

# The Maori Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Maori Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Maori, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a "composite" understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Maori

The World English Bible  
Young's Literal Translation

## Genesis Chapter 1

- 1 ¶ He mea hanga na te atua i te timatanga te rangi me te whenua.  
In the beginning God created the heavens and the earth.  
In the beginning of God's preparing the heavens and the earth --
- 2 A kahore he ahua o te whenua, i takoto kau; he pouri ano a runga i te mata o te hohonu.  
Na ka whakapaho te Wairua o te Atua i runga i te kare o nga wai.  
Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God's Spirit was hovering over the surface of the waters.  
the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,
- 3 ¶ A ka ki te Atua, Kia marama: na ka marama.  
God said, "Let there be light," and there was light.  
and God saith, `Let light be;` and light is.
- 4 A ka kite te Atua i te marama, he pai: a ka wehea e te Atua te marama i te pouri.  
God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness.  
And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and the darkness,
- 5 Na ka huaina e te Atua te marama ko te Awatea, a ko te pouri i huaina e ia ko te Po. A ko te ahiahi, ko te ata, he ra kotahi.  
God called the light Day, and the darkness he called Night. There was evening and there was morning, one day.  
and God calleth to the light `Day,` and to the darkness He hath called `Night;` and there is an evening, and there is a morning -- day one.

- 6 ¶ Na ka mea te Atua, Kia whai kikorangi a waenganui o nga wai, hei wehe i waenganui o nga wai.**  
God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters."  
And God saith, `Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters.`
- 7 Na ka hanga e te Atua te kikorangi, ka wehea e ia nga wai i raro o te kikorangi i nga wai o runga o te kikorangi: a ka oti.**  
God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse, and it was so.  
And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so.
- 8 Na ka huaina te kikorangi e te Atua ko te Rangi. A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuarua.**  
God called the expanse sky. There was evening and there was morning, a second day.  
And God calleth to the expanse `Heavens;` and there is an evening, and there is a morning -- day second.
- 9 ¶ Na ka mea te Atua, Kia huihuia nga wai i raro i te rangi kia kotahi te wahi, a kia puta te tuawhenua: a ka oti.**  
God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear," and it was so.  
And God saith, `Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:` and it is so.
- 10 Na ka huaina e te Atua te tuawhenua ko te Whenua; a ko te huihuinga o nga wai i huaina e ia ko nga Moana: a ka kite te Atua, he pai.**  
God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas.  
God saw that it was good.  
And God calleth to the dry land `Earth,` and to the collection of the waters He hath called `Seas;` and God seeth that [it is] good.
- 11 Na ka mea te Atua, Kia pihi ake te tarutaru i te whenua, te otaota whai purapura, me te rakau hua, ki runga ki te whenua, e hua ana ona hua, he mea rite tonu ki a ia, kei roto nei i a ia ona purapura: a ka oti.**  
God said, "Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit after their kind, with its seed in it, on the earth," and it was so.  
And God saith, `Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:` and it is so.
- 12 Na ka whakaputaina e te whenua te tarutaru, te otaota hoki e hua ana ona hua he mea rite tonu ki a ia, me te rakau whai hua, kei roto nei i a ia ona purapura he mea rite tonu ki a ia: a ka kite te Atua, he pai.**  
The earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with its seed in it, after their kind: and God saw that it was good.  
And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;

- 13 A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuatoru.**  
**There was evening and there was morning, a third day.**  
**and there is an evening, and there is a morning -- day third.**
- 14 ¶ Na ka mea te Atua, Kia whai mea whakamarama te kiko o te rangi, hei wehe i te awatea, i te po; hei tohu ano aua mea, hei taima, hei ra, hei tau:**  
**God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;**  
**And God saith, `Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,**
- 15 Hei whakamarama aua mea i te kiko o te rangi, hei whakamarama i te whenua: a ka oti.**  
**and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth," and it was so.**  
**and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth: ` and it is so.**
- 16 Na ka hanga e te Atua nga mea whakamarama nui e rua; ko te whakamarama nui hei tohutohu mo te awatea, ko te whakamarama tuaiti hei tohutohu mo te po: i hanga ano hoki e ia nga whetu.**  
**God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars.**  
**And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary -- and the stars -- for the rule of the night;**
- 17 A whakanohoia ana aua mea e te Atua ki te kiko o te rangi, hei whakamarama mo te whenua,**  
**God set them in the expanse of sky to give light to the earth,**  
**and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,**
- 18 Hei tohutohu i te awatea, i te po, hei wehe hoki i te marama, i te pouri: a ka kite te Atua, he pai.**  
**and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good.**  
**and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;**
- 19 A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuawha.**  
**There was evening and there was morning, a fourth day.**  
**and there is an evening, and there is a morning -- day fourth.**
- 20 ¶ Na ka mea te Atua, Kia ngahue ake i roto i nga wai te mea ora e ngoki ana, kia rere ano hoki te manu i runga ake i te whenua i te mata o te kiko o te rangi.**  
**God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky."**  
**And God saith, `Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.`**

- 21 Na ka hanga e te Atua nga tohora nunui, me nga mea ora katoa, nga mea ngokingoki i ngahue ake nei i roto i nga wai, o ia ahua, o ia ahua, me nga manu whai parirau katoa, o ia ahau, o ia ahua: a ka kite te Atua, he pai.**  
**God created the large sea creatures, and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good.**  
**And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.**
- 22 Na ka manaaki te Atua i a ratou, ka mea, Kia hua koutou, kia tini, kia kapi hoki nga wai o nga moana i a koutou, kia tini ano hoki nga manu ki runga ki te whenua.**  
**God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."**  
**And God blesseth them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:`**
- 23 A ko te ahiahi, ko te ata, he ra tuarima.**  
**There was evening and there was morning, a fifth day.**  
**and there is an evening, and there is a morning -- day fifth.**
- 24 ¶ Na ka mea te Atua, Kia whakaputaina e te whenua te mea ora o ia ahua, o ia ahua, te kararehe me te mea ngokingoki me te kirehe o te whenua o ia ahua, o ia ahua: a ka oti.**  
**God said, "Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, creeping things, and animals of the earth after their kind," and it was so.**  
**And God saith, `Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:` and it is so.**
- 25 Na ka hanga e te Atua te kirehe o te whenua o ia ahua, o ia ahua, me te kararehe o ia ahua, o ia ahua, me nga mea ngokingoki katoa o te whenua o ia ahua, o ia ahua: a ka kite te Atua he pai.**  
**God made the animals of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.**  
**And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.**
- 26 ¶ Na ka mea te Atua, Kia hanga tatou i te tangata kia rite ki a tatou, hei to tatou ano te ahua: a kia waiho ko ratou hei rangatira mo nga ika o te moana, mo te manu o te rangi, mo nga kararehe hoki, mo te whenua katoa, mo nga mea ngokingoki katoa ano hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua.**  
**God said, "Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."**  
**And God saith, `Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.`**



- 27 Na ka hanga e te Atua te tangata rite tonu ki a ia; i hanga ia e ia kia rite ki te Atua; i hanga raua he tane, he wahine.  
God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them.  
And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.**
- 28 Na ka manaakitia raua e te Atua, a ka mea te Atua ki a raua, Kia hua, kia tini, kia kapi hoki te whenua i a korua, kia mate hoki ona tara i a korua: ko korua hei rangatira mo te ika o te moana, mo te manu hoki o te rangi, mo nga mea ora katoa an o hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua.  
God blessed them. God said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth."  
And God blesseth them, and God saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.`**
- 29 ¶ A ka mea te Atua, Na, kua oti te hoatu e ahau ki a korua nga otaota katoa e whai purapura ana i runga i te mata o te whenua katoa, me te rakau katoa, he hua rakau tona e whai purapura ana; hei kai ena ma korua:  
God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food.  
And God saith, `Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;**
- 30 A kua hoatu ano e ahau nga otaota matomato katoa hei kai ma nga kararehe katoa o te whenua, ma nga manu katoa o te rangi, ma nga mea katoa hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua kei roto nei i a ratou he wairua ora: a ka oti.  
To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food." And it was so.  
and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food: and it is so.**
- 31 ¶ A ka kite te Atua i nga mea katoa kua hanga nei e ia, na, pai whakaharahara. A ko te ahiahi, ko te ata, ko te ra tuaono.  
God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, the sixth day.  
And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning -- day the sixth.**
- 1 ¶ Na ka oti te rangi me te whenua me o reira mano katoa.  
The heavens and the earth were finished, and all the host of them.  
And the heavens and the earth are completed, and all their host;**

- 2 A no te whitu o nga ra i oti ai i te Atua tana mahi i mahi ai; na ka okioki ia i te ra whitu i ana mahi katoa i mahia e ia.**  
**On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.**  
**and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.**
- 3 Na ka whakapaingia e te Atua te ra whitu, whakatapua ana hoki e ia: mona i okioki i taua ra i ana mahi katoa i oti i te Atua te hanga.**  
**God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.**  
**And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.**
- 4 ¶ Ko nga whakatupuranga enei o te rangi, o te whenua, i te hanganga ai, i te ra i hanga ai e Ihowa, e te Atua, te whenua me te rangi.**  
**This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and the heavens.**  
**These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God`s making earth and heavens;**
- 5 Kahore ano hoki tetahi rakau riki o te parae i te whenua, kahore ano tetahi otaota o te parae kia pihi noa: kahore hoki a Ihowa, te Atua, i mea kia ua ki te whenua, a kahore rawa he tangata hei mahi i te oneone;**  
**No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,**
- 6 Engari i pupu ake he kohu i te whenua, na reira i whakamakuku te mata katoa o te but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground.**  
**and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.**
- 7 Na ka whakaahuatia te tangata e Ihowa, e te Atua, he puehu no te oneone, a whakahangia ana e ia ki roto ki ona pongaihu te manawa ora; a ka wairua ora te tangata.**  
**Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.**  
**And Jehovah God formeth the man -- dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.**
- 8 ¶ Na ka whakatokia e Ihowa, e te Atua, tetahi kari ki te taha ki te rawhiti, ki Erene; a whakanohoia iho e ia ki reira te tangata i hanga e ia.**  
**Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed.**  
**And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;**

- 9 A i whakatupuria e Ihowa, e te Atua, i roto i te oneone nga rakau katoa he mea ahuareka ki te titiro, he pai hoki hei kai; ko te rakau hoki o te ora ki waenganui o te kari, me te rakau o te matauranga ki te pai, ki te kino.**  
**Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.**  
**and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.**
- 10 I rere mai ano he awa i Erene hei whakamakuku i te kari; a i reira ka manganga e wha nga tino awa.**  
**A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads.**  
**And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];**
- 11 Ko te ingoa o te tuatahi ko Pihona; ko ia tera e taiawhio ra i te whenua katoa o Hawira, he koura kei reira;**  
**The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold;**  
**the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],**
- 12 He pai hoki te koura o taua whenua: kei reira te teriuma me te kohatu onika.**  
**and the gold of that land is good. There is aromatic resin and the onyx stone.**  
**and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;**
- 13 Ko te ingoa o te rua o nga awa ko Kihona: ko ia tera e taiawhio ra i te whenua katoa o Etiopia.**  
**The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush.**  
**and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;**
- 14 Ko te ingoa o te toru o nga awa ko Hirekere; ko te mea tera e rere ra i mua o Ahiria. Ko Uparati te wha o nga awa.**  
**The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.**  
**and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.**
- 15 Na ka tango a Ihowa, te Atua, i te tangata, a whakanohoia ana e ia ki te kari o Erene, hei ngaki, hei tiaki hoki reira.**  
**Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.**  
**And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.**

- 16 ¶ Na ka ako a Ihowa, te Atua, ki te tangata, ka mea, E pai ana kia kai noa atu koe i nga hua o nga rakau katoa o te kari:  
Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat:  
And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, `Of every tree of the garden eating thou dost eat;**
- 17 Ko te rakau ia o te matauranga ki te pai, ki te kino, kua e kainga tetahi o ona hua; ko te ra e kai ai koe i tetahi o ona hua, ka mate koe, mate rawa.  
but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it: for in the day that you eat of it you will surely die."  
and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it -- dying thou dost die.`**
- 18 ¶ Na ka mea a Ihowa, te Atua, E kore e pai kia noho te tangata ko ia anake; me hanga e ahau tetahi hoa pai mona.  
Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him."  
And Jehovah God saith, `Not good for the man to be alone, I do make to him an helper -- as his counterpart.`**
- 19 Na he mea whakaahua mai na Ihowa, na te Atua, i roto i te oneone nga kirehe katoa o te parae, me nga manu katoa o te rangi; a kawea mai ana e ia ki a Arama, kia kitea ai te ingoa e huaina e ia ki a ratou: a ko a Arama i hua ai ki nga mea ora kat oa, hei ingoa era mo ratou.  
Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name.  
And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.**
- 20 Na ka huaina e Arama he ingoa mo nga kararehe katoa, mo nga manu o te rangi, mo nga kirehe katoa hoki o te parae; ko Arama ia kahore i kitea tetahi hoa pai mona.  
The man gave names to all cattle, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him.  
And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper -- as his counterpart.**
- 21 ¶ Na ka mea a Ihowa, te Atua, kia parangia a Arama e te moe, a moe ana ia: na tangohia ana e ia tetahi o ona rara, a whakatutakina atu ana te kikokiko hei whakakapi mo reira;  
Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.  
And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.**

- 22 Na ka hanga a Ihowa, te Atua, i te rara i tangohia mai ra e ia i roto i a Arama hei wahine, a kawea ana e ia ki a Arama.**  
**He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man.**  
**And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;**
- 23 A ka mea a Arama, Katahi ano ki tenei te wheua o roto o oku wheua, me te kikokiko o roto o oku kikokiko: me hua ia ko te Wahine, nona hoki i tangohia mai i roto i te Tangata.**  
**The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man."**  
**and the man saith, `This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!` for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;**
- 24 No konei te tangata ka whakarere i tona papa me tona whaea, a ka piri ki tana wahine: a hei kikokiko kotahi raua.**  
**Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.**  
**therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.**
- 25 A e tu tahanga ana raua tokorua, te tangata me tana wahine, kihai hoki i whakama.**  
**They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.**  
**And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.**
- 1 ¶ Na ko te nakahi he mohio rawa i nga kirehe katoa o te parae i hanga nei e Ihowa, e te Atua. Na ko tana meatanga ki te wahine, Koia, i mea ano te Atua, Kaua e kainga e korua nga hua o tetahi rakau o te kari?**  
**Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Yes, has God said, `You shall not eat of any tree of the garden?`"**  
**And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, `Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?`**
- 2 A ka mea te wahine ki te nakahi, E kai ano maua i nga hua o nga rakau o te kari:**  
**The woman said to the serpent, "Of the fruit of the trees of the garden we may eat,**  
**And the woman saith unto the serpent, `Of the fruit of the trees of the garden we do eat,**
- 3 Ko nga hua ia o te rakau i waenganui o te kari, kua mea mai te Atua, Kaua korua e kai i tetahi o ona hua, kaua ano hoki e pa ki reira, kei mate korua.**  
**but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, `You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.`"**  
**and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.`**

- 4 Na ko te meatanga a te nakahi ki te wahine, E kore korua e mate rawa:  
The serpent said to the woman, "You won't surely die,  
And the serpent saith unto the woman, `Dying, ye do not die,**
- 5 Erangi e mohio ana te Atua ko te ra e kai ai korua i tetahi o ona hua, katahi ka marama o korua kanohi, a ka rite korua ki te Atua, ka mohio ki te pai, ki te kino.  
for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be as God, knowing good and evil."  
for God doth know that in the day of your eating of it -- your eyes have been opened, and ye have been as God, knowing good and evil.`**
- 6 ¶ A, i te kitenga o te wahine he pai te rakau ra hei kai, he ahua eka ki te titiro atu, he rakau hoki e minaminatia hei whakamohio, na ka tango ia i etahi o ona hua, ka kai, ka hoatu hoki ki tana tahu i tona taha; a kai ana ia.  
When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit of it, and ate; and she gave some to her husband with her, and he ate.  
And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;**
- 7 Na ka marama o raua kanohi tahi, ka mohio raua kei te tu tahanga raua; na ka tuia e raua etahi rau piki, meatia ana hei rapaki mo raua.  
Both of their eyes were opened, and they knew that they were naked. They sewed fig leaves together, and made themselves aprons.  
and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.**
- 8 A ka rongu raua i te reo o Ihowa, o te Atua, e haereere ana i te kari i te hauhautanga o te ra: a ka piri a Arama raua ko tana wahine i te aroaro o Ihowa, o te Atua, ki roto ki nga rakau o te kari.  
They heard the voice of Yahweh God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.  
And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.**
- 9 ¶ Na ka karanga a Ihowa, te Atua, ki a Arama, ka mea ki a ia, Kei hea koe?  
Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"  
And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, `Where [art] thou?`**
- 10 A ka mea ia, I rongu ahau ki tou reo i te kari, a wehi ana ahau, noku i tu tahanga; na piri ana ahau.  
The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."  
and he saith, `Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.`**

- 11** ¶ Na ka mea ia, Na wai i mea ki a koe e tu tahanga ana koe? Kua kainga ranei e koe etahi o nga hua o te rakau i kiia atu ra e ahau ki a koe, Kaua ona hua e kainga?  
God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"  
And He saith, `Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?`
- 12** Na ka mea te tangata ra, Na te wahine i homai nei e koe hei hoa moku, nana i homai etahi o nga hua o te rakau ki ahau, a kainga ana e ahau.  
The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."  
and the man saith, `The woman whom Thou didst place with me -- she hath given to me of the tree -- and I do eat.`
- 13** Na ka mea a Ihowa, te Atua, ki te wahine, He aha tenei kua meatia nei e koe? Ka mea te wahine, Na te nakahi ahau i maminga, a kai ana ahau.  
Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."  
And Jehovah God saith to the woman, `What [is] this thou hast done?` and the woman saith, `The serpent hath caused me to forget -- and I do eat.`
- 14** ¶ Na ka mea a Ihowa, te Atua, ki te nakahi, Mo tenei mahi au nui atu te kanga mou i o nga kararehe katoa, i o nga kirehe katoa o te parae; ko tou kopu hei haere mou, ko te puehu hei kai mau i nga ra katoa e ora ai koe:  
Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every animal of the field. On your belly shall you go, and you shall eat dust all the days of your life."  
And Jehovah God saith unto the serpent, `Because thou hast done this, cursed [art] thou above all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;
- 15** Ka whakatupuria hoki e ahau he pakanga ma korua ko te wahine, ma tou uri ratou ko tona uri; ka maru tou matenga i a ia, ka maru i a koe tona rekereke.  
I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."  
and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee -- the head, and thou dost bruise him -- the heel.`
- 16** ¶ Ka mea ia ki te wahine, Ka whakanuia rawatia e ahau tou mamae, me tou haputanga; ka mamae koe ina whanau tamariki; ka hiahia koe ki to tahu, ko ia ano hoki hei rangatira  
To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bring forth children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."  
Unto the woman He said, `Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.`

- 17 ¶ A ka mea ia ki a Arama, Mo tou rongonga ki te reo o tau wahine, mo tau kainga hoki i te hua o te rakau i kiia atu e ahau ki a koe, i meatia atu ra, Kaua e kainga etahi o ona hua: ka oti te oneone te kanga mo tau mahi; ka kainga e koe ona hua i r unga i te mamae i nga ra katoa e ora ai koe;  
 To Adam he said, "Because you have listened to your wife`s voice, and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, `You shall not eat of it,` cursed is the ground for your sake. In toil you will eat of it all the days of your life.  
 And to the man He said, `Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,
- 18 He tataramoa ano hoki, he tumatakuru ana e whakatupu ake ai mau; a ka kai koe i te otaota o te parae;  
 Thorns also and thistles will it bring forth to you; and you will eat the herb of the field. and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;
- 19 Ma te werawera o tou mata e kai ai koe i te taro, a hoki noa koe ki te oneone; i tangohia mai nei hoki koe i reira: he puehu hoki koe, a ka hoki ano ki te puehu.  
 By the sweat of your face will you eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken. For you are dust, and to dust you shall return."  
 by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back.`
- 20 ¶ A i huaina e Arama te ingoa o tana wahine ko Iwi; no te mea ko te whaea ia o nga mea ora katoa.  
 The man called his wife Eve, because she was the mother of all living.  
 And the man calleth his wife`s name Eve: for she hath been mother of all living.
- 21 ¶ Na ka hanga e Ihowa, e te atua, etahi kakahu hiako mo Arama raua ko tana wahine, a whakakakahuria ana raua.  
 Yahweh God made coats of skins for Adam and for his wife, and clothed them.  
 And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.
- 22 ¶ Na ka mea a Ihowa, te Atua, Nana, kua rite nei te tangata ki tetahi o tatou, te mohio ki te pai, ki te kino: na kei totoro atu tona ringa aiane, kei tango i tetahi o nga hua o te rakau o te ora, kei kai, a ka ora tonu:  
 Yahweh God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he put forth his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever..."  
 And Jehovah God saith, `Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age,` --
- 23 Koia i tonoa atu ai ia e Ihowa, e te Atua, i te kari o Erene hei ngaki i te oneone i tangohia mai nei ia i reira.  
 Therefore Yahweh God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.  
 Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;



- 24 Heoi peia ana e ia te tangata; a whakanohoia ana ki te taha ki te rawhiti o te kari o Erene tetahi Kerupima, me tetahi hoari mura, he mea piupiu tonu ki tetahi taha, ki tetahi taha, hei tiaki i te huarahi ki te rakau o te ora.**  
**So he drove out the man; and he placed Cherubs at the east of the garden of Eden, and the flame of a sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.**  
**yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.**
- 1 ¶ Na ka mohio a Arama ki a Iwi, ki tana wahine; a ka hapu ia, a ka whanau a Kaina; na ka mea ia, Kua whakawhiwhia mai ahau e Ihowa ki tetahi tangata.**  
**The man knew Eve his wife. She conceived, and gave birth to Cain, and said, "I have gotten a man with Yahweh`s help."**  
**And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, `I have gotten a man by Jehovah;`**
- 2 Na ka whanau ano tona teina, a Apera. Na he kaiwhangai hipi a Apera, ko Kaina ia he kaingaki whenua.**  
**Again she gave birth, to Cain`s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.**  
**and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.**
- 3 ¶ A, i te mutunga o etahi rangi, ka kawea e Kaina etahi o nga hua o te whenua hei whakahere ki a Ihowa.**  
**As time passed, it happened that Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground.**  
**And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;**
- 4 Me Apera hoki, i kawea e ia etahi o nga whanau matamua o tana kahui, o o ratou ngako hoki. A ka aro a Ihowa ki a Apera, ki tana whakahere:**  
**Abel also brought some of the firstborn of his flock and of the fat of it. Yahweh respected Abel and his offering,**  
**and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,**
- 5 Kihai ia i aro ki a Kaina, ki tana whakahere. A he nui rawa te riri o Kaina, a whakapoururu ana tona mata.**  
**but he didn`t respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell.**  
**and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.**
- 6 ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Kaina, He aha koe i riri ai? a he aha i whakapoururu ai tou Yahweh said to Cain, "Why are you angry? Why has the expression of your face fallen? And Jehovah saith unto Cain, `Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?**

- 7 E kore ianei koe e kake, ki te mahi koe i te pai? ki te kahore koe e mahi i te pai, kei te kuwaha te hara e takoto ana. Na ko koe tana e hiahia ai, ko koe ia hei rangatira mona. If you do well, will it not be lifted up? If you don't do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it.**  
**Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it.**
- 8 ¶ Na ka korero a Kaina kia Aperā, ki tona teina: a, i a raua i te parāe, ka whakatika a Kaina ki a Aperā, ki tona teina, a patua iho. Cain said to Abel, his brother, "Let's go into the field." It happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel, his brother, and killed him. And Cain saith unto Abel his brother, ["Let us go into the field;"] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.**
- 9 ¶ Katahi a Ihowa ka mea ki a Kaina, Kei hea a Aperā, tou teina? Ka mea ia, Kahore ahau e mohio. Ko ahau ianei te kaitiaki o toku teina? Yahweh said to Cain, "Where is Abel, your brother?" He said, "I don't know. Am I my brother's keeper?" And Jehovah saith unto Cain, "Where [is] Abel thy brother?" and he saith, "I have not known; my brother's keeper -- I?"**
- 10 Na ka mea ia, He mahi aha tenei au? e tangi mai ana te reo o te toto o tou teina ki ahau i roto i te whenua. Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground. And He saith, "What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;**
- 11 Na ka kanga koe i runga i te whenua, i hamama nei tona waha hei rerenga atu mo te toto o tou teina i whakahekeā nei e tou ringa; Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hand;**
- 12 Ka ngaki koe i te oneone, e kore e tukua tona kaha a muri ake nei ki a koe; ka waiho koe hei tangata haereere noa, hei manene i runga i te whenua. From now on, when you till the ground, it won't yield its strength to you. You shall be a fugitive and a wanderer in the earth." when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee -- a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth.**
- 13 ¶ Na ka mea a Kaina ki a Ihowa, He nui rawa te whiu mo toku kino, e kore e taea e ahau. Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear. And Cain saith unto Jehovah, "Greater is my punishment than to be borne;**

- 14** Titiro hoki, ka peia ahau e koe inaiane i te mata o te whenua; a ka ngaro i tou kanohi; ka waiho hoki ahau hei tangata haereere noa, hei manene i runga i te whenua; a tenei ake, ki te tutaki tetahi tangata ki ahau, na ka patua ahau e ia.  
Behold, you have driven me out this day from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. It will happen that whoever finds me will kill me."  
lo, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been -- every one finding me doth slay me.`
- 15** Na ka mea a Ihowa ki a ia, Na reira ki te patu tetahi i a Kaina, e whitu nga utu e rapua i a ia. Na ka homai e Ihowa he tohu ki a Kaina, kei patua ia e tetahi tangata ina tutaki ki a ia. Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, lest any finding him should strike him. And Jehovah saith to him, `Therefore -- of any slayer of Cain sevenfold it is required;` and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.
- 16** ¶ Na ka haere atu a Kaina i te aroaro o Ihowa, a noho ana i te whenua o Noro, i te taha ki te rawhiti o Erene.  
Cain went out from Yahweh`s presence, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;
- 17** Na ka mohio a Kaina ki tana wahine; a ka hapu ia, ka whanau a Enoka: na ka hanga ia i tetahi pa, a huaina iho te ingoa o te pa ko Enoka, ko te ingoa o tana tama.  
Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.  
and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son -- Enoch.
- 18** A whanau ake ta Enoka tama ko Irara: na Irara ko Mehutaere: ta Mehutaere ko Metuhare: ta Metuhaere ko Rameka.  
To Enoch was born Irad. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.  
And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.
- 19** ¶ Na ka tangohia e Rameka etahi wahine tokorua mana: ko Araha te ingoa o tetahi, ko Tira to tetahi.  
Lamech took two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.
- 20** Na ka whanau ta Araha tama ko Iapara: ko ia te matua o te hunga noho teneti, ratou ko nga tangata whangai kararehe.  
Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have cattle. And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;

- 21 A ko te ingoa o tona teina ko Iupara: ko ia te matua o nga mea rahurahu ki te hapa, ki te okana.  
His brother`s name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe. and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.**
- 22 Me Tira ano hoki, whanau ake tana ko Tuparakaina, he kaihanganga ia i nga mea tapahi katoa i te mea parahi, i te mea rino: a ko Naama te tuahine o Tuparakaina.  
Zillah also gave birth to Tubal-Cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron. Tubal-Cain`s sister was Naamah.  
And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.**
- 23 ¶ Na ka mea a Rameka ki ana wahine; e Araha raua ko Tira, Whakarongo mai ki toku reo; e nga wahine a Rameka, kia whai taringa mai ki taku kupu: kua patua hoki he tangata e ahau moku i motu, he taitamariki hoki moku i maru:  
Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, Hear my voice, You wives of Lamech, listen to my speech, For I have slain a man for wounding me, A young man for bruising me. And Lamech saith to his wives: -- `Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;**
- 24 Na mo Kaina e whitu nga utu, ina, kia whitu tekau ma whitu mo Rameka.  
If Cain will be avenged seven times, Truly Lamech seventy-seven times.  
For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.`**
- 25 ¶ A i mohio ano a Arama ki tana wahine; ka whanau tana tama, a huaina iho tona ingoa ko Heta; i mea hoki ia, Ka rite mai nei i te Atua tetahi atu uri moku hei whakakapi mo Apera i patua nei e Kaina.  
Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth. For, she said, "God has appointed me another child instead of Abel, for Cain killed him."  
And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, `for God hath appointed for me another seed instead of Abel: `for Cain had slain him.**
- 26 Me Heta ano hoki, i whanau tana tama; a huaina ana tona ingoa ko Enoha: no reira i timata ai te tangata te karanga ki te ingoa o Ihowa.  
There was also born a son to Seth, and he named him Enosh. Then men began to call on Yahweh`s name.  
And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.**
- 1 ¶ Ko te pukapuka tenei o nga whakatupuranga o Arama. I te ra i hanga ai te tangata e te Atua, i hanga ia e ia kia rite ki te Atua;  
This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he made him in God`s likeness.  
This [is] an account of the births of Adam: In the day of God`s preparing man, in the likeness of God He hath made him;**

- 2 I hanga raua he tane, he wahine; a i manaakitia raua e ia, i huaina hoki to raua ingoa ko Arama, i te ra i hanga ai raua.  
He created them male and female, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.  
a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.**
- 3 A ka kotahi rau ka toru tekau nga tau i ora ai a Arama, na ka whanau tana tama, nona te ahua, rite tonu ki a ia; a huaina ana tona ingoa ko Heta:  
Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.  
And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.**
- 4 A ko nga ra o Arama i muri i te whanautanga o Heta e waru rau tau: a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of sons and daughters.  
And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.**
- 5 Na ko nga ra katoa i ora ai a Arama e iwa rau e toru tekau tau: a ka mate ia.  
All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.  
And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.**
- 6 ¶ A kotahi rau e rima nga tau i ora ai a Heta, ka whanau tana tama, a Enoha:  
Seth lived one hundred five years, and became the father of Enosh.  
And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.**
- 7 A e waru rau e whitu nga tau i ora ai a Heta i muri iho i te whanautanga o tana tama, o Enoha, a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and became the father of sons and daughters.  
And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**
- 8 Na ko nga ra katoa o Heta e iwa rau kotahi tekau ma rua tau: a ka mate ia.  
All the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.  
And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.**
- 9 A ka iwa tekau nga tau i ora ai a Enoha, na ka whanau tana tama a Kenana:  
Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.  
And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.**

- 10 A e waru rau kotahi tekau ma rima nga tau i ora ai a Enoha i muri iho i te whanautanga o tana tama, o Kenana, a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
Enosh lived after he became the father of Kenan, eight hundred fifteen years, and became the father of sons and daughters.  
And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.**
- 11 Na ko nga ra katoa o Enoha e iwa rau ma rima tau: a ka mate.  
All the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.  
And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.**
- 12 A ka whitu tekau nga tau i ora ai a Kenana, ka whanau tana tama, a Maharareere:  
Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.  
And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.**
- 13 A e waru rau e wha tekau nga tau i ora ai a Kenana i muri iho i te whanautanga o tana tama, o Maharareere, a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and became the father of sons and daughters  
And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.**
- 14 Na ko nga ra katoa o Kenana e iwa rau kotahi tekau tau: a ka mate ia.  
and all the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.  
And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.**
- 15 A ka ono tekau ma rima nga tau i ora ai a Maharareere, na ka whanau tana tama, a Iarere:  
Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.  
And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.**
- 16 A e waru rau e toru tekau nga tau i ora ai a Maharareere i muri i te whanautanga o tana tama, o Iarere, a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.  
And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**
- 17 A e waru rau e iwa tekau ma rima tau nga ra katoa o Maharareere: a ka mate.  
All the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.  
And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.**
- 18 A kotahi rau e ono tekau ma rua nga tau i ora ai a Iarere, a ka whanau tana tama, a Enoha:  
Jared lived one hundred sixty-two years, and became the father of Enoch.  
And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.**

- 19 A e waru rau nga tau i ora ai a Iarere i muri iho i te whanautanga o tana tama, o Enoka, a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of sons and daughters.  
And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 20 A e iwa rau e ono tekau ma rua tau nga ra katoa o Iarere: a ka mate.  
All the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.  
And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.**
- 21 ¶ A e ono tekau ma rima nga tau i ora ai a Enoka, na ka whanau tana tama, a Matuhara:  
Enoch lived sixty-five years, and became the father of Methuselah.  
And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.**
- 22 A e toru rau nga tau i haereere tahi ai a Enoka i te Atua i muri iho i te whanautanga o tana tama, o Matuhara, a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
Enoch walked with God after he became the father of Methuselah three hundred years, and became the father of sons and daughters.  
And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 23 A e toru rau e ono tekau ma rima tau nga ra katoa o Enoka.  
all the days of Enoch were three hundred sixty-five years.  
And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.**
- 24 A i haereere tahi a Enoka i te Atua: a kua kahore ia: na te Atua hoki ia i tango.  
Enoch walked with God, and he was not, for God took him.  
And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.**
- 25 ¶ A kotahi rau e waru tekau ma whitu nga tau i ora ai a Matuhara, na ka whanau tana tama, a Rameka:  
Methuselah lived one hundred eighty-seven years, and became the father of Lamech.  
And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.**
- 26 A e whitu rau e waru tekau ma rua nga tau i ora ai a Matuhara i muri iho i te whanautanga o tana tama, o Rameka, a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of sons and daughters.  
And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.**
- 27 A e iwa rau e ono tekau ma iwa tau nga ra katoa o Matuhara: a ka mate.  
All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.  
And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.**
- 28 ¶ A kotahi rau e waru tekau ma rua nga tau i ora ai a Rameka, na ka whanau tana tama.  
Lamech lived one hundred eighty-two years, and became the father of a son,  
And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,**

- 29** A huaina ana e ia tona ingoa ko Noa; i mea hoki ia, Ma tenei e whakahauora o tatou ngakau i a tatou mahi, i te ruha hoki o o tatou ringa, i te oneone kua oti nei te kanga e Ihowa.  
and he named him Noah, saying, "This same will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Yahweh has cursed."  
and calleth his name Noah, saying, `This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which Jehovah hath cursed.`
- 30** A e rima rau e iwa tekau ma rima nga tau i ora ai a Rameka i muri i te whanautanga o tana tama, o Noa, a ka whanau he tama, he tamahine mana:  
Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of sons and daughters.  
And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.
- 31** A ko nga ra katoa o Rameka e whitu rau e whitu tekau ma whitu: a ka mate ia.  
All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.  
And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.
- 32** A ka rima rau nga tau o Noa, na ka whanau nga tama a Noa, ko Hema, ko Hama, ko Iapeta.  
Noah was five hundred years old, and Noah became the father of Shem, Ham, and  
And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.
- 1** ¶ Na ka timata te tangata te tini haere ki runga ki te mata o te whenua, a ka whanau a ratou tamahine,  
It happened, when men began to multiply on the surface of the ground, and daughters were born to them,  
And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and daughters have been born to them,
- 2** Ka kite nga tama a te Atua i nga tamahine a te tangata, he ataahua; na ka tango ratou i a ratou i pai ai o ratou katoa, hei wahine ma ratou.  
that God`s sons saw that men`s daughters were beautiful, and they took for themselves wives of all that they chose.  
and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves women of all whom they have chosen.
- 3** ¶ Na ka mea a Ihowa, E kore toku wairua e whakawa tonu i te tangata, he kikokiko nei ano hoki ia: na kia kotahi rau kia rua tekau tau ona ra.  
Yahweh said, "My spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; yet will his days be one hundred twenty years."  
And Jehovah saith, `My Spirit doth not strive in man -- to the age; in their erring they [are] flesh:` and his days have been an hundred and twenty years.



- 4 ¶ He roroa nga tangata o te whenua i aua ra, a i muri iho, i te haerenga o nga tama a te Atua ki nga tamahine a te tangata, a ka whanau a ratou tamariki, ko ratou nga marohirohi o mua, he tangata whai ingoa.**  
**The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when God`s sons came to men`s daughters. They bore children to them: the same were the mighty men who were of old, men of renown.**  
**The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God come in unto daughters of men, and they have borne to them -- they [are] the heroes, who, from of old, [are] the men of name.**
- 5 A ka kite te Atua he nui te kino o te tangata i runga i te whenua, he kino hoki nga tokonga ake o nga whakaaro katoa o tona ngakau i nga wa katoa.**  
**Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.**  
**And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;**
- 6 ¶ Na ka puta ke te whakaaro o Ihowa i hanga ai e ia te tangata ki runga ki te whenua, a ka pouri tona ngakau.**  
**Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart. and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself -- unto His heart.**
- 7 Na ka mea a Ihowa, Ka whakangaromia atu e ahau i te mata o te whenua te tangata i hanga nei e ahau; te tangata, te kirehe, te mea ngokingoki, me nga manu o te rangi; kua puta ke hoki toku whakaaro i hanga ai ratou e ahau.**  
**Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground; man, along with animals, creeping things, and birds of the sky; for I am sorry that I have made them."**  
**And Jehovah saith, `I wipe away man whom I have prepared from off the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I have repented that I have made them.`**
- 8 ¶ Ko Noa ia i manakohia e Ihowa.**  
**But Noah found favor in Yahweh`s eyes.**  
**And Noah found grace in the eyes of Jehovah.**
- 9 Ko nga whakatupuranga enei o Noa: ko Noa he tangata tika, he ngakau tapatahi i ona whakatupuranga: i haereere tahi a Noa i te Atua.**  
**This is the history of the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless among the people of his time. Noah walked with God.**  
**These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his generations; with God hath Noah walked habitually.**
- 10 A whanau ake nga tama a Noa tokotoru, ko Hema, ko Hama, ko Iapeta.**  
**Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.**  
**And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.**

- 11 ¶ Na kua kino te whenua i te aroaro o Ihowa, kua ki katoa hoki te whenua i te tutu.  
The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.  
And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.**
- 12 Na ka titiro te Atua ki te whenua, kua kino; kua he hoki te ara o nga kikokiko katoa o runga o te whenua.  
God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth.  
And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.**
- 13 ¶ Na ka mea te Atua ki a Noa, Kua tae mai ki toku aroaro te mutunga o nga kikokiko katoa; no te mea kua ki i a ratou te whenua i te tutu; na, ka whakangaromia ratou tahi ko te whenua e ahau.  
God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them with the earth.  
And God said to Noah, `An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.**
- 14 Hanga e koe tetahi aaka mou ki te rakau kopera; me hanga e koe etahi ruma ki roto i te aaka, ka pani ai i roto, i waho, ki te ware.  
Make an ark of gopher wood. You shall make rooms in the ark, and shall seal it inside and outside with pitch.  
`Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;**
- 15 Na kia penei tau hanga i taua mea: Kia toru rau whatianga te roa o te aaka, kia rima tekau whatianga te whanui, ko te teitei kia toru tekau whatianga.  
This is how you shall make it. The length of the ark will be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.  
and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;**
- 16 Me hanga e koe he matapihi mo te aaka, kia kotahi te whatianga ki raro iho i te tuanui, e whakaotia ai e koe; a ko te tatau o te aaka me whakanoho e koe ki tona taha; ka mea ai koe he papanga ruma, to raro, te tuarua, me te tuatoru.  
You shall make a roof in the ark, and to a cubit shall you finish it upward. You shall set the door of the ark in the side of it. You shall make it with lower, second, and third levels.  
a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, -- lower, second, and third [stories] dost thou make it.**
- 17 Na ko ahau, tenei ahau te tuku atu nei i te waipuke ki runga ki te whenua, hei whakangaro i nga kikokiko katoa e whai manawa ora ana i raro i te rangi; a ka mate nga mea katoa i runga i te whenua.  
I, even, I do bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die.  
`And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.**

- 18** Otiia ka whakamana e ahau taku kawenata ki a koe; me haere koe ki roto ki te aaka, koutou tahi ko au tama, ko tau wahine, ko nga wahine ano hoki a au tama.  
But I will establish my covenant with you. You shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons` wives with you.  
`And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son`s wives with thee;
- 19** Me mau e koe ki roto ki te aaka etahi o nga mea ora katoa o nga kikokiko katoa, kia rua o ia ahua, o ia ahua, kia ora tahi ai me koe; he te toa, hei te uha.  
Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female.  
and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.
- 20** Ko etahi o nga manu o ia ahua, o ia ahua, o nga kararehe hoki o ia ahua, o ia ahua, o nga mea ngokingoki katoa o te whenua o ia ahua, o ia ahua kia tatakirua o te katoa e haere ki a koe, kia ora ai.  
Of the birds after their kind, of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come to you, to keep them alive.  
Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.
- 21** Tangohia mai hoki mau etahi o nga kai katoa e kainga ana, me amene mai ki a koe; a hei ka tena mau, ma ratou hoki.  
Take with you of all food that is eaten, and gather it to you; and it will be for food for you, and for them.  
`And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.`
- 22** ¶ Na ka meatia e Noa; rite tonu ki nga mea katoa i whakahaua mai e te Atua ki a ia tana i mea ai.  
Thus Noah did. According to all that God commanded him, so he did.  
And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.
- 1** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Noa, haere mai koutou ko tou whare katoa ki roto ki te aaka; kua kite hoki ahau i a koe he tika ki toku aroaro i tenei whakatupuranga.  
Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ark, for I have seen your righteousness before me in this generation.  
And Jehovah saith to Noah, `Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;
- 2** Tangohia e koe etahi o nga kirehe pokekore, kia takiwhitu, te toa me tana uha: o nga kararehe poke hoki, kia takirua, te toa me tana uha:  
You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female.  
of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;

- 3 Me nga manu ano hoki o te rangi, kia takiwhitu, te toa me te uha; kia ora ai he uri ki runga ki te mata o te whenua katoa.**  
**Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth.**  
**also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;**
- 4 Kia whitu ake hoki nga ra ka meatia e ahau kia ua te ua ki runga ki te whenua, kia wha tekau nga ra, kia wha tekau nga po; a ka whakangaromia atu e ahau i runga i te mata o te whenua nga mea ora katoa i hanga e ahau.**  
**In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. Every living thing that I have made, I will destroy from the surface of the ground."**  
**for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.`**
- 5 ¶ A rite tonu ta Noa i mea ai ki a Ihowa katoa i whakahau ai ki a ia.**  
**Noah did everything that Yahweh commanded him.**  
**And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:**
- 6 Na e ono rau nga tau o Noa i te putanga mai o te waipuke ki runga ki te whenua.**  
**Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth.**  
**and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.**
- 7 Na ka tomo a Noa ratou tahi ko ana tama, ko tana wahine, ko nga wahine hoki a ana tama, ki roto ki te aaka, i te wehi i nga wai o te waipuke.**  
**Noah went into the ark with his sons, his wife, and his sons` wives, because of the waters of the flood.**  
**And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;**
- 8 Me etahi o nga kirehe pokekore, o nga kirehe poke hoki, o nga manu, o nga mea katoa ano hoki e ngokingoki ana i runga i te whenua;**  
**Clean animals, animals that are not clean, birds, and everything that creeps on the of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,**
- 9 I haere tatakirua ratou ki roto ki te aaka ki a Noa, te toa me te uha, i pera tonu me ta te Atua i whakahau ai ki a Noa.**  
**went by pairs to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.**  
**two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.**
- 10 Na i muri iho i nga ra e whitu ka puta mai nga wai o te waipuke ki runga ki te whenua.**  
**It happened after the seven days, that the waters of the flood came on the earth.**  
**And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.**

- 11 ¶ No te ono rau o nga tau o te oranga o Noa, no te rua o nga marama, no te tekau ma whitu o nga ra o te marama, no taua rangi ano i pakaru mai ai nga matapuna katoa o te rire nui, a ka whakatuwheratia nga matapihi o te rangi.**  
**In the six hundredth year of Noah`s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were burst open, and the sky`s windows were opened.**  
**In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,**
- 12 A e wha tekau nga ra, e wha tekau nga po, i ua ai te ua ki runga ki te whenua.**  
**The rain was on the earth forty days and forty nights.**  
**and the shower is on the earth forty days and forty nights.**
- 13 ¶ No taua rangi pu ano i tomo ai a Noa, ratou ko Hema, ko Hama, ko Iapeta, nga tama a Noa, ratou tahi ko te wahine a Noa, ko nga wahine tokotoru ano hoki a ana tama, ki roto ki te aaka;**  
**In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah`s wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark;**  
**In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah`s wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;**
- 14 Ratou ko nga kirehe mohoa o ia ahua, o ia ahua, ko nga kararehe katoa o ia ahua, o ia ahua, ko nga mea ngoki katoa e ngokingoki nei i runga i te whenua, o ia ahua, o ia ahua, me nga manu katoa, o ia ahua, o ia ahua, me nga mea whai parira u katoa, o ia ahua, o ia ahua.**  
**they, and every animal after its kind, all the cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.**  
**they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird -- every wing.**
- 15 Na ka haere ki roto ki te aaka ki a Noa, tatakirua o nga kikokiko katoa, o nga mea whai wairua ora.**  
**They went to Noah into the ark, by pairs of all flesh with the breath of life in them.**  
**And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;**
- 16 Ko nga mea i haere, i haere he toa he uha o nga kikokiko katoa, he pera tonu me ta te Atua i whakahau ai ki a ai: a tutakina ana ia e Ihowa ki roto.**  
**Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and Yahweh shut him in.**  
**and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.**

- 17 ¶ A e wha tekau nga ra o te waipuke ki runga ki te whenua; a ka nui haere nga wai, ka whakamanutia ake te aaka, a ka maiangi ake ki runga i te whenua.**  
**The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ark, and it was lifted up above the earth.**  
**And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;**
- 18 Na ka kaha nga wai, a ka tino nui haere ki runga ki te whenua; a ka tere te aaka i runga i te kare o nga wai.**  
**The waters prevailed, and increased greatly on the earth; and the ark floated on the surface of the waters.**  
**and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.**
- 19 Na kua tino kaha rawa nga wai ki runga ki te whenua; a ka taupokina nga maunga teitei katoa i raro i te rangi, a puta noa.**  
**The waters prevailed exceedingly on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered.**  
**And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;**
- 20 Kotahi tekau ma rima nga whatianga i pari ake ai nga wai; a taupokina ana nga maunga.**  
**The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.**  
**fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;**
- 21 ¶ Na ka mate nga kikokiko katoa i korikori i runga i te whenua; te manu, te kararehe, te kirehe, nga mea ngoki katoa hoki i ngokingoki i runga i te whenua, me nga tangata**  
**All flesh died that moved on the earth, including birds, cattle, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man.**  
**and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;**
- 22 Ko nga mea katoa kei roto nei i o ratou pongaihu te manawa ora, o nga mea katoa i te tuawhenua, i mate.**  
**All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was on the dry land, died.**  
**all in whose nostrils [is] breath of a living spirit -- of all that [is] in the dry land -- have died.**
- 23 A ngaro iho nga mea ora katoa i runga i te mata o te whenua, te tangata, te kararehe, nga mea ngokingoki, me te manu o te rangi; i whakangaromia atu ratou i runga i te whenua: a toe ake ko te kotahi o Noa, me nga mea i a ia, i roto i te aaka.**  
**Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, cattle, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark.**  
**And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;**

- 24 A kotahi rau e rima tekau nga ra i huri ai nga wai ki runga ki te whenua.  
The waters prevailed on the earth one hundred fifty days.  
and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.**
- 1 ¶ Na ka mahara te atua ki a Noa, ki nga mea ora katoa me nga kararehe katoa ano hoki i a ia i roto i te aaka: na ka mea te Atua kia tika atu tetahi hau i runga i te whenua, a ka mariri nga wai.  
God remembered Noah, all the animals, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided.  
And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,**
- 2 A ka tutakina atu nga matapuna o te rire me nga matapihi o te rangi, ka whakamutua ano hoki te ua o te rangi.  
The deep's fountains and the sky's windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained.  
and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.**
- 3 Na ka hoki haere nga wai i runga i te whenua: a i te paunga o nga ra kotahi rau e rima tekau kua iti iho nga wai.  
The waters receded from off the earth continually. After the end of one hundred fifty days the waters decreased.  
And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.**
- 4 ¶ A i tau iho te aaka i te whitu o nga marama, i te kotahi tekau ma whitu o nga ra o te marama, ki runga ki nga maunga o Ararata.  
The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat's mountains.  
And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;**
- 5 Me te heke haere tonu o nga wai, a taea noatia te tekau o nga marama: no te tekau o nga marama, no te ra tuatahi o te marama, ka kitea nga tihi o nga maunga.  
The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.  
and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.**
- 6 ¶ A, i te mutunga o nga ra e wha tekau, na ka uakina e Noa te matapihi o te aaka i hanga e ia:  
It happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made,  
And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,**

- 7 A ka tukua atu e ia he raweni, a, ko tona rerenga atu, ka kopiko atu, ka kopiko mai, a maroke noa nga wai i runga i te whenua.  
and he sent forth a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from off the earth.  
and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.**
- 8 Na ka tukua atu ano e ia he kukupa, kia kitea ai kua iti iho ranei nga wai i runga i te mata o te whenua;  
He sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the surface of the ground,  
And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,**
- 9 A kihai i kitea e te kukupa tetahi taunga iho mo te takahanga o tona waewae, a ka hoki mai ki a ia, ki roto ki te aaka: i runga hoki nga wai i te mata o te whenua katoa: na ka totoro atu tona ringa, a hopukia ana ia, tangohia ana mai ki a ia ki roto ki te aaka.  
but the dove found no place to rest her foot, and she returned to him into the ark; for the waters were on the surface of the whole earth. He put forth his hand, and took her, and brought her to him into the ark.  
and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.**
- 10 Na ka tatari ano ia, e whitu atu nga ra; a ka tukua atu ano e ia te kukupa i roto i te aaka:  
He stayed yet another seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.  
And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;**
- 11 A i te ahiahi ka rere mai te kukupa ki a ia; na i roto i tona waha he rau oriwa, he mea korari mai; a ka mohio a Noa kua iti iho nga wai i runga i te whenua.  
The dove came back to him at evening, and, behold, in her mouth was an olive leaf plucked off. So Noah knew that the waters were abated from off the earth.  
and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.**
- 12 A ka tatari ano ia, e whitu atu ano nga ra; a tukua atu ana e ia te kukupa; a kihai tena i hoki mai ano ki a ia i muri iho.  
He stayed yet another seven days, and sent forth the dove; and she didn't return to him any more.  
And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.**



- 13 ¶ A no te ono rau ma tahi o nga tau, no te marama tuatahi, no te ra tuatahi o te marama, i maroke atu ai nga wai i runga i te whenua: na ka hurahia atu e Noa te hipoki o te aaka, a ka kite, na, kua maroke te mata o te whenua.**  
**It happened in the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth. Noah removed the covering of the ark, and looked. He saw that the surface of the ground was dried.**  
**And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.**
- 14 A no te rua o nga marama, no te rua tekau ma whitu o nga ra o te marama, i maroke ai te whenua.**  
**In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.**  
**And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry.**
- 15 ¶ Na ka korero te Atua ki a Noa, ka mea,**  
**God spoke to Noah, saying,**  
**And God speaketh unto Noah, saying, `Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons` wives with thee;**
- 16 Puta mai koe i te aaka, koutou tahi ko tau wahine, ko au tama, me nga wahine a au tama.**  
**"Go forth from the ark, you, and your wife, and your sons, and your sons` wives with you.**  
**every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;**
- 17 Kia puta tahi mai me koe nga mea ora katoa i a koe na, nga kikokiko katoa, nga manu, nga kararehe, me nga mea ngoki katoa e ngokingoki ana i runga i te whenua; a kia whakatuputupu ratou ki runga ki te whenua, kia hua, kia ngahue ki runga ki te w henua.**  
**Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, cattle, and every creeping thing that creeps on the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply on the earth."**  
**and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth.`**
- 18 Na ka puta a Noa, ratou tahi ko ana tama, ko tana wahine, me nga wahine a ana tama:**  
**Noah went forth, with his sons, his wife, and his sons` wives with him.**  
**And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him;**
- 19 Ka puta hoki i roto i te aaka nga kirehe katoa, nga mea ngokingoki katoa, nga manu katoa, me nga mea ngoki katoa i runga i te whenua o ia ahua, o ia ahua.**  
**Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after their families, went forth out of the ark.**  
**every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after their families, have gone out from the ark.**

- 20 ¶ Na ka hanga e Noa tetahi aata ma lhowa, a ka tango ia i etahi o nga kararehe pokekore katoa, o nga manu pokekore katoa hoki, a whakaekea tinanatia ana e ia ki runga ki te aata.**  
**Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.**  
**And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;**
- 21 Na ka hongī a lhowa i roto i tona ngakau, E kore ahau e kanga ano i te oneone a muri ake nei mo nga mahi a te tangata; otiia he kino nga tokonga ake o te ngakau o te tangata, o tona taitamarikitanga ake ano; e kore ano hoki ahau e patu i nga mea ora katoa a muri ake nei, e penei me tenei meatanga aku.**  
**Yahweh smelled the sweet savor. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the ground any more for man`s sake, because the imagination of man`s heart is evil from his youth; neither will I ever again strike everything living, as I have done.**  
**and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, `I continue not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I have done;**
- 22 E mau ana te whenua, e kore e mutu te po rui me te po kokoti, te maeke me te mahana, te raumati me te hotoke, te ao me te po.**  
**While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease."**  
**during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, do not cease.`**
- 1 ¶ Na ka manaakitia a Noa ratou ko ana tama e te Atua. I mea ia ki a ratou, Kia hua, kia tini koutou, kia kapi ano hoki te whenua i a koutou.**  
**God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.**  
**And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth;**
- 2 A ko to koutou wehi, ko to koutou whakamataku, ka tau ki runga ki nga kirehe katoa o te whenua, ki nga manu katoa o te rangi, ki nga mea katoa e ngahue ana i runga i te whenua, ki nga ika katoa ano hoki o te moana; kua hoatu ena mea ki to koutou ringa.**  
**The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that the ground teems with, and all the fish of the sea are delivered into your hand.**  
**and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea -- into your hand they have been given.**

- 3 Hei kai ma koutou nga mea korikori katoa, nga mea ora; rite tonu ki taku hoatutanga i nga otaota matomato taku hoatutanga i nga mea katoa ki a koutou.  
Every moving thing that lives will be food for you. As the green herb, I have given everything to you.  
Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole;**
- 4 Otiia kua e kainga e koutou te kikokiko me tona ora, ara ko ona toto.  
But flesh with the life of it, the blood of it, you shall not eat.  
only flesh in its life -- its blood -- ye do not eat.**
- 5 Na ko o koutou toto, ko te toto e ora nei koutou, he pono ka rapua e ahau he utu; ka rapua e ahau he utu i nga kirehe katoa; i te tangata ano hoki, ka rapua e ahau he utu mo te matenga o te tangata i te teina o ia tangata, o ia tangata.  
I will surely require your blood of your lives. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man`s brother, I will require the life of man.  
`And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man`s brother I require the life of man;**
- 6 Ko ia e whakaheke i nga toto o te tangata, ma te tangata ano ona toto e whakaheke: no te Atua hoki te ahua i hanga ai e ia te tangata.  
Whoever sheds man`s blood, by man will his blood be shed, for in the image of God made he man.  
whoso sheddeth man`s blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.**
- 7 A ko koutou, kia hua, kia tini; kia nui to koutou uri ki runga kite whenua, kia tini hoki ki reira.  
Be fruitful, and multiply. Bring forth abundantly in the earth, and multiply in it."  
And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.`**
- 8 ¶ A i korero te Atua ki a Noa ratou ko ana tama, i mea,  
God spoke to Noah, and to his sons with him, saying,  
And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,**
- 9 Ko ahau nei, nana, ka whakapumau ahau i taku kawenata ki a koutou, ki to koutou uri i muri i a koutou;  
"As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you,  
`And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,**
- 10 Ki nga mea ora katoa hoki i a koutou, ki te manu, ki te kararehe, ki nga kirehe katoa hoki o te whenua e noho ana i a koutou; ki nga mea katoa i puta mai i roto i te aaka, puta noa ki nga kirehe katoa o te whenua.  
and with every living creature that is with you: the birds, the cattle, and every animal of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every animal of the earth.  
and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every beast of the earth with you, from all who are going out of the ark -- to every beast of the earth.**

- 11 A ka whakapumautia e ahau taku kawenata ki a koutou; e kore e hatepea atu nga kikokiko katoa a muri ake nei e nga wai o te waipuke; e kore ano e puta mai he waipuke a muri ake nei hei whakangaro mo te whenua.**  
**I will establish my covenant with you; neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither will there any more be a flood to destroy the earth."**  
**And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.`**
- 12 ¶ Ka mea te Atua, Ko te tohu tenei o te kawenata, e whakatakotoria nei e ahau ki waenganui oku, o koutou tae atu ki nga mea ora katoa i a koutou, mo nga whakatapuranga mutungakore:**  
**God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:**  
**And God saith, `This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;**
- 13 Ka whakatakotoria e ahau taku kopere ki te kapua, a ka waiho hei tohu mo te kawenata i waenganui oku, o te whenua.**  
**I set my rainbow in the cloud, and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.**  
**My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;**
- 14 Tenei ake ano, i te wa e whakaputa ai ahau i te kapua ki runga ki te whenua, ka kitea te kopere i te kapua:**  
**It will happen, when I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud,**  
**and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,**
- 15 A ka mahara ahau ki taku kawenata i waenganui oku, o koutou me nga mea ora katoa, ara nga kikokiko katoa; e kore nga wai e pupuke a muri ake nei hei whakangaro i nga kikokiko katoa.**  
**and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh.**  
**and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;**
- 16 A ka piri te kopere ki te kapua; a ka titiro atu ahau ki taua mea, kia mahara ai ahau ki te kawenata mau tonu i waenganui o te Atua, o nga wairua ora katoa o nga kikokiko katoa i runga i te whenua.**  
**The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."**  
**and the bow hath been in the cloud, and I have seen it -- to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.`**

- 17 Na ka mea te Atua ki a Noa, Ko te tohu tenei o te kawenata e whakapumautia nei e ahau ki waenganui oku, o nga kikokiko katoa i runga i te whenua.  
God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."  
And God saith unto Noah, `This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.`**
- 18 ¶ Na ko nga tama a Noa, i puta mai nei i roto i te aaka, ko Hema, ko Hama, ko Iapeta: a ko Hama te matua o Kanaana.  
The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan.  
And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.**
- 19 Ko nga tama tokotoru enei a Noa: a na enei i kapi ai te whenua katoa.  
These three were the sons of Noah, and from these, the whole earth was populated.  
These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.**
- 20 Na ka timata a Noa te ngaki whenua, a whakatokia ana e ia he mara waina:  
Noah began to be a farmer, and planted a vineyard.  
And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,**
- 21 A ka inumia e ia te waina, ka haurangi; na ka takoto tahanga i roto i tona teneti.  
He drank of the wine, and got drunk. He was uncovered within his tent.  
and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.**
- 22 A, i te kitenga o Hama, o te matua o Kanaana, i tona matua e takoto tahanga ana, ka korerotia e ia ki ona tuakana tokorua i waho.  
Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.  
And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.**
- 23 Na ka tango a Hema raua ko Iapeta i tetahi kakahu, maka iho e raua ki runga ki o raua pokohiwi, na ka haere whakatuara atu raua, a hipokina ana te wahi takoto kau o to raua papa; me te ahu ano o raua kanohi ki muri, a kihai raua i kite i te wahi takoto kau o to raua papa.  
Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness.  
And Shem taketh -- Japheth also -- the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.**
- 24 ¶ Na ka maranga ake a Noa i tana waina, ka mohio ki ta tana potiki i mea ai ki a ia.  
Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done to him.  
And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,**

- 25 Na ka mea ia, Ka kanga a Kanaana, ka waiho ia hei tino pononga ma ona tuakana.  
He said, "Cursed be Canaan; A servant of servants will he be to his brothers."  
and saith: `Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.`**
- 26 I mea ano ia, Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o Hema; a ka waiho a Kanaana hei pononga mana.  
He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem; Let Canaan be his servant.  
And he saith: `Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.**
- 27 Ka meinga a Iapeta e te Atua kia tohatoha noa atu, kia noho hoki ia ki nga teneti o Hema;  
a hei pononga a Kanaana mana.  
God enlarge Japheth, Let him dwell in the tents of Shem; Let Canaan be his servant."  
God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.`**
- 28 ¶ A e toru rau e rima tekau nga tau i ora ai a Noa i muri i te waipuke.  
Noah lived three hundred fifty years after the flood.  
And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;**
- 29 A ko nga ra katoa o Noa e iwa rau e rima tekau tau: a ka mate ia.  
All the days of Noah were nine hundred fifty years, then he died.  
and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.**
- 1 ¶ Na ko nga whakatupuranga enei o nga tama a Noa, o Hema, o Hama, o Iapeta: i whanau hoki he tama ma ratou i muri i te waipuke.  
Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.  
And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.**
- 2 Ko nga tama a Iapeta; ko Komere, ko Makoka, ko Marai, ko Iawana, ko Tupara, ko Meheke, ko Tiraha.  
The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.  
`Sons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.**
- 3 A ko nga tama a Komere; ko Ahekenata, ko Ripata, ko Tokarama.  
The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.  
And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.**
- 4 A ko nga tama a Iawana; ko Erihaha, ko Tarahihi, ko Kitimi, ko Totanimi.  
The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.  
And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.**
- 5 Na enei nga motu o nga tauwiwi i wehe puta noa i o ratou whenua, tena iwi i tona reo; tera toronga, tera toronga o ratou, i o ratou iwi hoki.  
Of these were the isles of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.  
By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.**

- 6 ¶ A ko nga tama a Hama; ko Kuhu, ko Mitiraima, ko Putu, ko Kanaana.  
The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.  
And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.**
- 7 Ko nga tama a Kuhu; ko Tepa, ko Hawira, ko Hapata, ko Raama, ko Hapateka: a ko nga tama a Raama; ko Hepa, ko Rerana.  
The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.  
And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.**
- 8 A whanau ake ta Kuhu ko Nimirota; i timata ia hei tangata nui ki runga ki te whenua.  
Cush became the father of Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.  
And Cush hath begotten Nimrod;**
- 9 He maia ia i te aroaro o Ihowa ki te wahi kirehe mohoa: no reira te kupu nei, He pera me Nimirota te maia i te aroaro o Ihowa ki te whai kirehe mohoa.  
He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before Yahweh."  
he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, `As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.`**
- 10 A i Papera te timatanga o tona kingitanga, i Ereke, i Akara, i Karane, i te whenua o Hinara.  
The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar.  
And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar;**
- 11 I haere atu ia i taua whenua ki Ahiria, a hanga ana e ia a Ninewe, me te pa, me Rehopoto, me Kara,  
Out of that land he went forth into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of the city, and Calah,**
- 12 Me Rehena hoki, i waenganui o Ninewe, o Kara: he pa nui ia.  
and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).  
and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.**
- 13 A whanau ake a Mitiraima, ko nga Rurimi, ko nga Anamime, ko nga Rehapimi, ko nga Napatuhimi,  
Mizraim became the father of Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,  
And Mitzraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,**
- 14 Ko nga Pataruhimi, ko nga Kaheruhimi, i puta mai hoki i ena nga Pirihitini, a ko nga Kapatorimi.  
Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Caphtorim.  
and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the Caphtorim.**

- 15 ¶ A whanau ake ta Kanaana ko Hairona, ko tana matamua, raua ko Hete,  
Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth,  
And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,
- 16 Me te Iepuhi, me te Amori, me te Kirikahi,  
the Jebusite, the Amorite, the Girgashite,  
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,
- 17 Me te Hiwi, me te Araki, me te Hini,  
the Hivite, the Arkite, the Sinite,  
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
- 18 Me te Aarawari, me te Temari, me te Hamati: a muri iho ka marara noa atu nga hapu o nga  
Kanaani.  
the Arvadite, the Zemarite, and the Hamathite. Afterward the families of the Canaanites  
were spread abroad.  
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families  
of the Canaanite been scattered.
- 19 I Hairona hoki te rohe ki nga Kanaani, kei tou haerenga atu ki Kerara, ki Kaha; kei tou  
haerenga ki Horoma, ki Komora, ki Arema, ki Tepoimi, a tae noa ki Raha.  
The border of the Canaanites was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza; as you go  
toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, to Lasha.  
And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza;  
[in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.
- 20 Ko nga tama enei a Hama, tera toronga, tera toronga o ratou, tera reo, tera reo o ratou, me  
o ratou whenua, me o ratou iwi.  
These are the sons of Ham, after their families, after their languages, in their lands, in  
their nations.  
These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their
- 21 ¶ Me Hema ano hoki, me te papa o nga tamariki katoa a Epere, te tuakana o Iapeta, i  
whanau ano hoki he tamariki mana.  
To Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also  
were children born.  
As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:
- 22 Ko nga tama a Hema; ko Erama, ko Ahura, ko Arapahata, ko Ruru, ko Arame.  
The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram.  
Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.
- 23 A ko nga tamariki a Arame; ko Uhu, ko Huru, ko Ketera, ko Maha.  
The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.  
And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.
- 24 Na Arahapata ko Haraha, ta Haraha ko Epere.  
Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber.  
And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.



- 25 Tokorua nga tama a Epere: ko Pereke te ingoa o tetahi: no tona ra hoki i wehea ai te whenua; a ko loketana te ingoa o tona teina.  
To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days was the earth divided. His brother`s name was Joktan.  
And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother`s name [is] Joktan.**
- 26 A whanau ake a loketana ko Aramotata, ko Herepe, ko Hataramaweta, ko Ieraha, Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,  
And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**
- 27 Ko Hatorama, ko Utara, ko Tikera, Hadoram, Uzal, Diklah,  
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 28 Ko Opara, ko Apimaera, ko Hepa, Obal, Abimael, Sheba,  
and Obal, and Abimael, and Sheba,**
- 29 Ko Opira, ko Hawira, ko Iopapa: he tama katoa enei na loketana. Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.  
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;**
- 30 Kei Meha hoki to ratou nohoanga, a tae noa koe ki Heparā; he maunga ia kei te rawhiti. Their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.  
and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the east.**
- 31 Ko nga tama enei a Hema, tona hapu, tona hapu, tona reo, tona reo, o ratou kainga, me o ratou iwi.  
These are the sons of Shem, after their families, after their languages, in their lands, after their nations.  
These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by their nations.**
- 32 Ko nga toronga enei o nga tama a Noa, i o ratou whakatupuranga, me o ratou iwi: a i wehea mai i enei nga iwi o te whenua i muri iho i te waipuke.  
These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations. Of these were the nations divided in the earth after the flood.  
These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.**
- 1 ¶ Na kotahi tonu te reo o te whenua katoa, rite tonu ano nga korero.  
The whole earth was of one language and of one speech.  
And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,**

- 2 A, i a ratou e haere ana whaka te rawhiti, na ka kite ratou i tetahi mania i te whenua o Hinara; a noho ana ratou i reira.  
It happened, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they lived there.  
and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;**
- 3 Na ka mea ratou ki tona hoa, ki tona hoa, Tena, tatou ka hanga pereki, me ata tahu marire ano hoki. Na ka meinga e ratou he pereki hei kohatu, he uku hoki ta ratou moata.  
They said one to another, "Come, let`s make brick, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar.  
and they say each one to his neighbour, `Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly:` and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.**
- 4 Na ka mea ratou, Tena, tatou ka hanga i tetahi pa me tetahi pourewa, a kia tutuki a runga ki te rangi, kia whai ingoa ai tatou; kei marara noa atu tatou ki te mata o te whenua katoa.  
They said, "Come, let`s build us a city, and a tower, whose top reaches to the sky, and let`s make us a name; lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."  
And they say, `Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.`**
- 5 ¶ Na ka heke iho a Ihowa kia kite i te pa me te pourewa, i hanga nei e nga tama a te tangata.  
Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built.  
And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;**
- 6 A ka mea a Ihowa, Nana, kotahi tonu te iwi nei, kotahi ano hoki to ratou reo; a ka timataia nei tenei mahi e ratou: e kore ano ratou e taea te pupuri mai i tetahi mea, e whakaaro ana ratou kia mahia.  
Yahweh said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do.  
and Jehovah saith, `Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.**
- 7 Tena, tatou ka heke atu, ka whakapoauau i o ratou reo i reira, kia kore ai ratou e matau, ia tangata, ia tangata ki te reo o tona hoa.  
Come, let`s go down, and there confuse their language, that they may not understand one another`s speech."  
Give help, let us go down, and mingle there their pronunciation, so that a man doth not understand the pronunciation of his companion.`**

- 8 Na whakamararatia atu ana ratou i reira e Ihowa ki runga ki te mata o te whenua katoa: a mahue ake i a ratou te hanga i te pa.  
So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city.  
And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;**
- 9 Na kona i huaina ai to reira ingoa ko Papera; no te mea i whakapoauautia e Ihowa i reira te reo o te whenua katoa: no reira ano hoki te whakamararatanga a Ihowa i a ratou ki te mata o te whenua katoa.  
Therefore the name of it was called Babel, because Yahweh confused the language of all the earth, there. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth.  
therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronunciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.**
- 10 ¶ Ko nga whakatupuranga enei o Hema: ka kotahi rau nga tau o Hema, na ka whanau a Arapahata i te rua o nga tau i muri i te waipuke:  
This is the history of the generations of Shem. Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood.  
These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years after the deluge.**
- 11 A e rima rau nga tau i ora ai a Hema i muri i te whanautanga o Arapahata, a ka whanau ana tama me ana tamahine.  
Shem lived after he became the father of Arpachshad five hundred years, and became the father of sons and daughters.  
And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 12 A ka toru tekau ma rima nga tau i ora ai a Arapahata, na ka whanau a Haraha:  
Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah.  
And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.**
- 13 A e wha rau e toru nga tau i ora ai a Arapahata i muri i te whanautanga o Haraha, ka whanau ana tama me ana tamahine.  
Arpachshad lived after he became the father of Shelah four hundred three years, and became the father of sons and daughters.  
And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.**
- 14 A ka toru tekau nga tau i ora ai a Haraha, na ka whanau a Epere:  
Shelah lived thirty years, and became the father of Eber:  
And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.**

- 15 A e wha rau e toru nga tau o Haraha i muri i te whanautanga o Epere, ka whanau ana tama me ana tamahine.  
and Shelah lived after he became the father of Eber four hundred three years, and became the father of sons and daughters.  
And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.**
- 16 A e toru tekau ma wha nga tau i ora ai a Epere, ka whanau a Pereke:  
Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg.  
And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.**
- 17 E wha rau e toru tekau nga tau i ora ai a Epere i muri i te whanautanga o Pereke, a ka whanau ana tama me ana tamahine.  
Eber lived after he became the father of Peleg four hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.  
And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**
- 18 A ka toru tekau nga tau o Pereke, ka whanau a Reu:  
Peleg lived thirty years, and became the father of Reu.  
And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.**
- 19 A e rua rau e iwa nga tau i ora ai a Pereke i muri i te whanautanga o Reu, ka whanau ana tama me ana tamahine.  
Peleg lived after he became the father of Reu two hundred nine years, and became the father of sons and daughters.  
And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.**
- 20 A ka toru tekau ma rua nga tau o Reu, na ka whanau a Heruka:  
Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug.  
And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.**
- 21 A e rua rau ma whitu nga tau i ora ai a Reu i muri i te whanautanga o Heruka, ka whanau ana tama me ana tamahine.  
Reu lived after he became the father of Serug two hundred seven years, and became the father of sons and daughters.  
And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**
- 22 A ka toru tekau nga tau o Heruka, na ka whanau a Nahora:  
Serug lived thirty years, and became the father of Nahor.  
And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.**

- 23 A e rua rau nga tau i ora ai a Heruka i muri i te whanautanga o Nahora, ka whanau ana tama me ana tamahine.  
Serug lived after he became the father of Nahor two hundred years, and became the father of sons and daughters.  
And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 24 A e rua tekau ma iwa nga tau i ora ai a Nahora, na ka whanau a Teraha:  
Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah.  
And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.**
- 25 A kotahi rau kotahi tekau ma iwa nga tau i ora ai a Nahora i muri i te whanautanga o Teraha, a ka whanau ana tama me ana tamahine.  
Nahor lived after he became the father of Terah one hundred nineteen years, and became the father of sons and daughters.  
And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.**
- 26 A ka whitu tekau nga tau i ora ai a Teraha, na ka whanau a Aperama, a Nahora, ratou ko Harana.  
Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.  
And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.**
- 27 ¶ Na, ko nga whakatupuranga enei o Teraha: na Teraha ko Aperama, ko Nahora, ratou ko Harana; na Harana ko Rota.  
Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot.  
And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;**
- 28 A i mate a Harana i te oranga ano o tona papa o Teraha i te whenua i whanau ai ia, i Uru o nga Karari.  
Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.  
and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.**
- 29 Na ka tango a Aperama raua ko Nahora i etahi wahine ma raua: ko te ingoa o te wahine a Aperama ko Harai, ko te ingoa o te wahine a Nahora ko Mireka tamahine a Harana, papa o Mireka, papa ano hoki o Iheka.  
Abram and Nahor took wives. The name of Abram`s wife was Sarai, and the name of Nahor`s wife, Milcah, the daughter of Haran who was also the father of Iscah.  
And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram`s wife [is] Sarai, and the name of Nahor`s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.**
- 30 A he pakoko a Harai; kahore ana tamariki.  
Sarai was barren. She had no child.  
And Sarai is barren -- she hath no child.**

- 31 Na ka tango a Teraha i a Aperama i tana tama, raua ko Rota tama a Harana, ko te tama a tana tama, ratou ko tana hunaonga, ko Harai wahine a tana tama a Aperama; a whakatika tahi ana ratou i Uru o nga Karari, haere ana ki te whenua o Kanaana; na ka tae ki Harana, a noho ana i reira.**  
**Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram`s wife. They went forth from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran, and lived there.**  
**And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.**
- 32 A ko nga ra o Teraha e rua rau ma rima tau: na ka mate a Teraha ki Harana.**  
**The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran.**  
**And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.**
- 1 ¶ Na ka mea atu a Ihowa ki a Aperama, Haere atu i tou whenua, i roto i ou whanaunga, i te whare ano hoki o tou papa, ki te whenua e whakaaturia e ahau ki a koe:**  
**Now Yahweh said to Abram, "Get out of your country, and from your relatives, and from your father`s house, to the land that I will show you.**  
**And Jehovah saith unto Abram, `Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.**
- 2 A ka meinga koe e ahau hei iwi nui, ka manaakitia ano koe e ahau, ka whakanuia ano hoki tou ingoa; a ka waiho koe hei manaakitanga:**  
**I will make of you a great nation. I will bless you, and make your name great. You will be a blessing.**  
**And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.**
- 3 A ka manaaki ahau i te hunga e manaaki ana i a koe, ka kanga hoki i te tangata e kanga ano i a koe: a mau ka manaakitia ai nga hapu katoa o te whenua.**  
**I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you. In you will all of the families of the earth be blessed."**  
**And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.`**
- 4 ¶ Na haere ana a Aperama, pera ana me ta Ihowa i korero ai ki a ia; i haere tahi ano a Rota i a ia; a e whitu tekau ma rima nga tau o Aperama i tona hekenga mai i Harana.**  
**So Abram went, as Yahweh had spoken to him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed out of Haran.**  
**And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.**

- 5 Na ka tango a Aperama i a Harai, i tana wahine raua ko Rota tama a tona teina, i o ratou rawa katoa i whakaemi ai, i nga mea ora katoa i whiwhi ai ratou ki Harana; a whakatika ana ratou, haere ana ki te whenua o Kanaana; na, ka tae ratou ki te wh enua o Kanaana. Abram took Sarai his wife, Lot his brother`s son, all their substance that they had gathered, and the souls who they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan. Into the land of Canaan they came. And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother`s son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.**
- 6 ¶ Na ka tika a Aperama na waenganui o te whenua ki te wahi o Hekeme, ki te oki i More. I taua whenua ano te Kanaani i taua wa. Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. The Canaanite was then in the land. And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.**
- 7 Na ka puta a Ihowa ki a Aperama, ka mea, Ka hoatu e ahau tenei whenua ki tou uri. Na ka hanga e ia tetahi aata ki reira ma Ihowa i puta mai nei ki a ia. Yahweh appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land." He built an altar there to Yahweh, who appeared to him. And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, `To thy seed I give this land;` and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.**
- 8 Na ka neke atu ia i reira ki te maunga i te rawhiti o Peteere, a ka whakatu i tona teneti; ko Peteere ki te hauauru, ko Hai ki te rawhiti: i hanga ano e ia tetahi aata ma Ihowa ki reira, a karanga ana ki te ingoa o Ihowa. He left from there to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh, and called on the name of Yahweh. And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.**
- 9 Na ka turia atu e Aperama, me te neke haere whaka te tonga. Abram journeyed, going on still toward the South. And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.**
- 10 ¶ A he matekai to te whenua: a ka haere a Aperama ki raro, ki Ihipa, ki reira noho ai; he nui hoki te matekai o te whenua. There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was sore in the land. And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;**

- 11 A, i a ia ka tata te tae ki Ihipa, ka mea ia ki a Harai, ki tana wahine, Nana, e mohio ana ahau he wahine ataahua koe ki te titiro atu;**  
**It happened, when he was come near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look on.**  
**and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, `Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;**
- 12 Na, akuanei, kei te kitenga o nga Ihipiana i a koe, ka mea ratou, Ko tana wahine tenei: a ka patua ahau e ratou, ka whakaora hoki i a koe.**  
**It will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, `This is his wife.` They will kill me, but they will save you alive.**  
**and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, `This [is] his wife,` and they have slain me, and thee they keep alive:**
- 13 Me ki koe, ne, he tuahine koe noku? kia whiwhi ai ahau ki te pai i a koe; a kia ora ai toku wairua i a koe.**  
**Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."**  
**say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.`**
- 14 ¶ A, i te taenga o Aperama ki Ihipa, ka titiro nga Ihipiana ki te wahine, he tino ataahua.**  
**It happened that when Abram had come into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.**  
**And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;**
- 15 Ka kite hoki nga rangatira a Parao i a ia, ka korero whakamihi mona ki a Parao: a ka kawea te wahine ra ki te whare o Parao.**  
**The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh`s house.**  
**and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh`s house;**
- 16 Na ka atawhai ia i a Aperama, he mea hoki mo te wahine: a ka riro i ia he hipi, he kau, he kaihe toa, he pononga tane, he pononga wahine, he kaihe uha, he kamera.**  
**He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.**  
**and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.**
- 17 Na ka whiua e Ihowa a Parao ratou ko tona whare, he nui nga pakinga, mo Harai wahine a Aperama.**  
**Yahweh plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram`s**  
**And Jehovah plagueth Pharaoh and his house -- great plagues -- for the matter of Sarai, Abram`s wife.**



- 18 Na ka karanga a Parao ki a Aperama, ka mea, He aha tenei mahi au ki ahau? he aha koe te korero mai ai ki ahau ko tau wahine ia?  
Pharaoh called Abram, and said, "What is this that you have done to me? Why didn't you tell me that she was your wife?  
And Pharaoh calleth for Abram, and saith, `What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?**
- 19 Na te aha koe i mea ai, Ko taku tuahine ia? i tango ai ahau i a ia hei wahine maku: na, tau wahine, tangohia, haere.  
Why did you say, `She is my sister,` so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."  
Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.`**
- 20 Na ka whakatupato a Parao ki nga tangata, kei aha atu ki a ia: a tukua atu ana ia e ratou, me tana wahine, me ana mea katoa.  
Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.  
And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, and all that he hath.**
- 1 ¶ Na ka haere mai a Aperama i Ihipa, ki te tonga, raua ko tana wahine, me ana mea katoa, me Rota hoki.  
Abram went up out of Egypt: he, his wife, all that he had, and Lot with him, into the South. And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;**
- 2 He nui rawa hoki nga kararehe, te hiriwa me te koura ki a Aperama.  
Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.  
and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.**
- 3 Na ka turia mai e ia, a ka haere i te tonga a tae noa ki Peteere, ki te wahi i oroko tu ai tona teneti, i waenganui o Peteere, o Hai,  
He went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,  
And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai --**
- 4 Ki te wahi i te aata i hanga e ia ki reira i te timatanga: na ka karanga a Aperama i reira ki te ingoa o Ihowa.  
to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on the name of Yahweh.  
unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.**
- 5 ¶ Na ko Rota, i haere tahi nei i a Aperama, he hipi ano ana, he kau, he teneti.  
Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.  
And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;**

- 6** A kihai i nui te whenua mo raua, hei nohoanga tahitanga mo raua: he nui hoki o raua rawa, te ahei raua te moho tahi.  
The land was not able to bear them, that they might live together: for their substance was great, so that they could not live together.  
and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been much, and they have not been able to dwell together;
- 7** Na ka tautohe ki a ratou nga hepara a Aperama me nga hepara a Rota; na i taua whenua e noho ana te Kanaani me te Perihi i taua wa.  
There was a strife between the herdsmen of Abram`s cattle and the herdsmen of Lot`s cattle: and the Canaanite and the Perizzite lived then in the land.  
and there is a strife between those feeding Abram`s cattle and those feeding Lot`s cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.
- 8** Na ka mea a Aperama ki a Rota, Kaua ra taua e whakatete ki a taua, kaua hoki a taua hepara e whakatete ki a ratou; he teina nei hoki, he tuakana taua.  
Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen; for we are relatives.  
And Abram saith unto Lot, `Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men -- brethren.
- 9** Kahore ianei te whenua katoa i tou aroaro? tena, wehe atu koe i ahau: ki te anga koe ki maui, ka ahau ahau ki matau, a ki te haere koe ki matau, na ka ahau ahau ki maui.  
Isn`t the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."  
Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.`
- 10** ¶ Na ka anga ake nga kanohi o Rota, ka titiro ki te mania katoa o Horano, he makuku katoa, i te mea kahore ano kia whakangaromia noatia a Horoma, a Komora e Ihowa, he pera ano me te kari a Ihowa, me te whenua hoki o Ihipa, i tou haerenga ki Toara.  
Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar.  
And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah`s destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah`s garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,
- 11** Na ka whiriwhiria e Rota ko te mania katoa o Horano mana; na ka haere a Rota whaka te rawhiti: a ka wehe raua i a raua.  
So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot journeyed east, and they separated themselves the one from the other.  
and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted -- a man from his companion;

- 12 Ko Aperama i noho kite whenua o Kanaana, ko Rota i noho ki nga pa o te mania, a whakaturia ana e ia tona teneti ki Horoma.**  
**Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom.**  
**Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;**
- 13 Na he kino nga tangata o Horoma, he hunga hara rawa ki te aroaro o Ihowa.**  
**Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh.**  
**and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.**
- 14 ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Aperama, i muri i te wehenga atu o Rota i a ia, Anga ake ou kanohi, titiro atu hoki i te wahi e tu na koe, ki te raki, ki te tonga, ki te rawhiti, ki te hauauru:**  
**Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward,**  
**And Jehovah said unto Abram, after Lot's being parted from him, "Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;**
- 15 Ko te whenua katoa hoki e kite atu na koe, ka hoatu e ahau ki a koe, ki tou uri hoki ake tonu atu.**  
**for all the land which you see, I will give to you, and to your offspring forever.**  
**for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed -- to the age.**
- 16 Ka meinga hoki e ahau ou uri kia rite ki te puehu o te whenua: a ki te ahei i tetahi tangata te tatau i te puehu o te whenua, e taua ano hoki ou uri.**  
**I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can number the dust of the earth, then your seed may also be numbered.**  
**And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;**
- 17 Whakatika, haereerea te whenua, tona roa, tona whanui; no te mea ka hoatu e ahau ki a koe.**  
**Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it to you."**  
**rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.**
- 18 Na nekehia ana tona teneti e Aperama, a haere ana, noho ana ki nga oki i Mamere, ki era i Heperona, a hanga ana e ia tetahi aata ma Ihowa ki reira.**  
**Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.**  
**And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.**

- 1 ¶ Na, i nga ra o Amarapera, Kingi o Hinara, o Arioka, kingi o Eratarā, o Keroraoma, kingi o Erama, o Tirara hoki, kingi o Korimi;**  
**It happened in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,**  
**And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,**
- 2 Ka whawhai enei ki a Pera, kingi o Horoma, ratou ko Pireta, kingi o Komora, ko Hinapa, kingi o Arema, ko Hemepera, kingi o Tepoimi, ko te kingi hoki o Pera, ara o Toara.**  
**that they made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar).**  
**they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.**
- 3 I huihui katoa enei ki te raorao i Hirimi, ara ki te Moana Tote.**  
**All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).**  
**All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;**
- 4 Kotahi tekau ma rua nga tau i mahi ai ratou ki a Keroraoma, a i te kotahi tekau ma toru o nga tau ka whakakeke ratou.**  
**Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year, they rebelled.**  
**twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.**
- 5 Na i te tekau ma wha o nga tau ka haere mai a Keroraoma, ratou ko nga kingi i whakauru ki a ia, a patua iho e ratou nga Repaima i Ahateroto Karanaima, ratou ko nga Tutimi i Hama me nga Emime i Hawe Kiriataima,**  
**In the fourteenth year Chedorlaomer came, and the kings who were with him, and struck the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,**  
**And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,**
- 6 Me nga Hori i to ratou maunga, i Heira, a tae noa ki Ereparana, ki te taha o te koraha.**  
**and the Horites in their Mount Seir, to Elparan, which is by the wilderness.**  
**and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;**
- 7 Na ka hoki ratou, a ka tae ki Enimihipata, ara ki Karehe, a patua katoatia ana e ratou te whenua o nga Amareki, ratou ko nga Amori i noho ra i Hatetonatamara.**  
**They returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon-tamar.**  
**and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.**

- 8 Na ka puta atu te kingi o Horoma, ratou ko te kingi o Komora, ko te kingi o Arema, ko te kingi o Tepoimi, me te kingi o Pera, ara o Toara; a ka turia e ratou he pakanga ki a ratou ki te raorao i Hirimi;**  
**There went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;**  
**And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,**
- 9 Ki a Keroraoma, kingi o Erama, ki a Tirara, kingi o Koimi, ki a Amarapera, kingi o Hinara, ratou ko Arioka, kingi o Eratarā, tokowha enei kingi, tokorima hoki era.**  
**against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.**  
**with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.**
- 10 Na, ki tonu te raorao i Hirimi i te poka uku; na ka whati nga kingi o Horoma raua ko Komora, a ka hinga ki reira; a rere ana nga morehu ki te maunga.**  
**Now the vale of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and those who remained fled to the mountain.**  
**And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.**
- 11 Na murua ana e ratou nga taonga katoa o Horoma, o Komora, me a ratou kai katoa, a haere ana.**  
**They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their**  
**And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;**
- 12 I mauria ano e ratou a Rota, te tama a te teina o Aperama, me ona taonga, a haere ana; i Horoma hoki ia e noho ana.**  
**They took Lot, Abram`s brother`s son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.**  
**and they take Lot, Abram`s brother`s son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.**
- 13 ¶ Na ka tae he morehu, ka korero ki a Aperama Hiperu; i te noho hoki ia i nga oki o Mamere Amori, teina o Ehekora, he teina ia no Anera: kotahi ano to ratou whakaaro ko Aperama.**  
**One who had escaped came and told Abram, the Hebrew: now he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.**  
**And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram`s allies.**

- 14** A, i te rongonga o Aperama, kua hereherea atu tona iramutu, takiritia ana e ia ana tangata mohio, nga mea i whanau ki tona whare, e toru rau kotahi tekau ma waru, a whaia ana ratou ki Rana.  
When Abram heard that his relative was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.  
And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.
- 15** Na wahia ana ratou ko ana tangata kia rua nga matua, hei whakaeke mo ratou i te po, a patua ana ratou e ia, whaia ana, a tae noa ki Hopaha, ki te taha ki maui o Ramahiku.  
He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus.  
And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;
- 16** A whakahokia mai ana e ia nga taonga katoa, whakahokia mai ana ano hoki tona iramutu, a Rota, me ona taonga, me nga wahine ano hoki, me nga tangata.  
He brought back all the goods, and also brought back his relative, Lot, and his goods, and the women also, and the people.  
and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.
- 17** ¶ Na ka puta mai te kingi o Horoma ki te whakatau i a ia i tona hokinga mai i te patu i a Keroraoma ratou ko ona hoa, ko nga kingi ki te raorao o Hawe, ara ki te Raorao o te Kingi.  
The king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King`s Vale).  
And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king`s valley.
- 18** A i maua mai e Merekihereke, e te kingi o Harema, he taro, he waina: he tohunga ano hoki ia no te Atua, no te Runga Rawa.  
Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.  
And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;
- 19** Na ka manaaki ia i a ia, ka mea, Kia manaakitia a Aperama e te Atua, e te Runga Rawa, nona nei te rangi me te whenua:  
He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:  
and he blesseth him, and saith, `Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;

- 20** **Kia manaakitia ano te Atua, te Runga Rawa, nana nei i tuku mai ou hoariri ki tou ringa. A ka hoatu e ia ki a ia nga whakatekau o nga mea katoa.**  
**and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand." Abram gave him a tenth of all.**  
**and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;` and he giveth to him a tenth of all.**
- 21** **¶ Na ka mea te kingi o Horoma ki a Aperama, Homai nga tangata ki ahau, ko nga taonga ia tangohia mou.**  
**The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods to yourself."**  
**And the king of Sodom saith unto Abram, `Give to me the persons, and the substance take to thyself,`**
- 22** **Ano ra ko Aperama ki te kingi o Horoma, Kua totoro atu toku ringa ki a Ihowa, ki te Atua, ki te Runga Rawa, nona nei te rangi me te whenua;**  
**Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth,**  
**and Abram saith unto the king of Sodom, `I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth --**
- 23** **E kore ahau e tango ahakoa he miro, ahakoa he here no te hu, i tetahi mea ranei au, kei mea koe, naku a Aperama i whai taonga ai:**  
**that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor anything that is yours, lest you should say, `I have made Abram rich.`**  
**from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I -- I have made Abram rich;**
- 24** **Kati ano i a nga taitama i kai ai, me te wahi a nga tangata i haere tahi nei matou, a Anera, ratou ko Ehekora, ko Mamere; ma ratou e tango te wahi i a ratou.**  
**Except only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their portion."**  
**save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me -- Aner, Eshcol, and Mamre -- they take their portion.`**
- 1** **¶ Muri iho i enei mea ka puta moemoea mai te kupu a Ihowa ki a Aperama, ka mea, Kaua e wehi, e Aperama: ko ahau tou whakangungu rakau, tou utu nui whakaharahara.**  
**After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying, "Don` t be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."**  
**After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, `Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.`**
- 2** **¶ Na ka mea a Aperama, E te Ariki, e Ihowa, ko te aha e homai e koe ki ahau, e haere urikore nei ahau, a ko te taunga o toku whare hei tenei Erietera o Ramahiku?**  
**Abram said, "Lord Yahweh, what will you give me, seeing I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?"**  
**And Abram saith, `Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.`**

- 3** I mea ano a Aperama, Titiro hoki, kahore nei i homai e koe he uri ki ahau: a akuanei, kei tetahi tamaiti i whanau ki toku whare te mahuetanga iho o oku taonga.  
Abram said, "Behold, to me you have given no seed: and, behold, one born in my house is my heir."  
And Abram saith, `Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.`
- 4** Na, kua puta mai te kupu a Ihowa ki a ia, i mea ia, E kore e mahue iho ou taonga mo tena; engari ka mahue iho mo tetahi e puta mai i roto i ou whekau.  
Behold, the word of Yahweh came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come forth out of your own body will be your heir."  
And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, `This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;`
- 5** Na ka kawea ia e ia ki waho, a ka mea mai, Tena tirohia atu te rangi, taua hoki nga whetu, ki te taea ena e koe te tatau: a ka mea ia ki a ia, Ka pera tou uri.  
Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you be able to count them." He said to Abram, "So shall your seed be."  
and He bringeth him out without, and saith, `Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;` and He saith to him, `Thus is thy seed.`
- 6** I whakapono hoki ia ki a Ihowa, a ka whakairia ki a ia hei tika.  
He believed in Yahweh; and he reckoned it to him for righteousness.  
And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him -- righteousness.
- 7** ¶ I mea ano ia ki a ia, Ko Ihowa ahau, nana nei koe i kawe mai i Uru o nga Karari, kia hoatu ai ki a koe tenei whenua hei kainga pumau.  
He said to him, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it."  
And He saith unto him, `I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;`
- 8** Ano ra ko ia, E te Ariki, e Ihowa, ma te aha ka mohio ai ahau ka riro mai tenei i ahau?  
He said, "Lord Yahweh, whereby will I know that I will inherit it?"  
and he saith, `Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?`
- 9** Na ka mea ia ki a ia, Tikina tetahi kau maku, hei te tau toru, me tetahi koati uha, hei te tau toru, me tetahi hipi toa, hei te tau toru, me tetahi kukupa, me tetahi pi kukupa.  
He said to him, "Take me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtle-dove, and a young pigeon."  
And He saith unto him, `Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;`
- 10** Na tikina ana e ia aua mea katoa, a tapahia ana i waenganui, whakatakotoria ana nga wahi kia rite mai ki a raua whakawahi: ko nga manu ia kihai i tapahia e ia.  
He took him all these, and divided them in the midst, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds.  
and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;



- 11 A ka rere iho nga manu ki nga tinana, ka aia atu e Aperama.  
The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.  
and the ravenous birds come down upon the carcasses, and Abram causeth them to turn back.**
- 12 ¶ Na, i te rerenga o te ra, ka parangia a Aperama e te moe; na ko te whakawehi o te pouri kerekere e tau iho ana ki a ia.  
When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him.  
And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;**
- 13 A ka mea ia ki a Aperama, Kia tino mohio koe, ka noho manene tou uri ki tetahi whenua ehara nei i a ratou, a ka mahi ki a ratou; a e wha rau nga tau e whakatupuria kinotia ai ratou;  
He said to Abram, "Know for sure that your seed will be sojourners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years.  
and He saith to Abram, `knowing -- know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,**
- 14 Ka whakawakia ano e ahau te iwi e whakamahia ai ratou: a muri iho ka puta mai ratou me nga taonga maha.  
I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great substance.  
and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;**
- 15 Ko koe ia ka haere marie ki ou matua; ka pai tou koroheketanga, a tanumia noatia koe.  
But you will go to your fathers in peace. You will be buried in a good old age.  
and thou -- thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;**
- 16 Kei te wha ia a nga whakatupuranga ka hoki mai ratou ki konei no te mea kahore ano kia tutuki noa te hara o nga Amori.  
In the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full."  
and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.`**
- 17 ¶ Na i te tonga o te ra, no ka pouri, na, ko te oumu paowa, me te rama e ka ana, e tika ana i waenganui o aua porohanga.  
It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch passed between these pieces.  
And it cometh to pass -- the sun hath gone in, and thick darkness hath been -- and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.**

**18 I taua rangi ano ka whakaritea e Ihowa he kawenata ki a Aperama, ka mea ia, Ka hoatu e ahau tenei whenua ki tou uri, mai ra ano o te awa o Ihipa, a tae noa ki te awa nui, ki te awa, ki Uparati:**

**In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, "To your seed have I given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:**

**In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, `To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,**

**19 Nga Keni, nga Keniti, nga Karamoni,  
the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,  
with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,**

**20 Nga Hiti, nga Perihi, nga Repaima,  
the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,  
and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,**

**21 Nga Amori, nga Kanaani, nga Kirikahi, me nga Iepuhi.  
the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."  
and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.`**

**1 ¶ Na kahore a Harai, te wahine a Aperama, i whai tamariki mana; na he pononga wahine tana, no Ihipa, ko Hakara tona ingoa.**

**Now Sarai, Abram`s wife, bore him no children. She had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.**

**And Sarai, Abram`s wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an Egyptian, and her name [is] Hagar;**

**2 Na ka mea a Harai ki a Aperama, Nana, kua tutakina nei ahau e Ihowa kei whanau tamariki: mau e haere ki roto, ki taku pononga; mana pea ahau e tu ai. A ka whakarongo a Aperama ki te reo o Harai.**

**Sarai said to Abram," See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go in to my handmaid. It may be that I will obtain children by her." Abram listened to the voice of Sarai.**

**and Sarai saith unto Abram, `Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;` and Abram hearkeneth to the voice of Sarai.**

**3 Na ka tango a Harai, wahine a Aperama i a Hakara, i te wahine o Ihipa, i tana pononga, i te takanga o nga tau kotahi tekau o te nohoanga o Aperama i te whenua o Kanaana, a homai ana e ia ki a Aperama, ki tana tane, hei wahine mana.**

**Sarai, Abram`s wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.**

**And Sarai, Abram`s wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of the tenth year of Abram`s dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram her husband, to him for a wife,**

- 4** ¶ Na ka haere ia ki roto, ki a Hakara, a ka hapu ia: a, no tona kitenga kua hapu ia, ka iti tona rangatira wahine ki tana titiro.  
He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.  
and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.
- 5** Na ka mea a Harai ki a Aperama, Hei runga i a koe tenei tutu ki ahau: i hoatu e ahau taku pononga wahine ki tou uma; a, no tona kitenga kua hapu ia, ka iti ahau ki tana titiro iho: ma Ihowa e whakariterite taku korero me tau hoki.  
Sarai said to Abram, "This wrong is your fault. I gave my handmaid into your bosom, and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Yahweh judge between me and you."  
And Sarai saith unto Abram, `My violence [is] for thee; I -- I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.`
- 6** Na ka mea a Aperama ki a Harai, Ha, kei tou ringa ano tau pononga; mau e mea ki a ia te mea e pai ana ki tau titiro iho. Na ka whakatupu kino a Harai i a ia, a rere ana ia i tona aroaro.  
But Abram said to Sarai, "Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes." Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.  
And Abram saith unto Sarai, `Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;` and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.
- 7** ¶ A ka kitea ia e te anahera a te Atua i tetahi puna wai i te koraha, i te puna i te huarahi ki Huru,  
The angel of Yahweh found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.  
And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,
- 8** Ka mea, E Hakara, e te pononga a Harai, i haere mai koe i hea? e anga ana hoki koe ko hea? a ka mea ia, E rere ana ahau i a Harai, i toku rangatira.  
He said, "Hagar, Sarai`s handmaid, where did you come from? Where are you going?"  
She said, "I am fleeing from the face of my mistress Sarai."  
and he saith, `Hagar, Sarai`s handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?` and she saith, `From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.`
- 9** Na ka mea te anahera a Ihowa ki a ia, Hoki atu ki tou rangatira, kia whakaririka hoki koe i raro i ona ringa.  
The angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress, and submit yourself under her hands."  
And the messenger of Jehovah saith to her, `Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands;`

- 10 ¶** Ka mea ano te anahera a Ihowa ki a ia, Ka whakanuia rawatia e ahau tou uri, a e kore e taea te tatau, i te tini hoki.  
The angel of Yahweh said to her, "I will greatly multiply your seed, that they will not be numbered for multitude."  
and the messenger of Jehovah saith to her, `Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;`
- 11** I mea ano te anahera a Ihowa ki a ia, Nana, e hapu ana koe, a ka whanau he tama, me hua e koe tona ingoa ko Ihimaera; mo Ihowa i whakarongo ki tau tangi.  
The angel of Yahweh said to her, "Behold, you are with child, and will bear a son. You shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction.  
and the messenger of Jehovah saith to her, `Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction;
- 12** A ka rite ia ki te kaihe mohoa o waenganui o te tangata; ka ara tona ringa ki te katoa, me te ringa o te katoa ki a ia; a ka noho ia i te aroaro o ona teina katoa.  
He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man`s hand against him. He will live opposite all of his brothers."  
and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one`s hand against him -- and before the face of all his brethren he dwelleth.`
- 13** Na ka huaina e ia te ingoa o Ihowa i korero nei ki a ia, He Atua koe e kite ana: i mea hoki ia, I titiro ranei ahau i koeni ki muri i toku kaititiro mai?  
She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?"  
And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, `Thou [art], O God, my beholder;` for she said, `Even here have I looked behind my beholder;`
- 14** Koia i huaina ai taua puna ko Peererahairoi; na, kei waenganui i Karehe, i Perere.  
Therefore the well was called Beer-lahai-roi. Behold, it is between Kadesh and Bered.  
therefore hath one called the well, `The well of the Living One, my beholder;` lo, between Kadesh and Bered.
- 15** ¶ Na ka whanau te tama a Hakara raua ko Aperama: a huaina ana e Aperama te ingoa o tana tama, i whanau nei i a Hakara, ko Ihimaera.  
Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael.  
And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;
- 16** Na e waru tekau ma ono nga tau o Aperama i te whanautanga o Ihimaera tama a Hakara raua ko Aperama.  
Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram.  
and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar`s bearing Ishmael to Abram.

- 1 ¶ A, i te mea ka iwa tekau ma iwa nga tau o Aperama, ka puta mai a Ihowa ki a Aperama, ka mea ki a ia, Ko ahau te Atua Kaha Rawa; haereere i mua i toku aroaro, kia tapatahi hoki te whakaaro.  
When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty. Walk before me, and be blameless.  
And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, `I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;
- 2 A ka waiho e ahau taku kawenata ki waenganui i a taua, ka tino whakanui rawa ano ahau i a koe.  
I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly." and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.`
- 3 Na ka kupapa te kanohi o Aperama: a ka korero te Atua ki a ia, ka mea, Abram fell on his face. God talked with him, saying, And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,
- 4 ¶ Na ko ahau, kei a koe taku kawenata, a ka matua koe mo nga iwi maha.  
"As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of nations.  
`I -- lo, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;
- 5 E kore hoki tou ingoa e huaina a muri ake nei ko Aperama, engari ko Aperahama te ingoa mou; ka meinga hoki koe e ahau hei matua mo nga iwi maha.  
Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made you.  
and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a multitude of nations have I made thee;
- 6 Ka meinga ano koe e ahau kia tino hua rawa, ka meinga koe e ahau hei take mo nga iwi, a ka puta mai nga kingi i roto i a koe.  
I will make you exceeding fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of you.  
and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go out from thee.
- 7 ¶ A ka whakapumautia e ahau taku kawenata ki waenganui oku, o koutou hoki ko ou uri i muri i a koe, o tera whakatupuranga, o tera whakatupuranga o ratou, hei kawenata mau tonu, a hei Atua ahau mou, mo ou uri hoki i muri i a koe.  
I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.  
`And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;

- 8 A ka hoatu e ahau ki a koe, ki ou uri hoki i muri i a koe, te whenua e noho manene na koe, te whenua katoa o Kanaana, hei kainga pumau; a hei Atua ahau mo ratou.  
I will give to you, and to your seed after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."  
and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God.`**
- 9 I mea ano te Atua ki a Aperahama, Ina, ko koe, me whakarite e koe taku kawenata, e koutou ko ou uri i muri i a koe, e tera whakatupuranga, e tera whakatupuranga o ratou.  
God said to Abraham, "As for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.  
And God saith unto Abraham, `And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;**
- 10 Ko taku kawenata tenei hei whakaritenga ma koutou i waenganui oku, o koutou ko ou uri i muri i a koe; Me kokoti a koutou tane katoa.  
This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your seed after you. Every male among you shall be circumcised.  
this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;**
- 11 Me kokoti e koutou to koutou kiri matamata: a ka waiho tena hei tohu mo te kawenata i waenganui oku, o koutou.  
You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of a covenant between me and you.  
and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.**
- 12 Me kokoti e koutou nga tamariki ina waru nga ra, nga tane katoa o tena whakatupuranga, o tena whakatupuranga o koutou, nga mea i whanau i roto i te whare, i hokona ranei ki te moni i tetahi tangata ke, ehara nei i te uri nou.  
He who is eight days old will be circumcised among you, every male throughout your generations, he who is born in the house, or bought with money of any foreigner who is not of your seed.  
`And a son of eight days is circumcised by you; every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;**
- 13 Me kokoti tonu te tangata i whanau i roto i tou whare, i hokona ranei ki tau moni, a ka mau taku kawenata ki o koutou kikokiko, hei kawenata mau tonu.  
He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant will be in your flesh for an everlasting covenant.  
he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;**

- 14** A, ko te tane kihai i kotia, kihai nei i kotia tona kiri matamata, ka hatepea atu tena wairua i roto i tona iwi; kua whakataka e ia taku kawenata.  
**The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant."**  
**and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken.`**
- 15** ¶ A ka mea te Atua ki a Aperahama, Ko Harai, ko tau wahine, kua e huaina tona ingoa ko Harai, engari ko Hara he ingoa mona.  
**God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name will be Sarah.**  
**And God saith unto Abraham, `Sarai thy wife -- thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;**
- 16** A ko manaaki ahau i a ia, ka hoatu ano hoki i tetahi tama ki a koe i roto i a ia: ina, ka manaaki ahau i a ia, a hei whaea ia mo nga iwi; ka puta mai nga kingi mo nga iwi i roto i a ia.  
**I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her."**  
**and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations -- kings of peoples are from her.`**
- 17** Na ka kupapa te kanohi o Aperahama ki raro, a ka kata ia, ka mea hoki i roto i tona ngakau, Tera ranei e whanau he tama ma te tangata kua kotahi rau nei ona tau? e whanau tamariki ranei a Hara, te wahine kua iwa tekau nei ona tau?  
**Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, "Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?"**  
**And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, `To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah -- daughter of ninety years -- bear?`**
- 18** Na ka mea ake a Aperahama ki te Atua, Kia ora noa oti a Ihimaera ki tou aroaro!  
**Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"**  
**And Abraham saith unto God, `O that Ishmael may live before Thee;`**
- 19** Na ka mea te Atua, Ehara, ka whanau ta korua tama ko Hara; a me hua e koe tona ingoa ko Ihaka: ka whakapumau ano ahau i taku kawenata ki a ia, ki ona uri hoki i muri i a ia, hei kawenata mau tonu.  
**God said, "No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.**  
**and God saith, `Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.**

- 20** Ko Ihimaera ia, na, kua whakarongo ahau ki a koe; nana, kua oti ia te manaaki e ahau, a ka meinga ia e ahau kia hua, kia tino nui rawa hoki; ka whanau ana tamariki kotahi tekau ma rua he ariki, a ka meinga ia e ahau hei iwi nui.  
As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation.  
As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;
- 21** Ka whakapumautia ia e ahau taku kawenata ki a Ihaka, ka whanau nei i a korua ko Hara a te taima e rite ana ki tenei o te tau e haere ake nei.  
But my covenant I establish with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year."  
and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;
- 22** A ka mutu tana korero ki a ia, a mawehe atu ana te Atua i a Aperahama ki runga.  
When he finished talking with him, God went up from Abraham.  
and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.
- 23** ¶ Katahi ka tongo a Aperahama i a Ihimaera i tana tama, ratou ko nga mea katoa i whanau i roto i tona whare, me nga mea katoa i hokona ki tana moni, nga tane katoa i roto i nga tangata o te whare o Aperahama; a kotia ana e ia to ratou kiri matamat a i taua ra pu ano, i pera me ta te Atua i korero ai ki a ia.  
Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money; every male among the men of Abraham`s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.  
And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money -- every male among the men of Abraham`s house -- and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with
- 24** Na e iwa tekau ma iwa nga tau o Aperahama i te kotinga o tona kiri matamata.  
Abraham was ninety-nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.  
And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 25** Kotahi tekau ma toru hoki nga tau o tana tama o Ihimaera i te kotinga o tona kiri matamata.  
Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.  
and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 26** No taua rangi pu ano i kotia ai a Aperahama, raua ko tana tama, ko Ihimaera.  
In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised.  
in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;



- 27 A i kotia ngatahitia me ia nga tangata katoa o tona whare, nga mea i whanau i roto i te whare, me nga mea i hokona ki te moni i te tangata iwi ke.  
All the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.  
and all the men of his house -- born in the house, and bought with money from the son of a stranger -- have been circumcised with him.**
- 1 ¶ A ka puta ano a Ihowa ki a ia i nga oki o Mamere, i a ia e noho ana i te kuwaha o te teneti i te tikakatanga o te ra;  
Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.  
And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;**
- 2 A ka anga ake ona kanohi, ka titiro, na ko nga tangata tokotoru e tu ana i tona taha: a, no tona kitenga atu, ka rere atu ia i te kuwaha o te teneti ki te whakatau i a ratou, a ka piko ki te whenua,  
He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood opposite him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth, and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,**
- 3 Ka mea, E toku Ariki, ki te mea he pai toku ki tau titiro, kua ra e kapea tau pononga: and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant.  
And he saith, `My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;**
- 4 Kia tikina koa tetahi wai, ka horoi i o koutou waewae, a ka okioki koutou i raro i te rakau: Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree.  
let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;**
- 5 A maku e tiki tetahi wahi taro hei oranga mo o koutou ngakau; hei muri ra ka haere ai koutou: he mea hoki kua tae mai nei koutou ki ta koutou pononga. A ka mea ratou, Penatia me tau i ki na.  
I will get a morsel of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant." They said, "Very well, do as you have said." and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;` and they say, `So mayest thou do as thou has spoken.`**
- 6 Na ka hohoro a Aperahama ki te teneti ki a Hara, a ka mea, Kia hohoro te pokepoke i tetahi paraoa pai, kia toru nga mehua, ka hanga i etahi keke.  
Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly make ready three measures of fine meal, knead it, and make cakes."  
And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, `Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;`**

- 7** Na ka rere a Aperahama ki te kahui, a hopukia ana e ia tetahi kua kau, he kiri ngawari, he mea pai, a hoatu ana e ia ki tetahi taitamariki; a hohoro ana ia te taka i taua mea. Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant. He hurried to dress it.  
and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;
- 8** Na ka tikina e ia he pata, he waiu, me te kua i raweketia e ia, a whakatakotoria ana ki to ratou aroaro; me te tu ano ia i to ratou taha i raro i te rakau, a ka kai ratou. He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.  
and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.
- 9** ¶ Na ka mea ratou ki a ia, Kei hea a Hara, tau wahine? A ka mea ia, Ara, kei te teneti. They said to him, "Where is Sarah, your wife? He said, "See, in the tent."  
And they say unto him, `Where [is] Sarah thy wife?` and he saith, `Lo -- in the tent;`
- 10** Na ka mea ia, He pono ka hoki mai ano ahau ki a koe a te huringa mai ano o te wa; a ka whai tama tau wahine, a Hara. Na ka rongu atu a Hara i te kuwaha o te teneti, i muri i a ia. He said, "I will certainly return to you when the season comes round. Behold, Sarah your wife will have a son." Sarah heard in the tent door, which was behind him.  
and he saith, `returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.`
- 11** Na, kua koroheke rawa a Aperahama raua ko Hara, kua maha o raua ra; kua mutu a Hara te pera me etahi wahine. Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.  
And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;
- 12** Na ka kata a Hara i roto i a ia, ka mea, Ka ruruhitia nei ahau, a tera ranei ahau e whai koa, he koroheke nei ano hoki toku ariki? Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"  
and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days -- the way of women hath ceased to be to Sarah;
- 13** Na ka mea a Ihowa ki a Aperahama, He aha a Hara i kata ai, i mea ai, He pono, ka whanau tamariki ranei ahau, he ruruhi nei hoki ahau? Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, `Will I really bear a child, yet I am old?`  
and Sarah laugheth in her heart, saying, `After I have waxed old I have had pleasure! -- my lord also [is] old!`

- 14** He pakeke rawa ranei tetahi mea ki a Ihowa? Kei te taima i whakaritea, kei te hurihanga mai o te wa, ka hoki mai ahau ki a koe, a ka whai tamaiti a Hara.  
Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes round, and Sarah will have a son."  
And Jehovah saith unto Abraham, `Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really -- I bear -- and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.`
- 15** Na ka whakawareware a Hara, ka mea, Kihai ahau i kata: i wehi hoki ia. A ka mea ia, Kahore; i kata tonu koe.  
Then Sarah denied, saying, "I didn't laugh," for she was afraid." He said, "No, but you did laugh."  
And Sarah denieth, saying, `I did not laugh;` for she hath been afraid; and He saith, `Nay, but thou didst laugh.`
- 16** ¶ Na ka whakatika atu nga tangata ra i reira, a ka titiro ki te ritenga mai o Horoma: i haere ano a Aperahama i a ratou, ki te tuku i a ratou kia haere.  
The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way.  
And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;
- 17** A ka mea a Ihowa, Me huna ranei e ahau i a Aperahama taku e mea ai; Yahweh said, "Will I hide from Abraham what I do, and Jehovah said, `Am I concealing from Abraham that which I am doing,
- 18** Ka meinga nei hoki a Aperahama hei iwi nui, hei iwi kaha, a mana ka manaakitia ai nga iwi katoa o te ao?  
seeing that Abraham has surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him?  
and Abraham certainly becometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?
- 19** E mohio ana hoki ahau ki a ia, hei mea kia whakahaua iho ai e ia ana tama, me tona whare, i muri i a ia, a kia whakaritea e ratou te ara o Ihowa, ka mahi hoki i te tika, i te whakawa; a kia kawea mai ai e Ihowa ki runga ki a Aperahama nga mea ka toa i korerotia e ia mona.  
For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him."  
for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him.`

- 20 Na ka mea a Ihowa, i te mea he nui te karanga o Horoma, o Komora, he taimaha rawa hoki o raua kino;  
Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous,  
And Jehovah saith, `The cry of Sodom and Gomorrah -- because great; and their sin -- because exceeding grievous:**
- 21 Me haere tenei ahau kia kite he mea rite ranei ta raua mahi ki tona karanga kua tae ake nei ki ahau; a ki te kahore, ka mohio ahau.  
I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come to me. If not, I will know."  
I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely -- and if not -- I know;`**
- 22 Na ka tahuri nga tangata ra i reira, a ka ahu ki Horoma: ko Aperahama ia i tu tonu i te aroaro o te Atua.  
The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh.  
and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.**
- 23 ¶ Na ka whakatata a Aperahama, ka mea, Ka whakangaromia ano hoki e koe te tangata tika raua ko te tangata kino?  
Abraham drew near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked?  
And Abraham draweth nigh and saith, `Dost Thou also consume righteous with wicked?**
- 24 Akuanei pea e rima tekau nga tangata tika i roto i te pa: ka whakangaromia ranei e koe, e kore ranei koe e tohu i taua wahi mo nga tangata tika e rima tekau i roto?  
What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the place for the fifty righteous who are therein?  
peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also consume, and not bear with the place for the sake of the fifty -- the righteous who [are] in its midst?**
- 25 Kauga ra tena e waiho hei tikanga mo tau mahi, te whakamate ngatahi i te tangata tika raua ko te tangata kino; penei ka rite te tangata tika ki te tangata kino; kauga ra koe e pera: e kore ranei e tika te mahi a te Kaiwhakawa o te whenua katoa?  
Be it far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked. May that be far from you. Shouldn't the Judge of all the earth do right?"  
Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with the wicked; that it hath been -- as the righteous so the wicked -- far be it from Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?`**
- 26 Na ka mea a Ihowa, Ki te kitea e ahau i Horoma e rima tekau nga tangata tika i roto i te pa, ka tohungia e ahau tena wahi katoa, ka whakaaro hoki ki a ratou.  
Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake."  
And Jehovah saith, `If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then have I borne with all the place for their sake.`**

- 27 Na ka whakahoki a Aperahama, ka mea, Na, kua timata nei ahau te korero ki te Ariki; he puehu nei ahau, he pungarehu:  
Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, who am but dust and ashes.  
And Abraham answereth and saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I -- dust and ashes;**
- 28 Tera pea e kore te tokorima o te rima tekau o nga tangata tika ka kore te tokorima, e whakangaro ranei koe i te pa katoa? Ka mea ia, E kore e whakangaromia e ahau ki te mea ka kitea e ahau i reira nga tangata e wha tekau ma rima.  
What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?" He said, "I will not destroy it, if I find forty-five there."  
peradventure there are lacking five of the fifty righteous -- dost Thou destroy for five the whole of the city?` and He saith, `I destroy [it] not, if I find there forty and five.`**
- 29 Na ka korero atu ano ia ki a ia, ka mea, Tera pea e kitea e wha tekau kei reira. Ka mea ia, Ka whakaaro ahau ki te wha tekau, a e kore e meatia e ahau.  
He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?" He said, "I will not do it for the forty`s sake."  
And he addeth again to speak unto Him and saith, `Peradventure there are found there forty?` and He saith, `I do [it] not, because of the forty.`**
- 30 Ano ra ko ia, Kaua ra e riri te Ariki, a ka korero ahau: Tera pea e kitea e toru tekau kei reira. Ka mea ia, E kore e meatia e ahau, ki te kitea e ahau e toru tekau kei reira.  
He said, "Oh don`t let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?" He said, "I will not do it, if I find thirty there."  
And he saith, `Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?` and He saith, `I do [it] not, if I find there thirty.`**
- 31 A ka mea ia, Na, kua whakapakari nei ahau ki te korero ki te Ariki: Tera pea e kitea e rua tekau kei reira. Ka mea ia, Ka whakaaro ahau ki nga tekau e rua, a e kore e whakangaromia e ahau.  
He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?" He said, "I will not destroy it for the twenty`s sake."  
And he saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the twenty.`**
- 32 Na ka mea ia, Kaua e riri te Ariki ki te korero ahau, heoi ano ko tenei korerotanga: Tera pea e kitea kotahi tekau kei reira. Ka mea ia, Ka whakaaro ahau ki te tekau kotahi, a e kore e whakangaromia e ahau.  
He said, "Oh don`t let the Lord be angry, and I will speak yet but this once. What if ten are found there?" He said, "I will not destroy it for the ten`s sake."  
And he saith, `Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the ten.`**

- 33 Na ka haere a Ihowa i te mutunga o tana korero ki a Aperahama: a hoki ana a Aperahama ki tona wahi.**  
**Yahweh went his way, as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.**  
**And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.**
- 1 ¶ Na ka haere mai nga anahera tokorua ki Horoma i te ahiahi; a ko Rota i te kuwaha o Horoma e noho ana: a ka kite a Rota i a raua, ka whakatika ki te whakatau i a raua, a ka tuohu tona kanoahi ki te whenua;**  
**The two angels came to Sodom at evening. Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth,**  
**And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself -- face to the earth,**
- 2 Ka mea ia, Nana, e oku ariki, peka mai ki te whare o ta korua pononga, ne? ki konei moe ai, horoi ai hoki i o korua waewae, a ka moata ai te maranga, ka haere i ta korua haere. Ka mea raua, Kahore; engari ki te huarahi noa maua moe ai.**  
**and he said, "See now, my lords, please turn aside into your servant`s house, stay all night, wash your feet, and you will rise up early, and go on your way." They said, "No, but we will stay in the street all night."**  
**and he saith, `Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet -- then ye have risen early and gone on your way;` and they say, `Nay, but in the broad place we do lodge.`**
- 3 Na ka kaha tana tohe ki a raua, a peka atu ana raua ki a ia, haere ana ki tona whare; na ka taka ia i tetahi hakari ma raua, ka tunu hoki i etahi keke rewenakore, a ka kai raua. He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.**  
**And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.**
- 4 ¶ Kiano raua i takoto noa, ka karapotia te whare e nga tangata o te pa, e nga tangata o Horoma, e te koroheke, e te taitamariki, e nga tangata katoa o nga wahi katoa: But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter.**  
**Before they lie down, the men of the city -- men of Sodom -- have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;**
- 5 A ka karanga ratou ki a Rota, ka mea ki a ia, Kei hea aua tangata i haere mai nei ki a koe i te po nei? whakaputaina mai ki a matou, kia mohio ai matou ki a raua. They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."**  
**and they call unto Lot and say to him, `Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.`**

- 6 Na ka puta atu a Rota ki a ratou ki te kuwaha, me tana tutaki ano i te tatau i muri i a ia.  
Lot went out to them to the door, and shut the door after him.  
And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,**
- 7 Ka mea, Kaua ra e kino, e oku tuakana.  
He said, "Please, my brothers, don't act so wickedly.  
and saith, `Do not, I pray you, my brethren, do evil;**
- 8 Nana, tokorua aku tamahine, kahore nei i mohio noa ki te tane, me whakaputa atu raua e ahau ki a koutou, a ma koutou e mea ki enei tangata; he mea hoki ka tae mai nei raua ki te taumarumarutanga iho o toku tuanui.  
See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and do you to them as is good in your eyes. Only don't do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."  
lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof.`**
- 9 Ano ra ko ratou, Tu atu. A ka mea ano ratou, I haere mai tenei koroke kotahi ki konei noho ia, a e whai ana kia mana e whakarite tikanga: akuanei tou mate i a matou nui atu i to raua. Na ka aki rawa ratou ki te tangata ra, ki a Rota, a ka whakata ta ki te wahi i te tatau. They said, "Stand back!" They said, "This one fellow came in to sojourn, and he appoints himself a judge. Now will we deal worse with you, than with them!" They pressed hard on the man, even Lot, and drew near to break the door.  
And they say, `Come nigh hither;` they say also, `This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;` and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.**
- 10 Otira ka totoro atu te ringa o aua tangata, a kumea ana a Rota ki a raua ki roto ki te whare, a tutakina ana e raua te tatau.  
But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door.  
And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;**
- 11 Na ka whiua e raua nga tangata i te kuwaha o te whare, te iti, te rahi, ki te matapotanga: a ngenge noa ratou i te rapunga i te tatau.  
They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.  
and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.**
- 12 ¶ Na ka mea aua tangata ki a Rota, Kahore atu ranei ou tangata i konei? me he hunaonga, he tama ranei au, he tamahine ranei au, tetahi atu mea ranei au i roto i te pa, mauria atu i tenei wahi:  
The men said to Lot, "Do you have you anybody else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of the place:  
And the men say unto Lot, `Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;**

- 13** Ka whakangaromia hoki tenei wahi e maua, no te mea kua nui to ratou karanga ki te aroaro o Ihowa; kua tonoa mai hoki maua e Ihowa ki te whakangaro.  
for we will destroy this place, because the cry of them is grown great before Yahweh. Yahweh has sent us to destroy it."  
for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.`
- 14** Na ka haere a Rota, ka korero ki ana hunaonga: marenatia nei ki ana tamahine, ka mea, Whakatika, haere atu i konei; ka whakangaromia hoki e Ihowa tenei pa. Otiia ki te whakaaro o ana hunaonga i rite ia ki tetahi tangata e hangareka ana.  
Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be joking.  
And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, `Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;` and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.
- 15** ¶ A, i te huakanga ake o te ata, ka akiaki nga anahera i a Rota, ka mea, Whakatika, haria tau wahine, me enei tamahine tokorua au, kei huna koe i roto i te kino o tenei pa.  
When the morning arose, then the angels hurried Lot, saying, "Arise, take your wife, and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city."  
And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, `Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.`
- 16** Otira i whakaroa ia; na ka hopu aua tangata ki tona ringa, ki te ringa o tana wahine, ki nga ringa o ana tamahine tokorua; he tohu hoki na Ihowa i a ia: a kawea atu ana ia e raua ki waho, ka waiho i waho o te pa.  
But he lingered; and the men laid hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city.  
And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.
- 17** A ka oti ratou te kawea atu e raua ki waho, ka mea ia, Rere atu kia ora ai koe; kua e titiro ki muri i a koe, kua hoki e tu ki tetahi wahi o te mania; rere atu ki te maunga, kei ngaro koe.  
It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don't look behind you, neither stay anywhere in the plain. Escape to the mountain, lest you be consumed!"  
And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, `Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.`
- 18** Na ka mea a Rota ki a raua, Kua ra e pena, e toku Ariki.  
Lot said to them, "Oh, not so, my lord.  
And Lot saith unto them, `Not [so], I pray thee, my lord;



- 19** Nana, kua manakohia nei tau pononga e koe, kua whakanuia ano e koe tou aroha i whakaputaina nei e koe ki ahau, i a koe i whakaora nei i toku wairua; na e kore e taea e ahau te rere ki te maunga, kei mau ahau i tetahi kino, a ka mate.  
See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have showed to me in saving my life. I can't escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die.  
lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;
- 20** Titiro hoki, e tata ana tenei pa hei rerenga atu, he mea nohinohi noa nei: Kia rere ahau ki reira ne? ehara ianei i te mea nohinohi? a ka ora toku wairua.  
See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live."  
lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.`
- 21** Ano ra ko ia ki a ia, Na, kua whakaae ano hoki ahau ki tenei meatanga au, kia kua e huna e ahau tenei pa i korero mai na koe.  
He said to him, "Behold, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.  
And he saith unto him, `Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;
- 22** Kia hohoro, rere atu ki reira; e kore hoki e taea e ahau tetahi mea, kia tae ra ano koe ki reira. Na reira i huaina ai te ingoa o taua pa ko Toara.  
Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.  
haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;` therefore hath he calleth the name of the city Zoar.
- 23** Kua rewa te ra ki runga ki te whenua, ka tae a Rota ki Toara.  
The sun was risen on the earth when Lot came to Zoar.  
The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,
- 24** ¶ Katahi ka uaina e Ihowa ki Horoma, ki Komora, he whanariki, he ahi na Ihowa, no te rangi;  
Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky.  
and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;
- 25** A hurihia iho e ia aua pa, me te mania katoa, me nga tangata katoa o nga pa, me nga mea e tupu ana i te whenua.  
He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground.  
and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.

- 26 ¶ Na i titiro tana wahine ki muri i a ia, a meinga ana hei pou tote.  
But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.  
And his wife looketh expectingly from behind him, and she is -- a pillar of salt!**
- 27 ¶ A i maranga wawe a Aperahama i te ata ki te wahi i tu ai ia i te aroaro o Ihowa:  
Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh.  
And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;**
- 28 Na ko tona tirohanga atu ki te ritenga o Horoma, o Komora, ki te whenua katoa hoki o te mania, ka kite, na, e kake ana te paowa o te whenua, me te mea he paowa oumu.  
He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and looked, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.  
and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.**
- 29 Na, i te whakangaromanga a Ihowa i nga pa o te mania, ka mahara te Atua ki a Aperahama, a tonoa ana e ia a Rota i roto i te hurihanga i tana hurihanga i nga pa i noho ai a Rota.  
It happened, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.  
And it cometh to pass, in God`s destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.**
- 30 ¶ Na ka piki atu a Rota i Toara, ka noho ki te maunga, ratou tahi ko ana tamahine tokorua; i wehi hoki ia ki te noho i Toara: a ka noho i roto i tetahi ana, a ia me ana tamahine tokorua.  
Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters.  
And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.**
- 31 Na ka mea te tuakana ki to muri, Kua koroheke to taua papa, a kohore he tangata o te whenua hei haere mai ki a taua, hei pera me to te whenua katoa tikanga:  
The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us after the manner of all the earth.  
And the first-born saith unto the younger, `Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;**
- 32 Tena, taua ka whakainu i to taua papa ki te waina, ka takoto ai taua ki a ia, kia tupu ai i a taua tetahi uri mo to taua papa.  
Come, let`s make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father`s seed."  
come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father -- a seed.`**

- 33 Na ka whakainu raua i to raua papa ki te waina i taua po; a ka haere atu te tuakana, ka takoto ki tona papa, kihai hoki tera i mohio ki tona takotoranga iho, ki tona whakatikanga ake.**  
**They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn't know when she lay down, nor when she arose.**  
**And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.**
- 34 A i te aonga ake ka mea te tuakana ki to muri, Nana, i takoto ahau inapo ki toku papa: taua ano ka whakainu i a ia ki te waina i tenei po; a mau e haere atu, e takoto ki a ia, kia tupu ai i a taua tetahi uri mo to taua papa.**  
**It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine again, tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father's seed."**  
**And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, 'Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to drink wine also to-night, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father -- a seed.'**
- 35 Na ka whakainu ano raua i to raua papa ki te waina i taua po; a ka whakatika to muri, ka takoto hoki ki a ia: a kihai ia i mohio ki tona takotoranga iho, ki tona whakatikanga ake.**  
**They made their father drink wine that night also. The younger arose, and lay with him. He didn't know when she lay down, nor when she arose.**  
**And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.**
- 36 Koia ka hapu nga tamahine tokorua a Rota i to raua papa.**  
**Thus both of Lot's daughters were with child by their father.**  
**And the two daughters of Lot conceive from their father,**
- 37 A ka whanau ta te tuakana, he tama, a huaina ana e ia tona ingoa ko Moapa: ko ia te papa o nga Moapi, a tae noa ki tenei ra.**  
**The firstborn bore a son, and named him Moab. The same is the father of the Moabites to this day.**  
**and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;**
- 38 Me to muri, whanau ake ano tana, he tama, a huaina iho e ia tona ingoa ko Penami: ko ia te papa o nga tama a Amona, a tae noa ki tenei ra.**  
**The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi. The same is the father of the children of Ammon to this day.**  
**as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.**
- 1 ¶ Na ka turia atu e Aperahama i reira ki te whenua i te tonga, a ka noho ki waenganui o Karehe, o Huru, a ka noho ia ki Kerara, he noho manene.**  
**Abraham journeyed from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He sojourned in Gerar.**  
**And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;**

- 2 Na ko Hara, ko tana wahine, ka kiia e Aperahama, Ko toku tuahine ia: a ka tonoa mai e Apimereke kingi o Kerara, tangohia atu ana a Hara.  
Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.  
and Abraham saith concerning Sarah his wife, `She is my sister;` and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.**
- 3 ¶ Na ka puta moemoea mai te Atua ki a Apimereke i te po, ka mea ki a ia, Nana, ka mate koe mo te wahine i tangohia nei i koe; he wahine hoki ia na te tane.  
But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken. For she is a man`s wife."  
And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, `Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken -- and she married to a husband.`**
- 4 Kahore ano ia a Apimereke kia tata noa ki a ia; a ka mea ia, E te Ariki, ka whakamate ano ranei koe i te iwi tika?  
Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation?  
And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, `Lord, also a righteous nation dost thou slay?**
- 5 Kahore ranei ia i mea mai ki ahau, Ko toku tuahine ia? me te wahine hoki, i mea mai ano ia, Ko toku tungane ia: he tapatahi toku ngakau, he harakore hoki oku ringa i mea ai ahau i tenei mea.  
Didn`t he tell me, `She is my sister?` She, even she herself said, `He is my brother.` In the integrity of my heart and the innocence of my hands have I done this."  
hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.`**
- 6 A ka korero moemoea mai te Atua ki a ia, Ae ra, i mohio tonu ahau he tapatahi tou ngakau i a koe i mea ai i tenei mea; i pupuri hoki ahau i a koe kei hara koe ki ahau; na reira koe te tukua ai e ahau kia pa ki a ia.  
God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn`t allow you to touch her.  
And God saith unto him in the dream, `Yea, I -- I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;**

- 7 Na, whakahokia akuanei te wahine a tena tangata; no te mea hoki he poropiti ia, a mana e inoi mou, a ka ora koe: ki te kore e whakahokia e koe, kia mohio koe, ka tino mate koe, koutou ko nga mea katoa i a koe.**  
**Now therefore, restore the man`s wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don`t restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours.**  
**and now send back the man`s wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.`**
- 8 ¶ Na i te ata tu ka maranga a Apimereke, karangatia ana ana tangata katoa, a korerotia ana enei mea katoa ki o ratou taringa: a nui atu te wehi o aua tangata.**  
**Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared.**  
**And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;**
- 9 Na ka karanga a Apimereke ki a Aperahama, ka mea ki a ia, He mahi aha tenei au ki a matou? a he aha toku hara ki a koe, i takina mai ai e koe he hara nui ki ahau, ki toku kingitanga ano hoki? kua meinga e koe etahi mea ki ahau kahore nei i tika k ia mahia.**  
**Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!"**  
**and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, `What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.`**
- 10 A ka mea ano a Apimereke ki a Aperahama, I kite koe i te aha i meatia ai tenei mea e Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"**  
**Abimelech also saith unto Abraham, `What hast thou seen that thou hast done this thing?`**
- 11 Na ka mea a Aperahama, I mahara hoki ahau, He pono, kahore te wehi o te Atua i tenei wahi; a ka patua ahau e ratou mo taku wahine.**  
**Abraham said, "Because I thought, `Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife`s sake.`**  
**And Abraham saith, `Because I said, `Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;**
- 12 He pono ano ia he tuahine ia noku, ko te tamahine a toku papa, otiia ehara i te tamahine na toku whaea; a ka noho hei wahine maku:**  
**Moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.**  
**and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;**

- 13** A, i ta te Atua meatanga i ahau kia kopiko haere ake i te whare o toku papa, ka mea ahau ki a ia, Ko tou aroha tenei, hei whakaputa mau ki ahau: hei nga wahi katoa e tae ai taua, korero moku, Ko toku tungane ia.  
It happened, when God caused me to wander from my father`s house, that I said to her, `This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."`  
and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father`s house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.`
- 14** ¶ Na ka tikina e Apimereke he hipi, he kau, he pononga tane, he pononga wahine, a hoatu ana e ia ki a Aperahama, a whakahokia ana e ia a Hara, tana wahine, ki a ia. Abimelech took sheep and oxen, men-servants and women-servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife to him.  
And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;
- 15** A ka mea a Apimereke, Nana, kei tou aroaro toku whenua: nohoia e koe te wahi e pai ana ki tau titiro.  
Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you."  
and Abimelech saith, `Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;`
- 16** A ki a Hara i mea ia, Nana, kua hoatu e ahua ki tou tungane kotahi mano nga hiriwa: na, hei uhi tena mo ou kanohi ki nga tangata katoa i a koe; hei tohu hoki mo tou tika i katoa. To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are and to Sarah he hath said, `Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;` and by all this she is reasoned with.
- 17** Katahi ka inoi a Aperahama ki te Atua: na kua ora i te Atua a Apimereke, ratou ko tana wahine, ko ana pononga wahine; a ka whanau tamariki ratou.  
Abraham prayed to God. God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants, and they bore children.  
And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:
- 18** Kua tutakina rawatia hoki e Ihowa nga kopu katoa o te whare o Apimereke, mo Hara, mo te wahine a Aperahama.  
For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.  
for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.
- 1** ¶ Na ka tirohia mai a Hara e Ihowa, ka peratia me tana i korero ai, a rite tonu ki tana kupu ta Ihowa i mea ai ki a Hara.  
Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken.  
And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah as He hath spoken;

- 2 Na ka hapu a Hara, a ka whanau he tama ma Aperahama i tona koroheketanga i te wa ano i whakaritea e te Atua ki a ia.**  
**Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.**  
**and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;**
- 3 Na ka huaina e Aperahama te ingoa o tana tama i whanau nei mana, i whanau mai nei i a Hara, ko Ihaka.**  
**Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bare to him, Isaac.**  
**and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him -- Isaac;**
- 4 A, ka waru ona ra, ka kotia e Aperahama a Ihaka, tana tama, ka peratia me ta te Atua i whakahau ai ki a ia.**  
**Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him.**  
**and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.**
- 5 A kotahi rua nga tau o Aperahama i te whanautanga o tana tama, o Ihaka.**  
**Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him.**  
**And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,**
- 6 Na ka mea a Hara, Kua meinga ahau e te Atua kia kata; a ka kata tahi matou ko nga tangata e rongou mai ana.**  
**Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me."**  
**and Sarah saith, "God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me."**
- 7 A i mea ano ia, Ko wai o mua hei mea ki a Aperahama, tera e whakangote tamariki a Hara? kua whanau nei i ahau he tama mana, i a ia kua koroheketia.**  
**She said, "Who would have said to Abraham, that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."**  
**She saith also, "Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?"**
- 8 Na ka tupu te tamaiti ra, a ka whakamutua tana kai u: na ka tukua e Aperahama tetahi hakari nui i te ra i whakamutua ai te ngote u a Ihaka.**  
**The child grew, and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.**  
**And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac's being weaned;**
- 9 ¶ A ka kite a Hara i te tama a Hakara, a te wahine o Ihipa, i whanau nei i a raua ko Aperahama, e kata whakahaweana.**  
**Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.**  
**and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,**

- 10** Na ka mea ia ki a Aperahama, Peia atu tenei pononga me tana tama: e kore rawa te tama a tenei wahine pononga e tu tahi me taku tama, me lhaka, i nga whakarereanga iho. Therefore she said to Abraham, "Cast out this handmaid and her son! For the son of this handmaid will not be heir with my son, even with Isaac." and she saith to Abraham, `Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son -- with Isaac.`
- 11** A ko taua mea he he rawa ki te titiro a Aperahama, ko tana tama hoki ia. The thing was very grievous in Abraham`s sight on account of his son. And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son`s sake;
- 12** Ka mea te Atua ki a Aperahama, Kei kino tena ki tau titiro, kaua e whakaaro ki te tamaiti raua ko tau pononga wahine; engari i nga mea katoa i korero ai a Hara ki a koe, whakarongo atu ki tona reo; kei a lhaka hoki te karangatanga mo tou uri. God said to Abraham, "Don`t let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For from Isaac will your seed be called. and God saith unto Abraham, `Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee -- hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.
- 13** Na, ko te tama a te pononga wahine, ka meinga ia e ahau hei iwi, no te mea he uri ia nou. Also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is your seed." As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.`
- 14** ¶ Na ka maranga wawe a Aperahama i te ata, ka mau ki tetahi taro, ki tetahi taha wai, a hoatu ana e ia ki a Hakara, whakawaha ana ki tona pokohiwi, me te tamaiti hoki, a tonoa atu ana: na ka haere ia, ka kopikopiko i te koraha o Peerehepa. Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba. And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad, and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;
- 15** A kau pau te wai i roto i te taha, na whakarerea iho e ia te tamaiti i raro i tetahi rakau iti. The water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs. and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of the shrubs.
- 16** Na ka haere ia, a ka noho mai i tawhiti, me te anga nui mai ano ki a ia, he pera te matara me te taunga pere: i mea hoki ia, Kei kite ahau i te matenga o te tamaiti. Na ka noho ia me te aronui mai ki a ia, a ka puaki tona reo, ka tangi. She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don`t let me see the death of the child." She sat over against him, and lifted up her voice, and wept. And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, `Let me not look on the death of the lad;` and she sitteth over-against, and lifteth up her voice, and weepeth.



- 17 A i rongo te Atua ki te reo o te tamaiti: a ka karanga mai te anahera a te Atua ki a Hakara i runga i te rangi, ka mea ki a ia, He aha kei a koe, e Hakara? kua e wehi; kua rongo hoki te Atua ki te reo o te tamaiti i a ia e takoto na.**  
**God heard the voice of the boy. The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What ails you, Hagar? Don't be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is.**  
**And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, `What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];**
- 18 Whakatika, hapainga ake te tamaiti, puritia hoki ki tou ringa; no te mea ka meinga ia e ahau hei iwi nui.**  
**Get up, lift up the boy, and hold him in your hand. For I will make him a great nation." rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.`**
- 19 Na ka whakatirohia e te Atua ona kanohi, a ka kite ia i tetahi puna wai: na ka haere ia, ka whakaki i te taha ki te wai, a whakainumia ana te tamaiti.**  
**God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the bottle with water, and gave the boy drink.**  
**And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;**
- 20 A i noho te Atua ki te tamaiti, a ka tupu ia; i noho ia i te koraha, a ka mohio ki te kopere.**  
**God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.**  
**and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;**
- 21 Na ka noho ia ki te koraha o Parana: a ka tikina atu e tona whaea he wahine mana i te whenua o Ihipa.**  
**He lived in the wilderness of Paran. His mother took a wife for him out of the land of Egypt. and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the land of Egypt.**
- 22 ¶ A i taua wa ano ka korero a Apimereke raua ko Pikora, ko te rangatira o tana ope, ki a Aperahama, ka mea, Na kei a koe te Atua i nga mea katoa e mea ai koe:**  
**It happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke to Abraham, saying, "God is with you in all that you do.**  
**And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh -- Phichol also, head of his host -- unto Abraham, saying, `God [is] with thee in all that thou art doing;**

- 23** Tena oatitia mai te Atua ki ahau, e kore koe e teka ki ahau, ki taku tama, ki te tama ranei a taku tama; engari ka rite ki te aroha i whakaputaina e ahau ki a koe tau mahi ki ahau, ki te whenua ano hoki i noho nei koe.  
Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son`s son. But according to the kindness that I have done to you, you shall do to me, and to the land in which you have sojourned."  
and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and with the land in which thou hast sojourned.`
- 24** Na ka mea a Aperahama, Ka oati ahau.  
Abraham said, "I will swear."  
And Abraham saith, `I -- I do swear.`
- 25** Na ka whakawa a Aperahama i a Apimereke mo tetahi puna wai i murua e nga tangata a Apimereke.  
Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech`s servants had violently taken away.  
And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which Abimelech`s servants have taken violently away,
- 26** Na ka mea a Apimereke, Kahore ahau e mohio na wai ranei tenei mahi: kihai hoki koe i korero mai ki ahau, a kihai ahau i rongo, no tenei ra tonu.  
Abimelech said, I don`t know who has done this thing. Neither did you tell me, neither did I hear of it, until today."  
and Abimelech saith, `I have not known who hath done this thing, and even thou didst not declare to me, and I also, I have not heard save to-day.`
- 27** Na ka tikina e Aperahama he hipi, he kau, ka hoatu ki a Apimereke; na ka whakarite kawenata raua.  
Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant.  
And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of them, a covenant;
- 28** Na ka wehea e Aperahama ki tahaki e whitu nga reme uha o nga hipi.  
Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.  
and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.
- 29** A ka mea a Apimereke ki a Aperahama, He aha te tikanga o enei reme uha e whitu i wehea nei e koe ki tahaki?  
Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs which you have set by themselves mean?"  
And Abimelech saith unto Abraham, `What [are] they -- these seven lambs which thou hast set by themselves?`

- 30** Ka mea ia, Ko enei reme uha e whitu me tango e koe i toku ringa, kia ai enei mea hei whakaatu maku, naku i kerī tenei poka.  
He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well."  
And he saith, `For -- the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;`
- 31** Na reira i huaina ai e ia taua wahi ko Peerehepa; no raua hoki oati ki reira.  
Therefore he called that place Beersheba, because they both swore there.  
therefore hath he called that place `Beer-Sheba,` for there have both of them sworn.
- 32** Heoi whakaritea ana e raua te kawenata i Peerehepa: a ka whakatika a Apimereke raua ko Pikora, ko te rangatira o tana ope, a hoki ana ki te whenua o nga Pirihitini.  
So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.  
And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth -- Phichol also, head of his host -- and they turn back unto the land of the Philistines;
- 33** ¶ Na ka whakatokia e Aperahama he rakau, he tamarihi, ki Peerehepa, a ka karanga i reira ki te ingoa o Ihowa, o te Atua ora tonu.  
Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and called there on the name of Yahweh, the Everlasting God.  
and [Abraham] planteth a tamarisk in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;
- 34** A ka noho a Aperahama ki te whenua o nga Pirihitini mo nga ra maha.  
Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.  
and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.
- 1** ¶ Na i muri i enei mea ka whakamatau te Atua i a Aperahama, ka mea ki a ia, E Aperahama: ka mea ia, Tenei ahau.  
It happened after these things, that God tested Abraham, and said to him, "Abraham!"  
He said, "Here I am."  
And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith unto him, `Abraham;` and he saith, `Here [am] I.`
- 2** Na ka mea ia, Kawea atu tau tamaiti, tau huatahi, tau e aroha nei, a Ihaka, a haere ki te whenua o Moria; ka whakaeke i a ia ki reira hei tahunga tinana ki runga ki tetahi o nga maunga e korero ai ahau ki a koe.  
He said, "Now take your son, your only son, whom you love, even Isaac, and go into the land of Moriah. Offer him there for a burnt offering on one of the mountains which I will tell you of."  
And He saith, `Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved, even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him to ascend there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.`

- 3** ¶ Na ka maranga wawe a Aperahama i te ata, a whakanohoia ana e ia tana kaihe, a mauria ana e ia etahi o ana taitamariki hei hoa mona, me lhaka hoki, me tana tama, a tatangia ana e ia nga wahie mo te tahunga tinana, a whakatika ana, haere ana ki te wahi i korero ai te Atua ki a ia.  
 Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and rose up, and went to the place of which God had told him.  
 And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.
- 4** I te ra tuatoru ka maranga nga kanohi o Aperahama, a ka kite ia i taua wahi i tawhiti.  
 On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place far off.  
 On the third day -- Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;
- 5** Na ka mea a Aperahama ki ana taitamariki, E noho korua i konei ki te kaihe; ka haere maua ko te tamaiti nei ki ko, ki te koropiko, ka hoki mai ai ki a korua.  
 Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go yonder. We will worship, and come back to you."  
 and Abraham saith unto his young men, `Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.`
- 6** Na ka tango a Aperahama i te wahie mo te tahunga tinana, a whakawaha ana e ia ki a lhaka, ki tana tama; a ka mauria e ia he ahi i tona ringa me tetahi maripi; a haere tahi ana raua.  
 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together.  
 And Abraham taketh the wood of the burnt-offering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.
- 7** Na ka korero a lhaka ki a Aperahama, ki tona papa, ka mea, E toku matua: ka mea ia, Tenei ahau, e taku tama. A ka mea ia, Nana, ko te ahi me nga wahie: kei hea ia te reme hei tahunga tinana?  
 Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?" He said, "Here I am, my son."  
 He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"  
 And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, `My father,` and he saith, `Here [am] I, my son.` And he saith, `Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?`
- 8** Ka mea a Aperahama, Kei te Atua te whakaaro, e taku tamaiti, ki tetahi reme mana hei tahunga tinana: na ka haere tahi raua.  
 Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.  
 and Abraham saith, `God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;` and they go on both of them together.

- 9** A ka tae raua ki te wahi i korero ai te Atua ki a ia; a ka hanga e Aperahama tetahi aata ki reira, a whakapapatia ana e ia nga wahie, na ka herea e ia a lhaka, tana tama, whakatakotoria iho ki te aata, ki runga ki nga wahie.  
They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood.  
And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;
- 10** Na ka totoro atu te ringa o Aperahama, ka mau ki te maripi hei patu mo tana tama. Abraham stretched forth his hand, and took the knife to kill his son. and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife -- to slaughter his son.
- 11** ¶ Na ko te karangatanga mai a te anahera a lhowa ki a ia i runga i te rangi, ka mea, E Aperahama, e Aperahama: ka mea ia, Tenei ahau.  
The angel of Yahweh called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!" He said, "Here I am."  
And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith, `Abraham, Abraham;` and he saith, `Here [am] I;`
- 12** Na ka mea ia, Kaua e totoro tou ringa ki te tamaiti, kaua ano hoki tetahi mea e meatia ki a ia: katahi hoki ahau ka matau e wehi ana koe i te Atua, i a koe kihai nei i kaiponu i tau tamaiti, i tau huatahi, i ahau.  
He said, "Don't lay your hand on the boy, neither do anything to him. For now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me."  
and He saith, `Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine only one, from Me.`
- 13** A ka maranga ake nga kanohi o Aperahama, na ka kite ia ko tetahi hipi toa i muri i a ia, e mau ana ona haona i roto i te puia rakau: na ka haere a Aperahama, ka hopu i te hipi ra, a whakaekea ana e ia hei tahunga tinana, hei whakarite mo tana ta ma.  
Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son.  
And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to ascend for a burnt-offering instead of his son;
- 14** Na ka huaina e Aperahama te ingoa o taua wahi ko lhowatire: e korerotia nei inaianei, Kei te maunga o lhowa te kitea ia.  
Abraham called the name of that place Yahweh-jireh. As it is said to this day, "In Yahweh's mountain it will be provided.  
and Abraham calleth the name of that place `Jehovah-Jireh,` because it is said this day in the mount, `Jehovah doth provide.`
- 15** ¶ Na ka karanga ano te anahera a lhowa ki a Aperahama i te rangi,  
The angel of Yahweh called to Abraham a second time out of the sky,  
And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,

- 16** Ka mea, Kua waiho e ahau ko ahau ano hei oati, e ai ta Ihowa, mou i mea i tenei mea, mou ano hoki kihai i kaiponu i tau tama, i tau huatahi:  
and said, "I have sworn by myself, says Yahweh, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son,  
and saith, `By Myself I have sworn -- the affirmation of Jehovah -- that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one --
- 17** Na, ka manaakitia rawatia koe e ahau, a ka whakanuia rawatia e ahau ou uri kia pera me nga whetu o te rangi, me te onepu hoki i te tahatika o te moana; a ka riro i ou uri te kuwaha o ona hoariri;  
that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand which is on the seashore. Your seed will possess the gate of his enemies.  
that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;
- 18** Ma tou uri ano hoki ka manaakitia ai nga iwi katoa o te whenua; mou i whakarongo ki toku reo.  
In your seed will all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice."  
and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.`
- 19** Na ka hoki a Aperahama ki ana taitamariki, a whakatika ana ratou, haere tahi ana ki Peerehepa; a ka noho a Aperahama ki Peerehepa.  
So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.  
And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.
- 20** ¶ Na i muri i enei mea ka korerotia ki a Aperahama, ka meatia, Nana, kua whanau tamariki ano a Mireka raua ko Nahora, ko tou teina;  
It happened after these things, that it was told Abraham, saying, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor:  
And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, `Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:
- 21** Ko Hutu, ko tana matamua, raua ko Putu, ko tona teina, me Kemuera hoki, matua o Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram, Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,
- 22** Ratou ko Kehere, ko Hato, ko Piretata, ko Irirapa, ko Petuere.  
Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."  
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;

- 23 A whanau ake ta Petuere ko Ripeka: ko enei tokowaru te whanau a Mireka raua ko Nahora, teina o Aperahama.  
Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham`s brother.  
and Bethuel hath begotten Rebekah;` these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham`s brother;**
- 24 A ko tana wahine iti, tona ingoa nei ko Reuma, i whanau ano ana, ko Tapa ratou ko Kahama, ko Tahaha, ko Maaka.  
His concubine, whose name was Reumah, also bare Tebah, Gaham, Tahash, and Maachah.  
and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.**
- 1 ¶ A kotahi rau e rua tekau ma whitu nga tau i ora ai a Hara: ko nga tau enei i ora ai a Hara.  
Sarah lived one hundred twenty-seven years. These were the years of Sarah`s life.  
And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years -- years of the life of Sarah;**
- 2 Na ka mate a Hara ki Kiriata Arapa, ara ki Heperona, i te whenua o Kanaana: a ka haere a Aperahama ki te uhunga ki a Hara, ki te tangi hoki ki a ia.  
Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.  
and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.**
- 3 ¶ A ka whakatika a Aperahama i te ritenga atu o tona tupapaku, ka korero ki nga tama a Hete, ka mea,  
Abraham rose up from before his dead, and spoke to the children of Heth, saying,  
And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,**
- 4 He manene ahau, he noho noa iho i roto i a koutou: homai tetahi wahi ki ahau hei tanumanga i roto i a koutou, kia tanumia ai e ahau toku tupapaku, kia ngaro ai i taku tirohanga.  
"I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."  
`A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.`**
- 5 Na ka whakahoki nga tama a Hete ki a Aperahama, ka mea ki a ia,  
The children of Heth answered Abraham, saying to him,  
And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,**

- 6 Whakarongo ki a matou, e toku ariki: he rangatira nui koe i roto i a matou: whiriwhiria e koe tetahi o o matou urupa, ka tanu ai i tou tupapaku; e kore e kaiponuhia e tetahi o matou tana urupa i a koe, hei tanumanga mo tou tupapaku.**  
**"Hear us, my lord. You are a prince of God among us. In the choice of our tombs bury your dead. None of us will withhold from you his tomb, but that you may bury your dead."**  
**`Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.`**
- 7 Na ka whakatika a Aperahama, ka piko ki te tangata whenua, ki nga tama a Hete. Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.**  
**And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,**
- 8 A ka korero ia ki a ratou, ka mea, Ki te whai ngakau koutou kia tanumia e ahau toku tupapaku kia ngaro atu i taku tirohanga, whakarongo mai ki ahau, ka tohe atu ki a Eperona, tama a Tohara, moku, He talked with them, saying, "If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar, and he speaketh with them, saying, `If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;**
- 9 Kia homai e ia ki ahau tana ana, a Makapera, i te pito o tona wahi oneone; kia homai e ia ki ahau i waenganui i a koutou mo nga moni e rite ana hei utu, kia puritia e ahau hei that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place."**  
**and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.`**
- 10 Na ko Eperona i roto i nga tama a Hete e noho ana: na ka whakahoki a Eperona Hiti ki a Aperahama, me te whakarongo ano nga tama a Hete, me nga tangata katoa hoki i tomo i te kuwaha o tona pa, ka mea, Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying, And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,**
- 11 Kahore, e toku ariki, whakarongo ki ahau: ka hoatu e ahau tena wahi ki a koe, me te ana i reira, ka hoatu e ahau ki a koe; ka hoatu e ahau i te aroaro o nga tama o toku iwi: tanumia tou tupapaku. "No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."**  
**`Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee -- bury thy dead.`**



- 12 Na ka tuohu a Aperahama i te aroaro o nga tangata whenua, Abraham bowed himself down before the people of the land. And Abraham boweth himself before the people of the land,**
- 13 Ka korero ki a Eperona, me te whakarongo ano nga tangata whenua, ka mea, Erangi ki te homai e koe, whakarongo ki ahau: ka hoatu e ahau he hiriwa ki a koe mo taua wahi; tangohia, a ka tanumia e ahau toku tupapaku ki reira. He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from me, and I will bury my dead there."  
and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, `Only -- if thou wouldst hear me -- I have given the money of the field -- accept from me, and I bury my dead there.`**
- 14 Na ko te whakahokinga a Eperona ki a Aperahama, ka mea ki a ia, Ephron answered Abraham, saying to him, And Ephron answereth Abraham, saying to him,**
- 15 E toku ariki, whakarongo mai ki ahau: he wahi whenua e wha rau nga hekere hiriwa tona utu, he aha tena i waenganui oku, ou? tanumia tou tupapaku. "My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver between me and you? Therefore bury your dead."  
`My lord, hear me: the land -- four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? -- thy dead bury.`**
- 16 ¶ Na ka whakarongo a Aperahama ki a Eperona; a paunatia ana e Aperahama ki a Eperona te hiriwa i korerotia e ia i te aroaro o nga tama a Hete, e wha rau nga hekere hiriwa, no nga moni e tangohia ana e nga kaihokohoko. Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants` standard.  
And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.**
- 17 Na whakapumautia ana te wahi oneone o Eperona, i Makapera, i te ritenga o Mamere, te oneone, me te ana i reira, me nga rakau katoa i runga i te oneone, i roto i ona rohe katoa, a tawhio noa, So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border of it round about, were made sure  
And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,**

- 18 Hei wahi mo Aperahama, i te tirohanga a nga tama a Hete, i te aroaro o nga tangata katoa i tomo i te kuwaha o tona pa.**  
**to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city.**  
**to Abraham by purchase, before the eyes of the sons of Heth, among all entering the gate of his city.**
- 19 A muri iho i tenei ka tanumia e Aperahama a Hara, tana wahine, ki roto ki te ana, i te wahi i Makapera i te ritenga o Mamere, ara o Heperona i te whenua o Kanaana.**  
**After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan.**  
**And after this hath Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (which [is] Hebron), in the land of Canaan;**
- 20 Heoi whakapumautia ana e nga tama a Hete taua wahi me te ana i reira mo Aperahama, kia puritia hei tanumanga.**  
**The field, and the cave that is therein, were made sure to Abraham for a possession of a burying place by the children of Heth.**  
**and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.**
- 1 ¶ Na kua koroheketia a Aperahama, A kua maha rawa ona ra: a i manaaki a Ihowa i a Aperahama i nga mea katoa.**  
**Abraham was old, and well stricken in age. Yahweh had blessed Abraham in all things. And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];**
- 2 Na ka mea a Aperahama ki te kaumatua o ana pononga i roto i tona whare, ki te kaiwhakahaere o ana mea katoa, Tena, whakapakia mai tou ringa ki raro ki toku huhu:**  
**Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, "Please put your hand under my thigh.**  
**and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, `Put, I pray thee, thy hand under my thigh,**
- 3 A me whakaoati koe e ahau ki a Ihowa, ki te Atua o te rangi, ki te Atua hoki o te whenua, kia kua e tangohia e koe he wahine ma taku tama i roto i nga tamahine a nga Kanaani, a te iwi e noho nei ahau i roto i a ratou:**  
**I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live. and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;**
- 4 Engari me haere koe ki toku whenua, ki oku whanaunga, ka tango mai ai i tetahi wahine ma taku tama, ma Ihaka.**  
**But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac." but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.`**

- 5 Na ka mea te pononga ki a ia, Akuanei pea ka kore e pai te wahine ki te whai mai i ahau ki tenei whenua: me whakahoki ranei e ahau tau tama ki te whenua i haere mai nei koe i reira?**

**The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"**

**And the servant saith unto him, `It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?`**

- 6 Ka mea a Aperahama ki a ia, Kia tino mohio koe, kaua rawa taku tama e whakahokia ki reira.**

**Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again.**

**And Abraham saith unto him, `Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;**

- 7 Ko Ihowa, ko te Atua o te rangi, nana nei ahau i tango mai i te whare o toku papa, i te whenua hoki i whanau ai ahau, i korero ki ahau, i oati hoki ki ahau, Ka hoatu e ahau tenei whenua ki ou uri; mana e tono mai tana anahera ki mua i a koe, a ka riro mai i a koe tetahi wahine ma taku tama i reira.**

**Yahweh, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, `To your descendants I will give this land.` He will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.**

**Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;**

- 8 A, ki te kahore te wahine e pai ki te whai mai i a koe, katahi koe ka watea i tenei oati aku: otiia kua e whakahokia e koe taku tama ki reira.**

**If the woman isn't willing to follow you, then you shall be clear from this my oath. Only you shall not bring my son there again."**

**and if the woman be not willing to come after thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.`**

- 9 Na ka whakapakia e te pononga tona ringa ki raro i te huha o Aperahama, o tona ariki, a ka oati ki a ia mo taua mea.**

**The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.**

**And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.**

- 10 ¶ Na ka tangohia e te pononga etahi kamera kotahi tekau i roto i nga kamera a tona ariki, a haere ana: i tona ringa hoki nga mea papai katoa a tona ariki: a whakatika ana ia, haere ana ki Mehopotamia, ki te pa o Nahora.**  
**The servant took ten camels, of his master`s camels, and departed, having all goodly things of his master`s in his hand. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.**
- And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;**
- 11 Na ka mea ia i nga kamera kia tuturi ki te taha o te puna wai i waho o te pa i te ahiahi, i te wa e puta mai ai nga wahine ki te utu wai.**  
**He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.**  
**and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.**
- 12 A ka mea ia, E Ihowa, e te Atua o toku ariki, o Aperahama, kia whai wahi ahau akuanei, whakaputaina hoki he aroha ki toku ariki, ki a Aperahama.**  
**He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham.**  
**And he saith, `Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day -- (and do kindness with my lord Abraham;**
- 13 Tenei ahau te tu nei i te taha o te puna wai; a e haere mai ana nga tamahine a nga tangata o te pa ki te utu wai:**  
**Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water.**  
**Io, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;**
- 14 A, ko te kotiro e mea ai ahau ki a ia, Tukua iho tau oko kia inu ai ahau; a ka mea ia, E inu, me whakainu ano e ahau au kamera: kia rite ia i a koe ma tau pononga, ma lhaka; ma reira ka mohio ai ahau e whakaputa aroha ana koe ki toku ariki.**  
**Let it happen, that the young lady to whom I will say, `Please let down your pitcher, that I may drink.` She will say, `Drink, and I will also give your camels a drink.` Let the same be she who you have appointed for your servant Isaac. Thereby will I know that you have showed kindness to my master."**  
**and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) -- her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.`**

- 15 Heoi kiano i mutu noa tana korero, na, kua puta mai a Ripeka, tamahine a Petuere, tama a Mireka, a te wahine a Nahora, teina o Aperahama, me tana oko i runga i tona pokohiwi. It happened, before he had done speaking, that behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham`s brother, with her pitcher on her shoulder.**  
**And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that lo, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,**
- 16 Na ko te kotiro ra he tino ataahua ki te titiro atu, he wahina, kahore ano tetahi tane kia mohio noa ki a ia: na ka heke atu ia ki te puna, ka whakaki i tana oko, a ka haere ake. The young lady was very beautiful to look at, a virgin, neither had any man known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up.**  
**and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.**
- 17 Na ka rere te pononga ra ki te whakatutaki i a ia, ka mea, Homai he wai moku, ne, o tau oko kia iti nei? The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."**  
**And the servant runneth to meet her, and saith, `Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;`**
- 18 A ka mea ia, E inu, e toku ariki: na hohoro tonu tana tuku iho i tana oko ki runga ki tona ringa, a whakainumia ana ia. She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him drink.**  
**and she saith, `Drink, my lord;` and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.**
- 19 A, ka mutu tana whakainu i a ia, ka mea ia, Me utu ano hoki e ahau mo au kamera, kia poto ra ano ratou te whakainu. When she had done giving him drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have done drinking."**  
**And she finisheth giving him drink, and saith, `Also for thy camels I draw till they have finished drinking;`**
- 20 Na hohoro tonu tana riringi atu i te wai o tana oko ki roto ki te waka, a rere ana ano ki te puna ki te utu, a utuhia mai ana e ia mo ana kamera katoa. She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.**  
**and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.**

- 21 Ko taua tangata ia matatau tonu tana titiro ki a ia, kihai hoki i hamumu, kia mohio ia ka whakatikaia ranei e Ihowa tona ara, kahore ranei.**  
**The man looked steadfastly at her, holding his peace, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.**  
**And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.**
- 22 A ka mutu te inu o nga kamera, na ka tikina e taua tangata tetahi whakakai koura, he hawhe hekere tona taimaha, me nga poroporo e rua mo ona ringa, kotahi tekau nga hekere koura te taimaha;**  
**It happened, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,**  
**And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold),**
- 23 A ka mea, Na wai koe tamahine? tena, korero mai ki ahau: he wahi ranei kei te whare o tou papa hei moenga mo matou?**  
**and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father`s house for us to lodge in?"**  
**and saith, `Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in?`**
- 24 Na ka mea ia ki a ia, He tamahine ahau na Petuere, tama a Mireka, i whanau nei i a raua ko Nahora.**  
**She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to**  
**And she saith unto him, `I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.`**
- 25 A ka mea ano ia ki a ia, He nui a matou kakau witi, me a matou otaota hei kai, me tetahi wahi hoki hei moenga.**  
**She said moreover to him, "We have both straw and provender enough, and room to lodge in."**  
**She saith also unto him, `Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.`**
- 26 Na tuohu ana taua tangata, koropiko ana ki a Ihowa.**  
**The man bowed his head, and worshipped Yahweh.**  
**And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,**
- 27 A ka mea, Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o toku rangatira, o Aperahama, kihai nei i wareware ki tona aroha, ki tona pono ki toku rangatira: tena ko ahau, na Ihowa ano ahau i arataki mai i te ara ki te whare o nga teina o toku rangatira.**  
**He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his lovingkindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me in the way to the house of my master`s relatives."**  
**and saith, `Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; -- I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord`s brethren.`**

- 28** Na ka oma te kotiro ra, ka korero i enei mea ki te whare o tona whaea.  
The young lady ran, and told her mother`s house about these words.  
And the young person runneth, and declareth to the house of her mother according to these words.
- 29** ¶ Na, he tungane to Ripeka, ko Rapana tona ingoa; na ka rere a Rapana ki taua tangata, ki waho, ki te puna.  
Rebekah had a brother, and his name was Laban. Laban ran out to the man, to the spring.  
And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain;
- 30** Na, i tona kitenga i te whakakai me nga poroporo i nga ringa o tona tuahine, a ka rongohoki ki nga kupu a Ripeka, a tona tuahine, i mea ra, I penei nga korero a taua tangata ki ahau; ka haere ia ki taua tangata; na, i te taha ia o nga kamera, i te puna wai e tu ana;  
It happened, when he saw the ring, and the bracelets on his sister`s hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," that he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring.  
yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, `Thus hath the man spoken unto me,` that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.
- 31** A ka mea, Tomo mai, e te manaakitanga a Ihowa; he aha koe i tu ai i waho? kua oti hoki i ahau te whare te whakapai, me tetahi wahi mo nga kamera.  
He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."  
And he saith, `Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I -- I have prepared the house and place for the camels!`
- 32** Na ka haere taua tangata ki te whare, a wetekina ana e ia nga mea o nga kamera; i homai ano e ia he kakau witi me tetahi otaota hei kai ma nga kararehe, me te wai hei horoi mo ona waewae, mo nga waewae hoki o ona hoa.  
The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.  
And he bringeth in the man into the house, and looseth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:
- 33** Na ka whakatakotoria he kai ki tona aroaro; otiia ka mea ia, E kore ahau e kai, kia korerotia ra ano e ahau taku haere. Ka mea tera, Korero.  
Food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have told my message."  
He said, "Speak on."  
and setteth before him to eat; but he saith, `I do not eat till I have spoken my word;` and he saith, `Speak.`
- 34** Na ka mea ia, He pononga ahau na Aperahama.  
He said, "I am Abraham`s servant.  
And he saith, `I [am] Abraham`s servant;

- 35 A kua manaakitia rawatia toku ariki e Ihowa; kua nui ia; a kua homai hoki ki a ia he hipi, he kau, he hiriwa, he koura, he pononga tane, he pononga wahine, he kamera, he kaihe. Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, men-servants and maid-servants, and camels and donkeys. and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;**
- 36 A kua whanau he tama ma toku ariki i a Hara, i te wahine a toku ariki, i a ia kua ruruhitia: a kua hoatu e ia ana mea katoa ki a ia. Sarah, my master`s wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him. and Sarah, my lord`s wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him all that he hath.**
- 37 Na i whakaoati toku ariki i ahau, i mea mai, Kei tangohia e koe he wahine ma taku tama i roto i nga tamahine a nga Kanaani, e noho nei ahau i to ratou whenua: My master made me swear, saying, `You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I live, `And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.**
- 38 Engari me haere koe ki te whare o toku papa, ki oku whanaunga ka tango ai i tetahi wahine ma taku tama. but you shall go to my father`s house, and to my relatives, and take a wife for my son.` If not -- unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.**
- 39 Ano ra ko ahau ki toku ariki, E kore pea te wahine e whai mai i ahau. I said to my master, `What if the woman will not follow me?` `And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;**
- 40 A ka mea mai ia ki ahau, Ma Ihowa, kei tona aroaro nei toku haereerenga, mana e tono tana anahera hei hoa mou, mana hoki e whakatika tou ara; a ka tango mai koe i tetahi wahine ma taku tama i roto i oku whanaunga, i roto hoki i te whare o toku p apa: He said to me, `Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son of my relatives, and of my father`s house. and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;**
- 41 Katahi koe ka watea i taku oati, ki te haere koe ki oku whanaunga; a ki te kahore e homai e ratou ki a koe, na, ka watea koe i taku oati. Then will you be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don`t give her to you, you shall be clear from my oath.` then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.**



- 42** I haere mai ahau i tenei ra ki te puna, a ka mea ahau, E Ihowa, e te Atua o toku ariki, o Aperahama, ki te mea e whakatika ana koe i toku ara e haere nei ahau:  
I came this day to the spring, and said, `Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go.  
`And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going --
- 43** Na, tenei ahau te tu nei i te taha o te puna wai; a ko te kotiro e puta mai ki te utu, a ka mea ahau ki a ia, Homai he wahi wai moku i tau oko kia inu ahau;  
Behold, I am standing by the spring of water. Let it happen, that the maiden who comes forth to draw, to whom I will say, Give me, I pray you, a little water from your pitcher to drink.  
(Io, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,
- 44** A ka mea mai ia ki ahau, E inu, a me utu ano e ahau mo au kamera: kia rite ia i a Ihowa hei wahine ma te tama a toku ariki.  
She will tell me, "Drink, and I will also draw for your camels." Let the same be the woman whom Yahweh has appointed for my master`s son.  
and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw -- she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord`s son.
- 45** Kiano i mutu noa taku korero i roto i toku ngakau, na, ko te putanga ake o Ripeka me tana oko i runga i tona pokohiwi: kua heke ki te poka ki te tu: na ka mea ahau ki a ia, Kia inu ahau, ne?  
Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, `Please let me drink.`  
`Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,
- 46** Na ka hohoro ia, ka tuku i tana oko i tona pokohiwi, a ka mea mai, E inu, me whakainu ano e ahau au kamera: na inu ana ahau, a i whakainumia ano hoki e ia nga kamera.  
She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, `Drink, and I will also give your camels a drink.` So I drank, and she made the camels drink also.  
and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.
- 47** Na ka ui ahau ki a ia, He tamahine koe na wai? A ka mea mai ia, He tamahine na Petuere, tama a Nahora, i whanau nei ma raua ko Mireka: na kuhua ana e ahau te whakakai ki tona ihu, me nga poroporo ki ona ringa.  
I asked her, and said, `Whose daughter are you?` She said, `The daughter of Bethuel, Nahor`s son, whom Milcah bare to him.` I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands.  
`And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,

- 48 Na ka tuohu ahau, ka koropiko ki a Ihowa, ka whakapai hoki i a Ihowa, i te Atua o toku ariki, o Aperahama, mona i raahi i ahau i te huarahi tika ki te tiki mai i te tamahine a te teina o toku ariki ma tana tama.**  
**I bowed my head, and worshipped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master`s brother`s daughter for his son.**  
**and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord`s brother for his son.**
- 49 Na, ki te mea he aroha to koutou, he mahi pono ki toku ariki, korero mai ki ahau: ki te kahore, korero mai; kia tahuri ake ai ahau ki matau ranei, ki mau ranei.**  
**Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me. That I may turn to the right hand, or to the left."**  
**`And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.`**
- 50 Na ka whakahoki a Rapana raua ko Petuere, ka mea, I puta mai tenei mea i a Ihowa; e kore e taea e maua te korero ki a koe te pai, te kino ranei.**  
**Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can`t speak to you bad or good.**  
**And Laban answereth -- Bethuel also -- and they say, `The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;**
- 51 Nana, kei tou aroaro a Ripeka, tangohia, haere, a kia meinga ia hei wahine ma te tama a tou ariki, hei pera me ta Ihowa i korero ai.**  
**Behold, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be your master`s son`s wife, as Yahweh has spoken."**  
**lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord`s son, as Jehovah hath spoken.`**
- 52 A ka rongo te pononga a Aperahama i a raua korero, na piko ana ia ki te whenua, ki a Ihowa.**  
**It happened that when Abraham`s servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Yahweh.**  
**And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;**
- 53 Na ka tangohia ake e te pononga he mea hiriwa, he mea koura, he kakahu hoki, a hoatu ana e ia ki a Ripeka: a i hoatu e ia etahi mea tino papai ki tona tungane raua ko tona whaea.**  
**The servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He gave also to her brother and to her mother precious things.**  
**and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.**

- 54 ¶ Na ka kai ratou, ka inu, ratou tahi ko ona hoa haere, a moe iho i te po; a i te ata ka oho ratou, ka mea atu ia, Tukua ahau kia haere ki toku ariki.  
They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."  
And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, `Send me to my lord;`
- 55 Na ka mea tona tungane raua ko tona whaea, Waiho te kotiro i a matou mo etahi ra torutoru, kia kotahi tekau pea; muri iho ka haere.  
Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."  
and her brother saith -- her mother also -- `Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.`
- 56 Na ka mea ia ki a raua, Kaua ahau e whakawarea, kua whakatikaia nei hoki toku ara e Ihowa; tukua ahau kia haere ki toku ariki.  
He said to them, "Don't hinder me, seeing Yahweh has prospered my way. Send me away that I may go to my master."  
And he saith unto them, `Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;`
- 57 Na ka mea raua, Me karanga e maua te kotiro, ka ui ai ki tona mangai.  
They said, "We will call the young lady, and ask her."  
and they say, `Let us call for the young person, and ask at her mouth;`
- 58 Na ka karangatia e raua a Ripeka, ka mea ki a ia, Ka haere ranei koe i te tangata nei? Ka mea ia, Ka haere.  
They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go."  
and they call for Rebekah, and say unto her, `Dost thou go with this man?` and she saith, `I go.`
- 59 Na tukua ana e ratou a Ripeka, to ratou tuahine, ratou ko tona kaiwhakangote, ko te pononga hoki a Aperahama, me ana tangata.  
They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham's servant, and his men.  
And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men;
- 60 Na ka manaaki ratou i a Ripeka, ka mea ki a ia, E to matou tuahine, kia meinga koe hei whaea mo nga mano tini, a kia riro i ou uri te kuwaha o o ratou hoariri.  
They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your seed possess the gate of those who hate them."  
and they bless Rebekah, and say to her, `Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.`

- 61 Na ka whakatika a Ripeka, ratou ko ana kotiro, a eke ana ki runga ki nga kamera, aru ana i taua tangata: na, ka mauria e taua pononga a Ripeka, a haere ana.  
Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.  
And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.**
- 62 ¶ Na ka hoki mai a Ihaka i te haere i Peererahairoi; i te wahi hoki ki te tonga ia e noho Isaac came from the way of Beer-lahai-roi. For he lived in the land of the South.  
And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,**
- 63 A ka puta atu a Ihaka ki te parae i te tuahiahi ki te whakaaroaro: na ka maranga ake ona kanohi, ka titiro, na ko nga kamera e haere mai ana.  
Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.  
and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.**
- 64 A ka whakaara ake a Ripeka i ona kanohi, a, no tona kitenga i a Ihaka, ka marere ia ki raro i te kamera.  
Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel.  
And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;**
- 65 A ka mea atu ia ki te pononga, Ko wai tenei tangata e haere mai nei i te parae ki te whakatau i a tatou? Ano ra ko te pononga, Ko toku ariki tena: na ka mau ia ki tetahi arai kanohi, ka hipoki i a ia.  
She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." She took her veil, and covered herself.  
and she saith unto the servant, `Who [is] this man who is walking in the field to meet us?` and the servant saith, `It [is] my lord;` and she taketh the veil, and covereth herself.**
- 66 Na ka korerotia e te pononga ki a Ihaka nga mea katoa i mea ai ia.  
The servant told Isaac all the things that he had done.  
And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,**
- 67 Na ka kawea ia e Ihaka ki te teneti o tona whaea, o Hara, a tangohia ana e ia a Ripeka, a ka noho ia hei wahine mana; a ka aroha ia ki a ia: a ka whai tanga manawa a Ihaka i muri i te matenga o tona whaea.  
Isaac brought her into his mother Sarah`s tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. Isaac was comforted after his mother`s death.  
and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.**
- 1 ¶ Na ka tangohia e Aperahama tetahi wahine ano, ko Ketura tona ingoa.  
Abraham took another wife, and her name was Keturah.  
And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;**

- 2 A whanau ake a raua tama ko Timirana, ko lokohana, ko Merana, ko Miriana, ko Ihipaka, ratou ko Huaha.  
She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.  
and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.**
- 3 A whanau ake a lokohana ko Hepa, ko Rerana. A ko nga tama a Rerana ko Ahurimi, ko Retuhimi, ko Reumime.  
Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim.  
And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim;**
- 4 A ko nga tama a Miriana ko Epa, ko Epere, ko Hanoka, ko Apira, ko Ereaaha. He tama katoa enei na Ketura.  
The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.  
and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah: all these [are] sons of Keturah.**
- 5 A i hoatu e Aperahama ana mea katoa ki a Ihaka.  
Abraham gave all that he had to Isaac,  
And Abraham giveth all that he hath to Isaac;**
- 6 Ki nga tama ia a nga wahine iti a Aperahama i hoatu e ia etahi taonga, a tonoa atu ana e ia i a ia ano e ora ana kia matara atu i a Ihaka, i tana tama, whaka te rawhiti, ki te whenua i te rawhiti.  
but to the sons of the concubines who Abraham had, Abraham gave gifts. He sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, to the east country.  
and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.**
- 7 Ko nga ra enei o nga tau o te oranga o Aperahama i ora ai ia, kotahi rau e whitu tekau ma rima nga tau.  
These are the days of the years of Abraham`s life which he lived: one hundred seventy-five years.  
And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;**
- 8 Na ka hemo a Aperahama, a ka mate, he pai hoki tona koroheketanga, he kaumatua, kua ata tutuki ona tau; a kohia ana ia ki tona iwi.  
Abraham gave up the spirit, and died in a good old age, an old man, and full, and was gathered to his people.  
and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.**

- 9 A ka tanumia ia e ana tama e Ihaka raua ko Ihimaera ki te ana o Makapera, ki te wahi o Eperona tama a Tohara Hiti, i te ritenga o Mamere;  
Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,  
And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre --**
- 10 Ki te wahi i hokona ra e Aperahama i nga tama a Hete: i tanumia ki reira a Aperahama, raua ko Hara, ko tana wahine.  
the field which Abraham purchased of the children of Heth. There was Abraham buried, with Sarah his wife.  
the field which Abraham bought from the sons of Heth -- there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.**
- 11 ¶ A muri iho i te matenga o Aperahama ka manaakitia e te Atua a Ihaka, tana tama; a ka noho a Ihaka ki te taha o Peererahairoi.  
It happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer-lahai-roi.  
And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.**
- 12 Na ko nga whakatupuranga enei o Ihimaera tama a Aperahama, i whanau nei ma Aperahama i a Hakara, i te Ihipiana, pononga wahine a Hara:  
Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, bore to Abraham.  
And these [are] births of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, hath borne to Abraham;**
- 13 A ko nga ingoa enei o nga tama a Ihimaera, o ratou ingoa i o ratou whakatupuranga: ta Ihimaera matamua ko Nepaioto; na, ko Kerara, ko Arapeere, ko Mipihama,  
These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,  
and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,**
- 14 Ko Mihima, ko Ruma, ko Maha,  
Mishma, Dumah, Massa,  
and Mishma, and Dumah, and Massa,**
- 15 Ko Hatara, ko Tema, ko Ieturu, ko Napihi, ko Kerema:  
Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.  
Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:**
- 16 Ko nga tama enei a Ihimaera, ko o ratou ingoa hoki enei i o ratou pa, i o ratou puni; kotahi tekau ma rua nga rangatira o o ratou iwi.  
These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations.  
these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.**

- 17 A ko nga tau enei o te oranga o Ihimaera, kotahi rau e toru tekau ma whitu nga tau: na ka hemo ia, a ka mate; ka kohia ki tona iwi.**  
**These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up the spirit and died, and was gathered to his people.**  
**And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expieth, and dieth, and is gathered unto his people;**
- 18 A ko o ratou nohoanga i Hawira a tae noa ki Huru, i te ritenga o Ihipa ina haere koe ki Ahiria: a i noho ia ki te aroaro o ona teina katoa.**  
**They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.**  
**and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.**
- 19 ¶ Na ko nga whakatupuranga enei o lhaka tama a Aperahama: na Aperahama ko lhaka: This is the history of the generations of Isaac, Abraham`s son. Abraham became the father of Isaac.**  
**And these [are] births of Isaac, Abraham`s son: Abraham hath begotten Isaac;**
- 20 Na e wha tekau nga tau o lhaka i tana tangohanga i a Ripeka, tamahine a Petuere Hiriani o Paranaarama, tuahine o Rapana Hiriani, hei wahine mana.**  
**Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.**  
**and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.**
- 21 Na ka inoi a lhaka ki a lhowa mo tana wahine, no te mea he pakoko ia: a ka whakaae a lhowa ki a ia, a ka hapu a Ripeka, tana wahine.**  
**Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.**  
**And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,**
- 22 A ka takatakahi nga tamariki i a raua i roto i a ia; a ka mea ia, Ki te mea ko tenei, he aha ahau i penei ai? Na haere ana ia ki a lhowa ki te ui.**  
**The children struggled together within her. She said, "If it be so, why do I live?" She went to inquire of Yahweh.**  
**and the children struggle together within her, and she saith, `If [it is] right -- why [am] I thus?` and she goeth to seek Jehovah.**
- 23 A ka mea a lhowa ki a ia, e rua nga iwi kei roto i tou kopu, a e rua nga iwi e wehea mai i roto i ou whekau; a ka kaha tetahi iwi i tetahi iwi; ka waiho hoki te tuakana hei papa mo te teina.**  
**Yahweh said to her, Two nations are in your womb, Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger.**  
**And Jehovah saith to her, `Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.`**

- 24** A ka rite ona ra e whanau ai ia, na, he mahanga kei roto i tona kopu.  
When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.  
And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;
- 25** Na ka puta mai te tuatahi, he whero, rite katoa ia ki te kakahu huruhuru; a huaina ana e ratou tona ingoa ko Ehau.  
The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau.  
and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;
- 26** A muri iho ka puta mai tona teina, me te pupuri ano tona ringa i te rekereke o Ehau; a huaina iho tona ingoa ko Hakopa; a e ono tekau nga tau o lhaka i to raua whanautanga.  
After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau`s heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.  
and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau`s heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.
- 27** Na ka tupu nga tamariki ra: ko Ehau he tangata mohio ki te hopu kirehe mohoa, he tangata noho koraha; ko Hakopa ia he tangata ata noho, he tangata noho teneti.  
The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents.  
And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;
- 28** Na i aroha a lhaka ki a Ehau, he kai nona i ana i hopu ai: ko Ripeka i aroha ki a Hakopa.  
Now Isaac loved Esau, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob.  
and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.
- 29** ¶ Na ka kohuatia he kai e Hakopa, a ka haere mai a Ehau i te koraha, a e hemo ana ia: Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished.  
And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;
- 30** A ka mea a Ehau ki a Hakopa, E, homai he kai maku i taua mea whero e whero na, ne? e hemo ana hoki ahau: koia i huaina ai tona ingoa ko Eroma.  
Esau said to Jacob, "Please feed me with that same red stew, for I am famished."  
Therefore his name was called Edom.  
and Esau saith unto Jacob, `Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;` therefore hath [one] called his name Edom [Red];
- 31** Na ko te meatanga mai a Hakopa, Hokona mai ki ahau i tenei ra tou matamuatanga.  
Jacob said, "First, sell me your birthright."  
and Jacob saith, `Sell to-day thy birthright to me.`
- 32** Na ka mea a Ehau, Na, kua tata ahau te mate: a he aha te hua o te matamuatanga ki Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"  
And Esau saith, `Lo, I am going to die, and what is this to me -- birthright?`



- 33 A ka mea a Hakopa, Oati mai ki ahau aiane; na ka oati ia ki a ia: a ka hokona atu e ia tona matamuatanga ki a Hakopa.  
Jacob said, "Swear to me first." He swore to him. He sold his birthright to Jacob. and Jacob saith, `Swear to me to-day:` and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;**
- 34 Katahi ka hoatu e Hakopa he taro ki a Ehau me nga pi i kohuatia ra: na ka kai ia, ka inu, ka whakatika hoki, haere ana: na whakahaweatia ana e Ehau tona matamuatanga.  
Jacob gave Esau bread and stew of lentils. He ate and drank, rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.  
and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.**
- 1 ¶ Na ka matekai te whenua, haunga te matekai tuatahi i puta mai i nga ra o Aperahama. A ka haere a Ihaka ki a Apimereke, kingi o nga Pirihitini, ki Kerara.  
There was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar.  
And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.**
- 2 Na ka puta mai a Ihowa ki a ia, ka mea, Kaua e haere ki raro, ki Ihipa; e noho ki te whenua e korero ai ahau ki a koe:  
Yahweh appeared to him, and said, "Don't go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.  
And Jehovah appeareth unto him, and saith, `Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,**
- 3 E noho i tenei whenua, a ka tata ahau ki a koe, ka manaaki hoki i a koe; ka hoatu nei hoki e ahau enei whenua katoa ki a koutou ko ou uri, a ka whakapumautia te oati i oati ai ahau ki a Aperahama, ki tou papa;  
Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you. For to you, and to your seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father.  
sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy**
- 4 A ka whakanuia e ahau ou uri kia pera me nga whetu o te rangi, ka hoatu hoki e ahau enei whenua katoa ki ou uri; a ma tou uri ka manaakitia ai nga iwi katoa o te whenua;  
I will multiply your seed as the stars of the sky, and will give to your seed all these lands. In your seed will all the nations of the earth be blessed,  
and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth;**
- 5 No te mea i rongoa a Aperahama ki toku reo, i mau ki aku ako, ki aku whakahau, ki aku tikanga, ki aku ture.  
because Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."  
because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.`**

- 6 ¶ Na ka noho a Ihaka i Kerara:  
Isaac lived in Gerar.  
And Isaac dwelleth in Gerar;**
- 7 A ka ui nga tangata o taua wahi ki tana wahine; a ka mea ia, Ko toku tuahine ia: i wehi hoki ia, te mea ai, Ko taku wahine; i mea hoki, Kei patua ahau e nga tangata o tenei wahi mo Ripeka; he ataahua hoki ia ki te titiro atu.  
The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife," lest, he thought, the men of the place might kill me for Rebekah, because she was beautiful to look on.  
and men of the place ask him of his wife, and he saith, `She [is] my sister:` for he hath been afraid to say, `My wife -- lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.`**
- 8 A ka maha ona ra ki reira, ka titiro atu a Apimereke, kingi o nga Pirihitini, i te matapihi, a ka kite, na, ko Ihaka e takaro ana ki a Ripeka, ki tana wahine.  
It happened, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife. And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.**
- 9 Na ka karangatia e Apimereke a Ihaka, ka mea atu, Koia ano, ko tau wahine tonu ia: na te aha koe i mea ia, Ko taku tuahine ia? Ka mea a Ihaka ki a ia, I mea hoki ahau, Kei mate ahau mona.  
Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, `She is my sister?`" Isaac said to him, "Because I said, `Lest I die because of her.`"  
And Abimelech calleth for Isaac, and saith, `Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?` and Isaac saith unto him, `Because I said, Lest I die for her.`**
- 10 Na ka mea a Apimereke, He aha tenei mahi au ki a matou? wahi iti kua takoto tetahi o te iwi nei ki tau wahine, a kua takina mai e koe he hara ki runga ki a matou.  
Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!"  
And Abimelech saith, `What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;`**
- 11 Na ka whakatupato a Apimereke ki tona iwi katoa, ka mea, Ko te tangata e pa ki tenei tangata, ki tana wahine ranei, he pono ka mate ia.  
Abimelech charged all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."  
and Abimelech commandeth all the people, saying, `He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.`**

- 12 ¶ A i rui a Ihaka ki taua whenua, a maea ake i taua tau ano kotahi rau: i manaakitia hoki ia e Ihowa:  
Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him.  
And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;**
- 13 Na ka kake taua tangata, ka tino nui haere, no ka nui noa ake ia:  
The man grew great, and grew more and more until he became very great.  
and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,**
- 14 A ka whiwhi ia i nga kahui hipi, i nga kahui kau, i te tini o te pononga: a ka hae nga Pirihitini ki a ia.  
He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him.  
and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service;  
and the Philistines envy him,**
- 15 Na ko nga poka katoa i keria e nga pononga a tona papa i nga ra o Aperahama, o tona papa, i tanumia era e nga Pirihitini, i whakakiiia hoki ki te oneone.  
Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.  
and all the wells which his father's servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust.**
- 16 Na ka mea a Apimereke ki a Ihaka, Haere atu i roto i a matou; he kaha rawa hoki koe i a matou.  
Abimelech said to Isaac, "Go from us, for you are much mightier than we."  
And Abimelech saith unto Isaac, `Go from us; for thou hast become much mightier than we;`**
- 17 Na haere atu ana a Ihaka i reira, a whakaturia ana tona puni ki te awaawa o Kerara, a noho ana i reira.  
Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.  
and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;**
- 18 Na ka keria ano e Ihaka nga poka wai i keria ra i nga ra o Aperahama, o tona papa; i tanumia hoki e nga Pirihitini i muri i te matenga o Aperahama: a huaina ana e ia hei ingoa mo aua poka ko nga ingoa i huaina iho e tona papa.  
Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them.  
and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.**

- 19 Na ka kerī nga pononga a Ihaka ki te awaawa, a ka kitea e ratou i reira he puna manawa whenua.  
Isaac`s servants dug in the valley, and found there a well of springing water.  
And Isaac`s servants dig in the valley, and find there a well of living water,**
- 20 Na ka tautohe nga hepara o Kerara ki nga hepara a Ihaka, ka mea, Na matou tenei wai: a huaina ana e ia te ingoa o te poka ko Eheke; mo ratou hoki i whakatetete ki a ia.  
The herdsmen of Gerar argued with Isaac`s herdsmen, saying, "The water is ours." He called the name of the well Esek, because they contended with him.  
and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, `The water [is] ours;` and he calleth the name of the well `Strife,` because they have striven habitually with him;**
- 21 Na ka kerī ratou i tetahi atu poka, ka tautohetia ano tera e ratou: a huaina iho e ia tona ingoa ko Hitina.  
They dug another well, and they argued over that, also. He called the name of it Sitnah.  
and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name `Hatred.`**
- 22 Na ka neke atu ia i reira, a ka kerī i tetahi atu poka; kihai tera i tautohetia e ratou: na ka huaina e ia tona ingoa ko Rehopotō; i mea hoki ia, Katahi nei hoki a Ihowa ka whakawatea i tetahi nohoanga mo tatou, a ka hua tatou ki runga ki te whe nua.  
He left that place, and dug another well. They didn`t argue over that one. He called it Rehoboth. He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."  
And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, `For -- now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.`**
- 23 Na ka haere atu ia i reira ki runga, ki Peerehepa.  
He went up from there to Beersheba.  
And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba,**
- 24 A ka puta mai a Ihowa ki a ia i taua po ano, ka mea, Ko ahau te Atua o Aperahama, o tou papa: kua e wehi, kei a koe nei hoki ahau, a ka manaaki ahau i a koe, ka whakanui hoki i ou uri, he whakaaro ki a Aperahama, ki taku pononga.  
Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don`t be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed for my servant Abraham`s sake."  
and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, `I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;`**
- 25 Na ka hanga e ia he aata ki reira, a ka karanga ki te ingoa o Ihowa, a whakaturia ana hoki e ia tona teneti ki reira: a ka keria tetahi poka ki reira e nga pononga a Ihaka.  
He built an altar there, and called on the name of Yahweh, and pitched his tent there.  
There Isaac`s servants dug a well.  
and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac`s servants dig a well.**

- 26** ¶ Na ka haere mai a Apimereke i Kerara ki a ia, ratou ko Ahutata ko tetahi o ona hoa, ko Pikora hoki, ko te rangatira o tana ope.  
Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.  
And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phichol head of his host;
- 27** A ka mea a Ihaka ki a ratou, I haere mai koutou ki ahau ki te aha, ina hoki kua kino koutou ki ahau, kua pei hoki i ahau i roto i a koutou?  
Isaac said to them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"  
and Isaac saith unto them, `Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?`
- 28** A ka mea ratou, I kite marama matou, kei a koe a Ihowa: koia matou i mea ai, Kia takoto aianeia he oati ki waenganui i a tatou, ki waenganui o matou, ou, kia whakarite kawenata hoki matou ki a koe;  
They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, `Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,  
And they say, `We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, `Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;
- 29** Kia kua koe e tukino i a matou, kia penei me matou kihai nei i pa ki a koe, kihai hoki i aha ki a koe, heoi ko te pai anake, i ata tuku ano i a koe: inaianei ko koe te manaakitanga a Ihowa.  
that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace. `You are now the blessed of Yahweh." do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah.`
- 30** Na ka tukua e ia he hakari ma ratou, a ka kai ratou, ka inu.  
He made them a feast, and they ate and drink.  
And he maketh for them a banquet, and they eat and drink,
- 31** Na ka maranga wawe ratou i te ata, ka oati ratou tetahi ki tetahi: a tukua ana ratou e Ihaka kia haere, a hoki marie atu ana ratou i a ia.  
They rose up some time in the morning, and swore one to another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace.  
and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.
- 32** A i taua rangi ano ka haere mai nga pononga a Ihaka, ka korero ki a ia i te poka i keria e ratou, a ka mea ki a ia, Kua kitea e matou he wai.  
It happened the same day, that Isaac`s servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water."  
And it cometh to pass during that day that Isaac`s servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, `We have found water;`

- 33 A huaina iho e ia taua poka ko Hepaha: no kona te ingoa o tena pa, o Peerehepa, a mohoa noa nei.**  
**He called it Shibah. Therefore the name of the city is Beersheba to this day.**  
**and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.**
- 34 ¶ A, ka wha tekau nga tau o Ehau, ka tango ia i a Iuriti tamahine a Peeri Hiti, hei wahine mana, rauako Pahemata tamahine a Erona Hiti:**  
**When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite.**  
**And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,**
- 35 A ka waiho raua hei mea pouri ki nga ngakau o Ihaka raua ko Ripeka.**  
**They grieved Isaac and Rebekah`s spirits.**  
**and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.**
- 1 ¶ Na, i a Ihaka kua koroheketia, kua atarua hoki nga kanohi, i kore ai ia e kite, ka karangatia e ia a Ehau, tana tama matamua, ka mea ki a ia, E taku tama: a ka mea ia ki a ia, Tenei ahau.**  
**It happened, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?" He said to him, "Here I am."**  
**And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, `My son;` and he saith unto him, `Here [am] I.`**
- 2 Na ka mea ia, Nana, kua koroheke ahau, kahore hoki ahau e mohio ki te ra e mate ai**  
**He said, "See now, I am old. I don`t know the day of my death.**  
**And he saith, `Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;**
- 3 Na reira mauria e koe au rakau, tau papa pere me tau kopere, ka haere ki te koraha ki te hopu kai maku;**  
**Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and take me venison.**  
**and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,**
- 4 Ka taka ai i tetahi kai reka maku, hei taku i pai ai, ka mau mai ai ki ahau kia kai ahau; kia manaaki ai toku wairua i a koe i mua o toku matenga.**  
**Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die.**  
**and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.`**

- 5 A i rongo a Ripeka i te korerotanga a Ihaka ki a Ehau, ki tana tama. Na ko te haerenga o Ehau ki te koraha ki te hopu kai hei maunga mai mana.  
Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.  
And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision -- to bring in;**
- 6 ¶ Na ka korero a Ripeka ki a Hakopa, ki tana tama, ka mea, Nana, kua rongo ahau i tou papa e korero ana ki a Ehau, ki tou tuakana, e mea ana,  
Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,  
and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, `Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,**
- 7 Mauria mai tetahi kai maku, ka taka ai i tetahi kai reka maku, kia kai ahau, kia manaaki ai ahau i a koe i te aroaro o Ihowa, kei mate ahau.  
`Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Yahweh before my death.`  
Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.**
- 8 Na, whakarongo ki toku reo, e taku tama, kia rite ki taku e whakahau nei ki a koe.  
Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.  
`And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:**
- 9 Haere inaianei ki te kahui, ka mau mai ki ahau i reira kia rua nga kua papai o nga koati; a maku ena e taka hei kai reka ma tou papa, hei pera me tana e pai ai:  
Go now to the flock, and get me from there two good kids of the goats. I will make them savory food for your father, such as he loves.  
Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved;**
- 10 A mau e kawe ki tou papa, kia kai ia, kia manaaki ai ia i a koe kei wha mate ia.  
You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."  
and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.**
- 11 Na ka mea a Hakopa ki a Ripeka, ki tona whaea, Na ko Ehau, ko toku tuakana, he tangata puhuruhuru, ko ahau ia he kiri maheni:  
Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.  
And Jacob saith unto Rebekah his mother, `Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,**

- 12** Tera pea toku papa e whawha i ahau, a ki tana ka rite ahau ki te tangata tinihanga: a he kanga te mea e riro mai i ahau, kahore he manaaki.  
What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."  
it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;
- 13** Na ko te meatanga a tona whaea ki a ia, Hei runga i ahau tou kanga, e taku tama: whakarongo mai ia ki toku reo, haere, tikina aua mea ki ahau.  
His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."  
and his mother saith to him, `On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.`
- 14** Na ka haere ia, ka tikina, ka mauria mai ki tona whaea: a ka taka e tona whaea he kai reka, he pera me ta tona papa i pai ai.  
He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.  
And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;
- 15** Na ka tikina e Ripeka nga kakahu papai o Ehau, o tana tama o mua, i a ia hoki aua mea i roto i te whare; a whakakakahuria ana e ia ki a Hakopa, ki tana tama o muri:  
Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son.  
and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;
- 16** A ka whakapiritia e ia nga hiako o nga kua koati ki ona ringa, ki te wahi maeneene hoki o tona ka kai:  
She put the skins of the kids of the goats on his hands, and on the smooth of his neck.  
and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,
- 17** Na ka hoatu e ia te kai reka me te taro i hanga e ia ki te ringa o Hakopa, o tana tama.  
She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.  
and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.
- 18** ¶ Na ka tae ia ki tona papa, ka mea, E toku matua: a ka mea a, Tenei ahau; ko wai koe, e taku ama?  
He came to his father, and said, "My father?" He said, "Here I am. Who are you, my son?"  
And he cometh in unto his father, and saith, `My father;` and he saith, `Here [am] I; who [art] thou, my son?`



- 19 Na ka mea a Hakopa ki tona papa, Ko Ehau ahau, ko tau matamua: kua oti i ahau tau i ki mai ai ki ahau: na maranga ake, e noho ki te kai i te kai i hopukia nei e ahau, kia manaaki ai tou wairua i ahau.**  
**Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."**  
**And Jacob saith unto his father, `I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.`**
- 20 A ka mea a Ihaka ki tana tama, Na te aha i hohoro ai te kitea e koe, e taku tama? Ka mea ia, Na Ihowa hoki, na tou Atua, i homai kia hohoro.**  
**Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because Yahweh your God gave me success."**  
**And Isaac saith unto his son, `What [is] this thou hast hasted to find, my son?` and he saith, `That which Jehovah thy God hath caused to come before me.`**
- 21 A ka mea a Ihaka ki a Hakopa, Nuku mai nei na, kia whawha ahau ki a koe, e taku tama, ko taku tama tonu ranei koe, ko Ehau, kahore ranei.**  
**Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."**  
**And Isaac saith unto Jacob, `Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.`**
- 22 Na ka neke atu a Hakopa ki a Ihaka, ki tona papa, a ka whawha tera i a ia, ka mea, Ko te reo, no Hakopa te reo, ko nga ringa ia, no Ehau nga ringaringa.**  
**Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob`s voice, but the hands are the hands of Esau."**  
**And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and he feeleth him, and saith, `The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.`**
- 23 A kihai ia i mohio ki a ia, no te mea he huruhuru ona ringa, i rite ki nga ringa o Ehau, o tona tuakana: na ka manaaki ia i a ia.**  
**He didn`t recognize him, because his hands were hairy, like his brother, Esau`s hands. So he blessed him.**  
**And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,**
- 24 A ka mea, Ko taku tama pu ranei koe, ko Ehau? A ka mea ia, Ko ahau tenei.**  
**He said, "Are you really my son Esau?" He said, "I am."**  
**and saith, `Thou art he -- my son Esau?` and he saith, `I [am].`**
- 25 Na ka mea ia, Kawea mai kia tata ki ahau, kia kai ahau i te kai i hopukia e taku tama, kia manaaki ai toku wairua i a koe. Na kawea atu ana e ia ki a ia, a ka kai ia: i mauria atu ano e ia he waina ki a ia, a inu ana ia.**  
**He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son`s venison, that my soul may bless you." He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.**  
**And he saith, `Bring nigh to me, and I do eat of my son`s provision, so that my soul doth bless thee;` and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.**

- 26** Katahi ka mea a Ihaka, tona papa, ki a ia, Nuku mai nei, ka kihi i ahau, e taku tama.  
His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son."  
And Isaac his father saith to him, `Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;`
- 27** Na ka neke atu ia, a ka kihi ia i a ia: a ka hongī ia i te haunga o ona kakahu, ka manaaki i a ia, ka mea, Titiro hoki, rite tahi te haunga o taku tama ki te haunga o te parae i manaakitia e Ihowa:  
He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed. and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, `See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;
- 28** Kia homai ano e te Atua ki a koe te tomairangi o te rangi, me te momonatanga o te whenua, kia nui ano hoki te witi me te waina:  
God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine.  
and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;
- 29** Kia mahi nga iwi ki a koe, kia piko iho hoki nga tauīwi ki a koe: kia waiho koe hei rangatira mo ou teina, a kia piko iho ki a koe nga tama a tou whaea: kia kanga te tangata e kanga ana i a koe, a kia manaakitia te tangata e manaaki ana i a koe.  
Let peoples serve you, Nations bow down to you. Be lord over your brothers, Let your mother`s sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you, Blessed be everyone who blesses you."  
peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed.`
- 30** ¶ A, mutu ana te manaaki a Ihaka i a Hakopa, puta kau atu ano a Hakopa i te aroaro o Ihaka, o tona papa, na ka tae mai a Ehau, tona tuakana, i tana hopu kirehe mohoa.  
It happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.  
And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;
- 31** Kua oti ano hoki i a ia tetahi kai reka te taka, a kawea ana ki tona papa, na ka mea ki tona papa, Kia ara ake toku papa ki te kai i te mea i hopukia mai e tana tama, kia manaaki ai tou wairua i ahau.  
He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son`s venison, that your soul may bless me."  
and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, `Let my father arise, and eat of his son`s provision, so that thy soul doth bless me.`

- 32 Na ka mea a Ihaka, tona papa, ki a ia, Ko wai koe? A ka mea ia, ko tau tama ahau, ko Ehau, ko tau matamua.**  
**Isaac his father said to him, "Who are you?" He said, "I am your son, your firstborn, Esau."**  
**And Isaac his father saith to him, `Who [art] thou?` and he saith, `I [am] thy son, thy first-born, Esau;`**
- 33 Na tino wiri rawa ana a Ihaka, a ka mea, Ha, ko wai ra tenei i hopukia nei e ia he kai, a kawea ana mai ki ahau, a kainga katoatia ana e ahau i te mea kahore ano koe i tae mai, a manaakitia ana ia e ahau? ae ra, ka manaakitia ano ia.**  
**Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."**  
**and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, `Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? -- yea, blessed is he.`**
- 34 A, i te rongonga o Ehau i nga kupu a tona papa, ka tangi ia, he tangi nui, he tangi tiwerawera, a ka mea ki tona papa, Manaakitia ahau, ae ra, ahau ano hoki, e toku papa.**  
**When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."**  
**When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, `Bless me, me also, O my father;`**
- 35 A ka mea ia, I haere tinihanga mai tou teina, a riro ana tou manaaki i a ia.**  
**He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing."**  
**and he saith, `Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.`**
- 36 Na ka mea ia, Ka tika ha te tapanga i a ia ko Hakopa? kua rua nei hoki oku mamingatanga e ia: ko toku matamuatanga kua riro i a ia; a inaianei kua riro toku manaaki i a ia. Ka mea ano ia, Kahore ranei i mahue atu ki a koe tetahi manaaki moku?**  
**He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"**  
**And he saith, `Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;` he saith also, `Hast thou not kept back a blessing for me?`**
- 37 Na ka whakahoki a Ihaka, ka mea ki a Ehau, Na, kua waiho ia e ahau hei rangatira mou, kua hoatu hoki ona tuakana katoa ki a ia hei apa; kua whakaukia hoki ia e ahau ki te witi, ki te waina: a he aha ra mau hei meatanga maku, e taku tama?**  
**Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants. With grain and new wine have I sustained him. What then will I do for you, my son?"**  
**And Isaac answereth and saith to Esau, `Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?`**

- 38 Na ka mea a Ehau ki tona papa, Kotahi tonu ia tau manaaki, e toku papa? manaakitia ahau, ae ra, ahau ano hoki, e toku papa. Na nui atu te reo o Ehau ki te tangi. Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept. And Esau saith unto his father, `One blessing hast thou my father? bless me, me also, O my father;` and Esau lifteth up his voice, and weepeth.**
- 39 Na ka whakahoki a Ihaka, tona papa, ka mea ki a ia, Na, no te momonatanga o te whenua te nohoanga mou, no te tomairangi hoki o te rangi i runga; Isaac his father answered him, "Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling, and of the dew of the sky from above. And Isaac his father answereth and saith unto him, `Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;**
- 40 Ma tau hoari hoki e ora ai koe, me mahi ano koe ki tou teina; a tenei ake, kei tou kakenga hei rangatira, na ka wahia atu e koe tana ioka i tou kaki. By your sword will you live, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, That you shall shake his yoke from off your neck." and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.`**
- 41 ¶ Na ka mauhara a Ehau ki a Hakopa mo te manaaki i manaakitia ai ia e tona papa; a ka mea a Ehau i roto i tona ngakau, E tata ana nga ra e uhungatia ai toku papa; ko reira ahau patu ai i toku teina, i a Hakopa. Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob." And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, `The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.`**
- 42 Na ka korerotia ki a Ripeka nga kupu a Ehau, a tana tama o mua: a ka tono tangata ia ki te karanga i a Hakopa, i tana tama o muri, ka mea ki a ia, Na, tenei tou tuakana, a Ehau, mo te wahi ki a koe, te whakamarie nei i a ia, te mea nei ki te patu i a koe. The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you. And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, `Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee -- to slay thee;**
- 43 No konei, e taku tama, whakarongo ki toku reo; whakatika, e rere ki a Rapana, ki toku tungane, ki Harana; Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran. and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,**

- 44 Hei a ia koe noho ai mo etahi rangi, kia tahuri atu ra ano te aritarita o tou tuakana;  
Stay with him a few days, until your brother`s fury turns away;  
and thou hast dwelt with him some days, till thy brother`s fury turn back,**
- 45 Kia tahuri ke atu ra ano i a koe te riri a tou tuakana, kia wareware hoki i a ia tau i mea ai  
ki a ia: katahi ahau ka tono tangata ki te tiki atu i a koe i reira: he aha kia tangohia atu ai  
korua tokorua i ahau i te rangi kotahi?  
until your brother`s anger turn away from you, and he forgets what you have done to him.  
Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?"  
till thy brother`s anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast  
done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you  
both the same day?`**
- 46 Na ka mea a Ripeka ki a Ihaka, Kei te hoha ahau ki te ora i nga tamahine a Hete: ki te  
tango a Hakopa i tetahi wahine mana i roto i nga tamahine a Hete, i tetahi e penei ana me  
enei tamahine o te whenua nei, hei aha ake moku te ora?  
Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob  
takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what  
good will my life do me?"  
And Rebekah saith unto Isaac, `I have been disgusted with my life because of the  
presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like  
these -- from the daughters of the land -- why do I live?`**
- 1 ¶ Na ka karanga a Ihaka i a Hakopa, ka manaaki i a ia, ka tohutohu ki a ia, a ka mea ki a  
ia, Kaua koe e tango wahine o nga tamahine o Kanaana.  
Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, "You shall not take a wife of the  
daughters of Canaan.  
And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him,  
`Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;**
- 2 Whakatika, haere ki Paranaarama ki te whare o Petuere, papa o tou whaea; ka tango mai i  
reira i tetahi wahine mau o nga tamahine a Rapana, tungane o tou whaea.  
Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother`s father. Take a wife from  
there from the daughters of Laban, your mother`s brother.  
rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother`s father, and take for thyself  
from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother`s brother;**
- 3 A ma te Atua Kaha Rawa koe e manaaki, mana koe e mea kia hua, kia nui, kia meinga  
hoki hei huihuinga iwi;  
May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a  
company of peoples,  
and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou  
hast become an assembly of peoples;**

- 4** Mana e homai ki a koe te manaaki o Aperahama, ki a koutou tahi ko ou uri; kia riro ai i a koe te whenua e noho manene nei koe, i homai nei hoki e te Atua ki a Aperahama.  
and give you the blessing of Abraham, to you, and to your seed with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham."  
and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.`
- 5** Na tonoa atu ana a Hakopa e Ihaka: a haere ana ia ki Paranaarama ki a Rapana, ki te tama a Petuere Hiriani, ki te tungane o Ripeka, whaea o Hakopa raua ko Ehau.  
Isaac sent Jacob away. He went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, Rebekah`s brother, Jacob`s and Esau`s mother.  
And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.
- 6** ¶ A ka kite a Ehau kua manaaki a Ihaka i a Hakopa, kua tono hoki i a ia ki Paranaarama ki te tiki wahine mana i reira; kua tohutohu hoki ki a ia, i a ia e manaaki ana i a ia, kua mea, Kei tangohia e koe he wahine i nga tamahine o Kanaana;  
Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from there, and that as he blessed him he gave him a charge, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan,"  
And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife -- in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan --
- 7** A kua rongo a Hakopa ki tona papa raua ko tona whaea, kua riro hoki ki Paranaarama; and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram.  
that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram --
- 8** A ka kite a Ehau e kino ana nga tamahine o Kanaana ki te titiro a Ihaka, a tona papa; Esau saw that the daughters of Canaan didn`t please Isaac, his father.  
and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,
- 9** Na haere ana a Ehau ki a Ihimaera, a tangohia ana mai e ia ki roto ki ana wahine a Maharata, te tamahine a Ihimaera, tama a Aperahama, te tuahine o Nepaioto, hei wahine mana.  
Esau went to Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham`s son, the sister of Nebaioth, to be his wife.  
and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham`s son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.
- 10** ¶ Na ka turia atu e Hakopa i Peerehepa, a haere ana ki Harana.  
Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.  
And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,

- 11** A ka pono atu ia ki tetahi wahi, ka moe i reira, kua to hoki te ra; na ka tikina atu e ia tetahi o nga kohatu o taua wahi, a meatia ana e ia hei urunga mona, ka takoto ia i taua wahi, ka moe.  
 He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.  
 and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.
- 12** Na moe iho ia, ko tetahi arawhata e tu ana i runga i te whenua, ko tona pito i tutuki ki te rangi: na, ko nga anahera a te Atua e piki ana, e heke ana i runga i taua mea.  
 He dreamed. Behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. Behold, the angels of God ascending and descending on it.  
 And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;
- 13** Na, ko Ihowa e tu ana i runga atu i taua mea, e mea ana, Ko Ihowa ahau, ko te Atua o Aperahama, o tou papa, ko te Atua hoki o Ihaka: ko te whenua e takoto na koe ka hoatu e ahau ki a koe, ki ou uri ano hoki;  
 Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon you lie, to you will I give it, and to your seed.  
 and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, `I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;
- 14** A ka rite ou uri ki te puehu o te oneone, ka tohatoha atu koe ki te hauauru, ki te rawhiti, ki te raki, ki te tonga: a mau, ma tou uri hoki e manaakitia ai nga hapu katoa o te whenua.  
 Your seed will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your seed will all the families of the earth be blessed.  
 and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.
- 15** Na, kei a koe tenei ahau, ka tiaki ahau i a koe i nga wahi katoa e haere ai koe, ka whakahoki mai ano ahau i a koe ki tenei whenua; e kore hoki ahau e whakarere i a koe, kia oti ra ano taku i ki atu ai ki a koe.  
 Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done that which I have spoken of to you."  
 `And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to thee.`
- 16** ¶ Na ka oho ake a Hakopa i tana moe, ka mea, He pono kei tenei wahi a Ihowa; a kihai ahau i mohio.  
 Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it."  
 And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, `Surely Jehovah is in this place, and I knew not;`

- 17 Na ka wehi ia, kamea, Ano te wehi o tenei wahi! ehara tenei i te mea ke atu i te whare o te Atua, a ko te kuwaha tenei ki te rangi.**  
**He was afraid, and said, "How dreadful is this place! This is none other than God's house, and this is the gate of heaven."**  
**and he feareth, and saith, `How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.`**
- 18 Na ka ara wawe a Hakopa i te ata, a ka mau ki te kohatu i waiho ra hei urunga mona, whakaturia ana e ia hei pou, ringihia iho e ia he hinu ki runga.**  
**Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on the top of it.**  
**And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,**
- 19 A huaina iho e ia te ingoa o taua wahi ko Peteere: ko Rutu ia te ingoa o taua pa i mua.**  
**He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first.**  
**and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.**
- 20 Na ka puaki ta Hakopa kupu taurangi, ka mea ia, Ki te mea ka tata mai ki ahau te Atua, a ka tiakina ahau e ia i tenei ara e haere nei ahau, a ka homai e ia ki ahau he taro hei kai, me tetahi kakahu hei kakahu,**  
**Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on,**  
**And Jacob voweth a vow, saying, `Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on --**
- 21 A ka hoki mai ahau i runga i te rangimarie ki te whare o toku papa; na, ko lhowa hei Atua ki ahau:**  
**so that I come again to my father's house in peace, and Yahweh will be my God,**  
**when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,**
- 22 A, ko tenei kohatu i whakaturia nei e ahau hei pou, ka waiho hei whare mo te Atua; a, o nga mea katoa e homai e koe ki ahau, ka hoatu e ahau ki a koe nga whakatekau.**  
**then this stone, which I have set up for a pillar, will be God's house. Of all that you will give me I will surely give the tenth to you."**  
**then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me -- tithing I tithe to Thee.`**
- 1 ¶ Na ka turia atu e Hakopa, ka haere ki te whenua o nga tangata o te rawhiti.**  
**Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.**  
**And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;**



- 2 Na ka titiro atu ia, a ka kite i tetahi poka i te parae, na, ko etahi kahui hipi e toru e takoto ana i te taha; i whakainumia hoki e ratou nga kahui ki te wai o taua poka: he nui hoki te kohatu i te waha o te poka.**  
**He looked, and behold, a well in the field, and, behold, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well's mouth was great. and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.**
- 3 I huihuia hoki ki reira nga kahui katoa: a whakataka atu ana e ratou te kohatu i te waha o te poka, kia whakainumia ai nga hipi, na ka whakahokia ano e ratou te kohatu ki te waha o te poka, ki tona wahi.**  
**There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again on the well's mouth in its place. (When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)**
- 4 Na ka mea a Hakopa ki a ratou, E oku tuakana, no hea koutou? A ka mea ratou, No Harana matou.**  
**Jacob said to them, "My relatives, where are you from?" They said, "We are from Haran." And Jacob saith to them, `My brethren, from whence [are] ye?` and they say, `We [are] from Haran.`**
- 5 Na ka mea ia ki a ratou, E mohio ana ianei koutou ki a Rapana, tama a Nahora? Ka mea ratou, E mohio ana ano matou.**  
**He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?" They said, "We know him." And he saith to them, `Have ye known Laban, son of Nahor?` and they say, `We have known.`**
- 6 A ka mea ia ki a ratou, E ora ana ranei ia? Ka mea ratou, E ora ana ano: ko Rahera ano tenei, ko tana tamahine te haere mai nei me nga hipi.**  
**He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep." And he saith to them, `Hath he peace?` and they say, `Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock.`**
- 7 Na ka mea ia, Nana, he nui ano te ra, ehara tenei i te wa hei huihuinga mai mo nga kararehe: whakainumia nga hipi, haere hoki ki te whangai.**  
**He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the cattle together. Water the sheep, and go and feed them." And he saith, `Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves.`**

- 8 Na ka mea ratou, E kore e taea e matou, kia huihuia mai ra ano nga kahui katoa, kia whakataka hoki e ratou te kohatu i te waha o te poka; katahi ka whakainu matou i nga hipi.**  
**They said, We can't, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep."**  
**And they say, `We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.`**
- 9 ¶ I a ia ano e korero ana ki a ratou, ka puta mai a Rahera me nga hipi a tona papa: ko ia hoki te kaiwhangai.**  
**While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep, for she kept them.**  
**He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;**
- 10 A, no te kitenga o Hakopa i a Rahera tamahine a Rapana, tungane o tona whaea, me nga hipi hoki a Rapana, tungane o tona whaea, na ka haere a Hakopa, a whakataka atu ana e ia te kohatu i te waha o te poka, whakainumia ana e ia nga hipi a Rapana, tungane o tona whaea.**  
**It happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother's brother, and the sheep of Laban, his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.**  
**and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother's brother, and the flock of Laban his mother's brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother's brother.**
- 11 Na ka kihi a Hakopa i a Rahera, a nui atu tona reo ki te tangi.**  
**Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.**  
**And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,**
- 12 Na ka whakaaturia e Hakopa ki a Rahera ko ia te iramutu o tona papa, he tama hoki na Ripeka: a ka rere ia ki te korero ki tona papa.**  
**Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son. She ran and told her father.**  
**and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father's brother, and that he [is] Rebekah's son, and she runneth and declareth to her father.**
- 13 Na, i te taenga atu ki a Rapana o te rongu o Hakopa, tama a tona tuahine, ka rere ia ki te whakatau i a ia, ka awhi i a ia, ka kihi hoki i a ia, a kawea ana ki tona whare. A ka korerotia e ia enei mea katoa ki a Rapana.**  
**It happened, when Laban heard the news of Jacob, his sister's son, that he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things.**  
**And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister's son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,**

- 14 Na ka mea a Rapana ki a ia, He pono ko toku whenua, ko toku kikokiko koe. A kotahi te marama i noho ai ia ki a ia.**  
**Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. He lived with him for a month. and Laban saith to him, `Only my bone and my flesh [art] thou;` and he dwelleth with him a month of days.**
- 15 ¶ Na ka mea a Rapana ki a Hakopa, No te mea ko taku iramutu koe, me mahi noa ano koe ki ahau? korero mai ki ahau, me aha he utu mou?**  
**Laban said to Jacob, "Because you are my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what will your wages be?"**  
**And Laban saith to Jacob, `Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.`**
- 16 Na tokorua nga tamahine a Rapana: ko te ingoa o te tuakana ko Rea, ko te ingoa hoki o te teina ko Rahera.**  
**Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.**  
**And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,**
- 17 He papahewa nga kanohi o Rea; he mea ahuaireka ia a Rahera, he ataahua hoki ki te titiro atu.**  
**Leah`s eyes were weak, but Rachel was beautiful and well favored. and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.**
- 18 Na i aroha a Hakopa ki a Rahera; a ka mea ia, Kia whitu nga tau e mahi ai ahau ki a koe mo Rahera, mo tau tamahine o muri.**  
**Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter."**  
**And Jacob loveth Rachel, and saith, `I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:`**
- 19 Na ka mea a Rapana, Engari te hoatu e ahau ki a koe, kei hoatu ki te tangata ke: e noho ki ahau.**  
**Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me."**  
**and Laban saith, `It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me;`**
- 20 Na e whitu nga tau i mahi ai a Hakopa mo Rahera; a he rangi torutoru noa ake te rite o aua tau ki tona whakaaro, i tona aroha ki a ia.**  
**Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her.**  
**and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.**

- 21 Na ka mea a Hakopa ki a Rapana, Homai taku wahine, kua rite nei hoki oku ra, kia haere ahau ki roto, ki a ia.**  
**Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her."**  
**And Jacob saith unto Laban, `Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;`**
- 22 Na ka huihuia mai e Rapana nga tangata katoa o taua wahi, a tukua ana e ia he hakari.**  
**Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.**  
**and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.**
- 23 A, i te ahiahi ka mau ia ki a Rea ki tana tamahine, a kawea ana ia ki a ia; a ka haere ia ki roto, ki a ia.**  
**It happened in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him. He went in to her.**  
**And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;**
- 24 A i hoatu e Rapana a Tiripa, tana pononga wahine, hei pononga ma Rea, ma tana Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah for a handmaid.**  
**and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.**
- 25 A, i te ata, na, ko Rea ia: a ka mea ia ki a Rapana, He aha tenei mahi au ki ahau? ehara ianei a Rahera i taku i mahi ai ahau ki a koe? he aha ra koe i tinihanga ai ki ahau?**  
**It happened in the morning that, behold, it was Leah. He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"**  
**And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, `What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?`**
- 26 Na ko te meatanga a Rapana, Ehara tenei i te tikanga o to matou whenua, kia hoatu te teina ki mua o te tuakana.**  
**Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first born.**  
**And Laban saith, `It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;**
- 27 Whakatutukitia te wiki mo tenei, a ka hoatu ano hoki tera e matou ki a koe mo te mahi e mahi ai koe ki ahau i etahi atu tau e whitu.**  
**Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me yet seven other years."**  
**fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.`**
- 28 A pera ana a Hakopa, a whakatutukitia ana e ia te wiki mo tenei: a ka homai e ia a Rahera, tana tamahine, ki a ia hei wahine mana.**  
**Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.**  
**And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;**

- 29** I homai ano e Rapana a Piriha, tana pononga wahine, ki a Raheara, ki tana tamahine, hei pononga mana.  
Laban gave to Rachel his daughter Bilhah, his handmaid, to be her handmaid.  
and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.
- 30** Na ka haere ano hoki ia ki roto, ki a Raheara, a nui atu tona aroha ki a Raheara i tona ki a Rea; e whitu atu ano nga tau i mahi ai ia ki a ia.  
He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.  
And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.
- 31** ¶ A ka kite a Ihowa e kinongia ana a Rea, ka whakatuwheratia e ia tona kopu: he pakoko ia a Raheara.  
Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren.  
And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;
- 32** Na ka hapu a Rea, a ka whanau he tama, a huaina ana e ia tona ingoa ko Reupena: i mea hoki ia, Mo Ihowa hoki i titiro mai ki toku tangihanga; ta te mea hoki akuanei taku tahu aroha ai ki ahau.  
Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction. For now my husband will love me."  
and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, `Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love
- 33** Na ka hapu ano ia, a ka whanau he tama; a ka mea ia, I rongo hoki a Ihowa e kinongia ana ahau, koia i homai ai hoki e ia tenei ki ahau: a huaina ana e ia tona ingoa ko  
She conceived again, and bare a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon.  
And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];` and she calleth his name Simeon.
- 34** Na ka hapu ano ia, a ka whanau he tama; a ka mea ia, Katahi ano taku tahu ka piri mai ki ahau, no te mea hoki ka tokotoru a maua tama ka whanau; na reira i huaina ai e ia tona ingoa ko Riwai.  
She conceived again, and bare a son. Said, "Now this time will my husband be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore was his name called Levi.  
And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,` therefore hath [one] called his name Levi.

- 35** Na ka hapu ano ia, a ka whanau he tama; a ka mea ia, Katahi ahau ka whakamoemiti ki a Ihowa: koia i huaina ai e ia tona ingoa ko Hura: a ka mutu tana whanau.  
 She conceived again, and bare a son. She said, "This time will I praise Yahweh."  
 Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.  
 And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, `I praise Jehovah;` therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.
- 1** ¶ A, no te kitenga o Rahera kahore i whanau tetahi tama ma raua ko Hakopa, ka hae a Rahera ki tona tuakana; a ka mea ia ki a Hakopa, Kia whai tamariki ahau, ki te kahore, ka mate ahau.  
 When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die."  
 And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, `Give me sons, and if there is none -- I die.`
- 2** Na ka mura ake te riri a Hakopa ki a Rahera: ka mea ia, Ko te atua ranei ahau e kaiponu atu nei i te hua mo tou kopu?  
 Jacob`s anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in God`s place, who has withheld from you the fruit of the womb?"  
 And Jacob`s anger burneth against Rachel, and he saith, `Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?`
- 3** Na ka mea tera, Na taku pononga wahine, a Piriha, haere ki roto, ki a ia; kia whanau ai ia ki runga ki oku turi, a mana ka whai tamariki ai ahau.  
 She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her."  
 And she saith, `Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;`
- 4** Na ka homai e ia a Piriha, tana pononga wahine, ki a ia hei wahine, a ka haere atu a Hakopa ki roto, ki a ia.  
 She gave him Bilhah her handmaid as wife, and Jacob went in to her.  
 and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;
- 5** Na ka hapu a Piriha, a ka whanau ta raua tama ko Hakopa.  
 Bilhah conceived, and bore Jacob a son.  
 and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son,
- 6** Na ka mea a Rahera, Kua whakarite te Atua i taku whakawakanga, kua rongu ano ki toku reo, kua homai hoki e ia tetahi tama ki ahau: na reira i huaina ai e ia tona ingoa ko Rana.  
 Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son."  
 Therefore called she his name Dan.  
 and Rachel saith, `God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;` therefore hath she called his name Dan.
- 7** Na ka hapu ano a Piriha, te pononga wahine a Rahera, a ka whanau te rua o a raua tama, ko Hakopa.  
 Bilhah, Rachel`s handmaid, conceived again, and bore Jacob a second son.  
 And Bilhah, Rachel`s maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,

- 8 Na ka mea a Rahera, Nui whakaharahara nga nonoketanga i nonoke ai maua ko toku tuakana, a taea ana ia e ahau: na huaina iho e ia tona ingoa ko Napatari. Rachel said, "With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed." She named him Naphtali. and Rachel saith, `With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;` and she calleth his name Naphtali.**
- 9 I te kitenga o Rea ka mutu ia te whanau ka tango ia i a Tiripa, i tana pononga wahine, a hoatu ana e ia ki a Hakopa hei wahine. When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her handmaid, and gave her to Jacob as a wife. And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;**
- 10 Na ka whanau te tama a Hakopa raua ko Tiripa, pononga a Rea. Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a son. and Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth to Jacob a son,**
- 11 A ka mea a Rea, He waimarie! Na huaina ana e ia tona ingoa ko Kara. Leah said, "How fortunate!" She named him Gad. and Leah saith, `A troop is coming;` and she calleth his name Gad.**
- 12 Na ka whanau te rua o nga tama a Hakopa raua ko Tiripa, pononga a Rea. Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a second son. And Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth a second son to Jacob,**
- 13 A ka mea a Rea, E hari ana ahau, ka kiia nei hoki ahau e nga tamahine he mea hari: a huaina ana e ia tona ingoa ko Ahera. Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher. and Leah saith, `Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;` and she calleth his name Asher.**
- 14 ¶ Na ka haere a Reupena i nga ra o te kotinga witi, a ka kite i etahi manitareki i te koraha, a kawea ana e ia ki a Rea, ki tona whaea. A ka mea atu a Rahera ki a Rea, Tena koa maku etahi o nga manitareki a tau tama. Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son`s mandrakes." And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, `Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.`**

- 15** Na ko te meatanga a tera ki a ia, He mea nohinohi ianei tau tangohanga i taku tahu? a me tango ano koe i nga manitareki a taku tama? A ka mea atu a Raheara, Na, me takoto ia ki a koe i tenei po hei utu mo nga manitareki a tau tama.  
She said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son's mandrakes, also?" Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son's mandrakes."  
And she saith to her, 'Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?' and Rachel saith, 'Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son's love-apples.'
- 16** A i te ahiahi ka, haere mai a Hakopa i te mara, na ka puta atu a Rea ki te whakatau i a ia, ka mea, Me haere mai koe ki ahau; kua oti hoki koe te hoko e ahau ki nga manitareki a taku tama. Na ka takoto ia ki a ia i taua po.  
Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son's mandrakes." He lay with her that night.  
And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, 'Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son's love-apples;' and he lieth with her during that night.
- 17** I whakarongo hoki te Atua ki a Rea, a ka hapu ia, a ka whanau te tokorima o a raua tama ko Hakopa.  
God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.  
And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,
- 18** Na ka mea a Rea, Kua homai e te Atua toku utu, moku i hoatu i taku pononga ki taku tahu: a huaina ana e ia tona ingoa ko Ihakara.  
Leah said, "God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband." She named him Issachar.  
and Leah saith, 'God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;' and she calleth his name Issachar.
- 19** Na ka hapu ano a Rea, a ka whanau te tokoono o a raua tama ko Hakopa.  
Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.  
And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,
- 20** Na ka mea a Rea, He pai te hakari i homai nei e te Atua ki ahau; katahi taku tahu ka noho ki ahau, mo te whanautanga o a maua tama tokoono: a huaina ana e ia tona ingoa ko Hepurona.  
Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun.  
and Leah saith, 'God hath endowed me -- a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;' and she calleth his name Zebulun;
- 21** A muri iho ka whanau he kotiro, a huaina ana e ia tona ingoa ko Rina.  
Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.  
and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.



- 22 A i mahara te Atua ki a Rahera, i whakarongo hoki te Atua ki a ia, a whakatuwheratia ana e ia tona kopu.  
God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb.  
And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,**
- 23 Na ka hapu ia, a ka whanau he tama; a ka mea ia, Kua whakamutua e te Atua toku tawainga:  
She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach.  
and she conceiveth and beareth a son, and saith, `God hath gathered up my reproach;`**
- 24 Na huaina ana e ia tona ingoa ko Hohepa: a ka mea, Ka tapiritia mai e Ihowa tetahi atu tama maku.  
She named him Joseph, saying, "May Yahweh add another son to me."  
and she calleth his name Joseph, saying, `Jehovah is adding to me another son.`**
- 25 ¶ Na, ka whanau ra a Hohepa i a Rahera, ka mea a Hakopa ki a Rapana, Tukua ahau, kia haere ai ahau ki toku ake wahi, ki toku whenua.  
It happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country.  
And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, `Send me away, and I go unto my place, and to my land;**
- 26 Homai aku wahine me aku tamariki i mahi ai ahau ki a koe, a ka haere ahau: e mohio ana hoki koe ki taku mahi i mahi ai ahau ki a koe.  
Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go: for you know my service with which I have served you."  
give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou -- thou hast known my service which I have served thee.`**
- 27 Na ka mea a Rapana ki a ia, Ki te mea e manakohia ana anau e koe, e noho: kua kite hoki ahau nau i manaakitia ai ahau e Ihowa.  
Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake."  
And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.`**
- 28 I mea ano ia, Whakaritea ki ahau te utu mou, a ka hoatu e ahau.  
He said, "Appoint me your wages, and I will give it."  
He saith also, `Define thy hire to me, and I give.`**
- 29 A ka mea ia ki a ia, E mohio ana koe ki taku mahinga ki a koe, ki au kararehe hoki i ahau, to ratou peheatanga.  
He said to him, "You know how I have served you, and how your cattle have fared with me.  
And he saith unto him, `Thou -- thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;**

- 30** I mua atu hoki i ahau he iti au mea, na kua nui noa atu tenei; a kua manaakitia koe e Ihowa ahakoa tahuri ahau ki hea, ki hea: na inaiane i ahea ranei ahau mea ai hoki i tetahi mea mo toku ake whare?  
For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?" for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?
- 31** A ka mea tera, Ko te aha taku e hoatu ai ki a koe? A ka mea a Hakopa, Kaua e homai tetahi mea ki ahau: ki te meatia mai e koe tenei mea aku, ka whangai ano ahau, ka tiaki i au hipi.  
He said, "What shall I give you?" Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it. And he saith, 'What do I give to thee?' And Jacob saith, 'Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch;
- 32** Ka tika ahau na waenganui i tau kahui katoa akuanei, a ka wehea i reira nga mea whai tongitongi katoa, nga mea purepure, me nga mea pakaka katoa i roto i nga hipi, me nga purepure, me nga mea whai tongitongi i roto i nga koati: a ko era hei utu moku.  
I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire.  
I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats -- and it hath been my hire;
- 33** Penei ka whakatikaia ahau e toku tika apopo ake nei, ina tae atu ki tou aroaro ki te utu moku: ko nga mea i roto i nga koati kahore nei he tongitongi, kahore he purepure, me nga mea kahore e pakaka i roto i nga hipi, he mea tahae tena naku.  
So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Everyone that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be counted stolen."  
and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; -- every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs -- it is stolen with me.
- 34** Na ka mea a Rapana, Ae, pai tonu kia pena me tau i ki mai na.  
Laban said, "Behold, I desire it to be according to your word."  
And Laban saith, 'Lo, O that it were according to thy word;

- 35 Na ka wehea e ia i taua rangi nga koati toa, nga mea whakahekeheke, me nga mea purepure, me nga koati uha e whai tongitongi ana, me nga mea purepure, nga mea he ma tetahi wahi, me nga mea pakaka o nga hipi, a hoatu ana ki nga ringa o ana tama; That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons. and he turneth aside during that day the ring-straked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,**
- 36 Na ka whakatakiwatia e ia he takiwa i waenganui i a ia, i a Hakopa, kia toru nga ra e haerea ai; a ka whangai a Hakopa i nga hipi a Rapana i mahue iho. He set three days` journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban`s flocks. and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.**
- 37 ¶ Katahi ka tikina e Hakopa etahi rakau mana, he papara mata, he aramona, he pereni; a tihorea ana e ia etahi tihorenga ma i aua mea, a ka meinga kia ata kitea te wahi ma o nga rakau. Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, plane-tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods. And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,**
- 38 A i whakaturia e ia aua rakau i tihorea ra ki roto ki nga hake, ki roto ki nga waka wai, kia taurite mai ki nga hipi, ina haere nga hipi ki te inu; i whakahaputia hoki i te haerenga ki te inu. He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink. and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;**
- 39 Na ka whakahaputia nga kahui ki mau i nga rakau, a he whakahekeheke, he mea tongitongi, he purepure nga kua o i whanau. The flocks conceived before the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted. and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-straked, speckled, and spotted ones.**

- 40** Na ka wehea atu nga reme e Hakopa, a whakaangahia ana e ia nga kanohi o nga kahui ki nga mea whakahekeheke, ki nga mea pakaka katoa i roto i te kahui a Rapana; na ko ana ake kahui i wehea e ia ki te whanga, kihai hoki i tukua ki roto ki te kahui a Rapana. Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in the flock of Laban: and he put his own droves apart, and didn't put them into Laban's flock.  
And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-straked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban's flock.
- 41** Na, i nga wa katoa e whakahaputia ai nga mea kaha o te kahui ka whakaturia e Hakopa nga rakau ki te tirohanga a te kahui, ki roto ki nga hake, kia whakahaputia ai ratou ki waenga i nga rakau;  
It happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods; And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,
- 42** A ki te mea he ngoikore te kahui, kihai i whakaturia e ia: na i a Rapana nga mea ngoikore, a i a Hakopa nga mea kaha.  
but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.  
and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.
- 43** Na ka tino nui haere rawa taua tangata, a ka whai kahui nunui ano ia, me nga pononga wahine, me nga pononga tane, me nga kamera, me nga kaihe.  
The man increased exceedingly, and had large flocks, maid-servants and men-servants, and camels and donkeys.  
And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses.
- 1** ¶ A i rongoa ia i nga kupu a nga tama a Rapana, e ki ana, Kua riro i a Hakopa nga mea katoa a to tatou papa; na nga mea hoki a to tatou papa i whiwhi ai ia ki tenei kororia katoa.  
He heard the words of Laban's sons, saying, "Jacob has taken away all that was our father's. From that which was our father's, has he gotten all this wealth."  
And he heareth the words of Laban's sons, saying, `Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;`
- 2** A ka titiro a Hakopa ki te mata o Rapanga, na, kihai i pera ki a ia me to era rangi ake. Jacob saw the expression on Laban's face, and, behold, it was not toward him as before. and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.

- 3 A ka mea a Ihowa ki a Hakopa, E hoki ki te whenua o ou matua, ki ou whanaunga hoki; a ka tata ahau ki a koe.  
Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you."  
And Jehovah saith unto Jacob, `Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.`**
- 4 Na ka tono tangata a Hakopa hei karanga i a Rahera raua ko Rea ki tana kahui, ki te Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,  
And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;**
- 5 A ka mea ia ki a raua, E kite ana ahau i te mata o to korua papa, kahore e pera mai ki ahau me to era rangi ake; otiia i tata mai ki ahau te Atua o toku papa.  
and said to them, "I see the expression on your father`s face, that it is not toward me as before; but the God of my father has been with me.  
and saith to them, `I am beholding your father`s face -- that it is not towards me as heretofore, and the God of my father hath been with me,**
- 6 E mohio ana ano korua, i poto katoa atu toku kaha ki taku mahi ki to korua papa.  
You know that I have served your father with all of my strength.  
and ye -- ye have known that with all my power I have served your father,**
- 7 Ko to korua papa ia i tinihanga ki ahau, ka tekau rawa ana whakaputanga ketanga i oku utu; otiia kihai ia i tukua e te Atua kia tukino i ahau.  
Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn`t allow him to hurt me.  
and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God hath not suffered him to do evil with me.**
- 8 Mehemea i korero penei ia, Hei nga mea whai tongitongi te utu mou; na, he mea tongitongi katoa nga whanau o nga kahui: a, mehemea ia i ki penei, Hei nga mea whakahekeheke he utu mou, na, he whakahekeheke katoa nga whanau o nga kahui.  
If he said this, `The speckled will be your wages,` then all the flock bore speckled. If he said this, `The streaked will be your wages,` then all the flock bore streaked.  
`If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-straked are thy hire, then bare all the flock ring-straked;**
- 9 Koia i tangohia ai e Ihowa nga hipi a to korua papa, a homai ana ki ahau.  
Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me.  
and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.**

- 10** Na, i te wa i whakahaputia ai te kahui, ka maranga ake oku kanohi, a ka kite moemoea ahau, ko nga toa i ekengia ai nga kahui, he whakahekeheke, he mea whai tongitongi, he mea kotingotingo.  
It happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled.  
`And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-straked, speckled, and grisled;
- 11** I korero moemoea mai ano te anahera a te Atua ki ahau, E Hakopa: a ka mea atu ahau, Tenei ahau.  
The angel of God said to me in the dream, `Jacob,` and I said, `Here I am.`  
and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am] I.
- 12** Na ka mea mai ia, Tena, whakaarahia ake ou kanohi, ka titiro ki nga toa katoa e ekeke ana i nga kahui, he whakahekeheke, he whai tongitongi, he kotingotingo hoki: kua kite hoki ahau i nga mea katoa i mea nei a Rapana ki a koe.  
He said, `Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you.  
`And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see -- all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-straked, speckled, and grisled, for I have seen all that Laban is doing to thee;
- 13** Ko ahau te Atua o Peteere, o te wahi i whakawahi na koe i te pou, i puaki ai hoki tau kupu taurangi ki ahau: kati, whakatika, haere atu i tenei whenua, hoki atu ki te whenua i whanau ai koe.  
I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth."  
I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.`
- 14** Na ka whakahoki a Rahera raua ko Rea, ka mea ki a ia, Tera atu ano ianei tetahi wahi, tetahi taonga tupu ranei mo maua i roto i te whare o to maua papa?  
Rachel and Leah answered him, "Is there yet any portion or inheritance for us in our father`s house?  
And Rachel answereth -- Leah also -- and saith to him, `Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?
- 15** Kahore ianei maua i te kiia e ia he wahine ke noa atu? kua hokona nei hoki maua e ia, kua pau rawa ano i a ia a maua moni.  
Aren`t we accounted by him as foreigners? For he has sold us, and has also quite devoured our money.  
have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;

- 16** Mo tatou nei hoki, mo a tatou tamariki nga taonga katoa i tangohia nei e te atua i to maua papa: na, tena, meatia nga mea katoa i kiia e te Atua ki a koe.  
For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children`s. Now then, whatever God has said to you, do."  
for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children`s; and now, all that God hath said unto thee -- do.`
- 17** ¶ Na ka whakatika a Hakopa, a whakaekea ana e ia ana tamariki me ana wahine ki runga ki nga kamera;  
Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels,  
And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,
- 18** A kawhakina atu ana e ia ana kararehe katoa, me ona taonga katoa i whiwhi ai ia, nga kararehe i whiwhi ai ia, i riro hoki i a ia i Paranaarama, a haere ana ki a Ihaka, ki tona papa, ki te whenua o Kanaana.  
and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.  
and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.
- 19** Na ko Rapana kua riro ki te kutikuti i ana hipi: katahi ka tahaetia e Rahera nga whakapakoko a tona papa.  
Now Laban had gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father`s.  
And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath;
- 20** Na tahuti ana a Hakopa i a Rapana Hiriani, kihai hoki i whakaaturia tona omanga ki a ia.  
Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn`t tell him that he was running away.  
and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;
- 21** Na ka oma ia, me ana mea katoa; i whakatika ia, ka whiti i te awa, i ahu hoki tona mata ki te maunga, ki Kireara.  
So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.  
and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.
- 22** A i te toru o nga ra ka korerotia ki a Rapana, kua oma a Hakopa.  
Laban was told on the third day that Jacob had fled.  
And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,

- 23 Na ka tango ia i ona teina hei hoa mona, a ka wahi i a ia, e whitu nga ra ki te ara; a mau atu ia i a ia ki Maunga Kirera.**  
**He took his relatives with him, and pursued after him seven days` journey. He overtook him in the mountain of Gilead.**  
**and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.**
- 24 Na ka puta moemoea te Atua ki a Rapana Hiriani i te po, ka mea ki a ia, Kia tupato kei korero koe ki a Hakopa, ahakoa pai, ahakoa kino.**  
**God came to Laban, the Syrian, in a dream of the night, and said to him, "Take heed to yourself that you don`t speak to Jacob either good or bad."**  
**And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, `Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.`**
- 25 ¶ Na ka mau a Hakopa i a Rapana, Na tera kua whakaturia e Hakopa tona teneti ki te maunga: heoi whakaturia ana hoki e Rapana ratou ko ona teina ki Maunga Kirera.**  
**Laban caught up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead.**  
**And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.**
- 26 Na ka mea a Rapana ki a Hakopa, He mahi aha tau, i tahuti mai nei koe i ahau, i kahaki mai nei hoki i aku tamahine, ano he parau na te hoari?**  
**Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword?"**  
**And Laban saith to Jacob, `What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?**
- 27 He aha i huna ai e koe tou omanga, i tahuti mai ai i ahau; a kihai i korero mai ki ahau, kia tukua ai koe e ahau i runga i te hari, i nga waiata, i te timipera, i te hapa;**  
**Why did you flee secretly, and deceive me, and didn`t tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp;**  
**Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,**
- 28 Kihai ano ahau i tukua e koe kia kihi i aku tama, i aku tamahine? he mahi poauau tenei mahi au.**  
**and didn`t allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly.**  
**and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? -- now thou hast acted foolishly in doing [so];**
- 29 He kaha kei toku ringa hei whakatupu kino i a koutou: otiia kua korero mai te Atua o to koutou papa ki ahau inapo, kua mea mai, Kia tupato kei korero atu koe, ahakoa pai, ahakoa kino, ki a Hakopa.**  
**It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night, saying, `Take heed to yourself that you don`t speak to Jacob either good or bad.`**  
**my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.**



- 30** Na, ahakoa i whakamatea e koe tou haere, no te mea i koroa e koe te whare o tou papa, he aha ra koe i tahae ai i oku atua?  
Now, you want to be gone, because you sore longed after your father`s house, but why have you stolen my gods?"  
`And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of thy father; why hast thou stolen my gods?`
- 31** Na ka whakahoki a Hakopa, ka mea ki a Rapana, No te mea hoki i wehi ahau: i mea hoki ahau, Kei tangohia e koe au tamahine i ahau.  
Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, `Lest you should take your daughters from me by force.`  
And Jacob answereth and saith to Laban, `Because I was afraid, for I said, Lest thou take violently away thy daughters from me;
- 32** Ko te tangata e kitea e koe ou atua i a ia, kua ia e whakaorangia: tirohia iho e koe i te aroaro o o taua teina ko ehea mea au kei ahau, ka tango atu ai mau. Kihai hoki a Hakopa i mohio, kua tahaetia aua mea e Rahera.  
With whoever you find your gods, he shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn`t know that Rachel had stolen them.  
with whomsoever thou findest thy gods -- he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself: and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.
- 33** Na ka haere a Rapana ki te teneti o Hakopa, ki te teneti hoki o Rea, ki te teneti ano hoki o nga pononga wahine tokorua; a kihai i kitea. A ka puta atu ia i te teneti o Rea, a ka tomo atu ki te teneti o Rahera.  
Laban went into Jacob`s tent, into Leah`s tent, and into the tent of the two maid-servants; but he didn`t find them. He went out of Leah`s tent, and entered into Rachel`s tent.  
And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah, and goeth into the tent of Rachel.
- 34** Na tera kua tikina nga whakapakoko e Rahera, kua whaongia ki roto ki te nohoanga kamera, a nohoia iho e ia. Na poto katoa te teneti te whawha e Rapana, a kihai i kitea. Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel`s saddle, and sat on them. Laban felt about all the tent, but didn`t find them.  
And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found;
- 35** Na ka mea ia ki tona papa, Kei riri mai toku ariki moku e kore e ahei te whakatika ake ki tou aroaro; no te mea ko to te wahine mate tenei kei ahau. Na rapu noa ia, kihai i kitea nga whakapakoko.  
She said to her father, "Don`t let my lord be angry that I can`t rise up before you; for the manner of women is on me." He searched, but didn`t find the teraphim.  
and she saith unto her father, `Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;` and he searcheth, and hath not found the teraphim.

- 36** ¶ Na ka riri a Hakopa, ka ngangare ki a Rapana: a ka oho a Hakopa, ka mea ki a Rapana, He aha toku hara? he aha toku he, i takare ai koe ki te whai mai i ahau?  
 Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued after me?  
 And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, `What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?
- 37** Kua whawhakia nei e koe aku mea katoa, he aha te mea i kitea e koe o nga mea katoa o tou whare? Homai ki konei ki te aroaro o oku teina, o ou teina, ma ratou e whakariterite ta taua whakawa.  
 Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.  
 for thou hast felt all my vessels: what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.
- 38** Ka rua tekau enei tau oku ki a koe; kihai i whanau whakatahe au hipi, au koati, kihai ano i kainga e ahau nga hipi toa o tau kahui.  
 These twenty years have I been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven` t eaten the rams of your flocks.  
 `These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;
- 39** Ko te mea i haea e nga kirehe mohoaio kihai i kawea e ahau ki a koe; naku ano tena i whakautu; i rapu utu ano koe mo tena i toku ringa, ahakoa mo te mea i tahaetia i te awatea, mo te mea ranei i tahaetia i te po.  
 That which was torn of animals, I didn` t bring to you. I bore the loss of it. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.  
 the torn I have not brought in unto thee -- I, I repay it -- from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night;
- 40** Ko taku hanga tena; i te awatea i pau ahau i te matewai, i te po i te huka; a turere ana te moe i oku kanohi.  
 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes.  
 I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.
- 41** Ka rua tekau enei tau oku ki tou whare; kotahi tekau ma wha nga tau i mahi ai ahau ki a koe mo au tamahine tokorua, e ono tau hoki mo au hipi: a ka tekau au whakaputanga ketanga i nga utu moku.  
 These twenty years have I been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.  
 `This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my hire ten times;

- 42** Me i kahore i tata mai ki ahau te Atua o toku papa, te Atua o Aperahama, te Wehi hoki o Ihaka, ina kua tonoa kautia mai ahau e koe. I kite mai te Atua i toku tukinotanga, i te mahi hoki a oku ringa, i riria ai koe e ia inapo.  
**Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night.**  
**unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.**
- 43** ¶ Na ko te whakahokinga a Rapana, ko te meatanga ki a Hakopa, He tamahine naku enei tamahine, he tamariki ano naku enei tamariki, he kahui ano hoki naku enei kahui, a ko nga mea katoa e kite nei koe, naku: a he aha taku e mea ai akuanei ki enei ta mahine aku, ki a raua tamariki ranei i whanau nei i a raua?  
**Laban answered Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine: and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?**  
**And Laban answereth and saith unto Jacob, `The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters -- what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?**
- 44** Na, tena, haere mai, kia whakarite kawenata taua, a koe me ahau; a ka waiho hei kaiwhakaatu ki a taua.  
**Now come, let us make a covenant, you and I; and let it be for a witness between me and you."**  
**and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.**
- 45** Na ka tikina tetahi kohatu e Hakopa, a whakaarahia ake e ia hei pou.  
**Jacob took a stone, and set it up for a pillar.**  
**And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;**
- 46** A ka mea a Hakopa ki ona teina, Kohia mai he kohatu; na ka tikina atu e ratou etahi kohatu, ka hanga he puranga: a kai ana ratou ki reira ki runga ki te puranga.  
**Jacob said to his relatives, "Gather stones." They took stones, and made a heap. They ate there by the heap.**  
**and Jacob saith to his brethren, `Gather stones,` and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;**
- 47** A huaina iho taua mea e Rapana ko Iekarahaharuta: na Hakopa ia i hua ko Kareere.  
**Laban called it Jegar-saha-dutha, but Jacob called it Galeed.**  
**and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.**
- 48** Na ka mea a Rapana, Hei kaiwhakaatu tenei puranga i tenei ra ki a taua. Na reira i huaina ai tona ingoa ko Kareere;  
**Laban said, "This heap is witness between me and you this day." Therefore it was named Galeed**  
**And Laban saith, `This heap [is] witness between me and thee to-day;` therefore hath he called its name Galeed;**

- 49** Ko Mihipa hoki; i mea hoki ia, Ma Ihowa e titiro mai ki a taua, ina matara atu taua i a taua. and Mizpah, for he said, "Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another.  
Mizpah also, for he said, `Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;
- 50** Ki te tukino koe i aku tamahine, ki te tango ranei i etahi wahine ke atu i aku tamahine, kahore he tangata i a taua; kia mahara, hei kaititiro te Atua ki ahau, ki a koe. If you will afflict my daughters, and if you will take wives besides my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you."  
if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters -- there is no man with us -- see, God [is] witness between me and thee.`
- 51** I mea ano a Rapana ki a Hakopa, Titiro ki tenei puranga, a titiro hoki ki tenei pou i waiho iho nei e ahau i waenganui i a taua; Laban said to Jacob, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.  
And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;
- 52** Hei kaiwhakaatu tenei puranga, hei kaiwhakaatu ano hoki tenei pou, moku kei haere ki tua atu o tenei puranga ki a koe, mou hoki kei haere ake ki ahau ki tua o tenei puranga, o tenei pou hoki, mo te kino. May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.  
this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me -- for evil;
- 53** Ma te Atua o Aperahama, ma te Atua hoki o Nahora, ma te Atua o to raua papa, e whakarite ta taua whakawa. Na ka oatitia e Hakopa te Wehi o tona papa, o Ihaka. The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us."  
Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac.  
the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us -- the God of their father,` and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.
- 54** Na patua ana e Hakopa he patunga tapu ki runga ki te maunga, a karangatia ana e ia ona teina ki te kai taro: na ka kai taro ratou, a ka moe ki te maunga. Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain.  
And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;
- 55** A ka maranga wawe a Rapana i te ata, ka kihi i ana tama, i ana tamahine, ka manaaki hoki i a ratou: na haere ana a Rapana, hoki ana ki tona wahi. Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.  
and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.

- 1** ¶ Na haere ana a Hakopa i tona huarahi, a ka tutaki ki a ia nga anahera a te Atua.  
Jacob went on his way, and the angels of God met him.  
And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;
- 2** A ka mea a Hakopa i tona kitenga i a ratou, Ko te ope tenei a te Atua: na huaina iho e ia te ingoa o tena wahi ko Mahanaima.  
When he saw them, Jacob said, "This is God`s host." He called the name of that place Mahanaim.  
and Jacob saith, when he hath seen them, `This [is] the camp of God;` and he calleth the name of that place `Two Camps.`
- 3** ¶ Na ka tono tangata atu a Hakopa ki mua i a ia ki a Ehau, ki tona tuakana, ki te whenua o Heira, ki te whenua o Eroma.  
Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom.  
And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,
- 4** Ka ako hoki ia ki a ratou, ka mea, Kia penei he korero atu ma koutou ki toku ariki, ki a Ehau; E penei ana te kupu a tau pononga, a Hakopa, I a Rapana ahau e noho ana a tae mai ki tenei wa;  
He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: `This is what your servant, Jacob, says. I have sojourned with Laban, and stayed until now.  
and commandeth them, saying, `Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;`
- 5** He kau ano aku, he kaihe, he hipi, he pononga tane, he pononga wahine: a kua tono tangata nei ahau ki te korero ki toku ariki, kia manakohia ai ahau e koe.  
I have oxen, donkeys, flocks, men-servants, and maid-servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.`"  
and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.`
- 6** Na ka hoki mai nga karere ki a Hakopa, ka mea, I tae atu matou ki tou tuakana, ki a Ehau, a tenei ano ia te haere mai nei ki te whakataui i a koe, ratou tahi ko nga tangata e wha  
The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. Not only that, but he comes to meet you, and four hundred men with him."  
And the messengers turn back unto Jacob, saying, `We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;`
- 7** Na he nui te wehi o Hakopa, ka manukanuka; na ka wehea e ia ona tangata, me nga hipi, me nga kau, me nga kamera, kia rua nga ropu;  
Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people who were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies;  
and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,

- 8** I mea hoki ia, Ki te tae mai a Ehau ki te ropu tuatahi, a ka patua e ia, na, ka mawhiti te ropu i mahue.  
and he said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."  
and saith, `If Esau come in unto the one camp, and have smitten it -- then the camp which is left hath been for an escape.`
- 9** ¶ Na ka mea a Hakopa, E te Atua o toku papa, o Aperahama, e te Atua o toku papa, o Ihaka, e Ihowa, nau nei te kupu ki ahau, Hoki atu ki tou whenua, ki ou whanaunga hoki, a ka pai taku mahi ki a koe:  
Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, `Return to your country, and to your relatives, and I will do you good.`"  
And Jacob saith, `God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:
- 10** He iti rawa ahau, he nui au arohatanga katoa, me te pono katoa hoki i whakaputaina mai e koe ki tau pononga; i whiti mai hoki ahau me toku tokotoko i tenei Horano; a ka rua nei oku ropu.  
I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I passed over this Jordan; and now I have become two companies.  
I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant -- for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.
- 11** Tena ra, whakaorangia ahau i te ringa o toku tuakana, i te ringa o Ehau; e wehi ana hoki ahau i a ia, kei haere mai ia ki te patu i ahau, i te whaea ratou tahi ko nga tamariki.  
Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and strike me, and the mothers with the children.  
`Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, lest he come and have smitten me -- mother beside sons;
- 12** I mea mai nei hoki koe, Ina, ka pai taku mahi ki a koe, a ka meinga e ahau ou uri kia rite ki te onepu o te moana, e kore nei e taea te tatau i te tini.  
You said, `I will surely do you good, and make your seed as the sand of the sea, which can't be numbered because there are so many.`"  
and Thou -- Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude.`
- 13** ¶ A i moe ia ki reira i taua po; a i tangohia e ia i roto i nga mea i pono ki tona ringa he hakari ma Ehau, ma tona tuakana;  
He lodged there that night, and took from that which he had with him, a present for Esau, his brother:  
And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:

- 14 E rua rau nga koati hua, e rua tekau hoki nga koati toa, e rua rau nga hipi uha, e rua tekau nga hipi toa,  
two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,**
- 15 E toru tekau nga kamera whai waiu, me a ratou kua, e wha tekau nga kau, kotahi tekau hoki nga puru, e rua tekau nga kaihe uha, me nga kua hoki kotahi tekau.  
thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty she-donkeys and ten foals. suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-asses twenty, and foals ten;**
- 16 A ka hoatu e ia ki nga ringa o ana pononga tenei kahui, tenei kahui, motumotu rawa; ka mea ia ki ana pononga, Haere i mua i ahau, kia whai takiwa tetahi kahui, tetahi kahui.  
He delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd."  
and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, `Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.`**
- 17 I ako ano ia i te tuatahi, i mea, E tutaki a Ehau, toku tuakana, i a koe, e mea, Na wai koe? a e haere ana koe ki hea? a na wai enei mea i tou aroaro?  
He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, `Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?`  
And he commandeth the first, saying, `When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose [are] these before thee?**
- 18 Na ka mea atu koe, Na tau pononga, na Hakopa; i homai e ia hei hakari ma toku ariki, ma Ehau; a tenei ano hoki ia kei muri i a matou.  
Then you shall say, `They are your servant, Jacob`s. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.`"  
then thou hast said, Thy servant Jacob`s: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.`**
- 19 He pera ano tana ako ki te tuarua, ki te tuatoru hoki, ki nga tangata katoa ano hoki i haere i muri i nga kahui, i mea ia, Ko te tikanga tenei mo nga kupu e korero ai koutou ki a Ehau, ina tutaki ki a ia;  
He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying, "This is how you shall speak to Esau, when you find him.  
And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the droves, saying, `According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,**

- 20** A me ki atu e koutou, Na, tenei ano hoki tau pononga, a Hakopa, kei muri i a matou. I mea hoki ia, Me whakamarie ia e ahau ki te hakari e haere ana i mua i ahau, a, muri iho ka kite ahau i tona kanohi; tera pea ia e manako ki ahau.  
You shall say, `Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.`" For, he said, "I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me."  
and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;` for he said, `I pacify his face with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;`
- 21** Na ka haere atu te hakari i mua i a ia: a ko ia i moe i taua po i te puni.  
So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the camp. and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night in the camp.
- 22** A i whakatika ia i taua po, i tango hoki i ana wahine tokorua, me ana wahine pononga tokorua, me ana tamariki tekau ma tahi, a ka whiti i te whitinga i lapoko.  
He rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven sons, and passed over the ford of the Jabbok.  
And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants, and his eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;
- 23** A i tango ia i a ratou, i mea hoki kia whiti i te awa, a i tukuna atu e ia kia whiti nga mea i a ia.  
He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had. and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that which he hath to pass over.
- 24** ¶ A i mahue iho a Hakopa ko ia anake; a nonoke ana raua ko tetahi tangata, a takiri noa te ata.  
Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day. And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;
- 25** A, no te kitenga o tera kihai ia i taea e ia, ka pa ia ki te ateatenga o tona huha; a ka takoki te ateatenga o te huha o Hakopa i a raua e nonoke ana.  
When he saw that he didn't prevail against him, he touched the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled.  
and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh is disjoined in his wrestling with him;
- 26** Na ka mea ia, Tukua ahau, kua takiri hoki te ata. A ka mea ia, E kore koe e tukua e ahau, kia manaakitia ra ano ahau e koe.  
The man said, "Let me go, for the day breaks." Jacob said, "I won't let you go, unless you bless me."  
and he saith, `Send me away, for the dawn hath ascended:` and he saith, `I send thee not away, except thou hast blessed me.`



- 27** A ka mea ia, Ko wai tou ingoa? A ka mea ia, Ko Hakopa.  
He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob."  
And he saith unto him, `What [is] thy name?` and he saith, `Jacob.`
- 28** A ka mea ia, Heoi ano kianga ko Hakopa tou ingoa, engari ko Iharaira: no te mea kua tohe koe ki te Atua, ki te tangata hoki, a i a koe ano te mutunga.  
He said, "Your name will no longer be called `Jacob,` but, `Israel,` for you have fought with God and with men, and have prevailed."  
And he saith, `Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail.`
- 29** Na ka ui a Hakopa, ka mea, Tena koa, korerotia mai tou ingoa. Ano ra ko ia, He aha toku ingoa i uia ai e koe? a ka manaaki ia i a ia i reira.  
Jacob asked him, "Please tell me your name." He said, "Why is it that you ask what my name is?" He blessed him there.  
And Jacob asketh, and saith, `Declare, I pray thee, thy name;` and he saith, `Why [is] this, thou askest for My name?` and He blesseth him there.
- 30** Na huaina ana e Hakopa te ingoa o taua wahi ko Peniere: i mea hoki ia, Moku i titiro ki te Atua, he kanohi, he kanohi, a kei te ora nei ahau.  
Jacob called the name of the place Peniel: for, he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved."  
And Jacob calleth the name of the place Peniel: for `I have seen God face unto face, and my life is delivered;`
- 31** A i tara mai te ra ki a ia i a ia ka whiti i Penuere, kei te toitoti ano tona huha.  
The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh.  
and the sun riseth on him when he hath passed over Penuel, and he is halting on his thigh;
- 32** Koia nga tama a Iharaira te kai ai i te uaua i memenge, ara i tera i te ateatenga o te huha, a tae noa ki tenei ra: no te mea hoki i pa ia ki te ateatenga o te huha o Hakopa, ki te uaua i memenge.  
Therefore the children of Israel don't eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip.  
therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob's thigh, against the sinew which shrank.
- 1** ¶ A ka maranga ake nga kanohi o Hakopa, na ka titiro atu ia, a ko Ehau e haere mai ana, ratou ko nga tangata e wha rau. Na ka wehea e ia nga tamariki ki a Rea, ki a Rahera, ki nga pononga wahine hoki tokorua.  
Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and to the two handmaids.  
And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;

- 2** I maka ano e ia nga pononga wahine me a raua tamariki ki mua, ko Rea ratou ko ana tamariki ki muri mai, a ko Rahera raua ko Hohepa ki muri rawa.  
He put the handmaids and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear.  
and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.
- 3** Na ko ia i haere ki mua i a ratou, a e whitu ona pikonga ki te whenua, a whakatata noa ia ki tona tuakana.  
He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.  
And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,
- 4** Na ka rere a Ehau ki te whakataui i a ia, a ka awahi i a ia, ka hinga hoki ki runga ki tona kaki, ka kihi i a ia: na ka tangi raua.  
Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept.  
and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;
- 5** ¶ Na ka maranga ona kanohi, ka kite ia i nga wahine, ratou ko nga tamariki; a ka mea, Ko wai enei i a koe nei? A ka mea ia, Ko nga tamariki, ko nga ohaohatanga a te Atua ki tau pononga.  
He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?" He said, "The children whom God has graciously given your servant."  
and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, `What [are] these to thee?` And he saith, `The children with whom God hath favoured thy servant.`
- 6** Na ka whakatata nga pononga wahine, raua ko a raua tamariki, a ka piko iho.  
Then the handmaids came near with their children, and they bowed themselves.  
And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;
- 7** Na ka whakatata hoki a Rea, ratou ko ana tamariki, a ka piko iho: a muri iho ka whakatata a Hohepa raua ko Rahera, a ka piko iho raua.  
Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves.  
and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.
- 8** A ka mea ia, hei aha mau tenei ropu katoa i tutaki nei ki ahau? Ano ra ko ia, Kia manakohia mai ai ahau e toku ariki.  
Esau said, "What do you mean by all this company which I met?" Jacob said, "To find favor in the sight of my lord."  
And he saith, `What to thee [is] all this camp which I have met?` and he saith, `To find grace in the eyes of my lord.`
- 9** A ka mea a Ehau, He nui kei ahau; waiho ano i a koe tau, e toku teina.  
Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours."  
And Esau saith, `I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.`

- 10** Ano ra ko Hakopa, Kaua ra; mehemea kua manakohia mai ahau e koe, na, me tango e koe te hakari a toku ringa: ka kite atu nei hoki ahau i tou kanohi, me te mea e titiro atu ana ki te kanohi o te Atua, a ka pai mai ano koe ki ahau.  
Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God, and you were pleased with me.  
And Jacob saith, `Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;
- 11** Tangohia ra taku manaaki i kaweata atu na ki a koe; kua atawhai mai nei hoki te Atua ki ahau, a e hua ana aku mea. Na ka tohe ia ki a ia, a ka tangohia e ia.  
Please take the gift that I brought to you; because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it.  
receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things];` and he presseth on him, and he receiveth,
- 12** Na ka mea ia, Hapainga, tatou ka haere, me haere ano ahau i mua i a koe.  
Esau said, "Let us take our journey, and let us go, and I will go before you."  
and saith, `Let us journey and go on, and I go on before thee.`
- 13** A ka mea ia ki a ia, E mohio ana toku ariki he kahakore nga tamariki, a kei ahau hoki nga kahui me nga kau whai kua: kia kotahi noa rangi e akiakina ana ratou, na ka mate katoa nga kahui.  
Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die. And he saith unto him, `My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.
- 14** Ko koe, ko toku ariki, e haere i mua i tana pononga: a ka rite taku ata arataki ki te haere a nga mea i toku aroaro nei, ki te haere hoki a nga tamariki, a kia tae ra ano ahau ki toku ariki, ki Heira.  
Please let my lord pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."  
Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I -- I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.`
- 15** Na ka mea a Ehau, Kati, me waiho e ahau ki a koe etahi o nga tangata i ahau nei. A ka mea ia, Hei aha koa? kia manakohia mai ahau e toku ariki.  
Esau said, "Let me now leave with you some of the folk who are with me." He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."  
And Esau saith, `Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;` and he said, `Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.`

- 16** ¶ Na ka hoki a Ehau i taua rangi ano, ka haere ki Heira.  
So Esau returned that day on his way to Seir.  
And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;
- 17** A ka turia atu e Hakopa ki Hukota, ka hanga e ia tetahi whare mona, i hanga ano hoki e ia etahi tihokahoka mo ana kararehe: na reira i huaina ai te ingoa o taua wahi ko Hukota.  
Jacob journeyed to Succoth, built himself a house, and made shelters for his cattle.  
Therefore the name of the place is called Succoth.  
and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.
- 18** A ka tae a Hakopa ki Hareme, ki tetahi pa o Hekeme, ki te whenua o Kanaana, i tona haerenga mai i Paranaarama; a ka noho ki te ritenga atu o te pa.  
Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.  
And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,
- 19** Na ka hokona e ia te wahi whenua i tu ai tona teneti i te ringa o nga tama a Hamora, papa o Hekeme, ki nga moni kotahi rau.  
He bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for one hundred pieces of money.  
and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah;
- 20** Na ka whakaturia e ia tetahi aata ki reira, a huaina iho e ia ko Ereerohe Iharaira.  
He erected an altar there, and called it El-Elohe-Israel.  
and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God -- the God of Israel.
- 1** ¶ Na ka haere atu a Rina, tamahine a Rea, i whanau nei i a raua ko Hakopa, kia kite i nga tamahine o te whenua.  
Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.  
And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,
- 2** A ka kite a Hekeme, tama a Hamora Hiwi, rangatira o taua whenua, i a ia; a ka hopukia ia e ia, a ka takoto ki a ia, ka whakaiti hoki i a ia.  
Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her.  
and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;
- 3** Na ka piri tona wairua ki a Rina, tamahine a Hakopa, a ka aroha ia ki te kotiro ra, ka whakamarie hoki i te ngakau o taua kotiro.  
His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady.  
and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.

- 4 Na ka korero a Hekeme ki a Hamora, ki tona papa, ka mea, Tikina te kotiro nei hei wahine maku.  
Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."  
And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, `Take for me this damsel for a wife.`**
- 5 Na i rongoa a Hakopa kua pokea a Rina, tana tamahine, e ia; a i te parae ana tama, i ana kararehe: na ka whakarongo puku a Hakopa, kia tae mai ra ano ratou.  
Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his cattle in the field. Jacob held his peace until they came.  
And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.**
- 6 ¶ Na ka haere a Hamora papa o Hekeme ki a Hakopa ki te korero ki a ia.  
Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him.  
And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;**
- 7 Na ka haere mai nga tama a Hakopa i te parae, i to ratou rongonga; a ka matangerengere aua tangata, ka tino riri hoki, mo tana mahi wairangi i roto i a Iharaira, i a ia i takoto ra ki te tamahine a Hakopa; he mahi hoki kihai i tika.  
The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob`s daughter; which thing ought not to be done.  
and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob -- and so it is not done.**
- 8 Na ka korero a Hamora ki a ratou, ka mea, Ko Hekeme, ko taku tama, piri tonu tona wairua ki ta koutou tamahine: homai ia ki a ia, ne? hei wahine.  
Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife.  
And Hamor speaketh with them, saying, `Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,**
- 9 A kia marenatia tatou ki a tatou; homai a koutou tamahine ki a matou, a me tango hoki a matou tamahine ma koutou.  
Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves. and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,**
- 10 A me noho koutou ki a matou: a ka takoto atu te whenua i mua i a koutou: e noho i reira, ka hokohoko i reira, ka whakatupu rawa ma koutou i reira.  
You shall dwell with us: and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."  
and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.`**

- 11 A ka mea a Hekeme ki tona papa ratou ko ona tungane, Kia manakohia mai ahau e koutou, a ko ta koutou e ki mai ai ki ahau ka hoatu e ahau.  
Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give.  
And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, `Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;**
- 12 Ahakoa pehea te nui o te tapakuha me te hakari e meatia mai e koutou ki ahau, ka hoatu e ahau ta koutou e ki mai ai ki ahau: otira homai te kotiro hei wahine maku.  
Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."  
multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.`**
- 13 Na ka whakahoki tinihanga nga tama a Hakopa ki a Hekeme raua ko Hamora, ko tona papa, i mea hoki ratou mo Rina, mo to ratou tuahine, i whakapokea e ia;  
The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,  
And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),**
- 14 Ka mea ratou ki a raua, E kore tenei mea e taea e matou te mea, te hoatu i to matou tuahine ki te tangata kahore i kotia; he tawainga hoki tena mo matou:  
and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us.  
and say unto them, `We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.**
- 15 Tenei ia te mea e whakaae ai matou ki a koutou: ki te peneitia koutou me matou, ki te kotia o koutou tane katoa;  
Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised;  
`Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,**
- 16 Katahi ka hoatu e matou a matou tamahine ki a koutou, ka tangohia mai hoki a koutou tamahine ma matou, a ka noho matou i roto i a koutou, a ka meinga tatou hei iwi kotahi.  
then will we give our daughters to you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.  
then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;**
- 17 Ki te kahore ia koutou e rongu ki ta matou, kia kotia koutou; na ka tango matou i ta matou tamahine, ka haere.  
But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our sister, and we will be gone.  
and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.`**

- 18 ¶ Na i pai a ratou kupu ki a Hamora, ki a Hekeme hoki, ki te tama a Hamora.  
Their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor`s son.  
And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor`s son;**
- 19 A kihai i whakaroa taua tamaiti ki te mea i taua mea, he matenui hoki nona ki te tamahine a Hakopa: he nui atu ano ia i nga tangata katoa o te whare o tona papa.  
The young man didn`t wait to do this thing, because he had delight in Jacob`s daughter, and he was honored above all the house of his father.  
and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob`s daughter, and he is honourable above all the house of his father.**
- 20 Na ka haere a Hamora raua ko Hekeme, ko tana tama, ki te kuwaha o to raua pa, a ka korero ki nga tangata o to raua pa, ka mea,  
Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying,  
And Hamor cometh -- Shechem his son also -- unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,**
- 21 He hunga ata noho tenei ki a tatou; no reira tukua ratou kia noho ki tenei whenua, kia hokohoko ki konei; na ko te whenua nei, nana, he nui noa atu mo ratou; me tango mai e tatou a ratou tamahine hei wahine ma tatou, ka hoatu hoki i a tatou tama hine ki a ratou.  
"These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.  
`These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.**
- 22 Kotahi ano ia te mea e whakaae mai ai aua tangata ki a tatou, kia noho ki a tatou, kia waiho hei iwi kotahi, ki te kotia o tatou tane katoa, ki te peratia me ratou kua kotia nei.  
Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.  
`Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;**
- 23 Ko a ratou kararehe, ko a ratou taonga, me a ratou kirehe katoa, e kore ianei ena e riro mai i a tatou? erangi me whakaae atu tatou ki a ratou, a ka noho ratou ki a tatou.  
Won`t their cattle and their substance and all their animals be ours? Only let us give our consent to them, and they will dwell with us."  
their cattle, and their substance, and all their beasts -- are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.`**
- 24 A i whakarongo ki a Hamora raua ko Hekeme, ko tana tama, nga tangata katoa i haere atu i te kuwaha o tona pa; a i kotia katoatia nga tane, nga tangata katoa i haere atu i te kuwaha o tona pa.  
All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.  
And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.**

**25 ¶ A i te toru o nga ra, i a ratou e mamae ana, na ka tango nga tama tokorua a Hakopa, a Himiona raua ko Riwai, nga tungane o Rina, i tana hoari, i tana hoari, a haere ohore ana ki te pa, a patua iho e raua nga tane katoa.**

**It happened on the third day, when they were sore, that two of Jacob`s sons, Simeon and Levi, Dinah`s brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males.**

**And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah`s brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;**

**26 I patua ano hoki e raua a Hamora raua ko Hekeme, ko tana tama ki te mata o te hoari, a tangohia ana e raua a Rina i roto i te whare o Hekeme, a haere ana.**

**They killed Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem`s house, and went away.**

**and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem`s house, and go out.**

**27 Na ka haere nga tama a Hakopa ki te hunga i patua, a pahuatia ana e ratou te pa, mo to ratou tuahine i whakapokea e ratou.**

**Jacob`s sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister.**

**Jacob`s sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;**

**28 I tangohia e ratou a ratou hipi, a ratou kau, a ratou kaihe, me nga mea hoki i te pa, me nga mea ano hoki i te mara;**

**They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field;**

**their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;**

**29 Me a ratou taonga katoa, a whakaraua ana a ratou tamariki katoa, me a ratou wahine, i pahuatia ano hoki nga mea katoa i roto i te whare.**

**and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.**

**and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.**

**30 Na ka mea a Hakopa ki a Himiona raua ko Riwai, Ka raru ahau i a korua, ka meinga kia piro i roto i nga tangata whenua, i roto i nga Kanaani ratou ko nga Perihi: a ka huihui mai ratou ki ahau, ki te hunga tokoiti, a ka patua ahau; a ka ngaro ahau, ahau me toku whare.**

**Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number.**

**They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."**

**And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, `Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.`**



- 31 A ka mea raua, Kia peratia koia e ia to matou tuahine me te wahine kairau?  
They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"  
And they say, `As a harlot doth he make our sister?`**
- 1 ¶ Na ka mea te atua ki a Hakopa, Whakatika, haere ake ki Peteere, ki reira noho ai; ka hanga hoki ki reira i tetahi aata ma te Atua i puta mai nei ki a koe, i tou rerenga mai i te aroaro o Ehau, o tou tuakana.  
God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."  
And God saith unto Jacob, `Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.`**
- 2 Katahi ka mea a Hakopa ki tona whare, ki ona tangata katoa hoki, Whakarerea atu nga atua ke i roto i a koutou, e pure i a koutou, a kakahuria etahi kakahu ke mo koutou:  
Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, change your garments.  
And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, `Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;**
- 3 A whakatika tatou, ka haere ake ki Peteere; a ka hanga e ahau ki reira tetahi aata ma te Atua i whakarongo mai nei ki ahau i te ra i pouri ai ahau, i tata ano hoki ki ahau i te huarahi i haere ai ahau.  
Let us arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went."  
and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.`**
- 4 Na ka homai e ratou ki a Hakopa nga atua ke katoa i roto i to ratou ringa, me nga whakakai i o ratou taringa; a ka huna e Hakopa ki raro i te oki i Hekeme.  
They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.  
And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;**
- 5 Na ka turia atu e ratou: i runga ano te wehi o te Atua i nga pa i tetahi taha i tetahi taha o ratou, a kihai ratou i whai i nga tama a Hakopa.  
They journeyed: and a terror of God was on the cities that were round about them, and they didn't pursue the sons of Jacob.  
and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.**
- 6 ¶ Heoi ka tae a Hakopa ki Rutu, ki tera hoki i te whenua o Kanaana, ara ki Peteere, a ia me tona nuinga katoa.  
So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Bethel), he and all the people who were with him.  
And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,**

- 7** A ka hanga e ia he aata ki reira, a huaina iho e ia taua wahi ko Erepeteere: no te mea hoki i puta mai te Atua ki a ia i reira, i tona rerenga i te aroaro o tona tuakana.  
He built an altar there, and called the place El-beth-el; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother.  
and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.
- 8** Na ka mate a Tepora kaiwhakangote o Ripeka, a ka tanumia ki raro i Peteere, ki raro i te oki; a ka huaina to reira ingoa ko Aronipakuta.  
Deborah, Rebekah`s nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.  
And Deborah, Rebekah`s nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name `Oak of weeping.`
- 9** I puta mai ano te Atua ki a Hakopa i tona haerenga mai i Paranaarama, i manaaki hoki a God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.  
And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;
- 10** A ka mea te Atua ki a ia, Ko Hakopa tou ingoa: e kore tou ingoa e huaina ko Hakopa a muri ake nei, engari ko Iharaira hei ingoa mou. Na huaina ana e ia tona ingoa ko Iharaira.  
God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel.  
and God saith to him, `Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;` and He calleth his name Israel.
- 11** I mea ano te Atua ki a ia, Ko ahau te Atua Kaha Rawa: kia hua koe, kia tini; kia puta he iwi, he huinga iwi ano hoki i roto i a koe, kia puta ano hoki nga kingi i roto i tou hope;  
God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your loins.  
And God saith to him, `I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly of nations is from thee, and kings from thy loins go out;
- 12** Ko te whenua hoki i hoatu e ahau ki a Aperahama raua ko Ihaka, ka hoatu ano e ahau ki a koe, ka hoatu ano hoki e ahau tena whenua ki ou uri i muri i a koe.  
The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your seed after you will I give the land."  
and the land which I have given to Abraham and to Isaac -- to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.`
- 13** Na ka mawehe atu te Atua i a ia ki runga, i te wahi i korero ai ia ki a ia.  
God went up from him in the place where he spoke with him.  
And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.
- 14** Na ka whakaturia e Hakopa he pou ki te wahi i korero ai ia ki a ia, he pou kohatu: a ka ringihia e ia he ringihanga ki runga, a i ringihia hoki e ia he hinu ki runga.  
Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink-offering on it, and poured oil on it.  
And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;

- 15** A huaina iho e Hakopa te ingoa o te wahi i korero ai te Atua ki a ia, ko Peteere.  
Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel."  
and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.
- 16** ¶ Na ka hapainga atu e ratou i Peteere; a ka whano ka tae ratou ki Eparata: na ka whakawhanau a Rahera, ka whakauaua hoki tona whanautanga.  
They journeyed from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor.  
And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;
- 17** A, i te mea ka whakauaua tona whanautanga, ka mea te kaiwhakawhanau ki a ia, Kaua e wehi; ta te mea he tama ano tenei au.  
It happened that, when she was in hard labor, that the midwife said to her, "Don't be afraid, for now you will have another son."  
and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, `Fear not, for this also [is] a son for thee.`
- 18** Na, i te mea ka haere tona wairua, i mate hoki ia, ka huaina e ia tona ingoa ko Penoni: na tona papa ia i hua ko Pineamine.  
It happened, as her soul was departing (for she died), that she named him Ben-oni, but his father named him Benjamin.  
And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;
- 19** Na ka mate a Rahera, ka tanumia ki te ara ki Eparata, koia nei a Peterehema.  
Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem).  
and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,
- 20** A ka whakaturia e Hakopa he pou ki runga ki tona rua: ko te pou ia o te rua o Rahera a tae noa ki tenei ra.  
Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel's grave to this day.  
and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.
- 21** ¶ Na ka turia atu e Iharaira, a ka whakaarahia e ia tona teneti ki tua atu i te pourewa i Erara.  
Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.  
And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;
- 22** A, i a Iharaira e noho ana i taua whenua, na ka haere a Reupena ka takoto ki a Piriha wahine iti a tona papa: a ka rongo a Iharaira. Na kotahi tekau ma rua nga tama a Hakopa:  
It happened, while Israel lived in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine, and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.  
and it cometh to pass in Israel's dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father's concubine; and Israel heareth.

- 23 Ko nga tama a Rea; ko Reupena, ko te matamua a Hakopa, ko Himiona, ko Riwai, ko Hura, ko Ihakara, ko Hepurona:**  
**The sons of Leah: Reuben (Jacob`s firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun. And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob`s first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.**
- 24 Ko nga tama a Raheera; ko Hohepa raua ko Pineamine:**  
**The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.**  
**Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.**
- 25 Ko nga tama a Piriha, pononga wahine a Raheera; ko Rana raua ko Napatari:**  
**The sons of Bilhah (Rachel`s handmaid): Dan and Naphtali.**  
**And sons of Bilhah, Rachel`s maid-servant: Dan and Naphtali.**
- 26 Ko nga tama a Tiripa, pononga wahine a Rea; ko Kara raua ko Ahera: ko nga tama enei a Hakopa i whanau nei mana ki Paranaarama.**  
**The sons of Zilpah (Leah`s handmaid): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.**  
**And sons of Zilpah, Leah`s maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.**
- 27 Na kua tae a Hakopa ki a Ihaka, ki tona papa, ki Mamere, ki te pa o Arapa, ara ki Heperona, ki te wahi hoki i noho ai a Aperahama raua ko Ihaka.**  
**Jacob came to Isaac his father, to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned.**  
**And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.**
- 28 A kotahi rau e waru tekau tau nga ra o Ihaka.**  
**The days of Isaac were one hundred eighty years.**  
**And the days of Isaac are a hundred and eighty years,**
- 29 Na ka hemo a Ihaka, ka mate, ka kohia atu ki tona iwi, he koroheke, kua maha hoki ona ra: a na ana tama, na Ehau raua ko Hakopa ia i tanu.**  
**Isaac gave up the spirit, and died, and was gathered to his people, old and full of days. Esau and Jacob, his sons, buried him.**  
**and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and bury him do Esau and Jacob his sons.**
- 1 ¶ Na ko nga whakatupuranga enei o Ehau, ara o Eroma.**  
**Now this is the history of the generations of Esau (the same is Edom).**  
**And these [are] births of Esau, who [is] Edom.**
- 2 I tangohia ana wahine e Ehau i roto i nga tamahine o Kanaana; a Araha, tamahine a Erona Hiti, a Ahoripama, tamahine a Anaha, tamahine a Tipeona Hiwi;**  
**Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite; and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite;**  
**Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,**

- 3 Ratou ko Pahemata, tamahine a Ihimaera, tuahine o Neparoto. and Basemath, Ishmael`s daughter, sister of Nebaioth. and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.**
- 4 A whanau ake ta Araha raua ko Ehau ko Eripata; whanau ake ta Pahemata ko Reuere; Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel. And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;**
- 5 A whanau ake a Ahoripama, ko leuhu, ko laarama, ko Koraha: ko nga tama enei e Ehau i whanau nei mana ki te whenua o Kanaana. Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan. and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.**
- 6 Na ka tangohia e Ehau ana wahine, ana tama, ana tamahine, nga tangata katoa o tona whare, ana kararehe, ana kirehe katoa, ana taonga katoa i whiwhi ai ia ki te whenua o Kanaana, a haere atu ana ki tetahi whenua ke atu i tona teina i a Hakopa. Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, with his cattle, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob. And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother;**
- 7 He nui rawa hoki no a raua taonga, te noho tahi ai raua; kihai hoki te whenua i noho manene nei raua i nui hei nohoanga mo raua, i a raua kararehe hoki. For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their travels couldn`t bear them because of their cattle. for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;**
- 8 Na ka noho a Ehau ki Maunga Heira: ko Eroma a Ehau. Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom. and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.**
- 9 ¶ A ko nga whakatupuranga enei a Ehau papa o nga Eromi i Maunga Heira: This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir: And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.**
- 10 Ko nga ingoa enei o nga tama a Ehau; ko Eripata tama a Araha wahine a Ehau, ko Reuere tama a Pahemata wahine a Ehau. these are the names of Esau`s sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau. These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.**

- 11 A ko nga tama a Eripata, ko Temana, ko Omara, ko Tepo, ko Katama, ko Kenaha.  
The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.  
And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;**
- 12 Na ko Timina he wahine iti na Eripata tama a Ehau; a whanau ake ta raua ko Eripata, ko Amareke: ko nga tama enei a Araha wahine a Ehau.  
Timna was concubine to Eliphaz, Esau`s son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah, Esau`s wife.  
and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.**
- 13 Ko nga tama hoki enei a Reuere; ko Nahata, ko Heraha, ko Hamaha, ko Miha; ko nga tama enei a Pahemata wahine a Ehau.  
These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath, Esau`s wife.  
And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.**
- 14 Na ko nga tama enei a Ahoripama tamahine a Anaha, tamahine a Tipeona, a te wahine a Ehau: a whanau ake a raua ko Ehau ko leuhu, ko laarama, ko Koraha.  
These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau`s wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.  
And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.**
- 15 Ko enei o nga tama a Ehau i waiho hei ariki: ko nga tama a Eripata matamua a Ehau; ko Temana ariki, ko Omara ariki, ko Tepo ariki, ko Kenaha ariki,  
These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,  
These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,**
- 16 Ko Koraha ariki, ko Katama ariki, ko Amareke ariki: na Eripata enei ariki i te whenua o Eroma; ko nga tama enei a Araha.  
chief Korah, chief Gatam, chief Amalek: these are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.  
chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.**
- 17 A ko nga tama enei a Reuere tama a Ehau; ko Nahata ariki, ko Heraha ariki, ko Hamaha ariki, ko Miha ariki: na Reuere enei ariki i te whenua o Eroma; ko nga tama enei a Pahemata wahine a Ehau.  
These are the sons of Reuel, Esau`s son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah: these are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau`s wife.  
And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.**

- 18 Ko nga tama hoki enei a Ahoripama, wahine a Ehau; ko leuhu ariki, ko laarama ariki, ko Koraha ariki: na Ahoripama enei ariki, na te tamahine a Anaha, na te wahine a Ehau. These are the sons of Oholibamah, Esau`s wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah: these are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau`s wife. And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.**
- 19 Ko nga tama enei a Ehau, ara a Eroma, a ko enei ano o ratou ariki. These are the sons of Esau, and these are their chiefs. The same is Edom. These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.**
- 20 ¶ Ko nga tama enei a Heira Hori, ko nga tangata whenua hoki; ko Rotana, ko Hopara, ko Tipeona, ko Anaha, These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,**
- 21 Ko Rihona, ko Etere, ko Rihana: ko nga ariki enei o nga Hori, ko nga tama hoki a Heira i te whenua o Eroma. Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.**
- 22 Ko nga tama a Rotana, ko Hori, ko Hemama; a ko Timina te tuahine o Rotana. The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan`s sister was Timna. And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.**
- 23 Ko nga tama hoki enei a Hopara; ko Arawana, ko Manahata, ko Epara, ko Hepo, ko These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam. And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.**
- 24 Ko nga tama hoki enei a Tipeona; ko Aiaha raua ko Anaha: na tenei Anaha i kite nga puia i te koraha, i a ia e whangai ana i nga kaihe a Tipeona, a tona papa. These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father. And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.**
- 25 Ko nga tama hoki enei a Anaha; ko Rihona, ko Ahoripama tamahine a Anaha. These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah. And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.**
- 26 A ko nga tama enei a Eihona; ko Hemerana, ko Ehepana, ko Itirana, ko Kerana. These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran. And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.**

- 27 Ko nga tama enei a Etere; ko Pirihana, ko Taawana, ko Akana.  
These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.  
These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.**
- 28 Ko nga tama enei a Rihana; ko Uhu raua ko Arana.  
These are the children of Dishan: Uz and Aran.  
These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.**
- 29 No nga Hori enei ariki; ko Rotana ariki, ko Hopara ariki, ko Tipeona ariki, ko Anaha ariki,  
These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon,  
chief Anah,  
These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,**
- 30 Ko Rihona ariki, ko Etere ariki, ko Rihana ariki: no nga Hori enei ariki, no roto i o ratou  
ariki i te whenua o Heira.  
chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishan: these are the chiefs who came of the Horites,  
according to their chiefs in the land of Seir.  
chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to  
their chiefs in the land of Seir.**
- 31 ¶ Ko nga kingi enei i kingi i te whenua o Eroma, i te mea kahore ano he kingi o nga tama  
a Iharaira.  
These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the  
children of Israel.  
And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a  
king over the sons of Israel.**
- 32 A he kingi no Eroma a Pera tama a Peoro: a ko Rinihapa te ingoa o tona pa.  
Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhabah.  
And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;**
- 33 Na ka mate a Pera, a ko Iopapa tama a Heraha o Potora te kingi i muri i a ia.  
Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place.  
and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;**
- 34 Na ka mate a Iopapa, a ko Huhama o te whenua o Temani te kingi i muri i a ia.  
Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.  
and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.**
- 35 Na ka mate a Huhama, a ko Harara tama a Perara, a te tangata nana nei i patu a Miriana ki  
te parae o Moapa, te kingi i muri i a ia: a ko Awiti te ingoa o tona pa.  
Husham died, and Hadad, the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab,  
reigned in his place. The name of his city was Avith.  
And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth Midian  
in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;**
- 36 Na ka mate a Harara, a ko Hamara o Mahareka te kingi i muri i a ia.  
Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.  
and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;**



- 37 Na ka mate a Hamara, a ko Haora o Rehopoto i te taha o te awa te kingi i muri i a ia. Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place. and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;**
- 38 Na ka mate a Haora, a ko Paarahanana, ko te tama a Akaporo, te kingi i muri i a ia. Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor reigned in his place. and Saul dieth, and reign in his stead doth Baal-hanan son of Achbor;**
- 39 Na ka mate a Paarahanana tama a Akaporo, a ko Harara te kingi i muri i a ia: a ko Pau te ingoa o tona pa; ko Mehetapere hoki te ingoa o tana wahine, he tamahine ia na Matarere tamahine a Metahapa. Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his city was Pau. His wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the name of his city [is] Pau; and his wife`s name [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Mezahab.**
- 40 Na ko nga ingoa enei o nga ariki, ara o nga whanau a Ehau, o tona hapu, o tona hapu, o tona kainga, o tona kainga, tona ingoa, tona ingoa; ko Timina ariki, ko Arawa ariki, ko letete ariki, These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth, And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,**
- 41 Ko Ahoripama ariki, ko Eraha ariki, ko Pinona ariki, chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon, chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,**
- 42 Ko Kenaha ariki, ko Temana ariki, ko Mipitara ariki, chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,**
- 43 Ko Makatiere ariki, ko Irama ariki: no Eroma enei ariki, me o ratou nohoanga i te whenua i nohoia e ratou: ko Ehau ia ko te papa o nga Eromi. chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites. chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.**
- 1 ¶ A i noho a Hakopa i te whenua i noho manene ai tona papa, i te whenua o Kanaana. Jacob lived in the land of his father`s travels, in the land of Canaan. And Jacob dwelleth in the land of his father`s sojournings -- in the land of Canaan.**

- 2 Ko nga whakatapuranga enei o Hakopa. Kotahi tekau ma whitu nga tau o Hohepa, a i te whangai hipi ia, ratou ko ona tuakana; he taitama hoki ia i te taha o nga tama a Piriha, o nga tama a Tiripa, a nga wahine a tona papa: a ka kawea e Hohepa te korero kino mo ratou ki to ratou papa.**  
**This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives. Joseph brought an evil report of them to their father.**  
**These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.**
- 3 Na i arohaina nuitia a Hohepa e Iharaira i ana tama katoa, no te mea ko te tama ia o tona koroheketanga: a ka hanga e ia tetahi koti purepure mona.**  
**Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a coat of many colors.**  
**And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;**
- 4 A ka kite ona tuakana e arohatia nuitia ana ia e to ratou papa i ona tuakana katoa, na ka kino ratou ki a ia, kihai ano hoki i ahei te ata korero ki a ia.**  
**His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn't speak peaceably to him.**  
**and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.**
- 5 ¶ Na ka moe a Hohepa i tetahi moe, a ka korerotia e ia ki ona tuakana; ka nui haere ano to ratou kino ki a ia.**  
**Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more. And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.**
- 6 A i mea ia ki a ratou, Tena, whakarongo ki tenei moe i moe nei ahau:**  
**He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed:**  
**And he saith unto them, `Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:**
- 7 Nana, i te paihere witi tatou i waenga mara, na ka whakatika ake taku paihere, a ka tu; ko te tino karapotinga mai o a koutou paihere, kei te piko iho ki taku paihere.**  
**for, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."**  
**that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.`**

- 8** Na ka mea ona tuakana ki a ia, Koia ranei ko koe hei kingi mo matou? hei rangatira ano ranei koe mo matou? Na ka nui haere ano to ratou kino ki a ia mo ana moe, mo ana kupu. His brothers said to him, "Will you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words. And his brethren say to him, `Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?` and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.
- 9** A i moe ano ia i tetahi atu moe, a ka korerotia e ia ki ona tuakana, ka mea ia, Nana, tenei ano hoki tetahi moe i moe ai ahau; na, ko te ra me te marama, me nga whetu kotahi tekau ma tahi, e piko mai ana ki ahau. He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me." And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, `Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.`
- 10** A ka korerotia e ia ki tona papa ratou ko ona tuakana: na ka whakatupehupehu tona papa ki a ia, ka mea ki a ia, He aha tenei moe i moe nei koe? Tera ranei matou, ko tou whaea, ko ou tuakana, e haere mai ki te piko ki a koe, ki te whenua? He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves down to you to the earth?" And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, `What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come -- I, and thy mother, and thy brethren -- to bow ourselves to thee, to the earth?`
- 11** Na ka hae ona tuakana ki a ia; ko tona papa ia i mahara ki te kupu. His brothers envied him; but his father kept this saying in mind. and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.
- 12** ¶ Na ka haere ona tuakana ki te whangai i nga hipi a to ratou papa i Hekeme. His brothers went to feed their father's flock in Shechem. And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,
- 13** A ka mea a Iharaira ki a Hohepa, Kahore ianei ou tuakana i te whangai hipi i Hekeme? haere mai, me tonu koe e ahau ki a ratou. Ka mea ia, Tenei ahau. Israel said to Joseph, "Aren't your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am." and Israel saith unto Joseph, `Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;` and he saith to him, `Here [am] I;`

- 14 Na ka mea ia ki a ia, Tena, haere, tirohia, kei te ora ranei ou tuakana, kei te ora ano ranei nga hipi; ka whakahoki mai ia i te korero ki ahau. Na ka tonoa atu ia e ia i te raorao o Heperona, a ka haere ia ki Hekeme.**  
He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.  
and he saith to him, `Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;` and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.
- 15 A ka tutaki tetahi tangata ki a ia, e pohehe ana hoki ia i te parae, a ka ui taua tangata ki a ia, He aha tau e rapu na?**  
A certain man found him, and behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, "What are you looking for?"  
And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, `What seekest thou?`
- 16 Na ka mea ia, E rapu ana ahau i oku tuakana: tena koa, whakaaturia mai ki ahau, kei hea ratou e whangai ana i te kahui.**  
He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock."  
and he saith, `My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?`
- 17 Ka mea taua tangata, Kua riro atu ratou i konei; i rongo hoki ahau i a ratou e ki ana, Kia haere tatou ki Rotana. Na ka haere a Hohepa ki te whai i ona tuakana, a ka kitea ratou e ia ki Rotana.**  
The man said, "They have left here, for I heard them say, `Let us go to Dothan.`" Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.  
And the man saith, `They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,` and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.
- 18 Na ka kite mai ratou i a ia i tawhiti, a, i te mea kahore ano ia i tata noa ki a ratou, ka whakatakoto whakaaro ratou mona kia whakamatea.**  
They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him.  
And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.
- 19 A ka mea ratou tetahi ki tetahi, Nana, ko te moemoea tenei te haere mai nai.**  
They said one to another, "Behold, this dreamer comes.  
And they say one unto another, `Lo, this man of the dreams cometh;
- 20 Tena, tatou ka haere, ka patu i a ia, ka maka hoki i a ia ki tetahi o nga poka, a ka mea tatou, Na tetahi mohoa nanakia ia i kai: a ka kite tatou i te tukunga iho o ana moe.**  
Come now therefore, and let`s kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, `An evil animal has devoured him.` We will see what will become of his dreams."  
and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.`

- 21 Na i rongo a Reupena, a ka whakaorangia ia e ia i roto i o ratou ringa; ka mea ia, Kaua ia e patua e tatou.  
Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let`s not take his life."  
And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, `Let us not smite the life;`**
- 22 Ka mea ano a Reupena ki a ratou, Kaua e whakahekea he toto; maka atu ia ki roto ki tenei poka i te koraha nei, kaua hoki tetahi ringa e pa ki a ia; he mea hoki kia whakaora ai ia i a ia i roto i o ratou ringa, kia whakahoki ai ia i a ia ki tona papa.  
Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him" - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.  
and Reuben saith unto them, `Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,` -- in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.**
- 23 ¶ A, i te taenga o Hohepa ki ona tuakana, ka huia e ratou te koti o Hohepa, te koti purepure e mau ana i a ia;  
It happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;  
And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,**
- 24 A mauria ana ia, maka ana e ratou ki te poka: he tuwhera kau ano te poka, kahore he wai o roto.  
and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it. and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.**
- 25 Na ka noho ratou ki te kai taro: a ka anga ake o ratou kanohi, na, ko tetahi tira Ihimaeri e haere mai ana i Kireara me a ratou kamera, he waha i nga mea kakara, i te pama, i te maira, e haere ana ki te kawe ki raro, ki Ihipa.  
They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.  
And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.**
- 26 Na ka mea a Hura ki ona tuakana ratou ko ona teina, He aha te pai o ta tatou patu i to tatou teina, o te huna hoki i ona toto?  
Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?  
And Judah saith unto his brethren, `What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?**

- 27** Tatou ka haere, ka hoko i a ia ki nga Ihimaeri, a kaula o tatou ringa e pa ki a ia; ko to tatou teina nei hoki ia, ko to tatou kikokiko. A i whakaae ona tuakana ratou ko ona teina. Come, and let`s sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh." His brothers listened to him. Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother -- our flesh;` and his brethren hearken.
- 28** Na ka haere mai nga Miriani, he hunga hokohoko: ka hutia ake e ratou a Hohepa i roto i te poka, a ka hokona atu a Hohepa e ratou ki nga Ihimaeri, ki nga hiriwa e rua tekau: a ka kawea a Hohepa e ratou ki Ihipa. Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. They brought Joseph into Egypt. And Midianite merchantmen pass by and they draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.
- 29** A ka hoki mai a Reupena ki te poka; na, kohore a Hohepa i roto i te poka; a ka haea e ia ona kakahu. Reuben returned to the pit; and saw that Joseph wasn`t in the pit; and he tore his clothes. And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,
- 30** Na ka hoki ia ki ona teina, ka mea, Kahore nei te tamaiti; a ko ahau, me haere ahau ki He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?" and he returneth unto his brethren, and saith, `The lad is not, and I -- whither am I going?`
- 31** ¶ Na ka tango ratou i te koti o Hohepa, a ka patua he koati toa, ka tukua hoki te koti ki te toto; They took Joseph`s coat, and killed a male goat, and dipped the coat in the blood. And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,
- 32** Na ka hoatu te koti purepure kia kawea ki to ratou papa; ka mea ratou, I kitea tenei e matou; tena, tirohia ko te koti ranei o tau tama, ehara ranei? They took the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, whether it is your son`s coat or not." and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, `This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son`s coat or not?`
- 33** A ka mohiotia e ia, a ka mea ia, Ko te koti tenei o taku tama; kua kainga ia e te kirehe nanakia; kua tino haea rawatia a Hohepa. He recognized it, and said, "It is my son`s coat. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces." And he discerneth it, and saith, `My son`s coat! an evil beast hath devoured him; torn -- torn is Joseph!`

- 34 Na ka haea e Hakopa ona kakahu, ka kakahuria e ia tona hope ki te kakahu taratara, a he maha nga ra i uhungatia ai e ia tana tama.  
Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days. And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,**
- 35 Ka whakatika hoki ana tama katoa me ana tamahine katoa ki te whakamarie i a ia; a kihai ia i pai kia whakamarietia; ka mea ia, Engari ka heke tangi atu ahau ki taku tama ki te po. Na ka uhungatia ia e tona papa.  
All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted. He said, "For I will go down to Sheol to my son mourning." His father wept for him. and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, `For -- I go down mourning unto my son, to Sheol,` and his father weepeth for him.**
- 36 Na ka hokona atu ia e nga Miriani ki Ihipa ki a Potiwhara, ki tetahi o nga tangata nui a Parao, ki te rangatira o nga kaitiaki.  
The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard. And the Medanites have sold him unto Egypt, to Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.**
- 1 ¶ I taua wa ka maunu atu a Hura i roto i ona tuakana, a peka ana ki tetahi Aturami, ko Hira tona ingoa.  
It happened at that time, that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah. And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;**
- 2 A kitea ana e Hura i reira te tamahine a tetahi Kanaani, ko Huaha tona ingoa: na ka tango ia i a ia, a haere ana ki roto, ki a ia.  
Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her, and went in to her. and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.**
- 3 Na ka hapu ia, a ka whanau he tama; a huaina iho tona ingoa ko Ere:  
She conceived, and bore a son; and he named him Er. And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;**
- 4 Na ka hapu ano ia, a ka whanau he tama; a huaina iho tona ingoa ko Onana.  
She conceived again, and bore a son; and she named him Onan. and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;**

- 5** A ka hapu ano ia, a ka whanau he tama; a huaina iho tona ingoa ko Heraha: i Ketipi hoki te tane i tona whanautanga.  
She yet again bore a son, and named him Shelah: and he was at Chezib, when she bore him.  
and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.
- 6** Na ka tangohia e Hura he wahine ma Ere, ma tana matamua, ko tona ingoa ko Tamara.  
Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.  
And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;
- 7** He tangata kino a Ere matamua a Hura ki ta Ihowa titiro; a whakamatea ana ia e Ihowa.  
Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh. Yahweh killed him.  
and Er, Judah`s first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.
- 8** Na ka mea a Hura ki a Onana, Haere ki roto, ki te wahine a tou tuakana, hei whakakapi mo te whawharua, kia whai uri ai tou tuakana.  
Judah said to Onan, "Go in to your brother`s wife, and perform the duty of a husband`s brother to her, and raise up seed to your brother."  
And Judah saith to Onan, `Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;`
- 9** I mohio ano a Onana e kore e waiho te uri mona; a, i tona haerenga ki te wahine a tona tuakana, na ka tukua e ia kia heke atu ki te whenua, kei hoatu e ia he uri ki tona tuakana.  
Onan knew that the seed wouldn`t be his; and it happened, when he went in to his brother`s wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.  
and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother`s wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;
- 10** He kino hoki tana mahi ki ta Ihowa titiro: na ka whakamatea hoki ia.  
The thing which he did was evil in the sight of Yahweh, and he killed him also.  
and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.
- 11** Katahi ka mea a Hura ki a Tamara, ki tana hunaonga, Me noho pouaru koe ki te whare o tou papa, kia kaumatua ra ano a Heraha, taku tama; i mea hoki ia, Kei mate ano hoki tenei, kei pera me ona tuakana. Na ka haere a Tamara, a noho ana i te whare o tona papa.  
Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father`s house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father`s house.  
And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, `Abide a widow at thy father`s house, till Shelah my son groweth up;` for he said, `Lest he die -- even he -- like his brethren;` and Tamar goeth and dwelleth at her father`s house.



- 12 ¶ A, ka maha nga ra, ka mate te tamahine a Huaha, te wahine a Hura; a ka marie a Hura, a ka haere raua ko tona hoa ko Hira Aturami ki runga ki Timinata, ki ana kaikutikuti hipi. After many days, Shua`s daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite. And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah`s wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.
- 13 A ka korerotia ki a Tamara, ka meatia, Ko tou hungawai tenei te haere ake nei ki Timinata, ki te kutikuti i ana hipi. It was told Tamar, saying, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep." And it is declared to Tamar, `Lo, thy husband`s father is going up to Timnath to shear his flock;`
- 14 Na ka whakarerea atu e ia ona kakahu pouaru, ka hipoki i a ia ki tona arai, roropi tonu ki a ia, a ka noho i te tomokanga ki Enaima, i te huarahi ki Timinata; i kite hoki ia kua kaumatua a Heraha, a kahore ano ia i hoatu hei wahine mana. She took off of her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn`t given to him as a wife. and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.
- 15 Na, ka kite a Hura i a ia, hua noa ia he wahine kairau; no te mea i hipokina tona mata. When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face. And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,
- 16 Na ka peka ia ki te ara ki a ia, ka mea, Tukua atu ahau, ne? kia haere atu ki a koe; kihai hoki ia i mohio ko tana hunaonga ia. A ka mea ia, He aha tau e homai ai ki ahau, ki te haere mai koe ki ahau? He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you:" for he didn`t know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?" and he turneth aside unto her by the way, and saith, `Come, I pray thee, let me come in unto thee,` (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, `What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?`
- 17 A ka mea ia, Ka tukua atu e ahau tetahi kuaokoati o te kahui. A ka mea ia, Ka homai ranei e koe tetahi taunaha ki ahau, kia tukua mai ra ano taua mea e koe? He said, "I will send you a kid of the goats from the flock." She said, "Will you give me a pledge, until you send it?" and he saith, `I -- I send a kid of the goats from the flock.` And she saith, `Dost thou give a pledge till thou send [it]?`

**18 A ka mea ia, He aha te taunaha e hoatu e ahau ki a koe? Ka mea ia, Ko tou hiri, me au tau, me tau tokotoko i tou ringa. Na ka hoatu e ia ki a ia, a ka haere atu ia ki a ia, a ka hapu ia i a ia.**

**He said, "What pledge will I give you?" She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him.**

**and he saith, `What [is] the pledge that I give to thee?` and she saith, `Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;` and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;**

**19 Na ka whakatika ia, a haere ana, whakarerea ana e ia tona arai, a kakahuria iho ona kakahu pouaru.**

**She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.**

**and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.**

**20 Na ka hoatu te kua koati e Hura kia kawea e tona hoa e te Aturami, ki te tiki i te taunaha i te ringa o te wahine; a kihai ia i kitea.**

**Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman`s hand, but he didn`t find her.**

**And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.**

**21 A ka ui ia ki nga tangata o taua wahi, ka mea, Kei hea te wahine kairau i Enaima nei i te taha o te ara? A ka mea ratou, Kahore he wahine kairau i konei.**

**Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?" They said, "There has been no prostitute here."**

**And he asketh the men of her place, saying, `Where [is] the separated one -- she in Enayim, by the way?` and they say, `There hath not been in this [place] a separated one.`**

**22 Na ka hoki ia ki a Hura, ka mea, Kahore ia i kitea e ahau; e mea ana hoki nga tangata o tera wahi, kahore he wahine kairau i reira.**

**He returned to Judah, and said, "I haven`t found her; and also the men of the place said, `There has been no prostitute here.`"**

**And he turneth back unto Judah, and saith, `I have not found her; and the men of the place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,`**

**23 Na ka mea a Hura, Tukua kia tangohia e ia, kei tawaia taua: titiro hoki, kua tukua atu nei e ahau te kua nei, a kihai ia i kitea e koe.**

**Judah said, "Let her keep it, lest we be put to shame. Behold, I sent this kid, and you haven`t found her."**

**and Judah saith, `Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her.`**

- 24 ¶ A ka toru nga marama, na ka korerotia ki a Hura, ka meatia, Kua kairau a Tamara, tau hunaonga; kua hapu ano hoki ia i ona kairautanga. A ka mea a Hura, Kawea ki waho, kia tahuna.**  
**It happened about three months later, that it was told Judah, saying, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute; and moreover, behold, she is with child by prostitution." Judah said, "Bring her forth, and let her be burnt."**  
**And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, `Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication: and Judah saith, `Bring her out -- and she is burnt.`**
- 25 A, ka kawea ia ki waho, ka tonu tangata ia ki tona hungawai, ka mea, Na te tangata nana enei mea toku hapu: i mea ano ia, Tena, tirohia, na wai enei, te hiri nei, me nga tau, me te tokotoko.**  
**When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, "By the man, whose these are, I am with child." She also said, "Please discern whose are these - the signet, and the cords, and the staff."**  
**She is brought out, and she hath sent unto her husband`s father, saying, `To a man whose these [are], I [am] pregnant;` and she saith, `Discern, I pray thee, whose [are] these -- the seal, and the ribbons, and the staff.`**
- 26 Na ka mohiotia e Hura, a ka mea ia, Nui atu tona tika i toku; kihai hoki ia i hoatu e ahau ki a Heraha, ki taku tama. A kihai ia i mohio ki a ia i muri iho.**  
**Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn`t give her to Shelah, my son." He knew her again no more.**  
**And Judah discerneth and saith, `She hath been more righteous than I, because that I did not give her to Shelah my son;` and he hath not added to know her again.**
- 27 A ka taka ki te wa e whanau ai ia, na, he mahanga kei roto i tona kopu.**  
**It happened in the time of her travail, that behold, twins were in her womb.**  
**And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;**
- 28 A, i tona whanautanga, na ka torona te ringa o tetahi: na ka mau te kaiwhakawhanau ki te miro whero, a herea ana ki tona ringa, ka mea, Ko tenei i puta mai i mua.**  
**It happened, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first."**  
**and it cometh to pass in her bearing, that [one] giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, `This hath come out first.`**
- 29 A, i tana whakahokinga atu i tona ringa, na ka puta mai tona tuakana; a ka mea ia, Ka tae tou pakaru mai! nau te pakaru mai: koia i huaina ai tona ingoa ko Parete.**  
**It happened, as he drew back his hand, that behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.**  
**And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, `What! thou hast broken forth -- on thee [is] the breach;` and he calleth his name Pharez;**

- 30 A muri iho ka puta tona teina, i herea nei tona ringa ki te miro whero: a ka huaina tona ingoa ko Teraha.**  
**Afterward his brother came out, that had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.**  
**and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.**
- 1 ¶ A i kawea iho a Hohepa ki Ihipa; na ka hokona ia e Potiwhara, he tangata nui na Parao, he rangatira no nga kaitiaki, he Ihipiana, i roto i nga ringa o nga Ihimaeri, nana nei ia i kawe ki reira.**  
**Joseph was brought down to Egypt. Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there.**  
**And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.**
- 2 Na i a Hohepa a Ihowa, a he tangata whai rawa ia; i noho ano ia i roto i te whare o tona ariki, o te Ihipiana.**  
**Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian.**  
**And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian,**
- 3 A i kite tona ariki kei a ia a Ihowa, pono tonu hoki i a Ihowa nga mahi katoa a tona ringa. His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand.**  
**and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,**
- 4 Na ka manakohia a Hohepa e ia, ka mahi ia ki a ia: a ka waiho ia hei kaitirotiro mo tona whare, a ka homai e ia ana mea katoa ki tona ringa.**  
**Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.**  
**and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.**
- 5 A, i a ia ka waiho nei hei kaitirotiro mo tona whare, mo ana mea katoa, na ka manaakitia e Ihowa te whare o te Ihipiana he whakaaro ki a Hohepa; i runga ano i ana mea katoa te manaaki a Ihowa, i te whare, i te mara.**  
**It happened from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Yahweh blessed the Egyptian`s house for Joseph`s sake; and the blessing of Yahweh was on all that he had, in the house and in the field.**  
**And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph`s sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field;**

- 6** I waiho hoki e ia i te ringa a Hohepa ana mea katoa; kihai hoki i mohiotia e ia tetahi o ana mea, heoi ano ko te taro i kai ai ia. A he tangata ataahua a Hohepa, he pai hoki ia ki te titiro atu.  
He left all that he had in Joseph`s hand. He didn`t concern himself with anything, except for the food which he ate. Joseph was handsome, and well-favored.  
and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.
- 7** ¶ A, i muri i enei mea, ka anga nga kanohi o te wahine a tona ariki ki a Hohepa; a ka mea ia, Takoto taua.  
It happened after these things, that his master`s wife cast her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."  
And it cometh to pass after these things, that his lord`s wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, `Lie with me;`
- 8** A ka whakakahore ia, ka mea hoki ki te wahine a tona ariki, Na, e kore toku ariki e mohio ko te aha kei ahau i roto i te whare, kua homai nei hoki e ia ana mea katoa ki toku ringa; But he refused, and said to his master`s wife, "Behold, my master doesn`t know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand.  
and he refuseth, and saith unto his lord`s wife, `Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;
- 9** Kahore tetahi i roto i tenei whare e nui ake i ahau; kahore ano hoki i kaiponuhia e ia tetahi mea ki ahau, ko koe anake, no te mea ko tana wahine koe: na, me pehea e mahi ai ahau i tenei kino nui, e hara ai ki te Atua?  
He isn`t greater in this house than I, neither has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?" none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? -- then have I sinned against God.`
- 10** Heoi korero noa ia ki a Hohepa i tenei ra, i tenei ra, a kihai ia rongo ki a ia, kia takoto tahi raua, kia noho tahi raua  
It happened that as she spoke to Joseph day by day, that he didn`t listen to her, to lie by her, or to be with her.  
And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;
- 11** Na i taua wa ka haere a Hohepa ki te whare ki te mahi i tana mahi; a kahore tetahi o nga tangata o te whare i reira i roto i te whare.  
It happened about this time, that he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside.  
and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,

- 12 Na ka hopukia ia e ia, ara tona kakahu, ka mea, Takoto taua: na ka whakarerea e ia tona kakahu ki tona ringa, a rere ana, puta ana ki waho.**  
**She caught him by his garment, saying, "Lie with me!" He left his garment in her hand, and ran outside.**  
**and she catcheth him by his garment, saying, `Lie with me;` and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.**
- 13 ¶ A, no tona kitenga kua whakarerea e ia tona kakahu i roto i tona ringa, a kua rere ki waho,**  
**It happened, when she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside, And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,**
- 14 Na ka karanga ia ki nga tangata o tona whare, ka korero ki a ratou, ka mea, Titiro, kua kawea mai e ia tetahi Hiperu hei hangarau i a tatou; i haere mai ia ki ahau kia takoto maua, a he rahi toku reo ki te hamama:**  
**that she called to the men of her house, and spoke to them, saying, "Behold, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice.**  
**that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, `See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,**
- 15 A, ka rongoa ia he rahi toku reo ki te hamama, na ka whakarerea e ia tona kakahu ki ahau, a rere ana, puta ana ki waho.**  
**It happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."**  
**and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.`**
- 16 Na ka waiho e ia tona kakahu ki tona taha, kia hoki mai ra ano tona ariki ki tona whare.**  
**She laid up his garment by her, until his master came home.**  
**And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.**
- 17 A ka korero ia ki a ia, ko aua kupu ano, ka mea, I haere mai ki ahau taua pononga Hiperu, i kawea mai nei e koe ki a matou, ki te hangarau i ahau:**  
**She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me,**  
**And she speaketh unto him according to these words, saying, `The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me;**
- 18 A, ka rahi toku reo ki te hamama, na ka whakarerea e ia tona kakahu ki ahau, a rere ana ki waho.**  
**and it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."**  
**and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.`**

- 19 ¶ A, ka rongo tona ariki i nga kupu a tana wahine i korero ai ia ki a ia, i mea ai, Ko nga mea enei i mea ai tau pononga ki ahau; na ka mura tona riri.**  
**It happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," that his wrath was kindled.**  
**And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, `According to these things hath thy servant done to me,` that his anger burneth;**
- 20 A ka mau te ariki o Hohepa ki a ia, a maka ana ia ki te whare herehere, ki te wahi i herea ai nga herehere a te kingi: a noho ana ia i reira, i te whare herehere.**  
**Joseph`s master took him, and put him into the prison, the place where the king`s prisoners were bound, and he was there in the custody.**  
**and Joseph`s lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king`s prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.**
- 21 Otiia i a Hohepa a lhowa, ka puta ano tona aroha ki a ia, a ka hoatu ki a ia kia manakohia ia e te rangatira o te whare herehere.**  
**But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.**  
**And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;**
- 22 A i tukua e te rangatira o te whare herehere ki te ringaringa o Hohepa nga herehere katoa i roto i te whare herehere: ko ia ano te kaimahi o nga mea katoa i meatia e ratou i reira.**  
**The keeper of the prison committed to Joseph`s hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was the doer of it.**  
**and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;**
- 23 Kihai te rangatira o te whare herehere i titiro ki tetahi o nga mea i tona ringa; no te mea i a ia a lhowa, i mea ano a lhowa kia pono tana i mea ai.**  
**The keeper of the prison didn`t look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.**  
**the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.**
- 1 ¶ Na, i muri i enei mea ka hara te kaiwhakainu a te kingi o lhipa, raua ko tana kaihanga taro, ki to raua ariki, ki te kingi o lhipa.**  
**It happened after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt.**  
**And it cometh to pass, after these things -- the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;**
- 2 A ka riri a Parao ki ana kaitohutohu tokorua, ki te tino kaiwhakainu raua ko te tino kaihanga taro.**  
**Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.**  
**and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers,**

- 3 Na ka homai raua e ia kia puritia ki te whare o te rangatira o nga kaitiaki, ki te whare herehere, ki te wahi i herea ai a Hohepa.  
He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.  
and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,**
- 4 A ka meinga a Hohepa e te rangatira o nga kaitiaki hei kaititiro mo raua, a ka mahi ia ki a raua; a ka puritia raua i etahi ra.  
The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.  
and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.**
- 5 ¶ Na ka moe raua i a raua moe, kotahi ano te po i moemoea ai raua, tetahi, tetahi, me te tikanga ano o tana moe, te kaiwhakainu rau ko te kaihanga taro a te kingi o Ihipa, i herea nei raua i roto i te whare herehere.  
They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.  
And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.**
- 6 A, i te taenga o hohepa ki a raua i te ata, ka titiro ia ki a raua, na e pouri ana raua.  
Joseph came in to them in the morning, and saw them, and, saw that they were sad.  
And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;**
- 7 Na ka ui ia ki aua kaitohutohu a Parao, i puritia tahitia nei me ia i te whare o tona ariki, ka mea, He aha i whakapoururu ai o korua kanoahi inaianei?  
He asked Pharaoh's officers who were with him in custody in his master's house, saying, "Why do you look so sad today?"  
and he asketh Pharaoh's eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, `Wherefore [are] your faces sad to-day?`**
- 8 A ka mea raua ki a ia, I moe maua i tetahi moe, a kahore he kaiwhakaatu i tona tikanga. Na ka mea a Hohepa ki a raua, Ehara ianei te Atua i te kaiwhakaatu? tena, korerotia mai ki ahau.  
They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it."  
Joseph said to them, "Don't interpretations belong to God? Please tell it to me."  
And they say unto him, `A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;` and Joseph saith unto them, `Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me.`**



- 9 Na ka korerotia e te tino kaiwhakainu tana moe ki a Hohepa, a ka mea ki a ia, Moe iho ahau, na, ko tetahi waina i toku aroaro:  
The chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me,  
And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, `In my dream, then lo, a vine [is] before me!**
- 10 Na e toru nga peka o te waina; a e ahua pihi ana, a ka kohera ona puawai; a e hua ana nga tautau, maoa tonu nga karepe:  
and in the vine were three branches. It was as though it budded, its blossoms shot forth, and the clusters of it brought forth ripe grapes.  
and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;**
- 11 Na ko te kapu a Parao i toku ringa: a ka mau ahau ki nga karepe, a tauia ana e ahau ki te kapu a Parao, a hoatu ana e ahau te kapu ki te ringa o Parao.  
Pharaoh`s cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh`s cup, and I gave the cup into Pharaoh`s hand."  
and Pharaoh`s cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.`**
- 12 Na ko te meatanga a Hohepa ki a ia, Ko tona tikanga tenei: ko aua peka e toru, e toru nga ra:  
Joseph said to him, "This is the interpretation of it: the three branches are three days. And Joseph saith to him, `This [is] its interpretation: the three branches are three days;**
- 13 Kia toru ake ra ka whakaara ake ai a Parao i tou matenga, ka whakahoki ano i a koe ki tau mahi, a ka hoatu ano e koe te kapu a Parao ki tona ringa, ka pera hoki me mua, i te mea ko koe tana kairiringi waina.  
Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh`s cup into his hand, the way you did when you were his butler.  
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.**
- 14 Otira kia mahara ki ahau ina pono te pai ki a koe, kia puta ano tou aroha ki ahau, korerotia hoki ahau ki a Parao, kia puta atu ai ahau i tenei whare:  
But remember me when it will be well with you, and show kindness, please, to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house.  
`Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,**
- 15 I tahaetia putia mai hoki ahau i te whenua o nga Hiperu; a kahore aku mahi i konei i maka ai ahau e ratou ki tenei whare herehere.  
For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon."  
for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.`**

- 16** A, ka kite te tino kaihanga taro he pai te tikanga, ka mea ia ki a Hohepa, Moe iho hoki ahau, na, e toru nga kete taro ma i runga i toku upoko:  
**When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head.**  
**And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, `I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,**
- 17** A i to runga kete ko nga tu ahua kai katoa ma Parao na ko nga manu e kai ana i aua mea i roto i te kete i runga i toku upoko.  
**In the uppermost basket there was of all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."**  
**and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh`s food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.`**
- 18** Na ka whakahoki a Hohepa, ka mea, Ko tona tikanga tenei: Ko aua kete e toru, e toru nga ra:  
**Joseph answered, "This is the interpretation of it. The three baskets are three days.**  
**And Joseph answereth and saith, `This [is] its interpretation: the three baskets are three days;**
- 19** Kia toru ake nga ra, ka tangohia ake e Parao tou upoko i runga i a koe, a ka whakairihia koe ki runga ki te rakau; a ka kainga e nga manu ou kikokiko e piri na ki a koe.  
**Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."**  
**yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.`**
- 20** ¶ A, i te toru o nga ra, i te ra whanau o Parao, na ka tukua e ia he hakari ma ana tangata katoa: a whakaarahia ake ana e ia te matenga o te tino kaiwhakainu, me te matenga o te tino kaihanga taro, i waenganui i ana pononga.  
**It happened the third day, which was Pharaoh`s birthday, that he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.**  
**And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh`s birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,**
- 21** A whakahokia ana e ia te tino kaiwhakainu ki tana mahi whakainu, hei hoatu i te kapu ki te ringa o Parao:  
**He restored the chief butler to his butlership again, and he gave the cup into Pharaoh`s hand;**  
**and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;**
- 22** Ko te tino kaihanga taro ia i whakairihia ake e ia: i peratia me ta Hohepa i whakaatu ai ki a raua.  
**but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.**  
**and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;**

- 23** Otiia kihai te tino kaiwhakainu i mahara ki a Hohepa; i wareware hoki ki a ia.  
Yet the chief butler didn't remember Joseph, but forgot him.  
and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.
- 1** ¶ A, ka taka nga tau e rua, ka moe a Parao: na, i te taha ia o te awa e tu ana.  
It happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.  
And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,
- 2** Na, ko te putanga ake o nga kau e whitu i roto i te awa, he ahua pai, e whai kiko ana; a ka kai ratou i roto i nga wiwi.  
Behold, there came up out of the river seven cattle, well-favored and fat-fleshed, and they fed in the reed-grass.  
and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;
- 3** Na, ko te putanga ake ano o etahi kau e whitu i muri i a ratou i roto i te awa, he ahua kino, he kikokore: a tu ana ratou i te taha o era kau i te pareparenga o te awa.  
Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed, and stood by the other cattle on the brink of the river.  
and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,
- 4** Na ka kainga e nga kau ahua kino, kikokore, nga kau ahua pai e whitu, nga mea momona. A ka ara ake a Parao.  
The ill-favored and lean-fleshed cattle ate up the seven well-favored and fat cattle. So Pharaoh awoke.  
and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat -- and Pharaoh awaketh.
- 5** A ka parangia ano ia, na, ko te rua o ana moe: na, ko te putanga ake o nga puku witi e whitu, kotahi ano hoki te kakau, he mea whai kiko, he pai.  
He slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of grain came up on one stalk, rank and good.  
And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,
- 6** Na, ko nga puku e whitu e tupu ake ana i muri i era, he mea kikokore, he mea ngingio i te marangai.  
Behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.  
and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;
- 7** A horomia ake nga puku whai kiko e whitu, nga mea whai kai, e nga puku kikokore e whitu. Ko te aranga ake o Parao, na, he moe!  
The thin ears swallowed up the seven rank and full ears. Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.  
and the thin ears swallow the seven fat and full ears -- and Pharaoh awaketh, and lo, a dream.

- 8** A, i te ata, na, ka pororaru tona wairua; a ka tono tangata ia ki te karanga i nga tohunga maori katoa o Ihipa, me nga mea mohio katoa o reira: a korerotia atu ana tana moe e Parao ki a ratou: otiia kihai i taea e tetahi te whakaatu i te tikanga o aua moe ki a Parao. It happened in the morning that his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men of it. Pharaoh told them his dream, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.  
And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.
- 9** ¶ Na ka korero te tino kaiwhakainu ki a Parao, ka mea, Katahi ahau ka mahara ki oku he. Then the chief butler spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today.  
And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, `My sin I mention this day:
- 10** I riri mai a Parao ki ana pononga, a i tuku i ahau kia puritia ki roto ki te whare o te rangatira o nga kaitiaki, ahau me te tino kaihanga taro. Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.  
Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;
- 11** A ka moe maua i tetahi moe i te po kotahi, ahau, a ia hoki; i moe maua, ahau, a ia, me te tikanga ano o a maua moe. We dreamed a dream in one night, I and he. We dreamed each man according to the interpretation of his dream.  
and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.
- 12** Na i reira i a maua tetahi taitama Hiperu, he pononga na te rangatria o nga kaitiaki; a ka korerotia e maua ki a ia, a whakaaturia mai ana e ia te tikanga o a maua moe ki a maua; rite tonu tana whakaaturanga ki ta tera moe, ki taku. There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. To each man according to his dream he did interpret.  
And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,
- 13** A tika tonu tana i whakaatu ai ki a maua: ko ahau i whakahokia e ia ki taku mahi, ko tera i taronatia. It happened, as he interpreted to us, so it was: me he restored to my office, and him he hanged."  
and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged.`

- 14 Na ka tono tangata a Parao, hei karanga i a Hohepa, a ka hohoro ratou te mau mai i a ia i roto i te whare herehere: na ka heu ia i a ia, ka tango i etahi kakahu ke mona, a haere ana ki a Parao.**  
**Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.**  
**And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth, and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.**
- 15 A ka mea a Parao ki a Hohepa, I moe ahau i tetahi moe, a kahore he tangata hei whakaatu i tona tikanga: na kua tae mai tou rongo ki ahau, e korerotia ana ki te rongo koe i te moe ka taea e koe te whakaatu tona tikanga.**  
**Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."**  
**And Pharaoh saith unto Joseph, `A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I -- I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,`**
- 16 Na ka whakahoki a Hohepa ki a Parao, ka mea, Ehara i ahau: ma te Atua e whakahoki te kupu pai ki a Parao.**  
**Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me: God will give Pharaoh an answer of peace."**  
**and Joseph answereth Pharaoh, saying, `Without me -- God doth answer Pharaoh with peace.`**
- 17 ¶ Na ka mea a Parao ki a Hohepa, I ahau e moe ana, na, e tu ana ahau i te pareparenga o te awa:**  
**Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river: And Pharaoh speaketh unto Joseph: `In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,**
- 18 Na, ka puta ake i te awa nga kau e whitu, he mea whai kiko, he ahua pai; a ka kai ratou i roto i nga wiwi:**  
**and, behold, there came up out of the river seven cattle, fat-fleshed and well-favored. They fed in the reed-grass,**  
**and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds;**
- 19 Na, ko te putanga ake o etahi atu kau e whitu i muri i era, he hiroki, he ahua kino noa iho, he kikokore, kahore ahau i kite i to ratou rite te kino i te whenua katoa o Ihipa;**  
**and, behold, seven other cattle came up after them, poor and very ill-favored and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.**  
**and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.**
- 20 Na ka kainga nga kau e whitu o mua, nga mea momona, e nga kau kiroki, e nga mea kino:**  
**The lean and ill-favored cattle ate up the first seven fat cattle,**  
**`And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,**

- 21** A, i to ratou toremitanga ki roto i a ratou, e kore e mohiotia kua toremi ratou ki roto i a ratou; he mau tonu hoki to ratou ahua kino, he pera me to te timatanga. Na ka ara ahau. and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke. and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.
- 22** Na i kite ano ahau i ahau e moe ana, ko nga puku witi e whitu e tupu ake ana i te kakau kotahi, he mea whai kai, he mea pai: I saw in my dream, and, behold, seven ears came up on one stalk, full and good: `And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;
- 23** Na ko nga puku e whitu, he mea taramore, he mea kikokore, i ngingio nei i te marangai, e tupu ake ana i muri i aua puku; and, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them. and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;
- 24** A horomia ake nga puku papai e whitu e nga puku kikokore: na ka korerotia e ahau ki nga tohunga maori; a kahore tetahi hei whakaatu ki ahau. The thin ears swallowed up the seven good ears. I told it to the magicians; but there was no one who could explain it to me." and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.`
- 25** Na ko te meatanga a Hohepa ki a Parao, Ko te moe a Parao kotahi tonu: e whakaaturia ana e te Atua ki a Parao nga mea e meatia ana e ia. Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh. And Joseph saith unto Pharaoh, `The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;
- 26** Ko nga kau pai e whitu, e whitu nga tau; ko nga puku pai ano e whitu, e whitu nga tau: kotahi ano te moe. The seven good cattle are seven years; and the seven good ears are seven years. The dream is one. the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;
- 27** A ko nga kau hiroki e whitu, ko nga mea kino i puta ake ra i muri i a ratou, e whitu ena nga tau; a ko nga puku witi e whitu, ko nga mea i ngingio i te marangai, e whitu ena nga tau matekai. The seven lean and ill-favored cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they will be seven years of famine. and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;

- 28 Ko te mea tena i korerotia e ahau ki a Parao: ko ta te Atua e mea ai e whakakitea ana e ia ki a Parao.**  
**That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has showed to Pharaoh.**  
**this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.**
- 29 Nana, e whitu nga tau e haere mai nei e nui ai te hua o te whenua katoa o Ihipa: Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.**  
**Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,**
- 30 A e whitu nga tau matekai e ara ake i muri i era; a ka wareware katoa te hua i te whenua o Ihipa; a ka ngaro te whenua i te matekai;**  
**There will arise after them seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land,**  
**and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,**
- 31 A e kore taua hua e mohiotia e te whenua, i taua matekai hoki o muri; no te mea he tino nanakia.**  
**and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous.**  
**and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.**
- 32 A, i tuaruatia ai te moe a Parao, he mea pumau na te Atua, ka hohoro ano te meatia e te Atua.**  
**The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.**  
**And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.**
- 33 ¶ Na reira, me titiro e Parao tetahi tangata mihio, whai whakaaro, kia tukua e ia nga tikanga o te whenua o Ihipa ki a ia.**  
**Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt.**  
**And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;**
- 34 Kia meatia tenei e Parao, kia whakaritea hoki e ia etahi kaitirotiro mo te whenua, a kia tangohia e ia te rima o nga wahi o te whenua o Ihipa i nga tau hua e whitu.**  
**Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt's produce in the seven plenteous years.**  
**let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,**

- 35** Kia kohia hoki nga kai katoa o enei tau pai e haere ake nei, kia amitia mai hoki he witi ki raro i te ringa o Parao, kia tohungia ano hoki he kai i roto i nga pa.  
Let them gather all the food of these good years that come, and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.  
and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh -- food in the cities; and they have kept [it],
- 36** Na ka pae taua kai ma te whenua mo nga tau matekai e whitu e puta mai ana ki te whenua o Ihipa; e kore ai e ngaro te whenua i te matekai.  
The food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; that the land not perish through the famine."  
and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.`
- 37** A he pai taua mea ki te titiro a Parao ki te titiro hoki a ana tangata katoa.  
The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.  
And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,
- 38** Na ka mea a Parao ki ana tangata, E kitea ranei e tatou he penei, he tangata kei a ia nei te wairua o te Atua?  
Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?"  
and Pharaoh saith unto his servants, `Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?'`
- 39** A ka mea a Parao ki a Hohepa, Na, kua whakakitea nei e te Atua enei mea katoa ki a koe, kahore hoki he tangata hei rite mou, te mohio, te whai whakaaro:  
Pharaoh said to Joseph, "Because God has showed you all of this, there is none so discreet and wise as you.  
and Pharaoh saith unto Joseph, `After God's causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;
- 40** Ko koe hei rangatira mo toku whare, a ma tau kupu toku iwi katoa e tohutohu; ko te torona anake te mea e nui ake ai ahau i a koe.  
You shall be over my house, and according to your word will all my people be ruled. Only in the throne I will be greater than you."  
thou -- thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.`
- 41** A ka mea a Parao ki a Hohepa, Titiro, kua waiho nei koe e ahau hei rangatira mo te whenua katoa o Ihipa.  
Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."  
And Pharaoh saith unto Joseph, `See, I have put thee over all the land of Egypt.`



- 42 Na ka tangohia e Parao tona mowhiti i tona ringa, a kuhua ana e ia ki te ringa o Hohepa, i whakakakahuria hoki ia e ia ki nga kakahu rinena pai, a whakaheia ana he hei koura ki tona kaki:**  
**Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph`s hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck,**  
**And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,**
- 43 I whakaekea ano ia e ia ki runga ki te tuarua o ona hariata; a ka karangatia e ratou i mua i a ia, Kia piko te turi: ka waiho ia e ia hei rangatira mo te whenua katoa o Ihipa.**  
**and he made him to ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt.**  
**and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, `Bow the knee!` and -- to put him over all the land of Egypt.**
- 44 I mea ano a Parao ki a Hohepa, Ko Parao ahau, a ki te kahore koe, e kore e ara ake te ringa, te waewae ranei o tetahi i te whenua katoa o Ihipa.**  
**Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without you shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt."**  
**And Pharaoh saith unto Joseph, `I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;`**
- 45 Na ka huaina e Parao te ingoa o Hohepa ko Tawhanatapaneaha; a i homai ano e ia hei wahine mana, a Ahenata, tamahine a Potiwhera, tohunga o Ono. Na ka haere a Hohepa a puta noa i te whenua katoa o Ihipa.**  
**Pharaoh called Joseph`s name Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt.**  
**and Pharaoh calleth Joseph`s name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.**
- 46 ¶ E toru tekau nga tau o Hohepa i tona turanga i te aroaro o Parao, o te kingi o Ihipa. Na ka puta atu a Hohepa i te aroaro o Parao, a ka haere a puta noa i te whenua katoa o Ihipa.**  
**Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.**  
**And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;**
- 47 A, i nga tau hua e whitu, me te mea he aohanga na te ringa te hua o te whenua.**  
**In the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.**  
**and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.**

- 48 Na ka kohia e ia nga kai katoa o nga tau e whitu i puta ki te whenua o Ihipa, a rongoatia ana te kai ki nga pa: ko te kai o te mara i tetahi taha, i tetahi taha o te pa, i rongoatia e ia ki taua pa ano.**  
**He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, he laid up in the same.**  
**And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;**
- 49 Heoi amitia ana e Hohepa he witi, me te mea ko te onepu o te moana, he hira whakaharahara; a whakarerea noatia iho e ia te tatau: kahore hoki i taea te tatau.**  
**Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number.**  
**and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.**
- 50 Na ka whanau nga tama tokorua a Hohepa, i te mea kahore ano kia puta noa nga tau matekai, i whanau hoki i a raua ko Ahenata tamahine a Potiwhera tohunga o Ono.**  
**To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.**  
**And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,**
- 51 A i huaina e Hohepa te ingoa o te matamua ko Manahi: No te mea, e ki ana ia, kua meinga ahau e te Atua kia wareware ki taku mahi nui katoa, ki te whare katoa ano hoki o toku papa.**  
**Joseph called the name of the firstborn Manasseh, "For," he said, "God has made me forget all my toil, and all my father`s house."**  
**and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: `for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;`**
- 52 A i huaina e ia te ingoa o te tuarua ko Eparaima: Moku hoki i meinga e te Atua kia hua ki te whenua o toku tangihanga.**  
**The name of the second, he called Ephraim: "For God has made me fruitful in the land of my affliction."**  
**and the name of the second he hath called Ephraim: `for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.`**
- 53 Na ka taka nga tau hua e whitu i puta mai ra ki te whenua o Ihipa.**  
**The seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.**  
**And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,**
- 54 A ka timata nga tau matekai e whitu te puta ake, ka pera hoki me ta Hohepa i korero ai: a i nga whenua katoa te matekai; ko te whenua katoa ia o Ihipa i whai taro.**  
**The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.**  
**and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;**

- 55 Na, i te matenga o te whenua katoa o Ihipa i te kai, ka tangi te iwi ki a Parao ki te taro ma ratou: a ka mea a Parao ki nga Ihipiana katoa, Haere ki a Hohepa; me mea e koutou tana e mea ai ki a koutou.**  
**When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."**  
**and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, `Go unto Joseph; that which he saith to you -- do.`**
- 56 Na i runga i te mata katoa o te whenua te matekai: a ka wahia e Hohepa nga toa katoa, a hokona ana e ia ki nga Ihipiana; he nanakia hoki te matekai i te whenua o Ihipa.**  
**The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the store-houses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt.**  
**And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,**
- 57 A ka haere nga whenua katoa ki Ihipa, ki a Hohepa, ki te hoko witi; no te mea he nui rawa te matekai o nga whenua katoa.**  
**All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth.**  
**and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.**
- 1 ¶ Na ka kite a Hakopa he witi kei Ihipa, ka mea a Hakopa ki ana tama, He aha koutou i tirotiro ai ki a koutou ano?**  
**Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"**  
**And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, `Why do you look at each other?`**
- 2 I mea ano ia, Nana, kua rongo ahau he witi kei Ihipa: haere iho ki reira, ki te hoko i tetahi ma tatou i reira; kia ora ai tatou, kei mate.**  
**He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die."**  
**he saith also, `Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die;`**
- 3 Na ka haere nga tuakana kotahi tekau o Hohepa ki raro, ki Ihipa, ki te hoko witi.**  
**Joseph`s ten brothers went down to buy grain from Egypt.**  
**and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,**
- 4 Ko Pineamine ia, teina o Hohepa, kihai i tonoa e Hakopa i roto i ona tuakana; i mea hoki ia, Kei pono tetahi aitua ki a ia.**  
**But Jacob didn`t send Benjamin, Joseph`s brother, with his brothers; for he said, "Lest perhaps harm befall him."**  
**and Benjamin, Joseph`s brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said, `Lest mischief meet him.`**

- 5 A ka haere nga tama a Iharaira ki te hoko i roto i te hunga i haere: he matekai hoki to te whenua o Kanaana.**  
**The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the land of Canaan.**  
**And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine hath been in the land of Canaan,**
- 6 Na ko Hohepa te kawana o te whenua, ko ia te kaihoko ki nga tangata katoa o te whenua: na ka haere mai nga tuakana o Hohepa, a ka piko o ratou kanohi ki te whenua i tona aroaro.**  
**Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. Joseph`s brothers came, and bowed themselves down to him with their faces to the earth. and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land, and Joseph`s brethren come and bow themselves to him -- face to the earth.**
- 7 ¶ A, i te kitenga o Hohepa i ona tuakana, ka mohio ia ki a ratou, otiia ka whakatangata ke ia ki a ratou, ka korero whakatuma ki a ratou; ka mea hoki ki a ratou, I haere mai koutou i hea? A ka mea ratou, I te whenua o Kanaana, ki te hoko kai.**  
**Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?" They said, "From the land of Canaan to buy food."**  
**And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, `From whence have ye come?` and they say, `From the land of Canaan -- to buy food.`**
- 8 A i mohio a Hohepa ki ona tuakana, ko ratou ia kihai i mohio ki a ia.**  
**Joseph recognized his brothers, but they didn`t recognize him.**  
**And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,**
- 9 Na ka mahara a Hohepa ki nga moe i moe ai ia mo ratou, a ka mea ki a ratou, He tutei koutou; he whakataki i te wateatanga o te whenua i haere mai ai koutou.**  
**Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."**  
**and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, `Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.`**
- 10 A ka mea ratou ki a ia, Kahore, e toku ariki, engari i haere mai au pononga ki te hoko kai.**  
**They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.**  
**And they say unto him, `No, my lord, but thy servants have come to buy food;**
- 11 He tama katoa matou na te tangata kotahi; he hunga pono matou, ehara au pononga i te tutei.**  
**We are all one man`s sons; we are honest men. Your servants are not spies."**  
**we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;`**
- 12 A ka mea ia ki a ratou, Kahore, engari he whakataki i te wateatanga o te whenua i haere mai ai koutou.**  
**He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."**  
**and he saith unto them, `No, but the nakedness of the land ye have come to see;`**

- 13 A ka mea ratou, Kotahi tekau ma rua au pononga, he teina, he tuakana matou, he tama na te tangata kotahi, no te whenua o Kanaana; ko te whakaotinga kei to matou papa inaianei, ko tetahi kua kahore.**  
**They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more."**  
**and they say, `Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.`**
- 14 Na ko te meatanga a Hohepa ki a ratou, Ko ia taku i korero ai ki a koutou, i mea ai, He tutei koutou:**  
**Joseph said to them, "It is like I told you, saying, `You are spies.`"**  
**And Joseph saith unto them, `This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,**
- 15 Ma konei ka mohiotia ai koutou: e ora ana a Parao e kore koutou e haere atu i konei, ki te kahore to koutou whakaotinga e haere mai ki konei.**  
**Hereby you shall be tested. By the life of Pharaoh you shall not go forth from here, unless your youngest brother come here.**  
**by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this -- except by your young brother coming hither;**
- 16 Tukua atu tetahi o koutou ki te tiki i to koutou teina, ko koutou hoki, ka herea koutou, kia mohiotia ai a koutou korero, he pono ranei ta koutou: a ki te kahore, e ora ana a Parao, ina, he tutei koutou.**  
**Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies."**
- send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not -- Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;`**
- 17 Na ka huihuia ratou e ia kia tiakina, e toru nga ra.**  
**He put them all together into custody three days.**  
**and he removeth them unto charge three days.**
- 18 A i te toru o nga ra ka mea a Hohepa ki a ratou, Ko tenei ta koutou e mea ai kia ora ai koutou; he tangata wehi hoki ahau i te Atua:**  
**Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God.**  
**And Joseph saith unto them on the third day, `This do and live; God I fear!**
- 19 Ki te mea he hunga pono koutou, me here tetahi o o koutou tuakana i roto i te whare i tiakina ai koutou: otiia me haere koutou ki te kawewiti mo te matekai o o koutou whare:**  
**If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison-house; but you go, carry grain for the famine of your houses.**  
**if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward, and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,**

- 20** A me kawe mai to koutou teina, te whakaotinga, ki ahau; kia whakatikaia ai a koutou kupu; a e kore koutou e mate. A pena ana ratou.  
Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die."  
They did so.  
and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not; and they do so.
- 21** ¶ A ka mea ratou tetahi ki tetahi, He pono kua whai hara tatou i to tatou teina; i kite hoki tatou i te mamae o tona wairua, i a ia i inoi ai ki a tatou, a kihai tatou i whakarongo atu; na reira hoki i puta mai ai tenei he ki a tatou.  
They said one to another, "We are most assuredly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come on us."  
And they say one unto another, "Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us."
- 22** Na ka whakahoki a Reupena ki a ratou, ka mea, Kahore ianei ahau i ki atu ki a koutou, i mea, Kaua e hara ki te tamaiti; a kihai koutou i rongo? na, ko ona toto ano hoki tenei te whakatakina nei.  
Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, 'Don't sin against the child,' and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required."  
And Reuben answereth them, saying, "Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required."
- 23** A kihai ratou i mohio e rongo ana a Hohepa; no te mea he kaiwhakamaori hoki i waenganui i a ratou.  
They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them.  
  
And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;
- 24** Na ka tahuri ke atu ia i a ratou, a ka tangi: ka hoki ano ia ki a ratou, ka korero ki a ratou, ka tango hoki i a Himiona i roto i a ratou, a herea ana e ia ki to ratou aroaro.  
He turned himself about from them, and wept, and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.  
and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.
- 25** Na ka whakahaua e Hohepa kia whakakiiia a ratou peke ki te witi, kia whakahokia atu nga moni a tenei, a tenei, ki a ratou peke, kia hoatu ano hoki ki a ratou he o ki te ara; na pera ana ia ki a ratou.  
Then Joseph commanded to fill their vessels with grain, and to restore every man's money into his sack, and to give them provisions for the way. Thus was it done to them.  
And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.

- 26** Na ka utaina e ratou a ratou witi ki a ratou kaihe, a haere atu ana i reira.  
They loaded their donkeys with their grain, and departed from there.  
And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,
- 27** A, i te whakatuwheratanga a tetahi o ratou i tana peke kia hoatu he kai ma tana kaihe i te whare tira, ka kitea e ia tana moni; na, kei te waha tonu o tana peke.  
As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging-place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack.  
and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,
- 28** A ka mea ia ki ona tuakana, Kua whakahokia mai taku moni; a tenei ano kei roto i taku peke; na kore ake o ratou ngakau, a ka tahuri ratou me te wiri, ka mea tetahi ki tetahi, He mahi aha tenei a te Atua ki a tatou?  
He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is even in my sack." Their hearts failed them, and they turned trembling one to another, saying, "What is this that God has done to us?"  
and he saith unto his brethren, `My money hath been put back, and also, lo, in my bag: and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, `What [is] this God hath done to us!`
- 29** ¶ Na ka tae ratou ki a Hakopa, ki to ratou papa, ki te whenua o Kanaana, a ka korerotia ki a ia nga mea katoa i pono ki a ratou; ka mea,  
They came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying,  
And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,
- 30** I korero whakatuma mai te rangatira o te whenua ki a matou; i kiia ano matou e ia he tutei mo te whenua.  
"The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.  
`The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;
- 31** A ka mea matou ki a ia, He tangata pono matou; ehara matou i te tutei.  
We said to him, `We are honest men. We are no spies.  
and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,
- 32** Kotahi tekau ma rua matou, he tuakana, he teina, he tama na to matou papa; kotahi kua kore, kei to matou papa hoki te whakaotinga inaianei, kei te whenua o Kanaana.  
We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.`  
we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.

- 33** Na ko te meatanga mai a taua tangata, a te rangatira o te whenua, ki a matou, Ma tenei e mohio ai ahau he hunga pono koutou; me waiho e koutou tetahi o o koutou tuakana ki ahau, a me mau atu e koutou he kai mo te matekai o o koutou whare, a ka h aere:  
The man, the lord of the land, said to us, `Hereby will I know that you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go your way.  
`And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men -- one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,
- 34** A me kawea mai to koutou teina, te whakaotinga, ki ahau: kia mohio ai ahau ehara koutou i te tutei, engari he hunga pono koutou: penei ka hoatu e ahau to koutou tuakana ki a koutou, a ka hokohoko koutou ki tenei whenua.  
Bring your youngest brother to me. Then will I know that you are not spies, but that you are honest men. So will I deliver you your brother, and you shall trade in the land.`"  
and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right men; your brother I give to you, and ye trade with the land.`
- 35** A, i a ratou e ringiringi ana i a ratou peke, na, ko te moni a tenei, a tenei e takai ana i roto i a ratou peke: a, ka kite ratou ko to ratou papa i nga moni e takai ana, na ka wehi ratou.  
It happened as they emptied their sacks, that behold, every man`s bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid.  
And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man`s silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;
- 36** Na ka mea a Hakopa, to ratou papa, ki a ratou, Ka whakapania ahau e koutou: ko Hohepa kua kahore, ko Himiona hoki kua kahore, a ka tangohia nei e koutou a Pineamine: he pehi moku enei mea katoa.  
Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me."  
and Jacob their father saith unto them, `Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take -- against me have been all these.`
- 37** Na ka korero a Reupena ki tona papa, ka mea, Whakamatea aku tama tokorua, ki te kahore ia e kawea mai e ahau ki a koe: homai ia ki toku ringa, a maku ia e whakahoki mai ki a koe.  
Reuben spoke to his father, saying, "Kill my two sons, if I don`t bring him to you. Deliver him into my hand, and I will bring him to you again."  
And Reuben speaketh unto his father, saying, `My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I -- I bring him back unto thee;`



- 38 A ka mea ia, E kore taku tama e haere tahi i a koutou ki raro: kua mate hoki tona tuakana, a ko ia anake ka mahue nei; a ki te pono he aitua ki a ia i te ara e haere nei koutou, katahi ka meinga toku koroheketanga e koutou kia heke tangi atu ki te po.  
He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm befall him by the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."  
and he saith, `My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.`**
- 1 ¶ A, he tino nui te matekai o te whenua.  
The famine was severe in the land.  
And the famine [is] severe in the land;**
- 2 A, ka pau te witi i maua mai e ratou i Ihipa, na ka mea to ratou papa ki a ratou, Hoki atu ki te hoko i tetahi wahi kai ma tatou.  
It happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little food."  
and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, `Turn back, buy for us a little food.`**
- 3 A ka korero a Hura ki a ia, ka mea, I tino whakatupato taua tangata i a matou, i mea, E kore koutou e kite i toku mata ki te kahore to koutou teina i a koutou.  
Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`  
And Judah speaketh unto him, saying, `The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;**
- 4 Ki te tukua e koe to matou teina hei hoa mo matou, ka haere matou ki raro ki te hoko kai mau:  
If you will send our brother with us, we will go down and buy you food,  
if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,**
- 5 Ki te kahore ia e tukua e koe, e kore matou e haere ki raro: no te mea i ki mai taua tangata ki a matou, E kore koutou e kite i toku mata ki te kahore to koutou teina i a koutou.  
but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"  
and if thou art not sending -- we do not go down, for the man said unto us, Ye do not see my face without your brother [being] with you.`**
- 6 Na ka mea a Iharaira, He aha koutou i ngarahu kino ai ki ahau, i whakaatu ai ki taua tangata he teina ano to koutou?  
Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"  
And Israel saith, `Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?`**

- 7** A ka mea ratou, I tino ui taua tangata ki o matou ahua, ki o matou whanaunga hoki, i mea mai, E ora ana ano ranei to koutou papa? tena ano ranei tetahi atu teina o koutou? a rite tonu ki enei kupu ta matou i korero ai ki a ia: tera ranei matou e ata mohio ka ki mai ia, Kawea mai to koutou teina ki raro nei?  
 They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, 'Is your father still alive? Have you another brother?' We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, 'Bring your brother down?'" and they say, 'The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?'
- 8** Na ka mea a Hura ki tona papa, ki a Iharaira, Tukua te tamaiti ki ahau, a ka whakatika matou, ka haere; kia ora ai tatou, kei mate tahi hoki matou me koe, me a matou potiki. Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones. And Judah saith unto Israel his father, 'Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.
- 9** Ko ahau hei utu mona; me rapu ia e koe i toku ringa: ki te kahore ahau e kawea mai i a ia ki a koe, e whakatu hoki i a ia ki tou aroaro, na, hei whakahenga ahau mau i nga ra I will be collateral for him. From my hand will you require him. If I don't bring him to you, and set him before you, then let me bear the blame forever, I -- I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee -- then I have sinned against thee all the days;
- 10** Me i kahore hoki matou i roa nei, kua rua enei hokinga mai o matou inaianei. for unless we had lingered, surely we would have returned a second time by now." for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.'
- 11** ¶ Katahi ka mea a Iharaira, to ratou papa ki a ratou, Ki te mea ra he penei te hanga, ko tenei ta koutou e mea ai; maua atu etahi o nga hua papai o te whenua i roto i a koutou oko, kawea atu hoki he hakari ki raro, ki taua tangata, tetahi wahi pam a, me tetahi wahi honi, etahi aramona: Their father, Israel, said to them, "If it be so now, do this. Take from the choice fruits of the land in your vessels, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds; And Israel their father saith unto them, 'If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds;
- 12** Kia takirua hoki nga hiriwa e maua atu i roto i o koutou ringa; ko te moni hoki i whakahokia mai i te waha o a koutou peke, me whakahoki atu ano tena i roto i o koutou ringa; he pohehe noa pea tena: and take double money in your hand, with the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand. Perhaps it was an oversight. and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.

- 13 Kawea atu ano hoki to koutou teina, a whakatika, hoki atu ano ki taua tangata:  
Take also your brother, and arise, go again to the man.  
`And take your brother, and rise, turn back unto the man;**
- 14 A ma te Atua Kaha Rawa e tuku mai ki a koutou kia arohaina mai e taua tangata, kia tonoa mai ano e ia tera tuakana o koutou, raua ko Pineamine. Ko ahau hoki, ki te whakapania ahau, ka whakapania ahau.  
May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved."  
and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved -- I am bereaved.`**
- 15 ¶ Na ka mau aua tangata ki taua hakari, e rua hoki nga moni i maua atu e ratou i roto i o ratou ringa, me Pineamine hoki: a whakatika ana ratou, haere ana ki raro, ki Ihipa, a ka tu ki te aroaro o Hohepa.  
The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, went down to Egypt, and stood before Joseph.  
And the men take this present, double money also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;**
- 16 A, ka kitea a Pineamine e Hohepa i roto i a ratou, na ka mea ia ki te kaitohutohu o tona whare, Kawea ena tangata ki te whare, patua he kai, taka hoki; ka kai tahi hoki matou ko ena tangata ina tu te ra.  
When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and make ready; for the men will dine with me at noon."  
and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, `Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.`**
- 17 Na ka meatia e taua tangata ta Hohepa i ki ai; a ka kawea aua tangata e taua tangata ki te whare o Hohepa.  
The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph`s house.  
And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph,**
- 18 Na ka wehi aua tangata, mo ratou i kawea ki te whare o Hohepa; a ka mea ratou, Mo te moni i whakahokia i roto i a tatou peke i te haerenga tuatahi i kawea mai ai tatou; kia whai take mai ai ia ki a tatou, mo tana rere mai ki a tatou ki te tango i a tatou hei pononga, me a tatou kaihe hoki.  
The men were afraid, because they were brought to Joseph`s house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall on us, and take us for bondservants, along with our donkeys."  
and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, `For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in -- to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants -- our asses also.`**

- 19 Na ka whakatata ratou ki te kaitohutohu o te whare o Hohepa, ka korero ki a ia i te kuwaha o te whare,  
They came near to the steward of Joseph`s house, and they spoke to him at the door of the house,  
And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,**
- 20 Ka mea, E te ariki, i haere mai ano matou i mua ki te hoko kai:  
and said, "Oh, my lord, we came indeed down at the first time to buy food:  
and say, `O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;**
- 21 A, no to matou taenga ki te whare tira, i ta matou whakatuwheratanga i a matou peke, na, ko te moni a tenei, a tenei, i te waha o tana peke, ta matou moni, rite tonu te taimaha: a kua whakahokia mai taua mea e matou i roto i o matou ringa.  
and it happened, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man`s money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it again in our hand.  
and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one`s money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;**
- 22 Kua kawea mai ano e matou i roto i o matou ringa tetahi atu moni hei hoko kai: kahore matou e mohio na wai ranei i maka a matou moni ki a matou peke.  
Other money have we brought down in our hand to buy food. We don`t know who put our money in our sacks."  
and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known who put our money in our bags.`**
- 23 A ka mea ia, Kia tau te rangimarie ki a koutou, kua e wehi: na to koutou Atua, na te Atua hoki o to koutou papa i homai he taonga ki a koutou ki roto ki a koutou peke: i tae mai ano ta koutou moni ki ahau. A ka kawea e ia a Himiona ki a ratou.  
He said, "Peace be to you. Don`t be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them.  
And he saith, `Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;` and he bringeth out Simeon unto them.**
- 24 Na ka kawea taua tangata i aua tangata ki te whare o Hohepa, ka hoatu e ia he wai hei horoi mo o ratou waewae; i hoatu ano e ia he kai ma a ratou kaihe.  
The man brought the men into Joseph`s house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys provender.  
And the man bringeth in the men into Joseph`s house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,**

- 25 Na ka taka e ratou te hakari mo te taenga mai o Hohepa i te awatea: i rongo hoki ratou me kai taro ratou ki reira.**  
**They made ready the present for Joseph`s coming at noon, for they heard that they should eat bread there.**  
**and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.**
- 26 ¶ A, i te taenga mai o Hohepa ki te whare, ka kawea e ratou ki a ia te hakari a o ratou ringa ki te whare, a ka piko ki a ia ki te whenua.**  
**When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down themselves to him to the earth.**  
**And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;**
- 27 Na ka ui ia ki a ratou ki te pai, ka mea, Kei te pai ranei to koutou papa, te koroheke i korerotia mai ra e koutou? E ora ana ano ranei ia?**  
**He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"**  
**and he asketh of them of peace, and saith, `Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?`**
- 28 A ka mea ratou ki a ia, Kei te pai tau pononga, to matou papa, e ora ana ano ia. Na ka tuohu ratou, ka piko iho.**  
**They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed the head, and did homage.**  
**and they say, `Thy servant our father [is] well, he is yet alive;` and they bow, and do obeisance.**
- 29 Ka maranga tona kanohi, ka kite ia i a Pineamine, i tona teina, i te tama a tona whaea, a ka mea, Ko to koutou teina tenei, ko te whakaotinga i korerotia ra e koutou ki ahau? I mea ano ia, Kia aroha te Atua ki a koe, e taku tama.**  
**He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother`s son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son."**  
**And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother`s son, and saith, `Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?` and he saith, `God favour thee, my son.`**
- 30 Na ka hohoro a Hohepa; he tokonga ake hoki no tona ngakau aroha ki tona teina: a ka rapua e ia tetahi wahi hei tangihanga; a haere ano ia ki te ruma i roto, ki reira tangi ai.**  
**Joseph made haste; for his heart yearned over his brother: and he sought a place to weep; and he entered into his room, and wept there.**  
**And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;**
- 31 Na ka horoia e ia tona mata, ka puta ki waho, ka whakamanawanui, ka mea, Whakatakotoria he taro.**  
**He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal."**  
**and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, `Place bread.`**

- 32 Na ka whakatakotoria e ratou, mana ki a ia anake, ma ratou ki a ratou anake, ma nga Ihipiana, i kai tahi me ia, ki a ratou anake: e kore hoki e ahei i nga Ihipiana te kai taro tahi me nga Hiperu; he mea whakarihariha hoki tena ki nga Ihipiana.**  
**They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians, that ate with him, by themselves, because the Egyptians don't eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.**  
**And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.**
- 33 Na ka noho ratou ki tona aroaro, to mua rite tonu ano ki tona muanga, to muri rite tonu ano ki tona muringa; a miharo ana aua tangata tetahi ki tetahi.**  
**They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled one with another.**  
**And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;**
- 34 Na ka tuwhaina atu e ia etahi o nga wahi i tona aroaro ma ratou: he nui rawa ia te wahi i a Pineamine; me i takirimatia te wahi a tetahi o ratou kua rite ki tana. Na ka inu ratou, ka koa tahi me ia.**  
**He sent portions to them from before him, but Benjamin's portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.**  
**and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.**
- 1 ¶ Na ka whakahau ia ki te kaitohutohu o tona whare, ka mea, Whakakiiia nga peke a aua tangata ki nga kai e taea te whawhao ki roto, me maka ano te moni a tenei, a tenei, ki te waha o tana peke.**  
**He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.**  
**And he commandeth him who [is] over his house, saying, "Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;**
- 2 Whaowhina hoki taku kapu, te kapu hiriwa, ki te waha o te peke a te whakaotinga, me te moni ano mo tana witi. Na rite tonu tana i mea ai ki ta Hohepa kupu i ki ai.**  
**Put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken.**  
**and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money; and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.**
- 3 A, ka marama te ata, ka tonoa atu aua tangata, ratou me a ratou kaihe.**  
**As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.**  
**The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses --**

- 4** A, no to ratou haerenga atu i te pa, kihai i matara, ka mea a Hohepa ki te kaitohutohu o tona whare, Whakatika, whaia aua tangata; a, ka mau ratou i a koe, ka mea ki a ratou, He aha i utua ai e koutou te pai ki te kino?  
When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, tell them, `Why have you rewarded evil for good?  
they have gone out of the city -- they have not gone far off -- and Joseph hath said to him who [is] over his house, `Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?"
- 5** Ehara ianei tenei i te mea e inu ai toku ariki, i tana hoki e kite tohu ai ia? ka kino ta koutou mahi.  
Isn't this that from which my lord drinks, and whereby he indeed divines? You have done evil in so doing."  
Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done.`
- 6** Na ka mau ratou i a ia, a korerotia ana e ia aua kupu ki a ratou.  
He overtook them, and he spoke to them these words.  
And he overtaketh them, and speaketh unto them these words,
- 7** A ka mea ratou ki a ia, He aha enei kupu i korerotia ai e toku ariki? Aue, kia meatia tenei mea e au pononga.  
They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing!  
and they say unto him, `Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;
- 8** Nana, ko te moni i kitea e matou i te waha o a matou peke, i whakahokia mai e matou ki a koe i te whenua o Kanaana: a kia tahae matou hei aha i te hiriwa, i te koura ranei, i roto i te whare o tou ariki?  
Behold, the money, which we found in our sacks` mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord`s house?  
lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?
- 9** Ki te mea ka kitea taua mea ki tetahi o au pononga, kia mate ia, kia waiho ano matou hei pononga ma toku ariki.  
With whoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord`s bondservants."  
with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.`
- 10** A ka mea ia, Kia rite ano hoki aiane ki ta koutou i mea ai: e kitea taua mea ki tetahi, hei pononga ia maku; a kahore he whakahe mo koutou.  
He said, "Now also let it be according to your words: he with whom it is found will be my bondservant; and you will be blameless."  
And he saith, `Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;`

- 11 Na hohoro tonu ta ratou tuku iho i tana peke, i tana peke, ki te whenua, a whakatuwheratia ana e ratou tana peke, tana peke.**  
Then they hurried, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.  
and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;
- 12 Na ka rapu ia, timata i te matamua a whakamutu ki te whakaotinga: a ka kitea te kapu i roto i te peke a Pineamine.**  
He searched, beginning with the eldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin`s sack.  
and he searcheth -- at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed -- and the cup is found in the bag of Benjamin;
- 13 Na ka haehae ratou i o ratou kakahu, a whakawaha ana e ratou tana kaihe, tana kaihe, hoki ana ki te pa.**  
Then they tore their clothes, and loaded every man his donkey, and returned to the city. and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.
- 14 Na ka haere a Hura ratou ko ona tuakana, ko ona teina, ki te whare o Hohepa; a i reira tonu ia: a tapapa ana ki te whenua i tona aroaro.**  
Judah and his brothers came to Joseph`s house, and he was still there. They fell on the ground before him.  
And Judah -- his brethren also -- cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;
- 15 Na ka mea a Hohepa ki a ratou, He aha tenei mea i meatia nei e koutou? kihai ranei koutou i mahara he tangata matakite te penei me ahau nei?**  
Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Don`t you know that such a man as I can indeed divine?"  
and Joseph saith to them, `What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe?`
- 16 Na ka mea a Hura, He aha ta matou e mea ai ki toku ariki? he aha ta matou e korero ai? me aha ranei hei whakatika i a matou? kua kitea e te Atua te hara o au pononga; na, tenei matou hei pononga ma toku ariki, matou tahi hoki ko te tangata i kit ea nei te kapu ki a Judah said, "What will we tell my lord? What will we speak? Or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord`s bondservants, both we, and he also in whose hand the cup is found."**  
And Judah saith, `What do we say to my lord? what do we speak? and what -- do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;`
- 17 Ano ra ko ia, Engari, kia meatia tenei e ahau! Ko te tangata i kitea nei te kapu ki a ia, ko ia hei pononga maku; ko koutou ia, haere marie koutou ki runga, ki to koutou papa.**  
He said, "Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondservant; but as for you, go up in peace to your father."  
and he saith, `Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.`



- 18 ¶ Katahi ka whakatata a Hura ki a ia, ka mea, Tukua tau pononga, e toku ariki, kia korero i tetahi kupu ki nga taringa o toku ariki, kei mura hoki tou riri ki tau pononga: ko korua hoki ko Parao rite tahi.**  
**Then Judah came near to him, and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord`s ears, and don`t let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh.**  
**And Judah cometh nigh unto him, and saith, `O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant -- for thou art as Pharaoh.**
- 19 I ui mai toku ariki ki ana pononga, i mea, He papa ranei to koutou, he teina ranei? My lord asked his servants, saying, `Have you a father, or a brother?` My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?**
- 20 A ka mea matou ki toku ariki, He papa ano to matou, he koroheke, me tetahi tama o tona koroheketanga, he mea iti; kua mate hoki tona tuakana, a ko ia anake i mahue o nga tamariki a tona whaea, e aroha ana hoki tona papa ki a ia.**  
**We said to my lord, `We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.` and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.**
- 21 Na ka mea mai koe ki au pononga, Kawea mai ia ki raro nei, ki ahau, kia tau atu ai oku kanohi ki a ia.**  
**You said to your servants, `Bring him down to me, that I may set my eyes on him.` `And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;**
- 22 Katahi matou ka mea ki toku ariki, E kore e ahei kia whakarerea tona papa e taua tamaiti: no te mea ka mate tona papa ki te mahue i a ia.**  
**We said to my lord, `The boy can`t leave his father: for if he should leave his father, his father would die.` and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died;**
- 23 Na ka mea koe ki au pononga, Ki te kahore to koutou teina, te whakaotinga, e haere tahi mai i a koutou ki raro nei, e kore koutou e kite i toku kanohi a muri ake nei.**  
**You said to your servants, `Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.` and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.**
- 24 A, i to matou haerenga ki runga, ki tau pononga, ki toku papa, na, ka korerotia e matou nga kupu a toku ariki ki a ia.**  
**It happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord. `And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;**

- 25** A ka mea mai to matou papa, Hoki atu ki te hoko i tetahi wahi kai ma tatou.  
Our father said, `Go again, buy us a little food.`  
and our father saith, Turn back, buy for us a little food,
- 26** Na ka mea matou, E kore e ahei ki a matou te haere ki raro: ki te mea kei a matou to matou teina, te whakaotinga, na, ka haere matou ki raro: no te mea hoki e kore e taea e matou te titiro ki te kanohi o taua tangata, ki te kahore to matou teina, te whakaotinga, i a matou.  
We said, `We can` t go down. If our youngest brother is with us, then will we go down: for we may not see the man`s face, unless our youngest brother is with us.`  
and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man`s face, and our young brother not with us.
- 27** Na ka mea tau pononga, toku papa, ki a matou, E mohio ana koutou, tokorua nga tama a maua ko taku wahine:  
Your servant, my father, said to us, `You know that my wife bore me two sons:  
`And thy servant my father saith unto us, Ye -- ye have known that two did my wife bare to me,
- 28** A i haere atu tetahi i toku taha, i mea hoki ahau, He pono kua haea putia ia; a kahore ahau i kite i a ia a mohoa noa nei:  
and the one went out from me, and I said, "Surely he is torn in pieces;" and I haven`t seen him since.  
and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn -- torn! and I have not seen him since;
- 29** Ki te tangohia ano hoki tenei e koutou i toku aroaro, a ka pono he aitua ki a ia, katahi ka meinga e koutou kia heke tangi atu toku koroheketanga ki te po.  
If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.`  
when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.
- 30** Heoi, ki te haere atu ahau ki tau pononga, ki toku papa, a kahore taua tamaiti i a matou; kei roto nei hoki i tona wairua tona wairua e paihere ana;  
Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; seeing that his life is bound up in the boy`s life;  
`And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),
- 31** Na, kei tona kitenga kua kore tenei tama, ka mate ia: a ka meinga e matou, e au pononga, te koroheketanga o tau pononga, o to matou papa, kia heke tangi atu ki te po.  
it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.  
then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;

- 32** I waiho hoki tau pononga hei utu mo tenei tama ki toku papa, i mea ahau, Ki te kahore ia e kawea mai e ahau ki a koe, na, hei whakahenga ahau ma toku papa i nga ra katoa.  
For your servant became collateral for the boy to my father, saying, `If I don't bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.`  
for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee -- then I have sinned against my father all the days.
- 33** Heoi kia noho ra tau pononga aianeia hei utu mo tenei tama, hei pononga ma toku ariki; a kia haere tahi te tama i ona tuakana ki runga.  
Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, a bondservant to my lord; and let the boy go up with his brothers.  
`And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,
- 34** Me pehea hoki ahau e haere ai ki runga, ki toku papa, ki te kahore te tama i ahau? kei kite ahau i te kino e pa ana ki toku papa.  
For how will I go up to my father, if the boy isn't with me? Lest I see the evil that will come on my father."  
for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.`
- 1** ¶ Na kihai i taea e Hohepa te whakamanawanui i te aroaro o te hunga katoa e tu ana i tona taha; a ka karanga ia, Haere katoa atu nga tangata i toku taha. A kihai i tu tetahi tangata i tona taha, i a Hohepa e whakaatu ana i a ia ki ona tuakana.  
Then Joseph couldn't control himself before all those who stood before him, and he cried, "Cause every man to go out from me!" There stood no man with him, while Joseph made himself known to his brothers.  
And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, `Put out every man from me;` and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,
- 2** Na he nui tona reo ki te tangi: a ka rongo nga Ihipiana, ka rongo ano hoki te whare o He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.  
and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.
- 3** Na ka mea a Hohepa ki ona tuakana, Ko Hohepa ahau; e ora ana ano ranei toku papa? A kihai ona tuakana i ahei te whakahoki kupu ki a ia; i pororaru hoki ratou i tona aroaro.  
Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Does my father still live?" His brothers couldn't answer him; for they were terrified at his presence.  
And Joseph saith unto his brethren, `I [am] Joseph, is my father yet alive?` and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.
- 4** A ka mea a Hohepa ki ona tuakana, Whakatata mai ra ki ahau. A ka whakatata ratou. A ka mea ia, Ko Hohepa ahau, ko to koutou teina i hokona nei e koutou ki Ihipa.  
Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." They came near. "He said, I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.  
And Joseph saith unto his brethren, `Come nigh unto me, I pray you,` and they come nigh; and he saith, `I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;

- 5 Na, kua ra e pouri, kua hoki e mumura o koutou kanohi, mo koutou i hoko i ahau ki konei: no te mea he mea tono mai ahau e te Atua ki mua i a koutou hei whakaora tangata. Now don't be grieved, nor angry with yourselves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life. and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.**
- 6 Ka rua hoki enei tau o te matekai ki te whenua: kei muri ano etahi atu tau e rima, e kore ai e parau, e kore ai e kokoti. For these two years has the famine been in the land, and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest. `Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;**
- 7 Kua tonoa mai nei hoki ahau e te Atua ki mua i a koutou kia whai putanga ai koutou ki te ao, kia ora ai hoki koutou i runga i te whakaoranga nui. God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance. and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;**
- 8 Ina, ehara i a koutou nana ahau i tono mai ki konei, engari na te Atua; kua waiho hoki ahau e ia hei matua ki a Parao, hei ariki ano mo tona whare katoa, hei kawana hoki mo te whenua katoa o Ihipa. So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt. and now, ye -- ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.**
- 9 Hohoro, haere ki runga, ki toku papa, mea atu ki a ia, He penei te kupu a tau tama a Hohepa, Kua meinga ahau e te Atua hei ariki mo Ihipa katoa; haere mai ki ahau, kua e whakaroa. Hurry, and go up to my father, and tell him, `This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don't wait. `Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,**
- 10 A me noho koe ki te whenua o Kohena, a ka tata koe ki ahau, koutou ko au tama, ko nga tama hoki a au tama, me au kahui, me au kau, me au mea katoa: You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children's children, your flocks, your herds, and all that you have. and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son's sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast,**

- 11** A ka atawhai ahau i a koe ki reira; e rima hoki enei tau matekai kei muri nei; kei rawakoretia koutou ko tou whare me au mea katoa.  
There I will nourish you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have."  
and I have nourished thee there -- for yet [are] five years of famine -- lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.
- 12** Na, ka kite nei o koutou kanohi, me nga kanohi o toku teina, o Pineamine, ko toku waha tenei te korero nei ki a koutou.  
Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you.  
`And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;
- 13** A ma koutou e korero ki toku papa toku kororia katoa i Ihipa, me nga mea katoa i kite nei koutou; kia hohoro ano ta koutou kawe mai i toku papa ki konei.  
You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here."  
and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.`
- 14** Na ka hinga ia ki runga ki te kaki o Pineamine, o tona teina, a ka tangi, ka tangi ano a Pineamine i runga i tona kaki.  
He fell on his brother Benjamin`s neck, and wept, and Benjamin wept on his neck.  
And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;
- 15** A ka kihi ia i ona tuakana katoa, ka tangi hoki ki a ratou: a muri iho ka korero ona tuakana ki a ia.  
He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him.  
and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.
- 16** ¶ Na ka tae te rongoa ki te whare o Parao, ka korerotia, Kua tae mai nga tuakana o Hohepa: he mea pai ano tena ki te whakaaro o Parao, o ana tangata hoki.  
The report of it was heard in Pharaoh`s house, saying, "Joseph`s brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants.  
And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, `Come have the brethren of Joseph;` and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,
- 17** Na ka mea a Parao ki a Hohepa, Korero ki ou tuakana, Ko tenei ta koutou e mea ai; whakawaha a koutou kararehe, a whakatika, haere ki te whenua o Kanaana;  
Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, `Do this. Load your animals, and go, travel to the land of Canaan.  
and Pharaoh saith unto Joseph, `Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan,

- 18 Tikina hoki to koutou papa, me nga tangata o o koutou whare, a haere mai ki ahau: a ka hoatu e ahau ki a koutou nga mea papai o te whenua o Ihipa, a ka kai koutou i te momonatanga o te whenua.**  
**Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.**  
**and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.**
- 19 Na, kua whakahaua nei koe, meatia tenei e koutou; mauria atu etahi kaata ma koutou i te whenua o Ihipa mo a koutou tamariki, mo a koutou wahine, a kawea mai to koutou papa, haere mai hoki.**  
**Now you are commanded: do this. Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.**  
**Yea, thou -- thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;**
- 20 A kaua e whakaaro ki a koutou mea; ma koutou hoki nga mea pai o te whenua katoa o Ihipa.**  
**Also, don't concern yourselves about your belongings, for the good of all of the land of Egypt is yours."**  
**and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours."**
- 21 Na ka pera nga tama a Iharaira: a ka homai he kaata e Hohepa ki a ratou, ka pera me ta Parao i ki ai, i homai ano e ia he o mo ratou ki te ara.**  
**The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.**  
**And the sons of Israel do so, and Joseph giveth wagons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;**
- 22 I homai ano hoki e ia ki a ratou katoa he whakatakirua mo nga kakahu o tetahi, o tetahi; ki a Pineamine ia i homai e ia e toru rau hiriwa, takirima ano hoki nga kakahu.**  
**To all of them he gave each man changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing.**  
**to all of them hath he given -- to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;**
- 23 A ko nga mea tenei i homai e ia kia kawea ki tona papa; kotahi tekau nga kaihe e waha ana i nga mea papai o Ihipa, me nga kaihe uha kotahi tekau, ko ta ratou kawenga he witi, he taro, hei kai ma tona papa ki te ara.**  
**To his father, he sent after this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with grain and bread and provision for his father by the way.**  
**and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.**

- 24 Na ka tonoa atu e ia ona tuakana, a haere ano ratou: ka mea hoki ia ki a ratou, Kei ngangau koutou ki te ara.**  
**So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."**  
**And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, `Be not angry in the way.`**
- 25 ¶ Na haere ana ratou i Ihapa ki runga, a ka tae ki te whenua o Kanaana, ki a Hakopa, ki to ratou papa,**  
**They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father.**  
**And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,**
- 26 A ka korero ki a ia, ka mea, E ora ana ano a Hohepa, ko ia hoki te kawana o te whenua katoa o Ihapa. Na ka whakapau te manawa o Hakopa, kihai hoki ia i whakapono ki a**  
**They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them.**  
**and they declare to him, saying, `Joseph [is] yet alive,` and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.**
- 27 Na ka korerotia e ratou ki a ia nga kupu katoa a Hohepa i korero ai ia ki a ratou: a ka kite ia i nga kaata i tukua mai e Hohepa hei tiki mai mona, na, ka ora ake te wairua o Hakopa, o to ratou papa:**  
**They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived.**  
**And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;**
- 28 A katahi a Iharaira ka mea, Heoi ano; e ora ana ano taku tama, a Hohepa: ka haere ahau kia kite i a ia kei mate ahau.**  
**Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."**  
**and Israel saith, `Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.`**
- 1 ¶ Na ka turia e Iharaira me ana mea katoa, a ka tae ki Peerehepa, a ka patua e ia etahi patunga tapu ma te Atua o tona papa, o Ihaka.**  
**Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.**  
**And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;**
- 2 Na ka korero moemoea te Atua ki a Iharaira i te po, ka mea, E Hakopa, e Hakopa. A ka mea ia, Tenei ahau.**  
**God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!" He said, "Here I am."**  
**and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, `Jacob, Jacob;` and he saith, `Here [am] I.`**

- 3 A ka mea ia, Ko te Atua ahau, ko te Atua o tou papa: kua e wehi ki te haere ki raro, ki Ihipa; ka meinga hoki koe e ahau hei iwi nui ki reira:  
He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt; for there I will make of you a great nation.  
And He saith, `I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;**
- 4 Ka haere tahi ahau i a koe ki raro, ki Ihipa; maku ano koe e whakahoki mai ki runga nei: a ma te ringa o Hohepa e pehi ou kanohi.  
I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph will close your eyes."  
I -- I go down with thee to Egypt, and I -- I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.`**
- 5 ¶ Na ka whakatika atu a Hakopa i Peerehepa, a ka kawea a Hakopa, to ratou papa, e nga tama a Iharaira, me a ratou tamariki, me a ratou wahine, i runga i nga kaata i tukua mai e Parao hei tiki atu i a ia.  
Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.  
And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,**
- 6 I kawea ano e ratou a ratou kararehe, me a ratou taonga i whiwhi ai ki te whenua o Kanaana, a haere ana ki Ihipa a Hakopa ratou tahi ko ona uri katoa:  
They took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt - Jacob, and all his seed with him,  
and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt -- Jacob, and all his seed with him,**
- 7 Ko ana tama, ko nga tama hoki a ana tana: ko ana tamahine, me nga tamahine a ana tama, me ona uri katoa i kawea e ia ki Ihipa.  
his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.  
his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.**
- 8 Na ko nga ingoa enei o nga tama a Iharaira, i haere nei ki Ihipa, ko Hakopa ratou ko ana tama: ko Reupena, matamua a Hakopa.  
These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob`s firstborn.  
And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob`s first-born, Reuben.**
- 9 Ko nga tama a Reupena; ko Hanoka, ko Paru, ko Heterono, ko Karami.  
The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.  
And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.**



- 10 Ko nga tama a Himiona; ko Iemuere, ko lamini, ko Ohara, ko Iakini, ko Tohara, ratou ko Hauru, ko te tama a tetahi wahine Kanaani.**  
**The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman.**  
**And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.**
- 11 Ko nga tama a Riwai ko Kerehona, ko Kohata, ko Merari.**  
**The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**  
**And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**
- 12 Ko nga tama a hura; ko Ere, ko Onana, ko Heraha, ko Parete, ko Taraha: ko Ere ia raua ko Onana i mate ki te whenua o Kanaana. Ko nga tama a Parete, ko Heterono raua ko Hamuru.**  
  
**The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul.**  
**And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.**
- 13 Ko nga tama a Ihakara; ko Tora, ko Puwa, ko Hopa, ko Himirono.**  
**The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.**  
**And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.**
- 14 Ko nga tama a Hepurona; ko Herete, ko Erono, ko Iahateere.**  
**The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.**  
**And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.**
- 15 Ko nga tama enei a Rea, i whanau nei i a raua ko Hakopa ki Paranaarama, ratou ko tana tamahine, ko Rina: e toru tekau ma toru nga wairua katoa o ana tama, o ana tamahine. These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three. These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.**
- 16 Ko nga tama a Kara; ko Hipiona, ko Haki, ko Huni, ko Etepono, ko Eri, ko Arori, ko Areri.**  
**The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.**  
**And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.**
- 17 Ko nga tama a Ahera; ko Imina, ko Ihua, ko Ihui, ko Peria, ratou ko Hera, ko to ratou tuahine; ko nga tama a Peria, ko Hepere raua ko Marakiere.**  
**The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel.**  
**And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister. And sons of Beriah: Heber and Malchiel.**

- 18 Ko nga tama enei a Tiripa, a tera i homai nei e Rapana ki a Rea, ki tana tamahine, i whanau nei i a raua ko Hakopa; kotahi tekau ma ono wairua.**  
**These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she bore to Jacob, even sixteen souls.**  
**These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob -- sixteen persons.**
- 19 Ko nga tama a Rahera, wahine a Hakopa; ko Hohepa raua ko Pineamine.**  
**The sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**  
**Sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**
- 20 A whanau ake a Hohepa i te whenua o Ihipa, ko Manahi raua ko Eparaima, he whanau enei na raua ko Ahenata, tamahine a Potiwhera tohunga o Ono.**  
**To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.**  
**And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.**
- 21 Ko nga tama a Pineamine; ko Peraha, ko Pekere, ko Ahapere, ko Kera, ko Naamana, ko Ehi, ko Roho, ko Mupimi, ko Hupimi, ko Arare.**  
**The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.**  
**And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.**
- 22 Ko nga tama enei a Rahera, i whanau nei ma Hakopa: ko nga wairua katoa kotahi tekau ma wha.**  
**These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.**  
**These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.**
- 23 Ko nga tama a Rana; ko Huhimi.**  
**The sons of Dan: Hushim.**  
**And sons of Dan: Hushim.**
- 24 Ko nga tama a Napatari; ko lahateere, ko Kuni, ko Ietere, ko Hireme.**  
**The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.**  
**And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.**
- 25 Ko nga tama enei a Piriha, a tera i homai nei e Rapana ki tana tamahine, ki a Rahera, a whanau ake enei i a raua ko Hakopa: e whitu aua wairua katoa.**  
**These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven.**  
**These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob -- all the persons [are] seven.**

- 26** Ko nga wairua katoa i haere tahi nei i a Hakopa ki Ihipa, i puta mai nei i roto i tona hope, e ono tekau ma ono nga wairua katoa; haunga nga wahine a nga tama a Hakopa.  
All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct descendants, besides Jacob`s sons` wives, all the souls were sixty-six.  
All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob`s sons, all the persons [are] sixty and six.
- 27** Ko nga tama a Hohepa, i whanau nei mana ki Ihipa, e rua nga wairua: e whitu tekau nga wairua katoa o te whare o Hakopa i haere nei ki Ihipa.  
The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.  
And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.
- 28** ¶ Na ka tonoa e ia a Hura ki mua i a ia, ki a Hohepa, hei arahi i a ia ki Kohena; a ka tae ratou ki te whenua o Kohena.  
He sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen.  
And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen;
- 29** Na ka whakanohoia e Hohepa tona hariata, a haere ana ki te whakatau i tona papa, i a Iharaira, ki Kohena, a ka tae atu ki tona aroaro; na ka hinga ia ki runga ki tona kaki, a he roa tana tangihanga i runga i tona kaki.  
Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.  
and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;
- 30** Na ka mea a Iharaira ki a Hohepa, He pai ki te mate ahau aianeia, noku hoki ka kite i tou mata, no te mea e ora ana ano koe.  
Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face, that you are still and Israel saith unto Joseph, `Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.`
- 31** Na ka mea a Hohepa ki ona tuakana, ki te whare ano hoki o tona papa, Ka haere ahau ki runga, ki te korero ki a Parao, ki te mea ki a ia, Kua tae mai ki ahau oku tuakana, me te whare o toku papa, i noho ra i te whenua o Kanaana;  
Joseph said to his brothers, and to his father`s house, "I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, `My brothers, and my father`s house, who were in the land of Canaan, have come to me.  
And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, `I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;

- 32 Na he hepara aua tangata, he hunga whangai kararehe ratou; kua kawea mai ano e ratou a ratou kahui, a ratou kau, me a ratou mea katoa.**  
**These men are shepherds, for they have been keepers of cattle, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.**  
**and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.**
- 33 A, ka karanga a Parao i a koutou, ka mea, He aha ta koutou mahi?**  
**It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, `What is your occupation?`**  
**`And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?**
- 34 Me ki atu e koutou, He hunga whangai kararehe au pononga, o to matou taitamarikitanga ake a mohoa noa nei, matou, me o matou matua: kia noho ai koutou ki te whenua o Kohena; no te mea hoki he mea whakarihariha ki nga Ihipiana nga hepara katoa.**  
**that you shall say, `Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers:` that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians."**  
**that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, -- in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.**
- 1 ¶ Na ka haere a Hohepa, ka korero ki a Parao, ka mea, Kua tae mai toku papa me oku tuakana, me a ratou kahui, a ratou kau, a ratou mea katoa, i te whenua o Kanaana; na, kei te whenua ratou o Kohena.**  
**Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, "My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen."**  
**And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, `My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.`**
- 2 Na ka tango ia i etahi o ona tuakana, tokorima, a whakaturia ana ratou e ia ki te aroaro o Parao.**  
**From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh.**  
**And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;**
- 3 A ka mea a Parao ki ona tuakana, He aha ta koutou na mahi? A ka mea ratou ki a Parao, He hepara au pononga, matou me o matou matua.**  
**Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, both we, and our fathers."**  
**and Pharaoh saith unto his brethren, `What [are] your works?` and they say unto Pharaoh, `Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;`**

- 4 I mea ano ratou ki a Parao, He noho ki tenei whenua i haere mai ai matou; no te mea kahore he kai ma nga hipi a au pononga; he nui hoki te matekai o te whenua o Kanaana: koia ra kia noho au pononga ki te whenua o Kohena.**  
**They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants' flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen."**  
**and they say unto Pharaoh, `To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.`**
- 5 Na ka korero a Parao ki a Hohepa, ka mea, Kua tae mai nei tou papa me ou tuakana ki a koe:**  
**Pharaoh spoke to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you. And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, `Thy father and thy brethren have come unto thee:**
- 6 Kei tou aroaro te whenua o Ihipa; whakanohoia e koe tou papa me ou tuakana ki te wahi pai o te whenua; kia noho ratou ki te whenua o Kohena: ki te mea hoki e mohiotia ana e koe etahi tangata pakari i roto i a ratou, meinga ratou hei rangatira mo aku kararehe.**  
**The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my cattle."**  
**the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell -- they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.`**
- 7 Na ka kawea mai a Hakopa, tona papa, e Hohepa, ka whakaturia ki te aroaro o Parao; a ka manaaki a Hakopa i a Parao.**  
**Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.**  
**And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.**
- 8 A ka mea a Parao ki a Hakopa, Ka hia ou tau?**  
**Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"**  
**And Pharaoh saith unto Jacob, `How many [are] the days of the years of thy life?`**
- 9 Ka mea a Hakopa ki a Parao, Ka kotahi rau e toru tekau tau nga ra o nga tau o toku noho manene: he torutoru, a he kino nga ra o nga tau o toku ora, kihai ano hoki i rite ki nga ra o nga tau o te ora o oku matua, i nga ra i noho manene ai ratou.**  
**Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my pilgrimage are one hundred thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage."**  
**And Jacob saith unto Pharaoh, `The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.`**

- 10 Na ka manaaki a Hakopa i a Parao, a puta atu ana i te aroaro o Parao.  
Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.  
And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.**
- 11 Na ka whakanohoia e Hohepa tona papa me ona tuakana, a hoatu ana e ia ki a ratou he kainga i te whenua o Ihipa, i te wahi pai rawa o te whenua, i te whenua o Ramehehe, pera me ta Parao i whakahau ai.  
Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.  
And Joseph settleth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;**
- 12 Na ka atawhai a Hohepa i tona papa, ratou ko ona tuakana, ko te whare katoa ano hoki o tona papa ki te taro, he mea whakarite tonu ki o ratou hapu.  
Joseph nourished his father, his brothers, and all of his father's household, with bread, according to their families.  
and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.**
- 13 ¶ A kahore he taro o te whenua katoa; he nui rawa hoki te matekai; a hemo noa iho te whenua o Ihipa i te matekai, me te whenua hoki o Kanaana.  
There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.  
And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;**
- 14 A kohia ana e Hohepa te moni katoa i kitea ki te whenua o Ihipa, ki te whenua hoki o Kanaana, mo te witi i hokona e ratou: a kawea ana e Hohepa te moni ki te whare o Parao.  
Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.  
and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.**
- 15 A, no te potonga o te moni o te whenua o Ihipa, o te whenua hoki o Kanaana, na ka haere nga Ihipiana katoa ki a Hohepa, ka mea, Homai he taro ki a matou: kia mate hoki matou ki tou aroaro hei aha? kua poto nei hoki te moni.  
When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."  
And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, "Give to us bread -- why do we die before thee, though the money hath ceased?"**

- 16 Na ka mea a Hohepa, Homai a koutou kararehe; a ka hoatu e ahau hei utu mo a koutou kararehe, i te mea kua poto te moni.  
Joseph said, "Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fails."  
and Joseph saith, `Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased.`**
- 17 Na ka kawea mai e ratou a ratou kararehe ki a Hohepa: a hoatu ana e Hohepa he taro ki a ratou hei utu mo nga hoiho, mo nga kahui hipi, mo nga kahui kau, mo nga kaihe: a whangaia ana ratou e ia ki te taro i taua tau, hei utu mo a ratou kararehe k atoa.  
They brought their cattle to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.  
And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.**
- 18 A, no te takanga o taua tau, ka haere mai ratou ki a ia i te rua o nga tau, ka mea ki a ia, E kore e huna e matou i toku ariki, kua poto te moni; kei toku ariki hoki a matou kahui kararehe; kahore he mea e toe ana hei tirohanga ma toku ariki, ko o matou tinana anake, me o matou oneone:  
When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of cattle are my lord`s. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.  
And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, `We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;**
- 19 Kia mate matou ki tou aroaro hei aha? matou tahi hoki me to matou oneone? hokona matou me to matou oneone ki te taro, a ka riro matou me to matou oneone hei pononga ma Parao: homai ano hoki he purapura, a ka ora matou, a e kore e mate, e kore an o hoki e ururuatia te whenua.  
Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won`t be desolate."  
why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.`**
- 20 Na ka hokona e Hohepa te oneone katoa o Ihipa mo Parao: i hokona hoki e nga Ihipiana tana mara, tana mara; he pehi rawa hoki na te matekai i a ratou: a riro ana te whenua i a Parao.  
So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians sold every man his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh`s.  
And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh`s;**

- 21 Tena ko nga tangata, i whakawhitiwhitia e ia ki nga pa, i tetahi pito o nga rohe o Ihipa a puta noa ki tetahi pito o reira.**  
**As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.**  
**as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.**
- 22 Ko te oneone anake ia o nga tohunga kihai i hokona e ia; i whakaritea hoki tetahi wahi e Parao ma nga tohunga, a i kai ratou i ta ratou wahi i homai e Parao ma ratou: koia te hokona ai e ratou o ratou oneone.**  
**Only he didn't buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn't sell their land.**  
**Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.**
- 23 A ka mea a Hohepa ki te iwi, Nana, kua hokona nei koutou e ahau inaianei, me to koutou oneone, ma Parao: na, he purapura ma koutou, ruia te whenua.**  
**Then Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land.**  
**And Joseph saith unto the people, `Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,**
- 24 A, ka whai hua a mua, me homai e koutou te rima o nga wahi ki a Parao, a ma koutou nga wahi e wha, hei purapura mo te mara, hei kai hoki ma koutou, ma te hunga hoki i roto i o koutou whare, hei kai ano hoki ma a koutou tamariki.**  
**It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."**  
**and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants.`**
- 25 A ka mea ratou, Ka ora matou i a koe: kia manakohia matou e toku ariki, hei pononga matou ma Parao.**  
**They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants."**  
**And they say, `Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;`**
- 26 Na ka whakatakotoria te tikanga e Hohepa mo te oneone o Ihipa a tae noa mai ki tenei ra, ma Parao te rima o nga wahi; haunga ia te oneone o nga tohunga, kihai hoki tena i roto i a Parao.**  
**Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn't become Pharaoh's.**  
**and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh's.**



- 27** ¶ Na ka noho a Iharaira ki te whenua o Ihipa, ki te whenua o Kohena; ka whai kainga ratou ki reira, ka hua, ka nui whakaharahara.  
 Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.  
 And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;
- 28** A kotahi tekau ma whitu nga tau i ora ai a Hakopa ki te whenua o Ihipa: a kotahi rau e wha tekau ma whitu nga tau o te oranga o Hakopa.  
 Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years.  
 and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.
- 29** Na ka whakatata nga ra o Iharaira e mate ai ia: a ka karanga i tana tama, i a Hohepa, ka mea ki a ia, Na, ki te mea ka manakohia ahau e koe, tena, whakapakia mai tou ringa ki raro i toku huha, a whakaputaina mai he aroha, he pono ki ahau; kaurā ahau e tanumia ki Ihipa:  
 The time drew near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don't bury me in Egypt,  
 And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,
- 30** Engari kia takoto ahau ki oku matua, me kawe atu ahau e koe i Ihipa, me tanu hoki ki to ratou urupa. A ka mea ia, Ka rite i ahau tau kupu.  
 but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place." He said, "I will do as you have said."  
 and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place. And he saith, `I -- I do according to thy word;`
- 31** A ka mea ia ki a ia, Oati mai ki ahau. A oati ana ia ki a ia. A ka pike a Iharaira ki runga ki te urunga o te moenga.  
 He said, "Swear to me," and he swore to him. Israel bowed himself on the bed's head. and he saith, `Swear to me;` and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.
- 1** ¶ Na, i muri i enei mea, ka korerotia ki a Hohepa, Nana, e mate ana tou papa: a ka tango ia i ana tamariki tokorua, i a Manahi raua ko Eparaima, hei hoa mona.  
 It happened after these things, that one said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.  
 And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, `Lo, thy father is sick;` and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.

- 2** A ka korerotia ki a Hakopa, ka meatia, Na, ko Hohepa, ko tau tama, tenei te haere mai nei ki a koe: na ka whakakaha ake a Iharaira i a ia, a ka noho ki runga i te moenga.  
One told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed.  
And [one] declareth to Jacob, and saith, `Lo, thy son Joseph is coming unto thee;` and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.
- 3** Na ka mea a Hakopa ki a Hohepa, I puta mai te Atua Kaha Rawa ki ahau i Rutu, i te whenua o Kanaana, i manaaki i ahau,  
Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,  
And Jacob saith unto Joseph, `God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,
- 4** I mea ano ki ahau, Na, ka meinga koe e ahau kia hua, ka whakanui ahau i a koe, ka meinga hoki koe e ahau hei huinga iwi; a ka hoatu e ahau tenei whenua ki ou uri i muri i a koe hei kainga pumau.  
and said to me, `Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.`  
and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.
- 5** Na, ko au tama tokorua, ko Eparaima raua ko Manahi, i whanau nei mau ki te whenua o Ihipa i mua ake o toku taenga mai ki a koe, ki Ihipa, maku ena; ka riro mai raua i ahau, ka pera ano me Reupena raua ko Himiona.  
Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.  
`And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;
- 6** A, ko tau whanau e whanau mau i muri i a raua, mau ena; ka huaina ki a ratou te ingoa o o ratou tuakana i to ratou kainga pumau.  
Your issue, who you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance.  
and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.
- 7** Ko ahau hoki, i toku haerenga mai i Parana, ka mate a Rahera ki toku taha, ki te whenua o Kanaana, ki te ara, e takoto mai ana he wahi e haere atu ai ki Eparata: a tanumia ana e ahau ki reira ki te ara ki Eparata, ara ki Peterehema.  
As for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem)."  
`And I -- in my coming in from Padan-[Aram] Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem.`

- 8 ¶ A ka kite a Iharaira i nga tama a Hohepa, ka mea, Ko wai enei?  
Israel saw Joseph`s sons, and said, "Who are these?"  
And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, `Who [are] these?`**
- 9 A ka mea a Hohepa ki tona papa, Ko aku tama enei i homai e te Atua ki ahau i konei. Ka mea ia, Nekehia mai nei ki ahau, kia manaaki ai ahau i a raua.  
Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." He said, "Please bring them to me, and I will bless them."  
and Joseph saith unto his father, `They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];` and he saith, `Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.`**
- 10 Na he atarua nga kanohi o Iharaira, na te koroheke hoki, kihai ia i ahei te kite atu. Na ka whakatata ia i a raua ki a ia; a ka kihi ia i a raua, ka wahi hoki i a raua.  
Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn`t see. He brought them near to him; and he kissed them, and embraced them.  
And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;**
- 11 Na ka mea a Iharaira ki a Hohepa, Kihai ahau i mea ka kite ahau i tou mata: kua whakakitea mai nei ano hoki e te Atua ou uri ki ahau.  
Israel said to Joseph, "I didn`t think I would see your face, and, behold, God has let me see your seed also."  
and Israel saith unto Joseph, `To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.`**
- 12 Na ka nekehia atu raua e Hohepa i roto i ona turi, a ka piko tona mata ki te whenua.  
Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.  
And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;**
- 13 Na ka puritia raua e Hohepa, a Eparaima e tona ringa matau ki te maui o Iharaira, a Manahi e tona maui ki te matau o Iharaira, a ka whakatata atu ia i a raua ki a ia.  
Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel`s left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel`s right hand, and brought them near to him.  
and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel`s left, and Manasseh in his left towards Israel`s right, and bringeth [them] nigh to him.**
- 14 Na ka torona e Iharaira tona ringa matau, a whakatakotoria ana e ia ki runga ki te matenga o Eparaima, ko ia ano hoki te teina, me tona ringa maui hoki ki runga ki te matenga o Manahi, he ata whakatakoto hoki nana i ona ringa, ko Manahi hoki te Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim`s head, who was the younger, and his left hand on Manasseh`s head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.  
And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.**

- 15** Na ka manaaki ai i a Hohepa, ka mea, Ma te Atua i haereere nei oku matua, a Aperahama raua ko Ihaka i tona aroaro, ma te Atua mana nei ahau i whangai i ahau i ora nei a taea moatia tenei ra,  
He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who has fed me all my life long to this day,  
And he blesseth Joseph, and saith, `God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:
- 16** Ma te anahera nana nei ahau i whakaora i roto i nga he katoa, e manaaki enei tamariki; a kia huaina toku ingoa ki a raua, me te ingoa hoki o oku matua, o Aperahama raua ko Ihaka; a kia tino nui haere raua i waenganui i te whenua.  
the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude in the midst of the earth."  
the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.`
- 17** A, no te kitenga o Hohepa kua whakatakotoria e tona papa tona matau ki runga ki te matenga o Eparaima, ka kino ki tana titiro: a ka whakarewaina ake e ia te ringa o tona papa, kia nekehia atu e ia i te matenga o Eparaima ki runga ki te matenga o Manahi.  
When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father`s hand, to remove it from Ephraim`s head to Manasseh`s head. And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;
- 18** A ka mea a Hohepa ki tona papa, Kaua e pena, e toku papa; ko te tuakana hoki tenei; whakatakotoria tou matau ki runga ki tona matenga.  
Joseph said to his father, "Not so, my father; for this is the firstborn; put your right hand on his head."  
and Joseph saith unto his father, `Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.`
- 19** Na ka whakakahore tona papa, ka mea, E mohio ana ahau, e taku tama, e mohio ana ahau: ka whakatupu iwi ano tenei, ka nui ano hoki ia: otiia ka nui atu tona teina i a ia, a ka waiho ona uri hei iwi maha.  
His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his seed will become a multitude of nations."  
And his father refuseth, and saith, `I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations;`

- 20 Na ka manaaki ia i a raua i taua rangi, ka mea, Ko koe ta Iharaira manaakitanga, a ka korerotia, Kia meinga koe e te Atua kia rite ki a Eparaima, kia rite hoki ki a Manahi: na ka maka e ia a Eparaima ki mua i a Manahi.**  
**He blessed them that day, saying, "In you will Israel bless, saying, `God make you as Ephraim and as Manasseh`" He set Ephraim before Manasseh.**  
**and he blesseth them in that day, saying, `By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;` and he setteth Ephraim before Manasseh.**
- 21 Na ka mea a Iharaira ki a Hohepa, Ka mate tenei ahau: hei a koutou ia te Atua, mana hoki koutou e whakahoki ki te whenua o o koutou matua.**  
**Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers.**  
**And Israel saith unto Joseph, `Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;**
- 22 Na kotahi te wahi ka hoatu nei e ahau mou, e hira ake ai tou i to ou tuakana, ko taku hoki i tango ai i nga Amori ki taku hoari, ki taku kopere.**  
**Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."**  
**and I -- I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow.`**
- 1 ¶ Na ka karanga a Hakopa ki ana tamariki, ka mea, Huihui mai, a ka korerotia e ahau ki a koutou nga mea e pono ki a koutou i nga ra o muri.**  
**Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come.**  
**And Jacob calleth unto his sons and saith, `Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.**
- 2 Huihui mai, whakarongo hoki, e nga tama a Hakopa; whakarongo hoki ki a Iharaira, ki to koutou papa.**  
**Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob; Listen to Israel, your father.**  
**`Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.**
- 3 E Reupena, ko koe taku matamua, toku pakaritanga, me te timatanga o toku kaha; te hiranga ake o te kororia, te hiranga ake hoki o te kaha:**  
**"Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The pre-eminence of dignity, and the pre-eminence of power.**  
**Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;**
- 4 He mea pokarekare, ano he wai, e kore koe e kaka; mo tou pikitanga i te moenga o tou papa; pokea iho e koe a reira: i pikitia e ia toku takotoranga.**  
**Boiling over as water, you shall not have the pre-eminence; Because you went up to your father`s bed; Then defiled it. He went up to my couch.**  
**Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father`s bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!**

- 5 ¶ He tuakana, he teina, a Himiona raua ko Riwai; he rakau riri kino a raua hoari.  
"Simeon and Levi are brothers; Weapons of violence are their swords.  
Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence -- their espousals!**
- 6 Kauga e tomo, e toku wairua, ki to raua runanga; kauga e huihuia, e toku kororia, ki to raua whakaminenga: i patu tangata hoki raua i a raua e riri ana, a he hikaka no raua i kopa ai te kau.  
My soul, don't come into their council; My glory, don't be united to their assembly; For in their anger they killed a man, In their self-will they hamstrung an ox.  
Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour; For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.**
- 7 Kia kanga to raua riri, i kaha nei; me to raua aritarita, no te mea he nanakia: ka wehea atu raua e ahau ki roto ki a Hakopa, ka whakamararatia hoki raua ki roto ki a Iharaira.  
Cursed be their anger, for it was fierce; Their wrath, for it was cruel. I will divide them in Jacob, Scatter them in Israel.  
Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in Jacob, And I scatter them in Israel.**
- 8 ¶ E Hura, ko koe e whakamoemititia e ou tuakana, e ou teina: ka u tou ringa ki te kaki o ou hoariri: ka piko ki a koe nga tama a tou papa.  
"Judah, your brothers will praise you: Your hand will be on the neck of your enemies; Your father's sons will bow down before you.  
Judah! thou -- thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons of thy father bow themselves to thee.**
- 9 He kua o raiona a Hura: i kake atu koe, e taku tama, i te haenga: i piko, i tapapa ia, i pera me te raiona, i pera hoki me te raiona katua; ma wai ia e whakaoho?  
Judah is a lion's whelp. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, As a lioness. Who will rouse him up?  
A lion's whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?**
- 10 E kore e riro ke te hepeta i a Hura, me te tokotoko o te kawana i waenganui o ona waewae, kia tae mai ra ano a Hiro; a ka rongo nga iwi katoa ki a ia.  
The scepter will not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet, Until Shiloh comes. To him will the obedience of the peoples be.  
The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his Seed come; And his [is] the obedience of peoples.**
- 11 Ka herea e ia tana kua o ki te waina, te tama hoki a tana kaihe ki te waina pai rawa; ka horoia e ia ona kakahu ki te waina, ona weruweru hoki ki te toto o te karepe:  
Binding his foal to the vine, His donkey's colt to the choice vine; He has washed his garments in wine, His robes in the blood of grapes:  
Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;**

- 12** Ka mumura hoki ona kanohi i te waina, ka ma ona niho i te waiu.  
His eyes will be red with wine, His teeth white with milk.  
Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!
- 13** ¶ Ka noho a Hepurona ki te wahapu o te moana; hei wahapu ano ia mo nga kaipuke; ka tutuki atu hoki tona rohe ki Hairona.  
"Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be for a haven of ships. His border will be on Sidon.  
Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.
- 14** He kaihe kaha a lhakara, e tapapa ana i waenga o nga moenga hipi e rua:  
"Issachar is a strong donkey, Couching down between the sheepfolds.  
Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;
- 15** A, i tona kitenga i te okiokinga he pai, i te whenua hoki he ahuaireka; na ka tukua iho e ia tona pokohiwi ki te pikaunga, a meinga ana ia hei pononga homai takoha.  
He saw a resting-place, that it was good, The land, that it was pleasant; He bowed his shoulder to bear, And became a servant doing forced labor.  
And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.
- 16** Ka whakawa a Rana i tona iwi, ka pera ano me tetahi o nga iwi o Iharaira.  
"Dan will judge his people, As one of the tribes of Israel.  
Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;
- 17** Hei nakahi a Rana ki te ara, hei neke hoki ki te huarahi, e ngau ai i te rekereke o te hoiho, a ka taka whakamuri tona kaieke.  
Dan will be a serpent in the way, An adder in the path, That bites the horse`s heels, So that his rider falls backward.  
Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse`s heels, And its rider falleth backward.
- 18** Kua tatari atu ahau ki tau whakaoranga, e Ihowa.  
I have waited for your salvation, Yahweh.  
For Thy salvation I have waited, Jehovah!
- 19** Ko Kara, ka aki te ope ki runga ki a ia: otiia ka aki ia ki to ratou rekereke.  
"Gad, a troop will press on him; But he will press on their heel.  
Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.
- 20** Ko ta Ahera, ka momona tana taro, a he kai kingi ona hua.  
Out of Asher his bread will be fat, He will yield royal dainties.  
Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.
- 21** Ko Napatari, he hata kua tukua kia haere: e homai ana e ia nga kupu papai.  
"Naphtali is a doe set free, Who bears beautiful fawns.  
Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beautiful young ones.

- 22 ¶ Ko Hohepa he peka hua, he peka hua i te taha o te puna; e toro atu ana ona manga ki tua o te taiepa:  
 "Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a spring; His branches run over the wall. Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;
- 23 I whakatupu kino nga kaikopere i a ia, i pere mai hoki, i kino hoki ki a ia:  
 The archers have sorely grieved him, Shot at him, and persecute him:  
 And embitter him -- yea, they have striven, Yea, hate him do archers;
- 24 Otiia i mau tana kopere i runga i te kaha, a i whakapakaritia nga takakau o ona ringa e nga ringa o te Mea Kaha o Hakopa, no reira nei te hepara, te kamaka o Iharaira,  
 But his bow abode in strength, The arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of Israel),  
 And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.
- 25 Ara e te Atua o tou papa, mana ano koe e awhina; e te Kaha Rawa hoki, mana e tuku mai ki a koe nga manaaki o te rangi i runga, nga manaaki hoki o te rire e takoto ana i raro, nga manaaki o nga u, o te kopu hoki:  
 Even by the God of your father, who will help you, By the Almighty, who will bless you,  
 With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches beneath,  
 Blessings of the breasts, and of the womb.  
 By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee,  
 Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; --
- 26 Hira ake nga manaaki a tou papa i nga manaaki a oku tupuna, tae atu ana ki tera taha rawa o nga pukepuke tu tonu: ka tau iho ena mea ki runga ki te matenga o Hohepa, ki te tumuaki hoki ona i motuhia atu nei i ona tuakana.  
 The blessings of your father Have prevailed above the blessings of the ancient mountains, Than the bounty of the age-old hills. They will be on the head of Joseph, On the crown of the head of him who is separated from his brothers.  
 Thy father's blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.
- 27 Ka haehae a Pineamine ano he wuruhi: ka kainga e ia te tupapaku i te ata, a i te ahiahi ka tuwhaina e ia nga taonga parakete.  
 "Benjamin is a ravenous wolf. In the morning she will devour the prey. At evening he will divide the spoil."  
 Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.



- 28 ¶ Ko enei katoa nga iwi kotahi tekau ma rua o Iharaira: ko te korero hoki tenei a to ratou papa ki a ratou, ko tana manaaki i a ratou: i manaakitia ratou e ia, tenei, tenei, me tona manaaki ano.**  
**All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them. He blessed everyone according to his blessing.**  
**All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.**
- 29 A i whakahau ia ki a ratou, i mea ki a ratou, Ka kohia atu ahau ki toku iwi: tanumia ahau ki oku matua, ki te ana i te parae o Eperona Hiti,**  
**He charged them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,**  
**And he commandeth them, and saith unto them, `I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;**
- 30 Ki te ana i te parae o Makapera, i te ritenga o Mamere, i te whenua o Kanaana, i hokona, me te parae ano, e Aperahama i a Eperona Hiti, kia puritia hei tanumanga.**  
**in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.**  
**in the cave which [is] in the field of Machpelah, which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;**
- 31 I tanumia a Aperahama raua ko Hara, ko tana wahine, ki reira; i tanumia a Ihaka raua ko Ripeka, ko tana wahine, ki reira; i tanumia hoki a Rea e ahau ki reira.**  
**There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah:**  
**(there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);**
- 32 I hokona te parae me te ana i reira i nga tama a Hete.**  
**the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth."**  
**the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth.`**
- 33 A, ka mutu te whakahau a Hakopa ki ana tama, ka pepeke ake ona waewae ki roto ki te moenga, a ka hemo, ka kohia atu ki tona iwi.**  
**When Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the spirit, and was gathered to his people.**  
**And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.**
- 1 ¶ Na ka hinga a Hohepa ki runga ki te mata o tona papa, a ka tangi i runga i a ia, ka kihi hoki i a ia.**  
**Joseph fell on his father`s face, wept on him, and kissed him.**  
**And Joseph falleth on his father`s face, and weepeth over him, and kisseth him;**

- 2 Na ka whakahau a Hohepa i ana tangata, i nga kairongoa, kia whakapakokotia tona papa; na whakapakokotia ana a Iharaira e nga kairongoa.  
Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel.  
and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;**
- 3 Na ka tutuki ona ra e wha tekau; ko nga ra hoki ena e whakatutukitia ana mo te hunga e whakapakokotia ana: a e whitu tekau nga ra i uhungatia ai ia e nga Ihipiana.  
Forty days were fulfilled for him, for that is how many the days it takes to embalm. The Egyptians wept for him for seventy days.  
and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.**
- 4 A, ka taka nga ra e uhungatia ia ia, ka korero a Hohepa ki te whare o Parao, ka mea, Na, ki te mea kua manakohia ahau e koutou, tena, korero atu ki nga taringa o Parao, mea atu,  
When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh, And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, `If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,**
- 5 I whakaoati toku papa i ahau, i mea, Ka mate tenei ahau: hei roto i taku tanumanga i keria e ahau moku ki te whenua o Kanaana, hei reira ahau tanumia ai e koe. Na kia tukua ahau e koe aianeia kia haere ki runga, ki te tanu i toku papa, ka hoki mai ai.  
`My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.`"  
My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;`**
- 6 Na ka mea a Parao, Haere ki runga ki te tanu i tou papa, kia rite ki tana i whakaoati ai i a koe.  
Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."  
and Pharaoh saith, `Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.`**
- 7 ¶ Na haere ana a Hohepa ki runga ki te tanu i tona papa, i haere tahi ano i a ia nga pononga katoa a Parao, nga kaumatua o tona whare, me nga kaumatua katoa o te whenua o Ihipa,  
Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt,  
And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,**

- 8** Me te whare katoa ano hoki o Hohepa, ratou ko ona tuakana, me te whare ano hoki o tona papa; ko a ratou tamariki anake, me a ratou hipi, me a ratou kau i mahue i a ratou i te whenua o Kohena.  
all the house of Joseph, his brothers, and his father`s house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.  
and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;
- 9** I haere tahi ano i a ia nga hariata me nga tangata hoiho: he nui whakaharahara te tira.  
There went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company.  
and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.
- 10** Na ka tae ratou ki te patunga witi a Atara, i tawahi o Horano, a he tino nui whakaharahara te tangihanga i tangi ai ratou ki reira: e whitu hoki nga ra i uhungatia ai e ia tona papa.  
They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation. He mourned for his father seven days.  
And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,
- 11** A, ka kite nga tangata whenua, nga Kanaani, i te uhunga i te patunga witi a Atara, ka mea ratou, He uhunga nui tenei na nga Ihipiana: na reira i huaina ai te ingoa o reira ko Apere Mitiraima, kei tawahi hoki o Horano.  
When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore, the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.  
and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and say, `A grievous mourning [is] this to the Egyptians;` therefore hath [one] called its name `The mourning of the Egyptians,` which [is] beyond the Jordan.
- 12** Na rite tonu ki tana i whakahau ai ki a ratou tana tama i mea ai ki a ia:  
His sons did to him just as he commanded them,  
And his sons do to him so as he commanded them,
- 13** I kawea hoki ia e ana tama ki te whenua o Kanaana, a tanumia ana ki te ana i te parae o Makapera, i hokona tahitia nei e Aperahama me te parae i a Eperona Hiti, kia puritia hei tanumanga, kei te ritenga atu o Mamere.  
for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, before Mamre.  
and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.

- 14 Na hoki ana a Hohepa ki Ihipa, ratou tahi ko ona tuakana, ko nga tangata katoa ano hoki i haere tahi i a ia ki runga ki te tanu i tona papa, i te mutunga o tana tanu i tona papa. Joseph returned into Egypt - he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.**
- 15 ¶ Na, i te kitenga o nga tuakana o Hohepa kua mate to ratou papa, ka mea ratou, Tera pea e kino mai a Hohepa ki a tatou, a ka utua mai e ia a tatou kino katoa i meatia e tatou ki a ia. When Joseph`s brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us back for all of the evil which we did to him. And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, `Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.`**
- 16 Na ka tuku tangata ratou ki a Hohepa, a ka mea, I whakahau mai tou papa i mua ake i tona matenga, i mea mai, They sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying, And they give a charge for Joseph, saying, `Thy father commanded before his death, saying,**
- 17 Kia penei ta koutou kupu ki a Hohepa, Tena, whakarerea te he o ou tuakana, me to ratou hara; he kino hoki ta ratou mahi ki a koe: na, tena whakarerea te he o nga pononga a te Atua o tou papa. A ka tangi a Hohepa i a ratou kupu ki a ia. "So will you tell Joseph, `Now please forgive the disobedience of your brothers, and their sin, because they did evil to you.` Now, please forgive the disobedience of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the transgression of the servants of the God of thy father;` and Joseph weepeth in their speaking unto him.**
- 18 Na ka haere ona tuakana, ka tapapa ki tona aroaro; ka mea, Tenei matou hei pononga His brothers also went and fell down before his face; and they said, "Behold, we are your servants." And his brethren also go and fall before him, and say, `Lo, we [are] to thee for servants.`**
- 19 A ka mea a Hohepa ki a ratou, Kaua e wehi: he kaiwhakakapi oti ahau mo to te Atua Joseph said to them, "Don`t be afraid, for am I in the place of God? And Joseph saith unto them, `Fear not, for [am] I in the place of God?**
- 20 Ko koutou hoki, i he o koutou whakaaro ki ahau; he pai ia to te Atua whakaaro, kia meatia ai tenei inaianei, kia whakaorangia ai hoki nga tangata tokomaha. As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive. As for you, ye devised against me evil -- God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;**

- 21 Heoi kua e wehi; maku koutou e atawhai, koutou ko a koutou tamariki. A ka whakamarie ia i a ratou, ka whakamama hoki i o ratou ngakau.  
Now therefore don't be afraid. I will nourish you and your little ones." He comforted them, and spoke kindly to them.  
and now, fear not: I do nourish you and your infants; and he comforteth them, and speaketh unto their heart.**
- 22 ¶ Na ka noho a Hohepa ki Ihapa, ratou ko te whare o tona papa: a kotahi rau kotahi tekau nga tau i ora ai a Hohepa.  
Joseph lived in Egypt, he, and his father's house. Joseph lived one hundred ten years. And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,**
- 23 A i kite a Hohepa i te tuatoru o nga whakatupuranga o nga tamariki a Eparaima: i whakatupuria ano hoki nga tamariki a Makiri, tama a Manahi, ki runga ki nga turi o Joseph saw Ephraim's children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph's knees.  
and Joseph looketh on Ephraim's sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.**
- 24 Na ka mea a Hohepa ki ona tuakana, Ka mate ahau; otiia ka ata tirohia koutou e te Atua, a ka kawea atu koutou e ia i tenei whenua ki runga, ki te whenua i oati ai ia ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa.  
Joseph said to his brothers, "I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."  
And Joseph saith unto his brethren, I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob.**
- 25 Na ka whakaoatitia nga tama a Iharaira e Hohepa, ka mea ia, Ka tikina mai koutou, ka ata tirohia e te Atua, a me kawea atu e koutou oku iwi i konei ki runga.  
Joseph took an oath of the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."  
And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place].**
- 26 Na ka mate a Hohepa i te kotahi rau i te kotahi tekau o ona tau: a ka whakapakokotia e ratou, ka whakatakotoria hoki ki te kawhena i Ihapa.  
So Joseph died, being one hundred ten years old, and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.  
And Joseph dieth, a son of an hundred and ten years, and they embalm him, and he is put into a coffin in Egypt.**
- 1 ¶ Na ko nga ingoa enei o nga tama a Iharaira i haere ki Ihapa; i haere tahi mai ratou me Hakopa, me te whare o tenei, o tenei.  
Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt (every man and his household came with Jacob):  
And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt with Jacob; a man and his household have they come;**

- 2 Ko Reupena, ko Himiona, ko Riwai, ko Hura,  
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,  
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,**
- 3 Ko Ihakara, ko Hepurona, ko Pineamine,  
Issachar, Zebulun, and Benjamin,  
Issachar, Zebulun, and Benjamin,**
- 4 Ko Rana, ko Napatari, ko Kara, ko Ahera.  
Dan and Naphtali, Gad and Asher.  
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.**
- 5 Na, ko nga wairua katoa i puta mai i te hope o Hakopa, e whitu tekau wairua: i Ihipa hoki a Hohepa.  
All the souls who came out of the Jacob`s body were seventy souls, and Joseph was in Egypt already.  
And all the persons coming out of the thigh of Jacob are seventy persons; as to Joseph, he was in Egypt.**
- 6 Na kua mate a Hohepa, me ona tuakana katoa, me tera whakapaparanga katoa.  
Joseph died, as did all his brothers, and all that generation.  
And Joseph dieth, and all his brethren, and all that generation;**
- 7 A ka tupu nga tama a Iharaira, ka tini haere, ka hira rawa, ka kaha noa atu; a kapi ana te whenua i a ratou.  
The children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them.  
and the sons of Israel have been fruitful, and they teem, and multiply, and are very very mighty, and the land is filled with them.**
- 8 ¶ Na kua puta he kingi hou mo Ihipa, kihai i mohio ki a Hohepa.  
Now there arose a new king over Egypt, who didn`t know Joseph.  
And there riseth a new king over Egypt, who hath not known Joseph,**
- 9 A ka ki ia ki tona iwi, Nana, hira ake, kaha ake i a tatou te iwi o nga tama a Iharaira.  
He said to his people, "Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we.  
and he saith unto his people, `Lo, the people of the sons of Israel [is] more numerous and mighty than we;**
- 10 Tena, kia ata ngarahu tatou ki a ratou; kei tini haere, a tenei ake, ki te ara he pakanga, na, ka uru hoki ratou ki o tatou hoariri, ka whawhai ki a tatou, a ka maunu atu i te whenua.  
Come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it happen that when any war breaks out, they also join themselves to our enemies, and fight against us, and escape out of the land."  
give help! let us act wisely concerning it, lest it multiply, and it hath come to pass, when war happeneth, that it hath been joined, even it, unto those hating us, and hath fought against us, and hath gone out up of the land.`**

- 11 Na ka whakaritea he rangatira akiaki mo ratou, hei whakawhui mo ratou ki a ratou kawenga. A hanga ana e ratou nga pa takotoranga taonga mo Parao, a Pitoma, a Raamahehe.**  
**Therefore they set taskmasters over them to afflict them with their burdens. They built storage cities for Pharaoh: Pithom and Raamses.**  
**And they set over it princes of tribute, so as to afflict it with their burdens, and it buildeth store-cities for Pharaoh, Pithom and Raamses;**
- 12 Engari whakawhiu noa ratou i a ratou, e hua tonu mai ana, e tupu ana. A pawera ana ratou i nga tama a Iharaira.**  
**But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. They were grieved because of the children of Israel.**  
**and as they afflict it, so it multiplieth, and so it breaketh forth, and they are vexed because of the sons of Israel;**
- 13 A nanakia noa iho te whakamahinga a nga Ihipiana i nga tama a Iharaira:**  
**The Egyptians ruthlessly made the children of Israel serve,**  
**and the Egyptians cause the sons of Israel to serve with rigour,**
- 14 A meatia ana e ratou kia kawa ake ratou ki te ora, i te nui o te mahi, i te paru pokepoke, i te pereki, i nga mahi katoa o te mara, a ratou mahi katoa, i whakawhiua ai ratou ki te mahi.**  
**and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner of service in the field, all their service, in which they ruthlessly made them serve.**  
**and make their lives bitter in hard service, in clay, and in brick, and in every [kind] of service in the field; all their service in which they have served [is] with rigour.**
- 15 ¶ Na ka mea te kingi o Ihipa ki nga wahine whakawhanau i nga wahine a nga Hiperu; ko te ingoa o tetahi ko hipera, ko te ingoa hoki o tetahi ko Pua:**  
**The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah,**  
**And the king of Egypt speaketh to the midwives, the Hebrewesses, (of whom the name of the one [is] Shiphrah, and the name of the second Puah),**
- 16 I ki ia, E whakawhanau korua i nga wahine a nga Hiperu, a ka kite i a ratou i runga i nga kumete, ki te mea he tamaiti tane, whakamatea; he kotiro ia, kia ora tena.**  
**and he said, "When you perform the duty of a midwife to the Hebrew women, and see them on the birth stool; if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live."**  
**and saith, `When ye cause the Hebrew women to bear, and have looked on the children; if it [is] a son -- then ye have put him to death; and if it [is] a daughter -- then she hath**
- 17 Otira i wehi nga kaiwhakawhanau ki te Atua, kihai hoki i mea i ta te kingi o Ihipa i mea ai ki a raua, a whakaorangia ana e raua nga tamariki tane.**  
**But the midwives feared God, and didn't do what the king of Egypt commanded them, but saved the baby boys alive.**  
**And the midwives fear God, and have not done as the king of Egypt hath spoken unto them, and keep the lads alive;**

- 18 Na ka karangatia nga kaiwhakawhanau e te kingi o Ihipa, a ka mea ki a raua, Na te aha tenei mahi a korua, i whakaora ai korua i nga tamariki tane?  
The king of Egypt called for the midwives, and said to them, "Why have you done this thing, and have saved the men-children alive?"  
and the king of Egypt calleth for the midwives, and saith to them, `Wherefore have ye done this thing, and keep the lads alive?`**
- 19 A ka mea nga kaiwhakawhanau ki a Parao, No te mea ra, ehara nga wahine a nga Hiperu i te pena me nga wahine a nga Ihipiana; e maia ana hoki ratou, kahore ano kia tae atu te kaiwhakawhanau ki a ratou kua whanau.  
The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women aren't like the Egyptian women; for they are vigorous, and give birth before the midwife comes to them."  
And the midwives say unto Pharaoh, `Because the Hebrew women [are] not as the Egyptian women, for they [are] lively; before the midwife cometh in unto them -- they have borne!`**
- 20 Na ka atawhai te Atua ki nga kaiwhakawhanau; a ka nui haere te iwi, a kaha rawa ana.  
God dealt well with the midwives, and the people multiplied, and grew very mighty.  
And God doth good to the midwives, and the people multiply, and are very mighty;**
- 21 A, no te mea i wehi nga kaiwhakawhanau ki te Atua, ka hanga e ia he whare mo raua.  
It happened, because the midwives feared God, that he gave them families.  
and it cometh to pass, because the midwives have feared God, that He maketh for them households;**
- 22 Na ka ako a Parao ki tona iwi katoa, ka mea, Ko nga tamariki tane katoa e whanau mai, maka atu e koutou ki te awa, ko nga kotiro katoa ia, me whakaora.  
Pharaoh charged all his people, saying, "You shall cast every son who is born into the river, and every daughter you shall save alive."  
and Pharaoh layeth a charge on all his people, saying, `Every son who is born -- into the River ye do cast him, and every daughter ye do keep alive.`**
- 1 ¶ Na ka haere tetahi tangata o te whare o Riwai, ka tango i tetahi tamahine a Riwai hei wahine.  
A man of the house of Levi went and took a daughter of Levi as his wife.  
And there goeth a man of the house of Levi, and he taketh the daughter of Levi,**
- 2 A ka hapu te wahine, ka whanau he tane: a, ka kitea he tamaiti pai, e toru nga marama i huna ai ia e ia.  
The woman conceived, and bore a son. When she saw that he was a fine child, she hid him three months.  
and the woman conceiveth, and beareth a son, and she seeth him that he [is] fair, and she hideth him three months,**



- 3** A, te ahei ia te huna tonu i a ia, ka tango ia i tetahi aaka kakaho mona, pani rawa ki te uku, ki te ware, a whaowhina ana te tamaiti ki roto; whakatakotoria iho ki roto ki nga wiwi i te pareparenga o te awa.  
When she could no longer hide him, she took a papyrus basket for him, and coated it with tar and with pitch. She put the child in it, and laid it in the reeds by the river's bank. and she hath not been able any more to hide him, and she taketh for him an ark of rushes, and daubeth it with bitumen and with pitch, and putteth the lad in it, and putteth [it] in the weeds by the edge of the River;
- 4** A tu ana i tawhiti tona tuahine, kia kite e ahatia ranei ia.  
His sister stood far off, to see what would be done to him. and his sister stationeth herself afar off, to know what is done to him.
- 5** ¶ Na ko te haerenga iho o te tamahine a Parao ki te horoi; ko ana kotiro hoki e haere ana i te taha o te awa; a, ka kite ia i te aaka i roto i nga wiwi, ka ngare i tana kotiro ki te tiki.  
Pharaoh's daughter came down to bathe at the river. Her maidens walked along by the riverside. She saw the basket among the reeds, and sent her handmaid to get it. And a daughter of Pharaoh cometh down to bathe at the River, and her damsels are walking by the side of the River, and she seeth the ark in the midst of the weeds, and sendeth her handmaid, and she taketh it,
- 6** A, no tana hurahanga ake, ka kite i te tamaiti; na, ka tangi te tamaiti. A ka aroha ia ki a ia, ka mea, No nga tamariki a nga Hiperu tenei.  
She opened it, and saw the child, and, behold, the baby cried. She had compassion on him, and said, "This is one of the Hebrews' children."  
and openeth, and seeth him -- the lad, and lo, a child weeping! and she hath pity on him, and saith, 'This is [one] of the Hebrews' children.'
- 7** Katahi ka mea tona tuahine ki te tamahine a Parao, Kia haere ahau ki te karanga i tetahi wahine whakangote o nga Hiperu ki a koe hei whakangote mau i te tamaiti?  
Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Should I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?"  
And his sister saith unto the daughter of Pharaoh, 'Do I go? when I have called for thee a suckling woman of the Hebrews, then she doth suckle the lad for thee;'
- 8** A ka ki te tamahine a Parao ki a ia, Haere: a haere ana te kotiro, karanga ana i te whaea o te tamaiti.  
Pharaoh's daughter said to her, "Go." The maiden went and called the child's mother. and the daughter of Pharaoh saith to her, 'Go;` and the virgin goeth, and calleth the mother of the lad,
- 9** A ka mea te tamahine a Parao ki a ia, Tangohia te tamaiti nei, whakangotea maku, a maku e hoatu he utu ki a koe. Na tango ana te wahine i te tamaiti, a whakangotea ana e Pharaoh's daughter said to her, "Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages." The woman took the child, and nursed it. and the daughter of Pharaoh saith to her, 'Take this lad away, and suckle him for me, and I -- I give thy hire;` and the woman taketh the lad, and suckleth him.

- 10** A, ka nui te tamaiti, ka kawea e ia ki te tamahine a Parao, a ka waiho ia hei tama mana. A huaina iho e ia tona ingoa ko Mohi: i mea hoki, No te mea i toia ake ia e ahau i roto i te The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She named him Moses, and said, "Because I drew him out of the water." And the lad groweth, and she bringeth him in to the daughter of Pharaoh, and he is to her for a son, and she calleth his name Moses, and saith, `Because -- from the water I have drawn him.`
- 11** ¶ A i aua ra, ka kaumatuatia a Mohi, na ka haere ki ona tuakana, ka titiro hoki ki a ratou kawenga: a ka kite ia i tetahi Ihipiana e patu ana i tetahi Hiperu, no ona tuakana. It happened in those days, when Moses had grown up, that he went out to his brothers, and looked at their burdens. He saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his brothers. And it cometh to pass, in those days, that Moses is grown, and he goeth out unto his brethren, and looketh on their burdens, and seeth a man, an Egyptian, smiting a man, a Hebrew, [one] of his brethren,
- 12** Na ka tahurihuri ia, a ka kite kahore he tangata, patua iho te Ihipiana, a huna iho ki te onepu. He looked this way and that way, and when he saw that there was no one, he killed the Egyptian, and hid him in the sand. and he turneth hither and thither, and seeth that there is no man, and smiteth the Egyptian, and hideth him in the sand.
- 13** A ka haere ia i te rua o nga ra, na, tokorua nga tangata o nga Hiperu e whawhai ana ki a raua: a ka mea atu ia ki te tangata nana te kino, He aha koe i patu ai i tou hoa? He went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews were fighting with each other. He said to him who did the wrong, "Why do you strike your fellow?" And he goeth out on the second day, and lo, two men, Hebrews, striving! and he saith to the wrong-doer, `Why dost thou smite thy neighbour?`
- 14** Na ka mea tera, Na wai koe i ki hei rangatira, hei kaiwhakawa mo matou? E mea ana koe ki te patu i ahau me koe i patu ra i te Ihipiana? A ka wehi a Mohi, ka mea, Koia hoki, kua rangona tenei mea. He said, "Who made you a prince and a judge over us? Do you plan to kill me, as you killed the Egyptian?" Moses was afraid, and said, "Surely this thing is known." and he saith, `Who set thee for a head and a judge over us? to slay me art thou saying [it], as thou hast slain the Egyptian?` and Moses feareth, and saith, `Surely the thing hath been known.`
- 15** A ka rongoa Parao i taua mea, na ka whai kia patua a Mohi. Otiia i rere a Mohi i te aroaro o Parao, a noho ana i te whenua o Miriana: na kua noho ia ki te puna. Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and lived in the land of Midian, and he sat down by a well. And Pharaoh heareth of this thing, and seeketh to slay Moses, and Moses fleeth from the face of Pharaoh, and dwelleth in the land of Midian, and dwelleth by the well.

- 16** ¶ Na, tokowhiti nga tamahine a te tohunga o Miriana: a ka haere ratou, ka utuutu wai, ka whakaki i nga waka, hei whakainu i nga hipi a to ratou papa.  
Now the priest of Midian had seven daughters. They came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.  
And to a priest of Midian [are] seven daughters, and they come and draw, and fill the troughs, to water the flock of their father,
- 17** A ko te haerenga o nga hepara, kei te atiati i a ratou: a ka whakatika a Mohi ka araarai i a ratou, ka whakainu i a ratou hipi.  
The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.  
and the shepherds come and drive them away, and Moses ariseth, and saveth them, and watereth their flock.
- 18** A ka tae ratou ki a Reuere, ki to ratou papa, ka mea ia, Na te aha koutou i hohoro mai ai inaianei?  
When they came to Reuel, their father, he said, "How is it that you have returned so early today?"  
And they come in to Reuel their father, and he saith, `Wherefore have ye hastened to come in to-day?`
- 19** A ka mea ratou, Na tetahi Ihipiana i ora ai matou i te ringa o nga hepara, nana ano i utuutu he wai ma matou, i whakainu hoki nga hipi.  
They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock."  
and they say, `A man, an Egyptian, hath delivered us out of the hand of the shepherds, and also hath diligently drawn for us, and watereth the flock;`
- 20** Na ka mea ia ki ana tamahine, A kei hea ia? He aha taua tangata i whakarerea ai e koutou? karangatia ki te kai taro.  
He said to his daughters, "Where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread."  
and he saith unto his daughters, `And where [is] he? why [is] this? -- ye left the man! call for him, and he doth eat bread.`
- 21** A i pai a Mohi ki te noho ki taua tangata; a ka homai e ia a Hipora, tana tamahine, ki a Mohi.  
Moses was content to dwell with the man. He gave Moses Zipporah, his daughter.  
And Moses is willing to dwell with the man, and he giveth Zipporah his daughter to
- 22** A ka whanau ia, he tane, a huaina iho e ia tona ingoa ko Kerehoma. I mea hoki ia, He manene ahau i te whenua ke.  
She bore a son, and he named him Gershom, for he said, "I have been a sojourner in a foreign land."  
and she beareth a son, and he calleth his name Gershom, for he said, `A sojourner I have been in a strange land.`

- 23 ¶ Na i muri i nga ra e maha ka mate te kingi o Ihipa; a ka hotu te manawa o nga tama a Iharaira i te whakamahinga, a aue ana ratou; a ka puta ake ta ratou aue ki te Atua, no ratou hoki e whakamahia ana.**  
**It happened in the course of those many days, that the king of Egypt died, and the children of Israel sighed because of the bondage, and they cried, and their cry came up to God because of the bondage.**  
**And it cometh to pass during these many days, that the king of Egypt dieth, and the sons of Israel sigh because of the service, and cry, and their cry goeth up unto God, because of the service;**
- 24 A ka rongo te Atua ki ta ratou tangi, ka mahara te Atua ki tana kawenata ki a Aperahama, ki a Hakopa, ki a Ihaka.**  
**God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.**  
**and God heareth their groaning, and God remembereth His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob;**
- 25 Na ka titiro te Atua ki nga tama a Iharaira, a ka mohio te Atua ki a ratou.**  
**God saw the children of Israel, and God was concerned about them.**  
**and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.**
- 1 ¶ Na, i te tiaki a Mohi i nga hipi a tona hungawai, a letoro, tohunga o Miriana; a ka arahi ia i nga hipi ki te taha ki muri o te koraha, ka tae ki te maunga o te Atua, ki Horepa.**  
**Now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the back of the wilderness, and came to God`s mountain, to Horeb.**  
**And Moses hath been feeding the flock of Jethro his father-in-law, priest of Midian, and he leadeth the flock behind the wilderness, and cometh in unto the mount of God, to**
- 2 A ka puta ki a ia te anahera a Ihowa i roto i te mura ahi, i waenganui o tetahi rakau; a ka titiro ia, na, e toro ana te rakau i te ahi, a kihai i pau te rakau.**  
**The angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.**  
**and there appeareth unto him a messenger of Jehovah in a flame of fire, out of the midst of the bush, and he seeth, and lo, the bush is burning with fire, and the bush is not consumed.**
- 3 Na ka mea a Mohi, Ka tahuri ahau, ka matakitaki atu ki tenei mea nui kua puta nei, he aha te rakau te pau ai.**  
**Moses said, I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.**  
**And Moses saith, `Let me turn aside, I pray thee, and I see this great appearance; wherefore is the bush not burned?`**
- 4 A ka kite a Ihowa e tahuri ana ia ki te matakitaki, ka karanga te Atua ki a ia i waenganui o te rakau, ka mea, E Mohi, e Mohi! A ka mea ia, Tenei ahau.**  
**When Yahweh saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush, and said, "Moses! Moses!" He said, "Here I am."**  
**and Jehovah seeth that he hath turned aside to see, and God calleth unto him out of the midst of the bush, and saith, `Moses, Moses;` and he saith, `Here [am] I.`**

- 5 Na ka mea ia, Kaua e whakatata mai ki konei; wetekina ou hu i ou waewae, ko te wahi hoki e tu na koe, he wahi tapu.**  
**He said, "Don't come close. Take off your sandals from off your feet, for the place you are standing on is holy ground."**  
**And He saith, `Come not near hither: cast thy shoes from off thy feet, for the place on which thou art standing is holy ground.`**
- 6 Ka mea ano ia, Ko ahau te Atua o tou papa, te Atua o Aperahama, te Atua o Ihaka, te Atua o Hakopa. A huna ana a Mohi i tona kanohi; i wehi hoki ia ki te titiro atu ki te Atua.**  
**Moreover he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." Moses hid his face; for he was afraid to look at God.**  
**He saith also, `I [am] the God of thy father, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob;` and Moses hideth his face, for he is afraid to look towards God.**
- 7 ¶ A ka mea a Ihowa, Kua kite pu ahau i te tukino o taku iwi i Ihipa, kua rongu hoki ki ta ratou aue i o ratou kaiakiaki; e mohio ana hoki ahau ki o ratou mamae;**  
**Yahweh said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows.**  
**And Jehovah saith, `I have certainly seen the affliction of My people who [are] in Egypt, and their cry I have heard, because of its exactors, for I have known its pains;**
- 8 A kua heke iho nei ahau ki te whakaora i a ratou i te ringa o nga Ihipiana, ki te kawe atu i a ratou i tera whenua ki tetahi whenua pai, whenua nui, ki tetahi whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi, ki te wahi o nga Kanaani, o nga Hiti, o nga Amori, o nga Perihi, o nga Hiwi, o nga Iepuhi.**  
**I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. and I go down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to cause it to go up out of the land, unto a land good and broad, unto a land flowing with milk and honey -- unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.**
- 9 Na, kua tae ake te karanga a nga tama a Iharaira ki ahau: kua kite hoki ahau i te tukino e tukinotia nei ratou e nga Ihipiana.**  
**Now, behold, the cry of the children of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.**  
**`And now, lo, the cry of the sons of Israel hath come in unto Me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them,**
- 10 Na reira, haere mai, maku koe e unga ki a Parao, a mau e whakaputa mai taku iwi, nga tama a Iharaira, i Ihipa.**  
**Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt."**  
**and now, come, and I send thee unto Pharaoh, and bring thou out My people, the sons of Israel, out of Egypt.`**

- 11** ¶ Na ka mea a Mohi ki te Atua, He aha ahau, kia haere ahau ki a Parao, kia whakaputa mai hoki i nga tama a Iharaira i Ihipa?  
Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?"  
And Moses saith unto God, `Who [am] I, that I go unto Pharaoh, and that I bring out the sons of Israel from Egypt?`
- 12** A ka mea ia, Kei a koe tonu ra ahau: ko te tohu ano tenei mou ka unga nei e ahau: ka whakaputaina mai e koe te iwi i Ihipa, ka mahi koutou ki te Atua ki runga i tenei maunga. He said, "Certainly I will be with you. This will be the token to you, that I have sent you: when you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."  
and He saith, `Because I am with thee, and this [is] to thee the sign that I have sent thee: in thy bringing out the people from Egypt -- ye do serve God on this mount.`
- 13** Na ka mea a Mohi ki te Atua, Na ka tae ahau ki nga tama a Iharaira, ka mea ki a ratou, Na te Atua o o koutou matua ahau i ngare mai ki a koutou; a ka mea mai ratou ki ahau, Ko wai tona ingoa? Me pehea atu ahau ki a ratou?  
Moses said to God, "Behold, when I come to the children of Israel, and tell them, `The God of your fathers has sent me to you;` and they ask me, `What is his name?` What should I tell them?"  
And Moses saith unto God, `Lo, I am coming unto the sons of Israel, and have said to them, The God of your fathers hath sent me unto you, and they have said to me, What [is] His name? what do I say unto them?`
- 14** Na ka mea te Atua ki a Mohi, Ko AHAU ANO AHAU NEI: i mea ano ia, Kia penei atu koe ki nga tama a Iharaira, Na te AHAU NEI ahau i ngare mai ki a koutou.  
God said to Moses, "I AM WHO I AM," and he said, "You shall tell the children of Israel this: "I AM has sent me to you."  
And God saith unto Moses, `I AM THAT WHICH I AM;` He saith also, `Thus dost thou say to the sons of Israel, I AM hath sent me unto you.`
- 15** A ka mea ano te Atua ki a Mohi, Kia penei atu koe ki nga tama a Iharaira, Na Ihowa, na te Atua o o koutou matua, na te Atua o Aperahama, na te Atua o Ihaka, na te Atua hoki o Hakopa, i tonu mai ahau ki a koutou; ko toku ingoa tenei ake ake, ko t oku whakamaharatanga hoki tenei ki nga whakapaparanga katoa.  
God said moreover to Moses, "You shall tell the children of Israel this, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.` This is my name forever, and this is my memorial to all generations.  
And God saith again unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel, Jehovah, God of your fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, hath sent me unto you; this [is] My name -- to the age, and this My memorial, to generation -- generation.

- 16 ¶ Haere, whakaminea nga kaumatua o Iharaira, mea atu ki a ratou, Kua puta mai ki ahau a Ihowa, te Atua o o koutou matua, te Atua o Aperahama, o Ihaka, o Hakopa: e ai tana, Kua tikina mai, kua tirohia marietia koutou e ahau, me nga mea e meatia ana ki a koutou i Ihipa:**  
**Go, and gather the elders of Israel together, and tell them, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt;**  
**`Go, and thou hast gathered the elders of Israel, and hast said unto them: Jehovah, God of your fathers, hath appeareth unto me, God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I have certainly inspected you, and that which is done to you in Egypt;**
- 17 Kua mea nei ano ahau, ka whakaputaina mai koutou e ahau i te whakawhiu a Ihipa ki te whenua o nga Kanaani, o nga Hiti, o nga Amori, o nga Perihi, o nga Hiwi, o nga Iepuhi, ki te whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi.**  
**and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey."**  
**and I say, I bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing [with] milk and honey.**
- 18 A e rongu ratou ki tou reo; a ka haere koe, koutou tahi ko nga kaumatua o Iharaira, ki te kingi o Ihipa, ka mea ki a ia, Kua tutaki a Ihowa, te Atua o nga Hiperu ki a matou: tukua matou kia haere, kia toru nga ra e haere ana i te koraha, kia pat u ai matou he whakahere ma Ihowa, ma to matou Atua.**  
**They will listen to your voice, and you shall come, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has met with us. Now please let us go three days` journey into the wilderness, that we may sacrifice to Yahweh, our God.`**  
**`And they have hearkened to thy voice, and thou hast entered, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye have said unto him, Jehovah, God of the Hebrews, hath met with us; and now, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God.**
- 19 A e mohio ana ahau e kore te kingi o Ihipa e tuku i a koutou, kahore, ki te kahore he ringa kaha.**  
**I know that the king of Egypt won't give you permission to go, no, not by a mighty hand.**  
**`And I -- I have known that the king of Egypt doth not permit you to go, unless by a strong hand,**
- 20 A ka takiritia toku ringa, ka patua hoki a Ihipa ki aku merekara katoa, e mea ai ahau i waenganui ona; a, muri iho, ka tukua mai koutou e ia.**  
**I will put forth my hand and strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it, and after that he will let you go.**  
**and I have put forth My hand, and have smitten Egypt with all My wonders, which I do in its midst -- and afterwards he doth send you away.**

- 21** A maku e mea kia paingia tenei iwi i te aroaro o nga Ihipiana: a ka haere koutou, e kore e haere kau;  
I will give this people favor in the sight of the Egyptians, and it will happen that when you go, you shall not go empty-handed.  
`And I have given the grace of this people in the eyes of the Egyptians, and it hath come to pass, when ye go, ye go not empty;
- 22** Engari me tonu e ia wahine, e ia wahine, ki tona hoa tata, ki te wahine hoki e noho ana i tona whare, he mea hiriwa, he mea korua, he kakahu; a ka hoatu ki a koutou tama, ki a koutou tamahine; a ka pahuatia e koutou nga Ihipiana.  
But every woman shall ask of her neighbor, and of her who sojourns in her house, jewels of silver, jewels of gold, and clothing; and you shall put them on your sons, and on your daughters. You shall despoil the Egyptians.  
and [every] woman hath asked from her neighbour, and from her who is sojourning in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and ye have put [them] on your sons and on your daughters, and have spoiled the Egyptians.`
- 1** ¶ A Ka whakahoki a Mohi, ka mea, Na, e kore ratou e whakapono ki ahau, e kore hoki e whakarongo ki toku reo; e mea hoki ratou, Kahore a Ihowa i puta mai ki a koe.  
Moses answered, "But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, `Yahweh has not appeared to you.`"  
And Moses answereth and saith, `And, if they do not give credence to me, nor hearken to my voice, and say, Jehovah hath not appeared unto thee?`
- 2** A ka mea a Ihowa ki a ia, He aha tena i tou ringa? A ka mea ia, He tokotoko.  
Yahweh said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod."  
And Jehovah saith unto him, `What [is] this in thy hand?` and he saith, `A rod;`
- 3** Na ka mea ia, Maka atu ki te whenua. Na maka ana e ia ki te whenua, na, he nakahi! ko te tino rerenga o Mohi i tona aroaro.  
He said, "Throw it on the ground." He threw it on the ground, and it became a snake; and Moses ran away from it.  
and He saith, `Cast it to the earth;` and he casteth it to the earth, and it becometh a serpent -- and Moses fleeth from its presence.
- 4** Ka mea ano a Ihowa ki a Mohi, Totoro atu tou ringa, hopukia i te hiku: ko te toronga atu o tona ringaringa, hopukina iho, na, kua tokotoko ano ki tona ringa.  
Yahweh said to Moses, "Put forth your hand, and take it by the tail." He put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand.  
And Jehovah saith unto Moses, `Put forth thy hand, and lay hold on the tail of it;` and he putteth forth his hand, and layeth hold on it, and it becometh a rod in his hand --
- 5** Kia whakapono ai ratou kua puta ki a koe a Ihowa, te Atua o o ratou matua, te Atua o Aperahama, te Atua o Ihaka, te Atua o Hakopa.  
"That they may believe that Yahweh, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."  
`-- so that they believe that Jehovah, God of their fathers, hath appeared unto thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.`



- 6** I mea ano a Ihowa ki a ia, Tena, kuhua tou ringa ki tou uma: a kuhua ana e ia tona ringa ki tona uma; te unuhanga ano, na, kua repera tona ringa, kua rite ki te hukarere. Yahweh said furthermore to him, "Now put your hand inside your cloak." He put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.

And Jehovah saith to him again, `Put in, I pray thee, thy hand into thy bosom;` and he putteth in his hand into his bosom, and he bringeth it out, and lo, his hand [is] leprous as snow;

- 7** I mea ano ia, Whakahokia ano tou ringa ki tou uma: a whakahokia ana ano e ia tona ringa ki tona uma; a, no te unuhanga i tona uma, na, kua hoki, kua rite ki tona kiri ano. He said, "Put your hand inside your cloak again." He put his hand inside his cloak again, and when he took it out of his cloak, behold, it had turned again as his other flesh. and He saith, `Put back thy hand unto thy bosom;` and he putteth back his hand unto his bosom, and he bringeth it out from his bosom, and lo, it hath turned back as his flesh --

- 8** A, ki te kore ratou e whakapono ki a koe, ki te kore e whakarongo ki te reo o te tohu tuatahi, na, ka whakapono ki te reo o to muri tohu. "It will happen, if they will neither believe you nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign. `-- and it hath come to pass, if they do not give credence to thee, and hearken not to the voice of the first sign, that they have given credence to the voice of the latter sign.

- 9** A, ki te kore ano ratou e whakapono ki enei tohu e rua, ki te kore e whakarongo ki tou reo, utuhia e koe ki te wai o te awa, ka riringi ki te oneone maroke; a, ko te wai e utuhia e koe i te awa, hei toto ki runga ki te whenua maroke. It will happen, if they will not believe even these two signs, neither listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it on the dry land. The water which you take out of the river will become blood on the dry land." `And it hath come to pass, if they do not give credence even to these two signs, nor hearken to thy voice, that thou hast taken of the waters of the River, and hast poured on the dry land, and the waters which thou takest from the River have been, yea, they have become -- blood on the dry land.`

- 10** ¶ Na ka ki a Mohi ki a Ihowa, E toku Ariki, ehara ahau i te pukorero, i mua, i muri ranei i tau korerotanga ki tau pononga; he reo ngoikore hoki toku he arero paremo. Moses said to Yahweh, "Oh, Lord, I am not eloquent, neither before now, nor since you have spoken to your servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue." And Moses saith unto Jehovah, `O, my Lord, I [am] not a man of words, either yesterday, or before, or since Thy speaking unto Thy servant, for I [am] slow of mouth, and slow of tongue.`

- 11** Na ka mea a Ihowa ki a ia, Na wai i hunga te mangai o te tangata? Na wai hoki i mea kia wahangu, kia turi, kia titiro ranei, kia matapo ranei? Ehara koia i ahau, i a Ihowa? Yahweh said to him, "Who made man`s mouth? Or who makes one mute, or deaf, or seeing, or blind? Isn`t it I, Yahweh? And Jehovah saith unto him, `Who appointed a mouth for man? or who appointeth the dumb, or deaf, or open, or blind? is it not I, Jehovah?

- 12 Na, haere, a hei tou waha ahau, ako ai i a koe ki tau e korero ai.  
Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall speak."  
and now, go, and I -- I am with thy mouth, and have directed thee that which thou  
speakest;`**
- 13 Na ka mea ia, E toku Ariki, mau ra e nga tau e unga ai.  
He said, "Oh, Lord, please send someone else."  
and he saith, `O, my Lord, send, I pray thee, by the hand Thou dost send.`**
- 14 Na ka mura te riri a Ihowa ki a Mohi; ka mea ia, Ehara ianei a Arona Riwaiti i te tuakana  
nou? E matau ana ahau he pukorero ia. Ina hoki, na, e haere mai nei ia ki te whakatau i a  
koe; a, ka kite i a koe, ka koa tona ngakau.  
The anger of Yahweh was kindled against Moses, and he said, "What about Aaron, your  
brother, the Levite? I know that he can speak well. Also, behold, he comes forth to meet  
you. When he sees you, he will be glad in his heart.  
And the anger of Jehovah burneth against Moses, and He saith, `Is not Aaron the Levite  
thy brother? I have known that he speaketh well, and also, lo, he is coming out to meet  
thee; when he hath seen thee, then he hath rejoiced in his heart,**
- 15 A mau e korero ki a ia, e hoatu nga kupu ki tona waha: a hei tou mangai ahau, hei tona  
mangai hoki, whakaako ai i a korua ki ta korua e mea ai.  
You shall speak to him, and put the words in his mouth. I will be with your mouth, and with  
his mouth, and will teach you what you shall do.  
and thou hast spoken unto him, and hast set the words in his mouth, and I -- I am with thy  
mouth, and with his mouth, and have directed you that which ye do;**
- 16 A ko ia hei kaikorero mau ki te iwi; a, ko ia, ina, ka ai ia hei mangai mou, ko koe hoki hei  
atua ki a ia.  
He will be your spokesman to the people; and it will happen, that he will be to you a  
mouth, and you will be to him as God.  
and he, he hath spoken for thee unto the people, and it hath come to pass, he -- he is to  
thee for a mouth, and thou -- thou art to him for God;**
- 17 Maua atu ano tenei tokotoko i tou ringa, e mea ai koe i nga tohu.  
You shall take this rod in your hand, with which you shall do the signs."  
and this rod thou dost take in thy hand, with which thou doest the signs.`**
- 18 ¶ Na haere ana a Mohi, hoki ana ki a Ietoro, ki tona hungawai, a ka mea ki a ia, Tukua  
ahau kia haere, kia hoki ki oku tuakana i Ihipa, kia kite kei te ora ano ranei ratou. A ka  
mea a Ietoro ki a Mohi, Haere i runga i te pai.  
Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, "Please let me go  
and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive." Jethro  
said to Moses, "Go in peace."  
And Moses goeth and turneth back unto Jethro his father-in-law, and saith to him, `Let me  
go, I pray thee, and I turn back unto my brethren who [are] in Egypt, and I see whether  
they are yet alive.` And Jethro saith to Moses, `Go in peace.`**

- 19** I mea ano a Ihowa ki a Mohi i Miriana, Haere, e hoki ki Ihipa: kua mate katoa hoki nga tangata i whai i a koe kia patua.  
Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return into Egypt; for all the men who sought your life are dead."  
And Jehovah saith unto Moses in Midian, `Go, turn back to Egypt, for all the men have died who seek thy life;`
- 20** Na ka mau a Mohi ki tana wahine ratou ko ana tama, a whakanohoia ana ki runga ki te kaihe, a hoki ana ki te whenua o Ihipa: i tango ano a Mohi i te tokotoko a te Atua ki tona ringa.  
Moses took his wife and his sons, and set them on a donkey, and he returned to the land of Egypt. Moses took God`s rod in his hand.  
and Moses taketh his wife, and his sons, and causeth them to ride on the ass, and turneth back to the land of Egypt, and Moses taketh the rod of God in his hand.
- 21** I mea ano a Ihowa ki a Mohi, E haere koe, e hoki ki Ihipa, kia mahara kia meatia ki te aroaro o Parao ena merekara katoa kua hoatu na e ahau ki tou ringa: otiia maku e whakapakeke tona ngakau, kia kore ai ia e tuku i te iwi.  
Yahweh said to Moses, "When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.  
And Jehovah saith unto Moses, `In thy going to turn back to Egypt, see -- all the wonders which I have put in thy hand -- that thou hast done them before Pharaoh, and I -- I strengthen his heart, and he doth not send the people away;
- 22** A ka mea koe ki a Parao, Ko te kupu tenei a Ihowa, Ko Iharaira taku tama, taku matamua: You shall tell Pharaoh, `Thus says Yahweh, Israel is my son, my firstborn, and thou hast said unto Pharaoh, Thus said Jehovah, My son, My first-born [is] Israel,
- 23** Ko taku kupu ano tenei ki a koe, Tukua taku tama kia mahi ki ahau: a ki te kore koe e rongu ki te tuku i a ia, na, ka patua e ahau tau tama, tau matamua.  
and I have said to you, "Let my son go, that he may serve me;" and you have refused to let him go. Behold, I will kill your son, your firstborn.`"  
and I say unto thee, Send away My son, and he doth serve Me; and -- thou dost refuse to send him away -- lo, I am slaying thy son, thy first-born.`
- 24** ¶ A i a ratou i te whare tira i te ara, na pono pu a Ihowa ki a ia, a ka whai i a ia kia whakamatea.  
It happened on the way at a lodging place, that Yahweh met him and wanted to kill him.  
And it cometh to pass in the way, in a lodging place, that Jehovah meeteth him, and seeketh to put him to death;
- 25** A ka tango a Hipora i tetahi kohatu koi, a kotia iho te kiri matamata o tana tama, na whakapakia ana e ia ki ona waewae, ka mea, He tane toto koe ki ahau.  
Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, "Surely you are a bridegroom of blood to me."  
and Zipporah taketh a flint, and cutteth off the foreskin of her son, and causeth [it] to touch his feet, and saith, `Surely a bridegroom of blood [art] thou to me;`

- 26 Heoi ka tuku atu ia i a ia: i reira ano ka mea te wahine, He tane toto koe; mo te kotinga hoki.**  
**So he let him alone. Then she said, "You are a bridegroom of blood," because of the circumcision.**  
**and He desisteth from him: then she said, `A bridegroom of blood,` in reference to the circumcision.**
- 27 Na ka mea a Ihowa ki a Arona, Haere ki te koraha, ki te whakatau i a Mohi, A haere ana ia, a ka tutaki ki a ia ki te maunga o te Atua, ka kihi i a ia.**  
**Yahweh said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." He went, and met him on God`s mountain, and kissed him.**  
**And Jehovah saith unto Aaron, `Go to meet Moses into the wilderness;` and he goeth, and meeteth him in the mount of God, and kisseth him,**
- 28 A korerotia ana e Mohi ki a Arona nga kupu katoa a Ihowa i unga nei i a ia, me nga tohu katoa i ako ai ia ki a ia.**  
**Moses told Aaron all the words of Yahweh with which he had sent him, and all the signs with which he had charged him.**  
**and Moses declareth to Aaron all the words of Jehovah with which He hath sent him, and all the signs with which He hath charged him.**
- 29 Na haere ana a Mohi raua ko Arona, a whakaminea ana nga kaumatua katoa o nga tama a Iharaira:**  
**Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.**  
**And Moses goeth -- Aaron also -- and they gather all the elders of the sons of Israel,**
- 30 Na korerotia ana e Arona nga kupu katoa i korero ai a Ihowa ki a Mohi, mahia ana hoki e ia nga tohu i te tirohanga a te iwi.**  
**Aaron spoke all the words which Yahweh had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people.**  
**and Aaron speaketh all the words which Jehovah hath spoken unto Moses, and doth the signs before the eyes of the people;**
- 31 A whakapono tonu te iwi: a, ka rongou ratou kua tae mai a Ihowa ki nga tama a Iharaira, kua titiro ki to ratou whakawhiunga, ka tuohu ratou, ka koropiko.**  
**The people believed, and when they heard that Yahweh had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.**  
**and the people believe when they hear that Jehovah hath looked after the sons of Israel, and that He hath seen their affliction; and they bow and do obeisance.**
- 1 ¶ A muri iho, ka haere a Mohi raua ko Arona, ka korero ki a Parao, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Tukua taku iwi kia haere ki te taka hakari ki ahau i te koraha.**  
**Afterward Moses and Aaron came, and said to Pharaoh, "This is what Yahweh, the God of Israel, says, `Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.`"**  
**And afterwards have Moses and Aaron entered, and they say unto Pharaoh, `Thus said Jehovah, God of Israel, Send My people away, and they keep a feast to Me in the wilderness;`**

- 2 Na ka mea a Parao, Ko wai a Ihowa, kia rongo ahau ki tona reo, kia tukua a Iharaira? Kahore ahau e mohio ki a Ihowa, e kore hoki e tukua atu e ahau a Iharaira. Pharaoh said, "Who is Yahweh, that I should listen to his voice to let Israel go? I don't know Yahweh, and moreover I will not let Israel go." and Pharaoh saith, `Who [is] Jehovah, that I hearken to His voice, to send Israel away? I have not known Jehovah, and Israel also I do not send away.`**
- 3 ¶ A ka mea raua, Kua tutaki te Atua o nga Hiperu ki a matou: kia haere ra matou, kia toru nga ra ki te ara i te koraha, ka mea patunga tapu ai matou ki a Ihowa, ki to matou Atua; kei torere mai ia ki a matou i te mate uruta ranei, i te hoari ranei. They said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh, our God, lest he fall on us with pestilence, or with the sword." And they say, `The God of the Hebrews hath met with us, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God, lest He meet us with pestilence or with sword.`**
- 4 Na ka mea te kingi o Ihipa ki a raua, He aha korua, e Mohi korua ko Arona, i whakaware ai i te iwi ki a ratou mahi? haere ki a koutou kawenga. The king of Egypt said to them, "Why do you, Moses and Aaron, take the people from their work? Get back to your burdens!" And the king of Egypt saith unto them, `Why, Moses and Aaron, do ye free the people from its works? go to your burdens.`**
- 5 I mea ano a Parao, Nana, ka tini nei nga tangata o te whenua, na korua hoki ratou i noho ai i a ratou kawenga. Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens." Pharaoh also saith, `Lo, numerous now [is] the people of the land, and ye have caused them to cease from their burdens!`**
- 6 Na ka ako a Parao i taua ra ki nga kaiakiaki o te iwi, ki o ratou rangatira, ka mea, The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying, And Pharaoh commandeth, on that day, the exactors among the people and its authorities, saying,**
- 7 Kua e hoatu he takakau ki te iwi a muri ake nei, hei hanga pereki, pera i o mua ra: me haere ratou ki te kohikohi takakau ma ratou. "You shall no longer give the people straw to make brick, as before. Let them go and gather straw for themselves. `Ye do not add to give straw to the people for the making of the bricks, as heretofore -- they go and have gathered straw for themselves;**

- 8** Otiia, whakaritea ki a ratou kia rite tonu nga pereki te maha ki era i hanga e ratou i mua; kua e whakahokia iho te maha; he mangere hoki ratou; koia ratou i karanga ai, i mea ai, Kia haere matou ki te mea patunga tapu ki to matou Atua.  
The number of the bricks, which they made before, you require from them. You shall not diminish anything of it, for they are idle; therefore they cry, saying, `Let us go and sacrifice to our God.`  
and the proper quantity of the bricks which they are making heretofore ye do put on them, ye do not diminish from it, for they are remiss, therefore they are crying, saying, Let us go, let us sacrifice to our God;
- 9** Whakanuia te mahi ma nga tangata ra, a ko tena hei mahi ma ratou; kua hoki ratou e whakarongo ki nga kupu horihori.  
Let heavier work be laid on the men, that they may labor therein; and don't let them pay any attention to lying words."  
let the service be heavy on the men, and let them work at it, and not be dazzled by lying words.`
- 10** ¶ Na ka haere nga kaiakiaki o te iwi, me o ratou rangatira, ka korero ki te iwi, ka mea, Ko te kupu tenei a Parao, e kore e hoatu e ahau he takakau ki a koutou.  
The taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying, This is what Pharaoh says: "I will not give you straw.  
And the exactors of the people, and its authorities, go out, and speak unto the people, saying, `Thus said Pharaoh, I do not give you straw,
- 11** Haere ki te kohikohi takakau ma koutou i te wahi e kitea ai e koutou: otiia, kua e whakahokia iho tetahi wahi o ta koutou e mahi ai.  
Go yourselves, get straw where you can find it, for nothing of your work shall be diminished."  
ye -- go ye, take for yourselves straw where ye find [it], for there is nothing of your service diminished.`
- 12** Na ka marara noa atu te iwi ki te whenua katoa o Ihipa, ki te kohikohi putake witi hei takakau.  
So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.  
And the people is scattered over all the land of Egypt, to gather stubble for straw,
- 13** A ka whakatatutatu nga kaiakiaki, ka mea, Whakaotia a koutou mahi, to tenei rangi, to tenei rangi, kia rite ki o te wa i whai takakau ai.  
The taskmasters were urgent saying, "Fulfill your work quota daily, as when there was straw!"  
and the exactors are making haste, saying, `Complete your works, the matter of a day in its day, as when there is straw.`

- 14 Na ka whiua nga rangatira o nga tama a Iharaira i whakaritea mo ratou e nga kaiakiaki a Parao, ka mea ratou, He aha te whakaotia ai inanahi, inaianei, a koutou pereki i whakaritea ki a koutou, te pera ai me o mua ra?**  
**The officers of the children of Israel, whom Pharaoh`s taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, "Why haven`t you fulfilled your quota both yesterday and today, in making brick as before?"**  
**And the authorities of the sons of Israel, whom the exactors of Pharaoh have placed over them, are beaten, saying, `Wherefore have ye not completed your portion in making brick as heretofore, both yesterday and to-day?`**
- 15 ¶ Na ka haere nga rangatira o nga tama a Iharaira, me te tangi ano, ki a Parao, ka mea, He aha koe i penei ai ki au pononga?**  
**Then the officers of the children of Israel came and cried to Pharaoh, saying, "Why do you deal this way with your servants?"**  
**And the authorities of the sons of Israel come in and cry unto Pharaoh, saying, `Why dost thou thus to thy servants?**
- 16 Kahore he takakau i homai ki au pononga, a e mea ana ratou ki a matou, Hanga he pereki: na ka whiua au pononga; no au tangata ia te he.**  
**No straw is given to your servants, and they tell us, `Make brick!` and, behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."**  
**Straw is not given to thy servants, and they are saying to us, Make bricks, and lo, thy servants are smitten -- and thy people hath sinned.`**
- 17 Na ka mea ia, He mangere koutou, he mangere; na reira koutou ka mea ai, Tukua matou kia haere ki te mea patunga tapu ki a Ihowa.**  
**But he said, "You are idle! You are idle! Therefore you say, `Let us go and sacrifice to Yahweh.`**  
**And he saith, `Remiss -- ye are remiss, therefore ye are saying, Let us go, let us sacrifice to Jehovah;**
- 18 Na, haere, e mahi; e kore hoki e hoatu he takakau ki a koutou; otiia me homai ano nga pereki i whakaritea ra.**  
**Go therefore now, and work, for no straw shall be given to you, yet shall you deliver the same number of bricks!"**  
**and now, go, serve; and straw is not given to you, and the measure of bricks ye do give.`**
- 19 Na, ka kite nga rangatira o nga tama a Iharaira i te kino mo ratou, i te kianga ra, Kaua e whakaokuokutia iho a koutou pereki, hei mahinga ma koutou i tenei ra, i tenei ra.**  
**The officers of the children of Israel saw that they were in trouble, when it was said, "You shall not diminish anything from your daily quota of bricks!"**  
**And the authorities of the sons of Israel see them in affliction, saying, `Ye do not diminish from your bricks; the matter of a day in its day.`**
- 20 A ka tutaki ratou ki a Mohi raua ko Arona, e tu mai ana i mua i a ratou, i to ratou haerenga mai i a Parao:**  
**They met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:**  
**And they meet Moses and Aaron standing to meet them, in their coming out from Pharaoh,**

- 21** A ka mea ki a raua, Ma Ihowa e titiro ki a korua, e whakawa; na korua hoki matou i piro whakarihariha ai ki te aroaro o Parao, ki te aroaro hoki o ana pononga, na korua i hoatu he hoari ki o ratou ringa hei patu i a matou.  
and they said to them, "May Yahweh look at you, and judge, because you have made us a stench to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill us."  
and say unto them, `Jehovah look upon you, and judge, because ye have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants -- to give a sword into their hand to slay us.`
- 22** Na ka hoki a Mohi ki a Ihowa, a ka mea, E te Ariki, he aha koe i mahi he ai ki tenei iwi? he aha koe i unga ai i ahau?  
Moses returned to Yahweh, and said, "Lord, why have you brought trouble on this people? Why is it that you have sent me?  
And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Lord, why hast Thou done evil to this people? why [is] this? -- Thou hast sent me!
- 23** No toku haerenga atu hoki ki a Parao ki te korero i runga i tou ingoa, i kino ai ia ki tenei iwi; kahore ano hoki koe kia whakaora noa i tau iwi, kahore rawa.  
For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble on this people; neither have you delivered your people at all."  
and since I have come unto Pharaoh, to speak in Thy name, he hath done evil to this people, and Thou hast not at all delivered Thy people.`
- 1** ¶ NA ka mea a Ihowa ki a Mohi, Akuanei koe kite ai i taku e mea ai ki a Parao; he kaha hoki te ringa e tuku ai ia i a ratou, he kaha hoki te ringaringa e pei ai ia i a ratou i tona whenua.  
Yahweh said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh, for by a strong hand he shall let them go, and by a strong hand he shall drive them out of his land."  
And Jehovah saith unto Moses, `Now dost thou see that which I do to Pharaoh, for with a strong hand he doth send them away, yea, with a strong hand he doth cast them out of his land.`
- 2** A ka korero te Atua ki a Mohi, ka mea ki a ia, Ko Ihowa ahau:  
God spoke to Moses, and said to him, "I am Yahweh;  
And God speaketh unto Moses, and saith unto him, `I [am] Jehovah,
- 3** I oku putanga ia ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa, ko te Atua Kaha Rawa ahau, otiia kihai ratou i mohio ki ahau, ko IHOWA toku ingoa.  
and I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty; but by my name Yahweh I was not known to them.  
and I appear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty; as to My name Jehovah, I have not been known to them;



- 4** Ka whakamana ano e ahau taku kawenata ki a ratou, kia hoatu te whenua o Kanaana ki a ratou, te whenua o to ratou nohoanga manenetanga, i noho manene ai ratou.  
I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they lived as aliens.  
and also I have established My covenant with them, to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they have sojourned;
- 5** Kua rongu ano ahau ki te aue a nga tama a Iharaira, e whakamahia nei e nga Ihipiana, kua mahara hoki ki taku kawenata.  
Moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered my covenant.  
and also I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians are causing to serve, and I remember My covenant.
- 6** Mo konei me ki e koe ki nga tama a Iharaira, Ko Ihowa ahau, a maku koutou e whakaputa i raro i nga kawenga a nga Ihipiana, maku hoki koutou e tango i ta ratou whakamahinga, he maro hoki te ringa, he nui nga whakawa, e whakaora ai ahau i a koutou:  
Therefore tell the children of Israel, I am Yahweh, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments:  
Therefore say to the sons of Israel, I [am] Jehovah, and I have brought you out from under the burdens of the Egyptians, and have delivered you from their service, and have redeemed you by a stretched-out arm, and by great judgments,
- 7** A ka tongo ahau i a koutou hei iwi maku, ko ahau ano hei Atua mo koutou: a e mohio koutou ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua, e whakaputa ana i a koutou i raro i nga kawenga a nga Ihipiana.  
and I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and you shall know that I am Yahweh your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians.  
and have taken you to Me for a people, and I have been to you for God, and ye have known that I [am] Jehovah your God, who is bringing you out from under the burdens of the Egyptians;
- 8** Maku ano hoki koutou e kawe atu ki te whenua i whakamaro ai ahau i toku ringaringa mo reira kia hoatu ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa: a ka hoatu a reira e ahau ki a koutou hei kainga tuturu: ko Ihowa ahau.  
I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for a heritage: I am Yahweh."  
and I have brought you in unto the land which I have lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and have given it to you -- a possession; I [am] Jehovah."
- 9** A he pena ta Mohi korero ki nga tama a Iharaira: otiia kihai ratou i whakarongo ki a Mohi i te mamae o te ngakau, i te kino o te mahi.  
Moses spoke so to the children of Israel, but they didn't listen to Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.  
And Moses speaketh so unto the sons of Israel, and they hearkened not unto Moses, for anguish of spirit, and for harsh service.

- 10 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 11 Haere, korero ki a Parao kingi o Ihipa kia tukua e ia nga tama a Iharaira i tona whenua.  
"Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land."  
`Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, and he doth send the sons of Israel out of his land;
- 12 Na ka korero a Mohi i te aroaro o Ihowa, ka mea, Nana, kahore nga tama a Iharaira i whakarongo ki ahau; me pehea e rongoi ai a Parao ki ahau, he ngutu kokotikore nei hoki ahau?  
Moses spoke before Yahweh, saying, "Behold, the children of Israel haven't listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, who am of uncircumcised lips?"  
and Moses speaketh before Jehovah, saying, `Lo, the sons of Israel have not hearkened unto me, and how doth Pharaoh hear me, and I of uncircumcised lips?`
- 13 Na ka korero a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, homai ana e ia ki a raua he ako ki nga tama a Iharaira, ki a Parao hoki kingi o Ihipa, mo nga tama a Iharaira kia whakaputaina i te whenua o Ihipa.  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and gave them a charge to the children of Israel, and to Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, and chargeth them for the sons of Israel, and for Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from the land of Egypt.
- 14 ¶ Ko nga upoko enei o nga whare o o ratou matua: ko nga tama a Reupena matamua a Iharaira; ko Hanoka, ko Paru, ko Heterono, ko Karami: ko nga hapu enei o Reupena.  
These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben.  
These [are] heads of the house of their fathers: Sons of Reuben first-born of Israel [are] Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi: these [are] families of Reuben.
- 15 Na ko nga tama a Himiona, ko Iemuere, ko Iamini, ko Ohara, ko Iakini, ko Tohara, ko Hauru, he tama na tetahi wahine o nga Kanaani: ko nga hapu enei o Himiona.  
The sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon.  
And sons of Simeon [are] Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess: these [are] families of Simeon.
- 16 Na ko nga ingoa enei o nga tama a Riwai i o ratou whakatupuranga; ko Kerehona, ko Kohata, ko Merari: ko nga tau hoki i ora ai a Riwai, kotahi rau e toru tekau ma whitu tau.  
These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kohath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred thirty-seven years.  
And these [are] the names of the sons of Levi, as to their births: Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi [are] a hundred and thirty and seven years.
- 17 Ko nga tama a Kerehona; ko Ripini, ko Himeia, i o raua hapu.  
The sons of Gershon: Libni and Shimeia, according to their families.  
The sons of Gershon [are] Libni, and Shimi, as to their families.

- 18 Ko nga tama a Kohata; ko Amarama, ko Itihara, ko Hepurona, ko Utiere: a, ko nga tau i ora ai a Kohata, kotahi rau e toru tekau ma toru nga tau.**  
**The sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were one hundred thirty-three years.**  
**And the sons of Kohath [are] Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath [are] a hundred and thirty and three years.**
- 19 Ko nga tama a Merari; ko Mahari, ko Muhi. Ko nga hapu enei o Riwai i o ratou whakatapuranga.**  
**The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.**  
**And the sons of Merari [are] Mahli and Mushi: these [are] families of Levi, as to their births.**
- 20 A i tango a Amarama i a Iokepete, tuahine o tona papa, hei wahine mana; a whanau ake ana ko Arona raua ko Mohi. Ko nga tau hoki i ora ai a Amarama, kotahi rau e toru tekau ma whitu tau.**  
**Amram took Jochebed his father`s sister to himself as wife; and she bore him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.**  
**And Amram taketh Jochebed his aunt to himself for a wife, and she beareth to him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram [are] a hundred and thirty and seven years.**
- 21 Ko nga tama a Itihara; ko Koraha, ko Nepeke, ko Tikiri.**  
**The sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri.**  
**And sons of Izhar [are] Korah, and Nepheg, and Zichri.**
- 22 Ko nga tama a Utiere; ko Mihaera, ko Eritapana, ko Hitiri.**  
**The sons of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri.**  
**And sons of Uzziel [are] Mishael, and Elzaphan, and Sithri.**
- 23 A ka tango a Arona i a Erihepa tamahine a Aminarapa, i te tuahine o Nahona, hei wahine mana; a whanau ake ana ko Natapa, ko Apihu, ko Ereatara, ko Itamara.**  
**Aaron took Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as his wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.**  
**And Aaron taketh Elisheba daughter of Amminadab, sister of Naashon, to himself for a wife, and she beareth to him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**
- 24 Ko nga tama a Koraha: ko Ahira, ko Erekanah, ko Apihapa: ko nga hapu enei o nga Korahi.**  
**The sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites.**  
**And sons of Korah [are] Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these [are] families of the Korhite.**

- 25 A i tango a Ereatara tama a Arona i tetahi o nga tamahine a Putiera hei wahine mana; a whanau ake tana ko Pinehaha: ko nga upoko enei o nga matua o nga Riwaiti puta noa i o ratou hapu.**  
**Eleazar Aaron`s son took one of the daughters of Putiel as his wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers` houses of the Levites according to their families.**  
**And Eleazar, Aaron`s son, hath taken to him [one] of the daughters of Putiel for a wife to himself, and she beareth to him Phinehas: these [are] heads of the fathers of the Levites, as to their families.**
- 26 Ko taua Arona raua ko Mohi tenei i korero nei a Ihowa ki a raua, kia whakaputaina mai nga tama a Iharaira i te whenua o Ihipa, tenei ropu, tenei ropu o ratou.**  
**These are that Aaron and Moses, to whom Yahweh said, "Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts."**  
**This [is] Aaron -- and Moses -- to whom Jehovah said, `Bring ye out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts;`**
- 27 Ko raua enei nana i korero ki a Parao kingi o Ihipa, kia whakaputaina mai nga tama a Iharaira i Ihipa: ko taua Mohi raua ko Arona tenei.**  
**These are those who spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.**  
**these are they who are speaking unto Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt, this [is] Moses -- and Aaron.**
- 28 A i te ra ano i korero ra a Ihowa ki a Mohi i te whenua o Ihipa,**  
**It happened on the day when Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt,**  
**And it cometh to pass in the day of Jehovah`s speaking unto Moses in the land of Egypt,**
- 29 Ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea, Ko Ihowa ahau: korerotia ki a Parao kingi o Ihipa nga mea katoa e korero nei ahau ki a koe.**  
**that Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh king of Egypt all that I speak to you."**  
**that Jehovah speaketh unto Moses, saying, `I [am] Jehovah, speak unto Pharaoh king of Egypt all that I am speaking unto thee.`**
- 30 A ka mea a Mohi i te aroaro o Ihowa, Nana, he ngutu kokotikore ahau, a me pehea e rongoi ai a Parao ki ahau?**  
**Moses said before Yahweh, "Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh listen to me?"**  
**And Moses saith before Jehovah, `Lo, I [am] of uncircumcised lips, and how doth Pharaoh hearken unto me?`**
- 1 ¶ A ka mea a Ihowa ki a Mohi, Na, kua oti koe te mea e ahau hei atua ki a Parao; ko Arona hoki, ko tou tuakana, hei poropiti mau.**  
**Yahweh said to Moses, "Behold, I have made you as God to Pharaoh; and Aaron your brother shall be your prophet.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `See, I have given thee a god to Pharaoh, and Aaron thy brother is thy prophet;**

- 2 Korerotia nga mea katoa e ki ai ahau ki a koe; a ma Arona, ma tou tuakana, e korero ki a Parao, kia tukua e ia nga tama a Iharaira i tona whenua.  
You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall speak to Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.  
thou -- thou dost speak all that I command thee, and Aaron thy brother doth speak unto Pharaoh, and he hath sent the sons of Israel out of his land.**
- 3 A maku e whakapakeke te ngakau o Parao, e whakamaha hoki aku tohu me aku merekara ki te whenua o Ihipa.  
I will harden Pharaoh`s heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.  
`And I harden the heart of Pharaoh, and have multiplied My signs and My wonders in the land of Egypt,**
- 4 Otiia e kore a Parao e rongu ki a korua, a ka pa toku ringa ki Ihipa, he nui ano hoki nga whakawa e whakaputaina ai e ahau aku mano tini, taku iwi, nga tama a Iharaira, i te whenua o Ihipa.  
But Pharaoh will not listen to you, and I will lay my hand on Egypt, and bring forth my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.  
and Pharaoh doth not hearken, and I have put My hand on Egypt, and have brought out My hosts, My people, the sons of Israel, from the land of Egypt by great judgments;**
- 5 A e mohio nga Ihipiana ko Ihowa ahau, ina totoro toku ringa ki Ihipa, a ka whakaputaina mai e ahau nga tama a Iharaira i roto i a ratou.  
The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I stretch forth my hand on Egypt, and bring out the children of Israel from among them."  
and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My stretching out My hand against Egypt; and I have brought out the sons of Israel from their midst.`**
- 6 I mea ano a Mohi raua ko Arona i ta Ihowa i whakahau ai ki a raua, pera ana raua.  
Moses and Aaron did so. As Yahweh commanded them, so they did.  
And Moses doth -- Aaron also -- as Jehovah commanded them; so have they done;**
- 7 A e waru tekau nga tau o Mohi, e waru tekau ma toru nga tau o Arona, i ta raua korerotanga ki a Parao.  
Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.  
  
and Moses [is] a son of eighty years, and Aaron [is] a son of eighty and three years, in their speaking unto Pharaoh.**
- 8 ¶ A i korero a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea,  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,**
- 9 Ki te puta ki a korua ta Parao kupu, Tena koa, tetahi merekara i a korua; ko reira koe mea ai ki a Arona, E mau ki tau tokotoko, maka iho ki te aroaro o Parao, a ka nakahi.  
"When Pharaoh speaks to you, saying, `Perform a miracle!` then you shall tell Aaron, `Take your rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.`"  
`When Pharaoh speaketh unto you, saying, Give for yourselves a wonder; then thou hast said unto Aaron, Take thy rod, and cast before Pharaoh -- it becometh a monster.`**

- 10 Na ka haere a Mohi raua ko Arona ki a Parao, a peratia ana e raua me ta Ihowa i mea ai: maka iho ana e Arona tona tokotoko ki te aroaro o Parao, ki te aroaro hoki o ana tangata, na, kua nakahi.**  
**Moses and Aaron went in to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent. And Moses goeth in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they do so as Jehovah hath commanded; and Aaron casteth his rod before Pharaoh, and before his servants, and it becometh a monster.**
- 11 Na ka karanga hoki a Parao i nga tangata mohio, i nga tohunga maori: na, ko ratou, ko nga tohunga o Ihipa, i pera ano ratou ki a ratou nei karakia maori.**  
**Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. They also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.**  
**And Pharaoh also calleth for wise men, and for sorcerers; and the scribes of Egypt, they also, with their flashings, do so,**
- 12 Maka iho ana hoki e tenei, e tenei, a ratou tokotoko, a nakahi ana: otiia i horomia a ratou tokotoko e te tokotoko a Arona.**  
**For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron`s rod swallowed up their rods.**  
**and they cast down each his rod, and they become monsters, and the rod of Aaron swalloweth their rods;**
- 13 Na ka whakapakeketia e ia te ngakau o Parao, a kihai ia i rongu ki a raua, ko ta Ihowa hoki i ki ai.**  
**Pharaoh`s heart was hardened, and he didn`t listen to them; as Yahweh had spoken. and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.**
- 14 ¶ I mea ano a Ihowa ki a Mohi, E pakeke ana te ngakau o Parao, kahore ia e whakaae ana ki te tuku i te iwi.**  
**Yahweh said to Moses, "Pharaoh`s heart is stubborn. He refuses to let the people go. And Jehovah saith unto Moses, `The heart of Pharaoh hath been hard, he hath refused to send the people away;**
- 15 Haere ki a Parao i te ata, na, e haere ana ia ki te wai; a hei te pareparenga o te awa tu atu ai koe ki a ia; ko te tokotoko hoki i nakahi ra, maua i tou ringa.**  
**Go to Pharaoh in the morning. Behold, he goes out to the water; and you shall stand by the river`s bank to meet him; and the rod which was turned to a serpent you shall take in your hand.**  
**go unto Pharaoh in the morning, lo, he is going out to the water, and thou hast stood to meet him by the edge of the River, and the rod which was turned to a serpent thou dost take in thy hand,**

- 16 A ka mea koe ki a ia, Na Ihowa, na te Atua o nga Hiperu ahau i unga mai ki a koe; e mea ana ia, Tukua taku iwi kia mahi ki ahau i te koraha: titiro, kahore koe kia rongo a mohoa noa nei.**  
**You shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness:" and, behold, until now you haven't listened.**  
**and thou hast said unto him: Jehovah, God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Send My people away, and they serve Me in the wilderness; and lo, thou hast not hearkened hitherto.**
- 17 Ko te kupu tenei a Ihowa, ma konei e mohio ai koe ko Ihowa ahau: nana, maku e patu nga wai i te awa ki te tokotoko i toku ringa, a ka riro ke hei toto.**  
**Thus says Yahweh, "In this you shall know that I am Yahweh. Behold, I will strike with the rod that is in my hand on the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.**  
**`Thus said Jehovah: By this thou knowest that I [am] Jehovah; lo, I am smiting with the rod which [is] in my hand, on the waters which [are] in the River, and they have been turned to blood,**
- 18 E mate hoki nga ika i roto i te awa, a e piro te awa; a e anuanu nga Ihipiana ki te inu i te wai o te awa.**  
**The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.""**  
**and the fish that [are] in the River die, and the River hath stank, and the Egyptians have been wearied of drinking waters from the River.`**
- 19 A i korero a Ihowa ki a Mohi, Mea atu ki a Arona, E mau ki tau tokotoko, totoro hoki tou ringa ki nga wai o Ihipa, ki o ratou wai e rere ana, ki o ratou awa, ki o ratou roto, ki o ratou huihuinga wai katoa, kia meinga ai hei toto; a ka whai toto nga oko rakau, kohatu hoki, i te whenua katoa o Ihipa.**  
**Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Take your rod, and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.`"**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thy hand against the waters of Egypt, against their streams, against their rivers, and against their ponds, and against all their collections of waters; and they are blood -- and there hath been blood in all the land of Egypt, both in [vessels of] wood, and in [those of] stone.`**
- 20 A peratia ana e Mohi raua ko Arona me ta Ihowa i ako ai; hapainga ana e ia te tokotoko, patua ana ki nga wai o te awa, i te tirohanga a Parao, i te tirohanga ano hoki a ana tangata; a riro ke ana hei toto nga wai katoa o te awa.**  
**Moses and Aaron did so, as Yahweh commanded; and he lifted up the rod, and struck the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.**  
**And Moses and Aaron do so, as Jehovah hath commanded, and he lifteth up [his hand] with the rod, and smiteth the waters which [are] in the River, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants, and all the waters which [are] in the River are turned to blood,**

- 21 A mate ana nga ika i te awa; a piro ana te awa, kihai hoki i ahei i nga Ihipiana te inu i te wai o te awa: na he toto tera i te whenua katoa o Ihipa.  
The fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians couldn't drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.  
and the fish which [is] in the River hath died, and the River stinketh, and the Egyptians have not been able to drink water from the River; and the blood is in all the land of Egypt.**
- 22 A, peratia ana e nga tohunga o Ihipa ki a ratou na mahi maori: a ka whakapakeketia te ngakau o Parao, kahore hoki ia i whakarongo ki a raua; i rite tonu ki ta Ihowa i korero ai.  
The magicians of Egypt did in like manner with their enchantments; and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.  
And the scribes of Egypt do so with their flashings, and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken,**
- 23 Na tahuri ana a Parao, haere ana ki roto ki tona whare, kihai ano hoki i whakaanga i tona ngakau ki tenei.  
Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.  
and Pharaoh turneth and goeth in unto his house, and hath not set his heart even to this;**
- 24 Na ka kerī nga Ihipiana katoa ki nga taha o te awa i te wai hei inu; kihai hoki i ahei te inu i te wai o te awa.  
All the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they couldn't drink of the water of the river.  
and all the Egyptians seek water round about the river to drink, for they have not been able to drink of the waters of the River.**
- 25 Na kua rite nga ra e whitu i muri i ta Ihowa patunga i te awa.  
Seven days were fulfilled, after Yahweh had struck the river.  
And seven days are completed after Jehovah's smiting the River,**
- 1 ¶ Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, Haere ki a Parao, mea atu ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Tukua taku iwi kia haere, kia mahi ratou ki ahau.  
Yahweh spoke to Moses, Go in to Pharaoh, and tell him, "This is what Yahweh says, `Let my people go, that they may serve me.  
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh: and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;**
- 2 A ki te kore koe e rongō ki te tuku i a ratou, na, ka patua e ahau ou rohe katoa ki te  
If you refuse to let them go, behold, I will plague all your borders with frogs:  
and if thou art refusing to send away, lo, I am smiting all thy border with frogs;**



- 3** A ka ngahuehue ake te poroka i te awa, ka tae ratou ki tou whare, ki tou whare moenga, ki runga hoki ki tou moenga, ki roto hoki ki te whare o ou tangata, ki runga hoki ki tou iwi, ki roto ki au oumu, ki roto hoki ki au pokepokenga paraoa:  
and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into your house, and into your bedchamber, and on your bed, and into the house of your servants, and on your people, and into your ovens, and into your kneading-troughs:  
and the River hath teemed [with] frogs, and they have gone up and gone into thy house, and into the inner-chamber of thy bed, and on thy couch, and into the house of thy servants, and among thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs;
- 4** A e haere ake te poroka ki runga ki a koe, ki runga ki tou iwi, ki runga hoki ki ou tangata katoa.  
and the frogs shall come up both on you, and on your people, and on all your servants.``  
yea, on thee, and on thy people, and on all thy servants do the frogs go up.`
- 5** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, Mea atu ki a Arona, Totoro tou ringa, me tau tokotoko, ki nga wai e rere ana, ki nga awa, ki nga roto, kia haere ake ai nga poroka ki te whenua o Ihipa.  
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams, and over the pools, and cause frogs to come up on the land of Egypt.``  
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy hand, with thy rod, against the streams, against the rivers, and against the ponds, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.``
- 6** A ka totoro atu te ringa o Arona ki nga wai o Ihipa; na kua puta ake te poroka, a kapi ana te whenua o Ihipa.  
Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.  
And Aaron stretcheth out his hand against the waters of Egypt, and the frog cometh up, and covereth the land of Egypt;
- 7** A i peratia ano e nga tohunga ki a ratou karakia maori, a whakaputaina ake ana e ratou te poroka ki te whenua o Ihipa.  
The magicians did in like manner with their enchantments, and brought up frogs on the land of Egypt.  
and the scribes do so with their flashings, and cause the frogs to come up against the land of Egypt.
- 8** Na ka karanga a Parao ki a Mohi raua ko Arona, ka mea, Inoi atu ki a Ihowa, kia tangohia e ia nga poroka i ahau, i toku iwi hoki; a ka tuku ahau i te iwi ki te mea patunga tapu ki a Ihowa.  
Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, "Entreat Yahweh, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to Yahweh."  
And Pharaoh calleth for Moses and for Aaron, and saith, `Make supplication unto Jehovah, that he turn aside the frogs from me, and from my people, and I send the people away, and they sacrifice to Jehovah.``

- 9 Na ka mea a Mohi ki a Parao, Kia whakanuia ake koe i ahau; ahea inoi ai ahau mou, mo ou tangata, mo tou iwi hoki, kia whakakahoretia atu nga poroka i a koe, i ou whare ano hoki, kia toe ki te awa anake?**  
**Moses said to Pharaoh, "I give you the honor of setting the time that I should pray for you, and for your servants, and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, and remain in the river only."**  
**And Moses saith to Pharaoh, `Beautify thyself over me; when do I make supplication for thee, and for thy servants, and for thy people, to cut off the frogs from thee and from thy houses -- only in the River they do remain?`**
- 10 A ka mea ia, Hei apopo. Na ka mea ia, Kia rite ki tau na, kia mohio ai koe kahore tetahi e rite ana ki a Ihowa, ki to matou Atua.**  
**He said, "Tomorrow." He said, "Be it according to your word, that you may know that there is none like Yahweh our God.**  
**and he saith, `To-morrow.` And he saith, According to thy word [it is], so that thou knowest that there is none like Jehovah our God,**
- 11 A ka mawehe atu i a koe nga poroka, i ou whare hoki, i ou tangata, i tou iwi ano hoki; a e toe ki te awa anake.**  
**The frogs shall depart from you, and from your houses, and from your servants, and from your people. They shall remain in the river only."**  
**and the frogs have turned aside from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the River they do remain.`**
- 12 Na ka haere atu a Mohi raua ko Arona i a Parao: a ka karanga a Mohi ki a Ihowa, mo nga poroka i whakamuia ake e ia ki a Parao.**  
**Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to Yahweh concerning the frogs which he had brought on Pharaoh.**  
**And Moses -- Aaron also -- goeth out from Pharaoh, and Moses crieth unto Jehovah, concerning the matter of the frogs which He hath set on Pharaoh;**
- 13 A peratia ana e Ihowa me ta Mohi i mea ai; na ka mate atu nga poroka i nga whare, i nga kainga, i nga mara ano hoki.**  
**Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.**  
**and Jehovah doth according to the word of Moses, and the frogs die out of the houses, out of the courts, and out of the fields,**
- 14 A apoapohia ana e ratou, puranga atu, puranga atu: a, piro ana te whenua.**  
**They gathered them together in heaps, and the land stank.**  
**and they heap them up together, and the land stinketh.**
- 15 Otira i te kitenga o Parao ka whai taanga manawa, ka whakapakeke ano i tona ngakau, kahore hoki i rongo ki a raua; ko ta Ihowa hoki i ki ai.**  
**But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart, and didn't listen to them, as Yahweh had spoken.**  
**And Pharaoh seeth that there hath been a respite, and he hath hardened his heart, and hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.**

- 16** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Mea atu ki a Arona, Totoro tau tokotoko, patua te puehu o te whenua, kia kutu ai ki te whenua katoa o Ihipa.  
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch out your rod, and strike the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.`"  
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, and it hath become gnats in all the land of Egypt.`
- 17** A pera ana raua; ko te toronga atu o te ringa o Arona me tana tokotoko, patua ana te puehu o te whenua, a ka meinga hei kutu ki te tangata, ki te kararehe; he kutu kau te puehu katoa o te oneone, i te whenua katoa o Ihipa.  
They did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and struck the dust of the earth, and there were lice on man, and on animal; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt.  
And they do so, and Aaron stretcheth out his hand with his rod, and smiteth the dust of the land, and the gnats are on man and on beast; all the dust of the land hath been gnats in all the land of Egypt.
- 18** A pera ana ano nga tohunga ki a ratou mahi maori, kia puta ai te kutu; kihai ia i taea e ratou; a muia ana te tangata me te kararehe e te kutu.  
The magicians tried with their enchantments to bring forth lice, but they couldn't. There were lice on man, and on animal.  
And the scribes do so with their flashings, to bring out the gnats, and they have not been able, and the gnats are on man and on beast;
- 19** Na ka mea nga tohunga ki a Parao, Na te matikara o te Atua tenei: a ka whakapakeketia te ngakau o Parao, kihai hoki ia i rongo ki a raua: ko ta Ihowa hoki i ki ai.  
Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God:" and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.  
and the scribes say unto Pharaoh, `It [is] the finger of God;` and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 20** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Maranga wawe i te ata, e tu ki te aroaro o Parao; na, e haere ana ia ki te wai; mea atu ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Tukua taku iwi ki te mahi ki ahau.  
Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; behold, he comes forth to the water; and tell him, `This is what Yahweh says, "Let my people go, that they may serve me."  
And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, lo, he is going out to the waters, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;

- 21** A ki te kahore koe e tuku i taku iwi, na, ka tukua atu e ahau nga pokai namu ki a koe, ki ou tangata, ki tou iwi, ki ou whare; e ki hoki nga whare o nga Ihipiana i nga pokai namu, me te whenua e noho nei ratou.  
 Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you, and on your servants, and on your people, and into your houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.  
 for, if thou art not sending My people away, lo, I am sending against thee, and against thy servants, and against thy people, and against thy houses, the beetle, and the houses of the Egyptians have been full of the beetle, and also the ground on which they are.
- 22** A ka wehea atu e ahau i taua ra te whenua o Kohena, e noho nei taku iwi, kei whai pokai namu a reira; kia mohio ai koe ko Ihowa ahau i waenganui o te whenua.  
 I will set apart in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end you may know that I am Yahweh in the midst of the earth.  
 `And I have separated in that day the land of Goshen, in which My people are staying, that the beetle is not there, so that thou knowest that I [am] Jehovah in the midst of the land,
- 23** Ka whakatakoto arai ano ahau ki waenganui o taku iwi, o tou iwi: ko apopo tenei tohu meatia ai.  
 I will put a division between my people and your people: by tomorrow shall this sign be.""  
 and I have put a division between My people and thy people: to-morrow is this sign.`
- 24** A pera ana a Ihowa; na kua tae mai nga pokai namu, tona nanakia ra, ki te whare o Parao, ki nga whare o ana tangata, ki te whenua katoa ano hoki o Ihipa; a ngaro ana te whenua i te huihuinga namu.  
 Yahweh did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants` houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.  
 And Jehovah doth so, and the grievous beetle entereth the house of Pharaoh, and the house of his servants, and in all the land of Egypt the land is corrupted from the presence of the beetle.
- 25** Na ka karanga a Parao ki a Mohi raua ko Arona, ka mea, Haere, meatia he patunga tapu ki to koutou Atua, ki te whenua nei.  
 Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, "Go, sacrifice to your God in the land!"  
 And Pharaoh calleth unto Moses and to Aaron, and saith, `Go, sacrifice to your God in the land;`
- 26** Na ka mea a Mohi, E kore e pai kia pena; ka patua hoki e matou ma Ihowa, ma to matou Atua, ta nga Ihipiana e morikarika ai: na, ki te patua e matou ki to ratou aroaro nga mea e morikarika ai nga Ihipiana, e kore ranei ratou e aki i a matou ki te kohatu?  
 Moses said, "It isn`t appropriate to do so; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to Yahweh our God. Behold, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and won`t they stone us?  
 and Moses saith, `Not right to do so, for the abomination of the Egyptians we do sacrifice to Jehovah our God; lo, we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes -- and they do not stone us!

- 27** Ka haere matou ki te koraha, kia toru nga ra ki te ara, ka mea patunga tapu ai ki a Ihowa, ki to matou Atua, ka pera ai me tana e ako ai ki a matou.  
 We will go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh our God, as he shall command us."  
 A journey of three days we go into the wilderness, and have sacrificed to Jehovah our God, as He saith unto us.`
- 28** Na ka mea a Parao, Ka tukua koutou ki te mea patunga tapu ma Ihowa, ma to koutou Atua, ki te koraha; otiia aua e haere rawa ki tawhiti: inoi korua moku.  
 Pharaoh said, "I will let you go, that you may sacrifice to Yahweh your God in the wilderness, only you shall not go very far away. Pray for me."  
 And Pharaoh saith, `I send you away, and ye have sacrificed to Jehovah your God in the wilderness, only go not very far off; make ye supplication for me;`
- 29** A ka mea a Mohi, Nana, ka mawehe atu ahau i a koe, ka inoi ahau ki a Ihowa kia turere atu nga pokai namu i a Parao, i ona tangata, i tona iwi apopo; otiia kua a Parao e tinihanga ano, a kore ake e tuku i te iwi ki te mea patunga tapu ki a Ihowa.  
 Moses said, "Behold, I go out from you, and I will pray to Yahweh that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only don` t let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Yahweh."  
 and Moses saith, `Lo, I am going out from thee, and have made supplication unto Jehovah, and the beetle hath turned aside from Pharaoh, from his servants, and from his people -- to-morrow, only let not Pharaoh add to deceive -- in not sending the people away to sacrifice to Jehovah.`
- 30** Na, ka mawehe a Mohi i a Parao, a ka inoi ki a Ihowa.  
 Moses went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.  
 And Moses goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,
- 31** A peratia ana e Ihowa me ta Mohi i mea ai; i mea ia i nga pokai namu kia rere atu i a Parao, i ona tangata, i tona iwi: kihai i toe tetahi.  
 Yahweh did according to the word of Moses, and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. There remained not one.  
 and Jehovah doth according to the word of Moses, and turneth aside the beetle from Pharaoh, from his servants, and from his people -- there hath not been left one;
- 32** Na ka whakapakeke ano a Parao i tona ngakau i taua taima hoki, a kihai i tuku i te iwi.  
 Pharaoh hardened his heart this time also, and he didn` t let the people go.  
 and Pharaoh hardeneth his heart also at this time, and hath not sent the people away.
- 1** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Haere ki a Parao, mea atu ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o nga Hiperu, Tukua taku iwi kia haere ki te mahi ki ahau.  
 Then Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.  
 And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, and thou hast spoken unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve me,

- 2** Ki te kore hoki koe e rongu ki te tuku, ki te pupuri tonu i a ratou;  
For if you refuse to let them go, and hold them still,  
for, if thou art refusing to send away, and art still keeping hold upon them,
- 3** Nana, ka pa te ringa o Ihowa ki au kararehe i te parae, ki nga hoiho ki nga kaihe, ki nga kamera, ki nga kau, ki nga hipi: ka pa he mate kino rawa.  
behold, the hand of Yahweh is on your cattle which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks with a very grievous pestilence.  
lo, the hand of Jehovah is on thy cattle which [are] in the field, on horses, on asses, on camels, on herd, and on flock -- a pestilence very grievous.
- 4** A e wehewehe a Ihowa i nga kararehe a Iharaira, i nga karerehe a Ihipa: e kore e mate tetahi o nga mea katoa a nga tama a Iharaira.  
Yahweh will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongs to the children of Israel."`"  
`And Jehovah hath separated between the cattle of Israel and the cattle of Egypt, and there doth not die a thing of all the sons of Israel`s;
- 5** I whakaritea ano e Ihowa he taima, i mea ia, Ko apopo a Ihowa mea ai i tenei mea ki te whenua.  
Yahweh appointed a set time, saying, "Tomorrow Yahweh shall do this thing in the land."  
and Jehovah setteth an appointed time, saying, To-morrow doth Jehovah do this thing in the land.`
- 6** I te aonga ake ka meatia taua mea e Ihowa, a mate iho nga kararehe katoa o Ihipa; ko nga kararehe ia a nga tama a Iharaira, kihai i mate tetahi.  
Yahweh did that thing on the next day; and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the children of Israel, not one died.  
And Jehovah doth this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt die, and of the cattle of the sons of Israel not one hath died;
- 7** Na ka tonoa he kaititiro e Parao, na, kahore i mate kia kotahi o nga kararehe a nga tama a Iharaira. A ka whakapakeketia te ngakau o Parao, kihai hoki ia i tuku i te iwi.  
Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he didn`t let the people go.  
and Pharaoh sendeth, and lo, not even one of the cattle of Israel hath died, and the heart of Pharaoh is hard, and he hath not sent the people away.
- 8** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, Aohia mai etahi pungarehu ma korua i te oumu, kia ki nga ringa, a ma Mohi e ruke whaka te rangi i te tirohanga a Parao.  
Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the sky in the sight of Pharaoh.  
And Jehovah saith unto Moses and unto Aaron, `Take to you the fulness of your hands [of] soot of a furnace, and Moses hath sprinkled it towards the heavens, before the eyes of Pharaoh,

- 9** A ka whakapuehu ririki ki te whenua katoa o Ihipa, a ka meinga hei whewhe pukupuku e tupu ana ki te tangata, ki te kararehe i te whenua katoa o Ihipa.  
It shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with boils on man and on animal, throughout all the land of Egypt."  
and it hath become small dust over all the land of Egypt, and it hath become on man and on cattle a boil breaking forth [with] blains, in all the land of Egypt.`
- 10** Na ka aohia e raua he pungarehu i te oumu, a tu ana ki te aroaro o Parao; a ka rukea e Mohi whaka te rangi, na he whewhe pukupuku e tupu ana ki te tangata, ki te kararehe.  
They took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward the sky; and it became a boil breaking forth with boils on man and on animal.  
And they take the soot of the furnace, and stand before Pharaoh, and Moses sprinkleth it towards the heavens, and it is a boil [with] blains, breaking forth, on man and on beast;
- 11** A kihai nga tohunga i ahei te tu ki te aroaro o Mohi i nga whewhe; kei nga tohunga hoki te whewhe, kei nga Ihipiana katoa ano hoki.  
The magicians couldn't stand before Moses because of the boils; for the boils were on the magicians, and on all the Egyptians.  
and the scribes have not been able to stand before Moses, because of the boil, for the boil hath been on the scribes, and on all the Egyptians.
- 12** Na ka whakapakeke a Ihowa i te ngakau o Parao, a kihai ia i rongu ki a raua; ko ta Ihowa hoki i ki ai ki a Mohi.  
Yahweh hardened the heart of Pharaoh, and he didn't listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.  
And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken unto Moses.
- 13** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Maranga wawe i te ata, ka tu ki te aroaro o Parao, ka mea ki a ia, E penei mai ana a Ihowa, te Atua o nga Hiperu, Tukua taku iwi kia haere ki te mahi ki ahau.  
Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.  
And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve Me,
- 14** Ko a tenei taima hoki ka tukua atu e ahau aku whiu katoa ki tou ngakau, ki ou tangata hoki, ratou ko tou iwi; kia mohio ai koe kahore tetahi e rite ana ki ahau i te whenua katoa.  
For this time I will send all my plagues on your heart, and on your servants, and on your people; that you may know that there is none like me in all the earth.  
for, at this time I am sending all My plagues unto thy heart, and on thy servants, and on thy people, so that thou knowest that there is none like Me in all the earth,

- 15** Ko akuanei hoki takiritia ai toku ringa, a ka patu ahau i a koe, i tou iwi hoki, ki te mate uruta; a ka ngaro atu koe i te whenua.  
For now I would have put forth my hand, and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth;  
for now I have put forth My hand, and I smite thee, and thy people, with pestilence, and thou art hidden from the earth.
- 16** Otiia mo konei pu ahau i whakaara ai i a koe, kia ai koe hei whakakitenga mo toku kaha; kia korerotia ai hoki toku ingoa ki te ao katoa.  
but indeed for this cause I have made you stand, to show you my power, and that my name may be declared throughout all the earth.  
`And yet for this I have caused thee to stand, so as to show thee My power, and for the sake of declaring My Name in all the earth;
- 17** E whakakake tonu ana ano koe ki taku iwi, te tuku ai i a ratou?  
As you still exalt yourself against my people, that you won't let them go.  
still thou art exalting thyself against My people -- so as not to send them away;
- 18** Nana, kia penei apopo, ka uaina e ahau he whatu, he mea nanakia rawa, kahore he pena i Ihipa o te pito nohoanga iho ano a mohoa noa nei.  
Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.  
lo, I am raining about [this] time to-morrow hail very grievous, such as hath not been in Egypt, even from the day of its being founded, even until now.
- 19** Na, unga atu, huihuia au kararehe, me au mea katoa i te parae; ko nga tangata katoa me nga kararehe e rokohanga ki te parae, a kihai i huihuia ki te whare, ina, ka rere iho te whatu ki runga ki a ratou, a ka mate.  
Now therefore command that all of your cattle and all that you have in the field be brought into shelter. Every man and animal that is found in the field, and isn't brought home, the hail shall come down on them, and they shall die.""  
`And, now, send, strengthen thy cattle and all that thou hast in the field; every man and beast which is found in the field, and is not gathered into the house -- come down on them hath the hail, and they have died.`
- 20** Ko te tangata a Parao i wehi i te kupu a Ihowa, i meatia e ia ona tangata me ana kararehe kia rere ki nga whare:  
Those who feared the word of Yahweh among the servants of Pharaoh made their servants and their cattle flee into the houses.  
He who is fearing the word of Jehovah among the servants of Pharaoh hath caused his servants and his cattle to flee unto the houses;
- 21** Ko te tangata ia kihai i anga tona ngakau ki te kupu a Ihowa, i waiho atu e ia ana tangata me ana kararehe i te parae.  
Whoever didn't regard the word of Yahweh left his servants and his cattle in the field.  
and he who hath not set his heart unto the word of Jehovah leaveth his servants and his cattle in the field.



- 22** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Totoro atu tou ringa ki te rangi, kia puta ai he whatu ki te whenua katoa o Ihipa, ki te tangata, ki te kararehe, ki nga mea tupu katoa o te mara, i te whenua katoa o Ihipa.  
Yahweh said to Moses, "Stretch forth your hand toward the sky, that there may be hail in all the land of Egypt, on man, and on animal, and on every herb of the field, throughout the land of Egypt."  
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch forth thy hand towards the heavens, and there is hail in all the land of Egypt, on man, and on beast, and on every herb of the field in the land of Egypt.`
- 23** Na ka toro atu te tokotoko a Mohi whaka te rangi: ko te tino tukunga mai a Ihowa i nga whatitiri, i te whatu; a rere ana te ahi ki runga i te whenua; a uaina iho ana e Ihowa te whatu ki te whenua o Ihipa.  
Moses stretched forth his rod toward the heavens, and Yahweh sent thunder, hail, and lightning flashed down to the earth. Yahweh rained hail on the land of Egypt.  
And Moses stretcheth out his rod towards the heavens, and Jehovah hath given voices and hail, and fire goeth towards the earth, and Jehovah raineth hail on the land of Egypt,
- 24** Na he whatu tena, he ahi hoki e whakauru ana ki roto ki te whatu, he nanakia rawa, kahore ona rite i te whenua katoa o Ihipa, o te timatanga iho ano o taua iwi.  
So there was very severe hail, and lightning mixed with the hail, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.  
and there is hail, and fire catching itself in the midst of the hail, very grievous, such as hath not been in all the land of Egypt since it hath become a nation.
- 25** Na i patua iho e te whatu, i te whenua katoa o Ihipa, nga mea katoa i te parae, te tangata, te kararehe; i patu ano te whatu i nga otaota katoa o te mara, i whatiwhati hoki i nga rakau katoa o te mara.  
The hail struck throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and animal; and the hail struck every herb of the field, and broke every tree of the field.  
And the hail smiteth in all the land of Egypt all that [is] in the field, from man even unto beast, and every herb of the field hath the hail smitten, and every tree of the field it hath broken;
- 26** Ko te whenua ia o Kohena, i nga tama a Iharaira, kahore he whatu.  
Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail.  
only in the land of Goshen, where the sons of Israel [are], there hath been no hail.
- 27** Na ka tono tangata a Parao hei karanga i a Mohi raua ko Arona, a ka mea ia ki a raua, Kua hara ahau i tenei wa: he tika a Ihowa, tena ko ahau, matou tahi ko toku iwi, he kino.  
Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is righteous, and I and my people are wicked.  
And Pharaoh sendeth, and calleth for Moses and for Aaron, and saith unto them, `I have sinned this time, Jehovah [is] the Righteous, and I and my people [are] the Wicked,

- 28 Inoi ki a Ihowa; kua iro na hoki i enei whatitiri nunui me nga whatu; a ka tuku ahau i a koutou, a heoi ano to koutou nohoanga.  
Pray to Yahweh; for there has been enough of mighty thunderings and hail. I will let you go, and you shall stay no longer."  
make ye supplication unto Jehovah, and plead that there be no voices of God and hail, and I send you away, and ye add not to remain.`**
- 29 Na ka mea a Mohi ki a ia, Kia puta atu ahau ki waho i te pa, ka whakatuwhera atu ahau i oku ringa ki a Ihowa: a e mutu nga whatitiri, a ka kore noa iho te whatu; kia mohio ai koe no Ihowa te whenua.  
Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Yahweh. The thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that you may know that the earth is Yahweh`s.  
And Moses saith unto him, `At my going out of the city, I spread my palms unto Jehovah -- the voices cease, and the hail is not any more, so that thou knowest that the earth [is] Jehovah`s;**
- 30 Ko koe ia, me au tangata, e mohio ana ahau kahore ano koutou i wehi noa i a Ihowa, i te Atua.  
But as for you and your servants, I know that you will not yet fear Yahweh God."  
but thou and thy servants -- I have known that ye are not yet afraid of the face of Jehovah God.`**
- 31 I patua te korari me te parei; kua pupuku hoki te parei, kua pua hoki te korari.  
The flax and the barley were struck, for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.  
And the flax and the barley have been smitten, for the barley [is] budding, and the flax forming flowers,**
- 32 Ko te witi ia me te rai kihai i patua; kahore hoki ena i tupu noa.  
But the wheat and the spelt were not struck, for they had not grown up.  
and the wheat and the rye have not been smitten, for they are late.**
- 33 Na ka mawehe atu a Mohi i a Parao ki waho i te pa, a ka whakatuwhera i ona ringa ki a Ihowa; a mutu iho nga whatitiri me te whatu, kihai hoki te ua i ringihia ki te whenua.  
Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands to Yahweh; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured on the earth.  
And Moses goeth out from Pharaoh, [from] the city, and spreadeth his hands unto Jehovah, and the voices and the hail cease, and rain hath not been poured out to the earth;**
- 34 A, no te kitenga a Parao kua mutu te ua, te whatu, me nga whatitiri, ka hara ano ia, ka whakapakeke i tona ngakau, ratou tahi ko ona tangata.  
When Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.  
and Pharaoh seeth that the rain hath ceased, and the hail and the voices, and he continueth to sin, and hardeneth his heart, he and his servants;**

- 35 Heoi, whakapakeketia ana te ngakau o Parao, kihai hoki ia i tuku i nga tama a Iharaira; ko ta Ihowa hoki i korero ai ki a Mohi.**  
**The heart of Pharaoh was hardened, and he didn't let the children of Israel go, as Yahweh had spoken through Moses.**  
**and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not sent the sons of Israel away, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.**
- 1 ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Haere ki a Parao; kua whakapakeke hoki ahau i tona ngakau, i te ngakau hoki o ona tangata, kia whakakite ai ahau i enei tohu aku ki tona aroaro;**  
**Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, for I have declared hard his heart, and the heart of his servants, so that I set these My signs in their midst,**
- 2 Kia korero ai hoki koe ki nga taringa o tau tama, o te tama hoki a tau tama, i taku i mahi ai ki Ihipa, i aku tohu hoki i meatia e ahau i roto i a ratou; kia mohio ai koutou ko Ihowa and that you may tell in the hearing of your son, and of your son`s son, what things I have done to Egypt, and my signs which I have done among them; that you may know that I am Yahweh."**  
**and so that thou recountest in the ears of thy son, and of thy son`s son, that which I have done in Egypt, and My signs which I have set among them, and ye have known that I [am] Jehovah.`**
- 3 A haere ana a Mohi raua ko Arona ki a Parao, mea ana ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o nga Hiperu, Kia pehea te roa ou kahore nei e ngohengohe ki toku aroaro? Tukua taku iwi kia haere, kia mahi ki ahau.**  
**Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, "This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: `How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.**  
**And Moses cometh in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they say unto him, `Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Until when hast thou refused to be humbled at My presence? send My people away, and they serve Me,**
- 4 Ko tenei, ka kore koe e rongu ki te tuku i taku iwi, nana, apopo ahau kawe mai ai i te mawhitiwhiti ki tou rohe:**  
**Or else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,**  
**for if thou art refusing to send My people away, lo, I am bringing in to-morrow the locust into thy border,**

- 5** A e kapi i a ratou te mata o te whenua, e kore ano e ahei te kite i te whenua; a e kai ratou i nga toenga i mahue, i toe ma koutou i te whatu, e kai hoki ratou i nga rakau katoa e tupu ana ma koutou i te mara:  
and they shall cover the surface of the earth, so that one won't be able to see the earth. They shall eat the residue of that which has escaped, which remains to you from the hail, and shall eat every tree which grows for you out of the field.  
and it hath covered the eye of the land, and none is able to see the land, and it hath eaten the remnant of that which is escaped, which is left to you from the hail, and it hath eaten every tree which is springing for you out of the field;
- 6** A e ki i a ratou ou whare, me nga whare o ou tangata katoa, me nga whare o nga Ihipiana katoa; he mea kihai nei i kitea e ou matua, e nga matua ranei o ou matua, o te ra iho ano i noho ai ratou ki te whenua a moroki noa nei. A tahuri ana ia, haer e atu ana i a Parao. Your houses shall be filled, and the houses of all your servants, and the houses of all the Egyptians; as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were on the earth to this day." He turned, and went out from Pharaoh.  
and they have filled thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians, which neither thy fathers nor thy father's fathers have seen, since the day of their being on the ground unto this day, -- and he turneth and goeth out from Pharaoh.
- 7** A ka mea nga tangata a Parao ki a ia, Kia pehea te roa o tenei tangata ka waiho nei hei rore ki a tatou? tukua nga tangata ki te mahi ki a Ihowa, ki to ratou Atua: kiano koe i mohio noa kua ngaro a Ihipa?  
Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Yahweh, their God. Don't you yet know that Egypt is destroyed? And the servants of Pharaoh say unto him, `Until when doth this [one] become a snare to us? send the men away, and they serve Jehovah their God; knowest thou not yet that Egypt hath perished?`
- 8** Na ka whakahokia a Mohi raua ko Arona ki a Parao; a ka mea ia ki a raua, Haere, e mahi ki a Ihowa, ki to koutou Atua: ko wai ma oti e haere?  
Moses and Aaron were brought again to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve Yahweh your God; but who are those who will go?"  
And Moses is brought back -- Aaron also -- unto Pharaoh, and he saith unto them, `Go, serve Jehovah your God; -- who and who [are] those going?`
- 9** A ka mea a Mohi, E haere ra matou me a matou taitamariki, me o matou koroheke, me a matou tama, me a matou tamahine, e haere me a matou hipi, me a matou kau; he hakari hoki ta matou ki a Ihowa.  
Moses said, "We will go with our young and with our old; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast to Yahweh."  
And Moses saith, `With our young ones, and with our aged ones, we go, with our sons, and with our daughters, with our flock, and our herd, we go, for we have a festival to Jehovah.`

- 10 Na ka mea ia ki a raua, Kia pena te noho o Ihowa ki a koutou, me ahau ka tuku nei i a koutou me a koutou potiki: ma koutou e titiro; he kino hoki kei mua i a koutou. He said to them, "Yahweh be with you if I will let you go with your little ones! See, evil is clearly before your faces. And he saith unto them, `Be it so, Jehovah [be] with you when I send you and your infants away; see -- for evil [is] before your faces;**
- 11 Kahore ra hoki: haere e nga tane, e mahi ki a Ihowa; ko ta koutou hoki tena i whai na. A peia ana raua i te aroaro o Parao. Not so! Go now you who are men, and serve Yahweh; for that is what you desire!" They were driven out from Pharaoh`s presence. not so! go now, ye who [are] men, and serve Jehovah, for that ye are seeking;` and [one] casteth them out from the presence of Pharaoh.**
- 12 ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Totoro atu tou ringaringa ki te whenua o Ihipa mo te mawhitiwhiti kia puta ki te whenua o Ihipa, ki te kai i nga otaota katoa o te whenua, i nga mea katoa i toe i te whatu. Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up on the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail has left." And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand against the land of Egypt for the locust, and it goeth up against the land of Egypt, and doth eat every herb of the land -- all that the hail hath left.`**
- 13 Na ka toro atu te tokotoko a Mohi ki runga i te whenua o Ihipa, a kua puta he hau i a Ihowa, he marangai, ki te whenua, a pau katoa taua rangi, pau katoa taua po; a huaki ake te ata, na, kua kawea mai nga mawhitiwhiti e te marangai: Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and Yahweh brought an east wind on the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts. And Moses stretcheth out his rod against the land of Egypt, and Jehovah hath led an east wind over the land all that day, and all the night; the morning hath been, and the east wind hath lifted up the locust.**
- 14 A puta ake ana te mawhitiwhiti ki te whenua katoa o Ihipa, a tau iho ki nga rohe katoa o Ihipa: he nanakia rawa; kahore he mawhitiwhiti o mua atu hei rite mo enei, e kore ano hoki e rite a muri ake nei. The locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt. They were very grievous. Before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such. And the locust goeth up against all the land of Egypt, and resteth in all the border of Egypt -- very grievous: before it there hath not been such a locust as it, and after it there is none such;**

- 15** Ngaro ana hoki i a ratou te mata o te whenua katoa, pouri ana te whenua; a kainga ake e ratou nga otaota katoa o te whenua, me nga hua katoa o nga rakau i toe i te whatu: kihai i mahue tetahi tupu o nga rakau, o nga otaota ranei o te mara, i te whenua katoa o Ihipa. For they covered the surface of the whole earth, so that the land was darkened, and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left. There remained nothing green, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt. and it covereth the eye of all the land, and the land is darkened; and it eateth every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail hath left, and there hath not been left any green thing in the trees, or in the herb of the field, in all the land of Egypt.`
- 16** Na ka hohoro a Parao te karanga ki a Mohi raua ko Arona ka mea, Kua hara ahau ki a Ihowa, ki to koutou Atua, ki a korua hoki. Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste, and he said, "I have sinned against Yahweh your God, and against you. And Pharaoh hasteth to call for Moses and for Aaron, and saith, `I have sinned against Jehovah your God, and against you,
- 17** Na, whakarerea toku hara, heoi rawa ano ko to tenei taima, a inoi ki a Ihowa, ki to koutou Atua, kia tangohia atu e ia ko tenei mate anake i ahau. Now therefore please forgive my sin again, and pray to Yahweh your God, that he may also take away from me this death." and now, bear with, I pray you, my sin, only this time, and make ye supplication to Jehovah your God, that He turn aside from off me only this death.`
- 18** A mawehe ana ia i a Parao, inoi ana ki a Ihowa. He went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh. And he goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,
- 19** Na whakataka ana e Ihowa he hauauru nui rawa nana i kahaki atu nga mawhitiwhiti, i whiu ki te Moana Whero; kihai i toe tetahi mawhitiwhiti i nga rohe katoa o Ihipa. Yahweh turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the borders of Egypt. and Jehovah turneth a very strong sea wind, and it lifteth up the locust, and bloweth it into the Red Sea -- there hath not been left one locust in all the border of Egypt;
- 20** Otiia whakapakeke ana a Ihowa i te ngakau o Parao, a kihai ia i tuku i nga tama a But Yahweh hardened Pharaoh`s heart, and he didn`t let the children of Israel go. and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not sent the sons of Israel away.
- 21** ¶ A ka mea a Ihowa ki a Mohi, Totoro ake tou ringaringa ki te rangi, kia whai pouri ai ki te whenua o Ihipa, he pouri e hakiri mai ana ki te ringa. Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt." And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand towards the heavens, and there is darkness over the land of Egypt, and the darkness is felt.`

- 22 Na ka toro atu te ringa o Mohi ki te rangi, a kua pouri kerekere i te whenua katoa o Ihipa, e toru nga ra:**  
**Moses stretched forth his hand toward the sky, and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days.**  
**And Moses stretcheth out his hand towards the heavens, and there is darkness -- thick darkness in all the land of Egypt three days;**
- 23 Kahore tetahi i kite i tetahi, kihai ano hoki i whakatika atu tetahi i tona wahi i nga ra e toru: tena ko nga tama a Iharaira, marama ana o ratou na nohoanga.**  
**They didn't see one another, neither did anyone rise from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.**  
**they have not seen one another, and none hath risen from his place three days; and to all the sons of Israel there hath been light in their dwellings.**
- 24 Na ka karanga a Parao ki a Mohi, ka mea, Haere, e mahi ki a Ihowa; otiia me waiho a koutou hipi me a koutou kau: ko a koutou tamariki nonohi hoki me haere tahi i a koutou.**  
**Pharaoh called to Moses, and said, "Go, serve Yahweh. Only let your flocks and your herds stay behind. Let your little ones also go with you."**  
**And Pharaoh calleth unto Moses and saith, "Go ye, serve Jehovah, only your flock and your herd are stayed, your infants also go with you;"**
- 25 A ka mea a Mohi, Me homai ano e koe ki a matou he patunga tapu, he tahunga tinana, hei mahinga ma matou ki a Ihowa, ki to matou Atua.**  
**Moses said, "You must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice to Yahweh our God.**  
**and Moses saith, "Thou also dost give in our hand sacrifices and burnt-offerings, and we have prepared for Jehovah our God;**
- 26 Me haere ano a matou kararehe i a matou; e kore tetahi maikuku e mahue; ka tangohia hoki e matou etahi o ena hei mahinga ki a Ihowa, ki to matou Atua; e kore hoki matou e mohio ki ta matou e mahi ai ki a Ihowa, kia tae ra ano ki reira.**  
**Our cattle also shall go with us. There shall not a hoof be left behind, for of it we must take to serve Yahweh our God; and we don't know with what we must serve Yahweh, until we come there."**  
**and also our cattle doth go with us, there is not left a hoof, for from it we do take to serve Jehovah our God; and we -- we know not how we do serve Jehovah till our going thither.**
- 27 Otiia whakapakeketia ana e Ihowa te ngakau o Parao, a kihai ia i pai ki te tuku i a ratou.**  
**But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he wouldn't let them go.**  
**And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not been willing to send them away;**
- 28 Na ka mea a Parao ki a ia, Mawehe atu i ahau, kia tupato kei kite koe i toku kanohi a muri ake nei; ko te ra hoki e kite ai koe i toku kanohi, ka mate koe.**  
**Pharaoh said to him, "Get away from me! Be careful to see my face no more; for in the day you see my face you shall die!"**  
**and Pharaoh saith to him, "Go from me, take heed to thyself, add not to see my face, for in the day thou seest my face thou diest;"**

- 29** Ano ra ko Mohi, Ka tika tau korero, heoi ano taku kitenga i tou kanohi ki muri ake nei. Moses said, "You have spoken well. I will see your face again no more." and Moses saith, `Rightly hast thou spoken, I add not any more to see thy face.`
- 1** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Kia kotahi atu whiu e whakapangia e ahau ki a Parao, ki Ihipa; muri iho ka tukua koutou e ia i konei: ka tukua koutou, ina, ka tino peia katoatia koutou e ia i konei. Yahweh said to Moses, "Yet one plague more will I bring on Pharaoh, and on Egypt; afterwards he will let you go. When he lets you go, he will surely thrust you out altogether. And Jehovah saith unto Moses, `One plague more I do bring in on Pharaoh, and on Egypt, afterwards he doth send you away from this; when he is sending you away, he surely casteth you out altogether from this [place];
- 2** Korero inaiane ki nga taringa o te iwi, a ma te tane, ma te wahine, e tonono he mea hiriwa, he mea koura i tona hoa, i tona hoa. Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold." speak, I pray thee, in the ears of the people, and they ask -- each man from his neighbour, and each woman from her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold.`
- 3** A i meinga ano e Ihowa kia paingia te iwi e nga Ihipiana. Ko te tangata nei hoki ko Mohi, i nui rawa ki te whenua o Ihipa, ki te aroaro o nga tangata a Parao, ki te aroaro ano hoki o te iwi. Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh`s servants, and in the sight of the people. And Jehovah giveth the grace of the people in the eyes of the Egyptians; also the man Moses [is] very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh, and in the eyes of the people.
- 4** ¶ Na ka mea a Mohi, Ko te kupu tenei a Ihowa, Hei waenganui po ahau ka tika na waenganui o Ihipa: Moses said, "This is what Yahweh says: `About midnight I will go out into the midst of Egypt, And Moses saith, `Thus said Jehovah, About midnight I am going out into the midst of Egypt,
- 5** A ka mate nga matamua katoa o te whenua o Ihipa, te matamua a Parao e noho ana i runga i tona torona, a tae iho ana ki te matamua a te pononga wahine i tua i te mira; me nga matamua katoa a nga kararehe: and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the maid-servant who is behind the mill; and all the firstborn of cattle. and every first-born in the land of Egypt hath died, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the maid-servant who [is] behind the millstones, and all the first-born of beasts;



- 6 A ka nui te tangi i te whenua katoa o Ihipa, kahore he pera i mua, e kore ano hoki e pera e takoto ake nei.**  
**There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor shall be any more.**  
**and there hath been a great cry in all the land of Egypt, such as there hath not been, and such as there is not again.**
- 7 Otira e kore e oraora te arero o tetahi kuri ki tetahi o nga tama a Iharaira, ki te tangata, ki te kararehe; kia mohio ai koutou e titore ana a Ihowa i waenga o nga Ihipiana, o Iharaira.**  
**But against any of the children of Israel a dog won't even bark or move its tongue, against man or animal; that you may know that Yahweh makes a distinction between the Egyptians and Israel.**  
**`And against all the sons of Israel a dog sharpeneth not its tongue, from man even unto beast, so that ye know that Jehovah doth make a separation between the Egyptians and Israel;**
- 8 A e haere ake enei tangata katoa au ki ahau, e piko ki ahau, e mea, Haere koe me te iwi katoa e haere ana i raro i ou waewae; a, muri iho ka haere ahau. A puta ana ia i a Parao, he nui hoki tona riri.**  
**All these your servants shall come down to me, and bow down themselves to me, saying, `Get out, and all the people who follow you; and after that I will go out.`" He went out from Pharaoh in hot anger.**  
**and all these thy servants have come down unto me, and bowed themselves to me, saying, Go out, thou and all the people who [are] at thy feet; and afterwards I do go out;` -- and he goeth out from Pharaoh in the heat of anger.**
- 9 A ka mea a Ihowa ki a Mohi, E kore a Parao e rongu ki a korua, kia maha ai aku merekara ki te whenua o Ihipa.**  
**Yahweh said to Moses, "Pharaoh won't listen to you, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Pharaoh doth not hearken unto you, so as to multiply My wonders in the land of Egypt;`**
- 10 A meatia ana e Mohi raua ko Arona enei merekara katoa ki te aroaro o Parao: a, i whakapakeke ano a Ihowa i te ngakau o Parao, a kihai ia i tuku i nga tama a Iharaira i tona whenua.**  
**Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go out of his land.**  
**and Moses and Aaron have done all these wonders before Pharaoh, and Jehovah strengtheneth Pharaoh's heart, and he hath not sent the sons of Israel out of his land.**
- 1 ¶ A i korero a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona i te whenua o Ihipa, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, in the land of Egypt, saying,**

- 2 Ko tenei marama hei marama timatanga ki a koutou: hei timatanga tenei mo nga marama o to koutou tau.**  
**"This month shall be to you the beginning of months. It shall be the first month of the year to you.**  
**`This month [is] to you the chief of months -- it [is] the first to you of the months of the year;**
- 3 Korero ki te huihuinga katoa o Iharaira, mea atu, Hei te tekau o nga ra o tenei marama, me tango he reme ma ratou e tenei, e tenei, kia rite ki nga whare o nga matua, he whare, he reme:**  
**Speak to all the congregation of Israel, saying, `On the tenth day of this month, they shall take to them every man a lamb, according to their fathers` houses, a lamb for a household; speak ye unto all the company of Israel, saying, In the tenth of this month -- they take to them each man a lamb for the house of the fathers, a lamb for a house.**
- 4 A, ki te tokoouou te whare mo te reme, ma raua ko tona hoa noho tata ki tona whare e tango, kia rite ki te tokomaha o nga tangata; whakaritea te tokomaha o nga tangata mo te reme ki te kai a tenei, a tenei.**  
**and if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house shall take one according to the number of the souls; according to everyone can eat you shall make your count for the lamb.**  
**`(And if the household be too few for a lamb, then hath he taken, he and his neighbour who is near unto his house, for the number of persons, each according to his eating ye do count for the lamb,)**
- 5 Kei whai koha ta koutou reme, hei te toa, hei te tautahi; tangohia mai i nga hipi, i nga koati ranei:**  
**Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You shall take it from the sheep, or from the goats:**  
**a lamb, a perfect one, a male, a son of a year, let be to you; from the sheep or from the goats ye do take [it].**
- 6 A me tiaki e koutou taea noatia te tekau ma wha o nga ra o tenei marama: a ma te huihui katoa o to Iharaira whakaminenga e patu i te ahiahi.**  
**and you shall keep it until the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at evening.**  
**`And it hath become a charge to you, until the fourteenth day of this month, and the whole assembly of the company of Israel have slaughtered it between the evenings;**
- 7 A me tango e ratou tetahi wahi o nga toto, ka ta atu ai ki nga pou e rua, ki te korupe hoki o te tatau o nga whare e kainga ai tena mea e ratou.**  
**They shall take same of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, on the houses in which they shall eat it.**  
**and they have taken of the blood, and have put on the two side-posts, and on the lintel over the houses in which they eat it.**

- 8** A me kai te kikokiko i taua po ano, he mea tunu ki te ahi, he taro rewenakore hoki; he puwha kawa hoki ta ratou e kinaki ai ki taua mea.  
They shall eat the flesh in that night, roasted with fire, and unleavened bread. They shall eat it with bitter herbs.  
`And they have eaten the flesh in this night, roast with fire; with unleavened things and bitters they do eat it;
- 9** Kauga tetahi wahi e kainga matatia, he mea kohua ranei ki te wai, engari kia tunua ki te ahi; ko tona pane, ko ona waewae, me ona whekau.  
Don't eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire; with its head, its legs and its inner parts.  
ye do not eat of it raw, or boiled at all in water, but roast with fire, its head with its legs, and with its inwards;
- 10** Kauga hoki e whakatoea tetahi wahi ona ki te ata; a, ko te wahi ona e toe ki te ata, tahuna ki te ahi.  
You shall let nothing of it remain until the morning; but that which remains of it until the morning you shall burn with fire.  
and ye do not leave of it till morning, and that which is remaining of it till morning with fire ye do burn.
- 11** A me penei ta koutou kai i taua mea; kia whitikiria o koutou hope, hei o koutou waewae o koutou hu, ko a koutou tokotoko hoki ki o koutou ringaringa; kia hohoro hoki te kai: ko te kapenga hoki a lhowa tena.  
This is how you shall eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste: it is Yahweh's Passover.  
`And thus ye do eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and ye have eaten it in haste; it is Jehovah's passover,
- 12** Ta te mea ka tika ahau ra waenganui o te whenua o Ihipa i taua po, ka patu hoki i nga matamua katoa i te whenua o Ihipa, i te tangata a tae iho ana ki te kararehe; a ka puta aku whakawa ki nga atua katoa o Ihipa: ko lhowa ahau.  
For I will go through the land of Egypt in that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and animal. Against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am Yahweh.  
and I have passed over through the land of Egypt during this night, and have smitten every first-born in the land of Egypt, from man even unto beast, and on all the gods of Egypt I do judgments; I [am] Jehovah.
- 13** A hei tohu mo koutou te toto i nga whare e noho ai koutou; a, ka kite ahau i te toto, ka kape ahau i a koutou, e kore ano hoki te whiu e pa ki a koutou hei whakamate, ina patu ahau i te whenua o Ihipa.  
The blood shall be to you for a token on the houses where you are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be on you to destroy you, when I strike the land of Egypt.  
`And the blood hath become a sign for you on the houses where ye [are], and I have seen the blood, and have passed over you, and a plague is not on you for destruction in My smiting in the land of Egypt.

- 14** A, hei whakamaharatanga mo koutou tenei ra; hei konei koutou tuku ai i te hakari ki a Ihowa, tuku iho ki o koutou whakatupuranga; ko te ture tenei ake nei, ake nei, kia hakaritia e koutou tenei ra.  
This day shall be to you for a memorial, and you shall keep it a feast to Yahweh: throughout your generations you shall keep it a feast by an ordinance forever.  
`And this day hath become to you a memorial, and ye have kept it a feast to Jehovah to your generations; -- a statute age-during; ye keep it a feast.
- 15** E whitu nga ra e kai ai koutou i te taro rewenakore; hei te ra tuatahi ano ka whakakorea ai te rewena o o koutou whare; ta te mea ki te kai tetahi i te taro rewena i te ra tuatahi, a taea noatia te whitu o nga ra, ka hatepea atu taua wairua i ro to i a Iharaira.  
Seven days shall you eat unleavened bread; even the first day you shall put away yeast out of your houses, for whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.  
Seven days ye eat unleavened things; only -- in the first day ye cause leaven to cease out of your houses; for any one eating anything fermented from the first day till the seventh day, even that person hath been cut off from Israel.
- 16** Hei te ra tuatahi hoki he huihuinga tapu, hei te ra tuawhitu hoki he huihuinga tapu mo koutou; kua tetahi mahi e mahia i aua ra; heoi ano ko te kai ma tenei, ma tenei, ta koutou e raweke ai.  
In the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, except that which every man must eat, that only may be done by you.  
`And in the first day [is] a holy convocation, and in the seventh day ye have a holy convocation; any work is not done in them, only that which is eaten by any person -- it alone is done by you,
- 17** Kia mau hoki ki te hakari o te taro rewenakore; no te mea, no tenei rangi pu ano i whakaputaina ai e ahau o koutou ropu i te whenua o Ihipa: mo konei, kia mau ki tenei ra, i o koutou whakatupuranga; hei tikanga tenei ake ake.  
You shall observe the feast of unleavened bread; for in this same day have I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore shall you observe this day throughout your generations by an ordinance forever.  
and ye have observed the unleavened things, for in this self-same day I have brought out your hosts from the land of Egypt, and ye have observed this day to your generations -- a statute age-during.
- 18** Hei te marama tuatahi, hei te kotahi tekau ma wha o nga ra, i te ahiahi, ka kai koutou i te taro rewenakore, a tae noa ki te rua tekau ma tahi o nga ra o te marama, i te ahiahi.  
In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty first day of the month at evening.  
`In the first [month], in the fourteenth day of the month, in the evening, ye do eat unleavened things until the one and twentieth day of the month, at evening;

- 19** Kua he rewena e kitea ki o koutou whare i nga ra e whitu; ta te mea ki te kai tetahi i te mea kua rewenatia, ina, ka hatepea atu taua wairua i roto i te huihui o Iharaira, ahakoa tangata ke, ahakoa tangata whenua ranei.  
Seven days shall there be no yeast found in your houses, for whoever eats that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one who is born in the land.  
seven days leaven is not found in your houses, for any [one] eating anything fermented -- that person hath been cut off from the company of Israel, among the sojourners or among the natives of the land;
- 20** Kua e kainga tetahi mea kua rewenatia; hei te taro rewenakore he kai ma koutou i o koutou nohoanga katoa.  
You shall eat nothing leavened. In all your habitations you shall eat unleavened bread. `anything fermented ye do not eat, in all your dwellings ye do eat unleavened things.`
- 21** ¶ Na ka karanga a Mohi ki nga kaumatua katoa o Iharaira, ka mea ki a ratou, Tikina, tangohia mai ma koutou he reme, kia rite ki o koutou whanau, patua hoki te kapenga.  
Then Moses called for all the elders of Israel, and said to them, "Draw out, and take lambs according to your families, and kill the Passover.  
And Moses calleth for all the elders of Israel, and saith unto them, `Draw out and take for yourselves [from] the flock, for your families, and slaughter the passover-sacrifice;
- 22** A tangohia he paihere hihopa, ka tuku ki te toto i te peihana, na ka tata atu i te korupe me nga pou e rua ki te toto i te peihana; kua hoki tetahi o koutou e puta ki waho o te kuwaha o tona whare, a taea noatia te ata.  
You shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.  
and ye have taken a bunch of hyssop, and have dipped [it] in the blood which [is] in the basin, and have struck [it] on the lintel, and on the two side-posts, from the blood which [is] in the basin, and ye, ye go not out each from the opening of his house till morning.
- 23** He mea hoki, ka haere atu a Ihowa ki te patu i nga Ihipiana; a, ka kite ia i te toto i te korupe, i nga pou e rua hoki, ka kapea e Ihowa te kuwaha, e kore hoki e tukua e ia te kaiwhakamate kia haere ki roto ki o koutou whare patu ai.  
For Yahweh will pass through to strike the Egyptians; and when he sees the blood on the lintel, and on the two side-posts, Yahweh will pass over the door, and will not allow the destroyer to come in to your houses to strike you.  
`And Jehovah hath passed on to smite the Egyptians, and hath seen the blood on the lintel, and on the two side-posts, and Jehovah hath passed over the opening, and doth not permit the destruction to come into your houses to smite.
- 24** Kia mau hoki ki tenei mea, hei ture mou, mo au tamariki, ake ake.  
You shall observe this thing for an ordinance to you and to your sons forever.  
`And ye have observed this thing, for a statute to thee, and to thy sons -- unto the age;

- 25** A, tenei ake, a te wa e tae ai koutou ki te whenua e homai e Ihowa ki a koutou, ki tana i korero ai, na kia mau ki tenei mahi.  
It shall happen when you have come to the land which Yahweh will give you, according as he has promised, that you shall keep this service.  
and it hath been, when ye come in unto the land which Jehovah giveth to you, as He hath spoken, that ye have kept this service;
- 26** A, tenei ake, ki te mea a koutou tamariki ki a koutou, He aha tenei e mahia nei e koutou? It will happen, when your children ask you, `What do you mean by this service?` and it hath come to pass when your sons say unto you, What [is] this service ye have?
- 27** Na ka mea atu, Ko te patunga ra i ta Ihowa kapenga, nana ra i kape nga whare o nga tama a Iharaira i Ihipa, i a ia i patu ai i nga Ihipiana, a whakaorangia ake o matou whare. Na tuohu ana te iwi, koropiko ana.  
that you shall say, `It is the sacrifice of Yahweh`s Passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians, and spared our houses.`  
The people bowed their heads and worshipped.  
that ye have said, A sacrifice of passover it [is] to Jehovah, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, in His smiting the Egyptians, and our houses He delivered.`
- 28** Na ka haere nga tama a Iharaira, a mea ana i ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi raua ko Arona, pera ana ratou.  
The children of Israel went and did so; as Yahweh had commanded Moses and Aaron, so they did.  
And the people bow and do obeisance, and the sons of Israel go and do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.
- 29** ¶ Nawai a, ka waenganui po, na, patu ana e Ihowa nga matamua katoa i te whenua o Ihipa, te matamua a Parao e noho ana i runga i tona torona, a tae iho ana ki te matamua a te herehere i roto i te whare herehere; me nga matamua katoa a te kararehe.  
It happened at midnight, that Yahweh struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.  
And it cometh to pass, at midnight, that Jehovah hath smitten every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the captive who [is] in the prison-house, and every first-born of beasts.
- 30** Na ka maranga ake a Parao i te po, ratou ko ana tangata katoa, ko nga Ihipiana katoa; na, he nui te tangi i Ihipa; kahore hoki he whare i kore te tupapaku.  
Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where there was not one dead.  
And Pharaoh riseth by night, he and all his servants, and all the Egyptians, and there is a great cry in Egypt, for there is not a house where there is not [one] dead,

- 31 Na ka karanga ia ki a Mohi raua ko Arona i te po, a ka mea, Whakatika, haere atu i roto i toku iwi, koutou ko nga tama a Iharaira; haere ki te mahi ki a Ihowa, ki te pera me ta koutou i ki ai.**  
**He called for Moses and Aaron by night, and said, "Rise up, get out from among my people, both you and the children of Israel; and go, serve Yahweh, as you have said! and he calleth for Moses and for Aaron by night, and saith, `Rise, go out from the midst of my people, both ye and the sons of Israel, and go, serve Jehovah according to your word;**
- 32 Tangohia hoki a koutou hipi, a koutou kau hoki, a koutou i ki ai, a haere atu; me manaaki ano hoki i ahau.**  
**Take both your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also!" both your flock and your herd take ye, as ye have spoken, and go; then ye have blessed also me.`**
- 33 A akiaki ana nga Ihipiana ki te iwi, kia tonoa wawetia atu ai ratou i te whenua; i mea hoki ratou, Ka mate katoa tatou.**  
**The Egyptians were urgent with the people, to send them out of the land in haste, for they said, "We are all dead men."**  
**And the Egyptians are urgent on the people, hasting to send them away out of the land, for they said, `We are all dead;`**
- 34 A maua atu ana e te iwi ta ratou paraoa pokepoke, i te mea kahore ano i rewenatia noatia, he mea takai a ratou pokepokenga paraoa ki o ratou kakahu, na kei o ratou pokohiwi.**  
**The people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes on their shoulders.**  
**and the people taketh up its dough before it is fermented, their kneading-troughs [are] bound up in their garments on their shoulder.**
- 35 Na ka pera nga tama a Iharaira me ta Mohi i ki ai; na, kei te tono mea hiriwa, mea koura, kakahu, i nga Ihipiana:**  
**The children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and clothing.**  
**And the sons of Israel have done according to the word of Moses, and they ask from the Egyptians vessels of silver and vessels of gold, and garments;**
- 36 A na Ihowa i mea kia paingia te iwi e nga Ihipiana, a homai ana e ratou: a pahuatia ana e ratou nga Ihipiana.**  
**Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. They despoiled the Egyptians.**  
**and Jehovah hath given the grace of the people in the eyes of the Egyptians, and they cause them to ask, and they spoil the Egyptians.**
- 37 ¶ Na ka turia mai e nga tama a Iharaira i Ramehehe ki Hukota, tata tonu nga tane ki nga mano e ono rau, he mea haere i raro, haunga nga tamariki.**  
**The children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.**  
**And the sons of Israel journey from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, apart from infants;**

- 38 He nui te whakauru i haere i a ratou; me te hipi, me te kau, he tini ke te kararehe.  
A mixed multitude went up also with them, with flocks, herds, and even very much cattle.  
and a great rabble also hath gone up with them, and flock and herd -- very much cattle.**
- 39 A tunua iho e ratou etahi taro rewenakore i te paraoa pokepoke i maua atu e ratou i Ihipa,  
kahore hoki i rewenatia; no te mea hoki i peia ratou i Ihipa, kihai hoki i ahei te noho iho,  
kihai hoki ratou i taka i te o mo ratou.  
They baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt; for it  
wasn't leavened, because they were thrust out of Egypt, and couldn't wait, neither had  
they prepared for themselves any food.  
And they bake with the dough which they have brought out from Egypt unleavened cakes,  
for it hath not fermented; for they have been cast out of Egypt, and have not been able to  
delay, and also provision they have not made for themselves.**
- 40 Na, ko te nohoanga o nga tama a Iharaira, i noho ra ki Ihipa, e wha rau e toru tekau nga  
tau.  
Now the time that the children of Israel lived in Egypt was four hundred thirty years.  
And the dwelling of the sons of Israel which they have dwelt in Egypt [is] four hundred  
and thirty years;**
- 41 A i te mutunga o nga tau e wha rau e toru tekau, i taua ra pu ano, na, ka puta nga mano  
katoa o Ihowa i te whenua o Ihipa.  
It happened at the end of four hundred thirty years, even the same day it happened, that  
all the hosts of Yahweh went out from the land of Egypt.  
and it cometh to pass, at the end of four hundred and thirty years -- yea, it cometh to pass  
in this self-same day -- all the hosts of Jehovah have gone out from the land of Egypt.**
- 42 Ka maharatia taua po nei, hei mea ki a Ihowa, mo to ratou whakaputanga i te whenua o  
Ihipa: ko taua po tenei o Ihowa hei maharatanga ma nga tama katoa a Iharaira, i o ratou  
whakatupuranga.  
It is a night to be much observed to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt.  
This is that night of Yahweh, to be much observed of all the children of Israel throughout  
their generations.  
A night of watchings it [is] to Jehovah, to bring them out from the land of Egypt; it [is] this  
night to Jehovah of watchings to all the sons of Israel to their generations.**
- 43 ¶ I mea ano a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, Ko te tikanga tenei mo te kapenga: Kauga  
tetahi tangata ke e kai i tena mea;  
Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the ordinance of the Passover. There shall no  
foreigner eat of it,  
And Jehovah saith unto Moses and Aaron, `This [is] a statute of the passover; Any son of a  
stranger doth not eat of it;**
- 44 Engari nga pononga katoa a te tangata i utua ki te moni, kia oti te kokoti e koe, ka kai ai i  
tena mea.  
but every man's servant who is bought for money, when you have circumcised him, then  
shall he eat of it.  
and any man's servant, the purchase of money, when thou hast circumcised him -- then he  
doth eat of it;**



- 45** **Kaua te manene, te kaimahi ranei, e kai i tena mea.**  
**A sojourner and a hired servant shall not eat of it.**  
**a settler or hired servant doth not eat of it;**
- 46** **Kia kotahi te whare e kainga ai; kaua e mauria tetahi wahi o te kikokiko ki waho i te whare; kaua hoki e whatiia tetahi wheua ona.**  
**In one house shall it be eaten; you shall not carry forth anything of the flesh abroad out of the house; neither shall you break a bone of it.**  
**in one house it is eaten, thou dost not carry out of the house [any] of the flesh without, and a bone ye do not break of it;**
- 47** **Ma te huihuinga katoa o Iharaira tena mahi.**  
**All the congregation of Israel shall keep it.**  
**all the company of Israel do keep it.**
- 48** **Na, he tangata ke e noho ana i a koe, a ka mahi i te kapenga a Ihowa, kotia ana tane katoa, katahi ka whakatata ai ia ki tena mahi; a ka rite ki te tangata whenua: kei kainga e te kokotikore.**  
**When a stranger shall sojourn with you, and will keep the Passover to Yahweh, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one who is born in the land: but no uncircumcised person shall eat of it.**  
**And when a sojourner sojourneth with thee, and hath made a passover to Jehovah, every male of his [is] to be circumcised, and then he doth come near to keep it, and he hath been as a native of the land, but any uncircumcised one doth not eat of it;**
- 49** **Kia kotahi ano te ture mo te tangata whenua raua ko te tangata ke e noho ana i roto i a koutou.**  
**One law shall be to him who is born at home, and to the stranger who sojourns among you."**  
**one law is to a native, and to a sojourner who is sojourning in your midst.`**
- 50** **Na ka pera nga tama katoa a Iharaira me ta Ihowa i ako ai ki a Mohi raua ko Arona; pera ana ratou.**  
**Thus did all the children of Israel. As Yahweh commanded Moses and Aaron, so they did.**  
**And all the sons of Israel do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.**
- 51** **Na, no taua ra pu ano i whakaputaina mai ai e Ihowa nga tama a Iharaira i te whenua o Ihipa, tenei ropu, tenei ropu o ratou.**  
**It happened the same day, that Yahweh brought the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.**  
**And it cometh to pass in this self-same day, Jehovah hath brought out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts.**
- 1** ¶ **A i korero a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 Whakatapua maku nga mea matamua katoa; nga mea katoa a nga tama a Iharaira e oroko puta mai ana i te kopu, a te tangata, a te kararehe, maku.**  
**"Sanctify to me all of the firstborn, whatever opens the womb among the children of Israel, both of man and of animal. It is mine."**  
**`Sanctify to Me every first-born, opening any womb among the sons of Israel, among man and among beast; it [is] Mine.`**
- 3 A i mea a Mohi ki te iwi, Kia mahara ki tenei ra i haere atu ai koutou i Ihipa, i te whare pononga; he kaha hoki te ringa i whakaputaina ai koutou e Ihowa i konei: kaua hoki te taro rewena e kainga.**  
**Moses said to the people, "Remember this day, in which you came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand Yahweh brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten.**  
**And Moses saith unto the people, `Remember this day [in] which ye have gone out from Egypt, from the house of servants, for by strength of hand hath Jehovah brought you out from this, and any thing fermented is not eaten;**
- 4 Ko te ra tenei i haere atu ai koutou, ko Apipi te marama.**  
**This day you go forth in the month Abib.**  
**To-day ye are going out, in the month of Abib.**
- 5 Na ka kawea koe a mua e Ihowa ki te whenua o nga Kanaani, o nga Hiti, o nga Amori, o nga Hiwi, o nga Iepuhi, i oati ai ia ki ou matua ka hoatu ki a koe, he whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi, ko reira koe mahi ai i tenei mea, i tenei mara ma ano.**  
**It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall keep this service in this month.**  
**`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, and of the Hittite, and of the Amorite, and of the Hivite, and of the Jebusite, which He hath sworn to thy fathers to give to thee, a land flowing with milk and honey, that thou hast done this service in this month.**
- 6 E whitu nga ra e kai ai koe i te taro rewenakore, a hei te ra whitu te hakari a Ihowa.**  
**Seven days you shall eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to Yahweh.**  
**`Seven days thou dost eat unleavened things, and in the seventh day [is] a feast to Jehovah;**
- 7 E whitu nga ra e kainga ai te taro rewenakore: aua hoki te taro rewena e kitea ki a koe; aua ano e kitea ki a koe he rewena i ou rohe katoa.**  
**Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and no leavened bread shall be seen with you, neither shall there be yeast seen with you, in all your borders.**  
**unleavened things are eaten the seven days, and any thing fermented is not seen with thee; yea, leaven is not seen with thee in all thy border.**

- 8** A mau e korero ki tau tama i taua ra, e mea, Mo ta Ihowa i mea ai ki ahau tenei, i toku haerenga mai i Ihipa.  
 You shall tell your son in that day, saying, `It is because of that which Yahweh did for me when I came forth out of Egypt.`  
 `And thou hast declared to thy son in that day, saying, `[It is] because of what Jehovah did to me, in my going out from Egypt,
- 9** Hei tohu ano tena ki a koe i tou ringa, hei whakamahara hoki ki waenganui i ou kanohi; kia mau ai te ture a Ihowa i roto i tou waha: he kaha hoki te ringa i whakaputaina ai koe e Ihowa i Ihipa.  
 It shall be for a sign to you on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of Yahweh may be in your mouth; for with a strong hand Yahweh has brought you out of Egypt.  
 and it hath been to thee for a sign on thy hand, and for a memorial between thine eyes, so that the law of Jehovah is in thy mouth, for by a strong hand hath Jehovah brought thee out from Egypt;
- 10** Na kia mau ki tenei tikanga i tona wa ano, i tenei tau, i tenei tau.  
 You shall therefore keep this ordinance in its season from year to year.  
 and thou hast kept this statute at its appointed season from days to days.
- 11** ¶ Na ka kawea koe e Ihowa ki te whenua o nga Kanaani, ki tana i oati ai ki a koutou ko ou matua, a ka homai a reira e ia ki a koe,  
 "It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers, and shall give it you,  
 `And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, as He hath sworn to thee and to thy fathers, and hath given it to thee,
- 12** Ko reira wehea ai e koe ma Ihowa nga mea katoa e puta tuatahi mai ana i te kopu, me nga matamua katoa o au kararehe; ko nga tane ma Ihowa.  
 that you shall set apart to Yahweh all that opens the womb, and every firstborn which you have that comes from an animal. The males shall be Yahweh`s.  
 that thou hast caused every one opening a womb to pass over to Jehovah, and every firstling -- the increase of beasts which thou hast: the males [are] Jehovah`s.
- 13** Otiia, me utu e koe ki te reme nga matamua katoa a te kaihe; a ki te kahore e utua e koe, whatiia tona kaki: ko nga matamua katoa hoki a te tangata, i roto i au tamariki, me utu e koe.  
 Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck; and you shall redeem all the firstborn of man among your sons.  
 `And every firstling of an ass thou dost ransom with a lamb, and if thou dost not ransom [it], then thou hast beheaded it: and every first-born of man among thy sons thou dost ransom.

- 14** A, tenei ake, ki te ui tau tama ki a koe a mua, ki te mea, He aha tenei? Na ka mea ki a ia, He kaha te ringa i whakaputaina mai ai matou e Ihowa i Ihipa, i te whare pononga: It shall be, when your son asks you in time to come, saying, `What is this?` that you shall tell him, `By strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from the house of bondage;
- `And it hath been, when thy son asketh thee hereafter, saying, What [is] this? that thou hast said unto him, By strength of hand hath Jehovah brought us out from Egypt, from a house of servants;
- 15** A, i te mea ka pakeke a Parao ki te tuku i a matou, na patua iho e Ihowa nga matamua katoa o te whenua o Ihipa, te matamua a te tangata, te matamua ano hoki a te kararehe: na reira i patua ai e ahau ma Ihowa nga mea katoa e puta tuatahi mai ana i te kopu, nga toa; ko nga matamua katoa ia o aku tama e utua ana e ahau. and it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Yahweh killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of animal. Therefore I sacrifice to Yahweh all that opens the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem.`
- yea, it cometh to pass, when Pharaoh hath been pained to send us away, that Jehovah doth slay every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man even unto the first-born of beast; therefore I am sacrificing to Jehovah all opening a womb who [are] males, and every first-born of my sons I ransom;
- 16** A, hei tohu tena ki tou ringa hei pare ki waenganui i ou kanohi: he kaha hoki te ringa i whakaputaina mai ai matou e Ihowa i Ihipa. It shall be for a sign on your hand, and for symbols between your eyes: for by strength of hand Yahweh brought us forth out of Egypt."
- and it hath been for a token on thy hand, and for frontlets between thine eyes, for by strength of hand hath Jehovah brought us out of Egypt.`
- 17** ¶ A, i te tukunga o te iwi e Parao, kihai a Ihowa i arahi i a ratou na te huarahi i te whenua o nga Pirihihini, ahakoa tata tera: i mea hoki te Atua, Kei awangawanga te iwi, ua kite ratou i te pakanga, a ka hoki ki Ihipa: It happened, when Pharaoh had let the people go, that God didn't lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt;"
- And it cometh to pass in Pharaoh's sending the people away, that God hath not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, `Lest the people repent in their seeing war, and have turned back towards Egypt;`
- 18** Engari i arahina awhiotia te iwi e te Atua na te huarahi i te koraha o te Moana Whero: a haere topuni ana nga tama a Iharaira i te whenua o Ihipa. but God led the people around by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt. and God turneth round the people the way of the wilderness of the Red Sea, and by fifties have the sons of Israel gone up from the land of Egypt.

**19 I maua atu ano e Mohi nga wheua o Hohepa; nana hoki i whakaoati marie nga tama a Iharaira, i mea, Ka tikina mai koutou, ka ata tirohia e te Atua; a ma koutou e mau atu oku wheua i konei.**

**Moses took the bones of Joseph with him, for he had made the children of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones away from here with you."**

**And Moses taketh the bones of Joseph with him, for he certainly caused the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this with you.`**

**20 A ka turia mai e ratou i Hukota, a noho rawa ki Etama, ki te pito o te koraha. They took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.**

**And they journey from Succoth, and encamp in Etham at the extremity of the wilderness,**

**21 A haere ana a Ihowa i mua i a ratou, i te pou kapua i te awatea, hei arahi i a ratou i te huarahi; i te pou kapura ano i te po, hei whakamarama i a ratou; kia haere ai ratou i te ao, i te po.**

**Yahweh went before them by day in a pillar of cloud, to lead them on their way, and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night: and Jehovah is going before them by day in a pillar of a cloud, to lead them in the way, and by night in a pillar of fire, to give light to them, to go by day and by night;**

**22 Kihai i tangohia e ia te pou kapua i te aroaro o te iwi i te awatea, me te pou kapura hoki i te po.**

**the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, didn't depart from before the people.**

**He removeth not the pillar of the cloud by day, and the pillar of the fire by night, [from] before the people.**

**1 ¶ Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea, Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

**2 Korero ki nga tama a Iharaira, kia tahuri, kia noho ki te ritenga atu o Pihahirota, i waenganui o Mikitoro, o te moana, ki te ritenga o Paarahepona: hei te wahi e hangai tonu ana ki reira, hei te taha o te moana koutou noho ai. "Speak to the children of Israel, that they turn back and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You shall encamp opposite it by the sea. `Speak unto the sons of Israel, and they turn back and encamp before Pi-Hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-Zephon; over-against it ye do encamp by the**

**3 A e kiia nga tama a Iharaira e Parao, E pohehe ana ratou i te whenua, kua tutakina mai ratou e te koraha.**

**Pharaoh will say of the children of Israel, `They are entangled in the land. The wilderness has shut them in.`**

**and Pharaoh hath said of the sons of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut upon them;**

- 4 A maku e whakapakeke te ngakau o Parao, kia wahi ai ia i a ratou: a ka whai kororia ahau i a Parao ratou ko tona nuinga katoa; a ka mohio nga Ihipiana ko Ihowa ahau; a pera ana ratou.**

**I will harden Pharaoh's heart, and he will follow after them; and I will get honor over Pharaoh, and over all his host; and the Egyptians shall know that I am Yahweh." They did so.**

**and I have strengthened the heart of Pharaoh, and he hath pursued after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, and the Egyptians have known that I [am] Jehovah; and they do so.**

- 5 A ka korerotia ki te kingi o Ihipa, kua whati te iwi: na ka puta ke te ngakau o Parao ratou ko ana tangata, ki te iwi, a ka mea ratou, He aha tenei mahi a tatou, i tukua atu ai a Iharaira i a tatou mahi?**

**It was told the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?"**

**And it is declared to the king of Egypt that the people hath fled, and the heart of Pharaoh and of his servants is turned against the people, and they say, `What [is] this we have done? that we have sent Israel away from our service.`**

- 6 Na ka here ia i tana hariata, i mauria ano hoki e ia tona iwi:**

**He made ready his chariot, and took his army with him;**

**And he harnesseth his chariot, and his people he hath taken with him,**

- 7 A takiritia ake e ia e ono rau hariata, whiriwhiri rawa, me nga hariata katoa o Ihipa, rite katoa i te rangatira.**

**and he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.**

**and he taketh six hundred chosen chariots, even all the chariots of Egypt, and captains over them all;**

- 8 Na whakapakeke ana a Ihowa i te ngakau o Parao kingi o Ihipa, ko te tino whainganga i muri i nga tama a Iharaira: tena ko nga tama a Iharaira, kei runga tonu te ringaringa i haere atu ai ratou.**

**Yahweh hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.**

**and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursueth after the sons of Israel, and the sons of Israel are going out with a high hand,**

- 9 Na whai ana nga Ihipiana i a ratou, nga hoiho katoa, nga hariata a Parao, me ana hoia eke hoiho, me ana mano, a mau rawa ratou, i a ratou e noho ana i te tahatai, i Pihahirota, e titiro atu nei ki Paarahepona.**

**The Egyptians pursued after them: all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen, and his army; and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baal-zephon.**

**and the Egyptians pursue after them, and all the chariot horses of Pharaoh, and his horsemen, and his force, overtake them, encamping by the sea, by Pi-Hahiroth, before Baal-Zephon.**

- 10 ¶ A, i te whakatatanga mai o Parao, na ka anga ake nga kanohi o nga tama a Iharaira, na, ko nga Ihipiana e whai ana i muri i a ratou; a tino wehi ana ratou: na ka karanga nga tama a Iharaira ki a Ihowa.**  
**When Pharaoh drew near, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them; and they were very afraid. The children of Israel cried out to Yahweh.**  
**And Pharaoh hath drawn near, and the sons of Israel lift up their eyes, and lo, the Egyptians are journeying after them, and they fear exceedingly, and the sons of Israel cry unto Jehovah.**
- 11 A ka mea ratou ki a Mohi, He onge koia no te urupa o Ihipa i kahaki mai ai koe i a matou ki te koraha mate ai? He aha ra tenei mahi au ki a matou, i arahina mai ai matou e koe i Ihipa?**  
**They said to Moses, "Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you treated us this way, to bring us forth out of Egypt? And they say unto Moses, `Because there are no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in a wilderness? what is this thou hast done to us -- to bring us out from Egypt?"**
- 12 Ehara koia tenei i ta matou kupu i ki ra ki a koe i Ihipa, i mea ra, Waiho ra matou kia whakamahia ana e nga Ihipiana? Pai ke kia whakamahia matou e nga Ihipiana i to matou mate ki te koraha.**  
**Isn't this the word that we spoke to you in Egypt, saying, `Leave us alone, that we may serve the Egyptians?` For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness."**  
**Is not this the word which we spake unto thee in Egypt, saying, Cease from us, and we serve the Egyptians; for better for us to serve the Egyptians than to die in a wilderness?"**
- 13 Na ka mea a Mohi ki te iwi, Kaua e wehi; tu marie, ka titiro atu ki te whakaoranga a Ihowa e whakaputaina mai e ia ki a koutou i tenei ra: no ko nga Ihipiana e kitea atu ra e koutou i tenei ra, e kore e kitea ano e koutou a muri ake nei.**  
**Moses said to the people, "Don't be afraid. Stand still, and see the salvation of Yahweh, which he will work for you today: for the Egyptians whom you have seen today, you shall never see them again.**  
**And Moses saith unto the people, `Fear not, station yourselves, and see the salvation of Jehovah, which He doth for you to-day; for, as ye have seen the Egyptians to-day, ye add no more to see them -- to the age;**
- 14 Ma Ihowa ta koutou pakanga; ko koutou ia e kore e hamumu.**  
**Yahweh will fight for you, and you shall be still."**  
**Jehovah doth fight for you, and ye keep silent.`**
- 15 ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, He aha koe i karanga ai ki ahau? Ki atu ki nga tama a Iharaira kia maro te haere:**  
**Yahweh said to Moses, "Why do you cry to me? Speak to the children of Israel, that they go forward.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `What? thou criest unto Me -- speak unto the sons of Israel, and they journey;**

- 16** Na hapainga e koe tau tokotoko, ka whakamaro atu ai i tou ringa ki runga ake i te moana, kia wehea ai; na ka haere atu nga tama a Iharaira ma waenga moana, i te wahi maroke. Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground. and thou, lift up thy rod, and stretch out thy hand towards the sea, and cleave it, and the sons of Israel go into the midst of the sea on dry land.
- 17** A ko ahau, ina, maku e whakapakeke nga ngakau o nga Ihipiana, a ka whai ratou i muri i a ratou: a ka whai kororia ahau i a Parao, i ana mano, i ana hariata, i ana hoia eke hoiho. I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get myself honor over Pharaoh, and over all his host, over his chariots, and over his horsemen.  
`And I -- lo, I am strengthening the heart of the Egyptians, and they go in after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, on his chariots, and on his horsemen;
- 18** A ka mohio nga Ihipiana ko Ihowa ahau, ina whai kororia ahau i a Parao, i ana hariata, i ana hoia eke hoiho. The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I have gotten myself honor over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen." and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My being honoured on Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen.`
- 19** Na ka whakatika te anahera a te Atua, i haere ra i mua i te ope o Iharaira, a haere ana ki muri i a ratou; i neke atu ano te pou kapua i to ratou aroaro, a tu ana i muri i a ratou: The angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them, and stood behind them. And the messenger of God, who is going before the camp of Israel, journeyeth and goeth at their rear; and the pillar of the cloud journeyeth from their front, and standeth at their rear,
- 20** I haere hoki ki waenganui o te nohoanga o nga Ihipiana, o te nohoanga hoki o Iharaira; a tera te kapua me te pouri, otia e whakamarama ana ia i te po: a kihai tetahi i whakatata ki tetahi a pau katoa te po. It came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night: and the one didn't come near the other all the night. and cometh in between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and the cloud and the darkness are, and he enlighteneth the night, and the one hath not drawn near unto the other all the night.
- 21** ¶ Na torona atu ana e Mohi tona ringa ki runga i te moana; a panaia ana ki muri e Ihowa te moana ki tetahi hau nui, ki te marangai, a pau noa taua po, na kua maroke te moana, kua tuwhera nga wai. Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided. And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and Jehovah causeth the sea to go on by a strong east wind all the night, and maketh the sea become dry ground, and the waters are cleaved,



- 22 A haere ana nga tama a Iharaira i waenga moana ra te wahi maroke: hei taiepa ano nga wai ki a ratou i te taha ki matau, ki mau.**  
**The children of Israel went into the midst of the sea on the dry ground, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.**  
**and the sons of Israel go into the midst of the sea, on dry land, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left.**
- 23 Na ka whai nga Ihipiana, a haere ana i muri i a ratou, nga hoiho katoa a Parao, ana hariata, me ana hoia eke hoiho, ki waenga moana.**  
**The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea: all of Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.**  
**And the Egyptians pursue, and go in after them (all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen) unto the midst of the sea,**
- 24 A, i to te ata whakaaraara, na, ka titiro a Ihowa ki te ope o nga Ihipiana, i roto i te pou ahi, i te pou kapua, ka whakararu hoki i te ope o nga Ihipiana,**  
**It happened in the morning watch, that Yahweh looked out on the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and confused the Egyptian army.**  
**and it cometh to pass, in the morning watch, that Jehovah looketh unto the camp of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubleth the camp of the Egyptians,**
- 25 A whakamareretia ana e ia nga wira o nga hariata, kia puhoi ai te haere: a ka mea nga Ihipiana, Kia oma atu tatou i te aroaro o Iharaira: kei a ratou hoki a Ihowa e whawhai mai ana ki nga Ihipiana.**  
**He took off their chariot wheels, and they drove them heavily; so that the Egyptians said, "Let's flee from the face of Israel, for Yahweh fights for them against the Egyptians!"**  
**and turneth aside the wheels of their chariots, and they lead them with difficulty, and the Egyptians say, `Let us flee from the face of Israel, for Jehovah is fighting for them against the Egyptians.`**
- 26 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Whakamarokia tou ringa ki runga i te moana, kia hoki ai nga wai ki runga ki nga Ihipiana, ki a ratou hariata, ki a ratou hoia eke hoiho.**  
**Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen."**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand toward the sea, and the waters turn back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.`**
- 27 A, ko te whakamarokanga o te ringa o Mohi ki runga i te moana, na takiri rawa ake te ata, kua hoki te moana ki tona tuturutanga; tutataki pu ki nga Ihipiana e rere ana; a taia iho nga Ihipiana e Ihowa ki waenga moana.**  
**Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it. Yahweh overthrew the Egyptians in the midst of the sea.**  
**And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and the sea turneth back, at the turning of the morning, to its perennial flow, and the Egyptians are fleeing at its coming, and Jehovah shaketh off the Egyptians in the midst of the sea,**

- 28** A hoki ana nga wai, taupokina iho nga hariata, me nga hoia eke hoiho, me te ope katoa o Parao, i haere i muri i a ratou ki te moana: kihai rawa tetahi o ratou i toe.  
The waters returned, and covered the chariots and the horsemen, even all Pharaoh`s army that went in after them into the sea. There remained not so much as one of them.  
and the waters turn back, and cover the chariots and the horsemen, even all the force of Pharaoh, who are coming in after them into the sea -- there hath not been left of them even one.
- 29** Tena ko nga tama a Iharaira, i haere ratou ra te wahi maroke i waenganui o te moana; ko nga wai hoki hei taiepa ki a ratou, ki te taha matau, ki te taha mau.  
But the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.  
And the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left;
- 30** A, whakaorangia ana e Ihowa a Iharaira i taua ra i nga ringa o nga Ihipiana; a ka kite a Iharaira i nga Ihipiana i te tahatai, he tupapaku katoa.  
Thus Yahweh saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.  
and Jehovah saveth Israel in that day out of the hand of the Egyptians, and Israel seeth the Egyptians dead on the sea-shore,
- 31** A i kite a Iharaira i te mahi nui i mahia e Ihowa ki nga Ihipiana: a ka wehi te iwi a Ihowa, whakapono ana ki a Ihowa, ki tana pononga hoki, ki a Mohi.  
Israel saw the great work which Yahweh did to the Egyptians, and the people feared Yahweh; and they believed in Yahweh, and in his servant Moses.  
and Israel seeth the great hand with which Jehovah hath wrought against the Egyptians, and the people fear Jehovah, and remain stedfast in Jehovah, and in Moses His servant.
- 1** ¶ Katahi ka waiata a Mohi ratou ko nga tama a Iharaira i tenei waiata ki a Ihowa, a ka whakahua, ka mea, Ka waiata ahau ki a Ihowa, he hira noa atu hoki tona kororia: ko te hoiho raua ko tona kaieke, kua panga e ia ki te moana.  
Then Moses and the children of Israel sang this song to Yahweh, and said, "I will sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea.  
Then singeth Moses and the sons of Israel this song to Jehovah, and they speak, saying: --  
`I sing to Jehovah, For triumphing He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea.
- 2** Ko Ihowa toku kaha, taku waiata, ko ia ano hoki hei whakaora moku: ko toku Atua tenei, a maku ia e whakakororia; ko te Atua o toku papa, a maku ia e whakanui.  
Yah is my strength and song, He has become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father`s God, and I will exalt him.  
My strength and song is JAH, And He is become my salvation: This [is] my God, and I glorify Him; God of my father, and I exalt Him.
- 3** He tangata whawhai a ihowa: ko Ihowa tona ingoa.  
Yahweh is a man of war. Yahweh is his name.  
Jehovah [is] a man of battle; Jehovah [is] His name.

- 4 Ko nga hariata a Parao, me tana ope, kua maka e ia ki te moana: ko ana rangatira whiriwhiri toremi iho ki te Moana Whero.**  
**Pharaoh`s chariots and his host has he cast into the sea; His chosen captains are sunk in the Red Sea.**  
**Chariots of Pharaoh and his force He hath cast into the sea; And the choice of his captains Have sunk in the Red Sea!**
- 5 Taupokina iho ratou e nga wai hohonu; totohu ana ratou ki te rire, ano he kamaka.**  
**The deeps cover them. They went down into the depths like a stone.**  
**The depths do cover them; They went down into the depths as a stone.**
- 6 Ka whai kororia tou ringa matau, e Ihowa, mo te kaha: na tou ringa, e Ihowa i mongamonga ai te hoa whawhai.**  
**Your right hand, Yahweh, is glorious in power, Your right hand, Yahweh, dashes the enemy in pieces.**  
**Thy right hand, O Jehovah, Is become honourable in power; Thy right hand, O Jehovah, Doth crush an enemy.**
- 7 Na te nui o tou kaha ka turakina e koe te hunga i whakatika mai ra ki a koe: te whakaputanga o tou riri, pau katoa ratou, me he tumutumu otaota.**  
**In the greatness of your excellency, you overthrow those who rise up against you: You send forth your wrath. It consumes them as stubble.**  
**And in the abundance of Thine excellency Thou throwest down Thy withstanders, Thou sendest forth Thy wrath -- It consumeth them as stubble.**
- 8 Na te hau hoki o tou ihu i haupu ai nga wai; i tu ake nga roma, ano he puranga, a whakatotoka ana te rire i te takere o te moana.**  
**With the blast of your nostrils the waters were piled up. The floods stood upright as a heap. The deeps were congealed in the heart of the sea.**  
**And by the spirit of Thine anger Have waters been heaped together; Stood as a heap have flowings; Congealed have been depths In the heart of a sea.**
- 9 I mea te hoariri, Ka whai atu ahau, ka hopu, ka tuwha i nga taonga; ka na toku ngakau i a ratou; ka unuhia taku hoari, ma toku ringa ratou e huna.**  
**The enemy said, `I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My desire shall be satisfied on them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.`**  
**The enemy said, I pursue, I overtake; I apportion spoil; Filled is my soul with them; I draw out my sword; My hand destroyeth them: --**
- 10 I pupuhi atu koe ki tau hau, taupokina iho ratou e te moana; totohu iho ratou, ano he mata, i nga wai nui.**  
**You blew with your wind. The sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.**  
**Thou hast blown with Thy wind The sea hath covered them; They sank as lead in mighty waters.**

- 11 Ko wai o nga atua hei rite mou, e Ihowa? ko wai hei rite mou, e whakamoemititia nei mo te tapu, e wehingia nei, e whakapaingia nei, e mahi nei i nga mea whakamiharo?  
Who is like you, Yahweh, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?  
Who [is] like Thee among the gods, O Jehovah? Who [is] like Thee -- honourable in holiness -- Fearful in praises -- doing wonders?**
- 12 I totoro atu tou ringa matau, horomia ana ratou e te whenua.  
You stretched out your right hand. The earth swallowed them.  
Thou hast stretched out Thy right hand -- Earth swalloweth them!**
- 13 Na tou atawhai i arahina mai ai e koe te iwi kua hokona nei e koe; na tou kaha i aratakina ai ratou e koe ki tou nohoanga tapu.  
"You, in your lovingkindness, have led the people that you have redeemed. You have guided them in your strength to your holy habitation.  
Thou hast led forth in Thy kindness The people whom Thou hast redeemed. Thou hast led on in Thy strength Unto Thy holy habitation.**
- 14 Ka rongo nga iwi, ka tui: mau tonu te matapouri ki nga tangata o Pirihitia.  
The peoples have heard. They tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.  
Peoples have heard, they are troubled; Pain hath seized inhabitants of Philistia.**
- 15 No reira i ohore ai nga rangatira o Eroma: ko nga tangata nunui o Moapa, mau tonu te wiri ki a ratou; memeha noa nga tangata katoa o Kanaana.  
Then the chiefs of Edom were dismayed. Trembling takes hold of the mighty men of Moab. All the inhabitants of Canaan are melted away.  
Then have chiefs of Edom been troubled: Mighty ones of Moab -- Trembling doth seize them! Melted have all inhabitants of Canaan!**
- 16 Tau ana ki a ratou te tui me te wehi: ma te nui o tou ringa e tu tonu ai ratou, ano he kohatu, kia pahemo ra ano tou iwi, e Ihowa, kia pahemo ra ano tenei iwi kua hokona nei e koe.  
Terror and dread falls on them. By the greatness of your arm they are as still as a stone; Until your people pass over, Yahweh, Until the people pass over who you have purchased.  
Fall on them doth terror and dread; By the greatness of Thine arm They are still as a stone, Till Thy people pass over, O Jehovah; Till the people pass over Whom Thou hast purchased.**
- 17 Mau ratou e kawe atu, e whakatupu ki te maunga, ki tou kainga o mua iho, ki te wahi, e Ihowa, i hanga e koe hei nohoanga mou, ki te wahi tapu, e te Ariki, i whakapumautia e ou ringa.  
You shall bring them in, and plant them in the mountain of your inheritance, The place, Yahweh, which you have made for yourself to dwell in; The sanctuary, Lord, which your hands have established.  
Thou dost bring them in, And dost plant them In a mountain of Thine inheritance, A fixed place for Thy dwelling Thou hast made, O Jehovah; A sanctuary, O Lord, Thy hands have established;**

- 18 Hei kingi a Ihowa ake ake.  
Yahweh shall reign forever and ever."  
Jehovah reigneth -- to the age, and for ever!**
- 19 I haere hoki nga hoiho a Parao, me ana hariata, me ana hoia eke hoiho ki te moana, a na Ihowa i whakahoki nga wai o te moana ki runga ki a ratou: tena ko nga tama a Iharaira, i haere ra te wahi maroke, i waenga moana.  
For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Yahweh brought back the waters of the sea on them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.  
For the horse of Pharaoh hath gone in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Jehovah turneth back on them the waters of the sea, and the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea.**
- 20 A ka tango a Miriama poropiti, tuahine o Arona, i te timipera ki tona ringa; a haere atu ana nga wahine katoa i muri i a ia me nga timipera, me te kanikani ano ratou.  
Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dances.  
And Miriam the inspired one, sister of Aaron, taketh the timbrel in her hand, and all the women go out after her, with timbrels and with choruses;**
- 21 A i whakahokia e Miriama ta ratou, Waiata ki a Ihowa, he hira noa atu hoki tona kororia; nana hoki te hoiho raua ko tona kaieke i whiu ki te moana.  
Miriam answered them, "Sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea."  
and Miriam answereth to them: -- `Sing ye to Jehovah, For Triumphant He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea!`**
- 22 ¶ A arahina atu ana e Mohi a Iharaira i te Moana Whero, a ka haere ratou ki te koraha o Huri: a e toru nga ra i haere ai ratou i te koraha, a kihai i kitea he wai.  
Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.  
And Moses causeth Israel to journey from the Red Sea, and they go out unto the wilderness of Shur, and they go three days in the wilderness, and have not found water,**
- 23 Na ka tae ratou ki Mara, kihai hoki i ahei te inu i nga wai o Mara; he kawa hoki: na reira i huaina ai tona ingoa ko Mara.  
When they came to Marah, they couldn't drink from the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.  
and they come in to Marah, and have not been able to drink the waters of Marah, for they [are] bitter; therefore hath [one] called its name Marah.**
- 24 Na ka amuamu te iwi ki a Mohi, ka mea, Ko te aha hei inu ma matou?  
The people murmured against Moses, saying, "What shall we drink?"  
And the people murmur against Moses, saying, `What do we drink?`**

- 25 Na ka karanga ia ki a Ihowa; a ka whakakitea mai he rakau e Ihowa ki a ia, a panga ana e ia ki nga wai, na, ka reka nga wai: i homai e ia he ture ki a ratou i reira, me tetahi ritenga; i whakamatauria ratou e ia ki reira.**  
**Then he cried to Yahweh. Yahweh showed him a tree, and he threw it into the waters, and the waters were made sweet. There he made a statute and an ordinance for them, and there he tested them;**  
**and he crieth unto Jehovah, and Jehovah sheweth him a tree, and he casteth unto the waters, and the waters become sweet. There He hath made for them a statute, and an ordinance, and there He hath tried them,**
- 26 I mea hoki ia, Ki te rongo marie koe ki te reo o Ihowa, o tou Atua, a ka mahi i te mea tika ki tana titiro, a ka whai taringa ki ana whakahau, ka pupuri hoki i ana tikanga katoa, e kore rawa tetahi o aua mate i whakapangia ki nga Ihipiana e ahau, e whakapangia atu e ahau ki a koe; ko Ihowa hoki ahau e whakaora nei i a koe.**  
**and he said, "If you will diligently listen to the voice of Yahweh your God, and will do that which is right in his eyes, and will pay attention to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you, which I have put on the Egyptians; for I am Yahweh who heals you."**  
**and He saith, `If thou dost really hearken to the voice of Jehovah thy God, and dost that which is right in His eyes, and hast hearkened to His commands, and kept all His statutes: none of the sickness which I laid on the Egyptians do I lay on thee, for I, Jehovah, am healing thee.**
- 27 Na ka tae ratou ki Erimi, kotahi tekau ma rua nei nga puna wai i reira, me nga nikau e whitu tekau; a ka noho ratou ki reira, ki te taha o nga wai.**  
**They came to Elim, where there were twelve springs of water, and seventy palm-trees: and they encamped there by the waters.**  
**And they come to Elim, and there [are] twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamp there by the waters.**
- 1 ¶ Na ka turia e ratou i Erimi, a ka tae te huihuinga katoa o nga tama a Iharaira ki te koraha o Hini, ki waenganui o Erimi o Hinai, i te tekau ma rima o nga ra o te rua o nga marama o to ratou haerenga mai i te whenua o Ihipa.**  
**They took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.**  
**And they journey from Elim, and all the company of the sons of Israel come in unto the wilderness of Sin, which [is] between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.**
- 2 Na ka amuamu te huihui katoa o nga tama a Iharaira ki a Mohi raua ko Arona i te koraha: The whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness;**  
**And all the company of the sons of Israel murmur against Moses and against Aaron in the wilderness;**

- 3 A ka mea nga tama a Iharaira ki a raua, E, te mate atu ra matou i te ringa o Ihowa i te whenua o Ihipa, i a matou e noho ana i te taha o nga kohua kikokiko, e kai taro ana, a makona noa! na korua nei hoki matou i kawe mai ki tenei koraha kia kohu rutia ai tenei whakaminenga katoa ki te matekai.**  
and the children of Israel said to them, "We wish that we had died by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we ate our fill of bread, for you have brought us out into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger."  
and the sons of Israel say unto them, `Oh that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, in our sitting by the flesh-pot, in our eating bread to satiety -- for ye have brought us out unto this wilderness to put all this assembly to death with hunger.`
- 4 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Nana, ka uaina iho e ahau he taro i te rangi ma koutou; a ma te iwi e haere, e kohikohi i to tenei rangi, i to tenei rangi, kia whakamatau ai ahau i a ratou, e haere ranei ratou i taku ture, kahore ranei.**  
Then said Yahweh to Moses, "Behold, I will rain bread from the sky for you, and the people shall go out and gather a day`s portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law, or not.  
And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am raining to you bread from the heavens -- and the people have gone out and gathered the matter of a day in its day -- so that I try them whether they walk in My law, or not;
- 5 A, a te ono o nga ra, ka taka e ratou ta ratou e mau mai ai; kia takiruatia ta ratou i kohikohi ai i etahi rangi ake ka rite ki to tenei.**  
It shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily."  
and it hath been on the sixth day, that they have prepared that which they bring in, and it hath been double above that which they gather day [by] day.`
- 6 Na ka mea a Mohi raua ko Arona ki nga tama katoa a Iharaira, Ka ahiahi, na, ka mohio koutou na Ihowa koutou i arahi mai i te whenua o Ihipa;**  
Moses and Aaron said to all the children of Israel, "At evening, then you shall know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt;  
And Moses saith -- Aaron also -- unto all the sons of Israel, `Evening -- and ye have known that Jehovah hath brought you out from the land of Egypt;
- 7 A i te ata, na, ka kite koutou i te kororia o ihowa; e whakarongo mai ana hoki ia ki a koutou amuamu ki a Ihowa: tena ko maua, he aha maua, i amuamu ai koutou ki a maua?**  
and in the morning, then you shall see the glory of Yahweh; because he hears your murmurings against Yahweh. Who are we, that you murmur against us?"  
and morning -- and ye have seen the honour of Jehovah, in His hearing your murmurings against Jehovah, and what [are] we, that ye murmur against us?`

- 8** I mea ano a Mohi, Ka mohio koutou, ua homai e Ihowa ki a koutou he kikokiko hei kai i te ahiahi, a i te ata he taro, a makona noa, no te mea kua rongo a Ihowa ki a koutou amuamu e amuamu na koutou ki a ia: ko maua ia, hei aha? kihai koutou i amua mu ki a maua, engari ki a Ihowa.  
Moses said, "Now Yahweh shall give you meat to eat in the evening, and in the morning bread to satisfy you; because Yahweh hears your murmurings which you murmur against him. And who are we? Your murmurings are not against us, but against Yahweh."  
And Moses saith, `In Jehovah`s giving to you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to satiety -- in Jehovah`s hearing your murmurings, which ye are murmuring against Him, and what [are] we? your murmurings [are] not against us, but against Jehovah.`
- 9** Na ka mea a Mohi ki a Arona, Mea atu ki te huihui katoa o nga tama a Iharaira, Whakatata mai ki te aroaro o Ihowa kua rongo hoki ia ki a koutou amuamu.  
Moses said to Aaron, "Tell all the congregation of the children of Israel, `Come near before Yahweh, for he has heard your murmurings.`"  
And Moses saith unto Aaron, `Say unto all the company of the sons of Israel, Come ye near before Jehovah, for He hath heard your murmurings;`
- 10** A, i a Arona e korero ana ki te huihui katoa o nga tama a Iharaira, na ka tahuri ratou whaka te koraha, na, ko te kororia o Ihowa e puta mai ana i roto i te kapua.  
It happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of Yahweh appeared in the cloud. and it cometh to pass, when Aaron is speaking unto all the company of the sons of Israel, that they turn towards the wilderness, and lo, the honour of Jehovah is seen in the cloud.
- 11** Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** Kua rongo ahau ki nga amuamu a nga tama a Iharaira: korero atu ki a ratou, mea atu, Kia ahiahi ka kai koutou i te kikokiko, a i te ata ka makona i te taro; a ka mohio koutou ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
"I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak to them, saying, `At evening you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread: and you shall know that I am Yahweh your God.`"  
`I have heard the murmurings of the sons of Israel; speak unto them, saying, Between the evenings ye eat flesh, and in the morning ye are satisfied [with] bread, and ye have known that I [am] Jehovah your God.`
- 13** ¶ A i te ahiahi, na, ka puta mai te koitareke, a kapi ana te puni: a i te ata kua takoto te tomairangi i te nohoanga, tawhio noa, tawhio noa.  
It happened at evening that quail came up and covered the camp; and in the morning the dew lay around the camp.  
And it cometh to pass in the evening, that the quail cometh up, and covereth the camp, and in the morning there hath been the lying of dew round about the camp,



- 14** A ka mimiti ake te papanga tomairangi, na, he mea ririki, potakataka nei, kei te mata o te koraha, ririki, me te haupapa, i runga i te whenua.  
When the dew that lay had gone, behold, on the surface of the wilderness was a small round thing, small as the hoar-frost on the ground.  
and the lying of the dew goeth up, and lo, on the face of the wilderness a thin, bare thing, thin as hoar-frost on the earth.
- 15** A, i te kitenga o nga tama a Iharaira, ka mea ratou tetahi ki tetahi, He aha tena? kihai hoki ratou i mohio he aha ranei. Na ka mea a Mohi ki a ratou, Ko te taro ra tena ka homai nei e Ihowa ki a koutou hei kai.  
When the children of Israel saw it, they said one to another, "What is it?" For they didn't know what it was. Moses said to them, "It is the bread which Yahweh has given you to eat."  
  
And the sons of Israel see, and say one unto another, `What [is] it?` for they have not known what it [is]; and Moses saith unto them, `It [is] the bread which Jehovah hath given to you for food.
- 16** Ko te mea tena i akona mai ra e Ihowa, Kohikohia mai i reira e tera, e tera, kia rite ki tana e kai ai: he omere ma te tangata, kia rite ki to koutou tokomaha: kohikohia e tera, e tera, ma te hunga i tona teneti.  
This is the thing which Yahweh has commanded: "Gather of it everyone according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall you take it, every man for those who are in his tent."  
`This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Gather of it each according to his eating, an omer for a poll; and the number of your persons, take ye each for those in his tent.`
- 17** A pera ana nga tama a Iharaira, na kohikohia ana, ta tetahi he nui, ta tetahi he iti.  
The children of Israel did so, and gathered some more, some less.  
And the sons of Israel do so, and they gather, he who is [gathering] much, and he who is [gathering] little;
- 18** A ka mehuatia e ratou ki te omere, kihai i hira ta te tangata i te wahi nui, kihai hoki he hapa o tana i te wahi nohinohi: rite tonu ki te kai a tera, a tera, ta ratou i kohikohi ai.  
When they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack. They gathered every man according to his eating.  
and they measure with an omer, and he who is [gathering] much hath nothing over, and he who is [gathering] little hath no lack, each according to his eating they have gathered.
- 19** Na ka mea a Mohi ki a ratou, Kaua e whakatoea tetahi wahi o tena ki te ata.  
Moses said to them, "Let no one leave of it until the morning."  
And Moses saith unto them, `Let no man leave of it till morning;`
- 20** Engari kihai ratou i whakarongo ki a Mohi; a whakatoea ana e etahi tetahi wahi o taua mea mo te ata, a muia ana e te kutukutu, a piro ake: a riri ana a Mohi ki a ratou.  
Notwithstanding they didn't listen to Moses, but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and became foul: and Moses was angry with them.  
and they have not hearkened unto Moses, and some of them do leave of it till morning, and it bringeth up worms and stinketh; and Moses is wroth with them.

- 21 A kohikohia ana taua mea e ratou i tenei ata, i tenei ata, rite tonu ki ta tenei tangata, ki ta tenei tangata, e kai ai; a ka mahana te ra, na, kua rewa.**  
**They gathered it morning by morning, everyone according to his eating. When the sun grew hot, it melted.**  
**And they gather it morning by morning, each according to his eating; when the sun hath been warm, then it hath melted.**
- 22 ¶ A i te ono o nga ra ka takiruatia te taro i kohikohia e ratou e rua hoki nga omere ma te tangata kotahi; a ka haere mai nga rangatira katoa o te huihui, ka korero ki a Mohi.**  
**It happened that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one, and all the rulers of the congregation came and told Moses.**  
**And it cometh to pass on the sixth day, they have gathered a second bread, two omers for one, and all the princes of the company come in, and declare to Moses.**
- 23 Na ka mea ia ki a ratou, Ko ia tenei ta lhowa i korero ra, Ko apopo te okiokinga o te hapati tapu o lhowa: tunua ta koutou e tunu ai, kohuatia hoki ta koutou e kohua ai; a, ko te toenga, waiho ma koutou, rongoatia mo te ata.**  
**He said to them, "This is that which Yahweh has spoken, `Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Yahweh. Bake that which you want to bake, and boil that which you want to boil; and all that remains over lay up for yourselves to be kept until the morning."**  
**And he saith unto them, `It [is] that which Jehovah hath spoken [of]; a rest -- a holy sabbath to Jehovah -- [is] to-morrow; that which ye bake, bake; and that which ye boil, boil; and all that is over, let rest for yourselves in charge till the morning.`**
- 24 A rongoatia atu ana e ratou mo te ata, i pera ano me ta Mohi i ki ai; kihai hoki i piro, kahore hoki i whai kutukutu.**  
**They laid it up until the morning, as Moses asked, and it didn't become foul, neither was there any worm in it.**  
**And they let it rest until the morning, as Moses hath commanded, and it hath not stank, and a worm hath not been in it.**
- 25 Na ka mea a Mohi, Kainga tena i tenei ra; he hapati hoki tenei ra na lhowa: e kore tena mea e kite e koutou ki te parae i tenei ra.**  
**Moses said, "Eat that today, for today is a Sabbath to Yahweh. Today you shall not find it in the field.**  
**And Moses saith, `Eat it to-day, for to-day [is] a sabbath to Jehovah; to-day ye find it not in the field:**
- 26 E ono nga ra e kohikohi ai koutou i tena mea; a i te whitu o nga ra ko te hapati, ko reira kore ai.**  
**Six days you shall gather it, but on the seventh day is the Sabbath. In it there shall be none."**  
**six days ye do gather it, and in the seventh day -- the sabbath -- in it there is none.`**
- 27 A i te whitu o nga ra ka haere atu etahi o te iwi ki te kohikohi, a kihai i kitea.**  
**It happened on the seventh day, that some of the people went out to gather, and they found none.**  
**And it cometh to pass on the seventh day, some of the people have gone out to gather, and have not found.**

- 28 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Kia pehea te roa o koutou e kore nei e pupuri i aku whakahau, i aku ture?  
Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commandments and my laws?  
And Jehovah saith unto Moses, `How long have ye refused to keep My commands, and My laws?**
- 29 Titiro, no te mea kua hoatu e Ihowa te hapati ki a koutou, koia i hoatu ai e ia i te ra ono he taro mo nga rangi e rua; e noho koutou e tera, e tera, ki tona wahi ano; kua tetahi e haere atu i tona nohoanga i te ra whitu.  
Behold, because Yahweh has given you the Sabbath, therefore he gives you on the sixth day the bread of two days. Everyone stay in his place. Let no one go out of his place on the seventh day."  
see, because Jehovah hath given to you the sabbath, therefore He is giving to you on the sixth day bread of two days; abide ye each [in] his place, no one doth go out from his place on the seventh day.`**
- 30 Na ka noho te iwi i te ra whitu.  
So the people rested on the seventh day.  
And the people rest on the seventh day,**
- 31 A huaina iho e te whare o Iharaira te ingoa o taua mea, he Mana: tona rite kei te purapura korianara, ma tonu; tona reka kei te papa honi.  
The house of Israel called the name of it Manna, and it was like coriander seed, white; and its taste was like wafers with honey.  
and the house of Israel call its name Manna, and it [is] as coriander seed, white; and its taste [is] as a cake with honey.**
- 32 ¶ I mea ano a Mohi, Ko te mea tenei i akona mai nei e Ihowa, Whakakiia tetahi omere ki taua mea, ka rongoa ai ma o koutou whakapaparanga; kia kite ai ratou i te taro i whangaia ai koutou e ahau i te koraha i taku whakaputanga mai i a koutou i te w henua o Moses said, "This is the thing which Yahweh has commanded, `Let an omer-full of it be kept throughout your generations, that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt."  
And Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Fill the omer with it, for a charge for your generations, so that they see the bread which I have caused you to eat in the wilderness, in My bringing you out from the land of Egypt.`**
- 33 A ka mea a Mohi ki a Arona, Tangohia tetahi oko, whaowhina hoki he mana ki roto, kia kotahi whakakiinga o te omere, ka whakatakoto ki te aroaro o Ihowa, rongoa ai ma o koutou whakatupuranga.  
Moses said to Aaron, "Take a pot, and put an omer-full of manna in it, and lay it up before Yahweh, to be kept throughout your generations."  
And Moses saith unto Aaron, `Take one pot, and put there the fulness of the omer of manna, and let it rest before Jehovah, for a charge for your generations;`**

- 34** A whakatakotoria ana taua mea e Arona ki mua i te Whakaaturanga rongoa ai, pera tonu ia me ta lhowa i ako ai ki a Mohi.  
As Yahweh commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept. as Jehovah hath given commandment unto Moses, so doth Aaron let it rest before the Testimony, for a charge.
- 35** A e wha tekau nga tau i kai ai nga tama a Iharaira i te mana, a tae noa ki te whenua tangata; he mana ta ratou i kai ai, a tae noa ki nga rohe o te whenua o Kanaana.  
The children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.  
And the sons of Israel have eaten the manna forty years, until their coming in unto the land to be inhabited; the manna they have eaten till their coming in unto the extremity of the land of Canaan.
- 36** Na, ko te moere, ko te wahi whakatekau o te epa.  
Now an omer is the tenth part of an ephah.  
and the omer is a tenth of the ephah.
- 1** ¶ Na ka haere te huihui katoa o nga tama a Iharaira i te koraha o Hini i o ratou haerenga, i pera tonu me ta lhowa i ako ai, a noho rawa atu ki Repirimi: otiia kahore he wai hei inu ma te iwi.  
All the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to Yahweh's commandment, and encamped in Rephidim; but there was no water for the people to drink.  
And all the company of the sons of Israel journey from the wilderness of Sin, on their journeyings, by the command of Jehovah, and encamp in Rephidim, and there is no water for the people to drink;
- 2** Na ka ngangau te iwi ki a Mohi, ka mea, Homai ra he wai mo matou, kia inu ai matou. A ka mea a Mohi ki a ratou, He aha koutou i ngangau ai ki ahau? he aha koutou i whakamatautau ai i a lhowa?  
Therefore the people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?"  
and the people strive with Moses, and say, `Give us water, and we drink.` And Moses saith to them, `What? -- ye strive with me, what? -- ye try Jehovah?`
- 3** Na ka mate te iwi i te wai i reira; a amuamu ana te iwi ki a Mohi, a ka mea, He aha matou i kawea mai ai e koe i Ihpa kia kohurutia ai matou, me a matou tamariki, me a matou kararehe ki te matewai?  
The people were thirsty for water there; and the people murmured against Moses, and said, "Why have you brought us up out of Egypt, to kill us, our children, and our livestock with thirst?"  
and the people thirst there for water, and the people murmur against Moses, and say, `Why [is] this? -- thou hast brought us up out of Egypt, to put us to death, also our sons and our cattle, with thirst.`

- 4 Na ka karanga a Mohi ki a Ihowa, ka mea, Me pehea ahau ki te iwi nei? whano ratou aki i ahau ki te kohatu.**  
**Moses cried to Yahweh, saying, "What shall I do with these people? They are almost ready to stone me."**  
**And Moses crieth to Jehovah, saying, `What do I to this people? yet a little, and they have stoned me.`**
- 5 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Haere i mua i te iwi, ka tango hoki i etahi o nga kaumatua o Iharaira hei hoa mou; ko tau tokotoko hoki i patua e koe ki te awa, me mau atu i tou ringa, ka haere.**  
**Yahweh said to Moses, "Walk on before the people, and take the elders of Israel with you, and take the rod in your hand with which you struck the Nile, and go.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Pass over before the people, and take with thee of the elders of Israel, and thy rod with which thou hast smitten the River take in thy hand, and thou hast gone:**
- 6 Nana, tena ahau te tu atu na i tou aroaro i reira, i runga i te kamaka i Horepa, a mau e patu te kamaka, a ka puta he wai i reira, hei inu ma te iwi. A peratia ana e Mohi i te tirohanga a nga kaumatua o Iharaira.**  
**Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb. You shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." Moses did so in the sight of the elders of Israel.**  
**Lo, I am standing before thee there on the rock in Horeb, and thou hast smitten on the rock, and waters have come out from it, and the people have drunk.` And Moses doth so before the eyes of the elders of Israel,**
- 7 A huaina ana e ia te ingoa o taua wahi ko Maha, ko Meripa; mo te ngangautanga a nga tama a Iharaira, mo ta ratou whakamatau hoki i a Ihowa, i a ratou i mea ra, Kei roto ranei a Ihowa i a tatou, kahore ranei?**  
**He called the name of the place Massah, and Meribah, because the children of Israel quarreled, and because they tested Yahweh, saying, "Is Yahweh among us, or not?" and he calleth the name of the place Massah, and Meribah, because of the `strife` of the sons of Israel, and because of their `trying` Jehovah, saying, `Is Jehovah in our midst or not?`**
- 8 ¶ Na ka haere mai a Amareke, kei te whawhai ki a Iharaira ki Repirimi.**  
**Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim.**  
**And Amalek cometh, and fighteth with Israel in Rephidim,**
- 9 Na ka mea a Mohi ki a Hohua, Whiriwhiria mai etahi tangata ma taua, ka haere ki te whawhai ki a Amareke: ka tu ahau apopo ki runga i te tihi o te pukepuke, me te rakau ano hoki a te Atua ki toku ringa.**  
**Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with God`s rod in my hand.**  
**and Moses saith unto Joshua, `Choose for us men, and go out, fight with Amalek: to-morrow I am standing on the top of the hill, and the rod of God in my hand.`**

- 10 Na peratia ana e Hohua me ta Mohi i korero ai ki a ia; ko te tino whawhaitanga ki a Amareke: ko Mohi ia, ratou ko Arona, ko Huru, i piki ki te tihi o te pukepuke.  
So Joshua did as Moses had told him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.  
And Joshua doth as Moses hath said to him, to fight with Amalek, and Moses, Aaron, and Hur, have gone up [to] the top of the height;**
- 11 A ka maiangi ake te ringa o Mohi, na, ka kaha a Iharaira; a ka tukua iho tona ringa, na, ka kaha a Amareke.  
It happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.  
and it hath come to pass, when Moses lifteth up his hand, that Israel hath been mighty, and when he letteth his hands rest, that Amalek hath been mighty.**
- 12 Otiia ka taimaha nga ringa o Mohi; a ka mau raua ki tetahi kohatu, a whakatakotoria ana ki raro i a ia, a noho ana ia i runga; a puritia ake ana ona ringa e Arona raua ko Huru, kotahi i tetahi taha, kotahi i tetahi taha: katahi ka tuturu tonu on a ringa, a to noa te ra.  
But Moses` hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat on it. Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side, and the other on the other side. His hands were steady until sunset.  
And the hands of Moses [are] heavy, and they take a stone, and set [it] under him, and he sitteth on it: and Aaron and Hur have taken hold on his hands, on this side one, and on that one, and his hands are stedfast till the going in of the sun;**
- 13 Na patua ana a Amareke, ratou ko tona iwi, e Hohua ki te mata o te hoari.  
Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.  
and Joshua weakeneth Amalek and his people by the mouth of the sword.**
- 14 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Tuhituhia tenei ki te pukapuka, hei whakamaharatanga; korerotia hoki ki nga taringa o Hohua: ka tino horoia atu hoki e ahau te maharatanga o Amareke i raro i te rangi.  
Yahweh said to Moses, "Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the memory of Amalek from under the sky."  
And Jehovah saith unto Moses, `Write this, a memorial in a Book, and set [it] in the ears of Joshua, that I do utterly wipe away the remembrance of Amalek from under the heavens;`**
- 15 A hanga ana e Mohi he aata, a huaina iho tona ingoa ko Ihowanihi.  
Moses built an altar, and called the name of it Yahweh our Banner  
and Moses buildeth an altar, and calleth its name Jehovah-Nissi,**
- 16 I mea hoki ia, Kua ara nei te ringa ki te torona o Ihowa, na he pakanga ta Ihowa ki a Amareke i tenei whakapaparanga, i tenei whakapaparanga.  
He said, "Yah has sworn: `Yahweh will have war with Amalek from generation to generation.`"  
and saith, `Because a hand [is] on the throne of Jah, war [is] to Jehovah with Amalek from generation -- generation.`**

- 1 ¶ A ka rongo a letoro, te tohunga o Miriana, te hungawai o Mohi, ki nga mea katoa i meatia e te Atua ki a Mohi, ki a Iharaira hoki, ki tana iwi; ki a Ihowa ano hoki kua whakaputa mai i a Iharaira i Ihipa;**  
**Now Jethro, the priest of Midian, Moses` father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that Yahweh had brought Israel out of Egypt. And Jethro priest of Midian, father-in-law of Moses, heareth all that God hath done for Moses, and for Israel his people, that Jehovah hath brought out Israel from Egypt,**
- 2 Katahi a letoro, hungawai o Mohi, ka tango i a Hipora, wahine a Mohi, i muri nei i tana tononga i a ia kia hoki,**  
**Jethro, Moses` father-in-law, received Zipporah, Moses` wife, after he had sent her away, and Jethro, father-in-law of Moses, taketh Zipporah, wife of Moses, besides her parents,**
- 3 Me ana tamariki tokorua, ko te ingoa o tetahi ko Kerehoma, i mea hoki ia, He manene ahau i te whenua ke:**  
**and her two sons. The name of one son was Gershom, for Moses said, "I have been a sojourner in a foreign land".**  
**and her two sons, of whom the name of the one [is] Gershom, for he said, `a sojourner I have been in a strange land:`**
- 4 Ko te ingoa hoki o tetahi ko Erietera; moku hoki a wahinetia mai e te Atua o toku papa, nana hoki ahau i whakaora i te hoari a Parao;**  
**The name of the other was Eliezer, for he said, "My father`s God was my help and delivered me from Pharaoh`s sword."**  
**and the name of the other [is] Eliezer, for, `the God of my father [is] for my help, and doth deliver me from the sword of Pharaoh.`**
- 5 Na ka haere mai a letoro, te hungawai o Mohi, ratou ko ana tamariki, ko tana wahine, ki a Mohi, ki te koraha i noho ai ia, ki te maunga o te Atua:**  
**Jethro, Moses` father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the Mountain of God.**  
**And Jethro, father-in-law of Moses, cometh, and his sons, and his wife, unto Moses, unto the wilderness where he is encamping -- the mount of God;**
- 6 A ka mea ki a Mohi, Ko ahau, ko letoro, ko tou hungawai, kua tae mai ki a koe, me tau wahine, ratou ko ana tama tokorua.**  
**He said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you with your wife, and her two sons with her.**  
**and he saith unto Moses, `I, thy father-in-law, Jethro, am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.`**
- 7 ¶ Na ka haere a Mohi ki te whakatau i tona hungawai, a ka tuohu, ka kihi hoki i a ia; a ka ui raua ki a raua ki te pai i tetahi, i tetahi; a haere ana raua ki te teneti.**  
**Moses went out to meet his father-in-law, and bowed and kissed him. They asked each other of their welfare, and they came into the tent.**  
**And Moses goeth out to meet his father-in-law, and boweth himself, and kisseth him, and they ask one at another of welfare, and come into the tent;**

- 8 Na ka korerotia e Mohi ki tona hungawai nga mea katoa i meatia e Ihowa ki a Parao ratou ko nga Ihipiana, mo Iharaira, me nga mate katoa hoki i pono ki a ratou i te ara, me ratou hoki kua whakaorangia nei e Ihowa.**  
**Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardships that had come on them on the way, and how Yahweh delivered them.**  
**and Moses recounteth to his father-in-law all that Jehovah hath done to Pharaoh, and to the Egyptians, on account of Israel, all the travail which hath found them in the way, and Jehovah doth deliver them.**
- 9 Na ka hari a Ietoro mo nga mea pai katoa i meatia e Ihowa ki a Iharaira, mo ratou hoki i whakaorangia e ia i te ringa o nga Ihipiana.**  
**Jethro rejoiced for all the goodness which Yahweh had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.**  
**And Jethro rejoiceth for all the good which Jehovah hath done to Israel, whom He hath delivered from the hand of the Egyptians;**
- 10 A ka mea a Ietoro, Kia whakapaingia a Ihowa nana nei koutou i whakaora i te ringa o nga Ihipiana, i te ringa hoki o Parao; nana hoki te iwi nei i whakaora i raro i te ringa o nga Ihipiana.**  
**Jethro said, "Blessed be Yahweh, who has delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.**  
**and Jethro saith, `Blessed [is] Jehovah, who hath delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh -- who hath delivered this people from under the hand of the Egyptians;**
- 11 Katahi ahau ka mohio he nui ake a Ihowa i nga atua katoa; ae ra, i te mea hoki ka whakapehapeha ratou, hira ake ana ano ia i a ratou.**  
**Now I know that Yahweh is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."**  
**now I have known that Jehovah [is] greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly -- [He is] above them!**
- 12 Na ka tangohia e Ietoro, e te hungawai o Mohi tetahi tahunga tinana me etahi patunga tapu ma te Atua: a haere mai ana a Arona, me nga kaumatua katoa o Iharaira, ki te hungawai o Mohi, ki te kai taro ki te aroaro o te Atua.**  
**Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. Aaron came with all of the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.**  
**And Jethro, father-in-law of Moses, taketh a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron cometh in, and all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.**
- 13 ¶ A i te aonga ake o te ra ka noho a Mohi ki te whakawa i te iwi: a ka tu te iwi i te taha o Mohi no te ata a ahiahi noa.**  
**It happened on the next day, that Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from the morning to the evening.**  
**And it cometh to pass on the morrow, that Moses sitteth to judge the people, and the people stand before Moses, from the morning unto the evening;**



- 14** A, no te kitenga o te hungawai o Mohi i nga mea katoa i mea ai ia ki te iwi, ka mea ia, He aha tenei mea e mea nei koe ki te iwi? he aha koe i noho ai ko koe anake, i tu ai hoki te iwi katoa i tou taha no te ata a tae noa ki te ahiahi?  
When Moses` father-in-law saw all that he did to the people, he said, "What is this thing that you do for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning to evening?"  
and the father-in-law of Moses seeth all that he is doing to the people, and saith, `What [is] this thing which thou art doing to the people? wherefore art thou sitting by thyself, and all the people standing by thee from morning till evening?`
- 15** A ka mea a Mohi ki tona hungawai, E haere mai ana hoki te iwi ki ahau, ki te rapu tikanga i te Atua:  
Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God.  
And Moses saith to his father-in-law, `Because the people come unto me to seek God;
- 16** Ka ai he mea ki a ratou, na ka haere mai ki ahau; a maku e whakarite te whakawa a tetahi ki tetahi; e whakaatu hoki nga tikanga a te Atua me ana ture.  
When they have a matter, they come to me, and I judge between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God, and his laws."  
when they have a matter, it hath come unto me, and I have judged between a man and his neighbour, and made known the statutes of God, and His laws.`
- 17** Na ka mea te hungawai o Mohi ki a ia, Ehara tenei i te pai e mea nei koe.  
Moses` father-in-law said to him, "The thing that you do is not good.  
And the father-in-law of Moses saith unto him, `The thing which thou art doing [is] not good;
- 18** Ka honia noatia iho koe, koutou tahi ko tenei iwi i a koe nei; he pehi rawa hoki tenei mea i a koe: e kore e taea e koe anake.  
You will surely wear away, both you, and this people that is with you; for the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.  
thou dost surely wear away, both thou, and this people which [is] with thee, for the thing is too heavy for thee, thou art not able to do it by thyself.
- 19** Na, whakarongo mai ki toku reo, maku koe e tohutohu: hei a koe te Atua, hei te aroaro o te Atua koe mo te iwi, a mau e kawe nga korero ki te Atua:  
Listen now to my voice. I will give you counsel, and God be with you. You represent the people before God, and bring the causes to God.  
`Now, hearken to my voice, I counsel thee, and God is with thee: be thou for the people over-against God, and thou hast brought in the things unto God;
- 20** Mau ano ratou e whakaako ki nga tikanga, ki nga ture, e whakaatu hoki ki a ratou te huarahi e haere ai ratou, me nga mahi e mahi ai ratou.  
You shall teach them the statutes and the laws, and shall show them the way in which they must walk, and the work that they must do.  
and thou hast warned them [concerning] the statutes and the laws, and hast made known to them the way in which they go, and the work which they do.

- 21** Mau ano hoki e titiro i roto i te iwi katoa etahi tangata maia, e wehi ana i te Atua; hei te hunga pono, e kino ana ki te apo; ka waiho ai hei rangatira mo ratou, hei rangatira mo nga mano, hei rangatira mo nga rau, hei rangatira mo nga rima tek au, hei rangatira mo nga tekau:  
 Moreover you shall provide out of all the people able men, such as fear God: men of truth, hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.  
 `And thou -- thou dost provide out of all the people men of ability, fearing God, men of truth, hating dishonest gain, and hast placed [these] over them, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,
- 22** A ma ratou te iwi e whakawa i nga wa katoa: a ko nga mea nunui katoa, me kawe mai ki a koe; ko nga mea nohinohi katoa ia, ma ratou e whakarite: penei ka mama koe, a ma koutou tahi te pikaunga.  
 Let them judge the people at all times. It shall be that every great matter they shall bring to you, but every small matter they shall judge themselves. So shall it be easier for you, and they shall share the load with you.  
 and they have judged the people at all times; and it hath come to pass, every great matter they bring in unto thee, and every small matter they judge themselves; and lighten it from off thyself, and they have borne with thee.
- 23** Ki te mea koe i tenei mea, a ka ki mai te Atua ki a koe, katahi koe ka matatu ake, a ka haere marie tenei iwi katoa ki o ratou kainga.  
 If you will do this thing, and God commands you so, then you will be able to endure, and all of these people also will go to their place in peace."  
 If thou dost this thing, and God hath commanded thee, then thou hast been able to stand, and all this people also goeth in unto its place in peace.`
- 24** A rongo tonu a Mohi ki te kupu a tona hungawai, a meatia katoatia iho e ia nga mea i korero ai ia.  
 So Moses listened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.  
 And Moses hearkeneth to the voice of his father-in-law, and doth all that he said,
- 25** A whiriwhiria ana e Mohi etahi tangata maia i roto i a Iharaira katoa, a waiho iho ratou e ia hei upoko mo te iwi, hei rangatira mo nga mano, hei rangatira mo nga rau, hei rangatira mo nga rima tekau, hei rangatira hoki mo nga tekau.  
 Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.  
 and Moses chooseth men of ability out of all Israel, and maketh them chiefs over the people, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,
- 26** A na ratou te iwi i whakawa i nga wa katoa: ko te mea pakeke i kawea e ratou ki a Mohi; ko nga mea nohinohi katoa ia na ratou ano i whakarite.  
 They judged the people at all times. They brought the hard causes to Moses, but every small matter they judged themselves.  
 and they have judged the people at all times; the hard matter they bring in unto Moses, and every small matter they judge themselves.

- 27 Na ka tukua atu e Mohi tona hungawai; a haere ana ia ki tona whenua.  
Moses let his father-in-law depart, and he went his way into his own land.  
And Moses sendeth his father-in-law away, and he goeth away unto his own land.**
- 1 ¶ No te toru o nga marama o te haerenga mai o nga tama a Iharaira i te whenua o Ihipa, no taua rangi ano, ka tae ratou ki te koraha o Hinai.  
In the third month after the children of Israel had gone forth out of the land of Egypt, on that same day they came into the wilderness of Sinai.  
In the third month of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in this day they have come into the wilderness of Sinai,**
- 2 A, i to ratou haerenga atu i Repirimi, ka tae ki te koraha o Hinai, ka noho iho ratou i te koraha; a noho ana a Iharaira ki reira, ki te ritenga atu o te maunga.  
When they had departed from Rephidim, and had come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mountain.  
and they journey from Rephidim, and enter the wilderness of Sinai, and encamp in the wilderness; and Israel encampeth there before the mount.**
- 3 Na ka piki a Mohi ki te Atua, a ka karanga a Ihowa ki a ia i te maunga, ka mea, Kia penei tau korero ki te whare o Hakopa, tau kauwhau hoki ki nga tama a Iharaira;  
Moses went up to God, and Yahweh called to him out of the mountain, saying, "This is what you shall tell the house of Jacob, and tell the children of Israel:  
And Moses hath gone up unto God, and Jehovah calleth unto him out of the mount, saying, `Thus dost thou say to the house of Jacob, and declare to the sons of Israel,**
- 4 Kua kite koutou i nga mea i mea ai ahau ki nga Ihipiana, i taku whakawahanga hoki i a koutou i runga i nga parirau ekara, me te kawenga mai i a koutou ki ahau.  
`You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles` wings, and brought you to myself.  
Ye -- ye have seen that which I have done to the Egyptians, and I bear you on eagles` wings, and bring you in unto Myself.**
- 5 Heoi ki te ata whakarongo koutou ki toku reo, ki te pupuri hoki i taku kawenata, ka waiho koutou hei taonga moku, motu ke i nga iwi katoa: i ahau hoki te whenua katoa:  
Now therefore, if you will indeed obey my voice, and keep my covenant, then you shall be my own possession from among all peoples; for all the earth is mine;  
`And now, if ye really hearken to My voice, then ye have kept My covenant, and been to Me a peculiar treasure more than all the peoples, for all the earth [is] Mine;**
- 6 A ka waiho koutou e ahau hei kingi, hei tohunga, hei iwi tapu hoki. Ko nga kupu enei e korero ai koe ki nga tama a Iharaira.  
and you shall be to me a kingdom of priests, and a holy nation.` These are the words which you shall speak to the children of Israel."  
and ye -- ye are to Me a kingdom of priests and a holy nation: these [are] the words which thou dost speak unto the sons of Israel.`**

- 7 Na ka haere iho a Mohi, ka karanga ia ki nga kaumatua o te iwi, a hoatu ana e ia ki to ratou aroaro enei kupu katoa i akona nei e Ihowa ki a ia.**  
**Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which Yahweh commanded him.**  
**And Moses cometh, and calleth for the elders of the people, and setteth before them all these words which Jehovah hath commanded him;**
- 8 Na ka pa katoa te iwi ki te whakahoki, ka mea, Ka mahia e matou nga mea katoa i korerotia mai na e Ihowa. A kawea ana e Mohi nga kupu a te iwi ki a Ihowa.**  
**All the people answered together, and said, "All that Yahweh has spoken we will do."**  
**Moses reported the words of the people to Yahweh.**  
**and all the people answer together and say, `All that Jehovah hath spoken we do;` and Moses returneth the words of the people unto Jehovah.**
- 9 ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Nana, ka haere atu ahau ki a koe i roto i tetahi kapua matotoru, kia rongoi ai te iwi, ua korero ahau ki a koe, kia whakapono ai hoki ratou ki a koe a mua tonu atu. A korerotia ana e Mohi nga kupu a te iwi ki a Ihowa.**  
**Yahweh said to Moses, "Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever." Moses told the words of the people to Yahweh.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am coming unto thee in the thickness of the cloud, so that the people hear in My speaking with thee, and also believe in thee to the age;` and Moses declareth the words of the people unto Jehovah.**
- 10 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Haere ki te iwi, ka whakatapu hoki i a ratou akuanei, apopo hoki, kia horoi hoki ratou i o ratou kakahu,**  
**Yahweh said to Moses, "Go to the people, and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their garments,**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Go unto the people; and thou hast sanctified them to-day and to-morrow, and they have washed their garments,**
- 11 Kia takatu hoki mo te ra tuatoru; ta te mea hei te ra tuatoru a Ihowa haere iho ai ki te aroaro o te iwi katoa, ki runga ki Maunga Hinai.**  
**and be ready against the third day; for on the third day Yahweh will come down in the sight of all the people on Mount Sinai.**  
**and have been prepared for the third day; for on the third day doth Jehovah come down before the eyes of all the people, on mount Sinai.**
- 12 A whakatakotoria e koe he rohe mo te iwi, tawhio noa, tawhio noa, ka mea atu, Kia mohio koutou kei piki ki te maunga, kei pa ranei ki tona taha: ko nga tangata katoa e pa ana ki te maunga, ina, me whakamate.**  
**You shall set bounds to the people round about, saying, `Be careful that you don't go up onto the mountain, or touch its border. Whoever touches the mountain shall be surely put to death.**  
**`And thou hast made a border [for] the people round about, saying, Take heed to yourselves, going up into the mount, or coming against its extremity; whoever is coming against the mount is certainly put to death;**

- 13** Kua te ringa e pa ki a ia, engari me aki ki te kohatu, me wero ranei ki te tao; ahakoa kararehe, ahakoa tangata, e kore e ora: ka kukume roa te tangi o te tetere, ka haere mai ai ratou ki te maunga.  
No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or shot through; whether it is animal or man, he shall not live. When the trumpet sounds long, they shall come up to the mountain."  
a hand cometh not against him, for he is certainly stoned or shot through, whether beast or man it liveth not; in the drawing out of the jubilee cornet they go up into the mount.
- 14** Na ka haere iho a Mohi i te maunga ki te iwi, ka whakatapu ia i te iwi, a horoia ana e ratou o ratou kakahu.  
Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.  
And Moses cometh down from the mount unto the people, and sanctifieth the people, and they wash their garments;
- 15** A i mea ia ki te iwi, Kia takatu koutou i te toru o nga ra: kua e whakatata atu ki te wahine.  
He said to the people, "Be ready by the third day. Don't have sexual relations with a woman."  
and he saith unto the people, Be ye prepared for the third day, come not nigh unto a woman.
- 16** ¶ A ka taka ki te toru o nga ra, i te ata, na, ka puta mai nga whatitiri, me nga uira, me te kapua matotoru i runga i te maunga, me te tangi o te tetere, tona nui na! a wiri katoa ana te hunga i te puni.  
It happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud on the mountain, and the sound of an exceedingly loud trumpet; and all the people who were in the camp trembled.  
And it cometh to pass, on the third day, while it is morning, that there are voices, and lightnings, and a heavy cloud, on the mount, and the sound of a trumpet very strong; and all the people who [are] in the camp do tremble.
- 17** Na ka arahina atu te iwi e Mohi i te puni ki te whakatau i te Atua; a tu ana ratou ki raro i te maunga.  
Moses led the people out of the camp to meet God; and they stood at the lower part of the mountain.  
And Moses bringeth out the people to meet God from the camp, and they station themselves at the lower part of the mount,
- 18** A he paowa kau Maunga Hinai, no te mea kua heke iho a Ihowa ki runga, i roto i te ahi; a kake ana tona paowa, ano he paowa oumu, a wiri pu te maunga katoa.  
Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Yahweh descended on it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly.  
and mount Sinai [is] wholly a smoke from the presence of Jehovah, who hath come down on it in fire, and its smoke goeth up as smoke of the furnace, and the whole mount trembleth exceedingly;

- 19 A i te mea ka nui haere rawa te tangi o te tetere, ka korero atu a Mohi, a ka korero a reo tangata mai te Atua ki a ia.**  
**When the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.**  
**and the sound of the trumpet is going on, and very strong; Moses speaketh, and God doth answer him with a voice.**
- 20 Na ka heke iho a Ihowa ki Maunga Hinai, ki te tihi o te maunga: a karangatia iho ana a Mohi e Ihowa ki te tihi o te maunga; a piki atu ana a Mohi.**  
**Yahweh came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.**  
**And Jehovah cometh down on mount Sinai, unto the top of the mount, and Jehovah calleth for Moses unto the top of the mount, and Moses goeth up.**
- 21 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Heke atu, kauwhautia te iwi ra, kei wahi ake ratou ki a Ihowa ki te matakitaki, a he tokomaha o ratou e hinga.**  
**Yahweh said to Moses, "Go down, charge the people, lest they break through to Yahweh to gaze, and many of them perish.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Go down, protest to the people, lest they break through unto Jehovah to see, and many of them have fallen;**
- 22 Ko nga tohunga hoki e whakatata ana ki a Ihowa, kia tapu ratou, kei auta atu a Ihowa ki a ratou.**  
**Let the priests also, who come near to Yahweh, sanctify themselves, lest Yahweh break forth on them."**  
**and also the priests who are coming nigh unto Jehovah do sanctify themselves, lest Jehovah break forth on them.`**
- 23 A ka mea a Mohi ki a Ihowa, E kore e ahei i te iwi te piki ake ki Maunga Hinai; nau hoki i kauwhau iho ki a matou, i mea, Taiepatia te maunga, whakatapua hoki.**  
**Moses said to Yahweh, "The people can't come up to Mount Sinai, for you charged us, saying, `Set bounds around the mountain, and sanctify it.`"**  
**And Moses saith unto Jehovah, `The people [is] unable to come up unto mount Sinai, for Thou -- Thou hast protested to us, saying, Make a border [for] the mount, then thou hast sanctified it.`**
- 24 Na ka mea a Ihowa ki a ia, Haere, heke atu; ka piki mai ano koe, korua ko Arona: ko nga tohunga ia, me te iwi, kei wahi mai ratou, kei piki ki a Ihowa; kei auta atu ia ki a ratou.**  
**Yahweh said to him, "Go down and you shall bring Aaron up with you, but don't let the priests and the people break through to come up to Yahweh, lest he break forth on them."**  
**And Jehovah saith unto him, `Go, descend, then thou hast come up, thou, and Aaron with thee; and the priests and the people do not break through, to come up unto Jehovah, lest He break forth upon them.`**
- 25 A heke atu ana a Mohi ki te iwi, korero ana ki a ratou.**  
**So Moses went down to the people, and told them.**  
**And Moses goeth down unto the people, and saith unto them: --**

- 1** ¶ Na ka korerotia e te Atua enei kupu katoa, ka mea,  
God spoke all these words, saying,  
`And God speaketh all these words, saying,
- 2** Ko Ihowa ahau, ko tou Atua, naku koe i whakaputa mai i te whenua o Ihipa, i te whare pononga.  
"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.  
I [am] Jehovah thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants.
- 3** Aua etahi atua ke atu mou ki mua i ahau.  
You shall have no other gods before me.  
`Thou hast no other Gods before Me.
- 4** Kei hanga koe i te whakapakoko mou, i tetahi ritenga ranei o nga mea o te rangi i runga, o te whenua ranei i raro, o te wai ranei i raro i te whenua:  
"You shall not make for yourselves an idol, nor any image of anything that is in the heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:  
`Thou dost not make to thyself a graven image, or any likeness which [is] in the heavens above, or which [is] in the earth beneath, or which [is] in the waters under the earth.
- 5** Kei koropiko koe ki ena mea, kei mahi ranei ki ena mea; ko Ihowa hoki ahau, ko tou Atua, he Atua hae, e mea ana i nga hara o nga matua kia tau iho ki nga tamariki a te toru, te wha ra ano o nga whakatupuranga o te hunga e kino ana ki ahau;  
you shall not bow yourself down to them, nor serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation of those who hate me,  
Thou dost not bow thyself to them, nor serve them: for I, Jehovah thy God, [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on sons, on the third [generation], and on the fourth, of those hating Me,
- 6** E whakaputa aroha ana hoki ki nga mano, ki te hunga e aroha ana ki ahau, e whakarite ana i aku ture.  
and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.  
and doing kindness to thousands, of those loving Me and keeping My commands.
- 7** Kei whakahuatia noatia e koe te ingoa o Ihowa, o tou Atua; e kore hoki a Ihowa e mea, he harakore te tangata e whakahua noa ana i tona ingoa.  
"You shall not take the name of Yahweh your God in vain, for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.  
`Thou dost not take up the name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah acquitteth not him who taketh up His name for a vain thing.
- 8** Kia mahara ki te ra hapati, kia whakatapua.  
"Remember the Sabbath day, to keep it holy.  
`Remember the Sabbath-day to sanctify it;

- 9 E ono nga ra e mahi ai koe, e mea ai hoki i au mea katoa;  
You shall labor six days, and do all your work,  
six days thou dost labour, and hast done all thy work,**
- 10 Tena ko te ra whitu, he hapati no Ihowa, no tou Atua: kua e mahia tetahi mahi i reira e koe, e tau tama, e tau tamahine, e tau pononga tane, e tau pononga wahine, e au kararehe hoki, me tou tangata ke i roto i ou tatau;  
but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God. You shall not do any work in it, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger who is within your gates;  
and the seventh day [is] a Sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy handmaid, and thy cattle, and thy sojourner who is within thy gates, --**
- 11 E ono hoki nga ra i hanga ai e Ihowa te rangi, me te whenua, te moana, me nga mea katoa i roto, a okioki ana i te ra whitu: na reira i whakapaingia ai te ra hapati e Ihowa, a whakatapua ana.  
for in six days Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore Yahweh blessed the Sabbath day, and made it holy.  
for six days hath Jehovah made the heavens and the earth, the sea, and all that [is] in them, and resteth in the seventh day; therefore hath Jehovah blessed the Sabbath-day, and doth sanctify it.**
- 12 ¶ Whakahonoretia tou papa me tou whaea; kia roa ai ou ra ki te whenua e homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe.  
"Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.  
`Honour thy father and thy mother, so that thy days are prolonged on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.**
- 13 Kua e patu.  
"You shall not murder.  
`Thou dost not murder.**
- 14 Kua e puremu.  
"You shall not commit adultery.  
`Thou dost not commit adultery.**
- 15 Kua e tahae.  
"You shall not steal.  
`Thou dost not steal.**
- 16 Kua e whakapae teka ki tou hoa.  
"You shall not give false testimony against your neighbor.  
`Thou dost not answer against thy neighbour a false testimony.**



- 17** **Kaua e hiahia ki te whare o tou hoa, kaua e hiahia ki te wahine a tou hoa, ki tana pononga tane ranei, ki tana pononga wahine ranei, ki tana kau ranei, ki tana kaihe ranei, ki tetahi mea ranei a tou hoa.**  
**"You shall not covet your neighbor`s house. You shall not covet your neighbor`s wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor`s."**  
**`Thou dost not desire the house of thy neighbour, thou dost not desire the wife of thy neighbour, or his man-servant, or his handmaid, or his ox, or his ass, or anything which [is] thy neighbour`s.`**
- 18** **¶ A i kite te iwi katoa i nga whatitiri, i nga uira, i te tangi o te tetere, i te maunga hoki e paowa ana: a, i te kitenga o te iwi, ka wiri ratou, a tu rawa i tawhiti.**  
**All the people perceived the thunderings, the lightnings, the sound of the trumpet, and the mountain smoking. When the people saw it, they trembled, and stayed at a distance. And all the people are seeing the voices, and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking; and the people see, and move, and stand afar off,**
- 19** **A ka mea ratou ki a Mohi, Mau e korero mai ki a matou, a ka whakarongo atu matou; engari kaua te Atua e korero ki a matou, kei mate matou.**  
**They said to Moses, "Speak with us yourself, and we will listen; but don`t let God speak with us, lest we die."**  
**and say unto Moses, `Speak thou with us, and we hear, and let not God speak with us, lest we die.`**
- 20** **Na ka mea a Mohi ki te iwi, Kaua e wehi: he whakamatau hoki i a koutou i haere mai ai te Atua, kia mau ai hoki tona wehi i o koutou kanohi, kei hara koutou.**  
**Moses said to the people, "Don`t be afraid, for God has come to test you, and that his fear may be before you, that you won`t sin."**  
**And Moses saith unto the people, `Fear not, for to try you hath God come, and in order that His fear may be before your faces -- that ye sin not.`**
- 21** **A tu ana te iwi i tawhiti; ko Mohi ia, i whakatata ki te pouri kerekere i noho ai te Atua.**  
**The people stayed at a distance, and Moses drew near to the thick darkness where God was.**  
**And the people stand afar off, and Moses hath drawn nigh unto the thick darkness where God [is].**
- 22** **¶ A ka mea a Ihowa ki a Mohi, Kia penei tau kupu ki nga tama a Iharaira, Ka kite koutou kua korero ahau i te rangi ki a koutou.**  
**Yahweh said to Moses, "This is what you shall tell the children of Israel: `You yourselves have seen that I have talked with you from heaven.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel: Ye -- ye have seen that from the heavens I have spoken with you;**
- 23** **Kei hanga koutou he atua ke atu ki toku taha; kei hanga koutou he atua hiriwa, he atua koura ranei, mo koutou.**  
**You shall most certainly not make alongside of me gods of silver, or gods of gold for yourselves.**  
**ye do not make with Me gods of silver, even gods of gold ye do not make to yourselves.**

- 24** Hanga he aata oneone maku, ki runga patu ai koe i au tahunga tinana, i au whakahere mo te pai, i au hipi, i au kau: i nga wahi katoa e whakamaharatia ai e ahau toku ingoa ka haere atu ahau ki a koe, ka manaaki i a koe.  
 You shall make an altar of earth for me, and shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.  
 `An altar of earth thou dost make for Me, and thou hast sacrificed on it thy burnt-offerings and thy peace-offerings, thy flock and thy herd; in every place where I cause My name to be remembered I come in unto thee, and have blessed thee.
- 25** A ki te hanga koe i te aata kohatu maku, kei hanga e koe ki te kohatu hahau; ki te hapai hoki koe i tau toki ki taua mea, kua whakanoatia e koe.  
 If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones; for if you lift up your tool on it, you have polluted it.  
 `And if an altar of stones thou dost make to Me, thou dost not build them of hewn work; when thy tool thou hast waved over it, then thou dost pollute it;
- 26** Kauga ano e piki na te arawhata ki toku aata, kei kitea koe i reira e tu tahanga ana.  
 Neither shall you go up by steps to my altar, that your nakedness may not be exposed to it.`  
 neither dost thou go up by steps on Mine altar, that thy nakedness be not revealed upon it.
- 1** ¶ A ko nga whakariteritenga enei e whakatakotoria e koe ki to ratou aroaro.  
 "Now these are the ordinances which you shall set before them.  
 `And these [are] the judgments which thou dost set before them:
- 2** Ki te hoki koe i tetahi pononga Hiperu, e ono nga tau e mahi i a ia: a i te whitu ka haere noa atu, kauga he utu.  
 If you buy a Hebrew servant, he shall serve six years and in the seventh he shall go out free without paying anything.  
 `When thou buyest a Hebrew servant -- six years he doth serve, and in the seventh he goeth out as a freeman for nought;
- 3** Ki te mea he takakau ia i tona haerenga mai, me haere atu ano he takakau: ki te mea he wahine tana, ko raua ko tana wahine e haere.  
 If he comes in by himself, he shall go out by himself. If he is married, then his wife shall go out with him.  
 if by himself he cometh in, by himself he goeth out; if he [is] owner of a wife, then his wife hath gone out with him;
- 4** Ki te mea na tona ariki te wahine i hoatu ki a ia, a ka whanau a raua tama, tamahine ranei; ma tona ariki te wahine ratou ko ana tamariki, ko ia anake e haere.  
 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master`s, and he shall go out by himself.  
 if his lord give to him a wife, and she hath borne to him sons or daughters -- the wife and her children are her lord`s, and he goeth out by himself.

- 5 A ki te mea matanui te pononga, E aroha ana ahau ki toku ariki, ki taku wahine, ki aku tamariki; e kore ahau e haere noa atu:**  
**But if the servant shall plainly say, `I love my master, my wife, and my children. I will not go out free;`**  
**`And if the servant really say: I have loved my lord, my wife, and my sons -- I do not go out free;**
- 6 Na, me kawe ia e tona ariki ki te Atua; me kawe hoki ia e ia ki te tatau, ki te pou ranei o te tatau: a ka pokaia tona taringa e tona ariki ki te oka; a ka oti iho ia hei kaimahi mana.**  
**then his master shall bring him to God, and shall bring him to the door or to the door-post, and his master shall bore his ear through with an awl, and he shall serve him for ever.**  
**then hath his lord brought him nigh unto God, and hath brought him nigh unto the door, or unto the side-post, and his lord hath bored his ear with an awl, and he hath served him -- to the age.**
- 7 Ki te hokona atu hoki e tetahi tangata tana tamahine hei pononga, e kore e rite tona haerenga ki waho ki te haerenga o nga pononga tane.**  
**"If a man sells his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.**  
**`And when a man selleth his daughter for a handmaid, she doth not go out according to the going out of the men-servants;**
- 8 Ki te kino ia ki te titiro a tona ariki, i taumau nei i a ia mana, na, me whakahoki ia mo tetahi utu: e kore e ahei te hoko i a ia ki tetahi iwi ke; mona hoki i tinihanga ki a ia.**  
**If she doesn't please her master, who has married her to himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, seeing he has dealt deceitfully with her.**  
**if evil in the eyes of her lord, so that he hath not betrothed her, then he hath let her be ransomed; to a strange people he hath not power to sell her, in his dealing treacherously with her.**
- 9 A ki te taumautia ia e ia ma tana tama, kia rite ki te tikanga ki nga tamahine tupu tana e mea ai ki a ia.**  
**If he marries her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.**  
**`And if to his son he betroth her, according to the right of daughters he doth to her.**
- 10 Ki te tango ia i tetahi atu wahine mana kaua e whakaititia e ia te kai ma tera, te kakahu mona, me ta raua moe tahi.**  
**If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, and her marital rights.**  
**`If another [woman] he take for him, her food, her covering, and her habitation, he doth not withdraw;**
- 11 A ki te kahore enei mea e toru e meatia e ia ki a ia, na, me haere noa atu ia, kaua he moni.**  
**If he doesn't do these three things for her, she may go free without paying any money.**  
**and if these three he do not to her, then she hath gone out for nought, without money.**

- 12 ¶ Ki te patu tetahi i te tangata kia mate, me tino whakamate ano ia.**  
"One who strikes a man so that he dies shall surely be put to death,  
`He who smiteth a man so that he hath died, is certainly put to death;
- 13 A ki te kahore tetahi e whanga atu, a ka mea te Atua kia tupono ki tona ringa; na, maku e whakarite ki a koe te wahi e rere ai ia.**  
but not if it is unintentional, but God allows it to happen: then I will appoint you a place where he shall flee.  
as to him who hath not laid wait, and God hath brought to his hand, I have even set for thee a place whither he doth flee.
- 14 Tena ko tenei i poka noa te tangata ki tona hoa, ki te kohuru tinihanga i a ia; me tango ia e koe i taku aata, kia mate ai ia.**  
If a man schemes and comes presumptuously on his neighbor to kill him, you shall take him from my altar, that he may die.  
`And when a man doth presume against his neighbour to slay him with subtilty, from Mine altar thou dost take him to die.
- 15 Me tino whakamate ano hoki te tangata e patu ana i tona papa, i tona whaea ranei.**  
"Anyone who attacks his father or his mother shall be surely put to death.  
`And he who smiteth his father or his mother is certainly put to death.
- 16 Ko te tangata hoki e tahae ana i tetahi tangata, a hokona ana e ia, e kitea ana ranei ki tona ringa, me tino whakamate ano ia.**  
"Anyone who kidnaps someone and sells him, or if he is found in his hand, he shall surely be put to death.  
`And he who stealeth a man, and hath sold him, and he hath been found in his hand, is certainly put to death.
- 17 Me tino whakamate ano hoki te tangata e kanga ana i tona papa, i tona whaea ranei.**  
"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.  
`And he who is reviling his father or his mother is certainly put to death.
- 18 Ki te whawhai hoki etahi tangata ki a raua a ka akina tona hoa e tetahi ki te kohatu, ka motokia ranei, a kahore ia e mate, engari ka takoto i runga i te moenga;**  
"If men quarrel and one strikes the other with a stone, or with his fist, and he doesn't die, but is confined to bed;  
`And when men contend, and a man hath smitten his neighbour with a stone, or with the fist, and he die not, but hath fallen on the bed;
- 19 Ki te ara ake ia, a ka haereere ki waho me te toko i tana tokotoko, katahi ka kore te hara o te tangata i patua ai ia; otiia me utu e ia tona whakamangeretanga ki te mahi, me mea hoki kia ata rongoaia kia ora ai.**  
if he rises again and walks around with his staff, then he who struck him shall be cleared: only he shall pay for the loss of his time, and shall provide for his healing until he is thoroughly healed.  
if he rise, and hath gone up and down without on his staff, then hath the smiter been acquitted; only his cessation he giveth, and he is thoroughly healed.

- 20** Ki te patu hoki te tangata i tana pononga tane, i tana pononga wahine ranei, ki te rakau, a ka mate i raro iho i tona ringa; me ata takitaki tona matenga.  
"If a man strikes his servant or his maid with a rod, and he dies under his hand, he shall surely be punished.  
`And when a man smiteth his man-servant or his handmaid, with a rod, and he hath died under his hand -- he is certainly avenged;
- 21** Otiia ki te ora ia, kotahi, e rua ranei, nga ra, e kore e takitakina: no te mea ko tana moni  
Notwithstanding, if he gets up after a day or two, he shall not be punished, for he is his property.  
only if he remain a day, or two days, he is not avenged, for he [is] his money.
- 22** ¶ Ki te whawhai etahi tangata ki a ratou, a ka whara tetahi wahine e hapu ana, a ka materoto tana tamaiti, otiia kahore atu he he, me tango he utu i a ia, ara ta te tahu o te wahine e whakarite ai ki a ia; hei ta nga kaiwhakawa e mea ai tana e hom ai ai.  
"If men fight and hurt a pregnant woman so that she gives birth prematurely, and yet no harm follows, he shall be surely fined as much as the woman`s husband demands and the judges allow.  
`And when men strive, and have smitten a pregnant woman, and her children have come out, and there is no mischief, he is certainly fined, as the husband of the woman doth lay upon him, and he hath given through the judges;
- 23** Engari ki te mate, na, me homai e koe he mate hei utu mo te mate,  
But if any harm follows, then you must take life for life,  
and if there is mischief, then thou hast given life for life,
- 24** He kanohi mo te kanohi, he niho mo te niho, he ringa mo te ringa, he waewae mo te waewae,  
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,  
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
- 25** He wera mo te wera, he motu mo te motu, he karawarawa mo te karawarawa.  
burning for burning, wound for wound, and bruise for bruise.  
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
- 26** Ki te patua e te tangata te kanohi o tana pononga tane, te kanohi ranei o tana pononga wahine, a ka matapotia; me tuku kia haere noa atu, hei utu mo tona kanohi.  
"If a man strikes his servant`s eye, or his maid`s eye, and destroys it, he shall let him go free for his eye`s sake.  
`And when a man smiteth the eye of his man-servant, or the eye of his handmaid, and hath destroyed it, as a freeman he doth send him away for his eye;
- 27** A ki te patua e ia kia marere te niho o tana pononga tane, te niho ranei o tana pononga wahine; me tuku kia haere noa atu, hei utu mo tona niho.  
If he strikes out his man-servant`s tooth, or his maid-servant`s tooth, he shall let him go free for his tooth`s sake.  
and if a tooth of his man-servant or a tooth of his handmaid he knock out, as a freeman he doth send him away for his tooth.

- 28** Ki te werohia tetahi tangata, tetahi wahine ranei, e te kau, a ka mate; me tino aki te kau ki te kohatu, kaula ano hoki ona kikokiko e kainga; a ka tukua noatia atu te rangatira o te kau.  
"If a bull gores a man or a woman to death, the bull shall surely be stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the bull shall not be held responsible.  
`And when an ox doth gore man or woman, and they have died, the ox is certainly stoned, and his flesh is not eaten, and the owner of the ox [is] acquitted;
- 29** Otiia ki te mea he kau wero ia no mua, a kua whakaaturia ki tona rangatira, a kahore ia e tiaki i a ia, a ka mate i a ia tetahi tangata, tetahi wahine ranei; me aki te kau ki te kohatu, me whakamate ano hoki tona rangatira.  
But if the bull had a habit of goring in the past, and it has been testified to its owner, and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the bull shall be stoned, and its owner shall also be put to death.  
and if the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and it hath been testified to its owner, and he doth not watch it, and it hath put to death a man or woman, the ox is stoned, and its owner also is put to death.
- 30** Ki te whakaritea kia homai e ia he moni, me homai e ia hei utu mo tona ora te mea i whakaritea ki a ia.  
If a ransom is laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid on him.  
`If atonement is laid upon him, then he hath given the ransom of his life, according to all that is laid upon him;
- 31** Ki te mea he tama, he kotiro ranei i werohia e ia, kia rite ano ki tenei tikanga te meatanga ki a ia.  
Whether it has gored a son or has gored a daughter, according to this judgment it shall be done to him.  
whether it gore a son or gore a daughter, according to this judgment it is done to him.
- 32** Ki te wero te kau i tetahi pononga tane, i tetahi pononga wahine ranei; kia toru tekau nga hekere hiriwa e homai ki to raua ariki, me aki hoki te kau ki te kohatu.  
If the bull gores a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall be given to their master, and the ox shall be stoned.  
`If the ox gore a man-servant or a handmaid, thirty silver shekels he doth give to their lord, and the ox is stoned.
- 33** Ki te whakatuwhera hoki te tangata i tetahi poka, ki te keria ranei e te tangata tetahi poka, a e kore e hipokina e ia, a ka taka he kau, he kaihe ranei ki roto;  
"If a man opens a pit, or if a man digs a pit and doesn't cover it, and a bull or a donkey falls into it,  
`And when a man doth open a pit, or when a man doth dig a pit, and doth not cover it, and an ox or ass hath fallen thither, --

- 34** Me utu e te tangata nana te poka, me homai he moni e ia ki to raua ariki; a mana te mea mate.  
 the owner of the pit shall make it good. He shall give money to its owner, and the dead animal shall be his.  
 the owner of the pit doth repay, money he doth give back to its owner, and the dead is his.
- 35** Ki te tukia te kau a tetahi tangata e te kau e tetahi, a ka mate; na, me hoko e raua te kau ora, ka wehe ai i ona tutu; me wehe ano hoki e raua te mea kua mate.  
 "If one man`s bull injures another`s, so that it dies, then they shall sell the live bull, and divide its price; and they shall also divide the dead animal.  
 `And when a man`s ox doth smite the ox of his neighbour, and it hath died, then they have sold the living ox, and halved its money, and also the dead one they do halve;
- 36** Otiia ki te mea i mohiotia he kau wero ia no mua, a kahore i tiakina e tona ariki, me utu e ia te kau ki te kau; a mana te mea mate.  
 Or if it is known that the bull was in the habit of goring in the past, and its owner has not kept it in, he shall surely pay bull for bull, and the dead animal shall be his own.  
 or, it hath been known that the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and its owner doth not watch it, he certainly repayeth ox for ox, and the dead is his.
- 1** ¶ Ki te tahae te tangata i te kau, i te hipi ranei, a ka patua, ka hokona ranei e ia; kia rima nga kau e homai e ia hei utu mo te kau kotahi, kia wha hoki nga hipi mo te hipi kotahi.  
 "If a man steals an ox or a sheep, and kills it, or sells it; he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.  
 `When a man doth steal an ox or sheep, and hath slaughtered it or sold it, five of the herd he doth repay for the ox, and four of the flock for the sheep.
- 2** Ki te mau te tahae e poka ara ana, a ka patua, ka mate, kahore he toto e heke mona.  
 If the thief is found breaking in, and is struck so that he dies, there shall be no guilt of bloodshed for him.  
 `If in the breaking through, the thief is found, and he hath been smitten, and hath died, there is no blood for him;
- 3** Ki te mea kua whiti te ra ki a ia, ka heke he toto mona; me homai hoki e ia he utu; ki te kahore ana mea, na, me hoko ia mo tana tahae.  
 If the sun has risen on him, there shall be guilt of bloodshed for him; he shall make restitution. If he has nothing, then he shall be sold for his theft.  
 if the sun hath risen upon him, blood [is] for him, he doth certainly repay; if he have nothing, then he hath been sold for his theft;
- 4** Ki te mau pu ki tona ringa te mea i tahaetia, he kau, he kaihe ranei, he hipi ranei, a e ora ana; kia rua nga utu e homai e ia.  
 If the stolen property is found in his hand alive, whether it is ox, donkey, or sheep, he shall pay double.  
 if the theft is certainly found in his hand alive, whether ox, or ass, or sheep -- double he repayeth.

- 5** Ki te mea tetahi tangata kia kainga tetahi mara, tetahi kari waina ranei, a ka tukua atu e ia tana kararehe hei kai i te mara a tetahi; me utu e ia ki nga hua papai rawa o tana mara, ki nga hua papai rawa hoki o tana kari waina.  
**"If a man causes a field or vineyard to be eaten, and lets his animal loose, and it grazes in another man`s field, he shall make restitution from the best of his own field, and from the best of his own vineyard.**  
**`When a man depastureth a field or vineyard, and hath sent out his beast, and it hath pastured in the field of another, [of] the best of his field, and the best of his vineyard, he doth repay.**
- 6** Ki te toro atu te ahi, a ka pono ki nga tataramoa, a ka pau nga whakapu witi, te witi ranei e tu ana, te mara ranei; me ata whakautu e te tangata nana i tahu te ahi.  
**"If fire breaks out, and catches in thorns so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed; he who kindled the fire shall surely make restitution.**  
**`When fire goeth forth, and hath found thorns, and a stack, or the standing corn, or the field, hath been consumed, he who causeth the burning doth certainly repay.**
- 7** ¶ Ki te homai e te tangata tetahi moni, etahi mea ranei, ki tona hoa kia tiakina, a ka tahaetia i roto i te whare o taua tangata; ki te kitea te tahae, kia rua nga utu e homai e ia.  
**"If a man delivers to his neighbor money or stuff to keep, and it is stolen out of the man`s house; if the thief is found, he shall pay double.**  
**`When a man doth give unto his neighbour silver, or vessels to keep, and it hath been stolen out of the man`s house; if the thief is found, he repayeth double.**
- 8** Ki te kahore i kitea te tahae, na, me kawe te rangatira o te whare ki te Atua, kia kitea me kahore i totoro tona ringaringa ki nga taonga a tona hoa.  
**If the thief isn`t found, then the master of the house shall come near to God, to find out if he hasn`t put his hand to his neighbor`s goods.**  
**`If the thief is not found, then the master of the house hath been brought near unto God, whether he hath not put forth his hand against the work of his neighbour;**
- 9** I nga whakawakanga hara katoa mo te kau, kaihe, hipi, kakahu, mo te ngaromanga o tetahi mea e kiia ana e tetahi nona, me haere te korero a te tokorua ki te Atua; ko te tangata kua whakataua te he ki a ia e te Atua, kia rua nga utu e homai e ia ki tona hoa.  
**For every matter of trespass, whether it be for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any kind of lost thing, whereof one says, `This is mine,` the cause of both parties shall come before God. He whom God condemns shall pay double to his neighbor.**  
**for every matter of transgression, for ox, for ass, for sheep, for raiment, for any lost thing of which it is said that it is his; unto God cometh the matter of them both; he whom God doth condemn, he repayeth double to his neighbour.**
- 10** Ki te homai e tetahi he kaihe ki tona hoa, he kau ranei, he hipi ranei, tetahi ranei o nga tini kararehe, kia tiakina; a ka mate, ka whara ranei, ka pahuatia ranei, kihai ano hoki i  
**"If a man delivers to his neighbor a donkey, an ox, a sheep, or any animal to keep, and it dies or is injured, or driven away, no man seeing it;**  
**`When a man doth give unto his neighbour an ass, or ox, or sheep, or any beast to keep, and it hath died, or hath been hurt, or taken captive, none seeing --**



- 11** Ka waiho i waenganui i a raua te oati a Ihowa, mo tona ringa kihai i totoro atu ki te taonga o tona hoa: a me whakaae mai e te rangatira o taua mea, e kore ano hoki e utua.  
the oath of Yahweh shall be between them both, whether he hasn't put his hand to his neighbor's goods; and the owner of it shall accept it, and he shall not make restitution.  
an oath of Jehovah is between them both, that he hath not put forth his hand against the work of his neighbour, and its owner hath accepted, and he doth not repay;
- 12** Otiia ki te mea kua tahaetia atu i a ia, me hoatu he utu ki tona rangatira.  
But if it is stolen from him, he shall make restitution to the owner of it.  
but if it is certainly stolen from him, he doth repay to its owner;
- 13** Ki te mea kua haehaea, me kawe mai e ia hei whakaatu, a e kore e utua e ia te mea i  
If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He shall not make good that which was torn.  
if it is certainly torn, he bringeth it in -- a witness; the torn thing he doth not repay.
- 14** Ki te tikina ano hoki e te tangata tetahi mea a tona hoa, a ka whara, ka mate ranei, me te ngaro ano te rangatira o taua mea, me ata whakautu ano e ia.  
"If a man borrows anything of his neighbor's, and it is injured, or dies, the owner of it not being with it, he shall surely make restitution.  
'And when a man doth ask [anything] from his neighbour, and it hath been hurt or hath died -- its owner not being with it -- he doth certainly repay;
- 15** Kei reira te rangatira, e kore e utua: ki te mea e utua ana tona tukunga, i haere mai hoki mo tona utu.  
If the owner of it is with it, he shall not make it good. If it is a leased thing, it came for its lease.  
if its owner [is] with it, he doth not repay, -- if it [is] a hired thing, it hath come for its hire.
- 16** ¶ Ki te whakawai te tangata i te kotiro kihai i taumautia, a ka moe raua, me whakarite he tapakuha, a me marena e ia hei wahine mana.  
"If a man entices a virgin who isn't pledged to be married, and lies with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.  
'And when a man doth entice a virgin who [is] not betrothed, and hath lain with her, he doth certainly endow her to himself for a wife;
- 17** Ki te tino whakakahore rawa tona papa, a e kore e tukua ki a ia, me homai e ia nga moni e rite ana ki te kaireperepe mo nga kotiro.  
If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money according to the dowry of virgins.  
if her father utterly refuse to give her to him, money he doth weigh out according to the dowry of virgins.
- 18** Kei tukua e koe te wahine makutu kia ora.  
"You shall not allow a sorceress to live.  
'A witch thou dost not keep alive.

- 19 Ko te tangata i takotoria e ia he kararehe, me whakamate rawa.  
"Whoever has sex with an animal shall surely be put to death.  
`Whoever lieth with a beast is certainly put to death.**
- 20 Me whakangaro rawa te tangata e patu whakahere ana ma tetahi atua ke; engari ma Ihowa anake.  
"He who sacrifices to any god, except to Yahweh only, shall be utterly destroyed.  
`He who is sacrificing to a god, save to Jehovah alone, is devoted.**
- 21 Kauga hoki e whakatoia te manene, kauga ano hoki ia e tukinotia: he manene hoki koutou i mua, i te whenua o Ihipa.  
"You shall not wrong an alien, neither shall you oppress him, for you were aliens in the land of Egypt.  
`And a sojourner thou dost not oppress, nor crush him, for sojourners ye have been in the land of Egypt.**
- 22 Kauga e whakatupuria kinotia te pouaru, te pani ranei.  
"You shall not take advantage of any widow or fatherless child.  
`Any widow or orphan ye do not afflict;**
- 23 Ki te anga koe ki te whakatupukino i a raua, a ka tangi raua ki ahau, ina, ka whakarongo ahau ki ta raua karanga;  
If you take advantage of them at all, and they cry at all to me, I will surely hear their cry; if thou dost really afflict him, surely if he at all cry unto Me, I certainly hear his cry;**
- 24 A ka mura toku riri, ka patua ano hoki koutou ki te hoari; a ka pouarutia a koutou wahine, ka pania ano hoki a koutou tamariki.  
and my wrath will grow hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.  
and Mine anger hath burned, and I have slain you by the sword, and your wives have been widows, and your sons orphans.**
- 25 ¶ Ki te whakatarewa koe i te moni ki tetahi o taku iwi, ki tetahi o ou rawakore, kei rite tau ki a ia ki ta te kaiwhakatuputupu moni, kei tangohia i a ia te moni whakatuputupu.  
"If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be to him as a creditor; neither shall you charge him interest.  
`If thou dost lend My poor people with thee money, thou art not to him as a usurer; thou dost not lay on him usury;**
- 26 Ki te tangohia e koe te kakahu o tou hoa hei taunaha, kauga e tukua kia rere te ra ka whakahoki ai ki a ia:  
If you take your neighbor`s garment as collateral, you shall restore it to him before the sun goes down,  
if thou dost at all take in pledge the garment of thy neighbour, during the going in of the sun thou dost return it to him:**

- 27** Ko tena anake na hoki hei uhi mona, hei kakahu mona, mo tona kiri: a ko te aha hei moenga iho mona? ki te karanga mai hoki ia ki ahau, na ka whakarongo atu ahau; no te mea he mahi tohu tangata taku.  
for that is his only covering, it is his garment for his skin. What would he sleep in? It will happen, when he cries to me, that I will hear, for I am gracious.  
for it alone is his covering, it [is] his garment for his skin; wherein doth he lie down? and it hath come to pass, when he doth cry unto Me, that I have heard, for I [am] gracious.
- 28** Koa e kohukohu ki te Atua, koa ano hoki e kanga ki te ariki o tou iwi.  
"You shall not blaspheme God, nor curse a ruler of your people.  
`God thou dost not revile, and a prince among thy people thou dost not curse.
- 29** Kei whakaroa koe ki te homai i nga matamua o ou hua, o ou wai: me homai e koe te matamua o au tamariki ki ahau.  
"You shall not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses.  
"You shall give the firstborn of your sons to me.  
`Thy fulness and thy liquids thou dost not delay; the first-born of thy sons thou dost give to Me;
- 30** Kia pera ano tau e mea ai ki au kau, ki au hipi: e whitu nga ra e noho ai ia ki tona whaea; i te waru o nga ra me homai ki ahau.  
You shall do likewise with your oxen and with your sheep. Seven days it shall be with its mother, then on the eighth day you shall give it me.  
so thou dost to thine ox, to thy sheep; seven days it is with its dam, on the eighth day thou dost give it to Me.
- 31** Hei tangata tapu hoki koutou maku: koa ano e kai i te kikokiko i haea ki te parae; me maka ma te kuri.  
"You shall be holy men to me, therefore you shall not eat any flesh that is torn by animals in the field. You shall cast it to the dogs.  
`And ye are holy men to Me, and flesh torn in the field ye do not eat, to a dog ye do cast it.
- 1** ¶ Kei puaki i a koe te korero tito noa: kei totoro tahi tou ringa me te tangata kino, kei meinga hei kaiwhakaatu teka.  
"You shall not spread a false report. Don't join your hand with the wicked to be a malicious witness.  
`Thou dost not lift up a vain report; thou dost not put thy hand with a wicked man to be a violent witness.
- 2** Kei whai tahi me te tokomaha ki te kino; koa ano hoki e hamumu i te totohenga, hei mea kia riro ai i ta te tokomaha, hei whakapeau ke i te tika:  
You shall not follow a crowd to do evil; neither shall you testify in court to side with a multitude to pervert justice;  
`Thou art not after many to evil, nor dost thou testify concerning a strife, to turn aside after many to cause [others] to turn aside;
- 3** Koa ano e whakanuia te rawakore, ina tohe ia.  
neither shall you favor a poor man in his cause.  
and a poor man thou dost not honour in his strife.

- 4** Ki te tutaki koe ki te kau a tou hoariri, ki tana kaihe ranei, e atiti noa ana, me ata whakahoki e koe ki a ia.  
"If you meet your enemy's ox or his donkey going astray, you shall surely bring it back to him again.  
`When thou meetest thine enemy's ox or his ass going astray, thou dost certainly turn it back to him;
- 5** Ki te kite koe i te kaihe a tou hoariri e takoto ana i raro i tana pikaunga, a ka ngakaukore koe ki te whakaara, me ata whakaara tahi e korua.  
If you see the donkey of him who hates you fallen down under his burden, don't leave him, you shall surely help him with it.  
when thou seest the ass of him who is hating thee crouching under its burden, then thou hast ceased from leaving [it] to it -- thou dost certainly leave [it] with him.
- 6** Kei whakapeaua ketia e koe te whakawa mo tou tangata rawakore, ina tohe ia.  
"You shall not deny justice to your poor people in their lawsuits.  
`Thou dost not turn aside the judgment of thy needy one in his strife;
- 7** Kia matara koe i te teka; kaua ano e whakamatea te tangata harakore raua ko te tangata tika: e kore hoki ahau e whakatika i ta te tangata hara.  
"Keep far from a false charge, and don't kill the innocent and righteous: for I will not justify the wicked.  
from a false matter thou dost keep far off, and an innocent and righteous man thou dost not slay; for I do not justify a wicked man.
- 8** Kaua ano e tango i te utu whakapati: he mea whakamatapo hoki te utu whakapati i te kanohi kite, he mea whakaparori ke hoki i nga kupu a te hunga tika.  
You shall take no bribe, for a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.  
`And a bribe thou dost not take; for the bribe bindeth the open-[eyed], and perverteth the words of the righteous.
- 9** Kaua ano e tukinotia te manene; e mohio ana hoki koutou ki te ngakau o te manene; he manene hoki koutou i mua, i te whenua o Ihipa.  
"You shall not oppress an alien, for you know the heart of an alien, seeing you were aliens in the land of Egypt.  
`And a sojourner thou dost not oppress, and ye -- ye have known the soul of the sojourner, for sojourners ye have been in the land of Egypt.
- 10** ¶ Kia ono hoki nga tau e rui ai koe i tou oneone, e kohikohi ai hoki i ona hua:  
"For six years you shall sow your land, and shall gather in its increase,  
`And six years thou dost sow thy land, and hast gathered its increase;

- 11** I te whitu ia me waiho kia takoto kau ana, kia pariri, a ka kai nga tangata rawakore o tou iwi; a ma nga kirehe o te parae a ratou toenga e kai. Kia pena ano koe ki tau mara waina, ki tau mara oriwa.  
 but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the animal of the field shall eat. In like manner you shall deal with your vineyard and with your olive grove.  
 and the seventh thou dost release it, and hast left it, and the needy of thy people have eaten, and their leaving doth the beast of the field eat; so dost thou to thy vineyard -- to thine olive-yard.
- 12** E ono nga ra e mahi ai koe i au mahi, a i te whitu ka okioki: kia okioki ai tau kau, me tau kaihe, kia whai taanga manawa ai hoki te tama a tau pononga wahine me te manene.  
 "Six days you shall do your work, and on the seventh day you shall rest, that your ox and your donkey may have rest, and the son of your handmaid, and the alien may be refreshed.  
 `Six days thou dost do thy work, and on the seventh day thou dost rest, so that thine ox and thine ass doth rest, and the son of thine handmaid and the sojourner is refreshed;
- 13** Kia tupato ano ki nga mea katoa kua korerotia nei e ahau ki a koutou: kua hoki e whakahuatia te ingoa o nga atua ke, kei rangona hoki ki tou mangai.  
 "Be careful to do all things that I have said to you; and don't invoke the name of other gods, neither let them be heard out of your mouth.  
 and in all that which I have said unto you ye do take heed; and the name of other gods ye do not mention; it is not heard on thy mouth.
- 14** E toru nga wa o te tau e tuku hakari ai koe ki ahau.  
 "You shall observe a feast to me three times a year.  
 `Three times thou dost keep a feast to Me in a year;
- 15** Kia mau ki te hakari o te taro rewenakore: e whitu nga ra e kai ai koe i te taro rewenakore, e pera ai me taku i whakahau ai ki a koe, i te wa ano i whakaritea o te marama, o Apipi; no reira hoki koe i haere mai ai i Ihipa: kua ano hoki tetahi e puta kau mai ki toku aroaro;
- You shall observe the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib (for in it you came out from Egypt), and no one shall appear before me empty.  
 the Feast of Unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at the time appointed [in] the month of Abib; for in it thou hast come forth out of Egypt, and ye do not appear [in] My presence empty;
- 16** Ki te hakari o te kotinga, o te matamua o au mahi, i ruia e koe ki te mara: ki te hakari o te kohikohinga i te mutunga o te tau, ina oti te kohikohi mai e koe au mahi i te mara.  
 And the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field: and the feast of harvest, at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.  
 and the Feast of Harvest, the first fruits of thy works which thou sowest in the field; and the Feast of the In-Gathering, in the outgoing of the year, in thy gathering thy works out of the field.

- 17 E toru nga wa o te tau e kitea ai ou tane katoa ki te aroaro o te Ariki, o Ihowa.  
Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh.  
`Three times in a year do all thy males appear before the face of the Lord Jehovah.**
- 18 Kauga e whakaherea tahitia me te taro rewena te toto o taku patunga tapu; kei toe ano hoki ki te ata te ngako o taku hakari.  
"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither shall the fat of my feast remain all night until the morning.  
`Thou dost not sacrifice on a fermented thing the blood of My sacrifice, and the fat of My festival doth not remain till morning;**
- 19 Me kawe e koe ki te whare o Ihowa, o tou Atua nga mea mataati o nga matamua o tou oneone. Kauga e kohuatia te kua koati ki te waiu o tona whaea.  
The first of the first-fruits of your ground you shall bring into the house of Yahweh your God. "You shall not boil a kid in its mother`s milk.  
the beginning of the first-fruits of thy ground thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.**
- 20 ¶ Nana, ka tonoa nei e ahau he anahera ki mua i a koe, hei tiaki i a koe i te ara, hei kawe hoki i a koe ki te wahi i whakaritea e ahau.  
"Behold, I send an angel before you, to keep you by the way, and to bring you into the place which I have prepared.  
`Lo, I am sending a messenger before thee to keep thee in the way, and to bring thee in unto the place which I have prepared;**
- 21 Kia tupato ki a ia, whakarongo hoki ki tona reo, kauga e whakapataritari ki a ia; no te mea e kore ia e whakarere noa iho i to koutou hara: kei a ia nei hoki toku ingoa.  
Pay attention to him, and listen to his voice. Don`t provoke him, for he will not pardon your disobedience, for my name is in him.  
be watchful because of his presence, and hearken to his voice, rebel not against him, for he beareth not with your transgression, for My name [is] in his heart;**
- 22 Ki te ata whakarongo i a koe ki tona reo, ki te mea hoki i nga mea katoa e korero ai ahau; na, ko ahau hei hoariri mo ou hoariri, hei hoa whawhai hoki ki ou hoa whawhai.  
But if you indeed listen to his voice, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.  
for, if thou diligently hearken to his voice, and hast done all that which I speak, then I have been at enmity with thine enemies, and have distressed those distressing thee.**
- 23 Ka haere hoki taku anahera ki mua i a koe, hei kawe i a koe ki nga Amori, ki nga Hiti, ki nga Perihi, ki nga Kanaani, ki nga Hiwi, ki nga Iepuhi: a ka huna ratou e ahau.  
For my angel shall go before you, and bring you in to the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut them off.  
`For My messenger goeth before thee, and hath brought thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite, and I have cut them off.**

- 24 Kei koropiko koe ki o ratou atua, kei mahi hoki ki a ratou, kei rite hoki au mahi ki a ratou mahi: engari me turaki rawa e koe, me wawahi rawa ano hoki a ratou whakapakoko. You shall not bow down to their gods, nor serve them, nor follow their practices, but you shall utterly overthrow them and demolish their pillars. `Thou dost not bow thyself to their gods, nor serve them, nor do according to their doings, but dost utterly devote them, and thoroughly break their standing pillars.**
- 25 A me mahi koutou ki a Ihowa, ki to koutou Atua, a ka manaakitia e ia tau taro, me tou wai; ka whakakorea atu ano hoki e ahau te mate i roto i a koe. You shall serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will take sickness away from your midst. `And ye have served Jehovah your God, and He hath blessed thy bread and thy water, and I have turned aside sickness from thine heart;**
- 26 E kore tetahi mea e whanau whakatahe, e pakoko ranei, i tou whenua: ka ata tutuki ano i ahau te maha o ou ra. No one will miscarry or be barren in your land. I will fulfill the number of your days. there is not a miscarrying and barren one in thy land; the number of thy days I fulfil:**
- 27 Ka tukua atu e ahau taku wehi ki mua i a koe, a ka whakamatea nga iwi katoa e haere atu nei koe ki a ratou, ka meinga ano hoki e ahau kia tahuri nga tuara o ou hoariri katoa ki a koe. I will send my terror before you, and will confuse all the people to whom you come, and I will make all your enemies turn their backs to you. My terror I send before thee, and I have put to death all the people among whom thou comest, and I have given the neck of all thine enemies unto thee.**
- 28 Ka unga ano e ahau te horonete ki mua i a koe, mana e pei nga Hiwi, nga Kanaani, me nga Hiti i tou aroaro. I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before you. `And I have sent the hornet before thee, and it hath cast out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee;**
- 29 E kore ratou e peia e ahau i tou aroaro i te tau kotahi; kei uruatuatia te whenua, a ka nui rawa i a koe te kirehe o te parae. I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the animals of the field multiply against you. I cast them not out from before thee in one year, lest the land be a desolation, and the beast of the field hath multiplied against thee;**
- 30 Ka peia rikirikitia atu ratou e ahau i tou aroaro, kia hua ra ano koe, kia riro ra ano hoki te whenua i a koe. Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and inherit the land. little [by] little I cast them out from before thee, till thou art fruitful, and hast inherited the land.**

- 31 A ka whakatakotoria e ahau tou rohe ki te Moana Whero a tae noa ki te Moana o nga Pirihitini, ki te koraha hoki a tae noa ki te awa: ka tukua atu nei hoki e ahau ki o koutou ringa nga tangata o te whenua, a ka peia ratou e koe i tou aroaro.  
I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.  
`And I have set thy border from the Red Sea, even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I give into your hand the inhabitants of the land, and thou hast cast them out from before thee;**
- 32 Kauga e whakarite kawenata ki a ratou, ki o ratou atua ranei.  
You shall make no covenant with them, nor with their gods.  
thou dost not make a covenant with them, and with their gods;**
- 33 Kauga ratou e noho ki tou whenua, kei mea ratou i a koe kia hara ki ahau: ta te mea, ki te mahi koe ki o ratou atua, ka ai tena hei rore mou.  
They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."  
they do not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against Me when thou servest their gods, when it becometh a snare to thee.`**
- 1 ¶ Na ka mea ia ki a Mohi, Piki ake ki a Ihowa koutou ko Arona, ko Natapa, ko Apihu, kia whitu tekau ano hoki o nga kaumatua o Iharaira; a me koropiko mai koutou i tawhiti.  
He said to Moses, "Come up to Yahweh, you, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship from a distance.  
And unto Moses He said, `Come up unto Jehovah, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and ye have bowed yourselves afar off;`**
- 2 Ko Mohi anake hoki e whakatata mai ki a Ihowa: ko ratou ia, kauga ratou e whakatata mai; me te iwi hoki, kauga ratou e piki tahi ake me ia.  
Moses alone shall come near to Yahweh, but they shall not come near, neither shall the people go up with him."  
and Moses hath drawn nigh by himself unto Jehovah; and they draw not nigh, and the people go not up with him.**
- 3 Na ka haere a Mohi, ka korerotia e ia ki te iwi nga kupu katoa a Ihowa, me nga whakariteritenga katoa: a kotahi ano te reo o te iwi katoa ki te whakahoki, ka ki ratou, Ka meatia e matou nga mea katoa i korerotia mai e Ihowa.  
Moses came and told the people all the words of Yahweh, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said, "All the words which Yahweh has spoken will we do."  
And Moses cometh in, and recounteth to the people all the words of Jehovah, and all the judgments, and all the people answer -- one voice, and say, `All the words which Jehovah hath spoken we do.`**



- 4** Na ka tuhituhia e Mohi nga kupu katoa a Ihowa; a ka maranga wawe ia i te ata, a hanga ana e ia tetahi aata ki raro iho i te maunga, me nga pou kotahi tekau ma rua mo nga iwi kotahi tekau ma rua o Iharaira.  
Moses wrote all the words of Yahweh, and rose up early in the morning, and built an altar under the mountain, and twelve pillars for the twelve tribes of Israel.  
And Moses writeth all the words of Jehovah, and riseth early in the morning, and buildeth an altar under the hill, and twelve standing pillars for the twelve tribes of Israel;
- 5** I unga ano e ia etahi taitama o nga tama a Iharaira, hei whakaeke i nga tahunga tinana, hei patu hoki i nga puru hei patunga mo te pai ki a Ihowa.  
He sent young men of the children of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace-offerings of oxen to Yahweh.  
and he sendeth the youths of the sons of Israel, and they cause burnt-offerings to ascend, and sacrifice sacrifices of peace-offerings to Jehovah -- calves.
- 6** Na, ka tango a Mohi i tetahi wahi o te toto, a maka ana e ia ki roto ki nga peihana; ko tetahi wahi hoki o te toto i taia atu ki te aata.  
Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he sprinkled on the altar.  
And Moses taketh half of the blood, and putteth in basins, and half of the blood hath he sprinkled on the altar;
- 7** Na ka mau ia ki te pukapuka o te kawenata, a korerotia ana ki nga taringa o te iwi: a ka mea ratou, Ko nga mea katoa i kiia mai na e Ihowa ka meatia e matou, ka rongo ano matou.  
He took the book of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken will we do, and be obedient."  
and he taketh the Book of the Covenant, and proclaimeth in the ears of the people, and they say, `All that which Jehovah hath spoken we do, and obey.`
- 8** Na ka mau a Mohi ki te toto, a taia atu ana e ia ki te iwi, me te ki ano ia, Nana, te toto nei o te kawenata e whakaritea nei e Ihowa ki a koutou mo enei mea katoa.  
Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, "Look, this is the blood of the covenant, which Yahweh has made with you concerning all these words."  
And Moses taketh the blood, and sprinkleth on the people, and saith, `Lo, the blood of the covenant which Jehovah hath made with you, concerning all these things.`
- 9** ¶ Na ka piki ake a Mohi ratou ko Arona, ko Natapa, ko Apihu, me nga kaumatua e whitu tekau o Iharaira;  
Then Moses, Aaron, Nadab, Abihu, and seventy of the elders of Israel went up.  
And Moses goeth up, Aaron also, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel,
- 10** Na ka kite i te Atua o Iharaira: kei raro ano i ona waewae me te mea ko te hapira i hanga hei whariki, he rite tonu ano ki te tino rangi te marama.  
They saw the God of Israel. Under his feet was like a paved work of sapphire stone, like the skies for clearness.  
and they see the God of Israel, and under His feet [is] as the white work of the sapphire, and as the substance of the heavens for purity;

- 11** A kihai i totoro tona ringa ki tetahi o nga rangatira o nga tama a Iharaira: heoi, ka titiro atu ratou ki te Atua, ka kai hoki, ka inu.  
He didn't lay his hand on the nobles of the children of Israel. They saw God, and ate and drank.  
and unto those of the sons of Israel who are near He hath not put forth His hand, and they see God, and eat and drink.
- 12** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Piki ake ki ahau ki te maunga, a hei reira koe noho ai: a ka hoatu e ahau ki a koe nga papa kohatu, me te ture, me te whakahau kua oti nei i ahau te tuhituhi, hei whakaako mau ki a ratou.  
Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and stay here, and I will give you the tables of stone with the law and the commands that I have written, that you may teach them."  
And Jehovah saith unto Moses, `Come up unto Me to the mount, and be there, and I give to thee the tables of stone, and the law, and the command, which I have written to direct them.`
- 13** Na ko te whakatikanga ake o Mohi, raua ko tana tangata, ko Hohua: ka piki atu a Mohi ki te maunga o te Atua.  
Moses rose up with Joshua, his servant, and Moses went up onto God's Mountain.  
And Moses riseth -- Joshua his minister also -- and Moses goeth up unto the mount of God;
- 14** I mea ano ia ki nga kaumatua, Taria ake maua i konei, kia hoki mai ra ano maua ki a koutou: na, ko Arona raua ko Huru tena hei hoa mo koutou: ki te whai take tetahi tangata, me haere ia ki a raua.  
He said to the elders, "Wait here for us, until we come again to you. Behold, Aaron and Hur are with you. Whoever is involved in a dispute can go to them."  
and unto the elders he hath said, `Abide ye for us in this [place], until that we turn back unto you, and lo, Aaron and Hur [are] with you -- he who hath matters doth come nigh unto them.`
- 15** Na piki ana a Mohi ki te maunga, e taupokina ana hoki te maunga e te kapua:  
Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain.  
And Moses goeth up unto the mount, and the cloud covereth the mount;
- 16** A i tau te kororia o Ihowa ki runga ki Maunga Hinai; a e ono nga ra i taupokina ai a reira e te kapua; a i te whitu o nga ra ka karanga ia ki a Mohi i waenganui o te kapua.  
The glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. The seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.  
and the honour of Jehovah doth tabernacle on mount Sinai, and the cloud covereth it six days, and He calleth unto Moses on the seventh day from the midst of the cloud.
- 17** A i rite te ahua o te kororia o Ihowa ki te ahi e kai ana i runga i te tihi o te maunga, i te tirohanga a nga tama a Iharaira.  
The appearance of the glory of Yahweh was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the children of Israel.  
And the appearance of the honour of Jehovah [is] as a consuming fire on the top of the mount, before the eyes of the sons of Israel;

- 18 Na ka haere a Mohi ki waenganui o te kapua, a pikitia ana e ia te maunga: a e wha tekau nga ra o Mohi ki runga ki te maunga, e wha tekau hoki nga po.**  
**Moses entered into the midst of the cloud, and went up on the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.**  
**and Moses goeth into the midst of the cloud, and goeth up unto the mount, and Moses is on the mount forty days and forty nights.**
- 1 ¶ Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Korero atu ki nga tama a Iharaira, kia maua mai e ratou he whakahere maku: me tango e koutou te whakahere maku i nga tangata katoa e hihiko noa mai ana o ratou ngakau.**  
**"Speak to the children of Israel, that they take an offering for me. From everyone whose heart makes him willing you shall take my offering.**  
**`Speak unto the sons of Israel, and they take for Me a heave-offering; from every man whose heart impelleth him ye do take My heave-offering.**
- 3 Ko te whakahere ano tenei e tangohia e koutou i a ratou; he koura, he hiriwa, he parahi,**  
**This is the offering which you shall take from them: gold, silver, brass,**  
**`And this [is] the heave-offering which ye take from them; gold, and silver, and brass,**
- 4 Me te kakahu puru, me te papaura, me te ngangana, me te rinena pai, me te huruhuru koati,**  
**blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,**  
**and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],**
- 5 Me nga hiako hipi kua oti te whakawhero, me nga hiako pateri, me etahi rakau, he hitimi;**  
**rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,**  
**and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,**
- 6 Te hinu mo te whakamarama, nga mea kakara mo te hinu whakawahi, mo te whakakakara reka hoki,**  
**oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,**  
**oil for the light, spices for the anointing oil, and for the perfume of the spices,**
- 7 Nga kohatu onika, me nga kohatu hei whakanoho ki te epora, ki te kouma.**  
**onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.**  
**shoham stones, and stones for setting for an ephod, and for a breastplate.**
- 8 A kia hanga e ratou he wahi tapu moku; kia noho ai ahau i waenganui i a ratou.**  
**Let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.**  
**`And they have made for Me a sanctuary, and I have tabernacled in their midst;**
- 9 Kia rite a koutou e hanga ai ki nga mea katoa e whakakitea nei e ahau ki a koe, ki te tauira o te tapenakara, ki te tauira hoki o ona mea katoa.**  
**According to all that I show you, the pattern of the tent, and the pattern of all of its furniture, even so you shall make it.**  
**according to all that which I am shewing thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all its vessels, even so ye do make [it].**

- 10 ¶ Me hanga ano hoki e ratou he aaka, ki te hitimi te rakau: kia rua nga whatianga me te hawhe te roa, kia kotahi whatianga me te hawhe te whanui, a kia kotahi whatianga me te hawhe te teitei.**  
**"They shall make an ark of acacia wood. Its length shall be two and a half cubits, its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.**  
**And they have made an ark of shittim wood; two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;**
- 11 A me whakakikorua e koe ki te koura parakore; me whakakikorua e koe taua mea, a roto, a waho, me hanga ano hoki e koe he niao koura a tawhio noa.**  
**You shall overlay it with pure gold. Inside and outside shall you overlay it, and shall make a gold molding around it.**  
**and thou hast overlaid it [with] pure gold, within and without thou dost overlay it, and thou hast made on it a ring of gold round about.**
- 12 Kia wha ano nga mowhiti koura e whakarewaia mo taua aaka, ka whakanoho ai ki nga poti e wha; kia rua mowhiti ki tetahi taha ona, kia rua mowhiti ki tetahi taha ona.**  
**You shall cast four rings of gold for it, and put them in its four feet. Two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it.**  
**And thou hast cast for it four rings of gold, and hast put [them] on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;**
- 13 Me hanga ano e koe etahi rakau amo, ki te hitimi te rakau, ka whakakikorua hoki ki te koura;**  
**You shall make poles of acacia wood, and overlay them with gold.**  
**and thou hast made staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] gold,**
- 14 Ka kuhu ai i nga rakau amo ki roto ki nga mowhiti i nga taha o te aaka, kia ai aua mea hei maunga mo te aaka.**  
**You shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.**  
**and hast brought the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark by them,**
- 15 Hei nga mowhiti o te aaka nga amo mau ai; kaua e unuhia ki waho.**  
**The poles shall be in the rings of the ark. They shall not be taken from it.**  
**in the rings of the ark are the staves, they are not turned aside from it;**
- 16 A me hoatu e koe ki roto ki te aaka te whakaaturanga e hoatu e ahau ki a koe.**  
**You shall put the testimony which I shall give you into the ark.**  
**and thou hast put unto the ark the testimony which I give unto thee.**
- 17 Me hanga ano e koe te taupoki ki te koura parakore: kia rua nga whatianga me te hawhe tona roa, kia kotahi hoki whatianga me te hawhe tona whanui.**  
**You shall make a mercy seat of pure gold. Two and a half cubits shall be its length, and a cubit and a half its breadth.**  
**And thou hast made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;**

- 18** Me hanga ano etahi kerupima, kia rua, he mea patu te koura e hanga ai aua mea a puta noa, mo nga pito e rua o te taupoki.  
You shall make two cherubim of hammered gold. You shall make them at the two ends of the mercy seat.  
and thou hast made two cherubs of gold, beaten work dost thou make them, at the two ends of the mercy-seat;
- 19** Me hanga hoki tetahi kerupi ki tetahi pito, me tetahi kerupi ki tetahi pito: me hono nga kerupima ki te taupoki, ki ona pito e rua.  
Make one cherub at the one end, and one cherub at the other end. You shall make the cherubim on its two ends of one piece with the mercy seat.  
and make thou one cherub at the end on this side, and one cherub at the end on that; at the mercy-seat ye do make the cherubs on its two ends.
- 20** A ka roha whakarunga nga parirau o nga kerupima, me te uhi ano i te taupoki ki o raua parirau, ka anga ano o raua mata ki a raua; ka anga ki te taupoki nga mata o nga  
The cherubim shall spread out their wings upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.  
`And the cherubs have been spreading out wings on high, covering the mercy-seat over with their wings, and their faces [are] one towards another -- towards the mercy-seat are the faces of the cherubs.
- 21** A me whakanoho e koe te taupoki ki runga ki te aaka; me hoatu ano ki roto ki te aaka te whakaaturanga e hoatu e ahau ki a koe.  
You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I will give you.  
`And thou hast put the mercy-seat on the ark above, and unto the ark thou dost put the testimony which I give unto thee;
- 22** A ka tutaki ahau ki a koe ki reira, ka korerotia ano ki a koe i runga i te taupoki i waenganui i nga kerupima e rua, i era i runga i te aaka o te whakaaturanga, nga mea katoa e whakahau ai ahau ki a koe mo nga tama a Iharaira.  
There I will meet with you, and I will tell you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of the testimony, all that I command you for the children of Israel.  
and I have met with thee there, and have spoken with thee from off the mercy-seat (from between the two cherubs, which [are] on the ark of the testimony) all that which I command thee concerning the sons of Israel.
- 23** ¶ Me hanga ano e koe tetahi tepu, ki te hitimi te rakau: kia rua nga whatianga te roa, kia kotahi whatianga te whanui, kia kotahi whatianga me te hawhe te teitei.  
"You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and one and a half cubits its height.  
`And thou hast made a table of shittim wood, two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,

- 24 Me whakakikorua taua mea ki te koura parakore, ka hanga ai i tetahi niao koura mona a tawhio noa.**  
**You shall overlay it with pure gold, and make a gold molding around it.**  
**and hast overlaid it [with] pure gold, and hast made for it a crown of gold round about,**
- 25 Me hanga ano he awahi mo taua mea, hei te whanui ringa a tawhio noa; me hanga ano he niao koura mo tona awahi a tawhio noa.**  
**You shall make a rim of a handbreadth around it. You shall make a golden molding on its rim around it.**  
**and hast made for it a border of a handbreadth round about, and hast made a crown of gold to its border round about.**
- 26 Me hanga ano etahi mowhiti koura, kia wha, mo taua mea, ka whakanoho ai i nga mowhiti ki nga poti e wha i ona waewae e wha.**  
**You shall make four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that are on its four feet.**  
**And thou hast made to it four rings of gold, and hast put the rings on the four corners, which [are] to its four feet;**
- 27 Hei te taha tonu ake o te awahi nga mowhiti, hei kuhunga atu mo nga amo hei maunga mo te tepu.**  
**the rings shall be close to the rim, for places for the poles to carry the table.**  
**over-against the border are the rings for places for staves to bear the table;**
- 28 He hitimi te rakau e hanga ai e koe nga amo; me whakakikorua ano ki te koura; a ka ai aua mea hei maunga mo te tepu.**  
**You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, that the table may be carried with them.**  
**and thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold, and the table hath been borne with them;**
- 29 Me hanga ano ona rihi, ona koko, ona kapu, me nga peihana mo nga ringihanga: me hanga ki te koura parakore.**  
**You shall make its dishes, its spoons, its ladles, and its bowls to pour out offerings with.**  
**Of pure gold shall you make them.**  
**and thou hast made its dishes, and its bowls, and its covers, and its cups, with which they pour out; of pure gold thou dost make them;**
- 30 Me whakatakoto tonu te taro aroaro ki te tepu, ki toku aroaro.**  
**You shall set bread of the presence on the table before me always.**  
**and thou hast put on the table bread of the presence before Me continually.**

- 31** ¶ Me hanga ano te turanga rama ki te koura parakore: me patu te mahina o te turanga rama tae noa ki tona take, ki ona peka; ko ona kapu, ko ona puku, me ona puawai he kotahi me ia.  
"You shall make a lampstand of pure gold. Of hammered work shall the lampstand be made, even its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers, shall be of one piece with it.  
`And thou hast made a candlestick of pure gold, of beaten work is the candlestick made; its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers are of the same;
- 32** A kia ono nga peka e puta ake i ona taha; e toru nga peka o te turanga rama i tetahi taha, e toru hoki nga peka o te turanga rama i tetahi taha:  
There shall be six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side;  
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the second side;
- 33** Kia toru nga kapu, he mea rite ki te puawai aramona, te puku, me te puawai, ki te peka kotahi; me nga kapu e toru, he mea rite ki te puawai aramona ki tetahi atu peka, te puku, me te puawai: me pera tonu i nga peka e ono e puta ake ana i te tura nga rama.  
three cups made like almond blossoms in one branch, a bud and a flower; and three cups made like almond blossoms in the other branch, a bud and a flower, so for the six branches going out of the lampstand;  
three calyxes made like almonds in the one branch, a knop and a flower, and three calyxes made like almonds in one branch, a knop and a flower; so for the six branches which are coming out from the candlestick.
- 34** Kia wha ia nga kapu o te turanga rama, kia rite ki te puawai aramona, te puku, me te puawai, o tetahi, o tetahi.  
and in the lampstand four cups made like almond blossoms, its buds and its flowers;  
`And in the candlestick [are] four calyxes made like almonds, its knops and its flowers;
- 35** A e rua ona peka, kia kotahi puku o raro ake, he mea kotahi; e rua ona peka, kia kotahi puku o raro ake, he mea kotahi; e rua ona peka, kia kotahi puku o raro ake, he mea kotahi ano, o nga peka e ono e puta mai ana i te turanga rama.  
and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lampstand.  
and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of the candlestick;
- 36** No te mea kotahi nga puku, nga peka: ko taua mea katoa, he mea patu, kotahi tonu, he korua parakore.  
Their buds and their branches shall be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.  
their knops and their branches are of the same, all of it one beaten work of pure gold;

- 37 Me hanga ona rama e whitu: a me tahu ona rama, hei whakamarama i tona hangaitanga atu.**  
**You shall make its lamps seven, and they shall light its lamps to give light to the space in front of it.**  
**and thou hast made its seven lamps, and [one] hath caused its lights to go up, and it hath given light over-against its front.**
- 38 Me koura parakore ano ona kuku me ona oko ngarahu.**  
**Its snuffers and its snuff dishes shall be of pure gold.**  
**And its snuffers and its snuff dishes [are] of pure gold;**
- 39 Kia kotahi taranata koura parakore e hanga ai taua mea, me ena oko katoa.**  
**It shall be made of a talent of pure gold, with all these accessories.**  
**of a talent of pure gold he doth make it, with all these vessels.**
- 40 Kia tupato ano kia hanga aua mea kia rite ki te taura i whakakitea ki a koe i te maunga.**  
**See that you make them after their pattern, which has been shown to you on the mountain.**  
**And see thou and do [them] by their pattern which thou art shewn in the mount.**
- 1 ¶ Me hanga ano e koe te tapenakara, kia tekau pihi rinena miro pai; he puru hoki, he papura, he ngangana: me whatu ki roto etahi kerupima; kia tohunga rawa te mahi.**  
**Moreover you shall make the tent with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim. The work of the skillful workman you shall make**  
**And thou dost make the tabernacle: ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet; [with] cherubs, work of a designer, thou dost make them;**
- 2 Kia rua tekau ma waru whatianga te roa o te pihi kotahi, kia wha whatianga te whanui o te pihi kotahi: kia rite te nui o nga pihi katoa.**  
**The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure.**  
**the length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit, one measure [is] to all the curtains;**
- 3 Me hono nga pihi e rima tetahi ki tetahi; me era atu pihi e rima hoki, me hono tetahi ki tetahi.**  
**Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.**  
**five of the curtains are joining one unto another, and five curtains are joining one to another.**
- 4 Me hanga ano etahi koropiko puru ki te taha o tetahi pihi, ki te taha e honoa ana: me pena ano e koe ki te taha ki waho o tetahi pihi, ki te taha e honoa mai ai te rua.**  
**You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling; and likewise shall you make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.**  
**And thou hast made loops of blue upon the edge of the one curtain, at the end in the joining; and so thou makest in the edge of the outermost curtain, in the joining of the second.**



- 5** Kia rima tekau nga koropiko e hanga e koe ki tetahi pihi, kia rima tekau hoki nga koropiko e hanga ki te taha o te pihi e honoa mai ai te rua, kia hangai ai nga koropiko tetahi ki tetahi.  
 You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops in the edge of the curtain that is in the second coupling. The loops shall be opposite one to another. fifty loops thou dost make in the one curtain, and fifty loops thou dost make in the edge of the curtain which [is] in the joining of the second, causing the loops to take hold one unto another;
- 6** Me hanga ano etahi toromoka koura, kia rima tekau, ka hono ai i nga pihi ki nga toromoka: a ka kotahi te tapenakara.  
 You shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tent shall be a unit.  
 and thou hast made fifty hooks of gold, and hast joined the curtains one to another by the hooks, and the tabernacle hath been one.
- 7** ¶ Me hanga ano hoki etahi pihi ki te huruhuru koati, hei teneti mo runga i te tapenakara: kia kotahi tekau ma tahi nga pihi e hanga e koe.  
 "You shall make curtains of goats` hair for a covering over the tent: eleven curtains shall you make them.  
 `And thou hast made curtains of goats` [hair], for a tent over the tabernacle; thou dost make eleven curtains:
- 8** Kia toru tekau whatianga te roa o tetahi pihi, kia wha hoki whatianga te whanui o tetahi pihi, kia rite tonu te nui o nga pihi kotahi tekau ma tahi.  
 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: the eleven curtains shall have one measure.  
 the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to the eleven curtains;
- 9** A me hono nga pihi e rima ki a ratou ano, me nga pihi e ono ki a ratou ano; a me whawhati te tuaono o nga pihi ki te wahi ki mua o te tapenakara.  
 You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shall double over the sixth curtain in the forefront of the tent.  
 and thou hast joined the five curtains apart, and the six curtains apart, and hast doubled the six curtains over-against the front of the tent.
- 10** Me hanga ano kia rima tekau nga koropiko mo te tapa o to waho pihi, i te hononga, me nga koropiko e rima tekau ki te tapa o te pihi o waho rawa, e honoa mai ai te rua.  
 You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.  
 `And thou hast made fifty loops on the edge of the one curtain, the outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain which is joining the second;

- 11** Me hanga ano etahi toromoka parahi, kia rima tekau, a ka kuhu i nga totomoka ki nga koropiko, ka hono hoki i te teneti kia kotahi.  
You shall make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.  
and thou hast made fifty hooks of brass, and hast brought in the hooks into the loops, and hast joined the tent, and it hath been one.
- 12** A ko te wahi i kohirahira atu o nga pihi o te teneti, te taha o te pihi i mahue atu ra, me whakapahika ki waho atu o te tuarongo o te tapenakara.  
The overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tent.  
`And the superfluity in the curtains of the tent -- the half of the curtain which is superfluous -- hath spread over the hinder part of the tabernacle;
- 13** A, ko te wahi e roa iho ana o nga pihi o te teneti, kia kotahi whatianga o tetahi pito, kia kotahi whatianga o tetahi pito, e purero iho i nga taha o te tapenakara, i tetahi taha, i tetahi taha, hei uhi.  
The cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remains in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tent on this side and on that side, to cover it.  
and the cubit on this side, and the cubit on that, in the superfluity in the length of the curtains of the tent, is spread out over the sides of the tabernacle, on this and on that, to cover it;
- 14** Me hanga ano e koe etahi hiako hipi, he mea kua oti te whakawhero, hei uhi mo te teneti, me etahi hiako pateri, hei uhi mo waho atu.  
You shall make a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.  
and thou hast made a covering for the tent, of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.
- 15** ¶ Me hanga ano etahi papa mo te tapenakara, ki te hitimi te rakau, he mea whakatu.  
"You shall make the boards for the tent of acacia wood, standing up.  
`And thou hast made the boards for the tabernacle, of shittim wood, standing up;
- 16** Kia kotahi tekau whatianga te roa o te papa, kia kotahi hoki whatianga me te hawhe te whanui o te papa kotahi.  
Ten cubits shall be the length of a board, and one and a half cubits the breadth of each board.  
ten cubits [is] the length of the board, and a cubit and a half the breadth of the one board;
- 17** Kia rua nga arero o te papa kotahi, kia ririte ki a raua: kia pena tonu tau e mea ai ki nga papa katoa o te tapenakara.  
There shall be two tenons in each board, joined to one another: thus shall you make for all the boards of the tent.  
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so thou dost make for all the boards of the tabernacle;

- 18 Na me hanga nga papa mo te tapenakara, kia rua tekau nga papa mo te taha ki te tonga whaka te tonga.  
You shall make the boards for the tent, twenty boards for the south side southward.  
and thou hast made the boards of the tabernacle: twenty boards for the south side southward;**
- 19 Me hanga ano nga turanga hiriwa e wha tekau mo raro iho i nga papa e rua tekau; kia rua nga turanga ki raro i tetahi papa mo ona arero e rua, kia rua hoki turanga ki raro i tetahi papa mo ona arero e rua.  
You shall make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.  
and forty sockets of silver thou dost make under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.**
- 20 Kia rua tekau hoki nga papa mo te rua o nga taha o te tapenakara, mo te taha ki te raki:  
For the second side of the tent, on the north side, twenty boards,  
And for the second side of the tabernacle, for the north side, [are] twenty boards,**
- 21 Me nga turanga hiriwa e wha tekau o aua mea, nga turanga e rua mo raro i tetahi papa, me nga turanga e rua mo raro i tetahi atu papa.  
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.  
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under another board.**
- 22 A mo te tuarongo o te tapenakara whaka te hauauru me hanga e koe kia ono nga papa.  
For the far part of the tent westward you shall make six boards.  
And for the sides of the tabernacle westward, thou dost make six boards.**
- 23 Kia rua nga papa e hanga e koe mo nga koki o te tapenakara i te tuarongo.  
Two boards shall you make for the corners of the tent in the far part.  
And two boards thou dost make for the corners of the tabernacle in the two sides.**
- 24 A me hono aua papa i raro, me hono ano hoki i runga rawa ki te mowhiti kotahi: me pena aua papa e rua; me waiho mo nga koki e rua.  
They shall be double beneath, and in like manner they shall be entire to the top of it to one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.  
And they are pairs beneath, and together they are pairs above its head unto the one ring; so is it for them both, they are for the two corners.**
- 25 Na ka waru ena papa me nga turanga hiriwa; kotahi tekau ma ono nga turanga; e rua nga turanga mo raro i tetahi papa, e rua hoki nga turanga mo raro i tetahi atu papa.  
There shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.  
And they have been eight boards, and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board, and two sockets under another board.**

- 26** Me hanga ano hoki e koe etahi kaho, ki te hitimi te rakau; kia rima mo nga papa o tetahi taha o te tapenakara,  
"You shall make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tent,  
`And thou hast made bars of shittim wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,
- 27** Kia rima hoki nga kaho mo nga papa o tetahi atu taha o te tapenakara, kia rima hoki nga kaho mo nga papa o tetahi pito o te tapenakara, ara o te tuarongo whaka te hauauru.  
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the side of the tent, for the far part westward.  
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle at the two sides, westward;
- 28** A ko to waenga kaho, i waenganui o nga papa, ka rere atu i tetahi pito, ki tetahi pito.  
The middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end.  
and one hath caused the middle bar in the midst of the boards to reach from end unto
- 29** A me whakakikorua e koe nga papa ki te koura, me hanga ano hoki nga mowhiti ki te koura hei kuhunga mo nga kaho: me whakakikorua ano hoki nga kaho ki te koura.  
You shall overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and you shall overlay the bars with gold.  
and the boards thou dost overlay [with] gold, and their rings thou dost make of gold places for bars, and hast overlaid their bars with gold;
- 30** Na me whakaara e koe te tapenakara; kia rite hoki ki tona tauira i whakakitea ki a koe i te maunga.  
You shall set up the tent according to the way that it was shown to you on the mountain.  
and thou hast raised up the tabernacle according to its fashion which thou hast been shewn in the mount.
- 31** ¶ Me hanga ano e koe he arai ki te mea puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rinena miro pai; kia whatua ano hoki he kerupima ki roto: kia tohunga rawa te mahi:  
"You shall make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, with cherubim. The work of the skillful workman shall it be made.  
`And thou hast made a veil of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer; he maketh it [with] cherubs;
- 32** Ka whakairi ai ki runga ki nga pou hitimi e wha, he mea whakakikorua ki te koura: me koura nga matau, ki runga ano i nga turanga hiriwa e wha.  
You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold; their hooks shall be of gold, on four sockets of silver.  
and thou hast put it on four pillars of shittim wood, overlaid [with] gold, their pegs [are] of gold, on four sockets of silver.

- 33** A me whakairi e koe te arai ki raro i nga toromoka, ka kawea ai i te aaka o te whakaaturanga ki reira, ki roto i te arai; a ko te arai hei wehe ma koutou i te wahi tapu, i te wahi tino tapu.  
You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring the ark of the testimony in there within the veil: and the veil shall separate the holy place from the most holy for you.  
`And thou hast put the veil under the hooks, and hast brought in thither within the veil the ark of the testimony; and the veil hath made a separation for you between the holy and the holy of holies.
- 34** Me whakatakoto ano e koe te taupoki ki runga ki te aaka o te whakaaturanga, ki te wahi tino tapu.  
You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the most holy place.  
`And thou hast put the mercy-seat on the ark of the testimony, in the holy of holies.
- 35** Me whakatu ano te tepu ki waho mai o te arai, me te turanga rama ki te ritenga atu o te tepu, ki te taha o te tapenakara whaka te tonga: me whakatu hoki e koe te tepu ki te taha ki te raki.  
You shall set the table outside the veil, and the lampstand over against the table on the side of the tent toward the south: and you shall put the table on the north side.  
`And thou hast set the table at the outside of the veil, and the candlestick over-against the table on the side of the tabernacle southward, and the table thou dost put on the north side.
- 36** Me hanga ano he pa mo te whatitoka o te teneti, ki te mea puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rinena miro pai, he mea whakairo ki te ngira.  
"You shall make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer.  
`And thou hast made a covering for the opening of the tent, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer;
- 37** Me hanga ano mo te pa kia rima nga pou hitimi, ka whakakikorua ki te koura, me koura nga matau o aua mea; me whakarewa ano hoki e koe etahi turanga parahi e rima mo aua mea.  
You shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold: their hooks shall be of gold: and you shall cast five sockets of brass for them.  
and thou hast made for the covering five pillars of shittim [wood], and hast overlaid them [with] gold, their pegs [are] of gold, and thou hast cast for them five sockets of brass.
- 1** ¶ Me hanga ano e koe tetahi aata, ki te hitimi te rakau, kia rima nga whatianga te roa, kia rima whatianga te whanui; kia tapawha te aata: kia toru hoki nga whatianga te teitei.  
"You shall make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and its height shall be three cubits.  
`And thou hast made the altar of shittim wood, five cubits the length, and five cubits the breadth -- the altar is square -- and three cubits its height.

- 2 Me hanga ona haona ki nga koki e wha: kia kotahi te rakau o taua mea, o ona haona: me whakakikorua ano ki te parahi.**  
**You shall make its horns on its four corners; its horns shall be of one piece with it; and you shall overlay it with brass.**  
**And thou hast made its horns on its four corners, its horns are of the same, and thou hast overlaid it [with] brass.**
- 3 Me hanga ano ona takotoranga mo ona pungarehu, me ona koko pungarehu, me ona peihana, me ona matau, me ona oko ngarahu: me hanga ona mea katoa ki te parahi.**  
**You shall make its pots to take away its ashes, its shovels, its basins, its flesh hooks, and its fire pans: all its vessels you shall make of brass.**  
**And thou hast made its pots to remove its ashes, and its shovels, and its bowls, and its forks, and its fire-pans, even all its vessels thou dost make of brass.**
- 4 Me hanga ano tona pae kupenga ki te parahi, he mea ripekapeka; a me hanga ki runga i taua mea ripekapeka nga mowhiti parahi e wha ki ona pito e wha.**  
**You shall make a grating for it of network of brass: and on the net you shall make four brazen rings in its four corners.**  
**And thou hast made for it a grate of net-work of brass, and hast made on the net four rings of brass on its four extremities,**
- 5 A me whakanoho taua mea ki raro i te awahi o te aata, ki raro iho, kia takapu ai taua mea ripekapeka ki waenganui o te aata.**  
**You shall put it under the ledge around the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.**  
**and hast put it under the compass of the altar beneath, and the net hath been unto the middle of the altar.**
- 6 Me hanga etahi amo mo te aata, he amo hitimi, ka whakakikorua hoki ki te parahi.**  
**You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with brass.**  
**And thou hast made staves for the altar, staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] brass.**
- 7 A ka kuhua nga amo ki nga mowhiti, hei nga taha e rua o te aata nga amo, hei amo.**  
**Its poles shall be put into the rings, and the poles shall be on the two sides of the altar, when carrying it.**  
**And the staves have been brought into the rings, and the staves have been on the two sides of the altar in bearing it.**
- 8 Kia tuwhera kau a roto, me hanga e koe ki te papa: kia rite tau e hanga ai ki tera i whakakitea ki a koe ki te maunga.**  
**Hollow with planks shall you make it: as it has been showed you on the mountain, so shall they make it.**  
**Hollow with boards thou dost make it, as it hath been shewed thee in the mount, so do they make [it].**

- 9 ¶ Me hanga ano te marae o te tapenakara: hei te rinena miro pai he pa mo te taha ki te tonga whaka te tonga; kia kotahi rau whatianga te roa mo tetahi taha:  
"You shall make the court of the tent: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen one hundred cubits long for one side:  
`And thou hast made the court of the tabernacle: for the south side southward, hangings for the court of twined linen, a hundred by the cubit [is] the length for the one side,**
- 10 Ko nga pou kia rua tekau, ko nga turanga o aua mea kia rua tekau, me parahi; me hiriwa ia nga matau o nga pou, me nga awhi.  
and the pillars of it shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.  
and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver;**
- 11 Me nga pa mo te taha ki te raki kia kotahi rau whatianga te roa, me nga pou e rua tekau, me nga turanga e rua tekau, he parahi: me nga matau hiriwa o nga pou, me nga awhi hiriwa.  
Likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits long, and the pillars of it twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.  
and so for the north side in length, hangings of a hundred [cubits] in length, and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver.**
- 12 Me nga pa mo te whanui o te marae ki te taha ki te hauauru kia rima tekau whatianga: kia kotahi tekau nga pou, me nga turanga kotahi tekau.  
For the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten.  
`And [for] the breadth of the court at the west side [are] hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten.**
- 13 Kia rima tekau hoki whatianga te whanui o te marae ki te taha ki te rawhiti whaka te rawhiti.  
The breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.  
And [for] the breadth of the court at the east side, eastward, [are] fifty cubits.**
- 14 Kia tekau ma rima whatianga nga pa o tetahi taha o te kuwaha, kia toru nga pou, kia toru hoki nga turanga.  
The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.  
And the hangings at the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three.**
- 15 Kia tekau ma rima hoki whatianga o nga pa o tera taha: kia toru nga pou, kia toru hoki nga turanga.  
For the other side shall be hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.  
And at the second side [are] hangings fifteen [cubits], their pillars three, and their sockets three.**

- 16** Kia rua tekau hoki whatianga o te pa mo te kuwaha o te marae, he puru, he papura, he ngangana, he rinena miro pai, he mea whakairo ki te ngira: kia wha hoki nga pou, kia wha hoki nga turanga.  
 For the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; their pillars four, and their sockets four.  
 `And for the gate of the court a covering of twenty cubits, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer; their pillars four, their sockets four.
- 17** Me whakawhaiawhi nga pou katoa o te marae a taka noa ki te hiriwa; me hiriwa nga matau, me parahi nga turanga.  
 All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.  
 All the pillars of the court round about [are] filleted [with] silver, their pegs [are] silver, and their sockets brass.
- 18** Kia kotahi rau whatianga te roa o te marae, kia rima tekau hoki te whanui i nga wahi katoa, kia rima hoki whatianga te teitei, ki te rinena miro pai, me parahi hoki nga turanga.  
 The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.  
 `The length of the court [is] a hundred by the cubit, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits, of twined linen, and their sockets [are] brass,
- 19** Me parahi nga oko katoa o te tapenakara mo nga mahi katoa o reira, nga titi katoa o reira, me nga titi katoa o te marae.  
 All the instruments of the tent in all its service, and all the pins of it, and all the pins of the court, shall be of brass.  
 even all the vessels of the tabernacle, in all its service, and all its pins, and all the pins of the court, [are] brass.
- 20** ¶ Me whakahau ano e koe nga tama a Iharaira kia kawea mai ki a koe he hinu oriwa, he mea parakore, he mea tuki, mo te whakamarama, kia ka tonu ai te rama.  
 "You shall command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.  
 `And thou -- thou dost command the sons of Israel, and they bring unto thee pure beaten olive oil for the light, to cause the lamp to go up continually;
- 21** Me whakapai e Arona ratou ko ana tama taua mea i roto i te tapenakara o te whakaminenga, i waho o te arai e iri ana i mua mai o te whakaaturanga, i te ahiahi a tae noa ki te ata, ki te aroaro o Ihowa; hei tikanga tenei mo ake tonu atu, ma o rato u whakatupuranga, mo nga tama a Iharaira.  
 In the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall keep it in order from evening to morning before Yahweh: it shall be a statute forever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.  
 in the tent of meeting, at the outside of the vail, which [is] over the testimony, doth Aaron -- his sons also -- arrange it from evening till morning before Jehovah -- a statute age-during to their generations, from the sons of Israel.



- 1 ¶ Tangohia mai ano ki a koe a Arona, tou tuakana, ratou ko ana tama i roto i nga tama a Iharaira, hei tohunga maku, a Arona ratou ko Natapa, ko Apihu, ko Ereatara, ko Itamara, nga tama a Arona.**  
**"Bring Aaron your brother, and his sons with him, near to you from among the children of Israel, that he may minister to me in the priest`s office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron`s sons.**  
**`And thou, bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from the midst of the sons of Israel, for his being priest to Me, [even] Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar and Ithamar, sons of Aaron;**
- 2 Me hanga ano e koe etahi kakahu tapu mo Arona, mo tou tuakana, hei kororia, hei**  
**You shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.**  
**and thou hast made holy garments for Aaron thy brother, for honour and for beauty;**
- 3 Me korero ano e koe ki nga ngakau mohio katoa, ki aku i whakaki ai ki te wairua mohio, kia hanga e ratou nga kakahu mo Arona, mo tona whakatapunga, mo tana mahi tohunga ki ahau.**  
**You shall speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron`s garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest`s office.**  
**and thou -- thou dost speak unto all the wise of heart, whom I have filled [with] a spirit of wisdom, and they have made the garments of Aaron to sanctify him for his being priest to Me.**
- 4 A ko nga kakahu enei e hanga e ratou; he kouma, he epora, he koroka, he koti whakairo, he potae tohunga, he whitiki: na me hanga etahi kakahu tapu mo Arona, mo tou tuakana, ratou ko ana tama, mo tana mahi tohunga ki ahau.**  
**These are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of checker work, a turban, and a sash: and they shall make holy garments for Aaron your brother, and his sons, that he may minister to me in the priest`s office.**  
**`And these [are] the garments which they make: a breastplate, and an ephod, and an upper robe, and an embroidered coat, a mitre, and a girdle; yea, they have made holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, for his being priest to Me.**
- 5 Me tango hoki he koura, he puru, he papura, he ngangana, he rinea pai.**  
**They shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.**  
**`And they take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen,**
- 6 ¶ A ka hanga te epora ki te koura, ki te puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rinena miro pai; kia tohunga rawa te mahi.**  
**"They shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skillful workman.**  
**and have made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer;**
- 7 Kia rua nga wahi i nga pokohiwi, he mea hono ki a raua i nga pito e rua; kia kotahi ai.**  
**It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.**  
**it hath two shoulders joining at its two ends, and it is joined.**

- 8** A, ko te whitiki whakairo o te epora, kia kotahi ano te mea e hanga ai raua, kia rite hoki to raua hanganga; he mea koura, puru, papura, ngangana, rinena miro pai.  
The skillfully woven band, which is on it, that is on him, shall be like its work and of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.  
`And the girdle of his ephod which [is] on him, according to its work, is of the same, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen.
- 9** Me tango ano e koe nga kohatu onika e rua, ka tuhi ai i nga ingoa o nga tama a Iharaira ki aua mea:  
You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel:  
`And thou hast taken the two shoham stones, and hast opened on them the names of the sons of Israel;
- 10** Kia ono nga ingoa o ratou ki tetahi kohatu, me era ingoa atu hoki e ono ki tetahi atu kohatu; kia rite ki o ratou whanautanga.  
six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, in the order of their birth.  
six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the second stone, according to their births;
- 11** Hei te mahi a te kaituhi kohatu tau tuhi i nga ingoa o nga tama a Iharaira ki nga kohatu e rua, kia rite ki te tuinga o te hiri: me mea e koe kia whakanohoia aua mea ki nga nohoanga koura.  
With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shall you engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: you shall make them to be enclosed in settings of gold.  
the work of an engraver in stone, openings of a signet, thou dost open the two stones by the names of the sons of Israel; turned round, embroidered [with] gold, thou dost make them.
- 12** A me whakanoho e koe nga kohatu e rua ki nga pokohiwi o te epora, hei kohatu whakamahara mo nga tama a Iharaira: a ka mau o ratou ingoa ki runga ki nga pokohiwi e rua o Arona i te aroaro o Ihowa, hei whakamahara.  
You shall put the two stones on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before Yahweh on his two shoulders for a memorial.  
`And thou hast set the two stones on the shoulders of the ephod -- stones of memorial to the sons of Israel -- and Aaron hath borne their names before Jehovah, on his two shoulders, for a memorial.
- 13** Me hanga ano e koe nga nohoanga kohatu ki te koura;  
You shall make settings of gold,  
`And thou hast made embroidered things of gold,

- 14** Me nga mekameka koura parakore e rua; me whiri tau mahinga i aua mea, ka whakau ai i nga mekameka whiri ki nga nohoanga.  
and two chains of pure gold; you make them like cords shall, of braided work: and you shall put the braided chains on the settings.  
and two chains of pure gold, wreathed work thou dost make them, work of thick bands, and thou hast put the thick chains on the embroidered things.
- 15** ¶ Kia tohunga rawa te hanga o te kouma whakawa, kia rite tau mahinga ki te mahinga o te epora; me hanga e koe taua mea ki te koura, ki te puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rinena miro pai.  
"You shall make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman; like the work of the ephod you shall make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shall you make it.  
`And thou hast made a breastplate of judgment, work of a designer; according to the work of the ephod thou dost make it; of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen thou dost make it;
- 16** Kia wha ona taha, me rererua; kia kotahi whanganga a te ringa tona roa, kia kotahi whanganga hoki a te ringa tona whanui.  
It shall be square and folded double; a span shall be its length of it, and a span its it is square, doubled, a span its length, and a span its breadth.
- 17** Me whakanoho ano ki taua mea etahi nohoanga kohatu; kia wha nga rarangi kohatu: mo te rarangi tuatahi he harariu, he topaha, he kapakara: ko te rarangi tuatahi tenei.  
You shall set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz, and beryl shall be the first row;  
`And thou hast set in it settings of stone, four rows of stone; a row of sardius, topaz, and carbuncle [is] the first row;
- 18** Mo te rarangi tuarua he emerara, he hapaira, he taimana.  
and the second row a turquoise, a sapphire, and an emerald;  
and the second row [is] emerald, sapphire, and diamond;
- 19** Mo te rarangi tuatoru he rikuri, he akete, he ametihita.  
and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;  
and the third row [is] opal, agate, and amethyst;
- 20** Mo te rarangi tuawha he perira, he onika, he hahapa: me whakanoho ki te koura ki te wahi e mau ai.  
and the fourth row a chrysolite, an onyx, and a jasper: they shall be enclosed in gold in their settings.  
and the fourth row [is] beryl, and onyx, and jasper; embroidered with gold are they in their settings,

- 21 Na ka tekau ma rua nga kohatu me nga ingoa o nga tama a Iharaira; ko te maha kei o ratou ingoa; ko te tuhi hei o te hiri, tenei tangata me tona ingoa, tenei tangata me tona ingoa, rite tonu ki nga iwi kotahi tekau ma rua.**  
**The stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, they shall be for the twelve tribes.**  
**and the stones are according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, openings of a signet, each by his name are they for the twelve tribes.**
- 22 Me hanga ano e koe ki te koura parakore etahi mekameka, he mahi whiri, mo te kouma, mo nga pito.**  
**You shall make on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.**  
**And thou hast made on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;**
- 23 Me hanga ano e koe etahi mowhiti koura kia rua mo te kouma, ka whakanoho ai i nga mowhiti e rua ki nga pito e rua o te kouma.**  
**You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.**  
**and thou hast made on the breastplate two rings of gold, and hast put the two rings on the two ends of the breastplate;**
- 24 Me whakau ano nga mekameka koura, nga mea whiri, ki nga mowhiti e rua i nga pito o te kouma.**  
**You shall put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.**  
**and thou hast put the two thick bands of gold on the two rings at the ends of the breastplate;**
- 25 Ko era pito e rua hoki o nga mekameka whiri e rua, me whakau e koe ki nga nohoanga kohatu e rua, ka whakanoho ai ki nga pokohiwi o te epora, ki te taha ki mua.**  
**The other two ends of the two braided chains you shall put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.**  
**and the two ends of the two thick bands thou dost put on the two embroidered things, and thou hast put [them] on the shoulders of the ephod over-against its face.**
- 26 Me hanga ano etahi mowhiti koura kia rua, ka whakanoho ai ki nga pito e rua o te kouma ki tona remu, ki te taha ki roto whaka te epora.**  
**You shall make two rings of gold, and you shall put them on the two ends of the breastplate, on its edge, which is toward the side of the ephod inward.**  
**And thou hast made two rings of gold, and hast set them on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] over-against the ephod within;**

- 27** Me hanga ano hoki e koe etahi atu mowhiti koura kia rua, ka whakanoho ai ki nga pokohiwi e rua o te epora ki te taha ki raro, ki te taha ki mua, ki te ritenga mai ano o tona hononga, ki runga ake o te whitiki whakairo o te epora.  
 You shall make two rings of gold, and shall put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.  
 and thou hast made two rings of gold, and hast put them on the two shoulders of the ephod, beneath, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod,
- 28** Me here ano e ratou te kouma, ko ona mowhiti ki nga mowhiti o te epora, ki etahi miro puru, kia mau ai ki runga ake o te whitiki whakairo o te epora, kei takoto ke hoki te kouma i te epora.  
 They shall bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate may not swing out from the ephod.  
 and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from the ephod.
- 29** A ka mau nga ingoa o nga tama a Iharaira ki te ngakau o Arona, ara ki te kouma o te whakawa, ina haere ia ki te wahi tapu, hei whakamahara ki te aroaro o Ihowa i nga ra katoa.  
 Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment on his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Yahweh continually.  
 `And Aaron hath borne the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment, on his heart, in his going in unto the sanctuary, for a memorial before Jehovah continually.
- 30** Me whakanoho ano hoki e koe nga Urimi me nga Tumime ki te kouma whakawa; a hei te ngakau o Arona aua mea, ina haere ki te aroaro o Ihowa: a ka mau tonu ki te ngakau o Arona te whakawa o nga tama a Iharaira i te aroaro o Ihowa.  
 You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be on Aaron`s heart, when he goes in before Yahweh: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel on his heart before Yahweh continually.  
 `And thou hast put unto the breastplate of judgment the Lights and the Perfections, and they have been on the heart of Aaron, in his going in before Jehovah, and Aaron hath borne the judgment of the sons of Israel on his heart before Jehovah continually.
- 31** ¶ Me hanga ano e koe te koroka o te epora, hei te puru anake.  
 "You shall make the robe of the ephod all of blue.  
 `And thou hast made the upper robe of the ephod completely of blue,
- 32** Me whakakohao a runga, i waenganui: me whakawhaiwhiri ano ki te mea whatu tona kohao a huri noa, kia rite ki te kohao o te pukupuku, kei pakaru.  
 It shall have a hole for the head in the midst of it: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it not be torn.  
 and the opening for its head hath been in its midst, a border is to its opening round about, work of a weaver, as the opening of a habergeon there is to it; it is not rent.

- 33** A i te remu i raro me hanga e koe etahi pamekaranete ki te mea puru, papura, ngangana, hei te remu a huri noa; me etahi pere koura ki nga takiwa o aua mea a huri noa:  
On its hem you shall make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, around its hem; and bells of gold between them round about:  
`And thou hast made on its hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet, on its hem round about, and bells of gold in their midst round about;
- 34** He pere koura he pamekaranete, he pere koura he pamekaranete, ki te remu o te koroka a huri noa.  
a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the hem of the robe round about.  
a bell of gold and a pomegranate, a bell of gold and a pomegranate [are] on the hems of the upper robe round about.
- 35** A me kakahu taua mea e Arona ina minita: a ka rangona tona tangi ina haere ki roto, ki te wahi tapu, ki te aroaro o Ihowa, ina puta mai hoki ki waho kei mate ia.  
It shall be on Aaron to minister: and the sound of it shall be heard when he goes in to the holy place before Yahweh, and when he comes out, that he not die.  
`And it hath been on Aaron to minister in, and its sound hath been heard in his coming in unto the sanctuary before Jehovah, and in his going out, and he doth not die.
- 36** Me hanga ano e koe tetahi paraharaha ki te koura parakore, tuhia iho, he tuhi hiri ano, HE TAPU KI A IHOWA.  
"You shall make a plate of pure gold, and engrave on it, like the engravings of a signet, `HOLY TO YAHWEH.`  
`And thou hast made a flower of pure gold, and hast opened on it -- openings of a signet -- `Holy to Jehovah;`
- 37** A me whakanoho e koe ki te tau puru, kia mau ai ki te potae tohunga; hei te taha ki mua o te potae.  
You shall put it on a lace of blue, and it shall be on the sash; on the front of the sash it shall be.  
and thou hast put it on a blue ribbon, and it hath been on the mitre -- over-against the front of the mitre it is;
- 38** A ka mau tena ki te rae o Arona, kia mauria ai e Arona te kino o nga mea tapu e whakatapua e nga tama a Iharaira i a ratou hoatutanga tapu katoa; a ka mau tonu tena ki tona rae, kia manakohia ai ratou i te aroaro o Ihowa.  
It shall be on Aaron`s forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall make holy in all their holy gifts; and it shall be always on his forehead, that they may be accepted before Yahweh.  
and it hath been on the forehead of Aaron, and Aaron hath borne the iniquity of the holy things which the sons of Israel do hallow, even all their holy gifts; and it hath been on his forehead continually for a pleasing thing for them before Jehovah.

- 39** A me whakairo e koe ki te mumu te koti rinena pai, me hanga ano te potae tohunga ki te rinena pai: hei te mea i hanga ki te ngira te mea e hanga ai e koe te whitiki.  
 You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of the embroiderer.  
 `And thou hast embroidered the coat of linen, and hast made a mitre of linen, and a girdle thou dost make -- work of an embroiderer.
- 40** ¶ Me hanga ano etahi koti mo nga tama a Arona, me hanga ano etahi whitiki mo ratou, me hanga hoki etahi potae mo ratou, hei kororia, hei ataahua.  
 "You shall make coats for Aaron`s sons, and you shall make sashes for them and headbands shall you make for them, for glory and for beauty.  
 `And for the sons of Aaron thou dost make coats, and thou hast made for them girdles, yea, bonnets thou dost make for them, for honour and for beauty;
- 41** Ka whakakakahu atu ai ki a Arona, ki tou tuakana, ratou ko ana tama; na ka whakawahi koe i a ratou, ka whakatohunga hoki i a ratou, ka whakatapu hoki i a ratou, kia mahi, tohunga ai ki ahau.  
 You shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister to me in the priest`s office.  
 and thou hast clothed Aaron thy brother with them, and his sons with him, and hast anointed them, and hast consecrated their hand, and hast sanctified them, and they have been priests to Me.
- 42** Me hanga ano etahi tarau rinena mo ratou, hei kakahu mo nga wahi takoto tahanga o ratou; mo te hope a tae noa ki nga huha:  
 You shall make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even to the thighs they shall reach:  
 `And make thou for them linen trousers to cover the naked flesh: they are from the loins even unto the thighs;
- 43** A hei kakahu ena mo Arona, mo ana tama, ina haere ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga, ina whakatata ranei ki te aata, ki te minita i roto i te wahi tapu; kei whai hara, a ka mate: hei tikanga pumau tenei mona, mo ona uri hoki i muri i a ia.  
 They shall be on Aaron, and on his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place; that they don`t bear iniquity, and die: it shall be a statute forever to him and to his descendants after him.  
 and they have been on Aaron and on his sons, in their going in unto the tent of meeting, or in their drawing nigh unto the altar to minister in the sanctuary, and they do not bear iniquity nor have they died; a statute age-during to him, and to his seed after him.
- 1** ¶ A ko tenei tau e mea ai ki a ratou. ina whakatapu i a ratou hei tohunga maku: Tikina he puru, hei te kuaao, me nga hipi toa e rua, hei te mea kohakore,  
 "This is the thing that you shall do to them to make them holy, to minister to me in the priest`s office: take one young bull and two rams without blemish,  
 `And this [is] the thing which thou dost to them, to hallow them, for being priests to Me: Take one bullock, a son of the herd, and two rams, perfect ones,

- 2 He taro rewenakore, he keke rewenakore, i konatunatua ki te hinu, he mea angiangi ano hoki, he rewenakore, i pania ki te hinu: he mea hanga e koe ki te paraoa witi. unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers anointed with oil: you shall make them of fine wheat flour. and bread unleavened, and cakes unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour thou dost make them,**
- 3 Na, ka maka ki te kete kotahi, a ka kawea i roto i te kete, me te puru me nga hipi toa e rua. You shall put them into one basket, and bring them in the basket, with the bull and the two rams. and thou hast put them on one basket, and hast brought them near in the basket, also the bullock and the two rams.**
- 4 Na ka kawea i a Arona ratou ko ana tama, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, ka horoi i a ratou ki te wai. You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water. And Aaron and his sons thou dost bring near unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;**
- 5 Na ka mau koe ki nga kakahu, a ka whakakakahu i a Arona ki te koti, ki te koroka o te epora, ki te epora, ki te kouma, ka whitiki hoki i a ia ki te whitiki whakairo o te epora: You shall take the garments, and put on Aaron the coat, the robe of the ephod, the ephod, and the breastplate, and dress him with the skillfully woven band of the ephod; and thou hast taken the garments, and hast clothed Aaron with the coat, and the upper robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and hast girded him with the girdle of the ephod,**
- 6 A ka potae i tona matenga ki te potae tohunga, ka whakanoho ano i te karauna tapu ki runga ki te potae. and you shall set the turban on his head, and put the holy crown on the turban. and hast set the mitre on his head, and hast put the holy crown on the mitre,**
- 7 Na ka mau ki te hinu whakawahi, ka riringi ki runga ki tona matenga, ka whakawahi i a Then you shall take the anointing oil, and pour it on his head, and anoint him. and hast taken the anointing oil, and hast poured [it] on his head, and hast anointed him.**
- 8 A ka kawea koe i ana tama, ka whakakakahu hoki i a ratou ki nga koti. You shall bring his sons, and put coats on them. And his sons thou dost bring near, and hast clothed them [with] coats,**



- 9** Me whitiki ano ratou e koe, a Arona ratou ko ana tama, ka potae ano hoki i nga potae ki a ratou: a ma ratou te mahi tohunga; kia pumau tonu ano hoki tenei tikanga: na ka whakatohunga koe i a Arona ratou ko ana tama.  
You shall dress them with belts, Aaron and his sons, and bind headbands on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and you shall consecrate Aaron and his sons.  
and hast girded them [with] a girdle (Aaron and his sons), and hast bound on them bonnets; and the priesthood hath been theirs by a statute age-during, and thou hast consecrated the hand of Aaron, and the hand of his sons,
- 10** Na ka mea kia kawea tetahi puru ki mua o te tapenakara o te whakaminenga: a ka popoki iho nga ringa o Arona ratou ko ana tama ki runga ki te pane o te puru.  
"You shall bring the bull before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull.  
and hast brought near the bullock before the tent of meeting, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the bullock.
- 11** Na ka patu koe i te puru ki te aroaro o lhowa, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.  
You shall kill the bull before Yahweh, at the door of the tent of meeting.  
And thou hast slaughtered the bullock before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,
- 12** Na me tango tetahi wahi o te toto o te puru, me pani e tou ringa ki nga haona o te aata, ka riringi katoa ai i nga toto ki te turanga o te aata.  
You shall take of the blood of the bull, and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.  
and hast taken of the blood of the bullock, and hast put [it] on the horns of the altar with thy finger, and all the blood thou dost pour out at the foundation of the altar;
- 13** Na ka tango koe i te ngako katoa e whiwhiwhiwhi ana ki nga whekau, me te pa i runga ake i te ate, me nga whatukuhu e rua, me te pai i aua mea, ka tahu ai ki runga ki te aata.  
You shall take all the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, and the fat that is on them, and burn them on the altar.  
and thou hast taken all the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and hast made perfume on the altar;
- 14** Ko te kikokiko ia o te puru, me tona hiako, me ona paru, me tahu e koe ki te ahi ki waho o te puni: he whakahere hara hoki tena.  
But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, you shall burn with fire outside of the camp: it is a sin-offering.  
and the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, thou dost burn with fire at the outside of the camp; it [is] a sin-offering.

- 15 Na ka mau koe ki tetahi o nga hipi toa; a ka popoki iho nga ringaringa o Arona ratou ko ana tama ki runga ki te matenga o te hipi.**  
**"You shall also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.**  
**`And the one ram thou dost take, and Aaron and his sons have laid their hands on the head of the ram,**
- 16 Na ka patu koe i te hipi, a ka tango i ona toto, ka tauhi ai ki te aata a tawhio noa.**  
**You shall kill the ram, and you shall take its blood, and sprinkle it around on the altar.**  
**and thou hast slaughtered the ram, and hast taken its blood, and hast sprinkled [it] on the altar round about,**
- 17 Na ka tapatapahi koe i te hipi, a ka horoi i ona whekau, me ona waewae, ka maka ai ki runga ki nga wahi ona i tapahia, ki runga hoki i tona matenga.**  
**You shall cut the ram into its pieces, and wash its innards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.**  
**and the ram thou dost cut into its pieces, and hast washed its inwards, and its legs, and hast put [them] on its pieces, and on its head;**
- 18 Katahi koe ka tahu i te hipi katoa ki runga ki te aata: he tahunga tinana tena ki a Ihowa, he kakara reka, he whakahere ahi ki a Ihowa.**  
**You shall burn the whole ram on the altar: it is a burnt offering to Yahweh; it is a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.**  
**and thou hast made perfume with the whole ram on the altar. It [is] a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance; a fire-offering it [is] to Jehovah.**
- 19 Na ka mau koe ki te rua o nga hipi, a ka popoki iho nga ringaringa o Arona ratou ko ana tama ki runga ki te matenga o te hipi.**  
**"You shall take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.**  
**`And thou hast taken the second ram, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the ram,**
- 20 Na ka patu koe i te hipi, a ka tango i tetahi wahi o ona toto, ka pani atu ki te matamata o te taringa matau a Arona, ki te matamata ano hoki o nga taringa matau o ana tama, ki te koromatua ano hoki o o ratou ringa matau, ki te koromatua ano hoki o o ratou waewae matau, me tauhiuhi atu ano hoki te toto ki te aata a tawhio noa.**  
**Then you shall kill the ram, and take some of its blood, and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and sprinkle the blood on the altar round about.**  
**and thou hast slaughtered the ram, and hast taken of its blood, and hast put on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot, and hast sprinkled the blood on the altar round about;**

- 21 Me tango ano e koe tetahi wahi o nga toto i runga i te aata, o te hinu whakawahi ano hoki, a ka tauhiuhi atu ki a Arona, ki ona kakahu, ki a ratou tahi ano ko ana tama, ki nga kakahu hoki o ana tama: na ka tapu ia, me ona kakahu, me ana tama, me nga kakahu ano hoki o ana tama.**

**You shall take of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him: and he shall be made holy, and his garments, and his sons, and his sons` garments with him.**

**and thou hast taken of the blood which [is] on the altar, and of the anointing oil, and hast sprinkled on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he hath been hallowed, he, and his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.**

- 22 Me tango ano hoki e koe te ngako o te hipi toa, me te hiawero, me te ngako e whiwhiwhiwhi ana ki nga whekau, me te pa i te ate, i nga whatukuhu e rua; me te ngako i aua mea, me te peke matau; he hipi whakatohungatanga hoki:**

**Also you shall take some of the ram`s fat, the fat tail, the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of consecration),**

**`And thou hast taken from the ram the fat, and the fat tail, and the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and the right leg, for it [is] a ram of consecration,**

- 23 Me te rohi taro kotahi, me tetahi keke taro hinu, me tetahi keke angiangi i roto i te kete taro rewenakore i te aroaro o Ihowa:**

**and one loaf of bread, one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before Yahweh.**

**and one round cake of bread, and one cake of oiled bread, and one thin cake out of the basket of the unleavened things which [is] before Jehovah.**

- 24 Na ka hoatu katoa e koe ki nga ringa o Arona, ki nga ringa ano o ana tama; a me poipoi hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa.**

**You shall put all of this in Aaron`s hands, and in his sons` hands, and shall wave them for a wave-offering before Yahweh.**

**`And thou hast set the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and hast waved them -- a wave-offering before Jehovah;**

- 25 Na ka tango koe i aua mea i o ratou ringa, ka tahu ai ki runga ki to aata, hei tahunga tinana, hei kakara reka ki te aroaro o Ihowa, hei whakahere ahi ki a Ihowa.**

**You shall take them from their hands, and burn them on the altar on the burnt offering, for a sweet savor before Yahweh: it is an offering made by fire to Yahweh.**

**and thou hast taken them out of their hand, and hast made perfume on the altar beside the burnt-offering, for sweet fragrance before Jehovah; a fire-offering it [is] to Jehovah.**

- 26 Na ka tango koe i te uma o te hipi toa o te whakatohungatanga o Arona, a ka poipoi hei whakahere poipoi i te aroaro o lhowa: ko te wahi hoki tena mau.**  
**"You shall take the breast of Aaron`s ram of consecration, and wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your portion.**  
**`And thou hast taken the breast from the ram of the consecration which [is] for Aaron, and hast waved it -- a wave-offering before Jehovah, and it hath become thy portion;**
- 27 Me whakatapu ano e koe te uma o te whakahere poipoi, me te peke o te whakahere hapahapai, era e poipoia ana, e hapahapainga ana, o te hipi o te whakatohungatanga, o ta Arona, o ta ana tama:**  
**You shall sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:**  
**and thou hast sanctified the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, which hath been waved, and which hath been lifted up from the ram of the consecration, of that which [is] for Aaron, and of that which [is] for his sons;**
- 28 A ka waiho ma Arona ratou ko ana tama, e nga tama a lharaira; kia pumau tonu tenei tikanga: he whakahere hapahapai hoki: a ka waiho e nga tama a lharaira hei whakahere hapahapai, he mea no a ratou patunga mo te pai, ara he whakahere hapahapai na ratou ki a lhowa.**  
**and it shall be for Aaron and his sons as their portion forever from the children of Israel; for it is a heave-offering: and it shall be a heave-offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace-offerings, even their heave-offering to Yahweh.**  
**and it hath been for Aaron and for his sons, by a statute age-during from the sons of Israel, for it [is] a heave-offering; and it is a heave offering from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings -- their heave-offering to Jehovah.**
- 29 A ka riro nga kakahu tapu o Arona i ana tama i muri i a ia, hei kakahu e whakawahia ai, e whakatohungatia ai ratou.**  
**"The holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.**  
**`And the holy garments which are Aaron`s, are for his sons after him, to be anointed in them, and to consecrate in them their hand;**
- 30 A e whitu nga ra e kakahuria ai aua mea e te tama e meinga hei tohunga i muri i a ia, ina haere ia ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga ki te minita i roto i te wahi tapu.**  
**Seven days shall the son who is priest in his place put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.**  
**seven days doth the priest in his stead (of his sons) put them on, when he goeth in unto the tent of meeting, to minister in the sanctuary.**
- 31 Me tango ano e koe te hipi toa o te whakatohungatanga, a ka kohua i ona kikokiko ki te wahi tapu.**  
**"You shall take the ram of consecration, and boil its flesh in a holy place.**  
**`And the ram of the consecration thou dost take, and hast boiled its flesh in the holy place;**

- 32** A ma Arona ratou ko ana tama e kai te kikokiko o te hipi, me te taro i roto i te kete, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.  
Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.  
and Aaron hath eaten -- his sons also -- the flesh of the ram, and the bread which [is] in the basket, at the opening of the tent of meeting;
- 33** Me kai ano e ratou aua mea o te whakamarie, hei whakatohunga, hei whakatapu mo ratou: kauaka ia te tangata ke e kai; he mea tapu hoki ena.  
They shall eat those things with which atonement was made, to consecrate and sanctify them: but a stranger shall not eat of it, because they are holy.  
and they have eaten those things by which there is atonement to consecrate their hand, to sanctify them; and a stranger doth not eat -- for they [are] holy;
- 34** A, ki te toe tetahi wahi o te kikokiko o nga whakatohungatanga, o te taro ranei, ki te ata, me tahu e koe taua toenga ki te ahi: kei kainga; he mea tapu hoki.  
If anything of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you shall burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.  
and if there be left of the flesh of the consecration or of the bread till the morning, then thou hast burned that which is left with fire; it is not eaten, for it [is] holy.
- 35** Kia penei tau e mea ai ki a Arona ratou ko ana tama; kia rite ki nga mea katoa i whakahaua atu nei e ahau ki a koe: e whitu nga ra e whakatohunga ai koe i a ratou.  
"Thus shall you do to Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days shall you consecrate them.  
`And thou hast done thus to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days thou dost consecrate their hand;
- 36** A me tuku e koe i tenei ra, i tenei ra, tetahi kau hei whakahere hara, hei whakamarie: me pure ano e koe te aata, ina oti i a koe te whakamarie mo taua mea; me whakawahi ano kia tapu ai.  
Every day shall you offer the bull of sin-offering for atonement: and you shall cleanse the altar, when you make atonement for it; and you shall anoint it, to sanctify it.  
and a bullock, a sin-offering, thou dost prepare daily for the atonements, and thou hast atoned for the altar, in thy making atonement on it, and hast anointed it to sanctify it;
- 37** E whitu nga ra e whakamarie ai koe mo te aata, hei whakatapu; a ka meinga hei aata tino tapu; ko nga mea katoa e pa ana ki te aata, ka tapu.  
Seven days you shall make atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatever touches the altar shall be holy.  
seven days thou dost make atonement for the altar, and hast sanctified it, and the altar hath been most holy; all that is coming against the altar is holy.
- 38** ¶ A ko tenei tau e tuku ai ki runga ki te aata; e rua reme, he tautahi me mea tonu tenei i nga ra katoa.  
"Now this is that which you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day continually.  
`And this [is] that which thou dost prepare on the altar; two lambs, sons of a year, daily continually;

- 39 Ko tetahi reme me tuku i te ata, ko te rua o nga reme me tuku i te ahiahi.**  
**The one lamb you shall offer in the morning; and the other lamb you shall offer at evening: the one lamb thou dost prepare in the morning, and the second lamb thou dost prepare between the evenings;**
- 40 Ko te reme me te whakatekau o te paraoa, he mea konatunatu ki te hinu tuki, he whakawha no te hine, me te whakawha o te hine waina, hei ringihanga.**  
**and with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mixed with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.**  
**and a tenth [deal] of fine flour, mixed with beaten oil, a fourth part of a hin, and a libation, a fourth part of a hin, of wine, [is] for the one lamb.**
- 41 A me tuku e koe tetahi reme i te ahiahi; kia rite tau tukunga ki to te whakahere totokore o te ata, me tona ringihanga hoki, hei kakara reka, hei whakahere ahi ki a Ihowa.**  
**The other lamb you shall offer at evening, and shall do to it according to the meal-offering of the morning, and according to its drink-offering, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.**  
**And the second lamb thou dost prepare between the evenings; according to the present of the morning, and according to its libation, thou dost prepare for it, for sweet fragrance, a fire-offering, to Jehovah: --**
- 42 Hei tahunga tinana tenei e mau tonu ana i o koutou whakatupuranga, i te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, i te aroaro o Ihowa, i te wahi e tutaki ai ahau ki a koutou, korero ai ki a koe.**  
**It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before Yahweh, where I will meet with you, to speak there to you.**  
**a continual burnt-offering for your generations, at the opening of the tent of meeting, before Jehovah, whither I am met with you, to speak unto thee there,**
- 43 A ka tutaki ahau ki reira ki nga tama a Iharaira, ka tapu ano a reira i toku kororia.**  
**There I will meet with the children of Israel; and the place shall be sanctified by my glory.**  
**and I have met there with the sons of Israel, and it hath been sanctified by My honour.**
- 44 Ka whakatapua ano e ahau te tapenakara o te whakaminenga me te aata: ka whakatapua ano a Arona ratou ko ana tama, hei tohunga maku.**  
**I will sanctify the tent of meeting and the altar: Aaron also and his sons I will sanctify, to minister to me in the priest's office.**  
**And I have sanctified the tent of meeting, and the altar, and Aaron and his sons I sanctify for being priests to Me,**
- 45 A ka noho ahau ki waenganui i nga tama a Iharaira, a hei Atua ahau mo ratou.**  
**I will dwell among the children of Israel, and will be their God.**  
**and I have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and have become their God,**

- 46 A ka mohio ratou ko Ihowa ahau, ko to ratou Atua, i whakaputaia mai ai ratou i te whenua o Ihipa, kia noho ai ahau i waenganui i a ratou: ko Ihowa ahau, ko to ratou Atua. They shall know that I am Yahweh their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am Yahweh their God. and they have known that I [am] Jehovah their God, who hath brought them out of the land of Egypt, that I may tabernacle in their midst; I [am] Jehovah their God.**
- 1 ¶ A me hanga e koe he aata hei tahunga mea kakara: ko te rakau e hanga ai he hitimi. "You shall make an altar to burn incense on. You shall make it of acacia wood. `And thou hast made an altar [for] making perfume; [of] shittim wood thou dost make it;**
- 2 Kia kotahi whatianga te roa, kia kotahi hoki whatianga te whanui; kia tapawha: kia rua whatianga te teitei: no taua mea ra ano nga haona. Its length shall be a cubit, and its breadth a cubit. It shall be square, and its height shall be two cubits. Its horns shall be of one piece with it. a cubit its length, and a cubit its breadth, (it is square), and two cubits its height; its horns [are] of the same.**
- 3 Me whakakikorua ki te koura parakore a runga me ona taha a taka noa, me ona haona hoki; me hanga ano te niao koura a tawhio noa. You shall overlay it with pure gold, the top of it, the sides of it around it, and its horns; and you shall make a gold molding around it. `And thou hast overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou hast made to it a crown of gold round about;**
- 4 Me hanga ano etahi mowhiti koura mona kia rua, mo raro i tona niao, ki ona koki e rua, me hanga ki ona taha e rua, hei kuhunga mo nga amo, hei amohanga. You shall make two golden rings for it under its molding; on its two ribs, on its two sides you shall make them; and they shall be for places for poles with which to bear it. and two rings of gold thou dost make to it under its crown; on its two ribs thou dost make [them], on its two sides, and they have become places for staves, to bear it with them.**
- 5 He hitimi ano hoki te rakau e hanga ai e koe nga amo, me whakakikorua ki te koura. You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold. `And thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold;**
- 6 Ka whakatu ai ki mua o te arai, o tera i te aaka o te whakaaturanga, ki mua o te taupoki i runga o te whakaaturanga, o te wahi e tutaki ai ahau ki a koe. You shall put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with you. and thou hast put it before the vail, which [is] by the ark of the testimony, before the mercy-seat which [is] over the testimony, whither I am met with thee.**
- 7 A me tahu e Arona he whakakakara reka ki runga, i tenei ata, i tenei ata: me tahu e ia te whakakakara ki runga, ina whakapaia e ia nga rama. Aaron shall burn incense of sweet spices on it every morning. When he tends the lamps, he shall burn it. `And Aaron hath made perfume on it, perfume of spices, morning by morning; in his making the lamps right he doth perfume it,**

- 8** A ka tahuna e Arona nga rama i te ahiahi, me tahu he whakakakara ki runga i taua aata, he whakakakara e mau tonu ana ki te aroaro o Ihowa i o koutou whakatupuranga. When Aaron lights the lamps at evening, he shall burn it, a perpetual incense before Yahweh throughout your generations. and in Aaron`s causing the lamps to go up between the evenings, he doth perfume it; a continual perfume before Jehovah to your generations.
- 9** Kei whakaekea he whakakakara ke ki runga, he tahunga tinana ranei, he whakahere totokore ranei; kua ano e ringihia he ringihanga ki runga. You shall offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal-offering; and you shall pour no drink-offering on it. `Ye do not cause strange perfume to go up upon it, and burnt-offering, and present, and libation ye do not pour out on it;
- 10** Na, ka whakamarie a Arona ki runga ki ona haona, kia kotahi te meatanga i te tau: ka whakamarie ia ki te toto o te whakahere hara o te whakamarie ki runga ki taua mea, kia kotahi te meatanga i te tau, puta noa i o koutou whakatupuranga: he mea t apu rawa tena ki a Ihowa. Aaron shall make atonement on its horns once in the year; with the blood of the sin offering of atonement once in the year he shall make atonement for it throughout your generations. It is most holy to Yahweh." and Aaron hath made atonement on its horns, once in a year, by the blood of the sin-offering of atonements; once in a year doth he make atonement for it, to your generations; it [is] most holy to Jehovah.`
- 11** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea, Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** E taua e koe nga tangata o nga tama a Iharaira, ara nga mea o ratou e taua ana, me homai e tera, e tera, he utu mo tona wairua ki a Ihowa, ina taua ratou; kia kore ai he whiu i roto i a ratou ina taua. "When you take a census of the children of Israel, according to those who are numbered among them, then each man shall give a ransom for his soul to Yahweh, when you number them; that there be no plague among them when you number them. `When thou takest up the sum of the sons of Israel for their numbers, then they have given each an atonement [for] his soul to Jehovah in their being numbered, and there is no plague among them in their being numbered.
- 13** Ko tenei ta ratou e homai ai, ko nga tangata katoa e haere ana ki roto ki te hunga kua taua, hei te hawhe o te hekere, o te hekere o te wahi hekere kotahi: hei te hawhe hekere te whakahere ki a Ihowa. They shall give this, everyone who passes over to those who are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; (the shekel is twenty gerahs;) half a shekel for an offering to Yahweh. `This they do give, every one passing over unto those numbered, half a shekel, by the shekel of the sanctuary (the shekel [is] twenty gerahs); half a shekel [is] the heave-offering to Jehovah;



- 14** Ko nga tangata katoa e haere ana ki roto ki te hunga kua taua, ko nga mea e rua tekau o ratou tau, me nga mea i maha atu, me homai e ratou he whakahere ki a Ihowa.  
Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering to Yahweh.  
every one passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, doth give the heave-offering of Jehovah;
- 15** E kore e maha ake a te tangata taonga, e kore ano hoki e torutoru iho i te hawhe hekere a te rawakore, ina homai he whakahere ki a Ihowa, hei whakamarie mo o koutou wairua.  
The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of Yahweh, to make atonement for your souls.  
the rich doth not multiply, and the poor doth not diminish from the half-shekel, to give the heave-offering of Jehovah, to make atonement for your souls.
- 16** Na me tango e koe te moni whakamarie a nga tama a Iharaira, a ka waiho mo nga mahi o te tapenakara o te whakaminenga; a hei whakamahara tena ki nga tama a Iharaira ki te aroaro o Ihowa, hei whakamarie mo o koutou wairua.  
You shall take the atonement money from the children of Israel, and shall appoint it for the service of the tent of meeting; that it may be a memorial for the children of Israel before Yahweh, to make atonement for your souls."  
`And thou hast taken the atonement-money from the sons of Israel, and hast given it for the service of the tent of meeting; and it hath been to the sons of Israel for a memorial before Jehovah, to make atonement for your souls.`
- 17** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18** Me hanga ano e koe he takotoranga wai ki te parahi, ki te parahi ano hoki tona turanga, hei horoinga: ka whakatu ai ki te takiwa o te aata o te tapenakara o te whakaminenga, me riringi ano he wai ki roto.  
"You shall also make a basin of brass, and the base of it of brass, in which to wash. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it.  
`And thou hast made a laver of brass (and its base of brass), for washing; and thou hast put it between the tent of meeting and the altar, and hast put water there;
- 19** A me horoi o ratou ringa me o ratou waewae e Arona ratou ko ana tama ki reira.  
Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in it.  
and Aaron and his sons have washed at it their hands and their feet,
- 20** Ka haere ratou ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga, me horoi ratou ki te wai, kei mate; ki te whakatata ranei ratou ki te aata ki te minita, ki te tahu i te whakahere ahi ki a Ihowa:  
When they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they not die; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Yahweh. in their going in unto the tent of meeting they wash [with] water, and die not; or in their drawing nigh unto the altar to minister, to perfume a fire-offering to Jehovah,

- 21 Na ka horoi i o ratou ringa, i o ratou waewae, kei mate; a ka waiho hei tikanga pumau ma ratou, mana, ma ona uri, i o ratou whakatupuranga.**  
**So they shall wash their hands and their feet, that they not die: and it shall be a statute forever to them, even to him and to his descendants throughout their generations."**  
**then they have washed their hands and their feet, and they die not, and it hath been to them a statute age-during, to him and to his seed to their generations.`**
- 22 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Moreover Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 23 Tikina mau he tino mea kakara, he maira pai, kia rima rau hekere, he hinamona reka, me hawhe tera, ara kia rua rau kia rima tekau hekere, me te karamuha reka, kia rua rau kia rima tekau hekere,**  
**"Also take fine spices: of liquid myrrh, five hundred shekels; and of fragrant cinnamon half as much, even two hundred and fifty; and of fragrant cane, two hundred and fifty;**  
**`And thou, take to thyself principal spices, wild honey five hundred [shekels]; and spice-cinnamon, the half of that, two hundred and fifty; and spice-cane two hundred and fifty;**
- 24 He kahia hoki, kia rima rau hekere, ki nga hekere o te wahi tapu, me te hinu oriwa, kia kotahi hine:**  
**and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary; and a hin of olive oil.**  
**and cassia five hundred, by the shekel of the sanctuary, and olive oil a hin;**
- 25 A me hanga e koe hei hinu mo te whakawahinga tapu, he hinu whakaranu, he mea kakara, ko ta te kaiwhakaranu e hanga ai: ka waiho hei hinu mo te whakawahinga tapu:**  
**You shall make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be a holy anointing oil.**  
**and thou hast made it a holy anointing oil, a compound mixture, work of a compounder; it is a holy anointing oil.**
- 26 Ka whakawahia ai te tapenakara o te whakaminenga, me te aaka hoki o te whakaaturanga,**  
**You shall use it to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony,**  
**`And thou hast anointed with it the tent of meeting, and the ark of the testimony,**
- 27 Me te tepu, me nga oko katoa i runga, me te turanga rama, me ona oko, me te aata whakakakara,**  
**the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense,**  
**and the table and all its vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of perfume,**
- 28 Me te aata tahunga tinana, me ona oko katoa, me te takotoranga wai, me tona turanga.**  
**the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin with its base.**  
**and the altar of burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base;**

- 29 A me whakatapu kia tino tapu: ka tapu nga mea katoa e pa ana ki aua mea.  
You shall sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them shall be holy.  
and thou hast sanctified them, and they have been most holy; all that is coming against  
them is holy;**
- 30 Me whakawahi ano e koe a Arona ratou ko ana tama, me whakatapu hoki ratou hei  
tohunga maku.  
You shall anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister to me in  
the priest`s office.  
and Aaron and his sons thou dost anoint, and hast sanctified them for being priests to Me.**
- 31 Me korero ano e koe ki nga tama a Iharaira, me ki atu, Hei hinu tenei maku, mo te  
whakawahinga tapu i o koutou whakatapuranga.  
You shall speak to the children of Israel, saying, `This shall be a holy anointing oil to me  
throughout your generations.  
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, A holy anointing oil is this to Me, to  
your generations;**
- 32 Kei ringihia ki te kikokiko tangata, kei hanga ano tetahi mea pena, e rite ana ki tona  
hanganga: he tapu tena, a ka tapu ki a koutou.  
It shall not be poured on man`s flesh, neither shall you make any like it, according to its  
composition: it is holy. It shall be holy to you.  
on flesh of man it is not poured, and with its proper proportion ye make none like it; it [is]  
holy; it is holy to you;**
- 33 Ki te whakaranua e te tangata tetahi mea pena; ki te maka ranei e ia ki runga ki te  
tangata ke, ina, ka hatepea atu ia i roto i tona iwi.  
Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it on a stranger, he shall be cut off  
from his people.`"  
a man who compoundeth [any] like it, or who putteth of it on a stranger -- hath even been  
cut off from his people.`**
- 34 I mea ano a Ihowa ki a Mohi, Tikina mau he mea kakara, he takete, he oneka, he  
karapanuma; enei mea kakara me te parakihe parakore; kia rite te taimaha o tetahi, o  
tetahi:  
Yahweh said to Moses, "Take to yourself sweet spices, gum resin, and onycha, and  
galbanum; sweet spices with pure frankincense: of each shall there be an equal weight;  
And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee spices, stacte, and onycha, and galbanum,  
spices and pure frankincense; they are part for part;**
- 35 Ka whakaranu ai hei mea kakara, ko ta te kaiwhakaranu e hanga ai, he mea rongoa ki te  
tote, he mea parakore, he mea tapu:  
and you shall make incense of it, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with  
salt, pure and holy:  
and thou hast made it a perfume, a compound, work of a compounder, salted, pure, holy;**

- 36 Na ka tukia tetahi wahi kia ririki rawa, ka whakatakoto ai i tetahi wahi ki mua mai o te whakaaturanga i roto i te tapenakara o te whakaminenga, ki te wahi e tutaki ai ahau ki a koe: hei mea tino tapu tena ki a koutou.**  
**and you shall beat some of it very small, and put some of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It shall be to you most holy.**  
**and thou hast beaten [some] of it small, and hast put of it before the testimony, in the tent of meeting, whither I am met with thee; most holy it is to you.**
- 37 A ko taua mea kakara ka hanga nei e koe, kei hanga tetahi ma koutou he rite te hanganga ki to tera: hei mea tapu tena ki a koe ma Ihowa.**  
**The incense which you shall make, according to its composition you shall not make for yourselves: it shall be to you holy for Yahweh.**  
**As to the perfume which thou makest, with its proper proportion ye do not make to yourselves, holy it is to thee to Jehovah;**
- 38 Ki te hanga e te tangata he mea pena, hei honginga mana, ka hatepea atu ia i roto i tona iwi.**  
**Whoever shall make any like that, to smell of it, he shall be cut off from his people."**  
**a man who maketh [any] like it -- to be refreshed by it -- hath even been cut off from his people.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Titiro, kua whakahuatia nei e ahau te ingoa o Petareere, tama a Uri, ko ia nei he tama na Huru, no te iwi o Hura:**  
**"Behold, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:**  
**See, I have called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,**
- 3 Kua whakakiia ano ia e ahau ki te wairua o te Atua, ki te ngakau tupato, ki te whakaaro, ki te mohio, ki nga mahi katoa hoki,**  
**and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,**  
**and I fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all work,**
- 4 Hei whakaaro ki nga mahi a te tohunga, hei mahi i te koura, i te hiriwa, i te parahi,**  
**to devise skillful works, to work in gold, and in silver, and in brass,**  
**to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,**
- 5 Mo te whakairo kohatu hoki, mo te whakanoho hoki, mo te whakairo rakau, mo te mahi ano hoki i nga mahi katoa.**  
**and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.**  
**and in graving of stone for settings, and in graving of wood to work in all work.**

- 6 Na, tenei ano te hoatu nei e ahau hei hoa mona a Ahoriapa tama a Ahihamaka, no te iwi o Rana: kua whakanohoia ano e ahau he mahara ki nga ngakau o te hunga ngakau mahara katoa, hei hanga i nga mea katoa i whakahaua atu nei e ahau ki a koe;  
I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:  
`And I, lo, I have given with him Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, and in the heart of every wise-hearted one I have given wisdom, and they have made all that which I have commanded thee.**
- 7 I te tapenakara o te whakaminenga, i te aaka o te whakaaturanga, i tona taupoki, i nga mea katoa o te tapenakara,  
the tent of meeting, the ark of the testimony, the mercy seat that is on it, all the furniture of the Tent,  
`The tent of meeting, and the ark of testimony, and the mercy-seat which [is] on it, and all the vessels of the tent,**
- 8 I te tepu, i ona mea, i te turanga parakore o nga rama, i ona mea katoa, i te aata mo te whakakakara,  
the table and its vessels, the pure lampstand with all its vessels, the altar of incense, and the table and its vessels, and the pure candlestick and all its vessels, and the altar of the perfume,**
- 9 I te aata mo te tahunga tinana, i ona mea katoa, i te takotoranga wai raua ko tona  
the altar of burnt offering with all its vessels, the basin and its base,  
and the altar of the burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base,**
- 10 I nga kakahu mo te mahi minita, i nga kakahu tapu mo Arona, mo te tohunga, i nga kakahu mo ana tama, mo te mahi tohunga,  
the finely worked garments -- the holy garments for Aaron the priest -- the garments of his sons to minister in the priest`s office,  
and the coloured garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for acting as priests in;**
- 11 I te hinu whakawahi, i te whakakakara reka mo te wahi tapu: kia rite ta ratou e mea ai ki nga mea katoa i whakahaua atu e ahau ki a koe.  
the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to all that I have commanded you they shall do."  
and the anointing oil, and the perfume of the spices for the sanctuary; according to all that I have commanded thee -- they do.`**
- 12 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 13 Korero ano ki nga tama a Iharaira, mea atu, Me whakarite ano e koutou aku hapati: hei tohu hoki ki waenganui oku, o koutou, i o koutou whakatupuranga: kia mohio ai ko ahau, ko Ihowa, te whakatapu nei i a koutou.**  
**"Speak also to the children of Israel, saying, `Most assuredly you shall keep my Sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that you may know that I am Yahweh who sanctifies you.**  
**`And thou, speak unto the sons of Israel, saying, Only, My sabbaths ye do keep, for it [is] a sign between Me and you, to your generations, to know that I, Jehovah, am sanctifying you;**
- 14 Na me whakarite te hapati; he tapu hoki tena ki a koutou: he mate kau mo te tangata e whakanoa ana i taua ra: ko te tangata hoki e mahi ana i tetahi mahi i reira, ina, ka hatepea atu taua wairua i roto i tona iwi.**  
**You shall keep the Sabbath therefore; for it is holy to you. Everyone who profanes it shall surely be put to death; for whoever does any work therein, that soul shall be cut off from among his people.**  
**and ye have kept the sabbath, for it [is] holy to you, he who is polluting it is certainly put to death -- for any who doeth work in it -- that person hath even been cut off from the midst of his people.**
- 15 E ono nga ra e mahia ai te mahi; kei te whitu ia o nga ra te hapati okiokinga, he tapu ki a Ihowa: ko te tangata e mahi ana i tetahi mahi i te ra hapati he mate kau mona.**  
**Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Yahweh. Whoever does any work on the Sabbath day shall surely be put to death.**  
**`Six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of holy rest to Jehovah; any who doeth work in the sabbath-day is certainly put to death,**
- 16 Mo reira me mahara nga tama a Iharaira ki te hapati, kia whakaritea te hapati i o ratou whakatupuranga: kia mau tonu tenei kawenata.**  
**Therefore the children of Israel shall keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.**  
**and the sons of Israel have observed the sabbath; to keep the sabbath to their generations [is] a covenant age-during,**
- 17 He tohu tena ra ki waenganui oku, o nga tama a Iharaira, ake ake: e ono hoki nga ra i hanga ai e Ihowa te rangi me te whenua, a i te whitu o nga ra ka okioki, a ta ana tona manawa.**  
**It is a sign between me and the children of Israel forever; for in six days Yahweh made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed."**  
**between Me and the sons of Israel it [is] a sign -- to the age; for six days Jehovah made the heavens and the earth, and in the seventh day He hath ceased, and is refreshed.`**
- 18 I homai ano e ia ki a Mohi, i te mutunga o tana korero ki a ia i runga i Maunga Hinai, e rua nga papa whakaaturanga, he papa kohatu, he mea tuhituhi na te ringa o te Atua.**  
**He gave to Moses, when he finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, stone tablets, written with God`s finger.**  
**And He giveth unto Moses, when He finisheth speaking with him in mount Sinai, two tables of the testimony, tables of stone, written by the finger of God.**

- 1 ¶ A, no te kitenga o te iwi i roa te hekenga iho o Mohi i runga i te maunga, ka huihui te iwi ki a Arona, ka mea ki a ia, Whakatika, hanga etahi atua mo tatou, hei haere i mua i a tatou; ko tenei Mohi hoki, ko te tangata nana tatou i kawe mai ki ru nga nei i te whenua o Ihipa, kahore tatou e mohio kua ahatia ranei ia.**  
**When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, "Come, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him."**  
**And the people see that Moses is delaying to come down from the mount, and the people assemble against Aaron, and say unto him, `Rise, make for us gods who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him.`**
- 2 Na ka mea a Arona ki a ratou, Whakiia mai nga whakakai koura i nga taringa o a koutou wahine, o a koutou tama, o a koutou tamahine, ka kawe mai ki ahau.**  
**Aaron said to them, "Take off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them to me."**  
**And Aaron saith unto them, `Break off the rings of gold which [are] in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring in unto me;`**
- 3 Na whakiia ana e te iwi katoa nga whakakai koura i o ratou taringa, a kawea ana mai ki a Arona.**  
**All the people took off the golden rings which were in their ears, and brought them to Aaron.**  
**and all the people themselves break off the rings of gold which [are] in their ears, and bring in unto Aaron,**
- 4 Na ka tangohia e ia i o ratou ringa, a whakaahuatia ana e ia ki te purupuru tana kua kau i whakarewa ai: na ka mea ratou, Ko ou atua enei, e Iharaira, nana nei koe i kawe mai ki runga nei i te whenua o Ihipa.**  
**He received what they handed him, and fashioned it with an engraving tool, and made it a molten calf; and they said, "These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt."**  
**and he receiveth from their hand, and doth fashion it with a graving tool, and doth make it a molten calf, and they say, `These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`**
- 5 A, no te kitenga o Arona, hanga ana e ia tetahi aata ki mua i taua mea; a ka karanga a Arona, ka mea, Ko apopo he hakari ki a Ihowa.**  
**When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made a proclamation, and said, "Tomorrow shall be a feast to Yahweh."**  
**And Aaron seeth, and buildeth an altar before it, and Aaron calleth, and saith, `A festival to Jehovah -- to-morrow;`**

- 6** Na ka maranga wawe ratou i te aonga ake, a whakaekea ana he tahunga tinana, i kawea ano he whakahere mo te pai; na ka noho te iwi ki te kai, ki te inu, a ka whakatika ki te takaro.  
They rose up early on the next day, and offered burnt offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.  
and they rise early on the morrow, and cause burnt-offerings to ascend, and bring nigh peace-offerings; and the people sit down to eat and to drink, and rise up to play.
- 7** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Haere, heke atu, kua he hoki tou iwi i kawea mai nei e koe i te whenua o Ihipa:  
Yahweh spoke to Moses, "Go, get down; for your people, who you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves!  
And Jehovah saith unto Moses, `Go, descend, for thy people whom thou hast brought up out of the land of Egypt hath done corruptly,
- 8** Kua hohoro ratou te peka ke i te huarahi i kiia e ahau ki a ratou: kua hanga ma ratou he kua o kau, he mea whakarewa, kua koropiko ki taua mea, kua patu whakahere mana, a e mea ana, Ko ou atua enei, e Iharaira, i kawea mai ai koe i te whenua o Ihi pa.  
They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed to it, and said, `These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.`"  
they have turned aside hastily from the way that I have commanded them; they have made for themselves a molten calf, and bow themselves to it, and sacrifice to it, and say, These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`
- 9** I mea ano a Ihowa ki a Mohi, Kua kite ahau i tenei iwi, na, he iwi kaki maro ratou:  
Yahweh said to Moses, "I have seen these people, and, behold, they are a stiff-necked people.  
And Jehovah saith unto Moses, `I have seen this people, and lo, it [is] a stiff-necked people;
- 10** Na, tukua atu ahau, a ka mura toku riri ki a ratou, a ka pau ratou i ahau: ka hanga ano koe hei iwi nui.  
Now therefore leave me alone, that my wrath may burn hot against them, and that I may consume them; and I will make of you a great nation."  
and now, let Me alone, and My anger doth burn against them, and I consume them, and I make thee become a great nation.`
- 11** Na ka inoi a Mohi ki a Ihowa, ki tona Atua, ka mea, He aha tou riri i mura ai, e Ihowa, ki tau iwi i kawea mai nei e koe i te whenua o Ihipa i runga i te kaha nui, i te ringa maro?  
Moses begged Yahweh his God, and said, "Yahweh, why does your wrath burn hot against your people, that you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?  
And Moses appeaseth the face of Jehovah his God, and saith, `Why, O Jehovah, doth Thine anger burn against Thy people, whom Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a strong hand?



- 12** Ha, kia korero nga Ihipiana, kia mea, He whakaputanga atu ki te he tana i a ratou, kia whakamatea ai ratou ki nga maunga, kia whakangaromia atu ai i te mata o te whenua? Tahuri i tou riri nui e mura nei, kia puta ke hoki tou whakaaro ki tenei ki no mo tau iwi. Why should the Egyptians speak, saying, `He brought them forth for evil, to kill them in the mountains, and to consume them from the surface of the earth?` Turn from your fierce wrath, and repent of this evil against your people. why do the Egyptians speak, saying, For evil He brought them out to slay them among mountains, and to consume them from off the face of the ground? turn back from the heat of Thine anger, and repent of the evil against Thy people.
- 13** Kia mahara ki au pononga, ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Iharaira, ki tau oatitanga hoki i a koe ki a ratou, ki tau meatanga ki a ratou, Ka whakanuia e ahau o koutou uri kia rite ki nga whetu o te rangi; ko tenei whenua katoa hoki i korerotia atu nei e ahau, ka hoatu e ahau ki o koutou uri, a ka nohoia e ratou ake ake. Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, `I will multiply your seed as the stars of the sky, and all this land that I have spoken of I will give to your seed, and they shall inherit it forever.` `Be mindful of Abraham, of Isaac, and of Israel, Thy servants, to whom Thou hast sworn by Thyself, and unto whom Thou speakest: I multiply your seed as stars of the heavens, and all this land, as I have said, I give to your seed, and they have inherited to the age;`
- 14** Na ka puta ke ta Ihowa i whakaaro ai mo te kino i kiia e ia kia meatia ki tana iwi. Yahweh repented of the evil which he said he would do to his people. and Jehovah repenteth of the evil which He hath spoken of doing to His people.
- 15** ¶ Na ka tahuri a Mohi, ka heke iho i te maunga, me nga papa e rua o te whakaaturanga i tona ringa: he mea tuhi nga taha e rua o nga papa; i tetahi taha, i tetahi taha te tuhi. Moses turned, and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand; tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other they were written. And Moses turneth, and goeth down from the mount, and the two tables of the testimony [are] in his hand, tables written on both their sides, on this and on that [are] they written;
- 16** He mea mahi hoki na te Atua aua papa, me te tuihituhi hoki, na te Atua te tuhituhi, he mea whaowhao ki nga papa. The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tables. and the tables are the work of God, and the writing is the writing of God, graven on the tables.
- 17** A ka rongoa a Hohua i te reo o te iwi e hamama ana, ka mea ki a Mohi, He nge whawhai kei te puni ra. When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is the noise of war in the camp." And Joshua heareth the voice of the people in their shouting, and saith unto Moses, `A noise of battle in the camp!`

- 18** Na ka mea ia, Ehara tera reo i te hamama mo te hinganga o te taua, ehara hoki tera reo i te hamama o te hunga e hinga ana: he reo waiata taku e rongo nei.  
He said, "It isn't the voice of those who shout for victory, neither is it the voice of those who cry for being overcome; but the noise of those who sing that I hear."  
and he saith, "It is not the voice of the crying of might, nor is it the voice of the crying of weakness -- a voice of singing I am hearing."
- 19** A ka tata ia ki te puni, na, ka kite ia i te kuaokau, i te kanikani: na ka mura te riri o Mohi, a ka maka atu e ia nga papa i roto i ona ringa, a pakarua ana aua mea e ia i raro i te maunga.  
It happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing: and Moses' anger grew hot, and he threw the tablets out of his hands, and broke them beneath the mountain.  
And it cometh to pass, when he hath drawn near unto the camp, that he seeth the calf, and the dancing, and the anger of Moses burneth, and he casteth out of his hands the tables, and breaketh them under the mount;
- 20** Na ka tango ia i te kuaokau i hanga e ratou, a tahuna ana e ia ki te ahi, a hurihia ana a ngotangota noa, a ruiruia ana e ia ki te wai, whakainumia atu ana ma nga tama a Iharaira.  
He took the calf which they had made, and burnt it with fire, ground it to powder, and scattered it on the water, and made the children of Israel drink of it.  
and he taketh the calf which they have made, and burneth [it] with fire, and grindeth until [it is] small, and scattereth on the face of the waters, and causeth the sons of Israel to drink.
- 21** ¶ Na ka mea a Mohi ki a Arona, I aha tenei iwi ki a koe, i takina ai e koe tenei hara nui ki a ratou?  
Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought a great sin on them?"  
And Moses saith unto Aaron, "What hath this people done to thee, that thou hast brought in upon it a great sin?"
- 22** A ka mea a Arona, Kei mura mai te riri o toku ariki: e mohio ana koe ki tenei iwi, mo te kino tonu ratou.  
Aaron said, "Don't let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.  
and Aaron saith, "Let not the anger of my lord burn; thou -- thou hast known the people that it [is] in evil;
- 23** I mea hoki ratou ki ahau, Hanga etahi atua mo tatou hei haere i mua i a tatou: ko tenei Mohi hoki, ko te tangata nana nei tatou i kawe mai i te whenua o Ihipa, kahore tatou e mohio kua ahatia ranei ia.  
For they said to me, "Make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him."  
and they say to me, "Make for us gods, who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him;

- 24** Na ka mea ahau ki a ratou, Ki te mea he koura to tetahi, whakiia mai. Na ka homai e ratou ki ahau: a maka ana e ahau ki te ahi; a puta ake ko te kua o kau nei.  
I said to them, `Whoever has any gold, let them take it off:` so they gave it me; and I threw it into the fire, and out came this calf."  
and I say to them, Whoso hath gold, let them break [it] off, and they give to me, and I cast it into the fire, and this calf cometh out.`
- 25** A, i te kitenga o Mohi i te iwi e korara noa ana, na Arona hoki ratou i tuku kia korara, hei taunu ma o ratou hoariri:  
When Moses saw that the people had broken loose, (for Aaron had let them loose for a derision among their enemies,)  
And Moses seeth the people that it [is] unbridled, for Aaron hath made it unbridled for contempt among its withstanders,
- 26** Na, ka tu a Mohi ki te kuwaha o te puni, ka mea, Ko wai to Ihowa? haere mai ki ahau. Na ka huihui nga tama katoa a Riwai ki a ia.  
then Moses stood in the gate of the camp, and said, "Whoever is on Yahweh`s side, come to me!" All the sons of Levi gathered themselves together to him.  
and Moses standeth in the gate of the camp, and saith, `Who [is] for Jehovah? -- unto me!` and all the sons of Levi are gathered unto him;
- 27** Na ka mea ia ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Whakanohoia e tera, e tera, tana hoari ki tona huha, a haere atu, hoki mai, i tetahi kuwaha ki tetahi kuwaha, i waenga puni, a patua e tera tona teina, e tera tona hoa, e t era tona hoa e noho tata ana.  
He said to them, "Thus says Yahweh, the God of Israel, `Every man put his sword on his thigh, and go back and forth from gate to gate throughout the camp, and every man kill his brother, and every man his companion, and every man his neighbor."  
and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Put each his sword by his thigh, pass over and turn back from gate to gate through the camp, and slay each his brother, and each his friend, and each his relation.`
- 28** Na rite tonu ki te kupu a Mohi ta nga tama a Riwai i mea ai: a tata tonu ki te toru mano nga tangata i hinga i taua rangi.  
The sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.  
And the sons of Levi do according to the word of Moses, and there fall of the people on that day about three thousand men,
- 29** Na Mohi hoki i mea, Hei runga i tana tama, i tona teina, te whakatohungatanga ki a Ihowa o tera, o tera, o koutou aiane; kia homai ai e ia he manaaki ki a koutou aiane.  
Moses said, "Consecrate yourselves today to Yahweh, yes, every man against his son, and against his brother; that he may bestow on you a blessing this day."  
and Moses saith, `Consecrate your hand to-day to Jehovah, for a man [is] against his son, and against his brother, so as to bring on you to-day a blessing.`

- 30** ¶ Na, i te aonga ake, ka mea a Mohi ki te iwi, Kua hara koutou, he nui te hara: na, me haere ahau aiane ki runga, ki a Ihowa; tera pea e taea e ahau te whakamarie mo to koutou hara.  
It happened on the next day, that Moses said to the people, "You have sinned a great sin. Now I will go up to Yahweh. Perhaps I shall make atonement for your sin."  
And it cometh to pass, on the morrow, that Moses saith unto the people, `Ye -- ye have sinned a great sin, and now I go up unto Jehovah, if so be I atone for your sin.`
- 31** Na ka hoki a Mohi ki a Ihowa, ka mea, Aue! kua hara tenei iwi, he nui te hara, kua hanga hoki e ratou etahi atua koura mo ratou.  
Moses returned to Yahweh, and said, "Oh, this people have sinned a great sin, and have made themselves gods of gold.  
And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Oh this people hath sinned a great sin, that they make to themselves a god of gold;
- 32** Na, mau e horoi to ratou hara; a ki te kahore, tena ra, horoia atu ahau i roto i tau pukapuka i tuhituhia e koe.  
Yet now, if you will, forgive their sin-- and if not, please blot me out of your book which you have written."  
and now, if Thou takest away their sin -- and if not -- blot me, I pray thee, out of Thy book which Thou hast written.`
- 33** Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Ko te tangata e hara ana ki ahau, ka horoia atu ia e ahau i roto i taku pukapuka.  
Yahweh said to Moses, "Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.  
And Jehovah saith unto Moses, `Whoso hath sinned against Me -- I blot him out of My
- 34** Na haere ra, arahina atu te iwi ki te wahi i korerotia atu e ahau ki a koe: tena taku anahera te haere atu na i mua i a koe; ahakoa ra, ko a te ra e mea ai ahau, ina, ka meinga e ahau to ratou hara kia tau ki runga ki a ratou.  
Now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my angel shall go before you. Nevertheless in the day when I punish, I will punish them for their sin."  
and now, go, lead the people whithersoever I have spoken to thee of; lo, My messenger goeth before thee, and in the day of my charging -- then I have charged upon them their sin.`
- 35** Na ka whiua e Ihowa te iwi mo ta ratou hanganga i te kuao kau, i hanga nei e Arona.  
Yahweh struck the people, because they made the calf, which Aaron made.  
And Jehovah plagueth the people, because they made the calf which Aaron made.
- 1** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Haere, turia atu ki runga, koutou ko te iwi i kawea mai nei e koe i te whenua o Ihipa, ki te whenua i oati ai ahau ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa, i mea ia, Ka hoatu e ahau ki ou uri:  
Yahweh spoke to Moses, "Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, `I will give it to your seed.`  
And Jehovah speaketh unto Moses, `Go, ascend from this [place], thou and the people, whom thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it,`

- 2 A ka unga he anahera e ahau ki mua i a koe, maku ano hoki e pei nga Kanaani, nga Amori, nga Hiti, nga Perihi, nga Hiwi, me nga Iepuhi:  
I will send an angel before you; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:  
(and I have sent before thee a messenger, and have cast out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,)**
- 3 Ki te whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi: e kore hoki ahau e haere atu i roto i a koe; he iwi kaki maro hoki koe: kei pau koe i ahau ki te ara.  
to a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of you, for you are a stiff-necked people, lest I consume you in the way."  
unto a land flowing with milk and honey, for I do not go up in thy midst, for thou [art] a stiff-necked people -- lest I consume thee in the way.`**
- 4 A, i te rongonga o te iwi i tenei rongongia kino, ka pouri, kihai ano i whakanohoia e tetahi ona whakapaipai.  
When the people heard this evil news, they mourned: and no one put on his jewelry.  
And the people hear this sad thing, and mourn; and none put his ornaments on him.**
- 5 A i ki atu a Ihowa ki a Mohi, Mea atu ki nga tama a Iharaira, He iwi kaki maro koutou: kia mea kau ka puta atu ahau ki waenganui i a koe, a ka ngaro koe i ahau: na, whakarerea atu ou whakapaipai, a ka mohio ahau ki taku e mea ai ki a koe.  
Yahweh said to Moses, "Tell the children of Israel, `You are a stiff-necked people. If I were to go up into your midst for one moment, I would consume you. Therefore now take off your jewelry from you, that I may know what to do to you."  
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto the sons of Israel, Ye [are] a stiff-necked people; one moment -- I come up into thy midst, and have consumed thee; and now, put down thine ornaments from off thee, and I know what I do to thee;`**
- 6 Na i aurutia e nga tama a Iharaira o ratou whakapaipai i Maunga Horepa ahu atu.  
The children of Israel stripped themselves of their jewelry from Mount Horeb onward.  
and the sons of Israel take off their ornaments at mount Horeb.**
- 7 ¶ Na tango ai a Mohi i te tapenakara ka whakatu ki waho o te puni ki tetahi wahi mamao atu i te puni, a huaina ana e ia, Ko te tapenakara o te whakaminenga. A i haere nga tangata katoa e rapu ana i a Ihowa, ki te tapenakara o te whakaminenga, ki wa ho o te puni.  
Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, far away from the camp, and he called it "The tent of meeting." It happened that everyone who sought Yahweh went out to the tent of meeting, which was outside the camp.  
And Moses taketh the tent, and hath stretched it out at the outside of the camp, afar off from the camp, and hath called it, `Tent of Meeting;` and it hath come to pass, every one seeking Jehovah goeth out unto the tent of meeting, which [is] at the outside of the**

- 8** A, i a Mohi e haere ana ki te tapenakara ka whakatika te iwi katoa, a ka tu tera, tera, i te kuwaha o tona teneti, a ka titiro ki muri i a Mohi, a haere noa ia ki roto ki te tapenakara. It happened that when Moses went out to the Tent, that all the people rose up, and stood, everyone at their tent door, and watched Moses, until he had gone into the Tent. And it hath come to pass, at the going out of Moses unto the tent, all the people rise, and have stood, each at the opening of his tent, and have looked expectingly after Moses, until his going into the tent.
- 9** A, i a Mohi e haere ana ki roto ki te tapenakara, ka heke iho te pou kapuna, a tu ana i te whatitoka o te tapenakara, a ka korero a Ihowa ki a Mohi. It happened, when Moses entered into the Tent, that the pillar of cloud descended, stood at the door of the Tent, and spoke with Moses. And it hath come to pass, at the going in of Moses to the tent, the pillar of the cloud cometh down, and hath stood at the opening of the tent, and He hath spoken with Moses;
- 10** A ko te kitenga o te iwi katoa i te pou kapua e tu ana i te whatitoka o te tapenakara, na ka whakatika te iwi katoa, ka koropiko hoki ia tangata, ia tangata, i te whatitoka o tona teneti. All the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, and all the people rose up and worshipped, everyone at their tent door. and all the people have seen the pillar of the cloud standing at the opening of the tent, and all the people have risen and bowed themselves, each at the opening of his tent.
- 11** Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, he kanohi, he kanohi, pera hoki me te tangata e korero nei ki tona hoa. A hoki ana ia ki te puni: ko tana tangata ia, ko Hohua, tama a Nunu, kihai taua taitamariki i neke atu i roto i te tapenakara. Yahweh spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend. He turned again into the camp, but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, didn't depart out of the Tent. And Jehovah hath spoken unto Moses face unto face, as a man speaketh unto his friend; and he hath turned back unto the camp, and his minister Joshua, son of Nun, a youth, departeth not out of the tent.
- 12** ¶ A i mea a Mohi ki a Ihowa, Titiro, kua mea mai nei koe ki ahau, Kawea tenei iwi ki runga: a kahore i whakaaturia mai e koe ki ahau tau e unga ai hei hoa moku. Kua mea mai ano koe ki ahau, E mohio ana ahau ki a koe, ki tou ingoa hoki, kua manakoh ia ano koe e ahau. Moses said to Yahweh, "Behold, you tell me, `Bring up this people:` and you haven't let me know whom you will send with me. Yet you have said, `I know you by name, and you have also found favor in my sight.` And Moses saith unto Jehovah, `See, Thou art saying unto me, Bring up this people, and Thou hast not caused me to know whom Thou dost send with me; and Thou hast said, I have known thee by name, and also thou hast found grace in Mine eyes.

- 13** Na, ki te mea kua manakohia ahau e koe, tena, whakaaturia mai ki ahau ou ara, kia mohio ai ahau ki a koe, kia manakohia ai ahau e koe; kia mahara hoki he iwi nau tenei  
Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you, so that I may find favor in your sight: and consider that this nation is your people."  
`And now, if, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, cause me to know, I pray Thee, Thy way, and I know Thee, so that I find grace in Thine eyes, and consider that this nation [is] Thy people;`
- 14** Na ka mea ia, Ka haere atu toku aroaro, a ka mea ahau i a koe kia okioki.  
He said, "My presence will go with you, and I will give you rest."  
and He saith, `My presence doth go, and I have given rest to thee.`
- 15** Na ka mea ia ki a ia, Ki te kahore tou aroaro e haere, kua matou e kawea ki runga i  
He said to him, "If your presence doesn't go with me, don't carry us up from here.  
And he saith unto Him, `If Thy presence is not going -- take us not up from this [place];
- 16** Ma te aha hoki e mohiotia ai kua manakohia matou ko tau iwi e koe? he teka ianei mau kia haere tahi i a matou? penei ka motuhia matou ko tau iwi i nga iwi katoa i te mata o te whenua.  
For how would people know that I have found favor in your sight, I and your people? Isn't it in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people who are on the surface of the earth?"  
and in what is it known now, that I have found grace in Thine eyes -- I and Thy people -- is it not in Thy going with us? and we have been distinguished -- I and Thy people -- from all the people who [are] on the face of the ground.`
- 17** Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Ko tenei mea ano i korerotia mai na e koe, ka rite i ahau: no te mea e manakohia ana koe e ahau, a e mohio ana ahau ki a koe, ki tou ingoa hoki.  
Yahweh said to Moses, "I will do this thing also that you have spoken; for you have found favor in my sight, and I know you by name."  
And Jehovah saith unto Moses, `Even this thing which thou hast spoken I do; for thou hast found grace in Mine eyes, and I know thee by name.`
- 18** Na ka mea ia, Tena ra, whakakitea mai ki ahau tou kororia.  
He said, "Please show me your glory."  
And he saith, `Shew me, I pray Thee, Thine honour;`
- 19** Na ka mea ia, Ka meatia e ahau toku pai katoa kia haere atu i tou aroaro, a ka karangatia e ahau te ingoa o Ihowa i tou aroaro, ka atawhai hoki ahau i taku e atawhai ai, ka tohu hoki i taku e tohu ai.  
He said, "I will make all my goodness pass before you, and will proclaim the name of Yahweh before you. I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy."  
and He saith, `I cause all My goodness to pass before thy face, and have called concerning the Name of Jehovah before thee, and favoured him whom I favour, and loved him whom I love.`

- 20** I mea ano ia, E kore e taea e koe te titiro ki toku mata: e kore hoki tetahi tangata e titiro ki ahau, a e ora.  
He said, "You cannot see my face, for man may not see me and live."  
He saith also, `Thou art unable to see My face, for man doth not see Me, and live;`
- 21** I mea ano a lhowa, Nana, he wahi tenei kei ahau, a me tu koe ki runga ki te kamaka:  
Yahweh also said, "Behold, there is a place by me, and you shall stand on the rock.  
Jehovah also saith, `Lo, a place [is] by Me, and thou hast stood on the rock,
- 22** A, ka haere atu toku kororia, na, ka kawea koe e ahau ki roto ki te kapiti kohatu, a ka taupokina koe e ahau ki toku ringa, i ahau e haere atu ana:  
It will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with my hand until I have passed by;  
and it hath come to pass, in the passing by of Mine honour, that I have set thee in a cleft of the rock, and spread out My hands over thee, until My passing by,
- 23** A ka tangohia e ahau toku ringa, a ka kite koe i muri oku: ko toku mata ia e kore e kitea.  
then I will take away my hand, and you will see my back; but my face shall not be seen."  
and I have turned aside My hands, and thou hast seen My back parts, and My face is not seen.`
- 1** ¶ Na ka mea a lhowa ki a Mohi, Taraia mau etahi papa kohatu, kia rua, kia rite ki o mua: a ka tuhituhihia e ahau ki aua papa nga kupu i mau ki o mua papa, i wahia na e koe.  
Yahweh said to Moses, "Chisel two stone tablets like the first: and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.  
And Jehovah saith unto Moses, `Hew for thyself two tables of stone like the first, and I have written on the tables the words which were on the first tables which thou hast broken;
- 2** A kia takatu i te ata, ka haere ake i te ata ki Maunga Hinai, a me tu koe i toku aroaro, ki reira, ki te tihi o te maunga.  
Be ready by the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain.  
and be prepared at morning, and thou hast come up in the morning unto mount Sinai, and hast stood before Me there, on the top of the mount,
- 3** Kua hoki tetahi e haere ake i a koe, kei kitea hoki tetahi i te maunga katoa: ko nga hipi hoki, me nga kau, kua e kai ki te ritenga o taua maunga.  
No one shall come up with you; neither let anyone be seen throughout all the mountain;  
neither let the flocks nor herds feed before that mountain."  
and no man cometh up with thee, and also no man is seen in all the mount, also the flock and the herd do not feed over-against that mount.`



- 4 Na taraia ana e ia etahi papa kohatu e rua, rite tonu ki o mua; a ka maranga wawe a Mohi i te ata, ka piki atu ki Maunga Hinai, ka pera ano me ta Ihowa i whakahau ai ki a ia, me te mau ano i nga papa kohatu e rua ki tona ringa.**  
**He chiseled two tablets of stone like the first; and Moses rose up early in the morning, and went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and took in his hand two stone tablets.**  
**And he heweth two tables of stone like the first, and Moses riseth early in the morning, and goeth up unto mount Sinai, as Jehovah commanded him, and he taketh in his hand two tables of stone.**
- 5 ¶ Na ka heke iho a Ihowa i roto i te kapua, ka tu tahi me ia ki reira, a ka karangatia te ingoa o Ihowa.**  
**Yahweh descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of Yahweh.**  
**And Jehovah cometh down in a cloud, and stationeth Himself with him there, and calleth in the Name of Jehovah,**
- 6 Na ka haere atu a Ihowa i tona aroaro, a ka karangatia, Ko Ihowa, ko Ihowa, ko te Atua tohu, atawhai, he tukuroa nei i te riri, he nui nei te aroha, te pono, Yahweh passed by before him, and proclaimed, "Yahweh! Yahweh, a merciful and gracious God, slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth, and Jehovah passeth over before his face, and calleth: `Jehovah, Jehovah God, merciful and gracious, slow to anger, and abundant in kindness and truth,**
- 7 E rongoa nei i te aroha mo nga mano, e muru nei i te kino, i te tutu, i te hara, e kore rawa ano hoki e tuku noa i te he; e mea nei i te hara o nga matua kia tau iho ki nga tamariki, ki nga tamariki a nga tamariki a te toru, te wha ra ano o nga w hakatupuranga.**  
**keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and disobedience and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the children`s children, on the third and on the fourth generation."**  
**keeping kindness for thousands, taking away iniquity, and transgression, and sin, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on children, and on children`s children, on a third [generation], and on a fourth.`**
- 8 Na ka hohoro a Mohi, ka tuohu iho ki te whenua, koropiko ana:**  
**Moses hurried and bowed his head toward the earth, and worshipped.**  
**And Moses hasteth, and boweth to the earth, and doth obeisance,**
- 9 A ka mea, Ki te mea kua manakohia mai ahau e koe, e te Ariki, kia haere ra toku Ariki i waenganui i a matou; he iwi kaki maro hoki tenei; murua atu hoki to matou kino, me to matou hara, waiho hoki matou hei taonga tupu mou.**  
**He said, "If now I have found favor in your sight, Lord, please let the Lord go in the midst of us; although this is a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."**  
**and saith, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, O my Lord, let my Lord, I pray Thee, go in our midst (for it [is] a stiff-necked people), and thou hast forgiven our iniquity and our sin, and hast inherited us.`**

- 10 ¶ Na ka mea ia, Nana, ka whakarite kawenata ahau; ka meatia e ahau he mea whakamiharo ki te aroaro o tou iwi katoa, he mea kihai i meatia i te whenua katoa, i nga iwi katoa ano hoki: a ka kitea te mahi a Ihowa e te iwi katoa kei roto nei koe i a ratou: he mea whakamataku hoki taku e mahi tahi ai ahau me koe.**  
**He said, "Behold, I make a covenant: before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation; and all the people among which you are shall see the work of Yahweh; for it is an awesome thing that I do with you. And He saith, `Lo, I am making a covenant: before all thy people I do wonders, which have not been done in all the earth, or in any nation, and all the people in whose midst thou [art] have seen the work of Jehovah, for it [is] fearful that which I am doing with**
- 11 Kia mau ki taku e whakahau atu nei ki a koe inaianei: nana, ka peia atu e ahau nga Amori, nga Kanaani, nga Hiti, nga Perihi, nga Hiwi, nga Iepuhi.**  
**Observe that which I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.**  
**`Observe for thyself that which I am commanding thee to-day: lo, I am casting out from before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite;**
- 12 Kia tupato kei whakarite kawenata koe ki nga tangata o te whenua e haere nei koe ki reira; kei waiho hei rore i waenganui i a koe:**  
**Be careful, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it be for a snare in the midst of you:**  
**take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitant of the land into which thou art going, lest it become a snare in thy midst;**
- 13 Engari me wawahi a ratou aata, me pakarukaru a ratou whakapakoko, me tua hoki a ratou Aherimi.**  
**but you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and you shall cut down their Asherim;**  
**for their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and its shrines ye cut down;**
- 14 Kahore atu hoki he atua hei koropikotanga mau: ko Ihowa hoki, ko Hae nei tona ingoa, he Atua hae ia:**  
**for you shall worship no other god: for Yahweh, whose name is Jealous, is a jealous God. for ye do not bow yourselves to another god -- for Jehovah, whose name [is] Zealous, is a zealous God.**
- 15 Kei whakarite kawenata koe ki nga tangata o te whenua, a ka whai atu ratou, ka puremu atu ki o ratou atua, a ka patu whakahere ma o ratou atua, a ka karangatia koe e tetahi, na ka kai koe i tana patunga tapu;**  
**Don't make a covenant with the inhabitants of the land, lest they play the prostitute after their gods, and sacrifice to their gods, and one call you and you eat of his sacrifice;**  
**`Lest thou make a covenant with the inhabitant of the land, and they have gone a-whoring after their gods, and have sacrificed to their gods, and [one] hath called to thee, and thou hast eaten of his sacrifice,**

- 16** A ka tango koe i a ratou tamahine ma au tama, a ka whai atu, ka puremu atu a ratou tamahine ki o ratou atua, a ka meinga au tamariki kia whai atu, kia puremu atu ki o ratou atua.  
and you take of their daughters to your sons, and their daughters play the prostitute after their gods, and make your sons play the prostitute after their gods.  
and thou hast taken of their daughters to thy sons, and their daughters have gone a-whoring after their gods, and have caused thy sons to go a-whoring after their gods;
- 17** Kauga e whakarewaina he atua mou.  
You shall make no cast idols for yourselves.  
a molten god thou dost not make to thyself.
- 18** ¶ Kia mau ki te hakari taro rewenakore. E whitu nga ra e kai ai koe i te taro rewenakore, e pera ai me taku i whakahau ai ki a koe, i te wa ano i whakaritea o te marama, o Apipi: ko Apipi hoki te marama i haere mai ai koe i Ihipa.  
"You shall keep the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt.  
`The feast of unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at an appointed time, the month of Abib: for in the month of Abib thou didst come out from Egypt.
- 19** Ko nga mea katoa e puta tuatahi mai ana i te kopu, naku; me nga matamua a au kararehe, a nga kau, a nga hipi.  
All that opens the womb is mine; and all your cattle that is male, the firstborn of cow and sheep.  
`All opening a womb [are] Mine, and every firstling of thy cattle born a male, ox or sheep;
- 20** A me utu e koe ki te reme te matamua a te kaihe; a ki te kahore e utua e koe, whatiia tona kaki. Me utu e koe nga matamua o au tama. E kore ano hoki tetahi e puta kau mai ki toku aroaro.  
The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb: and if you will not redeem it, then you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. No one shall appear before me empty.  
and the firstling of an ass thou dost ransom with a lamb; and if thou dost not ransom, then thou hast beheaded it; every first-born of thy sons thou dost ransom, and they do not appear before Me empty.
- 21** E ono nga ra e mahi ai koe, i te whitu ia o nga ra me okioki: me okioki ano koe i te ruinga, i te kotinga.  
Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest: in plowing time and in harvest you shall rest.  
`Six days thou dost work, and on the seventh day thou dost rest; in ploughing-time and in harvest thou dost rest.

- 22 Me mahi ano te hakari o nga wiki, ara o nga matamua o te kotinga witi, me te hakari o te kohikohinga i te takanga o te tau.**  
**You shall observe the feast of weeks with the first-fruits of wheat harvest, and the feast of harvest at the year's end.**  
**`And a feast of weeks thou dost observe for thyself; first-fruits of wheat-harvest; and the feast of in-gathering, at the revolution of the year.**
- 23 E toru nga wa o te tau e kitea ai ou tane katoa ki te aroaro o te Ariki, o Ihowa, o te Atua o Iharaira.**  
**Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh, the God of Israel.**  
**`Three times in a year do all thy males appear before the Lord Jehovah, God of Israel;**
- 24 Ka peia hoki e ahau nga tauwi i tou aroaro, ka whakanuia ano ou rohe: a e kore tetahi e minamina ki tou whenua, ina haere koe ki runga kia kitea ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, i nga wa e toru o te tau.**  
**For I will drive out nations before you and enlarge your borders; neither shall any man desire your land when you go up to appear before Yahweh, your God, three times in the year.**  
**for I dispossess nations from before thee, and have enlarged thy border, and no man doth desire thy land in thy going up to appear before Jehovah thy God three times in a year.**
- 25 Kauga he rewena ina whakahekea te toto o taku patunga tapu; kei toe ano hoki ki te ata te patunga tapu o te hakari o te kapenga.**  
**"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.**  
**`Thou dost not slaughter with a fermented thing the blood of My sacrifice; and the sacrifice of the feast of the passover doth not remain till morning:**
- 26 Me kawe ki te whare o Ihowa, o tou Atua, nga mea mataati o nga matamua o tou oneone. Kauga e kohuatia te kua koati ki te waiu o tona whaea.**  
**You shall bring the first of the first-fruits of your ground to the house of Yahweh your God. You shall not boil a young goat in its mother's milk."**  
**the first of the first-fruits of the land thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother's milk.`**
- 27 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Tuhituhia enei kupu: kei enei kupu hoki te tikanga o te kawenata e whakaritea nei e ahau ki a koe, ki a Iharaira.**  
**Yahweh said to Moses, "Write you these words: for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Write for thyself these words, for, according to the tenor of these words I have made with thee a covenant, and with Israel.`**

- 28 ¶ Na i reira ia i a Ihowa e wha tekau nga ra, e wha tekau nga po; kihai i kai taro, kihai ano i inu wai. Na tuhituhia ana e ia ki nga papa nga kupu o te kawenata, nga ture kotahi**  
**He was there with Yahweh forty days and forty nights; he neither ate bread, nor drank water. He wrote on the tablets the words of the covenant, the ten commandments.**  
**And he is there with Jehovah forty days and forty nights; bread he hath not eaten, and water he hath not drunk; and he writeth on the tables the matters of the covenant -- the ten matters.**
- 29 A, i te hekenga iho o Mohi i runga i Maunga Hinai me nga papa e rua o te whakaaturanga i te ringa o Mohi, i tona hekenga iho i runga i te maunga, na, kihai a Mohi i mohio e tiaho ana te kiri o tona mata, nona i korero ki a ia.**  
**It happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses` hand, when he came down from the mountain, that Moses didn` t know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.**  
**And it cometh to pass, when Moses is coming down from mount Sinai (and the two tables of the testimony [are] in the hand of Moses in his coming down from the mount), that Moses hath not known that the skin of his face hath shone in His speaking with him,**
- 30 A, i te tirohanga a Arona ratou ko nga tama katoa a Iharaira ki a Mohi, na, e tiaho ana te kiri o tona mata; na ka wehi ratou ki te whakatata ki a ia.**  
**When Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come near him.**  
**and Aaron seeth -- all the sons of Israel also -- Moses, and lo, the skin of his face hath shone, and they are afraid of coming nigh unto him.**
- 31 Na ka karanga a Mohi ki a ratou; a ka hoki ki a ia a Arona ratou ko nga rangatira katoa o te whakaminenga; a ka korero a Mohi ki a ratou.**  
**Moses called to them, and Aaron and all the rulers of the congregation returned to him; and Moses spoke to them.**  
**And Moses calleth unto them, and Aaron and all the princes in the company return unto him, and Moses speaketh unto them;**
- 32 A muri iho ka whakatata nga tama katoa a Iharaira; a ka whakahaua iho e ia ki a ratou nga mea katoa i korerotia e Ihowa ki a ia i Maunga Hinai.**  
**Afterward all the children of Israel came near, and he gave them all of the commandments that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.**  
**and afterwards have all the sons of Israel come nigh, and he chargeth them with all that Jehovah hath spoken with him in mount Sinai.**
- 33 A ka mutu ta Mohi korero ki a ratou, ka maka ki tona mata he arai.**  
**When Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.**  
**And Moses finisheth speaking with them, and putteth on his face a veil;**

- 34** Otiia, ka haere a Mohi ki te aroaro o Ihowa, ki te korero ki a ia, ka tangohia e ia te arai a puta noa mai ki waho. A, ko tona putanga mai ki waho, ka korerotia e ia ki nga tama a Iharaira nga mea i whakahaua ki a ia.  
 But when Moses went in before Yahweh to speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spoke to the children of Israel that which he was commanded.  
 and in the going in of Moses before Jehovah to speak with Him, he turneth aside the veil until his coming out; and he hath come out and hath spoken unto the sons of Israel that which he is commanded;
- 35** A i kite nga tama a Iharaira i te mata o Mohi, e tiaho ana te kiri o te mata o Mohi: na ka whakahokia e Mohi te arai ki tona mata a haere noa ia ki te korero ki a ia.  
 The children of Israel saw Moses` face, that the skin of Moses` face shone: and Moses put the veil on his face again, until he went in to speak with him.  
 and the sons of Israel have seen the face of Moses that the skin of the face of Moses hath shone, and Moses hath put back the veil on his face until his going in to speak with Him.
- 1** ¶ NA ka huihuia e Mohi te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, a ka mea ia ki a ratou, Ko nga kupu enei i whakahaua mai e Ihowa kia mahia.  
 Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said to them, "These are the words which Yahweh has commanded, that you should do them.  
 And Moses assembleth all the company of the sons of Israel, and saith unto them, `These [are] the things which Jehovah hath commanded -- to do them:
- 2** E ono nga ra e mahia ai te mahi; ko te ra whitu ia me waiho hei ra tapu, hei hapati okiokinga ki a Ihowa: ki te mahia he mahi e tetahi tangata i taua ra, me whakamate.  
 `Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be a holy day for you, a Sabbath of solemn rest to Yahweh: whoever does any work in it shall be put to death.  
 Six days is work done, and on the seventh day there is to you a holy [day], a sabbath of rest to Jehovah; any who doeth work in it is put to death;
- 3** Kei tahuna he ahi, puta noa i o koutou nohoanga, i te ra hapati.  
 You shall kindle no fire throughout your habitations on the Sabbath day."  
 ye do not burn a fire in any of your dwellings on the sabbath-day.`
- 4** I korero ano a Mohi ki te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, i mea, Ko te mea tenei i whakahau mai ai a Ihowa, i mea ai,  
 Moses spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, "This is the thing which Yahweh commanded, saying,  
 And Moses speaketh unto all the company of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,
- 5** Tangohia i roto i a koutou he whakahere ma Ihowa: ko nga tangata katoa he ngakau hihiko o ratou, me kawe mai e ratou taua mea hei whakahere ki a Ihowa; he koura, he hiriwa, he parahi,  
 `Take from among you an offering to Yahweh. Whoever is of a willing heart, let him bring it, Yahweh`s offering: gold, silver, brass,  
 Take ye from among you a heave-offering to Jehovah; every one whose heart [is] willing doth bring it, -- the heave-offering of Jehovah, -- gold, and silver, and brass,

- 6** He puru, he papura, he ngangana, he rinena pai, he huruhuru koati,  
blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,  
and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],
- 7** Me nga hiako hipi kua oti te whakawhero, me nga hiako pateri, me etahi rakau, hei te hitimi,  
rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,  
and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,
- 8** Me te hinu mo te whakamarama, me nga mea kakara mo te hinu whakawahi, mo te whakakakara reka hoki,  
oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,  
and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the spice perfume,
- 9** Me nga kohatu onika, me nga kohatu hei whakanoho ki te epora, ki te kouma.  
onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.  
and shoham stones, and stones for settings, for an ephod, and for a breastplate.
- 10** Me haere mai ano nga tangata ngakau mohio katoa i roto i a koutou, ki te hanga i nga mea katoa i whakahaua mai e Ihowa;  
"Let every wise-hearted man among you come, and make all that Yahweh has commanded:  
`And all the wise-hearted among you come in, and make all that Jehovah hath commanded:
- 11** I te tapenakara, i tona teneti, i tona uhi hoki, i ona toromoka, i ona papa, i ona kaho, i ona pou, i ona turanga pou,  
the tent, its outer covering, its roof, its clasps, its boards, its bars, its pillars, and its sockets;  
`The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars, and its sockets,
- 12** I te aaka, me ona amo, i te taupoki, me te arai hipoki,  
the ark, and its poles, the mercy seat, the veil of the screen;  
`The ark and its staves, the mercy-seat, and the vail of the covering,
- 13** I te tepu, me ona amo, me ona oko katoa, me te taro aroaro,  
the table with its poles and all its vessels, and the show bread;  
`The table and its staves, and all its vessels, and the bread of the presence,
- 14** I te turanga rama hoki mo te whakamarama me ona mea, me ona rama, me te hinu hoki mo te whakamarama,  
the lampstand also for the light, with its vessels, its lamps, and the oil for the light;  
`And the candlestick for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light,
- 15** Me te aata whakakakara, me ona amo, me te hinu whakawahi, me te whakakakara reka, me te pa mo te whatitoka i te tomokanga atu o te tapenakara,  
and the altar of incense with its poles, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door, at the door of the tent;  
`And the altar of perfume, and its staves, and the anointing oil, and the spice perfume, and the covering of the opening at the opening of the tabernacle,

- 16** I te aata mo te tahunga tinana, me tona pae kupenga parahi, i ona amo me ona mea katoa, i te takotoranga wai me tona turanga,  
the altar of burnt offering, with its grating of brass, its poles, and all its vessels, the basin and its base;  
`The altar of burnt-offering and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base,
- 17** I nga pa o te marae, i ona pou, me nga turanga pou, me te pa mo te whatitoka o te marae,  
the hangings of the court, its pillars, their sockets, and the screen for the gate of the court;  
`The hangings of the court, its pillars, and their sockets, and the covering of the gate of the court,
- 18** I nga titi o te tapenakara, me nga titi o te marae, me nga aho,  
the pins of the tent, the pins of the court, and their cords;  
`The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,
- 19** I nga kakahu mo te mahi minita ina minita ki te wahi tapu, i nga kakahu tapu mo Arona, mo te tohunga, me nga kakahu mo ana tama, mo te mahi tohunga.  
the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest`s office.`  
`The coloured garments, to do service in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons to act as priest in.`
- 20** ¶ Katahi ka haere atu te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira i te aroaro o Mohi.  
All the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.  
And all the company of the sons of Israel go out from the presence of Moses,
- 21** Na ka haere ratou, nga tangata i toko ake o ratou ngakau me nga tangata i hihiko noa ake o ratou wairua, me te kawae ano i te whakahere ma Ihowa, mo te mahi o te tapenakara o te whakaminenga, mo ona mahi katoa, mo nga kakahu tapu.  
They came, everyone whose heart stirred him up, and everyone whom his spirit made willing, and brought Yahweh`s offering, for the work of the tent of meeting, and for all of its service, and for the holy garments.  
and they come in -- every man whom his heart hath lifted up, and every one whom his spirit hath made willing -- they have brought in the heave-offering of Jehovah for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments.
- 22** I haere hoki ratou, nga tane, nga wahine, nga mea i hihiko noa te ngakau, a kawea ana e ratou nga poroporo, nga whakakai, nga mowhiti, nga heitiki, he mea koura katoa: i tukua ano hoki e tera, e tera, he whakahere koura ki a Ihowa.  
They came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought brooches, ear-rings, signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man who offered an offering of gold to Yahweh.  
And they come in -- the men with the women -- every willing-hearted one -- they have brought in nose-ring, and ear-ring, and seal-ring, and necklace, all golden goods, even every one who hath waved a wave-offering of gold to Jehovah.



- 23 A, ko nga tangata katoa i kitea nei he puru ki a ratou, he papura, he ngangana, he rinena pai, he huruhuru koati, he hiako hipi kua oti te whakawhero, he hiako pateri, i kawea mai e ratou.**  
**Everyone, with whom was found blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair, rams` skins dyed red, and sea cow hides, brought them.**  
**And every man with whom hath been found blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair], and rams` skins made red, and badgers` skins, have brought [them] in;**
- 24 Ko nga tangata katoa i whakahere nei i te hiriwa, i te parahi, i kawea mai e ratou te whakahere ki a Ihowa: me nga tangata katoa i kitea nei he rakau hitimi ki a ratou mo tetahi meatanga o te mahi, i kawea mai ano e ratou.**  
**Everyone who did offer an offering of silver and brass brought Yahweh`s offering; and everyone, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it. every one lifting up a heave-offering of silver and brass have brought in the heave-offering of Jehovah; and every one with whom hath been found shittim wood for any work of the service brought [it] in.**
- 25 Me nga wahine ngakau mohio katoa, i whatu o ratou ringa, a kawea mai ana ta ratou i whatu ai, te puru, te papura, te ngangana, te rinena pai.**  
**All the women who were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, the blue, the purple, the scarlet, and the fine linen.**  
**And every wise-hearted woman hath spun with her hands, and they bring in yarn, the blue, and the purple, the scarlet, and the linen;**
- 26 A i whatu ano nga wahine katoa, i toko ake nei o ratou ngakau ki te mohio, i te huruhuru koati.**  
**All the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats` hair. and all the women whose heart hath lifted them up in wisdom, have spun the goats` [hair].**
- 27 I kawea mai ano e nga rangatira nga kohatu onika, me nga kohatu hei whakanoho, mo te epora, mo te kouma;**  
**The rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate;**  
**And the princes have brought in the shoham stones, and the stones for settings, for the ephod, and for the breastplate,**
- 28 Me te mea kakara, me te hinu mo te whakamarama, mo te hinu whakawahi, mo te whakakakara reka.**  
**and the spice, and the oil for the light, for the anointing oil, and for the sweet incense. and the spices, and the oil for the light, and for the anointing oil, and for the spice perfume;**

- 29** I kawea mai he whakahere tuku noa ki a Ihowa e nga tama a Iharaira, e nga tane, e nga wahine katoa, i toko ake nei o ratou ngakau ki te kawea mai, mo nga tini mahi i whakahaua e Ihowa kia mahia, a i korerotia e Mohi.  
The children of Israel brought a freewill offering to Yahweh; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Yahweh had commanded to be made by Moses.  
every man and woman (whom their heart hath made willing to bring in for all the work which Jehovah commanded to be done by the hand of Moses) [of] the sons of Israel brought in a willing-offering to Jehovah.
- 30** ¶ Na ka mea a Mohi ki nga tama a Iharaira, Titiro, kua karangatia e Ihowa te ingoa o Petareere tama a Uri, tama a Huru, o te iwi o Hura;  
Moses said to the children of Israel, "Behold, Yahweh has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.  
And Moses saith unto the sons of Israel, `See, Jehovah hath called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,
- 31** Kua whakakiia ano hoki e ia ki te wairua o te Atua, ki te ngakau tupato, ki te whakaaro, ki te mohio, ki nga mahi katoa ano hoki:  
He has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all manner of workmanship;  
and He doth fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all work,
- 32** Hei whakaaro ki nga mahi a te tohunga, mo te mahi i te koura, i te hiriwa, i te parahi, and to make skillful works, to work in gold, in silver, in brass, even to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,
- 33** Mo te tuhi kohatu, mo te whakanoho, mo te whakairo rakau, mo te mahi i nga mahi katoa a te tohunga.  
in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all kinds of skillful workmanship.  
and in graving of stones for settings, and in graving of wood to work in any work of design.
- 34** Kua homai ano te ako ki tona ngakau, ki a raua ko Ahuriapa, tama a Ahihamaka, o te iwi o Rana.  
He has put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.  
`And to direct He hath put in his heart, he and Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan;

- 35 Kua whakakiia raua e ia ki te ngakau mahara, hei mahi i nga tini mahi, a te kaituhi, a te mea mohio, a te kaiwhakairo puru, papura, ngangana, rinena pai, a te kaiwhatu hoki, a nga kaimahi i nga tini mahi, a nga tohunga ki te mahi.**  
**He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver, of the skillful workman, and of the embroiderer, in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of those who do any workmanship, and of those who make skillful works.**  
**He hath filled them with wisdom of heart to do every work, of engraver, and designer, and embroiderer (in blue, and in purple, in scarlet, and in linen), and weaver, who do any work, and of designers of designs.**
- 1 ¶ Na ka mahi a Petareere raua ko Ahoriapa, ratou ko nga tangata ngakau mohio katoa, i homai nei e Ihowa he ngakau tupato ki a ratou, me te whakaaro e mohiotia ai te mahi i nga tini mahi, o nga mea o te wahi tapu, o te pera me nga mea katoa i whakah aua e Ihowa.**  
**"Bezalel and Oholiab shall work with every wise-hearted man, in whom Yahweh has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Yahweh has commanded."**  
**And Bezaleel, and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom Jehovah hath given wisdom and understanding to know to do every work of the service of the sanctuary, have done according to all that Jehovah commanded.**
- 2 A i karangatia e Mohi a Petareere raua ko Ahoriapa, me nga tangata ngakau mohio katoa; i homai nei e Ihowa he mahara ki o ratou ngakau, nga tangata katoa i toko ake o ratou ngakau kia haere ki te mahi mahi ai:**  
**Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise-hearted man, in whose heart Yahweh had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it: And Moses calleth unto Bezaleel, and unto Aholiab, and unto every wise-hearted man in whose heart Jehovah hath given wisdom, every one whom his heart lifted up, to come near unto the work to do it.**
- 3 Na ka tangohia e ratou i te aroaro o Mohi nga whakahere katoa i kawea e nga tama a Iharaira hei hanga i nga mea mo te wahi tapu, kia oti. I kawea ano e ratou he whakahere homai noa ki a ia i tenei ata, i tenei ata.**  
**and they received from Moses all the offering which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. They brought yet to him freewill-offerings every morning.**  
**And they take from before Moses all the heave-offering which the sons of Israel have brought in for the work of the service of the sanctuary to do it; and still they have brought in unto him a willing-offering morning by morning.**
- 4 Na ka haere mai nga tangata mohio katoa, nga kaimahi o nga mea katoa o te wahi tapu, tera, tera, i tana mahi i mahi ai;**  
**All the wise men, who performed all the work of the sanctuary, each came from his work which they did.**  
**And all the wise men, who are doing all the work of the sanctuary, come each from his work which they are doing,**

- 5** A ka korero ki a Mohi, ka mea, He nui noa atu ta te iwi e kawē mai nei mo te mahinga o nga mea i whakahaua e Ihowa kia meatia.  
They spoke to Moses, saying, "The people bring much more than enough for the service of the work which Yahweh commanded to make."  
and speak unto Moses, saying, `The people are multiplying to bring in more than sufficient for the service of the work which Jehovah commanded to make.`
- 6** Na ka whakahau a Mohi, a ka pa te karanga i te puni, ka mea, Kāua tetahi tane, wahine ranei e mahi i tetahi atu mahi hei whakahere mo te wahi tapu. Na ka whakamutua te kawē mai a te iwi.  
Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, "Let neither man nor woman make anything else for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing.  
And Moses commandeth, and they cause a voice to pass over through the camp, saying, `Let not man or woman make any more work for the heave-offering of the sanctuary;` and the people are restrained from bringing,
- 7** He nui hoki, a toe ake, nga mea i a ratou mo te mahinga o nga mea katoa.  
For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.  
and the work hath been sufficient for them, for all the work, to do it, and to leave.
- 8** ¶ Na nga tangata ngakau mohio katoa o nga kaimahi i hanga te tapenakara ki nga pihi kotahi tekau, ki te rinena miro pai, ki te puru, ki te papura, ki te ngangana: he tohunga rawa te mahinga o nga kerupima i whatua ki roto.  
All the wise-hearted men among those who did the work made the tent with ten curtains; of fine twined linen, blue, purple, and scarlet, with cherubim, the work of the skillful workman, they made them.  
And all the wise-hearted ones among the doers of the work make the tabernacle; ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, [with] cherubs, work of a designer, he hath made them.
- 9** E rua tekau ma waru whatianga te roa o te pihi kotahi, e wha whatianga te whanui o te pihi kotahi: rite tonu te nui o nga pihi katoa.  
The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.  
The length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to all the curtains.
- 10** I honoa e ia nga pihi e rima tetahi ki tetahi: me era atu pihi e rima hoki, i honoa e ia tetahi ki tetahi.  
He coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled one to another.  
And he joineth the five curtains one unto another, and the [other] five curtains he hath joined one unto another;

- 11** A i hanga ano e ia etahi koropiko puru ki te taha o tetahi pihi, ki te taha e honoa ana: i pera ano tana mahi ki te taha ki waho o tetahi pihi, ki te hononga mai o te rua.  
He made loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling.  
Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.  
and he maketh loops of blue on the edge of the one curtain, at the end, in the joining; so he hath made in the edge of the outmost curtain, in the joining of the second;
- 12** E rima tekau nga koropiko i hanga e ia ki tetahi pihi, e rima tekau hoki nga koropiko i hanga e ia ki te taha o te pihi i te hononga mai o te rua: a i mau nga koropiko tetahi ki tetahi.  
He made fifty loops in the one curtain, and he made fifty loops in the edge of the curtain that was in the second coupling. The loops were opposite one to another.  
fifty loops he hath made in the one curtain, and fifty loops hath he made in the end of the curtain which [is] in the joining of the second; the loops are taking hold one on another.
- 13** I hanga ano hoki e ia etahi toromoka koura e rima tekau, a honoa ana nga pihi tetahi ki tetahi ki nga toromoka: a ka kotahi ano te tapenakara.  
He made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps: so the tent was a unit.  
And he maketh fifty hooks of gold, and joineth the curtains one unto another by the hooks, and the tabernacle is one.
- 14** ¶ I hanga ano e ia etahi pihi ki te huruhuru koati, hei teneti mo runga i te tapenakara: kotahi tekau ma tahi nga pihi i hanga e ia.  
He made curtains of goats` hair for a covering over the tent. He made them eleven curtains.  
  
And he maketh curtains of goats` [hair] for a tent over the tabernacle; eleven curtains he hath made them;
- 15** E toru tekau whatianga te roa o te pihi kotahi, e wha hoki nga whatianga te whanui o te pihi kotahi, rite tonu te nui o nga pihi kotahi tekau ma tahi.  
The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.  
the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain [is] four cubits; one measure [is] to the eleven curtains;
- 16** A i honoa e ia nga pihi e rima ki a ratou ano, me nga pihi e ono ki a ratou ano.  
He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.  
and he joineth the five curtains apart, and the six curtains apart.
- 17** I hanga ano e ia nga koropiko e rima tekau ki te tapa ki waho o te pihi i te hononga, i hanga ano e ia nga koropiko e rima tekau ki te tapa o te pihi e honoa mai ai te rua.  
He made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and he made fifty loops on the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.  
And he maketh fifty loops on the outer edge of the curtain, in the joining; and fifty loops he hath made on the edge of the curtain which is joining the second;

- 18** I hanga ano e ia nga toromoka parahi e rima tekau, hei hono i te teneti kia kotahi.  
He made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be a unit.  
and he maketh fifty hooks of brass to join the tent -- to be one;
- 19** I hanga ano hoki e ia etahi hiako hipi he mea whakawhero, hei uhi mo te teneti, me etahi hiako pateri hei uhi mo waho atu.  
He made a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.  
and he maketh a covering for the tent of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.
- 20** I hanga ano hoki e ia etahi papa mo te tapenakara, he hitimi te rakau, he mea tu ki runga.  
He made the boards for the tent of acacia wood, standing up.  
And he maketh the boards for the tabernacle of shittim wood, standing up;
- 21** Kotahi tekau whatianga te roa o te papa kotahi, kotahi whatianga me te hawhe te whanui o te papa kotahi.  
Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.  
ten cubits [is] the length of the [one] board, and a cubit and a half the breadth of the [one] board;
- 22** E rua nga arero o te papa kotahi, he mea hono ki a raua: he pera tonu tana i mea ai ki nga papa katoa o te tapenakara.  
Each board had two tenons, joined one to another. He made all the boards of the tent this way.  
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so he hath made for all the boards of the tabernacle.
- 23** I hanga ano e ia nga papa mo te tapenakara: e rua tekau nga papa mo te taha ki te tonga whaka te tonga:  
He made the boards for the tent: twenty boards for the south side southward.  
And he maketh the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward;
- 24** E wha tekau hoki nga turanga hiriwa i hanga e ia mo nga papa e rua tekau; e rua nga turanga i raro i tetahi papa mo ona arero e rua, e rua hoki nga turanga i raro i tetahi atu papa mo ona arero e rua.  
He made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.  
and forty sockets of silver he hath made under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.
- 25** A e rua tekau nga papa i hanga e ia mo tera taha o te tapenakara, mo te taha ki te raki.  
For the second side of the tent, on the north side, he made twenty boards,  
And for the second side of the tabernacle, for the north side, he hath made twenty boards,

- 26** Me nga turanga hiriwa e wha tekau; nga turanga e rua mo raro iho i tetahi papa, me nga turanga e rua mo raro i tetahi atu papa.  
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.  
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under the other board;
- 27** A mo te tuarongo o te tapenakara whaka te hauauru, e ono nga papa i hanga e ia.  
For the far part of the tent westward he made six boards.  
and for the sides of the tabernacle, westward, hath he made six boards;
- 28** E rua hoki nga papa i hanga e ia mo nga koki o te tapenakara i te tuarongo.  
He made two boards for the corners of the tent in the far part.  
and two boards hath he made for the corners of the tabernacle, in the two sides;
- 29** A i honoa aua papa i raro, i honoa ano i runga ki te mowhiti kotahi: i peratia e ia aua papa e rua i nga koki e rua.  
They were double beneath, and in like manner they were all the way to the top of it to one ring. He did thus to both of them in the two corners.  
and they have been twins below, and together they are twins at its head, at the one ring; so he hath done to both of them at the two corners;
- 30** Na ka waru aua papa; me nga turanga hiriwa, kotahi tekau ma ono nga turanga; e rua nga turanga i raro i tetahi papa, i tetahi papa.  
There were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board two sockets.  
and there have been eight boards; and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board.
- 31** I hanga ano e ia etahi kaho, he hitimi te rakau: e rima mo nga papa o tetahi taha o te tapenakara,  
He made bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tent,  
And he maketh bars of shittim wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,
- 32** E rima hoki nga kaho mo nga papa o tetahi taha o te tapenakara, a e rima nga kaho mo nga papa o te tapenakara, mo te tuarongo ki te hauauru.  
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the tent for the hinder part westward.  
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle, for the sides westward;
- 33** A ko to waenga kaho i meinga e ia kia rere na waenganui o nga papa i tetahi pito ki tetahi pito.  
He made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.  
and he maketh the middle bar to enter into the midst of the boards from end to end;

- 34** I whakakikoruatia ano e ia nga papa ki te koura, a ka hanga nga mowhiti o aua papa ki te koura hei kuhunga mo nga kaho; i whakakikoruatia ano e ia nga kaho ki te koura.  
He overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for places for the bars, and overlaid the bars with gold.  
and the boards he hath overlaid with gold, and their rings he hath made of gold, places for bars, and he overlayeth the bars with gold.
- 35** ¶ I hanga ano e ia he arai ki te puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rinena miro pai; he tohunga rawa te mahinga o nga kerupima i whatua e ia ki roto.  
He made the veil of blue, purple, scarlet, and fine twined linen: with cherubim. He made it the work of a skillful workman.  
And he maketh the vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer he hath made it, [with] cherubs;
- 36** I hanga ano e ia ona pou e wha ki te hitimi, a whakakikoruatia iho e ia ki te koura; he koura nga matau: i whakarewaina ano e ia nga turanga hiriwa e wha mo aua mea.  
He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold. Their hooks were of gold. He cast four sockets of silver for them.  
and he maketh for it four pillars of shittim [wood], and overlayeth them with gold; their pegs [are] of gold; and he casteth for them four sockets of silver.
- 37** I hanga ano he pa mo te whatitoka o te teneti ki te puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rinena miro pai hoki, he mea mahi ki te ngira;  
He made a screen for the door of the tent, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an embroiderer;  
And he maketh a covering for the opening of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer,
- 38** Me ona pou e rima, me nga matau a aua pou: a i whakakikoruatia e ia nga pito ki runga o aua pou me nga awhi ki te koura: ko nga turanga e rima ia he parahi.  
and the five pillars of it with their hooks. He overlaid their capitals and their fillets with gold, and their five sockets were of brass.  
also its five pillars, and their pegs; and he overlaid their tops and their fillets [with] gold, and their five sockets [are] brass.
- 1** ¶ I hanga ano e Petareere te aaka, he hitimi te rakau: e rua whatianga me te hawhe te roa, kotahi whatianga me he hawhe te whanui, kotahi whatianga me te hawhe te teitei:  
Bezalel made the ark of acacia wood. Its length was two and a half cubits, and its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.  
And Bezaleel maketh the ark of shittim wood, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;
- 2** A i whakakikoruatia e ia ki te koura parakore a roto, a waho; i hanga ano e ia he niao koura a tawhio noa.  
He overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold for it round about.  
and he overlayeth it with pure gold within and without, and maketh for it a wreath of gold round about;



- 3 I whakarewaina ano nga mowhiti koura e wha mo ona koki e wha; e rua nga mowhiti mo tetahi taha, e rua hoki nga mowhiti mo tetahi taha.  
He cast four rings of gold for it, in its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.  
and he casteth for it four rings of gold, on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;**
- 4 I hanga ano e ia he amo, he hitimi te rakau, a whakakikoruatia iho ki te koura.  
He made poles of acacia wood, and overlaid them with gold.  
and he maketh staves of shittim wood, and overlayeth them with gold,**
- 5 A i kuhua e ia nga amo ki nga mowhiti i nga taha o te aaka, hei amo mo te aaka.  
He put the poles into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.  
and he bringeth in the staves into the rings, by the sides of the ark, to bear the ark.**
- 6 I hanga ano e ia te taupoki ki te koura parakore: e rua whatianga me te hawhe te roa, kotahi whatianga me te hawhe te whanui.  
He made a mercy seat of pure gold. Its length was two and a half cubits, and a cubit and a half its breadth.  
And he maketh a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;**
- 7 I hanga ano nga kerupima e rua ki te koura, he mea patu tana mahina, ki nga pito e rua o te taupoki;  
He made two cherubim of gold. He made them of beaten work them, at the two ends of the mercy seat;  
and he maketh two cherubs of gold, of beaten work he hath made them, at the two ends of the mercy-seat;**
- 8 Kotahi te kerupi ki tenei pito, kotahi kerupi ki tera pito; i honoa nga kerupima ki te taupoki ki ona pito e rua.  
one cherub at the one end, and one cherub at the other end. He made the cherubim of one piece with the mercy seat at its two ends.  
one cherub at the end on this [side], and one cherub at the end on that, out of the mercy-seat he hath made the cherubs, at its two ends;**
- 9 A i roha atu whakarunga nga parirau o nga kerupima, i uhi i te taupoki ki o raua parirau, me te anga ano o raua mata ki a raua; i anga whaka te taupoki nga mata o nga kerupima.  
The cherubim spread out their wings on high, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim were toward the mercy seat.  
and the cherubs are spreading out wings on high, covering over the mercy-seat with their wings, and their faces [are] one towards another; towards the mercy-seat have the faces of the cherubs been.**

- 10 ¶ I hanga ano te tepu, he hitimi te rakau; e rua whatianga te roa, kotahi whatianga te whanui, kotahi whatianga me te hawhe te teitei:  
He made the table of acacia wood. Its length was two cubits, and its breadth was a cubit, and its height was a cubit and a half.  
And he maketh the table of shittim wood; two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,**
- 11 A i whakakikoruatia ki te koura parakore, i hanga ano hoki he niao koura mo taua mea a tawhio noa.  
He overlaid it with pure gold, and made a gold molding around it.  
and overlayeth it with pure gold, and maketh for it a wreath of gold round about.**
- 12 I hanga ano e ia he awhi mo taua mea, he whanui ringa te nui a tawhio noa; i hanga ano he niao koura mo te awhi a tawhio noa.  
He made a border of a handbreadth around it, and made a golden molding on its border around it.  
And he maketh for it a border of a handbreadth round about, and maketh a wreath of gold for its border round about;**
- 13 A i whakarewaina nga mowhiti koura e wha, a whakanohoia iho nga mowhiti ki nga koki e wha i ona waewae e wha.  
He cast four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that were on its four feet.  
and he casteth for it four rings of gold, and putteth the rings on the four corners which [are] to its four feet;**
- 14 I te ritenga ake o te awhi nga mowhiti, hei kuhunga mo nga amo, hei maunga mo te tepu.  
The rings were close by the border, the places for the poles to carry the table.  
over-against the border have the rings been, places for staves to bear the table.**
- 15 A i hanga e ia nga amo, he hitimi te rakau, a whakakikoruatia iho ki te koura, hei amo mo te tepu.  
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold, to carry the table.  
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold, to bear the table;**
- 16 I hanga ano nga oko mo runga i te tepu ki te koura parakore, ona rihi, ona koko, ona peihana me ona kapu mo nga ringihanga.  
He made the vessels which were on the table, its dishes, its spoons, its bowls, and its pitchers with which to pour out, of pure gold.  
and he maketh the vessels which [are] upon the table, its dishes, and its bowls, and its cups, and the cups by which they pour out, of pure gold.**

- 17** I hanga ano te turanga rama ki te koura parakore: ko tana hanganga i te turanga rama he mea patu; no reira ano tona take, tona peka, ona kapu, ona puku, me ona puawai.  
He made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of beaten work. Its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers were of one piece with it.  
And he maketh the candlestick of pure gold; of beaten work he hath made the candlestick, its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers, have been of the same;
- 18** A e ono nga peka i puta ake i ona taha; e toru nga peka o te turanga rama i tetahi taha, e toru hoki nga peka o te turanga rama i tetahi taha;  
There were six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side:  
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of its second side;
- 19** E toru nga kapu, he mea rite ki te puawai aramona, te puku, me te puawai, ki tetahi peka; e toru hoki nga kapu, he mea rite ki te puawai aramona ki tetahi atu peka, te puku, me te puawai: he pera tonu i nga peka e ono e puta ake ana i te turanga rama.  
three cups made like almond-blossoms in one branch, a bud and a flower, and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a bud and a flower: so for the six branches going out of the lampstand.  
three calyxes, made like almonds, in the one branch, a knop and a flower; and three calyxes, made like almonds, in another branch, a knop and a flower; so to the six branches which are coming out of the candlestick.
- 20** A e wha nga kapu o te turanga rama, he mea rite ki te puawai aramona, me te puku, me te puawai o tetahi, o tetahi:  
In the lampstand were four cups made like almond-blossoms, its buds and its flowers;  
And in the candlestick [are] four calyxes, made like almonds, its knops, and its flowers,
- 21** A e rua nga peka, kotahi puku, o raro ake, no taua koura ra ano, e rua hoki nga peka, kotahi puku, o raro ake, no taua koura ra ano, rite tonu ki nga peka e ono e puta mai ana i roto i taua mea.  
and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.  
and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of it;
- 22** No te mea kotahi nga puku, nga peka: he koura parakore katoa; kotahi tonu, he mea patu.  
Their buds and their branches were of one piece with it. The whole thing was one beaten work of pure gold.  
their knops and their branches have been of the same; all of it one beaten work of pure gold.

- 23** I hanga ano hoki e ia ki te koura parakore nga rama e whitu o taua mea, me ona kuku, me ona oko ngarahu.  
He made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, of pure gold.  
And he maketh its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold;
- 24** Kotahi ano te taranata koura parakore i hanga ai taua mea, me ona oko katoa.  
He made it of a talent of pure gold, with all its vessels.  
of a talent of pure gold he hath made it, and all its vessels.
- 25** ¶ I hanga ano e ia te aata hei tahunga mea kakara, he hitimi te rakau: kotahi whatianga te roa, kotahi whatianga te whanui; he tapawha; e rua whatianga te teitei; no taua mea ra ano ona haona.  
He made the altar of incense of acacia wood. It was square: its length was a cubit, and its breadth a cubit. Its height was two cubits. Its horns were of one piece with it.  
And he maketh the perfume-altar of shittim wood; a cubit its length, and a cubit its breadth (square), and two cubits its height; its horns have been of the same;
- 26** A whakakikoruatia iho e ia taua mea ki te koura parakore, a runga, me ona taha, a potae katoa, me ona haona: i hanga ano e ia he niao koura mo taua mea a tawhio noa.  
He overlaid it with pure gold, its top, its sides around it, and its horns. He made a gold molding around it.  
and he overlayeth it with pure gold, its top and its sides round about, and its horns; and he maketh for it a wreath of gold round about;
- 27** I hanga ano nga mowhiti koura e rua mo taua mea, mo raro iho i tona niao, ki ona koki e rua, ki ona taha e rua, hei kuhunga mo nga amo, hei amohanga.  
He made two golden rings for it under its molding crown, on its two ribs, on its two sides, for places for poles with which to carry it.  
and two rings of gold he hath made for it under its wreath, at its two corners, at its two sides, for places for staves to bear it with them.
- 28** I hanga ano nga amo, he hitimi te rakau, a whakakikoruatia iho ki te koura.  
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold.  
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold;
- 29** I hanga ano e ia te hinu tapu hei whakawahi, me te whakakakara parakore ki nga mea kakara, ta te kaiwhakaranu hoki e hanga ai.  
He made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.  
and he maketh the holy anointing oil, and the pure spice-perfume -- work of a
- 1** ¶ I hanga ano e ia he aata mo nga tahunga tinana, he hitimi te rakau: e rima nga whatianga te roa, e rima whatianga te whanui, he tapawha; e toru nga whatianga te teitei.  
He made the altar of burnt offering of acacia wood. It was square. Its length was five cubits, its breadth was five cubits, and its height was three cubits.  
And he maketh the altar of burnt-offering of shittim wood, five cubits its length, and five cubits its breadth (square), and three cubits its height;

- 2** I hanga ano ona haona ki ona koki e wha; kotahi te rakau o taua mea, o ona haona: a whakakikoruatia iho e ia ki te parahi.  
He made its horns on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with brass.  
and he maketh its horns on its four corners; its horns have been of the same; and he overlayeth it with brass;
- 3** I hanga ano nga oko katoa o te aata, nga pata, me nga koko pungarehu, me nga peihana, me nga marau, me nga oko ngarahu: i hanga e ia ona mea katoa ki te parahi.  
He made all the vessels of the altar, the pots, the shovels, the basins, the flesh-hooks, and the fire pans. He made all its vessels of brass.  
and he maketh all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the sprinkling-pans, the forks, and the fire-pans; all its vessels he hath made of brass.
- 4** I hanga ano ki te parahi he pae kupenga mo te aata, he mea ripekapeka, mo raro i tona awhi, ki raro iho, i waenganui.  
He made for the altar a grating of a network of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.  
And he maketh for the altar a brazen grate of net-work, under its border beneath, unto its midst;
- 5** A e wha nga mowhiti parahi i whakarewaina e ia mo nga koki e wha o te pae kupenga parahi, hei kuhunga mo nga amo.  
He cast four rings for the four ends of brass grating, to be places for the poles.  
and he casteth four rings for the four ends of the brazen grate -- places for bars;
- 6** I hanga ano nga amo, he hitimi te rakau, a whakakikoruatia iho ki te parahi.  
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with brass.  
and he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with brass;
- 7** Na kuhua ana e ia nga amo ki nga mowhiti i nga taha o te aata, hei amo; i hanga e ia te aata ki te papa, he mea tuwhera kau a roto.  
He put the poles into the rings on the sides of the altar, with which to carry it. He made it hollow with planks.  
and he bringeth in the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it with them; hollow [with] boards he made it.
- 8** I hanga ano te takotoranga wai ki te parahi, me tona turanga hoki ki te parahi, ki nga whakaata o nga wahine i huihui mai, i huihui mai nei ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.  
He made the basin of brass, and its base of brass, out of the mirrors of the ministering women who ministered at the door of the tent of meeting.  
And he maketh the laver of brass, and its base of brass, with the looking-glasses of the women assembling, who have assembled at the opening of the tent of meeting.

- 9 ¶ I hanga ano te marae: he rinena miro pai nga pa o te marae, o te taha ki te tonga whaka te tonga, kotahi rau whatianga:  
He made the court: for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, one hundred cubits;  
And he maketh the court; at the south side southward, the hangings of the court of twined linen, a hundred by the cubit,**
- 10 E rua tekau nga pou o aua mea, e rua tekau ano hoki nga turanga parahi; he hiriwa nga matau o nga pou me nga awahi.  
their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.  
their pillars [are] twenty, and their brazen sockets twenty, the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**
- 11 Me nga pa mo te taha ki te raki, kotahi rau whatianga, e rua tekau nga pou, e rua tekau hoki nga turanga parahi: he hiriwa nga matau o nga pou me nga awahi.  
For the north side one hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.  
and at the north side, a hundred by the cubit, their pillars [are] twenty, and their sockets of brass twenty; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**
- 12 He pa ano hoki mo te taha ki te hauauru, e rima tekau whatianga, kotahi tekau nga pou, kotahi tekau ano hoki nga turanga; he hiriwa nga matau o nga pou me nga awahi.  
For the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.  
and at the west side [are] hangings, fifty by the cubit; their pillars [are] ten, and their sockets ten; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;**
- 13 E rima tekau hoki whatianga o te taha ki te rawhiti whaka te rawhiti.  
For the east side eastward fifty cubits.  
and at the east side eastward fifty cubits.**
- 14 Kotahi tekau ma rima whatianga o nga pa o tetahi taha o te kuwaha; e toru nga pou, e toru hoki nga turanga.  
The hangings for the one side were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three;  
The hangings on the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three,**
- 15 A kotahi tekau ma rima whatianga o nga pa o tera taha o te kuwaha o te marae, o tenei, o tera; e toru nga pou, e toru hoki nga turanga.  
and so for the other side: on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.  
and at the second side at the gate of the court, on this and on that, [are] hangings, fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three;**
- 16 He rinena miro pai nga pa katoa o te marae a tawhio noa.  
All the hangings around the court were of fine twined linen.  
all the hangings of the court round about [are] of twined linen,**

- 17 He parahi nga turanga mo nga pou, he hiriwa nga matau o nga pou me nga awahi; i whakakikoruatia ano hoki ki te hiriwa nga pito ki runga: i whakawhaiawhitia ano hoki nga pou katoa o te marae ki te hiriwa.**  
**The sockets for the pillars were of brass. The hooks of the pillars and their fillets were of silver; and the overlaying of their capitals, of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.**  
**and the sockets for the pillars of brass, the pegs of the pillars and their fillets of silver, and the overlaying of their tops of silver, and all the pillars of the court are filleted with silver.**
- 18 He mea hanga hoki ki te ngira te pa mo te kuwaha o te marae, he puru, he papura, he ngangana, he rinena miro pai: e rua tekau whatianga te roa, e rima whatianga te teitei, ara te whanui, rite tonu ano ki nga pa o te marae.**  
**The screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen. Twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, like to the hangings of the court.**  
**And the covering of the gate of the court [is] the work of an embroiderer, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen; and twenty cubits [is] the length, and the height with the breadth five cubits, over-against the hangings of the court;**
- 19 A e wha nga pou o aua pa, e wha ano hoki nga turanga parahi; he hiriwa nga matau; i whakakikoruatia ano hoki nga pito o aua pou me nga awahi ki te hiriwa.**  
**Their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals, and their fillets, of silver.**  
**and their pillars [are] four, and their sockets of brass four, their pegs [are] of silver, and the overlaying of their tops and their fillets [are] of silver;**
- 20 He parahi ano nga titi katoa o te tapenakara, o te marae a tawhio noa.**  
**All the pins of the tent, and around the court, were of brass.**  
**and all the pins for the tabernacle, and for the court round about, [are] of brass.**
- 21 ¶ Ko nga mea tenei o te tapenakara, ara o te tapenakara o te whakaaturanga, ko nga mea i whakaritea e Mohi i tana korero hei mahi ma nga Riwaiti i raro i te ringa o Itamara, tama a Arona tohunga.**  
**This is the amount of material used for the tent, even the Tent of the Testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.**  
**These are the numberings of the tabernacle (the tabernacle of testimony), which hath been numbered by the command of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.**
- 22 Na hanga ana e Petareere tama a Uri, tama a Huru, o te iwi o Hura, nga mea katoa i whakahaua e Ihowa ki a Mohi.**  
**Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Yahweh commanded Moses.**  
**And Bezaleel son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, hath made all that Jehovah commanded Moses;**

- 23 Ko tona hoa ko Ahoiapa, tama a Ahihamaka no te iwi o Rana, he kaimahi, he mea mohio, he kaiwhakairo hoki i te puru, i te papura, i te ngangana, i te rinena pai.**  
**With him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skillful workman, and an embroiderer in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen. and with him [is] Aholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and designer, and embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and in linen.**
- 24 A, ko te koura katoa i mahia mo nga mea, mo nga mea katoa o te wahi tapu, te koura o te whakahere, e rua tekau ma iwa taranata, e whitu rau e toru tekau hekere, he hekere wahi tapu.**  
**All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talents, and seven hundred thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.**  
**All the gold which is prepared for the work in all the work of the sanctuary (and it is the gold of the wave-offering) [is] twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, by the shekel of the sanctuary.**
- 25 A, ko te hiriwa o te hunga i taua o te whakaminenga, kotahi rau taranata, kotahi mano e whitu rau e whitu tekau ma rima hekere, he hekere wahi tapu.**  
**The silver of those who were numbered of the congregation was one hundred talents, and one thousand seven hundred seventy-five shekels, after the shekel of the sanctuary: And the silver of those numbered of the company [is] a hundred talents, and a thousand and seven hundred and five and seventy shekels, by the shekel of the sanctuary;**
- 26 Kotahi te pekaha a te tangata, ara kotahi te hawhe hekere, ko te hekere hoki o te wahi tapu, na te hunga hoki i haere kia taua, na nga mea e rua tekau, maha atu ranei, o ratou tau; e ono rau hoki o ratou mano e toru mano e rima rau e rima tekau.**  
**a beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred three thousand five hundred fifty men.**  
**a bekah for a poll (half a shekel, by the shekel of the sanctuary,) for every one who is passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, for six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.**
- 27 A i whakarewaina nga taranata hiriwa kotahi rau hei turanga pou mo te wahi tapu, hei turanga pou hoki mo te arai; kotahi rau taranata, kotahi rau nga turanga, kotahi te taranata, kotahi te turanga.**  
**The one hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets for the one hundred talents, a talent for a socket. And a hundred talents of silver are to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket;**
- 28 A i hanga e ia nga hekere kotahi mano e whitu rau e whitu tekau ma rima hei matau mo nga pou, a whakakikoruatia iho e ia nga pito ki runga, whakawhaiawhitia hoki.**  
**Of the one thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars, overlaid their capitals, and made fillets for them.**  
**and the thousand and seven hundred and five and seventy he hath made pegs for the pillars, and overlaid their tops, and filleted them.**



- 29** A e whitu tekau nga taranata o te parahi o te whakahere, e rua hoki mano e wha rau hekere.  
The brass of the offering was seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And the brass of the wave-offering [is] seventy talents, and two thousand and four hundred shekels;
- 30** Hanga ake e ia nga turanga pou mo te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, te aata parahi; me tona pae kupenga, te mea parahi; me nga mea katoa o te aata;  
With this he made the sockets to the door of the tent of meeting, the brazen altar, the brazen grating for it, all the vessels of the altar, and he maketh with it the sockets of the opening of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grate which it hath, and all the vessels of the altar,
- 31** Me nga turanga pou o te marae a tawhio noa, me nga turanga pou mo te kuwaha o te marae, me nga titi katoa o te tapenakara, me nga titi katoa o te marae a tawhio noa.  
the sockets around the court, the sockets of the gate of the court, all the pins of the tent, and all the pins around the court.  
and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.
- 1** ¶ I hanga ano hoki e ratou te puru, te papura, me te ngangana, hei kakahu minita mo te minitatanga i te wahi tapu, i hanga ano nga kakahu tapu mo Arona; ko ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
Of the blue, purple, and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as Yahweh commanded Moses. And of the blue, and the purple, and the scarlet, they made coloured garments, to minister in the sanctuary; and they make the holy garments which [are] for Aaron, as Jehovah hath commanded Moses.
- 2** I hanga ano e ia te epora ki te koura, ki te puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rinena miro pai.  
He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen. And he maketh the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen,
- 3** I patua ano hoki te koura hei paraharaha, a ripiripia ana hei mangemange, a mahia ana ki roto ki te puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rinena pai, he tohunga rawa te mahi.  
They beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, in the purple, in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skillful workman. and they expand the plates of gold, and have cut off wires to work in the midst of the blue, and in the midst of the purple, and in the midst of the scarlet, and in the midst of the linen -- work of a designer;
- 4** I hanga ano nga pokohiwi o te epora hei hononga: he mea hono ki nga taha e rua.  
They made shoulder-pieces for it, joined together. At the two ends it was joined together. shoulder-pieces they have made for it, joining; at its two ends it is joined.

- 5 Me te whitiki whakairo e mau ana ki tona epora, kotahi ano te mea i hanga ai raua, me te hanganga ano; he koura, he puru, he papura, he ngangana, he rinena miro pai; ko ta lhowa i whakahau ai ki a Mohi.**  
**The skillfully woven band that was on it, with which to fasten it on, was of the same piece, like its work; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen; as Yahweh commanded Moses.**  
**And the girdle of his ephod which [is] on it is of the same, according to its work, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 6 I mahia ano nga kohatu onika, he mea whakanoho ki te nohoanga koura, tuhituhi rawa ki nga ingoa o nga tama a lharaira, he tuhi hiri te tuhi.**  
**They worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.**  
**And they prepare the shoham stones, set, embroidered [with] gold, opened with openings of a signet, by the names of the sons of Israel;**
- 7 A whakanohoia iho e ia ki nga pokohiwi o te epora hei kohatu whakamahara mo nga tama a lharaira; hei pera me ta lhowa i whakahau ai ki a Mohi.**  
**He put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as Yahweh commanded Moses.**  
**and he setteth them on the shoulders of the ephod -- stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 8 He tohunga rawa te mahi i hanga ai e ia te kouma, he pera ano me te mahinga o te epora; he koura, he puru, he papura, he ngangana, he rinena miro pai.**  
**He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen.**  
**And he maketh the breastplate, work of a designer, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen;**
- 9 He tapawha, he rererua te kouma i hanga e ratou: kotahi whanganga a te ringa te roa, kotahi hoki whanganga te whanui, he mea rererua.**  
**It was square. They made the breastplate double. Its length was a span, and its breadth a span, being double.**  
**it hath been square; double they have made the breastplate, a span its length, and a span its breadth, doubled.**
- 10 E wha hoki nga rarangi kohatu i whakanohoia e ratou ki taua mea: ko te rarangi tuatahi, he harariu, he topaha, he kapakara: ko te rarangi tuatahi tenei.**  
**They set in it four rows of stones. A row of ruby, topaz, and beryl was the first row; And they fill in it four rows of stones; a row of a sardius, a topaz, and a carbuncle [is] the one row;**
- 11 Ko te rarangi tuarua, he emerara, he hapaira, he taimona.**  
**and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald;**  
**and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond;**

- 12 Ko te rarangi tuatoru, he rikuri, he akete, he ametihita.  
and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;  
and the third row an opal, an agate, and an amethyst;**
- 13 Ko te rarangi tuawha, he perira, he onika, he hahapa; he mea whakapiri ki te nohoanga koura i nga wahi i mau ai.  
and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold settings.  
and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper -- set, embroidered [with] gold, in their settings.**
- 14 A rite tonu nga kohatu ki nga ingoa o nga tama a Iharaira kotahi tekau ma rua, rite tonu ki o ratou ingoa, i rite te tuhi ki to te hiri, tenei tangata me tona ingoa, tenei tangata me tona ingoa; rite tonu ki nga iwi kotahi tekau ma rua.  
The stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, for the twelve tribes.  
And the stones, according to the names of the sons of Israel, are twelve, according to their names, openings of a signet, each according to his name, for the twelve tribes.**
- 15 I hanga ano e ratou ki te koura parakore nga mekameka, he mea whiri, mo te kouma, mo nga pito.  
They made on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.  
And they make on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;**
- 16 I hanga ano etahi nohoanga koura e rua, me etahi mowhiti koura e rua; a whakanohoia iho etahi mowhiti e rua ki nga pito e rua o te kouma.  
They made two settings of gold, and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.  
and they make two embroidered things of gold, and two rings of gold, and put the two rings on the two ends of the breastplate,**
- 17 I whakanohoia ano nga mekameka koura e rua, nga mea whiri, ki nga mowhiti e rua i nga pito o te kouma.  
They put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.  
and they put the two thick bands of gold on the two rings on the ends of the breastplate;**
- 18 I whakaukia ano nga pito e rua o nga mekameka whiri e rua ki nga nohoanga e rua, a whakanohoia ana ki nga pokohiwi e rua o te epora, ki te taha ki mua.  
The other two ends of the two braided chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the front of it.  
and the two ends of the two thick bands they have put on the two embroidered things, and they put them on the shoulders of the ephod, over-against its front.**

- 19** I hanga ano nga mowhiti koura e rua, a whakanohoia ana ki nga pito e rua o te kouma, ki tona remu, ki te taha ki roto whaka te epora.  
They made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.  
And they make two rings of gold, and set [them] on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] on the side of the ephod within;
- 20** I hanga ano etahi atu mowhiti koura e rua, a whakanohoia ana ki nga pokohiwi e rua o te epora, ki te taha ki raro, ki te taha ki mua, ki te ritenga o tona hononga ake, ki runga ake o te whitiki whakapaipai o te epora.  
They made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the front of it, close by its coupling, above the skillfully woven band of the ephod.  
and they make two rings of gold, and put them on the two shoulders of the ephod below, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod;
- 21** A herea iho e ratou te kouma, ona mowhiti ki nga mowhiti o te epora, ki te miro puru, kia mau ai ki runga ake o te whitiki whakapaipai o te epora, kei takoto ke te kouma i te epora; ko ta lhowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.  
They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not come loose from the ephod, as Yahweh commanded Moses.  
and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod, with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from off the ephod, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22** I hanga ano e ia te koroka o te epora, he mea whatu, he puru katoa.  
He made the robe of the ephod of woven work, all of blue.  
And he maketh the upper robe of the ephod, work of a weaver, completely of blue;
- 23** Ko te kohao i waenganui o te koroka, he pera me te kohao o te pukupuku, me te whiri ano i te kohao a huri noa, kei pakaru.  
The opening of the robe in the midst of it was like the opening of a coat of mail, with a binding around its opening, that it should not be torn.  
and the opening of the upper robe [is] in its midst, as the opening of a habergeon, a border [is] to its opening round about, it is not rent;
- 24** I hanga ano etahi pamekaranete mo te remu o te koroka ki te puru, ki te papura, ki te ngangana, ki te rihena miro.  
They made on the skirts of the robe pomegranates of blue, purple, scarlet, and twined linen.  
and they make on the hems of the upper robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, twined.

- 25** I hanga ano e ratou etahi pere ki te koura parakore, a whakanohoia ana nga pere ki te takiwa o nga pamekaranete, ki te remu o te koroka a huri roa, ki te takiwa o nga pamekaranete;  
They made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates around the skirts of the robe, between the pomegranates;  
And they make bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates, on the hems of the upper robe, round about, in the midst of the pomegranates;
- 26** He pere he pamekaranete, he pere he pamekaranete, ki te remu o te koroka a huri noa, hei mea minita; ko ta lhowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.  
a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, around the skirts of the robe, to minister in, as Yahweh commanded Moses.  
a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, [are] on the hems of the upper robe, round about, to minister in, as Jehovah hath commanded Moses.
- 27** I hanga ano etahi koti ki te rinena pai, ki te mea whatu, mo Arona ratou ko ana tama;  
They made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,  
And they make the coats of linen, work of a weaver, for Aaron and for his sons,
- 28** Me te potae tohunga ki te rinena pai, me etahi potae pai ki te rinena pai me nga tarautete rinema ki te rinena miro pai.  
and the turban of fine linen, and the linen headbands of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,  
and the mitre of linen, and the beautiful bonnets of linen, and the linen trousers, of twined linen,
- 29** Me te whitiki ki te rinena miro pai, ki te puru, ki te papura, ki te ngangana, ki nga mea i hanga ki te ngira; ko ta lhowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.  
and the sash of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer, as Yahweh commanded Moses.  
and the girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, work of an embroiderer, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** I hanga ano te paraharaha o te karauna tapu ki te koura parakore, a ko te tuhi i tuhia, he tuhi hiri, HE TAPU KI A IHOWA.  
They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it a writing, like the engravings of a signet: "HOLY TO YAHWEH."  
And they make the flower of the holy crown of pure gold, and write on it a writing, openings of a signet, `Holy to Jehovah;`
- 31** Na ko tetahi miro puru, kia mau ai ki te potae tohunga, ki te taha ki runga; ko ta lhowa i whakahau ai ki a Mohi.  
They tied to it a lace of blue, to fasten it on the turban above, as Yahweh commanded Moses.  
and they put on it a ribbon of blue, to put [it] on the mitre above, as Jehovah hath commanded Moses.

- 32 ¶ Na ka oti katoa te mahi o te tapenakara o te teneti o te whakaminenga: rite tonu ta nga tama a Iharaira i mea ai ki nga mea katoa i whakahaua e Ihowa ki a Mohi; i pera ano ratou. Thus all the work of the tent of the tent of meeting was finished. The children of Israel did according to all that Yahweh commanded Moses; so they did. And all the service of the tabernacle of the tent of meeting is completed; and the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.**
- 33 Na ka kawea e ratou te tapenakara ki a Miho, te teneti me ona mea katoa, ona toromoka, ona papa, ona kaho, ona pou, me ona turanga pou, They brought the tent to Moses, the tent, with all its furniture, its clasps, its boards, its bars, its pillars, its sockets, And they bring in the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;**
- 34 Me te uhi iho, nga hiako hipi kua oti te whakawhero, me tetahi uhi, ara nga hiako pateri, me te arai hipoki, the covering of rams` skins dyed red, the covering of sea cow hides, the veil of the screen, and the covering of rams` skins, which are made red, and the covering of badgers` skins, and the veil of the covering;**
- 35 Me te aaka o te whakaaturanga, me ona amo, me te taupoki, the ark of the testimony with its poles, the mercy seat, the ark of the testimony and its staves, and the mercy-seat;**
- 36 Te tepu me ona oko katoa, me te taro aroaro, the table, all its vessels, the show bread, the table, all its vessels, and the bread of the presence;**
- 37 Te turanga rama parakore me ona rama, nga rama rarangi, me ona oko katoa, me te hinu mo te whakamarama, the pure lampstand, its lamps, even the lamps to be set in order, all its vessels, the oil for the light, the pure candlestick, its lamps, the lamps of arrangement, and all its vessels, and the oil for the light.**
- 38 Te aata koura, te hinu whakawahi, te whakakakara reka, te pa mo te whatitoka o te tapenakara, the golden altar, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door of the Tent, And the golden altar, and the anointing oil, and the spice-perfume, and the covering of the opening of the tent;**
- 39 Te aata parahi, me tona pae kupenga parahi, ona amo me ona oko katoa, te takotoranga wai me tona turanga, the brazen altar, its grating of brass, its poles, all of its vessels, the basin and its base, the brazen altar and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base.**

- 40** Nga pa o te marae, ona pou, me ona turanga pou, me te pa mo te kuwaha o te marae, ona aho, me ona titi, me nga oko katoa mo nga mahi o te tapenakara, mo te teneti o te whakaminenga,  
the hangings of the court, its pillars, its sockets, the screen for the gate of the court, its cords, its pins, all the instruments of the service of the tent, for the tent of meeting,  
The hangings of the court, its pillars, and its sockets; and the covering for the gate of the court, its cords, and its pins; and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of meeting;
- 41** Nga kakahu minita mo nga minitatanga ki te wahi tapu, me nga kakahu tapu mo Arona tohunga, me nga kakahu mo ana tama, ina minita.  
the finely worked garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.  
the coloured clothes to minister in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to act as priest in.
- 42** Rite tonu ki nga mea katoa i whakahaua e Ihowa ki a Mohi ta nga tama a Iharaira mahinga i nga mahi katoa.  
According to all that Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did all the  
According to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done all the service;
- 43** Na ka tirohia iho e Mohi te mahi katoa, na, rite tonu ta ratou mahi ki ta Ihowa i whakahau ai, i pera ano ratou: a manaakitia ana ratou e Mohi.  
Moses saw all the work, and, behold, they had done it as Yahweh had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.  
and Moses seeth all the work, and lo, they have done it as Jehovah hath commanded; so they have done. And Moses doth bless them.
- 1** ¶ A i korero a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Hei te ra tuatahi o te marama tuatahi koe whakaara ai i te tapenakara o te teneti o te whakaminenga.  
"On the first day of the first month you shall raise up the tent of the Tent of Meeting.  
On the first day of the month, in the first month, thou dost raise up the tabernacle of the tent of meeting,
- 3** A me hoatu ki roto te aaka o te whakaaturanga, ka hipoki ai i te aaka ki te arai.  
You shall put the ark of the testimony in it, and you shall screen the ark with the veil.  
and hast set there the ark of the testimony, and hast covered over the ark with the vail,
- 4** Me kawe ano te tepu ki roto, ka ata whakatakoto ai i nga mea e whakatakotoria ana ki runga; me kawe ano e koe te turanga rama ki roto, ka tahu ai i ona rama.  
You shall bring in the table, and set in order the things that are on it. You shall bring in the lampstand, and light the lamps of it.  
and hast brought in the table, and set its arrangement in order, and hast brought in the candlestick, and caused its lamps to go up.

- 5 Me whakatu ano e koe te aata koura mo te whakakakara ki mua o te aaka o te whakaaturanga, ka whakairi ai i te pa o te whatitoka ki te tapenakara.**  
You shall set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tent.  
`And thou hast put the golden altar for perfume before the ark of the testimony, and hast put the covering of the opening to the tabernacle,
- 6 Me whakatu ano e koe te aata mo te tahunga tinana ki mua o te whatitoka o te tapenakara o te teneti o te whakaminenga.**  
You shall set the altar of burnt offering before the door of the tent of the tent of meeting. and hast put the altar of the burnt-offering before the opening of the tabernacle of the tent of meeting,
- 7 Me whakatu ano te takotoranga wai ki te takiwa o te aata, o te teneti o te whakaminenga, ka riringi wai ai ki roto.**  
You shall set the basin between the tent of meeting and the altar, and shall put water therein.  
and hast put the laver between the tent of meeting and the altar, and hast put water there.
- 8 Me whakatu ano te marae a tawhio noa, ka whakairi ai i te pa ki te kuwaha o te marae.**  
You shall set up the court around it, and hang up the screen of the gate of the court.  
`And thou hast set the court round about, and hast placed the covering of the gate of the court,
- 9 Na ka tango i te hinu whakawahi, ka whakawahi ai i te tapenakara me nga mea katoa i roto, ka whakatapu ai i taua mea, i ona mea katoa: a ka tapu.**  
You shall take the anointing oil, and anoint the tent, and all that is in it, and shall make it holy, and all its furniture: and it will be holy.  
and hast taken the anointing oil, and anointed the tabernacle, and all that [is] in it, and hallowed it, and all its vessels, and it hath been holy;
- 10 Me whakawahi ano te aata mo te tahunga tinana me ona oko katoa, me whakatapu ano te aata: a ka meinga hei aata tino tapu.**  
You shall anoint the altar of burnt offering, with all its vessels, and sanctify the altar: and the altar will be most holy.  
and thou hast anointed the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and sanctified the altar, and the altar hath been most holy;
- 11 Me whakawahi ano te takotoranga wai me tona turanga, me whakatapu.**  
You shall anoint the basin and its base, and sanctify it.  
and thou hast anointed the laver and its base, and sanctified it.
- 12 Me kawe ano e koe a Arona ratou ko ana tama ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, ka horoi ai i a ratou ki te wai,**  
You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.  
`And thou hast brought near Aaron and his sons unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;



- 13** Ka whakakakahu ai i nga kakahu tapu ki a Arona, ka whakawahi ai i a ia, ka whakatapu ai i a ia: a ka waiho ia hei tohunga maku.  
You shall put on Aaron the holy garments; and you shall anoint him, and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.  
and thou hast clothed Aaron with the holy garments, and anointed him, and sanctified him, and he hath acted as priest to Me.
- 14** Na, me kawe mai ana tama, me whakakakahu nga koti ki a ratou:  
You shall bring his sons, and put coats on them.  
`And his sons thou dost bring near, and hast clothed them with coats,
- 15** Me whakawahi, kia rite ki tau whakawahinga i to ratou papa, a ka meinga ratou hei tohunga maku: a ka ai to ratou whakawahinga hei whakatohunga i a ratou mo ake tonu atu, puta noa i o ratou whakatupuranga.  
You shall anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. Their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.  
and anointed them as thou hast anointed their father, and they have acted as priests to Me, and their anointing hath been to be to them for a priesthood age-during, to their generations.`
- 16** ¶ I pera ano a Mohi: rite tonu tana i mea ai ki nga mea katoa i whakahaua e Ihowa ki a ia.  
Thus did Moses: according to all that Yahweh commanded him, so he did.  
And Moses doth according to all that Jehovah hath commanded him; so he hath done.
- 17** Na, i te marama tuatahi o te rua o nga tau, i te ra tuatahi o te marama ka whakaarahi te tapenakara.  
It happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tent was raised up.  
And it cometh to pass, in the first month, in the second year, in the first of the month, the tabernacle hath been raised up;
- 18** I whakaarahia hoki e Mohi te tapenakara, i whakatakotoria ona turanga, i whakaarahia ona papa, i kuhua ona kaho, a whakaarahia ana ona pou.  
Moses raised up the tent, and laid its sockets, and set up the boards of it, and put in the bars of it, and raised up its pillars.  
and Moses raiseth up the tabernacle, and setteth its sockets, and placeth its boards, and placeth its bars, and raiseth its pillars,
- 19** I hipokina ano e ia te teneti ki runga i te tapenakara, a maka iho ana te hipoki o te teneti ki runga ake, ko ta Ihowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.  
He spread the covering over the tent, and put the roof of the tent above on it, as Yahweh commanded Moses.  
and spreadeth the tent over the tabernacle, and putteth the covering of the tent upon it above, as Jehovah hath commanded Moses.

- 20 Na ka mau ia ki te whakaaturanga, a hoatu ana ki roto ki te aaka, a kuhua ana nga amo ki te taha o te aaka, na ka maka iho te taupoki ki runga ki te aaka:  
He took and put the testimony into the ark, and set the poles on the ark, and put the mercy seat above on the ark.  
And he taketh and putteth the testimony unto the ark, and setteth the staves on the ark, and putteth the mercy-seat on the ark above;**
- 21 Na ka maua e ia te aaka ki roto ki te tapenakara, a whakairihia ake ana te arai hipoki, hei hipoki mo te aaka o te whakaaturanga; ko ta Ihowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.  
He brought the ark into the tent, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as Yahweh commanded Moses.  
and bringeth in the ark unto the tabernacle, and placeth the veil of the covering, and covereth over the ark of the testimony, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 22 I whakaturia ano e ia te tepu ki te teneti o te whakaminenga, ki te taha whaka te raki o te tapenakara, ki waho mai o te arai.  
He put the table in the tent of meeting, on the side of the tent northward, outside of the veil.  
And he putteth the table in the tent of meeting, on the side of the tabernacle northward, at the outside of the vail,**
- 23 I whakararangitia hoki te taro ki runga, ki te aroaro o Ihowa; ko ta Ihowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.  
He set the bread in order on it before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.  
and setteth in order upon it the arrangement of bread, before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 24 I whakaturia ano e ia te turanga rama ki te teneti o te whakaminenga, ki te ritenga atu o te tepu, ki te taha whaka te tonga o te tapenakara.  
He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tent southward.  
And he putteth the candlestick in the tent of meeting, over-against the table, on the side of the tabernacle southward,**
- 25 A tahuna ana e ia nga rama ki te aroaro o Ihowa; ko ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
He lit the lamps before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.  
and causeth the lamps to go up before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 26 I whakaturia hoki e ia te aata koura ki te teneti o te whakaminenga ki mua mai o te arai:  
He put the golden altar in the tent of meeting before the veil;  
And he setteth the golden altar in the tent of meeting, before the vail,**
- 27 A tahuna ana e ia te whakakakara reka ki runga; ko ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
and he burnt incense of sweet spices on it, as Yahweh commanded Moses.  
and maketh perfume on it -- spice-perfume -- as Jehovah hath commanded Moses.**
- 28 I whakairihia ano te pa mo te whatitoka o te tapenakara.  
He put up the screen of the door to the tent.  
And he setteth the covering of the opening to the tabernacle,**

- 29** A i whakaturia e ia te aata mo te tahunga tinana ki te whatitoka o te tapenakara o te teneti o te whakaminenga, a whakaekea ana ki runga te tahunga tinana me te whakahere totokore; ko ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
He set the altar of burnt offering at the door of the tent of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal-offering, as Yahweh commanded Moses.  
and the altar of the burnt-offering he hath set at the opening of the tabernacle of the tent of meeting, and causeth the burnt-offering to go up upon it, and the present, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** A i whakaturia e ia te takotoranga wai ki te takiwa o te aata, o te teneti o te whakaminenga, a ringihia ana he wai ki roto hei horoi.  
He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water therein, with which to wash.  
And he putteth the laver between the tent of meeting and the altar, and putteth water there for washing,
- 31** A i horoia e Mohi, e Arona hoki ratou ko ana tama, o ratou ringa me o ratou waewae ki reira:  
Moses, Aaron, and his sons washed their hands and their feet there.  
and Moses and Aaron and his sons have washed their hands and their feet at the same;
- 32** I to ratou haerenga ki roto ki te teneti o te whakaminenga, i te mea ranei ka whakatata ki te aata, ka horoi ratou; ko ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
When they went into the tent of meeting, and when they came near to the altar, they washed, as Yahweh commanded Moses.  
in their going in unto the tent of meeting, and in their drawing near unto the altar, they wash, as Jehovah hath commanded Moses.
- 33** I whakaturia ano te marae o te tapenakara, o te aata a tawhio noa, a whakairihia ana te pa o te kuwaha o te marae. Na ka oti te mahi i a Mohi.  
He raised up the court around the tent and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.  
And he raiseth up the court round about the tabernacle, and about the altar, and placeth the covering of the gate of the court; and Moses completeth the work.
- 34** ¶ Katahi ka taupokina iho te teneti o te whakaminenga e te kapua, a ka ki te tapenakara i te kororia o Ihowa.  
Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of Yahweh filled the tent.  
And the cloud covereth the tent of meeting, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle;
- 35** A kihai i taea e Mohi te tomo ki te teneti o te whakaminenga no te mea e taungia iho ana e te kapua, e ki ana hoki te tapenakara i te kororia o Ihowa.  
Moses wasn't able to enter into the tent of meeting, because the cloud stayed on it, and Yahweh's glory filled the tent.  
and Moses hath not been able to go in unto the tent of meeting, for the cloud hath tabernacled on it, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle.

- 36** A, ka riro ake te kapua i te tapenakara, ka haere nga tama a Iharaira i o ratou haerenga katoa:  
When the cloud was taken up from over the tent, the children of Israel went onward, throughout all their journeys;  
And in the going up of the cloud from off the tabernacle the sons of Israel journey in all their journeys;
- 37** Ki te mea ia kihai i riro te kapua, kihai i haere, a taea noatia te ra i riro ake ai.  
but if the cloud wasn't taken up, then they didn't travel until the day that it was taken up.  
and if the cloud go not up then they journey not, until the day of its going up:
- 38** I runga hoki i te tapenakara te kapua o Ihowa i te awatea, a he ahi kei runga i te po, i te tirohanga a te whare katoa o Iharaira, i o ratou haerenga katoa.  
For the cloud of Yahweh was on the tent by day, and there was fire in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.  
for the cloud of Jehovah [is] on the tabernacle by day, and fire is in it by night, before the eyes of all the house of Israel in all their journeys.
- 1** ¶ Na ka karanga a Ihowa ki a Mohi, ka korero ki a ia i roto i te tapenakara o te whakaminenga, ka mea,  
Yahweh called to Moses, and spoke to him out of the Tent of Meeting, saying,  
And Jehovah calleth unto Moses, and speaketh unto him out of the tent of meeting, saying,
- 2** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, Ki te kawea e tetahi tangata o koutou he whakahere ki a Ihowa, me kawea ta koutou whakahere i roto i nga kararehe, ara i roto i nga kau, i roto ranei i nga hipi.  
"Speak to the children of Israel, and tell them, `When anyone of you offers an offering to Yahweh, you shall offer your offering of the cattle, of the herd and of the flock.  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of you when he doth bring near an offering to Jehovah, out of the cattle -- out of the herd, or out of the flock -- ye do bring near your offering.
- 3** ¶ Ki te mea he tahunga tinana tana whakahere no nga kau, me tapae e ia he toa, he kohakore: ka tuku ai ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, hei mea e manakohia ai ia i te aroaro o Ihowa.  
If his offering is a burnt offering of the herd, he shall offer it a male without blemish. He shall offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Yahweh.  
`If his offering [is] a burnt-offering out of the herd -- a male, a perfect one, he doth bring near, unto the opening of the tent of meeting he doth bring it near, at his pleasure, before Jehovah;
- 4** A me popoki tona ringa ki te pane o te tahunga tinana; a ka manakohia tana, hei whakamarie mona.  
He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him.  
and he hath laid his hand on the head of the burnt-offering, and it hath been accepted for him to make atonement for him;

- 5 Na me patu te kau ki te aroaro o Ihowa: a me kawe te toto e nga tohunga, e nga tama a Arona, me tauhiuhi te toto ki te aata a tawhio noa, ki tera i te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.**  
**He shall kill the bull before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall present the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the door of the tent of meeting.**  
**and he hath slaughtered the son of the herd before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have brought the blood near, and sprinkled the blood on the altar round about, which [is] at the opening of the tent of meeting.**
- 6 Na me tihore e ia te tahunga tinana, a me tapatapahi tenei wahi ona, tenei wahi ona.**  
**He shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.**  
**`And he hath stripped the burnt-offering, and hath cut it into its pieces;**
- 7 Na me maka he ahi e nga tama a Arona tohunga ki runga ki te aata, me whakapai hoki nga wahie ki runga ki te ahi:**  
**The sons of Aaron the priest shall put fire on the altar, and lay wood in order on the fire; and the sons of Aaron the priest have put fire on the altar, and arranged wood on the fire;**
- 8 Na ka whakararangi ai nga tohunga, nga tama a Arona, i nga pihi, te pane me te ngako, ki nga wahie o te ahi i te aata.**  
**and Aaron`s sons, the priests, shall lay the pieces, the head, and the fat in order on the wood that is on the fire which is on the altar;**  
**and sons of Aaron, the priests, have arranged the pieces, with the head and the fat, on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;**
- 9 Ko ona whekau ia, me ona waewae, me horoi ki te wai, ka tahu katoa ai te tohunga ki runga ki te aata hei tahunga tinana, hei whakahere ahi, hei kakara reka ki a Ihowa.**  
**but its innards and its legs he shall wash with water. The priest shall burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**  
**and its inwards and its legs he doth wash with water; and the priest hath made perfume with the whole on the altar, a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**
- 10 ¶ Na, no te kahui tana whakahere no nga hipi, no nga koati ranei, hei tahunga tinana; me kawe e ia he toa, he mea kohakore,**  
**If his offering is of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.**  
**`And if his offering [is] out of the flock -- out of the sheep or out of the goats -- for a burnt-offering, a male, a perfect one, he doth bring near,**
- 11 Ka patu ai ki te taha ki te raki o te aata, ki te aroaro o Ihowa: a ma nga tohunga, ma nga tama a Arona, e tauhiuhi ona toto ki te aata a tawhio noa.**  
**He shall kill it on the side of the altar northward before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall sprinkle its blood around on the altar.**  
**and he hath slaughtered it by the side of the altar northward, before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have sprinkled its blood on the altar round about;**

- 12 Na ka tapatapahi ai ia he wahi, he wahi, tona pane, tona ngako; a ma te tohunga e whakarangiri ki nga wahie o te ahi i runga i te aata:**  
**He shall cut it into its pieces, with its head and its fat. The priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is on the altar,**  
**and he hath cut it into its pieces, and its head and its fat, and the priest hath arranged them on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;**
- 13 Ko nga whekau ia, me nga waewae, me horoi ki te wai: a ka kawea katoa ai te tohunga, ka tahu ai ki te aata: he tahunga tinana hoki, he whakahere ahi, he kakara reka ki a Ihowa.**  
**but the innards and the legs he shall wash with water. The priest shall offer the whole, and burn it on the altar: it is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**  
**and the inwards and the legs he doth wash with water, and the priest hath brought the whole near, and hath made perfume on the altar; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**
- 14 Na, mehemea he tahunga tinana no nga manu tana whakahere ki a Ihowa, na me kawea e ia tana whakahere i roto i nga kukupa, i roto ranei i nga pi kukupa.**  
**If his offering to Yahweh is a burnt offering of birds, then he shall offer his offering of turtle-doves, or of young pigeons.**  
**And if his offering [is] a burnt-offering out of the fowl to Jehovah, then he hath brought near his offering out of the turtle-doves or out of the young pigeons,**
- 15 A ma te tohunga e kawea ki te aata, e whakawiri atu tona pane, ka tahu ai ki runga ki te aata; a ko ona toto me tuku kia heke ki te taha o te aata:**  
**The priest shall bring it to the altar, and wring off its head, and burn it on the altar; and its blood shall be drained out on the side of the altar;**  
**and the priest hath brought it near unto the altar, and hath wrung off its head, and hath made perfume on the altar, and its blood hath been wrung out by the side of the altar;**
- 16 A ko tona puku me tona paru me tango, a ka maka ki te taha ki te rawhiti o te aata, ki te wahi o nga pungarehu:**  
**and he shall take away its crop with its filth, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes:**  
**and he hath turned aside its crop with its feathers, and hath cast it near the altar, eastward, unto the place of ashes;**
- 17 Na me hahae e ia ma ona parirau, otia kua e motuhia rawatia; a ma te tohunga e tahu ki runga ki te aata, ki nga wahie o te ahi: he tahunga tinana tena, he whakahere ahi, he kakara reka ki a Ihowa.**  
**and he shall tear it by its wings, but shall not divide it apart. The priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**  
**and he hath cleaved it with its wings (he doth not separate [it]), and the priest hath made it a perfume on the altar, on the wood, which [is] on the fire; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**

- 1 ¶ A, ki te kawea e tetahi he whakahere totokore ki a Ihowa, hei te paraoa pai he whakahere mana; a me riringi e ia he hinu ki runga ki taua mea, ka maka hoki i te parakihe ki runga:**  
"When anyone offers an offering of a meal-offering to Yahweh, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil on it, and put frankincense on it.  
`And when a person bringeth near an offering, a present to Jehovah, of flour is his offering, and he hath poured on it oil, and hath put on it frankincense;
- 2 A ka kawea ai ia ki nga tohunga, ki nga tama a Arona: na me ao e ia i roto i taua mea, kia ki tona ringa i te paraoa pai, i te hinu, me te parakihe katoa hoki; na ka tahu te tohunga i te whakamahara o taua mea ki te aata, hei whakahere ahi, hei ka kara reka ki a Ihowa. He shall bring it to Aaron`s sons the priests; and he shall take his handful of its fine flour, and of its oil, with all its frankincense; and the priest shall burn the memorial of it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and he hath brought it in unto the sons of Aaron, the priests, and he hath taken from thence the fulness of his hand of its flour and of its oil, besides all its frankincense, and the priest hath made perfume with its memorial on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;**
- 3 A, ko te toenga o te whakahere totokore, ma Arona ratou ko ana tama: he mea tino tapu tena i roto i nga whakahere ahi a Ihowa.  
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`. It is a most holy thing of the offerings of Yahweh made by fire.  
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.**
- 4 A, ki te kawea e koe hei whakahere he whakahere totokore i tunua ki te oumu, hei nga keke paraoa, hei nga mea rewenakore, me konatunatu ki te hinu, hei nga keke angiangi ranei kahore nei he rewena, he mea pani ki te hinu.  
When you offer an offering of a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.  
`And when thou bringest near an offering, a present baked in an oven, [it is of] unleavened cakes of flour mixed with oil, or thin unleavened cakes anointed with oil.**
- 5 A, ki te mea he whakahere totokore te whakahere, he mea i tunua ki te paraharaha, hei te mea paraoa pai, kihai nei i rewenatia, kua oti nei te konatu ki te hinu.  
If your offering is a meal-offering of the baking-pan, it shall be of unleavened fine flour, mingled with oil.  
`And if thine offering [is] a present [made] on the girdel, it is of flour, mixed with oil, unleavened;**
- 6 Me whatiwhati e koe, ka riringi ai ki te hinu: he whakahere totokore tena.  
You shall cut it in pieces, and pour oil on it. It is a meal-offering.  
divide thou it into parts, and thou hast poured on it oil; it [is] a present.**
- 7 Na, mehemea he whakahere totokore tau whakahere, he mea i paraipanatia, me hanga ki te paraoa, ki te hinu.  
If your offering be a meal-offering of the frying-pan, it shall be made of fine flour with oil.  
`And if thine offering [is] a present [made] on the frying-pan, of flour with oil it is made,**

- 8** A me kawe e koe te whakahere totokore, i hanga ki enei mea, ki a Ihowa: a ka tukua atu ki te tohunga, na mana e mau atu ki te aata.  
You shall bring the meal-offering that is made of these things to Yahweh: and it shall be presented to the priest, and he shall bring it to the altar.  
and thou hast brought in the present which is made of these to Jehovah, and [one] hath brought it near unto the priest, and he hath brought it nigh unto the altar,
- 9** Na ka tangohia e te tohunga i roto i te whakahere totokore te whakamahara o taua mea, ka tahu ai ki te aata: hei whakahere ahi, hei kakara reka ki a Ihowa.  
The priest shall take up from the meal-offering the memorial of it, and shall burn it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and the priest hath lifted up from the present its memorial, and hath made perfume on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 10** A ma Arona ratou ko ana tama te toenga o te whakahere totokore: he mea tino tapu tena i roto i nga whakahere ahi a Ihowa.  
That which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of Yahweh made by fire.  
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.
- 11** ¶ Kei hanga ki te rewena tetahi whakahere totokore e kawea ana e koutou ma Ihowa: kei tahuna hoki e koutou he rewena, he honi ranei, i roto i tetahi o nga whakahere ahi a Ihowa.  
No meal-offering, which you shall offer to Yahweh, shall be made with yeast; for you shall burn no yeast, nor any honey, as an offering made by fire to Yahweh.  
No present which ye bring near to Jehovah is made fermented, for with any leaven or any honey ye perfume no fire-offering to Jehovah.
- 12** Na, hei whakahere tuapora, me whakahere ena ma Ihowa: otiia e kore e tahuna ki te aata hei kakara reka.  
As an offering of first-[fruits] you shall offer them to Yahweh: but they shall not come up for a sweet savor on the altar.  
An offering of first-[fruits] -- ye bring them near to Jehovah, but on the altar they go not up, for sweet fragrance.
- 13** Me kinaki ano ki te tote au whakahere totokore katoa ina whakaherea: kei whakamutua hoki te tote o te kawenata a tou Atua mo tau whakahere totokore: me whakahere he tote e koe ki runga i au whakahere katoa.  
Every offering of your meal-offering shall you season with salt; neither shall you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal-offering: with all your offerings you shall offer salt.  
And every offering -- thy present -- with salt thou dost season, and thou dost not let the salt of the covenant of thy God cease from thy present; with all thine offerings thou dost bring near salt.



- 14 Na, mehemea he whakahere tuapora tau whakahere totokore ki a Ihowa, hei te witi hou, i whakamaroketia ki te ahi, hei te witi i patua i roto i nga puku hou, tau whakahere totokore o au tuapora.**  
**If you offer a meal-offering of first-fruits to Yahweh, you shall offer for the meal-offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, bruised grain of the fresh ear.**  
**And if thou bring near a present of first-ripe [fruits] to Jehovah, -- of green ears, roasted with fire, beaten out [corn] of a fruitful field thou dost bring near the present of thy first-ripe [fruits],**
- 15 Me riringi ano he hinu ki taua mea, me whakatakoto hoki he parakihe ki runga: he whakahere totokore tena.**  
**You shall put oil on it, and lay frankincense thereon: it is a meal-offering.**  
**and thou hast put on it oil, and laid on it frankincense, it [is] a present;**
- 16 Na me tahu e te tohunga te whakamahara o taua mea, ara tetahi wahi o te witi i patua, o te hinu, me te parakihe katoa: hei whakahere ahi taua mea ki a Ihowa.**  
**The priest shall burn the memorial of it, part of the bruised grain of it, and part of the oil of it, with all the frankincense of it: it is an offering made by fire to Yahweh.**  
**and the priest hath made perfume with its memorial from its beaten out [corn], and from its oil, besides all its frankincense -- a fire-offering to Jehovah.**
- 1 ¶ Na, mehemea he patunga mo te pai tana e tapae ai; ki te mea no nga kau tana whakahere, ahakoa toa, ahakoa uha, kia kohakore tana e tuku ai ki te aroaro o Ihowa.**  
**If his offering be a sacrifice of peace-offerings; if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before Yahweh.**  
**And if his offering [is] a sacrifice of peace-offerings, if out of the herd he is bringing near, whether male or female, a perfect one he doth bring near before Jehovah,**
- 2 Na ka popoki tona ringa ki te matenga o tana whakahere, ka patu ai ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga: na ka tauhiuhia te toto e nga tohunga, e nga tama a Arona, ki te aata a tawhio noa.**  
**He shall lay his hand on the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood on the altar round about.**  
**and he hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it at the opening of the tent of meeting, and sons of Aaron, the priests, have sprinkled the blood on the altar round about.**
- 3 Na me tapae e ia he whakahere ahi ki a Ihowa i roto i te patunga mo te pai; ko te ngako e whiwhiwhiwhi ana ki nga whekau, me te ngako katoa o nga whekau,**  
**He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,**  
**And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,**

- 4** Me nga whatukuhu e rua, me to reira ngako, tera i te hope, me te taupa i te ate, me nga whatukuhu, me tango tera e ia.  
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.  
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 5** A me tahu e nga tama a Arona ki te aata, ki runga i te tahunga tinana i runga i nga wahie o te ahi: he whakahere ahi tena, he kakara reka ki a Ihowa.  
Aaron`s sons shall burn it on the altar on the burnt offering, which is on the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and sons of Aaron have made it a perfume on the altar, on the burnt-offering which [is] on the wood, which [is] on the fire -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 6** ¶ A, ki te mea no nga hipi tana e tapae ai ki a Ihowa hei patunga mo te pai; he toa, he uha ranei, kei whai koha tana e tuku ai.  
If his offering for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.  
`And if his offering [is] out of the flock for a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, male or female, a perfect one he doth bring near;
- 7** Ki te tapaea e ia he reme hei whakahere mana, me tapae ki te aroaro o Ihowa:  
If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before Yahweh;  
if a sheep he is bringing near [for] his offering, then he hath brought it near before Jehovah,
- 8** Me popoki hoki tona ringa ki te pane o tana whakahere, ka patu ai ki mua i te tapenakara o te whakaminenga: a ka tauhiuhia ona toto e nga tama a Arona ki te aata a tawhio noa.  
and he shall lay his hand on the head of his offering, and kill it before the tent of meeting:  
and Aaron`s sons shall sprinkle the blood of it on the altar round about.  
and hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about.
- 9** Me tapae ano e ia tetahi wahi o te patunga mo te pai hei whakahere ahi ki a Ihowa; ko tona ngako me te hiawero katoa, kia tino tata ki te tiki tana tapahanga; a ko te ngako e whiwhiwhiwhi ana ki nga whekau, me te ngako katoa o nga whekau,  
He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat of it, the fat tail entire, he shall take away hard by the backbone; and the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,  
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, its fat, the whole fat tail (over-against the bone he doth turn it aside), and the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 10** Me nga whatakuhu e rua, me to reira taupa, tera i te hope, me te taupa o te ate, me nga whatukuhu, me tango tera e ia.  
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.  
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 11** A ma te tohunga e tahu ki runga ki te aata: he kai hoki no ta Ihowa whakahere ahi.  
The priest shall burn it on the altar: it is the food of the offering made by fire to Yahweh.  
and the priest hath made it a perfume on the altar -- bread of a fire-offering to Jehovah.
- 12** A ki te mea he koati tana whakahere, me tapae ki te aroaro o Ihowa:  
If his offering be a goat, then he shall offer it before Yahweh:  
`And if his offering [is] a goat, then he hath brought it near before Jehovah,
- 13** A ka popoki tona ringa ki tona pane, ka patu ai ki mua o te tapenakara o te whakaminenga: a ma nga tama a Arona e tauhiuhi ona toto ki te aata a tawhio noa.  
and he shall lay his hand on the head of it, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall sprinkle the blood of it on the altar round about.  
and hath laid his hand on its head, and hath slaughtered it before the tent of meeting,  
and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about;
- 14** A me tapae atu e ia tetahi wahi ona hei whakahere ahi mana ki a Ihowa; ko te ngako e whiwhiwhiwhi ana ki nga whekau, me te ngako katoa o nga whekau,  
He shall offer of it his offering, [even] an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,  
and he hath brought near from it his offering, a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 15** Me nga whatukuhu e rua, me to reira ngako, tera i te hope, me te taupa i te ate, me nga whatukuhu, me tango tera e ia.  
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.  
and the two kidneys, and the fat which [is] upon them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 16** A me tahu e te tohunga ki te aata: he kai tena no te whakahere ahi, hei kakara reka: ko te ngako katoa ma Ihowa.  
The priest shall burn them on the altar: it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is Yahweh`s.  
and the priest hath made them a perfume on the altar -- bread of a fire-offering, for sweet fragrance; all the fat [is] Jehovah`s.
- 17** Hei tikanga mau tonu tenei mo o koutou whakatupuranga, i o koutou nohoanga katoa, kia kua e kainga tetahi ngako, toto ranei, e koutou.  
It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that you shall eat neither fat nor blood.  
`A statute age-during to your generations in all your dwellings: any fat or any blood ye do not eat.`
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu, Ki te pohehe tetahi tangata, a ka hara ki tetahi o nga mea i whakahaua e Ihowa kia kaua e meatia, a ka mea i tetahi o aua mea:  
Speak to the children of Israel, saying, If anyone shall sin unwittingly, in any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and shall do any one of them:  
`Speak unto the sons of Israel, saying, When a person doth sin through ignorance against any of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath done [something] against one of these --**
- 3 Ki te hara te tohunga i whakawahia, e tau ai he he ki runga ki te iwi; na me whakahere e ia ki a Ihowa mo tona hara i hara ai ia tetahi puru, hei te kua ko kohakore, hei whakahere hara.  
if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bull without blemish to Yahweh for a sin-offering.  
`If the priest who is anointed doth sin according to the guilt of the people, then he hath brought near for his sin which he hath sinned a bullock, a son of the herd, a perfect one, to Jehovah, for a sin-offering,**
- 4 Na me kawe e ia te puru ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, ki te aroaro o Ihowa; a ka popoki i tona ringa ki te matenga o te puru, ka patu ai te puru ki te aroaro o Ihowa.  
He shall bring the bull to the door of the tent of meeting before Yahweh; and he shall lay his hand on the head of the bull, and kill the bull before Yahweh.  
and he hath brought in the bullock unto the opening of the tent of meeting before Jehovah, and hath laid his hand on the head of the bullock, and hath slaughtered the bullock before Jehovah.**
- 5 Na me tango e te tohunga i whakawahia tetahi wahi o nga toto o te puru, a ka kawe ki te tapenakara o te whakaminenga:  
The anointed priest shall take of the blood of the bull, and bring it to the tent of meeting:  
`And the priest who is anointed hath taken of the blood of the bullock, and hath brought it in unto the tent of meeting,**
- 6 A ka tou te tohunga i tona maihao ki te toto, a kia whitu ana tauhiuhinga i te toto ki te aroaro o Ihowa, ki mua o te arai o te wahi tapu.  
and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before Yahweh, before the veil of the sanctuary.  
and the priest hath dipped his finger in the blood, and sprinkled of the blood seven times before Jehovah, at the front of the vail of the sanctuary;**

- 7** Me pani ano e te tohunga tetahi wahi o nga toto ki nga haona o te aata whakakakara reka, ki te aroaro o lhowa, ki tera i te tapenakara o te whakaminenga; ka riringi ai i nga toto katoa o te puru ki te turanga o te aata mo te tahunga tinana, ki te ra i te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.  
The priest shall put of the blood on the horns of the altar of sweet incense before Yahweh, which is in the tent of meeting; and all the blood of the bull shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.  
and the priest hath put of the blood on the horns of the altar of spice-perfume before Jehovah, which [is] in the tent of meeting, and all the blood of the bullock he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting.
- 8** A me tango e ia nga ngako katoa o te puru whakahere hara; te ngako e whiwhiwhiwhi ana ki nga whekau, me nga ngako katoa o nga whekau,  
All the fat of the bull of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,  
`And all the fat of the bullock of the sin-offering he doth lift up from it, the fat which is covering over the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 9** Me nga whatukuhu e rua, me to reira ngako, tera i te hope, me te taupa o te ate, me nga whatukuhu, me tango tera e ia,  
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away,  
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 10** Kia rite ki te tangohanga o to te puru o te patunga mo te pai: a me tahu e te tohunga ki runga ki te aata mo te tahunga tinana.  
as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings: and the priest shall burn them on the altar of burnt offering.  
as it is lifted up from the ox of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made them a perfume on the altar of the burnt-offering.
- 11** Ko te hiako ia o te puru, ko ona kikokiko katoa, ko tona pane, ko ona waewae, ko ona whekau, me tona paru,  
The skin of the bull, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,  
`And the skin of the bullock, and all its flesh, besides its head, and besides its legs, and its inwards, and its dung --
- 12** Ara, ko te puru katoa hoki, me kawe e ia ki waho o te puni, ki tetahi wahi pokekore, ki te wahi e ringihia ai nga pungarehu, ka tahu ai ki te rakau ki te ahi: hei te ringihanga pungarehu tahu ai.  
even the whole bull shall he carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire: where the ashes are poured out shall it be burnt.  
he hath even brought out the whole bullock unto the outside of the camp, unto a clean place, unto the place of the pouring out of the ashes, and he hath burnt it on the wood with fire; beside the place of the pouring out of the ashes it is burnt.

- 13 ¶ A ki te pohehe te whakaminenga katoa o Iharaira, a ka hara, a ka ngaro taua mea i nga kanohi o te whakaminenga, a ka tika ke i tetahi o a ratou mahi, he mea e kore e tika kia meatia, a ka whai hara ratou;**  
**If the whole congregation of Israel err, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and are guilty;**  
**And if the whole company of Israel err ignorantly, and the thing hath been hidden from the eyes of the assembly, and they have done [something against] one of all the commands of Jehovah [concerning things] which are not to be done, and have been guilty;**
- 14 A ka kitea te hara i hara ai ratou, katahi ka whakaherea e te whakaminenga tetahi puru kua o mo te hara, me kawe hoki ki mua o te tapenakara o te whakaminenga.**  
**when the sin in which they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bull for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.**  
**when the sin which they have sinned concerning it hath been known, then have the assembly brought near a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and they have brought it in before the tent of meeting;**
- 15 Ka popoki ai nga ringa o nga kaumatua o te whakaminenga ki te pane o te puru ki te aroaro o Ihowa: a hei te aroaro o Ihowa patu ai i te puru.**  
**The elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before Yahweh; and the bull shall be killed before Yahweh.**  
**and the elders of the company have laid their hands on the head of the bullock, before Jehovah, and [one] hath slaughtered the bullock before Jehovah.**
- 16 A ma te tohunga i whakawahia e kawe tetahi wahi o nga toto o te puru ki te tapenakara o te whakaminenga:**  
**The anointed priest shall bring of the blood of the bull to the tent of meeting:**  
**And the priest who is anointed hath brought in of the blood of the bullock unto the tent of meeting,**
- 17 Ka tou ai te tohunga i tona maihao ki te toto, a kia whitu ana tauhiuhinga ki te aroaro o Ihowa ki mua o te arai.**  
**and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before Yahweh, before the veil.**  
**and the priest hath dipped his finger in the blood, and hath sprinkled seven times before Jehovah at the front of the veil,**
- 18 Me pani ano e ia tetahi wahi o te toto ki nga haona o te aata i te aroaro o Ihowa, ki tera i te tapenakara o te whakaminenga, ka riringi ai i nga toto katoa ki te turanga o te aata tahunga tinana, ki tera i te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.**  
**He shall put of the blood on the horns of the altar which is before Yahweh, that is in the tent of meeting; and all the blood shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.**  
**and [some] of the blood he doth put on the horns of the altar which [is] before Jehovah, which [is] in the tent of meeting; and all the blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting;**

- 19** Me tango ano i ia ona ngako katoa, ka tahu ai ki runga ki te aata.  
All the fat of it shall he take off from it, and burn it on the altar.  
and all its fat he doth lift up from it, and hath made perfume on the altar.
- 20** Ko tana tena e mea ai ki te puru; kia rite ki tana i mea ai ki te puru whakahere hara, kia pera tana meatanga ki tenei: a me mea e te tohunga he whakamarie mo ratou, a ka murua to ratou hara.  
Thus shall he do with the bull; as he did with the bull of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.  
`And he hath done to the bullock as he hath done to the bullock of the sin-offering, so he doth to it; and the priest hath made atonement for them, and it hath been forgiven them;
- 21** A me kawe e ia te puru ki waho o te puni, ka tahu, ka pera ano me ia i tahu i te puru tuatahi: ko te whakahere hara tena mo te whakaminenga.  
He shall carry forth the bull outside the camp, and burn it as he burned the first bull: it is the sin-offering for the assembly.  
and he hath brought out the bullock unto the outside of the camp, and hath burned it as he hath burned the first bullock; it [is] a sin-offering of the assembly.
- 22** ¶ Ki te hara tetahi rangatira, a ka mahi i runga i te pohehe i tetahi o nga mea i whakahaua e Ihowa, e tona Atua, kia kaua e mahia, a ka whai hara,  
When a ruler sins, and does unwittingly any one of all the things which Yahweh his God has commanded not to be done, and is guilty;  
`When a prince doth sin, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah his God [regarding things] which are not to be done, through ignorance, and hath been guilty --
- 23** Ki te mohiotia e ia tona hara i hara ai, me kawe tana whakahere, he koati, hei te toa, hei te mea kohakore:  
if his sin, in which he has sinned, be made known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.  
or his sin wherein he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a male, a perfect one,
- 24** A ka popoki tona ringa ki runga ki te matenga o te koati, ka patu ai ki te wahi e patua nei te tahunga tinana ki te aroaro o Ihowa: he whakahere hara tena.  
He shall lay his hand on the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before Yahweh: it is a sin-offering.  
and he hath laid his hand on the head of the goat, and hath slaughtered it in the place where he doth slaughter the burnt-offering before Jehovah; it [is] a sin-offering.

- 25** A me tango e te tohunga tetahi wahi o te toto o te whakahere hara ki tona maihao, ka pani ai ki nga haona o te aata tahunga tinana, me riringi ano ona toto ki te turanga o te aata tahunga tinana.  
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and the blood of it shall he pour out at the base of the altar of burnt offering.  
`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and its blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering,
- 26** Na me tahu e ia ona ngako katoa ki te aata, me pera me te ngako o nga patunga mo te pai: a ka whakamarie te tohunga mona, mo tona hara, a ka murua.  
All the fat of it shall he burn on the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven. and with all its fat he doth make perfume on the altar, as the fat of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made atonement for him because of his sin, and it hath been forgiven him.
- 27** ¶ A ki te pohehe tetahi tangata noa atu, a ka hara, nona i mea i tetahi mea e tika ke ana i tetahi o nga whakahau a Ihowa, he mea e kore e tika kia meatia, a ka whai hara;  
If anyone of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and be guilty;  
`And if any person of the people of the land sin through ignorance, by his doing [something against] one of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath been guilty --
- 28** Ki te mohiotia e ia tona hara i hara ai, me kawe e ia tana whakahere, he koati, he uha, he kohakore, mo tona hara i hara ai.  
if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.  
or his sin which he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a perfect one, a female, for his sin which he hath sinned,
- 29** A ka popoki tona ringa ki te matenga o te whakahere hara, ka patu ai i te whakahere hara ki te wahi mo te tahunga tinana.  
He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt offering.  
and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered the sin-offering in the place of the burnt-offering.
- 30** Na ka tango te tohunga i tetahi wahi o ona toto ki tona maihao, ka pani ai ki nga haona o te aata tahunga tinana, ka riringi ai i ona toto katoa ki te turanga o te aata.  
The priest shall take of the blood of it with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar.  
`And the priest hath taken of its blood with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he doth pour out at the foundation of the altar,



- 31** Me tango ano e ia ona ngako katoa, me pera me te ngako e tangohia ana i nga patunga mo te pai: a me tahu e te tohunga ki runga ki te aata hei kakara reka ki a Ihowa; na ka whakamarie te tohunga mona, a ka murua tona.  
All the fat of it shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn it on the altar for a sweet savor to Yahweh; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.  
and all its fat he doth turn aside, as the fat hath been turned aside from off the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made perfume on the altar, for sweet fragrance to Jehovah; and the priest hath made atonement for him, and it hath been forgiven him.
- 32** A ki te mea he reme tana whakahere e kawea ana e ia mo te hara, me kawe e ia hei te uha, hei te mea kohakore.  
If he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.  
`And if he bring in a sheep [for] his offering, for a sin-offering, a female, a perfect one, he doth bring in,
- 33** Na ka popoki tona ringa ki te matenga o te whakahere hara, a ka patua hei whakahere hara ki te wahi e patua nei e ratou te tahunga tinana.  
He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt offering.  
and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered it for a sin-offering in the place where he slaughtereth the burnt-offering.
- 34** Na me tango e te tohunga tetahi wahi o te toto o te whakahere hara ki tona maihao, ka pani ai ki nga haona o te aata tahunga tinana, me riringi ano ona toto katoa ki te turanga o te aata:  
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar:  
`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he poureth out at the foundation of the altar,
- 35** Me tango ano e ia ona ngako katoa, kia rite ki te tangohanga o te ngako o te reme o nga patunga mo te pai; ka tahu ai e te tohunga ki runga ki te aata, ki runga ki nga whakahere ahi ki a Ihowa; na ka whakamarie te tohunga mo tona hara i hara ai, a ka murua.  
and all the fat of it shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn them on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned, and he shall be forgiven.  
and all its fat he turneth aside, as the fat of the sheep is turned aside from the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made them a perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah, and the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.

- 1 ¶ Ki te hara tetahi, mona i rongō ki te reo whakaoati, he kaiwhakaatu nei ia mo tana i kite ai, i mohio ai ranei, ki te kahore e whakaaturia e ia, na me waha e ia tona hara:  
If anyone sin, in that he hears the voice of adjuration, he being a witness, whether he has seen or known, if he doesn't report it, then he shall bear his iniquity.  
`And when a person doth sin, and hath heard the voice of an oath, and he [is] witness, or hath seen, or hath known -- if he declare not, then he hath borne his iniquity:**
- 2 Ki te pa tetahi ki te mea poki, ki te tinana ranei o te kirehe poke, ki te tinana ranei o te kararehe poki, ki te tinana ranei o nga mea ngoki, ara o nga mea poki, a e huna ana i a ia, a ka poki ia, na ka whai hara ia.  
Or if anyone touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean animal, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things, and it be hidden from him, and he be unclean, then he shall be guilty.  
`Or when a person cometh against any thing unclean, or against a carcase of an unclean beast, or against a carcase of unclean cattle, or against a carcase of an unclean teeming creature, and it hath been hidden from him, and he unclean, and guilty;**
- 3 Ki te pa ranei ia ki te poki tangata, ki nga tini poke e poke ai te tangata, a ka huna i a ia; ina mohiotia e ia, ka whai hara ia:  
Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is unclean, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty.  
`Or when he cometh against uncleanness of man, even any of his uncleanness whereby he is unclean, and it hath been hidden from him, and he hath known, and hath been**
- 4 Ki te oati ranei tetahi, he mea puta ohore i ona ngutu, kia mahi i te kino, i te pai ranei, i nga tini mea ranei e puaki ohore mai i te tangata ina oati, a e huna ana i a ia; ina mohiotia e ia, na, ka whai hara ia i tetahi o enei mea:  
Or if anyone swear rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it be that a man shall utter rashly with an oath, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty in one of these [things].  
`Or when a person sweareth, speaking wrongfully with the lips to do evil, or to do good, even anything which man speaketh wrongfully with an oath, and it hath been hid from him; -- when he hath known then he hath been guilty of one of these;**
- 5 A ki te mea kua whai hara ia i tetahi o enei mea, na me whaki tona hara i taua mea;  
It shall be, when he shall be guilty in one of these [things], that he shall confess that in which he has sinned:  
`And it hath been when he is guilty of one of these, that he hath confessed concerning that which he hath sinned,**
- 6 A me kawe e ia tana whakahere mo te he ki a Ihowa, mo tona hara i hara ai, he uha no te kahui, he reme, he kuao koati ranei, hei whakahere hara; a ma te tohunga e whakamarie mona, mo tona hara.  
and he shall bring his trespass-offering to Yahweh for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.  
and hath brought in his guilt-offering to Jehovah for his sin which he hath sinned, a female out of the flock, a lamb, or a kid of the goats, for a sin-offering, and the priest hath made atonement for him, because of his sin.**

- 7 ¶ A, ki te kahore e taea e ia i ona rawa he reme, me kawe e ia ki a Ihowa mo tona he i he ai, kia rua nga kukupa, kia rua ranei nga pi kukupa; ko tetahi hei whakahere hara, ko tetahi hei tahunga tinana.**  
**If his means aren't sufficient for a lamb, then he shall bring his trespass-offering for that in which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Yahweh; one for a sin-offering, and the other for a burnt offering.**  
**And if his hand reach not to the sufficiency of a lamb, then he hath brought in his guilt-offering -- he who hath sinned -- two turtle-doves or two young pigeons to Jehovah, one for a sin-offering, and one for a burnt-offering;**
- 8 Me kawe raua e ia ki te tohunga, ka whakahere ai e ia, ko te mea mo te whakahere hara ki mua, ka kikini ai i tona pane i te ritenga o tona kaki, otiia kua e motuhia rawatia.**  
**He shall bring them to the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and wring off its head from its neck, but shall not divide it apart:**  
**and he hath brought them in unto the priest, and hath brought near that which [is] for a sin-offering first, and hath wrung off its head from its neck, and doth not separate [it],**
- 9 Na ka tauhiuhi ai ia i tetahi wahi o nga toto o te whakahere hara ki te taha o te aata; ka whakate ai i te toenga o te toto ki te turanga o te aata: he whakahere hara tena.**  
**and he shall sprinkle of the blood of the sin-offering on the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin-offering.**  
**and he hath sprinkled of the blood of the sin-offering on the side of the altar, and that which is left of the blood is wrung out at the foundation of the altar; it [is] a sin-offering.**
- 10 A ko te rua me tuku hei tahunga tinana, kia rite ki te tikanga: a ka whakamarie to tohunga mona, mo tona hara i hara ai, a ka murua.**  
**He shall offer the second for a burnt offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he has sinned, and he shall be forgiven.**  
**And the second he maketh a burnt-offering, according to the ordinance, and the priest hath made atonement for him, because of his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.**
- 11 A, ki te kahore e taea e ia i ona rawa te kawe nga kukupa e rua, nga pi kukupa ranei e rua, na me kawe tana whakahere e te tangata i hara, te whakatekau epa paraoa, hei whakahere hara; kua e meatia ki te hinu, kua ano e meatia he parakihe ki r unga: he whakahere hara hoki.**  
**But if his means aren't sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that in which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering: he shall put no oil on it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.**  
**And if his hand reach not to two turtle-doves, or to two young pigeons, then he hath brought in his offering -- he who hath sinned -- a tenth of an ephah of flour for a sin-offering; he putteth no oil on it, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a sin-offering,**

- 12 Na me kawe e ia ki te tohunga, a ka aohia ake e te tohunga, kia ki tona ringa, he whakamahara no taua mea, ka tahu ai ki runga ki te aata, ki runga ki nga whakahere ahi ki a Ihowa: he whakahere hara tena.**  
**He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial of it, and burn it on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire: it is a sin-offering.**  
**and he hath brought it in unto the priest, and the priest hath taken a handful from it -- the fulness of his hand -- its memorial -- and hath made perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah; it [is] a sin-offering.**
- 13 A ka whakamarie te tohunga mona, mo tona hara i hara ai ki tetahi o enei mea, a ka murua: a ma te tohunga te toenga, ano he whakahere totokore.**  
**The priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned in any of these things, and he shall be forgiven: and [the remnant] shall be the priest's, as the meal-offering.**  
**`And the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned against one of these, and it hath been forgiven him, and [the remnant] hath been to the priest, like the present.`**
- 14 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 15 Ki te kino te mahi a tetahi, he hara pohehe, ki nga mea tapu a Ihowa; na, me kawe e ia tana whakahere mo te he ki a Ihowa, kia kotahi hipi toa, hei te mea kohakore, no te kahui hipi, me whakarite ano e koe ona utu ki te hekere hiriwa, hekere o t e wahi tapu, hei whakahere mo te he:**  
**If anyone commits a trespass, and sin unwittingly, in the holy things of Yahweh; then he shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a trespass-offering:**  
**`When a person committeth a trespass, and hath sinned through ignorance against the holy things of Jehovah, then he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation [in] silver -- shekels by the shekel of the sanctuary -- for a guilt-offering.**
- 16 Ka utu ai i tona hara ki te mea tapu, me tapiri ano ki te wahi whakarima, ka homai ki te tohunga: a ka whakamarie te tohunga mona ki te hipi toa e whakaherea ana mo te he, a ka murua tona.**  
**and he shall make restitution for that which he has done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering, and he shall be forgiven.**  
**`And that which he hath sinned against the holy thing he repayeth, and its fifth is adding to it, and hath given it to the priest, and the priest maketh atonement for him with the ram of the guilt-offering, and it hath been forgiven him.**

- 17** A ki te hara tetahi, ki te poka ke i tetahi o nga whakahau a Ihowa, he mahi poka noa; ahakoa e kore e mohiotia e ia, kua hara ia, a ka waha ia i tona kino.  
If anyone sins, and does any of the things which Yahweh has commanded not to be done; though he didn't know it, yet he is guilty, and shall bear his iniquity.  
`And when any person sinneth, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath not known, and he hath been guilty, and hath borne his iniquity,
- 18** A me kawe e ia he hipi toa ki te tohunga, he kohakore, no te kahui, kei tau te utu, hei whakahere mo te he: a ka whakamarie te tohunga mona, mo tona pohehe i pohehe ai ia, a kihai nei i matau, a ka murua tona he.  
He shall bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the thing in which he erred unwittingly and didn't know it, and he shall be forgiven.  
`Then he hath brought in a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest hath made atonement for him, for his ignorance in which he hath erred and he hath not known, and it hath been forgiven him;
- 19** He whakahere tena mo te he: he pono tona he ki a Ihowa.  
It is a trespass-offering: he is certainly guilty before Yahweh.  
it [is] a guilt-offering; he hath been certainly guilty before Jehovah.`
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Ki te hara tetahi, a ka he tana ki a Ihowa, a ka teka hoki ki tona hoa, he mea i tukua ki a ia kia tiakina, he whakaaetanga ranei, he mea ranei i pahuatia, he whakahaere he ranei ki tona hoa;  
If anyone sins, and commit a trespass against Yahweh, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or have oppressed his neighbor,  
`When any person doth sin, and hath committed a trespass against Jehovah, and hath lied to his fellow concerning a deposit, or concerning fellowship, or concerning violent robbery, or hath oppressed his fellow;
- 3** I kitea ranei e ia te mea i ngaro, a ka korero teka ki taua mea, ka oati teka; i tetahi ranei o enei tini mea e mea ai te tangata, e whai hara ai:  
or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these things that a man does, sinning therein;  
or hath found a lost thing, and hath lied concerning it, and hath sworn to a falsehood, concerning one of all [these] which man doth, sinning in them:

- 4 Na, kua hara nei ia, kua he, me whakahoki e ia te mea i pahuatia, te mea ranei i murua e ia, te mea ranei i waiho ki a ia kia tiakina, te mea ngaro ranei i kitea e ia, then it shall be, if he has sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,  
`Then it hath been, when he sinneth, and hath been guilty, that he hath returned the plunder which he hath taken violently away, or the thing which he hath got by oppression, or the deposit which hath been deposited with him, or the lost thing which**
- 5 Nga mea katoa ranei i oati teka ai ia; me utu e ia taua mea kia tino rite, ka tapiri ano ki te wahi whakarima: me homai e ia ki te tangata nona, i te ra e kitea ai kua hara ia. or any thing about which he has sworn falsely; he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto: to him to whom it appertains shall he give it, in the day of his being found guilty.  
or all that concerning which he sweareth falsely, he hath even repaid it in its principal, and its fifth he is adding to it; to him whose it [is] he giveth it in the day of his guilt-offering.**
- 6 A me kawe e ia tana whakahere mo te he ki a Ihowa, he hipi toa, he kohakore no te kahui, kei tau te utu, hei whakahere mo te he, ki te tohunga: He shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest:  
`And his guilt-offering he bringeth in to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy estimation, for a guilt-offering, unto the priest,**
- 7 A ma te tohunga e whakamarie mona ki te aroaro o Ihowa: a ka murua te he o tana i nga mea katoa i mea ai ia, i hara ai. and the priest shall make atonement for him before Yahweh; and he shall be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty thereby.  
and the priest hath made atonement for him before Jehovah, and it hath been forgiven him, concerning one thing of all that he doth, by being guilty therein.`**
- 8 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea, Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 9 Whakahaua a Arona ratou ko ana tama, mea atu, Ko te ture tenei mo te tahunga tinana: me uta te tahunga tinana ki runga ki te takuahi o te aata a pau noa te po, taea noatia te ata; kia ka tonu hoki te ahi o te aata ki runga ki a ia. Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: the burnt offering shall be on the hearth on the altar all night to the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereon.  
`Command Aaron and his sons, saying, This [is] a law of the burnt-offering (it [is] the burnt-offering, because of the burning on the altar all the night unto the morning, and the fire of the altar is burning on it,)**

- 10** A me kakahu e te tohunga tona kakahu rinena, me mau ano ona tarau rinena ki tona kiri, ka kohi ai i nga pungarehu i pau tahi me te tahunga tinana i te ahi i runga i te aata, a ka waiho i te tahi o te aata.  
The priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put on his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire has consumed the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.  
that the priest hath put on his long robe of fine linen, and his fine linen trousers he doth put on his flesh, and hath lifted up the ashes which the fire consumeth with the burnt-offering on the altar, and hath put them near the altar;
- 11** Na ka whakarere atu ia i ona kakahu, ka kakahu i etahi atu kakahu, a ka mau i nga pungarehu ki waho i te puni, ki te wahi pokekore.  
He shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes outside of the camp to a clean place.  
and he hath stripped off his garments, and hath put on other garments, and hath brought out the ashes unto the outside of the camp, unto a clean place.
- 12** Kia ka tonu ano te ahi o te aata, kei pirau: me whakau ano e te tohunga nga wahie ki runga, i tenei ata, i tenei ata; me ata whakatakoto ano e ia te tahunga tinana ki runga, a me tahu e ia te ngako o nga whakahere mo te pai ki runga.  
The fire on the altar shall be kept burning thereon, it shall not go out; and the priest shall burn wood on it every morning: and he shall lay the burnt offering in order on it, and shall burn thereon the fat of the peace-offerings.  
`And the fire on the altar is burning on it, it is not quenched, and the priest hath burned on it wood morning by morning, and hath arranged on it the burnt-offering, and hath made perfume on it [with] the fat of the peace-offerings;
- 13** Kia ka tonu te ahi i runga i te aata; kei pirau.  
Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.  
fire is continually burning on the altar, it is not quenched.
- 14** ¶ Na ko te ture tenei mo te whakahere totokore: ma nga tama a Arona e tapae ki te aroaro o Ihowa, ki mua i te aata.  
This is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before Yahweh, before the altar.  
`And this [is] a law of the present: sons of Aaron have brought it near before Jehovah unto the front of the altar,
- 15** Me ao e ia, kia ki tona ringa, i te paraoa pai o te whakahere totokore, i te hinu hoki, me te parakihe katoa ano hoki i runga i te whakahere totokore, ka tahu ai ki runga ki te aata hei kakara reka, hei whakamahara mo taua mea ki a Ihowa.  
He shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil of it, and all the frankincense which is on the meal-offering, and shall burn it on the altar for a sweet savor, as the memorial of it, to Yahweh.  
and [one] hath lifted up of it with his hand from the flour of the present, and from its oil, and all the frankincense which [is] on the present, and hath made perfume on the altar, sweet fragrance -- its memorial to Jehovah.

- 16** A ma Arona ratou ko ana tama e kai te toenga o taua mea: me kai kore rewena ki te wahi tapu; hei te marae o te tapenakara o te whakaminenga ratou kai ai.  
That which is left of it shall Aaron and his sons eat: it shall be eaten without yeast in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.  
`And the remnant of it do Aaron and his sons eat; [with] unleavened things it is eaten, in the holy place, in the court of the tent of meeting they do eat it.
- 17** E kore e tunua rewenatia. Kua hoatu e ahau taua mea hei wahi ma ratou i roto i aku whakahere ahi. He tino tapu tena, rite tonu ano ki te whakahere hara, ki te whakahere mo te he.  
It shall not be baked with yeast. I have given it as their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the trespass-offering.  
It is not baken [with] any thing fermented, their portion I have given it, out of My fire-offerings; it [is] most holy, like the sin-offering, and like the guilt-offering.
- 18** Hei kai tena ma nga tane katoa o nga tama a Arona, hei wahi pumau ma ratou puta noa i o koutou whakatupuranga o nga whakahere ahi a Ihowa: ka tapu nga tangata katoa e pa ana ki ena.  
Every male among the children of Aaron shall eat of it, as [his] portion for ever throughout your generations, from the offerings of Yahweh made by fire: whoever touches them shall be holy.  
Every male among the sons of Aaron doth eat it -- a statute age-during to your generations, out of the fire-offerings of Jehovah: all that cometh against them is holy.`
- 19** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 20** Ko te whakahere tenei ma Arona ratou ko ana tama, ko ta ratou e whakahere ai ki a Ihowa i te ra e whakawahia ai ia; ko te whakatekau epa paraoa hei whakahere totokore, hei mea mau tonu, ko tetahi wahi ona i te ata, ko tetahi wahi i te ahiahi.  
This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer to Yahweh in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half of it in the evening.  
`This [is] an offering of Aaron and of his sons, which they bring near to Jehovah in the day of his being anointed; a tenth of the ephah of flour [for] a continual present, half of it in the morning, and half of it in the evening;
- 21** Me hanga ki te hinu ki runga i te paraharaha; a ka oti te tunu, ka kawe ki roto; a ka whakahere i nga wahi i tunua o te whakahere totokore, hei kakara reka ki a Ihowa.  
On a baking-pan it shall be made with oil; when it is soaked, you shall bring it in: in baked pieces shall you offer the meal-offering for a sweet savor to Yahweh.  
on a girdel with oil it is made -- fried thou dost bring it in; baked pieces of the present thou dost bring near, a sweet fragrance to Jehovah.



- 22** Ma te tohunga i whakawahia i roto i ana tama hei whakakapi mona e mahi: he tikanga pumau, me tahu katoa ki a Ihowa.  
The anointed priest that shall be in his place from among his sons shall offer it: by a statute for ever it shall be wholly burnt to Yahweh.  
`And the priest who is anointed in his stead, from among his sons, doth make it, -- a statute age-during of Jehovah: it is completely perfumed;
- 23** Me tahu katoa nga whakahere totokore katoa a te tohunga: kaua hei kainga.  
Every meal-offering of the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.  
and every present of a priest is a whole burnt-offering; it is not eaten.`
- 24** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 25** Korero ki a Arona ratou ko ana tama, mea atu, Ko te ture tenei mo te whakahere hara: Ko te wahi e patua ai te tahunga tinana, ko reira patu ai i te whakahere hara, ki te aroaro o Ihowa: he tino tapu tena.  
Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt offering is killed shall the sin-offering be killed before Yahweh: it is most holy.  
`Speak unto Aaron and unto his sons, saying, This [is] a law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is slaughtered is the sin-offering slaughtered before Jehovah; it [is] most holy.
- 26** Ko te tohunga nana i whakahere taua mea mo te hara, mana e kai: me kai ki te wahi tapu, ki te marae o te tapenakara o te whakaminenga.  
The priest who offers it for sin shall eat it: in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.  
`The priest who is making atonement with it doth eat it, in the holy place it is eaten, in the court of the tent of meeting;
- 27** Ki te pa tetahi mea ki tona kikokiko, ka tapu: a ki te maringi tetahi wahi o ona toto ki tetahi kakahu, me horoi ki te wahi tapu te mea i maringi nei taua toto ki runga.  
Whatever shall touch the flesh of it shall be holy; and when there is sprinkled of the blood of it on any garment, you shall wash that whereon it was sprinkled in a holy place.  
all that cometh against its flesh is holy, and when [any] of its blood is sprinkled on the garment, that on which it is sprinkled thou dost wash in the holy place;
- 28** Ko te oko oneone ia i kohuatia ai me wahi: a ki te mea i kohuatia ki te oko parahi, na me mukumuku, ka horoi ai ki te wai.  
But the earthen vessel in which it is boiled shall be broken; and if it be boiled in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.  
and an earthen vessel in which it is boiled is broken, and if in a brass vessel it is boiled, then it is scoured and rinsed with water.
- 29** Ma nga tane katoa i roto i nga tohunga e kai; he mea tino tapu.  
Every male among the priests shall eat of it: it is most holy.  
`Every male among the priests doth eat it -- it [is] most holy;

- 30** Kauga hei kainga te whakahere hara, e kawea nei tetahi wahi o ona toto ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga hei whakamarie ki te wahi tapu: me tahu ki te ahi. No sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt with fire. and no sin-offering, [any] of whose blood is brought in unto the tent of meeting to make atonement in the sanctuary is eaten; with fire it is burnt.
- 1** ¶ Na ko te ture tenei mo te whakahere mo te he: he tino tapu tena. This is the law of the trespass-offering: it is most holy. `And this [is] a law of the guilt-offering: it [is] most holy;
- 2** Hei te wahi e patua ai te tahunga tinana patua ai e ratou te whakahere mo te he: me tauhiuhi ano e ia ona toto ki te aata a tawhio noa. In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass-offering; and the blood of it shall he sprinkle on the altar round about. in the place where they slaughter the burnt-offering they do slaughter the guilt-offering, and its blood [one] doth sprinkle on the altar round about,
- 3** Me whakahere ano e ia ona ngako katoa; ko te hiawero momona me te ngako e whiwhiwhiwhi ana ki nga whekau, He shall offer of it all the fat of it: the fat tail, and the fat that covers the inwards, and all its fat he bringeth near out of it, the fat tail, and the fat which is covering the inwards,
- 4** Me nga whatukuhu e rua, me to reira ngako, tera i te hope, me te taupa i te ate, me nga whatukuhu, me tango tera e ia: and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away; and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver (beside the kidneys he doth turn it aside);
- 5** A ma te tohunga e tahu ki runga ki te aata, hei whakahere ahi ki a Ihowa: he whakahere mo te he tena. and the priest shall burn them on the altar for an offering made by fire to Yahweh: it is a trespass-offering. and the priest hath made them a perfume on the altar, a fire-offering to Jehovah; it [is] a guilt-offering.
- 6** Ma nga tane katoa i roto i nga tohunga e kai tena: me kai ki te wahi tapu: he mea tapu rawa tena. Every male among the priests shall eat of it: it shall be eaten in a holy place: it is most holy. `Every male among the priests doth eat it; in the holy place it is eaten -- it [is] most holy;

- 7 Ko te whakahere hara, ko te whakahere mo te he, rite tonu raua: kotahi ano te ture mo ena; ka riro ma te tohunga nana tena i mea hei whakamarie.  
As is the sin-offering, so is the trespass-offering; there is one law for them: the priest who makes atonement therewith, he shall have it.  
as [is] a sin-offering, so [is] a guilt-offering; one law [is] for them; the priest who maketh atonement by it -- it is his.**
- 8 A, ko te tohunga nana i whakahere te tahunga tinana a tetahi tangata, ma taua tohunga ano te hiako o te tahunga tinana i whakaherea e ia.  
The priest who offers any man`s burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.  
`And the priest who is bringing near any man`s burnt-offering, the skin of the burnt-offering which he hath brought near, it is the priest`s, his own;**
- 9 Me te whakahere totokore katoa, nga mea e tunua ana ki te oumu, me nga mea katoa e paraipania ana, e meatia ana ranei ki te paraharaha, ma te tohunga ena nana i whakahere.  
Every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the frying-pan, and on the baking-pan, shall be the priest`s who offers it.  
and every present which is baked in an oven, and every one done in a frying-pan, and on a girdel, [is] the priest`s who is bringing it near; it is his;**
- 10 Ko nga whakahere totokore katoa ia i konatunatia ki te hinu, nga mea maroke ranei, ma nga tama katoa a Arona; kia rite te wahi ma tetahi, ma tetahi.  
Every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another.  
and every present, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron -- one as another.**
- 11 ¶ A ko te ture tenei mo te patunga mo te pai e tapaea ana ki a Ihowa.  
This is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one shall offer to Yahweh.  
`And this [is] a law of the sacrifice of the peace-offerings which [one] bringeth near to Jehovah:**
- 12 Ki te whakaherea hei whakawhetai, na, me tapae tahi me te patunga whakawhetai nga keke rewenakore i konatunatia ki te hinu, me etahi mea angiangi ano hoki, hei nga mea rewenakore i pania ki te hinu, me etahi keke paraoa pai i konatunatia ki te hinu, a tunua iho.  
If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.  
if for a thank-offering he bring it near, then he hath brought near with the sacrifice of thank-offering unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes anointed with oil, and of fried flour cakes mixed with oil;**

- 13** Me tapae ano e ia, hei tapiri mo nga keke, etahi taro rewena hei whakahere mana, i runga ano i te patunga whakawhetai o ana whakahere mo te pai.  
With cakes of leavened bread he shall offer his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.  
besides the cakes, fermented bread he doth bring near [with] his offering, besides the sacrifice of thank-offering of his peace-offerings;
- 14** A me tapae tetahi o tena, ara o te whakahere katoa, hei whakahere hapahapai ki a Ihowa, a ma te tohunga tena, ma te kaitauhiuhi o te toto o nga whakahere mo te pai.  
Of it he shall offer one out of each offering for a heave-offering to Yahweh; it shall be the priest's who sprinkles the blood of the peace-offerings.  
and he hath brought near out of it one of the whole offering -- a heave-offering to Jehovah; to the priest who is sprinkling the blood of the peace-offerings -- it is his;
- 15** Na ko te kikokiko o ana whakahere mo te pai, ara whakawhetai, me kai i te ra ano i tapaea ai; kei whakatoea tetahi wahi mo te ata.  
The flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.  
as to the flesh of the sacrifice of the thank-offering of his peace-offerings, in the day of his offering it is eaten; he doth not leave of it till morning.
- 16** Ki te mea ia he kupu taurangi te patunga o tana whakahere, he whakahere noa ake ranei, me kai i te ra ano i whakaherea ai e ia tana patunga: a i te aonga ake me kai te toenga:  
But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice; and on the next day that which remains of it shall be  
`And if the sacrifice of his offering [is] a vow or free-will offering, in the day of his bringing near his sacrifice it is eaten; and on the morrow also the remnant of it is eaten;
- 17** Ko te wahi ia o te kokokiko o te patunga i toe ki te ra tuatoru, me tahu ki te ahi.  
but that which remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.  
and the remnant of the flesh of the sacrifice on the third day with fire is burnt;
- 18** Na, ki te kainga he kikokiko o te patunga o ana whakahere mo te pai i te toru o nga ra, e kore e manakohia, e kore ano e kiia na te kaiwhakahere: ka waiho hei me whakarihariha, a ka waha tona kino e te tangata nana i kai.  
If any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed to him who offers it: it shall be an abomination, and the soul who eats of it shall bear his iniquity.  
and if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be really eaten on the third day, it is not pleasing; for him who is bringing it near it is not reckoned; it is an abominable thing, and the person who is eating of it his iniquity doth bear.
- 19** E kore ano hoki e kainga te kikokiko i pa ki te mea poke; me tahu ki te ahi: ko te kokokiko ia me kai e nga tangata pokekore katoa:  
The flesh that touches any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. As for the flesh, everyone who is clean shall eat of it:  
`And the flesh which cometh against any unclean thing is not eaten; with fire it is burnt; as to the flesh, every clean one doth eat of the flesh;

- 20** Ki te kainga ia e tetahi te kikokiko o te patunga mo te pai a Ihowa, me te mau ano tona poke, ka hatepea atu tena wairua i roto i tona iwi.  
but the soul who eats of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from his people.  
and the person who eateth of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah`s, and his uncleanness upon him, even that person hath been cut off from his people.
- 21** Me te tangata ano i pa ki te mea poke, ki te poke tangata, ki te kararehe poke ranei, ki tetahi poke whakarihariha ranei, a ka kai i te kiko o te patunga mo te pai a Ihowa, ka hatepea atu taua wairua i roto i tona iwi.  
When anyone shall touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean animal, or any unclean abomination, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain to Yahweh, that soul shall be cut off from his people.  
`And when a person cometh against any thing unclean, of the uncleanness of man, or of the uncleanness of beasts, or of any unclean teeming creature, and hath eaten of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah`s, even that person hath been cut off from his people.`
- 22** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 23** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu, Kei kainga tetahi ngako, o te kau, o te hipi, o te koati.  
Speak to the children of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.  
`Speak unto the sons of Israel, saying, Any fat of ox and sheep and goat ye do not eat;
- 24** Me te ngako o te mea mate maori, me te ngako o te mea i haea e te kirehe, ka waiho mo nga tini meatanga ke atu: e kore rawa ia e kainga.  
The fat of that which dies of itself, and the fat of that which is torn of animals, may be used for any other service; but you shall in no way eat of it.  
and the fat of a carcass, and the fat of a torn thing is prepared for any work, but ye do certainly not eat it;
- 25** A ko te tangata e kai ana i te ngako o nga kararehe, e meinga nei hei whakahere ahi ma Ihowa, ina, ka hatepea atu i roto i tona iwi taua wairua nana nei i kai.  
For whoever eats the fat of the animal, of which men offer an offering made by fire to Yahweh, even the soul who eats it shall be cut off from his people.  
for whoever eateth the fat of the beast, of which [one] bringeth near a fire-offering to Jehovah, even the person who eateth hath been cut off from his people.
- 26** Kua ano te toto e kainga, o te manu, o te kararehe ranei, i o koutou nohoanga katoa.  
You shall eat no manner of blood, whether it be of bird or of animal, in any of your dwellings.  
`And any blood ye do not eat in all your dwellings, of fowl, or of beast;

- 27** Ki te kai tetahi i te toto, ka hatepea atu taua wairua i roto i tona iwi.  
Whoever it be who eats any blood, that soul shall be cut off from his people.  
any person who eateth any blood, even that person hath been cut off from his people.`
- 28** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 29** Ki atu ki nga tama a Iharaira, mea, atu, Ki te tapae tetahi i tana patunga mo te pai ki a Ihowa, me kawe tana whakahere ki a Ihowa, he wahi no tana patunga mo te pai:  
Speak to the children of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace-offerings to Yahweh shall bring his offering to Yahweh out of the sacrifice of his peace-offerings:  
`Speak unto the sons of Israel, saying, He who is bringing near the sacrifice of his peace-offerings to Jehovah doth bring in his offering to Jehovah from the sacrifice of his peace-offerings;
- 30** Ma ona ringa ake e kawe nga whakahere ahi ma Ihowa; ko te ngako me te uma, me kawe tena e ia kia poipoia ai te uma hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa.  
his own hands shall bring the offerings of Yahweh made by fire; the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before Yahweh.  
his own hands do bring in the fire-offerings of Jehovah, the fat beside the breast, it he doth bring in with the breast, to wave it -- a wave-offering before Jehovah.
- 31** A me tahu te ngako e te tohunga ki runga ki te aata; ko te uma ia ma Arona ratou ko ana tama.  
The priest shall burn the fat on the altar; but the breast shall be Aaron`s and his sons`.  
`And the priest hath made perfume with the fat on the altar, and the breast hath been Aaron`s and his sons;
- 32** Ko te huha matau o a koutou patunga mo te pai me hoatu ki te tohunga, hei whakahere hapahapai.  
The right thigh shall you give to the priest for a heave-offering out of the sacrifices of your peace-offerings.  
and the right leg ye do make a heave-offering to the priest of the sacrifices of your peace-offerings;
- 33** Me waiho te huha matau hei wahi ma te tama a Arona, mana nei e tapae te toto me te ngako o nga whakahere mo te pai.  
He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.  
he of the sons of Aaron who is bringing near the blood of the peace-offerings, and the fat, his is the right leg for a portion.

- 34** Kua tongohia nei hoki e ahau i nga tama a Iharaira te uma poipoi me te peke hapahapai, i roto i a ratou patunga mo te pai, a kua hoatu ki te tohunga ki a Arona ratou ko ana tama, i roto i te wahi a nga tama a Iharaira; he tikanga tuturu tenei.  
For the wave-breast and the heave-thigh have I taken of the children of Israel out of the sacrifices of their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as [their] portion forever from the children of Israel.  
`For the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, I have taken from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings, and I give them to Aaron the priest, and to his sons, by a statute age-during, from the sons of Israel.`
- 35** ¶ No te whakawahinga tenei o Arona, no te whakawahinga hoki o ana tama, no nga whakahere ahi a Ihowa, o te ra i meinga ai ratou e ia kia whakatata ki a Ihowa, ki te mahi tohunga;  
This is the anointing-portion of Aaron, and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Yahweh made by fire, in the day when he presented them to minister to Yahweh in the priest's office;  
This [is] the anointing of Aaron, and the anointing of his sons out of the fire-offerings of Jehovah, in the day he hath brought them near to act as priest to Jehovah,
- 36** Ko nga mea i whakahaua mai e Ihowa kia homai ki a ratou e nga tama a Iharaira i te ra i whakawahia ai ratou e ia. Hei tikanga mau tonu tenei i o ratou whakatupuranga.  
which Yahweh commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them. It is [their] portion for ever throughout their generations.  
which Jehovah hath commanded to give to them in the day of His anointing them, from the sons of Israel -- a statute age-during to their generations.
- 37** Ko te ture tenei mo te tahunga tinana, mo te whakahere totokore, mo te whakahere hara, mo te whakahere mo te he, mo nga whakatohungatanga, mo nga patunga mo te pai;  
This is the law of the burnt offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the trespass-offering, and of the consecration, and of the sacrifice of peace-offerings;  
This [is] the law for burnt-offering, for present, and for sin-offering, and for guilt-offering, and for consecrations, and for a sacrifice of the peace-offerings,
- 38** Ko ta Ihowa hoki i whakahau nei i Maunga Hinai ki a Mohi, i te ra i whakahau ai e ia nga tama a Iharaira kia tapaea a ratou whakahere ki a Ihowa, i te koraha o Hinai.  
which Yahweh commanded Moses in Mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their offerings to Yahweh, in the wilderness of Sinai.  
which Jehovah hath commanded Moses in Mount Sinai, in the day of his commanding the sons of Israel to bring near their offerings to Jehovah, in the wilderness of Sinai.
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 Tikina atu a Arona ratou tahi ko ana tama, me nga kakahu, me te hinu whakawahi, me te puru mo te whakahere hara, me nga hipi toa e rua, me te kete taro rewenakore; Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bull of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread; `Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened things,**
- 3 Huihuia ano hoki e koe te whakaminenga katoa ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga. and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting. and all the company assemble thou unto the opening of the tent of meeting.`**
- 4 A rite tahi ki ta lhowa i whakahau ai ta Mohi i mea ia; a huihuia ana te whakaminenga ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga. Moses did as Yahweh commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting. And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and the company is assembled unto the opening of the tent of meeting,**
- 5 Na ka mea a Mohi ki te whakaminenga, Ko te mea tenei i whakahaua e lhowa kia meatia. Moses said to the congregation, This is the thing which Yahweh has commanded to be done. and Moses saith unto the company, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded to do.`**
- 6 Na ka kawea mai a Arona ratou ko ana tama e Mohi, a horoia ana ratou e ia ki te wai. Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water. And Moses bringeth near Aaron and his sons, and doth bathe them with water,**
- 7 A i whakakakahuria e ia te koti ki a ia, i whitikiria hoki te whitiki, i whakakakahuria atu hoki te koroka, i meatia atu ano hoki te epora ki a ia, a whitikiria ana ki a ia te whitiki whakairo o te epora, kia mau ai te epora ki a ia. He put on him the coat, and girded him with the sash, and clothed him with the robe, and put the ephod on him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it to him therewith. and doth put on him the coat, and doth gird him with the girdle, and doth clothe him with the upper robe, and doth put on him the ephod, and doth gird him with the girdle of the ephod, and doth bind [it] to him with it,**
- 8 I whakamaua ano te kouma ki a ia: a whakanohoia ana e ia nga Urimi me nga Tumime ki te kouma. He placed the breastplate on him: and in the breastplate he put the Urim and the Thummim. and doth put on him the breastplate, and doth put unto the breastplate the Lights and the Perfections,**



- 9 A i potaea e ia te potae tohunga ki tona patenga; i maka iho ano te paraharaha koura, te karauna tapu, ki te potae tohunga, ki te wahi ki mau; ko ta lhowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.**  
**He set the turban on his head; and on the turban, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as Yahweh commanded Moses.**  
**and doth put the mitre on his head, and doth put on the mitre, over-against its front, the golden flower of the holy crown, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 10 Na ka mau a Mohi ki te hinu whakawahi, a whakawahia ana e ia te tapenakara, me nga mea katoa i roto, hei whakatapu.**  
**Moses took the anointing oil, and anointed the tent and all that was therein, and sanctified them.**  
**And Moses taketh the anointing oil, and anointeth the tabernacle, and all that [is] in it, and sanctifieth them;**
- 11 A e whitu ana tauhiuhinga atu i te hinu ki te aata, na whakawahia ana e ia te aata me ona oko katoa, te takotoranga wai ano me tona turanga, kia tapu ai.**  
**He sprinkled of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the basin and its base, to sanctify them.**  
**and he sprinkleth of it on the altar seven times, and anointeth the altar, and all its vessels, and the laver, and its base, to sanctify them;**
- 12 I ringihia ano e ia tetahi wahi o te hinu whakawahi ki runga ki te matenga a Arona, a whakawahia ana ia kia tapu.**  
**He poured of the anointing oil on Aaron`s head, and anointed him, to sanctify him.**  
**and he poureth of the anointing oil on the head of Aaron, and anointeth him to sanctify him.**
- 13 A i arahina mai e Mohi nga tama a Arona, a whakakakahuria ana nga koti ki a ratou, whitikiria ana hoki nga whitiki ki a ratou, potaea ana hoki nga potae ki a ratou; ko ta lhowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.**  
**Moses brought Aaron`s sons, and clothed them with coats, and girded them with girdles, and bound headbands on them; as Yahweh commanded Moses.**  
**And Moses bringeth near the sons of Aaron, and doth clothe them [with] coats, and girdeth them [with] girdles, and bindeth for them turbans, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 14 ¶ A i kawea ano e ia te puru mo te whakahere hara: na ka popoki nga ringa a Arona ratou ko ana tama ki te matenga o te puru mo te whakaherehara.**  
**He brought the bull of the sin-offering: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin-offering.**  
**And he bringeth nigh the bullock of the sin-offering, and Aaron layeth -- his sons also -- their hands on the head of the bullock of the sin-offering,**

- 15** A patua iho e ia; a ka tango a Mohi i te toto a pania atu ana ki tona maihao ki nga haona o te aata a tawhio noa, a horohoroa ana e ia te aata, ringihia ana hoki e ia te toto ki te turanga o te aata, a whakatapua ana, hei whakamarie mona.  
He killed it; and Moses took the blood, and put it on the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.  
and [one] slaughtereth, and Moses taketh the blood, and putteth on the horns of the altar round about with his finger, and cleanseth the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar, and sanctifieth it, to make atonement upon it.
- 16** Na ka tango ia i nga ngako katoa o nga whekau, me te taupa o te ate, me nga whatukuhu e rua, me to reira ngako, a tahuna ana e Mohi ki te aata.  
He took all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat; and Moses burned it on the altar.  
And he taketh all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses maketh Perfume on the altar,
- 17** Ko te puru ia me tona hiako, ona kikokiko, me tona paru, i tahuna e ia ki te ahi i waho o te puni; i peratia ano me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
But the bull, and its skin, and its flesh, and its dung, he burnt with fire outside of the camp; as Yahweh commanded Moses.  
and the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, he hath burnt with fire, at the outside of the camp, as Jehovah hath commanded Moses.
- 18** I kawea ano e ia te hipi toa mo te tahunga tinana, a ka popoki nga ringa a Arona ratou ko ana tama ki te matenga o te hipi.  
He presented the ram of the burnt offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.  
And he bringeth near the ram of the burnt-offering, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,
- 19** A patua iho e ia; a tauhiuhia atu ana te toto e Mohi ki te aata a tawhio noa.  
He killed it; and Moses sprinkled the blood on the altar round about.  
and [one] slaughtereth, and Moses sprinkleth the blood on the altar round about;
- 20** Na ka tapatapahia te hipi; a tahunga ana te pane e Mohi, me nga tapahanga, me te ngako.  
He cut the ram into its pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.  
and the ram he hath cut into its pieces, and Moses maketh perfume with the head, and the pieces, and the fat,
- 21** Na ka horoia e ia nga whekau, me nga waewae ki te wai; a tahuna katoatia ana e Mohi te hipi ki runga ki te aata: he tahunga tinana tera, he kakara reka, he whakahere ahi ki a Ihowa; ko ta Ihowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.  
He washed the inwards and the legs with water; and Moses burnt the whole ram on the altar: it was a burnt offering for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh; as Yahweh commanded Moses.  
and the inwards and the legs he hath washed with water, and Moses maketh perfume with the whole ram on the altar; it [is] a burnt-offering, for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.

- 22 Na ka kawea e ia te rua o nga hipi toa, te hipi mo te whakatohungatanga: a ka popoki nga ringa a Arona ratou ko ana tama ki te matenga o te hipi.**  
**He presented the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.**  
**And he bringeth near the second ram, a ram of the consecrations, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,**
- 23 A patua iho e ia: na ka tangohia e Mohi tetahi wahi o ona toto, a pania ana e ia ki te matamata o te taringa matau o Arona, ki te koromatua ano o tona ringa matau, ki te koromatua ano hoki o tona waewae matau.**  
**He killed it; and Moses took of the blood of it, and put it on the tip of Aaron`s right ear, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.**  
**and [one] slaughtereth, and Moses taketh of its blood, and putteth on the tip of the right ear of Aaron, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;**
- 24 Na ka arahina e ia nga tama a Arona, a pania ana e Mohi tetahi wahi o nga toto ki te matamata o o ratou taringa matau, ki nga koromatua hoki o o ratou ringa matau, ki nga koromatua ano hoki o o ratou waewae matau: a ka tauhiuhia e Mohi te toto ki te aata a tawhio noa.**  
**He brought Aaron`s sons; and Moses put of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot: and Moses sprinkled the blood on the altar round about.**  
**and he bringeth near the sons of Aaron, and Moses putteth of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot. And Moses sprinkleth the blood on the altar round about,**
- 25 Na ka tangohia e ia te ngako me te hiawero, me nga ngako katoa o nga whekau, me te taupa o te ate, me nga whatukuhu e rua, me to reira ngako, me te huha matau:**  
**He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh:**  
**and taketh the fat, and the fat tail, and all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right leg;**
- 26 I tangohia ano e ia i roto i te kete taro rewenakore i te aroaro o Ihowa, kotahi keke rewenakore, kotahi keke taro hinu me tetahi o nga mea angiangi, a maka iho e ia ki runga ki te ngako, ki runga hoki ki te huha matau:**  
**and out of the basket of unleavened bread, that was before Yahweh, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and on the right thigh:**  
**and out of the basket of unleavened things, which [is] before Jehovah, he hath taken one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one thin cake, and putteth [them] on the fat, and on the right leg;**
- 27 A hoatutia katoatia ana e ia ki nga ringa a Arona, ki nga ringa ano o ana tama, a poipoia ana hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa.**  
**and he put the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before Yahweh.**  
**and putteth the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waveth them -- a wave-offering before Jehovah.**

- 28** Na ka tangohia e Mohi i o ratou ringa, a tahuna ana ki runga ki te aata, ki runga ki te tahunga tinana: hei whakatohunga; hei kakara reka, hei whakahere ahi ki a Ihowa. Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar on the burnt offering: they were a consecration for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh. And Moses taketh them from off their hands, and maketh perfume on the altar, on the burnt-offering, they [are] consecrations for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah;
- 29** Na ka tangohia e Mohi te uma, a poipoia ana e ia hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa: i a Mohi tena wahi o te hipi toa o te whakatohungatanga; ko ta Ihowa hoki i whakakahau ai ki a Mohi. Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before Yahweh: it was Moses' portion of the ram of consecration; as Yahweh commanded Moses. and Moses taketh the breast, and waveth it -- a wave-offering before Jehovah; of the ram of the consecrations it hath been to Moses for a portion, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** Na ka tango a Mohi i tetahi wahi o te hinu whakawahi, o te toto ano i runga i te aata, a tauhiuhia ana e ia ki a Arona, ki ona kakahu, ki a ratou tahi ano ko ana tama, ki nga kakahu ano o ana tama; a whakatapua ana e ia a Arona, ona kakahu, ana tama, me nga kakahu o ana tama. Moses took of the anointing oil, and of the blood which was on the altar, and sprinkled it on Aaron, on his garments, and on his sons, and on his sons' garments with him, and sanctified Aaron, his garments, and his sons, and his sons' garments with him. And Moses taketh of the anointing oil, and of the blood which [is] on the altar, and sprinkleth on Aaron, on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he sanctifieth Aaron, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.
- 31** ¶ Na ka mea a Mohi ki a Arona ratou ko ana tama, Kohuatia te kikokiko ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga; kainga hoki ki reira me te taro i te kete o te whakatohungatanga; kia rite ki taku i whakakahau ai, i mea ai, Me kai e Arona ratou ko ana tama. Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting: and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it. And Moses saith unto Aaron, and unto his sons, `Boil ye the flesh at the opening of the tent of meeting, and there ye do eat it and the bread which [is] in the basket of the consecrations, as I have commanded, saying, Aaron and his sons do eat it.
- 32** A, ko te toenga o te kikokiko, o te taro, me tahu ki te ahi. That which remains of the flesh and of the bread shall you burn with fire. `And the remnant of the flesh and of the bread with fire ye burn;

- 33 Na kua koutou e puta i te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga kia whitu ra ano nga ra, kia taka ra ano nga ra o to koutou whakatohungatanga: e whitu hoki nga ra e whakatohunga ai ia i a koutou.**  
**You shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled: for he shall consecrate you seven days.**  
**and from the opening of the tent of meeting ye go not out seven days, till the day of the fulness, the days of your consecration -- for seven days he doth consecrate your hand;**
- 34 Ko nga mea i meatia inaianei, he mea whakahau mai na Ihowa kia meatia, hei whakamarie mo koutou.**  
**As has been done this day, so Yahweh has commanded to do, to make atonement for you.**  
**as he hath done on this day, Jehovah hath commanded to do, to make atonement for you;**
- 35 A me noho koutou ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga i te ao, i te po, kia whitu ra ano nga ra, ki te tiaki i nga mea a Ihowa, kei mate koutou: ko te mea hoki tenei i whakahaua ki ahau.**  
**At the door of the tent of meeting shall you abide day and night seven days, and keep the charge of Yahweh, that you don't die: for so I am commanded.**  
**and at the opening of the tent of meeting ye abide, by day and by night seven days, and ye have kept the charge of Jehovah, and die not, for so I have been commanded.`**
- 36 Na ka meatia e Arona, ratou ko ana tama, nga whakahau katoa a Ihowa, i korerotia e Mohi.**  
**Aaron and his sons did all the things which Yahweh commanded by Moses.**  
**And Aaron doth -- his sons also -- all the things which Jehovah hath commanded by the hand of Moses.**
- 1 ¶ A i te waru o nga ra ka karangatia e Mohi a Arona ratou ko ana tama, ko nga kaumatua o Iharaira;**  
**It happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;**  
**And it cometh to pass on the eighth day, Moses hath called for Aaron and for his sons, and for the elders of Israel,**
- 2 A ka mea ia ki a Arona, Tikina tetahi kua kau mau, hei whakahere hara, me tetahi hipi toa hei tahunga tinana, hei te mea kohakore, ka whakahere ai ki te aroaro o Ihowa.**  
**and he said to Aaron, Take a calf of the herd for a sin-offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before Yahweh.**  
**and he saith unto Aaron, `Take to thyself a calf, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, perfect ones, and bring near before Jehovah.**
- 3 A me korero koe ki nga tama a Iharaira, me ki atu, Tikina he koati toa ma koutou hei whakahere hara; me tetahi kua kau, me tetahi reme, hei te tautahi, hei te mea kohakore, hei tahunga tinana;**  
**To the children of Israel you shall speak, saying, Take a male goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering;**  
**`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin-offering, and a calf, and a lamb, sons of a year, perfect ones, for a burnt-offering,**

- 4** Me tetahi puru, me tetahi hipi toa hei whakahere mo te pai, hei patunga tapu ki te aroaro o Ihowa; me tetahi whakahere totokore, hei te mea konatu ki te hinu: ko aianeī hoki a Ihowa puta mai ai ki a koutou.  
and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Yahweh; and a meal-offering mingled with oil: for today Yahweh appears to you.  
and a bullock and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Jehovah, and a present mixed with oil; for to-day Jehovah hath appeared unto you.
- 5** Na ka kawea e ratou ta Mohi i whakahau ai ki te roro o te tapenakara o te whakaminenga; a ka whakatata katoa te whakaminenga, ka tu hoki ki te aroaro o Ihowa.  
They brought that which Moses commanded before the tent of meeting: and all the congregation drew near and stood before Yahweh.  
And they take that which Moses hath commanded unto the front of the tent of meeting, and all the company draw near and stand before Jehovah;
- 6** Na ka mea a Mohi, Ko te mea tenei i whakahaua mai nei e Ihowa kia meatia e koutou: a ka puta mai te kororia o Ihowa ki a koutou.  
Moses said, This is the thing which Yahweh commanded that you should do: and the glory of Yahweh shall appear to you.  
and Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded; do [it], and the honour of Jehovah doth appear unto you.`
- 7** A ka mea a Mohi ki a Arona, Whakatata ki te aata, mahia tau whakahere hara, me tau tahunga tinana, ka whakamarie ai mou, mo te iwi hoki: ka whakahere atu ai hoki i te whakahere a te iwi, ka whakamarie ai mo ratou, ko ta Ihowa hoki i whakahau ai.  
Moses said to Aaron, Draw near to the altar, and offer your sin-offering, and your burnt offering, and make atonement for yourself, and for the people; and offer the offering of the people, and make atonement for them; as Yahweh commanded.  
And Moses saith unto Aaron, `Draw near unto the altar, and make thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people, and make the offering of the people, and make atonement for them, as Jehovah hath commanded.`
- 8** ¶ Na ka hae a Arona ki te aata, a patua ana e ia te kuaō kau, te whakahere hara, te mea hoki mona.  
So Aaron drew near to the altar, and killed the calf of the sin-offering, which was for himself.  
And Aaron draweth near unto the altar, and slaughtereth the calf of the sin-offering, which [is] for himself;
- 9** A ka kawea e nga tama a Arona te toto ki a ia: a ka toua e ia tona maihao ki te toto, a pania ana ki nga haona o te aata, ringihia ana hoki te toto e ia ki te turanga o te aata:  
The sons of Aaron presented the blood to him; and he dipped his finger in the blood, and put it on the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar:  
and the sons of Aaron bring the blood near unto him, and he dippeth his finger in the blood, and putteth [it] on the horns of the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar;

- 10** Ko te ngako ia, me nga whatukuhu, me te taupa i te ate o te whakahere hara, i tahuna e ia ki runga ki te aata; ko ta lhowa i whakahau ai ki a Mohi.  
but the fat, and the kidneys, and the cover from the liver of the sin-offering, he burnt on the altar; as Yahweh commanded Moses.  
and the fat, and the kidneys, and the redundance of the liver, of the sin-offering, he hath made a perfume on the altar, as Jehovah hath commanded Moses;
- 11** A ko te kikokiko hoki, me te hiako, I tahuna e ia ki te ahi i waho o te puni.  
The flesh and the skin he burnt with fire outside of the camp.  
and the flesh and the skin he hath burnt with fire, at the outside of the camp.
- 12** A patua ana e ia te tahunga tinana; a ka homai e nga tama a Arona te toto ki a ia, a, tauhiuhia ana e ia ki te aata a tawhio noa.  
He killed the burnt offering; and Aaron's sons delivered to him the blood, and he sprinkled it on the altar round about.  
And he slaughtereth the burnt-offering, and the sons of Aaron have presented unto him the blood, and he sprinkleth it on the altar round about;
- 13** Na ka homai e ratou te tahunga tinana ki a ia, tena tapahanga, tena tapahanga, me te pane; a tahuna ana e ia ki runga ki te aata.  
They delivered the burnt-offering to him, piece by piece, and the head: and he burnt them on the altar.  
and the burnt-offering they have presented unto him, by its pieces, and the head, and he maketh perfume on the altar;
- 14** A i horoia ano e ia nga whekau me nga waewae, a tahuna ana ki runga ki te tahunga tinana ki runga ki te aata.  
He washed the inwards and the legs, and burnt them on the burnt offering on the altar.  
and he washeth the inwards and the legs, and maketh perfume for the burnt-offering on the altar.
- 15** I kawea ano e ia te whakahere a te iwi, a ka mau ki te koati, ki te whakahere hara mo te iwi, a patua ana e ia, whakaherea ana hoki mo te hara; i peratia ano me te tuatahi.  
He presented the people's offering, and took the goat of the sin-offering which was for the people, and killed it, and offered it for sin, as the first.  
And he bringeth near the offering of the people, and taketh the goat of the sin-offering which [is] for the people, and slaughtered it, and maketh it a sin-offering, like the first;
- 16** I kawea ano e ia te tahunga tinana, a mahia ana e ia, peratia ana i to te tikanga.  
He presented the burnt-offering, and offered it according to the ordinance.  
and he bringeth near the burnt-offering, and maketh it, according to the ordinance;
- 17** I kawea ano e ia te whakahere totokore, a aohia ana tetahi wahi e ia, ki tonu te ringa, a tahuna ana ki runga ki te aata, hei tapiri mo te tahunga tinana o te ata.  
He presented the meal-offering, and filled his hand therefrom, and burnt it on the altar, besides the burnt offering of the morning.  
and he bringeth near the present, and filleth his palm with it, and maketh perfume on the altar, apart from the burnt-offering of the morning.

- 18** I patua ano hoki e ia te puru, me te hipi toa, hei patunga mo te pai mo te iwi: a ka homai e nga tama a Arona te toto ki a ia, a tauhiuhia ana e ia ki te aata a tawhio noa,  
He killed also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for the people: and Aaron`s sons delivered to him the blood, which he sprinkled on the altar round about,  
And he slaughtereth the bullock and the ram, a sacrifice of the peace-offerings, which [are] for the people, and sons of Aaron present the blood unto him (and he sprinkleth it on the altar round about),
- 19** Me te ngako o te puru; a o te hipi toa, ko te hiawero momona, me te whiwhiwhiwhi o nga whekau, me nga whatukuhu, me te taupa i te ate:  
and the fat of the ox and of the ram, the fat tail, and that which covers [the inwards], and the kidneys, and the cover of the liver:  
and the fat of the bullock, and of the ram, the fat tail, and the covering [of the inwards], and the kidneys, and the redundance above the liver,
- 20** A i maka iho e ratou nga ngako ki runga ki nga uma, a tahuna ana e ia nga ngako ki runga ki te aata:  
and they put the fat on the breasts, and he burnt the fat on the altar:  
and they set the fat on the breasts, and he maketh perfume with the fat on the altar;
- 21** I poipoia ano e Arona nga uma me te huha matau hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa; i peratia ano me ta Mohi i whakahau ai.  
and the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before Yahweh; as Moses commanded.  
and the breasts, and the right leg hath Aaron waved -- a wave-offering before Jehovah, as He hath commanded Moses.
- 22** Katahi ka whakarewaina atu e Arona ona ringa ki te iwi, a manaakitia iho ratou e ia; na ka heke iho ia i te meatanga i te whakahere hara, i te tahunga tinana, i nga whakahere mo te pai.  
Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings.  
And Aaron lifteth up his hand towards the people, and blesseth them, and cometh down from making the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.
- 23** ¶ Na ka haere a Mohi raua ko Arona ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga, a ka puta mai ano, ka manaaki hoki i te iwi: na, ka puta mai te kororia o Ihowa ki te iwi katoa.  
Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people: and the glory of Yahweh appeared to all the people.  
And Moses goeth in -- Aaron also -- unto the tent of meeting, and they come out, and bless the people, and the honour of Jehovah appeareth unto all the people;
- 24** I puta mai ano he ahi i te aroaro o Ihowa, a pau ake te tahunga tinana, me nga ngako, i runga i te aata: a, no te kitenga o te iwi katoa, ka hamama ratou, a kupapa ana ki raro.  
There came forth fire from before Yahweh, and consumed on the altar the burnt offering and the fat: and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.  
and fire cometh out from before Jehovah, and consumeth on the altar the burnt-offering, and the fat; and all the people see, and cry aloud, and fall on their faces.



- 1 ¶ Na ka mau a Natapa raua ko Apihu, nga tama a Arona, ki a raua tahu kakara, a maka ana he ahi ki roto, a whakatakotoria iho e raua he whakakakara ki runga, na whakaherea ana e raua he ahi ke ki te aroaro o Ihowa, he mea kihai i whakahaua e ia ki a raua. Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before Yahweh, which he had not commanded them.  
And the sons of Aaron, Nadab and Abihu, take each his censer, and put in them fire, and put on it perfume, and bring near before Jehovah strange fire, which He hath not commanded them;**
- 2 Na ko te putanga mai o te ahi i te aroaro o Ihowa, a pau ake raua, a mate iho raua i te aroaro o Ihowa.  
There came forth fire from before Yahweh, and devoured them, and they died before Yahweh.  
and fire goeth out from before Jehovah, and consumeth them, and they die before Jehovah.**
- 3 ¶ Na ka mea a Mohi ki a Arona, Ko te mea tenei i korero ra a Ihowa, i mea ra, Me whakatapu ahau e te hunga katoa e whakatata mai ana ki ahau, me whakakororia ano hoki ahau ki te aroaro o te iwi katoa. A whakarongo puku ana a Arona.  
Then Moses said to Aaron, This is it what Yahweh spoke, saying, I will be sanctified in those who come near me, and before all the people I will be glorified. Aaron held his  
And Moses saith unto Aaron, `It [is] that which Jehovah hath spoken, saying, By those drawing near to Me I am sanctified, and in the face of all the people I am honoured;` and Aaron is silent.**
- 4 Na ka karanga a Mohi ki a Mihaera raua ko Eritapana, nga tama a Utiere matua keke o Arona, ka mea ki a raua, Haere mai, maua atu o korua tuakana i mua i te wahi tapu, ki waho o te puni.  
Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, Draw near, carry your brothers from before the sanctuary out of the camp.  
And Moses calleth unto Mishael and unto Elzaphan, sons of Uzziel, uncle of Aaron, and saith unto them, `Come near, bear your brethren from the front of the sanctuary unto the outside of the camp;`**
- 5 Na ka haere raua, ka mau i a raua i roto i o raua koti ki waho o te puni; i pera ano raua me ta Mohi i ki ai.  
So they drew near, and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said.  
and they come near, and bear them in their coats unto the outside of the camp, as Moses hath spoken.**

- 6 Na ka mea a Mohi ki a Arona, ratou ko ana tama ko Ereatara, ko Itamara, Kaua nga makawe o o koutou matenga e waiho kia mahora noa, kaua ano hoki e haea o koutou kakahu; kei mate koutou, kei riria hoki te iwi katoa: engari kia tangihia e o koutou teina, e te whare katoa o Iharaira, te tahunga i tahuna nei e Ihowa.**  
**Moses said to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Don't let the hair of your heads go loose, neither tear your clothes; that you don't die, and that he not be angry with all the congregation: but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning which Yahweh has kindled.**  
**And Moses saith unto Aaron, and to Eleazar, and to Ithamar his sons, `Your heads ye do not uncover, and your garments ye do not rend, that ye die not, and on all the company He be wroth; as to your brethren, the whole house of Israel, they bewail the burning which Jehovah hath kindled;**
- 7 Kaua hoki koutou e puta i te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, kei mate koutou: kei runga hoki i a koutou te hinu whakawahi a Ihowa. Na ka meatia e ratou ta Mohi i korero ai.**  
**You shall not go out from the door of the tent of meeting, lest you die; for the anointing oil of Yahweh is on you. They did according to the word of Moses.**  
**and from the opening of the tent of meeting ye do not go out, lest ye die, for the anointing oil of Jehovah [is] upon you;` and they do according to the word of Moses.**
- 8 ¶ Na ka korero a Ihowa ki a Arona, ka mea,**  
**Yahweh spoke to Aaron, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Aaron, saying,**
- 9 Kaua e inumia he waina, tetahi wai whakahaurangi ranei, e koutou tahi ko au tama, ina haere ki te tapenakara o te whakaminenga, kei mate koutou: hei tikanga pumau tenei ki o koutou whakatupuranga:**  
**Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you go into the tent of meeting, that you don't die: it shall be a statute forever throughout your generations:**  
**`Wine and strong drink thou dost not drink, thou, and thy sons with thee, in your going in unto the tent of meeting, and ye die not -- a statute age-during to your generations;**
- 10 Kia taea ai hoki te wehe, te tapu me te noa, te poke me to pokekore;**  
**and that you may make a distinction between the holy and the common, and between the unclean and the clean;**  
**so as to make a separation between the holy and the common, and between the unclean and the pure;**
- 11 Kia taea ai hoki te whakaako i nga tama a Iharaira ki nga tikanga katoa i korerotia e Ihowa ki a ratou, ara e Mohi.**  
**and that you may teach the children of Israel all the statutes which Yahweh has spoken to them by Moses.**  
**and to teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah hath spoken unto them by the hand of Moses.`**

- 12 ¶ I korero ano a Mohi ki a Arona, ki ana tama ano i ora, ki a Ereatara, ki a Itamara, Tikina te whakahere totokore e toe ana o nga whakahere ahi a lhowa, ka kai rewenakore ai ki te taha o te aata: he tino tapu hoki:  
Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal-offering that remains of the offerings of Yahweh made by fire, and eat it without yeast beside the altar; for it is most holy;  
And Moses speaketh unto Aaron, and unto Eleazar, and unto Ithamar his sons, who are left, `Take ye the present that is left from the fire-offerings of Jehovah, and eat it unleavened near the altar, for it [is] most holy,**
- 13 A me kai ki te wahi tapu, ko taua wahi hoki o nga whakahere ahi a lhowa mau, ma au tama hoki: ko te mea tena i whakahaua ki ahau.  
and you shall eat it in a holy place, because it is your portion, and your sons` portion, of the offerings of Yahweh made by fire: for so I am commanded.  
and ye have eaten it in the holy place, for it [is] thy portion, and the portion of thy sons, from the fire-offerings of Jehovah; for so I have been commanded.**
- 14 Ko te uma poipoi me te huha hapahapai me kai ki te wahi pokekore, e koe, e koutou tahi ko au tama, ko au tamahine: i whakaritea hoki ena hei wahi mau, hei wahi hoki ma au tama, he mea homai no roto i nga patunga mo te pai a nga tama a lharaira.  
The wave-breast and the heave-thigh shall you eat in a clean place, you, and your sons, and your daughters with you: for they are given as your portion, and your sons` portion, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.  
`And the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, ye do eat in a clean place, thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for thy portion and the portion of thy sons they have been given, out of the sacrifices of peace-offerings of the sons of Israel;**
- 15 Me kawe tahi mai e ratou te huha hapahapai, te uma poipoi, me te ngako mo nga whakahere ahi, a ka poipoia hei whakahere poipoi ki te aroaro o lhowa; a ka waiho ma koutou tahi ko au tama; hei tikanga pumau tenei; ko ta lhowa hoki i whakahau ai.  
The heave-thigh and the wave-breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your, and your sons` with you, as a portion forever; as Yahweh has commanded.  
the leg of the heave-offering, and breast of the wave-offering, besides fire-offerings of the fat, they do bring in to wave a wave-offering before Jehovah, and it hath been to thee, and to thy sons with thee, by a statute age-during, as Jehovah hath commanded.`**
- 16 Na ka ata rapu a Mohi i te koati o te whakahere hara, na kua tahuna: na ka riri ia ki a Ereatara raua ko Itamara, ki nga tama a Arona i ora, ka mea,  
Moses diligently sought the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,  
And the goat of the sin-offering hath Moses diligently sought, and lo, it is burnt, and he is wroth against Eleazar, and against Ithamar, sons of Aaron, who are left, saying,**

- 17 He aha te kainga ai e koutou te whakahere hara ki te wahi tapu, he tino tapu nei hoki, a kua homai ano ma koutou, ma koutou hoki e waha te kino o te whakaminenga, e whakamarie hoki mo ratou ki te aroaro o Ihowa?**  
**Why haven't you eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and he has given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Yahweh?**  
**`Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the holy place, for it [is] most holy -- and it He hath given to you to take away the iniquity of the company, to make atonement for them before Jehovah?**
- 18 Titiro hoki, kahore ano ona toto i kawea ki roto ki te wahi tapu: ko te tikanga kia kainga tena e koutou ki te wahi tapu, ko taku hoki i whakahau ai.**  
**Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within: you should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.**  
**lo, its blood hath not been brought in unto the holy place within; eating ye do eat it in the holy place, as I have commanded.`**
- 19 Na ka mea atu a Arona ki a Mohi, Nana, nonaianei i whakaherea ai e ratou ta ratou whakahere hara, me ta ratou tahunga tinana, ki te aroaro o Ihowa; a kua pa mai enei mea ki ahau: a me i kainga te whakahere hara e ahau inaianei, tera ranei e mana kohia mai e Ihowa?**  
**Aaron spoke to Moses, Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt offering before Yahweh; and there have befallen me such things as these: and if I had eaten the sin-offering today, would it have been well-pleasing in the sight of Yahweh? And Aaron speaketh unto Moses, `Lo, to-day they have brought near their sin-offering and their burnt-offering before Jehovah; and [things] like these meet me, yet I have eaten a sin-offering to-day; is it good in the eyes of Jehovah?`**
- 20 A ka rongoa a Mohi, na ka whakaae.**  
**When Moses heard [that], it was well-pleasing in his sight.**  
**And Moses hearkeneth, and it is good in his eyes.**
- 1 ¶ A i korero a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea ki a raua,**  
**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying unto them,**
- 2 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu, Ko nga kirehe enei e kainga e koutou o nga kararehe katoa i runga i te whenua.**  
**Speak to the children of Israel, saying, These are the living things which you may eat among all the animals that are on the earth.**  
**`Speak unto the sons of Israel, saying, This [is] the beast which ye do eat out of all the beasts which [are] on the earth:**
- 3 Ko nga mea katoa i roto i nga kararehe e tararua ana te matimati, e tino mawehe ana hoki te titorehanga, e whakahoki ake ana hoki i te kai, ko tena ta koutou e kai ai.**  
**Whatever parts the hoof, and is cloven-footed, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.**  
**any dividing a hoof, and cleaving the cleft of the hoofs, bringing up the cud, among the beasts, it ye do eat.**

- 4** Otiia kua e kainga enei o nga mea e whakahoki ake ana i te kai, o nga mea hoki e tararua ana te matimati: ko te kamera, no te mea e whakahoki ake ana ano ia i te kai, otiia kahore i tararua te matimati; hei mea poke tena ki a koutou.  
Nevertheless these shall you not eat of them that chew the cud, or of those who part the hoof: the camel, because he chews the cud but doesn't have a parted hoof, he is unclean to you.  
`Only, this ye do not eat -- of those bringing up the cud, and of those dividing the hoof -- the camel, though it is bringing up the cud, yet the hoof not dividing -- it [is] unclean to you;
- 5** Me te koni, no te mea e whakahoki ake ana ano ia i te kai, otiia kahore i tararua te matimati; hei mea poke ia ki a koutou.  
The rabbit, because he chews the cud but doesn't have a parted the hoof, he is unclean to you.  
and the rabbit, though it is bringing up the cud, yet the hoof it divideth not -- unclean it [is] to you;
- 6** Me te hea, no te mea e whakahoki ake ana ano ia i te kai, otiia kahore i tararua te matimati; hei mea poke ia ki a koutou.  
The hare, because she chews the cud but doesn't part the hoof, she is unclean to you.  
and the hare, though it is bringing up the cud, yet the hoof hath not divided -- unclean it [is] to you;
- 7** Me te poaka, ahakoa e tararua ana te matimati, e tino mawehe ana hoki te titorehang, kahore e whakahokia ake te kai; hei mea poke ia ki a koutou.  
The pig, because he doesn't part the hoof, and is cloven-footed, but doesn't chew the cud, he is unclean to you.  
and the sow, though it is dividing the hoof, and cleaving the cleft of the hoof, yet the cud it bringeth not up -- unclean it [is] to you.
- 8** Kua e kainga tetahi wahi o o ratou kikokiko, kua ano e pa ki o ratou tinana mate; hei poke ena ki a koutou.  
Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch; they are unclean to you.  
`Of their flesh ye do not eat, and against their carcass ye do not come -- unclean they [are] to you.
- 9** ¶ Ko enei a koutou e kai ai o nga mea katoa o roto o nga wai: ko nga mea katoa o nga wai, o nga moana, o nga awa, he tara o ratou, he unahi, ko ena a koutou e kai ai.  
These may you eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, that may you eat.  
`This ye do eat of all which [are] in the waters; any one that hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the brooks, them ye do eat;

- 10 A, ko nga mea katoa kahore he tara, kahore he unahi, o nga moana, o nga awa, o roto o nga mea katoa e tere ana i nga wai, o nga mea ora katoa o nga wai; hei mea whakarihariha ena ki a koutou:**  
**All that don't have fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you,**  
**and any one that hath not fins and scales in the seas, and in the brooks, of any teeming creature of the waters, and of any creature which liveth, which [is] in the waters -- an abomination they [are] to you;**
- 11 Ina, hei mea whakarihariha ano ena ki a koutou: kei kainga tetahi wahi o o ratou kikokiko e koutou, a me whakarihariha atu ki o ratou tinana mate.**  
**and they shall be an abomination to you; you shall not eat of their flesh, and their carcasses you shall have in abomination.**  
**yea, an abomination they are to you; of their flesh ye do not eat, and their carcase ye abominate.**
- 12 Ko nga mea katoa o nga wai kahore he tara, kahore he unahi, hei mea whakarihariha ena ki a koutou.**  
**Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you.**  
**`Any one that hath not fins and scales in the waters -- an abomination it [is] to you.**
- 13 Ko enei ano o nga manu a koutou e whakarihariha ai; e kore e kainga, he whakarihariha hoki: ko te ekara, ko te wawahi iwi, ko te ahipare,**  
**These you shall have in abomination among the birds; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,**  
**`And these ye do abominate of the fowl; they are not eaten, an abomination they [are]: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,**
- 14 Ko te whatura, ko te kaiaia, me nga mea pera;**  
**and the kite, and the falcon after its kind,**  
**and the vulture, and the kite after its kind,**
- 15 Ko nga raweni katoa, me nga mea pera:**  
**every raven after its kind,**  
**every raven after its kind,**
- 16 Me te otereti, me te kahu po, me te koekoea, me te kahu, me nga mea pera,**  
**and the ostrich, and the night-hawk, and the seamew, and the hawk after its kind,**  
**and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind,**
- 17 Me te ruru nohinohi, me te kawau, me te ruru nui,**  
**and the little owl, and the cormorant, and the great owl,**  
**and the little owl, and the cormorant, and the great owl,**
- 18 Me te wani, me te perikana, me te kia ekara,**  
**and the horned owl, and the pelican, and the vulture,**  
**and the swan, and the pelican, and the gier eagle,**

- 19 Me te taaka, me te heroni, me nga mea pera, me te hupou, me te pekapeka.  
and the stork, the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.  
and the stork, the heron after its kind, and the lapwing, and the bat.**
- 20 ¶ Ko nga mea ngokingoki katoa e rere a manu ana, e wha nga waewae hei haere, me whakarihariha atu e koutou.  
All winged creeping things that go on all fours are an abomination to you.  
`Every teeming creature which is flying, which is going on four -- an abomination it [is] to you.**
- 21 Otiia me kai ano enei e koutou o nga mea ngokingoki katoa e rere a manu ana, e wha nei nga waewae hei haere, a he waewae ano o ratou kei runga ake i nga raparapa, hei mokowhiti i runga i te whenua;  
Yet these may you eat of all winged creeping things that go on all fours, which have legs above their feet, with which to leap on the earth.  
`Only -- this ye do eat of any teeming thing which is flying, which is going on four, which hath legs above its feet, to move with them on the earth;**
- 22 Ko enei o ratou e kainga e koutou; ko te mawhitiwhiti, me nga mea e rite ana ki a ia, me te tatarakihi, me nga mea e rite ana ki a ia, me te pakauroharoha, me nga mea e rite ana ki a ia, me te koeke, me nga mea e rite ana ki a ia.  
Even these of them you may eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the cricket after its kind, and the grasshopper after its kind.  
these of them ye do eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the beetle after its kind, and the grasshopper after its kind;**
- 23 Ko nga mea ngokingoki ke atu ia, ko nga mea rere a manu, e wha nei o ratou waewae, me whakarihariha atu e koutou.  
But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you.  
and every teeming thing which is flying, which hath four feet -- an abomination it [is] to you.**
- 24 He mea hoki enei e poke ai koutou: ki te pa tetahi ki o ratou tinana mate, ka poke a ahiahi noa.  
By these you shall become unclean: whoever touches the carcass of them shall be unclean until the even;  
`And by these ye are made unclean, any one who is coming against their carcass is unclean till the evening;**
- 25 A ki te mauria e te tangata tetahi wahi o o ratou tinana mate, me horoi e ia ona kakahu, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
Whoever bears [anything] of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.  
and anyone who is lifting up [aught] of their carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening: --**

- 26 Ko nga kararehe katoa e tararua ana te matimati, a kahore ano i tino mawehe te titorehanga, kahore ranei e whakahoki ake i te kai, hei mea poke ki a koutou: ka poke nga tangata katoa e pa ana ki a ratou.**  
**Every animal which parts the hoof, and is not cloven-footed, nor chews the cud, is unclean to you: everyone who touches them shall be unclean.**  
**even every beast which is dividing the hoof, and is not cloven-footed, and the cud is not bringing up -- unclean they [are] to you; any one who is coming against them is unclean.**
- 27 Na ko nga mea katoa he tu a ringaringa nei nga waewae e haere ai ratou, o roto o nga kirehe katoa e wha nei nga waewae hei haere, hei mea poke ena ki a koutou: ki te pa tetahi ki o ratou tinana mate, ka poke ia a ahiahi noa.**  
**Whatever goes on its paws, among all animals that go on all fours, they are unclean to you: whoever touches their carcass shall be unclean until the even.**  
**`And any one going on its paws, among all the beasts which are going on four -- unclean they [are] to you; any one who is coming against their carcass is unclean until the evening;**
- 28 A ki te mauria e tetahi te tinana mate o tetahi o ratou, me horoi e ia ona kakahu, ka poke hoki ia a ahiahi noa: kia poke ena ki a koutou.**  
**He who bears the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean to you.**  
**and he who is lifting up their carcass doth wash his garments, and hath been unclean until the evening -- unclean they [are] to you.**
- 29 Ka poke ano hoki enei ki a koutou o nga mea ngokingoki katoa e ngokingoki ana i runga i te whenua; ko te wihara, ko te kiore, me te tuatara, me nga mea e rite ana ki a ia,**  
**These are they which are unclean to you among the creeping things that creep on the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kind,**  
**`And this [is] to you the unclean among the teeming things which are teeming on the earth: the weasel, and the mouse, and the tortoise after its kind,**
- 30 Me te koka, me te korokotaera, me te mokomoko, me te moeone, me te kamiriona.**  
**and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.**  
**and the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole;**
- 31 Kia poke enei ki a koutou o nga mea ngokingoki katoa: ki te pa atu tetahi ki a ratou, ina mate, ka poke ia a ahiahi noa.**  
**These are they which are unclean to you among all that creep: whoever does touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.**  
**these [are] the unclean to you among all which are teeming; any one who is coming against them in their death is unclean till the evening.**



- 32 A ki te taka tetahi o ratou, ina mate, ki runga ki tetahi mea, ka poke taua mea; ahakoa he oko rakau, he mea kakahu, hiako ranei, peke ranei; ahakoa he oko aha ranei, aha ranei, e meatia ai tetahi mea, me maka ki te wai, a ka poke a ahiahi noa; katahi ka kore te**  
**On whatever any of them, when they are dead, does fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or clothing, or skin, or sack, whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.**  
**`And anything on which any one of them falleth, in their death, is unclean, of any vessel of wood or garment or skin or sack, any vessel in which work is done is brought into water, and hath been unclean till the evening, then it hath been clean;**
- 33 A ki te taka tetahi o ratou ki roto ki tetahi oko oneone, ahakoa he aha ranei, he aha ranei, kei roto, kua poke; a me wahi.**  
**Every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it shall be unclean, and it you shall break.**  
**and any earthen vessel, into the midst of which [any] one of them falleth, all that [is] in its midst is unclean, and it ye do break.**
- 34 Ki te maringi taua wai ki runga ki tetahi o nga kai e kainga ana, ka poke: ka poke ano hoki nga wai katoa e inumia ana i roto i aua oko katoa.**  
**All food [therein] which may be eaten, that on which water comes, shall be unclean; and all drink that may be drunk in every [such] vessel shall be unclean.**  
**`Of all the food which is eaten, that on which cometh [such] water, is unclean, and all drink which is drunk in any [such] vessel is unclean;**
- 35 Ka poke ano hoki nga mea katoa kua taka nei tetahi wahi o o ratou tinana mate ki runga: ahakoa oumu, turanga kohua ranei, me wahi kia ngotangota: he mea poke hoki, a ka poke ano ki a koutou.**  
**Every thing whereupon [any part] of their carcass falls shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces: they are unclean, and shall be unclean to you.**  
**and anything on which [any] of their carcass falleth is unclean (oven or double pots), it is broken down, unclean they [are], yea, unclean they are to you.**
- 36 Otiia ki te mea he puna, he poka ranei, he nui nei te wai, kahore ona poke: ki te pa ia tetahi ki o ratou tinana mate, ka poke.**  
**Nevertheless a spring or a pit in which is a gathering of water shall be clean: but that which touches their carcass shall be unclean.**  
**`Only -- a fountain or pit, a collection of water, is clean, but that which is coming against their carcass is unclean;**
- 37 Ki te taka ano hoki tetahi wahi o o ratou tinana mate ki nga purapura e whakatokia ana, e kore e poke.**  
**If [anything] of their carcass fall on any sowing seed which is to be sown, it is clean.**  
**and when [any] of their carcass falleth on any sown seed which is sown -- it [is] clean;**

- 38** Otiia ki te mea kua oti te purapura te mea ki te wai, a ka taka tetahi wahi o o ratou tinana mate ki runga, ka poke ena ki a koutou.  
But if water be put on the seed, and [anything] of their carcass fall thereon, it is unclean to you.  
and when water is put on the seed, and [any] of its carcass hath fallen on it -- unclean it [is] to you.
- 39** A ki te mate maori tetahi o nga kararehe e kainga ana e koutou; ki te pa tetahi ki tona tinana mate, ka poke ia a ahiahi noa.  
If any animal, of which you may eat, die; he who touches the carcass of it shall be unclean until the even.  
`And when any of the beasts which are to you for food dieth, he who is coming against its carcass is unclean till the evening;
- 40** A ki te kai tetahi i tetahi wahi o tona tinana, me horoi e ia ona kakahu, ka poke hoki ia a ahiahi noa; ki te mauria hoki e tetahi tona tinana, me horoi e ia ona kakahu, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
He who eats of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that bears the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.  
and he who is eating of its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening; and he who is lifting up its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening.
- 41** Hei mea whakarihariha nga mea ngokingoki katoa e ngokingoki ana i runga i te whenua; e kore e kainga.  
Every creeping thing that creeps on the earth is an abomination; it shall not be eaten.  
`And every teeming thing which is teeming on the earth is an abomination, it is not eaten;
- 42** Ko nga mea katoa ko te kopu hei haere, me nga mea katoa ko taua tu haere o nga wae e wha, ara ko nga mea katoa he maha nga waewae, i roto i nga mea ngoki katoa e ngoki nei i runga i te whenua, kua ena e kainga; he mea whakarihariha hoki.  
Whatever goes on the belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep on the earth, them you shall not eat; for they are an abomination.  
any thing going on the belly, and any going on four, unto every multiplier of feet, to every teeming thing which is teeming on the earth -- ye do not eat them, for they [are] an abomination;
- 43** ¶ Kei waiho tetahi mea ngokingoki, hei take e whakariharihangia ai koutou, hei mea ranei e poke ai, e noa ai.  
You shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, neither shall you make yourselves unclean with them, that you should be defiled thereby.  
ye do not make yourselves abominable with any teeming thing which is teeming, nor do ye make yourselves unclean with them, so that ye have been unclean thereby.

- 44** No te mea hoki ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua; mo reira me whakatapu koutou e koutou, a ka tapu; he tapu hoki ahau: kua ano hoki e whakapokea koutou ki tetahi mea ngokingoki e ngokingoki ana i runga i te whenua.  
For I am Yahweh your God: sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am holy: neither shall you defile yourselves with any manner of creeping thing that moves on the earth.  
`For I [am] Jehovah your God, and ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] holy; and ye do not defile your persons with any teeming thing which is creeping on the earth;
- 45** Ko Ihowa hoki ahau, i kawe mai nei i a koutou i te whenua o Ihipa, kia waiho ai ahau hei Atua mo koutou: mo reira kia tapu koutou, he tapu hoki ahau.  
For I am Yahweh who brought you up out of the land of Egypt, to be your God: you shall therefore be holy, for I am holy.  
for I [am] Jehovah who am bringing you up out of the land of Egypt to become your God; and ye have been holy, for I [am] holy.
- 46** Ko te ture tenei mo te kararehe, mo te manu, mo nga mea ora katoa e tere ana i nga wai, mo nga mea katoa hoki e ngoki ana i runga i te whenua:  
This is the law of the animal, and of the bird, and of every living creature that moves in the waters, and of every creature that creeps on the earth;  
`This [is] a law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature which is moving in the waters, and of every creature which is teeming on the earth,
- 47** Kia wehea ai te poke me te pokekore, te kararehe e kainga me te kararehe e kore e kainga.  
to make a distinction between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.  
to make separation between the unclean and the pure, and between the beast that is eaten, and the beast that is not eaten.`
- 1** ¶ I Korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu, Ki te hapu tetahi wahine, a ka whanau he tane, na kia whitu nga ra e poke ai ia; kia rite tona pokenga ki nga ra o tona mate paheke.  
Speak to the children of Israel, saying, If a woman conceive seed, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.  
`Speak unto the sons of Israel, saying, A woman when she giveth seed, and hath born a male, then she hath been unclean seven days, according to the days of separation for her sickness she is unclean;
- 3** A i te waru o nga ra ka kotia te kiri matamata o te tamaiti.  
In the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.  
and in the eighth day is the flesh of his foreskin circumcised;

- 4** A me noho te wahine ki te toto o tona purenga, kia toru tekau ma toru nga ra: kua ia e pa ki tetahi mea tapu, e haere ranei ki te wahi tapu, kia taka ra ano nga ra mo tona purenga. She shall continue in the blood of [her] purifying three and thirty days; she shall touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled. and thirty and three days she doth abide in the blood of her cleansing; against any holy thing she doth not come, and unto the sanctuary she doth not go in, till the fulness of the days of her cleansing.
- 5** Ki te mea ia ka whanau he kotiro, kia rua nga wiki e poke ai, kia rite ki o tona paheketanga: a kia ono tekau ma ono nga ra e noho ai ia ki te toto o tona purenga. But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of [her] purifying sixty-six days. `And if a female she bear, then she hath been unclean two weeks, as in her separation; and sixty and six days she doth abide for the blood of her cleansing.
- 6** ¶ A ka rite nga ra mo tona purenga mo te tama, mo te kotiro ranei, me kawe mai e ia he reme, hei te tau tahi, hei tahunga tinana, me te pi kukupa, me te kukupa ranei, hei whakahere hara ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, ki te tohunga: When the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb a year old for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, to the door of the tent of meeting, to the priest: `And in the fulness of the days of her cleansing for son or for daughter she doth bring in a lamb, a son of a year, for a burnt-offering, and a young pigeon or a turtle-dove for a sin-offering, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest;
- 7** A mana e whakahere ki te aroaro o Ihowa, a ka meinga he whakamarie mona; a ka kore ona poke i te rerenga o ona toto. Ko te ture tenei mo te wahine kua whanau nei tana tama, kotiro ranei. and he shall offer it before Yahweh, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female. and he hath brought it near before Jehovah, and hath made atonement for her, and she hath been cleansed from the fountain of her blood; this [is] the law of her who is bearing, in regard to a male or to a female.
- 8** A ki te kahore e taea e ia i ona rawa te kawe mai he reme, me kawe mai nga kukupa e rua, nga pi kukupa ranei e rua; ko tetahi hei tahunga tinana, ko tetahi hei whakahere hara: a ma te tohunga e whakamarie mona, a ka kore ona poke. If her means isn't sufficient for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons; the one for a burnt offering, and the other for a sin-offering: and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean. `And if her hand find not the sufficiency of a sheep, then she hath taken two turtle-doves, or two young pigeons, one for a burnt-offering, and one for a sin-offering, and the priest hath made atonement for her, and she hath been cleansed.`
- 1** ¶ A i korero a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea, Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2** Ki te mea he puku to te kiri o te kikokiko o tetahi tangata, he paku ranei, he wahi tu a kanapa ranei, a ka rite, i te kiri o tona kikokiko, ki te panga mai o te repera; na me kawe ia ki a Arona tohunga, ki tetahi ranei o ana tama, o nga tohunga:  
When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests:  
`When a man hath in the skin of his flesh a rising, or scab, or bright spot, and it hath become in the skin of his flesh a leprous plague, then he hath been brought in unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests;
- 3** Na ka tirohia e te tohunga te mea i pa ki te kiri o te kikokiko: a ki te mea kua puta ke, kua ma te huruhuru o te wahi i pangia, a ki te titiro atu, kua hohonu iho te mea i pa mai i te kiri o tona kikokiko, he panga mai tena no te repera: a ka ti tiro te tohunga ki a ia, a ka mea he poke ia.  
and the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him and the priest hath seen the plague in the skin of the flesh, and the hair in the plague hath turned white, and the appearance of the plague [is] deeper than the skin of his flesh -- it [is] a plague of leprosy, and the priest hath seen him, and hath pronounced him unclean.
- 4** A ki te mea e ma ana te wahi tu a kanapa o te kiri o tona kikokiko, a ki te titiro atu kihai i hohonu iho i te kiri, a kihai i puta ke, kihai i ma te huruhuru o reira; na ka tutakina atu e te tohunga te tangata i pangia, kia whitu nga ra:  
If the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance of it isn't deeper than the skin, and the hair of it isn't turned white, then the priest shall shut up [him who has] the plague seven days:  
`And if the bright spot is white in the skin of his flesh, and its appearance is not deeper than the skin, and its hair hath not turned white, then hath the priest shut up [him who hath] the plague seven days.
- 5** A ka tirohia ia e te tohunga i te whitu o nga ra: na kua tuturu te mea i pa mai ra, ki tana titiro iho, a kihai i horapa atu te mate ki te kiri; katahi ka tutakina atu ano ia e te tohunga, kia whitu atu ano ra:  
and the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if in his eyes the plague be at a stay, and the plague isn't spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more:  
`And the priest hath seen him on the seventh day, and lo, the plague hath stood in his eyes, the plague hath not spread in the skin, and the priest hath shut him up a second seven days.

- 6** A ka tirohia ano ia e te tohunga i te whitu o nga ra: a ki te mea kua ahua mangu te mea i pa mai ra, a kihai i horapa atu te mate ki te kiri, na ka mea te tohunga, kahore ona poke: he paku kau: a ka horoia e ia ona kakahu, a ka kore ona poke.  
and the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague hasn't spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.  
`And the priest hath seen him on the second seventh day, and lo, the plague is become weak, and the plague hath not spread in the skin -- and the priest hath pronounced him clean, it [is] a scab, and he hath washed his garments, and hath been clean.
- 7** Mehemea ia kua nui te horapatanga atu o te paku ki te kiri, i muri i te tirohanga a te tohunga i a ia kia purea ai ia, me titiro ano te tohunga ki a ia:  
But if the scab spread abroad in the skin, after that he has showed himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again:  
`And if the scab spread greatly in the skin, after his being seen by the priest for his cleansing, then he hath been seen a second time by the priest;
- 8** A ki te mea ka kite iho te tohunga, na kua horapa atu te paku ki te kiri, katahi ka mea te tohunga, he poke ia: he repera tena.  
and the priest shall look; and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy.  
and the priest hath seen, and lo, the scab hath spread in the skin, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] leprosy.
- 9** Ki te pangia te tangata e te repera, na me kawe ia ki te tohunga:  
When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought to the priest;  
`When a plague of leprosy is in a man, then he hath been brought in unto the priest,
- 10** A ka tirohia e te tohunga: a ki te mea kua ma te puku o te kiri; a kua puta ke te huruhuru, kua ma, he wahi ora ano no te kikokiko ora kei te puku;  
and the priest shall look; and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising,  
and the priest hath seen, and lo, a white rising in the skin, and it hath turned the hair white, and a quickening of raw flesh [is] in the rising, --
- 11** He repera tawhito tena i te kiri o tona kikokiko, me mea te tohunga he poke ia; e kore ano hoki ia e tutakina atu: e poke ana hoki.  
it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean: he shall not shut him up, for he is unclean.  
an old leprosy it [is] in the skin of his flesh, and the priest hath pronounced him unclean; he doth not shut him up, for he [is] unclean.

- 12** A ki te horapa noa atu te repera ki te kiri, a ka ngaro i te repera te kiri katoa o te tangata i pangia, o tona mahunga iho, a tae noa ki tona waewae, o nga wahi katoa e titiro ai te tohunga;  
If the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of [him who has] the plague from his head even to his feet, as far as appears to the priest;  
`And if the leprosy break out greatly in the skin, and the leprosy hath covered all the skin of [him who hath] the plague, from his head even unto his feet, to all that appeareth to the eyes of the priest,
- 13** Na ka titiro iho te tohunga: a ki te mea kua kapi katoa ona kikokiko i te repera, na ka mea ia, kahore he poke o te tangata i pangia; kua puta ke, kua ma katoa: kahore ona poke.  
then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce [him] clean [who has] the plague: it is all turned white: he is clean.  
then hath the priest seen, and lo, the leprosy hath covered all his flesh, and he hath pronounced [him who hath] the plague clean; it hath all turned white; he [is] clean.
- 14** Otiia ka poke ia i te ra e kitea ai e ora ana tetahi wahi o ona kikokiko.  
But whenever raw flesh appears in him, he shall be unclean.  
`And in the day of raw flesh being seen in him he is unclean;
- 15** A me titiro iho ano te tohunga ki te kiko ora, a ka mea, he poke ia: he mea poke hoki te kikokiko ora: he repera hoki.  
The priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean: the raw flesh is unclean: it is leprosy.  
and the priest hath seen the raw flesh, and hath pronounced him unclean; the raw flesh is unclean, it [is] leprosy.
- 16** Otiia ki te hoki ano ki te ma te kikokiko ora, me haere ia ki te tohunga;  
Or if the raw flesh turn again, and be changed to white, then he shall come to the priest;  
Or when the raw flesh turneth back, and hath been turned to white, then he hath come in unto the priest,
- 17** A ka titiro te tohunga ki a ia, a ki te mea kua puta ke te wahi i pangia, kua ma, na ka mea te tohunga, he pokekore te tangata i pangia: kahore ona poke.  
and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce [him] clean [who has] the plague: he is clean.  
and the priest hath seen him, and lo, the plague hath been turned to white, and the priest hath pronounced clean [him who hath] the plague; he [is] clean.
- 18** ¶ Me te kikokiko hoki, he whewhe nei to tona kiri i mua, a kua ora,  
When the flesh has in the skin of it a boil, and it is healed,  
`And when flesh hath in it, in its skin, an ulcer, and it hath been healed,
- 19** A ka puta ake i te wahi o te whewhe he puku ma, he wahi tu a kanapa ranei, he mea ma, ahua puwhero, a ka whakakitea ki te tohunga;  
and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then is shall be showed to the priest;  
and there hath been in the place of the ulcer a white rising, or a bright white spot, very red, then it hath been seen by the priest,

- 20** A ki te mea, i te tirohanga a te tohunga, na kei raro iho i te kiri, ki te titiro atu, a kua puta ke, kua ma te huruhuru o reira; katahi ka mea te tohunga, he poke ia, he panga mai tena no te repera: e tupu ana i runga i te whewhe.  
and the priest shall look; and, behold, if the appearance of it be lower than the skin, and the hair of it be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it has broken out in the boil.  
and the priest hath seen, and lo, its appearance [is] lower than the skin, and its hair hath turned white, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy -- in an ulcer it hath broken out.
- 21** Ki te tirohia ia e te tohunga, na, kahore he huruhuru ma o reira, a kahore i raro i te kiri, engari e ahua mangu ana, na, me tutaki atu ia e te tohunga, kia whitu nga ra:  
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it isn't lower than the skin, but is dim; then the priest shall shut him up seven days:  
`And if the priest see it, and lo, there is no white hair in it, and it is not lower than the skin, and is become weak, then hath the priest shut him up seven days;
- 22** A ki te mea kua horapa nui atu ki te kiri, na ka mea te tohunga, he poke ia: he panga mate tena.  
If it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.  
and if it spread greatly in the skin, then hath the priest pronounced him unclean, it [is] a plague;
- 23** Ki te tuturu ia te wahi tu a kanapa ki taua wahi, a kahore e horapa atu, he nawe whewhe tena; a ka mea te tohunga, kahore ona poke.  
But if the bright spot stay in its place, and hasn't spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.  
and if in its place the bright spot stay -- it hath not spread -- it [is] an inflammation of the ulcer; and the priest hath pronounced him clean.
- 24** Ki te mea ranei he wera ano na te ahi kei te kiri o tetahi kikokiko, a he wahi ma kanapa, he mea ahua whero, he mea ma ranei kei te kikokiko ora i wera nei;  
Or when the flesh has in the skin of it a burning by fire, and the quick [flesh] of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;  
`Or when flesh hath in its skin a fiery burning, and the quickening of the burning, the bright white spot, hath been very red or white,
- 25** Na me titiro e te tohunga: na, ki te mea kua puta ke, kua ma te huruhuru o te wahi kanapa, a ka hohonu iho i te kiri ki te titiro atu; he repera tena e tupu ake ana i runga i te wera: a me mea te tohunga, he poke ia: he panga tena no te repera.  
then the priest shall look on it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance of it be deeper than the skin; it is leprosy, it has broken out in the burning: and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.  
and the priest hath seen it, and lo, the hair hath turned white in the bright spot, and its appearance [is] deeper than the skin; leprosy it [is], in the burning it hath broken out, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy.



- 26** Otiia ki te tirohia e te tohunga, na, kahore he huruhuru ma o te wahi kanapa, a kahore i raro i te kiri, otiia e ahua pouri ana; na me tutaki ia e te tohunga kia whitu nga ra:  
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days:  
`And if the priest see it, and lo, there is no white hair on the bright spot, and it is not lower than the skin, and it is become weak, then the priest hath shut him up seven days;
- 27** A i te whitu o nga ra me titiro te tohunga ki a ia: a ki te mea kua horapa nui atu ki te kiri, katahi ka kiia ia e te tohunga ki a ia: a ki te mea kua horapa nui atu ki te kiri, katahi ka kiia ia e te tohunga, he poke: he panga tena no te repera.  
and the priest shall look on him the seventh day: if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.  
and the priest hath seen him on the seventh day, if it spread greatly in the skin, then the priest hath pronounced him unclean; a plague of leprosy it [is].
- 28** A ki te tuturu te wahi tu a kanapa ki tena wahi, a kahore e horapa atu ki te kiri, otiia he ahua pouri; he puku tena no te weranga, a ka kiia ia e te tohunga he pokeore: he nawe wera hoki.  
If the bright spot stays in its place, and hasn't spread in the skin, but be dim; it is the rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is the scar of the burning.  
`And if the bright spot stay in its place, it hath not spread in the skin, and is become weak; a rising of the burning it [is], and the priest hath pronounced him clean; for it [is] inflammation of the burning.
- 29** Na he tane, he wahine i pangia te matenga, te pahau ranei;  
When a man or woman has a plague on the head or on the beard,  
`And when a man (or a woman) hath in him a plague in the head or in the beard,
- 30** Me titiro te tohunga ki te mea i pa mai: a ki te mea he hohonu iho i te kiri ki tana titiro; a he ahua ma kowahi nei, he ririki te huruhuru; katahi ka kiia ia e te tohunga, he poke: he patito tena, he repera no te matenga, no te pahau.  
then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance of it be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.  
then hath the priest seen the plague, and lo, its appearance is deeper than the skin, and in it a thin shining hair, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a scall -- it [is] a leprosy of the head or of the beard.
- 31** A ki te titiro te tohunga ki te patito i pa nei, a kihai i hohonu iho i te kiri ki te titiro, a kahore o reira huruhuru mangu; na ka tutakina atu e te tohunga te tangata i pangia nei e te patito, kia whitu nga ra:  
If the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance of it isn't deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up [him who has] the plague of the scall seven days:  
`And when the priest seeth the plague of the scall, and lo, its appearance is not deeper than the skin, and there is no black hair in it, then hath the priest shut up [him who hath] the plague of the scall seven days.

- 32** A i te whitu o nga ra ka titiro te tohunga ki te mate: a ki te kahore i horapa atu te patito, a kahore ona huruhuru ma kowhai nei, a ki te titiro kahore te patito i hohonu iho i te kiri:  
In the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall isn't spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall isn't deeper than  
`And the priest hath seen the plague on the seventh day, and lo, the scall hath not spread, and a shining hair hath not been in it, and the appearance of the scall is not deeper than the skin,
- 33** Na ka heua ia, ko te patito ia e kore e heua; a ka tutakinga atu e te tohunga te tangata i te patito, kia whitu atu nga ra:  
then he shall be shaved, but he shall not shave the scall; and the priest shall shut up [him who has] the scall seven days more:  
then he hath shaved himself, but the scall he doth not shave; and the priest hath shut up [him who hath] the scall a second seven days.
- 34** A i te whitu o nga ra, me titiro te tohunga ki te patito, a ki te kahore i horapa te patito ki te kiri, a kahore ano e hohonu iho i te kiri ki te titiro; katahi ka kiia ia e te tohunga, he pokekore: a ka horoia e ia ona kakahu, a ka kore te poke.  
and in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall hasn't spread in the skin, and the appearance of it isn't deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.  
And the priest hath seen the scall on the seventh day, and lo, the scall hath not spread in the skin, and its appearance is not deeper than the skin, and the priest hath pronounced him clean, and he hath washed his garments, and hath been clean.
- 35** Otiia ki te horapa nui te patito ki te kiri i muri i te whakakorenga o tona poke;  
But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,  
`And if the scall spread greatly in the skin after his cleansing,
- 36** Na me titiro ano te tohunga ki a ia: a ki te mea kua horapa tena te patito ki te kiri, e kore e rapua e te tohunga te huruhuru ma kowhai; he poke ia.  
then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for the yellow hair; he is unclean.  
and the priest hath seen him, and lo, the scall hath spread in the skin, the priest seeketh not for the shining hair, he is unclean;
- 37** Ki te tuturu ia te patito ki tana titiro, a kua tupu te huruhuru mangu ki reira; kua mahu te patito, kahore ona poke: a ka kiia e te tohunga he pokekore.  
But if in his eyes the scall be at a stay, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.  
and if in his eyes the scall hath stayed, and black hair hath sprung up in it, the scall hath been healed -- he [is] clean -- and the priest hath pronounced him clean.
- 38** ¶ Ki te mea he wahi kanapa to te kiri o te kikokiko o tetahi tangata, o tetahi wahine ranei, ara he wahi kanapa mea nei;  
When a man or a woman has in the skin of the flesh bright spots, even white bright spots;  
`And when a man or woman hath in the skin of their flesh bright spots, white bright spots,

- 39 Na me titiro e te tohunga: a ki te mea he ma mangu nei nga wahi kanapa o te kiri o to ratou kikokiko; he papaka tena e tupu ana i te kiri; kahore ona poke.**  
then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a harmless rash, it has broken out in the skin; he is clean.  
and the priest hath seen, and lo, in the skin of their flesh white weak bright spots, it [is] a freckled spot broken out in the skin; he [is] clean.
- 40 Me te tangata hoki kua horo nga huruhuru o tona matenga, he pakira ia, kahore ona poke.**  
If a man`s hair be fallen off his head, he is bald; [yet] is he clean.  
`And when a man`s head [is] polished, he [is] bald, he [is] clean;
- 41 Me te tangata hoki kua horo nga huruhuru o te wahi o tona matenga whaka tona mata, he rae pakira ia; kahore ona poke.**  
If his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; [yet] is he clean.  
and if from the corner of his face his head is polished, he [is] bald of the forehead; he [is] clean.
- 42 A ki te mea kua pangia tetahi wahi o te matenga pakira, o te rae pakira ranei, he mea ma ahua whero nei, he repera tena e tupu ana i tona matenga pakira, i tona rae pakira ranei.**  
But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague; it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.  
`And when there is in the bald back of the head, or in the bald forehead, a very red white plague, it [is] a leprosy breaking out in the bald back of the head, or in the bald forehead;
- 43 Na me titiro ia e te tohunga: na, ki te ma ahua whero te puku i pa ki tona matenga pakira, ki tona rae pakira ranei, ki te rite ki te putanga o te repera ki te kiri o te kikokiko;**  
Then the priest shall look on him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh;  
and the priest hath seen him, and lo, the rising of the very red white plague in the bald back of the head, or in the bald forehead, [is] as the appearance of leprosy, in the skin of the flesh,
- 44 He repera ia, he poke: me tino mea te tohunga, he poke ia; ko tona matenga i pangia.**  
he is a leprous man, he is unclean: the priest shall surely pronounce him unclean; his plague is in his head.  
he [is] a leprous man, he [is] unclean; the priest doth pronounce him utterly unclean; his plague [is] in his head.
- 45 A ko te repera i pangia nei, me haehae ona kakahu, kia roha noa atu nga makawe o tona mahunga, ka arai i tona ngutu o runga, a ka karanga, He poke, he poke.**  
The leper in whom the plague is, his clothes shall be torn, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.  
`As to the leper in whom [is] the plague, his garments are rent, and his head is uncovered, and he covereth over the upper lip, and `Unclean! unclean!` he calleth;

- 46** Ka poke ia i nga ra katoa e pangia ai; he poke ia; me noho ko ia anake; ko waho o te puni te nohoanga mona.  
All the days in which the plague is in him he shall be unclean; he is unclean: he shall dwell alone; outside of the camp shall his dwelling be.  
all the days that the plague [is] in him he is unclean; he [is] unclean, alone he doth dwell, at the outside of the camp [is] his dwelling.
- 47** ¶ Me te kakahu ano hoki i pangia e te repera, ahakoa he kakahu huruhuru, he kakahu rinena ranei;  
The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woolen garment, or a linen garment;  
`And when there is in any garment a plague of leprosy, -- in a garment of wool, or in a garment of linen,
- 48** Ahakoa i te whenu, i te aho ranei; i nga mea rinena, huruhuru ranei; ahakoa i te hiako, i tetahi mea hiako ranei;  
whether it be in warp, or woof; of linen, or of woolen; whether in a skin, or in anything made of skin;  
or in the warp, or in the woof, of linen or of wool, or in a skin, or in any work of skin,
- 49** Ki te mea ha ma kakariki, he puwhero ranei te wahi i pangia o te kakahu, o te hiako ranei, o te whenu ranei, o te aho ranei, o tetahi mea hiako ranei, he panga tena no te repera, a me whakakite ki te tohunga:  
if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin; it is the plague of leprosy, and shall be showed to the priest.  
and the plague hath been very green or very red in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a plague of leprosy, and it hath been shewn the priest.
- 50** Na ka tirohia e te tohunga te wahi i pangia, a ka tutakina atu e ia te mea i pangia, kia whitu nga ra:  
The priest shall look on the plague, and shut up [that which has] the plague seven days:  
`And the priest hath seen the plague, and hath shut up [that which hath] the plague, seven days;
- 51** A i te whitu o nga ra ka tirohia e ia te wahi pangia: ki te mea kua horapa te mea i pa ki te kakahu, ki te whenu ranei, ki te aho ranei, ki tetahi hiako, ki tetahi mea ranei i hanga ki te hiako: he repara ngau kino te mea i pa; he mea poke tena.  
and he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.  
and he hath seen the plague on the seventh day, and the plague hath spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, of all that is made of skin for work; the plague [is] a fretting leprosy, it [is] unclean.

- 52 Na ka tahuna e ia taua kakahu, ahakoa he whenu, he aho ranei, ahakoa he huruhuru, he rinena ranei, ahakoa he mea hiako te mea i pangia; he repara ngau kino tena; me tahu ki te ahi.**  
**He shall burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.**  
**And he hath burnt the garment, or the warp, or the woof, in wool or in linen, or any vessel of skin in which the plague is; for it [is] a fretting leprosy; with fire it is burnt.**
- 53 A ki te titiro te tohunga, na, kihai te mea i pa i horapa atu ki te kakahu, ki te whenua, ki te aho, ki tetahi mea hiako ranei;**  
**If the priest shall look, and, behold, the plague hasn't spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin;**  
**And if the priest see, and lo, the plague hath not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin,**
- 54 Katahi ka whakahau te tohunga kia horoia te mea i pangia, a ka tutakina atu e ia, kia whitu atu ano nga ra:**  
**then the priest shall command that they wash the thing in which the plague is, and he shall shut it up seven days more:**  
**then hath the priest commanded, and they have washed that in which the plague [is], and he hath shut it up a second seven days.**
- 55 A me titiro e te tohunga te mea i pa mai, i muri i te horoinga: a ki te mea kihai i rere ke te kara o te wahi i pangia, a kihai i horapa atu te mea i pa mai; he poke tena; me tahu e koe ki te ahi; kua ngaua a roto, ahakoa i tiwha te taha ki roto, te taha ranei ki waho.**  
**and the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague hasn't changed its color, and the plague hasn't spread, it is unclean; you shall burn it in the fire: it is a fret, whether the bareness be inside or outside.**  
**And the priest hath seen [that which hath] the plague after it hath been washed, and lo, the plague hath not changed its aspect, and the plague hath not spread, -- it [is] unclean; with fire thou dost burn it; it [is] a fretting in its back-part or in its front-part.**
- 56 A ki te mea ka kite te tohunga, na kau tapouri te wahi i pangia i muri i te horoinga; katahi ka haea atu e ia i roto i te kakahu, i te hiako ranei, i te whenu ranei, i te aho ranei:**  
**If the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing of it, then he shall tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:**  
**And if the priest hath seen, and lo, the plague [is] become weak after it hath been washed, then he hath rent it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof;**
- 57 A ki te kitea ano i te kakahu, i te whenu ranei, i te aho ranei, i tetahi mea hiako ranei; he mea tupu tena; me tahu e koe ki te ahi taua mea i pangia.**  
**and if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out: you shall burn that in which the plague is with fire.**  
**and if it still be seen in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a fretting; with fire thou dost burn it -- that in which the plague [is].**

- 58 Ko te kakahu hoki, ko te whenu ranei, ko te aho ranei, ko te mea hiako ranei i horoia e koe, a kua riro te mate, na ka horoia ano, a ka kore ona poke.**  
**The garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you shall wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.**  
**And the garment, or the warp, or the woof, or any vessel of skin which thou dost wash when the plague hath turned aside from them, then it hath been washed a second time, and hath been clean.**
- 59 Ko te ture tenei mo te panga mai o te repera ki te kakahu huruhuru, ki te kakahu rinena ranei, ki te whenu, ki te aho ranei, ki tetahi mea hiako ranei, mo te ki he pokekore, mo te ki ranei he poke.**  
**This is the law of the plague of leprosy in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.**  
**This [is] the law of a plague of leprosy [in] a garment of wool or of linen, or of the warp or of the woof, or of any vessel of skin, to pronounce it clean or to pronounce it unclean.**
- 1 ¶ A i korero a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Ko te ture tenei mo te repera, i te ra e purea ai; me kawe ki te tohunga;**  
**This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought to the priest:**  
**This is a law of the leper, in the day of his cleansing, that he hath been brought in unto the priest,**
- 3 A ka haere te tohunga ki waho o te puni, a ka titiro te tohunga, a ki te mea kua ora te repera i pa ki taua tangata i reperatia;**  
**and the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look; and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper,**  
**and the priest hath gone out unto the outside of the camp, and the priest hath seen, and lo, the plague of leprosy hath ceased from the leper,**
- 4 Katahi ka whakahau te tohunga kia tikina ma te tangata e purea ana kia rua nga manu, hei nga mea ora, hei nga mea pokekore, me te rakau hita, me te ngangana, me te hihopa:**  
**then shall the priest command to take for him who is to be cleansed two living clean birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:**  
**and the priest hath commanded, and he hath taken for him who is to be cleansed, two clean living birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop.**
- 5 A ka whakahau te tohunga kia patua tetahi o nga manu ki roto ki tetahi oko oneone, ki runga i te wai rere:**  
**The priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.**  
**And the priest hath commanded, and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;**

- 6 Na ko te manu ora me mau e ia, me te rakau hita, me te ngangana, me te hihopa, a ka toua tahitia me te manu ora ki te toto o te manu i patua ki runga i te wai rere:**  
**As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:**  
**[as to] the living bird, he taketh it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and hath dipped them and the living bird in the blood of the slaughtered bird, over the running water,**
- 7 A kia whitu ana tauhiuhinga ki te tangata e purea ana i te repera, a ka kiia he pokekore, a ka tukua atu te manu ora ki te mata o te parae.**  
**He shall sprinkle on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.**  
**and he hath sprinkled on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and hath pronounced him clean, and hath sent out the living bird on the face of the field.**
- 8 A me horoi ona kakahu e te tangata e purea ana, me heu katoa hoki ona huruhuru; ka horoi ano i a ia ki te wai, a ka kore ona poke: a, muri iho, ka haere mai ki te puni; otiia kia whitu nga ra e noho ai i waho i tona teneti.**  
**He who is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water; and he shall be clean: and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.**  
**`And he who is to be cleansed hath washed his garments, and hath shaved all his hair, and hath bathed with water, and hath been clean, and afterwards he doth come in unto the camp, and hath dwelt at the outside of his tent seven days.**
- 9 Na, i te whitu o nga ra, me heu katoa ona makawe o tona matenga, tona pahau, ona tukemata, ara ona huruhuru katoa, me heu; me horoi hoki ona kakahu, me horoi ano hoki ona kikokiko ki te wai, a ka kore ona poke.**  
**It shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.**  
**`And it hath been, on the seventh day -- he shaveth all his hair, his head, and his beard, and his eyebrows, even all his hair he doth shave, and he hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and hath been clean.**
- 10 ¶ A i te waru o nga ra me tiki e ia etahi reme toa, kia rua, hei nga mea kohakore, me tetahi reme uha tau tahi, hei te mea kohakore, kia toru hoki nga whakatekau paraoa hei whakahere totokore, hei te mea konatu ki te hinu, kia kotahi hoki te roko hinu.**  
**On the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb a year old without blemish, and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one log of oil.**  
**`And on the eighth day he taketh two lambs, perfect ones, and one ewe-lamb, daughter of a year, a perfect one, and three tenth deals of flour [for] a present, mixed with oil, and one log of oil.**

- 11 A ma te tohunga, ma te kaupure, e whakatu te tangata e purea ana, me aua mea hoki, ki te aroaro o Ihowa, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga:**  
**The priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed, and those things, before Yahweh, at the door of the tent of meeting.**  
**And the priest who is cleansing hath caused the man who is to be cleansed to stand with them before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,**
- 12 Na ka mau te tohunga ki tetahi o nga reme toa, a ka whakaherea hei whakahere mo te he, me te roko hinu hoki, a ka poipoia hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa:**  
**The priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a trespass-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before Yahweh:**  
**and the priest hath taken the one he-lamb, and hath brought it near for a guilt-offering, also the log of oil, and hath waved them -- a wave offering before Jehovah.**
- 13 Me patu ano e ia te reme toa ki te wahi e patua ai e ia te whakahere hara me te tahunga tinana, ki te wahi tapu: i te mea ma te tohunga te whakahere hara, mana ano hoki te whakahere mo te he: he mea tino tapu tena:**  
**and he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary: for as the sin-offering is the priest's, so is the trespass-offering: it is most holy:**  
**And he hath slaughtered the lamb in the place where he slaughtereth the sin-offering and the burnt-offering, in the holy place; for like the sin-offering the guilt-offering is to the priest; it [is] most holy.**
- 14 Na ka mau te tohunga ki tetahi wahi o te toto o te whakahere mo te he, a ka pania e te tohunga ki te matamata o te taringa matau o te tangata e purea ana, ki te koromatua hoki o tona ringa matau, ki te koromatua ano hoki o tona waewae matau:**  
**and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.**  
**And the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and the priest hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;**
- 15 Na ka mau te tohunga ki tetahi wahi o te roko hinu, ka riringi ki te kapu o tona ake ringa maui:**  
**The priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand;**  
**and the priest hath taken of the log of oil, and hath poured on the left palm of the priest,**
- 16 A ka toua e te tohunga tona maihao matau ki te hinu i tona ringa maui, a kia whitu nga tauhiuhinga i te hinu e tona maihao, ki te aroaro o Ihowa:**  
**and the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before Yahweh:**  
**and the priest hath dipped his right finger in the oil which [is] on his left palm, and hath sprinkled of the oil with his finger seven times before Jehovah.**



- 17** A me pani e te tohunga tetahi wahi o te toenga o te hinu i tona ringa ki te matamata o te taringa matau o te tangata e purea ana, ki te koromatua hoki o tona ringa matau, ki te koromatua ano hoki o tona waewae matau, ki runga i te toto o te whak ahere mo te he: and of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the trespass-offering:  
 `And of the residue of the oil which [is] on his palm, the priest putteth on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the guilt-offering;
- 18** A, ko te toenga o te hinu i te ringa o te tohunga, me riringi ki te matenga o te tangata e purea ana: a ka whakamarie te tohunga mona ki te aroaro o Ihowa. and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed: and the priest shall make atonement for him before Yahweh. and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest, he putteth on the head of him who is to be cleansed, and the priest hath made atonement for him before Jehovah.
- 19** A ka whakaherea e te tohunga te whakahere hara, ka whakamarie hoki mo te tangata e purea ana, ara mo tona poke; a, muri iho, ka patua e ia te tahunga tinana: The priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness: and afterward he shall kill the burnt offering;  
 `And the priest hath made the sin-offering, and hath made atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness, and afterwards he doth slaughter the burnt-offering;
- 20** A ka whakaekea te tahunga tinana me te whakahere totokore e te tohunga ki te aata: a ka whakamarie te tohunga mona, a ka kore ona poke. and the priest shall offer the burnt offering and the meal-offering on the altar: and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean. and the priest hath caused the burnt-offering to ascend, also the present, on the altar, and the priest hath made atonement for him, and he hath been clean.
- 21** ¶ A, ki te mea he rawakore ia, a e kore ena mea e taea, na me tiki e ia kia kotahi reme toa hei whakahere mo te he, hei mea poipoi, hei whakamarie mona, kia kotahi ano hoki te whakatekau paraoa, hei te mea i konatunatua ki te hinu, hei whakahere t otokore, me tetahi roko hinu: If he be poor, and can't get so much, then he shall take one he-lamb for a trespass-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;  
 `And if he [is] poor, and his hand is not reaching [these things], then he hath taken one lamb -- a guilt-offering, for a wave-offering, to make atonement for him, and one-tenth deal of flour mixed with oil for a present, and a log of oil,
- 22** Me etahi kukupa kia rua, etahi pi kukupa ranei kia rua, nga mea e taea e tona ringa; ko tetahi hei whakahere hara, ko tetahi hei tahunga tinana; and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt offering. and two turtle-doves, or two young pigeons, which his hand reacheth to, and one hath been a sin-offering, and the one a burnt-offering;

- 23** A hei te waru o nga ra ka kawe ai ki te tohunga hei purenga mona, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, ki te aroaro o Ihowa.  
On the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Yahweh:  
and he hath brought them in on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the opening of the tent of meeting, before Jehovah.
- 24** Na ka mau te tohunga ki te reme mo te whakahere mo te he, me te roko hinu, a ka poipoia e te tohunga hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa.  
and the priest shall take the lamb of the trespass-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh.  
`And the priest hath taken the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest hath waved them -- a wave-offering before Jehovah;
- 25** A ka patua e ia te reme e whakaherea ana mo te he, a ka tango te tohunga i tetahi wahi o te toto o te whakahere mo te he, ka pani ai ki te matamata o te taringa matau o te tangata e purea ana, ki te koromatua hoki o tona ringa matau, ki te korom atua ano hoki o tona waewae matau:  
He shall kill the lamb of the trespass-offering; and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.  
and he hath slaughtered the lamb of the guilt-offering, and the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;
- 26** A me riringi e te tohunga tetahi wahi o te hinu ki te kapu o tona ake ringa maui:  
The priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand;  
and the priest doth pour of the oil on the left palm of the priest;
- 27** A ka tauhiuhia e te tohunga ki tona maihao matau tetahi wahi o te hinu i tona ringa maui, kia whitu nga meatanga ki te aroaro o Ihowa:  
and the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Yahweh:  
and the priest hath sprinkled with his right finger of the oil which [is] on his left palm, seven times before Jehovah.
- 28** A ka pania e te tohunga tetahi wahi o te hinu i tona ringa ki te matamata o te taringa matau o te tangata e purea ana, ki te koromatua hoki o tona ringa matau, ki te koromatua ano hoki o tona waewae matau, ki te wahi i te toto o te whakahere mo te he:  
and the priest shall put of the oil that is in his hand on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering:  
`And the priest hath put of the oil which [is] on his palm, on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt-offering;

- 29** A, ko te toenga o te hinu i te ringa o te tohunga, me riringi ki te matenga o te tangata e purea ana, hei whakamarie mona ki te aroaro o Ihowa.  
and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Yahweh.  
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest he doth put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him, before Jehovah.
- 30** A me whakahere tetahi o nga kukupa, o nga pi kukupa ranei, o nga mea hoki i taea e tona ringa;  
He shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,  
'And he hath made the one of the turtle-doves, or of the young pigeons (from that which his hand reacheth to,
- 31** Ae ra, o nga mea i taea e tona ringa, ko tetahi hei whakahere hara, ko tetahi hei tahunga tinana, me te whakahere totokore hoki: a ka whakamarie te tohunga mo te tangata e purea ana, ki te aroaro o Ihowa.  
even such as he is able to get, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, with the meal-offering: and the priest shall make atonement for him who is to be cleansed before Yahweh.  
[even] that which his hand reacheth to), the one a sin-offering, and the one a burnt offering, besides the present, and the priest hath made atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.
- 32** Ko te ture tenei mo te tangata i pangia e te repera, e kore nei e taea e tona ringa nga mea mo tona purenga.  
This is the law of him in whom is the plague of leprosy, who is not able to get [that which pertains] to his cleansing.  
This [is] a law of him in whom [is] a plague of leprosy, whose hand reacheth not to his cleansing.'
- 33** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea,  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 34** E tae koutou ki te whenua o Kanaana e hoatu nei e ahau hei kainga tupu mo koutou, a ka whakapangia atu e ahau te repera ki tetahi whare o te whenua e nohoia e koutou;  
When you are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;  
'When ye come in unto the land of Canaan, which I am giving to you for a possession, and I have put a plague of leprosy in a house [in] the land of your possession;
- 35** A ka haere te tangata nona te whare, ka korero ki te tohunga, ka mea, Ki taku titiro, me te mea kua pangia te whare:  
then he who owns the house shall come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a plague in the house.  
then hath he whose the house [is] come in and declared to the priest, saying, As a plague hath appeared to me in the house;

- 36 Na ka whakahau te tohunga kia whakawateatia te whare, i te mea kahore ano te tohunga i haere noa kia kite i te mea i pa mai; kei poke nga mea katoa o roto o te whare; a ka oti, ka haere te tohunga kia kite i te whare:**  
**The priest shall command that they empty the house, before the priest goes in to see the plague, that all that is in the house not be made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:**  
**and the priest hath commanded, and they have prepared the house before the priest cometh in to see the plague (that all which [is] in the house be not unclean), and afterwards doth the priest come in to see the house;**
- 37 Na ka titiro ia ki te mea i pa mai, a ki te mea kua pangia nga tara o te whare, a kua whai koputaputa he mea ma kakariki, puwhero ranei, a ki te titiro atu kua ngoto ki roto ki te tara;**  
**and he shall look on the plague; and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance of it be lower than the wall; and he hath seen the plague, and lo, the plague [is] in the walls of the house, hollow strakes, very green or very red, and their appearance [is] lower than the wall,**
- 38 Na ka puta te tohunga ki waho o te whare ki te kuwaha o te whare, a ka tutakina te whare, kia whitu nga ra:**  
**then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.**  
**and the priest hath gone out of the house unto the opening of the house, and hath shut up the house seven days.**
- 39 A ka haere mai ano te tohunga i te whitu o nga ra, a ka titiro; a ki te mea kua horapa ki nga pakitara o te whare te mea i pa mai:**  
**The priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;**  
**And the priest hath turned back on the seventh day, and hath seen, and lo, the plague hath spread in the walls of the house,**
- 40 Na, ka whakahau te tohunga kia tangohia nga kohatu i pangia, kia maka ki te wahi poke ki waho o te pa:**  
**then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place outside of the city:**  
**and the priest hath commanded, and they have drawn out the stones in which the plague [is], and have cast them unto the outside of the city, unto an unclean place;**
- 41 A ka mea ia kia waruhia a roto o te whare a taka noa, a me riringi e ratou te puehu i wariuhia e ratou ki waho o te pa, ki te wahi poke:**  
**and he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar, that they scrape off, outside of the city into an unclean place:**  
**and the house he doth cause to be scraped within round about, and they have poured out the clay which they have scraped off, at the outside of the city, at an unclean place;**

- 42** A ka tikina e ratou etahi atu kohatu, ka whakanoho atu ai ki te wahi o aua kohatu; me tiki ano e ia he moata ke, ka pani ai ki te whare.  
and they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.  
and they have taken other stones, and brought [them] in unto the place of the stones, and other clay he taketh and hath daubed the house.
- 43** A ki te hoki mai te mea i pa mai, a ka tupu ki te whare i muri i tana tangohanga i nga kohatu, i tana waruhanga i te whare, i te paninga hoki;  
If the plague come again, and break out in the house, after that he has taken out the stones, and after he has scraped the house, and after it is plastered;  
`And if the plague return, and hath broken out in the house, after he hath drawn out the stones, and after the scraping of the house, and after the daubing;
- 44** Katahi ka haere te tohunga, a ka titiro; a ki te mea kua horapa ki te whare te mea i pa mai, he repera ngau kino to te whare; he poke.  
then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.  
then hath the priest come in and seen, and lo, the plague hath spread in the house; it [is] a fretting leprosy in the house; it [is] unclean.
- 45** Na ka wawahi i te whare, i ona kohatu, i ona rakau, i te moata katoa o te whare: a ka kawea atu ki waho o te pa, ki te wahi poke.  
He shall break down the house, the stones of it, and the timber of it, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.  
`And he hath broken down the house, its stones, and its wood, and all the clay of the house, and he hath brought [them] forth unto the outside of the city, unto an unclean place.
- 46** Ki te haere hoki tetahi ki roto ki te whare, i te mea e tutaki ana, ka poke ia a ahiahi noa. Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.  
`And he who is going in unto the house all the days he hath shut it up, is unclean till the evening;
- 47** Ki te takoto hoki tetahi ki roto i te whare, me horoi e ia ona kakahu: ki te kai ano hoki tetahi ki roto i te whare, me horoi ano e ia ona kakahu.  
He who lies in the house shall wash his clothes; and he who eats in the house shall wash his clothes.  
and he who is lying in the house doth wash his garments; and he who is eating in the house doth wash his garments.

- 48** A ki te haere te tohunga ki roto, a ka titiro, a kihai i horapa ki te whare te mea i pa mai, i muri iho i te paninga o te whare: na ka kiia e te tohunga he pokekore te whare, no te mea kua kore taua mea i pa ra.  
If the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hasn't spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.  
`And if the priest certainly come in, and hath seen, and lo, the plague hath not spread in the house after the daubing of the house, then hath the priest pronounced the house clean, for the plague hath been healed.
- 49** A ka tikina e ia etahi manu, kia rua, hei horohoro mo te whare, he rakau hita, he ngangana, he hihopa:  
He shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:  
`And he hath taken for the cleansing of the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop;
- 50** A ka patua e ia tetahi o nga manu ki roto ki te oko oneone, ki runga i te wai rere.  
and he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water:  
and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;
- 51** Na ka mau ki te rakau hita, ki te hihopa, ki te ngangana, me te manu ora, ka tou ai ki te toto o te manu i patua, ki te wai rere hoki, na kia whitu ana tauhiuhinga ki te whare:  
and he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:  
and he hath taken the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and hath dipped them in the blood of the slaughtered bird, and in the running water, and hath sprinkled upon the house seven times.
- 52** A ka horohoroa e ia te whare ki te toto o te manu, ki te wai rere hoki, ki te manu ora, ki te rakau hita, ki te hihopa, ki te ngangana:  
and he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:  
`And he hath cleansed the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet;
- 53** Engari me tuku e ia te manu ora ki waho o te pa, ki te mata o te parae; na ka whakamarie mo te whare: a ka kore ona poke.  
but he shall let got the living bird out of the city into the open field: so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.  
and he hath sent away the living bird unto the outside of the city unto the face of the field, and hath made atonement for the house, and it hath been clean.
- 54** ¶ Ko te ture tenei mo nga panga katoa o te repera, mo te patito hoki;  
This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall,  
`This [is] the law for every plague of the leprosy and for scall,

- 55** Mo te repera hoki o te kakahu, o te whare;  
and for the leprosy of a garment, and for a house,  
and for leprosy of a garment, and of a house,
- 56** Mo te puku, mo te paku, mo te wahi tu a kanapa nei:  
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;  
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot, --
- 57** Hei whakaatu ko ahea poke ai, ko ahea pokekore ai: ko te ture tenei mo te repera.  
to teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.  
to direct in the day of being unclean, and in the day of being clean; this [is] the law of the  
leprosy.`
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea,  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, Ki te mea he rere to tetahi tangata, no  
roto i tona kikokiko, e poke ana ia i tona rere.  
Speak to the children of Israel, and tell them, When any man has an issue out of his flesh,  
because of his issue he is unclean.  
`Speak unto the sons of Israel, and ye have said unto them, When there is an issue out of  
the flesh of any man, [for] his issue he [is] unclean;
- 3** A ko tona poke tenei i a ia e rere mai: ahakoa rere te rere o tona kikokiko, ahakoa kua  
mimiti te rere o tona kikokiko, he mea whakapoke tena i a ia.  
This shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his  
flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.  
and this is his uncleanness in his issue -- his flesh hath run with his issue, or his flesh  
hath stopped from his issue; it [is] his uncleanness.
- 4** He poke nga moenga katoa e takoto ai te tangata i te rere: ka poke ano hoki nga mea  
katoa e noho ai ia.  
Every bed whereon he who has the issue lies shall be unclean; and everything whereon he  
sits shall be unclean.  
`All the bed on which he lieth who hath the issue is unclean, and all the vessel on which  
he sitteth is unclean;
- 5** Ki te pa hoki tetahi ki tona moenga, me horoi e ia ona kakahu, me ia ano hoki me horoi ki  
te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
Whoever touches his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be  
unclean until the even.  
and any one who cometh against his bed doth wash his garments, and hath bathed with  
water, and been unclean till the evening.

- 6** Ki te noho hoki tetahi ki runga ki tetahi mea i nohoia e te tangata i te rere, me horoi e ia ona kakahu, me ia ano hoki me horoi ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
He who sits on anything whereon he who has the issue sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
`And he who is sitting on the vessel on which he sitteth who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 7** A ki te pa tetahi ki te kikokiko o te tangata i te rere, me horoi e ia ona kakahu, me ia ano hoki me horoi ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
He who touches the flesh of him who has the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
`And he who is coming against the flesh of him who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean till the evening.
- 8** A ki te tuwha atu te tangata i te rere ki tetahi tangata pokekore, na me horoi e ia ona kakahu, me ia ano hoki me horoi ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
If he who has the issue spit on him who is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
`And when he who hath the issue spitteth on him who is clean, then he hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 9** Me te nohoanga hoiho i nohoia e te tangata he rere tona, kua poke.  
Whatever saddle he who has the issue rides on shall be unclean.  
`And all the saddle on which he rideth who hath the issue is unclean;
- 10** Na he mea no raro i a ia, ko te tangata i pa atu, kua poke a ahiahi noa: ki te mauria hoki e tetahi tetahi o aua mea, me horoi ona kakahu, me ia ano hoki me horoi ki te wai, ka poke hoki a ahiahi noa.  
Whoever touches anything that was under him shall be unclean until the even: and he who bears those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
and any one who is coming against anything which is under him is unclean till the evening, and he who is bearing them doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 11** Na, ko te tangata i pa tera i te rere ki a ia, a kihai i horoia ona ringa ki te wai, me horoi ona kahu, me ia ano hoki me horoi ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
Whoever he who has the issue touches, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
`And anyone against whom he cometh who hath the issue (and his hands hath not rinsed with water) hath even washed his garments, and bathed with water, and been unclean till the evening.
- 12** Me wawahi ano hoki te oko oneone i pangia e te tangata he rere tona: ko nga oko rakau katoa ia me horoi ki te wai.  
The earthen vessel, which he who has the issue touches, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.  
`And the earthen vessel which he who hath the issue cometh against is broken; and every wooden vessel is rinsed with water.



- 13** A e purea i tona rere te tangata he rere tona, na me tatau e ia nga rangi e whitu mo tona purenga, na ka horoia e ia ona kakahu, me horoi ano hoki tona kikokiko ki te wai rere, a ka kore ona poke.  
When he who has an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.  
`And when he who hath the issue is clean from his issue, then he hath numbered to himself seven days for his cleansing, and hath washed his garments, and hath bathed his flesh with running water, and been clean.
- 14** A i te waru o nga ra me tiki e ia, kia rua nga kukupa, kia rua ranei nga pi kukupa, a ka haere ki te aroaro o lhowa ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, ka hoatu ai ki te tohunga:  
On the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before Yahweh to the door of the tent of meeting, and give them to the priest:  
`And on the eighth day he taketh to himself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath come in before Jehovah unto the opening of the tent of meeting, and hath given them unto the priest;
- 15** Katahi ka whakaherea aua mea e te tohunga, tetahi hei whakahere hara, tetahi hoki hei tahunga tinana; a ka whakamarie te tohunga mona ki te aroaro o lhowa mo tona rere.  
and the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for him before Yahweh for his issue.  
and the priest hath made them, one a sin-offering, and the one a burnt-offering; and the priest hath made atonement for him before Jehovah, because of his issue.
- 16** Ki te paheke mai hoki te purapura moenga o tetahi tangata, na, me horoi e ia tona tinana katoa ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
If any man`s seed of copulation go out from him, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.  
`And when a man`s seed of copulation goeth out from him, then he hath bathed with water all his flesh, and been unclean till the evening.
- 17** Me horoi ano hoki ki te wai nga kakahu katoa, me nga hiako kei aua mea nei te purapura moenga, ka poke hoki aua mea a ahiahi noa.  
Every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.  
`And any garment, or any skin on which there is seed of copulation, hath also been washed with water, and been unclean till the evening.
- 18** Ki te moe maori hoki tetahi tangata ki tetahi wahine, me horoi raua ki te wai, ka poke hoki raua a ahiahi noa.  
The woman also with whom a man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.  
`And a woman with whom a man lieth with seed of copulation, they also have bathed with water, and been unclean till the evening.

- 19 ¶ A ki te mea he rere to tetahi wahine, a he toto te rere o tona kikokiko, me whakamotuhake kia whitu nga ra: ka poke ano hoki nga tangata katoa e pa ana ki a ia a ahiahi noa.**  
**If a woman have an issue, [and] her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days: and whoever touches her shall be unclean until the even.**  
**And when a woman hath an issue -- blood is her issue in her flesh -- seven days she is in her separation, and any one who is coming against her is unclean till the evening.**
- 20 Ka poke ano nga mea katoa e takotoria ana e ia i tona whakamotuhaketanga; ka poke ano nga mea katoa e noho ai ia.**  
**Everything that she lies on in her impurity shall be unclean: everything also that she sits on shall be unclean.**  
**And anything on which she lieth in her separation is unclean, and anything on which she sitteth is unclean;**
- 21 Ki te pa hoki tetahi ki tona moenga, me horoi e ia ona kakahu, a ia ake ano hoki me horoi ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.**  
**Whoever touches her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**and any one who is coming against her bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**
- 22 Ki te pa atu hoki tetahi ki tetahi mea i noho ai ia, me horoi e ia ona kakahu, a ia ake ano hoki me horoi ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.**  
**Whoever touches anything that she sits on shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**And any one who is coming against any vessel on which she sitteth doth wash his garments, and hath washed with water, and been unclean till the evening.**
- 23 Ahakoa i runga taua mea i te moenga, i runga ranei i tetahi mea e nohoia ana e ia, ki te pa atu tetahi, ka poke ia a ahiahi noa.**  
**If it be on the bed, or on anything whereon she sits, when he touches it, he shall be unclean until the even.**  
**And if it [is] on the bed, or on the vessel on which she is sitting, in his coming against it, he is unclean till the evening.**
- 24 Ki te takoto hoki tetahi tangata ki a ia, a ka mau ki a ia ona whakapoke, ka poke, e whitu nga ra: ka poke katoa ano nga moenga katoa e takoto ai ia.**  
**If any man lie with her, and her impurity be on him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lies shall be unclean.**  
**And if a man really lie with her, and her separation is on him, then he hath been unclean seven days, and all the bed on which he lieth is unclean.**

- 25** A ki te maha nga ra o te rerenga toto o tetahi wahine, a ehara i te wa e paheke ai, ki te roa atu ranei te rerenga i to te wa e paheke ai; ka pera ano me nga ra o tona paheketanga nga ra katoa e rere ai tona whakapoke; ka poke ia.  
If a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.  
`And when a woman`s issue of blood floweth many days within the time of her separation, or when it floweth over her separation -- all the days of the issue of her uncleanness are as the days of her separation; she [is] unclean.
- 26** Ka pera ano ki a ia me te moenga o tona paheketanga nga moenga katoa e takoto ai ia i nga ra katoa e rere ai: ka poke ano hoki nga mea katoa e noho ai ia, ka rite ki te whakapoke o tona paheketanga.  
Every bed whereon she lies all the days of her issue shall be to her as the bed of her impurity: and everything whereon she sits shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.  
`All the bed on which she lieth all the days of her issue is as the bed of her separation to her, and all the vessel on which she sitteth is unclean as the uncleanness of her separation;
- 27** Ka poke ano hoki te tangata e pa ana ki aua mea, me horoi ano hoki e ia ona kakahu, a ia ake ano hoki me horoi ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa.  
Whoever touches those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.  
and any one who is coming against them is unclean, and hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 28** Otiia ki te mea kua whakapokekoretia taua wahine i te rere, katahi ka taua e ia nga rangi e whitu, a muri iho ka kore ona poke.  
But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.  
`And if she hath been clean from her issue, then she hath numbered to herself seven days, and afterwards she is clean;
- 29** A i te waru o nga ra me tiki e ia kia rua nga kukupa, kia rua ranei pi kukupa mana, a ka kawea ki te tohunga, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.  
On the eighth day she shall take to her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.  
and on the eighth day she taketh to herself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath brought them in unto the priest, unto the opening of the tent of meeting;
- 30** A me whakahere tetahi e te tohunga hei whakahere hara, me tetahi hoki hei tahunga tinana, a ka whakamarie te tohunga mona ki te aroaro o lhowa mo te rere o tona whakapoke.  
The priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for her before Yahweh for the issue of her uncleanness.  
and the priest hath made the one a sin-offering, and the one a burnt-offering, and the priest hath made atonement for her before Jehovah, because of the issue of her uncleanness.

- 31 Na me pena ta koutou wehe i nga tama a Iharaira i o ratou whakapoke; kei mate ratou i o ratou poke, ina whakapokea e ratou toku tapenakara e tu na i roto i a ratou.**  
**Thus shall you separate the children of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness, when they defile my tent that is in the midst of them.**  
**And ye have separated the sons of Israel from their uncleanness, and they die not in their uncleanness, in their defiling My tabernacle which [is] in their midst.**
- 32 Ko te ture tenei mo te tangata he rere tona, mo te tangata hoki kua paheke atu tona purapura moenga, a poke iho;**  
**This is the law of him who has an issue, and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean thereby;**  
**This [is] the law of him who hath an issue, and of him whose seed of copulation goeth out from him, for uncleanness thereby,**
- 33 Mo te wahine hoki e paheke ana, mo te tangata hoki he rere tona, mo te tane raua ko te wahine, mo te tangata hoki i takoto ki te wahine poke.**  
**and of her who is sick with her impurity, and of him who has an issue, of the man, and of the woman, and of him who lies with her who is unclean.**  
**and of her who is sick in her separation, and of him who hath an issue, the issue of a male or of a female, and of a man who lieth with an unclean woman.**
- 1 ¶ A i korero a Ihowa ki a Mohi i muri i te matenga o nga tama tokorua a Arona, i te mea i whakahere nei raua ki te aroaro o Ihowa, a mate iho;**  
**Yahweh spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Yahweh, and died;**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, in their drawing near before Jehovah, and they die;**
- 2 I korero ano a Ihowa ki a Mohi, Korero ki a Arona, ki tou tuakana, kei haere i nga wa katoa ki te wahi tapu, ki roto i te arai, i tera i mua mai o te taupoki o te aaka; kei mate: ka puta atu hoki ahau i roto i te kapua ki runga ki te taupoki.**  
**and Yahweh said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he doesn't come at all times into the holy place within the veil, before the mercy seat which is on the ark; that he not die: for I will appear in the cloud on the mercy seat.**  
**yea, Jehovah saith unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, and he cometh not in at all times unto the sanctuary within the vail, unto the front of the mercy-seat, which [is] upon the ark, and he dieth not, for in a cloud I am seen upon the mercy-seat.**
- 3 Ko nga mea tenei hei haerenga mo Arona ki roto ki te wahi tapu: ko te kua o puru hei whakahere hara, me te hipi toa hei tahunga tinana.**  
**Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bull for a sin-offering, and a ram for a burnt offering.**  
**With this doth Aaron come in unto the sanctuary; with a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering;**

- 4** Me kakahu e ia te koti rinena tapu; hei tona kikokiko nga tarau rinena, me whitiki ano ki a ia te whitiki rinena, me potae ano te potae rinena: ko nga kakahu tapu enei; mo reira me horoi e ia tona kikokiko ki te wai, ka kakahu ai.  
He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches on his flesh, and shall be girded with the linen sash, and with the linen mitre shall he be attired: they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.  
a holy linen coat he putteth on, and linen trousers are on his flesh, and with a linen girdle he girdeth himself, and with a linen mitre he wrappeth himself up; they [are] holy garments; and he hath bathed with water his flesh, and hath put them on.
- 5** ¶ Na ka mau ia ki etahi koati kia rua a te whakaminenga o nga tama a Iharaira hei whakahere hara, kia kotahi hoki te hipi toa hei tahunga tinana.  
He shall take of the congregation of the children of Israel two male goats for a sin-offering, and one ram for a burnt offering.  
`And from the company of the sons of Israel he taketh two kids of the goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering;
- 6** A ka whakaherea e Arona tana puru mo te whakahere hara, te mea hoki mona, a ka whakamarie mona, mo tona whare hoki.  
Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house.  
and Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house;
- 7** Na ka mau ia ki nga koati e rua, ka tapae ki te aroaro o Ihowa ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.  
He shall take the two goats, and set them before Yahweh at the door of the tent of meeting.  
  
and he hath taken the two goats, and hath caused them to stand before Jehovah, at the opening of the tent of meeting.
- 8** Na ka maka he rota e Arona mo nga koati e rua, tetahi rota mo ta Ihowa, tetahi rota mo te koati haere noa.  
Aaron shall cast lots on the two goats; one lot for Yahweh, and the other lot for Azazel.  
`And Aaron hath given lots over the two goats, one lot for Jehovah, and one lot for a goat of departure;
- 9** A ka kawea mai e Arona te koati i puta nei ta Ihowa rota ki a ia, a ka whakaherea hei whakahere hara.  
Aaron shall present the goat on which the lot fell for Yahweh, and offer him for a sin-offering.  
and Aaron hath brought near the goat on which the lot for Jehovah hath gone up, and hath made it a sin-offering.

- 10** Ko te koati ia i puta nei te rota ki a ia hei koati haere noa, katapaea oratia ki te aroaro o Ihowa, ki te whakamarie mona, kia tukua ai ki te koraha hei koati haere noa.  
But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before Yahweh, to make atonement for him, to send him away for Azazel into the wilderness.  
`And the goat on which the lot for a goat of departure hath gone up is caused to stand living before Jehovah to make atonement by it, to send it away for a goat of departure into the wilderness.
- 11** A ka kawea e Arona te puru mo te whakahere hara, te mea mona ake, a ka whakamarie mona, mo tona whare hoki, a ka patua te puru mo te whakahere hara, te mea hoki mona ake:  
Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bull of the sin-offering which is for himself:  
`And Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house, and hath slaughtered the bullock of the sin-offering which [is] his own,
- 12** Na ka mau ki te tahu kakara, ki tonu i nga waro ahi no runga i te aata, i te aroaro o Ihowa; kia ki hoki ona ringa i te whakakakara reka, tuki rawa kia ririki, ka kawea ai ki roto i te and he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before Yahweh, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:  
and hath taken the fulness of the censer of burning coals of fire from off the altar, from before Jehovah, and the fulness of his hands of thin spice-perfume, and hath brought [it] within the veil;
- 13** Na ka maka i te whakakakara ki te ahi ki te aroaro o Ihowa, kia ngaro ai i te kapua whakakakara te taupoki i runga i te whakaaturanga, kei mate hoki ia:  
and he shall put the incense on the fire before Yahweh, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is on the testimony, that he not die:  
and he hath put the perfume on the fire before Jehovah, and the cloud of the perfume hath covered the mercy-seat which [is] on the testimony, and he dieth not.
- 14** Na ka tango i tetahi wahi o te toto o te puru, a ka tauhiuhia e tona maihao ki te taupoki ki te taha ki te rawhiti: kia whitu nga tauhiuhinga a tona maihao i te toto ki te taha ki mua o te taupoki:  
and he shall take of the blood of the bull, and sprinkle it with his finger on the mercy seat on the east; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.  
`And he hath taken of the blood of the bullock, and hath sprinkled with his finger on the front of the mercy-seat eastward; even at the front of the mercy-seat he doth sprinkle seven times of the blood with his finger.

- 15** ¶ Katahi ka patua e ia te koati o te whakahere hara, te mea mo te iwi, a ka kawea ona toto ki roto i te arai, a ka pera tana meatanga ki taua toto, me tana ki te toto o te puru, a ka tauhiuhia e ia ki te taupoki, ki mua hoki o te taupoki.  
Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat, and before the mercy seat:  
`And he hath slaughtered the goat of the sin-offering which [is] the people`s, and hath brought in its blood unto the inside of the vail, and hath done with its blood as he hath done with the blood of the bullock, and hath sprinkled it on the mercy-seat, and at the front of the mercy-seat,
- 16** A ka whakamarie mo te wahi tapu, mo te poke o nga tama a Iharaira, mo a ratou mahi tutu i o ratou haranga katoa: kia pera hoki tana meatanga mo te tapenakara o te whakaminenga e tu ana i roto i a ratou i waenganui o to ratou poke.  
and he shall make atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins: and so shall he do for the tent of meeting, that dwells with them in the midst of their uncleanness.  
and he hath made atonement for the sanctuary because of the uncleanness of the sons of Israel, and because of their transgressions in all their sins; and so he doth for the tent of meeting which is tabernacling with them in the midst of their uncleannesses.
- 17** Kaua ano hoki he tangata mo roto i te tapenakara o te whakaminenga, ina haere ia ki te whakamarie i roto i te wahi tapu, a puta noa mai ki waho, kia oti ra ano te whakamarie mona, mo tona whare, mo te whakaminenga katoa ano hoki o Iharaira.  
There shall be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.  
`And no man is in the tent of meeting in his going in to make atonement in the sanctuary, till his coming out; and he hath made atonement for himself, and for his house, and for all the assembly of Israel.
- 18** Na ka puta ia ki te aata, ki tera i te aroaro o Ihowa, mea ai i to reira whakamarie; ka tongo hoki i tetahi wahi o te toto o te puru, o te toto hoki o te koati, ka pani ai ki nga haona o te aata a tawhio noa.  
He shall go out to the altar that is before Yahweh, and make atonement for it, and shall take of the blood of the bull, and of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar round about.  
`And he hath gone out unto the altar which [is] before Jehovah, and hath made atonement for it; and he hath taken of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and hath put on the horns of the altar round about;
- 19** Kia whitu hoki nga tauhiuhinga a tona maihao i te toto, a ka purea, ka whakatapua, kia ma ai i te poke o nga tama a Iharaira.  
He shall sprinkle of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it, and make it holy from the uncleanness of the children of Israel.  
and he hath sprinkled on it of the blood with his finger seven times, and hath cleansed it, and hath hallowed it from the uncleannesses of the sons of Israel.

- 20 ¶ A ka oti tana whakamarie mo te wahi tapu, mo te tapenakara o te whakaminenga, mo te aata, na, me kawe mai e ia te koati ora:  
When he has made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat:  
`And he hath ceased from making atonement [for] the sanctuary, and the tent of meeting, and the altar, and hath brought near the living goat;**
- 21 Na ka pokipoki nga ringa e rua o Arona ki te matenga o te koati ora, ka whaki ai i nga kino katoa o nga tama a Iharaira ki runga i a ia, i a ratou mahi tutu katoa, me o ratou hara katoa; me uta hoki ki runga ki te matenga o te koati, ka tuku ai kia kawea ki te koraha e tetahi tangata e noho rite ana:  
and Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them on the head of the goat, and shall send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness:  
and Aaron hath laid his two hands on the head of the living goat, and hath confessed over it all the iniquities of the sons of Israel, and all their transgressions in all their sins, and hath put them on the head of the goat, and hath sent [it] away by the hand of a fit man into the wilderness;**
- 22 Na ka mauria e te koati o ratou kino katoa i runga i a ia ki tetahi whenua mokemoke: a ka tukua atu te koati ki te koraha.  
and the goat shall bear on him all their iniquities to a solitary land: and he shall let go the goat in the wilderness.  
and the goat hath borne on him all their iniquities unto a land of separation. `And he hath sent the goat away into the wilderness,**
- 23 Na ka haere a Arona ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga, a ka unuhia atu nga kakahu rinena i kakahuria e ia i tona haerenga ki roto ki te wahi tapu, ka waiho hoki ki reira:  
Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:  
and Aaron hath come in unto the tent of meeting, and hath stripped off the linen garments which he had put on in his going in unto the sanctuary, and hath placed them there;**
- 24 Me horoi ano e ia tona kikokiko ki te wai ki te wahi tapu, ka kakahu ai i ona kakahu, a ka puta mai ia ki waho, ka mea hoki i tana tahunga tinana, i te tahunga tinana hoki a te iwi, hei whakamarie mona, mo te iwi.  
and he shall bathe his flesh in water in a holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, and make atonement for himself and for the people.  
and he hath bathed his flesh with water in the holy place, and hath put on his garments, and hath come out, and hath made his burnt-offering, and the burnt-offering of the people, and hath made atonement for himself and for the people;**
- 25 Me tahu ano e ia te ngako o te whakahere hara ki runga ki te aata.  
The fat of the sin-offering shall he burn on the altar.  
and with the fat of the sin-offering he doth make perfume on the altar.**



- 26** Ko te kaituku hoki o te koati hei koati haere noa, me horoi e ia ona kakahu, me horoi ano tona kikokiko ki te wai, a muri iho, ka haere mai ki te puni.  
He who lets go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.  
`And he who is sending away the goat for a goat of departure doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.
- 27** A ko te puru mo te whakahere hara, me te koati mo te whakahere hara, no raua nei nga toto i kawea ki roto ki te wahi tapu hei whakamarie, me mau ki waho o te puni; a ka tahuna ki te ahi o raua hiako, o raua kikokiko, me to raua paru.  
The bull of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth outside of the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.  
`And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood hath been brought in to make atonement in the sanctuary, doth [one] bring out unto the outside of the camp, and they have burnt with fire their skins, and their flesh, and their dung;
- 28** Na, ko te kaitahu, me horoi ona kakahu, me horoi ano tona kikokiko ki te wai, a muri iho, ka haere mai ki te puni.  
He who burns them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.  
and he who is burning them doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.
- 29** ¶ Hei tikanga pumau ano tenei ma koutou: i te whitu o nga marama, i te tekau o nga ra o te marama, me whakapouri o koutou wairua, kua rawa tetahi mahi e mahia, e te tangata whenua, e te manene ranei i roto i a koutou:  
It shall be a statute forever to you: in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger who sojourns among you:  
`And it hath been to you for a statute age-during, in the seventh month, in the tenth of the month, ye humble yourselves, and do no work -- the native, and the sojourner who is sojourning in your midst;
- 30** Ko a taua rangi hoki te tohunga whakamarie ai mo koutou, hei pure i a koutou i o koutou hara katoa, kia ma ai koutou i te aroaro o Ihowa.  
for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall you be clean before Yahweh.  
for on this day he maketh atonement for you, to cleanse you; from all your sins before Jehovah ye are clean;
- 31** Hei hapati okiokinga taua ra ki a koutou, me whakapouri o koutou wairua: hei tikanga pumau.  
It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict your souls; it is a statute forever. it [is] to you a sabbath of rest, and ye have humbled yourselves -- a statute age-during.

- 32 Me whakamarie ano te tohunga e whakawahia nei ia, e whakatohungatia hoki hei tohunga i muri i tona papa, me kakahu ano nga kakahu rinena, nga kakahu tapu: The priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's place, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments:  
`And the priest whom he doth anoint, and whose hand he doth consecrate to act as priest instead of his father, hath made atonement, and hath put on the linen garments, the holy garments;**
- 33 Me whakamarie ia mo te wahi tapu, me whakamarie ano mo te tapenakara o te whakaminenga, mo te aata hoki; me whakamarie ano mo nga tohunga, mo nga tangata katoa hoki o te whakaminenga.  
and he shall make atonement for the holy sanctuary; and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.  
and he hath made atonement [for] the holy sanctuary; and [for] the tent of meeting, even [for] the altar he doth make atonement; yea, for the priests, and for all the people of the assembly he maketh atonement.**
- 34 Hei tikanga pumau tenei ki a koutou, kia whakamarie mo nga tama a Iharaira, mo o ratou hara katoa: kia kotahi meatanga i te tau. Na ka meinga e ia ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
This shall be an everlasting statute to you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year. He did as Yahweh commanded Moses.  
`And this hath been to you for a statute age-during, to make atonement for the sons of Israel, because of all their sins, once in a year;` and he doth as Jehovah hath commanded Moses.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Korero ki a Arona, ki ana tama, ki nga tama katoa a Iharaira, mea atu ki a ratou, Ko te mea tenei i whakahau ai a Ihowa, i mea ai,  
Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them: This is the thing which Yahweh has commanded, saying,  
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel; and thou hast said unto them, This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,**
- 3 Ki te patua e tetahi tangata o te whare o Iharaira he kau, he reme, he koati ranei, i roto i te puni, ki te patua ranei e ia ki waho o te puni,  
Whatever man there be of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside of the camp,  
Any man of the house of Israel who slaughtereth ox, or lamb, or goat, in the camp, or who slaughtereth at the outside of the camp,**

- 4** A e kore e kawea ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, kia whakaherea he whakahere ki a Ihowa ki mua i te tapenakara o Ihowa; ka whakairia he toto ki taua tangata; kua whakaheke toto ia; a ka hatepea atu taua tangata i roto i tona iw i:  
and hasn't brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an offering to Yahweh before the tent of Yahweh: blood shall be imputed to that man; he has shed blood; and that man shall be cut off from among his people:  
and unto the opening of the tent of meeting hath not brought it in to bring near an offering to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood is reckoned to that man -- blood he hath shed -- and that man hath been cut off from the midst of his people;
- 5** He mea kia kawea ai e nga tama a Iharaira a ratou patunga e whakaherea ana e ratou i te mata o te parae, kia kawea ai hoki ki a Ihowa, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakatoka o te tapenakara o te whakaminenga, ki te tohunga, ka patu ai hei whakahere mo te pai ki a Ihowa.  
To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Yahweh, to the door of the tent of meeting, to the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings to Yahweh. so that the sons of Israel do bring in their sacrifices which they are sacrificing on the face of the field, yea, they have brought them in to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest, and they have sacrificed sacrifices of peace-offerings to Jehovah with them.
- 6** A ka tauhiuhia te toto e te tohunga ki te aata a Ihowa i te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, me tahu ano e ia te ngako hei kakara reka ki a Ihowa.  
The priest shall sprinkle the blood on the altar of Yahweh at the door of the tent of meeting, and burn the fat for a sweet savor to Yahweh.  
`And the priest hath sprinkled the blood upon the altar of Jehovah, at the opening of the tent of meeting, and hath made perfume with the fat for sweet fragrance to Jehovah;
- 7** A ka mutu a ratou patunga tapu ki nga rewera i whaia nei e ratou, puremu atu ai. Hei tikanga pumau tenei ki a ratou i o ratou whakatupuranga.  
They shall no more sacrifice their sacrifices to the male goats, after which they play the prostitute. This shall be a statute forever to them throughout their generations. and they sacrifice not any more their sacrifices to goats after which they are going a-whoring; a statute age-during is this to them, to their generations.
- 8** Me ki atu ano ki a ratou, Ki te whakaherea e tetahi tangata o te whare o Iharaira, o nga manene ranei i roto i a koutou, tetahi tahunga tinana, patunga tapu ranei,  
You shall tell them, Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,  
`And unto them thou sayest: Any man of the house of Israel, or of the sojourners, who sojourneth in your midst, who causeth burnt-offering or sacrifice to ascend,
- 9** A e kore e kawea ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, whakahere ai ki a Ihowa; ina, ka hatepea atu taua tangata i roto i tona iwi.  
and doesn't bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Yahweh; that man shall be cut off from his people.  
and unto the opening of the tent of meeting doth not bring it in to make it to Jehovah -- that man hath been cut off from his people.

- 10 ¶ Ki te kainga hoki tetahi toto e tetahi tangata o te whare o Iharaira, o nga manene ranei i roto i a koutou; ka u atu toku mata ki taua wairua i kainga ai te toto, a ka hatepea atu e ahau i roto i tona iwi.**  
**Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood, and will cut him off from among his people.**  
**And any man of the house of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who eateth any blood, I have even set My face against the person who is eating the blood, and have cut him off from the midst of his people;**
- 11 Kei roto hoki i te toto te oranga o te kikokiko; kua hoatu ano e ahau ki a koutou mo runga i te aata, hei whakamarie mo o koutou wairua: ko te toto hoki, na tona ora, te mea hei whakamarie.**  
**For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls: for it is the blood that makes atonement by reason of the life. for the life of the flesh is in the blood, and I have given it to you on the altar, to make atonement for your souls; for it [is] the blood which maketh atonement for the soul.**
- 12 Koia ahau i mea ai ki nga tama a Iharaira, Kua tetahi o koutou e kai toto, kua ano hoki te manene i roto i a koutou e kai toto.**  
**Therefore I said to the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.**  
**Therefore I have said to the sons of Israel, No person among you doth eat blood, and the sojourner who is sojourning in your midst doth not eat blood;**
- 13 Ki te whai hoki tetahi o nga tama a Iharaira, o nga manene ranei i roto i a koutou, a ka mau tetahi kirehe, tetahi manu ranei e tika ana kia kainga: me riringi ona toto, ka tanu ai ki te puehu.**  
**Whatever man there be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any animal or bird that may be eaten; he shall pour out the blood of it, and cover it with dust.**  
**and any man of the sons of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who hunteth venison, beast or fowl, which is eaten -- hath even poured out its blood, and hath covered it with dust;**
- 14 No te mea ko te toto o te kikokiko e kotahi katoa ana me te ora o te kikokiko: koia ahau i mea ai ki nga tama a Iharaira, Kua rawa e kainga te toto o tetahi kikokiko: ko te toto hoki te ora o nga kikokiko katoa: ki te kainga e tetahi, ka hatepe a atu.**  
**For as to the life of all flesh, the blood of it is [all one] with the life of it: therefore I said to the children of Israel, You shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood of it: whoever eats it shall be cut off.**  
**for [it is] the life of all flesh, its blood is for its life; and I say to the sons of Israel, Blood of any flesh ye do not eat, for the life of all flesh is its blood; any one eating it is cut off.**

- 15** Ki te kainga hoki e tetahi te mea i mate maori, te mea ranei i haea e te kirehe, ahakoa tangata whenua, iwi ke ranei, me horoi ona kakahu, me ia ano me horoi ki te wai, ka poke hoki a ahiahi noa: katahi ka kore te poke.  
Every soul who eats that which dies of itself, or that which is torn of animals, whether he be home-born or a sojourner, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.  
`And any person who eateth a carcase or torn thing, among natives or among sojourners -- hath both washed his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean until the evening -- then he hath been clean;
- 16** A ki te kahore e horoia e ia, ki te kahore hoki e horoia tona tinana, na ka waha e ia tona kino.  
But if he doesn't wash them, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity. and if he wash not, and his flesh bathe not -- then he hath borne his iniquity.`
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, Ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
Speak to the children of Israel, and tell them, I am Yahweh your God.  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, I [am] Jehovah your God;
- 3** Kei rite a koutou mahi ki nga mahi a te whenua o Ihipa, i noho na koutou: kei rite hoki a koutou mahi ki nga mahi a te whenua o Kanaana, e kawea nei koutou e ahau ki reira: kei haere i runga i a ratou tikanga.  
After the doings of the land of Egypt, in which you lived, you shall not do: and after the doings of the land of Canaan, where I bring you, you shall not do; neither shall you walk in their statutes.  
according to the work of the land of Egypt in which ye have dwelt ye do not, and according to the work of the land of Canaan whither I am bringing you in, ye do not, and in their statutes ye walk not.
- 4** Me mahi aku whakaritenga, kia mau ki aku tikanga, me haere hoki i reira; ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
My ordinances shall you do, and my statutes shall you keep, to walk therein: I am Yahweh your God.  
`My judgments ye do, and My statutes ye keep, to walk in them; I [am] Jehovah your God;
- 5** Ina, kia mau ki aku tikanga, ki aku whakaritenga: ki te mahia hoki ena e te tangata, me reira e ora ai: ko Ihowa ahau.  
You shall therefore keep my statutes, and my ordinances; which if a man do, he shall live in them: I am Yahweh.  
and ye have kept My statutes and My judgments which man doth and liveth in them; I [am] Jehovah.

- 6 ¶ Kāua tetahi o koutou e whakatata ki tetahi o ona whanaunga tupu, hura ai i to ratou kiri tahanga: ko lhowa ahau.**  
**None of you shall approach to any who are close relatives to him, to uncover [their] nakedness: I am Yahweh.**  
**None of you unto any relation of his flesh doth draw near to uncover nakedness; I [am] Jehovah.**
- 7 Kei hurahia e koe tou papa, tou whaea ranei, kia takoto tahanga: ko tou whaea ia; kei hurahia e koe kia takoto tahanga.**  
**The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you shall not uncover: she is your mother; you shall not uncover her nakedness.**  
**The nakedness of thy father and the nakedness of thy mother thou dost not uncover, she [is] thy mother; thou dost not uncover her nakedness.**
- 8 Kei hurahia e koe kia takoto tahanga te wahine a tou papa: ko te wahi takoto tahanga ia o tou papa.**  
**The nakedness of your father's wife you shall not uncover: it is your father's nakedness.**  
**The nakedness of the wife of thy father thou dost not uncover; it [is] the nakedness of thy father.**
- 9 Kei hurahia e koe kia takoto tahanga tou tuahine, te tamahine a tou papa, te tamahine ranei a tou whaea, ahakoa i whanau ki te kainga, i whanau ranei ki tetahi atu wahi; kei hurahia raua e koe kia takoto tahanga.**  
**The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you shall not uncover.**  
**The nakedness of thy sister, daughter of thy father, or daughter of thy mother, born at home or born without; thou dost not uncover their nakedness.**
- 10 Kei hurahia e koe kia takoto tahanga te tamahine a tau tama, te tamahine ranei a tau tamahine, kei hurahia raua e koe kia takoto tahanga: nou hoki te wahi o raua i takoto tahanga na.**  
**The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness you shall not uncover: for theirs is your own nakedness.**  
**The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter: thou dost not uncover their nakedness; for theirs [is] thy nakedness.**
- 11 Kei takoto tahanga i a koe te tamahine a te wahine a tou papa, te whanau a tou papa, he tuahine ia nou, kei hurahia ia e koe kia takoto tahanga.**  
**The nakedness of your father's wife's daughter, conceived by your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.**  
**The nakedness of a daughter of thy father's wife, begotten of thy father, she [is] thy sister; thou dost not uncover her nakedness.**
- 12 Kei hurahia te tuahine o tou papa kia takoto tahanga: he whanaunga tupu ia no tou papa.**  
**You shall not uncover the nakedness of your father's sister: she is your father's near kinswoman.**  
**The nakedness of a sister of thy father thou dost not uncover; she [is] a relation of thy father.**

- 13 Kei hurahia e koe te tuakana, teina ranei, o tou whaea kia takoto tahanga: he whanaunga tupu hoki ia no tou whaea.**  
You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister: for she is your mother`s near kinswoman.  
`The nakedness of thy mother`s sister thou dost not uncover; for she [is] thy mother`s relation.
- 14 Kei hurahia e koe kia takoto tahanga te teina, tuakana ranei, o tou papa, kei whakatata koe ki tana wahine; ko tou whaea keke ia.**  
You shall not uncover the nakedness of your father`s brother, you shall not approach to his wife: she is your aunt.  
`The nakedness of thy father`s brother thou dost not uncover; unto his wife thou dost not draw near; she [is] thine aunt.
- 15 Kei hurahia e koe tau hunaonga kia takoto tahanga: ko te wahine ia a tau tama, kei hurahia ia e koe kia takoto tahgana.**  
You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son`s wife; you shall not uncover her nakedness.  
`The nakedness of thy daughter-in-law thou dost not uncover; she [is] thy son`s wife; thou dost not uncover her nakedness.
- 16 Kei hurahia e koe kia takoto tahanga te wahine a tou tuakana, teina ranei; no tou tuakana, teina ranei, taua wahi i takoto tahanga na.**  
You shall not uncover the nakedness of your brother`s wife: it is your brother`s nakedness.  
`The nakedness of thy brother`s wife thou dost not uncover; it [is] thy brother`s nakedness.
- 17 Kei hurahia e koe kia takoto tahanga te wahine raua ko tana tamahine, kaua ano e tangohia te tamahine a tana tama, te tamahine ranei a tana tamahine, hura ai i a ia kia takoto tahanga; he whanaunga pu hoki ratou ki a ia: he mea kino tena.**  
You shall not uncover the nakedness of a woman and her daughter; you shall not take her son`s daughter, or her daughter`s daughter, to uncover her nakedness; they are near kinswomen: it is wickedness.  
`The nakedness of a woman and her daughter thou dost not uncover; her son`s daughter, and her daughter`s daughter thou dost not take to uncover her nakedness; they [are] her relations; it [is] wickedness.
- 18 Kaua ano hoki e tangohia he wahine ki te taha o tona tuakana, teina ranei, hei whakatetetete ki a ia; kaua ia e hurahia kia takoto tahanga, me te ora ano hoki tera.**  
You shall not take a wife to her sister, to be a rival [to her], to uncover her nakedness, besides the other in her lifetime.  
`And a woman unto another thou dost not take, to be an adversary, to uncover her nakedness beside her, in her life.

- 19 ¶ Kua ano hoki e whakatata ki te wahine ki te hura i a ia kia takoto tahanga, i a ia e poke ana i te paheketanga.**  
**You shall not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.**  
**And unto a woman in the separation of her uncleanness thou dost not draw near to uncover her nakedness.**
- 20 Kua ano hoki e takoto puremu ki te wahine a tou hoa, whakapoke ai i a koe ki a ia.**  
**You shall not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.**  
**And unto the wife of thy fellow thou dost not give thy seed of copulation, for uncleanness with her.**
- 21 Kua ano e tukua tetahi o ou uri kia haere na waenga ahi hei mea ki a Moreke, kua ano e whakanoatia te ingoa o tou Atua: ko Ihowa ahau.**  
**You shall not give any of your seed to make them pass through [the fire] to Molech; neither shall you profane the name of your God: I am Yahweh.**  
**And of thy seed thou dost not give to pass over to the Molech; nor dost thou pollute the name of thy God; I [am] Jehovah.**
- 22 Kei takotoria wahinetia te tane: he mea whakarihariha tena.**  
**You shall not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.**  
**And with a male thou dost not lie as one lieth with a woman; abomination it [is].**
- 23 Kua ano hoki e takoto ki tetahi kararehe, whakapoke ai i a koe ki taua mea: kua hoki tetahi wahine e tu ki te aroaro o tetahi kararehe, takoto tahi ai raua: he mea anuanu tena.**  
**You shall not lie with any animal to defile yourself therewith; neither shall any woman stand before a animal, to lie down thereto: it is confusion.**  
**And with any beast thou dost not give thy copulation, for uncleanness with it; and a woman doth not stand before a beast to lie down with it; confusion it [is].**
- 24 Kei poke koutou i tetahi o enei mea: e poke ana hoki i enei mea katoa nga iwi ka peia nei e ahau i to koutou aroaro:**  
**Don't defile yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out from before you;**  
**Ye are not defiled with all these, for with all these have the nations been defiled which I am sending away from before you;**
- 25 Kua poke ano hoki te whenua: koia ahau i mea ai kia tau iho tona kino ki runga ki a ia; a e whakaruaki ana te whenua i ona tangata.**  
**The land is defiled: therefore I do visit the iniquity of it on it, and the land vomits out her inhabitants.**  
**and the land is defiled, and I charge its iniquity upon it, and the land vomiteth out its inhabitants:**



- 26** Mo reira kia mau ki aku tikanga, ki aku whakaritenga whakawa; kua ano e mahia tetahi o enei mea whakarihariha e te tangata whenua, e te manene ranei i roto i a koutou: You therefore shall keep my statutes and my ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger who sojourns among you; and ye -- ye have kept My statutes and My judgments, and do not [any] of all these abominations, the native and the sojourner who is sojourning in your midst,
- 27** No te mea kua mahia enei mea whakarihariha katoa e nga tangata whenua o mua i a koutou, a poke iho te whenua; (for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled); (for all these abominations have the men of the land done who [are] before you, and the land is defiled),
- 28** Kei whakaruakina ano hoki koutou e te whenua, ina poke i a koutou, pera me nga iwi e whakaruakina nei i to koutou aroaro. that the land not vomit you out also, when you defile it, as it vomited out the nation that was before you. and the land doth not vomit you out in your defiling it, as it hath vomited out the nation which [is] before you;
- 29** Ki te mahia hoki tetahi o enei mea whakarihariha e tetahi tangata, ina, ka hatepea atu nga wairua e pena i roto i to ratou iwi. For whoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people. for any one who doth [any] of all these abominations -- even the persons who are doing [so], have been cut off from the midst of their people;
- 30** No reira kia mau ki aku i whakahau atu ai, kei mahia e koutou tetahi o enei ritenga whakarihariha i mahia nei i mua i a koutou, kei poke hoki koutou i aua mea: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua. Therefore shall you keep my charge, that you not practice any of these abominable customs, which were practiced before you, and that you not defile yourselves therein: I am Yahweh your God. and ye have kept My charge, so as not to do [any] of the abominable statutes which have been done before you, and ye do not defile yourselves with them; I [am] Jehovah your God.`
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea, Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Korero ki te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, Kia tapu koutou: he tapu hoki ahau, a Ihowa, to koutou Atua. Speak to all the congregation of the children of Israel, and tell them, You shall be holy; for I Yahweh your God am holy. `Speak unto all the company of the sons of Israel, and thou hast said unto them, Ye are holy, for holy [am] I, Jehovah, your God.

- 3 Me wehi tera, tera, ki tona whaea, ki tona papa, kia mau hoki ki aku hapati: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.**  
**You shall fear every man his mother, and his father; and you shall keep my Sabbaths: I am Yahweh your God.**  
**`Each his mother and his father ye do fear, and My sabbaths ye do keep; I [am] Jehovah your God.**
- 4 Kei tahuri ki te whakapakoko, kei whakarewaina he atua ma koutou: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.**  
**Don`t turn to idols, nor make to yourselves molten gods: I am Yahweh your God.**  
**`Ye do not turn unto the idols, and a molten god ye do not make to yourselves; I [am] Jehovah your God.**
- 5 Ki te whakaherea ano he patunga mo te pai ki a Ihowa, hei te patunga e manakohia ai koutou.**  
**When you offer a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, you shall offer it that you may be accepted.**  
**`And when ye sacrifice a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice it;**
- 6 Me kai i te rangi ano i whakaherea ai, i te aonga ake ano hoki: a ki te toe tetahi wahi ki te toru o nga ra, me tahu ki te ahi.**  
**It shall be eaten the same day you offer it, and on the next day: and if anything remain until the third day, it shall be burnt with fire.**  
**in the day of your sacrificing it is eaten, and on the morrow, and that which is left unto the third day with fire is burnt,**
- 7 Ki te kainga hoki tetahi wahi i te toru o nga ra, ka whakariharihangia; e kore e manakohia:**  
**If it be eaten at all on the third day, it is an abomination; it shall not be accepted:**  
**and if it be really eaten on the third day, it [is] an abomination, it is not pleasing,**
- 8 A ka waha o ratou hara e nga tangata katoa i kainga ai, no te mea kua whakanoatia te mea tapu a Ihowa; a ka hatepea atu tauta tangata i roto i tona iwi.**  
**but everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Yahweh: and that soul shall be cut off from his people.**  
**and he who is eating it his iniquity doth bear, for the holy thing of Jehovah he hath polluted, and that person hath been cut off from his people.**
- 9 Ina kotia e koutou nga hua o to koutou whenua, kaua e kotia rawatia nga kokonga o tau mara, kaua ano hoki e hamua nga toenga o au hua.**  
**When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest.**  
**`And in your reaping the harvest of your land ye do not completely reap the corner of thy field, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather,**

- 10** Kauga hoki e hamua tau mara waina, kauga ano e kohia nga karepe taka o tau mara waina; me waiho ma te rawakore, ma te tangata iwi ke: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
You shall not glean your vineyard, neither shall you gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and for the sojourner: I am Yahweh your God. and thy vineyard thou dost not glean, even the omitted part of thy vineyard thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I [am] Jehovah your God.
- 11** ¶ Kauga e tahae; kauga hoki e teka, kauga ano e tinihanga tetahi ki tetahi.  
You shall not steal; neither shall you deal falsely, nor lie one to another.  
`Ye do not steal, nor feign, nor lie one against his fellow.
- 12** Kei oatitia tekatia hoki toku ingoa, kauga ano hoki e whakanoatia te ingoa o tou Atua: ko Ihowa ahau.  
You shall not swear by my name falsely, and profane the name of your God: I am Yahweh.  
`And ye do not swear by My name to falsehood, or thou hast polluted the name of thy God; I [am] Jehovah.
- 13** Kauga e tukinotia tou hoa, kauga hoki e pahuatia: kauga nga utu o te kaimahi e takoto tonu ki a koe i te po, a tae noa ki te ata.  
You shall not oppress your neighbor, nor rob him: the wages of a hired servant shall not remain with you all night until the morning.  
`Thou dost not oppress thy neighbour, nor take plunder; the wages of the hireling doth not remain with thee till morning.
- 14** Kauga e kanga te turi, kauga ano e maka he whakatutuki ki te aroaro o te matapo; engari me wehi ki tou Atua: ko Ihowa ahau.  
You shall not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind; but you shall fear your God: I am Yahweh.  
`Thou dost not revile the deaf; and before the blind thou dost not put a stumbling block; and thou hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 15** Kei whakahaere he ina whakawa; kauga e whakaaro ki te kanohi o te rawakore, kauga hoki e whakahonoretia te kanohi o te nui: me whakawa koe mo tou hoa i runga i te tika.  
You shall do no unrighteousness in judgment: you shall not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty; but in righteousness shall you judge your  
`Ye do not do perversity in judgment; thou dost not lift up the face of the poor, nor honour the face of the great; in righteousness thou dost judge thy fellow.
- 16** Kauga e kopikopiko i roto i tou iwi kawekawe korero ai: kauga ano hoki e tu kia whakahekea te toto o tou hoa: ko Ihowa ahau.  
You shall not go up and down as a talebearer among your people: neither shall you stand against the blood of your neighbor: I am Yahweh.  
`Thou dost not go slandering among thy people; thou dost not stand against the blood of thy neighbour; I [am] Jehovah.

- 17 Kei kino koe ki tou teina i roto i tou ngakau: riria marietia tou hoa, kua e waiho he hara i runga i a ia.**  
**You shall not hate your brother in your heart: you shall surely rebuke your neighbor, and not bear sin because of him.**  
**Thou dost not hate thy brother in thy heart; thou dost certainly reprove thy fellow, and not suffer sin on him.**
- 18 Kua e rapu utu, kua hoki e mauahara ki nga tamariki a tou iwi; engari arohaina tou hoa ano ko koe: ko lhowa ahau.**  
**You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself: I am Yahweh.**  
**Thou dost not take vengeance, nor watch the sons of thy people; and thou hast had love to thy neighbour as thyself; I [am] Jehovah.**
- 19 ¶ Kia mau ki aku tikanga. Kua e whakatupuria he uri mo au kararehe ki tera atu tu karerehe: kua e whakauruua nga purapura e whakatongia e koe ki tau mara: kua ano hoki e meatia ki a koe he kakahu ko tetahi wahi he rinena, ko tetahi he huruhur u.**  
**You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a diverse kind: you shall not sow your field with two kinds of seed: neither shall there come on you a garment of two kinds of stuff mingled together.**  
**My statutes ye do keep: thy cattle thou dost not cause to gender [with] diverse kinds; thy field thou dost not sow with diverse kinds, and a garment of diverse kinds, shaatnez, doth not go up upon thee.**
- 20 Ki te takoto puremu hoki tetahi ki te wahine pononga kua oti te taumau ma te tane, ki te mea kihai i utua, i whakahokia, kihai ano hoki i tukua kia haere noa atu; ka whiua raua; e kore raua e whakamatea, no te mea kihai ia i tukua kia haere noa atu.**  
**Whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, pledged to be married to a husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; they shall be punished; they shall not be put to death, because she was not free.**  
**And when a man lieth with a woman with seed of copulation, and she a maid-servant, betrothed to a man, and not really ransomed, or freedom hath not been given to her, an investigation there is; they are not put to death, for she [is] not free.**
- 21 A me kawe e te tane tana whakahere mo te he ki a lhowa, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, he hipi toa hei whakahere mo te he.**  
**He shall bring his trespass-offering to Yahweh, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass-offering.**  
**And he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, a ram [for] a guilt-offering,**
- 22 A ka whakamarie te tohunga mona ki te hipi toa, ki te whakahere mo te he ki te aroaro o lhowa, mo tona hara i hara ai; a ku murua tona hara i hara ai.**  
**The priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering before Yahweh for his sin which he has sinned: and the sin which he has sinned shall be forgiven him.**  
**and the priest hath made atonement for him with the ram of the guilt-offering before Jehovah, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him because of his sin which he hath sinned.**

- 23 E tae hoki koutou ki te whenua, a ka whakatongia e koutou nga rakau kai katoa; me waiho nga hua hei mea kokotikore, kia toru nga tau e waiho ai e koutou hei mea kokotikore: e kore e kainga.**  
**When you shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then you shall count the fruit of it as their uncircumcision: three years shall they be as uncircumcised to you; it shall not be eaten.**  
**And when ye come in unto the land, and have planted all [kinds] of trees [for] food, then ye have reckoned as uncircumcised its fruit, three years it is to you uncircumcised, it is not eaten,**
- 24 I te wha ia o nga tau ka tapu nga hua katoa o reira, hei whakamoemiti ki a Ihowa. But in the fourth year all the fruit of it shall be holy, for giving praise to Yahweh. and in the fourth year all its fruit is holy -- praises for Jehovah.**
- 25 Engari i te rima o nga tau me kai e koutou nga hua o reira, a ka maha ake ona hua ma koutou: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.**  
**In the fifth year shall you eat of the fruit of it, that it may yield to you the increase of it: I am Yahweh your God.**  
**And in the fifth year ye do eat its fruit -- to add to you its increase; I [am] Jehovah your God.**
- 26 Kauga e kainga tototia tetahi mea: kauga ano hoki e rapu tikanga i nga tohu, i nga kapua. You shall not eat anything with the blood: neither shall you use enchantments, nor practice sorcery.**  
**Ye do not eat with the blood; ye do not enchant, nor observe clouds.**
- 27 Kauga e whakaporotakatia nga taha o o koutou mahunga, kauga ano hoki e whakaahuatia kinotia nga taha o tou pahau.**  
**You shall not cut the hair on the sides of your heads, neither shall you clip off the edge of your beard.**  
**Ye do not round the corner of your head, nor destroy the corner of thy beard.**
- 28 Kauga e haea o koutou kikokiko mo te tapapaku, kauga ano hoki e taia he tohu ki a koutou: ko Ihowa ahau.**  
**You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks on you: I am Yahweh.**  
**And a cutting for the soul ye do not put in your flesh; and a writing, a cross-mark, ye do not put on you; I [am] Jehovah.**
- 29 Kauga e whakanoatia tau tamahine, e meinga hei wahine kairau; kei riro te whenua i te kairau, a ka ki te whenua i te kino.**  
**Don't profane your daughter, to make her a prostitute; lest the land fall to prostitution, and the land become full of wickedness.**  
**Thou dost not pollute thy daughter to cause her to go a-whoring, that the land go not a-whoring, and the land hath been full of wickedness.**
- 30 ¶ Kia mau ki aku hapati, kia hopohopo hoki ki toku wahi tapu: ko Ihowa ahau.**  
**You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Yahweh.**  
**My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.**

- 31** Kauga e whakaaro atu ki nga waka atua, kauga ano hoki e whai atu ki nga mata maori, whakapokea ai e ratou: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
Don't turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards; don't seek them out, to be defiled by them: I am Yahweh your God.  
`Ye do not turn unto those having familiar spirits; and unto wizards ye do not seek, for uncleanness by them; I [am] Jehovah your God.
- 32** Me whakatika ake koe i te aroaro o te matenga hina, me whakahonore hoki te mata o te koroheke, me wehi ano hoki ki tou Atua: ko Ihowa ahau.  
You shall rise up before the gray head, and honor the face of the old man, and you shall fear your God: I am Yahweh.  
`At the presence of grey hairs thou dost rise up, and thou hast honoured the presence of an old man, and hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 33** Ki te noho hoki te tangata iwi ki ki a koe, ki tou whenua, kauga koutou e mahi i te kino ki a ia.  
If a stranger sojourn with you in your land, you shall not do him wrong.  
`And when a sojourner sojourneth with thee in your land, thou dost not oppress him;
- 34** Ki ta koutou kia rite ki tetahi o o koutou tangata whenua te manene e noho ana i a koutou, arohaina ia ano ko koe; he manene hoki koutou i mua, i te whenua o Ihipa: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
The stranger who sojourns with you shall be to you as the home-born among you, and you shall love him as yourself; for you were sojourners in the land of Egypt: I am Yahweh your God.  
as a native among you is the sojourner to you who is sojourning with you, and thou hast had love to him as to thyself, for sojourners ye have been in the land of Egypt; I [am] Jehovah your God.
- 35** Kei he ta koutou whakahaere ina whakawa, i te ruri ranei, i te pauna taimaha ranei, i te mehua ranei.  
You shall do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.  
`Ye do not do perversity in judgment, in mete-yard, in weight, or in liquid measure;
- 36** Kia tika a koutou pauna, kia tika nga whakataimaha, kia tika te epa, kia tika hoki te hine: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua, i kawe mai nei i a koutou i te whenua o Ihipa.  
Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall you have: I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt.  
righteous balances, righteous weights, a righteous ephah, and a righteous hin ye have; I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt;
- 37** Mo reira kia mau ki aku tikanga katoa, me aku whakaritenga katoa, mahia ano hoki: ko Ihowa ahau.  
You shall observe all my statutes, and all my ordinances, and do them: I am Yahweh.  
and ye have observed all my statutes, and all my judgments, and have done them; I [am] Jehovah.`

- 1 ¶ Korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Me korero ano koe ki nga tama a Iharaira, Ahakoa no nga tama a Iharaira, no te manene ranei e noho ana i a Iharaira, te tangata i hoatu e ia tona uri ki a Moreke, ina, me whakamate ia: me aki e nga tangata whenua ki te kohatu.  
Moreover, you shall tell the children of Israel, Whoever he be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who gives of his seed to Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.  
`And unto the sons of Israel thou dost say, Any man of the sons of Israel, and of the sojourners who is sojourning in Israel, who giveth of his seed to the Molech, is certainly put to death; the people of the land do stone him with stones;**
- 3 Ka u atu ano hoki toku mata ki taua tangata, a ka hatepea atu e ahau i roto i tona iwi; mona i hoatu i tona uri ki a Moreke, whakapoke ai i toku wahi tapu, whakanoa ai hoki i toku ingoa tapu.  
I also will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.  
and I -- I set My face against that man, and have cut him off from the midst of his people, for of his seed he hath given to the Molech, so as to defile My sanctuary, and to pollute My holy name.**
- 4 A ki te huna e nga tangata whenua o ratou kanohi, kei kite i taua tangata, ina hoatu e ia tona uri ki a Moreke, a e kore e whakamate i a ia;  
If the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech, and don't put him to death;  
`And if the people of the land really hide their eyes from that man, in his giving of his seed to the Molech, so as not to put him to death,**
- 5 Ko reira u atu ai toku mata ki taua tangata, ki ona whanaunga hoki, a ka hatepea atu e ahau i roto i to ratou iwi, a ia, me nga tangata katoa e whai ana i a ia, puremu atu ai, puremu ai ki a Moreke.  
then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.  
then I have set My face against that man, and against his family, and have cut him off, and all who are going a-whoring after him, even going a-whoring after the Molech, from the midst of their people.**
- 6 Ki te tahuri ano tetahi wairua ki nga waka atua, ki nga mata maori, whai atu ai, puremu atu ai ki a ratou, ka u atu ano toku mata ki taua wairua, a ka hatepea atu i roto i tona iwi.  
The soul that turns to those who have familiar spirits, and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.  
`And the person who turneth unto those having familiar spirits, and unto the wizards, to go a-whoring after them, I have even set My face against that person, and cut him off from the midst of his people.**

- 7 Engari whakatapua koutou, kia tapu ano hoki: ko Ihowa hoki ahau, ko to koutou Atua. Sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am Yahweh your God.  
`And ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] Jehovah your God;**
- 8 A kia mau ki aku tikanga, me mahi ano hoki: ko Ihowa ahau e whakatapu nei i a koutou. You shall keep my statutes, and do them: I am Yahweh who sanctifies you.  
and ye have kept My statutes and have done them; I [am] Jehovah, sanctifying you.**
- 9 Ki te kanga hoki e tetahi tona papa, tona whaea ranei, me whakamate rawa: kua kanga e ia a tona papa, whaea ranei; ko runga ano i a ia ona toto. For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death: he has cursed his father or his mother; his blood shall be on him.  
`For any man who revileth his father and his mother is certainly put to death; his father and his mother he hath reviled: his blood [is] on him.**
- 10 ¶ A ki te puremu tetahi ki te wahine a te tangata, me whakamate rawa te kaipuremu ki te wahine a tona hoa, te kaipuremu raua ko te wahine i puremutia. The man who commits adultery with another man`s wife, even he who commits adultery with his neighbor`s wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.  
`And a man who committeth adultery with a man`s wife -- who committeth adultery with the wife of his neighbour -- the adulterer and the adulteress are surely put to death.**
- 11 Me te tangata hoki i takoto ki te wahine a tona papa, kua hurahia e ia tona papa kia takoto tahanga: me whakamate raua tokorua; ko runga i a raua o raua toto. The man who lies with his father`s wife has uncovered his father`s nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be on them.  
`And a man who lieth with his father`s wife -- the nakedness of his father he hath uncovered -- both of them are certainly put to death; their blood [is] on them.**
- 12 Ki te takoto hoki te tangata ki tana hunaonga wahine, me whakamate rawa raua tokorua: he mahi anuanu ta raua; ko runga i a raua o raua toto. If a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death: they have created confusion; their blood shall be on them.  
`And a man who lieth with his daughter-in-law -- both of them are certainly put to death; confusion they have made; their blood [is] on them.**
- 13 Ki te takoto hoki he tangata ki a raua whakatane ki te pera me te takoto ki te wahine, he mahi whakarihariha ta raua, me whakamate rawa raua; ko runga i a raua o raua toto. If a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.  
`And a man who lieth with a male as one lieth with a woman; abomination both of them have done; they are certainly put to death; their blood [is] on them.**
- 14 Ki te tango hoki te tangata i te wahine raua ko tona whaea, he mea kino tena: me taha ratou ki te ahi, te tane me nga wahine: kei whai kino koutou i roto i a koutou. If a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.  
`And a man who taketh the woman and her mother -- it [is] wickedness; with fire they burn him and them, and there is no wickedness in your midst.**



- 15** Ki te takoto hoki te tangata ki te kararehe, me whakamate rawa ia: me whakamate ano hoki te kararehe.  
If a man lie with a animal, he shall surely be put to death: and you shall kill the animal.  
`And a man who giveth his lying with a beast is certainly put to death, and the beast ye do slay.
- 16** Ki te whakatata hoki te wahine ki tetahi kararehe, a ka takoto ki a ia, me whakamate e koe te wahine raua ko te kararehe: me whakamate rawa raua; ko runga i a raua o raua toto.  
If a woman approach to any animal, and lie down thereto, you shall kill the woman, and the animal: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.  
`And a woman who draweth near unto any beast to lie with it -- thou hast even slain the woman and the beast; they are certainly put to death; their blood [is] on them.
- 17** Ki te tango hoki te tangata i tona tuahine i te tamahine a tona papa, i te tamahine ranei a tona whaea, a ka kite i a ia e takoto tahanga ana, a ka kite ano te wahine i a ia e takoto tahanga ana: he mea kino tena; a ka hatepea atu raua i te tiro hanga a nga tamariki o to raua iwi: nana hoki i hura tona tuahine kia takoto tahanga; ka waha e ia tona kino.  
If a man shall take his sister, his father`s daughter, or his mother`s daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he has uncovered his sister`s nakedness; he shall bear his iniquity.  
`And a man who taketh his sister, a daughter of his father or daughter of his mother, and he hath seen her nakedness, and she seeth his nakedness: it is a shame; and they have been cut off before the eyes of the sons of their people; the nakedness of his sister he hath uncovered; his iniquity he beareth.
- 18** Ki te takoto hoki te tangata ki te wahine i a ia e paheke ana, a ka hura i a ia kia takoto tahanga; kua takoto kau i a ia tona puna, kua whakaaturia ano e te wahine te puna o ona toto: a ka hatepea atu raua i roto i to raua iwi.  
If a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.  
`And a man who lieth with a sick woman, and hath uncovered her nakedness, her fountain he hath made bare, and she hath uncovered the fountain of her blood, -- even both of them have been cut off from the midst of their people.
- 19** Kua ano e hurahia kia takoto tahanga te teina, tuakana ranei, o tou whaea, te tuahine ranei o tou papa: e hurahia ana hoki e ia tona whanaunga tupu: ka waha e raua to raua kino.  
You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister, nor of your father`s sister; for he has made naked his close relative: they shall bear their iniquity.  
`And the nakedness of thy mother`s sister, and of thy father`s sister, thou dost not uncover; because his relation he hath made bare; their iniquity they bear.

- 20** Ki te takoto hoki he tangata ki te wahine a tona matua keke, kua hurahia e ia kia takoto tahanga tona matua keke: ka waha e raua to raua hara: ka mate urikore raua.  
If a man shall lie with his uncle`s wife, he has uncovered his uncle`s nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.  
`And a man who lieth with his aunt, the nakedness of his uncle he hath uncovered; their sin they bear; childless they die.
- 21** Ki te tango hoki te tangata i te wahine a tona tuakana, teina ranei, he mea poke tena: kua hurahia e ia tona tuakana, teina ranei, kia takoto tahanga; e kore raua e whai tamariki.  
If a man shall take his brother`s wife, it is impurity: he has uncovered his brother`s nakedness; they shall be childless.  
`And a man who taketh his brother`s wife -- it [is] impurity; the nakedness of his brother he hath uncovered; childless they are.
- 22** ¶ Engari kia mau ki aku tikanga katoa me aku whakaritenga katoa, me mahi ano hoki: kei whakaruakina koutou e te whenua ka kawea nei koutou e ahau ki reira noho ai.  
You shall therefore keep all my statutes, and all my ordinances, and do them; that the land, where I bring you to dwell therein, not vomit you out.  
`And ye have kept all My statutes, and all My judgments, and have done them, and the land vomiteth you not out whither I am bringing you in to dwell in it;
- 23** Kauga ano e haere i runga i nga ritenga o te iwi ka peia nei e ahau i to koutou aroaro: na ratou hoki enei mahi katoa, koia i whakarihariha ai ahau ki a ratou,  
You shall not walk in the customs of the nation, which I cast out before you: for they did all these things, and therefore I abhorred them.  
and ye walk not in the statutes of the nation which I am sending away from before you, for all these they have done, and I am wearied with them;
- 24** I mea ai hoki ki a koutou, Ka riro to ratou whenua i a koutou, ka hoatu hoki e ahau ki a koutou hei kainga pumau, he whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua, i wehe mai nei i a koutou i roto i nga iwi.  
But I have said to you, You shall inherit their land, and I will give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey: I am Yahweh your God, who has separated you from the peoples.  
and I say to you, Ye -- ye do possess their ground, and I -- I give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey; I [am] Jehovah your God, who hath separated you from the peoples.

- 25** Mo reira me wehe ke e koutou nga kararehe pokekore me nga mea poke, nga manu hoki, nga mea poke me nga mea pokekore? kei ai hei take whakarihariha mo o koutou wairua tetahi kararehe, manu ranei, tetahi mea ranei e ngahue ana i te whenua, o nga mea i wehea atu e ahau i a koutou hei mea poke.  
 You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean, and between the unclean fowl and the clean: and you shall not make your souls abominable by animal, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you as unclean.  
 `And ye have made separation between the pure beasts and the unclean, and between the unclean fowl and the pure, and ye do not make yourselves abominable by beast or by fowl, or by anything which creepeth [on] the ground which I have separated to you for unclean;
- 26** A ka tapu koutou ki ahau: no te mea te tapu ahau, a Ihowa, a kua wehea mai koutou e ahau i roto i nga iwi, kia waiho maku.  
 You shall be holy to me: for I, Yahweh, am holy, and have set you apart from the peoples, that you should be mine.  
 and ye have been holy to Me; for holy [am] I, Jehovah; and I separate you from the peoples to become Mine.
- 27** Me whakamate rawa ano hoki te tangata, te wahine ranei, he atua maori tona; me te mata maori hoki: me aki raua ki te kohatu: ko runga i a raua o raua toto.  
 A man also or a woman that has a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones; their blood shall be on them.  
 `And a man or woman -- when there is in them a familiar spirit, or who [are] wizards -- are certainly put to death; with stones they stone them; their blood [is] on them.`
- 1** ¶ Mea ano a Ihowa ki a Mohi, Korero ki nga tohunga, ki nga tama a Arona, mea atu ki a ratou, Kua tetahi e whakapoke i a ia mo te tupapaku o tona iwi:  
 Yahweh said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, There shall none defile himself for the dead among his people;  
 And Jehovah saith unto Moses, `Speak unto the priests, sons of Aaron, and thou hast said unto them, For [any] person [a priest] is not defiled among his people,
- 2** Engari mo tona whanaunga, mo te mea e tata ana ki a ia, mo tona whaea, mo tona papa, mo tana tama, mo tana tamahine, mo tona tuakana, teina ranei,  
 except for his relatives, that is near to him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,  
 except for his relation who [is] near unto him -- for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.
- 3** Mo tona tuahine hoki, ki te mea he wahine, he mea e tata ana ki a ia, a kahore ana tane: e ahei ana kia poke ia mona.  
 and for his sister a virgin, that is near to him, that has had no husband; for her may he defile himself.  
 and for his sister, the virgin, who is near unto him, who hath not been to a man; for her he is defiled.

- 4** Kauga ia, he ariki nei no tona iwi, e whakapoke i a ia kia noa.  
He shall not defile himself, [being] a chief man among his people, to profane himself.  
`A master [priest] doth not defile himself among his people -- to pollute himself;
- 5** Kauga e whakatiwhaia o ratou matenga, kauga hoki e heua nga taha o o ratou pahau, kauga ano hoki e haea to ratou kikokiko.  
They shall not make baldness on their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.  
they do not make baldness on their head, and the corner of their beard they do not shave, and in their flesh they do not make a cutting;
- 6** Kia tapu ratou ki to ratou Atua, kauga hoki e whakanoatia te ingoa o to ratou Atua: no te mea ko ratou hei whakahere i nga whakahere ahi a Ihowa, i te kai a to ratou Atua: mo reira kia tapu ratou.  
They shall be holy to their God, and not profane the name of their God; for the offerings of Yahweh made by fire, the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.  
they are holy to their God, and they pollute not the name of their God, for the fire-offerings of Jehovah, bread of their God, they are bringing near, and have been holy.
- 7** Kauga ratou e tango i te wahine kairau, i te mea noa ranei, hei wahine; kauga ano hoki ratou e tango i te wahine i whakarerea e tana tane: he tangata tapu hoki ia na tona Atua.  
They shall not take a woman that is a prostitute, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy to his God.  
`A woman, a harlot, or polluted, they do not take, and a woman cast out from her husband they do not take, for he [is] holy to his God;
- 8** Mo reira me whakatapu ia e koe, mana hoki e whakahere te kai a tou Atua: kia tapu ia ki a koe: he tapu hoki ahau, a Ihowa, tou kaiwhakatapu.  
You shall sanctify him therefore; for he offers the bread of your God: he shall be holy to you: for I Yahweh, who sanctify you, am holy.  
and thou hast sanctified him, for the bread of thy God he is bringing near; he is holy to thee; for holy [am] I, Jehovah, sanctifying you.
- 9** Me te tamahine hoki a tetahi tohunga, ki te whakanoa ia i a ia, ki te kairau, kua whakanoatia e ia tona papa: me tahu ki te ahi.  
The daughter of any priest, if she profane herself by playing the prostitute, she profanes her father: she shall be burnt with fire.  
`And a daughter of any priest when she polluteth herself by going a-whoring -- her father she is polluting; with fire she is burnt.
- 10** ¶ Me te tino tohunga hoki i roto i ona teina, te tangata i ringihia nei tona matenga ki te hinu whakawahi, a i whakatohungatia hei kakahu i nga kakahu, kauga e tukua e ia ona makawe kia mahora noa, kauga ano hoki e haea ona kakahu;  
He who is the high priest among his brethren, on whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes;  
`And the high priest of his brethren, on whose head is poured the anointing oil, and hath consecrated his hand to put on the garments, his head doth not uncover, nor rend his garments,

- 11** Kauhoki ia e haere atu ki tetahi tupapaku mate, kauhoki ia e whakapoke i a ia mo tona papa, mo tona whaea ranei;  
neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; nor beside any dead person doth he come; for his father and for his mother he doth not defile himself;
- 12** Kauhoki ia e haere ki waho o te wahi tapu, kei noa i a ia te wahi tapu o tona Atua; kei runga hoki i a ia te karauna o te hinu whakawahi o tona Atua: ko Ihowa ahau.  
neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is on him: I am Yahweh.  
nor from the sanctuary doth he go out, nor doth he pollute the sanctuary of his God, for the separation of the anointing oil of his God [is] on him; I [am] Jehovah.
- 13** Me tango ano hoki e ia he wahine i tona wahinetanga.  
He shall take a wife in her virginity.  
`And he taketh a wife in her virginity;
- 14** He pouaru, he wahine ranei i whakarerea, he wahine noa ranei, he wahine kairau ranei, kauhoki e tangohia e ia: engari me tango e ia he wahine i roto i tona iwi ake hei  
A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these shall he not take: but a virgin of his own people shall he take as a wife.  
widow, or cast out, or polluted one -- a harlot -- these he doth not take, but a virgin of his own people he doth take [for] a wife,
- 15** Kauhoki e whakanoatia e ia ona uri roto i tona iwi: ko Ihowa hoki ahau te whakatapu nei i a ia.  
He shall not profane his seed among his people: for I am Yahweh who sanctifies him.  
and he doth not pollute his seed among his people; for I [am] Jehovah, sanctifying him.`
- 16** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 17** Korero ki a Arona, mea atu, Ki te mea he koha to tetahi o ou uri i o ratou whakatupuranga, kauhoki e whakatata mai ki te whakahere i te kai a tona Atua.  
Speak to Aaron, saying, Whoever he be of your seed throughout their generations that has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.  
`Speak unto Aaron, saying, No man of thy seed to their generations in whom there is blemish doth draw near to bring near the bread of his God,
- 18** Kauhoki e whakatata mai tetahi tangata he koha tona: te matapo, te kopa, te tangata he ihu parehe tona, i hira ake ranei tetahi wahi ona,  
For whatever man he be that has a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that has a flat nose, or any deformity,  
for no man in whom [is] blemish doth draw near -- a man blind, or lame or dwarfed, or enlarged,

- 19** Te tangata ranei i whati te waewae, i whati ranei te ringa,  
or a man that is broken-footed, or broken-handed,  
or a man in whom there is a breach in the foot, or a breach in the hand,
- 20** Te tuara piko ranei, te mea i puwhenua te tupu, ki te papahewa ranei tona kanohi, ki te  
mea ranei he papaka, he hakahaki ranei tona, ki te mea ranei kua komurumuru ona mea;  
or crook-backed, or a dwarf, or that has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or  
has his stones broken;  
or hump-backed, or a dwarf, or with a mixture in his eye, or a scurvy person, or scabbed,  
or broken-testicled.
- 21** Kua tetahi o nga uri o te tohunga, o Arona, ki te mea he koha tona, e whakatata mai ki te  
whakahere i nga whakahere ahi a Ihowa: he koha tona, kua ia e whakatata ki te  
whakahere i te kai a tona Atua.  
no man of the seed of Aaron the priest, that has a blemish, shall come near to offer the  
offerings of Yahweh made by fire: he has a blemish; he shall not come near to offer the  
bread of his God.  
`No man in whom is blemish (of the seed of Aaron the priest) doth come nigh to bring near  
the fire-offerings of Jehovah; blemish [is] in him; the bread of his God he doth not come  
nigh to bring near.
- 22** Me kai e ia te kai a tona Atua, te mea tapu rawa, me te mea tapu.  
He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy:  
`Bread of his God -- of the most holy things, and of the holy things -- he doth eat;
- 23** Otiia kua ia e haere ki te arai, e whakatata ranei ki te aata; he koha hoki tona; kei noa i  
a ia oku wahi tapu: ko Ihowa hoki ahau te whakatapu nei i a ratou.  
only he shall not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish;  
that he not profane my sanctuaries: for I am Yahweh who sanctifies them.  
only, unto the vail he doth not enter, and unto the altar he doth not draw nigh; for blemish  
[is] in him; and he doth not pollute My sanctuaries; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`
- 24** Ko nga korero enei a Mohi ki a Arona ratou ko ana tama, ki nga tama katoa ano hoki a  
Iharaira.  
So Moses spoke to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel.  
And Moses speaketh unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel.
- 1** ¶ Korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Korero ki a Arona ratou ko ana tama kia wehea ratou i nga mea tapu a nga tama a  
Iharaira, e whakatapua ana e ratou maku kei noa toku ingoa tapu: ko Ihowa ahau.  
Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the  
children of Israel, which they make holy to me, and that they not profane my holy name: I  
am Yahweh.  
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and they are separated from the holy things of the  
sons of Israel, and they pollute not My holy name in what they are hallowing to Me; I [am]  
Jehovah.

- 3** Mea atu ki a ratou, Ki te whakatata tetahi o o koutou uri katoa, puta noa i o koutou whakatapuranga, ki nga mea tapu e whakatapua ana e nga tama a Iharaira ma Ihowa, me te mau ano tona poke, ka hatepea atu taua wairua i toku aroaro: ko Ihowa ahau.  
Tell them, Whoever he be of all your seed throughout your generations, that approaches to the holy things, which the children of Israel make holy to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from before me: I am Yahweh.  
`Say unto them, To your generations, any man who draweth near, out of all your seed, unto the holy things which the sons of Israel do sanctify to Jehovah, and his uncleanness on him -- even that person hath been cut off from before Me; I [am] Jehovah.
- 4** Ki te mea he repera tetahi o nga uri o Arona, ki te mea ranei he rere tona; kei kainga e ia nga mea tapu; kia kore ra ano ona poke. Ki te pa hoki tetahi ki te mea i poke i te tupapaku, ki te tangata ranei kua paheke atu tona purapura moenga;  
Whatever man of the seed of Aaron is a leper, or has an issue; he shall not eat of the holy things, until he is clean. Whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him;  
`Any man of the seed of Aaron, and is leprous or hath an issue -- of the holy things he doth not eat till that he is clean; and he who is coming against any uncleanness of a person, or a man whose seed of copulation goeth out from him,
- 5** Ki te pa ranei tetahi ki te mea ngoki, e poke ai ia, ki te tangata ranei e poke ai ia, ahakoa he aha ranei, he aha ranei, tona poke:  
or whoever touches any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has;  
or a man who cometh against any teeming thing which is unclean to him, or against a man who is unclean to him, even any of his uncleanness --
- 6** Ka poke a ahiahi noa te tangata i pa ki taua mea, kua ano hoki ia e kai i nga mea tapu, ki te kahore i horoia e ia tona kikokiko ki te wai.  
the soul that touches any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.  
the person who cometh against it -- hath even been unclean till the evening, and doth not eat of the holy things, but hath bathed his flesh with water,
- 7** A, ka to te ra, ka kore ona poke; a muri iho, ka kai i nga mea tapu, no te mea ko tana kai tena:  
When the sun is down, he shall be clean; and afterward he shall eat of the holy things, because it is his bread.  
and the sun hath gone in, and he hath been clean, and afterwards he doth eat of the holy things, for it [is] his food;
- 8** He mea mate maori, i haea ranei e te kirehe, kua tena e kainga e ia, kei poke: ko Ihowa ahau.  
That which dies of itself, or is torn by animals, he shall not eat, to defile himself therewith: I am Yahweh.  
a carcase or torn thing he doth not eat, for uncleanness thereby; I [am] Jehovah.

- 9** Ina, kia mau ratou ki taku i whakarite ai, kei whai hara, a ka mate ki te whakanoatia e ratou: ko Ihowa ahau te whakatapu nei i a ratou.  
They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am Yahweh who sanctifies them.  
`And they have kept My charge, and bear no sin for it, that they have died for it when they pollute it; I [am] Jehovah sanctifying them.
- 10** ¶ Kua tetahi manene e kai i te mea tapu: kua te tangata e noho ana ki te tohunga, te kaimahi ranei, e kai i te mea tapu.  
There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest's, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.  
`And no stranger doth eat of the holy thing; a settler of a priest and an hireling doth not eat of the holy thing;
- 11** Otiia ki te hokona tetahi tangata e te tohunga ki tana moni, e kai ano ia; me nga tangata ano i whanau ki tona whare, e kai ano ratou i tana kai.  
But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he shall eat of it; and such as are born in his house, they shall eat of his bread.  
and when a priest buyeth a person, the purchase of his money, he doth eat of it, also one born in his house; they do eat of his bread.
- 12** He tamahine hoki na te tohunga kua riro i te tangata iwi ke, kua ia e kai i te whakahere poipoi o nga mea tapu.  
If a priest's daughter be married to a stranger, she shall not eat of the heave-offering of the holy things.  
`And a priest's daughter, when she is a strange man's, -- she, of the heave-offering of the holy things doth not eat;
- 13** Otiia ki te mea he pouaru te tamahine a te tohunga, i whakarerea atu ranei, a kahore ana tamariki, kua hoki mai ano ki te whare o tona papa, kua pera me ia i tona taitamahinetanga, e kai ano ia i te kai a tona papa; kua ia te tangata ke e kai.  
But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and be returned to her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's bread: but there shall no stranger eat of it.  
and a priest's daughter, when she is a widow, or cast out, and hath no seed, and hath turned back unto the house of her father, as [in] her youth, of her father's bread she doth eat; but no stranger doth eat of it.
- 14** A ki te kai pohehe te tangata i te mea tapu, me tapiri e ia te whakarima o taua mea, a ka homai tahi me te mea tapu ki te tohunga.  
If a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part of it to it, and shall give to the priest the holy thing.  
`And when a man doth eat of a holy thing through ignorance, then he hath added its fifth part to it, and hath given [it] to the priest, with the holy thing;
- 15** Kei whakanoatia e ratou nga mea tapu a nga tama a Iharaira, e whakaherea ana ma  
They shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer to Yahweh, and they do not pollute the holy things of the sons of Israel -- that which they lift up to Jehovah,



- 16** Kei meinga ratou kia whakawaha i te kino o te he, ina kai i a ratou mea tapu: ko Ihowa hoki ahau te whakatapu nei i a ratou.  
and [so] cause them to bear the iniquity that brings guilt, when they eat their holy things: for I am Yahweh who sanctifies them.  
nor have caused them to bear the iniquity of the guilt-offering in their eating their holy things; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`
- 17** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18** Korero ki a Arona, ki ana tama, ki nga tama katoa ano a Iharaira, mea atu ki a ratou, Ko te tangata o te whare o Iharaira, o nga manene ranei i roto i a Iharaira, e mea ana ki te tapae i tana whakahere, he ki taurangi, he mea tuku noa ranei nana, ta ratou e tapae ai ki a Ihowa hei tahunga tinana;  
Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them, Whoever he be of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, that offers his offering, whether it be any of their vows, or any of their freewill-offerings, which they offer to Yahweh for a burnt offering;  
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, who bringeth near his offering, of all his vows, or of all his willing offerings which they bring near to Jehovah for a burnt-offering;
- 19** Kia manakohia ai koutou, ko ta koutou e tapae ai hei te toa kohakore, no roto i nga kau, i nga hipi ranei, i nga koati ranei.  
that you may be accepted, [you shall offer] a male without blemish, of the bulls, of the sheep, or of the goats.  
at your pleasure a perfect one, a male of the herd, of the sheep or of the goats;
- 20** Kaua rawa ia e whakaherea tetahi mea he koha tona: no te mea e kore e manakohia hei mea ma koutou.  
But whatever has a blemish, that shall you not offer: for it shall not be acceptable for you. nothing in which [is] blemish do ye bring near, for it is not for a pleasing thing for you.
- 21** Ki te whakaherea ano hoki e tetahi he patunga mo te pai ki a Ihowa, hei whakamana mo te ki taurangi, hei whakahere tuku noa ake ranei, he kau, he hipi ranei, hei te mea kohakore, kia manakohia ai: kei whai koha.  
Whoever offers a sacrifice of peace-offerings to Yahweh to accomplish a vow, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.  
`And when a man bringeth near a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, to complete a vow, or for a willing-offering, of the herd or of the flock, it is perfect for a pleasing thing: no blemish is in it;

- 22 He matapo, he whati, he kopa, kua whai puku, he papaka, he mea hakahaki ranei, kua ena e whakaherea ma Ihowa, kua ano e homai hei whakahere ahi ki runga ki te aata ma Ihowa.**  
**Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, you shall not offer these to Yahweh, nor make an offering by fire of them on the altar to Yahweh.**  
**blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed -- ye do not bring these near to Jehovah, and a fire-offering ye do not make of them on the altar to Jehovah.**
- 23 He puru, he reme ranei, e hira ake ana, kua kore ranei tetahi wahi ona, e whakaherea ano tena e koe hei whakahere noa ake; otiia e kore e manakohia mo te ki taurangi.**  
**Either a bull or a lamb that has any deformity or lacking in his parts, that may you offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.**  
**`As to an ox or a sheep enlarged or dwarfed -- a willing-offering ye do make it, but for a vow it is not pleasing.**
- 24 Kua e whakaherea ma Ihowa te mea i romia, te mea ranei i kurua, i unuhia ranei, i pokaia ranei; kua ano hoki e pena i to koutou whenua.**  
**That which has its stones bruised, or crushed, or broken, or cut, you shall not offer to Yahweh; neither shall you do [thus] in your land.**  
**As to a bruised, or beaten, or enlarged, or cut thing -- ye do not bring [it] near to Jehovah; even in your land ye do not do it.**
- 25 Kua ano hoki tetahi o enei e tapaea hei kai ma to koutou Atua, ina homai e te tangata iwi ke; he whakahe hoki kei roto, he koha kei roto: e kore enei e manakohia hei mea ma koutou.**  
**Neither from the hand of a foreigner shall you offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, there is a blemish in them: they shall not be accepted for you.**  
**And from the hand of a son of a stranger ye do not bring near the bread of your God, of any of these, for their corruption [is] in them; blemish [is] in them; they are not pleasing for you.`**
- 26 I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 27 Ka whanau he kau, he hipi, he koati ranei, kia whitu nga ra e waiho, ai ki tona whaea; a i te waru o nga ra, i o muri iho hoki, ka manakohia hei whakahere ahi ma Ihowa.**  
**When a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the hen; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for the offering of an offering made by fire to Yahweh.**  
**`When ox or lamb or goat is born, and it hath been seven days under its dam, then from the eighth day and henceforth, it is pleasing for an offering, a fire-offering to Jehovah;**
- 28 Otiia ahakoa he kau, he hipi ranei, kua raua ko tana kua e patua i te rangi kotahi.**  
**Whether it be cow or ewe, you shall not kill it and its young both in one day.**  
**but an ox or sheep -- it and its young one, ye do not slaughter in one day.**

- 29** Ka patua ano e koutou he patunga whakawhetai ki a Ihowa, hei te patunga e manakohia ai koutou.  
When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you shall sacrifice it that you may be accepted.  
`And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice,
- 30** Me kai i taua rangi ano; kaua e waiho tetahi wahi ki te ata: ko Ihowa ahau.  
On the same day it shall be eaten; you shall leave none of it until the morning: I am Yahweh.  
on that day it is eaten, ye do not leave of it till morning; I [am] Jehovah;
- 31** Na, kia mau ki aku whakahau, mahia hoki; ko Ihowa ahau.  
Therefore shall you keep my commandments, and do them: I am Yahweh.  
and ye have kept my commands, and have done them; I [am] Jehovah;
- 32** Kaua ano e whakanoatia toku ingoa tapu; engari me whakatapu ahau i roto i nga tama a Iharaira: ko Ihowa ahau te whakatapu nei i a koutou,  
You shall not profane my holy name; but I will be made holy among the children of Israel: I am Yahweh who makes you holy,  
and ye do not pollute My holy name, and I have been hallowed in the midst of the sons of Israel; I [am] Jehovah, sanctifying you,
- 33** I whakaputa mai nei hoki i a koutou i te whenua o Ihipa, kia waiho ai hei Atua mo koutou: ko Ihowa ahau.  
who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh.  
who am bringing you up out of the land of Egypt, to become your God; I [am] Jehovah.`
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, Ko nga hakari nunui a Ihowa, e karangatia e koutou hei huihuinga tapu, ko enei aku hakari.  
Speak to the children of Israel, and tell them, The set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim, holy convocations, [are] these: they [are] My appointed seasons:
- 3** E ono nga ra e mahia ai te mahi; ko te whitu ia o nga ra he hapati okiokinga, he huihuinga tapu: kaua tetahi mahi e mahia: he hapati tena no Ihowa, i o koutou nohoanga katoa.  
Six days shall work be done: but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation; you shall do no manner of work: it is a Sabbath to Yahweh in all your dwellings.  
six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of rest, a holy convocation; ye do no work; it [is] a sabbath to Jehovah in all your dwellings.

- 4 ¶ Ko nga hakari nunui enei a Ihowa, ko nga huihuinga tapu e karangatia e koutou i nga wa e rite ai.**  
**These are the set feasts of Yahweh, even holy convocations, which you shall proclaim in their appointed season.**  
**These [are] appointed seasons of Jehovah, holy convocations, which ye proclaim in their appointed seasons:**
- 5 Kei te marama tuatahi, kei te tekau ma wha o te marama, i te ahiahi, ko te kapenga a Ihowa.**  
**In the first month, on the fourteenth day of the month at even, is Yahweh's Passover.**  
**in the first month, on the fourteenth of the month, between the evenings, [is] the passover to Jehovah;**
- 6 A i te tekau ma rima o nga ra o taua marama ano ko te hakari taro rewenakore a Ihowa: e whitu nga ra e kai ai koutou i te taro rewenakore.**  
**On the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Yahweh: seven days you shall eat unleavened bread.**  
**and on the fifteenth day of this month [is] the feast of unleavened things to Jehovah; seven days unleavened things ye do eat;**
- 7 Hei te ra tuatahi he huihuinga tapu ma koutou: kua tetahi mahi a te kaimahi e mahia.**  
**In the first day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work.**  
**on the first day ye have a holy convocation, ye do no servile work;**
- 8 Engari kia whitu nga ra e whakahere ai koutou i te whakahere ahi ma Ihowa; a i te whitu o nga ra he huihuinga tapu: kua e mahia tetahi mahi a te kaimahi.**  
**But you shall offer an offering made by fire to Yahweh seven days: in the seventh day is a holy convocation; you shall do no servile work.**  
**and ye have brought near a fire-offering to Jehovah seven days; in the seventh day [is] a holy convocation; ye do no servile work.`**
- 9 I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 10 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, E tae koutou ki te whenua e hoatu e ahau ki a koutou, a ka kotia ona hua, me kawe mai tetahi paihere o nga hua mataati o ta koutou kotinga ki te tohunga:**  
**Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land which I give to you, and shall reap the harvest of it, then you shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest to the priest:**  
**Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, and have reaped its harvest, and have brought in the sheaf, the beginning of your harvest unto the priest,**

- 11** A mana e poipoi te paihere ki te aroaro o Ihowa, kia manakohia ai mo koutou: me poipoi e te tohunga i te aonga ake o te hapati.  
and he shall wave the sheaf before Yahweh, to be accepted for you: on the next day after the Sabbath the priest shall wave it.  
then he hath waved the sheaf before Jehovah for your acceptance; on the morrow of the sabbath doth the priest wave it.
- 12** Me whakahere ano hoki i te ra e poipoia ai e koutou te paihere, he reme toa, hei te mea kohakore, hei te tau tahi, hei tahunga tinana ki a Ihowa.  
In the day when you wave the sheaf, you shall offer a he-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Yahweh.  
`And ye have prepared in the day of your waving the sheaf a lamb, a perfect one, a son of a year, for a burnt-offering to Jehovah,
- 13** A, ko te whakahere totokore, kia rua nga whakatekau o te epa paraoa, he mea konatu ki te hinu, hei whakahere ahi ma Ihowa, hei kakara reka: me waina hoki tona ringihanga, ko te whakawha o te hine.  
The meal-offering of it shall be two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Yahweh for a sweet savor; and the drink-offering of it shall be of wine, the fourth part of a hin.  
and its present two tenth deals of flour mixed with oil, a fire-offering to Jehovah, a sweet fragrance, and its drink-offering, wine, a fourth of the hin.
- 14** Kauga ano hoki e kai i te taro, i te mea pahuhu, i nga puku hou ranei, kia taea ra ano te tino ra e kawea ai te whakahere ki to koutou Atua: he tikanga pumau ma o koutou whakatupuranga i o koutou nohoanga katoa.  
You shall eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.  
`And bread and roasted corn and full ears ye do not eat until this self-same day, until your bringing in the offering of your God -- a statute age-during to your generations, in all your dwellings.
- 15** ¶ Me tatau ano e koutou i te aonga ake o te hapati, i te ra i kawea ai te paihere mo te whakahere poipoi; kia tino rite nga hapati e whitu:  
You shall count to you from the next day after the Sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave-offering; seven Sabbaths shall there be complete:  
`And ye have numbered to you from the morrow of the sabbath, from the day of your bringing in the sheaf of the wave-offering: they are seven perfect sabbaths;
- 16** Kia tae ra ano ki te aonga ake o te whitu o nga hapati ta koutou tatau i nga ra e rima tekau; ka whakahere ai koutou i te whakahere totokore, i te mea hou ki a Ihowa.  
even to the next day after the seventh Sabbath shall you number fifty days; and you shall offer a new meal-offering to Yahweh.  
unto the morrow of the seventh sabbath ye do number fifty days, and ye have brought near a new present to Jehovah;

- 17 Me kawē mai e koutou i roto i o koutou nohoanga, kia rua nga taro poipoi e rua nei o raua whakatekau o te epa: he mea paraoa, he mea i tunua rewenatia, a ko nga tuapora ena ma Ihowa.**  
**You shall bring out of your habitations two wave-loaves of two tenth parts [of an ephah]: they shall be of fine flour, they shall be baked with yeast, for first-fruits to Yahweh.**  
**out of your dwellings ye bring in bread of a wave-offering, two [loaves], of two tenth deals of flour they are, [with] yeast they are baken, first-[fruits] to Jehovah.**
- 18 Me whakahere tahi ano me te taro kia whitu nga reme, hei te mea kohakore, hei te tau tahi, me tatahi puru kuaō, me nga hipi toa e rua: hei tahunga tinana ena ki a Ihowa, te whakahere totokore ano hoki, me nga ringihanga, hei whakahere ahi, hei k akara reka ki a Ihowa.**  
**You shall present with the bread seven lambs without blemish a year old, and one young bull, and two rams: they shall be a burnt offering to Yahweh, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**  
**And ye have brought near, besides the bread, seven lambs, perfect ones, sons of a year, and one bullock, a son of the herd, and two rams; they are a burnt-offering to Jehovah, with their present and their libations, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**
- 19 Na ka whakaherea tetahi koati toa hei whakahere hara, kia rua ano hoki nga reme toa, hei te tau tahi, hei patunga mo te pai.**  
**You shall offer one male goat for a sin-offering, and two he-lambs a year old for a sacrifice of peace-offerings.**  
**And ye have prepared one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs, sons of a year, for a sacrifice of peace-offerings,**
- 20 Me poipoi ngatahi e te tohunga me te taro o nga tuapora, hei whakahere poipoi, ki te aroaro o Ihowa, me nga reme e rua: ka tapu ena ki a Ihowa ma te tohunga.**  
**The priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before Yahweh, with the two lambs: they shall be holy to Yahweh for the priest.**  
**and the priest hath waved them, besides the bread of the first-[fruits] -- a wave-offering before Jehovah, besides the two lambs; they are holy to Jehovah for the priest;**
- 21 Me karanga ano i taua tino ra he huihuinga tapu ma koutou: kua e mahia tetahi mahi a te kaimahi: he tikanga pumau i o koutou nohoanga katoa, ma o koutou whakatapuranga.**  
**You shall make proclamation on the same day; there shall be a holy convocation to you; you shall do no servile work: it is a statute forever in all your dwellings throughout your generations.**  
**and ye have proclaimed on this self-same day: a holy convocation is to you, ye do no servile work -- a statute age-during in all your dwellings, to your generations.**

- 22** A ka kotia nga hua o to koutou whenua, kua e tino whakapotoa nga kokonga o tau mara ina kotia e koe, kua ano hoki e hamua nga toenga o au hua: me waiho ma te rawakore, ma te manene: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest: you shall leave them for the poor, and for the sojourner: I am Yahweh your God.  
`And in your reaping the harvest of your land thou dost not complete the corner of thy field in thy reaping, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I Jehovah [am] your God.`
- 23** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 24** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu, Hei te whitu o nga marama, hei te tuatahi o te marama, he hapati ma koutou, he whakamaharatanga, he whakatangihanga tetere, he huihuinga tapu.  
Speak to the children of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, shall be a solemn rest to you, a memorial of blowing of trumpets, a holy convocation.  
`Speak unto the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first of the month, ye have a sabbath, a memorial of shouting, a holy convocation;
- 25** Kua e mahia tetahi mahi a te kaimahi; engari me whakahere he whakahere ahi ma  
You shall do no servile work; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.  
ye do no servile work, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah.`
- 26** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 27** Ko te tekau ano hoki o tenei marama, o te whitu, hei ra whakamarietanga; hei huihuinga tapu tena ma koutou; me whakapouri hoki o koutou wairua; me whakahere ano hoki he whakahere ahi ki a Ihowa.  
However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement: it shall be a holy convocation to you, and you shall afflict your souls; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.  
`Only -- on the tenth of this seventh month is a day of atonements; ye have a holy convocation, and ye have humbled yourselves, and have brought near a fire-offering to Jehovah;
- 28** A kua rawa e mahia he mahi i taua rangi; he ra whakamarie hoki tena, e mainga ai he whakamarie mo koutou ki te aroaro o Ihowa, o to koutou Atua.  
You shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before Yahweh your God.  
and ye do no work in this self-same day, for it is a day of atonements, to make atonement for you, before Jehovah your God.

- 29 Na, ko te wairua e kore e whakapouritia i taua ra, ka hatepea atu i roto i tona iwi.**  
**For whatever soul it be who shall not be afflicted in that same day; he shall be cut off from his people.**  
**`For any person who is not humbled in this self-same day hath even been cut off from his people;**
- 30 Ki te mahia hoki e tetahi wairua tetahi mahi i taua ra, ka whakangaromia e ahau taua wairua i roto i tona iwi.**  
**Whatever soul it be who does any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.**  
**and any person who doth any work in this self-same day I have even destroyed that person from the midst of his people;**
- 31 Kei mahia tetahi mahi: he tikanga pumau tena ma o koutou whakatupuranga i o koutou nohoanga katoa.**  
**You shall do no manner of work: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.**  
**ye do no work -- a statute age-during to your generations in all your dwellings.**
- 32 Hei hapati okiokinga tena mo koutou, me whakapouri o koutou wairau; me whakahapati ta koutou hapati i te iwa o te marama i te ahiahi; i te ahiahi a tae noa ki tetahi ahiahi.**  
**It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even to even, shall you keep your Sabbath.**  
**It [is] a sabbath of rest to you, and ye have humbled yourselves in the ninth of the month at even; from evening till evening ye do keep your sabbath.`**
- 33 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 34 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu, Ko te kotahi tekau ma rima o nga ra o tenei marama, o te whitu, te hakari where wharau ki a Ihowa, kia whitu nga ra.**  
**Speak to the children of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tents for seven days to Yahweh.**  
**`Speak unto the sons of Israel, saying, In the fifteenth day of this seventh month [is] a feast of booths seven days to Jehovah;**
- 35 Hei te ra tuatahi he huihuinga tapu: kua e mahia tetahi mahi a te kaimahi.**  
**On the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work.**  
**on the first day [is] a holy convocation, ye do no servile work,**



- 36** E whitu nga ra e whakahere ai koutou i te whakahere ahi ki a Ihowa: hei te ra waru he huihui tapu mo koutou; a ka whakahere he whakahere ahi ki a Ihowa: he huihui nui tena, kua te mahi a te kaimahi e mahia.  
Seven days you shall offer an offering made by fire to Yahweh: on the eighth day shall be a holy convocation to you; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh: it is a solemn assembly; you shall do no servile work.  
seven days ye bring near a fire-offering to Jehovah, on the eighth day ye have a holy convocation, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah; it [is] a restraint, ye do no servile work.
- 37** Ko nga hakari enei a Ihowa e karangatia e koutou hei huihui tapu, hei whakaherenga mo te whakahere ahi ki a Ihowa, mo te tahunga tinana, mo te whakahere totokore, mo te patunga tapu, mo nga ringihanga, tenei mea i tona rangi, tenei mea i tona ra ngi:  
These are the set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Yahweh, a burnt offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;  
`These [are] appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim holy convocations, to bring near a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, and a present, a sacrifice, and libations, a thing of a day in its day,
- 38** Haunga nga hapati a Ihowa, haunga a koutou mea homai noa, haunga a koutou ki taurangi katoa, haunga a koutou whakahere tuku noa katoa e homai ana ki a Ihowa.  
besides the Sabbaths of Yahweh, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your freewill-offerings, which you give to Yahweh.  
apart from the sabbaths of Jehovah, and apart from your gifts, and apart from all your vows, and apart from all your willing-offerings, which ye give to Jehovah.
- 39** I te tekau ma rima hoki o nga ra o te whitu o nga marama, ina poto i a koutou te kohikohi nga hua o te whenua, me whakarite e koutou he hakari ki a Ihowa, kia whitu nga ra: ko te ra tuatahi hei hapati, ko te ra tuawaru hoki hei hapati.  
However on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the fruits of the land, you shall keep the feast of Yahweh seven days: on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.  
`Only -- in the fifteenth day of the seventh month, in your gathering the increase of the land, ye do keep the feast of Jehovah seven days; on the first day [is] a sabbath, and on the eighth day a sabbath;
- 40** Na i te ra tuatahi ka mau ki nga peka rakau papai, ki nga peka nikau, ki nga peka hoki o nga rakau pururu, ki nga wirou o te awa; a ka koa koutou ki te aroaro o Ihowa, o to koutou Atua, kia whitu nga ra.  
You shall take on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook; and you shall rejoice before Yahweh your God seven days.  
and ye have taken to yourselves on the first day the fruit of beautiful trees, branches of palms, and boughs of thick trees, and willows of a brook, and have rejoiced before Jehovah your God seven days.

- 41** Kia whitu hoki nga ra o te tau e whakarite ai koutou i te hakari ki a Ihowa. Hei tikanga pumau tenei, puta noa i o koutou whakatupuranga: ko a te whitu o nga marama whakaritea ai e koutou.  
You shall keep it a feast to Yahweh seven days in the year: it is a statute forever throughout your generations; you shall keep it in the seventh month.  
`And ye have kept it a feast to Jehovah, seven days in a year -- a statute age-during to your generations; in the seventh month ye keep it a feast.
- 42** Kia whitu nga ra e noho ai koutou i roto i nga wharau; ko nga tangata whenua katoa o Iharaira me noho i roto i nga wharau:  
You shall dwell in booths seven days; all who are home-born in Israel shall dwell in  
`In booths ye dwell seven days; all who are natives in Israel dwell in booths,
- 43** Kia mohio ai o koutou whakatupuranga i meinga e ahau nga tama a Iharaira kia noho i roto i nga wharau, i taku whakaputanga mai i a ratou i te whenua o Ihipa: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.  
so that your generations do know that in booths I caused the sons of Israel to dwell; in my bringing them out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.`
- 44** Na ka korerotia atu e Mohi nga hakari a Ihowa ki nga tama a Iharaira.  
Moses declared to the children of Israel the set feasts of Yahweh.  
And Moses speaketh [concerning] the appointed seasons of Jehovah unto the sons of Israel.
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Whakahaua nga tama a Iharaira kia kawea e ratou ki a koe, he hinu oriwa, hei te mea parakore, hei te mea tuki, mo te whakamarama, kia ka tonu ai nga rama.  
Command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.  
`Command the sons of Israel, and they bring unto thee pure olive oil, beaten, for the lamp, to cause a light to go up continually;
- 3** Me whakapai tonu tena e Arona ki waho o te arai o te whakaaturanga, i roto i te tapenakara o te whakaminenga, ki te aroaro o Ihowa, i te ahiahi a tae noa ki te ata: he tikanga pumau, ma o koutou whakatupuranga.  
Outside of the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron keep it in order from evening to morning before Yahweh continually: it shall be a statute forever throughout your generations.  
at the outside of the veil of the testimony in the tent of meeting doth Aaron arrange it from evening till morning before Jehovah continually -- a statute age-during to your generations;

- 4 Me whakapai tonu e ia nga rama i runga i te turanga parakore o nga rama ki te aroaro o Ihowa.**  
He shall keep in order the lamps on the pure lampstand before Yahweh continually.  
by the pure candlestick he doth arrange the lights before Jehovah continually.
- 5 Me tiki ano e koe he paraoa pai, ka tunu ai kia tekau ma rua nga keke: kia rua nga whakatekau o te epa ki te keke kotahi.**  
You shall take fine flour, and bake twelve cakes of it: two tenth parts [of an ephah] shall be in one cake.  
`And thou hast taken flour, and hast baked twelve cakes with it, two tenth deals are in the one cake,
- 6 Ka whakatakoto ai e koe, kia rua nga rarangi, kia ono ki te rarangi kotahi, ki runga ki te tepu parakore i te aroaro o Ihowa.**  
You shall set them in two rows, six on a row, on the pure table before Yahweh.  
and thou hast set them two ranks (six in the rank) on the pure table before Jehovah,
- 7 Me maka ano hoki e koe he parakihe parakore ki runga i tetahi rarangi, i tetahi rarangi, kia ai taua mea i runga i te taro hei whakamahara, hei whakahere ahi ki a Ihowa.**  
You shall put pure frankincense on each row, that it may be to the bread for a memorial, even an offering made by fire to Yahweh.  
and thou hast put on the rank pure frankincense, and it hath been to the bread for a memorial, a fire-offering to Jehovah.
- 8 Me whakararangi tonu e ia, i tenei hapati, i tenei hapati, ki te aroaro o Ihowa, he mea mo nga tama a Iharaira; hei kawenata pumau.**  
Every Sabbath day he shall set it in order before Yahweh continually; it is on the behalf of the children of Israel, an everlasting covenant.  
`On each sabbath-day he arrangeth it before Jehovah continually, from the sons of Israel -- a covenant age-during;
- 9 A ma Arona ratou ko ana tama tena; me kai e ratou ki te wahi tapu; he tino tapu hoki tena mana i roto i nga whakahere ahi a Ihowa; hei tikanga pumau.**  
It shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place: for it is most holy to him of the offerings of Yahweh made by fire by a perpetual statute.  
and it hath been to Aaron, and to his sons, and they have eaten it in the holy place, for it [is] most holy to him, from the fire-offerings of Jehovah -- a statute age-during.`
- 10 ¶ A i haere atu i roto i nga tama a Iharaira tetahi tama a tetahi wahine o Iharaira, ko tona papa no Ihipa: na ka whawhai tenei tama a te wahine o Iharaira ki tetahi tangata o Iharaira i roto i te puni;**  
The son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp:  
And a son of an Israelitish woman goeth out (and he [is] son of an Egyptian man), in the midst of the sons of Israel, and strive in the camp do the son of the Israelitish woman and a man of Israel,

- 11 Na ka kohukohu te tama a te wahine o Iharaira i te ingoa o Ihowa, ka kanga hoki: a kaweana ia e ratou ki a Mohi. A ko te ingoa o tona whaea ko Heromiti, he tamahine na Tipiri, no te iwi o Rana.**  
**and the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him to Moses. His mother`s name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan. and the son of the Israelitish woman execrateth the Name, and revileth; and they bring him in unto Moses; and his mother`s name [is] Shelomith daughter of Dibri, of the tribe of Dan;**
- 12 Na ka hoatu ia e ratou kia tiakina, ma te kupu hoki a Ihowa te tikanga ki a ratou.**  
**They put him in custody, that it might be declared to them at the mouth of Yahweh. and he causeth him to rest in charge -- to explain to them by the mouth of Jehovah.**
- 13 Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 14 Kawea te tangata i kanga ra ki waho o te puni; a, ko nga tangata katoa i rongoi a ia, me popoki o ratou ringa ki tona matenga, ka aki ai te whakaminenga katoa i a ia ki te**  
**Bring forth him who has cursed outside of the camp; and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him.**  
**`Bring out the reviler unto the outside of the camp; and all those hearing have laid their hands on his head, and all the company have stoned him.**
- 15 Me korero ano e koe ki nga tama a Iharaira, me ki atu, Ki te kanga tetahi tangata i tona Atua, ka waha e ia tona hara.**  
**You shall speak to the children of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his**  
**`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When any man revileth his God -- then he hath borne his sin;**
- 16 A, ko te tangata e kohukohu i te ingoa o Ihowa, me tino whakamate ia; me tino aki ia e te whakaminenga ki te kohatu: ko te manene raua tahi ko te tangata whenua ka whakamatea, ina kohukohua e ia te ingoa o Ihowa.**  
**He who blasphemes the name of Yahweh, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him: as well the sojourner, as the home-born, when he blasphemes the name [of Yahweh], shall be put to death.**  
**and he who is execrating the name of Jehovah is certainly put to death; all the company do certainly cast stones at him; as a sojourner so a native, in his execrating the Name, is put to death.**
- 17 Ki te whakamate hoki tetahi i tetahi tangata me tino whakamate ano ia;**  
**He who strikes any man mortally shall surely be put to death.**  
**`And when a man smiteth any soul of man, he is certainly put to death.**
- 18 Ki te whakamate hoki tetahi i te kararehe, me utu e ia; he kararehe mo te kararehe.**  
**He who strikes a animal mortally shall make it good, life for life.**  
**`And he who smiteth a beast repayeth it, body for body.**

- 19** Ki te mate hoki i te tangata tetahi wahi o tona hoa; me mea ki a ia tana i mea ai:  
If a man cause a blemish in his neighbor; as he has done, so shall it be done to him:  
`And when a man putteth a blemish in his fellow, as he hath done so it is done to him;
- 20** He whati mo te whati, he kanohi mo te kanohi, he niho mo te niho: ko te mate i meatia e ia ki te tangata, me mea ano ki a ia.  
breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he has caused a blemish in a man, so shall it be rendered to him.  
breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he putteth a blemish in a man so it is done in him.
- 21** Ki te whakamate hoki tetahi i te kararehe, me utu e ia: ki te whakamate hoki tetahi i te tangata, me whakamate ano ia.  
He who kills a animal shall make it good: and he who kills a man shall be put to death.  
`And he who smiteth a beast repayeth it, and he who smiteth [the life of] man is put to death;
- 22** Kia kotahi ano ta koutou whakawa mo te manene, mo te tangata whenua: ko Ihowa hoki ahau, ko to koutou Atua.  
You shall have one manner of law, as well for the sojourner, as for the home-born: for I am Yahweh your God.  
one judgment is to you; as a sojourner so is a native; for I [am] Jehovah your God.`
- 23** Na ka korero a Mohi ki nga tama a Iharaira, a kawea ana e ratou ki waho o te puni te tangata nana te kanga, a akina ana hoki ki te kamaka. A meatia ana e nga tama a Iharaira ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
Moses spoke to the children of Israel; and they brought forth him who had cursed out of the camp, and stoned him with stones. The children of Israel did as Yahweh commanded Moses.  
And Moses speaketh unto the sons of Israel, and they bring out the reviler unto the outside of the camp, and stone him with stones; and the sons of Israel have done as Jehovah hath commanded Moses.
- 1** ¶ Korero ano a Ihowa ki a Mohi i Maunga Hinai, i mea,  
Yahweh spoke to Moses in Mount Sinai, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, in mount Sinai, saying,
- 2** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, E tae koutou ki te whenua e hoatu e ahau ki a koutou, na ka whakahapati te whenua i tetahi hapati ki a Ihowa.  
Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land which I give you, then shall the land keep a Sabbath to Yahweh.  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, then hath the land kept a sabbath to Jehovah.

- 3 E ono nga tau e whakatongia ai e koe tau mara, e ono hoki nga tau e tapatapahia ai e koe tau mara waina, e kohia ai hoki ona hua;  
Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in the fruits of it;  
`Six years thou dost sow thy field, and six years thou dost prune thy vineyard, and hast gathered its increase,**
- 4 Ko te whitu ia o nga tau hei hapati okiokinga mo te whenua, hei hapati ki a Ihowa: kua e whakatongia tau mara, e tapatapahia ranei tau mara waina.  
but in the seventh year shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Yahweh: you shall neither sow your field, nor prune your vineyard.  
and in the seventh year a sabbath of rest is to the land, a sabbath to Jehovah; thy field thou dost not sow, and thy vineyard thou dost not prune;**
- 5 Kua e kotia te mea i tupu noa ake i tera kotinga au, kua ano e whakiiia nga karepe o tau waina kihai nei i mahia: he tau okiokinga hoki tena mo te whenua.  
That which grows of itself of your harvest you shall not reap, and the grapes of your undressed vine you shall not gather: it shall be a year of solemn rest for the land.  
the spontaneous growth of thy harvest thou dost not reap, and the grapes of thy separated thing thou dost not gather, a year of rest it is to the land.**
- 6 A hei kai ma koutou te hapati o te whenua; mau, ma tau pononga tane, ma tau pononga wahine, ma tau kaimahi, ma tou manene hoki e noho ana i a koe;  
The Sabbath of the land shall be for food for you; for you, and for your servant and for your maid, and for your hired servant and for your stranger, who sojourn with you.  
`And the sabbath of the land hath been to you for food, to thee, and to thy man-servant, and to thy handmaid, and to thy hireling, and to thy settler, who are sojourning with thee;**
- 7 Ma au kararehe hoki, ma te kirehe hoki o tou whenua, ona hua katoa, hei kai.  
For your cattle, and for the animals that are in your land, shall all the increase of it be for food.  
and to thy cattle, and to the beast which [is] in thy land, is all thine increase for food.**
- 8 ¶ A me tatau e koe kia whitu nga tau hapati, kia whitu nga whitu o nga tau; a ko taua takiwa, ko nga tau hapati e whitu, ka kiia e koe e wha tekau ma iwa tau.  
You shall number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years; and there shall be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.  
`And thou hast numbered to thee seven sabbaths of years, seven years seven times, and the days of the seven sabbaths of years have been to thee nine and forty years,**
- 9 Katahi ka whakatangihia e koe te tetere tangi nui i te tekau o nga ra o te whitu o nga marama; ko a te ra whakamarietanga mea ai koutou kia paku atu te tangi o te tetere puta noa i to koutou whenua.  
Then shall you send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall you send abroad the trumpet throughout all your land.  
and thou hast caused a trumpet of shouting to pass over in the seventh month, in the tenth of the month; in the day of the atonements ye do cause a trumpet to pass over through all your land;**

- 10** A me whakatapu te rima tekau o nga tau, ka karanga ai i te haere noa puta noa i te whenua ma nga tangata katoa o te whenua: hei tiupiri nui tena ma koutou; a me hoki koutou ki tona kainga, ki tona kainga, me hoki ano ki ona whanaunga, ki ona wha  
You shall make the fiftieth year holy, and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it: it shall be a jubilee to you; and you shall return every man to his possession, and you shall return every man to his family.  
and ye have hallowed the year, the fiftieth year; and ye have proclaimed liberty in the land to all its inhabitants; a jubilee it is to you; and ye have turned back each unto his possession; yea, each unto his family ye do turn back.
- 11** Ko tena tau, ko te rima tekau, hei tiupiri ma koutou: kua e rui, kua e kokoti i te mea tupu noa ake o tena tau, kua hoki e whakiia nga waina kihai i mahia.  
A jubilee shall that fiftieth year be to you: you shall not sow, neither reap that which grows of itself in it, nor gather [the grapes] in it of the undressed vines.  
`A jubilee it [is], the fiftieth year, a year it is to you; ye sow not, nor reap its spontaneous growth, nor gather its separated things;
- 12** Ko te tiupiri hoki ia; kia tapu ki a koutou; ko ona hua o te mara hei kai ma koutou.  
For it is a jubilee; it shall be holy to you: you shall eat the increase of it out of the field.  
for a jubilee it [is], holy it is to you; out of the field ye eat its increase;
- 13** Me hoki koutou i tenei tau tiupiri, ki tona kainga, ki tona kainga,  
In this year of jubilee you shall return every man to his possession.  
in the year of this jubilee ye turn back each unto his possession.
- 14** Ki te hokona atu ano e koe tetahi mea ki tou hoa, ki te hokona mai ranei tetahi mea e te ringa o tou hoa, kua e tukinotia tetahi e tetahi:  
If you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you shall not wrong one another.  
`And when thou sellest anything to thy fellow, or buyest from the hand of thy fellow, ye do not oppress one another;
- 15** Kia rite au utu ki tou hoa ki te maha o nga tau i muri i te tiupiri; kia rite ano ki te maha o nga tau hua tana hoko ki a koe.  
According to the number of years after the jubilee you shall buy of your neighbor, [and] according to the number of years of the crops he shall sell to you.  
by the number of years after the jubilee thou dost buy from thy fellow; by the number of the years of increase he doth sell to thee;
- 16** Kia rite tau whakanui i te utu o taua mea ki te maha o nga tau, kia rite hoki taua whakaiti i ona utu ki te torutoru o nga tau: e rite ana hoki ki te maha o nga tau hua tana hoko ki a koe:  
According to the length of the years you shall increase the price of it, and according to the shortness of the years you shall diminish the price of it; for the number of the crops does he sell to you.  
according to the multitude of the years thou dost multiply its price, and according to the fewness of the years thou dost diminish its price; for a number of increases he is selling to thee;

- 17 A kua e tukino tetahi ki tetahi, engari me wehi koe ki tou Atua: ko Ihowa hoki ahau, ko to koutou Atua.  
You shall not wrong one another; but you shall fear your God: for I am Yahweh your God. and ye do not oppress one another, and thou hast been afraid of thy God; for I [am] Jehovah your God.**
- 18 Mo reira me mahi e koutou aku tikanga, me pupuru aku whakaritenga, me mahi hoki; a ka noho humarie koutou i runga i te whenua,  
Therefore you shall do my statutes, and keep my ordinances and do them; and you shall dwell in the land in safety.  
`And ye have done My statutes, and My judgments ye keep, and have done them, and ye have dwelt on the land confidently,**
- 19 A ka tukua ona hua e te whenua, a ka kai koutou ka makona, ka noho humarie hoki ki  
The land shall yield its fruit, and you shall eat your fill, and dwell therein in safety. and the land hath given its fruit, and ye have eaten to satiety, and have dwelt confidently on it.**
- 20 A ki te mea koutou, He aha he kai ma tatou i te whitu o nga tau? titiro hoki, e kore tatou e rua, e kore hoki e kahi i a tatou hua:  
If you shall say, What shall we eat the seventh year? Behold, we shall not sow, nor gather in our increase;  
`And when ye say, What do we eat in the seventh year, lo, we do not sow, nor gather our increase?**
- 21 Maku ra e whakahau iho taku manaaki ki a koutou i te ono o nga tau, a ka whai hua mo nga tau e toru.  
then I will command my blessing on you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for the three years.  
then I have commanded My blessing on you in the sixth year, and it hath made the increase for three years;**
- 22 A ka rui koutou i te waru o nga tau, ka kai ano i nga hua pakoko; a tae noa ki te iwa o nga tau, me kai nga mea pakoko, kia riro ra ano nga hua o tena tau.  
You shall sow the eighth year, and eat of the fruits, the old store; until the ninth year, until its fruits come in, you shall eat the old store.  
and ye have sown the eighth year, and have eaten of the old increase; until the ninth year, until the coming in of its increase, ye do eat the old.**
- 23 ¶ Kua e hokona te whenua, he mea oti tonu atu; noku hoki te whenua; he manene hoki koutou, he noho noa ki ahau.  
The land shall not be sold in perpetuity; for the land is mine: for you are strangers and sojourners with me.  
`And the land is not sold -- to extinction, for the land [is] Mine, for sojourners and settlers [are] ye with Me;**
- 24 Me whakaae hoki ki te utu e hoki ai te whenua, i to koutou whenua katoa.  
In all the land of your possession you shall grant a redemption for the land. and in all the land of your possession a redemption ye do give to the land.**



- 25** Ki te rawakoretia tou teina, a ka hokona e ia tetahi wahi o tona kainga, me haere mai tona whanaunga e tata rawa ana ki a ia, ka utu i te mea i hokona atu e tona teina kia hoki  
If your brother be grew poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman who is next to him come, and shall redeem that which his brother has sold.  
`When thy brother becometh poor, and hath sold his possession, then hath his redeemer who is near unto him come, and he hath redeemed the sold thing of his brother;
- 26** A ki te kahore he kaiutu a tetahi tangata, a ka whiwhi taonga ia a ka taea ano e ia te utu;  
If a man have no one to redeem it, and he be grew rich and find sufficient to redeem it; and when a man hath no redeemer, and his own hand hath attained, and he hath found as sufficient [for] its redemption,
- 27** Na me tatau e ia nga tau i hokona ai, a ka whakahoki i te tuhene ki te tangata i hokona atu ai; a ka hoki ai ia ki tona kainga.  
then let him reckon the years of the sale of it, and restore the surplus to the man to whom he sold it; and he shall return to his possession.  
then he hath reckoned the years of its sale, and hath given back that which is over to the man to whom he sold [it], and he hath returned to his possession.
- 28** Otiia ki te kahore e taea e ia te whakahoki mai ki a ia ano, na me waiho tana i hoko ai ki te ringa o te tangata nana i hoko, a tae noa ki te tau tiupiri: a i te tiupiri ka riro, a ka hoki ia ki tona kainga.  
But if he isn't able to get it back for himself, then that which he has sold shall remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return to his possession.  
`And if his hand hath not found sufficiency to give back to him, then hath his sold thing been in the hand of him who buyeth it till the year of jubilee; and it hath gone out in the jubilee, and he hath returned to his possession.
- 29** Ki te hokona e te tangata he whare nohoanga i te pa taiepa, e ahei ia te utu kia hoki mai ano i roto i te tau kotahi i muri i te rironga: kotahi tino tau hei whakahokinga mana.  
If a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.  
`And when a man selleth a dwelling-house [in] a walled city, then hath his right of redemption been until the completion of a year from its selling; days -- is his right of redemption;
- 30** A ki te kahore e utua, a tino taka noa te tau, katahi ka whakapumautia mo ake tonu atu te whare i te pa taiepa mo te tangata nana i hoki, puta noa i ona whakatupuranga: e kore e riro i te tiupiri.  
If it isn't redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.  
and if it is not redeemed until the fulness to him of a perfect year, then hath the house which [is] in a walled city been established to extinction to the buyer of it, to his generations; it goeth not out in the jubilee;

- 31 Ko nga whare ia o nga kainga, kahore nei he taiepa a tawhio noa, ka kiia e rite ana ki nga parae o te whenua: ka hoki ano ena ina utua, ka riro ano i te tuipiri.**  
**But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee. and a house of the villages which have no wall round about, on the field of the country is reckoned; redemption is to it, and in the jubilee it goeth out.**
- 32 Ko nga pa ia o nga Riwaiti, me nga whare o nga pa e nohoia ana e ratou, e hoki ki nga Riwaiti, ahakoa utua i tehea wa.**  
**Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.**  
**`As to cities of the Levites -- houses of the cities of their possession -- redemption age-during is to the Levites;**
- 33 A, mehemea na tetahi o nga Riwaiti i utu, na ka riro te whare i hokona ra me tona pa i te tiupiri; ko nga whare hoki o nga pa o nga Riwaiti to ratou kainga pumau i roto i nga tama a Iharaira.**  
**If one of the Levites redeem, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.**  
**as to him who redeemeth from the Levites, both the sale of a house and the city of his possession have gone out in the jubilee, for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Israel.**
- 34 Ko te mara ia i te taha o o ratou pa kaua e hokona; no te mea he wahi pumau tena no ratou.**  
**But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.**  
**And a field, a suburb of their cities, is not sold; for a possession age-during it [is] to them.**
- 35 A ki te rawakoretia tou teina, a ka wiri tona ringa i roto i a koe; me atawhai e koe; me noho manene ia, me noho noa ranei i a koe.**  
**If your brother has grown poor, and his hand fail with you; then you shall uphold him: [as] a stranger and a sojourner shall he live with you.**  
**`And when thy brother is become poor, and his hand hath failed with thee, then thou hast kept hold on him, sojourner and settler, and he hath lived with thee;**
- 36 Kaua e tangohia i a ia he moni whakatuputupu, he whakanuinga ranei; engari me wehi koe ki tou Atua; kia noho ai tou teina i a koe.**  
**Take no interest of him or increase, but fear your God; that your brother may live with you. thou takest no usury from him, or increase; and thou hast been afraid of thy God; and thy brother hath lived with thee;**
- 37 Kaua tau moni e hoatu ki a ia hei mea whakatuputupu, kaua ano hoki au kai e hoatu ki a ia, me te whakaaro ano ki tetahi whakanuinga ake.**  
**You shall not give him your money on interest, nor give him your victuals for increase. thy money thou givest not to him in usury, and for increase thou givest not thy food;**

- 38** Ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua, i kawe mai nei i a koutou i te whenua o Ihipa, e mea nei kia hoatu te whenua o Kanaana ki a koutou kia waiho ano ahau hei Atua mo koutou. I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, [and] to be your God.  
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out of the land of Egypt, to give to you the land of Canaan, to become your God.
- 39** ¶ A ki te rawakoretia tou teina e noho ana i roto i a koe, a ka hokona ki a koe; kaua ia e whakamahia e koe ki te mahi pononga;  
If your brother has grown poor with you, and sell himself to you; you shall not make him to serve as a bond-servant.  
`And when thy brother becometh poor with thee, and he hath been sold to thee, thou dost not lay on him servile service;
- 40** Kia rite ia i roto i a koe ki te kaimahi, ki te noho noa; ka mahi ano ia ki a koe, a tae noa ki te tau tiupiri:  
As a hired servant, and as a sojourner, he shall be with you; he shall serve with you to the year of jubilee:  
as an hireling, as a settler, he is with thee, till the year of the jubilee he doth serve with thee, --
- 41** Ko reira ia mawehe ai i a koe, ratou ko ana tamariki, a ka hoki ki ona whanaunga, ka hoki ano ki te kainga o ona matua.  
then shall he go out from you, he and his children with him, and shall return to his own family, and to the possession of his fathers shall he return.  
then he hath gone out from thee, he and his sons with him, and hath turned back unto his family; even unto the possession of his fathers he doth turn back.
- 42** Ko ratou hoki aku pononga, i whakaputaina mai ai e ahau i te whenua o Ihipa; kaua ratou e hokona hei pononga.  
For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondservants.  
`For they [are] My servants, whom I have brought out from the land of Egypt: they are not sold [with] the sale of a servant;
- 43** Kaua e taikaha tau whakarangatira ki a ia; engari me wehi ki tou Atua.  
You shall not rule over him with rigor, but shall fear your God.  
thou rulest not over him with rigour, and thou hast been afraid of thy God.
- 44** Tena ko nga pononga tane me nga pononga wahine mau; me hoko e koe i nga iwi i tetahi taha ou, i tetahi taha, he pononga tane, he pononga wahine mau.  
As for your bondservants, and your bondmaids, whom you shall have; of the nations that are round about you, of them shall you buy bondservants and bondmaids.  
`And thy man-servant and thy handmaid whom thou hast [are] of the nations who [are] round about you; of them ye buy man-servant and handmaid,

- 45** Ma koutou ano hoki e hoko etahi o nga tamariki a nga manene e noho ana i roto i a koutou, etahi hoki o roto o o ratou hapu i roto i a koutou, o nga mea i whanau i a ratou ki to koutou whenua: a puritia iho ma koutou.  
Moreover of the children of the strangers who sojourn among you, of them shall you buy, and of their families who are with you, which they have conceived in your land: and they shall be your possession.  
and also of the sons of the settlers who are sojourning with you, of them ye buy, and of their families who [are] with you, which they have begotten in your land, and they have been to you for a possession;
- 46** Me waiho hoki ena e koutou hei taonga tupu e tukua iho kia puritia e a koutou tama i muri i a koutou; hei pononga ratou ma koutou ake ake: kua ia e taikaha ta koutou whakarangatira ki a koutou ano, ki o koutou teina, ki nga tama a Iharaira.  
You shall make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession; of them shall you take your bondservants forever: but over your brothers the children of Israel you shall not rule, one over another, with rigor.  
and ye have taken them for inheritance to your sons after you, to occupy [for] a possession; to the age ye lay service upon them, but upon your brethren, the sons of Israel, one with another, thou dost not rule over him with rigour.
- 47** Ki te whai rawa hoki te manene, noho noa ranei, i roto i a koe, a ka rawakoretia tou teina i tona taha, a ka hoko i a ia ki te manene, ki te noho noa ranei i roto i a koe, ki te toronga ranei o te hapu o te manene:  
If a stranger or sojourner with you has grown rich, and your brother has grown poor beside him, and sell himself to the stranger [or] sojourner with you, or to the stock of the stranger`s family;  
`And when the hand of a sojourner or settler with thee attaineth [riches], and thy brother with him hath become poor, and he hath been sold to a sojourner, a settler with thee, or to the root of the family of a sojourner,
- 48** E whakahokia ano ia mo te utu i muri i tona hokonga; ma tetahi o ona teina ia e after that he is sold he may be redeemed: one of his brothers may redeem him; after he hath been sold, there is a right of redemption to him; one of his brethren doth redeem him,
- 49** Ma tona matua keke, ma te tamaiti ranei a tona matua keke ia e whakahoki, ma tetahi ranei o ona whanaunga tupu o tona hapu ia e whakahoki; mana ano ranei ia e whakahoki, ki te taea e ia.  
or his uncle, or his uncle`s son, may redeem him, or any who is a close relative to him of his family may redeem him; or if he has grown rich, he may redeem himself.  
or his uncle, or a son of his uncle, doth redeem him, or any of the relations of his flesh, of his family, doth redeem him, or -- his own hand hath attained -- then he hath been redeemed.

- 50 Na ka tatau ia, raua ko te tangata nana ia i hoko, ka timata i te tau i hokona ai ia ki a ia, tae noa ki te tau tiupiri: a ka rite te utu e hokona ai ia ki te maha o nga tau; kia rite ki o te kaimahi ona ra ki a ia.**  
**He shall reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee: and the price of his sale shall be according to the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him.**  
**And he hath reckoned with his buyer from the year of his being sold to him till the year of jubilee, and the money of his sale hath been by the number of years; as the days of an hireling it is with him.**
- 51 Ki te maha ake nga tau, kia rite ki ena te utu mo tona hokinga e whakahokia atu e ia i roto i te moni i hokona ai ia.**  
**If there be yet many years, according to them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.**  
**If yet many years, according to them he giveth back his redemption [money], from the money of his purchase.**
- 52 A ki te torutoru nga tau e toe ana ki te tau tiupiri, na ka tatau raua; a kia rite ki ona tau te utu e whakahokia e ia ki a ia.**  
**If there remain but few years to the year of jubilee, then he shall reckon with him; according to his years shall he give back the price of his redemption.**  
**And if few are left of the years till the year of jubilee, then he hath reckoned with him, according to his years he doth give back his redemption [money];**
- 53 Ko tona noho ki a ia kia rite ki ta te kaimahi e utua ana i te tau: kua hoki tera e whakatupu rangatira nanakia ki a ia i tau tirohanga.**  
**As a servant hired year by year shall he be with him: he shall not rule with rigor over him in your sight.**  
**as an hireling, year by year, he is with him, and he doth not rule him with rigour before thine eyes.**
- 54 A ki te kahore ia e hokona i enei tikanga, na me haere atu ia i te tau tiupiri, ratou tahi ko ana tamariki.**  
**If he isn't redeemed by these [means], then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.**  
**And if he is not redeemed in these [years], then he hath gone out in the year of jubilee, he and his sons with him.**
- 55 He pononga hoki ki ahau nga tama a Iharaira; ko aku pononga ratou i whakaputaina mai e ahau i te whenua o Ihipa; ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.**  
**For to me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.**  
**For to Me [are] the sons of Israel servants; My servants they [are], whom I have brought out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.**

- 1** ¶ Kei hanga koutou he whakapakoko ma koutou, kei whakaara ranei he whakapakoko, he mea whaowhao, he pou ranei, kua ano hoki he kohatu ahua ki to koutou whenua hei koropikotanga atu: ko lhowa hoki ahau, ko to koutou Atua.  
You shall make you no idols, neither shall you rear you up an engraved image, or a pillar, neither shall you place any figured stone in your land, to bow down to it: for I am Yahweh your God.  
`Ye do not make to yourselves idols; and graven image or standing image ye do not set up to yourselves; and a stone of imagery ye do not put in your land, to bow yourselves to it; for I [am] Jehovah your God.
- 2** Kia mau ki aku hapati, kia hopohopo ano ki toku wahi tapu: ko lhowa ahau.  
You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary: I am Yahweh.  
`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.
- 3** Ki te haere koutou i runga i aku tikanga, a ka pupuri i aku whakahua, ka mahi hoki;  
If you walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;  
`If in My statutes ye walk, and My commands ye keep, and have done them,
- 4** Na ka hoatu e ahau he ua ki a koutou i tona po ano, a ka tukua ona hua e te whenua, a ka hua nga hua o nga rakau o te parae:  
then I will give your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit.  
then I have given your rains in their season, and the land hath given her produce, and the tree of the field doth give its fruit;
- 5** A ka tutuki atu ta koutou patunga witi ki te whakiinga waina, me te whakiinga waina ki te wa ruinga; a ka kai koutou i ta koutou taro, ka makona, ka u ano te noho ki to koutou whenua.  
Your threshing shall reach to the vintage, and the vintage shall reach to the sowing time; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.  
and reached to you hath the threshing, the gathering, and the gathering doth reach the sowing-[time]; and ye have eaten your bread to satiety, and have dwelt confidently in your land.
- 6** A ka tukua iho e ahau te ata noho ki te whenua, a ka takoto iho koutou, kahore ano hoki he tangata hei mea i a koutou kia wehi: ka whakakahoretia atu ano hoki e ahau nga kirehe kino i te whenua, e kore ano hoki te hoari e tika na waenga o to koutou whenua.  
I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid: and I will cause evil animals to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.  
`And I have given peace in the land, and ye have lain down, and there is none causing trembling; and I have caused evil beasts to cease out of the land, and the sword doth not pass over into your land.
- 7** A ka whaia e koutou o koutou hoariri, a ka hinga ratou i te hoari ki to koutou aroaro.  
You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.  
`And ye have pursued your enemies, and they have fallen before you by the sword;

- 8** Ka whaia hoki te rau kotahi e te tokorima o koutou, a ka whati nga mano kotahi tekau i te rau kotahi o koutou: na ka hinga o koutou hoariri i te hoari ki to koutou aroaro.  
Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.  
and five of you have pursued a hundred, and a hundred of you do pursue a myriad; and your enemies have fallen before you by the sword.
- 9** Ka whai whakaaro hoki ahau ki a koutou, a ka meinga koutou kia hua, kia tini; a ka pumau taku kawenata ki a koutou.  
I will have respect to you, and make you fruitful, and multiply you, and will establish my covenant with you.  
`And I have turned unto you, and have made you fruitful, and have multiplied you, and have established My covenant with you;
- 10** A ka kai koutou i te kai kua roa e pakoko ana, a ka whakaputa i te pakoko ki waho mo te hua hou.  
You shall eat old store long kept, and you shall bring forth the old because of the new.  
and ye have eaten old [store], and the old because of the new ye bring out.
- 11** A ka whakaturia e ahau taku tapenakara ki waenganui i a koutou, e kore ano toku wairua e whakarihariha ki a koutou.  
I will set my tent among you: and my soul won't abhor you.  
`And I have given My tabernacle in your midst, and My soul doth not loathe you;
- 12** Ka haereere ano hoki ahau i roto i a koutou, a hei Atua ahau mo koutou, ko koutou hoki hei iwi maku.  
I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.  
and I have walked habitually in your midst, and have become your God, and ye -- ye are become My people;
- 13** Ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua i kawe mai nei i a koutou i te whenua o Ihipa, kei waiho hei pononga ma ratou; motu pu hoki ahau nga here o to koutou ioka, a meinga ana koutou kia haere tu.  
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that you should not be their bondservants; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.  
I [am] Jehovah your God, who have brought you out of the land of the Egyptians, from being their servants; and I break the bars of your yoke, and cause you to go erect.
- 14** ¶ Tena ko tenei, ka kore koutou e whakarongo ki ahau, ka kore e mahi i enei whakahau katoa;  
But if you will not listen to me, and will not do all these commandments;  
`And if ye do not hearken to Me, and do not all these commands;

- 15** A ka whakahawea ki aku tikanga, ka whakarihariha ranei o koutou wairua ki aku whakaritenga, a kahore e mahia aku whakahau katoa, engari ka whakataka taku kawenata:  
and if you shall reject my statutes, and if your soul abhor my ordinances, so that you will not do all my commandments, but break my covenant;  
and if at My statutes ye kick, and if My judgments your soul loathe, so as not to do all My commands -- to your breaking My covenant --
- 16** Na ka meinga ano hoki tenei e ahau ki a koutou; ka meinga e ahau hei rangatira mo koutou te pawera, te kohi, me te kirika, hei ngau i nga kanohi, hei whakapouri i te ngakau: a ka maumau ta koutou rui i a koutou purapura; no te mea ka kainga e o koutou I also will do this to you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall consume the eyes, and make the soul to pine away; and you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.  
I also do this to you, and I have appointed over you trouble, the consumption, and the burning fever, consuming eyes, and causing pain of soul; and your seed in vain ye have sowed, and your enemies have eaten it;
- 17** A ka u atu toku mata ki a koutou, a ka patua koutou i te aroaro o o koutou hoariri, ka meinga hei kingi mo koutou te hunga e kino ana ki a koutou; a ka rere koutou, ahakoa kahore he kaiwhai.  
I will set my face against you, and you shall be struck before your enemies: those who hate you shall rule over you; and you shall flee when none pursues you.  
and I have set My face against you, and ye have been smitten before your enemies; and those hating you have ruled over you, and ye have fled, and there is none pursuing you.
- 18** A ki te kahore tonu koutou e rongu ki ahau i enei meatanga, na, e whitu atu aku pakinga i a koutou mo o koutou hara.  
If you will not yet for these things listen to me, then I will chastise you seven times more for your sins.  
`And if unto these ye hearken not to Me, -- then I have added to chastise you seven times for your sins;
- 19** Ka whati ano i ahau te whakapehapeha o to koutou kaha; a ka meinga to koutou rangi kia whakarino, to koutou whenua hoki kia whakaparahi:  
I will break the pride of your power: and I will make your sky as iron, and your earth as brass;  
and I have broken the pride of your strength, and have made your heavens as iron, and your earth as brass;
- 20** A ka poto kau o koutou uaua: no te mea e kore to koutou whenua e tuku ake i ona hua, e kore ano hoki e hua nga hua o nga rakau o te whenua.  
and your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield its increase, neither shall the trees of the land yield their fruit.  
and consumed hath been your strength in vain, and your land doth not give her produce, and the tree of the land doth not give its fruit.



- 21** A, ki te anga ke atu ta koutou haere i ahau, ki te kore e rongo ki ahau; na ka hoatu e ahau kia whitu atu ano nga whiu ki a koutou, kia rite ki o koutou hara.  
If you walk contrary to me, and won't listen to me, I will bring seven times more plagues on you according to your sins.  
`And if ye walk with Me [in] opposition, and are not willing to hearken to Me, then I have added to you a plague seven times, according to your sins,
- 22** Ka tukua ano e ahau te kirehe koraha ki a koutou, hei kawhaki i a koutou tama, hei whakamoti i a koutou kararehe, hei mea i a koutou kia torutoru; a ka ururuatia o koutou huanui.  
I will send the animal of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate. and sent against you the beast of the field, and it hath bereaved you; and I have cut off your cattle, and have made you few, and your ways have been desolate.
- 23** A ki te kahore koutou e hoki ake ki te pai i enei meatanga aku, a ka anga ke atu koutou i ahau;  
If by these things you won't be reformed to me, but will walk contrary to me;  
`And if by these ye are not instructed by Me, and have walked with Me [in] opposition,
- 24** Heoi ka anga ke atu hoki ahau i a koutou; a ka whiua koutou e ahau, e ahau ano nei, kia whitu atu ano, mo o koutou hara.  
then will I also walk contrary to you; and I will strike you, even I, seven times for your sins. then I have walked -- I also -- with you in opposition, and have smitten you, even I, seven times for your sins;
- 25** A ka kawea e ahau he hoari ki a koutou, hei tohe i te utu mo taku kawenata: a ka huihui koutou ki roto ki o koutou pa; a ka tukua e ahau te mate uruta ki a koutou; a ka hoatu koutou ki te ringa o te hoariri.  
I will bring a sword on you, that shall execute the vengeance of the covenant; and you shall be gathered together within your cities: and I will send the pestilence among you; and you shall be delivered into the hand of the enemy.  
and I have brought in on you a sword, executing the vengeance of a covenant; and ye have been gathered unto your cities, and I have sent pestilence into your midst, and ye have been given into the hand of an enemy.
- 26** Ki te whati i ahau ta koutou tokotoko, ara te taro, ka tunua ta koutou taro e nga wahine kotahi tekau ki te oumu kotahi, a ka whakahokia e ratou ta koutou taro, he mea pauna: a ka kai koutou a e kore e makona.  
When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight: and you shall eat, and not be satisfied.  
`In My breaking to you the staff of bread, then ten women have baked your bread in one oven, and have given back your bread by weight; and ye have eaten, and are not
- 27** A ki te kahore koutou e rongo ki ahau i enei meatanga katoa, a ka anga ke atu ano koutou i ahau;  
If you won't for all this listen to me, but walk contrary to me;  
`And if for this ye hearken not to Me, and have walked with Me in opposition,

- 28** Katahi ahau ka tahuri kino atu i a koutou; a maku nei ano koutou e papaki, e whitu atu pakinga, mo o koutou hara.  
then I will walk contrary to you in wrath; and I also will chastise you seven times for your sins.  
then I have walked with you in the fury of opposition, and have chastised you, even I, seven times for your sins.
- 29** A e kai koutou i te kikokiko o a koutou tama, ka kainga hoki e koutou te kikokiko o a koutou tamahine.  
You shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall you eat.  
`And ye have eaten the flesh of your sons; even flesh of your daughters ye do eat.
- 30** A ka ngaro i ahau a koutou wahi teitei, ka tapahia ano hoki a koutou, whakapakoko, ka maka o koutou tinana ki runga ki nga tinana o a koutou whakapakoko; a ka whakarihariha ano hoki toku wairua ki a koutou.  
I will destroy your high places, and cut down your sun-images, and cast your dead bodies on the bodies of your idols; and my soul shall abhor you.  
And I have destroyed your high places, and cut down your images, and have put your carcasses on the carcasses of your idols, and My soul hath loathed you;
- 31** Ka ururua ano i ahau o koutou pa, ka tuheatia hoki o koutou wahi tapu, e kore ano hoki ahau e hongu ki a koutou kakara reka.  
I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries to desolation, and I won't smell the savor of your sweet odors.  
and I have made your cities a waste, and have made desolate your sanctuaries, and I smell not at your sweet fragrances;
- 32** A ka tuhea i ahau te whenua; e miharotia ai e o koutou hoariri e noho ana i reira.  
I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.  
and I have made desolate the land, and your enemies, who are dwelling in it, have been astonished at it.
- 33** A ka whakamararatia koutou ki roto ki nga tauwi, ka maunu hoki i ahau te hoari hei whai i a koutou: a ka tuheatia to koutou whenua, ka uruwaitia hoki o koutou pa.  
You will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you: and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.  
And you I scatter among nations, and have drawn out after you a sword, and your land hath been a desolation, and your cities are a waste.
- 34** Ko reira koa ai te whenua i ona hapati, i nga ra katoa ona e takoto tuhea ana, i a koutou hoki i te whenua o o koutou hoariri; ko reira hoki te whenua okioki ai, koa ai hoki i ona hapati.  
Then shall the land enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate, and you are in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy its Sabbaths.  
`Then doth the land enjoy its sabbaths -- all the days of the desolation, and ye in the land of your enemies -- then doth the land rest, and hath enjoyed its sabbaths;

- 35** Ka okioki i nga ra katoa o tona tuheatanga; ko te okioki kihai i a ia i o koutou hapati, i a koutou e noho ana i reira.  
As long as it lies desolate it shall have rest, even the rest which it didn't have in your Sabbaths, when you lived on it.  
all the days of the desolation it resteth that which it hath not rested in your sabbaths in your dwelling on it.
- 36** Tena ko nga morehu o koutou ka unga e ahau he whakangohe ki o ratou ngakau i nga whenua o o ratou hoariri; a ka whati ratou i te ngaehe rau rakau e aia ana; a ka rere ratou, ano e rere ana i te hoari; a ka hinga ahakoa kahore he kaiwhai.  
As for those who are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies: and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one flees from the sword; and they shall fall when none pursues.  
`And those who are left of you -- I have also brought a faintness into their heart in the lands of their enemies, and the sound of a leaf driven away hath pursued them, and they have fled -- flight from a sword -- and they have fallen, and there is none pursuing.
- 37** A ka tutetute ratou tetahi ki tetahi, ano e whaia ana e te hoari, i te mea kahore he kaiwhai: a ka kore he turanga ake mo koutou ki te aroaro o o koutou hoariri.  
They shall stumble one on another, as it were before the sword, when none pursues: and you shall have no power to stand before your enemies.  
And they have stumbled one on another, as from the face of a sword, and there is none pursuing, and ye have no standing before your enemies,
- 38** A ka ngaro koutou i nga tauwiwi, ka pau ano i te whenua o o koutou hoariri.  
You shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.  
and ye have perished among the nations, and the land of your enemies hath consumed you.
- 39** A, ko nga toenga o koutou, ka memeha haere i roto i to ratou kino i nga whenua o o koutou hoariri; ka memeha haere ratou i roto i nga kino o ratou ko o ratou matua.  
Those who are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.  
`And those who are left of you -- they consume away in their iniquity, in the lands of your enemies; and also in the iniquities of their fathers, with them they consume away.
- 40** ¶ A ka whakina e ratou to ratou kino, me te kino o o ratou matua, i to ratou haranga i hara ai ki ahau, me to ratou haerenga ketanga atu i taku,  
They shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me, and also that, because they walked contrary to me,  
`And -- they have confessed their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they have trespassed against Me, and also, that they have walked with Me, in opposition,

- 41** I anga ke atu ai ahau i a ratou, i kaweā ai ratou ki te whenua o o ratou hoariri; ki te iro i reira o ratou ngakau kokotikore, a ka whakaae ki te pakinga mo to ratou kino:  
I also walked contrary to them, and brought them into the land of their enemies: if then their uncircumcised heart be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity;  
also I walk to them in opposition, and have brought them into the land of their enemies -- or then their uncircumcised heart is humbled, and then they accept the punishment of their iniquity, --
- 42** Katahi ahau ka mahara ki taku kawenata ki a Hakopa; ki taku kawenata hoki ki a Ihaka; ka mahara tonu ki taku kawenata ki a Aperahama; ka mahara ki te whenua.  
then will I remember my covenant with Jacob; and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.  
then I have remembered My covenant [with] Jacob, and also My covenant [with] Isaac, and also My covenant [with] Abraham I remember, and the land I remember.
- 43** Ka mahue ano te whenua i a ratou, a ka koa ki ona hapati, i a ia e takoto tuhea ana, i te mea kahore nei ratou: me ratou hoki, ka whakaae ki te whiu mo to ratou kino: mo tenei hoki, ae ra mo tenei, i whakahaweā ratou ki aku whakaritenga, a i wha karihariha to ratou wairua ki aku tikanga.  
The land also shall be left by them, and shall enjoy its Sabbaths, while it lies desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity; because, even because they rejected my ordinances, and their soul abhorred my statutes.  
`And -- the land is left of them, and doth enjoy its sabbaths, in the desolation without them, and they accept the punishment of their iniquity, because, even because, against My judgments they have kicked, and My statutes hath their soul loathed,
- 44** Na ahakoa he pena, e kore ahau e whakakahore ki a ratou, i a ratou i te whenua o o ratou hoariri, e kore ano e whakarihariha ki a ratou, e huna rawa i a ratou, e whakataka ranei i taku kawenata ki a ratou: ko lhowa hoki ahau, ko to ratou Atua:  
Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them; for I am Yahweh their God;  
and also even this, in their being in the land of their enemies, I have not rejected them, nor have I loathed them, to consume them, to break My covenant with them; for I [am] Jehovah their God; --
- 45** Engari, he mea mo ratou, ka mahara ahau ki te kawenata o o ratou tupuna, i kaweā mai nei e ahau i te whenua o Ihipa i te tirohanga a nga tauwiwi, ki ahau hei Atua mo ratou: ko ahau a lhowa.  
but I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am Yahweh.  
then I have remembered for them the covenant of the ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt before the eyes of the nations to become their God; I [am] Jehovah.`

- 46 Ko nga tikanga enei, me nga whakaritenga, me nga ture i whakatakotoria e Ihowa ki waenganui ona, o nga tama a Iharaira, ki Maunga Hinai, he mea na te ringa o Mohi. These are the statutes and ordinances and laws, which Yahweh made between him and the children of Israel in Mount Sinai by Moses. These [are] the statutes, and the judgments, and the laws, which Jehovah hath given between Him and the sons of Israel, in mount Sinai, by the hand of Moses.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea, Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, Ki te motuhia e te tangata, he mea ki taurangi, ma Ihowa nga tangata, me whakarite e koe nga moni. Speak to the children of Israel, and tell them, When a man shall accomplish a vow, the persons shall be for Yahweh by your estimation. `Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man maketh a wonderful vow, by thy valuation the persons [are] Jehovah`s.**
- 3 A kia penei tau whakarite mo te tane e rua tekau ona tau, he maha ake ranei, a ono tekau noa nga tau, ara kia rima tekau nga hekere hiriwa e whakaritea e koe, hei te hekere o te wahi tapu. Your estimation shall be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary. When thy valuation hath been of the male from a son of twenty years even unto a son of sixty years, then hath been thy valuation fifty shekels of silver by the shekel of the sanctuary.**
- 4 A ki te mea he wahine, kia toru tekau nga hekere e whakaritea e koe. If it be a female, then your estimation shall be thirty shekels. And if it [is] a female -- then hath thy valuation been thirty shekels;**
- 5 A ki te mea e rima ona tau, tae noa atu ranei ki te rua tekau tau, na kia rua tekau nga hekere e whakaritea e koe mo te tane, kia tekau hoki nga hekere mo te wahine. If it be from five years old even to twenty years old, then your estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels. and if from a son of five years even unto a son of twenty years -- then hath thy valuation been of the male twenty shekels, and for the female, ten shekels;**
- 6 A, ki te mea kotahi tona marama a tae noa atu ranei ki te rima ona tau, na kia rima nga hekere hiriwa e whakaritea e koe mo te tane, kia toru nga hekere hiriwa e whakaritea e koe mo te wahine. If it be from a month old even to five years old, then your estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female your estimation shall be three shekels of silver. and if from a son of a month even unto a son of five years -- then hath thy valuation been of the male five shekels of silver, and for the female thy valuation [is] three shekels of silver;**

- 7** A ki te mea e ono tekau ona tau, he maha atu ranei; ki te mea he tane, kia kotahi tekau ma rima nga hekere e whakaritea e koe, kia kotahi tekau hoki nga hekere mo te wahine. If it be from sixty years old and upward; if it be a male, then your estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.  
and if from a son of sixty years and above -- if a male, then hath thy valuation been fifteen shekels, and for a female, ten shekels.
- 8** A ki te iti iho ona rawa i au i whakarite ai, na, me tu ia ki te aroaro o te tohunga, a me whakarite ona utu e te tohunga: kei nga mea e taea atu e te ringa o te tangata nana te ki taurangi te tikanga mo ta te tohunga e whakarite ai hei utu mona.  
But if he be poorer than your estimation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the ability of him who vowed shall the priest value  
`And if he is poorer than thy valuation, then he hath presented himself before the priest, and the priest hath valued him; according to that which the hand of him who is vowing doth reach doth the priest value him.
- 9** A, mehemea he kararehe no reira nei te whakahere a te tangata ki a Ihowa, ka tapu katoa nga mea o tena i homai e ia ma Ihowa.  
If it be a animal, whereof men offer an offering to Yahweh, all that any man gives of such to Yahweh shall be holy.  
`And if [it is] a beast of which they bring near an offering to Jehovah, all that [one] giveth of it to Jehovah is holy;
- 10** Kua e whakareretia ketia e ia, e whakawhitia ranei, he pai mo te kino, he kino ranei mo te pai: a ki te tupono ka whakawhitia e ia he kararehe ki tetahi kararehe, na ka tapu taua mea me te mea i whakawhitia ai.  
He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change animal for animal, then both it and that for which it is changed shall be holy. he doth not change it nor exchange it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he really change beast for beast, -- then it hath been -- it and its exchange is holy.
- 11** A ki te mea he poke te kararehe, he mea e kore e whakaherea tetahi pera ma Ihowa, na ka whakaturia e ia te kararehe ki te aroaro o te tohunga:  
If it be any unclean animal, of which they do not offer an offering to Yahweh, then he shall set the animal before the priest;  
`And if [it is] any unclean beast of which they do not bring near an offering to Jehovah, then he hath presented the beast before the priest,
- 12** A me whakarite ona utu e te tohunga, ahakoa pai, ahakoa kino: me waiho i tau i whakarite ai, e te tohunga.  
and the priest shall value it, whether it be good or bad: as you the priest value it, so shall it be.  
and the priest hath valued it; whether good or bad, according to thy valuation, O priest, so it is;
- 13** Otiia ki te mea ia kia utua kia hoki ai, na me tapiri tona wahi whakarima ki tau i whakarite ai.  
But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of it to your estimation. and if he really redeem it, then he hath added its fifth to thy valuation.

- 14 ¶ Ki te whakatapua ano e te tangata tona whare kia tapu ki a Ihowa, na me whakarite ona utu e te tohunga, ahakoa pai, ahakoa kino: ko ta te tohunga e whakarite ai, ka tuturu ki reira.**  
**When a man shall sanctify his house to be holy to Yahweh, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.**  
**And when a man sanctifieth his house, a holy thing to Jehovah, then hath the priest valued it, whether good or bad; as the priest doth value it so it standeth;**
- 15 A ki te mea te kaiwhakatapu kia utua kia hoki ai tona whare, na me tapiri tona whakarima o te moni i whakaritea e koe, a ka riro i a ia.**  
**If he who sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be his.**  
**and if he who is sanctifying doth redeem his house, then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath become his.**
- 16 A ki te whakatapua e te tangata mo Ihowa tetahi wahi mara o tona kainga, na kia rite ki nga purapura mo reira tau whakaritenga utu: kotahi te homa parei hei purapura, kia rima tekau hekere hiriwa.**  
**If a man shall sanctify to Yahweh part of the field of his possession, then your estimation shall be according to the sowing of it: the sowing of a homer of barley [shall be valued] at fifty shekels of silver.**  
**And if of the field of his possession a man sanctify to Jehovah, then hath thy valuation been according to its seed; a homer of barley-seed at fifty shekels of silver;**
- 17 Ki te mea no te tau tiupiri tana whakatapunga i tana mara, ka tuturu ano ki tau utu i whakarite ai.**  
**If he sanctify his field from the year of jubilee, according to your estimation it shall stand. if from the year of the jubilee he sanctify his field, according to thy valuation it standeth;**
- 18 Mehemea ia no muri i te tiupiri tana whakatapunga i tana mara, na ma te tohunga e tatau nga moni ki a ia, kia rite ki nga tau e toe ana ki te tau tiupiri, ka tango ai i roto i tau i whakarite ai.**  
**But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee; and an abatement shall be made from your estimation.**  
**and if after the jubilee he sanctify his field, then hath the priest reckoned to him the money according to the years which are left, unto the year of the jubilee, and it hath been abated from thy valuation.**
- 19 A ki te mea te kaiwhakatapu o te mara kia utua kia hoki atu ai, na me tapiri tona whakarima o te moni i whakaritea e koe, a ka whakatuturutia mana.**  
**If he who sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be assured to him.**  
**And if he really redeem the field -- he who is sanctifying it -- then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath been established to him;**

- 20** A ki te kahore ia e utu kia hoki ai te mara, ki te mea ranei i hokona e ia te mara ki te tangata ke, e kore e utua kia hoki atu i muri iho:  
If he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed any more:  
and if he do not redeem the field, or if he hath sold the field to another man, it is not redeemed any more;
- 21** Engari ka tapu te mara ki a Ihowa, ina riro atu i te tiupiri, he mara hoki i oti rawa; hei kainga tena mo te tohunga.  
but the field, when it goes out in the jubilee, shall be holy to Yahweh, as a field devoted; the possession of it shall be the priest`s.  
and the field hath been, in its going out in the jubilee, holy to Jehovah as a field which is devoted; to the priest is its possession.
- 22** Ki te whakatapua ia e tetahi ki a Ihowa he mara i hokona mai e ia, ehara nei i te mara tupu nana:  
If he sanctify to Yahweh a field which he has bought, which is not of the field of his possession;  
`And if the field of his purchase (which [is] not of the fields of his possession) [one] sanctify to Jehovah --
- 23** Katahi ka taua e te tohunga ki a ia nga utu i whakaritea e koe mo te takiwa atu ki te tau tiupiri: a ka homai e ia tau i whakarite ai i taua rangi, he mea tapu hoki na Ihowa.  
then the priest shall reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee: and he shall give your estimation in that day, as a holy thing to Yahweh.  
then hath the priest reckoned to him the amount of thy valuation unto the year of jubilee, and he hath given thy valuation in that day -- a holy thing to Jehovah;
- 24** Ko a te tau tiupiri hoki ai te mara ki te tangata i hokona mai nei i a ia, ara ki te tangata nona te tuturutanga o te whenua.  
In the year of jubilee the field shall return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.  
in the year of the jubilee the field returneth to him from whom he bought it, to him whose [is] the possession of the land.
- 25** Hei te hekere o te wahi tapu te tikanga mo au whakaritenga katoa: e rua tekau nga kera o te hekere kotahi.  
All your estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.  
And all thy valuation is by the shekel of the sanctuary: twenty gerahs is the shekel.
- 26** ¶ Ko te matamua ia o nga kararehe, i meinga nei hei matamua ki a Ihowa, kua ena e whakatapua e te tangata; ahakoa kau, hipi ranei: na Ihowa ena.  
Only the firstborn among animals, which is made a firstborn to Yahweh, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is Yahweh`s.  
`Only, a firstling which is Jehovah`s firstling among beasts -- no man doth sanctify it, whether ox or sheep; it [is] Jehovah`s.



- 27** A ki te mea no nga kararehe poke, na kia rite ki tau whakaritenga tana utu mo te whakahokinga atu, me tapiri ano e ia tona whakarima; a ki te kahore e utua, e whakahokia, na me hoko; kia rite nga utu ki au i whakarite ai.  
If it be of an unclean animal, then he shall ransom it according to your estimation, and shall add to it the fifth part of it: or if it isn't redeemed, then it shall be sold according to your estimation.  
And if among the unclean beasts, then he hath ransomed [it] at thy valuation, and he hath added its fifth to it; and if it is not redeemed, then it hath been sold at thy valuation.
- 28** Kua ia e hokona, e utua ranei kia hoki atu te mea i oti rawa, i tukua putia mai e te tangata ki a Ihowa i roto i ona taonga katoa, te tangata ranei, te kararehe ranei, te mara ranei o tona kainga tupu: he tino tapu ki a Ihowa nga mea katoa i oti.  
Notwithstanding, no devoted thing, that a man shall devote to Yahweh of all that he has, whether of man or animal, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy to Yahweh.  
`Only, no devoted thing which a man devoteth to Jehovah, of all that he hath, of man, and beast, and of the field of his possession, is sold or redeemed; every devoted thing is most holy to Jehovah.
- 29** Ki te tukua putia mai tetahi tangata, he mea oti rawa, e kore e utua, e whakahokia; me whakamate rawa.  
No one devoted, who shall be devoted from among men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.  
`No devoted thing, which is devoted of man, is ransomed, it is surely put to death.
- 30** Me nga whakatekau katoa o te whenua, o te purapura ranei o te whenua, o nga hua ranei o te rakau, na Ihowa ena: he tapu ki a Ihowa.  
All the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Yahweh's: it is holy to Yahweh.  
And all tithe of the land, of the seed of the land, of the fruit of the tree, is Jehovah's -- holy to Jehovah.
- 31** A ki te mea te tangata kia utua, kia hoki ai etahi o ana whakatekau; me tapiri mai tetahi o ona wahi whakarima.  
If a man will redeem anything of his tithe, he shall add to it the fifth part of it.  
`And if a man really redeem [any] of his tithe, its fifth he addeth to it.
- 32** A ko nga whakatekau katoa o nga kau, o nga hipi, o nga mea katoa e haere mai ana i raro i te tokotoko, ka tapu tena whakatekau ki a Ihowa.  
All the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth shall be holy to Yahweh.  
`And all the tithe of the herd and of the flock -- all that passeth by under the rod -- the tenth is holy to Jehovah;

- 33** **Kaua e tirohia iho e ia, wehe ai i te pai, i te kino, kaua ano hoki e whakawhitia: a ki te whakawhitia e ia, na ka tapu taua mea me tona utu ano; e kore e utua kia hoki.**  
**He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.**  
**he enquireth not between good and bad, nor doth he change it; and if he really change it - then it hath been -- it and its exchange is holy; it is not redeemed.**
- 34** **Ko nga whakahau enei ki nga tama a Iharaira i whakahaua e Ihowa ki a Mohi ki Maunga Hinai.**  
**These are the commandments, which Yahweh commanded Moses for the children of Israel in Mount Sinai.**  
**These [are] the commands which Jehovah hath commanded Moses for the sons of Israel, in mount Sinai.**
- 1** ¶ **A i korero a Ihowa ki a Mohi i te koraha o Hinai i roto i te tapenakara o te whakaminenga, i te ra tuatahi o te rua o nga marama, i te rua o nga tau o to ratou haerenga mai i te whenua o Ihipa, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first of the second month, in the second year of their going out of the land of Egypt, saying:**
- 2** **Tirohia te tokomaha o te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa i nga ingoa o nga tane katoa, tenei pane, tenei pane o ratou;**  
**Take the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, every male, by their polls;**  
**`Take ye up the sum of all the company of the sons of Israel by their families, by the house of their fathers, in the number of names -- every male by their polls;**
- 3** **Ko nga mea e rua tekau, he maha atu ranei nga tau, ko nga mea hoki e kaha ana i roto i a Iharaira ki te haere ki te whawhai, ma korua ko Arona ratou e tatau, tenei ope, tenei ope.**  
**from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel, you and Aaron shall number them by their hosts.**  
**from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel, ye do number them by their hosts, thou and Aaron;**
- 4** **Kia kotahi hoki te tangata o tenei iwi, o tenei iwi, hei hoa mo korua; ara ko nga upoko o tenei whare, o tenei whare o o ratou matua.**  
**With you there shall be a man of every tribe; everyone head of his fathers` house.**  
**and with you there is a man for a tribe, each is a head to the house of his fathers.**

- 5 Ko nga ingoa hoki enei o nga tangata e tu tahi me korua: no Reupena; ko Erituru, tama a Hereuru.  
These are the names of the men who shall stand with you. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.  
`And these [are] the names of the men who stand with you: `For Reuben -- Elizur son of Shedeur.**
- 6 No Himiona; ko Herumiere, tama a Turiharai.  
Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.  
`For Simeon -- Shelumiel son of Zurishaddai.**
- 7 No Hura; ko Nahahona, tama a Aminarapa.  
Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.  
`For Judah -- Nahshon son of Amminadab.**
- 8 No Ihakara; ko Netaneere, tama a Tuara.  
Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.  
`For Issachar -- Nathaneel son of Zuar.**
- 9 No Hepurona; ko Eriapa, tama a Herona.  
Of Zebulun: Eliab the son of Helon.  
`For Zebulun -- Eliab son of Helon.**
- 10 No nga tama a Hohepa: no Eparaima; ko Erihama, tama a Amihuru: no Manahi; ko Kamariere, tama a Peraturu.  
Of the children of Joseph: Of Ephraim: Elishama the son of Ammihud. Of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.  
`For the sons of Joseph -- for Ephraim: Elishama son of Ammihud: for Manasseh -- Gamaliel son of Pedahzur.**
- 11 No Pineamine; ko Apirana, tama a Kirioni.  
Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.  
`For Benjamin -- Abidan son of Gideoni.**
- 12 No Rana; ko Ahietere, tama a Amiharai.  
Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.  
`For Dan -- Ahiezer son of Ammishaddai.**
- 13 No Ahera; ko Pakiere, tama a Okorana.  
Of Asher: Pagiell the son of Ocran.  
`For Asher -- Pagiell son of Ocran.**
- 14 No Kara; ko Eriahapa, tama a Teuere.  
Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.  
`For Gad -- Eliasaph son of Deuel.**
- 15 No Napatari; ko Ahira, tama a Enana.  
Of Naphtali: Ahira the son of Enan.  
`For Naphtali -- Ahira son of Enan.`**

- 16 Ko nga mea whai ingoa enei o te whakaminenga, ko nga ariki o nga iwi o o ratou matua; ko ratou nga upoko o nga mano i roto i a Iharaira.**  
**These are those who were called of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.**  
**These [are] those called of the company, princes of the tribes of their fathers; they [are] heads of the thousands of Israel.**
- 17 ¶ Na ka tikina e Mohi raua ko Arona enei tangata no ratou nga ingoa kua whakahuatia nei: Moses and Aaron took these men who are mentioned by name: And Moses taketh -- Aaron also -- these men, who were defined by name,**
- 18 A huihuia ana e ratou te whakaminenga katoa i te ra tuatahi o te rua o nga marama: a ka whakaaturia e ratou o ratou whakapapa, tenei hapu, tenei hapu, me nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa, he pane, he pane, nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau.**  
**They assembled all the congregation together on the first day of the second month; and they declared their pedigrees after their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.**  
**and all the company they assembled on the first of the second month, and they declare their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names from a son of twenty years and upward, by their polls,**
- 19 Rite tonu ki ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi tana tauanga i a ratou i te koraha o Hinai. As Yahweh commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai. as Jehovah hath commanded Moses; and he numbereth them in the wilderness of Sinai.**
- 20 A ko nga tama a Reupena, matamua a Iharaira, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa, he pane, he pane, o nga tane katoa e rua tekau, he maha atu ranei nga tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki t e whawhai; The children of Reuben, Israel`s firstborn, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war; And the sons of Reuben, Israel`s first-born -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 21 Ko nga mea o ratou, o te iwi o Reupena, i taua, e wha tekau ma ono mano e rima rau. those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand five hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Reuben, are six and forty thousand and five hundred.**

- 22** No nga tama a Himiona, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, ko nga mea o ratou i taua, tatau rawa nga ingoa, he pane, he pane, o nga tane katoa e rua tekau, he maha atu ranei nga tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
**Of the children of Simeon, their generations, by their families, by their fathers` houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Simeon -- their births, by their families, by the house of their fathers, its numbered ones in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 23** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Himiona, e rima tekau ma iwa mano e toru rau.  
**those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand three hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Simeon, [are] nine and fifty thousand and three hundred.**
- 24** No nga tama a Kara, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei nga tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
**Of the children of Gad, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Gad -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 25** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Kara, e wha tekau ma rima mano e ono rau e rima tekau.  
**those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred fifty.**  
**their numbered ones, for the tribe of Gad, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.**
- 26** No nga tama a Hura, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
**Of the children of Judah, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Judah -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 27** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Hura, e whitu tekau ma wha mano e ono rau.  
**those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were sixty-four thousand six hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Judah, [are] four and seventy thousand and six hundred.**

- 28** No nga tama a Ihakara, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
Of the children of Issachar, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;  
Of the sons of Issachar -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 29** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Ihakara, e rima tekau ma wha mano e wha rau. those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand four hundred.  
their numbered ones, for the tribe of Issachar, [are] four and fifty thousand and four hundred.
- 30** No nga tama a Hepurona, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
Of the children of Zebulun, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;  
Of the sons of Zebulun -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 31** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Hepurona, e rima tekau ma whitu mano e wha rau. those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand four hundred.  
their numbered ones, for the tribe of Zebulun, [are] seven and fifty thousand and four hundred.
- 32** No nga tama a Hohepa, ara no nga tama a Eparaima, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
Of the children of Joseph, [namely], of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;  
Of the sons of Joseph -- of the sons of Ephraim -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 33** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Eparaima, e wha tekau mano e rima rau. those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand five hundred.  
their numbered ones, for the tribe of Ephraim, [are] forty thousand and five hundred.

- 34** No nga tama a Manahi, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;  
Of the sons of Manasseh -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 35** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Manahi, e toru tekau ma rua mano e rua rau.  
those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand two hundred.  
their numbered ones, for the tribe of Manasseh, [are] two and thirty thousand and two hundred.
- 36** No nga tama a Pineamine, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;  
Of the sons of Benjamin -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 37** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Pineamine, e toru tekau ma rima mano e wha rau.  
those who were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty-five thousand four hundred.  
their numbered ones, for the tribe of Benjamin, [are] five and thirty thousand and four hundred.
- 38** No nga tama a Rana, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;  
Of the sons of Dan -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 39** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Rana, e ono tekau ma rua mano e whitu rau.  
those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand seven hundred.  
their numbered ones, for the tribe of Dan, [are] two and sixty thousand and seven

- 40** No nga tama a Ahera, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
**Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**Of the sons of Asher -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 41** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Ahera, e wha tekau ma tahi mano e rima rau.  
**those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand five hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Asher, [are] one and forty thousand and five hundred.**
- 42** No nga tama a Napatari, i o ratou toronga, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, tatau rawa nga ingoa o nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, o nga mea katoa i kaha ki te haere ki te whawhai;  
**Of the children of Naphtali, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;**  
**[Of] the sons of Naphtali -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --**
- 43** Ko nga mea i taua o ratou, o te iwi o Napatari, e rima tekau ma toru mano e wha rua.  
**those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.**  
**their numbered ones, for the tribe of Naphtali, [are] three and fifty thousand and four hundred.**
- 44** ¶ Ko nga mea enei i taua nei e Mohi, e Arona ratou ko nga ariki kotahi tekau ma rua o Iharaira; takikotahi te tangata o ratou ki te whare o ona matua.  
**These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: they were each one for his fathers` house.**  
**These [are] those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel, twelve men -- each for the house of his fathers, they have been.**
- 45** A, ko aua tangata i taua o nga tama a Iharaira, i nga whare o o ratou matua, nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau i roto i a Iharaira i kaha ki te haere ki te whawhai;  
**So all those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel;**  
**And they are, all those numbered of the sons of Israel, by the house of their fathers, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel,**
- 46** Ko aua tangata katoa i taua e ono rau e toru mano e rima rau e rima tekau.  
**even all those who were numbered were six hundred three thousand five hundred fifty.**  
**yea, all those numbered are six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.**



- 47 ¶ Ko nga Riwaiti ia, i te iwi o o ratou matua, kihai i taua i roto i a ratou.  
But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.  
And the Levites, for the tribe of their fathers, have not numbered themselves in their midst,**
- 48 Na lhowa hoki i korero ki a Mohi, i mea,  
For Yahweh spoke to Moses, saying,  
seeing Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 49 Otiia kaua e taua te iwi o Riwai, kaua ano e tirohia to ratou tokomaha i roto i nga tama a Iharaira:  
Only the tribe of Levi you shall not number, neither shall you take the sum of them among the children of Israel;  
`Only, the tribe of Levi thou dost not number, and their sum thou dost not take up in the midst of the sons of Israel;**
- 50 Engari me whakarite nga Riwaiti mo te tapenakara o te whakaaturanga, mo ona oko katoa, mo ona mea katoa hoki: ma ratou te tapenakara e amo, me ona oko katoa; a me mahi ki reira, me noho hoki ki tetahi taha, ki tetahi taha o te tapenakara.  
but appoint you the Levites over the tent of the testimony, and over all the furniture of it, and over all that belongs to it: they shall bear the tent, and all the furniture of it; and they shall minister to it, and shall encamp round about the tent.  
and thou, appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its vessels, and over all that it hath; they bear the tabernacle, and all its vessels, and they serve it; and round about the tabernacle they encamp.**
- 51 A, ka maunu atu te tapenakara, ma nga Riwaiti e wahi iho; ka whakaturia ano hoki te tapenakara, ma nga Riwaiti e whakatu: a, ko te tangata ke e whakatata atu, ka whakamatea.  
When the tent sets forward, the Levites shall take it down; and when the tent is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger who comes near shall be put to death.  
`And in the journeying of the tabernacle, the Levites take it down, and in the encamping of the tabernacle, the Levites raise it up; and the stranger who is coming near is put to death.`**
- 52 Me whakatu ano o ratou teneti e nga tama a Iharaira ki tona puni, ki tona puni, ki tona kara, ki tona kara, puta noa i o ratou ope.  
The children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, according to their hosts.  
And the sons of Israel have encamped, each by his camp, and each by his standard, by their hosts;**

- 53 Ko nga Riwaiti ia, me whakatu o ratou ki tetahi taha, ki tetahi taha o te tapenakara o te whakaaturanga, kei puta he riri ki te whakaminenga o nga tama a Iharaira: a ma nga Riwaiti e tiaki te tapenakara o te whakaaturanga.**  
**But the Levites shall encamp round about the tent of the testimony, that there be no wrath on the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tent of the testimony.**  
**and the Levites encamp round about the tabernacle of the testimony; and there is no wrath on the company of the sons of Israel, and the Levites have kept the charge of the tabernacle of the testimony.**
- 54 Na i pera nga tama a Iharaira; rite tonu ki ta Ihowa katoa i whakahau ai ki a Mohi ta ratou mahi.**  
**Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so did they.**  
**And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**
- 2 Me whakatu tona teneti e nga tama a Iharaira, ki te taha o tona kara, o tona kara, ki nga tohu o nga whare o o ratou matua: he te takiwa atu ki te tapenakara o te whakaminenga te turanga o o ratou teneti a tawhio noa.**  
**The children of Israel shall encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers` houses: over against the tent of meeting shall they encamp round about.**  
**`Each by his standard, with ensigns of the house of their fathers, do the sons of Israel encamp; over-against round about the tent of meeting they encamp.`**
- 3 ¶ Ki te taha ki te rawhiti, ara ki te putanga mai o te ra, whakatu ai nga tangata o te kara o te puni o Hura, me o ratou ope: ko Nahahona tama a Aminarapa hei rangatira mo nga tama a Hura.**  
**Those who encamp on the east side toward the sunrise shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts: and the prince of the children of Judah shall be Nahshon the son of Amminadab.**  
**And those encamping eastward towards the sun-rising, [are of] the standard of the camp of Judah, by their hosts; and the prince of the sons of Judah [is] Nahshon, son of Amminadab;**
- 4 A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e whitu tekau ma wha mano e ono rau.**  
**His host, and those who were numbered of them, were seventy-four thousand six hundred.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] four and seventy thousand and six hundred.**
- 5 Na ko nga mea e whakatu teneti ki tua atu i a ia ko te iwi o Ihakara: a ko Netaneere tama a Tuara hei rangatira mo nga tama a Ihakara:**  
**Those who encamp next to him shall be the tribe of Issachar: and the prince of the children of Issachar shall be Nethanel the son of Zuar.**  
**And those encamping by him [are of] the tribe of Issachar; and the prince of the sons of Issachar [is] Nethaneel son of Zuar;**

- 6 Ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e rima tekau ma wha mano e wha rau:  
His host, and those who were numbered of it, were fifty-four thousand four hundred.  
and his host, and its numbered ones, [are] four and fifty thousand and four hundred.**
- 7 A ko te iwi o Hepurona: a ko Eriapa tama a Herona, hei rangatira mo nga tama a Hepurona:  
The tribe of Zebulun: and the prince of the children of Zebulun shall be Eliab the son of Helon.  
The tribe of Zebulun; and the prince of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;**
- 8 A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e rima tekau ma whitu mano e wha rau.  
His host, and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand four hundred.  
and his host, and its numbered ones, [are] seven and fifty thousand and four hundred;**
- 9 Ko nga tangata katoa i taua o te puni o Hura kotahi rau e waru tekau ma ono mano e wha rau, i o ratou ope. Ko enei e haere wawe.  
All who were numbered of the camp of Judah were one hundred eighty-six thousand four hundred, according to their hosts. They shall set forth first.  
all those numbered of the camp of Judah [are] a hundred thousand, and eighty thousand, and six thousand, and four hundred, by their hosts; they journey first.**
- 10 Hei te taha ki te tonga te kara o te puni o Reupena, me o ratou ope: a ko Erituru tama a Hereuru, hei rangatira mo nga tama a Reupena.  
On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts: and the prince of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.  
The standard of the camp of Reuben [is] southward, by their hosts; and the prince of the sons of Reuben [is] Elizur son of Shedeur;**
- 11 A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e wha tekau ma ono mano e rima rau.  
His host, and those who were numbered of it, were forty-six thousand five hundred.  
and his host, and its numbered ones, [are] six and forty thousand and five hundred.**
- 12 A, me whakatu ki tona taha ko te iwi o Himiona: a ko Herumiere tama a Turiharai, hei rangatira mo nga tama a Himiona.  
Those who encamp next to him shall be the tribe of Simeon: and the prince of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.  
And those encamping by him [are of] the tribe of Simeon; and the prince of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai;**
- 13 Ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e rima tekau ma iwa mano e toru rau.  
His host, and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand three hundred.  
and his host, and their numbered ones, [are] nine and fifty thousand and three hundred.**
- 14 Ko reira te iwi o Kara: a ko Eriahapa tama a Reuere, hei rangatira mo nga tama a Kara.  
The tribe of Gad: and the prince of the children of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.  
And the tribe of Gad; and the prince of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Reuel;**

- 15 A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e wha tekau ma rima mano e ono rau e rima tekau.**  
**His host, and those who were numbered of them, were forty-five thousand six hundred fifty.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.**
- 16 Ko nga tangata katoa i taua o te puni o Reupena kotahi rau e rima tekau ma tahi mano e wha rau e rima tekau, i o ratou ope. Me haere ratou hei tuarua mo nga matua.**  
**All who were numbered of the camp of Reuben were one hundred fifty-one thousand four hundred fifty, according to their hosts. They shall set forth second.**  
**All those numbered of the camp of Reuben [are] a hundred thousand, and one and fifty thousand, and four hundred and fifty, by their hosts; and they journey second.**
- 17 Ko reira manunu atu ai te tapenakara o te whakaminenga, ko te puni o nga Riwaiti ki waenganui o nga puni: kia rite to ratou haerenga ki to ratou nohoanga iho, ia tangata ki tona wahi, i te taha ano o o ratou kara.**  
**Then the tent of meeting shall set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards.**  
**And the tent of meeting -- the camp of the Levites -- hath journeyed in the midst of the camps; as they encamp so they journey, each at his station by their standards.**
- 18 Hei te taha ki te hauauru te kara o te puni o Eparaima, me o ratou ope: a ko te rangatira mo nga tama a Eparaima, ko Erihama tama a Amihuru.**  
**On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts: and the prince of the children of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.**  
**The standard of the camp of Ephraim, by their hosts, [is] westward; and the prince of the sons of Ephraim [is] Elishama son of Ammihud;**
- 19 A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e wha tekau mano e rima rau.**  
**His host, and those who were numbered of them, were forty thousand five hundred.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] forty thousand and five hundred.**
- 20 A ki tona taha ko te iwi o Manahi: a, ko te rangatira mo nga tama a Manahi ko Kamariere, tama a Peraturu.**  
**Next to him shall be the tribe of Manasseh: and the prince of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.**  
**And by him [is] the tribe of Manasseh; and the prince of the sons of Manasseh [is] Gamaliel son of Pedahzur;**
- 21 A, ko tona ope, ko nga mea o ratu i taua, e toru tekau ma rua mano e rua rau.**  
**His host, and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] two and thirty thousand, and two hundred.**

- 22 Ko reira te iwi o Pineamine: a ko te rangatira mo nga tama a Pineamine ko Apirana tama a Kirioni.**  
**The tribe of Benjamin: and the prince of the children of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.**  
**And the tribe of Benjamin; and the prince of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni;**
- 23 A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e toru tekau ma rima mano e wha rau.**  
**His host, and those who were numbered of them, were thirty-five thousand four hundred.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] five and thirty thousand and four hundred.**
- 24 Ko nga tangata katoa i taua o te puni o Eparaima kotahi rau e waru mano, kotahi rau, i o ratou ope. A ka hapainga ratou hei tuatoru mo nga matua.**  
**All who were numbered of the camp of Ephraim were one hundred eight thousand one hundred, according to their hosts. They shall set forth third.**  
**All those numbered of the camp of Ephraim [are] a hundred thousand, and eight thousand, and a hundred, by their hosts; and they journey third.**
- 25 Hei te taha ki te raki te kara o te puni o Rana, me o ratou ope: a ko te rangatira mo nga tama a Rana ko Ahietere tama a Amiharai.**  
**On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts: and the prince of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.**  
**The standard of the camp of Dan [is] northward, by their hosts; and the prince of the sons of Dan [is] Ahiezer son of Ammishaddai;**
- 26 A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e ono tekau ma rua mano e whitu rau.**  
**His host, and those who were numbered of them, were sixty-two thousand seven hundred.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] two and sixty thousand and seven hundred.**
- 27 Na me whakatu ki tona taha ko te iwi o Ahera: a, ko te rangatira mo nga tama a Ahera ko Pakiere tama a Okorana.**  
**Those who encamp next to him shall be the tribe of Asher: and the prince of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.**  
**And those encamping by him [are of] the tribe of Asher; and the prince of the sons of Asher [is] Pagiel son of Ocran;**
- 28 A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e wha tekau ma tahi mano e rima rau.**  
**His host, and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.**  
**and his host, and their numbered ones, [are] one and forty thousand and five hundred.**
- 29 Ko reira te iwi o Napatari: a, ko te rangatira mo nga tama a Napatari ko Ahira tama a Enana.**  
**The tribe of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.**  
**And the tribe of Naphtali; and the prince of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan;**

- 30** A, ko tona ope, ko nga mea o ratou i taua, e rima tekau ma toru mano e wha rau.  
His host, and those who were numbered of them, were fifty-three thousand four hundred.  
and his host, and their numbered ones, [are] three and fifty thousand and four hundred.
- 31** Ko nga mea katoa i taua o te puni o Rana kotahi rau e rima tekau ma whitu mano e ono rau. Hei muri rawa ratou haere ai, me o ratou kara.  
All who were numbered of the camp of Dan were one hundred fifty-seven thousand six hundred. They shall set forth hindmost by their standards.  
All those numbered of the camp of Dan [are] a hundred thousand, and seven and fifty thousand, and six hundred; at the rear they journey, by their standards.
- 32** Ko enei o nga tama a Iharaira i taua, i nga whare o o ratou matua: taua ake o nga puni, i o ratou ope, e ono rau e toru mano e rima rau e rima tekau.  
These are those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses: all who were numbered of the camps according to their hosts were six hundred three thousand five hundred fifty.  
These [are] those numbered of the sons of Israel by the house of their fathers; all those numbered of the camps by their hosts [are] six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.
- 33** Ko nga Riwaiti ia, kihai i taua i roto i nga tama a Iharaira; ko ta Ihowa hoki tena i whakahau ai ki a Mohi.  
But the Levites were not numbered among the children of Israel; as Yahweh commanded Moses.  
And the Levites have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.
- 34** Na ka peratia e nga tama a Iharaira; ka peratia katoatia i ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi, ta ratou whakanoho ki te taha o a ratou kara, to ratou hapainga atu, tenei, tenei, i roto i tona hapu ano, rite tonu ki nga whare o o ratou matua.  
Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so they encamped by their standards, and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers` houses.  
And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have encamped by their standards, and so they have journeyed; each by his families, by the house of his fathers.
- 1** ¶ Na ko nga whakatupuranga ano hoki enei a Arona raua ko Mohi i te ra i korero ai a Ihowa ki a Mohi i Maunga Hinai.  
Now this is the history of the generations of Aaron and Moses in the day that Yahweh spoke with Moses in Mount Sinai.  
And these [are] births of Aaron and Moses, in the day of Jehovah`s speaking with Moses in mount Sinai.

- 2 Ko nga ingoa hoki enei o nga tama a Arona: ko Natapa, ko te matamua, ratou ko Apihu, ko Ereatara, ko Itamara.**  
These are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.  
And these [are] the names of the sons of Aaron: the first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar;
- 3 Ko nga ingoa enei o nga tama a Arona, o nga tohunga i whakawahia, i whakatohungatia nei e ia hei tohunga,**  
These are the names of the sons of Aaron, the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.  
these [are] the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whose hand he hath consecrated for acting as priest.
- 4 I mate hoki a Natapa raua ko Apihu ki te aroaro o Ihowa, i ta raua whakaherenga i te ahi ke ki te aroaro o Ihowa, ki te koraha o Hinai, kahore ano hoki a raua tamariki: a i mahi a Ereatara raua ko Itamara i nga mahi a te tohunga i te tirohanga ma i a to raua papa, a Arona.**  
Nadab and Abihu died before Yahweh, when they offered strange fire before Yahweh, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father.  
And Nadab dieth -- Abihu also -- before Jehovah, in their bringing near strange fire before Jehovah, in the wilderness of Sinai, and sons they had not; and Eleazar -- Ithamar also -- acteth as priest in the presence of Aaron their father.
- 5 A i korero a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 6 Whakatataia mai te iwi o Riwai, whakaturia hoki ki te aroaro o Arona tohunga, kia mahi aia ratou ki a ia.**  
Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.  
Bring near the tribe of Levi, and thou hast caused it to stand before Aaron the priest, and they have served him,
- 7 A ma ratou e tiaki nga mea hei tiakanga mana, hei tiakanga hoki ma te whakaminenga katoa, ki mua i te tapenakara o te whakaminenga, e mahi hoki nga mahi o te tapenakara.**  
They shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tent.  
and kept his charge, and the charge of all the company before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle;
- 8 Ma ratou ano e tiaki nga mea katoa o te tapenakara o te whakaminenga, me nga mea hei tiakanga ma nga tama a Iharaira, kia mahi ai hoki nga mahi o te tapenakara.**  
They shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tent.  
and they have kept all the vessels of the tent of meeting, and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle;

- 9** A me hoatu e koe nga Riwaiti ki a Arona ratou ko ana tama: e hoatutia katoatia ana ratou ki a ia mo nga tama a Iharaira.  
You shall give the Levites to Aaron and to his sons: they are wholly given to him on the behalf of the children of Israel.  
and thou hast given the Levites to Aaron and to his sons; they are surely given to him out of the sons of Israel.
- 10** Me whakarite ano e koe a Arona ratou ko ana tama, a ka u ratou ki ta ratou mahi tohunga: ko te tangata ke e whakatata mai ka whakamatea.  
You shall appoint Aaron and his sons, and they shall keep their priesthood: and the stranger who comes near shall be put to death.  
`And Aaron and his sons thou dost appoint, and they have kept their priesthood, and the stranger who cometh near is put to death.`
- 11** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** Ko ahau nei, nana, kua tango ahau i nga Riwaiti i roto i nga tama a Iharaira hei utu mo nga matamua katoa e oroko puta mai ana i te kopu i roto i nga tama a Iharaira: maku hoki nga Riwaiti;  
I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the children of Israel; and the Levites shall be mine:  
`And I, lo, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel instead of every first-born opening a womb among the sons of Israel, and the Levites have been Mine;
- 13** No te mea, naku nga matamua katoa; no te ra ano i patu ai ahau i nga matamua katoa o te whenua o Ihipa taku whakatapunga i nga matamua katoa a Iharaira maku, i a te tangata, i a te kararehe: maku era: ko Ihowa ahau.  
for all the firstborn are mine; on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and animal; mine they shall be: I am Yahweh.  
for Mine [is] every first-born, in the day of My smiting every first-born in the land of Egypt I have sanctified to Myself every first-born in Israel, from man unto beast; Mine they are; I [am] Jehovah.`
- 14** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i te koraha o Hinai, i mea,  
Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,
- 15** Taua nga tama a Riwai, tenei whare, tenei whare o o ratou matua, tenei hapu, tenei hapu o ratou: me tatau ratou e koe, nga tane katoa kotahi nei te marama, ahu atu.  
Number the children of Levi by their fathers` houses, by their families: every male from a month old and upward shall you number them.  
`Number the sons of Levi by the house of their fathers, by their families; every male from a son of a month and upward thou dost number them.`



- 16 Na ka taua ratou e Mohi ka peratia me ta Ihowa i ki ai, i whakahau ai.  
Moses numbered them according to the word of Yahweh, as he was commanded.  
And Moses numbereth them according to the command of Jehovah, as he hath been commanded.**
- 17 A ko nga tama enei a Riwai me o ratou ingoa; ko Kerehona, ko Kohata, ko Merari.  
These were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.  
And these are sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.**
- 18 A ko nga ingoa enei o nga tama a Kerehona, o tenei hapu, o tenei hapu o ratou; ko Ripini raua ko Himeia.  
These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.  
And these [are] the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.**
- 19 Me nga tama a Kohata, o tenei hapu, o tenei hapu o ratou; ko Amarama, ko Itihara, ko Heperona, ko Utiere.  
The sons of Kohath by their families: Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.  
And the sons of Kohath, by their families, [are] Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.**
- 20 Me nga tama a Merari, o tenei hapu, o tenei hapu o ratou: ko Mahari, ko Muhi. Ko nga hapu enei o nga Riwaiti, o tenei whare, o tenei whare o o ratou matua.  
The sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` houses.  
And the sons of Merari by their families [are] Mahli and Mushi; these are the families of the Levites, by the house of their fathers.**
- 21 Na Kerehona te hapu o nga Ripini, me te hapu o nga Himeia: ko nga hapu enei o nga Kerehoni.  
Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites: these are the families of the Gershonites.  
Of Gershon [is] the family of the Libnite, and the family of the Shimite; these are the families of the Gershonite.**
- 22 Ko nga mea o ratou i taua, ko te tokomaha o nga tane katoa, kotahi nei te marama ahu atu, ko nga mea o ratou i taua e whitu mano e rima rau.  
Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those who were numbered of them were seven thousand and five hundred.  
Their numbered ones, in number, every male from a son of a month and upward, their numbered ones [are] seven thousand and five hundred.**
- 23 Hei muri i te tapenakara, hei te taha ki te hauauru, te puni o nga Kerehoni.  
The families of the Gershonites shall encamp behind the tent westward.  
The families of the Gershonite, behind the tabernacle, do encamp westward.**
- 24 Ko Eriahapa hoki, ko te tama a Raere, hei ariki mo te whare o te matua o nga Kerehoni.  
The prince of the fathers` house of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.  
And the prince of a father`s house for the Gershonite [is] Eliasaph son of Lael.**

- 25 A, ko ta nga tama a Kerehona e tiaki ai i roto i te tapenakara o te whakaminenga, ko te tapenakara, ko te teneti, me tona hipoki, ko te pa o te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga,**  
**The charge of the sons of Gershon in the tent of meeting shall be the tent, and the Tent, the covering of it, and the screen for the door of the tent of meeting,**  
**And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting [is] the tabernacle, and the tent, its covering, and the vail at the opening of the tent of meeting,**
- 26 Me nga pa o te marae, me te pa o te whatitoka o te marae, o tera i te tapenakara, i te aata hoki a tawhio noa, me ona aho hoki mo ona meatanga katoa.**  
**and the hangings of the court, and the screen for the door of the court, which is by the tent, and by the altar round about, and the cords of it for all the service of it.**  
**and the hangings of the court, and the vail at the opening of the court, which [is] by the tabernacle and by the altar round about, and its cords, to all its service.**
- 27 Na Kohata hoki te hapu o nga Amarami, me te hapu o nga Itihari, me te hapu o nga Heperoni, me te hapu o nga Utieri: ko ng hapu enei o nga Kohati.**  
**Of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the**  
**And of Kohath [is] the family of the Amramite, and the family of the Izharite, and the family of the Hebronite, and the family of the Uzzielite; these are families of the Kohathite.**
- 28 Ko te tokomaha o nga tana katoa, kotahi nei te marama, ahu atu, e waru mano e ono rau, ko ratou nga kaitiaki o te wahi tapu.**  
**According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.**  
**In number, all the males, from a son of a month and upward, [are] eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.**
- 29 Hei te taha whaka te tonga o te tapenakara he puni mo nga hapu o nga tama a Kohata.**  
**The families of the sons of Kohath shall encamp on the side of the tent southward.**  
**The families of the sons of Kohath encamp by the side of the tabernacle southward.**
- 30 A ko Eritapana, tama a Utiere, hei ariki mo te whare o te matua o nga hapu o nga Kohati.**  
**The prince of the fathers` house of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.**  
**And the prince of a father`s house for the families of the Kohathite [is] Elizaphan son of Uzziel.**
- 31 A, ko ta ratou e tiaki ai ko te aaka, ko te tepu, ko te turanga rama, ko nga aata, ko nga oko o te whai tapu, ara ko nga mea e minita ai ratou, me te pa arai, me nga mea katoa o ena mahinga.**  
**Their charge shall be the ark, and the table, and the lamp stand, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they minister, and the screen, and all the service of it.**  
**And their charge [is] the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they serve, and the vail, and all its service.**

- 32 A ko Ereatara tama a Arona tohunga hei ariki mo nga ariki o nga Riwaiti, mana hoki e tirotiro nga kaitiaki e tiaki ana i te wahi tapu.  
Eleazar the son of Aaron the priest shall be prince of the princes of the Levites, [and have] the oversight of those who keep the charge of the sanctuary.  
And [to] the prince of the princes of the Levites, Eleazar son of Aaron the priest, [is] the oversight of the keepers of the charge of the sanctuary.**
- 33 Na Merari te hapu o nga Mahari, me te hapu o nga Muhi: ko nga hapu enei o Merari.  
Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.  
Of Merari [is] the family of the Mahlite, and the family of the Mushite; these [are] the families of Merari.**
- 34 A, ko nga mea o ratou i taua, ko te tokomaha o nga tane katoa, kotahi nei te marama ahu atu, e ono mano e rua rau.  
Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.  
And their numbered ones, in number, all the males from a son of a month and upward, [are] six thousand and two hundred.**
- 35 A ko Turiere, ko te tama a Apihaira hei ariki mo te whare o te matua o nga hapu o Merari: hei te taha ki te raki o te tapenakara he puni mo enei.  
The prince of the fathers` house of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: they shall encamp on the side of the tent northward.  
And the prince of a father`s house for the families of Merari [is] Zuriel son of Abihail; by the side of the tabernacle they encamp northward.**
- 36 Ko ta nga tama hoki a Merari e tupato ai, e tiaki ai, ko nga papa o te tapenakara, me ona kaho, me ona pou, me nga turanga pou, me nga mea katoa o aua mea, me nga mea katoa o ena mahinga;  
The appointed charge of the sons of Merari shall be the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it, and all the instruments of it, and all the service of it,  
And the oversight -- the charge of the sons of Merari -- [is] the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all its vessels, and all its service,**
- 37 Me nga pou o te marae a tawhio noa, me nga turanga, me nga titi, me nga aho.  
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.  
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.**

- 38** A ko enei e noho ki mua i te tapenakara, ki te rawhiti, ki mua i te tapenakara o te whakaminenga, ki te putanga mai o te ra, ko Mohi ratou ko Arona, ko ana tama, hei tiaki i te wahi tapu, i nga mea hei tiakanga ma nga tama a Iharaira; a, ko te tangata ke e whakatata mai, ka whakamatea.  
Those who encamp before the tent eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger who comes near shall be put to death. And those encamping before the tabernacle eastward, before the tent of meeting, at the east, [are] Moses and Aaron, and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel, and the stranger who cometh near is put to death.
- 39** Ko nga Riwaiti katoa i taua, ko era i taua ra e Mohi raua ko Arona, i ta Ihowa whakahau, i o ratou hapu, ko nga tane katoa kotahi nei te marama ahuru, e rua tekau ma rua mano. All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Yahweh, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.  
All those numbered of the Levites whom Moses numbered -- Aaron also -- by the command of Jehovah, by their families, every male from a son of a month and upward, [are] two and twenty thousand.
- 40** ¶ A i mea a Ihowa ki a Mohi, Taua nga tane matamua katoa o nga tama a Iharaira, nga mea kotahi nei te marama, me nga mea i maha atu, tuhituhia hoki te maha o o ratou ingoa. Yahweh said to Moses, Number all the firstborn males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.  
And Jehovah saith unto Moses, `Number every first-born male of the sons of Israel from a son of a month and upward, and take up the number of their names;
- 41** A me tango nga Riwaiti maku; ko Ihowa ahau; hei utu mo nga matamua katoa o nga tama a Iharaira; me nga kararehe a nga Riwaiti hei utu mo nga matamua katoa i roto i nga kararehe o nga tama a Iharaira.  
You shall take the Levites for me (I am Yahweh) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the children of Israel:  
and thou hast taken the Levites for Me (I [am] Jehovah), instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of every firstling among the cattle of the sons of Israel.`
- 42** Na ka taua e Mohi, ka peratia me ta Ihowa i whakahau ai ki a ia, nga matamua katoa i roto i nga tama a Iharaira.  
and Moses numbered, as Yahweh commanded him, all the first-born among the children of Israel.  
And Moses numbereth, as Jehovah hath commanded him, all the first-born among the sons of Israel.

- 43 A, ko nga tane matamua katoa, ko te maha o nga ingoa, kotahi nei te marama a ahua, ko nga mea o ratou i taua, e rua tekau ma rua mano e rua rau e whitu tekau ma toru.  
All the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred seventy-three. And all the first-born -- male -- by the number of names, from a son of a month and upward, of their numbered ones, are two and twenty thousand two hundred and seventy and three.**
- 44 A i korero a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 45 Tangohia nga Riwaiti hei utu mo nga tane matamua katoa i roto i nga tama a Iharaira, me nga kararehe a nga Riwaiti hei utu mo a ratou kararehe; a maku nga Riwaiti: ko Ihowa ahau.  
Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am Yahweh.  
`Take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites have been Mine; I [am] Jehovah.**
- 46 Na, hei whakahoki atu, hei utu mo te rua rau e whitu tekau ma toru, mo nga matamua o nga tama a Iharaira i hira ake i te tokomaha o nga Riwaiti;  
For the redemption of the two hundred seventy-three of the firstborn of the children of Israel, that are over and above [the number of] the Levites,  
`And [from] those ransomed of the two hundred and seventy and three (who are more than the Levites) of the first-born of the sons of Israel,**
- 47 Me tango e koe kia rima hekere mo tenei pane, mo tenei pane; kia rite ki te hekere o te wahi tapu au e tango ai: e rua tekau nga kera o te hekere kotahi:  
you shall take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shall you take them (the shekel is twenty gerahs):  
thou hast even taken five shekels a-piece by the poll -- by the shekel of the sanctuary thou takest; twenty gerahs the shekel [is];**
- 48 Me hoatu te moni e utua ai nga tuhene o ratou ki a Arona ratou ko ana tama.  
and you shall give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.  
and thou hast given the money to Aaron, and to his sons, whereby those over and above are ransomed.`**
- 49 Na ka tango a Mohi i te moni whakahoki i nga tangata i hira ake i era i utua ki nga Riwaiti:  
Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites;  
And Moses taketh the ransom money from those over and above those ransomed by the Levites;**

- 50 I tangohia e ia te moni i nga matamua a nga tama a Iharaira; kotahi mano e toru rau e ono tekau ma rima hekere; he pera me te hekere o te wahi tapu:  
from the firstborn of the children of Israel took he the money, one thousand three hundred sixty-five [shekels], after the shekel of the sanctuary:  
from the first-born of the sons of Israel he hath taken the money, a thousand and three hundred and sixty and five -- by the shekel of the sanctuary;**
- 51 A i hoatu e Mohi te moni a te hunga i utua ki a Arona ratou ko ana tama, i pera me ta Ihowa i ki ai, me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
and Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Yahweh, as Yahweh commanded Moses.  
and Moses giveth the money of those ransomed to Aaron, and to his sons, according to the command of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea,  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**
- 2 Taua nga tama a Kohata, i roto i nga tama a Riwai, tenei hapu, tenei hapu o ratou, i nga whare o o ratou matua,  
Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers` houses,  
`Take up the sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi, by their families, by the house of their fathers;**
- 3 Nga mea e toru tekau, he maha atu ranei o ratou tau, a tae noa ki nga mea e rima tekau o ratou tau, nga mea katoa e uru ana ki te mahi, ki te mea i nga mea o te tapenakara o te whakaminenga.  
from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter on the service, to do the work in the tent of meeting.  
from a son of thirty years and upward, even till a son of fifty years, every one going in to the host, to do work in the tent of meeting.**
- 4 Ko te mahi tenei ma nga tama a Kohata i roto i te tapenakara o te whakaminenga, ko nga mea tino tapu:  
This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, [about] the most holy things:  
`This [is] the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, the holy of holies:**
- 5 A ka maunu te puni, me haere a Arona ki roto, ratou ko ana tama, ka tuku i te arai hipoki ki raro, a ka hipoki iho ki te aaka o te whakaaturanga:  
when the camp sets forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it,  
that Aaron and his sons have come in, in the journeying of the camp, and have taken down the vail of the hanging, and have covered with it the ark of the testimony;**

- 6 Na ka maka iho te hipoki ki runga, ara nga hiako pateri, a ka uhi iho i tetahi kakahu ki runga, he mea puru katoa, ka kuhu i nga amo.**  
and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall put in the poles of it.  
and have put on it a covering of badger skin, and have spread a garment completely of blue above, and have placed its staves.
- 7 Me uhi ano ki te kakahu puru te tepu taro aroaro, ka whakatakoto ai i nga rihi ki runga, me nga koko, me nga peihana, me nga kapu hei ringihanga: hei runga ano hoki te taro pumau takoto ai:**  
On the table of show bread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls and the cups with which to pour out; and the continual bread shall be thereon:  
`And on the table of the presence they spread a garment of blue, and have put on it the dishes, and the spoons, and the bowls, and the cups of the libation, and the bread of continuity is on it,
- 8 Ka uhi ki te kakahu ngangana, ka hipoki ai ki te hiako pateri hei hipoki mo runga, ka kuhu i ona amo.**  
and they shall spread on them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it.  
and they have spread over them a garment of scarlet, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves,
- 9 Na ka mau ratou ki tetahi kakahu puru, ka hipoki ai i te turanga whakamarama, i ona rama hoki, i ona kuku, i ona oko ngarahu, i ona oko hinu katoa, i nga mea e minita ai ratou ki reira:**  
They shall take a cloth of blue, and cover the lampstand of the light, and its lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, and all the oil vessels of it, with which they minister to it: and have taken a garment of blue, and have covered the candlestick of the lamp, and its lights, and its snuffers, and its snuff-dishes, and all its oil vessels wherewith they minister to it;
- 10 Ka hoatu ai me ona mea katoa ki roto ki te takai, hei te mea hiako pateri, ka whakaeke ai ki runga ki te amo.**  
and they shall put it and all the vessels of it within a covering of sealskin, and shall put it on the frame.  
and they have put it and all its vessels unto a covering of badger skin, and have put [it] on the bar.
- 11 A me uhi iho e ratou he kakahu puru ki runga ki te aata koura, ka hipoki ai ki tetahi hipoki hiako pateri, ka kuhu ai i ona amo:**  
On the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it:  
`And on the golden altar they spread a garment of blue, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves;

- 12 Na ka mau ki nga mea e minita ai ratou i te wahi tapu, ka hoatu ki roto ki te kakahu puru, ka hipoki ki tetahi hipoki hiako pateri, ka whakaeke ki te amo:**  
and they shall take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on the frame.  
and have taken all the vessels of ministry wherewith they minister in the sanctuary, and have put [them] unto a garment of blue, and have covered them with a covering of badger skin, and have put [them] on the bar,
- 13 Na ka tahi atu ratou i nga pungarehu o te aata, ka hipoki ai ki te kakahu papaura:**  
They shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:  
and have removed the ashes of the altar, and have spread over it a garment of purple;
- 14 Me whakatakoto ano ki runga ona oko katoa e minita ai ratou ki reira, nga tahu kakara, nga marau kikokiko, nga koko pungarehu, nga peihana, nga mea katoa o te aata; ka hipoki ai ki te hipoki hiako pateri, ka kuhu ai i ona amo.**  
and they shall put on it all the vessels of it, with which they minister about it, the fire pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread on it a covering of sealskin, and put in the poles of it.  
and have put on it all its vessels wherewith they minister about it, the censers, the hooks, and the shovels, and the bowls, all the vessels of the altar, and have spread on it a covering of badger skin, and have placed its staves:
- 15 A ka oti i a Arona ratou ko ana tama te hipoki te wahi tapu, me nga mea katoa o te wahi tapu, ina tata te puni te maunu; ka mutu, na ka haere mai nga tama a Kohata ki te kauhoa: otiia kua ratou e pa ki tetahi mea tapu kei mate ratou. Ko enei ng a mea a nga tama a Kohata e mau ai o te tapenakara o te whakaminenga.**  
When Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.  
`And Aaron hath finished -- his sons also -- covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, in the journeying of the camp, and afterwards do the sons of Kohath come in to bear [it], and they do not come unto the holy thing, that they have died; these [things are] the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.
- 16 A, ko ta Ereatara, ko ta te tama a te tohunga, a Arona, e whakaaro ai, ko te hinu mo te whakamarama, ko te whakakakara reka, ko te whakahere totokore o tenei ra, o tenei ra, ko te hinu whakawahi, me te tiro tiro i te tapenakara katoa, i nga mea k atoa hoki o reira, i te wahi tapu, i ona mea hoki.**  
The charge of Eleazar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil, the charge of all the tent, and of all that therein is, the sanctuary, and the furniture of it.  
`And the oversight of Eleazar, son of Aaron the priest, [is] the oil of the lamp, and the spice-perfume, and the present of continuity, and the anointing oil, the oversight of all the tabernacle, and of all that [is] in it, in the sanctuary, and in its vessels.`



- 17** I korero ano a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea,  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,
- 18** Kei hatepea atu e koutou te iwi o nga hapu o nga Kohati i roto i nga Riwaiti:  
Don't cut off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;  
`Ye do not cut off the tribe of the families of the Kohathite from the midst of the Levites;
- 19** Engari ko tenei ta koutou e mea ai ki a ratou, kia ora ai ratou, kei mate, ina whakatata ki nga mea tino tapu: me haere a Arona ratou ko ana tama ki roto, ka whakarite ai i a ratou ki tana mahi, ki tana mahi, ki tana amohanga, ki tana amohanga:  
but thus do to them, that they may live, and not die, when they approach to the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them everyone to his service and to his burden;  
but this do to them, and they have lived, and do not die in their drawing nigh the holy of holies: -- Aaron and his sons go in, and have set them, each man to his service, and unto his burden,
- 20** Otiia kua ratou e haere ki roto ki te matakitaki i te wahi tapu ahakoa he wa poto, kei mate ratou.  
but they shall not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die.  
and they go not in to see when the holy thing is swallowed, that they have died.`
- 21** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 22** Taua hoki nga tama a Kerehona, i nga whare o o ratou matua, i o ratou hapu:  
Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers` houses, by their families;  
`Take up the sum of the sons of Gershon also by the house of their fathers, by their families;
- 23** Ko nga mea e toru tekau, he maha atu ranei nga tau, a tae noa ki nga mea e rima tekau o ratou tau, au e tatau ai; ko nga mea katoa hoki e uru ana ki te mahi i nga mahi o te tapenakara o te whakaminenga.  
from thirty years old and upward until fifty years old shall you number them; all who enter in to wait on the service, to do the work in the tent of meeting.  
from a son of thirty years and upward, till a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to serve the host, to do the service in the tent of meeting.
- 24** Ko te mahi tenei ma nga hapu o nga Kerehoni, ko te mahi, ko te amo:  
This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing burdens:  
`This [is] the service of the families of the Gershonite, to serve -- and for burden,

- 25** Ma ratou hoki e amo nga pa o te tapenakara, te tapenakara hoki o te whakaminenga, tona hipoki, me te hipoki hiako pateri i waho ake, me te pa o te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga;  
they shall bear the curtains of the tent, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above on it, and the screen for the door of the tent of meeting, and they have borne the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of the badger [skin] which [is] on it above, and the veil at the opening of the tent of meeting,
- 26** Me nga pa o te marae, me te pa mo te whatitoka o te kuwaha o te marae, o tera i te tapenakara, i te aata a tawhio noa, me nga aho, me nga mea katoa mo te mahinga o aua mea, me nga mea katoa i hanga mo aua mea: ko ta ratou mahi tena.  
and the hangings of the court, and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tent and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and whatever shall be done with them: therein shall they serve.  
and the hangings of the court, and the veil at the opening of the gate of the court which [is] by the tabernacle, and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is made for them -- and they have served.
- 27** Kei a Arona ratou ko ana tama te tikanga mo nga mahi katoa a nga tama a nga Kerehoni, mo a ratou amohanga katoa, mo a ratou mahi katoa: ma koutou hoki e whakarite ki a ratou te tikanga mo nga mea katoa e amo ai ratou.  
At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and you shall appoint to them in charge all their burden.  
`By the command of Aaron and his sons is all the service of the sons of the Gershonite in all their burden, and in all their service; and ye have laid a charge on them concerning the charge of all their burden.
- 28** Ko te mahi tenei ma nga hapu o nga tama a Kerehona i te tapenakara o te whakaminenga: a, ko nga tikanga ma ratou kei a Itamara tama a te tohunga, a Arona.  
This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.  
This [is] the service of the families of the sons of the Gershonite in the tent of meeting; and their charge [is] under the hand of Ithamar son of Aaron the priest.
- 29** Ko nga tama a Merari, me tatau ratou e koe i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua;  
As for the sons of Merari, you shall number them by their families, by their fathers` houses;  
`The sons of Merari, by their families, by the house of their fathers, thou dost number them;
- 30** Ko nga mea e toru tekau, he maha atu ranei o ratou tau, a tae noa ki nga mea e rima tekau o ratou tau, au e tatau ai, ko nga tangata katoa e uru ana ki te mahi, ki te mahi i te mahi o te tapenakara o te whakaminenga.  
from thirty years old and upward even to fifty years old shall you number them, everyone who enters on the service, to do the work of the tent of meeting.  
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to the host, to do the service of the tent of meeting.

- 31 A ko te tikanga ano tenei mo ta ratou e amo ai, i a ratou mahinga katoa i te tapenakara o te whakaminenga; ko nga papa o te tapenakara, me ona kaho, me ona pou, me ona turanga pou;**  
**This is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it,**  
**`And this [is] the charge of their burden, of all their service in the tent of meeting; the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets,**
- 32 Me nga pou o te marae a tawhio noa, me nga turanga pou, me nga titi, me nga aho, me nga mea katoa o aua mea, me nga mea katoa o ena mahinga: me tatau a ingoa nga mea kei a ratou nei te tikanga mo te amo.**  
**and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name you shall appoint the instruments of the charge of their burden.**  
**and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, of all their vessels, and of all their service; and by name ye do number the vessels of the charge of their burden.**
- 33 Ko te mahi tenei a nga hapu o nga tama a Merari, i a ratou mahinga katoa i te tapenakara o te whakaminenga, i raro i te ringa o Itamara tama a te tohunga, a Arona.**  
**This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.**  
**`This [is] the service of the families of the sons of Merari, for all their service, in the tent of meeting, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.`**
- 34 ¶ Na ka taua e Mohi ratou ko Arona, ko nga ariki o te whakaminenga, nga tama a nga Kohati, i o ratou hapu, i nga whare ano o o ratou matua,**  
**Moses and Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families, and by their fathers` houses,**  
**And Moses numbereth -- Aaron also, and the princes of the company -- the sons of the Kohathite, by their families, and by the house of their fathers,**
- 35 Nga mea e toru tekau, he maha atu ranei o ratou tau, a tae noa ki nga mea e rima tekau o ratou tau, nga tangata katoa i uruki te mahi, ki te mahi i te tapenakara o te**  
**from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting:**  
**from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,**
- 36 A taua ake o ratou, i o ratou hapu, e rua mano e whitu rau e rima tekau.**  
**and those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred fifty.**  
**and their numbered ones, by their families, are two thousand seven hundred and fifty.**

- 37 Ko enei i taua o nga hapu o nga Kohati, ko nga tangata hei mahi i te tapenakara o te whakaminenga, i taua nei e Mohi raua ko Arona, pera me ta Ihowai whakahau ai, na te ringa o Mohi.**  
**These are those who were numbered of the families of the Kohathites, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.**  
**These [are] those numbered of the families of the Kohathite, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.**
- 38 Ataua ake o nga tama a Kerehona i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, Those who were numbered of the sons of Gershon, their families, and by their fathers` houses,**  
**And those numbered of the sons of Gershon, by their families, and by the house of their fathers,**
- 39 Nga mea e toru tekau, he maha atu ranei o ratou tau, a tae noa ki nga mea e rima tekau o ratou tau, nga mea katoa i uru ki te mahi, ki te mahi i te tapenakara o te whakaminenga, from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,**  
**from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,**
- 40 Taua ake o ratou i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, e rua mano e ono rau e toru tekau.**  
**even those who were numbered of them, by their families, by their fathers` houses, were two thousand six hundred thirty.**  
**even their numbered ones, by their families, by the house of their fathers, are two thousand and six hundred and thirty.**
- 41 Ko enei i taua o nga hapu o nga tama a Kerehona, o nga tangata katoa hei mahi i te tapenakara o te whakaminenga, i taua nei e Mohi raua ko Arona, pera me ta Ihowa i whakahau ai.**  
**These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh.**  
**These [are] those numbered of the families of the sons of Gershon, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered by the command of Jehovah.**
- 42 A taua ake o nga hapu o nga tama a Merari, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua, Those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers` houses,**  
**And those numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by the house of their fathers,**

- 43** Nga mea hoki e toru tekau, he maha atu ranei o ratou tau, a tae noa ki nga mea e rima tekau o ratou tau, nga tangata katoa i uru ki te mahi, hei mahi i te tapenakara o te whakaminenga,  
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,  
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,
- 44** Taua ake o ratou i o ratou hapu, e toru mano e rua rau.  
even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.  
even their numbered ones, by their families, are three thousand and two hundred.
- 45** Ko enei i taua o nga hapu o nga tama a Merari, i taua nei e Mohi raua ko Arona, pera me ta Ihowa i whakahau ai, na te ringa o Mohi.  
These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.  
These [are] those numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.
- 46** Ko nga tangata katoa o nga Riwaiti i taua, a Mohi ratou ko Arona, ko nga ariki o Iharaira i tatau ai, i o ratou hapu, i nga whare o o ratou matua,  
All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers' houses,  
All those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel -- of the Levites, by their families, and by the house of their fathers,
- 47** Ko nga mea hoki e toru tekau, he maha atu ranei o ratou tau, a tae noa ki nga mea e rima tekau o ratou tau, ko nga tangata katoa i uru ki te mahi i nga mahi e mahia ana, ki te mahi hoki, ki te amoamo i roto i te tapenakara o te whakaminenga;  
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting,  
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to do the work of the service, even the service of burden in the tent of meeting,
- 48** Taua ake o ratou e waru mano e rima rau e waru tekau.  
even those who were numbered of them, were eight thousand five hundred eighty.  
even their numbered ones are eight thousand and five hundred and eighty;
- 49** Rite tonu ki ta Ihowa i whakahau ai te tauanga o ratou e te ringa o Mohi, tenei, tenei, me tana mahi, me tana amo: na poto ake ratou te tatau e ia, te pera me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
According to the commandment of Yahweh they were numbered by Moses, everyone according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as Yahweh commanded Moses.  
by the command of Jehovah hath [one] numbered them, by the hand of Moses, each man by his service, and by his burden, with his numbered ones, as Jehovah hath commanded Moses.

- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Whakahaua nga tama a Iharaira kia motuhia ketia atu nga repera katoa i roto i te puni,  
nga tangata katoa e rere ana te pirau, me nga tangata katoa e poke ana i te tupapaku.  
Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and everyone  
who has an issue, and whoever is unclean by the dead:  
`Command the sons of Israel, and they send out of the camp every leper, and every one  
with an issue, and every one defiled by a body;
- 3** Ko te tane, ko te wahine, me ngare atu, me ngare e koutou ki waho o te puni: kei poke i a  
ratou o ratou puni e nohoia nei e ahau.  
both male and female shall you put out, outside of the camp shall you put them; that they  
not defile their camp, in the midst whereof I dwell.  
from male unto female ye do send out; unto the outside of the camp ye do send them; and  
they defile not their camps in the midst of which I do tabernacle.`
- 4** Na peratia ana e nga tama a Iharaira, a motuhia ketia ana ratou i roto i te puni: rite tonu ki  
ta Ihowa i korero ai ki a Mohi ta nga tama a Iharaira i mea ai.  
The children of Israel did so, and put them out outside of the camp; as Yahweh spoke to  
Moses, so did the children of Israel.  
And the sons of Israel do so, and they send them out unto the outside of the camp; as  
Jehovah hath spoken unto Moses so have the sons of Israel done.
- 5** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 6** Mea atu ki nga tama a Iharaira, Ki te mahia e te tangata, e te wahine ranei, tetahi mea e  
hara ai te tangata, hei mahi i te kino ki a Ihowa, a ka he taua wairua;  
Speak to the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men  
commit, so as to trespass against Yahweh, and that soul shall be guilty;  
`Speak unto the sons of Israel, Man or woman, when they do any of the sins of man, by  
committing a trespass against Jehovah, and that person [is] guilty,
- 7** Na me whaki to ratou hara i hara ai: me whakahoki e ia te mea i he ai ia, te tino mea, me  
tapiri ano ki tona whakarima, ka hoatu ai ki te tangata i hara nei ia ki a ia.  
then he shall confess his sin which he has done: and he shall make restitution for his  
guilt in full, and add to it the fifth part of it, and give it to him in respect of whom he has  
been guilty.  
and they have confessed their sin which they have done, then he hath restored his guilt in  
its principal, and its fifth is adding to it, and hath given [it] to him in reference to whom  
he hath been guilty.

- 8** Otiia ki te kahore he whanaunga o taua tangata hei hoatutanga mo te utu, me hoatu te utu mo te hara ki a Ihowa, ara ki te tohunga; hei tapiri mo te hipi whakamarie hei whakamarie mona.  
But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Yahweh shall be the priest's; besides the ram of the atonement, whereby atonement shall be made for him.  
`And if the man have no redeemer to restore the guilt to, the guilt which is restored [is] Jehovah's, the priest's, apart from the ram of the atonements, whereby he maketh atonement for him.
- 9** Na, ko nga whakahere hapahapai katoa o nga mea tapu katoa a nga tama a Iharaira, e kaweana ana ki te tohunga, mana era.  
Every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present to the priest, shall be his.  
`And every heave-offering of all the holy things of the sons of Israel, which they bring near to the priest, becometh his;
- 10** Mana ake nga mea tapu a te tangata: ko ta te tangata e hoatu ai ki te tohunga, mana tena.  
Every man's holy things shall be his: whatever any man gives the priest, it shall be his. and any man's hallowed things become his; that which any man giveth to the priest becometh his.`
- 11** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, Ki te peka ke te wahine a tetahi tangata, a ka hara ki a ia,  
Speak to the children of Israel, and tell them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When any man's wife turneth aside, and hath committed against him a trespass,
- 13** A ka takoto, ka puremu tetahi ki a ia, a ka ngaro i nga kanohi o tana tahu, ka huna, a ka poke te wahine, kahore ano hoki he kaiwhakaatu mo tona he, kahore ano ia i mau rawa; and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she is defiled, and there be no witness against her, and she isn't taken in the act;  
and a man hath lain with her [with] the seed of copulation, and it hath been hid from the eyes of her husband, and concealed, and she hath been defiled, and there is no witness against her, and she hath not been caught,
- 14** A ka tau ki a ia te wairua hae, a ka hae ia ki tana wahine, a ka poke te wahine: ki te tau ranei ki a ia te wairua hae, a ka hae ia ki tana wahine kihai nei i poke;  
and the spirit of jealousy come on him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy comes on him, and he is jealous of his wife, and she isn't and a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath been defiled; -- or, a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath not been defiled --

- 15** **Katahi ka kawe taua tangata i tana wahine ki te tohunga, me kawe ano e ia ta te wahine whakahere hei mea mona, te whakatekau epa paraoa parei; kua he hinu e ringihia ki runga, kua ano he parakihe e hoatu ki runga; he whakahere totokore hoki mo te hae, he whakahere whakamahara, hei whakamahara ki te kino.**  
then shall the man bring his wife to the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil on it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to memory.  
`Then hath the man brought in his wife unto the priest, and he hath brought in her offering for her, a tenth of the ephah of barley meal, he doth not pour on it oil, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a present of jealousy, a present of memorial, causing remembrance of iniquity.
- 16** **Na ka nekehia mai ia e te tohunga, a ka whakaturia ki te aroaro o Ihowa:**  
The priest shall bring her near, and set her before Yahweh:  
`And the priest hath brought her near, and hath caused her to stand before Jehovah,
- 17** **A ka mau te tohunga ki te wai tapu i te oko oneone; ka mau ano te tohunga ki tetahi wahi o te puehu o te papa o te tapenakara, ka maka ai ki te wai:**  
and the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on the floor of the tent the priest shall take, and put it into the water.  
and the priest hath taken holy water in an earthen vessel, and of the dust which is on the floor of the tabernacle doth the priest take, and hath put [it] into the water,
- 18** **Na ka whakaturia e te tohunga te wahine ki te aroaro o Ihowa, a ka tuku i nga makawe o te wahine kia mahora noa, ka hoatu ai i te whakahere whakamahara ki ona ringa, ara i te whakahere totokore mo te hae: hei te ringa ia o te tohunga te wai kawa e tau ai te kanga:**  
The priest shall set the woman before Yahweh, and let the hair of the woman`s head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy: and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causes the curse.  
and the priest hath caused the woman to stand before Jehovah, and hath uncovered the woman`s head, and hath given into her hands the present of the memorial, it [is] a present of jealousy, and in the hand of the priest are the bitter waters which cause the curse.
- 19** **Na ka whakaoati te tohunga i a ia, a ka mea ki te wahine, Ki te mea kahore ano tetahi tangata i takoto ki a koe, ki te kahore ano hoki koe i peka atu, i poke, i te mea i raro koe i tau tane, kia ora koe i tenei wai kawa e tau ai te kanga:**  
The priest shall cause her to swear, and shall tell the woman, If no man has lain with you, and if you haven`t gone aside to uncleanness, being under your husband, be you free from this water of bitterness that causes the curse.  
`And the priest hath caused her to swear, and hath said unto the woman, If no man hath lain with thee, and if thou hast not turned aside [to] uncleanness under thy husband, be free from these bitter waters which cause the curse;



- 20** Ki te mea ia kua peka ke koe, i te mea i raro koe i tau tane, a kua poke koe, a kua takoto ki a koe tetahi tangata ehara nei i te tane nau:  
But if you have gone aside, being under your husband, and if you be defiled, and some man have lain with you besides your husband:  
and thou, if thou hast turned aside under thy husband, and if thou hast been defiled, and any man doth give his copulation to thee besides thy husband --
- 21** Katahi ka whakaoati te tohunga i te wahine ki te oati kanga, a ka mea te tohunga ki te wahine, Ma lhowa koe e mea hei kanga, hei oati i roto i tou iwi, ina mea a lhowa kia pirau tou huha, kia pupuhi hoki tou puku;  
then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall tell the woman, Yahweh make you a curse and an oath among your people, when Yahweh does make your thigh to fall away, and your body to swell;  
(then the priest hath caused the woman to swear with an oath of execration, and the priest hath said to the woman) -- Jehovah doth give thee for an execration, and for a curse, in the midst of thy people, in Jehovah`s giving thy thigh to fall, and thy belly to swell,
- 22** A ka tae ki roto ki ou whekau tenei wai e tau ai te kanga, e pupuhi ai tou puku, e pirau ai tou huha: me ki te wahine, Amine, Amine.  
and this water that causes the curse shall go into your bowels, and make your body to swell, and your thigh to fall away. The woman shall say, Amen, Amen.  
and these waters which cause the curse have gone into thy bowels, to cause the belly to swell, and the thigh to fall; and the woman hath said, Amen, Amen.
- 23** A me tuhituhi enei kanga e te tohunga ki te pukapuka, ka horoi atu ano e ia ki roto ki te wai kawa:  
The priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out into the water of bitterness:  
`And the priest hath written these execrations in a book, and hath blotted [them] out with the bitter waters,
- 24** Na ka whakainumia e ia te wahine ki te wai kawa e tau ai te kanga, a ka tae te wai e tau ai te kanga ki roto ki a ia, ka kawa.  
and he shall make the woman drink the water of bitterness that causes the curse; and the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter.  
and hath caused the woman to drink the bitter waters which cause the curse, and the waters which cause the curse have entered into her for bitter things.
- 25** Me tango hoki e te tohunga te whakahere mo te hae i te ringa o te wahine, a ka poipoia te whakahere ki te aroaro o lhowa, ka whakaherea ki runga ki te aata:  
The priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman`s hand, and shall wave the meal-offering before Yahweh, and bring it to the altar:  
`And the priest hath taken out of the hand of the woman the present of jealousy, and hath waved the present before Jehovah, and hath brought it near unto the altar;

- 26** Na ka aohia e te tohunga tetahi wahi o te whakahere, kia ki te ringa, ko tona whakamaharatanga hoki, a ka tahuna ki runga ki te aata, a muri iho ka whakainumia te wahine ki te wai.  
and the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial of it, and burn it on the altar, and afterward shall make the woman drink the water.  
and the priest hath taken a handful of the present, its memorial, and hath made perfume on the altar, and afterwards doth cause the woman to drink the water:
- 27** A ka oti ia te whakainu ki te wai, na ki te mea kua poke ia, kua hara ki tana tahu, na ka tae ki roto ki a ia te wai e tau ai te kanga, ka kawa, a ka pupuhi tona puku, ka pirau hoki tona huhu: a hei mea kanga tena wahine i roto i tona iwi.  
When he has made her drink the water, then it shall happen, if she be defiled, and have committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter, and her body shall swell, and her thigh shall fall away: and the woman shall be a curse among her people.  
yea, he hath caused her to drink the water, and it hath come to pass, if she hath been defiled, and doth commit a trespass against her husband, that the waters which cause the curse have gone into her for bitter things, and her belly hath swelled, and her thigh hath fallen, and the woman hath become an execration in the midst of her people.
- 28** A ki te mea kihai i poke te wahine, a e ma ana; na ka ora, a ka whai tamariki.  
If the woman isn't defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.  
And if the woman hath not been defiled, and is clean, then she hath been acquitted, and hath been sown [with] seed.
- 29** Ko te ture tenei mo nga hae, mehemea te wahine, kei raro nei ia i tana tane, ka peka ke, a ka poke;  
This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside, and is defiled;  
This [is] the law of jealousies, when a wife turneth aside under her husband, and hath been defiled,
- 30** Ina tau iho ranei te wairua hae ki tetahi, a ka hae ia ki tana wahine; na me whakatu taua wahine e ia ki te aroaro o Ihowa; na ka mahia e te tohunga tenei ture katoa ki a ia.  
or when the spirit of jealousy comes on a man, and he is jealous of his wife; then shall he set the woman before Yahweh, and the priest shall execute on her all this law.  
or when a spirit of jealousy passeth over a man, and he hath been jealous of his wife, then he hath caused the woman to stand before Jehovah, and the priest hath done to her all this law,
- 31** Na ka kore he he mo te tangata, a ka waha e taua wahine tona kino.  
The man shall be free from iniquity, and that woman shall bear her iniquity.  
and the man hath been acquitted from iniquity, and that woman doth bear her iniquity.`
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, E momotu te tangata, te wahine ranei i a ia, he ki taurangi na te Natari, mona kia wehea ma Ihowa:  
 Speak to the children of Israel, and tell them, When either man or woman shall make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Yahweh,  
 `Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man or woman doeth singularly, by vowing a vow of a Nazarite, to be separate to Jehovah;**
- 3 Me wehe ia i a ia kei tata ki te waina, i te wai whakahaurangi ranei, kaua hoki ia e inu i te winika waina, i te winika whakahaurangi, kaua hoki e inu i te wai karepe, a kaua e kai i te karepe hou, maroke ranei.  
 he shall separate himself from wine and strong drink; he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.  
 from wine and strong drink he doth keep separate; vinegar of wine, and vinegar of strong drink he doth not drink, and any juice of grapes he doth not drink, and grapes moist or dry he doth not eat;**
- 4 I nga ra katoa e wehea ai ia kaua ia e kai i tetahi mea no te waina te mea i hanga ai, ahakoa nganga, ahakoa peha.  
 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the kernels even to the husk.  
 all days of his separation, of anything which is made of the wine-vine, from kernels even unto husk, he doth not eat.**
- 5 I nga ra katoa o tanga ki taurangi wehe i a ia, kaua te heu e pa ki tona matenga: kia tutuki ra ano nga ra e wehea ai ia ki a Ihowa, ka tapu ia, a me tuku e ia nga makawe o tona matenga kia tupu, kia roroa.  
 All the days of his vow of separation there shall no razor come on his head: until the days be fulfilled, in which he separates himself to Yahweh, he shall be holy; he shall let the locks of the hair of his head grow long.  
 `All days of the vow of his separation a razor doth not pass over his head; till the fulness of the days which he doth separate to Jehovah he is holy; grown up hath the upper part of the hair of his head.**
- 6 I nga ra katoa i wehe ai ia i a ia ki a Ihowa kaua ia e whakatata ki te tupapaku.  
 All the days that he separates himself to Yahweh he shall not come near to a dead body.  
 `All days of his keeping separate to Jehovah, near a dead person he doth not go;**
- 7 Kaua ia e whakapoke i a ia mo tona papa, mo tona whaea, mo tona tuakana, teina ranei, mo tona tuahine, ina mate ratou; no te mea kei runga i tona matenga te wehenga a tona Atua.  
 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his separation to God is on his head.  
 for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister -- he is not unclean for them at their death, for the separation of his God [is] on his head;**
- 8 Ka tapu ia ki a Ihowa i nga ra katoa e wehe ai ia.  
 All the days of his separation he is holy to Yahweh.  
 all days of his separation he [is] holy to Jehovah.**

- 9** A ki te mate tetahi tangata ki tona taha, he mea pa whakarere, a kua poke i a ia tona matenga i wehea nei; na me heu e ia tona matenga i te ra e purea ai ia, me heu e ia i te whitu o nga ra.  
If any man die very suddenly beside him, and he defile the head of his separation; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.  
`And when the dead dieth beside him in an instant, suddenly, and he hath defiled the head of his separation, then he hath shaved his head in the day of his cleansing; on the seventh day he doth shave it,
- 10** A i te waru o nga ra me kawe mai e ia he kukupa kia rua, he pi kikupa ranei kia rua, ki te tohunga, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga:  
On the eighth day he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting:  
and on the eighth day he bringeth in two turtle-doves or two young pigeons unto the priest, unto the opening of the tent of meeting,
- 11** A me whakahere tetahi e te tohunga hei whakahere hara, me tetahi hei tahunga tinana, a ka whakamarie mona, nona hoki i whai hara i te tupapaku, ka whakatapua ano tona matenga i taua ra ano.  
and the priest shall offer one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead, and shall make his head holy that same day.  
and the priest hath prepared one for a sin-offering, and one for a burnt-offering, and hath made atonement for him, because of that which he hath sinned by the body, and he hath hallowed his head on that day;
- 12** A me whakatapu e ia ki a lhowa nga ra o tona wehenga, me kawe mai ano he reme toa, he tau tahi, hei whakahere mo te he: ko nga ra ia o mua ka whakataka, no te mea kua poke tona wehenga.  
He shall separate to Yahweh the days of his separation, and shall bring a he-lamb a year old for a trespass-offering; but the former days shall be void, because his separation was defiled.  
and he hath separated to Jehovah the days of his separation, and he hath brought in a lamb, a son of a year, for a guilt-offering, and the former days are fallen, for his separation hath been defiled.
- 13** A ko te ture tenei mo te Natari, ina rite nga ra e wehea ai ia: me kawe ia ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga:  
This is the law of the Nazirite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought to the door of the tent of meeting:  
`And this [is] the law of the Nazirite; in the day of the fulness of the days of his separation doth [one] bring him in unto the opening of the tent of meeting,

- 14** A me whakahere e ia tana whakahere ki a Ihowa, kia kotahi te reme toa tau tahi, hei te mea kohakore, hei tahunga tinana, me tetahi reme uha tau tahi, hei te mea kohakore, hei whakahere hara, me teahi hipi toa kohakore, hei whakahere mo te pai, and he shall offer his offering to Yahweh, one he-lamb a year old without blemish for a burnt offering, and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings, and he hath brought near his offering to Jehovah, one he-lamb, a son of a year, a perfect one, for a burnt-offering, and one she-lamb, a daughter of a year, a perfect one, for a sin-offering, and one ram, a perfect one, for peace-offerings,
- 15** Me tetahi kete taro rewenakore, me nga keke paraoa pai i konatunatua ki te hinu, me etahi me angiangi ano hoki, hei nga mea rewenakore i pania ki te hinu, me te whakahere totokore, me nga ringihanga o aua mea. and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings. and a basket of unleavened things of flour, cakes mixed with oil, and thin cakes of unleavened things anointed with oil, and their present, and their libations.
- 16** A me kawe aua mea e te tohunga ki te aroaro o Ihowa, a ka whakaherea tana whakahere hara, me tana tahunga tinana: The priest shall present them before Yahweh, and shall offer his sin-offering, and his burnt offering: `And the priest hath brought [them] near before Jehovah, and hath made his sin-offering and his burnt-offering;
- 17** Me whakahere ano e ia te hipi toa, hei patunga mo te pai ki a Ihowa, me te kete taro rewenakore: me whakahere ano e te tohunga tana whakahere totokore, me tana ringihanga. and he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also the meal-offering of it, and the drink-offering of it. and the ram he maketh a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, besides the basket of unleavened things; and the priest hath made its present and its libation.
- 18** A me heu e te Natari tona matenga, i wehea nei, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, ka tango ai i nga makawe o tona matenga i wehea nei, a ka maka ki te ahi, ki tera i raro i te patunga mo te pai. The Nazirite shall shave the head of his separation at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of the head of his separation, and put it on the fire which is under the sacrifice of peace-offerings. `And the Nazarite hath shaved (at the opening of the tent of meeting) the head of his separation, and hath taken the hair of the head of his separation, and hath put [it] on the fire which [is] under the sacrifice of the peace-offerings.

- 19 A me tango e te tohunga te peke o te hipi toa, ina oti te kohua, me tetahi o nga keke rewenakore i te kete, me tetahi o nga keke angiangi, o nga mea rewenakore, a ka hoatu e ia ki nga ringa o te Natari, i muri i te heunga o ona makawe i wehea ne i.**  
**The priest shall take the boiled shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite, after he has shaved [the head of] his separation;**  
**And the priest hath taken the boiled shoulder from the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one thin unleavened cake, and hath put on the palms of the Nazirite after his shaving his separation;**
- 20 Na ka poipoia e te tohunga hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa: ka tapu tenei ma te tohunga, me te uma poipoi, me te huha hapahapai: a, muri iho ka inu waina te Natari.**  
**and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh; this is holy for the priest, together with the wave-breast and heave-thigh: and after that the Nazirite may drink wine.**  
**and the priest hath waved them, a wave-offering before Jehovah; it [is] holy to the priest, besides the breast of the wave-offering, and besides the leg of the heave-offering; and afterwards doth the Nazirite drink wine.**
- 21 Ko te ture tenei mo te Natari, nana te ki wehe, mo tana whakahere hoki ki a Ihowa ina wehea, hei tapiri mo ta tona ringa i whiwhi ai: kia rite ki tana ki i ki ai; kei te ture o tona wehenga te tikanga mo tana e mea ai.**  
**This is the law of the Nazirite who vows, [and of] his offering to Yahweh for his separation, besides that which he is able to get: according to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.**  
**This [is] the law of the Nazirite, who voweth his offering to Jehovah for his separation, apart from that which his hand attaineth; according to his vow which he voweth so he doth by the law of his separation.**
- 22 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 23 Korero ki a Arona ratou ko ana tama, mea atu, Kia penei ta koutou manaaki i nga tama a iharaira; mea atu ki a ratou,**  
**Speak to Aaron and to his sons, saying, On this wise you shall bless the children of Israel: you shall tell them,**  
**Speak unto Aaron, and unto his sons, saying, Thus ye do bless the sons of Israel, saying to them,**
- 24 Ma Ihowa koe e manaaki, mana koe e tiaki:**  
**Yahweh bless you, and keep you:**  
**Jehovah bless thee and keep thee;**
- 25 Ma Ihowa e mea kia tiaho tona mata ki a koe, mana ano hoki koe e atawhai:**  
**Yahweh make his face to shine on you, and be gracious to you:**  
**Jehovah cause His face to shine upon thee, and favour thee;**

- 26** Ma Ihowa tona kanohi e whakaara ki a koe, mana ano e tuku te rangimarie ki a koe.  
 Yahweh lift up his face toward you, and give you peace.  
 `Jehovah lift up His countenance upon thee, and appoint for thee -- peace.
- 27** A ka karangatia e ratou toku ingoa ki runga ki nga tama a Iharaira; a maku ratou e manaaki.  
 So shall they put my name on the children of Israel; and I will bless them.  
 `And they have put My name upon the sons of Israel, and I -- I do bless them.`
- 1** ¶ A, i te ra i oti ai a Mohi te tapenakara te whakaara, i whakawahia ai, i whakatapua ai hoki te tapenakara me ona mea katoa, te aata, me ona mea katoa, a ka oti te whakawahi, te whakatapu:  
 It happened on the day that Moses had made an end of setting up the tent, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture of it, and the altar and all the vessels of it, and had anointed them and sanctified them;  
 And it cometh to pass on the day of Moses` finishing setting up the tabernacle, that he anointeth it, and sanctifieth it, and all its vessels, and the altar, and all its vessels, and he anointeth them, and sanctifieth them,
- 2** Na ka whakahere nga ariki o Iharaira, nga upoko o nga whare o o ratou matua; ko ratou nga ariki o nga iwi, i a ratou hoki nga tikanga mo te hunga i taua:  
 that the princes of Israel, the heads of their fathers` houses, offered. These were the princes of the tribes, these are those who were over those who were numbered:  
 and the princes of Israel (heads of the house of their fathers, they [are] princes of the tribes, they who are standing over those numbered) bring near,
- 3** A ka kawea mai e ratou ta ratou whakahere ki te aroaro o Ihowa, e ono nga kaata whai taupoki, kotahi tekau ma rua nga kau; tokorua nga ariki kotahi ano te kaata, kotahi ano hoki te puru a tetahi, a tetahi: a whakatuturia ana e ratou ki te aronga o te tapenakara.  
 and they brought their offering before Yahweh, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for every two of the princes, and for each one an ox: and they presented them before the tent.  
 yea, they bring their offering before Jehovah, six waggons covered, and twelve oxen -- a waggon for two of the princes, and an ox for one -- and they bring them near before the tabernacle.
- 4** A i korero a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
 Yahweh spoke to Moses, saying,  
 And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 5** Tangohia ta ratou, hei mea mo te mahi o te tapenakara o te whakaminenga; a me hoatu e koe ki nga Riwaiti, kia rite ki te mahi a tenei, a tenei.  
 Take it of them, that they may be [used] in doing the service of the tent of meeting; and you shall give them to the Levites, to every man according to his service.  
 `Receive from them, and they have been to do the service of the tent of meeting, and thou hast given them unto the Levites, each according to his service.`

- 6 Na tangohia ana e Mohi nga kaata me nga kau, a hoatu ana e ia ki nga Riwaiti.  
Moses took the wagons and the oxen, and gave them to the Levites.  
And Moses taketh the waggons and the oxen, and giveth them unto the Levites.**
- 7 E rua nga kaata, e wha nga kau i hoatu e ia ki nga tama a Kerehona, he mea whakarite ki ta ratou mahi:  
Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service:  
The two of the waggons and the four of the oxen he hath given to the sons of Gershon, according to their service,**
- 8 E wha nga kaata, e waru nga kau i hoatu e ia ki nga tama a Merari, he mea whakarite ki ta ratou mahi, i te ringa o Itamara tama a te tohunga, a Arona.  
and four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.  
and the four of the waggons and the eight of the oxen he hath given to the sons of Merari, according to their service, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest;**
- 9 Ki nga tama ia a Kohata, kihai i hoatu e ia: no te mea ko te mahi o te wahi tapu ma ratou ko te kauhoa i runga i o ratou pokohiwi.  
But to the sons of Kohath he gave none, because the service of the sanctuary belonged to them; they bore it on their shoulders.  
and to the sons of Kohath he hath not given, for the service of the sanctuary [is] on them: on the shoulder they bear.**
- 10 ¶ A i whakahere ano nga ariki hei tainga kawa mo te aata i te ra i whakawahia ai, i whakahere nga ariki i a ratou whakahere ki mua i te aata.  
The princes offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.  
And the princes bring near the dedication of the altar in the day of its being anointed; yea, the princes bring near their offering before the altar.**
- 11 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Me hoatu e ratou a ratou whakahere, tena ariki i tona ra, tena ariki i tona ra, hei tainga kawa mo te aata.  
Yahweh said to Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedication of the altar.  
And Jehovah saith unto Moses, `One prince a day -- one prince a day -- do they bring near their offering for the dedication of the altar.`**
- 12 Na, ko te tangata nana te whakahere i te ra tuatahi, ko Nahahona tama a Aminarapa, no te iwi o Hura:  
He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:  
And he who is bringing near on the first day his offering is Nahshon son of Amminadab, of the tribe of Judah.**



- 13 A, ko tana whakahere, he rihi hiriwa, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:  
and his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
And his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary; both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 14 Kotahi koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 15 Kotahi puru, he kuaao, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana:  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 16 Kotahi koati toa hei whakahere hara:  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 17 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Nahahona tama a Aminarapa.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Nahshon son of Amminadab.**
- 18 I te ra tuarua na Netaneere te whakahere; he tama ia na Tuara, he ariki no Ihakara:  
On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:  
On the second day hath Nethaneel son of Zuar, prince of Issachar, brought near.**
- 19 Ko tana whakahere i whakahere ai, he rihi hiriwa, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu aua mea e rua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:  
he offered for his offering one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
He hath brought near his offering, one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 20 He koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**

- 21 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana: one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering; one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 22 Kotahi koati toa hei whakahere hara: one male of the goats for a sin-offering; one kid of the goats for a sin-offering;**
- 23 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Netaneere tama a Tuara. and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Nethanel the son of Zuar. and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Nethaneel son of Zuar.**
- 24 I te ra tuatoru na Eriapa, na te tama a Herona, he ariki no nga tama a Hepurona: On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun.: On the third day, the prince of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon; --**
- 25 Ko tana whakahere he rihi hiriwa, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore: his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 26 Kotahi koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara; one golden spoon of ten [shekels], full of incense; one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 27 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana: one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering; one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 28 Kotahi koati toa hei whakahere hara: one male of the goats for a sin-offering; one kid of the goats for a sin-offering;**
- 29 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Eriapa tama a Herona. and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliab the son of Helon. and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliab son of Helon.**

- 30 I te ra tuawha na Erituru, na te tama a Hereuru, he ariki no nga tama a Reupena:  
On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:  
On the fourth day, Elizur, son of Shedeur, prince of the sons of Reuben; --**
- 31 Ko tana whakahere he rihi hiriwa, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu, hei whakahere totokore.  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering is one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 32 He koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara.  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 33 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana:  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 34 Kotahi koati toa hei whakahere hara:  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 35 E rua nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Erituru tama a Hereuru.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Elizur son of Shedeur.**
- 36 I te ra tuarima, na Herumiere, na te tama a Turihararai, he ariki no nga tama a Himiona:  
On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon:  
On the fifth day, the prince of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai; --**
- 37 He rihi hiriwa tana whakahere, kotahi rau e toru tekau hekere tona taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:  
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**

- 38 Kotahi koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 39 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana:  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 40 Kotahi koati toa hei whakahere hara:  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 41 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Herumiere tama a Turiharai.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.**
- 42 I te ra tuaono na Eriahapa, tama a Teuere, he ariki no nga tama a Kara:  
On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:  
On the sixth day, the prince of the sons of Gad, Eliasaph son of Deuel; --**
- 43 He rihi hiriwa tana whakahere, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:  
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 44 He koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 45 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana:  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 46 Kotahi koati toa hei whakahere hara:  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**

- 47 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Eriahapa tama a Teuere.**  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliasaph son of Deuel.
- 48 I te ra tuawhitu na Erihama; tama a Amihuru, he ariki no nga tama a Eparaima:**  
On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:  
On the seventh day, the prince of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud; --
- 49 He rihi hiriwa tana whakahere, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:**  
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 50 Kotahi koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:**  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 51 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana:**  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 52 Kotahi koati toa hei whakahere hara:**  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;
- 53 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Erihama tama a Amihuru.**  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Elishama son of Ammihud.
- 54 I te ra tuawaru na Kamariere, tama a Perahuru, he ariki no nga tama a Manahi:**  
On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:  
On the eighth day, the prince of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur; --

- 55 He rihi hiriwa tana whakahere, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:  
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 56 Kotahi koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 57 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana:  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 58 Kotahi koati toa hei whakahere hara:  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 59 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Kamariere tama a Perahuru.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Gamaliel son of Pedahzur.**
- 60 I te ra tuaiwa na Apirana, tama a Kirioni, he ariki no nga tama a Pineamine:  
On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:  
On the ninth day, the prince of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni; --**
- 61 He rihi hiriwa tana whakahere, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 62 He koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**

- 63 Kotahi puru, he kuaao, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana: one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering; one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 64 Kotahi koati toa hei whakahere hara: one male of the goats for a sin-offering; one kid of the goats for a sin-offering:**
- 65 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Apirana tama a Kirioni. and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Abidan the son of Gideoni. and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Abidan son of Gideoni.**
- 66 I te tekau o nga ra na Ahietere, tama a Amiharai, he ariki no nga tama a Rana: On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan: On the tenth day, the prince of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai; --**
- 67 He rihi hiriwa tana whakahere, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu: ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore: his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering; his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 68 Kotahi koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara: one golden spoon of ten [shekels], full of incense; one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 69 Kotahi puru, he kuaao, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana: one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering; one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 70 Kotahi koati toa hei whakahere hara: one male of the goats for a sin-offering; one kid of the goats for a sin-offering;**
- 71 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Ahietere tama a Amiharai. and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai. and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.**

- 72 I te tekau ma tahi o nga ra na Pakiere, tama a Okorana, he ariki no nga tama a Ahera:  
On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher:  
On the eleventh day, the prince of the sons of Asher, Pagiel son of Ocran; --**
- 73 He rihi hiriwa tana whakahere, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**
- 74 Kotahi koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 75 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana:  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 76 Kotahi koati toa hei whakahere hara:  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 77 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Pakiere tama a Okorana.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Pagiel son of Ocran.**
- 78 I te tekau ma rua o nga ra na Ahira, tama a Enana, he ariki no nga tama a Naphtali:  
On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:  
On the twelfth day, the prince of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan; --**
- 79 He rihi hiriwa tana whakahere, kotahi rau e toru tekau hekere te taimaha, he peihana hiriwa, e whitu tekau ona hekere, he hekere wahi tapu; ki tonu raua i te paraoa pai i konatunatua ki te hinu hei whakahere totokore:  
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;  
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;**



- 80 Kotahi koko koura, tekau ona hekere, ki tonu i te whakakakara:  
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;  
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 81 Kotahi puru, he kua, kotahi hipi toa, kotahi reme toa, he tau tahi, hei tahunga tinana:  
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;  
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 82 Kotahi koati toa he whakahere hara;  
one male of the goats for a sin-offering;  
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 83 E rua hoki nga puru hei patunga mo te pai, e rima nga hipi toa, e rima koati toa, e rima reme toa, he tau tahi: ko te whakahere tenei a Ahira tama a Enana.  
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahira the son of Enan.  
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahira son of Enan.**
- 84 Ko ta nga ariki a Iharaira tainga kawa tenei mo te aata, i te ra i whakawahia ai: tekau ma rua nga rihi hiriwa, tekau ma rua nga peihana hiriwa, tekau ma rua nga koko koura:  
This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons;  
This [is] the dedication of the altar, in the day of its being anointed, by the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve golden spoons;**
- 85 Kotahi rau e toru tekau nga hekere o te rihi hiriwa kotahi, e whitu tekau hoki o te peihana kotahi: e rua mano e wha rau nga hekere o nga oko hiriwa katoa, he hekere wahi tapu:  
each silver platter [weighing] one hundred and thirty [shekels], and each bowl seventy;  
all the silver of the vessels two thousand and four hundred [shekels], after the shekel of the sanctuary;  
a hundred and thirty [shekels] each silver dish, and each bowl seventy; all the silver of the vessels [is] two thousand and four hundred [shekels], by the shekel of the sanctuary.**
- 86 Tekau ma rua nga koko koura, ki tonu i te whakakakara, tekau nga hekere o tetahi, o tetahi, he hekere wahi rapu: kotahi rau e rua tekau hekere te koura katoa o nga koko.  
the twelve golden spoons, full of incense, [weighing] ten [shekels] apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons one hundred and twenty [shekels];  
Golden spoons [are] twelve, full of perfume; ten [shekels] each spoon, by the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons [is] a hundred and twenty [shekels];**
- 87 Ko nga kau katoa mo te tahunga tinana tekau ma rua nga puru, kotahi tekau ma rua nga hipi toa, tekau ma rua nga reme toa tau tahi, me o ratou whakahere totokore: tekau ma rua ano nga kua koati hei whakahere hara.  
all the oxen for the burnt offering twelve bulls, the rams twelve, the he-lambs a year old twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;  
all the oxen for burnt-offering [are] twelve bullocks, rams twelve, lambs, sons of a year twelve, and their present; and kids of the goats twelve, for sin-offering;**

- 88 Ko nga kau katoa hoki mo te patunga mo te pai, e rua tekau ma wha nga puru, e ono tekau nga hipi toa, e ono tekau hoki nga koati toa, e ono tekau nga reme toa tau tahi. Ko te tainga kawa tenei o te aata i muri i tona whakawahine.**  
**and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the he-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.**  
**and all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings [are] twenty and four bullocks, rams sixty, he-goats sixty, lambs, sons of a year, sixty; this is the dedication of the altar, in the day of its being anointed.**
- 89 A, i te haerenga o Mohi ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga ki te korero ki a ia, na ka rongoa ia ki te reo o tetahi e korero ana ki a ia i runga i te taupoki, i tera i runga i te aaka o te whakaaturanga, i waenganui i nga kerupima e rua: a ka korero ki a ia.**  
**When Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim: and he spoke to him.**  
**And in the going in of Moses unto the tent of meeting to speak with Him -- he doth even hear the voice speaking unto him from off the mercy-seat which [is] upon the ark of the testimony, from between the two cherubs; and He speaketh unto him.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Korero ki a Arona, mea atu ki a ia, Ka tahuna e koe nga rama, kia marama i nga rama e whitu te wahi i mua o taua turanga rama.**  
**Speak to Aaron, and tell him, When you light the lamps, the seven lamps shall give light in front of the lamp stand.**  
**Speak unto Aaron, and thou hast said unto him, In thy causing the lights to go up, over-against the face of the candlestick do the seven lights give light.**
- 3 I pera ano a Arona; i meinga e ia kia ka nga rama ki te wahi i mua o te turanga rama; i pera ia me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.**  
**Aaron did so; he lighted the lamps of it [so as to give light] in front of the lampstand, as Yahweh commanded Moses.**  
**And Aaron doth so; over-against the face of the candlestick he hath caused its lights to go up, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 4 A ko te mahinga tenei o te turanga rama, he mea patu te koura; ko tona take, ko ona puawai, he mea patu; ko tana hanga i te turanga rama rite tonu ki te tauira i whakakitea e Ihowa ki a Mohi.**  
**This was the work of the lampstand, beaten work of gold; to the base of it, [and] to the flowers of it, it was beaten work: according to the pattern which Yahweh had showed Moses, so he made the lampstand.**  
**And this [is] the work of the candlestick: beaten work of gold; unto its thigh, unto its flower it [is] beaten work; as the appearance which Jehovah shewed Moses, so he hath made the candlestick.**

- 5** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 6** Tangohia nga Riwaiti i roto i nga tama a Iharaira, ka pure i a ratou.  
Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.  
`Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and thou hast cleansed them.
- 7** Ko tenei tau e mea ai ki a ratou, hei pure i a ratou: tauhiuhia ki a ratou he wai hei pure,  
kia heua o ratou tinana katoa, a me horoi e ratou o ratou kakahu, kia ma ai.  
Thus shall you do to them, to cleanse them: sprinkle the water of expiation on them, and  
let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and  
cleanse themselves.  
`And thus thou dost to them to cleanse them: sprinkle upon them waters of atonement,  
and they have caused a razor to pass over all their flesh, and have washed their  
garments, and cleansed themselves,
- 8** Katahi ratou ka mau ki tetahi puru kua, me tona whakahere totokore, ara te paraoa pai i  
konatunatua ki te hinu; me tango ano e koe tetahi atu puru kua hei whakahere hara.  
Then let them take a young bull, and its meal-offering, fine flour mingled with oil; and  
another young bull shall you take for a sin-offering.  
and have taken a bullock, a son of the herd, and its present, flour mixed with oil, -- and a  
second bullock a son of the herd thou dost take for a sin-offering,
- 9** Na ka kawe koe i nga Riwaiti ki mua i te tapenakara o te whakaminenga, ka tawhiu mai ai  
i te huihui katoa o nga tama a Iharaira:  
You shall present the Levites before the tent of meeting: and you shall assemble the  
whole congregation of the children of Israel:  
and thou hast brought near the Levites before the tent of meeting, and thou hast  
assembled the whole company of the sons of Israel,
- 10** Na ka kawe koe i nga Riwaiti ki te aroaro o Ihowa: a ka popoki nga ringa o nga tama a  
Iharaira ki nga Riwaiti:  
and you shall present the Levites before Yahweh. The children of Israel shall lay their  
hands on the Levites:  
and thou hast brought near the Levites before Jehovah, and the sons of Israel have laid  
their hands on the Levites,
- 11** A me whakahere e Arona nga Riwaiti ki te aroaro o Ihowa, hei whakahere poipoi ma nga  
tama a Iharaira, a ka waiho ratou hei mahi i te mahi a Ihowa.  
and Aaron shall offer the Levites before Yahweh for a wave-offering, on the behalf of the  
children of Israel, that it may be theirs to do the service of Yahweh.  
and Aaron hath waved the Levites -- a wave-offering before Jehovah, from the sons of  
Israel, and they have been -- for doing the service of Jehovah.

- 12 Na ka popoki nga ringa o nga Riwaiti ki runga ki nga matenga o nga puru: a me tuku tetahi e koe hei whakahere hara, tetahi hoki hei tahunga tinana ki a Ihowa, hei whakamarie mo nga Riwaiti.**  
**The Levites shall lay their hands on the heads of the bulls: and offer you the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, to Yahweh, to make atonement for the Levites.**  
**And the Levites lay their hands on the head of the bullocks, and make thou the one a sin-offering, and the one a burnt-offering to Jehovah, to atone for the Levites,**
- 13 Na ka whakatu koe i nga Riwaiti ki te aroaro o Arona, ki te aroaro ano o ana tama, ka whakahere ai hei whakahere poipoi ki a Ihowa.**  
**You shall set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering to Yahweh.**  
**and thou hast caused the Levites to stand before Aaron, and before his sons, and hast waved them -- a wave-offering to Jehovah;**
- 14 Na me momotu e koe nga Riwaiti i roto i nga tama a Iharaira, a maku nga Riwaiti.**  
**Thus shall you separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be mine.**  
**and thou hast separated the Levites from the midst of the sons of Israel, and the Levites have become Mine;**
- 15 A, muri iho, ka haere nga Riwaiti ki roto, ki te mahi i te mahi o te tapenakara o te whakaminenga: a me pure ratou e koe, me whakahere hoki hei whakahere poipoi.**  
**After that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting: and you shall cleanse them, and offer them for a wave-offering.**  
**and afterwards do the Levites come in to serve the tent of meeting, and thou hast cleansed them, and hast waved them -- a wave-offering.**
- 16 Ka tukua rawatia mai hoki ratou ki ahau i roto i nga tama a Iharaira: hei utu mo nga mea katoa e oroko puta mai ana i te kopu, ara mo nga matamua o nga tama katoa a Iharaira i tangohia ai ratou e ahau maku.**  
**For they are wholly given to me from among the children of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the children of Israel, have I taken them to me.**  
**For they are certainly given to Me out of the midst of the sons of Israel, instead of him who openeth any womb -- the first-born of all -- from the sons of Israel I have taken them to Myself;**
- 17 Naku hoki nga matamua katoa o nga tama a Iharaira, nga tangata me nga kararehe: no te ra i patua ai e ahau nga matamua katoa o te whenua o Ihipa taku whakatapunga i a ratou maku.**  
**For all the firstborn among the children of Israel are mine, both man and animal: on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.**  
**for Mine [is] every first-born among the sons of Israel, among man and among beast; in the day of my smiting every first-born in the land of Egypt I sanctified them for Myself;**
- 18 Na ka tangohia nei e ahau nga Riwaiti hei utu mo nga matamua katoa o nga tama a Iharaira.**  
**I have taken the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel.**  
**and I take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel:**

- 19 He mea hoatu naku nga Riwaiti i roto i nga tama a Iharaira ki a Arona ratou ko ana tama, hei mahi i nga mahi a nga tama a Iharaira, i te tapenakara o te whakaminenga, hei whakamarie mo nga tama a Iharaira: kei pa te whiu ki nga tama a Iharaira, ina whakatata nga tama a Iharaira ki te wahi tapu.**  
**I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel; that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come near to the sanctuary.**  
**And I give the Levites gifts to Aaron and to his sons, from the midst of the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the sons of Israel, and there is no plague among the sons of Israel in the sons of Israel's drawing nigh unto the sanctuary.**
- 20 Na, ko ta Mohi ratou ko Arona, ko te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira i mea ai ki nga Riwaiti, pera tonu me nga mea katoa i whakahau ai a Ihowa ki a Mohi mo nga Riwaiti; i pera tonu nga tama a Iharaira ki a ratou.**  
**Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, to the Levites: according to all that Yahweh commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel to them.**  
**And Moses doth -- Aaron also, and all the company of the sons of Israel -- to the Levites according to all that Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites; so have the sons of Israel done to them.**
- 21 Na ka horohoroa nga Riwaiti, a ka horoia o ratou kakahu; a whakaherea ana ratou e Arona hei whakahere poipoi ki te aroaro o Ihowa; a ka whakamarie a Arona mo ratou hei pure mo ratou.**  
**The Levites purified themselves from sin, and they washed their clothes: and Aaron offered them for a wave-offering before Yahweh; and Aaron made atonement for them to cleanse them.**  
**And the Levites cleanse themselves, and wash their garments, and Aaron waveth them a wave-offering before Jehovah, and Aaron maketh atonement for them to cleanse them,**
- 22 A ka mutu tera, ka tomo nga Riwaiti ki te mahi i a ratou mahi i te tapenakara o te whakaminenga, i te aroaro o Arona, i te aroaro ano hoki o ana tama: pera tonu me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi mo nga Riwaiti ra ratou i mea ai ki a ratou.**  
**After that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons: as Yahweh had commanded Moses concerning the Levites, so did they to them.**  
**and afterwards have the Levites gone in to do their service in the tent of meeting, before Aaron and before his sons; as Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites, so they have done to them.**
- 23 I korero ana a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 24 Ko te mea tenei ma nga Riwaiti; ka rua tekau ma rima o ratou tau, ka maha ake ranei, me tomo ratou ki te mahi i nga mahi o te tapenakara o te whakaminenga:**  
**This is that which belongs to the Levites: from twenty-five years old and upward they shall go in to wait on the service in the work of the tent of meeting:**  
**`This [is] that which [is] the Levites` : from a son of five and twenty years and upward he doth go in to serve the host in the service of the tent of meeting,**
- 25 Ka maha ake o ratou tau i te rima tekau, me whakamutu ta ratou mahi i nga mahi o reira, kaua ano hoki he mahi ma ratou i muri iho:**  
**and from the age of fifty years they shall cease waiting on the work, and shall serve no more,**  
**and from a son of fifty years he doth return from the host of the service, and doth not serve any more,**
- 26 Engari me minita tahi me o ratou tuakana i te tapenakara o te whakaminenga, me tiaki i nga mea e tiakina ana, kaua hoki e mahi i tetahi mahi. Ko tenei tau e mea ai ki nga Riwaiti, ina tiaki ratou.**  
**but shall minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge, and shall do no service. Thus shall you do to the Levites touching their charges.**  
**and he hath ministered with his brethren in the tent of meeting, to keep the charge, and doth not do service; thus thou dost to the Levites concerning their charge.`**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi i te koraha o Hinai, i te rua o nga tau o to ratou haerenga mai i te whenua o Ihipa, i te tahi o nga marama, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, in the wilderness of Sinai, in the second year of their going out of the land of Egypt, in the first month, saying,**
- 2 Me mahi ano te kapenga e nga tama a Iharaira i tona wa ano.**  
**Moreover let the children of Israel keep the Passover in its appointed season.**  
**`Also, the sons of Israel prepare the passover in its appointed season;**
- 3 Me mahi i te tekau ma wha o nga ra o tenei marama, i te ahiahi, i tona wa ano: kia rite ki ona tikanga katoa, ki ona ritenga katoa, ta koutou meatanga.**  
**In the fourteenth day of this month, at even, you shall keep it in its appointed season: according to all the statutes of it, and according to all the ordinances of it, shall you keep it.**  
**in the fourteenth day of this month between the evenings ye prepare it in its appointed season; according to all its statutes, and according to all its ordinances ye prepare it.`**
- 4 Na ka korero a Mohi ki nga tama a Iharaira kia mahia te kapenga.**  
**Moses spoke to the children of Israel, that they should keep the Passover.**  
**And Moses speaketh unto the sons of Israel to prepare the passover,**

- 5 A ka mahia e ratou te kapenga i te tekau ma wha o nga ra o te marama tuatahi, i te ahiahi, i te koraha o Hinai: rite tonu ki nga mea katoa i whakahau ai a Ihowa ki a Mohi ta nga tama a Iharaira i mea ai.**  
**They kept the Passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, at even, in the wilderness of Sinai: according to all that Yahweh commanded Moses, so did the children of Israel.**  
**and they prepare the passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done.**
- 6 Na tera etahi tangata i poke i te tupapaku, i kore ai e ahei te mahi i te kapenga i taua ra: na ka haere ratou ki te aroaro o Mohi raua ko Arona i taua ra;**  
**There were certain men, who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:**  
**And there are men who have been defiled by the body of a man, and they have not been able to prepare the passover on that day, and they come near before Moses, and before Aaron, on that day,**
- 7 A ka mea aua tangata ki a ia, Kua poke matou i te tupapaku: he aha matou te tukua ai ki te whakahere i te whakahere ma Ihowa i tona wa i rite ai, i roto i nga tama a Iharaira?**  
**and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man: why are we kept back, that we may not offer the offering of Yahweh in its appointed season among the children of Israel?**  
**and those men say unto him, `We are defiled by the body of a man; why are we withheld so as not to bring near the offering of Jehovah in its appointed season, in the midst of the sons of Israel?`**
- 8 Na ka mea a Mohi ki a ratou, E tu koutou, a me whakarongo atu ahau ki to Ihowa e whakahau ai mo koutou.**  
**Moses said to them, Stay you, that I may hear what Yahweh will command concerning you. And Moses saith unto them, `Stand ye, and I hear what Jehovah hath commanded concerning you.`**
- 9 A i korero a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 10 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu, Ki te poke i te tupapaku tetahi o koutou, o o koutou uri ranei, ki te mea ranei kei tawhiti e haere ana, me mahi ano e ia te kapenga ki a Ihowa.**  
**Speak to the children of Israel, saying, If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he shall keep the Passover to Yahweh.**  
**`Speak unto the sons of Israel, saying, Though any man is unclean by a body or in a distant journey (of you or of your generations), yet he hath prepared a passover to Jehovah;**

- 11 Me mahi e ratou i te rua o nga marama, i te tekau ma wha o nga ra, i te ahiahi, me kinaki ki te taro rewenakore, ki nga puwha kawa:**  
**In the second month on the fourteenth day at even they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs:**  
**in the second month, on the fourteenth day, between the evenings they prepare it; with unleavened and bitter things they eat it;**
- 12 Kauga tetahi wahi o tena mea e whakatoea e ratou mo te ata, kauga ano hoki e whatiia tetahi o ona wheua; kia rite ki nga tikanga katoa o te kapenga ta ratou mahinga i tena mahi.**  
**they shall leave none of it to the morning, nor break a bone of it: according to all the statute of the Passover they shall keep it.**  
**they do not leave of till morning; and a bone they do not break in it: according to all the statute of the passover they prepare it.**
- 13 Ko te tangata ia kahore ona poke, a kahore ano i te haere, a e mangere ana ki te mahi i te kapenga, ina, ka hatepea atu taua wairua i roto i tona iwi: kahore nei hoki i kawea e ia te whakahere ma Ihowa i tona wa i rite ai, ka waha e taua tangata tona hara.**  
**But the man who is clean, and is not on a journey, and forbears to keep the Passover, that soul shall be cut off from his people; because he didn't offer the offering of Yahweh in its appointed season, that man shall bear his sin.**  
**And the man who is clean, and hath not been on a journey, and hath ceased to prepare the passover, even that person hath been cut off from his people; because the offering of Jehovah he hath not brought near, in its appointed season, that man doth bear his sin.**
- 14 A ki te noho he manene i roto i a koutou, a ka mea ki te mahi i te kapenga ki a Ihowa; kia rite ki nga tikanga o te kapenga, ki nga ritenga ano o taua mahi, tana e mea ai: kia kotahi ano ta koutou tikanga mo te manene raua ko te tangata whenua.**  
**If a stranger shall sojourn among you, and will keep the Passover to Yahweh; according to the statute of the Passover, and according to the ordinance of it, so shall he do: you shall have one statute, both for the sojourner, and for him who is born in the land.**  
**And when a sojourner sojourneth with you, then he hath prepared a passover to Jehovah, according to the statute of the passover, and according to its ordinance, so he doth; one statute is to you, even to a sojourner, and to a native of the land.**
- 15 ¶ A i te ra i whakaarahia ai te tapenakara, ka taupokina te tapenakara e te kapua, ara te teneti o te whakaaturanga: a i te ahiahi i rite a runga o te tapenakara ki te ahua ahi, taea noatia te ata.**  
**On the day that the tent was reared up the cloud covered the tent, even the tent of the testimony: and at even it was on the tent as it were the appearance of fire, until morning. And in the day of the raising up of the tabernacle hath the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and in the evening there is on the tabernacle as an appearance of fire till morning;**
- 16 I pera tonu: i taupokina e te kapua i te awatea, e te ahua ahi hoki i te po.**  
**So it was always: the cloud covered it, and the appearance of fire by night.**  
**so it is continually; the cloud covereth it, also the appearance of fire by night.**



- 17** Ka riro ake hoki te kapua i runga i te tapenakara, na, muri iho, ka haere nga tama a Iharaira: a i te wahi i tau ai te kapua ka whakaturia e nga tama a Iharaira o ratou teneti ki reira.  
Whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel  
And according to the going up of the cloud from off the tent and afterwards do the sons of Israel journey; and in the place where the cloud doth tabernacle, there do the sons of Israel encamp;
- 18** Na ko nga haerenga o nga tama a Iharaira na te whakahau a Ihowa, a ko o ratou nohoanga iho na te whakahau ano a Ihowa: i noho ano ratou i nga ra katoa i tau ai te kapua ki runga ki te tapenakara.  
At the commandment of Yahweh the children of Israel journeyed, and at the commandment of Yahweh they encamped: as long as the cloud abode on the tent they remained encamped.  
by the command of Jehovah the sons of Israel journey, and by the command of Jehovah they encamp; all the days that the cloud doth tabernacle over the tabernacle they encamp.
- 19** A ka maha nga ra i roa ai te kapua ki runga ki te tapenakara, na ka rite i nga tama a Iharaira ta Ihowa i whakarite ai, a kihai i haere.  
When the cloud stayed on the tent many days, then the children of Israel kept the charge of Yahweh, and didn't travel.  
And in the cloud prolonging itself over the tabernacle many days, then have the sons of Israel kept the charge of Jehovah, and journey not,
- 20** A he wa ano i torutoru nga ra o te kapua ki runga ki te tapenakara; heoi na te whakahau a Ihowa ka noho ratou i o ratou teneti, a na te whakahau ano a Ihowa ka haere ratou.  
Sometimes the cloud was a few days on the tent; then according to the commandment of Yahweh they remained encamped, and according to the commandment of Yahweh they journeyed.  
and so when the cloud is a number of days over the tabernacle; by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey.
- 21** A i etahi wa i tuturu te kapua i te ahiahi taea noatia te ata; a ka riro ake te kapua i te ata, na ka haere ratou: ahakoa he ao, he po ranei, i riro ake ai te kapua, i haere ano ratou.  
Sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed: or [if it continued] by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.  
And so when the cloud is from evening till morning, when the cloud hath gone up in the morning, then they have journeyed; whether by day or by night, when the cloud hath gone up, then they have journeyed.

- 22 Ahakoa e rua nga ra, kotahi marama ranei, kotahi tau ranei, i roa ai te kapua ki runga ki te tapenakara, i mau ai ki reira, na noho a puni tonu iho nga tama a Iharaira, kahore hoki i haere: tona rironga ake ki runga, na ka haere ratou.**  
**Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud stayed on the tent, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and didn't travel; but when it was taken up, they traveled.**  
**Whether two days, or a month, or days, in the cloud prolonging itself over the tabernacle, to tabernacle over it, the sons of Israel encamp, and journey not; and in its being lifted up they journey;**
- 23 Na te whakahau a Ihowa ta ratou noho, na te whakahau hoki a Ihowa ta ratou haere: i rite i a ratou ta Ihowa i whakarite ai, ta Ihowa i whakahau ai, i korerotia ai e Mohi.**  
**At the commandment of Yahweh they encamped, and at the commandment of Yahweh they journeyed: they kept the charge of Yahweh, at the commandment of Yahweh by Moses.**  
**by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey; the charge of Jehovah they have kept, by the command of Jehovah in the hand of Moses.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Hanga etahi tetere hiriwa mau, kia rua; me patupatu to raua hanganga, ina hanga e koe; hei tawhiunga mau i te hui, mo nga maunutanga ano hoki o nga puni.**  
**Make you two trumpets of silver; of beaten work shall you make them: and you shall use them for the calling of the congregation, and for the journeying of the camps.**  
**Make to thee two trumpets of silver; beaten work thou dost make them, and they have been to thee for the convocation of the company, and for the journeying of the camps;**
- 3 A ka whakatangihia aua mea, me huihui te whakaminenga katoa ki a koe, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.**  
**When they shall blow them, all the congregation shall gather themselves to you at the door of the tent of meeting.**  
**and they have blown with them, and all the company have met together unto thee, unto the opening of the tent of meeting.**
- 4 A ki te mea kotahi ano e whakatangihia, na me huihui ki a koe nga ariki, nga upoko o nga mano o Iharaira.**  
**If they blow but one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves to you.**  
**And if with one they blow, then have the princes, heads of the thousands of Israel, met together unto thee;**
- 5 Ka whakatangihia he whakaoho e koutou, na ka hapainga nga puni e noho ana ki te taha ki te rawhiti.**  
**When you blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.**  
**And ye have blown -- a shout, and the camps which are encamping eastward have journeyed.**

- 6** A, i te rua o a koutou whakatangihanga o te whakaoho, na ka hapainga nga puni e noho ana ki te taha ki te tonga: me whakatangi he whakaoho e ratou mo o ratou maunutanga. When you blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.  
`And ye have blown -- a second shout, and the camps which are encamping southward have journeyed; a shout they blow for their journeys.
- 7** Otiia, ka meatia kia huihuia te whakaminenga, me whakatangi e koutou, engari kua e whakatangihia he whakaoho. But when the assembly is to be gathered together, you shall blow, but you shall not sound an alarm.  
`And in the assembling of the assembly ye blow, and do not shout;
- 8** A ma nga tama a Arona, ma nga tohunga, e whakatangi nga tetere a hei tikanga tena ki a koutou ake ake, i o koutou whakatupuranga. The sons of Aaron, the priests, shall blow the trumpets; and they shall be to you for a statute forever throughout your generations.  
and sons of Aaron, the priests, blow with the trumpets; and they have been to you for a statute age-during to your generations.
- 9** A ki te anga koutou ki te whawhai i to koutou whenua ki te hoariri e whakatupu kino ana i a koutou, na me whakatangi he whakaoho ki nga tetere; a ka maharatia koutou e Ihowa, e to koutou Atua, ka whakaorangia hoki i o koutou hoariri. When you go to war in your land against the adversary who oppresses you, then you shall sound an alarm with the trumpets; and you shall be remembered before Yahweh your God, and you shall be saved from your enemies.  
`And when ye go into battle in your land against the adversary who is distressing you, then ye have shouted with the trumpets, and ye have been remembered before Jehovah your God, and ye have been saved from your enemies.
- 10** I te ra ano e hari ai, i o koutou ra nunui hoki, i nga timatanga o o koutou marama, me whakatangi nga tetere ki a koutou tahunga tinana, ki a koutou patunga mo te pai; a hei whakamahara ena ki a koutou ki te aroaro o to koutou Atua: ko Ihowa aha u, ko to koutou Atua. Also in the day of your gladness, and in your set feasts, and in the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am Yahweh your God.  
`And in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in the beginnings of your months, ye have blown also with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings, and they have been to you for a memorial before your God; I, Jehovah, [am] your God.`
- 11** ¶ A i te rua tekau o te rua o nga marama, i te rua o nga tau, kua riro ake te kapua i runga i te tapenakara o te whakaaturanga. It happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tent of the testimony.  
And it cometh to pass -- in the second year, in the second month, in the twentieth of the month -- the cloud hath gone up from off the tabernacle of the testimony,

- 12 Na ka hapainga e nga tama a Iharaira i te koraha o Hinai; a ka tau te kapua ki te koraha o Parana.**  
**The children of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.**  
**and the sons of Israel journey in their journeyings from the wilderness of Sinai, and the cloud doth tabernacle in the wilderness of Paran;**
- 13 A rite tonu ta ratou hapainga mataati ki te kupu a Ihowa i korerotia e Mohi.**  
**They first took their journey according to the commandment of Yahweh by Moses.**  
**and they journey at first, by the command of Jehovah, in the hand of Moses.**
- 14 Ko te tuatahi i maunu, ko te kara o te puni o nga tama a Hura, me o ratou ropu: a ko te kaiwhakahaere o tana ope ko Nahahona tama a Aminarapa.**  
**In the first [place] the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.**  
**And the standard of the camp of the sons of Judah journeyeth in the first [place], by their hosts, and over its host [is] Nahshon son of Amminadab.**
- 15 A ko te kaiwhakahaere o te ope o te iwi o nga tama a Ihakara ko Netaneere tama a Tuara.**  
**Over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.**  
**And over the host of the tribe of the sons of Issachar [is] Nathaneel son of Zuar.**
- 16 Ko te kaiwhakahaere hoki o te ope o te iwi o nga tama a Hepurona ko Eriapa tama a Herona.**  
**Over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.**  
**And over the host of the tribe of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;**
- 17 Na ka wahia te tapenakara; a ka turia atu e nga tama a Kerehona, ratou ko nga tama a Merari, ko ratou ki te amo i te tapenakara.**  
**The tent was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tent, set forward.**  
**And the tabernacle hath been taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari have journeyed, bearing the tabernacle.**
- 18 Na ka maunu ko te kara o te puni o Reupena, me o ratou ropu: ko te kaiwhakahaere o tana ope ko Erituru tama a Hereuru.**  
**The standard of the camp of Reuben set forward according to their hosts: and over his host was Elizur the son of Shedeur.**  
**And the standard of the camp of Reuben hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elizur son of Shedeur.**
- 19 A ko te kaiwhakahaere o te ope o te iwi o nga tama a Himiona ko Herumiere tama a Turiharai.**  
**Over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.**  
**And over the host of the tribe of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai.**
- 20 A ko te kaiwhakahaere o te ope o te iwi o nga tama a Kara ko Eriahapa tama a Teuere.**  
**Over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.**  
**And over the host of the tribe of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Deuel;**

- 21 Na ka turia atu e nga Kohati me te amo i te nohoanga tapu: a tae rawa atu ratou kua tu te tapenakara i etahi.**  
**The Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and [the others] did set up the tent against their coming.**  
**And the Kohathites have journeyed, bearing the tabernacle, and the [others] have raised up the tabernacle until their coming in.**
- 22 Na ka maunu atu ko te kara o te puni o nga tama a Eparaima, me o ratou ropu: a ko te kaiwhakahaere o tana ope ko Erihama tama a Amihuru.**  
**The standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their hosts: and over his host was Elishama the son of Ammihud.**  
**And the standard of the camp of the sons of Ephraim hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elishama son of Ammihud.**
- 23 A ko te kaiwhakahaere o te ope o te iwi o nga tama a Manahi ko Kamariere tama a Peraturu.**  
**Over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.**  
**And over the host of the tribe of the sons of Manasseh [is] Gamaliel son of Pedahzur.**
- 24 A ko te kaiwhakahaere o te ope o te iwi o nga tama a Pineamine ko Apirana tama a**  
**Over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.**  
**And over the host of the tribe of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni.**
- 25 Na ka maunu ko te kara o te puni o nga tama a Rana, ko te hiku tena o nga puni katoa, puta noa i o ratou ope: a ko te kaiwhakahaere o tana ope ko Ahietere tama a Amiharai.**  
**The standard of the camp of the children of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.**  
**And the standard of the camp of the sons of Dan hath journeyed (rearward to all the camps), by their hosts, and over its host [is] Ahiezer son of Ammishaddai.**
- 26 A ko te kaiwhakahaere o te ope o te iwi o nga tama a Ahera ko Pakiere tama a Okorana.**  
**Over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.**  
**And over the host of the tribe of the sons of Asher [is] Pagiel son of Ocran.**
- 27 A ko te kaiwhakahaere o te ope o te iwi o nga tama a Napatari ko Ahira tama a Enana.**  
**Over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.**  
**And over the host of the tribe of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan.**
- 28 Ko nga maunutanga enei o nga tama a Iharaira, me o ratou ope, i o ratou whakatikanga atu.**  
**Thus were the travels of the children of Israel according to their hosts; and they set forward.**  
**These [are] journeyings of the sons of Israel by their hosts -- and they journey.**

- 29** ¶ Na ka mea a Mohi ki a Hopapa, tama a Reuere Miriani, a te hungawahi o Mohi, E haere ana matou ki te wahi i mea nei a Ihowa, Ka hoatu a reira e ahau ki a koutou: haere mai tatou, a ka pai ta matou mahi ki a koe: he pai hoki te korero a Ihowa mo I haraira. Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses` father-in-law, We are journeying to the place of which Yahweh said, I will give it you: come you with us, and we will do you good; for Yahweh has spoken good concerning Israel. And Moses saith to Hobab son of Raguel the Midianite, father-in-law of Moses, `We are journeying unto the place of which Jehovah hath said, I give it to you; go with us, and we have done good to thee; for Jehovah hath spoken good concerning Israel.`
- 30** A ka mea tera ki a ia, E kore ahau e haere: engari me haere ahau ki toku whenua, ki oku whanaunga. He said to him, I will not go; but I will depart to my own land, and to my relatives. And he saith unto him, `I do not go; but unto my land and unto my kindred do I go.`
- 31** A ka mea ia, Kaua ra matou e whakarerea; e mohio ana hoki koe ki nga puni mo matou i te koraha, a ka ai koe hei kanohi mo matou. He said, Don`t leave us, please; because you know how we are to encamp in the wilderness, and you shall be to us instead of eyes. And he saith, `I pray thee, forsake us not, because thou hast known our encamping in the wilderness, and thou hast been to us for eyes;
- 32** Na, tenei ake, ki te haere koe i a matou, ina, tenei ake ko te pai e meatia mai e Ihowa ki a matou ka meatia hoki e matou ki a koe. It shall be, if you go with us, yes, it shall be, that whatever good Yahweh shall do to us, the same will we do to you. and it hath come to pass when thou goest with us, yea, it hath come to pass -- that good which Jehovah doth kindly with us -- it we have done kindly to thee.`
- 33** Na ka turia atu e ratou i te maunga o Ihowa, e toru nga ra i haere ai: a i haere te aaka o te kawenata o Ihowa i mua i a ratou, i nga ra e toru i haere ai, ki te titiro okiokinga mo ratou. They set forward from the Mount of Yahweh three days` journey; and the ark of the covenant of Yahweh went before them three days` journey, to seek out a resting-place for them. And they journey from the mount of Jehovah a journey of three days; and the ark of the covenant of Jehovah is journeying before them the journey of three days, to spy out for them a resting-place;
- 34** A i runga i a ratou te kapua o Ihowa i te awatea, i to ratou whakatikanga atu i te puni. The cloud of Yahweh was over them by day, when they set forward from the camp. and the cloud of Jehovah [is] on them by day, in their journeying from the camp.
- 35** A ka maunu te aaka, na, ka mea a Mohi, Whakatika, e Ihowa, a kia marara ou hoariri; kia rere hoki i tou; aroaro te hunga e kino ana ki a koe. It happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, Yahweh, and let your enemies be scattered; and let those who hate you flee before you. And it cometh to pass in the journeying of the ark, that Moses saith, `Rise, O Jehovah, and Thine enemies are scattered, and those hating Thee flee from Thy presence.`

- 36 A ka tu te aaka, na ka mea ia, Hoki mai, e Ihowa, ki nga mano tini o Iharaira.**  
**When it rested, he said, Return, Yahweh, to the ten thousands of the thousands of Israel.**  
**And in its resting he saith, `Return, O Jehovah, [to] the myriads, the thousands of Israel.`**
- 1 ¶ A ka takiamuamu te iwi, ka korero kino ki nga taringa o Ihowa: a, no te rongonga o Ihowa, ka mura tona riri; a ka ka te ahi a Ihowa i roto i a ratou, a pau ake te hunga i nga pito ki waho o te puni.**  
**The people were as murmurers, [speaking] evil in the ears of Yahweh: and when Yahweh heard it, his anger was kindled; and the fire of Yahweh burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.**  
**And the people is evil, as those sighing habitually in the ears of Jehovah, and Jehovah heareth, and His anger burneth, and the fire of Jehovah burneth among them, and consumeth in the extremity of the camp.**
- 2 Na ka tangi te iwi ki a Mohi; a ka inoi a Mohi ki a Ihowa, na, ka mate te ahi.**  
**The people cried to Moses; and Moses prayed to Yahweh, and the fire abated.**  
**And the people cry unto Moses, and Moses prayeth unto Jehovah, and the fire is quenched;**
- 3 A huaina iho te ingoa o tena wahi ko Tapera: no te kaanga hoki o te ahi a Ihowa i roto i a ratou.**  
**The name of that place was called Taberah, because the fire of Yahweh burnt among and he calleth the name of that place Taberah, for the fire of Jehovah hath `burned` among them.**
- 4 ¶ Na ka minamina nga whakauru i roto i a ratou: me nga tama hoki a Iharaira i tangi ano, i mea, Ma wai e homai he kikokiko hei kai ma tatou?**  
**The mixed multitude that was among them lusted exceedingly: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?**  
**And the rabble who [are] in its midst have lusted greatly, and the sons of Israel also turn back and weep, and say, `Who doth give us flesh?`**
- 5 E mahara ana tatou ki nga ika i kainga noatia e tatou ki Ihipa; ki nga kukama, ki nga merengi, ki nga riki, ki nga aniana, me te karika:**  
**We remember the fish, which we ate in Egypt for nothing; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:**  
**We have remembered the fish which we do eat in Egypt for nought, the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick;**
- 6 Ko tenei ia, kua maroke o tatou wairua; kahore rawa nei tetahi mea: kahore he mea ke hei tirohanga ma tatou ko tenei mana anake.**  
**but now our soul is dried away; there is nothing at all save this manna to look on.**  
**and now our soul [is] dry, there is not anything, save the manna, before our eyes.`**
- 7 Na ko te rite o te mana kei te pua korianara; ko tona kara kei te kara teriuma.**  
**The manna was like coriander seed, and the appearance of it as the appearance of bdellium.**  
**And the manna is as coriander seed, and its aspect as the aspect of bdolach;**

- 8** I kopikopiko te iwi ki te kohi, a hurihia ana e ratou ki nga mira, i tukia ranei ki te kumete, a tunua ana e ratou ki te kohua, hanga ana hoki hei keke: ko tona reka kei to te hinu hou. The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and boiled it in pots, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil. the people have turned aside and gathered [it], and ground [it] with millstones, or beat [it] in a mortar, and boiled [it] in a pan, and made it cakes, and its taste hath been as the taste of the moisture of oil.
- 9** A, i te taunga iho o te haunui ki te puni i te po, i tau ano te mana ki runga. When the dew fell on the camp in the night, the manna fell on it. And in the descending of the dew on the camp by night, the manna descendeth upon it.
- 10** A i rongoa a Mohi i te iwi e tangi ana, puta noa i o ratou hapu, tenei, tenei, i te whatitoka o tona teneti: a he nui te muranga o te riri o Ihowa; a i kino hoki ki ta Mohi. Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent: and the anger of Yahweh was kindled greatly; and Moses was displeased. And Moses heareth the people weeping by its families, each at the opening of his tent, and the anger of Jehovah burneth exceedingly, and in the eyes of Moses [it is] evil.
- 11** Na ka mea a Mohi ki a Ihowa, He aha koe i whakatupu kino ai i tau pononga? he aha ahau te manakohia ai e koe, i whakawaha ai e koe tenei iwi katoa ki ahau? Moses said to Yahweh, Why have you dealt ill with your servant? and why haven't I found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me? And Moses saith unto Jehovah, Why hast Thou done evil to Thy servant? and why have I not found grace in Thine eyes -- to put the burden of all this people upon me?
- 12** He uri ianei noku tenei iwi katoa? i whanau ranei ratou i ahau, i mea ai koe ki ahau, Hikitia ki tou uma, kia rite ki ta te matu atawhai, ki tana hiki i te potiki, ki te whenua i oatitia e koe ki o ratou matua? Have I conceived all this people? have I brought them forth, that you should tell me, Carry them in your bosom, as a nursing-father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers? I -- have I conceived all this people? I -- have I begotten it, that Thou sayest unto me, Carry it in thy bosom as the nursing father beareth the suckling, unto the ground which Thou hast sworn to its fathers?
- 13** No hea aku kikokiko hei hoatutanga maku ki tenei iwi katoa? e tangi mai ana hoki ratou ki ahau, e mea mai ana, Homai he kikokiko ki matou hei kai ma matou. Whence should I have flesh to give to all this people? for they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat. Whence have I flesh to give to all this people? for they weep unto me, saying, Give to us flesh, and we eat.
- 14** E kore tenei iwi katoa e taea e ahau anake te waha, he taimaha rawa maku. I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me. I am not able -- I alone -- to bear all this people, for [it is] too heavy for me;



- 15** A ki te penei tau mahi ki ahau, tena, whakamatea rawatia ahau, ki te mea kua manakohia mai ahau e koe; kua hoki ahau e kite i te he moku.  
If you deal thus with me, please kill me out of hand, if I have found favor in your sight; and let me not see my wretchedness.  
and if thus Thou art doing to me -- slay me, I pray Thee; slay, if I have found grace in thine eyes, and let me not look on mine affliction.`
- 16** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Huihuia mai ki ahau kia whitu tekau o nga kaumatua o Iharaira, au i mohio ai he kaumatua no te iwi, he rangatira no ratou; me kawe mai ratou ki te tapenakara o te whakaminenga, me tu tahi koutou ki reira.  
Yahweh said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people, and officers over them; and bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.  
And Jehovah saith unto Moses, `Gather to Me seventy men of the elders of Israel, whom thou hast known that they are elders of the people, and its authorities; and thou hast taken them unto the tent of meeting, and they have stationed themselves there with thee,
- 17** A maku e haere iho, e korero ki a koe ki reira: me tongo ano e ahau tetahi wahi o te wairua i runga i a koe, ka hoatu ki runga ki a ratou; a ko ratou hei hoa mou ki te waha i te pikaunga, ara i te iwi; kei waha e koe anake.  
I will come down and talk with you there: and I will take of the Spirit which is on you, and will put it on them; and they shall bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.  
and I have come down and spoken with thee there, and have kept back of the Spirit which [is] upon thee, and have put on them, and they have borne with thee some of the burden of the people, and thou dost not bear [it] thyself alone.
- 18** Me ki atu hoki e koe ki te iwi, Whakatapu i a koutou mo apopo a ka kai kikokiko koutou: kua tangi na hoki koutou ki nga taringa o Ihowa, kua mea, Ma wai e homai he kikokiko hei kai ma matou? he pai hoki nga mea i a matou i Ihipa: mo reira ka hom ai e Ihowa he kikokiko ki a koutou, a ka kai koutou.  
Say you to the people, Sanctify yourselves against tomorrow, and you shall eat flesh; for you have wept in the ears of Yahweh, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore Yahweh will give you flesh, and you shall eat.  
`And unto the people thou dost say, Sanctify yourselves for to-morrow, and ye have eaten flesh (for ye have wept in the ears of Jehovah, saying, Who doth give us flesh? for we [had] good in Egypt) -- and Jehovah hath given to you flesh, and ye have eaten.
- 19** E kore e kotahi te ra e kai ai koutou, e kore ano hoki e rua nga ra, e kore e rima nga ra, e kore e tekau nga ra, e kore e rua tekau nga ra;  
You shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days, Ye do not eat one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days; --

- 20** Engari kia pau te marama, a puta noa i o koutou ihu, a ngaruru iho koutou: mo koutou i whakahawe ki a Ihowa e noho nei i waenganui i a koutou, i tangi hoki ki tona aroaro, i mea, He aha tatou i haere mai ai i Ihipa?  
 but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome to you; because that you have rejected Yahweh who is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?  
 unto a month of days, till that it come out from your nostrils, and it hath become to you an abomination; because that ye have loathed Jehovah, who [is] in your midst, and weep before Him, saying, Why is this? -- we have come out of Egypt!
- 21** Ko te iwi kei roto nei ahau i a ratou e ono rau mano, he hunga haere raro, a kua mea mai nei koe, Ka hoatu e ahau he kikokiko ki a ratou, a kia kotahi tino marama e kai ai ratou. Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month. And Moses saith, `Six hundred thousand footmen [are] the people in whose midst I [am]; and Thou, Thou hast said, Flesh I give to them, and they have eaten, a month of days!
- 22** Me patu ranei nga hipi me nga kau ma ratou, kia rato ai ratou? me kohi mai ranei nga ika katoa o te moana ma ratou, kia rato ai ratou?  
 Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?  
 Is flock and herd slaughtered for them, that one hath found for them? -- are all the fishes of the sea gathered for them -- that one hath found for them?
- 23** Ano ra ko Ihowa ki a Mohi, Kua mutua ranei te ringa o Ihowa? ka kite koe aianeia he pono ranei taku kupu ki a koe, kahore ranei. Yahweh said to Moses, Has Yahweh's hand grown short? now shall you see whether my word shall happen to you or not. And Jehovah saith unto Moses, `Is the hand of Jehovah become short? now thou dost see whether My word meeteth thee or not.`
- 24** ¶ Na ka puta a Mohi ki waho, a korerotia ana e ia nga kupu a Ihowa ki te iwi, a huihuia ana e ia e whitu tekau o nga kaumatua o te iwi, a whakaturia ana ki tetahi taha, ki tetahi taha o te tapenakara. Moses went out, and told the people the words of Yahweh: and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent. And Moses goeth out, and speaketh unto the people the words of Jehovah, and gathereth seventy men of the elders of the people, and causeth them to stand round about the tent,
- 25** Na ko te hekenga iho o Ihowa i roto i te kapua, ko te korerotanga hoki ki a ia, na ka tangohia e ia tetahi wahi o te wairua i runga i a ia, a hoatu ana ki nga kaumatua e whitu tekau: a i te taunga iho o te wairua ki a ratou, ka poropiti ratou, a kore ake i pera i muri. Yahweh came down in the cloud, and spoke to him, and took of the Spirit that was on him, and put it on the seventy elders: and it happened that when the Spirit rested on them, they prophesied, but they did so no more. and Jehovah cometh down in the cloud, and speaketh unto him, and keepeth back of the Spirit which [is] on him, and putteth on the seventy men of the elders; and it cometh to pass at the resting of the Spirit on them, that they prophesy, and do not cease.

- 26** A tokorua i mahue ki te puni, ko Ererara te ingoa o tetahi, ko Merara te ingoa o tetahi: na ko te taunga iho o te wairua ki runga ki a raua; no te hunga hoki raua i tuhituhia, otiia kihai i haere ki te tapenakara: na ka poropiti raua i roto i te puni.  
But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the Spirit rested on them; and they were of those who were written, but had not gone out to the Tent; and they prophesied in the camp.  
And two of the men are left in the camp, the name of the one [is] Eldad, and the name of the second Medad, and the spirit resteth upon them, (and they are among those written, and have not gone out to the tent), and they prophesy in the camp;
- 27** Na ka oma tetahi taitama ki te korero ki a Mohi, a ka mea, Kei te poropiti a Ererara raua ko Merara i roto i te puni.  
There ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.  
and the young man runneth, and declareth to Moses, and saith, `Eldad and Medad are prophesying in the camp.`
- 28** Na ko te ohonga o te tangata a Mohi, o Hohua tama a Nunu, ko tetahi hoki ia o ana taitamariki, ka mea, E toku ariki, e Mohi, riria raua.  
Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered, My lord Moses, forbid them.  
And Joshua son of Nun, minister of Moses, [one] of his young men, answereth and saith, `My lord Moses, restrain them.`
- 29** Ano ra ko Mohi ki a ia, He whakaaro ki ahau i hae ai koe? he oranga ngakau ra me i poropiti katoa te iwi o Ihowa, me i tukua iho hoki e Ihowa tona wairua ki a ratou.  
Moses said to him, Are you jealous for my sake? would that all Yahweh`s people were prophets, that Yahweh would put his Spirit on them!  
And Moses saith to him, `Art thou zealous for me? O that all Jehovah`s people were prophets! that Jehovah would put His Spirit upon them!`
- 30** Na ka haere a Mohi ki roto ki te puni, a ia me nga kaumatua o Iharaira.  
Moses got him into the camp, he and the elders of Israel.  
And Moses is gathered unto the camp, he and the elders of Israel.
- 31** ¶ Na ka puta he hau i a Ihowa, a kawea ana mai nga koitareke i te moana, kua maka ki te taha o te puni, kia kotahi pea te ra e haere ai i tetahi taha, kia kotahi pea hoki te ra e haere ai i tera taha, a tawhio noa te puni, me te mea ano e rua what ianga te teitei i runga i te mata o te whenua.  
There went forth a wind from Yahweh, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day`s journey on this side, and a day`s journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the surface of the earth.  
And a spirit hath journeyed from Jehovah, and cutteth off quails from the sea, and leaveth by the camp, as a day`s journey here, and as a day`s journey there, round about the camp, and about two cubits, on the face of the land.

- 32 Na ka tu te iwi a pau katoa taua ra, taua po katoa hoki, me te ra katoa hoki i te aonga ake, ki te kohikohi i nga koitareke: kotahi tekau nga homa a te tangata nana te kohinga iti: a horahorangia noatia atu ana e ratou hei kai ma ratou, a tawhio noa te puni.**  
**The people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails: he who gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.**  
**And the people rise all that day, and all the night, and all the day after, and gather the quails -- he who hath least hath gathered ten homers -- and they spread them out for themselves round about the camp.**
- 33 A, i te mea kei o ratou niho ano te kokokiko, i te mea kahore ano i ngaua noatia, na ka mura te riri o Ihowa ki te iwi, a whiua ana te iwi e Ihowa ki tetahi whiu nui rawa atu.**  
**While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Yahweh was kindled against the people, and Yahweh struck the people with a very great plague.**  
**The flesh is yet between their teeth -- it is not yet cut off -- and the anger of Jehovah hath burned among the people, and Jehovah smiteth among the people -- a very great smiting;**
- 34 Na huaina iho e ia te ingoa o taua wahi ko Kipiroto Hataawa; no te mea i tanumia e ratou ki reira te hunga i minamina.**  
**The name of that place was called Kibrothhattaavah, because there they buried the people who lusted.**  
**and [one] calleth the name of that place Kibroth-Hattaavah, for there they have buried the people who lust.**
- 35 Na ka turia atu e te iwi i Kipiroto Hataawa ki Hateroto; a noho ana i Hateroto.**  
**From Kibrothhattaavah the people journeyed to Hazeroth; and they abode at Hazeroth.**  
**From Kibroth-Hattaavah have the people journeyed to Hazeroth, and they are in Hazeroth.**
- 1 ¶ Na ka whakahe a Miriama rau ko Arona ki a Mohi mo te wahine Kuhi i marenatia e ia: he wahine Kuhi hoki tana i marena ai.**  
**Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman.**  
**And Miriam speaketh -- Aaron also -- against Moses concerning the circumstance of the Cushite woman whom he had taken: for a Cushite woman he had taken;**
- 2 A ka mea raua, Koia ranei i a Mohi anake nga korero a Ihowa? kahore ranei ana korero hoki i a maua? A ka rongo a Ihowa.**  
**They said, Has Yahweh indeed spoken only with Moses? Hasn't he spoken also with us? Yahweh heard it.**  
**and they say, `Only by Moses hath Jehovah spoken? also by us hath he not spoken?` and Jehovah heareth.**
- 3 Na, he tangata mahaki rawa a Mohi i nga tangata katoa o te mata o te whenua.**  
**Now the man Moses was very humble, above all the men who were on the surface of the earth.**  
**And the man Moses [is] very humble, more than any of the men who [are] on the face of the ground.**

- 4 ¶ Na i ohorere tunu te korerotanga a Ihowa ki a Mohi ratou ko Arona, ko Miriama, Puta mai koutou tokotoru ki te tapenakara o te whakaminenga. A ka puta atu ratu tokotoru. Yahweh spoke suddenly to Moses, and to Aaron, and to Miriam, Come out you three to the tent of meeting. They three came out. And Jehovah saith suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, `Come out ye three unto the tent of meeting;` and they three come out.**
- 5 Na ka heke iho a Ihowa i roto i te pou kapua, a ka tu ki te whatitoka o te tapenakara, ka karanga hoki ki a Arona raua ko Miriama: a ka puta raua. Yahweh came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth. And Jehovah cometh down in the pillar of the cloud, and standeth at the opening of the tent, and calleth Aaron and Miriam, and they come out both of them.**
- 6 A ka mea ia, Tena, whakarongo ki aku korero: ki te mea he poropiti kei a koutou, ka whakaatu atu ahau, a Ihowa i ahau ki a ia, he mea whakakite, he korero moemoea ki a ia. He said, Hear now my words: if there be a prophet among you, I Yahweh will make myself known to him in a vision, I will speak with him in a dream. And He saith, `Hear, I pray you, My words: If your prophet is of Jehovah -- in an appearance unto him I make Myself known; in a dream I speak with him;**
- 7 Ehara taku pononga, a Mohi i te pera; he pono ia i toku whare katoa: My servant Moses is not so; he is faithful in all my house: not so My servant Moses; in all My house he [is] stedfast;**
- 8 Ka korero ahau ki a ia, he mangai, he mangai, he korero mata nui, kahore hoki he kupu ngaro; a e kite ano ia i te ahua o Ihowa: he aha ra korua te wehi ai ki te whakahe mo taku pononga, mo Mohi? with him will I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the form of Yahweh shall he see: why then were you not afraid to speak against my servant, against Moses? mouth unto mouth I speak with him, and [by] an appearance, and not in riddles; and the form of Jehovah he beholdeth attentively; and wherefore have ye not been afraid to speak against My servant -- against Moses?`**
- 9 Na ka mutu te riri o Ihowa ki a raua, a haere ana ia. The anger of Yahweh was kindled against them; and he departed. And the anger of Jehovah burneth against them, and He goeth on,**
- 10 ¶ Na ka riro atu te kapua i runga i te tapenakara: na! he repera a Miriama, kua rite ki te hukarere: a ka titiro a Arona ki a Miriama, e! he repera. The cloud removed from over the Tent; and, behold, Miriam was leprous, as [white as] snow: and Aaron looked at Miriam, and, behold, she was leprous. and the cloud hath turned aside from off the tent, and lo, Miriam [is] leprous as snow; and Aaron turneth unto Miriam, and lo, leprous!**

- 11 Na ka mea a Arona ki a Mohi, Aue, e toku ariki, kua e utaina ki a maua tenei hara i poauau nei, i hara nei maua.  
Aaron said to Moses, Oh, my lord, please don't lay sin on us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.  
And Aaron saith unto Moses, `O, my lord, I pray thee, lay not upon us sin [in] which we have been foolish, and [in] which we have sinned;**
- 12 Kei rite ia ki te mea kua mate, ki te mea kua pau tetahi wahi o ona kikokiko i te putanga mai i te kopu o tona whaea.  
Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he comes out of his mother's womb.  
let her not, I pray thee, be as [one] dead, when in his coming out from the womb of his mother -- the half of his flesh is consumed.`**
- 13 Na ka karanga atu a Mohi ki a Ihowa, ka mea, E te Atua, tena ra, whakaorangia ia.  
Moses cried to Yahweh, saying, Heal her, God, I beg you.  
And Moses crieth unto Jehovah, saying, `O God, I pray Thee, give, I pray Thee, healing to her.`**
- 14 Na ka mea a Ihowa, ki a Mohi, Me i tuwha kau tona papa ki tona mata e kore ianei ia e whakama, a whitu noa nga ra? kia whitu nga ra e tutakina atu ai ia ki waho o te puni, a muri iho ka mauria mai ano.  
Yahweh said to Moses, If her father had but spit in her face, shouldn't she be ashamed seven days? let her be shut up outside of the camp seven days, and after that she shall be brought in again.  
And Jehovah saith unto Moses, `And her father had but spat in her face -- is she not ashamed seven days? she is shut out seven days at the outside of the camp, and afterwards she is gathered.`**
- 15 Na tutakina atu ana a Miriama ki waho o te puni, e whitu nga ra; kihai ano hoki te iwi i haere, kia whakahokia mai ra ano a Miriama.  
Miriam was shut up outside of the camp seven days: and the people didn't travel until Miriam was brought in again.  
And Miriam is shut out at the outside of the camp seven days, and the people hath not journeyed till Miriam is gathered;**
- 16 A muri iho ka turia e te iwi i Hateroto, a noho ana i te koraha o Parana.  
Afterward the people journeyed from Hazeroth, and encamped in the wilderness of Paran. and afterwards have the people journeyed from Hazeroth, and they encamp in the wilderness of Paran.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 Me unga e koe etahi tangata hei tutei mo te whenua o Kanaana, mo tera e hoatu nei e ahau ki nga tama a Iharaira: kia kotahi o tenei iwi, o tenei iwi o o ratou matua e tonoa e koutou, hei te rangatira anake.**  
**Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the children of Israel: of every tribe of their fathers shall you send a man, everyone a prince among them.**  
**Send for thee men, and they spy the land of Canaan, which I am giving to the sons of Israel; one man, one man for the tribe of his fathers ye do send, every one a prince among them.**
- 3 Na ka unga a Mohi i ratou i te koraha o Parana, ka pera me ta Ihowa i ki ai; he upoko katoa enei tangata no nga tama a Iharaira.**  
**Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of Yahweh: all of them men who were heads of the children of Israel.**  
**And Moses sendeth them from the wilderness of Paran by the command of Jehovah; all of them [are] men, heads of the sons of Israel they are,**
- 4 Ko o ratou ingoa enei; no te iwi o Reupena, ko Hamua tama a Takuru.**  
**These were their names: Of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.**  
**and these their names: For the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur.**
- 5 No te iwi o Himiona, ko Hapata tama a Hori.**  
**Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.**  
**For the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori.**
- 6 No te iwi o Hura, ko Karepe tama a Iepune.**  
**Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.**  
**For the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh.**
- 7 No te iwi o Ikara, ko Ikara tama a Hohepa.**  
**Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.**  
**For the tribe of Issachar, Igal son of Joseph.**
- 8 No te iwi o Eparaima, ko Hohepa tama a Nunu.**  
**Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun.**  
**For the tribe of Ephraim, Oshea, son of Nun.**
- 9 No te iwi o Pineamine, ko Parati tama a Rapu.**  
**Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.**  
**For the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu.**
- 10 No te iwi o Hepurona, ko Kariere tama a Hori.**  
**Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.**  
**For the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi.**
- 11 No te iwi o Hohepa, ara no te iwi o Manahi, ko Kari tama a Huhi.**  
**Of the tribe of Joseph, [namely], of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.**  
**For the tribe of Joseph, (for the tribe of Manasseh,) Gaddi son of Susi.**

- 12** No te iwi o Rana, ko Amiere tama a Kemari.  
Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.  
For the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli.
- 13** No te iwi o Ahera, ko Heturu tama a Mikaere.  
Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.  
For the tribe of Asher, Sethur son of Michael.
- 14** No te iwi o Napatari, ko Nahapi tama a Wopohi.  
Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.  
For the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vopshi.
- 15** No te iwi o Kara, ko Keuere tama a Maki.  
Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.  
For the tribe of Gad, Geuel son of Machi.
- 16** Ko nga ingoa enei o nga tangata i unga nei e Mohi hei tutei mo te whenua. A huaina iho e Mohi a Hohea tama a Nunu ko Hohua.  
These are the names of the men who Moses sent to spy out the land. Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.  
These [are] the names of the men whom Moses hath sent to spy the land; and Moses calleth Hoshea son of Nun, Jehoshua.
- 17** Na ka unga ratou e Mohi hei tutei mo te whenua o Kanaana, ka mea ia ki a ratou, Haere atu ki runga na konei, na te tonga, ka kake ki te maunga:  
Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said to them, Get you up this way by the South, and go up into the hill-country:  
And Moses sendeth them to spy the land of Canaan, and saith unto them, `Go ye up this [way] into the south, and ye have gone up the mountain,
- 18** Ka titiro ai i te whenua, he aha ranei; i te iwi ano hoki e noho ana i reira, he kaha ranei, he kahakore ranei, he tokoouou ranei, he tokomaha ranei;  
and see the land, what it is; and the people who dwell therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many;  
and have seen the land what it [is], and the people which is dwelling on it, whether it [is] strong or feeble; whether it [is] few or many;
- 19** He pehea te whenua e nohoia ana e ratou, he pai ranei, he kino ranei; he pehea hoki nga pa e nohoia ana e ratou, he teneti ranei, he mea taiapa ranei;  
and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds;  
and what the land [is] in which it is dwelling, whether it [is] good or bad; and what [are] the cities in which it is dwelling, whether in camps or in fortresses;



- 20 He pehea hoki te whenua, he momona ranei, he kikokore ranei, he rakau ranei to reira, kahore ranei. Kia maia hoki, maua mai ano etahi o nga hua o te whenua. Na, ko taua wa ko te wa o nga karepe matamua.**  
**and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not. Be you of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.**  
**And what the land [is], whether it [is] fat or lean; whether there is wood in it or not; and ye have strengthened yourselves, and have taken of the fruit of the land;` and the days [are] days of the first-fruits of grapes.**
- 21 ¶ Na ko to ratou haerenga ki runga, tuteia ana e ratou te whenua i te koraha o Hini, a tae noa ki Rehopo, ki te haerenga atu ki Hamata.**  
**So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.**  
**And they go up and spy the land, from the wilderness of Zin unto Rehob at the going in to Hamath;**
- 22 A i haere ratou na te tonga, ka tae ki Heperona; a i reira a Ahimana, a Hehai, a Taramai, nga tama a Anaka. Na ko Heperona, ko tona hanganga, e whitu nga tau i mua i to Toana i Ihipa.**  
**They went up by the South, and came to Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.) and they go up by the south, and come in unto Hebron, and there [are] Ahiman, Sheshai, and Talmai, children of Anak (and Hebron was built seven years before Zoan in Egypt),**
- 23 A ka tae iho ratou ki te awaawa ki Ehekora, ka tapahia i reira he manga karepe, kotahi te tautau, ka amohia e te tokorua i runga i te tokotoko; i mauria mai ano etahi pamekaranete, me etahi piki.**  
**They came to the valley of Eshcol, and cut down from there a branch with one cluster of grapes, and they bore it on a staff between two; [they brought] also of the pomegranates, and of the figs.**  
**and they come in unto the brook of Eshcol, and cut down thence a branch and one cluster of grapes, and they bear it on a staff by two, also [some] of the pomegranates, and of the figs.**
- 24 A huaina iho taua wahi ko te raorao o Ehekora, no te tautau karepe i tapahia e nga tama a Iharaira i reira.**  
**That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from there.**  
**That place hath [one] called Brook of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel cut from thence.**
- 25 No te paunga o nga ra e wha tekau ka hoki mai ratou i te tutei i te whenua.**  
**They returned from spying out the land at the end of forty days.**  
**And they turn back from spying the land at the end of forty days.**

- 26** ¶ Na haere ana, a ka tae ki a Mohi ratou ko Arona, ko te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, ki te koraha o Parana, ki Karehe; ki te whakahoki i te korero ki a ratou ko te whakaminenga katoa, a whakakitea ana e ratou nga hua o te whenua ki a ratou.  
They went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word to them, and to all the congregation, and showed them the fruit of the land.  
And they go and come in unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company of the sons of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and they bring them and all the company back word, and shew them the fruit of the land.
- 27** A ka korero ki a ia, ka mea, I tae matou ki te whenua i unga nei matou e koe, na he pono e rerengia ana e te waiu, e te honi; ko ona hua tenei.  
They told him, and said, We came to the land where you sent us; and surely it flows with milk and honey; and this is the fruit of it.  
And they recount to him, and say, `We came in unto the land whither thou hast sent us, and also it [is] flowing with milk and honey -- and this [is] its fruit;
- 28** Otiia he kaha te iwi e noho ana i taua whenua, he mea taiepa hoki nga pa, he nunui rawa: i kite ano matou i nga tama a Anaka ki reira.  
However the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified, [and] very great: and moreover we saw the children of Anak there.  
only, surely the people which is dwelling in the land [is] strong; and the cities are fenced, very great; and also children of Anak we have seen there.
- 29** E noho ana nga Amareki i te whenua ki te tonga: ko nga Hiti, ko nga Iepuhi, ko nga Amori, e noho ana i nga maunga: kei te taha o te moana nga Kanaani e noho ana, kei te taha ano o Horano.  
Amalek dwells in the land of the South: and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the hill-country; and the Canaanite dwells by the sea, and along by the side of the Jordan.  
Amalek is dwelling in the land of the south, and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite is dwelling in the hill country, and the Canaanite is dwelling by the sea, and by the side of the Jordan.`
- 30** Na ka whakamarietia te iwi e Karepe i te aroaro o Mohi, a ka mea ia, Kia hohoro ta tatou haere ki te tango i reira; e taea hoki e tatou.  
Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.  
And Caleb stilleth the people concerning Moses, and saith, `Let us certainly go up -- and we have possessed it; for we are thoroughly able for it.`
- 31** Ko nga tangata ia i haere tahi me ia ki runga, i mea, E kore e ahei i a tatou te haere ki runga, ki taua iwi; he kaha ake hoki ratou i a tatou.  
But the men who went up with him said, We aren't able to go up against the people; for they are stronger than we.  
And the men who have gone up with him said, `We are not able to go up against the people, for it [is] stronger than we;`

- 32 Na ka kawea e ratou he korero kino mo te whenua i tuteia e ratou ki nga tama a Iharaira, i mea ratou, Ko taua whenua i haerea ra e matou, i tuteia, he whenua e ngau ana i ona tangata; he tangata nunui rawa hoki te hunga katoa i kitea e matou ki reira.  
They brought up an evil report of the land which they had spied out to the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it; and all the people who we saw in it are men of great stature.  
and they bring out an evil account of the land which they have spied unto the sons of Israel, saying, `The land into which we passed over to spy it, is a land eating up its inhabitants; and all the people whom we saw in its midst [are] men of stature;**
- 33 He nunui rawa hoki nga tangata i kitea e matou ki reira, he tama na Anaka, he uri no nga tangata roroa: a ki ta matou titiro, me he mawhitiwhiti matou: he pera ano matou ki ta ratou titiro.  
There we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.  
and there we saw the Nephilim, sons of Anak, of the Nephilim; and we are in our own eyes as grasshoppers; and so we were in their eyes.`**
- 1 ¶ Na ka hamama te reo o te whakaminenga katoa; a ka tangi te iwi i taua po.  
All the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.  
And all the company lifteth up and give forth their voice, and the people weep during that night;**
- 2 A amuamu ana nga tama katoa a Iharaira ki a Mohi raua ko Arona: a ka mea te whakaminenga katoa ki a raua, Aue, me i mate tatou ki te whenua o Ihipa! aue, me i mate ranei tatou ki tenei koraha!  
All the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt! or would that we had died in this wilderness!  
and all the sons of Israel murmur against Moses, and against Aaron, and all the company say unto them, `O that we had died in the land of Egypt, or in this wilderness, O that we had died!**
- 3 He aha tatou i kawea mai ai e Ihowa ki tenei whenua, kia hinga i te hoari: ka waiho a tatou wahine, a tatou tamariki hei taonga parau: ehara ianei te hoki ki Ihipa i te mea pai mo tatou?  
Why does Yahweh bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey: wouldn't it be better for us to return into Egypt?  
and why is Jehovah bringing us in unto this land to fall by the sword? our wives and our infants are become a prey; is it not good for us to turn back to Egypt?`**
- 4 A ka mea ratou tetahi ki tetahi, Me whakatu he upoko mo tatou, ka hoki ki Ihipa.  
They said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.  
And they say one unto another, `Let us appoint a head, and turn back to Egypt.`**

- 5 ¶ Na ka tapapa a Mohi raua ko Arona ki te aroaro o te huihui katoa o te whakaminenga o nga tama a Iharaira.**  
**Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.**  
**And Moses falleth -- Aaron also -- on their faces, before all the assembly of the company of the sons of Israel.**
- 6 A ka haehae a Hohua, tama a Nunu, raua ko Karepe, tama a Iepune, i o raua kakahu; ko raua hoki etahi o nga kaitutei o te whenua:**  
**Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes:**  
**And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, of those spying the land, have rent their garments,**
- 7 A ka korero raua ki te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, ka mea, He whenua pai rawa te whenua i haerea nei, i tuteia nei e matou.**  
**and they spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceeding good land.**  
**and they speak unto all the company of the sons of Israel, saying, `The land into which we have passed over to spy it, [is] a very very good land;**
- 8 Ki te aro mai a Ihowa ki a tatou, ka kawea tatou e ia ki taua whenua, ka homai ano e ia ki a tatou; he whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi.**  
**If Yahweh delight in us, then he will bring us into this land, and give it to us; a land which flows with milk and honey.**  
**if Jehovah hath delighted in us, then He hath brought us in unto this land, and hath given it to us, a land which is flowing with milk and honey;**
- 9 Kua raia koutou e tutu ki a Ihowa, kua hoki e wehi i nga tangata o taua whenua, he taro hoki ratou ma tatou: kua mahue ratou i to ratou whakamarumaru, a kei a tatou a Ihowa: kua e wehi i a ratou.**  
**Only don't rebel against Yahweh, neither fear you the people of the land; for they are bread for us: their defense is removed from over them, and Yahweh is with us: don't fear them.**  
**only, against Jehovah rebel not ye: and ye, fear not ye the people of the land, for our bread they [are]; their defence hath turned aside from off them, and Jehovah [is] with us; fear them not.`**
- 10 Heoi ko ta te whakaminenga katoa ki, me aki raua ki te kohatu. Na ko te putanga mai o te kororia o Ihowa i runga i te tapenakara o te whakaminenga ki te aroaro o nga tama katoa a Iharaira.**  
**But all the congregation bade stone them with stones. The glory of Yahweh appeared in the tent of meeting to all the children of Israel.**  
**And all the company say to stone them with stones, and the honour of Jehovah hath appeared in the tent of meeting unto all the sons of Israel.**

- 11** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Kia pehea ake te roa o te whakahaweā a tenei iwi ki ahau? ahea ranei ratou whakapono ai ki ahau, he maha nei hoki aku tohu i whakakitea i roto i a ratou?  
Yahweh said to Moses, How long will this people despise me? and how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?  
And Jehovah saith unto Moses, `Until when doth this people despise Me? and until when do they not believe in Me, for all the signs which I have done in its midst?
- 12** Ka patua ratou e ahau ki te mate uruta, ka peia atu, a ka meinga koe hei iwi nui atu, kaha atu, i a ratou.  
I will strike them with the pestilence, and disinherit them, and will make of you a nation greater and mightier than they.  
I smite it with pestilence, and dispossess it, and make thee become a nation greater and mightier than it.`
- 13** Ano ra ko Mohi ki a Ihowa, Akuanei ka rongo nga Ihipiana; nau hoki tenei iwi i whakaputa mai i runga i tou kaha i roto i a ratou;  
Moses said to Yahweh, Then the Egyptians will hear it; for you brought up this people in your might from among them;  
And Moses saith unto Jehovah, `Then have the Egyptians heard! for Thou hast brought up with Thy power this people out of their midst,
- 14** Na ka korero ratou ki nga tangata o tenei whenua: kua rongo hoki ratou kei roto koe, e Ihowa, i tenei iwi: e kitea ana ano koe e Ihowa, titiro atu, titiro mai, e tu ana hoki tou kapua i runga i a ratou, e haere ana hoki koe i mua i a ratou i roto i te pou kapua i te awatea, i roto hoki i te pou ahi i te po.  
and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Yahweh are in the midst of this people; for you Yahweh are seen face to face, and your cloud stands over them, and you go before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night, and they have said [it] unto the inhabitant of this land, they have heard that Thou, Jehovah, [art] in the midst of this people, that eye to eye Thou art seen -- O Jehovah, and Thy cloud is standing over them, -- and in a pillar of cloud Thou art going before them by day, and in a pillar of fire by night.
- 15** Na ki te whakamatea e koe tenei iwi, ano he tangata kotahi, katahi nga iwi i rongo nei ki tou rongo ka whai kupu, ka mea,  
Now if you shall kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,  
`And Thou hast put to death this people as one man, and the nations who have heard Thy fame have spoken, saying,
- 16** No te mea kihai i kaha a Ihowa ki te kawe i tenei iwi ki te whenua i oati ai ia ki a ratou, koia i whakamatea ai ratou e ia ki te koraha.  
Because Yahweh was not able to bring this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.  
From Jehovah`s want of ability to bring in this people unto the land which He hath sworn to them -- He doth slaughter them in the wilderness.

- 17 Na kia nui ra te kaha o toku Ariki, kia rite ki tau i korero ai, i mea ai,  
Now please let the power of the Lord be great, according as you have spoken, saying,  
`And now, let, I pray Thee, the power of my Lord be great, as Thou hast spoken, saying:**
- 18 He puhoi a lhowa ki te riri, he nui tona atawhai, e muru ana i te kino, i te tutu, e kore rawa  
ano e tuku noa i te hunga he; e mea ana i te kino o nga matua kia tau ki nga tamariki, a te  
toru, te wha ra ano, o nga whakatupuranga.  
Yahweh is slow to anger, and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and  
disobedience; and that will by no means clear [the guilty], visiting the iniquity of the  
fathers on the children, on the third and on the fourth generation.  
Jehovah [is] slow to anger, and of great kindness; bearing away iniquity and  
transgression, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on sons, on a third  
[generation], and on a fourth; --**
- 19 Tena, murua te kino o tenei iwi, kia rite ki te nui o tou atawhai, ki tau muru hoki i nga  
hara o tenei iwi, o lhipa mai ano, a taea noatia a konei.  
Pardon, Please, the iniquity of this people according to the greatness of your  
lovingkindness, and according as you have forgiven this people, from Egypt even until  
forgive, I pray Thee, the iniquity of this people, according to the greatness of Thy  
kindness, and as Thou hast borne with this people from Egypt, even until now.`**
- 20 ¶ Na ka mea a lhowa, Kua murua e ahau, kua peratia me tau i ki mai na:  
Yahweh said, I have pardoned according to your word:  
And Jehovah saith, `I have forgiven, according to thy word;**
- 21 Otiia, e ora nei ahau, a ka kapi te whenua katoa i te kororia o lhowa;  
but in very deed, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of Yahweh;  
and yet, I live -- and it is filled -- the whole earth -- [with] the honour of Jehovah;**
- 22 Na, i te mea ko enei tangata katoa, i kite nei i toku kororia, i aku merekara hoki i meinga  
ki lhipa, ki te koraha, a ka tekau nei a ratou whakamatautauranga i ahau, kahore ano i  
whakarongo ki toku reo;  
because all those men who have seen my glory, and my signs, which I worked in Egypt  
and in the wilderness, yet have tempted me these ten times, and have not listened to my  
voice;  
for all the men who are seeing My honour, and My signs, which I have done in Egypt, and  
in the wilderness, and try Me these ten times, and have not hearkened to My voice --**
- 23 Ina, e kore rawa ratou e kite i te whenua i oati ai ahau ki o ratou matua, e kore ano tetahi  
o te hunga i whakahawea nei ki ahau e kite i reira:  
surely they shall not see the land which I swore to their fathers, neither shall any of those  
who despised me see it:  
they see not the land which I have sworn to their fathers, yea, none of those despising Me  
see it;**

- 24** Engari taku pononga a Karepe, he wairua ke hoki tona, a kua tino whai ia i ahau; e kawea ia e ahau ki te whenua i haere atu na ia; a ka riro a reira i ona uri.  
but my servant Caleb, because he had another spirit with him, and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went; and his seed shall possess it.  
and My servant Caleb, because there hath been another spirit with him, and he is fully after Me -- I have brought him in unto the land whither he hath entered, and his seed doth possess it.
- 25** Na kei te raorao nga Amareki me nga Kanaani e noho ana. Tahuri atu koutou apopo, haere atu ki te koraha, na te huarahi ki te Moana Whero.  
Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley: tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.  
`And the Amalekite and the Canaanite are dwelling in the valley; to-morrow turn ye and journey for yourselves into the wilderness -- the way of the Red Sea.`
- 26** I korero ano a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea,  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 27** Kia pehea ake te roa o taku whakamanawanui ki tenei whakaminenga kino, e amuamu nei ki ahau? Kua rongona e ahau nga amuamu a nga tama a Iharaira, e amuamu nei ratou ki ahau.  
How long [shall I bear] with this evil congregation, that murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.  
`Until when hath this evil company that which they are murmuring against Me? the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against Me, I have heard;
- 28** Mea atu ki a ratou, E ora ana ahau, e ai ta Ihowa, ko ta koutou i korero mai ai ki oku taringa, he pono, ko taku tena e mea ai ki a koutou,  
Tell them, As I live, says Yahweh, surely as you have spoken in my ears, so will I do to you: say unto them, I live -- an affirmation of Jehovah -- if, as ye have spoken in Mine ears -- so I do not to you;
- 29** Ka hinga o koutou tinana ki tenei koraha; a ko koutou katoa i taua, puta noa atu i to koutou tokomaha, nga mea e rua tekau, he maha ake hoki, o ratou tau, te hunga hoki i amuamu nei ki ahau,  
your dead bodies shall fall in this wilderness; and all who were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,  
in this wilderness do your carcasses fall, even all your numbered ones, to all your number, from a son of twenty years and upward, who have murmured against Me;
- 30** E kore koutou e tae ki te whenua i oati ai ahau ka whakanohoia koutou ki reira, heoi ano ko Karepe tama o Iepune, raua ko Hohua tama a Nunu.  
surely you shall not come into the land, concerning which I swore that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.  
ye -- ye come not in unto the land which I have lifted up My hand to cause you to tabernacle in it, except Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.

- 31** Otiia ko a koutou potiki, i mea na koutou ka waiho hei taonga parau, ka kawea e ahau ki reira, a ka mohio ratou ki te whenua i whakahaweatia nei e koutou.  
**But your little ones, that you said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which you have rejected.**  
 `As to your infants -- of whom ye have said, A spoil they are become -- I have even brought them in, and they have known the land which ye have kicked against;
- 32** Ko koutou ia, ka hinga o koutou tinana ki tenei koraha.  
**But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness.**  
 as to you -- your carcasses do fall in this wilderness,
- 33** A ka kopikopiko noa a koutou tamariki i te koraha, e wha tekau nga tau, ma ratou hoki e waha a koutou puremutanga, kia poto ra ano o koutou tinana ki te koraha.  
**Your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your prostitution, until your dead bodies be consumed in the wilderness.**  
 and your sons are evil in the wilderness forty years, and have borne your whoredoms till your carcasses are consumed in the wilderness;
- 34** Kia rite ra ano ki te maha o nga ra, ki nga ra e wha tekau, i tuteia ai e koutou te whenua, he tau he ra, he tau he ra; e wha tekau nga tau e waha ai e koutou o koutou kino, a ka mohio koutou ki te takanga o taku kupu.  
**After the number of the days in which you spied out the land, even forty days, for every day a year, shall you bear your iniquities, even forty years, and you shall know my alienation.**  
 by the number of the days [in] which ye spied the land, forty days, -- a day for a year, a day for a year -- ye do bear your iniquities, forty years, and ye have known my breaking off;
- 35** Naku, na lhowa te kupu, ina, ka meatia tenei e ahau ki tenei whakaminenga kino katoa, kua huihui nei ki te whakahe ki ahau: ka poto ratou ki tenei koraha, ka mate ano hoki ki konei.  
**I, Yahweh, have spoken, surely this will I do to all this evil congregation, who are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they die.**  
 I [am] Jehovah, I have spoken; if I do not this to all this evil company who are meeting against me; -- in this wilderness they are consumed, and there they die.`
- 36** ¶ Na, ko nga tangata i unga e Mohi hei tutei mo te whenua, i hoki mai nei, i mea nei kia amuamutia ia e te whakaminenga katoa, i ta ratou kawenga mai i te korero kino mo te whenua,  
**The men, whom Moses sent to spy out the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land, And the men whom Moses hath sent to spy the land, and they turn back and cause all the company to murmur against him, by bringing out an evil account concerning the land,**
- 37** Ko aua tangata, na ratou nei i kawe mai te korero kino mo te whenua, i mate ratou i te whiu ki te aroaro o lhowa.  
**even those men who did bring up an evil report of the land, died by the plague before Yahweh.**  
 even the men bringing out an evil account of the land die by the plague before Jehovah;



- 38 Ko Hohua ia, tama a Nunu, raua ko Karepe, tama a Iepune, ko raua i ora o nga tangata i haere ki te tutei i te whenua.  
But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.  
and Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, have lived of those men who go to spy out the land.**
- 39 Na korerotia ana e Mohi enei kupu katoa ki nga tama katoa a Iharaira: a ka pouri rawa te iwi.  
Moses told these words to all the children of Israel: and the people mourned greatly.  
And Moses speaketh these words unto all the sons of Israel, and the people mourn exceedingly,**
- 40 Na ka maranga wawe ratou i te ata, a ka haere ki te tihi o te maunga, me te ki ano, Tenei matou, a ka haere matou ki runga, ki te wahi i korerotia mai e Ihowa: kua hara hoki matou.  
They rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here, and will go up to the place which Yahweh has promised: for we have sinned.  
and they rise early in the morning, and go up unto the top of the mountain, saying, `Here we [are], and we have come up unto the place which Jehovah hath spoken of, for we have sinned.`**
- 41 Na ka mea a Mohi, He aha koutou i takahi ai i te kupu a Ihowa, i te mea kahore e whai wahi?  
Moses said, Why now do you disobey the commandment of Yahweh, seeing it shall not prosper?  
And Moses saith, `Why [is] this? -- ye are transgressing the command of Jehovah, and it doth not prosper;**
- 42 Kua e haere, kahore na hoki a Ihowa i a koutou, kei patua koutou ki te aroaro o o koutou hoariri.  
Don` t go up, for Yahweh isn` t among you; that you not be struck down before your go not up, for Jehovah is not in your midst, and ye are not smitten before your enemies;**
- 43 Kei reira hoki nga Amareki ratou ko nga Kanaani, kei mua i a koutou, a ka hinga koutou i te hoari: mo koutou kua tahuri atu i te whai i a Ihowa, koia a Ihowa te piri ai ki a koutou.  
For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and you shall fall by the sword: because you are turned back from following Yahweh, therefore Yahweh will not be with you.  
for the Amalekite and the Canaanite [are] there before you, and ye have fallen by the sword, because that ye have turned back from after Jehovah, and Jehovah is not with you.`**
- 44 Heoi ka pokanoa ratou ki te piki ki te tihi o te maunga: otiia kihai te aaka o te kawenata a Ihowa, me Mohi hoki, i hiki atu i te puni.  
But they presumed to go up to the top of the mountain: nevertheless the ark of the covenant of Yahweh, and Moses, didn` t depart out of the camp.  
And they presume to go up unto the top of the mountain, and the ark of the covenant of Jehovah and Moses have not departed out of the midst of the camp.**

- 45 Na ka heke iho nga Amareki ratou ko nga Kanaani e noho ana i taua maunga, a patua ana ratou, tukituki rawa, a taea noatia a Horema.**  
**Then the Amalekite came down, and the Canaanite who lived in that mountain, and struck them and beat them down, even to Hormah.**  
**And the Amalekite and the Canaanite who are dwelling in that mountain come down and smite them, and beat them down -- unto Hormah.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa, ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, E tae koutou ki te whenua e noho ai koutou, ki taku e hoatu ai ki a koutou,**  
**Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land of your habitations, which I give to you,**  
**Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land of your dwellings, which I am giving to you,**
- 3 A ka mea i te whakahere ahi ki a Ihowa, i te tahunga tinana, i te patunga tapu ranei hei whakamana mo te ki taurangi, i te whakahere tuku noa ranei, i a koutou hakari nunui ranei, hei whakakakara reka ki a Ihowa, he mea no nga kau, no nga hipi ra nei:**  
**and will make an offering by fire to Yahweh, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a freewill-offering, or in your set feasts, to make a sweet savor to Yahweh, of the herd, or of the flock;**  
**then ye have prepared a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, or a sacrifice, at separating a vow or free-will-offering, or in your appointed things, to make a sweet fragrance to Jehovah, out of the herd, or out of the flock.**
- 4 Na me kawe mai tana whakahere e te kaiwhakahere ki a Ihowa he whakahere totokore, ko te whakatekau o te epa o te paraoa pai, he mea konatunatu ki te whakawha o te hine hinu:**  
**then shall he who offers his offering offer to Yahweh a meal-offering of a tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil:**  
**And he who is bringing near his offering to Jehovah hath brought near a present of flour, a tenth deal, mixed with a fourth of the hin of oil;**
- 5 Kia rite mai ano i a koe te whakawha o te hine waina, hei ringihanga, hei kinaki mo te tahunga tinana, mo te patunga tapu ranei, mo te reme kotahi.**  
**and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shall you prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.**  
**and wine for a libation, a fourth of the hin thou dost prepare for the burnt-offering or for a sacrifice, for the one lamb;**
- 6 Ki te mea he hipi toa, kia rite i a koe hei whakahere totokore nga whakatekau e rua o te epa o te paraoa pai, he mea konatunatu ki te whakatoru o te hine nihi.**  
**Or for a ram, you shall prepare for a meal-offering two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with the third part of a hin of oil:**  
**or for a ram thou dost prepare a present of flour, two-tenth deals, mixed with oil, a third of the hin;**

- 7 Me whakahere ano e koe te whakatoru o te hine waina hei ringihanga, hei kakara reka ki a Ihowa.**  
and for the drink-offering you shall offer the third part of a hin of wine, of a sweet savor to Yahweh.  
and wine for a libation, a third part of the hin, thou dost bring near -- a sweet fragrance to Jehovah.
- 8 A ka mea koe i te puru hei tahunga tinana, hei patunga tapu ranei, hei whakamana i te kupu taurangi, hei whakahere ranei mo te pai ki a Ihowa:**  
When you prepare a bull for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace-offerings to Yahweh;  
`And when thou makest a son of the herd a burnt-offering or a sacrifice, at separating a vow or peace-offerings to Jehovah,
- 9 Na me kawe tahi ano e ia me te puru, hei whakahere totokore, kia toru nga whakatekau o te epa o te paraoa pai, he mea konatunatu ki te hawhe o te hine hinu.**  
then shall he offer with the bull a meal-offering of three tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with half a hin of oil:  
then he hath brought near for the son of the herd a present of flour, three-tenth deals, mixed with oil, a half of the hin;
- 10 Me kawe ano e koe te hawhe o te hine waina hei ringihanga, hei whakahere ahi, hei kakara reka ki a Ihowa.**  
and you shall offer for the drink-offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
and wine thou bringest near for a libation, a half of the hin -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 11 Kia penei te meatanga mo te puru kotahi, mo te hipi toa kotahi, mo te reme toa, mo te kua koati.**  
Thus shall it be done for each bull, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.  
thus it is done for the one ox, or for the one ram, or for a lamb of the sheep or of the goats.
- 12 Kia rite ki te maha o a koutou e tuku ai ta koutou e mea ai ki te tahi, ki tetahi, kia rite tonu ki te maha o ratou.**  
According to the number that you shall prepare, so shall you do to everyone according to their number.  
`According to the number that ye prepare, so ye do to each, according to their number;
- 13 Kia penei te meatanga a nga tangata whenua katoa i enei mea, ina whakahere i te whakahere ahi, hei kakara reka ki a Ihowa.**  
All who are home-born shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
every native doth thus with these, at bringing near a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;

- 14** A, ki te noho i a koe tetahi manene, tetahi noa atu ranei, i roto i a koutou i o koutou whakatupuranga, a ka mea kia whakahere i te whakahere ahi, i te kakara reka ki a Ihowa; kia rite tana e mea ai ki ta koutou e mea ai.  
If a stranger sojourn with you, or whoever may be among you throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; as you do, so he shall do.  
and when a sojourner sojourneth with you, or whoso [is] in your midst to your generations, and he hath made a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah, as ye do so he doth.
- 15** Mo te whakaminenga kia kotahi te tikanga mo koutou, mo te manene hoki e noho tahi ana me koutou, hei tikanga pumau i o koutou whakatupuranga: kia pera ano me koutou te manene i te aroaro o Ihowa.  
For the assembly, there shall be one statute for you, and for the stranger who sojourns [with you], a statute forever throughout your generations: as you are, so shall the sojourner be before Yahweh.  
One statute is for you of the congregation and for the sojourner who is sojourning, a statute age-during to your generations: as ye [are] so is the sojourner before Jehovah;
- 16** Kia kotahi ano te ture, kia kotahi ano te ritenga mo koutou, mo te manene hoki e noho ana i a koutou.  
One law and one ordinance shall be for you, and for the stranger who sojourns with you. one law and one ordinance is to you and to the sojourner who is sojourning with you.
- 17** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, E tae koutou ki te whenua e kawea nei koutou e ahau ki reira,  
Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land where I bring you,  
Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, In your coming in unto the land whither I am bringing you in,
- 19** Na e kai koutou i te taro o te whenua, me whakahere he whakahere hapahapai ki a Ihowa. then it shall be that when you eat of the bread of the land, you shall offer up a heave-offering to Yahweh.  
then it hath been, in your eating of the bread of the land, ye heave up a heave-offering to Jehovah;
- 20** Me whakahere he keke no ta koutou paraoa pokepoke mataati hei whakahere hapahapai: kia rite ki te whakahere hapahapai o te patunga witi ta koutou hapahapai.  
Of the first of your dough you shall offer up a cake for a heave-offering: as the heave-offering of the threshing floor, so shall you heave it.  
the beginning of your dough a cake ye heave up -- a heave-offering; as the heave-offering of a threshing-floor, so ye do heave it.

- 21 Me hoatu tetahi wahi o ta koutou pokepokenga mataati ki a Ihowa, hei whakahere hapahapai, puta noa i o koutou whakatupuranga.  
Of the first of your dough you shall give to Yahweh a heave-offering throughout your generations.  
Of the beginning of your dough ye do give to Jehovah a heave-offering -- to your generations.**
- 22 ¶ A ki te mea kua pohehe koutou, a kihai i rite enei whakahau katoa i korerotia nei e Ihowa ki a Mohi,  
When you shall err, and not observe all these commandments, which Yahweh has spoken to Moses,  
`And when ye err, and do not all these commands which Jehovah hath spoken unto**
- 23 Ara nga mea katoa i whakahaua ai koutou e Ihowa, i korerotia e Mohi, o te ra ano i whakahau ai a Ihowa a tuku iho ki o koutou whakatupuranga;  
even all that Yahweh has commanded you by Moses, from the day that Yahweh gave commandment, and onward throughout your generations;  
the whole that Jehovah hath charged upon you by the hand of Moses, from the day that Jehovah hath commanded, and henceforth, to your generations,**
- 24 Ko reira, ki te meatia tetahi mea, he pohehe hoki, e ngaro ana i nga kanohi o te whakaminenga, na me whakahere e te whakaminenga katoa tetahi puru kuao hei tahunga tinana, hei kakara reka ki a Ihowa, me tona whakahere totokore, me tona ringihang a; kia rite ki te tikanga, kia kotahi hoki koati toa hei whakahere hara.  
then it shall be, if it be done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bull for a burnt offering, for a sweet savor to Yahweh, with the meal-offering of it, and the drink-offering of it, according to the ordinance, and one male goat for a sin-offering.  
then it hath been, if from the eyes of the company it hath been done in ignorance, that all the company have prepared one bullock, a son of the herd, for a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah, and its present, and its libation, according to the ordinance, and one kid of the goats for a sin-offering.**
- 25 A ka whakamarie te tohunga mo te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, a ka murua to ratou he; he pohehe hoki: a me kawe ta ratou whakahere, hei whakahere ahi ki a Ihowa, me ta ratou whakahere hara ki te aroaro o Ihowa, mo to ratou pohehe:  
The priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire to Yahweh, and their sin-offering before Yahweh, for their error:  
`And the priest hath made atonement for all the company of the sons of Israel, and it hath been forgiven them, for it [is] ignorance, and they -- they have brought in their offering, a fire-offering to Jehovah, even their sin-offering before Jehovah for their ignorance;**
- 26 A ka murua taua he o te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, o te manene ano e noho ana i a ratou: no te mea i pohehe katoa te iwi.  
and all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger who sojourns among them; for in respect of all the people it was done unwittingly.  
and it hath been forgiven to all the company of the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst; for to all the company [it is done] in ignorance.**

- 27** Ki te pohehe ano tetahi wairua, a ka hara, na me kawe mai e ia he koati uha, hei te tau tahi, hei whakahere hara.  
If one person sin unwittingly, then he shall offer a female goat a year old for a sin-offering.  
`And if one person sin in ignorance, then he hath brought near a she-goat, daughter of a year, for a sin-offering;
- 28** A me whakamarie te tohunga mo te wairua i hara pohehe, ina hara pohehe ia, ki te aroaro o Ihowa, hei whakamarie mona; a ka murua tana.  
The priest shall make atonement for the soul who errs, when he sins unwittingly, before Yahweh, to make atonement for him; and he shall be forgiven.  
and the priest hath made atonement for the person who is erring, in his sinning in ignorance before Jehovah, by making atonement for him, and it hath been forgiven him;
- 29** Kia kotahi ano ta koutou ture mo te tangata i hara pohehe, mo te tangata whenua o nga tama a Iharaira raua ko te manene e noho ana i a ratou.  
You shall have one law for him who does anything unwittingly, for him who is home-born among the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them.  
for the native among the sons of Israel, and for the sojourner who is sojourning in their midst -- one law is to you, for him who is doing [anything] through ignorance.
- 30** ¶ Ko te wairua ia i whakakake, ahakoa tangata whenua, manene ranei, he kohukohu tana i a Ihowa; a ka hatepea atu taua wairua i roto i tona iwi.  
But the soul who does anything with a high hand, whether he be home-born or a sojourner, the same blasphemes Yahweh; and that soul shall be cut off from among his people.  
`And the person who doth [aught] with a high hand -- of the native or of the sojourner -- Jehovah he is reviling, and that person hath been cut off from the midst of his people;
- 31** I whakahawea ia ki te kupu a Ihowa, i whakataka hoki i tana whakahau; ka tino hatepea atu taua wairua; ka mau tona kino ki a ia.  
Because he has despised the word of Yahweh, and has broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be on him.  
because the word of Jehovah he despised, and His command hath broken -- that person is certainly cut off; his iniquity [is] on him.`
- 32** A, i nga tama a Iharaira i te koraha, ka kitea tetahi tangata e kohikohi rakau ana i te ra hapati.  
While the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks on the Sabbath day.  
And the sons of Israel are in the wilderness, and they find a man gathering wood on the sabbath-day,
- 33** Na ka kawea ia e nga tangata, i kite ra i a ia e kohikohi ana i nga rakau, ki a Mohi raua ko Arona, a ki te whakaminenga katoa.  
Those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron, and to all the congregation.  
and those finding him gathering wood bring him near unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company,

- 34 Na hoatu ana ia e ratou kia tiakina, no te mea kahore ano i whakaaturia me aha ia.  
They put him in custody, because it had not been declared what should be done to him.  
and they place him in ward, for it [is] not explained what is [to be] done to him.**
- 35 A ka mea a Ihowa ki a Mohi, me whakamate rawa tena tangata: ma te whakaminenga katoa ia e aki ki te kohatu ki waho o te puni.  
Yahweh said to Moses, The man shall surely be put to death: all the congregation shall stone him with stones outside of the camp.  
And Jehovah saith unto Moses, `The man is certainly put to death, all the company stoning him with stones, at the outside of the camp.`**
- 36 Na kawea ana ia e te whakaminenga katoa ki waho o te puni, a akina ana ki te kohatu, a ka mate: pera me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
All the congregation brought him outside of the camp, and stoned him to death with stones; as Yahweh commanded Moses.  
And all the company bring him out unto the outside of the camp, and stone him with stones, and he dieth, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 37 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 38 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou kia hanga etahi taniko mo ratou, mo nga taha o o ratou kakahu, puta noa i o ratou whakatupuranga, kia karapitia hoki te taniko o te pito ki te miro puru:  
Speak to the children of Israel, and bid those who they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put on the fringe of each border a cord of blue:  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, and they have made for themselves fringes on the skirts of their garments, to their generations, and they have put on the fringe of the skirt a ribbon of blue,**
- 39 A hei taniko tena mo koutou, hei titiro iho ma koutou, na ka mahara ki nga whakahau katoa a Ihowa, a ka mahi; kei rapu koutou i ta o koutou ngakau, i ta o koutou kanohi, ara i nga mea e whaia atu nei, e puremutia atu nei e koutou:  
and it shall be to you for a fringe, that you may look on it, and remember all the commandments of Yahweh, and do them; and that you not follow after your own heart and your own eyes, after which you use to play the prostitute;  
and it hath been to you for a fringe, and ye have seen it, and have remembered all the commands of Jehovah, and have done them, and ye search not after your heart, and after your eyes, after which ye are going a-whoring;**
- 40 Kia mahara ai koutou ki te mahi i aku whakahau katoa, kia tapu ai hoki ki to koutou Atua.  
that you may remember and do all my commandments, and be holy to your God.  
so that ye remember and have done all My commands, and ye have been holy to your God;**

- 41** Ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua i kawē mai nei a koutou i te whenua o Ihipa, kia waiho ai ahau hei Atua mo koutou: ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh your God.  
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt to become your God; I, Jehovah, [am] your God.`
- 1** ¶ Na ka tango tangata a Koraha tama a Itihara, tama a Kohata, tama a Riwai, ratou ko Ratana, ko Apirama, tama a Eriapa, ko Ono hoki, tama a Perete, he tama na Reupena;  
Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took [men]:  
And Korah, son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, taketh both Dathan and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth, sons of Reuben,
- 2** A ka whakatika ratou kite aroaro o Mohi, me etahi o nga tama a Iharaira, e rua rau e rima tekau, he rangatira no te whakaminenga, e rangona ana i roto i te huihui, he hunga whai ingoa:  
and they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred fifty princes of the congregation, called to the assembly, men of renown;  
and they rise up before Moses, with men of the sons of Israel, two hundred and fifty, princes of the company, called of the convention, men of name,
- 3** Ka whakahuihui ratou i a ratou ki a Mohi raua ko Arona, ka mea ki a raua, He kaha rawa ta korua tango tikanga, he tapu kau nei te whakaminenga katoa, kei waenganui ano hoki a Ihowa i a ratou: he aha ra korua i whakanui aia i a korua ki runga ake i te whakaminenga a Ihowa?  
and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said to them, You take too much on you, seeing all the congregation are holy, everyone of them, and Yahweh is among them: why then lift you up yourselves above the assembly of Yahweh?  
and they are assembled against Moses and against Aaron, and say unto them, `Enough of you! for all the company -- all of them [are] holy, and in their midst [is] Jehovah; and wherefore do ye lift yourselves up above the assembly of Jehovah?`
- 4** A, no te rongonga o Mohi, ka hinga tapapa iho ia:  
When Moses heard it, he fell on his face:  
And Moses heareth, and falleth on his face,
- 5** A ka korero ki a Koraha ratou ko tana hui katoa, ka mea, A te ata ka whakaaturia mai e Ihowa ko wai tana, ko wai te mea tapu; ka meinga ano e ia kia whakatata ki a ia: ko tana i whiriwhiri ai, ko ia tana e mea ai kia whakatata ki a ia.  
and he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Yahweh will show who are his, and who is holy, and will cause him to come near to him: even him whom he shall choose will he cause to come near to him.  
and he speaketh unto Korah, and unto all his company, saying, `Morning! -- and Jehovah is knowing those who are his, and him who is holy, and hath brought near unto Him; even him whom He doth fix on He bringeth near unto Him.



- 6 Ko tenei ta koutou e mea ai, Tikina etahi tahu kakara ma koutou, e Koraha ratou ko tana hui katoa;  
This do: take you censers, Korah, and all his company;  
This do: take to yourselves censers, Korah, and all his company,**
- 7 Ka maka hoki he ahi ki roto, ka mea ai i te whakakakara ki runga, ki te aroaro o Ihowa apopo, a, ko te tangata e whiriwhiri ai a Ihowa, ko ia te mea tapu: kati ta koutou, e nga tama a Riwai.  
and put fire in them, and put incense on them before Yahweh tomorrow: and it shall be that the man whom Yahweh does choose, he [shall be] holy: you take too much on you, you sons of Levi.  
and put in them fire, and put on them perfume, before Jehovah to-morrow, and it hath been, the man whom Jehovah chooseth, he [is] the holy one; -- enough of you, sons of Levi.`**
- 8 I mea ano a Mohi ki a Koraha, Na, whakarongo mai, e nga tama a Riwai:  
Moses said to Korah, Hear now, you sons of Levi:  
And Moses saith unto Korah, `Hear ye, I pray you, sons of Levi;**
- 9 He mea iti ianei ki ta koutou kia wehea koutou e te Atua o Iharaira i roto i te huihui o Iharaira, kia meinga kia whakatata ki a ia, kia mahi i te mahi o te tapenakara o Ihowa, kia tu hoki ki te aroaro o te hui, hei minita ma ratou?  
[seems it but] a small thing to you, that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do the service of the tent of Yahweh, and to stand before the congregation to minister to them;  
is it little to you that the God of Israel hath separated you from the company of Israel to bring you near unto Himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah, and to stand before the company to serve them? --**
- 10 Kua meinga ano koe e ia kia tata, koutou tahi ko ou teina katoa, ko nga tama a Riwai: na, me whai ano hoki e koutou te tohungatanga?  
and that he has brought you near, and all your brothers the sons of Levi with you? and seek you the priesthood also?  
yea, He doth bring thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee -- and ye have sought also the priesthood!**
- 11 Koia koutou ko tau hui katoa ka huihui nei ki a Ihowa: ko Arona hoki, he ha ia, i amauamu ai koutou ki a ia?  
Therefore you and all your company are gathered together against Yahweh: and Aaron, what is he who you murmur against him?  
Therefore, thou and all thy company who are met [are] against Jehovah; and Aaron, what [is] he, that ye murmur against him?`**
- 12 ¶ Na ka tono tangata a Mohi hei karanga i a Ratana raua ko Apirama, i nga tama a Eriapa: a ka mea raua, E kore maua e hare atu:  
Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said, We won't come up: And Moses sendeth to call for Dathan and for Abiram sons of Eliab, and they say, `We do not come up;**

- 13 He mea iti ianei tau kawe mai i a matou i te whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi kia mate ai matou ki te koraha, a ka mea rawa hoki koe i a koe. hei rangatira ki runga i a matou?**

**is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but you must needs make yourself also a prince over us?**

**is it little that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey to put us to death in a wilderness that thou also certainly makest thyself prince over us?**

- 14 Kahore ano hoki koe i kawe i a matou i te whenua e rerengia ana e te waiu, e tona honi, i homai ranei i nga mara, i nga kari, hei kainga: ka pokaia ranei e koe nga kanohi o nga tangata nei: e kore matou e haere atu.**

**Moreover you haven't brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards: will you put out the eyes of these men? we won't come up.**

**Yea, unto a land flowing with milk and honey thou hast not brought us in, nor dost thou give to us an inheritance of field and vineyard; the eyes of these men dost thou pick out? we do not come up.**

- 15 Na ko te tino riringa o Mohi, ka mea ki a Ihowa, Kaua e tahuri ki ta ratou whakahere: kahore ano kia kotahi te kaihe i tangohia e ahau i a ratou, kahore ano ahau i kino noa ki tetahi o ratou.**

**Moses was very angry, and said to Yahweh, "Don't respect their offering: I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them."**

**And it is very displeasing to Moses, and he saith unto Jehovah, 'Turn not Thou unto their present; not one ass from them have I taken, nor have I afflicted one of them.'**

- 16 Na ka mea a Mohi ki a Koraha, Puta mai koutou ko tau hui katoa ki te aroaro o Ihowa apopo, a koe, me ratou ko Arona, apopo:**

**Moses said to Korah, Be you and all your company before Yahweh, you, and they, and Aaron, tomorrow:**

**And Moses saith unto Korah, 'Thou and all thy company, be ye before Jehovah, thou, and they, and Aaron, to-morrow;**

- 17 A me mau e tenei, e tenei o koutou tana tahu kakara, ka mea he whakakakara ki runga, ka kawe ai tena i tana tahu kakara, i tana ki te aroaro o Ihowa, kia rua rau kia rima tekau nga tahu kakara: a koe me tau tahu kakara, a Arona hoki me tana.**

**and take every man his censer, and put incense on them, and bring you before Yahweh every man his censer, two hundred fifty censers; you also, and Aaron, each his censer.**

**and take ye each his censer, and ye have put on them perfume, and brought near before Jehovah, each his censer, two hundred and fifty censers; and thou and Aaron, each his censer.**

- 18 Na ka mau ratou ki tana tahu kakara, ki tana tahu kakara, a hoatu ana he ahi ki roto, meatia ana hoki he whakakakara ki runga, a ka tu tahi me Mohi raua ko Arona ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.**

**They took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.**

**And they take each his censer, and put on them fire, and lay on them perfume, and they stand at the opening of the tent of meeting, with Moses and Aaron.**

- 19 Na ka tawhiua e Koraha te whakaminenga katoa ki a raua ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga: a ka puta mai te kororia o Ihowa ki te whakaminenga katoa.  
Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting: and the glory of Yahweh appeared to all the congregation.  
And Korah assembleth against them all the company unto the opening of the tent of meeting, and the honour of Jehovah is seen by all the company.**
- 20 Na ka korero a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, ka mea,  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,**
- 21 Wehea atu korua i roto i tenei whakaminenga, e kore hoki e aha ka pau ratou i ahau.  
Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a  
`Be ye separated from the midst of this company, and I consume them in a moment;`**
- 22 Na ka tapapa raua, ka mea, E te Atua, e te Atua o nga wairua o nga kikokiko katoa, kia hara ranei te tangata kotahi, a ka riri koe ki te whakaminenga katoa?  
They fell on their faces, and said, God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and will you be angry with all the congregation?  
and they fall on their faces, and say, `God, God of the spirits of all flesh -- the one man sinneth, and against all the company Thou art wroth!`**
- 23 ¶ Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 24 Korero ki te whakaminenga, mea atu, Whakatika i te tapenakara o Koraha, o Ratana, o Apirama.  
Speak to the congregation, saying, Get you up from about the tent of Korah, Dathan, and Abiram.  
`Speak unto the company, saying, Go ye up from round about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.`**
- 25 Na ka whakatika a Mohi, ka haere ki a Ratana raua ko Apirama: me te whai tahi ano nga kaumatua o Iharaira i a ia.  
Moses rose up and went to Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.  
And Moses riseth, and goeth unto Dathan and Abiram, and the elders of Israel go after him,**
- 26 Na ka korero ia ki te whakaminenga, ka mea, Tena, mawehe mai i nga teneti o enei tangata kikino, kaua hoki e pa ki te tahi mea a ratou, kei ngaro koutou i roto i o ratou hara katoa.  
He spoke to the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be consumed in all their sins.  
and he speaketh unto the company, saying, `Turn aside, I pray you, from the tents of these wicked men, and come not against anything that they have, lest ye be consumed in all their sins.`**

- 27 Na ka whakatika ratou i nga taha katoa o te tapenakara o Koraha, o Ratana, o Apirama: a ka puta a Ratana raua ko Apirama, ka tu ki nga whatitoka o o raua teneti, ratou ko a ratou wahine, ko a ratou tama, ko a ratou kohungahunga hoki.**  
**So they got them up from the tent of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little ones.**  
**And they go up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, from round about, and Dathan, and Abiram have come out, standing at the opening of their tents, and their wives, and their sons, and their infants.**
- 28 Na ka mea a Mohi, Ma tenei e mohio ai koutou na lhowa ahau i unga mai ki te mahi i enei mahi katoa; a ehara i te mea whakaaro noa ake naku.**  
**Moses said, Hereby you shall know that Yahweh has sent me to do all these works; for [I have] not [done them] of my own mind.**  
**And Moses saith, `By this ye do know that Jehovah hath sent me to do all these works, that [they are] not from my own heart;**
- 29 Ki te mea ko te mate o nga tangata katoa te mate mo enei, ko te whiu ranei o nga tangata katoa te whiu mo ratou, kahore ahau i unga mai e lhowa.**  
**If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then Yahweh hasn` t sent me.**  
**if according to the death of all men these die -- or the charge of all men is charged upon them -- Jehovah hath not sent me;**
- 30 Tena ko tenei, ka pokaia houtia e lhowa he mahi hou, a ka hamama te waha o te oneone, a ka horomia ratou me a ratou me katoa, a ka heke ora ratou ki te rua; katahi koutou ka mohio i whakahawea enei tangata ki a lhowa.**  
**But if Yahweh make a new thing, and the ground open its mouth, and swallow them up, with all that appertain to them, and they go down alive into Sheol; then you shall understand that these men have despised Yahweh.**  
**and if a strange thing Jehovah do, and the ground hath opened her mouth and swallowed them, and all that they have, and they have gone down alive to Sheol -- then ye have known that these men have despised Jehovah.`**
- 31 A mutu kau tana korero i enei korero katoa, ko te tino kowheratanga o te oneone i raro i a ratou:**  
**It happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split apart that was under them;**  
**And it cometh to pass at his finishing speaking all these words, that the ground which [is] under them cleaveth,**
- 32 Na hamama ana te waha o te whenua, horomia ake hoki ratou me o ratou whare, me nga tangata katoa o Koraha, me o ratou rawa katoa.**  
**and the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and all the men who appertained to Korah, and all their goods.**  
**and the earth openeth her mouth, and swalloweth them, and their houses, and all the men who [are] for Korah, and all the goods,**

- 33** A heke ora ana ratou me a ratou mea katoa ki te rua, na ka taupokina iho ratou i te whenua: a ngaro iho ratou i roto i te whakaminenga.  
So they, and all that appertained to them, went down alive into Sheol: and the earth closed on them, and they perished from among the assembly.  
and they go down, they, and all that they have, alive to Sheol, and the earth closeth over them, and they perish from the midst of the assembly;
- 34** Na rere ana a Iharaira katoa i nga taha katoa o ratou i to ratou aue; i mea hoki, Kei horomia hoki tatou e te whenua.  
All Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said, Lest the earth swallow us up.  
and all Israel who [are] round about them have fled at their voice, for they said, `Lest the earth swallow us;`
- 35** ¶ Na a puta mai he ahi i a Ihowa, a pau ake nga tangata e rua rau e rima tekau i whakahere nei i te whakakakara.  
Fire came forth from Yahweh, and devoured the two hundred fifty men who offered the incense.  
and fire hath come out from Jehovah, and consumeth the two hundred and fifty men bringing near the perfume.
- 36** Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 37** Mea atu ki a Eratarā tama a te tohunga, a Arona, kia tangohia ake e ia nga tahu kakara i roto i te tahunga, a rukerukea atu hoki e koe te ahi ki ko; he tapu hoki ena;  
Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter you the fire yonder; for they are holy,  
`Say unto Eleazar son of Aaron the priest, and he lifteth up the censers from the midst of the burning, and the fire scatter thou yonder, for they have been hallowed,
- 38** Ko nga tahu kakara ano a taua hunga i hara ra ki o ratou wairua, me hanga hei papa paraharaha, hei kopaki mo te aata: i tapaea hoki ki te aroaro o Ihowa, koia i tapu ai: a ka waiho hei tohu ki nga tama a Iharaira.  
even the censers of these sinners against their own lives; and let them be made beaten plates for a covering of the altar: for they offered them before Yahweh; therefore they are holy; and they shall be a sign to the children of Israel.  
[even] the censers of these sinners against their own souls; and they have made them spread-out plates, a covering for the altar, for they have brought them near before Jehovah, and they are hallowed; and they are become a sign to the sons of Israel.`
- 39** Na tikina atu ana e te tohunga, e Eratarā, nga tahu kakara parahi i tapaea e te hunga i tahuna ra, a ka hanga hei papa paraharaha, hei kopaki mo te aata:  
Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,  
And Eleazar the priest taketh the brazen censers which they who are burnt had brought near, and they spread them out, a covering for the altar --

- 40 Hei whakamahara mo nga tama a Iharaira, kei whakatata he tangata ke, ehara nei i te uri no Arona, ki te tahu whakakakara ki te aroaro o Ihowa: kei rite ki a Koraha ratou ko tana hui: ko ta Ihowa tenei i korerotia e Mohi ki a ia.**  
**to be a memorial to the children of Israel, to the end that no stranger, who isn't of the seed of Aaron, comes near to burn incense before Yahweh; that he not be as Korah, and as his company: as Yahweh spoke to him by Moses.**  
**a memorial to the sons of Israel, so that a stranger who is not of the seed of Aaron doth not draw near to make a perfume before Jehovah, and is not as Korah, and as his company, -- as Jehovah hath spoken by the hand of Moses to him.**
- 41 ¶ Otiia i te aonga ake ka amuamu te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira ki a Mohi raua ko Arona, ka mea, Na korua i mate ai te iwi a Ihowa.**  
**But on the next day all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You have killed the people of Yahweh.**  
**And all the company of the sons of Israel murmur, on the morrow, against Moses and against Aaron, saying, `Ye -- ye have put to death the people of Jehovah.`**
- 42 A, i te huihuinga o te whakaminenga katoa ki a Mohi raua ko Arona, i to ratou tahuritanga ake ki te tapenakara o te whakaminenga, e! kua taupokina e te kapua, a ka kitea te kororia o Ihowa.**  
**It happened, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting: and, behold, the cloud covered it, and the glory of Yahweh appeared.**  
**And it cometh to pass, in the company being assembled against Moses and against Aaron, that they turn towards the tent of meeting, and lo, the cloud hath covered it, and the honour of Jehovah is seen;**
- 43 Na ka haere a Mohi raua ko Arona ki mua i te tapenakara o te whakaminenga.**  
**Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.**  
**and Moses cometh -- Aaron also -- unto the front of the tent of meeting.**
- 44 A ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 45 Whakatika atu korua i roto i tenei whakaminenga, e kore e aha ka pau ratou i ahau. Na ka tapapa iho raua.**  
**Get you up from among this congregation, that I may consume them in a moment. They fell on their faces.**  
**`Get you up from the midst of this company, and I consume them in a moment;` and they fall on their faces,**

- 46 Na ka mea a Mohi ki a Arona, E mau ki te tahu kakara, meatia iho hoki he ahi i te aata, ka hoatu ai i te whakakakara ki runga, a kia hohoro te haere ki te whakaminenga, te whakamarie mo ratou: kua puta he riri i te aroaro o Ihowa; kua timata te whiu. Moses said to Aaron, Take they censer, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly to the congregation, and make atonement for them: for there is wrath gone out from Yahweh; the plague is begun. and Moses saith unto Aaron, `Take the censer, and put on it fire from off the altar, and place perfume, and go, hasten unto the company, and make atonement for them, for the wrath hath gone out from the presence of Jehovah -- the plague hath begun.`**
- 47 Na tikina ana e Arona, peratia ana me ta Mohi i ki ai, a rere ana ia ki waenganui o te whakaminenga; na kua timata tena te whiu i roto i te iwi: na ka maka iho e ia he whakakakara, a ka whakamarie mo te iwi. Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on the incense, and made atonement for the people. And Aaron taketh as Moses hath spoken, and runneth unto the midst of the assembly, and lo, the plague hath begun among the people; and he giveth the perfume, and maketh atonement for the people,**
- 48 Na tu ana ia i waenganui o te hunga mate, o te hunga ora; a ka mutu te whiu. He stood between the dead and the living; and the plague was stayed. and standeth between the dead and the living, and the plague is restrained;**
- 49 Na ko nga tangata i mate i te whiu, kotahi tekau ma wha mano e whitu rau, haunga era i mate i to Koraha ra. Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died about the matter of Korah. and those who die by the plague are fourteen thousand and seven hundred, apart from those who die for the matter of Korah;**
- 50 Na hoki ana a Arona ki a Mohi, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, a mutu iho te whiu. Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting: and the plague was stayed. and Aaron turneth back unto Moses, unto the opening of the tent of meeting, and the plague hath been restrained.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea, Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 Korero ki nga tama a Iharaira, tangohia mai ano he tokotoko i tenei, i tenei, o ratou, i nga whare o o ratou matua, i nga ariki katoa o nga whare o o ratou matua, kia kotahi tekau ma rua nga tokotoko: me tuhituhi te ingoa o tenei, o tenei, ki tan a tokotoko.**  
**Speak to the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers` house, of all their princes according to their fathers` houses, twelve rods: write you every man`s name on his rod.**  
**`Speak unto the sons of Israel, and take from them each a rod, for a father`s house, from all their princes, for the house of their fathers, twelve rods; the name of each thou dost write on his rod,**
- 3 Me tuhituhi ano hoki te ingoa o Arona ki te tokotoko a Riwai: a kia kotahi te tokotoko ma ia upoko o te whare o o ratou matua.**  
**You shall write Aaron`s name on the rod of Levi; for there shall be one rod for each head of their fathers` houses.**  
**and Aaron`s name thou dost write on the tribe of Levi; for one rod [is] for the head of their fathers` house:**
- 4 A me whakatakoto e koe ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga ki mua o te whakaaturanga, ki te wahi e tutaki ai ahau ki a koutou.**  
**You shall lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you.**  
**and thou hast placed them in the tent of meeting, before the testimony, where I meet with you.**
- 5 Na, ko te tangata e whiriwhiri ai ahau, ka pihi tana tokotoko, a ka pehia atu e ahau te amuamu a nga tama a Iharaira, e amuamu nei ki a korua.**  
**It shall happen, that the rod of the man whom I shall choose shall bud: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, which they murmur against you.**  
**`And it hath come to pass, the man`s rod on whom I fix doth flourish, and I have caused to cease from off me the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against you.`**
- 6 Na ka korero a Mohi ki nga tama a Iharaira, a homai ana e o ratou ariki katoa ki a ia, he tokotoko e tenei ariki, he tokotoko e tenei ariki, e nga whare o o ratou matua, kotahi tekau ma rua nga tokotoko: i roto ano i a ratou tokotoko te tokotoko a Arona.**  
**Moses spoke to the children of Israel; and all their princes gave him rods, for each prince one, according to their fathers` houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.**  
**And Moses speaketh unto the sons of Israel, and all their princes give unto him one rod for a prince, one rod for a prince, for their fathers` house, twelve rods, and the rod of Aaron [is] in the midst of their rods;**
- 7 A whakatakotoria ana nga tokotoko e Mohi ki te aroaro o Ihowa ki te tapenakara o te whakaaturanga.**  
**Moses laid up the rods before Yahweh in the tent of the testimony.**  
**and Moses placeth the rods before Jehovah, in the tent of the testimony.**



- 8** ¶ A i te aonga ake, na, ka haere a Mohi ki te tapenakara o te whakaaturanga; e! kua pihi te tokotoko a Arona, ta te whare o Riwai, kua wana, kua rapupuku, kua kohera hoki he puawai, kua hua he aramona.  
It happened on the next day, that Moses went into the tent of the testimony; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and put forth buds, and produced blossoms, and bore ripe almonds.  
And it cometh to pass, on the morrow, that Moses goeth in unto the tent of the testimony, and lo, the rod of Aaron hath flourished for the house of Levi, and is bringing out flourishing, and doth blossom blossoms, and doth produce almonds;
- 9** Na kawea ana e Mohi nga tokotoko katoa i te aroaro o Ihowa ki nga tama katoa a Iharaira: a tirohia iho ana e ratou, tangohia ana hoki e ratou tana tokotoko, tana tokotoko.  
Moses brought out all the rods from before Yahweh to all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.  
and Moses bringeth out all the rods from before Jehovah, unto all the sons of Israel, and they look, and take each his rod.
- 10** Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Whakahokia mai te tokotoko a Arona ki mua i te whakaaturanga, kia tiakina, hei tohu ki te hunga tutu; a ka kore i koe a ratou amuamu e rongo nei ahau, kei mate ratou.  
Yahweh said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a token against the children of rebellion; that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.  
And Jehovah saith unto Moses, Put back the rod of Aaron, before the testimony, for a charge, for a sign to the sons of rebellion, and thou dost remove their murmurings from off me, and they do not die;
- 11** A peratia ana e Mohi, rite tonu ki ta Ihowa i whakahau ai ki a ia tana i mea ai.  
Thus did Moses: as Yahweh commanded him, so did he.  
and Moses doth as Jehovah hath commanded him; so he hath done.
- 12** Na ka mea nga tama a Iharaira ki a Mohi, Nana, ka mate matou, ka ngaro matou, ngaro katoa.  
The children of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.  
And the sons of Israel speak unto Moses, saying, Lo, we have expired; we have perished; we have all of us perished;
- 13** Ko te tangata e whakatata ana ki te tapenakara o Ihowa, ka mate: kia poto ranei matou katoa ki te mate?  
Everyone who comes near, who comes near to the tent of Yahweh, dies: shall we perish all of us?  
any who is at all drawing near unto the tabernacle of Jehovah dieth; have we not been consumed -- to expire?

- 1** ¶ I mea ano a Ihowa ki a Arona, Mau, ma au tama, ma koutou ko te whare o tou papa e waha te kino o te wahi tapu: a ma koutou ko au tama e waha te kino o ta koutou mahi tohunga.  
Yahweh said to Aaron, You and your sons and your fathers` house with you shall bear the iniquity of the sanctuary; and you and your sons with you shall bear the iniquity of your priesthood.  
And Jehovah saith unto Aaron, `Thou, and thy sons, and the house of thy father with thee, do bear the iniquity of the sanctuary; and thou, and thy sons with thee, do bear the iniquity of your priesthood;
- 2** A ko ou teina hoki, o te iwi o Riwai, o te iwi o tou papa, me whakatata tahi me koe, kia tapiritia ai ratou ki a koe, hei minita ki a koe: ko koutou tahi ia ko au tama hei te tapenakara o te whakaaturanga.  
Your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring you near with you, that they may be joined to you, and minister to you: but you and your sons with you shall be before the tent of the testimony.  
and also thy brethren, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring near with thee, and they are joined unto thee, and serve thee, even thou and thy sons with thee, before the tent of the testimony.
- 3** A ma ratou tau mahi e tiaki, me te mahi tiaki o te tapenakara katoa: otiia kua e whakatata ki nga oko o te wahi tapu, ki te aata ranei, kei mate ko ratou, ko koutou ranei. They shall keep your charge, and the charge of all the Tent: only they shall not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you. `And they have kept thy charge, and the charge of all the tent; only, unto the vessels of the sanctuary and unto the altar they do not come near, and they die not, either they or you;
- 4** A ka tapiritia ratou ki a koe, hei tiaki i nga mea o te tapenakara o te whakaminenga, mo nga mahi katoa o te tapenakara: kua hoki te tangata ke e tata ki a koutou. They shall be joined to you, and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the Tent: and a stranger shall not come near to you.  
and they have been joined unto thee, and have kept the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent; and a stranger doth not come near unto you;
- 5** Ma koutou hoki e tiaki nga mea o te wahi tapu, me nga mea o te aata; kei puta he riri ki nga tama a Iharaira a muri ake nei. You shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar; that there be wrath no more on the children of Israel.  
and ye have kept the charge of the sanctuary, and the charge of the altar, and there is no more wrath against the sons of Israel.
- 6** Me ahau hoki, nana, kua tango ahau i o koutou teina, i nga Riwaiti i roto i nga tama a Iharaira: he mea hoatu ki a koutou ma Ihowa, hei mahi i nga mahi o te tapenakara o te whakaminenga.  
I, behold, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: to you they are a gift, given to Yahweh, to do the service of the tent of meeting.  
`And I, lo, I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel; to you a gift they are given by Jehovah, to do the service of the tent of meeting;

- 7 Ko koutou ia ko au tama, kia mau ki ta koutou mahi tohunga ki nga mea katoa o te aata, o roto atu ano hoki i te arai, hei mahi ma koutou: he mea hoatu noa atu ta koutou mahi tohunga e hoatu nei e ahau: a ka whakamatea te tangata ke e whakatata ma i ana. You and your sons with you shall keep your priesthood for everything of the altar, and for that within the veil; and you shall serve: I give you the priesthood as a service of gift: and the stranger who comes near shall be put to death. and thou, and thy sons with thee, do keep your priesthood, for everything of the altar, and within the vail, and ye have served; a service of gift I make your priesthood; and the stranger who is coming near is put to death.`**
- 8 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Arona, Na kua tukua atu nei e ahau ki a koe te tiaki o aku whakahere hapahapai, o nga mea tapu katoa a nga tama a Iharaira; he mea hoatu naku ki a koutou ko au tama, he whakaaro hoki ki te whakawahinga, he tikanga pumau. Yahweh spoke to Aaron, I, behold, I have given you the charge of my heave-offerings, even all the holy things of the children of Israel; to you have I given them by reason of the anointing, and to your sons, as a portion forever. And Jehovah speaketh unto Aaron: `And I, I, I have given to thee the charge of My heave-offerings, of all the hallowed things of the sons of Israel -- to thee I have given them for the anointing, and to thy sons, by a statute age-during.**
- 9 Ko nga mea tenei mau o nga mea tino tapu e kore nei e tukua ki te ahi: ko a ratou whakahere katoa, ko a ratou whakahere totokore katoa, me a ratou whakahere hara katoa, me a ratou whakahere katoa mo te he, e tapaea ki ahau; ka tino tapu ma koutou ko au tama. This shall be your of the most holy things, [reserved] from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every trespass-offering of theirs, which they shall render to me, shall be most holy for you and for your sons. This is thine of the most holy things, from the fire: all their offering, to all their present, and to all their sin-offering, and to all their guilt-offering, which they give back to Me, is most holy to thee, and to thy sons;**
- 10 Hei te wahi tino tapu kai ai, ma nga tane katoa e kai: he tapu tena mau. As the most holy things shall you eat of it; every male shall eat of it: it shall be holy to you. in the holy of holies thou dost eat it; every male doth eat it; holy it is to thee.**
- 11 Mau ano tenei; ko nga whakahere hapahapai e homai ana e ratou me nga whakahere poipoi katoa a nga tama a Iharaira: kua hoatu aua mea e ahau ki a koe, ki a koutou ko au tama, ko au tamahine, he tikanga pumau: e kainga tena e nga mea pokekore kato a o tou whare. This is your: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them to you, and to your sons and to your daughters with you, as a portion forever; everyone who is clean in your house shall eat of it. `And this [is] thine: the heave-offering of their gift, to all the wave-offerings of the sons of Israel, to thee I have given them, and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during; every clean one in thy house doth eat it;**

- 12 Ko nga wahi papai katoa o te hinu, me nga wahi papai katoa o te waina, o te witi hoki, ko nga tuapora o aua mea e homai ana ki a Ihowa, kua hoatu ena e ahau ki a koe.  
All the best of the oil, and all the best of the vintage, and of the grain, the first-fruits of them which they give to Yahweh, to you have I given them.  
all the best of the oil, and all the best of the new wine, and wheat -- their first-[fruits] which they give to Jehovah -- to thee I have given them.**
- 13 Mau nga hua mataati o nga mea katoa o te whenua, e kawea mai ana ki a Ihowa; me kai e nga mea pokekore katoa o tou whare.  
The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Yahweh, shall be your; everyone who is clean in your house shall eat of it.  
`The first-fruits of all that [is] in their land, which they bring in to Jehovah, are thine; every clean one in thy house doth eat it;**
- 14 Mau nga mea katoa i oti rawa i roto i a Iharaira.  
Everything devoted in Israel shall be your.  
every devoted thing in Israel is thine,**
- 15 Ko nga mea katoa e oroko puta mai ana i te kopu o nga kikokiko katoa, ko nga mea hoki e whakaherea ana ma Ihowa, o te tangata, o te kararehe, mau ena: otiia me tino whakahoki atu e koe ki te utu nga matamua a te tangata, me tango utu ano mo nga matamua a te kararehe poke.  
Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Yahweh, both of man and animal shall be your: nevertheless the firstborn of man shall you surely redeem, and the firstborn of unclean animals shall you redeem.  
every one opening a womb of all flesh which they bring near to Jehovah, among man and among beast, is thine; only, thou dost certainly ransom the first-born of man, and the firstling of the unclean beast thou dost ransom.**
- 16 A, ko nga mea e utua ana e whakahokia ana, ka kotahi marama o tona whanautanga, me tango ona utu; kia rite ki tau e whakarite ai, kia rima hekere nga moni: hei nga hekere wahi tapu, e rua tekau nei nga kera.  
Those who are to be redeemed of them from a month old shall you redeem, according to your estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary (the same is twenty gerahs).  
`And their ransomed ones from a son of a month, thou dost ransom with thy valuation, of silver, five shekels, by the shekel of the sanctuary, twenty gerahs it [is].**
- 17 Ko te matamua ia a te kau, me te matamua a te hipi, me te matamua a te koati, kua e whakahokia atu e koe; he tapu ena: me tauhi e koe o ratou toto ki te aata, me tahu ano o ratou ngako hei whakahere ahi, hei kakara reka ki a Ihowa.  
But the firstborn of a cow, or the firstborn of a sheep, or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy: you shall sprinkle their blood on the altar, and shall burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savor to Yahweh.  
`Only, the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou dost not ransom, holy they [are]: their blood thou dost sprinkle on the altar, and of their fat thou makest perfume, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah,**

- 18** A mau o ratou kikokiko, ka pera me te uma poipoi, me te huha matau, nau hoki ena.  
The flesh of them shall be your, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be your.  
and their flesh is thine, as the breast of the wave-offering, and as the right leg, it is thine;
- 19** Ko nga whakahere hapahapai katoa o roto o nga mea tapu e tapaea ana e nga tama a Iharaira ki a Ihowa, kua hoatu e ahau ki a koutou ko au tama, ko au tamahine; hei tikanga pumau: hei kawenata tote i te aroaro o Ihowa ake ake, ki a koutou tahi ko ou uri.  
All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer to Yahweh, have I given you, and your sons and your daughters with you, as a portion forever: it is a covenant of salt forever before Yahweh to you and to your seed with you.  
all the heave-offerings of the holy things which the sons of Israel lift up to Jehovah I have given to thee and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during, a covenant of salt, age-during it [is] before Jehovah, to thee and to thy seed with thee.`
- 20** ¶ A i korero a Ihowa ki a Arona, Kahore he kainga tupu mou i to ratou whenua, kahore ano hoki he wahi mou i roto i a ratou: ko ahau te wahi mou, tou kainga tupu i roto i nga tama a Iharaira.  
Yahweh said to Aaron, You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them: I am your portion and your inheritance among the children of Israel.  
And Jehovah saith unto Aaron, `In their land thou dost not inherit, and a portion thou hast not in their midst: I [am] thy portion, and thine inheritance in the midst of the sons of Israel;
- 21** Kua hoatu nei hoki e ahau ki nga tama a Riwai nga whakatekau katoa i roto i a Iharaira hei taonga tupu, hei utu mo ta ratou mahi e mahi ai ratou, mo te mahinga i te tapenakara o te whakaminenga.  
To the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.  
and to the sons of Levi, lo, I have given all the tenth in Israel for inheritance in exchange for their service which they are serving -- the service of the tent of meeting.
- 22** Kua ano hoki nga tama a Iharaira e whakatata a muri ake nei ki te tapenakara o te whakaminenga, kei whai hara, kei mate.  
Henceforth the children of Israel shall not come near the tent of meeting, lest they bear sin, and die.  
`And the sons of Israel come no more near unto the tent of meeting, to bear sin, to die,
- 23** Ma nga Riwaiti ia e mahi nga mahi o te tapenakara o te whakaminenga, me waha ano hoki e ratou to ratou kino; hei tikanga pumau ia ma o koutou whakatapuranga, kia kahore he kainga tupu mo ratou i roto i nga tama a Iharaira.  
But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute forever throughout your generations; and among the children of Israel they shall have no inheritance.  
and the Levites have done the service of the tent of meeting, and they -- they bear their iniquity; a statute age-during to your generations, that in the midst of the sons of Israel they have no inheritance;

- 24** Ko nga whakatekau hoki a nga tama a Iharaira, e tapaea nei hei whakahere hapahapai ki a Ihowa, kua hoatu e ahau hei wahi tupu ki nga Riwaiti; koia ahau i mea ai ki a ratou, e kore ratou e whai kainga tupu i roto i nga tama a Iharaira.  
For the tithe of the children of Israel, which they offer as a heave-offering to Yahweh, I have given to the Levites for an inheritance: therefore I have said to them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.  
but the tithe of the sons of Israel which they lift up to Jehovah, a heave-offering, I have given to the Levites for inheritance; therefore I have said of them, In the midst of the sons of Israel they have no inheritance.
- 25** I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 26** Korero ano ki nga Riwaiti, mea atu ki a ratou, Ka tangohia e koutou nga whakatekau a nga tama a Iharaira e hoatu nei e ahau ki a koutou i roto i a ratou mea hei wahi tupu mo koutou, me tapae he whakahere hapahapai ki a Ihowa i roto i taua mea, h e wahi whakatekau o aua whakatekau.  
Moreover you shall speak to the Levites, and tell them, When you take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then you shall offer up a heave-offering of it for Yahweh, a tithe of the tithe.  
And unto the Levites thou dost speak; and thou hast said unto them, When ye take from the sons of Israel the tithe which I have given to you from them, for your inheritance, then ye have lifted up from it the heave-offering of Jehovah, a tithe of the tithe;
- 27** A ka kiia tenei whakahere hapahapai he mea na koutou, he pera me te witi o te patunga witi, me te purenatanga hoki o te poka waina.  
Your heave-offering shall be reckoned to you, as though it were the grain of the threshing floor, and as the fullness of the winepress.  
and your heave-offering hath been reckoned to you as corn from the threshing-floor, and as fulness from the wine-vat;
- 28** Na me tapae ano hoki e koutou he whakahere hapahapai ki a Ihowa i roto i a koutou whakatekau katoa e tangohia ana e koutou i nga tama a Iharaira; me homai te whakahere hapahapai a Ihowa i roto i taua mea ki te tohunga, ki a Arona.  
Thus you also shall offer a heave-offering to Yahweh of all your tithes, which you receive of the children of Israel; and of it you shall give Yahweh's heave-offering to Aaron the priest.  
so ye do lift up -- ye also -- the heave-offering of Jehovah from all your tithes which ye receive from the sons of Israel; and ye have given from it the heave-offering of Jehovah to Aaron the priest;
- 29** Me tapae nga whakahere hapahapai katoa ma Ihowa i roto i nga mea katoa e homai ana ki a koutou, i roto i nga mea papai katoa o ena, ara te wahi tapu o roto.  
Out of all your gifts you shall offer every heave-offering of Yahweh, of all the best of it, even the holy part of it out of it.  
out of all your gifts ye do lift up the whole heave-offering of Jehovah; out of all its fat, -- its hallowed part -- out of it.

- 30** Me ki atu ki a ratou, Ka hapahapai koutou i te wahi tino pai o taua mea, me ki tena he mea na nga Riwaiti, he pera me te hua o te patunga witi, me te purenatanga hoki o te poka waina.  
Therefore you shall tell them, When you heave the best of it from it, then it shall be reckoned to the Levites as the increase of the threshing floor, and as the increase of the wine-press.  
`And thou hast said unto them, In your lifting up its fat out of it, then it hath been reckoned to the Levites, as increase of a threshing-floor, and as increase of a wine-vat;
- 31** A me kai tena e koutou ko o koutou whare ki nga wahi katoa: ko to koutou utu hoki ia mo ta koutou mahi i te tapenakara o te whakaminenga.  
You shall eat it in every place, you and your households: for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.  
and ye have eaten it in every place, ye and your households, for it [is] your hire in exchange for your service in the tent of meeting;
- 32** A e kore e waha e koutou he hara i reira, ina hapahapainga tona wahi pai: kua ano e whakapokea nga mea tapu a nga tama a Iharaira, kei mate koutou.  
You shall bear no sin by reason of it, when you have heaved from it the best of it: and you shall not profane the holy things of the children of Israel, that you not die.  
and ye bear no sin for it, in your lifting up its fat out of it, and the holy things of the sons of Israel ye do not pollute, and ye die not.`
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, i mea,  
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** Ko te tikanga tenei o te ture i whakahaua e Ihowa; i mea ia, Korero ki nga tama a Iharaira kia tikina he kua kau uha, he mea whero mau, hei te mea kahore he nawe, kahore he koa, a kahore ano hoki i utaina ki te ioka:  
This is the statute of the law which Yahweh has commanded, saying, Speak to the children of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, [and] on which never came yoke.  
`This [is] a statute of the law which Jehovah hath commanded, saying, Speak unto the sons of Israel, and they bring unto thee a red cow, a perfect one, in which there is no blemish, on which no yoke hath gone up;
- 3** Me hoatu e koutou ki a Ereatara, tohunga, mana ia e kawe ki waho o te puni, me patu hoki e tetahi ki tona aroaro:  
You shall give her to Eleazar the priest, and he shall bring her forth outside of the camp, and one shall kill her before his face:  
and ye have given it unto Eleazar the priest, and he hath brought it out unto the outside of the camp, and hath slaughtered it before him.

- 4 Na ka tango a Ereatara, tohunga, i tetahi wahi o ona toto ki tona maihao, kia whitu ana tauhiuhinga i ona toto ki te roro tonu o te tapenakara o te whakaminenga: and Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.  
`And Eleazar the priest hath taken of its blood with his finger, and hath sprinkled over-against the front of the tent of meeting of her blood seven times;**
- 5 Na ma tetahi e tahu te kau i tana tirohanga atu: ko tona hiako, me ona kiko, me ona toto, me tahu tahi me tona paru: One shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn: and [one] hath burnt the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, besides her dung, he doth burn;**
- 6 Na ka mau te tohunga ki te rakau hita, ki te hihopa, ki te mea ngangana, a ka maka e ia ki waenganui o te tahunga o te kau. and the priest shall take cedar-wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer. and the priest hath taken cedar wood, and hyssop, and scarlet, and hath cast unto the midst of the burning of the cow;**
- 7 Katahi ka horoi te tohunga i ona kakahu, ka horoi ano hoki i tona kiri ki te wai, a muri iho ka haere ki te puni, ka poke hoki te tohunga a ahiahi noa. Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even. and the priest hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards doth come in unto the camp, and the priest is unclean till the evening;**
- 8 Me te kaitahu ano, me horoi ona kakahu ki te wai, me horoi ano tona kiri ki te wai, ka poke hoki ia a ahiahi noa. He who burns her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even. and he who is burning it doth wash his garments with water, and hath bathed his flesh with water, and is unclean till the evening.**
- 9 A me amene nga pungarehu o te kau e tetahi tangata pokekore, a ka waiho i waho o te puni, i te wahi pokekore, ka tiaki ai mo te whakaminenga o nga tama a Iharaira hei wai wehenga; hei horohoro tena mo te hara. A man who is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up outside of the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water for impurity: it is a sin-offering. `And a clean man hath gathered the ashes of the cow, and hath placed at the outside of the camp, in a clean place, and it hath become to the company of the sons of Israel a charge for waters of separation -- it [is] a [cleansing];**



- 10** Me horoi ano hoki ona kakahu e te kaiamene i nga pungarehu o te kau, ka poke hoki ia a ahiahi noa: me waiho ano tena hei tikanga tuturu ma nga tama a Iharaira, ma te manene hoki e noho manene ana i roto i a ratou.  
 He who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be to the children of Israel, and to the stranger who sojourns among them, for a statute forever.  
 and he who is gathering the ashes of the heifer hath washed his garments, and is unclean till the evening; and it hath been to the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst, for a statute age-during.
- 11** ¶ Ki te pa tetahi ki te tinana mate o tetahi tangata, ka poke ia, e whitu nga ra.  
 He who touches the dead body of any man shall be unclean seven days:  
 `He who is coming against the dead body of any man -- is unclean seven days;
- 12** Me pure ia e ia ki taua wai i te toru o nga ra, a i te whitu o nga ra ka kore ona poke: otiia ki te kore ia e pure i a ia i te toru o nga ra, e kore ia e pokekore i te whitu o nga ra.  
 the same shall purify himself therewith on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he doesn't purify himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.  
 he doth cleanse himself for it on the third day, and on the seventh day he is clean; and if he cleanse not himself on the third day, then on the seventh day he is not clean.
- 13** Ki te pa tetahi ki te tinana mate o tetahi tangata kua mate, a kahore e pure i a ia, e whakapokea ana e ia te tapenakara o Ihowa; ka hatepea taua wairua i roto i a Iharaira; no te mea kihai i tauhiuhia ki a ia te wai wehenga, ka poke ano ia; e m au ana ano ki a ia tona poke.  
 Whoever touches a dead person, the body of a man who has died, and doesn't purifies himself, defiles the tent of Yahweh; and that soul shall be cut off from Israel: because the water for impurity was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness is yet on him.  
 Any one who is coming against the dead, against the body of man who dieth, and cleanseth not himself -- the tabernacle of Jehovah he hath defiled, and that person hath been cut off from Israel, for water of separation is not sprinkled upon him; he is unclean; his uncleanness [is] still upon him.
- 14** Ko te ture tenei ina mate te tangata i roto i te teneti: ko nga tangata katoa e tomo ana ki te teneti, me nga tangata katoa i roto i te teneti, ka poke kia whitu nga ra.  
 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, shall be unclean seven days.  
 `This [is] the law, when a man dieth in a tent: every one who is coming in unto the tent, and all that [is] in the tent, is unclean seven days;
- 15** Ko nga oko katoa ano e puare kau ana, kahore nei i herea te taupoki, ka poke.  
 Every open vessel, which has no covering bound on it, is unclean.  
 and every open vessel which hath no covering of thread upon it is unclean.

- 16** Ki te pa hoki tetahi ki te tangata i patua ki te hoari ki waenga parae, ki te tupapaku ranei, ki te whenua tangata ranei, ki te urupa ranei, ka poke ia kia whitu nga ra.  
Whoever in the open field touches one who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.  
`And every one who cometh, on the face of the field, against the pierced of a sword, or against the dead, or against a bone of man, or against a grave, is unclean seven days;
- 17** Na, mo te tangata poke, me tiki e ratou etahi o nga pungarehu o te kau i tahunga hei horohorongu mo nga hara, ka riringi ai ki te wai ora, ki roto ano ki te oko:  
For the unclean they shall take of the ashes of the burning of the sin-offering; and running water shall be put thereto in a vessel:  
and they have taken for the unclean person of the ashes of the burning of the [cleansing], and he hath put upon it running water unto a vessel;
- 18** Na ka mau tetahi tangata pokekore ki te hihopa, ka tuku ki te wai, na ka tauhiuhi i te teneti me nga oko katoa, i nga tangata ano hoki o reira, me te tangata i pa atu nei ki te whenua, ki te tangata ranei i patua, ki te tupapaku ranei, ki te uru pa ranei:  
and a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it on the tent, and on all the vessels, and on the persons who were there, and on him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave:  
and a clean person hath taken hyssop, and hath dipped [it] in water, and hath sprinkled on the tent, and on all the vessels, and on the persons who have been there, and on him who is coming against a bone, or against one pierced, or against the dead, or against a grave.
- 19** Me tauhuihui ano hoki e te tangata pokekore te tangata poke i te toru o nga ra, i te whitu hoki o nga ra; a me pure ia e ia ano i te whitu o nga ra, ka horoi ai i ona kakahu, ka horoi ano hoki i a ia ki te wai, a i te ahiahi ka kore te poke.  
and the clean person shall sprinkle on the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.  
`And the clean hath sprinkled [it] on the unclean on the third day, and on the seventh day, and hath cleansed him on the seventh day, and he hath washed his garments, and hath bathed with water, and hath been clean in the evening.
- 20** A ki te poke tetahi tangata, a kahore e pure i a ia, ka hatepea atu taua wairua i roto i te huihui, mona i whakapoke i te wahi tapu o Ihowa: kihai te wai o te wehenga i tauhiuhia ki a ia; he poke.  
But the man who shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Yahweh: the water for impurity has not been sprinkled on him; he is unclean.  
`And the man who is unclean, and doth not cleanse himself, even that person hath been cut off from the midst of the assembly; for the sanctuary of Jehovah he hath defiled; water of separation is not sprinkled upon him; he [is] unclean.

- 21** A hei tikanga tuturu tenei ma ratou, me horoi ona kakahu e te kaitauhiuhi o te wai wehenga; ka poke ano a ahiahi noa te tangata e pa ana ki te wai wehenga.  
It shall be a perpetual statute to them: and he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until even. `And it hath been to them for a statute age-during, that he who is sprinkling the water of separation doth wash his garments, and he who is coming against the water of separation is unclean till the evening,
- 22** Ko poke ano nga mea katoa e pa ai te tangata poke; ka poke ano a ahiahi noa te wairua e pa ana.  
Whatever the unclean person touches shall be unclean; and the soul that touches it shall be unclean until even.  
and all against which the unclean person cometh is unclean, and the person who is coming against [it] is unclean till the evening.`
- 1** ¶ Na ka tae nga tama a Iharaira, ara te whakaminenga katoa, ki te koraha o Hini i te marama tuatahi: a ka noho te iwi ki Karehe; na ka mate a Miriama ki reira, a tanumia ana ki reira.  
The children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried  
And the sons of Israel come in, -- all the company -- to the wilderness of Zin, in the first month, and the people abide in Kadesh, and Miriam dieth there, and is buried there.
- 2** A kahore he wai mo te whakaminenga: a ka huihui ki te ngangare ki a Mohi raua ko  
There was no water for the congregation: and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.  
And there hath been no water for the company, and they are assembled against Moses, and against Aaron,
- 3** Na ka ngangau te iwi ki a Mohi, ka korero, ka mea, Aue, me i mate matou i te matenga o o matou tuakana i te aroaro o Ihowa!  
The people strove with Moses, and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Yahweh!  
and the people strive with Moses, and speak, saying, `And oh that we had expired when our brethren expired before Jehovah!
- 4** He aha hoki i kawea mai ai e korua te whakaminenga a Ihowa ki tenei koraha, kia mate tahi matou me a matou kararehe ki konei?  
Why have you brought the assembly of Yahweh into this wilderness, that we should die there, we and our animals?  
and why have ye brought in the assembly of Jehovah unto this wilderness to die there, we and our beasts?

- 5 He aha hoki matou i meinga ai e korua kia haere mai i Ihipa, kia kawea mai matou ki tenei wahi kino? ehara nei i te wahi purapura, i te wahi piki, waina, pamekaranete; kahore ano hoki he wai hei inu.**  
**Why have you made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.**  
**and why hast thou brought us up out of Egypt to bring us in unto this evil place? no place of seed, and fig, and vine, and pomegranate; and water there is none to drink.**
- 6 Na ka haere a Mohi raua ko Arona i te aroaro o te whakaminenga ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, a ka kupapa iho o raua mata: na ko te putanga mai o te kororia o Ihowa ki a raua.**  
**Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting, and fell on their faces: and the glory of Yahweh appeared to them.**  
**And Moses and Aaron go in from the presence of the assembly unto the opening of the tent of meeting, and fall on their faces, and the honour of Jehovah is seen by them.**
- 7 A ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 8 Maua atu te tokotoko, huihuia mai ano te whakaminenga e korua ko tou tuakana, ko Arona, ka korero ai korua ki te kamaka i mua i o ratou kanohi, kia tukua mai tona wai; a ka whakaputaina mai e koe he wai mo ratou i roto i te kamaka: a ka meinga e koe te whakaminenga me a ratou kararehe kia inu.**  
**Take the rod, and assemble the congregation, you, and Aaron your brother, and speak you to the rock before their eyes, that it give forth its water; and you shall bring forth to them water out of the rock; so you shall give the congregation and their cattle drink.**  
**Take the rod, and assemble the company, thou and Aaron thy brother; and ye have spoken unto the rock before their eyes, and it hath given its water, and thou hast brought out to them water from the rock, and hast watered the company, and their beasts.**
- 9 Na ka maua e Mohi te tokotoko i te aroaro o Ihowa, pera ana ia me tana i whakahau ai.**  
**Moses took the rod from before Yahweh, as he commanded him.**  
**And Moses taketh the rod from before Jehovah, as He hath commanded him,**
- 10 I huihuia hoki te whakaminenga e Mohi raua ko Arona ki mua o te kamaka, a ka mea ia ki a ratou, Whakarongo mai, e te hunga tutu; me whakaputa mai ranei e maua he wai mo koutou i roto i tenei kamaka?**  
**Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, Hear now, you rebels; shall we bring you forth water out of this rock?**  
**and Moses and Aaron assemble the assembly unto the front of the rock, and he saith to them, Hear, I pray you, O rebels, from this rock do we bring out to you water?**

- 11 Na ka ara te ringa o Mohi, a e rua ana patunga i te kamaka ki tana tokotoko; ko te tino putanga mai o te wai, tona nui, a inu ana te iwi me a ratou kararehe.  
Moses lifted up his hand, and struck the rock with his rod twice: and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle.  
and Moses lifteth up his hand, and smiteth the rock with his rod twice; and much water cometh out, and the company drink, also their beasts.**
- 12 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona, Kahore nei korua i whakapono ki ahau, kia whakatapu i ahau i te tirohanga a nga tama a Iharaira, mo reira e kore korua e kawe i tenei whakaminenga ki te whenua e hoatu nei e ahau ki a ratou.  
Yahweh said to Moses and Aaron, Because you didn't believe in me, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.  
And Jehovah saith unto Moses, and unto Aaron, `Because ye have not believed in Me to sanctify Me before the eyes of the sons of Israel, therefore ye do not bring in this assembly unto the land which I have given to them.`**
- 13 Ko te wai tena o Meripa; i ngangau hoki nga tama a Iharaira ki a Ihowa ki reira, a meinga ana ratou hei whakatapu mona.  
These are the waters of Meribah; because the children of Israel strove with Yahweh, and he was sanctified in them.  
These [are] waters of Meribah, because the sons of Israel have `striven` with Jehovah, and He is sanctified upon them.**
- 14 ¶ Na ka unga tangata a Mohi i Karehe ki te kingi o Eroma, Ko te kupu tenei a tou teina, a Iharaira, E mohio ana koe ki nga he katoa i pono mai ki a matou;  
Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us:  
And Moses sendeth messengers from Kadesh unto the king of Edom, `Thus said thy brother Israel, Thou -- thou hast known all the travail which hath found us;**
- 15 Ki te hekenga o o matou matua ki Ihipa, ki to matou nohoanga hoki i Ihipa, a maha noa nga ra; a ka tukino nga Ihipiana i a matou ko o matou matua:  
how our fathers went down into Egypt, and we lived in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers:  
that our fathers go down to Egypt, and we dwell in Egypt many days, and the Egyptians do evil to us and to our fathers;**
- 16 A, i ta matou karangatanga atu ki a Ihowa, na ka rongoa ia ki to matou reo, a unga ana e ia he anahera hei whakaputa mai i a matou i Ihipa: na, kei Karehe tenei matou, kei te pa whakamutunga o tou rohe:  
and when we cried to Yahweh, he heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of your border.  
and we cry unto Jehovah, and He heareth our voice, and sendeth a messenger, and is bringing us out of Egypt; and lo, we [are] in Kadesh, a city [in] the extremity of thy border.**

- 17** Tena, tukua atu matou ma tou whenua: e kore matou e haere na nga mara, na nga mara waina ranei, e kore ano matou e inu i te wai o nga puna: ka haere matou i te huanui o te kingi, e kore matou e peka ki matau, ki mauī, kia pahemo ra ano i a matou ou rohe. Please let us pass through your land: we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells: we will go along the king's highway; we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border. Let us pass over, we pray thee, through thy land; we pass not over through a field, or through a vineyard, nor do we drink waters of a well; the way of the king we go, we turn not aside -- right or left -- till that we pass over thy border.`
- 18** Na ka mea a Eroma ki a ia, E kore koe e tika na toku wahi, kei haere ahau me te hoari ki te tu i a koe. Edom said to him, You shall not pass through me, lest I come out with the sword against you. And Edom saith unto him, `Thou dost not pass over through me, lest with sword I come out to meet thee.`
- 19** Na ka mea nga tama a Iharaira ki a ia, Ka haere matou na te huanui: a ki te inu ahau me aku kahui i tou wai, me utu e ahau: heoi rawa taku e mea ai, ko te haere kau o oku waewae na kona. The children of Israel said to him, We will go up by the highway; and if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it: let me only, without [doing] anything [else], pass through on my feet. And the sons of Israel say unto him, `In the highway we go, and if of thy waters we drink -- I and my cattle -- then I have given their price; only (it is nothing) on my feet I pass over.`
- 20** Na ka mea ia, E kore koe e haere ra konei. A ka puta a Eroma me te ope nui, me te ringa kaha, ki te tu i a ia. He said, You shall not pass through. Edom came out against him with much people, and with a strong hand. And he saith, `Thou dost not pass over;` and Edom cometh out to meet him with much people, and with a strong hand;
- 21** Heoi kihai a Eroma i pai ki te tuku i a Iharaira kia haere na tona rohe: na peka ke ana a Iharaira i a ia. Thus Edom refused to give Israel passage through his border: why Israel turned away from him. and Edom refuseth to suffer Israel to pass over through his border, and Israel turneth aside from off him.
- 22** ¶ Na ka turia atu e ratou i Karehe: a ka tae nga tama a Iharaira, ara te whakaminenga katoa ki Maunga Horo. They journeyed from Kadesh: and the children of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor. And the sons of Israel, the whole company, journey from Kadesh, and come in unto mount Hor,

- 23 Na ka korero a Ihowa ki a Mohi raua ko Arona i Maunga Horo, i te rohe o te whenua o Eroma, ka mea,  
Yahweh spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, and Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron in mount Hor, on the border of the land of Edom, saying,**
- 24 Ka kohia atu a Arona ki tona iwi; e kore hoki ia e tae ki te whenua ka hoatu nei e ahau ki nga tama a Iharaira, mo korua i whakatoi ki taku kupu i te wai o Meripa.  
Aaron shall be gathered to his people; for he shall not enter into the land which I have given to the children of Israel, because you rebelled against my word at the waters of Meribah.  
`Aaron is gathered unto his people, for he doth not go in unto the land which I have given to the sons of Israel, because that ye provoked My mouth at the waters of Meribah.**
- 25 Tangohia a Arona raua ko Ereatara, ko tana tama, kawea hoki raua ki runga ki Maunga Horo:  
Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up to Mount Hor;  
`Take Aaron and Eleazar his son, and cause them to go up mount Hor,**
- 26 Unuhia hoki nga kakahu o Arona, ka whakakakahu ai ki tana tama, ki a Ereatara: a ka kohia atu a Arona ki tona iwi, ka mate hoki ki reira.  
and strip Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son: and Aaron shall be gathered [to his people], and shall die there.  
and strip Aaron of his garments, and thou hast clothed [with] them Eleazar his son, and Aaron is gathered, and doth die there.`**
- 27 Na ka pera a Mohi me ta Ihowa i whakahau ai, a haere ana ratou ki runga ki Maunga Horo i te tirohanga a te whakaminenga katoa.  
Moses did as Yahweh commanded: and they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.  
And Moses doth as Jehovah hath commanded, and they go up unto mount Hor before the eyes of all the company,**
- 28 Na ka unuhia e Mohi nga kakahu o Arona, a whakakakahuria ana e ia ki tana tama, ki a Ereatara; a ka mate a Arona ki reira, ki te tihi o te maunga: a ka heke iho a Mohi raua ko Ereatara i runga i te maunga.  
Moses stripped Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son; and Aaron died there on the top of the mountain: and Moses and Eleazar came down from the mountain.  
and Moses strippeth Aaron of his garments, and clotheth with them Eleazar his son, and Aaron dieth there on the top of the mount; and Moses cometh down -- Eleazar also -- from the mount,**
- 29 A, no te kitenga o te whakaminenga katoa kua mate a Arona, e toru tekau nga ra i tangihia ai a Arona e ratou, e te whare katoa o Iharaira.  
When all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.  
and all the company see that Aaron hath expired, and they bewail Aaron thirty days -- all the house of Israel.**

- 1 ¶ A ka rongo a Kingi Arara, te Kanaani, i noho nei ki te taha ki te tonga, e haere ana a Iharaira na te ara o Atarimi; na ka tatau ia ki a Iharaira, a whakaraua ana etahi o ratou e The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive. And the Canaanite -- king Arad -- dwelling in the south, heareth that Israel hath come the way of the Atharim, and he fighteth against Israel, and taketh [some] of them captive.**
- 2 Na ka puta te ki taurangi a Iharaira ki a Ihowa, ka mea, Ki te tukua mai e koe tenei iwi ki toku ringa ka tino whakangaromia e ahau o ratou pa. Israel vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities. And Israel voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost certainly give this people into my hand, then I have devoted their cities;`**
- 3 A i whakarongo a Ihowa ki te reo o Iharaira, a homai ana e ia nga Kanaani; a tino whakangaromia ana ratou me o ratou pa e ratou: a huaina iho te ingoa o taua wahi ko Horema. Yahweh listened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and the name of the place was called Hormah. and Jehovah hearkeneth to the voice of Israel, and giveth up the Canaanite, and he devoteth them and their cities, and calleth the name of the place Hormah.**
- 4 ¶ Na, ka turia atu e ratou i Maunga Horo na te ara o te Moana Whero ki te taiawhio i te whenua o Eroma: a pouri noa iho te wairua o te iwi i te ara. They journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way. And they journey from mount Hor, the way of the Red Sea, to compass the land of Edom, and the soul of the people is short in the way,**
- 5 A ka whakahe te iwi i te Atua, i a Mohi hoki, He aha i kawea mai ai matou ki runga nei i Ihipa kia mate ki te koraha? kahore nei hoki he taro, kahore he wai; a e whakarihariha ana to matou wairua ki tenei taro mama. The people spoke against God, and against Moses, Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loathes this light bread. and the people speak against God, and against Moses, `Why hast thou brought us up out of Egypt to die in a wilderness? for there is no bread, and there is no water, and our soul hath been weary of this light bread.`**
- 6 Na ka tukua mai e Ihowa he nakahi tu a ahi ki te iwi, a ka ngaua te iwi; a he tokomaha o Iharaira i mate. Yahweh sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died. And Jehovah sendeth among the people the burning serpents, and they bite the people, and much people of Israel die;**



- 7 Na ka haere te iwi ki a Mohi, ka mea, Kua hara matou i a matou i whakahahe i a Ihowa, i a koe hoki; inoi ki a Ihowa kia tangohia atu e ia nga nakahi i a matou. Na ka inoi a Mohi mo te iwi.**  
**The people came to Moses, and said, We have sinned, because we have spoken against Yahweh, and against you; pray to Yahweh, that he take away the serpents from us. Moses prayed for the people.**  
**and the people come in unto Moses and say, `We have sinned, for we have spoken against Jehovah, and against thee; pray unto Jehovah, and He doth turn aside from us the serpent;` and Moses prayeth in behalf of the people.**
- 8 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Hanga tetahi nakahi tu a ahi mau, ka whakanoho ki te pou: na, mehemea kua ngaua tetahi, a ka titiro atu ia ki reira, ka ora.**  
**Yahweh said to Moses, Make you a fiery serpent, and set it on a standard: and it shall happen, that everyone who is bitten, when he sees it, shall live.**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Make for thee a burning [serpent], and set it on an ensign; and it hath been, every one who is bitten and hath seen it -- he hath lived.**
- 9 Na hanga ana e Mohi te nakahi ki te parahi, a whakanohoia ana ki te pou; na, mehemea kua ngaua tetahi e te nakahi, ka titiro ia ki te nakahi parahi, kua ora.**  
**Moses made a serpent of brass, and set it on the standard: and it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.**  
**And Moses maketh a serpent of brass, and setteth it on the ensign, and it hath been, if the serpent hath bitten any man, and he hath looked expectingly unto the serpent of brass -- he hath lived.**
- 10 ¶ Na ka turia atu e nga tama a Iharaira, a noho ana i Opotho.**  
**The children of Israel journeyed, and encamped in Oboth.**  
**And the sons of Israel journey, and encamp in Oboth.**
- 11 A ka turia atu i Opotho, a noho ana i Iteaparimi, i te koraha i te ritenga atu o Moapa, whaka te rawhiti.**  
**They journeyed from Oboth, and encamped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.**  
**And they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the wilderness that [is] on the front of Moab, at the rising of the sun.**
- 12 A ka haere atu ratou i reira, a noho ana i te raorao i Terete.**  
**From there they journeyed, and encamped in the valley of Zered.**  
**From thence they have journeyed, and encamp in the valley of Zared.**
- 13 Na ka turia atu i reira, a noho ana i tera taha o Aronona, o tera i te koraha e puta mai ana i nga wahi o nga Amori: ko Aronona hoki te rohe ki a Moapa, kei waenganui o Moapa, o nga Amori.**  
**From there they journeyed, and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that comes out of the border of the Amorites: for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.**  
**From thence they have journeyed, and encamp beyond Arnon, which [is] in the wilderness which is coming out of the border of the Amorite, for Arnon [is] the border of Moab, between Moab and the Amorite;**

- 14** Koia i korerotia ai i te pukapuka o nga whawhai a Ihowa, Ko tana i mea ai ki te Moana Whero, ki nga awa hoki o Aronona,  
Therefore it is said in the book of the Wars of Yahweh, Vaheb in Suphah, The valleys of the Arnon,  
therefore it is said in a book, `The wars of Jehovah,` -- `Waheb in Suphah, And the brooks of Arnon;
- 15** Ki nga hurihanga wai ano hoki, e anga ana ki te nohoanga i Ara, e piri nei ki te rohe o Moapa.  
The slope of the valleys That inclines toward the dwelling of Ar, Leans on the border of Moab.  
And the spring of the brooks, Which turned aside to the dwelling of Ar, And hath leaned to the border of Moab.`
- 16** A i haere atu ratou i reira ki Peere: ko te puna ia i korero ai a Ihowa ki a Mohi, Huihuia te iwi, a maku e hoatu he wai ki a ratou.  
From there [they journeyed] to Beer: that is the well whereof Yahweh said to Moses, Gather the people together, and I will give them water.  
And from thence [they journeyed] to Beer; it [is] the well [concerning] which Jehovah said to Moses, `Gather the people, and I give to them -- water.`
- 17** Na ka waiatatia tenei waiata e Iharaira, Pupuke ake, e te puna; waiatatia:  
Then sang Israel this song: Spring up, well; sing you to it:  
Then singeth Israel this song, concerning the well -- they have answered to it:
- 18** Te puna i keria e nga rangatira, i keria e nga ariki o te iwi, ki te hepeta, a ki a ratou tokotoko. Na ka turia atu e ratou tokotoko. Na ka turia atu e ratou i te koraha ki Matana:  
The well, which the princes dug, Which the nobles of the people dug, With the scepter, [and] with their poles. From the wilderness [they journeyed] to Mattanah;  
`A well -- digged it have princes, Prepared it have nobles of the people, With the lawgiver, with their staves.` And from the wilderness [they journeyed] to Mattanah,
- 19** I Matana hoki ki Nahariere; a ia Nahariere ki Pamoto:  
and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;  
and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,
- 20** A i Pamoto ki te raorao i te whenua o Moapa, ki te tihi o Pihika, e titiro iho ana ki te koraha.  
and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down on the desert.  
and from Bamoth in the valley which [is] in the field of Moab [to] the top of Pisgah, which hath looked on the front of the wilderness.
- 21** ¶ Na ka unga tangata a Iharaira ki a Hihona kingi o nga Amori, hei mea,  
Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying,  
And Israel sendeth messengers unto Sihon king of the Amorite, saying,

- 22** Tukua atu ahau na tou whenua; e kore matou e peka ki nga mara, ki nga mara waina ranei; e kore matou e inu i te wai o nga puna: ka haere matou na te huanui o te kingi, kia pahemo ra ano ou rohe i a matou.  
 Let me pass through your land: we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells: we will go by the king`s highway, until we have passed your border.  
 `Let me pass through thy land, we do not turn aside into a field, or into a vineyard, we do not drink waters of a well; in the king`s way we go, till that we pass over thy border.`
- 23** Otiia kihai a Hihona i tuku i a Iharaira kia tika na tona wahi; na huihuia ana e Hihona tona iwi katoa, a puta mai ana ki te tu i a Iharaira ki te koraha, na ka haere ia ki lahata: a ka tataua ia i a Iharaira.  
 Sihon would not allow Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel.  
 And Sihon hath not suffered Israel to pass through his border, and Sihon gathereth all his people, and cometh out to meet Israel into the wilderness, and cometh in to Jahaz, and fighteth against Israel.
- 24** A patua iho ia e Iharaira ki te mata o te hoari, tangohia ana e ratou tona whenua, o Aranona atu a tae noa ki lapoko, ki nga tama ra ano a Amona: he rohe hoki e kore e taea to nga tama a Amona.  
 Israel struck him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.  
 And Israel smiteth him by the mouth of the sword, and possesseth his land from Arnon unto Jabbok -- unto the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon [is] strong.
- 25** A riro ana i a Iharaira enei pa katoa: a nohoia ana e Iharaira nga pa katoa o nga Amori, a Hehepona, me ona pa ririki.  
 Israel took all these cities: and Israel lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns of it.  
 And Israel taketh all these cities, and Israel dwelleth in all the cities of the Amorite, in Heshbon, and in all its villages;
- 26** He pa hoki a Hehepona no Hihona kingi o nga Amori; i whawhai hoki ia ki to mua kingi o Moapa, a tangohia ana e ia tona whenua katoa i tona ringa a tae noa ki Aronona.  
 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even to the Arnon.  
 for Heshbon is a city of Sihon king of the Amorite, and he hath fought against the former king of Moab, and taketh all his land out of his hand, unto Arnon;
- 27** Koia te hunga korero whakatauki ka mea ai, Haere mai ki Hehepona, kia hanga, kia whakaungia te pa o Hihoma:  
 Therefore those who speak in proverbs say, Come you to Heshbon; Let the city of Sihon be built and established:  
 therefore those using similes say -- `Enter ye Heshbon, Let the city of Sihon be built and ready,

- 28** Kua puta atu hoki he ahi i Hehepona, he mura i te pa o Hihona: a pau ake a Ara o Moapa, me nga ariki o nga wahi tiketike o Aranona.  
 For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon: It has devoured Ar of Moab, The lords of the high places of the Arnon.  
 For fire hath gone out from Heshbon, A flame from the city of Sihon, It hath consumed Ar of Moab, Owners of the high places of Arnon.
- 29** Aue te mate mou, e Moapa! ka ngaro koe, e te iwi o Kemoho: kua hoatu e ia ana tama i rere morehu, me ana tamahine, hei pononga ma Hihona, ma te kingi o nga Amori.  
 Woe to you, Moab! You are undone, people of Chemosh: He has given his sons as fugitives, His daughters into captivity, To Sihon king of the Amorites.  
 Wo to thee, O Moab, Thou hast perished, O people of Chemosh, He hath given his sons who escape -- Also his daughters -- Into captivity, to a king of the Amorite -- Sihon!
- 30** I kopere atu matou ki a ratou; kua ngaro a Hehepona, tae noa ki Ripono, kua huna e matou tae noa ki Nopa e totoro atu nei ki Merepa.  
 We have shot at them; Heshbon is perished even to Dibon, We have laid waste even to Nophah, Which [reaches] to Medeba.  
 And we shoot them, Perished hath Heshbon unto Dibon, And we make desolate unto Nophah, Which [is] unto Medeba.`
- 31** Na ka noho a Iharaira ki te whenua o nga Amori.  
 Thus Israel lived in the land of the Amorites.  
 And Israel dwelleth in the land of the Amorite,
- 32** A ka tono tangata a Mohi ki te tutei i latere, a ka riro i a ratou nga pa o reira, i pana hoki nga Amori e noho ana i reira.  
 Moses sent to spy out Jazer; and they took the towns of it, and drove out the Amorites who were there.  
 and Moses sendeth to spy out Jaazer, and they capture its villages, and dispossess the Amorite who [is] there,
- 33** Na ka tahuri ratou, a ka haere ki runga na te ara o Pahana: na ko te putanga mai o Oka kingi o Pahana, ki te whakatutaki i a ratou, a ia, me tona iwi katoa ki te whawhai ki Etere.  
 They turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.  
 and turn and go up the way of Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet them, he and all his people, to battle, [at] Edrei.
- 34** A ka mea a Ihowa ki a Mohi, Kei wehi i a ia; kua hoatu hoki ia e ahau ki tou ringa, me tona iwi katoa, me tona whenua; a ka rite tau e mea ai ki a ia ki tau i mea ai ki a Hihona kingi o nga Amori i noho ra i Hehepona.  
 Yahweh said to Moses, Don`t fear him: for I have delivered him into your hand, and all his people, and his land; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.  
 And Jehovah saith unto Moses, `Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon.`

- 35 Na patua iho ia e ratou, me ana tama, me tona iwi katoa, a kore noa e toe tetahi morehu ona: a tangohia ana e ratou tona whenua.  
So they struck him, and his sons and all his people, until there was none left him remaining: and they possessed his land.  
And they smite him, and his sons, and all his people, until he hath not left to him a remnant, and they possess his land.**
- 1 ¶ Na ka turia atu e nga tama a Iharaira, a ka noho ki nga mania o Moapa, ki tenei taha o Horano ki te ritenga atu o Heriko.  
The children of Israel journeyed, and encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.  
And the sons of Israel journey and encamp in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho.**
- 2 A i kite a Paraka tama a Tiporo i nga mea katoa i mea ai a Iharaira ki nga Amori.  
Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.  
And Balak son of Zippor seeth all that Israel hath done to the Amorite,**
- 3 Na nui atu te wehi o Moapa ki te iwi, no te mea he tokomaha: a tuatea noa iho a Moapa i nga tama a Iharaira.  
Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.  
and Moab is exceedingly afraid of the presence of the people, for it [is] numerous; and Moab is vexed by the presence of the sons of Israel,**
- 4 Na ka mea a Moapa ki nga kaumatua o Miriana, Akuanei tenei hui horomiti ai i nga tangata katoa i nga taha katoa o tatou, pera ai me te kau e horomiti nei i te tarutaru o te mara. A ko Paraka tama a Tiporo te kingi o Moapa i taua wa.  
Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licks up the grass of the field. Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.  
and Moab saith unto the elders of Midian, `Now doth the assembly lick up all that is round about us, as the ox licketh up the green thing of the field.` And Balak son of Zippor [is] king of Moab at that time,**
- 5 Na ka tukua e ia he karere ki a Paraama tama a Peoro ki Petoto, i te taha o te awa, ki te whenua o nga tama o tona iwi, ki te tiki i a ia, hei mea, He iwi tenei kua puta mai i Ihipa, na, kapi ana i a ratou te mata o te whenua; e noho nei ano rato u i toku aroaro:  
He sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the surface of the earth, and they abide over against me.  
and he sendeth messengers unto Balaam son of Beor, to Pethor, which [is] by the River of the land of the sons of his people, to call for him, saying, `Lo, a people hath come out of Egypt; lo, it hath covered the eye of the land, and it is abiding over-against me;**

- 6 Na, tena, haere mai hei kaikanga maku i te iwi nei; he kaha ke hoki ratou i ahau: tera pea ka toa ahau, ka patua ratou e matou, a ka peia atu ratou i te whenua: e mohio ana hoki ahau, ko tau e manaaki ai ka manaakitia, ko tau hoki e kanga ai ka kanga.**  
**Please come now therefore curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may strike them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.**  
**and now, come, I pray thee, curse for me this people, for it [is] mightier than I; it may be I prevail -- we smite it -- and I cast it out from the land; for I have known -- that which thou blessest is blessed, and that which thou cursest is cursed.`**
- 7 A ka haere nga kaumatua o Moapa ratou ko nga kaumatua o Miriana me nga utu makutu i o ratou ringa; a ka tae ki a Paraama, a korerotia ana e ratou nga kupu a Paraka.**  
**The elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came to Balaam, and spoke to him the words of Balak.**  
**And the elders of Moab and the elders of Midian go, and divinations in their hand, and they come in unto Balaam, and speak unto him the words of Balak,**
- 8 Na ka mea ia ki a ratou, E noho ki konei i tenei po, a maku e whakahoki he korero ki a koutou, ko ta lhowa hoki e korero ai ki ahau. Na ka noho nga rangatira o Moapa ki a Paraama.**  
**He said to them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as Yahweh shall speak to me: and the princes of Moab abode with Balaam.**  
**and he saith unto them, `Lodge here to-night, and I have brought you back word, as Jehovah speaketh unto me;` and the princes of Moab abide with Balaam.**
- 9 Na ka haere te Atua ki a Paraama, ka mea, Ko wai ena tangata i a koe na?**  
**God came to Balaam, and said, What men are these with you?**  
**And God cometh in unto Balaam, and saith, `Who [are] these men with thee?`**
- 10 A ka mea a Paraama ki te Atua, Kua unga tangata mai a Paraka tama a Tiporo, kingi o Moapa, ki ahau, hei ki mai,**  
**Balaam said to God, Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent to me, [saying],**  
**And Balaam saith unto God, `Balak, son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me:**
- 11 He iwi tenei kua puta mai i lhipa, a kapi ana i a ratou te mata o te whenua: tena, haere mai hei kaikanga maku i a ratou; tera pea e taea e ahau te whawhai ki a ratou, te pei hoki i a ratou.**  
**Behold, the people that is come out of Egypt, it covers the surface of the earth: now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.**  
**Lo, the people that is coming out from Egypt and covereth the eye of the land, -- now come, pierce it for me; it may be I am able to fight against it, and have cast it out;`**
- 12 Na ka mea te Atua ki a Paraama, Kua e haere i a ratou; kua e kanga tena iwi: kua oti hoki ratou te manaaki.**  
**God said to Balaam, You shall not go with them; you shall not curse the people; for they are blessed.**  
**and God saith unto Balaam, `Thou dost not go with them; thou dost not curse the people; for it [is] blessed.`**

- 13** Na ka maranga a Paraama i te ata, ka mea ki nga rangatira a Paraka, Haere ki to koutou whenua: e kore hoki a Ihowa e pai ki te tuku i ahau kia haere i a koutou.  
Balaam rose up in the morning, and said to the princes of Balak, Get you into your land; for Yahweh refuses to give me leave to go with you.  
And Balaam riseth in the morning, and saith unto the princes of Balak, `Go unto your land, for Jehovah is refusing to suffer me to go with you;`
- 14** Na ka whakatika nga rangatira o Moapa, ka haere ki a Paraka, ka mea, Kihai a Paraama i pai ki te haere tahi mai i a matou.  
The princes of Moab rose up, and they went to Balak, and said, Balaam refuses to come with us.  
and the princes of Moab rise, and come in unto Balak, and say, `Balaam is refusing to come with us.`
- 15** ¶ Na ka tonoa e Paraka etahi atu rangatira, he tokomaha atu, he nunui atu i era.  
Balak sent yet again princes, more, and more honorable than they.  
And Balak addeth yet to send princes, more numerous and honoured than these,
- 16** A ka tae ratou ki a Paraama, ka mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Paraka tama a Tiporo, kei puritia atu koe e tetahi mea, haere mai ki ahau:  
They came to Balaam, and said to him, Thus says Balak the son of Zippor, Please let nothing hinder you from coming to me:  
and they come in unto Balaam, and say to him, `Thus said Balak son of Zippor, Be not, I pray thee, withheld from coming unto me,
- 17** Ka whakanuia rawatia hoki koe e ahau, ka meatia ano e ahau nga mea katoa e mea mai ai koe ki ahau: haere mai ra hei kaikanga maku i tenei iwi.  
for I will promote you to very great honor, and whatever you say to me I will do. Please come therefore, and curse this people for me.  
for very greatly I honour thee, and all that thou sayest unto me I do; and come, I pray thee, pierce for me this people.`
- 18** Na ka utu Paraama, ka mea ki nga tangata a Paraka, Ahakoa i ki tona whare i te hiriwa, i te koura, e homai e Paraka ki ahau, e kore e ahei i ahau te whakawhiti ki ko atu i te kupu a Ihowa, a toku Atua, te mea i te mea iti iho, i te mea nui ake ranei.  
Balaam answered the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I can't go beyond the word of Yahweh my God, to do less or more.  
And Balaam answereth and saith unto the servants of Balak, `If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah my God, to do a little or a great thing;
- 19** Na, e noho ki konei i tenei po, kia mohio ahau ki ta Ihowa e mea mai ai ano ki ahau.  
Now therefore, please wait also here this night, that I may know what Yahweh will speak to me more.  
and, now, abide, I pray you, in this [place], you also, to-night; and I know what Jehovah is adding to speak with me.`

- 20** A i puta mai te Atua ki a Paraama i te po, a ka mea ki a ia, Ki te haere mai aua tangata ki te karanga i a koe, whakatika, haere i a ratou: ko te kupu ia e korero ai ahau ki a koe, ko tena tau e mea ai.  
God came to Balaam at night, and said to him, If the men are come to call you, rise up, go with them; but only the word which I speak to you, that shall you do.  
And God cometh in unto Balaam, by night, and saith to him, `If to call for thee the men have come, rise, go with them, and only the thing which I speak unto thee -- it thou dost do.`
- 21** Na ka maranga a Paraama i te ata, a whakanohoia ana e ia tana kaihe, a haere ana i nga rangatira o Moapa.  
Balaam rose up in the morning, and saddled his donkey, and went with the princes of Moab.  
And Balaam riseth in the morning, and saddleth his ass, and goeth with the princes of Moab,
- 22** ¶ Na ka mura te riri o te Atua mona i haere, a ka tu te anahera a Ihowa ki te ara hei hoariri mona. A i runga ia i tona kaihe e noho ana, ko ana tangata tokorua hoki ona hoa.  
God's anger was kindled because he went; and the angel of Yahweh placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding on his donkey, and his two servants were with him.  
and the anger of God burneth because he is going, and a messenger of Jehovah stationeth himself in the way for an adversary to him, and he is riding on his ass, and two of his servants [are] with him,
- 23** A ka kite te kaihe i te anahera a Ihowa e tu ana i te ara, me tana hoari i tona ringa, unu rawa, ka peka atu te kaihe i te ara, a ka haere ki te parae: na ka whiua e Paraama te kaihe kia anga ki te ara.  
The donkey saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the donkey turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam struck the donkey, to turn her into the way.  
and the ass seeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and the ass turneth aside out of the way, and goeth into a field, and Balaam smiteth the ass to turn it aside into the way.
- 24** Katahi ka tu te anahera a Ihowa ki tetahi huarahi whawharua o nga mara waina, he taiepa kei tenei taha, he taiepa hoki kei tera taha.  
Then the angel of Yahweh stood in a narrow path between the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.  
And the messenger of Jehovah standeth in a narrow path of the vineyards -- a wall on this [side] and a wall on that --
- 25** A, no te kitenga o te kaihe i te anahera a Ihowa, ka whakapiri ki te taiepa, a karapitia ana te waewae o Paraama ki te taiepa: no ka whiua ano e ia.  
The donkey saw the angel of Yahweh, and she thrust herself to the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he struck her again.  
and the ass seeth the messenger of Jehovah, and is pressed unto the wall, and presseth Balaam's foot unto the wall, and he addeth to smite her;



- 26 Na ka neke ano te anahera a Ihowa, a ka tu ki te wahi kuiti, kahore nei he ara hei pekanga ki matau, ki mau.**  
The angel of Yahweh went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.  
and the messenger of Jehovah addeth to pass over, and standeth in a strait place where there is no way to turn aside -- right or left --
- 27 A, no te kitenga o te kaihe i te anahera a Ihowa, ka takoto ki raro i a Paraama: a ka mura te riri o Paraama, ka patua e ia te kaihe ki tana rakau.**  
The donkey saw the angel of Yahweh, and she lay down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he struck the donkey with his staff.  
and the ass seeth the messenger of Jehovah, and croucheth under Balaam, and the anger of Balaam burneth, and he smiteth the ass with a staff.
- 28 Na ka whakahamumutia e Ihowa te waha o te kaihe, a ka korero ki a Paraama, I aha ahau ki a koe, i toru ai enei patunga au i ahau?**  
Yahweh opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?  
And Jehovah openeth the mouth of the ass, and she saith to Balaam, `What have I done to thee that thou hast smitten me these three times?`
- 29 A ka mea a Paraama ki te kaihe, Mo tau maminga ra ki ahau: me he hoari i toku ringa, ina, kua whakamatea koe e ahau inaianei.**  
Balaam said to the donkey, Because you have mocked me, I would there were a sword in my hand, for now I had killed you.  
and Balaam saith to the ass, `Because thou hast rolled thyself against me; oh that there were a sword in my hand, for now I had slain thee;`
- 30 Na ka mea ake te kaihe ki a Paraama, Ehara ianei ahau i tau kaihe, i ekengia nei e koe o toku rironga mai ra ano i a koe, a tae noa mai ki tenei ra? he penei ranei taku hanga ki a koe i mua? A ka mea ia, Kahore.**  
The donkey said to Balaam, Am I not your donkey, on which you have ridden all your life long to this day? was I ever wont to do so to you? and he said, No.  
and the ass saith unto Balaam, `Am not I thine ass, upon which thou hast ridden since [I was] thine unto this day? have I at all been accustomed to do to thee thus?` and he saith, `No.`
- 31 Katahi ka whakatirohia e Ihowa nga kanohi o Paraama, a ka kite ia i te anahera a Ihowa e tu ana i te ara, me tana hoari i tona ringa, unu rawa: na ka tuohu ia, ka piko iho tona**  
Then Yahweh opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.  
And Jehovah uncovereth the eyes of Balaam, and he seeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and he boweth and doth obeisance, to his face;

- 32** Na a mea te anahera a Ihowa ki a ia, Na te aha enei patunga e toru au i tau kaihe? nana, i puta atu ahau hei hoariri mou, no te mea e peau ke ana tou ara i toku aroaro:  
The angel of Yahweh said to him, Why have you struck your donkey these three times? behold, I am come forth for an adversary, because your way is perverse before me: and the messenger of Jehovah saith unto him, `Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? lo, I -- I have come out for an adversary, for [thy] way hath been perverse before me,
- 33** A i kite te kaihe i ahau, e toru ona pekanga ki tahaki i toku aroaro: me i kahore ia te peka atu ki tahaki i toku aroaro, ina, kua patua tenei koe e ahau, a ko ia kua whakaorangia. and the donkey saw me, and turned aside before me these three times: unless she had turned aside from me, surely now I had even slain you, and saved her alive. and the ass seeth me, and turneth aside at my presence these three times; unless she had turned aside from my presence, surely now also, thee I had slain, and her kept alive.`
- 34** Na ka mea a Paraama ki te anahera a Ihowa, Kua hara ahau; noku kihai i mohio ko koe te tu mai ana i te ara ki te whakatutaki i ahau: na ki te he tenei ki tau titiro, me hoki ahau. Balaam said to the angel of Yahweh, I have sinned; for I didn't know that you stood in the way against me: now therefore, if it displease you, I will get me back again. And Balaam saith unto the messenger of Jehovah, `I have sinned, for I did not know that thou [art] standing to meet me in the way; and now, if evil in thine eyes -- I turn back by myself.`
- 35** Na ka mea te anahera a Ihowa ki a Paraama, Haere i aua tangata: ko te kupu ia e korero ai ahau ki a koe, ko tena anake tau e korero ai. Na ka haere a Paraama i nga rangatira a Paraka.  
The angel of Yahweh said to Balaam, Go with the men; but only the word that I shall speak to you, that you shall speak. So Balaam went with the princes of Balak. And the messenger of Jehovah saith unto Balaam, `Go with the men; and only the word which I speak unto thee -- it thou dost speak;` and Balaam goeth with the princes of Balak.
- 36** ¶ A, ko rongo a Paraka e tae mai ana a Paraama, ka haere ia ki te whakatau i a ia ki tetahi pa o Moapa i te rohe o Aranona, i te rohe whakamutunga.  
When Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the utmost part of the border. And Balak heareth that Balaam hath come, and goeth out to meet him, unto a city of Moab, which [is] on the border of Arnon, which [is] in the extremity of the border;
- 37** A ka mea a Paraka ki a Paraama, Kahore ianei ahau i ata unga ki a koe, ki te karanga i a koe? he aha koe te haere mai ai ki ahau? he pono ranei e kore e ahei i ahau te whakanui i a koe?  
Balak said to Balaam, Didn't I earnestly send to you to call you? why didn't you come to me? am I not able indeed to promote you to honor? and Balak saith unto Balaam, `Did I not diligently sent unto thee to call for thee? why didst thou not come unto me? am I not truly able to honour thee?`

- 38 Na ka mea a Paraama ki a Paraka, Na, kua tae mai nei ahau ki a koe: e taea ranei e ahau te korero tetahi mea, ahakoa iti? Ko te kupu e homai e te Atua ki toku mangai, ko tena taku e korero ai.**  
**Balaam said to Balak, Behold, I have come to you: have I now any power at all to speak anything? the word that God puts in my mouth, that shall I speak.**  
**And Balaam saith unto Balak, `Lo, I have come unto thee; now -- am I at all able to speak anything? the word which God setteth in my mouth -- it I do speak.`**
- 39 Na ka haere a Paraama i a Paraka, a ka tae raua ki Kiriata Hutoto.**  
**Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.**  
**And Balaam goeth with Balak, and they come to Kirjath-Huzoth,**
- 40 Na ka patua he kau, he hipi, e Paraka, a ka unga tangata i a Paraama ratou ko ona hoa, ko nga rangatira.**  
**Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes who were with him.**  
**and Balak sacrificeth oxen and sheep, and sendeth to Balaam, and to the princes who [are] with him;**
- 41 A i te ata ka mau a Paraka ki a Paraama, a kawea ana e ia ki runga ki nga wahi teitei o Paara, a ka kite atu ia i reira i te hiku o te iwi.**  
**It happened in the morning, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal; and he saw from there the utmost part of the people.**  
**and it cometh to pass in the morning, that Balak taketh Balaam, and causeth him to go up the high places of Baal, and he seeth from thence the extremity of the people.**
- 1 ¶ Na ,a mea a Paraama ki a Paraka, Hanga etahi aata maku kia whitu, kia rite mai hoki maku he puru kia whitu, he hipi toa hoki kia whitu.**  
**Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.**  
**And Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams.`**
- 2 Na rite tonu t Paraka i mea ai ki nga mea i korerotia e Paraama: a whakaekea ana e Paraka raua ko Paraama he puru, he hipi, ki tetahi aata, ki tetahi aata.**  
**Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bull and a ram.**  
**And Balak doth as Balaam hath spoken, and Balak -- Balaam also -- offereth a bullock and a ram on the altar,**
- 3 Na ka mea a Paraama ki a Paraka, E tu ki te taha o tau tahunga tinana, a ka haere ahau: tera pea a lhowa e tupono mai ki ahau: a me korero atu e ahau ki a koe te kupu e whakakitea mai e ia ki ahau. Na ka haere ia ki tetahi puke hamore.**  
**Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering, and I will go: peradventure Yahweh will come to meet me; and whatever he shows me I will tell you. He went to a bare height.**  
**and Balaam saith to Balak, `Station thyself by thy burnt-offering and I go on, it may be Jehovah doth come to meet me, and the thing which He sheweth me -- I have declared to thee;` and he goeth [to] a high place.**

- 4 Na ka tupono a Ihowa ki a Paraama: a ka mea ia ki a ia, Kua oti i ahau nga aata e whitu, kua whakaekea ano hoki he puru, he hipi, ki tenei aata, ki tenei aata.  
God met Balaam: and he said to him, I have prepared the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on every altar.  
And God cometh unto Balaam, and he saith unto Him, `The seven altars I have arranged, and I offer a bullock and a ram on the altar;`**
- 5 Na ka homai e Ihowa he kupu ki te waha o Paraama, ka mea, Hoki atu ki a Paraka, a kia penei tau ki atu.  
Yahweh put a word in Balaam`s mouth, and said, Return to Balak, and thus you shall speak.  
and Jehovah putteth a word in the mouth of Balaam, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`**
- 6 A ka hoki atu ia ki a ia, na, i te taha ia o tana tahunga tinana e tu ana, ratou ko nga rangatira katoa o Moapa.  
He returned to him, and, behold, he was standing by his burnt-offering, he, and all the princes of Moab.  
And he turneth back unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, he and all the princes of Moab.**
- 7 Na ka ara tana ki pepeha, ka mea, Na Paraka kingi o Moapa ahau i arahi mai i Arame, i nga maunga o te rawhiti, i mea, Haere mai hei kaikanga maku mo Hakopa, haere mai hoki hei whakatara ki a Iharaira.  
He took up his parable, and said, From Aram has Balak brought me, The king of Moab from the mountains of the East: Come, curse me Jacob, Come, defy Israel.  
And he taketh up his simile, and saith: `From Aram he doth lead me -- Balak king of Moab; From mountains of the east: Come -- curse for me Jacob, And come -- be indignant [with] Israel.**
- 8 Me aha e kanga ai ahau i ta te Atua i kore ai e kanga? me aha hoki e whakatara ai ahau ki ta Ihowa kihai i whakatara?  
How shall I curse, whom God has not cursed? How shall I defy, whom Yahweh has not defied?  
What -- do I pierce? -- God hath not pierced! And what -- am I indignant? -- Jehovah hath not been indignant!**
- 9 Tenei hoki ahau kei te tihi o nga kamaka e titiro atu ana ki a ia, e kite atu ana i a ia i runga i nga pukepuke: nana, he iwi noho ko ia anake, e kore ano hoki e taua i roto i nga  
For from the top of the rocks I see him, From the hills I see him: behold, it is a people that dwells alone, And shall not be reckoned among the nations.  
For from the top of rocks I see it, And from heights I behold it; Lo a people! alone it doth tabernacle, And among nations doth not reckon itself.**

- 10** Ma wai e tatau te puehu o Hakopa, e titiro ranei te maha o te whakawha o Iharaira? Hei te mate o te hunga tika he matenga moku, kia rite hoki toku whakamutunga ki tona!  
Who can count the dust of Jacob, Or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, Let my last end be like his!  
Who hath counted the dust of Jacob, And the number of the fourth of Israel? Let me die the death of upright ones, And let my last end be like his!
- 11** Na ka mea a Paraka, ki a Paraama, He aha tau e mea nei ki ahau? i tikina atu koe e ahau hei kanga i oku hoariri, na, kua manaakitia rawatia ratou e koe.  
Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and, behold, you have blessed them altogether.  
And Balak saith unto Balaam, `What hast thou done to me? to pierce mine enemies I have taken thee -- and lo, thou hast certainly blessed;`
- 12** Na ka whakautua e ia, ka mea, Kaua ranei ahau e mahara ki te whakapuaki i te kupu e homai e Ihowa ki toku waha?  
He answered and said, Must I not take heed to speak that which Yahweh puts in my mouth?  
and he answereth and saith, `That which Jehovah doth put in my mouth -- it do I not take heed to speak?`
- 13** ¶ Na ka mea a Paraka ki a ia, Tena, haere mai taua ki tetahi wahi ke atu, e kite ai koe i a ratou: ko to ratou pito tau e kite ai; e kore hoki koe e kite i a ratou katoa: a hei reira puaki ai i a koe taku kanga mo ratou.  
Balak said to him, Please come with me to another place, from whence you may see them; you shall see but the utmost part of them, and shall not see them all: and curse me them from there.  
And Balak saith unto him, `Come, I pray thee, with me unto another place, whence thou dost see it, only its extremity thou dost see, and all of it thou dost not see, and pierce it for me thence;`
- 14** Na ka kawea ia e ia ki te mara o Topimi, ki te tihi o Pihika, a hanga ana e ia e whitu nga aata, whakaekea atu ana hoki e ia he puru, he hipi, ki tenei aata, ki tenei aata.  
He took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a bull and a ram on every altar.  
and he taketh him [to] the field of Zophim, unto the top of Pisgah, and buildeth seven altars, and offereth a bullock and a ram on the altar.
- 15** Na ka mea ia ki a Paraka, E tu ki konei ki te taha o tau tahunga tinana, ka whakatau ahau ki ko, ki a Ihowa.  
He said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet [Yahweh] yonder.  
And he saith unto Balak, `Station thyself here by thy burnt-offering, and I -- I meet [Him] there;`

- 16 Na ka tupono a Ihowa ki a Paraama, ka homai e ia he kupu ki tona waha, ka mea, Hoki atu ki a Paraka, kia penei hoki tau ki atu.**  
**Yahweh met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Return to Balak, and thus shall you speak.**  
**and Jehovah cometh unto Balaam, and setteth a word in his mouth, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`**
- 17 A ka haere atu ia ki a ia, na, e tu ana ia e te taha o tanga tahunga tinana, ratou ko nga rangatira o Moapa. A ka mea a Paraka ki a ia, I pehea mai te kupu a Ihowa?**  
**He came to him, and, behold, he was standing by his burnt offering, and the princes of Moab with him. Balak said to him, What has Yahweh spoken?**  
**And he cometh unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, and the princes of Moab with him, and Balak saith to him: `What hath Jehovah spoken?`**
- 18 Na ka ara tana ki pepeha, ka mea, Whakatika, e Paraka, whakarongo mai; kia whai taringa mai ki ahau, e te tama a Tiporo:**  
**He took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; Listen to me, you son of**  
**And he taketh up his simile, and saith: `Rise, Balak, and hear; Give ear unto me, son of Zippor!**
- 19 Ehara te Atua i te tangata e teka ai; i te tama ranei a te tangata e puta ke ai ona whakaaro. Tera ranei ia e korero, a kore ake e mahi? e puaki ranei tana kupu, a kahore e mana?**  
**God is not a man, that he should lie, Neither the son of man, that he should repent: Has he said, and will he not do it? Or has he spoken, and will he not make it good?**  
**God [is] not a man -- and lieth, And a son of man -- and repenteth! Hath He said -- and doth He not do [it]? And spoken -- and doth He not confirm it?**
- 20 Nana, kua riro mai i ahau te kupu manaaki; kua oti hoki i a ia te kupu manaaki; a e kore e taea e ahau te whakaputa ke.**  
**Behold, I have received [commandment] to bless: He has blessed, and I can't reverse it.**  
**Lo, to bless I have received: Yea, He blesseth, and I [can]not reverse it.**
- 21 Kahore i tirohia e ia he kino i a Hakopa, kahore ano hoki i kitea he tutu i a Iharaira: kei a ia a Ihowa, tona Atua, kei roto hoki i a ratou te hamama a te kingi.**  
**He has not saw iniquity in Jacob; Neither has he seen perverseness in Israel: Yahweh his God is with him, The shout of a king is among them.**  
**He hath not beheld iniquity in Jacob, Nor hath He seen perverseness in Israel; Jehovah his God [is] with him, And a shout of a king [is] in him.**
- 22 Na Ihowa ratou i whakaputa mai i Ihipa; kei te te unikanga tona kaha.**  
**God brings them forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox.**  
**God is bringing them out from Egypt, As the swiftness of a Reem is to him;**

- 23** He pono kahore he makutu mo Hakopa, kahore ano hoki he whaiwhaia mo Iharaira: hei tenei wa ano ka korerotia a Hakopa, ae ra, a Iharaira, ano te mahi a te Atua!  
Surely there is no enchantment with Jacob; Neither is there any divination with Israel:  
Now shall it be said of Jacob and of Israel, What has God done!  
For no enchantment [is] against Jacob, Nor divination against Israel, At the time it is said of Jacob and Israel, What hath God wrought!
- 24** Nana, ka whakatika te iwi ano he raiona katua, ka ara ake ano hoki ano he raiona: e kore e takoto, kia kainga ra ano te tupapaku, kia inumia hoki nga toto o te parekura.  
Behold, the people rises up as a lioness, As a lion does he lift himself up: He shall not lie down until he eat of the prey, Drink the blood of the slain.  
Lo, the people as a lioness riseth, And as a lion he lifteth himself up, He lieth not down till he eateth prey, And blood of pierced ones doth drink.`
- 25** Na ka mea a Paraka ki a Paraama, Kauga rawa e kanga i a ratou, kauga rawa ranei e manaaki i a ratou.  
Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.  
And Balak saith unto Balaam, `Neither pierce it at all, nor bless it at all;`
- 26** Na ka whakautua e Paraama, ka mea ki a Paraka, Kahore ianei ahau i korero ki a koe, i mea, Ko nga mea katoa e korero mai ai a Ihowa, ko tena taku e mea ai?  
But Balaam answered Balak, Didn't I tell you, saying, All that Yahweh speaks, that I must do?  
and Balaam answereth and saith unto Balak, `Have I not spoken unto thee, saying, All that Jehovah speaketh -- it I do?`
- 27** Na ka mea a Paraka ki a Paraama, Tena, me kawe koe e ahau ki tetahi atu wahi; tera pea e pai te Atua kia whakapuakina e koe i reira taku kanga mo ratou.  
Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; peradventure it will please God that you may curse me them from there.  
And Balak saith unto Balaam, `Come, I pray thee, I take thee unto another place; it may be it is right in the eyes of God -- to pierce it for me from thence.`
- 28** Katahi ka kawea a Paraama e Paraka ki te tihi o Peoro, e titiro iho ana ki te koraha.  
Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down on the desert.  
And Balak taketh Balaam to the top of Peor, which is looking on the front of the wilderness,
- 29** A ka mea a Paraama ki a Paraka, hanga he aata maku ki konei kia whitu, kia rite hoki maku ki konei he puru kia whitu, he hipi toa kia whitu.  
Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.  
and Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams;`
- 30** A rite tonu ta Paraka i mea ai ki nga mea i korerotia e Paraama, a whakaekea ana e ia he puru, he hipi, ki runga ki tenei aata, ki tenei aata.  
Balak did as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on every altar.  
and Balak doth as Balaam said, and he offereth a bullock and a ram on an altar.

- 1 ¶ A, no te kitenga o Paraama ko ta Ihowa i pai ai he manaaki i a Iharaira, kihai ia i haere me mua ra ki te whai i te mea makutu; engari i anga tona mata ki te koraha.  
When Balaam saw that it pleased Yahweh to bless Israel, he didn't go, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.  
And Balaam seeth that [it is] good in the eyes of Jehovah to bless Israel, and he hath not gone as time by time to meet enchantments, and he setteth towards the wilderness his face;**
- 2 Na ka maranga nga kanohi o Paraama, a ka kite i a Iharaira e noho ana i o ratou iwi; nga ko te putanga mai o te wairua o te Atua ki a ia.  
Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling according to their tribes; and the Spirit of God came on him.  
and Balaam lifteth up his eyes, and seeth Israel tabernacling, by its tribes, and the Spirit of God is upon him,**
- 3 Na ka ara tana ki pepeha, ka mea, He ki tenei na Paraama, tama a Peoro, he ki hoki na te tangata i kopi ra tona kanohi:  
He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;  
and he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes are shut --**
- 4 He ki na te tangata e rongono ana i nga kupu a te Atua, e kite ana i te whakakitenga a te Kaha Rawa, e taka iho ana, me te titiro ano ona kanohi:  
He says, who hears the words of God, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:  
An affirmation of him who is hearing sayings of God -- Who a vision of the Almighty seeth, Falling -- and eyes uncovered:**
- 5 Ano te pai o ou teneti, e Hakopa, o ou nohoanga, e Iharaira!  
How goodly are your tents, Jacob, Your tents, Israel!  
How good have been thy tents, O Jacob, Thy tabernacles, O Israel;**
- 6 Ano ko nga awaawa e takoto atu ana, rite tahi ano ki nga kari i te taha o te awa, ki nga aroe i whakatokia e Ihowa, ki nga hita i te taha o nga wai.  
As valleys are they spread forth, As gardens by the river-side, As lign-aloes which Yahweh has planted, As cedar-trees beside the waters.  
As valleys they have been stretched out, As gardens by a river; As aloes Jehovah hath planted, As cedars by waters;**
- 7 Ka maringi iho he wai i ana peere, a hei roto ana purapura i nga wai maha, ka nui ake hoki tona kingi i a Akaka, a ka kake tona kingitanga.  
Water shall flow from his buckets, His seed shall be in many waters, His king shall be higher than Agag, His kingdom shall be exalted.  
He maketh water flow from his buckets, And his seed [is] in many waters; And higher than Agag [is] his king, And exalted is his kingdom.**



- 8 Na te Atua ia i whakaputa mai i Ihipa; ko tona kaha, rite pu ki to te unikanga: ka pau nga iwi, ona hoariri, i a ia, ka whatiwhatia e ia o ratou wheua, ka werohia hoki ratou ki ana pere.**  
**God brings him forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox: He shall eat up the nations his adversaries, Shall break their bones in pieces, Smite [them] through with his arrows.**  
**God is bringing him out of Egypt; As the swiftness of a Reem is to him, He eateth up nations his adversaries, And their bones he breaketh, And [with] his arrows he smiteth,**
- 9 I tapapa ia, i takoto, ano he raiona, ano he raiona katua: ma wai ia e whakaoho? ka manaakitia te tangata e manaaki ana i a koe, ka kanga hoki te tangata e kanga ana i a He couched, he lay down as a lion, As a lioness; who shall rouse him up? Blessed be everyone who blesses you, Cursed be everyone who curses you.**  
**He hath bent, he hath lain down as a lion, And as a lioness: who doth raise him up? He who is blessing thee [is] blessed, And he who is cursing thee [is] cursed.`**
- 10 ¶ Na ka mura te riri o Paraka ki a Paraama, ka papaki ona ringa: na ka mea a paraka ki a Paraama, He kanga i oku hoariri i karanga ai ahau i a koe, na, ka toru nei au manaakitanga i a ratou.**  
**Balak`s anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together; and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and, behold, you have altogether blessed them these three times.**  
**And the anger of Balak burneth against Balaam, and he striketh his hands; and Balak saith unto Balaam, `To pierce mine enemies I called thee, and lo, thou hast certainly blessed -- these three times;**
- 11 Na, rere atu aianeia ki tou wahi: i mea ahau kia whakanuia rawatia koe; heoi, kua puritia nei koe e Ihowa kei whai kororia.**  
**Therefore now flee you to your place: I thought to promote you to great honor; but, behold, Yahweh has kept you back from honor.**  
**and now, flee for thyself unto thy place; I have said, I do greatly honour thee, and lo, Jehovah hath kept thee back from honour.`**
- 12 Na ka mea atu a Paraama ki a Paraka, Kahore ianei ahau i korero, i mea ki au karere i unga ake ra e koe ki ahau,**  
**Balaam said to Balak, Didn`t I also tell your messengers who you sent to me, saying, And Balaam saith unto Balak, `Did I not also unto thy messengers whom thou hast sent unto me, speak, saying,**
- 13 Ahakoa i ki tona whare i te hiriwa, i te koura, e homai e Paraka ki ahau, e kore e ahei i ahau te whakawhiti ke i te kupu a Ihowa, te mea i te pai, i te kino ranei, i t toku ngakau ake; ko ta Ihowa e korero ai, ko tena taku e korero ai?**  
**If Balak would give me his house full of silver and gold, I can`t go beyond the word of Yahweh, to do either good or bad of my own mind; what Yahweh speaks, that will I speak? If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah, to do good or evil of mine own heart -- that which Jehovah speaketh -- it I speak?**

- 14 Na, ka haere tenei ahau ki toku iwi: haere mai, maku e whakaatu ki a koe ta tenei iwi e mea ai ki tou iwi i nga ra whakamutunga.**  
**Now, behold, I go to my people: come, [and] I will advertise you what this people shall do to your people in the latter days.**  
**and, now, lo, I am going to my people; come, I counsel thee [concerning] that which this people doth to thy people, in the latter end of the days.`**
- 15 ¶ Na ka ara tana ki pepeha, ka mea, He ki tenei na Paraama, na te tama a Peoro, he ki hoki nga te tangata i kopi ra tona kanohi:**  
**He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;**  
**And he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes [are] shut --**
- 16 He ki na te tangata, e rongoa ana i nga kupu a te Atua, e mohio ana ki nga mea a te Runga Rawa, e kite nei i te whakakitenga mai a te Kaha Rawa, e taka iho ana, me te titiro ano ona kanohi:**  
**He says, who hears the words of God, Knows the knowledge of the Most High, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:**  
**An affirmation of him who is hearing sayings of God -- And knowing knowledge of the Most High; A vision of the Almighty he seeth, Falling -- and eyes uncovered:**
- 17 E kite ano ahau i a ia, otiia kahore aianei: e titiro atu ahau ki a ia, otiia e kore e tata: tera e puta he Whetu i roto i a Hakopa, ka ara ake ano hoki he Hepeta i roto i a Iharaira, a ka patua e ia nga pito o Moapa, ka huna ano hoki e ia nga t ama katoa a Hete.**  
**I see him, but not now; I see him, but not near: There shall come forth a star out of Jacob, A scepter shall rise out of Israel, Shall strike through the corners of Moab, Break down all the sons of tumult.**  
**I see it, but not now; I behold it, but not near; A star hath proceeded from Jacob, And a sceptre hath risen from Israel, And hath smitten corners of Moab, And hath destroyed all sons of Sheth.**
- 18 A ka riro a Eroma, ka riro ano a Heira, ko ona hoariri nei era; a ka maia te mahi a Iharaira. Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession, [who were] his enemies; While Israel does valiantly.**  
**And Edom hath been a possession, And Seir hath been a possession, [for] its enemies, And Israel is doing valiantly;**
- 19 A ka whai rangatiratanga tetahi e puta mai i roto i a Hakopa, a ka huna e ia nga morehu o te pa.**  
**Out of Jacob shall one have dominion, Shall destroy the remnant from the city. And [one] doth rule out of Jacob, And hath destroyed a remnant from Ar.`**
- 20 Na, ka titiro ia ki a Amareke, a ka ara tana ki pepeha, ka mea, Ko Amareke te timatanga o nga iwi; ko tona whakamutunga ia he whakangaromanga.**  
**He looked at Amalek, and took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; But his latter end shall come to destruction.**  
**And he seeth Amalek, and taketh up his simile, and saith: `A beginning of the Goyim [is] Amalek; And his latter end -- for ever he perisheth.`**

- 21** Na, ka titiro ia ki te Keni, a ka ara tana ki pepeha, ka mea, He kaha tou nohoanga, kua hanga ano hoki tou ohanga ki te kamaka.  
He looked at the Kenite, and took up his parable, and said, Strong is your dwelling-place, Your nest is set in the rock.  
And he seeth the Kenite, and taketh up his simile, and saith: `Enduring [is] thy dwelling, And setting in a rock thy nest,
- 22** He ahakoa ra ka pau te Keni: a, whakaraua noatia koe e Ahiria.  
Nevertheless Kain shall be wasted, Until Asshur shall carry you away captive.  
But the Kenite is for a burning; Till when doth Asshur keep thee captive?
- 23** Na ka ara ano tana ki pepeha, ka mea, Aue, ko wai e ora, ina meatia tenei e te Atua?  
He took up his parable, and said, Alas, who shall live when God does this?  
And he taketh up his simile, and saith: `Alas! who doth live when God doth this?
- 24** A ka u mai he kaupuke i te taha o Kitimi, a ka tukinotia e ratou a Ahiria, ka tukinotia ano a Epere, ko ia ano hoki ka whakangaromia.  
But ships [shall come] from the coast of Kittim, They shall afflict Asshur, and shall afflict Eber; He also shall come to destruction.  
And -- ships [are] from the side of Chittim, And they have humbled Asshur, And they have humbled Eber, And it also for ever is perishing.`
- 25** Katahi ka whakatika a paraama, a haere ana, hoki ana ki tona wahi; me Paraka ano hoki i haere i tona ara.  
Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.  
And Balaam riseth, and goeth, and turneth back to his place, and Balak also hath gone on his way.
- 1** ¶ Na ka noho a Iharaira ki Hitimi, a ka anga te iwi ka moepuku ki nga tamahine a Moapa. Israel abode in Shittim; and the people began to play the prostitute with the daughters of Moab:  
And Israel dwelleth in Shittim, and the people begin to go a-whoring unto daughters of Moab,
- 2** Na ratou hoki i karanga te iwi ki nga patunga tapu ma o ratou atua: na kai ana te iwi, a koropiko ana ki o ratou atua.  
for they called the people to the sacrifices of their gods; and the people ate, and bowed down to their gods.  
and they call for the people to the sacrifices of their gods, and the people eat, and bow themselves to their gods,
- 3** Na ka whakaukia a Iharaira ki a Paarapeoro, a ka mura te riri o Ihowa ki a Iharaira. Israel joined himself to Baal-peor: and the anger of Yahweh was kindled against Israel. and Israel is joined to Baal-Peor, and the anger of Jehovah burneth against Israel.

- 4 Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Tangohia nga ariki katoa o te iwi, taronatia hoki ki te aroaro o Ihowa, i te ritenga atu o te ra, kia tahuri atu ai i a Iharaira te riri o Ihowa e mura nei. Yahweh said to Moses, Take all the chiefs of the people, and hang them up to Yahweh before the sun, that the fierce anger of Yahweh may turn away from Israel. And Jehovah saith unto Moses, `Take all the chiefs of the people, and hang them before Jehovah -- over-against the sun; and the fierceness of the anger of Jehovah doth turn back from Israel.`**
- 5 Na ka mea a Mohi ki nga kaiwhakawa o Iharaira, Patua e tenei, e tenei o koutou ona tangata i whakaukia ki a Paarapeoro. Moses said to the judges of Israel, Kill you everyone his men who have joined themselves to Baal-peor. And Moses saith unto the judges of Israel, `Slay ye each his men who are joined to Baal-Peor.`**
- 6 ¶ Na, ka puta tetahi o nga tama a Iharaira, e mau ana mai i tetahi wahine Miriani ki ona teina i te tirohanga atu a Mohi, i te tirohanga atu ano hoki a te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, i a ratou e tangi ana i te whatitoka o te tapenakar a o te whakaminenga. Behold, one of the children of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting. And lo, a man of the sons of Israel hath come, and bringeth in unto his brethren the Midianitess, before the eyes of Moses, and before the eyes of all the company of the sons of Israel, who are weeping at the opening of the tent of meeting;**
- 7 A, no te kitenga o Pinehaha, tama a Ereatara, tama a Arona tohunga, ka whakatika i te whakaminenga, ka hopu i te tao ki tona ringa; When Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand; and Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron, the priest, seeth, and riseth from the midst of the company, and taketh a javelin in his hand,**
- 8 Na ka haere i muri i te tangata o Iharaira ki te teneti, a weohia ana raua tokorua, te tangata o Iharaira, me te wahine hoki i tona tia. A mutu iho te whiu o nga tama a Iharaira. and he went after the man of Israel into the pavilion, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her body. So the plague was stayed from the children of Israel. and goeth in after the man of Israel unto the hollow place, and pierceth them both, the man of Israel and the woman -- unto her belly, and the plague is restrained from the sons of Israel;**
- 9 A ko te hunga i mate i te whiu e rua tekau ma wha mano. Those who died by the plague were twenty-four thousand. and the dead by the plague are four and twenty thousand.**
- 10 Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea, Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 11 Na Pinehaha, tama a Ereatara, tama a Arona tohunga, toku riri i anga ke atu ai i nga tama a Iharaira, i tona ngakau hae penei i toku i roto i a ratou, i kore ai nga tama a Iharaira e poto i ahau, i ahau e hae ana.**  
**Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the children of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I didn't consume the children of Israel in my jealousy.**  
**`Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest, hath turned back My fury from the sons of Israel, by his being zealous with My zeal in their midst, and I have not consumed the sons of Israel in My zeal.**
- 12 Mo reira me ki atu e koe, Nana, ka hoatu e ahau ki a ia taku kawenata mo te rangimarie: Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace:**  
**`Therefore say, Lo, I am giving to him My covenant of peace,**
- 13 A ka mau ki a ia, ki ona uri hoki i muri i a ia, hei kawenata kia mau tonu te mahi tohunga; mona i hae, he whakaaro ki tona Atua, i mea whakamarietanga ano hoki mo nga tama a Iharaira.**  
**and it shall be to him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of and it hath been to him and to his seed after him a covenant of a priesthood age-during, because that he hath been zealous for his God, and doth make atonement for the sons of Israel.`**
- 14 A ko te ingoa o te tangata o Iharaira i patua, i patua tahitia ra me te wahine Miriani, ko Timiri tama a Haru, he rangatira no tetahi whare kaumatua i roto i nga Himioni. Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers` house among the Simeonites. And the name of the man of Israel who is smitten, who hath been smitten with the Midianitess, [is] Zimri son of Salu, prince of the house of a father of the Simeonite;**
- 15 Ko te ingoa hoki o te wahine Miriani i patua nei ko Kohopi, he tamahine na Turu; he rangatira ia no tetahi iwi, no tetahi whare kaumatua o Miriana. The name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers` house in Midian. and the name of the woman who is smitten, the Midianitess, [is] Cozbi daughter of Zur, head of a people -- of the house of a father in Midian [is] he.**
- 16 ¶ Na ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea, Yahweh spoke to Moses, saying, And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 17 Whakataria he pakanga ki nga Miriani, patua hoki: Vex the Midianites, and strike them; `Distress the Midianites, and ye have smitten them,**

- 18 E whakatari ano hoki ratou i a koutou ki a ratou mahi tinihanga, i tinihangatia ra koutou e ratou i te mea mo Peoro, i te mea hoki mo Kohipi, tamahine a te rangatira o Miriana, he tuahine no ratou, i patua ra i te ra o te whiunga mo Peoro.**  
**for they vex you with their wives, with which they have deceived you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.**  
**for they are adversaries to you with their frauds, [with] which they have acted fraudulently to you, concerning the matter of Peor, and concerning the matter of Cozbi, daughter of a prince of Midian, their sister, who is smitten in the day of the plague for the matter of Peor.`**
- 1 ¶ A i muri iho i te whiu ka korero a Ihowa ki a Mohi raua ko Ereatara, tama a Arona tohunga, ka mea,**  
**It happened after the plague, that Yahweh spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,**  
**And it cometh to pass, after the plague, that Jehovah speaketh unto Moses, and unto Eleazar son of Aaron the priest, saying,**
- 2 Taua nga tangata o te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira, nga mea e rau tekau, he maha atu ranei o ratou tau, i nga whare o o ratou matua, nga mea katoa e kaha ana i roto i a Iharaira ki te haere ki te whawhai.**  
**Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers` houses, all who are able to go forth to war in Israel.**  
**`Take up the sum of all the company of the sons of Israel, from a son of twenty years and upward, by the house of their fathers, every one going out to the host in Israel.`**
- 3 Na ka korero a Mohi raua ko Ereatara tohunga ki a ratou i nga mania o Moapa, i te wahi o Horano e tata ano ki Heriko, ka mea,**  
**Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,**  
**And Moses speaketh -- Eleazar the priest also -- with them, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,**
- 4 Taua nga tangata e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau; kia rite ki ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi ratou ko nga tama a Iharaira, i puta mai i te whenua o Ihipa.**  
**[Take the sum of the people], from twenty years old and upward; as Yahweh commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.**  
**`From a son of twenty years and upward,` as Jehovah hath commanded Moses and the sons of Israel who are coming out from the land of Egypt.**
- 5 ¶ Ko Reupena matamua o Iharaira: ko nga tama a Reupena; ko Hanoka, nana te hapu o nga Hanoki: na Paru, ko te hapu o nga Parui:**  
**Reuben, the firstborn of Israel; the sons of Reuben: [of] Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluities;**  
**Reuben, first-born of Israel -- sons of Reuben: [of] Hanoch [is] the family of the Hanochite; of Pallu the family of the Palluite;**

- 6 Na Heterono, ko te hapu o nga Heteroni: na Karami, ko te hapu o nga Karami. of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites. of Hezron the family of the Hezronite; of Carmi the family of the Carmite.**
- 7 Ko nga hapu enei o nga Reupeni: taua ake o ratou e wha tekau ma toru mano e whitu rau e toru tekau.**  
**These are the families of the Reubenites; and those who were numbered of them were forty-three thousand seven hundred thirty.**  
**These [are] families of the Reubenite, and their numbered ones are three and forty thousand and seven hundred and thirty.**
- 8 A, ko nga tama a Paru; ko Eriapa.**  
**The sons of Pallu: Eliab.**  
**And the son of Pallu [is] Eliab;**
- 9 A, ko nga tama a Eriapa; ko Neumuere, ko Ratana, ko Apirama. Ko taua Ratana raua ko Apirama tnei i whai ingoa nei i roto i whakaminenga, i whawhai nei i roto i te whakaminenga, i whawhai nei ki a Mohi raua ko Arona i roto i te hui a Koraha, i ta ratou whawhaitanga ki a Ihowa:**  
**The sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were called of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against Yahweh, and the sons of Eliab [are] Nemuel and Dathan and Abiram; this [is that] Dathan and Abiram, called ones of the company, who have striven against Moses and against Aaron in the company of Korah, in their striving against Jehovah,**
- 10 A koi te mananatanga o te mangai o te whenua, horomia ana ratou ko Koraha, i te matenga o taua hui; i te wa i kainga ai e te ahi nga tangata e rua rau e rima tekau: na waiho ana ratou hei tohu.**  
**and the earth opened its mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred fifty men, and they became a and the earth openeth her mouth, and swalloweth them and Korah, in the death of the company, in the fire consuming the two hundred and fifty men, and they become a sign;**
- 11 Kihai ia i mate nga tama a Koraha.**  
**Notwithstanding, the sons of Korah didn't die.**  
**and the sons of Korah died not.**
- 12 Ko nga tama a Himiona, i o ratou hapu: na Nemuere, ko te hapu o nga Nemueri: na lamini, ko te hapu o nga lamini: na lakini, ko te hapu o nga lakini:**  
**The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;**  
**Sons of Simeon by their families: of Nemuel [is] the family of the Nemuelite; of Jamin the family of the Jaminite; of Jachin the family of the Jachinite;**
- 13 Na Tera, ko te hapu o nga Terahi: na Hauru, ko te hapu o nga Hauri.**  
**of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.**  
**of Zerah the family of the Zarhite; of Shaul the family of the Shaulite.**

- 14 Ko nga hapu enei o nga Himioni, e rua tekau ma rua mano e rua rau.  
These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred.  
These [are] families of the Simeonite, two and twenty thousand and two hundred.**
- 15 Ko nga tama a Kara, i o ratou hapu: na Tepono, ko te hapu o nga Teponi: na Haki, ko te hapu o nga Haki: na Huni, ko te hapu o nga Huni.  
The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;  
Sons of Gad by their families: of Zephon [is] the family of the Zephonite; of Haggi the family of the Haggite; of Shuni the family of the Shunite;**
- 16 Na Otoni, ko te hapu o nga Otoni: na Eri, ko te hapu o nga Eri:  
of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;  
of Ozni the family of the Oznite; of Eri the family of the Erite:**
- 17 Na Aroro, ko te hapu o nga Arori: na Areri, ko te hapu o nga Areri.  
of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.  
of Arod the family of the Arodite; of Areli the family of the Arelite.**
- 18 Ko nga hapu enei o nga tama a Kara, o nga mea o ratou i taua, e wha tekau mano e rima rau.  
These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.  
These [are] families of the sons of Gad, by their numbered ones, forty thousand and five hundred.**
- 19 Ko nga tama a Hura ko Ere raua ko Onana: i mate hoki a Ere raua ko Onana ki te whenua o Kanaana.  
The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.  
Sons of Judah [are] Er and Onan; and Er dieth -- Onan also -- in the land of Canaan.**
- 20 A, ko nga tama a Hura, i o ratou hapu; na Heraha, ko te hapu o nga Herani: na Parete, ko te hapu o nga Pareti: na Tera, ko te hapu o nga Terahi.  
The sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.  
And sons of Judah, by their families, are: of Shelah the family of the Shelanite; of Pharez the family of the Pharzite; of Zerah the family of the Zarhite;**
- 21 A ko nga tama enei a Parete: na Heterono, ko te hapu o nga Heteroni: na Hamuru, ko te hapu o nga Hamuri.  
The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites.  
and sons of Pharez are: of Hezron the family of the Hezronite; of Hamul the family of the Hamulite.**



- 22 Ko nga hapu enei o Hura, ko nga mea o ratou i taua; e whitu tekau ma ono mano e rima rau.**  
These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand five hundred.  
These [are] families of Judah, by their numbered ones, six and seventy thousand and five hundred.
- 23 Ko nga tama a Ihakara, i o ratou hapu; na Tora, ko te hapu o nga Torai: na Pua, ko te hapu o nga Puni:**  
The sons of Issachar after their families: [of] Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;  
Sons of Issachar by their families; [of] Tola [is] the family of the Tolaite; of Pua the family of the Punite;
- 24 Na lhaupu, ko te hapu o nga lahupi: na Himirono, ko te hapu o nga Himironi.**  
of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.  
of Jashub the family of the Jashubite; of Shimron the family of the Shimronite.
- 25 Ko nga hapu enei o Ihakara, ko nga mea o ratou i taua, e ono tekau ma wha mano e toru rau.**  
These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand three hundred.  
These [are] families of Issachar, by their numbered ones, four and sixty thousand and three hundred.
- 26 Ko nga tama a Hepurona i o ratou hapu: na Herete, ko te hapu o nga Hereti: na Erono, ko te hapu o nga Eroni: na lahareere, ko te hapu o nga lahareeri.**  
The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.  
Sons of Zebulun by their families: of Sered [is] the family of the Sardite; of Elon the family of the Elonite; of Jahleel the family of the Jahleelite.
- 27 Ko nga hapu enei o nga Hepuroni, ko nga mea o ratou i taua; e ono tekau mano e rima rau.**  
These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand five hundred.  
These [are] families of the Zebulunite by their numbered ones, sixty thousand and five hundred.
- 28 Ko nga tama a Hohepa, i o ratou hapu, ko Manahi raua ko Eparaima.**  
The sons of Joseph after their families: Manasseh and Ephraim.  
Sons of Joseph by their families [are] Manasseh and Ephraim.
- 29 Ko nga tama a Manahi: na Makiri, ko te hapu o nga Makiri: a whanau ake ta Makiri ko Kireara: na Kireara, ko te hapu o nga Kireari.**  
The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites; and Machir became the father of Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites.  
Sons of Manasseh: of Machir [is] the family of the Machirite; and Machir hath begotten Gilead; of Gilead [is] the family of the Gileadite.

- 30 Ko nga tama enei a Kireara: na leetere, ko te hapu o nga leeteri: na Hereke, ko te hapu o nga Hereki:**  
**These are the sons of Gilead: [of] lezer, the family of the lezerites; of Helek, the family of the Helekites;**  
**These [are] sons of Gilead: [of] Jeezer [is] the family of the Jeezerite; of Helek the family of the Helekite;**
- 31 Na Ahariere, ko te hapu o nga Aharieri: na Hekeme hoki, ko te hapu o nga Hekemi: and [of] Asriel, the family of the Asrielites; and [of] Shechem, the family of the Shechemites;**  
**and [of] Asriel the family of the Asrielite; and [of] Shechem the family of the Shechemite;**
- 32 Na Hemira, ko te hapu o nga Hemiri: na Hewhere, ko te hapu o nga Hewheri. and [of] Shemida, the family of the Shemidaites; and [of] Hephher, the family of the Hephherites.**  
**and [of] Shemida the family of the Shemidaite; and [of] Hephher the family of the Hephherite.**
- 33 A kahore he tama a Teropehara tama a Hewhere, engari he tamahine: a ko nga ingoa enei o nga tamahine a Teropehara, ko Mahara, ko Noa, ko Hokora, ko Mirika, ko Tiriti. Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.**  
**And Zelophehad son of Hephher had no sons but daughters, and the names of the daughters of Zelophehad [are] Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.**
- 34 Ko nga hapu enei o Manahi, ko nga mea hoki o ratou i taua, e rima tekau ma rua mano e whitu rau.**  
**These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand seven hundred.**  
**These [are] families of Manasseh, and their numbered ones [are] two and fifty thousand and seven hundred.**
- 35 Ko nga tama enei a Eparaima, i o ratou hapu: na Hutera, ko te hapu o nga Huteri: na Pekere, ko te hapu o nga Pekeri: na Tahana, ko te hapu o nga Tahani.**  
**These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.**  
**These [are] sons of Ephraim by their families: of Shuthelah [is] the family of the Shuthelchite; of Becher the family of the Bachrite; of Tahan the family of the Tahanite.**
- 36 Ko nga tama ano hoki enei a Hutera: na Erana, ko te hapu o nga Erani.**  
**These are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.**  
**And these [are] sons of Shuthelah: of Eran the family of the Eranite.**
- 37 Ko nga hapu enei o nga tama a Eparaima, ko nga mea o ratou i taua, e toru tekau ma rua mano e rima rau. Ko nga tama enei a Hohepa i o ratou hapu.**  
**These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand five hundred. These are the sons of Joseph after their families. These [are] families of the sons of Ephraim, by their numbered ones, two and thirty thousand and five hundred. These [are] sons of Joseph by their families.**

- 38 Ko nga tama a Pineamine, i o ratou hapu: na Pera, ko te hapu o nga Perai: na Ahapere, ko te hapu o nga Ahaperi: na Ahirama, ko te hapu o nga Ahirami:  
The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;  
Sons of Benjamin by their families: of Bela [is] the family of the Belaite; of Ashbel the family of the Ashbelite; of Ahiram the family of the Ahiramite;**
- 39 Na Hupama, ko te hapu o nga Hupami: na Huwhama, ko te hapu o nga Huwhami.  
of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.  
of Shupham the family of the Shuphamite; of Hupham the family of the Huphamite.**
- 40 A, ko nga tama a Pera ko Arare raua ko Naamana: na Arare, ko te hapu o nga Arari: na Naamana, ko te hapu o nga Naami.  
The sons of Bela were Ard and Naaman: [of Ard], the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.  
And sons of Bela are Ard and Naaman: [of Ard is] the family of the Ardite: of Naaman the family of the Naamite.**
- 41 Ko nga tama enei a Pineamine, i o ratou hapu: a ko nga mea o ratou i taua e wha tekau ma rima mano e ono rau.  
These are the sons of Benjamin after their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand six hundred.  
These [are] sons of Benjamin by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and six hundred.**
- 42 Ko nga tama enei a Rana, i o ratou hapu: na Huhama, ko te hapu o nga Huhami. Ko nga hapu enei o Rana, tenei hapu, tenei hapu, o ratou.  
These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites.  
These are the families of Dan after their families.  
These [are] sons of Dan by their families: of Shuham [is] the family of the Shuhamite; these [are] families of Dan by their families;**
- 43 Ko nga hapu katoa o nga Huhami, ko nga mea hoki o ratou i taua, e ono tekau ma wha mano e wha rau.  
All the families of the Shuhamites, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand four hundred.  
all the families of the Shuhamite, by their numbered ones, [are] four and sixty thousand and four hundred.**
- 44 Ko nga tama a Ahera, i o ratou hapu: na Imina, ko te hapu o nga Imini: na Ihui, ko te hapu o nga Ihui: na Peria, ko te hapu o nga Perii.  
The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Berites.  
Sons of Asher by their families: of Jimna [is] the family of the Jimnite; of Jesui the family of the Jesuite; of Beriah the family of the Beriite.**

- 45 Ko nga tama a Peria: na Hepere, ko te hapu o nga Heperi: na Marakierai, ko te hapu o nga Marakieri.**  
**Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.**  
**Of sons of Beriah: of Heber [is] the family of the Heberite; of Malchiel the family of the Malchielite.**
- 46 A ko te ingoa o te tamahine a Ahera ko Hara.**  
**The name of the daughter of Asher was Serah.**  
**And the name of the daughter of Asher [is] Sarah.**
- 47 Ko nga hapu enei o nga tama a Ahera, ko nga mea o ratou i taua, e rima tekau ma toru mano e wha rau.**  
**These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.**  
**These [are] families of the sons of Asher, by their numbered ones, three and fifty thousand and four hundred.**
- 48 Ko nga tama a Napatari, i o ratou hapu: na lahateere, ko te hapu o nga lahateeri: na Kuni, ko te hapu o nga Kuni:**  
**The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;**  
**Sons of Naphtali by their families: of Jahzeel [is] the family of the Jahzeelite; of Guni the family of the Gunite;**
- 49 Na Ietere, ko te hapu o nga Ieteri: na Hireme, ko te hapu o nga Hiremi.**  
**of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.**  
**of Jezer the family of the Jezerite; of Shillem the family of the Shillemite.**
- 50 Ko nga hapu enei o Napatari, i o ratou hapu: a, ko nga mea o ratou i taua e wha tekau ma rima mano e wha rau.**  
**These are the families of Naphtali according to their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand four hundred.**  
**These [are] families of Naphtali by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and four hundred.**
- 51 Ko nga mea enei i taua o nga tama a Iharaira, e ono rau kotahi mano, e whitu rau e toru tekau.**  
**These are those who were numbered of the children of Israel, six hundred one thousand seven hundred thirty.**  
**These [are] numbered ones of the sons of Israel, six hundred thousand, and a thousand, seven hundred and thirty.**
- 52 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 53** Me tuwha te whenua mo enei, hei kainga tupu; kia rite ki te maha o nga ingoa.  
To these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.  
`To these is the land apportioned by inheritance, by the number of names;
- 54** He tokomaha, kia nui te wahi mo ratou, he tokotorutoru, kia iti hoki te wahi mo ratou: kia rite ki tona tokomaha te wahi e hoatu ki tenei, ki tenei.  
To the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: to everyone according to those who were numbered of him shall his inheritance be given.  
to the many thou dost increase their inheritance, and to the few thou dost diminish their inheritance; [to] each according to his numbered ones is given his inheritance.
- 55** Otiia me rota te tuwha o te whenua kia rite ki nga ingoa o nga iwi o o ratou matua to ratou nohoanga iho.  
Notwithstanding, the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.  
`Only by lot is the land apportioned, by the names of the tribes of their fathers they inherit;
- 56** Kia rite ki ta te rota te tuwhanga o nga kainga o reira mo te tokomaha, mo te tokotorutoru. According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer. according to the lot is their inheritance apportioned between many and few.`
- 57** ¶ A, o nga Riwaiti, ko enei i taua, i o ratou hapu: na Kerehona, ko te hapu o nga Kerehoni: na Kohara, ko te hapu o nga Kohati: na Merari, ko te hapu o nga Merari.  
These are those who were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.  
And these [are] numbered ones of the Levite by their families: of Gershon [is] the family of the Gershonite; of Kohath the family of the Kohathite; of Merari the family of the Merarite.
- 58** Ko nga hapu enei o nga Riwaiti: ko te hapu o nga Ripini, ko te hapu o nga Heperoni, ko te hapu o nga Mahari, ko te hapu o nga Muhi, ko te hapu o nga Korati. A whanau ake ta Kohata ko Amarama.  
These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. Kohath became the father of Amram.  
These [are] families of the Levite: the family of the Libnite, the family of the Hebronite, the family of the Mahlite, the family of the Mushite, the family of the Korathite. And Kohath hath begotten Amram,
- 59** A ko te ingoa o ta Amarama wahine ko lokepete, he tamahine na Riwai, i whanau nei ma Riwai ki Ihipa: a whanau ake a raua ko Amarama, ko Arona, ko Mohi, ko to raua tuahine hoki, ko Miriama.  
The name of Amram`s wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt: and she bore to Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.  
and the name of Amram`s wife is Jochebed, daughter of Levi, whom [one] hath born to Levi in Egypt; and she beareth to Amram Aaron, and Moses, and Miriam their sister.

- 60** A whanau ake a Arona, ko Natapa, ko Apihu, ko Ereatara, ko Itamara.  
To Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.  
And born to Aaron Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar;
- 61** A i mate a Natapa raua ko Apihu i ta raua tapaenga i te ahi ke ki te aroaro o Ihowa.  
Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before Yahweh.  
and Nadab dieth -- Abihu also -- in their bringing near strange fire before Jehovah.
- 62** A, taua ake o ratou, e rau tekau ma toru mano, nga tane katoa, kotahi nei te marama,  
maha ake ranei: kihai hoki ratou i taua i roto i nga tama o Iharaira; no te mea kihai tetahi  
kainga tupu i homai ki a ratou i roto i nga tama a Iharaira.  
Those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month  
old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there  
was no inheritance given them among the children of Israel.  
And their numbered ones are three and twenty thousand, every male from a son of a  
month and upwards, for they have not numbered themselves in the midst of the sons of  
Israel; for an inheritance hath not been given to them in the midst of the sons of Israel.
- 63** ¶ Ko nga mea enei i taua e Mohi raua ko Ereatara tohunga, i ta raua tauanga i nga tama a  
Iharaira ki nga mania o Moapa, ki te wahi o Horano e tata ana ki Heriko.  
These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the  
children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.  
These [are] those numbered by Moses and Eleazar the priest, who have numbered the  
sons of Israel in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho;
- 64** Kahore ano i roto i enei tetahi o te hunga i taua e Mohi raua ko Arona tohunga, i ta raua  
tauanga i nga tama a Iharaira ki te koraha o Hinai.  
But among these there was not a man of them who were numbered by Moses and Aaron the  
priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.  
and among these there hath not been a man of those numbered by Moses, and Aaron the  
priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai,
- 65** I kiia hoki ratou e Ihowa, Ka mate rawa ki te koraha. A kahore tetahi o ratou i toe, ko  
Karepe anake tama a Iepune, raua ko Hohua tama a Nunu.  
For Yahweh had said of them, They shall surely die in the wilderness. There was not left a  
man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.  
for Jehovah said of them, `They do certainly die in the wilderness;` and there hath not  
been left of them a man save Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.
- 1** ¶ Na ka haere mai nga tamahine a Teropehara tama a Hewhere, he tama hoki ia na Kirera,  
tama a Makiri, tama a Manahi; no nga hapu o Manahi, tama a Hohepa: a ko nga ingoa  
enei o ana tamahine; ko Mahara, ko Noa, ko Hokora, ko Mirika, ko Tirita.  
Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son  
of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these  
are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.  
And daughters of Zelophehad son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of  
Manasseh, of the families of Manasseh son of Joseph, draw near -- and these [are] the  
names of his daughters, Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah --

- 2 A ka tu ratou ki te aroaro o Mohi, ki te aroaro hoki o Ereatara tohunga, ki te aroaro ano o nga rangatira, o te whakaminenga katoa hoki, ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga, a ka mea,  
They stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,  
and stand before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes, and all the company, at the opening of the tent of meeting, saying:**
- 3 I mate to matou papa ki te koraha, kahore hoki ia i roto i te hui o te hunga i huihui ki te whawhai ki a Ihowa i roto i te hui a Koraha: engari i mate ia i runga i tona hara ake, kahore ano hoki ana tama.  
Our father died in the wilderness, and he was not among the company of those who gathered themselves together against Yahweh in the company of Korah: but he died in his own sin; and he had no sons.  
`Our father died in the wilderness, and he -- he was not in the midst of the company who were met together against Jehovah in the company of Korah, but for his own sin he died, and had no sons;**
- 4 He aha i whakakorea ai te ingoa o to matou papa i roto i tona hapu, i a ia kahore nei i whai tama? Homai he wahi ki a matou i roto i nga teina o to matu papa.  
Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father.  
why is the name of our father withdrawn from the midst of his family because he hath no son? give to us a possession in the midst of the brethren of our father;`**
- 5 Na ka kawea ta ratou korero e Mohi ki te aroaro o Ihowa.  
Moses brought their cause before Yahweh.  
and Moses bringeth near their cause before Jehovah.**
- 6 A ka korero a Ihowa ki a Mohi, ka mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 7 He tika nga korero a nga tamahine a Teropehara: me hoatu tetahi wahi ki a ratou hei kainga tupu i roto i nga teina o to ratou papa: me whakariro ki a ratou te kainga tupu o to ratou papa.  
The daughters of Zelophehad speak right: you shall surely give them a possession of an inheritance among their father`s brothers; and you shall cause the inheritance of their father to pass to them.  
`Rightly are the daughters of Zelophehad speaking; thou dost certainly give to them a possession of an inheritance in the midst of their father`s brethren, and hast caused to pass over the inheritance of their father to them.**
- 8 Me korero ano hoki e koe ki nga tama a Iharaira, me ki atu, Ki te mate te tangata, a kahore ana tama, na me whakariro tona kainga tupu ki tana tamahine.  
You shall speak to the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then you shall cause his inheritance to pass to his daughter.  
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When a man dieth, and hath no son, then ye have caused his inheritance to pass over to his daughter;**

- 9** A ki te kahore ana tamahine, na, me hoatu tona kainga tupu ki ona tuakana, teina ranei.  
If he have no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.  
and if he have no daughter, then ye have given his inheritance to his brethren;
- 10** A ki te kahore ona tuakana, teina ranei, na, me hoatu tona kainga tupu ki te tuakana,  
teina ranei o tona papa.  
If he have no brothers, then you shall give his inheritance to his father`s brothers.  
and if he have no brethren, then ye have given his inheritance to his father`s brethren;
- 11** A ki te kahore he tuakana, teina ranei o tona papa, na, me hoatu tona kainga tupu ki tona  
whanaunga o tona hapu e tata ana ki a ia, a ka riro a reira i a ia: me waiho hoki tena hei  
tikanga whakaritenga ma nga tama a Iharaira; ko ta Ihowa hoki i whakahau ai ki a Mohi.  
If his father have no brothers, then you shall give his inheritance to his kinsman who is  
next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be to the children of Israel a  
statute [and] ordinance, as Yahweh commanded Moses.  
and if his father have no brethren, then ye have given his inheritance to his relation who  
is near unto him of his family, and he hath possessed it;` and it hath been to the sons of  
Israel for a statute of judgment, as Jehovah hath commanded Moses.
- 12** ¶ I mea ano a Ihowa ki a Mohi, E piki koe ki tenei maunga, ki Aparimi, ka titiro atu ki te  
whenua ka hoatu nei e ahau ki nga tama a Iharaira.  
Yahweh said to Moses, Get you up into this mountain of Abarim, and see the land which I  
have given to the children of Israel.  
And Jehovah saith unto Moses, `Go up unto this mount Abarim, and see the land which I  
have given to the sons of Israel;
- 13** A ka kitea e koe, na ka kohia atu hoki koe ki tou iwi, ka peratia me tou tuakana, me  
Arona i kohia atu nei:  
When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as Aaron your brother  
was gathered;  
and thou hast seen it, and thou hast been gathered unto thy people, also thou, as Aaron  
thy brother hath been gathered,
- 14** Mo korua i whakatoi ki taku kupu i te koraha o Hini, i te ngangautanga a te  
whakaminenga, a kihai i whakatapu i ahau i to ratou aroaro, i te wai. Ko te wai o Meripa  
tena i Karehe, i te koraha o Hini.  
because you rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the  
congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of  
Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)  
because ye provoked My mouth in the wilderness of Zin, in the strife of the company -- to  
sanctify Me at the waters before their eyes;` they [are] waters of Meribah, in Kadesh, in  
the wilderness of Zin.
- 15** ¶ A i korero a Mohi ki a Ihowa, i mea,  
Moses spoke to Yahweh, saying,  
And Moses speaketh unto Jehovah, saying,



- 16** **Kia whakaritea e Ihowa, e te Atua o nga wairua o nga kikokiko katoa, tetahi tangata mo te whakaminenga,**  
**Let Yahweh, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,**  
**`Jehovah -- God of the spirits of all flesh -- appoint a man over the company,**
- 17** **Hei haere atu i to ratou aroaro, hei haere mai hoki i to ratou aroaro, hei arahi atu hoki i a ratou, hei arahi mai ano i a ratou; kei rite hoki te whakaminenga a Ihowa ki nga hipi kahore nei o ratou hepara.**  
**who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of Yahweh not be as sheep which have no shepherd.**  
**who goeth out before them, and who cometh in before them, and who taketh them out, and who bringeth them in, and the company of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.`**
- 18** **Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Tangohia mai ki a koe a Hohua tama a Nunu, he tangata kei a ia nei te wairua, ka popoki ai ou ringa ki runga ki a ia:**  
**Yahweh said to Moses, Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him;**  
**And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee Joshua son of Nun, a man in whom [is] the Spirit, and thou hast laid thine hand upon him,**
- 19** **Ka whakatu ai hoki i a ia ki te aroaro o Ereatara tohunga, ki te aroaro ano hoki o te whakaminenga katoa, ka whakahau ai i a ia i ta ratou tirohanga.**  
**and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.**  
**and hast caused him to stand before Eleazar the priest, and before all the company, and hast charged him before their eyes,**
- 20** **Me hoatu ano e koe tetahi wahi o tou kororia ki runga ki a ia, kia rongu ai te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira.**  
**You shall put of your honor on him, that all the congregation of the children of Israel may obey.**  
**and hast put of thine honour upon him, so that all the company of the sons of Israel do hearken.**
- 21** **A ka tu ia ki te aroaro o Ereatara tohunga, ko tera ano hei kaitono whakaaro mana, i ta te Urimi e whakarite ai i te aroaro o Ihowa: ma tana kupu e haere atu ai, ma tana kupu e haere mai ai ratou, i ia, me nga tama katoa a Iharaira, ara te whaka minenga katoa.**  
**He shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before Yahweh: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.**  
**`And before Eleazar the priest he standeth, and he hath asked for him by the judgment of the Lights before Jehovah; at His word they go out, and at His word they come in; he, and all the sons of Israel with him, even all the company.`**

- 22 Na pena ana a Mohi me ta Ihowa i whakahau ai ki a ia: a tangohia mai ana e ia a Hohua, whakaturia ana ki te aroaro o Ereatara tohunga, ki te aroaro ano o te whakaminenga katoa:**  
**Moses did as Yahweh commanded him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:**  
**And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and taketh Joshua, and causeth him to stand before Eleazar the priest, and before all the company,**
- 23 A pokia iho e ia ona ringa ki runga ki a ia, me te whakahau ano ki a ia i ta Ihowa i korerotia e Mohi.**  
**and he laid his hands on him, and gave him a charge, as Yahweh spoke by Moses.**  
**and layeth his hands upon him, and chargeth him, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Whakahaua nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, Kia mau ki taku whakahere, ki taku taro mo aku whakahere ahi, hei kakara reka ki ahau, kia tapaea mai ki ahau i tona wa**  
**Command the children of Israel, and tell them, My offering, my food for my offerings made by fire, of a sweet savor to me, shall you observe to offer to me in their due season.**  
**Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, My offering, My bread for My fire-offerings, My sweet fragrance, ye take heed to bring near to Me in its appointed season.**
- 3 Me ki atu hoki e koe ki a ratou, Ko te whakahere ahi tenei e tapaea e koutou ki a Ihowa; kia rua nga reme toa tau tahi, he mea kohakore, hei tahunga tinana tuturu mo ia ra.**  
**You shall tell them, This is the offering made by fire which you shall offer to Yahweh: he-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.**  
**And thou hast said to them, This [is] the fire-offering which ye bring near to Jehovah: two lambs, sons of a year, perfect ones, daily, a continual burnt-offering;**
- 4 Ko tetahi reme me tuku i te ata, ko te rua o nga reme me tuku i te ahiahi;**  
**The one lamb shall you offer in the morning, and the other lamb shall you offer at even; the one lamb thou preparest in the morning, and the second lamb thou preparest between the evenings;**
- 5 Me te whakatekau o te epa paraoa, hei whakahere totokore, he mea konatunatu ki te whakawha o te hine hinu, o te mea i patua.**  
**and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.**  
**and a tenth of the ephah of flour for a present, mixed with beaten oil, a fourth of the hin;**

- 6** Ka tuturu tenei hei tahunga tinana, he mea i whakaritea ki Maunga Hinai hei kakara reka, hei whakahere ahi ki a Ihowa.  
It is a continual burnt offering, which was ordained in Mount Sinai for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.  
a continual burnt-offering, which was made in mount Sinai, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;
- 7** A hei te whakawha o te hine he ringihanga mo te reme kotahi: kia ringihia te waina kaha ki te wahi tapu hei ringihanga ki a Ihowa.  
The drink-offering of it shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shall you pour out a drink-offering of strong drink to Yahweh.  
and its libation, a fourth of the hin for the one lamb; in the sanctuary cause thou a libation of strong drink to be poured out to Jehovah.
- 8** Me tuku tetahi o nga reme i te ahiahi: kia rite ki to te whakahere totokore o te ata, ki to tona ringihanga hoki, tau tukunga i tena hei whakahere ahi, hei kakara reka ki a Ihowa.  
The other lamb shall you offer at even: as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering of it, you shall offer it, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.  
`And the second lamb thou dost prepare between the evenings; as the present of the morning, and as its libation thou preparest -- a fire-offering, a sweet fragrance to Jehovah.
- 9** ¶ A i te ra hapati kia rua nga reme toa tau tahi, he mea kohakore, kia rua hoki nga whakatekau o te epa paraoa pai, hei whakahere totokore, hei te mea i konatunatua ki te hinu, me tona ringihanga ano:  
On the Sabbath day two he-lambs a year old without blemish, and two tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering of it:  
`And on the sabbath-day, two lambs, sons of a year, perfect ones, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, and its libation;
- 10** Ko te tahunga tinana tenei mo nga hapati katoa: tera ano hoki te tahunga tinana, te mea tuturu, me tona ringihanga.  
this is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and the drink-offering of it.  
the burnt-offering of the sabbath in its sabbath, besides the continual burnt-offering and its libation.
- 11** A i nga timatanga ano o o koutou marama me tapae e koutou he tahunga tinana ki a Ihowa; kia rua nga puru, hei te kua, kia kotahi te hipi toa, ki whitu nga reme toa tau tahi, he mea kohakore;  
In the beginnings of your months you shall offer a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, seven he-lambs a year old without blemish;  
`And in the beginnings of your months ye bring near a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;

- 12** Kia toru whakatekau o te epa paraoa pai hei whakahere totokore, hei te mea i konatunatua ki te hinu, mo te puru kotahi: kia rua whakatekau paraoa pai, hei whakahere totokore, hei te mea i konatunatua ki te hinu, mo te hipi toa kotahi; and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bull; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram; and three-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one bullock, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one ram;
- 13** Me te whakatekau paraoa pai mo tenei reme, mo tenei reme, he whakahere totokore, hei te mea i konatunatua ki te hinu; hei tahunga tinana he reka nei te kakara, hei whakahere ahi ki a Ihowa. and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering to every lamb; for a burnt offering of a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh. and a several tenth deal of flour, a present, mixed with oil, for the one lamb; a burnt-offering, a sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;
- 14** A ko nga ringihanga o aua mea kia kotahi hawhe hine waina mo te puru kotahi, ko te whakatoru o te hine mo te hipi toa, me te whakawha o te hine mo te reme: ko te tahunga tinana tenei o tenei marama, o tenei marama, o nga marama o te tau. Their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bull, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year. and their libations are a half of the hin to a bullock, and a third of the hin to a ram, and a fourth of the hin to a lamb, of wine; this [is] the burnt-offering of every month for the months of the year;
- 15** Kia kotahi kua koati toa ano hoki e tukua hei whakahere hara ki a Ihowa: tera ano hoki te tahunga tinana, te mea tuturu, me tona ringihanga ano One male goat for a sin-offering to Yahweh; it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it. and one kid of the goats for a sin-offering to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation.
- 16** ¶ Kei te marama tuathi, kei te kotahi tekau ma wha o nga ra o te marama, te kapenga a Ihowa, In the first month, on the fourteenth day of the month, is Yahweh`s Passover. `And in the first month, in the fourteenth day of the month, [is] the passover to Jehovah;
- 17** Hei te tekau ma rima o nga ra o tenei marama tetahi hakari: e whitu nga ra e kainga i te taro rewenakore. On the fifteenth day of this month shall be a feast: seven days shall unleavened bread be eaten. and in the fifteenth day of this month [is] a festival, seven days unleavened food is eaten;
- 18** Hei te ra tuatahi te huihuinga tapu: kua tetahi mahi a te kaimahi e mahia: In the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work; in the first day [is] an holy convocation, ye do no servile work,

- 19 Engari me tapae he whakahere ahi hei tahunga tinana ki a Ihowa; kia rua nga puru, hei te kua, kia kotahi hipi toa, kia whitu hoki nga reme to tau tahi: hei te mea kohakore nga mea ma koutou.**  
**but you shall offer an offering made by fire, a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, and seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish; and ye have brought near a fire-offering, a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, and seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you;**
- 20 A hei te paraoa pai i konatunatua ki te hinu he whakahere totokore mo ena: kia toru whakatekau e tukua mo te puru, kia rua nga whakatekau mo te hipi toa:**  
**and their meal-offering, fine flour mingled with oil: three tenth parts shall you offer for a bull, and two tenth parts for the ram;**  
**and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for a bullock, and two-tenth deals for a ram ye do prepare;**
- 21 Me tuku e koe he whakatekau mo te reme, mo nga reme e whitu**  
**a tenth part shall you offer for every lamb of the seven lambs;**  
**a several tenth deal thou preparest for the one lamb, for the seven lambs,**
- 22 Kia kotahi koati toa ano hoki hei whakahere hara, hei whakamarie mo koutou.**  
**and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you.**  
**and one goat, a sin-offering, to make atonement for you.**
- 23 Hei tapiri enei e tukua nei e koutou mo te tahunga tinana o te ata; hei tahunga tinana tuturu hoki tena.**  
**You shall offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.**  
**^Apart from the burnt-offering of the morning, which [is] for the continual burnt-offering, ye prepare these;**
- 24 Kia penei tonu i te ra, i nga ra e whitu, ta koutou tukunga i te kai o te whakahere ahi, hei kakara reka ki a Ihowa: hei tapiri mo te tahunga tinana tuturu te tukunga o tena mea me tona ringihanga.**  
**After this manner you shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.**  
**according to these ye prepare daily, seven days, bread of a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation;**
- 25 A kei te ra whitu he huihuinga tapu mo koutou: kua tetahi mahi a te kaimahi e mahia.**  
**On the seventh day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work.**  
**and on the seventh day a holy convocation ye have, ye do no servile work.**

- 26** A, i te ra o te tuapora, ina tapaea he whakahere totokore hou e koutou ki a Ihowa i roto i ta koutou hakari o nga wiki, me mea huihuinga tapu mo koutou; kua tetahi mahi a te kaimahi e mahia:  
Also in the day of the first-fruits, when you offer a new meal-offering to Yahweh in your [feast of] weeks, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work;  
`And in the day of the first-fruits, in your bringing near a new present to Jehovah, in your weeks, a holy convocation ye have; ye do no servile work;
- 27** Engari me tapae te tahunga tinana hei kakara reka ki a Ihowa: kia rua nga puru, hei te kua, kia kotahi hipi toa, kia whitu nga reme toa tau tahi;  
but you shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: two young bulls, one ram, seven he-lambs a year old;  
and ye have brought near a burnt-offering for sweet fragrance to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year,
- 28** Me to ratou whakahere totokore he paraoa pai i konatunatua ki te hinu, kia toru whakatekau mo te puru kotahi, kia rua whakatekau mo te hipi toa kotahi,  
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bull, two tenth parts for the one ram,  
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, two-tenth deals to the one ram,
- 29** Hei te whakatekau mo te reme, o nga reme e whitu;  
a tenth part for every lamb of the seven lambs;  
a several tenth deal to the one lamb, for the seven lambs;
- 30** Kia kotahi koati toa hei whakamarie mo koutou.  
one male goat, to make atonement for you.  
one kid of the goats to make atonement for you;
- 31** Ko enei a koutou e mahi me te tahunga tinana tuturu me tona whakahere totokore, hei te mea kohakore nga mea ma koutou, me nga ringihanga ano.  
Besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, you shall offer them (they shall be to you without blemish), and their drink-offerings.  
apart from the continual burnt-offering and its present ye prepare [them] (perfect ones they are for you) and their libations.
- 1** ¶ Hei te whitu o nga marama, hei te ra tuatahi o te marama he huihuinga tapu mo koutou; kua tetahi mahi a te kaimahi e mahia: hei ra whakatangi tetere tena ma koutou.  
In the seventh month, on the first day of the month, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work: it is a day of blowing of trumpets to you.  
`And in the seventh month, in the first of the month, a holy convocation ye have, ye do no servile work; a day of shouting it is to you;

- 2** Me tuku ano he tahunga tinana hei kakara reka ki a Ihowa; kia kotahi puru, hei te kua, kia kotahi hipi toa, kia whitu nga reme toa tau tahi, he mea kohakore:  
You shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;  
and ye have prepared a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah: one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;
- 3** A hei te paraoa pai i konatunatua ki te hinu te whakahere totokore, kia toru nga whakatekau mo te puru, kia rua hoki nga whakatekau mo te hipi toa,  
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the ram,  
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the ram,
- 4** Me te whakatekau mo te reme kotahi, o nga reme e whitu;  
and one tenth part for every lamb of the seven lambs;  
and one-tenth deal for the one lamb, for the seven lambs;
- 5** Kia kotahi koati toa ano hoki hei whakahere hara, hei whakamarie mo koutou:  
and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you;  
and one kid of the goats, a sin-offering, to make atonement for you;
- 6** Ko te tahunga tinana ano o te marama, me tona whakahere totokore, ko t tahunga tinana tuturu, me tona whakahere totokore, me nga ringihanga o era, kia rite ki nga ritenga o te pera, hei kakara reka, hei whakahere ahi ki a Ihowa.  
besides the burnt offering of the new moon, and the meal-offering of it, and the continual burnt offering and the meal-offering of it, and their drink-offerings, according to their ordinance, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.  
apart from the burnt-offering of the month, and its present, and the continual burnt-offering, and its present, and their libations, according to their ordinance, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah.
- 7** A i te tekau o nga ra o tenei marama, o te whitu, he huihuinga tapu mo koutou: me whakapouri o koutou wairua: kua tetahi mahi e mahia:  
On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation; and you shall afflict your souls: you shall do no manner of work;  
And on the tenth of this seventh month a holy convocation ye have, and ye have humbled your souls; ye do no work;
- 8** Engari me tapae he tahunga tinana ki a Ihowa hei kakara reka; kia kotahi puru, hei te kua, kia kotahi hipi toa, kia whitu nga reme toa tau tahi; hei nga mea kohakore nga mea ma koutou:  
but you shall offer a burnt offering to Yahweh for a sweet savor: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;  
and ye have brought near a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance, one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you,

- 9** Hei te paraoa pai ano hoki i konatunatua ki te hinu te whakahere totokore mo era, kia toru nga whakatekau mo te puru, kia rua hoki nga whakatekau mo te hipi toa kotahi, and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the one ram, and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the one ram,
- 10** Hei te whakatekau mo te reme, puta noa i nga reme e whitu: a tenth part for every lamb of the seven lambs: a several tenth deal for the one lamb, for the seven lambs,
- 11** Kia kotahi koati toa hei whakahere hara; me te whakahere hara hei whakamarie, te tahunga tinana tuturu, me tona whakahere totokore, me nga ringihanga. one male goat for a sin-offering; besides the sin-offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings. one kid of the goats, a sin-offering; apart from the sin-offering of the atonements, and the continual burnt-offering, and its present, and their libations.
- 12** ¶ A hei te tahi tekau ma rima o nga ra o te whitu o nga marama he huihuinga tapu mo koutou; kaua tetahi mahi a te kaimahi e mahia, a kia whitu nga ra e mea hakari ai koutou ki a Ihowa: On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation; you shall do no servile work, and you shall keep a feast to Yahweh seven days: `And on the fifteenth day of the seventh month a holy convocation ye have; ye do no servile work; and ye have celebrated a festival to Jehovah seven days,
- 13** Me tapae ano he tahunga tinana, he whakahere ahi, hei kakara reka ki a Ihowa: kia kotahi tekau ma toru nga puru, hei te kua, kia rua nga hipi toa, kia kotahi tekau ma wha nga reme toa tau tahi, hei nga mea kohakore: and you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; thirteen young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old; they shall be without blemish; and have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; thirteen bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year; perfect ones they are;
- 14** Hei te paraoa pai ano i konatunatua ki te hinu te whakahere totokore; kia toru nga whakatekau ki te puru, o nga puru kotahi tekau ma toru, kia rua nga whakatekau ki te hipi toa, ara o nga hipi toa e rua, and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bull of the thirteen bulls, two tenth parts for each ram of the two rams, and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, for the thirteen bullocks, two-tenth deals to the one ram, for the two rams,
- 15** Me te whakatekau ki te reme, o nga reme kotahi tekau ma wha: and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs; and a several tenth deal to the one lamb, for the fourteen lambs,



- 16** Me tetahi koati toa, hei whakahere hara; me te tahunga tinana tuturu ano, me tona whakahere totokore, me tona ringihanga.  
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 17** Me tuku hoki i te rua o nga ra nga puru kotahi tekau ma rua, hei te kua, kia rua nga hipi toa, kia tekau ma wha nga reme toa tau tahi, he mea kohakore:  
On the second day [you shall offer] twelve young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the second day twelve bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 18** A, ko nga whakahere totokore o aua mea, me nga ringihanga, ara o nga puru, o nga hipi, o nga reme, kia rite ki te maha, kia rite ki te ritenga:  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the sheep, in their number, according to the ordinance;
- 19** Kia kotahi koati toa ano hei whakahere hara; tera atu ano te tahunga tinana tuturu me tona whakahere totokore, me nga ringihanga.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.  
and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and their libations.
- 20** A, hei te toru o nga ra, kia kotahi tekau ma tahi nga puru, kia rua nga hipi toa, kia tekau ma wha nga reme toa tau tahi, he mea kohakore;  
On the third day eleven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 21** A, ko nga whakahere totokore, me nga ringihanga, ara o nga puru, o nga hipi toa, o nga reme, kia rite ki to ratou maha, kia rite ki te ritenga:  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 22** Kia kotahi koati toa hei whakahere hara; me te whakahere hara tuturu ano, me tona whakahere totokore, me tona ringihanga.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.

- 23 A i te wha o nga ra kia kotahi tekau nga puru, kia rua nga hipi toa, kia tekau ma wha nga reme toa tau tahi, he mea kohakore:  
On the fourth day ten bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;**
- 24 Na, ko nga whakahere totokore me nga ringihanga, ara o nga puru, o nga hipi toa, o nga reme, kia rite ki to ratou maha, kia rite ki te ritenga:  
their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;**
- 25 Kia kotahi koati toa ano hoki hei whakahere hara; me te tahunga tinana tuturu ano, me tona whakahere totokore, me tona ringihanga.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one kid of the goats, a sin-offering, apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.**
- 26 A i te rima o nga ra kia iwa nga puru, kia rua nga hipi toa, kia tekau ma wha nga reme toa tau tahi, he mea kohakore:  
On the fifth day nine bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;**
- 27 A, ko nga whakahere totokore, me nga ringihanga, ara o nga puru, o nga hipi toa, o nga reme, kia rite ki to ratou maha, kia rite ki te ritenga:  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;**
- 28 Kia kotahi koati toa ano hoki hei whakahere hara; tera ano te tahunga tinana tuturu, me tona whakahere totokore, me tona ringihanga.  
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.**
- 29 A i te ono o nga ra kia waru nga puru, kia rua nga hipi toa, kia tekau ma wha nga reme toa tau tahi, he mea kohakore:  
On the sixth day eight bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;**

- 30 A, ko nga whakahere totokore, me nga ringihanga, ara o nga puru, o nga hipi toa, o nga reme, kia rite ki to ratou maha, kia rite ki te ritenga:  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;**
- 31 Kia kotahi koati toa ano hoki hei whakahere hara: tera ano te tahunga tinana tuturu, tona whakahere totokore, me tona ringihanga.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offerings of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.**
- 32 A, i te whitu o nga ra, kia whitu nga puru, kia rua nga hipi toa, kia tekau ma wha nga reme toa tau tahi, he mea kohakore:  
On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;  
`And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;**
- 33 A, ko nga whakahere totokore, me o ratou ringihanga, ara o nga puru, o nga hipi toa, o nga reme, kia rite ki to ratou maha, kia rite ki te ritenga:  
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;  
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;**
- 34 Kia kotahi koati toa ano hoki hei whakahere hara; tera ano te tahunga tinana tuturu, tona whakahere totokore, me tona ringihanga.  
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.**
- 35 Hei te waru o nga ra he huihuinga nui ma koutou: kua tetahi mahi a te kaimahi e mahia.  
On the eighth day you shall have a solemn assembly: you shall do no servile work;  
`On the eighth day a restraint ye have, ye do no servile work;**
- 36 Engari me tapae he tahunga tinana, he whakahere ahi, he kakara reka ki a Ihowa; kia kotahi puru, kia kotahi hipi toa, kia whitu nga reme toa tau tahi, he mea kohakore:  
but you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh:  
one bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;  
and ye have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah;  
one bullock, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;**

- 37** A, ko nga whakahere totokore, me o ratou ringihanga, ara o te puru, o te hipi toa, o nga reme, kia rite ki to ratou maha, kia rite ki te ritenga:  
their meal-offering and their drink-offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance:  
their present, and their libations, for the bullock, for the ram, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 38** Kia kotahi koati toa ano hoki hei whakahere hara; tena ano te tahunga tinana tuturu, me tona whakahere totokore, me tona ringihanga.  
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.  
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.
- 39** Ko enei a koutou e mea ai ki a Ihowa i a koutou hakari nunui, haunga a koutou ki taurangi, me a koutou tahunga tinana, me a koutou whakahere totokore, a koutou ringihanga, me a koutou whakahere mo te pai.  
These you shall offer to Yahweh in your set feasts, besides your vows, and your freewill-offerings, for your burnt offerings, and for your meal-offerings, and for your drink-offerings, and for your peace-offerings.  
`These ye prepare to Jehovah in your appointed seasons, apart from your vows, and your free-will offerings, for your burnt-offerings, and for your presents, and for your libations, and for your peace-offerings.`
- 40** Na ka korerotia e Mohi ki nga tama a Iharaira nga mea katoa i whakahau ai a Ihowa ki a Mohi.  
Moses told the children of Israel according to all that Yahweh commanded Moses.  
And Moses saith unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded Moses.
- 1** ¶ Na ka korero a Mohi ki nga ariki o nga iwi o nga tama a Iharaira, ka mea, Ko te mea tenei i whakahaua e Ihowa.  
Moses spoke to the heads of the tribes of the children of Israel, saying, This is the thing which Yahweh has commanded.  
And Moses speaketh unto the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded:
- 2** Ki te puaki i tetahi te kupu taurangi ki a Ihowa, ki te oati ranei i te oati e mau ai tona wairua te here; kei whakataka e ia tana kupu, kia rite tana e mea ai ki nga mea katoa i puta mai i tona mangai.  
When a man vows a vow to Yahweh, or swears an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth.  
`When a man voweth a vow to Jehovah, or hath sworn an oath to bind a bond on his soul, he doth not pollute his word; according to all that is going out from his mouth he doth.

- 3 ¶ A, mehemea he ki taurangi ta te wahine ki a Ihowa, a ka mau tana here ki a ia, i a ia ano i te whare o tona papa i tona tamarikitanga;  
Also when a woman vows a vow to Yahweh, and binds herself by a bond, being in her father`s house, in her youth,  
`And when a woman voweth a vow to Jehovah, and hath bound a bond in the house of her father in her youth,**
- 4 A ka rongō tona papa ki tana ki taurangi, ki tana here hoki i herea ai tona wairua, a ka whakarongo kau tona papa ki a ia; na, ka mau ana ki taurangi katoa, ka mau ano hoki nga here katoa i herea ai e ia tona wairua.  
and her father hears her vow, and her bond with which she has bound her soul, and her father holds his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond with which she has bound her soul shall stand.  
and her father hath heard her vow, and her bond which she hath bound on her soul, and her father hath kept silent at her, then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.**
- 5 Tena ia, ki te whakakahoretia e tona papa i te ra i rongō ai ia; e kore tetahi o ana ki taurangi, o ana here hoki e herea ai e ia tona wairua e u: a ka whakarerea noatia e Ihowa ki a ia, no te mea kua whakakahoretia tana e tona papa.  
But if her father disallow her in the day that he hears, none of her vows, or of her bonds with which she has bound her soul, shall stand: and Yahweh will forgive her, because her father disallowed her.  
`And if her father hath disallowed her in the day of his hearing, none of her vows and her bonds which she hath bound on her soul is established, and Jehovah is propitious to her, for her father hath disallowed her.**
- 6 A ki te mea he tahu tana, a ka puaki tana ki taurangi, ka puta hohoro mai ranei i ona ngutu te mea e herea ai e ia tona wairua;  
If she be [married] to a husband, while her vows are on her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul,  
`And if she be at all to a husband, and her vows [are] on her, or a wrongful utterance [on] her lips, which she hath bound on her soul,**
- 7 A ka rongō tana tahu, a ka whakarongo puku ki a ia i te ra i rongō ai; na, ka u ana ki taurangi, ka mau ano hoki nga here i herea ai e ia tona wairua.  
and her husband hear it, and hold his peace at her in the day that he hears it; then her vows shall stand, and her bonds with which she has bound her soul shall stand.  
and her husband hath heard, and in the day of his hearing, he hath kept silent at her, then have her vows been established, and her bonds which she hath bound on her soul are established.**

- 8** Tena ia, ki te whakakahoretia tana e tana tahu i te ra i rongo ai ia; na ka taka tana ki taurangi i puaki i a ia, me te mea i puta hohoro mai i ona ngutu, i herea ai e ia tona wairua: a ka whakarerea noatia e Ihowa ki a ia.  
But if her husband disallow her in the day that he hears it, then he shall make void her vow which is on her, and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul: and Yahweh will forgive her.  
`And if in the day of her husband`s hearing he disalloweth her, then he hath broken her vow which [is] on her, and the wrongful utterance of her lips which she hath bound on her soul, and Jehovah is propitious to her.
- 9** Ko te ki taurangi ia a te pouaru, a te wahine ranei i whakarerea, ara ko nga mea katoa i herea ai e ia tona wairua, ka u ki a ia.  
But the vow of a widow, or of her who is divorced, [even] everything with which she has bound her soul, shall stand against her.  
`As to the vow of a widow or cast-out woman, all that she hath bound on her soul is established on her.
- 10** Ki te mea ia no te whare mai ano o tana tahu tana ki taurangi, tana herenga ranei i te here, ara i te oati, ki tona wairua,  
If she vowed in her husband`s house, or bound her soul by a bond with an oath,  
`And if [in] the house of her husband she hath vowed, or hath bound a bond on her soul with an oath,
- 11** A i rongo ano tana tahu, i whakarongo puku hoki ki a ia, a kihai i whakakahore i tana: na ka mau ana ki taurangi katoa, ka mau ano hoki nga here katoa i herea ai e ia tona wairua. and her husband heard it, and held his peace at her, and didn`t disallow her; then all her vows shall stand, and every bond with which she bound her soul shall stand. and her husband hath heard, and hath kept silent at her -- he hath not disallowed her -- then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.
- 12** Tena ia, mehemea i whakataka rawatia aua mea e tana tahu i te ra i rongo ai ia; e kore e u tetahi mea i puta mai i ona ngutu mo ana ki taurangi, mo te mea e herea ai tona wairua: kua whakataka e tana tahu; a ka whakarerea noatia e Ihowa ki a ia.  
But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband has made them void; and Yahweh will forgive her.  
`And if her husband doth certainly break them in the day of his hearing, none of the outgoing of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, is established -- her husband hath broken them -- and Jehovah is propitious to her.
- 13** Ko nga ki taurangi katoa, ko nga oati here katoa hei pehi i te wairua, ma tana tahu e whakau, ma tana tahu hoki e whakataka.  
Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.  
`Every vow and every oath -- a bond to humble a soul -- her husband doth establish it, or her husband doth break it;

- 14** Ki te whakarongo puku tonu ia tana tahu i tena ra, i tena ra; na e whakau ana ia i ana ki taurangi katoa, ara i ana here katoa i mau ai ia: kua whakaungia e ia, no te mea i whakarongo puku ia ki a ia i te ra i rongona ai.  
**But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are on her: he has established them, because he held his peace at her in the day that he heard them.**  
**and if her husband certainly keep silent at her, from day unto day, then he hath established all her vows, or all her bonds which [are] upon her; he hath established them, for he hath kept silent at her in the day of his hearing;**
- 15** Ki te whakataka rawatia ia e ia aua mea i muri iho i tona rongonga; na mana e waha te kino o te wahine.  
**But if he shall make them null and void after that he has heard them, then he shall bear her iniquity.**  
**and if he doth at all break them after his hearing, then he hath borne her iniquity.`**
- 16** Ko nga tikanga enei i whakahaua e Ihowa ki a Mohi ma te tangata raua ko tana wahine, ma te papa raua ko tana tamahine i te mea he taitamahine ia, i te whare o tona papa.  
**These are the statutes, which Yahweh commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father`s house.**  
**These [are] the statutes which Jehovah hath commanded Moses between a man and his wife, between a father and his daughter, in her youth, [in] the house of her father.**
- 1** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2** Rapua he utu mo nga tama a Iharaira i nga Miriani: hei muri iho ka kohia koe ki tou iwi.  
**Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shall you be gathered to your people.**  
**`Execute the vengeance of the sons of Israel against the Midianites -- afterwards thou art gathered unto thy people.`**
- 3** Na ka korero a Mohi ki te iwi, ka mea, Whitiki etahi o koutou mo te whawhai, ka haere ai ki te tu i a Miriana ki te tohe i ta Ihowa utu i a Miriana.  
**Moses spoke to the people, saying, Arm you men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute Yahweh`s vengeance on Midian.**  
**And Moses speaketh unto the people, saying, `Be ye armed some of you for the host, and they are against Midian, to put the vengeance of Jehovah on Midian;**
- 4** Kia kotahi te mano o tenei iwi, o tenei iwi, o nga iwi katoa o iharaira, e unga ki te whawhai.  
**Of every tribe one thousand, throughout all the tribes of Israel, shall you send to the war. a thousand for a tribe -- a thousand for a tribe, to all the tribes of Israel -- ye do send to the host.`**

- 5 Na ka wehea e ratou i roto i nga mano o Iharaira, he mano no ia iwi, tekau ma rua mano, rite tonu i te patu mo te whawhai.**  
**So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.**  
**And there are given out of the thousands of Israel a thousand for a tribe, twelve thousand armed ones of the host;**
- 6 Na, ka unga ratou e Mohi ki te whawhai, he mano no tenei iwi, no tenei iwi, me Pinehaha tama a Eratarā tohunga, ki te whawhai, me nga mea tapu ano, me nga tetere i tona ringa hei whakaoho.**  
**Moses sent them, one thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.**  
**and Moses sendeth them, a thousand for a tribe, to the host, them and Phinehas son of Eleazar the priest, to the host; and the holy vessels, and the trumpets of the shouting, in his hand.**
- 7 ¶ Na ka whawhai ratou ki a Miriana, ka pera me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi: a patua iho e ratou nga tane katoa.**  
**They warred against Midian, as Yahweh commanded Moses; and they killed every male. And they war against Midian, as Jehovah hath commanded Moses, and slay every male;**
- 8 I patua ano e ratou nga kingi o Miriana, i roto i te parekura; a Ewi ratou ko Rekeme, ko Turu, ko Huru, ko Repa, nga kingi tokorima o Miriana: i patua ano e ratou a Paraama, te tama a Peoro ki te hoari.**  
**They killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they killed with the sword.**  
**and the kings of Midian they have slain, besides their pierced ones, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian; and Balaam son of Beor, they have slain with the sword.**
- 9 A whakaraua ana e nga tama a Iharaira nga wahine o Miriana, me a ratou kohungahunga; i tongohia ano a ratou kararehe katoa, hei taonga parau, me a ratou kahui katoa, me o ratou taonga katoa.**  
**The children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey.**  
**And the sons of Israel take captive the women of Midian, and their infants; and all their cattle, and all their substance, and all their wealth they have plundered;**
- 10 Tahuna ake hoki e ratou ki te ahi o ratou pa katoa i noho ai ratou, me o ratou whare rangatira katoa.**  
**All their cities in the places in which they lived, and all their encampments, they burnt with fire.**  
**and all their cities, with their habitations, and all their towers, they have burnt with fire.**



- 11 A tangohia ana e ratou nga taonga katoa, me nga mea parau katoa, te tangata me te kararehe.  
They took all the spoil, and all the prey, both of man and of animal.  
And they take all the spoil, and all the prey, among man and among beast;**
- 12 A kawea ana e ratou ki a Mohi raua ko Ereatara tohunga, ki te whakaminenga ano hoki o nga tama a Iharaira, nga whakarau, me era mea parau, me nga taonga, ki te puni ki nga mania o Moapa, ki te wahi o Horano e tata ana ki Heriko.  
They brought the captives, and the prey, and the spoil, to Moses, and to Eleazar the priest, and to the congregation of the children of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.  
and they bring in, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the company of the sons of Israel, the captives, and the prey, and the spoil, unto the camp, unto the plains of Moab, which [are] by Jordan, [near] Jericho.**
- 13 ¶ A ka puta a Mohi ratou ko Ereatara tohunga, ko nga ariki katoa o te whakaminenga ki te whakataui i a ratou ki waho o te puni;  
Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them outside of the camp.  
And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the company, go out to meet them, unto the outside of the camp,**
- 14 Na ka riri a Mohi ki nga rangatira o te ope, ki nga rangatira o nga mano, ki nga rangatira ano hoki o nga rau, i haere mai nei i te whawhai.  
Moses was angry with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.  
and Moses is wroth against the inspectors of the force, chiefs of the thousands, and chiefs of the hundreds, who are coming in from the host of the battle.**
- 15 Na ka mea a Mohi ki a ratou, Kua whakaorangia e koutou nga wahine katoa?  
Moses said to them, Have you saved all the women alive?  
And Moses saith unto them, `Have ye kept alive every female?**
- 16 Nana, ko nga mea enei nana i tutu ai nga tama a Iharaira ki a Ihowa i to Peoro ra, he mea tohutohu na Paraama, i pa ai te whiu ki te whakaminenga a Ihowa.  
Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Yahweh in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of Yahweh.  
lo, they -- they have been to the sons of Israel, through the word of Balaam, to cause a trespass against Jehovah in the matter of Peor, and the plague is in the company of Jehovah.**
- 17 Na reira patua aianeia nga tane katoa i roto i nga kohungahunga, patua hoki nga wahine katoa kua mohio, kua takoto ki te tane.  
Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with him.  
`And now, slay ye every male among the infants, yea, every woman known of man by the lying of a male ye have slain;**

- 18 Ko nga kohungahunga wahine katoa ia, kahore nei i mohio, i takoto ki te tane, whakaorangia ma koutou.**  
But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves. and all the infants among the women, who have not known the lying of a male, ye have kept alive for yourselves.
- 19 Ko koutou hoki, me noho ki waho o te puni, kia whitu nga ra: ko nga tangata katoa i patu i te tangata, me nga mea katoa hoki i pa ki te tangata i patua, me pure koutou i a koutou, me a koutou whakarau i te toru o nga ra, i te whitu hoki o nga ra.**  
Encamp you outside of the camp seven days: whoever has killed any person, and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you and your captives.  
`And ye, encamp ye at the outside of the camp seven days -- any who hath slain a person, and any who hath come against a pierced one, ye cleanse yourselves on the third day, and on the seventh day -- ye and your captives;
- 20 Me pure ano hoki nga kakahu katoa, me nga oko hiako, me nga mea katoa i hanga ki te huruhuru koati, me nga oko rakau katoa.**  
As to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats` [hair], and all things made of wood, you shall purify yourselves.  
and every garment, and every skin vessel, and every work of goats` [hair], and every wooden vessel, ye yourselves cleanse.`
- 21 I mea ano a Ereatara tohunga ki nga tangata whawhai, i haere ki te riri, Ko te tikanga tenei o te ture i whakahaua e Ihowa ki a Mohi;**  
Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Yahweh has commanded Moses:  
And Eleazar the priest saith unto the men of the host who go in to battle, `This [is] the statute of the law which Jehovah hath commanded Moses:
- 22 Ko te koura anake, me te hiriwa, ko te parahi, ko te rino, ko te tine, me te mata,**  
however the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,  
only, the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,
- 23 Ko nga mea katoa e puta i te ahi, me tuku na roto i te ahi, a ka kore te poke: otiia me pure ano ki te wai o te wehenga: a, ko nga mea katoa e kore e puta i te ahi, me tuku na roto i te wai.**  
everything that may abide the fire, you shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water for impurity: and all that doesn` t withstand the fire you shall make to go through the water.  
every thing which may go into fire, ye cause to pass over through fire, and it hath been clean; only, with the water of separation it is cleansed, and all that may not go into fire, ye cause to pass over through water;

- 24** A me horoi o koutou kakahu i te whitu o nga ra, a ka kore o koutou poke, a hei muri iho ka tomo ki te puni.  
You shall wash your clothes on the seventh day, and you shall be clean; and afterward you shall come into the camp.  
and ye have washed your garments on the seventh day, and have been clean, and afterwards ye come in unto the camp.`
- 25** ¶ A i korero a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 26** Tirohia te maha o te taonga parau i riro mai, o te tangata, o te kararehe, e korua ko Ereatara tohunga, e nga matua ariki ano hoki o nga whare o te whakaminenga:  
Take the sum of the prey that was taken, both of man and of animal, you, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers` [houses] of the congregation;  
`Take up the sum of the prey of the captives, among man and among beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers of the company;
- 27** Wehea hoki nga taonga parau kia rua nga wahi; ma te hunga i hapai i te pakanga, i haere atu ki te whawhai, ma te whakaminenga katoa ano.  
and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, who went out to battle, and all the congregation.  
and thou hast halved the prey between those handling the battle who go out to the host and all the company;
- 28** Tangohia ano hoki he takoha ma Ihowa i nga tangata i whawhai, i haere atu na ki te riri: kia kotahi wairua i roto i nga rau e rima, o te tangata, ratou tahi ko te kau, ko te kaihe, ko nga hipi hoki.  
Levy a tribute to Yahweh of the men of war who went out to battle: one soul of five hundred, [both] of the persons, and of the oxen, and of the donkeys, and of the flocks: and thou hast raised a tribute to Jehovah from the men of war, who go out to the host, one body out of five hundred, of man, and of the herd, and of the asses, and of the flock;
- 29** Me tango i roto i ta ratou hawhe, ka hoatu ai ki a Ereatara, ki te tohunga, hei whakahere hapahapai ki a Ihowa.  
take it of their half, and give it to Eleazar the priest, for Yahweh`s heave-offering.  
from their half ye do take, and thou hast given to Eleazar the priest -- the heave-offering of Jehovah.
- 30** Me tango ano e koe i roto i te hawhe a nga tama a Iharaira, kia kotahi wahi i roto i te rima tekau, o te tangata, o te kau, o te kaihe, o te hipi, ara o nga kararehe katoa, ka hoatu ai ma nga Riwaiti, ma nga kaitiaki o nga mea o te tapenakara o Ihowa.  
Of the children of Israel`s half, you shall take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the donkeys, and of the flocks, [even] of all the cattle, and give them to the Levites, who keep the charge of the tent of Yahweh.  
`And from the sons of Israel`s half thou dost take one possession out of fifty, of man, of the herd, of the asses, and of the flock, of all the cattle, and thou hast given them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah.`

- 31 Na peratia ana e Mohi raua ko Ereatara tohunga me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.  
Moses and Eleazar the priest did as Yahweh commanded Moses.  
And Moses doth -- Eleazar the priest also -- as Jehovah hath commanded Moses.**
- 32 A ko te taonga, ko te toenga iho o nga mea i riro parau i nga tangata i whawhai, e ono rau e whitu tekau ma rima mano hipi,  
Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred seventy-five thousand sheep,  
And the prey, the residue of the spoil which the people of the host have spoiled, is of the flock six hundred thousand, and seventy thousand, and five thousand;**
- 33 E whitu tekau ma rua mano hoki nga kau,  
and seventy-two thousand oxen,  
and of the herd two and seventy thousand;**
- 34 E ono tekau ma tahi mano nga kaihe,  
and seventy-one thousand donkeys,  
and of asses one and sixty thousand;**
- 35 E toru tekau ma rua mano nga tangata, ara nga wahine kahore ano i mohio noa, i takoto noa, ki te tane.  
and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with him.  
and of human beings -- of the women who have not known the lying of a male -- all the persons [are] two and thirty thousand.**
- 36 A, ko tera hawhe, ko te wahi a te hunga i haere ki te whawhai, e toru rau e toru tekau ma whitu mano e rima rau te maha o nga hipi:  
The half, which was the portion of those who went out to war, was in number three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep:  
And the half -- the portion of those who go out into the host -- the number of the flock is three hundred thousand, and thirty thousand, and seven thousand and five hundred.**
- 37 A, ko te takoha ma Ihowa o nga hipi e ono rau e whitu tekau ma rima.  
and Yahweh's tribute of the sheep was six hundred seventy-five.  
And the tribute to Jehovah of the sheep is six hundred five and seventy;**
- 38 E toru tekau ma ono mano nga kau; a, ko te takoha ma Ihowa e whitu tekau ma rua.  
The oxen were thirty-six thousand; of which Yahweh's tribute was seventy-two.  
and the herd [is] six and thirty thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and seventy;**
- 39 E toru tekau mano e rima rau nga kaihe; a, ko te takoha ma Ihowa e ono tekau ma tahi.  
The donkeys were thirty thousand five hundred; of which Yahweh's tribute was sixty-one.  
and the asses [are] thirty thousand and five hundred, and their tribute to Jehovah [is] one and sixty;**

- 40 A ko nga tangata tekau ma ono mano; a, ko te takoha ma Ihowa, e toru tekau ma rua tangata.**  
**The persons were sixteen thousand; of whom Yahweh`s tribute was thirty-two persons. and the human beings [are] sixteen thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and thirty persons.**
- 41 Na ka hoatu e Mohi te takoha, te whakahere hapahapai ma Ihowa, ki a Ereatara tohunga, ka peratia me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.**  
**Moses gave the tribute, which was Yahweh`s heave-offering, to Eleazar the priest, as Yahweh commanded Moses.**  
**And Moses giveth the tribute -- Jehovah`s heave-offering -- to Eleazar the priest, as Jehovah hath commanded Moses.**
- 42 Na, no roto i te hawhe a nga tama a Iharaira i wehea nei e Mohi i roto i ta te hunga i whawhai,**  
**Of the children of Israel`s half, which Moses divided off from the men who warred**  
**And of the sons of Israel`s half, which Moses halved from the men who war --**
- 43 Ko te hawhe hoki a te whakaminenga, e toru rau e toru tekau ma whitu mano e rima rau hipi,**  
**(now the congregation`s half was three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep, and the company`s half is, of the flock three hundred thousand, and thirty thousand, seven thousand and five hundred;**
- 44 E toru tekau ma ono mano nga kau,**  
**and thirty-six thousand oxen,**  
**and of the herd six and thirty thousand;**
- 45 E toru tekau mano e rima rau nga kaihe,**  
**and thirty thousand five hundred donkeys,**  
**and of asses thirty thousand and five hundred;**
- 46 Kotahi tekau ma ono mano nga tangata;**  
**and sixteen thousand persons),**  
**and of human beings sixteen thousand --**
- 47 I tangohia e Mohi i roto i te hawhe a nga tama a Iharaira, kotahi wahi i roto i te rima tekau, o te tangata, o te kararehe; a hoatu ana ki nga Riwaiti i tiaki nei i nga mea o te tapenakara o Ihowa; i peratia ano me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mo hi.**  
**even of the children of Israel`s half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of animal, and gave them to the Levites, who kept the charge of the tent of Yahweh; as Yahweh commanded Moses.**  
**Moses taketh from the sons of Israel`s half the one possession from the fifty, of man and of beast, and giveth them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 48 ¶ Na ka haere mai ki a Mohi nga rangatira mano o te ope, nga rangatira mano ratou ko nga rangatira rau:**  
**The officers who were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near to Moses;**  
**And the inspectors whom the thousands of the host hath, (heads of the thousands and heads of the hundreds), draw near unto Moses,**
- 49 A ka mea ki a Mohi, Kua tirohia e au pononga te tokomaha o nga tangata i whawhai nei i raro i o matou ringa, a kahore i ngaro tetahi o matou.**  
**and they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war who are under our charge, and there lacks not one man of us.**  
**and they say unto Moses, `Thy servants have taken up the sum of the men of war who [are] with us, and not a man of us hath been missed;**
- 50 Koia i kawea mai ai e matou he whakahere ma lhowa, e ia tangata, e ia tangata, tana i whiwhi ai, etahi mea koura, etahi mekameka, poroporo, mowhiti, whakakai, heitiki hoki, hei whakamarie mo o matou wairua ki te aroaro o lhowa.**  
**We have brought Yahweh`s offering, what every man has gotten, of jewels of gold, ankle-chains, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and armllets, to make atonement for our souls before Yahweh.**  
**and we bring near Jehovah`s offering, each that which he hath found, vessels of gold -- chain, and bracelet, seal-ring, [ear]-ring, and bead -- to make atonement for ourselves before Jehovah.`**
- 51 Na ka tangohia e Mohi raua ko Ereatara tohunga te koura i a ratou, he mea mahi katoa. Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all worked jewels.**  
**And Moses receiveth -- Eleazar the priest also -- the gold from them, every made vessel,**
- 52 A kotahi tekau ma ono mano e whitu rau e rima tekau hekere o te koura katoa o te whakahere i tapaea e ratou ki a lhowa, o ta nga rangatira mano ratou ko nga rangatira**  
**All the gold of the heave-offering that they offered up to Yahweh, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred fifty shekels.**  
**and all the gold of the heave-offering which they have lifted up to Jehovah is sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, from heads of the thousands, and from heads of the hundreds;**
- 53 I pahuatia hoki e nga tangata i whakawhai etahi taonga, tena mona ake, tena mona ake. ([For] the men of war had taken booty, every man for himself.)**  
**(the men of the host have spoiled each for himself);**

- 54 Na tangohia ana e Mohi raua ko Ereatara tohunga te koura a nga rangatira o nga mano, o nga rau, a kawea ana e raua ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga, hei whakamahara mo nga tama a Iharaira ki te aroaro o Ihowa.**  
**Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before Yahweh.**  
**and Moses taketh -- Eleazar the priest also -- the gold from the heads of the thousands and of the hundreds, and they bring it in unto the tent of meeting -- a memorial for the sons of Israel before Jehovah.**
- 1 ¶ Na he tini rawa nga kahui a nga tama a Reupena, ratou ko nga tama a Kara: a ka kite ratou i te whenua o Iatere, i te whenua hoki o Kireara, na, he wahi pai tena wahi mo nga kahui;**  
**Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that behold, the place was a place for cattle;**  
**And much cattle hath been to the sons of Reuben and to the sons of Gad, very many; and they see the land of Jazer, and the land of Gilead, and lo, the place [is] a place [for]**
- 2 Na ka haere nga tama a Kara ratou ko nga tama a Reupena, ka korero ki a Mohi raua ko Ereatara tohunga, ki nga rangatira ano o te whakaminenga, ka mea,**  
**the children of Gad and the children of Reuben came and spoke to Moses, and to Eleazar the priest, and to the princes of the congregation, saying,**  
**and the sons of Gad, and the sons of Reuben, come in and speak unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the princes of the company, saying:**
- 3 Ko Ataroto, ko Ripono, ko Iatere, ko Nimira, ko Hehepona, ko Ereare, ko Hepama, ko Nepo, ko Peono,**  
**Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,**  
**`Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon --**
- 4 Ko te whenua katoa i patua na e Ihowa i te aroaro o te whakaminenga o Iharaira, he whenua pai tena mo nga kahui, he kahui ano hoki a au pononga.**  
**the land which Yahweh struck before the congregation of Israel, is a land for cattle; and your servants have cattle.**  
**the land which Jehovah hath smitten before the company of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.`**
- 5 I mea ano ratou, Mehemea e manakohia ana matou i tou aroaro, me homai tenei whenua hei kainga mo au pononga; kua matou e meatia kia whiti i Horano.**  
**They said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession; don't bring us over the Jordan.**  
**And they say, `If we have found grace in thine eyes, let this land be given to thy servants for a possession; cause us not to pass over the Jordan.`**

- 6 Na ka mea a Miho ki nga tama a Kara ratou ko nga tama a Reupena, Ko o koutou teina koia kia haere ki te whawhai, a ko koutou kia noho ki konei?  
Moses said to the children of Gad, and to the children of Reuben, Shall your brothers go to the war, and shall you sit here?  
And Moses saith to the sons of Gad and to the sons of Reuben, `Do your brethren go in to the battle, and ye -- do ye sit here?**
- 7 He aha koutou i pehi ai i te ngakau o nga tama a Iharaira kia kaua e whiti ki te whenua i homai e Ihowa ki a ratou?  
Why discourage you the heart of the children of Israel from going over into the land which Yahweh has given them?  
and why discourage ye the heart of the sons of Israel from passing over unto the land which Jehovah hath given to them?**
- 8 I pena ano o koutou matua i taku tononga atu i a ratou i Kareheparenea kia kite i te whenua.  
Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.  
`Thus did your fathers in my sending them from Kadesh-Barnea to see the land;**
- 9 I to ratou haerenga hoki ki runga ki te awaawa o Ehekora, a, ka kite ratou i te whenua, na pehia ana e ratou nga ngakau o nga tama a Iharaira, kia kaua e haere ki te whenua i homai nei e Ihowa ki a ratou.  
For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which Yahweh had given them.  
and they go up unto the valley of Eshcol, and see the land, and discourage the heart of the sons of Israel so as not to go in unto the land which Jehovah hath given to them;**
- 10 Na ko te muranga o to Ihowa riri i taua ra, a ka oati ia, ka mea, Yahweh`s anger was kindled in that day, and he swore, saying, and the anger of Jehovah burneth in that day, and He sweareth, saying,**
- 11 E kore rawa nga tangata i haere mai nei i Ihipa, nga mea e rua tekau, he maha atu ranei o ratou tau, e kite i te whenua i oati ai ahau ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa; mo ratou kihai i tino whai i ahau:  
Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob; because they have not wholly followed me:  
They do not see -- the men who are coming up out of Egypt from a son of twenty years and upward -- the ground which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, for they have not been fully after Me;**
- 12 Heoi ano ko Karepe, ko te tama a Iepune Keniti, raua ko Hohua, te tama a Nunu; mo raua i tino whai i a Ihowa.  
save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed Yahweh.  
save Caleb son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua son of Nun, for they have been fully after Jehovah;**



- 13 Na ko te muranga o te riri o Ihowa ki a Iharaira, a meinga ana ratou kia kopikopiko i te koraha, e wha tekau nga tau, a poto noa taua whakapaparanga i mahi na i te kino i te tirohanga a Ihowa.**  
**Yahweh`s anger was kindled against Israel, and he made them wander back and forth in the wilderness forty years, until all the generation, who had done evil in the sight of Yahweh, was consumed.**  
**and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He causeth them to wander in the wilderness forty years, until the consumption of all the generation which is doing the evil thing in the eyes of Jehovah.**
- 14 Na, kua ara ake na koutou hei whakakapi mo o koutou matua, he huanga tangata hara, hei whakanui atu i te mura o to Ihowa riri ki a Iharaira.**  
**Behold, you are risen up in your fathers` place, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of Yahweh toward Israel.**  
**`And lo, ye have risen in the stead of your fathers, an increase of men -- sinners, to add yet to the fury of the anger of Jehovah toward Israel;**
- 15 No te mea ki te tahuri ke koutou, a kahore e whai i a ia, ka waiho ano ratou e ia i te koraha; a ma koutou ka ngaro ai tenei iwi katoa.**  
**For if you turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and you will destroy all this people.**  
**when ye turn back from after Him, then He hath added yet to leave him in the wilderness, and ye have done corruptly to all this people.`**
- 16 ¶ Na ka whakatata ratou ki a ia, ka mea, Ka hanga e matou he taiepa hipi ki konei mo a matou kararehe, me etahi pa mo a matou tamariki:**  
**They came near to him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:**  
**And they come nigh unto him, and say, `Folds for the flock we build for our cattle here, and cities for our infants;**
- 17 Ko matou ia ka haere me a matou patu i mua i nga tama a Iharaira, kia kawea ra ano ratou e matou ki te wahi mo ratou: a me noho a matou tamariki ki nga pa e whai taiepa ana, he wehi hoki i nga tangata o tenei whenua.**  
**but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them to their place: and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.**  
**and we -- we are armed hasting before the sons of Israel till that we have brought them in unto their place; and our infants have dwelt in the cities of defence because of the inhabitants of the land;**
- 18 E kore matou e hoki ki o matou whare, kia riro ra ano tona kainga i tenei, i tenei o nga tama a Iharaira.**  
**We will not return to our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.**  
**we do not turn back unto our houses till the sons of Israel have inherited each his inheritance,**

- 19 E kore hoki matou e tu tahi me ratou i te kainga i tawahi o Horano, i tua atu ranei; no te mea ka riro mai he kainga mo matou i tenei taha o Horano, i te taha ki te rawhiti. For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward; because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward. for we do not inherit with them beyond the Jordan and yonder, for our inheritance hath come unto us beyond the Jordan at the [sun]-rising.`**
- 20 Na ka mea a Mohi ki a ratou, Ki te meatia tenei mea e koutou, ki te haere koutou me a koutou patu i te aroaro o Ihowa ki te whawhai, Moses said to them, If you will do this thing, if you will arm yourselves to go before Yahweh to the war, And Moses saith unto them, `If ye do this thing: if ye are armed before Jehovah for battle,**
- 21 Ki te whiti katoa hoki koutou i Horano me a koutou patu i te aroaro o Ihowa, kia peia ra ano e ia ona hoariri i mua i a ia, and every armed man of you will pass over the Jordan before Yahweh, until he has driven out his enemies from before him, and every armed one of you hath passed over the Jordan before Jehovah, till his dispossessing His enemies from before Him,**
- 22 A ka taea te whenua i te aroaro o Ihowa: katahi koutou ka hoki, a ka harakore ki te aroaro o Ihowa, ki te aroaro ano hoki o Iharaira; a mo koutou tenei whenua hei nohoanga i te aroaro o Ihowa. and the land is subdued before Yahweh; then afterward you shall return, and be guiltless towards Yahweh, and towards Israel; and this land shall be to you for a possession before Yahweh. and the land hath been subdued before Jehovah -- then afterwards ye do turn back, and have been acquitted by Jehovah, and by Israel; and this land hath been to you for a possession before Jehovah.**
- 23 Tena ia, ka kore koutou e pena, nana, kua hara koutou ki a Ihowa; a kia mohio koutou, e hopukia ano koutou e to koutou hara. But if you will not do so, behold, you have sinned against Yahweh; and be sure your sin will find you out. `And if ye do not so, lo, ye have sinned against Jehovah, and know ye your sin, that it doth find you;**
- 24 Hanga nga pa mo a koutou tamariki, me nga taiepa mo a koutou hipi; meatia ano hoki te mea i puta mai i o koutou mangai. Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which has proceeded out of your mouth. build for yourselves cities for your infants, and folds for your flock, and that which is going out from your mouth do ye.`**

- 25 Na ka korero nga tama a Kara ratou ko nga tama a Reupena ki a Mohi, ka mea, Ka pena au pononga me ta toku ariki i whakahau ai.**  
**The children of Gad and the children of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.**  
**And the sons of Gad and the sons of Reuben speak unto Moses, saying, `Thy servants do as my lord is commanding;**
- 26 Ko reira a matou tamariki, a matou wahine, a matou kahui, me a matou kararehe katoa, ko nga pa o Kireara:**  
**Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead;**  
**our infants, our wives, our cattle, and all our beasts, are there in cities of Gilead,**
- 27 Ko au pononga ia me whiti katoa atu, rite rawa i te patu mo te pakanga, whawhai ai i te aroaro o Ihowa; me pera me ta toku ariki i ki ai.**  
**but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Yahweh to battle, as my lord says.**  
**and thy servants pass over, every armed one of the host, before Jehovah, to battle, as my lord is saying.`**
- 28 ¶ Na ka whakahaua te tikanga mo ratou e Mohi ki a Ereatara tohunga, ratou ko Hohua tama a Nunu, ko nga ariki hoki o nga whare o nga matua o nga iwi o nga tama a Iharaira:**  
**So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel.**  
**And Moses commandeth concerning them Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel;**
- 29 A ka mea a Mohi ki a ratou, Ki te whiti katoa atu i roto i a koutou nga tama a Kara i Horano, ratou ko nga tama a Reupena me a ratou patu ano, whawhai ai i te aroaro o Ihowa, a ka taea te whenua i to koutou aroaro; na me hoatu e koutou te whenua o Kireara kia puritia e ratou:**  
**Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over the Jordan, every man who is armed to battle, before Yahweh, and the land shall be subdued before you; then you shall give them the land of Gilead for a possession:**  
**and Moses saith unto them, `If the sons of Gad and the sons of Reuben pass over with you the Jordan, every one armed for battle, before Jehovah, and the land hath been subdued before you, then ye have given to them the land of Gilead for a possession;**
- 30 Ki te kahore ia ratou e whiti tahi i a koutou, me a ratou patu, na, tena he wahi hei puritanga ma ratou i roto i a koutou i te whenua o Kanaana.**  
**but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.**  
**and if they do not pass over armed with you, then they have possessions in your midst in the land of Canaan.`**

- 31 Na ka whakautua e nga tama a Kara ratou ko nga tama a Reupena, ka mea, Ka rite tonu ta matou e mea ai ki ta Ihowa i korero mai ai ki au pononga.**  
**The children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As Yahweh has said to your servants, so will we do.**  
**And the sons of Gad and the sons of Reuben answer, saying, `That which Jehovah hath spoken unto thy servants -- so we do;**
- 32 Me whiti matou me a matou patu i te aroaro o Ihowa ki te whenua o Kanaana, a hei puritanga ma matou to matou kainga i tenei taha o Horano.**  
**We will pass over armed before Yahweh into the land of Canaan, and the possession of our inheritance [shall remain] with us beyond the Jordan.**  
**we -- we pass over armed before Jehovah [to] the land of Canaan, and with us [is] the possession of our inheritance beyond the Jordan.`**
- 33 Na ka homai e Mohi ki a ratou, ki nga tama a Kara, ki nga tama a Reupena ratou ko tetahi taanga o te iwi o Manahi tama a Hohepa te kingitanga o Hihona kingi o nga Amori, me te kingitanga o Oka kingi o Pahana, te whenua me ona pa i roto i o ratou rohe, ara nga pa o te whenua a tawhio noa.**  
**Moses gave to them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, according to the cities of it with [their] borders, even the cities of the land round about.**  
**And Moses giveth to them, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to the half of the tribe of Manasseh son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorite, and the kingdom of Og king of Bashan, the land by its cities, in the borders, the cities of the land round about.**
- 34 Na ka hanga e nga tama a Kara a Ripono, a Ataroto, a Aroere;**  
**The children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,**  
**And the sons of Gad build Dihon, and Ataroth, and Aroer,**
- 35 Me Ateroto Hopana, me Iatere, me Iokopeta;**  
**and Atrothshophan, and Jazer, and Jogbehah,**  
**and Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,**
- 36 Me Petenimira, me Peteharana: he pa taiepa, me nga taiepa mo nga hipi.**  
**and Beth-nimrah, and Beth-haran: fortified cities, and folds for sheep.**  
**and Beth-Nimrah, and Beth-Haran, cities of defence, and sheepfolds.**
- 37 A na nga tama a Reupena i hanga a Hehepona, a Ereare, a Kiriataima;**  
**The children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim,**  
**And the sons of Reuben have build Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,**
- 38 A Nepo, a Paarameono, i whakaputaia ketia hoki nga ingoa, me Hipima: i huaina ano hoki e ratou he ingoa ke ki nga pa i hanga e ratou.**  
**and Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and they gave other names to the cities which they built.**  
**and Nebo, and Baal-Meon (changed in name), and Shibmah, and they call by [these] names the names of the cities which they have built.**

- 39 A i haere atu nga tama a Makiri tama a Manahi ki Kireara, a tangohia ana e ia, peia ana hoki te Amori i reira.  
The children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorites who were therein.  
And sons of Machir son of Manasseh go to Gilead, and capture it, and dispossess the Amorite, who [is] in it;**
- 40 A i hoatu e Mohi a Kireara ki a Makiri tama a Manahi; a noho ana ia i reira.  
Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh; and he lived therein.  
and Moses giveth Gilead to Machir son of Manasseh, and he dwelleth in it.**
- 41 A i haere a Haira tama a Manahi, a tangohia ana e ia nga pa o reira, a huaina iho e ia, ko Hawotohaira.  
Jair the son of Manasseh went and took the towns of it, and called them Havvoth-jair.  
And Jair son of Manasseh hath gone and captureth their towns, and calleth them `Towns of Jair;`**
- 42 A i haere a Nopaha, a tangohia ana e ia a Kenata, me ona pa ririki, a huaina iho ki tona ingoa, ki a Nopaha.  
Nobah went and took Kenath, and the villages of it, and called it Nobah, after his own name.  
and Nobah hath gone and captureth Kenath, and its villages, and calleth it Nobah, by his own name.**
- 1 ¶ Ko nga haerenga enei o nga tama a Iharaira i to ratou putanga mai i te whenua o Ihipa i o ratou ropu i raro i te ringa o Mohi raua ko Arona.  
These are the journeys of the children of Israel, when they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the hand of Moses and Aaron.  
These [are] journeys of the sons of Israel who have come out of the land of Egypt, by their hosts, by the hand of Moses and Aaron;**
- 2 I tuhituhia hoki e Mohi o ratou haerenga atu, o ratou whakatikanga atu, he mea ki mai na Ihowa: a ko o ratou whakatikanga atu enei, me o ratou haerenga.  
Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Yahweh: and these are their journeys according to their goings out.  
and Moses writeth their outgoings, by their journeys, by the command of Jehovah; and these [are] their journeys, by their outgoings:**
- 3 I turia atu i Ramehehe i te marama tuatahi, i te kotahi tekau ma rima o nga ra o te marama tuatahi; no te aonga ake o te kapenga i puta mai ai nga tama a Iharaira, i runga tonu ano te ringa i te tirohanga a nga Ihipiana katoa;  
They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,  
And they journey from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month, on the morrow of the passover have the sons of Israel gone out with a high hand, before the eyes of all the Egyptians --**

- 4 I nga Ihipiana e tanu ana i a ratou matamua katoa, i patua nei e Ihowa i roto i a ratou: a mahi whakawa ana a Ihowa ki o ratou atua.**  
while the Egyptians were burying all their firstborn, whom Yahweh had struck among them: on their gods also Yahweh executed judgments.  
and the Egyptians are burying those whom Jehovah hath smitten among them, every first-born, and on their gods hath Jehovah done judgments --
- 5 Na turia ana e nga tama a Iharaira i Ramehehe, a noho ana i Hukota.**  
The children of Israel journeyed from Rameses, and encamped in Succoth.  
and the sons of Israel journey from Rameses, and encamp in Succoth.
- 6 I turia i Hukota, a noho ana i Etama, i te pito o te koraha.**  
They journeyed from Succoth, and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.  
And they journey from Succoth, and encamp in Etham, which [is] in the extremity of the wilderness;
- 7 I turia i Etama, a tahuri ana whaka Pihahirota ki te ritenga atu o Paarahepona: a noho ana i te ritenga atu o Mikitoro.**  
They journeyed from Etham, and turned back to Pihahiroth, which is before Baal-zephon: and they encamped before Migdol.  
and they journey from Etham, and turn back on Pi-Hahiroth, which [is] on the front of Baal-Zephon, and they encamp before Migdol.
- 8 I turia i te ritenga atu o Pihahirota, a tika ana na waenganui o te moana ki te koraha; a haere ana, e toru nga ra ki te ara, i te koraha o Etama, a noho ana i Mara.**  
They journeyed from before Hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness: and they went three days` journey in the wilderness of Etham, and encamped in Marah.  
And they journey from Pi-Hahiroth, and pass over through the midst of the sea, into the wilderness, and go a journey of three days in the wilderness of Etham, and encamp in Marah.
- 9 I turia i Mara, a haere ana ki Erimi: kotahi tekau ma rua hoki nga puna wai i Erimi, e whitu tekau hoki nga nikau; a noho ana ratou i reira.**  
They journeyed from Marah, and came to Elim: and in Elim were twelve springs of water, and seventy palm-trees; and they encamped there.  
And they journey from Marah, and come in to Elim, and in Elim [are] twelve fountains of waters, and seventy palm trees, and they encamp there;
- 10 I turia i Erimi, a noho ana i te taha o te Moana Whero.**  
They journeyed from Elim, and encamped by the Red Sea.  
and they journey from Elim, and encamp by the Red Sea.
- 11 I turia i te Moana Whero, a noho ana i te koraha o Hini.**  
They journeyed from the Red Sea, and encamped in the wilderness of Sin.  
And they journey from the Red Sea, and encamp in the wilderness of Sin;

- 12 I turia i te koraha o Hini, a noho ana i Ropoka.  
They journeyed from the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.  
and they journey from the wilderness of Sin, and encamp in Dophkah.**
- 13 I turia i Ropoka, a noho ana i Aruhu.  
They journeyed from Dophkah, and encamped in Alush.  
And they journey from Dophkah, and encamp in Alush;**
- 14 I turia i Aruhu, a noho ana i Repirimi, i te wahi kahore nei he wai hei inu ma te iwi.  
They journeyed from Alush, and encamped in Rephidim, where was no water for the  
people to drink.  
and they journey from Alush, and encamp in Rephidim; and there was there no water for  
the people to drink.**
- 15 I turia i Repirimi, a noho ana i te koraha o Hinai.  
They journeyed from Rephidim, and encamped in the wilderness of Sinai.  
And they journey from Rephidim, and encamp in the wilderness of Sinai;**
- 16 I turia i te koraha o Hinai, a noho ana i Kipiroto Hataawa.  
They journeyed from the wilderness of Sinai, and encamped in Kibroth-hattaavah.  
and they journey from the wilderness of Sinai, and encamp in Kibroth-Hattaavah.**
- 17 I turia i Kipiroto Hataawa, a noho ana i Hateroto.  
They journeyed from Kibroth-hattaavah, and encamped in Hazeroth.  
And they journey from Kibroth-Hattaavah, and encamp in Hazeroth;**
- 18 I turia i Hateroto, a noho ana i Ritima.  
They journeyed from Hazeroth, and encamped in Rithmah.  
and they journey from Hazeroth, and encamp in Rithmah.**
- 19 I turia i Ritima, a noho ana i Rimono Parehe.  
They journeyed from Rithmah, and encamped in Rimmon-perez.  
And they journey from Rithmah, and encamp in Rimmon-Parez;**
- 20 I turia i Rimono Parehe a noho ana i Ripina.  
They journeyed from Rimmon-perez, and encamped in Libnah.  
and they journey from Rimmon-Parez, and encamp in Libnah.**
- 21 I turia i Ripina, a noho ana i Ritaha.  
They journeyed from Libnah, and encamped in Rissah.  
And they journey from Libnah, and encamp in Rissah;**
- 22 I turia i Ritaha, a noho ana i Keherataha.  
They journeyed from Rissah, and encamped in Kehelathah.  
and they journey from Rissah, and encamp in Kehelathah.**
- 23 I turia i Keherataha, a noho ana i Maunga Hapere.  
They journeyed from Kehelathah, and encamped in Mount Shepher.  
And they journey from Kehelathah, and encamp in mount Shapher;**

- 24** I turia i Maunga Hapere, a noho ana i Harataha.  
They journeyed from Mount Shepher, and encamped in Haradah.  
and they journey from mount Shapher, and encamp in Haradah.
- 25** I turia i Harataha, a noho ana i Makaheroto.  
They journeyed from Haradah, and encamped in Makheloth.  
And they journey from Haradah, and encamp in Makheloth;
- 26** I turia i Makaheroto, a noho ana i Tahata.  
They journeyed from Makheloth, and encamped in Tahath.  
and they journey from Makheloth, and encamp in Tahath.
- 27** I turia i Tahata, a noho ana Taraha.  
They journeyed from Tahath, and encamped in Terah.  
And they journey from Tahath, and encamp in Tarah;
- 28** I turia i Taraha, a noho ana Mitikia  
They journeyed from Terah, and encamped in Mithkah.  
and they journey from Tarah, and encamp in Mithcah.
- 29** I turia i Mitika, a noho ana i Hahamona.  
They journeyed from Mithkah, and encamped in Hashmonah.  
And they journey from Mithcah, and encamp in Hashmonah;
- 30** I turia i Hahamona, a noho ana i Moheroto.  
They journeyed from Hashmonah, and encamped in Moseroth.  
and they journey from Hashmonah, and encamp in Moseroth.
- 31** I turia i Moheroto, a noho ana i Peneiaakana.  
They journeyed from Moseroth, and encamped in Bene-jaakan.  
And they journey from Moseroth, and encamp in Bene-Jaakan;
- 32** I turia i Peneiaakana, a noho ana i Horo Hakirikara.  
They journeyed from Bene-jaakan, and encamped in Hor-haggidgad.  
and they journey from Bene-Jaakan, and encamp at Hor-Hagidgad.
- 33** I turia i Horo Hakirikara, a noho ana i Iotopata.  
They journeyed from Hor-haggidgad, and encamped in Jotbathah.  
And they journey from Hor-Hagidgad, and encamp in Jotbathah;
- 34** I turia i Iotopata, a noho ana i Eperona.  
They journeyed from Jotbathah, and encamped in Abronah.  
and they journey from Jotbathah, and encamp in Ebronah.
- 35** I turia i Eperona, a noho ana i Ehiono Kepere.  
They journeyed from Abronah, and encamped in Ezion-geber.  
And they journey from Ebronah, and encamp in Ezion-Gaber;



- 36 I turia i Ehiono Kepere, a noho ana i te koraha o Hini, ara o Karehe.**  
**They journeyed from Ezion-geber, and encamped in the wilderness of Zin (the same is Kadesh).**  
**and they journey from Ezion-Gaber, and encamp in the wilderness of Zin, which [is] Kadesh.**
- 37 I turia i Karehe, a noho ana i Maunga Horo, i te pito o te whenua o Eroma.**  
**They journeyed from Kadesh, and encamped in Mount Hor, in the edge of the land of**  
**And they journey from Kadesh, and encamp in mount Hor, in the extremity of the land of Edom.**
- 38 A i kake a Arona tohunga ki Maunga Horo, he mea ki mai na Ihowa, a mate iho ki reira, i te wha tekau o nga tau o te putanga mai o nga tama a Iharaira i te whenua o Ihipa, i te ra tuatahi o te rima o nga marama.**  
**Aaron the priest went up into Mount Hor at the commandment of Yahweh, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.**  
**And Aaron the priest goeth up unto mount Hor, by the command of Jehovah, and dieth there, in the fortieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fifth month, on the first of the month;**
- 39 A kotahi rau e rua tekau ma toru nga tau o Arona i tona matenga ki Maunga Horo.**  
**Aaron was one hundred twenty-three years old when he died in Mount Hor.**  
**and Aaron [is] a son of a hundred and twenty and three years in his dying in mount Hor.**
- 40 A i rongo te kingi o Arara, te Kanaani, i noho nei i te whenua o Kanaana, i te taha ki te tonga, ki te taenga mai o nga tama a Iharaira.**  
**The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.**  
**And the Canaanite -- king Arad -- who is dwelling in the south, in the land of Canaan, heareth of the coming of the sons of Israel.**
- 41 A i turia e ratou i Maunga Horo, a noho ana i Taramona.**  
**They journeyed from Mount Hor, and encamped in Zalmonah.**  
**And they journey from mount Hor, and encamp in Zalmonah;**
- 42 I turia i Taramona, a noho ana i Punono.**  
**They journeyed from Zalmonah, and encamped in Punon.**  
**and they journey from Zalmonah, and encamp in Punon.**
- 43 I turia i Punono, a noho ana i Opoto.**  
**They journeyed from Punon, and encamped in Oboth.**  
**And they journey from Punon, and encamp in Oboth;**
- 44 I turia i Opoto, a noho ana i Iteaparimi, i nga rohe o Moapa.**  
**They journeyed from Oboth, and encamped in Iye-abarim, in the border of Moab.**  
**and they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the border of Moab.**

- 45 I turia i limi, a noho ana i Riponokara.  
They journeyed from Iyim, and encamped in Dibon-gad.  
And they journey from lim, and encamp in Dibon-Gad;**
- 46 I turia i Riponokara, a noho ana i Aramono Ripirataima.  
They journeyed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim.  
and they journey from Dibon-Gad, and encamp in Almon-Diblathaim.**
- 47 I turia i Aramono Ripirataima, a noho ana i nga maunga o Aparimi, i te ritenga atu o Nepo.  
They journeyed from Almon-diblathaim, and encamped in the mountains of Abarim, before Nebo.  
And they journey from Almon-Diblathaim, and encamp in the mountains of Abarim, before Nebo;**
- 48 I turia i nga maunga o Aparimi, a noho ana i nga mania o Moapa, i te wahi o Horano e tata ana ki Heriko.  
They journeyed from the mountains of Abarim, and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.  
and they journey from the mountains of Abarim, and encamp in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho.**
- 49 Na ka noho ratou ki te taha o Horano ki Peteietimoto, tae noa ki Aperehitimi, ki nga mania o Moapa.  
They encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.  
And they encamp by the Jordan from Beth-Jeshimoth, unto Abel-Shittim, in the plains of Moab.**
- 50 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi i nga mania o Moapa, i te wahi o Horano e tata ana ki Heriko, i mea,  
Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,**
- 51 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, E whiti koutou i Horano ki te whenua o Kanaana;  
Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan unto the land of Canaan,**

- 52 Na me pei nga tangata whenua katoa i to koutou aroaro, me whakamoti a ratou ahua kohatu, me whakamoti katoa ano hoki a ratou whakapakoko whakarewa, ka whakakahore ano hoki i a ratou wahi teitei katoa:**  
**then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured [stones], and destroy all their molten images, and demolish all their high places:**  
**then ye have dispossessed all the inhabitants of the land from before you, and have destroyed all their imagery, yea, all their molten images ye destroy, and all their high places ye lay waste,**
- 53 A ka tangohia te whenua e koutou, ka nohoia hoki: kua hoatu nei hoki e ahau te whenua kia nohoia e koutou.**  
**and you shall take possession of the land, and dwell therein; for to you have I given the land to possess it.**  
**and ye have possessed the land, and dwelt in it, for to you I have given the land -- to possess it.**
- 54 Me rota ta koutou tuwha i te whenua hei kainga mo o koutou hapu: he nui, kia nui tona wahi, he iti, kia iti tona wahi: hei te wahi i tika ai tona rota te wahi mo tenei, mo tenei; kia rite ki nga iwi o o koutou matua te tuwhanga o o koutou wahi.**  
**You shall inherit the land by lot according to your families; to the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: wherever the lot falls to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall you inherit.**  
**And ye have inherited the land by lot, by your families; to the many ye increase their inheritance, and to the few ye diminish their inheritance; whither the lot goeth out to him, it is his; by the tribes of your fathers ye inherit.**
- 55 Ko tenei, ki te kahore e peia e koutou nga tangata whenua i to koutou aroaro; na hei koikoi i roto i o koutou kanohi nga mea o ratou e whakatoea e koutou, hei tumatakuru ano i o koutou kaokao, a ka whakatoi ratou i a koutou ki te whenua e noho a i koutou.**  
**But if you will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those who you let remain of them be as pricks in your eyes, and as thorns in your sides, and they shall vex you in the land in which you dwell.**  
**And if ye do not dispossess the inhabitants of the land from before you, then it hath been, those whom ye let remain of them, [are] for pricks in your eyes, and for thorns in your sides, and they have distressed you on the land in which ye are dwelling,**
- 56 Na, ko nga mea i whakaaro ahau hei meatanga ki a ratou, ka meatia e ahau ki a koutou.**  
**It shall happen that as I thought to do to them, so will I do to you.**  
**and it hath come to pass, as I thought to do to them -- I do to you.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 Whakahaua nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, E tae koutou ki te whenua o Kanaana; ko te whenua tenei e riro i a koutou hei kainga tupu, ara te whenua o Kanaana, me ona rohe:**  
**Command the children of Israel, and tell them, When you come into the land of Canaan (this is the land that shall fall to you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),**  
**Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are coming in unto the land of Canaan -- this [is] the land which falleth to you by inheritance, the land of Canaan, by its borders --**
- 3 Na kei te koraha o Hini te taha ki a koutou whaka te tonga, haere tonu i te rohe o Eroma; a hei rohe ki a koutou ki te tonga te pito rawa o te moana Tote, whaka te rawhiti:**  
**then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the side of Edom, and your south border shall be from the end of the Salt Sea eastward;**  
**then hath the south quarter been to you from the wilderness of Zin, by the sides of Edom, yea, the south border hath been to you from the extremity of the Salt Sea, eastward;**
- 4 Na ka piko to koutou rohe i te tonga ki te pikitanga o Akarapimi, a whiti tonu ki Hini: na, ka rere i te tonga, a Kareheparenga, haere, a Hataraarara, whiti tonu atu ki Atamono:**  
**and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin; and the goings out of it shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon;**  
**and the border hath turned round to you from the south to the ascent of Akrabbim, and hath passed on to Zin, and its outgoings have been from the south to Kadesh-Barnea, and it hath gone out at Hazar-Addar, and hath passed on to Azmon;**
- 5 Na ka piko te rohe i Atamono, a te awa o Ihipa, a marere atu ki te moana.**  
**and the border shall turn about from Azmon to the brook of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.**  
**and the border hath turned round from Azmon to the brook of Egypt, and its outgoings have been at the sea.**
- 6 Na, ko te rohe ki te hauauru, ko te moana nui me tona rohe; ko to koutou rohe ki te hauauru tenei.**  
**For the western border, you shall have the great sea and the border [of it]: this shall be your west border.**  
**As to the west border, even the great sea hath been to you a border; this is to you the west border.**
- 7 A ko tenei to koutou rohe ki te raki: me whakatakoto e koutou i te moana nui ki Maunga Horo:**  
**This shall be your north border: from the great sea you shall mark out for you Mount Hor;**  
**And this is to you the north border: from the great sea ye mark out for yourselves mount Hor;**

- 8 Me whakatakoto ano hoki i Maunga Horo ki te haerenga atu ki Hamata; a kei Terara nga putanga atu o te rohe:  
from Mount Hor you shall mark out to the entrance of Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad;  
from mount Hor ye mark out to go in to Hamath, and the outgoings of the border have been to Zedad;**
- 9 A ka tae te rohe ki Tipirono, a kei Hatareaenana ona putanga atu; ko te rohe tenei ki a koutou whaka te raki.  
and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border.  
and the border hath gone out to Ziphron, and its outgoings have been at Hazar-Enan; this is to you the north border.**
- 10 Me whakatakoto ano to koutou rohe ki te rawhiti i Hatareaenana ki Hepama:  
You shall mark out your east border from Hazar-enan to Shepham;  
`And ye have marked out for yourselves for the border eastward, from Hazar-Enan to Shepham;**
- 11 A ka haere te rohe ki raro i Hepama ki Ripira, ki te taha ki te rawhiti o Aina; a ka haere tonu te rohe ki raro, a ka tae ki te taha o te moana o Kinereta whaka te rawhiti:  
and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall reach to the side of the sea of Chinnereth eastward;  
and the border hath gone down from Shepham to Riblah, on the east of Ain, and the border hath gone down, and hath smitten against the shoulder of the sea of Chinnereth eastward;**
- 12 A ka haere te rohe ki Horano, a kei te moana tote ona putanga: ko te whenua tenei mo koutou, me ona rohe a tawhio noa.  
and the border shall go down to the Jordan, and the goings out of it shall be at the Salt Sea. This shall be your land according to the borders of it round about.  
and the border hath gone down to the Jordan, and its outgoings have been at the Salt Sea; this is for you the land by its borders round about.`**
- 13 Na ka whakahau a Mohi i nga tama a Iharaira, ka mea, Ko te whenua tenei e rotarotatia hei kainga pumau mo koutou, ko ta Ihowa i whakahau ai kia hoatu ki nga iwi e iwa, ki tetahi taanga hoki o tetahi iwi:  
Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which you shall inherit by lot, which Yahweh has commanded to give to the nine tribes, and to the half-tribe;  
And Moses commandeth the sons of Israel, saying, `This [is] the land which ye inherit by lot, which Jehovah hath commanded to give to the nine tribes and the half of the tribe;**

- 14 Kua whiwhi hoki te iwi o nga tama a Reupena, nga whare o o ratou matua, me te iwi o nga tama a Kara, nga whare o o ratou matua; kua whiwhi ano tetahi taanga o te iwi o Manahi ki to ratou wahi:**  
**for the tribe of the children of Reuben according to their fathers` houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers` houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance:**  
**for the tribe of the sons of Reuben have received, by the house of their fathers; and the tribe of the children of Gad, by the house of their fathers; and the half of the tribe of Manasseh have received their inheritance;**
- 15 Kua whiwhi nga iwi e rua me tetahi taanga o tetahi iwi ki to ratou wahi i tenei taha o Horano, e anga ana ki Heriko whaka te rawhiti, ki te putanga mai o te ra.**  
**the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.**  
**the two tribes and the half of the tribe have received their inheritance beyond the Jordan, [near] Jericho, eastward, at the [sun]-rising.`**
- 16 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,**  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 17 Ko nga ingoa enei o nga kaituwaha i te whenua mo koutou: ko Ereatara tohunga raua ko Hohua tama a Nunu.**  
**These are the names of the men who shall divide the land to you for inheritance: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.**  
**`These [are] the names of the men who give to you the inheritance of the land: Eleazar the priest, and Joshua son of Nun,**
- 18 Me tango ano tetahi rangatira o tenei iwi, o tenei iwi, hei tuwha mo te whenua.**  
**You shall take one prince of every tribe, to divide the land for inheritance.**  
**and one prince -- one prince -- for a tribe ye do take to give the land by inheritance.**
- 19 A ko nga ingoa o aua tangata: ko Karepe tama a Iepune o te iwi o Hura.**  
**These are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.**  
**`And these [are] the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;**
- 20 A, ko to te iwi o nga tama a Himiona, ko Hemuere tama a Amihuru.**  
**Of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.**  
**and of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel son of Aminihud;**
- 21 Ko to te iwi o Pineamine, ko Erirara tama a Kihirono.**  
**Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.**  
**of the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon;**
- 22 Ko te rangatira hoki o te iwi o nga tama a Rana, ko Puki tama a Iokiri.**  
**Of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.**  
**and of the tribe of the sons of Dan, the prince Bukki son of Jogli;**

- 23 Ko te rangatira o nga tama a Hohepa, ara o te iwi o nga tama a Manahi, ko Haniere tama a Epora.**  
**Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hanniel the son of Ephod.**  
**of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh, the prince Hanniel son of Ephod;**
- 24 Ko te rangatira o te iwi o nga tama a Eparaima, ko Kemuere tama a Hipitana.**  
**Of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiphtan.**  
**and of the tribe of the sons of Ephraim, the prince Kemuel son of Shiphtan;**
- 25 Ko te rangatira o te iwi o nga tama a Hepurona, ko Eritapana tama a Paranaka.**  
**Of the tribe of the children of Zebulun a prince, Elizaphan the son of Parnach.**  
**and of the tribe of the sons of Zebulun, the prince Elizaphan son of Parnach;**
- 26 Ko te rangatira o te iwi o nga tama a Ihakara, ko Paratiere tama a Atana.**  
**Of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.**  
**and of the tribe of the sons of Issachar, the prince Paltiel son of Azzan;**
- 27 Ko te rangatira o te iwi o nga tama a Ahera, ko Ahihuru tama a Heromi.**  
**Of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.**  
**and of the tribe of the sons of Asher, the prince Ahihud son of Shelomi;**
- 28 Ko te rangatira o te iwi o nga tama a Napatari, ko Perahere tama a Amihuru.**  
**Of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.**  
**and of the tribe of the sons of Naphtali, the prince Pedahel son of Ammihud.**
- 29 Ko enei a Ihowa i whakahau ai hei tuwha i te kainga mo nga tama a Iharaira i te whenua o Kanaana.**  
**These are they whom Yahweh commanded to divide the inheritance to the children of Israel in the land of Canaan.**  
**These [are] those whom Jehovah hath commanded to give the sons of Israel inheritance in the land of Canaan.**
- 1 ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi i nga mania o Moapa, i te wahi o Horano, ki Heriko, i Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,**
- 2 Whakahaua nga tama a Iharaira kia homai ki nga Riwaiti etahi pa o o ratou kainga ka riro nei i a ratou hei nohoanga; me hoatu ano ki nga Riwaiti nga wahi o waho o aua pa a tawhio noa.**  
**Command the children of Israel that they give to the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and suburbs for the cities round about them shall you give to the Levites.**  
**Command the sons of Israel, and they have given to the Levites of the inheritance of their possession cities to inhabit; also a suburb for the cities round about them ye do give to the Levites.**

- 3 A ko nga pa hei nohoanga mo ratou; ko nga wahi hoki o waho ake mo a ratou kararehe, mo o ratou taonga, mo a ratou kirehe katoa.**  
**The cities shall they have to dwell in; and their suburbs shall be for their cattle, and for their substance, and for all their animals.**  
**And the cities have been to them to inhabit, and their suburbs are for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.**
- 4 A, ko nga wahi o waho o nga pa, e hoatu e koutou ki nga Riwaiti, kia kotahi mano nga whatianga i te taiepa atu ano o te pa, a haere whakawaho a tawhio noa.**  
**The suburbs of the cities, which you shall give to the Levites, shall be from the wall of the city and outward one thousand cubits round about.**  
**And the suburbs of the cities which ye give to the Levites [are], from the wall of the city and without, a thousand cubits round about.**
- 5 Me ruri ano e koutou i waho o te pa, i te taha ki te rawhiti kia rua mano whatianga, i te taha ki te tonga kia rua mano whatianga, i te taha ki te hauauru kia rua mano whatianga, i te taha hoki ki te raki kia rua mano whatianga, a hei waenganui t e pa: ko nga wahi tenei mo ratou o waho i nga pa.**  
**You shall measure outside of the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the suburbs of the cities.**  
**And ye have measured from the outside of the city, the east quarter, two thousand by the cubit, and the south quarter, two thousand by the cubit, and the west quarter, two thousand by the cubit, and the north quarter, two thousand by the cubit; and the city [is] in the midst; this is to them the suburbs of the cities.**
- 6 A kia ono nga pa whakaora i roto i nga pa e hoatu e koutou ki nga Riwaiti; me hoatu hei rerenga atu mo te kaiwhakamate: kia wha tekau ma rua hoki nga pa e tapiritia e koutou ki ena.**  
**The cities which you shall give to the Levites, they shall be the six cities of refuge, which you shall give for the manslayer to flee to: and besides them you shall give forty-two cities.**  
**And the cities which ye give to the Levites [are] the six cities of refuge, which ye give for the fleeing thither of the man-slayer, and besides them ye give forty and two cities;**
- 7 Ko nga pa katoa e hoatu e koutou ki nga Riwaiti, kia wha tekau ma waru: era, me nga wahi o waho ake.**  
**All the cities which you shall give to the Levites shall be forty-eight cities; them [shall you give] with their suburbs.**  
**all the cities which ye give to the Levites [are] forty and eight cities, them and their suburbs.**



- 8** A hei roto i te wahi tuturu o nga tama a Iharaira nga pa e hoatu e koutou; kia maha i roto i nga mea maha, kia ouou hoki i roto i nga mea ouou, kia rite ki tona kainga e riro i a ia ona pa e hoatu e tera, e tera, ki nga Riwaiti.  
Concerning the cities which you shall give of the possession of the children of Israel, from the many you shall take many; and from the few you shall take few: everyone according to his inheritance which he inherits shall give of his cities to the Levites. And the cities which ye give [are] of the possession of the sons of Israel, from the many ye multiply, and from the few ye diminish; each, according to his inheritance which they inherit, doth give of his cities to the Levites.
- 9** ¶ I korero ano a Ihowa ki a Mohi, i mea,  
Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 10** Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu ki a ratou, E whiti koutou i Horano ki te whenua o Kanaana;  
Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,  
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan to the land of Canaan,
- 11** Na ka whakarite i etahi pa mo koutou hei pa whakaora, hei rerenga atu mo te tangata whakamate, i whakamate nei i te tangata, otiia ehara i te mea ata whakaaro.  
then you shall appoint you cities to be cities of refuge for you, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.  
and have prepared to yourselves cities -- cities of refuge they are to you -- then fled thither hath a man-slayer, smiting a person unawares,
- 12** A ka waiho e koutou hei pa whakaora kei mate i te kaitakitaki; kei mate te tangata whakamate, kia tu ra ano ia ki te aroaro o te whakaminenga, kia whakawakia.  
The cities shall be to you for refuge from the avenger, that the manslayer not die, until he stands before the congregation for judgment.  
and the cities have been to you for a refuge from the redeemer, and the man-slayer doth not die till his standing before the company for judgment.
- 13** A kia ono nga pa e waiho hei whakaora, o nga pa e hoatu nei e koutou.  
The cities which you shall give shall be for you six cities of refuge.  
`As to the cities which ye give -- six [are] cities of refuge to you;
- 14** Kia toru nga pa e hoatu e koutou i tenei taha o Horano, kia toru hoki nga pa e hoatu e koutou i te whenua o Kanaana; me waiho hei pa whakaora.  
You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities shall you give in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.  
the three of the cities ye give beyond the Jordan, and the three of the cities ye give in the land of Canaan; cities of refuge they are.

- 15 Hei whakaora enei pa e ono mo nga tama a Iharaira, mo te manene, mo te nohonoa i roto i a koutou: hei rerenga atu mo nga tangata i mate ai tetahi, otiia ehara i te mea ata whakaaro.**  
**For the children of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, shall these six cities be for refuge; that everyone who kills any person unwittingly may flee there.**  
**To sons of Israel, and to a sojourner, and to a settler in their midst, are these six cities for a refuge, for the fleeing thither of any one smiting a person unawares.**
- 16 Otiia ki te patu ia i a ia ki te mea rino, a ka mate, he kaikohuru ia: kia mate rawa te kaikohuru.**  
**But if he struck him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.**  
**And if with an instrument of iron he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.**
- 17 Ki te patu ano hoki ia i a ia ki te kohatu i whiua e ia kia mate rawa ai, a ka mate, he kaikohuru ia: kia mate rawa te kaikohuru.**  
**If he struck him with a stone in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.**  
**And if with a stone [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.**
- 18 Ki te patu ranei ia i a ia ki te mea rakau a te ringa kia mate ai, a ka mate, he kaikohuru ia: kia mate rawa te kaikohuru.**  
**Or if he struck him with a weapon of wood in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.**  
**Or with a wooden instrument [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.**
- 19 Ma te kaitakitaki toto ake ano e whakamate te kaikohuhu; e whakamate ia i a ia ina tutaki ki a ia.**  
**The avenger of blood shall himself put the murderer to death: when he meets him, he shall put him to death.**  
**The redeemer of blood himself doth put the murderer to death; in his coming against him he doth put him to death.**
- 20 Ki te mea he ngakau kino tona, a ka wero ia i a ia; ki te whanga atu ranei ia, a ka epaina atu ia kia mate;**  
**If he thrust him of hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,**  
**And if in hatred he thrust him through, or hath cast [anything] at him by lying in wait, and he dieth;**

- 21** **Ki te mauhara ranei ia, a ka patu i a ia ki tona ringa e mate ai ia; kia mate rawa te kaipatu, he kaikohuru ia: e whakamatea te kaikohuru e te kaitakitaki toto, ina tutaki ki a ia.**  
**or in enmity struck him with his hand, so that he died; he who struck him shall surely be put to death; he is a murderer: the avenger of blood shall put the murderer to death, when he meets him.**  
**or in enmity he hath smitten him with his hand, and he dieth; the smiter is certainly put to death; he [is] a murderer; the redeemer of blood doth put the murderer to death in his coming against him.**
- 22** **Tena ia, mehemea he oho noa ake tana wero i a ia, ehara i te mea mauhara; ki te epaina ranei ia ki tetahi mea, a kihai i whakanga atu;**  
**But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled on him anything without lying in wait,**  
**And if, in an instant, without enmity, he hath thrust him through, or hath cast at him any instrument, without lying in wait;**
- 23** **Ki te kohatu ranei, ki te mea e mate ai, a kihai i kitea atu, na kua u ki a ia, a ka mate, kahore ano hoki ona mauhara ki a ia, kihai ano hoki i rapu i te he mona;**  
**or with any stone, whereby a man may die, not seeing him, and cast it on him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;**  
**or with any stone wherewith he dieth, without seeing, and causeth [it] to fall upon him, and he dieth, and he [is] not his enemy, nor seeking his evil;**
- 24** **Katahi ka whakarite te whakaminenga i ta te kaipatu, i ta te kaitakitaki toto; kia rite ki enei ritenga:**  
**then the congregation shall judge between the striker and the avenger of blood according to these ordinances;**  
**then have the company judged between the smiter and the redeemer of blood, by these judgments.**
- 25** **A ka whakaorangia e te whakaminenga te kaiwhakamate i roto i te ringa o te kaitakitaki toto, me whakahoki ano ia e te whakaminenga ki tona pa whakaora, i rere atu ai ia: a ka noho ia ki reira a mate noa te tino tohunga i whakawahia ki te hinu ta pu.**  
**and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, where he was fled: and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.**  
**And the company have delivered the man-slayer out of the hand of the redeemer of blood, and the company have caused him to turn back unto the city of his refuge, whither he hath fled, and he hath dwelt in it till the death of the chief priest, who hath been anointed with the holy oil.**
- 26** **Ki te puta kau atu te kawhakamate ki waho o te rohe o tona pa whakaora i rere atu nei ia;**  
**But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, where he flees,**  
**And if the man-slayer at all go out [from] the border of the city of his refuge whither he fleeth,**

- 27** A ka pono ki a ia te kaitakitaki toto ki waho o te rohe o tona pa whakaora, a ka patua te kaiwhakamate e te kaitakitaki toto, e kore e whakairia he toto ki a ia:  
and the avenger of blood find him outside of the border of his city of refuge, and the avenger of blood kill the manslayer; he shall not be guilty of blood, and the redeemer of blood hath found him at the outside of the border of the city of his refuge, and the redeemer of blood hath slain the man-slayer, blood is not for him;
- 28** Me noho hoki ia i roto i tona pa whakaora, kia mate ra ano te tino tohunga; a, muri iho i te matenga o te tino tohunga ka hoki te kaiwhakamate ki tona whenua tupu.  
because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the manslayer shall return into the land of his possession.  
for in the city of his refuge he doth dwell till the death of the chief priest; and after the death of the chief priest doth the man-slayer turn back unto the city of his possession.
- 29** Na hei tikanga whakawa enei ma koutou, i o koutou whakatupuranga, i o koutou nohoanga katoa.  
These things shall be for a statute [and] ordinance to you throughout your generations in all your dwellings.  
`And these things have been to you for a statute of judgment to your generations, in all your dwellings:
- 30** Ki te patu tetahi i te tangata, ma te mangai o nga kaiwhakaatu e whakamatea ai te kaikohuru: kua ano te kaiwhakaatu kotahi e whakatau he ki tetahi, e mate ai.  
Whoever kills any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person that he die.  
whoso smiteth a person, by the mouth of witnesses doth [one] slay the murderer; and one witness doth not testify against a person -- to die.
- 31** Kua ano hoki e tangohia he utu mo te kaikohuru kia ora, ki te mea he hara tona e mate ai: engari kia mate rawa ia.  
Moreover you shall take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death; but he shall surely be put to death.  
`And ye take no atonement for the life of a murderer who [is] condemned -- to die, for he is certainly put to death;
- 32** Kua ano e tango utu mo te tangata i rere ki tona pa whakaora, kia hoki ai ia ki te whenua noho ai; kia mate ra ano te tohunga.  
You shall take no ransom for him who is fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.  
and ye take no atonement for him to flee unto the city of his refuge, to turn back to dwell in the land, until the death of the priest.

- 33** **Kia kore ai e whakapokea e koutou te whenua kei reira nei koutou: ma nga toto hoki e poke ai te whenua: heoi ano hoki te mea hei pure i nga toto i whakaheke ki te whenua, ko nga toto o te kaiwhakaheke.**  
**So you shall not pollute the land in which you are: for blood, it pollutes the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him who shed it.**  
**And ye profane not the land which ye [are] in, for blood profaneth the land; as to the land, it is not pardoned for blood which is shed in it except by the blood of him who**
- 34** **Kaua e whakapokea te whenua e noho ai koutou, e noho ai ahau: no te mea e noho ana ahau, a Ihowa, i waenganui i nga tama a Iharaira.**  
**You shall not defile the land which you inhabit, in the midst of which I dwell: for I, Yahweh, dwell in the midst of the children of Israel.**  
**and ye defile not the land in which ye are dwelling, in the midst of which I do tabernacle, for I Jehovah do tabernacle in the midst of the sons of Israel.**
- 1** ¶ **Na ka whakatata nga ariki o nga whare o nga matua o nga hapu o nga tama a Kireara tama a Makiri, tama a Manahi, no nga hapu o nga tama a Hohepa, ka korero ki te aroaro o Mohi, ki te aroaro ano o nga rangatira, o nga ariki o nga whare o nga matua o nga tama a Iharaira:**  
**The heads of the fathers [houses] of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers [houses] of the children of Israel:**  
**And the heads of the fathers of the families of the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, come near, and speak before Moses, and before the princes, heads of the fathers of the sons of Israel,**
- 2** **Ka mea, I whakahau a Ihowa i toku ariki kia hoatu te whenua hei kainga tupu mo nga tama a Iharaira, he mea rota: i whakahau ano toku ariki e Ihowa kia hoatu te wahi o Teropehara, o to matou teina ki ana tamahine.**  
**and they said, Yahweh commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by Yahweh to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.**  
**and say, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the sons of Israel, and my lord hath been commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.**
- 3** **Na ki te marenatia ratou ki etahi atu o nga tama o era iwi o nga tama a Iharaira, na ka titorehia to ratou wahi i te wahi o o matou matua, a ka tapiritia ki te wahi o te iwi e riro atu ai ratou, a ka titorehia i te wahi i meatia hei kainga tupu mo matou.**  
**If they be married to any of the sons of the [other] tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will it be taken away from the lot of our inheritance.**  
**And -- they have been to one of the sons of the [other] tribes of the sons of Israel for wives, and their inheritance hath been withdrawn from the inheritance of our fathers, and hath been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the lot of our inheritance it is withdrawn,**

- 4 A, i te takanga hoki o te tiupiri a nga tama a Iharaira, na ka tapiritia atu to ratou wahi ki te wahi o te iwi e riro atu ai ratou, a ka titorehia to ratou kainga i te kainga o te iwi o o matou matua.**

**When the jubilee of the children of Israel shall be, then will their inheritance be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.**

**and if it is the jubilee of the sons of Israel, then hath their inheritance been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the inheritance of the tribe of our fathers is their inheritance withdrawn.`**

- 5 ¶ Na ka whakahau a Mohi ki nga tama a Iharaira, he mea ki mai na Ihowa, a ka mea, He tika nga kupu a te iwi o nga tama a Hohepa.**

**Moses commanded the children of Israel according to the word of Yahweh, saying, The tribe of the sons of Joseph speaks right.**

**And Moses commandeth the sons of Israel, by the command of Jehovah, saying, `Rightly are the tribe of the sons of Joseph speaking;**

- 6 Ko ta Ihowa tenei i whakahau ai mo nga tamahine a Teropehara; e mea ana, Me marena ratou ki a ratou e pai ai; otiia me marena ki te hapu o te iwi o to ratou papa.**

**This is the thing which Yahweh does command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best; only into the family of the tribe of their father shall they be married.**

**this [is] the thing which Jehovah hath commanded concerning the daughters of Zelophehad, saying, To those good in their eyes let them be for wives; only, to a family of the tribe of their fathers let them be for wives;**

- 7 A e kore e riro ke te kainga tupu o tetahi iwi i tetahi iwi atu i roto i nga tama a Iharaira: ka whai hoki nga tama a Iharaira, tera, tera, ki te kainga o te iwi o o ratou matua.**

**So shall no inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe; for the children of Israel shall cleave everyone to the inheritance of the tribe of his fathers.**

**and the inheritance of the sons of Israel doth not turn round from tribe unto tribe; for each to the inheritance of the tribe of his fathers, do the sons of Israel cleave.**

- 8 Me marena ano nga tamahine katoa, i a ratou nei tetahi kainga o tetahi o nga iwi o nga tama a Iharaira, ki tetahi o te hapu o te iwi o o ratou papa; kia mau ai te kainga tupu o ona matua i tenei, i tenei, o nga tama a Iharaira.**

**Every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife to one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.**

**`And every daughter possessing an inheritance, of the tribes of the sons of Israel, is to one of the family of the tribe of her father for a wife, so that the sons of Israel possess each the inheritance of his fathers,**

- 9 Kei riro ke hoki te kainga tupu o tetahi iwi i tetahi atu iwi; engari me whai nga iwi o nga tama a Iharaira, ia tangata, ia tangata, ki o ratou kainga ake.**

**So shall no inheritance remove from one tribe to another tribe; for the tribes of the children of Israel shall cleave everyone to his own inheritance.**

**and the inheritance doth not turn round from [one] tribe to another tribe; for each to his inheritance do they cleave, the tribes of the sons of Israel.`**

- 10 Rite tonu ki ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi, i pera ta nga tamahine a Teropehara:  
Even as Yahweh commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:  
As Jehovah hath commanded Moses, so have the daughters of Zelophehad done,**
- 11 Ka riro hoki a Mahara, a Tirita, a Hokora, a Mirika, a Noa, nga tamahine a Teropehara, hei wahine ma nga tama a nga teina o to ratou papa.  
for Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father`s brothers` sons.  
and Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, daughters of Zelophehad, are to the sons of their fathers` brethren for wives;**
- 12 I marenatia hoki ki nga hapu o nga tama a Manahi, tama a Hohepa, a i mau to ratou kainga tupu ki te iwi o te hapu o to ratou papa.  
They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph; and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.  
[to men] of the families of the sons of Manasseh, son of Joseph, they have been for wives, and their inheritance is with the tribe of the family of their father.**
- 13 Ko nga whakahau enei me nga whakaritenga a Ihowa i whakahaua e Mohi ki nga tama a Iharaira i nga mania o Moapa i te wahi o Horano, ki Heriko.  
These are the commandments and the ordinances which Yahweh commanded by Moses to the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.  
These [are] the commands and the judgments which Jehovah hath commanded, by the hand of Moses, concerning the sons of Israel, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho.**
- 1 ¶ Ko nga kupu enei i korero ai a Mohi ki a Iharaira katoa i tenei taha o Horano, i te koraha, i te mania, i te ritenga atu o Tupu, i waenganui o Parana, o Topera, o Rapana, o Hateroto, o Rihahapa.  
These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah over against Suph, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.  
These [are] the words which Moses hath spoken unto all Israel, beyond the Jordan, in the wilderness, in the plain over-against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-Zahab;**
- 2 Kia kotahi tekau ma tahi nga ra e haere atu ana i Horepa, ki te tika na maunga Heira, ka tae ai ki Kareheparena.  
It is eleven days` [journey] from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.  
eleven days` from Horeb, the way of mount Seir, unto Kadesh-Barnea.**

- 3** No te wha tekau o nga tau, no te tekau ma tahi o nga marama, no te ra tuatahi o te marama, ka korerotia e Mohi ki nga tama a Iharaira nga mea katoa i ako ai a Ihowa ki a ia mo ratou;  
It happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the children of Israel, according to all that Yahweh had given him in commandment to them;  
And it cometh to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first of the month hath Moses spoken unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded him concerning them;
- 4** I muri i tana patunga i a Hihona kingi o nga Amori, i noho ra i Hehepona, i a Oka hoki kingi o Pahana, i noho ra i Ahataroto, i Etere.  
after he had struck Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth, at Edrei.  
after his smiting Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon, and Og king of Bashan who is dwelling in Ashtaroth in Edrei,
- 5** I timata a Mohi i tenei taha o Horano, i te whenua o Moapa, te kauwhau i tenei ture: i mea ia,  
Beyond the Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying, beyond the Jordan, in the land of Moab, hath Moses begun to explain this law, saying:
- 6** I korero mai a Ihowa, to tatou Atua, ki a tatou i Horepa, i mea, Ka roa to koutou noho ki tenei maunga:  
Yahweh our God spoke to us in Horeb, saying, You have lived long enough in this  
`Jehovah our God hath spoken unto us in Horeb, saying, Enough to you -- of dwelling in this mount;
- 7** Anga atu, hapainga atu, haere ki te maunga o nga Amori, ki nga wahi katoa hoki e tata ana ki reira, o te mania, o nga pukepuke, o te raorao, o te tonga, o te tahatika ano o te moana, ki te whenua o nga Kanaani, ki Repanona, ki te awa nui ano, ki te awa, ki turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites, and to all [the places] near thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the lowland, and in the South, and by the sea-shore, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.  
turn ye and journey for you, and enter the mount of the Amorite, and unto all its neighbouring places, in the plain, in the hill-country, and in the low country, and in the south, and in the haven of the sea, the land of the Canaanite, and of Lebanon, unto the great river, the river Phrat;
- 8** Nana, kua tukua atu nei e ahau te whenua ki to koutou aroaro: haere ki roto, tangohia te whenua i oati ai a Ihowa ki o koutou matua, ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa kia hoatu mo ratou, mo to ratou uri hoki i muri i a ratou.  
Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their seed after them.  
see, I have set before you the land; go in and possess the land which Jehovah hath sworn to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them, and to their seed after them.



- 9** ¶ I korero ano ahau ki a koutou i taua wa, i mea, E kore e ahei ko ahau anake hei pikau i a koutou:  
I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:  
`And I speak unto you at that time, saying, I am not able by myself to bear you;
- 10** Kua whakanui a Ihowa, to koutou Atua, i a koutou, a tenei koutou te rite nei inaiane ki nga whetu o te rangi te tini.  
Yahweh your God has multiplied you, and, behold, you are this day as the stars of the sky for multitude.  
Jehovah your God hath multiplied you, and lo, ye [are] to-day as the stars of the heavens for multitude;
- 11** Ma Ihowa, ma te Atua o o koutou matua, e tapiri ano a muri i a koutou ki nga mano tini atu i a koutou e noho nei, mana koutou e manaaki, e pera ano me tana i korero ai ki a Yahweh, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are, and bless you, as he has promised you!  
Jehovah, God of your fathers, is adding to you, as ye [are], a thousand times, and doth bless you as He hath spoken to you.
- 12** Me pehea e taea ai e ahau anake ta koutou whakararu, to koutou whakataimaha, me ta koutou ngangau?  
How can I myself alone bear your encumbrance, and your burden, and your strife?  
`How do I bear by myself your pressure, and your burden, and your strife?
- 13** Whakaritea mai e koutou etahi tangata tupato, whai whakaaro, e mohiotia ana e o koutou iwi, a maku ratou e mea hei upoko mo koutou.  
Take wise men of understanding and well known according to your tribes, and I will make them heads over you.  
Give for yourselves men, wise and intelligent, and known to your tribes, and I set them for your heads;
- 14** Na ka utu koutou ki ahau, ka mea, He mea pai tau e ki mai na kia meatia.  
You answered me, and said, The thing which you have spoken is good [for us] to do.  
and ye answer me and say, Good [is] the thing which thou hast spoken -- to do.
- 15** Na ka tango ahau i nga upoko o o koutou iwi, i nga mea whakaaro, e mohiotia ana, a meatia iho ratou e ahau hei upoko mo koutou, hei rangatira mo nga mano, hei rangatira mo nga rau, hei rangatira mo nga rima tekau, hei rangatira mo nga tekau, hei kaiwhakahauhau hoki mo o koutou iwi.  
So I took the heads of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, according to your tribes.  
`And I take the heads of your tribes, men, wise and known, and I appoint them heads over you, princes of thousands, and princes of hundreds, and princes of fifties, and princes of tens, and authorities, for your tribes.

- 16** I ki ano ahau i taua wa ki o koutou kaiwhakawa, i mea, Whakarangona nga kupu a o koutou teina, a tetahi, a tetahi, kia tika te whakawa mo te tangata, mo tona teina, mo te tangata ke hoki e noho ana i a ia.  
I charged your judges at that time, saying, Hear [the causes] between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and the sojourner who is with him.  
And I command your judges at that time, saying, Harkening between your brethren -- then ye have judged righteousness between a man, and his brother, and his sojourner;
- 17** Kei whakaaro ki te kanohi ina whakawa, kia rite ta koutou whakarongo ki te iti, ki te rahi; kei wehi koutou i te kanohi tangata; no te mea na te Atua te whakawa; a, ko te mea e ngaro ana i a koutou, ka kawe mai ki ahau, a maku e whakarongo.  
You shall not show partiality in judgment; you shall hear the small and the great alike; you shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God`s: and the cause that is too hard for you you shall bring to me, and I will hear it.  
ye do not discern faces in judgment; as the little so the great ye do hear; ye are not afraid of the face of any, for the judgment is God`s, and the thing which is too hard for you, ye bring near unto me, and I have heard it;
- 18** A whakahaua ana e ahau i reira nga mea katoa e mahi ai koutou.  
I commanded you at that time all the things which you should do.  
and I command you, at that time, all the things which ye do.
- 19** ¶ A ka turia mai e tatou i Horepa, na haerea katoatia ana e tatou taua koraha nui, e wehingia ana, i kite ra koutou i te ara o te whenua maunga o nga Amori; i pera me ta lhowa, me ta to tatou Atua, i ako mai ai ki a tatou; na ka tae atu ki Karehep arenea.  
We journeyed from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Yahweh our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.  
`And we journey from Horeb, and go [through] all that great and fearful wilderness which ye have seen -- the way of the hill-country of the Amorite, as Jehovah our God hath commanded us, and we come in unto Kadesh-Barnea.
- 20** Na ka mea ahau ki a koutou, Kua tae mai nei koutou ki te whenua maunga o nga Amori, ka homai nei e lhowa, e to tatou Atua, ki a tatou.  
I said to you, You are come to the hill-country of the Amorites, which Yahweh our God gives to us.  
`And I say unto you, Ye have come in unto the hill-country of the Amorite, which Jehovah our God is giving to us;
- 21** Nana, ka tukua nei te whenua e lhowa, e tou Atua, ki tou aroaro: haere ki runga, tangohia, kia rite ai ki ta lhowa, ki ta te Atua o ou matua, i ki ai ki a koe; kaua e wehi, kaua hoki e pawera.  
Behold, Yahweh your God has set the land before you: go up, take possession, as Yahweh, the God of your fathers, has spoken to you; don`t be afraid, neither be dismayed. see, Jehovah thy God hath set before thee the land; go up, possess, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee; fear not, nor be affrighted.

- 22 Na ka whakatata mai koutou katoa ki ahau, ka mea, Kia tonu tatou i etahi ki mua i a tatou, a ko ratou hei titiro i to tatou whenua, hei whakahoki mai i te korero ki a tatou, mo te huarahi e haere ai tatou ki runga, mo nga pa hoki ka haere atu ne i tatou ki reira. You came near to me everyone of you, and said, Let us send men before us, that they may search the land for us, and bring us word again of the way by which we must go up, and the cities to which we shall come.  
`And ye come near unto me, all of you, and say, Let us send men before us, and they search for us the land, and they bring us back word [concerning] the way in which we go up into it, and the cities unto which we come in;**
- 23 A i pai ano taua kupu ki ahau: na ka tango ahau i etahi tangata kotahi tekau ma rua i roto i a koutou, tataki kotahi o tenei iwi, o tenei iwi. The thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe: and the thing is good in mine eyes, and I take of you twelve men, one man for a tribe.**
- 24 A ka tahuri ratou, ka piki ki te maunga, a ka tae ki te awaawa o Ehekora, ka tiroiro hoki a taua wahi. and they turned and went up into the hill-country, and came to the valley of Eshcol, and spied it out.  
`And they turn and go up to the hill-country, and come in unto the valley of Eshcol, and spy it,**
- 25 A ka tango ratou i etahi o nga hua o te whenua ki o ratou ringa, a maua ana ki raro, ki a tatou, i whakahoki ake ano ratou i te kupu ki a tatou, i mea, He pai te whenua ka homai nei e Ihowa, e to tatou Atua, ki a tatou. They took of the fruit of the land in their hands, and brought it down to us, and brought us word again, and said, It is a good land which Yahweh our God gives to us. and they take with their hand of the fruit of the land, and bring down unto us, and bring us back word, and say, Good is the land which Jehovah our God is giving to us.**
- 26 Heoi kihai koutou i pai ki te haere ki runga; na ka tutu ki te kupu a Ihowa, a to koutou Yet you wouldn't go up, but rebelled against the commandment of Yahweh your God:  
`And ye have not been willing to go up, and ye provoke the mouth of Jehovah your God,**
- 27 A amuamu ana i roto i o koutou teneti, mea ana, He kino no Ihowa ki a tatou i whakaputaina mai ai tatou e ia i te whenua o Ihipa, kia hoatu ai tatou ki te ringa o nga Amori, kia huna ai tatou. and you murmured in your tents, and said, Because Yahweh hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us. and murmur in your tents, and say, In Jehovah's hating us He hath brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorite -- to destroy us;**

- 28** **Kia haere tatou ki runga ki hea? kua ngohe nei hoki o tatou ngakau i ta o tatou tuakana, e mea ra, He nunui te iwi, he roroa i a tatou; ko nga pa he nui, taiepa rawa a tutuki noa ki te rangi: i kite ano hoki matou i nga tama a nga Anakimi ki rei ra.**  
**Where are we going up? our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we; the cities are great and fortified up to the sky; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.**  
**whither are we going up? our brethren have melted our heart, saying, A people greater and taller than we, cities great and fenced to heaven, and also sons of Anakim -- we have seen there.**
- 29** **Na ka mea ahau ki a koutou, Kei pawera, kei wehi i a ratou.**  
**Then I said to you, Don`t dread, neither be afraid of them.**  
**`And I say unto you, Be not terrified, nor be afraid of them;**
- 30** **Ko Ihowa, ko to koutou Atua, te haere nei i mua i a koutou, mana ta koutou pakanga; ka rite ki nga mea katoa i mea ai ia mo koutou ki to koutou aroaro i Ihipa;**  
**Yahweh your God who goes before you, he will fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes,**  
**Jehovah your God, who is going before you -- He doth fight for you, according to all that He hath done with you in Egypt before your eyes,**
- 31** **I te koraha ano, i kite ra koe i reira i ta Ihowa, i ta tou Atua wahanga i a koe, ano he tangata e waha ana i tana tamaiti, i te ara katoa i haere na koutou, a tae noa mai ki tenei wahi.**  
**and in the wilderness, where you have seen how that Yahweh your God bore you, as a man does bear his son, in all the way that you went, until you came to this place.**  
**and in the wilderness, where thou hast seen that Jehovah thy God hath borne thee as a man beareth his son, in all the way which ye have gone, till your coming in unto this**
- 32** **I tenei mea ano, kihai koutou i whakapono ki a Ihowa, ki to koutou Atua,**  
**Yet in this thing you didn`t believe Yahweh your God,**  
**`And in this thing ye are not stedfast in Jehovah your God,**
- 33** **I haere ra i mua i a koutou i te ara, hei whakataki i tetahi wahi mo koutou, e tu ai o koutou teneti, i te po i roto i te ahi, hei whakaatu ki a koutou i te ara e haere ai koutou, a i roto i te kapua i te awatea.**  
**who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way you should go, and in the cloud by day.**  
**who is going before you in the way to search out to you a place for your encamping, in fire by night, to shew you in the way in which ye go, and in a cloud by day.**
- 34** **A ka rongo a Ihowa i o koutou reo e korero ana, na ka riri, ka oati, ka mea,**  
**Yahweh heard the voice of your words, and was angry, and swore, saying,**  
**`And Jehovah heareth the voice of your words, and is wroth, and sweareth, saying,**

- 35 E kore rawa tetahi o enei tangata o tenei whakatupuranga kino e kite i taua whenua pai i oati ai ahau kia hoatu ki o koutou matua,  
Surely there shall not one of these men of this evil generation see the good land, which I swore to give to your fathers,  
Not one of these men of this evil generation doth see the good land which I have sworn to give to your fathers,**
- 36 Heoi ano ko Karepe, ko te tama a Iepune, e kite ia; a ka hoatu e ahau ki a ia, ki ana tama hoki, te whenua i haerea e ia, mona i tino whai a Ihowa.  
save Caleb the son of Jephunneh: he shall see it; and to him will I give the land that he has trodden on, and to his children, because he has wholly followed Yahweh.  
save Caleb son of Jephunneh -- he doth see it, and to him I give the land on which he hath trodden, and to his sons, because that he hath been fully after Jehovah.**
- 37 A i riri ano a Ihowa ki ahau, mo koutou hoki, i mea mai, E kore ano kore e tae ki reira.  
Also Yahweh was angry with me for your sakes, saying, You also shall not go in there:  
`Also with me hath Jehovah been angry for your sake, saying, Also, thou dost not go in thither;**
- 38 Ko Hohua, ko te tama a Nunu, e tu ana i tou aroaro, e tae ia ki reira: whakatenatenangia ia; ta te mea mana a Iharaira e whakawhiwhi ki tera wahi.  
Joshua the son of Nun, who stands before you, he shall go in there: encourage you him;  
for he shall cause Israel to inherit it.  
Joshua son of Nun, who is standing before thee, he goeth in thither; him strengthen thou;  
for he doth cause Israel to inherit.**
- 39 Na, ko a koutou potiki, i mea na koutou ka waiho hei parau, me a koutou tama kihai nei i mohio i taua ra ki te pai, ki te kino, e tae ratou ki reira, ka hoatu ano e ahau a reira ki a ratou, a e whiwhi ratou ki tera whenua.  
Moreover your little ones, whom you said should be a prey, and your children, who this day have no knowledge of good or evil, they shall go in there, and to them will I give it, and they shall possess it.  
`And your infants, of whom ye have said, For a prey they are, and your sons who have not known to-day good and evil, they go in thither, and to them I give it, and they possess it;**
- 40 Ko koutou ia, tahuri atu, haere ki te koraha, na te huarahi ki te Moana Whero.  
But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.  
and ye, turn for yourselves, and journey toward the wilderness, the way of the Red Sea.**

- 41 Na ka utu koutou, ka mea mai ki ahau, Kua hara matou ki a Ihowa; ka haere matou ki runga, ki te whawhai, kia rite ai nga mea katoa i whakahau mai ai a Ihowa, to tatou Atua, ki a tatou. A whitikiria ano e koutou, e tera, e tera, ana mea mo te riri, na ka mea koutou ki te piki ki te maunga.**  
**Then you answered and said to me, We have sinned against Yahweh, we will go up and fight, according to all that Yahweh our God commanded us. You girded on every man his weapons of war, and were forward to go up into the hill-country.**  
**And ye answer and say unto me, We have sinned against Jehovah; we -- we go up, and we have fought, according to all that which Jehovah our God hath commanded us; and ye gird on each his weapons of war, and ye are ready to go up into the hill-country;**
- 42 Katahi ka mea a Ihowa ki ahau, Mea atu ki a ratou, Kaua e haere, kaua ano e tu ki te riri; kahore hoki ahau i roto i a koutou; kei patua ki te aroaro o o koutou hoariri.**  
**Yahweh said to me, Tell them, Don't go up, neither fight; for I am not among you; lest you be struck before your enemies.**  
**and Jehovah saith unto me, Say to them, Ye do not go up, nor fight, for I am not in your midst, and ye are not smitten before your enemies.**
- 43 Na ka korero ahau ki a koutou; a kihai koutou i rongo, heoi, ka tutu koutou ki te kupu a Ihowa, na hikaka ana koutou, piki ana ki te maunga.**  
**So I spoke to you, and you didn't listen; but you rebelled against the commandment of Yahweh, and were presumptuous, and went up into the hill-country.**  
**And I speak unto you, and ye have not hearkened, and provoke the mouth of Jehovah, and act proudly, and go up into the hill-country;**
- 44 Na ka puta nga Amori, e noho ana i taua maunga, ki te tu i a koutou, a whai ana i a koutou, ano he pi, patua iho koutou i Heira, a taea noatia a Horema.**  
**The Amorites, who lived in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even to Hormah.**  
**and the Amorite who is dwelling in that hill-country cometh out to meet you, and they pursue you as the bees do, and smite you in Seir -- unto Hormah.**
- 45 Na ka hoki koutou, ka tangi ki te aroaro o Ihowa; otiia kihai a Ihowa i whakarongo ki to koutou reo, kihai ano i anga tona taringa ki a koutou.**  
**You returned and wept before Yahweh; but Yahweh didn't listen to your voice, nor gave ear to you.**  
**And ye turn back and weep before Jehovah, and Jehovah hath not hearkened to your voice, nor hath he given ear unto you;**
- 46 Na ka noho koutou ki Karehe, a maha noa nga ra, nga ra hoki i noho ai koutou.**  
**So you abode in Kadesh many days, according to the days that you abode [there].**  
**and ye dwell in Kadesh many days, according to the days which ye had dwelt.**
- 1 ¶ Na ka tahuri tatou, ka haere ki te koraha na te ara ki te Moana Whero; i pera ano me ta Ihowa i ki mai ai ki ahau: a he maha nga ra i taiawhiohia ai e tatou a Maunga Heira.**  
**Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Yahweh spoke to me; and we compassed Mount Seir many days.**  
**And we turn, and journey into the wilderness, the way of the Red Sea, as Jehovah hath spoken unto me, and we go round the mount of Seir many days.**

- 2 Na ka korero a Ihowa ki ahau, ka mea,  
Yahweh spoke to me, saying,  
`And Jehovah speaketh unto me, saying,**
- 3 Ka roa nei ta koutou taiawhio i tenei maunga: tahuri whaka te raki.  
You have compassed this mountain long enough: turn you northward.  
Enough to you -- is the going round of this mount; turn for yourselves northward.**
- 4 Whakahau hoki ki te iwi, mea atu, Ka haere nei koutou na nga rohe o o koutou tuakana, o nga tama a Ehau, e noho ana i Heira; a ka wehi ratou i a koutou: na kia tupato i a koutou:  
Command you the people, saying, You are to pass through the border of your brothers the children of Esau, who dwell in Seir; and they will be afraid of you: take good heed to yourselves therefore;  
`And the people command thou, saying, Ye are passing over into the border of your brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, and they are afraid of you; and ye have been very watchful,**
- 5 Kauga e whakapataritari i a ratou; e kore hoki e hoatu e ahau ki a koutou tetahi wahi o to ratou whenua, ahakoa takahanga mo te kapu o te waewae, no te mea kua hoatu e ahau a Maunga Heira ki a Ehau hei kainga tupu.  
don` t contend with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau for a possession.  
ye do not strive with them, for I do not give to you of their land even the treading of the sole of a foot; for a possession to Esau I have given mount Seir.**
- 6 Hokona he kai i a ratou ki te moni, ka kai ai koutou; ko te wai hoki me hoki e koutou i a ratou ki te moni, ka inu ai.  
You shall purchase food of them for money, that you may eat; and you shall also buy water of them for money, that you may drink.  
`Food ye buy from them with money, and have eaten; and also water ye buy from them with money, and have drunk,**
- 7 He mea hoki kua manaaki a Ihowa, tou Atua, i a koe i nga mahi katoa a tou ringa; e mohio ana ia ki tou haerenga i tenei koraha nui: i tou taha a Ihowa, tou Atua, i enei tau e wha tekau; a kahore koe i hapa i tetahi mea.  
For Yahweh your God has blessed you in all the work of your hand; he has known your walking through this great wilderness: these forty years Yahweh your God has been with you; you have lacked nothing.  
for Jehovah thy God hath blessed thee in all the work of thy hands; He hath known thy walking in this great wilderness these forty years; Jehovah thy God [is] with thee; thou hast not lacked anything.**

- 8 ¶ A ka pahemo i a tatou o tatou tuakana, nga tama a Ehau, e noho ana i Heira, i te ara i te mania o Erata, o Ehiono Kepere, na ka tahuri tatou, ka haere na te huarahi i te koraha o Moapa.**  
**So we passed by from our brothers the children of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. We turned and passed by the way of the wilderness of Moab.**  
**And we pass by from our brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, by the way of the plain, by Elath, and by Ezion-Gaber; and we turn, and pass over the way of the wilderness of Moab;**
- 9 A ka mea a Ihowa ki ahau, Kei whawhai koe ki nga Moapi, kaua ano e whakatari pakanga ki a ratou; ta te mea e kore e hoatu e ahau tetahi wahi o tona whenua hei kainga mou, no te mea kua hoatu a Ara e ahau hei kainga mo nga tama a Rota.**  
**Yahweh said to me, Don't bother Moab, neither contend with them in battle; for I will not give you of his land for a possession; because I have given Ar to the children of Lot for a possession.**  
**and Jehovah saith unto me, Do not distress Moab, nor stir thyself up against them [in] battle, for I do not give to thee of their land [for] a possession; for to the sons of Lot I have given Ar [for] a possession.**
- 10 I noho nga Emime ki reira i mua, he nui, he tini, he roroa tena iwi, rite tahi ano ki nga Anakimi:**  
**(The Emim lived therein before, a people great, and many, and tall, as the Anakim:**  
**The Emim formerly have dwelt in it, a people great, and numerous, and tall, as the Anakim;**
- 11 I korerotia hoki ratou he roroa, he pera me nga Anakimi; na nga Moapi ia ratou i hua he Emime.**  
**these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim. Rephaim they are reckoned, they also, as the Anakim; and the Moabites call them Emim.**
- 12 I noho hoki nga Hori ki Heira i mua; a, muri iho i a ratou, ko nga tama a Ehau, na ratou hoki te hunanga i era i o ratou aroaro, a noho iho ana ki to ratou wahi, rite tahi ta ratou ki ta Iharaira i mea ai ki te whenua i riro mai i a ia, i homai nei e Ihowa ki a ratou.**  
**The Horites also lived in Seir before, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and lived in their place; as Israel did to the land of his possession, which Yahweh gave to them.)**  
**And in Seir have the Horim dwelt formerly; and the sons of Esau dispossess them, and destroy them from before them, and dwell in their stead, as Israel hath done to the land of his possession, which Jehovah hath given to them;**
- 13 Tena, whakatika, whiti atu i te awa, i Terete: na ka whiti mai tatou i te awa, i Terete.**  
**Now rise up, and get you over the brook Zered. We went over the brook Zered.**  
**now, rise ye, and pass over for yourselves the brook Zered; and we pass over the brook Zered.**



- 14** A ko nga ra i haere mai ai tatou i Kareheparenea, a tae noa ki to tatou whitinga mai i te awa, i Terete, e toru tekau ma waru nga tau, no ka poto atu i roto i te ope te whakapaparanga katoa o nga tangata hapai patu; te pera me ta lhowa i oati ai ki a ratou. The days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Yahweh swore to them.  
`And the days which we have walked from Kadesh-Barnea until that we have passed over the brook Zered, [are] thirty and eight years, till the consumption of all the generation of the men of battle from the midst of the camp, as Jehovah hath sworn to them;
- 15** I runga ano hoki i a ratou te ringa o lhowa e whakamate ana i a ratou i te puni a poto noa ratou. Moreover the hand of Yahweh was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.  
and also the hand of Jehovah hath been against them, to destroy them from the midst of the camp, till they are consumed.
- 16** A ka poto katoa nga tangata hapai patu te mate atu i roto i te iwi. So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the  
`And it cometh to pass, when all the men of battle have finished dying from the midst of the people,
- 17** Na ka korero a lhowa ki ahau, ka mea, that Yahweh spoke to me, saying,  
that Jehovah speaketh unto me, saying,
- 18** Hei tenei ra koe haere ai ma Ara, ma te rohe o Moapa. You are this day to pass over Ar, the border of Moab:  
Thou art passing over to-day the border of Moab, even Ar,
- 19** A, e tata atu koe ki te ritenga atu o nga tama a Amona, kua e whawhai ki a ratou, kua ano hoki e whakatari pakanga ki a ratou: e kore hoki e hoatu e ahau tetahi wahi o te whenua o nga tama a Amona hei kainga mou, no te mea kua hoatu e ahau hei kainga mo nga tama a Rota. and when you come near over against the children of Ammon, don't bother them, nor contend with them; for I will not give you of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it to the children of Lot for a possession.  
and thou hast come near over-against the sons of Ammon, thou dost not distress them, nor stir up thyself against them, for I do not give [any] of the land of the sons of Ammon to thee [for] a possession; for to the sons of Lot I have given it [for] a possession.
- 20** I korerotia hoki tera he whenua tangata roroa; i noho hoki nga tangata roroa ki reira i mua, a huaina iho ratou e nga Amoni he Hamahumi. (That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim lived therein before; but the Ammonites call them Zamzummim,  
`A land of Rephaim it is reckoned, even it; Rephaim dwelt in it formerly, and the Ammonites call them Zamzummim;

- 21** He nui, he maha, he roroa taua iwi, rite tahi ki nga Anakimi; na Ihowa ia ratou i huna i to ratou aroaro; a riro ana to ratou kainga i a ratou, a noho tonu iho i muri i a ratou; a people great, and many, and tall, as the Anakim; but Yahweh destroyed them before them; and they succeeded them, and lived in their place; a people great, and numerous, and tall, as the Anakim, and Jehovah destroyeth them before them, and they dispossess them, and dwell in their stead,
- 22** Pera me tana i mea ai ki nga tama a Ehau, e noho ra i Heira, i tana hunanga i nga Hori i to ratou aroaro; na riro ana i a ratou to ratou kainga, a noho tonu iho ratou i muri i a ratou a mohoa noa nei.  
as he did for the children of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and lived in their place even to this day: as He hath done for the sons of Esau, who are dwelling in Seir, when He destroyed the Horim from before them, and they dispossess them, and dwell in their stead, unto this
- 23** Na, ko nga Awimi, i noho ra ki nga pa a puta noa ki Kaha, na nga Kapatorimi i haere mai ra i Kapatora ratou i huna, a noho iho i muri i a ratou.  
and the Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them, and lived in their place.)  
`As to the Avim who are dwelling in Hazerim unto Azzah, the Caphtorim -- who are coming out from Caphtor -- have destroyed them, and dwell in their stead.
- 24** ¶ Whakatika, haere, whiti atu i te awa i Aranona; na kua hoatu e ahau ki tou ringa a Hihona kingi o Hehepona, te Amori me tona whenua: anga atu, tangohia, e riri i ta korua riri.  
Rise you up, take your journey, and pass over the valley of the Arnon: behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.  
`Rise ye, journey and pass over the brook Arnon; see, I have given into thy hand Sihon king of Heshbon, the Amorite, and his land; begin to possess, and stir up thyself against him [in] battle.
- 25** Kei tenei ra ahau timata ai te whakapa i tou pawera, i tou wehi ki nga iwi i raro i te rangi, puta noa, puta noa, ina rongu ki tou rongu, a ka wiri ratou, ka aue i a koe.  
This day will I begin to put the dread of you and the fear of you on the peoples who are under the whole sky, who shall hear the report of you, and shall tremble, and be in anguish because of you.  
This day I begin to put thy dread and thy fear on the face of the peoples under the whole heavens, who hear thy fame, and have trembled and been pained because of thee.
- 26** Na tukua atu ana e ahau nga karere i te koraha, i Keremota, ki a Hihona kingi o Hehepona; mo te ata noho nga kupu, a ka mea atu,  
I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,  
`And I send messengers from the wilderness of Kedemoth, unto Sihon king of Heshbon, -- words of peace -- saying,

- 27** **Kia haere atu ahau na tou whenua; ka haere ahau na te huanui; e kore ahau e peka ki matau, ki mau.**  
**Let me pass through your land: I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.**  
**Let me pass over through thy land; in the several ways I go; I turn not aside -- right or left --**
- 28** **Mau e homai he kai maku hei utu mo te moni, ka kai ai ahau; e homai hoki he wai moku mo te moni, ka inu ai ahau; heoi ano ko te haere kau a oku waewae;**  
**You shall sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only let me pass through on my feet,**  
**food for money thou dost sell me, and I have eaten; and water for money thou dost give to me, and I have drunk; only, let me pass over on my feet, --**
- 29** **Kia rite ki ta nga tama a Ehau e noho ana i Heira i mea ai ki ahau, me ta nga Moapi hoki e noho ra i Ara; kia whiti atu ra ano ahau i Horano ki te whenua i homai e Ihowa, e to matou Atua, ki a matou.**  
**as the children of Esau who dwell in Seir, and the Moabites who dwell in Ar, did to me; until I shall pass over the Jordan into the land which Yahweh our God gives us.**  
**as the sons of Esau who are dwelling in Seir, and the Moabites who are dwelling in Ar, have done to me -- till that I pass over the Jordan, unto the land which Jehovah our God is giving to us.**
- 30** **Heoi kihai a Hihona kingi o Hehepona i pai kia haere atu tatou na tona kainga: na Ihowa hoki, na tou Atua i whakapakeke tona wairua, i whakamaia hoki tona ngakau, kia homai ai ia ki tou ringa; koia ano tenei inaianei.**  
**But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Yahweh your God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.**  
**And Sihon king of Heshbon hath not been willing to let us pass over by him, for Jehovah thy God hath hardened his spirit, and strengthened his heart, so as to give him into thy hand as at this day.**
- 31** **Na ka mea a Ihowa ki ahau, Titiro, kua timata ahau te tuku ki tou aroaro i a Hihona, i tona whenua: anga atu, tangohia tona whenua hei kainga.**  
**Yahweh said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you: begin to possess, that you may inherit his land.**  
**And Jehovah saith unto me, See, I have begun to give before thee Sihon and his land; begin to possess -- to possess his land.**
- 32** **Na ka puta mai a Hihona ki te tu i a tatou, ki te whawhai hoki i lahata, a ia me tona iwi katoa.**  
**Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.**  
**And Sihon cometh out to meet us, he and all his people, to battle to Jahaz;**

- 33** A homai ana ia e Ihowa, e to tatou Atua, ki to tatou aroaro; na patua ana ia e tatou, me ana tama, me tona iwi katoa.  
Yahweh our God delivered him up before us; and we struck him, and his sons, and all his people.  
and Jehovah our God giveth him before us, and we smite him, and his sons, and all his people;
- 34** A horo ana i a tatou ona pa katoa i taua wa ano, huna iho ana hoki nga tangata o nga pa katoa, me nga wahine, me nga potiki, kihai tetahi morehu i mahue i a tatou.  
We took all his cities at that time, and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining:  
and we capture all his cities at that time, and devote the whole city, men, and the women, and the infants -- we have not left a remnant;
- 35** Ko nga kararehe ia i tangohia ma tatou, me nga taonga hoki o nga pa i horo i a tatou.  
only the cattle we took for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.  
only, the cattle we have spoiled for ourselves, and the spoil of the cities which we have captured.
- 36** O Aroera atu ano, i te taha o te awa o Aranona, me te pa hoki i te awa, a paku noa ki Kireara, kahore tetahi pa i maia i a tatou: homai katoa ana e Ihowa, e to tatou Atua, ki a tatou.  
From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [from] the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us; Yahweh our God delivered up all before us:  
`From Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, and the city which [is] by the brook, even unto Gilead there hath not been a city which [is] too high for us; the whole hath Jehovah our God given before us.
- 37** Heoi ano ko te whenua o nga tama a Amona kihai i taea atu e koe, me nga wahi katoa o te awa, o Iapoko, me nga pa o nga maunga, me nga wahi katoa i kiia mai e Ihowa, e to tatou Atua.  
only to the land of the children of Ammon you didn't come near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wherever Yahweh our God forbade us.  
`Only, unto the land of the sons of Ammon thou hast not drawn near, any part of the brook Jabbok, and cities of the hill-country, and anything which Jehovah our God hath [not] commanded.
- 1** ¶ Katahi tatou ka tahuri, ka haere ki runga na te huarahi ki Pahana: na ka puta mai a Oka kingi o Pahana ki te tu i a tatou, a ia me tona iwi katoa, ki Etere whawhai ai.  
Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.  
`And we turn, and go up the way to Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet us, he and all his people, to battle, [to] Edrei.

- 2 A ka mea a Ihowa ki ahau, Kei wehi i a ia: ta te mea kua hoatu ia e ahau ki tou ringa, me tona iwi katoa, me tona oneone; a ka rite tau meatanga ki a ia ki tau i mea ai ki a Hihona, ki te kingi o nga Amori, i noho ra i Hehepona.**  
**Yahweh said to me, Don't fear him; for I have delivered him, and all his people, and his land, into your hand; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.**  
**And Jehovah saith unto me, Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon.**
- 3 Na homai ana e Ihowa, e to tatou Atua, ki to tatou ringa a Oka hoki, te kingi o Pahana me tona iwi katoa; a patua ana ia e tatou, a kahore tetahi morehu ona i mahue.**  
**So Yahweh our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people: and we struck him until none was left to him remaining.**  
**And Jehovah our God giveth into our hands also Og king of Bashan, and all his people, and we smite him till there hath not been left to him a remnant;**
- 4 Na ka horo i a tatou i taua wa ano ona pa katoa, kahore he pai i kore te tangohia e tatou i a ratou, e ono tekau nga pa, ko nga wahi katoa o Arakopa, o te rangatiratanga o Oka i Pahana.**  
**We took all his cities at that time; there was not a city which we didn't take from them; sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.**  
**and we capture all his cities at that time, there hath not been a city which we have not taken from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.**
- 5 Ko enei pa katoa hanga rawa ki nga taiepa teitei, ki nga tatu, ki nga tutaki; haunga nga kainga noho koraha, tona tini.**  
**All these were cities fortified with high walls, gates, and bars; besides the unwalled towns a great many.**  
**All these [are] cities fenced with high walls, two-leaved doors and bar, apart from cities of villages very many;**
- 6 I huna katoatia enei e tatou, i peratia me ta tatou i mea ai ki a Hihona, ki te kingi o Hehepona, huna iho nga tangata o nga pa katoa, me nga wahine, me nga tamariki.**  
**We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.**  
**and we devote them, as we have done to Sihon king of Heshbon, devoting every city, men, the women, and the infants;**
- 7 Ko nga kararehe ia, me nga taonga o nga pa, i tangohia ma tatou.**  
**But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.**  
**and all the cattle, and the spoil of the cities, we have spoiled for ourselves.**
- 8 Na i taua wa ano ka tangohia e tatou i te ringa o nga kingi tokorua o nga Amori te whenua i tenei taha o Horano, o te awa, o Aranona atu a tae noa ki Maunga Heremona;**  
**We took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;**  
**And we take, at that time, the land out of the hand of the two kings of the Amorite, which is beyond the Jordan, from the brook Arnon unto mount Hermon;**

- 9 Ko Heremona i huaina e nga Haironi ko Hiriona; na nga Amori ia i hua ko Heniri; ([which] Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir;) (Sidonians call Hermon, Sirion; and the Amorites call it Senir,)**
- 10 Ko nga pa katoa o te mania, me Kireara katoa, me Pahana katoa, a tae noa ki Hareka, ki Etere, nga pa hoki o te rangatiratanga o Oka i Pahana. all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan,**
- 11 Ko Oka anake hoki, ko te kingi o Pahana, i mahue, he morehu no nga tangata roroa. Na ko tona moenga he moenga rino; kahore iana i Rapata, i nga tama a Amona? e iwa whatianga te roa, e wha hoki whatianga te whanui, ki to te tangata whatianga. (For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; isn't it in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.) for only Og king of Bashan had been left of the remnant of the Rephaim; lo, his bedstead [is] a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the sons of Ammon? nine cubits its length, and four cubits its breadth, by the cubit of a man.**
- 12 ¶ A ko tenei whenua i riro mai na i a tatou i taua wa, i Aroera atu, i tera i te awa, i Aranona, me tetahi taha o te whenua maunga o Kireara, me ona pa, i hoatu e ahau ki nga Reupeni ratou ko nga Kari. This land we took in possession at that time: from Aroer, which is by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities of it, gave I to the Reubenites and to the Gadites: And this land we have possessed, at that time; from Aroer, which [is] by the brook Arnon, and the half of mount Gilead, and its cities, I have given to the Reubenite, and to the Gadite;**
- 13 A, ko te wahi o Kireara i mahue me Pahana katoa, te rangatiratanga o Oka, i hoatu e ahau ki tetahi taanga o te hapu o Manahi; ko nga wahi katoa o Arakopa me Pahana katoa e kiia nei ko te whenua o nga tangata roroa. and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I to the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob, even all Bashan. (The same is called the land of Rephaim. and the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I have given to the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, to all that Bashan, called the land of Rephaim.**
- 14 Na Haira tama a Manahi i tango te whenua katoa o Arakopa, a tae noa ki nga rohe o Kehuri, o Maakati; a huaina iho te ingoa ki tona, ko Pahana Hawotohaira, a tenei ano inaianei. Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.) Jair son of Manasseh hath taken all the region of Argob, unto the border of Geshuri, and Maachathi, and calleth them by his own name, Bashan-Havvoth-Jair, unto this day.**

- 15 A tukua atu ana e ahau a Kireara mo Makiri.  
I gave Gilead to Machir.  
And to Machir I have given Gilead.**
- 16 I tukua e ahau ki nga Reupeni ratou ko nga Kari te wahi i Kireara a tae noa ki te awa, ki Aranona, ki waenganui o te awa me te rohe ano, a tae noa ki te awa, ki lapoko, ko te rohe ia ki nga tama a Amona.  
To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley, and the border [of it], even to the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;  
`And to the Reubenite and to the Gadite I have given from Gilead even unto the brook Arnon, the middle of the valley and the border, even unto Jabbok the brook, the border of the sons of Ammon,**
- 17 Me te mania hoki, me Horano, me tona rohe, e takoto atu ana i Kinereta, taea noatia te moana i te mania, te Moana Tote, i raro i Ahatotopihika, whaka te rawhiti.  
the Arabah also, and the Jordan and the border [of it], from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.  
and the plain, and the Jordan, and the border, from Chinnereth even unto the sea of the plain, the salt sea, under the springs of Pisgah, at the [sun]-rising.**
- 18 A i whakahau ahau i a koutou i taua wa, i mea, Kua homai e Ihowa e to koutou Atua tenei whenua kia nohoia: haere, e nga maia katoa, me a koutou patu i mua i o koutou tuakana, i nga tama a Iharaira.  
I commanded you at that time, saying, Yahweh your God has given you this land to possess it: you shall pass over armed before your brothers the children of Israel, all the men of valor.  
`And I command you, at that time, saying, Jehovah your God hath given to you this land to possess it; armed ye pass over before your brethren the sons of Israel, all the sons of might.**
- 19 Ko a koutou wahine ia me a koutou potiki me a koutou kararehe, e mohio ana hoki ahau he tini a koutou kararehe, me noho ki o koutou pa i hoatu e ahau ki a koutou;  
But your wives, and your little ones, and your cattle, (I know that you have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you,  
Only, your wives, and your infants, and your cattle -- I have known that ye have much cattle -- do dwell in your cities which I have given to you,**
- 20 Kia meinga ra ano e Ihowa o koutou tuakana kia okioki, kia penatia me koutou na, kia whiwhi ano ratou ki te whenua ka homai nei e Ihowa, e to koutou Atua, ki a ratou i tawahi o Horano: katahi koutou ka hoki, tera, tera, ki tona kainga i hoatu e ahau ki a koutou.  
until Yahweh give rest to your brothers, as to you, and they also possess the land which Yahweh your God gives them beyond the Jordan: then shall you return every man to his possession, which I have given you.  
till that Jehovah give rest to your brethren like yourselves, and they also have possessed the land which Jehovah your God is giving to them beyond the Jordan, then ye have turned back each to his possession, which I have given to you.**

- 21 ¶ A i whakahau ano ahau i a Hohua i taua wa, i mea, Kua kite ou kanohi i nga mea katoa i mea ai a Ihowa, to koutou Atua, ki enei kingi tokorua: ka penatia e Ihowa nga rangatiratanga katoa ka whiti atu nei koe ki reira.  
I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Yahweh your God has done to these two kings: so shall Yahweh do to all the kingdoms where you go over.  
`And Jehoshua I have commanded at that time, saying, Thine eyes are seeing all that which Jehovah your God hath done to these two kings -- so doth Jehovah to all the kingdoms whither thou are passing over;
- 22 Kei wehi koutou i a ratou: na te mea, ma Ihowa, ma to koutou Atua, ta koutou whawhai. You shall not fear them; for Yahweh your God, he it is who fights for you. fear them not, for Jehovah your God, He is fighting for you.
- 23 I inoi ano ahau i taua wa ki a Ihowa, i mea, I begged Yahweh at that time, saying,  
`And I entreat for grace unto Jehovah, at that time, saying,
- 24 E te Ariki, e Ihowa, kua timata nei koe te whakakite ki tau pononga i tou nui, i tou ringa kaha: ko wai hoki te Atua i te rangi, i te whenua ranei, e pena ana te mahi me au mahi, he rite ranei ki a koe te kaha?  
Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness, and your strong hand: for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works, and according to your mighty acts?  
Lord Jehovah, Thou -- Thou hast begun to shew Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for who [is] a God in the heavens or in earth who doth according to Thy works, and according to Thy might?
- 25 Tena ra, kia whiti atu ahau kia kite i tena whenua pai i tawahi o Horano, i tena maunga pai, i Repanona ano hoki. Please let me go over and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.  
Let me pass over, I pray Thee, and see the good land which [is] beyond the Jordan, this good hill-country, and Lebanon.
- 26 Otiia i riri mai a Ihowa ki ahau, mo ta koutou hoki, kahore ano hoki i rongu ki ahau: na ka mea mai a Ihowa ki ahau, Kati ra tau; kua e korero mai ano ki ahau i tenei mea. But Yahweh was angry with me for your sakes, and didn't listen to me; and Yahweh said to me, Let it suffice you; speak no more to me of this matter.  
`And Jehovah sheweth himself wroth with me, for your sake, and hath not hearkened unto me, and Jehovah saith unto me, Enough for thee; add not to speak unto Me any more about this thing:



- 27 Piki atu ki te tihi o Pihika, ka anga ai ou kanohi whaka te hauauru, whaka te raki, whaka te tonga, whaka te rawhiti, a ma ou kanohi e titiro atu; ta te mea e kore koe e whiti i tenei Horano.**  
**Get you up to the top of Pisgah, and lift up your eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with your eyes: for you shall not go over this Jordan. go up [to] the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with thine eyes -- for thou dost not pass over this Jordan;**
- 28 Engari whakahaua a Hohua, whakatenatenangia hoki, whakamaiaitia: ta te mea ko ia te haere atu i te aroaro o tenei iwi, mana ratou e whakawhiwhi ki te whenua e kite ai koe. But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see. and charge Jehoshua, and strengthen him, and harden him, for he doth pass over before this people, and he doth cause them to inherit the land which thou seest.**
- 29 Na ka noho tatou ki te raorao i te ritenga atu o Petepeoro. So we abode in the valley over against Beth-peor. `And we dwell in a valley over-against Beth-Peor.**
- 1 ¶ Na, whakarongo mai ra inaianei, e Iharaira, ki nga tikanga, ki nga whakaritenga e whakaako atu nei ahau ki a koutou kia mahia; kia ora ai koutou, kia tae atu ai, kia noho ai hoki ki te whenua e homai nei e Ihowa, e te Atua o o koutou matua, ki a koutou. Now, Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you, to do them; that you may live, and go in and possess the land which Yahweh, the God of your fathers, gives you. `And now, Israel, hearken unto the statutes, and unto the judgments which I am teaching you to do, so that ye live, and have gone in, and possessed the land which Jehovah God of your fathers is giving to you.**
- 2 Ko te kupu, e whakahaua atu nei e ahau ki a koutou, kua e tapiritia ki etahi atu, kua ano e kinitia atu tetahi wahi ona; kia rite ai i a koutou nga whakahau a Ihowa, a to koutou Atua, e whakahaua nei e ahau ki a koutou. You shall not add to the word which I command you, neither shall you diminish from it, that you may keep the commandments of Yahweh your God which I command you. Ye do not add to the word which I am commanding you, nor diminish from it, to keep the commands of Jehovah your God which I am commanding you.**
- 3 Kua kite o koutou kanohi i ta Ihowa i mea ai mo Paarapeoro: ko nga tangata katoa hoki i whai i a Paarapeoro whakamatea rawatia iho ratou e Ihowa, e to koutou Atua, i roto i a koutou. Your eyes have seen what Yahweh did because of Baal-peor; for all the men who followed Baal-peor, Yahweh your God has destroyed them from the midst of you. `Your eyes are seeing that which Jehovah hath done in Baal-Peor, for every man who hath gone after Baal-Peor, Jehovah thy God hath destroyed him from thy midst;**
- 4 Ko koutou ia, i awhi ra ki a Ihowa, ki to koutou Atua, e ora katoa ana i tenei ra. But you who did cleave to Yahweh your God are alive everyone of you this day. and ye who are cleaving to Jehovah your God, [are] alive, all of you, to-day.**

- 5** Titiro, kua whakaako ahau i a koutou ki nga tikanga, ki nga whakaritenga, ki a Ihowa, ki a toku Atua i ako ai ki ahau, hei mahi ma koutou i waenganui o te whenua e haere atu nei koutou ki reira ki te tango.  
Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as Yahweh my God commanded me, that you should do so in the midst of the land where you go in to possess it.  
`See, I have taught you statutes and judgments, as Jehovah my God hath commanded me -  
- to do so, in the midst of the land whither ye are going in to possess it;
- 6** Na puritia, mahia: ko to koutou whakaaro nui hoki ia, me to koutou mohio ki te titiro mai a nga tauwiwi, a nga mea e rongo ana ki enei tikanga katoa, a ka mea ratou, Koia hoki, he hunga mohio, he hunga tupato tenei iwi nui.  
Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.  
and ye have kept and done [them] (for it [is] your wisdom and your understanding) before the eyes of the peoples who hear all these statutes, and they have said, Only, a people wise and understanding [is] this great nation.
- 7** Ko wai hoki te iwi nui, e whiwhi ana ki te atua penei te tata ki a ratou me Ihowa, me to tatou Atua, e tata mai nei i a tatou karangaranga katoa ki a ia?  
For what great nation is there, that has a god so near to them, as Yahweh our God is whenever we call on him?  
`For which [is] the great nation that hath God near unto it, as Jehovah our God, in all we have called unto him?
- 8** Ko wai hoki te iwi nui, i a ia nei nga tikanga me nga whakaritenga tika, penei me tenei ture katoa e hoatu nei e ahau ki to koutou aroaro i tenei ra?  
What great nation is there, that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?  
and which [is] the great nation which hath righteous statutes and judgments according to all this law which I am setting before you to-day?
- 9** Mau ia koe e tiaki, me tiaki marie ano tou wairua, kei wareware ki nga mea i kite ai ou kanohi, kei riro atu hoki i roto i tou ngakau, i nga ra katoa e ora ai koe; engari me whakaako au tama, me nga tama hoki a au tama ki ena mea;  
Only take heed to yourself, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw, and lest they depart from your heart all the days of your life; but make them known to your children and your children`s children;  
`Only, take heed to thyself, and watch thy soul exceedingly, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they turn aside from thy heart, all days of thy life; and thou hast made them known to thy sons, and to thy sons` sons.

- 10** Ki te ra ano hoki i tu ai koe i te aroaro o Ihowa, o tou Atua, i Horepa, i ta Ihowa meatanga mai ki ahau, Huihuia mai te iwi ki ahau, a maku e mea kia rongo ratou i aku korero, kia whakaakona ai kia wehi i ahau i nga ra katoa e ora ai ratou i ru nga i te whenua, hei whakaako atu ma ratou ki a ratou tama.  
the day that you stood before Yahweh your God in Horeb, when Yahweh said to me, Assemble me the people, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children.  
`The day when thou hast stood before Jehovah thy God in Horeb -- in Jehovah`s saying unto me, Assemble to Me the people, and I cause them to hear My words, so that they learn to fear Me all the days that they are alive on the ground, and their sons they teach; --
- 11** Na ka whakatata koutou, ka tu hoki i raro iho o te maunga; ko te maunga hoki ka tonu i te ahi, a kakati noa ki waenganui o te rangi, te pouri! te kapua! na, pouri kerekere.  
You came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire to the heart of the sky, with darkness, cloud, and thick darkness.  
and ye draw near and stand under the mountain, and the mountain is burning with fire unto the heart of the heavens -- darkness, cloud, yea, thick darkness:
- 12** Na ka korero mai a Ihowa ki a koutou i waenganui o te ahi: ko te puakanga mai o nga kupu ta koutou i rongo ai, tena ko tetahi ahau kihai i kitea; heoi ano ko te reo kau.  
Yahweh spoke to you out of the midst of the fire: you heard the voice of words, but you saw no form; only [you heard] a voice.  
`And Jehovah speaketh unto you out of the midst of the fire; a voice of words ye are hearing and a similitude ye are not seeing, only a voice;
- 13** Na ka kauwhautia e ia ki a koutou tana kawenata, i whakahaua e ia ki a koutou kia whakaritea, ara nga ture kotahi tekau, a tuhituhia iho e ia ki nga papa kohatu e rua.  
He declared to you his covenant, which he commanded you to perform, even the ten commandments; and he wrote them on two tables of stone.  
and He declareth to you His covenant, which He hath commanded you to do, the Ten Matters, and He writeth them upon two tables of stone.
- 14** I whakahau ano a Ihowa i ahau i taua wa, kia whakaakona koutou ki nga tikanga, ki nga whakaritenga, hei mahi ma koutou ki te whenua e haere atu nei koutou ki reira ki te Yahweh commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that you might do them in the land where you go over to possess it.  
`And me hath Jehovah commanded at that time to teach you statutes and judgments, for your doing them in the land whither ye are passing over to possess it;
- 15** Tiakina marietia ra o koutou wairua; kihai hoki koutou i kite i tetahi ahua, me he aha, me he aha, i te ra i korero ai a Ihowa ki a koutou i Horepa, i waenganui o te ahi;  
Take therefore good heed to yourselves; for you saw no manner of form on the day that Yahweh spoke to you in Horeb out of the midst of the fire.  
and ye have been very watchful of your souls, for ye have not seen any similitude in the day of Jehovah`s speaking unto you in Horeb out of the midst of the fire,

- 16** Kei he koutou, kei hanga i te whakapakoko ma koutou, i te ritenga o tetahi taura, i te ahua o te tane, o te wahine ranei;  
Lest you corrupt yourselves, and make yourself an engraved image in the form of any figure, the likeness of male or female,  
lest ye do corruptly, and have made to you a graven image, a similitude of any figure, a form of male or female --
- 17** I te ahua o tetahi kararehe o te whenua, i te ahua o tetahi manu whai parirau e rererere ana i te rangi,  
the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,  
a form of any beast which [is] in the earth -- a form of any winged bird which flieth in the heavens --
- 18** I te ahua o tetahi mea e ngokingoki ana i te whenua, i te ahua o tetahi ika i roto i te wai i raro iho o te whenua:  
the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;  
a form of any creeping thing on the ground -- a form of any fish which [is] in the waters under the earth;
- 19** Kei anga ake ranei ou kanohi ki te rangi, ka kite i te ra, i te marama ranei, i nga whetu, i te ope katoa o te rangi, na ka takina atu koe ki te koropiko atu ki ena mea, ki te mahi atu hoki ki ena mea, i tuwhaina mai nei e Ihowa, e tou Atua, mo nga iwi katoa i raro o te rangi, puta noa, puta noa.  
and lest you lift up your eyes to the sky, and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of the sky, you be drawn away and worship them, and serve them, which Yahweh your God has allotted to all the peoples under the whole sky.  
`And lest thou lift up thine eyes towards the heavens, and hast seen the sun, and the moon, and the stars, all the host of the heavens, and thou hast been forced, and hast bowed thyself to them, and served them, which Jehovah thy God hath apportioned to all the peoples under the whole heavens.
- 20** Na Ihowa ia koutou i tango, nana hoki koutou i whakaputa mai i roto i te oumu rino, i Ihipa, kia waiho ai hei iwi tupu mana, me koutou inaianei.  
But Yahweh has taken you, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.  
`And you hath Jehovah taken, and He is bringing you out from the iron furnace, from Egypt, to be to Him for a people -- an inheritance, as [at] this day.
- 21** I riri mai ano a Ihowa ki ahau mo ta koutou hoki, a oati mai ana e kore ahau e whiti i Horano, e kore ano e tae ki te whenua pai, ka homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe hei kainga tupu.  
Furthermore Yahweh was angry with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in to that good land, which Yahweh your God gives you for an inheritance:  
`And Jehovah hath shewed himself wroth with me because of your words, and sweareth to my not passing over the Jordan, and to my not going in unto the good land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance;

- 22 Engari ka mate ahau ki tenei whenua, e kore ahau nei e whiti i Horano: ko koutou ia ka whiti, ka tango hoki i taua whenua pai.**  
but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but you shall go over, and possess that good land.  
for I am dying in this land; I am not passing over the Jordan, and ye are passing over, and have possessed this good land.
- 23 Kia tupato, kei wareware ki te kawenata a Ihowa, a to koutou Atua, i whakaritea e ia ki a koutou, kei hanga hoki he whakapakoko ma koutou ki te ritenga o tetahi mea i riria mai nei koe e Ihowa, e tou Atua.**  
Take heed to yourselves, lest you forget the covenant of Yahweh your God, which he made with you, and make you an engraved image in the form of anything which Yahweh your God has forbidden you.  
`Take heed to yourselves, lest ye forget the covenant of Jehovah your God, which He hath made with you, and have made to yourselves a graven image, a similitude of anything [concerning] which Jehovah thy God hath charged thee:
- 24 Ko Ihowa hoki, ko tou Atua, he ahi e ki ana, he Atua hae ia.**  
For Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.  
for Jehovah thy God is a fire consuming -- a zealous God.
- 25 E whanau au tamariki me nga tamariki a au tamariki, a ka roa to koutou noho ki te whenua, a ka taka koutou, ka hanga hoki i te whakapakoko ki te ahua o tetahi mea, a ka mahi i te mea e kino ana ki te titiro a Ihowa, a tou Atua, hei whakapatarita ri i a ia:**  
When you shall father children, and children`s children, and you shall have been long in the land, and shall corrupt yourselves, and make an engraved image in the form of anything, and shall do that which is evil in the sight of Yahweh your God, to provoke him  
`When thou begettest sons and sons` sons, and ye have become old in the land, and have done corruptly, and have made a graven image, a similitude of anything, and have done the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him to anger: --
- 26 Ka waiho e ahau i tenei ra te rangi me te whenua hei kaititiro mo koutou, mo te matenga hoki e hohoro ai koutou te mate atu i te whenua e whiti atu nei koutou i Horano ki reira, ki te tango; e kore e roa o koutou ra ki reira, engari ka tino ngar o rawa koutou.**  
I call heaven and earth to witness against you this day, that you shall soon utterly perish from off the land whereunto you go over the Jordan to possess it; you shall not prolong your days on it, but shall utterly be destroyed.  
I have caused to testify against you this day the heavens and the earth, that ye do perish utterly hastily from off the land whither ye are passing over the Jordan to possess it; ye do not prolong days upon it, but are utterly destroyed;
- 27 A ka whakamarara a Ihowa i a koutou ki nga tauwi, a he hunga torutoru o koutou e toe i roto i nga tauwi, e kawea atu ai koutou e Ihowa ki reira.**  
Yahweh will scatter you among the peoples, and you shall be left few in number among the nations, where Yahweh shall lead you away.  
and Jehovah hath scattered you among the peoples, and ye have been left few in number among the nations, whither Jehovah leadeth you,

- 28** A ka mahi koutou i reira ki nga atua i hanga e nga ringa tangata, ki te rakau, ki te kohatu, e kore nei e kite, e kore e rongo, e kore e kai, e kore ano e hongiri.  
There you shall serve gods, the work of men`s hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.  
and ye have served there gods, work of man`s hands, wood and stone, which see not, nor hear, nor eat, nor smell.
- 29** Otiia ki te rapu koe i reira i a Ihowa, i tou Atua, na ka kitea e koe, ki te whakapaua katoatia tou ngakau me tou wairua ki te rapu i a ia.  
But from there you shall seek Yahweh your God, and you shall find him, when you search after him with all your heart and with all your soul.  
`And -- ye have sought from thence Jehovah thy God, and hast found, when thou seekest Him with all thy heart, and with all thy soul,
- 30** Ki te mate koe, a ka pono ki a koe enei mea katoa i nga ra a muri ake nei, ka hoki koe ki a Ihowa, ki tou Atua, ka whakarongo ano hoki ki tona reo;  
When you are in oppression, and all these things are come on you, in the latter days you shall return to Yahweh your God, and listen to his voice:  
in distress [being] to thee, and all these things have found thee, in the latter end of the days, and thou hast turned back unto Jehovah thy God, and hast hearkened to His voice;
- 31** He atua tohu hoki a Ihowa, tou Atua; e kore ia e whakarere i a koe, e kore ano hoki e whakangaro i a koe, e kore hoki e wareware ki te kawenata ki ou matua, i oati ai ia ki a ratou.  
for Yahweh your God is a merciful God; he will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.  
for a merciful God [is] Jehovah thy God; He doth not fail thee, nor destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers, which He hath sworn to them.
- 32** Ui atu hoki ki nga rangi onamata, o mua i a koe, o te ra i hanga ai e te Atua te tangata ki runga ki te whenua, i tetahi pito o te rangi paku noa ki tetahi pito o te rangi, i puta mai ranei tetahi mea hei rite mo tenei mea te nui, i rangona rane i he rite ki tenei?  
For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man on the earth, and from the one end of the sky to the other, whether there has been [any such thing] as this great thing is, or has been heard like it?  
`For, ask, I pray thee, at the former days which have been before thee, from the day that God prepared man on the earth, and from the [one] end of the heavens even unto the [other] end of the heavens, whether there hath been as this great thing -- or hath been heard like it?
- 33** I rongo ranei tetahi iwi i te reo o te Atua e korero mai ana i waenganui o te ahi, me tau i rongo ai, a ora ake?  
Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard, and live?  
Hath a people heard the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, thou -- and doth live?

- 34** I whakamatau ranei te Atua te haere iho, te tango i tetahi iwi mana i waenganui i tetahi iwi ke, i runga i nga whakamatau, i nga tohu, i nga merekara, i te whawhai, i te ringaringa kaha, i te ringaringa maro, i nga whakawehi nui, i nga mea katoa i mea ai a Ihowa, to koutou Atua ki a koutou, ki to koutou aroaro i Ihipa?  
Or has God tried to go and take him a nation from the midst of [another] nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?  
Or hath God tried to go in to take to Himself, a nation from the midst of a nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great terrors -- according to all that Jehovah your God hath done to you, in Egypt, before your eyes?
- 35** I whakakitea mai ai ena mea ki a koe kia mohio ai koe ki a Ihowa, ko ia te Atua; kahore ke atu i a ia.  
To you it was showed, that you might know that Yahweh he is God; there is none else besides him.  
Thou, thou hast been shewn [it], to know that Jehovah He [is] God; there is none else besides Him.
- 36** I meatia koe e ia kia rongu ki tona reo i te rangi, hei whakaako i a koe: a i te whenua i whakakitea e ia tana ahi nui ki a koe; ko ana kupu hoki i rangona e koe i waenganui i te ahi.  
Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you: and on earth he made you to see his great fire; and you heard his words out of the midst of the fire.  
`From the heavens He hath caused thee to hear His voice, to instruct thee, and on earth He hath shewed thee His great fire, and His words thou hast heard out of the midst of the fire.
- 37** A, no te mea i aroha ia ki ou matua, koia i whiriwhiria ai e ia o ratou uri i muri i a ratou, i whakaputaina mai ai hoki koe i Ihipa, me tana titiro tonu iho, i runga ano i tona kaha nui; Because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them, and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt;  
`And because that He hath loved thy fathers, He doth also fix on their seed after them, and doth bring thee out, in His presence, by His great power, from Egypt:
- 38** I mea ai ki te pei i nga iwi he nui, he kaha i a koe i tou aroaro, ki te kawe i a koe, ki te hoatu i to ratou oneone ki a koe hei kainga pumau; koia tenei inaianei.  
to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.  
to dispossess nations greater and stronger than thou, from thy presence, to bring thee in to give to thee their land -- an inheritance, as [at] this day.
- 39** Na kia mohio koe i tenei ra, kia whakaaro hoki i roto i tou ngakau, ko Ihowa, ko ia te Atua i te rangi i runga, i te whenua hoki i raro; kahore ke atu.  
Know therefore this day, and lay it to your heart, that Yahweh he is God in heaven above and on the earth beneath; there is none else.  
`And thou hast known to-day, and hast turned [it] back unto thy heart, that Jehovah He [is] God, in the heavens above, and on the earth beneath -- there is none else;

- 40 Na kia mau ki ana tikanga, ki ana whakahau, e whakahaua nei e ahau i tenei ra ki a koe, hei pai hoki mou, mo au tama i muri i a koe, kia roa ai ou ra ki te whenua ka hoatu nei e Ihowa, e tou Atua ki a koe a ake tonu atu.**  
**You shall keep his statutes, and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you, and with your children after you, and that you may prolong your days in the land, which Yahweh your God gives you, forever.**  
**and thou hast kept His statutes and His commands which I am commanding thee to-day, so that it is well to thee, and to thy sons after thee, and so that thou prolongest days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee -- all the days.**
- 41 ¶ Katahi a Mohi ka motuhake i nga pa e toru i tenei taha o Horano, whaka te rawhiti; Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise; Then Moses separateth three cities beyond the Jordan, towards the sun-rising,**
- 42 Hei rerenga atu mo te tangata whakamate, i whakamate i tona hoa, otia ehara i te mea ata whakaaro, ehara hoki i te hoariri nona i mua; na ka rere ia ki tetahi o aua pa, a ka ora; that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past; and that fleeing to one of these cities he might live: for the fleeing thither of the man-slayer, who slayeth his neighbour unknowingly, and he is not hating him heretofore, and he hath fled unto one of these cities, and he hath lived:**
- 43 Ara i Pehere i te koraha, i te whenua mania, mo nga Reupeni; i Ramoto i Kireara, mo nga Kari; i Korana i Pahana, mo nga Manahi.**  
**[namely], Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.**  
**Bezer, in the wilderness, in the land of the plain, of the Reubenite; and Ramoth, in Gilead, of the Gadite; and Golan, in Bashan, of the Manassahite.**
- 44 A, ko te ture tenei i hoatu e Mohi ki te aroaro o nga tama a Iharaira: This is the law which Moses set before the children of Israel: And this [is] the law which Moses hath set before the sons of Israel;**
- 45 Ko nga whakaaturanga ano enei, me nga tikanga, me nga whakaritenga i korerotia e Mohi ki nga tama a Iharaira, i to ratou putanga mai i Ihipa, these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke to the children of Israel, when they came forth out of Egypt, these [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses hath spoken unto the sons of Israel, in their coming out of Egypt,**
- 46 I tenei taha o Horano, i te raorao i te ritenga atu o Petepeoro, i te whenua o Hihona, o te kingi o nga Amori, i noho ra i Hehepona, i patua ra e Mohi ratou ko nga tama a Iharaira, i to ratou putanga mai i Ihipa; beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the children of Israel struck, when they came forth out of Egypt. beyond the Jordan, in the valley over-against Beth-Peor, in the land of Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, whom Moses and the sons of Israel have smitten, in their coming out of Egypt,**



- 47** A tangohia ana tona whenua e ratou, me te whenua hoki o Oka, o te kingi o Pahana, to nga kingi tokorua o nga Amori, i tenei taha o Horano, whaka te rawhiti;  
They took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise;  
and they possess his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, [towards] the sun-rising;
- 48** O Aroera i te taha o te awa o Aranona, a Maunga Hiona, ara a Heremona, from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (the same is Hermon),  
from Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, even unto mount Sion, which [is] Hermon --
- 49** Me te Arapaha katoa i tera taha o Horano, whaka te rawhiti, a tae noa ki te moana o te Arapaha, i raro iho i nga titahatanga o Pihika.  
and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.  
and all the plain beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.
- 1** ¶ A i karanga atu a Mohi ki a Iharaira katoa, i mea ki a ratou, Whakarongo, e Iharaira, ki nga tikanga, ki nga whakaritenga e korerotia nei e ahau ki o koutou taringa i tenei ra, ka ako ai, ka pupuri ai, ka mahi ai.  
Moses called to all Israel, and said to them, Hear, Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that you may learn them, and observe to do them.  
And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Hear, Israel, the statutes and the judgments which I am speaking in your ears to-day, and ye have learned them, and have observed to do them.
- 2** I whakarite a Ihowa, to tatou Atua, i te kawenata ki a tatou i Horepa.  
Yahweh our God made a covenant with us in Horeb.  
Jehovah our God made with us a covenant in Horeb;
- 3** Kihai a Ihowa i whakarite i tenei kawenata ki o tatou matua; engari ki a tatou, ki a tatou nei ano, e ora katoa nei i konei inaianei.  
Yahweh didn't make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.  
not with our fathers hath Jehovah made this covenant, but with us; we -- these -- here to-day -- all of us alive.
- 4** I korero a kanohi mai a Ihowa ki a koutou i te maunga i waenganui o te ahi;  
Yahweh spoke with you face to face on the mountain out of the midst of the fire,  
Face to face hath Jehovah spoken with you, in the mount, out of the midst of the fire;

- 5** Ko ahau i tu i waenganui o Ihowa, o koutou, i taua wa, hei whakapuaki ki a koutou i te korero a Ihowa: i wehi hoki koutou i te ahi, kihai hoki i piki ake ki te maunga; i mea ia, (I stood between Yahweh and you at that time, to show you the word of Yahweh: for you were afraid because of the fire, and didn't go up onto the mountain;) saying, I am standing between Jehovah and you, at that time, to declare to you the word of Jehovah, for ye have been afraid from the presence of the fire, and ye have not gone up into the mount; saying:
- 6** ¶ Ko Ihowa ahau, ko tou Atua, naku koe i whakaputa mai i te whenua o Ihipa, i te whare pononga.  
"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.  
`I Jehovah [am] thy God, who hath brought thee out from the land of Egypt, from a house of servants.
- 7** Aua etahi atua ke atu mou ki mua i ahau.  
You shall have no other gods before me.  
`Thou hast no other gods in My presence.
- 8** Kei hanga koe i te whakapakoko mou, i tetahi ritenga ranei o nga mea o te rangi i runga, o te whenua ranei i raro, o te wai ranei i raro i te whenua.  
"You shall not make an engraved image for yourself, [nor] any likeness [of anything] that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:  
`Thou dost not make to thee a graven image, any similitude which [is] in the heavens above, and which [is] in the earth beneath, and which [is] in the waters under the earth;
- 9** Kei koropiko koe ki ena mea, kei mahi ranei ki ena mea: ko Ihowa hoki ahau ko tou Atua, he Atua hae, e mea ana i nga hara o nga matua kia tau iho ki nga tamariki a te toru, te wha ra ano o nga whakatupuranga o te hunga e kino ana ki ahau;  
you shall not bow down yourself to them, nor serve them; for I, Yahweh, your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and on the fourth generation of those who hate me;  
thou dost not bow thyself to them nor serve them, for I Jehovah thy God [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on children, and on a third [generation], and on a fourth, to those hating Me;
- 10** E whakaputa aroha ana hoki ki nga mano, ki te hunga e aroha ana ki ahau, e whakarite ana i aku ture.  
and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.  
and doing kindness to thousands, to those loving Me, and to those keeping My commands.
- 11** Kei whakahuatia noatia e koe te ingoa o Ihowa, o tou Atua: e kore hoki a Ihowa e mea he harakore te tangata e whakahua noa ana i tona ingoa.  
"You shall not take the name of Yahweh your God in vain: for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.  
`Thou dost not take up the Name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah doth not acquit him who taketh up His Name for a vain thing.

- 12** Kia mau ki te ra hapati, kia whakatapua, kia pera me ta Ihowa, me ta tou Atua i whakahau ai ki a koe.  
"Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Yahweh your God commanded you.  
`Observe the day of the sabbath -- to sanctify it, as Jehovah thy God hath commanded thee;
- 13** E ono nga ra e mahi ai koe, e mea ai hoki i au mea katoa;  
Six days shall you labor, and do all your work;  
six days thou dost labour, and hast done all thy work,
- 14** Tena ko te ra whitu, he hapati no Ihowa, no tou Atua; kua e mahia tetahi mahi i reira, e koe, e tau tama, e tau tamahine, e tau pononga tane, e tau pononga wahine, e tau kau, e tau kaihe, e au kararehe katoa hoki, me tou tangata ke i roto i ou tatau; kia okioki ai tau pononga tane, tau pononga wahine, kia pena ai me koe.  
but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God: [in it] you shall not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your man-servant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger who is within your gates; that your man-servant and your maid-servant may rest as well as you.  
and the seventh day [is] a sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and thine ox, and thine ass, and all thy cattle, and thy sojourner who [is] within thy gates; so that thy man-servant, and thy handmaid doth rest like thyself;
- 15** Kia mahara ano he pononga koe i te whenua o Ihipa, a na Ihowa, na tou Atua koe i whakaputa mai i reira, i runga i te ringa kaha, i te ringa maro: na reira i whakahau ai a Ihowa, tou Atua, i a koe kia whakaritea te ra hapati.  
You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm: therefore Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath day.  
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God is bringing thee out thence by a strong hand, and by a stretched-out arm; therefore hath Jehovah thy God commanded thee to keep the day of the sabbath.
- 16** Whakahonoretia tou papa me tou whaea, kia rite ki ta Ihowa, ki ta tou Atua i whakahau aia ki a koe; kia roa ai ou ra, kia whiwhi ai hoki koe ki te pai i runga i te whenua e homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe.  
"Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you, in the land which Yahweh your God gives you.  
`Honour thy father and thy mother, as Jehovah thy God hath commanded thee, so that thy days are prolonged, and so that it is well with thee, on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.
- 17** Aua e patu.  
"You shall not murder.  
`Thou dost not murder.

- 18 Aua e puremu.**  
**"Neither shall you commit adultery.**  
**`Thou dost not commit adultery.**
- 19 Aua e tahae.**  
**"Neither shall you steal.**  
**`Thou dost not steal.**
- 20 Aua e whakapae teka ki tou hoa.**  
**"Neither shall you give false testimony against your neighbor.**  
**`Thou dost not answer against thy neighbour -- a false testimony.**
- 21 Aua hoki e hiahia ki te wahine a tou hoa, aua hoki e hiahia ki te whare o tou hoa, ki tana mara, ki tana pononga tane, ki tana pononga wahine, ki tana kau, ki tana kaihe, ki tetahi mea ranei a tou hoa.**  
**"Neither shall you covet your neighbor`s wife; neither shall you desire your neighbor`s house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor`s."**  
**`Thou dost not desire thy neighbour`s wife; nor dost thou covet thy neighbour`s house, his field, and his man-servant, and his handmaid, his ox, and his ass, and anything which [is] thy neighbour`s.**
- 22 Ko enei kupu i korerotia mai e Ihowa ki to koutou huihui katoa i te maunga, i waenganui o te ahi, o te kapua, o te pouri hoki, he nui ano hoki te reo; a kahore atu ano ana kupu: a tuhituhia iho e ia ki nga papa kohatu e rua, a homai ana ki ahau.**  
**These words Yahweh spoke to all your assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. He wrote them on two tables of stone, and gave them to me.**  
**`These words hath Jehovah spoken unto all your assembly, in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness -- a great voice; and He hath not added, and He writeth them on two tables of stone, and giveth them unto me.**
- 23 ¶ A, no to koutou rongonga i te kupu i roto i te pouri, ko te maunga hoki e ka ana i te ahi, ka whakatata mai ki ahau, ara nga upoko katoa o o koutou iwi, me o koutou kaumatua;**  
**It happened, when you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you came near to me, even all the heads of your tribes, and your elders;**  
**`And it cometh to pass as ye hear the voice out of the midst of the darkness, and of the mountain burning with fire, that ye come near unto me, all the heads of your tribes, and your elders,**

- 24 A ka mea mai, Na, kua whakakite mai a Ihowa, to tatou Atua, i tona kororia, i tona nui ki a tatou, kua rongu hoki tatou i tona reo i roto i te ahi; kua kite tatou i tenei ra ka korero a Ihowa ki te tangata, a ka ora ano ia.**  
**and you said, Behold, Yahweh our God has showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God does speak with man, and he lives.**  
**and say, Lo, Jehovah our God hath shewed us His honour, and His greatness; and His voice we have heard out of the midst of the fire; this day we have seen that God doth speak with man -- and he hath lived.**
- 25 Na kia mate matou hei aha? ka pau hoki matou i tenei ahi nui; ki te rongu ano matou i te reo o Ihowa, o to tatou Atua, na ka mate matou.**  
**Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of Yahweh our God any more, then we shall die.**  
**And, now, why do we die? for consume us doth this great fire -- if we add to hear the voice of Jehovah our God any more -- then we have died.**
- 26 Ko wai hoki o nga kikokiko katoa i rongu ki te reo o te Atua ora e korero ana i roto i te ahi, me tatou nei i rongu, a ia ora ano?**  
**For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?**  
**For who of all flesh [is] he who hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire like us -- and doth live?**
- 27 Mau e whakatata atu, e whakarongo ki nga mea katoa e korero ai a Ihowa, to tatou Atua; mau hoki e korero ki a matou nga mea katoa e korero ai a Ihowa, to tatou Atua, ki a koe; a ma matou e whakarongo, e mahi.**  
**Go you near, and hear all that Yahweh our God shall say: and speak you to us all that Yahweh our God shall speak to you; and we will hear it, and do it.**  
**Draw near thou, and hear all that which Jehovah our God saith, and thou, thou dost speak unto us all that which Jehovah our God speaketh unto thee, and we have hearkened, and done it.**
- 28 A ka rongu mai a Ihowa i te puaki o a koutou kupu, i a koutou e korero ana ki ahau; na ka mea a Ihowa ki ahau, Kua rongu ahau i te puaki mai o nga kupu a te iwi nei, i korero ra ratou ki a koe: he pai nga mea katoa i korero ra ratou.**  
**Yahweh heard the voice of your words, when you spoke to me; and Yahweh said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you: they have well said all that they have spoken.**  
**And Jehovah heareth the voice of your words, in your speaking unto me, and Jehovah saith unto me, I have heard the voice of the words of this people which they have spoken unto thee; they have done well [in] all that they have spoken.**
- 29 E! me i pena o ratou ngakau i roto i a ratou, te wehi i ahau, te pupuri hoki i aku whakahau katoa i nga ra katoa, kia whiwhi ai ratou ki te pai me a ratou tamariki hoki ake tonu atu!**  
**Oh that there were such a heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children forever!**  
**O that their heart had been thus to them, to fear Me, and to keep My commands all the days, that it may be well with them, and with their sons -- to the age!**

- 30 Haere, mea atu ki a ratou, Hoki atu koutou ki o koutou teneti.  
Go tell them, Return you to your tents.  
`Go, say to them, Turn back for yourselves, to your tents;**
- 31 Ko koe ia, e tu ki konei taua, a maku e korero ki a koe nga whakahau katoa, me nga tikanga, me nga whakaritenga e whakaako ai koe ki a ratou, hei mahi ma ratou ki te whenua e hoatu nei e ahau kia nohoia e ratou.  
But as for you, stand you here by me, and I will speak to you all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which you shall teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.  
and thou here stand thou with Me, and let Me speak unto thee all the command, and the statutes, and the judgments which thou dost teach them, and they have done in the land which I am giving to them to possess it.**
- 32 Na, kia mahara koutou kia pera te mahi me ta Ihowa, me ta to koutou Atua, i whakahau ai ki a koutou: kaua e peka ke ki matau, ki mau.  
You shall observe to do therefore as Yahweh your God has commanded you: you shall not turn aside to the right hand or to the left.  
`And ye have observed to do as Jehovah your God hath commanded you, ye turn not aside -- right or left;**
- 33 Haere i nga huarahi katoa i whakahau ai a Ihowa, to koutou Atua ki a koutou, kia ora ai koutou, kia whiwhi ai ki te pai, kia roa ai hoki o koutou ra ki te whenua ka riro nei i a koutou.  
You shall walk in all the way which Yahweh your God has commanded you, that you may live, and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.  
in all the way which Jehovah your God hath commanded you ye walk, so that ye live, and [it is] well with you, and ye have prolonged days in the land which ye possess.**
- 1 ¶ Na ko te whakahau tenei, ko nga tikanga me nga whakaritenga, i whakahaua mai e Ihowa, e to koutou Atua, kia whakaakona atu ki a koutou, hei mahi ma koutou ki te whenua e haere atu nei koutou ki reira ki te tango:  
Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which Yahweh your God commanded to teach you, that you might do them in the land where you go over to possess it;  
`And this [is] the command, the statutes and the judgments which Jehovah your God hath commanded to teach you, to do in the land which ye are passing over thither to possess**
- 2 Kia wehi ai koe i a Ihowa, i tou Atua, kia puritia ai ana tikanga katoa, me ana whakahau e whakahaua nei e ahau ki a koe, e koe, e tau tama, e te tama hoki a tau tama, i nga ra katoa e ora ai koe; kia roa ai hoki ou ra.  
that you might fear Yahweh your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you, and your son, and your son`s son, all the days of your life; and that your days may be prolonged.  
so that thou dost fear Jehovah thy God, to keep all His statutes and His commands, which I am commanding thee, thou, and thy son, and thy son`s son, all days of thy life, and so that thy days are prolonged.**

- 3 Na, whakarongo, e Iharaira, kia mahara hoki kia mahia enei mea, kia whiwhi ai koe ki te pai, kia nui rawa ai hoki koutou, kia pera ai me ta Ihowa, me ta te Atua o ou matua i korero ai ki a koe, ki te whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi.  
Hear therefore, Israel, and observe to do it; that it may be well with you, and that you may increase mightily, as Yahweh, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.  
`And thou hast heard, O Israel, and observed to do, that it may be well with thee, and that thou mayest multiply exceedingly, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee, [in] the land flowing with milk and honey.**
- 4 ¶ Whakarongo, e Iharaira: Ko Ihowa, ko to tatou Atua, he Ihowa kotahi:  
Hear, Israel: Yahweh is our God; Yahweh is one:  
`Hear, O Israel, Jehovah our God [is] one Jehovah;**
- 5 A me whakapau katoa tou ngakau, tou wairua, tou kaha ki te aroha ki a Ihowa, ki tou Atua.  
and you shall love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might.  
and thou hast loved Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might,**
- 6 Hei roto ano i tou ngakau enei kupu e whakahau atu nei ahau ki a koe i tenei ra;  
These words, which I command you this day, shall be on your heart;  
and these words which I am commanding thee to-day have been on thine heart,**
- 7 Whakaakona marietia atu hoki ki au tamariki, korerotia i a koe e noho ana i tou whare, i a koe e haere ana i te huarahi, i a koe e takoto ana, i tou aranga ake hoki.  
and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up, and thou hast repeated them to thy sons, and spoken of them in thy sitting in thine house, and in thy walking in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,**
- 8 Me here e koe hei tohu ki tou ringa, hei pare ano ena mea ki waenganui o ou kanohi.  
You shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.  
and hast bound them for a sign upon thy hand, and they have been for frontlets between thine eyes,**
- 9 Tuhituhia ano hoki ki nga pou tatau o tou whare, ki ou tatau hoki.  
You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates.  
and thou hast written them on door-posts of thy house, and on thy gates.**

- 10** A, a mua ake nei, ina kawea koe e Ihowa, e tou Atua, ki te whenua i oati ai ia ki ou matua, ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa, a ka homai e ia ki a koe he pa nunui, papai, kihai nei i hanga e koe,  
It shall be, when Yahweh your God shall bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you, great and goodly cities, which you didn't build,  
`And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land which He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to thee -- cities great and good, which thou hast not built,
- 11** He whare ki tonu i nga mea papai katoa, kihai nei i whakakiia e koe, he poka wai oti rawa te keru, kihai i keria e koe, he mara waina, he oriwa, kihai nei i whakatokia e koe: a ka kai koe, ka makona;  
and houses full of all good things, which you didn't fill, and cisterns dug out, which you didn't dig, vineyards and olive-trees, which you didn't plant, and you shall eat and be full; and houses full of all good things which thou hast not filled, and wells digged which thou hast not digged, vineyards and olive-yards which thou hast not planted, and thou hast eaten, and been satisfied;
- 12** Kia tupato ki a koe i reira, kei wareware ki a Ihowa, nana nei koe i whakaputa mai i te whenua o Ihipa, i te whare pononga.  
then beware lest you forget Yahweh, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.  
`Take heed to thyself lest thou forget Jehovah who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 13** Ko Ihowa, ko tou Atua tau e wehi ai, me mahi ano hoki ki a ia, ko tona ingoa hoki hei oatitanga mau.  
You shall fear Yahweh your God; and him shall you serve, and shall swear by his name. Jehovah thy God thou dost fear, and Him thou dost serve, and by His name thou dost swear;
- 14** Kei whai ki nga atua ke, o nga atua o nga tauwiwi i tetahi taha o koutou, i tetahi taha;  
You shall not go after other gods, of the gods of the peoples who are round about you; ye do not go after other gods, of the gods of the peoples who [are] round about you;
- 15** He Atua hae hoki a Ihowa, tou Atua i waenganui i a koe; kei mura te riri o Ihowa, o tou Atua ki a koe, a ka ngaro koe i te mata o te whenua.  
for Yahweh your God in the midst of you is a jealous God; lest the anger of Yahweh your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth.  
for a zealous God [is] Jehovah thy God in thy midst -- lest the anger of Jehovah thy God burn against thee, and He hath destroyed thee from off the face of the ground.
- 16** Kei whakamatautau i a Ihowa, i to koutou Atua, me koutou ra i whakamatautau i a ia i Meha.  
You shall not tempt Yahweh your God, as you tempted him in Massah.  
`Ye do not try Jehovah your God as ye tried in Massah;



- 17** ¶ Puritia mareitia nga whakahau a Ihowa, a to koutou Atua, me ana whakaatu, me ana tikanga, i whakahaua mai nei e ia ki a koe.  
You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God, and his testimonies, and his statutes, which he has commanded you.  
ye do diligently keep the commands of Jehovah your God, and His testimonies, and His statutes which He hath commanded thee,
- 18** Mahia hoki te mea tika, te mea pai ki te aroaro o Ihowa; kia whiwhi ai koe ki te pai, kia tae atu ai, kia noho ai ki te whenua pai i oaitia e Ihowa ki ou matua,  
You shall do that which is right and good in the sight of Yahweh; that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land which Yahweh swore to your fathers,  
and thou hast done that which is right and good in the eyes of Jehovah, so that it is well with thee, and thou hast gone in and possessed the good land which Jehovah hath sworn to thy fathers,
- 19** Kia peia ai ou hoariri katoa i tou aroaro, kia rite ai ki ta Ihowa i ki ai.  
to thrust out all your enemies from before you, as Yahweh has spoken.  
to drive away all thine enemies from thy presence, as Jehovah hath spoken.
- 20** A ki te ui tau tama ki a koe a mua, ki te mea, Hei aha nga whakaatu, me nga tikanga, me nga whakaritenga, i whakahaua mai nei e Ihowa, e to tatou Atua, ki a koutou?  
When your son asks you in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Yahweh our God has commanded you?  
`When thy son asketh thee hereafter, saying, What [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Jehovah our God hath commanded you?
- 21** Na ka mea atu koe ki tau tama, He pononga matou na Parao i Ihipa; a he kaha te ringa i whakaputaina mai ai matou e Ihowa i Ihipa:  
then you shall tell your son, We were Pharaoh`s bondservants in Egypt: and Yahweh brought us out of Egypt with a mighty hand;  
then thou hast said to thy son, Servants we have been to Pharaoh in Egypt, and Jehovah bringeth us out of Egypt by a high hand;
- 22** A whakakitea mai ana e Ihowa he tohu, he merekara, he nui, he nanakia ki Ihipa, ki a Parao, ki tona whare katoa, me te titiro ano matou;  
and Yahweh showed signs and wonders, great and sore, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;  
and Jehovah giveth signs and wonders, great and sad, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;
- 23** A whakaputaina mai ana matou e ia i reira, kia kawea mai ai matou, kia homai ai e ia te whenua i oati ai ia ki o tatou matua.  
and he brought us out from there, that he might bring us in, to give us the land which he swore to our fathers.  
and us He hath brought out thence, in order to bring us in, to give to us the land which He had sworn to our fathers.

- 24 A whakahaua ana tatou e Ihowa kia mahia enei tikanga katoa, kia wehi i a Ihowa, i to tatou Atua, hei pai mo tatou i nga ra katoa, kia whakaorangia ai tatou e ia, kia penei ai i tenei inaianei.**  
**Yahweh commanded us to do all these statutes, to fear Yahweh our God, for our good always, that he might preserve us alive, as at this day.**  
**And Jehovah commandeth us to do all these statutes, to fear Jehovah our God, for good to ourselves all the days, to keep us alive, as [at] this day;**
- 25 A hei tika mo tatou ki te mau te mahi i enei whakahau katoa ki te aroaro o Ihowa, o to tatou Atua, ki te pera me tana i whakahau ai ki a tatou.**  
**It shall be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Yahweh our God, as he has commanded us.**  
**and righteousness it is for us, when we observe to do all this command before Jehovah our God, as He hath commanded us.**
- 1 ¶ E kawe a Ihowa, tou Atua, i a koe ki te whenua e haere atu nei koe ki reira ki te tango, a ka peia nga iwi maha i tou aroaro, te Hiti, te Kirikahi, te Amori, te Kanaani, te Perihi, te Hiwi, me te lepuhi, nga iwi e whitu, he nui ake, he kaha ake i a koe;**  
**When Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, and shall cast out many nations before you, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you;**  
**When Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, and He hath cast out many nations from thy presence, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations more numerous and mighty than thou,**
- 2 A ka tukua ratou e Ihowa, e tou Atua, ki tou aroaro, na me patu ratou e koe, me whakamoti rawa ratou: kua e whakaritea he kawenata ki a ratou, kua hoki ratou e tohungia.**  
**and when Yahweh your God shall deliver them up before you, and you shall strike them; then you shall utterly destroy them: you shall make no covenant with them, nor show mercy to them;**  
**and Jehovah thy God hath given them before thee, and thou hast smitten them -- thou dost utterly devote them -- thou dost not make with them a covenant, nor dost thou favour them.**
- 3 Kua hoki koe e marenarena ki a ratou; ko tau tamahine kua e tukua atu ma tana tama, ko tana tamahine hoki kua e tangohia ma tau tama.**  
**neither shall you make marriages with them; your daughter you shall not give to his son, nor his daughter shall you take to your son.**  
**And thou dost not join in marriage with them; thy daughter thou dost not give to his son, and his daughter thou dost not take to thy son,**

- 4** No te mea ka whakairoia ketia e ia tau tama, kei whai i ahau, kia mahi ai ratou ki nga atua ke: a ka mura te riri o Ihowa ki a koutou, ka huna whakarere hoki ia i a koe.  
For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of Yahweh be kindled against you, and he will destroy you quickly.  
for he doth turn aside thy son from after Me, and they have served other gods, and the anger of Jehovah hath burned against you, and hath destroyed thee hastily.
- 5** Engari me penei ta koutou ki a ratou; ko a ratou aata, wahia, ko a ratou pou, pakarua, ko a ratou Aherimi, tuaina, ko a ratou whakapakoko, tahuna ki te ahi:  
But thus shall you deal with them: you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their engraved images with fire.  
`But thus thou dost to them: their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and their shrines ye cut down, and their graven images ye burn with fire;
- 6** No te mea he iwi tapu koe na Ihowa, na tou Atua: i whiriwhiria ai koe e e Ihowa, e tou Atua, kia waiho ai hei iwi motuhake mana i nga iwi katoa i te mata o te whenua.  
For you are a holy people to Yahweh your God: Yahweh your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.  
for a holy people [art] thou to Jehovah thy God; on thee hath Jehovah thy God fixed, to be to Him for a peculiar people, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.
- 7** Ehara i te nui no koutou i nga iwi katoa i matenui ai a Ihowa ki a koutou, i whiriwhiri ai i a koutou; he iti rawa hoki koutou i nga iwi katoa;  
Yahweh didn't set his love on you, nor choose you, because you were more in number than any people; for you were the fewest of all peoples:  
`Not because of your being more numerous than any of the peoples hath Jehovah delighted in you, and fixeth on you, for ye [are] the least of all the peoples,
- 8** Engari he aroha no Ihowa ki a koutou, he whakamana hoki nana i te oati i oati ai ia ki o koutou matua, i whakaputa mai ai a Ihowa i a koutou ki te ringa kaha, i hoko ai i a koe i roto i te whare pononga, i te ringa hoki o Parao, o te kingi o Ihip a.  
but because Yahweh loves you, and because he would keep the oath which he swore to your fathers, has Yahweh brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt.  
but because of Jehovah's loving you, and because of His keeping the oath which He hath sworn to your fathers, hath Jehovah brought you out by a strong hand, and doth ransom you from a house of servants, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
- 9** Na kia mohio koe ki a Ihowa, ki tou Atua, ko te Atua ia, ko te Atua pono, e pupuri ana i te kawenata, i te atawhai mo te hunga e aroha ana ki a ia, e pupuri ana i ana whakahau a mano noa nga whakatupuranga;  
Know therefore that Yahweh your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and lovingkindness with them who love him and keep his commandments to a thousand generations,  
`And thou hast known that Jehovah thy God He [is] God, the faithful God, keeping the covenant, and the kindness, to those loving Him, and to those keeping His commands -- to a thousand generations,

- 10** E hoatu ana ano e ia ki to ratou aroaro te utu mo te hunga e kino ana ki a ia, ara he whakangaro mo ratou: e kore ia e whakaroa ki te tangata e kino ana ki a ia, ka hoatu ano e ia he utu ki tona aroaro.  
and repays those who hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him who hates him, he will repay him to his face.  
and repaying to those hating Him, unto their face, to destroy them; He delayeth not to him who is hating Him -- unto his face, He repayeth to him --
- 11** Ina, puritia nga whakahau, nga tikanga, me nga whakaritenga e whakahau nei ahau ki a koe i tenei ra kia mahia.  
You shall therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command you this day, to do them.  
and thou hast kept the command, and the statutes, and the judgments, which I am commanding thee to-day to do them.
- 12** ¶ A tenei ake, ki te rongo koutou ki enei whakaritenga, ki te puritia, ki te mahia, na ka whakamana e Ihowa, e tou Atua, te kawenata ki a koe, me te atawhai i oati ai ia ki ou matua:  
It shall happen, because you listen to these ordinances, and keep and do them, that Yahweh your God will keep with you the covenant and the lovingkindness which he swore to your fathers:  
`And it hath been, because ye hear these judgments, and have kept, and done them, that Jehovah thy God hath kept to thee the covenant and the kindness which He hath sworn to thy fathers,
- 13** A ka aroha ia ki a koe, ka manaaki i a koe, ka whakanui hoki i a koe, ka manaaki ano hoki i te hua o tou kopu, i te hua o tou oneone, i tau witi, i tau waina, i tau hinu, i nga whanau a au kau, i nga kahui o au hipi, ki te whenua i oati ai ia ki ou matua kia hoatu ki a and he will love you, and bless you, and multiply you; he will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.  
and hath loved thee, and blessed thee, and multiplied thee, and hath blessed the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, thy corn, and thy new wine, and thine oil, the increase of thine oxen, and the wealth of thy flock, on the ground which He hath sworn to thy fathers to give to thee.
- 14** Ka manaakitia koe, nui atu i nga iwi katoa: e kore e pakoko te tane, te wahine ranei, i roto i a koe, i roto ranei i au kararehe.  
You shall be blessed above all peoples: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.  
`Blessed art thou above all the peoples, there is not in thee a barren man or a barren woman -- nor among your cattle;

- 15** Ka tangohia atu ano e Ihowa nga turorotanga katoa, e kore rawa hoki ia e whakapa ki a koe i tetahi o nga mate nanakia o Ihipa, i kite ra koe; engari ka whakapakia atu e ia ki ou hoariri katoa.  
Yahweh will take away from you all sickness; and none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put on you, but will lay them on all those who hate you.  
and Jehovah hath turned aside from thee every sickness, and none of the evil diseases of Egypt (which thou hast known) doth He put on thee, and He hath put them on all hating thee.
- 16** A ka whakapaua e koe nga iwi katoa e hoatu nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe; kaua tou kanohi e tohu i a ratou: aua ano koe e mahi ki o ratou atua; he rore hoki tena mou.  
You shall consume all the peoples who Yahweh your God shall deliver to you; your eye shall not pity them: neither shall you serve their gods; for that will be a snare to you.  
`And thou hast consumed all the peoples whom Jehovah thy God is giving to thee; thine eye hath no pity on them, and thou dost not serve their gods, for a snare it [is] to thee.
- 17** Ki te mea koe i roto i tou ngakau, He nui nga iwi nei i ahau; me pehea e taea ai ratou te pei e ahau?  
If you shall say in your heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?  
`When thou sayest in thine heart, These nations [are] more numerous than I, how am I able to dispossess them? --
- 18** Kei wehi i a ratou, kia ata mahara ki nga mea i meatia e Ihowa, e tou Atua, ki a Parao, ki Ihipa katoa;  
you shall not be afraid of them: you shall well remember what Yahweh your God did to Pharaoh, and to all Egypt;  
thou art not afraid of them; thou dost surely remember that which Jehovah thy God hath done to Pharaoh, and to all Egypt,
- 19** Ki nga whakamatau nunui i kite ra ou kanohi, ki nga tohu, ki nga merekara, ki te ringa kaha, ki te takakau maro, i tangohia mai ai koe e Ihowa, e tou Atua: ka peratia e Ihowa, e tou Atua, nga iwi katoa e wehi na koe.  
the great trials which your eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby Yahweh your God brought you out: so shall Yahweh your God do to all the peoples of whom you are afraid.  
the great trials which thine eyes have seen, and the signs, and the wonders, and the strong hand, and the stretched-out arm, with which Jehovah thy God hath brought thee out; so doth Jehovah thy God to all the peoples of whose presence thou art afraid.
- 20** Ka tukua atu ano e Ihowa, e tou Atua, te horonete ki a ratou, kia moti ra ano nga mea i mahue, me nga mea i ngaro atu i ou kanohi.  
Moreover Yahweh your God will send the hornet among them, until those who are left, and hide themselves, perish from before you.  
`And also the locust doth Jehovah thy God send among them, till the destruction of those who are left, and of those who are hidden from thy presence;

- 21** Kauga e wehi i a ratou: ta te mea kei waenganui i a koe a Ihowa, tou Atua; he Atua nui ia, e wehingia ana.  
You shall not be scared of them; for Yahweh your God is in the midst of you, a great and awesome God.  
thou art not terrified by their presence, for Jehovah thy God [is] in thy midst, a God great and fearful.
- 22** A ka whakangaromia rikirikitia enei iwi e Ihowa, e tou Atua, i tou aroaro: e kore e ahei i a koe te huna wawe i a ratou, kei hira ake i a koe nga kirehe mohao o te whenua.  
Yahweh your God will cast out those nations before you by little and little: you may not consume them at once, lest the animals of the field increase on you.  
`And Jehovah thy God hath cast out these nations from thy presence little [by] little, (thou art not able to consume them hastily, lest the beast of the field multiply against thee),
- 23** Otiia ka tukua atu ratou e Ihowa, e tou Atua, ki tou aroaro, a he nui te hunanga e huna ai ratou e ia, kia ngaro ra ano ratou.  
But Yahweh your God will deliver them up before you, and will confuse them with a great confusion, until they be destroyed.  
and Jehovah thy God hath given them before thee, and destroyed them -- a great destruction -- till their destruction;
- 24** A ka hoatu e ia o ratou kingi ki tou ringa, a ka whakangaromia e koe o ratou ingoa i raro i te rangi: e kore e tu tetahi tangata ki tou aroaro, kia ngaro ra ano ratou i a koe.  
He will deliver their kings into your hand, and you shall make their name to perish from under the sky: there shall no man be able to stand before you, until you have destroyed them.  
and He hath given their kings into thy hand, and thou hast destroyed their name from under the heavens; no man doth station himself in thy presence till thou hast destroyed them.
- 25** Ko nga whakapakoko o o ratou Atua me tahu ki te ahi: aua e minamina atu ki te hiriwa, ki te koura ranei e mau ana ki aua mea, kauga hoki e tangohia mou, kei mahangatia koe e ena mea: he mea whakarihariha hoki ena ki a Ihowa, ki tou Atua.  
The engraved images of their gods shall you burn with fire: you shall not covet the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you be snared therein; for it is an abomination to Yahweh your God.  
`The graven images of their gods ye do burn with fire; thou dost not desire the silver and gold on them, nor hast thou taken [it] to thyself, lest thou be snared by it, for the abomination of Jehovah thy God it [is];
- 26** Kauga hoki e maua te mea whakarihariha ki roto ki tou whare; kei kanga koe, kei peratia me taua mea: engari kia tino whakarihariha koe, kia tino anuanu; he mea hoki kua oti te kanga.  
You shall not bring an abomination into your house, and become a devoted thing like it: you shall utterly detest it, and you shall utterly abhor it; for it is a devoted thing.  
and thou dost not bring in an abomination unto thy house -- or thou hast been devoted like it; -- thou dost utterly detest it, and thou dost utterly abominate it; for it [is] devoted.

- 1 ¶ Kia mahara kia mahia nga whakahau katoa e whakahaua nei e ahau i tenei ra, kia ora ai koutou, kia tini ai, kia tae ai hoki, kia whiwhi ai ki te whenua i oati ra a lhowa ki a koutou matua.**  
**All the commandment which I command you this day shall you observe to do, that you may live, and multiply, and go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers.**
- ¶All the command which I am commanding thee to-day ye observe to do, so that ye live, and have multiplied, and gone in, and possessed the land which Jehovah hath sworn to your fathers;**
- 2 Kia mahara hoki ki te ara katoa i arahi ai a lhowa, tou Atua, i a koe i te koraha, i enei tau e wha tekau, kia iro ai koe, hei whakamatautau hoki i a koe, kia mohiotia ai nga aha noa i roto i tou ngakau, ka pupuri ranei koe i ana whakahau, kahore ranei.**  
**You shall remember all the way which Yahweh your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.**  
**and thou hast remembered all the way which Jehovah thy God hath caused thee to go these forty years in the wilderness, in order to humble thee to try thee, to know that which [is] in thy heart, whether thou dost keep His commands or not.**
- 3 A whakawhiua ana koe e ia, whakamatea ana ki te kai, whangaia ana ki te mana, kihai nei i mohiotia e koe, kihai ano i mohiotia e ou matua; kia whakamohio ai ia i a koe e kore te tangata e ora i te taro kau, engari ma nga kupu katoa e puta mai ana i te mangai o lhowa ka ora ai te tangata.**  
**He humbled you, and allowed you to hunger, and fed you with manna, which you didn't know, neither did your fathers know; that he might make you know that man does not live by bread only, but by everything that proceeds out of the mouth of Yahweh does man live.**  
**¶And He doth humble thee, and cause thee to hunger and doth cause thee to eat the manna (which thou hast not known, even thy fathers have not known), in order to cause thee to know that not by bread alone doth man live, but by every produce of the mouth of Jehovah man doth live.**
- 4 Kihai tou kakahu i tawhitotia ki runga ki a koe, kihai ano hoki tou waewae i pupuhi, i enei tau e wha tekau.**  
**Your clothing didn't grow old on you, neither did your foot swell, these forty years.**  
**¶Thy raiment hath not worn out from off thee, and thy foot hath not swelled these forty years,**
- 5 A ka mahara koe i roto i tou ngakau, e papaki ana a lhowa, tou Atua i a koe, e pera ana me te tangata e papaki ana i tana tama.**  
**You shall consider in your heart that as a man chastens his son, so Yahweh your God chastens you.**  
**and thou hast known, with thy heart, that as a man chastiseth his son Jehovah thy God is chastising thee,**

- 6 Na kia mau ki nga whakahau a Ihowa, a tou Atua, haere hoki i ana huarahi me te wehi ano ki a ia.**  
**You shall keep the commandments of Yahweh your God, to walk in his ways, and to fear him.**  
**and thou hast kept the commands of Jehovah thy God, to walk in His ways, and to fear Him.**
- 7 Na te mea e kawe ana a Ihowa, tou Atua, i a koe ki te whenua pai, ki te whenua o nga awa wai, o nga puna, o nga wai hohonu, e pupu mai ana i nga raorao, i nga maunga;**  
**For Yahweh your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of springs and springs, flowing forth in valleys and hills;**  
**For Jehovah thy God is bringing thee in unto a good land, a land of brooks of waters, of fountains, and of depths coming out in valley and in mountain:**
- 8 Ki te whenua o te witi, o te parei, o te waina, o te piki, o te pamekaranete: ki te whenua o te hinu oriwa, o te honi;**  
**a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;**  
**a land of wheat, and barley, and vine, and fig, and pomegranate; a land of oil olive and honey;**
- 9 Ki te whenua e kore ai e onge tau taro e kai ai koe, e kore rawa ai koe e hapa i tetahi mea; ki te whenua he rino ona kohatu, ka keru ano koe i te parahi i roto i ona maunga.**  
**a land in which you shall eat bread without scarceness, you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills you may dig copper.**  
**a land in which without scarcity thou dost eat bread, thou dost not lack anything in it; a land whose stones [are] iron, and out of its mountains thou dost dig brass;**
- 10 ¶ A ka kai koe, ka makona, na kia whakapai atu koe ki a Ihowa, ki tou Atua, mo te whenua pai kua homai e ia ki a koe.**  
**You shall eat and be full, and you shall bless Yahweh your God for the good land which he has given you.**  
**and thou hast eaten, and been satisfied, and hast blessed Jehovah thy God, on the good land which he hath given to thee.**
- 11 Kia tupato kei wareware ki a Ihowa, ki tou Atua, kei kore koe e pupuri i ana whakahau, i ana whakaritenga, i ana tikanga, e whakahaua nei e ahau ki a koe i tenei ra:**  
**Beware lest you forget Yahweh your God, in not keeping his commandments, and his ordinances, and his statutes, which I command you this day:**  
**Take heed to thyself, lest thou forget Jehovah thy God so as not to keep His commands, and His judgments, and His statutes which I am commanding thee to-day;**
- 12 Kei kai koe, a ka makona, kei hanga hoki i nga whare papai, a noho iho;**  
**lest, when you have eaten and are full, and have built goodly houses, and lived therein; lest thou eat, and hast been satisfied, and good houses dost build, and hast inhabited;**



- 13** A ka tini haere au kau, me au hipi, ka nui hoki te hiriwa me te koura ki a koe, a ka tini haere nga mea katoa ki a koe;  
and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold is multiplied, and all that you have is multiplied;  
and thy herd and thy flock be multiplied, and silver and gold be multiplied to thee; and all that is thine be multiplied:
- 14** Na ka kake tou ngakau, a ka wareware koe ki a Ihowa, ki tou Atua, i whakaputa mai ra i a koe i te whenua o Ihipa, i te whare pononga;  
then your heart be lifted up, and you forget Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;  
`And thy heart hath been high, and thou hast forgotten Jehovah thy God (who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 15** I arataki hoki i a koe i tena koraha nui, whakamataku, i reira nei nga nakahi tu a ahi me nga kopiona, me te whenua matewai, kahore o reira wai; i whakaputa mai ano i te wai mou i roto i te kohatu kiripaka;  
who led you through the great and terrible wilderness, [in which were] fiery serpents and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought you forth water out of the rock of flint;  
who is causing thee to go in the great and the terrible wilderness -- burning serpent, and scorpion, and thirst -- where there is no water; who is bringing out to thee waters from the flinty rock;
- 16** I whangai i a koe i te koraha ki te mana, kihai nei i mohiotia e ou matua; kia iro ai koe, kia whakamatautau ai hoki ia i a koe, a kia pai ai te tukunga iho ki a koe;  
who fed you in the wilderness with manna, which your fathers didn't know; that he might humble you, and that he might prove you, to do you good at your latter end:  
who is causing thee to eat manna in the wilderness, which thy fathers have not known, in order to humble thee, and in order to try thee, to do thee good in thy latter end),
- 17** A ka mea koe i roto i tou ngakau, Na toku kaha, na te uaua hoki o toku ringa, i whiwhi ai ahau ki enei taonga.  
and [lest] you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.  
and thou hast said in thy heart, My power, and the might of my hand, hath made for me this wealth:
- 18** Engari kia mahara ki a Ihowa, ki tou Atua, nana hoki i homai te kaha ki a koe i whiwhi ai ki te taonga; kia mana ai tana kawenata i oati ai ia ki ou matua, a ka rite nei inaiane. But you shall remember Yahweh your God, for it is he who gives you power to get wealth; that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.  
`And thou hast remembered Jehovah thy God, for He it [is] who is giving to thee power to make wealth, in order to establish His covenant which He hath sworn to thy fathers as [at] this day.

- 19 Na ki te wareware koe ki a Ihowa, ki tou Atua, a ka whai ki nga atua ke, ka mahi ki a ratou, ka koropiko atu hoki ki a ratou, maku e ki atu ki a koutou i tenei ra, ka ngaro rawa koutou.**  
**It shall be, if you shall forget Yahweh your God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish.**  
**`And it hath been -- if thou really forget Jehovah thy God, and hast gone after other gods, and served them, and bowed thyself to them, I have testified against you to-day that ye do utterly perish;**
- 20 Ka rite ki nga iwi e whakangaromia nei e Ihowa i to koutou aroaro, ka pera ano koutou, ka ngaro; mo koutou kihai i rongo ki te reo o Ihowa, o to koutou Atua.**  
**As the nations that Yahweh makes to perish before you, so shall you perish; because you wouldn't listen to the voice of Yahweh your God.**  
**as the nations whom Jehovah is destroying from your presence, so ye perish; because ye hearken not to the voice of Jehovah your God.**
- 1 ¶ Whakarongo, e Iharaira: ko a tenei ra koe whiti ai i Horano, a ka tae, ka riro i a koe nga iwi nunui ake, kaha ake i a koe, nga pa nunui hoki, he mea taiepa a tutuki noa ki te rangi,**  
**Hear, Israel: you are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to the sky,**  
**`Hear, Israel, thou art passing over to-day the Jordan, to go in to possess nations greater and mightier than thyself; cities great and fenced in the heavens;**
- 2 He iwi nunui, he iwi roroa, ko nga tama a te Anakimi, e mohio na koe, kua rongo na koe i te pepeha mo ratou, Ko wai e tu ki te aroaro o nga tama a Anaka?**  
**a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?**  
**a people great and tall, sons of Anakim, whom thou -- thou hast known, (and thou -- thou hast heard: Who doth station himself before sons of Anak?)**
- 3 Na kia mohio koe i tenei ra, ko Ihowa, ko tou Atua, ko ia kei tou aroaro e haere ana ano he ahi e kai ana; mana ratou e huna, mana hoki e whakamate to ratou tara ki tou aroaro: a ka peia ratou e koe, ka meinga kia hohoro to ratou ngaro, ka rite k i ta Ihowa i korero ai ki a koe.**  
**Know therefore this day, that Yahweh your God is he who goes over before you as a devouring fire; he will destroy them, and he will bring them down before you: so shall you drive them out, and make them to perish quickly, as Yahweh has spoken to you.**  
**and thou hast known to-day, that Jehovah thy God [is] He who is passing over before thee -- a fire consuming; He doth destroy them, and He doth humble them before thee, and thou hast dispossessed them, and destroyed them hastily, as Jehovah hath spoken to thee.**

- 4** Kei korero koe i roto i tou ngakau, ua pei a lhowa, tou Atua, i a ratou i tou raorao, kei mea, He tika noku i kawe mai ai a lhowa i ahau ki te tango i tenei whenua; kahore, no te kino o enei iwi i pei ai a lhowa i a ratou i tou aroaro.  
**Don't speak in your heart, after that Yahweh your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Yahweh has brought me in to possess this land; whereas for the wickedness of these nations Yahweh does drive them out from before you.**  
**`Thou dost not speak in thy heart (in Jehovah thy God's driving them away from before thee), saying, For my righteousness hath Jehovah brought me in to possess this land, seeing for the wickedness of these nations is Jehovah dispossessing them from thy presence;**
- 5** Ehara i te tika nou, i te tapatahi ranei o tou ngakau, i haere ai koe ki te tango i to ratou whenua; engari he kino no enei iwi i pei ai a lhowa, tou Atua, i a ratou i tou aroaro, he mea hoki kia mana ai te kupu i oati ai a lhowa ki ou matua, ki a Aperahama, ki a lhaka, ki a Hakopa.  
**Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land; but for the wickedness of these nations Yahweh your God does drive them out from before you, and that he may establish the word which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.**  
**not for thy righteousness, and for the uprightness of thy heart, art thou going in to possess their land; but for the wickedness of these nations is Jehovah thy God dispossessing them from before thee; and in order to establish the word which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob;**
- 6** Ina, kia mohio koe, ehara i te tika nou e hoatu nei e lhowa, e tou Atua, tenei whenua pai ki a koe, kia tangohia e koe; no te mea he iwi kaki maro koe.  
**Know therefore, that Yahweh your God doesn't give you this good land to possess it for your righteousness; for you are a stiff-necked people.**  
**and thou hast known, that not for thy righteousness is Jehovah thy God giving to thee this good land to possess it, for a people stiff of neck thou [art].**
- 7** ¶ Kia mahara, kei wareware ki au whakataritari ki a lhowa, ki tou Atua, i te koraha: no te ra iho ano i haere mai ai koe i te whenua o lhipa, a tae noa mai koutou ki tenei wahi, e tutu ana koutou ki a lhowa.  
**Remember, don't forget, how you provoked Yahweh your God to wrath in the wilderness: from the day that you went forth out of the land of Egypt, until you came to this place, you have been rebellious against Yahweh.**  
**`Remember -- do not forget -- that [with] which thou hast made Jehovah thy God wroth in the wilderness; even from the day that thou hast come out of the land of Egypt till your coming in unto this place rebels ye have been with Jehovah;**
- 8** I Horepa ano hoki, i whakapataritari koutou ki a lhowa kia riri, a riri ana a lhowa ki a koutou, mea ana kia huna koutou.  
**Also in Horeb you provoked Yahweh to wrath, and Yahweh was angry with you to destroy you.**  
**even in Horeb ye have made Jehovah wroth, and Jehovah sheweth Himself angry against you -- to destroy you.**

- 9 I toku pikinga ki te maunga, ki te tiki i nga papa kohatu, i nga papa o te kawenata i whakaritea e Ihowa ki a koutou, na ka noho ahau i te maunga, e wha tekau nga ra, e wha tekau nga po; kahore ahau i kai taro, kahore i inu wai.**  
**When I was gone up onto the mountain to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which Yahweh made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water.**  
**`In my going up into the mount to receive the tables of stone (tables of the covenant which Jehovah hath made with you), and I abide in the mount forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk;**
- 10 A homai ana e Ihowa ki ahau nga papa kohatu e rua, he mea tuhituhi na te ringa o te Atua; a i reira e mau ana, he mea tuhituhi, nga kupu katoa i korero ai a Ihowa ki a koutou i te maunga, i waenganui o te ahi, i te ra o te huihuinga.**  
**Yahweh delivered to me the two tables of stone written with the finger of God; and on them [was written] according to all the words, which Yahweh spoke with you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.**  
**and Jehovah giveth unto me the two tables of stone written with the finger of God, and on them according to all the words which Jehovah hath spoken with you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly.**
- 11 Na wai a ka taka nga ra e wha tekau me nga po e wha tekau, na ka homai e Ihowa ki ahau nga papa kohatu e rua, ara nga papa o te kawenata.**  
**It came to pass at the end of forty days and forty nights, that Yahweh gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.**  
**`And it cometh to pass, at the end of forty days and forty nights, Jehovah hath given unto me the two tables of stone -- tables of the covenant,**
- 12 A ka mea a Ihowa ki ahau, Whakatika, hohoro te heke atu i konei; ko tou iwi hoki i kawea mai nei e koe i Ihipa kua taka ki te he; kua hohoro ratou te peka ke i te huarahi i kiia ai e ahau ki a ratou; kua hanga e ratou he whakapakoko, he mea whak arewa mo ratou.**  
**Yahweh said to me, Arise, get you down quickly from hence; for your people whom you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they have quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.**  
**and Jehovah saith unto me, Rise, go down, hasten from this, for thy people hath done corruptly, whom thou hast brought out of Egypt; they have turned aside hastily out of the way which I have commanded them -- they have made to themselves a molten thing!**
- 13 I korero mai ano a Ihowa ki ahau, i mea, Kua kite ahau i tenei iwi, nana, he iwi kaki maro ratou:**  
**Furthermore Yahweh spoke to me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people:**  
**`And Jehovah speaketh unto me, saying, I have seen this people, and lo, a people stiff of neck it [is];**

- 14** Tukua ahau ki te huna i a ratou, ki te horoi atu hoki i to ratou ingoa i raro i te rangi: a maku koe e mea hei iwi kaha ake, hei iwi nui ake i a ratou.  
let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under the sky; and I will make of you a nation mightier and greater than they.  
desist from Me, and I destroy them, and blot out their name from under the heavens, and I make thee become a nation more mighty and numerous than it.
- 15** Heoi tahuri ana ahau, heke iho ana i te maunga, ko te maunga hoki ka tonu i te ahi; a ko nga papa e rua o te kawenata i oku ringa e rua.  
So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.  
`And I turn, and come down from the mount, and the mount is burning with fire, and the two tables of the covenant on my two hands,
- 16** Na, ko taku tirohanga atu, na, kua hara koutou ki a Ihowa, ki to koutou Atua; kua hanga koutou i te kua o kau ma koutou, he mea whakarewa: kua hohoro koutou te peka ke i te huarahi i kiia e Ihowa ki a koutou.  
I looked, and, behold, you had sinned against Yahweh your God; you had made you a molten calf: you had turned aside quickly out of the way which Yahweh had commanded you.  
and I see, and lo, ye have sinned against Jehovah your God; ye have made to yourselves a molten calf; ye have turned aside hastily out of the way which Jehovah hath commanded you.
- 17** Na ka mau ahau ki nga papa e rua, panga atu ana e ahau i roto i oku ringa e rua, a wahia iho aua mea e ahau ki to koutou aroaro.  
I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.  
`And I lay hold on the two tables, and cast them out of my two hands, and break them before your eyes,
- 18** Na takoto ana ahau ki te aroaro o Ihowa, pera ano me te timatanga, e wha tekau nga ra, e wha tekau nga po; kihai ahau i kai taro, kihai i inu wai; mo o koutou hara katoa hoki i hara ai koutou, i mahi ai i te kino ki te aroaro o Ihowa, hei whakap ataritari i a ia.  
I fell down before Yahweh, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which you sinned, in doing that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.  
and I throw myself before Jehovah, as at first, forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk, because of all your sins which ye have sinned, by doing the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry.
- 19** I pawera hoki ahau i te riri, i te aritarita, i a Ihowa ra i whakatakariri ai ki a koutou, e mea ana, kia huna koutou. Otiia whakarongo mai ana ano a Ihowa ki ahau i taua wa hoki.  
For I was afraid of the anger and hot displeasure, with which Yahweh was angry against you to destroy you. But Yahweh listened to me that time also.  
`For I have been afraid because of the anger and the fury with which Jehovah hath been wroth against you, to destroy you; and Jehovah doth hearken unto me also at this time.

- 20 A tino kaha te riri o Ihowa ki a Arona, i mea kia whakamatea ia: na ka inoi ano hoki ahau mo Arona i taua wa.  
Yahweh was very angry with Aaron to destroy him: and I prayed for Aaron also at the same time.  
`And with Aaron hath Jehovah shewed himself very angry, to destroy him, and I pray also for Aaron at that time;**
- 21 Na ka tango ahau i to koutou hara, i te kua o kau i hanga e koutou, a tahuna ana e ahau ki te ahi, patokia iho, whakangakungakutia ana kia ririki, ngotangota noa ano he puehu: na panga atu ana e ahau ona ngota ki te awa e rere iho ana i te maunga.  
I took your sin, the calf which you had made, and burnt it with fire, and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust: and I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain.  
and your sin, which ye have made -- the calf -- I have taken, and I burn it with fire, and beat it, grinding well till that it [is] small as dust, and I cast its dust unto the brook which is going down out of the mount.**
- 22 A i Tabera, i Maha hoki, i Kipiroto Hataawa i whakapataritari ano koutou ki a Ihowa.  
At Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, you provoked Yahweh to wrath.  
`And in Taberah, and in Massah, and in Kibroth-Hattaavah, ye have been making Jehovah wroth:**
- 23 Na, i te tononga a Ihowa i a koutou i Kareheparenea, i tana meatanga mai, Haere ki runga, tangohia te whenua i hoatu e ahau ki a koutou; na ka tutu koutou ki te kupu a Ihowa, a to koutou Atua, kihai ano i whakapono ki a ia, kihai i whakarongo ki tona reo.  
When Yahweh sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then you rebelled against the commandment of Yahweh your God, and you didn't believe him, nor listen to his voice.  
and in Jehovah's sending you from Kadesh-Barnea, saying, Go up, and possess the land which I have given to you, then ye provoke the mouth of Jehovah your God, and have not given credence to Him, nor hearkened to His voice;**
- 24 He tutu tonu ta koutou ki a Ihowa mai o te ra i mohio ai ahau ki a koutou.  
You have been rebellious against Yahweh from the day that I knew you.  
rebels ye have been with Jehovah from the day of my knowing you.**
- 25 Na takoto ana ahau i te aroaro o Ihowa i nga ra e wha tekau, i nga po e wha tekau, i takoto ai ahau; mo te meatanga mai a Ihowa kia whakangaromia koutou.  
So I fell down before Yahweh the forty days and forty nights that I fell down, because Yahweh had said he would destroy you.  
`And I throw myself before Jehovah, the forty days and the forty nights, as I had thrown myself, for Jehovah hath said -- to destroy you;**

- 26** A ka inoi ahau ki a Ihowa, ka mea, E Ihowa, e te Atua, kua e whakangaromia tau iwi, tau taonga tupu, i hokona nei e koe i runga i tou nui, i whakaputaina mai nei e koe i Ihipa ki te ringa kaha.  
I prayed to Yahweh, and said, Lord Yahweh, don't destroy your people and your inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand.  
and I pray unto Jehovah, and say, Lord Jehovah, destroy not Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast ransomed in Thy greatness; whom Thou hast brought out of Egypt with a strong hand;
- 27** Kia mahara ki au pononga, ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa; kua e titiro mai ki te pakeke o tenei iwi, ki to ratou kino, ki to ratou hara:  
Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; don't look to the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin,  
be mindful of Thy servants, of Abraham, of Isaac, and of Jacob, turn not unto the stiffness of this people, and unto its wickedness, and unto its sin;
- 28** Kei mea te whenua i whakaputaina mai nei matou e koe i reira, He kore kihai a Ihowa i kaha ki te kawea i a ratou ki te whenua i korero ai ia ki a ratou, he kino hoki nona ki a ratou, i kawea ai ratou e ia kia whakamatea ki te koraha.  
lest the land whence you brought us out say, Because Yahweh was not able to bring them into the land which he promised to them, and because he hated them, he has brought them out to kill them in the wilderness.  
lest the land say from which Thou hast brought us out, Because of Jehovah's want of ability to bring them in unto the land of which He hath spoken to them, and because of His hating them, He brought them out to put them to death in the wilderness;
- 29** Otira ko tau iwi ano ratou, ko tau taonga tupu hoki, i whakaputaina mai nei e koe i runga i tou kaha nui, i tou takakau maro hoki.  
Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.  
and they [are] Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast brought out by Thy great power, and by Thy stretched-out arm!
- 1** ¶ I reira ano ka korero mai a Ihowa ki ahau, Haua e koe kia rua nga papa kohatu, kia rite ki o te timatanga, ka haere ake ai ki ahau ki te maunga, hanga hoki e koe he aaka rakau.  
At that time Yahweh said to me, Hew you two tables of stone like the first, and come up to me onto the mountain, and make an ark of wood.  
At that time hath Jehovah said unto me, Grave for thee two tables of stone, like the first, and come up unto Me, into the mount, and thou hast made for thee an ark of wood,
- 2** A maku e tuhituhi ki nga papa nga kupu o nga papa o mua, i wahia ra e koe, a me hoatu e koe ki roto ki te aaka.  
I will write on the tables the words that were on the first tables which you broke, and you shall put them in the ark.  
and I write on the tables the words which were on the first tables, which thou hast broken, and thou hast placed them in the ark;

- 3 Na hanga ana e ahau he aaka, he hitimi te rakau, taraia ana hoki e ahau nga papa kohatu e rua, rite tonu ki o mua, na ka piki ahau ki te maunga me nga papa e rua i toku ringa. So I made an ark of acacia wood, and hewed two tables of stone like the first, and went up onto the mountain, having the two tables in my hand. and I make an ark of shittim wood, and grave two tables of stone like the first, and go up to the mount, and the two tables in my hand.**
- 4 Na ka tuhituhi ia ki nga papa, rite tonu ki to mua tuhituhinga, i nga ture kotahi tekau i korerotia mai e Ihowa ki a koutou i te maunga, i waenganui o te ahi, i te ra o te huihuinga; a homai ana e Ihowa ki ahau. He wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which Yahweh spoke to you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly: and Yahweh gave them to me. `And He writeth on the tables, according to the first writing, the Ten Matters, which Jehovah hath spoken unto you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly, and Jehovah giveth them unto me,**
- 5 Na tahuri ana ahau, heke iho ana i te maunga, a whaowhina ana nga papa ki roto ki te aaka i hanga e ahau, a kei reira na ano, ko ta Ihowa i whakahau ai ki ahau. I turned and came down from the mountain, and put the tables in the ark which I had made; and there they are as Yahweh commanded me. and I turn and come down from the mount, and put the tables in the ark which I had made, and they are there, as Jehovah commanded me.**
- 6 Na ka haere atu nga tama a Iharaira i Peerota Pene lakana ki Mohera: a ka mate a Arona ki reira, a tanumai iho ki reira; na ko tana tama, ko Ereatara te tohunga i muri i a ia. (The children of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his place. `And the sons of Israel have journeyed from Beeroth of the sons of Jaakan to Mosera, there Aaron died, and he is buried there, and Eleazar his son doth act as priest in his stead;**
- 7 I haere atu ratou i reira a Kurekora; i Kurekora atu ki lotopata, he whenua awa wai. From there they journeyed to Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water. thence they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.**
- 8 I taua wa ano ka wehea e Ihowa te iwi o Riwai hei amo i te aaka o te kawenata a Ihowa, hei tu ki te aroaro o Ihowa, hei minita ki a ia, hei manaaki hoki i runga i tona ingoa a mohoa noa nei. At that time Yahweh set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Yahweh, to stand before Yahweh to minister to him, and to bless in his name, to this day. `At that time hath Jehovah separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name, unto this day,**



- 9** No reira i kore ai tetahi wahi mo Riwai, tetahi kainga tuturu i roto i ona tuakana, i ona teina: ko tona kainga tuturu ko Ihowa, rite tonu ki ta Ihowa, ki ta tou Atua, i korero ai ki a ia.  
Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers; Yahweh is his inheritance, according as Yahweh your God spoke to him.)  
therefore there hath not been to Levi a portion and inheritance with his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as Jehovah thy God hath spoken to him.
- 10** A i noho ahau i te maunga, ko nga ra he pera me o mua, e wha tekau nga ra, e wha tekau nga po; a i rongo mai ano a Ihowa ki ahau i reira; kihai a Ihowa i aro ki te whakamate i a koe.  
I stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights: and Yahweh listened to me that time also; Yahweh would not destroy you.  
`And I -- I have stood in the mount, as the former days, forty days and forty nights, and Jehovah hearkeneth unto me also at that time; Jehovah hath not willed to destroy thee.
- 11** A ka mea mai a Ihowa ki ahau, Whakatika, haere atu i tou huarahi i mua i te iwi; a me haere ratou ki te tango i te whenua, i oati ai ahau ki o ratou matua kia hoatu ki a ratou. Yahweh said to me, Arise, take your journey before the people; and they shall go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.  
`And Jehovah saith unto me, Rise, go to journey before the people, and they go in and possess the land which I have sworn to their fathers to give to them.
- 12** ¶ Na, he aha, e Iharaira, ta Ihowa, ta tou Atua, e mea nei i a koe? Ehara oti i te wehi i a Ihowa, i tou Atua, i te haere i ana haerenga katoa, i te aroha ki a ia, i te mahi hoki ki a Ihowa, ki tou Atua, tou ngakau katoa, tou wairua katoa,  
Now, Israel, what does Yahweh your God require of you, but to fear Yahweh your God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul,  
`And now, Israel, what is Jehovah thy God asking from thee, except to fear Jehovah thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul,
- 13** I te pupuri hoki i nga whakahau a Ihowa, i ana tikanga e whakahaua nei e ahau i tenei ra ki a koe, hei pai mou?  
to keep the commandments of Yahweh, and his statutes, which I command you this day for your good?  
to keep the commands of Jehovah, and His statutes which I am commanding thee to-day, for good to thee?
- 14** Nana, no Ihowa, no tou Atua, te rangi me te rangi o nga rangi, te whenua me ona mea katoa.  
Behold, to Yahweh your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is therein.  
`Lo, to Jehovah thy God [are] the heavens and the heavens of the heavens, the earth and all that [is] in it;

- 15** Ko Ihowa anake i ahuareka ki ou matua, i aroha ki a ratou, a ko o ratou uri i muri i a ratou, ara ko koutou, tana i whiriwhiri ai o nga iwi katoa; koia ano tenei inaianei.  
Only Yahweh had a delight in your fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all peoples, as at this day.  
only in thy fathers hath Jehovah delighted -- to love them, and He doth fix on their seed after them -- on you, out of all the peoples as [at] this day;
- 16** Kotia ra e koutou te kiri matamata o o koutou ngakau, kaua hoki e whakamarokia ano o koutou kaki.  
Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiff-necked.  
and ye have circumcised the foreskin of your heart, and your neck ye do not harden any more;
- 17** Ko Ihowa hoki, ko tou Atua, ko ia te Atua o nga atua, te Ariki o nga ariki, he Atua nui ia, he kaha, he whakamataku, e kore nei e whakapai kanohi, e kore ano hoki e tango utu.  
For Yahweh your God, he is God of gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awesome, who doesn't regard persons, nor takes reward.  
for Jehovah your God -- He [is] God of the gods, and Lord of the lords; God, the great, the mighty, and the fearful; who accepteth not persons, nor taketh a bribe;
- 18** E whakahaere ana ia i te tikanga mo te pani, mo te pouaru, e aroha ana ki te manene, e hoatu ana hoki he taro, he kakahu mona.  
He does execute justice for the fatherless and widow, and loves the sojourner, in giving him food and clothing.  
He is doing the judgment of fatherless and widow, and loving the sojourner, to give to him bread and raiment.
- 19** No reira kia aroha koutou ki te manene; he manene hoki koutou i mua, i te whenua o  
Love you therefore the sojourner; for you were sojourners in the land of Egypt.  
`And ye have loved the sojourner, for sojourners ye were in the land of Egypt.
- 20** Ko Ihowa, ko tou Atua, tau e wehi ai, me mahi ano ki a ia, me awhi ki a ia, me waiho hoki tona ingoa hei oati.  
You shall fear Yahweh your God; him shall you serve; and to him shall you cleave, and by his name shall you swear.  
`Jehovah thy God thou dost fear, Him thou dost serve, and to Him thou dost cleave, and by His name thou dost swear.
- 21** Ko ia tau e whakamoemiti ai, ko ia hoki tou Atua, i mahi nei i enei mea nunui, i enei mea whakawehi, i kite ra ou kanohi.  
He is your praise, and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.  
He [is] thy praise, and He [is] thy God, who hath done with thee these great and fearful [things] which thine eyes have seen:

- 22** Ko ou matua, i heke atu ra ki Ihipa, e whitu tekau nga tangata; na, inaianei ka oti koe te mea e Ihowa, e tou Atua, kia rite ki nga whetu o te rangi te tini.  
Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now Yahweh your God has made you as the stars of the sky for multitude.  
with seventy persons did thy fathers go down to Egypt, and now hath Jehovah thy God made thee as stars of the heavens for multitude.
- 1** ¶ Na reira me aroha koe ki a Ihowa, ki tou Atua, kia mau ki tana ako, ki ana tikanga, ki tana i whakarite ai, me ana whakahau, i nga ra katoa.  
Therefore you shall love Yahweh your God, and keep his charge, and his statutes, and his ordinances, and his commandments, always.  
`And thou hast loved Jehovah thy God, and kept His charge, and His statutes, and His judgments, and His commands, all the days;
- 2** Kia mohio hoki koutou i tenei ra: kahore ano ia ahau e korero ana ki a koutou tamariki, kahore hoki ratou i mohio, kahore ano hoki i kite i te whakawhiu a Ihowa, a to koutou Atua, i tona nui, i tona ringa kaha, i tona takakau i maro ra,  
Know you this day: for I don't speak with your children who have not known, and who have not seen the chastisement of Yahweh your God, his greatness, his mighty hand, and his outstretched arm,  
and ye have known to-day -- for it is not your sons who have not known, and who have not seen the chastisement of Jehovah your God, His greatness, His strong hand, and His stretched-out arm,
- 3** I ana merekara hoki, i ana mahi i meatia e ia i waenganui o Ihipa ki a Parao kingi o Ihipa, ki tona whenua katoa hoki;  
and his signs, and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt, and to all his land;  
and His signs, and His doings, which He hath done in the midst of Egypt, to Pharaoh king of Egypt, and to all his land;
- 4** I tana hoki i mea ai ki te ope o Ihipa, ki o ratou hoiho, ki a ratou hariata; i a ia i mea ra i nga wai o te Moana Whero kia huri ki runga ki a ratou i to ratou whaingā mai i a koutou, a huna iho ratou e Ihowa a mohoa noa nei;  
and what he did to the army of Egypt, to their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how Yahweh has destroyed them to this day;  
and that which He hath done to the force of Egypt, to its horses, and to its chariot, when He hath caused the waters of the Red Sea to flow against their faces in their pursuing after them, and Jehovah destroyeth them, unto this day;
- 5** I nga mea hoki i mea ai ia ki a koutou i te koraha, a tae noa mai koutou ki tenei wahi;  
and what he did to you in the wilderness, until you came to this place;  
and that which He hath done to you in the wilderness, till your coming in unto this place;

- 6** I tana hoki i mea ai ki a Ratana raua ko Apirama, ki nga tama a Eriapa tama a Reupena; i te kowheratanga ake o te mangai o te whenua, a horomia ana ratou, me nga tangata o o ratou whare, me o ratou teneti hoki, me a ratou mea ora katoa, i waengan ui i a Iharaira katoa:  
and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel:  
and that which He hath done to Dathan, and to Abiram, sons of Eliab, sons of Reuben, when the earth hath opened her mouth and swalloweth them, and their houses, and their tents, and all that liveth, which is at their feet, in the midst of all Israel:
- 7** Ko o koutou kanohi ia kua kite i nga mahi nunui katoa a Ihowa i mahi ai ia.  
but your eyes have seen all the great work of Yahweh which he did.  
`-- But [it is] your eyes which are seeing all the great work of Jehovah, which He hath done;
- 8** ¶ Ae ra, kia mau ki nga whakahau katoa e whakahau atu nei ahau ki a koe i tenei ra, kia kaha ai koe, kia tae atu ai hoki, kia whiwhi ai ki te whenua e haere atu nei koutou ki reira ki te tango;  
Therefore shall you keep all the commandment which I command you this day, that you may be strong, and go in and possess the land, where you go over to possess it;  
and ye have kept all the command which I am commanding thee to-day, so that ye are strong, and have gone in, and possessed the land whither ye are passing over to possess it,
- 9** Kia roa ai hoki o koutou ra ki te whenua i oati ai a Ihowa ki ou matua kia hoatu ki a ratou, ki o ratou uri, he whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi.  
and that you may prolong your days in the land, which Yahweh swore to your fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.  
and so that ye prolong days on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them and to their seed -- a land flowing with milk and honey.
- 10** Ko te whenua hoki e haere atu nei koe ki reira ki te tango, ehara i te pera me te whenua o Ihipa, i mahue atu ra i a koe, e whakato ai koe i tau purapura, e whakamakuku ai hoki ki tou waewae, ano he kari otaota:  
For the land, where you go in to possess it, isn't as the land of Egypt, from whence you came out, where you sowed your seed, and watered it with your foot, as a garden of herbs;  
`For the land whither thou art going in to possess it, is not as the land of Egypt whence ye have come out, where thou sowest thy seed, and hast watered with thy foot, as a garden of the green herb;
- 11** Engari he whenua pukepuke, he whenua raorao te whenua e haere atu nei koutou ki reira ki te tango, e inu ana hoki i te ua o te rangi hei wai;  
but the land, where you go over to possess it, is a land of hills and valleys, [and] drinks water of the rain of the sky,  
but the land whither ye are passing over to possess it, [is] a land of hills and valleys; of the rain of the heavens it drinketh water;

- 12** He whenua e matapoporetia ana e Ihowa, e tou Atua: kei reira tonu nga kanohi o Ihowa, o tou Atua, no te timatanga o te tau taea noatia te mutunga o te tau.  
a land which Yahweh your God cares for: the eyes of Yahweh your God are always on it, from the beginning of the year even to the end of the year.  
a land which Jehovah thy God is searching; continually [are] the eyes of Jehovah thy God upon it, from the beginning of the year even unto the latter end of the year.
- 13** A ki te whakarongo marie koutou ki aku whakahau e whakahau atu nei ahau ki a koutou i tenei ra, kia aroha ki a Ihowa, ki to koutou Atua, kia whakapaua o koutou ngakau, o koutou wairua ki te mahi ki a ia,  
It shall happen, if you shall listen diligently to my commandments which I command you this day, to love Yahweh your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,  
`And it hath been -- if thou hearken diligently unto My commands which I am commanding you to-day, to love Jehovah your God, and to serve Him with all your heart, and with all your soul --
- 14** Na ka hoatu e ahau te ua mo to koutou whenua i tona po ano, te ua mataati me te ua o muri, a ka kohikohi koe i tau witi, i tau waina, i tau hinu.  
that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain, and your new wine, and your oil.  
that I have given the rain of your land in its season -- sprinkling and gathered -- and thou hast gathered thy corn, and thy new wine, and thine oil,
- 15** A ka hoatu e ahau te tarutaru ki ou parae, ma au kararehe, a ka kai koe, ka makona.  
I will give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be full.  
and I have given herbs in thy field for thy cattle, and thou hast eaten, and been satisfied.
- 16** Kia mahara ki a koutou, kei mamingatia o koutou ngakau, kei peka ke koutou, kei mahi ki nga atua ke, kei koropiko ki a ratou;  
Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and worship them;  
`Take heed to yourselves, lest your heart be enticed, and ye have turned aside, and served other gods, and bowed yourselves to them,
- 17** A ka mura te riri o Ihowa ki a koutou, a ka tutakina e ia te rangi, e kore ake ai te ua, e kore ai hoki e tukua mai e te whenua ona hua; na ka hohoro koutou te mate atu i te whenua pai ka homai nei e Ihowa ki a koutou.  
and the anger of Yahweh be kindled against you, and he shut up the sky, so that there shall be no rain, and the land shall not yield its fruit; and you perish quickly from off the good land which Yahweh gives you.  
and the anger of Jehovah hath burned against you, and He hath restrained the heavens, and there is no rain, and the ground doth not give her increase, and ye have perished hastily from off the good land which Jehovah is giving to you.

- 18 ¶ Engari rongoatia enei kupu aku ki roto ki o koutou ngakau, ki o koutou wairua; herea hoki hei tohu ki o koutou ringa, hei pare ano ki waenganui i o koutou kanohi.  
Therefore shall you lay up these my words in your heart and in your soul; and you shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.  
`And ye have placed these my words on your heart, and on your soul, and have bound them for a sign on your hand, and they have been for frontlets between your eyes;**
- 19 Whakaakona atu hoki ki a koutou tamariki, korerotia ina noho i tou whare, ina haere koe i te huarahi, ina takoto, ina whakatika ranei.  
You shall teach them your children, talking of them, when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.  
and ye have taught them to your sons, by speaking of them in thy sitting in thy house, and in thy going in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,**
- 20 Tuhituhia ano hoki ki nga pou tatau o tou whare, ki ou tatau hoki;  
You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates;  
and hast written them on the side-posts of thy house, and on thy gates,**
- 21 Kia tini ai ou ra, me nga ra o a koutou tamariki ki te whenua i oati ai a lhowa ki ou matua kia hoatu ki a ratou, kia rite ai ki nga ra o te rangi i runga i te whenua.  
that your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which Yahweh swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.  
so that your days are multiplied, and the days of your sons, on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them, as the days of the heavens on the earth.**
- 22 Ki te ata pupuri hoki koutou i enei whakahau katoa e whakahau atu nei ahau ki a koutou kia mahia; ki te aroha ki a lhowa, ki to koutou Atua, ki te haere hoki i ana huarahi, ki te awahi ki a ia;  
For if you shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love Yahweh your God, to walk in all his ways, and to cleave to him;  
`For, if ye diligently keep all this command which I am commanding you -- to do it, to love Jehovah your God, to walk in all His ways, and to cleave to Him,**
- 23 Na ka peia atu e lhowa enei iwi katoa i to koutou aroaro, a ka riro i a koutou nga iwi he nui ake, he kaha ake i a koutou.  
then will Yahweh drive out all these nations from before you, and you shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.  
then hath Jehovah dispossessed all these nations from before you, and ye have possessed nations, greater and mightier than you;**
- 24 Mo koutou nga wahi katoa e takahia e te kapu o o koutou waewae: kei te koraha, ke Repanona hoki, kei te awa, kei Uparati, a tae noa ki te moana ki te hauauru, nga rohe ki a koutou.  
Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea shall be your border.  
every place on which the sole of your foot treadeth is yours; from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Phrat, even unto the farther sea is your border;**

- 25 E kore e tu te tangata ki to koutou aroaro: ka whakapangia hoki e Ihowa, e to koutou Atua, to koutou wehi, me to koutou tuiri ki te mata katoa o te whenua e takahia e koutou, ka rite ki tana i korero ai ki a koutou.**  
**There shall no man be able to stand before you: Yahweh your God shall lay the fear of you and the dread of you on all the land that you shall tread on, as he has spoken to you.**  
**no man doth station himself in your presence; your dread and your fear doth Jehovah your God put on the face of all the land on which ye tread, as He hath spoken to you.**
- 26 ¶ Nana, ka hoatu e ahau ki to koutou aroaro i tenei ra te manaaki me te kanga: Behold, I set before you this day a blessing and a curse:**  
**See, I am setting before you to-day a blessing and a reviling:**
- 27 Te manaaki, ki te rongo koutou ki nga whakahau a Ihowa, a to koutou Atua, e whakahau atu nei ahau ki a koutou i tenei ra;**  
**the blessing, if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day;**  
**the blessing, when ye hearken unto the commands of Jehovah your God, which I am commanding you to-day;**
- 28 Te kanga hoki, ki te kahore koutou e rongo ki nga whakahau a Ihowa, a to koutou Atua, a ka peka ke i te huarahi e kiia atu nei e ahau ki a koutou i tenei ra, ki te whai ki nga atua ke, kihai nei i mohiotia e koutou.**  
**and the curse, if you shall not listen to the commandments of Yahweh your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which you have not known.**  
**and the reviling, if ye do not hearken unto the commands of Jehovah your God, and have turned aside out of the way which I am commanding you to-day, to go after other gods which ye have not known.**
- 29 A tenei ake, a te wa e kawea ai koe e Ihowa, e tou Atua, ki te whenua, ka haere atu nei koe ki reira ki te tango, na me hoatu e koe te manaaki ki runga ki Maunga Keritimi me te kanga ki runga ki Maunga Epara.**  
**It shall happen, when Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, that you shall set the blessing on Mount Gerizim, and the curse on Mount Ebal.**  
**And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, that thou hast given the blessing on mount Gerizim, and the reviling on mount Ebal;**
- 30 Kahore ianei ena i tawahi o Horano, i te taha o te huarahi e to ai te ra, i te whenua o nga Kanaani e noho ana i te Arapaha i te ritenga atu o Kirikara, i te taha o nga oki i More?**  
**Aren't they beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the oaks of Moreh?**  
**are they not beyond the Jordan, behind the way of the going in of the sun, in the land of the Canaanite, who is dwelling in the plain over-against Gilgal, near the oaks of Moreh?**

- 31** Ka whiti atu hoki koutou i Horano, ka haere ki te tango i te whenua e homai ana e Ihowa, e to koutou Atua, ki a koutou, a ka riro a reira i a koutou, a ka noho koutou ki reira.  
For you are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Yahweh your God gives you, and you shall possess it, and dwell therein.  
for ye are passing over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you; and ye have possessed it, and dwelt in it,
- 32** Na kia mahara ki te mahi i nga tikanga katoa, i nga whakaritenga e hoatu nei e ahau ki to koutou aroaro i tenei ra.  
You shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.  
and observed to do all the statutes and the judgments which I am setting before you to day.
- 1** ¶ Tenei ano nga tikanga me nga whakaritenga, hei pupuri ma koutou hei mahi ki te whenua e homai ana e Ihowa, e te Atua o ou matua, ki a koe kia nohoia, i nga ra katoa e ora ai i runga i te whenua.  
These are the statutes and the ordinances which you shall observe to do in the land which Yahweh, the God of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.  
`These [are] the statutes and the judgments which ye observe to do in the land which Jehovah, God of thy fathers, hath given to thee to possess it, all the days that ye are living on the ground:
- 2** Whakamotitia rawatia e koutou nga wahi katoa i mahi ai nga iwi ka riro nei i a koutou ki o ratou atua, i runga i nga maunga teitei, i nga pukepuke hoki, i raro hoki i nga rakau kouru nui katoa:  
You shall surely destroy all the places in which the nations that you shall dispossess served their gods, on the high mountains, and on the hills, and under every green tree: ye do utterly destroy all the places where the nations which ye are dispossessing served their gods, on the high mountains, and on the heights, and under every green tree;
- 3** Pakarua a ratou aata, wahia kia kongakonga a ratou pou, ko a ratou Aherimi tahuna e koutou ki te ahi; a tuaina ki raro nga whakapakoko o o ratou atua, a whakangaromia rawatia atu o ratou ingoa i taua wahi.  
and you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and you shall cut down the engraved images of their gods; and you shall destroy their name out of that place.  
and ye have broken down their altars, and shivered their standing pillars, and their shrines ye burn with fire, and graven images of their gods ye cut down, and have destroyed their name out of that place.
- 4** Aua e pena ki a Ihowa, ki to koutou Atua.  
You shall not do so to Yahweh your God.  
`Ye do not do so to Jehovah your God;



- 5 ¶ Engari me whai ki tona nohoanga, ki te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, to koutou Atua, i roto i o koutou iwi katoa, kia waiho tona ingoa ki reira, me haere hoki koe ki reira:  
But to the place which Yahweh your God shall choose out of all your tribes, to put his name there, even to his habitation shall you seek, and there you shall come;  
but unto the place which Jehovah your God doth choose out of all your tribes to put His name there, to His tabernacle ye seek, and thou hast entered thither,**
- 6 A me kawe e koutou ki reira a koutou tahunga tinana, a koutou patunga tapu, a koutou whakatekau, nga whakahere e hapahapainga ana e o koutou ringa, a koutou ki taurangi, a koutou whakahere tuku noa, me nga whanau matamua o a koutou kau, o a koutou u hipi:  
and there you shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your freewill-offerings, and the firstborn of your herd and of your flock:  
and hast brought in thither your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your free-will offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;**
- 7 A ko reira koutou kai ai, ko te aroaro o Ihowa, o to koutou Atua, a ka koa koutou ki nga mea katoa e whatoro atu ai o koutou ringa, koutou me o koutou whare, ki nga manaaki a Ihowa, a tou Atua, i a koe.  
and there you shall eat before Yahweh your God, and you shall rejoice in all that you put your hand to, you and your households, in which Yahweh your God has blessed you.  
and ye have eaten there before Jehovah your God, and have rejoiced in every putting forth of your hand, ye and your households, with which Jehovah thy God hath blessed thee.**
- 8 Kei rite ta koutou mahi ki enei katoa e mahia nei e tatou i konei i tenei ra, he tika tonu ia tangata ki tana titiro ake:  
You shall not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes;  
`Ye do not do according to all that we are doing here to-day, each anything that is right in his own eyes,**
- 9 Kahore nei hoki koutou kia tae noa ki te okiokinga, ki te kainga tupu e homai ana e Ihowa, e tou Atua, ki a koe.  
for you haven't yet come to the rest and to the inheritance, which Yahweh your God gives you.  
for ye have not come in hitherto unto the rest, and unto the inheritance, which Jehovah thy God is giving to thee;**
- 10 Engari ki te whiti koutou i Horano, a ka noho ki te whenua e homai ana e Ihowa, e to koutou Atua, hei kainga tupu mo koutou, a ka meinga e ia kia okioki i o koutou hoa whawhai katoa i tetahi taha, i tetahi taha, a ka noho koutou i runga i te whe nua rangatira;  
But when you go over the Jordan, and dwell in the land which Yahweh your God causes you to inherit, and he gives you rest from all your enemies round about, so that you dwell in safety;  
and ye have passed over the Jordan, and have dwelt in the land which Jehovah your God is causing you to inherit, and He hath given rest to you from all your enemies round about, and ye have dwelt confidently:**

- 11** Katahi ka ai te wahi e whiriwhiria e Ihowa, e to koutou Atua, ki reira tona ingoa noho ai, hei kawenga ma koutou i nga mea katoa e whakahaua nei e ahau ki a koutou; a koutou tahunga tinana, a koutou patunga tapu, a koutou whakatekau, me nga whak ahere hapahapai a o koutou ringa, me nga mea papai katoa o nga mea i kiia taurangitia e koutou ma Ihowa:  
then it shall happen that to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there, there shall you bring all that I command you: your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all your choice vows which you vow to Yahweh.  
`And it hath been, the place on which Jehovah your God doth fix to cause His name to tabernacle there, thither ye bring in all that which I am commanding you, your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all the choice of your vows which ye vow to Jehovah;
- 12** A ka koa koutou ki te aroaro o Ihowa, o to koutou Atua, koutou, a koutou tama, a koutou tamahine, a koutou pononga tane, a koutou pononga wahine, me te Riwaiti i roto i o koutou tatau, kahore hoki ia i rato tahi me koutou i tetahi wahi, i tetahi kainga tupu ranei mona.  
You shall rejoice before Yahweh your God, you, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite who is within your gates, because he has no portion nor inheritance with you.  
and ye have rejoiced before Jehovah your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your handmaids, and the Levite who [is] within your gates, for he hath no part and inheritance with you.
- 13** Kia mahara kei tukua e koe au tahunga tinana ki nga wahi katoa e kite ai koe:  
Take heed to yourself that you don't offer your burnt offerings in every place that you see;  
`Take heed to thee, lest thou cause thy burnt-offerings to ascend in any place which thou seest,
- 14** Engari hei te wahi e whiriwhiria e Ihowa i roto i te tahi o ou iwi, hei reira koe tuku ai i au tahunga tinana, hei reira hoki koe mea ai i nga mea katoa e whakahau atu nei ahau ki a koe.  
but in the place which Yahweh shall choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.  
except in the place which Jehovah doth choose in one of thy tribes, there thou dost cause thy burnt-offerings to ascend, and there thou dost do all that which I am commanding thee.
- 15** Otiia ka ahei koe te patu, te kai hoki he kikokiko i roto i ou tatau katoa, ki ta te hiahia katoa a tou ngakau, kia rite ki te manaaki a Ihowa, a tou Atua, i homai ai ki a koe: me kai e te poke, e te pokekore, he pera me te kahera, me te hata.  
Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you: the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle, and as of the hart.  
`Only, with all the desire of thy soul thou dost sacrifice, and hast eaten flesh according to the blessing of Jehovah thy God which He hath given to thee, in all thy gates; the unclean and the clean do eat it, as of the roe, and as of the hart.

- 16** Engari ra ia kei kainga e koutou te toto; ringihia atu ki te whenua ano he wai.  
Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth as water.  
`Only, the blood ye do not eat -- on the earth thou dost pour it as water;
- 17** E kore koe e tukua kia kai i roto i ou tatau i nga whakatekau o tau witi, o tau waina ranei, o tau hinu ranei, i nga matamua ranei o au kau, o au hipi ranei, i tetahi ranei o nga mea e kiia taurangitia e koe, i au whakahere tuku noa ranei, i nga whakahere hapahapai ranei a tou ringa:  
You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your freewill-offerings, nor the heave-offering of your hand;  
thou art not able to eat within thy gates the tithe of thy corn, and of thy new wine, and thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock, and any of thy vows which thou vowest, and thy free-will offerings, and heave-offering of thy hand;
- 18** Engari me kai ena ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, hei te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua, e koe, e tau tama, e tau tamahine, e tau pononga tane, e tau pononga wahine, e te Riwaiti hoki i roto i ou tatau: a ka koa koe ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, ki nga mea katoa e totoro atu ai ou ringa.  
but you shall eat them before Yahweh your God in the place which Yahweh your God shall choose, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates: and you shall rejoice before Yahweh your God in all that you put your hand to.  
but before Jehovah thy God thou dost eat it, in the place which Jehovah thy God doth fix on, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and thou hast rejoiced before Jehovah thy God in every putting forth of thy hand;
- 19** Kia tupato kei mahue i a koe te Riwaiti i nga ra katoa e ora ai koe i runga i te whenua.  
Take heed to yourself that you don't forsake the Levite as long as you live in your land.  
take heed to thee lest thou forsake the Levite all thy days on thy ground.
- 20** E whakanui a Ihowa, tou Atua, i tou rohe, e pera me tana i korero ai ki a koe, a ka mea koe, Ka kai kikokiko ahau, he hiahia hoki no tou ngakau ki te kai kikokiko: e kai koe i te kikokiko, i te hiahia katoa a tou ngakau.  
When Yahweh your God shall enlarge your border, as he has promised you, and you shall say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh; you may eat flesh, after all the desire of your soul.  
`When Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath spoken to thee, and thou hast said, Let me eat flesh -- for thy soul desireth to eat flesh -- of all the desire of thy soul thou dost eat flesh.

- 21** Ki te mamao rawa atu i a koe te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua, kia waiho tona ingoa i reira, na patua tetahi o au kau, o au hipi ranei, kua homai na e Ihowa ki a koe, kia rite ki taku i whakahau ai ki a koe, a ka kai i roto i ou tatau, i ta te hiahia katoa a tou ngakau.  
If the place which Yahweh your God shall choose, to put his name there, be too far from you, then you shall kill of your herd and of your flock, which Yahweh has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates, after all the desire of your soul.  
`When the place is far from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, then thou hast sacrificed of thy herd and of thy flock which Jehovah hath given to thee, as I have commanded thee, and hast eaten within thy gates, of all the desire of thy soul;
- 22** Kainga ena, peratia me te kahera, me te hata e kainga ana: ko te poke, ko te pokekore, rite tahi raua te kai.  
Even as the gazelle and as the hart is eaten, so you shall eat of it: the unclean and the clean may eat of it alike.  
only, as the roe and the hart is eaten, so dost thou eat it; the unclean and the clean doth alike eat it.
- 23** Engari ra ia kia tino u koe kia kaua e kainga te toto: ko te toto hoki te ora; kaua hoki e kainga ngatahitia e koe te toto me te kikokiko.  
Only be sure that you don't eat the blood: for the blood is the life; and you shall not eat the life with the flesh.  
`Only, be sure not to eat the blood, for the blood [is] the life, and thou dost not eat the life with the flesh;
- 24** Kaua tena e kainga e koe; me riringi e koe ki te whenua ano he wai.  
You shall not eat it; you shall pour it out on the earth as water.  
thou dost not eat it, on the earth thou dost pour it as water;
- 25** Kei kainga tena e koe; kia whiwhi ai koe ki te pai, koutou ko au tamariki i muri i a koe, ina mahi koe i te mea e tika ana ki ta Ihowa titiro.  
You shall not eat it; that it may go well with you, and with your children after you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.  
thou dost not eat it, in order that it may be well with thee, and with thy sons after thee, when thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.
- 26** Ko au mea tapu ia, i a koe na, me au ki taurangi, me tango e koe, ka haere ki te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa:  
Only your holy things which you have, and your vows, you shall take, and go to the place which Yahweh shall choose:  
`Only, thy holy things which thou hast, and thy vows, thou dost take up, and hast gone in unto the place which Jehovah doth choose,

- 27** Na ka tuku mai koe i au tahunga tinana, i te kikokiko me te toto, ki runga ki te aata a Ihowa, a tou Atua: na ko te toto o au patunga tapu me riringi ki runga ki te aata a Ihowa, a tou Atua, ko te kikokiko ia me kai e koe.  
and you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of Yahweh your God; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of Yahweh your God; and you shall eat the flesh.  
and thou hast made thy burnt-offerings -- the flesh and the blood -- on the altar of Jehovah thy God; and the blood of thy sacrifices is poured out by the altar of Jehovah thy God, and the flesh thou dost eat.
- 28** Maharatia, whakarangona enei kupu katoa e whakahau nei ahau ki a koe, kia whiwhi ai koe ki te pai, koutou ko au tamariki i muri i a koe, ake tonu atu, ina mahi koe i te mea e pai ana, e tika ana ki te titiro a Ihowa, a tou Atua.  
Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you, and with your children after you forever, when you do that which is good and right in the eyes of Yahweh your God.  
Observe, and thou hast obeyed all these words which I am commanding thee, in order that it may be well with thee and with thy sons after thee -- to the age, when thou dost that which [is] good and right in the eyes of Jehovah thy God.
- 29** Ina huna e Ihowa, e tou Atua, i tou aroaro nga iwi, e haere nei koe ki reira ki te pei, a ka riro ratou i a koe, a ka noho koe ki to ratou whenua;  
When Yahweh your God shall cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them, and you dispossess them, and dwell in their land;  
`When Jehovah thy God doth cut off the nations -- whither thou art going in to possess them -- from thy presence, and thou hast possessed them, and hast dwelt in their land --
- 30** Kia tupato ki a koe, kei mahangatia koe kia wahi i muri i a ratou, ina whakangaromia atu ratou i tou aroaro; kei ui atu ano hoki koe ki o ratou atua, kei mea, E pehea ana te mahi a enei iwi ki o ratou atua? ka pena ano hoki ahau.  
take heed to yourself that you not be ensnared to follow them, after that they are destroyed from before you; and that you not inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? even so will I do likewise.  
take heed to thee, lest thou be snared after them, after their being destroyed out of thy presence, and lest thou enquire about their gods, saying, How do these nations serve their gods, and I do so -- even I?
- 31** Kei pera tau mahi ki a Ihowa, ki tou Atua: ko nga mea katoa hoki e whakarihariha ai a Ihowa, e kino ai, ko ia ta ratou i mahi ai ki o ratou atua; na, ko a ratou tama nei ano, me a ratou tamahine e tahuna ana e ratou ki te ahi ma o ratou atua.  
You shall not do so to Yahweh your God: for every abomination to Yahweh, which he hates, have they done to their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.  
`Thou dost not do so to Jehovah thy God; for every abomination of Jehovah which He is hating they have done to their gods, for even their sons and their daughters they burn with fire to their gods.

- 32 Ko nga mea katoa e whakahau ai ahau ki a koutou, ko ena ta koutou e mahara ai kia mahia: kua e tapiritia ki etahi atu, kua ano hoki e kinitia atu tetahi wahi.**  
**Whatever thing I command you, that shall you observe to do: you shall not add thereto, nor diminish from it.**  
**The whole thing which I am commanding you -- it ye observe to do; thou dost not add unto it, nor diminish from it.**
- 1 ¶ Ki te whakatika ake i roto i a koutou he poropiti, he moemoea ranei, a ka homai e ia ki a koe he tohu, he merekara ranei,**  
**If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams, and he give you a sign or a wonder,**  
**When there ariseth in your midst a prophet, or a dreamer of a dream, and he hath given unto thee a sign or wonder,**
- 2 A ka puta mai te tohu, te merekara ranei, i korero ai ia ki a koe, i mea ai, Tatou ka whai ki nga atua ke, kihai nei i mohiotia e koe, ka mahi atu hoki ki a ratou;**  
**and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known, and let us serve them;**  
**and the sign and the wonder hath come which he hath spoken of unto thee, saying, Let us go after other gods (which thou hast not known), and serve them,**
- 3 Kei whakarongo koe ki nga korero a taua poropiti, a taua tangata moemoea ranei: e whakamatautau ana hoki a Ihowa, to koutou Atua, i a koutou, kia mohio ai e whakapaua ranei o koutou ngakau katoa, o koutou wairua katoa ki te aroha ki a Ihowa, ki t o koutou Atua.**  
**you shall not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams: for Yahweh your God proves you, to know whether you love Yahweh your God with all your heart and with all your soul.**  
**thou dost not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of the dream, for Jehovah your God is trying you, to know whether ye are loving Jehovah your God with all your heart, and with all your soul;**
- 4 Me haere koutou i muri i a Ihowa, i to koutou Atua, ko ia ta koutou e wehi ai, me pupuri ana whakahau, me whakarongo hoki ki tona reo, me mahi ano ki a ia, me awhi ki a ia.**  
**You shall walk after Yahweh your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and you shall serve him, and cleave to him.**  
**after Jehovah your God ye walk, and Him ye fear, and His commands ye keep, and to His voice ye hearken, and Him ye serve, and to Him ye cleave.**

- 5** A ko taua poropiti, ko taua tangata moemoea ranei, me whakamate; mona i takahi i a Ihowa, i to koutou Atua, i tangohia mai ai koutou i te whenua o Ihipa, i hokona ai koe i roto i te whare pononga, kia takina koe ki wahi ke i te huarahi i whakahau ai a Ihowa, tou Atua, ki a koe kia haerea. Penei ka whakakorea e koe te kino i roto i a koe.  
That prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death, because he has spoken rebellion against Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Yahweh your God commanded you to walk in. So shall you put away the evil from the midst of you.  
`And that prophet, or that dreamer of the dream, is put to death, for he hath spoken apostacy against Jehovah your God (who is bringing you out of the land of Egypt, and hath ransomed you out of a house of servants), to drive you out of the way in which Jehovah thy God hath commanded thee to walk, and thou hast put away the evil thing from thy midst.
- 6** ¶ Ki te whakawaia pukutia koe e tou teina, e te tama ranei a tou whaea, e tau tama ranei, e tau tamahine ranei, e tou hoa wahine ranei i tou uma, e tou hoa ranei e rite ana ki tou ngakau, ki te mea ia, Tatou ka haere, ka mahi ki nga atua ke, kihai nei koe i mohio, a koe, ou matua ranei;  
If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entice you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers;  
`When thy brother -- son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend who [is] as thine own soul -- doth move thee, in secret, saying, Let us go and serve other gods -- (which thou hast not known, thou and thy fathers,
- 7** Ki etahi o nga atua o nga iwi i tetahi taha ou, i tetahi taha, e tata ana ki a koe, kei tawhiti atu ranei i a koe, i tetahi pito o te whenua puta noa ki tetahi pito o te whenua;  
of the gods of the peoples who are round about you, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth;  
of the gods of the peoples who [are] round about you, who are near unto thee, or who are far off from thee, from the end of the earth even unto the end of the earth) --
- 8** Kei whakaae koe ki a ia, kei whakarongo ranei ki a ia; kaua ano hoki tou kanohi e aroha ki a ia, kaua e tohu i a ia, kaua hoki e huna i a ia:  
you shall not consent to him, nor listen to him; neither shall your eye pity him, neither shall you spare, neither shall you conceal him:  
thou dost not consent to him, nor hearken unto him, nor doth thine eye have pity on him, nor dost thou spare, nor dost thou cover him over.
- 9** Engari patua rawatia kia mate; ko tou ringa te pa wawe atu ki a ia hei whakamate i a ia, muri iho ko te ringa o te iwi katoa.  
but you shall surely kill him; your hand shall be first on him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.  
`But thou dost surely kill him; thy hand is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last;

- 10** A me aki ia e koe ki te kohatu, kia mate; mona i whai kia whakapeautia koe i a Ihowa, i tou Atua, i tangohia mai ai koe i te whenua o Ihipa, i te whare pononga.  
You shall stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage. and thou hast stoned him with stones, and he hath died, for he hath sought to drive thee away from Jehovah thy God, who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 11** A ka rongo a Iharaira katoa, ka wehi, e kore hoki e mahi i te mea kino pena i tena i roto i a koutou i muri iho.  
All Israel shall hear, and fear, and shall not do any more such wickedness as this is in the midst of you.  
and all Israel do hear and fear, and add not to do like this evil thing in thy midst.
- 12** ¶ Ki te rongo korero koe mo tetahi o ou pa, e homai e Ihowa, e tou Atua, ki a koe hei nohoanga, e korerotia ana,  
If you shall hear tell concerning one of your cities, which Yahweh your God gives you to dwell there, saying,  
`When thou hearest, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee to dwell there, [one] saying,
- 13** Kua haere atu etahi, he tama na Periara, i roto i a koe, kua whakapeau ke hoki i nga tangata o to ratou pa, kua mea, Tatou ka haere, ka mahi atu ki nga atua ke, kihai nei i mohiotia e koutou;  
Certain base fellows are gone out from the midst of you, and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known;  
Men, sons of worthlessness, have gone out of thy midst, and they force away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known  
--
- 14** Na me rapu e koe, me ore atu, me te ui marie ano; na, ki te mea he pono, he tuturu rawa te korero, kei te mahia tena mea whakarihariha i roto i a koe;  
then shall you inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is done in the midst of you, and thou hast enquired, and searched, and asked diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in thy midst:
- 15** Tukitukia rawatia nga tangata o taua pa ki te mata o te hoari, whakamotitia rawatia a reira, me nga mea katoa i roto, me ana kararehe, ki te mata o te hoari.  
you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle of it, with the edge of the sword.  
`Thou dost surely smite the inhabitants of that city by the mouth of the sword; devoting it, and all that [is] in it, even its cattle, by the mouth of the sword;



- 16** Ko nga taonga katoa hoki o reira me hoki ki waenganui o tona huarahi, ka tahu ai koe i te pa, me ona taonga katoa, ki te ahi, a rupeke noa, hei mea ki a Ihowa, ki tou Atua: me waiho hoki a reira hei puranga mo ake tonu atu; kua e hanga a muri a ke nei.  
 You shall gather all the spoil of it into the midst of the street of it, and shall burn with fire the city, and all the spoil of it every whit, to Yahweh your God: and it shall be a heap forever; it shall not be built again.  
 and all its spoil thou dost gather unto the midst of its broad place, and hast burned with fire the city and all its spoil completely, before Jehovah thy God, and it hath been a heap age-during, it is not built any more;
- 17** Kei piri hoki ki tou ringa tetahi wahi o te mea kua oti nei te kanga: kia tahuri mai ai a Ihowa i te muranga o tona riri, ka whakaputa mai he atawhai ki a koe, kia atawhai ai hoki ia i a koe, kia whakanui ai i a koe, kia rite ai ki tana i oati a i ki ou matua;  
 There shall cleave nothing of the devoted thing to your hand; that Yahweh may turn from the fierceness of his anger, and show you mercy, and have compassion on you, and multiply you, as he has sworn to your fathers;  
 and there doth not cleave to thy hand any of the devoted thing, so that Jehovah doth turn back from the fierceness of His anger, and hath given to thee mercies, and loved thee, and multiplied thee, as He hath sworn to thy fathers,
- 18** Ina whakarongo koe ki te reo o Ihowa, o tou Atua, ina pupuri i ana whakahau katoa, e whakahau atu nei ahau ki a koe i tenei ra, kia mahi i te mea e tika ana ki te titiro a Ihowa, a tou Atua.  
 when you shall listen to the voice of Yahweh your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do that which is right in the eyes of Yahweh your God.  
 when thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep all his commands which I am commanding thee to-day, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah thy God.
- 1** ¶ Ko koutou nga tamariki a Ihowa, a to koutou Atua: kua koutou e haehae i a koutou, kua hoki e tiwhaina a waenganui o o koutou kanohi mo te tupapaku.  
 You are the children of Yahweh your God: you shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.  
 `Sons ye [are] to Jehovah your God; ye do not cut yourselves, nor make baldness between your eyes for the dead;
- 2** He iwi tapu hoki koe ki a Ihowa, ki tou Atua, a kua whiriwhiri a Ihowa i a koe hei iwi mana, motuhake rawa i nga iwi katoa i te mata o te whenua.  
 For you are a holy people to Yahweh your God, and Yahweh has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.  
 for a holy people [art] thou to Jehovah thy God, and on thee hath Jehovah fixed to be to Him for a people, a peculiar treasure, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.
- 3** Kua e kainga tetahi mea whakarihariha.  
 You shall not eat any abominable thing.  
 `Thou dost not eat any abominable thing;

- 4 Ko nga kararehe enei e kai ai koutou: ko te kau, ko te hipi, ko te koati,**  
These are the animals which you may eat: the ox, the sheep, and the goat,  
`this [is] the beast which ye do eat: ox, lamb of the sheep, or kid of the goats,
- 5 Ko te hata, ko te kahera, ko te ropaka, ko te koati mohao, ko te pikareka, ko te anaterope, ko te temera.**  
the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the gazelle, and the antelope, and the chamois.  
hart, and roe, and fallow deer, and wild goat, and pygarg, and wild ox, and chamois;
- 6 Ko nga kararehe katoa hoki e tararua ana te matimati, e weherua ana te titorehanga, e rua nei nga matimati, a e whakahoki ake ana i te kai, i roto i nga kararehe, ko ena me kai.**  
Every animal that parts the hoof, and has the hoof cloven in two, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.  
and every beast dividing the hoof, and cleaving the cleft into two hoofs, bringing up the cud, among the beasts -- it ye do eat.
- 7 Otiia kua e kainga enei o nga mea e whakahoki ake ana i te kai, o nga mea hoki e tararua ana nga matimati, e titore pu ana; ko te kamera, ko te hea, ko te koni, no te mea e whakahoki ake ana ratou i te kai, otiia kihai i tararua te matimati; hei mea poke ena ki a koutou:**  
Nevertheless these you shall not eat of them that chew the cud, or of those who have the hoof cloven: the camel, and the hare, and the rabbit; because they chew the cud but don't part the hoof, they are unclean to you.  
`Only, this ye do not eat, of those bringing up the cud, and of those dividing the cloven hoof: the camel, and the hare, and the rabbit, for they are bringing up the cud but the hoof have not divided; unclean they [are] to you;
- 8 Me te poaka hoki, no te mea e titore ana nga matimati, otiia kahore e whakahoki ake ana i te kai; hei mea poke tena ki a koutou: kua e kainga o ratou kikokiko, kua hoki e pa atu ki o ratou tinana mate.**  
The pig, because he doesn't part the hoof but doesn't chew the cud, he is unclean to you: of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.  
and the sow, for it is dividing the hoof, and not [bringing] up the cud, unclean it [is] to you; of their flesh ye do not eat, and against their carcass ye do not come.
- 9 Ko enei a koutou e kai ai o nga mea katoa o roto i te wai: ko nga mea katoa e whai tara ana, e whai unahi ana, ko ena ta koutou e kai:**  
These you may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales may you eat;  
`This ye do eat of all that [are] in the waters; all that hath fins and scales ye do eat;
- 10 A ko nga mea kahore he tara, kahore hoki he unahi i a ratou, kua e kainga; hei mea poke ena ki a koutou.**  
and whatever doesn't have fins and scales you shall not eat; it is unclean to you.  
and anything which hath not fins and scales ye do not eat; unclean it [is] to you.
- 11 Ko nga manu pokekore katoa me kai e koutou.**  
Of all clean birds you may eat.  
`Any clean bird ye do eat;

- 12** Engari tenei ano nga mea kua e kainga e koutou: ko te ekara, ko te wawahi iwi, me te ahipare,  
But these are they of which you shall not eat: the eagle, and the gier-eagle, and the  
and these [are] they of which ye do not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
- 13** Ko te kireti, ko te kaiaia, ko te whatura, me nga mea pera,  
and the red kite, and the falcon, and the kite after its kind,  
and the glede, and the kite, and the vulture after its kind,
- 14** Ko nga raweni katoa, me nga mea pera,  
and every raven after its kind,  
and every raven after its kind;
- 15** Ko te otereti, ko te kahu po, ko te koekoea, ko te kahu, me nga mea pera,  
and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kind,  
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind;
- 16** Ko te ruru nohinohi, ko te ruru nui, ko te wani,  
the little owl, and the great owl, and the horned owl,  
the [little] owl, and the [great] owl, and the swan,
- 17** Ko te perikana, ko te kia ekara, ko te kawau,  
and the pelican, and the vulture, and the cormorant,  
and the pelican, and the gier-eagle, and the cormorant,
- 18** Ko te taaka, ko te heroni, ko nga pera, ko te hupou, ko te pekapeka.  
and the stork, and the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.  
and the stork, and the heron after its kind, and the lapwing, and the bat;
- 19** A ko nga mea ngoki katoa e rere a manu ana, he mea poke ena ki a koutou: kua e  
All winged creeping things are unclean to you: they shall not be eaten.  
and every teeming thing which is flying, unclean it [is] to you; they are not eaten;
- 20** Ko nga manu pokekore katoa me kai.  
Of all clean birds you may eat.  
any clean fowl ye do eat.
- 21** Kei kainga te mea i mate maori noa: me hoatu ki te manene i roto i ou tatau, a mana e kai;  
me hoki atu ranei ki te tangata iwi ke: he iwi tapu hoki koe ki a Ihowa, ki tou Atua. Kua  
e kohuatia he kua koati ki te waiu o tona whaea.  
You shall not eat of anything that dies of itself: you may give it to the sojourner who is  
within your gates, that he may eat it; or you may sell it to a foreigner: for you are a holy  
people to Yahweh your God. You shall not boil a kid in its mother`s milk.  
`Ye do not eat of any carcass; to the sojourner who [is] within thy gates thou dost give it,  
and he hath eaten it; or sell [it] to a stranger; for a holy people thou [art] to Jehovah thy  
God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.

- 22 ¶ Whakatekautia nga hua katoa o au purapura, e tupu ake ana i te mara i tenei tau, i tenei tau.

You shall surely tithe all the increase of your seed, that which comes forth from the field year by year.

Thou dost certainly tithe all the increase of thy seed which the field is bringing forth year by year;

- 23 Me kai hoki ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, ki te wahi e whiriwhiri ai ia kia waiho tona ingoa ki reira, nga whakatekau o tau witi, o tau waina, o tau hinu hoki, me nga matamua ano o au kau, o au hipi hoki; kia ako ai koe ki te wehi i a Ihowa, i tou Atua, i nga ra katoa. You shall eat before Yahweh your God, in the place which he shall choose, to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and of your flock; that you may learn to fear Yahweh your God always.

and thou hast eaten before Jehovah thy God, in the place where He doth choose to cause His name to tabernacle, the tithe of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd, and of thy flock, so that thou dost learn to fear Jehovah thy God all the days.

- 24 A ki te roa rawa tou huarahi, e kore ai e taea e koe tena mea te kawe, no te mea he mamao atu i a koe te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua, kia waiho tona ingoa ki reira, ina manaakitia koe e Ihowa, e tou Atua:

If the way be too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Yahweh your God shall choose, to set his name there, when Yahweh your God shall bless you;

And when the way is too much for thee, that thou art not able to carry it -- when the place is too far off from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, when Jehovah thy God doth bless thee; --

- 25 Na me hoko e koe ki te moni, me takai hoki te moni ki roto ki tou ringa, ka haere ki te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua:

then shall you turn it into money, and bind up the money in your hand, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose:

then thou hast given [it] in money, and hast bound up the money in thy hand, and gone unto the place on which Jehovah thy God doth fix;

- 26 Na ka hoko atu koe i te moni ki nga mea katoa e hiahia ai tou ngakau, ki te kau, ki te hipi ranei, ki te waina ranei, ki te wai kaha ranei, ki nga mea katoa ranei e matea nuitia ana e tou ngakau: ka kai ai ki reira ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, ka hari hoki koe, koutou ko tou whare:

and you shall bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you; and you shall eat there before Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.

and thou hast given the money for any thing which thy soul desireth, for oxen, and for sheep, and for wine, and for strong drink, and for any thing which thy soul asketh, and thou hast eaten there before Jehovah thy God, and thou hast rejoiced, thou and thy house.

- 27** A ko te Riwaiti i roto i ou tatau, kua ia e whakarerea e koe: he mea hoki kahore ona wahi, kainga tupu ranei i roto i a koe.  
The Levite who is within your gates, you shall not forsake him; for he has no portion nor inheritance with you.  
As to the Levite who [is] within thy gates, thou dost not forsake him, for he hath no portion and inheritance with thee.
- 28** Hei te mutunga o nga tau e toru ka mau koe ki waho i nga whakatekau katoa o au hua o tena tau, ka whakatakoto ai ki ou kuwaha:  
At the end of every three years you shall bring forth all the tithe of your increase in the same year, and shall lay it up within your gates:  
`At the end of three years thou dost bring out all the tithe of thine increase in that year, and hast placed [it] within thy gates;
- 29** Na ka haere te Riwaiti, no te mea kahore ona wahi, kainga tupu ranei i roto i a koe, me te manene, me te pani, me te pouaru, kei roto nei i ou tatau, a ka kai ratou, ka makona: kia manaaki ai a Ihowa, tou Atua, i a koe i nga mahi katoa a tou ringa e mahi ai koe.  
and the Levite, because he has no portion nor inheritance with you, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hand which and come in hath the Levite (for he hath no part and inheritance with thee), and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates, and they have eaten, and been satisfied, so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hand which thou dost.
- 1** ¶ Hei te mutunga o nga tau e whitu ka mea koe he tukunga noatanga.  
At the end of every seven years you shall make a release.  
`At the end of seven years thou dost make a release,
- 2** A ko te tikanga tenei mo te tuku noa: ko nga kaiwhakatarewa moni katoa, e whakatarewa moni ana ki o ratou hoa, me tuku noa atu; kua te kaiwhakatarewa e tohe ki tona hoa, ki tona teina ranei; no te mea e karangatia ana ko te tukunga noatanga a Ihowa.  
This is the manner of the release: every creditor shall release that which he has lent to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother; because Yahweh`s release has been proclaimed.  
and this [is] the matter of the release: Every owner of a loan [is] to release his hand which he doth lift up against his neighbour, he doth not exact of his neighbour and of his brother, but hath proclaimed a release to Jehovah;
- 3** He tangata iwi ke, tohea atu: ko tau mea ia i tou teina, me tuku noa e tou ringa.  
Of a foreigner you may exact it: but whatever of your is with your brother your hand shall release.  
of the stranger thou mayest exact, and that which is thine with thy brother doth thy hand release;

- 4 Engari hoki me kore te rawakore i roto i a koe; ka manaaki rawa hoki a Ihowa i a koe i runga i te whenua ka homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, kia tangohia hei kainga**  
**However there shall be no poor with you; (for Yahweh will surely bless you in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it;)**  
**only when there is no needy one with thee, for Jehovah doth greatly bless thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it.**
- 5 Ki te ata whakarongo i a koe ki te reo o Ihowa, o tou Atua, kia puritia, kia mahia enei whakahau katoa e whakahau nei ahau i tenei ra ki a koe.**  
**if only you diligently listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.**  
**`Only, if thou dost diligently hearken to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all this command which I am commanding thee to-day,**
- 6 No te mea ka manaakitia koe e Ihowa, e tou Atua, ka peratia me tana i ki ai ki a koe: a mau e whakatarewa moni ki nga iwi maha, ko koe ia kua e tango i te moni tarewa; a ko koe hei ariki mo nga iwi maha, kahore hoki ratou e ariki ki a koe.**  
**For Yahweh your God will bless you, as he promised you: and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.**  
**for Jehovah thy God hath blessed thee as He hath spoken to thee; and thou hast lent [to] many nations, and thou hast not borrowed; and thou hast ruled over many nations, and over thee they do not rule.**
- 7 Ki te mea kei roto i a koe tetahi e rawakore ana, tetahi o ou teina, i roto i tetahi o ou kuwaha o tou whenua, e homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, kua e whakauaua tou ngakau, kua hoki e kopia tou ringa ki tou teina rawakore:**  
**If there be with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Yahweh your God gives you, you shall not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother;**  
**`When there is with thee any needy one of one of thy brethren, in one of thy cities, in thy land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;**
- 8 Engari me whakatuwhera marie tou ringa ki a ia, kia ngawari hoki ki te whakatarewa moni ki a ia kia rite ki tona mate i te mea e hapa ana i a ia.**  
**but you shall surely open your hand to him, and shall surely lend him sufficient for his need [in that] which he wants.**  
**for thou dost certainly open thy hand to him, and dost certainly lend him sufficient for his lack which he lacketh.**

- 9** Kia tupato kei puta ake te whakaaro kino i roto i tou ngakau, kei mea, E tata ana te tau whitu, te tau tuku noa; a ka kino tou kanohi ki tou teina rawakore, a e kore e hoatu e koe ki a ia; na ka tangi atu ia ki a lhowa i a koe ka kino nei, a ka w hai hara koe.  
Beware that there not be a base thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and your eye be evil against your poor brother, and you give him nothing; and he cry to Yahweh against you, and it be sin to you.  
`Take heed to thee lest there be a word in thy heart -- worthless, saying, Near [is] the seventh year, the year of release; and thine eye is evil against thy needy brother, and thou dost not give to him, and he hath called concerning thee unto Jehovah, and it hath been in thee sin;
- 10** Me tino hoatu e koe ki a ia, kaua hoki tou ngakau e pouri, ina hoatu e koe ki a ia: ko te mea hoki tenei e manaaki ai a lhowa, tou Atua, i a koe, i au mahi katoa, i nga mea katoa e totoro atu ai tou ringa.  
You shall surely give him, and your heart shall not be grieved when you give to him; because that for this thing Yahweh your God will bless you in all your work, and in all that you put your hand to.  
thou dost certainly give to him, and thy heart is not sad in thy giving to him, for because of this thing doth Jehovah thy God bless thee in all thy works, and in every putting forth of thy hand;
- 11** E kore hoki e kore te rawakore i te whenua: koia taku e whakahau nei ki a koe, e mea nei, Kia tuwhera tonu tou ringa ki tou teina, ki tou hunga matekai, ki ou rawakore, i tou whenua.  
For the poor will never cease out of the land: therefore I command you, saying, You shall surely open your hand to your brother, to your needy, and to your poor, in your land. because the needy one doth not cease out of the land, therefore I am commanding thee, saying, Thou dost certainly open thy hand to thy brother, to thy poor, and to thy needy one, in thy land.
- 12** ¶ Ki te hokona atu ki a koe tou teina, he tane Hiperu, he wahine Hiperu ranei, a ka mahi ki a koe e ono nga tau; na hei te whitu o nga tau me tuku ia kia haere noa atu i a koe.  
If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold to you, and serve you six years; then in the seventh year you shall let him go free from you.  
`When thy brother is sold to thee, a Hebrew or a Hebrewess, and he hath served thee six years -- then in the seventh year thou dost send him away free from thee.
- 13** A, ki te tuku koe i a ia kia haere noa atu i a koe, kaua ia e tukua rawakoretia atu:  
When you let him go free from you, you shall not let him go empty:  
And when thou dost send him away free from thee, thou dost not send him away empty;
- 14** Engari kia mahorahora te hoatu ki a ia i etahi o au hipi, o tau patunga witi, o tau poka waina hoki: me hoatu ki a ia etahi o nga mea i hoatu e lhowa, e tou Atua, hei manaaki you shall furnish him liberally out of your flock, and out of your threshing floor, and out of your winepress; as Yahweh your God has blessed you, you shall give to him.  
thou dost certainly encircle him out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-vat; [of] that which Jehovah thy God hath blessed thee thou dost give to him,

- 15** **Kia mahara hoki he pononga koe i mua, i te whenua o Ihipa, a na Ihowa, na tou Atua, koe i whakaora: koia ahau i whakahau ai i tenei mea ki a koe inaiane.**  
**You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you: therefore I command you this thing today.**  
**and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee; therefore I am commanding thee this thing to-day.**
- 16** **Na ki te mea ia ki a koe, E kore ahau e mawehe atu i a koe; he aroha hoki nona ki a koutou ko tou whare, he pai no tana noho ki a koe;**  
**It shall be, if he tell you, I will not go out from you; because he loves you and your house, because he is well with you;**  
**And it hath been, when he saith unto thee, I go not out from thee -- because he hath loved thee, and thy house, because [it is] good for him with thee --**
- 17** **Katahi koe ka tango i tetahi mea poka, ka titi ai i tona taringa ki te tatau, a ka waiho ia hei pononga mau, oti tonu atu. Me pena hoki ki tau pononga wahine.**  
**then you shall take an awl, and thrust it through his ear to the door, and he shall be your servant forever. Also to your maid-servant you shall do likewise.**  
**then thou hast taken the awl, and hast put [it] through his ear, and through the door, and he hath been to thee a servant age-during; and also to thy handmaid thou dost do so.**
- 18** **Kei mea he pakeke rawa ki a koe, ina tukua ia kia haere noa atu i a koe; e rite ana hoki ana mahi ki a koe i nga tau e ono ki a nga kaimahi tokorua e utua ana: a ka manaaki a Ihowa, tou Atua, i a koe i nga mea katoa e mea ai koe.**  
**It shall not seem hard to you, when you let him go free from you; for to the double of the hire of a hireling has he served you six years: and Yahweh your God will bless you in all that you do.**  
**It is not hard in thine eyes, in thy sending him away free from thee; for the double of the hire of an hireling he hath served thee six years, and Jehovah thy God hath blessed thee in all that thou dost.**
- 19** ¶ **Ko nga toa matamua e whanau ana i roto i au kau, i au hipi, me whakatapu e koe ma Ihowa, ma tou Atua: kua e whakamahia tau puru matamua, kua hoki e kutikutia tau hipi matamua:**  
**All the firstborn males that are born of your herd and of your flock you shall sanctify to Yahweh your God: you shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.**  
**Every firstling that is born in thy herd and in thy flock -- the male thou dost sanctify to Jehovah thy God; thou dost not work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock;**
- 20** **Kainga ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, i tenei tau, i tenei tau, e koe, e tou whare, ki te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua:**  
**You shall eat it before Yahweh your God year by year in the place which Yahweh shall choose, you and your household.**  
**before Jehovah thy God thou dost eat it year by year, in the place which Jehovah doth choose, thou and thy house.**



- 21** A ki te mea he koha tona, ina ra he totitoti, he matapo, tetahi atu koha kino ranei, kua ia e patua ma Ihowa, ma tou Atua.  
If it have any blemish, [as if it be] lame or blind, any ill blemish whatever, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.  
`And when there is in it a blemish, lame, or blind, any evil blemish, thou dost not sacrifice it to Jehovah thy God;
- 22** Kainga i roto i ou kuwaha: ma te poke, ma te pokekore taua mea e kai, pera me te kahera, me te hata.  
You shall eat it within your gates: the unclean and the clean [shall eat it] alike, as the gazelle, and as the hart.  
within thy gates thou dost eat it, the unclean and the clean alike, as the roe, and as the hart.
- 23** Otiia kua e kainga ona toto; ringihia atu ki te whenua, ano he wai.  
Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground as water.  
Only, its blood thou dost not eat; on the earth thou dost pour it as water.
- 1** ¶ Kia mahara ki te marama, ki a Apipi, ka mahi i te kapenga ki a Ihowa, ki tou Atua: ko Apipi hoki te marama i whakaputaina mai ai koe e Ihowa, e tou Atua, i Ihipa i te po.  
Observe the month of Abib, and keep the Passover to Yahweh your God; for in the month of Abib Yahweh your God brought you forth out of Egypt by night.  
`Observe the month of Abib -- and thou hast made a passover to Jehovah thy God, for in the month of Abib hath Jehovah thy God brought thee out of Egypt by night;
- 2** Na me patu e koe te kapenga ki a Ihowa, ki tou Atua, o te kahui hipi, o te kahui kau, ki te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa kia waiho tona ingoa ki reira.  
You shall sacrifice the Passover to Yahweh your God, of the flock and the herd, in the place which Yahweh shall choose, to cause his name to dwell there.  
and thou hast sacrificed a passover to Jehovah thy God, of the flock, and of the herd, in the place which Jehovah doth choose to cause His name to tabernacle there.
- 3** Kua e kainga tahitia te paraoa rewena me taua mea; kia whitu nga ra e kai ai koe i te taro rewenakore me taua mea, ara i te taro tangihanga; i haere potatutatu mai hoki koe i te whenua o Ihipa: kia mahara ai koe ki te ra i puta mai ai koe i te whenua o Ihipa i nga ra katoa e ora ai koe.  
You shall eat no leavened bread with it; seven days shall you eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for you came forth out of the land of Egypt in haste: that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.  
`Thou dost not eat with it any fermented thing, seven days thou dost eat with it unleavened things, bread of affliction; for in haste thou hast come out of the land of Egypt; so that thou dost remember the day of thy coming out of the land of Egypt all days of thy life;

- 4** A kia whitu nga ra e kore ai e kitea he rewena ki a koe i ou rohe katoa; kua hoki e whakatoea mo te ata tetahi wahi o te kikokiko e patua e koe i te ahiahi o te ra tuatahi. There shall be no yeast seen with you in all your borders seven days; neither shall any of the flesh, which you sacrifice the first day at even, remain all night until the morning. and there is not seen with thee leaven in all thy border seven days, and there doth not remain of the flesh which thou dost sacrifice at evening on the first day till morning.
- 5** E kore e ahei kia patua te kapenga i roto i tetahi o ou tatau, e homai ana e Ihowa, e tou Atua, ki a koe:  
You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Yahweh your God gives you;  
`Thou art not able to sacrifice the passover within any of thy gates which Jehovah thy God is giving to thee,
- 6** Engari hei te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua, kia waiho tona ingoa ki reira, hei reira koe patu ai i te kapenga i te ahiahi, i te toenetanga o te ra, i te wa ano i puta mai ai koe i Ihipa.  
but at the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell in, there you shall sacrifice the Passover at even, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.  
except at the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle -- there thou dost sacrifice the passover in the evening, at the going in of the sun, the season of thy coming out of Egypt;
- 7** Na me tunu e koe, me kai hoki ki te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua: a i te ata ka tahuri, ka haere ki ou teneti.  
You shall roast and eat it in the place which Yahweh your God shall choose: and you shall turn in the morning, and go to your tents.  
and thou hast cooked and eaten in the place on which Jehovah thy God doth fix, and hast turned in the morning, and gone to thy tents;
- 8** E ono nga ra e kai ai koe i te taro rawenakore: a i te ra whitu ko te huihui nui ki a Ihowa, ki tou Atua: kua tetahi mahi e mahia i taua ra.  
Six days you shall eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to Yahweh your God; you shall do no work [therein].  
six days thou dost eat unleavened things, and on the seventh day [is] a restraint to Jehovah thy God; thou dost do no work.
- 9** Taua e koe, kia whitu nga wiki: kei tau tukunga mataati i te toronaihi ki te kotinga koe timata mai ai te tatau i nga wiki e whitu.  
Seven weeks shall you number to you: from the time you begin to put the sickle to the standing grain shall you begin to number seven weeks.  
`Seven weeks thou dost number to thee; from the beginning of the sickle among the standing corn thou dost begin to number seven weeks,

- 10 Na me mahi te hakari o nga wiki ki a Ihowa, ki tou Atua, ki tetahi tahua, he mea hoatu noa na tou ringa; kia rite tau e hoatu ai ki te manaaki a Ihowa, a tou Atua, i a koe:  
You shall keep the feast of weeks to Yahweh your God with a tribute of a freewill-offering of your hand, which you shall give, according as Yahweh your God blesses you:  
and thou hast made the feast of weeks to Jehovah thy God, a tribute of a free-will offering of thy hand, which thou dost give, as Jehovah thy God doth bless thee.**
- 11 Na ka koa koe ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, a koe, koutou tahi ko tau tama, ko tau tamahine, me tau pononga tane, me tau pononga wahine, me te Riwaiti i roto i ou tatau, me te manene, me te pani, me te pouaru i roto i a koe, ki te wahi i whi riwhiria e Ihowa, e tou Atua, kia waiho tona ingoa ki reira.  
and you shall rejoice before Yahweh your God, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are in the midst of you, in the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.  
And thou hast rejoiced before Jehovah thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] in thy midst, in the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there,**
- 12 A kia mahara koe he pononga koe i Ihipa i mua: me pupuri hoki, me mahi enei tikanga.  
You shall remember that you were a bondservant in Egypt: and you shall observe and do these statutes.  
and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and hast observed and done these statutes.**
- 13 Me mahi te hakari whare wharau, kia whitu nga ra, ua poto i a koe te kohikohi mai i tau patunga witi me tau poka waina:  
You shall keep the feast of tents seven days, after that you have gathered in from your threshing floor and from your winepress:  
The feast of booths thou dost make for thee seven days, in thine in-gathering of thy threshing-floor, and of thy wine-vat;**
- 14 A ka koa koe ki tau hakari, a koe, koutou tahi ko tau tama, ko tau tamahine, ko tau pononga tane, ko tau pononga wahine, me te Riwaiti, te manene, te pani me te pouaru i roto i ou tatau.  
and you shall rejoice in your feast, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates.  
and thou hast rejoiced in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates.**

- 15** Kia whitu nga ra o tau hakari ki a Ihowa, ki tou Atua, i te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa: ka manaaki hoki a Ihowa, tou Atua, i a koe i au hua katoa, i nga mahi katoa hoki a ou ringa, a ka tino harakoa koe.  
Seven days shall you keep a feast to Yahweh your God in the place which Yahweh shall choose; because Yahweh your God will bless you in all your increase, and in all the work of your hands, and you shall be altogether joyful.  
Seven days thou dost feast before Jehovah thy God, in the place which Jehovah doth choose, for Jehovah thy God doth bless thee in all thine increase, and in every work of thy hands, and thou hast been only rejoicing.
- 16** E toru nga wa o te tau e kitea ai ou tane katoa ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, ki te wahi e whiriwhiri ai ia: ko te hakari taro rewenakore, ko te hakari o nga wiki, ko te hakari whare wharau: kua hoki e puta kau ki te aroaro o Ihowa:  
Three times in a year shall all your males appear before Yahweh your God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tents; and they shall not appear before Yahweh empty:  
Three times in a year doth every one of thy males appear before Jehovah thy God in the place which He doth choose -- in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths; and they do not appear before Jehovah empty;
- 17** Me homai e ia tangata te mea e taea e ia, kia rite ki te manaaki i homai e Ihowa, e tou Atua, ki a koe.  
every man shall give as he is able, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you.  
each according to the gift of his hand, according to the blessing of Jehovah thy God, which He hath given to thee.
- 18** ¶ Whakaturia etahi kaiwhakawa, me etahi rangatira mou i ou kuwaha katoa, e homai ana e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, mo ou iwi: kia tika hoki ta ratou whakawa mo te iwi.  
Judges and officers shall you make you in all your gates, which Yahweh your God gives you, according to your tribes; and they shall judge the people with righteous judgment.  
Judges and authorities thou dost make to thee within all thy gates which Jehovah thy God is giving to thee, for thy tribes; and they have judged the people -- a righteous judgment.
- 19** Kua e whakapeaua ketia te whakawa; kua hoki e whakapai kanohi; kua ano e tango i te utu whakapati: he mea whakamatapo hoki te utu whakapati i nga kanohi o te hunga whakaaro nui, he mea whakapeau ke i nga kupu a te hunga tika.  
You shall not wrest justice: you shall not respect persons; neither shall you take a bribe; for a bribe does blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.  
Thou dost not turn aside judgment; thou dost not discern faces, nor take a bribe, for the bribe blindeth the eyes of the wise, and perverteth the words of the righteous.
- 20** Ko te mea tika anake tau e whai ai, kia ora ai koe, kia noho ai hoki ki te whenua e homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe.  
That which is altogether just shall you follow, that you may live, and inherit the land which Yahweh your God gives you.  
Righteousness -- righteousness thou dost pursue, so that thou livest, and hast possessed the land which Jehovah thy God is giving to thee.

- 21** Kauga e whakatokia e koe he Ahera o tehea momo rakau ki te taha o te aata a Ihowa, a tou Atua, e hanga e koe.  
You shall not plant you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Yahweh your God, which you shall make you.  
`Thou dost not plant for thee a shrine of any trees near the altar of Jehovah thy God, which thou makest for thyself,
- 22** Kauga ano hoki e whakaturia ake tetahi pou whakapakoko mau: e kinongia nei e Ihowa, e tou Atua.  
Neither shall you set you up a pillar; which Yahweh your God hates.  
and thou dost not raise up to thee any standing image which Jehovah thy God is hating.
- 1** ¶ Kauga e patua ma Ihowa, ma tou Atua, tetahi kau, hipi ranei, he koha tona, tetahi atu he ranei: he mea whakarihariha hoki tena ki a Ihowa, ki tou Atua.  
You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox, or a sheep, in which is a blemish, [or] anything evil; for that is an abomination to Yahweh your God.  
`Thou dost not sacrifice to Jehovah thy God ox or sheep in which there is a blemish -- any evil thing; for it [is] the abomination of Jehovah thy God.
- 2** Ki te mea ka kitea i roto i a koe, i roto i tetahi o ou tatau e homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe tetahi tangata, tetahi wahine ranei, i mahi i te kino ki te titiro a Ihowa, a tou Atua, i whakapaheke hoki i tanga kawenata,  
If there be found in the midst of you, within any of your gates which Yahweh your God gives you, man or woman, who does that which is evil in the sight of Yahweh your God, in transgressing his covenant,  
`When there is found in thy midst, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee, a man or a woman who doth the evil thing in the eyes of Jehovah thy God by transgressing His covenant,
- 3** I haere hoki, i mahi ki nga atua ke, i koropiko ki a ratou, ki te ra ranei, ki te marama ranei, ki tetahi ranei o nga mano o te rangi kihai nei i whakaritea atu e ahau;  
and has gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of the sky, which I have not commanded;  
and he doth go and serve other gods, and doth bow himself to them, and to the sun, or to the moon, or to any of the host of the heavens, which I have not commanded --
- 4** A ka korerotia ki a koe, a ka rongo koe, na me ata ui marie e koe, na, mehemea he tika, he pono te korero, kei te meatia taua mea whakarihariha i roto i a Iharaira:  
and it be told you, and you have heard of it, then shall you inquire diligently; and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is done in Israel,  
and it hath been declared to thee, and thou hast heard, and hast searched diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in Israel --

- 5** Me whakaputa e koe taua tangata, taua wahine ranei, i mahi nei i taua mea kino, ki ou tatau, taua tangata, taua wahine ranei; ka aki ai i a raua ki te kohatu, a mate noa.  
then shall you bring forth that man or that woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman; and you shall stone them to death with stones.  
`Then thou hast brought out that man, or that woman, who hath done this evil thing, unto thy gates -- the man or the woman -- and thou hast stoned them with stones, and they have died.
- 6** Ma te kupu a nga kaiwhakaatu tokorua, a nga kaiwhakaatu tokotoru ranei, e mate ai te tangata e tika ana kia whakamatea; e kore ia e mate i te kupu a te kaiwhakaatu kotahi.  
At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he who is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.  
By the mouth of two witnesses or of three witnesses is he who is dead put to death; he is not put to death by the mouth of one witness;
- 7** Ko nga ringa o nga kaiwhakaatu te pa wawe ki a ia hei whakamate i a ia, a muri iho ko nga ringa o te iwi katoa. Penei ka whakakorea atu e koe te kino i roto i a koe.  
The hand of the witnesses shall be first on him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall put away the evil from the midst of you.  
the hand of the witnesses is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 8** ¶ Ki te ara ake tetahi take pakeke rawa i a koe te whakawa, he toto ki te toto, he whakawa ki te whakawa, he patu ki te patu, he take tautohetohe i roto i ou tatau: na me whakatika koe, me haere ki runga ki te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua;  
If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates; then shall you arise, and get you up to the place which Yahweh your God shall choose;  
`When anything is too hard for thee for judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke -- matters of strife within thy gates -- then thou hast risen, and gone up unto the place on which Jehovah thy God doth fix,
- 9** A ka tae koe ki nga tohunga, ki nga Riwaiti, ki te kaiwhakawa hoki e whakarite ana i aua ra: a ka ui koe; a ma ratou e whakapuaki ki a koe te tikanga mo te whakarite:  
and you shall come to the priests the Levites, and to the judge who shall be in those days: and you shall inquire; and they shall show you the sentence of judgment.  
and hast come in unto the priests, the Levites, and unto the judge who is in those days, and hast inquired, and they have declared to thee the word of judgment,
- 10** Na me mahi e koe ta ratou e whakapuaki ai ki a koe i taua wahi i whiriwhiri ai a Ihowa; kia tupato hoki kia rite te meatanga ki nga mea katoa e kiia e ratou ki a koe:  
You shall do according to the tenor of the sentence which they shall show you from that place which Yahweh shall choose; and you shall observe to do according to all that they shall teach you:  
and thou hast done according to the tenor of the word which they declare to thee ([they] of that place which Jehovah doth choose; and thou hast observed to do according to all that they direct thee.

- 11** Kia rite tau meatanga ki te tikanga o te ture e kiia e ratou ki a koe, ki te ritenga hoki e korerotia e ratou ki a koe: kaua e peka ke atu, ki matau ranei, ki mau i ranei, i te kupu e whakapuakina e ratou ki a koe.  
according to the tenor of the law which they shall teach you, and according to the judgment which they shall tell you, you shall do; you shall not turn aside from the sentence which they shall show you, to the right hand, nor to the left.  
`According to the tenor of the law which they direct thee, and according to the judgment which they say to thee thou dost do; thou dost not turn aside from the word which they declare to thee, right or left.
- 12** A, ki te poka wahi tetahi tangata, kahore e whakarongo ki te tohunga e tu ana, e minita ana i reira i te aroaro o Ihowa, o tou Atua, ki te kaiwhakawa ranei, me whakamate taua tangata; a ka whakakorea atu i koe te kino i roto i a Iharaira.  
The man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Yahweh your God, or to the judge, even that man shall die: and you shall put away the evil from Israel.  
And the man who acteth with presumption, so as not to hearken unto the priest (who is standing to serve there Jehovah thy God), or unto the judge, even that man hath died, and thou hast put away the evil thing from Israel,
- 13** A ka rongu katoa te iwi, ka wehi, e kore e poka wahi noa i muri iho.  
All the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.  
and all the people do hear and fear, and do not presume any more.
- 14** ¶ Ka tae koe ki te whenua e homai ana e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, a ka riro mai a reira i a koe, a ka noho koe ki reira, ka mea hoki, Ka meinga e ahau tetahi kingi moku, ka pera me nga iwi katoa i tetahi taha oku, i tetahi taha;  
When you are come to the land which Yahweh your God gives you, and shall possess it, and shall dwell therein, and shall say, I will set a king over me, like all the nations that are round about me;  
`When thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast possessed it, and dwelt in it, and thou hast said, Let me set over me a king like all the nations which [are] round about me, --
- 15** Ko ta Ihowa, ko ta tou Atua e whiriwhiri ai, ko ia anake tau e mea ai hei kingi mou: ko tetahi o ou tuakana tau e mea ai hei kingi mou: e kore e ahei kia meatia e koe hei kingi mou te tangata iwi ke, ehara nei i te tuakana nou.  
you shall surely set him king over you, whom Yahweh your God shall choose: one from among your brothers shall you set king over you; you may not put a foreigner over you, who is not your brother.  
thou dost certainly set over thee a king on whom Jehovah doth fix; from the midst of thy brethren thou dost set over thee a king; thou art not able to set over thee a stranger, who is not thy brother.

- 16** Otiia kua ia e whakamaha i te hoiho mona, kua ano hoki e whakahokia te iwi ki Ihipa, hei whakamaha i nga hoiho: kua mea nei hoki a Ihowa ki a koutou, E kore koutou e hoki na taua huarahi a mua ake nei.  
Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses; because Yahweh has said to you, You shall henceforth return no more that way.  
`Only, he doth not multiply to himself horses, nor cause the people to turn back to Egypt, so as to multiply horses, seeing Jehovah hath said to you, Ye do not add to turn back in this way any more.
- 17** Kua ano ia e whakamaha wahine mana, kei riro ke tona ngakau: kua ano hoki e whakanuia rawatia e ia te hiriwa me te koura mana.  
Neither shall he multiply wives to himself, that his heart not turn away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.  
And he doth not multiply to himself wives, and his heart doth not turn aside, and silver and gold he doth not multiply to himself -- exceedingly.
- 18** A, ka noho ia ki te torona o tona rangatiratanga, na me tuhituhi e ia ki tetahi pukapua nga kupu o tenei ture, no ena i te aroaro o nga tohunga o nga Riwaiti:  
It shall be, when he sits on the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of [that which is] before the priests the Levites:  
`And it hath been, when he sitteth on the throne of his kingdom, that he hath written for himself the copy of this law, on a book, from [that] before the priests the Levites,
- 19** A hei a ia takoto ai, a me korero ia ki reira i nga ra katoa e ora ai ia: kia ako ai ia ki te wehi ki a Ihowa, ki tona Atua, ki te pupuri i nga kupu katoa o tenei ture, i enei tikanga, hei mahi mana:  
and it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear Yahweh his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do and it hath been with him, and he hath read in it all days of his life, so that he doth learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law, and these statutes, to do them;
- 20** Kei whakakake tona ngakau ki ona teina, kei peka ke atu hoki ia i te whakahau ki matau, ki mau: kia roa ai ona ra i tona kingitanga, ona me o ana tama, i waenganui i a Iharaira. that his heart not be lifted up above his brothers, and that he not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel.  
so that his heart is not high above his brethren, and so as not to turn aside from the command, right or left, so that he prolongeth days over his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.
- 1** ¶ Kua tetahi wahi, tetahi kainga tupu ranei i roto i a Iharaira mo nga tohunga, mo nga Riwaiti, mo te iwi katoa ano hoki o Riwai: ko nga whakahere ahi a Ihowa, ko ona taonga ake hoki, hei kai ma ratou.  
The priests the Levites, [even] all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of Yahweh made by fire, and his inheritance.  
`There is not to the priests the Levites -- all the tribe of Levi -- a portion and inheritance with Israel; fire-offerings of Jehovah, even His inheritance, they eat,



- 2** A kahore tetahi kainga tupu mo ratou i waenganui i o ratou tuakana: ko Ihowa, ko ia to ratou taonga tupu, pera hoki me tana i korero ai ki a ratou.  
They shall have no inheritance among their brothers: Yahweh is their inheritance, as he has spoken to them.  
and he hath no inheritance in the midst of his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as He hath spoken to him.
- 3** A ko te tikanga tenei mo nga mea a te iwi ma nga tohunga, mo a nga tangata e patu ana i te patunga tapu, ahakoa kau, ahakoa hipi, me homai e ratou ki te tohunga te peke, nga paparinga e rua, me te puku.  
This shall be the priests` due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give to the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.  
`And this is the priest`s right from the people, from those sacrificing a sacrifice, whether ox or sheep, he hath even given to the priest the leg, and the two cheeks, and the stomach;
- 4** Ko nga hua matamua o tau witi, o tau waina, o tau hinu, me te huruhuru matamua o au hipi, me hoatu ki a ia.  
The first-fruits of your grain, of your new wine, and of your oil, and the first of the fleece of your sheep, shall you give him.  
the first of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy flock, thou dost give to him;
- 5** No te mea kua whiriwhiria ia e Ihowa, e tou Atua, i roto i ou iwi katoa, kia tu hei minita i runga i te ingoa o Ihowa, a ia me ana tama ake tonu atu.  
For Yahweh your God has chosen him out of all your tribes, to stand to minister in the name of Yahweh, him and his sons for ever.  
for on him hath Jehovah thy God fixed, out of all thy tribes, to stand to serve in the name of Jehovah, He and his sons continually.
- 6** A ki te haere mai tetahi Riwaiti i hea noa atu o Iharaira, i tetahi o ou kuwaha i noho ai ia, a ka tae mai me te hiahia katoa o tona ngakau ki te wahi e whiriwhiria e Ihowa;  
If a Levite come from any of your gates out of all Israel, where he sojourns, and come with all the desire of his soul to the place which Yahweh shall choose;  
`And when the Levite cometh from one of thy cities out of all Israel, where he hath sojourned, and hath come with all the desire of his soul unto the place which Jehovah doth choose,
- 7** Na me minita ia i runga i te ingoa o Ihowa, o tona Atua, me pera me ona tuakana katoa me nga Riwaiti, e tu nei i reira i te aroaro o Ihowa.  
then he shall minister in the name of Yahweh his God, as all his brothers the Levites do, who stand there before Yahweh.  
then he hath ministered in the name of Jehovah his God, like all his brethren, the Levites, who are standing there before Jehovah,
- 8** Kia rite te wahi hei kai ma ratou, haunga ano nga utu i a ia mo nga taonga a ona matua.  
They shall have like portions to eat, besides that which comes of the sale of his portion as portion they do eat, apart from his sold things, with the fathers.

- 9 ¶ E tae koe ki te whenua e homai ana e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, kei ako koe ki te mahi i nga mea whakarihariha a ena iwi.  
When you are come into the land which Yahweh your God gives you, you shall not learn to do after the abominations of those nations.  
`When thou art coming in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not learn to do according to the abominations of those nations:
- 10 Kei kitea i roto i a koe tetahi e mea ana i tana tama, i tana tamahine ranei, kia haere i roto i te ahi, tetahi tohunga whakaaro ki nga tohu, tetahi e whakaari ana i nga mea kei mua, tetahi tohunga maori, tetahi tohunga makutu ranei,  
There shall not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, one who uses divination, one who practices sorcery, or an enchanter, or a sorcerer,  
there is not found in thee one causing his son and his daughter to pass over into fire, a user of divinations, an observer of clouds, and an enchanter, and a sorcerer,
- 11 Tetahi tohunga whaiwhaia ranei, tetahi kaiui i te atua maori, tetahi mata maori ranei, tetahi kaiui i te tupapaku.  
or a charmer, or a consulter with a familiar spirit, or a wizard, or a necromancer.  
and a charmer, and one asking at a familiar spirit, and a wizard, and one seeking unto the dead.
- 12 No te mea e whakarihariha ana a Ihowa ki nga tangata katoa e mea ana i ena mea: a na aua mea whakarihariha i peia ai ratou i tou aroaro e Ihowa, e tou Atua.  
For whoever does these things is an abomination to Yahweh: and because of these abominations Yahweh your God does drive them out from before you.  
`For the abomination of Jehovah [is] every one doing these, and because of these abominations is Jehovah thy God dispossessing them from thy presence.
- 13 Kia tino tika koe i te aroaro o Ihowa, o tou Atua.  
You shall be perfect with Yahweh your God.  
Perfect thou art with Jehovah thy God,
- 14 Ko enei iwi hoki, ka riro nei i a koe, e whakarongo ana ki nga tohunga taima, ki nga tohunga maori: tena ko koe, e kore a Ihowa, tou Atua, e tuku i a koe kia pera.  
For these nations, that you shall dispossess, listen to those who practice sorcery, and to diviners; but as for you, Yahweh your God has not allowed you so to do.  
for these nations whom thou art possessing, unto observers of clouds, and unto diviners, do hearken; and thou -- not so hath Jehovah thy God suffered thee.
- 15 ¶ Ma Ihowa, ma tou Atua, e whakaara ake he poropiti mou i roto i a koe, no ou teina, he rite mai ki ahau; ko ia ta koutou e whakarongo ai;  
Yahweh your God will raise up to you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me; to him you shall listen;  
`A prophet out of thy midst, out of thy brethren, like to me, doth Jehovah thy God raise up to thee -- unto him ye hearken;

- 16** Hei whakarite mo nga mea katoa i inoi ai koe ki a Ihowa, ki tou Atua, i Horepa i te ra o te huihuinga, i mea ai, Kauga ahau e rongu atu ano i te reo o Ihowa, o toku Atua, kauga hoki ahau e titiro ano ki tenei ahi nui, kei mate ahau.  
according to all that you desired of Yahweh your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of Yahweh my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.  
according to all that thou didst ask from Jehovah thy God, in Horeb, in the day of the assembly, saying, Let me not add to hear the voice of Jehovah my God, and this great fire let me not see any more, and I die not;
- 17** Na ka mea a Ihowa ki ahau, He pai ta ratou korero i korero na.  
Yahweh said to me, They have well said that which they have spoken.  
and Jehovah saith unto me, They have done well that they have spoken;
- 18** Maku e whakaara ake he poropiti mo ratou i roto i o ratou teina, rite tahi ki a koe, a ka hoatu e ahau aku kupu ki tona waha; mana e korero ki a ratou nga mea katoa e korero ai ahau ki a ia.  
I will raise them up a prophet from among their brothers, like you; and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.  
a prophet I raise up to them, out of the midst of their brethren, like to thee; and I have given my words in his mouth, and he hath spoken unto them all that which I command him;
- 19** Na ko te tangata e kore e whakarongo ki aku kupu, e korero ai ia i runga i toku ingoa, maku e rapu he utu i a ia.  
It shall happen, that whoever will not listen to my words which he shall speak in my name, I will require it of him.  
and it hath been -- the man who doth not hearken unto My words which he doth speak in My name, I require [it] of him.
- 20** Tena ko te poropiti e poka noa te korero i runga i toku ingoa, i tetahi kupu kihai nei i whakahaua atu e ahau kia korerotia, e korero ranei i runga i te ingoa o nga atua ke, ina, ka mate taua poropiti.  
But the prophet, who shall speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.  
`Only, the prophet who presumeth to speak a word in My name -- that which I have not commanded him to speak -- and who speaketh in the name of other gods -- even that prophet hath died.
- 21** A ki te mea koe i roto i tou ngakau, Ma te aha e mohio ai tatou ki te kupu kihai nei i korerotia e Ihowa?  
If you say in your heart, How shall we know the word which Yahweh has not spoken?  
`And when thou sayest in thy heart, How do we know the word which Jehovah hath not spoken? --

- 22** Ki te korero tetahi poropiti i runga i te ingoa o Ihowa, a kahore e puta mai te mea, kahore hoki e tae mai, koia tena te mea kihai i korerotia e Ihowa: i korero poka noa te poropiti, kaula koe e wehi i a ia.  
 when a prophet speaks in the name of Yahweh, if the thing doesn't follow, nor happen, that is the thing which Yahweh has not spoken: the prophet has spoken it presumptuously, you shall not be afraid of him.  
 that which the prophet speaketh in the name of Jehovah, and the thing is not, and cometh not -- it [is] the word which Jehovah hath not spoken; in presumption hath the prophet spoken it; -- thou art not afraid of him.
- 1** ¶ E whakangaromia e Ihowa, e tou Atua, nga iwi no ratou nei te whenua ka homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, a ka riro to ratou wahi i a koe, a ka noho koe ki o ratou pa, ki o ratou whare:  
 When Yahweh your God shall cut off the nations, whose land Yahweh your God gives you, and you succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;  
 `When Jehovah thy God doth cut off the nations, whose land Jehovah thy God is giving to thee, and thou hast succeeded them, and dwelt in their cities, and in their houses,
- 2** Me wehe e koe kia toru nga pa mou i waenganui o tou whenua, ka homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, hei kainga pumau.  
 you shall set apart three cities for you in the midst of your land, which Yahweh your God gives you to possess it.  
 three cities thou dost separate for thee in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.
- 3** Whakapaia e koe he huarahi, ka tapahi i nga rohe o tou whenua, ka whakawhiwhia nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, kia toru nga wahanga, hei rerenga atu mo nga tangata whakamate katoa.  
 You shall prepare you the way, and divide the borders of your land, which Yahweh your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.  
 Thou dost prepare for thee the way, and hast divided into three parts the border of thy land which Jehovah thy God doth cause thee to inherit, and it hath been for the fleeing thither of every man-slayer.
- 4** A ko te ahua tenei mo te tangata whakamate, e rere ai ki reira, e ora ai hoki: ara ki te patua e ia tona hoa he mea urupa, kahore hoki ona kino ki a ia i mua atu;  
 This is the case of the manslayer, that shall flee there and live: whoever kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past;  
 `And this [is] the matter of the man-slayer who fleeth thither, and hath lived: He who smiteth his neighbour unknowingly, and is not hating him heretofore,

- 5** Penei me te tangata ka haere tahi raua ko tona koa ki te ngahere ki te tapahi rakau, a ka aki atu tona ringa i te toki ki te tua i te rakau, na ka maunu te pane i te kakau, pono tonu ki tona hoa, a mate iho; na ka rere atu ia ki tetahi o aua pa, a ka ora:  
as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood, and his hand fetches a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slips from the handle, and lights on his neighbor, so that he dies; he shall flee to one of these cities and live:  
even he who cometh in with his neighbour into a forest to hew wood, and his hand hath driven with an axe to cut the tree, and the iron hath slipped from the wood, and hath met his neighbour, and he hath died -- he doth flee unto one of these cities, and hath lived,
- 6** Kei whai te kaitakitaki toto i te tangata whakamate, i te mea e pawerawera ana tona ngakau, a ka hopu i a ia, he roa hoki no te huarahi, a ka patu i a ia; kihai ia i tika te mate mona, no te mea kahore ia i kino ki a ia i mua atu.  
lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and strike him mortally; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he didn't hate him in time past.  
lest the redeemer of blood pursue after the man-slayer when his heart is hot, and hath overtaken him (because the way is great), and hath smitten him -- the life, and he hath no sentence of death, for he is not hating him heretofore;
- 7** Koia taku e whakahau atu nei ki a koe, e mea nei, Me wehe e koe kia toru nga pa mou.  
Therefore I command you, saying, You shall set apart three cities for you.  
therefore I am commanding thee, saying, Three cities thou dost separate to thee.
- 8** A ki te whakanui a Ihowa, tou Atua, i tou rohe, ki te rite ki tana i oati ai ki ou matua, a ka homai e ia te whenua katoa i mea ai ia kia homai ki ou matua;  
If Yahweh your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers, and give you all the land which he promised to give to your fathers;  
`And if Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath sworn to thy fathers, and hath given to thee all the land which He hath spoken to give to thy fathers --
- 9** Ki te puritia e koe, ki te mahia enei whakahau katoa, e whakahau atu nei ahau ki a koe i tenei ra, ara kia aroha ki a Ihowa, ki tou Atua, kia haere hoki i ona huarahi i nga ra katoa; ko reira koe tango ai kia toru atu nga pa mou, hei tapiri mo en a pa e toru:  
if you shall keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Yahweh your God, and to walk ever in his ways; then shall you add three cities more for you, besides these three:  
when thou keepest all this command to do it, which I am commanding thee to-day, to love Jehovah thy God, and to walk in His ways all the days -- then thou hast added to thee yet three cities to these three;
- 10** Kei whakahekea te toto harakore ki waenganui o tou whenua, ka homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe hei kainga, kei whakairia hoki te toto ki runga ki a koe.  
that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Yahweh your God gives you for an inheritance, and so blood be on you.  
and innocent blood is not shed in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and there hath been upon thee blood.

- 11 Engari ia ki te kino tetahi ki tona hoa, a ka whanga ki a ia, ka whakatika hoki ki a ia, ka patu rawa i a ia, no ka mate ia; a ka rere ia ki tetahi o aua pa:  
But if any man hate his neighbor, and lie in wait for him, and rise up against him, and strike him mortally so that he dies, and he flee into one of these cities;  
`And when a man is hating his neighbour, and hath lain in wait for him, and risen against him, and smitten him -- the life, and he hath died, and he hath fled unto one of these cities,**
- 12 Na me tono e nga kaumatua o tona pa, ka tiki atu hoki i a ia i reira, ka hoatu i a ia ki te ringa o te kaitakitaki toto, kia mate ai ia.  
then the elders of his city shall send and bring him there, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.  
then the elders of his city have sent and taken him from thence, and given him into the hand of the redeemer of blood, and he hath died;**
- 13 Kei tohu tou kanohi i a ia, engari me whakakahore e koe te toto harakore i roto i a Iharaira, kia whiwhi ai koe ki te pai.  
Your eye shall not pity him, but you shall put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.  
thine eye hath no pity on him, and thou hast put away the innocent blood from Israel, and it is well with thee.**
- 14 ¶ Kei nekehia ketia e koe te rohe o tou hoa, i rohea ai e nga tangata onamata, ki tou kainga e nohoia e koe i te whenua ka homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe hei kainga.  
You shall not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you shall inherit, in the land that Yahweh your God gives you to possess it.  
`Thou dost not remove a border of thy neighbour, which they of former times have made, in thine inheritance, which thou dost inherit in the land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.**
- 15 Kei whakatika ki te tangata te kaiwhakaatu kotahi mo te kino, mo tetahi hara ranei, ahakoa he aha, e hara ai ia: ma te kupu a nga kaiwhakaatu tokorua, ma te kupu ranei a nga kaiwhakaatu tokotoru, e whakatikaia ai te korero.  
One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be established.  
`One witness doth not rise against a man for any iniquity, and for any sin, in any sin which he sinneth; by the mouth of two witnesses, or by the mouth of three witnesses, is a thing established.**
- 16 Ki te whakatika tetahi kaiwhakaatu teka ki tetahi tangata, hei korero teka i mahi ia i te  
If an unrighteous witness rise up against any man to testify against him of wrong-doing,  
`When a violent witness doth rise against a man, to testify against him apostacy,**

- 17 Na me tu nga tangata tokorua, na raua nei te totohe, ki te aroaro o Ihowa, ki te aroaro hoki o nga tohunga ratou ko nga kaiwhakawa e whakariterite ana i aua ra;**  
then both the men, between whom the controversy is, shall stand before Yahweh, before the priests and the judges who shall be in those days;  
then have both the men who have the strife stood before Jehovah, before the priests and the judges who are in those days,
- 18 Na me whakataki marie e nga kaiwhakawa; a ka kitea he kaiwhakaatu teka te kaiwhakaatu, he teka tana korero mo tona teina;**  
and the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness is a false witness, and has testified falsely against his brother;  
and the judges have searched diligently, and lo, the witness [is] a false witness, a falsehood he hath testified against his brother:
- 19 Na peratia ia e koutou me tana i whakaaro ai kia meatia ki tona teina: penei ka whakakorea te kino i roto i a koe.**  
then shall you do to him, as he had thought to do to his brother: so shall you put away the evil from the midst of you.  
`Then ye have done to him as he devised to do to his brother, and thou hast put away the evil thing out of thy midst,
- 20 A ka rongo te nuinga, a ka wehi, e kore hoki e mea i te kino pera i roto i a koe a muri.**  
Those who remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of you.  
and those who are left do hear and fear, and add not to do any more according to this evil thing in thy midst;
- 21 Kauga ano tou kanohi e tohu; ko to te ora utu he ora, to te kanohi he kanohi, to te niho he niho, to te ringa he ringa, to te waewae he waewae.**  
Your eyes shall not pity; life [shall go] for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.  
and thine eye doth not pity -- life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.
- 1 ¶ E haere koe ki te whawhai ki ou hoariri, a ka kite i nga hoiho me nga hariata, i te iwi hoki he tokomaha ake i a koe, kei wehi i a ratou: kei a koe hoki a Ihowa, tou Atua, i kawea mai ai koe i te whenua o Ihipa.**  
When you go forth to battle against your enemies, and see horses, and chariots, [and] a people more than you, you shall not be afraid of them; for Yahweh your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.  
`When thou goest out to battle against thine enemy, and hast seen horse and chariot -- a people more numerous than thou -- thou art not afraid of them, for Jehovah thy God [is] with thee, who is bringing thee up out of the land of Egypt;
- 2 A, ka whakatata koutou ki te whawhai, na me haere mai te tohunga, me korero ki te iwi,**  
It shall be, when you draw near to the battle, that the priest shall approach and speak to the people,  
and it hath been, in your drawing near unto the battle, that the priest hath come nigh, and spoken unto the people,

- 3** Ka mea ki a ratou, Whakarongo, e Iharaira, e whakatata atu ana koutou aiane ki te whawhai ki o koutou hoariri: kei hopi o koutou ngakau; kua e wehi; kua e potatutatu, kua ano hoki e pawera i to ratou aroaro;  
and shall tell them, Hear, Israel, you draw near this day to battle against your enemies: don't let your heart faint; don't be afraid, nor tremble, neither be you scared of them; and said unto them, Hear, Israel, ye are drawing near to-day to battle against your enemies, let not your hearts be tender, fear not, nor make haste, nor be terrified at their presence,
- 4** Ko Ihowa hoki, ko to koutou Atua, ko ia te haere tahi ana i a koutou, mana ta koutou whawhai ki o koutou hoariri, mana koutou e whakaora.  
for Yahweh your God is he who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.  
for Jehovah your God [is] He who is going with you, to fight for you with your enemies -- to save you.
- 5** Me korero ano hoki nga kaiwhakahauhau ki te iwi, me ki atu, Tenei ranei tetahi kua hanga e ia he whare hou, a kahore ano i taia te kawa? me haere ia, me hoki atu ki tona whare, kei mate ki te whawhaitanga, ka riro ma te tangata ke e ta te kawa.  
The officers shall speak to the people, saying, What man is there who has built a new house, and has not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.  
`And the authorities have spoken unto the people, saying, Who [is] the man that hath built a new house, and hath not dedicated it? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man dedicate it.
- 6** Tenei ranei tetahi kua whakatokia e ia he mara waina, a kahore ano i kainga nga hua? me haere ia, me hoki atu ki tona whare, kei mate ki te whawhaitanga, ka riro mate tangata ke e kai.  
What man is there who has planted a vineyard, and has not used the fruit of it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit of it.  
`And who [is] the man that hath planted a vineyard, and hath not made it common? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man make it
- 7** Tenei ranei tetahi kua oti tetahi wahine te taumau mana, a kahore ano i tangohia e ia? me haere ia, me hoki atu ki tona whare, kei mate ki te whawhaitanga, ka riro ma te tangata ke e tango.  
What man is there who has pledged to be married a wife, and has not taken her? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man take her.  
`And who [is] the man that hath betrothed a woman, and hath not taken her? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man take her.



- 8** A me korero ano nga kaiwhakahauhau ki te iwi, me ki atu, Tenei ranei tetahi e wehi ana, e hopi ana te ngakau? me haere ia, me hoki atu ki tona whare, kei ngohe nga ngakau o ona teina, kei rite ki tona ngakau.  
**The officers shall speak further to the people, and they shall say, What man is there who is fearful and faint-hearted? let him go and return to his house, lest his brother`s heart melt as his heart.**  
 `And the authorities have added to speak unto the people, and said, Who [is] the man that is afraid and tender of heart? -- let him go and turn back to his house, and the heart of his brethren doth not melt like his heart;
- 9** Na ka mutu te korero a nga kaiwhakahauhau ki te iwi, me whakarite e ratou etahi rangatira ope hai upoko mo te iwi.  
**It shall be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they shall appoint captains of hosts at the head of the people.**  
**and it hath come to pass as the authorities finish to speak unto the people, that they have appointed princes of the hosts at the head of the people.**
- 10** ¶ Ka whakatata atu koe ki te tatau ki tetahi pa, na me karanga atu e koe te rangimarie ki reira.  
**When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.**  
 `When thou drawest near unto a city to fight against it, then thou hast called unto it for Peace,
- 11** A, ki te mea he rangimarie tana e whakahoki mai ai ki a koe, a ka whakapuaretia ki a koe, katahi ka waiho nga tangata katoa e kitea e koe ki reira hei kaihomai takoha ki a koe, hei apa ano ratou mau.  
**It shall be, if it make you answer of peace, and open to you, then it shall be, that all the people who are found therein shall become tributary to you, and shall serve you.**  
**and it hath been, if Peace it answer thee, and hath opened to thee, then it hath come to pass -- all the people who are found in it are to thee for tributaries, and have served thee.**
- 12** A, ki te kore e mau ta reira rongo ki a koe, a ka anga ki te whawhai ki a koe, katahi ka whakapaea e koe:  
**If it will make no peace with you, but will make war against you, then you shall besiege it:**  
 `And if it doth not make peace with thee, and hath made with thee war, then thou hast laid siege against it,
- 13** A, ki te hoatu e Ihowa, e tou Atua, ki ou ringa, na me patu e koe nga tane katoa o reira ki te mata o te hoari:  
**and when Yahweh your God delivers it into your hand, you shall strike every male of it with the edge of the sword:**  
**and Jehovah thy God hath given it into thy hand, and thou hast smitten every male of it by the mouth of the sword.**

- 14 Ko nga wahine ia me nga tamariki, ko nga kararehe me nga mea katoa i roto i te pa, ko nga taonga katoa o reira, me tango e koe mau; a ka pau i a koe nga mea a ou hoariri, e hoatu ana e Ihowa, e tou Atua, ki a koe.**  
**but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil of it, shall you take for a prey to yourself; and you shall eat the spoil of your enemies, which Yahweh your God has given you.**  
**Only, the women, and the infants, and the cattle, and all that is in the city, all its spoil, thou dost seize for thyself, and thou hast eaten the spoil of thine enemies which Jehovah thy God hath given to thee.**
- 15 Ko tenei tau e mea ai ki nga pa katoa e mamao rawa atu ana i a koe, ehara nei i te pa no enei iwi.**  
**Thus shall you do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.**  
**So thou dost do to all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.**
- 16 Ko nga pa ia o enei iwi, e hoatu nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe hei kainga tupu, kaua e whakaorangia tetahi mea e whai manawa ana:**  
**But of the cities of these peoples, that Yahweh your God gives you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes;**  
**Only, of the cities of these peoples which Jehovah thy God is giving to thee [for] an inheritance, thou dost not keep alive any breathing;**
- 17 Engari me whakangaro rawa ratou e koe; nga Hiti, nga Amori, nga Kanaani, nga Perihi, nga Hiwi, nga Iepuhi; kia rite ki ta Ihowa, ki ta tou Atua, i whakahau ai ki a koe:**  
**but you shall utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as Yahweh your God has commanded you;**  
**for thou dost certainly devote the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as Jehovah thy God hath commanded thee,**
- 18 Kei whakaakona koutou e ratou ki te mahi i a ratou mahi whakarihariha katoa e mahia nei e ratou ki o ratou atua; a ka hara koutou ki a Ihowa, ki to koutou Atua.**  
**that they not teach you to do after all their abominations, which they have done to their gods; so would you sin against Yahweh your God.**  
**so that they teach you not to do according to all their abominations which they have done to their gods, and ye have sinned against Jehovah your God.**
- 19 Ki te maha nga ra e whakapaea ai e koe he pa, e tauria ai kia horo, kei whakakorea e koe nga rakau o reira, kai akina atu ki te toki; no te mea hei kai ena mau, a kaua e tuaina e koe; he tangata koia te rakau o te parae kia whakapaea e koe?**  
**When you shall besiege a city a long time, in making war against it to take it, you shall not destroy the trees of it by wielding an ax against them; for you may eat of them, and you shall not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of you?**  
**When thou layest siege unto a city many days, to fight against it, to capture it, thou dost not destroy its trees to force an axe against them, for of them thou dost eat, and them thou dost not cut down -- for man's [is] the tree of the field -- to go in at thy presence in the siege.**

- 20 Ko nga rakau anake e mohio ai koe ehara i te rakau kai, ko ena au e whakakore, ka tua ki raro; a ka hanga he taiepa whakapae mo te pa e whawhai ana ki a koe, a horo noa. Only the trees of which you know that they are not trees for food, you shall destroy and cut them down; and you shall build bulwarks against the city that makes war with you, until it fall. Only, the tree, which thou knowest that it [is] not a fruit-tree, it thou dost destroy, and hast cut down, and hast built a bulwark against the city which is making with thee war till thou hast subdued it.**
- 1 ¶ E kitea te tangata i whakamatea ki te whenua i homai e Ihowa, e tou Atua, hei kainga mou, e takoto ana i te parae, a kahore e mohiotia na wai i patu: If one be found slain in the land which Yahweh your God gives you to possess it, lying in the field, and it isn't known who has struck him; `When one is found slain on the ground which Jehovah thy God is giving to thee to possess it -- fallen in a field -- it is not known who hath smitten him,**
- 2 Na me puta mai ou kaumatua me ou kaiwhakawa, ka whanganga atu ki nga pa i tetahi taha o te tupapaku, i tetahi taha: then your elders and your judges shall come forth, and they shall measure to the cities which are round about him who is slain: then have thine elders and thy judges gone out and measured unto the cities which [are] round about the slain one,**
- 3 Na ko te pa e tata ana ki te tupapaku, me tiki e nga kaumatua o taua pa tetahi kua kau, hei te uha, hei te mea kahore ano i whakamahia, kahore nei i to ioka: and it shall be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city shall take a heifer of the herd, which hasn't been worked with, and which has not drawn in the yoke; and it hath been, the city which [is] near unto the slain one, even the elders of that city have taken a heifer of the herd, which hath not been wrought with, which hath not drawn in the yoke,**
- 4 Me kawe ano hoki e nga kaumatua o taua pa te kua kau ki raro, ki tetahi awaawa wai, kahore nei i ngakia, i whakatokia ranei, ka whawhati ai i te kaki o te kau ki reira, ki te awaawa: and the elders of that city shall bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley. and the elders of that city have brought down the heifer unto a hard valley, which is not tilled nor sown, and have beheaded there the heifer in the valley.**
- 5 Na ka whakatata nga tohunga, nga tama a Riwai; ko ratou hoki ta Ihowa, ta tou Atua, i whiriwhiri ai hei minita ki a ia, hei manaaki ano hoki i runga i te ingoa o Ihowa; a ma ratou te kupu mo nga tautohe katoa, mo nga patu katoa: The priests the sons of Levi shall come near; for them Yahweh your God has chosen to minister to him, and to bless in the name of Yahweh; and according to their word shall every controversy and every stroke be. `And the priests, sons of Levi, have come nigh -- for on them hath Jehovah thy God fixed to serve Him, and to bless in the name of Jehovah, and by their mouth is every strife, and every stroke --**

- 6 Na me horoi e nga kaumatua katoa o taua pa, e tata ana ki te tupapaku, o ratou ringa ki runga ki te kuao kau i whatiia nei te kaki ki te awaawa:  
All the elders of that city, who are nearest to the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;  
and all the elders of that city, who are near unto the slain one, do wash their hands over the heifer which is beheaded in the valley,**
- 7 Na ka korero ratou, ka mea, Kihai i whakahekea tenei toto e o matou ringa, kihai ano o matou kanohi i kite.  
and they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.  
and they have answered and said, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen --**
- 8 Kia maria ki tou iwi ki a Iharaira, e Ihowa, i hokona nei e koe, kua ano hoki e whakairia he toto harakore ki runga ki tau iwi, ki a Iharaira. Na ka whai whakamarie ratou mo aua toto.  
Forgive, Yahweh, your people Israel, whom you have redeemed, and don't allow innocent blood [to remain] in the midst of your people Israel. The blood shall be forgiven them. receive atonement for Thy people Israel, whom Thou hast ransomed, O Jehovah, and suffer not innocent blood in the midst of Thy people Israel; and the blood hath been pardoned to them,**
- 9 Penei ka whakakorea te toto harakore i roto i a koe, ina mea koe i te mea e tika ana ki ta Ihowa titiro.  
So shall you put away the innocent blood from the midst of you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.  
and thou dost put away the innocent blood out of thy midst, for thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.**
- 10 ¶ Ka haere koe ki te whawhai ki ou hoariri, a ka homai ratou e Ihowa, e tou Atua, ki ou ringa, a ka whakaraua ratou e koe hei whakarau;  
When you go forth to battle against your enemies, and Yahweh your God delivers them into your hands, and you carry them away captive,  
When thou goest out to battle against thine enemies, and Jehovah thy God hath given them into thy hand, and thou hast taken captive its captivity,**
- 11 A ka kite koe i tetahi wahine ataahua i roto i nga whakarau, a ka hiahia koe ki a ia, ka mea ki te tango i a ia hei wahine mau;  
and see among the captives a beautiful woman, and you have a desire to her, and would take her to you as wife;  
and hast seen in the captivity a woman of fair form, and hast delighted in her, and hast taken to thee for a wife,**

- 12** Na me kawe ia e koe ki tou whare; a me heu e ia tona matenga, ka whakapai i ona maikuku;  
then you shall bring her home to your house; and she shall shave her head, and pare her nails;  
then thou hast brought her in unto the midst of thy household, and she hath shaved her head, and prepared her nails,
- 13** Na me whakarere e ia te kakahu o tona whakaraunga, a ka noho ki tou whare, ka tangi ki tona papa, ki tona whaea, kia kotahi tino marama; a muri iho ka haere atu koe ki a ia, a ka meinga hei tahu ki a ia, ko ia hoki hei wahine mau.  
and she shall put the clothing of her captivity from off her, and shall remain in your house, and bewail her father and her mother a full month: and after that you shall go in to her, and be her husband, and she shall be your wife.  
and turned aside the raiment of her captivity from off her, and hath dwelt in thy house, and bewailed her father and her mother a month of days, and afterwards thou dost go in unto her and hast married her, and she hath been to thee for a wife:
- 14** A, ki te kahore koe whakaahuareka ki a ia, me tuku atu ia e koe ki tana wahi e pai ai, kua rawa e hokona ki te moni, kua hoki e waiho hei mea pononga; he mea hoki kua whakaititia nei ia e koe.  
It shall be, if you have no delight in her, then you shall let her go where she will; but you shall not sell her at all for money, you shall not deal with her as a slave, because you have humbled her.  
`And it hath been -- if thou hast not delighted in her, that thou hast sent her away at her desire, and thou dost not at all sell her for money; thou dost not tyrannize over her, because that thou hast humbled her.
- 15** ¶ Ki te tokorua nga wahine a tetahi tangata, kotahi e arohaina ana, kotahi e kinongia ana, a kua whanau he tamariki mana i te mea e arohaina ana, i te mea hoki e kinongia ana; a na te mea e kinongia ana te tama matamua:  
If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers who was hated;  
`When a man hath two wives, the one loved and the other hated, and they have borne to him sons (the loved one and the hated one), and the first-born son hath been to the hated one;
- 16** A, ka tae ki te ra e whakarerea iho ai e ia ana mea ma ana tamariki, e kore e ahei kia meinga hei matamua te tama a te mea e arohaina ana, ara hei kauaemua mo te tino matamua, mo te tama e te wahine e kinongia ana:  
then it shall be, in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he may not make the son of the beloved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn:  
then it hath been, in the day of his causing his sons to inherit that which he hath, he is not able to declare first-born the son of the loved one, in the face of the son of the hated one -- the first-born.

- 17** Engari me whakaae ia ki te tama a te mea e kinongia ana, ko ia te matamua, me hoatu ki a ia nga wahi e rua o ana mea katoa: no te mea ko ia te timatanga o tona kaha; mena nga tikanga o te matamua.  
but he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has; for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.  
But the first-born, son of the hated one, he doth acknowledge, to give to him a double portion of all that is found with him, for he [is] the beginning of his strength; to him [is] the right of the first-born.
- 18** ¶ Ki te mea he whakakeke, he whakatoi, te tama a tetahi tangata, a kahore e rongu ki te reo o tona papa, ki te reo ranei o tona whaea, a ahakoa ka whiua e raua, kahore e rongu ki a raua:  
If a man have a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and, though they chasten him, will not listen to them;  
`When a man hath a son apostatizing and rebellious -- he is not hearkening to the voice of his father, and to the voice of his mother, and they have chastised him, and he doth not hearken unto them --
- 19** Na me mau tona papa raua ko tona whaea ki a ia, ka kawe i a ia ki nga kaumatua o tona pa, ki te kuwaha o tona wahi;  
then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out to the elders of his city, and to the gate of his place;  
then laid hold on him have his father and his mother, and they have brought him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place,
- 20** A ka mea ki nga kaumatua o tona pa, Ko tenei tama a maua he whakakeke, he whakatoi, a e kore e rongu ki o maua reo; he tangata haututu, he poro haurangi.  
and they shall tell the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.  
and have said unto the elders of his city, Our son -- this one -- is apostatizing and rebellious; he is not hearkening to our voice -- a glutton and drunkard;
- 21** Katahi nga tangata katoa o tona pa ka aki i a ia ki te kohatu, kia mate; a ka whakakorea atu e koe te kino i roto i a koe, a ka rongu a Iharaira katoa, ka wehi.  
All the men of his city shall stone him to death with stones: so shall you put away the evil from the midst of you; and all Israel shall hear, and fear.  
and all the men of his city have stoned him with stones, and he hath died, and thou hast put away the evil out of thy midst, and all Israel do hear and fear.
- 22** Ki te mea ano he hara to te tangata e tika ai te mate mona, a ka whakamatea, a ka taronatia e koe ki runga ki te rakau:  
If a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and you hang him on a tree;  
`And when there is in a man a sin -- a cause of death, and he hath been put to death, and thou hast hanged him on a tree,

- 23** **Kaua e waiho tona tinana i runga i te rakau i te po, engari me tino tanu i taua rangi ano; he mea kainga hoki na te Atua te tangata i taronatia; kei poke tou oneone, e hoatu nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe hei kainga tupu.**  
**his body shall not remain all night on the tree, but you shall surely bury him the same day; for he who is hanged is accursed of God; that you don't defile your land which Yahweh your God gives you for an inheritance.**  
**his corpse doth not remain on the tree, for thou dost certainly bury him in that day -- for a thing lightly esteemed of God [is] the hanged one -- and thou dost not defile thy ground which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.**
- 1** **¶ E kite koe i te kau a tou teina, i tana hipi ranei, e atiutiu ke ana, kei ninihi atu koe i a raua: me ata whakahoki ano e koe ki tou teina.**  
**You shall not see your brother's ox or his sheep go astray, and hide yourself from them: you shall surely bring them again to your brother.**  
**Thou dost not see the ox of thy brother or his sheep driven away, and hast hidden thyself from them, thou dost certainly turn them back to thy brother;**
- 2** **A, ki te kahore tou teina e tata mai ana ki a koe, ki te kahore ranei kore e mohio ki a ia, na me kawe mai ki tou whare, a ki a koe noho ai, a rapu noa tou teina i a ia; katahi koe ka whakahoki atu ai ki a ia.**  
**If your brother isn't near to you, or if you don't know him, then you shall bring it home to your house, and it shall be with you until your brother seek after it, and you shall restore it to him.**  
**and if thy brother [is] not near unto thee, and thou hast not known him, then thou hast removed it unto the midst of thy house, and it hath been with thee till thy brother seek it, and thou hast given it back to him;**
- 3** **Me pena ano e koe ki tana kaihe; a me pena ano e koe ki tona kakahu; me pena ano hoki ki nga mea ngaro katoa a tou teina, ina ngaro i a ia, a e kitea e koe; e kore e ahei kia ninihi koe.**  
**So shall you do with his donkey; and so shall you do with his garment; and so shall you do with every lost thing of your brother's, which he has lost, and you have found: you may not hide yourself.**  
**and so thou dost to his ass, and so thou dost to his garment, and so thou dost to any lost thing of thy brother's, which is lost by him, and thou hast found it; thou art not able to hide thyself.**
- 4** **E kite koe i te kaihe a tou teina, i tana kau ranei, kua hinga i te ara, kei ninihi koe i a raua: me tino awhina koe i a ia ki te whakaara i a raua.**  
**You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way, and hide yourself from them: you shall surely help him to lift them up again.**  
**Thou dost not see the ass of thy brother, or his ox, falling in the way, and hast hid thyself from them; thou dost certainly raise [them] up with him.**

- 5** ¶ Kei kakahuria e te wahine tetahi mea o te tane, kei kakahuria hoki e te tane te kakahu o te wahine: he mea whakarihariha hoki ki a Ihowa, ki tou Atua, te hunga katoa e pena  
A woman shall not wear that which pertains to a man, neither shall a man put on a woman`s garment; for whoever does these things is an abomination to Yahweh your God.  
`The habiliments of a man are not on a woman, nor doth a man put on the garment of a woman, for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these.
- 6** Ki te pono koe ki te ohanga manu i te ara, i runga i te rakau, i te whenua ranei, me nga pi ano, me nga hua ranei, me te katua e pehi ana i nga pi, i nga hua ranei, kei tangohia ngatahitia e koe te katua me nga pi:  
If a bird`s nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the hen sitting on the young, or on the eggs, you shall not take the hen with the young:  
`When a bird`s nest cometh before thee in the way, in any tree, or on the earth, brood or eggs, and the mother sitting on the brood or on the eggs, thou dost not take the mother with the young ones;
- 7** Me tuku tonu atu e koe te katua, ka tango ai i nga pi mau; kia whiwhi ai koe ki te pai, kia roa ai ou ra.  
you shall surely let the hen go, but the young you may take to yourself; that it may be well with you, and that you may prolong your days.  
thou dost certainly send away the mother, and the young ones dost take to thyself, so that it is well with thee, and thou hast prolonged days.
- 8** Ki te hanga koe he whare hou, me hanga ano he taiepa mo tou tuanui, kei whai toto i a koe tou whare, ina taka te tangata i runga.  
When you build a new house, then you shall make a battlement for your roof, that you don`t bring blood on your house, if any man fall from there.  
`When thou buildest a new house, then thou hast made a parapet to thy roof, and thou dost not put blood on thy house when one falleth from it.
- 9** Kauga e whakauruua nga purapura e whakatokia e koe ki tau mara waina; kei poke te hua o te purapura e whakatokia e koe, me nga hua o te mara waina.  
You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit be forfeited, the seed which you have sown, and the increase of the vineyard.  
`Thou dost not sow thy vineyard [with] divers things, lest the fulness of the seed which thou dost sow, and the increase of the vineyard, be separated.
- 10** Kauga e huihuia te kau ki te kaihe hei parau mau.  
You shall not plow with an ox and a donkey together.  
`Thou dost not plow with an ox and with an ass together.
- 11** Kei kakahuria e koe te mea kakano whakauru, ara te huruhuru hipi i whakaurua nei ki te rinena.  
You shall not wear a mingled stuff, wool and linen together.  
`Thou dost not put on a mixed cloth, wool and linen together.



- 12** Hanga etahi taniko mau mo nga tapa e wha o tou kakahu e kakahu ai koe.  
You shall make you fringes on the four borders of your cloak, with which you cover yourself.  
`Fringes thou dost make to thee on the four skirts of thy covering with which thou dost cover [thyself].
- 13** ¶ Ki te tango te tangata i te wahine, a ka haere ki roto, ki a ia, a ka kino ki a ia,  
If any man take a wife, and go in to her, and hate her,  
`When a man taketh a wife, and hath gone in unto her, and hated her,
- 14** A ka hahani ki a ia, ka whakakinokino i tona ingoa, a ka mea, I tango ahau i tenei wahine, a, i toku whakatatanga ki a ia, ka kite ahau ehara ia i te wahine:  
and lay shameful things to her charge, and bring up an evil name on her, and say, I took this woman, and when I came near to her, I didn't find in her the tokens of virginity;  
and laid against her actions of words, and brought out against her an evil name, and said,  
This woman I have taken, and I draw near unto her, and I have not found in her tokens of virginity:
- 15** Katahi te papa raua ko te whaea o te kotiro ka tiki, ka kawe i nga tohu o te wahinetanga o te kotiro ki nga kaumatua o te pa, ki te kuwaha:  
then shall the father of the young lady, and her mother, take and bring forth the tokens of the young lady's virginity to the elders of the city in the gate;  
`Then hath the father of the damsel -- and her mother -- taken and brought out the tokens of virginity of the damsel unto the elders of the city in the gate,
- 16** A ka korero te papa o te kotiro ki nga kaumatua, I hoatu e ahau taku tamahine nei hei wahine ma tenei tangata, a e kinongia ana e ia:  
and the young lady's father shall tell the elders, I gave my daughter to this man to wife, and he hates her;  
and the father of the damsel hath said unto the elders, My daughter I have given to this man for a wife, and he doth hate her;
- 17** Na, tenei ia te mea nei kia korerotia kinotia ia, e mea ana, Kihai ahau i kite tohu he wahine tau tamahine; na ko nga tohu enei o te wahinetanga o taku kotiro. Na me hora e raua te kakahu ki te aroaro o nga kaumatua o te pa.  
and, behold, he has laid shameful things [to her charge], saying, I didn't find in your daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. They shall spread the garment before the elders of the city.  
and lo, he hath laid actions of words, saying, I have not found to thy daughter tokens of virginity -- and these [are] the tokens of the virginity of my daughter! and they have spread out the garment before the elders of the city.
- 18** Katahi ka mau nga kaumatua o taua pa ki taua tangata, ka whiu i a ia;  
The elders of that city shall take the man and chastise him;  
`And the elders of that city have taken the man, and chastise him,

- 19** A me tango e ratou i taua tangata kia kotahi rau nga hekere hiriwa hei utu, ka hoatu ai ki te papa o te kotiro, mona hoki i whakairi i te ingoa kino ki runga ki tetahi o nga wahine i Iharaira: a hei wahine ia mana; e kore e ahei kia whakarerea e ia i nga ra katoa e ora ai ia. and they shall fine him one hundred [shekels] of silver, and give them to the father of the young lady, because he has brought up an evil name on a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.  
and fined him a hundred silverlings, and given to the father of the damsel, because he hath brought out an evil name on a virgin of Israel, and she is to him for a wife, he is not able to send her away all his days.
- 20** Ki te mea ia he tika taua mea, kahore i kitea nga tohu o te wahinetanga o te kotiro: But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the young lady; `And if this thing hath been truth -- tokens of virginity have not been found for the damsel --
- 21** Na me kawe mai e ratou te kotiro ki te kuwaha o te whare o tona papa, a me aki e nga tangata o tona pa ki te kohatu, kia mate: mo tana mahi poauau i roto i a Iharaira, mo tana kairautanga i roto i te whare o tona papa: a ka whakakorea e koe te kino i roto i a koe. then they shall bring out the young lady to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done folly in Israel, to play the prostitute in her father's house: so shall you put away the evil from the midst of you. then they have brought out the damsel unto the opening of her father's house, and stoned her have the men of her city with stones, and she hath died, for she hath done folly in Israel, to go a-whoring [in] her father's house; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 22** Ki te mau tetahi tangata e takoto ana ki te wahine whai tahu, na me whakamate raua tokorua, te tane i takoto ki te wahine, me te wahine ano hoki; a ka whakakorea e koe te kino i roto i a Iharaira. If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man who lay with the woman, and the woman: so shall you put away the evil from Israel. `When a man is found lying with a woman, married to a husband, then they have died even both of them, the man who is lying with the woman, also the woman; and thou hast put away the evil thing out of Israel.
- 23** Mehemea tera tetahi kotiro, he wahine, i taumautia ma te tane, a ka tupono tetahi tangata ki a ia i te pa, a ka takotoria e ia; If there be a young lady who is a virgin pledged to be married to a husband, and a man find her in the city, and lie with her; `When there is a damsel, a virgin, betrothed to a man, and a man hath found her in a city, and lain with her;

- 24** Me kawe raua ki te kuwaha o tena pa, me aki ki te kohatu, kia mate; te kotiro, i te mea i roto ia i te pa kihai ia i karanga; te tangata, mona i whakaiti i te wahine a tona hoa: a ka whakakorea atu e koe te kino i roto i a koe.  
then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones; the lady, because she didn't cry, being in the city; and the man, because he has humbled his neighbor's wife: so you shall put away the evil from the midst of you.  
then ye have brought them both out unto the gate of that city, and stoned them with stones, and they have died: -- the damsel, because that she hath not cried, [being] in a city; and the man, because that he hath humbled his neighbour's wife; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 25** Otiia ki te tupono te tangata, i te parea, ki tetahi kotiro kua oti te taumau, a ka hopukia atu ia e te tangata ra, ka takotoria hoki e ia: na ko taua tangata anake i takoto nei ki a ia e mate:  
But if the man find the lady who is pledged to be married in the field, and the man force her, and lie with her; then the man only who lay with her shall die:  
`And if in a field the man find the damsel who is betrothed, and the man hath laid hold on her, and lain with her, then hath the man who hath lain with her died alone;
- 26** Kauaka ia e ahatia e koe te kotiro; kahore hoki o te kotiro hara e mate ai: e rite ana hoki tenei mea ki te whakatikanga ake o te tangata ki tona hoa, a kohurutia iho:  
but to the lady you shall do nothing; there is in the lady no sin worthy of death: for as when a man rises against his neighbor, and kills him, even so is this matter;  
and to the damsel thou dost not do anything, the damsel hath no deadly sin; for as a man riseth against his neighbour and hath murdered him -- the life, so [is] this thing;
- 27** I tupono hoki te tane ki a ia i te parae; a i karanga te kotiro i taumautia nei, a kahore tetahi hei whakaora i a ia.  
for he found her in the field, the pledged to be married lady cried, and there was none to save her.  
for in a field he found her, she hath cried -- the damsel who is betrothed -- and she hath no saviour.
- 28** Ki te tupono tetahi tangata ki te kotiro, ki te wahine, kahore nei i taumautia, a ka hopu i a ia, ka takoto ki a ia, a ka kitea raua;  
If a man find a lady who is a virgin, who is not pledged to be married, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;  
`When a man findeth a damsel, a virgin who is not betrothed, and hath caught her, and lain with her, and they have been found,
- 29** Na kia rima tekau nga hekere hiriwa e homai ki te papa o te kotiro e te tangata i takoto nei ki a ia, a ka waiho te wahine hei wahine mana, mona i whakaiti i a ia; e kore e ahei kia whakarerea e ia i nga ra katoa e ora ai ia.  
then the man who lay with her shall give to the lady's father fifty [shekels] of silver, and she shall be his wife, because he has humbled her; he may not put her away all his days.  
then hath the man who is lying with her given to the father of the damsel fifty silverlings, and to him she is for a wife; because that he hath humbled her, he is not able to send her away all his days.

- 30 E kore e ahei kia tangohia e te tangata te wahine a tona papa, kia hurahia hoki te remu o tona papa.  
A man shall not take his father`s wife, and shall not uncover his father`s skirt.  
`A man doth not take his father`s wife, nor uncover his father`s skirt.**
- 1 ¶ Ko te tangata kua unakatia, kua romiromia, kua tapahia atu ranei tona mea ngaro, e kore e uru ki roto ki te whakaminenga a Ihowa.  
He who is wounded in the stones, or has his privy member cut off, shall not enter into the assembly of Yahweh.  
`One wounded, bruised, or cut in the member doth not enter into the assembly of Jehovah;**
- 2 E kore e uru te poriro ki roto ki te whakaminenga a Ihowa; ahakoa tae ki te tekau o ona whakatupuranga, e kore e uru ki roto ki te whakaminenga a Ihowa.  
A bastard shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of Yahweh.  
a bastard doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of him doth not enter into the assembly of Jehovah.**
- 3 E kore e uru te Amoni, te Moapi ranei, ki roto ki te whakaminenga a Ihowa; ahakoa tae ki te tekau o o ratou whakatupuranga, e kore e uru ki roto ki te whakaminenga a Ihowa ake ake:  
An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none belonging to them enter into the assembly of Yahweh forever:  
`An Ammonite and a Moabite doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of them doth not enter into the assembly of Jehovah -- to the age;**
- 4 Mo ratou kihai i whakatau i a koutou, me te mau taro mai, me te mau wai mai mo koutou ki te ara, i to koutou putanga mai i Ihipa; mo ratou hoki i utu i a Paraama, i te tama a Peoro i Petero i Mehopotamia, hei kanga mou.  
because they didn`t meet you with bread and with water in the way, when you came forth out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.  
because that they have not come before you with bread and with water in the way, in your coming out from Egypt, and because he hath hired against thee Balaam son of Beor, of Pethor of Aram-Naharaim, to revile thee;**
- 5 Otiia kihai a Ihowa, tou Atua, i pai ki te whakarongo ki ta Paraama; engari whakaputaina ketia ake e Ihowa, e tou Atua te kanga hei manaaki mou; no te mea e aroha ana a Ihowa, tou Atua, ki a koe.  
Nevertheless Yahweh your God wouldn`t listen to Balaam; but Yahweh your God turned the curse into a blessing to you, because Yahweh your God loved you.  
and Jehovah thy God hath not been willing to hearken unto Balaam, and Jehovah thy God doth turn for thee the reviling to a blessing, because Jehovah thy God hath loved thee;**
- 6 Kei whai koe kia mau te rongu ki a ratou, kia kake ranei ratou i nga ra katoa e ora ai koe.  
You shall not seek their peace nor their prosperity all your days forever.  
thou dost not seek their peace and their good all thy days -- to the age.**

- 7** **Kaua e whakarihariha ki te Eromi; ko tou tuakana hoki ia; kaua e whakarihariha ki te Ihipiana; he manene hoki koe i tona whenua i mua.**  
**You shall not abhor an Edomite; for he is your brother: you shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land.**  
**Thou dost not abominate an Edomite, for thy brother he [is]; thou dost not abominate an Egyptian, for a sojourner thou hast been in his land;**
- 8** **Kei te toru o nga whakatupuranga ka uru a ratou tamariki e whanau ai ki roto ki te whakaminenga a Ihowa.**  
**The children of the third generation who are born to them shall enter into the assembly of Yahweh.**  
**sons who are begotten of them, a third generation of them, doth enter into the assembly of Jehovah.**
- 9** **¶ Ki te haere a ope atu koe ki ou hoariri, kia tupato i nga mea kino katoa.**  
**When you go forth in camp against your enemies, then you shall keep you from every evil thing.**  
**When a camp goeth out against thine enemies, then thou hast kept from every evil thing.**
- 10** **Ki te mea kei roto i a koe tetahi tangata kahore i ma i te paheketanga o te po, na me haere atu ia ki waho o te puni; kaua ia e haere ki roto ki te puni:**  
**If there be among you any man, who is not clean by reason of that which happens him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:**  
**When there is in thee a man who is not clean, from an accident at night -- then he hath gone out unto the outside of the camp -- he doth not come in unto the midst of the camp --**
- 11** **Otiia ka whakaahiahi, na me koroi ia e ia ki te wai; a ka toene te ra, ka haere ia ki roto ki te puni.**  
**but it shall be, when evening comes on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he shall come within the camp.**  
**and it hath been, at the turning of the evening, he doth bathe with water, and at the going in of the sun he doth come in unto the midst of the camp.**
- 12** **A me waiho e koe tetahi wahi i waho o te puni, hei putanga atu mou ki waho:**  
**You shall have a place also outside of the camp, where you shall go forth abroad:**  
**And a station thou hast at the outside of the camp, and thou hast gone out thither without,**
- 13** **Kia whai kaheru hoki koe i roto i au mea; a ka noho koe ki waho, na me keru e koe ki taua mea, a ka tahuri ki te tanu i te mea i puta i roto i a koe:**  
**and you shall have a paddle among your weapons; and it shall be, when you sit down abroad, you shall dig therewith, and shall turn back and cover that which comes from you:**  
**and a nail thou hast on thy staff, and it hath been, in thy sitting without, that thou hast digged with it, and turned back, and covered thy filth;**

- 14 Kei te haereere hoki a Ihowa, tou Atua, i waenganui o tou puni, hei whakaora i a koe, hei tuku hoki i ou hoariri ki tou aroaro; mo reira kia tapu tou puni: kei kite ia i tetahi mea whakarihariha i roto i a koe, a ka tahuri ke i a koe.**  
**for Yahweh your God walks in the midst of your camp, to deliver you, and to give up your enemies before you; therefore shall your camp be holy, that he may not see an unclean thing in you, and turn away from you.**  
**for Jehovah thy God is walking up and down in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give thine enemies before thee, and thy camp hath been holy, and He doth not see in thee the nakedness of anything, and hath turned back from after thee.**
- 15 ¶ Koa e tukua atu ki tona rangatira te pononga i tahuti mai i tona rangatira ki a koe:**  
**You shall not deliver to his master a servant who is escaped from his master to you:**  
**Thou dost not shut up a servant unto his lord, who is delivered unto thee from his lord;**
- 16 Me noho ia ki a koe, ki waenga ou, ki te wahi e whiriwhiri ai ia, ki tetahi o ou kuwaha, ki tana e pai ai: kua ia e tukinotia.**  
**he shall dwell with you, in the midst of you, in the place which he shall choose within one of your gates, where it pleases him best: you shall not oppress him.**  
**with thee he doth dwell, in thy midst, in the place which he chooseth within one of thy gates, where it is pleasing to him; thou dost not oppress him.**
- 17 Koa tetahi o nga tamahine a Iharaira e waiho hei kairau, kua ano hoki tetahi o nga tama a Iharaira e whakatangata o Horoma.**  
**There shall be no prostitute of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.**  
**There is not a whore among the daughters of Israel, nor is there a whoremonger among the sons of Israel;**
- 18 Kei kawea e koe te utu o te wahine kairau, te utu ranei o te kuri ki roto ki te whare o Ihowa, o tou Atua, hei mea ki taurangi: he mea whakarihariha hoki ena e rua ki a Ihowa, ki tou Atua.**  
**You shall not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Yahweh your God for any vow: for even both these are an abomination to Yahweh your God.**  
**thou dost not bring a gift of a whore, or a price of a dog, into the house of Jehovah thy God, for any vow; for the abomination of Jehovah thy God [are] even both of them.**
- 19 Kei whakatarewa koe i tetahi mea ki tou teina hei mea whakatupu; hei moni whakatupu, hei kai whakatupu, i tetahi ranei o nga mea e whakatarewaina ana hei whakatupu:**  
**You shall not lend on interest to your brother; interest of money, interest of victuals, interest of anything that is lent on interest:**  
**Thou dost not lend in usury to thy brother; usury of money, usury of food, usury of anything which is lent on usury.**

- 20 He tangata ke, whakatarewaina atu te moni whakatupu; ki tou teina ia kua e whakatarewaina: kia manaakitia ai koe e Ihowa, e tou Atua, i nga mea katoa e totoro atu ai tou ringa i runga i te whenua e haere atu nei koe ki reira tango ai.**  
**to a foreigner you may lend on interest; but to your brother you shall not lend on interest, that Yahweh your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.**  
**To a stranger thou mayest lend in usury, and to thy brother thou dost not lend in usury, so that Jehovah thy God doth bless thee in every putting forth of thy hand on the land whither thou goest in to possess it.**
- 21 Ki te puaki tau ki taurangi ki a Ihowa, ki tou Atua, kei whakaroa ki te whakamana; no te mea ka whaia mai e Ihowa, e tou Atua, ki a koe; a ka waiho hei hara mou.**  
**When you shall vow a vow to Yahweh your God, you shall not be slack to pay it: for Yahweh your God will surely require it of you; and it would be sin in you.**  
**When thou vowest a vow to Jehovah thy God, thou dost not delay to complete it; for Jehovah thy God doth certainly require it from thee, and it hath been in thee -- sin.**
- 22 Ki te kahore ia e puaki tau ki taurangi, e kore e waiho hei hara mou.**  
**But if you shall forbear to vow, it shall be no sin in you.**  
**And when thou forbearest to vow, it is not in thee a sin.**
- 23 Ko te mea i puta atu i ou ngutu kai mana i a koe, mahia; kia rite hoki ki tau ki taurangi ki a Ihowa, ki tou Atua, hei whakahere tuku noa, hei pera me ta tou mangai i korero ai.**  
**That which is gone out of your lips you shall observe and do; according as you have vowed to Yahweh your God, a freewill-offering, which you have promised with your mouth.**  
**The produce of thy lips thou dost keep, and hast done [it], as thou hast vowed to Jehovah thy God; a free-will-offering, which thou hast spoken with thy mouth.**
- 24 E haere koe ki te mara waina a tou hoa, kainga nga karepe e pai ai koe, a makona noa koe; kua ia e kohia etahi ki tau oko.**  
**When you come into your neighbor's vineyard, then you may eat of grapes your fill at your own pleasure; but you shall not put any in your vessel.**  
**When thou comest in unto the vineyard of thy neighbour, then thou hast eaten grapes, according to thy desire, thy sufficiency; but into thy vessel thou dost not put [any].**
- 25 E haere koe ki te witi kahore ano kia kotia a tou hoa, na ma tou ringa e kato etahi hua; kua ia he toronaihi e akina atu ki te witi a tou hoa, kahore ano kia kotia e ia.**  
**When you come into your neighbor's standing grain, then you may pluck the ears with your hand; but you shall not move a sickle to your neighbor's standing grain.**  
**When thou comest in among the standing-corn of thy neighbour, then thou hast plucked the ears with thy hand, but a sickle thou dost not wave over the standing-corn of thy neighbour.**

- 1 ¶ Ki te tango te tangata i te wahine, a ka marena i a ia, na, ki te kore ia e manakohia e ia, no te mea kua kitea e ia tetahi he ona, me tuhituhi e ia he pukapuka whakarere ki a ia, ka hoatu ki tona ringa, a ka tono atu i a ia ki waho o tona whare.**  
**When a man takes a wife, and marries her, then it shall be, if she find no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house.**  
**¶When a man doth take a wife, and hath married her, and it hath been, if she doth not find grace in his eyes (for he hath found in her nakedness of anything), and he hath written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house,**
- 2 A, ka puta ia i tona whare, ka ahei ia te haere a ka riro hei wahine ma tetahi atu.**  
**When she is departed out of his house, she may go and be another man`s [wife].**  
**and she hath gone out of his house, and hath gone and been another man`s,**
- 3 A, ki te kino to muri tahu ki a ia, a ka tuhituhi e ia he pukapuka whakarere ki a ia, ka hoatu hoki ki tona ringa, ka tono atu ano hoki i a ia i roto i tona whare; ki te mate ranei to muri tahu i tango nei i a ia hei wahine mana;**  
**If the latter husband hate her, and write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife; and the latter man hath hated her, and written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house, or when the latter man dieth, who hath taken her to himself for a wife:**
- 4 E kore e ahei i te tahu tuatahi, nana nei ia i tono atu, te tango ano i a ia hei wahine mana i muri i tona whakapokenga; he mea whakarihariha hoki tena ki te aroaro o Ihowa; kua ano hoki e mea kia whai hara te whenua i hoatu nei e Ihowa, e tou A tua, ki a koe hei kainga tupu.**  
**her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before Yahweh: and you shall not cause the land to sin, which Yahweh your God gives you for an inheritance.**  
**¶Her former husband who sent her away is not able to turn back to take her to be to him for a wife, after that she hath become defiled; for an abomination it [is] before Jehovah, and thou dost not cause the land to sin which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.**
- 5 ¶ Ki te tango te tangata i te wahine hou, kua ia e haere ki te whawhai, kua ano hoki tetahi mahi e whakaritea mana: me noho noa ia i tona whare kia kotahi tau, whakahari ai i te ngakau o tana wahine i tango ai.**  
**When a man takes a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business: he shall be free at home one year, and shall cheer his wife whom he has taken.**  
**¶When a man taketh a new wife, he doth not go out into the host, and [one] doth not pass over unto him for anything; free he is at his own house one year, and hath rejoiced his wife whom he hath taken.**



- 6** **Kaua e tangohia e te tangata to raro kohatu, to runga kohatu ranei o te mira, hei taunaha: he tango hoki tena i te oranga o te tangata hei taunaha.**  
**No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he takes [a man`s] life to pledge.**  
**`None doth take in pledge millstones, and rider, for life it [is] he is taking in pledge.**
- 7** **Ki te mau tetahi tangata e tahae ana i tetahi o ona teina o nga tama a Iharaira, hei pononga mana, hei hoko ranei mana, me mate taua tahae: a ka whakakorea atu e koe te kino i roto i a koe.**  
**If a man be found stealing any of his brothers of the children of Israel, and he deal with him as a slave, or sell him; then that thief shall die: so shall you put away the evil from the midst of you.**  
**`When a man is found stealing a person, of his brethren, of the sons of Israel, and hath tyrannized over him, and sold him, then hath that thief died, and thou hast put away the evil thing out of thy midst.**
- 8** **Kia mahara, i nga panga mai o te repera, kia whakaritea marietia, kia mahia nga mea katoa e ako ai nga tohunga, nga Riwaiti, ki a koutou: kia mahara kia mahia taku i whakahau ai ki a ratou.**  
**Take heed in the plague of leprosy, that you observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so you shall observe to do.**  
**`Take heed, in the plague of leprosy, to watch greatly, and to do according to all that the priests, the Levites, teach you; as I have commanded them ye observe to do;**
- 9** **Maharatia ta Ihowa, ta tou Atua, i mea ai ki a Miriama i te ara, i to koutou haerenga mai i Ihipa.**  
**Remember what Yahweh your God did to Miriam, by the way as you came forth out of Egypt.**  
**remember that which Jehovah thy God hath done to Miriam in the way, in your coming out of Egypt.**
- 10** **Ki te whakatarewa atu koe i tetahi mea ki tou hoa, kaua e haere ki roto ki tona whare ki te tiki atu i tana taunaha.**  
**When you do lend your neighbor any manner of loan, you shall not go into his house to get his pledge.**  
**`When thou liftest up on thy brother a debt of anything, thou dost not go in unto his house to obtain his pledge;**
- 11** **Me tu atu koe i waho, a ma te tangata i a ia nei tau mea, e kawe mai te taunaha ki a koe ki waho.**  
**You shall stand outside, and the man to whom you do lend shall bring forth the pledge outside to you.**  
**at the outside thou dost stand, and the man on whom thou art lifting [it] up is bringing out unto thee the pledge at the outside.**

- 12** Otiia mehemea he rawakore taua tangata, kei moe koe me te takoto tahi mai tana taunaha:  
If he be a poor man, you shall not sleep with his pledge;  
`And if he is a poor man, thou dost not lie down with his pledge;
- 13** Me tino whakahoki atu e koe te taunaha ki a ia ina toene te ra, kia moe ai ia i roto i tona kakahu, a ka manaaki i a koe: a ka waiho hei tika mou ki te aroaro o lhowa, o tou Atua.  
you shall surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment, and bless you: and it shall be righteousness to you before Yahweh your God.  
thou dost certainly give back to him the pledge at the going in of the sun, and he hath lain down in his own raiment, and hath blessed thee; and to thee it is righteousness before Jehovah thy God.
- 14** ¶ Kei tukinotia e koe te kaimahi, he rawakore, he mate, ahakoa no ou tuakana, no ou tangata iwi ke ranei i tou whenua, i roto i ou kuwaha:  
You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he be of your brothers, or of your sojourners who are in your land within your gates:  
`Thou dost not oppress a hireling, poor and needy, of thy brethren or of thy sojourner who is in thy land within thy gates;
- 15** Me hoatu e koe tona utu i tona ra, kei to te ra me te takoto ano taua mea; he rawakore hoki ia, a e okaka ana tona ngakau ki taua nea: kei karanga ia ki a lhowa mo tou kino, a ka waiho hei hara mou.  
in his day you shall give him his hire, neither shall the sun go down on it; for he is poor, and sets his heart on it: lest he cry against you to Yahweh, and it be sin to you.  
in his day thou dost give his hire, and the sun doth not go in upon it, for he [is] poor, and unto it he is lifting up his soul, and he doth not cry against thee unto Jehovah, and it hath been in thee -- sin.
- 16** E kore e whakamatea nga matua mo te he o nga tamariki, e kore ano hoki e whakamatea nga tamariki mo te he o nga matua: mo tona ake hara ano e whakamatea ai tena tangata, tena.  
The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.  
`Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers -- each for his own sin, they are put to death.
- 17** Kei whakapeaua ketia e koe te whakawa mo te manene, mo te pani ranei; kaua ano hoki e tangohia te kakahu o te pouaru hei taunaha:  
You shall not wrest the justice [due] to the sojourner, [or] to the fatherless, nor take the widow`s clothing to pledge;  
`Thou dost not turn aside the judgment of a fatherless sojourner, nor take in pledge the garment of a widow;

- 18** Engari kia mahara he pononga koe i Ihipa, a na Ihowa, na tou Atua, koe i whakaora mai i reira: koia ahau i whakahau ai i a koe ki te mea i tenei mea.  
but you shall remember that you were a bondservant in Egypt, and Yahweh your God redeemed you there: therefore I command you to do this thing.  
and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee from thence; therefore I am commanding thee to do this thing.
- 19** Ka kotia e koe au hua i tau mara, a ka wareware tetahi paihere i te mara, kei hoki koe ki te tiki: waiho ma te manene, ma te pani, ma te pouaru: kia manaakitia ai koe e Ihowa, e tou Atua, i nga meatanga katoa a ou ringa.  
When you reap your harvest in your field, and have forgot a sheaf in the field, you shall not go again to get it: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.  
`When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgotten a sheaf in a field, thou dost not turn back to take it; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is; so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hands.
- 20** E taia e koe tau oriwa, kua e hoki ano ki nga manga ketu ai: waiho ma te manene, ma te pani, ma te pouaru.  
When you beat your olive-tree, you shall not go over the boughs again: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.  
`When thou beatest thine olive, thou dost not examine the branch behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is.
- 21** E whakiia e koe nga karepe o tau mara waina, kua e hamua i muri i a koe: waiho ma te manene, ma te pani, ma te pouaru.  
When you gather [the grapes of] your vineyard, you shall not glean it after you: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.  
`When thou cuttest thy vineyard, thou dost not glean behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is;
- 22** Me mahara ano hoki koe he pononga koe i te whenua o Ihipa; koia ahau i whakahau ai i a koe kia mea i tenei mea.  
You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt: therefore I command you to do this thing.  
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt; therefore I am commanding thee to do this thing.
- 1** ¶ Ki te mea he tautohe ta etahi, a ka haere mai kia whakawakia, a ka whakawakia e nga kaiwhakariterite; me whakatika e ratou ta te tika, me whakahe ta te he;  
If there be a controversy between men, and they come to judgment, and [the judges] judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked;  
`When there is a strife between men, and they have come nigh unto the judgment, and they have judged, and declared righteous the righteous, and declared wrong the wrong-doer,

- 2** A, ki te meinga te tangata kino kia whiua, na me mea ia e te kaiwhakariterite kia takoto, kia whiua ki mua i tona aroaro, kia rite ki tona kino te maha o nga whiu.  
and it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number. then it hath come to pass, if the wrong-doer is to be smitten, that the judge hath caused him to fall down, and [one] hath smitten him in his presence, according to the sufficiency of his wrong-doing, by number;
- 3** Kia wha tekau ana whakapanga ki a ia, kua e maha ake: he mea hoki, ki te tuhene, a ka maha atu i enei nga whakapanga, na ka iti tou teina ki tau titiro.  
Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then your brother should seem vile to you. forty [times] he doth smite him -- he is not adding, lest, he is adding to smite him above these -- many stripes, and thy brother is lightly esteemed in thine eyes.
- 4** Kua e whakamokatia te kau ina takahia e ia te witi.  
You shall not muzzle the ox when he treads out [the grain].  
`Thou dost not muzzle an ox in its threshing.
- 5** ¶ Ki te noho tahi te taina me te tuakana, a ka mate tetahi o raua, a kahore ana tama, kua te wahine a te tangata i mate e marenatia ki waho, ki te tangata ke; me haere tona autane ki a ia, ka tango ai i a ia hei wahine mana, me mea ki a ia nga mea e tika ana ma  
If brothers dwell together, and one of them die, and have no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger: her husband`s brother shall go in to her, and take her to him as wife, and perform the duty of a husband`s brother to her.  
`When brethren dwell together, and one of them hath died, and hath no son, the wife of the dead is not without to a strange man; her husband`s brother doth go in unto her, and hath taken her to him for a wife, and doth perform the duty of her husband`s brother;
- 6** A, ka whanau tana matamua, ko ia hei whakarerenga iho mo te ingoa o tona tuakana, teina ranei, i mate nei, a ka kore tona ingoa e horoia atu i roto i a Iharaira.  
It shall be, that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his brother who is dead, that his name not be blotted out of Israel.  
and it hath been, the first-born which she beareth doth rise for the name of his dead brother, and his name is not wiped away out of Israel.
- 7** Ki te kahore taua tangata e pai ki te tango i tona auwahine, katahi ka haere tona auwahine ki te kuwaha, ki nga kaumatua, a ka mea, E kore toku autane e pai ki te whakatupu ingoa mo tona tuakana, teina ranei, i roto i a Iharaira, e kore e meatia e ia nga mea e tika ana ma toku autane.  
If the man doesn`t want to take his brother`s wife, then his brother`s wife shall go up to the gate to the elders, and say, My husband`s brother refuses to raise up to his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband`s brother to me.  
`And if the man doth not delight to take his brother`s wife, then hath his brother`s wife gone up to the gate, unto the elders, and said, My husband`s brother is refusing to raise up to his brother a name in Israel; he hath not been willing to perform the duty of my husband`s brother;

- 8** Katahi ka karangatia ia e nga kaumatua o tona pa, a ka korero ratou ki a ia; a, ki te u tonu tana, a ka mea ia, E kore ahau e pai ki te tango i a ia;  
Then the elders of his city shall call him, and speak to him: and if he stand, and say, I don't want to take her;  
and the elders of his city have called for him, and spoken unto him, and he hath stood and said, I have no desire to take her;
- 9** Katahi ka whakatata tona auwahine ki a ia i te tirohanga a nga kaumatua, a ka unu i tona hu i tona waewae, ka tuwha hoki ki tona mata, a ka korero ake, ka mea, Kia peneitia te tangata e kore e hanga i te whare o tona tuakana, teina ranei.  
then his brother's wife shall come to him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say, So shall it be done to the man who does not build up his brother's house.  
Then hath his brother's wife drawn nigh unto him, before the eyes of the elders, and drawn his shoe from off his foot, and spat in his face, and answered and said, Thus it is done to the man who doth not build up the house of his brother;
- 10** A ka huaina tona ingoa i roto i a Iharaira, Ko te whare o te tangata i unuhia nei tona hu. His name shall be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.  
and his name hath been called in Israel -- The house of him whose shoe is drawn off.
- 11** Ki te whawhai etahi tangata ki a raua, a ka whakatata te wahine a tetahi ki te whakaora i tana tahu i te tangata e patu ana i a ia, a ka totoro tona ringa, ka mau hoki ki ona wahi ngaro;  
When men strive together one with another, and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who strikes him, and puts forth her hand, and takes him by the secrets;  
When men strive together, one with another, and the wife of the one hath drawn near to deliver her husband out of the hand of his smiter, and hath put forth her hand, and laid hold on his secrets,
- 12** Me tapahi atu e koe tona ringa, kaua e tohu tou kanohi.  
then you shall cut off her hand, your eye shall have no pity.  
then thou hast cut off her hand, thine eye doth not spare.
- 13** ¶ Kaua e waiho i roto i tau kete nga kohatu pauna e kore e taurite, te mea nui, te mea iti. You shall not have in your bag diverse weights, a great and a small.  
Thou hast not in thy bag a stone and a stone, a great and a small.
- 14** Kaua e waiho i roto i tou whare nga mehua e kore e taurite, te mea nui, te mea iti. You shall not have in your house diverse measures, a great and a small.  
Thou hast not in thy house an ephah and an ephah, a great and a small.
- 15** Hei te mea rite tonu, hei te mea tika, tau kohatu pauna; hei te mea rite tonu, hei te mea tika, tau mehua: kia roa ai ou ra ki te whenua e homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe. A perfect and just weight shall you have; a perfect and just measure shall you have: that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.  
Thou hast a stone complete and just, thou hast an ephah complete and just, so that they prolong thy days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee;

- 16 He mea whakarihariha hoki ki a Ihowa, ki tou Atua, te hunga katoa e pena ana, te hunga katoa e he ana te mahi.  
For all who do such things, [even] all who do unrighteously, are an abomination to Yahweh your God.  
for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these things, any one doing iniquity.**
- 17 Kia mahara ki ta Amareke i mea ai ki a koe i te ara, i to koutou putanga mai i Ihipa;  
Remember what Amalek did to you by the way as you came forth out of Egypt;  
`Remember that which Amalek hath done to thee in the way, in your going out from Egypt,**
- 18 Ki tona tutakitanga ki a koe ki te ara, a patua iho tou hiku e ia, nga mea ngoikore katoa i muri i a koe, i a koe e hemo ana, e ngenge ana; a kihai ia i wehi ki te Atua.  
how he met you by the way, and struck the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary; and he didn't fear God.  
that he hath met thee in the way, and smiteth in all those feeble behind thee (and thou wearied and fatigued), and is not fearing God.**
- 19 Mo reira e meinga koe e Ihowa, e tou Atua, kia okioki i ou hoariri katoa a tawhio noa, ki te whenua e homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe kia nohoia hei kainga tupu, me ukui rawa atu te maharatanga ki a Amareke i raro i te rangi; kei warewar e rawa koe.  
Therefore it shall be, when Yahweh your God has given you rest from all your enemies round about, in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it, that you shall blot out the memory of Amalek from under the sky; you shall not forget.  
And it hath been, in Jehovah thy God's giving rest to thee, from all thine enemies round about, in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it - - thou dost blot out the remembrance of Amalek from under the heavens -- thou dost not forget.**
- 1 ¶ A tenei ake, a te wa e tae ai koe ki te whenua e homai e Ihowa, e tou Atua, ki a koe hei kainga tuturu, a ka riro a reira i a koe, a ka noho koe ki reira;  
It shall be, when you are come in to the land which Yahweh your God gives you for an inheritance, and possess it, and dwell therein,  
`And it hath been, when thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and thou hast possessed it, and dwelt in it,**
- 2 Na ka tango koe i etahi o nga mea matamua o nga hua katoa o te whenua, e mauria mai e koe i tou oneone, ka homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe; a me whawhao e koe ki te kete, ka haere ai ki te wahi e whiriwhiri ai a Ihowa, tou Atua, kia waiho tona ingoa ki that you shall take of the first of all the fruit of the ground, which you shall bring in from your land that Yahweh your God gives you; and you shall put it in a basket, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.  
that thou hast taken of the first of all the fruits of the ground which thou dost bring in out of thy land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast put [it] in a basket, and gone unto the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there.**

- 3 Na ka haere koe ki te tohunga e minita ana i aua ra, ka mea ki a ia, Tenei ahau te korero nui nei i tenei ra ki a Ihowa, ki tou Atua, kua tae mai ahau ki te whenua i oati ai a Ihowa ki o tatou matua kia homai ki a tatou.**  
**You shall come to the priest who shall be in those days, and tell him, I profess this day to Yahweh your God, that I am come to the land which Yahweh swore to our fathers to give us.**  
**And thou hast come in unto the priest who is in those days, and hast said unto him, I have declared to-day to Jehovah thy God, that I have come in unto the land which Jehovah hath sworn to our fathers to give to us;**
- 4 Na ka tango te tohunga i te kete i tou ringa, ka whakatakoto hoki ki mau o te aata a Ihowa, a tou Atua.**  
**The priest shall take the basket out of your hand, and set it down before the altar of Yahweh your God.**  
**and the priest hath taken the basket out of thy hand, and placed it before the altar of Jehovah thy God.**
- 5 Ko reira koe oho atu ai, mea ai ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, Ko toku matua he Hiriani, i ora noa i te mate; a haere ana ia ki raro, ki Ihipa, a noho ana i reira, he hunga torutoru; na meinga ana ia hei iwi nui i reira, he kaha, he tini:**  
**You shall answer and say before Yahweh your God, A Syrian ready to perish was my father; and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.**  
**And thou hast answered and said before Jehovah thy God, A perishing Aramaean [is] my father! and he goeth down to Egypt, and sojourneth there with few men, and becometh there a nation, great, mighty, and numerous;**
- 6 Na tukinotia ana matou e nga Ihipiana, whakawhiua ana matou, a he kino ta ratou whakamahinga i a matou:**  
**The Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid on us hard bondage: and the Egyptians do us evil, and afflict us, and put on us hard service;**
- 7 A ka tangi matou ki a Ihowa, ki te Atua o o matou matua, na whakarongo mai ana a Ihowa ki to matou reo, titiro mai ana ki to matou whakawhiunga, ki to matou whakamahinga, ki to matou tukinotanga:**  
**and we cried to Yahweh, the God of our fathers, and Yahweh heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression;**  
**and we cry unto Jehovah, God of our fathers, and Jehovah heareth our voice, and seeth our affliction, and our labour, and our oppression;**
- 8 Na whakaputaina mai ana matou e Ihowa i Ihipa ki te ringa kaha, ki te takakau maro tonu, me te whakamataku nui, me nga tohu, me nga merekara:**  
**and Yahweh brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with signs, and with wonders;**  
**and Jehovah bringeth us out from Egypt, by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear, and by signs, and by wonders,**

- 9** A kawea mai ana matou e ia ki tenei wahi, a homai ana ki a matou tenei whenua, he whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi.  
and he has brought us into this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.  
and he bringeth us in unto this place, and giveth to us this land -- a land flowing with milk and honey.
- 10** Na, titiro, kau kawea mai nei e ahau nga hua matamua o te whenua i homai nei e koe, e Ihowa, ki ahau. Katahi koe ka whakatakoto atu ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, me te koropiko ano ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua:  
Now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, Yahweh, have given me. You shall set it down before Yahweh your God, and worship before Yahweh your God:  
`And now, lo, I have brought in the first of the fruits of the ground which thou hast given to me, O Jehovah; -- and thou hast placed it before Jehovah thy God, and bowed thyself before Jehovah thy God,
- 11** Ka koa hoki ki nga mea pai katoa i homai e Ihowa, e tou Atua, ki a koutou ko tou whare, a koe, me te Riwaiti me te manene i roto i a koe.  
and you shall rejoice in all the good which Yahweh your God has given to you, and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is in the midst of you.  
and rejoiced in all the good which Jehovah thy God hath given to thee, and to thy house, thou, and the Levite, and the sojourner who [is] in thy midst.
- 12** ¶ Ka pae nga whakatekau katoa o au hua i te toru o nga tau, i te tau whakatekau, me hoatu e koe ki te Riwaiti, ki te manene, ki te pani, ki te pouaru, kia kainga i roto i ou kuwaha, a ka makona;  
When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within your gates, and be filled.  
`When thou dost complete to tithe all the tithe of thine increase in the third year, the year of the tithe, then thou hast given to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, and they have eaten within thy gates, and been satisfied,
- 13** A ka mea koe ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua Kua poto mai i ahau i roto i toku whare nga mea tapu, kua hoatu ano e ahau ki te Riwaiti, ki te manene, ki te pani, ki te pouaru, kua rite i ahau au whakahau katoa i whakahau ai koe ki ahau; kahore a hau i whakapaheke i tetahi o au whakahau, kahore ano i wareware:  
You shall say before Yahweh your God, I have put away the holy things out of my house, and also have given them to the Levite, and to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me: I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them:  
and thou hast said before Jehovah thy God, I have put away the separated thing out of the house, and also have given it to the Levite, and to the sojourner, and to the orphan, and to the widow, according to all Thy command which Thou hast commanded me; I have not passed over from Thy commands, nor have I forgotten.



- 14** Kihai i kainga e ahau tetahi wahi i ahau e noho taua ana; kihai i tangohia e ahau tetahi wahi mo te poke, kihai ano hoki i hoatu hei mea tupapaku: i whakarongo ahau ki te reo o Ihowa, o toku Atua, rite tonu aku mahi ki nga mea katoa i whakahaua e koe ki ahau. I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away of it, being unclean, nor given of it for the dead: I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done according to all that you have commanded me.  
I have not eaten in mine affliction of it, nor have I put away of it for uncleanness, nor have I given of it for the dead; I have hearkened to the voice of Jehovah my God; I have done according to all that Thou hast commanded me;
- 15** Titiro iho i tou nohoanga tapu, i te rangi, manaakitia hoki tau iwi, a Iharaira, me te oneone i homai nei e koe ki a matou, pera me tau i oati ai ki o matou matua, he whenua e rerengia ana e te waiu e te honi.  
Look down from your holy habitation, from heaven, and bless your people Israel, and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.  
look from Thy holy habitation, from the heavens, and bless Thy people Israel, and the ground which Thou hast given to us, as Thou hast sworn to our fathers -- a land flowing [with] milk and honey.
- 16** ¶ No tenei ra a Ihowa, tou Atua, i whakahau ai i a koe, kia mahia enei tikanga, me enei whakaritenga: na puritia e koe, mahia, e tou ngakau katoa, e tou wairua katoa.  
This day Yahweh your God commands you to do these statutes and ordinances: you shall therefore keep and do them with all your heart, and with all your soul.  
`This day Jehovah thy God is commanding thee to do these statutes and judgments; and thou hast hearkened and done them with all thy heart, and with all thy soul,
- 17** Kua whakaae koe i tenei ra ki a Ihowa hei Atua mou, kia haere i ana huarahi, kia whakaritea hoki ana tikanga, me ana whakahau, me ana whakaritenga, kia rongo ano hoki ki tona reo:  
You have declared Yahweh this day to be your God, and that you would walk in his ways, and keep his statutes, and his commandments, and his ordinances, and listen to his Jehovah thou hast caused to promise to-day to become thy God, and to walk in His ways, and to keep His statutes, and His commands, and His judgments, and to hearken to His voice.
- 18** A kua whakaae hoki a Ihowa ki a koe i tenei ra hei iwi mana, motuhake rawa, hei pera me tana i korero ai ki a koe, hei pupuri hoki i ana whakahau katoa;  
and Yahweh has declared you this day to be a people for his own possession, as he has promised you, and that you should keep all his commandments;  
`And Jehovah hath caused thee to promise to-day to become His people, a peculiar treasure, as He hath spoken to thee, and to keep all His commands;

- 19 Hei mea kia teitei ake koe i nga iwi katoa i hanga e ia, te whakamoemiti, te ingoa, te kororia; kia waiho hoki koe hei iwi tapu ma Ihowa, ma tou Atua, hei pera me tana i korero ai.**  
**and to make you high above all nations that he has made, in praise, and in name, and in honor; and that you may be a holy people to Yahweh your God, as he has spoken.**  
**so as to make thee uppermost above all the nations whom He hath made for a praise, and for a name, and for beauty, and for thy being a holy people to Jehovah thy God, as He hath spoken.**
- 1 ¶ Na ka whakahau a Mohi ratou ko nga kaumatua o Iharaira i te iwi, ka mea, Puritia nga whakahau katoa e whakahau nei ahau ki a koutou i tenei ra.**  
**Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you this day.**  
**And Moses -- the elders of Israel also -- commandeth the people, saying, Keep all the command which I am commanding you to-day;**
- 2 A, tenei ake, a te ra e whiti atu ai koutou i Horano ki te whenua e homai ana e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, na, ka whakaara ake koe i etahi kohatu nunui mau, ka pani hoki ki te raima:**  
**It shall be on the day when you shall pass over the Jordan to the land which Yahweh your God gives you, that you shall set you up great stones, and plaster them with plaster: and it hath been, in the day that ye pass over the Jordan unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, that thou hast raised up for thee great stones, and plaistered them with plaister,**
- 3 Ka tuhituhi hoki i nga kupu katoa o tenei ture ki reira, ua whiti atu koe; kia haere atu koe ki te whenua e homai ana e Ihowa, e tou Atua, ki a koe, ki te whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi, kia pera me ta Ihowa, me ta te Atua o ou matua, i korero ai ki a koe.**  
**and you shall write on them all the words of this law, when you are passed over; that you may go in to the land which Yahweh your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your fathers, has promised you.**  
**and written on them all the words of this law in thy passing over, so that thou goest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- a land flowing with milk and honey, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee.**
- 4 Mo reira, e whiti koutou i Horano, me whakaara enei kohatu e whakahaua nei e ahau i tenei ra ki a koutou, ki runga ki Maunga Epara ka pani hoki ki te raima.**  
**It shall be, when you are passed over the Jordan, that you shall set up these stones, which I command you this day, in Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster.**  
**And it hath been, in your passing over the Jordan, ye raise up these stones which I am commanding you to-day, in mount Ebal, and thou hast plaistered them with plaister,**
- 5 A me hanga e koe ki reira tetahi aata ma Ihowa, ma tou Atua, hei te aata kohatu; kua e akina iho e koe ki te rino.**  
**There shall you build an altar to Yahweh your God, an altar of stones: you shall lift up no iron [tool] on them.**  
**and built there an altar to Jehovah thy God, an altar of stones, thou dost not wave over them iron.**

- 6** Me hanga e koe te aata ma Ihowa, ma tou Atua, ki nga kohatu toitu: ka whakaeke ai i nga tahunga tinana ma Ihowa, ma tou Atua, ki runga:  
You shall build the altar of Yahweh your God of uncut stones; and you shall offer burnt offerings thereon to Yahweh your God:  
Of complete stones thou buildest the altar of Jehovah thy God, and hast caused to ascend on it burnt-offerings to Jehovah thy God,
- 7** Patua hoki nga whakahere mo te pai, a kainga ki reira; me te koa ano ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua.  
and you shall sacrifice peace-offerings, and shall eat there; and you shall rejoice before Yahweh your God.  
and sacrificed peace-offerings, and eaten there, and rejoiced before Jehovah thy God,
- 8** Ka tuhituhi hoki i nga kupu o tenei ture ki nga kohatu, kia marama tonu.  
You shall write on the stones all the words of this law very plainly.  
and written on the stones all the words of this law, well engraved.`
- 9** I korero ano a Mohi ratou ko nga tohunga, ko nga Riwaiti, ki a Iharaira, i mea, Noho puku mai, a whakarongo, e Iharaira; no tenei ra i meinga ai koe hei iwi mo Ihowa, mo tou Atua.  
Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence, and listen, Israel: this day you are become the people of Yahweh your God.  
And Moses speaketh -- the priests, the Levites, also -- unto all Israel, saying, `Keep silent, and hear, O Israel, this day thou hast become a people to Jehovah thy God;
- 10** Na me whakarongo koe ki te reo o Ihowa, o tou Atua, me mahi hoki i ana whakahau, me ana tikanga e whakahaua atu nei e ahau ki a koe i tenei ra.  
You shall therefore obey the voice of Yahweh your God, and do his commandments and his statutes, which I command you this day.  
and thou hast hearkened to the voice of Jehovah thy God, and done His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day.`
- 11** ¶ I whakahau hoki a Mohi i te iwi i taua rangi ano, i mea,  
Moses charged the people the same day, saying,  
And Moses commandeth the people on that day, saying,
- 12** Ko enei e tu ki runga ki Maunga Keritimi hei manaaki i te iwi, ua whiti atu koutou i Horano; ko Himiona, ko Riwai, ko Hura, ko Ihakara, ratou ko Hohepa, ko Pineamine:  
These shall stand on Mount Gerizim to bless the people, when you are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.  
`These do stand, to bless the people, on mount Gerizzim, in your passing over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.
- 13** Ko enei e tu ki runga ki Maunga Epara hei kanga; ko Reupena, ko Kara, ko Ahera, ko Hepurona, ko Rana, ko Napatari.  
These shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.  
And these do stand, for the reviling, on mount Ebal: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

- 14 Na ka korero nga Riwaiti, ka mea, kia nui hoki te reo, ki nga tangata katoa o Iharaira. The Levites shall answer, and tell all the men of Israel with a loud voice, `And the Levites have answered and said unto every man of Israel -- a loud voice:**
- 15 Kia kanga te tangata e hanga ana i te whakapakoko, i te mea whakairo, whakarewa ranei, e whakarihahangia nei e Ihowa, he mea mahi na te ringa o te kaimahi, e whakanoho ana hoki i taua mea ki te wahi ngaro. Ma te iwi katoa e whakahoki, e mea, A Cursed be the man who makes an engraved or molten image, an abomination to Yahweh, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. All the people shall answer and say, Amen. `Cursed [is] the man who maketh a graven and molten image, the abomination of Jehovah, work of the hands of an artificer, and hath put [it] in a secret place, -- and all the people have answered and said, Amen.**
- 16 Kia kanga te tangata e whakahawea ana ki tona papa, ki tona whaea ranei. Ma te iwi katoa e whakahoki, e mea, Amine. Cursed be he who sets light by his father or his mother. All the people shall say, Amen. `Cursed [is] He who is making light of his father and his mother, -- and all the people have said, Amen.**
- 17 Kia kanga a tangata e neke atu ana i te rohe o tona hoa. Ma te iwi katoa e mea, Amine. Cursed be he who removes his neighbor`s landmark. All the people shall say, Amen. `Cursed [is] he who is removing his neighbour`s border, -- and all the people have said, Amen.**
- 18 Kia kanga te tangata e whakapohehe ana i te matapo ki te huarahi. Ma te iwi katoa e mea, Amine. Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. All the people shall say, Amen. `Cursed [is] he who is causing the blind to err in the way, -- and all the people have said, Amen.**
- 19 Kia kanga te tangata e whakaputa ke ana i te whakawa mo te manene, mo te pani, mo te pouaru. Ma te iwi katoa e mea, Amine. Cursed be he who wrests the justice [due] to the sojourner, fatherless, and widow. All the people shall say, Amen. `Cursed [is] he who is turning aside the judgment of fatherless, sojourner, and widow, -- and all the people have said, Amen.**
- 20 Kia kanga te tangata e moe ana ki te wahine a tona papa; mona i hura i te remu o tona papa. Ma te iwi katoa e mea, Amine. Cursed be he who lies with his father`s wife, because he has uncovered his father`s skirt. All the people shall say, Amen. `Cursed [is] he who is lying with his father`s wife, for he hath uncovered his father`s skirt, - and all the people have said, Amen.**
- 21 Kia kanga te tangata e moe ana ki tetahi kararehe. Ma te iwi katoa e mea, Amine. Cursed be he who lies with any manner of animal. All the people shall say, Amen. `Cursed [is] he who is lying with any beast, -- and all the people have said, Amen.**

- 22** Kia kanga te tangata e moe ana ki tona tuahine, ki te tamahine a tona papa, ki te tamahine ranei a tona whaea. Ma te iwi katoa e mea, Amine.  
Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is lying with his sister, daughter of his father, or daughter of his mother, -- and all the people have said, Amen.
- 23** Kia kanga te tangata e moe ana ki tona hungawai wahine. Ma te iwi katoa e mea, Amine.  
Cursed be he who lies with his mother-in-law. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is lying with his mother-in-law, -- and all the people have said, Amen.
- 24** Kia kanga te tangata e patu puku ana i tona hoa. Ma te iwi katoa e mea, Amine.  
Cursed be he who strikes his neighbor in secret. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is smiting his neighbour in secret, -- and all the people have said, Amen.
- 25** Kia kanga te tangata e tango ana i te utu mo te patunga o te tangata harakore. Ma te iwi katoa e mea, Amine.  
Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent person. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who is taking a bribe to smite a person, innocent blood, -- and all the people have said, Amen.
- 26** Kia kanga te tangata e kore e mau i a ia nga kupu o tenei ture, hei mahi mana. Ma te iwi katoa e mea, Amine.  
Cursed be he who doesn't confirm the words of this law to do them. All the people shall say, Amen.  
`Cursed [is] he who doth not establish the words of this law, to do them, -- and all the people have said, Amen.
- 1** ¶ A tenei ake, ki te ata whakarongo koe ki te reo o Ihowa, o tou Atua, ki te mau ki te mahi i ana whakahau katoa e whakahau atu nei ahau i tenei ra ki a koe, na ka whakanui a Ihowa, tou Atua, i a koe ki runga ake i nga iwi katoa o te whenua:  
It shall happen, if you shall listen diligently to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, who Yahweh your God will set you on high above all the nations of the earth:  
`And it hath been, if thou dost hearken diligently to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all His commands which I am commanding thee to-day, that Jehovah thy God hath made thee uppermost above all the nations of the earth,
- 2** A ka tae mai enei manaaki katoa ki a koe, ka hopu i a koe, ki te whakarongo koe ki te reo o Ihowa, o tou Atua.  
and all these blessings shall come on you, and overtake you, if you shall listen to the voice of Yahweh your God.  
and all these blessings have come upon thee, and overtaken thee, because thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God:
- 3** Ka manaakitia koe i roto i te pa, ka manaakitia hoki koe i te mara.  
Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.  
`Blessed [art] thou in the city, and blessed [art] thou in the field.

- 4 Ka manaakitia nga hua o tou kopu, me nga hua o tou oneone, me nga hua o au kararehe, nga uri o au kau, me nga kua o au hipi.**  
**Blessed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, and the fruit of your animals, the increase of your cattle, and the young of your flock.**  
**`Blessed [is] the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.**
- 5 Ka manaakitia tau kete me tau pokepokenga paraoa.**  
**Blessed shall be your basket and your kneading-trough.**  
**`Blessed [is] thy basket and thy kneading-trough.**
- 6 Ka manaakitia koe ina haere mai, ka manaakitia hoki ina haere atu.**  
**Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.**  
**`Blessed [art] thou in thy coming in, and blessed [art] thou in thy going out.**
- 7 Ka meinga e Ihowa ou hoariri e whakatika ana ki a koe kia tukitukia i tou aroaro: kotahi ano te ara e puta mai ai ratou ki a koe, a e whitu nga ara e rere atu ai ratou i tou aroaro.**  
**Yahweh will cause your enemies who rise up against you to be struck before you: they shall come out against you one way, and shall flee before you seven ways.**  
**`Jehovah giveth thine enemies, who are rising up against thee – smitten before thy face; in one way they come out unto thee, and in seven ways they flee before thee.**
- 8 Ka whakahau a Ihowa i te manaaki mou, mo ou whare taonga, mo nga mea katoa hoki e toro atu ai tou ringa; a ka manaaki ia i a koe ki te whenua ka homai nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe.**  
**Yahweh will command the blessing on you in your barns, and in all that you put your hand to; and he will bless you in the land which Yahweh your God gives you.**  
**`Jehovah commandeth with thee the blessing in thy storehouses, and in every putting forth of thy hand, and hath blessed thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee.**
- 9 Ka whakatuturutia koe e Ihowa hei iwi tapu mana, ka peratia me tana i oati ai ki a koe; ki te mau koe ki nga whakahau a Ihowa, a tou Atua, ki te haere i ana huarahi.**  
**Yahweh will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you; if you shall keep the commandments of Yahweh your God, and walk in his ways.**  
**`Jehovah doth establish thee to Himself for a holy people, as He hath sworn to thee, when thou keepest the commands of Jehovah thy God, and hast walked in His ways;**
- 10 A ka kite nga iwi katoa o te whenua kua huaina iho te ingoa o Ihowa ki a koe; a ka wehi i a koe.**  
**All the peoples of the earth shall see that you are called by the name of Yahweh; and they shall be afraid of you.**  
**and all the peoples of the land have seen that the name of Jehovah is called upon thee, and they have been afraid of thee.**

- 11 A ka whakanui rawa a Ihowa i te pai mou, ka whai hua hoki tou kopu, ka whai hua au kararehe, ka whai hua tou oneone, i te whenua i oati ai a Ihowa ki ou matua kia hoatu ki a koe.**  
**Yahweh will make you plenteous for good, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, in the land which Yahweh swore to your fathers to give you.**  
**And Jehovah hath made thee abundant in good, in the fruit of the womb, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers to give to thee.**
- 12 Ka whakatuwheratia e Ihowa ki a koe tana taonga pai, te rangi hei homai i te ua ki tou whenua i tona po ano, hei manaaki hoki i nga mahi katoa a tou ringa: a ka tuku moni atu koe ki nga iwi maha, e kore ano koe e tango i te moni tarewa.**  
**Yahweh will open to you his good treasure in the sky, to give the rain of your land in its season, and to bless all the work of your hand: and you shall lend to many nations, and you shall not borrow.**  
**Jehovah doth open to thee his good treasure -- the heavens -- to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand, and thou hast lent to many nations, and thou -- thou dost not borrow.**
- 13 A ka meinga koe e Ihowa hei upoko, e kore hoki e waiho hei hiku; ki runga anake koe, a kahore ki raro; ki te whakarongo koe ki nga whakahau a Ihowa, a tou Atua, e whakahau atu nei ahau i tenei ra ki a koe, a ka puritia e koe, ka mahia;**  
**Yahweh will make you the head, and not the tail; and you shall be above only, and you shall not be beneath; if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day, to observe and to do [them],**  
**And Jehovah hath given thee for head, and not for tail; and thou hast been only above, and art not beneath, for thou dost hearken unto the commands of Jehovah thy God, which I am commanding thee to-day, to keep and to do,**
- 14 Ki te kore e peka atu i tetahi o nga kupu e whakahau nei ahau i tenei ra ki a koe, ki matau ranei, ki mau ranei, whai ai ki nga atua ke, mahi ai ki a ratou.**  
**and shall not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.**  
**and thou dost not turn aside from all the words which I am commanding you to-day -- right or left -- to go after other gods, to serve them.**
- 15 ¶ Engari ki te kore koe e whakarongo ki te reo o Ihowa, o tou Atua, e mau hoki ki te mahi i ana whakahau katoa, i ana tikanga, e whakahau atu nei ahau i tenei ra ki a koe; na ka tae mai ki a koe, ka hopu i a koe, enei kanga katoa.**  
**But it shall come to pass, if you will not listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses shall come on you, and overtake you.**  
**And it hath been, if thou dost not hearken unto the voice of Jehovah thy God to observe to do all His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day, that all these revilings have come upon thee, and overtaken thee:**

- 16 Ka kanga koe i te pa, ka kanga koe i te mara.**  
**Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.**  
**`Cursed [art] thou in the city, and cursed [art] thou in the field.**
- 17 Ka kanga tau kete me tau pokepokenga paraoa.**  
**Cursed shall be your basket and your kneading-trough.**  
**`Cursed [is] thy basket and thy kneading-trough.**
- 18 Ka kanga te hua o tou kopu, me te hua o tou oneone, te uri o au kau, me nga kuao o au hipi.**  
**Cursed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, the increase of your cattle, and the young of your flock.**  
**`Cursed [is] the fruit of thy body, and the fruit of thy land, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.**
- 19 Ka kanga koe i tou haerenga mai, ka kanga hoki koe i tou haerenga atu.**  
**Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.**  
**`Cursed [art] thou in thy coming in, and cursed [art] thou in thy going out.**
- 20 Ka tukua e Ihowa ki a koe te kanga, te tuatea me te whakatupehupehu, ki nga mea katoa e toro atu ai tou ringa ki te mahi, kia ngaro ra ano koe, kia hohoro ra ano te mate atu; mo te kino o au mahi, i whakarere nei koe i ahau.**  
**Yahweh will send on you cursing, confusion, and rebuke, in all that you put your hand to do, until you be destroyed, and until you perish quickly; because of the evil of your doings, whereby you have forsaken me.**  
**`Jehovah doth send on thee the curse, the trouble, and the rebuke, in every putting forth of thy hand which thou dost, till thou art destroyed, and till thou perish hastily, because of the evil of thy doings [by] which thou hast forsaken Me.**
- 21 Ka meinga e Ihowa te mate uruta kia piri tonu ki a koe, kia whakapotoa atu ra ano koe e ia i runga i te whenua e haere atu na koe ki reira ki te tango.**  
**Yahweh will make the pestilence cleave to you, until he have consumed you from off the land, where you go in to possess it.**  
**`Jehovah doth cause to cleave to thee the pestilence, till He consume thee from off the ground whither thou art going in to possess it.**
- 22 Ka whiua koe e Ihowa ki te kahi, ki te kirika, ki te mumura, ki te toronga nui, ki te hoari, ki te tauraki, te hopurupuru; a ka whai ena i a koe a ngaro noa koe.**  
**Yahweh will strike you with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue you until you perish.**  
**`Jehovah doth smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with extreme burning, and with sword, and with blasting, and with mildew, and they have pursued thee till thou perish**



- 23 A ka whakaparahi tou rangi i runga i tou mahunga, ka whakarino hoki te whenua i raro i a koe.**  
**Your sky that is over your head shall be brass, and the earth that is under you shall be iron.**  
**And thy heavens which [are] over thy head have been brass, and the earth which [is] under thee iron;**
- 24 Ka homai e Ihowa hei ua mo tou whenua te puehu me te nehu: ka rere iho taua mea i te rangi ki runga ki a koe, kia ngaro ra ano koe.**  
**Yahweh will make the rain of your land powder and dust: from the sky shall it come down on you, until you are destroyed.**  
**Jehovah giveth the rain of thy land -- dust and ashes; from the heavens it cometh down on thee till thou art destroyed.**
- 25 Ka mea a Ihowa kia patua koe ki te aroaro o ou hoariri: kotahi ano te ara e haere atu ai koe ki a ia, a e whitu nga ara e rere ai koe i tona aroaro: a ka makamakaia haeretia koe i waenganui o nga rangatiratanga katoa o te whenua.**  
**Yahweh will cause you to be struck before your enemies; you shall go out one way against them, and shall flee seven ways before them: and you shall be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.**  
**Jehovah giveth thee smitten before thine enemies; in one way thou goest out unto them, and in seven ways dost flee before them, and thou hast been for a trembling to all kingdoms of the earth;**
- 26 A ka ai tou tinana mate hei kai ma nga manu katoa o te rangi, ma nga karaehe hoki o te whenua, a kahore he tangata hei whakawehi atu i a ratou.**  
**Your dead body shall be food to all birds of the sky, and to the animals of the earth; and there shall be none to frighten them away.**  
**and thy carcase hath been for food to every fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and there is none causing trembling.**
- 27 Ka patu a Ihowa i a koe ki te tuwhenua o Ihipa, ki nga pukupuku, ki te papaka, ki te waihakihaki hoki, e kore nei koe e taea te rongoa.**  
**Yahweh will strike you with the boil of Egypt, and with the tumors, and with the scurvy, and with the itch, whereof you can not be healed.**  
**Jehovah doth smite thee with the ulcer of Egypt, and with emerods, and with scurvy, and with itch, of which thou art not able to be healed.**
- 28 Ka patu a Ihowa i a koe ki te porangi, ki te matapo, ki te ngakau pohehe:**  
**Yahweh will strike you with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;**  
**Jehovah doth smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;**

- 29** A ka whawha koe i te tino awatea, ka pera me te tangata matapo e whawha nei i roto i te pouri, a e kore e whiwhi i ou huarahi: a ka waiho koe hei tukinotanga kautanga, hei murunga i nga ra katoa, a kahore he kaiwhakaora mou.  
and you shall grope at noonday, as the blind gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways: and you shall be only oppressed and robbed always, and there shall be none to save you.  
and thou hast been groping at noon, as the blind gropeth in darkness; and thou dost not cause thy ways to prosper; and thou hast been only oppressed and plundered all the days, and there is no saviour.
- 30** Ka taumau koe i te wahine, a he tangata ke mana ia e moe: ka mahi koe i te whare, a e kore koe e noho ki roto: ka whakato koe i te mara waina, a e kore koe e kai i ona hua.  
You shall betroth a wife, and another man shall lie with her: you shall build a house, and you shall not dwell therein: you shall plant a vineyard, and shall not use the fruit of it.  
`A woman thou dost betroth, and another man doth lie with her; a house thou dost build, and dost not dwell in it; a vineyard thou dost plant, and dost not make it common;
- 31** Ka patua tau kau i mua i ou kanohi, a e kore koe e kai i tetahi wahi ona: ko tau kaihe ka pahuatia atu i tou aroaro, e kore e whakahokia ki a koe: ko au hipi ka hoatu ma ou hoariri, a kahore ou tangata hei whakaora i a koe.  
Your ox shall be slain before your eyes, and you shall not eat of it: your donkey shall be violently taken away from before your face, and shall not be restored to you: your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.  
thine ox [is] slaughtered before thine eyes, and thou dost not eat of it; thine ass [is] taken violently away from before thee, and it is not given back to thee; thy sheep [are] given to thine enemies, and there is no saviour for thee.
- 32** Ko au tama me au tamahine ka hoatu ki te iwi ke, a ka matawaia ou kanohi i te tirohanga ki a ratou, a pau noa te ra: kahore hoki he kaha i tou ringa.  
Your sons and your daughters shall be given to another people; and your eyes shall look, and fail with longing for them all the day: and there shall be nothing in the power of your hand.  
`Thy sons and thy daughters [are] given to another people, and thine eyes are looking and consuming for them all the day, and thy hand is not to God!
- 33** Ko nga hua o tou oneone me tou uauatanga katoa, ka kainga e tetahi iwi kihai nei i mohiotia e koe; a hei tukinotanga kautanga koe, hei kurunga i nga ra katoa:  
The fruit of your ground, and all your labors, shall a nation which you don't know eat up; and you shall be only oppressed and crushed always;  
The fruit of thy ground, and all thy labour, eat up doth a people whom thou hast not known; and thou hast been only oppressed and bruised all the days;
- 34** A ka haurangi koe i te kitenga a ou kanohi e kite ai koe.  
so that you shall be mad for the sight of your eyes which you shall see.  
and thou hast been mad, because of the sight of thine eyes which thou dost see.

- 35** Ka patu a Ihowa i a koe, i nga turi, i nga waewae, ki te tuwhenua kino e kore e taea te rongoa, i te kapu o tou waewae, a tae noa ki tou tumuaki.  
Yahweh will strike you in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof you can not be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.  
`Jehovah doth smite thee with an evil ulcer, on the knees, and on the legs (of which thou art not able to be healed), from the sole of thy foot even unto thy crown.
- 36** Ka whakaheke atu a Ihowa i a koe, i tou kingi hoki e meatia e koe hei kingi mou, ki te iwi kihai nei koe i mohio, koutou ko ou matua; a ka mahi koe i reira ki nga atua ke, ki te rakau, ki te kohatu.  
Yahweh will bring you, and your king whom you shall set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers; and there shall you serve other gods, wood and stone.  
`Jehovah doth cause thee to go, and thy king whom thou raisest up over thee, unto a nation which thou hast not known, thou and thy fathers, and thou hast served there other gods, wood and stone;
- 37** A ka waiho koe hei miharotanga, hei whakatauki, hei taunu i roto i nga iwi katoa e kawea atu ai koe e Ihowa ki reira.  
You shall become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples where Yahweh shall lead you away.  
and thou hast been for an astonishment, for a simile, and for a byword among all the peoples whither Jehovah doth lead thee.
- 38** He nui te purapura e kawea atu e koe ki te mara, a he iti tau e kohikohi mai ai; ka pau hoki i te mawhitiwhiti.  
You shall carry much seed out into the field, and shall gather little in; for the locust shall consume it.  
`Much seed thou dost take out into the field, and little thou dost gather in, for the locust doth consume it;
- 39** Ka whakatokia e koe, ka mahia nga mara waina, ko te waina ia e kore e inumia e koe, e kore ano e whakiiia nga hua; ka kainga hoki e te huhu.  
You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine, nor gather [the grapes]; for the worm shall eat them.  
vineyards thou dost plant, and hast laboured, and wine thou dost not drink nor gather, for the worm doth consume it;
- 40** Ka whai oriwa koe puta noa i ou rohe katoa, ko te hinu ia e kore e whakawahia e koe; no te mea ka horo nga hua o au oriwa.  
You shall have olive-trees throughout all your borders, but you shall not anoint yourself with the oil; for your olive shall cast [its fruit].  
olives are to thee in all thy border, and oil thou dost not pour out, for thine olive doth fall off.

- 41 Ka whanau he tama mau, he tamahine, otiia e kore e waiho mau; ka riro hoki ratou ki te herehere.**  
**You shall father sons and daughters, but they shall not be yours; for they shall go into captivity.**  
**`Sons and daughters thou dost beget, and they are not with thee, for they go into captivity;**
- 42 Ko au rakau katoa me nga hua o tou oneone ka pau i te mawhitiwhiti.**  
**All your trees and the fruit of your ground shall the locust possess.**  
**all thy trees and the fruit of thy ground doth the locust possess;**
- 43 Ko te manene i roto i a koe ka kaka ake ki runga i a koe, ki runga noa atu; ko koe ia ka heke iho ki raro, a ki raro noa iho.**  
**The sojourner who is in the midst of you shall mount up above you higher and higher; and you shall come down lower and lower.**  
**the sojourner who [is] in thy midst goeth up above thee very high, and thou goest down very low;**
- 44 Ko ia hei homai i te moni tarewa ki a koe, ko koe ia e kore e hoatu i te mea tarewa ki a ia: ko ia hei pane, ko koe hei hiku.**  
**He shall lend to you, and you shall not lend to him: he shall be the head, and you shall be the tail.**  
**he doth lend [to] thee, and thou dost not lend [to] him; he is for head, and thou art for tail.**
- 45 ¶ A ka tae enei kanga ki a koe, ka whai i a koe, ka hopu ano i a koe, kia huna ra ano koe; mou kihai i whakarongo ki te reo o Ihowa, o tou Atua, kihai i mau ki ana whakahau, ki ana tikanga i whakahaua e ia ki a koe;**  
**All these curses shall come on you, and shall pursue you, and overtake you, until you be destroyed; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you:**  
**`And come upon thee have all these curses, and they have pursued thee, and overtaken thee, till thou art destroyed, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which he hath commanded thee;**
- 46 A ka piri ena ki a koe hei tohu, hei miharotanga, ki ou uri ano hoki a ake ake:**  
**and they shall be on you for a sign and for a wonder, and on your seed forever.**  
**and they have been on thee for a sign and for a wonder, also on thy seed -- to the age.**
- 47 Mou kihai i mahi ki a Ihowa, ki tou Atua, i runga i te koa, me te ngakau hari mo te huanga o nga mea katoa:**  
**Because you didn't serve Yahweh your God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;**  
**`Because that thou hast not served Jehovah thy God with joy, and with gladness of heart, because of the abundance of all things --**

- 48** Koia ka mahi koe ki ou hoariri, e tukua mai e Ihowa ki a koe, i runga i te matekai, i te matewai me te kakahukore, me te kore hoki o nga mea katoa: a ka hoatu e ia he ioka rino ki tou kaki a ngaro noa koe i a ia.  
therefore shall you serve your enemies whom Yahweh shall send against you, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron on your neck, until he have destroyed you.  
thou hast served thine enemies, whom Jehovah sendeth against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in lack of all things; and he hath put a yoke of iron on thy neck, till He hath destroyed thee.
- 49** Ka hapainga mai e Ihowa ki a koe he iwi no tawhiti, no te pito o te whenua, ano he ekara e rere ana; he iwi e kore e mohiotia e koe tona reo;  
Yahweh will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies; a nation whose language you shall not understand;  
`Jehovah doth lift up against thee a nation, from afar, from the end of the earth, as the eagle it flieth; a nation whose tongue thou hast not heard,
- 50** He iwi mata hinana, e kore e whakapai ki te kanohi o te koroheke, e kore hoki e tohu i te taitamariki:  
a nation of fierce facial expressions, that shall not regard the person of the old, nor show favor to the young,  
a nation -- fierce of countenance -- which accepteth not the face of the aged, and the young doth not favour;
- 51** A ka kainga e ia nga hua o au kararehe, te hua hoki o tou oneone, a huna noatia koe: a e kore e toe i a ia he witi mau, he waina, he hinu ranei, nga uri ranei o au kau, me nga kua o au hipi, a meinga ra ano koe e ia kia ngaro.  
and shall eat the fruit of your cattle, and the fruit of your ground, until you be destroyed; that also shall not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.  
and it hath eaten the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, till thou art destroyed; which leaveth not to thee corn, new wine, and oil, increase of thine oxen, and wealth of thy flock, till it hath destroyed thee.
- 52** A ka whakapaea koe e ia i roto i ou kuwaha katoa, e whenuku noa ou taiepa teitei, kaha hoki, i whakamanamana ai koe, a puta noa i tou whenua: a ka whakapae ia i a koe i roto i ou kuwaha katoa, puta noa i tou whenua, i homai nei e Ihowa, e tou At ua, ki a koe.  
They shall besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land; and they shall besiege you in all your gates throughout all your land, which Yahweh your God has given you.  
`And it hath laid siege to thee in all thy gates, till thy walls come down, the high and the fenced ones in which thou art trusting, in all thy land; yea, it hath laid siege to thee in all thy gates, in all thy land, which Jehovah thy God hath given to thee;

- 53 A ka kai koe i te hua o tou kopu, i te kikokiko o au tama, o au tamahine, e homai e Ihowa, e tou Atua, ki a koe; i te whakapaenga, i te kopanunga hoki, e kopania ai koe e ou hoariri: You shall eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Yahweh your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you.  
and thou hast eaten the fruit of thy body, flesh of thy sons and thy daughters (whom Jehovah thy God hath given to thee), in the siege, and in the straitness with which thine enemies do straiten thee.**
- 54 Ko te tangata whakatarapi i roto i a koutou, whakaahu noa iho, ka he tona kanohi ki tona teina, ki te wahine hoki o tona uma, a ki te morehu o ana tamariki e toe ana ki a ia: The man who is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children whom he has remaining;  
`The man who is tender in thee, and who [is] very delicate -- his eye is evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his sons whom he leaveth,**
- 55 E kore ai e hoatu e ia ki tetahi o ratou tetahi wahi o te kikokiko o ana tamariki, e kainga e ia, no te mea kahore he mea e toe ana ki a ia; i te whakapaenga, i te kopanunga, e kopania ai koe e ou hoariri i roto i ou kuwaha katoa.  
so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he has nothing left him, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your gates.  
against giving to one of them of the flesh of his sons whom he eateth, because he hath nothing left to him, in the siege, and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee in all thy gates.**
- 56 Ko te wahine whakatarapi i roto i a koutou, whakaahu noa iho, e kore nei e whakamatau atu ki te whakatu i te kapu o tona waewae ki te whenua, i te whakatarapi hoki, i te whakaahu, ka kino tona kanohi ki te tane o tona uma, ki tana tama, ki tana tamahine The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot on the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,  
`The tender woman in thee, and the delicate, who hath not tried the sole of her foot to place on the ground because of delicateness and because of tenderness -- her eye is evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her daughter,**
- 57 Ki tana potiki hoki e puta mai i waenganui o ona waewae, ki ana tamariki hoki e whanau i roto i a ia; ka kainga pukutia hoki e ia i te kore o nga mea katoa: i te whakapaenga, i te kopanunga, e kopania ai koe e ou hoariri i roto i ou kuwaha.  
and toward her young one who comes out from between her feet, and toward her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your gates.  
and against her seed which cometh out from between her feet, even against her sons whom she doth bear, for she doth eat them for the lacking of all things in secret, in the siege and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee within thy gates.**

- 58** Ki te kahore koe e mahara kia mahia nga kupu katoa o tenei ture e tuhituhia nei ki tenei pukapuka, kia wehi koe i tenei ingoa whai kororia, ingoa whakamataku, i a IHOWA, I TOU ATUA;  
If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, YAHWEH YOUR GOD;  
`If thou dost not observe to do all the words of this law which are written in this book, to fear this honoured and fearful name -- Jehovah thy God --
- 59** Na ka meinga e Ihowa ou whiunga kia miharotia, me nga whiunga o ou uri, he whiunga nunui, kawenga roa hoki, me nga mate ngau kino, kawenga roa hoki.  
then Yahweh will make your plagues wonderful, and the plagues of your seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.  
then hath Jehovah made wonderful thy strokes, and the strokes of thy seed -- great strokes, and stedfast, and evil sicknesses, and stedfast.
- 60** A ka whakapangia ano e ia ki a koe nga mate katoa o Ihipa, i wehi ra koe; a ka piri ki a koe.  
He will bring on you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of; and they shall cleave to you.  
`And He hath brought back on thee all the diseases of Egypt, of the presence of which thou hast been afraid, and they have cleaved to thee;
- 61** Me nga mate katoa me nga whiu katoa, kahore nei i tuhituhia ki te pukapuka o tenei ture, ka whakapangia e Ihowa ki a koe, a huna noatia koe.  
Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will Yahweh bring on you, until you be destroyed.  
also every sickness and every stroke which is not written in the book of this law; Jehovah doth cause them to go up upon thee till thou art destroyed,
- 62** A ka mahue iho koutou he hunga torutoru, koutou i rite nei ki nga whetu o te rangi te tini; no te mea kihai koe i whakarongo ki te reo o Ihowa, o tou Atua.  
You shall be left few in number, whereas you were as the stars of the sky for multitude; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God.  
and ye have been left with few men, instead of which ye have been as stars of the heavens for multitude, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God.
- 63** Na ka rite ki te koa o Ihowa i tana whakawhiwhinga i a koutou ki te pai, i tana whakanuinga hoki i a koutou; ka pena ano hoki te koa o Ihowa ki te mea i a koutou kia ngaro, ki te huna rawa atu i a koutou; a ka hutia atu koutou i te whenua e haer e atu nei koutou ki reira ki te tango.  
It shall happen that as Yahweh rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so Yahweh will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and you shall be plucked from off the land where you go in to possess it.  
`And it hath been, as Jehovah hath rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so doth Jehovah rejoice over you to destroy you, and to lay you waste; and ye have been pulled away from off the ground whither thou art going in to possess it;

- 64 A ka whakamararatia koe e Ihowa ki waenga i nga iwi katoa, i tetahi pito o te whenua tae noa atu ki tetahi pito o te whenua; a ka mahi koe i reira ki nga atua ke, kahore nei koe i mohio, koutou tahi ko ou matua, ki te rakau, ki te kohatu.**  
**Yahweh will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth; and there you shall serve other gods, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone.**  
**and Jehovah hath scattered thee among all the peoples, from the end of the earth even unto the end of the earth; and thou hast served there other gods which thou hast not known, thou and thy fathers -- wood and stone.**
- 65 A e kore e ta tou manawa i roto i ena iwi, kahore hoki he okiokinga mo te kapu o tou waewae; engari ka homai e Ihowa ki a koe i reira he manawa hehe, he kanohi haumaruru, me te ngakau tuatea:**  
**Among these nations shall you find no ease, and there shall be no rest for the sole of your foot: but Yahweh will give you there a trembling heart, and failing of eyes, and pining of soul;**  
**`And among those nations thou dost not rest, yea, there is no resting-place for the sole of thy foot, and Jehovah hath given to thee there a trembling heart, and failing of eyes, and grief of soul;**
- 66 A ka tarewa noa tou ora i tou aroaro; ka wehi koe i te po, i te ao, a kahore he tuturutanga mo tou ora;**  
**and your life shall hang in doubt before you; and you shall fear night and day, and shall have no assurance of your life.**  
**and thy life hath been hanging in suspense before thee, and thou hast been afraid by night and by day, and dost not believe in thy life;**
- 67 I te ata ka mea koe, Aue, te ahiahi noa! a i te ahiahi ka mea koe, Aue, te awatea noa! i te pawera hoki o tou ngakau e pawera ai koe, i te kitenga hoki a ou kanohi e kite ai koe.**  
**In the morning you shall say, Would it were even! and at even you shall say, Would it were morning! for the fear of your heart which you shall fear, and for the sight of your eyes which you shall see.**  
**in the morning thou sayest, O that it were evening! and in the evening thou sayest, O that it were morning! from the fear of thy heart, with which thou art afraid, and from the sight of thine eyes which thou seest.**
- 68 A ka whakahoki a Ihowa i a koe ki Ihipa i runga kaipuke, na te huarahi i korero ra ahau ki a koe, E kore koe e kite i reira a muri ake nei: a ka hoko koutou i a koutou i reira ki o koutou hoariri hei pononga tane, hei pononga wahine, a kahore he tangata hei hoko.**  
**Yahweh will bring you into Egypt again with ships, by the way whereof I said to you, You shall see it no more again: and there you shall sell yourselves to your enemies for bondservants and for bondmaids, and no man shall buy you.**  
**`And Jehovah hath brought thee back to Egypt with ships, by a way of which I said to thee, Thou dost not add any more to see it, and ye have sold yourselves there to thine enemies, for men-servants and for maid-servants, and there is no buyer.`**



- 1 ¶ Ko nga kupu enei o te kawenata i akona e Ihowa ki a Mohi kia whakaritea atu ki nga tama a Iharaira i te whenua o Moapa; haunga te kawenata i whakaritea e ia ki a ratou i Horepa.**  
**These are the words of the covenant which Yahweh commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.**  
**These [are] the words of the covenant which Jehovah hath commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, apart from the covenant which He made with them in Horeb.**
- 2 A ka karanga a Mohi ki a Iharaira katoa, ka mea ki a ratou, Kua kite koutou i nga mea katoa i mea ai a Ihowa ki to koutou aroaro i te whenua o Ihipa ki a Parao, ki ona tangata, ki tona whenua katoa;**  
**Moses called to all Israel, and said to them, You have seen all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land; And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Ye -- ye have seen all that which Jehovah hath done before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;**
- 3 I nga whakamatauranga nunui i kite ra ou kanohi, i nga tohu, i aua merekara nunui: the great trials which your eyes saw, the signs, and those great wonders: the great trials which thine eyes have seen, the signs, and those great wonders;**
- 4 He ahakoa ra, kahore ano i homai e Ihowa ki a koutou he ngakau mohio, he kanohi hei titiro, he taringa hei whakarongo a tae noa ki tenei ra.**  
**but Yahweh has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, to this day.**  
**and Jehovah hath not given to you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, till this day,**
- 5 Na ka wha tekau nga tau i arahi ai ahau i a koutou i te koraha: kahore nei i tawhitotia o koutou kakahu ki a koutou, kahore hoki tou hu i tawhitotia ki tou waewae.**  
**I have led you forty years in the wilderness: your clothes have not grown old on you, and your shoe has not grown old on your foot.**  
**and I cause you to go forty years in a wilderness; your garments have not been consumed from off you, and thy shoe hath not worn away from off thy foot;**
- 6 Kahore ano koutou i kai i te taro, i inu ranei i te waina, i te wai whakahaurangi ranei: kia mohio ai koutou ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.**  
**You have not eaten bread, neither have you drunk wine or strong drink; that you may know that I am Yahweh your God.**  
**bread ye have not eaten, and wine and strong drink ye have not drunk, so that ye know that I [am] Jehovah your God.**

- 7 A, ka tae mai koutou ki tenei whenua, na ka puta mai a Hihona kingi o Hehepona, raua ko Oka kingi o Pahana, ki te tu i a tatou ki te riri, a patua iho e tatou:  
When you came to this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us to battle, and we struck them:  
`And ye come in unto this place, and Sihon king of Heshbon -- also Og king of Bashan -- doth come out to meet us, to battle, and we smite them,**
- 8 Na tangohia ana e tatou to ratou oneone, a hoatu ana hei kainga mo nga Reupeni, mo nga Kari, mo tetahi taanga hoki o te iwi o Manahi.  
and we took their land, and gave it for an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.  
and take their land, and give it for an inheritance to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh;**
- 9 Na puritia ra nga kupu o tenei kawenata, mahia hoki, kia kake ai koutou i nga mea katoa e mea ai koutou.  
Keep therefore the words of this covenant, and do them, that you may prosper in all that you do.  
and ye have kept the words of this covenant, and done them, so that ye cause all that ye do to prosper.**
- 10 ¶ E tu ana koutou katoa i tenei ra i te aroaro o Ihowa, o to koutou Atua; o koutou upoko, o koutou iwi, o koutou kaumatua, o koutou rangatira, ara nga tangata katoa o Iharaira,  
You stand this day all of you before Yahweh your God; your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,  
`Ye are standing to-day, all of you, before Jehovah your God -- your heads, your tribes, your elders, and your authorities -- every man of Israel;**
- 11 A koutou tamariki, a koutou wahine, me tou tangata iwi ke i roto i ou puni, te kaitata i au wahie tae noa ki te kaiutuutu wai mou:  
your little ones, your wives, and your sojourner who is in the midst of your camps, from the one who cuts your wood to the one who draws your water;  
your infants, your wives, and thy sojourner who [is] in the midst of thy camps, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water --**
- 12 Kia uru ai koe ki te kawenata a Ihowa, a tou Atua, ki tana oati hoki e whakaritea nei e Ihowa, e tou Atua, ki a koe i tenei ra:  
that you may enter into the covenant of Yahweh your God, and into his oath, which Yahweh your God makes with you this day;  
for thy passing over into the covenant of Jehovah thy God, and into His oath which Jehovah thy God is making with thee to-day;**

- 13** **Kia whakapumautia ai koe i tenei ra hei iwi mana, ko ia hoki hei Atua mou, kia rite ai ki tana i korero ai ki a koe, ki tana hoki i oati ai ki ou matua, ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa.**  
**that he may establish you this day to himself for a people, and that he may be to you a God, as he spoke to you, and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.**  
**in order to establish thee to-day to Him for a people, and He Himself is thy God, as He hath spoken to thee, and as He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.**
- 14** **Na kahore ki a koutou anake taku whakarite i tenei kawenata, i tenei oati hoki;**  
**Neither with you only do I make this covenant and this oath,**  
**And not with you alone am I making this covenant and this oath;**
- 15** **Engari ki tenei e tu tahi nei me tatou i konei i tenei ra i te aroaro o Ihowa, o to tatou Atua, ki te mea hoki kahore i konei i a tatou i tenei ra:**  
**but with him who stands here with us this day before Yahweh our God, and also with him who is not here with us this day**  
**but with him who is here with us, standing to-day before Jehovah our God, and with him who is not here with us to-day,**
- 16** **E mohio ana hoki koutou ki to tatou nohoanga ki te whenua o Ihipa, ki to tatou haerenga mai hoki na waenganui o nga iwi i haere mai nei koutou;**  
**(for you know how we lived in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed;**  
**for ye have known how ye dwelt in the land of Egypt, and how we passed by through the midst of the nations which ye have passed by;**
- 17** **A kua kite koutou i a ratou mea whakarihariha, i a ratou whakapakoko rakau, kohatu, hiriwa, koura, i waenganui i a ratou:**  
**and you have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them);**  
**and ye see their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which [are] with them,**
- 18** **Kei noho i roto i a koutou he tangata, he wahine ranei, he hapu, he iwi ranei, e tahuri ke atu ana tona ngakau i tenei ra i a Ihowa, i to tatou Atua, e haere ana ki te mahi ki nga atua o era iwi; kei puta ake i roto i a koutou he pakiaka e tupu ake ai te taru whakamate me te taru kawa;**  
**lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Yahweh our God, to go to serve the gods of those nations; lest there should be among you a root that bears gall and wormwood;**  
**lest there be among you a man or woman, or family or tribe, whose heart is turning to-day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations, lest there be in you a root fruitful of gall and wormwood:**

- 19** A tenei ake, kei tona rongonga i nga kupu o tenei kanga, na ka manaaki ia i a ia ano i roto i tona ngakau, ka mea, Ka mau te rongu ki ahau, ahakoa haere ahau i te pakeketanga o toku ngakau, ki te whakangaro tahi i te mea makuku me te mea maroke: and it happen, when he hears the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.  
`And it hath been, in his hearing the words of this oath, and he hath blessed himself in his heart, saying, I have peace, though in the stubbornness of my heart I go on, in order to end the fulness with the thirst.
- 20** E kore a lhowa e tuku noa atu i tona he, engari ka paowa te riri o lhowa me tona ngakau hae ki taua tangata, a ka tapapa iho ki runga ki a ia te kanga katoa ka tuhituhia nei ki tenei pukapuka, a ka murua atu e lhowa tona ingoa i raro i te rangi.  
Yahweh will not pardon him, but then the anger of Yahweh and his jealousy will smoke against that man, and all the curse that is written in this book shall lie on him, and Yahweh will blot out his name from under the sky.  
Jehovah is not willing to be propitious to him, for then doth the anger of Jehovah smoke, also His zeal, against that man, and lain down on him hath all the oath which is written in this book, and Jehovah hath blotted out his name from under the heavens,
- 21** A ka wehea ia e lhowa mo te kino i roto i nga iwi katoa o lharaira, ka rite ki nga kanga katoa o te kawenata ka tuhituhia nei ki tenei pukapuka o te ture:  
Yahweh will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.  
and Jehovah hath separated him for evil, out of all the tribes of Israel, according to all the oaths of the covenant which is written in this book of the law.
- 22** A ka mea to muri whakatupuranga, a koutou tamariki e tupu ake i muri i a koutou, me te tangata iwi ke hoki e haere mai i te whenua tawhiti, ua kite ratou i nga whiunga o tena whenua, i nga matenga e whakamatea ai a reira e lhowa;  
The generation to come, your children who shall rise up after you, and the foreigner who shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses with which Yahweh has made it sick;  
`And the latter generation of your sons who rise after you, and the stranger who cometh in from a land afar off, have said when they have seen the strokes of that land, and its sicknesses which Jehovah hath sent into it, --
- 23** I te whenua katoa hoki he whanariki, he tote, he ngiha, kahore e whakatokia, kahore e tupu, kahore hoki e pihi ake tetahi otaota ki reira, pera me te hunanga o Horoma raua ko Komora, o Arema raua ko Tepoimi, i huna e lhowa i a ia e aritarita ana, e riri ana:  
[and that] the whole land of it is sulfur, and salt, [and] a burning, [that] it is not sown, nor bears, nor any grass grows therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Yahweh overthrew in his anger, and in his wrath:  
([with] brimstone and salt is the whole land burnt, it is not sown, nor doth it shoot up, nor doth there go up on it any herb, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, which Jehovah overturned in His anger, and in His fury,) --

- 24 Na ka mea nga iwi katoa, Na te aha a Ihowa i penei ai ki tenei whenua? He aha te tikanga o te mura o tenei riri nui?**  
even all the nations shall say, Why has Yahweh done thus to this land? what means the heat of this great anger?  
yea, all the nations have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land? what the heat of this great anger?
- 25 Katahi ka mea te tangata, Mo ratou ra i whakarere i te kawenata a Ihowa, a te Atua o o ratou matua, i whakaritea e ia ki a ratou, i tana whakaputanga mai i a ratou i te whenua o Ihipa:**  
Then men shall say, Because they forsook the covenant of Yahweh, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt, `And they have said, Because that they have forsaken the covenant of Jehovah, God of their fathers, which He made with them in His bringing them out of the land of Egypt,
- 26 A haere ana ratou, mahi ana ki nga atua ke, a koropiko ana ki a ratou, a ehara nei i a ia i hoatu ki a ratou:**  
and went and served other gods, and worshipped them, gods that they didn't know, and that he had not given to them:  
and they go and serve other gods, and bow themselves to them -- gods which they have not known, and which He hath not apportioned to them;
- 27 Na mura ana te riri o Ihowa ki tenei whenua, hei whakaputa ki a ratou i nga kanga katoa i tuhituhia ki tenei pukapuka:**  
therefore the anger of Yahweh was kindled against this land, to bring on it all the curse that is written in this book;  
and the anger of Jehovah burneth against that land, to bring in on it all the reviling that is written in this book,
- 28 A huarangatia atu ana ratou e Ihowa i runga i to ratou oneone, i tona riri, i te aritarita, i te whakatakariri noa iho, a maka ana ratou he whenua ke, me tenei inaianei.**  
and Yahweh rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as at this day.  
and Jehovah doth pluck them from off their ground in anger, and in fury, and in great wrath, and doth cast them unto another land, as [at] this day.
- 29 Kei a Ihowa, kei to tatou Atua, nga mea ngaro: ko nga mea ia ka oti nei te whakapuaki mai, ma tatou ena, ma a tatou tamariki, ake nei, kia mahi ai tatou i nga kupu katoa o tenei ture.**  
The secret things belong to Yahweh our God; but the things that are revealed belong to us and to our children forever, that we may do all the words of this law.  
`The things hidden [are] to Jehovah our God, and the things revealed [are] to us and to our sons -- to the age, to do all the words of this law.

- 1 ¶ A tenei ake, a te wa e tae mai ai enei mea katoa ki a koe, te manaaki me te kanga, i hoatu nei e ahau ki tou aroaro, a ka mahara tou hinengaro ki aua mea i roto i nga iwi katoa e peia ai koe e Ihowa, e tou Atua ki reira,  
It shall happen, when all these things are come on you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you shall call them to mind among all the nations, where Yahweh your God has driven you,  
`And it hath been, when all these things come upon thee, the blessing and the reviling, which I have set before thee, and thou hast brought [them] back unto thy heart, among all the nations whither Jehovah thy God hath driven thee away,**
- 2 A ka tahuri koe ki a Ihowa, ki tou Atua, ka whakarongo ki tona reo, ki nga mea katoa e whakahau nei ahau i tenei ra ki a koe, koutou ko au tamariki, i tou ngakau katoa, i tou wairua katoa;  
and shall return to Yahweh your God, and shall obey his voice according to all that I command you this day, you and your children, with all your heart, and with all your soul; and hast turned back unto Jehovah thy God, and hearkened to His voice, according to all that I am commanding thee to-day, thou and thy sons, with all thy heart, and with all thy soul --**
- 3 Katahi a Ihowa, tou Atua, ka whakaputa ke i tou parautanga, ka aroha ano ki a koe, ka tahuri hoki, ka kohikohi i a koe i roto i nga iwi katoa i whakamararatia atu ai koe e Ihowa, e tou Atua ki reira.  
that then Yahweh your God will turn your captivity, and have compassion on you, and will return and gather you from all the peoples, where Yahweh your God has scattered you. then hath Jehovah thy God turned back [to] thy captivity, and pitied thee, yea, He hath turned back and gathered thee out of all the peoples whither Jehovah thy God hath scattered thee.**
- 4 Mehemea tera etahi o koutou i peia kei nga topito ra ano o te rangi, ka kohikohia mai ano koe e Ihowa, e tou Atua, i reira, ka tikina ano koe e ia i reira:  
If [any of] your outcasts are in the uttermost parts of the heavens, from there will Yahweh your God gather you, and from there will he bring you back:  
`If thine outcast is in the extremity of the heavens, thence doth Jehovah thy God gather thee, and thence He doth take thee;**
- 5 A ka kawea mai koe e Ihowa, e tou Atua, ki te whenua i nohoia e ou matua, ka nohoia hoki a reira e koe; a ka mahi ia i te pai ki a koe, ka mea hoki i a koe kia maha atu i ou and Yahweh your God will bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and he will do you good, and multiply you above your fathers.  
and Jehovah thy God hath brought thee in unto the land which thy fathers have possessed, and thou hast inherited it, and He hath done thee good, and multiplied thee above thy fathers.**
- 6 A ka kokoti a Ihowa, tou Atua, i tou ngakau, i te ngakau ano hoki o ou uri, e aroha ai koe ki a Ihowa, ki tou Atua, i tou ngakau katoa, i tou wairua katoa, kia ora ai koe.  
Yahweh your God will circumcise your heart, and the heart of your seed, to love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, that you may live.  
`And Jehovah thy God hath circumcised thy heart, and the heart of thy seed, to love Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, for the sake of thy life;**

- 7 A ka tukua iho e Ihowa, e tou Atua, enei kanga katoa ki ou hoariri, ki te hunga hoki e kino ana ki a koe, i whakatupu kino nei i a koe.**  
**Yahweh your God will put all these curses on your enemies, and on those who hate you, who persecuted you.**  
**and Jehovah thy God hath put all this oath on thine enemies, and on those hating thee, who have pursued thee.**
- 8 Ko koe ia ka tahuri, ka whakarongo ki te reo o Ihowa, ka mahi i ana whakahau katoa, e whakahau nei ahau ki a koe i tenei ra.**  
**You shall return and obey the voice of Yahweh, and do all his commandments which I command you this day.**  
**And thou dost turn back, and hast hearkened to the voice of Jehovah, and hast done all His commands which I am commanding thee to-day;**
- 9 A ka mea a Ihowa, tou Atua, kia nui nga mea mau i te mahi katoa a tou ringa, i te hua o tou kopu, i te hua hoki o au kararehe, i te hua hoki o tou oneone, mo te pai: no te mea ka tahuri mai ano a Ihowa, ka hari ki a koe mo te pai, ka pera me ia i hari ki ou matua:**  
**Yahweh your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, for good: for Yahweh will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers;**  
**and Jehovah thy God hath made thee abundant in every work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, for good; for Jehovah turneth back to rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers,**
- 10 Ki te whakarongo koe ki te reo o Ihowa, o tou Atua, ki te pupuri i ana whakahau, i ana tikanga, ka tuhituhia nei ki tenei pukapuka o te ture; ki te tahuri koe ki a Ihowa, ki tou Atua, i tou ngakau katoa, i tou wairua katoa.**  
**if you shall obey the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Yahweh your God with all your heart, and with all your soul.**  
**for thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which are written in the book of this law, for thou turnest back unto Jehovah thy God, with all thy heart, and with all thy soul.**
- 11 ¶ Ko tenei ture hoki, e whakahau nei ahau i tenei ra ki a koe, ehara i te mea pakeke rawa ki a koe, i te mea tawhiti ranei.**  
**For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.**  
**For this command which I am commanding thee to-day, it is not too wonderful for thee, nor [is] it far off.**
- 12 Kahore i te rangi, e mea ai koe, Ko wai o tatou hei piki ki te rangi ki te tiki atu i tena mea ma tatou, hei mea kia rongu atu tatou, kia mahi ai tatou?**  
**It is not in heaven, that you should say, Who shall go up for us to heaven, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?**  
**It is not in the heavens, -- saying, Who doth go up for us into the heavens, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it.**

- 13** Kahore i tawahi o te moana, hei meatanga mau, Ko wai o tatou hei whakawhiti ki tawahi o te moana, ki te tiki i tena mea ki a tatou, hei mea kia rongou atu tatou, kia mahi ai tatou? Neither is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea for us, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it? And it [is] not beyond the sea, -- saying, Who doth pass over for us beyond the sea, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it?
- 14** Kei te tata tonu ra te kupu ki a koe, kei roto i tou waha, kei roto hoki i tou ngakau, mo tau mahi atu. But the word is very near to you, in your mouth, and in your heart, that you may do it. For very near unto thee is the word, in thy mouth, and in thy heart -- to do it.
- 15** ¶ Titiro, kua hoatu e ahau ki tou aroaro i tenei ra te ora me te pai, te mate me te kino; Behold, I have set before you this day life and good, and death and evil; `See, I have set before thee to-day life and good, and death and evil,
- 16** I ahau e whakahau nei i a koe i tenei ra kia aroha ki a Ihowa, ki tou Atua, kia haere i ana huarahi, kia pupuri i ana whakahau, i ana tikanga, i ana whakaritenga, kia ora ai koe, kia nui ai hoki, kia manaaki ai a Ihowa, tou Atua, i a koe ki te w henua e haere nei koe ki reira ki te tango. in that I command you this day to love Yahweh your God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply, and that Yahweh your God may bless you in the land where you go in to possess it. in that I am commanding thee to-day to love Jehovah thy God, to walk in His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments; and thou hast lived and multiplied, and Jehovah thy God hath blessed thee in the land whither thou art going in to possess it.
- 17** Otiia ki te tahuri ke tou ngakau, ki te kore koe e rongou, a ka takina atu koe ki te koropiko ki nga atua ke, kia mahi hoki ki a ratou; But if your heart turn away, and you will not hear, but shall be drawn away, and worship other gods, and serve them; `And if thy heart doth turn, and thou dost not hearken, and hast been driven away, and hast bowed thyself to other gods, and served them,
- 18** Maku e whakaatu ki a koutou i tenei ra, ka ngaro rawa atu koutou; e kore e roa o koutou ra ki te whenua e whiti atu nei koe i Horano, e haere atu nei koe ki reira ki te tango. I denounce to you this day, that you shall surely perish; you shall not prolong your days in the land, where you pass over the Jordan to go in to possess it. I have declared to you this day, that ye do certainly perish, ye do not prolong days on the ground which thou art passing over the Jordan to go in thither to possess it.



- 19** Ka waiho e ahau i tenei ra te rangi me te whenua hei kaititiro i a koutou, kua hoatu e ahau ki tou aroaro te ora me te mate, te manaaki me te kanga: na reira manakohia te ora, kia ora ai koutou ko ou uri:

I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse: therefore choose life, that you may live, you and your seed;

`I have caused to testify against you to-day the heavens and the earth; life and death I have set before thee, the blessing and the reviling; and thou hast fixed on life, so that thou dost live, thou and thy seed,

- 20** Aroha ki a Ihowa, ki tou Atua, whakarongo ki tona reo, piri atu hoki ki a ia: ko ia hoki tou ora, te whakaroanga atu mo ou ra: kia noho ai koe ki te whenua i oati ai a Ihowa ki ou matua kia hoatu ki a ratou, ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hako pa. to love Yahweh your God, to obey his voice, and to cleave to him; for he is your life, and the length of your days; that you may dwell in the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them. to love Jehovah thy God, to hearken to His voice, and to cleave to Him (for He [is] thy life, and the length of thy days), to dwell on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them.`

- 1** ¶ A i haere a Mohi, i korero i enei kupu ki a Iharaira katoa.

Moses went and spoke these words to all Israel.

And Moses goeth and speaketh these words unto all Israel,

- 2** I mea ia ki a ratou, Ko toku kaumatua i tenei ra ka kotahi rau e rua tekau nga tau; e kore ahau e ahei ano te kopiko atu, te kopiko mai: kua mea mai hoki a Ihowa ki ahau, E kore koe e whiti i tenei Horano.

He said to them, I am one hundred twenty years old this day; I can no more go out and come in: and Yahweh has said to me, You shall not go over this Jordan.

and he saith unto them, `A son of a hundred and twenty years [am] I to-day; I am not able any more to go out and to come in, and Jehovah hath said unto me, Thou dost not pass over this Jordan,

- 3** Ko Ihowa, ko tou Atua, ko ia e whakawhiti ki mua i a koe; mana e whakangaro atu enei iwi i mua i a koe, a ka riro ratou i a koe: a ko Hohua, ko ia e whiti atu i mua i a koe, ka rite ki ta Ihowa i korero ai.

Yahweh your God, he will go over before you; he will destroy these nations from before you, and you shall dispossess them: [and] Joshua, he shall go over before you, as Yahweh has spoken.

`Jehovah thy God He is passing over before thee, He doth destroy these nations from before thee, and thou hast possessed them; Joshua -- he is passing over before thee as Jehovah hath spoken,

- 4** A ka rite ta Ihowa e mea ai ki a ratou ki tana i mea ai ki a Hihona raua ko Oka, ki nga kingi o nga Amori, ki to ratou whenua hoki; i huna nei e ia.

Yahweh will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land; whom he destroyed.

and Jehovah hath done to them as he hath done to Sihon and to Og, kings of the Amorite, and to their land, whom He destroyed.

- 5** A ka homai ratou e Ihowa ki to koutou aroaro, a ka rite ta koutou e mea ai ki a ratou ki nga whakahau katoa i whakahau ai ahau ki a koutou.  
Yahweh will deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandment which I have commanded you.  
And Jehovah hath given them before your face, and ye have done to them according to all the command which I have commanded you;
- 6** Kia maia, kia toa, kua e wehi, kua e pawera i a ratou: no te mea ko Ihowa, ko tou Atua, ko ia te haere tahi ana i a koe; e kore ia e whakarere i a koe, e kore hoki e mawehe atu i a koe.  
Be strong and of good courage, don't be afraid, nor be scared of them: for Yahweh your God, he it is who does go with you; he will not fail you, nor forsake you.  
be strong and courageous, fear not, nor be terrified because of them, for Jehovah thy God [is] He who is going with thee; He doth not fail thee nor forsake thee.`
- 7** Na ka karanga a Mohi ki a Hohua, a ka mea ki a ia i te tirohanga a Iharaira katoa, Kia maia, kia toa: ko koe hoki e haere tahi me tenei iwi ki te whenua i oati ai a Ihowa ki o ratou matua kia homai ki a ratou; mau ano ratou e whakawhiwhi ki taua wahi.  
Moses called to Joshua, and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage: for you shall go with this people into the land which Yahweh has sworn to their fathers to give them; and you shall cause them to inherit it.  
And Moses calleth for Joshua, and saith unto him before the eyes of all Israel, `Be strong and courageous, for thou -- thou dost go in with this people unto the land which Jehovah hath sworn to their fathers to give to them, and thou -- thou dost cause them to inherit it;
- 8** Ko Ihowa ano, ko ia te haere ana i tou aroaro, hei tou taha ia, e kore ia e whakarere i a koe, e kore hoki e mawehe atu i a koe: kua e wehi, kua hoki e pawera.  
Yahweh, he it is who does go before you; he will be with you, he will not fail you, neither forsake you: don't be afraid, neither be dismayed.  
and Jehovah [is] He who is going before thee, He himself is with thee; He doth not fail thee nor forsake thee; fear not, nor be affrighted.`
- 9** ¶ A tuhituhia iho e Mohi tenei ture, hoatu ana ki nga tohunga, ki nga tama a Riwai, ko ratou nei nga kaiamo i te aaka o te kawenata a Ihowa, ki nga kaumatua katoa ano hoki o Iharaira.  
Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.  
And Moses writeth this law, and giveth it unto the priests (sons of Levi, those bearing the ark of the covenant of Jehovah), and unto all the elders of Israel,
- 10** I ako ano a Mohi ki a ratou, i mea, Hei te mutunga o nga tau e whitu, hei te wa ano e rite ai i te tau tuku noa, i te hakari o nga whare wharau,  
Moses commanded them, saying, At the end of [every] seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tents,  
and Moses commandeth them, saying, `At the end of seven years, in the appointed time, the year of release, in the feast of booths,

- 11** I te wa e tae ai a Iharaira katoa ki te whakakite i a ratou ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, ki te wahi e whiriwhiri ai ia, ka korero ai koe i tenei ture ki te aroaro o Iharaira katoa, kia rongou ai ratou.  
 when all Israel is come to appear before Yahweh your God in the place which he shall choose, you shall read this law before all Israel in their hearing.  
 in the coming in of all Israel to see the face of Jehovah in the place which He chooseth, thou dost proclaim this law before all Israel, in their ears.
- 12** Whakaminea te iwi, nga tane, nga wahine, nga tamariki, me tou tangata iwi ke i roto i ou kuwaha, kia rongou ai ratou, kia whakaakona ai, kia wehi ai i a Ihowa, i to koutou Atua, kia mau ai ki te mahi i nga kupu katoa o tenei ture:  
 Assemble the people, the men and the women and the little ones, and your sojourner who is within your gates, that they may hear, and that they may learn, and fear Yahweh your God, and observe to do all the words of this law;  
 Assemble the people, the men, and the women, and the infants, and thy sojourner who [is] within thy gates, so that they hear, and so that they learn, and have feared Jehovah your God, and observed to do all the words of this law;
- 13** Kia rongou ai hoki a ratou tamariki, kihai nei i mohio, kia whakaakona ai kia wehi i a Ihowa, i to koutou Atua, i nga ra katoa e ora ai koutou ki te whenua e whiti atu nei koutou i Horano ki reira ki te tango.  
 and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear Yahweh your God, as long as you live in the land where you go over the Jordan to possess it.  
 and their sons, who have not known, do hear, and have learned to fear Jehovah your God all the days which ye are living on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.
- 14** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Mohi, Nana, ka tata ou ra e mate ai koe: karangatia atu a Hohua, e tu hoki korua ki roto ki te tapenakara o te whakaminenga, a maku e ako ki a ia. Na ka haere a Mohi raua ko Hohua, a tu ana raua i roto i te tapenakara o te whakaminenga. Yahweh said to Moses, Behold, your days approach that you must die: call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge. Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting.  
 And Jehovah saith unto Moses, Lo, thy days have drawn near to die; call Joshua, and station yourselves in the tent of meeting, and I charge him; and Moses goeth -- Joshua also -- and they station themselves in the tent of meeting,
- 15** Na ka puta mai a Ihowa ki te tapenakara i roto ano i te pou kapua: a tu ana te pou kapua i runga i te kuwaha o te tapenakara.  
 Yahweh appeared in the Tent in a pillar of cloud: and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.  
 and Jehovah is seen in the tent, in a pillar of a cloud; and the pillar of the cloud standeth at the opening of the tent.

- 16** Katahi ka mea a Ihowa ki a Mohi, Nana, ka takoto koe ki ou matua; a ka whakatika te iwi nei, ka whai atu, ka puremu ki nga atua ke o te whenua, e haere na ratou ki reira noho ai ki waenganui i a ratou; ka whakarere i ahau, ka whakataka hoki i ta ku kawenata i whakaritea atu e ahau ki a ratou.

**Yahweh said to Moses, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise up, and play the prostitute after the strange gods of the land, where they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thou art lying down with thy fathers, and this people hath risen, and gone a-whoring after the gods of the stranger of the land into the midst of which it hath entered, and forsaken Me, and broken My covenant which I made with it;**

- 17** A ka mura toku riri ki a ratou i taua ra, a ka whakarere ahau i a ratou, ka huna hoki i toku kanohi i a ratou, a ka pau ratou, ka pa ano hoki nga kino maha me nga matenga ki a ratou; a ka mea ratou i taua ra, Kahore ianei enei kino i pa mai ki a tatou, no te mea kahore to tatou Atua i roto i a tatou?

**Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come on them; so that they will say in that day, Haven't these evils come on us because our God is not among us?**

**and Mine anger hath burned against it in that day, and I have forsaken them, and hidden My face from them, and it hath been for consumption, and many evils and distresses have found it, and it hath said in that day, Is it not because that my God is not in my midst -- these evils have found me?**

- 18** Ko ahau ia, ka huna rawa ahau i toku kanohi i taua ra, mo nga kino katoa i meatia e ratou, mo ratou i tahuri ki nga atua ke.

**I will surely hide my face in that day for all the evil which they shall have worked, in that they are turned to other gods.**

**and I certainly hide My face in that day for all the evil which it hath done, for it hath turned unto other gods.**

- 19** Na tuhituhia tenei hei waiata ma korua, ka whakaako hoki ki nga tama a Iharaira: hoatu hoki ki roto ki o ratou waha, kia ai tenei waiata hei kaiwhakaatu moku ki nga tama a Iharaira.

**Now therefore write you this song for you, and teach you it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.**

**`And now, write for you this song, and teach it the sons of Israel; put it in their mouths, so that this song is to Me for a witness against the sons of Israel,**

- 20** No te mea ka oti ratou te kawe e ahau ki te whenua i oati ai ahau ki o ratou matua, e rerengia nei e te waiu, e te honi; a ka kai ratou, ka makona, ka momona hoki; ko reira ratou tahuri ai ki nga atua ke, mahi ai ki a ratou, a ka whakahawea rato u ki ahau, ka whakataka hoki i taku kawenata.

**For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey, and they shall have eaten and filled themselves, and grown fat; then will they turn to other gods, and serve them, and despise me, and break my covenant. and I bring them in unto the ground which I have sworn to their fathers -- flowing with milk and honey, and they have eaten, and been satisfied, and been fat, and have turned unto other gods, and they have served them, and despised Me, and broken My covenant.**

- 21** A, tenei ake, hei te panga o nga kino maha, o nga mate maha ki a ratou, na ma tenei waiata e whakaatu ki to ratou aroaro; no te mea e kore e mahue i nga waha o o ratou uri: e mohio ana hoki ahau ki o ratou whakaaro e tito nei ratou inaianei nei ano, i te mea kiano ahau i kawe noa i a ratou ki te whenua i oati ai ahau.  
It shall happen, when many evils and troubles are come on them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.  
`And it hath been, when many evils and distresses do meet it, that this song hath testified to its face for a witness; for it is not forgotten out of the mouth of its seed, for I have known its imagining which it is doing to-day, before I bring them in unto the land of which I have sworn.`
- 22** ¶ Na tuhituhia ana e Mohi tenei waiata i taua rangi ano, a whakaakona ana ki nga tama a Iharaira.  
So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.  
And Moses writeth this song on that day, and doth teach it the sons of Israel,
- 23** A i whakahau ano ia i a Hohua, i te tama a Nunu, i mea, Kia maia, kia toa: mau hoki e kawe nga tama a Iharaira ki te whenua i oati ai ahau ki a ratou: a hei a koe ahau.  
He gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Israel into the land which I swore to them: and I will be with and He commandeth Joshua son of Nun, and saith, `Be strong and courageous, for thou dost bring in the sons of Israel unto the land which I have sworn to them, and I -- I am with thee.`
- 24** A, ka oti i a Mohi te tuhi nga kupu o tenei ture ki tetahi pukapuka, a poto noa,  
It happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,  
And it cometh to pass, when Moses finisheth to write the words of this law on a book till their completion,
- 25** Na, ka whakahau a Mohi i nga Riwaiti, i nga kaiamo i te aaka o te kawenata a Ihowa, ka mea,  
that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, saying, that Moses commandeth the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, saying,
- 26** Tangohia tenei pukapuka o te ture, hoatu ki te taha o te aaka o te kawenata a Ihowa, a to koutou atua, a hei reira takoto ai, hei whakaatu ki a koe.  
Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, that it may be there for a witness against you.  
`Take this Book of the Law, and thou hast set it on the side of the ark of the covenant of Jehovah your God, and it hath been there against thee for a witness;

- 27** No te mea e mohio ana ahau ki tou tutu, ki tou kaki maro: nana, i ahau e ora nei ano i a koutou i tenei ra, e tutu ana ano koutou ki a lhowa; a ka mate ahau, tera noa ake!  
**For I know your rebellion, and your stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against Yahweh; and how much more after my death?**  
**for I -- I have known thy rebellion, and thy stiff neck; lo, in my being yet alive with you to-day, rebellious ye have been with Jehovah, and also surely after my death.**
- 28** Huihuia mai ki ahau nga kaumatua katoa o o koutou iwi, me o koutou rangatira, a ka korero ahau i enei kupu ki o ratou taringa, ka waiho hoki i te rangi, i te whenua hei kaititiro mo ratou.  
**Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them.**  
**Assemble unto me all the elders of your tribes, and your authorities, and I speak in their ears these words, and cause to testify against them the heavens and the earth,**
- 29** No te mea e mohio ana ahau, ko muri i toku matenga taka rawa ai koutou, peka ke ai i te huarahi i kiia atu e ahau ki a koutou; a ka pono mai te kino ki a koutou i nga ra whakamutunga; mo koutou ka mahi i te kino i te tirohanga a lhowa, hei whaka pataritari i a ia ki te mahi a o koutou ringa.  
**For I know that after my death you will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do that which is evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger through the work of your hands.**  
**for I have known that after my death ye do very corruptly, and have turned aside out of the way which I commanded you, and evil hath met you in the latter end of the days, because ye do the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry with the work of your hands.**
- 30** A korerotia ana e Mohi nga kupu o tenei waiata ki nga taringa o te huihuinga katoa o Iharaira a poto noa.  
**Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished.**  
**And Moses speaketh in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, till their completion: --**
- 1** ¶ Kia whai taringa mai, e nga rangi, a ka korero ahau; whakarongo mai hoki, e te whenua, ki nga kupu a toku mangai:  
**Give ear, you heavens, and I will speak; Let the earth hear the words of my mouth.**  
**Give ear, O heavens, and I speak; And thou dost hear, O earth, sayings of my mouth!**
- 2** Ka kopatapata iho taku whakaako, ano he ua, ka maturuturu iho taku kupu me te tomairangi; me te ua punehunehu ki runga i te tupu hou, me te ua ta ki runga i te tarutaru:  
**My doctrine shall drop as the rain; My speech shall condense as the dew, As the small rain on the tender grass, As the showers on the herb.**  
**Drop as rain doth My doctrine; Flow as dew doth My sayings; As storms on the tender grass, And as showers on the herb,**

- 3** No te mea ka kauwhautia e ahau te ingoa o Ihowa: waiho te nui i to tatou Atua.  
For I will proclaim the name of Yahweh: Ascribe you greatness to our God.  
For the Name of Jehovah I proclaim, Ascribe ye greatness to our God!
- 4** Ko te Kamaka, tika tonu tana mahi; he whakarite tikanga nei hoki ona huarahi katoa: he Atua pono, kahore ona he, he tika, he tapatahi ia.  
The Rock, his work is perfect; For all his ways are justice: A God of faithfulness and without iniquity, Just and right is he.  
The Rock! -- perfect [is] His work, For all His ways [are] just; God of stedfastness, and without iniquity: Righteous and upright [is] He.
- 5** Kua mahi ratou i te kino ki a ia, ehara ratou i te tamariki nana, no ratou te koha; he whakatupuranga maro, parori ke ratou.  
They have dealt corruptly with him, [they are] not his children, [it is] their blemish; [They are] a perverse and crooked generation.  
It hath done corruptly to Him; Their blemish is not His sons', A generation perverse and crooked!
- 6** Ko ta koutou utu ianei tenei ki a Ihowa, e te iwi kuware, e kore nei e mohio? Ehara ianei ia i tou matua, nana koe i hoko? Nana koe i hanga, nana hoki koe i whakau?  
Do you thus requite Yahweh, Foolish people and unwise? Isn't he your father who has bought you? He has made you, and established you.  
To Jehovah do ye act thus, O people foolish and not wise? Is not He thy father -- thy possessor? He made thee, and doth establish thee.
- 7** ¶ Kia mahara ki nga ra onamata, whakaarohia nga tau o nga whakatupuranga e maha: ui atu ki tou papa, a mana e whakaatu ki a koe; ki ou kaumatua, a ma ratou e korero ki a  
Remember the days of old, Consider the years of many generations: Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you.  
Remember days of old -- Understand the years of many generations -- Ask thy father, and he doth tell thee; Thine elders, and they say to thee:
- 8** I ta te Runga Rawa whakaritenga kainga mo nga iwi, i tana wehewehenga i nga tama a te tangata, i whakaturia e ia nga rohe mo nga iwi, me te whakaaro ano ki te tokomaha o nga tama a Iharaira.  
When the Most High gave to the nations their inheritance, When he separated the children of men, He set the bounds of the peoples According to the number of the children of  
In the Most High causing nations to inherit, In His separating sons of Adam -- He setteth up the borders of the peoples By the number of the sons of Israel.
- 9** Ko to Ihowa wahi hoki, ko tana iwi; ko Hakopa hei wahi pumau mona.  
For Yahweh's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.  
For Jehovah's portion [is] His people, Jacob [is] the line of His inheritance.

- 10** I kitea ia e ia ki te whenua koraha, ki te tahora tuhea e hamama kau ana; i taiwhiotia ia e ia, i atawhaitia, i tiakina hoki e ia, ano ko te whatupango o tona kanohi:  
He found him in a desert land, In the waste howling wilderness; He compassed him about, he cared for him, He kept him as the apple of his eye.  
He findeth him in a land -- a desert, And in a void -- a howling wilderness, He turneth him round -- He causeth him to understand -- He keepeth him as the apple of His eye.
- 11** Ano he ekara e whakakorikori ana i tana ohanga, e whakapaho ana i runga i ana pi, e roharoha ana ia i ona parirau, e tango ana i a ratou, e waha ana hoki i a ratou i runga i ona parirau:  
As an eagle that stirs up her nest, That flutters over her young, He spread abroad his wings, he took them, He bore them on his pinions.  
As an eagle waketh up its nest, Over its young ones fluttereth, Spreadeth its wings -- taketh them, Beareth them on its pinions; --
- 12** Na lhowa anake ia i arahi, kahore hoki he atua ke i tona taha.  
Yahweh alone did lead him, There was no foreign god with him.  
Jehovah alone doth lead him, And there is no strange god with him.
- 13** Nana hoki ia i whakaeke ki nga wahi tiketike o te whenua, hei hoiho mona, a i kai ia i nga hua o te mara; a nana ia i ngongo ai i te honi i roto i te kamaka, i te hinu hoki i roto i te kohatu kiripaka;  
He made him ride on the high places of the earth, He ate the increase of the field; He made him to suck honey out of the rock, Oil out of the flinty rock;  
He maketh him ride on high places of earth, And he eateth increase of the fields, And He maketh him suck honey from a rock, And oil out of the flint of a rock;
- 14** I te pata o te kau, i te waiu hipi, i te ngako reme, i nga hipi toa o te momo o Pahana, i nga koati, me te taupa o nga whatukuhu o te witi; a i inu koe i te waina, i te toto o te karepe.  
Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, Rams of the breed of Bashan, and goats, With the finest of the wheat; Of the blood of the grape you drank wine.  
Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, and rams, sons of Bashan, And he-goats, with fat of kidneys of wheat; And of the blood of the grape thou dost drink wine!
- 15** ¶ Nawai a ka whai kiko a lehuruna, a whana mai ana: kua whai kiko koe, kua tetere, kua ki i te ngako; a whakarerea iho e ia te Atua nana ia i hanga, whakahawea ana ki te Kamaka o tona whakaoranga.  
But Jeshurun grew fat, and kicked: You have grown fat, you are grown thick, you are become sleek; Then he forsook God who made him, Lightly esteemed the Rock of his salvation.  
And Jeshurun waxeth fat, and doth kick: Thou hast been fat -- thou hast been thick, Thou hast been covered. And he leaveth God who made him, And dishonoureth the Rock of his salvation.
- 16** Na ratou i mea kia hae ia ki nga atua ke, whakapataritari ana ratou i a ia ki nga mea whakarihariha kia riri.  
They moved him to jealousy with strange [gods]; With abominations provoked they him to anger.  
They make Him zealous with strangers, With abominations they make Him angry.



- 17** Ko a ratou patunga tapu i tapaea e ratou ma nga rewera, ehara nei i te Atua, ma nga atua kihai nei ratou i mohio, he mea puta hou ake nonaiane, kihai nei i wehingia e o koutou matua.  
They sacrificed to demons, [which were] no God, To gods that they didn't know, To new [gods] that came up of late, Which your fathers didn't dread.  
They sacrifice to demons -- no god! Gods they have not known -- New ones -- from the vicinity they came; Not feared them have your fathers!
- 18** Ko te Kamaka i whanau ai koe ka wareware i a koe, kahore hoki ou mahara ki a Atua nana koe i hanga.  
Of the Rock that became your father, you are unmindful, Have forgotten God who gave you birth.  
The Rock that begat thee thou forgettest, And neglectest God who formeth thee.
- 19** ¶ A ka kite a Ihowa, na anuanu ana ia ki a ratou, mo te mahi whakapataritari a ana tama, a ana tamahine.  
Yahweh saw [it], and abhorred [them], Because of the provocation of his sons and his daughters.  
And Jehovah seeth and despiseth -- For the provocation of His sons and His daughters.
- 20** Na ka mea, Ka huna ahau i toku mata i a ratou, ka titiro atu ahau he aha he mutunga mo ratou: he whakatupuranga parori ke hoki ratou, he tamariki kahore he pono i roto.  
He said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: For they are a very perverse generation, Children in whom is no faithfulness.  
And He saith: I hide My face from them, I see what [is] their latter end; For a froward generation [are] they, Sons in whom is no stedfastness.
- 21** Na ratou ahau i mea kia hae ki te mea ehara i te Atua; i whakapataritari kia riri ki a ratou mea horihori: na maku ratou e mea kia hae ki te hunga ehara i te iwi; maku ratou e whakapataritari kia riri ki te iwi pouau.  
They have moved me to jealousy with that which is not God; They have provoked me to anger with their vanities: I will move them to jealousy with those who are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.  
They have made Me zealous by `no-god,` They made Me angry by their vanities; And I make them zealous by `no-people,` By a foolish nation I make them angry.
- 22** Ka ngiha hoki te ahi i ahau e riri ana, ka toro atu ki te takere ra ano o te reinga, pau ake hoki te whenua, tahuna ana nga turanga o nga maunga.  
For a fire is kindled in my anger, Burns to the lowest Sheol, Devours the earth with its increase, Sets on fire the foundations of the mountains.  
For a fire hath been kindled in Mine anger, And it burneth unto Sheol -- the lowest, And consumeth earth and its increase, And setteth on fire foundations of mountains.
- 23** Ka opehia e ahau nga kino ki runga ki a ratou; ka whakapotoa aku pere ki a ratou.  
I will heap evils on them; I will spend my arrows on them:  
I gather upon them evils, Mine arrows I consume upon them.

- 24** Ka hemo ratou i te matekai, ka pau hoki i te hana o te wera me te hunanga nui whakaharahara; maku hoki e tuku iho te niho o nga kararehe ki a ratou, me te huwhare whakamate o nga mea e ngoki ana i te puehu.  
[They shall be] wasted with hunger, and devoured with burning heat Bitter destruction; The teeth of animals will I send on them, With the poison of crawling things of the dust. Exhausted by famine, And consumed by heat, and bitter destruction. And the teeth of beasts I send upon them, With poison of fearful things of the dust.
- 25** Ko te hoari ki waho whakamate ai, ko te wehi ki roto i nga whare; mana e huna ngatahi te taitama me te taitamahine, te mea ngote u raua ko te tangata hina.  
Outside shall the sword bereave, In the chambers terror; [It shall destroy] both young man and virgin, The suckling with the man of gray hairs. Without bereave doth the sword, And at the inner-chambers -- fear, Both youth and virgin, Suckling with man of grey hair.
- 26** ¶ I mea ahau, ka whakamararatia ratou e ahau ki tawhiti, ka meinga e ahau kia mutu te mahara ki a ratou i roto i nga tangata:  
I said, I would scatter them afar, I would make the memory of them to cease from among men; I have said: I blow them away, I cause their remembrance to cease from man;
- 27** Me i kahore ahau te wehi i te ngakau kino o te hoa whawhai, kei pohehe ona hoariri, kei mea ratou, Kua kake to tatou ringa, kahore ano hoki a Ihowa i mea i enei mea katoa.  
Were it not that I feared the provocation of the enemy, Lest their adversaries should judge amiss, Lest they should say, Our hand is exalted, Yahweh has not done all this. If not -- the anger of an enemy I fear, Lest their adversaries know -- Lest they say, Our hand is high, And Jehovah hath not wrought all this.
- 28** He iwi whakaarokore hoki ratou, a kahore he mohio i roto i a ratou.  
For they are a nation void of counsel, There is no understanding in them. For a nation lost to counsels [are] they, And there is no understanding in them.
- 29** E, me i tupato ratou, me i mohio ki tenei, me i whakaaro ki to ratou mutunga iho!  
Oh that they were wise, that they understood this, That they would consider their latter end! If they were wise -- They deal wisely [with] this; They attend to their latter end:
- 30** Me pehea e whai ai te kotahi i te mano, e whati ai nga mano kotahi tekau i te tokorua, me i kahore ratou i hokona e to ratou Kamaka, i tukua atu hoki e Ihowa?  
How should one chase a thousand, Two put ten thousand to flight, Except their Rock had sold them, Yahweh had delivered them up? How doth one pursue a thousand, And two cause a myriad to flee! If not -- that their rock hath sold them, And Jehovah hath shut them up?
- 31** No te mea ehara to ratou kamaka i te penei me to tatou Kamaka, na o tatou hoariri nei ano te ki.  
For their rock is not as our Rock, Even our enemies themselves being judges. For not as our Rock [is] their rock, (And our enemies [are] judges!)

- 32** No te mea ko a ratou waina no te waina o Horoma, no nga mara hoki o Komora: ko a ratou karepe he karepe au kawa, ko a ratou tautau kakati ana:  
For their vine is of the vine of Sodom, Of the fields of Gomorrah: Their grapes are grapes of gall, Their clusters are bitter:  
For of the vine of Sodom their vine [is], And of the fields of Gomorrah; Their grapes [are] grapes of gall -- They have bitter clusters;
- 33** Ko ta ratou waina ko te huwhare whakamate o nga tarakona, me te ware ngau kino o nga ahipi.  
Their wine is the poison of serpents, The cruel venom of asps.  
The poison of dragons [is] their wine And the fierce venom of asps.
- 34** Kahore ianei tenei i rongoaia ki roto ki ahau, i hiritia hoki ki waenga i aku taonga?  
Isn't this laid up in store with me, Sealed up among my treasures?  
Is it not laid up with Me? Sealed among My treasures?
- 35** Maku nga utu e rapu, maku hoki e ea ai, a te wa e paheke ai o ratou waewae: e tata ana hoki te ra e huna ai ratou, a kei te kaika mai nga mea i whakaritea mo ratou.  
Vengeance is mine, and recompense, At the time when their foot shall slide: For the day of their calamity is at hand, The things that are to come on them shall make haste.  
Mine [are] vengeance and recompense, At the due time -- doth their foot slide; For near is a day of their calamity, And haste do things prepared for them.
- 36** No te mea ka whakatika a Ihowa i ta tana iwi, ka aroha hoki ki ana pononga; ina kite ia kua riro to ratou kaha, a kahore he mea i toe, i tutakina ki roto, i waiho atu ranei ki waho.  
For Yahweh will judge his people, Repent himself for his servants; When he sees that [their] power is gone, There is none [remaining], shut up or left at large.  
For Jehovah doth judge His people, And for His servants doth repent Himself. For He seeth -- the going away of power, And none is restrained and left.
- 37** A ka mea ia, Kei hea o ratou atua, te kamaka i okioki atu ai ratou;  
He will say, Where are their gods, The rock in which they took refuge;  
And He hath said, Where [are] their gods -- The rock in which they trusted;
- 38** I kai nei i te ngako o a ratou patunga tapu, i inu hoki i te waina o a ratou ringihanga? Me whakatika ratou ki te awhina i a koutou, kia ai hoki ratou hei kuhunga atu mo koutou.  
Which ate the fat of their sacrifices, And drank the wine of their drink-offering? Let them rise up and help you, Let them be your protection.  
Which the fat of their sacrifices do eat, They drink the wine of their libation! Let them arise and help you, Let it be for you a hiding-place!
- 39** ¶ Na titiro, ko ahau, ina ko ahau ia, kahore hoki he atua i toku taha: e whakamate ana ahau, a e whakaora ana; i tukitukia e ahau, ko ahau ano e whakamahu ana: kahore hoki he tangata e ora ai tetahi i toku ringa.  
See now that I, even I, am he, There is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal; There is none who can deliver out of my hand.  
See ye, now, that I -- I [am] He, And there is no god with Me: I put to death, and I keep alive; I have smitten, and I heal; And there is not from My hand a deliverer,

- 40** No te mea e totoro atu ana toku ringa ki te rangi, me taku ki ano, I ahau e ora tonu nei,  
For I lift up my hand to heaven, And say, As I live forever,  
For I lift up unto the heavens My hand, And have said, I live -- to the age!
- 41** Ki te whakakoia e ahau taku hoari kanapanapa, a ka mau toku ringa ki te whakariterite;  
ka whakahokia atu e ahau he utu ki oku hoariri, ka ea hoki i ahau ta te hunga e kino ana  
ki ahau.  
If I whet my glittering sword, My hand take hold on judgment; I will render vengeance to  
my adversaries, Will recompense those who hate me.  
If I have sharpened the brightness of My sword, And My hand doth lay hold on judgment, I  
turn back vengeance to Mine adversaries, And to those hating Me -- I repay!
- 42** Ka whakahaurangitia e ahau aku pere ki te toto, a ka kai taku hoari i te kikokiko; ki te  
toto o te hunga i patua, o nga herehere, no te mahunga o nga rangatira o te hoariri.  
I will make my arrows drunk with blood, My sword shall devour flesh; With the blood of the  
slain and the captives, From the head of the leaders of the enemy.  
I make drunk Mine arrows with blood, And My sword devoureth flesh, From the blood of  
the pierced and captive, From the head of the freemen of the enemy.
- 43** Kia hari tahi, e nga tauiwi, me tana iwi: ka takitakina hoki e ia te toto o ana pononga, a  
ka whakahokia he utu ki ona hoariri, ka whakamarie ano ki tona whenua, ki tana iwi.  
Rejoice, you nations, [with] his people: For he will avenge the blood of his servants, Will  
render vengeance to his adversaries, Will make expiation for his land, for his people.  
Sing ye nations -- [with] his people, For the blood of His servants He avengeth, And  
vengeance He turneth back on His adversaries, And hath pardoned His land -- His people.
- 44** ¶ Na ka haere mai a Mohi, ka korero i nga kupu katoa o tenei waiata ki nga taringa o te  
iwi, a ia, me Hohua, me te tama a Nunu.  
Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua  
the son of Nun.  
And Moses cometh and speaketh all the words of this song in the ears of the people, he  
and Hoshea son of Nun;
- 45** A ka mutu ta Mohi korero i enei kupu katoa ki a Iharaira katoa:  
Moses made an end of speaking all these words to all Israel;  
and Moses finisheth to speak all these words unto all Israel,
- 46** Na ka mea ia ki a ratou, Kia anga mai o koutou ngakau ki nga kupu katoa e kauwhautia  
atu nei e ahau ki a koutou i tenei ra; hei whakahau atu ma koutou ki a koutou tamariki kia  
puritia, kia mahia, nga kupu katoa o tenei ture.  
He said to them, Set your heart to all the words which I testify to you this day, which you  
shall command your children to observe to do, [even] all the words of this law.  
and saith unto them, Set your heart to all the words which I am testifying against you to-  
day, that ye command your sons to observe to do all the words of this law,

- 47** No te mea ehara tenei i te mea noa iho ki a koutou; ko to koutou oranga hoki ia, a ma tenei mea e roa ai o koutou ra ki te whenua ka whiti atu nei koutou i Horano ki reira ki te tango.  
For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing you shall prolong your days in the land, where you go over the Jordan to possess it.  
for it [is] not a vain thing for you, for it [is] your life, and by this thing ye prolong days on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`
- 48** I korero ano a Ihowa ki a Mohi i taua tino rangi ano, i mea,  
Yahweh spoke to Moses that same day, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, in this self-same day, saying,
- 49** E piki koe i tenei maunga, i Aparimi, ki Maunga Nepo, i te whenua o Moapa, e anga atu ana ki Heriko; ka titiro atu ki te whenua o Kanaana e hoatu nei e ahau ki nga tama a Iharaira hei kainga:  
Get you up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and see the land of Canaan, which I give to the children of Israel for a possession;  
`Go up unto this mount Abarim, mount Nebo, which [is] in the land of Moab, which [is] on the front of Jericho, and see the land of Canaan which I am giving to the sons of Israel for a possession;
- 50** A e mate koe ki runga ki te maunga e piki atu na koe, ka kohia hoki ki tou iwi; ka peratia me Arona, me tou tuakana, i mate ra ki Maunga Horo, a kohia atu ana ki tona iwi:  
and die on the mountain where you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died on Mount Hor, and was gathered to his people:  
and die in the mount whither thou art going up, and be gathered unto thy people, as Aaron thy brother hath died in the mount Hor, and is gathered unto his people:
- 51** Mo korua hoki i hara ki ahau i waenganui o nga tama a Iharaira i nga wai o Meripa, i Karehe, i te koraha o Hini; mo korua kihai i whakatapu i ahau i waenganui o nga tama a Iharaira.  
because you trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin; because you didn't sanctify me in the midst of the children of Israel.  
`Because ye trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribath-Kadesh, the wilderness of Zin -- because ye sanctified Me not in the midst of the sons of Israel;
- 52** Heoi ka kite koe i te whenua i mua i tou aroaro; otiia e kore koe e tae ki reira, ki te whenua e hoatu ana e ahau mo nga tama a Iharaira.  
For you shall see the land before you; but you shall not go there into the land which I give the children of Israel.  
but over-against thou seest the land, and thither thou dost not go in, unto the land which I am giving to the sons of Israel.`

- 1 ¶ Ko te manaaki tenei i manaaki ai a Mohi, te tangata a te Atua, i nga tama a Iharaira i mua ake o tona matenga.  
This is the blessing, with which Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.  
And this [is] the blessing [with] which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death,**
- 2 Na ka mea ia, I haere mai a Ihowa i Hinai, i rere mai i Heira ki runga ki a ratou; i whiti mai ia i Maunga Parana, a haere mai ana ia i nga mano tini o te hunga tapu: he ture i tona ringa matau mo ratou, e mura ana.  
He said, Yahweh came from Sinai, Rose from Seir to them; He shined forth from Mount Paran, He came from the ten thousands of holy ones: At his right hand was a fiery law for them.  
and he saith: -- `Jehovah from Sinai hath come, And hath risen from Seir for them; He hath shone from mount Paran, And hath come [with] myriads of holy ones; At His right hand [are] springs for them.**
- 3 Ina, e aroha ana ia ki nga iwi; kei roto i tou ringa ana tangata tapu katoa: a noho ana ratou i ou waewae; ka riro i a ratou katoa au korero.  
Yes, he loves the people; All his saints are in your hand: They sat down at your feet; [Everyone] shall receive of your words.  
Also He [is] loving the peoples; All His holy ones [are] in thy hand, And they -- they sat down at thy foot, [Each] He lifteth up at thy words.**
- 4 Na Mohi te ture i ako ki a tatou, hei taonga tuku iho, tuku iho mo te huihui o Hakopa.  
Moses commanded us a law, An inheritance for the assembly of Jacob.  
A law hath Moses commanded us, A possession of the assembly of Jacob.**
- 5 Ko ia ano te kingi o lehuruna i te huihuinga o nga upoko o te iwi, ratou ko nga iwi katoa o Iharaira.  
He was king in Jeshurun, When the heads of the people were gathered, All the tribes of Israel together.  
And he is in Jeshurun king, In the heads of the people gathering together, The tribes of Israel!**
- 6 ¶ Kia ora a Reupena, kauhoki e mate, otiia kia tokouou ona tangata.  
Let Reuben live, and not die; Nor let his men be few.  
Let Reuben live, and not die, And let his men be a number.**
- 7 A tenei ano te manaaki mo Hura: na ka mea ia, Whakarongo, e Ihowa, ki te reo o Hura, mau ano hoki ia e kawe ki tona iwi: i kaha hoki ona ringa ki te tohe mona ake; a mau ia e awhina ki ona hoariri.  
This is [the blessing] of Judah: and he said, Hear, Yahweh, the voice of Judah, Bring him in to his people. With his hands he contended for himself; You shall be a help against his adversaries.  
And this [is] for Judah; and he saith: -- Hear, O Jehovah, the voice of Judah, And unto his people do Thou bring him in; His hand hath striven for him, And an help from his adversaries art Thou.**

- 8 ¶ A mo Riwai i mea ia, Kei tou tangata tapu ou Tumime me ou Urimi, i whakamatautauria ra ia e koe ki Maha, i ngangautia ra e koe ki nga wai o Meripa;  
Of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your godly one, Whom you did prove at Massah, With whom you did strive at the waters of Meribah;  
And of Levi he said: -- Thy Thummim and thy Urim [are] for thy pious one, Whom Thou hast tried in Massah, Thou dost strive with Him at the waters of Meribah;**
- 9 I mea nei mo tona papa raua ko tona whaea, Kahore ahau i kite i a ia; kihai ano hoki ia i mohio ki ona tuakana, kihai i matau ki ana ake tamariki; he mea hoki, e pupuri ana ratou i tau kupu, e tiaki ana i tau kawenata.  
Who said of his father, and of his mother, I have not seen him; Neither did he acknowledge his brothers, Nor knew he his own children: For they have observed your word, Keep your covenant.  
Who is saying of his father and his mother, I have not seen him; And his brethren he hath not discerned, And his sons he hath not known; For they have observed Thy saying, And Thy covenant they keep.**
- 10 Ma ratou a Hakopa e whakaako ki au whakaritenga, a Ihairaira hoki ki tau ture: ma ratou hoki te paowa kakara e hoatu ki tou aroaro, me te tahunga tinana ki runga ki tau aata.  
They shall teach Jacob your ordinances, Israel your law: They shall put incense before you, Whole burnt offering on your altar.  
They teach Thy judgments to Jacob, And Thy law to Israel; They put perfume in Thy nose, And whole burnt-offering on Thine altar.**
- 11 Manaakitia ona rawa, e Ihowa, kia aro mai hoki koe ki te mahi a ona ringa: whatiia nga hope o te hunga e whakatika ana ki a ia, o nga mea hoki e kino ana ki a ia, kei whakatika mai ano ratou.  
Bless, Yahweh, his substance, Accept the work of his hands: Smite through the loins of those who rise up against him, Of those who hate him, that they not rise again.  
Bless, O Jehovah, his strength, And the work of his hands Thou acceptest, Smite the loins of his withstanders, And of those hating him -- that they rise not!**
- 12 ¶ Ko tana kupu mo Pineamine, Ko ta Ihowa i aroha ai ka noho humarie ki tona taha; ko ia e uhi ana i a ia a pau noa te ra, e noho ana i waenganui o ona pokohiwi.  
Of Benjamin he said, The beloved of Yahweh shall dwell in safety by him; He covers him all the day long, He dwells between his shoulders.  
Of Benjamin he said: -- The beloved of Jehovah doth tabernacle confidently by him, Covering him over all the day; Yea, between his shoulders He doth tabernacle.**
- 13 Ko tana kupu mo Hohepa, He manaakitanga tona whenua na Ihowa; ki nga mea papai o te rangi, ki te tomairangi, ki te wai hohonu e takoto ake ana i raro,  
Of Joseph he said, Blessed of Yahweh be his land, For the precious things of the heavens, for the dew, For the deep that couches beneath,  
And of Joseph he said: -- Blessed of Jehovah [is] his land, By precious things of the heavens, By dew, and by the deep crouching beneath,**

- 14** Ki nga hua papai o te ra, ki nga mea papai hoki e whakaputaina mai ana e te marama,  
For the precious things of the fruits of the sun, For the precious things of the growth of the moons,  
And by precious things -- fruits of the sun, And by precious things -- cast forth by the moons,
- 15** Ki nga mea nunui hoki o nga maunga onamata, ki nga mea papai o nga maunga tu tonu,  
For the chief things of the ancient mountains, For the precious things of the everlasting hills,  
And by chief things -- of the ancient mountains, And by precious things -- of the age-during heights,
- 16** Ki nga mea papai hoki o te whenua me ona tini mea; ki te manakohanga hoki ana i noho i te rakau: kia tae mai te manaaki ki runga ki te mahunga o Hohepa, ki te tumuaki hoki ona i wehea i ona tuakana.  
For the precious things of the earth and the fullness of it, The good will of him who lived in the bush. Let [the blessing] come on the head of Joseph, On the crown of the head of him who was separate from his brothers.  
And by precious things -- of earth and its fulness, And the good pleasure Of Him who is dwelling in the bush, -- Let it come for the head of Joseph, And for the crown of him Who is separate from his brethren.
- 17** He kororia kei te matamua a tana puru; ko ona haona kei nga haona o te unikanga: ka pana e ia nga iwi, ratou katoa, ki era, tae noa ki nga pito o te whenua: a ko enei nga mano tini o Eparaima, ko enei hoki nga mano o Manahi.  
The firstborn of his herd, majesty is his; His horns are the horns of the wild-ox: With them he shall push the peoples all of them, [even] the ends of the earth: They are the ten thousands of Ephraim, They are the thousands of Manasseh.  
His honour [is] a firstling of his ox, And his horns [are] horns of a reem; By them peoples he doth push together To the ends of earth; And they [are] the myriads of Ephraim, And they [are] the thousands of Manasseh.
- 18** ¶ A, ko tana kupu mo Hepurona, Kia koa, e Hepurona, i tou putanga ki waho; e Ihakara hoki, i ou teneti.  
Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out; Issachar, in your tents.  
And of Zebulun he said: -- Rejoice, O Zebulun, in thy going out, And, O Issachar, in thy tents;
- 19** Ma ratou nga iwi e karanga ki te maunga; ki reira ratou patu ai i nga patunga o te tika: no te mea ka ngongo ratou te raneatanga o nga moana, i nga taonga huna hoki o te onepu.  
They shall call the peoples to the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness: For they shall suck the abundance of the seas, The hidden treasures of the sand.  
Peoples [to] the mountain they call, There they sacrifice righteous sacrifices; For the abundance of the seas they suck, And hidden things hidden in the sand.



- 20 Ko tana kupu mo Kara, Ka manaakitia te kaiwhakawhanui i a Kara: noho ana ia me he raiona katua, haea iho e ia te ringa, ae ra me te tumuaki.  
Of Gad he said, Blessed be he who enlarges Gad: He dwells as a lioness, Tears the arm, yes, the crown of the head.  
And of Gad he said: -- Blessed of the Enlarger [is] Gad, As a lioness he doth tabernacle, And hath torn the arm -- also the crown!**
- 21 A tangohia ana e ia te wahi tuatahi mona; no te mea kei reira te wahi a te kaiwhakahaere tikanga e tiakina ana; a haere mai ana me nga upoko o te iwi, a oti ana i a ia, ratou tahi ko Iharaira, te tikanga a Ihowa, me ana whakaritenga.  
He provided the first part for himself, For there was the lawgiver`s portion reserved; He came [with] the heads of the people; He executed the righteousness of Yahweh, His ordinances with Israel.  
And he provideth the first part for himself, For there the portion of the lawgiver is covered, And he cometh [with] the heads of the people; The righteousness of Jehovah he hath done, And His judgments with Israel.**
- 22 ¶ A, ko tana kupu mo Rana, Hei kua o raiona a Rana: ka mokowhiti mai ia i Pahana.  
Of Dan he said, Dan is a lion`s whelp, That leaps forth from Bashan.  
And of Dan he said: -- Dan [is] a lion`s whelp; he doth leap from Bashan.**
- 23 A, ko tana kupu mo Napatari, E Napatari, e makona nei i te manakohanga, e ki ana hoki i te manaaki a Ihowa: nohoia e koe te taha ki te hauauru me te tonga.  
Of Naphtali he said, Naphtali, satisfied with favor, Full with the blessing of Yahweh, Possess you the west and the south.  
And of Naphtali he said: -- O Naphtali, satisfied with pleasure, And full of the blessing of Jehovah, West and south possess thou.**
- 24 A, ko tana kupu mo Ahera, Ko nga tamariki te manaaki mo Ahera; kia arongia mai ia e ona tuakana, kia toua hoki tona waewae ki te hinu.  
Of Asher he said, Blessed be Asher with children; Let him be acceptable to his brothers, Let him dip his foot in oil.  
And of Asher he said: -- Blessed with sons [is] Asher, Let him be accepted by his brethren, And dipping in oil his foot.**
- 25 Ko ou tutaki he rino, he parahi; a ka rite tou kaha ki ou ra.  
Your bars shall be iron and brass; As your days, so shall your strength be.  
Iron and brass [are] thy shoes, And as thy days -- thy strength.**
- 26 ¶ Kahore he rite mo te Atua, e Iehuruna, e eke hoiho nei i nga rangi ki te whakauru i a koe, ki nga kapua hoki, i runga ano i tona kororia.  
There is none like God, Jeshurun, Who rides on the heavens for your help, In his excellency on the skies.  
There is none like the God of Jeshurun, Riding the heavens in thy help, And in His excellency the skies.**

- 27 Ko te Atua ora tonu tou nohoanga, a kei raro ko nga ringa o tua iho: a i peia e ia te hoariri i tou aroaro, i mea hoki, Whakangaromia.**  
**The eternal God is [your] dwelling-place, Underneath are the everlasting arms. He thrust out the enemy from before you, Said, Destroy.**  
**A habitation [is] the eternal God, And beneath [are] arms age-during. And He casteth out from thy presence the enemy, and saith, `Destroy!`**
- 28 Na ka noho humarie a Iharaira, me te matapuna o Hakopa ko ia anake, ki te whenua witi, waina; ae ra, ka maturuturu iho te tomairangi o ona rangi.**  
**Israel dwells in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of grain and new wine; Yes, his heavens drop down dew.**  
**And Israel doth tabernacle [in] confidence alone; The eye of Jacob [is] unto a land of corn and wine; Also His heavens drop down dew.**
- 29 Ka hari koe, e Iharaira: ko wai hei rite mou, mo te iwi i whakaorangia nei e Ihowa, te pukupuku hei whakapuru mou, ko te hoari hoki e whai kororia ai koe! a ka tuku mai ou hoariri i a ratou ki a koe; a ka takatakahi koe i o ratou wahi teitei.**  
**Happy are you, Israel: Who is like you, a people saved by Yahweh, The shield of your help, The sword of your excellency! Your enemies shall submit themselves to you; You shall tread on their high places.**  
**O thy happiness, O Israel! who is like thee? A people saved by Jehovah, The shield of thy help, And He who [is] the sword of thine excellency: And thine enemies are subdued for thee, And thou on their high places dost tread.`**
- 1 ¶ Na ka piki atu a Mohi i nga mania o Moapa ki Maunga Nepo, ki te tihi o Pihika, e titiro ana ki Heriko. A whakakitea ana e Ihowa ki a ia te whenua katoa o Kireara a tae noa ki Rana;**  
**Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. Yahweh showed him all the land of Gilead, to Dan,**  
**And Moses goeth up from the plains of Moab unto mount Nebo, the top of Pisgah, which [is] on the front of Jericho, and Jehovah sheweth him all the land -- Gilead unto Dan,**
- 2 A Napatari katoa, me te whenua o Eparaima, o Manahi hoki, te whenua katoa hoki o Hura, tae noa atu ki te moana whakamutunga mai;**  
**and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah, to the hinder sea,**  
**and all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah unto the further sea,**
- 3 Te tonga me te mania i te papatairitetanga o Heriko, o te pa nikau, a Toara atu ana. and the South, and the Plain of the valley of Jericho the city of palm-trees, to Zoar. and the south, and the circuit of the valley of Jericho, the city of palms, unto Zoar.**

- 4 Na ka mea a Ihowa ki a ia, Ko te whenua tenei i oati ai ahau ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa, i mea ai, Ka hoatu e ahau a reira ki ou uri: kua meinga koe e ahau kia kite a kanohi i reira, otiia e kore koe e whiti ki reira.**  
**Yahweh said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, I will give it to your seed: I have caused you to see it with your eyes, but you shall not go over there.**  
**And Jehovah saith unto him, `This [is] the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it; I have caused thee to see with thine eyes, and thither thou dost not pass over.`**
- 5 ¶ Na ka mate a Mohi, te pononga a Ihowa ki reira, ki te whenua o Moapa, ka pera me ta Ihowa i korero ai.**  
**So Moses the servant of Yahweh died there in the land of Moab, according to the word of Yahweh.**  
**And Moses, servant of the Lord, dieth there, in the land of Moab, according to the command of Jehovah;**
- 6 A tanumia iho ia e ia ki tetahi kokoru o te whenua o Moapa, i te ritenga o Petepeoro: otiia kahore tetahi tangata e mohio ana ki tona urupa a mohoa noa nei.**  
**He buried him in the valley in the land of Moab over against Beth-peor: but no man knows of his tomb to this day.**  
**and He burieth him in a valley in the land of Moab, over-against Beth-Peor, and no man hath known his burying place unto this day.**
- 7 A kotahi rau e rua tekau nga tau o Mohi i tona matenga: kahore ano i ataruatia ona kanohi, kahore ano hoki i heke noa tona kaiotatanga.**  
**Moses was one hundred twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.**  
**And Moses [is] a son of a hundred and twenty years when he dieth; his eye hath not become dim, nor hath his moisture fled.**
- 8 Na uhungatia ana a Mohi e nga tama a Iharaira i nga mania o Moapa, e toru tekau nga ra: a taka noa nga ra i uhungatia ai, i tangihia ai a Mohi.**  
**The children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.**  
**And the sons of Israel bewail Moses in the plains of Moab thirty days; and the days of weeping [and] mourning for Moses are completed.**
- 9 ¶ A ki tonu a Hohua, te tama a Nunu, i te wairua o te matauranga; na Mohi hoki i whakapa ona ringa ki runga ki a ia; a rongo ana ki a ia nga tama a Iharaira, mea ana i nga mea i whakahaua e Ihowa ki a Mohi.**  
**Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands on him: and the children of Israel listened to him, and did as Yahweh commanded Moses.**  
**And Joshua son of Nun is full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him, and the sons of Israel hearken unto him, and do as Jehovah commanded Moses.**

- 10** A kahore ano kia ara i roto i a Iharaira i muri nei tetahi atu poropiti hei rite mo Mohi, i mohio nei a Ihowa ki a ia, titiro atu, titiro mai;  
There has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Yahweh knew face to face,  
And there hath not arisen a prophet any more in Israel like Moses, whom Jehovah hath known face unto face,
- 11** Ara mo nga tohu katoa, mo nga merekara i unga ai ia e Ihowa ki te mahi i te whenua o Ihipa, ki a Parao ratou ko ona tangata katoa, ki tona whenua katoa hoki;  
in all the signs and the wonders, which Yahweh sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,  
in reference to all the signs and the wonders which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,
- 12** Mo nga mahi katoa hoki a te ringa kaha, mo nga mea whakawehi nui i meatia e Mohi ki te aroaro o Iharaira katoa.  
and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.  
and in reference to all the strong hand, and to all the great fear which Moses did before the eyes of all Israel.
- 1** ¶ Na, i muri iho i te matenga o Mohi, o te pononga a Ihowa, ka korero a Ihowa ki a Hohua, ki te tama a Nunu, ki te tangata a Mohi, ka mea,  
Now it happened after the death of Moses the servant of Yahweh, that Yahweh spoke to Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,  
And it cometh to pass after the death of Moses, servant of Jehovah, that Jehovah speaketh unto Joshua son of Nun, minister of Moses, saying,
- 2** Kua mate a Mohi, taku pononga; na whakatika, whiti atu i tenei Horano, a koe me tenei iwi katoa, ki te whenua ka hoatu nei e ahau ki a ratou, ara ki nga tama a Iharaira.  
Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, you, and all this people, to the land which I do give to them, even to the children of Israel.  
Moses my servant is dead, and now, rise, pass over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I am giving to them, to the sons of Israel.
- 3** Ko nga wahi katoa e takahia e nga kapu o o koutou waewae kua hoatu e ahau a reira ki a koutou, ka rite ki taku i korero ai ki a Mohi.  
Every place that the sole of your foot shall tread on, to you have I given it, as I spoke to Moses.  
Every place on which the sole of your foot treadeth, to you I have given it, as I have spoken unto Moses.
- 4** Ko te rohe ki a koutou kei te koraha, kei Repanona nei, a te awa nui atu ana, ara te Awa Uparati, ko te whenua katoa o nga Hiti, a tae noa ki te moana nui, ki te toenetanga o te ra.  
From the wilderness, and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and to the great sea toward the going down of the sun, shall be your border.  
From this wilderness and Lebanon, and unto the great river, the river Phrath, all the land of the Hittites, and unto the great Sea -- the going in of the sun -- is your border.

- 5 E kore tetahi e kaha ki te tu ki tou aroaro i nga ra katoa e ora ai koe: i a Mohi ahau, ka pera ano ahau ki a koe; e kore ahau e whakarere i a koe, e kore hoki e mawehe i a koe. There shall not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you, nor forsake you. `No man doth station himself before thee all days of thy life; as I have been with Moses, I am with thee, I do not fail thee, nor forsake thee;**
- 6 Kia kaha, kia maia rawa: mau hoki tenei iwi e whakawhiwhi ki te whenua i oati ai ahau ki o ratou matua kia hoatu ki a ratou. Be strong and of good courage; for you shall cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them. be strong and courageous, for thou -- thou dost cause this people to inherit the land which I have sworn to their fathers to give to them.**
- 7 Heoi kia kaha, kia tino maia rawa ki te pupuri, ki te mahi i nga ture katoa i whakahaua ki a koe e Mohi, e taku pononga: kei peka ke koe i reira ki matau, ki mau ranei, kia tika ai tau i nga wahi katoa e haere ai koe. Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you: don't turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go. `Only, be strong and very courageous, to observe to do according to all the law which Moses My servant commanded thee; thou dost not turn aside from it right or left, so that thou dost act wisely in every [place] whither thou goest;**
- 8 Kei whakarerea e tou waha tenei pukapuka o te ture; engari kia u ou whakaaro ki reira i te ao, i te po, kia mau ai koe ki te mahi i nga mea katoa kua oti te tuhi ki reira: ma reira ka whai wahi ai koe i tou huarahi, ma reira hoki koe ka kake ai. This book of the law shall not depart out of your mouth, but you shall meditate thereon day and night, that you may observe to do according to all that is written therein: for then you shall make your way prosperous, and then you shall have good success. the book of this law doth not depart out of thy mouth, and thou hast meditated in it by day and by night, so that thou dost observe to do according to all that is written in it, for then thou dost cause thy way to prosper, and then thou dost act wisely.**
- 9 Kahore ianei ahau i whakahau ki a koe? Kia kaha, kia maia; kua e wehi, kua hoki e pawera: no te mea kei a koe a Ihowa, tou Atua, i nga wahi katoa e haere ai koe. Haven't I commanded you? Be strong and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed: for Yahweh your God is with you wherever you go. `Have not I commanded thee? be strong and courageous; be not terrified nor affrighted, for with thee [is] Jehovah thy God in every [place] whither thou goest.`**
- 10 ¶ Na ka whakahau a Hohua i nga rangatira o te iwi, ka mea, Then Joshua commanded the officers of the people, saying, And Joshua commandeth the authorities of the people, saying,**

- 11** Haere ra waenganui o te puni, ka whakahau i te iwi, ka mea, Taka he o mo koutou; no te mea kia toru ake ra ka whiti koutou i te Horano nei, ka haere ki te tango i te whenua ka homai nei e Ihowa, e to koutou Atua, kia nohoia e koutou.  
 Pass through the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which Yahweh your God gives you to possess it.  
 `Pass over into the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare for yourselves provision, for within three days ye are passing over this Jordan, to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you to possess it.`
- 12** I korero ano a Hohua ki nga Reupeni, ki nga Kari, ki tetahi taanga hoki o te iwi o Manahi, i mea,  
 To the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying,  
 And to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh, hath Joshua spoken, saying,
- 13** Kia mahara ki te kupu i whakahau ai a Mohi, te pononga a Ihowa ki a koutou, i mea ai, E mea ana a Ihowa, to koutou Atua, i a koutou kia okioki, ka homai hoki e ia tenei whenua ki a koutou.  
 Remember the word which Moses the servant of Yahweh commanded you, saying, Yahweh your God gives you rest, and will give you this land.  
 `Remember the word which Moses, servant of Jehovah, commanded you, saying, Jehovah your God is giving rest to you, and He hath given to you this land;
- 14** Ko a koutou wahine, ko a koutou tamariki, me a koutou kararehe, me noho ki te whenua i hoatu e Mohi ki a koutou i tenei taha o Horano, ko koutou ia, ko nga marohirohi katoa, me haere topuni atu i te aroaro o o koutou tuakana, hei whakauru mo ratou;  
 Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but you shall pass over before your brothers armed, all the mighty men of valor, and shall help them;  
 your wives, your infants, and your substance, abide in the land which Moses hath given to you beyond the Jordan, and ye -- ye pass over by fifties, before your brethren, all the mighty ones of valour, and have helped them,
- 15** Kia meinga ra ano e Ihowa o koutou tuakana kia okioki, kia pena me koutou, a kia whiwhi ratou ki te whenua ka homai nei e Ihowa, e to koutou Atua, ki a ratou; katahi koutou ka hoki ai ki te whenua i riro nei i a koutou, ka noho ai hoki ki te wah i i hoatu e Mohi, e te pononga a Ihowa, ki a koutou i tenei taha o Horano, i te putanga mai o te ra. until Yahweh have given your brothers rest, as [he has given] you, and they also have possessed the land which Yahweh your God gives them: then you shall return to the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan toward the sunrise.  
 till that Jehovah giveth rest to your brethren as to yourselves, and they have possessed, even they, the land which Jehovah your God is giving to them; then ye have turned back to the land of your possession, and have possessed it, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan, [at] the sun-rising.`

- 16** ¶ Na ka whakahoki ratou ki a Hohua, ka mea, Ko nga mea katoa e whakahaua e koe ki a matou ka meatia e matou, a ka haere hoki matou ki nga wahi katoa e unga ai matou e koe. They answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.  
And they answer Joshua, saying, `All that thou hast commanded us we do; and unto every [place] whither thou dost send us, we go;
- 17** Ko to matou rongu ki a Mohi i nga mea katoa, ka pera ano to matou rongu ki a koe: kia noho ra ia a Ihowa, tou Atua, ki a koe, me ia hoki i noho ki a Mohi.  
According as we listened to Moses in all things, so will we listen to you: only Yahweh your God be with you, as he was with Moses.  
according to all that we hearkened unto Moses [in], so we hearken unto thee; surely Jehovah thy God is with thee as He hath been with Moses.
- 18** Ahakoa ko wai te tangata e tutu ki tau whakahau, e kore hoki e rongu ki au kupu, ki nga mea katoa e whakahau ai koe ki a ia, me whakamate: ko koe ia kia kaha, kia maia. Whoever he be who shall rebel against your commandment, and shall not listen to your words in all that you command him, he shall be put to death: only be strong and of good courage.  
Any man who doth provoke thy mouth, and doth not hear thy words, in all that thou dost command him, is put to death; only, be strong and courageous.`
- 1** ¶ Na ka tonoa atu e Hohua, e te tama a Nunu, etahi tangata tokorua i Hitimi hei tutei puku atu, i mea ia, Tikina, tirohia te whenua, me Heriko hoki. Na haere ana raua, a ka tae ki te whare o tetahi wahine kairau, ko Rahapa tona ingoa, a ka moe i re ira.  
Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land, and Jericho. They went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab, and lay there.  
And Joshua son of Nun sendeth from Shittim, two men, spies, silently, saying, `Go, see the land -- and Jericho;` and they go and come into the house of a woman, a harlot, and her name [is] Rahab, and they lie down there.
- 2** Na ka korerotia ki te kingi o Heriko, ka meatia, Nana, kua tae mai etahi tangata ki konei i te po nei, no nga tama a Iharaira, he whakataki i te whenua.  
It was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in here tonight of the children of Israel to search out the land.  
And it is told to the king of Jericho, saying, `Lo, men have come in hither to-night, from the sons of Israel, to search the land.
- 3** Na ka tonoa atu e te kingi o Heriko ki a Rahapa, ka mea, Whakaputaina mai ki waho nga tangata i haere mai na ki a koe, i haere atu na ki tou whare: i haere mai hoki raua he mataki i te whenua katoa.  
The king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who are come to you, who have entered into your house; for they have come to search out all the land.  
And the king of Jericho sendeth unto Rahab, saying, `Bring out the men who are coming in unto thee, who have come into thy house, for to search the whole of the land they have come in.

- 4 Na ka hopu te wahine ra ki nga tangata tokorua, a huna iho e ia; a ka mea atu ia, He tika i haere mai nga tangata ki ahau, heoi, kihai ahau i mohio no hea ranei raua:  
The woman took the two men, and hid them; and she said, Yes, the men came to me, but I didn't know whence they were:  
And the woman taketh the two men, and hideth them, and saith thus: `The men came in unto me, and I have not known whence they [are];**
- 5 A, no te wa o te tutakitanga o te kuwaha, no te mea ka pouri nei, ka puta atu aua tangata ki waho: kahore ahau e mohio i haere aua tangata ki hea: kia hohoro te whai i muri i a raua; ka mau hoki raua i a koutou.  
and it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; where the men went I don't know: pursue after them quickly; for you will overtake them.  
and it cometh to pass -- the gate is to [be] shut -- in the dark, and the men have gone out; I have not known whither the men have gone; pursue ye, hasten after them, for ye overtake them;`**
- 6 Kahore ia, kua kawea raua e ia ki runga ki te tuanui, a huna ana raua ki nga kakau rinena i horahorangia e ia ki runga i te tuanui.  
But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order on the roof.  
and she hath caused them to go up on the roof, and hideth them with the flax wood, which is arranged for her on the roof.**
- 7 Na ka whai nga tangata i muri i a raua na te huarahi ki Horano a tae noa ki nga whakawhitinga: a, no te putanga atu ano o nga kaiwhai i a raua ki waho, ka tutakina te kuwaha.  
The men pursued after them the way to the Jordan to the fords: and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.  
And the men have pursued after them the way of the Jordan, by the fords, and the gate they have shut afterwards, when the pursuers have gone out after them.**
- 8 ¶ A, kiano raua i takoto noa, na ka haere ake ia ki a raua ki te tuanui;  
Before they were laid down, she came up to them on the roof;  
And -- before they lie down -- she hath gone up unto them on the roof,**
- 9 Ka mea ki aua tangata, E mohio ana ahau kua hoatu te whenua nei e Ihowa ki a koutou, kua tau mai hoki te wehi o koutou ki a matou, a kei te ngohe noa nga tangata katoa o te whenua nei i a koutou.  
and she said to the men, I know that Yahweh has given you the land, and that the fear of you is fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.  
and she saith unto the men, `I have known that Jehovah hath given to you the land, and that your terror hath fallen upon us, and that all the inhabitants of the land have melted at your presence.**



- 10** I rongō hoki matou ki ta Ihowa whakamaroketanga i te wai o te Moana Whero i o koutou aroaro, i to koutou putanga mai i Ihipa; ki nga mea hoki i meatia e koutou ki nga kingi tokorua o nga Amori i tawahi o Horano, ki a Hihona raua ko Oka, i huna n ei e koutou.  
 For we have heard how Yahweh dried up the water of the Red Sea before you, when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you utterly destroyed.  
 `For we have heard how Jehovah dried up the waters of the Red Sea at your presence, in your going out of Egypt, and that which ye have done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan; to Sihon and to Og whom ye devoted.
- 11** A, i to matou rongonga ano, ka ngohe noa o matou ngakau, kahore atu hoki he tokonga ake o te wairua i roto i tetahi, na koutou hoki: no te mea ko Ihowa, ko to koutou Atua, ko ia te Atua i te rangi i runga, i te whenua hoki i raro.  
 As soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you: for Yahweh your God, he is God in heaven above, and on earth beneath.  
 And we hear, and melt doth our heart, and there hath not stood any more spirit in [any] man, from your presence, for Jehovah your God, He [is] God in the heavens above, and on the earth beneath.
- 12** Na, tena, oatitia mai a Ihowa ki ahau, i te mea kua atawhaitia nei korua e ahau, ka atawhai hoki koutou ki te whare o toku matua, a ka homai he tohu pono ki ahau:  
 Now therefore, please swear to me by Yahweh, since I have dealt kindly with you, that you also will deal kindly with my father`s house, and give me a true token;  
 `And now, swear ye, I pray you, to me by Jehovah -- because I have done with you kindness -- that ye have done, even ye, kindness with the house of my father, and have given to me a true token,
- 13** Ka whakaora hoki koutou i toku papa, i toku whaea, i oku tungane, i oku tuakana, me a ratou mea katoa, a ka araarai i a matou kei mate.  
 and that you will save alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and will deliver our lives from death.  
 and have kept alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and have delivered our souls from death.`
- 14** Na ka mea aua tangata ki a ia, Ko to maua ora mo to koutou, ki te kahore koutou e whaki i ta maua take: a tenei ake, hei te homaitanga a Ihowa i te whenua ki a matou, ka puta hoki ta matou mahi atawhai, ta matou mahi pono ki a koe.  
 The men said to her, Our life for yours, if you don`t utter this our business; and it shall be, when Yahweh gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.  
 And the men say to her, `Our soul for yours -- to die; if ye declare not this our matter, then it hath been, in Jehovah`s giving to us this land, that we have done with thee kindness and truth.`

- 15 Na tukua iho ana raua e ia ki tetahi taura na te matapihi: kei te taiepa tonu hoki o te pa tona whare, a noho ai ia i runga i te taiepa.**  
**Then she let them down by a cord through the window: for her house was on the side of the wall, and she lived on the wall.**  
**And she causeth them to go down by a rope through the window, for her house [is] in the side of the wall, and in the wall she [is] dwelling;**
- 16 A ka mea ia ki a raua, Haere ki te maunga, kei tutaki nga kaiwhai ki a korua; ka piri ai ki reira kia toru nga ra, kia hoki mai ra ano nga kaiwhai: katahi korua ka haere i to korua huarahi.**  
**She said to them, Get you to the mountain, lest the pursuers light on you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may you go your way.**  
**and she saith to them, `To the mountain go, lest the pursuers come upon you; and ye have been hidden there three days till the turning back of the pursuers, and afterwards ye go on your way.`**
- 17 Katahi ka mea aua tangata ki a ia, E kore maua e whai hara mo tenei oati au i whakaoati nei koe i a maua.**  
**The men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.**  
**And the men say unto her, `We are acquitted of this thine oath which thou hast caused us to swear:**
- 18 Nana, ina tae mai matou ki tenei whenua, herea te miro nei, te aho whero nei ki te matapihi i tukua iho nei maua e koe na reira; a me whakahuihui mai ki a koe, ki roto ki te whare, tou papa, me tou whaea, me ou tungane, me te nohoanga katoa o to u papa. Behold, when we come into the land, you shall bind this line of scarlet thread in the window which you did let us down by: and you shall gather to you into the house your father, and your mother, and your brothers, and all your father`s household.**  
**lo, we are coming into the land, this line of scarlet thread thou dost bind to the window by which thou hast caused us to go down, and thy father, and thy mother, and thy brethren, and all the house of thy father thou dost gather unto thee, to the house;**
- 19 Na ahakoa ko wai te tangata e puta atu ana ki waho o nga tatau o tou whare, hei runga ano i tona mahunga ona toto, ko maua ia ka harakore; tena ko nga tangata katoa i roto tahi koutou i te whare, hei o maua mahunga ona toto, ki te pa atu tetahi ringa ki a ia. It shall be, that whoever shall go out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his head, and we shall be guiltless: and whoever shall be with you in the house, his blood shall be on our head, if any hand be on him.**  
**and it hath been, any one who goeth out from the doors of thy house without, his blood [is] on his head, and we are innocent; and any one who is with thee in the house, his blood [is] on our head, if a hand is on him;**

- 20** Otiia, ki te korero koe i ta maua take, ka watea maua i tau oati i whakaoati nei koe i a maua.  
 But if you utter this our business, then we shall be guiltless of your oath which you have made us to swear.  
 and if thou declare this our matter, then we have been acquitted from thine oath which thou hast caused us to swear.`
- 21** Ano ra ko ia, Waiho i ta korua i mea na. A tukua atu ana raua e ia, a haere ana raua: a herea ana e ia te aho whero ki te matapihi.  
 She said, According to your words, so be it. She sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.  
 And she saith, `According unto your words, so it [is];` and she sendeth them away, and they go; and she bindeth the scarlet line to the window.
- 22** ¶ Na ka haere raua, a ka tae ki te maunga, a noho ana i reira e toru nga ra, a hoki noa nga kaiwhai: a rapu noa nga kaiwhai i a raua i te huarahi katoa, a kahore i kitea.  
 They went, and came to the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but didn't find them.  
 And they go, and come in to the mountain, and abide there three days until the pursuers have turned back; and the pursuers seek in all the way, and have not found.
- 23** Katahi ka hoki aua tangata tokorua, ka heke iho i te maunga, a ka whiti, ka tae ki a Hohua, tama a Nunu, ka korero ki a ia i nga mea katoa i pono ki a raua.  
 Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.  
 And the two men turn back, and come down from the hill, and pass over, and come in unto Joshua son of Nun, and recount to him all that hath come upon them;
- 24** A ka mea raua ki a Hohua, Koia ano, kua homai e Ihowa te whenua katoa ki o tatou ringa; a ngohe kau nga tangata katoa o te whenua i a tatou.  
 They said to Joshua, Truly Yahweh has delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.  
 and they say unto Joshua, `Surely Jehovah hath given into our hand all the land; and also, all the inhabitants of the land have melted at our presence.`
- 1** ¶ Na ka maranga wawe a Hohua i te ata, a ka turia atu e ratou i Hitimi, ka tae ki Horano, a ia me nga tama katoa a Iharaira, a moe ana ki reira i te mea kiano i whiti noa.  
 Joshua rose up early in the morning; and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.  
 And Joshua riseth early in the morning, and they journey from Shittim, and come in unto the Jordan, he and all the sons of Israel, and they lodge there before they pass over.
- 2** Na, i te paunga o nga ra e toru, ka haere nga rangatira na waenganui o te puni;  
 It happened after three days, that the officers went through the midst of the camp;  
 And it cometh to pass, at the end of three days, that the authorities pass over into the midst of the camp,

- 3** A ka whakahau i te iwi, ka mea, E kite koutou i te aaka o te kawenata a Ihowa, a to koutou Atua, i nga tohunga hoki, i nga Riwaiti e amo ana, hei kona ka whakatika atu i o koutou nohoanga, ka haere i muri.  
and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of Yahweh your God, and the priests the Levites bearing it, then you shall remove from your place, and go after it.  
and command the people, saying, `When ye see the ark of the covenant of Jehovah your God, and the priests, the Levites, bearing it, then ye journey from your place, and have gone after it;
- 4** Otiia kia whai takiwa ki waenganui o koutou, o taua mea; kia rua mano whatianga, he mea whanganga marie; kua e whakatata ki taua mea, kia mohio ai koutou ki te huarahi e haere ai koutou: kahore nei hoki koutou i haere i tena huarahi i mua ake ne i.  
Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: don't come near to it, that you may know the way by which you must go; for you have not passed this way heretofore.  
only, a distance is between you and it, about two thousand cubits by measure; ye do not come near unto it, so that ye know the way in which ye go, for ye have not passed over in the way heretofore.`
- 5** A i mea ano a Hohua ki te iwi, Whakatapu i a koutou: ko apopo hoki a Ihowa mahi ai i nga mea whakamiharo ki waenganui i a koutou.  
Joshua said to the people, Sanctify yourselves; for tomorrow Yahweh will do wonders among you.  
And Joshua saith unto the people, `Sanctify yourselves, for to-morrow doth Jehovah do in your midst wonders.`
- 6** I mea ano a Hohua ki nga tohunga, Hapainga ake te aaka o te kawenata, haere i mua i te iwi. A hapainga ana e ratou te aaka o te kawenata, a haere ana i mua i te iwi.  
Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. They took up the ark of the covenant, and went before the people.  
And Joshua speaketh unto the priests, saying, `Take up the ark of the covenant, and pass over before the people;` and they take up the ark of the covenant, and go before the people.
- 7** ¶ A ka mea a Ihowa ki a Hohua, Ko aianeihau timata ai te whakanui i a koe ki te aroaro o Iharaira katoa, kia mohio ai ratou, i a mohi ahau, ka pera ano ahau ki a koe.  
Yahweh said to Joshua, This day will I begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.  
And Jehovah saith unto Joshua, `This day I begin to make thee great in the eyes of all Israel, so that they know that as I was with Moses I am with thee;
- 8** A mau e whakahau ki nga tohunga e amo ana i te aaka o te kawenata, e mea, E tae koutou ki te tapa o te wai o Horano, me ata tu i roto i Horano.  
You shall command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you are come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.  
and thou, thou dost command the priests bearing the ark of the covenant, saying, When ye come unto the extremity of the waters of the Jordan -- in the Jordan ye stand.`

- 9 Na ka mea a Hohua ki nga tama a Iharaira, Haere mai, whakarongo ki nga kupu a Ihowa, a to koutou Atua.**  
**Joshua said to the children of Israel, Come here, and hear the words of Yahweh your God. And Joshua saith unto the sons of Israel, `Come nigh hither, and hear the words of Jehovah your God;**
- 10 Na ka mea a Hohua, Ma konei koutou ka mohio ai kei roto i a koutou te Atua ora, a ka peia rawatia e ia i to koutou aroaro nga Kanaani, nga Hiti, nga Hiwi, nga Perihi, nga Kirikahi, nga Amori, me nga Iepuhi.**  
**Joshua said, Hereby you shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.**  
**and Joshua saith, `By this ye know that the living God [is] in your midst, and He doth certainly dispossess from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite:**
- 11 Nana, ko te aaka o te kawenata a te Ariki o te ao katoa te haere nei i mua i a koutou ki roto o Horano.**  
**Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you into the Jordan.**  
**lo, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is passing over before you into Jordan;**
- 12 Na motuhia ki a koutou kia tekau ma rua tangata o nga iwi o Iharaira, kia takikotahi te tangata o te iwi.**  
**Now therefore take twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.**  
**and now, take for you twelve men out of the tribes of Israel, one man -- one man for a tribe;**
- 13 A, ina tatu nga kapu o nga waewae o nga tohunga e amo ana i te aaka a Ihowa, a te Ariki o te ao katoa, ki nga wai o Horano, ka motuhia nga wai o Horano, ara nga wai e rere mai ana i runga; a ka tu ake, kotahi ano puranga.**  
**It shall come to pass, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Yahweh, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.**  
**and it hath been, at the resting of the soles of the feet of the priests bearing the ark of Jehovah, Lord of all the earth, in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan are cut off -- the waters which are coming down from above -- and they stand -- one heap.`**
- 14 ¶ A, no te haerenga atu o te iwi i o ratou teneti ki te whakawhiti i Horano, me nga tohunga hoki e amo ana i te aaka o te kawenata i mua i te iwi;**  
**It happened, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests who bore the ark of the covenant being before the people;**  
**And it cometh to pass, in the journeying of the people from their tents to pass over the Jordan, and of the priests bearing the ark of the covenant before the people,**

- 15** A, i te taenga o nga kaiamo i te aaka ki Horano, i te tukunga atu hoki o nga waewae o nga tohunga e amo ana i te aaka ki te taha o te wai; e ngawha ana hoki a Horano ki runga i ona pareporenga katoa i nga ra katoa o te kotinga;  
and when those who bore the ark were come to the Jordan, and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest,) and at those bearing the ark coming in unto the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark have been dipped in the extremity of the waters (and the Jordan is full over all its banks all the days of harvest) --
- 16** Ko te tino turanga o nga wai e heke iho ana i runga, ara ake ana kotahi ano puranga, i tawhiti noa atu i te pa i Arama, i te taha o Haretana: a, ko nga wai e rere iho ana ki te moana o te mania, ki te Moana Tote, mimiti ana, motu ke atu ana: a w hiti ana te iwi i te ritenga atu o Heriko.  
that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off: and the people passed over right against Jericho.  
that the waters stand; those coming down from above have risen -- one heap, very far above Adam the city, which [is] at the side of Zaretan; and those going down by the sea of the plain, the Salt Sea, have been completely cut off; and the people have passed through over-against Jericho;
- 17** A tu marie ana nga tohunga i amo nei i te aaka o te kawenata a Ihowa i te wahi maroke i waenganui o Horano, me te haere ano a Iharaira katoa ki tawahi na te wahi maroke, a poto noa te iwi katoa te whiti i Horano.  
The priests who bore the ark of the covenant of Yahweh stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.  
and the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah stand on dry ground in the midst of the Jordan -- established, and all Israel are passing over on dry ground till that all the nation hath completed to pass over the Jordan.
- 1** ¶ A, ka poto katoa te iwi te whiti i Horano, na ka korero a Ihowa ki a Hohua, ka mea,  
It happened, when all the nation were clean passed over the Jordan, that Yahweh spoke to Joshua, saying,  
And it cometh to pass, when all the nation hath completed to pass over the Jordan, that Jehovah speaketh unto Joshua, saying,
- 2** Tangohia mai e koutou i roto i te iwi kia kotahi tekau ma rua tangata, kia takikotahi tangata o te iwi,  
Take twelve men out of the people, out of every tribe a man,  
`Take for you out of the people twelve men, one man -- one man out of a tribe;

- 3** A ka whakahau ki a ratou, ka mea, Tangohia atu i konei, i waenganui o Horano, i te wahi i ata tu ai nga waewae o nga tohunga, kia tekau ma rua nga kohatu, a maua atu, waiho ki te moenga e moe ai koutou a tenei po.  
and command you them, saying, Take hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where you shall lodge this night.  
and command ye them, saying, Take up for you from this [place], from the midst of the Jordan, from the established standing-place of the feet of the priests, twelve stones, and ye have removed them over with you, and placed them in the lodging-place in which ye lodge to-night.`
- 4** Na ka karangatia e Hohua nga tangata kotahi tekau ma rua i whakaritea e ia i roto i nga tama a Iharaira, takikotahi te tangata o roto o te iwi:  
Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:  
And Joshua calleth unto the twelve men whom he prepared out of the sons of Israel, one man -- one man out of a tribe;
- 5** A ka mea a Hohua ki a ratou, Haere atu i mua i te aaka a Ihowa, a to koutou Atua, ki waenganui o Horano, ka hapai ake kia takikotahi te kohatu ma te tangata ki runga ki tona pokohiwi, kia rite ki nga iwi o nga tama a Iharaira te maha:  
and Joshua said to them, Pass over before the ark of Yahweh your God into the midst of the Jordan, and take up every man of you a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel;  
and Joshua saith to them, `Pass over before the ark of Jehovah your God unto the midst of the Jordan and lift up for you each, one stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,
- 6** Kia waiho ai tenei mea hei tohu ki waenganui i a koutou; mo te ui a a koutou tamariki a mua, mo te mea, Hei aha enei kohatu ma koutou?  
that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying, What do you mean by these stones?  
so that this is a sign in your midst, when your children ask hereafter, saying, What [are] these stones to you?
- 7** Katahi koutou ka mea atu ki a ratou, No te motuhanga i nga wai o Horano i mua i te aaka o te kawenata a Ihowa; i tona whitinga mai i Horano i motuhia nga wai o Horano: a ko enei kohatu hei whakamahara mo nga tama a Iharaira a ake ake.  
then you shall tell them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Yahweh; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever.  
that ye have said to them, Because the waters of the Jordan were cut off, at the presence of the ark of the covenant of Jehovah; in its passing over into the Jordan were the waters of the Jordan cut off; and these stones have been for a memorial to the sons of Israel -- to the age.`

- 8** A peratia ana e nga tama a Iharaira me ta Hohua i whakahau ai, hapainga ake ana e ratou nga kohatu kotahi tekau ma rua i waenganui o Horano, peratia ana me ta Ihowa i korero ai ki a Hohua, he mea rite ki nga iwi o nga tama a Iharaira te maha; a m auria ana ki to ratou puni, waiho ana i reira.

The children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Yahweh spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.

And the sons of Israel do so as Joshua commanded, and take up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah hath spoken unto Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel, and remove them over with them unto the lodging-place, and place them there,

- 9** A i whakaturia e Hohua etahi kohatu kotahi tekau ma rua ki waenganui o Horano, ki te wahi i tu ai nga waewae o nga tohunga i amo i te aaka o te kawenata: kei reira ano aua kohatu a mohoa noa nei.

Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood: and they are there to this day.

even the twelve stones hath Joshua raised up out of the midst of the Jordan, the place of the standing of the feet of the priests bearing the ark of the covenant, and they are there unto this day.

- 10** ¶ Heoi, tu ana tera nga tohunga i amo i te aaka i waenganui o Horano a oti noa nga mea katoa i whakahau ai a Ihowa ki a Hohua kia korerotia ki te iwi, i rite tonu ki nga mea katoa i whakahau ai a Mohi ki a Hohua; a i hohoro tonu te iwi te whiti.

For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan, until everything was finished that Yahweh commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hurried and passed over.

And the priests bearing the ark are standing in the midst of the Jordan till the completion of the whole thing which Jehovah commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua, and the people haste and pass over.

- 11** A, ka tapeke katoa te iwi te whiti, na ka whiti te aaka a Ihowa, me nga tohunga i te tirohanga a te iwi.

It happened, when all the people had completely passed over, that the ark of Yahweh passed over, with the priests, in the presence of the people.

And it cometh to pass when all the people have completed to pass over, that the ark of Jehovah passeth over, and the priests, in the presence of the people;

- 12** Ko nga tama a Reupena, ko nga tama a Kara, me tetahi taanga o te iwi o Manahi i whiti topuni atu i te aroaro o nga tama a Iharaira, i pera me ta Mohi i korero ai ki a ratou;

The children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spoke to them:

and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, pass over, by fifties, before the sons of Israel, as Moses had spoken unto them;



- 13 Kei te wha tekau nga mano, he hunga tumatohi tonu mo te riri, i haere i te aroaro o lhowa ki nga mania o Heriko ki te whawhai.**  
**about forty thousand ready armed for war passed over before Yahweh to battle, to the plains of Jericho.**  
**about forty thousand, armed ones of the host, passed over before Jehovah for battle, unto the plains of Jericho.**
- 14 No taua ra i whakanui ai a lhowa i a Hohua i te aroaro o lharaira katoa; a wehi ana ratou i a ia, pera ana me ratou i wehi i a Mohi, i nga ra katoa i ora ai ia.**  
**On that day Yahweh magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.**  
**On that day hath Jehovah made Joshua great in the eyes of all Israel, and they reverence him, as they revered Moses, all days of his life.**
- 15 I korero ano a lhowa ki a Hohua, i mea,**  
**Yahweh spoke to Joshua, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**
- 16 Ki atu ki nga tohunga e amo ana i te aaka o te whakaaturanga, kia haere ake i roto i Horano.**  
**Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.**  
**`Command the priests bearing the ark of the testimony, and they come up out of the Jordan.`**
- 17 Na ka mea atu a hohua ki nga tohunga, Haere ake i roto i Horano.**  
**Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you up out of the Jordan.**  
**And Joshua commandeth the priests, saying, `Come ye up out of the Jordan.`**
- 18 A, no te haerenga ake o nga tohunga i amo i te aaka o te kawenata a lhowa i waenganui o Horano, a ka mahuta ake nga kapu o nga waewae o nga tohunga ki te wahi maroke, ko te tino hokinga o te wai o Horano ki tona wahi ano, a huri tonu ake ki rung a i ona pareparenga, pera ana me to mua.**  
**It happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Yahweh were come up out of the midst of the Jordan, and the soles of the priests` feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place, and went over all its banks, as before.**  
**And it cometh to pass, in the coming up of the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah out of the midst of the Jordan -- the soles of the feet of the priests have been drawn up into the dry ground -- and the waters of the Jordan turn back to their place, and go as heretofore over all its banks.**
- 19 No te tekau o nga ra o te marama tuatahi te iwi i haere ake ai i Horano, a noho ana i Kirikara i te taha ki te rawhiti o Heriko.**  
**The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.**  
**And the people have come up out of the Jordan on the tenth of the first month, and encamp in Gilgal, in the extremity east of Jericho;**

- 20 ¶ A, ko aua kohatu kotahi tekau ma rua i tangohia, ake e ratou i roto i Horano, na Hohua i whakatu ki Kirikara.  
Those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.  
and these twelve stones, which they have taken out of the Jordan, hath Joshua raised up in Gilgal.**
- 21 A, i korero ia ki nga tama a Iharaira, i mea, E ui a koutou tamariki a mua ki o ratou matua, e mea, He aha enei kohatu?  
He spoke to the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?  
And he speaketh unto the sons of Israel, saying, `When your sons ask their fathers hereafter, saying, What [are] these stones?**
- 22 Na me whakaatu ki a koutou tama, me ki atu, I whiti maroke mai a Iharaira i tenei Horano.  
Then you shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.  
then ye have caused your sons to know, saying, On dry land Israel passed over this Jordan;**
- 23 Na Ihowa hoki, na to koutou Atua i whakamaroke nga wai o Horano i mua i a koutou, a whiti noa koutou, rite tahi ki ta Ihowa, ki ta to koutou Atua i mea ai ki te Moana Whero, i whakamaroketia ra e ia i mua hoki i a tatou, a whiti noa mai tatou:  
For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan from before you, until you were passed over, as Yahweh your God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over;  
because Jehovah your God dried up the waters of the Jordan at your presence, till your passing over, as Jehovah your God did to the Red Sea which He dried up at our presence till our passing over;**
- 24 Kia mohio ai nga iwi katoa o te whenua ki te ringa o Ihowa, he kaha; kia wehi ai ratou i a Ihowa, i to koutou Atua, i nga ra katoa.  
that all the peoples of the earth may know the hand of Yahweh, that it is mighty; that you may fear Yahweh your God forever.  
so that all the people of the land do know the hand of Jehovah that it [is] strong, so that ye have revered Jehovah your God all the days.`**
- 1 ¶ A, no te rongonga o nga kingi katoa o nga Amori, o era ki te taha ki te hauauru o Horano, me nga kingi katoa o nga Kanaani, o era i te moana, ki te whakamaroketanga a Ihowa i nga wai o Horano i te aroaro o nga tama a Iharaira a whiti noa matou, n a ka ngohe noa o ratou ngakau, kahore atu hoki o ratou wairua, i te wehi ki nga tama a Iharaira.  
It happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Yahweh had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.  
And it cometh to pass when all the kings of the Amorite which [are] beyond the Jordan, towards the sea, and all the kings of the Canaanite which [are] by the sea, hear how that Jehovah hath dried up the waters of the Jordan at the presence of the sons of Israel till their passing over, that their heart is melted, and there hath not been in them any more spirit because of the presence of the sons of Israel.**

- 2 Na i taua wa ka mea a Ihowa ki a Hohua, Hanga etahi maripi kohatu mau, a ka tuarua i te kotinga o nga tama a Iharaira.**

**At that time Yahweh said to Joshua, Make you flint knives, and circumcise again the children of Israel the second time.**

**At that time said Jehovah unto Joshua, `Make for thee knives of flint, and turn back, circumcise the sons of Israel a second time;`**

- 3 A hanga ana e Hohua etahi maripi kohatu, a kotia iho nga tama a Iharaira ki te pukepuke o nga kiri matamata.**

**Joshua made himself flint knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.**

**and Joshua maketh for him knives of flint, and circumciseth the sons of Israel at the height of the foreskins.**

- 4 A ko te take tenei i kokoti ai a Hohua: ko te hunga katoa i puta mai i Ihipa, ko nga tane, ko nga tangata hapai patu, i mate ki te ara i te koraha, i muri i to ratou putanga mai i**  
**This is the cause why Joshua did circumcise: all the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.**

**And this [is] the thing [for] which Joshua circumciseth [them]: all the people who are coming out of Egypt, who are males, all the men of war have died in the wilderness, in the way, in their coming out of Egypt,**

- 5 Na ko te hunga katoa i puta mai he mea kokoti katoa: tena ko te hunga i whanau ki te ara i te koraha i to ratou putanga mai i Ihipa, kihai ena i kotia e ratou.**

**For all the people who came out were circumcised; but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.**

**for all the people who are coming out were circumcised, and all the people who [are] born in the wilderness, in the way, in their coming out from Egypt, they have not**

- 6 E wha tekau hoki nga tau i haere ai nga tama a Iharaira i te koraha, a poto noa te hunga hapai puta katoa i puta mai i Ihipa, mo ratou kihai i rongo ki te reo o Ihowa: ko nga tangata hoki i oati nei a Ihowa ki a ratou, e kore e whakakitea ki a ra tou te whenua i oati ai a Ihowa ki o ratou matua kia homai e ia ki a tatou, te whenua hoki e rerengia ana e te waiu, e te honi.**

**For the children of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they didn't listen to the voice of Yahweh: to whom Yahweh swore that he wouldn't let them see the land which Yahweh swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.**

**for forty years have the sons of Israel gone in the wilderness, till all the nation of the men of war who are coming out of Egypt, who hearkened not to the voice of Jehovah, to whom Jehovah hath sworn not to show them the land which Jehovah sware to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey, are consumed;**

- 7** A, ko a ratou tamariki i whakaarahia ake e ia hei whakakapi mo ratou, ko ratou i kotia e Hohua: no te mea kahore o ratou kotinga; kahore nei hoki ratou i kotia i te huarahi.  
Their children, whom he raised up in their place, them did Joshua circumcise: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.  
and their sons He raised up in their stead, them hath Joshua circumcised, for they have been uncircumcised, for they have not circumcised them in the way.
- 8** A, no ka poto katoa nga tangata te kokoti e ratou, ka noho ratou ki te puni ki o ratou wahi a mahu noa.  
It happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, until they were whole.  
And it cometh to pass when all the nation have completed to be circumcised, that they abide in their places in the camp till their recovering;
- 9** Na ka mea a Ihowa ki a Hohua, No tenei ra i hurihia atu ai e ahau te taunutanga o Ihipa i a koutou. Na reira i huaina ai te ingoa o taua wahi ko Kirikara a tae noa mai ki tenei ra.  
Yahweh said to Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you.  
Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.  
and Jehovah saith unto Joshua, `To-day I have rolled the reproach of Egypt from off you;`  
and [one] calleth the name of that place Gilgal unto this day.
- 10** ¶ A i noho nga tama a Iharaira ki Kirikara; a i mahi ratou i te kapenga i te tekau ma wha o nga ra o te marama i te ahiahi, i nga mania o Heriko.  
The children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.  
And the sons of Israel encamp in Gilgal, and make the passover on the fourteenth day of the month, at evening, in the plains of Jericho;
- 11** A, no te aonga ake i te kapenga, i kai ai ratou i te witi o te whenua, he keke kihai i rewenatia, me te witi pahuhu, no taua rangi pu ano.  
They ate of the produce of the land on the next day after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.  
and they eat of the old corn of the land on the morrow of the passover, unleavened things and roasted [corn], in this self-same day;
- 12** A i whakamutua te mana i te aonga ake o te ra, i muri i ta ratou kainga i te witi ake o te whenua; kahore atu hoki he mana ma nga tama a Iharaira; heoti, kai ana ratou i nga hua o te whenua o Kanaana i taua tau.  
The manna ceased on the next day, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.  
and the manna doth cease on the morrow in their eating of the old corn of the land, and there hath been no more manna to the sons of Israel, and they eat of the increase of the land of Canaan in that year.

- 13 ¶ A, i a Hohua i Heriko, na ka anga ake ona kanohi, ka titiro, na he tangata e tu mai ana i tona aroaro, ko tana hoari hoki i tona ringa, unu rawa: na ka haere atu a Hohua ki a ia, ka mea ki a ia, mo matou ranei koe, mo o matou hoariri ranei?**  
**It happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went to him, and said to him, Are you for us, or for our adversaries?**  
**And it cometh to pass in Joshua`s being by Jericho, that he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, one standing over-against him, and his drawn sword in his hand, and Joshua goeth unto him, and saith to him, `Art thou for us or for our adversaries?`**
- 14 Ka mea ia, Kahore; engari he rangatira no te ope a Ihowa ahau i haere mai nei. Na ka tapapa a Hohua ki te whenua, ka koropiko, ka mea ki a ia, E pehea mai ana toku ariki ki tana pononga?**  
**He said, No; but [as] prince of the host of Yahweh am I now come. Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said to him, What says my lord to his servant?**  
**And He saith, `No, for I [am] Prince of Jehovah`s host; now I have come;` and Joshua falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and saith to Him, `What is my Lord speaking unto His servant?`**
- 15 A ka mea te rangatira o te ope a Ihowa ki a Hohua, Wetekina tou hu i tou waewae; he tapu hoki te wahi e tu na koe. A pera ana a Hohua.**  
**The prince of Yahweh`s host said to Joshua, Put off your shoe from off your foot; for the place whereon you stand is holy. Joshua did so.**  
**And the Prince of Jehovah`s host saith unto Joshua, `Cast off thy shoe from off thy foot, for the place on which thou art standing is holy;` and Joshua doth so;**
- 1 ¶ Na he mea tino tutaki a Heriko i te wehi i nga tama a Iharaira; kahore he tangata i haere ki waho, kahore hoki tetahi i haere ki roto.**  
**Now Jericho was tightly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.**  
**(And Jericho shutteth itself up, and is shut up, because of the presence of the sons of Israel -- none going out, and none coming in;)**
- 2 A ka mea a Ihowa ki a Hohua, Titiro, kua hoatu e ahau ki tou ringa a Heriko, me tona kingi, ratou ko nga marohirohi.**  
**Yahweh said to Joshua, Behold, I have given into your hand Jericho, and the king of it, and the mighty men of valor.**  
**And Jehovah saith unto Joshua, `See, I have given into thy hand Jericho and its king -- mighty ones of valour,**
- 3 Na taiawhiotia te pa e koutou, e nga tangata hapai patu katoa, me haere a tawhio noa te pa, kia kotahi ano awhiotanga, Kia ono nga ra e pena ai koe.**  
**You shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shall you do six days.**  
**and ye have compassed the city -- all the men of battle -- going round the city once; thus thou dost six days;**

- 4 A kia tokowhitu nga tohunga e mau i nga tetere haona hipi e whitu ki mua i te aaka; a i te whitu o nga ra me taiawhio e koutou te pa, kia whitu nga taiawhiotanga, a me whakatangi e nga tohunga nga tetere.**  
**Seven priests shall bear seven trumpets of rams` horns before the ark: and the seventh day you shall compass the city seven times, and the priests shall blow the trumpets.**  
**and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark, and on the seventh day ye compass the city seven times, and the priests blow with the trumpets,**
- 5 A, ko roa te tangi o te haona hipi, a ka rangona e koutou te tangi o te tetere, me hamama katoa te iwi, kia nui te hamama; na ka hinga te taiepa o te pa, papa rawa ki raro, a ka piki atu te iwi, tera, tera, i nga wahi e rite mai ana ki a ratou.**  
**It shall be that when they make a long blast with the ram`s horn, and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.**  
**and it hath been, in the prolongation of the horn of the jubilee, in your hearing the voice of the trumpet, all the people shout -- a great shout, and the wall of the city hath fallen under it, and the people have gone up, each over-against him.`**
- 6 ¶ Na ka karanga a Hohua, te tama a Nunu, ki nga tohunga, ka mea ki a ratou, Hapainga te aaka o te kawenata, a ma nga tohunga tokowhitu e mau nga tetere haona hipi e whitu ki mua i te aaka a Ihowa.**  
**Joshua the son of Nun called the priests, and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh.**  
**And Joshua son of Nun calleth unto the priests, and saith unto them, `Bear ye the ark of the covenant, and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah;`**
- 7 A i mea ratou ki te iwi, Haere, taiawhiotia te pa, a ko nga tangata hapai patu e haere i mua i te aaka a Ihowa.**  
**They said to the people, Pass on, and compass the city, and let the armed men pass on before the ark of Yahweh.**  
**and He said unto the people, `Pass over, and compass the city, and he who is armed doth pass over before the ark of Jehovah.`**
- 8 Heoi, i te korerotanga a Hohua ki te iwi, na ka mau nga tohunga tokowhitu ki nga tetere haona hipi e whitu, a haere ana i mua i a Ihowa, me te whakatangi ano i nga tetere; i haere hoki te aaka o te kawenata a Ihowa i muri i a ratou.**  
**It was so, that when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before Yahweh passed on, and blew the trumpets: and the ark of the covenant of Yahweh followed them.**  
**And it cometh to pass, when Joshua speaketh unto the people, that the seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before Jehovah have passed over and blown with the trumpets, and the ark of the covenant of Jehovah is going after them;**

- 9 A ko nga tangata hapai patu i haere i mua i nga tohunga e whakatangi ana i nga tetere, ko te hiku i haere i muri i te aaka, haere ana nga tohunga me te whakatangi haere i nga tetere.**

**The armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing the trumpets as they went.**

**and he who is armed is going before the priests blowing the trumpets, and he who is gathering up is going after the ark, going on and blowing with the trumpets;**

- 10 A i whakaako a Hohua i te iwi, i mea, Kaua e hamama, kaua o koutou reo e rangona, kei puta hoki tetahi kupu i o koutou waha, a tae noa ki te ra e mea ai ahau ki a koutou, kia hamama; hei reira koutou ka hamama.**

**Joshua commanded the people, saying, You shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall you shout.**

**and the people hath Joshua commanded, saying, `Ye do not shout, nor cause your voice to be heard, nor doth there go out from your mouth a word, till the day of my saying unto you, Shout ye -- then ye have shouted.`**

- 11 Na meinga ana e ia kia taiawhiotia te pa e te aaka a lhowa, haere ana a tawhio noa, kotahi ano taiawhiotanga: na ka haere ratou ki te puni, a moe ana ki te puni.**

**So he caused the ark of Yahweh to compass the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.**

**And the ark of Jehovah doth compass the city, going round once, and they come into the camp, and lodge in the camp.**

- 12 A ka maranga wawe a Hohua i te ata, a hapainga ake ana e nga tohunga te aaka a lhowa.**

**Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.**

**And Joshua riseth early in the morning, and the priests bear the ark of Jehovah,**

- 13 I mau ano hoki nga tohunga tokowhitu i nga tetere haona hipi e whitu i mua i te aaka a lhowa, i haere tonu me te whakatangi haere i nga tetere: a ko nga tangata hapai patu i haere i mua i a ratou; ko te nuinga ia i haere i muri i te aaka a lhowa: haere ana nga tohunga me te whakatangi ano i nga tetere.**

**The seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh went on continually, and blew the trumpets: and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of Yahweh, [the priests] blowing the trumpets as they went.**

**and seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah are walking, going on, and they have blown with the trumpets -- and he who is armed is going before them, and he who is gathering up is going behind the ark of Jehovah -- going on and blowing with the trumpets.**

- 14 A i te rua o nga ra i taiawhiotia e ratou te pa, kotahi ano taiawhiotanga, a hoki ana ki te puni: a pera tonu ratou i nga ra e ono.**

**The second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.**

**And they compass the city on the second day once, and turn back to the camp; thus they have done six days.**

- 15 Na i te whitu o nga ra ka maranga wawe ratou i te puaotanga o te ra, ka taiawhio hoki i te pa, e whitu nga taiawhiotanga, ko taua ritenga ra ano; otiia i taua ra e whitu a ratou taiawhiotanga i te pa.**  
**It happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on the day they compassed the city seven times.**  
**And it cometh to pass, on the seventh day, that they rise early, at the ascending of the dawn, and compass the city, according to this manner, seven times; (only, on that day they have compassed the city seven times);**
- 16 Na i te whitu o nga taiawhiotanga, ka whakatanga nga tohunga i nga tetere, ka mea a Hohua ki te iwi, Hamama; kua homai hoki e lhowa te pa ki a koutou.**  
**It happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout; for Yahweh has given you the city.**  
**and it cometh to pass, at the seventh time, the priests have blown with the trumpets, and Joshua saith unto the people, `Shout ye, for Jehovah hath given to you the city;**
- 17 ¶ Hei mea oti atu ano te pa ma lhowa, a reira me nga mea katoa i roto; ko Rahapa anake, ko te wahine kairau, ko ia kia ora me nga mea katoa i a ia i roto i te whare, mona i huna i nga tangata i tonoa atu e tatou.**  
**The city shall be devoted, even it and all that is therein, to Yahweh: only Rahab the prostitute shall live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.**  
**and the city hath been devoted, it and all that [is] in it, to Jehovah; only Rahab the harlot doth live, she and all who [are] with her in the house, for she hid the messengers whom we sent;**
- 18 Ko koutou ia, kia hopohopo ki te mea kua oti te kanga, kei takina he kanga ki a koutou, ki te tango i tetahi wahi o te mea kua oti te kanga; a ka meinga te ope o Iharaira kia kanga, a whakararua iho e koutou.**  
**But as for you, only keep yourselves from the devoted thing, lest when you have devoted it, you take of the devoted thing; so would you make the camp of Israel accursed, and trouble it.**  
**and surely ye have kept from the devoted thing, lest ye devote [yourselves], and have taken from the devoted thing, and have made the camp of Israel become a devoted thing, and have troubled it;**
- 19 Engari nga hiriwa me nga koura, me nga mea parahi, rino hoki, kia tapu ena ma lhowa; me riro ena ki roto ki te whare taonga a lhowa.**  
**But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy to Yahweh: they shall come into the treasury of Yahweh.**  
**and all the silver and gold, and vessels of brass and iron, holy they [are] to Jehovah; into the treasury of Jehovah they come.`**



- 20 Heoi ka hamama te iwi, a ka whakatangi nga tohunga i nga tetere: na, i te rongonga o te iwi i te tangi o te tetere, ko te tino hamamatanga o te iwi, he nui te hamama, a hinga iho te taiepa, papa rawa ki raro, a piki atu ana te iwi ki roto ki te pa, tera, tera, i te wahi e rite mai ana ki a ia, na horo ana i a ratou te pa.**  
**So the people shouted, and [the priests] blew the trumpets; and it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.**  
**And the people shout, and blow with the trumpets, and it cometh to pass when the people hear the voice of the trumpet, that the people shout -- a great shout, and the wall falleth under it, and the people goeth up into the city, each over-against him, and they capture the city;**
- 21 A tino huna rawatia e ratou nga mea katoa i te pa, nga tane, nga wahine, nga taitamariki, nga koroheke, nga kau, nga hipi, nga kaihe, ki te mata o te hoari.**  
**They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and donkey, with the edge of the sword.**  
**and they devote all that [is] in the city, from man even unto woman, from young even unto aged, even unto ox, and sheep, and ass, by the mouth of the sword.**
- 22 A i mea a Hohua ki nga tangata tokorua i tuteia ai te whenua, Haere ki te whare o te wahine kairau, mauria mai hoki i reira te wahine me nga mea katoa i a ia, whakaritea ta korua i oati ai ki a ia.**  
**Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute`s house, and bring out there the woman, and all that she has, as you swore to her.**  
**And to the two men who are spying the land Joshua said, `Go into the house of the woman, the harlot, and bring out thence the woman, and all whom she hath, as ye have sworn to her.`**
- 23 Na ka haere aua taitama, nga tutei, a mauria ana mai e raua a Rahapa, tona papa, tona whaea, ona tungane, me nga mea katoa i a ia, a mauria katoatia mai ana hoki e raua ona whanaunga katoa ki waho; a waiho ana i waho o te puni o Iharaira.**  
**The young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brothers, and all that she had; all her relatives also they brought out; and they set them outside of the camp of Israel.**  
**And the young man, the spies, go in and bring out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all whom she hath; yea, all her families they have brought out, and place them at the outside of the camp of Israel.**
- 24 Na tahuna ake e ratou te pa ki te ahi, me nga mea katoa i roto: ko te hiriwa anake, me te koura, me nga mea parahi, rino hoki, i hoatu e ratou ki te whare taonga o te whare o Ihowa.**  
**They burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Yahweh.**  
**And the city they have burnt with fire, and all that [is] in it; only, the silver and the gold, and the vessels of brass, and of iron, they have given [to] the treasury of the house of Jehovah;**

- 25 Otiia ko Rahapa, ko te wahine kairau, ko te nohoanga o tona papa, me nga mea katoa i a ia, i whakaorangia e Hohua; a noho ana ia i waenganui o Iharaira a tae noa mai ki tenei ra, mona i huna i nga tangata i tonoa e Hohua ki te tutei i Heriko.  
But Rahab the prostitute, and her father's household, and all that she had, did Joshua save alive; and she lived in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho.  
and Rahab the harlot, and the house of her father, and all whom she hath, hath Joshua kept alive; and she dwelleth in the midst of Israel unto this day, for she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.**
- 26 Na ka whakaoati a Hohua i a ratou i taua wa, ka mea, Ka kanga te tangata ki te aroaro o Ihowa e whakatika ana, ka hanga i tenei pa, i Heriko: ka whakaturia e ia hei runga i tana matamua, ka whakanohoia ano nga tatau hei runga i tana tama o muri.  
Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Yahweh, that rises up and builds this city Jericho: with the loss of his firstborn shall he lay the foundation of it, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.  
And Joshua adjureth [them] at that time, saying, `Cursed [is] the man before Jehovah who raiseth up and hath built this city, [even] Jericho; in his first-born he doth lay its foundation, and in his youngest he doth set up its doors;`**
- 27 Heoi i a Hohua tonu a Ihowa; a paku ana tona rongoputa noa i te whenua.  
So Yahweh was with Joshua; and his fame was in all the land.  
and Jehovah is with Joshua, and his fame is in all the land.**
- 1 ¶ Otiia i taka nga tama a Iharaira ki te kino i te mea kua oti te kanga: he tangohanga na Akana tama a Karami, tama a Taperi, tama a Tera, o te iwi o Hura, i tetahi wahi o te mea kua oti te kanga; a mura iho te riri o Ihowa ki nga tama a Iharaira.  
But the children of Israel committed a trespass in the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing: and the anger of Yahweh was kindled against the children of Israel.  
And the sons of Israel commit a trespass in the devoted thing, and Achan, son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, taketh of the devoted thing, and the anger of Jehovah burneth against the sons of Israel.**
- 2 Na ka tonoa atu e Hohua etahi tangata i Heriko ki Hai, ki te taha o Peteawene, i te taha ki te rawhiti o Peteere, ka korero hoki ki a ratou, ka mea, Haere ki runga ki te titiro i te whenua. Na ka haere aua tangata, ka titiro i Hai.  
Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. The men went up and  
And Joshua sendeth men from Jericho to Ai, which [is] near Beth-Aven, on the east of Bethel, and speaketh unto them, saying, `Go up and spy the land;` and the men go up and spy Ai,**

- 3** A ka hoki mai ratou ki a Hohua, ka mea ki a ia, Kaua e haere katoa te iwi ki runga; engari kia rua, kia toru ranei mano o nga tangata e haere ki runga ki te patu i Hai; kua hei whakangenge kau atu i te iwi ki reira; he tokoouou hoki ratou.  
They returned to Joshua, and said to him, Don't let all the people go up; but let about two or three thousand men go up and strike Ai; don't make all the people to toil there; for they are but few.  
and they turn back unto Joshua, and say unto him, `Let not all the people go up; let about two thousand men, or about three thousand men, go up, and they smite Ai; cause not all the people to labour thither; for they [are] few.`
- 4** Heoi haere ana ki reira etahi o te iwi, me te mea e toru mano: na rere ana ratou i te aroaro o nga tangata o Hai.  
So there went up there of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.  
And there go up of the people thither about three thousand men, and they flee before the men of Ai,
- 5** A tukitukia iho o ratou e nga tangata o Hai me te mea e toru tekau ma ono tangata; i whaia hoki ratou i mua i te kuwaha a tae noa ki Heparimi, na patupatua ana ratou i te heketanga: a ngohe kau te ngakau o te iwi, koia ano kei te wai.  
The men of Ai struck of them about thirty-six men; and they chased them [from] before the gate even to Shebarim, and struck them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.  
and the men of Ai smite of them about thirty and six men, and pursue them before the gate unto Shebarim, and they smite them in Morad; and the heart of the people is melted, and becometh water.
- 6** ¶ Na ka haehae a Hohua i ona kakahu, ka tapapa ki te whenua, ki mua o te aaka a Ihowa a ahiahi noa, a ia me nga kaumatua o Iharaira; a opehia ana e ratou he puehu ki o ratou upoko.  
Joshua tore his clothes, and fell to the earth on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.  
And Joshua rendeth his garments, and falleth on his face to the earth before the ark of Jehovah till the evening, he and the elders of Israel, and they cause dust to go up on their head.
- 7** Na ka mea a Hohua, Aue, e te Ariki, e Ihowa, na te aha rawa ra koe i anga ai ki te whakawhiti mai i tenei iwi i Horano, i hoatu ai matou ki te ringa o nga Amori, kia huna ai matou? Aue, me i aro matou ki te noho atu i tera taha o Horano!  
Joshua said, Alas, Lord Yahweh, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and lived beyond the Jordan!  
And Joshua saith, `Ah, Lord Jehovah, why hast Thou at all caused this people to pass over the Jordan, to give us into the hand of the Amorite to destroy us? -- and oh that we had been willing -- and we dwell beyond the Jordan!

- 8 E te Ariki, me pehea ra he kupu maku, kua parea atu nei e Iharaira o ratou tuara i te aroaro o o ratou hoariri?  
Oh, Lord, what shall I say, after that Israel has turned their backs before their enemies!  
Oh, Lord, what do I say, after that Israel hath turned the neck before its enemies?**
- 9 Na te mea ka rongo nga Kanaani me nga tangata katoa o te whenua, na ka karapotia matou, ka huna hoki o matou ingoa i te whenua: a ka pehea koe ki tou ingoa nui?  
For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it, and will compass us round, and cut off our name from the earth: and what will you do for your great name?  
and the Canaanite and all the inhabitants of the land do hear, and have come round against us, and cut off our name out of the earth; and what dost Thou do for Thy great name?**
- 10 ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Hohua, Whakatika; he aha tau e takoto tapapa na?  
Yahweh said to Joshua, Get you up; why are you thus fallen on your face?  
And Jehovah saith unto Joshua, `Rise for thee, why [is] this? -- thou [art] falling on thy face?**
- 11 Kua hara a Iharaira; ae, kua takahi ratou i taku kawenata i whakarite ai ahau ki a ratou: ae, kua tangohia nei e ratou tetahi wahi o te mea kua oti te kanga, me te tahae, me te teka ano ratou, a whaowhina ana e ratou ki roto ki a ratou mea.  
Israel has sinned; yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them: yes, they have even taken of the devoted thing, and have also stolen, and dissembled also; and they have even put it among their own stuff.  
Israel hath sinned, and also they have transgressed My covenant which I commanded them, and also taken of the devoted thing, and also stolen, and also deceived, and also put [it] among their vessels,**
- 12 Na reira nga tama a Iharaira te ahei ai te tu i te aroaro o o ratou hoariri, na hurihia ana o ratou tuara i te aroaro o o ratou hoariri, kua kanga hoki ratou: e kore ahau e haere i a koutou a muri atu, ki te kahore koutou e whakangaro i te mea kanga i roto i a koutou.  
Therefore the children of Israel can't stand before their enemies; they turn their backs before their enemies, because they are become accursed: I will not be with you any more, except you destroy the devoted thing from among you.  
and the sons of Israel have not been able to stand before their enemies; the neck they turn before their enemies, for they have become a devoted thing; I add not to be with you -  
- if ye destroy not the devoted thing out of your midst.**
- 13 Whakatika, whakatapua te iwi, mea atu, whakatapu i a koutou mo apopo: ko te kupu hoki tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Kei roto i a koe, e Iharaira, te mea kanga: e kore koe e kaha ki te tu ki te aroaro o ou hoariri, kia tangohia atu ra ano e koutou te mea kanga i roto i a koutou.  
Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against tomorrow: for thus says Yahweh, the God of Israel, There is a devoted thing in the midst of you, Israel; you can not stand before your enemies, until you take away the devoted thing from among you.  
`Rise, sanctify the people, and thou hast said, Sanctify yourselves for to-morrow; for thus said Jehovah, God of Israel, A devoted thing [is] in thy midst, O Israel, thou art not able to stand before thine enemies till your turning aside of the devoted thing out of your midst;**

- 14** Na i te ata me whakatata mai koutou, ara o koutou iwi; a tera ko te iwi e tango ai a lhowa me whakatata mai a hapu; a ko te hapu e tango ai a lhowa me whakatata a whare mai; a ko te whare e tango ai a lhowa me whakatata mai ia tangata, ia tangat a.  
 In the morning therefore you shall be brought near by your tribes: and it shall be, that the tribe which Yahweh takes shall come near by families; and the family which Yahweh shall take shall come near by households; and the household which Yahweh shall take shall come near man by man.  
 and ye have been brought near in the morning by your tribes, and it hath been, the tribe which Jehovah doth capture doth draw near by families, and the family which Jehovah doth capture doth draw near by households, and the household which Jehovah doth capture doth draw near by men;
- 15** A, ko te tangata e hopukia kei a ia te mea kanga, me tahu ki te ahi, a ia me ana mea katoa: mona i takahi i te kawenata a lhowa, i mahi pouauau hoki i roto i a lharaira.  
 It shall be, that he who is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he has; because he has transgressed the covenant of Yahweh, and because he has done folly in Israel.  
 and it hath been, he who is captured with the devoted thing is burnt with fire, he and all that he hath, because he hath transgressed the covenant of Jehovah, and because he hath done folly in Israel.`
- 16** ¶ Na ka maranga wawe a Hohua i te ata, a whakatataia mai ana e ia a lharaira, ara ona iwi; na ka mau ko te iwi o Hura.  
 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken:  
 And Joshua riseth early in the morning, and bringeth Israel near by its tribes, and the tribe of Judah is captured;
- 17** Na ka arahina mai e ia te hapu o Hura: a ka mau te hapu o nga Terahi: na ka arahina mai e ia te hapu o nga Terahi, tenei tangata, tenei tangata; a ka mau ko Taperi:  
 and he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites: and he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken:  
 and he bringeth near the family of Judah, and he captureth the family of the Zarhite; and he bringeth near the family of the Zarhite by men, and Zabdi is captured;
- 18** Na ka arahi ia i tona whare, i tenei tangata, i tenei tangata; a ka mau ko Akana tama a Karami, tama a Taperi, tama a Tera, no te iwi o Hura.  
 and he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.  
 and he bringeth near his household by men, and Achan -- son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah -- is captured.
- 19** Katahi a Hohua ka mea ki a Akana, E taku tama, whakakororiatia a lhowa, te Atua o lharaira, a whakina ki a ia, whakaaturia mai hoki ki ahau, i aha koe; kua e huna i ahau.  
 Joshua said to Achan, My son, please give glory to Yahweh, the God of Israel, and make confession to him; and tell me now what you have done; don`t hide it from me.  
 And Joshua saith unto Achan, `My son, put, I pray thee, honour on Jehovah, God of Israel, and give to Him thanks, and declare, I pray thee, to me, what thou hast done -- hide not from me.`

**20 Na ka whakautua e Akana ki a Hohua, ka mea, He pono i hara ahau ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira, a tenei taku i mea ai:**

**Achan answered Joshua, and said, Of a truth I have sinned against Yahweh, the God of Israel, and thus and thus have I done:**

**And Achan answereth Joshua, and saith, `Truly I have sinned against Jehovah, God of Israel, and thus and thus I have done;**

**21 I taku kitenga i tetahi koroka whakapaipai no Papurona i roto i nga taonga, i nga hekere hiriwa e rua rau, i tetahi poro koura, e rima tekau hekere tona taimaha, na ka minamina ahau, ka tango; a tera kei te whenua i waenganui o toku teneti e hun a ana, me te hiriwa hoki kei raro iho.**

**when I saw among the spoil a goodly Babylonian mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.**

**and I see among the spoil a goodly robe of Shinar, and two hundred shekels of silver, and one wedge of gold, whose weight [is] fifty shekels, and I desire them, and take them; and lo, they [are] hid in the earth, in the midst of my tent, and the silver under it.`**

**22 Na ka tonoa atu e Hohua etahi tangata, a ko to ratou rerenga atu ki te teneti; na ko taua mea e huna ana i roto i tona teneti, me te hiriwa i raro iho.**

**So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.**

**And Joshua sendeth messengers, and they run unto the tent, and lo, it is hidden in his tent, and the silver under it;**

**23 Na tangohia ana e ratou aua mea i waenganui o te teneti, a mauria ana ki a Hohua ratou ko nga tama katoa a Iharaira, a whakatakotoria ana ki te aroaro o Ihowa.**

**They took them from the midst of the tent, and brought them to Joshua, and to all the children of Israel; and they laid them down before Yahweh.**

**and they take them out of the midst of the tent, and bring them in unto Joshua, and unto all the sons of Israel, and pour them out before Jehovah.**

**24 Na ka tango a Hohua ratou tahi ko Iharaira katoa i a Akana tama a Tera, i te hiriwa, i te koroka, i te poro koura, i ana tama, i ana tamahine, i ana kau, i ana kaihe, i ana hipi, i tona teneti, i nga mea katoa hoki i a ia, a kawea ana ratou ki te raorao o Akoro.**

**Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his donkeys, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them up to the valley of Achor.**

**And Joshua taketh Achan son of Zerah, and the silver, and the robe, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his ox, and his ass, and his flock, and his tent, and all that he hath, and all Israel with him, and they cause them to go up the valley of Achor.**

**25 Na ka mea a Hohua, Na te aha koe i whakararu ai i a tatou? ka whakararu hoki a Ihowa i a koe i tenei ra. Na akina ana ia e Iharaira katoa ki te kamaka, a tahuna ana ki te ahi i muri iho i ta ratou akinga i a ratou ki te kamaka.**

**Joshua said, Why have you troubled us? Yahweh shall trouble you this day. All Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones. And Joshua saith, `What! thou hast troubled us! -- Jehovah doth trouble thee this day;` and all Israel cast stones at him, and they burn them with fire, and they stone them with stones,**

**26 A whakapurangatia ana e ratou etahi kohatu ki runga i a ia, he nui te ra. Katahi ka tahuri a Ihowa i te muranga o tona riri. Na reira i huaina ai te ingoa o taua wahi, Ko te raorao o Akoro a mohoa noa nei.**

**They raised over him a great heap of stones, to this day; and Yahweh turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called "The valley of Achor" to this day. and they raise up over him a great heap of stones unto this day, and Jehovah turneth back from the heat of His anger, therefore hath [one] called the name of that place `Valley of Achor` till this day.**

**1 ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Hohua, Kaua e mataku, kaua e pawera: tangohia ki a koe te hunga hapai patu katoa, a whakatika, haere ki runga, ki Hai: titiro hoki, kua hoatu e ahau ki tou ringa te kingi o Hai, tona iwi, tona pa, me tona whenua:**

**Yahweh said to Joshua, Don` t be afraid, neither be you dismayed: take all the people of war with you, and arise, go up to Ai; behold, I have given into your hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land; And Jehovah saith unto Joshua, `Fear not, nor be affrighted, take with thee all the people of war, and rise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land,**

**2 A kia rite tau e mea ai ki Hai, ki tona kingi hoki, ki tau i mea ai ki Heriko, ki tona kingi: ko ona taonga ia, me ona kararehe, me tango ma koutou: whakatakotoria he pehipehi mo te pa ki tera pito.**

**You shall do to Ai and her king as you did to Jericho and her king: only the spoil of it, and the cattle of it, shall you take for a prey to yourselves: set you an ambush for the city behind it. and thou hast done to Ai and to her king as thou hast done to Jericho and to her king; only, its spoil and its cattle ye spoil for yourselves; set for thee an ambush for the city at its rear.`**

**3 ¶ Na ko te whakatikanga o Hohua me te hunga hapai patu katoa ki te whakaeke i Hai: a whiriwhiria ana e Hohua e toru tekau mano o nga tangata, he marohirohi, a tonoa atu ana ratou e ia i te po.**

**So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai: and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor, and sent them forth by night. And Joshua riseth, and all the people of war, to go up to Ai, and Joshua chooseth thirty thousand men, mighty ones of valour, and sendeth them away by night,**

- 4** I whakahau ano ia i a ratou, i mea, Kia mahara, me whakatakoto he pehipehi mo te pa ki tera pito o te pa: kei matara rawa atu i te pa, engari kia tumatohi koutou katoa; He commanded them, saying, Behold, you shall lie in ambush against the city, behind the city; don't go very far from the city, but be you all ready: and commandeth them, saying, `See, ye are liers in wait against the city, at the rear of the city, ye go not very far off from the city, and all of you have been prepared,
- 5** A maku, ma te hunga katoa hoki i ahau, e whakatata ki te pa: a ka puta mai ratou ki te tu i a matou, ka pera me to mua, na ka rere matou i to ratou aroaro; and I, and all the people who are with me, will approach to the city. It shall happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them; and I and all the people who [are] with me draw near unto the city, and it hath come to pass when they come out to meet us as at the first, and we have fled before them,
- 6** Na ka puta mai ratou ka whai i a matou, a ka manukawhakitia e matou i roto i te pa; tera hoki ratou e mea, E rere ana ratou i o tatou aroaro, pera ano me to mua. A ka rere matou i to ratou aroaro; and they will come out after us, until we have drawn them away from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: so we will flee before them; and they have come out after us till we have drawn them out of the city, for they say, They are fleeing before us as at the first, and we have fled before them,
- 7** Hei reira koutou whakatika ai i te pehipehi, a ka tomo i te pa; ma Ihowa hoki, ma to koutou Atua e tuku ki o koutou ringa. and you shall rise up from the ambush, and take possession of the city: for Yahweh your God will deliver it into your hand. and ye rise from the ambush, and have occupied the city, and Jehovah your God hath given it into your hand;
- 8** Na, ka riro te pa i a koutou, tahuna te pa ki te ahi: peratia me ta Ihowa i ki ai. Kia mahara, kua whakaritea atu nei e ahau ki a koutou. It shall be, when you have seized on the city, that you shall set the city on fire; according to the word of Yahweh shall you do: behold, I have commanded you. and it hath been, when ye capture the city, ye burn the city with fire, according to the word of Jehovah ye do, see, I have commanded you.`
- 9** Na tonoa ana ratou e Hohua: a haere ana ratou ki te whakatakoto pehipehi, a noho ana i waenganui o Peteere, o Hai, ki te taha ki te hauauru o Hai: ko Hohua ia i moe i waenganui o te iwi i taua po. Joshua sent them forth; and they went to set up the ambush, and stayed between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people. And Joshua sendeth them away, and they go unto the ambush, and abide between Bethel and Ai, on the west of Ai; and Joshua lodgeth on that night in the midst of the people.



- 10 Na ka maranga wawe a Hohua i te ata, a whakaemia ana e ia te iwi, na haere ana ia me nga kaumatua o Iharaira i mua i te iwi ki Hai.**  
**Joshua arose up early in the morning, and mustered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.**  
**And Joshua riseth early in the morning, and inspecteth the people, and goeth up, he and the elders of Israel, before the people to Ai;**
- 11 A, ko te iwi katoa tae noa ki te hunga hapai patu i a ia, i haere, i whakatata, a ka tae ki mua o te pa, a noho rawa atu ki te taha ki te raki o Hai: na he wharua i waenganui o ratou, o Hai.**  
**All the people, [even] the [men of] war who were with him, went up, and drew near, and came before the city, and encamped on the north side of Ai: now there was a valley between him and Ai.**  
**and all the people of war who [are] with him have gone up, and draw nigh and come in over-against the city, and encamp on the north of Ai; and the valley [is] between him and Ai.**
- 12 Na ka tango ia i etahi tangata tata tonu ki te rima mano, a whakanohoia ana e ia hei pehipehi ki waenganui o Peteere, o Hai, ki te taha ki te hauauru o te pa.**  
**He took about five thousand men, and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.**  
**And he taketh about five thousand men, and setteth them an ambush between Bethel and Ai, on the west of the city;**
- 13 A, ka oti i a ratou te whakanoho te iwi, ara te ope katoa, tera i te raki o te pa, me a ratou pehipehi ki te hauauru o te pa, na ka haere a Hohua i taua po ano ki waenganui o te wharua.**  
**So they set the people, even all the host who was on the north of the city, and their liers-in-wait who were on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the valley.**  
**and they set the people, all the camp which [is] on the north of the city, and its rear on the west of the city, and Joshua goeth on that night into the midst of the valley.**
- 14 A, no te kitenga o te kingi o Hai, na hohoro ana ratou, maranga wawe ana; ko te tino putanga mai o nga tangata o te pa ki te tu i a Ihariara ki te riri, a ia me tona iwi katoa i te wa i whakaritea, i te ritenga mai o te mania; kihai ia i mohio h e pehipehi tera mona kei tua o te pa.**  
**It happened, when the king of Ai saw it, that they hurried and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah; but he didn't know that there was an ambush against him behind the city.**  
**And it cometh to pass, when the king of Ai seeth [it], that hasten, and rise early, and go out do the men of the city to meet Israel for battle, he and all his people, at the appointed season, at the front of the plain, and he hath not known that an ambush [is] against him, on the rear of the city.**

- 15** A whakawhati ana a Hohua ratou ko Iharaira katoa i a ratou ano i o ratou aroaro, a rere ana i te huarahi ki te koraha.  
Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.  
And Joshua and all Israel [seem] stricken before them, and flee the way of the wilderness,
- 16** Katahi ka karangatia te iwi katoa i roto i Hai ki te whai i a ratou: na whai ana ratou i muri i a Hohua, a manukawhakitia ana ratou i roto i te pa.  
All the people who were in the city were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.  
and all the people who [are] in the city are called to pursue after them, and they pursue after Joshua, and are drawn away out of the city,
- 17** A kahore he tangata o Hai raua ko Peteere i noho i te haere ki te whai i a Iharaira: na whakarerea ana e ratou te pa kia takoto kau ana, a whai ana i muri i a Iharaira.  
There was not a man left in Ai or Beth-el, who didn't go out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.  
and there hath not been left a man in Ai and Bethel who hath not gone out after Israel, and they leave the city open, and pursue after Israel.
- 18** Na ka mea a Ihowa ki a Hohua, Whakatotoro atu te timata i tou ringa na ki Hai; no te mea ka hoatu e ahau a reira ki tou ringa. Na whakatoroa atu ana e Hohua te timata i tona ringa ki te pa.  
Yahweh said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai; for I will give it into your hand. Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.  
And Jehovah saith unto Joshua, `Stretch out with the javelin which [is] in thy hand towards Ai, for into thy hand I give it;` and Joshua stretcheth out with the javelin which [is] in his hand toward the city,
- 19** Na hohoro tonu te rewa o te pehipehi i to ratou wahi, a rere ana i te toronga atu ano o tona ringa: a tomokia ana e ratou te pa a horo noa, na hohoro tonu ta ratou tahu i te pa ki te ahi.  
The ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hurried and set the city on fire.  
and the ambush hath risen [with] haste, out of its place, and they run at the stretching out of his hand, and go into the city, and capture it, and hasten, and burn the city with fire.
- 20** A, no te tauritanga o nga tangata o Hai, ka titiro, na ko te paowa o te pa e kake ana ki te rangi, na kahore o ratou kaha ki te rere penei ranei, pera ranei: na ka tahuri te hunga i rere whaka te koraha ki nga mea i whai ra.  
When the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people who fled to the wilderness turned back on the pursuers.  
And the men of Ai look behind them, and see, and lo, the smoke of the city hath gone up unto the heavens, and there hath not been in them power to flee hither and thither -- and the people who are fleeing to the wilderness have turned against the pursuer, --

- 21** A, no te kitenga o Hohua ratou ko Iharaira katoa kua horo te pa i te pehipehi, a ko te paowa o te pa e kake ana ki runga, na ka tahuri ratou, ka patu i nga tangata o Hai.  
When Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and killed the men of Ai.  
and Joshua and all Israel have seen that the ambush hath captured the city, and that the smoke of the city hath gone up, and they turn back and smite the men of Ai;
- 22** A ka puta mai era i roto i te pa ki te whakatutaki i a ratou; na ka noho ratou ki waenganui o Iharaira, ko etahi ki tenei taha, ko etahi ki tera taha: na tukitukia iho ratou e ratou, a kore rawa i toe tetahi morehu, tetahi ranei i rere atu.  
The others came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they struck them, so that they let none of them remain or escape.  
and these have come out from the city to meet them, and they are in the midst of Israel, some on this side, and some on that, and they smite them till he hath not left to them a remnant and escaped one;
- 23** ¶ A hopukia oratia ana e ratou te kingi o Hai, a kawea ana ki a Hohua.  
The king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.  
and the king of Ai they caught alive, and bring him near unto Joshua.
- 24** A, no ka poto i a Iharaira te patu nga tangata katoa o Hai i te parea, i te koraha i whaia nei ratou ki reira, a ka hinga katoa ratou i te mata o te hoari a poto noa ratou, katahi ka hoki katoa a Iharaira ki Hai, ka tukituki hoki i reira ki te mata o te hoari.  
It happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned to Ai, and struck it with the edge of the sword.  
And it cometh to pass, at Israel's finishing to slay all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them (and they fall all of them by the mouth of the sword till their consumption), that all Israel turn back to Ai, and smite it by the mouth of the sword;
- 25** A, ko nga tangata katoa i hinga i taua ra, nga tane me nga wahine, kotahi tekau ma rua mano, ko nga tangata katoa hoki o Hai.  
All that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.  
and all who fall during the day, of men and of women, are twelve thousand -- all men of Ai.
- 26** Kahore hoki a Hohua i whakahoki mai i tona ringa, i torona atu ai e ia me te timata, a ngaro noa i a ia nga tangata katoa o Hai.  
For Joshua didn't draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.  
And Joshua hath not brought back his hand which he stretched out with the javelin till that he hath devoted all the inhabitants of Ai;

- 27 Ko nga kararehe anake me nga taonga o taua pa i tangohia e Iharaira ma ratou, i pera ano me te kupu a Ihowa i tohutohu ai ki a Hohua.**  
**Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Yahweh which he commanded Joshua.**  
**only, the cattle and the spoil of that city have Israel spoiled for themselves, according to the word of Jehovah which He commanded Joshua.**
- 28 A tahuna ana e Hohua a Hai, meinga iho hei puranga mo a mua tonu atu, hei ururua a tae noa mai ki tenei ra.**  
**So Joshua burnt Ai, and made it a heap forever, even a desolation, to this day.**  
**And Joshua burneth Ai, and maketh it a heap age-during -- a desolation unto this day;**
- 29 A ko te kingi o Hai i taronatia e Hohua a ahiahi noa: a, ka to te ra, ka whakahaua e Hohua kia tangohia iho tona tinana i runga i te rakau, kia maka ki te kuwaha o te tomokanga ki te pa, kia whakapurangatia he kohatu ki runga i a ia, he puranga nui e tu nei a taea noatia tenei ra.**  
**The king of Ai he hanged on a tree until the evening: and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his body down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, to this day.**  
**and the king of Ai he hath hanged on the tree till even-time, and at the going in of the sun hath Joshua commanded, and they take down his carcass from the tree, and cast it unto the opening of the gate of the city, and raise over it a great heap of stones till this day.**
- 30 ¶ Na hanga ana e Hohua tetahi aata ma Ihowa, ma te Atua o Iharaira, ki Maunga Epara, Then Joshua built an altar to Yahweh, the God of Israel, in Mount Ebal, Then doth Joshua build an altar to Jehovah, God of Israel, in mount Ebal,**
- 31 Pera me ta Mohi, me ta te pononga a Ihowa i whakahau ai ki nga tama a Iharaira, he mea e rite ana ki tera i tuhituhia ki roto i te pukapuka o te ture a Mohi, he aata kamaka toitu, kihai nei i akina iho te rino ki runga; a whakaekea ana e ratou h e tahunga tinana ma Ihowa, i patua hoki he whakahere mo te pai.**  
**as Moses the servant of Yahweh commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of uncut stones, on which no man had lifted up any iron: and they offered thereon burnt offerings to Yahweh, and sacrificed peace-offerings.**  
**as Moses, servant of Jehovah, commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses -- an altar of whole stones, over which he hath not waved iron -- and they cause to go up upon it burnt-offerings to Jehovah, and sacrifice peace-offerings;**
- 32 A tuhituhia ana e ia i reira ki nga kohatu nga kupu o te ture a Mohi, he mea tuhituhi i te aroaro o nga tama a Iharaira.**  
**He wrote there on the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the children of Israel.**  
**and he writeth there on the stones the copy of the law of Moses, which he hath written in the presence of the sons of Israel.**

**33 A, ko Iharaira katoa, ko ona kaumatua, ko nga rangatira, ko ona kaiwhakawa, i tu ki tetahi taha o te aaka, ki tetahi taha, ki mua o nga tohunga, o nga Riwaiti, o nga kaiamo i te kawenata a Ihowa ratou tahi ko te manene, ko te tangata tupu; ko te tahi taanga o ratou i te ritenga atu o Maunga Keritimi, a ko tetahi taanga o ratou i te ritenga atu o Maunga Epara; i rite tonu ki ta Mohi, ki ta te pononga a Ihowa i whakahau ai i mua, hei manaaki i te iwi o Iharaira.**

**All Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, as well the sojourner as the native; half of them in front of Mount Gerizim, and half of them in front of Mount Ebal; as Moses the servant of Yahweh had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.**

**And all Israel, and its elders, and authorities, and its judges, are standing on this side and on that of the ark, over-against the priests, the Levites, bearing the ark of the covenant of Jehovah, as well the sojourner as the native, half of them over-against mount Gerizim, and the half of them over-against mount Ebal, as Moses servant of Jehovah commanded to bless the people of Israel at the first.**

**34 A muri iho ka korerotia e ia nga kupu katoa o te ture, nga manaaki me nga kanga, rite tonu ki nga mea katoa i tuhituhia ki te pukapuka o te ture.**

**Afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.**

**And afterwards he hath proclaimed all the words of the law, the blessing and the reviling, according to all that is written in the book of the law;**

**35 Kahore he kupu o nga mea katoa i whakahaua e Mohi i kore te korerotia e Hohua ki te aroaro o te huihui katoa o Iharaira, o nga wahine hoki me nga tamariki, me nga manene i noho tahi nei me ratou.**

**There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua didn't read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who were among them.**

**there hath not been a thing of all that Moses commanded which Joshua hath not proclaimed before all the assembly of Israel, and the women, and the infants, and the sojourner who is going in their midst.**

**1 ¶ Na, i te rongonga o nga kingi katoa o tenei taha o Horano, o te whenua pukepuke, o te mania, o te tahatika katoa hoki o te moana nui i te ritenga atu o Repanona, te Hiti, te Amori, te Kanaani, te Perihi, te hiwi, te Iepuhi;**

**It happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the lowland, and on all the shore of the great sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard of it;**

**And it cometh to pass, when all the kings who [are] beyond the Jordan, in the hill-country, and in the low-country, and in every haven of the great sea, over-against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the**

**2 Na huihui tahi ana ratou ki te whawhai ki a Hohua ratou ko Iharaira, kotahi tonu te whakaaro.**

**that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.**

**that they gather themselves together to fight with Joshua, and with Israel -- one mouth.**

- 3 ¶ No te rongonga ia o nga tangata o Kipeono ki nga mea i meatia e Hohua ki Heriko raua ko Hai,  
But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,  
And the inhabitants of Gibeon have heard that which Joshua hath done to Jericho and to Ai,**
- 4 Ka mahi koroke ratou, ka haere me te mea he karere ratou; ka tango hoki ki nga putea tawhito ki runga ki o ratou kaihe, i nga koki waina hoki kua tawhitotia, kua pakarukaru, putiki rawa;  
they also resorted to a ruse, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks on their donkeys, and wine-skins, old and torn and bound up,  
and they work, even they, with subtilty, and go, and feign to be ambassadors, and take old sacks for their asses, and wine-bottles, old, and rent, and bound up,**
- 5 Me nga hu tawhito ki o ratou waewae, papaki rawa, ko o ratou kakahu he mea tawhito; ko nga taro katoa hoki, ko o ratou o, he maroke, he puruhekaheka.  
and old and patched shoes on their feet, and old garments on them; and all the bread of their provision was dry and was become moldy.  
and sandals, old and patched, on their feet, and old garments upon them, and all the bread of their provision is dry -- it was crumbs.**
- 6 Na haere ana ratou ki a Hohua ki te puni, ki Kirikara, a mea ana ki a ia, ki nga tangata hoki o Iharaira, I haere mai matou i te whenua mamao; na, whakaritea he kawenata ki a  
They went to Joshua to the camp at Gilgal, and said to him, and to the men of Israel, We are come from a far country: now therefore make you a covenant with us.  
And they go unto Joshua, unto the camp at Gilgal, and say unto him, and unto the men of Israel, `From a land far off we have come, and now, make with us a covenant;`**
- 7 Na ka mea atu nga tangata o Iharaira ki nga Hiwi, E noho nei ano pea koe i waenganui i ahau; a me pehea e whakarite ai ahau i te kawenata ki a koe?  
The men of Israel said to the Hivites, What if you dwell among us; and how shall we make a covenant with you?  
and the men of Israel say unto the Hivite, `It may be in our midst ye are dwelling, and how do we make with thee a covenant?`**
- 8 Na ka mea ratou ki a Hohua, He pononga matou nau; a ka mea a Hohua ki a ratou, Ko wai ma koutou? I haere mai koutou i hea?  
They said to Joshua, We are your servants. Joshua said to them, Who are you? and from whence come you?  
and they say unto Joshua, `Thy servants we [are].` And Joshua saith unto them, `Who [are] ye? and whence come ye?`**
- 9 Na ka mea ratou ki a ia, I haere mai au pononga i tetahi whenua tawhiti noa atu, na te ingoa hoki o Ihowa, o tou Atua: i rongo hoki matou ki tona rongo, ki nga mea katoa hoki i mea ai ia ki Ihipa,  
They said to him, From a very far country your servants are come because of the name of Yahweh your God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,  
And they say unto him, `From a land very far off have thy servants come, for the name of Jehovah thy God, for we have heard His fame, and all that He hath done in Egypt,**

- 10** Ki nga mea katoa ano hoki i mea ai ia ki nga kingi tokorua o nga Amori i tera taha o Horano, ki a Hihona kingi o Hehepona, raua ko Oka kingi o Pahana, i noho ra i Ahataroto. and all that he did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth. and all that He hath done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who [is] in Ashtaroth.
- 11** Na reira i ki mai ai o matou kaumatua me nga tangata katoa o to matou whenua ki a matou, i mea ai, Maua atu i o koutou ringa he o ki te huarahi, a haere ki te whakatau i a ratou, ka mea hoki ki a ratou, Ko a koutou pononga matou; na whakaritea m ai he kawenata ki a matou. Our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and tell them, We are your servants: and now make you a covenant with us. `And our elders, and all the inhabitants of our land speak unto us, saying, Take in your hand provision for the way, and go to meet them, and ye have said unto them, Your servants we [are], and now, make with us a covenant;
- 12** Na ko a matou taro i maua mahanatia mai nei i o matou whare hei o mo matou i te ra i turia mai ai e matou, i haere mai ai ki a koutou, nana, kua maroke, kua puruhekahekati. This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go to you; but now, behold, it is dry, and is become moldy: this our bread -- hot we provided ourselves with it out of our houses, on the day of our coming out to go unto you, and now, lo, it is dry, and hath been crumbs;
- 13** Ko nga koki waina nei hoki, i hou nei i ta matou whakakiinga, na kua pakarukaru; ko enei kakahu hoki o matou, me o matou hu, kua tawhitotia i te roa whakaharahara o te huarahi. and these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are torn: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey. and these [are] the wine-bottles which we filled, new, and lo, they have rent; and these, our garments and our sandals, have become old, from the exceeding greatness of the way.`
- 14** Na ka tango nga tangata i etahi o o ratou o, a kihai i ui whakaaro i to Ihowa waha. The men took of their provision, and didn't ask counsel at the mouth of Yahweh. And the men take of their provision, and the mouth of Jehovah have not asked;
- 15** ¶ A houhia iho e Hohua te rongu ki a ratou, whakaritea ana hoki e ia he kawenata whakaora mo ratou; i oati ano nga rangatira o te huihui ki a ratou. Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live: and the princes of the congregation swore to them. and Joshua maketh with them peace, and maketh with them a covenant, to keep them alive; and swear to them do the princes of the company.

- 16** Na i te mutunga o nga ra e toru i muri iho i ta ratou whakaritenga i te kawenata ki a ratou, ka rongo ratou, e tata tonu ana ratou ki a ratou, e noho ana hoki i waenganui i a ratou. It happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors, and that they lived among them. And it cometh to pass, at the end of three days after that they have made with them a covenant, that they hear that they [are] their neighbours -- that in their midst they are dwelling.
- 17** Na ka hapainga atu e nga tama a Iharaira, ka tae i te ra tuatoru ki o ratou pa. Ko o ratou pa hoki ko Kipeono, ko Kepira, ko Peeroto, ko Kiriata Tearimi. The children of Israel journeyed, and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim. And the sons of Israel journey and come in unto their cities on the third day -- and their cities [are] Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-Jearim --
- 18** A kihai nga tama a Iharaira i patu i a ratou, no te mea kua oati nga rangatira o te huihuinga i a Ihowa, i te Atua o Iharaira, ki a ratou. A amuamu katoa ana te huihuinga ki nga rangatira. The children of Israel didn't strike them, because the princes of the congregation had sworn to them by Yahweh, the God of Israel. All the congregation murmured against the princes. and the sons of Israel have not smitten them, for sworn to them have the princes of the company by Jehovah God of Israel, and all the company murmur against the princes.
- 19** Na ka mea nga rangatira katoa ki te huihui katoa, Kua oati tatou i a Ihowa i te Atua o Iharaira, ki a ratou; no reira e kore tatou e ahei aiane i te pa ki a ratou. But all the princes said to all the congregation, We have sworn to them by Yahweh, the God of Israel: now therefore we may not touch them. And all the princes say unto all the company, `We -- we have sworn to them by Jehovah, God of Israel; and now, we are not able to come against them;
- 20** Ko tenei ta tatou e mea ai ki a ratou, ka waiho i a ratou kia ora; kei riria tatou mo te oati i oati ai tatou ki a ratou. This we will do to them, and let them live; lest wrath be on us, because of the oath which we swore to them. this we do to them, and have kept them alive, and wrath is not upon us, because of the oath which we have sworn to them.`
- 21** A ka mea nga rangatira ki a ratou, me whakaora ratou; otiia me waiho ratou hei tapatapahi rakau, hei utuutu wai mo te huihui katoa; kia rite ai ki ta nga rangatira i korero ai ki a ratou. The princes said to them, Let them live: so they became wood cutters and drawers of water to all the congregation, as the princes had spoken to them. And the princes say unto them, `They live, and are hewers of wood and drawers of water for all the company, as the princes spake to them.`



- 22 ¶ Katahi ka karangatia ratou e Hohua, ka korero ia ki a ratou, ka mea, He aha koutou i nuka ai i a matou, i mea ai, Kei tawhiti noa atu koutou i a matou; e noho nei ano koutou i waenganui i a matou?**  
**Joshua called for them, and he spoke to them, saying, Why have you deceived us, saying, We are very far from you; when you dwell among us?**  
**And Joshua calleth for them, and speaketh unto them, saying, `Why have ye deceived us, saying, We are very far from you, and ye in our midst dwelling?**
- 23 No reira ka kanga koutou; a e kore e kore he kaimahi o koutou, hei tapatapahi rakau, hei utuutu wai hoki mo te whare o toku Atua.**  
**Now therefore you are cursed, and there shall never fail to be of you bondservants, both wood cutters and drawers of water for the house of my God.**  
**and now, cursed are ye, and none of you is cut off [from being] a servant, even hewers of wood and drawers of water, for the house of my God.`**
- 24 Na ka whakautua e ratou ki a Hohua, ka mea, I tino korerotia hoki ki au pononga nga mea i whakaritea e Ihowa, e tou Atua, ki a Mohi, ki tana pononga mo te whenua katoa, kia hoatu ki a koutou, kia huna atu hoki nga tangata katoa o te whenua i o k outou aroaro; na reira matou i tino wehi ai i a koutou, kei mate matou, na meatia ana e matou tenei mea.**  
**They answered Joshua, and said, Because it was certainly told your servants, how that Yahweh your God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.**  
**And they answer Joshua and say, `Because it was certainly declared to thy servants, that Jehovah thy God commanded Moses His servant to give to you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; and we fear greatly for ourselves because of you, and we do this thing;**
- 25 Na, kei roto tenei matou i ou ringa: mau e mea ki a matou te mea e pai ana, e tika ana ki tau titiro.**  
**Now, behold, we are in your hand: as it seems good and right to you to do to us, do.**  
**and now, lo, we [are] in thy hand, as [it is] good, and as [it is] right in thine eyes to do to us -- do.`**
- 26 Na peratia ana ratou e ia, a whakaorangia ake ratou i te ringa o nga tama a Iharaira, a kihai ratou i patua.**  
**So did he to them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they didn` t kill them.**  
**And he doth to them so, and delivereth them from the hand of the sons of Israel, and they have not slain them;**
- 27 Na waiho iho ratou i taua ra e Hohua hei tapatapahi rakau, hei utuutu wai mo te huihui, mo te aata hoki a Ihowa ki te wahi e whiriwhiri ai ia a tae noa mai ki tenei ra.**  
**That day Joshua made those wood cutters and drawers of water for the congregation, and for the altar of Yahweh, to this day, in the place which he should choose.**  
**and Joshua maketh them on that day hewers of wood and drawers of water for the company, and for the altar of Jehovah, unto this day, at the place which He doth choose.**

- 1 ¶ A, ka rongo a Aronitereke, te kingi o Hiruharama, kua horo a Hai i a Hohua, a kua whakangaromia hoki e ia; a ko tana i mea ai ki Heriko, ki tona kingi, ko tana hoki tera i mea ai ki Hai, ki tona kingi; a kua houhia e nga tangata o Kipeono te rong o ki a Iharaira, kua noho hoki ki waenganui i a ratou;**  
**Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;**  
**And it cometh to pass, when Adoni-Zedek king of Jerusalem heareth that Joshua hath captured Ai, and doth devote it (as he had done to Jericho and to her king so he hath done to Ai and to her king), and that the inhabitants of Gibeon have made peace with Israel, and are in their midst, --**
- 2 Na tino wehi ana ratou; no te mea he pa nui a Kipeono, pera me tetahi o nga pa rangatira, he nui atu hoki i Hai, a ko ona tangata katoa he toa.**  
**that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men of it were mighty.**  
**that they are greatly afraid, because Gibeon [is] a great city, as one of the royal cities, and because it [is] greater than Ai, and all its men -- heroes.**
- 3 Na ka tono tangata a Aronitereke kingi o Hiruharama ki a Hohama kingi o Heperona, ki a Pirama kingi o Iaramuta, ki a Tapia kingi o Rakihi, ratou ko Repiri kingi o Ekerona, ka Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying, And Adoni-Zedek king of Jerusalem sendeth unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,**
- 4 Haere mai ki ahau, hei awhina moku, kia patua ai e tatou a Kipeono, mo ratou i hohou i te rongo ki a Hohua ratou ko nga tama a Iharaira.**  
**Come up to me, and help me, and let us strike Gibeon; for it has made peace with Joshua and with the children of Israel.**  
**‘Come up unto me, and help me, and we smite Gibeon, for it hath made peace with Joshua, and with the sons of Israel.’**
- 5 Na huihui ana, haere mai ana nga kingi tokorima o nga Amori, te kingi o Hiruharama, te kingi o Heperona, te kingi o Iaramuta, te kingi o Rakihi, te kingi o Ekerona, ratou ko a ratou taua katoa, a whakapae ana i Kipeono, tataua ana i reira.**  
**Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war**  
**And five kings of the Amorite (the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon) are gathered together, and go up, they and all their camps, and encamp against Gibeon, and fight against it.**

- 6 Na ka tonu tangata nga tangata o Kipeono ki a Hohua ki te puni, ki Kirikara, ka mea, Kei puhoi mai tou ringa ki au pononga; hohoro te haere mai ki a matou, ki te whakaora i a matou, awhinatia mai hoki matou; no te mea kua rupeke mai nga kingi kat oa o nga Amori e noho ana i nga maunga ki a matou.**  
**The men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Don't slack your hand from your servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us.**  
**And the men of Gibeon send unto Joshua, unto the camp at Gilgal, saying, 'Let not thy hand cease from thy servants; come up unto us [with] haste, and give safety to us, and help us; for all the kings of the Amorite, dwelling in the hill-country, have been assembled against us.'**
- 7 ¶ Na haere atu ana a Hohua i Kirikara, ratou tahi ko te hunga hapai patu katoa, me nga tangata maia katoa.**  
**So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.**  
**And Joshua goeth up from Gilgal, he, and all the people of war with him, even all the mighty men of valour.**
- 8 Na ka mea a Ihowa ki a Hohua, Kaua e wehi i a ratou: kua hoatu hoki ratou e ahau ki tou ringa, a e kore tetahi tangata o ratou e tu ki tou aroaro.**  
**Yahweh said to Joshua, Don't fear them: for I have delivered them into your hands; there shall not a man of them stand before you.**  
**And Jehovah saith unto Joshua, 'Be not afraid of them, for into thy hand I have given them, there doth not stand a man of them in thy presence.'**
- 9 Na huakina tatatia ana ratou e Hohua; i haere ake hoki ia i Kirikara i te po.**  
**Joshua therefore came on them suddenly; [for] he went up from Gilgal all the night.**  
**And Joshua cometh in unto them suddenly (all the night he hath gone up from Gilgal),**
- 10 Na meinga ana ratou e Ihowa kia pororaru i mua i a Iharaira, a patua ana ratou e ia ki Kipeono, he nui te parekura, a whaia ana ratou e ia i te huarahi e haere ana ki runga ki Petehorono, na tukitukia ana ratou a tae noa ki Ateka, a Makera atu a na.**  
**Yahweh confused them before Israel, and he killed them with a great slaughter at Gibeon, and chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and struck them to Azekah, and to Makkedah.**  
**and Jehovah doth crush them before Israel, and it smiteth them -- a great smiting -- at Gibeon, and pursueth them the way of the ascent of Beth-Horon, and smiteth them unto Azekah, and unto Makkedah.**

- 11** A, i a ratou e rere ana i te aroaro o Iharaira, i te hekenga iho ki Petehorono, na ka maka iho e Ihowa he kohatu nunui i te rangi ki runga ki a ratou a tae noa ki Ateka, na mate ana ratou: hira ake nga tangata i mate i nga nganga kohatu i nga me a i patua e nga tama a Iharaira ki te hoari.  
It happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Yahweh cast down great stones from the sky on them to Azekah, and they died: they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel killed with the sword.  
And it cometh to pass, in their fleeing from the face of Israel -- they [are] in the descent of Beth-Horon -- and Jehovah hath cast upon them great stones out of the heavens, unto Azekah, and they die; more are they who have died by the hailstones than they whom the sons of Israel have slain by the sword.
- 12** Katahi ka korero a Hohua ki a Ihowa i te ra i homai ai e Ihowa nga Amori ki te aroaro o nga tama a Iharaira, ka mea hoki i te tirohanga mai o Iharaira, Kati mai koe, e te ra, i runga i Kipeono; me koe hoki, e te marama, ki te raorao o Atarono.  
Then spoke Joshua to Yahweh in the day when Yahweh delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel, Sun, stand you still on Gibeon; You, Moon, in the valley of Aijalon.  
Then speaketh Joshua to Jehovah in the day of Jehovah`s giving up the Amorites before the sons of Israel, and he saith, before the eyes of Israel, `Sun -- in Gibeon stand still; and moon -- in the valley of Ajalon;`
- 13** Na mau tonu mai te ra, tu tonu mai hoki te marama, a whiwhi noa te iwi ki te utu i o ratou hoariri. Kahore ianei tenei mea i tuituhia ki te pukapuka a Tahera? Tu ana tera te komaru i waenganui o te rangi, kahore ano hoki i hohoro te heke a rite noa tetahi ra tuturu. The sun stood still, and the moon stayed, Until the nation had avenged themselves of their enemies. Isn`t this written in the book of Jashar? The sun stayed in the midst of the sky, and didn`t hurry to go down about a whole day.  
and the sun standeth still, and the moon hath stood -- till the nation taketh vengeance [on] its enemies; is it not written on the Book of the Upright, `and the sun standeth in the midst of the heavens, and hath not hastened to go in -- as a perfect day?`
- 14** Na kahore he rite mo taua ra i mua atu, i muri mai ranei, i rongo ai a Ihowa ki te reo tangata: i whawhai hoki a Ihowa mo Iharaira.  
There was no day like that before it or after it, that Yahweh listened to the voice of a man: for Yahweh fought for Israel.  
And there hath not been like that day before it or after it, for Jehovah`s hearkening to the voice of a man; for Jehovah is fighting for Israel.
- 15** ¶ Na hoki ana a Hohua ratou tahi ko Iharaira katoa ki te puni, ki Kirikara.  
Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.  
And Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.
- 16** Ko aua kingi tokorima ia i rere, a piri ana ki roto ki tetahi ana i Makera.  
These five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.  
And these five kings flee, and are hidden in a cave at Makkedah,

- 17** A ka korerotia ki a Hohua, i meatia, Kua kitea nga kingi tokorima, kei te ana i Makera e piri ana.  
It was told Joshua, saying, The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.  
and it is declared to Joshua, saying, `The five kings have been found hidden in a cave at Makkedah.`
- 18** Na ka mea a Hohua, Hurihia atu etahi kohatu nunui ki te kuwaha o te ana, whakanohoia hoki etahi tangata ki reira hei tiaki i a ratou.  
Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave, and set men by it to keep them:  
And Joshua saith, `Roll great stones unto the mouth of the cave, and appoint over it men to watch them;
- 19** Ko koutou ia kua hei tu; whaia o koutou hoariri, patua te hiku o ratou; kua hoki ratou e tukua kia tapoko ki roto ki o ratou pa: he mea hoki kua homai ratou e Ihowa, e to koutou Atua, ki to koutou ringa.  
but don` t stay; pursue after your enemies, and strike the hindmost of them; don` t allow them to enter into their cities: for Yahweh your God has delivered them into your hand.  
and ye, stand not, pursue after your enemies, and ye have smitten the hindmost of them; suffer them not to go in unto their cities, for Jehovah your God hath given them into your hand.`
- 20** A, no ka mutu i a Hohua ratou ko nga tama a Iharaira te patu i a ratou, he nui rawa te parekura a poto noa ratou, ko nga morehu o ratou i toe i riro ki roto ki nga pa whai taiepa,  
It happened, when Joshua and the children of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, until they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,  
And it cometh to pass, when Joshua and the sons of Israel finish to smite them -- a very great smiting, till they are consumed, and the remnant who have remained of them go in unto the fenced cities,
- 21** Na hoki marie ana te iwi katoa ki a Hohua, ki te puni, ki Makera: kihai rawa hoki i oraora te arero o tetahi tangata ki tetahi o nga tama a Iharaira.  
that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.  
that all the people turn back to the camp, unto Joshua, [at] Makkedah, in peace; none moved sharply his tongue against the sons of Israel.
- 22** Katahi ka mea a Hohua, Uakina te kuwaha o te ana, whakaputaina mai hoki ki ahau i te ana nga kingi tokorima na.  
Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings to me out of the cave.  
And Joshua saith, `Open ye the mouth of the cave, and bring out unto me these five kings from the cave;`

- 23** Na peratia ana e ratou, whakaputaina mai ana e ratou ki a ia i te ana aua kingi tokorima, te kingi o Hiruharama, te kingi o Heperona, te kingi o Iaramuta, te kingi o Rakihi, me te kingi o Ekerona.  
They did so, and brought forth those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of and they do so, and bring out unto him these five kings from the cave: the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of
- 24** A, ka oti aua kingi te whakaputa mai e ratou ki a Hohua, ka karanga a Hohua ki nga tangata katoa o Iharaira, a ka mea ki nga rangatira o nga tangata hapai patu i haere tahi me ia, Whakatata mai, e tu o koutou waewae ki runga ki nga kaki o enei kingi. Na whakatata ana mai ratou, tu ana o ratou waewae ki runga ki o ratou kaki.  
It happened, when they brought forth those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. They came near, and put their feet on the necks of them.  
And it cometh to pass, when they bring out these kings unto Joshua, that Joshua calleth unto every man of Israel, and saith unto the captains of the men of war, who have gone with him, `Draw near, set your feet on the necks of these kings;` and they draw near, and set their feet on their necks.
- 25** I mea ano a Hohua ki a ratou, Kua koutou e wehi, kua hoki e pawera, kia kaha, kia toa: no te mea ka peneitia e Ihowa o koutou hoariri katoa e whawhai nei koutou ki a ratou. Joshua said to them, Don't be afraid, nor be dismayed; be strong and of good courage: for thus shall Yahweh do to all your enemies against whom you fight.  
And Joshua saith unto them, `Fear not, nor be affrighted; be strong and courageous; for thus doth Jehovah do to all your enemies with whom ye are fighting;`
- 26** A muri iho ka patua ratou e Hohua, ka whakamatea, a whakairihia ake ratou ki runga ki nga rakau e rima: na iri ana ratou i runga i nga rakau a ahiahi noa.  
Afterward Joshua struck them, and put them to death, and hanged them on five trees: and they were hanging on the trees until the evening.  
and Joshua smiteth them afterwards, and putteth them to death, and hangeth them on five trees; and they are hanging on the trees till the evening.
- 27** Na i te wa o te tonga o te ra ka whakahaua e Hohua kia tangohia ki raro o nga rakau, kia maka hoki ki roto ki te ana i piri ai ratou, kia whakatakotoria hoki etahi kohatu nunui ki te kuwaha o te ana; e takoto mai nei a taea noatia tenei ra.  
It happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave in which they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.  
And it cometh to pass, at the time of the going in of the sun, Joshua hath commanded, and they take them down from off the trees, and cast them unto the cave where they had been hid, and put great stones on the mouth of the cave till this very day.

- 28 ¶ A horo ana i a Hohua a Makera i taua rangi ano, patua iho ana hoki e ia ki te mata o te hoari, me tona kingi ano; i whakangaromia rawatia ratou e ia me nga wairua katoa i roto, kahore he morehu i mahue i a ia: a peratia ana e ia te kingi o Maker a me tana i mea ai ki te kingi o Heriko.**  
**Joshua took Makkedah on that day, and struck it with the edge of the sword, and the king of it: he utterly destroyed them and all the souls who were therein; he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.**  
**And Makkedah hath Joshua captured on that day, and he smiteth it by the mouth of the sword, and its king he hath devoted, them and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; and he doth to the king of Makkedah as he did to the king of Jericho.**
- 29 Na haere atu ana a Hohua ratou tahi ko Iharaira katoa i Makera ki Ripina, a tauria ana e ia a Ripina:**  
**Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, to Libnah, and fought against Libnah:**  
**And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Makkedah [to] Libnah, and fighteth with Libnah;**
- 30 A i homai ano e Ihowa a reira, me tona kingi, ki te ringa o Iharaira; na patua iho e ia a reira ki te mata o te hoari, me nga tangata katoa i roto; kihai i mahue i a ia tetahi morehu i reira; heoi peratia ana e ia te kingi o reira me tana i mea ai ki te kingi o Heriko.**  
**and Yahweh delivered it also, and the king of it, into the hand of Israel; and he struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein; he left none remaining in it; and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.**  
**and Jehovah giveth also it into the hand of Israel, and its king, and it smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it -- it left not in it a remnant; and it doth to its king as it did to the king of Jericho.**
- 31 Na haere atu ana a Hohua i Ripina, ratou tahi ko Iharaira katoa, ki Rakihi, a whakapaea ana a reira, tauria ana e ia:**  
**Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, to Lachish, and encamped against it, and fought against it:**  
**And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Libnah to Lachish, and encampeth against it, and fighteth against it;**
- 32 A i homai e Ihowa a Rakihi ki te ringa o Iharaira, a horo ana a reira i a ia i te rua o nga ra; patua iho hoki ki te mata o te hoari, me nga tangata katoa i roto; i rite tonu ki nga mea katoa i mea ai ia ki Ripina.**  
**and Yahweh delivered Lachish into the hand of Israel; and he took it on the second day, and struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein, according to all that he had done to Libnah.**  
**And Jehovah giveth Lachish into the hand of Israel, and it captureth it on the second day, and smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it, according to all that it did to Libnah.**

- 33** I reira ano ka haere mai a Horama kingi o Ketere hei awhina mo Rakihi; a patua iho ia me tona iwi e Hohua, a kahore rawa tetahi morehu ona i toe.  
Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua struck him and his people, until he had left him none remaining.  
Than hath Horam king of Gezer come up to help Lachish, and Joshua smiteth him and his people, till he hath not left to him a remnant.
- 34** Na ka haere atu a Hohua ratou tahi ko Iharaira katoa i Rakihi ki Ekerona; a whakapaea ana a reira e ratou, tauria ana:  
Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, to Eglon; and they encamped against it, and fought against it;  
And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Lachish to Eglon, and they encamp against it, and fight against it,
- 35** Na horo ana a reira i a ratou i taua rangi ano, patua ana hoki ki te mata o te hoari, ko nga tangata katoa i roto huna iho e ia i taua rangi ano, rite tonu ki nga mea katoa i mea ai ia ki Rakihi.  
and they took it on that day, and struck it with the edge of the sword; and all the souls who were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.  
  
and capture it on that day, and smite it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it on that day he hath devoted, according to all that he did to Lachish.
- 36** Na haere atu ana a Hohua i Ekerona, me Iharaira katoa ano hoki ki Heperona, a tauria ana a reira e ia.  
Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, to Hebron; and they fought against it: And Joshua goeth up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fight against it,
- 37** A horo ana i a ratou a reira, patua iho hoki ki te mata o te hoari, me tona kingi, me ona pa katoa, me nga tangata katoa i roto; kahore tetahi morehu i mahue i a ia, rite tonu ki nga mea katoa i mea ai ia ki Ekerona; na huna iho e ia a reira, me nga tangata katoa i roto.  
and they took it, and struck it with the edge of the sword, and the king of it, and all the cities of it, and all the souls who were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls who were therein.  
and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and its king, and all its cities, and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant -- according to all that he did to Eglon -- and doth devote it, and every person who [is] in it.
- 38** Katahi ka hoki a Hohua ratou tahi ko Iharaira katoa ki Repiri; ka tatau hoki ki reira.  
Joshua returned, and all Israel with him, to Debir, and fought against it:  
And Joshua turneth back, and all Israel with him, to Debir, and fighteth against it,



- 39** A roiro ana i a ia a reira me tona kingi, me ona pa katoa; a patua iho e ratou ki te mata o te hoari, whakangaromia katoatia ana hoki nga tangata i roto; kahore tetahi morehu i mahue i a ia: ko tana i mea ai ki Heperona i meatia ano e ia ki Repir i, ki tona kingi; i pera ano me tana i mea ai ki Ripina, ki tona kingi.  
and he took it, and the king of it, and all the cities of it; and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king of it; as he had done also to Libnah, and to the king of it.  
and captureth it, and its king, and all its cities, and they smite them by the mouth of the sword, and devote every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; as he did to Hebron so he did to Debir, and to its king, and as he did to Libnah, and to its king.
- 40** Na patua ana e Hohua te whenua katoa, te whenua pukepuke, te tonga, te mania me nga pukenga wai, me nga kingi katoa hoki o reira; kahore i waiho e ia tetahi morehu: engari i huna katoatia e ia nga mea whai manawa, i rite tonu ki ta Ihowa, ki ta te Atua o Iharaira, i whakahau ai.  
So Joshua struck all the land, the hill-country, and the South, and the lowland, and the slopes, and all their kings: he left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Yahweh, the God of Israel, commanded.  
And Joshua smiteth all the land of the hill-country, and of the south, and of the low-country, and of the springs, and all their kings -- he hath not left a remnant, and all that doth breathe he hath devoted, as Jehovah, God of Israel, commanded.
- 41** Na patua ana ratou e Hohua i Kareheparenea a tae noa ki Kaha, me te whenua katoa hoki o Kohena a tae noa ki Kipeono.  
Joshua struck them from Kadesh-barnea even to Gaza, and all the country of Goshen, even to Gibeon.  
And Joshua smiteth them from Kadesh-Barnea, even unto Gaza, and all the land of Goshen, even unto Gibeon;
- 42** Ko enei kingi katoa me to ratou oneone i roiro i a Hohua i te whakaekenga kotahi, no te mea i roto i a Iharaira a Ihowa e whawhai atu ana.  
All these kings and their land did Joshua take at one time, because Yahweh, the God of Israel, fought for Israel.  
and all these kings and their land hath Joshua captured [at] one time, for Jehovah, God of Israel, is fighting for Israel.
- 43** Na hoki ana a Hohua ratou tahi ko Iharaira katoa ki te puni, ki Kirikara.  
Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.  
and Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.
- 1** ¶ Na, i te rongonga o Ihapini kingi o Hatoro, ka tono tangata ia ki a Iopapa kingi o Marono, ki te kingi o Himirono, ki te kingi hoki o Akahapa,  
It happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,  
And it cometh to pass when Jabin king of Hazor heareth, that he sendeth unto Jobab king of Madon, and unto the king of Shimron, and unto the king of Achshaph,

- 2** Ki nga kingi ano hoki i te raki, ki era i nga maunga, i te mania hoki ki te tonga o Kinerota, i te whenua raorao, a i nga hiwi o Roro ki te hauauru,  
and to the kings who were on the north, in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the heights of Dor on the west,  
and unto the kings who [are] on the north in the hill-country, and in the plain south of Chinneroth, and in the low country, and in the elevations of Dor, on the west,
- 3** Ki te Kanaani i te rawhiti me te hauauru, ki te Amori, ki te Hiti, ki te Perihi, ki te Iepuhi i te whenua pukepuke, ki te Hiwi hoki i raro o Heremona i te whenua o Mihipa.  
to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.  
[to] the Canaanite on the east, and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon, in the land of Mizpah --
- 4** Na ka haere mai, me a ratou ope katoa, he tini te tangata, me te onepu i te taha o te moana te tokomaha, me nga hoiho, me nga hariata, tona tini.  
They went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is on the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.  
and they go out, they and all their camps with them, a people numerous, as the sand which [is] on the sea-shore for multitude, and horse and charioteer very many;
- 5** Na ka huihui enei kingi katoa; a ka haere mai ratou, ka noho huihui ki nga wai o Meromo, ki te whawhai ki a Iharaira.  
All these kings met together; and they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.  
and all these kings are met together, and they come and encamp together at the waters of Merom, to fight with Israel.
- 6** Na ko te meatanga a Ihowa ki a Hohua, Kei wehi i a ratou: kia penei hoki apopo ka hoatu katoa ratou e ahau, mate rawa, ki a Iharaira: me whakangonge a ratou hoiho, me tahu hoki a ratou hariata ki te ahi.  
Yahweh said to Joshua, Don't be afraid because of them; for tomorrow at this time will I deliver them up all slain before Israel: you shall hamstring their horses, and burn their chariots with fire.  
And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of their presence, for to-morrow about this time I am giving all of them wounded before Israel; their horses thou dost hough, and their chariots burn with fire.`
- 7** Na huakina tatatia ana ratou e Hohua ratou ko te hunga hapai pakanga katoa ki nga wai o Meromo; heoi kokiri ana ratou ki a ratou.  
So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell on them.  
And Joshua cometh, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and they fall on them;

- 8 Na homai ana ratou e Ihowa ki te ringa o Iharaira, a patua iho ratou, a whaia ana e ratou a tae noa ki Hairona nui, ki Mihirepoto Maimi, ki te raorao hoki o Mihipe whaka te rawhiti; a patupatua ana ratou, kahore rawa he morehu i waiho kia toe.  
Yahweh delivered them into the hand of Israel, and they struck them, and chased them to great Sidon, and to Misrephoth-maim, and to the valley of Mizpeh eastward; and they struck them, until they left them none remaining.  
and Jehovah giveth them into the hand of Israel, and they smite them and pursue them unto the great Zidon, and unto Misrephoth-Maim, and unto the valley of Mizpeh eastward, and they smite them, till he hath not left to them a remnant;**
- 9 A rite tonu ta Hohua i mea ai ki a ratou ki ta Ihowa i korero ai ki a ia: i whakangongea e ia a ratou hoiho, i tahuna hoki a ratou hariata ki te ahi.  
Joshua did to them as Yahweh bade him: he hamstrung their horses, and burnt their chariots with fire.  
and Joshua doth to them as Jehovah said to him; their horses he hath houghed, and their chariots burnt with fire.**
- 10 ¶ A i taua wa ka tahuri a Hohua, a horo ana i a ia a Hatoro, patua iho hoki e ia tona kingi ki te hoari: ko Hatoro hoki te upoko o aua kingitanga katoa i mua.  
Joshua turned back at that time, and took Hazor, and struck the king of it with the sword: for Hazor before was the head of all those kingdoms.  
And Joshua turneth back at that time, and captureth Hazor, and its king he hath smitten by the sword; for Hazor formerly [is] head of all these kingdoms;**
- 11 Na patua iho e ratou nga mea ora katoa o reira ki te mata o te hoari a poto noa: kahore i mahue tetahi mea whai manawa: i tahuna hoki e ia a Hatoro ki te ahi.  
They struck all the souls who were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left who breathed: and he burnt Hazor with fire.  
and they smite every person who [is] in it by the mouth of the sword; he hath devoted -- he hath not left any one breathing, and Hazor he hath burnt with fire;**
- 12 Na i riro katoa i a Hohua nga pa katoa o era kingi, me nga kingi katoa o reira, a patua iho e ia ki te mata o te hoari a poto noa; i pera ano ia me ta Mohi, me ta te pononga a Ihowa i whakahau ai.  
All the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of Yahweh commanded.  
and all the cities of these kings, and all their kings, hath Joshua captured, and he smiteth them by the mouth of the sword; he devoted them, as Moses, servant of Jehovah, commanded.**
- 13 Ko nga pa ia i tu i runga i nga pukepuke, kihai ena i tahuna e Iharaira, heoi ano ko Hatoro anake; i tahuna tena e Hohua.  
But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.  
Only, all the cities which are standing by their hill, Israel hath not burned them, save Hazor only, [it] hath Joshua burnt;**

- 14** Otiia ko nga taonga parakete katoa o aua pa, me nga kararehe, i tangohia e nga tama a Iharaira ma ratou; ko nga tangata katoa ia i patua ki te mata o te hoari a poto noa ratou, kihai i mahue tetahi mea whai manawa.  
All the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey to themselves; but every man they struck with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any who breathed.  
and all the spoil of these cities, and the cattle, have the sons of Israel spoiled for themselves; only, every human being they have smitten by the mouth of the sword, till their destroying them; they have not left any one breathing.
- 15** ¶ Ko ta Ihowa i whakahau ai ki tana pononga ki a Mohi, ko ta Mohi ano tera i whakahau ai ki a Hohua; a koia ta Hohua i mea ai; kihai i kapea e ia tetahi o nga mea katoa i whakahaua e Ihowa ki a Mohi.  
As Yahweh commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua: and so did Joshua; he left nothing undone of all that Yahweh commanded Moses.  
As Jehovah commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua, and so hath Joshua done; he hath not turned aside a thing of all that Jehovah commanded Moses.
- 16** Na riro ana i a Hohua taua whenua katoa, te whenua pukepuke, me nga wahi katoa o te tonga, me te whenua katoa o Kohena, me te raorao, me te mania, me te whenua pukepuke o Iharaira, me tona raorao;  
So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the lowland of the same;  
And Joshua taketh all this land: the hill-country, and all the south, and all the land of Goshen, and the low country, and the plain, even the hill-country of Israel and its low lands,
- 17** Atu i Maunga Haraka, e anga nei whakarunga ki Heira, a tae noa ki Paarakara i te raorao o Repanona, i raro iho o Maunga Heremona: a, ko o ratou kingi katoa, i mau i a ia, a patua iho, whakamatea iho.  
from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he took, and struck them, and put them to death.  
from the mount of Halak, which is going up [to] Seir, and unto Baal-Gad, in the valley of Lebanon, under mount Hermon; and all their kings he hath captured, and he smiteth them, and putteth them to death.
- 18** He maha nga ra i whawhai ai a Hohua ki aua kingi katoa.  
Joshua made war a long time with all those kings.  
Many days hath Joshua made with all these kings war;
- 19** Na kahore he pa i hohou rongo ki nga tama a Iharaira, heoi anake ko nga Hiwi i noho i Kipeono: i riro katoa i a ratou i runga i te whawhai.  
There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: they took all in battle.  
there hath not been a city which made peace with the sons of Israel save the Hivite, inhabitants of Gibeon; the whole they have taken in battle;

- 20 Na Ihowa hoki i whakapakeke o ratou ngakau, kia turia ai e ratou a Iharaira ki te riri, kia tino whakangaromia ai ratou e ia, kia kore ai hoki ratou e tohungia, engari kia whakangaromia ratou e ia, kia peratia me ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi.**  
**For it was of Yahweh to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them, as Yahweh commanded Moses.**  
**for from Jehovah it hath been to strengthen their heart, to meet in battle with Israel, in order to devote them, so that they have no grace, but in order to destroy them, as Jehovah commanded Moses.**
- 21 I taua wa ano ka haere atu a Hohua, a huna iho e ia nga Anakimi o nga maunga, o Heperona, o Repiri, o Anapa, o nga maunga katoa o Hura, o nga maunga katoa ano hoki o Iharaira: i tino whakangaromia rawatia ratou e Hohua me o ratou pa.**  
**Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel: Joshua utterly destroyed them with their cities.**  
**And Joshua cometh at that time, and cutteth off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, even from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; with their cities hath Joshua devoted them.**
- 22 Kihai tetahi o nga Anakimi i mahue i te whenua o nga tama a Iharaira: toe ake ko etahi anake i Kaha, i Kata, i Aharoro.**  
**There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.**  
**There hath not been left Anakim in the land of the sons of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, were they left.**
- 23 Na ka riro i a Hohua te whenua katoa, ka pera me nga mea katoa i korerotia e Ihowa ki a Mohi; a hoatu ana e Hohua hei kainga tupu mo Iharaira, he mea whakarite ki o ratou wehenga, ki o ratou iwi. Na ka takoto marie te whenua i te whawhai.**  
**So Joshua took the whole land, according to all that Yahweh spoke to Moses; and Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. The land had rest from war.**  
**And Joshua taketh the whole of the land, according to all that Jehovah hath spoken unto Moses, and Joshua giveth it for an inheritance to Israel according to their divisions, by their tribes; and the land hath rest from war.**
- 1 ¶ Na ko nga kingi enei o te whenua i patua nei e nga tama a Iharaira, a tangohia ana to ratou whenua i tawahi o Horano whaka te rawhiti, atu i te awa o Aranona a tae noa ki Maunga Heremona, me te mania katoa ano hoki whaka te rawhiti:**  
**Now these are the kings of the land, whom the children of Israel struck, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah eastward:**  
**And these [are] kings of the land whom the sons of Israel have smitten, and possess their land, beyond the Jordan, at the sun-rising, from the brook Arnon unto mount Hermon, and all the plain eastward.**

- 2 Ko Hihona kingi o nga Amori, i noho ra ki Hehepona, ko tona kingitanga kei Aroere, kei tera i te taha o te awaawa, o Aranona, kei te pa hoki i waenganui o te awaawa, kei te hawhe hoki o Kireara a tae noa ki lapoko, ki te awa, ki te rohe ki nga ta ma a Amona; Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [the city that is in] the middle of the valley, and half Gilead, even to the river Jabbok, the border of the children of Ammon; Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, ruling from Aroer which [is] on the border of the brook Arnon, and the middle of the brook, and half of Gilead, and unto Jabok the brook, the border of the Bene-Ammon;**
- 3 Kei te mania hoki a tae noa ki te moana o Kinerota, whaka te rawhiti, ki te moana ano o te mania, ara ki te Moana Tote, whaka te rawhiti, ki te ara ki Peteiehimoto; kei Temana ano, kei raro i Aharoto Pihika:  
and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward, and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:  
And the plain unto the sea of Chinneroth eastward, and unto the sea of the plain (the salt sea) eastward, the way to Beth-Jeshimoth, and from the south under the springs of Pisgah.**
- 4 Me te wahi o Oka kingi o Pahana, o te morehu o nga Repaima, i noho ra i Ahataroto, i Eterei,  
and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei,  
And the border of Og king of Bashan (of the remnant of the Rephaim), who is dwelling in Ashtaroth and in Edrei,**
- 5 Ko tona kingitanga ano hoki kei Maunga Heremona, kei Hareka, kei Pahana katoa hoki, tae noa ki te rohe ki nga Kehuri, ki nga Maakati ki te hawhe hoki o Kireara, ki te rohe ki a Hihona kingi o Hehepona.  
and ruled in Mount Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. and ruling in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurite, and the Maachathite, and the half of Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.**
- 6 Na Mohi, na te pononga a Ihowa, na ratou ko nga tama a Iharaira raua i patu: a hoatu ana e Mohi, e te pononga a Ihowa a reira hei kainga tupu ki nga Reupeni ratou ko nga Kari, ko tetahi taanga hoki o te iwi o Manahi.  
Moses the servant of Yahweh and the children of Israel struck them: and Moses the servant of Yahweh gave it for a possession to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.  
Moses, servant of Jehovah, and the sons of Israel have smitten them, and Moses, servant of Jehovah, giveth it -- a possession to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh.**

- 7 ¶ A ko nga kingi enei o te whenua i patua e Hohua, e ratou ko nga tama a Iharaira, ki tenei taha o Horano whaka te hauauru, atu i Paarakara i te raorao o Repanona tae noa ki Maunga Haraka e anga nei whakarunga ki Heira; a na Hohua i hoatu ki nga iw i o Iharaira hei kainga tupu, he mea whakarite ki o ratou wehenga;  
These are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel struck beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir; and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions;  
And these [are] kings of the land whom Joshua and the sons of Israel have smitten beyond the Jordan westward, from Baal-Gad, in the valley of Lebanon, and unto the mount of Halak, which is going up to Seir; and Joshua giveth it to the tribes of Israel -- a possession according to their divisions;**
- 8 I nga maunga, i nga raorao, i te mania, i nga matapuna, i te koraha i te whenua ki te tonga; te Hiti, te Amori, te Kanaani, te Perihi, te Hiwi, te Iepuhi;  
in the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:  
in the hill-country, and in the low country, and in the plain, and in the springs, and in the wilderness, and in the south; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:**
- 9 Ko te kingi o Heriko tetahi; ko te kingi o Hai, o tera i Peteere tetahi;  
the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;  
The king of Jericho, one; The king of Ai, which [is] beside Bethel, one;**
- 10 Ko te kingi o Hiruharama tetahi; ko te kingi o Heperona tetahi;  
the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;  
The king of Jerusalem, one; The king of Hebron, one;**
- 11 Ko te kingi o Iaramuta tetahi; ko te kingi o Rakihi tetahi;  
the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;  
The king of Jarmuth, one; The king of Lachish, one;**
- 12 Ko te kingi o Ekerona tetahi, ko te kingi o Ketere tetahi;  
the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;  
The king of Eglon, one; The king of Gezer, one;**
- 13 Ko te kingi o Repiri tetahi; ko te kingi o Kerere tetahi;  
the king of Debir, one; the king of Geder, one;  
The king of Debir, one; The king of Geder, one;**
- 14 Ko te kingi o Horema tetahi; ko te kingi o Arara tetahi;  
the king of Hormah, one; the king of Arad, one;  
The king of Hormah, one; The king of Arad, one;**
- 15 Ko te kingi o Ripina tetahi; ko te kingi o Aturama tetahi;  
the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;  
The king of Libnah, one; The king of Adullam, one;**

- 16 Ko te kingi o Makera tetahi; ko te kingi o Peteere tetahi;  
the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;  
The king of Mekkedah, one; The king of Beth-El, one;**
- 17 Ko te kingi o Tapua tetahi; ko te kingi o Hepere tetahi;  
the king of Tappuah, one; the king of Hephher, one;  
The king of Tappuah, one; The king of Hephher, one;**
- 18 Ko te kingi o Apeke tetahi; ko te kingi o Raharono tetahi;  
the king of Aphek, one; the king of Lass Sharon, one;  
The king of Aphek, one; The king of Lasharon, one;**
- 19 Ko te kingi o Marono tetahi; ko te kingi o Hatoro tetahi;  
the king of Madon, one; the king of Hazor, one;  
The king of Madon, one; The king of Hazor, one;**
- 20 Ko te kingi o Himirono Merono tetahi; ko te kingi a Akahapa tetahi;  
the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;  
The king of Shimron-Meron, one; The king of Achshaph, one;**
- 21 Ko te kingi o Taanaka tetahi; ko te kingi o Mekiro tetahi;  
the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;  
The king of Taanach, one; The king of Megiddo, one;**
- 22 Ko te kingi o Kerehe tetahi; ko te kingi o Iokoneama i Karamere tetahi;  
the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;  
The king of Kedesh, one; The king of Jokneam of Carmel, one;**
- 23 Ko te kingi o Roro i te pukepuke o Roro tetahi; ko te kingi o nga iwi o Kirikara tetahi;  
the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;  
The king of Dor, at the elevation of Dor, one; The king of the Goyim of Gilgal, one;**
- 24 Ko te kingi o Tirita tetahi; e toru tekau ma tahi ena kingi katoa.  
the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.  
The king of Tirzah, one; all the kings [are] thirty and one.**
- 1 ¶ A ka koroheketia a Hohua, kua maha ona ra; na ka mea a Ihowa ki a ia, Kua  
koroheketia koe, kua maha ou ra, a he nui atu te whenua e toe ana, kahore ano i tangohia.  
Now Joshua was old and well stricken in years; and Yahweh said to him, You are old and  
well stricken in years, and there remains yet very much land to be possessed.  
And Joshua is old, entering into days, and Jehovah saith unto him, `Thou hast become  
aged, thou hast entered into days; as to the land, very much hath been left to possess.**
- 2 Ko te whenua tenei e toe ana: ko nga wahi o nga Pirihitini, ko nga Kehuri katoa;  
This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;  
`This [is] the land that is left; all the circuits of the Philistines, and all Geshuri,**



- 3 O Hihoro mai ano, i te ritenga atu o Ihipa a tae noa ki nga rohe o Ekerona whaka te raki, e kiia nei no nga Kanaani; e rima nga wahi ariki o nga Pirihitini; ko nga Kahati, ko nga Aharori, ko nga Ahakeroni, ko nga Kiti, ko nga Ekeroni; me nga Awim i, from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, [which] is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avvim, from Sihor which [is] on the front of Egypt, and unto the border of Ekron northward, to the Canaanite it is reckoned, five princes of the Philistines, the Gazathite, and the Ashdothite, the Eshkalonite, the Gittite, and the Ekronite, also the Avim.**
- 4 Ki te tonga; ko te whenua katoa o nga Kanaani, me Meara i te taha o nga Hironi tae noa ki Apeke, ki nga rohe o nga Amori: on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Apehek, to the border of the Amorites; `From the south, all the land of the Canaanite, and Mearah, which [is] to the Sidonians, unto Apehek, unto the border of the Amorite;**
- 5 Me te whenua o nga Kipiri, me Repanona katoa whaka te rawhiti atu o Paarakara i raro iho o Maunga Heremona tae noa ki te haerenga atu ki Hamata: and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath; and the land of the Giblite, and all Lebanon, at the sun-rising, from Baal-Gad under mount Hermon, unto the going in to Hamath:**
- 6 Ko nga tangata katoa o te whenua pukepuke, o Repanona tae noa ki Mihirepoto Maimi, me nga Hironi katoa; ka peia ratou e ahau i te aroaro o nga tama a Iharaira: mau ia e wehe a reira hei kainga tupu mo Iharaira, me pera me taku i whakahau ai ki a koe. all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians; them will I drive out from before the children of Israel: only allot you it to Israel for an inheritance, as I have commanded you. all the inhabitants of the hill-country, from Lebanon unto Misrephoth-Maim, all the Sidonians: I -- I dispossess them before the sons of Israel; only, cause it to fall to Israel for an inheritance, as I have commanded thee.**
- 7 ¶ Na reira wehewehea tenei whenua hei kainga tupu mo nga iwi e iwa, ratou ko tetahi taanga o te iwi o Manahi. Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh. `And now, apportion this land for an inheritance to the nine tribes, and the half of the tribe of Manasseh,` --**
- 8 I whiwhi tahi ratou ko nga Reupeni, ko nga Kari ki to ratou wahi, i hoatu ra ki a ratou e Mohi ki tawahi o Horano whaka te rawhiti, ara ko ta Mohi, ko ta te pononga a Ihowa i hoatu ai ki a ratou; With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Yahweh gave them: with it the Reubenite, and the Gadite, have received their inheritance, which Moses hath given to them beyond the Jordan eastward, as Moses servant of Jehovah hath given to them;**

- 9 O Aroere atu i te taha o te awaawa o Aranona, me te pa i waenganui o te awaawa, me te mania katoa o Merepa tae noa ki Ripono;**  
**from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain of Medeba to Dibon;**  
**from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain of Medeba unto Dihon,**
- 10 Me nga pa katoa o Hihona kingi o nga Amori, i kingi ra ki Hehepona, tae noa ki te rohe ki nga tama a Amona;**  
**and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the children of Ammon;**  
**and all the cities of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, unto the border of the Bene-Ammon,**
- 11 Me Kireara, me te rohe ki nga Kehuri, ki nga Maakati, me Maunga Heremona katoa, me Pahana katoa, tae noa ki Hareka;**  
**and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;**  
**and Gilead, and the border of the Geshurite, and of the Maachathite, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;**
- 12 Te kingitanga katoa o Oka i Pahana; i kingi hoki ia ki Ahataroto, ki Eterei, he toenga ia no nga oranga o nga Repaima; i patua hoki enei e Mohi, a peia atu ana.**  
**all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (the same was left of the remnant of the Rephaim); for these did Moses strike, and drove them out.**  
**all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei; he was left of the remnant of the Rephaim, and Moses doth smite them, and dispossess them;**
- 13 Ko nga Kehuri ia me nga Maakati kihai i peia e nga tama a Iharaira: engari i noho nga Kehuri ratou ko nga Maakati i waenganui o Iharaira a taea noatia tenei ra.**  
**Nevertheless the children of Israel didn't drive out the Geshurites, nor the Maacathites: but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.**  
**and the sons of Israel dispossessed not the Geshurite, and the Maachathite; and Geshur and Maachath dwell in the midst of Israel unto this day.**
- 14 Ko te iwi anake o Riwai, kihai i hoatu e ia he kainga tupu; ko nga whakahere ahi a Ihowa, a te Atua o Iharaira, te wahi tupu mo ratou, ko tana hoki i korero ai ki a ia.**  
**Only to the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of Yahweh, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as he spoke to him.**  
**Only, to the tribe of Levi he hath not given an inheritance; fire-offerings of Jehovah, God of Israel, is its inheritance, as He hath spoken to it.**
- 15 A rite tonu ki o ratou hapu ta Mohi i hoatu ai ki te iwi o nga tama a Reupena.**  
**Moses gave to the tribe of the children of Reuben according to their families.**  
**And Moses giveth to the tribe of the sons of Reuben, for their families;**

- 16 A ko te rohe ki a ratou kei Aroere, kei te taha o te awaawa o Aranona, kei te pa hoki i waenganui o te awaawa me te mania katoa i Merepa;  
Their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain by Medeba;  
and the border is to them from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain by Medeba,**
- 17 Ko Hehepona me o reira pa katoa i te mania; ko Ripono, me Pamotopaara, me Petepaara Meono,  
Heshbon, and all its cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon,  
Heshbon, and all its cities which [are] in the plain, Dibon, and Bamoth-Baal, and Beth-Baal-Meon,**
- 18 Ko lahata hoki, me Keremoto, me Mepaata,  
and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath,  
and Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,**
- 19 Me Kiriataima, me Hipima, me Terete Hahara i te maunga o taua raorao,  
and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mount of the valley,  
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-Shahar, in the mount of the valley,**
- 20 Me Petepeoro, me Aharoto Pihika, me Peteiehimoto,  
and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth,  
and Beth-Peor, and the springs of Pisgah, and Beth-Jeshimoth,**
- 21 Me nga pa katoa o te mania, me te kingitanga katoa o Hihona, o te kingi o nga Amori, i kingi nei ki Hehepona, i patua ngatahitia nei e Mohi me nga ariki o Miriana, me Ewi, ratou ko Rekeme, ko Turu, ko Huru, ko Repa; na Hihona ena ariki, a i noho ki taua whenua.  
and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses struck with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land.  
and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, whom Moses smote, with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, princes of Sihon, inhabitants of the land.**
- 22 I patua ano hoki e nga tama a Iharaira ki te hoari a Paraama tama a Peoro, te tohunga maori, i roto i era atu o to ratou parekura.  
Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel kill with the sword among the rest of their slain.  
And Balaam, son of Beor, the diviner, have the sons of Israel slain with the sword, among their wounded ones.**

- 23 A ko te rohe ki nga tama a Reupena ko Horano, me tona rohe ano. Ko te wahi tuturu tenei i nga tama a Reupena, i o ratou hapu, nga pa me nga kainga o aua pa.  
The border of the children of Reuben was the Jordan, and the border [of it]. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.  
And the border of the sons of Reuben is the Jordan, and [its] border; this [is] the inheritance of the sons of Reuben, for their families, the cities and their villages.**
- 24 A i hoatu ano e Mohi he wahi ki te iwi o Kara, ki nga tama a Kara, he mea whakarite ki o ratou hapu.  
Moses gave to the tribe of Gad, to the children of Gad, according to their families.  
And Moses giveth to the tribe of Gad, to the sons of Gad, for their families;**
- 25 A ko te rohe ki a ratou ko latere, me nga pa katoa o Kireara, me te hawhe o te whenua o nga tama a Amona, a tae noa ki Aroere ki te ritenga atu o Rapa:  
Their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer that is before Rabbah;  
and the border is to them Jazer, and all the cities of Gilead, and the half of the land of the Bene-Ammon, unto Aroer which [is] on the front of Rabbah,**
- 26 I Hehepona hoki a tae noa ki Ramata Mihipe, ki Petonimi; i Mahanaima a tae noa ki te rohe o Repiri:  
and from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the border of Debir;  
and from Heshbon unto Ramath-Mispeh, and Betonim, and from Mahanaim unto the border of Debir,**
- 27 A i te raorao, ko Petearama, ko Petenimira, ko Hukota, ko Tawhono, a ko te toenga atu o te kingitanga o Hihona, o te kingi o Hehepona, ko Horano me tona rohe tae noa ki te pito o te moana o Kinereta, i tawahi o Horano, whaka te rawhiti.  
and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border [of it], to the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.  
and in the valley, Beth-Aram, and Beth-Nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and [its] border, unto the extremity of the sea of Chinnereth, beyond the Jordan, eastward.**
- 28 Ko te wahi tupu tenei i nga tama a Kara, i o ratou hapu, ko nga pa me nga kainga o aua  
This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages of it.  
This [is] the inheritance of the sons of Gad, for their families, the cities and their villages.**
- 29 A i hoatu e Mohi he wahi tuturu ki tetahi taanga o te iwi o Manahi: a ka riro i tetahi taanga o te iwi o nga tama a Manahi, he mea whakarite ki o ratou hapu.  
Moses gave [inheritance] to the half-tribe of Manasseh: and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.  
And Moses giveth to the half of the tribe of Manasseh; and it is to the half of the tribe of the sons of Manasseh, for their families.**

- 30** A no Mahanaima atu te rohe ki a ratou, ko Pahana katoa, me te kingitanga katoa o Oka, o te kingi o Pahana, me nga pa katoa o Haira, era i Pahana ra, e ono tekau nga pa:  
**Their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities:**  
**And their border is from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the small towns of Jair, which [are] in Bashan, sixty cities;**
- 31** Ko tetahi hawhe o Kireara, me Ahataroto, me Eterei, ko nga pa o te kingitanga o Oka i Pahana, i riro era i nga tama a Makiri, a te tama a Manahi, ara i tetahi taanga o nga tama a Makiri, he mea whakarite ki o ratou hapu.  
**and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.**  
**and the half of Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, [are] to the sons of Machir, son of Manasseh, to the half of the sons of Machir, for their families.**
- 32** Ko enei nga wahi i hoatu ai e Mohi hei kainga tupu i nga mania o Moapa i tawahi o Horano whaka te rawhiti, i te wahi e anga ana ki Heriko.  
**These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.**  
**These [are] they whom Moses caused to inherit in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho, eastward;**
- 33** Otiia kihai i hoatu e Mohi he wahi tupu ki te iwi o Riwai: ko Ihowa, ko te Atua o Iharaira, ko ia hei wahi tupu mo ratou; ko tana hoki tena i korero ai.  
**But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance: Yahweh, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.**  
**and to the tribe of Levi Moses gave not an inheritance; Jehovah, God of Israel, Himself [is] their inheritance, as He hath spoken to them.**
- 1** ¶ A ko nga wahi enei i riro i nga tama a Iharaira i te whenua o Kanaana, i tuwhaina nei e Ereatara tohunga, e Hohua tama a Nunu, e nga upoko hoki o nga whare o nga matua o nga iwi o nga tama a Iharaira mo ratou,  
**These are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed to them,**  
**And these [are] they [of] the sons of Israel who inherited in the land of Canaan, whom Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, caused to inherit;**
- 2** He mea rota o ratou wahi, he mea pera me ta Ihowa whakahau i whakapuakina e Mohi, mo nga iwi e iwa me tetahi taanga hoki o tetahi iwi.  
**by the lot of their inheritance, as Yahweh commanded by Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.**  
**by lot [is] their inheritance, as Jehovah commanded by the hand of Moses, for the nine of the tribes, and the half of the tribe;**

- 3** Kua hoatu hoki e Mohi he wahi mo nga iwi e rua, mo tetahi taanga hoki o tetahi iwi i tawahi o Horano: otiia kihai i hoatu i roto i a ratou tetahi wahi mo nga Riwaiti.  
For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan: but to the Levites he gave no inheritance among them.  
for Moses hath given the inheritance of two of the tribes, and of half of the tribe, beyond the Jordan, and to the Levites he hath not given an inheritance in their midst;
- 4** E rua hoki nga iwi o nga tama a Hohepa, ko Manahi raua ko Eparaima: a kihai i hoatu e ratou tetahi wahi o te whenua mo nga Riwaiti, heoi ano ko nga pa hei nohoanga, me nga wahi o waho a tawhio noa, mo a ratou kararehe, mo a ratou mea.  
For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: and they gave no portion to the Levites in the land, save cities to dwell in, with the suburbs of it for their cattle and for their substance.  
for the sons of Joseph hath been two tribes, Manasseh and Ephraim, and they have not given a portion to the Levites in the land, except cities to dwell in, and their suburbs for their cattle, and for their possessions;
- 5** Rite tonu ki ta Ihowa i whakahau ai ki a Mohi ta nga tama a Iharaira i mea ai, a wehewehea ana e ratou te whenua.  
As Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did; and they divided the land.  
as Jehovah commanded Moses, so have the sons of Israel done, and they apportion the land.
- 6** ¶ Katahi ka whakatata nga tama a Hura ki a Hohua i Kirikara; a ka mea a Karepe tama a Iepune Keniti ki a ia, E mohio ana koe ki te kupu i korerotia e Ihowa ki a Mohi, ki te tangata a te Atua, moku, a mou hoki, i Kareheparenea.  
Then the children of Judah drew near to Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Yahweh spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.  
And the sons of Judah come nigh unto Joshua in Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenezite saith unto him, `Thou hast known the word that Jehovah hath spoken unto Moses the man of God, concerning me and concerning thee in Kadesh-Barnea:
- 7** E wha tekau oku tau i te tononga a Mohi, a te pononga a te Atua i ahau i Kareheparenea ki te tutei i te whenua; a i whakahokia e ahau he korero ki a ia, ko nga mea o roto o toku ngakau.  
Forty years old was I when Moses the servant of Yahweh sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as it was in my heart.  
a son of forty years [am] I in Moses, servant of Jehovah, sending me from Kadesh-Barnea, to spy the land, and I bring him back word as with my heart;
- 8** A, ko oku teina i haere tahi nei matou ki runga, na ngohe ana i a ratou nga ngakau o te iwi: ko ahau ia, i pau katoa atu ahau ki te whai i a Ihowa, i toku Atua.  
Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed Yahweh my God.  
and my brethren who have gone up with me have caused the heart of the people to melt, and I have been fully after Jehovah my God;

- 9** Na ko te oatitanga mai a Mohi i taua ra, ko te meatanga, Ko taua whenua i takahia na e ou waewae, he pono mou pu hei kainga tupu, mo au tamariki hoki ake ake; mou i whakapau ki te whai i a Ihowa, i toku Atua.  
Moses swore on that day, saying, Surely the land whereon your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed Yahweh my God.  
and Moses sweareth in that day, saying, If not -- the land on which thy foot hath trodden, to thee it is for inheritance, and to thy sons -- to the age, for thou hast been fully after Jehovah my God.
- 10** Heoi inaiane i kua whakaora a Ihowa i ahau, kua pera me tana i korero ai, ka wha tekau ma rima enei tau, mai o te korerotanga a Ihowa i tenei kupu ki a Mohi, i a Iharaira e haereere ana i te koraha: na, inaiane, ka waru tekau ma rima oku tau.  
Now, behold, Yahweh has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness: and now, behold, I am this day eighty-five years old.  
`And, now, lo, Jehovah hath kept me alive, as He hath spoken, these forty and five years, since Jehovah spake this word unto Moses, when Israel went in the wilderness; and now, lo, I [am] to-day a son of five and eighty years;
- 11** Kei te kaha tonu ahau i tenei ra, pera ano i te ra i tonoa ai ahau e Mohi: ko toku kaha i reira koia ano toku kaha inaiane mo te whawhai, mo te haere atu, mo te haere mai.  
As yet I am as strong this day as I as in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.  
yet [am] I to-day strong as in the day of Moses` sending me; as my power then, so [is] my power now, for battle, and to go out, and to come in.
- 12** No reira homai ki ahau tenei maunga, ko ta Ihowa hoki i korero ai i taua ra; i rongo ra hoki koe taua ra kei reira nga Anakimi, me nga pa nunui, taiepa rawa: tera pea e tata mai a Ihowa ki ahau, a ka peia ratou e ahau, a ka peratia me ta Ihowa i korero ai.  
Now therefore give me this hill-country, whereof Yahweh spoke in that day; for you heard in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified: it may be that Yahweh will be with me, and I shall drive them out, as Yahweh spoke.  
`And now, give to me this hill-country, of which Jehovah spake in that day, for thou didst hear in that day, for Anakim [are] there, and cities, great, fenced; if so be Jehovah [is] with me, then I have dispossessed them, as Jehovah hath spoken.`
- 13** Na ka manaakitia ia e Hohua; a hoatu ana e ia a Heperona ki a Karepe tama a Iepune hei kainga tupu.  
Joshua blessed him; and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an  
And Joshua blesseth him, and giveth Hebron to Caleb son of Jephunneh for an
- 14** Koia i waiho ai a Heperona hei kainga tupu mo Karepe, mo te tama a Iepune Keniti, a mohoa noa nei; mona i whakapau ki te whai i a Ihowa, i te Atua o Iharaira.  
Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day; because that he wholly followed Yahweh, the God of Israel.  
therefore hath Hebron been to Caleb son of Jephunneh the Kenezite for an inheritance unto this day, because that he was fully after Jehovah, God of Israel;

- 15 Na ko te ingoa o Heperona i mua ko Kiriata Arapa; ko taua Arapa hoki te tangata tino nui i roto i nga Anakimi. Heoi takoto kau ana te whenua i te whawhai.  
Now the name of Hebron before was Kiriath-arba; [which Arba was] the greatest man among the Anakim. The land had rest from war.  
and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba (he [is] the great man among the Anakim); and the land hath rest from war.**
- 1 ¶ Na ko te rota o te iwi o nga tama a Hura, he mea whakarite ki o ratou hapu, i tae atu ki te rohe ki a Eroma, ki te koraha o Hini ra ano whaka te tonga, ki te pito whakamutunga ki te tonga.  
The lot for the tribe of the children of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.  
And the lot for the tribe of the sons of Judah, for their families, is unto the border of Edom; the wilderness of Zin southward, at the extremity of the south;**
- 2 Ko to ratou rohe ki te tonga kei te pito ra ano o te Moana Tote, kei te matamata e anga ana whaka te tonga:  
Their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward;  
and to them the south border is at the extremity of the salt sea, from the bay which is looking southward;**
- 3 Na ka rere whaka te tonga o te pinakitanga o Akarapimi, ka haere atu ki Hini, a ka ahu whakarunga i te taha ki te tonga o Kareheparenea, na haere tonu, kei Heterono, ka anga ki runga, ki Arara, na ka whawhe kei Karakaa:  
and it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karkaa;  
and it hath gone out unto the south to Maaleh-Akrabbim, and passed over to Zin, and gone up on the south to Kadesh-Barnea, and passed over [to] Hezron, and gone up to Adar, and turned round to Karkaa,**
- 4 Na haere tonu whaka Atamono, a puta atu ki te awa o Ihipa; na ko nga pakarutanga atu o tena rohe kei te moana: ko te rohe tenei ki a koutou ki te tonga.  
and it passed along to Azmon, and went out at the brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea: this shall be your south border.  
and passed over [to] Azmon, and gone out [at] the brook of Egypt, and the outgoings of the border have been at the sea; this is to you the south border.**
- 5 A ko te rohe ki te rawhiti ko te Moana Tote tae noa ki te kongutuawa o Horano. A ko te rohe i te taha ki te raki i te kokoru o te moana i te kongutuawa o Horano:  
The east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. The border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan;  
And the east border [is] the salt sea, unto the extremity of the Jordan, and the border at the north quarter [is] from the bay of the sea, at the extremity of the Jordan;**



- 6 A ka haere te rohe ki runga, ki Petehokora, a haere tonu i te raki o Petearapa; a ka ahu te rohe ki runga, ki te kohatu o Pohana tama a Reupena:  
and the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben;  
and the border hath gone up [to] Beth-Hoglah, and passed over on the north of Beth-Arabah, and the border hath gone up [to] the stone of Bohan son of Reuben:**
- 7 Na haere tonu te rohe ki runga, ki Repiri, atu i te raorao o Akoro, na ka anga atu whaka te raki ki te ritenga o Kirikara, o te wahi i mua mai o te pikitanga ki Arumine, ki tera i te taha tonga o te awa: a i haere tonu te rohe ma nga wai o Enehem ehe, a ko ona pakarutanga atu i Enerokere:  
and the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the river; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out of it were at En-rogel;  
and the border hath gone up towards Debir from the valley of Achor, and northward looking unto Gilgal, which [is] over-against the ascent of Adummim, which [is] on the south of the brook, and the border hath passed over unto the waters of En-Shemesh, and its outgoings have been unto En-Rogel;**
- 8 A i rere whakarunga te rohe ra te raorao o te tama a Hinomo ma te taha o to te lepuhi whaka te tonga, ara o Hiruharama: a i haere tonu te rohe ki te tihi o te maunga e whakapae ana i mua o te raorao o Hinomo, whaka te hauauru, ki tera i te pito r awa o te raorao o Repaima whaka te raki:  
and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (the same is Jerusalem); and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward;  
and the border hath gone up the valley of the son of Hinnom, unto the side of the Jebusite on the south (it [is] Jerusalem), and the border hath gone up unto the top of the hill-country which [is] on the front of the valley of Hinnom westward, which [is] in the extremity of the valley of the Rephaim northward;**
- 9 A i whakatakotoria atu te rohe i te tihi o te maunga ki te puna wai o Nepetoa, a i puta atu ki nga pa o Maunga Eperona; a i whakatakotoria atu te rohe ki Paara, ara ki Kiriata Tearimi:  
and the border extended from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of Mount Ephron; and the border extended to Baalah (the same is Kiriath-jearim);  
and the border hath been marked out, from the top of the hill-country unto the fountain of the waters of Nephtoah, and hath gone out unto the cities of mount Ephron, and the border hath been marked out [to] Baalah, (it [is] Kirjath-Jearim);**

- 10** Katahi ka whawhe atu te rohe i Paara, whaka te hauauru, ki Maunga Heira, a haere tonu atu ki te taha o Maunga Tearimi, ara o Keharono, ki te taha ki te raki, a ka heke ki raro ki PeteHEMEHE, a haere tonu atu ki Timina:  
and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along to the side of Mount Jearim on the north (the same is Chesalon), and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah;  
and the border hath gone round from Baalah westward, unto mount Seir, and passed over unto the side of mount Jearim (it [is] Chesalon), on the north, and gone down [to] Beth-Shemesh, and passed over to Timnah;
- 11** A i puta tonu atu te rohe ki te taha o Ekerono, whaka te raki; a i whakatakotoria atu te rohe ki Hikirono, a haere tonu atu ki Maunga Paara, a puta tonu atu ki Iapaneeere: a pakaru rawa atu te rohe kei te moana.  
and the border went out to the side of Ekron northward; and the border extended to Shikkeron, and passed along to Mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.  
and the border hath gone out unto the side of Ekron northward, and the border hath been marked out [to] Shicron, and hath passed over to mount Baalah, and gone out [to] Jabneel; and the outgoings of the border have been at the sea.
- 12** A ko te rohe ki te hauauru kei te moana nui me tona pareparenga. Ko te rohe tenei ki nga tama a Hura a tawhio noa, ki tenei hapu, ki tenei hapu o ratou.  
The west border was to the great sea, and the border [of it]. This is the border of the children of Judah round about according to their families.  
And the west border [is] to the great sea, and [its] border; this [is] the border of the sons of Judah round about for their families.
- 13** ¶ A i hoatu e ia he wahi ki a Karepe, ki te tama a Iepune i roto i nga tama a Hura, he mea ki mai hoki na Ihowa ki a Hohua, ko Kiriata Arapa, ara ko Heperona, ko taua Arapa nei te papa o Anaka.  
To Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of Yahweh to Joshua, even Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron).  
And to Caleb son of Jephunneh hath he given a portion in the midst of the sons of Judah, according to the command of Jehovah to Joshua, [even] the city of Arba, father of Anak -- it [is] Hebron.
- 14** Na ka peia e Karepe i reira nga tama tokotoru a Anaka, a Hehai, a Ahimana, a Taramai, nga tama a Anaka.  
Caleb drove out there the three sons of Anak: Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.  
And Caleb is dispossessing thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, children of Anak,

- 15 Na ka haere atu ia i reira ki runga, ki nga tangata o Repiri: na ko te ingoa o Repiri i mua ko Kiriata Hepere.**  
**He went up there against the inhabitants of Debir: now the name of Debir before was Kiriath-sepher.**  
**and he goeth up thence unto the inhabitants of Debir; and the name of Debir formerly is Kirjath-Sepher.**
- 16 Na ka mea a Karepe, Ko te tangata e patua ai a Kiriata Hepere, a ka horo i a ia, ka hoatu e ahau a Akaha, taku tamahine hei wahine mana.**  
**Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.**  
**And Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sephar, and hath captured it -- I have given to him Achsah my daughter for a wife.`**
- 17 Na ka horo i a Otoniere, i te tama a Kenaha, a te teina o Karepe; a hoatu ana e ia tana tamahine, a Akaha hei wahine mana.**  
**Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.**  
**And Othniel son of Kenaz, brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.**
- 18 A, i a ia e haere atu ana ki a ia, ka whakakikitia e ia te tane kia tonoa he mara i tona papa: a ka marere atu ia ki raro i te kaihe; na ka mea a Karepe ki a ia, He aha tau?**  
**It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said, What would you?**  
**And it cometh to pass, in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father a field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`**
- 19 Na ka mea ia, Homai he manaaki ki ahau; i te mea kua whakanohoia ahau e koe ki te whenua i te tonga, homai ano hoki etahi puna wai ki ahau. Na hoatu ana e ia ki a ia nga puna o runga me nga puna o raro.**  
**She said, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. He gave her the upper springs and the nether springs.**  
**And she saith, `Give to me a blessing; when the land of the south thou hast given me, then thou hast given to me springs of waters;` and he giveth to her the upper springs and the lower springs.**
- 20 ¶ Ko te wahi tupu tenei o te iwi o nga tama a Hura, o o ratou hapu.**  
**This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.**  
**This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Judah, for their families.**
- 21 A ko nga pa whakamutunga o te iwi o nga tama a Hura, ki te taha ki Eroma, whaka te tonga, ko Kapateere, ko Erere, ko Iakuru,**  
**The uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur,**  
**And the cities at the extremity of the tribe of the sons of Judah are unto the border of Edom in the south, Kabzeel, and Eder, and Jagur,**

- 22 Ko Kinaha, ko Rimona, ko Arara, and Kinah, and Dimonah, and Adadah, and Kinah, and Dimonah, and Adadah,**
- 23 Ko Kerehe, ko Hatoro, ko Itinana, and Kedesh, and Hazor, and Ithnan, and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,**
- 24 Ko Tiwhi, ko Tereme, ko Pearoto, Ziph, and Telem, and Bealoth, Ziph, and Telem, and Bealoth,**
- 25 Ko Hatoro, ko Harata, ko Kerioth, ko Heterono, ara ko Hatoro, and Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (the same is Hazor), and Hazor, Hadattah, and Kerioth, Hezron, (it [is] Hazor,)**
- 26 Ko Amama, ko Hema, ko Morara, Amam, and Shema, and Moladah, Amam, and Shema, and Moladah,**
- 27 Ko Hatarakara, ko Hehemono, ko Peteperete, and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet, and Hazar-Gaddah, and Heshmon, and Beth-Palet,**
- 28 Ko Hatarahuara, ko Peerehepa, ko Pitiotia, and Hazar-shual, and Beersheba, and Biziothiah, and Hazar-Shual, and Beer-Sheba, and Bizjothjah,**
- 29 Ko Paara, ko limi, ko Eteme, Baalah, and Iim, and Ezem, Baalah, and Iim, and Azem,**
- 30 Ko Eretorara, ko Kehiri, ko Horema, and Eltolad, and Chesil, and Hormah, And Eltolad, and Chesil, and Hormah,**
- 31 Ko Tikiraka, ko Maramana, ko Hanahana, and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah, and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,**
- 32 Ko Repaoto, ko Hirihimi, ko Aina, ko Rimono: e rua tekau ma iwa nga pa katoa me nga kainga o aua pa.  
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty-nine, with their villages.  
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities [are] twenty and nine, and their villages.**
- 33 O te mania ko Ehetaoro, ko Torea, ko Ahena, In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah, In the low country: Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,**

- 34 Ko Tanoa, ko Enekanimi, ko Tapua, ko Enama, and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam, and Zanoah, and En-Gannim, Tappuah, and Enam,**
- 35 Ko Iaramuta, ko Aturama, ko Hokoho, ko Ateka, Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah, Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,**
- 36 Ko Haraimi, ko Aritaimi, ko Kerera, ko Kererotaimi; kotahi tekau ma wha nga pa me nga kainga o aua pa. and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages. and Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities and their villages.**
- 37 Ko Tenana, ko Haraha, ko Mikirarakara, Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad, Zenan, and Hadashah, and Migdal-Gad,**
- 38 Ko Rireana, ko Mihipe, ko lokoteere, and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,**
- 39 Ko Rakihi, ko Pohokata, ko Ekerona, Lachish, and Bozkath, and Eglon, Lachish, and Bozkath, and Eglon,**
- 40 Ko Kaponu, ko Rahamama, ko Kitirihi, and Cabbon, and Lahmam, and Chitlish, and Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,**
- 41 Ko Kereroto, ko Peterakono, ko Naama, ko Makera; kotahi tekau ma wha nga pa me nga kainga o aua pa. and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages. and Gederoth, Beth-Dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities and their villages.**
- 42 Ko Ripina, ko Etere, ko Ahana, Libnah, and Ether, and Ashan, Libnah, and Ether, and Ashan,**
- 43 Ko Ipita, ko Ahena, ko Netipi, and Iphtah, and Ashnah, and Nezib, and Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,**
- 44 Ko Keira, ko Akatipi, ko Mareha: e iwa nga pa, me nga kainga o aua pa. and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages. and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities and their villages.**

- 45 Ko Ekerono me ona pa ririki, me ona kainga:  
Ekron, with its towns and its villages;  
Ekron and its towns and its villages,**
- 46 Ko nga pa katoa e tata ana ki Aharoro o Ekerono atu a tae noa ki te moana, me nga kainga  
ano hoki o reira.  
from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.  
from Ekron and westward, all that [are] by the side of Ashdod, and their villages.**
- 47 Ko Aharoro me ona pa ririki, me ona kainga, ko Kaha me ona pa ririki, me ona kainga tae  
noa ki te awa o Ihpa, ki te moana nui ano hoki, me tona pareparenga.  
Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the brook of Egypt,  
and the great sea, and the border [of it].  
Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, unto the brook of  
Egypt, and the great sea, and [its] border.**
- 48 A, o nga maunga, ko Hamiri, ko Iatiri, ko Hokoho,  
In the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh,  
And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh,**
- 49 Ko Ranaha, ko Kiriatahana, ara ko Repiri,  
and Dannah, and Kiriath-sannah (the same is Debir),  
and Dannah, and Kirjath-Sannah (it [is] Debir)**
- 50 Ko Anapa, ko Ehetomo, ko Animi,  
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,  
and Anab, and Eshtemoh, and Anim,**
- 51 Ko Kohena, ko Horono, ko Kiroho; kotahi tekau ma tahi nga pa, me nga kainga o aua pa.  
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.  
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.**
- 52 Ko Arapa, ko Rumaha, ko Eheana,  
Arab, and Dumah, and Eshan,  
Arab, and Dumah, and Eshean,**
- 53 Ko Ianumu, ko Petetapua, ko Apeka,  
and Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah,  
and Janum, and Beth-Tappuah, and Aphekah,**
- 54 Ko Humuta, ko Kiriata Arapa, ara ko Heperona, ko Tioro; e iwa nga pa, me nga kainga o  
aua pa.  
and Humtah, and Kiriath-arba (the same is Hebron), and Zior; nine cities with their  
and Humtah, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), and Zior; nine cities and their villages.**
- 55 Ko Maono, ko Karamere, ko Tiwhi, ko Iutaha,  
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah,  
Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,**

- 56 Ko Ietereere, ko Iokoreama, ko Tanoa, and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah, and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,**
- 57 Ko Kaini, ko Kipea, ko Timina; kotahi tekau nga pa me nga kainga o aua pa. Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages. Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.**
- 58 Ko Harahuru, ko Peteturu, ko Keroro, Halhul, Beth-zur, and Gedor, Halhul, Beth-Zur, and Gedor,**
- 59 Ko Maarata, ko Peteanoto, ko Eretekonu; e ono nga pa, me nga kainga o aua pa. and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages. and Maarath, and Beth-Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.**
- 60 Ko Kiriatapaara, ara ko Kiriata Tearimi, ko Rapa; e rua nga pa, me nga kainga o aua pa. Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages. Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), and Rabbah; two cities and their villages.**
- 61 O te koraha, ko Petearapa, ko Mirini, ko Hekaka, In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah, In the wilderness: Beth-Arabah, Middin, and Secacah,**
- 62 Ko Nipihana, me te Pa Tote, me Enekeri; e ono nga pa, me nga kainga o aua pa. and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages. and Nibshan, and the city of Salt, and En-Gedi; six cities and their villages.**
- 63 Ko nga Iepuhi ia, ko nga tangata o Hiruharama, kihai ratou i taea te pei e nga tama a Hura: heoi noho tahi ana nga Iepuhi me nga tama a Hura ki Hiruharama a taea noatia As for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah couldn't drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem to this day. As to the Jebusites, inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah have not been able to dispossess them, and the Jebusite dwelleth with the sons of Judah in Jerusalem unto this day.**
- 1 ¶ A, ko te rota i nga tama a Hohepa, i rere atu i Horano i Heriko, i nga wai o Heriko ki te rawhiti, a tae noa ki te koraha, e aupiki atu ra i Heriko ma te whenua pukepuke ki The lot came out for the children of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel; And the lot for the sons of Joseph goeth out from Jordan [by] Jericho, to the waters of Jericho on the east, to the wilderness going up from Jericho in the hill-country of Beth-El,**
- 2 Na ka haere atu i Peteere ki Rutu, a tika tonu atu ki nga rohe o Araki ki Ataroto, and it went out from Bethel to Luz, and passed along to the border of the Archites to Ataroth; and hath gone out from Beth-El to Luz, and passed over unto the border of Archi [to] Ataroth,**

- 3 Na ka haere ki raro whaka te hauauru ki te rohe o Iapareti tae noa ki te rohe o Petehorono ki raro, ki Ketere: a ko tona putanga atu kei te moana.**  
and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer; and the goings out of it were at the sea.  
and gone down westward unto the border of Japhleti, unto the border of Beth-Horon the lower, and unto Gezer, and its outgoings have been at the sea.
- 4 Na ka riro i nga tama a Hohepa, i a Manahi raua ko Eparaima to ratou kainga tupu.**  
The children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.  
And the sons of Joseph -- Manasseh and Ephraim -- inherit.
- 5 ¶ A ko te rohe tenei ki nga tama a Eparaima, ki o ratou kainga whaka te rawhiti ko Ataroto Arara, tae noa ki Petehorono ki runga;**  
The border of the children of Ephraim according to their families was [thus]: the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper;  
And the border of the sons of Ephraim is by their families; and the border of their inheritance is on the east, Atroth-Addar unto Beth-Horon the upper;
- 6 A i puta atu te rohe whaka te hauauru ki Mikimeta ki te raki; a i awmio haere te rohe whaka te rawhiti ki Taanata Hiro, a ka whakarerea atu a reira i te taha ki te rawhiti o lanoha;**  
and the border went out westward at Michmethath on the north; and the border turned about eastward to Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah;  
and the border hath gone out at the sea, to Michmethah on the north, and the border hath gone round eastward [to] Taanath-Shiloh, and passed over it eastward to Janohah,
- 7 Na ka anga i lanoha ki raro ki Ataroto, a ki Naarata, a ka pa ki Heriko, puta rawa atu kei Horano.**  
and it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached to Jericho, and went out at the Jordan.  
and gone down from Janohah [to] Ataroth, and to Naarath, and touched against Jericho, and gone out at the Jordan.
- 8 I haere atu te rohe i Tapua whaka te hauauru ki te awa ki Kanaha; a kei te moana ona putanga atu. Ko te wahi tupu tenei o te iwi o nga tama a Eparaima, o o ratou hapu:**  
From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;  
From Tappuah the border goeth westward unto the brook of Kanah, and its outgoings have been at the sea: this [is] the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim, for their families.
- 9 Me nga pa i motuhia mo nga tama a Eparaima i roto i te wahi o nga tama a Manahi, nga pa katoa me nga kainga o aua pa.**  
together with the cities which were set apart for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.  
And the separate cities of the sons of Ephraim [are] in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities and their villages;



- 10 A kihai i peia e ratou te Kanaani e noho ana i Ketere: heoi noho ana te Kanaani i waenganui o Eparaima a taea noatia tenei ra, a ka meinga hei pononga, hei mahi i nga mahi.**  
**They didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer: but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day, and are become servants to do forced labor.**  
**and they have not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in the midst of Ephraim unto this day, and is to tribute -- a servant.**
- 1 ¶ A ko te rota tenei i te iwi o Manahi; ko ia hoki te matamua a Hohepa. I a Makiri, i te matamua a Manahi, matua o Kireara, i te mea he tangata hapai pakanga ia, i a ia a Kireara, a Pahana.**  
**[This] was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.**  
**And the lot is for the tribe of Manasseh (for he [is] first-born of Joseph), for Machir first-born of Manasseh, father of Gilead, for he hath been a man of war, and his are Gilead and Bashan.**
- 2 A ko te rota i era atu tama a Manahi, i o ratou hapu; i nga tama a Apietere, i nga tama a Hereke, i nga tama a Ahariere, i nga tama a Hekeme, i nga tama a Hewhere, i nga tama hoki a Hemira: ko nga tama enei a Manahi tama a Hohepa, i o ratou hapu.**  
**So [the lot] was for the rest of the children of Manasseh according to their families: for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.**  
**And there is for the sons of Manasseh who are left, for their families; for the sons of Abiezer, and for the sons of Helek, and for the sons of Asriel, and for the sons of Shechem, and for the sons of Hephher, and for the sons of Shemida; these [are] the children of Manasseh son of Joseph -- the males -- by their families.**
- 3 Otiia kahore he tama a Teropehara, tama a Hewhere, tama a Kireara, tama a Makiri, tama a Manahi; engari he tamahine: a ko nga ingoa enei o ana tamahine, ko Mahara, ko Noa, ko Hokora, ko Mireka, ko Tirita.**  
**But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.**  
**As to Zelophehad, son of Hephher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, he hath no children except daughters, and these [are] the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah,**

- 4** Na ka whakatata ratou ki te aroaro o Ereatara tohunga, ki te aroaro o Hohua tama a Nunu, ki te aroaro ano hoki o nga ariki, a ka mea, I whakahau a Ihowa i a Mohi kia homai he kainga tupu ki a matou i roto i o matou tungane. Na homai ana e ia ki a ratou ta Ihowa i ki ai, he kainga tupu i roto i nga teina o to ratou papa.  
They came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, Yahweh commanded Moses to give us an inheritance among our brothers: therefore according to the commandment of Yahweh he gave them an inheritance among the brothers of their father.  
and they draw near before Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun, and before the princes, saying, `Jehovah commanded Moses to give to us an inheritance in the midst of our brethren;` and he giveth to them, at the command of Jehovah, an inheritance in the midst of the brethren of their father.
- 5** A tekau nga wahi i taka ki a Manahi, haunga te whenua o Kireara, o Pahana, i tawahi o Horano;  
There fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;  
And ten portions fall [to] Manasseh, apart from the land of Gilead and Bashan, which [are] beyond the Jordan;
- 6** No te mea i whiwhi nga tamahine a Manahi i te wahi tupu i roto i ana tama; a i riro te whenua o Kireara i nga tama a Manahi i mahue.  
because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. The land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.  
for the daughters of Manasseh have inherited an inheritance in the midst of his sons, and the land of Gilead hath been to the sons of Manasseh who are left.
- 7** ¶ A ko te rohe ki a Manahi kei a Ahera a tae noa ki Mikimeta, ki tera i te ritenga atu o Hekeme; a i haere tonu te rohe ki matau, ki nga tangata o Enetapua.  
The border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.  
And the border of Manasseh is from Asher to Michmethah, which [is] on the front of Shechem, and the border hath gone on unto the right, unto the inhabitants of En-Tappuah.
- 8** I a Manahi te whenua o Tapua: ko Tapua ia i te rohe o Manahi, i nga tama a Eparaima tera.  
The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.  
To Manasseh hath been the land of Tappuah, and Tappuah unto the border of Manasseh is to the sons of Ephraim.
- 9** A i puta atu te rohe ki te awa, ki Kana, whaka te tonga o te awa: ko enei pa no Eparaima i roto i nga pa o Manahi: a ko te rohe o Manahi i te taha tuaraki o te awa, a ko ona putanga kei te moana:  
The border went down to the brook of Kanah, southward of the brook: these cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh: and the border of Manasseh was on the north side of the brook, and the goings out of it were at the sea:  
And the border hath come down [to] the brook of Kanah, southward of the brook; these cities of Ephraim [are] in the midst of the cities of Manasseh, and the border of Manasseh [is] on the north of the brook, and its outgoings are at the sea.

- 10** I a Eparaima te taha ki te tonga, a i a Manahi te taha ki te raki, a ko te moana te rohe ki a ia; a i tutaki raua ki a Ahera ki te raki, ki a Ihakara hoki ki te rawhiti.  
southward it was Ephraim`s, and northward it was Manasseh`s, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.  
Southward [is] to Ephraim and northward to Manasseh, and the sea is his border, and in Asher they meet on the north, and in Issachar on the east.
- 11** A i riro i a Manahi i roto i to Ihakara, i to Ahera, a Peteheana me ona pa ririki, a Ipireama me ona pa ririki, nga tangata o Roro, o ona pa ririki, nga tangata o Eneroro, o ona pa ririki, nga tangata o Taanaka, o ona pa ririki, nga tangata ano hoki o Mekiro, o ona pa ririki, ara e toru nga taumata.  
Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.  
And Manasseh hath in Issachar and in Asher, Beth-Shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-Dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, three counties.
- 12** Otiia kihai i taea e nga tama a Manahi te pei nga tangata o aua pa; ko nga Kanaani ia i whakamate kia noho tonu i taua whenua.  
Yet the children of Manasseh couldn`t drive out [the inhabitants of] those cities; but the Canaanites would dwell in that land.  
And the sons of Manasseh have not been able to occupy these cities, and the Canaanite is desirous to dwell in this land,
- 13** Na, no ka kaha nga tama a Iharaira, ka meinga e ratou nga Kanaani hei kaimahi, a kahore i peia rawatia atu e ratou.  
It happened, when the children of Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and didn`t utterly drive them out.  
and it cometh to pass when the sons of Israel have been strong, that they put the Canaanite to tribute, and have not utterly dispossessed him.
- 14** ¶ Na ka korero nga tama a Hohepa ki a Hohua, ka mea, Na te aha i kotahi tonu ai te rota, i kotahi ai te wahi i homai e koe ki ahau hei kainga tupu, he iwi nui nei hoki ahau, a he manaakitanga hoki ahau na Ihowa a mohoa noa nei?  
The children of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, because hitherto Yahweh has blessed me?  
And the sons of Joseph speak with Joshua, saying, `Wherefore hast thou given to me an inheritance -- one lot and one portion, and I a numerous people? hitherto hath Jehovah blessed me.`

- 15 Na ka mea a Hohua ki a ratou, Ki te mea he iwi nui koe, haere ki te ngahere tua ai he wahi mau i reira, i te whenua o nga Perihi ratou ko nga Repaima; ina hoki he kuiti rawa te whenua pukepuke o Eparaima mou.**

**Joshua said to them, If you be a great people, get you up to the forest, and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.**

**And Joshua saith unto them, `If thou [art] a numerous people, go up for thee to the forest, then thou hast prepared for thee there, in the land of the Perizzite, and of the Rephaim, when mount Ephraim hath been narrow for thee.`**

- 16 Na ka mea nga tama a Hohepa, He iti rawa te whenua pukepuke mo matou: a ko nga Kanaani katoa e noho ana i te wahi mania he hariata o ratou, o era e noho ra i Peteheana, i ona pa ririki, o era hoki i te mania i Ietereere.**

**The children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.**

**And the sons of Joseph say, `The hill is not found to us, and a chariot of iron [is] with every Canaanite who is dwelling in the land of the valley -- to him who [is] in Beth-Shean and its towns, and to him who [is] in the valley of Jezreel.`**

- 17 Na ka korero a Hohua ki te whare o Hohepa, ki a Eparaima raua ko Manahi, ka mea, He iwi nui koe, he nui hoki tou kaha: e kore e kotahi tonu te rota mou:**

**Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people, and have great power; you shall not have one lot only:**

**And Joshua speaketh unto the house of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, `Thou [art] a numerous people, and hast great power; thou hast not one lot [only],**

- 18 Engari mou ano te whenua pukepuke; ahakoa hoki he ngahere ia, mau e tua, a mou ona putanga atu; ka peia atu hoki e koe nga Kanaani, he ahakoa to ratou whai hariata rino, me to ratou kaha.**

**but the hill-country shall be yours; for though it is a forest, you shall cut it down, and the goings out of it shall be your; for you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong.**

**because the mountain is thine; because it [is] a forest -- thou hast prepared it, and its outgoings have been thine; because thou dost dispossess the Canaanite, though it hath chariots of iron -- though it [is] strong.`**

- 1 ¶ Na ka huihui te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira ki Hiro, a whakaturia ana e ratou ki reira te tapenakara o te whakaminenga: a i taea hoki te whenua e ratou.**

**The whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there: and the land was subdued before them.**

**And all the company of the sons of Israel are assembled [at] Shiloh, and they cause the tent of meeting to tabernacle there, and the land hath been subdued before them.**

- 2 ¶ Na ka toe e whitu nga iwi o nga tama a Iharaira, kahore nei i wehea to ratou kainga tupu ki a ratou.**

**There remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet divided their inheritance.**

**And there are left among the sons of Israel who have not shared their inheritance, seven tribes,**

- 3 Na ka mea a Hohua ki nga tama a Iharaira, Kia pehea ake te roa o to koutou nei mangere ki te haere ki te tango i te whenua kua hoatu nei ki a koutou e Ihowa, e te Atua o o koutou matua?**

**Joshua said to the children of Israel, How long are you slack to go in to possess the land, which Yahweh, the God of your fathers, has given you?**

**and Joshua saith unto the sons of Israel, `Till when are ye remiss to go in to possess the land which He hath given to you, Jehovah, God of your fathers?**

- 4 Whakaritea mo koutou kia tokotoru mo ia iwi: a maku ratou e tono, a ka whakatika ratou, ka haere i te whenua, a ka tuhituhi kia rite ki o ratou wahi; a ka haere mai ai ratou ki Appoint for you three men of each tribe: and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come to me.**

**Give for you three men for a tribe, and I send them, and they rise and go up and down through the land, and describe it according to their inheritance, and come in unto me,**

- 5 Me wehe hoki e ratou kia whitu nga wahi: me noho a Hura ki tona wahi ki te tonga, me noho ano hoki te whare o Hohepa ki tona wahi ki te raki.**

**They shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.**

**and they have divided it into seven portions -- Judah doth stay by its border on the south, and the house of Joseph do stay by their border on the north --**

- 6 Na me tuhituhi e koutou te whenua kia whitu nga wahi, ka kawe mai ai i te pukapuka ki ahau ki konei, a maku e maka o koutou rota ki konei ki te aroaro o Ihowa, o to tatou Atua. You shall describe the land into seven portions, and bring [the description] here to me; and I will cast lots for you here before Yahweh our God.**

**and ye describe the land [in] seven portions, and have brought [it] in unto me hither, and I have cast for you a lot here before Jehovah our God;**

- 7 Otira kahore he wahi mo nga Riwaiti i roto i a koutou; ko te mahi tohunga ki a Ihowa te wahi mo ratou: a ko Kara, ko Reupena, ko tetahi taanga hoki o te iwi o Manahi, kua whiwhi ratou ki to ratou wahi i tawahi o Horano whaka te rawhiti, ki ta Moh i, ki ta te pononga a Ihowa i hoatu ai ki a ratou.**

**For the Levites have no portion among you; for the priesthood of Yahweh is their inheritance: and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Yahweh gave them. for there is no portion to the Levites in your midst, for the priesthood of Jehovah [is] their inheritance, and Gad, and Reuben, and the half of the tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses servant of Jehovah gave to them.`**

- 8 Na ka whakatika aua tangata, a ka haere: a i whakahau a Hohua i te hunga i haere ki te tuhituhi i te whenua, i mea, Turia atu, haereerea hoki te whenua, tuhituhia hoki, ka hoki mai ai ki ahau, a maku e maka o koutou rota ki konei, ki te aroaro o Ihowa, ki Hiro.**  
**The men arose, and went: and Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me; and I will cast lots for you here before Yahweh in Shiloh.**  
**And the men rise and go; and Joshua commandeth those who are going to describe the land, saying, `Go, and walk up and down through the land, and describe it, and turn back unto me, and here I cast for you a lot before Jehovah in Shiloh.`**
- 9 Na ka turia atu e aua tangata, ka haere a puta noa te whenua, a tuhituhia iho e ratou ki te pukapuka, e whitu nga wahi, he mea whakaaro ki nga pa, a haere ana ki a Hohua, ki te puni ki Hiro.**  
**The men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh.**  
**And the men go, and pass over through the land, and describe it by cities, in seven portions, on a book, and they come in unto Joshua, unto the camp, [at] Shiloh.**
- 10 A maka ana e Hohua he rota mo ratou i Hiro, i te aroaro o Ihowa: na ka wehea e Hohua te whenua i reira mo nga tama a Iharaira, kia rite ki o ratou wehenga.**  
**Joshua cast lots for them in Shiloh before Yahweh: and there Joshua divided the land to the children of Israel according to their divisions.**  
**And Joshua casteth for them a lot in Shiloh before Jehovah, and there Joshua apportioneth the land to the sons of Israel, according to their divisions.**
- 11 ¶ I puta ake te rota o te iwi o nga tama a Pineamine, ara o o ratou hapu: i haere te rohe o to ratou wahi i te takiwa o to nga tama a Hura, o to nga tama a Hohepa.**  
**The lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph.**  
**And a lot goeth up [for] the tribe of the sons of Benjamin, for their families; and the border of their lot goeth out between the sons of Judah and the sons of Joseph.**
- 12 A ko to ratou rohe ki te taha ki te raki i Horano; na i haere te rohe ki runga, ki te taha o Heriko, ki te raki, a i haere whakarunga, na te whenua pukepuke whaka te hauauru, a puta tonu atu i te koraha o Peteawene.**  
**Their border on the north quarter was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.**  
**And the border is to them at the north side from the Jordan, and the border hath gone up unto the side of Jericho on the north, and gone up through the hill-country westward, and its outgoings have been at the wilderness of Beth-Aven;**

- 13** A i tika atu te rohe i reira ki Rutu, ki te taha o Rutu, ara ki Peteere whaka te tonga; na i anga whakararo te rohe ki Ataroto Arara, tatu tonu ki te pukepuke e tu ana i te tonga o Petehorono ki raro.  
 The border passed along from there to Luz, to the side of Luz (the same is Bethel), southward; and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.  
 and the border hath gone over thence to Luz, unto the side of Luz (it [is] Beth-El) southward, and the border hath gone down [to] Atroth-Addar, by the hill that [is] on the south of the lower Beth-Horon;
- 14** Na ka whakatakotoria atu te rohe, a ka wahio haere ma te taha hauauru whaka te tonga, atu i te pukepuke e tu ana i te ritenga atu o Petehorono whaka te tonga; a ko ona putanga i Kiriatapaara, ara i Kiriata Tearimi, he pa no nga tama a Hura: ko t e taha tenei ki te hauauru.  
 The border extended [there], and turned about on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward; and the goings out of it were at Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), a city of the children of Judah: this was the west quarter.  
 and the border hath been marked out, and hath gone round to the corner of the sea southward, from the hill which [is] at the front of Beth-Horon southward, and its outgoings have been unto Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), a city of the sons of Judah: this [is] the west quarter.
- 15** A ko te taha ki te tonga i te pito rawa o Kiriata Tearimi, a i puta atu te rohe whaka te hauauru, a puta tonu atu ki te puna wai i Nepetoa:  
 The south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim; and the border went out westward, and went out to the spring of the waters of Nephtoah;  
 And the south quarter [is] from the end of Kirjath-Jearim, and the border hath gone out westward, and gone out unto the fountain of the waters of Nephtoah;
- 16** A i anga whakararo te rohe ki te pito rawa o te maunga e tu ana i mua i te raorao o te tama a Hinomo, ki tera i te raorao o Repaima whaka te raki; na i heke ki te raorao o Hinimo, ki te taha o te Iepuhi ki te tonga, a i heke ki Enerokere;  
 and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel;  
 and the border hath come down unto the extremity of the hill which [is] on the front of the valley of the son of Hinnom, which [is] in the valley of the Rephaim northward, and hath gone down the valley of Hinnom unto the side of Jebusi southward, and gone down [to] En-Rogel,
- 17** Na i whakatakotoria atu te raki. a ka puta atu ki Enehemehe, a ka puta atu ki Keriroto, ki te ritenga atu o te pinakitanga ki Arumine; a heke noa ki te kohatu o Pohana, o te tama o Reupena,  
 and it extended northward, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben;  
 and hath been marked out on the north, and gone out to En-Shemesh, and gone out unto Geliloth, which [is] over-against the ascent of Adummim, and gone down [to] the stone of Bohan son of Reuben,

- 18 Na i haere tonu i te tahi ki te raki ki te ritenga atu o Arapa, a i heke tonu atu ki Arapa; and it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down to the Arabah; and passed over unto the side over-against Arabah northward, and gone down to Arabah;**
- 19 Na i here tonu te rohe ki te taha ki te raki o Petehokora: a i pakaru rawa atu te rohe ki te kokoru whaka te raki o te Moana Toto i te pito ki te tonga o Horano: ko te rohe tenei ki te tonga. and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this was the south border. and the border hath passed over unto the side of Beth-Hoglah northward, and the outgoings of the border have been unto the north bay of the salt sea, unto the south extremity of the Jordan; this [is] the south border;**
- 20 A ko Horano tona rohe i te taha ki te rawhiti. Ko te kainga tupu tenei o nga tama a Pineamine, ko nga rohe hoki o reira a tawhio noa, ara o o ratou hapu. The Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders of it round about, according to their families. and the Jordan doth border it at the east quarter; this [is] the inheritance of the sons of Benjamin, by its borders round about, for their families.**
- 21 Na, ko nga pa o te iwi o nga tama a Pineamine, o o ratou hapu, ko Heriko, ko Petehokora, me Emekeketiti; Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz, And the cities for the tribe of the sons of Benjamin, for their families, have been Jericho, and Beth-Hoglah, and the valley of Keziz,**
- 22 Ko Petearapa, ko Temaraima, ko Peteere; and Beth-arabah, and Zemaraim, and Bethel, and Beth-Arabah, Zemaraim, and Beth-El,**
- 23 Ko Awimi, ko Paraha, ko Opora; and Avvim, and Parah, and Ophrah, and Avim, and Parah, and Ophrah,**
- 24 Ko Kepara Hamonai, ko Oponi, ko Kepa: kotahi tekau ma rua nga pa me nga kainga o aua pa: and Chephar-ammoni, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages: and Chephar-Haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities and their villages.**
- 25 Ko Kipeono, ko Rama, ko Peeroto; Gibeon, and Ramah, and Beeroth, Gibeon, and Ramah, and Beeroth,**
- 26 Ko Mihipe, ko Kepira, ko Motaha; and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah, and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,**



- 27 Ko Rekeme, ko Iripeere, ko Tarara;  
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,  
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,**
- 28 Ko Heraha, ko Erepe, ko Iepuhi, ara ko Hiruharama, ko Kipeata, ko Kiriata; kotahi tekau  
ma wha nga pa me nga kainga. Ko te kainga tupu tenei o nga tama a Pineamine, o o ratou  
hapu.  
and Zelah, Eleph, and the Jebusite (the same is Jerusalem), Gibeath, [and] Kiriath;  
fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin  
according to their families.  
and Zelah, Eleph, and Jebusi (it [is] Jerusalem), Gibeath, Kirjath: fourteen cities and  
their villages. This [is] the inheritance of the sons of Benjamin, for their families.**
- 1 ¶ A, ka puta ake te rua o nga rota, ko to Himiona, ara ko to te iwi o nga tama a Himiona, i  
te ritenga o o ratou hapu: a ko to ratou wahi i waenganui o te wahi o nga tama a Hura.  
The second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon  
according to their families: and their inheritance was in the midst of the inheritance of  
the children of Judah.  
And the second lot goeth out for Simeon, for the tribe of the sons of Simeon, for their  
families; and their inheritance is in the midst of the inheritance of the sons of Judah,**
- 2 A no o ratou kainga tupu hoki a Peerehepa, ara a Hepa, a Morara;  
They had for their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,  
and they have in their inheritance Beer-Sheba, and Sheba, and Moladah,**
- 3 A Hatarahuara, a Para, a Ateme;  
and Hazar-shual, and Balah, and Ezem,  
and Hazar-Shual, and Balah, and Azem,**
- 4 A Eretorara, a Peturu, a Horema;  
and Eltolad, and Bethul, and Hormah,  
and Eltolad, and Bethul, and Hormah,**
- 5 A Tikiraka, a Pete Marakapoto, a Hatara Huha;  
and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah,  
and Ziklag, and Beth-Marcaboth, and Hazar-Susah,**
- 6 A Peterepaoto, a Haruhene; kotahi tekau ma toru nga pa, me nga kainga:  
and Beth-lebath, and Sharuhen; thirteen cities with their villages:  
and Beth-Lebath, and Sharuhen; thirteen cities and their villages.**
- 7 A Aina, a Rimono, a Etere, a Ahana; e wha nga pa me nga kainga;  
Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages:  
Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages;**

- 8** Me nga kainga katoa o enei pa a tawhio noa, a tae noa ki Paarata Peere, ki Ramata ki te tonga. Ko te wahi tupu tenei o te iwi o nga tama a Himiona, o o ratou hapu.  
and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.  
also all the villages which [are] round about these cities, unto Baalath-Beer, Ramoth of the south. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Simeon, for their families;
- 9** No te wahi o nga tama a Hura te wahi o nga tama a Himiona: he nui rawa hoki te wahi o nga tama a Hura mo ratou: na reira i riro ai he kainga tupu mo nga tama a Himiona i roto i to ratou wahi.  
Out of the part of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon; for the portion of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.  
out of the portion of the sons of Judah [is] the inheritance of the sons of Simeon, for the portion of the sons of Judah hath been too much for them, and the sons of Simeon inherit in the midst of their inheritance.
- 10** ¶ A, ko te putanga ake o te toru o nga rota, ko to nga tama a Hepurona, ki te ritenga o o ratou hapu: a tutuki noa te rohe o to ratou wahi ki Hariri:  
The third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was to Sarid;  
And the third lot goeth up for the sons of Zebulun, for their families; and the border of their inheritance is unto Sarid,
- 11** A i haere whakarunga to ratou rohe ki te hauauru, ki Marara atu ra ano, a i tae hoki ki Rapahete; i tae ano hoki ki te awa i mua i lokoneama;  
and their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam;  
and their border hath gone up towards the sea, and Maralah, and come against Dabbasheth, and come unto the brook which [is] on the front of Jokneam,
- 12** Na i anga atu i Hariri whaka te rawhiti ki te putanga mai o te ra, ki te rohe o Kihiroto Taporo; na i puta atu ki Taperata, a i haere tonu atu ki runga, ki Iapia;  
and it turned from Sarid eastward toward the sunrise to the border of Chisloth-tabor; and it went out to Daberath, and went up to Japhia;  
and turned back from Sarid eastward, at the sun-rising, by the border of Chisloth-Tabor, and gone out unto Daberath, and gone up to Japhia,
- 13** Na i rere atu i reira whaka te rawhiti ki Katahewhere, ki Itakatini; a puta tonu atu ki Rimono, ki tera e takoto atu ra ki Neaha;  
and from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin; and it went out at Rimmon which stretches to Neah;  
and thence it hath passed over eastward, to the east, to Gittah-Hepher, [to] Ittah-Kazin, and gone out [to] Rimmon-Methoar to Neah;

- 14 Na i taiawhio te rohe i te taha ki te raki a tae noa ki Hanatono: a ko ona pakarutanga i te raorao o Ipitaere;**  
**and the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out of it were at the valley of Iphtah-el;**  
**and the border hath gone round about it, from the north to Hannathon; and its outgoings have been [in] the valley of Jiphthah-El,**
- 15 Me Katata, me Naharara, me Himirono, me Irara, me Peterehema: kotahi tekau ma rua nga pa me nga kainga.**  
**and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.**  
**and Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-Lehem; twelve cities and their villages.**
- 16 Ko te wahi tupu tenei o nga tama a Hepurona, o o ratou hapu, ko enei pa me nga kainga o aua pa.**  
**This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.**  
**This [is] the inheritance of the sons of Zebulun, for their families, these cities and their villages.**
- 17 ¶ A, ko te putanga ake o te wha o nga rota, ko to lhakara, ko to nga tama a lhakara i te ritenga o o ratou hapu.**  
**The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.**  
**For Issachar hath the fourth lot gone out, for the sons of Issachar, for their families;**
- 18 A ko te rohe ki a ratou i letereere, na ko Kehuroto, ko Huneme;**  
**Their border was to Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,**  
**and their border is [at] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,**
- 19 Ko Haparaima, ko Hihono, ko Anaharata;**  
**and Hapharaim, and Shion, and Anaharath,**  
**and Haphraim, and Shihon, and Anaharath,**
- 20 Ko Rapiti, ko Kihiono, ko Apete;**  
**and Rabbith, and Kishion, and Ebez,**  
**and Rabbith, and Kishion, and Abez,**
- 21 Ko Remete, ko Enekanimi, ko Eneharaha, ko Petepatere;**  
**and Remeth, and Engannim, and En-haddah, and Beth-pazzez,**  
**and Remeth, and En-Gannim, and En-Haddah, and Beth-Pazzez;**
- 22 A i puta atu te rohe ki Taporu, ki Hahatima, ki PeteHEMEHE; a i pakaru tonu atu to ratou rohe ki Horano: kotahi tekau ma ono nga pa me nga kainga.**  
**and the border reached to Tabor, and Shahazumah, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan: sixteen cities with their villages.**  
**and the border hath touched against Tabor, and Shahazimah, and Beth-Shemesh, and the outgoings of their border have been [at] the Jordan; sixteen cities and their villages.**

- 23 Ko te wahi tupu tenei o te iwi o nga tama a lhakara, o o ratou hapu, ko nga pa me nga kainga.  
This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages.  
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Issachar, for their families, the cities and their villages.**
- 24 ¶ A, ko te putanga ake o te rima o nga rota, ko to te iwi o nga tama a Ahera, o o ratou hapu.  
The fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.  
And the fifth lot goeth out for the tribe of the sons of Asher, for their families;**
- 25 A, ko to ratou rohe, ko Herekata, ko Hari, ko Petene, ko Akahapa;  
Their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,  
and their border is Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,**
- 26 Ko Aramereke, ko Amara, ko Miheara; a tutuki noa ki Karamere ki te taha ki te hauauru, ki Hihoro Ripinata ano hoki;  
and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath;  
and Alammelech, and Amad, and Misheal; and it toucheth against Carmel westward, and against Shihor-Libnath;**
- 27 Na ka anga ki te rawhiti ki Peterakono, a tutuki noa ki Hepurona, ki te raorao o Ipitaere hoki, ki te taha ki te raki o Peteemeke, o Neiere, a puta noa ki Kapuru ki mau; and it turned toward the sunrise to Beth-dagon, and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtah-el northward to Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand, and hath turned back, at the sun-rising, [to] Beth-Dagon, and come against Zebulun, and against the valley of Jiphthah-El toward the north of Beth-Emek, and Neiel, and hath gone out unto Cabul on the left,**
- 28 Ko Heperona hoki, ko Rehopo, ko Hamono, ko Kanaha, a tae noa ki Hairona nui; and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even to great Sidon; and Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, unto great Zidon;**
- 29 Katahi ka anga te rohe ki Rama, ki Taira hoki ki te pa taiepa; na ka anga te rohe ki Hoha; a ko ona putanga atu i te moana, i nga wahi o Akatipi: and the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out of it were at the sea by the region of Achzib; and the border hath turned back to Ramah, and unto the fenced city Tyre; and the border hath turned back to Hosah, and its outgoings are at the sea, from the coast to Achzib,**
- 30 Ko Umaha ano hoki, ko Apeke, ko Rehopo: e rua tekau ma rua nga pa me o ratou kainga. Ummah also, and Apeh, and Rehob: twenty-two cities with their villages. and Ummah, and Apeh, and Rehob; twenty and two cities and their villages.**

- 31 Ko te kainga tupu tenei o te iwi o nga tama a Ahera, o o ratou hapu, ko enei pa me nga kainga o aua pa.**  
**This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.**  
**This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Asher, for their families, these cities and their villages.**
- 32 ¶ Ko te putanga ake o te ono o nga rota, ko to nga tama a Napatari, ara ko to nga tama a Napatari ki te ritenga o o ratou hapu.**  
**The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.**  
**For the sons of Naphtali hath the sixth lot gone out, for the sons of Naphtali, for their families;**
- 33 A i anga atu to ratou rohe i Herepe, i te oki i roto i Taananimi, ki Arami Nekepe, ki Iapaneere, tae noa ki Rakumu; a ko ona pakarutanga atu i Horano:**  
**Their border was from Heleph, from the oak in Zaananim, and Adaminekeb, and Jabneel, to Lakkum; and the goings out of it were at the Jordan;**  
**and their border is from Heleph, from Allon in Zaananim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakkum, and its outgoings are [at] the Jordan;**
- 34 Na i anga te rohe whaka te hauauru ki Atanoto Taporo, a i haere tonu i reira ki Hukoko; na i te taha ki te tonga i tutuki atu ki to Hepurona, a i te taha ki te hauauru i tutuki atu ki to Ahera, a, i te takiwa ki te rerenga mai o te ra, ki to Hur a i Horano.**  
**and the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from there to Hukkok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrise.**  
**and the border hath turned back westward [to] Aznoth-Tabor, and gone out thence to Hukkok, and touched against Zebulun on the south, and against Asher it hath touched on the west, and against Judah [at] the Jordan, at the sun-rising;**
- 35 A, ko nga pa taiepa, ko Tirimi, ko Tere, ko Hamata, ko Rakata, ko Kinereta;**  
**The fortified cities were Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, and the cities of defence [are] Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,**
- 36 Ko Aramaha, ko Rama, ko Hatoro;**  
**and Adamah, and Ramah, and Hazor, and Adamah, and Ramah, and Hazor,**
- 37 Ko Kerehe, ko Eterei, ko Enehatoro;**  
**and Kedesh, and Edrei, and En-hazor, and Kedesh, and Edrei, and En-Hazor,**
- 38 Ko Irono ko Mikitaraere, ko Horeme, ko Peteanata, ko Petehemehe; kotahi tekau ma iwa nga pa me nga kainga o aua pa.**  
**Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.**  
**and Iron, and Migdal-El, Horem, and Beth-Anath, and Beth-Shemesh; nineteen cities and their villages.**

- 39 Ko te kainga tupu tenei o te iwi o nga tama a Napatari, o o ratou hapu, ko nga pa me o ratou kainga.**  
**This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages.**  
**This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali, for their families, the cities and their villages.**
- 40 ¶ A, ko te putanga ake o te whitu o nga rota, ko to te iwi o nga tama a Rana, i te ritenga ki o ratou hapu.**  
**The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. For the tribe of the sons of Dan, for their families, hath the seventh lot gone out;**
- 41 A ko te rohe o to ratou wahi i Toraha, i Ehetaoro, i Irihemehe;**  
**The border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh, and the border of their inheritance is Zorah, and Eshtaol, and Ir-Shemesh,**
- 42 I Haarapini, i Aitarono, i Ietera;**  
**and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah, and Shalabbin, and Aijalon, and Jethlah,**
- 43 I Erono, i Timinata, i Ekerono;**  
**and Elon, and Timnah, and Ekron, and Elon, and Thimnathah, and Ekron,**
- 44 I Eretekehe, i Kipetono, i Paarata;**  
**and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath, and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,**
- 45 I Iehuru, i Peneperaka, i Katarimono;**  
**and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon, and Jehud, and Bene-Barak, and Gath-Rimmon,**
- 46 I Meiarakono, i Rakono, me te rohe ano hoki i mua i Iapo.**  
**and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa. and Me-Jarkon, and Rakkon, with the border over-against Japho.**
- 47 A i puta atu te rohe o nga tama a Rana ki ko atu i a ratou: no te mea i haere nga tama a Rana ki runga, a i whawhai ki Reheme, a riro ana a reira i a ratou, a patua iho a reira ki te mata o te hoari, na tangohia ana a reira e ratou, a nohoia iho, a huaina iho a Reheme ko Rana, ko te ingoa o to ratou papa o Rana.**  
**The border of the children of Dan went out beyond them; for the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and possessed it, and lived therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father. And the border of the sons of Dan goeth out from them, and the sons of Dan go up and fight with Leshem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and possess it, and dwell in it, and call Leshem, Dan, according to the name of Dan their father.**

- 48 Ko te wahi tenei o te iwi o nga tama a Rana, o o ratou hapu, ko nga pa enei me nga  
This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these  
cities with their villages.  
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Dan, for their families, these cities and  
their villages.**
- 49 ¶ Na ka mutu ta ratou whakarite i te whenua hei kainga tupu, i tenei rohe, i tenei rohe; na  
ka hoatu e nga tama a Iharaira he wahi tupu mo Hohua tama a Nunu i roto i a ratou:  
So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it; and the  
children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them:  
And they finish to give the land in inheritance, by its borders, and the sons of Israel give  
an inheritance to Joshua son of Nun in their midst;**
- 50 I hoatu e ratou ki a ia ta Ihowa i ki ai, te pa i tonoa e ia, ara a Timinata Heraha i te whenua  
pukepuke o Eparaima: na ka hanga e ia te pa, a noho ana i reira.  
according to the commandment of Yahweh they gave him the city which he asked, even  
Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and lived therein.  
by the command of Jehovah they have given to him the city which he asked, Timnath-  
Serah, in the hill-country of Ephraim, and he buildeth the city and dwelleth in it.**
- 51 Ko nga kainga enei i tuwhaina e Ereatara tohunga, e Hohua tama a Nunu, e nga upoko o  
nga whare o nga matua o nga iwi o nga tama a Iharaira, he mea rota i Hiro i te aroaro o  
Ihowa, i te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga. Heoi ka mutu ta ratou  
wehewehe i te whenua.  
These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the  
heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed for  
inheritance by lot in Shiloh before Yahweh, at the door of the tent of meeting. So they  
made an end of dividing the land.  
These [are] the inheritances which Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the  
heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, have caused to inherit by lot, in  
Shiloh, before Jehovah, at the opening of the tent of meeting; and they finish to apportion  
the land.**
- 1 ¶ Na ka korero a Ihowa ki a Hohua, ka mea,  
Yahweh spoke to Joshua, saying,  
And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,**
- 2 Korero ki nga tama a Iharaira, mea atu, Whakaritea e koutou etahi pa whakaora, ko aku i  
korero ai, na Mohi i whakapuaki ki a koutou:  
Speak to the children of Israel, saying, Assign you the cities of refuge, whereof I spoke to  
you by Moses,  
`Speak unto the sons of Israel, saying, Give for you cities of refuge, as I have spoken unto  
you by the hand of Moses,**

- 3 Hei rerenga atu mo te tangata whakamate, i patu nei i tetahi tangata, he mea urupa, ehara i te mea ata whakaaro: a ka waiho hei whakaora mo koutou, kei mate i te kaitakitaki that the manslayer who kills any person unwittingly [and] unawares may flee there: and they shall be to you for a refuge from the avenger of blood. for the fleeing thither of a man-slayer smiting life inadvertently, without knowledge; and they have been to you for a refuge from the redeemer of blood.**
- 4 A ka rere ia ki tetahi o enei pa, ka tu i te kuwaha o te tomokanga o te pa, na ka korero i ana korero ki nga taringa o nga kaumatua o tena pa; a me tango atu ia e ratou ki roto ki te pa, ki roto ki a ratou, ka homai he wahi ki a ia, a ka noho ia ki a ratou. He shall flee to one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city to them, and give him a place, that he may dwell among them. `When [one] hath fled unto one of these cities, and hath stood [at] the opening of the gate of the city, and hath spoken in the ears of the elders of that city his matter, then they have gathered him into the city unto them, and have given to him a place, and he hath dwelt with them.**
- 5 A, ki te whaia atu ia e te kaitakitaki toto, kaula e tukua atu te tangata whakamate e ratou ki tona ringa; no te mea ehara i te mea ata whakaaro tana patunga i tona hoa, kihai ano ia i kino ki a ia i mua ake. If the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he struck his neighbor unawares, and didn't hate him before. `And when the redeemer of blood doth pursue after him, then they do not shut up the manslayer into his hand, for without knowledge he hath smitten his neighbour, and is not hating him hitherto;**
- 6 Engari me noho ia ki taua pa, kia tu ra ano ia ki mua i te whakaminenga whakawakia ai, a kia mate ra ano te tino tohunga o aua ra: ko reira hoki ai te tangata whakamate, haere ai ki tona pa, ki tona whare hoki, ki te pa i rere atu nei ia i reira He shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the manslayer return, and come to his own city, and to his own house, to the city from whence he fled. and he hath dwelt in that city till his standing before the company for judgment, till the death of the chief priest who is in those days -- then doth the man-slayer turn back and hath come unto his city, and unto his house, unto the city whence he fled.`**
- 7 ¶ Na ka whakatapua e ratou ko Kerehe i Kariri, i te whenua pukepuke o Napatari, ko Hekeme i te whenua pukepuke o Eparaima, ko Kiriata Arapa, ara ko Heperona, i te whenua pukepuke o Hura. They set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (the same is Hebron) in the hill-country of Judah. And they sanctify Kedesh in Galilee, in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah;**



- 8 Na i tawahi o Horano, i te wahi e anga ana ki Heriko whaka te rawhiti ka whakaritea e ratou ko Petere i te koraha i te mania, no te iwi o Reupena, ko Ramoto i Kireara, no te iwi o Kara, ko Korana hoki i Pahana, no te iwi o Manahi.  
Beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.  
and beyond the Jordan, [at] Jericho eastward, they have given Bezer in the wilderness, in the plain, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.**
- 9 Ko nga pa enei i whakaritea mo nga tama katoa a Iharaira, mo te manene hoki e noho ana i roto i a ratou, hei rerenga atu mo nga tangata katoa i whakamatea ai tetahi tangata, he mea urupa, kei mate i te ringa o te kaitakitaki toto, kia tu ra ano i mua i te whakaminenga. These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills any person unwittingly might flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation. These have been cities of meeting for all the sons of Israel, and for a sojourner who is sojourning in their midst, for the fleeing thither of any one smiting life inadvertently, and he doth not die by the hand of the redeemer of blood till his standing before the company.**
- 1 ¶ Na ka whakatata mai nga upoko o nga whare o nga matua o nga Riwaiti ki a Ereatara tohunga, ki a Hohua tama a Nunu, ratou ko nga upoko o nga whare o nga matua o nga iwi o nga tama a Iharaira;  
Then came near the heads of fathers` [houses] of the Levites to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel;  
And the heads of the fathers of the Levites draw nigh unto Eleazar the priest, and unto Joshua son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel,**
- 2 A ka korero ki a ratou i Hiro, i te whenua o Kanaana, ka mea, I whakahau a Ihowa, na Mohi i whakapuaki, kia homai ki a matou etahi pa hei nohoanga, me nga wahi o waho ake mo a matou kararehe.  
and they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Yahweh commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.  
and they speak unto them in Shiloh, in the land of Canaan, saying, `Jehovah commanded by the hand of Moses to give to us cities to dwell in, and their suburbs for our cattle.`**
- 3 Katahi ka hoatu e nga tama a Iharaira i roto i o ratou wahi enei pa me nga wahi o waho ake ki nga Riwaiti, ko ta Ihowa hoki ia i ki ai.  
The children of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Yahweh, these cities with their suburbs.  
And the sons of Israel give to the Levites, out of their inheritance, at the command of Jehovah, these cities and their suburbs:**

- 4 Na ka puta ake te rota, ko to nga hapu o nga Kohati: a i roiro i nga tama a Arona tohunga, i era o nga Riwaiti, tekau ma toru nga pa, he mea rota, no roto i o te iwi o Hura, no roto i o te iwi o Himiona, no roto hoki i o te iwi o Peineamine.**  
**The lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.**  
**And the lot goeth out for the families of the Kohathite, and there are for the sons of Aaron the priest (of the Levites), out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, by lot thirteen cities,**
- 5 Na i roiro i era atu o nga tama a Kohata tekau nga pa, he mea rota, no roto i o nga hapu o te iwi o Eparaima, no roto i o te iwi o Rana, no roto hoki i o tetahi taanga o te iwi o Manahi.**  
**The rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.**  
**and for the sons of Kohath who are left, out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half of the tribe of Manasseh, by lot ten cities:**
- 6 A i roiro i nga tama a Kerehona kotahi tekau ma toru nga pa, he mea rota, no roto i o nga hapu o te iwi o Ihakara, no roto i o te iwi o Ahera, no roto i o te iwi o Napatari, no roto hoki i o tetahi taanga o te iwi o Manahi i Pahana.**  
**The children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.**  
**And for the sons of Gershon [are], out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, by lot, thirteen cities.**
- 7 A i roiro i nga tama a Merari, i o ratou hapu, kotahi tekau ma rua nga pa, no roto i o te iwi o Reupena, no roto i o te iwi o Kara, no roto hoki i o te iwi o Hepurona.**  
**The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.**  
**For the sons of Merari, for their families, [are], out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.**
- 8 Na hoatu ana e nga tama a Iharaira ki nga Riwaiti, he mea rota, enei pa, me nga wahi o waho ake, he mea pera me ta Ihowa i whakahau ai, i whakapuakina e Mohi.**  
**The children of Israel gave by lot to the Levites these cities with their suburbs, as Yahweh commanded by Moses.**  
**And the sons of Israel give to the Levites these cities and their suburbs, as Jehovah commanded by the hand of Moses, by lot.**
- 9 ¶ A i hoatu e ratou i roto i o te iwi o nga tama a Hura, i o te iwi hoki o nga tama a Himiona, enei pa ka whakahuatia nei nga ingoa;**  
**They gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are [here] mentioned by name:**  
**And they give out of the tribe of the sons of Judah, and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;**

- 10 A i riro i nga tama a Arona, ara i nga hapu o nga Kohati, he tama nei ratou na Riwai: no ratou hoki te rota tuatahi.**  
and they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.  
and they are for the sons of Aaron, of the families of the Kohathite, of the sons of Levi, for theirs hath been the first lot;
- 11 I hoatu ano ki a ratou a Kiriata Arapa, ko taua Arapa nei te papa o Anaka, ara o Heperona, i te whenua pukepuke o Hura, me ona wahi o waho ake a tawhio noa.**  
They gave them Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it round about it.  
and they give to them the city of Arba father of Anak (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah, and its suburbs round about it;
- 12 Ko nga mara ia o te pa, me ona kainga, i hoatu e ratou ki a Karepe tama a lepune hei kainga tupu mona.**  
But the fields of the city, and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.  
and the field of the city and its villages they have given to Caleb son of Jephunneh for his possession.
- 13 Na hoatu ana e ratou ki nga tama a te tohunga, a Arona, a Heperona me ona wahi o waho ake, hei pa rerenga atu mo te tangata whakamate, a Ripina hoki, me ona wahi o waho**  
To the children of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with its suburbs,  
And to the sons of Aaron the priest they have given the city of refuge [for] the man-slayer, Hebron and its suburbs, and Libnah and its suburbs,
- 14 A latiri me ona wahi o waho ake, a Ehetemoa me ona wahi o waho ake;**  
and Jattir with its suburbs, and Eshtemoa with its suburbs,  
and Jattir and its suburbs, and Eshtemoa and its suburbs,
- 15 A Horono me ona wahi o waho ake, a Tepiri me ona wahi o waho ake;**  
and Holon with its suburbs, and Debir with its suburbs,  
and Holon and its suburbs, and Debir and its suburbs,
- 16 A Aina hoki me ona wahi o waho ake, a luta me ona wahi o waho ake, a Petehemehe me ona wahi o waho ake; e iwa nga pa i roto i o enei iwi e rua.**  
and Ain with its suburbs, and Juttah with its suburbs, [and] Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.  
and Ain and its suburbs, and Juttah and its suburbs, Beth-Shemesh and its suburbs; nine cities out of these two tribes.
- 17 A, no roto i o te iwi o Pineamine, ko Kipeono me ona wahi o waho ake, ko Kepa me ona wahi o waho ake;**  
Out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,  
And out of the tribe of Benjamin, Gibeon and its suburbs, Geba and its suburbs,

- 18 Ko Anatoto me ona wahi o waho ake, ko Aramono me ona wahi o waho ake; e wha nga pa. Anathoth with its suburbs, and Almon with its suburbs; four cities. Anathoth and its suburbs, and Almon and its suburbs -- four cities;**
- 19 Na, ko nga pa katoa o nga tama a Arona, o nga tohunga, kotahi tekau ma toru me nga wahi o waho ake. All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs. all the cities of the sons of Aaron the priests, [are] thirteen cities and their suburbs.**
- 20 Na i riro i nga hapu o nga tama a Kohata, i nga Riwaiti, ara i era atu o nga tama a Kohata, he mea rota, nga pa no roto i to te iwi o Eparaima. The families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim. And for the families of the sons of Kohath, the Levites, who are left of the sons of Kohath, even the cities of their lot are of the tribe of Ephraim;**
- 21 A i hoatu e ratou a Hekeme i te whenua pukepuke o Eparaima ki a ratou, me ona wahi o waho ake, hei pa rerenga atu mo te tangata whakamate, a Ketere hoki me ona wahi o waho ake; They gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with its suburbs, and they give to them the city of refuge [for] the man-slayer, Shechem and its suburbs, in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,**
- 22 A Kipitaima me ona wahi o waho ake, a Petehorono me ona wahi o waho ake; e wha nga pa. and Kibzaim with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs; four cities. and Kibzaim and its suburbs, and Beth-Horon and its suburbs -- four cities.**
- 23 A, no roto i to te iwi o Rana, ko Eretekeha me ona wahi o waho ake, ko Kipetono me ona wahi o waho ake; Out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs, And out of the tribe of Dan, Eltekeh and its suburbs, Gibbethon and its suburbs,**
- 24 Ko Aitarono me ona wahi o waho ake, ko Katarimono me ona wahi o waho ake; e wha nga pa. Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities. Aijalon and its suburbs, Gath-Rimmon and its suburbs -- four cities.**
- 25 A, no roto i to tetahi taanga o te iwi o Manahi, ko Taanaka me ona wahi o waho ake, ko Katarimono hoki me ona wahi o waho ake; e rua nga pa. Out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs; two cities. And out of the half of the tribe of Manasseh, Taanach and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs -- two cities;**

- 26 Ko nga pa katoa o nga hapu o era atu o nga tama a Kohata kotahi tekau me nga wahi o waho ake.**  
**All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with their suburbs.**  
**all the cities [are] ten and their suburbs, for the families of the sons of Kohath who are left.**
- 27 Na i hoatu e ratou, no roto i to tetahi taanga o te iwi o Manahi, ki nga tama a Kerehona, o nga hapu o nga Riwaiti, ko Korana i Pahana me ona wahi o waho ake, hei pa rerenga atu mo te tangata whakamate; a Peehetera hoki me ona wahi o waho ake; e rua nga pa.**  
**To the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh [they gave] Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Beeshterah with its suburbs; two cities.**  
**And for the sons of Gershon, of the families of the Levites, out of the half of the tribe of Manasseh, the city of refuge [for] the man-slayer, Golan in Bashan and its suburbs, and Beeshterah and its suburbs -- two cities.**
- 28 A, no roto i to te iwi o Iharara, ko Kihiono me ona wahi o waho ake, ko Tapare me ona wahi o waho ake;**  
**Out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,**  
**And out of the tribe of Issachar, Kishon and its suburbs, Dabarath and its suburbs,**
- 29 Ko Iaramuta me ona wahi o waho ake, ko Enekanimi me ona wahi o waho ake; e wha nga pa.**  
**Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.**  
**Jarmuth and its suburbs, En-Gannim and its suburbs -- four cities.**
- 30 No roto i to te iwi o Ahera, ko Mihara me ona wahi o waho ake, ko Aparono me ona wahi o waho ake;**  
**Out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,**  
**And out of the tribe of Asher, Mishal and its suburbs, Abdon and its suburbs,**
- 31 Ko Herekata me ona wahi o waho ake, ko Rehopo me ona wahi o waho ake; e wha nga pa.**  
**Helkath with its suburbs, and Rehob with its suburbs; four cities.**  
**Helkath and its suburbs, and Rehob and its suburbs -- four cities.**
- 32 A, no roto i to te iwi o Napatari, ko Kerehe i Kariri me ona wahi o waho ake, hei pa rerenga atu mo te tangata whakamate, ko Hamotororo me ona wahi o waho ake, ko Karatana hoki me ona wahi o waho ake; e toru nga pa.**  
**Out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with its suburbs, and Kartan with its suburbs; three cities.**  
**And out of the tribe of Naphtali, the city of refuge [for] the man-slayer, Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammoth-Dor and its suburbs, and Kartan and its suburbs -- three cities;**

- 33 Ko nga pa katoa o nga Kerehoni, o tenei hapu, o tenei hapu o ratou, kotahi tekau ma toru nga pa me nga wahi o waho ake.  
All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.  
all the cities of the Gershonite, for their families, [are] thirteen cities and their suburbs.**
- 34 Na, ko to nga hapu o nga tama a Merari, ara o era atu o nga Riwaiti, no roto i o te iwi o Hepurona, ko lokoneama me ona wahi o waho ake, ko Karata me ona wahi o waho ake, To the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs, and Kartah with its suburbs,  
And for the families of the sons of Merari, the Levites, who are left, [are,] out of the tribe of Zebulun, Jokneam and its suburbs, Kartah and its suburbs,**
- 35 Ko Rimina me ona wahi o waho ake, ko Naharara me ona wahi o waho ake; e wha nga pa. Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.  
Dimnah and its suburbs, Nahalal and its suburbs -- four cities.**
- 36 A, no roto i o te iwi o Reupena, ko Petere me ona wahi o waho ake, ko lahata me ona wahi o waho ake,  
Out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahaz with its suburbs,  
And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,**
- 37 Ko Keremoto me ona wahi o waho ake, ko Mewhaata me ona wahi o waho ake; e wha nga pa.  
Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs; four cities.  
Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs -- four cities.**
- 38 A, no roto i to te iwi o Kara, ko Ramoto i Kireara me ona wahi o waho ake, hei pa rerenga atu mo te tangata whakamate, a ko Mahanaima me ona wahi o waho ake;  
Out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with its suburbs,  
And out of the tribe of Gad, the city of refuge [for] the man-slayer, Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,**
- 39 Ko Hehepona me ona wahi o waho ake, ko latere me ona wahi o waho ake; e wha katoa nga pa.  
Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.  
Heshbon and its suburbs, Jazer and its suburbs -- [in] all four cities.**
- 40 Ko nga pa katoa enei mo nga tama a Merari, mo tenei hapu, mo tenei hapu o ratou, ara mo era atu o nga hapu o nga Riwaiti; kotahi tekau ma rua nga pa, he mea whakarite na to ratou rota.  
All [these were] the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.  
All the cities for the sons of Merari, for their families, who are left of the families of the Levites -- their lot is twelve cities.**

- 41 Ko nga wahi katoa o nga Riwaiti i roto i te wahi o nga tama a Iharaira, e wha tekau ma waru nga pa me nga wahi hoki o waho ake.**  
**All the cities of the Levites in the midst of the possession of the children of Israel were forty-eight cities with their suburbs.**  
**All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel [are] forty and eight cities, and their suburbs.**
- 42 I riro enei pa me nga wahi o waho ake o tenei, o tenei, a tawhio noa: na i penei enei pa katoa.**  
**These cities were every one with their suburbs round about them: thus it was with all these cities.**  
**These cities are each city and its suburbs round about it; so to all these cities.**
- 43 ¶ Na ka homai e Ihowa ki a Iharaira te whenua katoa i oati ai ia kia homai ki o ratou matua: a ka riro a reira i a ratou, a ka nohoia e ratou.**  
**So Yahweh gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers; and they possessed it, and lived therein.**  
**And Jehovah giveth to Israel the whole of the land which He hath sworn to give to their fathers, and they possess it, and dwell in it;**
- 44 Na ka meinga ratou e Ihowa kia whai okiokinga a tawhio noa, i pera me ana katoa i oati ai ki o ratou matua: a kihai rawa tetahi tangata o o ratou hoariri katoa i tu ki to ratou aroaro; i homai e Ihowa o ratou hoariri katoa ki o ratou ringa.**  
**Yahweh gave them rest round about, according to all that he swore to their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; Yahweh delivered all their enemies into their hand.**  
**and Jehovah giveth rest to them round about, according to all that which He hath sworn to their fathers, and there hath not stood a man in their presence of all their enemies, the whole of their enemies hath Jehovah given into their hand;**
- 45 Kihai rawa i taka tetahi kupu o nga kupu pai katoa i korerotia e Ihowa ki te whare o Iharaira; i mana katoa.**  
**There failed not anything of any good thing which Yahweh had spoken to the house of Israel; all came to pass.**  
**there hath not fallen a thing of all the good thing which Jehovah spake unto the house of Israel -- the whole hath come.**
- 1 ¶ Katahi ka karanga a Hohua ki nga Reupeni, ki nga Kari, a ki tetahi taanga o te iwi o Manahi,**  
**Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,**  
**Then Joshua calleth for the Reubenite, and for the Gadite, and for the half of the tribe of Manasseh,**

- 2** A ka mea ki a ratou, Kua mau i a koutou nga mea katoa i whakahau ai a Mohi, te pononga a Ihowa ki a koutou, kua whakarongo mai hoki koutou ki toku reo i nga mea katoa i whakahau ai ahau ki a koutou:  
and said to them, You have kept all that Moses the servant of Yahweh commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you:  
and saith unto them, `Ye -- ye have kept the whole of that which Moses, servant of Jehovah, commanded you, and ye hearken to my voice, to all that I have commanded
- 3** Kihai koutou i whakarere i o koutou tuakana i enei rangi e maha a tae noa mai ki tenei ra, engari i ata pupuri marie koutou i te whakahau a Ihowa, a to koutou Atua.  
you have not left your brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Yahweh your God.  
ye have not left your brethren these many days unto this day, and have kept the charge -- the command of Jehovah your God.
- 4** Na kua mea nei a Ihowa, to koutou Atua i o koutou teina kia okioki, ka rite ki tana i korero ai ki a ratou: na reira, hoki atu, haere ki o koutou teneti, ki te whenua hoki i whiwhi na koutou, i hoatu na e Mohi, e te pononga a Ihowa ki a koutou i tawahi o Horano.  
Now Yahweh your God has given rest to your brothers, as he spoke to them: therefore now turn you, and get you to your tents, to the land of your possession, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan.  
`And, now, Jehovah your God hath given rest to your brethren, as He spake to them; and now, turn ye, and go for yourselves to your tents, unto the land of your possession, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan.
- 5** Otira kia mahara marie kia mahi te whakahau me te ture, i whakahau ai a Mohi, te pononga a Ihowa ki a koutou, kia aroha ki a Ihowa, ki to koutou Atua, kia haere i ana huarahi katoa, kia pupuri i ana whakahau, kia wahi hoki ki a ia, kia whakapotoa o koutou ngakau katoa, o koutou wairua katoa ki te mahi ki a ia.  
Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Yahweh commanded you, to love Yahweh your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave to him, and to serve him with all your heart and with all your soul.  
Only, be very watchful to do the command and the law which Moses, servant of Jehovah, commanded you, to love Jehovah your God, and to walk in all His ways, and to keep His commands, and to cleave to Him, and to serve Him, with all your heart, and with all your soul.`
- 6** Na ka manaaki a Hohua i a ratou, a tukua ana ratou kia haere: a haere ana ratou ki o ratou teneti.  
So Joshua blessed them, and sent them away; and they went to their tents.  
And Joshua blesseth them, and sendeth them away, and they go unto their tents.



- 7** Na i hoatu e Mohi he kainga i Pahana ki tetahi taanga o te iwi o Manahi: engari ki tetahi taanga i hoatu e Hohua he kainga i roto i o ratou tuakana i tenei taha o Horano, whaka te hauauru. A, i ta Hohua tukunga atu i a ratou ki o ratou teneti, i manaaki ano ia i a ratou, Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given [inheritance] in Bashan; but to the other half gave Joshua among their brothers beyond the Jordan westward; moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them, And to the half of the tribe of Manasseh hath Moses given, in Bashan, and to its [other] half hath Joshua given with their brethren beyond the Jordan westward; and also when Joshua hath sent them away unto their tents, then he doth bless them,
- 8** I korero ki a ratou, i mea, Hoki atu ki o koutou teneti me nga taonga maha, me te tini noa iho o te kararehe, me te hiriwa, me te koura, me te parahi, me te rino, me te nui noa atu o te kakahu: tuwhaina atu nga taonga o o koutou hoariri ki o koutou tuakana. and spoke to them, saying, Return with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much clothing: divide the spoil of your enemies with your brothers. and speak unto them, saying, `With great riches turn ye back unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.`
- 9** Na hoki ana nga tama a Reupena, me nga tama a Kara, me tetahi taanga o te iwi o Manahi, mawehe atu ana i roto i nga tama a Iharaira i Hiro, i te whenua o Kanaana, a haere ana ki te whenua o Kireara, ki te whenua i whiwhi ai ratou, i whakawhiwhia ki a ratou e te kupu a Ihowa i whakapuakina e Mohi. The children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of Yahweh by Moses. And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, turn back and go from the sons of Israel out of Shiloh, which [is] in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, unto the land of their possession, in which they have possession, according to the command of Jehovah, by the hand of Moses;
- 10** ¶ Na, i to ratou taenga ki te takiwa i nga taha o Horano, ki tera i te whenua o Kanaana, ka hanga e nga tama a Reupena, e nga tama a Kara, e tetahi taanga o te iwi o Manahi, tetahi aata ki reira, ki te taha o Horano, he aata nui hei tiro hanga atu. When they came to the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look on. and they come in unto the districts of the Jordan, which [are] in the land of Canaan, and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, build there an altar by the Jordan -- a great altar for appearance.

- 11 Na ka rongoa nga tama a Iharaira e korerotia ana, Nana, kua hanga nga tama a Reupena, me nga tama a Kara, me tetahi taanga o te iwi o Manahi, i tetahi aata ki te ritenga mai o te whenua o Kanaana ki nga taha o Horano, ki te wahi i nga tama a Iharaira.**  
**The children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the children of Israel.**  
**And the sons of Israel hear, saying, `Lo, the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, have built the altar over-against the land of Canaan, on the districts of the Jordan, at the passage of the sons of Israel.`**
- 12 A, no te rongonga o nga tama a Iharaira, huihui ana te whakaminenga katoa o nga tama a Iharaira ki Hiro, i mea kia haere ki te whawhai ki a ratou.**  
**When the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.**  
**And the sons of Israel hear, and all the company of the sons of Israel is assembled at Shiloh, to go up against them to war;**
- 13 Na ka tonoa atu e nga tama a Iharaira a Pinehaha tama a Ereatara tohunga ki nga tama a Reupena, ki nga tama hoki a Kara, a ki tetahi taanga o te iwi o Manahi, ki te whenua o Kireara;**  
**The children of Israel sent to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, and the sons of Israel send unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh -- unto the land of Gilead -- Phinehas son of Eleazar the priest,**
- 14 Me etahi rangatira kotahi tekau hoki hei hoa mona, tatakikotahi te rangatira o ia koromatua, o ia koromatua o nga iwi katoa o Iharaira; he ariki hoki ratou, ia tangata, ia tangata, no nga whare o o ratou matua i roto i nga mano o Iharaira.**  
**and with him ten princes, one prince of a fathers` house for each of the tribes of Israel; and they were everyone of them head of their fathers` houses among the thousands of Israel.**  
**and ten princes with him, one prince, one prince, for a house of a father, for all the tribes of Israel, and each of them a head of a house of their fathers, for the thousands of Israel.**
- 15 Na haere ana ratou ki nga tama a Reupena, ki nga tama a Kara, ki tetahi taanga hoki o te iwi o Manahi, ki te whenua o Kireara, a ka korero ki a ratou, ka mea,**  
**They came to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,**  
**And they come in unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and speak with them, saying,**

- 16** Ko te korero tenei a te whakaminenga katoa a Ihowa, He aha tenei hara i mea nei koutou ki te Atua o Iharaira, i a koutou ka tahuri atu nei i tenei ra i te whai i a Ihowa, ka hanga nei i tetahi aata ma koutou, hei mahi tutu ma koutou ki a Ihowa?  
 Thus says the whole congregation of Yahweh, What trespass is this that you have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Yahweh, in that you have built you an altar, to rebel this day against Yahweh?  
 `Thus said all the company of Jehovah, What [is] this trespass which ye have trespassed against the God of Israel, to turn back to-day from after Jehovah, by your building for you an altar, for your rebelling to-day against Jehovah?
- 17** He nohinohi rawa ianei ki a tatou te haranga ki a Peoro, kahore ano nei i horoia atu i a tatou a tae noa mai ki tenei ra, ahakoa ra i pa he mate uruta ki te whakaminenga a Ihowa, Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague on the congregation of Yahweh, Is the iniquity of Peor little to us, from which we have not been cleansed till this day -- and the plague is in the company of Jehovah,
- 18** E tahuri ke nei koutou i tenei ra i te whai i a Ihowa? Na ki te mea ka tutu koutou i tenei ra ki a Ihowa, tera ia e riri apopo ki te whakaminenga katoa o Iharaira. that you must turn away this day from following Yahweh? and it will be, seeing you rebel today against Yahweh, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel. that ye turn back to-day from after Jehovah? and it hath been -- ye rebel to-day against Jehovah -- and to-morrow against all the company of Israel He is wroth.
- 19** Otiia mehemea he poke te whenua e noho nei koutou, haere ake ki te whenua e nohoia ana e Ihowa, kei reira nei e tu ana te tapenakara o Ihowa, a ka noho i waenganui i a matou: engari kua e tutu ki a Ihowa, kua ano hoki e tutu ki a matou, i a ko utou ka hanga nei i tetahi aata ke atu ma koutou i te aata a Ihowa, a to tatou Atua. However, if the land of your possession be unclean, then pass you over to the land of the possession of Yahweh, in which Yahweh`s tent dwells, and take possession among us: but don`t rebel against Yahweh, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of Yahweh our God. `And surely, if the land of your possession is unclean, pass over for you unto the land of the possession of Jehovah, where the tabernacle of Jehovah hath tabernacled, and have possession in our midst; and against Jehovah rebel not, and against us rebel not, by your building for you an altar, besides the altar of Jehovah our God.
- 20** Kahore ianei a Akana, te tama a Tera i taka ki te hara i te mea kanga, a tau ana te riri ki runga ki te whakaminenga katoa o Iharaira? a kihai i mate ko taua tangata anake mo tona hara. Didn`t Achan the son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man didn`t perish alone in his iniquity. Did not Achan son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and on all the company of Israel there was wrath? and he alone expired not in his iniquity.`

- 21 ¶ Katahi ka whakahoki nga tama a Reupena, nga tama a Kara, me tetahi taanga o te iwi o Manahi, ka mea ki nga ariki o nga mano o Iharaira,  
Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke to the heads of the thousands of Israel,  
And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, answer and speak with the heads of the thousands of Israel:
- 22 Ko Ihowa, ko te Atua o nga atua, ko Ihowa, ko te Atua o nga atua, e mohio ana ia, ko Iharaira hoki ka mohio ano ia; mehemea na te tutu, mehemea ranei na te hara ki a Ihowa, penei kua matou e whakaorangia e koe i tenei ra,  
The Mighty One, God, Yahweh, the Mighty One, God, Yahweh, he knows; and Israel he shall know: if it be in rebellion, or if in trespass against Yahweh (don't save us this day,) `The God of gods -- Jehovah, the God of gods -- Jehovah, He is knowing, and Israel, he doth know, if in rebellion, and if in trespass against Jehovah (Thou dost not save us this day!)
- 23 I hanga ai e matou tetahi aata hei tahuritanga ketanga i muri i a Ihowa; mehemea ranei hei whakaekenga mo te tahunga tinana mo te whakahere ranei, hei meatanga ranei mo etahi patunga mo te pai, ma Ihowa ake ano e rapu utu;  
that we have built us an altar to turn away from following Yahweh; or if to offer thereon burnt offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let Yahweh himself require it;  
[we are] building for ourselves an altar to turn back from after Jehovah, and if to cause to go up on it burnt-offering and present, and if to make on it peace-offerings -- Jehovah Himself doth require [it].
- 24 Mehemea ranei kahore i meatia e matou tenei mea i runga i te tupato, me te ata whakaaro, ka ki, Apopo ake nei ka korero mai a koutou tama ki a matou tama, ka mea, He aha ta koutou kei a Ihowa, kei te Atua o Iharaira?  
and if we have not [rather] out of carefulness done this, [and] of purpose, saying, In time to come your children might speak to our children, saying, What have you to do with Yahweh, the God of Israel?  
`And if not, from fear of [this] thing we have done it, saying, Hereafter your sons do speak to ours sons, saying, What to you and to Jehovah God of Israel?
- 25 Kua whakatakotoria nei hoki e Ihowa a Horano hei rohe ki waenganui o matou, o koutou, e nga tama a Reupena, e nga tama a Kara; kahore o koutou wahi i roto i a Ihowa: pena ka meinga e a koutou tama a matou tama kia mutu te wehi i a Ihowa.  
for Yahweh has made the Jordan a border between us and you, you children of Reuben and children of Gad; you have no portion in Yahweh: so might your children make our children cease from fearing Yahweh.  
for a border hath Jehovah put between us and you, O sons of Reuben, and sons of Gad -- Jordan; ye have no portion in Jehovah -- and your sons have caused our sons to cease, not to fear Jehovah.

- 26** Koia matou i mea ai, Tena, tatou ka haere, ka hanga i tetahi aata ma tatou, ehara i te mea mo nga tahunga tinana, mo nga patunga tapu ranei:  
Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:  
`And we say, Pray let us prepare for ourselves to build the altar -- not for burnt-offering nor for sacrifice --
- 27** Engari kia ai tena mea hei kaiwhakaatu ki a matou, ki a koutou, ki o tatou uri hoki i muri i a tatou, kia mahi ai tatou i nga mahi a Ihowa ki tona aroaro, i a tatou tahunga tinana, i a tatou patunga tapu, i a tatou whakahere mo te pai; kei mea a koutou tama ki a matou tama a ko ake nei, Kahore o koutou wahi i roto i a Ihowa.  
but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of Yahweh before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not tell our children in time to come, You have no portion in Yahweh.  
but a witness it [is] between us and you, and between our generations after us, to do the service of Jehovah before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings, and your sons do not say hereafter to our sons, Ye have no portion in Jehovah.
- 28** Koia matou i mea ai, Na tenei ake, kei ta ratou meatanga pera ki a tatou, ki o tatou uri ranei, na ka mea tatou, Titiro ki te mea e rite ana ki te aata a Ihowa, i hanga e o matou matua, ehara i te mea mo nga tahunga tinana, mo nga patunga tapu ranei; engari hei kaiwhakaatu i waenganui i a matou, i a koutou.  
Therefore said we, It shall be, when they so tell us or to our generations in time to come, that we shall say, Behold the pattern of the altar of Yahweh, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.  
`And we say, And it hath been, when they say [so] unto us, and unto our generations hereafter, that we have said, See the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made -- not for burnt-offering nor for sacrifice -- but a witness it [is] between us and you.
- 29** Aue, kia tutu matou ki a Ihowa! kia tahuri atu i tenei ra i muri i a Ihowa, ki te hanga i tetahi aata mo nga tahunga tinana, mo nga whakahere, mo nga patunga tapu ranei, hei mea ke atu i te aata a Ihowa, a to tatou Atua, i mua mai o tona tapenak ara!  
Far be it from us that we should rebel against Yahweh, and turn away this day from following Yahweh, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of Yahweh our God that is before his tent.  
`Far be it from us to rebel against Jehovah, and to turn back to-day from after Jehovah, to build an altar for burnt-offering, for present, and for sacrifice, apart from the altar of Jehovah our God, which [is] before His tabernacle.`

- 30 ¶ Na, i te rongonga o Pinehaha tohunga, ratou ko nga rangatira o te whakaminenga, ara ko nga upoko o nga mano o Iharaira, ki nga kupu i korerotia e nga tama a Reupena, ratou ko nga tama a Kara, ko nga tama a Manahi, ka pai ki a ratou.**  
**When Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.**  
**And Phinehas the priest, and the princes of the company, and the heads of the thousands of Israel, who [are] with him, hear the words which the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons of Manasseh have spoken, and it is good in their eyes.**
- 31 Katahi ka mea a Pinehaha tama a Ereatara tohunga ki nga tama a Reupena ratou ko nga tama a Kara, ko nga tama a Manahi, No tenei ra matou i mohio ai, kei waenganui i a tatou a Ihowa, ina hoki kihai koutou i taka ki tenei hara ki a Ihowa: na kua w hakaora nei koutou i nga tama a Iharaira i te ringa o Ihowa.**  
**Phinehas the son of Eleazar the priest said to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we know that Yahweh is in the midst of us, because you have not committed this trespass against Yahweh: now have you delivered the children of Israel out of the hand of Yahweh.**  
**And Phinehas son of Eleazar the priest saith unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the sons of Manasseh, `To-day we have known that Jehovah [is] in our midst, because ye have not committed against Jehovah this trespass -- then ye have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.`**
- 32 Katahi ka hoki a Penehaha tama a Ereatara tohunga, me nga rangatira, i nga tama a Reupena ratou ko nga tama a Kara i te whenua o Kireara, ki te whenua o Kanaana, ki nga tama a Iharaira, ki te whakahoki i te korero ki a ratou.**  
**Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.**  
**And Phinehas son of Eleazar the priest, and the princes, turn back from the sons of Reuben, and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, unto the sons of Israel, and bring them back word;**
- 33 A pai tonu te korero ki nga tama a Iharaira: na whakapai atu ana nga tama a Iharaira ki te Atua, kihai hoki ratou i mea ano kia haere ki runga ki te whawhai ki a ratou, ki te huna i te whenua e nohoia ana e nga tama a Reupena, ratou ko nga tama a Kara.**  
**The thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the children of Reuben and the children of Gad lived.**  
**and the thing is good in the eyes of the sons of Israel, and the sons of Israel bless God, and have not said to go up against them to war, to destroy the land which the sons of Reuben, and the sons of Gad, are dwelling in.**
- 34 Na huaina iho taua aata e nga tama a Reupena, ratou ko nga tama a Kara, ko Eri: i mea hoki ratou, Hei kaiwhakaatu tena mea ki waenganui i a tatou, ko Ihowa te Atua.**  
**The children of Reuben and the children of Gad called the altar [Ed]: For, [said they], it is a witness between us that Yahweh is God.**  
**And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Jehovah [is] God.`**

- 1 ¶ A, ka maha nga ra i muri i ta Ihowa meatanga i a Iharaira kia okioki i o ratou hoariri katoa i tetahi taha, i tetahi taha, a ka maha haere nga ra o Hohua, ka koroheketia, It happened after many days, when Yahweh had given rest to Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years; And it cometh to pass, many days after that Jehovah hath given rest to Israel from all their enemies round about, that Joshua is old, entering into days,**
- 2 Na ka karanga a Hohua ki a Iharaira katoa, ki o ratou kaumatua, ki o ratou ariki, ki o ratou kaiwhakariterite, ki o ratou rangatira, a ka mea ki a ratou, Kua koroheketia ahau, kua maha oku ra: that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said to them, I am old and well stricken in years: and Joshua calleth for all Israel, for its elders, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and saith unto them, `I have become old; I have entered into days;**
- 3 A kua kite koutou i nga mea katoa i mea ai a Ihowa, to koutou Atua ki enei iwi katoa, na te whakaaro hoki ki a koutou; no te mea ko Ihowa, ko to koutou Atua, nana ta koutou riri. and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations because of you; for Yahweh your God, he it is that has fought for you. and ye -- ye have seen all that Jehovah your God hath done to all these nations because of you, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you;**
- 4 Titiro, kua oti te wehe atu e ahau mo koutou enei iwi ka mahue nei, hei wahi tupu mo o koutou iwi, o Horano atu me nga iwi katoa i huna e ahau a tae noa ki te moana nui, ki te toenetanga o te ra. Behold, I have allotted to you these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun. see, I have caused to fall to you these nations who are left for an inheritance to your tribes, from the Jordan, (and all the nations which I cut off), and the great sea, the going in of the sun.**
- 5 A ko Ihowa, ko to koutou Atua, mana ratou e pei i to koutou aroaro, mana hoki ratou e huna i to koutou aroaro; a ka riro to ratou oneone i a koutou, ka pera me te kupu a Ihowa, a to koutou Atua ki a koutou. Yahweh your God, he will thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and you shall possess their land, as Yahweh your God spoke to you. `As to Jehovah your God, He doth thrust them from your presence, and hath dispossessed them from before you, and ye have possessed their land, as Jehovah your God hath spoken to you,**
- 6 No reira kia uaua rawa ki te pupuri, ki te mahi i nga mea katoa i tuhituhia ki te pukapuka o te ture a Mohi, kei peka ke i reira ki matau, ki mau; Therefore be you very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you not turn aside therefrom to the right hand or to the left; and ye have been very strong to keep and to do the whole that is written in the Book of the Law of Moses, so as not to turn aside from it right or left,**

- 7 Kei haere hoki ki roto ki enei iwi, i mahue iho nei ki waenganui i a koutou; kei whakahuatia nga ingoa o o ratou atua, kei oatitia, kei mahi ki a ratou, kei koropiko ki a ratou:**  
**that you not come among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear [by them], neither serve them, nor bow down yourselves to them;**  
**so as not to go in among these nations, these who are left with you; and of the name of their gods ye do not make mention, nor do ye swear, nor do ye serve them, nor do ye bow yourselves to them;**
- 8 Engari me awhi ki a Ihowa, ki to koutou Atua, me pera me ta koutou i mea ai a tae noa mai ki tenei ra.**  
**but cleave to Yahweh your God, as you have done to this day.**  
**but to Jehovah your God ye do cleave, as ye have done till this day.**
- 9 Kua peia hoki e Ihowa i mua i a koutou nga iwi nunui, kaha hoki: tena ko koutou, kahore ano tetahi tangata kia tu ki to koutou aroaro a taea noatia tenei ra.**  
**For Yahweh has driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man has stood before you to this day.**  
**And Jehovah is dispossessing from before you nations great and mighty; as for you, none hath stood in your presence till this day;**
- 10 Kia kotahi tangata o koutou hei whai i te mano: no te mea ko Ihowa, ko to koutou Atua, mana ta koutou riri, ka pera me tana i korero ai ki a koutou.**  
**One man of you shall chase a thousand; for Yahweh your God, he it is who fights for you, as he spoke to you.**  
**one man of you doth pursue a thousand, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you, as He hath spoken to you;**
- 11 ¶ Na reira tiakina marietia koutou, kia aroha ai koutou ki a Ihowa, ki to koutou Atua.**  
**Take good heed therefore to yourselves, that you love Yahweh your God.**  
**and ye have been very watchful for yourselves to love Jehovah your God.**
- 12 Ki te anga hoki koutou ki te hoki atu, ki te awhi ki nga toenga o enei iwi, o enei ka mahue nei i roto i a koutou, a ka marenatia ki a ratou, ka whakauru hoki ki a ratou, me ratou hoki ki a koutou:**  
**Else if you do at all go back, and cleave to the remnant of these nations, even these who remain among you, and make marriages with them, and go in to them, and they to you;**  
**But -- if ye at all turn back and have cleaved to the remnant of these nations, these who are left with you, and intermarried with them, and gone in to them, and they to you,**



- 13** **Kia tino mohio, e kore a Ihowa, to koutou Atua e pei ano i enei iwi i mua i a koutou; engari ka waiho ratou hei rore, hei mahanga mo koutou, hei whiu hoki mo o koutou kaokao, hei koikoi i roto i o koutou kanohi, kia huna ra ano koutou i runga i tenei whenua pai ka homai nei e Ihowa, e to koutou Atua ki a koutou.**  
**know for a certainty that Yahweh your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap to you, and a scourge in your sides, and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which Yahweh your God has given you.**  
**know certainly that Jehovah your God is not continuing to dispossess these nations from before you, and they have been to you for a gin, and for a snare, and for a scourge, in your sides, and for thorns in your eyes, till ye perish from off this good ground which Jehovah your God hath given to you.**
- 14** **Nana, ko aianeia ahau haere ai i te huarahi o te whenua katoa; a e mohio ana o koutou ngakau katoa, o koutou wairua katoa, kahore ano i taka tetahi mea o nga mea pai katoa i korerotia e Ihowa, e to koutou Atua mo koutou; kua pono katoa ki a koutou, kahore ano tetahi mea o ena i taka.**  
**Behold, this day I am going the way of all the earth: and you know in all your hearts and in all your souls, that not one thing has failed of all the good things which Yahweh your God spoke concerning you; all are happen to you, not one thing has failed of it.**  
**And lo, I am going, to-day, in the way of all the earth, and ye have known -- with all your heart, and with all your soul -- that there hath not fallen one thing of all the good things which Jehovah your God hath spoken concerning you; the whole have come to you; there hath not failed of it one thing.**
- 15** **Na tenei ake ka rite ki te putanga mai ki a koutou o nga mea pai katoa i korerotia e Ihowa, e to koutou Atua ki a koutou, ka pera ano te whakaputanga mai a Ihowa i nga mea kino katoa ki a koutou, kia whakangaromia ra ano koutou e ia i tenei whenua pai, kua homai nei e Ihowa, e to koutou Atua ki a koutou.**  
**It shall happen, that as all the good things are come on you of which Yahweh your God spoke to you, so will Yahweh bring on you all the evil things, until he have destroyed you from off this good land which Yahweh your God has given you.**  
**And it hath been, as there hath come upon you all the good thing which Jehovah your God hath spoken unto you, so doth Jehovah bring upon you the whole of the evil thing, till His destroying you from off this good ground which Jehovah your God hath given to you;**
- 16** **Ina whakapaheketia e koutou te kawenata a Ihowa, a to koutou Atua, i whakaritea mai nei e ia ki a koutou, a ka haere, ka mahi ki nga atua ke, ka koropiko ki a ratou; ko reira mura ai te riri o Ihowa ki a koutou, a ka ngaro whakarere atu koutou i runga i te whenua pai kua homai nei e ia ki a koutou.**  
**When you disobey the covenant of Yahweh your God, which he commanded you, and go and serve other gods, and bow down yourselves to them; then will the anger of Yahweh be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land which he has given to you.**  
**in your transgressing the covenant of Jehovah your God which He commanded you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them, then hath the anger of Jehovah burned against you, and ye have perished hastily from off the good land which He hath given to you.**

- 1 ¶ Na ka whakaemia e Hohua nga iwi katoa o Iharaira ki Hekeme, a ka karangatia e ia nga kaumatua o Iharaira, o ratou ariki, o ratou kaiwhakawa, o ratou rangatira; a tu ana ratou i te aroaro o te Atua.**

**Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.**

**And Joshua gathereth all the tribes of Israel to Shechem, and calleth for the elders of Israel, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and they station themselves before God.**

- 2 Na ka mea a Hohua ki te iwi katoa, Ko te korero tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, I noho o koutou matua i mua i tawahi o te awa, a Teraha matua o Aperahama, matua hoki o Nahora: i mahi ano hoki ki nga atua ke.**

**Joshua said to all the people, Thus says Yahweh, the God of Israel, Your fathers lived of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor: and they served other gods.**

**And Joshua saith unto all the people, `Thus said Jehovah, God of Israel, Beyond the River have your fathers dwelt of old -- Terah father of Abraham and father of Nachor -- and they serve other gods;**

- 3 Na tangohia ana e ahau to koutou matua, a Aperahama i tawahi o te awa, a arahina ana a puta noa i te whenua o Kanaana, a whakanuia ana tona uri e ahau; i hoatu hoki a Ihaka ki a ia.**

**I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.**

**and I take your father Abraham from beyond the River, and cause him to go through all the land of Canaan, and multiply his seed, and give to him Isaac.**

- 4 A hoatu ana e ahau a Hakopa raua ko Ehau ki a Ihaka: a hoatu ana e ahau a Maunga Heira ki a Ehau, hei kainga; ko Hakopa ia ratou ko ana tama i heke ki Ihipa.**

**I gave to Isaac Jacob and Esau: and I gave to Esau Mount Seir, to possess it: and Jacob and his children went down into Egypt.**

**And I give to Isaac, Jacob and Esau; and I give to Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his sons have gone down to Egypt.**

- 5 I tonoa ano e ahau a Mohi raua ko Arona, a patua iho e ahau a Ihipa, peratia ana me taku i mea ai i waenganui i a ratou: a muri iho ka whakaputaina mai koutou e ahau.**

**I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst of it: and afterward I brought you out.**

**And I send Moses and Aaron, and plague Egypt, as I have done in its midst, and afterwards I have brought you out.**

- 6 A whakaputaina mai ana e ahau o koutou matua i Ihipa: a ka tae koutou ki te moana; na ka whai mai nga Ihipiana i muri i o koutou matua ki te Moana Whero, me nga hariata, me nga hoia eke hoiho.**

**I brought your fathers out of Egypt: and you came to the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.**

**And I bring out your fathers from Egypt, and ye go into the sea, and the Egyptians pursue after your fathers, with chariot and with horsemen, to the Red Sea;**

- 7 A, e ta ratou karangatanga ki a Ihowa, tukua iho ana e ia he pouri ki waenganui o koutou, o nga Ihipiana, a kawea mai ana e ia te moana ki runga ki a ratou, taupokina ana ratou: a i kite o koutou kanohi i nga mea i mea ai ahau ki Ihipa: a he maha nga ra i noho ai koutou i te koraha.**  
**When they cried out to Yahweh, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea on them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt: and you lived in the wilderness many days.**  
**and they cry unto Jehovah, and He setteth thick darkness between you and the Egyptians, and bringeth on them the sea, and covereth them, and your eyes see that which I have done in Egypt; and ye dwell in a wilderness many days.**
- 8 Na kawea ana koutou e ahau ki te whenua o nga Amori, i noho ra i tawahi o Horano; a whawhai ana ratou ki a koutou: a tukua ana ratou e ahau ki o koutou ringa, na riro ana to ratou oneone i a koutou; a huna iho ratou e ahau i to koutou aroaro.**  
**I brought you into the land of the Amorites, that lived beyond the Jordan: and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed their land; and I destroyed them from before you.**  
**And I bring you in unto the land of the Amorite who is dwelling beyond the Jordan, and they fight with you, and I give them into your hand, and ye possess their land, and I destroy them out of your presence.**
- 9 Na ka whakatika a Paraka tama a Tipora kingi o Moapa, kei te whawhai ki a Iharaira; a tikina ana e ia a Paraama tama a Peoro, hei kanga mo koutou:**  
**Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel: and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you;**  
**And Balak son of Zippor, king of Moab, riseth and fighteth against Israel, and sendeth and calleth for Balaam son of Beor, to revile you,**
- 10 Otiia kihai ahau i pai kia rongo ki a Paraama; na, ko te manaakitanga i manaaki ai ia i a koutou: a whakaorangia ake koutou e ahau i tona ringa.**  
**but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.**  
**and I have not been willing to hearken to Balaam, and he doth greatly bless you, and I deliver you out of his hand.**
- 11 Na ka whiti mai koutou i Horano, a ka tae ki Heriko: a whawhai ana nga tangata o Heriko ki a koutou, nga Amori, nga Perihi, nga Kanaani, nga Hiti, nga Kirikahi, nga Hiwi, me nga Iepuhi; a tukua ana ratou e ahau ki to koutou ringa.**  
**You went over the Jordan, and came to Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.**  
**And ye pass over the Jordan, and come in unto Jericho, and fight against you do the possessors of Jericho -- the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite -- and I give them into your hand.**

- 12** A tonoa atu ana e ahau te horonete ki mua i a koutou, a nana ratou i pei i to koutou aroaro, ara nga kingi tokorua o nga Amori; ehara i te mea na tau hoari, na tau kopere  
I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with your sword, nor with your bow.  
And I send before you the hornet, and it casteth them out from your presence -- two kings of the Amorite -- not by thy sword, nor by thy bow.
- 13** A hoatu ana e ahau ki a koutou he whenua kihai nei koutou i mahi, he pa hoki kihai i hanga e koutou, a noho ana koutou i reira; ehara i te mea whakato na koutou nga mara waina, mara oriwa ranei, e kainga nei e koutou.  
I gave you a land whereon you had not labored, and cities which you didn't build, and you dwell therein; of vineyards and olive groves which you didn't plant do you eat.  
`And I give to you a land for which thou hast not laboured, and cities which ye have not built, and ye dwell in them; of vineyards and olive-yards which ye have not planted ye are eating.
- 14** Na kona kia wehi i a Ihowa, mahi atu hoki ki a ia i runga i te tika, i runga i te pono: whakarerea atu hoki nga atua i mahi na o koutou matua ki a ratou i tawahi o te awa, i Ihipa hoki; a mahi atu ki a Ihowa.  
Now therefore fear Yahweh, and serve him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve you Yahweh.  
`And now, fear ye Jehovah, and serve Him, in perfection and in truth, and turn aside the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt, and serve ye Jehovah;
- 15** ¶ A, ki te mea he kino ki to koutou whakaaro te mahi ki a Ihowa, ma koutou e whiriwhiri i tenei ra ko wai ta koutou e mahi ai; ki nga atua ranei i mahi ra o koutou matua ki a ratou i tawahi o te awa, ki nga atua ranei o nga Amori, e noho nei koutou u ki to ratou oneone: ko ahau ia me toku whare, ka mahi matou ki a Ihowa.  
If it seem evil to you to serve Yahweh, choose you this day whom you will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you dwell: but as for me and my house, we will serve Yahweh.  
and if wrong in your eyes to serve Jehovah -- choose for you to-day whom ye do serve; -- whether the gods whom your fathers served, which [are] beyond the River, or the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling; and I and my house -- we serve Jehovah.`
- 16** Na ka whakautua e te iwi, ka mea, Aue, kia whakarere koia matou i a Ihowa, kia mahi ki nga atua ke!  
The people answered, Far be it from us that we should forsake Yahweh, to serve other gods;  
And the people answer and say, `Far be it from us to forsake Jehovah, to serve other gods;

- 17** Ko Ihowa hoki, ko to tatou Atua, nana tatou me o tatou matua i whakaputa mai: te whenua o Ihipa, i te whare pononga, nana hoki aua tohu nunui i mahi ki to tatou aroaro, a nana tatou i tiaki i te huarahi katoa i haere ra tatou i roto hoki i nga iwi katoa, i haere mai ra tatou ra waenganui i a ratou:  
for Yahweh our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did those great signs in our sight, and preserved us in all the way in which we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;  
for Jehovah our God [is] He who is bringing us and our fathers up out of the land of Egypt, out of a house of servants, and who hath done before our eyes these great signs, and doth keep us in all the way in which we have gone, and among all the peoples through whose midst we passed;
- 18** Na Ihowa ano i pei i to tatou aroaro nga iwi katoa, ara nga Amori, i noho nei i tenei whenua: ina, ka mahi matou ki a Ihowa; ko ia hoki to tatou Atua.  
and Yahweh drove out from before us all the peoples, even the Amorites who lived in the land: therefore we also will serve Yahweh; for he is our God.  
and Jehovah casteth out the whole of the peoples, even the Amorite inhabiting the land, from our presence; we also do serve Jehovah, for He [is] our God.`
- 19** Na ka mea a Hohua ki te iwi, E kore e ahei i a koutou te mahi ki a Ihowa: he Atua tapu hoki ia; he Atua hae ia; e kore e tukua noatia e ia a koutou mahi tutu, o koutou hara.  
Joshua said to the people, You can't serve Yahweh; for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your disobedience nor your sins.  
And Joshua saith unto the people, `Ye are not able to serve Jehovah, for a God most holy He [is]; a zealous God He [is]; He doth not bear with your transgression and with your sins.
- 20** Ki te whakarere koutou i a Ihowa, a ka mahi ki nga atua ke, na ka tahuri mai ia ka whakawhiu i a koutou, ka huna hoki i a koutou, i muri iho i tana mahi pai ki a koutou.  
If you forsake Yahweh, and serve foreign gods, then he will turn and do you evil, and consume you, after that he has done you good.  
When ye forsake Jehovah, and have served gods of a stranger, then He hath turned back and done evil to you, and consumed you, after that He hath done good to you.`
- 21** Na ka mea te iwi ki a Hohua, Kahore; engari ka mahi matou ki a Ihowa.  
The people said to Joshua, No; but we will serve Yahweh.  
And the people saith unto Joshua, `No, but Jehovah we do serve.`
- 22** Na ka mea a Hohua ki te iwi, Hei kaiwhakaatu koutou ki a koutou ano mo ta koutou whiriwhiri a Ihowa, kia mahi ki a ia. A ka mea ratou, Ae, hei kaiwhakaatu matou.  
Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen you Yahweh, to serve him. They said, We are witnesses.  
And Joshua saith unto the people, `Witnesses ye are against yourselves, that ye have chosen for you Jehovah to serve Him (and they say, `Witnesses!`)

- 23** Na reira, e ai ki tana, whakarerea atu nga atua ke i waenganui i a koutou na, ka whakatahuri i o koutou ngakau ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira.  
Now therefore put away, [said he], the foreign gods which are among you, and incline your heart to Yahweh, the God of Israel.  
and, now, turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and incline your heart unto Jehovah, God of Israel.`
- 24** Katahi ka mea te iwi ki a Hohua, Ka mahi matou ki a Ihowa, ki to tatou Atua, ko tona reo hoki ta matou e whakarongo ai.  
The people said to Joshua, Yahweh our God will we serve, and to his voice will we listen. And the people say unto Joshua, `Jehovah our God we serve, and to His voice we hearken.`
- 25** A whakaritea iho e Hohua he kawenata ki te iwi i taua rangi ano, a hoatu ana e ia ki a ratou tetahi tikanga me tetahi ritenga i Hekeme.  
So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.  
And Joshua maketh a covenant with the people on that day, and layeth on it a statute and an ordinance, in Shechem.
- 26** A tuhituhia ana e Hohua enei kupu ki te pukapuka o te ture a te Atua; a ka tango ia i tetahi kohatu nui, whakaarahia ake ana i reira i raro i te oki, i te taha o te whare tapu o Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Yahweh.  
And Joshua writeth these words in the Book of the Law of God, and taketh a great stone, and raiseth it up there under the oak which [is] in the sanctuary of Jehovah.
- 27** A ka mea a Hohua ki te iwi katoa, Nana, ko tenei kohatu hei kaiwhakaatu ki a tatou; kua rongu hoki ia i nga kupu katoa a Ihowa i korerotia e ia ki a tatou: na hei kaiwhakaatu ia ki a koutou, kei whakakahore ki to koutou Atua.  
Joshua said to all the people, Behold, this stone shall be a witness against us; for it has heard all the words of Yahweh which he spoke to us: it shall be therefore a witness against you, lest you deny your God.  
And Joshua saith unto all the people, `Lo, this stone is against us for a witness, for it hath heard all the sayings of Jehovah which He hath spoken with us, and it hath been against you for a witness, lest ye lie against your God.`
- 28** Heoi tukua ana e Hohua te iwi kia haere, tena tangata, tena ki tona wahi ake.  
So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.  
And Joshua sendeth the people away, each to his inheritance.
- 29** ¶ A, muri iho i enei mea, na ka mate a Hohua tama a Nunu, te pononga a Ihowa, a kotahi rau kotahi tekau ona tau i ora ai.  
It happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.  
And it cometh to pass, after these things, that Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

- 30** A tanumia iho ia e ratou ki te rohe o tona kainga, ki Timenata Hera, ki te whenua pukepuke o Eparaima, ki te taha ki te raki o Maunga Kaaha.  
They buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.  
and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Serah, which [is] in the hill-country of Ephraim, on the north of the hill of Gaash.
- 31** A i mahi a Iharaira ki a Ihowa i nga ra katoa o Hohua, i nga ra katoa ano o nga kaumatua i hipa ake o ratou ra i o Hohua, i mohio hoki ki nga mahi katoa a Ihowa i mahi ai mo Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, and had known all the work of Yahweh, that he had worked for Israel.  
And Israel serveth Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, and who knew all the work of Jehovah which He did to Israel.
- 32** A ko nga wheua o Hohepa, i maua mai e nga tama a Iharaira i Ihipa, i tanumia e ratou ki Hekeme, ki te wahi o te mara i hokona e Hakopa i nga tama a Hamora matua o Hekeme ki nga moni kotahi rau: na riro ana taua wahi i nga tama a Hohepa hei kaing a tupu.  
The bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money: and they became the inheritance of the children of Joseph.  
And the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, they buried in Shechem, in the portion of the field which Jacob bought from the sons of Hamor father of Shechem, with a hundred kesitah; and they are to the sons of Joseph for an inheritance.
- 33** Na ka mate a Ereatara tama a Arona; a tanumia ana ki te pukepuke o tana tama, o Pinehaha, i homai ki a ia i te whenua pukepuke o Eparaima.  
Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.  
And Eleazar son of Aaron died, and they bury him in the hill of Phinehas his son, which was given to him in the hill-country of Ephraim.
- 1** ¶ A, i muri iho i te matenga o Hohua, na ka ui nga tamariki a Iharaira ki a Ihowa, ka mea, Ko wai e matua haere mo matou ki runga ki nga Kanaani ki te whawhai ki a ratou?  
It happened after the death of Joshua, the children of Israel asked of Yahweh, saying, Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?  
And it cometh to pass, after the death of Joshua, that the sons of Israel ask at Jehovah, saying, `Who doth go up for us unto the Canaanite, at the commencement, to fight against it?`
- 2** Na ka mea a Ihowa, Ko Hura e haere: nana, kua hoatu e ahau te whenua ki tona ringa. Yahweh said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.  
And Jehovah saith, `Judah doth go up; lo, I have given the land into his hand.`

- 3 Na ka mea a Hura ki a Himiona ki tona tuakana, Hoake taua ki toku wahi, kia whawhai ai taua ki nga Kanaani; a ka haere ai hoki ahau i a koe ki tou wahi. Na haere ana raua ko Himiona.**  
**Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him. And Judah saith to Simeon his brother, `Go up with me into my lot, and we fight against the Canaanite -- and I have gone, even I, with thee into thy lot;` and Simeon goeth with him.**
- 4 A, ko te haerenga atu o Hura, ka homai e Ihowa nga Kanaani me nga Perihi ki o ratou ringa, a patua iho o ratou ki Peheke kotahi tekau mano tangata.**  
**Judah went up; and Yahweh delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they struck of them in Bezek ten thousand men.**  
**And Judah goeth up, and Jehovah giveth the Canaanite and the Perizzite into their hand, and they smite them in Bezek -- ten thousand men;**
- 5 I rokohanga ano a Aronipeheke ki Peheke, a whawhai ana ki a ia, a patua iho nga Kanaani me nga Perihi.**  
**They found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they struck the Canaanites and the Perizzites.**  
**and they find Adoni-Bezek in Bezek, and fight against him, and smite the Canaanite and the Perizzite.**
- 6 Na ka rere a Aronipeheke, a whaia ana e ratou, a ka mau, na tapahia ana nga koromatua o ona ringa, o ona waewae.**  
**But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.**  
**And Adoni-Bezek fleeth, and they pursue after him, and seize him, and cut off his thumbs and his great toes,**
- 7 Na ka mea a Aronipeheke, E whitu tekau nga kingi, he mea tapahi nga koromatua o o ratou ringa, o o ratou waewae, i koho kai i raro i taku tepu: ko taku i mea ai, kua whakahokia mai e te Atua ki ahau. Na ka kawea ia ki Hiruharama, a mate iho ki re ira.**  
**Adoni-bezek said, "Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered [their food] under my table: as I have done, so God has requited me." They brought him to Jerusalem, and he died there.**  
**and Adoni-Bezek saith, `Seventy kings -- their thumbs and their great toes cut off -- have been gathering under my table; as I have done so hath God repaid to me;` and they bring him in to Jerusalem, and he dieth there.**
- 8 I tauria hoki a Hiruharama e nga tamariki a Hura, a horo ana i a ratou, patua iho e ratou ki te mata o te hoari, tahuna ake hoki e ratou te pa ki te ahi.**  
**The children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and set the city on fire.**  
**And the sons of Judah fight against Jerusalem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and the city they have sent into fire;**



- 9 ¶ A muri iho ka haere ki raro nga tamariki a Hura ki te whawhai ki nga Kanaani i noho i te whenua pukepuke i te tonga, i te mania.**  
**Afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill-country, and in the South, and in the lowland.**  
**and afterwards have the sons of Judah gone down to fight against the Canaanite, inhabiting the hill-country, and the south, and the low country;**
- 10 Na haere ana a Hura, whawhai ana ki nga Kanaani i noho ki Heperona: na, ko te ingoa o Heperona i mua ko Kiriata Arapa: patua iho e ratou a Hehai, a Ahimana, ratou ko Taramai.**  
**Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron before was Kiriath-arba); and they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai.**  
**and Judah goeth unto the Canaanite who is dwelling in Hebron (and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba), and they smite Sheshai, and Ahiman, and Talmai.**
- 11 Na ka haere atu ia i reira, ka whawhai kinga tangata o Repiri; a, ko te ingoa o Repiri i mua ko Kiriata Hepere:**  
**From there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir before was Kiriath-sepher.)**  
**And he goeth thence unto the inhabitants of Debir (and the name of Debir formerly [is] Kirjath-Sepher),**
- 12 Na ka mea a Karepe, Ko te tangata e patua ai a Kiriata Hepere, a e horo ai, ka hoatu e ahau taku tamahine, a Akaha hei wahine mana.**  
**Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.**  
**and Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sepher -- and hath captured it -- then I have given to him Achsah my daughter for a wife.`**
- 13 Na ka horo i a Otoniere tama a Kenaha teina o Karepe, a hoatu ana e ia tana tamahine, a Akaha hei wahine mana.**  
**Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.**  
**And Othniel son of Kenaz, younger brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.**
- 14 A, no taenga atu o taua wahine ki a ia, ka whakakiki i a ia kia tonoa he mara i tona papa; a ka marere iho ia ki raro i tona kaihe; na ka mea a Karepe ki a ia, He aha tau?**  
**It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said to her, What would you?**  
**And it cometh to pass in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father the field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`**

- 15 Na ka mea ia ki a ia, Homai he manaakitanga moku, kei te tonga hoki te whenua i homai e koe moku; homai ano hoki etahi puna wai moku. Na hoatu ana e Karepe ki a ia nga puna o runga me nga puna o raro.**  
**She said to him, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. Caleb gave her the upper springs and the nether springs.**  
**And she saith to him, `Give to me a blessing; when the south land thou hast given me -- then thou hast given to me springs of water; and Caleb giveth to her the upper springs and the lower springs.**
- 16 Na ka haere nga tamariki a te Keni, a te hungawai o Mohi, i te pa nikau, ratou ko nga tamariki a Hura, ki te koraha o Hura, ki te tonga o Arara, a haere ana, noho ana i roto i te iwi.**  
**The children of the Kenite, Moses` brother-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.**  
**And the sons of the Kenite, father-in-law of Moses, have gone up out of the city of palms with the sons of Judah [to] the wilderness of Judah, which [is] in the south of Arad, and they go and dwell with the people.**
- 17 Na ka haere a Hura raua ko tona tuakana ko Himiona, a patua iho e ratou nga Kanaani i noho i Hepata, whakangaromia iho; na reira i huaina ai te ingoa o taua pa, ko Horema. Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanites who inhabited Zephath, and utterly destroyed it. The name of the city was called Hormah.**  
**And Judah goeth with Simeon his brother, and they smite the Canaanite inhabiting Zephath, and devote it; and [one] calleth the name of the city Hormah.**
- 18 A i riro ano i a Hura a Kaha me tona rohe, a Ahakerono me tona rohe, a Ekerono me tona rohe.**  
**Also Judah took Gaza with the border of it, and Ashkelon with the border of it, and Ekron with the border of it.**  
**And Judah captureth Gaza and its border, and Askelon and its border, and Ekron and its border;**
- 19 A i a Hura a lhowa, a peia atu ana e ia nga tangata o te whenua pukepuke; otiia kihai i taea e ia te pei nga tangata o te mania; no te mea he hariata rino a ratou. Yahweh was with Judah; and drove out [the inhabitants of] the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.**  
**and Jehovah is with Judah, and he occupieth the hill-country, but not to dispossess the inhabitants of the valley, for they have chariots of iron.**
- 20 I hoatu ano e ratou a Heperona ki a Karepe, i pera me ta Mohi i korero ai: a peia atu ana e ia i reira nga tama tokotoru a Anaka.**  
**They gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken: and he drove out there the three sons of Anak.**  
**And they give to Caleb Hebron, as Moses hath spoken, and he dispossesseth thence the three sons of Anak.**

- 21** ¶ Ko nga Iepuhi ia i noho ki Hiruharama, kihai i peia atu e nga tamariki a Pineamine, na noho ana te Iepuhi i roto i nga tamariki a Pineamine ki Hiruharama a taea noatia tenei ra. The children of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem to this day. And the Jebusite, inhabiting Jerusalem, the sons of Benjamin have not dispossessed; and the Jebusite dwelleth with the sons of Benjamin, in Jerusalem, till this day.
- 22** Me te whare ano o Hohepa, i haere atu ki te whawhai ki Peteere, a i a ratou a Ihowa. The house of Joseph, they also went up against Bethel; and Yahweh was with them. And the house of Joseph go up -- even they -- to Beth-El, and Jehovah [is] with them;
- 23** A i tuteia a Peteere e te whare o Hohepa. Na, ko te ingoa o taua pa i mua ko Rutu. The house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city before was Luz.) and the house of Joseph cause [men] to spy about Beth-El (and the name of the city formerly is Luz),
- 24** Na ka kitea e nga kaiwhanga tetahi tangata e puta mai ana i te pa, a ka mea ki a ia, Tena, whakaaturia ki a matou te tomokanga atu ki te pa, a ka puta ta matou koha ki a koe. The watchers saw a man come forth out of the city, and they said to him, Show us, we pray you, the entrance into the city, and we will deal kindly with you. and the watchers see a man coming out from the city, and say to him, `Shew us, we pray thee, the entrance of the city, and we have done with thee kindness.`
- 25** Katahi ka whakaaturia e ia ki a ratou te tomokanga atu ki te pa, a patua iho e ratou te pa ki te mata o te hoari; ko taua tangata ia ratou ko tona hapu katoa i tukua atu e ratou. He showed them the entrance into the city; and they struck the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family. And he sheweth them the entrance of the city, and they smite the city by the mouth of the sword, and the man and all his family they have sent away;
- 26** Na haere ana taua tangata ki te whenua o nga Hiti, a hanga ana tetahi pa e ia, huaina iho te ingoa ko Rutu: ko tona ingoa ano tena a taea noatia tenei ra. The man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name of it Luz, which is the name of it to this day. and the man goeth to the land of the Hittites, and buildeth a city, and calleth its name Luz -- it [is] its name unto this day.
- 27** Otiia kihai i peia e Manahi nga tangata o Peteheana me ona pa ririki, o Taanaka me ona pa ririki, nga tangata ano hoki o Roro, o ona pa ririki, nga tangata o Ipireama, o ona pa ririki, nga tangata o Mekiro, o ona pa ririki: heoi ka mea nga Kanaa ni kia noho ki taua Manasseh did not drive out [the inhabitants of] Beth-shean and its towns, nor [of] Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites would dwell in that land. And Manasseh hath not occupied Beth-Shean and its towns, and Taanach and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of Iblaim and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, and the Canaanite is desirous to dwell in that land;

- 28 A, no ka kaha haere a Iharaira, ka meinga e ratou nga Kanaani hei kaihomai takoha, kihai hoki ratou i peia rawatia atu.  
It happened, when Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and did not utterly drive them out.  
and it cometh to pass, when Israel hath been strong, that he setteth the Canaanite to tribute, and hath not utterly dispossessed it.**
- 29 Kihai ano hoki a Eparaima i pei atu i nga Kanaani i noho ki Ketere: heoi noho ana nga Kanaani ki Ketere i waenganui i a ratou.  
Ephraim didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer; but the Canaanites lived in Gezer among them.  
And Ephraim hath not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in its midst, in Gezer.**
- 30 Kihai a Hepurona i pei atu i nga tangata o Kitirono; i nga tangata ano hoki o Naharoro: heoi ka noho nga Kanaani i waenganui i a ratou, a meinga ana hei kaihomai takoha. Zebulun didn't drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites lived among them, and became subject to forced labor.  
Zebulun hath not dispossessed the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol, and the Canaanite dwelleth in its midst, and they become tributary.**
- 31 Kihai a Ahera i pei atu i nga tangata o Ako, i nga tangata ranei o Hairona, o Aharapa, o Akatipi, o Herepa, o Apiki, o Rehopo;  
Asher didn't drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob;  
Asher hath not dispossessed the inhabitants of Accho, and the inhabitants of Zidon, and Ahlab, and Achzib, and Helbah, and Aphik, and Rehob;**
- 32 Na ka noho nga Aheri ki waenganui o nga Kanaani, o nga tangata whenua; no te mea kihai ratou i pei atu i a ratou.  
but the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.  
and the Asherite dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land, for it hath not dispossessed them.**
- 33 Kihai a Napatari i pei atu i nga tangata o PeteHEMEHE, i nga tangata hoki o Peteanata; heoi noho ana ia i waenganui o nga Kanaani, o nga tangata whenua: otiia i meinga nga tangata o PeteHEMEHE, o Peteanata, hei kaihomai takoha ki a ratou.  
Naphtali didn't drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he lived among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor.  
Naphtali hath not dispossessed the inhabitants of Beth-Shemesh, and the inhabitants of Beth-Anath, and he dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-Shemesh and of Beth-Anath have become tributary to them.**

- 34 Na i akina atu e nga Amori nga tamariki a Rana ki te whenua pukepuke: kihai hoki ratou i tukua kia heke ki te mania.**  
**The Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not allow them to come down to the valley;**  
**And the Amorites press the sons of Dan to the mountain, for they have not suffered them to go down to the valley;**
- 35 Heoi ka mea nga Amori kia noho ki Maunga Herehe, ki Aitarono, ki Haarapimi: otiia i kaha ano te ringa o te whare o Hohepa, a ka meinga ratou hei kaihomai takoha.**  
**but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced labor.**  
**and the Amorite is desirous to dwell in mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, and the hand of the house of Joseph is heavy, and they become tributary;**
- 36 Na ko te rohe ki nga Amori kei te pinakitanga ki Akarapimi; kei te kamaka a ahau whakarunga.**  
**The border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock, and upward.**  
**and the border of the Amorite [is] from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.**
- 1 ¶ Na ka haere ake te anahera a Ihowa i Kirikara ki Pokimi, a ka mea, Naku koutou i haere mai ai i Ihipa, naku hoki koutou i kawe mai ki te whenua i oati ai ahau ki o koutou matua; i mea ano ahau, E kore e taka taku kawenata ki a koutou.**  
**The angel of Yahweh came up from Gilgal to Bochim. He said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you to the land which I swore to your fathers; and I said, I will never break my covenant with you:**  
**And a messenger of Jehovah goeth up from Gilgal unto Bochim,**
- 2 Kauga ano koutou e whakarite kawenata ki nga tangata o tenei whenua; me pakaru e koutou a ratou aata. Heoi kihai nei koutou i rongo ki toku reo. He aha tenei mahi a koutou? and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars. But you have not listened to my voice: why have you done this? and saith, `I cause you to come up out of Egypt, and bring you in unto the land which I have sworn to your fathers, and say, I do not break My covenant with you to the age; and ye -- ye make no covenant with the inhabitants of this land -- their altars ye break down; and ye have not hearkened to My voice -- what [is] this ye have done?**
- 3 Koia hoki ahau ka mea nei, E kore ahau e pei atu i a ratou i to koutou aroaro; a ka waiho ratou ano he tataramoa ki o koutou kaokao; ko o ratou atua hoki hei rore mo koutou. Therefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be [as thorns] in your sides, and their gods shall be a snare to you.**  
**And I also have said, I do not cast them out from your presence, and they have been to you for adversaries, and their gods are to you for a snare.`**
- 4 A, no te korerotanga a te anahera a Ihowa i enei kupu ki nga tamariki katoa a Iharaira, ka ara te reo o te iwi, ka tangi.**  
**It happened, when the angel of Yahweh spoke these words to all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.**  
**And it cometh to pass, when the messenger of Jehovah speaketh these words unto all the sons of Israel, that the people lift up their voice and weep,**

- 5 Na huaina iho e ratou te ingoa o taua wahi ko Pokimi: i patu whakahere ano hoki ratou ma Ihowa ki reira.**  
**They called the name of that place Bochim: and they sacrificed there to Yahweh. and they call the name of that place Bochim, and sacrifice there to Jehovah.**
- 6 ¶ Na, i ta Hohua tukunga i te iwi kia haere, ka haere nga tamariki a Iharaira ki tona wahi, ki tona wahi, ki te tango i te whenua.**  
**Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man to his inheritance to possess the land.**  
**And Joshua sendeth the people away, and the sons of Israel go, each to his inheritance, to possess the land;**
- 7 A i mahi te iwi ki a Ihowa i nga ra katoa o Hohua, i nga ra katoa ano o nga kaumatua i roa ake nei o ratou ra i o Hohua, i kite nei i nga mahi nunui katoa a Ihowa i meinga e ia mo Iharaira.**  
**The people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Yahweh that he had worked for Israel. and the people serve Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, who saw all the great work of Jehovah which He did to Israel.**
- 8 Na ka mate a Hohua tama a Nunu, te pononga a Ihowa, kotahi rau kotahi tekau ona tau.**  
**Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.**  
**And Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,**
- 9 A tanumia iho ia e ratou ki te rohe o tona wahi, ki Timinataherehe, ki te whenua pukepuke o Eparaima, ki te taha ki te raki o Maunga Kaaha.**  
**They buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill- country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.**  
**and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of mount Gaash;**
- 10 Na ka kohia ano hoki taua whakatupuranga katoa ki o ratou matua: a ka ara ake tetahi whakatupuranga ke i muri i a ratou, kihai nei i mohio ki a Ihowa, ki nga mahi ano hoki i mahia e ia mo Iharaira.**  
**Also all that generation were gathered to their fathers: and there arose another generation after them, who didn't know Yahweh, nor yet the work which he had worked for Israel.**
- and also all that generation have been gathered unto their fathers, and another generation riseth after them who have not known Jehovah, and even the work which He hath done to Israel.**
- 11 Na ka mahi nga tamariki a Iharaira i te kino i te tirohanga a Ihowa, ka mahi hoki ki nga Paara.**  
**The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals;**  
**And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim,**

- 12** A whakarerea ake e ratou a Ihowa, te Atua o o ratou matua i whakaputa mai nei i a ratou i te whenua o Ihipa, a haere ana ki te whai i nga atua ke, i nga atua o nga iwi i tetahi taha, i tetahi taha o ratou, a koropiko ana ki a ratou, na ka mea ra tou i a Ihowa kia riri. and they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples who were round about them, and bowed themselves down to them: and they provoked Yahweh to anger. and forsake Jehovah, God of their fathers, who bringeth them out from the land of Egypt, and go after other gods (of the gods of the peoples who [are] round about them), and bow themselves to them, and provoke Jehovah,
- 13** Heoi whakarere ana ratou i a Ihowa, a mahi ana ki a Paara, ki te Ahataroto hoki. They forsook Yahweh, and served Baal and the Ashtaroth. yea, they forsake Jehovah, and do service to Baal and to Ashtaroth.
- 14** Na ka mura te riri o Ihowa ki a Iharaira, a tukua ana ratou e ia ki nga ringa o nga kaipahua hei pahua i a ratou, a hokona ana ratou e ia ki te ringa o o ratou hoariri i tetahi taha, i tetahi taha; kihai hoki i taea e ratou i muri iho te tu ake i te aroaro o o ratou hoariri. The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers who despoiled them; and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies. And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of spoilers, and they spoil them, and He selleth them into the hand of their enemies round about, and they have not been able any more to stand before their enemies;
- 15** I o ratou haerenga katoa, i runga i a ratou te ringa o Ihowa mo te kino; i rite hoki ki ta Ihowa i korero ai, ki ta Ihowa hoki i oati ai ki a ratou; na te taea to ratou raru. Wherever they went out, the hand of Yahweh was against them for evil, as Yahweh had spoken, and as Yahweh had sworn to them: and they were sore distressed. in every [place] where they have gone out, the hand of Jehovah hath been against them for evil, as Jehovah hath spoken, and as Jehovah hath sworn to them, and they are distressed -- greatly.
- 16** I whakaara ake ano a Ihowa i etahi kaiwhakarite hei whakaora i a ratou i te ringa o o ratou kaipahua. Yahweh raised up judges, who saved them out of the hand of those who despoiled them. And Jehovah raiseth up judges, and they save them from the hand of their spoilers;
- 17** Heoi kihai ano ratou i whakarongo ki o ratou kaiwhakarite; na kei te puremu, kei te whai ki nga atua ke, kei te koropiko ki a ratou: hohoro tonu to ratou peka ke i te ara i haere ai o ratou matua, ara i te whakarongo ki nga whakahau a Ihowa; kih ai ratou i pera. Yet they didn't listen to their judges; for they played the prostitute after other gods, and bowed themselves down to them: they turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Yahweh; [but] they didn't do so. and also unto their judges they have not hearkened, but have gone a-whoring after other gods, and bow themselves to them; they have turned aside [with] haste out of the way [in] which their fathers walked to obey the commands of Jehovah -- they have not done so.

- 18** A i nga wa i whakaara ake ai a Ihowa i nga kaiwhakarite mo ratou, na i te kaiwhakarite a Ihowa, a whakaorangia ake ratou e ia i te ringa o o ratou hoariri i nga ra katoa o te kaiwhakarite: i puta ke hoki te whakaaro o Ihowa i a ratou e aue ana i o ratou kaitukino, i o ratou kaiwhakatoi.
- When Yahweh raised them up judges, then Yahweh was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented Yahweh because of their groaning by reason of those who oppressed them and vexed them.
- And when Jehovah raised up to them judges -- then was Jehovah with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repenteth Jehovah, because of their groaning from the presence of their oppressors, and of those thrusting them away.
- 19** A, no te matenga o te kaiwhakarite, ka hoki ratou ki muri, nui atu to ratou takanga i to o ratou matua; i haere hoki ki te whai i nga atua ke, mahi ai ki a ratou, koropiko ai ki a ratou; kihai i mutu a ratou mahi, me ta ratou tikanga pakeke.
- But it happened, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down to them; they didn't cease from their doings, nor from their stubborn way.
- And it hath come to pass, at the death of the judge -- they turn back and have done corruptly above their fathers, to go after other gods, to serve them, and to bow themselves to them; they have not fallen from their doings, and from their stiff way.
- 20** Na ka mura te riri o Ihowa ki a Iharaira, a ka mea ia, Na, kua takahia e tenei iwi taku kawenata i whakahaua e ahau ki o ratou matua; kihai ano i rongu ki toku reo;
- The anger of Yahweh was kindled against Israel; and he said, Because this nation have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not listened to my voice;
- And the anger of Jehovah doth burn against Israel, and He saith, `Because that this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened to My voice --
- 21** Na, e kore ano ahau e pei atu i tetahi tangata i mua i a ratou o nga iwi i mahue iho i a Hohua i tona matenga.
- I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;
- I also continue not to dispossess any from before them of the nations which Joshua hath left when he dieth,
- 22** Kia ai ratou hei whakamatautau maku i a Iharaira, e mau ranei ki te ara o Ihowa haere ai; e rite ranei te mau ki ta o ratou matua, kahore ranei.
- that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Yahweh to walk therein, as their fathers did keep it, or not.
- in order to try Israel by them, whether they are keeping the way of Jehovah, to go in it, as their fathers kept [it] or not.`



- 23 Na ka waiho era iwi e Ihowa, kihai hoki i hohoro te peia atu; kihai ano hoki i tukua ki te ringa o Hohua.**  
**So Yahweh left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.**  
**And Jehovah leaveth these nations, so as not to dispossess them hastily, and did not give them into the hand of Joshua.**
- 1 ¶ Na ko nga iwi enei i waiho e Ihowa ko ratou hei whakamatautau i a Iharaira, ara ko nga mea o Iharaira kihai i mohio ki nga pakanga katoa o Kanaana;**  
**Now these are the nations which Yahweh left, to prove Israel by them, even as many [of Israel] as had not known all the wars of Canaan;**  
**And these [are] the nations which Jehovah left, to try Israel by them, all who have not known all the wars of Canaan;**
- 2 Mo nga whakatupuranga ano ia o nga tamariki a Iharaira kia mohio, kia ako ki te whawhai, ara mo te hunga kihai i mohio ki tera i mua;**  
**only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing of it:**  
**(only for the sake of the generations of the sons of Israel's knowing, to teach them war, only those who formerly have not known them) --**
- 3 Na, ko nga rangatira tokorima o nga Pirihitini, ko nga Kanaani katoa, ko nga Haironi ratou ko nga Hiwi i noho i Maunga Repanona, i Maunga Paaraheremona a tae noa ki te haerenga atu ki Hamata.**  
**[namely], the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.**  
**five princes of the Philistines, and all the Canaanite, and the Zidonian, and the Hivite inhabiting mount Lebanon, from mount Baal-Hermon unto the entering in of Hamath;**
- 4 Ko ratou hei whakamatautau mo Iharaira, kia mohiotia ai e rongu ranei ratou ki nga whakahau a Ihowa i whakahaua e ia ki o ratou matua, he mea whakapuaki na Mohi.**  
**They were [left], to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Yahweh, which he commanded their fathers by Moses.**  
**and they are to prove Israel by them, to know whether they obey the commands of Jehovah that He commanded their fathers by the hand of Moses.**
- 5 Na ka noho nga tamariki a Iharaira ki waenganui o nga Kanaani, o nga Hiti, o nga Amori, o nga Perihi, o nga Hiwi, o nga Iepuhi:**  
**The children of Israel lived among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:**  
**And the sons of Israel have dwelt in the midst of the Canaanite, the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,**

- 6 A ka tango i a ratou tamahine hei wahine ma ratou, ka hoatu hoki i a ratou tamahine ki a ratou tama, ka mahi ano hoki ki o ratou atua.  
and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons and served their gods.  
and take their daughters to them for wives, and their daughters have given to their sons, and they serve their gods;**
- 7 Na kua mahi nga tamariki a Iharaira i te kino i te tirohanga o Ihowa, wareware ake ki a Ihowa, ki to ratou Atua, mahi ana hoki ki nga Paara, ki te Ahataroto.  
The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and forgot Yahweh their God, and served the Baals and the Asheroth.  
and the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and forget Jehovah their God, and serve the Baalim and the shrines.**
- 8 ¶ Na ka mura te riri o Ihowa ki a Iharaira, a hokona atu ana ratou e ia ki te ringa o Kuhanarihataimi kingi o Mehopotamia. Na e waru nga tau i mahi ai nga tama a Iharaira ki a Kuhanarihataimi.  
Therefore the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.  
And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of Chushan-Rishathaim king of Aram-Naharaim, and the sons of Israel serve Chushan-Rishathaim eight years;**
- 9 A, no te tangihanga a nga tamariki a Iharaira ki a Ihowa, ka whakaarahia ake e Ihowa he kaiwhakaora mo nga tamariki a Iharaira, nana ratou i whakaora; ara a Otoniere tama a Kenaha teina o Karepe.  
When the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised up a savior to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother.  
and the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth a saviour to the sons of Israel, and he saveth them -- Othniel son of Kenaz, Caleb`s younger brother;**
- 10 Na i tau iho ki runga i a ia te wairua o Ihowa, a i whakawa ia mo Iharaira; i haere hoki ki te whawhai; a homai ana e Ihowa ki tona ringa a Kuhanarihataimi kingi o Mehopotamia: na kua kaha tona ringa ki te whawhai ki a Kuhanarihataimi.  
The Spirit of Yahweh came on him, and he judged Israel; and he went out to war, and Yahweh delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand: and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.  
and the Spirit of Jehovah is upon him, and he judgeth Israel, and goeth out to battle, and Jehovah giveth unto his hand Chushan-Rishathaim king of Aram, and strong is his hand against Chushan-Rishathaim;**
- 11 A e wha tekau nga tau i okioki ai te whenua i te whawhai. Na ka mate a Otoniere, tama a Kenaha.  
The land had rest forty years. Othniel the son of Kenaz died.  
and the land resteth forty years. And Othniel son of Kenaz dieth,**

- 12 ¶ Na ka mahi kino ano nga tama a Iharaira i te tirohanga a Ihowa, a ka whakakahangia e Ihowa a Ekerona kingi o Moapa ki te whawhai ki a Iharaira, mo ratou i mahi kino i te tirohanga a Ihowa.**  
**The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of Yahweh.**  
**and the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah; and Jehovah strengtheneth Eglon king of Moab against Israel, because that they have done the evil thing in the eyes of Jehovah;**
- 13 Na ka huihuia e ia ki a ia nga tamariki a Amona ratou ko Amareke, a haere ana, patua ana e ia a Iharaira, a tangohia ana e ia te pa nikau.**  
**He gathered to him the children of Ammon and Amalek; and he went and struck Israel, and they possessed the city of palm-trees.**  
**and he gathereth unto him the Bene-Ammon and Amalek, and goeth and smiteth Israel, and they possess the city of palms;**
- 14 A kotahi tekau ma waru nga tau i mahi ai nga tamariki a Iharaira ki a Ekerona, kingi o Moapa.**  
**The children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.**  
**and the sons of Israel serve Eglon king of Moab eighteen years.**
- 15 No te tangihanga ia a nga tama a Iharaira ki a Ihowa, ka whakaarahia ake e Ihowa he kaiwhakaora mo ratou, a Ehuru tama a Kera, he Pineamini, he tangata ringa mau; na ka hoatu e nga tama a Iharaira he takoha kia kawea e ia ki a Ekerona kingi o Moapa.**  
**But when the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised them up a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed. The children of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.**  
**And the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth to them a saviour, Ehud son of Gera, a Benjamite (a man -- shut of his right hand), and the sons of Israel send by his hand a present to Eglon king of Moab;**
- 16 Otiia kua oti i a Ehuru tetahi hoari te hanga mana; e rua ona mata, kotahi whatianga te roa; na ka whitikiria e ia i roto i ona kakahu ki tona huha matau.**  
**Ehud made him a sword which had two edges, a cubit in length; and he girded it under his clothing on his right thigh.**  
**and Ehud maketh for himself a sword, and it hath two mouths (a cubit [is] its length), and he girdeth it under his long robe on his right thigh;**
- 17 Na ko tana tukunga i te takoha ki a Ekerona kingi o Moapa; na he tangata tetere rawa a Ekerona.**  
**He offered the tribute to Eglon king of Moab: now Eglon was a very fat man.**  
**and he bringeth near the present to Eglon king of Moab, and Eglon [is] a very fat man.**
- 18 A ka mutu ta tera tuku i te takoha ka tonoa atu e ia te hunga i mauria mai ai te takoha.**  
**When he had made an end of offering the tribute, he sent away the people who bore the tribute.**  
**And it cometh to pass, when he hath finished to bring near the present, that he sendeth away the people bearing the present,**

- 19** Ko ia tonu ia i hoki whakamuri atu i nga whakapakoko i Kirikara, ka mea, He kupu huna taku ki a koe, e te kingi. Na ka mea tera, Whakarongoa! Na mawehe atu ana i a ia te hunga katoa e tu ana i tona taha.  
But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand to you, king. He said, Keep silence. All who stood by him went out from him. and he himself hath turned back from the graven images which [are] at Gilgal, and saith, `A secret word I have unto thee, O king;` and he saith, `Hush!` and go out from him do all those standing by him.
- 20** Na ka haere atu a Ehuru ki a ia; a e noho ana ia ko ia anake i tona ruma raumati. Na ka mea a Ehuru, He kupu na te Atua taku ki a koe. Na ka whakatika ia i tona nohoanga. Ehud came to him; and he was sitting by himself alone in the cool upper room. Ehud said, I have a message from God to you. He arose out of his seat. And Ehud hath come unto him, and he is sitting in the upper chamber of the wall which he hath for himself, and Ehud saith, `A word of God I have unto thee;` and he riseth from off the throne;
- 21** Na ka torona e Ehuru tona ringa mau, ka mau ki te hoari i tona huha matau, werohia ana ki tona kopu.  
Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his body:  
and Ehud putteth forth his left hand, and taketh the sword from off his right thigh, and striketh it into his belly;
- 22** A ngoto tahi atu ana te kakau me te mata, a tutakina iho te mata e te ngako, kihai i unuhia mai te hoari i roto i tona kopu, a puta atu ana ki muri.  
and the haft also went in after the blade; and the fat closed on the blade, for he didn't draw the sword out of his body; and it came out behind.  
and the haft also goeth in after the blade, and the fat shutteth on the blade, that he hath not drawn the sword out of his belly, and it goeth out at the fundament.
- 23** Na ka haere atu a Ehuru na te whakamahau, a tutakina atu ana e ia nga tatau o te ruma ki a ia, kiia iho hoki.  
Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper room on him, and locked them.  
And Ehud goeth out at the porch, and shutteth the doors of the upper chamber upon him, and hath bolted [it];
- 24** A, i tona haerenga atu, ka haere mai nga pononga a tera, na, i to ratou kitenga kua kiia nga tatau o te ruma, ka mea ratou, He pono kei te uhi ia i ona waewae i te ruma raumati. Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper room were locked; and they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.  
and he hath gone out, and his servants have come in, and look, and lo, the doors of the upper chamber are bolted, and they say, `He is only covering his feet in the inner chamber of the wall.`

- 25** Tatari noa ratou a ka whakama: na, kihai ia i whakapuare i nga tatau o te ruma; katahi ratou ka mau ki te ki, a whakapuaretia ana. Na, ko to ratou ariki kua hinga ki te whenua, kua mate.  
They waited until they were ashamed; and, behold, he didn't open the doors of the upper room: therefore they took the key, and opened [them], and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.  
And they stay till confounded, and lo, he is not opening the doors of the upper chamber, and they take the key, and open, and lo, their lord is fallen to the earth -- dead.
- 26** Ko Ehuru ia i mawhiti i a ratou e tatari roa ana, a kua tae ki tua i nga whakapakoko, kua mawhiti ki Heirata.  
Ehud escaped while they waited, and passed beyond the quarries, and escaped to Seirah. And Ehud escaped during their tarrying, and hath passed by the images, and is escaped to Seirath.
- 27** A, no tona taenga, ka whakatangihia e ia te tetere ki te whenua maunga o Eparaima, a heke ana nga tamariki a Iharaira i runga i te maunga hei hoa mona, ko ia hoki i mua i a ratou.  
It happened, when he had come, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them. And it cometh to pass, in his coming in, that he bloweth with a trumpet in the hill-country of Ephraim, and go down with him do the sons of Israel from the hill-country, and he before them;
- 28** Na ka mea ia ki a ratou, Haere mai i muri i ahau, kua homai hoki e Ihowa nga Moapi, o koutou hoariri ki o koutou ringa. Na heke ana ratou i muri i a ia, a ka riro mai i a ratou nga whitinga atu o Horano i nga Moapi; kihai hoki i tukua tetahi tan gata kia whiti atu.  
He said to them, Follow after me; for Yahweh has delivered your enemies the Moabites into your hand. They went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and didn't allow a man to pass over.  
and he saith unto them, Pursue after me, for Jehovah hath given your enemies, the Moabites, into your hand; and they go down after him, and capture the passages of the Jordan towards Moab, and have not permitted a man to pass over.
- 29** Na patua iho e ratou nga Moapi i taua wa, me te mea tekau mano nga tangata, te hunga pakari anake, nga marohirohi katoa; kihai hoki tetahi i mawhiti.  
They struck of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valor; and there escaped not a man.  
And they smite Moab at that time, about ten thousand men, all robust, and every one a man of valour, and not a man hath escaped,
- 30** Na ka hinga a Moapa i taua ra i te ringa o Iharaira. A e waru tekau nga tau i okioki ai te whenua i te pakanga.  
So Moab was subdued that day under the hand of Israel. The land had rest eighty years. and Moab is humbled in that day under the hand of Israel; and the land resteth eighty years.

- 31 ¶ A i muri i a ia ko Hamakara tama a Anata, a patua iho e ia nga Pirihitini, e ono rau tangata, ki te wero kau: na ka ora ano a Iharaira i a ia.  
After him was Shamgar the son of Anath, who struck of the Philistines six hundred men with an ox-goad: and he also saved Israel.  
And after him hath been Shamgar son of Anath, and he smiteth the Philistines -- six hundred men -- with an ox-goad, and he saveth -- he also -- Israel.**
- 1 ¶ A, ka mate a Ehuru, ka mahi kino ano nga tamariki a Iharaira i te tirohanga a Ihowa.  
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, when Ehud was dead.  
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah when Ehud is dead,**
- 2 Na ka hokona atu ratou e Ihowa ki te ringa o Iapini kingi o Kanaana, ko te kingi hoki ia o Hatoro, ko Hihera hoki te rangatira o tana ope; i Harohete ano hoki o nga tauwi tona nohoanga.  
Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who lived in Harosheth of the Gentiles.  
and Jehovah selleth them into the hand of Jabin king of Canaan, who hath reigned in Hazor, and the head of his host [is] Sisera, and he is dwelling in Harosheth of the Goyim;**
- 3 Na ka tangi nga tamariki a Iharaira ki a Ihowa: e iwa rau nei hoki ana hariata rino, a e rua tekau nga tau i tukinotia rawatia ai e ia nga tamariki a Iharaira.  
The children of Israel cried to Yahweh: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.  
and the sons of Israel cry unto Jehovah, for he hath nine hundred chariots of iron, and he hath oppressed the sons of Israel mightily twenty years.**
- 4 ¶ A ko Tepora poropiti, wahine a Rapiroto, ko ia te kaiwhakarite o Iharaira i taua wa.  
Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.  
And Deborah, a woman inspired, wife of Lapidoth, she is judging Israel at that time,**
- 5 A ko tona nohoanga kei raro i te nikau a Tepora i te takiwa o Rama, o Peteere, i te whenua pukepuke o Eparaima: na ka haere nga tamariki a Iharaira ki runga, ki a ia kia  
She lived under the palm-tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.  
and she is dwelling under the palm-tree of Deborah, between Ramah and Beth-El, in the hill-country of Ephraim, and the sons of Israel go up unto her for judgment.**
- 6 Na ka tono tangata ia hei karanga i a Paraka tama a Apionoama i Kerehe Napatari, a ka mea ki a ia, Kihai ianei a Ihowa, te Atua o Iharaira i whakahau, Haere whakatata atu ki Maunga Taporo, mauria hoki hei hoa mou kia tekau mano tangata o nga tama riki a Napatari, o nga tamariki hoki a Hepurona?  
She sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said to him, Hasn't Yahweh, the God of Israel, commanded, [saying], Go and draw to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of  
And she sendeth and calleth for Barak son of Abinoam, out of Kedesh-Naphtali, and saith unto him, `Hath not Jehovah, God of Israel, commanded? go, and thou hast drawn towards mount Tabor, and hast taken with thee ten thousand men, out of the sons of Naphtali, and out of the sons of Zebulun,**

- 7** A maku e kukume atu ki a koe ki te awa, ki Kihona a Hihera rangatira o te ope a lapini, me ana hariata, me ona mano; ka hoatu ano hoki e ahau ki tou ringa.  
I will draw to you, to the river Kishon, Sisera, the captain of Jabin`s army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into your hand.  
and I have drawn unto thee, unto the brook Kishon, Sisera, head of the host of Jabin, and his chariot, and his multitude, and have given him into thy hand.`
- 8** Na ka mea a Paraka ki a ia, Ki te haere tahi koe i ahau, ka haere ahau; ki te kahore ia koe e haere tahi i ahau, e kore ahau e haere.  
Barak said to her, If you will go with me, then I will go; but if you will not go with me, I will not go.  
And Barak saith unto her, `If thou dost go with me, then I have gone; and if thou dost not go with me, I do not go;`
- 9** A ka mea ia, Ae ra, me haere tahi taua: otiia e kore koe e whai kororia i te ara ka haere nei koe; ta te mea ka hokona atu e Ihowa a Hihera ki roto ki te ringa o te wahine. Na ka whakatika a Tepora, a haere tahi ana me Paraka ki Kerehe.  
She said, I will surely go with you: notwithstanding, the journey that you take shall not be for your honor; for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman. Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.  
and she saith, `I do certainly go with thee; only, surely thy glory is not on the way which thou art going, for into the hand of a woman doth Jehovah sell Sisera;` and Deborah riseth and goeth with Barak to Kedesh.
- 10** ¶ Katahi ka karangarangatia a Hepurona raua ko Napatari e Paraka ki Kerehe; a kotahi tekau mano nga tangata i haere i raro i ona waewae: i haere tahi ano hoki a Tepora i a ia. Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.  
And Barak calleth Zebulun and Naphtali to Kedesh, and he goeth up -- at his feet [are] ten thousand men -- and Deborah goeth up with him.
- 11** Na kua wehe atu a Hepere te Keni i roto i nga Keni, i nga tamariki ano a Hopapa hungawai o Mohi; a tae noa atu tana whakaturanga teneti ki te oki i Taanaimi, ki tera i Kerehe. Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, even from the children of Hobab the brother-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.  
And Heber the Kenite hath been separated from the Kenite, from the sons of Hobab father-in-law of Moses, and he stretcheth out his tent unto the oak in Zaanaim, which [is] by Kedesh.
- 12** A ka korerotia e ratou ki a Hihera, kua riro a Paraka tama a Apioama ki runga ki Maunga Taporo; They told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to Mount Tabor.  
And they declare to Sisera that Barak son of Abinoam hath gone up to mount Tabor,

- 13** Ka karangarangatia e Hihera ana hariata katoa, e iwa rau, he hariata rino, me tona nuinga katoa, i Harohete o nga tauwi ki te awa, ki Kihona.  
Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles, to the river Kishon.  
and Sisera calleth all his chariots, nine hundred chariots of iron, and all the people who [are] with him, from Harosheth of the Goyim, unto the brook Kishon.
- 14** Ka mea hoki a Tepora ki a Paraka, Whakatika, ko te ra hoki tenei e tukua ai e Ihowa a Hihera ki tou ringa; kahore ianei a Ihowa i haere atu i mua i a koe? Na ko te haerenga iho o Paraka i runga i Maunga Taporo, kotahi tekau mano hoki nga tangata ki te whai i a ia.  
Deborah said to Barak, Up; for this is the day in which Yahweh has delivered Sisera into your hand; hasn't Yahweh gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor, and ten thousand men after him.  
And Deborah saith unto Barak, `Rise, for this [is] the day in which Jehovah hath given Sisera into thy hand; hath not Jehovah gone out before thee?` And Barak goeth down from mount Tabor, and ten thousand men after him.
- 15** A meinga ana e Ihowa a Hihera kia whati, me ana hariata katoa, me tana ope katoa, i te mata o te hoari i te aroaro o Paraka. Na ka marere iho a Hihera i runga i tana hariata, a rere a waewae ana.  
Yahweh confused Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.  
And Jehovah destroyeth Sisera, and all the chariots, and all the camp, by the mouth of the sword, before Barak, and Sisera cometh down from off the chariot, and fleeth on his feet.
- 16** Na ka whaia nga hariata me te ope e Paraka a tae noa ki Harohete o nga tauwi: a hinga ana te ope katoa a Hihera i te mata o te hoari; kihai hoki tetahi i toe.  
But Barak pursued after the chariots, and after the host, to Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.  
And Barak hath pursued after the chariots and after the camp, unto Harosheth of the Goyim, and all the camp of Sisera falleth by the mouth of the sword -- there hath not been left even one.
- 17** ¶ Ko Hihera ia rere a waewae ana ki te teneti o Taere wahine a Hepere Keni: he rongo mau hoki ta lapini kingi o Hatoro ratou ko te whare o Hepere, o te Keni.  
However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.  
And Sisera hath fled on his feet unto the tent of Jael wife of Heber the Kenite, for peace [is] between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite;
- 18** Na ka puta a Taere ki te whakatau i a Hihera, ka mea ki a ia, Peka mai, e toku ariki, peka mai ki ahau; kaua e wehi. Katahi ia ka peka atu ki a ia ki te teneti, a ka hipokina e ia ki te koroka.  
Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; don't be afraid. He turned in to her into the tent, and she covered him with a rug.  
and Jael goeth out to meet Sisera, and saith unto him, `Turn aside, my lord, turn aside unto me, fear not;` and he turneth aside unto her, into the tent, and she covereth him with a coverlet.



- 19** Ka mea atu ia ki te wahine, Homai koa he wai inu moku, kia iti nei; e matewai ana hoki ahau. Katahi ka wetekina e ia te koki waiu, a whakainumia ana ia, hipokina atu ana hoki. He said to her, Please give me a little water to drink; for I am thirsty. She opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.  
And he saith unto her, `Give me to drink, I pray thee, a little water, for I am thirsty;` and she openeth the bottle of milk, and giveth him to drink, and covereth him.
- 20** Na ka mea tera ki a ia, E tu ki te kuwaha o te teneti, a ki te haere mai he tangata ki te ui ki a koe, ki te mea, He tangata ranei kei konei? ka mea atu koe, Kahore. He said to her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man does come and inquire of you, and say, Is there any man here? that you shall say, No.  
And he saith unto her, `Stand at the opening of the tent, and it hath been, if any doth come in, and hath asked thee, and said, Is there a man here? that thou hast said, There is not.`
- 21** Katahi ka tikina e Taere wahine a Hepere tetahi titi o te teneti, a ka mau tona ringa ki te hama, na ka haere toropuku atu ki a ia, heoi patua iho e ia te titi ki tona rahirahinga, a ngoto tonu atu ki te whenua: i parangia hoki ia e te moe, i ng enge. Na, ko tona hemonga, kua mate.  
Then Jael Heber`s wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly to him, and struck the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.  
And Jael wife of Heber taketh the pin of the tent, and taketh the hammer in her hand, and goeth unto him gently, and striketh the pin into his temples, and it fasteneth in the earth - and he hath been fast asleep, and is weary -- and he dieth.
- 22** Na ko te whainga a Paraka i a Hihera; a ka puta atu a Taere ki te whakatau i a ia, ka mea ki a ia, Haere mai, a maku e whakaatu ki a koe tau tangata e rapu na. A, i tona haerenga atu ki a ia, na ko Hihera e takoto ana, kua mate, me te titi i ton a rahirahinga. Behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said to him, Come, and I will show you the man whom you seek. He came to her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.  
And lo, Barak is pursuing Sisera, and Jael cometh out to meet him, and saith to him, `Come, and I shew thee the man whom thou art seeking;` and he cometh in unto her, and lo, Sisera is fallen -- dead, and the pin in his temples.
- 23** Heoi hinga ana a Iapini kingi o Kanaana i te Atua i taua ra i te aroaro o nga tamariki a Iharaira.  
So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.  
And God humbleth on that day Jabin king of Canaan before the sons of Israel,
- 24** Na ka kaha haere tonu te ringa o nga tamariki a Iharaira ki a Iapini kingi o Kanaana, a whakangaromia noatia e ratou a Iapini kingi o Kanaana.  
The hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.  
and the hand of the sons of Israel goeth, going on and becoming hard on Jabin king of Canaan, till that they have cut off Jabin king of Canaan.

- 1 ¶ Na ka waiata a Tepora raua ko Paraka tama a Apinoama i taua ra, ka mea,  
Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,  
And Deborah singeth -- also Barak son of Abinoam -- on that day, saying: --**
- 2 Whakapaingia a Ihowa mo te takitakinga a nga kaitakitaki o Iharaira, mo te hihiketanga  
mai o te iwi.  
For that the leaders took the lead in Israel, For that the people offered themselves  
willingly, Bless you Yahweh.  
`For freeing freemen in Israel, For a people willingly offering themselves Bless ye**
- 3 Whakarongo, e nga kingi, kia whai taringa, e nga rangatira; maku, ae ra, maku e waiata  
ki a Ihowa; ka himene ahau ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira.  
Hear, you kings; give ear, you princes; I, [even] I, will sing to Yahweh; I will sing praise to  
Yahweh, the God of Israel.  
Hear, ye kings; give ear, ye princes, I, to Jehovah, I -- I do sing, I sing praise to Jehovah,  
God of Israel.**
- 4 E Ihowa, i tou putanga atu i Heira, i tou haerenga atu i te parae i Eroma, i wiri te whenua, i  
maturuturu iho ano nga rangi; i maturuturu iho ano hoki nga wai o nga kapua.  
Yahweh, when you went forth out of Seir, When you marched out of the field of Edom, The  
earth trembled, the sky also dropped, Yes, the clouds dropped water.  
Jehovah, in Thy going forth out of Seir, In Thy stepping out of the field of Edom, Earth  
trembled, also the heavens dropped, Also thick clouds dropped water.**
- 5 I rere a wai nga maunga i te aroaro o Ihowa, ko taua Hinai ano hoki, i te aroaro o Ihowa, o  
te Atua o Iharaira.  
The mountains quaked at the presence of Yahweh, Even yon Sinai at the presence of  
Yahweh, the God of Israel.  
Hills flowed from the face of Jehovah, This one -- Sinai -- From the face of Jehovah, God of  
Israel.**
- 6 ¶ I nga ra o Hamakara tama a Anata, i nga ra o Taere, i takoto kau nga huarahi, i haere  
hoki nga tira haere i nga ara i tahaki.  
In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways were  
unoccupied, The travelers walked through byways.  
In the days of Shamgar son of Anath -- In the days of Jael -- The ways have ceased, And  
those going in the paths go [in] crooked ways.**
- 7 I mutu rawa nga rangatira o Iharaira, i kahore rawa, a whakatika noa ake ahau, a Tepora,  
whakatika ake ahau, he whaea no Iharaira.  
The rulers ceased in Israel, they ceased, Until that I Deborah arose, That I arose a mother  
in Israel.  
Villages ceased in Israel -- they ceased, Till that I arose -- Deborah, That I arose, a mother  
in Israel.**

- 8** I whiriwhiria e ratou he atua hou; katahi ka puta he whawhai ki nga kuwaha: i kitea ranei he pukupuku, he tao ranei, i roto i nga mano e wha tekau o Iharaira?  
They chose new gods; Then was war in the gates: Was there a shield or spear seen Among forty thousand in Israel?  
He chooseth new gods, Then war [is] at the gates! A shield is not seen -- and a spear Among forty thousand in Israel.
- 9** Kei nga kaiwhakatakoto tikanga o Iharaira toku ngakau; i hihiko ratou ki te tuku i a ratou i roto i te iwi. Whakapaingia a Ihowa.  
My heart is toward the governors of Israel, Who offered themselves willingly among the people: Bless you Yahweh.  
My heart [is] to the lawgivers of Israel, Who are offering themselves willingly among the people, Bless ye Jehovah!
- 10** Korerotia, e nga kaieke kaihe ma, e te hunga e noho ana i runga i nga whariki utu nui, e te hunga e haere ana i te ara.  
Tell [of it], you who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets, You who walk by the way.  
Riders on white asses -- Sitters on a long robe -- And walkers by the way -- meditate!
- 11** Mamao noa mai i te reo o nga kaikopere, i nga wahi utuhanga wai, ka korerotia e ratou i reira nga mahi tika a Ihowa, nga mahi tika o tana whakahaere tikanga i roto i a Iharaira: katahi te iwi o Ihowa ka heke ki raro ki nga kuwaha.  
Far from the noise of archers, in the places of drawing water, There shall they rehearse the righteous acts of Yahweh, [Even] the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.  
By the voice of shouters Between the places of drawing water, There they give out righteous acts of Jehovah, Righteous acts of His villages in Israel, Then ruled in the gates have the people of Jehovah.
- 12** ¶ Maranga, maranga, e Tepora: maranga, maranga, whakahuatia he waiata: whakatika, e Paraka, arahina tau whakaraunga ki te whakarau, e te tama a Apinoama.  
Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song: Arise, Barak, and lead away your captives, you son of Abinoam.  
Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song; Rise, Barak, and take captive thy captivity, Son of Abinoam.
- 13** Katahi ka haere mai ki raro te morehu o nga rangatira, me te iwi; i haere mai hoki a Ihowa ki raro moku ki te whawhai ki te mea nui.  
Then came down a remnant of the nobles [and] the people; Yahweh came down for me against the mighty.  
Then him who is left of the honourable ones He caused to rule the people of Jehovah, He caused me to rule among the mighty.

- 14** I puta mai i a Eparaima te hunga ko to ratou pakiaka nei kei a Amareke; kei muri i a koe, e Pineamine, i roto i ou iwi; i haere mai nga kaiwhakatakoto tikanga i roto i a Makiri; no roto i a Hepurona nga kaihapai i te tokotoko a te kaiwhakahaere.  
Out of Ephraim [came down] they whose root is in Amalek; After you, Benjamin, among your peoples; Out of Machir came down governors, Out of Zebulun those who handle the marshal's staff.  
Out of Ephraim their root [is] against Amalek. After thee, Benjamin, among thy peoples. Out of Machir came down lawgivers, And out of Zebulun those drawing with the reed of a writer.
- 15** I a Tepora hoki nga rangatira o Ihakara; he pera a Ihakara, he pera hoki a Paraka: huaki atu ana ratou i raro i ona waewae ki te raorao. I nga manga wai o Reupena, tera nga whakaaroaronga nunui o te ngakau.  
The princes of Issachar were with Deborah; As was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben There were great resolves of heart.  
And princes in Issachar [are] with Deborah, Yea, Issachar [is] right with Barak, Into the valley he was sent on his feet. In the divisions of Reuben, Great [are] the decrees of heart!
- 16** He aha koe i noho ai ki nga taiepa hipi, whakarongo ai ki nga whakatangi mo nga kahui? I nga manga wai o Reupena, tera nga rapurapunga nunui o te ngakau.  
Why sat you among the sheepfolds, To hear the whistling for the flocks? At the watercourses of Reuben There were great searchings of heart.  
Why hast thou abode between the boundaries, To hear lowings of herds? For the divisions of Reuben, Great [are] the searchings of heart!
- 17** I noho a Kireara ki tera taha o Horano: na ko Rana, he aha ia i noho ai i runga i nga kaipuke? Ko Ahera, whakakeke tonu mai i te takutai moana, a noho ana ia i te taha o ona manga wai.  
Gilead abode beyond the Jordan: Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea, Abode by his creeks.  
Gilead beyond the Jordan did tabernacle, And Dan -- why doth he sojourn [in] ships? Asher hath abode at the haven of the seas, And by his creeks doth tabernacle.
- 18** Ko Hepurona he iwi i whakahawea o ratou tinana ki te mate; raua ko Napatari i nga wahi teitei o te parae.  
Zebulun was a people that jeopardized their lives to the death, Naphtali, on the high places of the field.  
Zebulun [is] a people who exposed its soul to death, Naphtali also -- on high places of the field.
- 19** I haere mai nga kingi, i whawhai, na ka whawhai nga kingi o Kanaana ki Taanaka, ki te taha o nga wai o Mekiro. Kihai tetahi moni i riro hei taonga mo ratou.  
The kings came and fought; Then fought the kings of Canaan. In Taanach by the waters of Megiddo: They took no gain of money.  
Kings came -- they fought; Then fought kings of Canaan, In Taanach, by the waters of Megiddo; Gain of money they took not!

- 20** I whawhai iho ratou i te rangi; i whawhai nga whetu i o ratou huarahi ki a Hihera.  
From the sky the stars fought, From their courses they fought against Sisera.  
From the heavens they fought: The stars from their highways fought with Sisera.
- 21** I kahakina atu ratou e te awa, e Kihona, e taua awa tawhito, e te awa, e Kihona. E toku wairua, haere tonu i runga i te kaha.  
The river Kishon swept them away, That ancient river, the river Kishon. My soul, march on with strength.  
The brook Kishon swept them away, The brook most ancient -- the brook Kishon. Thou dost tread down strength, O my soul!
- 22** Takatakahi ana i reira nga paua o nga hoiho, na nga pekenga, na nga tupeketanga a o ratou marohirohi.  
Then did the horse hoofs stamp By reason of the prancings, the prancings of their strong ones.  
Then broken were the horse-heels, By pransings -- pransings of its mighty ones.
- 23** Kanga a Meroho, e ai ta te anahera a Ihowa; kanga kinotia nga tangata o reira; mo ratou kihai i haere mai hei awhina mo Ihowa, hei awhina mo Ihowa ki te whawhai ki te hunga nunui.  
Curse you Meroz, said the angel of Yahweh. Curse you bitterly the inhabitants of it, Because they didn't come to the help of Yahweh, To the help of Yahweh against the mighty.  
Curse Meroz -- said a messenger of Jehovah, Cursing, curse ye its inhabitants, For they came not to the help of Jehovah, To the help of Jehovah among the mighty!
- 24** ¶ Kia manaakitia i roto i nga wahine a Taere wahine a Hepere Keni; kia manaakitia i roto i nga wahine o te teneti.  
Blessed above women shall Jael be, The wife of Heber the Kenite; Blessed shall she be above women in the tent.  
Blessed above women is Jael, Wife of Heber the Kenite, Above women in the tent she is blessed.
- 25** I tonoa e tuahangata he wai mona, he waiu tana i hoatu ai, kawea ana e ia he pata i roto i te peihana rangatira.  
He asked water, [and] she gave him milk; She brought him butter in a lordly dish.  
Water he asked -- milk she gave; In a lordly dish she brought near butter.
- 26** Totoro atu ana tona ringa ki te titi, tona matau ki te hama a nga kaimahi; hama iho e ia a Hihera, akina iho tona pane; titia iho hoki e ia tona rahirahinga a puta rawa.  
She put her hand to the tent-pin, Her right hand to the workmen's hammer; With the hammer she struck Sisera, she struck through his head; Yes, she pierced and struck through his temples.  
Her hand to the pin she sendeth forth, And her right hand to the labourers' hammer, And she hammered Sisera -- she smote his head, Yea, she smote, and it passed through his temple.

- 27** Kupapa ana ia ki ona waewae, hinga ana, takoto ana: i kupapa ia, i hinga, ki ona waewae: ko te wahi i kupapa ai ia, hinga ana ia i reira, mate rawa.  
At her feet he bowed, he fell, he lay; At her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell down dead.  
Between her feet he bowed -- He fell, he lay down; Between her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell -- destroyed.
- 28** I titiro mai te whaea o Hihera i te matapihi, i karanga hoki i te wini whakakahokaho, Na te aha i roa ai te haere mai o tana hariata? Na te aha i puhoi ai nga wira o ana hariata?  
Through the window she looked forth, and cried, The mother of Sisera [cried] through the lattice, Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots wait?  
Through the window she hath looked out -- Yea, she crieth out -- the mother of Sisera, Through the lattice: Wherefore is his chariot delaying to come? Wherefore tarried have the steps of his chariot?
- 29** Ka utua e nga mea mohio o ana wahine rangatira; Ae, ko ia ano hei whakahoki ake i te kupu ki a ia ano,  
Her wise ladies answered her, Yes, she returned answer to herself,  
The wise ones, her princesses, answer her, Yea, she returneth her sayings to herself:
- 30** Kahore ranei ratou i tupono atu, i wehewehe i nga taonga? He kotiro, tokorua nga kotiro ki tera, ki tera; he taonga kotingotingo to Hihera, he taonga kotingotingo, he mea whatu ki te ngira, he mea kotingotingo, he mea whatu ki te ngira i tetahi taha, i tetahi taha, mo nga kaki o te hunga i te taonga parakete?  
Have they not found, have they not divided the spoil? A lady, two ladies to every man; To Sisera a spoil of dyed garments, A spoil of dyed garments embroidered, Of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?  
Do they not find? -- they apportion spoil, A female -- two females -- for every head, Spoil of finger-work for Sisera, Spoil of embroidered finger-work, Finger-work -- a pair of embroidered things, For the necks of the spoil!
- 31** Kia pena te whakangaromanga o ou hoariri katoa, e Ihowa; kia rite ia te hunga e aroha ana ki a ia ki te ra i tona putanga kaha mai. Na e wha tekau nga tau i okioki ai te whenua.  
So let all your enemies perish, Yahweh: But let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. The land had rest forty years.  
So do all Thine enemies perish, O Jehovah, And those loving Him [are] As the going out of the sun in its might! and the land resteth forty years.
- 1** ¶ Na ka mahi kino nga tamariki a Iharaira i te tirohanga a Ihowa, a tukua ana ratou e Ihowa ki te ringa o Miriana e whitu nga tau.  
The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh delivered them into the hand of Midian seven years.  
And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of Midian seven years,

- 2** A nui atu te kaha o te ringa o Miriana i to Iharaira: a na Miriana i hanga ai e nga tamariki a Iharaira nga rua i nga maunga mo ratou, me nga ana, me nga pa taiepa.  
The hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.  
and the hand of Midian is strong against Israel, from the presence of Midian have the sons of Israel made for themselves the flowings which [are] in the mountains, and the caves, and the strongholds.
- 3** Na ka oti te mahi whakato a Iharaira, ka haere ake nga Miriani ratou ko nga Amareki, me nga tangata o te rawhiti; ka haere ake ki te whakaeke i a ratou.  
So it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;  
And it hath been, if Israel hath sowed, that Midian hath come up, and Amalek, and the sons of the east, yea, they have come up against him,
- 4** Whakapaea iho e ratou, a moti ake i a ratou nga hua o te whenua, a tae noa koe ki Kaha, kihai hoki i mahue tetahi oranga mo Iharaira, kahore he hipi, he kau, he kaihe ranei.  
and they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, until you come to Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.  
and encamp against them, and destroy the increase of the land till thine entering Gaza; and they leave no sustenance in Israel, either sheep, or ox, or ass;
- 5** I whakaeke mai hoki ratou me a ratou kararehe, i haere mai me o ratou teneti; koia ano kei nga mawhitiwhiti te maha; e kore hoki e taea te tatau ratou me a ratou kamera: na haere mai ana ratou ki te whenua whakangaro ai.  
For they came up with their cattle and their tents; they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number: and they came into the land to destroy it.  
for they and their cattle come up, with their tents; they come in as the fulness of the locust for multitude, and of them and of their cattle there is no number, and they come into the land to destroy it.
- 6** Na kua rawakore noa iho a Iharaira i a Miriana; a ka tangi nga tamariki a Iharaira ki a Ihowa.  
Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried to Yahweh.  
And Israel is very weak from the presence of Midian, and the sons of Israel cry unto Jehovah.
- 7** ¶ A, no te tangihanga o nga tamariki a Iharaira ki a Ihowa i te mahi a Miriana,  
It happened, when the children of Israel cried to Yahweh because of Midian,  
And it cometh to pass when the sons of Israel have cried unto Jehovah, concerning Midian,

- 8** Ka tonu tangata a Ihowa ki nga tamariki a Iharaira, he poropiti, hei mea ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Naku koutou i kawe mai ki runga nei i Ihipa; naku hoki koutou i whakaputa mai i te whare pononga;  
that Yahweh sent a prophet to the children of Israel: and he said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;  
that Jehovah sendeth a man, a prophet, unto the sons of Israel, and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I have brought you up out of Egypt, and I bring you out from a house of servants,
- 9** Naku koutou i whakaora i te ringa o nga Ihipiana, i te ringa hoki o o koutou kaitukino katoa; a peia atu ana ratou e ahau i to koutou aroaro, hoatu ana hoki e ahau to ratou whenua ki a koutou.  
and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all who oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land;  
and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all your oppressors, and I cast them out from your presence, and I give to you their land,
- 10** I mea ano ahau ki a koutou, Ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua; kaua e wehingia nga atua o nga Amori no ratou nei te whenua e noho na koutou: heoi kahore koutou i rongo ki toku reo.  
and I said to you, I am Yahweh your God; you shall not fear the gods of the Amorites, in whose land you dwell. But you have not listened to my voice.  
and I say to you, I [am] Jehovah your God, ye do not fear the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling: -- and ye have not hearkened to My voice.`
- 11** ¶ Na ka haere mai te anahera a Ihowa, a noho ana i raro i tetahi oki i Opora, he rakau na loaha Apieteri: i te patu witi hoki tana tama, a Kiriona ki te poka waina, he mea kia toe ai i nga Miriani.  
The angel of Yahweh came, and sat under the oak which was in Ophrah, that pertained to Joash the Abiezrite: and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.  
And the messenger of Jehovah cometh and sitteth under the oak which [is] in Ophrah, which [is] to Joash the Abi-Ezrite, and Gideon his son is beating out wheat in the winepress, to remove [it] from the presence of the Midianites;
- 12** Na ka puta te anahera a Ihowa ki a ia, ka mea ki a ia, Kei a koe a Ihowa, e te tangata marohirohi.  
The angel of Yahweh appeared to him, and said to him, Yahweh is with you, you mighty man of valor.  
and the messenger of Jehovah appeareth unto him, and saith unto him, `Jehovah [is] with thee, O mighty one of valour.`



- 13 Na ka mea a Kiriona ki a ia, Aue, e toku Ariki, me i a matou a Ihowa, na te aha i pono mai ai ki a matou enei mea katoa? kei hea hoki ana merekara i korero mai ai o matou matua ki a matou, i mea ai, Kahore ianei a Ihowa i kawe mai i a tatou i Ih ipa? na kua whakarere nei a Ihowa i a matou, kua tukua ano matou ki te ringa o Miriana.**  
**Gideon said to him, Oh, my lord, if Yahweh is with us, why then is all this befallen us? and where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Yahweh bring us up from Egypt? but now Yahweh has cast us off, and delivered us into the hand of Midian.**  
**And Gideon saith unto him, `O, my lord -- and Jehovah is with us! -- and why hath all this found us? and where [are] all His wonders which our fathers recounted to us, saying, Hath not Jehovah brought us up out of Egypt? and now Jehovah hath left us, and doth give us into the hand of Midian.`**
- 14 Na ka tahuri atu a Ihowa ki a ia, ka mea, Haere i runga i tenei kaha ou, whakaorangia hoki a Iharaira i te ringa o Miriana: kahore ianei ahau i tono i a koe?**  
**Yahweh looked at him, and said, Go in this your might, and save Israel from the hand of Midian: have not I sent you?**  
**And Jehovah turneth unto him and saith, `Go in this -- thy power; and thou hast saved Israel out of the hand of Midian -- have not I sent thee.`**
- 15 Na ka mea tera ki a ia, Aue, e toku Ariki, ma te aha ahau e whakaora ai i a Iharaira? titiro, noku te hapu rawakore i roto i a Manahi, ko te iti rawa hoki ahau i roto i te whare o toku papa.**  
**He said to him, Oh, Lord, with which shall I save Israel? behold, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father`s house.**  
**And he saith unto him, `O, my lord, wherewith do I save Israel? lo, my chief [is] weak in Manasseh, and I the least in the house of my father.`**
- 16 Na ka mea a Ihowa ki a ia, Ko ahau ra hei hoa mou; a ka patua e koe nga Miriani, me te mea he tangata kotahi.**  
**Yahweh said to him, Surely I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man.**  
**And Jehovah saith unto him, `Because I am with thee -- thou hast smitten the Midianites as one man.`**
- 17 Ano ra ko ia ki a ia, Na ki te mea kua manakohia ahau e koe, tena ra, whakaaturia mai he tohu ki ahau ko koe tenei e korero mai nei ki ahau.**  
**He said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.**  
**And he saith unto Him, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, then Thou hast done for me a sign that Thou art speaking with me.**
- 18 Kauga ra e haere atu i konei, kia tae mai ra ano ahau ki a koe ki te kawe mai i taku whakahere, kia whakatakotoria ra ano e ahau ki tou aroaro. Na ko tana meatanga, Ka noho ahau, kia hoki mai ra ano koe.**  
**Please don`t go away, until I come to you, and bring out my present, and lay it before you.**  
**He said, I will wait until you come again.**  
**Move not, I pray Thee, from this, till my coming in unto Thee, and I have brought out my present, and put it before Thee;` and he saith, `I -- I do abide till thy return.`**

- 19** Katahi ka haere a Kiriona ki roto, a taka ana e ia tetahi kuaokoati, me tetahi epa paraoa hei keke rewenakore: ko te kikokiko i whaowhina e ia ki te kete, ko te hupa i ringihia ki te pata, na kawea ana ki waho, ki a ia ki raro i te oki; a tapae a atu ana ki a ia.  
Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out to him under the oak, and presented it.  
And Gideon hath gone in, and prepareth a kid of the goats, and of an ephah of flour unleavened things; the flesh he hath put in a basket, and the broth he hath put in a pot, and he bringeth out unto Him, unto the place of the oak, and bringeth [it] nigh.
- 20** Na ka mea te anahera a te Atua ki a ia, Tangohia te kikokiko me nga keke rewenakore, ka whakatakoto ai ki runga ki tenei kamaka, ka riringi ai hoki i te hupa. Na pera ana ia.  
The angel of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them on this rock, and pour out the broth. He did so.  
And the messenger of God saith unto him, `Take the flesh and the unleavened things, and place on this rock -- and the broth pour out;` and he doth so.
- 21** Katahi ka whatorona atu e te anahera a Ihowa te pito o te tokotoko i tona ringa, a pa ana ki te kikokiko, ki nga keke rewenakore; na ko te putanga ake o te ahi i roto i te kamaka, pau ake te kikokiko me nga keke rewenakore. Na kua riro atu te anahera a Ihowa i tana tirohanga.  
Then the angel of Yahweh put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of Yahweh departed out of his sight.  
And the messenger of Jehovah putteth forth the end of the staff which [is] in His hand, and cometh against the flesh, and against the unleavened things, and the fire goeth up out of the rock and consumeth the flesh and the unleavened things -- and the messenger of Jehovah hath gone from his eyes.
- 22** A, no te kitenga o Kiriona ko te anahera ia a Ihowa, ka mea a Kiriona, Aue, e te Ariki, e Ihowa! moku hoki i kite i te anahera a Ihowa, he kanohi, he kanohi.  
Gideon saw that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, Alas, Lord Yahweh! because I have seen the angel of Yahweh face to face.  
And Gideon seeth that He [is] a messenger of Jehovah, and Gideon saith, `Alas, Lord Jehovah! because that I have seen a messenger of Jehovah face to face!`
- 23** Na ka mea a Ihowa ki a ia, Kia tau te rangimarie ki a koe; kua e wehi: e kore koe e mate.  
Yahweh said to him, Peace be to you; don't be afraid: you shall not die.  
And Jehovah saith to him, `Peace to thee; fear not; thou dost not die.`
- 24** Na ka hanga e Kiriona tetahi aata ma Ihowa ki reira, a huaina iho e ia ko Ihowaharomo: kei Opora o nga Apieteri na ano taua mea a taea noatia tenei ra.  
Then Gideon built an altar there to Yahweh, and called it Yahweh-shalom: to this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.  
And Gideon buildeth there an altar to Jehovah, and calleth it Jehovah-Shalom, unto this day it [is] yet in Ophrah of the Abi-Ezrites.

- 25 ¶ A i taua po ano ka mea a Ihowa ki a ia, Tikina te puru a tou papa, ara te rua o nga puru, e whitu nei ona tau, ka wawahi ai i te aata a Paara, i tera a tou papa: me tua hoki te motu nehenehe i tona taha.  
It happened the same night, that Yahweh said to him, Take your father's bull, even the second bull seven years old, and throw down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is by it;  
And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith to him, `Take the young ox which [is] to thy father, and the second bullock of seven years, and thou hast thrown down the altar of Baal which [is] to thy father, and the shrine which [is] by it thou dost cut down,
- 26 Me hanga hoki ki tona tikanga ano he aata ma Ihowa ma tou Atua ki runga ki tenei kamaka, ka mau ai ki te tuarua o nga puru, ka whakaeke hei tahunga tinana ki runga ki nga rakau o te nehenehe e tuaina e koe.  
and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold, in the orderly manner, and take the second bull, and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you shall cut down.  
and thou hast built an altar to Jehovah thy God on the top of this stronghold, by the arrangement, and hast taken the second bullock, and caused to ascend a burnt-offering with the wood of the shrine which thou cuttest down.`
- 27 Na ka tango a Kiriona i etahi tangata kotahi tekau no ana pononga, a rite tonu tana i mea ai ki ta Ihowa i korero ai ki a ia: na i wehi ia i te whare o tona papa, i nga tangata ano hoki o te pa, i kore ai e meatia e ia i te awatea; koia i meatia ai e ia i te po.  
Then Gideon took ten men of his servants, and did as Yahweh had spoken to him: and it happened, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.  
And Gideon taketh ten men of his servants, and doth as Jehovah hath spoken unto him, and it cometh to pass, because he hath been afraid of the house of his father, and the men of the city, to do [it] by day, that he doth [it] by night.
- 28 Na, i te marangatanga ake o nga tangata o te pa i te ata, rere! kua wahia iho te aata a Paara, kua oti te motu nehenehe i tona taha te tua, kua oti hoki te tuarua o nga puru te whakaeke ki te aata i hanga ra.  
When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bull was offered on the altar that was built.  
And the men of the city rise early in the morning, and lo, broken down hath been the altar of Baal, and the shrine which is by it hath been cut down, and the second bullock hath been offered on the altar which is built.
- 29 Na ka mea tetahi ki tetahi, Na wai tenei mahi? A ka rapu ratou, ka ui, na ka korerotia, I meatia tenei e Kiriona tama a Ioaha.  
They said one to another, Who has done this thing? When they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.  
And they say one to another, `Who hath done this thing?` and they inquire and seek, and they say, `Gideon son of Joash hath done this thing.`

- 30** Na ka mea nga tangata o te pa ki a Ioaha, Whakaputaina mai tau tama ki waho, kia whakamatea; mona i wahi i te aata a Paara, i tua hoki i te nehenehe i tona taha. Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal, and because he has cut down the Asherah that was by it. And the men of the city say unto Joash, `Bring out thy son, and he dieth, because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the shrine which [is] by it.`
- 31** Na ka mea a Ioaha ki te hunga katoa e tu mai ana ki a ia, Ko koutou ranei hei tohe i ta Paara? Ko koutou ranei hei whakaora i a ia? Ki te tohe tetahi mona, me whakamate ia i te ata nei ano. Ki te mea he atua ia, mana ano ia e tohe mo tana aata kua wahia nei. Joash said to all who stood against him, Will you contend for Baal? Or will you save him? he who will contend for him, let him be put to death while [it is yet] morning: if he be a god, let him contend for himself, because one has broken down his altar. And Joash saith to all who have stood against him, `Ye, do ye plead for Baal? ye -- do ye save him? he who pleadeth for him is put to death during the morning; if he [is] a god he himself doth plead against him, because he hath broken down his altar.`
- 32** Na huaina iho ia e ia taua ra, Ko Ierubaara; i mea hoki, Ma Paara ano e tohe ki a ia mo tana aata kua wahia nei. Therefore on that day he named him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him, because he has broken down his altar. And he calleth him, on that day, Jerubbaal, saying, `The Baal doth plead against him, because he hath broken down his altar.`
- 33** ¶ Na ka huihui tahi nga Miriani katoa ratou ko nga Amareki, ko nga tangata o te rawhiti, a ka whiti, ka noho hoki ki te raorao o Ietereere. Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and encamped in the valley of Jezreel. And all Midian and Amalek and the sons of the east have been gathered together, and pass over, and encamp in the valley of Jezreel,
- 34** Na kua tau te wairua o Ihowa ki runga ki a Kiriona, a whakatangihia ana e ia te tetere; a huihuia ana a Apietere ki te aru i a ia. But the Spirit of Yahweh came on Gideon; and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered together after him. and the Spirit of Jehovah hath clothed Gideon, and he bloweth with a trumpet, and Abiezer is called after him;
- 35** I tono karere ano ia puta noa i a Manahi, a ka huihuia ano ratou ki a ia: i tono karere ano ia ki a Ahera, ki a Hepurona, ki a Napatari; a ka haere ake ratou ki te whakatau i a ratou. He sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him: and he sent messengers to Asher, and to Zebulun, and to Naphtali; and they came up to meet them. and messengers he hath sent into all Manasseh, and it also is called after him; and messengers he hath sent into Asher, and into Zebulun, and into Naphtali, and they come up to meet them.

- 36** Na ka mea a Kiriona ki te Atua, Ki te mea noku te ringa e whakaorangia ai e koe a Iharaira, pera me tau i korero mai ra,  
**Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken,**  
**And Gideon saith unto God, `If Thou art Saviour of Israel by my hand, as Thou hast spoken,**
- 37** Na ka waiho e ahau te huruhuru hipi ki runga ki te patunga witi; a ki te mea kei te huruhuru anake te tomairangi, a he maroke a runga katoa o te whenua, katahi ahau ka mohio noku te ringa e whakaorangia ai e koe a Iharaira, ka rite ano ki tau i korero ra.  
**behold, I will put a fleece of wool on the threshing floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry on all the ground, then shall I know that you will save Israel by my hand, as you have spoken.**  
**lo, I am placing the fleece of wool in the threshing-floor: if dew is on the fleece alone, and on all the earth drought -- then I have known that Thou dost save Israel by my hand, as Thou hast spoken;`**
- 38** A pera tonu: i maranga wawe hoki ia i te ata, a ka romia e ia te huruhuru, a tauia ana te tomairangi i roto i te huruhuru, ki tonu te peihana i te wai.  
**It was so; for he rose up early on the next day, and pressed the fleece together, and wrung the dew out of the fleece, a bowl full of water.**  
**and it is so, and he riseth early on the morrow, and presseth the fleece, and wringeth dew out of the fleece -- the fulness of the bowl, of water.**
- 39** I mea ano a Kiriona ki te Atua, Kei mura tou riri ki ahau, a heoi ano he korero maku ko tenei: tena, kia kotahi ake whakamatau maku i te huruhuru, a ka kati. Kia maroke ko te huruhuru anake, a kia whai tomairangi a runga i te whenua katoa.  
**Gideon said to God, Don`t let your anger be kindled against me, and I will speak but this once: Please let me make a trial just this once with the fleece; let it now be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew.**  
**And Gideon saith unto God, `Let not Thine anger burn against me, and I speak only this time; let me try, I pray Thee, only this time with the fleece -- let there be, I pray Thee, drought on the fleece alone, and on all the earth let there be dew.`**
- 40** A i peratia e te Atua i taua po: ko te huruhuru anake i maroke, a he tomairangi i te whenua katoa.  
**God did so that night: for it was dry on the fleece only, and there was dew on all the ground.**  
**And God doth so on that night, and there is drought on the fleece alone, and on all the earth there hath been dew.**
- 1 ¶** Na ka maranga wawe a Ierupaara, ara a Kiriona, ratou ko tona nuinga katoa, a noho ana i te puna o Haroro; a i te taha ki te raki o ratou te puni o Miriana, i te puke o More, i te raorao.  
**Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people who were with him, rose up early, and encamped beside the spring of Harod: and the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.**  
**And Jerubbaal (he [is] Gideon) riseth early, and all the people who [are] with him, and they encamp by the well of Harod, and the camp of Midian hath been on the south of him, on the height of Moreh, in the valley.**

- 2 Na ka mea a Ihowa ki a Kiriona, He nui rawa te iwi i a koe nei hei hoatutanga maku i nga Miriani ki o ratou ringa, kei whakapehapeha a Iharaira ki ahau, kei mea, Na toku ringa ake ahau i whakaora.**  
**Yahweh said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.**  
**And Jehovah saith unto Gideon, `Too many [are] the people who [are] with thee for My giving Midian into their hand, lest Israel beautify itself against Me, saying, My hand hath given salvation to me;**
- 3 Na, tena, karanga ki nga taringa o te iwi, mea atu, Ki te wehi, ki te pawera tetahi, hoki atu, hohoro te haere atu i Maunga Kireara. Na e rua tekau ma rua mano o te iwi i hoki; a mahue iho, kotahi tekau mano.**  
**Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. There returned of the people twenty-two thousand; and there remained ten thousand.**  
**and now, call, I pray thee, in the ears of the people, saying, Whoso [is] afraid and trembling, let him turn back and go early from mount Gilead;` and there turn back of the people twenty and two thousand, and ten thousand have been left.**
- 4 I mea ano a Ihowa ki a Kiriona, He nui rawa ano te iwi na; kawea ratou ki raro, ki te wai, a ko ahau hei kaiwhakamatautau mau i a ratou ki reira: a ko taku e mea ai ki a koe, Me haere tahi tenei i a koe; ko ia e haere tahi i a koe; a ko taku e me a ai ki a koe, E kore tenei e haere tahi i a koe; kaua tena e haere.**  
**Yahweh said to Gideon, The people are yet too many; bring them down to the water, and I will try them for you there: and it shall be, that of whom I tell you, This shall go with you, the same shall go with you; and of whoever I tell you, This shall not go with you, the same shall not go.**  
**And Jehovah saith unto Gideon, `Yet [are] the people too many; bring them down unto the water, and I refine it for thee there; and it hath been, he of whom I say unto thee, This doth go with thee -- he doth go with thee; and any of whom I say unto thee, This doth not go with thee -- he doth not go.`**
- 5 Na ko tana kawenga i te iwi ki raro, ki te wai, a ka mea a Ihowa ki Kiriona, Ko te hunga katoa e mitikia ai te wai ki o ratou arero, pera me te kuri e miti nei, me whakatu ratou ki tahaki me te hunga katoa ano e tuturi ana ki te inu.**  
**So he brought down the people to the water: and Yahweh said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, him shall you set by himself; likewise everyone who bows down on his knees to drink.**  
**And he bringeth down the people unto the water, and Jehovah saith unto Gideon, `Every one who lappeth with his tongue of the water as the dog lappeth -- thou dost set him apart; also every one who boweth on his knees to drink.`**
- 6 A, ko te tokomaha o te hunga i mitimiti, me te pa ano o o ratou ringa ki o ratou mangai, e toru rau tangata: i tuturi ia te nuinga katoa o te iwi ki te inu i te wai.**  
**The number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men: but all the rest of the people bowed down on their knees to drink water.**  
**And the number of those lapping with their hand unto their mouth is three hundred men, and all the rest of the people have bowed down on their knees to drink water.**

- 7 Na ka mea a Ihowa ki a Kiriona, Ma nga rau tangata e toru i mitimiti ra e whakaora ai ahau i a koutou, e hoatu ai hoki nga Miriani ki tou ringa; a kia haere te iwi katoa, tera, ki tona wahi.**  
**Yahweh said to Gideon, By the three hundred men who lapped will I save you, and deliver the Midianites into your hand; and let all the people go every man to his place.**  
**And Jehovah saith unto Gideon, `By the three hundred men who are lapping I save you, and have given Midian into thy hand, and all the people go, each to his place.`**
- 8 Na ka mauria e te iwi he o ki o ratou ringa, me a ratou tetere: ko te nuinga ia o Iharaira i tona e ia ki tona teneti, ki tona teneti, a puritia ana aua tangata e toru ra: na i raro i a ia te puni o Miriana, i te raorao.**  
**So the people took victuals in their hand, and their trumpets; and he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men: and the camp of Midian was beneath him in the valley.**  
**And the people take the provision in their hand, and their trumpets, and every man of Israel he hath sent away, each to his tents; and on the three hundred men he hath kept hold, and the camp of Midian hath been by him at the lower part of the valley.**
- 9 ¶ Na i taua po ano ka mea a Ihowa ki a ia, Whakatika, haere ki raro, ki te puni ra, kua hoatu hoki e ahau ki tou ringa.**  
**It happened the same night, that Yahweh said to him, Arise, get you down into the camp; for I have delivered it into your hand.**  
**And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith unto him, `Rise, go down into the camp, for I have given it into thy hand;**
- 10 A ki te wehi koe ki te haere ki raro, haere korua ko Pura, ko tau tangata, ki raro ki te puni. But if you fear to go down, go you with Pura your servant down to the camp: and if thou art afraid to go down -- go down, thou and Phurah thy young man, unto the camp,**
- 11 A ka rongu koe ki a ratou korero, muri iho ka maia ou ringa, a ka haere koe ki raro, ki te puni. Na ko to raua haerenga atu ko tana tangata, ko Pura, ki te hiku o nga matua o te and you shall hear what they say; and afterward shall your hands be strengthened to go down into the camp. Then went he down with Pura his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.**  
**and thou hast heard what they speak, and afterwards are thy hands strengthened, and thou hast gone down against the camp.` And he goeth down, he and Phurah his young man, unto the extremity of the fifties who [are] in the camp;**
- 12 A e takoto haere ana i te raorao nga Miriani, ratou ko nga Amareki, me nga tamariki katoa o te rawhiti, kei te manawhitiwhiti te tokomaha; me a ratou kamera, kahore e taea te tatau; rite tahi ki te onepu i te taha o te moana te tokomaha.**  
**The Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is on the sea-shore for multitude.**  
**and Midian and Amalek, and all the sons of the east are lying in the valley, as the locust for multitude, and of their camels there is no number, as sand which [is] on the sea-shore for multitude.**

- 13** A, no te taenga atu o Kiriona, na e korero ana tetahi i te moe ki tona hoa, e mea ana, Nana, moe iho ahau, he keke taro pare e takahuri mai ana ki te puni o Miriana. Na kua tae mai ki te teneti; kua aki atu; na kua hinga, kua huri koaro, a takot o ana te teneti. When Gideon had come, behold, there was a man telling a dream to his fellow; and he said, Behold, I dreamed a dream; and, behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came to the tent, and struck it so that it fell, and turned it upside down, so that the tent lay flat. And Gideon cometh in, and lo, a man is recounting to his companion a dream, and saith, `Lo, a dream I have dreamed, and lo, a cake of barley-bread is turning itself over into the camp of Midian, and it cometh in unto the tent, and smiteth it, and it falleth, and turneth it upwards, and the tent hath fallen.`
- 14** Na ka utu tona hoa, ka mea, Ehara tena i te mea ke atu i te hoari a Kiriona tama a Ioaha, he tangata no Iharaira: kua hoatu e te Atua a Miriana me te ope katoa ki tona ringa. His fellow answered, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God has delivered Midian, and all the host. And his companion answereth and saith, `This is nothing save the sword of Gideon son of Joash, a man of Israel; God hath given into his hand Midian and all the camp.`
- 15** A, i te rongonga o Kiriona i te korerotanga o te moe, i tona tikanga, na ka koropiko ia, a hoki ana ki te puni o Iharaira, ka mea, Whakatika, kua homai hoki e te Atua te ope o Miriana ki o koutou ringa. It was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation of it, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said, Arise; for Yahweh has delivered into your hand the host of Midian. And it cometh to pass, when Gideon heareth the narration of the dream and its interpretation, that he boweth himself, and turneth back unto the camp of Israel, and saith, `Rise ye, for Jehovah hath given into your hand the camp of Midian.`
- 16** ¶ Katahi ka wehea e ia nga tangata e toru rau, kia toru nga matua, a whakawhiwhia ana e ia nga ringa o ratou katoa ki te tetere, ki te oko tahanga, ki te rama i roto i te oko. He divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them trumpets, and empty pitchers, with torches within the pitchers. And he divideth the three hundred men [into] three detachments, and putteth trumpets into the hand of all of them, and empty pitchers, and lamps within the pitchers.
- 17** I mea ano ia ki a ratou, Me titiro mai ki ahau, a kia rite ta koutou ki taku; na, e tae ahau ki te wahi i waho rawa o te puni, ko taku e mea ai, kia pera hoki koutou. He said to them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do. And he saith unto them, `Look at me, and thus do; and lo, I am coming into the extremity of the camp -- and it hath been -- as I do so ye do;
- 18** Ka whakatangi ahau i te tetere, matou ko oku hoa katoa, me whakatangi hoki koutou i nga tetere i nga taha katoa o te puni, me te karanga ano, Ko te hoari a Ihowa, a Kiriona. When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you the trumpets also on every side of all the camp, and say, For Yahweh and for Gideon. and I have blown with a trumpet -- I and all who [are] with me, and ye have blown with trumpets, even ye, round about all the camp, and have said, For Jehovah and for Gideon.`



- 19** Na ka tae a Kiriona me te rau tangata i a ia ki te wahi i waho rawa o te puni, i te timatanga o to waenga mataaratanga, i te mea katahi ano ka whakaturia atu nga kaimataara: na whakatangihia ana e ratou nga tetere, a wahia iho nga oko i o ratou ringa.  
So Gideon, and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.  
And Gideon cometh -- and the hundred men who [are] with him -- into the extremity of the camp, [at] the beginning of the middle watch (it hath only just confirmed the watchmen), and they blow with trumpets -- dashing in pieces also the pitchers which [are] in their hand;
- 20** A whakatangihia ana hoki nga tetere e nga matua e toru, wahia iho nga oko, i puritia ano nga rama ki o ratou ringa mau, me nga tetere ki o ratou ringa matau whakatangi ai; me ta ratou karanga hoki, Ko te hoari a Ihowa, a Kiriona.  
The three companies blew the trumpets, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the trumpets in their right hands with which to blow; and they cried, The sword of Yahweh and of Gideon.  
and the three detachments blow with trumpets, and break the pitchers, and keep hold with their left hand on the lamps, and with their right hand on the trumpets to blow, and they cry, `The sword of Jehovah and of Gideon.`
- 21** Na tu ana ratou i tona turanga, i tona turanga, taiawhio noa te puni: a ka rere katoa te puni; a ko to ratou hamamatanga, na ko te whatinga.  
They stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and put [them] to flight.  
And they stand each in his place, round about the camp, and all the camp runneth, and they shout, and flee;
- 22** I whakatangihia hoki e ratou nga tetere e toru rau, a meinga ana e Ihowa kia anga te hoari a tenei tangata, a tenei tangata, ki tona hoa, ki tona hoa, ki te ope katoa ano hoki: a ka whati te ope tae noa ki Petehita e ahu atu ana ki Tererara, tae noa ki te rohe o Aperemehora, e tata ana ki Tapata.  
They blew the three hundred trumpets, and Yahweh set every man`s sword against his fellow, and against all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.  
and the three hundred blow the trumpets, and Jehovah setteth the sword of each against his companion, even through all the camp; and the camp fleeth unto Beth-Shittah, at Zererath, unto the border of Abel-Meholah, by Tabbath.
- 23** ¶ Katahi ka huihuia nga tangata o Iharaira, i roto i a Napatari, i a Ahera, i a Manahi katoa, a whaia ana a Miriana e ratou.  
The men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.  
And the men of Israel are called from Naphtali, and from Asher, and from all Manasseh, and pursue after Midian.

- 24** A i tonu karere a Kiriona puta noa i te whenua pukepuke katoa o Eparaima hei mea, Haere mai ki raro ki te whawhai ki a Miriana; tangohia hoki nga wai i mua i a ratou, a puta noa ki Petepara ki Horano. Na ka huihui nga tangata katoa o Eparaima, a tangohia ana nga wai, a puta noa ki Petepara ki Horano.

Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.

And messengers hath sent Gideon into all the hill-country of Ephraim, saying, `Come down to meet Midian, and capture before them the waters unto Beth-Barah, and the Jordan;` and every man of Ephraim is called, and they capture the waters unto Beth-Barah, and the Jordan,

- 25** A tokorua nga rangatira o Miriana i mau i a ratou, ko Orepe raua ko Teepe; a patua iho e ratou a Orepe ki te kamaka a Orepe, i patua hoki a Teepe ki te poka waina a Teepe, a whaia ana e ratou a Miriana, a kawea ana e ratou nga matenga o Orepe ra ua ko Teepe ki a Kiriona ki tawahi o Horano.

They took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb, and pursued Midian: and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

and they capture two of the heads of Midian, Oreb, and Zeeb, and slay Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they have slain at the wine-vat of Zeeb, and they pursue unto Midian; and the heads of Oreb and Zeeb they have brought in unto Gideon beyond the Jordan.

- 1** ¶ Na ka mea ki a ia nga tangata o Eparaima, He aha tenei mea i mea nei koe ki a matou, te karangatia matou i tou haerenga atu ki te whawhai ki a Miriana? Na nui atu ta ratou ngangau ki a ia.

The men of Ephraim said to him, Why have you served us thus, that you didn't call us, when you went to fight with Midian? They did chide with him sharply.

And the men of Ephraim say unto him, `What [is] this thing thou hast done to us -- not to call for us when thou didst go to fight with Midian?` and they strive with him severely;

- 2** Na ka mea ia ki a ratou, Ko tehea mahi aku inaianehei rite mo ta koutou? He teka ianei pai atu te hamunga waina a Eparaima i te whakinga katoa a Apietere?

He said to them, What have I now done in comparison with you? Isn't the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

and he saith unto them, `What have I done now like you? are not the gleanings of Ephraim better than the harvest of Abi-Ezer?

- 3** I homai e te Atua ki o koutou ringa nga rangatira o Miriana, a Orepe raua ko Teepe: a he aha te mea i taea e ahau hei rite mo ta koutou? Katahi ka iti haere to ratou riri ki a ia i tana korerotanga i taua kupu.

God has delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison with you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

Into your hand hath God given the heads of Midian, Oreb and Zeeb; and what have I been able to do like you? Then their temper desisted from off him in his speaking this thing.

- 4** ¶ Na kua tae a Kiriona ki Horano, kua whiti, ratou tahi ko ana tangata e toru rau; e ruha ana, otiia me te whai tonu.  
Gideon came to the Jordan, [and] passed over, he, and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.  
And Gideon cometh in unto the Jordan, passing over, he and the three hundred men who [are] with him -- wearied, and pursuing,
- 5** Na ka mea ia ki nga tangata o Hukota, Homai etahi rohi taro ma te hunga e haere tahi nei matou, e hemo ana hoki ratou, e whai ana hoki ahau i a Tewa raua ko Taramuna i nga kingi o Miriana.  
He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.  
and he saith to the men of Succoth, `Give, I pray you, cakes of bread to the people who [are] at my feet, for they [are] wearied, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna kings of Midian.`
- 6** Na ka mea nga rangatira o Hukota, Kei roto koia i tou ringa nga ringa o Tewa raua ko Taramuna, e hoatu ai e matou he taro ma tou ope?  
The princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your army?  
And the heads of Succoth say, `Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand, that we give to thy host bread?`
- 7** Na ka mea a Kiriona, Mo reira kia homai e Ihowa a Tewa raua ko Taramuna ki toku ringa, ka haehaea e ahau o koutou kikokiko ki nga tataramoa o te koraha, ki nga tumatakuru.  
Gideon said, Therefore when Yahweh has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.  
And Gideon saith, `Therefore -- in Jehovah`s giving Zebah and Zalmunna into my hand -- I have threshed your flesh with the thorns of the wilderness, and with the threshing instruments.`
- 8** Na ka haere atu ia i reira ki Penuere, a ka korero pera ano ki a ratou; heoi, rite tonu ki ta nga tangata o Hukota i whakahoki ai ta nga tangata o Penuere i whakahoki ai ki a ia.  
He went up there to Penuel, and spoke to them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.  
And he goeth up thence [to] Penuel, and speaketh unto them thus; and the men of Penuel answer him as the men of Succoth answered.
- 9** Na ka korero ano hoki ia ki nga tangata o Penuere, ka mea, Ka hoki mai ahau i runga i te pai, ka wahia e ahau tenei pourewa.  
He spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.  
And he speaketh also to the men of Penuel, saying, `In my turning back in peace, I break down this tower.`

- 10 Na i Karakoro a Tapa raua ko Taramuna, me o raua ope hoki, me te mea tekau ma rima nga mano, ko te hunga katoa i mahue o te ope katoa o nga tangata o te rawhiti: i hinga hoki o te hunga mau hoari, kotahi rau e rua tekau nga mano.  
Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the host of the children of the east; for there fell one hundred twenty thousand men who drew sword.  
And Zebah and Zalmunna [are] in Karkor, and their camps with them, about fifteen thousand, all who are left of all the camp of the sons of the east; and those falling [are] a hundred and twenty thousand men, drawing sword.**
- 11 Na ka haere ki runga a Kiriona na te huarahi o te hunga noho teneti, na te rawhiti o Nopaha, o lokopeha, a patua iho e ia te ope: kua tau hoki te ope.  
Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and struck the host; for the host was secure.  
And Gideon goeth up the way of those who tabernacle in tents, on the east of Nobah and Jogbehah, and smiteth the camp, and the camp was confident;**
- 12 Na ka rere a Tapa raua ko Taramuna, a ka whaia e ia, ka mau i a ia nga kingi tokorua o Miriana, a Tapa raua ko Taramuna, a whati ana te ope katoa.  
Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and confused all the host.  
and Zebah and Zalmunna flee, and he pursueth after them, and captureth the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and all the camp he hath caused to tremble.**
- 13 A i hoki mai a Kiriona tama a loaha i te whawhai i te pikitanga atu o Herehe.  
Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.  
And Gideon son of Joash turneth back from the battle, at the going up of the sun,**
- 14 A hopukia ana e ia tetahi taitama o nga tangata o Hukota, a uia ana e ia ki a ia: na ka tuhituhia e tera nga rangatira o Hukota me nga kaumatua ano o reira, e whitu tekau ma whitu nga tangata.  
He caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described for him the princes of Succoth, and the elders of it, seventy-seven men.  
and captureth a young man of the men of Succoth, and asketh him, and he describeth unto him the heads of Succoth, and its elders -- seventy and seven men.**
- 15 Na ka tae atu ia ki nga tangata o Hukota, ka mea, Tenei a Tapa raua ko Taramuna, i whakorekore ra koutou ki ahau, i mea ra, Kei tou ringa ranei nga ringa o Tapa raua ko Taramuna e hoatu ai e matou he taro ma au tangata e hemo ra?  
He came to the men of Succoth, and said, See Zebah and Zalmunna, concerning whom you did taunt me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?  
And he cometh in unto the men of Succoth, and saith, `Lo Zebah and Zalmunna, with whom ye reproached me, saying, Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand that we give to thy men who [are] wearied bread?`**

- 16** Na ka mau ia ki nga kaumatua o te pa, ki nga tataramoa hoki o te koraha, ki nga tumatakuru, a whakaakona ana ki ena nga tangata o Hukota.  
He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.  
And he taketh the elders of the city, and the thorns of the wilderness, and the threshing instruments, and teacheth by them the men of Succoth,
- 17** I wahia iho hoki e ia te pourewa o Penuere, a patua iho nga tangata o taua pa.  
He broke down the tower of Penuel, and killed the men of the city.  
and the tower of Penuel he hath broken down, and slayeth the men of the city.
- 18** ¶ Katahi ia ka mea ki a Tapa raua ko Taramuna, He tangata pehea era i patua ra e korua ki Taporo? Ka mea raua, Ko koe, ko ratou; rite tonu ki to nga tama a te kingi te ahua o tenei, o tenei o ratou.  
Then said he to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you killed at Tabor? They answered, As you are, so were they; each one resembled the children of a king.  
And he saith unto Zebah and unto Zalmunna, `How -- the men whom ye slew in Tabor?` and they say, `As thou -- so they, one -- as the form of the king`s sons.`
- 19** Na ka mea ia, Ko oku teina ratou, ko nga tama a toku whaea: e ora ana a Ihowa, me i whakaorangia era e korua, kihai ahau i patu i a korua.  
He said, They were my brothers, the sons of my mother: as Yahweh lives, if you had saved them alive, I would not kill you.  
And he saith, `My brethren -- sons of my mother -- they; Jehovah liveth, if ye had kept them alive -- I had not slain you.`
- 20** A ka mea ia ki tana matamua, ki a Ietere, Whakatika, patua raua. Heoi kihai taua tamaiti i unu i tana hoari, i te wehi; he tamariki hoki.  
He said to Jether his firstborn, Up, and kill them. But the youth didn`t draw his sword; for he feared, because he was yet a youth.  
And he saith to Jether his first-born, `Rise, slay them;` and the young man hath not drawn his sword, for he hath been afraid, for he [is] yet a youth.
- 21** Na ka mea a Tapa raua ko Taramuna, Whakatika ko koe, ka rere ki runga i a maua; he tangata tonu hoki, pera ano tona kaha. Katahi ka whakatika a Kiriona, a patua iho a Tapa raua ko Taramuna, tangohia ana hoki e ia nga heitiki i nga kaki o o raua kamera.  
Then Zebah and Zalmunna said, Rise you, and fall on us; for as the man is, so is his strength. Gideon arose, and killed Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels` necks.  
And Zebah saith -- also Zalmunna -- `Rise thou, and fall upon us; for as the man -- his might;` and Gideon riseth, and slayeth Zebah and Zalmunna, and taketh their round ornaments which [are] on the necks of their camels.

- 22** ¶ Katahi ka mea nga tangata o Iharaira ki a Kiriona, Hei kingi koe mo matou, a koe, tau tama, te tama hoki a tau tama: nau hoki matou i ora ai i te ringa o Miriana.  
Then the men of Israel said to Gideon, Rule you over us, both you, and your son, and your son`s son also; for you have saved us out of the hand of Midian.  
And the men of Israel say unto Gideon, `Rule over us, `thou, and thy son, and thy son`s son, for thou hast saved us from the hand of Midian.`
- 23** Na ka mea a Kiriona ki a ratou, Kaua ahau e waiho hei kingi mo koutou, kaua ano taku tama e waiho hei kingi mo koutou. Ko Ihowa hei kingi mo koutou.  
Gideon said to them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: Yahweh shall rule over you.  
And Gideon saith unto them, `I do not rule over you, nor doth my son rule over you; Jehovah doth rule over you.`
- 24** I mea ano a Kiriona ki a ratou, He hiahia toku ki te tono i tetahi mea i a koutou, kia homai ki ahau e tena, e tena o koutou, nga whakakai o tana taonga parakete. He whakakai koura hoki a ratou, no nga Ihimaeri hoki ratou.  
Gideon said to them, I would make a request of you, that you would give me every man the ear-rings of his spoil. (For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.)  
And Gideon saith unto them, `Let me ask of you a petition, and give ye to me each the ring of his prey, for they have rings of gold, for they [are] Ishmaelites.`
- 25** Na ka whakahoki ratou, Ae, me hoatu noa e matou. Na ka wharikitia e ratou tetahi kakahu, a maka ana ki runga e tera, e tera, nga whakakai o tana taonga parakete.  
They answered, We will willingly give them. They spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.  
And they say, `We certainly give;` and they spread out the garment, and cast thither each the ring of his prey;
- 26** A kotahi mano e whitu rau nga hekere koura te taimaha o nga whakakai koura i tonoa e ia; me nga heitiki, me nga poroporo, me nga kakahu papura o nga kingi o Miriana, me nga mekameka hoki o nga kakai o nga kamera.  
The weight of the golden ear-rings that he requested was one thousand and seven hundred [shekels] of gold, besides the crescents, and the pendants, and the purple clothing that was on the kings of Midian, and besides the chains that were about their camels` necks.  
  
and the weight of the rings of gold which he asked is a thousand and seven hundred [shekels] of gold, apart from the round ornaments, and the drops, and the purple garments, which [are] on the kings of Midian, and apart from the chains which [are] on the necks of their camels,
- 27** Na ka hanga e Kiriona hei epora, a ka waiho ki tona pa ki Opora: na ka whai a Iharaira katoa ki reira puremu ai ki taua mea: a ka waiho hei rore mo Kiriona ratou ko tona whore.  
Gideon made an ephod of it, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel played the prostitute after it there; and it became a snare to Gideon, and to his house.  
and Gideon maketh it into an ephod, and setteth it up in his city, in Ophrah, and all Israel go a-whoring after it there, and it is to Gideon and to his house for a snare.

- 28 Heoi hinga ana a Miriana i mua i nga tamariki a Iharaira, kihai ano i ara o ratou matenga i muri iho. Na ka okioki te whenua, e wha tekau nga tau, i nga ra o Kiriona.  
So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. The land had rest forty years in the days of Gideon.  
And Midian is humbled before the sons of Israel, and have not added to lift up their head; and the land resteth forty years in the days of Gideon.**
- 29 ¶ Na ka haere a Ierupaara tama a Ioaha, a ka noho ki tona whare.  
Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.  
And Jerubbaal son of Joash goeth and dwelleth in his own house,**
- 30 A e whitu tekau nga tama a Kiriona, he mea na tona tinana: he tokomaha hoki ana wahine.  
Gideon had seventy sons conceived from his body; for he had many wives.  
and to Gideon there have been seventy sons, coming out of his loin, for he had many wives;**
- 31 A ko tana wahine iti i Hekeme, i whanau ano hoki ta raua tama; a huaina iho e ia tona ingoa ko Apimereke.  
His concubine who was in Shechem, she also bore him a son, and he named him Abimelech.  
and his concubine, who [is] in Shechem, hath born to him -- even she -- a son, and he appointeth his name Abimelech.**
- 32 Na ka mate a Kiriona, tama a Ioaha, i a ia ka tino koroheke; a tanumia ana ki te rua o Ioaha, o tona papa, ki Opora o nga Apieteri.  
Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.  
And Gideon son of Joash dieth, in a good old age, and is buried in the burying-place of Joash his father, in Ophrah of the Abi-Ezrite.**
- 33 A, no te matenga o Kiriona, na ka hoki nga tama a Iharaira, ka puremu ki nga Paara; a ka waiho a Paaraperiti hei atua mo ratou.  
It happened, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and played the prostitute after the Baals, and made Baal-berith their god.  
And it cometh to pass, when Gideon [is] dead, that the sons of Israel turn back and go a-whoring after the Baalim, and set over them Baal-Berith for a god;**
- 34 Kihai ano hoki nga tamariki a Iharaira i mahara ki a Ihowa, ki to ratou Atua, i whakaora nei i a ratou i te ringa o o ratou hoariri katoa i tetahi taha, i tetahi taha.  
The children of Israel didn't remember Yahweh their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;  
and the sons of Israel have not remembered Jehovah their God, who is delivering them out of the hand of all their enemies round about,**

- 35 Kihai ano hoki i puta to ratou aroha ki te whare o Ierupaara, ara o Kiriona; kihai i rite ki ana mahi pai katoa ki a Iharaira.**  
**neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, [who is] Gideon, according to all the goodness which he had showed to Israel.**  
**neither have they done kindness with the house of Jerubbaal -- Gideon -- according to all the good which he did with Israel.**
- 1 ¶ Na ka haere a Apimereke tama a Ierupaara ki Hekeme ki nga tungane o tona whaea, a ka korero ki a ratou, ki te hapu katoa ano hoki o te whare o te papa o tona whaea, ka mea, Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother`s brothers, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother`s father, saying, and Abimelech son of Jerubbaal goeth to Shechem, unto his mother`s brethren, and speaketh unto them, and unto all the family of the house of his mother`s father, saying,**
- 2 Tena, ki atu ki nga taringa o nga tangata katoa o Hekeme, Ko tehea te mea pai ki a koutou, ko nga tangata e whitu tekau, ko nga tama katoa a Ierupaara, hei kingi mo koutou, kia kotahi ranei te tangata hei kingi mo koutou? Kia mahara hoki he wheua ahau no koutou, he kikokiko no koutou.**  
**Please speak in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy persons, rule over you, or that one rule over you? Remember also that I am your bone and your flesh.**  
**Speak, I pray you, in the ears of all the masters of Shechem, Which [is] good for you -- the ruling over you of seventy men (all the sons of Jerubbaal), or the ruling over you of one man? -- and ye have remembered that I [am] your bone and your flesh.`**
- 3 Na ka korerotia e nga tungane o tona whaea enei kupu katoa mona ki nga taringa o nga tangata katoa o Hekeme, a ka anga o ratou ngakau ki te aru i a Apimereke; i mea hoki ratou, Ko to tatou teina ia.**  
**His mother`s brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.**  
**And his mother`s brethren speak concerning him, in the ears of all the masters of Shechem, all these words, and their heart inclineth after Abimelech, for they said, `He [is] our brother;`**
- 4 Na ka homai e ratou ki a ia etahi hiriwa, e whitu tekau, i roto i te whare o Paaraperiti, a ka utua e Apimereke ki aua mea etahi tangata wairangi, he hunga hikaka, a aru ana ratou i a ia.**  
**They gave him seventy [pieces] of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.**  
**and they give to him seventy silverings out of the house of Baal-Berith, and Abimelech hireth with them men, vain and unstable, and they go after him;**



- 5 Na ka haere ia ki te whare o tona papa ki Opora, a patua iho e ia ona tuakana, ona teina, nga tama a Ierupaara, e whitu tekau nga tangata, i runga i te kohatu kotahi; otiia i mahue a Iotama te tama whakaotinga a Ierupaara; i piri hoki ia.**  
**He went to his father's house at Ophrah, and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy persons, on one stone: but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.**  
**and he goeth into the house of his father at Ophrah, and slayeth his brethren, sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone; and Jotham, youngest son of Jerubbaal, is left, for he was hidden.**
- 6 Na ka huihui nga tangata katoa o Hekeme, ratou ko te whare katoa o Miro, a ka haere, ka mea i a Apimereke hei kingi, ki te oki i te pou i Hekeme.**  
**All the men of Shechem assembled themselves together, and all the house of Millo, and went and made Abimelech king, by the oak of the pillar that was in Shechem.**  
**And all the masters of Shechem are gathered together, and all the house of Millo, and come and cause Abimelech to reign for king at the oak of the camp which [is] in**
- 7 ¶ A ka korerotia ki a Iotama, na ka haere ia, a tu ana i runga i te tihi o Maunga Keritimi; na ka ara tona reo, ka karanga, ka mea ki a ratou, Whakarongo mai ki ahau, e nga tangata o Hekeme, kia whakarongo ai te Atua ki a koutou.**  
**When they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said to them, Listen to me, you men of Shechem, that God may listen to you.**  
**and they declare [it] to Jotham, and he goeth and standeth on the top of mount Gerizim, and lifteth up his voice, and calleth, and saith to them, Hearken unto me, O masters of Shechem, and God doth hearken unto you:**
- 8 I haere nga rakau ki te whakawahi i tetahi kingi mo ratou, a ka mea ki te oriwa, Ko koe hei kingi mo matou.**  
**The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said to the olive-tree, Reign you over us.**  
**The trees have diligently gone to anoint over them a king, and they say to the olive, Reign thou over us.**
- 9 Na ka mea te oriwa ki a ratou, Kia whakarerea koia e ahau toku momonatanga, taku mea i whai kororia ai te Atua, te tangata, a kia haere ki runga i nga rakau tiwhaiwhai ai?**  
**But the olive-tree said to them, Should I leave my fatness, with which by me they honor God and man, and go to wave back and forth over the trees?**  
**And the olive saith to them, Have I ceased from my fatness, by which they honour gods and men, that I have gone to stagger over the trees?**
- 10 Na ka mea nga rakau ki te piki, Haere mai hei kingi mo matou.**  
**The trees said to the fig-tree, Come you, and reign over us.**  
**And the trees say to the fig, Come thou, reign over us.**

- 11** Ano ra ko te piki ki a ratou, Kia whakarerea koia e ahau toku reka me oku hua pai, a kia haere ki runga i nga rakau tiwhaiwhai ai?  
But the fig-tree said to them, Should I leave my sweetness, and my good fruit, and go to wave back and forth over the trees?  
And the fig saith to them, Have I ceased from my sweetness, and my good increase, that I have gone to stagger over the trees?
- 12** Katahi ka mea nga rakau ki te waina, Haere mai koe hei kingi mo matou.  
The trees said to the vine, Come you, and reign over us.  
`And the trees say to the vine, Come thou, reign over us.
- 13** Na ka mea te waina ki a ratou, Kia whakarerea koia e ahau toku waina e whakahari nei i te Atua, i te tangata, a kia haere ki runga i nga rakau tiwhaiwhai ai?  
The vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man, and go to wave back and forth over the trees?  
And the vine saith to them, Have I ceased from my new wine, which is rejoicing gods and men, that I have gone to stagger over the trees?
- 14** Na ka mea nga rakau katoa ki te taraheke, Haere mai hei kingi mo matou.  
Then said all the trees to the bramble, Come you, and reign over us.  
And all the trees say unto the bramble, Come thou, reign over us.
- 15** Na ka mea te taraheke ki nga rakau, Ki te mea he pono ta koutou whakawahi i ahau hei kingi mo koutou, haere mai ki raro ki toku taumarumarutanga iho okioki ai, a ki te kahore, kia puta atu he ahi i roto i te taraheke hei kai i nga hita o Repanon a.  
The bramble said to the trees, If in truth you anoint me king over you, then come and take refuge in my shade; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.  
And the bramble saith unto the trees, If in truth ye are anointing me for king over you, come, take refuge in my shadow; and if not -- fire cometh out from the bramble, and devoureth the cedars of Lebanon.
- 16** Na ki te mea he pono, he tika, ta koutou mahi, i a koutou i mea nei i a Apimereke hei kingi, ki te pai hoki ta koutou mahi ki a Ierubaara ratou ko tona whare, ki te mea hoki i rite ki nga mahi a ona ringa ta koutou i mea ai ki a ia;  
Now therefore, if you have dealt truly and righteously, in that you have made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done to him according to the deserving of his hands  
`And, now, if in truth and in sincerity ye have acted, when ye make Abimelech king; and if ye have done good with Jerubbaal, and with his house; and if according to the deed of his hands ye have done to him --
- 17** Na toku papa hoki i whawhai a koutou whawhai, a taruke ana ki te mate; a ora ake koutou i te ringa o Miriana:  
(for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian:  
because my father hath fought for you, and doth cast away his life from [him], and deliver you from the hand of Midian;

- 18 Na kua whakatika nei koutou i tenei ra ki te whare o toku papa, a patua iho ana tama, e whitu tekau tangata, ki runga ki te kohatu kotahi, a meinga ana a Apimereke, tama a tana pononga wahine hei kingi mo nga tangata o Hekeme, no te mea ko to ko utou teina ia; and you are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, seventy persons, on one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother); and ye have risen against the house of my father to-day, and slay his sons, seventy men, on one stone, and cause Abimelech son of his handmaid to reign over the masters of Shechem, because he [is] your brother --**
- 19 Na ki te mea he pono, he tika, ta koutou i mea ai ki a Ierupaara ratou ko tona whare i tenei ra, kia hari ki a Apimereke, kia hari hoki ia ki a koutou. if you then have dealt truly and righteously with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice you in Abimelech, and let him also rejoice in you: yea, if in truth and in sincerity ye have acted with Jerubbaal and with his house this day, rejoice ye in Abimelech, and he doth rejoice -- even he -- in you;**
- 20 Ki te kahore ia kia puta he ahi i a Apimereke hei kai i nga tangata o Hekeme, ratou ko te whare o Miro; kia puta hoki he ahi i nga tangata o Hekeme, i te whare hoki o Miro, hei kai a Apimereke. but if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech. and if not -- fire cometh out from Abimelech and devoureth the masters of Shechem and the house of Millo, and fire cometh out from the masters of Shechem and from the house of Millo, and devoureth Abimelech.`**
- 21 Na ko te rerenga i rere ai a Iotama, haere ana ki Peere, a noho ana i reira i te wehi o tona tuakana, o Apimereke. Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and lived there, for fear of Abimelech his brother. And Jotham hasteth, and fleeth, and goeth to Beer, and dwelleth there, from the face of Abimelech his brother.**
- 22 ¶ A e toru nga tau o Apimereke e kawana ana i a Iharaira, Abimelech was prince over Israel three years. And Abimelech is prince over Israel three years,**
- 23 Na ka unga e te Atua he wairua kino hei wehe i a Apimereke ratou ko nga tangata o Hekeme; a ka mahi tinihanga nga tangata o Hekeme ki a Apimereke. God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech: and God sendeth an evil spirit between Abimelech and the masters of Shechem, and the masters of Shechem deal treacherously with Abimelech,**

- 24 He mea mo te tukinotanga i nga tama e whitu tekau a Ierupaara kia eke mai, kia utaina o ratou toto ki runga ki to ratou teina, ki a Apimereke, nana nei ratou i patu; ki runga ano hoki i nga tangata o Hekeme nana nei i whakakaha ona ringa i patua ai ona tuakana, ona teina.**

**that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.**

**for the coming in of the violence [to] the seventy sons of Jerubbaal, and of their blood to place [it] on Abimelech their brother, who slew them, and on the masters of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.**

- 25 Na ka whakanohoia e nga tangata o Hekeme he kaiwhanga mona ki nga tihi o nga maunga, a pahuatia ana e ratou te hunga katoa i puta ki a ratou i te ara; a ka korerotia ki a Apimereke.**

**The men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all who came along that way by them: and it was told Abimelech.**

**And the masters of Shechem set for him ambushes on the top of the hills, and rob every one who passeth over by them in the way, and it is declared to Abimelech.**

- 26 Na ka haere mai a Kaara tama a Epere ratou ko ona teina, a ka tae atu ki Hekeme; na ka whakawhirinaki nga tangata o Hekeme ki a ia.**

**Gaal the son of Ebed came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.**

**And Gaal son of Ebed cometh -- also his brethren -- and they pass over into Shechem, and the masters of Shechem trust in him,**

- 27 Na ka haere ratou ki te mara, a whakiiia ana nga hua o a ratou mara waina, takahia ana; na ka tuku hakari ratou, a ka haere ki te whare o to ratou atua, ka kai, ka inu, a kohukohua ana e ratou a Apimereke.**

**They went out into the field, and gathered their vineyards, and trod [the grapes], and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed and go out into the field, and gather their vineyards, and tread, and make praises, and go into the house of their god, and eat and drink, and revile Abimelech.**

- 28 I mea ano a Kaara tama a Epere, Ko wai a Apimereke, ko wai hoki a Hekeme e mahi ai tatou ki a ia? ehara ianei ia i te tama a Ierupaara? ko Tepuru hoki tana kaiwhakahauhau? me mahi koutou ki nga tangata a Hamora, a te papa o Hekeme: engari he aha tatou ka mahi ai ki a ia?**

**Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Isn't he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve you the men of Hamor the father of Shechem: but why should we serve him?**

**And Gaal son of Ebed saith, `Who [is] Abimelech, and who [is] Shechem, that we serve him? is [he] not son of Jerubbaal? and Zebul his commander? Serve ye the men of Hamor father of Shechem, and wherefore do we serve him -- we?**

- 29 Na me i pai te Atua ki tenei iwi ki raro ki toku ringa! ina kua peia e ahau a Apimereke. Katahi ia ka mea ki a Apimereke, Whakanuia tou ope, puta mai hoki. Would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech. He said to Abimelech, Increase your army, and come out. and oh that this people were in my hand -- then I turn Abimelech aside;` and he saith to Abimelech, `Increase thy host, and come out.`**
- 30 A, no te rongonga o Tepuru rangatira o te pa ki nga kupu a Kaara tama a Epere, ka mura tona riri. When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled. And Zebul, prince of the city, heareth the words of Gaal son of Ebed, and his anger burneth,**
- 31 Na ka tonu puku ia i etahi tangata ki a Apimereke hei me, Ko Kaara tama a Epere tenei, ratou ko ona teina, kua tae mai ki Hekeme; a kei te whakatutehu ratou i te pa kia tu atu ki a koe. He sent messengers to Abimelech craftily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers are come to Shechem; and, behold, they constrain the city [to take part] against you. and he sendeth messengers unto Abimelech deceitfully, saying, `Lo, Gaal son of Ebed and his brethren are coming into Shechem, and lo, they are fortifying the city against**
- 32 Na reira whakatika i te po, a koe me au tangata, ka takoto tauwhanga ai i te parae. Now therefore, up by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field: and, now, rise by night, thou and the people who [are] with thee, and lay wait in the field,**
- 33 A ka whiti te ra i te ata, ka maranga wawe koe, ka huaki ki te pa: a ka puta ia, ratou ko ana tangata ki te whawhai ki a koe, mau e mea ki a ia tau e kite ai. and it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early, and rush on the city; and, behold, when he and the people who are with him come out against you, then may you do to them as you shall find occasion. and it hath been, in the morning, about the rising of the sun, thou dost rise early, and hast pushed against the city; and lo, he and the people who [are] with him are going out unto thee -- and thou hast done to him as thy hand doth find.`**
- 34 Na ko te whakatikanga ake o Apimereke ratou ko ana tangata katoa i te po, a e wha o ratou matua i takoto tauwhanga ai mo Hekeme. Abimelech rose up, and all the people who were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies. And Abimelech riseth, and all the people who [are] with him, by night, and they lay wait against Shechem -- four detachments;**

- 35** A ka puta atu a Kaara tama a Epere, ka tu i te tomokanga ki te kuwaha o te pa: na kua whakatika ake a Apimereke ratou ko ana tangata i te pehipehi.  
Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people who were with him, from the ambush.  
and Gaal son of Ebed goeth out, and standeth at the opening of the gate of the city, and Abimelech riseth -- also the people who [are] with him -- from the ambush,
- 36** A, i te kitenga o Kaara i aua tangata, ka mea ia ki a Tepuru, Nana, he tangata e heke mai ra i nga tihi o nga maunga. Na ka mea a Tepuru ki a ia, Ko te ata o nga maunga tau e kite na, me te mea he tangata.  
When Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the tops of the mountains. Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.  
and Gaal seeth the people, and saith unto Zebul, `Lo, people are coming down from the top of the hills;` and Zebul saith unto him, `The shadow of the hills thou art seeing like men.`
- 37** Na ka korero ano a Kaara, ka mea, Nana, titiro ki te hunga e heke mai ra ma waenganui o te whenua! kotahi hoki tera matua e haere mai ra i te ara i te oki o Meonenimi.  
Gaal spoke again and said, Behold, there come people down by the middle of the land, and one company comes by the way of the oak of Meonenim.  
And Gaal addeth yet to speak, and saith, `Lo, people are coming down from the high part of the land, and another detachment is coming by the way of the oak of Meonenim.`
- 38** Na ka mea a Tepuru ki a ia, Kei hea ra tou mangai i mea ra koe, Ko wai a Apimereke, e mahi ai tatou ki a ia? ehara ianei tenei i te iwi i whakahaweatia ra e koe? Na haere atu inaiane ki te whawhai ki a ia.  
Then said Zebul to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that you have despised? go out now, I pray, and fight with them.  
And Zebul saith unto him, `Where [is] now thy mouth, in that thou sayest, Who [is] Abimelech that we serve him? is not this the people against which thou hast kicked? go out, I pray thee now, and fight against it.`
- 39** Na ka haere a Kaara i te aroaro o nga tangata o Hekeme ki te whawhai ki a Apimereke.  
Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.  
And Gaal goeth out before the masters of Shechem, and fighteth against Abimelech,
- 40** Na ka whaia ia e Apimereke, a rere ana ia i tona aroaro, a he tokomaha i hinga, i patua, a te tomokanga ra ano o te kuwaha.  
Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.  
and Abimelech pursueth him, and he fleeth from his presence, and many fall wounded -- unto the opening of the gate.

- 41 Na ka noho a Apimereke ki Aruma: a ka peia a Kaara ratou ko ona teina e Tepuru, kei noho ki Hekeme.**  
**Abimelech lived at Arumah: and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.**  
**And Abimelech abideth in Arumah, and Zebul casteth out Gaal and his brethren from dwelling in Shechem.**
- 42 A i te aonga ake ka puta atu nga tangata ki te parae; a ka korerotia e ratou ki a Abimelech.**  
**It happened on the next day, that the people went out into the field; and they told Abimelech.**  
**And it cometh to pass, on the morrow, that the people go out to the field, and they declare [it] to Abimelech,**
- 43 Na ka mau ia ki nga tangata, a wehea ana e ia kia toru nga matua, a ka tauwhanga i te parae. A ka kite ia, na, kua puta mai te iwi i roto i te pa, ka whakatika ia ki a ratou a patua iho.**  
**He took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field; and he looked, and, behold, the people came forth out of the city; He rose up against them, and struck them.**  
**and he taketh the people, and divideth them into three detachments, and layeth wait in a field, and looketh, and lo, the people are coming out from the city, and he riseth against them, and smiteth them.**
- 44 I kokiri hoki a Apimereke ratou ko ana ngohi, a tu ana i te tomokanga ki te kuwaha o te pa: a kokiri ana nga ngohi e rua ki te hunga katoa i te parae, a patua iho.**  
**Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city: and the two companies rushed on all who were in the field, and struck them.**  
**And Abimelech and the detachments who [are] with him have pushed on, and stand at the opening of the gate of the city, and the two detachments have pushed against all who are in the field, and smite them,**
- 45 A whakapaua ana e Apimereke taua ra ki te whawhai ki te pa, a horo ana te pa i a ia, patua iho hoki nga tangata katoa i roto; na wahia ana e ia te pa, ruia iho ki te tote.**  
**Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and killed the people who were therein: and he beat down the city, and sowed it with salt.**  
**and Abimelech hath fought against the city all that day, and captureth the city, and the people who [are] in it he hath slain, and he breaketh down the city, and soweth it [with] salt.**
- 46 A, no te rongonga o nga tangata katoa o te pourewa o Hekeme, ka haere ratou ki roto ki te taumaihi o te whare o te atua, o Periti.**  
**When all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of Elberith.**  
**And all the masters of the tower of Shechem hear, and go in unto the high place of the house of the god Berith,**

- 47** A ka korerotia ki a Apimereke kua huihui katoa nga tangata o te pourewa o Hekeme. It was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together. and it is declared to Abimelech that all the masters of the tower of Shechem have gathered themselves together,
- 48** Katahi ka piki atu a Apimereke ki Maunga Taramono, ratou ko ana tangata katoa; i mauria atu ano i Apimereke he toki i tona ringa; na ka tapahia e ia he rakau, a hapainga ana, amohia ana e ia i runga i ona pokohiwi, me te mea ano ki ana tangata, Ko ta koutou i kite nei e meatia ana e ahau, kia hohoro ta koutou pera. Abimelech got him up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder: and he said to the people who were with him, What you have seen me do, make haste, and do as I have done. and Abimelech goeth up to mount Zalmon, he and all the people who [are] with him, and Abimelech taketh the great axe in his hand, and cutteth off a bough of the trees, and lifteth it up, and setteth [it] on his shoulder, and saith unto the people who [are] with him, `What ye have seen I have done -- haste, do ye like it.`
- 49** Na ka tapahia he peka e tenei, e tenei o te iwi katoa, a haere ana ki te whai i a Apimereke: na ka whakatakotoria e ratou ki te taha o te taumaihi, a tahuna ana te taumaihi ki te ahi ki runga ki a ratou: na ka mate ano hoki nga tangata katoa o te pourewa o Hekeme; ki te whakaaro iho kotahi mano nga tane, nga wahine. All the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the stronghold, and set the stronghold on fire on them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women. And all the people also cut down each one his bough, and go after Abimelech, and set [them] at the high place, and burn by these the high place with fire, and also all the men of the tower of Shechem die, about a thousand men and women.
- 50** ¶ Katahi ka haere a Apimereke ki Tepehe, a whakapaea ana a Tepehe e ia, a horo ana i a ia. Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it. And Abimelech goeth unto Thebez, and encampeth against Thebez, and captureth it,
- 51** Na i waenganui o te pa he pourewa kaha, a ka rere ki reira nga tane katoa, me nga wahine, nga tangata katoa o te pa, a tutakina ana mai ratou ki roto, a piki ana ratou ki runga ki te tuanui o te pourewa. But there was a strong tower within the city, and there fled all the men and women, and all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower. and a strong tower hath been in the midst of the city, and thither flee do all the men and the women, and all the masters of the city, and they shut [it] behind them, and go up on the roof of the tower.
- 52** Na ko te haerenga atu o Apimereke ki te pourewa, tauria ana e ia, ka whakatata hoki ki te kuwaha o te pourewa, he tahu ki te ahi. Abimelech came to the tower, and fought against it, and drew near to the door of the tower to burn it with fire. And Abimelech cometh unto the tower, and fighteth against it, and draweth nigh unto the opening of the tower to burn it with fire,



- 53** Ko te tino makanga iho a tetahi wahine i to runga kohatu mira ki runga ki te matenga o Apimereke, na ngawha iho tona angaanga.  
A certain woman cast an upper millstone on Abimelech`s head, and broke his skull.  
and a certain woman doth cast a piece of a rider on the head of Abimelech, and breaketh his skull,
- 54** Na hohoro tonu tana karanga ki te tangata i mau i ana patu, ka mea ki a ia, Unuhia tau hoari, whakamatea hoki ahau, kei korerotia ahau, He wahine nana ia i patu. Na werohia ana ia e tana tangata, a ka mate.  
Then he called hastily to the young man his armor bearer, and said to him, Draw your sword, and kill me, that men not say of me, A woman killed him. His young man thrust him through, and he died.  
and he calleth hastily unto the young man bearing his weapons, and saith to him, `Draw thy sword, and thou hast put me to death, lest they say of me -- A woman slew him;` and his young man pierced him through, and he dieth.
- 55** A, no te kitenga o nga tangata o Iharaira kua mate a Apimereke, ka haere ratou ki tona wahi, ki tona wahi.  
When the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.  
And the men of Israel see that Abimelech [is] dead, and go each one to his place;
- 56** Na i penei te whakautu a te Atua i te kino a Apimereke i meatia e ia ki tona papa, i a ia i patu ai i ona tuakana, i ona teina, e whitu tekau:  
Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in killing his seventy brothers;  
and God turneth back the evil of Abimelech which he did to his father to slay his seventy brethren;
- 57** Me te kino hoki a nga tangata o Hekeme, i whakautua katoatia e te Atua ki runga ki o ratou matenga; a ka tau iho ki a ratou te kanga a lotama tama a Ierupaara.  
and all the wickedness of the men of Shechem did God requite on their heads: and on them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.  
and all the evil of the men of Shechem hath God turned back on their head, and come unto them doth the cursing of Jotham son of Jerubbaal.
- 1** ¶ A i muri a Apimereke, ka whakatika ake hei kaiwhakaora mo Iharaira ko Tora tama a Pua tama a Roro, he tangata no Ihakara: a i noho ia ki Hamiri ki te whenua pukepuke o Eparaima.  
After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill-country of Ephraim.  
And there riseth after Abimelech, to save Israel, Tola son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he is dwelling in Shamir, in the hill-country of Ephraim,
- 2** A e rua tekau ma toru nga tau i whakarite ai ia mo Iharaira, na ka mate, a tanumia ana ki Hamiri.  
He judged Israel twenty-three years, and died, and was buried in Shamir.  
and he judgeth Israel twenty and three years, and he dieth, and is buried in Shamir.

- 3 A i muri i a ia ka whakatika ko Haira Kireari, e rua tekau ma rua nga tau i whakarite ai ia mo Iharaira.  
After him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty-two years.  
And there riseth after him Jair the Gileadite, and he judgeth Israel twenty and two years,**
- 4 Na e toru tekau ana tama, e toru tekau ano nga kua kaihe i eke ai ratou, e toru tekau hoki o ratou pa, e huaina nei ko Hawotohaira, a tae noa ki tenei ra; kei te whenua o Kireara.  
He had thirty sons who rode on thirty donkey colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.  
and he hath thirty sons riding on thirty ass-colts, and they have thirty cities, (they call them Havoth-Jair unto this day), which [are] in the land of Gilead;**
- 5 Na ka mate a Haira, a ka tanumia ki Kamono.  
Jair died, and was buried in Kamon.  
and Jair dieth, and is buried in Kamon.**
- 6 ¶ Na ka mahi kino ano nga tamariki a Iharaira ki ta Ihowa titiro, i mahi ki nga Paara, ki te Ahataroto, ki nga atua o Hiria, ki nga atua o Hairona, ki nga atua o Moapa, ki nga atua o nga tamariki a Amona, ki nga atua o nga Pirihitini: whakarerea ak e e ratou a Ihowa, kihai ano hoki i mahi ki a ia.  
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals, and the Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Sidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook Yahweh, and didn` t serve him.  
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the Bene-Ammon, and the gods of the Philistines, and forsake Jehovah, and have not served Him;**
- 7 Na ka mura te riri o Ihowa ki a Iharaira, a hokona atu ana ratou e ia ki te ringa o nga Pirihitini, ki te ringa hoki o nga tamariki a Amona.  
The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.  
and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of the Philistines, and into the hand of the Bene-Ammon,**
- 8 A i taua tau i kurua, i tukinotia e ratou nga tamariki a Iharaira; a tekau ma waru nga tau i tukinotia ai nga tamariki katoa a Iharaira i tawahi o Horano, i te whenua o nga Amori, i Kireara.  
They vexed and oppressed the children of Israel that year: eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.  
and they crush and oppress the sons of Israel in that year -- eighteen years all the sons of Israel [who] are beyond the Jordan, in the land of the Amorite, which [is] in Gilead.**

- 9 Na ka whiti atu nga tamariki a Amona i Horano ki te whawhai ano hoki ki a Hura, ki a Pineamine, ki te whare hoki o Eparaima, a taea rawatia iho te raru o Iharaira.  
The children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.  
And the Bene-Ammon pass over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, and Israel hath great distress.**
- 10 ¶ Katahi ka karanga nga tamariki a Iharaira ki a Ihowa, ka mea, Kua hara matou ki a koe, kua whakarerea hoki e matou to matou atua, kua mahi hoki ki nga Paara.  
The children of Israel cried to Yahweh, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God, and have served the Baals.  
And the sons of Israel cry unto Jehovah, saying, `We have sinned against Thee, even because we have forsaken our God, and serve the Baalim.`**
- 11 A ka mea a Ihowa ki nga tamariki a Iharaira, Kahore ianei koutou i whakaorangia e ahau i nga Ihipiana, i nga Amori, i nga tamariki a Amona, i nga Pirihitini?  
Yahweh said to the children of Israel, Didn't I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?  
And Jehovah saith unto the sons of Israel, `[Have I] not [saved you] from the Egyptians, and from the Amorite, from the Bene-Ammon, and from the Philistines?**
- 12 I tukino ano hoki nga Haironi, nga Amareki, ratou ko nga Maoni i a koutou, a, no ta koutou tangihanga ki ahau, ka ora koutou i ahau i roto i to ratou ringa.  
The Sidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and you cried to me, and I saved you out of their hand.  
And the Zidonians, and Amalek, and Maon have oppressed you, and ye cry unto Me, and I save you out of their hand;**
- 13 Heoi whakarerea ana ahau e koutou, a mahi ana koutou ki nga atua ke: koia ahau te whakaora ai ano i a koutou.  
Yet you have forsaken me, and served other gods: why I will save you no more.  
and ye -- ye have forsaken Me, and serve other gods, therefore I add not to save you.**
- 14 Haere, karanga atu ki a koutou atua i whiriwhiri ai; ma ratou koutou e whakaora i te wa o to koutou hemanawa.  
Go and cry to the gods which you have chosen; let them save you in the time of your distress.  
Go and cry unto the gods on which ye have fixed; they -- they save you in the time of your adversity.`**
- 15 Na ka mea nga tamariki a Iharaira ki a Ihowa, Kua hara matou, mau e mea ki a matou nga mea katoa e pai ana ki tau titiro; otiia whakaorangia matou inaianei.  
The children of Israel said to Yahweh, We have sinned: do you to us whatever seems good to you; only deliver us, we pray you, this day.  
And the sons of Israel say unto Jehovah, `We have sinned, do Thou to us according to all that is good in Thine eyes; only deliver us, we pray Thee, this day.`**

- 16 Na ka whakarerea e ratou nga atua ke i roto i a ratou, a ka mahi ki a Ihowa: na ka koingo tona ngakau ki a Iharaira i mate nei.**  
**They put away the foreign gods from among them, and served Yahweh; and his soul was grieved for the misery of Israel.**  
**And they turn aside the gods of the stranger out of their midst, and serve Jehovah, and His soul is grieved with the misery of Israel.**
- 17 Na ka huihuia nga tamariki a Amona, a ka noho ki Kireara, i huihui ano nga tamariki a Iharaira, a noho ana i Mihipa.**  
**Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. The children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.**  
**And the Bene-Ammon are called together, and encamp in Gilead, and the sons of Israel are gathered together, and encamp in Mizpah.**
- 18 Na ka mea te iwi ratou ko nga rangatira o Kireara tetahi ki tetahi, Ko wae te tangata hei timata i te whawhai ki nga tamariki a Amona? ka waiho ia hei upoko mo nga tangata katoa o Kireara.**  
**The people, the princes of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.**  
**And the people -- heads of Gilead -- say one unto another, `Who [is] the man that doth begin to fight against the Bene-Ammon? he is for head to all inhabitants of Gilead.`**
- 1 ¶ Na he tangata marohirohi a Iepeta Kireari, he tama na tetahi wahine kairau: a na Kireara hoki a Iepeta.**  
**Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of a prostitute: and Gilead became the father of Jephthah.**  
**And Jephthah the Gileadite hath been a mighty man of valour, and he [is] son of a woman, a harlot; and Gilead begetteth Jephthah,**
- 2 A i whanau etahi tama ma Kireara raua ko tana wahine; a, no te kaumatuatanga ake o nga tama a tana wahine, ka peia e ratou a Iepeta: i mea ki a ia, Kahore he tukunga iho mou i te whare o to tatou papa; he tama hoki koe na te wahine ke.**  
**Gilead`s wife bore him sons; and when his wife`s sons grew up, they drove out Jephthah, and said to him, You shall not inherit in our father`s house; for you are the son of another woman.**  
**and the wife of Gilead beareth to him sons, and the wife`s sons grow up and cast out Jephthah, and say to him, `Thou dost not inherit in the house of our father; for son of another woman [art] thou.`**
- 3 Na ka rere a Iepeta i ona teina, a noho ana i te whenua o Topo: na ka huihui etahi tangata wairangi ki a Iepeta, a haere tahi ana ratou.**  
**Then Jephthah fled from his brothers, and lived in the land of Tob: and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.**  
**And Jephthah fleeth from the face of his brethren, and dwelleth in the land of Tob; and vain men gather themselves together unto Jephthah, and they go out with him.**
- 4 ¶ A roa iho, na ka whawhai nga tamariki a Amona ki a Iharaira.**  
**It happened after a while, that the children of Ammon made war against Israel.**  
**And it cometh to pass, after a time, that the Bene-Ammon fight with Israel,**

- 5 A, i te whawhaitanga a nga tamariki a Amona ki a Iharaira, na ka haere nga kaumatua o Kireara ki te tiki i a lepeta i te whenua o Topo.**  
It was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to get Jephthah out of the land of Tob;  
and it cometh to pass, when the Bene-Ammon have fought with Israel, that the elders of Gilead go to take Jephthah from the land of Tob;
- 6 A ka mea ki a lepeta, Haere mai, a ko koe hei rangatira hoia mo matou, kia whawhai ai tatou ki nga tamariki a Amona.**  
and they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.  
and they say unto Jephthah, `Come, and thou hast been to us for captain, and we fight against the Bene-Ammon.`
- 7 Na ka mea a lepeta ki nga kaumatua o Kireara, kahore ianei koutou i kino ki ahau, i pei i ahau i roto i te whare o toku papa? a he aha koutou i haere mai ai ki ahau i a koutou ka hemanawa nei?**  
Jephthah said to the elders of Gilead, Didn't you hate me, and drive me out of my father's house? and why are you come to me now when you are in distress?  
And Jephthah saith to the elders of Gilead, `Have not ye hated me? and ye cast me out from the house of my father, and wherefore have ye come unto me now when ye are in distress?`
- 8 Na ka mea nga kaumatua o Kireara ki a lepeta, Koia matou ka tahuri atu nei ki a koe inaianei, kia haere ai koe i a matou ki te whawhai ki nga tamariki a Amona, a ko koe hei upoko mo matou, mo nga tangata katoa hoki o Kireara.**  
The elders of Gilead said to Jephthah, Therefore are we turned again to you now, that you may go with us, and fight with the children of Ammon; and you shall be our head over all the inhabitants of Gilead.  
and the elders of Gilead say unto Jephthah, `Therefore, now, we have turned back unto thee; and thou hast gone with us, and fought against the Bene-Ammon, and thou hast been to us for head -- to all the inhabitants of Gilead.`
- 9 Na ka mea a lepeta ki nga kaumatua o Kireara, Ki te whakahokia atu ahau e koutou ki te whawhai ki nga tamariki a Amona, a ka homai ratou e Ihowa ki ahau, tera ranei ahau e waiho hei upoko mo koutou?**  
Jephthah said to the elders of Gilead, If you bring me home again to fight with the children of Ammon, and Yahweh deliver them before me, shall I be your head?  
And Jephthah saith unto the elders of Gilead, `If ye are taking me back to fight against the Bene-Ammon, and Jehovah hath given them before me -- I, am I to you for a head?`
- 10 Na ka mea nga kaumatua o Kireara ki a lepeta, Ko Ihowa hei kaititiro i waenganui i a tatou; he pono e rite ki tau kupu ta matou e mea ai.**  
The elders of Gilead said to Jephthah, Yahweh shall be witness between us; surely according to your word so will we do.  
And the elders of Gilead say unto Jephthah, `Jehovah is hearkening between us -- if according to thy word we do not so.`

- 11 Na ka haere tahi a Iepeta ratou ko nga kaumatua o Kireara, a ka meinga ia e te iwi hei upoko, hei rangatira mo ratou: a ka korerotia e Iepeta ana kupu katoa ki te aroaro o Ihowa ki Mihipa.**  
Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them: and Jephthah spoke all his words before Yahweh in Mizpah.  
And Jephthah goeth with the elders of Gilead, and the people set him over them for head and for captain, and Jephthah speaketh all his words before Jehovah in Mizpah.
- 12 ¶ Katahi ka tonono tangata atu a Iepeta ki te kingi o nga tamariki a Amona, hei mea, He aha tau i haere mai ai koe ki ahau, ki toku whenua whawhai ai?**  
Jephthah sent messengers to the king of the children of Ammon, saying, What have you to do with me, that you are come to me to fight against my land?  
And Jephthah sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon, saying, `What -- to me and to thee, that thou hast come in unto me, to fight in my land.`
- 13 Na ka mea te kingi o nga tamariki a Amona ki nga tangata a Iepeta, Na Iharaira hoki i tango toku whenua i tona haerenga ake i Ihipa, i Aronona atu a tae noa ki Iapoko, ki Horano: na ata whakahokia mai aua wahi.**  
The king of the children of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok, and to the Jordan: now therefore restore those [lands] again peaceably.  
And the king of the Bene-Ammon saith unto the messengers of Jephthah, `Because Israel took my land in his coming up out of Egypt, from Arnon, and unto the Jabbok, and unto the Jordan; and now, restore them in peace.`
- 14 Na ka tonono tangata ano a Iepeta ki te kingi o nga tamariki a Amona:**  
Jephthah sent messengers again to the king of the children of Ammon;  
And Jephthah addeth yet and sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon,
- 15 Hei mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Iepeta, Kihai i tangohia e Iharaira te whenua o Moapa, te whenua ranei o nga tamariki a Amona:**  
and he said to him, Thus says Jephthah: Israel didn't take away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon,  
and saith to him, `Thus said Jephthah, Israel took not the land of Moab, and the land of the Bene-Ammon,
- 16 Engari i to Iharaira haerenga ake i Ihipa, a ka haereerea te koraha a tae noa ki te Moana Whero, a ka tae ki Karehe;**  
but when they came up from Egypt, and Israel went through the wilderness to the Red Sea, and came to Kadesh;  
for in their coming up out of Egypt, Israel goeth in the wilderness unto the Red Sea, and cometh in to Kadesh,

- 17 Na ka tono tangata a Iharaira ki te kingi o Eroma, hei mea, Tukua ahau kia tika atu ma tou whenua; na kihai te kingi o Eroma i rongu. I tono ano ia ki te kingi o Moapa: a kihai tera i pai. Na ka noho a Iharaira ki Karehe.**  
then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, Please let me pass through your land; but the king of Edom didn't listen. In the same way, he sent to the king of Moab; but he would not: and Israel abode in Kadesh.  
and Israel sendeth messengers unto the king of Edom, saying, Let me pass over, I pray thee, through thy land, and the king of Edom hearkened not; and also unto the king of Moab hath [Israel] sent, and he hath not been willing; and Israel abideth in Kadesh,
- 18 Katahi ratou ka haere puta noa i te koraha; taiawhiotia ana e ratou te whenua o Eroma, me te whenua o Moapa, a ka tae mai ki te taha ki te rawhiti o te whenua o Moapa, ka noho ki tera taha o Aranona, kihai hoki i haere ki roto ki te rohe o Moapa: ko Aranona hoki te rohe o Moapa.**  
Then they went through the wilderness, and went around the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they encamped on the other side of the Arnon; but they didn't come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.  
and he goeth through the wilderness, and compasseth the land of Edom and the land of Moab, and cometh in at the rising of the sun of the land of Moab, and they encamp beyond Arnon, and have not come into the border of Moab, for Arnon [is] the border of Moab.
- 19 Na ka tono tangata a Iharaira ki a Hihona kingi o nga Amori, kingi o Hehepona; a ka mea a Iharaira ki a ia, Tukua matou kia tika atu ma tou whenua ki toku wahi.**  
Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let us pass, we pray you, through your land to my place.  
And Israel sendeth messengers unto Sihon, king of the Amorite, king of Heshbon, and Israel saith to him, Let us pass over, we pray thee, through thy land, unto my place,
- 20 Heoi kihai a Hihona i tuku i a Iharaira kia tika ma tona rohe: na huihuia ana e Hihona tona iwi katoa, a noho ana ki lahata; na, ko tana whawhaitanga kia Iharaira.**  
But Sihon didn't trust Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and encamped in Jahaz, and fought against Israel.  
and Sihon hath not trusted Israel to pass over through his border, and Sihon gathereth all his people, and they encamp in Jahaz, and fight with Israel;
- 21 Na ka homai e Ihowa, e te Atua o Iharaira a Hihona me tona iwi katoa ki te ringa o Iharaira: na patua iho ratou, a tangohia ana e Iharaira te whenua katoa o nga Amori i noho ki taua whenua.**  
Yahweh, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they struck them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.  
and Jehovah, God of Israel, giveth Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smite them, and Israel possesseth all the land of the Amorite, the inhabitant of that land,

- 22** I tangohia hoki e ratou nga rohe katoa o nga Amori; i Aranona ki lapoko, i te koraha ki Horano.  
They possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok, and from the wilderness even to the Jordan.  
and they possess all the border of the Amorite from Arnon, and unto the Jabbok, and from the wilderness, and unto the Jordan.
- 23** Na kua peia nei e Ihowa, e te Atua o Iharaira nga Amori i te aroaro o tana iwi, o Iharaira, a me riro ranei i a koe?  
So now Yahweh, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel, and should you possess them?  
`And now, Jehovah, God of Israel, hath dispossessed the Amorite from the presence of His people Israel, and thou wouldst possess it!
- 24** E kore ianei koe e mau ki nga wahi i whakawhiwhia ki a koe e tou atua, e Kemoho? a ka riro mai hoki i a matou to te hunga e peia ana e Ihowa, e to matou Atua, i to matou aroaro.  
Won't you possess that which Chemosh your god gives you to possess? So whoever Yahweh our God has dispossessed from before us, them will we possess.  
That which Chemosh thy god causeth thee to possess -- dost thou not possess it? and all that which Jehovah our God hath dispossessed from our presence, -- it we do possess.
- 25** He nui ake ranei tou pai i to Paraka tama a Tiporo kingi o Moapa? i mea ranei ia ki te tohe ki a Iharaira, ki te whawhai ranei ki a ratou?  
Now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?  
`And now, [art] thou at all better than Balak son of Zippor, king of Moab? did he at all strive with Israel? did he at all fight against them?
- 26** I a Iharaira e noho ana i Hehepona, i ona pa ririki, i Aroere hoki, i ona pa ririki, i nga pa katoa ano i nga taha o Aranona, e toru rau nga tau; he aha hoki te tangohia ai e koutou i taua wa?  
While Israel lived in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; why didn't you recover them within that time?  
In Israel's dwelling in Heshbon and in its towns, and in Aroer and in its towns, and in all the cities which [are] by the sides of Arnon three hundred years -- and wherefore have ye not delivered them in that time?
- 27** Na kahore oku hara ki a koe; engari e he ana tau mahi ki ahau, tau whawhai ki ahau: ma Ihowa, ma te kaiwhakawa e whakawa aianeia nga tamariki a Iharaira me nga tamariki a Amona.  
I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me: Yahweh, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.  
And I -- I have not sinned against thee, and thou art doing with me evil -- to fight against me. Jehovah, the Judge, doth judge to-day between the sons of Israel and the sons of Ammon.`



- 28** Heoi kihai i rongu te kingi o nga tamariki a Amona ki nga kupu a Iepeta i tukua atu ai ki a ia.  
However the king of the children of Ammon didn't listen to the words of Jephthah which he sent him.  
And the king of the Bene-Ammon hath not hearkened unto the words of Jephthah which he sent unto him,
- 29** ¶ Na ka tau te wairua o Ihowa ki runga ki a Iepeta, a ka haere ia puta noa i Kireara, i Manahi, i haere hoki puta noa i Mihipe o Kireara, a haere ana i Mihipe o Kireara ki nga tamariki a Amona.  
Then the Spirit of Yahweh came on Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over to the children of Ammon.  
and the Spirit of Jehovah is on Jephthah, and he passeth over Gilead and Manasseh, and passeth over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he hath passed over to the Bene-Ammon.
- 30** Na ka oaitia he oati e Iepeta ki a Ihowa: i mea ia, Ki te tino homai e koe nga tama a Amona ki toku ringa,  
Jephthah vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver the children of Ammon into my hand,  
And Jephthah voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost at all give the Bene-Ammon into my hand --
- 31** Na, ko te mea e puta mai ana i nga tatau o toku whare ki te whakatau i ahau, ina hoki ora mai ahau i nga tama a Amona, ma Ihowa tena, ka whakaekea ano e ahau hei tahunga tinana.  
then it shall be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be Yahweh's, and I will offer it up for a burnt offering.  
then it hath been, that which at all cometh out from the doors of my house to meet me in my turning back in peace from the Bene-Ammon -- it hath been to Jehovah, or I have offered up for it -- a burnt-offering.`
- 32** Na ka haere a Iepeta ki nga tamariki a Amona ki te whawhai ki a ratou; a ka homai ratou e Ihowa ki tona ringa.  
So Jephthah passed over to the children of Ammon to fight against them; and Yahweh delivered them into his hand.  
And Jephthah passeth over unto the Bene-Ammon to fight against them, and Jehovah giveth them into his hand,

- 33** Na tukitukia ana ratou e ia, i Aroere atu a tae noa koe ki Miniti, e rua tekau nga pa, ki te mania ano i nga mara waina; he nui rawa te patunga. Na kua hinga nga tamariki a Amona i nga tamariki a Iharaira.  
He struck them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities, and to Abelcheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.  
and he smiteth them from Aroer, and unto thy going in to Minnith, twenty cities, and unto the meadow of the vineyards -- a very great smiting; and the Bene-Ammon are humbled at the presence of the sons of Israel.
- 34** Na ka haere a Iepeta ki tona whare ki Mihipa, na, ko te putanga mai o tana tamahine ki te whakatau i a ia, me te timipera, me te kanikani. Ko tana huatahi ia; kahore atu hoki ana tama, tamahine ranei, ko ia anake.  
Jephthah came to Mizpah to his house; and, behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances: and she was his only child; besides her he had neither son nor daughter.  
And Jephthah cometh into Mizpeh, unto his house, and lo, his daughter is coming out to meet him with timbrels, and with choruses, and save her alone, he hath none, son or daughter.
- 35** A, no tona kitenga i a ia, na ka haea ona kakahu, ka mea, Aue, e taku tamahine, kua pehia rawatia ahau e koe ki raro, kei roto hoki koe i te hunga e raru ai ahau: kua puaki hoki toku mangai ki a Ihowa, e kore ano e taea te hoki.  
It happened, when he saw her, that he tore his clothes, and said, Alas, my daughter! you have brought me very low, and you are one of those who trouble me; for I have opened my mouth to Yahweh, and I can't go back.  
And it cometh to pass, when he seeth her, that he rendeth his garments, and saith, `Alas, my daughter, thou hast caused me greatly to bend, and thou hast been among those troubling me; and I -- I have opened my mouth unto Jehovah, and I am not able to turn back.`
- 36** Na ka mea tera ki a ia, E toku papa, kua puaki nei tou mangai ki a Ihowa, meatia ki ahau nga mea i puta mai i tou mangai, mo ta Ihowa tohenga i te utu mou i ou hoariri, i nga tamariki a Amona.  
She said to him, My father, you have opened your mouth to Yahweh; do to me according to that which has proceeded out of your mouth, because Yahweh has taken vengeance for you on your enemies, even on the children of Ammon.  
And she saith unto him, `My father -- thou hast opened thy mouth unto Jehovah, do to me as it hath gone out from thy mouth, after that Jehovah hath done for thee vengeance on thine enemies, on the Bene-Ammon.`
- 37** I mea ano ia ki tona papa, Kia meatia tenei mea ki ahau, waiho noa iho ahau, kia rua nga marama, a ka piki ahau, ka heke i nga maunga tangi ai ki toku wahinetanga, matou ko oku hoa.  
She said to her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down on the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.  
And she saith unto her father, `Let this thing be done to me; desist from me two months, and I go on, and have gone down on the hills, and I weep for my virginity -- I and my friends.`

- 38** Ano ra ko ia, Haere. Na ka unga atu ia e ia, kia rua nga marama: heoi haere ana ia, ratou ko ona hoa, a tangihia ana e ia tona wahinetanga i runga i nga maunga.  
He said, Go. He sent her away for two months: and she departed, she and her companions, and mourned her virginity on the mountains.  
And he saith, `Go;` and he sendeth her away two months, and she goeth, she and her friends, and she weepeth for her virginity on the hills;
- 39** A, no te takanga o nga marama e rua, na, ka hoki ia ki tona papa, a meatia ana e ia ki a ia tana i oati ai: kihai hoki taua kotiro i mohio ki te tane. Na ka waiho hei tikanga i roto i a Iharaira,  
It happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she was a virgin. It was a custom in Israel, and it cometh to pass at the end of two months that she turneth back unto her father, and he doth to her his vow which he hath vowed, and she knew not a man; and it is a statute in Israel:
- 40** Kia haere nga tamahine a Iharaira i ia tau, i ia tau, ki te tangi i te kotiro a Iepeta Kireari: e wha nga ra i roto i te tau.  
that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.  
from time to time the daughters of Israel go to talk to the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in a year.
- 1** ¶ Na ka huihuia nga tangata o Eparaima, a ka haere ki te raki, ka mea ki a Iepeta, He aha koe i haere ai ki te whawhai ki nga tamariki a Amona, a kihai i karanga i a matou kia haere tahi tatou? ka tahuna e matou tou whare i runga i a koe ki te ahi.  
The men of Ephraim were gathered together, and passed northward; and they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the children of Ammon, and didn't call us to go with you? we will burn your house on you with fire.  
And the men of Ephraim are called together, and pass over northward, and say to Jephthah, `Wherefore has thou passed over to fight against the Bene-Ammon, and on us hast not called to go with thee? thy house we burn over thee with fire.`
- 2** Na ka mea a Iepeta ki a ratou, He nui ta matou whawhai ko toku iwi ki nga tamariki a Amona; a i taku karangatanga atu ki a koutou, kihai koutou i whakaora i ahau i roto i to ratou ringa.  
Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, you didn't save me out of their hand.  
And Jephthah saith unto them, `A man of great strife I have been (I and my people) with the Bene-Ammon, and I call you, and ye have not saved me out of their hand,

- 3** A, no toku kitenga kihai koutou i whakaora i ahau, whakamomori atu ana ahau ki te mate, a haere ana ki nga tamariki a Amona, na homai ana ratou e Ihowa ki toku ringa: a he aha ra koutou i haere mai ai ki ahau inaianei, whawhai ai?  
When I saw that you didn't save me, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and Yahweh delivered them into my hand: why then are you come up to me this day, to fight against me?  
and I see that thou art not a saviour, and I put my life in my hand, and pass over unto the Bene-Ammon, and Jehovah giveth them into my hand -- and why have ye come up unto me this day to fight against me?
- 4** Katahi ka huihuia e Iepeta nga tangata katoa o Kireara, a ka whawhai ki a Eparaima: a patua iho a Eparaima e nga tangata o Kireara, mo ta ratou ki, He rerenga koutou, e nga Kireari, no Eparaima, i roto i nga Eparaimi, i roto i nga Manahi.  
Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead struck Ephraim, because they said, You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim, [and] in the midst of Manasseh.  
And Jephthah gathered all the men of Gilead, and fighteth with Ephraim, and the men of Gilead smite Ephraim, because they said, `Fugitives of Ephraim [are] ye Gileadites, in the midst of Ephraim -- in the midst of Manasseh.`
- 5** Na ka nohoia e nga Kireari nga whitinga mo nga Eparaimi i Horano, a, i te meatanga a nga rerenga o nga Eparaimi, Kia whiti atu ahau; na ka mea nga tangata o Kireara ki a ia, No Eparaima koe? A no tana kianga, Kahore;  
The Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. It was so, that when [any of] the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No;  
And Gilead captureth the passages of the Jordan to Ephraim, and it hath been, when [any of] the fugitives of Ephraim say, `Let me pass over,` and the men of Gilead say to him, `An Ephraimite thou?` and he saith, `No;`
- 6** Katahi ratou ka mea ki a ia, Tena, whakahuatia, Hiporete: na ko tana meatanga, Iporete: kahore hoki i taea e ia te tikanga o te whakahua. Na hopukia ana ia e ratou, a patua iho ki nga whitinga o Horano: A e wha tekau ma rua mano o nga Eparaimi i hinga i taua wa. then said they to him, Say now Shibboleth; and he said Sibboleth; for he couldn't manage to pronounce it right: then they laid hold on him, and killed him at the fords of the Jordan. There fell at that time of Ephraim forty-two thousand.  
that they say to him, `Say, I pray thee, Shibboleth;` and he saith, `Sibboleth,` and is not prepared to speak right -- and they seize him, and slaughter him at the passages of the Jordan, and there fall at that time, of Ephraim, forty and two chiefs.
- 7** A e ono nga tau i whakarite ai a Iepeta mo Iharaira. Na ka mate a Iepeta Kireari, a tanumia ana ki tetahi o nga pa o Kireara.  
Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in [one of] the cities of Gilead.  
And Jephthah judged Israel six years, and Jephthah the Gileadite dieth, and is buried in [one of] the cities of Gilead.

- 8 ¶ A i muri i a ia na Ipitana i whakarite a Iharaira; no Peterehema ia.  
After him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.  
And after him Ibzan of Beth-Lehem judgeth Israel,**
- 9 A e toru tekau ana tama, e toru tekau hoki ana tamahine; ko enei i tonoa e ia ki waho, e toru tekau ano hoki nga tamahine i tangohia mai e ia i waho ma ana tama. A e whitu nga tau i whakarite ai ia mo Iharaira.  
He had thirty sons; and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. He judged Israel seven years.  
and he hath thirty sons and thirty daughters, he hath sent without and thirty daughters hath brought in to his sons from without; and he judgeth Israel seven years.**
- 10 Na ka mate a Ipitana, a ka tanu mai ki Peterehema.  
Ibzan died, and was buried at Beth-lehem.  
And Ibzan dieth, and is buried in Beth-Lehem.**
- 11 A i muri i a ia na Erono Hepuroni i whakarite a Iharaira; a kotahi tekau nga tau i whakarite ai ia mo Iharaira.  
After him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.  
And after him Elon the Zebulunite judgeth Israel, and he judgeth Israel ten years,**
- 12 Na ka mate a Erono Hepuroni, a tanumia ana ki Aitarona ki te whenua o Hepurona.  
Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.  
and Elon the Zebulunite dieth, and is buried in Aijalon, in the land of Zebulun.**
- 13 A, muri iho i a ia, na Aparono tama a Hirere o Piratono i whakarite a Iharaira.  
After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.  
And after him, Abdon son of Hillel, the Pirathonite, judgeth Israel,**
- 14 A e wha tekau ana tama, e toru tekau hoki nga tama a ana tama; e whitu tekau nga kuao kaihe i eke ai ratou: a e waru nga tau i whakarite ai ia mo Iharaira.  
He had forty sons and thirty sons` sons, who rode on seventy donkey colts: and he judged Israel eight years.  
and he hath forty sons, and thirty grandsons, riding on seventy ass-colts, and he judgeth Israel eight years.**
- 15 Na ka mate a Aparono tama a hirere o Piratono, a ka tanumia ki Piratono ki te whenua o Eparaima, ki te whenua pukepuke o nga Amareki.  
Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.  
And Abdon son of Hillel, the Pirathonite, dieth, and is buried in Pirathon, in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekite.**
- 1 ¶ Na ka mahi kino ano nga tamariki a Iharaira i te tirohanga a Ihowa, a ka hoatu ratou e Ihowa ki te ringa o nga Pirihitini, e wha tekau tau.  
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh; and Yahweh delivered them into the hand of the Philistines forty years.  
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of the Philistines forty years.**

- 2 Na ko tetahi tangata o Toraha no te hapu o nga Rani, tona ingoa ko Manoa, he pakoko hoki tana wahine, kahore ano i whanau tamariki.**  
**There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoa; and his wife was barren, and didn't bear.**  
**And there is a certain man of Zorah, of the family of the Danite, and his name [is] Manoa, his wife [is] barren, and hath not borne;**
- 3 Na ka puta te anahera a Ihowa ki te wahine, ka mea ki a ia, Na, he pakoko koe, kahore hoki i whanau tamariki: otiia ka hapu koe, a ka whanau he tama.**  
**The angel of Yahweh appeared to the woman, and said to her, See now, you are barren, and don't bear; but you shall conceive, and bear a son.**  
**and a messenger of Jehovah appeareth unto the woman, and saith unto her, `Lo, I pray thee, thou [art] barren, and hast not borne; when thou hast conceived, then thou hast borne a son.**
- 4 Na kia tupato, kua e inumia he waina, he wai whakahaurangi ranei; kua ano e kainga tetahi mea poke.**  
**Now therefore please beware and drink no wine nor strong drink, and don't eat any unclean thing:**  
**And, now, take heed, I pray thee, and do not drink wine, and strong drink, and do not eat any unclean thing,**
- 5 No te mea ka hapu koe, a ka whanau he tama; na kua he heu e pa ki tona matenga: hei Natari hoki tena tamaiti ki te Atua no te kopu mai ano: a mana e timata te whakaora i a Iharaira i roto i te ringa o nga Pirihitini.**  
**for, behold, you shall conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for the child shall be a Nazirite to God from the womb: and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.**  
**for, lo, thou art conceiving and bearing a son, and a razor doth not go up on his head, for a Nazarite to God is the youth from the womb, and he doth begin to save Israel out of the hand of the Philistines.`**
- 6 Na haere ana te wahine, korero ana ki tana tahu, ka mea, Ko te tangata ra a te Atua i puta mai nei ki ahau, tona ahua kei te ahua o te anahera a te Atua; nui rawa te wehi; heoi kihai ahau i ui no hea ia, kihai ano i korerotia mai e ia tona ingoa ki ahau.**  
**Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me, and his face was like the face of the angel of God, very awesome; and I didn't ask him whence he was, neither did he tell me his name:**  
**And the woman cometh and speaketh to her husband, saying, `A man of God hath come unto me, and his appearance [is] as the appearance of a messenger of God, very fearful, and I have not asked him whence he [is], and his name he hath not declared to me;**

- 7** Otiia i ki mai ia ki ahau, Ka hapu koe, a ka whanau he tama; na kaua koe e inu i te waina, i te wai whakahaurangi ranei, kaua ano hoki e kainga tetahi mea poke; he Natari hoki tena tamaiti ki te Atua no te kopu mai ano a mate noa.  
but he said to me, Behold, you shall conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.  
and he saith to me, Lo, thou art pregnant, and bearing a son, and now do not drink wine and strong drink, and do not eat any unclean thing, for a Nazarite to God is the youth from the womb till the day of his death.`
- 8** ¶ Na ka inoi a Manoa ki a Ihowa, ka mea, Tena ra, e toku Ariki, kia haere mai ano ki a maua te tangata a te Atua i tonoa mai na e koe, hei whakaatu i tetahi tikanga ki a maua mo te tamaiti ka whanau nei.  
Then Manoa entreated Yahweh, and said, Oh, Lord, please let the man of God whom you did send come again to us, and teach us what we shall do to the child who shall be born. And Manoa maketh entreaty unto Jehovah, and saith, `O, my Lord, the man of God whom Thou didst send, let him come in, I pray thee, again unto us, and direct us what we do to the youth who is born.`
- 9** A i rongo te Atua ki te reo o Manoa, a ka haere mai ano te anahera a te Atua ki te wahine i a ia e noho ana i te parae; ko Manoa ia, ko tana tahu, kahore i a ia.  
God listened to the voice of Manoa; and the angel of God came again to the woman as she sat in the field: but Manoa, her husband, wasn't with her.  
And God hearkeneth to the voice of Manoa, and the messenger of God cometh again unto the woman, and she [is] sitting in a field, and Manoa her husband is not with her,
- 10** Na hohoro tonu te wahine, oma ana, korero ana ki tana tahu, ka mea ki a ia, Nana, kua puta ki ahau te tangata i haere mai ra ki ahau i tera ra.  
The woman made haste, and ran, and told her husband, and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the [other] day.  
and the woman hasteth, and runneth, and declareth to her husband, and saith unto him, `Lo, he hath appeared unto me -- the man who came on [that] day unto me.`
- 11** Na ka whakatika a Manoa, a aru ana i tana wahine, a ka tae ki taua tangata, ka mea ki a ia, Ko koe ranei te tangata i korero ra ki te wahine nei? Ka mea ia, Ae, ko ahau.  
Manoa arose, and went after his wife, and came to the man, and said to him, Are you the man who spoke to the woman? He said, I am.  
And Manoa riseth, and goeth after his wife, and cometh unto the man, and saith to him, `Art thou the man who spake unto the woman?` and he saith, `I [am].`
- 12** Na ka mea a Manoa, Kia mana ra tau kupu. Tena koa nga tikanga mo te tamaiti, he aha he mahi mana?  
Manoa said, Now let your words happen: what shall be the ordering of the child, and [how] shall we do to him?  
And Manoa saith, `Now let thy words come to pass; what is the custom of the youth -- and his work?`

- 13** Ka mea te anahera a Ihowa ki a Manoa, Kia tupato te wahine i nga mea katoa i korero ai ahau ki a ia.  
The angel of Yahweh said to Manoa, Of all that I said to the woman let her beware.  
And the messenger of Jehovah saith unto Manoa, `Of all that I said unto the woman let her take heed;
- 14** Kaua ia e kai i tetahi mea i puta mai i te waina; kaua ano e inumia e ia he waina, he wai whakahaurangi ranei, kaua ano hoki ia e kai i tetahi mea poke: kia mau ia ki nga mea katoa i kiia atu e ahau ki a ia.  
She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.  
of anything which cometh out from the wine-vine she doth not eat, and wine and strong drink she doth not drink, and any unclean thing she doth not eat; all that I have commanded her she doth observe.`
- 15** ¶ Na, ka mea a Manoa ki te anahera a Ihowa, Me pupuri mau i a koe, kia taka ai e maua he kua koati mau.  
Manoa said to the angel of Yahweh, I pray you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.  
And Manoa saith unto the messenger of Jehovah, `Let us detain thee, we pray thee, and prepare before thee a kid of the goats.`
- 16** Ka mea te anahera a Ihowa ki a Manoa, Ahakoa pupuri noa koe i ahau, e kore ahau e kai i tau taro: a ki te meatia e koe he tahunga tinana, me whakaeke ma Ihowa. Kihai hoki a Manoa i mohio he anahera ia na Ihowa.  
The angel of Yahweh said to Manoa, Though you detain me, I won't eat of your bread; and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Yahweh. For Manoa didn't know that he was the angel of Yahweh.  
And the messenger of Jehovah saith unto Manoa, `If thou detain me -- I do not eat of thy bread; and if thou prepare a burnt-offering -- to Jehovah thou dost offer it;` for Manoa hath not known that He [is] a messenger of Jehovah.
- 17** Na ka mea a Manoa ki te anahera a Ihowa, Ko wai tou ingoa, kia whakahonore ai maua i a koe, ina mana au korero?  
Manoa said to the angel of Yahweh, What is your name, that when your words happen, we may honor you?  
And Manoa saith unto the messenger of Jehovah, `What [is] thy name? when thy words come to pass, then we have honoured thee.`
- 18** Ka mea te anahera a Ihowa ki a ia, He aha toku ingoa i uia ai e koe; he mea whakamiharo nei hoki?  
The angel of Yahweh said to him, Why ask you after my name, seeing it is wonderful?  
And the messenger of Jehovah saith to him, `Why [is] this -- thou dost ask for My name? -- and it [is] Wonderful.`



- 19 Heoi ka tikina e Manoa tetahi kua koati, me tetahi whakahere totokore, a whakaekea ana e ia ki runga ki te kamaka ki a Ihowa: na he mea whakamiharo te mahi a taua anahera, me te titiro ano a Manoa raua ko tana wahine.  
So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it on the rock to Yahweh: and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.  
And Manoah taketh the kid of the goats, and the present, and offereth on the rock to Jehovah, and He is doing wonderfully, and Manoah and his wife are looking on,**
- 20 I te putanga ake hoki o te mura i runga i te aata whaka te rangi, na kua kake atu te anahera a Ihowa i roto i te mura o te aata. A, i te kitenga o Manoa raua ko tana wahine, tapapa ana raua ki te whenua.  
For it happened, when the flame went up toward the sky from off the altar, that the angel of Yahweh ascended in the flame of the altar: and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.  
and it cometh to pass, in the going up of the flame from off the altar toward the heavens, that the messenger of Jehovah goeth up in the flame of the altar, and Manoah and his wife are looking on, and they fall on their faces to the earth,**
- 21 Kihai ia i puta mai ano te anahera a Ihowa ki a Manoa raua ko tana wahine. Katahi a Manoa ka mohio he anahera ia na Ihowa.  
But the angel of Yahweh did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of Yahweh.  
and the messenger of Jehovah hath not added again to appear unto Manoah, and unto his wife, then hath Manoah known that He [is] a messenger of Jehovah.**
- 22 Na ka mea a Manoa ki tana wahine, Ka mate rawa taua; kua kite hoki taua i te Atua.  
Manoah said to his wife, We shall surely die, because we have seen God.  
And Manoah saith unto his wife, `We certainly die, for we have seen God.`**
- 23 Ano ra ko tana wahine ki a ia, Me i pai a Ihowa ki te whakamate i a taua, kihai i tangohia e ia te tahunga tinana me te whakahere totokore i o taua ringa, kihai ano hoki i whakakitea mai e ia enei mea katoa ki a taua, kihai hoki i korerotia mai inaianei ki a taua nga mea penei i enei.  
But his wife said to him, If Yahweh were pleased to kill us, he wouldn't have received a burnt offering and a meal-offering at our hand, neither would he have showed us all these things, nor would at this time have told such things as these.  
And his wife saith to him, `If Jehovah were desirous to put us to death, He had not received from our hands burnt-offering and present, nor shewed us all these things, nor as [at this] time caused us to hear [anything] like this.`**
- 24 ¶ Na ka whanau taua wahine, he tama, a huaina ana e ia tona ingoa ko Hamahona: na ka tupu taua tamaiti, a ka manaakitia e Ihowa.  
The woman bore a son, and named him Samson: and the child grew, and Yahweh blessed him.  
And the woman beareth a son, and calleth his name Samson, and the youth groweth, and Jehovah doth bless him,**

- 25 Na ka timata te wairua o Ihowa te whakaohoho i a ia i te puni o Rana, i te takiwa o Toraha, o Ehetaoro.**  
**The Spirit of Yahweh began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol. and the Spirit of Jehovah beginneth to move him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.**
- 1 ¶ Na ka heke a Hamahona ki Timinata, a ka kite i tetahi wahine i Timinata no nga tamahine a nga Pirihitini.**  
**Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.**  
**And Samson goeth down to Timnath, and seeth a woman in Timnath of the daughters of the Philistines,**
- 2 Na ka haere ia, ka korero ki tona papa raua ko tona whaea, ka mea, I kite ahau i tetahi wahine i Timinata, no nga tamahine a nga Pirihitini: na, ma korua ia e tiki aianehei hei wahine maku.**  
**He came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me as wife.**  
**and cometh up and declareth to his father, and to his mother, and saith, `A woman I have seen in Timnath, of the daughters of the Philistines; and now, take her for me for a wife.`**
- 3 Katahi ka mea tona papa raua ko tona whaea ki a ia; He kore koia no te wahine i roto i nga tamahine a ou tuakana, a toku iwi katoa hoki, i haere ai koe ki te tiki wahine i roto i nga Pirihitini kokotikore? A ka mea a Hamahona ki tona papa, Tikina atu maku; he pai hoki ia ki taku titiro.**  
**Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? Samson said to his father, Get her for me; for she pleases me well.**  
**And his father saith to him -- also his mother, `Is there not among the daughters of thy brethren, and among all my people, a woman, that thou art going to take a woman from the uncircumcised Philistines?` and Samson saith unto his father, `Take her for me, for she is right in mine eyes.`**
- 4 Kihai hoki tona papa raua ko tona whaea i mohio he mea tena na Ihowa, he take riri ki nga Pirihitini te rapua ana e ia. Na i taua wa he rangatira nga Pirihitini no Iharaira.**  
**But his father and his mother didn't know that it was of Yahweh; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.**  
**And his father and his mother have not known that from Jehovah it [is], that a meeting he is seeking of the Philistines; and at that time the Philistines are ruling over Israel.**
- 5 Na ka haere a Hamahona ratou ko tona papa, ko tona whaea, ki Timinata, a ka tae ki nga mara waina o Timinata, na ko te hamamatanga o tetahi kua o raiona; rere ana ki a ia.**  
**Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah: and, behold, a young lion roared against him.**  
**And Samson goeth down -- also his father and his mother, to Timnath, and they come unto the vineyards of Timnath, and lo, a lion's whelp roareth at meeting him,**

- 6 Na, ko te putanga iho o te wairua o Ihowa ki runga ki a ia, haea ana e ia, me te mea e haehae ana ia i te kuaokoati; kahore hoki he mea i tona ringa: kihai hoki i korerotia e ia ki tona papa raua ko tona whaea tana i mea ai.**  
**The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he tore him as he would have torn a kid; and he had nothing in his hand: but he didn't tell his father or his mother what he had and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he rendeth it as the rending of a kid, and there is nothing in his hand, and he hath not declared to his father and to his mother that which he hath done.**
- 7 Na ka haere ia ki raro, a ka korero ki taua wahine; a pai tonu tera ki ta Hamahona titiro. He went down, and talked with the woman, and she pleased Samson well. And he goeth down and speaketh to the woman, and she is right in the eyes of Samson;**
- 8 A roa iho, ka hoki ia ki te tiki i a ia, a, no tona pekanga atu kia kite i te tinana o te raiona, na he pokai pi kei roto i te riu o te raiona, he honi ano hoki.**  
**After a while he returned to take her; and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey. and he turneth back after [some] days to take her, and turneth aside to see the carcass of the lion, and lo, a company of bees [are] in the body of the lion -- and honey.**
- 9 Na ka mauria e ia i ona ringa, a ka kai haere; a, ka tae ki tona papa raua ko tona whaea, ka hoatu ma raua, a kai ana raua, kihai hoki i korerotia e ia ki a raua he mea tango mai nana taua honi i roto i te riu o te raiona.**  
**He took it into his hands, and went on, eating as he went; and he came to his father and mother, and gave to them, and they ate: but he didn't tell them that he had taken the honey out of the body of the lion. And he taketh it down on to his hands, and goeth on, going and eating; and he goeth unto his father, and unto his mother, and giveth to them, and they eat, and he hath not declared to them that from the body of the lion he took down the honey.**
- 10 ¶ Na ka haere tona papa ki taua wahine, a ka tukua e Hamahona he hakari ki reira; ko te tikanga hoki tera ma nga taitamariki.**  
**His father went down to the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do. And his father goeth down unto the woman, and Samson maketh there a banquet, for so the young men do;**
- 11 A, no to ratou kitenga i a ia, na ka tikina atu e ratou etahi hoa e toru tekau, hei noho ki a**  
**It happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. and it cometh to pass when they see him, that they take thirty companions, and they are with him.**

- 12 Na ka mea a Hamahona ki a ratou, Me korero e ahau he kai ki a koutou: Ki te ata whakaaturia mai tona tikanga ki ahau i nga ra e whitu o te hakari, ki te kitea e koutou, na me hoatu e ahau etahi kakahu rinena ki a koutou, kia toru tekau, kia toru tekau ano nga whakarua mo nga kakahu.**  
**Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you: if you can declare it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothing;**  
**And Samson saith to them, `Let me, I pray you, put forth to you a riddle; if ye certainly declare it to me [in] the seven days of the banquet, and have found [it] out, then I have given to you thirty linen shirts, and thirty changes of garments;**
- 13 A, ki te kahore e taea e koutou te whakaatu tona tikanga ki ahau, na kia toru tekau nga kakahu rinena e homai e koutou ki ahau, kia toru tekau ano hoki nga whakarua mo nga kakahu. Na ka mea ratou ki a ia, Maka mai tau kai, a ma matou e whakarong o atu.**  
**but if you can't declare it to me, then shall you give me thirty linen garments and thirty changes of clothing. They said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.**  
**and if ye are not able to declare [it] to me, then ye have given to me thirty linen shirts, and thirty changes of garments.` And they say to him, `Put forth thy riddle, and we hear it!`**
- 14 Na ka mea ia ki a ratou, Ko tana hanga he kai, puta mai ana he kai i roto i a ia; i puta mai ano hoki he reka i roto i te mea kaha. A e toru nga ra kihai i taea e ratou te whakaatu i te tikanga o tena kai.**  
**He said to them, Out of the eater came forth food, Out of the strong came forth sweetness.**  
**They couldn't in three days declare the riddle.**  
**And he saith to them: `Out of the eater came forth meat, And out of the strong came forth sweetness;` and they were not able to declare the riddle [in] three days.**
- 15 A i te whitu o nga ra ka mea ratou ki te wahine a Hamahona, Whakawaia tau tahu kia whakaaturia mai e ia te kai ki a matou, kei tahuna koe me te whare o tou papa e matou ki te ahi: he pahua koia i a matou i karangatia ai matou e korua? ne?**  
**It happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire: have you called us to impoverish us? is it not [so]?**  
**And it cometh to pass, on the seventh day, that they say to Samson's wife, `Entice thy husband, that he declare to us the riddle, lest we burn thee and the house of thy father with fire; to possess us have ye called for us? is it not?`**
- 16 A ka tangi te wahine a Hamahona ki a ia, ka mea, Kua kino noa iho koe ki ahau, kahore hoki ou aroha ki ahau: kua maka nei e koe he kai ki nga tama a toku iwi, a kihai i whakaaturia tona tikanga ki ahau. Na ka mea ia ki a ia, Nana, kahore i whakaaturia e ahau ki toku papa, ki toku whaea, a me whakaatu ano e ahau ki a koe?**  
**Samson's wife wept before him, and said, You do but hate me, and don't love me: you have put forth a riddle to the children of my people, and haven't told it me. He said to her, Behold, I haven't told it my father nor my mother, and shall I tell you?**  
**And Samson's wife weepeth for it, and saith, `Thou hast only hated me, and hast not loved me; the riddle thou hast put forth to the sons of my people -- and to me thou hast not declared it;` and he saith to her, `Lo, to my father and to my mother I have not declared [it] -- and to thee I declare [it]!`**

- 17** Na ka tangi ia ki a ia i aua ra e whitu o ta ratou hakari; a i te whitu o nga ra ka whakaaturia e ia ki a ia, he tohe hoki nona ki a ia: a whakaaturia ana e ia ki nga tama a tona iwi.  
 She wept before him the seven days, while their feast lasted: and it happened on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.  
 And she weepeth for it the seven days [in] which their banquet hath been, and it cometh to pass on the seventh day that he declareth [it] to her, for she hath distressed him; and she declareth the riddle to the sons of her people.
- 18** Na ka mea nga tangata o te pa ki a ia i te whitu o nga ra, i te mea kahore ano i to noa te ra, Ko tehea te mea reka atu i to honi? ko te aha hoki te mea kaha atu i te raiona? A ka mea ia ki a ratou, Me i kahore taku kau uha hei parau ma koutou, kihai i kitea e koutou, taku kai.  
 The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? He said to them, If you hadn't plowed with my heifer, You wouldn't have found out my riddle.  
 And the men of the city say to him on the seventh day, before the sun goeth in: -- `What [is] sweeter than honey? And what stronger than a lion?` And he saith to them: `Unless ye had ploughed with my heifer, Ye had not found out my riddle.`
- 19** Na, ko te tino putanga mai o te wairua o Ihowa ki runga ki a ia, a haere ana ia ki raro, ki Ahakerono, a patua iho o ratou e toru tekau nga tangata, na huia ana e ia o ratou, a hoatu ana he whakarua mo nga kakahu o nga kaiwhakaatu o te tikanga o te kai. Na mura tonu tona riri, a haere ana ia ki runga ki te whare o tona papa.  
 The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he went down to Ashkelon, and struck thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes [of clothing] to those who declared the riddle. His anger was kindled, and he went up to his father's house.  
 And the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he goeth down to Ashkelon, and smiteth of them thirty men, and taketh their armour, and giveth the changes to those declaring the riddle; and his anger burneth, and he goeth up to the house of his father;
- 20** Heoi hoatu ana ta Hamahona wahine ki tona hoa i waiho hei hoa mona.  
 But Samson's wife was [given] to his companion, whom he had used as his friend. and Samson's wife becometh his companion's, who [is] his friend.
- 1** ¶ Otiia i muri iho, na ka haere a Hamahona, me tetahi kua koati, i te wa o te kotinga witi, kia kite i tana wahine, a ka mea, Ka haere ahau ki taku wahine ki roto ki te whare moenga. Otiia kihai ia i tukua e te papa o te wahine kia haere ki roto.  
 But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father wouldn't allow him to go in.  
 And it cometh to pass, after [some] days, in the days of wheat-harvest, that Samson looketh after his wife, with a kid of the goats, and saith, `I go in unto my wife, to the inner chamber;` and her father hath not permitted him to go in,

- 2 I mea hoki tona papa, i tino mea ahau e kino rawa ana koe ki a ia; na hoatu ana ia e ahau ma tou hoa; kahore ianei tona teina e pai atu i a ia? Tena kia riro tenei i a koe hei utu mo tera.**  
**Her father said, I most assuredly thought that you had utterly hated her; therefore I gave her to your companion: isn't her younger sister more beautiful than she? Please take her, instead.**  
**and her father saith, I certainly said, that thou didst certainly hate her, and I give her to thy companion; is not her sister -- the young one -- better than she? Let her be, I pray thee, to thee, instead of her.`**
- 3 Na ka mea a Hamahona ki a ratou, Engari i tenei, ka kore hara ahau ki nga Pirihitini, ina tukino ahau ki a ratou.**  
**Samson said to them, This time shall I be blameless in regard of the Philistines, when I do them a mischief.**  
**And Samson saith of them, `I am more innocent this time than the Philistines, though I am doing with them evil.`**
- 4 Na haere ana a Hamahona, a hopukia ana e ia e toru rau nga pokihia; katahi ka tikina etahi rama e ia, a whakaangahia atu ana nga hiawero ki a raua whaka hiawero, a whakanohoia iho he rama ki waenganui o nga hiawero e rua.**  
**Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between every two tails.**  
**And Samson goeth and catcheth three hundred foxes, and taketh torches, and turneth tail unto tail, and putteth a torch between the two tails, in the midst,**
- 5 Na ka tahuna e ia nga rama, a tukua atu ana ki te witi a nga Pirihitini, wera ake nga puranga witi, me nga mea ano e tu ana; nga mara waina, oriwa ano hoki.**  
**When he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing grain, and also the olive and kindleth fire in the torches, and sendeth [them] out into the standing corn of the Philistines, and burneth [it] from heap even unto standing corn, even unto vineyard -- olive-yard.**
- 6 A ka ki nga Pirihitini, Na wai tenei mahi? na ka korerotia, Na Hamahona hunaonga a te Timini; mona i tango i tana wahine, a hoatu ana ki tona hoa. Katahi ka haere nga Pirihitini, a tahuna ake e ratou te wahine raua ko tona papa ki te ahi.**  
**Then the Philistines said, Who has done this? They said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife, and given her to his companion. The Philistines came up, and burnt her and her father with fire.**  
**And the Philistines say, `Who hath done this?` And they say, `Samson, son-in-law of the Timnite, because he hath taken away his wife, and giveth her to his companion;` and the Philistines go up, and burn her and her father with fire.**
- 7 Na ka mea a Hamahona ki a ratou, Ahakoa kua meatia tenei e koutou, he pono ka rapu utu ano ahau i a koutou, a muri iho ka mutu taku.**  
**Samson said to them, If you do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.**  
**And Samson saith to them, `Though ye do thus, nevertheless I am avenged on you, and afterwards I cease!`**

- 8** Na tukitukia ana ratou e ia, te papa, te huha, he nui te patunga, a haere ana, noho ana i te kapiti o te kamaka i Etama.  
He struck them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.  
And he smiteth them hip and thigh -- a great smiting, and goeth down and dwelleth in the cleft of the rock Etam.
- 9** ¶ Katahi ka haere nga Pirihitini, noho ana i Hura, tohatoha noa atu i Rehi.  
Then the Philistines went up, and encamped in Judah, and spread themselves in Lehi.  
And the Philistines go up, and encamp in Judah, and are spread out in Lehi,
- 10** Na ka mea nga tangata o Hura, He aha koutou i haere mai ai ki a matou? Na ka mea ratou, He here i a Hamahona i haere mai ai matou, kia meatia ki a ia tana i mea ai ki a matou.  
The men of Judah said, Why are you come up against us? They said, To bind Samson are we come up, to do to him as he has done to us.  
and the men of Judah say, `Why have ye come up against us?` and they say, `To bind Samson we have come up, to do to him as he hath done to us.`
- 11** Katahi ka haere etahi tangata o Hura, e toru nga mano, ki te kapiti o te kohatu i Etama, ka mea ki a Hamahona, Kahore ianei koe e mohio he rangatira no tatou nga Pirihitini? he mahi aha tenei nau ki a matou? Na ka mea ia ki a ratou, Rite tonu ki ta ratou i mea mai ai ki ahau, taku i mea ai ki a ratou.  
Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, "Don't you know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" He said to them, As they did to me, so have I done to them.  
And three thousand men of Judah go down unto the cleft of the rock Etam, and say to Samson, `Hast thou now known that the Philistines are rulers over us? and what [is] this thou hast done to us?` And he saith to them, `As they did to me, so I did to them.`
- 12** Na ka mea ratou ki a ia, He here i a koe i haere mai ai matou, kia hoatu koe ki te ringa o nga Pirihitini. Na ka mea a Hamahona ki a ratou, Oati mai ki ahau e kore koutou na e rere ki runga ki ahau.  
They said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. Samson said to them, Swear to me that you will not fall on me yourselves.  
And they say to him, `To bind thee we have come down -- to give thee into the hand of the Philistines.` And Samson saith to them, `Swear to me, lest ye fall upon me yourselves.`
- 13** Na ka korero ratou ki a ia, ka mea, Kahore; erangi me ata here koe e matou, a ka hoatu koe ki to ratou ringa: ko te whakamate ia, e kore matou e whakamate i a koe. Na ka herea ia e ratou ki nga taura hou e rua, a kawea atu ana i te kamaka.  
They spoke to him, saying, No; but we will bind you fast, and deliver you into their hand: but surely we will not kill you. They bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.  
And they speak to him, saying, No, but we certainly bind thee, and have given thee into their hand, and we certainly do not put thee to death;` and they bind him with two thick bands, new ones, and bring him up from the rock.

- 14** I tona taenga ki Rehi, na ka hamama nga Pirihitini i te tutakitanga ki a ia. Ko te tino putanga o te wairua o Ihowa ki runga ki a ia: na rite tonu nga taura i ona ringa ki te muka kua wera i te ahi; harotu noa iho nga here o ona ringa.  
When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him: and the Spirit of Yahweh came mightily on him, and the ropes that were on his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.  
He hath come unto Lehi -- and the Philistines have shouted at meeting him -- and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and the thick bands which [are] on his arms are as flax which they burn with fire, and his bands are wasted from off his hands,
- 15** Na kia pono ia ki tetahi kauae kaihe, he mea hou, a totoro atu ana tona ringa, tangohia ake ana; na kotahi mano tangata i patua e ia ki taua mea.  
He found a fresh jawbone of a donkey, and put forth his hand, and took it, and struck a thousand men therewith.  
and he findeth a fresh jaw-bone of an ass, and putteth forth his hand and taketh it, and smiteth with it -- a thousand men.
- 16** Na ka mea a Hamahona, Na te kauae kaihe, puranga atu, puranga atu; na te kauae kaihe, patua iho e ahau kotahi mano tangata.  
Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps on heaps, With the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.  
And Samson saith, `With a jaw-bone of the ass -- an ass upon asses -- with a jaw-bone of the ass I have smitten a thousand men.`
- 17** A, i te mutunga o tana korero, na maka atu ana e ia te kauae i tona ringa, a huaina iho te ingoa o tena wahi, Ko Ramatarehi.  
It happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.  
And it cometh to pass when he finisheth speaking, that he casteth away the jaw-bone out of his hand, and calleth that place Ramath-Lehi;
- 18** ¶ Na nui rawa tona matewai, a ka karanga ia ki a Ihowa, ka mea, Nau i homai tenei whakaoranga nui ki te ringa o tau pononga, a ka mate nei ahau i te matewai, ka hinga hoki i te ringa o te hunga kokotikore?  
He was very thirsty, and called on Yahweh, and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised.  
and he thirsteth exceedingly, and calleth unto Jehovah, and saith, `Thou -- Thou hast given by the hand of Thy servant this great salvation; and now, I die with thirst, and have fallen into the hand of the uncircumcised.`



- 19 Na ka wahia e te Atua he poka i Rehi, a ka puta mai he wai i reira. Katahi ka inu ia, a hoki ana tona wairua, na kua ora ia. Na reira i huaina ai to reira ingoa, Ko Enehakore: kei Rehi na ano a tae noa ki tenei ra.**  
**But God split the hollow place that is in Lehi, and water came out of it. When he had drunk, his spirit came again, and he revived: why the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi, to this day.**  
**And God cleaveth the hollow place which [is] in Lehi, and waters come out of it, and he drinketh, and his spirit cometh back, and he reviveth; therefore hath [one] called its name `The fountain of him who is calling,` which [is] in Lehi unto this day.**
- 20 Na e rua tekau nga tau i whakarite ai ia mo Iharaira i nga ra o nga Pirihitini. He judged Israel in the days of the Philistines twenty years. And he judgeth Israel in the days of the Philistines twenty years.**
- 1 ¶ I haere ano a Hamahona ki Kaha, a ka kitea e ia tetahi wahine kairau i reira, a haere atu ana ki a ia. Samson went to Gaza, and saw there a prostitute, and went in to her. And Samson goeth to Gaza, and seeth there a woman, a harlot, and goeth in unto her;**
- 2 A ka korerotia ki nga Kahi, ka meatia, Kua tae mai a Hamahona ki konei. Na ka karapotia ia e ratou, ka whanga hoki ratou ki a ia a pau noa te po i te kuwaha o te pa. Na takoto puku ana ratou a pau noa, taua po; i mea hoki, Waiho kia awatea, ka pa tu ai tatou i a ia. [It was told] the Gazites, saying, Samson is come here. They compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, [Let be] until morning light, then we will kill him. [it is told] to the Gazathites, saying, `Samson hath come in hither;` and they go round and lay wait for him all the night at the gate of the city, and keep themselves silent all the night, saying, `Till the light of the morning -- then we have slain him.`**
- 3 Heoi takoto ana a Hamahona a turuawaenga po; katahi ia ka whakatika i waenganui po, a ka mau i te tatau o te kuwaha o te pa, ki nga pou hoki e rua: na unuhia ake ana, ana tutaki, ana aha; a hikitia ana ki runga ki ona pokohiwi, amohia ana ki te t ihi o te maunga i te ritenga atu o Heperona. Samson lay until midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them on his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron. And Samson lieth down till the middle of the night, and riseth in the middle of the night, and layeth hold on the doors of the gate of the city, and on the two side posts, and removeth them with the bar, and putteth on his shoulders, and taketh them up unto the top of the hill, which [is] on the front of Hebron.**
- 4 ¶ A, muri iho ka aroha ia ki tetahi wahine i te awaawa o Horeke, ko Terira tona ingoa. It came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah. And it cometh to pass afterwards that he loveth a woman in the valley of Sorek, and her name [is] Delilah,**

- 5** Na ka haere nga rangatira o nga Pirihitini ki taua wahine, ka mea ki a ia, Whakawaia ia kia kitea ai no hea tona kaha nui, a ma te aha ia e taea ai e matou, kia herea ai ia e matou, kia whakaitia: a kotahi mano kotahi rau nga hiriwa e hoatu e ten ei, e tenei o The lords of the Philistines came up to her, and said to her, Entice him, and see in which his great strength lies, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will each give you of us eleven hundred [pieces] of silver. and the princes of the Philistines come up unto her, and say to her, `Entice him, and see wherein his great power [is], and wherein we are able for him -- and we have bound him to afflict him, and we -- we give to thee, each one, eleven hundred silverlings.`
- 6** Na ka mea a Terira ki a Hamahona, Tena, whakaaturia mai ki ahau no hea tou kaha nui, ma te aha hoki e taea ai koe te here, kia whakaitia ai koe?  
Delilah said to Samson, Tell me, Please, in which your great strength lies, and with which you might be bound to afflict you.  
And Delilah saith unto Samson, `Declare, I pray thee, to me, wherein thy great power [is], and wherewith thou art bound, to afflict thee.`
- 7** Na ka mea a Hamahona ki a ia, Ki te herea ahau e ratou ki nga aka hou e whitu, kahore nei i whakamaroketia, katahi ahau ka kahakore, ka rite ki tetahi atu tangata.  
Samson said to her, If they bind me with seven green cords that were never dried, then shall I become weak, and be as another man.  
And Samson saith unto her, `If they bind me with seven green withs which have not been dried, then I have been weak, and have been as one of the human race.`
- 8** Na ka maua e nga rangatira o nga Pirihitini etahi aka hou e whitu ki a ia, he mea kahore ano i whakamaroketia; a herea ana ia e ia ki aua mea.  
Then the lords of the Philistines brought up to her seven green cords which had not been dried, and she bound him with them.  
And the princes of the Philistines bring up to her seven green withs which have not been dried, and she bindeth him with them.
- 9** Na tera i taua wahine, i te ruma i roto, etahi tangata e tauwhanga ana. Na ka mea ia ki a ia, E Hamahona, ko nga Pirihitini, ka eke ki a koe! Na motumotuhia ana e ia nga aka: koia ano kei te miro muka e motu ana ina pa ki te ahi. Heoi kihai i moh iotia tona kaha.  
Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. She said to him, The Philistines are on you, Samson. He broke the cords, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.  
And the ambush is abiding with her in an inner chamber, and she saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he breaketh the withs as a thread of tow is broken in its smelling fire, and his power hath not been known.
- 10** Na ka mea a Terira ki a Hamahona, Nana, kua tinihangatia ahau e koe, kua teka koe ki ahau; tena ra, whakaaturia mai ki ahau ma te aha koe e mau ai te here?  
Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me, and told me lies: now tell me, Please, with which you might be bound.  
And Delilah saith unto Samson, `Lo, thou hast played upon me, and speakest unto me lies; now, declare, I pray thee, to me, wherewith thou art bound.`

- 11 A ka mea ia ki a ia, Ki te herea iana ahau ki etahi taura hou kahore ano i meatia ki te mahi, katahi ahau ka kahakore, ka rite ki tetahi atu tangata.**  
**He said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then shall I become weak, and be as another man.**  
**And he saith unto her, `If they certainly bind me with thick bands, new ones, by which work hath not been done, then I have been weak, and have been as one of the human race.`**
- 12 Na ka mau a Terira ki etahi taura hou, ka here i a ia; a ka mea ki a ia, E Hamahona, ko nga Pirihitini, ka eke ki a koe! Na i te ruma i roto nga kaiwhanga e noho ana. Na motuhia ana e ia i ona ringa, ano he miro.**  
**So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said to him, The Philistines are on you, Samson. The liers-in-wait were abiding in the inner chamber. He broke them off his arms like a thread.**  
**And Delilah taketh thick bands, new ones, and bindeth him with them, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and the ambush is abiding in an inner chamber, and he breaketh them from off his arms as a thread.**
- 13 Na ka mea a Terira ki a Hamahona, He tinihanga tau ki ahau, he korero teka a tae mai nei: whakaaturia ki ahau ma te aha koe e mau ai te here? Ka mea ia ki a ia, Ki te whatua e koe nga makawe e whitu o toku matenga ki roto ki te whenu.**  
**Delilah said to Samson, Hitherto you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. He said to her, If you weave the seven locks of my head with**  
**And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.` And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.`**
- 14 Na titia iho ana e ia ki te titi, a ka mea ki a ia, E Hamahona, ko nga Pirihitini ka eke ki a koe! Na ko tona ohonga ake i tana moe, ka unuhia te titi o te mea whatu me te whenu ano.**  
**She fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. He awakened out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web.**  
**And she fixeth [it] with the pin, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and journeyeth with the pin of the weaving machine, and with the web.**
- 15 Na ka mea te wahine ki a ia, He aha koe i mea ai, E aroha ana ahau ki a koe, kahore nei hoki tou ngakau i riro mai i ahau? Ka toru enei mamingatanga au i ahau, kihai ano hoki i whakaaturia e koe ki ahau no hea tou kaha nui.**  
**She said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? you have mocked me these three times, and have not told me in which your great strength lies.**  
**And she saith unto him, `How dost thou say, I have loved thee, and thy heart is not with me? these three times thou hast played upon me, and hast not declared to me wherein thy great power [is].`**

- 16** Nawai a kahore he ra i kapea tana aki i a ia ki ana kupu, me te tohe ki a ia, a mate noa iho tona wairua i te hoha;  
It happened, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed to death.  
And it cometh to pass, because she distressed him with her words all the days, and doth urge him, and his soul is grieved to death,
- 17** Katahi ka whakaaturia e ia ki a ia tona ngakau katoa, ka mea ki a ia, Kahore ano i pa noa he heu ki toku mahunga; he Natari hoki ahau ki a lhowa no te kopu mai ano o toku whaea: ki te heua ahau, katahi ka riro atu toku kaha i ahau, a ka kahakore ahau, ka rite ki te mano o te tangata.  
He told her all his heart, and said to her, "No razor has ever come on my head; for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaved, then my strength will go from me, and I will become weak, and be like any other man."  
that he declareth to her all his heart, and saith to her, `A razor hath not gone up on my head, for a Nazarite to God I [am] from the womb of my mother; if I have been shaven, then hath my power turned aside from me, and I have been weak, and have been as any of the human race.`
- 18** ¶ A, no te kitenga o Terira kua whakaaturia tona ngakau katoa ki a ia, ka tono tangata ia ki te karanga i nga rangatira o nga Pirihitini, hei mea, Haere mai ano koa aiane, kua whakaaturia hoki e ia tona ngakau katoa ki ahau. Na ka haere mai nga rangatira o nga Pirihitini ki a ia, me te mau mai i te moni i o ratou ringa.  
When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her, and brought the money in their hand.  
And Delilah seeth that he hath declared to her all his heart, and she sendeth and calleth for the princes of the Philistines, saying, `Come up this time, for he hath declared to me all his heart;` and the princes of the Philistines have come up unto her, and bring up the money in their hand.
- 19** Na ka whakamoea ia e ia ki runga i ona turi, a ka karanga ki tetahi tangata, a heua ana nga makawe e whitu o tona mahunga; na ka timata tana whakaiti i a ia, a mahue ake ia i tona kaha.  
She made him sleep on her knees; and she called for a man, and shaved off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.  
and she maketh him sleep on her knees, and calleth for a man, and shaveth the seven locks of his head, and beginneth to afflict him, and his power turneth aside from off him;
- 20** Na ka mea tera, E Hamahona ko nga Pirihitini ka eke ki a koe! Na maranga ana ia i tana moe, ka mea, Ka haere ahau ki waho, ka pera me mua ra, ruru ai i ahau. Heoi kihai ia i matau kua mawehe atu a lhowa i a ia.  
She said, The Philistines are on you, Samson. He awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times, and shake myself free. But he didn't know that Yahweh had departed from him.  
and she saith, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and saith, `I go out as time by time, and shake myself;` and he hath not known that Jehovah hath turned aside from off him.

- 21 Na ka hopukia ia e nga Pirihitini, a tikarohia ana ona kanohi; a kawea ana ia e ratou ki raro, ki Kaha; na herea ana ia ki nga mekameka parahi; a he huri mira tana mahi i roto i te whare herehere.**  
**The Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.**  
**And the Philistines seize him, and pick out his eyes, and bring him down to Gaza, and bind him with two brazen fetters; and he is grinding in the prison-house.**
- 22 ¶ Heoi kua timata ano nga makawe o tona mahunga te tupu i muri i tona heunga.**  
**However the hair of his head began to grow again after he was shaved.**  
**And the hair of his head beginneth to shoot up, when he hath been shaven,**
- 23 Na ka huihui nga rangatira o nga Pirihitini ki te patu i tetahi whakahere nui ki a Rakona, ki to ratou atua, ki te whakamanamana ano hoki: i mea hoki, Kua homai to tatou hoariri a Hamahona e to tatou atua ki to tatou ringa.**  
**The lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.**
- and the princes of the Philistines have been gathered together to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; and they say, `Our god hath given into our hand Samson our enemy.`**
- 24 A, no te kitenga o te iwi i a ia, ka whakamoemiti ki to ratou atua: i mea hoki, Kua homai to tatou hoariri e to tatou atua ki to tatou ringa, te tangata nana to tatou whenua i huna, he tokomaha hoki o tatou i patua e ia.**  
**When the people saw him, they praised their god; for they said, Our god has delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who has slain many of us.**  
**And the people see him, and praise their god, for they said, `Our god hath given in our hand our enemy, and he who is laying waste our land, and who multiplied our wounded.`**
- 25 A i o ratou ngakau e koa ana, ka mea ratou, Karangatia a Hamahona, hei mea takaro ma tatou. Katahi ka karangatia a Hamahona i roto i te whare herehere, a takaro ana ia i to ratou aroaro: na ka whakaturia ia e ratou ki waenganui o nga pou.**  
**It happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. They called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them. They set him between the pillars:**  
**And it cometh to pass, when their heart [is] glad, that they say, `Call for Samson, and he doth play before us;` and they call for Samson out of the prison-house, and he playeth before them, and they cause him to stand between the pillars.**
- 26 Na ka mea a Hamahona ki te tamaiti i pupuri nei i a ia ki tona ringa, Tukua ahau kia whawha ki nga pou tokomanawa o te whare hei okiokinga atu moku.**  
**and Samson said to the boy who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars whereupon the house rests, that I may lean on them.**  
**And Samson saith unto the young man who is keeping hold on his hand, `Let me alone, and let me feel the pillars on which the house is established, and I lean upon them.`**

- 27 Na, ki tonu te whare i te tane, i te wahine; i reira ano hoki nga rangatira katoa o nga Pirihitini: i runga ano i te tuanui me te mea e toru mano nga tane, nga wahine, e matakitaki ana ki nga mahi takaro a Hamahona.**  
**Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were on the roof about three thousand men and women, who saw while Samson made sport.**  
**And the house hath been full of men and of women, and thither [are] all the princes of the Philistines, and on the roof [are] about three thousand men and women, who are looking on the playing of Samson.**
- 28 Katahi ka karanga a Hamahona ki a Ihowa, ka mea, E te Ariki, e Ihowa, kia mahara ki ahau, whakakahangia hoki ahau, e te Atua, i tenei wa kotahi nei, kia ea tonu aiane ki runga i nga Pirihitini toku mate i oku kanohi e rua.**  
**Samson called to Yahweh, and said, Lord Yahweh, remember me, Please, and strengthen me, Please, only this once, God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.**  
**And Samson calleth unto Jehovah, and saith, `Lord Jehovah, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this time, O God; and I am avenged -- vengeance at once -- because of my two eyes, on the Philistines.`**
- 29 Na hopukia atu ana e Hamahona nga pou tokomanawa e rua o waenga, i tu ai, i mau ai te whare, ko tetahi ki tona ringa matau, ko tetahi ki tona mau.**  
**Samson took hold of the two middle pillars on which the house rested, and leaned on them, the one with his right hand, and the other with his left.**  
**And Samson turneth aside [to] the two middle pillars, on which the house is established, and on which it is supported, [to] the one with his right hand, and one with his left;**
- 30 Na ka mea a Hamahona, Kia mate tahi ahau me nga Pirihitini. Ko tona tino pikonga iho, me te whakapau ano i tona kaha; heoi hinga ana te whare ki runga ki nga rangatira, ki runga ano hoki ki te iwi katoa i roto. Heoi tini atu i ana i patu ai i to na oranga te hunga i mate i whakamatea nei e ia, i tona matenga.**  
**Samson said, Let me die with the Philistines. He bowed himself with all his might; and the house fell on the lords, and on all the people who were therein. So the dead that he killed at his death were more than those who he killed in his life.**  
**and Samson saith, `Let me die with the Philistines,` and he inclineth himself powerfully, and the house falleth on the princes, and on all the people who [are] in it, and the dead whom he hath put to death in his death are more than those whom he put to death in his life.**
- 31 Katahi ka haere iho ona teina ki raro, ratou ko te whare katoa o tona papa, a tangohia ana ia e ratou, kawea atu ana, tanumia ana ki waenganui o Toraha o Ehetaro, ki te rua o Manoa, o tona papa. A e rua tekau nga tau i whakarite ai ia mo Iharai ra.**  
**Then his brothers and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoa his father. He judged Israel twenty years.**  
**And his brethren come down, and all the house of his father, and lift him up, and bring him up, and bury him between Zorah and Eshtaol, in the burying-place of Manoa his father; and he hath judged Israel twenty years.**

- 1** ¶ Na i te whenua pukepuke o Eparaima tetahi tangata, ko Mika tona ingoa.  
There was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.  
And there is a man of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Micah,
- 2** Na ka mea ia ki tona whaea, Ko nga hiriwa kotahi tekau ma tahi rau i tangohia ra i a koe, te mea i kanga ra koe, i korero ai hoki koe ki oku taringa, nana, kei ahau aua hiriwa; naku i tango. Na ka mea tona whaea, Ma lhowa koe e manaaki, e taku ta ma.  
He said to his mother, The eleven hundred [pieces] of silver that were taken from you, about which you did utter a curse, and did also speak it in my ears, behold, the silver is with me; I took it. His mother said, Blessed be my son of Yahweh.  
and he saith to his mother, `The eleven hundred silverlings which have been taken of thine, and [of which] thou hast sworn, and also spoken in mine ears; lo, the silver [is] with me, I have taken it;` and his mother saith, `Blessed [is] my son of Jehovah.`
- 3** Na ka whakahokia e ia nga hiriwa kotahi tekau ma tahi rau ki tona whaea, a ka mea tona whaea; Ka whakatapua rawatia e ahau te hiriwa ma lhowa, he mea na toku ringa ma taku tama, hei hanga whakapakoko, he mea whaowhao, he mea whakarewa. Na, me wha kahoki atu e ahau ki a koe inaiane.  
He restored the eleven hundred [pieces] of silver to his mother; and his mother said, I most assuredly dedicate the silver to Yahweh from my hand for my son, to make an engraved image and a molten image: now therefore I will restore it to you.  
And he giveth back the eleven hundred silverlings to his mother, and his mother saith, `I had certainly sanctified the silver to Jehovah, from my hand, for my son, to make a graven image, and a molten image; and now, I give it back to thee.`
- 4** Na, i tana whakahokinga i te moni ki tona whaea, ka tango tona whaea i nga pihi hiriwa e rua rau, a hoatu ana ki te kaiwhakarewa, a nana i hanga tetahi whakapakoko whaowhao me tetahi mea whakarewa; na ka takoto aua mea ki te whare o Mika.  
When he restored the money to his mother, his mother took two hundred [pieces] of silver, and gave them to the founder, who made of it an engraved image and a molten image: and it was in the house of Micah.  
And he giveth back the money to his mother, and his mother taketh two hundred silverlings, and giveth them to a refiner, and he maketh them a graven image, and a molten image, and it is in the house of Micah.
- 5** Na he whare atua to taua tangata, to Mika, i hanga ano he epora e ia, me etahi terapimi, a i whakatohungatia hoki e ia tetahi o ana tama, a meinga ana hei tohunga mana.  
The man Micah had a house of gods, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.  
As to the man Micah, he hath a house of gods, and he maketh an ephod, and teraphim, and consecrateth the hand of one of his sons, and he is to him for a priest;
- 6** I aua ra kahore o Iharaira kingi; ko ta ratou i mea ai ko nga mea i tika ki te titiro a tenei, a tenei.  
In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.  
in those days there is no king in Israel, each that which is right in his own eyes doth.

- 7 ¶ Na tera tetahi taitama o Peterehema Hura, o te hapu o Hura, he Riwaiti, a i reira ano ia e noho ana.**  
**There was a young man out of Beth-lehem-judah, of the family of Judah, who was a Levite; and he sojourned there.**  
**And there is a young man of Beth-Lehem-Judah, of the family of Judah, and he [is] a Levite, and he [is] a sojourner there.**
- 8 Na ka haere atu taua tangata i te pa, i Peterehema Hura, kia noho ki tana wahi e kite ai: a, i a ia e haere ana, ka tae ia ki te whenua pukepuke o Eparaima, ki te whare o Mika.**  
**The man departed out of the city, out of Beth-lehem-judah, to sojourn where he could find [a place], and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.**  
**And the man goeth out of the city, out of Beth-Lehem-Judah, to sojourn where he doth find, and cometh to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, to work his way.**
- 9 Na ka mea a Mika ki a ia, I haere mai koe i hea? A ka mea ia ki a ia, He Riwaiti ahau no Peterehema Hura, a e haere ana ahau kia noho ki taku wahi e kite ai.**  
**Micah said to him, Whence come you? He said to him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find [a place].**  
**And Micah saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `A Levite [am] I, of Beth-Lehem-Judah, and I am going to sojourn where I do find.`**
- 10 Na ka mea a Mika ki a ia, E noho ki ahau, a hei matua koe moku, hei tohunga hoki, a kia tekau nga kiriwa e hoatu e ahau ki a koe i te tau, kia kotahi ano te whakaritenga kakahu, me te kai ano mau. Na ka tomo atu te Riwaiti.**  
**Micah said to him, Dwell with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten [pieces] of silver by the year, and a suit of clothing, and your victuals. So the Levite went in.**  
**And Micah saith to him, `Dwell with me, and be to me for a father and for a priest, and I give to thee ten silverlings for the days, and a suit of garments, and thy sustenance;` and the Levite goeth [in].**
- 11 A pai tonu te Riwaiti kia noho ki taua tangata; a ka meinga taua taitamariki e ia kia rite ki tetahi o ana tama.**  
**The Levite was content to dwell with the man; and the young man was to him as one of his sons.**  
**And the Levite is willing to dwell with the man, and the young man is to him as one of his sons.**
- 12 Na whakatohungatia ana e Mika taua Riwaiti, a ka waiho taua taitama hei tohunga mana, a noho ana i roto i te whare o Mika.**  
**Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.**  
**And Micah consecrateth the hand of the Levite, and the young man is to him for a priest, and he is in the house of Micah,**



- 13 Na ka mea a Mika, Katahi ahau ka mohio ka atawhaitia ahau e Ihowa, ina hoki ka riro mai nei te Riwaiti hei tohunga moku.**  
**Then said Micah, Now know I that Yahweh will do me good, seeing I have a Levite to my priest.**  
**and Micah saith, `Now I have known that Jehovah doth good to me, for the Levite hath been to me for a priest.`**
- 1 ¶ I aua ra kahore o Iharaira kingi: i aua ra hoki e rapu ana te iwi o nga Rani i tetahi kainga mo ratou hei nohoanga; kihai hoki tetahi kainga tupu i tau ki a ratou i roto i nga iwi o Iharaira a tae noa ki taua ra.**  
**In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for to that day [their] inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.**  
**In those days there is no king in Israel, and in those days the tribe of the Danite is seeking for itself an inheritance to inhabit, for [that] hath not fallen to it unto that day in the midst of the tribes of Israel by inheritance.**
- 2 Na ka tono nga tamariki a Rana i etahi tangata tokorima o to ratou hapu, he hunga maia, i roto i o ratou rohe, i Toraha, i Ehetaoro, hei tutei i te whenua, hei titiro hoki: i mea hoki ki a ratou, Tikina, tirohia te whenua. Na ka tae ratou ki te w henua pukepuke o Eparaima, ki te whare o Mika, noho ana i reira.**  
**The children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said to them, Go, search the land. They came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there.**  
**And the sons of Dan send, out of their family, five men of them, men, sons of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to traverse the land, and to search it, and they say unto them, `Go, search the land;` and they come into the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodge there.**
- 3 I a ratou i te whare o Mika, ka mohiotia e ratou te reo o taua taitamariki, o te Riwaiti: na peka ana ki reira, a ka mea ki a ia, Na wai koe i kawe mai ki konei? e aha ana hoki koe i konei? a he aha tau i konei?**  
**When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside there, and said to him, Who brought you here? and what do you in this place? and what have you here?**  
**They [are] with the household of Micah, and they have discerned the voice of the young man, the Levite, and turn aside there, and say to him, `Who hath brought thee hither? and what art thou doing in this [place?] and what to thee here?`**
- 4 Na ka mea ia ki a ratou, Ko nga mea tenei i meatia e Mika ki ahau; nana hoki ahau i utu, na hei tohunga ano ahau ki a ia.**  
**He said to them, Thus and thus has Micah dealt with me, and he has hired me, and I am become his priest.**  
**And he saith unto them, `Thus and thus hath Micah done to me; and he hireth me, and I am to him for a priest.`**

- 5 A ka mea ratou ki a ia, Tena, ui atu ki te Atua kia mohio ai matou ka tika ranei to matou ara e haere nei matou.**  
They said to him, Ask counsel, we pray you, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.  
And they say to him, `Ask, we pray thee, at God, and we know whether our way is prosperous on which we are going.`
- 6 Na ka mea te tohunga ki a ratou, Haere marie, kei te aroaro o Ihowa to koutou ara e haere na koutou.**  
The priest said to them, Go in peace: before Yahweh is your way wherein you go.  
And the priest saith to them, `Go in peace; over-against Jehovah [is] your way in which ye go.`
- 7 ¶ Na ka haere aua tangata tokorima, ka tae ki Raihi, a ka kite i nga tangata o reira, i te pai o ta ratou noho, rite tonu ki a nga Haironi, te ata noho, te mau; kahore hoki he tangata whai mana o te whenua hei mea kia whakama ratou ki tetahi mea, a e matara mai ana ratou i nga Haironi, kahore hoki a ratou aha ki tetahi tangata.**  
Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people who were therein, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put [them] to shame in anything, and they were far from the Sidonians, and had no dealings with any man.  
And the five men go, and come in to Laish, and see the people which [is] in its midst, dwelling confidently, according to the custom of Zidonians, quiet and confident; and there is none putting to shame in the land in [any] thing, possessing restraint, and they [are] far off from the Zidonians, and have no word with [any] man.
- 8 Na ka tae ratou ki o ratou tuakana, ki Toraha, ki Ehetaoro; a ka mea o ratou tuakana ki a ratou, He aha ta koutou korero?**  
They came to their brothers to Zorah and Eshtaol: and their brothers said to them, What [say] you?  
And they come in unto their brethren, at Zorah and Eshtaol, and their brethren say to them, `What -- ye?`
- 9 Katahi ratou ka mea atu, Whakatika, kia whakaekea ratou e tatou; kua kite hoki matou i te whenua, na he pai rawa; a me ata noho ano ranei koutou? kua ra e mangere, ki te haere ki te tango i tera whenua:**  
They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are you still? don't be slothful to go and to enter in to possess the land.  
And they say, `Rise, and we go up against them, for we have seen the land, and lo, very good; and ye are keeping silent! be not slothful to go -- to enter to possess the land.
- 10 Ka haere koutou, ka tae atu koutou ki tetahi iwi e noho tatu ana, a he nui hoki te whenua; kua homai nei hoki e te Atua ki o koutou ringa; he wahi, kahore nei i hapa i tetahi mea o te whenua.**  
When you go, you shall come to a people secure, and the land is large; for God has given it into your hand, a place where there is no want of anything that is in the earth.  
When ye go, ye come in unto a people confident, and the land [is] large on both hands, for God hath given it into your hand, a place where there is no lack of anything which [is] in the land.`

- 11** Na turia atu ana i reira e te hapu o nga Rani, i roto i Toraha, i Ehetaoro, e ono rau tangata, whitiki rawa ki nga rakau o te whawhai.  
There set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.  
And there journey thence, of the family of the Danite, from Zorah, and from Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war.
- 12** Na ka haere ratou, a ka pupahi ki Kiriata Tearimi, ki Hura; koia i huaina ai te ingoa o tera wahi, ko Mahanerana a mohoa noa nei: koia tena i tua atu o Kiriata Tearimi.  
They went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah: why they called that place Mahaneh-dan, to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.  
And they go up and encamp in Kirjath-Jearim, in Judah, therefore they have called that place, `Camp of Dan,` till this day; lo, behind Kirjath-Jearim.
- 13** Na, i haere atu ratou i reira ki te whenua pukepuke o Eparaima, a ka tae ki te whare o Mika.  
They passed there to the hill-country of Ephraim, and came to the house of Micah.  
And they pass over thence [to] the hill-country of Ephraim, and come in unto the house of Micah.
- 14** ¶ Na ko te ohonga o nga tangata tokorima i haere nei ki te tutei i te whenua o Raihi, ka mea ki o ratou tuakana, E mohio ana ranei koutou kei enei whare he epora, he terapimi, he whakapakoko whaowhao, me tetahi mea whakarewa? na ma koutou te whaka aro ki ta koutou e mea ai.  
Then the five men who went to spy out the country of Laish answered, and said to their brothers, Do you know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and an engraved image, and a molten image? now therefore consider what you have to do.  
And the five men, those going to traverse the land of Laish, answer and say unto their brethren, `Have ye known that there is in these houses an ephod, and teraphim, and graven image, and molten image? and now, know what ye do.`
- 15** Na ka peka ratou ki reira, a ka tae ki te whare o taua taitamariki, o te Riwaiti, ara ki te whare o Mika, a oha atu ana ki a ia.  
They turned aside there, and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah, and asked him of his welfare.  
And they turn aside thither, and come in unto the house of the young man the Levite, the house of Micah, and ask of him of welfare, --
- 16** A, ko nga tangata e ono rau o nga tama a Rana me a ratou rakau whawhai, tu tonu i te tomokanga o te kuwaha.  
The six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.  
(and the six hundred men girded with their weapons of war, who [are] of the sons of Dan, are standing at the opening of the gate), --

- 17 Na haere atu ana nga tangata tokorima i haere ra ki te tutei i te whenua, a ka tae ki reira; kei te tango i te whakapakoko whakairo, i te epora, i nga terapimi, i te whakapakoko hoki i whakarewaina: na ko te tohunga i te tomokanga ki te kuwaha e tu ana, ratou ko nga tangata e ono rau, me a ratou rakau whawhai, whitiki tonu.**  
**The five men who went to spy out the land went up, and came in there, and took the engraved image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.**  
**yea, the five men, those going to traverse the land, go up -- they have come in thither -- they have taken the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image -- and the priest is standing at the opening of the gate, and the six hundred men who are girded with weapons of war --**
- 18 A, no te haerenga o era ki te whare o Mika, no te tangohanga i te whakapakoko whakairo, i te epora, i nga terapimi, i te mea hoki i whakarewaina, ka mea te tohunga ki a ratou, E aha ana koutou?**  
**When these went into Micah's house, and fetched the engraved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said to them, What do you?**  
**yea, these have entered the house of Micah, and take the graven image, the ephod, and the teraphim, and the molten image; and the priest saith unto them, 'What are ye doing?'**
- 19 Ano ra ko ratou ki a ia, Whakarongoa, kopania atu tou ringa ki tou mangai, a haere mai tatou, hei matua hoki koe mo matou, hei tohunga. Ko tehea te mea pai? kia waiho koe hei tohunga mo te whare o te tangata kotahi, kia waiho ranei hei tohunga mo tetahi iwi, mo tetahi hapu hoki o Iharaira?**  
**They said to him, Hold your peace, lay your hand on your mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?**  
**and they say to him, 'Keep silent, lay thy hand on thy mouth, and go with us, and be to us for a father and for a priest: is it better thy being a priest to the house of one man, or thy being priest to a tribe and to a family in Israel?'**
- 20 Na ka koa te ngakau o te tohunga, a ka mau ia ki te epora, ki nga terapimi, ki te whakapakoko whakairo, a haere ana i roto i taua hunga.**  
**The priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the engraved image, and went in the midst of the people.**  
**And the heart of the priest is glad, and he taketh the ephod, and the teraphim, and the graven image, and goeth into the midst of the people,**
- 21 Katahi ratou ka tahuri, ka haere; a maka ana e ratou nga tamariki, nga kararehe, me nga taonga ki mua i a ratou.**  
**So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.**  
**and they turn and go, and put the infants, and the cattle, and the baggage, before them.**

- 22** Ka matara atu ratou i te whare o Mika, na ka huihuia nga tangata o nga whare i tata ki te whare o Mika, a ka mau atu i a ratou nga tama a Rana.  
When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah`s house were gathered together, and overtook the children of Dan.  
They have been far off from the house of Micah -- and the men who [are] in the houses which [are] near the house of Micah have been called together, and overtake the sons of Dan,
- 23** Na ka karanga ratou ki nga tama a Rana. A ka tahuri mai nga aroaro o era, ka mea ki a Mika, He aha tau i huihui tangata mai ai koe?  
They cried to the children of Dan. They turned their faces, and said to Micah, What ails you, that you come with such a company?  
and call unto the sons of Dan, and they turn round their faces, and say to Micah, `What -- to thee that thou hast been called together?`
- 24** Na ka mea ia, Kua tangohia atu ra e koutou aku atua i hanga ai, me te tohunga, a kua haere atu; a he aha atu ano taku? he aha hoki kia ki mai koutou ki ahau, He aha tau?  
He said, you have taken away my gods which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say you to me, What ails you?  
And he saith, `My gods which I made ye have taken, and the priest, and ye go; and what to me more? and what [is] this ye say unto me, What -- to thee!`
- 25** A ka mea nga tama a Rana ki a ia, Kei rangona tou reo e matou, kei torere atu ki a koe te hunga ngakau aritarita, a ka mate koe me tou whare katoa.  
The children of Dan said to him, "Don`t let your voice be heard among us, lest angry fellows fall on you, and you lose your life, with the lives of your household."  
And the sons of Dan say unto him, `Let not thy voice be heard with us, lest men bitter in soul fall upon you, and thou hast gathered thy life, and the life of thy household;`
- 26** Na haere ana nga tama a Rana i to ratou ara, i te kitenga hoki o Mika he kaha rawa ratou i a ia, ka tahuri ia, a hoki ana ki tona whare.  
The children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.  
and the sons of Dan go on their way, and Micah seeth that they are stronger than he, and turneth, and goeth back unto his house.
- 27** ¶ A maua atu ana e ratou nga mea i hanga e Mika, me te tohunga i noho ki a ia, a haere ana ki Raihi, ki tetahi iwi e ata noho ana, kahore ona whakaohooho; na patua iho e ratou ki te mata o te hoari, tahuna ake hoki e ratou te pa ki te ahi.  
They took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.  
And they have taken that which Micah had made, and the priest whom he had, and come in against Laish, against a people quiet and confident, and smite them by the mouth of the sword, and the city have burnt with fire,

- 28 Kahore hoki he tangata hei whakaora; no te mea he matara a reira i Harona, kahore ano a ratou aha ki tetahi tangata: i te raorao hoki a reira, i Peterehopo. Na hanga ana e ratou te pa, a noho ana i reira.**  
**There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lies by Beth-rehob. They built the city, and lived therein. and there is no deliverer, for it [is] far off from Zidon, and they have no word with [any] man, and it [is] in the valley which [is] by Beth-Rehob; and they build the city, and dwell in it,**
- 29 A huaina ana e ratou te ingoa o te pa ko Rana, ko te ingoa o to ratou matua, o Rana, i whanau nei ma Iharaira: ko Raihi ia te ingoa o te pa i mua.**  
**They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born to Israel: however the name of the city was Laish at the first.**  
**and call the name of the city Dan, by the name of Dan their father, who was born to Israel; and yet Laish [is] the name of the city at the first.**
- 30 Na whakaturia ana e nga tama a Rana mo ratou te whakapakoko whaowhao, a ko Honatana hoki tama a Kerehoma, tama a Mohi, ratou ko ana tama nga tohunga o te iwi o nga Rana tae noa ki te ra i whakaraua ai te whenua.**  
**The children of Dan set up for themselves the engraved image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.**  
**And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of [the people] of the land.**
- 31 A tu tonu ta ratou whakapakoko whakairo, ta Mika i hanga ra, i nga ra katoa o te whare o te Atua i Hiro.**  
**So they set them up Micah`s engraved image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.**  
**And they appoint for them the graven image of Micah, which he had made, all the days of the house of God being in Shiloh.**
- 1 ¶ A i aua ra, i te mea kahore he kingi o Iharaira, na ko tetahi tangata, he Riwaiti, e noho noa iho ana i te taha ki tua o te whenua pukepuke o Eparaima; na ka tango ia i tetahi wahine iti mana i roto i Peterehema Hura.**  
**It happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah.**  
**And it cometh to pass, in those days, when there is no king in Israel, that there is a man a Levite, a sojourner in the sides of the hill-country of Ephraim, and he taketh to him a wife, a concubine, out of Beth-Lehem-Judah;**
- 2 Na kua puremu tana wahine iti, a mawehe atu ana i a ia ki te whare o tona papa, ki Peterehema Hura, a e wha nga tino marama ona ki reira.**  
**His concubine played the prostitute against him, and went away from him to her father`s house to Beth-lehem-judah, and was there the space of four months.**  
**and commit whoredom against him doth his concubine, and she goeth from him unto the house of her father, unto Beth-Lehem-Judah, and is there days -- four months.**

- 3 Na ka whakatika tana tahu, a haere ana ki te whai i a ia, ki te whakamarie i a ia, ki te whakahoki mai i a ia; ko tana tangata hoki tona hoa haere, me nga kaihe e rua: na ka kawea ia e te wahine ra ki te whare o tona papa, a, no te kitenga o te p apa o te kotiro i a ia, koa tonu, no te mea ka tutaki ki a ia.**  
**Her husband arose, and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him, and a couple of donkeys: and she brought him into her father`s house; and when the father of the young lady saw him, he rejoiced to meet him.**  
**And her husband riseth and goeth after her, to speak unto her heart, to bring her back, and his young man [is] with him, and a couple of asses; and she bringeth him into the house of her father, and the father of the young woman seeth him, and rejoiceth to meet him.**
- 4 Na ka pupuri tona hungawai, te papa o te kotiro, i a ia; a e toru nga ra i noho ai ia ki a ia; heoi kai ana, inu ana raua, a noho ana i reira.**  
**His father-in-law, the young lady`s father, retained him; and he abode with him three days: so they ate and drink, and lodged there.**  
**And keep hold on him doth his father-in-law, father of the young woman, and he abideth with him three days, and they eat and drink, and lodge there.**
- 5 A i te wha o nga ra ka maranga wawe ratou i te ata, a whakatika ana ia ki te haere: na ka mea te papa o te kotiro ki tana hunaonga, Kia ora tou ngakau i tetahi wahi taro, a muri iho ka haere.**  
**It happened on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart: and the young lady`s father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread, and afterward you shall go your way.**  
**And it cometh to pass, on the fourth day, that they rise early in the morning, and he riseth to go, and the father of the young woman saith unto his son-in-law, `Support thy heart with a morsel of bread, and afterward ye go on.`**
- 6 Na ka noho raua, ka kai, ka inu tahi to raua tokorua, na ka mea te papa o te kotiro ki taua tangata, Tena koa, noho iho i te po nei, kia koa hoki tou ngakau.**  
**So they sat down, and ate and drink, both of them together: and the young lady`s father said to the man, Please be pleased to stay all night, and let your heart be merry.**  
**And they sit and eat both of them together, and drink, and the father of the young woman saith unto the man, `Be willing, I pray thee, and lodge all night, and let thy heart be glad.`**
- 7 A, i te whakatikanga o taua tangata ki te haere, ka tohea ia e tona hungawai, na ka moe ano ia ki reira.**  
**The man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.**  
**And the man riseth to go, and his father-in-law presseth on him, and he turneth back and lodgeth there.**
- 8 A i te rima o nga ra ka maranga wawe ia ki te haere, a ka mea te papa o te kotiro, Kia ora tou ngakau: e noho korua kia titaha ra te ra; a kai ana raua tokorua.**  
**He arose early in the morning on the fifth day to depart; and the young lady`s father said, Please strengthen your heart and stay until the day declines; and they ate, both of them.**  
**And he riseth early in the morning, on the fifth day, to go, and the father of the young woman saith, `Support, I pray thee, thy heart;` and they have tarried till the turning of the day, and they eat, both of them.**

- 9 Na ka whakatika taua tangata ki te haere, a ia, tana wahine iti me tana tangata, a ka mea tona hungawai, te papa o te kotiro ki a ia, Nana, kua heke te ra, kua ahiahi, e noho ra, nana kua tawharara te ra, hei konei moe ai, kia koa ai tou ngakau; a hei te ata apopo ka maranga wawe ai koutou ki te ara, ka haere ki tou kainga.**  
**When the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the young lady's father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, please stay all night: behold, the day grows to an end, lodge here, that your heart may be merry; and tomorrow get you early on your way, that you may go home.**  
**And the man riseth to go, he and his concubine, and his young man, and his father-in-law, father of the young woman, saith to him, `Lo, I pray thee, the day hath fallen toward evening, lodge all night, I pray thee; lo, the declining of the day! lodge here, and let thine heart be glad -- and ye have risen early to-morrow for your journey, and thou hast gone to thy tent.`**
- 10 Otiia kihai taua tangata i pai kia noho i taua po, engari whakatika ana ia, haere ana, a ka tae ki te ritenga atu o lepuhu, ara o Hiruharama: i a ia ano hoki nga kaihe e rua, whakanoho rawa, i a ia ano hoki tana wahine iti.**  
**But the man wouldn't stay that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus (the same is Jerusalem): and there were with him a couple of donkeys saddled; his concubine also was with him.**  
**And the man hath not been willing to lodge all night, and he riseth, and goeth, and cometh in till over-against Jebus (It [is] Jerusalem), and with him [are] a couple of asses saddled; and his concubine [is] with him.**
- 11 Ka tata ratou ki lepuhu, na kua aua noa atu te ra; a ka mea te tangata ki tona rangatira, Tena, kia peka tatou ki tenei pa o nga lepuhi, ki reira moe ai.**  
**When they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said to his master, Please come and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.**  
**They [are] near Jebus, and the day hath gone greatly down, and the young man saith unto his lord, `Come, I pray thee, and we turn aside unto this city of the Jebusite, and lodge in it.`**
- 12 Na ka mea tona rangatira ki a ia, E kore tatou e peka ki te pa o te iwi ke, ehara nei i nga tamariki a Iharaira; engari me haere atu tatou ki Kipea.**  
**His master said to him, We won't turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.**  
**And his lord saith unto him, `Let us not turn aside unto the city of a stranger, that is not of the sons of Israel, thither, but we have passed over unto Gibeah.`**
- 13 Na ka mea ia ki tana tangata, Haere mai, tatou ka whakatata ki tetahi o enei wahi; ka moe ai tatou ki Kipea, ki Rama ranei.**  
**He said to his servant, Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.**  
**And he saith to his young man, `Come, and we draw near to one of the places, and have lodged in Gibeah, or in Ramah.`**



- 14 Na ka whiti atu ratou, ka haere; a kua tonene te ra i a ratou ka tata ki Kipea, ki tetahi pa o Pineamine.**  
**So they passed on and went their way; and the sun went down on them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.**  
**And they pass over, and go on, and the sun goeth in upon them near Gibeah, which is to Benjamin;**
- 15 Na ka peka ratou ki reira, ka haere ki Kipea moe ai: a, i tona taenga atu, ka noho ki te waharoa o te pa; kahore hoki he tangata hei mau i a ratou ki tona whare moe ai**  
**They turned aside there, to go in to lodge in Gibeah: and he went in, and sat him down in the street of the city; for there was no man who took them into his house to lodge.**  
**and they turn aside there to go in to lodge in Gibeah, and he goeth in and sitteth in a broad place of the city, and there is no man gathering them into the house to lodge.**
- 16 ¶ Na ko tetahi tangata, he koroheke, e haere mai ana i tana mahi i te mara i te ahiahi; a ko taua tangata no te whenua pukepuke o Eparaima, i Kipea hoki e noho ana; ko nga tangata ia o te pa, he Pineamini.**  
**Behold, there came an old man from his work out of the field at even: now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites.**  
**And lo, a man, an aged one, hath come from his work from the field in the evening, and the man [is] of the hill-country of Ephraim, and he [is] a sojourner in Gibeah, and the men of the place [are] Benjamites.**
- 17 A ka maranga ake ona kanohi, ka kite i te tangata konene i te waharoa o te pa, na ka mea taua koroheke, Ko hea koe? i haere mai ano hoki koe i hea?**  
**He lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the street of the city; and the old man said, Where go you? and whence come you?**  
**And he lifteth up his eyes, and seeth the man, the traveller, in a broad place of the city, and the aged man saith, `Whither goest thou? and whence comest thou?`**
- 18 Na ka mea ia ki a ia, I haere mai matou i Peterehema Hura, a e haere ana matou ki tera taha o te whenua pukepuke o Eparaima; no reira ahau; ai haere ahau ki Peterehema Hura; otiia e haere ana tenei ahau ki te whare o Ihowa; heoi kahore he tangat a hei mau i ahau ki roto ki tona whare.**  
**He said to him, We are passing from Beth-lehem-judah to the farther side of the hill-country of Ephraim; from there am I, and I went to Beth-lehem-judah: and I am [now] going to the house of Yahweh; and there is no man who takes me into his house.**  
**And he saith unto him, `We are passing over from Beth-Lehem-Judah unto the sides of the hill-country of Ephraim -- thence I [am], and I go unto Beth-Lehem-Judah; and to the house of Jehovah I am going, and there is no man gathering me into the house,**

- 19 He kakau witi ano ia tenei, he kai ma a matou kaihe; he taro ano tenei, he waina hoki maku, a ma tau pononga wahine, ma te tahake hoki a au pononga: kahore he mate ki te aha, ki te aha.**  
**Yet there is both straw and provender for our donkeys; and there is bread and wine also for me, and for your handmaid, and for the young man who is with your servants: there is no want of anything.**  
**and both straw and provender are for our asses, and also bread and wine there are for me, and for thy handmaid, and for the young man with thy servants; there is no lack of anything.`**
- 20 Na ka mea taua koroheke, Kia tau te rangimarie ki a koe, He ahakoa ra, waiho mai i ahau nga mea katoa e matea e koe; otiia kaua e moe ki te waharoa.**  
**The old man said, Peace be to you; howsoever let all your wants lie on me; only don't lodge in the street.**  
**And the old man saith, `Peace to thee; only, all thy lack [is] on me, only in the broad place lodge not.`**
- 21 Na mauria ana e ia ki tona whare, a hoatu ana he kai ma nga kaihe: a horoia ana e ratou o ratou waewae, kai ana, inu ana.**  
**So he brought him into his house, and gave the donkeys fodder; and they washed their feet, and ate and drink.**  
**And he bringeth him in to his house, and mixeth [food] for the asses, and they wash their feet, and eat and drink.**
- 22 ¶ E mea ake ana o ratou ngakau ki to koa, na, ko te karapotinga o te whare e nga tangata o te pa, he tama na Periara; kei te patuki ki te tatau, ka korero ki te tangata nona te whare, ki taua koroheke ra, ka mea, Whakaputaina mai ki waho tena tang ata i haere na ki tou whare, kia mohio ai matou ki a ia.**  
**As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.**  
**They are making their heart glad, and lo, men of the city, men -- sons of worthlessness -- have gone round about the house, beating on the door, and they speak unto the old man, the master of the house, saying, `Bring out the man who hath come unto thine house, and we know him.`**
- 23 Na ka haere atu ki a ratou te tangata nona te whare, ka mea ki a ratou, Kaua ra, e oku tuakana, kaua e mahia te mea kino; kua tae mai nei hoki tenei tangata ki toku whare, kaua tenei mea poauau e meatia.**  
**The man, the master of the house, went out to them, and said to them, No, my brothers, please don't act so wickedly; seeing that this man is come into my house, don't do this folly.**  
**And the man, the master of the house, goeth out unto them, and saith unto them, `Nay, my brethren, do not evil, I pray you, after that this man hath come in unto my house, do not this folly;**

- 24 Na ko taku tamahine tenei, he wahine, me tana wahine iti hoki; maku raua e kawe atu inaianei, whakaititia raua e koutou, meatia hoki ki a raua te mea e pai ana ki ta koutou titiro: ko tenei tangata ia, kaua tenei mea poauau e meatia ki a ia.**  
**Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; them I will bring out now, and humble you them, and do with them what seems good to you: but to this man don't do any such folly.**  
**lo, my daughter, the virgin, and his concubine, let me bring them out, I pray you, and humble ye them, and do to them that which is good in your eyes, and to this man do not this foolish thing.**
- 25 A te pai nga tangata ki te whakarongo ki a ia, na ka mau taua tangata ki tana wahine iti, a kawea atu ana ki waho ki a ratou, a ka mohio ratou ki a ia, ka tukino hoki i a ia i taua po katoa a tae noa ki te ata: a ka hi te ata, ka tukua ia e rato u.**  
**But the men wouldn't listen to him: so the man laid hold on his concubine, and brought her forth to them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.**  
**And the men have not been willing to hearken to him, and the man taketh hold on his concubine, and bringeth [her] out unto them without, and they know her, and roll themselves upon her all the night, till the morning, and send her away in the ascending of the dawn;**
- 26 Na ka haere mai te wahine ra i te puatanga o te ata, takoto ana ki te kuwaha o te whare o te tangata kei reira nei tona ariki, a marama noa.**  
**Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, until it was light.**  
**and the woman cometh in at the turning of the morning, and falleth at the opening of the man's house, where her lord [is], till the light.**
- 27 A ka whakatika ake tona ariki i te ata, na ka huakina e ia nga tatau o te whare, ka puta atu, he mea kia haere i tona ara: na ko te wahine ra, ko tana wahine iti, kua hinga ki te kuwaha o te whare, ko ona ringa i runga i te paepae o te tatau.**  
**Her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands on the threshold.**  
**And her lord riseth in the morning, and openeth the doors of the house, and goeth out to go on his way, and lo, the woman, his concubine, is fallen at the opening of the house, and her hands [are] on the threshold,**
- 28 Na ka mea ia ki a ia, Whakatika kia haere tatou. Kahore ia tetahi i whakao mai. Na ka hapainga ia e ia ki runga ki te kaihe. A ka maranga taua tangata, haere ana ki tona wahi. He said to her, Up, and let us be going; but none answered: then he took her up on the donkey; and the man rose up, and got him to his place.**  
**and he saith unto her, `Rise, and we go;` and there is none answering, and he taketh her on the ass, and the man riseth and goeth to his place,**

- 29** A, no tona taenga ki tona whare, ka tikina e ia tetahi maripi, a ka mau ki tana wahine iti, tapatapahia ana e ia ona wahi, kia tekau ma rua nga wahanga, a tukua ana ki nga rohe katoa o Iharaira, puta noa.  
**When he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.**  
**and cometh in unto his house, and taketh the knife, and layeth hold on his concubine, and cutteth her in pieces to her bones -- into twelve pieces, and sendeth her into all the border of Israel.**
- 30** A i mea te hunga katoa i kitea ai, Kahore tenei i mua, kahore ano hoki i kitea he rite mo tenei o te ra i haere mai ai nga tamariki a Iharaira i te whenua o Ihipa a mohoa noa nei: maharatia iho, whakaaroa, korerotia.  
**It was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt to this day: consider it, take counsel, and speak.**  
**And it hath come to pass, every one who seeth hath said, `There hath not been -- yea, there hath not been seen like this, from the day of the coming up of the sons of Israel out of the land of Egypt till this day; set your [heart] upon it, take counsel, and speak.`**
- 1** ¶ Na ka puta nga tamariki katoa a Iharaira, a huihui ana te whakaminenga me te mea he tangata kotahi, no Rana mai ano a Peerehepa atu ana, no te whenua ano hoki o Kireara, ki a Ihowa, ki Mihipa.  
**Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, to Yahweh at Mizpah.**  
**And all the sons of Israel go out, and the company is assembled as one man, from Dan even unto Beer-Sheba, and the land of Gilead, unto Jehovah, at Mizpeh.**
- 2** I puta mai ano nga rangatira o te iwi katoa, o nga iwi katoa o Iharaira, i roto i te huihui o te iwi a te Atua, e wha rau nga mano, he hunga haere i raro, he hunga mau hoari.  
**The chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew sword.**  
**And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, station themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen drawing sword.**
- 3** A i rongo nga tamariki a Pineamine kua tae nga tamariki a Iharaira ki Mihipa. Na ka mea nga tamariki a Iharaira, Korerotia mai i peheatia tenei mea kino.  
**(Now the children of Benjamin heard that the children of Israel had gone up to Mizpah.)**  
**The children of Israel said, Tell us, how was this wickedness brought to pass?**  
**And the sons of Benjamin hear that the sons of Israel have gone up to Mizpeh. And the sons of Israel say, `Speak ye, how hath this evil been?`**
- 4** Na ka utua e te Riwaiti, e te tangata nana te wahine i kohurutia ra, ka mea, I haere mai ahau ki Kipea, ki tera i a Pineamine, maua ko taku wahine iti, moe ai.  
**The Levite, the husband of the woman who was murdered, answered, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.**  
**And the man, the Levite, husband of the woman who hath been murdered, answereth and saith, `Into Gibeah (which [is] to Benjamin) I have come, I and my concubine, to lodge;**

- 5 Na ko te whakatikanga mai o nga tangata o Kipea ki ahau, kei te karapoti i te whare i te po, he mea hoki moku; i mea ratou kia patua ahau: na whakaititia ana taku wahine a mate iho.**  
**The men of Gibeah rose against me, and beset the house round about me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead.**  
**and rise against me do the masters of Gibeah -- and they go round the house against me by night -- me they thought to slay, and my concubine they have humbled, and she dieth;**
- 6 Na ka mau ahau ki taku wahine, a tapatapahia ana e ahau, hoatu ana kia kawea puta noa i te whenua, i te kainga tupu o Iharaira, mo ratou i mahi i te mahi kino, i te mahi poauau i roto i a Iharaira.**  
**I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and folly in Israel.**  
**and I lay hold on my concubine, and cut her in pieces, and send her into all the country of the inheritance of Israel; for they have done wickedness and folly in Israel;**
- 7 Na, e nga tamariki a Iharaira, koutou katoa, homai ki konei ta koutou kupu, me to koutou whakaaro.**  
**Behold, you children of Israel, all of you, give here your advice and counsel.**  
**lo, ye [are] all sons of Israel; give for you a word and counsel here.`**
- 8 Na ka whakatika katoa te iwi ano he tangata kotahi, ka mea, E kore tetahi o tatou e haere ki tona teneti, e kore ano hoki tetahi o tatou e peka atu ki tona whare.**  
**All the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.**  
**And all the people rise as one man, saying, `None of us doth go to his tent, and none of us doth turn aside to his house;**
- 9 Engari ko ta tatou tenei e mea ai ki Kipea: ma te rota te tikanga mo ta tatou whawhai ki reira.**  
**But now this is the thing which we will do to Gibeah: [we will go up] against it by lot; and now, this [is] the thing which we do to Gibeah -- against it by lot!**
- 10 Me tango tangata, kia tekau i roto i te rau, i nga iwi katoa o Iharaira, he rau i roto i te mano, he mano i roto i te tekau mano, hei mau o mo te iwi; a ka tae ki Kipea o Pineamine ka rite ta ratou e mea ai ki nga mea poauau katoa i mahia e rato u i roto i a Iharaira.**  
**and we will take ten men of one hundred throughout all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and a thousand out of ten thousand, to get victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have worked in Israel.**  
**and we have taken ten men of a hundred, of all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of a myriad, to receive provision for the people, to do, at their coming to Gibeah of Benjamin, according to all the folly which it hath done in Israel.`**
- 11 Heoi huihui ana nga tangata katoa o Iharaira hei whakaeke mo te pa, piri tonu me te mea he tangata kotahi ratou.**  
**So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.**  
**And every man of Israel is gathered unto the city, as one man -- companions.**

- 12** ¶ Na ka tonu tangata nga iwi o Iharaira puta noa i te iwi katoa o pineamine, hei mea, He aha tenei mea kino kua meatia nei i roto i a koutou?  
The tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is happen among you?  
And the tribes of Israel send men among all the tribes of Benjamin, saying, `What [is] this evil which hath been among you?
- 13** Na homai aianeia aua tangata, nga tama a Periara i Kipea, kia whakamatea e matou, kia whakakorea ai te kino i roto i a Iharaira. Otiia kihai a Pineamine i pai ki te whakarongo ki te reo o o ratou tuakana, o nga tamariki a Iharaira.  
Now therefore deliver up the men, the base fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the children of Israel.  
And now, give up the men -- sons of worthlessness -- which [are] in Gibeah, and we put them to death, and we put away evil from Israel. `And [the sons of] Benjamin have not been willing to hearken to the voice of their brethren, the sons of Israel;
- 14** Na ka huihui nga tama a Pineamine i roto i nga pa ki Kipea, ka haere ki te whawhai ki nga tama a Iharaira.  
The children of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.  
and the sons of Benjamin are gathered out of the cities to Gibeah, to go out to battle with the sons of Israel.
- 15** Na ka taua i taua ra nga tama a Pineamine o nga pa, e rua tekau ma ono mano nga tangata, he hunga mau hoari; tera atu ano nga tangata o Kipea; i taua ratou e whitu rau tangata, whiriwhiri rawa.  
The children of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.  
And the sons of Benjamin number themselves on that day; out of the cities [are] twenty and six thousand men drawing sword, apart from the inhabitants of Gibeah, [who] numbered themselves, seven hundred chosen men;
- 16** Kei roto ano i tenei hunga katoa etahi, e whitu rau, he hunga whiriwhiri, he maui; ko enei katoa he hunga e piua ai te kohatu ki te huruhuru mahunga, a e kore e taha.  
Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed; everyone could sling stones at a hair-breadth, and not miss.  
among all this people [are] seven hundred chosen men, bound of their right hand, each of these slinging with a stone at the hair, and he doth not err.
- 17** I taua ano hoki nga tangata o Iharaira, nga mea ehara i a Pineamine, e wha rau mano tangata, he hunga mau hoari: he hunga hapai pakanga enei katoa.  
The men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew sword: all these were men of war.  
And the men of Israel numbered themselves, apart from Benjamin, four hundred thousand men, drawing sword, each of these a man of war.

- 18** ¶ Katahi nga tama a Iharaira ka whakatika, ka haere ki Peteere, ka ui atu ki te Atua, ka mea, Ko wai o matou hei timata te haere ki te whawhai ki nga tama a Pineamine? Na ka mea a Ihowa, Ma Hura e timata.  
The children of Israel arose, and went up to Bethel, and asked counsel of God; and they said, Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin? Yahweh said, Judah [shall go up] first.  
And they rise and go up to Beth-El, and ask of God, and the sons of Israel say, `Who doth go up for us at the commencement to battle with the sons of Benjamin?' and Jehovah saith, `Judah -- at the commencement.'
- 19** Na ka maranga nga tama a Iharaira i te ata, a ka noho ki Kipea.  
The children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.  
And the sons of Israel rise in the morning, and encamp against Gibeah,
- 20** Na ka haere nga tama a Iharaira ki te whawhai ki a Pineamine; a whakaritea ana a ratou ngohi e nga tama a Iharaira mo te whawhai ki Kipea.  
The men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.  
and the men of Israel go out to battle with Benjamin, and the men of Israel set themselves in array with them, [for] battle against Gibeah,
- 21** Na ka puta nga tama a Pineamine i roto i Kipea, a pirau rawa i a ratou ki te whenua i taua ra e rua tekau ma rua mano o nga tangata o Iharaira.  
The children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day Twenty-two thousand men.  
and the sons of Benjamin come out from Gibeah, and destroy in Israel on that day two and twenty thousand men -- to the earth.
- 22** Na ka whakatenatena te iwi, nga tangata o Iharaira, i a ratou ano, a whakaritea ana ano a ratou ngaohi kia whawhai ai ki taua wahi ano i whakaritea ai i te ra tuatahi.  
The people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.  
And the people, the men of Israel, strengthen themselves, and add to set the battle in array in the place where they arranged themselves on the first day.
- 23** I haere ano nga tama a Iharaira, i tangi ki te aroaro o Ihowa a ahiahi noa, i ui atu hoki ki a Ihowa, i mea, Me haere atu ano ahau ki te whawhai ki nga tama a Pineamine, a toku teina? Na ka mea a Ihowa, Haere ki te whawhai ki a ia.  
The children of Israel went up and wept before Yahweh until even; and they asked of Yahweh, saying, Shall I again draw near to battle against the children of Benjamin my brother? Yahweh said, Go up against him.  
And the sons of Israel go up and weep before Jehovah till the evening, and ask of Jehovah, saying, `Do I add to draw nigh to battle with the sons of Benjamin, my brother?' And Jehovah saith, `Go up against him.'
- 24** Na ka whakatata nga tama a Iharaira ki nga tama a Pineamine i te rua o nga ra.  
The children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.  
And the sons of Israel draw near unto the sons of Benjamin on the second day,

- 25** I puta mai ano a Pineamine i roto i Kipea i te rua o nga ra ki te tu ki a ratou, a pirau rawa ano i a ratou ki te whenua tekau ma waru mano o nga tama a Iharaira; he hunga mau hoari katoa enei.  
**Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the and Benjamin cometh out to meet them from Gibeah on the second day, and destroy among the sons of Israel again eighteen thousand men -- to the earth; all these are drawing sword.**
- 26** ¶ Katahi ka haere nga tama katoa a Iharaira me te iwi katoa, a ka tae ki Peteere; na ka tangi ratou, a ka noho i reira ki te aroaro o Ihowa, kahore rawa hoki i kai i taua ra a ahiahi noa; me te whakaeke ano hoki i nga tahunga tinana, i nga whakahe re mo te pai ki te aroaro o Ihowa.  
**Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came to Bethel, and wept, and sat there before Yahweh, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before Yahweh.**  
**And all the sons of Israel go up, even all the people, and come in to Beth-El, and weep, and sit there before Jehovah, and fast on that day till the evening, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings before Jehovah.**
- 27** Na ka ui nga tama a Iharaira ki a Ihowa, i reira hoki te aaka o te kawenata a te Atua i aua ra,  
**The children of Israel asked of Yahweh (for the ark of the covenant of God was there in those days,**  
**And the sons of Israel ask of Jehovah, -- and there [is] the ark of the covenant of God in those days,**
- 28** Ko Pinehaha hoki, tama a Ereatara, tama a Arona, te tu ana i tona aroaro i aua ra; ka mea ratou, Me haere atu ano ahau ki te whawhai ki nga tama a Pineamine, a toku teina, me whakamutu ranei? Na ka mea a Ihowa, Haere, ko apopo hoki ratou hoatu a i e ahau ki tou ringa.  
**and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? Yahweh said, Go up; for tomorrow I will deliver him into your hand.**  
**and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, is standing before it in those days -- saying, `Do I add again to go out to battle with the sons of Benjamin, my brother, or do I cease?` And Jehovah saith, `Go up, for to-morrow I give him into thy hand.`**
- 29** Katahi ka whakatakotoria he pehipehi e Iharaira mo Kipea a taka noa, taka noa.  
**Israel set liers-in-wait against Gibeah round about.**  
**And Israel setteth liers in wait against Gibeah, round about,**
- 30** Na ka haere nga tama a Iharaira ki nga tama a Pineamine i te toru o nga ra, e whakatakotoria ana nga ngohi hei whawhai ki Kipea, pera ano me mua ra.  
**The children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.**  
**and the sons of Israel go up against the sons of Benjamin, on the third day, and arrange themselves against Gibeah, as time by time.**



**31 Na ko te putanga mai o nga tama a Pineamine ki te tu ki te iwi, manukawhakitia ana ratou i te pa; na ka timata ratou te patu i etahi o te iwi, te tukituki, te pera me mua ra, i nga huarahi e tika atu ra, ko tetahi ki Peteere, ko tetahi ki Kipea i te parae, me te mea e toru tekau nga tangata o Iharaira.**

**The children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to strike and kill of the people, as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel, and the other to Gibeah, in the field, about thirty men of Israel.**

**And the sons of Benjamin come out to meet the people; they have been drawn away out of the city, and begin to smite [some] of the people -- wounded as time by time, in the highways (of which one is going up to Beth-El, and the other to Gibeah in the field), [are] about thirty men of Israel.**

**32 Na ka mea nga tama a Pineamine, Kua hinga ratou i a tatou, kua pera me to te timatanga. Otiia i mea nga tama a Iharaira, Kia rere atu tatou; me manukawhaki mai ratou i roto i te pa ki nga huarahi.**

**The children of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them away from the city to the highways. And the sons of Benjamin say, `They are smitten before us as at the beginning;` but the sons of Israel said, `Let us flee, and draw them away out of the city, unto the highways.`**

**33 Na ka whakatika ake nga tangata katoa o Iharaira i o ratou wahi, a ka tu a matua ki Paaratamara: i puta mai ano nga pehiphi o Iharaira i to ratou wahi, ara i Marehekepa. All the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar: and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba. And all the men of Israel have risen from their place, and arrange themselves at Baal-Tamar, and the ambush of Israel is coming forth out of its place, out of the meadow of Gibeah.**

**34 Na haere tonu atu ki Kipea nga tangata kotahi tekau mano, he hunga whiriwhiri i roto i a Iharaira katoa, a ka nui haere te whawhai: kihai ratou i mohio ka tata te kino ki a ratou. There came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they didn't know that evil was close on them.**

**And they come in over against Gibeah -- ten thousand chosen men out of all Israel -- and the battle [is] grievous, and they have not known that the evil is striking against them.**

**35 Na patua iho e Ihowa a Pineamine i te aroaro o Iharaira, a ngaro iho o Pineamine i nga tama a Iharaira i taua ra, e rua tekau ma rima mano kotahi rau: he hunga mau hoari enei katoa.**

**Yahweh struck Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand one hundred men: all these drew the sword.**

**And Jehovah smiteth Benjamin before Israel, and the sons of Israel destroy in Benjamin, on that day, twenty and five thousand, and a hundred men; all these [are] drawing sword.**

- 36 Heoi ka kite nga tama a Pineamine e patua ana ratou: i tukua mai a Pineamine e nga tangata o Iharaira, i whakamanawa atu hoki ki te pehipehi i whakatakotoria e ratou ki Kipea.**  
**So the children of Benjamin saw that they were struck; for the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted to the liers-in-wait whom they had set against Gibeah. And the sons of Benjamin see that they have been smitten -- and the men of Israel give place to Benjamin, for they have trusted unto the ambush which they had set against Gibeah,**
- 37 Na hohoro tonu te pehipehi, huakina ana e ratou a Kipea; te unuhanga mai hoki o te pehipehi, na patua iho e ratou te pa katoa ki te mata o te hoari.**  
**The liers-in-wait hurried, and rushed on Gibeah; and the liers-in-wait drew themselves along, and struck all the city with the edge of the sword. and the ambush have hasted, and push against Gibeah, and the ambush draweth itself out, and smiteth the whole of the city by the mouth of the sword.**
- 38 Na kua oti tetahi tohu te whakarite e nga tangata o Iharaira ki te pehipehi, ara kia meinga e ratou kia nui te kake o te pongere o te paowa i te pa.**  
**Now the appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait was that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city. And there was the appointed sign to the men of Israel with the ambush -- their causing to go up a great volume of smoke from the city.**
- 39 A, i te whatinga o nga tangata o Iharaira i te mea e whawhai ana, ka anga a Pineamine, ka patu, ka tukituki i nga tangata o Iharaira, me te mea e toru tekau tangata: i mea hoki ratou, Koia rawa ano! e hinga ana ano ratou i a tatou, e pera ana an o me to te whawhaitanga tuatahi.**  
**The men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said, Surely they are struck down before us, as in the first battle. And the men of Israel turn in battle, and Benjamin hath begun to smite the wounded among the men of Israel, about thirty men, for they said, `Surely they are utterly smitten before us, as [at] the first battle;**
- 40 Otiia ka timata nei te kake o te pongere o te pa ki runga, me te pou auahi, na ka titiro nga Pineamini ki muri i a ratou, nga kua pau te pa i te ahi, e kake ana tera he paowa ki te**  
**But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them; and, behold, the whole of the city went up in smoke to the sky. and the volume hath begun to go up from the city -- a pillar of smoke -- and Benjamin turneth behind, and lo, gone up hath the perfection of the city toward the heavens.**
- 41 Ko te tauritanga atu o nga tangata o Iharaira, kanakana kau ana nga tangata o Pineamine; i kite hoki ratou kua tae mai te he ki a ratou.**  
**The men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed; for they saw that evil had come on them. And the men of Israel have turned, and the men of Benjamin are troubled, for they have seen that the evil hath stricken against them --**

- 42 Na reira ka whati ratou i te aroaro o nga tangata o Iharaira ki te huarahi ki te koraha; otiia i pipiri tonu te whai a te hoariri i a ratou; na, ko te hunga i puta mai i roto i nga pa, kei te whakangaro i a ratou, he mea karapoti na ratou.**  
**Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.**  
**and they turn before the men of Israel unto the way of the wilderness, and the battle hath followed them; and those who [are] from the city are destroying them in their midst;**
- 43 Ka karapotia e ratou nga Pineamini a taka noa, a whaia ana, takatakahia ana i o ratou okiokinga, i te ritenga atu o Kipea whaka te rawhiti.**  
**They enclosed the Benjamites round about, [and] chased them, [and] trod them down at [their] resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrise.**  
**they have compassed the Benjamites -- they have pursued them -- with ease they have trodden them down till over-against Gibeah, at the sun-rising.**
- 44 A kotahi tekau ma waru mano o nga tangata o Pineamine i hinga: he hunga maia enei katoa.**  
**There fell of Benjamin eighteen thousand men; all these [were] men of valor.**  
**And there fall of Benjamin eighteen thousand men -- the whole of these [are] men of valour;**
- 45 Na ka whati ratou, a rere ana ki te koraha, ki te kamaka o Rimono: a e rima mano tangata i hamua e ratou ki nga huarahi, na ka whaia ano ratou ki Kiromo, a patua iho o ratou e rua mano tangata.**  
**They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men, and followed hard after them to Gidom, and struck of them two thousand men.**  
**and they turn and flee toward the wilderness, unto the rock of Rimmon; and they glean of them in the highways five thousand men, and follow after them unto Gidom, and smite of them two thousand men.**
- 46 Na ko te hunga katoa i hinga o Pineamine i taua ra, e rua tekau ma rima mano, he hunga mau hoari: he hunga maia katoa enei.**  
**So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword; all these [were] men of valor.**  
**And all those falling of Benjamin are twenty and five thousand men drawing sword, on that day -- the whole of these [are] men of valour;**
- 47 A e ono rau tangata i tahuri, i rere ki te koraha, ki te kamaka o Rimono, a e wha nga marama i noho ai ki te kamaka o Rimono.**  
**But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.**  
**and there turn and flee into the wilderness, unto the rock of Rimmon six hundred men, and they dwell in the rock Rimmon four months.**

- 48** A i tahuri atu ano nga tangata o Iharaira ki nga tama a Pineamine, a patua iho ratou ki te mata o te hoari, ko nga tangata o nga pa, me nga kararehe, me nga mea katoa i tupono atu ai ratou: i tungia ano e ratou ki te ahi nga pa katoa i tae atu a i ratou.  
**The men of Israel turned again on the children of Benjamin, and struck them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found: moreover all the cities which they found they set on fire.**  
**And the men of Israel have turned back unto the sons of Benjamin, and smite them by the mouth of the sword out of the city, -- men unto cattle, unto all that is found; also all the cities which are found they have sent into fire.**
- 1** ¶ Na kua puaki noa ake to oati a nga tangata o Iharaira i Mihipa, i mea ratou, Kua tetahi tangata o tatou e hoatu i tana tamahine hei wahine ma Pineamine.  
**Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There shall not any of us give his daughter to Benjamin as wife.**  
**And the men of Israel have sworn in Mizpeh, saying, `None of us doth give his daughter to Benjamin for a wife.`**
- 2** Na ka haere te iwi ki Peteere, a noho ana i reira i te aroaro o te Atua a ahiahi noa; na rahi noa atu o ratou reo, he nui te tangi.  
**The people came to Bethel, and sat there until evening before God, and lifted up their voices, and wept sore.**  
**And the people come in to Beth-El, and sit there till the evening before God, and lift up their voice, and weep -- a great weeping,**
- 3** I mea hoki ratou, Na te aha, e Ihowa, e te Atua o Iharaira, i puta ake ai tenei i roto i a Iharaira; i ngaro ai tetahi iwi i tenei ra i roto i a Iharaira?  
**They said, Yahweh, the God of Israel, why has this happened in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?**  
**and say, `Why, O Jehovah, God of Israel, hath this been in Israel -- to be lacking to-day, from Israel, one tribe?`**
- 4** Na i te ata ka maranga wawe te iwi, a hanga ana he aata e ratou, a whakaekea ana he tahunga tinana, he whakahere mo te pai.  
**It happened on the next day that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace-offerings.**  
**And it cometh to pass on the morrow, that the people rise early, and build there an altar, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings.**
- 5** Na ka mea nga tama a Iharaira, Ko wai o nga iwi katoa o Iharaira kahore i tae mai i roto i te whakaminenga ki a Ihowa? Kua takoto hoki he oati nui mo te tangata e kore e haere ki a Ihowa ki Mihipa: i mea ratou, Ka whakamatea rawatia.  
**The children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel who didn't come up in the assembly to Yahweh? For they had made a great oath concerning him who didn't come up to Yahweh to Mizpah, saying, He shall surely be put to death.**  
**And the sons of Israel say, `Who [is] he that hath not come up in the assembly out of all the tribes of Israel unto Jehovah?` for the great oath hath been concerning him who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh, saying, `He is surely put to death.`**

- 6** A koingo tonu nga tama a Iharaira ki to ratou teina, ki a Pineamine; i mea, Kua hautopea atu tetahi iwi i tenei ra i roto i a Iharaira.  
The children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.  
And the sons of Israel repent concerning Benjamin their brother, and say, `There hath been to-day cut off one tribe from Israel,
- 7** Me aha tatou ki etahi wahine ma nga mea o ratou i mahue; kua oatitia hoki a Ihowa e tatau e kore a tatou tamahine e hoatu hei wahine ma ratou?  
How shall we do for wives for those who remain, seeing we have sworn by Yahweh that we will not give them of our daughters to wives?  
what do we do for them -- for those who are left -- for wives, and we -- we have sworn by Jehovah not to give to them of our daughters for wives?
- 8** Na ka mea ano ratou, Ko tehea o nga iwi o Iharaira kahore nei i tae mai ki a Ihowa ki Mihipa? Na kahore tetahi tangata o lapehe Kireara i haere ki te puni ki te whakaminenga. They said, What one is there of the tribes of Israel who didn't come up to Yahweh to Mizpah? Behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly. And they say, `Who is [that] one out of the tribes of Israel who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh?' and lo, none hath come in unto the camp from Jabesh-Gilead -- unto the assembly.
- 9** I taua hoki te iwi, a kahore tetahi tangata i reira o nga tangata o lapehe Kireara. For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there. And the people numbered themselves, and lo, there is not there a man of the inhabitants of Jabesh-Gilead.
- 10** Na ka tono te huihui i etahi tangata ki reira, kotahi tekau ma rua mano, he hunga toa, a ka whakahau i a ratou, ka mea, Tikina patua nga tangata o lapehe Kireara ki te mata o te hoari, me nga wahine me nga tamariki.  
The congregation sent there twelve thousand men of the most valiant, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.  
And the company send there twelve thousand men of the sons of valour, and command them, saying, `Go -- and ye have smitten the inhabitants of Jabesh-Gilead by the mouth of the sword, even the women and the infants.
- 11** A ko tenei ta koutou e mea ai, Ko nga tane katoa, me nga wahine katoa i takoto ki te tane, me huna.  
This is the thing that you shall do: you shall utterly destroy every male, and every woman who has lain by man.  
And this [is] the thing which ye do; every male, and every woman knowing the lying of a male, ye devote.`

- 12 A e wha rau nga kotiro i mau i a ratou i roto i nga tangata o lapehe Kireara, he wahine kahore ano i mohio noa, ara i takoto ki te tane: na kawea ana e ratou ki te puni ki Hiro, ki tera i te whenua o Kanaana.**  
**They found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, who had not known man by lying with him; and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.**  
**And they find out of the inhabitants of Jabesh-Gilead four hundred young women, virgins, who have not known man by the lying of a male, and they bring them in unto the camp at Shiloh, which [is] in the land of Canaan.**
- 13 Katahi ka unga tangata te huihui katoa hei korero ki nga tama a Pineamine i te kamaka i Rimono, hei karanga ki a ratou, Kua mau te rongo.**  
**The whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin who were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.**  
**And all the company send, and speak, unto the sons of Benjamin who [are] in the rock Rimmon, and proclaim to them peace;**
- 14 Na ka hoki a Pineamine i taua wa; a ka hoatu ki a ratou nga wahine i whakaorangia e ratou i roto i nga wahine o lapehe Kireara; otiia kihai ano i rato.**  
**Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they weren't enough for them.**  
**and Benjamin turneth back at that time, and they give to them the women whom they have kept alive of the women of Jabesh-Gilead, and they have not found for [all of] them so.**
- 15 Na koingo tonu te iwi ki a Pineamine, no te mea kua wahia e Ihowa nga iwi o Iharaira.**  
**The people repented them for Benjamin, because that Yahweh had made a breach in the tribes of Israel.**  
**And the people repented concerning Benjamin, for Jehovah had made a breach among the tribes of Israel.**
- 16 ¶ Na ka mea nga kaumatua o te huihui, Me aha tatou ki etahi wahine ma nga mea i mahue, kua huna nei hoki nga wahine a Pineamine?**  
**Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for those who remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?**  
**And the elders of the company say, `What do we do to the remnant for wives -- for the women have been destroyed out of Benjamin?`**
- 17 I mea ano ratou, Kia whai kainga tupu nga morehu o Pineamine, kei moti rawa tetahi iwi i roto i a Iharaira.**  
**They said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel.**  
**And they say, `A possession of an escaped party [is] to Benjamin, and a tribe is not blotted out from Israel;**

- 18** Otiia e kore e taea te hoatu e tatou a tatou tamahine hei wahine ma ratou; no te mea kua oati nga tama a Iharaira, kua mea, Kia kanga te tangata e hoatu ana i te wahine ki a Pineamine.  
However we may not give them wives of our daughters, for the children of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.  
and we -- we are not able to give to them wives out of our daughters, for the sons of Israel have sworn, saying, Cursed [is] he who is giving a wife to Benjamin.`
- 19** Na ka mea ratou, Nana, he hakari tera ki a Ihowa i Hiro, i tenei tau, i tenei tau, i te taha ki te raki o Peteere, i te taha ki te rawhiti o te huarahi e tika atu ana i Peteere ki Hekeme, i te tonga o Repona.  
They said, Behold, there is a feast of Yahweh from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.  
And they say, `Lo, a festival of Jehovah [is] in Shiloh, from time to time, which [is] on the north of Beth-El, at the rising of the sun, by the highway which is going up from Beth-El to Shechem, and on the south of Lebonah.`
- 20** Na ka whakahau atu ratou ki nga tama a Pineamine, ka mea, Haere ki nga mara waina whanga ai;  
They commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,  
And they command the sons of Benjamin, saying, `Go -- and ye have laid wait in the vineyards,
- 21** A e kite koutou, na, kua puta nga tamahine o Hiro ki te kanikani, na ka haere atu koutou i nga mara waina, ka hopu i tana wahine, i tana wahine, i roto i nga tamahine o Hiro, a ka haere ki te whenua o Pineamine.  
and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come you out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.  
and have seen, and lo, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances -- then ye have gone out from the vineyards, and caught for you each his wife out of the daughters of Shiloh, and gone to the land of Benjamin;
- 22** A ka tae mai o ratou matua, o ratou tungane ranei, ki a matou whakawa ai, ko reira matou mea ai ki a ratou, Kia atawhai ki a matou, ara ki a ratou: kihai hoki i riro i a matou he wahine ma tenei, ma tenei, o ratou i te mea e whawhai ana: ehara a no i te mea na koutou i hoatu i tenei wa, e he ai koutou.  
It shall be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we didn't take for each man his wife in battle, neither did you give them to them, else would you now be guilty.  
and it hath been, when their fathers or their brethren come in to plead unto us, that we have said unto them, Favour us [by] them, for we have not taken [to] each his wife in battle, for ye -- ye have not given to them at this time [that] ye are guilty.`

- 23** Na pera ana nga tama a Pineamine, a tangohia ana e ratou etahi wahine i roto i te hunga i kanikani ra; rite tonu ki a ratou te tokomaha, he mea hopu na ratou: a haere ana, noho ana ki to ratou kainga tupu; kei te hanga i o ratou pa, nohoia iho e ratou.  
The children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off: and they went and returned to their inheritance, and built the cities, and lived in them.  
And the sons of Benjamin do so, and take women according to their number, out of the dancers whom they have taken violently away; and they go, and turn back unto their inheritance, and build the cities, and dwell in them.
- 24** Na ka turia atu i reira i taua wa e nga tama a Iharaira ki tona iwi, ki tona iwi, ki tona hapu, ki tona hapu; na haere ana ratou i reira ki tona kainga, ki tona kainga.  
The children of Israel departed there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.  
And the sons of Israel go up and down thence at that time, each to his tribe, and to his family; and they go out thence each to his inheritance.
- 25** I aua ra kahore o Iharaira kingi, ko ta ratou i mea ai ko nga mea i tika ki te titiro a tenei, a tenei.  
In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.  
In those days there is no king in Israel; each doth that which is right in his own eyes.
- 1** ¶ Na i nga ra i whakarite ai nga kaiwhakarite, kua pa te matekai ki te whenua. A ka haere tetahi tangata o Peterehema Hura ki te whenua o Moapa noho ai; a ia, tana wahine, me ana tama tokorua.  
It happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.  
And it cometh to pass, in the days of the judging of the judges, that there is a famine in the land, and there goeth a man from Beth-Lehem-Judah to sojourn in the fields of Moab, he, and his wife, and his two sons.
- 2** Na, ko te ingoa o taua tangata, ko Erimereke, ko Naomi hoki te ingoa o tana wahine; ko nga ingoa hoki o ana tama tokorua, ko Maharono, ko Kiriono, he Eparati ratou, no Peterehema Hura. Na haere ana ki te whenua o Moapa, a noho ana i reira.  
The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem-judah. They came into the country of Moab, and continued there.  
And the name of the man [is] Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-Lehem-Judah; and they come into the fields of Moab, and are there.
- 3** Na ka mate a Erimereke, te tahu a Naomi, a mahue iho ko ia, ratou ko ana tama tokorua. Elimelech, Naomi`s husband, died; and she was left, and her two sons.  
And Elimelech husband of Naomi dieth, and she is left, she and her two sons;



- 4 Na ka tango wahine raua ma raua i roto i nga wahine o Moapa; ko Oropa te ingoa o tetahi, ko Rutu te ingoa o tetahi, a noho ana i reira, kotahi tekau nga tau.  
They took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they lived there about ten years.  
and they take to them wives, Moabitesses: the name of the one [is] Orpah, and the name of the second Ruth; and they dwell there about ten years.**
- 5 Na ka mate raua tokorua, a Maharono raua ko Kiriono, a ko te wahine anake te putanga o ana tama tokorua, o tana tahu.  
Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.  
And they die also, both of them -- Mahlon and Chilion -- and the woman is left of her two children and of her husband.**
- 6 ¶ Katahi ia ka whakatika, ratou ko ana hunaonga, a hoki ana i te whenua o Moapa; i rongo hoki i te whenua o Moapa kua titiro mai a Ihowa ki tana iwi, kua hoatu e ia he taro ma ratou.  
Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that Yahweh had visited his people in giving them bread.  
And she riseth, she and her daughters-in-law, and turneth back from the fields of Moab, for she hath heard in the fields of Moab that God hath looked after His people, -- to give to them bread.**
- 7 Heoi haere atu ana ia i te wahi i noho ai, ratou tahi ko ana hunaonga tokorua, a haere ana i te ara, hoki ana ki te whenua o Hura.  
She went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Judah.  
And she goeth out from the place where she hath been, and her two daughters-in-law with her, and they go in the way to turn back unto the land of Judah.**
- 8 Na ka mea a Naomi ki ana hunaonga tokorua, Haere korua, e hoki ki nga whare o o korua whaea: ma Ihowa korua e atawhai; kia rite tana ki ta korua mahi ki nga tupapaku, ki ahau hoki.  
Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house: Yahweh deal kindly with you, as you have dealt with the dead, and with me.  
And Naomi saith to her two daughters-in-law, `Go, turn back, each to the house of her mother; Jehovah doth with you kindness as ye have done with the dead, and with me;**
- 9 Ma Ihowa e hoami ki a korua kia kite korua i te okiokinga i roto i te whare o tana tahu, o tana tahu. Na ka kihi ia i a raua, a rahi noa atu o ratou reo ki te tangi.  
Yahweh grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voice, and wept.  
Jehovah doth grant to you, and find ye rest each in the house of her husband;` and she kisseth them, and they lift up their voice and weep.**
- 10 Na ka mea raua ki a ia, Engari me hoki tahi tatou ki tou iwi.  
They said to her, No, but we will return with you to your people.  
And they say to her, `Surely with thee we go back to thy people.`**

- 11** Ano ra ko Naomi, Hoki atu, e aku tamahine: kia haere tahi korua i ahau hei aha? he tama ano ianei enei kei roto i toku kopu hei tane ma korua?  
Naomi said, Turn again, my daughters: why will you go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?  
And Naomi saith, `Turn back, my daughters; why do ye go with me? are there yet to me sons in my bowels that they have been to you for husbands?
- 12** Hoki atu, e aku tamahine, haere, kua ruruhitia nei hoki ahau, a e kore e whai tahu. Me i ki ahau, Kei te tumanako ahau, tera ano ahau e whai tane i tenei po, a ka whanau ano he tama maku;  
Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, if I should even have a husband tonight, and should also bear sons;  
Turn back, my daughters, go, for I am too aged to be to a husband; though I had said, There is for me hope, also, I have been to-night to a husband, and also I have borne sons:
- 13** Tera ranei korua e tatari ki a raua kia kaumatua ra ano? tera ranei e mau tonu korua ki a raua, a e whakakahore ki te tane? Kahore, e aku tamahine, nui noa atu hoki toku pouri ina whakaaro ki a korua; na te ringa hoki o lhowa kua puta mai nei ki ahau.  
would you therefore wait until they were grown? would you therefore stay from having husbands? nay, my daughters, for it grieves me much for your sakes, for the hand of Yahweh is gone forth against me.  
for them do ye wait till that they grow up? for them do ye shut yourselves up, not to be to a husband? nay, my daughters, for more bitter to me than to you, for the hand of Jehovah hath gone out against me.`
- 14** Na ka puaki ano to ratou reo, a ka tangi. Na ka kihi a Oropa i tona hungawai; ko Rutu ia i piri ki a ia.  
They lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth joined with her.  
And they lift up their voice, and weep again, and Orpah kisseth her mother-in-law, and Ruth hath cleaved to her.
- 15** Na ka mea ia, Nana, kua hoki tou taokete ki tona iwi, ki ona atua: hoki atu, whaia tou taokete.  
She said, Behold, your sister-in-law is gone back to her people, and to her god: return you after your sister-in-law.  
And she saith, `Lo, thy sister-in-law hath turned back unto her people, and unto her god, turn thou back after thy sister-in-law.`
- 16** Na ka mea a Rutu, Kaua ra e tohe ki ahau kia whakarerea koe, kia hoki atu i te whai i a koe; ta te mea ka haere ahau ki tau wahi e haere ai, ka noho hoki ki tau wahi e noho ai; ko tou iwi hei iwi moku, ko tou Atua hei Atua moku;  
Ruth said, "Don't entreat me to leave you, and to return from following after you, for where you go, I will go; and where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God;  
And Ruth saith, `Urge me not to leave thee -- to turn back from after thee; for whither thou goest I go, and where thou lodgest I lodge; thy people [is] my people, and thy God my

- 17** Ka mate ahau ki te wahi e mate ai koe, ka tanumia hoki ki reira: kia meatia tenei e Ihowa ki ahau, etahi atu mea ano hoki, ina, ko te mate anake hei wehe i a taua.  
where you die, will I die, and there will I be buried: Yahweh do so to me, and more also, if anything but death part you and me."  
Where thou diest I die, and there I am buried; thus doth Jehovah to me, and thus doth He add -- for death itself doth part between me and thee.`
- 18** A, i tona kitenga e u ana tona ngakau kia haere tahi raua, mutu ake tana korero ki a ia.  
When she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her.  
And she seeth that she is strengthening herself to go with her, and she ceaseth to speak unto her;
- 19** ¶ Heoi haere ana raua tokorua, a tae noa ki Peterehema. A, ka tae raua ki Peterehema, na ka oho katoa te pa ki a raua, ka mea nga wahine, Ko Naomi tenei?  
So they two went until they came to Bethlehem. It happened, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and [the women] said, Is this Naomi? and they go both of them till their coming in to Beth-Lehem; and it cometh to pass at their coming in to Beth-Lehem, that all the city is moved at them, and they say, `Is this Naomi?`
- 20** Na ka mea ia ki a ratou, Kua ahau e karangatia, ko Naomi; ko Mara ta koutou e karanga ai ki ahau: he kawa rawa hoki ta te Kaha Rawa mahi ki ahau.  
She said to them, "Don't call me Naomi, call me Mara; for the Almighty has dealt very bitterly with me.  
And she saith unto them, `Call me not Naomi; call me Mara, for the Almighty hath dealt very bitterly to me,
- 21** Ki tonu ahau i toku haerenga atu; na kua whakahokia kautia mai e Ihowa. Na te aha ahau i karangatia ai ko Naomi e koutou, kua whakaaturia nei hoki toku he e Ihowa, kua tukinotia ahau e te Kaha Rawa?  
I went out full, and Yahweh has brought me home again empty; why do you call me Naomi, seeing Yahweh has testified against me, and the Almighty has afflicted me?"  
I went out full, and empty hath Jehovah brought me back, why do ye call me Naomi, and Jehovah hath testified against me, and the Almighty hath done evil to me?`
- 22** Heoi hoki mai ana a Naomi raua tahi ko tana hunaonga, ko Rutu Moapi: hoki ana i te whenua o Moapa; a haere ana ki Peterehema i te timatanga o te kotinga parei.  
So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley  
And Naomi turneth back, and Ruth the Moabitess her daughter-in-law with her, who hath turned back from the fields of Moab, and they have come in to Beth-Lehem at the commencement of barley-harvest.
- 1** ¶ Na he whanaunga to Naomi, ara to tana tahu, he tangata taonga nui, no te hapu o Erimereke; ko Poaha tona ingoa.  
Naomi had a kinsman of her husband`s, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.  
And Naomi hath an acquaintance of her husband`s, a man mighty in wealth, of the family of Elimelech, and his name [is] Boaz.

- 2 Na ka mea a Rutu Moapi ki a Naomi, Kia haere ahau ki te mara ki te hamu i nga puku parei i muri i te tangata e manakohia mai ai ahau. Ano ra ko tera, Haere, e taku tamahine. Ruth the Moabite said to Naomi, Let me now go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor. She said to her, Go, my daughter. And Ruth the Moabite saith unto Naomi, `Let me go, I pray thee, into the field, and I gather among the ears of corn after him in whose eyes I find grace;` and she saith to her, `Go, my daughter.`**
- 3 Na haere ana ia, a, no te taenga atu, ka hamu i te mara i muri i nga kaikokoti: a tupono noa ia ko te wahi o te mara i a Poaha o te hapu o Erimereke. She went, and came and gleaned in the field after the reapers: and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech. And she goeth and cometh and gathereth in a field after the reapers, and her chance happeneth -- the portion of the field is Boaz's who [is] of the family of Elimelech.**
- 4 ¶ Na ko te taenga o Poaha i Peterehema, ka mea ki nga kaikokoti, Kia noho a Ihowa ki a koutou. Ano ra ko ratou ki a ia, Kia manaakitia koe e Ihowa. Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, Yahweh be with you. They answered him, Yahweh bless you. And lo, Boaz hath come from Beth-Lehem, and saith to the reapers, `Jehovah [is] with you;` and they say to him, `Jehovah doth bless thee.`**
- 5 Katahi ka mea a Poaha ki tana tangata i tohutohu nei i nga kaikokoti, Na wai tenei kotiro? Then said Boaz to his servant who was set over the reapers, Whose young lady is this? And Boaz saith to his young man who is set over the reapers, `Whose [is] this young person?`**
- 6 Na ka whakahoki te kaitohutohu i nga kaikokoti, ka mea, Ko te kotiro Moapi tenei i hoki tahi mai nei raua ko Naomi i te whenua o Moapa; The servant who was set over the reapers answered, It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab: And the young man who is set over the reapers answereth and saith, `A young woman -- Moabite -- she [is], who came back with Naomi from the fields of Moab,**
- 7 I mea mai hoki ia, Tukua ahau kia hamu, kia kohikohi i roto i nga paihere, i muri i nga kaikokoti: heoi haere ana ia, a i konei tonu ia o te ata iho ano a tae mai ki naiane; he iti nei tona noho i te whare. She said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. So she came, and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house. and she saith, Let me glean, I pray thee -- and I have gathered among the sheaves after the reapers; and she cometh and remaineth since the morning and till now; she sat in the house a little.**

- 8 Na ka mea a Poaha ki a Rutu, E kore ranei koe e rongu mai, e taku tamahine? Kua e haere ki tetahi mara ke hamu ai; kua ano e haere atu i konei; engari me noho tonu ki konei, ki aku kotiro.**  
**Then said Boaz to Ruth, Don't you hear, my daughter? Don't go to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.**  
**And Boaz saith unto Ruth, `Hast thou not heard, my daughter? go not to glean in another field, and also, pass not over from this, and thus thou dost cleave to my young women:**
- 9 Kia matatau ou kanoahi ki te mara e kotia ana e ratou, ka whai i a ratou: kahore ianei ahau i ki atu ki nga taitamariki kia kua ratou e pa ki a koe? E matewai hoki koe, haere ki nga oko, inu ai i ta nga taitamariki i utu mai ai.**  
**Let your eyes be on the field that they reap, and go after them: haven't I charged the young men that they shall not touch you? and when you are thirsty, go to the vessels, and drink of that which the young men have drawn.**  
**thine eyes [are] on the field which they reap, and thou hast gone after them; have not I charged the young men not to touch thee? when thou art athirst then thou hast gone unto the vessels, and hast drunk from that which the young men draw.`**
- 10 Na ka tapapa iho tera, ka piko iho ki te whenua, a ka mea ki a ia, Na te aha koe i manako mai ai ki ahau, i mohio ai hoki ki ahau, he manene nei hoki ahau?**  
**Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said to him, Why have I found favor in your sight, that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner? And she falleth on her face, and boweth herself to the earth, and saith unto him, `Wherefore have I found grace in thine eyes, to discern me, and I a stranger?`**
- 11 Na ka whakahoki a Poaha, ka mea ki a ia, Kua ata korerotia mai ki ahau nga mea katoa i mea ai koe ki tou hungawai i muri i te matenga o tau tahu, tau whakarereanga hoki i tou papa, i tou whaea, i te whenua ano i whanau ai koe, a haere mai ana ki te iwi kihai i mohiotia e koe i mua ake nei.**  
**Boaz answered her, It has fully been showed me, all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband; and how you have left your father and your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn't know before.**  
**And Boaz answereth and saith to her, `It hath thoroughly been declared to me all that thou hast done with thy mother-in-law, after the death of thy husband, and thou dost leave thy father, and thy mother, and the land of thy birth, and dost come in unto a people which thou hast not known heretofore.**
- 12 Ma Ihowa e utu tau mahi; kia ata rite hoki te utu e homai ki a koe e Ihowa, e te Atua o Iharaira, kua tae mai nei hoki koe ki raro ki ona parirau okioki ai.**  
**Yahweh recompense your work, and a full reward be given you of Yahweh, the God of Israel, under whose wings you are come to take refuge.**  
**Jehovah doth recompense thy work, and thy reward is complete from Jehovah, God of Israel, under whose wings thou hast come to take refuge.`**

- 13** Ano ra ko tera, Kia manakohia mai ahau, e toku ariki; ka ora nei hoki toku ngakau i a koe, he pai hoki tau kupu ki tau pononga; ko ahau ia kahore e rite ki tetahi o au pononga wahine.  
Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.  
And she saith, `Let me find grace in thine eyes, my lord, because thou hast comforted me, and because thou hast spoken unto the heart of thy maid-servant, and I -- I am not as one of thy maid-servants.`
- 14** I mea ano a Poaha ki a ia i te wa i kai ai, Haere mai ki konei, ki te kai taro mau, ka tuku hoki i tau kongakonga ki roto ki te winika. Na ka noho ia ki te taha o nga kaikokoti, i homai ano e ratou he witi pahuhu mana. Na kai ana ia, a ka makona, a toe ake.  
At meal-time Boaz said to her, Come here, and eat of the bread, and dip your morsel in the vinegar. She sat beside the reapers, and they reached her parched grain, and she ate, and was sufficed, and left of it.  
And Boaz saith to her, `At meal-time come nigh hither, and thou hast eaten of the bread, and dipped thy morsel in the vinegar.` And she sitteth at the side of the reapers, and he reacheth to her roasted corn, and she eateth, and is satisfied, and leaveth.
- 15** A, i tona whakatikanga ki te hamu, ka ako a Poaha i ana taitamariki, ka mea, Kia hamu ano ia i roto i nga paihere; kua ano hoki ia e meinga kia whakama.  
When she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and don't reproach her.  
And she riseth to glean, and Boaz chargeth his young men, saying, `Even between the sheaves she doth glean, and ye do not cause her to blush;
- 16** Whakangahorotia ano etahi kapunga mana, whakarerea atu kia kohia e ia, kua hoki e riria.  
Also pull out some for her from the bundles, and leave it, and let her glean, and don't rebuke her.  
and also ye do surely cast to her of the handfuls -- and have left, and she hath gleaned, and ye do not push against her.`
- 17** ¶ Na ka hamu ia i te mara a ahiahi noa, a patupatu ana e ia ana i hamu ai: a me te mea kotahi te epa parei.  
So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.  
And she gleaneth in the field till the evening, and beateth out that which she hath gleaned, and it is about an ephah of barley;
- 18** Na tangohia ana e ia, a haere ana ki te pa, a ka kite tona hungawai i ana i hamu ai: i whakaputainga ano e ia, i homai ki a ia nga toenga i a ia kua makona.  
She took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned: and she brought forth and gave to her that which she had left after she was sufficed. and she taketh [it] up, and goeth into the city, and her mother-in-law seeth that which she hath gleaned, and she bringeth out and giveth to her that which she left from her satiety.

- 19 Na ka mea tona hungawai ki a ia, I hamu koe ki hea inaianei? I hea hoki koe e mahi ana? kia manaakitia te tangata i mohio na ki a koe. Na korerotia ana e ia ki tona hungawai te tangata i mahi nei ia ki a ia, a ka mea, Ko te ingoa o te tangata i mahi nei ahau ki a ia inaianei ko Poaha.**  
**Her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? and where have you worked? blessed be he who did take knowledge of you. She showed her mother-in-law with whom she had worked, and said, The man's name with whom I worked today is Boaz. And her mother-in-law saith to her, `Where hast thou gleaned to-day? and where hast thou wrought? may he who is discerning thee be blessed.` And she declareth to her mother-in-law with whom she hath wrought, and saith, `The name of the man with whom I have wrought to-day [is] Boaz.`**
- 20 Ano ra ko Naomi ki tana hunaonga, Kia manaakitia ia e Ihowa, kihai nei tona aroha i mahue ki te hunga ora, ki te hunga mate. Na ka mea a Naomi ki a ia, He tata taua tangata ki a taua, no o taua whanaunga tupu.**  
**Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of Yahweh, who has not left off his kindness to the living and to the dead. Naomi said to her, The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.**  
**And Naomi saith to her daughter-in-law, `Blessed [is] he of Jehovah who hath not forsaken His kindness with the living and with the dead;` and Naomi saith to her, `The man is a relation of ours; he [is] of our redeemers.`**
- 21 Na ka mea ano a Rutu Moapi, I mea mai ano hoki ia ki ahau, Kia tata tonu koe ki aku tangata, kia poto ra ano aku mea katoa te kokoti.**  
**Ruth the Moabite said, Yes, he said to me, You shall keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.**  
**And Ruth the Moabite saith, `Also he surely said unto me, Near the young people whom I have thou dost cleave till they have completed the whole of the harvest which I have.`**
- 22 Na ka mea a Naomi ki a Rutu, ki tana hunaonga, He pai, e taku tamahine, ki te haere tahi koe me ana kotiro, kei riria koe i te mara ke.**  
**Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.**  
**And Naomi saith unto Ruth her daughter-in-law, `Good, my daughter, that thou goest out with his young women, and they come not against thee in another field.`**
- 23 Na kei te whai tonu ia i nga kotiro a Poaha, ka hamu a poto noa nga parei te kokoti, me te witi hoki te kokoti; i tona hungawai ia tona nohoanga.**  
**So she kept fast by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.**  
**And she cleaveth to the young women of Boaz to glean, till the completion of the barley-harvest, and of the wheat-harvest, and she dwelleth with her mother-in-law.**
- 1 ¶ Na ka mea a Naomi, tona hungawai ki a ia, Kaua ianei ahau e rapu i te okiokinga mou, e taku tamahine, e puta mai ai te pai ki a koe?**  
**Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?**  
**And Naomi her mother-in-law saith to her, `My daughter, do not I seek for thee rest, that it may be well with thee?**

- 2** Ehara ianei i te whanaunga no taua a Poaha nana nei aua kotiro, ou hoa na? Nana, ko a tenei po ia whakarererere ai i te papapa o te parei i te patunga witi.  
Now isn't Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing floor.  
and now, is not Boaz of our acquaintance, with whose young women thou hast been? lo, he is winnowing the threshing-floor of barley to-night,
- 3** Na horoia koe, ka whakawahi i a koe, ka kakahu ai i ou kakahu, ka haere ki raro, ki te patunga witi; kua ia koe e whakaaturia ki taua tangata, a mutu noa tana kai, tana inu.  
Wash yourself therefore, and anoint you, and put your clothing on you, and get you down to the threshing floor, but don't make yourself known to the man, until he shall have done eating and drinking.  
and thou hast bathed, and anointed thyself, and put thy garments upon thee, and gone down to the threshing-floor; let not thyself be known to the man till he complete to eat and to drink;
- 4** A ka takoto ia, na me titiro koe ki te wahi e takoto ai ia; a ka haere atu, ka hura i nga kakahu o ona waewae, ka takoto; ko reira ia whakaatu ai ki a koe i tau e mea ai.  
It shall be, when he lies down, that you shall mark the place where he shall lie, and you shall go in, and uncover his feet, and lay you down; and he will tell you what you shall do.  
and it cometh to pass when he lieth down, that thou hast known the place where he lieth down, and hast gone in, and uncovered his feet, and lain down, -- and he doth declare to thee that which thou dost do.`
- 5** Na ka mea tera ki a ia, Maku e mea nga mea katoa i korerotia mai na e koe ki ahau.  
She said to her, All that you say I will do.  
And she saith unto her, `All that thou sayest -- I do.`
- 6** ¶ Na ko tona haerenga ki raro, ki te patunga witi, meatia ana e ia nga mea katoa i whakahaua e tona hungawai ki a ia.  
She went down to the threshing floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.  
And she goeth down [to] the threshing-floor, and doth according to all that her mother-in-law commanded her
- 7** Na ka kai a Poaha, ka inu, a hari ana tona ngakau, a ka haere, ka takoto ki te pito o te puranga: na ko te ata haerenga o tera, hurahia ana nga kakahu o ona waewae, na kua takoto.  
When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.  
And Boaz eateth and drinketh, and his heart is glad; and he goeth in to lie down at the end of the heap; and she cometh in gently, and uncovereth his feet, and lieth down.
- 8** A, i waenganui po ka oho te mauri o taua tangata, ka tahuri ia: na, he wahine e takoto ana i ona waewae.  
It happened at midnight, that the man was afraid, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.  
And it cometh to pass, at the middle of the night, that the man trembleth, and turneth himself, and lo, a woman is lying at his feet.



- 9 Na ka mea ia, Ko wai koe? a ka mea ake tera, Ko Rutu ahau, ko tau pononga wahine: na uhia iho te pito o tou ki tau pononga; he whanaunga tupu hoki koe.  
He said, Who are you? She answered, I am Ruth your handmaid: spread therefore your skirt over your handmaid; for you are a near kinsman.  
And he saith, `Who [art] thou?` and she saith, `I [am] Ruth thy handmaid, and thou hast spread thy skirt over thy handmaid, for thou [art] a redeemer.`**
- 10 Na ka mea ia, Kia manaakitia koe e Ihowa, e taku tamahine; nui atu hoki i to te timatanga tou aroha o te whakamutunga, i a koe kihai nei i aru i nga taitama, i te mea rawakore, i te mea whai taonga ranei.  
He said, Blessed be you of Yahweh, my daughter: you have showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you didn't follow young men, whether poor or rich.  
And he saith, `Blessed [art] thou of Jehovah, my daughter; thou hast dealt more kindly at the latter end than at the beginning -- not to go after the young men, either poor or rich.**
- 11 Na kua e wehi, e taku tamahine; ka meatia e ahau ki a koe au mea katoa i ki mai ai; e mohio ana hoki te pa katoa o toku iwi he wahine koe e uaua ana ki te pai.  
Now, my daughter, don't be afraid; I will do to you all that you say; for all the city of my people does know that you are a worthy woman.  
And now, my daughter, fear not, all that thou sayest I do to thee, for all the gate of my people doth know that thou [art] a virtuous woman.**
- 12 Na he tika ano, he whanaunga tupu ahau noa; otiia tena ano tetahi e tata rawa ana i ahau.  
Now it is true that I am a near kinsman; however there is a kinsman nearer than I.  
And now, surely, true, that I [am] a redeemer, but also there is a redeemer nearer than I.**
- 13 Takoto marie i tenei po; a i te ata ki te whakawhanaunga ia ki a koe, he tika, mana te tikanga whanaunga; ki te kahore ia e pai mana te tikanga o te whanaunga ki a koe, na maku te tikanga whanaunga ki a koe; e ora ana a Ihowa. Ata takoto, kia ta ea ra ano te ata.  
Stay this night, and it shall be in the morning, that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to you, then will I do the part of a kinsman to you, as Yahweh lives: lie down until the morning.  
Lodge to night, and it hath been in the morning, if he doth redeem thee, well: he redeemeth; and if he delight not to redeem thee, then I have redeemed thee -- I; Jehovah liveth! lie down till the morning.`**
- 14 ¶ Na takoto tonu ia ki ona waewae a taea noatia te ata; a ka maranga, i te mea e kore te tangata e kite i tona hoa. Na ka mea tera, Kei mohiotia i haere mai he wahine ki te patunga witi.  
She lay at his feet until the morning. She rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.  
And she lieth down at his feet till the morning, and riseth before one doth discern another; and he saith, `Let it not be known that the woman hath come into the floor.`**

- 15** I mea ano ia, Tena koa te koroka i runga i a koe na, puritia mai. Na puritia ana e ia. Na ka mehuatia atu etahi parei e ia, e ono nga mehua: a whakawaha atu ana ki a ia; na haere ana ia ki te pa.  
 He said, Bring the mantle that is on you, and hold it; and she held it; and he measured six [measures] of barley, and laid it on her: and he went into the city.  
 And he saith, `Give the covering which [is] on thee, and keep hold on it;` and she keepeth hold on it, and he measureth six [measures] of barley, and layeth [it] on her; and he goeth into the city.
- 16** A, no tona taenga ki tona hungawai, ka mea tera, Kei te pehea koe, e taku tamahine? Na korerotia ana e ia ki a ia nga mea katoa i mea ai taua tangata ki a ia.  
 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? She told her all that the man had done to her.  
 And she cometh in unto her mother-in-law, and she saith, `Who [art] thou, my daughter?` and she declareth to her all that the man hath done to her.
- 17** I mea ano ia, Ko enei mehua parei e ono i homai e ia ki ahau; i mea hoki ki ahau, Kei haere kau koe ki tou hungawai.  
 She said, These six [measures] of barley gave he me; for he said, "Don't go empty to your mother-in-law."  
 And she saith, `These six [measures] of barley he hath given to me, for he said, Thou dost not go in empty unto thy mother-in-law.`
- 18** Na ka mea tera, Ata noho, e taku tamahine, kia mohiotia ra ano e koe te tukunga iho o tenei mea: e kore hoki e mutu ta taua tangata, kia oti ra ano tenei mea i a ia aianei.  
 Then said she, "Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall; for the man will not rest, until he has finished the thing this day."  
 And she saith, `Sit still, my daughter, till thou dost know how the matter falleth, for the man doth not rest except he hath completed the matter to-day.`
- 1** ¶ Na ka haere a Poaha ki te kuwaha, a noho ana i reira; na ko te whanaunga tata i korerotia ra e Poaha e haere ana. Katahi tera ka mea atu, E! ko koe tonu ia! peka mai nei ki konei noho ai. Na ka peka atu ia, a noho ana.  
 Now Boaz went up to the gate, and sat him down there: and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; to whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. He turned aside, and sat down.  
 And Boaz hath gone up to the gate, and sitteth there, and lo, the redeemer is passing by of whom Boaz had spoken, and he saith, `Turn aside, sit down here, such a one, such a one;` and he turneth aside and sitteth down.
- 2** Na ka tikina e ia etahi tangata o nga kaumatua o te pa, kotahi tekau, a ka mea, E noho ki konei. Na noho ana ratou.  
 He took ten men of the elders of the city, and said, Sit you down here. They sat down.  
 And he taketh ten men of the elders of the city, and saith, `Sit down here;` and they sit down.

- 3 Na ka mea ia ki taua whanaunga tata, E hokona ana e Naomi, i haere mai nei i te whenua o Moapa, te wahi o te mara i to tatou tuakana, i a Erimereke:  
He said to the near kinsman, Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech's:  
And he saith to the redeemer, `A portion of the field which [is] to our brother, to Elimelech, hath Naomi sold, who hath come back from the fields of Moab;**
- 4 Na ka whakaaro ahau, me whakaatu ki a koe, me te ki atu, Mau e hoko i te aroaro o nga tangata e noho nei, i te aroaro ano hoki o nga kaumatua o toku iwi. Ki te hokona e koe, hokona: a ki te kahore e hokona, korerotia mai ki ahau, kia mohio ai aha u: kahore hoki he tangata hei hoko, ko koe anake, a ko ahau to muri i a koe. Na ka mea tera, Maku e I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here, and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it: but if you will not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it besides you; and I am after you. He said, I will redeem it.  
and I said, I uncover thine ear, saying, Buy before the inhabitants, and before the elders of my people; if thou dost redeem -- redeem, and if none doth redeem -- declare to me, and I know, for there is none save thee to redeem, and I after thee.` And he saith, I redeem [it].`**
- 5 Katahi a Poaha ka mea, A te ra e hoko ai koe i te mara i te ringa o Naomi, e hoko ana hoki koe i a Rutu, i taua Moapi, i te wahine a te tupapaku, hei whakaara ingoa ake mo te tupapaku ki tona wahi tupu.  
Then said Boaz, What day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabite, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.  
And Boaz saith, `In the day of thy buying the field from the hand of Naomi, then from Ruth the Moabite, wife of the dead, thou hast bought [it], to raise up the name of the dead over his inheritance.`**
- 6 Na ka mea taua whanaunga tata, E kore e taea te hoko e ahau maku; kei he toku kainga tupu: mau taku hokonga e hoko; e kore hoki e taea te hoko e ahau.  
The near kinsman said, I can't redeem it for myself, lest I mar my own inheritance: take my right of redemption on you; for I can't redeem it.  
And the redeemer saith, `I am not able to redeem [it] for myself, lest I destroy mine inheritance; redeem for thyself -- thou -- my right of redemption, for I am not able to redeem.`**
- 7 Na, i mua ko te tikanga tenei i roto i a Iharaira mo nga hoko mai ano, mo nga whakawhiti, hei whakau mo nga mea katoa; unuhia ai e tetahi tona hu a ka hoatu ki tona hoa: a hei kaiwhakaatu tena i roto i a Iharaira.  
Now this was [the custom] in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbor; and this was the [manner of] attestation in Israel.  
And this [is] formerly in Israel for redemption and for changing, to establish anything: a man hath drawn off his sandal, and given [it] to his neighbour, and this [is] the testimony in Israel.**

- 8 Na ka mea taua whanaunga ki a Poaha, Mau e hoko. A unuhia ake e ia tona hu. So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. He drew off his shoe. And the redeemer saith to Boaz, `Buy [it] for thyself,` and draweth off his sandal.**
- 9 ¶ Na ka mea a Poaha ki nga kaumatua ratou ko te iwi katoa, He kaititiro koutou i tenei ra ki taku hokonga mai i nga mea katoa a Erimereke, i nga mea katoa ano a Kiriono, a Maharono, i roto i te ringa o Naomi; Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech`s, and all that was Chilion`s and Mahlon`s, of the hand of Naomi. And Boaz saith to the elders, and [to] all the people, `Witnesses [are] ye to-day that I have bought all that [is] to Elimelech, and all that [is] to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi;**
- 10 Me Rutu Moapi hoki me te wahine a Maharono, kua hokona mai ia e ahau hei wahine maku, hei whakaara ingoa ake mo te tupapaku ki tona kainga tupu, kei hautopea atu te ingoa o te tupapaku i roto i ona teina, i te kuwaha ano o tona wahi; ko koutou n ga kaititiro i tenei ra. Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers, and from the gate of his place: you are witnesses this day. and also Ruth the Moabitess, wife of Mahlon, I have bought to myself for a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance; and the name of the dead is not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; witnesses ye [are] to-day.`**
- 11 Na ka mea nga tangata katoa i te kuwaha, ratou ko nga kaumatua, He kaititiro matou. Ma Ihowa e mea tena wahine e hare mai na ki tou whare kia rite ki a Raheara raua ko Rea, na raua nei i tu ai te whare o Iharaira: kia nui ano hoki tau mahi i Eparata, kia whai ingoa koe i Peterehema: All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. Yahweh make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel: and do you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem: And all the people who [are] in the gate say -- also the elders -- `Witnesses! Jehovah make the woman who is coming in unto thy house as Rachel and as Leah, both of whom built the house of Israel; and do thou virtuously in Ephrathah, and proclaim the Name in Beth-Lehem;**
- 12 Hei te whare o Parete, whanau a Tamara raua ko Hura, te rite mo tou whare, ara mo te uri e homai e Ihowa ki a koe i roto i tenei kotiro. and let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the seed which Yahweh shall give you of this young woman. and let thy house be as the house of Pharez (whom Tamar bare to Judah), of the seed which Jehovah doth give to thee of this young woman.`**

- 13 ¶ Na ka tango a Poaha i a Rutu, a waiho iho ia hei wahine mana: na ka tae atu ia ki a ia, a ka meinga e Ihowa kia hapa; na kua whanau tana tama.  
So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in to her, and Yahweh gave her conception, and she bore a son.  
And Boaz taketh Ruth, and she becometh his wife, and he goeth in unto her, and Jehovah giveth to her conception, and she beareth a son.**
- 14 Na ka mea nga wahine ki a Naomi, Kia whakapaingia a Ihowa, kihai nei i waiho i a koe i tenei ra kia hapa i tetahi whanaunga tata: kia rangona ano tona ingoa i roto i a Iharaira.  
The women said to Naomi, Blessed be Yahweh, who has not left you this day without a near kinsman; and let his name be famous in Israel.  
And the women say unto Naomi, `Blessed [is] Jehovah who hath not let a redeemer cease to thee to-day, and his name is proclaimed in Israel,**
- 15 Mana hoki tou wairua e whakahoki ake, ko ia hoki hei atawahi mo tou ruruhitanga: he whanau hoki ia na tau hunaonga e aroha nei ki a koe, he nui ke nei tona pai ki a koe i to nga tama tokowhitu.  
He shall be to you a restorer of life, and sustain you in your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.  
and he hath been to thee for a restorer of life, and for a nourisher of thine old age, for thy daughter-in-law who hath loved thee -- who is better to thee than seven sons -- hath borne him.`**
- 16 Na ka tango a Naomi i taua tamaiti, a whakatakotoria ana ki tona uma, a ko ia hei kaihihikihi mona.  
Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse to it.  
And Naomi taketh the lad, and layeth him in her bosom, and is to him for a nurse;**
- 17 Na huaina ana he ingoa mona e nga wahine e noho tata ana; i mea ratou, Kua whanau tetahi tamaiti ma Naomi; na huaina ana e ratou tona ingoa ko Opere. Ko te papa tenei o Hehe, papa o Rawiri.  
The women her neighbors gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they named him Obed: he is the father of Jesse, the father of David.  
and the neighbouring women give to him a name, saying, `There hath been a son born to Naomi,` and they call his name Obed; he [is] father of Jesse, father of David.**
- 18 Na ko nga whakatupuranga enei o Parete: na Parete ko Heterono.  
Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron,  
And these are genealogies of Pharez: Pharez begat Hezron,**
- 19 Na Heterono ko Rame: na Rame ko Aminarapa,  
and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab,  
and Hezron begat Ram, and Ram begat Amminidab,**
- 20 Na Aminarapa ko Nahahona: na Nahahona ko Haramono,  
and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of  
and Amminidab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,**

- 21 Na Haramono ko Poaha: na Poaha ko Opere, and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed, and Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,**
- 22 Na Opere ko Hehe: na Hehe ko Rawiri. and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David. and Obed begat Jesse, and Jesse begat David.**
- 1 ¶ Na tera tetahi tangata no Ramataima Topimi, no te whenua pukepuke o Eparaima, ko Erekana tona ingoa, he Eparati, he tama na Iorohama, tama a Erihu, tama a Tohu, tama a Tupu:**  
**Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:**  
**And there is a certain man of Ramathaim-Zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Elkanah, son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, and**
- 2 A tokorua ana wahine; ko Hana te ingoa o tetahi, ko Penina te ingoa o tetahi: na he tamariki a Penina, kahore ia he tamariki a Hana. and he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children. and he hath two wives, the name of the one [is] Hannah, and the name of the second Peninnah, and Peninnah hath children, and Hannah hath no children.**
- 3 A haere atu ai tenei tangata i ia tau, i ia tau, i tona pa ki te koropiko, ki te patu whakahere ki a Ihowa o nga mano, ki Hiro. A i reira nga tama tokorua a Eri, a Hoponi raua ko Pinehaha, nga tohunga a Ihowa. This man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Yahweh of Hosts in Shiloh. The two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Yahweh, were there.**
- And that man hath gone up out of his city from time to time, to bow himself, and to sacrifice, before Jehovah of Hosts, in Shiloh, and there [are] two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah.**
- 4 A, ka tae ki te ra i patu whakahere ai a Erekana, na, hoatu ana e ia etahi mea ki a Penina, ki tana wahine, ki ana tama katoa ano, ratou ko ana tamahine: When the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions: And the day cometh, and Elkanah sacrificeth, and he hath given to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions,**
- 5 Ki tana wahine ia, ki a Hana, e rua nga wahi i hoatu e ia; i aroha hoki ia ki a Hana; otiia kua oti tona kopu te tutaki e Ihowa. but to Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but Yahweh had shut up her womb. and to Hannah he giveth a certain portion -- double, for he hath loved Hannah, and Jehovah hath shut her womb;**

- 6** A nui atu te whakatoia a tona hoa tauwhaingā ki a ia, a māmāe noa ia, no te mea kua tutakina tona kopu e Ihōwa.  
Her rival provoked her sore, to make her fret, because Yahweh had shut up her womb. and her adversity hath also provoked her greatly, so as to make her tremble, for Jehovah hath shut up her womb.
- 7** Pena tonu ta te tane mahi, i ia tau, i ia tau, i nga haerenga o tenei ki runga, ki te whare o Ihōwa, a pena tonu ta tera whakatoia i tenei; a tangi noa ia, kihai hoki i kai.  
[as] he did so year by year, when she went up to the house of Yahweh, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.  
And so he doth year by year, from the time of her going up into the house of Jehovah, so it provoketh her, and she weepeth, and doth not eat.
- 8** Na ka mea tana tahu, e Erekanā ki a ia, E Hana, he aha koe i tangi ai? he aha hoki koe te kai ia? he aha ano i pouri ai tou ngakau? ki tau e kore ianei e nui atu toku pai i to nga tama kotahi tekau?  
Elkanah her husband said to her, Hannah, why weep you? and why don't you eat? and why is your heart grieved? am I not better to you than ten sons?  
And Elkanah her husband saith to her, `Hannah, why weepest thou? and why dost thou not eat? and why is thy heart afflicted? am I not better to thee than ten sons?`
- 9** ¶ Heoi ka whakatika a Hana i muri i a ratou i kai ai i Hiro, i inu ai hoki. Na ko Eri, ko te tohunga, i runga i tona nohoanga noho ai, i te pou o te kuwaha o te temepara o Ihōwa.  
So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting on his seat by the door-post of the temple of Yahweh.  
And Hannah riseth after eating in Shiloh, and after drinking, and Eli the priest is sitting on the throne by the side-post of the temple of Jehovah.
- 10** A i tino pouri te ngakau o tera, ka inoi ki a Ihōwa, a nui atu tana tangi.  
She was in bitterness of soul, and prayed to Yahweh, and wept sore.  
And she is bitter in soul, and prayeth unto Jehovah, and weepeth greatly,
- 11** Na ka puaki tana ki taurangi, i mea ia, E Ihōwa o nga mano, ki te ata titiro mai koe ki te pouri o tau pononga wahine, a ka mahara ki ahau, a e kore e wareware ki tau pononga, engari ka homai i tetahi tama ki tau pononga, na, ka hoatu ia e ahau ki a Ihōwa i nga ra katoa e ora ai ia; e kore ano he heu e heua ki tona matenga.  
She vowed a vow, and said, Yahweh of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid, and remember me, and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a man-child, then I will give him to Yahweh all the days of his life, and there shall no razor come on his head.  
and voweth a vow, and saith, `Jehovah of Hosts, if Thou dost certainly look on the affliction of Thy handmaid, and hast remembered me, and dost not forget Thy handmaid, and hast given to Thy handmaid seed of men -- then I have given him to Jehovah all days of his life, and a razor doth not go up upon his head.`
- 12** Na, i te mea e inoi tonu ana ia i te aroaro o Ihōwa, ka titiro a Eri ki tona waha.  
It happened, as she continued praying before Yahweh, that Eli marked her mouth.  
And it hath been, when she multiplied praying before Jehovah, that Eli is watching her mouth,

- 13** Na ko Hana, e korero ana ia i roto i tona ngakau; ko ona ngutu kau e komeme ana, kihai ia tona reo i rangona: na reira i mea ai a Eri e haurangi ana ia.  
Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.  
and Hannah, she is speaking to her heart, only her lips are moving, and her voice is not heard, and Eli reckoneth her to be drunken.
- 14** Na ka mea a Eri ki a ia, Ka tae te roa o tou haurangi! Whakarerea atu tau waina.  
Eli said to her, How long will you be drunken? put away your wine from you.  
And Eli saith unto her, `Until when are thou drunken? turn aside thy wine from thee.`
- 15** Na ka utua e Hana, ka mea, Kahore, e toku ariki; he wahine ngakau pouri ahau: kahore ahau i inu i te waina, i te wai whakahaurangi ranei; engari e ringihia ana e ahau toku ngakau ki te aroaro o Ihowa.  
Hannah answered, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Yahweh.  
And Hannah answereth and saith, `No, my lord, A woman sharply pained in spirit I [am], and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before Jehovah;
- 16** Kua tau pononga e kiia he tamahine na Periara: na te nui hoki o toku mamae, o toku pouri, enei korero aku.  
Don't count your handmaid for a wicked woman; for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken hitherto.  
put not thy handmaid before a daughter of worthlessness, for from the abundance of my meditation, and of my provocation, I have spoken hitherto.`
- 17** Katahi ka utua e Eri, ka mea ia, Haere marie: a ma te Atua o Iharaira e homai tau mea i inoi ai koe ki a ia.  
Then Eli answered, Go in peace; and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.  
And Eli answereth and saith, `Go in peace, and the God of Israel doth give thy petition which thou hast asked of Him.`
- 18** Na ka mea tera, Kia manakohia tau pononga e koe. Katahi taua wahine ka haere, ka kai, a mutu ake te pouri o tona mata.  
She said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way, and ate; and her facial expression wasn't sad any more.  
And she saith, `Let thy handmaid find grace in thine eyes;` and the woman goeth on her way, and eateth, and her countenance hath not been [sad] for it any more.
- 19** ¶ Na ka maranga wawe ratou i te ata, a ka koropiko ki te aroaro o Ihowa, a hoki ana, haere ana ki to ratou whare i Rama. Na ka mohio a Erekana ki a Hana, ki tana wahine; i mahara ano a Ihowa ki a ia.  
They rose up in the morning early, and worshipped before Yahweh, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and Yahweh remembered her.  
And they rise early in the morning, and bow themselves before Jehovah, and turn back, and come in unto their house in Ramah, and Elkanah knoweth Hannah his wife, and Jehovah remembereth her;



- 20 Na, ka taka nga ra, ka hapu a Hana, a ka whanau he tama; a huaina iho e ia tona ingoa ko Hamuera, i mea hoki, No te mea i inoia ia e ahau i a Ihowa.**  
**It happened, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she named him Samuel, [saying], Because I have asked him of Yahweh.**  
**and it cometh to pass, at the revolution of the days, that Hannah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Samuel, `for, from Jehovah I have asked him.`**
- 21 Na ka haere taua tangata a Erekana me tona whare katoa ki runga, ki te patu i te whakahere o te tau ki a Ihowa, me tana ki taurangi hoki.**  
**The man Elkanah, and all his house, went up to offer to Yahweh the yearly sacrifice, and his vow.**  
**And the man Elkanah goeth up, and all his house, to sacrifice to Jehovah the sacrifice of the days, and his vow.**
- 22 Ko Hana ia kihai i haere; i mea hoki ki tana tahu, Kia whakamutua ra ano te kai u a te tamaiti, ko reira ahau kawea atu ai i a ia, kia puta ai ia ki te aroaro o Ihowa, mo tona noho tonu atu ki reira.**  
**But Hannah didn't go up; for she said to her husband, [I will not go up] until the child be weaned; and then I will bring him, that he may appear before Yahweh, and there abide forever.**  
**And Hannah hath not gone up, for she said to her husband, `Till the youth is weaned -- then I have brought him in, and he hath appeared before the face of Jehovah, and dwelt there -- unto the age.`**
- 23 Na ka mea a Erekana tana tahu ki a ia, Meatia ta tou whakaaro e whakapai ai; e noho, kia whakamutua ra ano tana kai u; otiia kia mau te kupu a Ihowa. Heoi, noho ana taua wahine, whakangotea ana tana tama, a mutu noa tana kai u.**  
**Elkanah her husband said to her, Do what seems you good; wait until you have weaned him; only Yahweh establish his word. So the woman waited and nursed her son, until she weaned him.**  
**And Elkanah her husband saith to her, `Do that which is good in thine eyes; abide till thy weaning him; only, Jehovah establish His word;` and the woman abideth and suckleth her son till she hath weaned him,**
- 24 Na, i te mutunga o tana kai u, ka mauria ia e ia, me etahi puru e toru, kotahi hoki te epa paraoa, me te pounamu waina, kawea ana ia e ia ki te whare o Ihowa, ki Hiro: he tamariki rawa hoki taua tamaiti.**  
**When she had weaned him, she took him up with her, with three bulls, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him to the house of Yahweh in Shiloh: and the child was young.**  
**and she causeth him to go up with her when she hath weaned him, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and she bringeth him into the house of Jehovah at Shiloh, and the youth [is but] a youth.**
- 25 Na patua ana e ratou te puru, a kawea ana te tamaiti ki a Eri.**  
**They killed the bull, and brought the child to Eli.**  
**And they slaughter the bullock, and bring in the youth unto Eli,**

- 26 A ka mea ia, E toku ariki, kia ora tou wairua; e toku ariki, ko ahau te wahine i tu i tou taha i konei nei, i inoi ra ki a Ihowa.**  
**She said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Yahweh.**  
**and she saith, `O, my lord, thy soul liveth! my lord, I [am] the woman who stood with thee in this [place], to pray unto Jehovah;**
- 27 Ko tenei tamaiti taku i inoi ai; a homai ana e Ihowa ki ahau taku mea i inoi ai ahau ki a ia: For this child I prayed; and Yahweh has given me my petition which I asked of him: for this youth I prayed, and Jehovah doth give to me my petition which I asked of Him;**
- 28 Na reira kua tukua atu nei ia e ahau ki a Ihowa; he mea tuku ia ki a Ihowa i nga ra katoa e ora ai ia. A koropiko ana te tamaiti ki a Ihowa ki reira.**  
**therefore also I have granted him to Yahweh; as long as he lives he is granted to Yahweh. He worshipped Yahweh there.**  
**and also I have caused him to be asked for Jehovah, all the days that he hath lived -- he is asked for Jehovah;` and he boweth himself there before Jehovah.**
- 1 ¶ Na ka karakia a Hana, ka mea, E whakamanamana ana toku ngakau ki a Ihowa, kua ara toku haona i a Ihowa; ka rahi toku waha ki oku hoariri; noku ka koa ki tau whakaoranga.**  
**Hannah prayed, and said: My heart exults in Yahweh; My horn is exalted in Yahweh; My mouth is enlarged over my enemies; Because I rejoice in your salvation.**  
**And Hannah prayeth, and saith: `My heart hath exulted in Jehovah, My horn hath been high in Jehovah, My mouth hath been large over mine enemies, For I have rejoiced in Thy salvation.**
- 2 Kahore he mea tapu, ko Ihowa anake; kahore ke atu, ko koe anake: kahore ano hoki he kamaka hei rite mo to tatou Atua.**  
**There is none holy as Yahweh; For there is none besides you, Neither is there any rock like our God.**  
**There is none holy like Jehovah, For there is none save Thee, And there is no rock like our God.**
- 3 Kati te whakanui i te korero whakahihi; kei puta te whakapehapeha i o koutou mangai: he Atua mohio hoki a Ihowa, a ka paunatia e ia nga mahi.**  
**Talk no more so exceeding proudly; Don` t let arrogance come out of your mouth; For Yahweh is a God of knowledge, By him actions are weighed.**  
**Ye multiply not -- ye speak haughtily -- The old saying goeth out from your mouth, For a God of knowledge [is] Jehovah, And by Him actions are weighed.**
- 4 Whati ana nga kopere a te hunga marohirohi; a ko te hunga i tutuki te waewae, ko te kaha hei whitiki mo ratou.**  
**The bows of the mighty men are broken; Those who stumbled are girded with strength. Bows of the mighty are broken, And the stumbling have girded on strength.**

- 5 E mahi ana hei utu taro te hunga i makona i mua; a mutu ake ta te hunga i matekai: heoi kua tokowhitu a te pakoko i whanau ai; a iwikore noa iho te mea kua tokomaha nei ana tamariki.**  
**Those who were full have hired out themselves for bread; Those who were hungry have ceased [to hunger]: Yes, the barren has borne seven; She who has many children languishes.**  
**The satiated for bread hired themselves, And the hungry have ceased. While the barren hath borne seven, And she abounding with sons hath languished.**
- 6 Ko Ihowa e whakamate ana, a ko ia e whakaora ana: mana e riro ai ki raro ki te reinga, mana e kake ai ki runga.**  
**Yahweh kills, and makes alive: He brings down to Sheol, and brings up.**  
**Jehovah putteth to death, and keepeth alive, He bringeth down to Sheol, and bringeth up.**
- 7 Ko Ihowa hei whakarawakore, ko ia hei whakawhiwhi ki te taonga: mana e whakaiti, mana ano hoki e whakaara.**  
**Yahweh makes poor, and makes rich: He brings low, he also lifts up.**  
**Jehovah dispossesseth, and He maketh rich, He maketh low, yea, He maketh high.**
- 8 Whakaarahia ana e ia te iti i roto i te puehu, ara ana i a ia te iti i roto i te puehu, ara ana i a ia te rawakore i roto i te puranga paru, a whakanohoia iho ki roto ki nga rangatira, meinga ana kia whiwhi ki te torona kororia: no Ihowa ra hoki nga pou turanga o te whenua; a whakanohoia iho e ia te ao ki runga.**  
**He raises up the poor out of the dust, He lifts up the needy from the dunghill, To make them sit with princes, Inherit the throne of glory: For the pillars of the earth are Yahweh's, He has set the world on them.**  
**He raiseth from the dust the poor, From a dunghill He lifteth up the needy, To cause [them] to sit with nobles, Yea, a throne of honour He doth cause them to inherit, For to Jehovah [are] the fixtures of earth, And He setteth on them the habitable world.**
- 9 Mana nga waewae o tana hunga tapu e tiaki; ko te hunga kino ia ka whakanohoia ki roto ki te pouri wahangu ai; ehara hoki te kaha i te mea e riro ai te papa i te tangata.**  
**He will keep the feet of his holy ones; But the wicked shall be put to silence in darkness; For by strength shall no man prevail.**  
**The feet of His saints He keepeth, And the wicked in darkness are silent, For not by power doth man become mighty.**
- 10 Mongamonga noa nga hoariri o Ihowa; ka papa mai tana whatitiri i te rangi ki a ratou: ka whakarite whakawa a Ihowa mo nga pito o te whenua; mana e homai he kaha ki tana kingi, e whakaara te haona o tana i whakawahi ai.**  
**Those who strive with Yahweh shall be broken to pieces; Against them will he thunder in the sky: Yahweh will judge the ends of the earth; He will give strength to his king, Exalt the horn of his anointed.**  
**Jehovah -- broken down are His adversaries, Against them in the heavens He thundereth: Jehovah judgeth the ends of earth, And giveth strength to His king, And exalteth the horn of His anointed.**

- 11 ¶ Na ka haere a Erekanah ki Rama, ki tona whare. A minita ana taua tamaiti ki a Ihowa i te aroaro o te tohunga, o Eri.  
Elkanah went to Ramah to his house. The child did minister to Yahweh before Eli the priest.  
And Elkanah goeth to Ramath, unto his house, and the youth hath been serving Jehovah, [in] the presence of Eli the priest;**
- 12 Na he tama na Periara nga tama a Eri; kihai ratou i mohio ki a Ihowa.  
Now the sons of Eli were base men; they didn't know Yahweh.  
and the sons of Eli [are] sons of worthlessness, they have not known Jehovah.**
- 13 Na ko te tikanga tenei a nga tohunga i roto i te iwi; i te patunga a tetahi i te whakahere, ka haere te tangata a te tohunga, i te mea kei te kohua ano nga kiko, me te marau e toru nei nga koikoi i tona ringa;  
The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a flesh-hook of three teeth in his hand;  
And the custom of the priests with the people [is]: any man sacrificing a sacrifice -- then hath the servant of the priest come in when the flesh is boiling, and the hook of three teeth in his hand,**
- 14 Na ka werohia e ia ki te peihana, ki te pata ranei, ki te hopane ranei, ki te kohua ranei; ko nga mea katoa i riro ake i te marau, i tangohia e te tohunga ki taua mea. Pena tonu ta ratou mahi i Hiro ki nga Iharaira katoa i haere ki reira.  
and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there.  
and hath struck [it] into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the hook bringeth up doth the priest take for himself; thus they do to all Israel who are coming in, there, in Shiloh.**
- 15 Ae ra, i te mea ano hoki kahore i tahuna noatia nga ngako, ka haere te tangata a te tohunga, ka mea ki te tangata nana te whakahere, Homai tetahi wahi kiko kia tunua ma te tohunga; e kore hoki ia e tango i au kiko, i te mea kohua, engari i te me a mata.  
Yes, before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have boiled flesh of you, but raw.  
Also before they make perfume with the fat -- then hath the priest's servant come in, and said to the man who is sacrificing, `Give flesh to roast for the priest, and he doth not take of thee flesh boiled, but raw;`**
- 16 A, ki te ki mai te tangata ki a ia, Aiane pu tahuna ai e ratou te ngako, a hei reira koe tango ai i ta tou ngakau i pai ai; katahi tera ka mea atu, Kahore; engari me homai e koe aiane; a, ki te kahore, ka tangohia maoritia e ahau.  
If the man said to him, They will surely burn the fat first, and then take as much as your soul desires; then he would say, No, but you shall give it me now: and if not, I will take it by force.  
and the man saith unto him, `Let them surely make a perfume (as to-day) with the fat, then take to thee as thy soul desireth;` and he hath said to him, `Surely now thou dost give; and if not -- I have taken by strength.`**

- 17 Na nui atu te hara o aua taitama i te aroaro o Ihowa: no te mea i whakarihariha nga tangata ki te whakahere a Ihowa.**  
**The sin of the young men was very great before Yahweh; for the men despised the offering of Yahweh.**  
**And the sin of the young men is very great [in] the presence of Jehovah, for the men have despised the offering of Jehovah.**
- 18 Ko Hamuera ia i minita ki te aroaro o Ihowa, he tamariki nei ia, whitiki rawa tona epora rinena.**  
**But Samuel ministered before Yahweh, being a child, girded with a linen ephod.**  
**And Samuel is ministering [in] the presence of Jehovah, a youth girt [with] an ephod of linen;**
- 19 I hanga ano he koroka iti e tona whaea mona, a kawea ana ki a ia i tenei tau, i tenei tau, i o raua haerenga ko tana tahu ki te patu i te whakahere o te tau.**  
**Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.**  
**and a small upper coat doth his mother make to him, and she hath brought it up to him from time to time, in her coming up with her husband to sacrifice the sacrifice of the time.**
- 20 Na ka whakapai a Eri i a Erekanah raua ko tana wahine, ka mea, Ma Ihowa e homai he uri ki a koe i roto i tenei wahine mo tenei ka tukua nei ki a Ihowa. Na hoki ana raua ki to raua wahi.**  
**Eli blessed Elkanah and his wife, and said, Yahweh give you seed of this woman for the petition which was asked of Yahweh. They went to their own home.**  
**And Eli blessed Elkanah, and his wife, and said, `Jehovah doth appoint for thee seed of this woman, for the petition which she asked for Jehovah;` and they have gone to their place.**
- 21 Na ka titiro a Ihowa ki a Hana, a ka hapu ano ia, ka whanau, tokotoru nga tama, tokorua nga kotiro. A tupu ana te tamaiti, a Hamuera, i te aroaro o Ihowa.**  
**Yahweh visited Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. The child Samuel grew before Yahweh.**  
**When Jehovah hath looked after Hannah, then she conceiveth and beareth three sons and two daughters; and the youth Samuel groweth up with Jehovah.**
- 22 Na kua koroheke rawa a Eri; kua rongohoki ki nga mea katoa i mea ai ana tama ki a Iharaira katoa, ki to raua takotaoranga hoki ki nga wahine i mahi ki te whatitoka o te tapenakara o te whakaminenga.**  
**Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Israel, and how that they lay with the women who served at the door of the tent of meeting.**  
**And Eli [is] very old, and hath heard all that his sons do to all Israel, and how that they lie with the women who are assembling [at] the opening of the tent of meeting,**

- 23 Na ka mea ia ki a raua, He aha korua i mahi ai i enei mea? kua rongo hoki ahau ki tenei iwi katoa ki a korua mahi kino.  
He said to them, Why do you such things? for I hear of your evil dealings from all this people.  
and he saith to them, `Why do ye things like these? for I am hearing of your evil words from all the people -- these!**
- 24 Kati ra, e aku tama; ehara hoki i te pai te korero e rangona nei e ahau: e mea ana korua i te iwi o Ihowa kia peka ke.  
No, my sons; for it is no good report that I hear: you make Yahweh`s people to disobey.  
Nay, my sons; for the report which I am hearing is not good causing the people of Jehovah to transgress. --**
- 25 Ki te hara he tangata ki tona hoa, ma te Atua te whakawa mona: tena ko tenei ka hara te tangata ki a Ihowa, ko wai hei kaiwawao mona? Heoi kihai raua i pai ki te whakarongo ki te reo o to raua papa, no te mea i pai a Ihowa kia whakamatea raua.  
If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against Yahweh, who shall entreat for him? Notwithstanding, they didn`t listen to the voice of their father, because Yahweh was minded to kill them.  
If a man sin against a man, then hath God judged him; but if against Jehovah a man sin, who doth pray for him?` and they hearken not to the voice of their father, though Jehovah hath delighted to put them to death.**
- 26 A nui haere ana ano taua tamaiti, a Hamuera, e paingia ana e Ihowa, e nga tangata.  
The child Samuel grew on, and increased in favor both with Yahweh, and also with men.  
And the youth Samuel is going on and growing up, and [is] good both with Jehovah, and also with men.**
- 27 ¶ Na ka haere mai tetahi tangata a te Atua ki a Eri, ka mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kahore ianei ahau i puta marama ki te whare o tou papa, i a ratou i Ihipa, i pononga ai i te whare o Parao?  
There came a man of God to Eli, and said to him, Thus says Yahweh, Did I reveal myself to the house of your father, when they were in Egypt [in bondage] to Pharaoh`s house?  
And there cometh a man of God unto Eli, and saith unto him, `Thus said Jehovah, Was I really revealed unto the house of thy father in their being in Egypt, before Pharaoh`s house,**
- 28 Kahore ranei ahau i whiriwhiri i a ia i roto i nga iwi katoa o Iharaira hei tohunga moku, hei whakaeke whakahere ki runga ki taku aata, hei tahu whakakakara, hei kakahu i te epora ki toku aroaro? a hoatu ana ki te whare o tou papa nga whakahere ahi katoa a nga tamariki a Iharaira?  
and did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give to the house of your father all the offerings of the children of Israel made by fire?  
even to choose him out of all the tribes of Israel to Me for a priest, to go up on Mine altar, to make a perfume, to bear an ephod before Me, and I give to the house of thy father all the fire-offerings of the sons of Israel?**

- 29** A he aha koutou i takahi ai i oku patunga tapu, i oku whakahere, i kiia e ahau mo toku nohoanga; i a koe ka whakahonore nei i au tama ki runga ake i ahau, a ka tetere nei koutou i nga mea papai o nga whakahere katoa a Iharaira, a taku iwi?  
**Why kick you at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in [my] habitation, and honor your sons above me, to make yourselves fat with the best of all the offerings of Israel my people?**  
**Why do ye kick at My sacrifice, and at Mine offering which I commanded [in] My habitation, and dost honour thy sons above Me, to make yourselves fat from the first part of every offering of Israel, of My people?**
- 30** Na reira tenei kupu a Ihowa, a te Atua o Iharaira, He tika i mea ahau, ko tou whare me te whare o tou matua ka haere i toku aroaro a ake ake: na ko ta Ihowa kupu tenei inaianei, Kahore ra hoki; ka whakahonore hoki ahau i te hunga e whakahonore a na i ahau, ka whakaiti ano i te hunga e whakahaweana ana ki ahau.  
**Therefore Yahweh, the God of Israel, says, I said indeed that your house, and the house of your father, should walk before me forever: but now Yahweh says, Be it far from me; for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed.**  
**Therefore -- the affirmation of Jehovah, God of Israel -- I certainly said, Thy house and the house of thy father, do walk up and down before Me to the age; and now -- the affirmation of Jehovah -- Far be it from Me! for he who is honouring Me, I honour, and those despising Me, are lightly esteemed.**
- 31** Nana, meake puta nga ra e tapahia ai e ahau tou ringa, me te ringa o te whare o tou papa, a kore iho tetahi koroheke i roto i tou whare.  
**Behold, the days come, that I will cut off your arm, and the arm of your father's house, that there shall not be an old man in your house.**  
**Lo, days [are] coming, and I have cut off thine arm, and the arm of the house of thy father, that an old man is not in thy house;**
- 32** A ka kite koe i te tukinotanga i toku nohoanga, i nga pai katoa e hoatu e te Atua ki a Iharaira; e kore ano tou whare e whai koroheke a ake ake.  
**You shall see the affliction of [my] habitation, in all the wealth which [God] shall give Israel; and there shall not be an old man in your house forever.**  
**and thou hast beheld an adversary [in My] habitation, in all that He doth good with Israel, and there is not an old man in thy house all the days.**
- 33** Na, ko te tangata au e kore e hautopea atu i taku aata, ka ai ia hei whakapaunga mo ou kanohi, hei whakamamae mo tou ngakau: whakakaumatua kau hoki nga whanau hou o tou whare, ka mate i to ratou taiohinga.  
**The man of yours, [whom] I shall not cut off from my altar, [shall be] to consume your eyes, and to grieve your heart; and all the increase of your house shall die in the flower of their age.**  
**And the man I cut not off of thine from Mine altar, [is] to consume thine eyes, and to grieve thy soul; and all the increase of thy house do die men;**

- 34 Ko te tohu hoki tenei ki a koe, ka puta ki au tama tokorua, ki a Hoponi raua ko Pinehaha, kotahi ano te ra e mate ai raua tokorua.  
This shall be the sign to you, that shall come on your two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.  
and this [is] to thee the sign that cometh unto thy two sons, unto Hophni and Phinehas -- in one day they die both of them;**
- 35 A ka whakaarahia ake e ahau he tohunga pono maku, hei mahi i ta toku ngakau, i ta toku hinengaro i pai ai, maku ano e hanga he whare pumau mona; a ka haereere ia i nga ra katoa i te aroaro o taku e whakawahi ai.  
I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in my heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before my anointed and I have raised up for Me a stedfast priest; as in My heart and in My soul he doth do; and I have built for him a stedfast house, and he hath walked up and down before Mine anointed all the days;**
- 36 A, ko te hunga katoa e mahue iho ki tou whare, ka haere mai, ka piko iho ki a ia mo tetahi pihi hiriwa, mo tetahi wahi taro, ka mea, Tena koe, kia uru atu ahau ki tetahi o nga mahi tohunga, kia kai ai ahau i tetahi kongakonga taro.  
It shall happen, that everyone who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say, Please put me into one of the priests` offices, that I may eat a morsel of bread.  
and it hath been, every one who is left in thy house doth come in to bow himself to him, for a wage of silver, and a cake of bread, and hath said, Admit me, I pray thee, unto one of the priest`s offices, to eat a morsel of bread.`**
- 1 ¶ Na i te minita te tamaiti, a Hamuera, ki a Ihowa i te aroaro o Eri. A he taonga momohanga te kupu a Ihowa i aua ra; kahore he whakakitenga nui.  
The child Samuel ministered to Yahweh before Eli. The word of Yahweh was precious in those days; there was no frequent vision.  
And the youth Samuel is serving Jehovah before Eli, and the word of Jehovah hath been precious in those days -- there is no vision broken forth.**
- 2 Na i taua wa kei te takoto a Eri i tona wahi, kua timata hoki ona kanohi te atarua, kahore hoki i ata kite:  
It happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim, so that he could not see),  
And it cometh to pass, at that time, that Eli is lying down in his place, and his eyes have begun to be dim -- he is not able to see.**
- 3 Na kahore ano te rama a te Atua kia pirau noa, a i te takoto a Hamuera, he moe, i roto i te temepara o Ihowa, i te wahi i tu ai te aaka a te Atua;  
and the lamp of God hadn`t yet gone out, and Samuel had laid down [to sleep], in the temple of Yahweh, where the ark of God was;  
And the lamp of God is not yet extinguished, and Samuel is lying down in the temple of Jehovah, where the ark of God [is],**



- 4 Na ka karanga a Ihowa ki a Hamuera; ka mea tera, Tenei ahau. that Yahweh called Samuel; and he said, Here am I. and Jehovah calleth unto Samuel, and he saith, `Here [am] I.`**
- 5 Na ka rere ia ki a Eri, ka mea, Tenei ahau; i karanga ake na hoki koe ki ahau. Na ka mea tera, Kihai ahau i karanga; hoki atu ki te takoto. Na haere ana ia, takoto ana. He ran to Eli, and said, Here am I; for you called me. He said, I didn't call; lie down again. He went and lay down. And he runneth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I called not; turn back, lie down;` and he goeth and lieth down.**
- 6 Na ka karanga ano hoki a Ihowa, E Hamuera. A ka whakatika a Hamuera, haere ana ki a Eri, ka mea, Tenei ahau; i karanga ake na hoki koe ki ahau. Na ka mea tera, Kihai ahau i karanga, e taku tamaiti: hoki atu ki te takoto. Yahweh called yet again, Samuel. Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. He answered, I didn't call, my son; lie down again. And Jehovah addeth to call again Samuel, and Samuel riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I have not called, my son, turn back, lie down.`**
- 7 Na kahore a Hamuera i mohio noa ki a Ihowa, kahore ano hoki te kupu a Ihowa i whakapuakina noatia ki a ia. Now Samuel didn't yet know Yahweh, neither was the word of Yahweh yet revealed to him. And Samuel hath not yet known Jehovah, and the word of Jehovah is not yet revealed unto him.**
- 8 Na ka karanga ano a Ihowa i a Hamuera, ko te tuatoru o nga karangatanga. A ka whakatika ia, ka haere ki a Eri, ka mea, Tenei ahau: i karanga ake na hoki koe ki ahau. Na ka mohio a Eri ko Ihowa tera i karanga ra ki te tamaiti. Yahweh called Samuel again the third time. He arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. Eli perceived that Yahweh had called the child. And Jehovah addeth to call Samuel the third time, and he riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and Eli understandeth that Jehovah is calling to the youth.**
- 9 Na ka mea a Eri ki a Hamuera, Haere ki te takoto: a ki te karanga ia ki a koe, ka mea ake koe, Korero e Ihowa; e whakarongo ana hoki tau pononga. Heoi, haere ana a Hamuera, a takoto ana i tona wahi. Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call you, that you shall say, Speak, Yahweh; for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place. And Eli saith to Samuel, `Go, lie down, and it hath been, if He doth call unto thee, that thou hast said, Speak, Jehovah, for Thy servant is hearing;` and Samuel goeth and lieth down in his place.**

- 10** Na ka haere mai a Ihowa, ka tu, ka karanga, ka pera me era karangatanga, E Hamuera, e Hamuera. Katahi ka mea a Hamuera, Korero; e whakarongo ana hoki tau pononga. Yahweh came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak; for your servant hears. And Jehovah cometh, and stationeth Himself, and calleth as time by time, `Samuel, Samuel;` and Samuel saith, `Speak, for Thy servant if hearing.`
- 11** ¶ Na ka mea a Ihowa ki a Hamuera, Nana, ka mahia e ahau he mahi i roto i a Iharaira, e paorooro ai nga taringa e rua o te hunga katoa e rangona ai. Yahweh said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of everyone who hears it shall tingle. And Jehovah saith unto Samuel, `Lo, I am doing a thing in Israel, at which the two ears of every one hearing it do tingle.
- 12** Ko te rangi tena e puta ake ai i ahau mo Eri nga mea katoa i korerotia e ahau mo tona whare: i te timatanga a ki te mutunga. In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end. In that day I establish unto Eli all that I have spoken unto his house, beginning and completing;
- 13** Kua mea atu na hoki ahau ki a ia, ka whakawakia tona whare e ahau a ake ake, mo te kino i mohiotia na e ia; mo ta ana tama i mea ai, i tau ai he kanga ki a raua, a kihai ia i pehi i a raua. For I have told him that I will judge his house forever, for the iniquity which he knew, because his sons did bring a curse on themselves, and he didn't restrain them. and I have declared to him that I am judging his house -- to the age, for the iniquity which he hath known, for his sons are making themselves vile, and he hath not restrained them,
- 14** Na reira kua oati ahau mo te whare o Eri, E kore e tau te patunga tapu, te whakahere totokore ranei, hei pure mo te kino o te whare o Eri a ake ake. Therefore I have sworn to the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering forever. and therefore I have sworn to the house of Eli: the iniquity of the house of Eli is not atoned for, by sacrifice, and by offering -- unto the age.`
- 15** Na takoto tonu a Hamuera a tae noa ki te ata, na uakina ana e ia nga tatau o te whare o Ihowa. A i wehi a Hamuera ki te whakaatu ki a Eri i te mea i whakakitea mai ki a ia. Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of Yahweh. Samuel feared to show Eli the vision. And Samuel lieth till the morning, and openeth the doors of the house of Jehovah, and Samuel is afraid of declaring the vision unto Eli.
- 16** Na ka karanga a Eri ki a Hamuera, ka mea, E Hamuera, e taku tamaiti; a ka mea tera, Tenei ahau. Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. He said, Here am I. And Eli calleth Samuel, and saith, `Samuel, my son;` and he saith, `Here [am] I.`

- 17 Na ka mea ia, Tena koa te kupu i korerotia e Ihowa ki a koe? Kauga ra e huna ki ahau: kia meatia tenei e te Atua ki a koe, etahi atu mea ano hoki, ki te huna e koe i ahau tetahi o nga kupu katoa i korerotia e ia ki a koe.**  
**He said, "What is the thing that [Yahweh] has spoken to you? Please don't hide it from me. God do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you."**  
**And he saith, `What [is] the word which He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me; so doth God do to thee, and so doth He add, if thou hidest from me a word of all the words that He hath spoken unto thee.`**
- 18 Na ka korerotia nga kupu katoa e Hamuera ki a ia, kihai hoki i huna tetahi mea i a ia. Na ka mea tera, Na Ihowa ra hoki: mana e mea ta tona whakaaro i pai ai.**  
**Samuel told him every whit, and hid nothing from him. He said, It is Yahweh: let him do what seems him good.**  
**And Samuel declareth to him the whole of the words, and hath not hid from him; and he saith, `It [is] Jehovah; that which is good in His eyes He doth.`**
- 19 ¶ Nawai a ka kaumatua a Hamuera, a noho ana a Ihowa ki a ia, kihai hoki tetahi o ana kupu i tukua e ia kia taka ki te whenua.**  
**Samuel grew, and Yahweh was with him, and did let none of his words fall to the ground. And Samuel groweth up, and Jehovah hath been with him, and hath not let fall any of his words to the earth;**
- 20 A i mohi a Iharaira katoa, o Rana a tae noa ki Peerehepa, kua whakapumautia a Hamuera hei poropiti ma Ihowa.**  
**All Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of Yahweh.**  
**and all Israel know, from Dan even unto Beer-Sheba, that Samuel is established for a prophet to Jehovah.**
- 21 A i puta mai ano a Ihowa i Hiro: i whakaatu ano hoki a Ihowa i a ia ki a Hamuera i Hiro, he mea korero mai na Ihowa.**  
**Yahweh appeared again in Shiloh; for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Yahweh.**  
**And Jehovah addeth to appear in Shiloh, for Jehovah hath been revealed unto Samuel, in Shiloh, by the word of Jehovah.**
- 1 ¶ Na puta mai ana te kupu a Hamuera ki a Iharaira katoa. Na ka haere a Iharaira ki te whawhai ki nga Pirihitini, a ka noho a puni ki Epenetere; a i noho te puni o nga Pirihitini ki Apeke.**  
**The word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and encamped beside Eben-ezer: and the Philistines encamped in Aphek. And the word of Samuel is to all Israel, and Israel goeth out to meet the Philistines for battle, and they encamp by Eben-Ezer, and the Philistines have encamped in Aphek,**

- 2 Na ka whakaritea e nga Pirihitini a ratou ngohi hei whawhai ki a Iharaira: a ka horapa haere te whawhai, na ka patua a Iharaira e nga Pirihitini: e wha mano tangata o te ope i patua ki te parae.**  
**The Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.**  
**and the Philistines set themselves in array to meet Israel, and the battle spreadeth itself, and Israel is smitten before the Philistines, and they smite among the ranks in the field about four thousand men.**
- 3 A, no te taenga o nga tangata ki te puni, ka mea nga kaumatua o Iharaira, He aha tatou i patua ai e Ihowa inaianei i te aroaro o nga Pirihitini? Me tiki atu ki a tatou te aaka o te kawenata a Ihowa i Hiro, kia tae mai ki roto i a tatou, hei whaka ora i a tatou i te ringa o o tatou hoariri.**  
**When the people were come into the camp, the elders of Israel said, Why has Yahweh struck us today before the Philistines? Let us get the ark of the covenant of Yahweh out of Shiloh to us, that it may come among us, and save us out of the hand of our enemies.**  
**And the people cometh in unto the camp, and the elders of Israel say, `Why hath Jehovah smitten us to-day before the Philistines? we take unto us from Shiloh the ark of the covenant of Jehovah, and it cometh into our midst, and He doth save us out of the hand of our enemies.`**
- 4 Heoi ka tonoa e te iwi ki Hiro, a ka mauria mai i reira te aaka o te kawenata a Ihowa o nga mano e noho nei i runga i nga kerupima: i reira ano nga tama tokorua a Eri, a Hoponi raua ko Pinehaha, i te aaka o te kawenata a Ihowa.**  
**So the people sent to Shiloh; and they brought from there the ark of the covenant of Yahweh of Hosts, who sits [above] the cherubim: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.**  
**And the people sendeth to Shiloh, and they take up thence the ark of the covenant of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs, and there [are] two sons of Eli, with the ark of the covenant of God, Hophni and Phinehas.**
- 5 A, i te taenga mai o te aaka o te kawenata a Ihowa ki te puni, ka hamama a Iharaira katoa, he nui te hamama, a ngateri ana te whenua.**  
**When the ark of the covenant of Yahweh came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.**  
**And it cometh to pass, at the coming in of the ark of the covenant of Jehovah unto the camp, that all Israel shout -- a great shout -- and the earth is moved.**
- 6 A ka rongongona nga Pirihitini i te reo e hamama ana, ka mea ratou, He reo aha tenei e nui nei te hamama i te puni o nga Hiperu? Na ka mohio ratou kua tae mai te aaka a Ihowa ki te**  
**When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What means the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? They understood that the ark of Yahweh was come into the camp.**  
**And the Philistines hear the noise of the shouting, and say, `What [is] the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?` and they perceive that the ark of Jehovah hath come in unto the camp.**

- 7 Na ka wehi nga Pirihitini; i mea hoki, Kua tae te Atua ki roto i te puni. Na ka mea ratou, Aue, te mate mo tatou! kahore hoki he mea penei me tenei i mua ake nei.  
The Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. They said, Woe to us! for there has not been such a thing heretofore.  
And the Philistines are afraid, for they said, `God hath come in unto the camp;` and they say, `Wo to us, for there hath not been like this heretofore.**
- 8 Aue, te mate mo tatou! ma wai tatou e whakaora i roto i te ringa o enei atua nui? ko nga atua enei nana nga whakapanga mate katoa i patua ai nga Ihipiana i te koraha.  
Woe to us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that struck the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.  
Wo to us, who doth deliver us out of the hand of these honourable gods? these [are] the gods who are smiting the Egyptians with every plague in the wilderness.**
- 9 Kia maia, whakatane i a koutou, e nga Pirihitini, kei whakataurerekatia koutou e nga Hiperu, kei peratia me ratou i whakataurerekatia na e koutou: na, me whakatane koutou, me whawhai.  
Be strong, and behave yourselves like men, O you Philistines, that you not be servants to the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.  
Strengthen yourselves, and become men, O Philistines, lest ye do service to Hebrews, as they have done to you -- then ye have become men, and have fought.`**
- 10 ¶ Na ka whawhai nga Pirihitini, a patua ana a Iharaira, a rere ana ki tona teneti, ki tona teneti: he tino nui rawa te parekua; e toru tekau mano hoki o Iharaira i hinga, he hunga haere raro.  
The Philistines fought, and Israel was struck, and they fled every man to his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.  
And the Philistines fight, and Israel is smitten, and they flee each to his tents, and the blow is very great, and there fall of Israel thirty thousand footmen;**
- 11 Na riro ana te aaka a te Atua; i mate hoki a Hothoni raua ko Pinehaha, nga tama tokorua a Eri.  
The ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.  
and the ark of God hath been taken, and the two sons of Eli have died, Hophni and Phinehas.**
- 12 ¶ Na ka rere tetahi tangata o Pineamine i te ope, tae tonu atu ki Hiro i taua ra ano, he mea haehae ona kakahu, he oneone hoki i runga i tona matenga.  
There ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day, with his clothes torn, and with earth on his head.  
And a man of Benjamin runneth out of the ranks, and cometh into Shiloh, on that day, and his long robes [are] rent, and earth on his head;**

- 13** A, no tona taenga, na e noho ana a Eri i runga i te nohoanga i te taha o te ara, e tutei atu ana: he pawera hoki no tona ngakau mo te aaka a te Atua. A ka tae taua tangata ki te pa, ka korero, na hamama katoa ana te pa.  
When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the road watching; for his heart trembled for the ark of God. When the man came into the city, and told it, all the city cried out.  
and he cometh in, and lo, Eli is sitting on the throne by the side of the way, watching, for his heart hath been trembling for the ark of God, and the man hath come in to declare [it] in the city, and all the city crieth out.
- 14** A ka rongo a Eri i te reo e hamama ana, ka mea ia, He reo aha tenei e ngangau nei? Na hohoro tonu taua tangata, a kua tae, kua korero ki a Eri.  
When Eli heard the noise of the crying, he said, What means the noise of this tumult? The man hurried, and came and told Eli.  
And Eli heareth the noise of the cry, and saith, `What -- the noise of this tumult!` And the man hasted, and cometh in, and declareth to Eli.
- 15** Na e iwa tekau ma waru nga tau o Eri; kua maro hoki ona kanohi, te ahei ia te kite.  
Now Eli was ninety-eight years old; and his eyes were set, so that he could not see.  
And Eli is a son of ninety and eight years, and his eyes have stood, and he hath not been able to see.
- 16** Na ka mea taua tangata ki a Eri, Ko ahau tenei i puta mai i roto i te ope, i rere tonu mai inaiane i te ope. Ka mea tera, I pehea te mea ra, e taku tama?  
The man said to Eli, I am he who came out of the army, and I fled today out of the army. He said, How went the matter, my son?  
And the man saith unto Eli, `I [am] he who hath come out of the ranks, and I out of the ranks have fled to-day;` and he saith, `What hath been the matter, my son?`
- 17** Na ka whakaatu a ia i kawea mai nei nga korero, ka mea, I rere a Iharaira i te aroaro o nga Pirihitini, he nui hoki te parekura o te iwi; a ko au tama tokorua, ko Hoponi, raua ko Pinehaha, kua mate; kua riro ano hoki te aaka a te Atua.  
He who brought the news answered, Israel is fled before the Philistines, and there has been also a great slaughter among the people, and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.  
And he who is bearing tidings answereth and saith, `Israel hath fled before the Philistines, and also a great slaughter hath been among the people, and also thy two sons have died -- Hophni and Phinehas -- and the ark of God hath been captured.`
- 18** A, no tana whakahuatanga i te aaka a te Atua, hinga ana tera ki muri i runga i te nohoanga, ki te taha o te kuwaha, a whati iho tona kaki, mate ake: he koroheke hoki ia, he taimaha. Na e wha tekau nga tau i whakarite ai ia mo Iharaira.  
It happened, when he made mention of the ark of God, that [Eli] fell from off his seat backward by the side of the gate; and his neck broke, and he died: for he was an old man, and heavy. He had judged Israel forty years.  
And it cometh to pass, at his mentioning the ark of God, that he falleth from off the throne backward, by the side of the gate, and his neck is broken, and he dieth, for the man [is] old and heavy, and he hath judged Israel forty years.

- 19 ¶ Na e hapu ana tana hunaonga, te wahine a Pinehaha, meake whanau: a, no tona rongonga i te korero o te aaka a te Atua kua riro, o te matenga ano o tona hungawai raua ko tana tahu, ka piko iho ia, ka whanau; i pa whakarere mai hoki te mamae ki a i a. His daughter-in-law, Phinehas` wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the news that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came on her. And his daughter-in-law, wife of Phinehas, [is] pregnant, about to bear, and she heareth the report of the taking of the ark of God, that her father-in-law and her husband have died, and she boweth, and beareth, for her pains have turned upon her.**
- 20 A i a ia e whakahemohemo ana, ka mea nga wahine e tu ana i tona taha, Kaua e wehi; he tane hoki tenei tamaiti au. Heoi kahore ana kupu i whakahoki ai, kihai ano hoki i anga mai tona ngakau. About the time of her death the women who stood by her said to her, Don` t be afraid; for you have brought forth a son. But she didn` t answer, neither did she regard it. And at the time of her death, when the women who are standing by her say, `Fear not, for a son thou hast borne,` she hath not answered, nor set her heart [to it];**
- 21 Na huaina iho e ia te tama ko Ikaporo, i mea, Kua heke te kororia o Iharaira: no te mea kua riro te aaka a te Atua, mo tona hungawai hoki raua ko tana tahu. She named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband. and she calleth the youth I-Chabod, saying, `Honour hath removed from Israel,` because of the taking of the ark of God, and because of her father-in-law and her husband.**
- 22 I mea ano ia, Kua heke te kororia o Iharaira; kua riro nei hoki te aaka a te Atua. She said, The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken. And she saith, `Honour hath removed from Israel, for the ark of God hath been taken.`**
- 1 ¶ Na, tera kua riro te aaka a te Atua i nga Pirihitini, kua mauria atu i Epeneetere ki Aharoro. Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer to Ashdod. And the Philistines have taken the ark of God, and bring it in from Eben-Ezer to Ashdod,**
- 2 Na ka mau nga Pirihitini ki te aaka a te Atua, a kawea ana e ratou ki te whare o Rakono, whakaturia ake ki te taha o Rakono. The Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon. and the Philistines take the ark of God and bring it into the house of Dagon, and set it near Dagon.**
- 3 A, no te marangatanga ake o nga Aharori i te aonga ake, na kua taka, kua tapapa iho a Rakono ki te whenua ki mua i te aaka a Ihowa. Na ka mau ratou ki a Rakono, whakanohoia ake ana e ratou ki tona wahi ano. When they of Ashdod arose early on the next day, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh. They took Dagon, and set him in his place again. And the Ashdodites rise early on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah; and they take Dagon, and put it back to its place.**

- 4 Na, i to ratou marangatanga ake i te ata tonu o tetahi ra, na kua taka a Rakono, kua tapapa ki te whenua ki mua i te aaka a Ihowa; a ko te matenga o Rakono me nga kapu e rua o ona ringa, e takoto mutu ana i runga i te paepae o te tatau; ko te tum utumu anake o Rakono i mahue ki a ia.**  
**When they arose early on the next day morning, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh; and the head of Dagon and both the palms of his hands [lay] cut off on the threshold; only [the stump of] Dagon was left to him.**  
**And they rise early in the morning on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah, and the head of Dagon, and the two palms of its hands are cut off at the threshold, only the fishy part hath been left to him;**
- 5 Koia nga tohunga o Rakono me te hunga katoa e haere ana ki te whare o Rakono te takahi ai ki runga ki te paepae o Rakono ki Aharoro, a mohoa noa nei.**  
**Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon`s house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.**  
**therefore the priests of Dagon, and all those coming into the house of Dagon, tread not on the threshold of Dagon, in Ashdod, till this day.**
- 6 ¶ Ka pehia ia nga Aharori e te ringa o Ihowa, a huna iho ratou e ia; i patua hoki ratou e ia ki te pukupuku, ara a Aharoro me ona rohe.**  
**But the hand of Yahweh was heavy on them of Ashdod, and he destroyed them, and struck them with tumors, even Ashdod and the borders of it.**  
**And the hand of Jehovah is heavy on the Ashdodites, and He maketh them desolate, and smiteth them with emerods, Ashdod and its borders.**
- 7 A, no te kitenga o nga tangata o Aharoro i taua meatanga, ka mea ratou, E kore te aaka a te Atua o Iharaira e noho ki a tatou; he uaua mai hoki tona ringa ki a tatou, ki to tatou atua hoki, ki a Rakono.**  
**When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us; for his hand is sore on us, and on Dagon our god.**  
**And the men of Ashdod see that [it is] so, and have said, `The ark of the God of Israel doth not abide with us, for hard hath been His hand upon us, and upon Dagon our god.`**
- 8 Heoi ka unga tangata ratou hei huihui i nga rangatira katoa o nga Pirihitini ki a ratou. Na ka mea, Me aha matou ki te aaka a te Atua o Iharaira? A ka mea ratou, Me kawea te aaka a te Atua o Iharaira ki Kata. Na kawea ana e ratou te aaka a te Atua o Iharaira ki reira.**  
**They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? They answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. They carried the ark of the God of Israel [there].**  
**And they send and gather all the princes of the Philistines unto them, and say, `What do we do to the ark of the God of Israel?` and they say, `To Gath let the ark of the God of Israel be brought round;` and they bring round the ark of the God of Israel;**



- 9** A, no te kawenga atu, katahi ka pa te ringa o Ihowa ki te pa, nui atu te aitua; i patua hoki e ia nga tangata o te pa, te iti, te rahi, a whakaputaputa ana te pukupuku i runga i a ratou. It was so, that after they had carried it about, the hand of Yahweh was against the city with a very great confusion: and he struck the men of the city, both small and great; and tumors broke out on them.  
and it cometh to pass after they have brought it round, that the hand of Jehovah is against the city -- a very great destruction; and He smiteth the men of the city, from small even unto great; and break forth on them do emerods.
- 10** Na ka tukua e ratou te aaka a te Atua ki Ekerono. A, i te taenga atu te aaka a te Atua ki Ekerono, na ka karanga nga Ekeroni, ka mea, Kua kawea mai e ratou te aaka a te Atua o Iharaira ki a tatou, hei whakamate i a tatou, i to tatou iwi. So they sent the ark of God to Ekron. It happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.  
And they send the ark of God to Ekron, and it cometh to pass, at the coming in of the ark of God to Ekron, that the Ekronites cry out, saying, `They have brought round unto us the ark of the God of Israel, to put us to death -- and our people.`
- 11** Koia ratou ka unga tangata atu, ka huihui i nga rangatira katoa o nga Pirihitini, a ka mea, Unga atu te aaka a te Atua o Iharaira kia whakahokia ki tona wahi, kei whakamatea matou me to matou iwi: he aitua whakamate hoki kei te pa katoa; he pehi rawa te ringa o te Atua ki reira. They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.  
And they send and gather all the princes of the Philistines, and say, `Send away the ark of the God of Israel, and it turneth back to its place, and it doth not put us to death -- and our people;` for there hath been a deadly destruction throughout all the city, very heavy hath the hand of God been there,
- 12** Na, ko nga tangata kihai i mate, i patua ki te pukupuku, a kake ana te aue o te pa ki te rangi. The men who didn't die were struck with the tumors; and the cry of the city went up to heaven.  
and the men who have not died have been smitten with emerods, and the cry of the city goeth up into the heavens.
- 1** ¶ A e whitu nga marama o te aaka a Ihowa ki te whenua o nga Pirihitini. The ark of Yahweh was in the country of the Philistines seven months.  
And the ark of Jehovah is in the field of the Philistines seven months,

- 2 Na ka karanga nga Pirihitini ki nga tohunga karakia ratou ko nga tohunga tuahu, ka mea, Me aha e matou te aaka a Ihowa? whakaaturia mai ki a matou hei te aha he mea ma matou ina kawea atu taua mea ki tona wahi.**  
**The Philistines called for the priests and the diviners, saying, "What shall we do with the ark of Yahweh? Show us with which we shall send it to its place."**  
**and the Philistines call for priests and for diviners, saying, `What do we do to the ark of Jehovah? let us know wherewith we send it to its place?`**
- 3 Na ka mea ratou, Ki te tukua atu e koutou te aaka a te Atua o Iharaira, kua e tukua tahangatia; engari me hoatu ano he whakahere mo te he hei whakahokinga atu ki a ia: ko reria koutou ora ai, a ka mohio na te aha tona ringa te neke atu ai i a ko utou.**  
**They said, "If you send away the ark of the God of Israel, don't send it empty; but by all means return him a trespass-offering: then you shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you."**  
**And they say, `If ye are sending away the ark of the God of Israel, ye do not send it away empty; for ye do certainly send back to Him a guilt-offering; then ye are healed, and it hath been known to you why His hand doth not turn aside from you.`**
- 4 Ano ra ko era, He aha te whakahere mo te he hei whakahokinga atu ki a ia? Na ka mea ratou, Kia rima nga puku koura, kia rite ki te tokomaha o nga rangatira o nga Pirihitini, kia rima hoki nga kiore koura; kotahi tonu nei hoki te mate o koutou kat oa, o o koutou rangatira ano hoki.**  
**Then they said, "What shall be the trespass-offering which we shall return to him?" They said, "Five golden tumors, and five golden mice, [according to] the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords."**  
**And they say, `What [is] the guilt-offering which we send back to Him?` and they say, `The number of the princes of the Philistines -- five golden emerods, and five golden mice -- for one plague [is] to you all, and to your princes,**
- 5 Na me hanga he ahua no o koutou puku, he ahua ano no a koutou kiore i ngaro ai te whenua; a ka hoatu kororia ano ki te Atua o Iharaira; tera pea e mama iho tona ringa ki a koutou, ki o koutou atua, ki to koutou whenua.**  
**Therefore you shall make images of your tumors, and images of your mice that mar the land; and you shall give glory to the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.**  
**and ye have made images of your emerods, and images of your mice that are corrupting the land, and have given honour to the God of Israel; it may be He doth lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land;**
- 6 He aha koutou i whakapakeke ai i o ratou ngakau, i pera ai me nga Ihipiana ratou ko Parao i whakapakeke nei i o ratou ngakau? i tana mahinga i nga mea nunui i roto i a ratou, kihai ianei ratou i tuku i te iwi, a haere ana ratou?**  
**Why then do you harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, didn't they let the people go, and they departed?**  
**and why do ye harden your heart as the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? do they not -- when He hath rolled Himself upon them -- send them away, and they go?**

- 7 Na reira tangohia ka hanga he kaata hou, tikina hoki kia rua nga kau kutete kahore ano i mau ioka, ka here ai i nga kau ki te kaata, a ko a raua kuao me tango mai i a raua ki te whare:**  
**Now therefore take and prepare yourselves a new cart, and two milk cattle, on which there has come no yoke; and tie the cattle to the cart, and bring their calves home from them;**
- And now, take and make one new cart, and two suckling kine, on which a yoke hath not gone up, and ye have bound the kine in the cart, and caused their young ones to turn back from after them to the house,**
- 8 Na ka tiki i te aaka a lhowa, ka whakatakoto ki runga ki te kaata; a ka hoatu ki tona taha, ki roto i tetahi pouaka, nga mea koura, ta koutou whakahere mo te he hei whakahokinga ki a ia; a ka tuku ai kia haere.**  
**and take the ark of Yahweh, and lay it on the cart; and put the jewels of gold, which you return him for a trespass-offering, in a coffer by the side of it; and send it away, that it may go.**  
**and ye have taken the ark of Jehovah, and put it on the cart, and the vessels of gold which ye have returned to Him -- a guilt-offering -- ye put in a coffer on its side, and have sent it away, and it hath gone;**
- 9 Ko reira tirohia atu ai e koutou; ki te haere na te aro o tona rohe ki runga, ki Petehemehe, nana tenei kino nui i mea ki a tatou: ki te kahore ia, katahi tatou ki mohio, ehara i a ia te ringa i patua ai tatou; he mea tupono noa mai taua mea i pa mai nei ki a tatou.**  
**Behold; if it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it was a chance that happened to us."**  
**and ye have seen, if the way of its own border it goeth up to Beth-Shemesh -- He hath done to us this great evil; and if not, then we have known that His hand hath not come against us; an accident it hath been to us."**
- 10 ¶ Na pera ana aua tangata. Tikina ana e ratou nga kau kutete e rua, a herea ana ki te kaata, ko a raua kuao ia i tutakina ki te whare.**  
**The men did so, and took two milk cattle, and tied them to the cart, and shut up their calves at home;**  
**And the men do so, and take two suckling kine, and bind them in the cart, and their young ones they have shut up in the house;**
- 11 A whakanohoia ana e ratou te aaka a lhowa ki runga ki te kaata, me te pouaka, me nga kiore koura, me nga ahua o o ratou puku.**  
**and they put the ark of Yahweh on the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.**  
**and they place the ark of Jehovah upon the cart, and the coffer, and the golden mice, and the images of their emeralds.**

- 12** A tika tonu nga kau i te ara ki te huarahi ki Petehemehe; i haere raua ra te huanui, me te tangi haere, kihai hoki i peka ki matau, ki mau; a i aru nga rangatira o nga Pirihitini i a raua, a tae noa ki te rohe ki Petehemehe.  
**The cattle took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and didn't turn aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them to the border of Beth-shemesh.**  
**And the kine go straight in the way, on the way to Beth-Shemesh, in one highway they have gone, going and lowing, and have not turned aside right or left; and the princes of the Philistines are going after them unto the border of Beth-Shemesh.**
- 13** Na i te kokoti witi nga tangata o Petehemehe i te raorao, a, ko te marangatanga ake o o ratou kanohi, ka kite i te aaka, na koa ana ratou i te kitenga atu.  
**They of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.**  
**And the Beth-Shemeshites are reaping their wheat-harvest in the valley, and they lift up their eyes, and see the ark, and rejoice to see [it].**
- 14** Na haere tonu tera te kaata ki te mara a Hohua, a tetahi Petehemehi, a tu ana i reira, kei reira ano tetahi kohatu nui: na tatangia ana e ratou te rakau o te kaata, a whakaekea ana nga kau hei tahunga tinana ki a Ihowa.  
**The cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone: and they split the wood of the cart, and offered up the cattle for a burnt offering to Yahweh.**  
**And the cart hath come in unto the field of Joshua the Beth-Shemeshite, and standeth there, and there [is] a great stone, and they cleave the wood of the cart, and the kine they have caused to ascend -- a burnt-offering to Jehovah.**
- 15** I tangohia iho ano e nga Riwaiti te aaka a Ihowa, me te pouaka i te taha, i reira ra nga mea koura, a whakatakotoria ana ki runga ki te kohatu nui: i whakaeke tahunga tinana ano hoki, i patu patunga tapu nga tangata o Petehemehe i taua ra ki a I howa.  
**The Levites took down the ark of Yahweh, and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Yahweh.**  
**And the Levites have taken down the ark of Jehovah, and the coffer which [is] with it, in which [are] the vessels of gold, and place [them] on the great stone; and the men of Beth-Shemesh have caused to ascend burnt-offerings and sacrifice sacrifices in that day to Jehovah;**
- 16** A, no te kitenga o nga rangatira e rima o nga Pirihitini, hoki ana ki Ekerono i taua rangi  
**When the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.**  
**and the five princes of the Philistines have seen [it], and turn back [to] Ekron, on that day.**
- 17** A ko nga puku koura enei i whakahokia atu nei e nga Pirihitini hei whakahere mo te he ki a Ihowa; mo Aharoro kotahi, mo Kaha kotahi, mo Ahakerono kotahi, mo Kata kotahi, mo Ekerono kotahi;  
**These are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass-offering to Yahweh: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one;**  
**And these [are] the golden emerods which the Philistines have sent back -- a guilt-offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for**

- 18** Me nga kiore koura, rite tonu ki te maha o nga pa katoa o nga Pirihitini, no aua rangatira tokorima nei, o nga pa taiepa me nga pa koraha; tae noa atu ki te kohatu nui, ki Apere, i whakatakotoria ra te aaka a Ihowa ki reira; kei te mara a Hohua Petehemehi taua kohatu a taea noatia tenei ra.  
and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even to the great stone, whereon they set down the ark of Yahweh, [which stone remains] to this day in the field of Joshua the Beth-shemite.  
and the golden mice -- the number of all the cities of the Philistines -- for the five princes, from the fenced city even unto the hamlet of the villages, even unto the great meadow on which they placed the ark of Jehovah -- [are] unto this day in the field of Joshua the Beth-Shemeshite.
- 19** ¶ Na ka patua nga tangata o Petehemehe mo ratou i titiro ki roto ki te aaka a Ihowa; koia i patua ai e ia nga tangata o te iwi, e rima tekau mano e whitu tekau. Na ka tangi te iwi mo te patunga nui i patua ai te iwi e Ihowa.  
He struck of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Yahweh, he struck of the people fifty thousand seventy men; and the people mourned, because Yahweh had struck the people with a great slaughter.  
And He smiteth among the men of Beth-Shemesh, for they looked into the ark of Jehovah, yea, He smiteth among the people seventy men -- fifty chief men; and the people mourn, because Jehovah smote among the people -- a great smiting.
- 20** Na ka mea nga tangata o Petehemehe, Ko wai hei tu ki te aroaro o Ihowa, o tenei Atua tapu? me haere atu ano hoki ia i roto i a tatou ki a wai?  
The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Yahweh, this holy God? and to whom shall he go up from us?  
And the men of Beth-Shemesh say, `Who is able to stand before Jehovah, this holy God? and unto whom doth He go up from us?`
- 21** Katahi ratou ka tono tangata ki nga tangata o Kiriata Tearimi, hei mea, Kua whakahokia mai te aaka a Ihowa e nga Pirihitini; haere mai, mauria atu ki a koutou.  
They sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Yahweh; come you down, and bring it up to you.  
And they send messengers unto the inhabitants of Kirjath-Jearim, saying, `The Philistines have sent back the ark of Jehovah; come down, take it up unto you.`
- 1** ¶ Na ka haere nga tangata o Kiriata Tearimi ki te tiki i te aaka a Ihowa, a kawea ana e ratou ki te whare o Apinarapa i te pukepuke; i whakatapua hoki e ratou a Ereatara tana tama hei tiaki i te aaka a Ihowa.  
The men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of Yahweh, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of Yahweh.  
And the men of Kirjath-Jearim come and bring up the ark of Jehovah, and bring it in unto the house of Abinadab, in the height, and Eleazar his son they have sanctified to keep the ark of Jehovah.

- 2** A i te nohoanga o te aaka ki Kiriata Tearimi, i te mea kua maha nga ra; e rua tekau hoki nga tau; na ka tangi te whare katoa o Iharaira ki a Ihowa.  
It happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after Yahweh.  
And it cometh to pass, from the day of the dwelling of the ark in Kirjath-Jearim, that the days are multiplied -- yea, they are twenty years -- and wail do all the house of Israel after Jehovah.
- 3** ¶ Na ka korero a Hamuera ki te whare katoa o Iharaira, ka mea, Ki te mea e hoki katoa ana o koutou ngakau ki a Ihowa, whakarerea nga atua ke i roto i a koutou, me Ahataroto ano hoki; whakapumautia hoki o koutou ngakau ki a Ihowa, me mahi hoki ki a ia anake, a mana koutou e whakaora i roto i te ringa o nga Pirihitini.  
Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you do return to Yahweh with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts to Yahweh, and serve him only; and he will deliver you out of the hand of the Philistines.  
And Samuel speaketh unto all the house of Israel, saying, `If with all your heart ye are turning back unto Jehovah -- turn aside the gods of the stranger from your midst, and Ashtaroth; and prepare your heart unto Jehovah, and serve Him only, and He doth deliver you out of the hand of the Philistines.`
- 4** Katahi ka whakarerea e nga tama a Iharaira nga Paara me Ahataroto, a mahi ana ki a Ihowa anake.  
Then the children of Israel did put away the Baals and the Ashtaroth, and served Yahweh only.  
And the sons of Israel turn aside the Baalim and Ashtaroth, and serve Jehovah alone;
- 5** Na ka mea a Hamuera, Huihuia mai a Iharaira katoa ki Mihipa, a ka inoi ahau ki a Ihowa mo koutou.  
Samuel said, Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you to Yahweh.  
and Samuel saith, `Gather all Israel to Mizpeh, and I pray for you unto Jehovah.`
- 6** Na ka huihui ratou ki Mihipa, a utuhia ana he wai, ringihia ana ki te aroaro o Ihowa, i nohopuku ano hoki i taua ra, a ka mea i reira, Kua hara matou ki a Ihowa. Na, ka whakawa a Hamuera mo nga tama a Iharaira ki Mihipa.  
They gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before Yahweh, and fasted on that day, and said there, We have sinned against Yahweh. Samuel judged the children of Israel in Mizpah.  
And they are gathered to Mizpeh, and draw water, and pour out before Jehovah, and fast on that day, and say there, `We have sinned against Jehovah;` and Samuel judgeth the sons of Israel in Mizpeh.

- 7 ¶ A, no te rongonga o nga Pirihitini kua huihui nga tama a Iharaira ki Mihipa, ka haere nga rangatira o nga Pirihitini ki a Iharaira. A, i te rongonga o nga tama a Iharaira, ka wehi ratou i nga Pirihitini.**  
**When the Philistines heard that the children of Israel were gathered together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. When the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.**  
**And the Philistines hear that the sons of Israel have gathered themselves to Mizpeh; and the princes of the Philistines go up against Israel, and the sons of Israel hear, and are afraid of the presence of the Philistines.**
- 8 Na ka mea nga tama a Iharaira ki a Hamuera, Kei whakamutua tau karanga ki a Ihowa, ki to tatou Atua, mo matou, kia whakaorangia matou i te ringa o nga Pirihitini.**  
**The children of Israel said to Samuel, "Don't cease to cry to Yahweh our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines."**  
**And the sons of Israel say unto Samuel, `Keep not silent for us from crying unto Jehovah our God, and He doth save us out of the hand of the Philistines.`**
- 9 Na tikina ana e Hamuera he reme, he mea ngote u, a whakaekea katoatia ana hei tahunga tinana ki a Ihowa. Na ka karanga a Hamuera ki a Ihowa mo Iharaira, a ka whakarongo a Ihowa ki a ia.**  
**Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering to Yahweh: and Samuel cried to Yahweh for Israel; and Yahweh answered him.**  
**And Samuel taketh a fat lamb, and causeth it to go up -- a burnt-offering whole to Jehovah; and Samuel crieth unto Jehovah for Israel, and Jehovah answereth him;**
- 10 A, i a Hamuera e whakaeke ana i te tahunga tinana, ka whakatata mai nga Pirihitini ki te whawhai ki a Iharaira: otira nui atu te papatanga o ta Ihowa whatiri i taua ra ki runga ki nga Pirihitini, a hinga ana ratou; patua iho hoki i te aroaro o I haraira.**  
**As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but Yahweh thundered with a great thunder on that day on the Philistines, and confused them; and they were struck down before Israel.**  
**and Samuel is causing the burnt-offering to go up -- and the Philistines have drawn nigh to battle against Israel -- and Jehovah doth thunder with a great noise, on that day, upon the Philistines, and troubleth them, and they are smitten before Israel.**
- 11 Na ka puta nga tangata o Iharaira i roto i Mihipa, a whaia ana nga Pirihitini, tukitukia ana a tae noa ki raro, ki Petekara.**  
**The men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and struck them, until they came under Beth-car.**  
**And the men of Israel go out from Mizpeh, and pursue the Philistines, and smite them unto the place of Beth-Car.**
- 12 Na ka mau a Hamuera ki tetahi kohatu nui, a whakatakotoria ana ki waenganui o Mihipa, o Hene, a huaina iho tona ingoa, ko Epeneetere; i mea hoki, Ko Ihowa to tatou kaiawhina a tae noa mai ki tenei wa.**  
**Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto has Yahweh helped us.**  
**And Samuel taketh a stone, and setteth [it] between Mizpeh and Shen, and calleth its name Eben-Ezer, saying, `Hitherto hath Jehovah helped us.`**

- 13 ¶ Heoi kua taea nga Pirihitini, kihai ano i haere mai i muri ki te rohe o Iharaira: i runga hoki i nga Pirihitini te ringa o Ihowa i nga ra katoa o Hamuera.**  
**So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel: and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.**  
**And the Philistines are humbled, and have not added any more to come into the border of Israel, and the hand of Jehovah is on the Philistines all the days of Samuel.**
- 14 A i whakahokia atu ki a Iharaira nga pa i tongohia e nga Pirihitini i a Iharaira, a Ekerono tae noa ki Kata; i tangohia hoki nga rohe o ena pa e Iharaira i roto i te ringa o nga Pirihitini. A ka mau ta Iharaira rongo ki nga Amori.**  
**The cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath; and the border of it did Israel deliver out of the hand of the Philistines. There was peace between Israel and the Amorites.**  
**And the cities which the Philistines have taken from Israel are restored to Israel -- from Ekron even unto Gath -- and their border hath Israel delivered out of the hand of the Philistines; and there is peace between Israel and the Amorite.**
- 15 A i whakarite a Hamuera mo Iharaira i nga ra katoa i ora ai ia.**  
**Samuel judged Israel all the days of his life.**  
**And Samuel judgeth Israel all the days of his life,**
- 16 I taiawhio haere hoki ia i tenei tau, i tenei tau, ki Peteere, ki Kirikara, ki Mihipa, i whakarite ano mo Iharaira i aua wahi katoa.**  
**He went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.**  
**and he hath gone from year to year, and gone round Beth-El, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel [in] all these places;**
- 17 A hoki ana ki Rana; i reira hoki tona whare, a whakarite ana mo Iharaira ki reira; i hanga hoki e ia tetahi aata ma Ihowa ki reira.**  
**His return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel: and he built there an altar to Yahweh.**  
**and his returning [is] to Ramath, for there [is] his house, and there he hath judged Israel, and he buildeth there an altar to Jehovah.**
- 1 ¶ Na, ka koroheketia a Hamuera, ka meinga e ia ana tama hei kaiwhakarite mo Iharaira.**  
**It happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.**  
**And it cometh to pass, when Samuel [is] aged, that he maketh his sons judges over Israel.**
- 2 Na ko te ingoa o tana matamua ko Hoere; ko Apia hoki te ingoa o tana tuarua. I whakarite raua ki Peerehepa.**  
**Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abijah: they were judges in Beersheba.**  
**And the name of his first-born son is Joel, and the name of his second Abiah, judges in Beer-Sheba:**



- 3 Na kihai ana tama i tika i tona ara, engari peka ke ana raua ki te apo, i tango hoki i te moni whakapatu, a whakapeaua ketia ake te whakawa.  
His sons didn't walk in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice.  
and his sons have not walked in his ways, and turn aside after the dishonest gain, and take a bribe, and turn aside judgment.**
- 4 ¶ Katahi ka huihui nga kaumatua katoa o Iharaira, ka haere ki a Hamuera ki Rama.  
Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel to Ramah;  
And all the elders of Israel gather themselves together, and come in unto Samuel to Ramath,**
- 5 Ka mea ki a ia, Kua koroheketia koe, kahore hoki au tama e tika i ou huarahi; heoi whakaritea he kingi mo matou hei whakarite mo matou, hei pera ano me o nga iwi katoa/  
and they said to him, Behold, you are old, and your sons don't walk in your ways: now make us a king to judge us like all the nations.  
and say unto him, `Lo, thou hast become aged, and thy sons have not walked in thy ways; now, appoint to us a king, to judge us, like all the nations.`**
- 6 Otira i kino taua kupu ki a Hamuera, mo ratou i me, Homai he kingi ki a matou hei whakarite mo matu. Na ka inoi a Hamuera ki a Ihowa.  
But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. Samuel prayed to Yahweh.  
And the thing is evil in the eyes of Samuel, when they have said, `Give to us a king to judge us;` and Samuel prayeth unto Jehovah.**
- 7 Na ka mea a Ihowa ki a Hamuera, Whakarongo ki te reo o te iwi na, ki nga mea katoa i korerotia e ratou ki a koe; ehara hoki i te mea ko koe ta ratou i paopao ai, ko ahau ia ta ratou i paopao mai nga hei kingi mo ratou.  
Yahweh said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they tell you; for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.  
And Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to the voice of the people, to all that they say unto thee, for thee they have not rejected, but Me they have rejected, from reigning over them.**
- 8 E rite ana ki nga mea katoa i mea ai ratou, o te ra iho ano i kawea mai ai ratou e ahau i Ihipa a tae noa ki tenei ra; i whakarere hoki ratou i ahau, i mahi atu ki nga atua ke: ko ta ratou mahi hoki tena ki a koe.  
According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me, and served other gods, so do they also to you.  
According to all the works that they have done from the day of My bringing them up out of Egypt, even unto this day, when they forsake Me, and serve other gods -- so they are doing also to thee.**

- 9 Heoi whakarongo aianeī ki to ratou reo: otiia kia kaha te kauwhau ki a ratou, whakaaturia hoki nga tikanga o te kingi e whakakingitia mo ratou.  
Now therefore listen to their voice: however you shall protest solemnly to them, and shall show them the manner of the king who shall reign over them.  
And now, hearken to their voice; only, surely thou dost certainly protest to them, and hast declared to them the custom of the king who doth reign over them.**
- 10 Na ka korerotia e Hamuera nga kupu katoa a lhowa ki te hunga i tono kingi nei i a ia; Samuel told all the words of Yahweh to the people who asked of him a king.  
And Samuel speaketh all the words of Jehovah unto the people who are asking from him a king,**
- 11 Ka mea, Ko te tikanga tenei a te kingi e whakakingitia mo koutou: Ko a koutou tama ka tangohia e ia, ka meinga mana, mo ana hariata, hei tangata eke hoiho hoki mana, hei rere ano ki mua i ana hariata;  
He said, This will be the manner of the king who shall reign over you: he will take your sons, and appoint them to him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots;  
and saith, `This is the custom of the king who doth reign over you: Your sons he doth take, and hath appointed for himself among his chariots, and among his horsemen, and they have run before his chariots;**
- 12 Ka meinga hoki hei rangatira mano mana, hei rangatira mo nga rima tekau, hei parau i tana mara, hei kokoti i ana witi, hei hanga hoki i ana mea mo te whawhai, i ana mea mo ana hariata;  
and he will appoint them to him for captains of thousands, and captains of fifties; and [he will set some] to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.  
also to appoint for himself heads of thousands, and heads of fifties; also to plow his plowing, and to reap his reaping; and to make instruments of his war, and instruments of his charioteer.**
- 13 Ka tangohia hoki e ia a koutou tamahine hei mahi keke, hei taka kai, hei tunu taro.  
He will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.  
`And your daughters he doth take for perfumers, and for cooks, and for bakers;**
- 14 Me a koutou mara, a koutou kari waina, a koutou kari oriwa, ka tangohia e ia nga mea papai, a ka hoatu ki ana pononga.  
He will take your fields, and your vineyards, and your olive groves, even the best of them, and give them to his servants.  
and your fields, and your vineyards, and your olive-yards -- the best -- he doth take, and hath given to his servants.**
- 15 Ka tangohia hoki e ia te whakatekau o a koutou purapura, o a koutou kari waina, a ka hoatu ki ana unaka, ki ana pononga.  
He will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.  
And your seed and your vineyards he doth tithe, and hath given to his eunuchs, and to his servants.**

- 16** Ka tangohia ano e ia a koutou pononga tane, a koutou pononga wahine, a koutou taitamariki papai, me a koutou kaihe, a ka whakamahia ki tana mahi.  
He will take your men-servants, and your maid-servants, and your best young men, and your donkeys, and put them to his work.  
And your men-servants, and your maid-servants, and your young men -- the best, and your asses, he doth take, and hath prepared for his own work;
- 17** Ka tangohia ano e ia nga whakatekau o a koutou hipi: ka waiho ano hoki koutou hei pononga mana.  
He will take the tenth of your flocks: and you shall be his servants.  
your flock he doth tithe, and ye are to him for servants.
- 18** A ka tangi koutou i taua ra i ta koutou kingi i whiriwhiri ai mo koutou; e kore ano a Ihowa e rongu ki a koutou i taua ra.  
You shall cry out in that day because of your king whom you shall have chosen you; and Yahweh will not answer you in that day.  
And ye have cried out in that day because of the king whom ye have chosen for yourselves, and Jehovah doth not answer you in that day.`
- 19** Otira kihai te iwi i pai kia whakarongo ki te reo o Hamuera. Na ka mea ratou, Kahore; engari me whai kingi matou;  
But the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, No: but we will have a king over us,  
And the people refuse to hearken to the voice of Samuel, and say, `Nay, but a king is over us,
- 20** Kia rite ai hoki matou ki nga iwi katoa; a ka whakarite to matou kingi mo matou, ka haere atu hoki i to matou aroaro, hei whawhai i a matou whawhai.  
that we also may be like all the nations, and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.  
and we have been, even we, like all the nations; and our king hath judged us, and gone out before us, and fought our battles.`
- 21** A ka rongu a Hamuera i nga kupu katoa a te iwi, korerotia ana e ia ki nga taringa o Ihowa. Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of Yahweh. And Samuel heareth all the words of the people, and speaketh them in the ears of Jehovah;
- 22** A ka mea a Ihowa ki a Hamuera, Whakarongo atu ki to ratou reo, whakaritea hoki he kingi mo ratou. A ka mea a Hamuera ki nga tangata o Iharaira, Haere atu koutou ki tona pa, ki tona pa.  
Yahweh said to Samuel, Listen to their voice, and make them a king. Samuel said to the men of Israel, Go you every man to his city.  
and Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to their voice, and thou hast caused to reign over them a king.` And Samuel saith unto the men of Israel, `Go ye each to his city.`

- 1 ¶ Na tera tetahi tangata o Pinemine, ko Kihi tona ingoa, he tama na Apiere, tama a Teroro, tama a Pekorata, tama a Apiaha, he Pineamini, he tangata marohirohi. Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor. And there is a man of Benjamin, and his name [is] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son of Bechorath, son of Aphiah, a Benjamite, mighty of valour,**
- 2 He tama ano tana, ko tona ingoa ko Haora, he taitama, he ataahua, he pai, kahore he tangata o nga tama a Iharaira i ataahua atu i a ia; purero tonu ona pokohiwi ki runga ake i te iwi katoa. He had a son, whose name was Saul, a young man and a goodly: and there was not among the children of Israel a better person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people. and he hath a son, and his name [is] Saul, a choice youth and goodly, and there is not a man among the sons of Israel goodlier than he -- from his shoulder and upward, higher than any of the people.**
- 3 ¶ Na kua ngaro nga kaihe a Kihi papa o Haora, a ka mea a Kihi ki a Haora, ki tana tama, Tangohia tetahi o nga tamariki hei hoa mou, whakatika, haere ki te rapu i nga kaihe. The donkeys of Kish, Saul's father, were lost. Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you, and arise, go seek the donkeys. And the asses of Kish, father of Saul, are lost, and Kish saith unto Saul his son, `Take, I pray thee, with thee, one of the young men, and rise, go, seek the asses.`**
- 4 Na ka tika ia na te whenua pukepuke o Eparaima, a haere tonu na te whenua o Hariha; heoi kihai i kitea: katahi raua ka tika na te whenua o Harimi, heoi kahore noa iho; na ka haere ia na te whenua o Pineamini, a kahore i kitea. He passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they didn't find them: then they passed through the land of Shaalim, and there they weren't there: and he passed through the land of the Benjamites, but they didn't find them. And he passeth over through the hill-country of Ephraim, and passeth over through the land of Shalisha, and they have not found; and they pass over through the land of Shaalim, and they are not; and he passeth over through the land of Benjamin, and they have not found.**
- 5 A, no to raua taenga ki te whenua o Tupu, ka mea a Haora ki tana tangata, ki tona hoa, Haere mai, taua ka hoki; kei mutu te whakaaro o toku papa ki nga kaihe, a ka manukanuka ke ki a taua. When they had come to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys, and be anxious for us. They have come in unto the land of Zuph, and Saul hath said to his young man who [is] with him, `Come, and we turn back, lest my father leave off from the asses, and hath been sorrowful for us.`**

- 6 Na ka mea tera ki a ia, He tangata na te Atua tenei kei te pa nei, he tangata e whakahonoretia ana; mana pu ana kupu katoa: na kia haere taua ki reira; tera pea e korerotia mai e ia ki a taua te haere e haere nei taua.**  
**He said to him, See now, there is in this city a man of God, and he is a man who is held in honor; all that he says comes surely to pass: now let us go there; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.**  
**And he saith to him, `Lo, I pray thee, a man of God [is] in this city, and the man is honoured; all that he speaketh doth certainly come; now, we go there, it may be he doth declare to us our way on which we have gone.`**
- 7 Ano ra ko Haora ki tana tangata, Engari, ki te haere taua he aha te mea hei mauranga atu ma taua ki taua tangata, kua hemo nei hoki te taro i roto i a taua putea, a kahore he hakari hei kawenga atu ki taua tangata a te Atua: he aha oti ta taua?**  
**Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?**  
**And Saul saith to his young man, `And lo, we go, and what do we bring in to the man? for the bread hath gone from our vessels, and a present there is not to bring in to the man of God -- what [is] with us?`**
- 8 Na ka whakahoki taua tangata ki ta Haora, ka mea, Nana, ko te whakawha tenei o te hekere hiriwa kei toku ringa: me hoatu e ahau ki taua tangata a te Atua, kia whakaaturia mai e ia to taua ara ki a taua.**  
**The servant answered Saul again, and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.**  
**And the young man addeth to answer Saul, and saith, `Lo, there is found with me a fourth of a shekel of silver: and I have given to the man of God, and he hath declared to us our way.`**
- 9 I mua hoki i roto i a Iharaira, ina haere te tangata ki te ui tikanga i te Atua, ko tana ki tenei, Hoake, taua ka haere ki te matakite: he matakite hoki ta mua ingoa mo te poropiti. (In earlier times in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come, and let us go to the seer; for he who is now called a Prophet was before called a Seer.)**  
**Formerly in Israel, thus said the man in his going to seek God, `Come and we go unto the seer,` for the `prophet` of to-day is called formerly `the seer.`**
- 10 Na ka mea a Haora ki tana tangata, Ka pai tau kupu; hoatu, taua ka haere. Na haere ana raua ki te pa kei reira nei taua tangata a te Atua.**  
**Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of God was.**  
**And Saul saith to his young man, `Thy word [is] good; come, we go;` and they go unto the city where the man of God [is].**
- 11 ¶ I a raua e piki ana i te pikitanga ki te pa, ka tutaki raua ki etahi kotiro e puta mai ana ki te utu wai. Na ka mea raua ki a ratou, Tenei ranei te matakite?**  
**As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said to them, Is the seer here?**  
**They are going up in the ascent of the city, and have found young women going out to draw water, and say to them, `Is the seer in this [place]?`**

- 12 Na ka whakahoki ratou ki a raua, ka mea, Tenei ano; nana, kei mua atu i a koe na: hohoro atu inaiane tonu, no tenei ra hoki ia i tae mai ai ki te pa; he patunga tapu hoki ta te iwi nei aiane i te wahi tiketike.**  
**They answered them, and said, He is; behold, [he is] before you: make haste now, for he is come today into the city; for the people have a sacrifice today in the high place:**  
**And they answer them and say, `He is; lo, before thee! haste, now, for to-day he hath come in to the city, for the people hath a stated sacrifice in a high place.**
- 13 Tomo kau korua ki te pa, ka tupono korua ki a ia i te mea kahore ano i piki noa ki te wahi tiketike ki te kai: e kore hoki te iwi e kai kia tae atu ra ano ia; ko ia hoki hei whakapai i te patunga tapu, muri iho ka kai te hunga i karangatia. Heoi, piki atu; ko te wa hoki tenei e kitea ai ia e korua.**  
**as soon as you are come into the city, you shall immediately find him, before he goes up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he does bless the sacrifice; [and] afterwards they eat who are invited. Now therefore get you up; for at this time you shall find him.**  
**At your going in to the city so ye do find him, before he doth go up in to the high place to eat; for the people do not eat till his coming, for he doth bless the sacrifice; afterwards they eat, who are called, and now, go up, for at this time ye find him.`**
- 14 Na piki ana raua ki te pa; a ka uru atu raua ki roto ki te pa, ko Hamuera kua puta; tutaki tonu ki a raua; e piki ana ki te wahi tiketike.**  
**They went up to the city; [and] as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.**  
**And they go up in to the city; they are coming in to the midst of the city, and lo, Samuel is coming out to meet them, to go up to the high place;**
- 15 Na kua whakapuakina e Ihowa ki a Hamuera i te ra i mua atu i te taenga mai o Haora, kua mea,**  
**Now Yahweh had revealed to Samuel a day before Saul came, saying,**  
**and Jehovah had uncovered the ear of Samuel one day before the coming of Saul, saying,**
- 16 Kia penei apopo ka unga atu e ahau ki a koe tetahi tangata no te whenua o Pineamine, na me whakawahi ia e koe hei rangatira mo taku iwi, mo Iharaira, a mana e whakaora taku iwi i te ringa o nga Pirihitini: kua titiro atu hoki ahau ki taku iwi, n o te mea kua tae ake ta ratou karanga ki ahau.**  
**Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over my people Israel; and he shall save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked on my people, because their cry is come to me.**  
**`At this time tomorrow, I send unto thee a man out of the land of Benjamin -- and thou hast anointed him for leader over My people Israel, and he hath saved My people out of the hand of the Philistines; for I have seen My people, for its cry hath come in unto Me.`**
- 17 A, no te kitenga o Hamuera i a Haora, ka mea a Ihowa ki a ia, Ko te tangata tenei i korerotia ra e ahau ki a koe. Mana e whakahaere tikanga mo taku iwi.**  
**When Samuel saw Saul, Yahweh said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! this same shall have authority over my people.**  
**When Samuel hath seen Saul, then hath Jehovah answered him, `Lo, the man of whom I have spoken unto thee; this [one] doth restrain My people.`**

- 18** ¶ Katahi ka whakatata a Haora ki a Hamuera, ki te kuwaha, ka mea, Tena koe, whakaaturia mai ki ahau, kei hea te whare o te matakite.  
Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, Please, where the seer`s house is.  
And Saul draweth nigh to Samuel in the midst of the gate, and saith, `Declare, I pray thee, to me, where [is] this -- the seer`s house?`
- 19** Na ka whakahoki a Hamuera ki a Haora, ka mea, Ko ahau te matakite: piki atu i mua i ahau ki te wahi tiketike, ka kai tahi hoki korua i ahau aiane; a ka tukua atu koe e ahau i te ata, ka whakaaturia hoki ki a koe nga mea katoa i tou ngakau.  
Samuel answered Saul, and said, I am the seer; go up before me to the high place, for you shall eat with me today: and in the morning I will let you go, and will tell you all that is in your heart.  
And Samuel answereth Saul and saith, `I [am] the seer; go up before me into the high place, and ye have eaten with me to-day, and I have sent thee away in the morning, and all that [is] in thy heart I declare to thee.
- 20** A ko au kaihe, ka toru nei nga ra e ngaro ana, kua tou ngakau e whai ki era; kua kitea hoki. Kei a wai koia te hiahia katoa o Iharaira? he teka ianei kei a koe, kei te whare katoa ano hoki o tou papa?  
As for your donkeys who were lost three days ago, don`t set your mind on them; for they are found. For whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you, and for all your father`s house?  
As to the asses which are lost to thee this day three days, set not thy heart to them, for they have been found; and to whom [is] all the desire of Israel?` is it not to thee and to all thy father`s house?`
- 21** Na ka whakahokia e Haora, ka mea, He teka ianei he Pineamini ahau, no te iti rawa o nga iwi o Iharaira, ko toku hapu hoki te iti rawa o nga hapu katoa o te iwi o Pineamine? he aha ra ena kupu i puaki mai ai i a koe?  
Saul answered, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? why then speak you to me after this manner?  
And Saul answereth and saith, `Am not I a Benjamite -- of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? and why hast thou spoken unto me according to this word?`
- 22** Na ka mau a Hamuera ki a Haora raua ko tana tangata, a kawea ana ki te whare, a hoatu ana e ia he nohoanga ki a raua i runga ake o te hunga i karangatia; e toru tekau ano hoki ratou.  
Samuel took Saul and his servant, and brought them into the guest-chamber, and made them sit in the best place among those who were invited, who were about thirty persons. And Samuel taketh Saul, and his young man, and bringeth them in to the chamber, and giveth to them a place at the head of those called; and they [are] about thirty men.

- 23 Na ka mea a Hamuera ki te tuari, Homai te wahi i hoatu e ahau ki a koe, tera i kiia atu ra e ahau ki a koe, Kia takoto tena ki a koe.**  
**Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.**  
**And Samuel saith to the cook, `Give the portion which I gave to thee, of which I said unto thee, `Set it by thee?`**
- 24 Na hapainga ana e te tuari te huha me ona aha noa, a whakatakotoria ana ki te aroaro o Haora. Na ka mea a Hamuera, Nana, ko te wahi i tohungia na, waiho i tou aroaro hei kai mau: he mea rongoa tonu hoki mau a tae noa ki tenei wa, no taku kianga, He hunga tenei kua karangatia e ahau. Na kai tahi ana a Haora raua ko Hamuera i taua ra.**  
**The cook took up the thigh, and that which was on it, and set it before Saul. [Samuel] said, Behold, that which has been reserved! set it before you and eat; because to the appointed time has it been kept for you, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.**  
**(and the cook lifteth up the leg, and that which [is] on it, and setteth before Saul), and he saith, `Lo, that which is left; set [it] before thee -- eat, for to this appointed season it is kept for thee, saying, The people I have called;` and Saul eateth with Samuel on that day.**
- 25 A, i to ratou hekenga iho i te wahi tiketike ki te pa, ka korero ia ki a Haora i runga i te tuanui.**  
**When they were come down from the high place into the city, he talked with Saul on the housetop.**  
**And they come down from the high place to the city, and he speaketh with Saul on the roof.**
- 26 Na ka maranga wawe ratou: a i te mea ka puta ake te ra, ka karangatia a Haora e Hamuera ki runga ki te tuanui, i mea ia, Whakatika, kia unga atu koe e ahau. Na ka whakatika a Haora, a puta atu ana raua tokorua, a ia, a Hamuera, ki waho.**  
**They arose early: and it happened about the spring of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.**  
**And they rise early, and it cometh to pass, at the ascending of the dawn, that Samuel calleth unto Saul, on the roof, saying, `Rise, and I send thee away;` and Saul riseth, and they go out, both of them -- he and Samuel, without.**
- 27 I a raua e heke ana i te pito o te pa, ka mea a Hamuera ki a Haora, Mea atu ki te tangata ra kia haere atu ki mua i a taua; katahi tera ka haere; ko koe ia, tu marie koe, kia whakapuakina atu e ahau ki a koe te kupu a te Atua.**  
**As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand you still first, that I may cause you to hear the word of God.**  
**They are going down in the extremity of the city, and Samuel hath said unto Saul, `Say to the young man that he pass on before us (and he passeth on), and thou, stand at this time, and I cause thee to hear the word of God.`**



- 1 ¶ Katahi ka mau a Hamuera ki te pounamu hinu, ringihia ana e ia ki runga ki tona matenga; na ka kihi ia i a ia, ka mea, Ehara ianei i te mea na lhowa koe i whakawahi hei rangatira mo tona wahi tupu?**  
**Then Samuel took the vial of oil, and poured it on his head, and kissed him, and said, Isn't it that Yahweh has anointed you to be prince over his inheritance?**  
**And Samuel taketh the vial of the oil, and poureth on his head, and kisseth him, and saith, `Is it not because Jehovah hath appointed thee over His inheritance for leader?**
- 2 Ka mawehe atu koe i ahau aianei, ka tupono koe ki etahi tangata tokorua i te taha o te tanumanga o Rahera, i te rohe o Pineamine, i Tereta; a tera raua e mea ki a koe, Kua kitea nga kaihe i haere na koe ki te rapu: na, ko tou papa, mahue ake nga whakaaro ki nga kaihe, kei te manukanuka hoki tera ki a korua, e mea ana, Me pehea ahau ki taku tama?**  
**When you are departed from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will tell you, The donkeys which you went to seek are found; and, behold, your father has left off caring for the donkeys, and is anxious for you, saying, What shall I do for my son?**  
**In thy going to-day from me -- then thou hast found two men by the grave of Rachel, in the border of Benjamin, at Zelzah, and they have said unto thee, The asses have been found which thou hast gone to seek; and lo, thy father hath left the matter of the asses, and hath sorrowed for you, saying, What do I do for my son?**
- 3 Katahi ka haere tonu atu koe i reira, a ka tae ki te oki o Taporo, ka tupono ki a koe etahi tangata tokotoru e haere ana ki runga, ki te Atua, ki Peteere, e toru nga kuaokoati e kawea ana e tetahi, e toru nga rohi taro e kawea ana e tetahi, a ko tetahi e mau ana i te pounamu waina.**  
**Then shall you go on forward from there, and you shall come to the oak of Tabor; and there shall meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:**  
**`And thou hast passed on thence, and beyond, and hast come in unto the oak of Tabor, and found thee there have three men going up unto God to Beth-El, one bearing three kids, and one bearing three cakes of bread, and one bearing a bottle of wine,**
- 4 Na ka oha ratou ki a koe, ka homai ano hoki etahi taro e rua ki a koe, a me tango e koe i o ratou ringa.**  
**and they will Greet you, and give you two loaves of bread, which you shall receive of their hand.**  
**and they have asked of thee of welfare, and given to thee two loaves, and thou hast received from their hand.**

- 5** Muri iho i tera ka tae ki te puke o te Atua, kei reira nei nga hoia pupuri a nga Pirihitini: a, i tou taenga ki reira, ki te pa, na ka tutaki koe ki te ropu poropiti e haere iho ana i te wahi tiketike, me te hatere, me te timipera, me te putorino, me te hapa hoki ki mua i a ratou; me te poropiti ano hoki ratou;  
 After that you shall come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall happen, when you are come there to the city, that you shall meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tambourine, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying:  
 `Afterwards thou dost come unto the hill of God, where the garrison of the Philistines [is], and it cometh to pass, at thy coming in thither to the city, that thou hast met a band of prophets coming down from the high place, and before them psaltery, and tabret, and pipe, and harp, and they are prophesying;
- 6** Na ka puta kaha mai te wairua o Ihowa ki runga ki a koe, a ka poropiti tahi koutou, a koe me ratou, a ka puta tou ahua hei tangata ke.  
 and the Spirit of Yahweh will come mightily on you, and you shall prophesy with them, and shall be turned into another man.  
 and prospered over thee hath the Spirit of Jehovah, and thou hast prophesied with them, and hast been turned to another man;
- 7** Me i reira, ki te puta ena tohu ki a koe, meatia e koe te mea e tupono atu ai tou ringa no te mea kei a koe te Atua.  
 Let it be, when these signs are come to you, that you do as occasion shall serve you; for God is with you.  
 and it hath been, when these signs come to thee -- do for thyself as thy hand findeth, for God [is] with thee.
- 8** Na, me haere koe i mua i ahau ki Kirikara; na, tena ahau te haere atu na ki raro, ki a koe, ki te whakaeke i nga tahunga tinana, ki te patu i nga patunga mo te pai: kia whitu nga ra e tatari ai koe kia tae atu ahau ki a koe, katahi ka whakaaturia e ahau ki a koe tau e mea  
 You shall go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down to you, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings: seven days shall you wait, until I come to you, and show you what you shall do.  
 `And thou hast gone down before me to Gilgal, and lo, I am going down unto thee, to cause to ascend burnt-offerings, to sacrifice sacrifices of peace-offerings; seven days thou dost wait till my coming in unto thee, and I have made known to thee that which thou dost do.`
- 9** ¶ Koia ano, kei te tahuritanga o tona tuara, he mawehe atu i a Hamuera, ka homai e te Atua he ngakau ke mona! a puta katoa ana aua tohu i taua rangi ano.  
 It was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs happened that day.  
 And it hath been, at his turning his shoulder to go from Samuel, that God turneth to him another heart, and all these signs come on that day,

- 10** A, no to raua taenga ki reira, ki te puke, na ko tetahi ropu poropiti kua tutaki ki a ia: ko te tino putanga mai o te wairua o te Atua ki runga ki a ia, na poropiti ana ia i roto i a ratou. When they came there to the hill, behold, a band of prophets met him; and the Spirit of God came mightily on him, and he prophesied among them. and they come in thither to the height, and lo, a band of prophets -- to meet him, and prosper over him doth the Spirit of God, and he prophesieth in their midst.
- 11** A, no te kitenga o te hunga katoa i mohio ki a ia i mua ake, na kei roto ia i nga poropiti e poropiti ana; katahi ka mea te iwi tetahi ki tetahi, He aha tenei kua puta nei ki te tama a Kihī? Kei roto ano koia a Haora i nga poropiti? It happened, when all who knew him before saw that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that is come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets? And it cometh to pass, all his acquaintance heretofore, see, and lo, with prophets he hath prophesied, and the people say one unto another, `What [is] this hath happened to the son of Kish? is Saul also among the prophets?`
- 12** Na ka whakahoki tetahi o taua wahi, ka mea, Ha, ko wai to ratou papa? Koia te whakatauki nei, Kei roto ano koia a Haora i nga poropiti? One of the same place answered, Who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets? And a man thence answereth and saith, `And who [is] their father?` therefore it hath been for a simile, `Is Saul also among the prophets?`
- 13** A, i te mutunga o tana poropiti, ka haere ia ki te wahi tiketike. When he had made an end of prophesying, he came to the high place. And he ceaseth from prophesying, and cometh in to the high place,
- 14** Na ka mea te matua keke o Haora ki a raua ko tana tangata, I haere korua ki hea? A ka ki atu ia, Ki te rapu i nga kaihe; a, i to maua mohiotanga kahore ano ratou i kitea, haere ana maua ki a Hamuera. Saul's uncle said to him and to his servant, Where went you? He said, To seek the donkeys; and when we saw that they were not found, we came to Samuel. and the uncle of Saul saith unto him, and unto his young man, `Whither went ye?` and he saith, `To seek the asses; and we see that they are not, and we come in unto Samuel.`
- 15** Ano ra ko te matua keke o Haora, Tena ra, whakaaturia mai ki ahau, i pehea a Hamuera ki a korua. Saul's uncle said, Tell me, Please, what Samuel said to you. And the uncle of Saul saith, `Declare, I pray thee, to me, what Samuel said to you?`
- 16** Na ka mea a Haora ki tona matua keke, I ata whakaaturia mai e ia ki a maua kua kitea nga kaihe. Otiia ko te mea o te kingitanga, ko ta Hamuera i korero ra, kihai tera i whakaaturia ki a ia. Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he didn't tell him. And Saul saith unto his uncle, `He certainly declared to us that the asses were found;` and of the matter of the kingdom he hath not declared to him that which Samuel said.

- 17** ¶ Katahi ka karangarangatia te iwi e Hamuera ki a Ihowa ki Mihipa;  
Samuel called the people together to Yahweh to Mizpah;  
And Samuel calleth the people unto Jehovah to Mizpeh,
- 18** Na ka mea ia ki nga tama a Iharaira, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Naku a Iharaira i kawe mai i Ihipa, naku hoki koutou i whakaora i roto i te ringa o nga Ihipiana, i te ringa ano o nga rangatiratanga katoa, i whakatupu kino i a koutou.  
and he said to the children of Israel, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you:  
and saith unto the sons of Israel, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have brought up Israel out of Egypt, and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms who are oppressing you;
- 19** Na kua whakakahore nei koutou i tenei ra ki to koutou Atua, e whakaora nei i a koutou i roto i o koutou he katoa, i o koutou mate; a kua mea koutou ki a ia, Engari, me whakarite e koe he kingi mo matou: Na reira, me tu koutou inaianei ki te aroa ro o Ihowa, o koutou iwi, o koutou mano.  
but you have this day rejected your God, who himself saves you out of all your calamities and your distresses; and you have said to him, [No], but set a king over us. Now therefore present yourselves before Yahweh by your tribes, and by your thousands.  
and ye to-day have rejected your God, who [is] Himself your saviour out of all your evils and your distresses, and ye say, `Nay, but -- a king thou dost set over us; and now, station yourselves before Jehovah, by your tribes, and by your thousands.`
- 20** Katahi a Hamuera ka mea i nga iwi katoa o Iharaira kia whakatata mai; na ka tangohia ko te iwi o Pineamine.  
So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.  
And Samuel bringeth near the whole tribes of Israel, and the tribe of Benjamin is
- 21** Na ka mea ia i te iwi o Pineamine kia whakatata mai, tenei hapu, tenei hapu, a ka tangohia ko te hapu o Matari; na ka tangohia ko te hapu o Matari; na ka tangohia ko Haora, ko te tama a Kihī; no ta ratou rapunga ia i a ia, kahore i kitea.  
He brought the tribe of Benjamin near by their families; and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken: but when they sought him, he could not be found.  
and he bringeth near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri is captured, and Saul son of Kish is captured, and they seek him, and he hath not been found.
- 22** Na reira ka ui ano ratou ki a Ihowa, Tena ano ranei he tangata kia tae mai ki konei? A ka whakautua e Ihowa, Na, kei roto ia i nga mea na e piri ana.  
Therefore they asked of Yahweh further, Is there yet a man to come here? Yahweh answered, Behold, he has hid himself among the baggage.  
And they ask again at Jehovah, `Hath the man yet come hither?` and Jehovah saith, `Lo, he hath been hidden near the vessels.`

- 23** Na ko to ratou rerenga, ka tikina atu ia i reira; a, no tona tunga i waenganui i te iwi, teitei ake ia i te iwi katoa, i ona pokohiwi ahu ake.  
They ran and fetched him there; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.  
And they run and bring him thence, and he stationed himself in the midst of the people, and he is higher than any of the people from his shoulder and upward.
- 24** Na ka mea a Hamuera ki te iwi katoa, Kia kite koutou i ta Ihowa i whiriwhiri ai; kahore hoki he rite mona o te iwi katoa. Na ka hamama te iwi katoa, ka mea, Kia ora te kingi. Samuel said to all the people, "You see him whom Yahweh has chosen, that there is none like him among all the people?" All the people shouted, and said, [Long] live the king. And Samuel saith unto all the people, `Have ye seen him on whom Jehovah hath fixed, for there is none like him among all the people?` And all the people shout, and say, `Let the king live!`
- 25** Katahi ka korerotia e Hamuera ki te iwi te tikanga o te kingitanga, a tuhituhia ana e ia ki te pukapuka, whakatakotoria ana ki te aroaro o Ihowa. Na ka tonoa e Hamuera te iwi katoa kia haere ki tona whare, ki tona whare.  
Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before Yahweh. Samuel sent all the people away, every man to his house. And Samuel speaketh unto the people the right of the kingdom, and writeth in a book, and placeth before Jehovah; and Samuel sendeth all the people away, each to his house.
- 26** Me Haora ano i haere ia ki tona whare ki Kipea; i haere tahi ano i a ia tetahi ropu tangata i whakapakia nei o ratou ngakau e Ihowa.  
Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the host, whose hearts God had touched.  
And also Saul hath gone to his house, to Gibeah, and the force go with him whose heart God hath touched;
- 27** Tera ano ia etahi tama a Periara, i mea, Me pewhea e ora ai tatou i tenei tangata? Na whakahaweatia ana ia e ratou, kihai ano i kawea he hakari e ratou ki a ia. Otiia whakarongo puku tonu ia.  
But certain worthless fellows said, How shall this man save us? They despised him, and brought him no present. But he held his peace.  
and the sons of worthlessness have said, `What! this one doth save us!` and they despise him, and have not brought to him a present; and he is as one deaf.
- 1** ¶ Na ka haere mai a Nahaha Amoni ki te whakapae i lapehe Kireara. A ka mea nga tangata katoa o lapehe ki a Nahaha, Whakaritea mai he kawenata ki a matou, a ka mahi matou ki a koe.  
Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us, and we will serve you.  
And Nahash the Ammonite cometh up, and encampeth against Jabesh-Gilead, and all the men of Jabesh say unto Nahash, `Make with us a covenant, and we serve thee.`

- 2 Na ka mea a Nahaha Amoni ki a ratou, Ko te mea tenei e whakarite kawenata ai ahau ki a koutou, kia pokaia o koutou kanohi matau katoa; a ka waiho e ahau hei tawai mo Iharaira katoa.**  
**Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach on all Israel.**  
**And Nahash the Ammonite saith unto them, `For this I covenant with you, by picking out to you every right eye -- and I have put it a reproach on all Israel.`**
- 3 Ano ra ko nga kaumatua o lapehe ki a ia, Tukua mai koa ki a matou kia whitu nga ra, kia tono tangata ai matou puta noa i nga rohe o Iharaira; a, ki te kahore he kaiwhakaora mo matou, na ka puta atu matou ki a koe.**  
**The elders of Jabesh said to him, Give us seven days` respite, that we may send messengers to all the borders of Israel; and then, if there be none to save us, we will come out to you.**  
**And the elders of Jabesh say to him, `Let us alone seven days, and we send messengers into all the border of Israel: and if there is none saving us -- then we have come out unto thee.`**
- 4 Katahi ka haere nga karere ki Kipea o Haora, a korerotia ana enei kupu ki nga taringa o te iwi: na nui atu te reo o te iwi katoa ki te tangi.**  
**Then came the messengers to Gibeah of Saul, and spoke these words in the ears of the people: and all the people lifted up their voice, and wept.**  
**And the messengers come to Gibeah of Saul, and speak the words in the ears of the people, and all the people lift up their voice and weep;**
- 5 ¶ Na e haere mai ana tera a Haora i te mara, i muri i nga kau; na ka mea a Haora, Na te aha te iwi i tangi ai? Na ka korerotia ki a ia nga korero a nga tangata o lapehe.**  
**Behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said, What ails the people that they weep? They told him the words of the men of Jabesh.**  
**and lo, Saul hath come after the herd out of the field, and Saul saith, `What -- to the people, that they weep?` and they recount to him the words of the men of Jabesh.**
- 6 I te rongonga o Haora i enei korero, na ko te tino putanga o te wairua o te Atua ki runga ki a ia, a mura whakarere tona riri ki taua rongo.**  
**The Spirit of God came mightily on Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.**  
**And the Spirit of God doth prosper over Saul, in his hearing these words, and his anger burneth greatly,**

- 7 Na ka mau ia ki etahi kau e rua, tapatapahia ana e ia; tukua ana ki nga rohe katoa o Iharaira, he mea kawe na nga karere, a ka mea, Ki te kahore tetahi e puta mai ki te aru i a Haora, ki te aru hoki i a Hamuera, ka peneitia ana kau. Na ka tau te wehi o Ihowa ki runga ki te iwi, a ka puta ratou ano he tangata kotahi.**  
**He took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever doesn't come forth after Saul and after Samuel, so shall it be done to his oxen. The dread of Yahweh fell on the people, and they came out as one man.**  
**and he taketh a couple of oxen, and cutteth them in pieces, and sendeth through all the border of Israel, by the hand of the messengers, saying, `He who is not coming out after Saul and after Samuel -- thus it is done to his oxen;` and the fear of Jehovah falleth on the people, and they come out as one man.**
- 8 Na ka taua ratou e ia ki Pehek; e toru rau mano nga tama a Iharaira, e toru tekau hoki mano nga tangata o Hura.**  
**He numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.**  
**And he inspecteth them in Bezek, and the sons of Israel are three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.**
- 9 Na ka mea ratou ki nga karere i haere mai ra, Kia penei ta koutou ki atu ki nga tangata o lapehe Kireara, Apopo, kia mahana te ra, ka puta he whakaoranga mo koutou. Na haere ana aua karere, a korerotia ana ki nga tangata o lapehe; a koa ana ratou.**  
**They said to the messengers who came, Thus shall you tell the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have deliverance. The messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.**  
**And they say to the messengers who are coming, `Thus do ye say to the men of Jabesh-Gilead: To-morrow ye have safety -- by the heat of the sun;` and the messengers come and declare to the men of Jabesh, and they rejoice;**
- 10 Na reira ka mea nga tangata o lapehe, Apopo ka puta atu matou ki a koutou, a ma koutou e mea ki a matou nga mea e pai ana ki to koutou whakaaro.**  
**Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you shall do with us all that seems good to you.**  
**and the men of Jabesh say [to the Ammonites], `To-morrow we come out unto you, and ye have done to us according to all that [is] good in your eyes.`**
- 11 Heoi i te aonga ake ka wehea e Haora te iwi kia toru nga ngohi. Na haere ana ratou ki waenganui o te puni i te whakaaraara o te ata, patua iho nga Amoni a mahana noa te ra; a, ko nga toenga, i marara noa atu, a kihai hoki i waiho kia tokorua o ratou e haere tahi**  
**It was so on the next day, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and struck the Ammonites until the heat of the day: and it happened, that those who remained were scattered, so that no two of them were left together.**  
**And it cometh to pass, on the morrow, that Saul putteth the people in three detachments, and they come into the midst of the camp in the morning-watch, and smite Ammon till the heat of the day; and it cometh to pass that those left are scattered, and there have not been left of them two together.**

**12 ¶ Na ka mea te iwi ki a Hamuera, Ko wai tenei i mea nei, Hei kingi koia a Haora mo tatou? Homai aua tangata kia whakamatea e matou.**

**The people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.**

**And the people say unto Samuel, `Who is he that saith, Saul doth reign over us! give ye up the men, and we put them to death.`**

**13 Ano ra ko Haora, E kore tetahi e whakamatea aiane; ko te ra hoki tenei i puta ai ta Ihowa whakaora mo Iharaira.**

**Saul said, There shall not a man be put to death this day; for today Yahweh has worked deliverance in Israel.**

**And Saul saith, `There is no man put to death on this day, for to-day hath Jehovah wrought salvation in Israel.`**

**14 Katahi ka mea a Hamuera ki te iwi, Haere mai, tatou ka haere ki Kirikara, ki reira whakahou ai i te kingitanga.**

**Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.**

**And Samuel saith unto the people, `Come and we go to Gilgal, and renew the kingdom there;`**

**15 Na haere ana te iwi katoa ki Kirikara, a whakakingitia ana a Haora ki reira ki te aroaro o Ihowa ki Kirikara. Na patua ana e ratou ki reira he patunga mo te pai ki te aroaro o Ihowa; a nui atu te koa o Haora, ratou ko nga tangata katoa o Iharaira i reira.**

**All the people went to Gilgal; and there they made Saul king before Yahweh in Gilgal; and there they offered sacrifices of peace-offerings before Yahweh; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.**

**and all the people go to Gilgal, and cause Saul to reign there before Jehovah in Gilgal, and sacrifice there sacrifices of peace-offerings before Jehovah, and there Saul rejoiceth -- and all the men of Israel -- very greatly.**

**1 ¶ Na ka mea a Hamuera ki a Iharaira katoa, Nana, kua rongo nei ahau ki to koutou reo, ki nga mea katoa i kiia mai ki ahau, kua whakakingi hoki i tetahi kingi mo koutou.**

**Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me, and have made a king over you.**

**And Samuel saith unto all Israel, `Lo, I have hearkened to your voice, to all that ye said to me, and I cause to reign over you a king,**

**2 Ina, te kingi na, e haereere na i to koutou aroaro: ko ahau hoki, kua koroheketia ahau, kua hina; a ko aku tama kei a koutou ena: no toku tamarikitanga hoki toku haereere i to koutou aroaro a tae noa mai ki tenei ra.**

**Now, behold, the king walks before you; and I am old and gray-headed; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my youth to this day.**

**and now, lo, the king is walking habitually before you, and I have become aged and gray-headed, and my sons, lo, they [are] with you, and I have walked habitually before you from my youth till this day.**



- 3 Tenei ahau: whakaaturia mai toku he i te aroaro o Ihowa, i te aroaro ano hoki o tana tangata i whakawahi ai: i tango ranei ahau i te kau a tetahi? i tango ranei ahau i te kaihe a tetahi? i riro mai ranei i ahau nga taonga o tetahi? i tukinotia ra nei e ahau tetahi? i tango ranei ahau i te utu whakapati a tetahi hei mea kia huna oku kanohi? a ka whakahokia e ahau ki a koutou.**  
**Here I am: witness against me before Yahweh, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose donkey have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind my eyes therewith? and I will restore it you.**  
**`Lo, here [am] I; testify against me, over-against Jehovah, and over-against His anointed; whose ox have I taken, and whose ass have I taken, and whom have I oppressed; whom have I bruised, and of whose hand have I taken a ransom, and hide mine eyes with it? -- and I restore to you.`**
- 4 Ano ra ko ratou, Kihai tetahi mea a matou i riro he i a koe, kihai hoki koe i tukino i a matou, kihai ano hoki i tangohia e koe tetahi mea a te tangata.**  
**They said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man`s hand.**  
**And they say, `Thou hast not oppressed us, nor hast thou crushed us, nor hast thou taken from the hand of any one anything.`**
- 5 Na ka mea ia ki a ratou, Ko Ihowa hei kaiwhakaatu mo ta koutou; hei kaiwhakaatu ano hoki inaiane i tana tangata i whakawahi ai, kihai i mau i a koutou tetahi mea a toku ringa. A ka mea ratou, Hei kaiwhakaatu ano ia.**  
**He said to them, Yahweh is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand. They said, He is witness.**  
**And he saith unto them, `A witness [is] Jehovah against you: and a witness [is] His anointed this day, that ye have not found anything in my hand;` and they say, `A witness.`**
- 6 ¶ Na ka mea a Hamuera ki te iwi, Na Ihowa i whakatu a Mohi raua ko Arona, nana hoki o koutou matua i kawe mai i te whenua o Ihipa.**  
**Samuel said to the people, It is Yahweh who appointed Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.**  
**And Samuel saith unto the people, `Jehovah -- He who made Moses and Aaron, and who brought up your fathers out of the land of Egypt!**
- 7 Na, tu tonu koutou, a ka whakahaerea e ahau ki a koutou ki te aroaro o Ihowa nga mahi tika katoa a Ihowa i mahia e ia ki a koutou, ki o koutou matua hoki.**  
**Now therefore stand still, that I may plead with you before Yahweh concerning all the righteous acts of Yahweh, which he did to you and to your fathers.**  
**and, now, station yourselves, and I judge you before Jehovah, with all the righteous acts of Jehovah, which He did with you, and with your fathers.**

- 8** I te haerenga atu o Hakopa ki Ihipa, a ka tangi o koutou matua ki a Ihowa, na ka tonoa e Ihowa a Mohi raua ko Arona hei whakaputa mai i o koutou matua i Ihipa, hei whakanoho hoki i a ratou ki tenei wahi.  
**When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried to Yahweh, then Yahweh sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and made them to dwell in this place.**  
**When Jacob hath come in to Egypt, and your fathers cry unto Jehovah, then Jehovah sendeth Moses and Aaron, and they bring out your fathers from Egypt, and cause them to dwell in this place,**
- 9** A ka wareware ratou ki a Ihowa, ki to ratou Atua, na hokona ana ratou e ia ki te ringa o Hihera, rangatira o te ope a Hatoro, ki te ringa hoki o nga Pirihitini, ki te ringa hoki o te kingi o Moapa, a whawhai ana ratou ki a ratou.  
**But they forgot Yahweh their God; and he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab; and they fought against them.**  
**and they forget Jehovah their God, and He selleth them into the hand of Sisera, head of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fight against them,**
- 10** A ka tangi atu ratou ki a Ihowa, ka mea, Kua hara matou, i a matou i whakarere nei i a Ihowa, i mahi ki nga Paara, ki a Ahataroto; otia whakaorangia matou i te ringa o o matou hoariri, a ka mahi matou ki a koe.  
**They cried to Yahweh, and said, We have sinned, because we have forsaken Yahweh, and have served the Baals and the Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve you.**  
**and they cry unto Jehovah, and say, We have sinned, because we have forsaken Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and now, deliver us out of the hand of our enemies, and we serve Thee.**
- 11** Na ka unga mai e Ihowa a Ierupaara, a Perana, a Iepeta, a Hamuera, a whakaorangia ana koutou i roto i nga ringa o o koutou hoariri i tetahi taha, i tetahi taha, a noho wehikore noa iho ana koutou.  
**Yahweh sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side; and you lived in safety.**  
**And Jehovah sendeth Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivereth you out of the hand of your enemies round about, and ye dwell confidently.**
- 12** A, no to koutou kitenga e haere mai ana a Nahaha kingi o nga tama a Amona ki a koutou, ka mea koutou ki ahau, Kahore, engari me whai kingi ano matou; i te mea ko Ihowa, ko to koutou Atua to koutou kingi.  
**When you saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us; when Yahweh your God was your king.**  
**And ye see that Nahash king of the Bene-Ammon hath come against you, and ye say to me, Nay, but a king doth reign over us; and Jehovah your God [is] your king!**

- 13** Ina ra te kingi i whiriwhiria nei e koutou, i tonoa nei e koutou! Nana, kua hoatu e Ihowa he kingi mo koutou.  
 Now therefore see the king whom you have chosen, and whom you have asked for: and, behold, Yahweh has set a king over you.  
 And, now, lo, the king whom ye have chosen -- whom ye have asked! and lo, Jehovah hath placed over you a king.
- 14** Ki te wehi koutou i a Ihowa, ki te mahi ki a ia, ki te whakarongo ki tona reo, ki te kore hoki e tutu ki te kupu a Ihowa, katahi koutou ko te kingi e kingi ana i a koutou ka whai tonu i a Ihowa, i to koutou Atua.  
 If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not rebel against the commandment of Yahweh, and both you and also the king who reigns over you be followers of Yahweh your God, [well]:  
 `If ye fear Jehovah, and have served Him, and hearkened to His voice, then ye do not provoke the mouth of Jehovah, and ye have been -- both ye and the king who hath reigned over you -- after Jehovah your God.
- 15** Engari ki te kore koutou e rongu ki te reo o Ihowa, a ka tutu ano ki te kupu a Ihowa, katahi ka anga mai ki a koutou te ringa o Ihowa, ka rite ki tana ki o koutou matua.  
 but if you will not listen to the voice of Yahweh, but rebel against the commandment of Yahweh, then will the hand of Yahweh be against you, as it was against your fathers.  
 `And if ye do not hearken to the voice of Jehovah -- then ye have provoked the mouth of Jehovah, and the hand of Jehovah hath been against you, and against your fathers.
- 16** ¶ Tena, tu tonu koutou, kia kite koutou i tenei mea nui ka meatia nei e Ihowa ki to koutou aroaro.  
 Now therefore stand still and see this great thing, which Yahweh will do before your eyes.  
 `Also now, station yourselves and see this great thing which Jehovah is doing before your eyes;
- 17** Ehara ianei tenei i te kotinga witi inaianei? Ka karanga ahau ki a Ihowa, a ka homai he whatitiri, he ua, kia mohio ai koutou, kia kite ai, he nui to koutou he i meatia nei e koutou i te aroaro o Ihowa i a koutou i tono kingi nei mo koutou.  
 Isn't it wheat harvest today? I will call to Yahweh, that he may send thunder and rain; and you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of Yahweh, in asking you a king.  
 is it not wheat-harvest to-day? I call unto Jehovah, and He doth give voices and rain; and know ye and see that your evil is great which ye have done in the eyes of Jehovah, to ask for you a king.`
- 18** Na ka karanga a Hamuera ki a Ihowa, a homai ana e Ihowa he whatitiri, he ua, i taua rangi ano. Na nui noa atu te wehi o te iwi katoa ki a Ihowa, ki a Hamuera.  
 So Samuel called to Yahweh; and Yahweh sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared Yahweh and Samuel.  
 And Samuel calleth unto Jehovah, and Jehovah giveth voices and rain, on that day, and all the people greatly fear Jehovah and Samuel;

- 19 Na ka mea te iwi katoa ki a Hamuera, Inoi atu mo au pononga ki a Ihowa, ki tou Atua, kei mate matou; kua tapiritia hoki o matou hara katoa ki tenei kino, ki ta matou tonu i te kingi mo matou.**  
**All the people said to Samuel, Pray for your servants to Yahweh your God, that we not die; for we have added to all our sins [this] evil, to ask us a king.**  
**and all the people say unto Samuel, `Pray for thy servants unto Jehovah thy God, and we do not die, for we have added to all our sins evil to ask for us a king.`**
- 20 Ano ra ko Hamuera ki te iwi, Kua e wehi: kua oti tenei kino katoa te mea e koutou, kua ia e peka atu i te whai a Ihowa; engari me whakapau o koutou ngakau ki te mahi ki a Ihowa.**  
**Samuel said to the people, "Don`t be afraid; you have indeed done all this evil; yet don`t turn aside from following Yahweh, but serve Yahweh with all your heart:**  
**And Samuel saith unto the people, `Fear not; ye have done all this evil; only, turn not aside from after Jehovah -- and ye have served Jehovah with all your heart,**
- 21 Kua ano hoki e peka atu: ko reira hoki koutou whai ai i nga mea tekateka noa, e kore e mana, e kore ano hoki e whakaora; he mea tekateka noa hoki.**  
**and don`t turn aside; for [then would you go] after vain things which can`t profit nor deliver, for they are vain.**  
**and ye do not turn aside after the vain things which do not profit nor deliver, for they [are] vain,**
- 22 E kore hoki a Ihowa e whakarere i tana iwi, ka mahara ia ki tona ingoa nui; kua pai nei hoki a Ihowa ki te mea i a koutou hei iwi mana.**  
**For Yahweh will not forsake his people for his great name`s sake, because it has pleased Yahweh to make you a people to himself.**  
**for Jehovah doth not leave His people, on account of His great name; for Jehovah hath been pleased to make you to Him for a people.**
- 23 Ko ahau hoki! E! kia hara ahau ki a Ihowa! kia mutu taku inoi mo koutou! Tena ko tenei, me whakaako koutou e ahau ki te ara pai, ki te ara tika.**  
**Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh in ceasing to pray for you: but I will instruct you in the good and the right way.**  
**`I, also, far be it from me to sin against Jehovah, by ceasing to pray for you, and I have directed you in the good and upright way;**
- 24 Engari kia wehi i a Ihowa; whakapaua hoki o koutou ngakau ki te mahi ki a ia i runga i te pono; whakaaroa hoki nga mea nunui i mea ai ia ki a koutou.**  
**Only fear Yahweh, and serve him in truth with all your heart; for consider how great things he has done for you.**  
**only, fear ye Jehovah, and ye have served Him in truth with all your heart, for see that which He hath made great with you;**
- 25 Na, ki te mahi tonu koutou i te he, ka ngaro ngatahi koutou ko to koutou kingi.**  
**But if you shall still do wickedly, you shall be consumed, both you and your king."**  
**and if ye really do evil, both ye and your king are consumed.`**

- 1 ¶ E toru tekau nga tau o Haora ka kingi ia; a e rua ona tau e kingi ana mo Iharaira. Saul was [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel, A son of a year [is] Saul in his reigning, yea, two years he hath reigned over Israel,**
- 2 Na ka whiriwhiria e Haora etahi tangata o Iharaira mana, e toru mano. A o aua mano, e rua i a Haora i Mikimaha, i Maunga Peteere, kotahi mano i a Honatana i Kipea o Pineamine; ko te nuinga ia o te iwi i tonoa atu e ia ki tona teneti, ki tona tene ti. Saul chose him three thousand men of Israel, whereof two thousand were with Saul in Michmash and in the Mount of Bethel, and one thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent. and Saul chooseth for himself three thousand [men] out of Israel; and two thousand are with Saul in Michmash, and in the hill-country of Beth-El; and a thousand have been with Jonathan in Gibeah of Benjamin; and the remnant of the people he hath sent each to his tents.**
- 3 Na ka patua e Honatana nga hoia pupuri a nga Pirihitini i Kepa, a rongo ana nga Pirihitini. Na ka whakatangihia te tetere e Haora puta noa i te whenua katoa, a ka mea, Kia rongo nga Hiperu. Jonathan struck the garrison of the Philistines that was in Geba: and the Philistines heard of it. Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. And Jonathan smiteth the garrison of the Philistines which [is] in Geba, and the Philistines hear, and Saul hath blown with a trumpet through all the land, saying, `Let the Hebrews hear.`**
- 4 A ka rongo a Iharaira katoa i te korero kua patua e Haora nga hoia pupuri a nga Pirihitini, a kua whakahouhou hoki a Iharaira ki nga Pirihitini, na ka huihui te iwi ki te whai i a Haora ki Kirikara. All Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines, and also that Israel was had in abomination with the Philistines. The people were gathered together after Saul to Gilgal. And all Israel have heard, saying, `Saul hath smitten the garrison of the Philistines,` and also, `Israel hath been abhorred by the Philistines;` and the people are called after Saul to Gilgal.**
- 5 Me nga Pirihitini hoki, i huihui ki te whawhai ki a Iharaira, e toru tekau mano nga hariata, e ono mano nga hoia eke hoiho, me nga tangata e rite ana ki te onepu i te taha o te moana te tini. Na ka haere ratou, ka noho ki Mikimaha, whaka te rawhi ti o Peteawene. The Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude: and they came up, and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven. And the Philistines have been gathered to fight with Israel; thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and a people as the sand which [is] on the sea-shore for multitude; and they come up and encamp in Michmash, east of Beth-Aven.**

- 6** I te kitenga o nga tangata o Iharaira kei roto ratou i te raru, kua pawera hoki te iwi, na piri ana te iwi i roto i nga ana, i nga wahi ururua, i runga i nga kamaka, i nga taumaihi, i roto i nga rua.  
**When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in coverts, and in pits.**  
**And the men of Israel have seen that they are distressed, that the people hath been oppressed, and the people hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.**
- 7** Na tera etahi o nga Hiperu i whiti atu i Horano ki te whenua o Kara, o Kireara, Ko Haora ia, i Kirikara ano ia; a aru wehi ana te iwi katoa i a ia.  
**Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.**  
**And Hebrews have passed over the Jordan to the land of Gad and Gilead; and Saul [is] yet in Gilgal, and all the people have trembled after him.**
- 8** ¶ A e whitu nga ra i tatari ai ia; ko te wa hoki ia i whakaritea e Hamuera; kahore ia a Hamuera i tae ki Kirikara; a marara noa atu tona nuinga.  
**He stayed seven days, according to the set time that Samuel [had appointed]: but Samuel didn't come to Gilgal; and the people were scattered from him.**  
**And he waiteth seven days, according to the appointment with Samuel, and Samuel hath not come to Gilgal, and the people are scattered from off him.**
- 9** Na ka mea a Haora, Kawea mai te tahunga tinana ki ahau, me nga whakahere mo te pai. Na whakaekea ana e ia te tahunga tinana.  
**Saul said, Bring here the burnt offering to me, and the peace-offerings. He offered the burnt offering.**  
**And Saul saith, `Bring nigh unto me the burnt-offering, and the peace-offerings;` and he causeth the burnt-offering to ascend.**
- 10** A ka oti tana tahunga tinana te whakaeke, na kua puta a Hamuera; a haere ana a Haora ki te whakatau i a ia, ki te oha ki a ia.  
**It came to pass that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might greet him.**  
**And it cometh to pass at his completing to cause the burnt-offering to ascend, that lo, Samuel hath come, and Saul goeth out to meet him, to bless him;**
- 11** Na ka mea a Hamuera, He mahi aha tau? Ano ra ko Haora, I kite hoki ahau kua marara noa atu toku nuinga, a kahore koe i tae mai i nga ra i whakaritea, heoi e huihui ana nga Pirihitini ki Mikimaha:  
**Samuel said, What have you done? Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that you didn't come within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together at Michmash;**  
**and Samuel saith, `What hast thou done?` And Saul saith, `Because I saw that the people were scattered from off me, and thou hadst not come at the appointment of the days, and the Philistines are gathered to Michmash,**

- 12** Koia ka mea ahau, Akuanei nga Pirihitini haere mai ai ki ahau ki Kirikara, a kahore ano ahau kia inoi ki a Ihowa. Na pehia ana e ahau toku ngakau, a whakaekea ana te tahunga tinana.  
therefore said I, Now will the Philistines come down on me to Gilgal, and I haven't entreated the favor of Yahweh: I forced myself therefore, and offered the burnt offering. and I say, Now do the Philistines come down unto me to Gilgal, and the face of Jehovah I have not appeased; and I force myself, and cause the burnt-offering to ascend.
- 13** Na ko te kianga a Hamuera ki a Haora, He mahi kuware tau; kihai nei i pupuri i te whakahau a Ihowa, a tou Atua i whakahau ai ia ki a koe: penei kua whakapumautia e Ihowa aiane tou kingitanga ki a Iharaira a ake ake.  
Samuel said to Saul, You have done foolishly; you have not kept the commandment of Yahweh your God, which he commanded you: for now would Yahweh have established your kingdom on Israel forever.  
And Samuel saith unto Saul, Thou hast been foolish; thou hast not kept the command of Jehovah thy God, which He commanded thee, for now had Jehovah established thy kingdom over Israel unto the age;
- 14** Ko tenei, e kore e tu tou kingitanga: kua rapua e Ihowa tetahi tangata mana, ko ta tona ngakau i pai ai, kua oti ano ia te whakahau e Ihowa hei rangatira mo tana iwi; mou kihai i pupuri i ta Ihowa i whakahau ai ki a koe.  
But now your kingdom shall not continue: Yahweh has sought him a man after his own heart, and Yahweh has appointed him to be prince over his people, because you have not kept that which Yahweh commanded you.  
and, now, thy kingdom doth not stand, Jehovah hath sought for Himself a man according to His own heart, and Jehovah chargeth him for leader over His people, for thou hast not kept that which Jehovah commanded thee.
- 15** ¶ Na whakatika ana a Hamuera, a haere atu ana i Kirikara ki Kipea o Pineamine. A taua ana e Haora nga tangata i piri ki a ia; tata tonu aua tangata ki te ono rau.  
Samuel arose, and got him up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.  
And Samuel riseth, and goeth up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspecteth the people who are found with him, about six hundred men,
- 16** Na i Kepa o Pineamine a Haora raua ko tana tama, ko Honatana, me te hunga hoki i piri ki a raua: i Mikimaha ano nga Pirihitini e noho ana.  
Saul, and Jonathan his son, and the people who were present with them, abode in Geba of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.  
and Saul, and Jonathan his son, and the people who are found with them, are abiding in Gibeah of Benjamin, and the Philistines have encamped in Michmash.
- 17** Na ka puta nga kaipahua i te puni o nga Pirihitini, e toru nga ngohi: kotahi te ngohi i anga na te ara ki Opora, ki te whenua o Huara:  
The spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual;  
And the destroyer goeth out from the camp of the Philistines -- three detachments; the one detachment turneth unto the way of Ophrah, unto the land of Shual;

- 18 Kotahi te ngohi i anga na te huarahi ki Petehorono: kotahi te ngohi i anga na te ara ki te rohe e aro nui ana ki te raorao o Tepoimi whaka te koraha.**  
and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looks down on the valley of Zeboim toward the wilderness.  
and the one detachment turneth the way of Beth-Horon, and the one detachment turneth the way of the border which is looking on the valley of the Zeboim, toward the wilderness.
- 19 Na kahore he parakimete i kitea puta noa i te whenua katoa o Iharaira: i mea hoki nga Pirihitini, Kei hanga he hoari, he tao ranei, e nga Hiperu.**  
Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:  
And an artificer is not found in all the land of Israel, for the Philistines said, `Lest the Hebrews make sword or spear;`
- 20 Haere ai a Iharaira katoa ki raro, ki nga Pirihitini ki te whakakoi i te hea, i te maripi o tana parau, i tana toki, i tana ko.**  
but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, mattock, ax, and sickle;  
and all Israel go down to the Philistines, to sharpen each his ploughshare, and his coulter, and his axe, and his mattock;
- 21 Otiia he whaiuru ano ta ratou mo nga hea, mo nga maripi o nga parau, mo nga marau, mo nga toki, hei oro ano hoki mo nga wero kau.**  
yet they had a file for the mattocks, and for the plowshares, and for the forks, and for the axes, and to set the goads.  
and there hath been the file for mattocks, and for coulters, and for three-pronged rakes, and for the axes, and to set up the goads.
- 22 Heoi i te ra o te pakanga kahore i kitea he hoari, he tao i roto i te ringa o tetahi o nga tangata a Haora raua ko Honatana: otiia i kitea ano ki a Haora raua ko tana tama, ko Honatana.**  
So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.  
And it hath been, in the day of battle, that there hath not been found sword and spear in the hand of any of the people who [are] with Saul and with Jonathan -- and there is found to Saul and to Jonathan his son.
- 23 Na ka haere nga hoia pupuri a nga Pirihitini ki te whakawhitinga atu o Mikimaha.**  
The garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.  
And the station of the Philistines goeth out unto the passage of Michmash.



- 1 ¶ Na i tetahi o aua ra ka mea a Honatana, tama a Haora, ki te taitama e mau ana i ana patu, Haere mai, taua ka whiti atu ki nga hoia pupuri a nga Pirihitini i tawahi ra. Otiia kihai i korerotia e ia ki tona papa.**  
**Now it fell on a day, that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the Philistines` garrison, that is on yonder side. But he didn` t tell his father.**  
**And the day cometh that Jonathan son of Saul saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of the Philistines, which [is] on the other side of this;` and to his father he hath not declared [it].**
- 2 A i tera pito o Kipea a Haora e noho ana i raro i tetahi pamekaranete i Mikirono: tata tonu ana tangata ki te ono nga rau;**  
**Saul abode in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron: and the people who were with him were about six hundred men;**  
**And Saul is abiding at the extremity of Gibeah, under the pomegranate which [is] in Migron, and the people who [are] with him, about six hundred men,**
- 3 Me Ahia ano hoki, tama a Ahitupu, tuakana o Ikaporo, tama a Pinehaha, tama a Eri tohunga a Ihowa i Hiro, ko te kaikakahu ia o te epora. Na kihai te iwi i mohio kua riro a Honatana.**  
**and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod`s brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Yahweh in Shiloh, wearing an ephod. The people didn` t know that Jonathan was gone.**  
**and Ahiah, son of Ahitub, brother of I-Chabod, son of Phinehas son of Eli priest of Jehovah in Shiloh, bearing an ephod; and the people knew not that Jonathan hath gone.**
- 4 Na, i waenga o nga whitinga i whai ai a Honatana kia whiti atu ki nga hoia pupuri a nga Pirihitini, tera tetahi pari kohatu i tetahi taha, he pari kohatu hoki i tetahi taha: ko te ingoa o tetahi ko Potete, ko te ingoa o tetahi ko Henehe.**  
**Between the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistines` garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.**  
**And between the passages where Jonathan sought to pass over unto the station of the Philistines [is] the edge of a rock on the one side, and the edge of a rock on the other side, and the name of the one is Bozez, and the name of the other Seneh.**
- 5 I te raki tetahi pari e tu ana, i te ritenga atu o Mikimaha; i te tonga tetahi, i te ritenga atu o Kipea.**  
**The one crag rose up on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.**  
**The one edge [is] fixed on the north over-against Michmash, and the one on the south over-against Gibeah.**

- 6 Na ka mea a Honatana ki te taitama e mau ana i ana patu, Haere mai, taua ka haere ki nga hoia o enei kokotikore: tera pea a lhowa e mahi mo taua: kahore he aha ki a lhowa kia riro ma te tokomaha, ma te tokoiti ranei e whakaora.**  
**Jonathan said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the garrison of these uncircumcised: it may be that Yahweh will work for us; for there is no restraint to Yahweh to save by many or by few.**  
**And Jonathan saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of these uncircumcised; it may be Jehovah doth work for us, for there is no restraint to Jehovah to save by many or by few.`**
- 7 Ano ra ko te kaimau o ana patu ki a ia, Meatia nga mea katoa e paingia ana e tou ngakau: anga atu, tenei ahau hei hoa mou, hei pera me ta tou ngakau e pai ai.**  
**His armor bearer said to him, Do all that is in your heart: turn you, behold, I am with you according to your heart.**  
**And the bearer of his weapons saith to him, `Do all that [is] in thy heart; turn for thee; lo, I [am] with thee, as thine own heart.`**
- 8 Ano ra ko Honatana, Nana, me haere atu taua ki nga tangata ra, me whakaputa atu hoki ki a ratou.**  
**Then said Jonathan, Behold, we will pass over to the men, and we will disclose ourselves to them.**  
**And Jonathan saith, `Lo, we are passing over unto the men, and are revealed unto them;**
- 9 Ki te penei mai ta ratou ki a taua, Tu marie, kia tae atu ra ano matou ki a korua; na me tu taua i to taua turanga, e kore ano e piki ki a ratou.**  
**If they say thus to us, Wait until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up to them.**  
**if thus they say unto us, `Stand still till we have come unto you,` then we have stood in our place, and do not go up unto them;**
- 10 Engari ki te penei ta ratou ki, Piki ake ki a matou, ko reira taua piki atu ai; no te mea kua homai ratou e lhowa ki o taua ringa: a ko tenei hei tohu ki a taua.**  
**But if they say thus, Come up to us; then we will go up; for Yahweh has delivered them into our hand: and this shall be the sign to us.**  
**and if thus they say, `Come up against us,` then we have gone up, for Jehovah hath given them into our hand, and this to us [is] the sign.**
- 11 Na ka puta raua tokorua ki nga hoia pupuri a nga Pirihitini: a ka mea nga Pirihitini, Nana, ko nga Hiperu e puta mai ana i roto i nga rua i piri ai ratou.**  
**Both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.**  
**And revealed are both of them unto the station of the Philistines, and the Philistines say, `Lo, Hebrews are coming out of the holes where they have hid themselves.`**

- 12** Na ka oho nga hoia pupuri ki a Honatana raua ko tana kaimau patu, ka mea, Piki ake ki a matou kia whakakitea ai tetahi mea e matou ki a korua. Na ka mea a Honatana ki te kaimau o ana patu, Piki ake i muri i ahau; kua homai hoki ratou e lhowa ki te ringa o Iharaira.  
The men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer, and said, Come up to us, and we will show you a thing. Jonathan said to his armor bearer, Come up after me; for Yahweh has delivered them into the hand of Israel.  
And the men of the station answer Jonathan, and the bearer of his weapons, and say, `Come up unto us, and we cause you to know something.` And Jonathan saith unto the bearer of his weapons, `Come up after me, for Jehovah hath given them into the hand of Israel.`
- 13** Na ka piki atu a Honatana, he mea ngoki atu, me tana kaimau patu i muri i a ia: na hinga ana ratou i a Honatana, me te patu ano te kaimau patu i muri i a ia.  
Jonathan climbed up on his hands and on his feet, and his armor bearer after him: and they fell before Jonathan; and his armor bearer killed them after him.  
And Jonathan goeth up on his hands, and on his feet, and the bearer of his weapons after him; and they fall before Jonathan, and the bearer of his weapons is putting to death after him.
- 14** Na, ko te patunga tuatahi i patu ai a Honatana raua ko tana kaimau patu, tata tonu ki te rua tekau nga tangata: ko te nui o taua wahi, me te mea kei te hawhe eka whenua.  
That first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.  
And the first smiting which Jonathan and the bearer of his weapons have smitten is of about twenty men, in about half a furrow of a yoke of a field,
- 15** Na ka pa te wiri ki te puni, ki era i te parae, ki te iwi katoa ano hoki: ko nga hoia, me nga kaipahua, i wiri ano hoki ratou; i ru ano te whenua: nui rawa te wiri.  
There was a trembling in the camp, in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked: so there was an exceeding great trembling.  
and there is a trembling in the camp, in the field, and among all the people, the station and the destroyers have trembled -- even they, and the earth shaketh, and it becometh a trembling of God.
- 16** ¶ A ka titiro nga tutei a Haora i Kipea o Pineamine; na, kua papahoro te ope, me te haere ano ratou, kopiko atu, kopiko mai.  
The watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went [here] and there.  
And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin see, and lo, the multitude hath melted away, and it goeth on, and is beaten down.
- 17** Katahi a Haora ka mea ki te iwi i reira, i a ia, Tatauria tatou kia kitea ko wai kua riro. A, no ka tatauria e ratou, na kahore a Honatana raua ko tana kaimau patu i reira.  
Then said Saul to the people who were with him, Number now, and see who is gone from us. When they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.  
And Saul saith to the people who [are] with him, `Inspect, I pray you, and see; who hath gone from us?` and they inspect, and lo, Jonathan and the bearer of his weapons are not.

- 18 Na ka mea a Haora ki a Ahia, Kawea mai te aaka a te Atua. I nga tama hoki a Iharaira te aaka a te Atua i taua wa.**  
**Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was [there] at that time with the children of Israel.**  
**And Saul saith to Ahiah, `Bring nigh the ark of God;` for the ark of God hath been on that day with the sons of Israel.**
- 19 A, i a Haora e korero ana ki te tohunga, ka tino nui haere te ngangau i te puni o nga Pirihitini: na ka ki a Haora ki te tohunga, Pepeke ake tou ringa.**  
**It happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased: and Saul said to the priest, Withdraw your hand.**  
**And it cometh to pass, while Saul spake unto the priest, that the noise which [is] in the camp of the Philistines goeth on, going on and becoming great, and Saul saith unto the priest, `Remove thy hand.`**
- 20 Na ka huihui a Haora ratou ko tona nuinga, a haere ana ki te whawhai: na e anga mai ana tera te hoari a tetahi, a tetahi, ki tona hoa, ki tona hoa: nui atu te pokaikaha.**  
**Saul and all the people who were with him were gathered together, and came to the battle: and, behold, every man`s sword was against his fellow, [and there was] a very great confusion.**  
**And Saul is called, and all the people who [are] with him, and they come in unto the battle, and, lo, the sword of each hath been against his neighbour -- a very great destruction.**
- 21 Na ko nga Hiperu i roto i nga Pirihitini i mua atu, i haere tahi atu nei me ratou ki te puni i te whenua i tetahi taha, i tetahi taha; na huri ana ano hoki ratou ki te taha i a Iharaira, ki nga hoa o Haora raua ko Honatana.**  
**Now the Hebrews who were with the Philistines as before, and who went up with them into the camp, [from the country] round about, even they also [turned] to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.**  
**And the Hebrews [who] have been for the Philistines as heretofore, who had gone up with them into the camp, have turned round, even they, to be with Israel who [are] with Saul and Jonathan,**
- 22 Na pera ano nga tangata katoa o Iharaira i piri nei ki te whenua pukepuke o Eparaima, i to ratou rongonga kua whati nga Pirihitini, na kei te whai haere ano hoki i a ratou i roto i te pakanga.**  
**Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the and all the men of Israel, who are hiding themselves in the hill-country of Ephraim, have heard that the Philistines have fled, and they pursue -- even they -- after them in battle.**
- 23 Heoi whakaorangia ana a Iharaira, i taua ra e Ihowa: a puta ke ana te whawhai ki Peteawene.**  
**So Yahweh saved Israel that day: and the battle passed over by Beth-aven.**  
**And Jehovah saveth Israel on that day, and the battle hath passed over to Beth-Aven.**

- 24 ¶ A i hemanawa nga tangata o Iharaira i taua ra: i whakaoati hoki a Haora i te iwi, i mea, Ki te kai tetahi tangata i te kai a ahiahi noa, ka kanga ia, kia whai utu ra ano ahau i oku hoariri. Na reira kihai tetahi o te iwi i anga ki te kai.  
The men of Israel were distressed that day; for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man who eats any food until it be evening, and I be avenged on my enemies. So none of the people tasted food.  
And the men of Israel have been distressed on that day, and Saul adjureth the people, saying, `Cursed [is] the man who eateth food till the evening, and I have been avenged of mine enemies;` and none of the people hath tasted food.**
- 25 Na ko te haerenga o nga tangata katoa o te whenua ki tetahi ngahere; a he honi kei runga i te whenua.  
All the people came into the forest; and there was honey on the ground.  
And all [they of] the land have come into a forest, and there is honey on the face of the field;**
- 26 A, no te taenga o te iwi ki te ngahere, na e turuturu iho ana te honi; otiia kihai i pa te ringa o tetahi tangata ki tona waha; i wehi hoki te iwi i te oati.  
When the people were come to the forest, behold, the honey dropped: but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.  
and the people come in unto the forest, and lo, the honey dropped, and none is moving his hand unto his mouth, for the people feared the oath.**
- 27 Ko Honatana ia kihai i rongu i te whakaoati a tona papa i te iwi: na ka kokiritia e ia te pito o te tokotoko i tona ringa, a toua ana ki roto ki te honikoma, whakahokia ana e ia tona ringa ki tona waha, a ka marama ona kanohi.  
But Jonathan didn't hear when his father charged the people with the oath: why he put forth the end of the rod who was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.  
And Jonathan hath not heard of his father's adjuring the people, and putteth forth the end of the rod, which [is] in his hand, and dippeth it in the honeycomb, and bringeth back his hand unto his mouth -- and his eyes see!**
- 28 Katahi ka oho tetahi o te iwi, a ka mea, I tino whakaoatitia te iwi e tou papa; i mea ia, Kia kanga te tangata e kai ana i tetahi kai aiane; a e hemo ana te iwi.  
Then answered one of the people, and said, Your father directly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day. The people were faint.  
And a man of the people answereth and saith, `Thy father certainly adjured the people, saying, Cursed [is] the man who eateth food to-day; and the people are weary.`**
- 29 Katahi a Honatana ka mea, Raru ana te whenua nei i toku papa: titiro hoki, kua marama oku kanohi, noku i kai i tetahi wahi iti o te honi nei.  
Then said Jonathan, My father has troubled the land. Please look how my eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.  
And Jonathan saith, `My father hath troubled the land; see, I pray you, that mine eyes have become bright because I tasted a little of this honey.**

- 30** Tera noa ake mehemea pea i kai noa atu te iwi inaianei i nga mea i pahuatia mai i o ratou hoariri i tupono atu ai ratou? ko tenei kahore i rahi te parekura o nga Pirihitini.  
How much more, if haply the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? for now has there been no great slaughter among the Philistines.  
How much more if the people had well eaten to-day of the spoil of its enemies which it hath found, for now, the smiting hath not been great among the Philistines.`
- 31** Na patua iho e ratou nga Pirihitini i taua rangi i Mikimaha atu a tae noa ki Aitarono: a e tino hemo ana te iwi.  
They struck of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. The people were very faint;  
And they smite on that day among the Philistines from Michmash to Aijalon, and the people are very weary,
- 32** Na ko te rerenga atu o te iwi ki nga taonga; ka mau ki nga hipi, ki nga kau, ki nga kuao kau, patua iho ki te whenua, kainga tahitia ana e te iwi me nga toto.  
and the people flew on the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and killed them on the ground; and the people ate them with the blood.  
and the people make unto the spoil, and take sheep, and oxen, and sons of the herd, and slaughter on the earth, and the people eat with the blood.
- 33** Katahi ka korerotia ki a Haora ka meatia, Nana, kua hara te iwi ki a Ihowa, e kainga tahitia ana ta ratou kai me nga toto. Na ka mea ia, He mahi hianga ta koutou: hurihia mai he kohatu nui ki ahau aianei.  
Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Yahweh, in that they eat with the blood. He said, you have dealt treacherously: roll a great stone to me this day.  
And they declare to Saul, saying, `Lo, the people are sinning against Jehovah, to eat with the blood.` And he saith, `Ye have dealt treacherously, roll unto me to-day a great stone.`
- 34** Ka mea ano a Haora, Tomotomo atu koutou ki roto ki te iwi mea atu hoki ki a ratou, Kawea mai ki ahau, e tera, e tera, tana kau, tana hipi, ka patu ai ki konei hei kai ma koutou; kua hoki e hara ki a Ihowa, e kai i te toto. Katahi ka kawea mai e te iwi katoa i taua po te kau a tena, a tena, a patua iho ana ki reira.  
Saul said, Disperse yourselves among the people, and tell them, Bring me here every man his ox, and every man his sheep, and kill them here, and eat; and don't sin against Yahweh in eating with the blood. All the people brought every man his ox with him that night, and killed them there.  
And Saul saith, `Be ye scattered among the people, and ye have said to them, Bring ye nigh unto me each his ox, and each his sheep; and ye have slain [them] in this place, and eaten, and ye do not sin against Jehovah to eat with the blood.` And all the people bring nigh each his ox, in his hand, that night, and slaughter [them] there.
- 35** Na ka hanga e Haora he aata ma Ihowa. Koia tenei ko te aata tuatahi i hanga e ia ma Ihowa.  
Saul built an altar to Yahweh: the same was the first altar that he built to Yahweh.  
And Saul buildeth an alter to Jehovah; with it he hath begun to build altars to Jehovah.

- 36 ¶ Na ka mea a Haora, Tatou ka haere ki raro, ka whai i nga Pirihitini i te po, ka pahua i a ratou a marama noa te ata; kaua ano e waiho tetahi tangata o ratou. Na ka mea ratou, Meatia ra nga mea katoa e pai ana ki tou whakaaro. Na ka mea ake te to hunga, Kia whakatata tatou ki a Ihowa.**  
**Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them. They said, Do whatever seems good to you. Then said the priest, Let us draw near here to God.**  
**And Saul saith, `Let us go down after the Philistines by night, and we prey upon them till the light of the morning, and leave not a man of them.` And they say, `All that is good in thine eyes do.` And the priest saith, `Let us draw near hither unto God.`**
- 37 Na ka tono whakaaro a Haora i te Atua, Me haere ranei ahau ki raro, ki te whai i nga Pirihitini? e homai ranei ratou e koe ki te ringa o Iharaira? Otiia kahore he kupu i whakahokia ki a ia i taua ra.**  
**Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? will you deliver them into the hand of Israel? But he didn't answer him that day.**  
**And Saul asketh of God, `Do I go down after the Philistines? dost Thou give them into the hand of Israel?` and He hath not answered him on that day.**
- 38 Na ka mea a Haora, Neke mai, e nga rangatira katoa o te iwi: kia mohio ai, kia kite ai koutou no hea tenei hara i tenei ra.**  
**Saul said, Draw near here, all you chiefs of the people; and know and see in which this sin has been this day.**  
**And Saul saith, `Draw ye nigh hither all, the chiefs of the people, and know and see in what this sin hath been to-day;**
- 39 Ta te mea, e ora ana a Ihowa e whakaora nei i a Iharaira, ahakoa no taku tama, no Honatana, ka mate ia, mate rawa. Otiia kahore he tangata o te iwi katoa hei whakahoki kupu ki a ia.**  
**For, as Yahweh lives, who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people who answered him.**  
**for, Jehovah liveth, who is saving Israel: surely if it be in Jonathan my son, surely he doth certainly die;` and none is answering him out of all the people.**
- 40 Katahi ia ka mea ki a Iharaira katoa, Hei tetahi taha koutou, hei tetahi taha maua ko taku tama, ko Honatana. Na ka mea te iwi ki a Haora, Meatia ra te mea e pai ana ki tou whakaaro.**  
**Then said he to all Israel, Be you on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. The people said to Saul, Do what seems good to you.**  
**And he saith unto all Israel, `Ye -- ye are on one side, and I and Jonathan my son are on another side;` and the people say unto Saul, `That which is good in thine eyes do.`**
- 41 Katahi a Haora ka mea ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira, Kia tika te homaitanga o te rota. Na ka mau ko Honatana raua ko Haora; i mawhiti hoki te iwi.**  
**Therefore Saul said to Yahweh, the God of Israel, Show the right. Jonathan and Saul were taken [by lot]; but the people escaped.**  
**And Saul saith unto Jehovah, God of Israel, `Give perfection;` and Jonathan and Saul are captured, and the people went out.**

- 42 Na ka mea a Haora, maka te rota mo maua ko taku tama, ko Honatana. Na ka mau ko Honatana.**  
**Saul said, Cast [lots] between me and Jonathan my son. Jonathan was taken.**  
**And Saul saith, `Cast between me and Jonathan my son;` and Jonathan is captured.**
- 43 Katahi ka mea a Haora ki a Honatana, Whakaaturia mai ki ahau, i aha koe. Katahi ka whakaaturia e Honatana ki a ia, ka mea, He tika i whakamatau kau atu ahau i tetahi wahi iti o te honi ki te pito o te tokotoko i toku ringa; na, ka mate nei ahau.**  
**Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. Jonathan told him, and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; and, behold, I must die.**  
**And Saul saith unto Jonathan, `Declare to me, what hast thou done?` and Jonathan declareth to him, and saith, `I certainly tasted with the end of the rod that [is] in my hand a little honey; lo, I die!`**
- 44 Ano ra ko Haora, Kia meatia tenei e te Atua, tera atu ano hoki; ka mate rawa hoki koe, e Honatana.**  
**Saul said, God do so and more also; for you shall surely die, Jonathan.**  
**And Saul saith, `Thus doth God do, and thus doth He add, for thou dost certainly die, Jonathan.`**
- 45 Na ka mea te iwi ki a Haora, Kia mate a Honatana nana nei tenei whakaoranga nui i roto i a Iharaira? Kahore ra hoki. E ora ana a Ihowa, e kore e taka tetahi makawe o tona matenga ki te whenua; i te mahi tahi nei hoki ia me te Atua i tenei ra. He oi whakaoranga ana a Honatana e te iwi, a kihai i mate.**  
**The people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it: as Yahweh lives, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he didn't die.**  
**And the people say unto Saul, `Doth Jonathan die who wrought this great salvation in Israel? -- a profanation! Jehovah liveth, if there falleth from the hair of his head to the earth, for with God he hath wrought this day;` and the people rescue Jonathan, and he hath not died.**
- 46 Katahi ka hoki a Haora i te whai i nga Pirihitini; a haere ana nga Pirihitini ki to ratou na wahi.**  
**Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.**  
**And Saul goeth up from after the Philistines, and the Philistines have gone to their place;**



- 47 ¶ A, no ka riro i a Haora te kingitanga o Iharaira, ka whawhai ia ki ona hoariri katoa i tetahi taha, i tetahi taha, ki a Moapa, ki nga tama a Amona, ki a Eroma, ki nga kingi ano o Topa, ki nga Pirihitini, a he ana ratou i a ia i nga wahi katoa i tahuri ai ia.  
Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and wherever he turned himself, he put [them] to the worse.  
and Saul captured the kingdom over Israel, and he fighteth round about against all his enemies, against Moab, and against the Bene-Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines, and whithersoever he turneth he doth vex [them].**
- 48 A i puta tona toa, a patua ana nga Amareki, a ora ake i a ia a Iharaira i te ringa o ona kaipahua.  
He did valiantly, and struck the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.  
And he maketh a force, and smiteth Amalek, and delivereth Israel out of the hand of its spoiler.**
- 49 Na ko nga tama a Haora, ko Honatana, ko Ihui, ko Marikihua; a, ko nga ingoa enei o ana tamahine tokorua, ko te ingoa o te matamua ko Merapa, ko te ingoa o to muri ko Mikara.  
Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchishua; and the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:  
And the sons of Saul are Jonathan, and Ishui, and Melchi-Shua; as to the name of his two daughters, the name of the first-born [is] Merab, and the name of the younger Michal;**
- 50 A, ko te ingoa o te wahine a Haora ko Ahinoama, he tamahine na Ahimaata: ko te ingoa hoki o te rangatira o tana ope ko Apanere, tama a Nere matua keke o Haora.  
and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. The name of the captain of his host was Abner the son of Ner, Saul's uncle.  
and the name of the wife of Saul [is] Ahinoam, daughter of Ahimaaz; and the name of the head of his host [is] Abner son of Ner, uncle of Saul;**
- 51 Ko Kishi hoki te papa o Haora; a he tama na Apiere a Nere papa o Apanere.  
Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.  
and Kish [is] father of Saul, and Ner father of Abner [is] son of Abiel.**
- 52 A he nui te whawhai ki nga Pirihitini i nga ra katoa o Haora; a ka kite a Haora i tetahi marohirohi, i tetahi maia, na ka tangohia e ia mana.  
There was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.  
And the war is severe against the Philistines all the days of Saul; when Saul hath seen any mighty man, and any son of valour, then he doth gather him unto himself.**

- 1** ¶ Na ka mea a Hamuera ki a Haora, I tonoa mai ahau e Ihowa ki te whakawahi i a koe hei kingi mo tana iwi, mo Iharaira: na whakarongo mai ki te reo o nga kupu a Ihowa.  
Samuel said to Saul, Yahweh sent me to anoint you to be king over his people, over Israel: now therefore listen you to the voice of the words of Yahweh.  
And Samuel saith unto Saul, `Me did Jehovah send to anoint thee for king over His people, over Israel; and now, hearken to the voice of the words of Jehovah:
- 2** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, E whakaaro ana ahau ki ta Amareke i mea ai ki a Iharaira, ki tana whanganga i a ia i te ara i tona haerenga mai i Ihipa.  
Thus says Yahweh of Hosts, I have marked that which Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way, when he came up out of Egypt.  
`Thus said Jehovah of Hosts, I have looked after that which Amalek did to Israel, that which he laid for him in the way in his going up out of Egypt.
- 3** Na tikina, patua a Amareke, whakangaromia rawatia a ratou mea katoa, kaua hoki ratou e tohungia; engari whakamatea ngatahitia te tane me te wahine, te potiki me te mea ngote u, te kau me te hipi, te kamera me te kaihe.  
Now go and strike Amalek, and utterly destroy all that they have, and don't spare them; but kill both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and donkey.  
Now, go, and thou hast smitten Amalek, and devoted all that it hath, and thou hast no pity on it, and hast put to death from man unto woman, from infant unto suckling, from ox unto sheep, from camel unto ass.`
- 4** Na ka huihuia te iwi e Haora, a taua ana e ia ki Teraimi, e rua rau mano, he hunga haere i raro, me nga tangata hoki o Hura, kotahi tekau mano.  
Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.  
And Saul summoneth the people, and inspecteth them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand [are] men of Judah.
- 5** Na ko te haerenga atu o Haora ki te pa o Amareke, a whakatakoto pehipehi ana i roto i te awaawa.  
Saul came to the city of Amalek, and laid wait in the valley.  
And Saul cometh in unto a city of Amalek, and layeth wait in a valley;
- 6** I mea hoki a Haora ki nga Keni, Whakatika, mawehe atu, haere ki raro i roto i nga Amareki, kei huna tahitia koe e ahau me ratou; i puta hoki ta koutou atawhai ki nga tamariki katoa a Iharaira i to ratou haerenga mai i Ihipa. Heoi ka mawehe nga Ke ni i roto  
Saul said to the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.  
and Saul saith unto the Kenite, `Go, turn aside, go down from the midst of Amalek, lest I consume thee with it, and thou didst kindness with all the sons of Israel, in their going up out of Egypt;` and the Kenite turneth aside from the midst of Amalek.

- 7 Na tukitukia ana e Haora nga Amareki i Hawira atu a tae noa koe ki Huru, ki te ritenga atu o Ihipa.**  
**Saul struck the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.**  
**And Saul smiteth Amalek from Havilah -- thy going in to Shur, which [is] on the front of Egypt,**
- 8 Hopukia oratia ana hoki e ia a Akaka kingi o Amareke, ko te iwi katoa hoki i whakangaromia rawatia e ia ki te mata o te hoari.**  
**He took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.**  
**and he catcheth Agag king of Amalek alive, and all the people he hath devoted by the mouth of the sword;**
- 9 Otiia i tohungia e Haora ratou ko te iwi a Akaka, me nga mea papai o nga hipi, o nga kau, o nga mea momona hoki, me nga reme, me nga mea pai katoa, kihai hoki i aro ki te whakangaro i a ratou: engari nga mea e whakaparahakotia ana, e rukea ana, k o ena a ratou i whakangaro ai.**  
**But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and wouldn't utterly destroy them: but everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly.**  
**and Saul hath pity -- also the people -- on Agag, and on the best of the flock, and of the herd, and of the seconds, and on the lambs, and on all that [is] good, and have not been willing to devote them; and all the work, despised and wasted -- it they devoted.**
- 10 ¶ Katahi ka puta te kupu a Ihowa ki a Hamuera, ka mea,**  
**Then came the word of Yahweh to Samuel, saying,**  
**And the word of Jehovah is unto Samuel, saying,**
- 11 Kua puta ke oku whakaaro i meinga ai e ahau a Haora hei kingi; kua hoki atu hoki ia i te whai i ahau, a kihai hoki i whakamana i aku kupu. Na ka oho te riri a Hamuera; a pau katoa taua po i a ia e tangi ana ki a Ihowa.**  
**It repents me that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following me, and has not performed my commandments. Samuel was angry; and he cried to Yahweh all night.**  
**`I have repented that I caused Saul to reign for king, for he hath turned back from after Me, and My words he hath not performed;` and it is displeasing to Samuel, and he crieth unto Jehovah all the night.**
- 12 Na ka maranga wawe a Hamuera i te ata ki te whakataui i a Haora; a ka korerotia ki a Hamuera, ka meatia, I te mai a Haora ki Karamere, na whakaturia ana e ia he tohu mana, a haere awhio atu ana, kua pahemo atu, kua riro ki raro, ki Kirikara.**  
**Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a monument, and turned, and passed on, and went down to Gilgal.**  
**And Samuel riseth early to meet Saul in the morning, and it is declared to Samuel, saying,**  
**`Saul hath come in to Carmel, and lo, he is setting up to himself a monument, and goeth round, and passeth over, and goeth down to Gilgal.`**

- 13 Na ka tae atu a Hamuera ki a Haora, a ka mea a Haora ki a ia, Kia manaakitia koe e Ihowa, kua whakamana e ahau te kupu a Ihowa.  
Samuel came to Saul; and Saul said to him, Blessed be you of Yahweh: I have performed the commandment of Yahweh.  
And Samuel cometh in unto Saul, and Saul saith to him, `Blessed [art] thou of Jehovah; I have performed the word of Jehovah.`**
- 14 Na ka mea a Hamuera, He aha koia tenei tangi o nga hipi i roto nei i oku taringa, me te tangi o nga kau e rongo nei ahau?  
Samuel said, What means then this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?  
And Samuel saith, `And what [is] the noise of this flock in mine ears -- and the noise of the herd which I am hearing?`**
- 15 Ano ra ko Haora, He mea mau mai e ratou i nga Amareki: i tohungia hoki e te iwi nga mea papai o nga hipi, o nga kau, hei mea patunga tapu ki a Ihowa, ki tou Atua; a ko te toenga, whakangaromia iho e matou.  
Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to Yahweh your God; and the rest we have utterly destroyed.  
And Saul saith, `From Amalek they have brought them, because the people had pity on the best of the flock, and of the herd, in order to sacrifice to Jehovah thy God, and the remnant we have devoted.`**
- 16 Katahi ka mea a Hamuera ki a Haora, Kati, kia korerotia e ahau ki a koe ta Ihowa i mea ai ki ahau i tenei po. Ano ra ko tera, Korero.  
Then Samuel said to Saul, Stay, and I will tell you what Yahweh has said to me this night. He said to him, Say on.  
And Samuel saith unto Saul, `Desist, and I declare to thee that which Jehovah hath spoken unto me to-night;` and he saith to him, `Speak.`**
- 17 A ka mea a Hamuera, I a koe e iti ana ki tou whakaaro, kihai ianei koe i meinga hei upoko mo nga iwi o Iharaira, i whakawahia e Ihowa hei kingi mo Iharaira?  
Samuel said, "Though you were little in your own sight, weren't you made the head of the tribes of Israel? Yahweh anointed you king over Israel;  
And Samuel saith, `Art not thou, if thou [art] little in thine own eyes, head of the tribes of Israel? and Jehovah doth anoint thee for king over Israel,**
- 18 Na ka tono a Ihowa i a koe kia haere, ka mea, Tikina, whakangaromia te hunga hara, nga Amareki, whawhai hoki ki a ratou a poto noa ratou.  
and Yahweh sent you on a journey, and said, `Go, and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they are consumed.`  
and Jehovah sendeth thee in the way, and saith, Go, and thou hast devoted the sinners, the Amalekite, and fought against them till they are consumed;**

- 19 He aha koe te whakarongo ai ki te reo o Ihowa, i aurara atu ai ki nga taonga parakete, i mahi ai i te kino i te tirohanga a Ihowa?  
Why then didn't you obey the voice of Yahweh, but flew on the spoil, and did that which was evil in the sight of Yahweh?"  
and why hast thou not hearkened to the voice of Jehovah -- and dost fly unto the spoil, and dost do the evil thing in the eyes of Jehovah?**
- 20 Na ka mea a Haora ki a Hamuera, Ina, i whakarongo ano ahau ki te reo o Ihowa, i haere i te ara i tonoa ai ahau e Ihowa, kua kawea mai ano hoki e ahau a Akaka kingi o Amareke; ko nga Amareki ano hoki, whakangaromia iho e ahau.  
Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Yahweh, and have gone the way which Yahweh sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.  
And Saul saith unto Samuel, `Because -- I have hearkened to the voice of Jehovah, and I go in the way which Jehovah hath sent me, and bring in Agag king of Amalek, and Amalek I have devoted;**
- 21 Na te iwi hoki i tango etahi o nga taonga, o nga hipi, o nga kau, nga mea tino papai o nga mea e whakangaromia ana hei mea patunga tapu ki a Ihowa, ki tou Atua, ki Kirikara.  
But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Yahweh your God in Gilgal.  
and the people taketh of the spoil of the flock and herd, the first part of the devoted thing, for sacrifice to Jehovah thy God in Gilgal.`**
- 22 Ano ra ko Hamuera, Ki ta Ihowa, he pera ranei te ahuareka o nga tahunga tinana, o nga patunga tapu, me te whakarongo ki te reo o Ihowa? Nana, pai atu te whakarongo i te patunga tapu, te ngakau mahara i te ngako o nga hipi toa.  
Samuel said, Has Yahweh as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Yahweh? Behold, to obey is better than sacrifice, and to listen than the fat of rams.  
And Samuel saith, `Hath Jehovah had delight in burnt-offerings and sacrifices as [in] hearkening to the voice of Jehovah? lo, hearkening than sacrifice is better; to give attention than fat of rams;**
- 23 Rite tonu hoki te tutu ki te hara makutu; te whakatuturi ki te kino, ki te karakia whakapakoko. He whakaparahako nau ki te kupu a Ihowa, ka whakaparahako hoki ia ki a koe hei kingi.  
For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because you have rejected the word of Yahweh, he has also rejected you from being king. for a sin of divination [is] rebellion, and iniquity and teraphim [is] stubbornness; because thou hast rejected the word of Jehovah, He also doth reject thee from [being] king.`**
- 24 ¶ Na ka ki a Haora ki a Hamuera, Kua hara ahau, i ahau i takahi nei i te kupu a Ihowa, i au kupu ano hoki: i wehi hoki ahau i te iwi, i whakarongo ki to ratou reo.  
Saul said to Samuel, I have sinned; for I have transgressed the commandment of Yahweh, and your words, because I feared the people, and obeyed their voice.  
And Saul saith unto Samuel, `I have sinned, for I passed over the command of Jehovah, and thy words; because I have feared the people, I also hearken to their voice;**

- 25** Tena ra, whakarerea noatia iho toku hara, kia hoki atu taua, kia koropiko ai ahau ki a Ihowa.  
Now therefore, please pardon my sin, and turn again with me, that I may worship Yahweh. and now, bear, I pray thee, with my sin, and turn back with me, and I bow myself to Jehovah.`
- 26** Ano ra ko Hamuera ki a Haora, E kore ahau e hoki tahi taua; he mea hoki kua whakaparahako koe ki te kupu a Ihowa, a kua whakaparahako a Ihowa ki a koe hei kingi mo Iharaira.  
Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of Yahweh, and Yahweh has rejected you from being king over Israel.  
And Samuel saith unto Saul, `I do not turn back with thee; for thou hast rejected the word of Jehovah, and Jehovah doth reject thee from being king over Israel.`
- 27** A, i te tahuritanga o Hamuera ki te haere, ka mau tera ki te pito o tona kakahu, a kua pakaru.  
As Samuel turned about to go away, [Saul] laid hold on the skirt of his robe, and it tore. And Samuel turneth round to go, and he layeth hold on the skirt of his upper robe -- and it is rent!
- 28** Na ka mea a Hamuera ki a ia, Kua haea mai e Ihowa inaiane tou kingitanga i roto i a Iharaira, kua hoatu ki tou hoa e pai atu ana i a koe.  
Samuel said to him, Yahweh has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours who is better than you.  
And Samuel saith unto him, `Jehovah hath rent the kingdom of Israel from thee to-day, and given it to thy neighbour who is better than thou;
- 29** E kore ano hoki te Kaha o Iharaira e teka; e kore ano hoki e puta ke ona whakaaro; no te mea ehara ia i te tangata e puta ke ai ona whakaaro.  
Also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent. and also, the Pre-eminence of Israel doth not lie nor repent, for He [is] not a man to be penitent.`
- 30** Ano ra ko tera, Kua hara ahau: otiia whakahonoretia ahau aiane i te aroaro o nga kaumatua o toku iwi, i te aroaro o Iharaira, kia hoki tahi taua, kia koropiko ai ahau ki a Ihowa, ki tou Atua.  
Then he said, I have sinned: yet honor me now, Please, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship Yahweh your God.  
And he saith, `I have sinned; now, honour me, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn back with me; and I have bowed myself to Jehovah thy God.`
- 31** Heoi hoki ana a Hamuera i muri i a Haora, a karakia ana a Haora ki a Ihowa.  
So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped Yahweh.  
And Samuel turneth back after Saul, and Saul boweth himself to Jehovah;

- 32 ¶** Katahi a Hamuera ka mea, Kawea mai ki ahau a Akaka kingi o Amareke. Na ka ata hikoi a Akaka ki a ia. A ka mea a Akaka, He pono kua pahemo ke te ngau kino a te mate. Then said Samuel, Bring you here to me Agag the king of the Amalekites. Agag came to him cheerfully. Agag said, Surely the bitterness of death is past. and Samuel saith, `Bring ye nigh unto me Agag king of Amalek,` and Agag cometh unto him daintily, and Agag saith, `Surely the bitterness of death hath turned aside.`
- 33** Ano ra ko Hamuera, Na tau hoari i kore ai nga uri o nga wahine, ka pena ano tou whaea te urikore i roto i nga wahine. Na haua iho a Akaka e Hamuera i te aroaro o Ihowa i Kirikara. Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. Samuel hewed Agag in pieces before Yahweh in Gilgal. And Samuel saith, `As thy sword bereaved women -- so is thy mother bereaved above women;` and Samuel heweth Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.
- 34** Katahi ka haere a Hamuera ki Rama; ko Haora ia i haere ki runga ki tona whare, ki Kipea o Haora. Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul. And Samuel goeth to Ramath, and Saul hath gone unto his house -- to Gibeah of Saul.
- 35** Kihai hoki a Haora i tiroirohia e Hamuera i muri iho a taea noatia te ra i mate ai ia: heoi tangihia ana a Haora e Hamuera: i puta ke ano hoki nga whakaaro o Ihowa i meinga ai e ia a Haora hei kingi mo Iharaira. Samuel came no more to see Saul until the day of his death; for Samuel mourned for Saul: and Yahweh repented that he had made Saul king over Israel. And Samuel hath not added to see Saul till the day of his death, for Samuel mourned for Saul, and Jehovah repented that He had caused Saul to reign over Israel.
- 1 ¶** Na ka mea a Ihowa ki a Hamuera, Kia pehea ake te roa o tau tangi mo Haora, kua whakakahoretia nei hoki ia e ahau hei kingi mo Iharaira? Whakakiia tau haona ki te hinu, a haere, ka tonoa koe e ahau ki a Hehe o Peterehema: kua kitea hoki e ahau he kingi maku i roto i ana tama. Yahweh said to Samuel, How long will you mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill your horn with oil, and go: I will send you to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided me a king among his sons. And Jehovah saith unto Samuel, `Till when art thou mourning for Saul, and I have rejected him from reigning over Israel? fill thy horn with oil, and go, I send thee unto Jesse the Beth-Lehemite, for I have seen among his sons for Myself a king.
- 2** Na ka mea a Hamuera, Me pehea ahau e haere ai? ki te rongohoki a Haora, ka patua ahau e ia. Ano ra ko Ihowa, Kawea atu i tou ringa tetahi kuaokau, hei te uwaha, ka mea atu, I haere mai ahau ki te patu whakahere ki a Ihowa. Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. Yahweh said, Take a heifer with you, and say, I am come to sacrifice to Yahweh. And Samuel saith, `How do I go? when Saul hath heard, then he hath slain me.` And Jehovah saith, `A heifer of the herd thou dost take in thy hand, and hast said, To sacrifice to Jehovah I have come;

- 3** Me karanga hoki a Hehe ki te patunga tapu, a maku e whakaatu ki a koe tau e mea ai: me whakawahi ano e koe maku te tangata e korero ai ahau ki a koe.  
 Call Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do: and you shall anoint to me him whom I name to you.  
 and thou hast called for Jesse in the sacrifice, and I cause thee to know that which thou dost do, and thou hast anointed to Me him of whom I speak unto thee.`
- 4** Na meatia ana e Hamuera ta Ihowa i korero ai, a haere ana ki Peterehema. Na ka haere mai nga kaumatua o te pa ki te whakatau i a ia me te wiri ano, a ka mea, E haere mai ana ranei koe i runga i te rangimarie?  
 Samuel did that which Yahweh spoke, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, Come you peaceably?  
 And Samuel doth that which Jehovah hath spoken, and cometh in to Beth-Lehem, and the elders of the city tremble to meet him, and [one] saith, `Is thy coming peace?`
- 5** Ano ra ko ia, I runga i te rangimarie: i haere mai ahau ki te patu whakahere ki a Ihowa: whakatapua koutou, ka haere tatou ki te patunga tapu. I whakatapua ano e ia a Hehe ratou ko ana tama, a karangatia ano ratou e ia ki te patunga tapu.  
 He said, Peaceably; I am come to sacrifice to Yahweh: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. He sanctified Jesse and his sons, and called them to the and he saith, `Peace; to sacrifice to Jehovah I have come, sanctify yourselves, and ye have come in with me to the sacrifice;` and he sanctifieth Jesse and his sons, and calleth them to the sacrifice.
- 6** ¶ A, no to ratou taenga, na ka titiro atu ia ki a Eriapa, a ka mea, He pono kei te aroaro o Ihowa tana tangata e whakawahi ai.  
 It happened, when they had come, that he looked at Eliab, and said, Surely Yahweh`s anointed is before him.  
 And it cometh to pass, in their coming in, that he seeth Eliab, and saith, `Surely, before Jehovah [is] His anointed.`
- 7** Na ka mea a Ihowa ki a Hamuera, Kaua e titiro ki tona ahua, ki tona roa ranei, i a ia e tu na; kua whakaparahako hoki ahau ki a ia: e kore hoki e rite ta Ihowa ki ta te tangata titiro: he titiro hoki ta te tangata ki te kanohi; ko ta Ihowa ia he titiro ki te ngakau.  
 But Yahweh said to Samuel, "Don`t look on his face, or on the height of his stature; because I have rejected him: for [Yahweh sees] not as man sees; for man looks at the outward appearance, but Yahweh looks at the heart."  
 And Jehovah saith unto Samuel, `Look not unto his appearance, and unto the height of his stature, for I have rejected him; for [it is] not as man seeth -- for man looketh at the eyes, and Jehovah looketh at the heart.`
- 8** Katahi ka karangatia e Hehe a Apinarapa, a ka meinga kia haere atu ma te aroaro o Hamuera. Na ka mea ia, Ehara ano tenei i ta Ihowa i whiriwhiri ai.  
 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, Neither has Yahweh chosen this.  
 And Jesse calleth unto Abinadab, and causeth him to pass by before Samuel; and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`



- 9** Katahi ka meinga e Hehe a Hamaha kia haere atu. Na ka mea ia, Ehara ano tenei i ta Ihowa i whiriwhiri ai.  
Then Jesse made Shammah to pass by. He said, Neither has Yahweh chosen this. And Jesse causeth Shammah to pass by, and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`
- 10** Na meinga ana e Hehe ana tama tokowhitu kia haere atu ma te aroaro o Hamuera. A ka mea a Hamuera ki a Hehe, Kihai enei i whiriwhiria e Ihowa.  
Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. Samuel said to Jesse, Yahweh has not chosen these.  
And Jesse causeth seven of his sons to pass by before Samuel, and Samuel saith to Jesse, `Jehovah hath not fixed on these.`
- 11** Na ka mea a Hamuera ki a Hehe, Kei konei katoa ranei au tamariki? A ka mea ia, Tenei ano tetahi, to muri rawa; na kei te tiaki hipi ia. Ano ra ko Hamuera ki a Hehe, Tonoa atu he tangata ki te tiki i a ia: e kore hoki tatou e noho ki te kai kia tae mai ra ano ia ki konei. Samuel said to Jesse, Are here all your children? He said, There remains yet the youngest, and, behold, he is keeping the sheep. Samuel said to Jesse, Send and get him; for we will not sit down until he come here.  
And Samuel saith unto Jesse, `Are the young men finished?` and he saith, `Yet hath been left the youngest; and lo, he delighteth himself among the flock;` and Samuel saith unto Jesse, `Send and take him, for we do not turn round till his coming in hither.`
- 12** Na, ka tono tangata atu tera, a tikina ana ia. Na, he kiri puwhero ia, he kanohi ataahua, he pai ki te titiro atu. Na ka mea a Ihowa, Whakatika, whakawahia ia, koia hoki ia. He sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful face, and goodly to look on. Yahweh said, Arise, anoint him; for this is he.  
And he sendeth, and bringeth him in, and he [is] ruddy, with beauty of eyes, and of good appearance; and Jehovah saith, `Rise, anoint him, for this [is] he.`
- 13** Katahi ka mau a Hamuera ki te haona hinu, a whakawahia ana ia i roto i ona tuakana: ko te tino putanga mai o te wairua o Ihowa ki runga ki a Rawiri i taua rangi ano a ahu ake nei. Na whakatika ana a Hamuera, haere ana ki Rama.  
Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers: and the Spirit of Yahweh came mightily on David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.  
And Samuel taketh the horn of oil, and anointeth him in the midst of his brethren, and prosper over David doth the Spirit of Jehovah from that day and onwards; and Samuel riseth and goeth to Ramath.
- 14** ¶ Na kua mawehe atu i a Haora te wairua o Ihowa, a ka takakinotia ona whakaaro e tetahi wairua kino no Ihowa.  
Now the Spirit of Yahweh departed from Saul, and an evil spirit from Yahweh troubled him. And the Spirit of Jehovah turned aside from Saul, and a spirit of sadness from Jehovah terrified him;

- 15** A ka mea nga tangata a Haora ki a ia, Nana, he wairua kino no te Atua te whakararu nei i a koe.  
Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God troubles you.  
and the servants of Saul say unto him, `Lo, we pray thee, a spirit of sadness [from] God is terrifying thee;
- 16** Na kia ki mai koa to matou ariki ki ana pononga, e tau nei i tou aroaro, kia rapua he tangata mohio ki te whakatangi hapa: kia tau mai ai te wairua kino a te Atua ki a koe, ka whakatangi ia ki tona ringa, a ka marie koe.  
Let our lord now command your servants who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp: and it shall happen, when the evil spirit from God is on you, that he shall play with his hand, and you shall be well.  
let our lord command, we pray thee, thy servants before thee, they seek a skilful man, playing on a harp, and it hath come to pass, in the spirit of sadness [from] God being upon thee, that he hath played with his hand, and [it is] well with thee.`
- 17** Na ka mea a Haora ki ana tangata, Tena ra, tirohia tetahi kaiwhakatangi pai, ka kawe mai ki ahau.  
Saul said to his servants, Provide me now a man who can play well, and bring him to me.  
And Saul saith unto his servants, `Provide, I pray you, for me a man playing well -- then ye have brought [him] in unto me.`
- 18** Katahi ka oho tetahi o nga taitama, ka mea, Nana, kua kite ahau i tetahi o nga tama a Hehe o Peterehema, he mohio ki te whakatangi, he toa, he pakari, he tangata hapai patu, he korero tupato, he tangata ataahua, kei a ia ano hoki a lhowa.  
Then answered one of the young men, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, who is skillful in playing, and a mighty man of valor, and a man of war, and prudent in speech, and a comely person; and Yahweh is with him.  
And one of the servants answereth and saith, `Lo, I have seen a son of Jesse the Beth-Lehemite, skilful in playing, and a mighty virtuous man, and a man of battle, and intelligent in word, and a man of form, and Jehovah [is] with him.`
- 19** Heoi ka tonu tangata a Haora ki a Hehe, hei mea, Tena a Rawiri, tau tama i nga hipi na, tonoa mai ki ahau.  
Therefore Saul sent messengers to Jesse, and said, Send me David your son, who is with the sheep.  
And Saul sendeth messengers unto Jesse, and saith, `Send unto me David thy son, who [is] with the flock.`
- 20** Na ka mau a Hehe ki tetahi kaihe, he taro te pikaunga, me tetahi ipu waina, me tetahi kua koati, a unga ana kia kawea e tana tama, e Rawiri, ki a Haora.  
Jesse took a donkey [laden] with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son to Saul.  
And Jesse taketh an ass, [with] bread, and a bottle of wine, and one kid of the goats, and sendeth by the hand of David his son unto Saul.

- 21 Na ka tae a Rawiri ki a Haora, a tu ana i tona aroaro: a nui atu te aroha o tera ki a ia; meinga ana ia e ia hei kaimau patu mana.**  
**David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armor bearer.**  
**And David cometh in unto Saul, and standeth before him, and he loveth him greatly; and he is a bearer of his weapons.**
- 22 Na ka tono tangata a Haora ki a Hehe hei mea atu ki a ia, Tukua a Rawiri kia tu i toku aroaro; kua manakohia hoki ia e ahau.**  
**Saul sent to Jesse, saying, Please let David stand before me; for he has found favor in my sight.**  
**And Saul sendeth unto Jesse, saying, `Let David, I pray thee, stand before me, for he hath found grace in mine eyes.`**
- 23 A, i nga wa i puta mai ai te wairua kino i te Atua ki a Haora, ka mau a Rawiri ki te hapa, ka whakatangi ki tona ringa: heoi ka ta te manawa o Haora, a ka marie, a mahue ake ia i te wairua kino.**  
**It happened, when the [evil] spirit from God was on Saul, that David took the harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.**  
**And it hath come to pass, in the spirit of [sadness from] God being on Saul, that David hath taken the harp, and played with his hand, and Saul hath refreshment and gladness, and the spirit of sadness hath turned aside from off him.**
- 1 ¶ Na kua huihui nga Pirihitini i a ratou ope ki te whawhai, a ka whakaminea ki Hokoho o Hura, noho ana i waenganui o Hokoho, o Ateka, i Epeheramime.**  
**Now the Philistines gathered together their armies to battle; and they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.**  
**And the Philistines gather their camps to battle, and are gathered to Shochoh, which [is] to Judah, and encamp between Shochoh and Azekah, in Ephes-Dammim;**
- 2 I huihui ano a Haora ratou ko nga tangata o Iharaira, i noho ki te raorao o Erahā; a ka whakatakoto i a ratou ngohi mo te whawhai ki nga Pirihitini.**  
**Saul and the men of Israel were gathered together, and encamped in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.**  
**and Saul and the men of Israel have been gathered, and encamp by the valley of Elah, and set the battle in array to meet the Philistines.**
- 3 Na i runga nga Pirihitini i te maunga i tenei taha e tu ana, me Iharaira i te maunga i tera taha e tu ana: he wharua hoki i waenganui o ratou.**  
**The Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side: and there was a valley between them.**  
**And the Philistines are standing on the mountain on this side, and the Israelites are standing on the mountain on that side, and the valley [is] between them.**

- 4 Na ko te putanga o tetahi tangata, he papatu, i roto i te puni o nga Pirihitini, ko tona ingoa, ko Koriata, no Kata, e ono whatianga kotahi hoki whanganga a te ringa tona roa. There went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span. And there goeth out a man of the duellists from the camps of the Philistines, Goliath [is] his name, from Gath; his height [is] six cubits and a span,**
- 5 A he parahi te potae o tona matenga, he pukupuku unahi hoki tona kakahu: ko te taimaha o te pukupuku e rima mano hekere parahi. He had a helmet of brass on his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass. and a helmet of brass [is] on his head, and [with] a scaled coat of mail he [is] clothed, and the weight of the coat of mail [is] five thousand shekels of brass,**
- 6 He whakapuru tao parahi kei ona waewae, a i ona pokohiwi he timata parahi. He had brass shin-armor on his legs, and a javelin of brass between his shoulders. and a frontlet of brass [is] on his feet, and a javelin of brass between his shoulders,**
- 7 Rite tonu hoki ki te rakau a te kaiwhatu te kakau o tana taora; na, ko te taimaha o te tete o tana taoroa e ono rau hekere rino: i mua ano i a ia e haere ana te kaimau o tana whakangungu rakau. The staff of his spear was like a weaver`s beam; and his spear`s head [weighed] six hundred shekels of iron: and his shield-bearer went before him. and the wood of his spear [is] like a beam of weavers`, and the flame of his spear [is] six hundred shekels of iron, and the bearer of the buckler is going before him.**
- 8 Na ka tu ia, a ka karanga ki nga ngohi a Iharaira, ka mea ki a ratou, He aha koutou i puta mai ai ki te whakatakoto i a koutou ngohi: ehara ianei ahau i te Pirihitini, ko koutou he pononga na Haora? whiriwhiria he tangata ma koutou, a kia heke ih o ia ki ahau. He stood and cried to the armies of Israel, and said to them, Why are you come out to set your battle in array? am I not a Philistine, and you servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me. And he standeth and calleth unto the ranks of Israel, and saith to them, `Why are ye come out to set in array the battle? [am] not I the Philistine, and ye servants to Saul? choose for you a man, and let him come down unto me;**
- 9 Ki te kaha ia ki te whawhai ki ahau, ki te patu i ahau, na ko matou hei pononga ma koutou: ki te kaha ia ko ahau i a ia, ki te patu i a ia, na hei pononga koutou ma matou, a me mahi koutou ki a matou. If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall you be our servants, and serve us. if he be able to fight with me, and have smitten me, then we have been to you for servants; and if I am able for him, and have smitten him, then ye have been to us for servants, and have served us.`**

- 10** I mea ano taua Pirihitini, Tenei taku whakatara inaianei mo nga ngohi a Iharaira; homai he tangata ki ahau kia whawhai maua.  
The Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.  
And the Philistine saith, `I have reproached the ranks of Israel this day; give to me a man, and we fight together.`
- 11** A, i te rongonga o Haora ratou ko Iharaira katoa ki enei kupu a te Pirihitini, hopi noa iho ratou, nui atu te wehi.  
When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.  
And Saul heareth -- and all Israel -- these words of the Philistine, and they are broken down and greatly afraid.
- 12** ¶ Na, he tama a Rawiri na taua Eparati o Peterehema Hura, ko Hehe nei tona ingoa, tokowaru hoki ana tama: a i nga ra o Haora kua koroheketia taua tangata i roto i nga tangata.  
Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man was an old man in the days of Saul, stricken [in years] among men.  
And David [is] son of this Ephrathite of Beth-Lehem-Judah, whose name [is] Jesse, and he hath eight sons, and the man in the days of Saul hath become aged among men;
- 13** Na, tokotoru nga tama a Hehe, ko nga kaumatua, i haere, i aru i a Haora ki te pakanga: ko nga ingoa enei o ana tama tokotoru i haere nei ki te pakanga, ko Eriapa te matamua, ko to muri iho i a ia ko Apinarapa, a ko Hamaha te tuatoru.  
The three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle: and the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah.  
and the three eldest sons of Jesse go, they have gone after Saul to battle; and the name of his three sons who have gone into battle [are] Eliab the first-born, and his second Abinadab, and the third Shammah.
- 14** Ko Rawiri hoki to muri rawa: na aru ana nga mea kaumatua tokotoru i a Haora.  
David was the youngest; and the three eldest followed Saul.  
And David is the youngest, and the three eldest have gone after Saul,
- 15** Na haere ai a Rawiri, a ka hoki atu i a Haora ki te tiaki i nga hipi a tona papa i  
Now David went back and forth from Saul to feed his father`s sheep at Beth-lehem.  
and David is going and returning from Saul, to feed the flock of his father at Beth-Lehem.
- 16** Na i te ata, i te ahiahi, ka whakatata mai taua Pirihitini, ka whakaatu i a ia, e wha tekau nga ra.  
The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.  
And the Philistine draweth nigh, morning and evening, and stationeth himself forty days.

- 17 Na ka mea a Hehe ki tana tama, ki a Rawiri, Tena, maua atu tetahi wahi o tenei witi pahuhu, kia kotahi epa, ma ou tuakana, me enei taro kotahi tekau, rere atu ki te puni, ki ou tuakana;**  
**Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain, and these ten loaves, and carry [them] quickly to the camp to your brothers;**  
**And Jesse saith to David his son, `Take, I pray thee, to thy brethren, an ephah of this roasted [corn], and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;**
- 18 Maua atu hoki enei tihi kotahi tekau ki to ratou rangatira mano, ka tirotiro atu kei te pehea ou tuakana, ka tango mai ai i a ratou tohu.**  
**and bring these ten cheeses to the captain of their thousand, and look how your brothers fare, and take their pledge.**  
**and these ten cuttings of the cheese thou dost take in to the head of the thousand, and thy brethren thou dost inspect for welfare, and their pledge dost receive.`**
- 19 Na i te raorao o Eraha a Haora me ratou, me nga tangata katoa hoki o Iharaira e whawhai ana ki nga Pirihitini.**  
**Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the vale of Elah, fighting with the Philistines.**  
**And Saul, and they, and all the men of Israel [are] in the valley of Elah, fighting with the Philistines.**
- 20 Na ka maranga wawe a Rawiri i te ata, tukua atu ana e ia nga hipi ki te kaitiaki, a mauria ana aua mea e ia, haere ana; pera ana ia me ta Hehe i whakahau ai ki a ia. A, no tona taenga ki te parepare e haere ana te ope ki te whawhai, e hamama ana, mo te whai.**  
**David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the place of the wagons, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.**  
**And David riseth early in the morning, and leaveth the flock to a keeper, and lifteth up, and goeth, as Jesse commanded him, and he cometh in to the path, and to the force which is going out unto the rank, and they have shouted for battle;**
- 21 Kua oti hoki i a Iharaira ratou ko nga Pirihitini nga ngohi te whakatakoto, tenei ngohi hei whawhai ki tera ngohi.**  
**Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.**  
**and Israel and the Philistines set in array rank to meet rank.**
- 22 Na tukua ana e Rawiri tana pikaunga ki te ringa o te kaitiaki o nga pikaunga, a rere ana ki te taua, ka tae, ka oha ki ona tuakana.**  
**David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brothers.**  
**And David letteth down the goods from off him on the hand of a keeper of the goods, and runneth into the rank, and cometh and asketh of his brethren of welfare.**

- 23** I a ia ano e korero ana ki a ratou, na ko taua papatu, ko te Pirihitini o Kata, ko Koriata tona ingoa, e haere mai ana i roto i nga ngohi a nga Pirihitini, a ka korero ko aua korero ra ano, a ka rongoa Rawiri.  
 As he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words: and David heard them.  
 And he is speaking with them, and lo, a man of the duellists is coming up, Goliath the Philistine [is] his name, of Gath, out of the ranks of the Philistines, and he speaketh according to those words, and David heareth;
- 24** A, i te kitenga o nga tangata katoa o Iharaira i taua tangata, rere ana ratou i tona aroaro, a nui atu to ratou wehi.  
 All the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.  
 and all the men of Israel when they see the man flee from his presence, and are greatly afraid.
- 25** Na ka mea nga tangata o Iharaira, I kite ranei koutou i taua tangata i haere mai nei? He pono he whakatara mo Iharaira i haere mai ai ia: na, ko te tangata e patua ai ia, nui atu nga taonga e homai e te kingi ki a ia, ka homai ano e ia tana tama hine ki a ia, ka whakarangatiratia ano te whare o tona papa i roto i a Iharaira.  
 The men of Israel said, Have you seen this man who is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father`s house free in Israel.  
 And the men of Israel say, `Have ye seen this man who is coming up? for, to reproach Israel he is coming up, and it hath been -- the man who smiteth him, the king doth enrich him with great riches, and his daughter he doth give to him, and his father`s house doth make free in Israel.`
- 26** Na ka korero a Rawiri ki nga tangata e tu ana i tona taha, ka mea, Ka peheatia te tangata e patua ai tenei Pirihitini, e mutu ai te tawai o Iharaira? ko wai hoki tenei Pirihitini kokotikore i whakatara ai ia ki nga ngohi a te Atua ora?  
 David spoke to the men who stood by him, saying, What shall be done to the man who kills this Philistine, and takes away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?  
 And David speaketh unto the men who are standing by him, saying, `What is done to the man who smiteth this Philistine, and hath turned aside reproach from Israel? for who [is] this uncircumcised Philistine that he hath reproached the ranks of the living God?`
- 27** Na ka penei te whakahoki a te iwi ki a ia, ka mea ratou, Ka pera ano te hanga ki te tangata, e patua ai ia.  
 The people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man who kills him.  
 And the people speak to him according to this word, saying, `Thus it is done to the man who smiteth him.`

- 28** A, no te rongonga o Eriapa, o tona tuakana matamua, i a ia e korero ana ki aua tangata, ko te tino muranga o te riri o Eriapa ki a Rawiri, ka mea ia He aha koe i haere mai ai? i tukua e koe ki a wai aua hipi torutoru ra i te koraha? e mohio ana ahau ki tou whakapehapeha, ki te kino ano hoki o tou ngakau, he matakitaki hoki i te whawhai i haere mai ai koe ki raro nei.  
 Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab`s anger was kindled against David, and he said, Why are you come down? and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride, and the naughtiness of your heart; for you have come down that you might see the battle.  
 And Eliab, his eldest brother, heareth when he speaketh unto the men, and the anger of Eliab burneth against David, and he saith, `Why [is] this -- thou hast come down! and to whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I have known thy pride, and the evil of thy heart -- for, to see the battle thou hast come down.`
- 29** Na ka mea a Rawiri, I aha koia ahau? Kahore ranei he take?  
 David said, What have I now done? Is there not a cause?  
 And David saith, `What have I done now? is it not a word?`
- 30** Na ka tahuri atu ia i a ia ki tetahi atu, a ka korero atu ko aua kupu ano; a rite tonu ki te kupu tuatahi te kupu i whakahokia mai e te iwi ki a ia.  
 He turned away from him toward another, and spoke after the same manner: and the people answered him again after the former manner.  
 And he turneth round from him unto another, and saith according to this word, and the people return him word as the first word.
- 31** ¶ A, no ka rangona nga kupu i korerotia e Rawiri, korerotia ana e ratou ki a Haora; a ka tono ia kia tikina ia.  
 When the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he sent for him.  
 And the words which David hath spoken are heard, and they declare before Saul, and he receiveth him;
- 32** Na ka mea a Rawiri ki a Haora, Kei hopi te ngakau o tetahi ki a ia: ma tau pononga e haere ki te whawhai ki tenei Pirihitini.  
 David said to Saul, Let no man`s heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine.  
 and David saith unto Saul, `Let no man`s heart fall because of him, thy servant doth go, and hath fought with this Philistine.`
- 33** Na ka mea a Haora ki a Rawiri, E kore e taea e koe te haere ki tenei Pirihitini whawhai ai: he tamariki nei hoki koe, he tangata hapai patu ia no tona tamarikitanga ake.  
 Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth, and he a man of war from his youth.  
 And Saul saith unto David, `Thou art not able to go unto this Philistine, to fight with him, for a youth thou [art], and he a man of war from his youth.`



- 34** Na ka mea a Rawiri ki a Haora, I te tiaki tau pononga i nga hipi a tona papa; na ko te haerenga mai o tetahi raiona, o tetahi pea, kahakina atu ana he reme i roto i te kahui; David said to Saul, Your servant was keeping his father`s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock, And David saith unto Saul, `A shepherd hath thy servant been to his father among the sheep, and the lion hath come -- and the bear -- and hath taken away a sheep out of the drove,
- 35** Na ka puta atu ahau ki te whai i a ia, a patua ana ia e ahau: tangohia mai ana hoki te reme i roto i tona waha; a, no tona whakatikanga mai ki ahau, hopukia ana tona kumikumi e ahau, patua iho kia mate. I went out after him, and struck him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and struck him, and killed him. and I have gone out after him, and smitten him, and delivered out of his mouth, and he riseth against me, and I have taken hold on his beard, and smitten him, and put him to death.
- 36** I patua ruruatia te raiona me te pea e tau pononga; a ka rite tenei Pirihitini kokotikore ki tetahi o raua; mona i whakatara ki nga ngohi a te Atua ora. Your servant struck both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God. Both the lion and the bear hath thy servant smitten, and this uncircumcised Philistine hath been as one of them, for he hath reproached the ranks of the living God.`
- 37** I mea ano a Rawiri, Ma lhowa nana nei ahau i whakaora i te wae o te raiona, i te wae o te pea, mana ahau e whakaora i te ringa o tenei Pirihitini. Ano ra ko Haora ki a Rawiri, Haere, hei a koe ano a lhowa. David said, Yahweh who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. Saul said to David, Go, and Yahweh shall be with you. And David saith, `Jehovah, who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He doth deliver me from the hand of this Philistine.` And Saul saith unto David, `Go, and Jehovah is with thee.`
- 38** Na ka whakakakahuria a Rawiri e Haora ki ona kakahu, i potaea ano tona matenga e ia ki te potae parahi: i whakakakahuria ano hoki e ia he pukupuku rino ki a ia. Saul clad David with his clothing, and he put a helmet of brass on his head, and he clad him with a coat of mail. And Saul clotheth David with his long robe, and hath put a helmet of brass on his head, and doth clothe him with a coat of mail.
- 39** A whitikiria ana e Rawiri tana hoari ki waho ake o ona kakahu; ka anga, ka haere; kihai hoki i whakamatauria e ia. Na ka mea a Rawiri ki a Haora, E kore e tika taku haere i enei, kahore hoki i whakamatauria e ahau. Na whakarerea atu ana e Rawiri. David girded his sword on his clothing, and he tried to go; for he had not proved it. David said to Saul, I can`t go with these; for I have not proved them. David put them off him. And David girded his sword above his long robe, and beginneth to go, for he hath not tried [it]; and David saith unto Saul, `I am not able to go with these, for I had not tried;` and David turneth them aside from off him.

- 40 ¶ Na ka maua atu e ia ko tana tokotoko i tona ringa; i whiriwhiria ano etahi kohatu maeneene e rima mana i roto i te awa, a whaowhina ana ki roto ki tana peke hepara, ara ki te putea; i tona ringa ano tana kotaha, na ko tona whakatatanga atu ki te Pirihitini. He took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd`s bag which he had, even in his wallet; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.  
And he taketh his staff in his hand, and chooseth for him five smooth stones from the brook, and putteth them in the shepherds` habiliments that he hath, even in the scrip, and his sling [is] in his hand, and he draweth nigh unto the Philistine.**
- 41 A i haere tonu mai te Pirihitini, i whakatata mai ki a Rawiri; ko te kaimau ano o tana whakangungu rakau i haere i mua i a ia.  
The Philistine came on and drew near to David; and the man who bore the shield went before him.  
And the Philistine goeth on, going and drawing near unto David, and the man bearing the buckler [is] before him,**
- 42 A, no te tirotirohanga o te Pirihitini, ka kite i a Rawiri, whakahawea ana ki a ia; he taitamariki hoki ia, he kiri puwhero, he ataahua hoki.  
When the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair face.  
and the Philistine looketh attentively, and seeth David, and despiseth him, for he was a youth, and ruddy, with a fair appearance.**
- 43 Na ka mea te Pirihitini ki a Rawiri, He kuri ahau i haere mai ai koe me nga tokotoko ki ahau? Na, kanga iho a Rawiri e te Pirihitini ki ona atua.  
The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? The Philistine cursed David by his gods.  
And the Philistine saith unto David, `Am I a dog that thou art coming unto me with staves?` and the Philistine revileth David by his gods,**
- 44 I mea ano te Pirihitini ki a Rawiri, Haere mai ki ahau, a ka hoatu e ahau ou kikokiko ma nga manu o te rangi, ma nga kararehe o te parae.  
The Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the sky, and to the animals of the field.  
and the Philistine saith unto David, `Come unto me, and I give thy flesh to the fowl of the heavens, and to the beast of the field.`**
- 45 Katahi ka mea a Rawiri ki te Pirihitini, I haere mai koe ki ahau me te hoari, me te taoroa, me te timata: ko ahau ia ka haere atu nei ki a koe i runga i te ingoa o Ihowa o nga mano, o te Atua o nga taua a Iharaira, o tau i whakatara ake na.  
Then said David to the Philistine, You come to me with a sword, and with a spear, and with a javelin: but I come to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.  
And David saith unto the Philistine, `Thou art coming unto me with sword, and with spear, and with buckler, and I am coming unto thee in the name of Jehovah of Hosts, God of the ranks of Israel, which thou hast reproached.**

- 46** Ko aianeī koe tukua mai ai e Ihowa ki toku ringa, a ka patua koe e ahau, ka tangohia tou upoko i a koe, a ka hoatu aianeī nga tinana o te ope o nga Pirihitini ma nga manu o te rangi, ma nga kararehe mohoaō o te whenua, a ka mohio te whenua katoa he Atua ano to Iharaira.  
This day will Yahweh deliver you into my hand; and I will strike you, and take your head from off you; and I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the sky, and to the wild animals of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel,  
This day doth Jehovah shut thee up into my hand -- and I have smitten thee, and turned aside thy head from off thee, and given the carcase of the camp of the Philistines this day to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and all the earth do know that God is for Israel.
- 47** A ka mohio tenei whakaminenga katoa, ehara te hoari, te taoroa ranei, i ta Ihowa mea hei whakaora: na Ihowa hoki te whawhai, a mana koutou e homai ki o matou ringa.  
and that all this assembly may know that Yahweh doesn't save with sword and spear: for the battle is Yahweh's, and he will give you into our hand.  
and all this assembly do know that not by sword and by spear doth Jehovah save, that the battle [is] Jehovah's, and He hath given you into our hand.
- 48** ¶ Na ka whakatika te Pirihitini, ka haere mai, ka whakatata ki te whakatutaki i a Rawiri, na ka hohoro a Rawiri, a rere ana ki te taua kia tutaki ki te Pirihitini.  
It happened, when the Philistine arose, and came and drew near to meet David, that David hurried, and ran toward the army to meet the Philistine.  
And it hath come to pass, that the Philistine hath risen, and goeth, and draweth near to meet David, and David hasteth and runneth to the rank to meet the Philistine,
- 49** Na kua totoro iho te ringa o Rawiri ki roto ki te peke, kei te tango i tetahi kohatu i roto, pua atu ana e ia, na kua tu te rae o te Pirihitini, toremi atu te kohatu ki roto ki tona rae. Na hinga tapapa iho ana ia ki te whenua.  
David put his hand in his bag, and took there a stone, and slang it, and struck the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the earth.  
and David putteth forth his hand unto the vessel, and taketh thence a stone, and slingeth, and smiteth the Philistine on his forehead, and the stone sinketh into his forehead, and he falleth on his face to the earth.
- 50** Heoi he kotaha, he kohatu ta Rawiri, a hinga ana i a ia te Pirihitini, patua ana e ia, mate rawa. Otiia kahore he hoari i te ringa o Rawiri  
So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine, and killed him; but there was no sword in the hand of David.  
And David is stronger than the Philistine with a sling and with a stone, and smiteth the Philistine, and putteth him to death, and there is no sword in the hand of David,

- 51** Katahi ka rere a Rawiri, a tu ana i runga i te Pirihitini, na ka mau ki tana hoari, unuhia ana e ia i roto i te takatoranga, na whakamatea ana ia, a tapahia ana tona upoko ki taua hoari. A, no te kitenga o nga Pirihitini kua mate to ratou toa, w hati ana ratou.  
Then David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath of it, and killed him, and cut off his head therewith. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.  
and David runneth and standeth over the Philistine, and taketh his sword, and draweth it out of its sheath, and putteth him to death, and cutteth off with it his head; and the Philistines see that their hero [is] dead, and flee.
- 52** Na ka whakatika nga tangata o Iharaira ratou ko Hura, hamama ana, na whaia ana e ratou nga Pirihitini a tae noa koe ki te raorao, ki nga kuwaha o Ekerono. Na hinga ana nga mea i patua o nga Pirihitini i te ara ki Haaraimi a tae noa ki Kata, ki E keronu.  
The men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until you come to Gai, and to the gates of Ekron. The wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath, and to Ekron.  
And the men of Israel rise -- also Judah -- and shout, and pursue the Philistines till thou enter the valley, and unto the gates of Ekron, and the wounded of the Philistines fall in the way of Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron,
- 53** Na ka hoki nga tama a Iharaira i te whai i nga Pirihitini, na kei te pahua i to ratou puni.  
The children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they plundered their camp.  
and the sons of Israel turn back from burning after the Philistines, and spoil their camps.
- 54** Na ka mau a Rawiri ki te upoko o te Pirihitini, a kawea ana ki Hiruharama: ko ana mea ia mo te patu i waiho e ia i tona teneti.  
David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.  
And David taketh the head of the Philistine, and bringeth it in to Jerusalem, and his weapons he hath put in his own tent.
- 55** Na, i te kitenga o Haora i a Rawiri e haere atu ana ki te tu i te Pirihitini, ka mea ia ki a Apanere, ki te rangatira ope, E Apanere, he tama na wai tena tamaiti? ka mea a Apanere, E ora ana tou wairua, e te kingi, kahore ahau e mohio.  
When Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? Abner said, As your soul lives, O king, I can't tell.  
And when Saul seeth David going out to meet the Philistine, he hath said unto Abner, head of the host, `Whose son [is] this -- the youth, Abner?` and Abner saith, `Thy soul liveth, O king, I have not known.`
- 56** Na ka mea te kingi, Ui atu he tama na wai taua tamaiti.  
The king said, Inquire you whose son the stripling is.  
And the king saith, `Ask thou whose son this [is] -- the young man.`

- 57 Na i te hokinga mai o Rawiri i te patu i te Pirihitini, ka mau a Apanere ki a ia, a kawea ana ki te aroaro o Haora, me te pane ano o te Pirihitini i tona ringa.  
As David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.  
And when David turneth back from smiting the Philistine, then Abner taketh him and bringeth him in before Saul, and the head of the Philistine in his hand;**
- 58 Na ka mea a Haora ki a ia, E tama, na wai koe tamaiti? Ano ra ko Rawiri, He tama ahau na tau pononga, na Hehe o Peterehema.  
Saul said to him, Whose son are you, you young man? David answered, I am the son of your servant Jesse the Beth-lehemite.  
and Saul saith unto him, `Whose son [art] thou, O youth?` and David saith, `Son of thy servant Jesse, the Beth-Lehemite.`**
- 1 ¶ A ka mutu tana korero ki a Haora, na piri tonu te wairua o Honatana ki te wairua o Rawiri, a aroha ana a Honatana ki a ia me te mea ko tona wairua ake.  
It happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.  
And it cometh to pass, when he finisheth to speak unto Saul, that the soul of Jonathan hath been bound to the soul of David, and Jonathan loveth him as his own soul.**
- 2 Na ka mau a Haora ki a ia i taua ra, kihai hoki ia i tukua kia hoki ki te whare o tona papa.  
Saul took him that day, and would let him go no more home to his father`s house.  
And Saul taketh him on that day, and hath not permitted him to turn back to the house of his father.**
- 3 I whakarite kawenata ano a Honatana raua ko Rawiri; i arohaina hoki ia e ia, me te mea ko tona wairua ake.  
Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.  
And Jonathan maketh -- also David -- a covenant, because he loveth him as his own soul,**
- 4 I huia ano e Honatana tona koroka i runga i a ia, a hoatu ana ki a Rawiri, me ona kakahu, tae noa ki tana hoari, me tana kopere, me tona whitiki.  
Jonathan stripped himself of the robe that was on him, and gave it to David, and his clothing, even to his sword, and to his bow, and to his sash.  
and Jonathan strippeth himself of the upper robe which [is] upon him, and giveth it to David, and his long robe, even unto his sword, and unto his bow, and unto his girdle.**
- 5 Na ka haere a Rawiri ki nga wahi katoa i tonoa ai ia e Haora, ka mahi tupato; a ka meinga ia e Haora hei rangatira mo nga tangata whawhai, a pai tonu ia ki te titiro a te iwi katoa, ki te titiro ano hoki a nga tangata a Haora.  
David went out wherever Saul sent him, [and] behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul`s servants.  
And David goeth out whithersoever Saul doth send him; he acted wisely, and Saul setteth him over the men of war, and it is good in the eyes of all the people, and also in the eyes of the servants of Saul.**

- 6 ¶ Na i to ratou haerenga mai, i te hokinga mai o Rawiri i te patu i te Pirihitini, ka puta nga wahine i nga pa katoa o Iharaira, me te waiata, me te kanikani, me nga timipera, me te koa, me nga mea whakatangi, ki te whakatau i a Kingi Haora.**  
**It happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tambourines, with joy, and with instruments of music.**  
**And it cometh to pass, in their coming in, in David's returning from smiting the Philistine, that the women come out from all the cities of Israel to sing -- also the dancers -- to meet Saul the king, with tabrets, with joy, and with three-stringed instruments;**
- 7 Na ka waiata whakatene nga wahine i a ratou e takaro ana, ka mea, Na Haora ana mano, na Rawiri ana tekau mano i patu.**  
**The women sang one to another as they played, and said, Saul has slain his thousands, David his ten thousands.**  
**and the women answer -- those playing, and say, `Saul hath smitten among his thousands, And David among his myriads.`**
- 8 Na nui rawa te riri o Haora; he mea kino hoki taua kupu ki tona whakaaro. Na ka mea ia, Tekau a ratou mano i hoatu ai ki a Rawiri, he mano kau nei a ratou i homai nei ki ahau: ko te aha ake mana ki te kahore te kingitanga?**  
**Saul was very angry, and this saying displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?**  
**And it is displeasing to Saul exceedingly, and this thing is evil in his eyes, and he saith, `They have given to David myriads, and to me they have given the thousands, and more to him [is] only the kingdom;`**
- 9 Na whakatau ana te kanohi o Haora ki a Rawiri no taua ra tonu iho.**  
**Saul eyed David from that day and forward.**  
**and Saul is eyeing David from that day and thenceforth.**
- 10 Na i te aonga ake ka puta kaha mai he wairua kino i te Atua ki a Haora, a ka poropiti ia i waenganui o te whare; a ka whakatangi te ringa o Rawiri i te hapa, ko tana hanga i tena ra, i tena ra: he tao ano i te ringa o Haora:**  
**It happened on the next day, that an evil spirit from God came mightily on Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as he did day by day. Saul had his spear in his hand;**  
**And it cometh to pass, on the morrow, that the spirit of sadness [from] God prospereth over Saul, and he prophesieth in the midst of the house, and David is playing with his hand, as day by day, and the javelin [is] in the hand of Saul,**
- 11 Ko te tino werohanga a Haora i te tao; i mea hoki ia, Me patu a Rawiri e ahau, kia titi rawa ki te pakitara. Na karohia ana e Rawiri: e rua nga mawhititanga i tona aroaro.**  
**and Saul cast the spear; for he said, I will strike David even to the wall. David avoided out of his presence twice.**  
**and Saul casteth the javelin, and saith, `I smite through David, even through the wall;` and David turneth round out of his presence twice.**

- 12 ¶ Na ka wehi a Haora i a Rawiri, no te mea i a ia a Ihowa, a kua mawehe i a Haora. Saul was afraid of David, because Yahweh was with him, and was departed from Saul. And Saul is afraid of the presence of David, for Jehovah hath been with him, and from Saul He hath turned aside;**
- 13 Koia i wehea atu ai ia e Haora i a ia, a meinga ana ia e ia ko tana rangatira mano: na ka haere atu ia, ka haere mai i te aroaro o te iwi. Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people. and Saul turneth him aside from him, and appointeth him to himself head of a thousand, and he goeth out and cometh in, before the people.**
- 14 Na tupato tonu te whakahaere a Rawiri i ona ara katoa: i a ia ano a Ihowa. David behaved himself wisely in all his ways; and Yahweh was with him. And David is in all his ways acting wisely, and Jehovah [is] with him,**
- 15 A, i te kitenga o Haora he tangata tupato rawa ia, ka wehi ia i a ia. When Saul saw that he behaved himself very wisely, he stood in awe of him. and Saul seeth that he is acting very wisely, and is afraid of him,**
- 16 A i aroha a Iharaira katoa ratou ko Hura ki a Rawiri, no te mea i haere atu ia, i haere mai i to ratou aroaro. But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them. and all Israel and Judah love David when he is going out and coming in before them.**
- 17 Na ka mea a Haora ki a Rawiri, Nana, taku tamahine matamua, a Merapa, me hoatu e ahau hei wahine mau, otiia ko koe hei toa maku, hei whawhai i nga whawhai a Ihowa. I mea hoki a Haora, Kua toku ringa e pa ki a ia; engari kia pa te ringa o nga Pi rihitini ki a ia. Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, her will I give you as wife: only be you valiant for me, and fight Yahweh`s battles. For Saul said, Don`t let my hand be on him, but let the hand of the Philistines be on him. And Saul saith unto David, `Lo, my elder daughter Merab -- her I give to thee for a wife; only, be to me for a son of valour, and fight the battles of Jehovah;` and Saul said, `Let not my hand be on him, but let the hand of the Philistines be upon him.`**
- 18 Na ka mea a Rawiri ki a Haora, Ko wai ahau, he oranga aha hoki toku, he hapu aha to toku papa i roto i a Iharaira, e meinga ai ahau hei hunaonga me te kingi? David said to Saul, Who am I, and what is my life, [or] my father`s family in Israel, that I should be son-in-law to the king? And David saith unto Saul, `Who [am] I? and what my life -- the family of my father in Israel -- that I am son-in-law to the king?`**
- 19 I te wa ia e homai ai a Merapa, te tamahine a Haora ma Rawiri, na ka hoatu ia hei wahine ma Atariere o Mehora. But it happened at the time when Merab, Saul`s daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as wife. And it cometh to pass, at the time of the giving of Merab daughter of Saul to David, that she hath been given to Adriel the Meholathite for a wife.**

- 20 Na i aroha a Mikara, te tamahine a Haora ki a Rawiri, a ka korerotia ki a Haora, a he mea ahuareka tena ki tona whakaaro.  
Michal, Saul's daughter, loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.  
And Michal daughter of Saul loveth David, and they declare to Saul, and the thing is right in his eyes,**
- 21 Na ka mea a Haora, Me hoatu ia e ahau ki a ia a hei rore ia mona e pa ai te ringa o nga Pirihitini ki a ia. Koia a Haora i mea ai ki a Rawiri, Ko aiane te rua o ou meatanga hei hunaonga maku.  
Saul said, I will give her to him, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Why Saul said to David, You shall this day be my son-in-law a second time.  
and Saul saith, `I give her to him, and she is to him for a snare, and the hand of the Philistines is on him;` and Saul saith unto David, `By the second -- thou dost become my son-in-law to-day.`**
- 22 Na ka whakahau a Haora ki ana tangata, Korero puku ki a Rawiri, mea atu, Nana, e whakaahuareka ana te kingi ki a koe, e aroha ana hoki ana tangata katoa ki a koe: na reira ko koe hei hunaonga ma te kingi.  
Saul commanded his servants, [saying], Commune with David secretly, and say, Behold, the king has delight in you, and all his servants love you: now therefore be the king's son-in-law.  
And Saul commandeth his servants, `Speak unto David gently, saying, Lo, the king hath delighted in thee, and all his servants have loved thee, and now, be son-in-law to the king.`**
- 23 Na korerotia ana aua kupu e nga tangata a Haora ki nga taringa o Rawiri. A ka mea a Rawiri, He mea noa iho koia ki a koutou kia meinga ahau hei hunaonga ma te kingi, he rawakore nei hoki ahau, he ware?  
Saul's servants spoke those words in the ears of David. David said, Seems it to you a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?  
And the servants of Saul speak in the ears of David these words, and David saith, `Is it a light thing in your eyes to be son-in-law to the king -- and I a poor man, and lightly esteemed?`**
- 24 Na ka korero nga tangata a Haora ki a ia, ka mea, ko nga kupu enei i puaki mai i a Rawiri. The servants of Saul told him, saying, On this manner spoke David.  
And the servants of Saul declare to him, saying, `According to these words hath David spoken.`**
- 25 Na ka mea a Haora, Kia penei ta koutou ki ki a Rawiri, Kahore o te kingi hiahia ki te kaupakuha; engari ki nga kiri matamata kotahi rau o nga Pirihitini: kia whai utu ai i nga hoariri o te kingi. I whakaaro hoki a Haora kia hinga a Rawiri i te ringa o nga Pirihitini. Saul said, Thus shall you tell David, The king desires no dowry except one hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.  
And Saul saith, `Thus do ye say to David, There is no delight to the king in dowry, but in a hundred foreskins of the Philistines -- to be avenged on the enemies of the king;` and Saul thought to cause David to fall by the hand of the Philistines.**



- 26** A, no ka korerotia e ana tangata enei kupu ki a Rawiri, ahuareka tonu ki a Rawiri kia meinga ia hei hunaonga ma te kingi. A kahore ano nga ra kia rite.  
When his servants told David these words, it pleased David well to be the king`s son-in-law. The days were not expired;  
And his servants declare to David these words, and the thing is right in the eyes of David, to be son-in-law to the king; and the days have not been full,
- 27** Na ka whakatika a Rawiri, a haere ana ratou ko ana tangata, na patua iho e ia o nga Pirihihini e rua rau nga tangata; a kawea ana e Rawiri o ratou kiri matamata; na hoatu ana e ratou ki te kingi te mea e rite ana, kia meinga ai ia hei hunaonga ma te kingi. Na ka homai e Haora a Mikara, tana tamahine hei wahine mana.  
and David arose and went, he and his men, and killed of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king`s son-in-law. Saul gave him Michal his daughter as wife.  
and David riseth and goeth, he and his men, and smiteth among the Philistines two hundred men, and David bringeth in their foreskins, and they set them before the king, to be son-in-law to the king; and Saul giveth to him Michal his daughter for a wife.
- 28** A i kite a Haora, i mohio, kei a Rawiri a Ihowa; a i arohaina ia e Mikara tamahine a Haora. Saul saw and knew that Yahweh was with David; and Michal, Saul`s daughter, loved him. And Saul seeth and knoweth that Jehovah [is] with David, and Michal daughter of Saul hath loved him,
- 29** Na ka nui rawa atu te wehi o Haora i a Rawiri; a he ito a Rawiri ki a Haora i nga ra katoa. Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David`s enemy continually. and Saul addeth to be afraid of the presence of David yet; and Saul is an enemy with David all the days.
- 30** Katahi ka whakaputa nga rangatira o nga Pirihihini, a i nga wa katoa i whakaputa ai ratou, nui atu te tika o te ngarahu a Rawiri i ta nga tangata katoa a Haora; koia i tino matea nuitia ai tona ingoa.  
Then the princes of the Philistines went forth: and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.  
And the princes of the Philistines come out, and it cometh to pass from the time of their coming out, David hath acted more wisely than any of the servants of Saul, and his name is very precious.
- 1** ¶ Na ka korero a Haora ki a Honatana, ki tana tama, ratou ko ana tangata katoa, kia whakamatea a Rawiri.  
Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul`s son, delighted much in David.  
And Saul speaketh unto Jonathan his son, and unto all his servants, to put David to

- 2** Otiia nui atu te whakaahuareka o Honatana, tama a Haora, ki a Rawiri. Na ka korero a Honatana ki a Rawiri, ka mea, E whai ana toku papa, a Haora kia whakamatea koe: na kia tupato ki a koe i te ata, me noho ki te wahi ngaro, ka huna ai i a koe;  
Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you: now therefore, please take care of yourself in the morning, and live in a secret place, and hide yourself:  
and Jonathan son of Saul delighted exceedingly in David, and Jonathan declareth to David, saying, `Saul my father is seeking to put thee to death, and, now, take heed, I pray thee, in the morning, and thou hast abode in a secret place, and been hidden,
- 3** A ka puta atu ahau, ka tu ki te taha o toku papa i te mara kei reira nei koe, na ka korerotia koe e ahau ki toku papa, a ko taku e kite ai ka korerotia e ahau ki a koe.  
and I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will commune with my father of you; and if I see anything, I will tell you.  
and I -- I go out, and have stood by the side of my father in the field where thou [art], and I speak of thee unto my father, and have seen what [is coming], and have declared to
- 4** Na ka korerotia paitia a Rawiri e Honatana ki tona papa, ki a Haora; i mea ia ki a ia, Kei hara te kingi ki tana pononga, ki a Rawiri; kahore hoki ona hara ki a koe, he nui rawa hoki te pai o ana mahi ki a koe.  
Jonathan spoke good of David to Saul his father, and said to him, Don't let the king sin against his servant, against David; because he has not sinned against you, and because his works have been very good toward you:  
And Jonathan speaketh good of David unto Saul his father, and saith unto him, `Let not the king sin against his servant, against David, because he hath not sinned against thee, and because his works for thee [are] very good;
- 5** I whakamomori atu na hoki ia ki te mate, a patua iho te Pirihitini, na he nui te whakaoranga i whakaora ai a Ihowa i a Iharaira katoa: i kite koe, i koa hoki, a he aha ra koe ka hara ai ki nga toto harakore, ka whakamate noa iho ai i a Rawiri?  
for he put his life in his hand, and struck the Philistine, and Yahweh worked a great victory for all Israel: you saw it, and did rejoice; why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?  
yea, he putteth his life in his hand, and smiteth the Philistine, and Jehovah worketh a great salvation for all Israel; thou hast seen, and dost rejoice, and why dost thou sin against innocent blood, to put David to death for nought?
- 6** Na ka whakarongo a Haora ki te reo o Honatana; a ka oati a Haora, E ora ana a Ihowa, e kore ia e whakamatea.  
Saul listened to the voice of Jonathan: and Saul swore, As Yahweh lives, he shall not be put to death.  
And Saul hearkeneth to the voice of Jonathan, and Saul sweareth, `Jehovah liveth -- he doth not die.`
- 7** Na ka karangatia a Rawiri e Honatana, a whakaaturia ana e Honatana enei mea katoa ki a ia. Na kawea ana a Rawiri e Honatana ki a Haora; a noho ana ia ki tona aroaro, pera i Jonathan called David, and Jonathan showed him all those things. Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as before.  
And Jonathan calleth for David, and Jonathan declareth to him all these words, and Jonathan bringeth in David unto Saul, and he is before him as heretofore.

- 8 ¶ Na he whawhai ano tera: a haere ana a Rawiri ki te whawhai ki nga Pirihitini, a patua iho ratou e ia, he nui te parekura, a whati ana ratou i tona aroaro.  
There was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and killed them with a great slaughter; and they fled before him.  
And there addeth to be war, and David goeth out and fighteth against the Philistines, and smiteth among them -- a great smiting, and they flee from his face.**
- 9 Na kua puta he wairua kino i a Ihowa ki a Haora, i a ia e noho ana i tona whare, me tana tao i tona ringa; a ko Rawiri i whakatangi i te hapa ki tona ringa.  
An evil spirit from Yahweh was on Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.  
And a spirit of sadness [from] Jehovah is unto Saul, and he is sitting in his house, and his javelin in his hand, and David is playing with the hand,**
- 10 Na ka whai a Haora kia werohia a Rawiri ki te tao, kia titi pu ki te pakitara; otiia i whakahipa ia i te aroaro o Haora, a akina kautia ana e tera te tao ki te pakitara; ko Rawiri ia i rere, i mawhiti i taua po.  
Saul sought to strike David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul's presence, and he struck the spear into the wall: and David fled, and escaped that night.  
and Saul seeketh to smite with the javelin through David, and through the wall, and he freeth himself from the presence of Saul, and he smiteth the javelin through the wall; and David hath fled and escapeth during that night.**
- 11 ¶ Na ka tono karere a Haora ki te whare o Rawiri, ki te whanga ki a ia, kia whakamatea ia i te ata. Na ka korerotia ki a Rawiri, ki te whanga ki a ia, kia whakamatea ia i te ata. Na ka korerotia ki a Rawiri e Mikara, e tana wahine; i mea, Ki te ka hore koe e whakaora i a koe i tenei po, apopo koe whakamatea ai.  
Saul sent messengers to David's house, to watch him, and to kill him in the morning: and Michal, David's wife, told him, saying, If you don't save your life tonight, tomorrow you will be slain.  
And Saul sendeth messengers unto the house of David to watch him, and to put him to death in the morning; and Michal his wife declareth to David, saying, `If thou art not delivering thy life to-night -- tomorrow thou art put to death.`**
- 12 Heoi ka tukua iho a Rawiri e Mikara na te matapihi: a ka haere ia, ka rere, ka ora.  
So Michal let David down through the window: and he went, and fled, and escaped.  
And Michal causeth David to go down through the window, and he goeth on, and fleeth, and escapeth;**
- 13 Na ka mau a Mikara ki tetahi whakapakoko, a whakatakotoria ana e ia ki te moenga, i whakatakotoria iho ano e ia tetahi urunga huruhuru koati ki to tera urunga, hipokina iho ki te kakahu.  
Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' [hair] at the head of it, and covered it with the clothes.  
and Michal taketh the teraphim, and layeth on the bed, and the mattress of goats' [hair] she hath put [for] his pillows, and covereth with a garment.**

- 14** A, no te tononga a Haora i nga tangata ki te tiki i a Rawiri, ka mea tera, E mate ana ia.  
When Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.  
And Saul sendeth messengers to take David, and she saith, `He [is] sick.`
- 15** Na ka tono ano a Haora i nga karere kia kite i a Rawiri, ka mea, Kawea mai ki ahau i runga i te moenga, kia whakamatea ia e ahau.  
Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.  
And Saul sendeth the messengers to see David, saying, `Bring him up in the bed unto me,`  
-- to put him to death.
- 16** A, i te taenga atu o nga karere, na ko te whakapakoko i te moenga, me te urunga huruhuru koati i te wahi ki tona pane.  
When the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the pillow of goats` [hair] at the head of it.  
And the messengers come in, and lo, the teraphim [are] on the bed, and the mattress of goats` [hair], [for] his pillows.
- 17** Na ka mea a Haora ki a Mikara, Na te aha koe i tinihanga nei ki ahau, i tuku nei i toku hoariri kia haere, a mawhiti atu ana ia? Ano ra ko Mikara ki a Haora, Nana ra i ki mai ki ahau, Tukua ahau kia haere; kia whakamate ahau i a koe hei aha?  
Saul said to Michal, Why have you deceived me thus, and let my enemy go, so that he is escaped? Michal answered Saul, He said to me, Let me go; why should I kill you?  
And Saul saith unto Michal, `Why thus hast thou deceived me -- that thou dost send away mine enemy, and he is escaped?` and Michal saith unto Saul, `He said unto me, Send me away: why do I put thee to death?`
- 18** ¶ Heoi ka rere a Tawiri, a mawhiti atu ana; tae tonu atu ki a Hamuera, ki Rama, a korerotia ana ki a ia nga mea katoa i mea ai a Haora ki a ia. Na ka haere raua ko Hamuera, a noho ana raua ki Naioto.  
Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. He and Samuel went and lived in Naioth.  
And David hath fled, and is escaped, and cometh in unto Samuel to Ramath, and declareth to him all that Saul hath done to him, and he goeth, he and Samuel, and they dwell in Naioth.
- 19** A i korerotia te korero ki a Haora, Ko Rawiri tera kei Naiota o Rama e noho ana.  
It was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.  
And it is declared to Saul, saying, `Lo, David [is] in Naioth in Ramah.`
- 20** Na ka tono tangata a Haora ki te hopu i a Rawiri: na, i to ratou kitenga i te ropu poropiti e poropiti ana, me Hamuera e tu ana hei tumuaki mo ratou, ka tau iho te wairua o te Atua ki nga tangata a Haora, a poropiti ana hoki ratou.  
Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came on the messengers of Saul, and they also prophesied.  
And Saul sendeth messengers to take David, and they see the assembly of the prophets prophesying, and Samuel standing, set over them, and the Spirit of God is on Saul`s messengers, and they prophesy -- they also.

- 21** A, no ka korerotia ki a Haora, ka tono ia i etahi atu tangata, a ka poropiti ano ratou. Na ko te toru o nga tononga tangata ano a Haora, a poropiti ana ano hoki ratou.  
**When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.**  
**And they declare [it] to Saul, and he sendeth other messengers, and they prophesy -- they also; and Saul addeth and sendeth messengers a third time, and they prophesy -- they also.**
- 22** Katahi ka haere ko ia hoki ki Rama, a ka tae ki te puna nui i Heku; a ka ui ia, ka mea, Kei hea a Hamuera raua ko Rawiri? ka mea ko tetahi, Nana, kei Naioto o Rama.  
**Then went he also to Ramah, and came to the great well that is in Secu: and he asked and said, Where are Samuel and David? One said, Behold, they are at Naioth in Ramah.**  
**And he goeth -- he also -- to Ramath, and cometh in unto the great well which [is] in Sechu, and asketh, and saith, `Where [are] Samuel and David?` and [one] saith, `Lo, in Naioth in Ramah.`**
- 23** Na ka haere ia ki reira, ki Naioto o Rama; a ka tau iho te wairua o te Atua ki a ia ano hoki; na ka haere ia, me te poropiti haere, a tae noa ki Naioto o Rama.  
**He went there to Naioth in Ramah: and the Spirit of God came on him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.**  
**And he goeth thither -- unto Naioth in Ramah, and the Spirit of God is upon him -- him also; and he goeth, going on, and he prophesyeth till his coming in to Naioth in Ramah,**
- 24** A i huia hoki e ia ona kakahu, a poropiti ana ano ia i te aroaro o Hamuera; a takoto tahanga ana ia i taua ra katoa, me taua po katoa. Na reira ta ratou kupu, Kei roto ano koia a Haora i nga poropiti?  
**He also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Why they say, Is Saul also among the prophets? and he strippeth off -- he also -- his garments, and prophesieth -- he also -- before Samuel, and falleth down naked all that day and all the night; therefore they say, `Is Saul also among the prophets?`**
- 1** ¶ Na ka rere a Rawiri i Naioto o Rama, a ka tae, ka korero ki a Honatana, I aha ahau? he aha toku he? he aha hoki toku hara i te aroaro o tou papa, i whai ai ia kia whakamatea ahau?  
**David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is my iniquity? and what is my sin before your father, that he seeks my life? And David fleeth from Naioth in Ramah, and cometh, and saith before Jonathan, `What have I done? what [is] mine iniquity? and what my sin before thy father, that he is seeking my life?`**

- 2 Na ka mea tera ki a ia, Kahore rapea, e kore koe e mate; nana, e kore e meatia e toku papa tetahi mea, nui, iti ranei; ki te kahore e whakakitea mai e ia ki ahau: a he aha tenei mea e huna ai e toku papa i ahau? ehara tena.**  
**He said to him, Far from it; you shall not die: behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.**  
**And he saith to him, `Far be it! thou dost not die; lo, my father doth not do anything great or small and doth not uncover mine ear; and wherefore doth my father hide from me this thing? this [thing] is not.`**
- 3 Na ka oati ano a Rawiri, ka mea, E tino mohio ana tou papa kua manakohia ahau e koe; koia ia i mea ia, Kei mohiotia tenei e Honatana, kei pouri ia: otiia e ora ana a Ihowa, e ora ana hoki tou wairua, he hikoinga kotahi noa ko te mate moku.**  
**David swore moreover, and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes; and he says, Don`t let Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as Yahweh lives, and as your soul lives, there is but a step between me and death.**  
**And David sweareth again, and saith, `Thy father hath certainly known that I have found grace in thine eyes, and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved; and yet, Jehovah liveth, and thy soul liveth, but -- as a step between me and death.`**
- 4 Katahi a Honatana ka mea ki a Rawiri, He aha nei te mea e hiahiatia ana e tou wairua, ka meatia tonutia e ahau mau.**  
**Then said Jonathan to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you.**  
**And Jonathan saith to David, `What doth thy soul say? -- and I do it for thee.`**
- 5 Na ka mea a Rawiri ki a Honatana, Nana, apopo ka kowhiti te marama, a ko te tikanga kia noho tahi ai ahau me te kingi ki te kai; na tukua ahau kia haere, kia piri ai ahau ki te parae a te ahiahi ra ano o te toru o nga ra.**  
**David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field to the third day at**  
**And David saith unto Jonathan, `Lo, the new moon [is] to-morrow; and I do certainly sit with the king to eat; and thou hast sent me away, and I have been hidden in a field till the third evening;**
- 6 Ki te ui ia tou papa mo toku ngaro, ko reira koe ka ki atu, I tono kaha a Rawiri ki ahau kia tukua ia kia rere ki tona pa, ki Peterehema: kei reira hoki te patunga tapu o te tau ma te hapu katoa.**  
**If your father miss me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family.**  
**if thy father at all look after me, and thou hast said, David asked earnestly of me to run to Beth-Lehem his city, for a sacrifice of the days [is] there for all the family.**
- 7 Ki te penei mai tana ki, E pai ana; ka mau te rongo ki tau pononga: e nui rawa ia tona riri, katahi koe ka mohio kua takoto te kino i a ia.**  
**If he say thus, It is well; your servant shall have peace: but if he be angry, then know that evil is determined by him.**  
**If thus he say: Good; peace [is] for thy servant; and if it be very displeasing to him -- know that the evil hath been determined by him;**

- 8** Na reira kia pai tau mahi ki tau pononga, nau nei hoki i mea tau pononga kia uru taua ki ta Ihowa kawenata. Otiia ki te mea he kino toku, mau ahau e whakamate; kia kawea atu hoki ahau e koe ki tou papa hei aha?  
Therefore deal kindly with your servant; for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you: but if there be in me iniquity, kill me yourself; for why should you bring me to your father?  
and thou hast done kindness, to thy servant, for into a covenant of Jehovah thou hast brought thy servant with thee; -- and if there is in me iniquity, put thou me to death; and unto thy father, why is this -- thou dost bring me in?
- 9** ¶ Na ka mea a Honatana, Kauga tena e meatia ki a koe: engari ki te mohio kau ahau kua takoto i toku papa kia whakapakia he kino ki a koe, e kore ianei e korerotia e ahau ki a koe?  
Jonathan said, Far be it from you; for if I should at all know that evil were determined by my father to come on you, then wouldn't I tell you that?  
And Jonathan saith, `Far be it from thee! for I certainly do not know that the evil hath been determined by my father to come upon thee, and I do not declare it to thee.`
- 10** Katahi a Rawiri ka mea ki a Honatana, Ma wai e korero ki ahau, ki te pakeke te kupu e whakahokia e tou papa ki a koe?  
Then said David to Jonathan, Who shall tell me if perchance your father answer you roughly?  
And David saith unto Jonathan, `Who doth declare to me? or what [if] thy father doth answer thee sharply?`
- 11** Ano ra ko Honatana ki a Rawiri, Haere mai, taua ka haere ki te parae. Na haere ana raua tokorua ki te parae.  
Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. They went out both of them into the field.  
And Jonathan saith unto David, `Come, and we go out into the field;` and they go out both of them into the field.
- 12** Na ka mea a Honatana ki a Rawiri, Ko Ihowa, ko te Atua o Iharaira, hei kaititiro; maku e rapu te whakaaro o toku papa i tenei wa pea apopo, i te toru ranei o nga ra: ki te mea he pai mo Rawiri, e kore ianei ahau e tuku tonu atu, e whakaatu ki a koe?  
Jonathan said to David, Yahweh, the God of Israel, [be witness]: when I have sounded my father about this time tomorrow, [or] the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send to you, and disclose it to you?  
And Jonathan saith unto David, `Jehovah, God of Israel -- when I search my father, about [this] time to-morrow [or] the third [day], and lo, good [is] towards David, and I do not then send unto thee, and have uncovered thine ear --

- 13** Kia meatia tenei e Ihowa ki a Honatana, me etahi atu mea: pena he kino ta toku papa e pai ai mou, a ka kore ahau e whakaatu ki a koe, ka tuku i a koe kia haere i runga i te rangimarie: a kia noho a Ihowa ki a koe kia pera me ia i noho ki toku pa pa.  
Yahweh do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do you evil, if I don't disclose it to you, and send you away, that you may go in peace: and Yahweh be with you, as he has been with my father.  
thus doth Jehovah do to Jonathan, and thus doth He add; when the evil concerning thee is good to my father, then I have uncovered thine ear, and sent thee away, and thou hast gone in peace, and Jehovah is with thee, as he was with my father;
- 14** A kua ano e waiho i toku oranga anake tau whakaputa i to Ihowa aroha ki ahau, kia kua ahau e mate;  
You shall not only while yet I live show me the lovingkindness of Yahweh, that I not die; and not only while I am alive dost thou do with me the kindness of Jehovah, and I die not,
- 15** Kauaka ano hoki e hautopea atu tou aroha ki toku whare a ake ake: kauaka rawa, ina hautopea atu e Ihowa nga hoariri katoa o Rawiri i te mata o te whenua.  
but also you shall not cut off your kindness from my house forever; no, not when Yahweh has cut off the enemies of David everyone from the surface of the earth.  
but thou dost not cut off thy kindness from my house unto the age, nor in Jehovah's cutting off the enemies of David, each one from off the face of the ground.`
- 16** Heoi ka whakarite kawenata a Honatana ki te whare o Rawiri, ka mea, Kia rapu utu ano a Ihowa i te ringa o nga hoariri o Rawiri.  
So Jonathan made a covenant with the house of David, [saying], Yahweh will require it at the hand of David's enemies.  
And Jonathan covenanteth with the house of David, and Jehovah hath sought [it] from the hand of the enemies of David;
- 17** A i mea a Honatana kia oati ano a Rawiri; he aroha hoki nona ki a ia: i aroha hoki ia ki a ia, me te mea ko te aroha ki tona wairua ake.  
Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as he loved his own soul.  
and Jonathan addeth to cause David to swear, because he loveth him, for with the love of his own soul he hath loved him.
- 18** Katahi a Honatana ka mea ki a ia, Apopo te kowhiti ai te marama; a ka kitea tou ngaromanga, ka takoto kau hoki tou nohoanga.  
Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and you will be missed, because your seat will be empty.  
And Jonathan saith to him, `To-morrow [is] new moon, and thou hast been looked after, for thy seat is looked after;



- 19** A ka toru ou ra e noho ana, kia hohoro tou haere ki raro, a ka tae ki te wahi i piri ai koe i te ra i korerotia ai, a ka noho ki te taha o Etere kohatu.  
 When you have stayed three days, you shall go down quickly, and come to the place where you did hide yourself when the business was in hand, and shall remain by the stone Ezel.  
 and on the third day thou dost certainly come down, and hast come in unto the place where thou wast hidden in the day of the work, and hast remained near the stone Ezel.
- 20** A maku e kopere etahi pere kia toru ki tona taha, ano e kopere ana ki tetahi koperenga pere.  
 I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.  
 `And I shoot three of the arrows at the side, sending out for myself at a mark;
- 21** Na ka tono ahau i te tamaiti, Tikina, rapua nga pere. Ki te mea atu ahau ki te tamaiti, Nei na nga pere, kei tenei taha ou, tikina mai; katahi koe ka haere mai; e mau ana hoki te rongo ki a koe, kahore hoki he rawa, e ora ana a lhowa.  
 Behold, I will send the boy, [saying], Go, find the arrows. If I tell the boy, Behold, the arrows are on this side of you; take them, and come; for there is peace to you and no hurt, as Yahweh lives.  
 and lo, I send the youth: Go, find the arrows. If I at all say to the youth, Lo, the arrows [are] on this side of thee -- take them, -- then come thou, for peace [is] for thee, and there is nothing; Jehovah liveth.
- 22** Ki te penei ia taku ki atu ki te tamaiti, Na, ko nga pere, kei tua atu i a koe: katahi koe ka haere atu: he mea tono hoki koe na lhowa.  
 But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you; go your way; for Yahweh has sent you away.  
 And if thus I say to the young man, Lo, the arrows [are] beyond thee, -- go, for Jehovah hath sent thee away;
- 23** Na, ko tenei mea i korerotia nei e taua, nana, kei waenganui i a taua a lhowa a ake ake.  
 As touching the matter which you and I have spoken of, behold, Yahweh is between you and me forever.  
 as to the thing which we have spoken, I and thou, lo, Jehovah [is] between me and thee -- unto the age.`
- 24** ¶ Heoi piri ana a Rawiri ki te parae: a, i te kowhititanga o te marama ka noho te kingi ki te kai.  
 So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat food.  
 And David is hidden in the field, and it is the new moon, and the king sitteth down by the food to eat,

- 25** A i te noho te kingi ki tona nohoanga o mua iho, ki te nohoanga i te pakitara: i whakatika ano hoki a Honatana, a ka noho a Apenere ki te taha o Haora; na e takoto kau ana to Rawiri wahi.  
**The king sat on his seat, as at other times, even on the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul`s side: but David`s place was empty.**  
**and the king sitteth on his seat, as time by time, on a seat by the wall, and Jonathan riseth, and Abner sitteth at the side of Saul, and David`s place is looked after.**
- 26** Ahakoa ra kihai i puaki tetahi kupu a Haora i taua ra: i mea hoki ia, Kua pa tetahi mea ki a ia, kahore ano kia kore noa tona poke; ina kahore ano kia kore noa tona poke.  
**Nevertheless Saul didn`t say anything that day: for he thought, Something has befallen him, he is not clean; surely he is not clean.**  
**And Saul hath not spoken anything on that day, for he said, `It [is] an accident; he is not clean -- surely not clean.`**
- 27** Na i te aonga ake, ara i te rua o nga ra o te marama, e takoto kau ana ano to Rawiri wahi. Na ka mea a Haora ki tana tama, ki a Honatana, Na te aha te tama a Hehe te haere mai ai ki te kai inanahi, inaianei?  
**It happened on the next day after the new moon, [which was] the second [day], that David`s place was empty: and Saul said to Jonathan his son, Why doesn`t the son of Jesse come to meat, neither yesterday, nor today?**  
**And it cometh to pass on the second morrow of the new moon, that David`s place is looked after, and Saul saith unto Jonathan his son, `Wherefore hath the son of Jesse not come in, either yesterday or to-day, unto the food?`**
- 28** Na ka utua e Honatana ki a Haora, I tonu kaha a Rawiri ki ahau kia tukua ia kia haere ki Peterehema:  
**Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem:**  
**And Jonathan answereth Saul, `David hath been earnestly asked of me unto Beth-Lehem,**
- 29** I mea mai hoki ia, Tukua ahau kia haere, he patunga tapu hoki ta to matou hapu i taua pa; na toku tuakana pu ano hoki ahau i poroaki mai: na ki te mea kua manakohia ahau e koe, tukua ahau kia rere atu kia kite i oku tuakana. Koia ia te haere mai ai ki te tepu a te and he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city; and my brother, he has commanded me [to be there]: and now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I pray you, and see my brothers. Therefore he is not come to the king`s table.  
**and he saith, Send me away, I pray thee, for a family sacrifice we have in the city, and my brother himself hath given command to me, and now, if I have found grace in thine eyes, let me go away, I pray thee, and see my brethren; therefore he hath not come unto the table of the king.`**

- 30** Ko te tino muranga o te riri o Haora ki a Honatana, ka mea ki a ia, E te tama a te wahine parori ke, tutu! Kahore ranei ahau i te mohio kua tango koe i te tama a Hehe, hei mea whakama ki a koe tonu, hei mea whakama hoki ki te hahaketanga o tou w haea?  
Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said to him, You son of a perverse rebellious woman, don't I know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother's nakedness?  
And the anger of Saul burneth against Jonathan, and he saith to him, Son of a perverse rebellious woman! have I not known that thou art fixing on the son of Jesse to thy shame, and to the shame of the nakedness of thy mother?
- 31** I nga ra katoa e ora ai te tama a Hehe ki runga ki te whenua, e kore koe e tu, me tou rangatiratanga. Na, tonoa kia tikina ia ki ahau, kua tino takoto hoki te mate mona.  
For as long as the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established, nor your kingdom. Why now send and bring him to me, for he shall surely die.  
for all the days that the son of Jesse liveth on the ground thou art not established, thou and thy kingdom; and now, send and bring him unto me, for he [is] a son of death.
- 32** Na ka whakahoki a Honatana ki tona papa, ka mea ki a ia, Kia whakamatea ia mo te aha? i aha ia?  
Jonathan answered Saul his father, and said to him, Why should he be put to death? what has he done?  
And Jonathan answereth Saul his father, and saith unto him, Why is he put to death? what hath he done?
- 33** Na ko te werohanga a Haora i te tao ki a ia, hei patu mona. Katahi a Honatana ka mohio kua takoto i tona papa te mate mo Rawiri.  
Saul cast his spear at him to strike him; whereby Jonathan knew that is was determined of his father to put David to death.  
And Saul casteth the javelin at him to smite him, and Jonathan knoweth that it hath been determined by his father to put David to death.
- 34** Heoi ka whakatika atu a Honatana i te tepu, mura tonu hoki tona riri, kihai ano i kai i te rua o nga ra o te marama: i pouri hoki ia mo Rawiri, mona i meinga e tona papa kia whakama.  
So Jonathan arose from the table in fierce anger, and ate no food the second day of the month; for he was grieved for David, because his father had done him shame.  
And Jonathan riseth from the table in the heat of anger, and hath not eaten food on the second day of the new moon, for he hath been grieved for David, for his father put him to shame.
- 35** ¶ Na i te ata ka haere a Honatana ki te parae i te wa i whakaritea ki a Rawiri, raua ko tetahi tamaiti nohinohi.  
It happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little boy with him.  
And it cometh to pass in the morning, that Jonathan goeth out into the field for the appointment with David, and a little youth [is] with him.

- 36** Na ka mea ia ki taua tamaiti, Rere atu ki te rapu i nga pere e koperea atu ana e ahau. Ko te rerenga atu o te tamaiti, na koperea atu ana e ia he pere ki ko noa atu i a ia. He said to his boy, Run, find now the arrows which I shoot. As the boy ran, he shot an arrow beyond him.  
And he saith to his youth, `Run, find, I pray thee, the arrows which I am shooting;` the youth is running, and he hath shot the arrow, causing [it] to pass over him.
- 37** A, no te taenga atu o te tamaiti ki te wahi i te pere i koperea nei e Honatana, ka karanga a Honatana i muri i te tamaiti, ka mea, Kahore iana te pere i ko atu i a koe na? When the boy was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the boy, and said, Isn't the arrow beyond you?  
And the youth cometh unto the place of the arrow which Jonathan hath shot, and Jonathan calleth after the youth, and saith, `Is not the arrow beyond thee?`
- 38** Na ka karanga ano a Honatana i muri i taua tamaiti, Kia kakama, kia hohoro, kua e tu. Na kohikohia ana nga pere e te tamaiti a Honatana, a haere mai ana ki tona rangatira. Jonathan cried after the boy, Go fast! Hurry! Don't delay! Jonathan's boy gathered up the arrows, and came to his master.  
and Jonathan calleth after the youth, `Speed, haste, stand not;` and Jonathan's youth gathereth the arrows, and cometh unto his lord.
- 39** Otiia kihai tetahi mea i mohiotia e taua tamaiti; engari a Honatana raua ko Rawiri, i mohio raua ki tona tikanga. But the boy didn't know anything: only Jonathan and David knew the matter.  
And the youth hath not known anything, only Jonathan and David knew the word.
- 40** Na ka hoatu e Honatana ana patu ki tana tamaiti, ka mea ki a ia, Haere, kawea atu ki te Jonathan gave his weapons to his boy, and said to him, Go, carry them to the city. And Jonathan giveth his weapons unto the youth whom he hath, and saith to him, `Go, carry into the city.`
- 41** A, no te haerenga o taua tamaiti, na ka whakatika mai a Rawiri i te taha ki te tonga, a ka tapapa ki te whenua, e toru hoki ona pikonga iho. Na ka kihi raua i a raua, ka tangi hoki tetahi ki tetahi, a rahi noa ake ta Rawiri. As soon as the boy was gone, David arose out of [a place] toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.  
The youth hath gone, and David hath risen from Ezel, at the south, and falleth on his face to the earth, and boweth himself three times, and they kiss one another, and they weep one with another, till David exerted himself;

**42 Na ka mea a Honatana ki a Rawiri, Haere i runga i te rangimarie. Kua oati nei hoki taua i runga i te ingoa o Ihowa, kua mea taua, Hei waenganui a Ihowa i a taua hei waenganui hoki i oku uri, i ou uri mo ake tonu atu. Na whakatika ana ia, a haere ana; ko Honatana hoki i haere ki te pa.**

**Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of Yahweh, saying, Yahweh shall be between me and you, and between my seed and your seed, forever. He arose and departed: and Jonathan went into the city.**

**and Jonathan saith to David, `Go in peace, in that we have sworn -- we two -- in the name of Jehovah, saying, Jehovah is between me and thee, and between my seed and thy seed -- unto the age;` and he riseth and goeth; and Jonathan hath gone in to the city.**

**1 ¶ Katahi ka tae a Rawiri ki Nopo ki te tohunga ki a Ahimereke. A wiri ana a Ahimereke i te tutakitanga ki a Rawiri, a ka mea ki a ia, He aha koe i haere mai ai, tou kotahi, kahore na hoki ou hoa?**

**Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech came to meet David trembling, and said to him, Why are you alone, and no man with you?**

**And David cometh in to Nob, unto Ahimelech the priest, and Ahimelech trembleth at meeting David, and saith to him, `Wherefore [art] thou thyself alone, and no man with thee?`**

**2 Na ka mea a Rawiri ki te tohunga, ki a Ahimereke, He mea i whakahaua ai ahau e te kingi; i mea mai hoki ia ki ahau, Kei mohiotia e tetahi he kupu o te take ka tonoa atu nei koe e ahau, i whakahaua atu nei koe e ahau. Na, ko nga tangata, kei te wa hi i kiia e ahau mo ratou.**

**David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business, and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you, and what I have commanded you: and I have appointed the young men to such and such a place.**

**And David saith to Ahimelech the priest, `The king hath commanded me a matter, and he saith unto me, Let no man know anything of the matter about which I am sending thee, and which I have commanded thee; and the young men I have caused to know at such and such a place;**

**3 Na, he aha kei raro i tou ringa? homai etahi taro ki toku ringa, kia rima: etahi atu mea ranei kei konei.**

**Now therefore what is under your hand? give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.**

**and now, what is there under thy hand? five loaves give into my hand, or that which is found.`**

**4 Na ka utu te tohunga ki a Rawiri, ka mea, Kahore he taro noa i toku ringa: engari tenei te taro tapu; ki te mea raia kahore i tata nga tangata ki te wahine.**

**The priest answered David, and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.**

**And the priest answereth David, and saith, `There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if the youths have been kept only from women.`**

- 5 Na ka whakahoki a Rawiri ki te tohunga, ka mea ki a ia, He pono kihai tetahi wahine i tukua kia tata ki a matou i enei ra e toru; noku i haere mai nei e tapu ana ano nga mea o nga tamariki, ahakoa ra he haere noa tenei; tera noa atu ia te tapu in aianei o o ratou mea. David answered the priest, and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then today shall their vessels be holy? And David answereth the priest, and saith to him, `Surely, if women have been restrained from us as heretofore in my going out, then the vessels of the young men are holy, and it [is] a common way: and also, surely to-day it is sanctified in the vessel.`**
- 6 Na ka hoatu te mea tapu e te tohunga ki a ia: kahore hoki o reira taro, heoi ano ko te taro aroaro i tangohia nei i te aroaro o Ihowa, kia whakatakotoria ai he taro mahana i te ra i tangohia ai. So the priest gave him holy [bread]; for there was no bread there but the show bread, that was taken from before Yahweh, to put hot bread in the day when it was taken away. And the priest giveth to him the holy thing, for there was no bread there except the bread of the Presence which is turned aside from the presence of Jehovah to put hot bread in the day of its being taken away.**
- 7 Na, i reira tetahi o nga tangata a Haora i taua ra, e whakawarea ana ki te aroaro o Ihowa, ko tona ingoa ko Roeke Eromi, ko te mea tino nui o nga kaitiaki hipi a Haora. Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Yahweh; and his name was Doeg the Edomite, the best of the herdsmen who belonged to Saul. And there [is] a man of the servants of Saul on that day detained before Jehovah, and his name [is] Doeg the Edomite, chief of the shepherds whom Saul hath.**
- 8 Na ka mea a Rawiri ki a Ahimereke, Kahore ianei i konei i raro i tou ringa tetahi tao, hoari ranei: kihai hoki i maua mai e ahau taku hoari me aku patu, he mea whakapotatutatu hoki te take a te kingi. David said to Ahimelech, Isn't there here under your hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste. And David saith to Ahimelech, `And is there not here under thy hand spear or sword? for neither my sword nor my vessels have I taken in my hand, for the matter of the king was urgent.`**
- 9 Ano ra ko te tohunga, Ko te hoari a Koriata, a te Pirihitini, i patua na e koe ki te raorao o Eraha; nana, koia tenei he mea takai ki te kakahu i muri o te epora. Ki te tangohia tena e koe mau, tangohia; kahore atu hoki, ko tena anake. Na ka mea a Rawiri, Kahore ona rite, homai ki ahau. The priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if you will take that, take it; for there is no other except that here. David said, There is none like that; give it me. And the priest saith, `The sword of Goliath the Philistine, whom thou didst smite in the valley of Elah, lo, it is wrapt in a garment behind the ephod, if it thou dost take to thyself, take; for there is none other save it in this [place].` And David saith, `There is none like it -- give it to me.`**

- 10 ¶ Katahi a Rawiri ka whakatika, a rere ana i taua ra ano i te wehi i a Haora, a tae tonu atu ki a Akihi kingi o Kata.  
David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.  
And David riseth and fleeth on that day from the face of Saul, and cometh in unto Achish king of Gath;**
- 11 Na ka mea nga tangata a Akihi ki a ia, Ehara ianei tenei i a Rawiri, i te kingi o te whenua? kihai ianei ratou i waiata mona, tetahi ki tetahi i roto i nga kanikani, i mea, Na Haora ana mano i patu, na Rawiri ko ana tekau mano?  
The servants of Achish said to him, "Isn't this David the king of the land? Didn't they sing one to another about him in dances, saying, `Saul has slain his thousands, David his ten thousands?`"  
and the servants of Achish say unto him, `Is not this David king of the land? is it not of this one they sing in dances, saying, `Saul smote among his thousands, and David among his myriads?`"**
- 12 Na mau tonu iho enei kupu i te ngakau o Rawiri, a nui atu tona wehi i a Akihi kingi a Kata. David laid up these words in his heart, and was very afraid of Achish the king of Gath. And David layeth these words in his heart, and is exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath,**
- 13 Na ka whakaahua ke ia ki to ratou aroaro, a ka whakahaurangi i a ia i roto i a ratou; ka haehae hoki i nga tatau o te kuwaha, a ka tuku i tona huhare kia tarere iho ki tona kimikumi.  
He changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down on his beard.  
and changeth his behaviour before their eyes, and feigneth himself mad in their hand, and scribbleth on the doors of the gate, and letteth down his spittle unto his beard.**
- 14 Katahi a Akihi ka mea ki ana tangata, Nana, kua kite koutou i te tangata nei e haurangi ana; he aha i kawea mai ai ki ahau?  
Then said Achish to his servants, Look, you see the man is mad; why then have you brought him to me?  
And Achish saith unto his servants, `Lo, ye see a man acting as a madman; why do ye bring him in unto me?**
- 15 He onge no aku tangata haurangi i kawea mai ai tenei e koutou hei mahi i nga mahi a te haurangi ki ahau? me uru mai koia tenei tahake ki toku whare?  
Do I lack madmen, that you have brought this fellow to play the madman in my presence? shall this fellow come into my house?  
A lack of madmen [have] I, that ye have brought in this one to act as a madman by me! doth this one come in unto my house?`**
- 1 ¶ Na ka haere atu a Rawiri i reira, a rere ana ki te ana o Aturama. A ka rongu ona tuakana, me te whare katoa o tona papa, na ka haere ki reira, ki a ia.  
David therefore departed there, and escaped to the cave of Adullam: and when his brothers and all his father`s house heard it, they went down there to him.  
And David goeth thence, and is escaped unto the cave of Adullam, and his brethren hear, and all the house of his father, and go down unto him thither;**

- 2** I huihui ano ki a ia nga tangata katoa e pehia ana e te aha, e te aha, me nga tangata i a ratou nei etahi taonga tarewa, me nga tangata katoa e mamae ana te ngakau: a ko ia hei rangatira mo ratou, tata tonu ki te wha rau nga tangata i piri ki a i a.  
**Everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was discontented, gathered themselves to him; and he became captain over them: and there were with him about four hundred men.**  
**and gather themselves unto him do every man in distress, and every man who hath an exactor, and every man bitter in soul, and he is over them for head, and there are with him about four hundred men.**
- 3** Na ka haere atu a Rawiri i reira ki Mihipa o Moapa, ka mea ki te kingi Moapa, Tukua toku papa me toku whaea kia haere mai ki a koutou, kia mohio ra ano ahau ki ta te Atua e mea ai ki ahau.  
**David went there to Mizpeh of Moab: and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come forth, [and be] with you, until I know what God will do for me. And David goeth thence to Mizpeh of Moab, and saith unto the king of Moab, `Let, I pray thee, my father and my mother go out with you, till that I know what God doth for me;`**
- 4** Na ka kawea raua e ia ki te aroaro o te kingi o Moapa, a noho ana kua ki a ia i nga ra katoa i noho ai a Rawiri i te pourewa  
**He brought them before the king of Moab: and they lived with him all the while that David was in the stronghold.**  
**and he leadeth them before the king of Moab, and they dwell with him all the days of David`s being in the fortress.**
- 5** Na ka mea a Kara poropiti ki a Rawiri, Kaua e noho ki te pourewa, whakatika, haere ki te whenua o hura. Na ka haere a Rawiri, a noho ana i te nehenehe i Harete  
**The prophet Gad said to David, Don`t stay in the stronghold; depart, and get you into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hereth.**  
**And Gad the prophet saith unto David, `Thou dost not abide in a fortress, go, and thou hast entered for thee the land of Judah;` and David goeth and entereth the forest of Hareth.**
- 6** ¶ A, no te rongonga o Haora kua kitea a Rawiri ratou ko ona hoa, na i Kipea a Haora e noho ana, i raro i tetahi rakau, i Rama, me tana tao i tona ringa, me te tu ana tangata katoa i tona taha;  
**Saul heard that David was discovered, and the men who were with him: now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.**  
**And Saul heareth that David hath become known, and the men who [are] with him, and Saul is abiding in Gibeah, under the grove in Ramah, and his spear [is] in his hand, and all his servants standing by him.**



- 7** Ka mea a Haora ki ana tangata e tu ana i tona taha, Whakarongo mai ki ahau, e nga Pinemini; e homai ranei e te tama a Hehe he mara ki a koutou katoa, he kari waina, e meinga ranei koutou katoa e ia hei rangatira mano, hei rangatira rau;  
Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you Benjamites; will the son of Jesse give everyone of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds,  
And Saul saith to his servants who are standing by him, `Hear, I pray you, ye Benjamites; also to all of you doth the son of Jesse give fields and vineyards! all of you he doth appoint heads of thousands and heads of hundreds!
- 8** I whakatenetene mai ai koutou ki ahau; a kahore tetahi hei whakaatu ki ahau i te whakaritenga kawenata a taku tama raua ko te tama a Hehe: kahore tetahi o koutou e pouri moku, e whaki ranei ki ahau, na taku tama i whakatutehu taku tangata ki ahau, kia whanga puku, penei me tenei inaianei?  
that all of you have conspired against me, and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?  
for ye have conspired all of you against me, and there is none uncovering mine ear about my son`s covenanting with the son of Jesse, and there is none of you grieving for me, and uncovering mine ear, that my son hath raised up my servant against me, to lie in wait as [at] this day.`
- 9** Katahi ka oho mai ko Roeke Eromi, he kaitohutohu no nga tangata a Haora, ka mea, I kite ahau i te tama a Hehe e haere ana ki Nopo, ki a Ahimereke tama a Ahitupu.  
Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.  
And answer doth Doeg the Edomite, who is set over the servants of Saul, and saith, `I have seen the son of Jesse coming in to Nob, unto Ahimelech son of Ahitub,
- 10** Na uia ana e tera he tikanga mana i a Ihowa; i hoatu ano e ia he o mona; ko te hoari hoki a Koriata Pirihitini i hoatu ano e ia ki a ia.  
He inquired of Yahweh for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.  
and he asketh for him at Jehovah, and provision hath given to him, and the sword of Goliath the Philistine hath given to him.
- 11** Katahi te kingi ka unga tangata atu hei karanga i te tohunga, i a Ahimereke tama a Ahitupu ratou ko te whare katoa o tona papa, i nga tohunga e noho ana i Nopo, a ka haere katoa mai ratou ki te kingi.  
Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father`s house, the priests who were in Nob: and they came all of them to the king.  
And the king sendeth to call Ahimelech son of Ahitub, the priest, and all the house of his father, the priests, who [are] in Nob, and they come all of them unto the king;
- 12** Na ka mea a Haora, Whakarongo mai, e te tama a Ahitupu. A ka mea tera, Tenei ahau, e toku ariki.  
Saul said, Hear now, you son of Ahitub. He answered, Here I am, my lord.  
and Saul saith, `Hear, I pray thee, son of Ahitub;` and he saith, `Here [am] I, my lord.`

- 13** Ano ra ko Haora ki a ia, He aha korua ko te tama a Hehe i whakatenetene mai ai ki ahau, a hoatu ana e koe he taro mana, he hoari, uia ana ano e koe he tikanga mana i te Atua, kia whakatika mai ai ia ki ahau whanga ai; koia ano tenei inaianei?  
Saul said to him, Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread, and a sword, and have inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?  
And Saul saith unto him, `Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, by thy giving to him bread and a sword, and to ask for him at God, to rise against me, to lie in wait, as [at] this day?`
- 14** Na ka utu a Ahimereke ki te kingi, ka mea, Ha, ko wai o au tangata katoa hei rite mo Rawiri te pono? ko te hunaonga hoki ia a te kingi, e haere ana i tau ngare, e whakahonoretia ana hoki i roto i tou whare?  
Then Ahimelech answered the king, and said, Who among all your servants is so faithful as David, who is the king's son-in-law, and is taken into your council, and is honorable in your house?  
And Ahimelech answereth the king and saith, `And who among all thy servants [is] as David -- faithful, and son-in-law of the king, and hath turned aside unto thy council, and is honoured in thy house?`
- 15** No tenei ra koia i timata ai ahau ki te ui mea mana i te Atua? kahore rapea! kaua tetahi mea e whakairia mai e te kingi ki tana pononga, ki tetahi ranei o te whare o toku papa: kahore hoki tau pononga i mohio ki tetahi aha o tenei, ahakoa iti, a hakoia rahi.  
Have I today begun to inquire of God for him? be it far from me: don't let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father; for your servant knows nothing of all this, less or more.  
To-day have I begun to ask for him at God? far be it from me! let not the king lay anything against his servant, against any of the house of my father, for thy servant hath known nothing of all this, less or more.`
- 16** Na ka mea te kingi, Ko te mate anake mou, e Ahimereke, mou, mo te whare katoa ano o tou papa.  
The king said, You shall surely die, Ahimelech, you, and all your father's house.  
And the king saith, `Thou dost surely die, Ahimelech, thou, and all the house of thy
- 17** Na ka mea te kingi ki nga kaitiaki e tu ana i tona taha, Tahuri atu, whakamatea nga tohunga a Ihowa; he mea ko o ratou ringa ano kei a Rawiri; i mohio hoki ratou e rere ana ia, a kihai i whakaatu mai ki ahau. Otiia kihai i pai nga tangata a te kingi kia totoro atu o ratou ringa, kia rere ki runga ki nga tohunga a Ihowa.  
The king said to the guard who stood about him, Turn, and kill the priests of Yahweh; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and didn't disclose it to me. But the servants of the king wouldn't put forth their hand to fall on the priests of Yahweh.  
And the king saith to runners, those standing by him, `Turn round, and put to death the priests of Jehovah, because their hand also [is] with David, and because they have known that he is fleeing, and have not uncovered mine ear;` and the servants of the king have not been willing to put forth their hand to come against the priests of Jehovah.

- 18 Na ka mea te kingi ki a Roeke, Tahuri atu, e rere ki runga ki nga tohunga. Na tahuri ana a Roeke, Eromi, a rere ana ki runga ki nga tohunga, a e waru tekau ma rima nga tangata i patua e ia i taua ra, he hunga kakahu i te epora rinena.**  
**The king said to Doeg, Turn you, and fall on the priests. Doeg the Edomite turned, and he fell on the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.**  
**And the king saith to Doeg, `Turn round thou, and come against the priests;` and Doeg the Edomite turneth round, and cometh himself against the priests, and putteth to death in that day eighty and five men bearing a linen ephod,**
- 19 I patua ano hoki e ia a Nopo, te pa o nga tohunga, ki te mata o te hoari, te tane, te wahine, nga tamariki, nga mea ngote u, nga kau, nga kaihe, nga hipi, ki te mata o te Nob, the city of the priests, struck he with the edge of the sword, both men and women, children and nursing babies, and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword, and Nob, the city of the priests, he hath smitten by the mouth of the sword, from man even unto woman, from infant even unto suckling, and ox, and ass, and sheep, by the mouth of the sword.**
- 20 ¶ Na i mawhiti tetahi o nga tama a Ahimereke tama a Ahitupu, tona ingoa ko Apiatara; a rere ana ki te whai i a Rawiri.**  
**One of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.**  
**And there escapeth one son of Ahimelech, son of Ahitub, and his name [is] Abiathar, and he fleeth after David,**
- 21 A na Apiatara i korero ki a Rawiri ta Haora patunga i nga tohunga a Ihowa.**  
**Abiathar told David that Saul had slain Yahweh`s priests.**  
**and Abiathar declareth to David that Saul hath slain the priests of Jehovah.**
- 22 Na ka mea a Rawiri ki a Apiatara, I mohio ano ahau i taua ra i a Roeke Eromi i kona, ka whakaaturia e ia ki a Haora. Naku i mate ai nga tangata katoa o te whare o tou papa.**  
**David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned [the death] of all the persons of your father`s house.**  
**And David saith to Abiathar, `I have known on that day when Doeg the Edomite [is] there, that he doth certainly declare [it] to Saul; I have brought [it] round to every person of the house of thy father;**
- 23 E noho koe ki ahau, kua e wehi; ko te tangata hoki e whai ana i te mate moku, e whai ana i te mate mou: na kei ahau nei koe, ka tiakina koe.**  
**Abide you with me, don`t be afraid; for he who seeks my life seeks your life: for with me you shall be in safeguard.**  
**dwelt with me; fear not; for he who seeketh my life seeketh thy life; for a charge [art] thou with me.`**

- 1 ¶ Na ka korerotia te korero ki a Rawiri, Nana, kei te whawhai nga Pirihitini ki Keira, a e pahua ana i nga patunga witi.  
They told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and are robbing the threshing floors.  
And they declare to David, saying, `Lo, the Philistines are fighting against Keilah, and they are spoiling the threshing-floors.`**
- 2 Na reira i ui ai a Rawiri ki a Ihowa, i mea ai, Me haere ranei ahau ki te patu i enei Pirihitini? Na ka mea a Ihowa ki a Rawiri, Haere, patua nga Pirihitini, whakaorangia hoki a Keira.  
Therefore David inquired of Yahweh, saying, Shall I go and strike these Philistines? Yahweh said to David, Go, and strike the Philistines, and save Keilah.  
And David asketh at Jehovah, saying, `Do I go? -- and have I smitten among these Philistines?` And Jehovah saith unto David, `Go, and thou hast smitten among the Philistines, and saved Keilah.`**
- 3 Na ka mea nga tangata a Rawiri ki a ia, Nana, e wehi nei tatou i konei i Hura, a tera noa ake ki te haere ki Keira, ki nga taua a nga Pirihitini.  
David`s men said to him, Behold, we are afraid here in Judah: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?  
And David`s men say unto him, `Lo, we here in Judah are afraid; and how much more when we go to Keilah, unto the ranks of the Philistines?`**
- 4 Katahi a Rawiri ka ui ano ki a Ihowa; a ka whakahokia mai te korero e Ihowa ki a ia, Whakatika, haere ki raro, ki Keira; kua hoatu hoki nga Pirihitini e ahau ki tou ringa.  
Then David inquired of Yahweh yet again. Yahweh answered him, and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into your hand.  
And David addeth again to ask at Jehovah, and Jehovah answereth him, and saith, `Rise, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into thy hand.`**
- 5 Na haere ana a Rawiri ratou ko ana tangata ki Keira, a whawhai ana ki nga Pirihitini, a aia mai ana e ia a ratou kararehe, patua iho hoki ratou, he nui te parekura. Na whakaorangia ana nga tangata o Keira e Rawiri.  
David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and killed them with a great slaughter. So David save the inhabitants of Keilah.  
And David goeth, and his men, to Keilah, and fighteth with the Philistines, and leadeth away their cattle, and smiteth among them -- a great smiting, and David saveth the inhabitants of Keilah.**
- 6 Na i te rerenga o Apiatara tama a Ahimerereke ki a Rawiri ki Keira, i maua mai e ia tetahi epora i tona ringa.  
It happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.  
And it cometh to pass, in the fleeing of Abiathar son of Ahimelech unto David, to Keilah, an ephod came down in his hand.**

- 7 ¶ A ka korerotia ki a Haora, kua tae a Rawiri ki Keira, a ka mea a Haora, Kua tukua mai ia e te Atua ki toku ringa; ka tutakina nei hoki ia ki roto, i a ia ka tomo nei ki te pa whai tatau, whai tutaki.**  
**It was told Saul that David was come to Keilah. Saul said, God has delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that has gates and bars.**  
**And it is declared to Saul that David hath come in to Keilah, and Saul saith, `God hath made him known for my hand, for he hath been shut in, to enter into a city of doors and bar.`**
- 8 Na ka karangatia te iwi katoa e Haora ki te whawhai, kia haere ki raro, ki Keira, ki te whakapae i a Rawiri ratou ko ana tangata.**  
**Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. And Saul summoneth the whole of the people to battle, to go down to Keilah, to lay siege unto David and unto his men.**
- 9 Na kua mohio a Rawiri e whakatakoto puku ana a Haora i te kino mona; a ka mea ia ki a Apiatara tohunga, Kawea mai te epora.**  
**David knew that Saul was devising mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.**  
**And David knoweth that against him Saul is devising the evil, and saith unto Abiathar the priest, `Bring nigh the ephod.`**
- 10 Katahi a Rawiri ka mea, E Ihowa, e te Atua o Iharaira, kua tino rongu tau pononga e mea ana a Haora kia haere mai ki Keira ki te whakangaro i te pa, he mea moku.**  
**Then said David, O Yahweh, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city for my sake.**  
**And David saith, `Jehovah, God of Israel, Thy servant hath certainly heard that Saul is seeking to come in unto Keilah, to destroy the city on mine account.**
- 11 Tera ranei e tukua ahau e nga tangata o Keira ki tona ringa? e haere mai ranei a Haora, e pera ranei me ta tau pononga i rongu ai? E Ihowa, e te Atua o Iharaira, tena ra, whakaaturia mai ki tau pononga. Na ka mea a Ihowa, Ka haere mai ano ia.**  
**Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as your servant has heard? Yahweh, the God of Israel, I beg you, tell your servant. Yahweh said, He will come down.**  
**Do the possessors of Keilah shut me up into his hand? doth Saul come down as Thy servant hath heard? Jehovah, God of Israel, declare, I pray Thee, to Thy servant.` And Jehovah saith, `He doth come down.`**
- 12 Ano ra ko Rawiri, Tera ranei nga tangata o Keira e tuku i a matou ko aku tangata ki te ringa o Haora? Na ka mea a Ihowa, Ka tuku ano.**  
**Then said David, Will the men of Keilah deliver up to me and my men into the hand of Saul? Yahweh said, They will deliver you up.**  
**And David saith, `Do the possessors of Keilah shut me up, and my men, into the hand of Saul?` And Jehovah saith, `They shut [thee] up.`**

- 13** Katahi a Rawiri ka whakatika, ratou ko ana tangata me te mea e ono rau a haere atu ana i Keira; i haere ratou i ta ratou haere noa atu. A ka korerotia ki a Haora kua rere atu a Rawiri i Keira, na kihai ia i haere atu.

Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went wherever they could go. It was told Saul that David was escaped from Keilah; and he gave up going there.

And David riseth -- and his men -- about six hundred men, and they go out from Keilah, and go up and down where they go up and down; and to Saul it hath been declared that David hath escaped from Keilah, and he ceaseth to go out.

- 14** ¶ Na ka noho a Rawiri ki te koraha, ki nga pourewa, ka noho ki te whenua pukepuke i te koraha o Tiwhi. A rapua ana ia e Haora i nga ra katoa; otiia kihai ia i tukua e te Atua ki tona ringa.

David abode in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. Saul sought him every day, but God didn't deliver him into his hand. And David abideth in the wilderness, in fortresses, and abideth in the hill-country, in the wilderness of Ziph; and Saul seeketh him all the days, and God hath not given him into his hand.

- 15** Na kua kite a Rawiri kua puta mai a Haora, e whai ana kia whakamatea ia; i te koraha ano hoki o Tiwhi a Rawiri, i roto i te ngahere.

David saw that Saul had come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in the wood.

And David seeth that Saul hath come out to seek his life, and David [is] in the wilderness of Ziph, in a forest.

- 16** Na ka whakatika a Honatana tama a Haora, a haere ana ki a Rawiri ki te ngahere, a whakakahangia ana e ia tona ringa i roto i te Atua.

Jonathan, Saul's son, arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

And Jonathan son of Saul riseth, and goeth unto David to the forest, and strengtheneth his hand in God,

- 17** I mea hoki ia ki a ia, Kaua e wehi; e kore hoki te ringa o Haora, o toku papa e pono ki a koe; a ko koe ano hei kingi mo Iharaira, ko ahau hoki ki muri i a koe; e mohiotia ana ano tenei e Haora, e toku papa.

He said to him, Don't be afraid; for the hand of Saul my father shall not find you; and you shall be king over Israel, and I shall be next to you; and that also Saul my father knows. and saith unto him, `Fear not, for the hand of Saul my father doth not find thee, and thou dost reign over Israel, and I am to thee for second, and also so knoweth Saul my father.`

- 18** Na whakarite kawenata ana raua i te aroaro o Ihowa: a noho ana a Rawiri i te ngahere, ko Honatana hoki i haere ki tona whare.

They two made a covenant before Yahweh: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

And they make a covenant both of them before Jehovah; and David abideth in the forest, and Jonathan hath gone to his house.

- 19 ¶ Katahi nga Tiwhi ka haere ki a Haora ki Kipea, ka mea, He teka ianei kei te piri a Rawiri i roto i a matou, i nga pourewa i te ngahere i Maunga Hakira, i te taha ki te tonga o Hehimono?**  
**Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert? And the Ziphites go up unto Saul to Gibeah, saying, `Is not David hiding himself with us in fortresses, in the forest, in the height of Hachilah, which [is] on the south of the desolate place?**
- 20 Na, tena ra, e te kingi, kua hiahia rawa nei hoki tou ngakau ki te haere ki raro; haere ake, a ma matou te tuku i a ia ki te ringa o te kingi.**  
**Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king's hand.**  
**And, now, by all the desire of thy soul, O king, to come down, come down, and ours [is] to shut him up into the hand of the king.`**
- 21 Na ka mea a Haora, Kia manaakitia koutou e Ihowa; mo koutou i aroha ki ahau.**  
**Saul said, Blessed be you of Yahweh; for you have had compassion on me.**  
**And Saul saith, `Blessed [are] ye of Jehovah, for ye have pity on me;**
- 22 Na haere, whakatikaia rawatia, kia mohiotia, kia kitea, tona wahi e haereere ai, i kitea hoki ia e wai ki reira; e korerotia ana hoki ki ahau he tupato rawa ia.**  
**Please go make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, [and] who has seen him there; for it is told me that he deals very subtly.**  
**go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his foot is; who hath seen him there? for [one] hath said unto me, He is very subtile.**
- 23 Tirohia iho, kia mohio hoki ki nga piringa katoa e piri ai ia, ka hoki mai ai ki ahau ina tino tika, a ka haere tahi atu tatou. Na ki te mea kei te whenua nei ia, maku ia e rapu atu i roto i nga mano katoa o Hura.**  
**See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself, and come you again to me of a certainty, and I will go with you: and it shall happen, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.**  
**And see and know of all the hiding-places where he hideth himself, and ye have turned back unto me prepared, and I have gone with you, and it hath been, if he is in the land, that I have searched him out through all the thousands of Judah.`**
- 24 Na whakatika ana ratou, haere ana ki Tiwhi ki mua i a Haora: i te koraha ia o Maono a Rawiri ratou ko ana tangata, i te mania i te rongā o Hehimono.**  
**They arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.**  
**And they rise and go to Ziph before Saul, and David and his men [are] in the wilderness of Maon, in the plain, at the south of the desolate place.**

- 25 Na ka haere a Haora ratou ko ana tangata ki te rapu i a ia. A ka korerotia ki a Rawiri, na ka haere atu ia ki raro, ki tetahi kamaka, a noho ana i te koraha o Maono. A ka rongo a Haora, na ka whaia e ia a Rawiri i te koraha o Maono.**  
**Saul and his men went to seek him. They told David: why he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. When Saul heard [that], he pursued after David in the wilderness of Maon.**  
**And Saul and his men go to seek, and they declare to David, and he goeth down the rock, and abideth in the wilderness of Maon; and Saul heareth, and pursueth after David [to] the wilderness of Maon.**
- 26 Na i tenei taha o te maunga a Haora e haere ana, i tera taha hoki o te maunga a Rawiri ratou ko ana tangata: a ka hohoro a Rawiri te haere atu i te wehi a Haora; e karapotia ana hoki a Rawiri ratou ko ana tangata e Haora ratou ko ana tangata, ki a hopukia.**  
**Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.**  
**And Saul goeth on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain, and David is hastened to go from the face of Saul, and Saul and his men are compassing David and his men, to catch them.**
- 27 Otiia ko te taenga mai o te karere ki a Haora hei mea, Kia hohoro te haere mai; kua huaki mai hoki nga Pirihitini ki te whenua.**  
**But there came a messenger to Saul, saying, Haste you, and come; for the Philistines have made a raid on the land.**  
**And a messenger hath come in unto Saul, saying, `Haste, and come, for the Philistines have pushed against the land.`**
- 28 Heoi ka hoki atu a Haora i te whai i a Rawiri, a haere ana ki te whawhai ki nga Pirihitini; na reira i huaina ai te ingoa o tera wahi, ko te Kohatu o nga wehewehenga.**  
**So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.**  
**And Saul turneth back from pursuing after David, and goeth to meet the Philistines, therefore they have called that place `The Rock of Divisions.`**
- 29 Na haere atu ana a Rawiri i reira, a noho ana i nga pourewa i Enekeri.**  
**David went up from there, and lived in the strongholds of En-gedi.**  
**And David goeth up thence, and abideth in fortresses [at] En-gedi.**
- 1 ¶ A, no te hokinga o Haora i te whai i nga Pirihitini, na ka korerotia te korero ki a ia, Nana, kei te koraha o Enekeri a Rawiri.**  
**It happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.**  
**And it cometh to pass when Saul hath turned back from after the Philistines, that they declare to him, saying, `Lo, David [is] in the wilderness of En-gedi.`**



- 2** Katahi ka takiritia e Haora etahi tangata, e toru mano, he hunga whiriwhiri roto i a Iharaira katoa, a haere ana ki te rapu i a Rawiri ratou ko ana tangata ki nga kamaka o nga koati mohoao.  
Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men on the rocks of the wild goats.  
And Saul taketh three thousand chosen men out of all Israel, and goeth to seek David and his men, on the front of the rocks of the wild goats,
- 3** A ka tae ki nga taiepa hipi i te ara, he ana hoki kei reira, a ka haere atu a Haora ki te uhi i ona waewae, heoi i nga wahi i roto rawa o te ana a Rawiri ratou ko ana tangata e noho ana.  
He came to the sheep pens by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.  
and he cometh in unto folds of the flock, on the way, and there [is] a cave, and Saul goeth in to cover his feet; and David and his men in the sides of the cave are abiding.
- 4** Na ka mea nga tangata a Rawiri ki a ia, Na, ko te ra tenei i mea ai a Ihowa ki a koe, Nana, ka hoatu e ahau tou hoariri ki tou ringa, a ka meatia e koe ki a ia ta tou hinengaro e pai ai. Katahi ka whakatika a Rawiri, a tapahia pukutia ana e ia te pito o te koroka o Haora. The men of David said to him, Behold, the day of which Yahweh said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe secretly.  
And the men of David say unto him, `Lo, the day of which Jehovah said unto thee, Lo, I am giving thine enemy into thy hand, and thou hast done to him as it is good in thine eyes;` and David riseth and cutteth off the skirt of the upper robe which [is] on Saul -- gently.
- 5** A muri iho ka whakawiri te ngakau o Rawiri i roto i a ia, mona i tapahi i te pito o te koroka o Haora.  
It happened afterward, that David's heart struck him, because he had cut off Saul's skirt. And it cometh to pass afterwards that the heart of David smiteth him, because that he hath cut off the skirt which [is] on Saul,
- 6** Na ka mea ia ki ana tangata, Ma Ihowa ahau e arai kei meatia tenei mea ki toku ariki, ki ta Ihowa i whakawahi ai, kia totoro atu toku ringa ki a ia, ko ta Ihowa hoki ia i whakawahi He said to his men, Yahweh forbid that I should do this thing to my lord, Yahweh's anointed, to put forth my hand against him, seeing he is Yahweh's anointed.  
and he saith to his men, `Far be it from me, by Jehovah; I do not do this thing to my lord -- to the anointed of Jehovah -- to put forth my hand against him, for the anointed of Jehovah he [is].`
- 7** Ko nga kupu enei a Rawiri i haukotia ai e ia ana tangata, a kihai i tukua kia whakatika ki a Haora. Na whakatika ana a Haora i roto i te ana, a haere ana i tona ara.  
So David checked his men with these words, and didn't allow them to rise against Saul. Saul rose up out of the cave, and went on his way.  
And David subdueth his men by words, and hath not permitted them to rise against Saul; and Saul hath risen from the cave, and goeth on the way;

- 8** Ka whakatika a Rawiri i muri, a puta ana ano i te ana, ka karanga i muri i a Haora, ka mea, E toku ariki, e te kingi. A, i te tirohanga o Haora ki muri i a ia, ka tuohu te mata o Rawiri, a piko ana ki te whenua.  
David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. When Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and did obeisance.  
and David riseth afterwards, and goeth out from the cave, and calleth after Saul, saying, `My lord, O king!` And Saul looketh attentively behind him, and David boweth -- face to the earth -- and doth obeisance.
- 9** ¶ Na ka mea a Rawiri ki a Haora, He aha koe i whakarongo ai ki nga kupu a te tangata ina mea, Kei te rapu a Rawiri i te he mou?  
David said to Saul, Why listen you to men`s words, saying, Behold, David seeks your hurt? And David saith to Saul, `Why dost thou hear the words of man, saying, Lo, David is seeking thine evil?
- 10** Na kua kite nei ou kanohi i tenei ra i ta Ihowa homaitanga i a koe inaianei ki toku ringa i roto i te ana; a i ki mai etahi kia patua koe; otiia i tohu toku kanohi i a koe; i mea hoki ahau, E kore toku ringa e totoro ki toku ariki; ko ta Ihowa i a i whakawahi ai.  
Behold, this day your eyes have seen how that Yahweh had delivered you today into my hand in the cave: and some bade me kill you; but [my eye] spared you; and I said, I will not put forth my hand against my lord; for he is Yahweh`s anointed.  
Lo, this day have thine eyes seen how that Jehovah hath given thee to-day into my hand in the cave; and [one] said to slay thee, and [mine eye] hath pity on thee, and I say, I do not put forth my hand against my lord, for the anointed of Jehovah he [is].
- 11** Titiro mai ano hoki, e toku papa, ae ra, tirohia mai te pito o tou koroka i toku ringa nei; ta te mea i ahau nei i tapahi ai i te pito o tou koroka, a kihai i patu i a koe, na ka mohio koe, ka kite, kahore he kino, he tutu ranei i toku ringa; ka hore ano oku hara ki a koe; heoi e whaia nei ahau e koe kia whakamatea.  
Moreover, my father, behold, yes, see the skirt of your robe in my hand; for in that I cut off the skirt of your robe, and didn`t kill you, know you and see that there is neither evil nor disobedience in my hand, and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.  
`And, my father, see, yea see the skirt of thine upper robe in my hand; for by cutting off the skirt of thy upper robe, and I have not slain thee, know and see that there is not in my hand evil and transgression, and I have not sinned against thee, and thou art hunting my soul to take it!
- 12** Ma Ihowa e whakarite ta taua whakawa, me Ihowa ano e rapu he utu moku i a koe; ko toku ringa ia e kore e pa ki a koe.  
Yahweh judge between me and you, and Yahweh avenge me of you; but my hand shall not be on you.  
`Jehovah doth judge between me and thee, and Jehovah hath avenged me of thee, and my hand is not on thee;

- 13 E ki nei hoki te whakatauki onamata, no te hunga kino mai te kino; na e kore toku ringa e pa ki a koe.**  
**As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be on you.**  
**as saith the simile of the ancients, From the wicked goeth out wickedness, and my hand is not on thee.**
- 14 He whai i a wai i puta mai ai te kingi o Iharaira? ko wai tenei te arumia nei e koe? he kuri mate, he puruhi.**  
**After whom is the king of Israel come out? after whom do you pursue? after a dead dog, after a flea.**  
**`After whom hath the king of Israel come out? after whom art thou pursuing? -- after a dead dog! after one flea!**
- 15 Ma Ihowa e whakarongo, e whakarite ta taua whakawa, mana e titiro mai, e tohe taku tohe, e whakaora hoki ahau i roto i tou ringa.**  
**Yahweh therefore be judge, and give sentence between me and you, and see, and plead my cause, and deliver me out of your hand.**  
**And Jehovah hath been for judge, and hath judged between me and thee, yea, he seeth and pleadeth my cause, and doth deliver me out of thy hand.`**
- 16 ¶ A, i te mutunga o ta Rawiri korero i enei kupu ki a Haora, ka mea a Haora, Ko tou reo tena, e taku tama, e Rawiri? Na ka puaki nui te reo o Haora ka tangi.**  
**It came to pass, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? Saul lifted up his voice, and wept.**  
**And it cometh to pass, when David completeth to speak these words unto Saul, that Saul saith, `Is this thy voice, my son David?` and Saul lifteth up his voice, and weepeth.**
- 17 Na ka mea ia ki a Rawiri, Tika rawa koe i ahau; he pai hoki tau utu ki ahau, ko taku utu ia ki a koe he kino.**  
**He said to David, You are more righteous than I; for you have rendered to me good, whereas I have rendered to you evil.**  
**And he saith unto David, `More righteous thou [art] than I; for thou hast done me good, and I have done thee evil;**
- 18 Kua whakakitea mai nei hoki e koe inaiane te pai o tau mahi ki ahau: i ta Ihowa tukunga putanga hoki i ahau ki tou ringa, na kihai koe i patu i ahau.**  
**You have declared this day how that you have dealt well with me, because when Yahweh had delivered me up into your hand, you didn't kill me.**  
**and thou hast declared to-day how that thou hast done good with me, how that Jehovah shut me up into thy hand, and thou didst not slay me,**
- 19 Ki te tupono hoki te tangata ki tona hoariri, tera ranei ia e tukua paitia atu e ia kia haere? Na ma Ihowa e homai te pai ki a koe hei utu mo tau mahi ki ahau i tenei ra.**  
**For if a man find his enemy, will he let him go well away? why Yahweh reward you good for that which you have done to me this day.**  
**and that a man doth find his enemy, and hath sent him away in a good manner; and Jehovah doth repay thee good for that which thou didst to me this day.**

- 20 Na e mohio ana tenei ahau ko koe pu ano hei kingi, a ka pumau ki tou ringa te kingitanga o Iharaira.**  
**Now, behold, I know that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand.**  
**And, now, lo, I have known that thou dost certainly reign, and the kingdom of Israel hath stood in thy hand;**
- 21 Na oatitia mai a Ihowa ki ahau e kore e hautopea atu e koe oku uri i muri i ahau, e kore ano hoki e huna e koe toku ingoa i roto i te whare o toku papa.**  
**Swear now therefore to me by Yahweh, that you will not cut off my seed after me, and that you will not destroy my name out of my father's house.**  
**and, now, swear to me by Jehovah -- thou dost not cut off my seed after me, nor dost thou destroy my name from the house of my father.**
- 22 Na oati ana a Rawiri ki a Haora, a haere ana a Haora ki tona whare; ko Rawiri ia ratou ko ana tangata i haere ki te pourewa.**  
**David swore to Saul. Saul went home; but David and his men got them up to the stronghold.**
- And David sweareth to Saul, and Saul goeth unto his house, and David and his men have gone up unto the fortress.**
- 1 ¶ Na ka mate a Hamuera, a ka huihui a Iharaira katoa ki te tangi ki a ia, a tanumia iho ia ki tona whare ki Rama. Na ka whakatika a Rawiri, a haere ana ki te koraha o Parana. Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. David arose, and went down to the wilderness of Paran. And Samuel dieth, and all Israel are gathered, and mourn for him, and bury him in his house, in Ramah; and David riseth and goeth down unto the wilderness of Paran.**
- 2 ¶ A i Maono tetahi tangata, kei Karamere ona taonga; he nui rawa taua tangata, e toru mano ana hipi, kotahi mano nga koati: heoi kei te kutikuti tera i ana hipi ki Karamere. There was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.**  
**And [there is] a man in Maon, and his work [is] in Carmel; and the man [is] very great, and he hath three thousand sheep, and a thousand goats; and he is shearing his flock in Carmel.**
- 3 Na ko te ingoa o taua tangata ko Napara, ko Apikaira hoki te ingoa o tana wahine; a he pai nga whakaaro o te wahine, he mata ataahua ano hoki: he pakeke ia te tane, i kino hoki ana mahi; no te whare ano ia o Karepe. Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful face: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.**  
**And the name of the man [is] Nabal, and the name of his wife Abigail, and the woman [is] of good understanding, and of fair form, and the man [is] hard and evil [in] doings; and he [is] a Calebite.**

- 4** A ka rongo a Rawiri i te koraha kei te kutikuti a Napara i ana hipi.  
David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.  
And David heareth in the wilderness that Nabal is shearing his flock,
- 5** Ka unga etahi taitama e Rawiri, kotahi tekau; i mea hoki a Rawiri ki nga taitama, Haere ki runga ki Karamere, a ka tae ki a Napara, ka oha ki ai ia, me te whakahua ano i toku  
David sent ten young men, and David said to the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:  
and David sendeth ten young men, and David saith to the young men, `Go ye up to Carmel, and ye have come in unto Nabal, and asked of him in my name of welfare,
- 6** A kia penei ta koutou ki atu ki taua tangata e noho ora mai nei, Kia mau te rongo ki a koe, kia mau te rongo ki tou whare, kia mau te rongo ki au mea katoa.  
and thus shall you tell him who lives [in prosperity], Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have.  
and said thus: To life! and thou, peace; and thy house, peace; and all that thou hast -- peace!
- 7** Na kua rongo nei ahau he kaikutikuti au: na, au hepara i a matou ra, kihai ratou i ahatia e matou, kihai rawa hoki tetahi o a ratou mea i ngaro i nga ra katoa o ratou ki Karamere.  
Now I have heard that you have shearers: your shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there anything missing to them, all the while they were in Carmel.  
and, now, I have heard that thou hast shearers; now, the shepherds whom thou hast have been with us, we have not put them to shame, nor hath anything been looked after by them, all the days of their being in Carmel.
- 8** Mau e ui ki au taitama, a ka korerotia e ratou ki a koe. Na kia manakohia nga taitama na e koe; kua tae mai hoki matou i te ra pai. Tena, homai ta tou ringa i tupono ai ki au pononga, ki tau tama hoki, ki a Rawiri.  
Ask your young men, and they will tell you: why let the young men find favor in your eyes; for we come in a good day. Please give whatever comes to your hand, to your servants, and to your son David.  
`Ask thy young men, and they declare to thee, and the young men find grace in thine eyes, for on a good day we have come; give, I pray thee, that which thy hand findeth, to thy servants, and to thy son, to David.`
- 9** Na, i te taenga o nga tangata a Rawiri, korerotia ana e ratou enei kupu katoa ki a Napara, me te whakahua ano i te ingoa o Rawiri, a heoi ano ta ratou.  
When David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.  
And the young men of David come in, and speak unto Nabal according to all these words, in the name of David -- and rest.

- 10** Na ka utu a Napara ki ta nga tangata a Rawiri, ka mea, Ko wai a Rawiri? ko wai hoki te tama a Hehe? he tini nga pononga i enei ra e tahuri ana i o ratou rangatira.  
Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days who break away every man from his master.  
And Nabal answereth the servants of David and saith, `Who [is] David, and who the son of Jesse? to-day have servants been multiplied who are breaking away each from his
- 11** Me tango koia e ahau taku taro, toku wai, me aku mea hoki i patua nei e ahau ma aku kaikutikuti, me hoatu ma nga tangata kahore nei i mohiotia e ahau no hea ranei ratou?  
Shall I then take my bread, and my water, and my meat that I have killed for my shearers, and give it to men who I don't know where they come from?  
and I have taken my bread, and my water, and my flesh, which I slaughtered for my shearers, and have given [it] to men whom I have not known whence they [are]!
- 12** ¶ Na ka tahuri nga tangata a Rawiri ki to ratou ara, a hoki ana, haere ana, korerotia ana e ratou ki a ia enei mea katoa.  
So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.  
And the young men of David turn on their way, and turn back, and come in, and declare to him according to all these words.
- 13** Na ka mea a Rawiri ki ana tangata, Whitikiria a koutou hoari, e tenei, e tenei. Na whitikiria ana e ratou tana hoari, tana hoari; i whitiki ano a Rawiri i tana hoari. Na ka haere ki runga, ka whai i a Rawiri: tata tonu aua tangata ki te wha nga rau; e rua hoki nga rau i noho ki nga taonga.  
David said to his men, Gird you on every man his sword. They girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.  
And David saith to his men, `Gird ye on each his sword;` and they gird on each his sword, and David also girdeth on his sword, and there go up after David about four hundred men, and two hundred have remained by the vessels.
- 14** Otiia ka korero tetahi o nga taitama ki a Apikaira wahine a Napara ka mea, Nana, i tona mai etahi tangata e Rawiri i te koraha, ki te oha ki to matou rangatira; heoi whakatupehupehu ana ia ki a ratou.  
But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to Greet our master; and he railed at them.  
And to Abigail wife of Nabal hath one young man of the youths declared, saying, `Lo, David hath sent messengers out of the wilderness to bless our lord, and he flieth upon them;
- 15** Otiia pai rawa aua tangata ki a matou, kihai hoki i aha ki a matou, kihai ano i ngaro tetahi mea a matou i nga ra katoa i haereere tahi ai matou me ratou, i a matou ra i te parae.  
But the men were very good to us, and we were not hurt, neither missed we anything, as long as we went with them, when we were in the fields:  
and the men [are] very good to us, and have not put us to shame, and we have not looked after anything all the days we have gone up and down with them, in our being in the field;

- 16** He taiepa ratou ki a matou i te po, i te ao, i nga ra katoa i tata ai matou ki a ratou, i a matou e tiaki ana i nga hipi.  
they were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.  
a wall they have been unto us both by night and by day, all the days of our being with them, feeding the flock.
- 17** Tena ra, mau e whakaaro, e titiro ki tau e mea ai; kua takoto hoki he kino mo to matou rangatira, ratou ko tona whare katoa: koia rawa hoki kia tama ia na Periara, kahore tetahi e ahei te korero ki a ia.  
Now therefore know and consider what you will do; for evil is determined against our master, and against all his house: for he is such a worthless fellow that one can't speak to him.  
`And, now, know and consider what thou dost; for evil hath been determined against our lord, and against all his house, and he [is] too much a son of worthlessness to be spoken to.`
- 18** ¶ Na hohoro tonu a Apikaira, maua atu ana e ia he taro e rua rau, he waina e rua nga ipu, he hipi e rima, he mea kua oti te taka, he kanga pahuhu e rima nga mehua, he tautau karepe maroke kotahi rau, he papa piki e rua rau, he mea whakawaha ki te kaihe.  
Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched grain, and one hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys.  
And Abigail hasteth, and taketh two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep, prepared, and five measures of roasted corn, and a hundred bunches of raisins, and two hundred bunches of figs, and setteth [them] on the asses.
- 19** Na ka mea ia ki ana taitama, Hoake ki mua i ahau; tena ahau te haere atu na i muri i a koutou. Kihai hoki i korerotia e ia ki tana tahu, ki a Napara.  
She said to her young men, Go on before me; behold, I come after you. But she didn't tell her husband, Nabal.  
And she saith to her young men, `Pass over before me; lo, after you I am coming;` and to her husband Nabal she hath not declared [it];
- 20** Na i a ia e haere atu ana i runga i tona kaihe, a e heke atu ana i te wahi ruru o te maunga, na ko Rawiri ratou ko ana tangata e heke mai ana, e tika mai ana ki a ia; na pono tonu atu ia ki a ratou.  
It was so, as she rode on her donkey, and came down by the covert of the mountain, that behold, David and his men came down toward her; and she met them.  
and it hath come to pass, she is riding on the ass and is coming down in the secret part of the hill-country, and lo, David and his men are coming down to meet her, and she meeteth them.
- 21** Heoi kua ki a Rawiri, Maumau tiaki noa ahau i nga mea katoa a tenei koroke i te koraha, kahore rawa hoki tetahi o ana mea katoa i ngaro; na utua mai ana e ia te pai ki te kino.  
Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained to him: and he has returned me evil for good. And David said, `Only, in vain I have kept all that this [one] hath in the wilderness, and nothing hath been looked after of all that he hath, and he turneth back to me evil for

- 22** Kia meatia tenei e te Atua ki nga hoariri o Rawiri me etahi mea ano hoki, ki te waiho e ahau o ana mea katoa i te aonga ake kia kotahi nei tamaiti tane.  
 God do so to the enemies of David, and more also, if I leave of all that belongs to him by the morning light so much as one man-child.  
 thus doth God do to the enemies of David, and thus He doth add, if I leave of all that he hath till the light of the morning -- of those sitting on the wall.`
- 23** Na, i te kitenga o Apikaira i a Rawiri, hohoro tonu ia, marere ana ki raro i te kaihe, tapapa ana i te aroaro o Rawiri, me te piko ano ki te whenua.  
 When Abigail saw David, she hurried, and alighted from her donkey, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground.  
 And Abigail seeth David, and hasteth and cometh down from off the ass, and falleth before David on her face, and boweth herself to the earth,
- 24** Na ka takoto ia ki ona waewae, a ka mea, Hei runga i ahau, e toku ariki, hei runga i ahau te kino; na kia korero tau pononga wahine ki ou taringa, whakarongo mai hoki ki nga kupu a tau pononga.  
 She fell at his feet, and said, On me, my lord, on me be the iniquity; and please let your handmaid speak in your ears. Hear the words of your handmaid.  
 and falleth at his feet and saith, `On me, my lord, the iniquity; and let, I pray thee, thy handmaid speak in thine ear, and hear the words of thy handmaid.
- 25** Kua te ngakau o toku ariki e mea ki tenei tangata a Periara, ki a Napara: ko tona ingoa hoki, ko ia, rite tahi: ko Napara tona ingoa; kei a ia ano te wairangi. Ko ahau ia, ko tau pononga wahine, kihai i kite i nga taitama a toku ariki i tonoa a ke ra e koe.  
 Please don't let my lord regard this worthless fellow, even Nabal; for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I your handmaid didn't see the young men of my lord, whom you did send.  
 `Let not, I pray thee, my lord set his heart to this man of worthlessness, on Nabal, for as his name [is] so [is] he; Nabal [is] his name, and folly [is] with him; and I, thine handmaid, did not see the young men of my lord whom thou didst send;
- 26** Na, e toku ariki, e ora ana a Ihowa, e ora ana hoki tou wairua, i a Ihowa kau pupuri nei i a koe i te hara o te whakaheke toto, kei pa tou ringa ake ki te rapu utu, kia rite aianei ki a Napara ou hoariri, me te hunga e rapu ana i te he mo toku a riki.  
 Now therefore, my lord, as Yahweh lives, and as your soul lives, seeing Yahweh has withheld you from blood guiltiness, and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies, and those who seek evil to my lord, be as Nabal.  
 and now, my lord, Jehovah liveth, and thy soul liveth, in that Jehovah hath withheld thee from coming in with blood, and to save thy hand to thee -- now let thine enemies be as Nabal, even those seeking evil unto my lord.
- 27** Na, ko tenei manaakitanga i kawea mai nei e tau pononga ki toku ariki, tukua kia hoatu ki nga taitama i raro i nga waewae o toku ariki.  
 Now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.  
 `And, now, this blessing which thy maid-servant hath brought to my lord -- it hath been given to the young men who are going up and down at the feet of my lord.



- 28** Tena ra, whakarerea noatia iho te kino a tau pononga wahine; he mea kua takoto rawa ta lhowa whakapumau i te whare o toku ariki; e whawhai ana hoki toku ariki i nga whawhai a lhowa; a e kore e mau tetahi he ou i ou ra katoa.  
 Please forgive the trespass of your handmaid: for Yahweh will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Yahweh; and evil shall not be found in you all your days.  
 `Bear, I pray thee, with the transgression of thy handmaid, for Jehovah doth certainly make to my lord a stedfast house; for the battles of Jehovah hath my lord fought, and evil is not found in thee [all] thy days.
- 29** Ahakoa whakatika mai tetahi tangata ki te whai i a koe, ki te rapu i tou wairua, heoi ka paiherea te wairua o toku ariki ki roto ki te paihere ora ki a lhowa, ki tou Atua; ko nga wairua ia o ou hoariri ka pua atu me te mea no waenga pu i te kot aha.  
 Though men be risen up to pursue you, and to seek your soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with Yahweh your God; and the souls of your enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.  
 And man riseth to pursue thee and to seek thy soul, and the soul of my lord hath been bound in the bundle of life with Jehovah thy God; as to the soul of thine enemies, He doth sling them out in the midst of the hollow of the sling.
- 30** A tenei ake, kei ta lhowa meatanga ki toku ariki i nga mea katoa i korerotia e ia hei pai mou, a ka whakaturia koe e ia hei rangatira mo Iharaira;  
 It shall come to pass, when Yahweh shall have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and shall have appointed you prince over Israel,  
 `And it hath been, when Jehovah doth to my lord according to all the good which He hath spoken concerning thee, and appointed thee for leader over Israel,
- 31** Na, e kore tenei e waiho hei whakapouri mou, hei whakararu ranei mo te ngakau o toku ariki, ara tau whakaheke noa i te toto, te rapu ranei a toku ariki i te utu mona ake: e puta raia ta lhowa pai ki toku ariki, na kia mahara ki tau pononga wahine.  
 that this shall be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. When Yahweh shall have dealt well with my lord, then remember your handmaid.  
 that this is not to thee for a stumbling-block, and for an offence of heart to my lord -- either to shed blood for nought, or my lord's restraining himself; and Jehovah hath done good to my lord, and thou hast remembered thy handmaid.`
- 32** ¶ Na ka mea a Rawiri ki a Apikaira, Kia whakapaingia a lhowa, te Atua o Iharaira, nana nei koe i tono mai i tenei ra ki te whakatau i ahau.  
 David said to Abigail, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who sent you this day to meet me:  
 And David saith to Abigail, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath sent thee this day to meet me,

- 33** Kia whakapaingia ano tou whakaaro tika, kia whakapaingia ano koe, mou i pupuri i ahau i tenei ra i te hara o te whakaheke toto, i te rapu utu hoki a toku ringa ake.  
and blessed be your discretion, and blessed be you, that have kept me this day from blood guiltiness, and from avenging myself with my own hand.  
and blessed [is] thy discretion, and blessed [art] thou in that thou hast restrained me this day from coming in with blood, and to restrain my hand to myself.
- 34** Na e ora ana a Ihowa, te Atua o Iharaira, nana nei ahau i pupuri kei kino ki a koe, me i kahore koe i hohoro te haere mai ki te whakatau i ahau, ina, kihai i toe ki te awatea apopo teahi mea a Napara kia kotahi nei tamaiti tane.  
For in very deed, as Yahweh, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, except you had hurried and come to meet me, surely there wouldn't have been left to Nabal by the morning light so much as one man-child.  
And yet, Jehovah liveth, God of Israel, who hath kept me back from doing evil with thee, for unless thou hadst hastened, and dost come to meet me, surely there had not been left to Nabal till the light of the morning, of those sitting on the wall.
- 35** Heoi ka tangohia e Rawiri i tona ringa nga mea i kawea mai e ia ki a ia, a ka mea ki a ia, Haere i runga i te rangimarie ki tou whare: titiro, kua whakarongo nei ahau ki tou reo, kua whakapai hoki ki a koe.  
So David received of her hand that which she had brought him: and he said to her, Go up in peace to your house; behold, I have listened to your voice, and have accepted your  
And David receiveth from her hand that which she hath brought to him, and to her he hath said, `Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and accept thy face.`
- 36** ¶ Na haere ana a Apikaira ki a Napara, a i te mea hakari tera i roto i tona whare, koia ano kei te hakari a te kingi, a koa ana te ngakau o Napara i roto i a ia, he nui hoki tona haurangi. Na kihai i korerotia e ia tetahi mea ki a ia, ahakoa iti, ahakoa rahi, a marama noa te ata.  
Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: why she told him nothing, less or more, until the morning light.  
And Abigail cometh in unto Nabal, and lo, he hath a banquet in his house, like a banquet of the king, and the heart of Nabal [is] glad within him, and he [is] drunk unto excess, and she hath not declared to him anything, less or more, till the light of the morning.
- 37** A, i te ata i te mea ka kore atu te waina i a Napara, na korerotia ana e tana wahine ki a ia enei mea katoa; na mate iho tona ngakau i roto i a ia, heoi kua rite ia ki te kohatu.  
It happened in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.  
And it cometh to pass in the morning, when the wine is gone out from Nabal, that his wife declareth to him these things, and his heart dieth within him, and he hath been as a stone.
- 38** A, ka tekau nga ra, ka patua a Napara e Ihowa, a ka mate.  
It happened about ten days after, that Yahweh struck Nabal, so that he died.  
And it cometh to pass, [in] about ten days, that Jehovah smiteth Nabal, and he dieth,

- 39** A, no te rongonga o Rawiri kua mate a Napara, ka mea ia, Kia whakapaingia a Ihowa i tohe nei i te tohe ki a Napara mo toku tawaingā; i pupuri nei i tana pononga kei kino, a whakahokia atu ana e Ihowa te kino a Napara ki runga ki tona matenga ake. Na ka tono tangata a Rawiri ki te korero ki a Apikaira, ki te tiki i a ia hei wahine mana.  
When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be Yahweh, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and has kept back his servant from evil: and the evil-doing of Nabal has Yahweh returned on his own head. David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as wife.  
and David heareth that Nabal [is] dead, and saith, `Blessed [is] Jehovah who hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and His servant hath kept back from evil, and the wickedness of Nabal hath Jehovah turned back on his own head;` and David sendeth and speaketh with Abigail, to take her to him for a wife.
- 40** A, i te taenga o nga tangata a Rawiri ki a Apikaira ki Karamere, ka korero ki a ia, ka mea, I tonoa mai matou e Rawiri ki te tiki mai i a koe hei wahine mana.  
When the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as wife.  
And the servants of David come in unto Abigail at Carmel, and speak unto her, saying, `David hath sent us unto thee to take thee to him for a wife.`
- 41** Na ka whakatika tera, a piko ana tona mata ki te whenua, ka mea, Tenei tau pononga hei pononga wahine, hei horoi i nga waewae o nga tangata a toku ariki.  
She arose, and bowed herself with her face to the earth, and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.  
And she riseth and boweth herself -- face to the earth -- and saith, `Lo, thy handmaid [is] for a maid-servant to wash the feet of the servants of my lord.`
- 42** Na hohoro ana a Apikaira, a whakatika ana, eke ana ki te kaihe; tokorima hoki ana kotiro i haere tahi me ia; na aru ana ia i nga karere a Rawiri, a ka waiho hei wahine mana.  
Abigail hurried, and arose, and rode on a donkey, with five ladies of hers who followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.  
And Abigail hasteth and riseth, and rideth on the ass; and five of her young women who are going at her feet; and she goeth after the messengers of David, and is to him for a wife.
- 43** I tangohia ano e Rawiri a Ahinoama o Ietereere; a ka waiho raua tokorua hei wahine David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives.  
And Ahinoam hath David taken from Jezreel, and they are -- even both of them -- to him for wives;
- 44** Heoi kua hoatu e Haora a Mikara tana tamahine, te wahine a Rawiri, ki a Parati tama a Raihi, o Karimi.  
Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.  
and Saul gave Michal his daughter, wife to David, to Phalti son of Laish, who [is] of

- 1 ¶ Na ka haere nga Tiwhi ki a Haora ki Kipea, ka mea, He teka ianei kei te piri a Rawiri ki Maunga Hakira, ki te wahi e anga ana ki Hehimono?  
The Ziphites came to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?  
And the Ziphites come in unto Saul, at Gibeah, saying, `Is not David hiding himself in the height of Hachilah, on the front of the desert?`**
- 2 Katahi a Haora ka whakatika, a haere ana ki raro, ki te koraha o Tiwhi, e toru hoki mano ana tangata, he hunga whiriwhiri i roto i a Iharaira, ki te rapu i a Rawiri i te koraha o Tiwhi.  
Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.  
And Saul riseth, and goeth down unto the wilderness of Ziph, and with him three thousand men, chosen ones of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.**
- 3 A i noho a Haora ki Maunga Hakira, ki tera e anga ana ki Hehimono, ki te huarahi: ko Rawiri ia i noho ki te koraha; a ka kite ia kua tae atu a Haora ki te koraha ki te whai i a ia, Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.  
And Saul encampeth in the height of Hachilah, which [is] on the front of the desert, by the way, and David is abiding in the wilderness, and he seeth that Saul hath come after him in to the wilderness;**
- 4 Na tonoa ana etahi tutei e Rawiri, a ka mohio ia he tino tika te haerenga mai o Haora. David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty. and David sendeth spies, and knoweth that Saul hath come unto Nachon,**
- 5 Na ka whakatika a Rawiri, a ka haere ki te wahi i puni ai a Haora: na ka titiro a Rawiri ki te takotoranga o Haora raua ko Apanere tama a Nere, ko te rangatira o tana ope; na kei te takoto a Haora i te parepare, i tetahi taha ano hoki ona, i teta hi taha, te puninga o te iwi. David arose, and came to the place where Saul had encamped; and David saw the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay within the place of the wagons, and the people were encamped round about him.  
and David riseth, and cometh in unto the place where Saul hath encamped, and David seeth the place where Saul hath lain, and Abner son of Ner, head of his host, and Saul is lying in the path, and the people are encamping round about him.**
- 6 ¶ Na ka oho a Rawiri ki a Ahimereke Hiti raua ko Apihai tama a Teruia, ko te teina o loapa, ka mea, Ko wai e haere hei hoa moku ki raro, ki a Haora, ki te puni ra? Ka mea a Apihai, Ko taua e haere.  
Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? Abishai said, I will go down with you.  
And David answereth and saith unto Ahimelech the Hittite, and unto Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying, `Who doth go down with me unto Saul, unto the camp?` and Abishai saith, `I -- I go down with thee.`**

- 7 Na ko te haerenga o Rawiri raua ko Apihai ki te iwi i te po: na kei te takoto tera a Haora i te parepare me tana tao pou rawa ki te whenua i te taha o tona urunga: i tetahi taha ona, i tetahi taha ko Apanere hoki ratou ko te iwi e takoto ana.**

**So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him.**

**And David cometh -- and Abishai -- unto the people by night, and lo, Saul is lying sleeping in the path, and his spear struck into the earth at his pillow, and abner and the people are lying round about him.**

- 8 Katahi a Apihai ka mea ki a Rawiri, Kua tukua putia e te Atua tou hoariri inaiane ki tou ringa: na kia kotahi taku werohanga i a ia aiane ki te tao, titi pu ki te whenua; e kore ano e tuaruatia.**

**Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day: now therefore please let me strike him with the spear to the earth at one stroke, and I will not strike him the second time.**

**And Abishai saith unto David, `God hath shut up to-day thine enemy into thy hand; and, now, let me smite him, I pray thee, with a spear, even into the earth at once -- and I do repeat [it] to him.`**

- 9 Ano ra ko Rawiri ki a Apihai, Kua ia e whakangaromia: ko wai hoki e harakore ki te totono tona ringa ki ta Ihowa i whakawahi ai?**

**David said to Abishai, Don't destroy him; for who can put forth his hand against Yahweh's anointed, and be guiltless?**

**And David saith unto Abishai, `Destroy him not; for who hath put forth his hand against the anointed of Jehovah, and been acquitted?`**

- 10 I mea ano a Rawiri, E ora ana a Ihowa, ma Ihowa ia e patu; tera e tae mai tona ra e mate ai; ka uru ranei ia ki te whawhai a ka ngaro.**

**David said, As Yahweh lives, Yahweh will strike him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle and perish.**

**And David saith, `Jehovah liveth; except Jehovah doth smite him, or his day come that he hath died, or into battle he go down, and hath been consumed --**

- 11 Ma Ihowa e arai kei totono toku ringa ki ta Ihowa i whakawahi ai. Engari tangohia te tao i tona urunga, me te ipu wai, a kia haere taua.**

**Yahweh forbid that I should put forth my hand against Yahweh's anointed: but now please take the spear that is at his head, and the jar of water, and let us go.**

**far be it from me, by Jehovah, from putting forth my hand against the anointed of Jehovah; and, now, take, I pray thee, the spear which [is] at his pillow, and the cruse of water, and we go away.`**

- 12 Heoi tangohia ana e Rawiri te tao me te ipu wai i te urunga o Haora; a haere ana raua; kihai hoki tetahi i kite, kihai i mohio, kihai hoki i oho: i te moe katoa hoki ratou; na lhowa hoki i mea kia au ta ratou moe.**  
**So David took the spear and the jar of water from Saul's head; and they got them away: and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep, because a deep sleep from Yahweh was fallen on them.**  
**And David taketh the spear, and the cruse of water at the pillow of Saul, and they go away, and there is none seeing, and there is none knowing, and there is none awaking, for all of them are sleeping, for a deep sleep [from] Jehovah hath fallen upon them.**
- 13 ¶ Katahi a Rawiri ka haere ki tera taha, a tu ana i runga i te tihi o tetahi puke i tawhiti; he nui te takiwa atu ki a ratou.**  
**Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them;**  
**And David passeth over to the other side, and standeth on the top of the hill afar off -- great [is] the place between them;**
- 14 Na ka karanga a Rawiri ki te iwi, ki a Apanere hoki tama a Nere, ka mea, E kore ranei koe e o mai e Apanere? Katahi ka whakahokia e Apanere, Ko wai koe e karanga mai na ki te kingi?**  
**and David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Don't you answer, Abner? Then Abner answered, Who are you who cries to the king?**  
**and David calleth unto the people, and unto Abner son of Ner, saying, `Dost thou not answer, Abner?` and Abner answereth and saith, `Who [art] thou [who] hast called unto the king?`**
- 15 Na ka mea a Rawiri ki a Apanere, He teka ianei he toa koe, ko wai hoki hei rite mou i roto i a Iharaira? He aha koe te tiaki ai i tou ariki, i te kingi? I haere atu hoki tetahi o te iwi ki te whakangaro i te kingi, i tou ariki.**  
**David said to Abner, Aren't you a [valiant] man? and who is like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord, the king? for there came one of the people in to destroy the king your lord.**  
**And David saith unto Abner, `Art not thou a man? and who [is] like thee in Israel? but why hast thou not watched over thy lord the king? for one of the people had come in to destroy the king, thy lord.**
- 16 Ehara tenei i te mea pai i meatia nei e koe. E ora ana a lhowa, ka tika te mate mo koutou, kihai hoki i tiaki i to koutou ariki, i ta lhowa i whakawahi ai. Na, tirohia kei hea te tao a te kingi, me te ipu wai i tona urunga?**  
**This thing isn't good that you have done. As Yahweh lives, you are worthy to die, because you have not kept watch over your lord, Yahweh's anointed. Now see where the king's spear is, and the jar of water that was at his head.**  
**Not good is this thing which thou hast done; Jehovah liveth, but ye [are] sons of death, in that ye have not watched over your lord, over the anointed of Jehovah; and now, see where the king's spear [is], and the cruse of water which [is] at his bolster.`**

- 17** Na kua mohio a Haora ki te reo o Rawiri, a ka mea, Nou tena reo, e taku tama, e Rawiri? Ano ra ko Rawiri, Noku te reo, e toku ariki, e te kingi.  
Saul knew David's voice, and said, Is this your voice, my son David? David said, It is my voice, my lord, O king.  
And Saul discerneth the voice of David, and saith, `Is this thy voice, my son David?` and David saith, `My voice, my lord, O king!`
- 18** I mea ano ia, Na te aha tenei whai a toku ariki i tana pononga, i aha hoki ahau? he aha hoki te he o toku ringa?  
He said, Why does my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?  
and he saith, `Why [is] this -- my lord is pursuing after his servant? for what have I done, and what [is] in my hand evil?`
- 19** Tena ra, kia rongo mai toku ariki te kingi ki nga kupu a tana pononga, Ki te mea na lhowa koe i whakaoho kia tahuri mai ki ahau, kia manako mai ia ki te whakahere: tena ko tenei, na nga tama a te tangata, kia kanga ratou i te aroaro o lhowa; mo ratou i pei nei i ahau kei tata ki to lhowa wahi tupu, mo te ki mai, Haere, e mahi ki nga atua ke.  
Now therefore, please let my lord the king hear the words of his servant. If it be Yahweh that has stirred you up against me, let him accept an offering: but if it be the children of men, cursed be they before Yahweh: for they have driven me out this day that I shouldn't cling to Yahweh's inheritance, saying, Go, serve other gods.  
And, now, let, I pray thee, my lord the king hear the words of his servant: if Jehovah hath moved thee against me, let Him accept a present; and if the sons of men -- cursed [are] they before Jehovah, for they have cast me out to-day from being admitted into the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.
- 20** Tena ra, kua oku toto e maringi ki te whenua i tawhiti atu i te aroaro o lhowa: i haere mai hoki te kingi o Iharaira ki te rapu i tetahi puruhi, me te mea ko tetahi e whai ana i te patiri i runga i nga maunga.  
Now therefore, don't let my blood fall to the earth away from the presence of Yahweh: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one does hunt a partridge in the mountains.  
`And now, let not my blood fall to the earth over-against the face of Jehovah, for the king of Israel hath come out to seek one flea, as [one] pursueth the partridge in mountains.`
- 21** ¶ Na ka mea a Haora, Kua hara ahau; hoki atu, e taku tama, e Rawiri; e kore hoki ahau e mahi i te kino ki a koe a muri ake nei, no te mea he taonga nui ki tou whakaaro toku wairua inaianei. Nana, he mahi kuware taku, nui atu toku he.  
Then said Saul, I have sinned: return, my son David; for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.  
And Saul saith, `I have sinned; turn back, my son David, for I do evil to thee no more, because that my soul hath been precious in thine eyes this day; lo, I have acted foolishly, and do err very greatly.`

- 22 Na ka whakahoki a Rawiri, ka mea, Nana, te tao nei, e te kingi! tukua mai nei tetahi o nga taitamariki kia haere mai ki te tiki.**  
**David answered, Behold the spear, O king! let then one of the young men come over and get it.**  
**And David answereth and saith, `Lo, the king`s spear; and let one of the young men pass over, and receive it;**
- 23 A ma Ihowa e hoatu ki ia tangata, ki ia tangata tona tika me tona pono: kua homai nei hoki koe e Ihowa i tenei ra ki toku ringa, a kihai ahau i pai kia totoro toku ringa ki ta Ihowa i whakawahi ai.**  
**Yahweh will render to every man his righteousness and his faithfulness; because Yahweh delivered you into my hand today, and I wouldn`t put forth my hand against Yahweh`s anointed.**  
**and Jehovah doth turn back to each his righteousness and his faithfulness, in that Jehovah hath given thee to-day into [my] hand, and I have not been willing to put forth my hand against the anointed of Jehovah,**
- 24 Nana, kua nui nei tou ora ki taku tirohanga atu i tenei ra, kia pera ano hoki te nui o toku ora ki ta Ihowa titiro, a kia whakaorangia ahau e ia i nga mate katoa.**  
**Behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Yahweh, and let him deliver me out of all oppression.**  
**and lo, as thy soul hath been great this day in mine eyes, so is my soul great in the eyes of Jehovah, and He doth deliver me out of all distress.`**
- 25 Katahi a Haora ka mea ki a Rawiri, Kia manaakitia koe, e taku tama, e Rawiri: ka oti ra i a koe nga mahi nunui, a he pono ka puta tou mana. Heoi haere ana a Rawiri i tona huarahi; a hoki ana a Haora ki tona wahi.**  
**Then Saul said to David, Blessed be you, my son David: you shall both do mightily, and shall surely prevail. So David went his way, and Saul returned to his place.**  
**And Saul saith unto David, `Blessed [art] thou, my son David, also working thou dost work, and also prevailing thou dost prevail.` And David goeth on his way, and Saul hath turned back to his place.**
- 1 ¶ Na ka mea a Rawiri i roto i tona ngakau, Katahi ahau ka ngaro i te ringa o Haora a tetahi ra; kahore atu he mea pai moku i te hohoro o toku mawhiti atu ki te whenua o nga Pirihitini, kia ngakaukore ai a Haora ki te rapu ano i ahau i nga rohe katoa o Iharaira: penei ka mawhiti atu ahau i roto i tona ringa.**  
**David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel: so shall I escape out of his hand.**  
**And David saith unto his heart, `Now am I consumed one day by the hand of Saul; there is nothing for me better than that I diligently escape unto the land of the Philistines, and Saul hath been despairing of me -- of seeking me any more in all the border of Israel, and I have escaped out of his hand.`**



- 2 Na whakatika ana a Rawiri, a haere ana ratou ko ona hoa e ono rau ki a Akihi tama a Maoko, ki te kingi o Kata.**  
**David arose, and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.**  
**And David riseth, and passeth over, he and six hundred men who [are] with him, unto Achish son of Maoch king of Gath;**
- 3 Na ka noho a Rawiri ki a Akihi ki Kata, a ia me ana tangata, me te whare ano o tenei, o tenei, a Rawiri hoki ratou ko ana wahine tokorua, ko Ahinoama o Ietereere, ko Apikaira o Karamere, wahine a Napara.**  
**David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.**  
**and David dwelleth with Achish in Gath, he and his men, each one with his household, [even] David and his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelitess.**
- 4 A ka korerotia ki a Haora, kua rere a Rawiri ki Kata, na mutu ake tana rapu i a ia.**  
**It was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.**  
**And it is declared to Saul that David hath fled to Gath, and he hath not added any more to seek him.**
- 5 Na ka mea a Rawiri ki a Akihi, Ki te mea kua manakohia nei ahau e koe, kia homai e ratou tetahi wahi ki ahau i roto i tetahi o nga pa i te koraha, hei nohoanga moku: he aha hoki tau pononga i noho ai ki a koe i roto i te pa kingi?**  
**David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there: for why should your servant dwell in the royal city with you?**  
**And David saith unto Achish, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, they give to me a place in one of the cities of the field, and I dwell there, yea, why doth thy servant dwell in the royal city with thee?`**
- 6 Na ka homai e Akihi ki a ia i taua ra a Tikiraka: na reira nga kingi o Hura i whiwhi ai ki Tikiraka a mohoa noa nei.**  
**Then Achish gave him Ziklag that day: why Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.**  
**And Achish giveth to him in that day Ziklag, therefore hath Ziklag been to the kings of Judah till this day.**
- 7 Na, ko te maha o nga ra i noho ai a Rawiri ki te whenua o nga Pirihitini, kotahi tau, e wha marama.**  
**The number of the days that David lived in the country of the Philistines was a full year and four months.**  
**And the number of the days which David hath dwelt in the field of the Philistines [is] days and four months;**

- 8** ¶ Katahi a Rawiri ka haere, ratou ko ana tangata, ka whakaeke i nga Kehuri, i nga Kireti, i nga Amareki; ko era hoki nga iwi kua noho noa ake ki tera whenua i tou haerenga ki Huru a te whenua o Ihipa atu ana.  
**David and his men went up, and made a raid on the Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites; for those [nations] were the inhabitants of the land, who were of old, as you go to Shur, even to the land of Egypt.**  
**and David goeth up and his men, and they push unto the Geshurite, and the Gerizite, and the Amalekite, (for they are inhabitants of the land from of old), as thou comest in to Shur and unto the land of Egypt,**
- 9** Na patua iho e Rawiri tera whenua; kihai hoki i whakaorangia tetahi tane, wahine ranei; a tangohia ana e ia nga hipi, nga kau, nga kaihe, nga kamera, me nga kakahu, a hoki ana, haere ana ki a Akihi.  
**David struck the land, and saved neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the donkeys, and the camels, and the clothing; and he returned, and came to Achish.**  
**and David hath smitten the land, and doth not keep alive man and woman, and hath taken sheep, and oxen, and asses, and camels, and garments, and turneth back, and cometh in unto Achish.**
- 10** Na ka mea a Akihi, Ko hea i whakaekea e koutou i tenei ra? Ano ra ko Rawiri, Ko te tonga o Hura, ko te tonga o nga Ierameeri, ko te taha ano ki te tonga o nga Keni.  
**Achish said, Against whom have you made a raid today? David said, Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites. And Achish saith, `Whither have ye pushed to-day?` and David saith, `Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelite, and unto the south of the Kenite.`**
- 11** Kihai hoki i whakaorangia e Rawiri tetahi tane, wahine ranei, hei kawe i a ratou ki Kata; i mea hoki, Kei korero ratou i ta tatou, kei mea, I penei a Rawiri, a ko tana hanga ano tenei i nga ra katoa i noho ai ia ki te whenua o nga Pirihitini.  
**David saved neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David, and so has been his manner all the while he has lived in the country of the Philistines.**  
**Neither man nor woman doth David keep alive, to bring in [word] to Gath, saying, `Lest they declare [it] against us, saying, Thus hath David done, and thus [is] his custom all the days that he hath dwelt in the fields of the Philistines.`**
- 12** Na whakapono tonu a Akihi ki ta Rawiri, a ka mea, Kua tino mea rawa ia i a ia kia whakariharihangia e tona iwi, e Iharaira: na reira hei tangata tuturu ia maku ake, ake.  
**Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant forever.**  
**And Achish believeth in David, saying, `He hath made himself utterly abhorred among his people, in Israel, and hath been to me for a servant age-during.`**

- 1 ¶ Na i aua ra kua huihuia e nga Pirihitini a ratou taua mo te pakanga, hei whawhai ki a Iharaira. Na ka mea a Akihi ki a Rawiri, Kia tino mohio koe me haere tahi taua ki te whawhai, koutou ko au tangata.**  
**It happened in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. Achish said to David, Know you assuredly, that you shall go out with me in the host, you and your men.**  
**And it cometh to pass in those days, that the Philistines gather their camps for the war, to fight against Israel, and Achish saith unto David, `Thou dost certainly know that with me thou dost go out into the camp, thou and thy men.`**
- 2 Ano ra ko Rawiri ki a Akihi, Ma reira koe ka mohio ai ki nga mahi a tau pononga. A ka mea a Akihi ki a Rawiri, Koia ahau ka mea nei i a koe hei tiaki mo toku upoko i nga ra katoa. David said to Achish, Therefore you shall know what your servant will do. Achish said to David, Therefore will I make you keeper of my head for ever.**  
**And David saith unto Achish, `Therefore -- thou dost know that which thy servant dost do.`**  
**And Achish saith unto David, `Therefore -- keeper of my head I do appoint thee all the days.`**
- 3 Na, kua mate a Hamuera, kua uhungatia hoki e Iharaira katoa, kua tanumia ki Rama, ki tona pa ake. Kua whakakorea atu hoki e Haora i te whenua te hunga i nga waka atua, i nga rapa maori hoki.**  
**Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. Saul had put away those who had familiar spirits, and the wizards, out of the land.**  
**And Samuel hath died, and all Israel mourn for him, and bury him in Ramah, even in his city, and Saul hath turned aside those having familiar spirits, and the wizards, out of the land.**
- 4 Na ka huihui nga Pirihitini, a haere mai ana, puni ana ki Huneme; i huihuia ano e Haora a Iharaira katoa, a puni ana ki Kiripoa.**  
**The Philistines gathered themselves together, and came and encamped in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they encamped in Gilboa.**  
**And the Philistines are gathered, and come in, and encamp in Shunem, and Saul gathereth all Israel, and they encamp in Gilboa,**
- 5 A, no te kitenga o Haora i te taua a nga Pirihitini, ka wehi, tuihi rawa tona ngakau.**  
**When Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.**  
**and Saul seeth the camp of the Philistines, and feareth, and his heart trembleth greatly,**
- 6 Na, i te uinga a Haora ki a Ihowa, hore rawa he kupu a Ihowa i whakahokia mai ki a ia, e nga moe, e nga Urimi, e nga poropiti ranei.**  
**When Saul inquired of Yahweh, Yahweh didn't answer him, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.**  
**and Saul asketh at Jehovah, and Jehovah hath not answered him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.**

- 7 ¶ Katahi a Haora ka mea ki ana tangata, Rapua maku tetahi wahine he atua maori tona kia haere ahau ki a ia ki te rapu tikanga i a ia. Ano ra ko ana tangata ki a ia, Tera tetahi wahine he atua maori tona, kei Eneroro.**  
**Then said Saul to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. His servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.**  
**And Saul saith to his servants, `Seek for me a woman possessing a familiar spirit, and I go unto her, and inquire of her;` and his servants say unto him, `Lo, a woman possessing a familiar spirit in En-dor.`**
- 8 Na ka whakaahua ke a Haora i a ia, a kakahu ana i etahi kakahu ke, haere ana ia me ana tangata tokorua; ka tae ki taua wahine i te po, ka mea atu ia, Tena koa, hirihiria te atua maori, a whakaputaina ake ki ahau taku e ki atu ai.**  
**Saul disguised himself, and put on other clothing, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, Please divine to me by the familiar spirit, and bring me up whoever I shall name to you.**  
**And Saul disguiseth himself and putteth on other garments, and goeth, he and two of the men with him, and they come in unto the woman by night, and he saith, `Divine, I pray thee, to me by the familiar spirit, and cause to come up to me him whom I say unto thee.`**
- 9 Na ka mea taua wahine ki a ia, Ha, kua mohio ano koe ki ta Haora i mea ai, ki tana hautopenga atu i te hunga atua maori, i nga rapa maori, o te whenua nei; he aha ra koe i mea mahanga mai ai mo toku wairua, kia mate ai ahau?**  
**The woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits, and the wizards, out of the land: why then lay you a snare for my life, to cause me to die?**  
**And the woman saith unto him, `Lo, thou hast known that which Saul hath done, that he hath cut off those having familiar spirits, and the wizards, out of the land; and why art thou laying a snare for my soul -- to put me to death?`**
- 10 Na ka oatitia a lhowa e Haora ki a ia, i mea ia, E ora ana a lhowa, e kore tetahi he e pa ki a koe mo tenei mea.**  
**Saul swore to her by Yahweh, saying, As Yahweh lives, there shall no punishment happen to you for this thing.**  
**And Saul sweareth to her by Jehovah, saying, `Jehovah liveth, punishment doth not meet thee for this thing.`**
- 11 Katahi te wahine ka mea, Ko wai kia whakaputaina ake e ahau ki a koe? Ano ra ko ia, Ko Hamuera tau e whakaputa ake ai ki ahau.**  
**Then said the woman, Whom shall I bring up to you? He said, Bring me up Samuel.**  
**And the woman saith, `Whom do I bring up to thee?` and he saith, `Samuel -- bring up to me.`**
- 12 A, no te kitenga o te wahine i a Hamuera, nui atu tona reo ki te hamama; a ka korero te wahine ki a Haora, ka mea, He aha koe i tinihanga ai ki ahau? ko Haora hoki koe.**  
**When the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? for you are Saul.**  
**And the woman seeth Samuel, and crieth with a loud voice, and the woman speaketh unto Saul, saying, `Why hast thou deceived me -- and thou Saul?`**

- 13** Na ka mea te kingi ki a ia, Kua e wehi: i kite hoki koe i te aha? Na ka mea te wahine ki a Haora, Kei te kite ahau i tetahi atua e haere ake ana i te whenua.  
The king said to her, Don't be afraid: for what do you see? The woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.  
And the king saith to her, `Do not fear; for what hast thou seen?' and the woman saith unto Saul, `Gods I have seen coming up out of the earth.`
- 14** Ano ra ko tera ki a ia, He ahua aha tona? Ka mea ia, He koroheke te haere ake nei; he koroka hoki te kakahu. Na ka mohio a Haora ko Hamuera. Tuohu ana tona mata ki te whenua, piko ana ia.  
He said to her, What form is he of? She said, An old man comes up; and he is covered with a robe. Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and did obeisance.  
And he saith to her, `What [is] his form?' and she saith, `An aged man is coming up, and he [is] covered with an upper robe;` and Saul knoweth that he [is] Samuel, and boweth -- face to thee earth -- and doth obeisance.
- 15** ¶ Na ka mea a Hamuera ki a Haora, He aha koe i whakaohoho ai i ahau, i mea ai kia haere ake ahau? Ano ra ko Haora, Nui atu toku mate; e whawhai ana hoki nga Pirihitini ki ahau, a kua mahue ahau i te Atua, kahore ake hoki he kupu ana e whakahokia mai ki ahau e nga poropiti, e nga moe ranei; koia ahau i karanga ai ki a koe, hei ako i ahau ki taku e mea ai.  
Samuel said to Saul, Why have you disquieted me, to bring me up? Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called you, that you may make known to me what I shall do.  
And Samuel saith unto Saul, `Why hast thou troubled me, to bring me up?' And Saul saith, `I have great distress, and the Philistines are fighting against me, God hath turned aside from me, and hath not answered me any more, either by the hand of the prophets, or by dreams; and I call for thee to let me know what I do.`
- 16** Katahi a Hamuera ka mea, He aha ra koe i u ai ki ahau, kua mahue nei hoki koe i a Ihowa, hei hoariri ano ia ki a koe?  
Samuel said, Why then do you ask of me, seeing Yahweh is departed from you, and is become your adversary?  
And Samuel saith, `And why dost thou ask me, and Jehovah hath turned aside from thee, and is thine enemy?
- 17** Na kua meatia e Ihowa mona ake tana i whakapuakina e ahau: kua haea atu hoki te kingitanga i tou ringa, kua hoatu ki tou hoa, ara ki a Rawiri.  
Yahweh has done to you, as he spoke by me: and Yahweh has torn the kingdom out of your hand, and given it to your neighbor, even to David.  
And Jehovah doth for Himself as He hath spoken by my hand, and Jehovah rendeth the kingdom out of thy hand, and giveth it to thy neighbour -- to David.

- 18** Mou kihai i rongu ki te reo o Ihowa, kihai i whakaputa i tona riri aritarita ki a Amareke; na reira a Ihowa i mea ai i tenei mea ki a koe i tenei ra.  
**Because you didn't obey the voice of Yahweh, and didn't execute his fierce wrath on Amalek, therefore has Yahweh done this thing to you this day.**  
**Because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, nor didst the fierceness of His anger on Amalek -- therefore this thing hath Jehovah done to thee this day;**
- 19** Ko tenei, ka hoatu ano a Iharaira e Ihowa me koe hoki ki te ringa o nga Pirihitini, a apopo koutou ko au tama tae ake ai ki ahau: a ka hoatu e Ihowa te taua a Iharaira ki te ringa o nga Pirihitini.  
**Moreover Yahweh will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines; and tomorrow shall you and your sons be with me: Yahweh will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.**  
**yea, Jehovah giveth also Israel with thee into the hand of the Philistines, and tomorrow thou and thy sons [are] with me; also the camp of Israel doth Jehovah give into the hand of the Philistines.**
- 20** ¶ Katahi ka hinga tonu iho a Haora, tona roa katoa ki te whenua, nui rawa hoki tona wehi mo nga kupu a Hamuera: kahore ano he kaha i roto i a ia; kihai hoki ia i kai taro noa pau noa taua ra, pau noa taua po.  
**Then Saul fell immediately his full length on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.**  
**And Saul hasteth and falleth -- the fulness of his stature -- to the earth, and feareth greatly because of the words of Samuel; also power was not in him, for he had not eaten bread all the day, and all the night.**
- 21** Na ka haere taua wahine ki a Haora; a ka kite e pororaru rawa ana ona whakaaro, ka mea ki a ia, Nana, kua whakarongo nei tau pononga ki tou reo, a whakamomori ana ahau ki te mate, whakarongo ana ahau ki au kupu i korerotia e koe ki ahau.  
**The woman came to Saul, and saw that he was sore troubled, and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice, and I have put my life in my hand, and have listened to your words which you spoke to me.**  
**And the woman cometh in unto Saul, and seeth that he hath been greatly troubled, and saith unto him, `Lo, thy maid-servant hath hearkened to thy voice, and I put my soul in my hand, and I obey thy words which thou hast spoken unto me;**
- 22** Na, tena, whakarongo mai hoki aiane ki te reo o tau pononga, Kia whakatakotoria e ahau tetahi wahi taro ki tou aroaro; me kai ano koe, kia whai kaha ai koe ina haere i tou  
**Now therefore, please listen also to the voice of your handmaid, and let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength, when you go on your way.**  
**and now, hearken, I pray thee, also thou, to the voice of thy maid-servant, and I set before thee a morsel of bread, and eat, and there is in thee power when thou goest in the way.**

- 23** Otiia i whakakahore ia, i mea, E kore ahau e kai. Heoi tohea ana ia e ana tangata ratou ko te wahine; na ka rongo ia ki to ratou reo, a whakatika ake ana i te whenua, noho ana ki runga ki te moenga.  
But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him; and he listened to their voice. So he arose from the earth, and sat on the bed.  
And he refuseth, and saith, `I do not eat;` and his servants urge on him, and also the woman, and he hearkeneth to their voice, and riseth from the earth, and sitteth on the bed.
- 24** Na he kua o kau ta taua wahine i te whare, he mea whangai; na hohoro tonu tana patu, tikina ana e ia he paraoa, pokepokea ana, tunua iho e ia etahi keke rewenakore; The woman had a fattened calf in the house; and she hurried, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread of it:  
And the woman hath a calf of the stall in the house, and she hasteth and slaughtereth it, and taketh flour, and kneadeth, and baketh it unleavened things,
- 25** Kawea mai ana e ia ki te aroaro o Haora, ki te aroaro ano o ana tangata. Na kai ana ratou, a whakatika ana, haere atu ana i taua po.  
and she brought it before Saul, and before his servants; and they ate. Then they rose up, and went away that night.  
and bringeth nigh before Saul, and before his servants, and they eat, and rise, and go on, during that night.
- 1** ¶ Na ka huihuia e nga Pirihitini a ratou taua katoa ki Apeke, i te noho hoki a Iharaira ki te puna i Ietereere.  
Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek: and the Israelites encamped by the spring which is in Jezreel.  
And the Philistines gather all their camps to Aphek, and the Israelites are encamping at a fountain which [is] in Jezreel,
- 2** A ka haere nga rangatira o nga Pirihitini me o ratou rau, me o ratou mano, ka haere atu ano a Rawiri ratou ko ana tangata, me Akihi, i te hiku.  
The lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.  
and the princes of the Philistines are passing on by hundreds, and by thousands, and David and his men are passing on in the rear with Achish.

- 3** Katahi nga rangatira o nga Pirihitini ka mea, He aha ta enei Hiperu i konei? Ano ra ko Akihi ki nga rangatira o nga Pirihitini, Ehara ianei tenei i a Rawiri, i te tangata a Haora kingi o Iharaira i noho nei ki ahau i enei ra, i enei tau ranei, a kahore ahau i kite i tetahi he ona, o te ra ano i riro mai ai ia ki ahau a mohoa noa nei?  
Then said the princes of the Philistines, What [do] these Hebrews [here]? Achish said to the princes of the Philistines, Isn't this David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me these days, or [rather] these years, and I have found no fault in him since he fell away [to me] to this day?  
And the heads of the Philistines say, `What [are] these Hebrews?` and Achish saith unto the heads of the Philistines, `Is not this David servant of Saul king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have not found in him anything [wrong] from the day of his falling away till this day.`
- 4** Otiia ka riri nga rangatira o nga Pirihitini ki a ia, a ka mea nga rangatira o nga Pirihitini ki a ia, Whakahokia tenei tangata kia hoki ki te wahi i whakaritea e koe mona; a kua ia e haere tahi tatou ki te whawhai; kei whawhai ia ki a tatou i te taturanga; he aha hoki tana mea hei whakamarie mo tona rangatira? he teka ianei ko nga upoko o enei tangata? But he princes of the Philistines were angry with him; and the princes of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us: for with what should this [fellow] reconcile himself to his lord? should it not be with the heads of these men?  
And the heads of the Philistines are wroth against him, and the heads of the Philistines say to him, `Send back the man, and he doth turn back unto his place whither thou hast appointed him, and doth not go down with us into battle, and is not to us for an adversary in battle; and wherewith doth this one reconcile himself unto his lord -- is it not with the heads of those men?`
- 5** Ehara ianei tenei i a Rawiri i waiata ra ratou tetahi ki tetahi, i nga kanikani, i mea ra, Na Haora ana mano i patu, na Rawiri ko ana tekau mano?  
Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, David his ten thousands?  
Is not this David, of whom they answer in choruses, saying, Saul hath smitten among his thousands, and David among his myriads?
- 6** ¶ Katahi a Akihi ka karanga ki a Rawiri, ka mea ki a ia, E ora ana a Ihowa, tika tonu tau, pai tonu hoki ki taku titiro tou haerenga atu me tou haerenga mai i a taua nei i te ope; kahore nei hoki i mau i ahau tetahi he ou, o te ra ano i haere mai a i koe ki ahau a taea noatia tenei ra: otiia ki te titiro a nga rangatira kahore ou pai.  
Then Achish called David, and said to him, As Yahweh lives, you have been upright, and your going out and your coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day: nevertheless the lords don't favor you.  
And Achish calleth unto David, and saith unto him, `Jehovah liveth, surely thou [art] upright, and good in mine eyes is thy going out, and thy coming in, with me in the camp, for I have not found in thee evil from the day of thy coming in unto me till this day; and in the eyes of the princes thou art not good;



- 7 Na hoki atu aianeī, haere hoki i runga i te rangimarie; kei kino tau mahi ki te titiro a nga rangatira o nga Pirihitini.**  
Therefore now return, and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines. and now, turn back, and go in peace, and thou dost do no evil in the eyes of the princes of the Philistines.`
- 8 Na ka mea a Rawiri ki a Akihi, I aha hoki ahau? ko te aha hoki a tau pononga i kitea e koe, o te ra i noho ai ahau ki tou aroaro a taea noatia tenei ra, ka kore ai ahau e haere ki te whawhai ki nga hoariri o toku ariki, o te kingi?**  
David said to Achish, But what have I done? and what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?  
And David saith unto Achish, `But what have I done? and what hast thou found in thy servant from the day that I have been before thee till this day -- that I go not in and have fought against the enemies of my lord the king?`
- 9 Na ka whakahoki a Akihi, ka mea ki a Rawiri, E mohio ana ano ahau he pai koe ki taku titiro, rite tonu ano ki te anahera a te Atua: otiia ko nga rangatira o nga Pirihitini hei ki mai, Kua tenei e haere tahi tatou ki te whawhai.**  
Achish answered David, I know that you are good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.  
And Achish answereth and saith unto David, `I have known that thou [art] good in mine eyes as a messenger of God; only, the princes of the Philistines have said, He doth not go up with us into battle;
- 10 Heoi maranga wawe i te ata, me nga tangata ano a tou ariki i haere tahi mai nei koutou, a ka maranga wawe koutou i te ata, ka marama, haere.**  
Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you; and as soon as you are up early in the morning, and have light, depart. and now, rise thou early in the morning, and the servants of thy lord who have come with thee, when ye have risen early in the morning, and have light, then go ye.`
- 11 Heoi ka maranga wawe a Rawiri, ratou ko ana tangata, a haere ana i te ata, hoki ana ki te whenua o nga Pirihitini. Ko nga Pirihitini ia i haere ki runga, ki Itereere.**  
So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. The Philistines went up to Jezreel.  
And David riseth early, he and his men, to go in the morning, to turn back unto the land of the Philistines, and the Philistines have gone up to Jezreel.
- 1 ¶ A, no ka tae a Rawiri ratou ko ana tangata ki Tikiraka i te toru o nga ra, na kua huaki nga Amareki ki te tonga, ki Tikiraka ano, patua ana a Tikiraka e ratou, tahuna ake ki te**  
It happened, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid on the South, and on Ziklag, and had struck Ziklag, and burned it with fire,  
And it cometh to pass, in the coming in of David and his men to Ziklag, on the third day, that the Amalekites have pushed unto the south, and unto Ziklag, and smite Ziklag, and burn it with fire,

- 2 Whakaraua ana hoki e ratou nga wahine me nga mea o reira, te iti, te rahi; kihai i whakamatea tetahi, engari i kahakina atu, a haere ana i to ratou ara.  
and had taken captive the women [and all] who were therein, both small and great: they didn't kill any, but carried them off, and went their way.  
and they take captive the women who [are] in it; from small unto great they have not put any one to death, and they lead away, and go on their way.**
- 3 Heoi, i te taenga o Rawiri ratou ko ana tangata ki te pa, kua oti te tahu ki te ahi, a kau whakaraua atu a ratou wahine, a ratou tama, a ratou tamahine.  
When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.  
And David cometh in -- and his men -- unto the city, and lo, burnt with fire, and their wives, and their sons, and their daughters have been taken captive!**
- 4 Katahi ka puaki te reo o Rawiri ratou ko ana tangata, tangi ana ratou, a kahore noa o ratou kaha ki te tangi.  
Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.  
And David lifteth up -- and the people who [are] with him -- their voice and weep, till that they have no power to weep.**
- 5 I riro whakarau ano nga wahine tokorua a Rawiri, a Ahinoama o Ietereere, raua ko Apikaira wahine a Napara o Karamere.  
David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.  
And the two wives of David have been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;**
- 6 Na mamae rawa a Rawiri, no te mea i kupukupu te nuinga kia akina ia ki te kohatu; i mamae hoki te ngakau o te iwi katoa, o tera, o tera, ki a ratou tama, ki a ratou tamahine: ko Rawiri ia i whakapakari i a ia i roto i a Ihowa, i tona Atua.  
David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David strengthened himself in Yahweh his God.  
and David hath great distress, for the people have said to stone him, for the soul of all the people hath been bitter, each for his sons and for his daughters; and David doth strengthen himself in Jehovah his God.**
- 7 ¶ Na ka mea a Rawiri ki a Apiatara tohunga, tama a Ahimereke, Tena, maua mai te epora ki ahau. Na maua ana te epora e Apiatara ki a Rawiri.  
David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me here the ephod. Abiathar brought there the ephod to David.  
And David saith unto Abiathar the priest, son of Ahimelech, `Bring nigh, I pray thee, to me the ephod;` and Abiathar bringeth nigh the ephod unto David,**

- 8** Na ka ui a Rawiri ki a Ihowa, ka mea, Ki te whai ahau i tenei taua e mau ranei ratou i ahau? Na ka mea ia, Whaia; ka mau pu hoki ratou i a koe, a ka riro katoa mai au i a koe. David inquired of Yahweh, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? He answered him, Pursue; for you shall surely overtake [them], and shall without fail recover [all].  
and David asketh at Jehovah, saying, `I pursue after this troop -- do I overtake it?` And He saith to him, `Pursue, for thou dost certainly overtake, and dost certainly deliver.`
- 9** Heoi haere ana a Rawiri ratou ko ana tangata e ono rau, kua tae ki te awa, ki Pehoro, ki te wahi i noho ai te hunga i mahue iho.  
So David went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.  
And David goeth on, he and six hundred men who [are] with him, and they come in unto the brook of Besor, and those left have stood still,
- 10** Otiia whai tonu ana a Rawiri ratou ko nga tangata e wha rau: e rua hoki nga rau i noho; i ruha rawa hoki, te whiti ai i te awa, i Pehoro.  
But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they couldn't go over the brook Besor.  
and David pursueth, he and four hundred men, (and two hundred men stand still who have been too faint to pass over the brook of Besor),
- 11** Na ka tupono atu ratou ki tetahi tangata o Ihipa i te parae, a kawea ana ia ki a Rawiri. Na ka hoatu he taro mana, a kai ana ia; i whakainu ano ratou i a ia ki te wai.  
They found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he ate; and they gave him water to drink.  
and they find a man, an Egyptian, in the field, and take him unto David, and give to him bread, and he eateth, and they cause him to drink water,
- 12** I hoatu ano e ratou tetahi wahi o te keke piki me etahi tautau karepe e rua, na ka kai ia, a ka hoki tona wairua ki a ia; e toru hoki nga ra, e toru nga po ona kihai nei ia i kai i te kai, kihai i inu i te wai.  
They gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.  
and give to him a piece of a bunch of dried figs, and two bunches of raisins, and he eateth, and his spirit returneth unto him, for he hath not eaten bread nor drunk water three days and three nights.
- 13** Na ka mea a Rawiri ki a ia, Na wai koe? no hea hoki koe? Ano ra ko ia, He tamaiti ahau no Ihipa, he pononga na tetahi Amareki; i whakarerea hoki ahau e toku ariki, he panga noku e te mate ka toru enei ra.  
David said to him, To whom belong you? and whence are you? He said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.  
And David saith to him, `Whose [art] thou? and whence [art] thou?` And he saith, `An Egyptian youth I [am], servant to a man, an Amalekite, and my lord forsaketh me, for I have been sick three days,

- 14** I huakina e matou te tonga o nga Kereti, me te wahi i a Hura, me te tonga o Karepe; i tahuna ano e matou a Tikiraka ki te ahi.  
We made a raid on the South of the Cherethites, and on that which belongs to Judah, and on the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.  
we pushed [to] the south of the Cherethite, and against that which [is] to Judah, and against the south of Caleb, and Ziklag we burned with fire.
- 15** Na ka mea a Rawiri ki a ia, E taea ranei ahau te kawe e koe ki raro, ki te ope ra? Ano ra ko ia, Oati mai ki ahau ki te Atua hoki, e kore ahau e whakamatea e koe, e kore e tukua ki nga ringa o toku rangatira, a ka kawea koe e ahau ki raro ki tau a ope.  
David said to him, Will you bring me down to this troop? He said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring you down to this troop.  
And David saith unto him, `Dost thou bring me down unto this troop?` and he saith, `Swear to me by God -- thou dost not put me to death, nor dost thou shut me up into the hand of my lord -- and I bring thee down unto this troop.`
- 16** A, no tana kawenga i a ia ki raro, kua wawa noa atu ratou ki te mata o te whenua katoa, e kai ana, e inu ana, e kanikani ana, mo nga taonga nui katoa, taonga parakete, i riro i a ratou i te whenua o nga Pirihitini, i te whenua hoki o Hura.  
When he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.  
And he bringeth him down, and lo, they are spread out over the face of all the earth, eating, and drinking, and feasting, with all the great spoil which they have taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.
- 17** Na patua iho ratou e Rawiri i te puaotanga a taea noatia te ahiahi o te aonga ake: kihai hoki tetahi o ratou i mawhiti, heoi ano ko etahi taitamariki e wha rau i eke ki nga kamera, a rere ana.  
David struck them from the twilight even to the evening of the next day: and there not a man of them escaped, except four hundred young men, who rode on camels and fled.  
And David smiteth them from the twilight even unto the evening of the morrow, and there hath not escaped of them a man, except four hundred young men who have ridden on the camels, and are fled.
- 18** I riro ano hoki i a Rawiri nga mea katoa i tangohia e nga Amareki: i riro ano i a Rawiri ana wahine tokorua.  
David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.  
And David delivereth all that the Amalekites have taken; also his two wives hath David delivered.
- 19** Kihai hoki i ngaro tetahi o a ratou mea; te iti, te rahi, nga tama, nga tamahine, nga taonga parakete, nga mea katoa i tangohia e ratou; i hoki katoa mai a Rawiri.  
There was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them: David brought back all.  
And there hath not lacked to them [anything], from small unto great, and unto sons and daughters, and from the spoil, even unto all that they had taken to themselves, the whole hath David brought back,

- 20** I mau ano i a Rawiri nga hipi katoa me nga kahui; a ka arahina e ratou i mua i era atu karerehe, i mea, Ko te taonga parakete tenei a Rawiri.  
**David took all the flocks and the herds, [which] they drove before those [other] cattle, and said, This is David`s spoil.**  
**and David taketh the whole of the flock, and of the herd, they have led on before these cattle, and they say, `This [is] David`s spoil.`**
- 21** ¶ A ka tae a Rawiri ki nga tangata e rua rau i ruha nei, kihai nei i aru i a Rawiri, i meinga ra kia noho ki te awa, ki Pehoro: ka puta ratou ki te whakataui i a Rawiri, ki te whakataui hoki i te iwi i a ia: a ka tata a Rawiri ki aua tangata, ka oha ia ki a ratou.  
**David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people who were with him: and when David came near to the people, he greeted them.**  
**And David cometh in unto the two hundred men who were too faint to go after David, and whom they cause to abide at the brook of Besor, and they go out to meet David, and to meet the people who [are] with him, and David approacheth the people, and asketh of them of welfare.**
- 22** Katahi ka oho ake te hunga kino katoa, nga tangata o Periara i roto i te hunga i haere tahi ratou ko Rawiri, ka mea, Kihai ratou i haere tahi tatou, na, e kore e hoatu ki a ratou etahi o nga taonga i rio mai i a tatou, heoi ano ko te wahine me nga tamariki a tenei, a tenei, na ma ratou e arahi atu, e haere.  
**Then answered all the wicked men and base fellows, of those who went with David, and said, Because they didn`t go with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that he may lead them away, and depart.**  
**And every bad and worthless man, of the men who have gone with David, answereth, yea, they say, `Because that they have not gone with us we do not give to them of the spoil which we have delivered, except each his wife and his children, and they lead away and go.**
- 23** Katahi a Rawiri ka mea, Kaua e pena, e oku teina, ki ta Ihowa i homai ai ki a tatou; nana nei hoki tatou i tiaki, a homai ana e ia ki a tatou ringa taua ope i haere ake ra ki a tatou. Then said David, You shall not do so, my brothers, with that which Yahweh has given to us, who has preserved us, and delivered the troop that came against us into our hand. And David saith, `Ye do not do so, my brethren, with that which Jehovah hath given to us, and He doth preserve us, and doth give the troop which cometh against us into our hand;
- 24** Ko wai hoki hei whakarongo ki tenei mea a koutou? Ko te wahi hoki a te tangata i haere ki te whawhai kia rite ki te wahi a te tangata i noho ki nga mea: kia rite tonu te wahi ma ratou.  
**Who will listen to you in this matter? for as his share is who goes down to the battle, so shall his share be who tarries by the baggage: they shall share alike.**  
**and who doth hearken to you in this thing? for as the portion of him who was brought down into battle, so also [is] the portion of him who is abiding by the vessels -- alike they share.`**

- 25 Na waiho tonu iho e ia tena hei tikanga, hei ritenga mo Iharaira no taua rangi a tuku iho ki tenei ra.**  
**It was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.**  
**And it cometh to pass from that day and forward, that he appointeth it for a statute and for an ordinance for Israel unto this day.**
- 26 A, i te taenga o Rawiri ki Tikiraka, ka tonoa e ia etahi o nga taonga ki nga kaumatua o Hura, ki ona hoa, a ka mea, Tena tetahi manaaki mo koutou no nga taonga a nga hoariri o Ihowa;**  
**When David came to Ziklag, he sent of the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you of the spoil of the enemies of Yahweh:**  
**And David cometh in unto Ziklag, and sendeth of the spoil to the elders of Judah, to his friends, (saying, `Lo, for you a blessing, of the spoil of the enemies of Jehovah),`**
- 27 Ki nga tangata hoki o Peteere, ki o Ramoto ki te tonga, ki era hoki i latiri;**  
**To those who were in Bethel, and to those who were in Ramoth of the South, and to those who were in Jattir,**  
**to those in Beth-El, and to those in South Ramoth, and to those in Jattir,**
- 28 Ki a Aroere, ki o Hipimoto, ki o Ehetemoa.**  
**and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,**  
**and to those in Aroer, and to those in Siphmoth, and to those in Eshtemoa,**
- 29 Ki o Rakara, ki o nga pa o nga Ierameeri, ki o nga pa o nga Keni;**  
**and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites,**  
**and to those who were in the cities of the Kenites,**  
**and to those in Rachal, and to those in the cities of the Jerahmeelites, and to those in the cities of the Kenites,**
- 30 Ki o Horema, ki o Korahana, ki o Ataka;**  
**and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,**  
**and to those in Hormah, and to those in Chor-Ashan, and to those in Athach,**
- 31 Ki o Heperona, ki o nga wahi katoa i haereere ai a Rawiri ratou ko ana tangata.**  
**and to those who were in Hebron, and to all the places where David himself and his men used to stay.**  
**and to those in Hebron, and to all the places where David had gone up and down, he and his men.**
- 1 ¶ Na kua whawhai nga Pirihitini ki a Iharaira, a ka whati nga tangata o Iharaira i te aroaro o nga Pirihitini, a hinga ana, mate rawa, i Maunga Kiripoa.**  
**Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.**  
**And the Philistines are fighting against Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,**

- 2 Na ka whaia e nga Pirihitini a Haora ratou ko ana tama, a patua iho e nga Pirihitini a Honatana ratou ko Apinarapa, ko Marikihua, nga tama a Haora.  
The Philistines followed hard on Saul and on his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.  
and the Philistines follow Saul and his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, sons of Saul.**
- 3 Na ka nui haere te whawhai ki a Haora, a ka mau ia i nga kaikopere; nui rawa tona tunga i nga kaikopere.  
The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was greatly distressed by reason of the archers.  
And the battle is hard against Saul, and the archers find him -- men with bow -- and he is pained greatly by the archers;**
- 4 Katahi a Haora ka mea ki tana kaimau patu, Unuhia tau hoari, werohia hoki ahau; kei haere mai tenei hunga kokotikore, a ka wero i ahau, ka whakatupu kino i ahau. Otiia kihai i pai tana kaimau patu; he nui hoki no tona hopohopo. Na reira ka mau a Haora ki tana hoari, hinga iho ki runga.  
Then said Saul to his armor bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armor bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.  
and Saul saith to the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest they come -- these uncircumcised -- and have pierced me, and rolled themselves on me;` and the bearer of his weapons hath not been willing, for he is greatly afraid, and Saul taketh the sword, and falleth upon it.**
- 5 A, no te kitenga o tana kaimau patu, kua mate a Haora, ka hinga hoki ia ki tana hoari, a mate tahi ana raua.  
When his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died with him.  
And the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and he falleth -- he also -- on his sword, and dieth with him;**
- 6 Heoi kotahi tonu te matenga o Haora ratou ko ana tama tokotoru, ko tana kaimau patu, me ana tangata katoa i taua ra ano.  
So Saul died, and his three sons, and his armor bearer, and all his men, that same day together.  
and Saul dieth, and three of his sons, and the bearer of his weapons, also all his men, on that day together.**
- 7 A, no te kitenga o nga tangata o Iharaira i tera taha o te raorao, i tawhi ano o Horano, kua whati nga tangata o Iharaira, a kua mate a Haora ratou ko ana tama, whakarerea ake e ratou nga pa, a rere ana; na ka haere nga Pirihitini nohoia iho.  
When the men of Israel who were on the other side of the valley, and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.  
And they see -- the men of Israel, who [are] beyond the valley, and who [are] beyond the Jordan -- that the men of Israel have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake the cities and flee, and Philistines come in, and dwell in them.**

- 8 ¶ A, i te aonga ake, i te haerenga o nga Pirihitini ki te muru i te hunga i patua, na, ka kitea e ratou a Haora ratou ko ana tama tokotoru e takoto ana i Maunga Kiripoa.  
It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.  
And it cometh to pass on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and they find Saul and his three sons fallen on mount Gilboa,**
- 9 Na tapahia ana e ratou tona upoko, murua ana ana patu, unga ana e ratou kia kawea puta noa i te whenua o nga Pirihitini a tawhio noa, kia kauwhautia i roto i te whare o a ratou whakapakoko, i roto hoki i te iwi.  
They cut off his head, and stripped off his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to the house of their idols, and to the people.  
and they cut off his head, and strip off his weapons, and send into the land of the Philistines round about, to proclaim tidings [in] the house of their idols, and [among] the people;**
- 10 A i whakatakotoria e ratou ana patu ki te whare o Ahataroto, ko tona tinana ia i titia e ratou ki te taiepa o Petehana.  
They put his armor in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.  
and they place his weapons [in] the house of Ashtaroth, and his body they have fixed on the wall of Beth-Shan.**
- 11 A, no ka rongo nga tangata o lapehe Kireara ki ta nga Pirihitini i mea ai ki a Haora,  
When the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,  
And they hear regarding it -- the inhabitants of Jabesh-Gilead -- that which the Philistines have done to Saul,**
- 12 Ka whakatika nga marohirohi katoa, a haere ana pau noa taua po katoa; na tangohia iho e ratou te tinana o Haora, me nga tinana o ana tama i te taiepa o Petehana, a haere ana ki lapehe, tahuna ana ki reira.  
all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.  
and all the men of valour arise, and go all the night, and take the body of Saul, and the bodies of his sons, from the wall of Beth-Shan, and come in to Jabesh, and burn them there,**
- 13 I maua hoki o ratou whenua e ratou, a tanumia ana ki raro i tetahi rakau i lapehe, a e whitu nga ra i nohopuku ai.  
They took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days.  
and they take their bones, and bury [them] under the tamarisk in Jabesh, and fast seven days.**



- 1 ¶ Na i muri iho i te matenga o Haora, i te mea kua hoki mai a Rawiri i te patunga i nga Amareki, a kua rua nga ra o Rawiri e noho ana ki Tikiraka:  
It happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;  
And it cometh to pass, after the death of Saul, that David hath returned from smiting the Amalekite, and David dwelleth in Ziklag two days,**
- 2 I te toru o nga ra, na ko tetahi tangata e haere mai ana i te puni i a Haora, he mea haehae ona kakahu, he oneone i runga i tona matenga: a, no tona taenga mai ki a Rawiri, ka hinga ia ki te whenua, a ka piko.  
it happened on the third day, that behold, a man came out of the camp from Saul, with his clothes torn, and earth on his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.  
and it cometh to pass, on the third day, that lo, a man hath come in out of the camp from Saul, and his garments [are] rent, and earth on his head; and it cometh to pass, in his coming in unto David, that he falleth to the earth, and doth obeisance.**
- 3 Na ka mea a Rawiri ki a ia, I haere mai koe i hea? Ka mea tera ki a ia, I mawhiti mai ahau i te puni o Iharaira.  
David said to him, From whence come you? He said to him, Out of the camp of Israel am I escaped.  
And David saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `Out of the camp of Israel I have escaped.`**
- 4 Ano ra ko Rawiri ki a ia, I pehea te mea ra? tena, korerotia mai ki ahau. Na ka mea ia, Kua whati te iwi i te whawhai, he tokomaha hoki o te iwi i hinga, i mate; kua mate hoki a Haora raua ko tana tama, ko Honatana.  
David said to him, How went the matter? Please tell me. He answered, The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.  
And David saith unto him, `What hath been the matter? declare, I pray thee, to me.` And he saith, that `The people hath fled from the battle, and also a multitude hath fallen of the people, and they die; and also Saul and Jonathan his son have died.`**
- 5 Ano ra ko Rawiri ki te tamaiti nana nei i korero ki a ia, I mohiotia e koe ki te aha kua mate a Haora raua ko tana tama ko Honatana?  
David said to the young man who told him, How know you that Saul and Jonathan his son are dead?  
And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `How hast thou known that Saul and Jonathan his son [are] dead?`**

- 6 Na ka mea taua tamaiti nana nei i korero ki a ia, I tupono noa ahau ki runga i Maunga Kiripoa, na, ko Haora e okioki ana ki tana tao; na, e whai tata ana i a ia nga hariata me nga kaieke hoiho.**  
**The young man who told him said, As I happened by chance on Mount Gilboa, behold, Saul was leaning on his spear; and, behold, the chariots and the horsemen followed hard after him.**  
**And the youth who is declaring [it] to him saith, I happened to meet in mount Gilboa, and lo, Saul is leaning on his spear; and lo, the chariots and those possessing horses have followed him;**
- 7 Na, i tona tahuritanga ki muri, ka kite i ahau, a ka karanga ki ahau. Na ka mea ahau, Tenei ahau.**  
**When he looked behind him, he saw me, and called to me. I answered, Here am I. and he turneth behind him, and seeth me, and calleth unto me, and I say, Here [am] I.**
- 8 Ano ra ko ia ki ahau, Ko wai koe? Ano ra ko ahau ki a ia, He Amareki ahau.**  
**He said to me, Who are you? I answered him, I am an Amalekite.**  
**And he saith to me, Who [art] thou? and I say unto him, An Amalekite I [am].`**
- 9 Na ka mea ia ki ahau, Tena, e tu ki toku taha, whakamatea hoki ahau, kua mau pu hoki ahau i te pouri; no te mea kei te toitu tonu te ora i roto i ahau.**  
**He said to me, Stand, I pray you, beside me, and kill me; for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.**  
**`And he saith unto me, Stand, I pray thee, over me, and put me to death, for seized me hath the arrow, for all my soul [is] still in me.**
- 10 Heoi tu ana ahau ki tona taha, whakamatea ana ia e ahau; i mohio hoki ahau e kore rawa ia e ora ake i te mea ka hinga nei ia. Na tangohia ana e ahau te karauna i tona matenga, me te poroporo i tona ringa, a kawea mai ana e ahau ki konei ki toku ariki.**  
**So I stood beside him, and killed him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was on his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them here to my lord.**  
**And I stand over him, and put him to death, for I knew that he doth not live after his falling, and I take the crown which [is] on his head, and the bracelet which [is] on his arm, and bring them in unto my lord hither.`**
- 11 ¶ Katahi a Rawiri ka mau ki ona kakahu, a haehaea ana e ia; a i pera hoki ona hoa katoa: Then David took hold on his clothes, and tore them; and likewise all the men who were with him:**  
**And David taketh hold on his garments, and rendeth them, and also all the men who [are] with him,**

- 12** Na ka uhunga ratou, ka tangi, ka nohopuku a ahiahi noa, mo Haora, mo tana tama, mo Honatana, mo te iwi ano a Ihowa, mo te whare hoki o Iharaira, i hinga nei i te hoari.  
and they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Yahweh, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.  
and they mourn, and weep, and fast till the evening, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Jehovah, and for the house of Israel, because they have fallen by the sword.
- 13** Na ka mea a Rawiri ki te tamaiti nana nei i korero ki a ia, No hea koe? Ano ra ko tera, He tama ahau na tetahi manene, na tetahi Amareki.  
David said to the young man who told him, Whence are you? He answered, I am the son of a sojourner, an Amalekite.  
And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `Whence [art] thou?` and he saith, `Son of a sojourner, an Amalekite, I [am].`
- 14** Ano ra ko Rawiri ki a ia, He aha koe te wehi ai? he aha i totoro ai tou ringa ki te huna i ta Ihowa i whakawahi ai?  
David said to him, How were you not afraid to put forth your hand to destroy Yahweh`s anointed?  
And David saith unto him, `How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the anointed of Jehovah?`
- 15** Katahi a Rawiri ka karanga ki tetahi o ana taitama, ka mea, Whakatata atu, e rere ki runga ki a ia. Na patua ana ia e ia, mate ake.  
David called one of the young men, and said, Go near, and fall on him. He struck him, so that he died.  
And David calleth to one of the youths, and saith, `Draw nigh -- fall upon him;` and he smiteth him, and he dieth;
- 16** I mea ano a Rawiri ki a ia, Hei runga i tou matenga ou toto; kua whakaatu mai na hoki tou waha i tou he, kua mea, Naku i whakamate ta Ihowa i whakawahi ai.  
David said to him, Your blood be on your head; for your mouth has testified against you, saying, I have slain Yahweh`s anointed.  
and David saith unto him, `Thy blood [is] on thine own head, for thy mouth hath testified against thee, saying, I -- I put to death the anointed of Jehovah.`
- 17** ¶ Na ka waiatatia e Rawiri tenei apakura mo Haora raua ko tana tama, ko Honatana:  
David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son  
And David lamenteth with this lamentation over Saul, and over Jonathan his son;
- 18** I mea hoki ia kia whakaakona nga tama a Hura ki te waiata o te kopere: e mau na te tuhituhi ki te pukapuka a lahera.  
(and he bade them teach the children of Judah [the song of] the bow: behold, it is written in the book of Jashar):  
and he saith to teach the sons of Judah `The Bow;` lo, it is written on the book of the Upright: --

- 19** Tukitukia ana tou ataahua, e Iharaira, ki ou wahi teitei. Ano te hinganga o nga marohirohi!  
**Your glory, Israel, is slain on your high places! How are the mighty fallen!**  
**`The Roebuck, O Israel, On thy high places [is] wounded; How have the mighty fallen!**
- 20** Kauga e korerotia ki Kata; kauga e kauwhautia ki nga huarahi o Ahakerono; kei koa nga tamahine a nga Pirihitini, kei whakamanamana nga tamahine a te kokotikore.  
**Don`t tell it in Gath, Don`t publish it in the streets of Ashkelon; Lest the daughters of the Philistines rejoice, Lest the daughters of the uncircumcised triumph.**  
**Declare [it] not in Gath, Proclaim not the tidings in the streets of Ashkelon, Lest they rejoice -- The daughters of the Philistines, Lest they exult -- The daughters of the Uncircumcised!**
- 21** E nga maunga o Kiripoa, kati rawa he tomairangi mo koutou, he ua, he mara e tukua ai te whakahere; i akiritia kinotia hoki ki reira te pukupuku o te marohirohi, te pukupuku o Haora, me te mea kihai i whakawahia ki te hinu.  
**You mountains of Gilboa, Let there be no dew nor rain on you, neither fields of offerings: For there the shield of the mighty was vilely cast away, The shield of Saul, not anointed with oil.**  
**Mountains of Gilboa! No dew nor rain be on you, And fields of heave-offerings! For there hath become loathsome The shield of the mighty, The shield of Saul -- without the anointed with oil.**
- 22** He toto tena no te hunga i tu, he ngako tena no nga marohirohi, kahore he whakahokinga mai o te kopere a Honatana, kihai ano te hoari a Haora i hoki kau mai.  
**From the blood of the slain, from the fat of the mighty, The bow of Jonathan didn`t turn back, The sword of Saul didn`t return empty.**  
**From the blood of the wounded, From the fat of the mighty, The bow of Jonathan Hath not turned backward; And the sword of Saul doth not return empty.**
- 23** Ko Haora, ko Honatana, he aroha, he whakaahuareka i to raua orange; kihai hoki i wehea i to raua matenga; nui atu to raua tere i to nga ekara, to raua kaha i to nga raiona.  
**Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, In their death they were not divided: They were swifter than eagles, They were stronger than lions.**  
**Saul and Jonathan! They are loved and pleasant in their lives, And in their death they have not been parted. Than eagles they have been lighter, Than lions they have been mightier!**
- 24** E nga tamahine a Iharaira, tangihia a Haora, nana nei o koutou kakahu ngangana i huatau ai, nana nei i piri ai nga whakapaipai koura ki o koutou weruweru.  
**You daughters of Israel, weep over Saul, Who clothed you in scarlet delicately, Who put ornaments of gold on your clothing.**  
**Daughters of Israel! for Saul weep ye, Who is clothing you [in] scarlet with delights. Who is lifting up ornaments of gold on your clothing.**
- 25** Ano te hinganga o nga marohirohi i waenganui o te tatauranga! E Honatana, i werohia na i runga i ou wahi teitei.  
**How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places. How have the mighty fallen In the midst of the battle! Jonathan! on thy high places wounded!**

- 26** Mamae ana ahau, he whakaaro ki a koe, e toku tuakana, e Honatana; nui atu toku whakaahuareka ki a koe: he hanga whakamiharo tou aroha ki ahau, nui atu i to nga wahine aroha.  
 I am distressed for you, my brother Jonathan: Very pleasant have you been to me: Your love to me was wonderful, Passing the love of women.  
 I am in distress for thee, my brother Jonathan, Very pleasant wast thou to me; Wonderful was thy love to me, Above the love of women!
- 27** Ano te hinganga o nga marohirohi: ano te korenga o nga patu o te pakanga!  
 How are the mighty fallen, The weapons of war perished!  
 How have the mighty fallen, Yea, the weapons of war perish!
- 1** ¶ Na, i muri iho i tenei, ka ui a Rawiri ki a Ihowa, ka mea, Me haere ranei ahau ki runga, ki tetahi o nga pa o Hura? A ka mea a Ihowa ki a ia, Haere. Ano ra ko Rawiri, Me haere ahau ki hea? A ka mea ia, Ki Heperona.  
 It happened after this, that David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? Yahweh said to him, Go up. David said, Where shall I go up? He said, To Hebron.  
 And it cometh to pass afterwards, that David asketh at Jehovah, saying, `Do I go up into one of the cities of Judah?` and Jehovah saith unto him, `Go up.` And David saith, `Whither do I go up?` and He saith, `To Hebron.`
- 2** Heoi haere ana a Rawiri ki reira, ratou ko ana wahine tokorua, ko Ahinoama Ietereere, raua ko Apikaira wahine a Napara Karameri.  
 So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.  
 And David goeth up thither, and also his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;
- 3** I mauria ano e Rawiri ona hoa, tena tangata me tona whare, tena me tona; a noho ana ratou ki nga pa o Heperona.  
 His men who were with him did David bring up, every man with his household: and they lived in the cities of Hebron.  
 and his men who [are] with him hath David brought up -- a man and his household -- and they dwell in the cities of Hebron.
- 4** Na ka haere mai nga tangata o Hura, a whakawahia ana a Rawiri e ratou ki reira hei kingi mo te whare o Hura. A ka korerotia ki a Rawiri te korero mo nga tangata o Iapehe Kireara, na ratou i tanu a Haora.  
 The men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. They told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.  
 And the men of Judah come, and anoint there David for king over the house of Judah; and they declare to David, saying, `The men of Jabesh-Gilead [are] they who buried Saul.`

- 5 Na ka unga karere a Rawiri ki nga tangata o lapehe Kirera hei mea ki a ratou, Kia manaakitia koutou e Ihowa mo tenei aroha i whakaputaina e koutou ki to koutou ariki, ara ki a Haora, mo ta koutou tanumanga i a ia.  
David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, Blessed be you of Yahweh, that you have showed this kindness to your lord, even to Saul, and have buried him.  
And David sendeth messengers unto the men of Jabesh-Gilead, and saith unto them, `Blessed [are] ye of Jehovah, in that ye have done this kindness with your lord, with Saul, that ye bury him.**
- 6 Na kia whakaputaina mai e Ihowa he aroha, he pono, ki a koutou; ka utua ano hoki koutou e ahau mo tenei mahi pai, mo koutou i mea i tenei mea.  
Now Yahweh show lovingkindness and truth to you: and I also will requite you this kindness, because you have done this thing.  
`And, now, Jehovah doth with you kindness and truth, and also, I do with you this good because ye have done this thing;**
- 7 Tena ra, kia kaha o koutou ringa aiane, kia maia; kua mate hoki to koutou ariki, a Haora, kua oti ano ahau te whakawahi e te whare o Hura hei kingi mo ratou.  
Now therefore let your hands be strong, and be you valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.  
and now, are your hands strong, and be ye for sons of valour, for your lord Saul. [is] dead, and also -- me have the house of Judah anointed for king over them.`**
- 8 ¶ Na tera kua mau a Apanere tama a Nere, te rangatira o te ope a Haora, ki a Ihipohete tama a Haora, a kua kawea mai e ia ki tawahi nei, ki Mahanaima;  
Now Abner the son of Ner, captain of Saul's host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;  
And Abner, son of Ner, head of the host which Saul hath, hath taken Ish-Bosheth, son of Saul, and causeth him to pass over to Mahanaim,**
- 9 A meinga ana e ia hei kingi mo Kireara, mo nga Ahuri, mo Ietereere, mo Eparaima, mo Pineamine, mo Iharaira katoa.  
and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.  
and causeth him to reign over Gilead, and over the Ashurite, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over Israel -- all of it.**
- 10 E wha tekau nga tau o Ihipohete tama a Haora, i a ia i meinga ai hei kingi mo Iharaira, a e rua nga tau i kingi ai. Ko te whare ia o Hura i whai i a Rawiri.  
Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.  
A son of forty years, [is] Ish-Bosheth son of Saul, in his reigning over Israel, and two years he hath reigned, only the house of Judah have been after David.**

- 11 Na, ko te maha o nga ra i noho ai a Rawiri ki Heperona hei kingi mo te whare o Hura, e whitu tau e ono marama.**  
**The time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.**  
**And the number of the days that David hath been king in Hebron, over the house of Judah, is seven years and six months.**
- 12 Na ka haere atu a Apanere tama a Nere, ratou ko nga tangata a Ihipohete tama a Haora, i Mahanaima ki Kipeono.**  
**Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.**  
**And Abner son of Ner goeth out, and servants of Ish-Bosheth son of Saul, from Mahanaim to Gibeon.**
- 13 Na ka puta atu a loapa tama a Teruia me nga tangata a Rawiri, a tutaki ana ratou ki te poka wai i Kipeono: na noho ana ratou, ko enei i tenei taha o te poka, a ko era i tera taha o te poka.**  
**Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met them by the pool of Gibeon; and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.**  
**And Joab son of Zeruiah, and servants of David, have gone out, and they meet by the pool of Gibeon together, and sit down, these by the pool on this [side], and these by the pool on that.**
- 14 Na ka mea a Apanere ki a loapa, Tena, kia whakatika nga tamariki ki te takaro ki to taua aroaro. Ano ra ko loapa, Me whakatika ratou.**  
**Abner said to Joab, Please let the young men arise and play before us. Joab said, Let them arise.**  
**And Abner saith unto Joab, `Let the youths rise, I pray thee, and they play before us;` and Joab saith, `Let them rise.`**
- 15 Katahi ratou ka whakatika, ka haere a tatau atu; kotahi tekau ma rua mo Pineamine, mo Ihipohete tama a Haora, a kotahi tekau ma rua o nga tangata a Rawiri.**  
**Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.**  
**And they rise and pass over, in number twelve of Benjamin, even of Ish-Bosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.**
- 16 Na hopukia ana e ratou te matenga o tana tangata, o tana tangata, a werohia ana a ratou hoari ki te kaokao o tana tangata, o tana tangata; na, hinga ngatahi ana ratou: koia i huaina ai te ingoa o taua wahi, ko Herekata Haturimi; koia tera i Kipe ono.**  
**They caught everyone his fellow by the head, and [thrust] his sword in his fellow`s side; so they fell down together: why that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.**  
**And they lay hold, each on the head of his companion, and his sword [is] in the side of his companion, and they fall together, and [one] calleth that place Helkath-Hazzurim, which [is] in Gibeon,**

- 17** Na nui atu te whawhai i taua ra, a patua iho a Apanere ratou ko nga tangata o Iharaira e nga tangata a Rawiri.  
The battle was very severe that day: and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.  
and the battle is very hard on that day, and Abner is smitten, and the men of Israel, before the servants of David.
- 18** ¶ Na tokotoru nga tama a Teruia i reira, ko Ioapa, ko Apihai, ko Atahere; he wae mama hoki a Atahere, koia ano kei tetahi anaterope o te koraha.  
The three sons of Zeruah were there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.  
And there are there three sons of Zeruah, Joab, and Abishai, and Asahel, and Asahel [is] light on his feet, as one of the roes which [are] in the field,
- 19** Na ka whai a Atahere i a Apanere; kihai hoki i peka, kihai i haere ki matau, ki mau, i a ia e whai ana i a Apanere.  
Asahel pursued after Abner; and in going he didn't turn to the right hand nor to the left from following Abner.  
And Asahel pursueth after Abner, and hath not turned aside to go to the right or to the left, from after Abner.
- 20** Katahi a Apanere ka titiro ki muri i a ia, a ka mea, Ko koe tena, e Atahere? A ka mea ia, Ko ahau tenei.  
Then Abner looked behind him, and said, Is it you, Asahel? He answered, It is I.  
And Abner looketh behind him, and saith, `Art thou he -- Asahel?` and he saith, `I [am].`
- 21** Na ka mea a Apanere ki a ia, Peka atu koe ki tou matau, ki tou mau ranei, ka hopu ai i tetahi o nga tamariki mau, ka tango ai i ona hei kakahu o te riri mou. Otira kihai a Atahere i pai ki te peka ke atu i te whai i a ia.  
Abner said to him, Turn you aside to your right hand or to your left, and lay you hold on one of the young men, and take you his armor. But Asahel would not turn aside from following him.  
And Abner saith to him, `Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and seize for thee one of the youths, and take to thee his armour;` and Asahel hath not been willing to turn aside from after him.
- 22** Na ka mea ano a Apanere ki a Atahere, Peka atu i te whai i ahau: he aha ahau i patu iho ai i a koe ki te whenua? me pehea hoki e ara ake ai toku mata ki tou tuakana, ki a Ioapa?  
Abner said again to Asahel, Turn you aside from following me: why should I strike you to the ground? how then should I hold up my face to Joab your brother?  
And Abner addeth again, saying unto Asahel, `Turn thee aside from after me, why do I smite thee to the earth? and how do I lift up my face unto Joab thy brother?`



- 23** Otira kihai ia i pai ki te peka ake: heoi werohia iho ia e Apanere ki te take o te tao ki tona puku, a puta rawa te tao i tetahi taha ona; na hinga iho ia ki taua wahi, a mate tonu iho ki reira: na tu katoa te hunga i tae mai ki te wahi i hinga ai a Atahere, i mate ai.  
 However he refused to turn aside: why Abner with the hinder end of the spear struck him in the body, so that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.  
 And he refuseth to turn aside, and Abner smiteth him with the hinder part of the spear unto the fifth [rib], and the spear cometh out from behind him, and he falleth there, and dieth under it; and it cometh to pass, every one who hath come unto the place where Asahel hath fallen and dieth -- they stand still.
- 24** Otiia ka whai a loapa raua ko Apihai a Apanere: a kua heke te ra i to raua taenga ki te puke o Amaha, ki tera i te ritenga atu o Kia, i te huarahi ki te koraha i Kipeono.  
 But Joab and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.  
 And Joab and Abishai pursue after Abner, and the sun hath gone in, and they have come in unto the height of Ammah, which [is] on the front of Giah, the way of the wilderness of Gibeon.
- 25** ¶ Na ka huihui nga tama a Pineamine ki a Apanere, kotahi tonu to ratou ngohi, a tu ana ratou i runga i te pukepuke kotahi.  
 The children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.  
 And the sons of Benjamin gather themselves together after Abner, and become one troop, and stand on the top of a certain height,
- 26** Katahi ka karanga a Apanere ki a loapa, ka mea, Me kai tonu koia te hoari? kahore ano koe kia mohio he kino te tukunga iho? ahea ra koe mea ai ki te iwi ra kia hoki atu i te whai i o ratou teina?  
 Then Abner called to Joab, and said, "Shall the sword devour forever? Don't you know that it will be bitterness in the latter end? How long shall it be then, before you bid the people return from following their brothers?"  
 and Abner calleth unto Joab, and saith, `For ever doth the sword consume? hast thou not known that it is bitterness in the latter end? and till when dost thou not say to the people to turn back from after their brethren?`
- 27** Na ka mea a loapa, E ora ana te Atua, me i kahore koe te ki mai na, ina ko a te ata ano te iwi hoki ai i te whai i tona teina, i tona teina.  
 Joab said, As God lives, if you had not spoken, surely then in the morning the people had gone away, nor followed everyone his brother.  
 And Joab saith, `God liveth! for unless thou hadst spoken, surely then from the morning had the people gone up each from after his brother.`

- 28 Heoi whakatangihia ana e loapa te tetere, a tu katoa ana te iwi, kihai ano i mea ki te whai i a Iharaira, na mutu ake ta ratou whawhai.  
So Joab blew the trumpet; and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.  
And Joab bloweth with a trumpet, and all the people stand still, and pursue no more after Israel, nor have they added any more to fight.**
- 29 Na haere ana a Apanere ratou ko ana tangata i te mania, a pau katoa taua po, a whiti ana i Horano, haere ana a puta noa i Pitirono, tae tonu atu ki Mahanaima.  
Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.  
And Abner and his men have gone through the plain all that night, and pass over the Jordan, and go on [through] all Bithron, and come in to Mahanaim.**
- 30 Na hoki ana a loapa i te whai i a Apanere: a no ka huihuia e ia te iwi katoa, na kotahi tekau ma iwa o nga tangata a Rawiri i kore, me Atahere.  
Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.  
And Joab hath turned back from after Abner, and gathereth all the people, and there are lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel;**
- 31 E toru rau e ono tekau ia nga tangata o Pineamine, ara o nga tangata a Apanere, i patua e nga tangata a Rawiri, i mate.  
But the servants of David had struck of Benjamin, and of Abner's men, [so that] three hundred sixty men died.  
and the servants of David have smitten of Benjamin, even among the men of Abner, three hundred and sixty men -- they died.**
- 32 Na ka mau ratou ki a Atahere, a tanumia iho ki te tanumanga o tona papa ki Peterehema. Na haere ana a loapa ratou ko ana tangata a pau katoa taua po, a marama atu i a ratou i Heperona.  
They took up Asahel, and buried him in the tomb of his father, which was in Beth-lehem.  
Joab and his men went all night, and the day broke on them at Hebron.  
And they lift up Asahel, and bury him in the burying-place of his father, which [is] in Beth-Lehem, and they go all the night -- Joab and his men -- and it is light to them in Hebron.**
- 1 ¶ Na he roa te pakanga i waenganui o te whare o Haora me te whare o Rawiri: a ko Rawiri i kaha haere, ko te whare ia o Haora i ngoikore haere.  
Now there was long war between the house of Saul and the house of David: and David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.  
And the war is long between the house of Saul and the house of David, and David is going on and [is] strong, and the house of Saul are going on and [are] weak.**
- 2 A i whanau etahi tama ma Rawiri ki Heperona: ko Amanono tana matamua, na Ahinoama letereeri;  
To David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;  
And there are born to David sons in Hebron, and his first-born is Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,**

- 3** Ko Kireapa ano tana tuarua, na Apikaira wahine a Napara Karameri; ko Apoharama te tuatoru, he tama na Maaka tamahine a Taramai kingi o Kehuru; and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; and his second [is] Chileab, of Abigail wife of Nabal the Carmelite, and the third [is] Absalom son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur,
- 4** Na ko Aronia te tuawha, he tama na Hakiti; a ko Hepatia te tuarima, he tama na Apitara; and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; and the fourth [is] Adonijah son of Haggith, and the fifth [is] Shephatiah son of Abital,
- 5** Ko Itireama te tuaono, na Ekerā wahine a Rawiri. I whanau enei ki a Rawiri ki Heperona. and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron. and the sixth [is] Ithream, of Eglah wife of David; these have been born to David in
- 6** A i te mea e whawha ana te whare o Haora ki te whare o Rawiri, na ka mea a Apanere i a ia ano kia kaha i roto i te whare o Haora.  
It happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul.  
And it cometh to pass, in the war being between the house of Saul and the house of David, that Abner hath been strengthening himself in the house of Saul,
- 7** ¶ Na he wahine iti ta Haora i mua, ko Ritipa te ingoa, he tamahine na Aia: na ka mea a Ihipohete ki a Apanere, He aha koe i haere ai ki roto, ki te wahine a toku papa? Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and [Ish-bosheth] said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine? and Saul hath a concubine, and her name [is] Rizpah daughter of Aiah, and [Ish-Bosheth] saith unto Abner, `Wherefore hast thou gone in unto the concubine of my father?`
- 8** Katahi ka mura rawa te riri o Apanere i nga kupu a Ihipohete, ka mea, He upoko kuri koia ahau no Hura? e atawhai nei ahau i tenei ra i te whare o Haora, o tou papa, i ona teina, i ona whanaunga, kihai hoki i tuku i a koe ki te ringa o Rawiri, heo i e whakahe nei koe i ahau inaianei mo tenei wahine.  
Then was Abner very angry for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog's head that belongs to Judah? This day do I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not delivered you into the hand of David; and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.  
And it is displeasing to Abner exceedingly, because of the words of Ish-Bosheth, and he saith, `The head of a dog [am] I -- that in reference to Judah to-day I do kindness with the house of Saul thy father, unto his brethren, and unto his friends, and have not delivered thee into the hand of David -- that thou chargest against me iniquity concerning the woman to-day?`
- 9** Kia meatia tenei e te Atua ki a Apanere, me etahi atu mea ano, ki te kahore ahau e mea i tena ki a Rawiri, pera i ta Ihowa i oati ai ki a ia; God do so to Abner, and more also, if, as Yahweh has sworn to David, I don't do even so to him;  
thus doth God to Abner, and thus He doth add to him, surely as Jehovah hath sworn to David -- surely so I do to him:

- 10** Hei whakawhiti atu i te kingitanga i te whare o Haora, hei whakapumau hoki i te torona o Rawiri i roto i a Iharaira, i roto i a Hura, mai i Rana a Peerehepa atu ana.  
to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.  
to cause the kingdom to pass over from the house of Saul, and to raise up the throne of David over Israel, and over Judah, from Dan even unto Beer-Sheba.`
- 11** A kihai i taea e ia te whakahoki kupu ki a Apanere, i wehi hoki ia i a ia.  
He could not answer Abner another word, because he feared him.  
And he is not able any more to turn back Abner a word, because of his fearing him.
- 12** Na ka unga karere a Apanere ki a Rawiri, he mea nana ake, hei ki atu, No wai te whenua? hei mea hoki, Whakaritea tau kawenata ki ahau, nana, ko toku ringa hoki ki a koe hei mea i a Iharaira katoa kia anga ki a koe.  
Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying [also], Make your league with me, and, behold, my hand shall be with you, to bring about all Israel to you.  
And Abner sendeth messengers unto David for himself, saying, `Whose [is] the land?` saying, `Make thy covenant with me, and lo, my hand [is] with thee, to bring round unto thee all Israel.`
- 13** Na ka mea tera, E pai ana; me whakarite kawenata ahau ki a koe: kotahi ano ia taku mea e tono ai ahau i a koe, ara e kore koe e kite i toku mata, ki te kahore e kawea mai e koe a Mikara tamahine a Haora, ina haere mai koe kia kite i toku mata.  
He said, Well; I will make a league with you; but one thing I require of you: that is, you shall not see my face, except you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.  
And he saith, `Good -- I make with thee a covenant; only, one thing I am asking of thee, that is, Thou dost not see my face, except thou dost first bring in Michal, daughter of Saul in thy coming into see my face.`
- 14** I unga karere ano a Rawiri ki a Ihipohete tama a Haora, hei mea, Homai taku wahine a Mikara i taumautia e ahau maku ki nga kiri matamata kotahi rau o nga Pirihitini.  
David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, whom I pledged to be married to me for one hundred foreskins of the Philistines.  
And David sendeth messengers unto Ish-Bosheth son of Saul, saying, `Give up my wife Michal, whom I betrothed to myself with a hundred foreskins of the Philistines.`
- 15** Na ka unga tangata a Ihipohete ki te tango i a ia i tana tahu i a Paratiere tama a Raihi.  
Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.  
And Ish-Bosheth sendeth, and taketh her from a man, from Phaltiel son of Laish,
- 16** I haere tahi ano tana tahu i a ia, me te tangi haere i muri i a ia, a tae noa ki Pahurimi. Na ka mea a Apanere ki a ia, Haere, e hoki. A hoki ana ia.  
Her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner to him, Go, return: and he returned.  
and her husband goeth with her, going on and weeping behind her, unto Bahurim, and Abner saith unto him, `Go, turn back;` and he turneth back.

- 17 Na ka korero a Apanere ki nga kaumatua o Iharaira, ka mea, I rapu koutou i a Rawiri i mua ake nei hei kingi mo koutou.**  
**Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you sought for David to be king over you:**  
**And the word of Abner was with the elders of Israel, saying, `Heretofore ye have been seeking David for king over you,**
- 18 Na, tena ra; ko ta Ihowa korero hoki tenei mo Rawiri, i ki ai, Ma te ringa o Rawiri o taku pononga e whakaora ai ahau i taku iwi i a Iharaira i roto i te ringa o nga Pirihitini, i roto hoki i te ringa o o ratou hoariri katoa.**  
**now then do it; for Yahweh has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.**  
**and now, do [it], for Jehovah hath spoken of David saying, By the hand of David my servant -- to save My people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.`**
- 19 A i korero ano a Apanere ki nga taringa o Pineamine; i haere ano a Apanere, a korerotia ana e ia ki nga taringa o Rawiri i Heperona nga mea katoa e pai ana ki te titiro a Iharaira, ki te titiro ano a te whare katoa o Pineamine.**  
**Abner also spoke in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin.**  
**And Abner speaketh also in the ears of Benjamin, and Abner goeth also to speak in the ears of David in Hebron all that [is] good in the eyes of Israel, and in the eyes of all the house of Benjamin,**
- 20 Heoi ka haere a Apanere ki a Rawiri ki Heperona, e rua tekau hoki tangata ona hoa. A tukua ana e Rawiri he hakari ma Apanere ratou ko ona hoa.**  
**So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. David made Abner and the men who were with him a feast.**  
**and Abner cometh in unto David, to Hebron, and with him twenty men, and David maketh for Abner, and for the men who [are] with him, a banquet.**
- 21 Na ka mea a Apanere ki a Rawiri, Ka whakatika ahau, ka haere, a ka huihui mai i a Iharaira katoa ki toku ariki, ki te kingi; a ma ratou e whakarite kawenata ki a koe, a hei kingi koe mo nga mea katoa e hiahia ai tou wairua. Na tukua atu ana a Ap anere e Rawiri, a haere marie ana ia.**  
**Abner said to David, I will arise and go, and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires.**  
**David sent Abner away; and he went in peace.**  
**And Abner saith unto David, `I arise, and go, and gather unto my lord the king the whole of Israel, and they make with thee a covenant, and thou hast reigned over all that thy soul desireth;` and David sendeth away Abner, and he goeth in peace.**

- 22 ¶ Na ko te haerenga mai o nga tangata a Rawiri ratou ko loapa i te whai taua, he nui ano nga taonga i kawea mai e ratou: ko Apanere ia kahore i a Rawiri i Heperona; i tukua atu hoki ia, a haere marie ana.**  
**Behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.**  
**And lo, the servants of David, and Joab, have come from the troop, and much spoil have brought with them, and Abner is not with David in Hebron, for he hath sent him away, and he goeth in peace;**
- 23 A, no te taenga mai o loapa ratou ko tana ope katoa, ka korerotia te korero ki a loapa, I haere mai a Apanere tama a Nere ki te kingi; a tukua atu ana ia e ia, a haere marie ana ia. When Joab and all the host who was with him had come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he is gone in peace. and Joab and all the host that [is] with him have come, and they declare to Joab, saying, `Abner son of Ner hath come unto the king, and he sendeth him away, and he goeth in peace.`**
- 24 Na ka haere a loapa ki te kingi, a ka mea, He mahi aha tenei au? Nana, i haere mai a Apanere ki a koe: he aha ia i tukua atu ai e koe, a kua haere noa atu ia? Then Joab came to the king, and said, What have you done? behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away, and he is quite gone? And Joab cometh unto the king, and saith, `What hast thou done? lo, Abner hath come unto thee! why [is] this -- thou hast sent him away, and he is really gone?`**
- 25 E mohio ana koe ki a Apanere tama a Nere; i haere mai ia ki te tinihanga i a koe, kia mohio ai ia ki tou haerenga atu, ki tou haerenga mai, kia mohio ai hoki ki nga mea katoa e mea ai koe. You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you, and to know your going out and your coming in, and to know all that you do. Thou hast known Abner son of Ner, that to deceive thee he came, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou art doing.`**
- 26 Na ka puta a loapa ki waho i te aroaro o Rawiri, a unga tangata ana ki te whai i a Apanere, a whakahokia mai ana ia e ratou i te puna i Hiraha; ko Rawiri ia kihai i mohio. When Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah: but David didn't know it. And Joab goeth out from David, and sendeth messengers after Abner, and they bring him back from the well of Sirah, and David knew not.**
- 27 A, i te hokinga mai o Apanere ki Heperona, i a ia ano i te kuwaha, ka kawea ia e loapa ki tahaki; i mea kia ata korero ki a ia. Na patua ana ia i reira i te kopu, mate rawa, mo nga toto hoki o Atahere, o tona teina. When Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and struck him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother. And Abner turneth back to Hebron, and Joab turneth him aside unto the midst of the gate to speak with him quietly, and smiteth him there in the fifth [rib] -- and he dieth -- for the blood of Asahel his brother.**

- 28** A, no te rongonga o Rawiri i muri iho, ka mea, Kahore he hara oku, o toku kingitanga, i nga toto o Apanere tama a Nere i te aroaro o Ihowa a ake ake.  
Afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Yahweh forever of the blood of Abner the son of Ner:  
And David heareth afterwards and saith, `Acquitted [am] I, and my kingdom, by Jehovah, unto the age, from the blood of Abner son of Ner;
- 29** Waiho kia tau iho ki runga ki te matenga o loapa, ki runga hoki i te whare katoa o tona papa: kua hoki e kore i roto i te whare o loapa, tetahi i te mate rere, i te repera, i te whakawhirinaki ki te tokotoko, i te hinga i te hoari, i te kore ta ro ranei.  
let it fall on the head of Joab, and on all his father`s house; and let there not fail from the house of Joab one who has an issue, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.  
it doth stay on the head of Joab, and on all the house of his father, and there is not cut off from the house of Joab one having an issue, and leprous, and laying hold on a staff, and falling by a sword, and lacking bread.`
- 30** Heoi patua iho a Apanere e loapa raua ko Apihai, ko tona teina, hei utu mo to raua teina, mo Atahere, i whakamatea nei e ia ki Kipeono i te tatauranga.  
So Joab and Abishai his brother killed Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.  
And Joab and Abishai his brother slew Abner because that he put to death Asahel their brother, in Gibeon, in battle.
- 31** Na ka mea a Rawiri ki a loapa ratou ko tona nuinga katoa, Haea o koutou kakahu, whitikiria hoki he kakahu taratara ki a koutou, ka tangi ai ki a Apanere. I haere ano a Kingi Rawiri i muri i te amo.  
David said to Joab, and to all the people who were with him, Tear your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. King David followed the bier.  
And David saith unto Joab, and unto all the people who [are] with him, `Rend your garments, and gird on sackcloth, and mourn before Abner;` and king David is going after the bier.
- 32** Na ka tanumia a Apanere ki Heperona, a ka puaki te reo o te kingi, tangi ana i te urupa o Apanere; i tangi ano te iwi katoa.  
They buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.  
And they bury Abner in Hebron, and the king lifteth up his voice, and weepeth at the grave of Abner, and all the people weep;
- 33** Na ka waiata apakura te kingi ki a Apanere, ka mea, Kia rite koia ki te matenga o te wairangi, te mate o Apanere?  
The king lamented for Abner, and said, Should Abner die as a fool dies?  
and the king lamenteth for Abner, and saith: -- `As the death of a fool doth Abner die?

- 34** Kihai ou ringa i herea, kihai ou waewae i paiherea ki te rahiri: rite tonu tou hinganga ki te hinganga o te tangata i te aroaro o nga tamariki o te kino. I tangi ano te iwi katoa ki a ia. Your hands were not bound, nor your feet put into fetters: As a man falls before the children of iniquity, so did you fall. All the people wept again over him. Thy hands not bound, And thy feet to fetters not brought nigh! As one falling before sons of evil -- Thou hast fallen!` and all the people add to weep over him.
- 35** Na ka haere mai te iwi katoa ki te mea i a Rawiri kia kai i te mea e awatea ana ano. Na ka oati a Rawiri, ka mea, Kia meatia mai tenei e te Atua ki ahau, me etahi atu mea ano, ki te pa ahau ki te taro, ki tetahi atu mea ranei, i te mea kahore an o i to noa te ra. All the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying, God do so to me, and more also, if I taste bread, or anything else, until the sun be down. And all the people come to cause David to eat bread while yet day, and David sweareth, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add, for -- before the going in of the sun, I taste no bread or any other thing.`
- 36** Na ka mohio te iwi katoa, a pai tonu ki ta ratou titiro; pera tonu me nga mea katoa i meatia e te kingi, he pai kau ki te titiro a te iwi katoa. All the people took notice of it, and it pleased them; as whatever the king did pleased all the people. And all the people have discerned [it], and it is good in their eyes, as all that the king hath done is good in the eyes of all the people;
- 37** Na ka matau te iwi katoa ratou ko Iharaira katoa i taua ra ehara i te kingi nana i mea kia whakamatea a Apanere tama a Nere. So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner. and all the people know, even all Israel, in that day, that it hath not been from the king -- to put to death Abner son of Ner.
- 38** I mea hoki te kingi ki ana tangata, Kahore ianei koutou i matau, he rangatira, he tangata nui, kua hinga nei inaiane i roto i a Iharaira? The king said to his servants, "Don` t you know that there a prince and a great man has fallen this day in Israel? And the king saith unto his servants, `Do ye not know that a prince and a great one hath fallen this day in Israel?
- 39** Ko ahau hoki, ahakoa i whakawahia hei kingi, iwikore ana i tenei ra; he maro rawa moku enei tangata, nga tama a Teruia. Kia rite ki tana kino ta Ihowa utu ki te kaimahi o te kino. I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruah are too hard for me. May Yahweh reward the evil-doer according to his wickedness." and I to-day [am] tender, and an anointed king: and these men, sons of Zeruah, [are] too hard for me; Jehovah doth recompense to the doer of the evil according to his evil.`



- 1 ¶ A, no ka rongo a Ihipohete, te tama a Haora kua mate a Apanere ki Heperona, na ngohe noa iho ona ringi, a raru ana a Iharaira katoa.  
When [Ish-bosheth], Saul's son, heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.  
And the son of Saul heareth that Abner [is] dead in Hebron, and his hands are feeble, and all Israel have been troubled.**
- 2 Na tokorua nga tangata a Ihipohete, te tama a Haora, he rangatira ngohi, ko te ingoa o tetahi ko Paana, ko te ingoa hoki o tetahi ko Rekapā, he tama na Rimono Peeroti, no nga tama a Pineamine; i kiia hoki a Peeroto no Pineamine.  
[Ish-bosheth], Saul's son, [had] two men who were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin:  
And two men, heads of troops, have been [to] the son of Saul, the name of the one [is] Baanah, and the name of the second Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for also Beeroth is reckoned to Benjamin,**
- 3 I rere hoki nga Peeroti ki Kitaima, a noho ana i reira a taea noatia tenei ra.  
and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day).  
and the Beerothites flee to Gittaim, and are there sojourners unto this day.**
- 4 Na he tama ta Honatana tama a Haora, he kopa ona waewae. E rima nga tau o tona whanautanga i te taenga mai o te rongo o Haora raua ko Honatana i Ietereere, na ka mau tona kaihihi ki a ia, a rere ana: a, i a ia e taika ana ki te rere, ka hinga ia, kopa tonu iho; ko Mepipohete tona ingoa.  
Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame of his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel; and his nurse took him up, and fled: and it happened, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. His name was Mephibosheth.  
And to Jonathan son of Saul [is] a son -- lame; he was a son of five years at the coming in of the rumour of [the death of] Saul and Jonathan, out of Jezreel, and his nurse lifteth him up, and fleeth, and it cometh to pass in her hasting to flee, that he falleth, and becometh lame, and his name [is] Mephibosheth.**
- 5 Na ka haere nga tama a Rimono Peeroti, a Rekapā raua ko Paana, a haere ana i te mahanatanga o te ra ki te whare o Ihipohete, i a ia e okioki ana i te poutumarotanga.  
The sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.  
And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, go, and come in at the heat of the day unto the house of Ish-Bosheth, and he is lying down -- the lying down of noon;**
- 6 Na haere ana raua ki reira ki waenganui o te whare, me te mea he tiki witi mai ta raua; na patua iho ia ki te kopu, a rere ana a Rakapā raua ko tona teina, ko Paana.  
They came there into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they struck him in the body: and Rechab and Baanah his brother escaped.  
and thither they have come, unto the midst of the house, taking wheat, and they smite him unto the fifth [rib], and Rechab and Baanah his brother have escaped;**

- 7** I to raua haerenga hoki ki te whare, i te takoto tera i tona whare moenga; na patua ana ia e raua, whakamatea iho, na tangohia ana tona upoko, a mauria ana tona upoko. Na pau katoa taua po i a raua e haere ana na te ara o te mania.  
 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedchamber, they struck him, and killed him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.  
 yea, they come in to the house, and he is lying on his bed, in the inner part of his bed-chamber, and they smite him, and put him to death, and turn aside his head, and they take his head, and go the way of the plain all the night,
- 8** Na kawea ana e raua te upoko o Ihipohete ki a Rawiri ki Heperona, a ka mea ki te kingi, Nana, te matenga o Ihipohete tama a Haora, o tou hoariri i whai nei kia whakamatea koe; na kua mea nei a Ihowa i toku ariki, i te kingi kia whai utu i tenei r a i a Haora ratou ko ona uri.  
 They brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron, and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life; and Yahweh has avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.  
 and bring in the head of Ish-Bosheth unto David in Hebron, and say unto the king, `Lo, the head of Ish-Bosheth, son of Saul, thine enemy, who sought thy life; and Jehovah doth give to my lord the king vengeance this day, of Saul and of his seed.`
- 9** ¶ Na ka whakahoki a Rawiri ki ta Rekaapa raua ko tona teina, ko Paana, ki ta nga tama a Rimono Peeroti, ka mea ia ki a raua, E ora ana a Ihowa i whakaora nei i toku wairua i roto i nga he katoa,  
 David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,  
 And David answereth Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and saith to them, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,
- 10** I te korerotanga mai a tetahi ki ahau, i te meatanga, Nana, kua mate a Haora, tohu noa ia he kaikawe mai ia i nga korero pai, hopukia ana ia e ahau, patua iho ki Tikiraka; ko te utu tera i hoatu e ahau mo tana korero.  
 when one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him, and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.  
 when one is declaring to me, saying, Lo, Saul is dead, and he was as a bearer of tidings in his own eyes, then I take hold on him, and slay him in Ziklag, instead of my giving to him [for] the tidings.
- 11** Tena ko tenei ka patu te hunga kino i te tangata tika i roto i tona whare, i runga ano i tona moenga, e kore ianei ahau e rapu i ona toto aiane i o korua ringa, e huna hoki i a korua i runga i te whenua?  
 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house on his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?  
 Also -- when wicked men have slain the righteous man in his own house, on his bed; and now, do not I require his blood of your hand, and have taken you away from the earth?

- 12 Na whakahaua ana nga taitamariki e Rawiri, a patua ana raua e ratou, tapahia ana hoki o raua ringa me o raua waewae, whakairihia ake ki runga i te poka wai i Heperona. Ko te upoko ia o Ihipohete i tangohia, i tanumia ki te tanumanga o Apanere ki Heperona. David commanded his young men, and they killed them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron. And David commandeth the young men, and they slay them, and cut off their hands and their feet, and hang [them] over the pool in Hebron, and the head of Ish-Bosheth they have taken, and bury [it] in the burying-place of Abner in Hebron.**
- 1 ¶ Katahi ka haere nga iwi katoa o Iharaira ki a Rawiri, ki Heperona, a ka korero, ka mea, Tenei matou he wheua nou, he kikokiko nou. Then came all the tribes of Israel to David to Hebron, and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh. And all the tribes of Israel come unto David, to Hebron, and speak, saying, `Lo, we [are] thy bone and thy flesh;**
- 2 A, i mua ake nei, i te mea ko Haora to matou kingi, ko koe te kaikawe atu, te kaikawe mai i a Iharaira: kua korerotia ano koe e Ihowa, Ko koe hei hepara mo taku iwi, mo Iharaira, ko koe ano hei rangatira mo Iharaira. In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over Israel. also heretofore, in Saul`s being king over us, thou hast been he who is bringing out and bringing in Israel, and Jehovah saith to thee, Thou dost feed My people Israel, and thou art for leader over Israel.`**
- 3 Na ka haere nga kaumatua katoa o Iharaira ki te kingi, ki Heperona, a ka whakaritea he kawenata e te kingi, e Rawiri, ki a ratou ki Heperona, ki te aroaro o Ihowa: a whakawahia ana e ratou a Rawiri hei kingi mo Iharaira. So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before Yahweh: and they anointed David king over Israel. And all the elders of Israel come unto the king, to Hebron, and king David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel.**
- 4 E toru tekau nga tau o Rawiri i tona meatanga hei kingi, a e wha tekau nga tau i kingi ai David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years. A son of thirty years [is] David in his being king; forty years he hath reigned;**
- 5 E whitu nga tau e ono nga marama i kingi ai ia i roto i a Hura ki Heperona: e toru tekau ma toru nga tau i kingi ai ia i roto i a Iharaira katoa raua ko Hura ki Hiruharama. In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah. in Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned thirty and three years, over all Israel and Judah.**

- 6 ¶ Na ka haere te kingi ratou ko ana tangata ki Hiruharama, ki te tu ki nga lepuhi e noho ana i taua whenua, nana ra te korero ki a Rawiri, te mea, E kore koe e tae mai ki konei ki te kahore koe e pei i nga matapo, i nga kopa: hua noa e kore e taea a tu a reira e Rawiri. The king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Except you take away the blind and the lame, you shall not come in here; thinking, David can't come in here. And the king goeth, and his men, to Jerusalem, unto the Jebusite, the inhabitant of the land, and they speak to David, saying, `Thou dost not come in hither, except thou turn aside the blind and the lame;` saying, `David doth not come in hither.`**
- 7 He ahakoa ra riro ana i a Rawiri te pourewa i Hiona; ko te pa hoki tera o Rawiri. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David. And David captureth the fortress of Zion, it [is] the city of David.**
- 8 I mea hoki a Rawiri i taua ra, Ko te tangata mana e patu nga lepuhi, kia taea rawatia e ia te rerenga wai, ka patu ai i nga kopa me nga matapo e kinongia nei e te wairua o Rawiri. No reira i mea ai ratou, Tera nga matapo me nga kopa; e kore ia e tomo mai ki te whare. David said on that day, Whoever strikes the Jebusites, let him get up to the watercourse, and [strike] the lame and the blind, who are hated of David's soul. Why they say, There are the blind and the lame; he can't come into the house. And David saith on that day, `Any one smiting the Jebusite, (let him go up by the watercourse), and the lame and the blind -- the hated of David's soul,` -- because the blind and lame say, `He doth not come into the house.`**
- 9 Na ka noho a Rawiri ki te pourewa, a huaina ana a reira, ko te pa o Rawiri. I hanga ano e Rawiri a tawhio noa, o Miro mai ano a haere whakaroto. David lived in the stronghold, and called it the city of David. David built round about from Millo and inward. And David dwelleth in the fortress, and calleth it -- City of David, and David buildeth round about, from Millo and inward,**
- 10 Na ka tino nui haere a Rawiri; i a ia ano a Ihowa, te Atua o nga mano. David grew greater and greater; for Yahweh, the God of hosts, was with him. and David goeth, going on and becoming great, and Jehovah, God of Hosts, [is] with him.**
- 11 ¶ Na ka unga he karere e HIRAMA kingi o Taira ki a Rawiri, me etahi rakau, he hita, me nga kaimahi rakau, me nga kaimahi o nga kohatu whare; a na ratou i hanga he whare mo Rawiri. Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house. And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-trees, and artificers of wood, and artificers of stone, for walls, and they build a house for David,**
- 12 Na ka mohio a Rawiri kua whakapumautia ia e Ihowa hei kingi mo Iharaira, a kua whakanuia e ia tona kingitanga, he whakaaro hoki ki tana iwi, ki a Iharaira. David perceived that Yahweh had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake. and David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, and that He hath lifted up his kingdom, because of His people Israel.**

- 13 Na ka tango ano a Rawiri i etahi wahine iti mana, me etahi wahine tupu i Hiruharama, i muri i tona haerenga mai i Heperona. Na ka whanau ano he tama, he tamahine ma Rawiri. David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David. And David taketh again concubines and wives out of Jerusalem, after his coming from Hebron, and there are born again to David sons and daughters.**
- 14 Ko nga ingoa enei o ana i whanau ki Hiruharama; ko Hamua, ko Hopapa, ko Natana, ko Horomona, These are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon, And these [are] the names of those born to him in Jerusalem: Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,**
- 15 Ko Ipihara, ko Erihua; ko Nepeke, ko Iapai; and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia, and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,**
- 16 Ko Erihama, ko Eriara, ko Eriperete. and Elishama, and Eliada, and Eliphelet. and Elishama, and Eliada, and Eliphalet.**
- 17 ¶ A, no te rongonga o nga Pirihitini kua whakawahia a Rawiri hei kingi mo Iharaira, ka haere nga Pirihitini katoa ki te rapu i a Rawiri, a ka rongoa a Rawiri, na haere ana ia ki te pourewa. When the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the stronghold. And the Philistines hear that they have anointed David for king over Israel, and all the Philistines come up to seek David, and David heareth, and goeth down unto the fortress,**
- 18 Na kua tae mai nga Pirihitini, kua tohatoha i a ratou ki te raorao o Repaima. Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim. and the Philistines have come, and are spread out in the valley of Rephaim.**
- 19 Na ka ui a Rawiri ki a Ihowa, ka mea, Me haere ranei ahau ki runga ki nga Pirihitini? E homai ranei ratou e koe ki toku ringa? Ka mea a Ihowa ki a Rawiri, Haere, ka tino hoatu hoki e ahau nga Pirihitini ki tou ringa. David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up against the Philistines? will you deliver them into my hand? Yahweh said to David, Go up; for I will certainly deliver the Philistines into your hand. And David asketh of Jehovah, saying, `Do I go up unto the Philistines? dost Thou give them into my hand?` And Jehovah saith unto David, `Go up, for I certainly give the Philistines into thy hand.`**

- 20 Na ko te haerenga o Rawiri ki Paara Peratimi, patua iho ratou i reira e Rawiri. Na ka mea ia, Pakaru ana i a Ihowa oku hoariri i toku aroaro, koia ano kei te pakaruhanga wai. Na reira i huaina ai te ingoa o taua wahi, ko Paara Peratimi.  
David came to Baal-perazim, and David struck them there; and he said, Yahweh has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.  
And David cometh in to Baal-Perazim, and David smiteth them there, and saith, `Jehovah hath broken forth [on] mine enemies before me, as the breaking forth of waters;` therefore he hath called the name of that place Baal-Perazim.**
- 21 I mahue ano i a ratou a ratou whakapakoko i reira, a maua atu ana e Rawiri ratou ko ana tangata.  
They left their images there; and David and his men took them away.  
And they forsake there their idols, and David and his men lift them up.**
- 22 Na ka haere ake ano nga Pirihitini, a tohatoha ana i a ratou ki te raorao o Repaima.  
The Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.  
And the Philistines add again to come up, and are spread out in the valley of Rephaim,**
- 23 Na ka ui a Rawiri ki a Ihowa, a ka mea mai ia, Kaua e haere ki runga; engari me haere awhio atu ki muri i a ratou, ka whakaputa ai ki a ratou i te ritenga atu o nga rakau maperi.  
When David inquired of Yahweh, he said, You shall not go up: make a circuit behind them, and come on them over against the mulberry-trees.  
and David asketh of Jehovah, and He saith, `Thou dost not go up, turn round unto their rear, and thou hast come to them over-against the mulberries,**
- 24 A ka rangona e koe he haruru haere i nga kouru o nga maperi, ko reira koe korikori ai; no te mea ko te haerenga atu tena o Ihowa i tou aroaro ki te patu i te ope o nga Pirihitini.  
It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall bestir yourself; for then is Yahweh gone out before you to strike the host of the Philistines.  
and it cometh to pass, in thy hearing the sound of a stepping in the tops of the mulberries, then thou dost move sharply, for then hath Jehovah gone out before thee to smite in the camp of the Philistines.`**
- 25 Na peratia ana e Rawiri me ta Ihowa i whakahau ai ki a ia; a patua iho e ia nga Pirihitini i Kepa a tae noa koe ki Katere.  
David did so, as Yahweh commanded him, and struck the Philistines from Geba until you come to Gezer.  
And David doth so, as Jehovah commanded him, and smiteth the Philistines from Geba unto thy coming to Gazer.**
- 1 ¶ Na ka huihuia ano e Rawiri te hunga whiriwhiri katoa o Iharaira e toru tekau mano.  
David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.  
And David gathered again every chosen one in Israel, thirty thousand,**

- 2 A ka whakatika a Rawiri ratou ko tona nuinga katoa, haere ana i Paare o Hura, tikina ana i reira te aaka a Ihowa, e huaina nei ki te Ingoa, ara ki te ingoa o Ihowa o nga mano, e noho nei i waenganui o nga kerupima.**

**David arose, and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Yahweh of Hosts who sits [above] the cherubim.**

**and David riseth and goeth, and all the people who [are] with him, from Baale-Judah, to bring up thence the ark of God, whose name hath been called -- the name of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs -- upon it.**

- 3 Na ka whakanohoia e ratou te aaka a te Atua ki runga ki te kata hou, a mauria ana i te whare o Apinarapa i Kipea; a na Uha raua ko Ahio, na nga tama a Apinarapa, i arahi te kata hou.**

**They set the ark of God on a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.**

**And they cause the ark of God to ride on a new cart, and lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, and Uzzah and Ahio sons of Abinadab are leading the new cart;**

- 4 Na kawea ana i te whare o Apinarapa i Kipea, me te haere tahi ano ratou ko te aaka a te Atua; i haere ano a Ahio i mua i te aaka.**

**They brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God: and Ahio went before the ark.**

**and they lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, with the ark of God, and Ahio is going before the ark,**

- 5 Na ka takaro a Rawiri ratou ko te whare katoa o Iharaira ki te aroaro o Ihowa, me te whakatangi ano i a ratou mea katoa he kauri nei te rakau, i nga hapa, i nga hatere, i nga timipera, i nga koronete, i nga himipora.**

**David and all the house of Israel played before Yahweh with all manner of [instruments made of] fir-wood, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with castanets, and with cymbals.**

**and David and all the house of Israel are playing before Jehovah, with all kinds of [instruments] of fir-wood, even with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cornets, and with cymbals.**

- 6 ¶ A ka tae ki te patunga witi a Nakono, ka totoro a Uha ki te aaka a te Atua, a puritia ana e ia; i paheke hoki nga kau.**

**When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah put forth [his hand] to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.**

**And they come unto the threshing-floor of Nachon, and Uzzah putteth forth [his hand] unto the ark of God, and layeth hold on it, for they released the oxen;**

- 7 Na ka mura te riri o Ihowa ki a Uha, a patua iho ia i reira e te Atua mo tona he, a mate ake i reira i te taha o te aaka a te Atua.**

**The anger of Yahweh was kindled against Uzzah; and God struck him there for his error; and there he died by the ark of God.**

**and the anger of Jehovah burneth against Uzzah, and God smiteth him there for the error, and he dieth there by the ark of God.**

- 8 Na ka pouri a Rawiri mo ta Ihowa tukitukinga i a Uha; na huaina ana taua wahi e ia, ko Pereteuha; koia ano tena inaianei.**  
**David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzzah; and he called that place Perez-uzzah, to this day.**  
**And it is displeasing to David, because that Jehovah hath broken forth a breach upon Uzzah, and [one] calleth that place Perez-Uzzah, unto this day;**
- 9 Na ka wehi a Rawiri i a Ihowa i taua ra, ka mea, Ma te aha e tae ake ai te aaka a Ihowa ki ahau.**  
**David was afraid of Yahweh that day; and he said, How shall the ark of Yahweh come to me?**  
**and David feareth Jehovah on that day, and saith, `How doth the ark of Jehovah come in unto me?`**
- 10 Heoi kihai a Rawiri i pai ki te tango i te aaka a Ihowa ki a ia, ki te pa o Rawiri; na kawea ketia ana e Rawiri ki te whare o Opereeroma Kiti.**  
**So David would not remove the ark of Yahweh to him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.**  
**And David hath not been willing to turn aside unto himself the ark of Jehovah, to the city of David, and David turneth it aside to the house of Obed-Edom the Gittite,**
- 11 E toru nga marama i noho ai te aaka a Ihowa ki te whare o Opereeroma Kiti: a ka manaakitia e Ihowa a Opereeroma ratou ko tona whare katoa.**  
**The ark of Yahweh remained in the house of Obed-edom the Gittite three months: and Yahweh blessed Obed-edom, and all his house.**  
**and the ark of Jehovah doth inhabit the house of Obed-Edom the Gittite three months, and Jehovah blesseth Obed-Edom and all his house.**
- 12 ¶ A ka korerotia te korero ki a Kingi Rawiri, Kua manaakitia e Ihowa te whare o Opereeroma me ana mea katoa, he whakaaro ki te aaka a te Atua. Na ka haere a Rawiri, a kawea ana e ia te aaka a te Atua, i te whare o Opereeroma ki runga, ki te pa o Rawiri, me te koa ano ia.**  
**It was told king David, saying, Yahweh has blessed the house of Obed-edom, and all that pertains to him, because of the ark of God. David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.**  
**And it is declared to king David, saying, `Jehovah hath blessed the house of Obed-Edom, and all that he hath, because of the ark of God;` and David goeth and bringeth up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with joy.**
- 13 A ka ono nga hikoinga i hokoi ai nga kaiamo i te aaka a Ihowa, na ka patua e ia etahi kau me tetahi mea momona.**  
**It was so, that, when those who bore the ark of Yahweh had gone six paces, he sacrificed an ox and a fattened calf.**  
**And it cometh to pass, when those bearing the ark of Jehovah have stepped six steps, that he sacrificeth an ox and a fatling.**



- 14 Na ka whakapaua katoatia tona kaha e Rawiri ki te kanikani ki te aroaro o Ihowa: i whitikiria ano he epora rinena ki a Rawiri.**  
**David danced before Yahweh with all his might; and David was girded with a linen ephod. And David is dancing with all strength before Jehovah, and David is girded with a linen ephod,**
- 15 Heoi ka kawea te aaka a Ihowa e Rawiri ratou ko te whare katoa o Iharaira, me te hamama ano ratou, me te tangi ano te tetere.**  
**So David and all the house of Israel brought up the ark of Yahweh with shouting, and with the sound of the trumpet.**  
**and David and all the house of Israel are bringing up the ark of Jehovah with shouting, and with the voice of a trumpet,**
- 16 A, i te taenga o te aaka a Ihowa ki te pa o Rawiri, na ka titiro a Mikara, tamahine a Haora na te matapihi, a ka kite i a Kingi Rawiri e tupekepeke ana, e kanikani ana i te aroaro o Ihowa; a whakahawea ana ia ki a ia i roto i tona ngakau.**  
**It was so, as the ark of Yahweh came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before Yahweh; and she despised him in her heart.**  
**and it hath come to pass, the ark of Jehovah hath come in to the city of David, and Michal daughter of Saul, hath looked through the window, and seeth king David moving and dancing before Jehovah, and despiseth him in her heart.**
- 17 Na ka kawea e ratou te aaka a Ihowa, a whakaturia ana ki tona wahi, ki waenganui o te tapenakara i whakaarahia e Rawiri mona: na ka tapaea e Rawiri etahi tahunga tinana ki te aroaro o Ihowa, me etahi whakahere mo te pai.**  
**They brought in the ark of Yahweh, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace-offerings before Yahweh.**  
**And they bring in the ark of Jehovah, and set it up in its place, in the midst of the tent which David hath spread out for it, and David causeth to ascend burnt-offerings before Jehovah, and peace-offerings.**
- 18 A, no ka mutu ta Rawiri tapae i nga tahunga tinana, i nga whakahere mo te pai, ka manaakitia e ia te iwi i runga i te ingoa o Ihowa o nga mano.**  
**When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of Hosts.**  
**And David finisheth from causing to ascend the burnt-offering, and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah of Hosts,**
- 19 I tuwhaina ano e ia ma te iwi katoa, ma te huihui katoa o Iharaira, ma te tane, ma te wahine, kotahi keke taro ma tenei, ma tenei, me tetahi wahi kikokiko, me tetahi keke karepe maroke. Na haere ana te iwi katoa ki tona whare, ki tona whare.**  
**He dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to everyone a cake of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins. So all the people departed everyone to his house.**  
**and he apportioneth to all the people, to all the multitude of Israel, from man even unto woman, to each, one cake of bread, and one eshpar, and one ashisha, and all the people go, each to his house.**

- 20 ¶** Katahi a Rawiri ka hoki ki te manaaki i tona whare. A ka puta a Mikara, tamahine a Haora ki te whakatau i a Rawiri, a ka mea, Ano te kororia o te kingi o Iharaira inaianei, i whakakite kirikau nei i a ia inakuanei ki nga kanohi o nga pononga wahine a ana tangata, pera i tetahi o te hunga wairangi e whakakite nui ana i a ia!  
 Then David returned to bless his household. Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!  
 And David turneth back to bless his house, and Michal daughter of Saul goeth out to meet David, and saith, `How honourable to-day was the king of Israel, who was uncovered to-day before the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain ones is openly uncovered!`
- 21** Na ka mea a Rawiri ki a Mikara, I te aroaro ra o Ihowa, i whiriwhiri nei i ahau, i kape nei i tou papa, me tona whare katoa, i whakarite hoki a ahau hei rangatira mo te iwi a Ihowa, mo Iharaira; koia ahau ka takaro ki te aroaro o Ihowa.  
 David said to Michal, [It was] before Yahweh, who chose me above your father, and above all his house, to appoint me prince over the people of Yahweh, over Israel: therefore will I play before Yahweh.  
 And David saith unto Michal, `-- Before Jehovah, who fixed on me above thy father, and above all his house, to appoint me leader over the people of Jehovah, and over Israel, -- yea, I played before Jehovah;
- 22** Na ka nui atu ano i tenei toku wairangi, a ka iti iho ahau ki taku titiro; ko nga pononga wahine ia i kiia mai na e koe, ka whakahonoretia ahau e ratou.  
 I will be yet more vile than this, and will be base in my own sight: but of the handmaids of whom you have spoken, of them shall I be had in honor.  
 and I have been more vile than this, and have been low in mine eyes, and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them I am honoured.`
- 23** Na kahore he tamariki a Mikara tamahine a Haora a taea noatia te ra i mate ai ia.  
 Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.  
 As to Michal daughter of Saul, she had no child till the day of her death.
- 1 ¶** A, i te kingi e noho ana i tona whare, a ka meinga ia e Ihowa kia okioki i ona hoariri katoa a tawhio noa,  
 It happened, when the king lived in his house, and Yahweh had given him rest from all his enemies round about,  
 And it cometh to pass, when the king sat in his house, and Jehovah hath given rest to him round about, from all his enemies,
- 2** Na ka mea te kingi ki a Natana poropiti, Na, titiro, kei te noho nei ahau i te whare hita, ko te aaka ia a te Atua e noho ana i roto i te kakahu.  
 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.  
 that the king saith unto Nathan the prophet, `See, I pray thee, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of God is dwelling in the midst of the curtain.`

- 3 Na ka mea a Natana ki te kingi, Haere, meatia nga mea katoa i tou ngakau; kei a koe hoki a Ihowa.**  
**Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart; for Yahweh is with you.**  
**And Nathan saith unto the king, `All that [is] in thine heart -- go, do, for Jehovah [is] with thee.`**
- 4 ¶ Na i taua po ano ka puta te kupu a Ihowa ki a Natana, ka mea,**  
**It happened the same night, that the word of Yahweh came to Nathan, saying,**  
**And it cometh to pass in that night, that the word of Jehovah is unto Nathan, saying,**
- 5 Haere, mea atu ki taku pononga, ki a Rawiri, Ko te kupu tenei a Ihowa, Mau koia e hanga he whare hei nohoanga moku?**  
**Go and tell my servant David, Thus says Yahweh, Shall you build me a house for me to dwell in?**  
**`Go, and thou hast said unto My servant, unto David, Thus said Jehovah, Dost thou build for Me a house for My dwelling in?**
- 6 Kahore nei hoki ahau i noho whare no te ra ano i kawea mai ai e ahau nga tama a Iharaira i Ihipa a taea noatia tenei ra; he noho haere ia toku i roto i te teneti, i te tapenakara.**  
**for I have not lived in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tent.**  
**for I have not dwelt in a house even from the day of My bringing up the sons of Israel out of Egypt, even unto this day, and am walking up and down in a tent and in a tabernacle.**
- 7 I oku haereerenga katoa i roto i nga tamariki katoa a Iharaira, i puaki ranei tetahi kupu aku ki tetahi o nga iwi o Iharaira i whakaritea e ahau hei hepara mo taku iwi, mo Iharaira, i mea ranei ahau, He aha koutou te hanga ai i tetahi whare hita moku?**  
**In all places in which I have walked with all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you not built me a house of cedar?**  
**During all [the time] that I have walked up and down among all the sons of Israel, a word have I spoken with one of the tribes of Israel which I commanded to feed my people Israel, saying, `Why have ye not built to Me a house of cedars?**
- 8 Na, tena kia penei tau ki aiane ki taku pononga ki a Rawiri, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Naku koe i tango mai i te nohoanga hipi, i te whai hipi, hei rangatira mo taku iwi, mo Iharaira.**  
**Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel;**  
**and now, thus dost thou say to My servant, to David: `Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the comely place, from after the flock, to be leader over My people, over Israel;**

- 9** I a koe ano ahau i ou haerenga katoa, hautopea atu ana e ahau ou hoariri katoa i tou aroaro, a meinga ana koe e ahau hei ingoa nui, hei pera ano me te ingoa o nga mea nunui o te whenua.  
and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a great name, like the name of the great ones who are in the earth.  
and I am with thee whithersoever thou hast gone, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a great name, as the name of the great ones who [are] in the earth,
- 10** Na maku e whakarite he wahi mo taku iwi, mo Iharaira, a ka whakatokia ratou e ahau kia noho ki to ratou ake wahi, kia kore e nekehia a muri ake nei; kia mutu ai te tukino a nga tamariki a te kino i a ratou, kei pera me to mua,  
I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,  
and I have appointed a place for My people, for Israel, and have planted it, and it hath tabernacled in its place, and it is not troubled any more, and the sons of perverseness do not add to afflict it any more, as in the beginning,
- 11** Me to te wa i whakaritea ai e ahau he kaiwhakarite mo taku iwi, mo Iharaira, i meinga ai hoki koe kia okioki i ou hoariri katoa. Na ko ta Ihowa kupu tenei ki a koe, Ma Ihowa e hanga he whare mou.  
and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Yahweh tells you that Yahweh will make you a house.  
even from the day that I appointed judges over My people Israel; and I have given rest to thee from all thine enemies, and Jehovah hath declared to thee that Jehovah doth make for thee a house.
- 12** A ka tutuki ou ra, a ka moe ki ou matua, a ka whakaarahia e ahau i muri i a koe tou whanau e puta mai i roto i ou whekau, a ka whakapumautia tona kingitanga.  
When your days are fulfilled, and you shall sleep with your fathers, I will set up your seed after you, who shall proceed out of your bowels, and I will establish his kingdom.  
When thy days are full, and thou hast lain with thy fathers, then I have raised up thy seed after thee which goeth out from thy bowels, and have established his kingdom;
- 13** Nana e hanga he whare mo toku ingoa, a ka whakapumautia e ahau te torona o tona kingitanga a ake ake.  
He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever. He doth build a house for My Name, and I have established the throne of his kingdom unto the age.
- 14** Ko ahau hei matua ki a ia, ko ia hei tama ki ahau. Ki te ngau ke tana mahi, ka whiu ahau i a ia ki te whiu a te tangata, ki nga whakapanga a nga tama a te tangata.  
I will be his father, and he shall be my son: if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;  
I am to him for a father, and he is to Me for a son; whom in his dealings perversely I have even reprov'd with a rod of men, and with strokes of the sons of Adam,

- 15 E kore ia e mutu toku aroha ki a ia, e kore e pera me toku ki a Haora i peia atu na e ahau i tou aroaro.  
but my lovingkindness shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before you.  
and My kindness doth not turn aside from him, as I turned it aside from Saul, whom I turned aside from before thee,**
- 16 Ka tuturu tonu hoki tou whare me tou kingitanga a ake ake, ki tou aroaro: ka mau tonu tou torona a ake ake.  
Your house and your kingdom shall be made sure for ever before you: your throne shall be established forever.  
and stedfast [is] thy house and thy kingdom unto the age before thee, thy throne is established unto the age.`**
- 17 Rite tonu ki enei kupu katoa, ki tenei kitenga katoa, nga kupu a Natana ki a Rawiri.  
According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.  
According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto**
- 18 ¶ Katahi a Kingi Rawiri ka haere, a noho ana ki te aroaro o Ihowa, ka mea, Ko wai ahau, e te Ariki, e Ihowa? he aha hoki toku whare, i kawea mai ai ahau e koe a mohoa noa nei?  
Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Lord Yahweh, and what is my house, that you have brought me thus far?  
And king David cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, Lord Jehovah? and what my house, that Thou hast brought me hitherto?**
- 19 He mea iti ano tenei ki tau titiro, e te Ariki, e Ihowa, na kua korerotia nei e koe te whare o tau pononga mo nga tau e maha. Ko ta te tangata tikanga ranei tenei, e te Ariki, e Ihowa?  
This was yet a small thing in your eyes, Lord Yahweh; but you have spoken also of your servant`s house for a great while to come; and this [too] after the manner of men, Lord Yahweh!  
And yet this [is] little in Thine eyes, Lord Jehovah, and Thou dost speak also concerning the house of Thy servant afar off; and this [is] the law of the Man, Lord Jehovah.**
- 20 Na ko te aha ake hei korerotanga ma Rawiri ki a koe? e mohio ana hoki koe, e te Ariki, e Ihowa, ki tau pononga.  
What can David say more to you? for you know your servant, Lord Yahweh.  
And what doth David add more to speak unto Thee? and Thou, Thou hast known Thy servant, Lord Jehovah.**
- 21 He whakaaro ki tau kupu, na tou ngakau ano, i mea ai koe i enei mea nunui katoa, kia mohio ai tau pononga.  
For your word`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make your servant know it.  
Because of Thy word, and according to Thy heart, Thou hast done all this greatness, to cause Thy servant to know [it].**

- 22 Na he nui koe, e Ihowa, e te Atua: kahore hoki he rite mou, kahore atu hoki he Atua; ko koe anake: e rite ana ki nga mea katoa i rongoi o matou taringa.  
Therefore you are great, Yahweh God: for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.  
Therefore Thou hast been great, Jehovah God, for there is none like Thee, and there is no God save Thee, according to all that we have heard with our ears.**
- 23 Ko tehea iwi kotahi hoki o te whenua hei rite mo tau iwi, ara mo Iharaira, i haere nei te Atua ki te hoki hei iwi mana ake, hei mea ingoa mona, ki te mahi ano i nga mea nunui mou, i nga mea whakamataku hoki mo tou whenua, i te aroaro o tau iwi i hokona nei e koe mau i Ihipa, i nga tau iwi, i o ratou atua ano hoki?  
What one nation in the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people, and to make him a name, and to do great things for you, and awesome things for your land, before your people, whom you redeem to you out of Egypt, [from] the nations and their gods?  
`And who [is] as Thy people, as Israel -- one nation in the earth, whom God hath gone to redeem to Him for a people, and to make for Him a name -- and to do for you the greatness -- even fearful things for Thy land, at the presence of Thy people, whom Thou hast redeemed to Thee out of Egypt -- [among the] nations and their gods?**
- 24 Kua whakapumautia nei hoki e koe mau tau iwi, a Iharaira, hei iwi mau a ake ake: a ko koe hoki, e Ihowa, hei Atua mo ratou.  
You did establish to yourself your people Israel to be a people to you forever; and you, Yahweh, became their God.  
Yea, Thou dost establish to Thee Thy people Israel, to Thee for a people unto the age, and Thou, Jehovah, hast been to them for God.**
- 25 Na whakamana hoki aiane, e Ihowa, e te Atua, te kupu i korerotia e koe mo tau pononga ratou ko tona whare a ake ake, meatia ano tau i korero ai.  
Now, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, confirm you it forever, and do as you have spoken.  
`And now, Jehovah God, the word which Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, establish unto the age, and do as Thou hast spoken;**
- 26 Kia whakanuia ano tou ingoa a ake ake, kia korerotia, Ko Ihowa o nga mano te Atua o Iharaira. Kia tuturu tonu ano te whare o tau pononga, o Rawiri, ki tou aroaro.  
Let your name be magnified forever, saying, Yahweh of hosts is God over Israel; and the house of your servant David shall be established before you.  
And Thy Name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts [is] God over Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee,**
- 27 Nau nei hoki, e Ihowa o nga mano, e te Atua o Iharaira, i whakapuaki mai ki tau pononga, i mea, Ka hanga e ahau he whare mou: koia te ngakau o tau pononga i anga ai ki te inoi i tenei inoi ki a koe.  
For you, Yahweh of Hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house: therefore has your servant found in his heart to pray this prayer to you.  
For Thou, Jehovah of Hosts, God of Israel, Thou hast uncovered the ear of Thy servant, saying, A house I build for thee, therefore hath Thy servant found his heart to pray unto Thee this prayer;**

- 28** Na, ko koe hoki, e te Ariki, e Ihowa, taua Atua nei, he pono hoki au kupu, a kua korerotia e koe tenei mea pai ki tau pononga.  
Now, O Lord Yahweh, you are God, and your words are truth, and you have promised this good thing to your servant:  
And now, Lord Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thy words are truth, and Thou speakest unto Thy servant this goodness,
- 29** Na reira kia pai koe ki te manaaki i te whare o tau pononga, kia pumau tonu ai ki tou aroaro: nau hoki e Ihowa, e te Atua, te kupu: a hei tau manaaki te manaaki mo te whare o tau pononga a ake ake.  
now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you; for you, Lord Yahweh, have spoken it: and with your blessing let the house of your servant be blessed forever.  
And now, begin and bless the house of Thy servant, to be unto the age before Thee, for Thou, Lord Jehovah, hast spoken, and by Thy blessing is the house of Thy servant blessed -- to the age.
- 1** ¶ Na, muri iho ka patua nga Pirihitini e Rawiri, a hinga ana ratou i a ia: a tangohia ana e Rawiri a Metekeama i te ringa o nga Pirihitini.  
After this it happened that David struck the Philistines, and subdued them: and David took the bridle of the mother city out of the hand of the Philistines.  
And it cometh to pass afterwards that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and David taketh the bridle of the metropolis out of the hand of the Philistines.
- 2** I patua ano e ia a Moapa, a ruritia ana ratou ki te aho; a meinga ana ratou kia takoto ki te whenua: na e rua nga aho i ruritia e ia mo te whakamate, kotahi tino aho mo te whakaora. Na ka riro nga Moapi hei pononga ma Rawiri, hei kaihomai hakari.  
He struck Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put to death, and one full line to keep alive. The Moabites became servants to David, and brought tribute.  
And he smiteth Moab, and measureth them with a line, causing them to lie down on the earth, and he measureth two lines to put to death, and the fulness of the line to keep alive, and the Moabites are to David for servants, bearers of a present.
- 3** I patua ano e Rawiri a Hareretera tama a Rehobo kingi o Topa, i tona haerenga ki te whakahoki mai i tona rohe i te awa, i Uparati.  
David struck also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.  
And David smiteth Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, in his going to bring back his power by the River [Euphrates;]

- 4 Na kotahi mano ana hariata i riro mai i a Rawiri, e whitu rau hoki nga hoia eke hoiho, e rua tekau mano nga tangata haere i raro. Na whakangongea ana e Rawiri nga hoiho o nga hariata katoa; i whakatoea ia etahi mo nga hariata kotahi rau.  
David took from him one thousand seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.  
and David captureth from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly the whole of the charioteers, only he leaveth of them a hundred charioteers.**
- 5 A, no te haerenga mai o nga Hiriani o Ramahiku ki te whakauru ki a Hararetere kingi o Topa, patua iho e Rawiri o nga Hiriani e rua tekau ma rua mano tangata.  
When the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck of the Syrians two and twenty thousand men.  
And Aram of Damascus cometh to give help to Hadadezer king of Zobah, and David smiteth of Aram twenty and two thousand men;**
- 6 I whakanohoia ano e Rawiri etahi hoia pupuri ki Hiria o Ramahiku: a ka waiho nga Hiriani hei pononga homai hakari ma Rawiri. Na whakaorangia ana a Rawiri e Ihowa i ona haerenga katoa.  
Then David put garrisons in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.  
and David putteth garrisons in Aram of Damascus, and Aram is to David for a servant, bearing a present; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone;**
- 7 I tangohia ano e Rawiri nga pukupuku koura a nga tangata a Hararetere, a kawea ana ki Hiruharama.  
David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.  
and David taketh the shields of gold which were on the servants of Hadadezer, and bringeth them to Jerusalem;**
- 8 A nui atu te parahi i tangohia e Kingi Rawiri i Petaha, i Perotai, i nga pa o Hararetere. From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much and from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, hath king David taken very much brass.**
- 9 ¶ A, i te rongonga o Toi kingi o Hamata kua patua e Rawiri te ope katoa a Hararetere, When Toi king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadadezer, And Toi king of Hamath heareth that David hath smitten all the force of Hadadezer,**



- 10** Katahi ka tonu a Toi i a Iorama, i tana tama ki a Kingi Rawiri ki te oha ki a ia, ki te manaaki hoki i a ia; mona i whawhai ki a Hararetere, i patu hoki i a ia: he hoariri hoki a Hararetere no Toi: i te ringa ano o Iorama etahi mea hiriwa, mea koura, mea parahi. then Toi sent Joram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him: for Hadadezer had wars with Toi. [Joram] brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass: and Toi sendeth Joram his son unto king David to ask of him of welfare, and to bless him, (because that he hath fought against Hadadezer, and smiteth him, for a man of wars [with] Toi had Hadadezer been), and in his hand have been vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass,
- 11** Whakatapua ake era e Kingi Rawiri ma Ihowa hei tapiri mo te hiriwa, mo te koura i whakatapua e ia, a nga iwi katoa i hinga nei i a ia; These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued; also them did king David sanctify to Jehovah, with the silver and the gold which he sanctified of all the nations which he subdued:
- 12** A Hiria, a Moapa, a nga tamariki a Amona, a nga Pirihitini, a Amareke, me nga taonga o Hararetere tama a Rehobo, kingi o Topa. of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah. of Aram, and of Moab, and of the Bene-Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer son of Rehob king of Zobah.
- 13** Na ka whai ingoa a Rawiri i tona hokinga mai i te patu i nga Hiriani i te Raorao Tote, ara kotahi tekau ma waru mano tangata. David got him a name when he returned from smiting the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men. And David maketh a name in his turning back from his smiting Aram in the valley of Salt -- eighteen thousand;
- 14** A i whakanohoia e ia etahi hoia pupuri ki Eroma; he mea whakanoho puta noa i Eroma katoa ana hoia pupuri, a ka meinga nga Eromi katoa hei pononga ma Rawiri. A whakaorangia ana a Rawiri e Ihowa i ona haerenga katoa. He put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went. and he putteth in Edom garrisons -- in all Edom he hath put garrisons, and all Edom are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.
- 15** ¶ Na ko Rawiri te kingi o Iharaira katoa; a i whakarite ano a Rawiri i te whakawa, i te tika, mo tona iwi katoa. David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness to all his people. And David reigneth over all Israel, and David is doing judgment and righteousness to all his people,

- 16 Ko Ioapa tama a Teruia hoki te rangatira ope, ko lehoapata tama a Ahiruru te kaiwhakamahara.  
Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;  
and Joab son of Zeruah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,**
- 17 Ko Haroko tama a Ahitupu, raua ko Ahimereke tama a Apiatara, nga tohunga; ko Heraia hoki te kaituhituhi;  
and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;  
and Zadok son of Ahitub, and Ahimelech son of Abiathar, [are] priests, and Seraiah [is] scribe,**
- 18 Ko Penaia tama a lehoiara te rangatira mo nga Kereti, mo nga Pereti; ko nga tama ia a Rawiri nga tino rangatira.  
and Benaiah the son of Jehoiada [was over] the Cherethites and the Pelethites; and David`s sons were chief ministers.  
and Benaiah son of Jehoiada [is over] both the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David have been ministers.**
- 1 ¶ Na ka mea a Rawiri, Kahore ranei he morehu inaianei o te whare o Haora, kia puta ai toku aroha ki a ia, he mea hoki naku ki a Honatana?  
David said, Is there yet any who is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan`s sake?  
And David saith, `Is there yet any left to the house of Saul, and I do with him kindness because of Jonathan?`**
- 2 Na he pononga tera no te whare o Haora, ko tona ingoa ko Tipa: na ka karangatia ia ki a Rawiri, a ka mea te kingi ki a ia, Ko Tipa koe? Ka mea tera, Tenei tau pononga.  
There was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? He said, Your servant is he.  
And the house of Saul hath a servant, and his name [is] Ziba, and they call for him unto David; and the king saith unto him, `Art thou Ziba?` and he saith, `Thy servant.`**
- 3 Na ka mea te kingi, Kahore ianei tetahi o te whare o Haora, kia whakaputaina ai e ahau to te Atua aroha ki a ia? Na ka mea a Tipa ki te kingi, Tenei ano tetahi tama a Honatana, he kopa nga waewae.  
The king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him? Ziba said to the king, Jonathan has yet a son, who is lame of his feet.  
And the king saith, `Is there not yet a man to the house of Saul, and I do with him the kindness of God?` And Ziba saith unto the king, `Jonathan hath yet a son -- lame.`**
- 4 Na ka mea te kingi ki a ia, Kei hea? Ka mea a Tipa ki te kingi, Na, kei te whare o Makiri, tama a Amiere, kei Rotepara.  
The king said to him, Where is he? Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Look-debar.  
And the king saith to him, `Where [is] he?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he [is] in the house of Machir, son of Ammiel, in Lo-Debar.`**

- 5** Katahi a Kingi Rawiri ka unga tangata ki te tiki i a ia i te whare o Makiri, tama a Amiere, i Rotepara.  
Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Look-debar.  
And king David sendeth, and taketh him out of the house of Machir son of Ammiel, of Lo-Debar,
- 6** A ka tae mai a Mepipohete tama a Honatana tama a Haora ki a Rawiri, ka tapapa, ka piko. Na ka mea a Rawiri, E Mepipohete. Ano ra ko tera, Tenei tau pononga.  
Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David, and fell on his face, and did obeisance. David said, Mephibosheth. He answered, Behold, your servant!  
and Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, cometh unto David, and falleth on his face, and doth obeisance, and David saith, `Mephibosheth;` and he saith, `Lo, thy servant.`
- 7** Na ka mea a Rawiri ki a ia, Kaua e wehi; ka puta hoki toku aroha ki a koe, he whakaaro hoki ki a Honatana ki tou papa, me whakahoki ano e ahau ki a koe te mara katoa a Haora, a tou papa; me kai taro tonu ano koe ki taku tepu.  
David said to him, "Don't be afraid of him; for I will surely show you kindness for Jonathan your father's sake, and will restore you all the land of Saul your father; and you shall eat bread at my table continually.  
And David saith to him, `Be not afraid; for I certainly do with thee kindness because of Jonathan thy father, and have given back to thee all the field of Saul thy father, and thou dost eat bread at my table continually.`
- 8** Na ka piko iho ia, ka mea, He aha tau pononga, i titiro mai ai koe ki tenei kuri mate, i ahau nei?  
He did obeisance, and said, What is your servant, that you should look on such a dead dog as I am?  
And he boweth himself, and saith, `What [is] thy servant, that thou hast turned unto the dead dog -- such as I?`
- 9** ¶ Katahi ka karanga te kingi ki a Tipa, ki te tangata a Haora, ka mea ki a ia, Ko nga mea katoa a Haora i mua, a tona whare katoa hoki, kua hoatu e ahau ki te tama a tou ariki.  
Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said to him, All that pertained to Saul and to all his house have I given to your master's son.  
And the king calleth unto Ziba servant of Saul, and saith unto him, `All that was to Saul and to all his house, I have given to the son of thy lord,
- 10** Ko koe hoki hei kaimahi mana i te oneone, koutou ko au tama, ko au pononga, ka kohi ai i nga hua; a ka whai taro te tama a tou ariki hei kai mana: ko Mepipohete ia ko te tama a tou ariki, me kai taro tonu ia ki taku tepu. Na, kotahi tekau ma rim a nga tama a Tipa, e rua tekau nga pononga.  
You shall till the land for him, you, and your sons, and your servants; and you shall bring in [the fruits], that your master's son may have bread to eat: but Mephibosheth your master's son shall eat bread always at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty and thou hast served for him the land, thou and thy sons, and thy servants, and hast brought in, and there hath been to the son of thy lord bread, and he hath eaten it; and Mephibosheth son of thy lord doth eat continually bread at my table;` and Ziba hath fifteen sons and twenty servants.

**11** Katahi ka mea a Tipa ki te kingi, Ka rite ta tau pononga e mea ai ki nga mea katoa i whakahaua mai e toku ariki, e te kingi, ki tana pononga. Ko Mepipohete ia e ai ta te kingi me kai ki taku tepu; ka rite ki tetahi o nga tama a te kingi.

Then said Ziba to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so shall your servant do. As for Mephibosheth, [said the king], he shall eat at my table, as one of the king`s sons.

And Ziba saith unto the king, `According to all that my lord the king commandeth his servant, so doth thy servant;` as to Mephibosheth, `he is eating at my table ([saith the king]) as one of the sons of the king.`

**12** Na he tama ta Mepipohete he mea nohinohi, ko tona ingoa ko Mika: he pononga ano na Mepipohete te hunga katoa e noho ana i te whare o Tipa.

Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. All that lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

And Mephibosheth hath a young son, and his name [is] Micha, and every one dwelling in the house of Ziba [are] servants to Mephibosheth.

**13** Heoi noho ana a Mepipohete ki Hiruharama: i kai tonu hoki ia ki te tepu a te kingi; he kopa ano ona waewae e rua.

So Mephibosheth lived in Jerusalem; for he ate continually at the king`s table. He was lame in both his feet.

And Mephibosheth is dwelling in Jerusalem, for at the table of the king he is eating continually, and he [is] lame of his two feet.

**1** ¶ Na i muri i tenei ka mate te kingi o nga tamariki a Amona, a ko Hanunu, ko tana tama te kingi i muri i a ia.

It happened after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his place.

And it cometh to pass afterwards, that the king of the Bene-Ammon dieth, and Hanun his son reigneth in his stead,

**2** Na ka mea a Rawiri, ka puta toku aroha ki a Hanunu tama a Nahaha, ka rite ki te aroha o tona papa i puta ra ki ahau. Na tonoa ana e Rawiri ana tangata hei kawae i tana whakamarie ki a ia mo tona papa. Na ka tae nga tangata a Rawiri ki te whenua o nga tama a Amona.

David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father.

David`s servants came into the land of the children of Ammon.

and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, as his father did with me kindness;` and David sendeth to comfort him by the hand of his servants concerning his father, and the servants of David come in to the land of the Bene-Ammon.

- 3 Na ka mea nga rangatira o nga tamariki a Amona ki a Hanunu, ki to ratou ariki, Ki tou whakaaro he whakahonore na Rawiri i tou papa i tonoa mai e ia nga kaiwhakamarie ki a koe? he teka ianei he titiro i te pa, he tutei, he whakangaro te mea i tonoa mai ai e Rawiri ana tangata ki a koe?**  
**But the princes of the children of Ammon said to Hanun their lord, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Hasn't David sent his servants to you to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?**  
**And the heads of the Bene-Ammon say unto Hanun their lord, `Is David honouring thy father in thine eyes because he hath sent to thee comforters? for to search the city, and to spy it, and to overthrow it, hath not David sent his servants unto thee?`**
- 4 Heoi ka mau a Hanunu ki nga tangata a Rawiri, a heua ana e ia tetahi taha o o ratou pahau, tapahia ana o ratou kakahu ki waenga a tae noa ki o ratou papa, a tonoa atu ana ratou.**  
**So Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.**  
**And Hanun taketh the servants of David, and shaveth off the half of their beard, and cutteth off their long robes in the midst -- unto their buttocks, and sendeth them away;**
- 5 A, no te korerotanga o taua mea ki a Rawiri, ka tonoa tangata ia ki te whakataui i a ratou; he nui hoki te whakama o aua tangata; i mea ano te kingi, Hei Heriko noho ai, kia tupu ra ano o koutou pahau, ka hoki mai ai.**  
**When they told it to David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Wait at Jericho until your beards be grown, and then return.**  
**and they declare [it] to David, and he sendeth to meet them, for the men have been greatly ashamed, and the king saith, `Abide in Jericho till your beard doth spring up -- then ye have returned.`**
- 6 ¶ A, no te kitenga o nga tamariki a Amona e whakahouhou ana ratou ki a Rawiri, ka tonoa tangata nga tamariki a Amona hei utu i nga Hiriani o Peterehopo, i nga Hiriani ano o Topa, e rua tekau mano, he hunga haere i raro, i te kingi ano o Maaka, kotahi i mano tangata, i to Ihitopo, kotahi tekau ma rua mano tangata.**  
**When the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with one thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.**  
**And the Bene-Ammon see that they have been abhorred by David, and the Bene-Ammon send and hire Aram of Beth-Rehob, and Aram of Zoba, twenty thousand footmen, and the king of Maacah [with] a thousand men, and Ish-Tob [with] twelve thousand men;**
- 7 A, no te rongonga o Rawiri, ka tonoa e ia a Ioapa me te ope katoa o nga marohirohi.**  
**When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.**  
**and David heareth, and sendeth Joab, and all the host -- the mighty men.**

- 8 Na ka puta nga tama a Amona ki waho, a whakatakotoria ana a ratou ngohi ki te tomokanga atu o te kuwaha; a ko nga Hiriani o Topa, o Rehopo, me o lhitopo, o Maaka, ko ratou anake i te parae.**  
**The children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate: and the Syrians of Zobah and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.**  
**And the Bene-Ammon come out, and set battle in array, at the opening of the gate, and Aram of Zoba, and Rehob, and Ish-Tob, and Maacah, [are] by themselves in the field;**
- 9 Na, i te kitenga o loapa e akina ana a mua, a muri, ona e te hoariri, ka whiriwhiria e ia etahi o nga tino tangata katoa o Iharaira, a whakaritea ana e ia hei tu ki nga Hiriani: Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians: and Joab seeth that the front of the battle hath been unto him before and behind, and he chooseth of all the chosen in Israel, and setteth in array to meet Aram,**
- 10 Ko te nuinga atu hoki o te iwi i tukua e ia ki te ringa o Apihai, o tona teina, a whakatikaia ana e tera hei tu ki nga tama a Amona.**  
**The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and he put them in array against the children of Ammon.**  
**and the rest of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and setteth in array to meet the Bene-Ammon.**
- 11 I mea ano ia, Ki te kaha atu nga Hiriani i ahau, na me haere atu ahau ki te awhina i a koe. He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.**  
**And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation, and if the Bene-Ammon be stronger than thou, then I have come to give salvation to thee;**
- 12 Kia maia, kia whakatangata hoki tatou mo to tatou iwi, mo nga pa hoki o to tatou Atua: a ma Ihowa e mea te mea i pai ki a ia.**  
**Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.**  
**be strong and strengthen thyself for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`**
- 13 Na ka whakatata atu a loapa ratou ko tona nuinga ki te whawhai ki nga Hiriani, a rere ana ratou i tona aroaro.**  
**So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians: and they fled before him.**  
**And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, to battle against Aram, and they flee from his presence;**

- 14 A, no te kitenga o nga tama a Amona kua rere nga Hiriani, ka rere ano ratou i te aroaro o Apihai, a haere ana ki te pa. Na hoki ana a loapa i nga tama a Amona, a haere ana ki Hiruharama.**  
**When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.**  
**and the Bene-Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee from the presence of Abishai, and go in to the city; and Joab turneth back from the Bene-Ammon, and cometh in to Jerusalem.**
- 15 ¶ A, i te kitenga o nga Hiriani kua patua ratou e Iharaira, ka huihui ratou.**  
**When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.**  
**And Aram seeth that it is smitten before Israel, and they are gathered together;**
- 16 A ka tono tangata a Hararetere ki te tiki i nga Hiriani i tawahi o te awa: a haere mai ana ratou ki Herama, ko Kopaka hoki, ko te rangatira o te ope a Hararetere ki mua i a ratou. Hadarezer sent, and brought out the Syrians who were beyond the River: and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadarezer at their head.**  
**and Hadadezer sendeth, and bringeth out Aram which [is] beyond the River, and they come in to Helam, and Shobach head of the host of Hadadezer [is] before them.**
- 17 A ka korerotia ki a Rawiri; a ka huihuia e ia a Iharaira katoa, a whiti ana ki tera taha o Horano haere ana ki Herama. Na ka whakatikaia e nga Hiriani o ratou ngohi hei tu i a Rawiri, a ka whawhai ki a ia.**  
**It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. The Syrians set themselves in array against David, and fought with him. And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in to Helam, and Aram setteth itself in array to meet David, and they fight with him;**
- 18 Na ka rere nga Hiriani i te aroaro o Iharaira; a patua iho o nga Hiriani e Rawiri nga tangata o nga hariata e whitu rau, e wha tekau mano ano nga hoia eke hoiho; i patua ano e ia a Hopaka, te rangatira o to ratou ope, a mate iho ia ki reira.**  
**The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and struck Shobach the captain of their host, so that he died there.**  
**and Aram fleeth from the presence of Israel, and David slayeth of Aram seven hundred charioteers, and forty thousand horsemen, and Shobach head of its host he hath smitten, and he dieth there.**

- 19 A, no ka kite nga kingi katoa, nga apa o Hararetere, kua patua ratou e Iharaira, ka houhia e ratou te rongu ki a Iharaira, a ka meinga hei apa mo ratou. Heoi wehi ana nga Hiriani, a mutu ake ta ratou awhina i nga tama a Amona.**  
**When all the kings who were servants to Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.**  
**And all the kings -- servants of Hadadezer -- see that they have been smitten before Israel, and make peace with Israel, and serve them; and Aram is afraid to help any more the Bene-Ammon.**
- 1 ¶ A, i te takanga o te tau, i te wa ano e haere ai nga kingi ki te whawhai, na ka unga e Rawiri a loapa ratou ko ana tangata, ko Iharaira katoa; a huna iho e ratou nga tama a Amona, whakapaea ana a Rapa. Ko Rawiri ia i noho ki Hiruharama.**  
**It happened, at the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem.**  
**And it cometh to pass, at the revolution of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that David sendeth Joab, and his servants with him, and all Israel, and they destroy the Bene-Ammon, and lay siege against Rabbah. And David is dwelling in Jerusalem,**
- 2 A, i te mea ka ahiahi, na ka maranga ake a Rawiri i tona moenga, a haereere ana i runga i te tuanui o te whare o te kingi: na ka kitea iho e ia i te tuanui tetahi wahine e kaukau ana; he ataahua rawa ano te wahine ki te titiro atu.**  
**It happened at evening, that David arose from off his bed, and walked on the roof of the king`s house: and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look on.**  
**and it cometh to pass, at evening-time, that David riseth from off his couch, and walketh up and down on the roof of the king`s house, and seeth from the roof a woman bathing, and the woman [is] of very good appearance,**
- 3 Na ka tono tangata te kingi, a ka ui mo taua wahine. Na ko te meatanga, Ehara ianei tenei i a Patehepa tamahine a Eriama, ko te wahine ia a Uria Hiti.**  
**David send and inquired after the woman. One said, Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?**  
**and David sendeth and inquireth about the woman, and saith, `Is not this Bath-Sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the Hittite?`**
- 4 Na ka unga etahi karere e Rawiri ki te tiki i a ia; a ka haere mai ia ki a ia; a takoto tahi ana raua; kua oti hoki tona poke te pure, a hoki ana ki tona whare.**  
**David sent messengers, and took her; and she came in to him, and he lay with her (for she was purified from her uncleanness); and she returned to her house.**  
**And David sendeth messengers, and taketh her, and she cometh unto him, and he lieth with her -- and she is purifying herself from her uncleanness -- and she turneth back unto her house;**



- 5 Na ka hapu te wahine, a ka tono tangata ki a Rawiri, ka mea, Kua hapu ahau. The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am with child. and the woman conceiveth, and sendeth, and declareth to David, and saith, `I [am] conceiving.`**
- 6 ¶ Na ka tono tangata a Rawiri ki a loapa, ka mea, Tena a Uria Hiti tonoa mai ki ahau. Na tonoa ana e loapa a Uria ki a Rawiri. David sent to Joab, [saying], Send me Uriah the Hittite. Joab sent Uriah to David. And David sendeth unto Joab, `Send unto me Uriah the Hittite,` and Joab sendeth Uriah unto David;**
- 7 A, i te taenga mai o Uria ki a ia, ka ui a Rawiri i pehea a loapa, i pehea hoki te iwi, a i pehea te whawhai. When Uriah was come to him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered. and Uriah cometh unto him, and David asketh of the prosperity of Joab, and of the prosperity of the people, and of the prosperity of the war.**
- 8 Na ka mea a Rawiri ki a Uria, Haere ki raro, ki tou whare ki te horoi i ou waewae. Na ka puta a Uria i te whare o te kingi; a i maua i muri i a ia tetahi kai a te kingi. David said to Uriah, Go down to your house, and wash your feet. Uriah departed out of the king`s house, and there followed him a mess [of food] from the king. And David saith to Uriah, `Go down to thy house, and wash thy feet;` and Uriah goeth out of the king`s house, and there goeth out after him a gift from the king,**
- 9 Otiia moe ana a Uria ki te tatau o te whare o te kingi i roto i nga tangata katoa a tona ariki, kihai hoki i haere ki raro, ki tona whare. But Uriah slept at the door of the king`s house with all the servants of his lord, and didn`t go down to his house. and Uriah lieth down at the opening of the king`s house, with all the servants of his lord, and hath not gone down unto his house.**
- 10 A ka korerotia te korero ki a Rawiri, Kihai a Uria i haere ki raro, ki tona whare; na ka mea a Rawiri ki a Uria, He teka ianei katahi ano koe ka tae mai i te haere? he aha koe te haere ai ki raro, ki tou whare? When they had told David, saying, Uriah didn`t go down to his house, David said to Uriah, Haven`t you come from a journey? why did you not go down to your house? And they declare to David, saying, `Uriah hath not gone down unto his house;` and David saith unto Uriah, `Hast thou not come from a journey? wherefore hast thou not gone down unto thy house?`**

- 11 Na ka mea a Uria ki a Rawiri, Kei roto te aaka i te tihokahoka, me Iharaira, me Hura; kei te mata ano o te parae toku ariki, a loapa ratou ko nga tangata a toku ariki e noho ana; kia haere koia ahau ki toku whare ki te kai, ki te inu, ki te tako to ki taku wahine? e ora ana koe, e ora ana hoki tou wairua, e kore tenei mea e meatia e ahau.**  
**Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as you live, and as your soul lives, I will not do this thing.**  
**And Uriah saith unto David, `The ark, and Israel, and Judah, are abiding in booths, and my lord Joab, and the servants of my lord, on the face of the field are encamping; and I -- I go in unto my house to eat and to drink, and to lie with my wife! -- thy life, and the life of thy soul -- if I do this thing.`**
- 12 Na ka mea a Rawiri ki a Uria, E noho ki konei i tenei ra ano, a apopo ahau unga ai i a koe. Heoi, noho ana a Uria i taua ra, i te aonga ake ano, ki Hiruharama.**  
**David said to Uriah, Stay here today also, and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the next day.**  
**And David saith unto Uriah, `Abide in this [place] also to-day, and to-morrow I send thee away;` and Uriah abideth in Jerusalem, on that day, and on the morrow,**
- 13 Na ka karangatia ia e Rawiri, a kai ana; a meinga ana e ia kia haurangi: a i te ahiahi ka puta ki waho ki te takoto ki tona takotoranga i roto i nga tangata a tona ariki, kihai hoki i haere ki raro, ki tona whare.**  
**When David had called him, he ate and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but didn't go down to his house.**  
**and David calleth for him, and he eateth before him, and drinketh, and he causeth him to drink, and he goeth out in the evening to lie on his couch with the servants of his lord, and unto his house he hath not gone down.**
- 14 ¶ Na i te ata ka tuhituhia he pukapuka e Rawiri ki a loapa, o tonoa ana kia kawea e Uria. It happened in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.**  
**And it cometh to pass in the morning, that David writeth a letter unto Joab, and sendeth by the hand of Uriah;**
- 15 I tuhituhi hoki ia ki te pukapuka, i mea, Me hoatu e koutou a Uria ki mua rawa, ki te wahi e nui rawa ana te whawhai, ka hoki ai i muri i a ia, kia patua ai ia, kia mate ai.**  
**He wrote in the letter, saying, Set you Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire you from him, that he may be struck, and die.**  
**and he writeth in the letter, saying, `Place ye Uriah over-against the front of the severest battle, and ye have turned back from after him, and he hath been smitten, and hath died.`**
- 16 Na i a loapa e whakapae ana i te pa, ka hoatu e ia a Uria ki te wahi i mohio ai ia kei reira nga toa.**  
**It happened, when Joab kept watch on the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.**  
**And it cometh to pass in Joab's watching of the city, that he appointeth Uriah unto the place where he knew that valiant men [are];**

- 17** Na, ko te putanga atu o nga tangata o te pa ki te whawhai ki a loapa, ka hinga etahi o te iwi, etahi o nga tangata ake a Rawiri; i mate ano a Uria Hiti.  
The men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.  
and the men of the city go out and fight with Joab, and there fall [some] of the people, of the servants of David; and there dieth also Uriah the Hittite.
- 18** Katahi a loapa ka tono tangata hei korero ki a Rawiri i nga mea katoa o te whawhai.  
Then Joab sent and told David all the things concerning the war;  
And Joab sendeth and declareth to David all the matters of the war,
- 19** I ako ano ia te karere, i mea, E poto i a koe nga mea katoa o te whawhai te korero ki te kingi;  
and he charged the messenger, saying, "When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,  
and commandeth the messenger, saying, `At thy finishing all the matters of the war to speak unto the king,
- 20** Na ki te ara te riri o te kingi, a ka mea ia ki a koe, He aha koutou i whakatata rawa ai ki te pa tatau ai? kahore ianei koutou i mohio ka kopere mai ratou i te taiepa?  
it shall be that, if the king`s wrath arise, and he tells you, `Why did you go so near to the city to fight? Didn`t you know that they would shoot from the wall?  
then, it hath been, if the king`s fury ascend, and he hath said to thee, Wherefore did ye draw nigh unto the city to fight? did ye not know that they shoot from off the wall?
- 21** Na wai a Apimereke tama a Ierupehete i patu? he teka ianei na te wahine i maka te wahi o runga o te kohatu huri ki runga ki a ia i te taiepa, a mate iho ai ki Tepehe? he aha koutou i whakatata atu ai ki te taiepa? Na mea atu, Kua mate ano tau po nonga, a Uria Hiti.  
who struck Abimelech the son of Jerubbesheth? Didn`t a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?` then shall you say, `Your servant Uriah the Hittite is dead also.`"  
Who smote Abimelech son of Jerubbesheth? did not a woman cast on him a piece of a rider from the wall, and he dieth in Thebez? why drew ye nigh unto the wall? that thou hast said, Also thy servant Uriah the Hittite is dead.`
- 22** Heoi haere ana te karere, a ka tae, korerotia ana e ia ki a Rawiri nga mea katoa i unga ai ia e loapa.  
So the messenger went, and came and showed David all that Joab had sent him for.  
And the messenger goeth, and cometh in, and declareth to David all that with which Joab sent him,
- 23** I mea hoki te karere ki a Rawiri, I kaha rawa mai aua tangata ki a matou, a puta mai ana ki a matou ki te parae. Na whakaekea atu ana e matou, a tae noa ki te kuwaha o te keti.  
The messenger said to David, The men prevailed against us, and came out to us into the field, and we were on them even to the entrance of the gate.  
and the messenger saith unto David, `Surely the men have been mighty against us, and come out unto us into the field, and we are upon them unto the opening of the gate,

- 24** Na ko te koperenga mai a nga kaikopere i te taiepa ki au tangata, mate iho etahi o nga tangata a te kingi; ko tau pononga hoki, ko Uria Hiti kua mate.  
The shooters shot at your servants from off the wall; and some of the king's servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also.  
and those shooting shoot at thy servants from off the wall, and [some] of the servants of the king are dead, and also, thy servant Uriah the Hittite is dead.
- 25** Katahi ka mea a Rawiri ki te karere, Kia penei tau ki atu ki a Ioapa, Kei he tenei mea ki tou whakaaro, he kai noa iho hoki ta te hoari i tetahi, i tetahi: kia kaha tau whawhai ki te pa, whakangaromia. Mau ano ia e whakatenatena.  
Then David said to the messenger, Thus shall you tell Joab, Don't let this thing displease you, for the sword devours one as well as another; make your battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage you him.  
And David saith unto the messenger, `Thus dost thou say unto Joab, Let not this thing be evil in thine eyes; for thus and thus doth the sword devour; strengthen thy warfare against the city, and throw it down -- and strengthen thou him.`
- 26** A, i te rongonga o te wahine a Uria kua mate tana tahu a Uria, ka tangihia e ia tana tahu.  
When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.  
And the wife of Uriah heareth that Uriah her husband [is] dead, and lamenteth for her lord;
- 27** A ka pahemo te tangihanga, ka tonono tangata a Rawiri ki te tiki i a ia ki tona whare, a ka waiho hei wahine. mana, a ka whanau ta raua tama. Otiia i kino ki ta Ihowa titro taua mea i mea ai a Rawiri.  
When the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased Yahweh.  
and the mourning passeth by, and David sendeth and gathereth her unto his house, and she is to him for a wife, and beareth to him a son; and the thing which David hath done is evil in the eyes of Jehovah.
- 1** ¶ Na ka tonoa a Natana e Ihowa ki a Rawiri: a ka tae atu ia ki a ia, ka mea ki a ia, Tokorua nga tangata i te pa kotahi; he taonga o tetahi, he rawakore tetahi.  
Yahweh sent Nathan to David. He came to him, and said to him, "There were two men in one city; the one rich, and the other poor.  
And Jehovah sendeth Nathan unto David, and he cometh unto him, and saith to him: `Two men have been in one city; One rich and one poor;
- 2** He tini noa iho nga hipi, nga kau a te tangata taonga:  
The rich man had very many flocks and herds,  
The rich hath flocks and herds very many;

- 3** Hore rawa ia he mea a te rawakore; heoi ano he reme uha kotahi nei, he mea nohinohi nana i hoki mai i whangai haere; a i tupu tahi ake ratou me ana tamariki: i kai tana ake taro, i inu hoki i roto i tana ake kapu, i takoto ki tona uma; a i rite t onu he tamahine ki a but the poor man had nothing, except one little ewe lamb, which he had bought and raised. It grew up together with him, and with his children. It ate of his own food, drank of his own cup, and lay in his bosom, and was to him like a daughter.  
And the poor one hath nothing, Except one little ewe-lamb, Which he hath bought, and keepeth alive, And it groweth up with him, And with his sons together; Of his morsel it eateth, And from his cup it drinketh, And in his bosom it lieth, And it is to him as a daughter;
- 4** Na ka tea he pahi ki te tangata taonga, a ka manawapa tera ki te tango i tetahi o ana hipi, o ana kau, kia taka ma te manuhuri i haere mai ki a ia; heoi tangohia ana e ia te reme a te tangata rawakore, taka ana e ia ma te tangata i haere nei ki a ia.  
A traveler came to the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man who had come to him, but took the poor man`s lamb, and dressed it for the man who had come to him."  
And there cometh a traveller to the rich man, And he spareth to take Of his own flock, and of his own herd, To prepare for the traveller Who hath come to him, And he taketh the ewe-lamb of the poor man, And prepareth it for the man Who hath come unto him.`
- 5** Ko te tino muranga o te riri o Rawiri ki taua tangata, ka mea ki a Natana, E ora ana a Ihowa, e tika ana kia mate te tangata nana tenei mahi.  
David`s anger was greatly kindled against the man, and he said to Nathan, "As Yahweh lives, the man who has done this is worthy to die!  
And the anger of David burneth against the man exceedingly, and he saith unto Nathan, `Jehovah liveth, surely a son of death [is] the man who is doing this,
- 6** Ko te reme hoki, kia wha ana e hoatu ai hei utu; mona i mea i tenei mea, mona hoki kihai i aroha.  
He shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no and the ewe-lamb he doth repay fourfold, because that he hath done this thing, and because that he had no pity.`
- 7** Na ka mea a Natana ki a Rawiri, Ko taua tangata ra, ko koe. Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Naku koe i whakawahi hei kingi mo Iharaira, naku hoki koe i whakaora i te ringa o Haora;  
Nathan said to David, "You are the man. This is what Yahweh, the God of Israel, says: `I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul.  
And Nathan saith unto David, `Thou [art] the man! Thus said Jehovah, God of Israel, I anointed thee for king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

- 8** A hoatu ana e ahau te whare o tou ariki ki a koe, me nga wahine a tou ariki ki tou uma: i hoatu ano e ahau te whare o Iharaira raua ko Hura ki a koe; a mehemea i iti tenei, kua tapiritia atu e ahau mau era atu mea ano.  
I gave you your master's house, and your master's wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that would have been too little, I would have added to you many more such things.  
and I give to thee the house of thy lord, and the wives of thy lord, into thy bosom, and I give to thee the house of Israel and of Judah; and if little, then I add to thee such and such [things].
- 9** He aha koe i whakahawea ai ki te kupu a Ihowa? i mea ai i tenei kino i tana tirohanga? Ko Uria Hiti i patua e koe ki te hoari, a tangohia ana tana wahine hei wahine mau; ko ia hoki tukitukia ana e koe ki te hoari a nga tama a Amona.  
Why have you despised the word of Yahweh, to do that which is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have slain him with the sword of the children of Ammon.  
Wherefore hast thou despised the word of Jehovah, to do the evil thing in His eyes? Uriah the Hittite thou hast smitten by the sword, and his wife thou hast taken to thee for a wife, and him thou hast slain by the sword of the Bene-Ammon.
- 10** Na reira e kore te hoari e whakakorea atu aiane i roto i tou whare a ake ake, mou i whakahawea ki ahau, i tango hoki i te wahine a Uria Hiti hei wahine mau.  
Now therefore the sword will never depart from your house, because you have despised me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.  
And now, the sword doth not turn aside from thy house unto the age, because thou hast despised Me, and dost take the wife of Uriah the Hittite to be to thee for a wife;
- 11** Ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka whakaara ahau i te kino mou i roto i tou whare, a ka tango i au wahine i tau tirohanga, ka hoatu ki tou hoa, na ka takotoria e ia au wahine i te tirohanga a te ra i runga nei.  
This is what Yahweh says: Behold, I will raise up evil against you out of your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbor, and he will lie with your wives in the sight of this sun.  
thus said Jehovah, Lo, I am raising up against thee evil, out of thy house, and have taken thy wives before thine eyes, and given to thy neighbour, and he hath lain with thy wives before the eyes of this sun;
- 12** I meatia pukutia hoki tenei mea e koe: ko ahau ia ka mea i tenei mea ki mua i a Iharaira katoa, ki mua ano i te ra.  
For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel, and before the sun.  
for thou hast done [it] in secret, and I do this thing before all Israel, and before the sun.
- 13** Na ka mea a Rawiri ki a Natana, Kua hara ahau ki a Ihowa. A ka mea a Natana ki a Rawiri, Kua kauparea atu ano tou hara e Ihowa; e kore koe e mate.  
David said to Nathan, "I have sinned against Yahweh." Nathan said to David, "Yahweh also has put away your sin. You will not die.  
And David saith unto Nathan, I have sinned against Jehovah. And Nathan saith unto David, Also -- Jehovah hath caused thy sin to pass away; thou dost not die;

- 14** Otira, i te mea na tenei mahi au i whai take nui ai nga hoariri o Ihowa ki te kohukohu, he pono ka mate te tamaiti ka whanau nei ki a koe.  
 However, because by this deed you have given great occasion to Yahweh`s enemies to blaspheme, the child also who is born to you shall surely die."  
 only, because thou hast caused the enemies of Jehovah greatly to despise by this thing, also the son who is born to thee doth surely die.`
- 15** ¶ Na haere ana a Natana ki tona whare. A ka pakia e Ihowa te tamaiti a Rawiri i whanau nei i te wahine a Uria: he nui hoki te mate.  
 Nathan departed to his house. Yahweh struck the child that Uriah`s wife bore to David, and it was very sick.  
 And Nathan goeth unto his house, and Jehovah smiteth the lad, whom the wife of Uriah hath born to David, and it is incurable;
- 16** Na ka inoi a Rawiri ki te Atua mo te tamaiti; a nohopuku ana a Rawiri, haere ana ki roto, pau noa taua po e takoto ana i te whenua.  
 David therefore begged God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night on the earth.  
 and David seeketh God for the youth, and David keepeth a fast, and hath gone in and lodged, and lain on the earth.
- 17** Na ka whakatika nga kaumatua o tona whare ki a ia, ki te whakaara i a ia i te whenua: heoi kihai ia i pai, kihai hoki i kai tahi i ta ratou taro.  
 The elders of his house arose, [and stood] beside him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.  
 And the elders of his house rise against him, to raise him up from the earth, and he hath not been willing, nor hath he eaten with them bread;
- 18** Na i te whitu o nga ra ka mate te tamaiti. A ka wehi nga tangata a Rawiri ki te mea ki a ia kua mate te tamaiti: i mea hoki ratou, Na i te mea e ora ana te tamaiti, i korero tatou ki a ia, a kihai ia i whakarongo ki to tatou reo: na, tera noa ak e te kino e mea ai ia ki a ia ano ki te korerotia e tatou ki a ia te matenga o te tamaiti.  
 It happened on the seventh day, that the child died. The servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said, Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he didn`t listen to our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead!  
 and it cometh to pass on the seventh day, that the lad dieth, and the servants of David fear to declare to him that the lad is dead, for they said, `Lo, in the lad being alive we spake unto him, and he did not hearken to our voice; and how do we say unto him, The lad is dead? -- then he hath done evil.`
- 19** Otiia i kite a Rawiri i ana tangata e kowhetewhete ana ki a ratou ano, a ka mohio a Rawiri ki ana tangata, Kua mate ranei te tamaiti? A ka mea ratou, Kua mate.  
 But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; and David said to his servants, Is the child dead? They said, He is dead.  
 And David seeth that his servants are whispering, and David understandeth that the lad is dead, and David saith unto his servants, `Is the lad dead?` and they say, `Dead.`

- 20** Katahi a Rawiri ka whakatika i te whenua, ka horoi i a ia, ka whakawahi i a ia, ka tango i etahi kakahu ke mona; a haere ana ki te whare o Ihowa ki te koropiko. Katahi ka haere ia ki tona whare. Na ka tonoa e ia, a ka whakatakotoria he taro mana, a kai ana ia.  
Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his clothing; and he came into the house of Yahweh, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he ate.  
And David riseth from the earth, and doth bathe and anoint [himself], and changeth his raiment, and cometh in to the house of Jehovah, and boweth himself, and cometh unto his house, and asketh and they place for him bread, and he eateth.
- 21** Katahi ka mea ana tangata ki a ia, He aha tenei mea i mea nei koe? I nohopuku koe, i tangi ki te tamaiti i a ia e ora ana: no te matenga ia o te tamaiti, na whakatika ana koe ki te kai taro.  
Then said his servants to him, What thing is this that you have done? you did fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, you did rise and eat bread.  
And his servants say unto him, `What [is] this thing thou hast done? because of the living lad thou hast fasted and dost weep, and when the lad is dead thou hast risen and dost eat bread.`
- 22** Ano ra ko ia, I te tamaiti e ora ana ano, i nohopuku ahau, i tangi: i mea hoki, Ko wai ka tohu, tera pea a Ihowa ka aroha ki ahau, a ka ora te tamaiti?  
He said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who knows whether Yahweh will not be gracious to me, that the child may live?  
And he saith, `While the lad is alive I have fasted, and weep, for I said, Who knoweth? -- Jehovah doth pity me, and the lad hath lived;
- 23** Ko tenei, ka mate nei ia, kia nohopuku ahau hei aha? E taea ranei ia e ahau te whakahoki mai? Ko ahau e haere ki a ia, e kore ia e hoki mai ki ahau.  
But now he is dead, why should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.  
and now, he hath died, why [is] this -- I fast? am I able to bring him back again? I am going unto him, and he doth not turn back unto me.`
- 24** Na ka whakamarie a Rawiri i tana wahine, i a Patehepa, a haere ana ki roto, ki a ia, a takoto tahi ana raua; a ka whanau ano ia, he tama, huaina iho tona ingoa ko Horomona; i arohaina ia e Ihowa;  
David comforted Bath-sheba his wife, and went in to her, and lay with her: and she bore a son, and he called his name Solomon. Yahweh loved him;  
And David comforteth Bath-Sheba his wife, and goeth in unto her, and lieth with her, and she beareth a son, and he calleth his name Solomon; and Jehovah hath loved him,
- 25** I tono hoki ia na te ringa o Natana poropiti, a nana i hua tona ingoa ko Teriria; he whakaaro hoki ki a Ihowa.  
and he sent by the hand of Nathan the prophet; and he named him Jedidiah, for Yahweh's sake.  
and sendeth by the hand of Nathan the prophet, and calleth his name Jedidiah, because of Jehovah.



- 26 ¶ A, i whawhai ano a Ioapa ki Rapa o nga tamariki a Amona; a horo ana i a ia te pa kingi. Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city. And Joab fighteth against Rabbah of the Bene-Ammon, and captureth the royal city,**
- 27 Na ka tono tangata a Ioapa ki a Rawiri, ka mea, Kua tauria a Rapa e ahau, ae ra, kua horo i ahau te pa o nga wai. Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters. and Joab sendeth messengers unto David, and saith, `I have fought against Rabbah -- also I have captured the city of waters;**
- 28 Na, tena, huihuia te nuinga o te iwi ki te whakapae i te pa, kia riro ai i a koe: kei riro mai te pa i ahau, a noku te ingoa e huaina ki reira. Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name. and now, gather the rest of the people, and encamp against the city, and capture it, lest I capture the city, and my name hath been called upon it.`**
- 29 Na huihuia ana te iwi katoa e Rawiri, a haere ana ki Rapa; na tauria ana a reira e ia, a riro ana i a ia. David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it. And David gathereth all the people, and goeth to Rabbah, and fighteth against it, and captureth it;**
- 30 Tangohia ana e ia te karauna o to ratou kingi i tona matenga, ko tona taimaha kotahi taranata koura, a i roto nga kohatu utu nui; a potaea iho ki te matenga o Rawiri. A i whakaputaina e ia nga taonga o te pa, tona tini. He took the crown of their king from off his head; and the weight of it was a talent of gold, and [in it were] precious stones; and it was set on David`s head. He brought forth the spoil of the city, exceeding much. and he taketh the crown of their king from off his head, and its weight [is] a talent of gold, and precious stones, and it is on the head of David; and the spoil of the city he hath brought out, very much;**
- 31 Na, ko nga tangata i roto, whakaputaina ana e ia ki waho, a whakamahia ana ki nga kani, ki nga harou rino, ki nga toki rino; i meinga ano ratou kia tika na roto i te tahunga pereki. Ko tana hoki tenei i mea ai ki nga pa katoa o nga tamariki a Am ona. Na hoki ana a Rawiri te iwi katoa ki Hiruharama. He brought forth the people who were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick kiln: and thus did he to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem. and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes of iron, and hath caused them to pass over into the brick-kiln; and so he doth to all the cities of the Bene-Ammon; and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.**

- 1 ¶ Muri iho i enei mea, na he tuahine to Apoharama tama a Rawiri, ko Tamara te ingoa, he attahua; a i arohaina ia e Amoanono tama a Rawiri.  
It happened after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.  
And it cometh to pass afterwards that Absalom son of David hath a fair sister, and her name [is] Tamar, and Amnon son of David loveth her.**
- 2 Na ngaua kinotia ana a Amanono, no ka mate ia mo tona tuahine, mo Tamara, he wahine hoki ia, a ki te whakaaro o Amanono he he rawa ki te meatia tetahi mea ki a ia.  
Amnon was so vexed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do anything to her.  
And Amnon hath distress -- even to become sick, because of Tamar his sister, for she [is] a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.**
- 3 He hoa ia to Amanono, tona ingoa ko Ionarapa, he tama na Himea, na tetahi o nga tuakana o Rawiri; he tangata murere rawa ano a Ionarapa.  
But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David`s brother; and Jonadab was a very subtle man.  
And Amnon hath a friend, and his name [is] Jonadab, son of Shimeah, David`s brother, and Jonadab [is] a very wise man,**
- 4 Na ka mea ia ki a ia, He aha koe, e te tama a te kingi, i penei ai te kikokore i tenei ata, i tenei ata? e kore ianei koe e whakaatu ki ahau? Ano ra ko Amanono ki a ia, E aroha ana ahau ki a Tamara, ki te tuahine o Apoharama, o toku teina.  
He said to him, Why, son of the king, are you thus lean from day to day? Won`t you tell me? Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom`s sister.  
and saith to him, `Wherefore [art] thou thus lean, O king`s son, morning by morning? dost thou not declare to me?` And Amnon saith to him, `Tamar -- sister of Absalom my brother -- I am loving.`**
- 5 Na ka mea a Ionarapa ki a ia, Takoto i runga i tou moenga, ka whakamatemate hoki i a koe, a ka tae mai tou papa kia kite i a koe, na ka mea ki a ia, Kia haere mai toku tuahine, a Tamara ki te whangai i ahau ki te kai, ki te taka hoki i te kai i t aku tirohanga, kia kite atu ai ahau, kia kai ai i ta tona ringa.  
Jonadab said to him, Lay you down on your bed, and feign yourself sick: and when your father comes to see you, tell him, Please let my sister Tamar come and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it from her hand.  
And Jonadab saith to him, `Lie down on thy couch, and feign thyself sick, and thy father hath come in to see thee, and thou hast said unto him, `Let, I pray thee, Tamar my sister come in and give me bread to eat; and she hath made the food before mine eyes so that I see [it], and have eaten from her hand.`**

- 6 Heoi ka takoto a Amanono, ka whakamatemate; a, i te taenga mai o te kingi kia kite i a ia, ka mea a Amanono ki te kingi, Tena kia haere mai a Tamara, toku tuahine ki te hanga i etahi keke i taku tirohanga, kia rua, a ka kai ahau i ta tona ringa.**  
**So Amnon lay down, and feigned himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said to the king, Please let her sister Tamar come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.**  
**And Amnon lieth down, and feigneth himself sick, and the king cometh in to see him, and Amnon saith unto the king, `Let, I pray thee, Tamar my sister come, and she maketh before mine eyes two cakes, and I eat from her hand.`**
- 7 Katahi ka tonu tangata a Rawiri ki te whare ki a Tamara, ka mea, Tena, haere ki te whare o tou tungane, o Amanono, ki te taka kai mana.**  
**Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon`s house, and dress him food.**  
**And David sendeth unto Tamar, to the house, saying, `Go, I pray thee, to the house of Amnon thy brother, and make for him food.`**
- 8 Heoi haere ana a Tamara ki te whare o tona tungane, o Amanono, a i te takoto tera: na ka mau ia ki te paraoa, a pokepokea ana, hanga ana hei keke i tana tirohanga, na tunua ana e ia nga keke.**  
**So Tamar went to her brother Amnon`s house; and he was laid down. She took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.**  
**And Tamar goeth to the house of Amnon her brother, and he is lying down, and she taketh the dough, and kneadeth, and maketh cakes before his eyes, and cooketh the cakes,**
- 9 Na kua mau ia ki te parai, ringihia ana e ia ki tona aroaro: heoi ka whakaparahako tera ki te kai. Na ka mea a Amanono, Kia mawehe katoa atu nga tangata i ahau. Na ka mawehe katoa nga tangata i a ia.**  
**She took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. Amnon said, Have out all men from me. They went out every man from him.**  
**and taketh the frying-pan, and poureth out before him, and he refuseth to eat, and Amnon saith, `Take ye out every one from me;` and they go out every one from him.**
- 10 Na ka mea a Amanono ki a Tamara, Maua ake te kai na ki te whare moenga, a ma tou ringa ahau e whangai. Na ka mau a Tamara ki nga keke i hanga e ia, a kawea ana ki a Amanono, ki tona tungane, ki te whare moenga.**  
**Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand. Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.**  
**And Amnon saith unto Tamar, `Bring the food into the inner chamber, and I eat from thy hand;` and Tamar taketh the cakes that she hath made, and bringeth in to Amnon her brother, into the inner chamber,**
- 11 A, i tana kawenga ki a ia kia kainga, na ka hopu tera i a ia, ka mea, Haere mai, taua ka takoto tahi, e toku tuahine.**  
**When she had brought them near to him to eat, he took hold of her, and said to her, Come, lie with me, my sister.**  
**and she bringeth nigh unto him to eat, and he layeth hold on her, and saith to her, `Come, lie with me, my sister.`**

- 12 Na ka mea ia ki a ia, Kauaka, e toku tungane, kaua ahau e whakaititia, kahore hoki he mahi penei i roto i a Iharaira; kati ra tenei mahi wairangi.**  
**She answered him, No, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel. Don't you do this folly.**  
**And she saith to him, `Nay, my brother, do not humble me, for it is not done so in Israel; do not this folly.**
- 13 Ko ahau hoki, kei hea he hunanga mo toku whakama? a ka rite koe ki tetahi o te hunga wairangi o Iharaira. Engari ra korero ki te kingi; e kore hoki ahau e kaiponuhia e ia ki a I, where shall I carry my shame? and as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, please speak to the king; for he will not withhold me from you. And I -- whither do I cause my reproach to go? and thou -- thou art as one of the fools in Israel; and now, speak, I pray thee, unto the king; for he doth not withhold me from thee.`**
- 14 Heoi kihai ia i pai ki te whakarongo ki tona reo: na he kaha rawa ia i a ia, a whakaititia ana ia e ia, a takotoria ana e ia.**  
**However he would not listen to her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.**  
**And he hath not been willing to hearken to her voice, and is stronger than she, and humbleth her, and lieth with her.**
- 15 Katahi ka nui atu te kino i kino ai a Amanono ki a ia; nui atu te kino i kino ai ia ki a ia i te aroha i aroha ai ia ki a ia. A ka mea a Amanono ki a ia, Whakatika, haere.**  
**Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. Amnon said to her, Arise, be gone.**  
**And Amnon hateth her -- a very great hatred -- that greater [is] the hatred with which he hath hated her than the love with which he loved her, and Amnon saith to her, `Rise, go.`**
- 16 Na ka mea tera ki a ia, Kahore he rawa; nui atu te kino o tenei tononga i ahau i tera i meatia e koe ki ahau. Otiia kihai ia i pai ki te whakarongo ki a ia.**  
**She said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is [worse] than the other that you did to me. But he would not listen to her.**  
**And she saith to him, `Because of the circumstances this evil is greater than the other that thou hast done with me -- to send me away;` and he hath not been willing to hearken to her,**
- 17 Katahi ka karangatia e ia tana tangata i mahi nei ki a ia, a ka mea, Tonoa atu tenei wahine i toku aroaro ki waho, whakarawatia hoki te tatau i muri i a ia.**  
**Then he called his servant who ministered to him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.**  
**and calleth his young man, his servant, and saith, `Send away, I pray thee, this one from me without, and bolt the door after her;`**

- 18** Na he kakahu purepure to te wahine, he pera hoki nga koroka i kakahuria ai nga tamahine wahine a te kingi. Katahi ka kawea ia e tana tangata ki waho, a whakarawatia ana te tatau i muri i a ia.  
 She had a garment of various colors on her; for with such robes were the king`s daughters who were virgins dressed. Then his servant brought her out, and bolted the door after her. -- and upon her [is] a long coat, for such upper robes do daughters of the king who [are] virgins put on, -- and his servant taketh her out without, and hath bolted the door after her.
- 19** Na ka opehia e Tamara he pungarehu ki runga ki tona matenga, a haea ana e ia tona kakahu purepure, taupokina iho ona ringa ki runga ki tona matenga, a haere ana, me te aue haere.  
 Tamar put ashes on her head, and tore her garment of various colors that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.  
 And Tamar taketh ashes for her head, and the long coat that [is] on her she hath rent, and putteth her hand on her head, and goeth, going on and crying;
- 20** Na ka mea a Apoharama tona tungane ki a ia, I a koe tou tungane a Amanono? tena, noho puku, e toku tuahine; ko tou tungane hoki ia, kua tou ngakau e mea ki tenei mea. Na noho ana a Tamara, whakapouaru ana i te whare o tona tungane, o Apoharama.  
 Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? but now hold your peace, my sister: he is your brother; don`t take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom`s house.  
 and Absalom her brother saith unto her, `Hath Amnon thy brother been with thee? and now, my sister, keep silent, he [is] thy brother; set not thy heart to this thing;` and Tamar dwelleth -- but desolate -- in the house of Absalom her brother.
- 21** ¶ I te rongonga ia o Kingi Rawiri i enei mea katoa, nui rawa tona riri.  
 But when king David heard of all these things, he was very angry.  
 And king David hath heard all these things, and it is very displeasing to him;
- 22** Na kahore a Apoharama kupu ki a Amanono, ahakoa pai, ahakoa kino: e mauahara ana hoki a Apoharama ki a Amanono, mona i whakaiti i tona tuahine i a Tamara.  
 Absalom spoke to Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.  
 and Absalom hath not spoken with Amnon either evil or good, for Absalom is hating Amnon, because that he humbled Tamar his sister.
- 23** A, e rua rawa tau i muri, na he kaikutikuti hipi a Apoharama i Paara Hatoro, i te taha o Eparaima, a karangatia ana e Apoharama nga tama katoa a te kingi.  
 It happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king`s sons.  
 And it cometh to pass, after two years of days, that Absalom hath shearers in Baal-Hazor, which [is] with Ephraim, and Absalom calleth for all the sons of the king.

- 24** Na ka haere a Apoharama ki te kingi, a ka mea, Nana, he kaikutikuti enei a tau pononga, na kia haere te kingi ratou ko ana pononga hei hoa mo tau pononga.  
Absalom came to the king, and said, See now, your servant has sheep-shearers; let the king, I pray you, and his servants go with your servant.  
And Absalom cometh unto the king, and saith, `Lo, I pray thee, thy servant hath shearers, let the king go, I pray thee, and his servants, with thy servant.`
- 25** Na ka mea te kingi ki a Apoharama, Kauaka, e taku tama, kua matou katoa e haere, kei taimaha koe i a matou. Na tohe ana ia ki a ia: otiia kihai tera i pai ki te haere; engari i manaaki i a ia.  
The king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you. He pressed him: however he would not go, but blessed him.  
And the king saith unto Absalom, `Nay, my son, let us not all go, I pray thee, and we are not too heavy on thee;` and he presseth on him, and he hath not been willing to go, and he blesseth him.
- 26** Katahi ka mea a Apoharama, Ki te kore, tukua toku tuakana a Amanono, kia haere tahi matou. Na ka mea te kingi, Kia haere ia i a koe hei aha?  
Then said Absalom, If not, please let my brother Amnon go with us. The king said to him, Why should he go with you?  
And Absalom saith, `If not -- let, I pray thee, Amnon my brother go with us;` and the king saith to him, `Why doth he go with thee?`
- 27** Ka tohe ia a Apoharama ki a ia, a ka tukua e ia a Amanono ratou ko nga tama katoa a te kingi hei hoa mona.  
But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king`s sons go with him.  
and Absalom urgeth on him, and he sendeth with him Amnon, and all the sons of the king.
- 28** Na i whakahau a Apoharama i ana tangata, i mea, E kite koutou i te ngakau o Amanono e koa ana i te waina, a ka mea ahau ki a koutou, Patua a Amanono, na me whakamate, kua e wehi; he teka ianei naku koutou i whakahau? kia maia, kia toa.  
Absalom commanded his servants, saying, Mark you now, when Amnon`s heart is merry with wine; and when I tell you, Smite Amnon, then kill him; don`t be afraid; haven`t I commanded you? be courageous, and be valiant.  
And Absalom commandeth his young men, saying, `See, I pray thee, when the heart of Amnon [is] glad with wine, and I have said unto you, Smite Amnon, that ye have put him to death; fear not; is it not because I have commanded you? be strong, yea, become sons of valour.`
- 29** A rite tonu ta nga tangata a Apoharama i mea ai ki a Amanono ki ta Apoharama i whakahau ai. Katahi ka whakatika katoa nga tama a te kingi, a eke ana ki tona muera, ki tona muera, a rere ana.  
The servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king`s sons arose, and every man got him up on his mule, and fled.  
And the young men of Absalom do to Amnon as Absalom commanded, and rise do all the sons of the king, and they ride, each on his mule, and flee.

- 30** ¶ I a ratou ano i te ara, ka tae te rongō ki a Rawiri, ka korerotia, Kua patua e Apoharama nga tama katoa a te kingi, kihai hoki tetahi o ratou i mahue.  
It happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king`s sons, and there is not one of them left.  
And it cometh to pass -- they [are] in the way -- and the report hath come unto David, saying, `Absalom hath smitten all the sons of the king, and there is not left of them one;`
- 31** Katahi ka whakatika te kingi, a haea ana e ia ona kakahu, takoto ana ki te whenua; me te tu ano ana tangata katoa, he mea haehae nga kakahu.  
Then the king arose, and tore his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes torn.  
and the king riseth, and rendeth his garments, and lieth on the earth, and all his servants are standing by [with] rent garments.
- 32** Na ka oho a Ionarapa tama a Himea, a te tuakana o Rawiri, ka ki, Kei mea toku ariki, ko nga taitama katoa, ko nga tama a te kingi kua whakamatea nei; engari ko Amanono anake i mate: ko ta Apoharama hoki tenei i karanga ai, he mea whakatakoto no te ra ano i whakaiti ai tera i tona tuahine, i a Tamara.  
Jonadab, the son of Shimeah, David`s brother, answered, Don`t let my lord suppose that they have killed all the young men the king`s sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.  
And Jonadab son of Shimeah, David`s brother, answereth and saith, `Let not my lord say, The whole of the young men, the sons of the king, they have put to death; for Amnon alone [is] dead, for by the command of Absalom it hath been appointed from the day of his humbling Tamar his sister;
- 33** Na, tena, kua te ngakau o toku ariki, o te kingi e mea ki taua mea, e whakaaro, Ko nga tama katoa a te kingi kua mate: kahore, ko Amanono anake i mate.  
Now therefore don`t let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king`s sons are dead; for Amnon only is dead.  
and now, let not my lord the king lay unto his heart the word, saying, All the sons of the king have died, for Amnon alone [is] dead.`
- 34** Rere ana ia a Apoharama. Na, ko te marangatanga o nga kanohi o te tamaiti e tutei atu ana, ka titiro, na he nui te hunga e haere mai ana i te ara i te taha o te puke i tona tuara.  
But Absalom fled. The young man who kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill-side behind him.  
And Absalom fleeth, and the young man who is watching lifteth up his eyes and looketh, and lo, much people are coming by the way behind him, on the side of the hill.
- 35** Na ka mea a Ionarapa ki te kingi, Nana, ko nga tama a te kingi te haere mai nei; e rite ana ki ta tau pononga i mea ai.  
Jonadab said to the king, Behold, the king`s sons are come: as your servant said, so it is.  
And Jonadab saith unto the king, `Lo, the sons of the king have come; as the word of thy servant, so it hath been.`

- 36** Mutu kau tana korero, na ko te haerenga mai o nga tama a te kingi, a nui atu to ratou reo ki te tangi: a nui atu te tangi i tangi ai te kingi ratou ko ana tangata katoa.  
It happened, as soon as he had made an end of speaking, that behold, the king`s sons came, and lifted up their voice, and wept: and the king also and all his servants wept very sore.  
And it cometh to pass at his finishing to speak, that lo, the sons of the king have come, and they lift up their voice, and weep, and also the king and all his servants have wept -- a very great weeping.
- 37** Rere ana ia a Apoharama, a haere ana ki a Taramai tama a Amihuru, kingi o Kehuru. Ko Rawiri ia, tangihia ana e ia tana tama i nga ra katoa.  
But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. [David] mourned for his son every day.  
And Absalom hath fled, and goeth unto Talmai, son of Ammihud, king of Geshur, and [David] mourneth for his son all the days.
- 38** Heoi rere ana a Apoharama, haere ana ki Kehuru, a e toru ona tau ki reira.  
So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.  
And Absalom hath fled, and goeth to Geshur, and is there three years;
- 39** Na ka koingo te ngakau o Kingi Rawiri kia haere ki a Apoharama: kua marie hoki ia ki a Amonono, i te mea kua mate ia.  
[the soul of] king David longed to go forth to Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.  
and [the soul of] king David determineth to go out unto Absalom, for he hath been comforted for Amnon, for [he is] dead.
- 1** ¶ Na ka kite a loapa tama a Teruia e anga ana te ngakau o te kingi ki a Apoharama,  
Now Joab the son of Zeruah perceived that the king`s heart was toward Absalom.  
And Joab son of Zerual knoweth that the heart of the king [is] on Absalom,
- 2** Ka tonono tangata a loapa ki Tekoa ki te tiki i tetahi wahine mohio i reira, a ka mea ki a ia,  
Me mea koe i a koe he wahine e tangi tupapaku ana, me kakahu he kakahu taua, kua ano e whakawahi i a koe ki te hinu; engari kia rite ki te wahine kua ta ngi noa ake ki te tupapaku.  
Joab sent to Tekoa, and fetched there a wise woman, and said to her, please act like a mourner, and put on mourning clothing, Please, and don`t anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead:  
and Joab sendeth to Tekoah, and taketh thence a wise woman, and saith unto her, `Feign thyself a mourner, I pray thee, and put on, I pray thee, garments of mourning, and anoint not thyself with oil, and thou hast been as a woman these many days mourning for the dead,
- 3** A haere ki te kingi, a ko enei nga kupu mau ki a ia. Heoi hoatu ana e loapa nga kupu ki tona mangai.  
and go in to the king, and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.  
and thou hast gone unto the king, and spoken unto him, according to this word;` and Joab putteth the words into her mouth.



- 4 Na korerotia ana e te wahine o Tekoa ki te kingi, me te tapapa ano ki te whenua, me te piko ano. I mea hoki, Whakaorangia, e te kingi.  
When the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.  
And the woman of Tekoah speaketh unto the king, and falleth on her face to the earth, and doth obeisance, and saith, `Save, O king.`**
- 5 Na ka mea te kingi ki a ia, He aha tou mate? a ka ki tera, He wahine pouaru nei ahau, kua mate hoki taku tahu.  
The king said to her, What ails you? She answered, Of a truth I am a widow, and my husband is dead.  
And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `Truly a widow woman [am] I, and my husband dieth,**
- 6 Na tokorua nga tama a tau pononga, heoi whawhai ana raua ki a raua i te parae, a kahore he kaiwawao mo raua. Na patua iho tetahi e tetahi, a mate iho.  
Your handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one struck the other, and killed him.  
and thy maid-servant hath two sons; and they strive both of them in a field, and there is no deliverer between them, and the one smiteth the other, and putteth him to death;**
- 7 Na ka whakatika nga whanaunga katoa ki tau pononga, e mea ana, Homai te kaipatu i tona teina kia whakamatea hei utu mo te matenga o tona teina, i patua nei e ia, a ka huna e matou te tangata mona te kainga. Na ka keto i a ratou taku ngarahu i te toe, a kahore noa iho e mahue he ingoa mo taku tahu, he toenga ranei i te mata o te whenua.  
Behold, the whole family is risen against your handmaid, and they say, Deliver him who struck his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he killed, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder on the surface of the earth.  
and lo, the whole family hath risen against thy maid-servant, and say, Give up him who smiteth his brother, and we put him to death for the life of his brother whom he hath slain, and we destroy also the heir; and they have quenched my coal which is left -- so as not to set to my husband a name and remnant on the face of the ground.`**
- 8 Na ka mea te kingi ki te wahine, Haere ki tou whare, a maku nga tikanga mo tau mea.  
The king said to the woman, Go to your house, and I will give charge concerning you.  
And the king saith unto the woman, `Go to thine house, and I give charge concerning thee.`**
- 9 Na ka mea taua wahine o Tekoa ki te kingi, Hei runga i ahau te kino, e toku ariki, e te kingi, hei runga ano hoki i te whare o toku papa: kia harakore ia te kingi me tona torona.  
The woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father`s house; and the king and his throne be guiltless.  
And the woman of Tekoah saith unto the king, `On me, my lord, O king, [is] the iniquity, and on the house of my father; and the king and his throne [are] innocent.`**

- 10 Na ka mea te kingi, Ki te korero tetahi ki a koe, kawea mai ia ki ahau, a e kore ia e pa ki a koe i muri iho.**  
**The king said, Whoever says anything to you, bring him to me, and he shall not touch you any more.**  
**And the king saith, `He who speaketh [aught] unto thee, and thou hast brought him unto me, then he doth not add any more to come against thee.`**
- 11 Katahi ia ka mea, Kia mahara ra te kingi ki a Ihowa, ki tou Atua, kia kua te kaitakitaki toto e whakangaro a mua ake, kei huna taku tama. Na ka ki ia, E ora ana a Ihowa e kore tetahi makawe o tau tama e taka ki te whenua.**  
**Then said she, Please let the king remember Yahweh your God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son. He said, As Yahweh lives, there shall not one hair of your son fall to the earth.**  
**And she saith, `Let, I pray thee, the king remember by Jehovah thy God, that the redeemer of blood add not to destroy, and they destroy not my son;` and he saith, `Jehovah liveth; if there doth fall of the hair of thy son to the earth.`**
- 12 Na ka mea taua wahine, Tena, kia korerotia e tau pononga tetahi kupu ki toku ariki, ki te kingi. Ano ra ko ia, Korero.**  
**Then the woman said, Please let your handmaid speak a word to my lord the king. He said, Say on.**  
**And the woman saith, `Let, I pray thee, thy maid-servant speak unto my lord the king a word;` and he saith, `Speak.`**
- 13 Na ka mea taua wahine, He aha ra koe i he ai ki te iwi a te Atua, i whakaaro ai i tenei mea? i te kingi hoki e korero ana i tenei mea, e rite ana ia ki te tangata kua he, i te kingi e kore nei e whakahoki mai i tana i peia atu ra.**  
**The woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring home again his banished one.**  
**And the woman saith, `And why hast thou thought thus concerning the people of God? yea, the king is speaking this thing as a guilty one, in that the king hath not brought back his outcast;**
- 14 Mo te mate nei hoki tatou, a ka rite ki te wai i maringi ki te whenua, kahore nei e kohikohia ake; na kahore te Atua e tango atu ana i te ora, engari e whakaaro ana i nga whakaaro e kore ai e peia rawatia atu i a ia te mea i peia.**  
**For we must needs die, and are as water split on the ground, which can't be gathered up again; neither does God take away life, but devises means, that he who is banished not be an outcast from him.**  
**for we do surely die, and [are] as water which is running down to the earth, which is not gathered, and God doth not accept a person, and hath devised devices in that the outcast is not outcast by Him.**

- 15** Koia ahau i haere mai ai ki te korero i tenei mea ki te kingi, ki toku ariki, he wehi noku i ta te iwi; koia tau pononga i mea ai, Me korero ahau ki te kingi; tera pea te kingi e mea i ta tana pononga e korero ai.  
Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid: and your handmaid said, I will now speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant.  
`And now that I have come to speak unto the king my lord this word, [it is] because the people made me afraid, and thy maid-servant saith, Let me speak, I pray thee, unto the king; it may be the king doth do the word of his handmaid,
- 16** Tera hoki te kingi e rongu, e whakaora i tana pononga i te ringa o te tangata e huna ai maua tahi ko taku tama i to te Atua wahi tupu.  
For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.  
for the king doth hearken to deliver his handmaid out of the paw of the man [seeking] to destroy me and my son together out of the inheritance of God,
- 17** Koia tau pononga i mea ai, Akuanei he whakamarie te kupu a toku ariki, a te kingi; e rite ana hoki toku ariki, te kingi ki te anahera a te Atua, hei whakarongo ki te pai, ki te kino; hei hoa ano mou a Ihowa, te Atua.  
Then your handmaid said, Please let the word of my lord the king be comfortable; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: and Yahweh your God be with you.  
and thy maid-servant saith, Let, I pray thee, the word of my lord the king be for ease; for as a messenger of God so [is] my lord the king, to understand the good and the evil; and Jehovah thy God is with thee.`
- 18** Na ka whakahoki te kingi, ka mea ki te wahine, Na, kua e huna ki ahau te kupu e uia e ahau ki a koe. Na ka mea te wahine, Tena, kia korero toku ariki, te kingi.  
Then the king answered the woman, Please don't hide anything from me that I shall ask you. The woman said, Let my lord the king now speak.  
And the king answereth and saith unto the woman, `Do not, I pray thee, hide from me the thing that I am asking thee;` and the woman saith, `Let, I pray thee, my lord the king speak.`
- 19** Na ka mea te kingi, Kahore ianei te ringa o loapa i a koe i tenei mea katoa? Ano ra ko te wahine, i mea ia, E ora ana tou wairua, e toku ariki, e te kingi, ina, kahore he tahuritanga mo tetahi ki matau, ki mau, i nga kupu katoa i korero ai toku ariki, te kingi: na tau pononga hoki, na loapa, nana ahau i whakahau, nana hoki i homai enei kupu katoa ki te mangai o tau pononga.  
The king said, Is the hand of Joab with you in all this? The woman answered, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken; for your servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of your handmaid;  
And the king saith, `Is the hand of Joab with thee in all this?` And the woman answereth and saith, `Thy soul liveth, my lord, O king, none [doth turn] to the right or to the left from all that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab he commanded me, and he put in the mouth of thy maid-servant all these words;

- 20** He whakaahua ke i te tikanga o tenei korero i mea ai tau pononga, a loapa i tenei mea: a he mohio toku ariki, he pera me te mohio o te anahera a te Atua, he mohio ki nga mea katoa o te whenua.  
to change the face of the matter has your servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth. in order to bring round the appearance of the thing hath thy servant Joab done this thing, and my lord [is] wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all that [is] in the land.`
- 21** ¶ Na ka mea te kingi ki a loapa, Na kua meatia nei tenei mea e ahau: tikina, whakahokia mai taua tamaiti, a Apoharama.  
The king said to Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom back.  
And the king saith unto Joab, `Lo, I pray thee, thou hast done this thing; and go, bring back the young man Absalom.`
- 22** Na ka tapapa a loapa ki te whenua, ka piko, ka whakapai i te kingi: i mea ano a loapa, No tenei ra tau pononga i mohio ai e manakohia ana ahau e koe, e toku ariki, e te kingi, no te kingi hoki ka whakamana i te kupu a tana pononga.  
Joab fell to the ground on his face, and did obeisance, and blessed the king: and Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, king, in that the king has performed the request of his servant.  
And Joab falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and blesseth the king, and Joab saith, `To-day hath thy servant known that I have found grace in thine eyes, my lord, O king, in that the king hath done the word of his servant.`
- 23** Heoi whakatika ana a loapa, a haere ana ki Kehuru, a kawea ana e ia a Apoharama ki Hiruharama.  
So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.  
And Joab riseth and goeth to Geshur, and bringeth in Absalom to Jerusalem,
- 24** Na ka mea te kingi, Kia tahuri atu ia ki tona whare, kua hoki ia e kite i toku kanohi. Na tahuri ana a Apoharama ki tona whare, kihai hoki i kite i te kanohi o te kingi.  
The king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house, and didn't see the king's face.  
and the king saith, `Let him turn round unto his house, and my face he doth not see.` And Absalom turneth round unto his house, and the face of the king he hath not seen.
- 25** Na kahore he rite mo Apoharama, te korerotia tona ataahua i roto i a Iharaira katoa: kahore ona koha i te kapu o tona waewae a tae noa ki tona tumuaki.  
Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.  
And like Absalom there was no man [so] fair in all Israel, to praise greatly; from the sole of his foot even unto his crown there was no blemish in him;

- 26** A ka kutikutia e ia tona matenga; i kutikutia hoki e ia i te takanga o te tau: he taimaha hoki nona koia i kutikutia ai: na ka paunatia e ia nga makawe o tona matenga, e rua rau nga hekere o ta te kingi pauna.  
 When he cut the hair of his head (now it was at every year`s end that he cut it; because it was heavy on him, therefore he cut it); he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king`s weight.  
 and in his polling his head -- and it hath been at the end of year by year that he polleth [it], for it [is] heavy on him, and he hath polled it -- he hath even weighed out the hair of his head -- two hundred shekels by the king`s weight.
- 27** A tokotoru nga tama i whanau ma Apoharama, kotahi hoki te kotiro, ko tona ingoa ko Tamara; he wahine kanohi ataahua ano ia.  
 To Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a beautiful face.  
 And there are born to Absalom three sons, and one daughter, and her name [is] Tamar; she was a woman of a fair appearance.
- 28** ¶ Na e rua tino tau i noho ai a Apoharama ki Hiruharama, a kihai i i kitea e ia te kanohi o te kingi.  
 Absalom lived two full years in Jerusalem; and he didn`t see the king`s face.  
 And Absalom dwelleth in Jerusalem two years of days, and the face of the king he hath not seen;
- 29** Na ka tono tangata a Apoharama ki a loapa, he mea kia tonoa ia ki te kingi; heoi kihai tera i pai ki te haere mai ki a ia. Na ka tono ano ia, otiia kihai tera i pai ki te haere mai.  
 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.  
 and Absalom sendeth unto Joab, to send him unto the king, and he hath not been willing to come unto him; and he sendeth again a second time, and he hath not been willing to come.
- 30** Na reira ka mea ia ki ana pononga, Nana, tata tonu ki toku to loapa wahi whenua, he parei ano tana kei reira; tikina tahuna ki te ahi. Na kua tahuna e nga tangata a Apoharama ki te ahi.  
 Therefore he said to his servants, Behold, Joab`s field is near mine, and he has barley there; go and set it on fire. Absalom`s servants set the field on fire.  
 And he saith unto his servants, `See, the portion of Joab [is] by the side of mine, and he hath barley there; go, and burn it with fire;` and the servants of Absalom burn the portion with fire.
- 31** Na ka whakatika a loapa, a haere ana ki a Apoharama ki te whare, a ka mea ki a ia, He aha i tahuna ai toku wahi e au tangata ki te ahi?  
 Then Joab arose, and came to Absalom to his house, and said to him, Why have your servants set my field on fire?  
 And Joab riseth and cometh unto Absalom in the house, and saith unto him, `Why have thy servants burned the portion that I have with fire?`

- 32** Na ka mea a Apoharama ki a Ioapa, Nana, i tono tangata ahau ki a koe, i mea, Haere mai ki konei kia tonoa ai koe e ahau ki te kingi hei mea, Mo te aha ahau i haere mai ai i Kehuru? He pai ke moku me i noho tonu ahau ki reira; ko tenei kia kite a hau i te kanohi o te kingi; a ki te mea he kino toku, me whakamate ahau e ia.  
Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why am I come from Geshur? it were better for me to be there still. Now therefore let me see the king`s face; and if there be iniquity in me, let him kill me.  
And Absalom saith unto Joab, `Lo, I sent unto thee, saying, Come hither, and I send thee unto the king to say, Why have I come in from Geshur? -- good for me while I [am] there -- and now, let me see the king`s face, and if there is in me iniquity then thou hast put me to death.`
- 33** Heoi haere ana a Ioapa ki te kingi, ki te korero ki a ia. Na ka karangatia a Apoharama e ia, a Haere ana ia ki te kingi. Na piko ana ia ki a ia, ahu ana tona mata ki te whenua i te aroaro o te kingi: a kihia ana a Apoharama e te kingi.  
So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.  
And Joab cometh unto the king, and declareth [it] to him, and he calleth unto Absalom, and he cometh unto the king, and boweth himself to him, on his face, to the earth, before the king, and the king giveth a kiss to Absalom.
- 1** ¶ Na, muri iho i tenei ka mea hariata a Apoharama mona, me etahi hoiho, me nga tangata e rima tekau hei rere i tona aroaro.  
It happened after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.  
And it cometh to pass afterwards, that Absalom prepareth for himself a chariot, and horses, and fifty men are running before him;
- 2** Na ka maranga wawe a Apoharama, a ka tu ki te taha o te huarahi, ki te kuwaha, na ki te mea he take ta tetahi tangata e tika ana kia tae ki te kingi kia whakaritea, ka karanga a Apoharama ki a ia, ka mea, No tehea pa koe? A ka pea tera, No tetahi o nga iwi o Iharaira tau pononga.  
Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him, and said, Of what city are you? He said, Your servant is of one of the tribes of Israel.  
and Absalom hath risen early, and stood by the side of the way of the gate, and it cometh to pass, every man who hath a pleading to come unto the king for judgment, that Absalom calleth unto him, and saith, `Of what city [art] thou?` and he saith, `Of one of the tribes of Israel [is] thy servant.`
- 3** Na ka mea a Apoharama ki a ia, Nana, he pai au korero, he tika; heoi kahore he tangata a te kingi hei whakarongo ki a koe.  
Absalom said to him, Behold, your matters are good and right; but there is no man deputized of the king to hear you.  
And Absalom saith unto him, `See, thy matters [are] good and straightforward -- and there is none hearkening to thee from the king.`

- 4** I mea ano a Apoharama, Aue, me i tu ahau hei kaiwhakarite mo te whenua, a ka tae mai ki ahau nga tangata katoa he take nei ta ratou, he whakawa, ina ka whakarite tika ahau ki a ia!  
Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or cause might come to me, and I would do him justice!  
And Absalom saith, `Who doth make me a judge in the land, that unto me doth come every man who hath a plea and judgment? -- then I have declared him righteous.`
- 5** Na ka whakatata mai he tangata ka piko ki a ia, na ka totoro tona ringa ka hopu i a ia, ka kihi i a ia.  
It was so, that when any man came near to do him obeisance, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.  
And it hath come to pass, in the drawing nearing of any one to bow himself to him, that he hath put forth his hand, and laid hold on him, and given a kiss to him;
- 6** Penei tonu te mahi a Apoharama ki a Iharaira katoa, i haere mai ki te kingi kia whakaritea he whakawa; na tahaetia ana e Apoharama nga ngakau o nga tangata o Iharaira.  
In this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.  
and Absalom doth according to this thing to all Israel who come in for judgment unto the king, and Absalom stealeth the heart of the men of Israel.
- 7** ¶ Na, ka pau nga tau e wha, ka mea a Apoharama ki te kingi, Tukua ahau kia haere ki te whakamana i aku kupu taurangi, ki Heperona, i puaki ra i ahau ki a Ihowa.  
It happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, please let me go and pay my vow, which I have vowed to Yahweh, in Hebron.  
And it cometh to pass, at the end of forty years, that Absalom saith unto the king, `Let me go, I pray thee, and I complete my vow, that I vowed to Jehovah in Hebron,
- 8** I puaki hoki te kupu taurangi a tau pononga i ahau e noho ana i Kehuru i Hiria; i mea ahau, Ki te whakahokia ahau e Ihowa ki Hiruharama, katahi ahau ka mahi ki a Ihowa.  
For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Yahweh shall indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Yahweh.  
for a vow hath thy servant vowed in my dwelling in Geshur, in Aram, saying, If Jehovah doth certainly bring me back to Jerusalem, then I have served Jehovah.`
- 9** Na ka mea te kingi ki a ia, Haere marie. Na whakatika ana ia, a haere ana ki Heperona.  
The king said to him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.  
And the king saith to him, `Go in peace;` and he riseth and goeth to Hebron,
- 10** Otiia ka tono tutei a Apoharama puta noa i nga iwi katoa o Iharaira, hei mea, Rongo kau koutou i te tangi o te tetere, ko reira koutou ka mea, Ko Apoharama te kingi kei Heperona.  
But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.  
and Absalom sendeth spies through all the tribes of Israel, saying, `At your hearing the voice of the trumpet, then ye have said, Absalom hath reigned in Hebron.`

- 11 E rua rau ano nga tangata i haere tahi i a Apoharama i Hiruharama, he hunga i karangatia: otiia he haere noa ta ratou, kihai hoki i mohio ki tetahi mea.**  
**With Absalom went two hundred men out of Jerusalem, who were invited, and went in their simplicity; and they didn't know anything.**  
**And with Absalom have gone two hundred men, out of Jerusalem, invited ones, and they are going in their simplicity, and have not known anything;**
- 12 I tikina ano e Apoharama a Ahitopere Kironi, te kaiwhakatakoto whakaaro a Rawiri i tona pa i Kiroho, i a ia ano e patu ana i nga patunga tapu. Na kua kaha te whakapiko; i tini haere hoki nga tangata a Apoharama.**  
**Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. The conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.**  
**and Absalom sendeth Ahithophel the Gilonite, a counsellor of David, out of his city, out of Giloh, in his sacrificing sacrifices; and the conspiracy is strong, and the people are going and increasing with Absalom.**
- 13 ¶ Na ko te taenga o tetahi kaikorero ki a Rawiri, ko tana kupu, Kei te whai i a Apoharama nga ngakau o nga tangata o Iharaira.**  
**There came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.**  
**And he who is declaring tidings cometh in unto David, saying, `The heart of the men of Israel hath been after Absalom.`**
- 14 Na ka mea a Rawiri ki ana tangata katoa i tona taha i Hiruharama, Whakatika, ka rere tatou; kei kore hoki he mawhititanga atu mo tetahi o tatou i te aroaro o Apoharama: hohoro te haere, kei hohoro mai ia, a ka mau tatou; na ka akina mai e ia he kino ki a tatou, a ka tukitukia te pa ki te mata o te hoari.**  
**David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil on us, and strike the city with the edge of the sword.**  
**And David saith to all his servants who [are] with him in Jerusalem, `Rise, and we flee, for we have no escape from the face of Absalom; haste to go, lest he hasten, and have overtaken us, and forced on us evil, and smitten the city by the mouth of the sword.`**
- 15 Na ka mea nga tangata a te kingi ki te kingi, Tenei au pononga hei mea i nga mea katoa e whakarite ai toku ariki, te kingi.**  
**The king's servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king shall choose.**  
**And the servants of the king say unto the king, `According to all that my lord the king chooseth -- lo, thy servants [do].`**
- 16 Na haere ana te kingi me tona whare katoa i muri i a ia. Na i mahue i te kingi tekau nga wahine, he wahine iti nana, hei tiaki i te whare.**  
**The king went forth, and all his household after him. The king left ten women, who were concubines, to keep the house.**  
**And the king goeth out, and all his household at his feet, and the king leaveth ten women -- concubines -- to keep the house.**



- 17** A haere ana te kingi ratou ko te iwi katoa i muri i a ia, a whanga ana i Petemerehaka. The king went forth, and all the people after him; and they stayed in Beth-merhak. And the king goeth out, and all the people at his feet, and they stand still at the farthest off house.
- 18** I haere atu ano ana tangata katoa i tona taha; i haere atu ano hoki i mua i te kingi, nga Kereti katoa, nga Pereti katoa, me nga Kiti katoa; nga rau e ono i whai mai nei i a ia i All his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the And all his servants are passing on at his side, and all the Cherethite, and all the Pelethite, and all the Gittites, six hundred men who came at his feet from Gath, are passing on at the front of the king.
- 19** Na ka mea te kingi ki a Itai Kiti, He aha koe i haere mai ai i a matou? hoki atu, e noho i te kingi: he tangata ke hoki koe, he noho ke i tou whenua. Then said the king to Ittai the Gittite, Why go you also with us? return, and abide with the king: for you are a foreigner, and also an exile; [return] to your own place. And the king saith unto Ittai the Gittite, `Why dost thou go -- thou also -- with us? turn back -- and abide with the king, for thou [art] a stranger, and also an exile thou -- to thy place.
- 20** Nonanahi noa nei koe i tae mai ai, a kia mea ahau i a koe i tenei ra kia kopikopiko noa iho i a matou, i taku haere noa atu? Hoki atu, whakahokia ano ou teina; kia whai tahi te pono me te aroha i a koe. Whereas you came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? return you, and take back your brothers; mercy and truth be with you. Yesterday [is] thy coming in, and to-day I move thee to go with us, and I am going on that which I am going! -- turn back, and take back thy brethren with thee, -- kindness and truth.`
- 21** Na ka whakahoki a Itai ki te kingi, ka mea, E ora ana a Ihowa, e ora ana hoki toku ariki te kingi, na, ko te wahi e noho ai toku ariki, te kingi, ahakoa i te mate, ahakoa i te ora, ko reira ano tau pononga. Ittai answered the king, and said, As Yahweh lives, and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will your servant be. And Ittai answereth the king and saith, `Jehovah liveth, and my lord the king liveth, surely in the place where my lord the king is -- if for death, if for life, surely there is thy
- 22** Ano ra ko Rawiri ki a Itai, Hoatu, whiti atu. Na whiti ana a Itai Kiti, ratou ko ana tangata katoa me nga tamariki katoa i a ia. David said to Ittai, Go and pass over. Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones who were with him. And David saith unto Ittai, `Go and pass over;` and Ittai the Gittite passeth over, and all his men, and all the infants who [are] with him.

- 23** Nui atu hoki te reo i tangi ai te whenua katoa, a ka whiti atu te iwi katoa; i whiti atu hoki te kingi i te awaawa o Kitirono, a i whiti atu ano te iwi katoa i te huarahi e tika ana ki te koraha.  
 All the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.  
 And all the land are weeping -- a great voice, and all the people are passing over; and the king is passing over through the brook Kidron, and all the people are passing over on the front of the way of the wilderness;
- 24** ¶ Ko Haroko ano tera, me nga Riwaiti katoa e amo ana i te aaka o te kawenata a te Atua: na ka whakatakotoria te aaka a te Atua; na ka piki a Apiatara, a poto noa te iwi katoa te whiti atu i roto i te pa.  
 Behold, Zadok also [came], and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.  
 and lo, also Zadok, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God, and they make the ark of God firm, and Abiathar goeth up, till the completion of all the people to pass over out of the city.
- 25** Na ka mea te kingi ki a Haroko, Whakahokia te aaka a te Atua ki te pa: ki te manakohia ahau e Ihowa, ka whakahokia ahau, a ka whakakitea taua aaka me tona nohoanga ki  
 The king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favor in the eyes of Yahweh, he will bring me again, and show me both it, and his habitation:  
 And the king saith to Zadok, `Take back the ark of God to the city; if I find grace in the eyes of Jehovah, then He hath brought me back, and shewn me it and His habitation;
- 26** A ki te mea ia ki ahau, Kahore ahau e pai ki a koe; tenei ahau, mana e mea ki ahau te mea e pai ana ki tana titiro.  
 but if he say thus, I have no delight in you; behold, here am I, let him do to me as seems good to him.  
 and if thus He say, I have not delighted in thee; here [am] I, He doth to me as [is] good in His eyes.`
- 27** I mea ano te kingi ki a Haroko tohunga, Ehara ianei koe i te matakite? hoki marie ki te pa, koutou ko a korua tama tokorua, ara tau tama a Ahimaata, me Honatana tama a Apiatara.  
 The king said also to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar.  
 And the king saith unto Zadok the priest, `Art thou a seer? turn back to the city in peace, and Ahimaaz thy son, and Jonathan son of Abiathar, your two sons with you;
- 28** Nana, me tatari ahau ki nga kauanga i te koraha, kia tae ake ra ano he korero i a korua hei whakaatu tikanga ki ahau.  
 Behold, I will stay at the fords of the wilderness, until word comes from you to inform me."  
 see ye, I am tarrying in the plains of the wilderness till the coming in of a word from you to declare to me.`

- 29 Na whakahokia ana te aaka a te Atua e Haroko raua ko Apiatara ki Hiruharama, a noho ana raua i reira.  
Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they abode there.  
And Zadok taketh back -- and Abiathar -- the ark of God to Jerusalem, and they abide there.**
- 30 Na piki atu ana a Rawiri i te pikitanga o Maunga Oriwa, me te tangi, me te piki haere; hipoki rawa tona matenga, kahore hoki ona hu i a ia e haere ana: na, ko nga tangata katoa i a ia, hipoki rawa te matenga o tenei, o tenei; heoi piki ana ratou, me te tangi ano i a ratou e piki ana.  
David went up by the ascent of the [Mount of] Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot: and all the people who were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.  
And David is going up in the ascent of the olives, going up and weeping, and he hath the head covered, and he is going barefooted, and all the people who [are] with him have covered each his head, and have gone up, going up and weeping;**
- 31 ¶ Na ka korero tetahi ki a Rawiri, ka mea, Kei roto a Ahitopere i nga kaiwhakatupu i te he, kei a Apoharama. Na ka mea a Rawiri, Tena ra, e Ihowa, whakakuwaretia nga whakaaro o Ahitopere.  
One told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. David said, Yahweh, please turn the counsel of Ahithophel into foolishness.  
and David declared, saying, `Ahithophel [is] among the conspirators with Absalom;` and David saith, `Make foolish, I pray Thee, the counsel of Ahithophel, O Jehovah.`**
- 32 A, no te ekenga o Rawiri ki te tihi, ki te wahi e koropiko ai ki te Atua, na, ko Huhai Araki ka whakatau i a ia, he mea haehae tona kakahu, me te oneone i runga i tona matenga. It happened that when David had come to the top [of the ascent], where God was worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn, and earth on his head.  
And it cometh to pass, David hath come unto the top, where he boweth himself to God, and lo, to meet him [is] Hushai the Archite, his coat rent, and earth on his head;**
- 33 Na ka mea a Rawiri ki a ia, Ki te haere tahi tatou, hei whakaware kau koe ki ahau: David said to him, If you pass on with me, then you will be a burden to me: and David saith to him, `If thou hast passed on with me then thou hast been on me for a burden,**
- 34 Engari ki te hoki koe ki te pa, a ka mea ki a Apoharama, Hei pononga ahau mau, e te kingi, he pononga ahau na tou papa i mua, inaianei hei pononga ahau mau: penei mau e whakataka te whakaaro o Ahitopere moku. but if you return to the city, and tell Absalom, I will be your servant, O king; as I have been your father`s servant in time past, so will I now be your servant; then will you defeat for me the counsel of Ahithophel.  
and if to the city thou dost turn back, and hast said to Absalom, Thy servant I am, O king; servant of thy father I [am] also hitherto, and now, I [am] also thy servant; then thou hast made void for me the counsel of Ahithophel;**

- 35** Kahore ianei i reira hei hoa mou a Haroko raua ko Apiatara nga tohunga? na, ko nga mea katoa e rongo ai koe ki te whare o te kingi, mau e whakaatu ki nga tohunga, ki a Haroko raua ko Apiatara.  
 Don't you have Zadok and Abiathar the priests there with you? therefore it shall be, that whatever thing you shall hear out of the king's house, you shall tell it to Zadok and Abiathar the priests.  
 and are there not with thee there Zadok and Abiathar the priests? and it hath been, the whole of the matter that thou hearest from the house of the king thou dost declare to Zadok and to Abiathar the priests.
- 36** Na kei reira, kei a raua tonu a raua tama tokorua, a Ahimaata, ta Haroko, a Honatana, ta Apiatara; me unga hei kawae mai ki ahau i nga mea katoa e rongo ai koutou.  
 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, Abiathar's son; and by them you shall send to me everything that you shall hear.  
 Lo, there with them [are] their two sons, Ahimaaz to Zadok, and Jonathan to Abiathar, and ye have sent by their hand unto me anything that ye hear.
- 37** Na haere ana a Huhai, te hoa o Rawiri ki te pa, a ka tae hoki a Apoharama ki Hiruharama.  
 So Hushai, David's friend, came into the city; and Absalom came into Jerusalem.  
 And Hushai, David's friend, cometh in to the city, and Absalom cometh in to Jerusalem.
- 1** ¶ A, he iti nei te haerenga atu o Rawiri i te tihi o te pikitanga, na ko Tipa, tangata a Mepipohete kua tutaki ki a ia, me nga kaihe e rua, whakanoho rawa; ko te pikaunga, he taro e rua rau, he tautau karepe maroke kotahi rau, he hua raumati kotahi rau, he ipu waina.  
 When David was a little past the top [of the ascent], behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, and on them two hundred loaves of bread, and one hundred clusters of raisins, and one hundred summer fruits, and a bottle of wine.  
 And David hath passed on a little from the top, and lo, Ziba, servant of Mephibosheth -- to meet him, and a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves, and a hundred bunches of raisins, and a hundred [of] summer-fruit, and a bottle of wine.
- 2** Na ka mea te kingi ki a Tipa, Hei aha enei mau? A ka mea a Tipa, Hei eke mo te whare o te kingi nga kaihe; hei kai ma nga tamariki te taro me nga hua raumati; hei inu ano te waina ma te hunga e ngenge ana i te koraha.  
 The king said to Ziba, What do you mean by these? Ziba said, The donkeys are for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.  
 And the king saith unto Ziba, `What -- these to thee?` and Ziba saith, `The asses for the household of the king to ride on, and the bread and the summer-fruit for the young men to eat, and the wine for the wearied to drink in the wilderness.`

- 3 Na ka mea te kingi, A kei hea te tama a tou ariki? Ano ra ko Tipa ki te kingi, Kei Hiruharama tera e noho ana; i mea hoki, Ko aiane te whare o Iharaira whakahoki mai ai i te kingitanga o toku papa ki ahau.**  
**The king said, Where is your master's son? Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem; for he said, Today will the house of Israel restore me the kingdom of my father. And the king saith, `And where [is] the son of thy lord?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he is abiding in Jerusalem, for he said, To-day do the house of Israel give back to me the kingdom of my father.`**
- 4 Katahi te kingi ka mea ki a Tipa, Nana, mau katoa nga mea a Mepipohete. Na ka mea a Tipa, E piko atu nei ahau; kia manakohia ahau e koe, e toku ariki, e te kingi.**  
**Then said the king to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is yours. Ziba said, I do obeisance; let me find favor in your sight, my lord, O king. And the king saith to Ziba, `Lo, thine [are] all that Mephibosheth hath;` and Ziba saith, `I have bowed myself -- I find grace in thine eyes, my lord, O king.`**
- 5 ¶ A, no ka tae a Kingi Rawiri ki Pahurimi, na ka puta mai ki reira he tangata no te hapu o te whare o Haora, ko tona ingoa ko Himei, ko te tama a Kera: ko tona putanga mai e kanga haere ana.**  
**When king David came to Bahurim, behold, a man of the family of the house of Saul came out, whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, and cursed still as he came. And king David hath come in unto Bahurim, and lo, thence a man is coming out, of the family of the house of Saul, and his name [is] Shimei, son of Gera, he cometh out, coming out and reviling;**
- 6 Epaina ana hoki e ia ki te kohatu a Rawiri me nga tangata katoa a Kingi Rawiri; na, ko te iwi katoa, ratou ko nga toa katoa kei tona matau, kei tona mau.**  
**He cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left. and he stoneth David with stones, and all the servants of king David, and all the people, and all the mighty men on his right and on his left.**
- 7 Ko te kupu hoki tenei a Himei i a ia e kanga ana, Puta atu, puta atu, e te tangata toto, e te tangata o Periara.**  
**Thus said Shimei when he cursed, Be gone, be gone, you man of blood, and base fellow: And thus said Shimei in his reviling, `Go out, go out, O man of blood, and man of worthlessness!**
- 8 Kua whakahokia e Ihowa ki a koe nga toto katoa o te whare o Haora; ko koe na hoki te kingi i muri i a ia; a kua hoatu e Ihowa te kingitanga ki te ringa o Apoharama, o tau tama. Na kei tou kino na ano koe, he tangata toto na hoki koe.**  
**Yahweh has returned on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned; and Yahweh has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son; and, behold, you are [taken] in your own mischief, because you are a man of blood. Jehovah hath turned back on thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned, and Jehovah doth give the kingdom in to the hand of Absalom thy son; and lo, thou [art] in thine evil, for a man of blood thou [art].`**

- 9** Katahi ka mea a Apihai tama a Teruia ki te kingi, He aha tenei kuri mate i kanga ai ki toku ariki, ki te kingi? tena, kia whiti atu ahau ki te pouto i tona upoko.  
Then said Abishai the son of Zeruah to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Please let me go over and take off his head."  
And Abishai son of Zeruah saith unto the king, `Why doth this dead dog revile my lord the king? let me pass over, I pray thee, and I turn aside his head.`
- 10** Na ka mea te kingi, Hei aha maku ta korua, e nga tama a Teruia? He kanganga nana, he meatanga na lhowa ki a ia, Kanga a Rawiri; ko wai tena hei mea, He aha koe i pena ai? The king said, What have I to do with you, you sons of Zeruah? Because he curses, and because Yahweh has said to him, Curse David; who then shall say, Why have you done so? And the king saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruah? for -- let him revile; even because Jehovah hath said to him, Revile David; and who saith, Wherefore hast Thou done so?`
- 11** I mea ano a Rawiri ki a Apihai ratou ko ana tangata katoa, Nana, ko taku tama i puta nei i roto i oku whekau te whai nei kia whakamatea ahau; na, tera noa ake aiane i he mea ma tenei Pineamini. Waiho atu, tukua ia kia kanga; na lhowa hoki i mea k i a ia.  
David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, who came forth from my bowels, seeks my life: how much more [may] this Benjamite now [do it]? let him alone, and let him curse; for Yahweh has invited him.  
And David saith unto Abishai, and unto all his servants, `Lo, my son who came out of my bowels is seeking my life, and also surely now the Benjamite; leave him alone, and let him revile, for Jehovah hath said [so] to him;
- 12** Tera pea a lhowa e titiro ki toku mate, e homai i te pai ki ahau hei utu mo tana kanga ki ahau i tenei ra.  
It may be that Yahweh will look on the wrong done to me, and that Yahweh will requite me good for [his] cursing of me this day.  
it may be Jehovah doth look on mine affliction, and Jehovah hath turned back to me good for his reviling this day.`
- 13** Na haere ana a Rawiri ratou ko ana tangata i te huarahi; me te haere ano a Hime i te taha o te maunga i tona ritenga mai: haere ana me te kanga, me te epa i te kohatu ki tona ritenga mai, me te akiri ano i te puehu.  
So David and his men went by the way; and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.  
And David goeth with his men in the way, and Shimei is going at the side of the hill over-against him, going on, and he revileth, and stoneth with stones over-against him, and hath dusted with dust.
- 14** Na haere ngenge ana te kingi ratou ko tona nuinga, a okioki ana ki reira.  
The king, and all the people who were with him, came weary; and he refreshed himself there.  
And the king cometh in, and all the people who [are] with him, wearied, and they are refreshed there.

- 15 ¶ Na ka tae mai a Apoharama ratou ko te iwi katoa, nga tangata o Iharaira ki Hiruharama; ko Ahitopere hoki tona hoa.  
Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.  
And Absalom and all the people, the men of Israel, have come in to Jerusalem, and Ahithophel with him,**
- 16 Na, i te taenga o Huhai Araki, o te hoa o Rawiri, ki a Apoharama, na ka mea a Huhai ki a Apoharama, Kia ora te kingi, kia ora te kingi!  
It happened, when Hushai the Archite, David's friend, was come to Absalom, that Hushai said to Absalom, [Long] live the king, [Long] live the king.  
and it cometh to pass, when Hushai the Archite, David's friend, hath come unto Absalom, that Hushai saith unto Absalom, `Let the king live! let the king live!`**
- 17 Na ka mea a Apoharama ki a Huhai, Ko tou aroha tena ki tou hoa? he aha koe te haere tahi ai i tou hoa?  
Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why didn't you go with your friend?  
And Absalom saith unto Hushai, `This thy kindness with thy friend! why hast thou not gone with thy friend?`**
- 18 Na ka mea a Huhai ki a Apoharama, Kahore, engari ko ta Ihowa, ko ta tenei iwi, ko ta nga tangata katoa o Iharaira e whiriwhiri ai, hei a ia he tikanga moku, a me noho ahau ki a ia. Hushai said to Absalom, No; but whom Yahweh, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.  
And Hushai saith unto Absalom, `Nay, for he whom Jehovah hath chosen, and this people, even all the men of Israel, his I am, and with him I abide;**
- 19 Na, tetahi, kia mahi ahau ki a wai? kua ianei ahau e mahi ki te aroaro o tana tama? ka rite ki taku mahi ki te aroaro o tou papa taku ki tou aroaro.  
Again, whom should I serve? Shouldn't I serve in the presence of his son? as I have served in your father's presence, so will I be in your presence.  
and secondly, for whom do I labour? is it not before his son? as I served before thy father so am I before thee.`**
- 20 Na ka mea a Apoharama ki a Ahitopere, Tena koa ou whakaaro me ahau tatou?  
Then said Absalom to Ahithophel, Give your counsel what we shall do.  
And Absalom saith unto Ahithophel, `Give for you counsel what we do.`**
- 21 Na ka mea a Ahitopere ki a Apoharama, Haere ki nga wahine iti a tou papa, i waiho nei e ia hei tiaki i te whare, a ka rongo a Iharaira katoa kua piro whakarihariha koe ki tou papa, na ka kaha nga ringa o tou nuinga katoa.  
Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines, that he has left to keep the house; and all Israel will hear that you are abhorred of your father: then will the hands of all who are with you be strong.  
And Ahithophel saith unto Absalom, `Go in unto the concubines of thy father, whom he left to keep the house, and all Israel hath heard that thou hast been abhorred by thy father, and the hands of all who [are] with thee have been strong.`**

- 22 Na whakaturia ana tetahi teneti e ratou mo Apoharama ki runga ki te tuanui; a haere ana a Apoharama ki roto, ki nga wahine iti a tona papa i te tirohanga a Iharaira katoa.  
So they spread Absalom a tent on the top of the house; and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.  
And they spread out for Absalom the tent on the roof, and Absalom goeth in unto the concubines of his father before the eyes of all Israel.**
- 23 Na, ko te whakaaro o Ahitopere i whakaaro ai ia i aua ra, me te mea e uia ana he tikanga ki ta te Atua kupu. Pera tonu nga whakaaro katoa o Ahitopere ki a raua tokorua, ki a Rawiri, ki a Apoharama.  
The counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom. And the counsel of Ahithophel which he counselled in those days [is] as [when] one inquireth at the word of God; so [is] all the counsel of Ahithophel both to David and to Absalom.**
- 1 ¶ I mea ano a Ahitopere ki a Apoharama, Tena kia whiriwhiria etahi tangata e ahau, kia kotahi tekau ma rua mano, kia whakatika ahau ki te whai i a Rawiri i te po nei.  
Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:  
And Ahithophel said unto Absalom, `Let me choose, I pray thee, twelve thousand men, and I arise and pursue after David to-night,**
- 2 A ka huakina ia e ahau i a ia e ngenge ana, i nga ringa e kahakore ana; na ka whakaoho ahau i a ia, a ka rere tona nuinga katoa, ko reira ahau patu ai i te kingi, i a ia anake; and I will come on him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people who are with him shall flee; and I will strike the king only; and come upon him, and he weary and feeble-handed, and I have caused him to tremble, and all the people have fled who [are] with him, and I have smitten the king by himself,**
- 3 A ka whakahokia mai e ahau te iwi katoa ki a koe: ko te hokinga mai tenei o te katoa, ki te mau te tangata e whaia nei e koe, penei ka ata noho te iwi katoa.  
and I will bring back all the people to you: the man whom you seek is as if all returned: [so] all the people shall be in peace.  
and I bring back all the people unto thee -- as the turning back of the whole [is] the man whom thou art seeking -- all the people are peace.**
- 4 Na tika tonu taua kupu ki te whakaaro o Apoharama, ki te whakaaro hoki o nga kaumatua katoa o Iharaira.  
The saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.  
And the thing is right in the eyes of Absalom, and in the eyes of all the elders of Israel.**
- 5 Na ka mea a Apoharama, Tena, karangatia ano hoki a Huhai Araki, kia rongoa ai tatou ki tana kupu.  
Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he says.  
And Absalom saith, `Call, I pray thee, also for Hushai the Archite, and we hear what [is] in his mouth -- even he.`**



- 6** A, no te taenga o Huhai ki a Apoharama, ka korero a Apoharama ki a ia, ka mea, Ko te kupu tenei i korero ai a Ahitopere: me mea ranei e tatou tana i korero ai? ki te kahore, korero mai?  
 When Hushai was come to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner: shall we do [after] his saying? if not, speak up.  
 And Hushai cometh in unto Absalom, and Absalom speaketh unto him, saying, `According to this word hath Ahithophel spoken; do we do his word? if not, thou -- speak thou.`
- 7** Na ka mea a Huhai ki a Apoharama, ko te whakaaro i whakaaro ai a Ahitopere i tenei wa nei, kahore i pai.  
 Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.  
 And Hushai saith unto Absalom, `Not good [is] the counsel that Ahithophel hath counselled at this time.`
- 8** I mea hoki a Huhai, E mohio ana koe ki tou papa, ratou ko ana tangata, he toa ratou, e mamae ana hoki o ratou ngakau, e rite tonu ana ki te pea kua tangohia nei ana kuao i te parae; he tangata whawhai hoki tou papa; e kore e moe i roto i nga tang ata.  
 Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men, and they are fierce in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and your father is a man of war, and will not lodge with the people.  
 And Hushai saith, `Thou hast known thy father and his men, that they [are] heroes, and they are bitter in soul as a bereaved bear in a field, and thy father [is] a man of war, and doth not lodge with the people;
- 9** Nana, kei te piri tera i roto i tetahi rua, i tetahi atu wahi ranei; na, akauanei, hei te hinganga o etahi o ratou i te timatanga, a ka rongu tetahi, ka ki ia, Kua pa te patu ki te hunga e whai ana i a Apoharama.  
 Behold, he is hid now in some pit, or in some [other] place: and it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.  
 lo, now, he is hidden in one of the pits, or in one of the places, and it hath been, at the falling among them at the commencement, that the hearer hath heard, and said, There hath been a slaughter among the people who [are] after Absalom;
- 10** Ahakoa ko wai tetahi toa, i rite tona ngakau ki to te raiona, ka ngohe noa iho: e mohio ana hoki a Iharaira katoa he marohirohi tou papa, he toa hoki ana tangata.  
 Even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knows that your father is a mighty man, and those who are with him are valiant men.  
 and he also, the son of valour, whose heart [is] as the heart of the lion, doth utterly melt, for all Israel doth know that thy father is a hero, and sons of valour [are] those with him.
- 11** Koia ahau ka mea ai, Me ata kohikohi ki a koe a Iharaira katoa, o Rana a tae noa ki Peerehepa; kia rite ki te onepu i te moana te tini; me haere ano hoki koe, a koe na ano, ki te tauranga.  
 But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that you go to battle in your own person.  
 `So that I have counselled: Let all Israel be diligently gathered unto thee, from Dan even unto Beer-Sheba, as the sand that [is] by the sea for multitude, and thou thyself art going in the midst;

- 12** Na ka whakaekea ia e tatou ki tetahi wahi e kitea ai ia; a ka tau iho ki runga ki a ia, ka pera ano me te tomairangi e tau ana ki runga ki te oneone: a ko ia me ana tangata katoa, e kore e mahu tetahi i a tatou ahakoa kia kotahi nei.  
 So shall we come on him in some place where he shall be found, and we will light on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him we will not leave so much as one.  
 and we have come in unto him in one of the places where he is found, and we [are] upon him as the dew falleth on the ground, and there hath not been left of him and of all the men who [are] with him even one.
- 13** A ki te tomo ia ki tetahi pa, na, ka mau taura atu a Iharaira katoa ki taua pa, ka toia taua pa e tatou ki roto ki te awa, kia kore ra ano e kitea tetahi kohatu, ahakoa ririki, ki reira. Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there not be one small stone found there. And if unto a city he is gathered, then they have caused all Israel to bear unto that city ropes, and we have drawn it unto the brook till that there hath not been found there even a stone.`
- 14** Na ka mea a Apoharama ratou ko nga tangata katoa o Iharaira, Pai atu te whakaaro o Huhai Araki i te whakaaro o Ahitopere. Na Ihowa hoki te tikanga kia whakataka te whakaaro pai o Ahitopere, kia kawea ai he kino e Ihowa ki runga ki a Apoharama. Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Yahweh had ordained to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Yahweh might bring evil on Absalom. And Absalom saith -- and all the men of Israel -- `Better [is] the counsel of Hushai the Archite than the counsel of Ahithophel;` and Jehovah willed to make void the good counsel of Ahithophel for the sake of Jehovah`s bringing unto Absalom the evil.
- 15** ¶ Katahi a Huhai ka mea ki nga tohunga, ki a Haroko raua ko Apiatara, Ko nga whakaaro tenei o Ahitopere ki a Apoharama ratou ko nga kaumatua o Iharaira; ko oku whakaaro hoki enei i whakatakoto atu nei. Then said Hushai to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counseled. And Hushai saith unto Zadok and unto Abiathar the priests, `Thus and thus hath Ahithophel counselled Absalom and the elders of Israel, and thus and thus I have counselled;
- 16** Na kia hohoro te tono tangata ki te whakaatu ki a Rawiri. Mea atu, Kaua e moe i tenei po ki nga kauanga i te koraha; engari kia hohoro te whiti atu, kei horomia ake te kingi me tona nuinga katoa. Now therefore send quickly, and tell David, saying, Don`t lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over; lest the king be swallowed up, and all the people who are with him. and now, send hastily, and declare to David, saying, Lodge not to-night in the plains of the wilderness, and also, certainly pass over, lest there be a swallowing up of the king and of all the people who are with him.`

- 17 Na i Enerokere a Honatana raua ko Ahimaata e tatari ana; kihai hoki i ahei kia kitea e haere mai ana ki te pa: na ka haere tetahi pononga wahine, ka whakaatu ki a raua, a haere ana raua ki te whakaatu ki a Kingi Rawiri.**  
**Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David: for they might not be seen to come into the city.**  
**And Jonathan and Ahimaaz are standing at En-Rogel, and the maid-servant hath gone and declared to them -- and they go and have declared [it] to king David -- for they are not able to be seen to go in to the city.**
- 18 Otiia i kitea raua e tetahi taitamariki, a korerotia atu ana e ia ki a Apoharama: heoi hohoro tonu raua, a ka tae ki te whare o tetahi tangata i Pahurimi. Na he poka wai tana i tona marae, a heke iho ana raua ki reira.**  
**But a boy saw them, and told Absalom: and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down there.**  
**And a youth seeth them, and declareth to Absalom; and they go on both of them hastily, and come in unto the house of a man in Bahurim, and he hath a well in his court, and they go down there,**
- 19 Na ka tikina tetahi hipoki e te wahine, taupokina ana e ia ki te poka, na horahia ana e ia he witi tuki ki runga, a kihai taua mea i mohiotia.**  
**The woman took and spread the covering over the well's mouth, and strewed bruised grain thereon; and nothing was known.**  
**and the woman taketh and spreadeth the covering over the face of the well, and spreadeth on it the ground corn, and the thing hath not been known.**
- 20 Na ka tae nga tangata a Apoharama ki te wahine, ki te whare, ka mea, Kei hea a Ahimaata raua ko Honatana? Na ka mea te wahine ki a ratou, Kua whiti raua i te awa wai. Na ka rapu ratou, a kihai i kitea, a hoki ana ki Hiruharama.**  
**Absalom's servants came to the woman to the house; and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? The woman said to them, They have gone over the brook of water. When they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.**  
**And the servants of Absalom come in unto the woman to the house, and say, `Where [are] Ahimaaz and Jonathan?` and the woman saith to them, `They passed over the brook of water;` and they seek, and have not found, and turn back to Jerusalem.**
- 21 A, i muri i to ratou haerenga, ka piki ake raua i roto i te poka, a haere ana, whakaatu ana ki a Kingi Rawiri; i mea ki a Rawiri, Whakatika, hohoro koutou te whiti atu i te wai nei; ko te whakaaro hoki tenei o Ahitopere mo koutou.**  
**It happened, after they had departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said to David, Arise you, and pass quickly over the water; for thus has Ahithophel counseled against you.**  
**And it cometh to pass, after their going on, that they come up out of the well, and go and declare to king David, and say unto David, `Rise ye, and pass over hastily the waters, for thus hath Ahithophel counselled against you.`**

- 22 ¶ Katahi ka whakatika a Rawiri ratou ko tona nuinga katoa, a whiti ana i Horano: ao rawa ake te ra, kihai tetahi i kore te whiti i Horano.**  
**Then David arose, and all the people who were with him, and they passed over the Jordan: by the morning light there lacked not one of them who had not gone over the Jordan. And David riseth, and all the people who [are] with him, and they pass over the Jordan, till the light of the morning, till one hath not been lacking who hath not passed over the Jordan.**
- 23 A, i te kitenga o Ahitopere kihai i meatia tana i whakaaro ai, whakanohoia ana e ia tana kaihe, a whakatika ana, haere ana ki tona whare ki tona pa, na kei te whakariterite i nga mea o tona whare, tarona ana i a ia, a mate ake, tanumia iho ki te tanumanga o tona**  
**When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey, and arose, and got him home, to his city, and set his house in order, and hanged himself; and he died, and was buried in the tomb of his father.**  
**And Ahithophel hath seen that his counsel was not done, and he saddleth the ass, and riseth and goeth unto his house, unto his city, and giveth charge unto his household, and stranglenth himself, and dieth, and he is buried in the burying-place of his father.**
- 24 Katahi ka haere a Rawiri ki Mahanaima. A i whiti ano a Apoharama i Horano me nga tangata katoa o Iharaira.**  
**Then David came to Mahanaim. Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.**  
**And David came to Mahanaim, and Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him;**
- 25 A ka meatia a Amaha e Apoharama hei whakakapi mo loapa, hei rangatira mo te ope: na he tama a Amaha na tetahi tangata, ko Itira tona ingoa, no Iharaira, i haere nei ki roto, ki a Apikaira tamahine a Nahaha, ki te teina o Teruia whaea o loapa.**  
**Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Israelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah, Joab`s mother.**  
**and Amasa hath Absalom set instead of Joab over the host, and Amasa [is] a man`s son whose name is Ithra the Israelite who hath gone in unto Abigail, daughter of Nahash, sister of Zeruah, mother of Joab;**
- 26 Na noho ana a Iharaira ratou ko Apoharama ki te whenua o Kireara.**  
**Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.**  
**and Israel encampeth with Absalom [in] the land of Gilead.**
- 27 A, no te taenga o Rawiri ki Mahanaima, ka kawea mai e Hopi tama a Nahaha o Rapa o nga tama a Amona, e Makiri tama a Amiere o Rotepara, ratou ko Paratirai Kireari o Rokerimi, It happened, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,**  
**And it cometh to pass at the coming in of David to Mahanaim, that Shobi, son of Nahash, from Rabbah of the Bene-Ammon, and Machir son of Ammiel, from Lo-Debar, and Barzillai the Gileadite, from Rogelim,**

- 28** He moenga, he peihana, he oko oneone, he witi, he parei, he paraoa, he kanga pahuhu, he pini, he pi, me etahi atu mea pahuhu, brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched [grain], and beans, and lentils, and parched [pulse], couch, and basin, and earthen vessel, and wheat, and barley, and flour, and roasted [corn], and beans, and lentiles, and roasted [pulse],
- 29** He honi, he pata, he hipi, me te tiihi, hei kai ma Rawiri ratou ko tona nuinga: i mea hoki ratou, E matekai ana te iwi, e ngenge ana, e matewai ana i te koraha. and honey, and butter, and sheep, and cheese of the herd, for David, and for the people who were with him, to eat: for they said, The people are hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness. and honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, have brought nigh for David, and for the people who [are] with him to eat, for they said, `Thy people [is] hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.`
- 1** ¶ Na ka taua e Rawiri tona nuinga, a whakaritea ana e ia he rangatira mano mo ratou, he rangatira rau. David numbered the people who were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them. And David inspecteth the people who [are] with him, and setteth over them heads of thousands and heads of hundreds,
- 2** Na, ka tonoa te iwi e Rawiri; ko tetahi kotahi toru i raro i te ringa o loapa, ko tetahi kotahi toru i raro i te ringa o Apihai tama a Teruia, teina o loapa, a ko tetahi kotahi toru hoki i raro i te ringa o Itai Kiti. I mea ano te kingi ki te iwi, He pono ka haere tahi atu ano hoki ahau i a koutou. David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab`s brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. The king said to the people, I will surely go forth with you myself also. and David sendeth the third of the people by the hand of Joab, and the third by the hand of Abishai, son of Zeruiah, brother of Joab, and the third by the hand of Ittai the Gittite, and the king saith unto the people, `I certainly go out -- I also -- with you.`
- 3** Na ka mea te iwi, Kua koe e puta ki waho: ki te rere hoki matou, e kore ratou e whai whakaaro ki a matou; ahakoa ko te hawhe o matou i mate, e kore ratou e whai whakaaro ki a matou: tena ko koe, e rite ana koe ki nga mano kotahi tekau o matou; n o reira he pai ke ko koe hei awhina ake mo matou i roto i te pa. But the people said, You shall not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but you are worth ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us out of the city. And the people say, `Thou dost not go out, for if we utterly flee, they do not set [their] heart upon us; and if half of us die, they do not set [their] heart unto us -- for now like us [are] ten thousand; and now, better that thou be to us from the city for an helper.`

- 4 Na ka mea te kingi ki a ratou, Me mea e ahau nga mea e pai ana ki ta koutou titiro. Na tu ana te kingi ki te taha o te kuwaha, me te puta atu te iwi, ona rau, ona mano.  
The king said to them, What seems you best I will do. The king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.  
And the king saith unto them, `That which is good in your eyes I do;` and the king standeth at the side of the gate, and all the people have gone out by hundreds and by thousands,**
- 5 A i ako te kingi ki a Ioapa, ki a Apihai, ki a Itai, i mea, Mahara ki ahau, kia ata hanga hoki ki taua taitama, ki a Apoharama. I rongo ano te iwi katoa i te kingi e ako ana i nga rangatira katoa ki te tikanga mo Apoharama.  
The king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. All the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.  
and the king chargeth Joab, and Abishai, and Ittai, saying, `Gently -- for me, for the youth, for Absalom;` and all the people heard in the king`s charging all the heads concerning Absalom.**
- 6 Na ko te putanga o te iwi ki te parae ki te tu ki a Iharaira: a i te ngahere o Eparaima te whawhai.  
So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the forest of Ephraim.  
And the people goeth out into the field to meet Israel, and the battle is in a forest of Ephraim;**
- 7 Na patua iho i reira nga tangata o Iharaira e nga tangata a Rawiri, nui atu te parekura i reira i taua ra, e rua tekau mano tangata.  
The people of Israel were struck there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.  
and smitten there are the people of Israel before the servants of David, and the smiting there is great on that day -- twenty thousand;**
- 8 A tohatoha noa i reira te whawhai ki te mata katoa o te whenua: tokomaha atu o te iwi i pau i te ngahere i nga mea i pau i te hoari i taua ra.  
For the battle was there spread over the surface of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.  
and the battle is there scattered over the face of all the land, and the forest multiplieth to devour among the people more than those whom the sword hath devoured in that day.**

- 9 ¶ Na ka tupono a Apoharama ki nga tangata a Rawiri. I runga ano i te muera a Apoharama e noho ana. Na ko te haerenga o te muera i raro i nga peka matotoru o tetahi oki nui. Kua mau tona matenga ki te oki, a tarewa ana ia i te takiwa o te rangi, o t e whenua; haere atu ana te muera i raro i a ia.**  
**Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the sky and earth; and the mule that was under him went on. And Absalom meeteth before the servants of David, and Absalom is riding on the mule, and the mule cometh in under an entangled bough of the great oak, and his head taketh hold on the oak, and he is placed between the heavens and the earth, and the mule that [is] under him hath passed on.**
- 10 Na ka kite tetahi tangata, whakaaturia ana e ia ki a Ioapa; i mea hoki, Nana, i kite ahau i a Apoharama e iri ana i tetahi oki.**  
**A certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak. And one man seeth, and declareth to Joab, and saith, `Lo, I saw Absalom hanged in an oak.`**
- 11 Na ka mea a Ioapa ki taua tangata nana nei i whakaatu ki a ia, Ha, i kite koe, a he aha ia te patua ai e koe i reira ki te whenua? penei tekau nga hekere hiriwa kua hoatu e ahau ki a koe, me tetahi whitiki.**  
**Joab said to the man who told him, Behold, you saw it, and why didn't you strike him there to the ground? and I would have given you ten [pieces of] silver, and a sash. And Joab saith to the man who is declaring [it] to him, `And lo, thou hast seen -- and wherefore didst thou not smite him there to the earth -- and on me to give to thee ten silverlings and one girdle?`**
- 12 Na ka mea taua tangata ki a Ioapa, Ahakoa ka riro mai i toku ringa nga pihi hiriwa kotahi mano, pauna rawa, e kore e totoro toku ringa ki te tama a te kingi; i a tatou hoki e whakarongo ana i ako te kingi i a koe, i a Apihai, i a Itai, i mea, Ki a tupato kei pa tetahi ki te taitama ra, ki a Apoharama.**  
**The man said to Joab, Though I should receive a thousand [pieces of] silver in my hand, I still wouldn't put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom. And the man saith unto Joab, `Yea, though I am weighing on my hand a thousand silverlings, I do not put forth my hand unto the son of the king; for in our ears hath the king charged thee, and Abishai, and Ittai, saying, Observe ye who [is] against the youth -- against Absalom;**
- 13 Mehemea hoki i mahi teka ahau, i mea i te mate mona; e kore hoki tetahi mea e ngaro i te kingi: i reira ko koe tonu na e tu ke i ahau.**  
**Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against [me]. or I had done against my soul a vain thing, and no matter is hid from the king, and thou -- thou dost station thyself over-against.`**

- 14** Katahi a loapa ka mea, E kore e pai kia roa ahau nei i a koe. Na ka mau tona ringa ki etahi tao e toru, werohia atu ana e ia ki te ngakau o Apoharama, i a ia ano e ora ana i waenganui o te oki.  
Then said Joab, I may not wait thus with you. He took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.  
And Joab saith, `Not right -- I tarry before thee;` and he taketh three darts in his hand, and striketh them into the heart of Absalom, while he [is] alive, in the midst of the oak.
- 15** Na karapotia ana ia e nga taitama kotahi tekau, e nga kaimau patu a loapa, a patua ana a Apoharama e ratou, whakamatea ana.  
Ten young men who bore Joab`s armor compassed about and struck Absalom, and killed him.  
And they go round -- ten youths bearing weapons of Joab -- and smite Absalom, and put him to death.
- 16** Na whakatangihia ana e loapa te tetere, a hoki ana te iwi i te whai i a Iharaira. Na loapa hoki i pehi te iwi.  
Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held back the people.  
And Joab bloweth with a trumpet, and the people turneth back from pursuing after Israel, for Joab hath kept back the people;
- 17** Na ka mau ratou ki a Apoharama, ka maka i a ia ki tetahi poka nui i te ngahere, a nui atu te puranga kohatu i haupuria ki runga ki a ia, a whati ana a Iharaira katoa ki tona teneti, ki tona teneti.  
They took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones: and all Israel fled everyone to his tent.  
and they take Absalom and cast him in the forest unto the great pit, and set up over him a very great heap of stones, and all Israel have fled -- each to his tent.
- 18** Na i tona oranga i tikina e Apoharama, i whakaarahia te pou mona, ko tera i te raorao o te kingi; i mea hoki ia, Kahore aku tama e maharatia ai toku ingoa: na huaina iho e ia tona ingoa ki taua pou: e huaina nei ano a reira, ko te tohu a Apohara ma a tae noa ki tenei ra. Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king`s dale; for he said, I have no son to keep my name in memory: and he called the pillar after his own name; and it is called Absalom`s monument, to this day.  
And Absalom hath taken, and setteth up for himself in his life, the standing-pillar that [is] in the king`s valley, for he said, `I have no son to cause my name to be remembered;` and he calleth the standing-pillar by his own name, and it is called `The monument of Absalom` unto this day.
- 19** ¶ Katahi ka mea a Ahimaata tama a Haroko, Tukua ahau kia rere ki te korero ki te kingi i ta Ihowa whakatikanga i tana whakawa ki ona hoariri.  
Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king news, how that Yahweh has avenged him of his enemies.  
And Ahimaaz son of Zadok said, `Let me run, I pray thee, and I bear the king tidings, for Jehovah hath delivered him out of the hand of his enemies;`



- 20** Na ka mea a loapa, Kua koe e kawe korero i tenei ra; engari me kawe korero koe a tetahi atu ra; i tenei ra ia e kore koe e kawe korero; kua mate hoki te tama a te kingi. Joab said to him, You shall not be the bearer of news this day, but you shall bear news another day; but this day you shall bear no news, because the king`s son is dead. and Joab saith to him, `Thou art not a man of tidings this day, but thou hast borne tidings on another day, and this day thou dost not bear tidings, because the king`s son [is] dead.`
- 21** Katahi ka mea a loapa ki te Kuhi, Haere, korerotia ki te kingi tau i kite ai. Na ka piko iho te Kuhi ki a loapa, a rere ana. Then said Joab to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. The Cushite bowed himself to Joab, and ran. And Joab saith to Cushi, `Go, declare to the king that which thou hast seen;` and Cushi boweth himself to Joab, and runneth.
- 22** Katahi ka mea ano a Ahimaata tama a Haroko ki a loapa, He ahakoa pehea, kia rere ano ahau i muri i te Kuhi. A ka mea a loapa, Kia rere koe hei aha, e taku tama? kahore nei hoki he painga ki a koe o nga korero. Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But come what may, Please let me also run after the Cushite. Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news? And Ahimaaz son of Zadok addeth again, and saith unto Joab, `And whatever it be, let me run, I pray thee, I also, after the Cushite.` And Joab saith, `Why [is] this -- thou art running, my son, and for thee there are no tidings found?` --
- 23** He ahakoa ra, e ai ki tana, me rere ano ahau. Na ka mea tera ki a ia, E rere. Katahi ka rere a Ahimaata i te ara o te mania, a ka mahue te Kuhi. But come what may, [said he], I will run. He said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and outran the Cushite. `And, whatever it be, [said he,] let me run.` And he saith to him, `Run;` and Ahimaaz runneth the way of the circuit, and passeth by the Cushite.
- 24** Na e noho ana a Rawiri i waenganui i nga kuwaha e rua; i piki ano te kaititiro ki te tuanui i runga i te kuwaha, ki te taiepa; ko te marangatanga ake o ona kanohi, ka titiro, na ko tetahi tangata e rere mai ana, tona kotahi. Now David was sitting between the two gates: and the watchman went up to the roof of the gate to the wall, and lifted up his eyes, and looked, and, behold, a man running alone. And David is sitting between the two gates, and the watchman goeth unto the roof of the gate, unto the wall, and lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a man running by
- 25** Na ka karanga te kaititiro, ka whakaatu ki te kingi. Ano ra ko te kingi, Ki te mea ko ia anake, he korero kei tona mangai. Na haere tonu mai ana tera, a ka tata. The watchman cried, and told the king. The king said, If he be alone, there is news in his mouth. He came apace, and drew near. And the watchman calleth, and declareth to the king, and the king saith, `If by himself, tidings [are] in his mouth;` and he cometh, coming on and drawing near.

- 26** I kite ano te kaititiro i tetahi atu tangata e rere mai ana, a ka karanga iho te kaititiro ki te kaitiaki o te kuwaha, ka mea, Tera he tangata e rere mai ra, ko ia anake. A ka mea te kingi, He korero ano ta tera.  
The watchman saw another man running; and the watchman called to the porter, and said, Behold, [another] man running alone. The king said, He also brings news.  
And the watchman seeth another man running, and the watchman calleth unto the gatekeeper, and saith, `Lo, a man running by himself;` and the king saith, `Also this one is bearing tidings.`
- 27** Na ka mea te kaititiro, Ki taku titiro rite tonu te rere a te tuatahi ki te rere a Ahimaata tama a Haroko. A ka mea te kingi, He tangata pai ia, e haere mai ana me nga korero pai.  
The watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. The king said, He is a good man, and comes with good news.  
And the watchman saith, `I see the running of the first as the running of Ahimaaz son of Zadok.` And the king saith, `This [is] a good man, and with good tidings he cometh.`
- 28** Na ka karanga a Ahimaata, ka mea ki te kingi, Kei te pai katoa. Na ka piko iho tona mata ki te whenua ki te aroaro o te kingi, a ka mea, Kia whakapaingia a Ihowa, tou Atua, nana nei i tuku mai nga tangata i totoro nei to ratou ringa ki toku arik i, ki te kingi.  
Ahimaaz called, and said to the king, All is well. He bowed himself before the king with his face to the earth, and said, Blessed be Yahweh your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.  
And Ahimaaz calleth and saith unto the king, `Peace;` and he boweth himself to the king, on his face, to the earth, and saith, `Blessed [is] Jehovah thy God who hath shut up the men who lifted up their hand against my lord the king.`
- 29** Na ka mea te kingi, Kei te pai ranei te taitama a Apoharama? Ano ra ko Ahimaata, I te tononga a loapa i te tangata a te kingi, i ahau, i tau pononga, i kite ahau i te ngangau nui, heoi kihai i mohio he aha ranei.  
The king said, Is it well with the young man Absalom? Ahimaaz answered, When Joab sent the king`s servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I don`t know what it was.  
And the king saith, `Peace to the youth -- to Absalom?` And Ahimaaz saith, `I saw the great multitude, at the sending away of the servant of the king, even thy servant [by] Joab, and I have not known what [it is].`
- 30** Na ka mea te kingi ki a ia, Haere ake, e tu ki konei. Na haere ana ia, a tu ana.  
The king said, Turn aside, and stand here. He turned aside, and stood still.  
And the king saith, `Turn round, station thyself here;` and he turneth round and standeth still.
- 31** Na ko te haerenga mai o te Kuhi; a ka mea te Kuhi, He korero, e toku ariki, e te kingi; kua whakatikaia hoki e Ihowa tau whakawa i te hunga i whakatika mai ra ki a koe.  
Behold, the Cushite came; and the Cushite said, News for my lord the king; for Yahweh has avenged you this day of all those who rose up against you.  
And lo, the Cushite hath come, and the Cushite saith, `Let tidings be proclaimed, my lord, O king; for Jehovah hath delivered thee to-day out of the hand of all those rising up against thee.`

- 32** Ano ra ko te kingi ki te Kuhi, Kei te pai ranei te taitama, a Apoharama? A ka mea te Kuhi, Kia rite ki taua taitama nga hoariri o toku ariki, o te kingi, me te hunga katoa e whakatika ana ki a koe hei mea i te kino mou.  
 The king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? The Cushite answered, The enemies of my lord the king, and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.  
 And the king saith unto the Cushite, `Peace to the youth -- to Absalom?` And the Cushite saith, `Let them be -- as the youth -- the enemies of my lord the king, and all who have risen up against thee for evil.`
- 33** Na oho pu te mauri o te kingi, a piki ana ki te ruma i runga i te kuwaha, tangi ana: ko tana korero tenei i a ia e haere ana, E taku tama, e Apoharama, e taku tama, e taku tama, e Apoharama! he pai mehemea ko ahau i mate, a kua koe, e Apoharama, e taku tama, e taku tama.  
 The king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for you, Absalom, my son, my son!  
 And the king trembleth, and goeth up on the upper chamber of the gate, and weepeth, and thus he hath said in his going, `My son! Absalom my son; my son Absalom; oh that I had died for thee, Absalom, my son, my son.`
- 1** ¶ Na ka korerotia ki a Ioapa, Nana, kei te tangi te kingi, kei te uhunga mo Apoharama. It was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.  
 And it is declared to Joab, `Lo, the king is weeping and mourning for Absalom;`
- 2** Na puta ke ana te whakaoranga i taua ra hei tangi ma te iwi katoa; i rongu hoki te iwi i taua ra i te korero, e koingo ana te kingi ki tana tama.  
 The victory that day was turned into mourning to all the people; for the people heard say that day, The king grieves for his son.  
 and the salvation on that day becometh mourning to all the people, for the people hath heard on that day, saying, `The king hath been grieved for his son.`
- 3** Na haere puku ana te iwi i taua ra ki te pa, ano he hunga e haere puku ana i te whakama, ina rere i te whawhai.  
 The people got them by stealth that day into the city, as people who are ashamed steal away when they flee in battle.  
 And the people stealeth away, on that day, to go in to the city, as the people steal away, who are ashamed, in their fleeing in battle;
- 4** Ko te kingi ia, taupoki tonu tona mata, nui atu te reo o te kingi ki te tangi, E Apoharama, e taku tama, e Apoharama, e taku tama, e taku tama.  
 The king covered his face, and the king cried with a loud voice, my son Absalom, Absalom, my son, my son!  
 and the king hath covered his face, yea, the king crieth -- a loud voice -- `My son Absalom, Absalom, my son, my son.`

- 5** Na ka haere a Ioapa ki te kingi ki roto ki te whare, a ka mea, Kua whakama i a koe inaianei nga mata o au tangata katoa i ora ai koe i tenei ra, i ora ai hoki au tama, me au tamahine, i ora ai au wahine, i ora ai ano au wahine iti,  
 Joab came into the house to the king, and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life, and the lives of your sons and of your daughters, and the lives of your wives, and the lives of your concubines;  
 And Joab cometh in unto the king to the house, and saith, `Thou hast put to shame to-day the faces of all thy servants, those delivering thy life to-day, and the life of thy sons, and of thy daughters, and the life of thy wives, and the life of thy concubines,
- 6** I a koe ka aroha nei ki ou hoariri, ka kino nei ki te hunga e aroha ana ki a koe. Kua whakaatu mai na hoki koe i tenei ra, he kore noa iho ki a koe nga rangatira me nga tangata: e mohio ana hoki ahau i tenei ra, kia ora kau ko Apoharama, a kia ma te ko matou katoa i tenei ra, ka pai rawa ki a koe.  
 in that you love those who hate you, and hate those who love you. For you have declared this day, that princes and servants are nothing to you: for this day I perceive that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased you well.  
 to love thine enemies, and to hate those loving thee, for thou hast declared to-day that thou hast no princes and servants, for I have known to-day that if Absalom [were] alive, and all of us to-day dead, that then it were right in thine eyes.
- 7** Na whakatika, puta atu ki waho, kia puaki tetahi kupu pai ki au tangata: ta te mea he oati tenei naku i a lhowa, ki te kahore koe e puta ake, e kore tetahi tangata e noho ki a koe i tenei po: a nui atu tenei kino ki a koe i nga kino katoa i pa ki a koe o tou taitamarikitanga ake a mohoa noa nei.  
 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably to your servants; for I swear by Yahweh, if you don't go forth, there will not stay a man with you this night: and that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.  
 `And now, rise, go out and speak unto the heart of thy servants, for by Jehovah I have sworn, that -- thou art not going out -- there doth not lodge a man with thee to-night; and this [is] worse for thee than all the evil that hath come upon thee from thy youth till now.`
- 8** Na ka whakatika te kingi, a noho ana i te kuwaha. Na ka korerotia te korero ki te iwi katoa, Nana, ko te kingi, kei te kuwaha e noho ana. Na haere ana te iwi katoa ki te aroaro o te kingi. Kua whati hoki tera a Iharaira ki tona teneti, ki tona te neti.  
 Then the king arose, and sat in the gate. They told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate: and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.  
 And the king riseth, and sitteth in the gate, and to all the people they have declared, saying, `Lo, the king is sitting in the gate;` and all the people come in before the king, and Israel hath fled, each to his tents.

- 9 ¶ Na ka puta ake he tautohetohe i nga tangata katoa o nga iwi katoa o Iharaira. I ki ratou, Na te kingi tatou i whakaora i roto i te ringa o o tatou hoariri, nana hoki tatou i mawhiti ai i te ringa o nga Pirihitini; heoi kua whati atu nei ia i te w henua i te wehi ki a Apoharama. All the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom. And it cometh to pass, all the people are contending through all the tribes of Israel, saying, `The king delivered us out of the hand of our enemies, yea, he himself delivered us out of the hand of the Philistines, and now he hath fled out of the land because of Absalom,**
- 10 A, ko Apoharama i whakawahia nei e tatou hei kingi mo tatou, kua mate i te whawhai. Na, he aha koutou te whai kupu ai kia whakahokia mai te kingi? Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why don`t you speak a word of bringing the king back? and Absalom whom we anointed over us [is] dead in battle, and now, why are ye silent -- to bring back the king?`**
- 11 Na ka tono tangata a Kingi Rawiri ki a Haroko raua ko Apiatara, ki nga tohunga, hei ki atu, Korero atu ki nga kaumatua o Hura, mea atu, He aha koutou i tauhiku ai ki te whakahoki i te kingi ki tona whare? kua tae atu na hoki te korero a Iharaira katoa ki te kingi, ki te whakahoki i a ia ki tona whare. King David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Judah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, [to bring him] to his house. And king David sent unto Zadok and unto Abiathar the priests, saying, `Speak ye unto the elders of Judah, saying, Why are ye last to bring back the king unto his house? (and the word of all Israel hath come unto the king, unto his house;)**
- 12 Ko oku teina nei koutou, ko oku whenua, ko oku kikokiko, he aha koutou i tauhikuhiku ai ki te whakahoki i te kingi? You are my brothers, you are my bone and my flesh: why then are you the last to bring back the king? my brethren ye [are], my bone and my flesh ye [are], and why are ye last to bring back the king?**
- 13 Ma korua ano e ki atu ki a Amaha, Ehara ianei koe i te whenua noku, i te kikokiko noku? ma te Atua e mea tenei mea ki ahau me tetahi atu mea, ki te kahore koe e meinga hei rangatira ope ki toku aroaro i nga ra katoa hei whakakapi mo loapa. Say you to Amasa, Aren`t you my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if you aren`t captain of the host before me continually in the room of Joab. And to Amasa say ye, Art not thou my bone and my flesh? Thus doth God do to me, and thus He doth add, if thou art not head of the host before me all the days instead of Joab.`**

- 14** A meinga ana e ia kia piko te ngakau o nga tangata katoa o Hura ano he tangata kotahi; a ka tonu tangata ratou ki te kingi hei mea, Hoki mai, me au tangata katoa.  
He bowed the heart of all the men of Judah, even as [the heart of] one man; so that they sent to the king, [saying], Return you, and all your servants.  
And he inclineth the heart of all the men of Judah as one man, and they send unto the king, `Turn back, thou, and all thy servants.`
- 15** Na hoki ana te kingi, a ka tae ki Horano. I haere ano a Hura ki Kirikara, he haere ki te whakatau i te kingi, hei whakawhiti i te kingi i Horano.  
So the king returned, and came to the Jordan. Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.  
And the king turneth back, and cometh in unto the Jordan, and Judah hath come to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan,
- 16** ¶ Na hohoro tonu a Himei Pineamini tama a Kera, tera i Pahurimi ra, a haere tahi ana me nga tangata o Hura ki raro, ki te whakatau i a kingi Rawiri.  
Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hurried and came down with the men of Judah to meet king David.  
and Shimei son of Gera, the Benjamite, who [is] from Bahurim, hasteth, and cometh down with the men of Judah, to meet king David,
- 17** Na kotahi mano nga tangata o Pineamine i a ia, me Tipa ano, me te tangata o te whare o Haora, ratou ko ana tama tekau ma rima, me ana pononga e rua tekau; a whiti ana ratou i Horano i te aroaro o te kingi.  
There were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went through the Jordan in the presence of the king.  
and a thousand men [are] with him from Benjamin, and Ziba servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him, and they have gone prosperously over the Jordan before the king.
- 18** I whiti ano he perepoti hei whakawhiti mo te whare o te kingi, hei mea hoki i nga mea e pai ana ki tona whakaaro. Na ka tapapa a Himei tama a Kera ki te aroaro o te kingi, i a ia ka whiti nei i Horano.  
There went over a ferry-boat to bring over the king`s household, and to do what he thought good. Shimei the son of Gera fell down before the king, when he was come over the Jordan.  
And passed over hath the ferry-boat to carry over the household of the king, and to do that which [is] good in his eyes, and Shimei son of Gera hath fallen before the king in his passing over into Jordan,

- 19** A ka mea ki te kingi, Kaua toku ariki e whakairi hara ki ahau, kaua ano e maharatia te tutu o tau pononga i te ra i puta mai ai toku ariki, te kingi i Hiruharama; kaua te ngakau o te kingi e mea ki tena.  
 He said to the king, Don't let my lord impute iniquity to me, neither do you remember that which your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.  
 and saith unto the king, `Let not my lord impute to me iniquity; neither do thou remember that which thy servant did perversely in the day that my lord the king went out from Jerusalem, -- for the king to set [it] unto his heart;
- 20** E mohio ana hoki tau pononga i hara ahau. Koia ahau i haere mai ai inaiane, ko te tuatahi o te whare katoa o Hohepa; i haere mai hoki ki raro, ki te whakatau i toku ariki, i  
 For your servant does know that I have sinned: therefore, behold, I am come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.  
 for thy servant hath known that I have sinned; and lo, I have come to-day, first of all the house of Joseph, to go down to meet my lord the king.`
- 21** Otiia ka oho a Apihai tama a Teruia, ka mea, E kore ianei a Himei e whakamatea mo tenei, mona i kanga i ta Ihowa i whakawahi ai?  
 But Abishai the son of Zeruah answered, Shall Shimei not be put to death for this, because he cursed Yahweh's anointed?  
 And Abishai son of Zeruah answereth and saith, `For this is not Shimei put to death -- because he reviled the anointed of Jehovah?`
- 22** Ano ra ko Rawiri, Hei aha maku ta korua, e nga tama a Teruia, i mea ai korua ki te totohe ki ahau i tenei ra? kia mate koia he tangata i roto i a Iharaira i tenei ra? kahore ianei ahau e mohio ko ahau te kingi o Iharaira i tenei ra?  
 David said, What have I to do with you, you sons of Zeruah, that you should this day be adversaries to me? shall there any man be put to death this day in Israel? for don't I know that I am this day king over Israel?  
 And David saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruah, that ye are to me to-day for an adversary? to-day is any man put to death in Israel? for have I not known that to-day I [am] king over Israel?`
- 23** Na ka mea te kingi ki a Himei, E kore koe e mate. Na oati ana te kingi ki a ia.  
 The king said to Shimei, You shall not die. The king swore to him.  
 And the king saith unto Shimei, `Thou dost not die;` and the king sweareth to him.
- 24** ¶ Na ka haere a Mepipohete tama a Haora ki raro, ki te whakatau i te kingi. Kihai ona waewae i whakapaia, kihai tona pahau i whakapaia, kihai ano ona kakahu i horoia, no te ra i haere ai te kingi a taea noatia te ra i hoki marie mai ai ia.  
 Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.  
 And Mephibosheth son of Saul hath come down to meet the king -- and he prepared not his feet, nor did he prepare his upper lip, yea, his garments he washed not, even from the day of the going away of the king, till the day that he came in peace --

- 25** A, i tona taenga ki Hiruharama ki te whakatau i te kingi, ka mea te kingi ki a ia, He aha koe te haere ai tatou, e Mepipohete?  
 It happened, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why didn't you go with me, Mephibosheth?  
 and it cometh to pass, when he hath come to Jerusalem to meet the king, that the king saith to him, `Why didst thou not go with me, Mephibosheth?`
- 26** Ano ra ko ia, Na taku pononga ahau i tinihanga, e toku ariki, e te kingi; i mea hoki tau pononga, Me whakanoho e ahau tetahi kaihe moku, hei ekenga atu moku, ka haere ai i te kingi; he kopa hoki tau pononga.  
 He answered, My lord, O king, my servant deceived me: for your servant said, I will saddle me a donkey, that I may ride thereon, and go with the king; because your servant is lame. And he saith, `My lord, O king, my servant deceived me, for thy servant said, I saddle for me the ass, and ride on it, and go with the king, for thy servant [is] lame;
- 27** Na kua whakapae teka ia mo tau pononga ki toku ariki, ki te kingi; otiia rite tonu toku ariki, te kingi ki te anahera a te Atua: na mau e mea te mea e pai ana ki tau titiro.  
 He has slandered your servant to my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in your eyes.  
 and he uttereth slander against thy servant unto my lord the king, and my lord the king [is] as a messenger of God; and do thou that which is good in thine eyes,
- 28** Ko te whare katoa hoki o toku papa me te mea he tupapaku i te aroaro o toku ariki, o te kingi: heoi kua whakanohoa e koe tau pononga ki te hunga i kai ki tau tepu. Na, he aha ake ra taku e tika ai kia karanga atu ai ano ahau ki te kingi?  
 For all my father's house were but dead men before my lord the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I should cry any more to the king?  
 for all the house of my father have been nothing except men of death before my lord the king, and thou dost set thy servant among those eating at thy table, and what right have I any more -- even to cry any more unto the king?`
- 29** Na ka mea te kingi ki a ia, Hei aha ake au korero i korerotia tonutia ai? Ko taku kupu tenei, Me wehe e korua ko Tipa te mara.  
 The king said to him, Why speak you any more of your matters? I say, You and Ziba divide the land.  
 And the king saith to him, `Why dost thou speak any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba -- share ye the field.`
- 30** Na ka mea a Mepipohete ki te kingi, Engari me tango katoa e ia, he mea hoki kua tae marie mai toku ariki, te kingi ki tona whare.  
 Mephibosheth said to the king, yes, let him take all, because my lord the king is come in peace to his own house.  
 And Mephibosheth saith unto the king, `Yea, the whole let him take, after that my lord the king hath come in peace unto his house.`



- 31 ¶ I haere mai ano a Paratirai Kireari i Rokerimi; a whiti ana raua ko te kingi i Horano, he kawē i a ia ki tēra taha o Horano.  
Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went over the Jordan with the king, to conduct him over the Jordan.  
And Barzillai the Gileadite hath gone down from Rogelim, and passeth over the Jordan with the king, to send him away over the Jordan;**
- 32 Na he koroheke rawa a Paratirai, e waru tekau ona tau: nana i atawhai te kingi i tona nohoanga ki Mahanaima; he tangata nui rawa hoki ia.  
Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old: and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.  
and Barzillai [is] very aged, a son of eighty years, and he hath sustained the king in his abiding in Mahanaim, for he [is] a very great man;**
- 33 Na ka mea te kingi ki a Paratirai, Me whiti koe, taua, a maku koe e atawhai ki toku taha ki Hiruharama.  
The king said to Barzillai, Come you over with me, and I will sustain you with me in Jerusalem.  
and the king saith unto Barzillai, `Pass thou over with me, and I have sustained thee with me in Jerusalem.`**
- 34 Na ka mea a Paratirai ki te kingi, E hia nga ra o nga tau hei oranga moku, e haere tahi ai ahau me te kingi ki runga, ki Hiruharama?  
Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Jerusalem?  
And Barzillai saith unto the king, `How many [are] the days of the years of my life, that I go up with the king to Jerusalem?**
- 35 Ka waru tekau oku tau i tenei ra: e mohio ranei ahau he pai tenei, he kino tēra? e mohiotia ranei e tau pononga te reka o taku e kai ai, o taku ranei e inu ai? e rongō ano ranei ahau i te reo o nga tane waiata, o nga wahine waiata ranei? a kia m einga ano tau pononga hei whakararururu mo toku ariki, mo te kingi hei aha?  
I am this day eighty years old: can I discern between good and bad? can your servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? why then should your servant be yet a burden to my lord the king?  
A son of eighty years I [am] to-day; do I know between good and evil? doth thy servant taste that which I am eating, and that which I drink? do I hearken any more to the voice of singers and songstresses? and why is thy servant any more for a burden unto my lord the king?**
- 36 Ka haere tahi atu ra tau pononga me te kingi ki tawahi iti atu o Horano: a he aha kia whakaarohia tēra ki ahau e te kingi ki tenei utu nui?  
Your servant would but just go over the Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?  
As a little thing, thy servant doth pass over the Jordan with the king, and why doth the king recompense me this recompense?**

- 37 Na, tukua tau pononga kia hoki, kia mate ai ahau ki toku nei pa, ki te taha o te urupa o toku papa, o toku whaea. Engari ia tau pononga, a Kimihama: ko ia e whiti tahi me toku ariki, me te kingi; meatia ki a ia te mea e pai ana ki tau titiro.  
Please let your servant turn back again, that I may die in my own city, by the grave of my father and my mother. But behold, your servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good to you.  
Let, I pray thee, thy servant turn back again, and I die in mine own city, near the burying-place of my father and of my mother, -- and lo, thy servant Chimham, let him pass over with my lord the king, and do thou to him that which [is] good in thine eyes.`
- 38 Na ka mea te kingi, Me whiti tahi maua ko Kimihama, a maku e mea ki a ia nga mea e pai ana ki tau titiro: a, he aha tau e tono ai ki ahau, ka mahia e ahau mau.  
The king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good to you: and whatever you shall require of me, that will I do for you.  
And the king saith, `With me doth Chimham go over, and I do to him that which [is] good in thine eyes, yea, all that thou dost fix on me I do to thee.`
- 39 Na whiti ana te iwi katoa i Horano. I whiti ano te kingi, a kihia ana e te kingi a Paratirai, manaakitia ana; a hoki ana tera ki tona wahi.  
All the people went over the Jordan, and the king went over: and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned to his own place.  
And all the people pass over the Jordan, and the king hath passed over, and the king giveth a kiss to Barzillai, and blesseth him, and he turneth back to his place.
- 40 ¶ Heoi whiti ana te kingi ki Kirikara, a i haere tahi ano a Kimihama i a ia: a na te iwi katoa o Hura, na te hawhe o te iwi o Iharaira te kingi i kawe.  
So the king went over to Gilgal, and Chimham went over with him: and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel.  
And the king passeth over to Gilgal, and Chimham hath passed over with him, and all the people of Judah, and they bring over the king, and also the half of the people of Israel.
- 41 Na haere ana nga tangata katoa o Iharaira ki te kingi, ka mea ki te kingi, He aha o matou teina, nga tangata o Hura i tahae ai i a koe, i whakawhiti mai ai i te kingi, i tona whare katoa, i nga tangata katoa ano a Rawiri, i Horano?  
Behold, all the men of Israel came to the king, and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David`s men with him?  
And, lo, all the men of Israel are coming unto the king, and they say unto the king, `Wherefore have they stolen thee -- our brethren, the men of Judah?` (and they bring the king and his household over the Jordan, and all the men of David with him).

- 42** Na ka whakahokia e nga tangata katoa o Hura ki nga tangata o Iharaira, No te mea he whanaunga tata te kingi ki a matou: he aha ra koutou i riri ai mo tenei mea. I kai ranei matou i tetahi mea a te kingi? i homai ranei e ia tetahi mea ki a matou?  
 All the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is a close relative to us: why then are you angry for this matter? have we eaten at all at the king`s cost? or has he given us any gift?  
 And all the men of Judah answer against the men of Israel, `Because the king [is] near unto us, and why [is] this -- ye are displeased about this matter? have we at all eaten of the king`s [substance?] a gift hath he lifted up to us?`
- 43** Na ka whakahoki nga tangata o Iharaira ki nga tangata o Hura, ka mea ratou, Kotahi tekau nga wahi o te kingi kei a matou, a nui atu hoki i to koutou to matou take ki a Rawiri: a he aha matou i whakahaweatia ai e koutou, te waiho ai ma matou te k upu tuatahi mo te whakahoki mai i to matou kingi? Heoi i pakari rawa ake nga kupu a nga tangata o Hura i nga kupu a nga tangata o Iharaira.  
 The men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more [right] in David than you: why then did you despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? The words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.  
 And the men of Israel answer the men of Judah, and say, `Ten parts we have in the king, and also in David more than you; and wherefore have ye lightly esteemed us, that our word hath not been first to bring back our king?` And the word of the men of Judah is sharper than the word of the men of Israel.
- 1** ¶ Na i tupono ki reira tetahi tangata o Periara, ko tona ingoa ko Hepa, he tama na Pikiri, no Pineamine: na whakatangihia ana e ia te tetere, a ka mea, Kahore o tatou wahi i a Rawiri, kahore he wahi tuturu mo tatou i te tama a Hehe: ki o koutou ten eti, e tera, e tera o Iharaira!  
 There happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew the trumpet, and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, Israel.  
 And there hath been called there a man of worthlessness, and his name [is] Sheba, son of Bichri, a Benjamite, and he bloweth with a trumpet, and saith, `We have no portion in David, and we have no inheritance in the son of Jesse; each to his tents, O Israel.`
- 2** Na ka takiritia nga tangata katoa o Iharaira i te whai i a Rawiri, a whai ana i a Hepa tama a Pikiri: ko nga tangata ia o Hura i piri ki to ratou kingi, o Horano mai ano a Hiruharama atu ana.  
 So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah joined with their king, from the Jordan even to Jerusalem.  
 And every man of Israel goeth up from after David, after Sheba son of Bichri, and the men of Judah have cleaved to their king, from the Jordan even unto Jerusalem.

- 3 Na haere ana a Rawiri ki tona whare ki Hiruharama, a ka mau te kingi ki nga wahine kotahi tekau, ki nga wahine iti i waiho ra hei tiaki i te whare, a whakanohoia ana ki te whare kia tiakina, atawhaitia iho ratou e ia; otiia kihai ia i haere ki ro to, ki a ratou. Na tutakina atu ana ratou, he noho pouaru a taea noatia te ra i mate ai ratou. David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in custody, and provided them with sustenance, but didn't go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood. And David cometh in unto his house at Jerusalem, and the king taketh the ten women-concubines -- whom he had left to keep the house, and putteth them in a house of ward, and sustaineth them, and unto them he hath not gone in, and they are shut up unto the day of their death, in widowhood living.**
- 4 ¶ Katahi ka mea te kingi ki a Amaha, Huihuia mai nga tangata o Hura ki ahau i roto i nga ra e toru, a me tae mai ano koe ki konei. Then said the king to Amasa, Call me the men of Judah together within three days, and be you here present. And the king saith unto Amasa, `Call for me the men of Judah [in] three days, and thou, stand here,`**
- 5 Na haere ana a Amaha ki te huihui i nga tangata o Hura: otiia i roa atu ia i te wa i whakaritea ki a ia. So Amasa went to call [the men of] Judah together; but he stayed longer than the set time which he had appointed him. and Amasa goeth to call Judah, and tarrieth beyond the appointed time that he had appointed him;**
- 6 Na ka mea a Rawiri ki a Apihai, Akuanei rahi atu te kino e mahia e Hepa tama a Pikiri ki a tatou i ta Apoharama: tangohia nga tangata a tou ariki, whaia, kei whiwhi ia ki nga pa taiepa, a ka ora atu i o tatou kanohi. David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take your lord's servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight. and David saith unto Abishai, `Now doth Sheba son of Bichri do evil to us more than Absalom; thou, take the servants of thy lord, and pursue after him, lest he have found for himself fenced cities, and delivered himself [from] our eye.`**
- 7 Na haere ana nga tangata a loapa i muri i a ia, me nga Kereti, me nga Pereti, me nga marohirohi katoa: haere atu ana ratou i Hiruharama ki te whai i a Hepa tama a Pikiri. There went out after him Joab's men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. And the men of Joab go out after him, and the Cherethite, and the Pelethite, and all the mighty men, and they go out from Jerusalem to pursue after Sheba son of Bichri;**

- 8** I a ratou i te kohatu nui i Kipeono, ka tae mai a Amaha kia tutaki ki a ratou. Na, ko te kakahu i kakahuria e loapa, he mea whitiki, a i waho ake he whitiki ano, me tetahi hoari, he mea whakamau ki tona hope, i roto ano i tona pukoro; a i a ia e haere ana, ka makere. When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a sash with a sword fastened on his loins in the sheath of it; and as he went forth it fell out. they [are] near the great stone that [is] in Gibeon, and Amasa hath gone before them, and Joab [is] girded; his long robe he hath put on him, and upon it a girdle -- a sword [is] fastened upon his loins in its sheath; and he hath gone out, and it falleth.
- 9** Na ka mea a loapa ki a Amaha, Kei te ora ranei koe, e toku teina? Na ka mau te ringa matau o loapa ki te kumikumi o Amaha, kia kihi i a ia. Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him. And Joab saith to Amasa, `Art thou [in] peace, my brother?` and the right hand of Joab layeth hold on the beard of Amasa to give a kiss to him;
- 10** Kihai ia a Amaha i mahara ki te hoari i te ringa o loapa: na werohia ana ia e ia ki te kopu ki taua mea, a ka tuakina ona whekau ki te whenua, kihai hoki i tuaruatia e tera; na ka mate ia. Na ka whai a loapa raua ko tona teina, ko Apihai i a Hep a tama a Pikiri. But Amasa took no heed to the sword that was in Joab`s hand: so he struck him therewith in the body, and shed out his bowels to the ground, and didn`t strike him again; and he died. Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri. and Amasa hath not been watchful of the sword that [is] in the hand of Joab, and he smiteth him with it unto the fifth [rib], and sheddeth out his bowels to the earth, and he hath not repeated [it] to him, and he dieth; and Joab and Abishai his brother have pursued after Sheba son of Bichri.
- 11** Na tera tetahi o nga taitama a loapa i tona taha e tu ana, a ka mea tera, Ko te tangata e pai ana ki a loapa, a ko te tangata e mea ana mo Rawiri, me whai ia i a loapa. There stood by him one of Joab`s young men, and said, He who favors Joab, and he who is for David, let him follow Joab. And a man hath stood by him, of the young men of Joab, and saith, `He who hath delight in Joab, and he who [is] for David -- after Joab!`
- 12** Heoi takoto ana a Amaha, okeoke ana i roto i ona toto i waenganui o te huarahi. A ka kite taua tangata e tu ana te iwi katoa, na ka amohia atu e ia a Amaha i te huarahi ki te parae, a hipokina iho ana ki te kakahu, i tona kitenga e tu ana te hun ga katoa e tika ana na Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. When the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still. And Amasa is rolling himself in blood, in the midst of the highway, and the man seeth that all the people have stood still, and he bringeth round Amasa out of the highway to the field, and casteth over him a garment, when he hath seen that every one who hath come by him -- hath stood still.

- 13** Ka oti ia te neke atu i te huarahi, na, haere ana te iwi katoa i muri i a loapa ki te whai i a Hepa tama a Pikiri.  
 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.  
 When he hath been removed out of the highway, every man hath passed on after Joab, to pursue after Sheba son of Bichri.
- 14** ¶ Na haereerea ana e ia nga iwi katoa o Iharaira, ki Apere, a ki Petemaaka, ki nga Peri katoa: na ka huihui ratou katoa a haere ana hoki i muri i a ia.  
 He went through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.  
 And he passeth over through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-Maachah, and to all the Berites, and they are assembled, and go in also after him,
- 15** Na haere ana ratou, kei te whakapae i a ia ki Apere o Petemaaka, a whakahauputia ake ana e ratou tetahi pukepuke ki te pa, na kua hangai ki te pekerangi. Na kei te aki te nuinga katoa o loapa i te taiepa kia hinga.  
 They came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood against the rampart; and all the people who were with Joab battered the wall, to throw it down.  
 and they go in and lay siege against him, in Abel of Beth-Maachah, and cast up a mount against the city, and it standeth in a trench, and all the people who are [are] with Joab are destroying, to cause the wall to fall.
- 16** Na ka karanga tetahi wahine mohio i roto i te pa, Whakarongo mai, whakarongo mai; tena, ki atu ki a loapa, Whakatata mai ki konei, kia korero ai ahau ki a koe.  
 Then cried a wise woman out of the city, "Hear, hear! Please say to Joab, `Come near here, that I may speak with you.`"  
 And a wise woman calleth out of the city, `Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, and I speak unto thee.`
- 17** Na ka whakatata ia ki a ia; a ka mea te wahine, Ko koe ianei a loapa? Ka mea tera, Tenei ahau. Na ko te kianga a tera ki a ia, Whakarongo ki nga kupu a tau pononga. Ka whakahokia e ia, E whakarongo ana.  
 He came near to her; and the woman said, Are you Joab? He answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. He answered, I do hear.  
 And he cometh near unto her, and the woman saith, `Art thou Joab?` and he saith, `I [am].`  
 And she saith to him, `Hear the words of thy handmaid;` and he saith, `I am hearing.`
- 18** Na ka mea tera, Ko ta ratou na kupu onamata, i mea, Me ui rawa ratou he kupu ki Apere: a ka mutu ta ratou i tera.  
 Then she spoke, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask [counsel] at Abel: and so they ended [the matter].  
 and she speaketh, saying, `They spake often in former times, saying, Let them diligently ask at Abel, and so they finished.

- 19** No roto ahau i te hunga ata noho, pono hoki i roto i a Iharaira. E whai ana koe kia whakangaromia he pa, he whaea no Iharaira: he aha ka horomia ai e koe te wahi tupu a Ihowa?  
 I am of those who are peaceable and faithful in Israel: you seek to destroy a city and a mother in Israel: why will you swallow up the inheritance of Yahweh?  
 I [am] of the peaceable -- faithful ones of Israel; thou art seeking to destroy a city, and a mother in Israel; why dost thou swallow up the inheritance of Jehovah?
- 20** Na ka whakahokia e Ioapa; i mea ia, Hore rawa, hore rawa i ahau; a kore e horomia, e kore e huna e ahau.  
 Joab answered, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.  
 And Joab answereth and saith, `Far be it -- far be it from me; I do not swallow up nor destroy.
- 21** Kahore aku pera, engari he tangata tera no Maunga Eparaima, ko tona ingoa ko Hepa tama a Pikiri, kua ara tona ringa ki te kingi, ki a Rawiri: homai tona kotahi a ka haere atu ahau i te pa. Katahi taua wahine ka mea ki a Ioapa, Nana, ka akiritia atu tona upoko ki a koe ra runga i te taiepa.  
 The matter is not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city. The woman said to Joab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.  
 The matter [is] not so; for a man of the hill-country of Ephraim -- Sheba son of Bichri his name -- hath lifted up his hand against the king, against David; give ye up him by himself, and I go away from the city.` And the woman saith unto Joab, `Lo, his head is cast unto thee over the wall.`
- 22** Na haere ana taua wahine, me tona whakaaro mohio, ki te iwi katoa. Na poutoa ana e ratou te upoko o Hepa tama a Pikiri, maka atu ana ki a Ioapa. Katahi ia ka whakatangi i te tetere, a whakarerea ana e ratou te pa, pakaru noa atu ana ki tona tene ti, ki tona teneti. A hoki ana a Ioapa ki Hiruharama ki te kingi.  
 Then the woman went to all the people in her wisdom. They cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. He blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent. Joab returned to Jerusalem to the king.  
 And the woman cometh unto all the people in her wisdom, and they cut off the head of Sheba son of Bichri, and cast [it] unto Joab, and he bloweth with a trumpet, and they are scattered from the city, each to his tents, and Joab hath turned back to Jerusalem unto the king.
- 23** ¶ Na ko Ioapa te rangatira o te ope katoa o Iharaira; ko Penaia hoki, tama a Iehoiara te rangatira o nga Kereti ratou ko nga Pereti:  
 Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;  
 And Joab [is] over all the host of Israel, and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite, and over the Pelethite,

- 24 Ko Arorama te rangatira takoha: ko lehohapata tama a Ahiruru te kaiwhakamahara: and Adoram was over the men subject to forced labor; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder; and Adoram [is] over the tribute, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] the remembrancer,**
- 25 Ko Hewha te kaituhituhi: a ko Haroko raua ko Apiatara nga tohunga: and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests; and Sheva [is] scribe, and Zadok and Abiathar [are] priests,**
- 26 A ko Ira Hairi ano hoki he tino kaiwhakahaere na Rawiri. and also Ira the Jairite was chief minister to David. and also, Ira the Jairite hath been minister to David.**
- 1 ¶ Na ka pa he matekai i nga ra o Rawiri, e toru nga tau, ko to tetahi tau aki tonu iho ki to tetahi tau; a ka rapua te tikanga e Rawiri i te aroaro o Ihowa. Na ka mea a Ihowa, Mo ta Haora ratou ko tona whare hutoto; mona i whakamate i nga Kipeoni. There was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Yahweh. Yahweh said, It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites. And there is a famine in the days of David three years, year after year, and David seeketh the face of Jehovah, and Jehovah saith, `For Saul and for the bloody house, because that he put to death the Gibeonites.`**
- 2 Katahi te kingi ka karanga ki nga Kipeoni, a ka korero ki a ratou: na ehara nga Kipeoni i nga tama a Iharaira; engari no nga morehu o nga Amori, no era i oati ra nga tama a Iharaira: na whaia ana e Haora kia patua, he hae nona, he whakaaro hoki k i nga tama a Iharaira ratou ko Hura: The king called the Gibeonites, and said to them (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn to them: and Saul sought to kill them in his zeal for the children of Israel and Judah); And the king calleth for the Gibeonites, and saith unto them -- as to the Gibeonites, they [are] not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorite, and the sons of Israel had sworn to them, and Saul seeketh to smite them in his zeal for the sons of Israel and Judah --**
- 3 Na ka mea a Rawiri ki nga Kipeoni, Ko te aha taku e mea ai ki a koutou? he aha hoki taku whakamarie e manaakitia ai e koutou te kainga tupu o Ihowa? and David said to the Gibeonites, What shall I do for you? And with what shall I make atonement, that you may bless the inheritance of Yahweh? yea, David saith unto the Gibeonites, `What do I do for you? and with what do I make atonement? and bless ye the inheritance of Jehovah.`**



- 4 Na ka mea nga Kipeoni ki a ia, Ehara i te koura i te hiriwa ranei te mea kei waenganui i a matou me Haora ratou ko tona whare; kahore hoki a matou mea ki tetahi tangata o Iharaira kia mate. Ano ra ko ia, Ka meatia e ahau ta koutou e ki mai ai.**  
**The Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel. He said, What you shall say, that will I do for you.**  
**And the Gibeonites say to him, `We have no silver and gold by Saul and by his house, and we have no man to put to death in Israel;` and he saith, `What ye are saying I do to you.`**
- 5 Katahi ratou ka mea ki te kingi, Ko te tangata i whakamoti nei i a matou, i whakatakoto whakaaro nei mo matou kia ngaro, kei waiho ki tetahi o nga rohe o Iharaira.**  
**They said to the king, The man who consumed us, and who devised against us, [that] we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,**  
**And they say unto the king, `The man who consumed us, and who devised against us -- we have been destroyed from stationing ourselves in all the border of Israel --**
- 6 Kia tokowhitu nga tangata o ona tama e homai ki a matou, a ma matou ratou e tarona, hei mea ki a Ihowa, ki Kipea o Haora, o ta Ihowa i whiriwhiri ai. Na ka mea te kingi, Ka hoatu e ahau.**  
**let seven men of his sons be delivered to us, and we will hang them up to Yahweh in Gibeah of Saul, the chosen of Yahweh. The king said, I will give them.**  
**let there be given to us seven men of his sons, and we have hanged them before Jehovah, in the height of Saul, the chosen of Jehovah.` And the king saith, `I do give;`**
- 7 Otiia i tohungia e te kingi a Mepipohete tama a Honatana tama a Haorohe whakaaro ki te oati a Ihowa i takoto i a raua, i a Rawiri raua ko Honatana tama a Haora.**  
**But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Yahweh`s oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.**  
**and the king hath pity on Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, because of the oath of Jehovah that [is] between them, between David and Jonathan son of Saul;**
- 8 Engari i mau te kingi ki nga tama tokorua a Rhipa tamahine a Aia i whanau nei i a raua ko Haora, ara ki a Aramoni raua ko Mepipohete; ki nga tama tokorima hoki a Merapa tamahine a Haora i whanau i a raua ko Atariere tama a Paratirai Mehoriati:**  
**But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite:**  
**and the king taketh the two sons of Rizpah daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth, and the five sons of Michal daughter of Saul whom she bare to Adriel son of Barzillai the Meholathite,**

- 9** A hoatu ana e ia ki nga ringa o nga Kipeoni, a taronatia ana e ratou ki te maunga, i te aroaro o Ihowa: na hinga ngatahi ana to ratou tokowhitu katoa. No nga ra o te kotinga ratou i whakamatea ai, no nga ra tuatahi, i te timatanga o te kotinga pa rei.  
He delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before Yahweh, and they fell [all] seven together. They were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.  
and giveth them into the hand of the Gibeonites, and they hang them in the hill before Jehovah; and the seven fall together, and they have been put to death in the days of harvest, in the first [days], the commencement of barley-harvest.
- 10** ¶ Na ka mau a Rhipa tamahine a Aia ki te kakahu taratara, a wharikitia ana hei mea mona ki runga ki te kamaka, i te timatanga o te kotinga, heke noa he wai i te rangi ki runga ki a ratou; kihai hoki i tukua e ia he manu o te rangi kia noho ki runga i te awatea, he kirehe ranei o te parae i to po.  
Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her on the rock, from the beginning of harvest until water was poured on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day, nor the animals of the field by night. And Rizpah daughter of Aiah taketh the sackcloth, and stretcheth it out for herself on the rock, from the commencement of harvest till water hath been poured out upon them from the heavens, and hath not suffered a fowl of the heavens to rest upon them by day, or the beast of the field by night.
- 11** A i korerotia ki a Rawiri taua meatanga a Rhipa tamahine a Aia, wahine iti a Haora. It was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. And it is declared to David that which Rizpah daughter of Aiah, concubine of Saul, hath done,
- 12** Na ka haere a Rawiri, ka tikina nga whenua o Haora, nga wheua o Honatana, o tana tama, i nga tangata o Iapehe Kireara, na ratou nei hoki aua wheua i tango puku i te waharoa o Petehana i te wahi i whakairihia ai e nga Pirihitini i te ra i patua a i a Haora e nga Pirihitini ki Kiripoa.  
David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa; and David goeth and taketh the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, from the possessors of Jabesh-Gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-Shan, where the Philistines hanged them, in the day of the Philistines smiting Saul in Gilboa;
- 13** A kawea ana e ia i reira nga wheua o Haora, me nga wheua o Honatana, o tana tama: i kohia ano e ratou nga wheua o te hunga i whakatarea.  
and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son: and they gathered the bones of those who were hanged.  
and he bringeth up thence the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, and they gather the bones of those hanged,

- 14** A tanumia ana nga wheua o Haora raua ko Honatana, ko tana tama, ki te whenua o Pineamine ki Heraha ki te urupa o Kihi, o tona papa: a ka oti i a ratou nga mea katoa i whakahaua e te kingi, na muri iho ka marie mai te Atua ki te whenua.  
They buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father: and they performed all that the king commanded. After that God was entreated for the land.  
and bury the bones of Saul and of Jonathan his son in the land of Benjamin, in Zelah, in the burying-place of Kish his father, and do all that the king commanded, and God is entreated for the land afterwards.
- 15** ¶ Na ka whawhai ano nga Pirihitini ratou ko Iharaira, a haere ana a Rawiri ki raro, ratou ko ana tangata, whawhai ana ki nga Pirihitini: na ka ruha haere a Rawiri.  
The Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines. David grew faint;  
And again have the Philistines war with Israel, and David goeth down, and his servants with him, and they fight with the Philistines; and David is weary,
- 16** Na ko Ihipipenopo, no nga uri o Rapa, ko te taimaha o tana tao, e toru rau hekere parahi te taimaha, he mea hou te hoari, whitiki rawa ki a ia; ka mea ia kia patua a Rawiri.  
and Ishbibenob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred [shekels] of brass in weight, he being girded with a new [sword], thought to have slain David.  
and Ishbi-Benob, who [is] among the children of the giant -- the weight of his spear [is] three hundred [shekels] weight of brass, and he is girded with a new one -- speaketh of smiting David,
- 17** Na pikitia ana ia e Apihai tama a Teruia, a patua iho e ia te Pirihitini, whakamatea iho. Na reira i oati ai nga tangata a Rawiri ki a ia, i mea ai, Kati rawa tou haere tahi tatou ki te whawhai, kei keto i a koe te rama o Iharaira.  
But Abishai the son of Zeruiah helped him, and struck the Philistine, and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You shall go no more out with us to battle, that you don't quench the lamp of Israel.  
and Abishai son of Zeruiah giveth help to him, and smiteth the Philistine, and putteth him to death; then swear the men of David to him, saying, `Thou dost not go out again with us to battle, nor quench the lamp of Israel.`
- 18** A muri iho i tenei ka whawhai ano ki nga Pirihitini ki Kopo, a na Hipekai Huhati i patu a Hapa, no nga uri o Rapa.  
It came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob: then Sibbecai the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.  
And it cometh to pass afterwards, that the battle is again in Gob with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Saph, who [is] among the children of the giant.

- 19 Na ka whawhaitia ano nga Pirihitini ki Kopo, a na Erehanana tama a laareorekimi o Peterehema i patu te teina o Koriata Kiti, ko te kakau o tana taoroa rite tonu ki te kurupae a te kaiwhatu.**

**There was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaareoregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite's brother, the staff of whose spear was like a weaver's beam.**

**And the battle is again in Gob with the Philistines, and Elhanan son of Jaare-Oregim, the Beth-Lehemite, smiteth [a brother of] Goliath the Gittite, and the wood of his spear [is] like a beam of weavers.**

- 20 A i whawhai ano ki Kata. Na ko tetahi tangata roa e ono nei nga maihao o tetahi ringa, o tetahi ringa, e ono ano hoki nga maikara o tetahi waewae, o tetahi waewae, e rua tekau ma wha katoa te maha, he uri ano no Rapa.**

**There was again war at Gath, where was a man of great stature, who had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.**

**And the battle is again in Gath, and there is a man of stature, and the fingers of his hands [are] six, and the toes of his feet [are] six, twenty and four in number, and he also hath been born to the giant,**

- 21 I tana whakataranga i a Iharira, na patua ana ia e Honatana tama a Hime'i tuakana o Rawiri.**

**When he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, killed him.**

**and he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimeah, brother of**

- 22 He uri enei tokowha no Rapa i Kata, a hinga ana i te ringa o Rawiri, i te ringa hoki o ana tangata.**

**These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.**

**these four have been born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.**

- 1 ¶ I korerotia e Rawiri ki a Ihowa nga kupu o tenei waiata i te ra i whakaorangia ai ia e Ihowa i te ringa o ona hoariri katoa, i te ringa ano o Haora:**

**David spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:**

**And David speaketh to Jehovah the words of this song in the day Jehovah hath delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul,**

- 2 ¶ I mea ia, Ko Ihowa toku teko, toku pourewa, ko toku kaiwhakaora hoki ia, ae ra ko and he said, Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer, even mine;**

**and he saith: `Jehovah [is] my rock, And my bulwark, and a deliverer to me,**

- 3 Ko te Atua toku kamaka, ka whakawhirinaki ahau ki a ia; ko toku whakangungu rakau, ko te haona o toku whakaoranga, ko toku pa tiketike, ko toku rerenga atu; e toku kaiwhakaora, whakaorangia ana ahau e koe i te tutu.  
God, my rock, in him will I take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge; My savior, you save me from violence.  
My God [is] my rock -- I take refuge in Him; My shield, and the horn of my salvation, My high tower, and my refuge! My Saviour, from violence Thou savest me!**
- 4 Ka karanga ahau ki a Ihowa e tika nei kia whakamoemititia: a ka whakaorangia ahau i oku hoariri.  
I will call on Yahweh, who is worthy to be praised: So shall I be saved from my enemies. The Praised One, I call Jehovah: And from mine enemies I am saved.**
- 5 I karapotia ahau e nga ngaru o te mate, i whakawehia ahau e nga waipuke o te kino.  
For the waves of death compassed me; The floods of ungodliness made me afraid: When the breakers of death compassed me, The streams of the worthless terrify me,**
- 6 I roritia ahau e nga taura a te reinga: potaea ana ahau e nga mahanga a te mate.  
The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me. The cords of Sheol have surrounded me, Before me have been the snares of death.**
- 7 I karanga ahau ki a Ihowa i toku paweratanga, ae ra, i karanga ahau ki toku Atua: a i whakarongo ia ki toku reo i roto i tona temepara, i tae hoki taku hamama ki ona taringa.  
In my distress I called on Yahweh; Yes, I called to my God: He heard my voice out of his temple, My cry [came] into his ears.  
In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I call, And He heareth from His temple my voice, And my cry [is] in His ears,**
- 8 Na ka ngaueue te whenua, ka ru; wiri ana nga putake o nga rangi, ngaueue ana, no te mea e riri ana ia.  
Then the earth shook and trembled, The foundations of heaven quaked Were shaken, because he was angry.  
And shake and tremble doth the earth, Foundations of the heavens are troubled, And are shaken, for He hath wrath!**
- 9 I kake he paowa i ona pongaponga, a ka kai te kapura o roto o tona mangai: ngiha ana nga waro.  
There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured: Coals were kindled by it.  
Gone up hath smoke by His nostrils. And fire from His mouth devoureth, Brands have been kindled by it.**
- 10 I whakapingoretia e ia nga rangi, a ka heke iho: a i raro te pouri kerekere i ona waewae.  
He bowed the heavens also, and came down; Thick darkness was under his feet. And He inclineth heaven, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.**
- 11 Na ka eke ia ki te kerupa, a rere ana: ina, i kitea ia i runga i nga parirau o te hau.  
He rode on a cherub, and did fly; Yes, he was seen on the wings of the wind. And He rideth on a cherub, and doth fly, And is seen on the wings of the wind.**

- 12** I meinga ano e ia te pouri hei teneti a tawhio noa, nga wai pouri, nga kapua matotoru o te rangi.  
He made darkness pavilions round about him, Gathering of waters, thick clouds of the skies.  
And He setteth darkness Round about Him -- tabernacles, Darkness of waters -- thick clouds of the skies.
- 13** Ngaha ana nga waro i te wherikotanga o tona aroaro.  
At the brightness before him Coals of fire were kindled.  
From the brightness before Him Were brands of fire kindled!
- 14** Papa ana te whatitiri a Ihowa i nga rangi; puaki ana te reo o te Runga Rawa.  
Yahweh thundered from heaven, The Most High uttered his voice.  
Thunder from the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice.
- 15** Kokiritia mai ana e ia nga pere, a marara ana ratou; he uira, a ka whati ratou.  
He sent out arrows, and scattered them; Lightning, and confused them.  
And He sendeth forth arrows, And scattereth them; Lightning, and troubleth them;
- 16** Na ka kitea nga takere o te moana, ka takoto kau nga putake o te ao i te whakatupehuphunga a Ihowa, i te whenunga o te manawa o ona pongaponga.  
Then the channels of the sea appeared, The foundations of the world were laid bare, By the rebuke of Yahweh, At the blast of the breath of his nostrils.  
And seen are the streams of the sea, Revealed are foundations of the world, By the rebuke of Jehovah, From the breath of the spirit of His anger.
- 17** I tono karere mai ia i runga, ka mau ki ahau; kumea ake ahau e ia i roto i nga wai maha.  
He sent from on high, he took me; He drew me out of many waters;  
He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.
- 18** Nana ahau i whakaora i toku hoariri kaha, i te hunga e kino ana ki ahau: he kaha rawa hoki ratou i ahau.  
He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me.  
He delivereth me from my strong enemy, From those hating me, For they were stronger than I.
- 19** Huakina tatatia ana ahau e ratou i te ra o toku matenga: ko Ihowa ia toku whakawhirinakitanga.  
They came on me in the day of my calamity; But Yahweh was my stay.  
They are before me in a day of my calamity, And Jehovah is my support,
- 20** A whakaputaina ana ahau e ia ki te wahi whanui: i whakaorangia ahau e ia, no te mea i whakaahuareka ia ki ahau.  
He brought me forth also into a large place; He delivered me, because he delighted in me.  
And He bringeth me out to a large place, He draweth me out for He delighted in me.

- 21 Rite tonu ki taku mahi tika ta Ihowa utu ki ahau; rite tonu ki te ma o oku ringa tana i whakahoki mai ai ki ahau.  
Yahweh rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of my hands has he recompensed me.  
Jehovah recompenseth me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.**
- 22 I pupuri hoki ahau i nga ara a Ihowa; a kihai i he, i whakarere i toku Atua.  
For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.  
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.**
- 23 Kei mua tonu hoki i ahau ana whakaritenga katoa; a, ko ana tikanga, kihai era i matara atu i ahau.  
For all his ordinances were before me; As for his statutes, I did not depart from them.  
For all His judgments [are] before me, As to His statutes, I turn not from them.**
- 24 I tu tika ano ahau ki tona aroaro: i tiaki ano i ahau kei kino.  
I was also perfect toward him; I kept myself from my iniquity.  
And I am perfect before Him, And I keep myself from mine iniquity.**
- 25 No reira i homai ai e Ihowa he utu ki ahau, rite tonu ki toku tika; rite tonu ki toku ma ki tana titiro.  
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness, According to my cleanness in his eyesight.  
And Jehovah returneth to me, According to my righteousness, According to my cleanness before His eyes.**
- 26 He tangata atawhai, ka atawhai ano koe; he tangata tika, ka tika ano koe.  
With the merciful you will show yourself merciful; With the perfect man you will show yourself perfect;  
With the kind Thou shewest Thyself kind, With the perfect man Thou shewest Thyself perfect,**
- 27 He tangata ma, ka ma ano koe; he tangata whakakeke, he whakakeke hoki tau mahi.  
With the pure you will show yourself pure; With the crooked you will show yourself shrewd.  
With the pure Thou shewest Thyself pure, And with the perverse Thou shewest Thyself a wrestler.**
- 28 E whakaorangia hoki e koe te iwi e tukinotia ana: kei runga ia ou kanohi i te hunga whakakake, kia whakahokia iho ratou e koe ki raro.  
The afflicted people you will save; But your eyes are on the haughty, that you may bring them down.  
And the poor people Thou dost save, And Thine eyes on the high causest to fall.**
- 29 Ko koe hoki toku rama, e Ihowa: ma Ihowa e whakamarama toku pouri.  
For you are my lamp, Yahweh; Yahweh will lighten my darkness.  
For Thou [art] my lamp, O Jehovah, And Jehovah doth lighten my darkness.**

- 30** Nau hoki ahau i rere ai ki runga ki te ropu: na toku Atua ka peke ahau i te taiepa.  
For by you I run on a troop; By my God do I leap over a wall.  
For by Thee I run -- a troop, By my God I leap a wall.
- 31** Tena ko te Atua, tika tonu tona ara; he parakore te kupu a Ihowa; he whakangungu rakau ia ki te hunga katoa e whakawhirinaki ana ki a ia.  
As for God, his way is perfect: The word of Yahweh is tried; He is a shield to all those who take refuge in him.  
God! Perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield He [is] to all those trusting in Him.
- 32** Ko wai oti te Atua, ki te kahore a Ihowa? Ko wai hoki te kamaka, ki te kahore to tatou Atua?  
For who is God, save Yahweh? Who is a rock, save our God?  
For who is God save Jehovah? And who a Rock save our God?
- 33** Ko te Atua toku pa kaha: ko ia hei arahi i te hunga tika i tona ara.  
God is my strong fortress; He guides the perfect in his way.  
God -- my bulwark, [my] strength, And He maketh perfect my way;
- 34** Ko ia nei hei mea i oku waewae kia rite ki o te hata: mana hoki ahau e whakatu ki runga ki oku wahi tiketike.  
He makes his feet like hinds` [feet], Sets me on my high places.  
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand,
- 35** Ko ia hei whakaako i oku ringa ki te whawhai; hei mea i oku ringa kia whakapiko i te kopere parahi.  
He teaches my hands to war, So that my arms do bend a bow of brass.  
Teaching my hands for battle, And brought down was a bow of brass by mine arms,
- 36** Kua homai hoki e koe ki ahau te whakangungu rakau o tau whakaoranga; whakanuia ana ahau e tou whakaaro mahaki.  
You have also given me the shield of your salvation; Your gentleness has made me great.  
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy lowliness maketh me great.
- 37** I whakanuia e koe oku takahanga i raro i ahau, te paheke oku waewae.  
You have enlarged my steps under me; My feet have not slipped.  
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.
- 38** Kua arumia e ahau oku hoariri, a huna iho ratou e ahau: kihai ano ahau i tahuri, a moti noa ratou.  
I have pursued my enemies, and destroyed them; Neither did I turn again until they were consumed.  
I pursue mine enemies and destroy them, And I turn not till they are consumed.
- 39** Moti iho ratou i ahau, mongamonga noa, te ahei te whakatika: ina, hinga ana ratou ki raro i oku waewae.  
I have consumed them, and struck them through, so that they can` t arise: Yes, they are fallen under my feet.  
And I consume them, and smite them, And they rise not, and fall under my feet.



- 40 Nau hoki ahau i whitiki ki te kaha mo te whawhai: piko ana i a koe ki raro i ahau te hunga i whakatika mai ki ahau.  
For you have girded me with strength to the battle; You have subdued under me those who rose up against me.  
And Thou girdest me [with] strength for battle, Thou causest my withstanders to bow under me.**
- 41 Kua meinga hoki e koe kia hurihia mai e oku hoariri o ratou tuara ki ahau, kia huna e ahau te hunga e kino ana ki ahau.  
You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.  
And mine enemies -- Thou givest to me the neck, Those hating me -- and I cut them off.**
- 42 I tiro tiro ratou, heoi kahore he kaiwhakaora: ki a Ihowa rawa, heoi kihai ia i whakahoki kupu ki a ratou.  
They looked, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.  
They look, and there is no saviour; Unto Jehovah, and He hath not answered them.**
- 43 Na tukia ana ratou e ahau, a rite noa ki te puehu o te whenua: mohungahunga noa ratou i ahau, me te mea he paru no nga huarahi; a titaritaria ana ratou e ahau.  
Then did I beat them small as the dust of the earth, I did crush them as the mire of the streets, and did spread them abroad.  
And I beat them as dust of the earth, As mire of the streets I beat them small -- I spread them out!**
- 44 Nau hoki ahau i ora ai i nga ngangautanga a toku iwi; nau ahau i tiaki hei upoko mo nga tau iwi: hei apa moku te iwi kahore nei i matauria e ahau.  
You also have delivered me from the strivings of my people; You have kept me to be the head of the nations: A people whom I have not known shall serve me.  
And -- Thou dost deliver me From the strivings of my people, Thou placest me for a head of nations; A people I have not known do serve me.**
- 45 Ka tuku mai nga tangata iwi ke ki raro i ahau: kia rongo kau te taringa, kakama tonu mai ratou ki ahau.  
The foreigners shall submit themselves to me: As soon as they hear of me, they shall obey me.  
Sons of a stranger feign obedience to me, At the hearing of the ear they hearken to me.**
- 46 Ka memeha haere nga tangata iwi ke: ka puta wehi mai hoki i roto i o ratou kuhunga.  
The foreigners shall fade away, Shall come trembling out of their close places.  
Sons of a stranger fade away, And gird themselves by their close places.**
- 47 E ora ana a Ihowa, kia whakapaingia toku kamaka: kia whakanuia te Atua o te kamaka o toku whakaoranga:  
Yahweh lives; Blessed be my rock; Exalted be God, the rock of my salvation,  
Jehovah liveth, and blessed [is] my Rock, And exalted is my God -- The Rock of my salvation.**

- 48** Ara te Atua e rapu nei i te utu moku, e pehi nei i te iwi ki raro i ahau,  
 Even the God who executes vengeance for me, Who brings down peoples under me,  
 God -- who is giving vengeance to me, And bringing down peoples under me,
- 49** E whakaputa nei i ahau i roto i oku hoariri: ae ra, e mea ana koe i ahau kia teitei ake i te  
 hunga e whakatika mai ana ki ahau: whakaorangia ana ahau e koe i te tangata tutu.  
 Who brings me forth from my enemies: Yes, you lift me up above those who rise up against  
 me; You deliver me from the violent man.  
 And bringing me forth from mine enemies, Yea, above my withstanders Thou raisest me  
 up. From a man of violence Thou deliverest me.
- 50** Mo konei ka whakawhetai ahau ki a koe, e Ihowa, i roto i nga tauwiwi, ka himene ki tou  
 ingoa.  
 Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, Will sing praises to your  
 name.  
 Therefore I confess Thee, O Jehovah, among nations. And to Thy name I sing praise.
- 51** He pourewa whakaora ia ki tana kingi; e whakaputa aroha ana ki tana tangata i  
 whakawahi ai, ki a Rawiri ratou ko ona uri ake ake.  
 Great deliverance gives he to his king, Shows lovingkindness to his anointed, To David  
 and to his seed, forevermore.  
 Magnifying the salvations of His king, And doing loving-kindness to His anointed, To  
 David, and to his seed -- unto the age!
- 1** ¶ Na ko nga kupu whakamutunga enei a Rawiri. He kupu tenei na Rawiri tama a Hehe, he  
 kupu hoki na te tangata i whakarewaina ki runga, na ta te Atua o Hakopa i whakawahi ai,  
 na te kaihimene ahuareka o Iharira;  
 Now these are the last words of David. David the son of Jesse says, The man who was  
 raised on high says, The anointed of the God of Jacob, The sweet psalmist of Israel:  
 And these [are] the last words of David: -- `The affirmation of David son of Jesse -- And the  
 affirmation of the man raised up -- Concerning the Anointed of the God of Jacob, And the  
 Sweetness of the Songs of Israel:
- 2** He kaiwhakapuaki ahau i te kupu a te wairua o Ihowa: kei toku arero tana korero.  
 The Spirit of Yahweh spoke by me, His word was on my tongue.  
 The Spirit of Jehovah hath spoken by me, And His word [is] on my tongue.
- 3** I korero te Atua o Iharaira, i mea te Kamaka o Iharaira ki ahau: Ko ia te kaiwhakatakoto  
 tikanga mo nga tangata, e whakatakoto tikanga ana i runga i te wehi ki a Ihowa,  
 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: One who rules over men  
 righteously, Who rules in the fear of God,  
 He said -- the God of Israel -- to me, He spake -- the Rock of Israel: He who is ruling over  
 man [is] righteous, He is ruling in the fear of God.

- 4** Ka rite ia ki te marama o te ata ina whiti te ra, o te ata kahore nei he kapua; ki te tarutaru tupu hou e pihiki ake ana i te whenua i te mea ka whiti te ra i te maunga o te ua.  
 [He shall be] as the light of the morning, when the sun rises, A morning without clouds,  
 [When] the tender grass [springs] out of the earth, Through clear shining after rain.  
 And as the light of morning he riseth, A morning sun -- no clouds! By the shining, by the rain, Tender grass of the earth!
- 5** He pono ehara toku whare i te pena i te aroaro o te Atua; heoi kua takoto tana kawenata u tonu ki ahau, rite rawa nga aha katoa, mau rawa: no te mea ko toku whakaoranga katoa tenei, ko taku hoki e whakaahuareka ai, ahakoa kahore e meinga ana e ia kia tupu.  
 Most assuredly my house is not so with God; Yet he has made with me an everlasting covenant, Ordered in all things, and sure: For it is all my salvation, and all [my] desire, Although he doesn't make it grow.  
 For -- not so [is] my house with God; For -- a covenant age-during He made with me, Arranged in all things, and kept; For -- all my salvation, and all desire, For -- He hath not caused [it] to spring up.
- 6** Ko te hunga atuakore ia ka rite katoa ki te tataramoa e aia atu ana, e kore nei e hopukia atu e te ringa:  
 But the ungodly shall be all of them as thorns to be thrust away, Because they can't be taken with the hand  
 As to the worthless -- As a thorn driven away [are] all of them, For -- not by hand are they taken;
- 7** Engari ko te tangata e whakapa atu, kia kapi ia i te rino, kia mau hoki ki te kakau o te tao; a ka tahuna rawatia ratou ki te ahi i to ratou wahi.  
 But the man who touches them Must be armed with iron and the staff of a spear: They shall be utterly burned with fire in [their] place  
 And the man who cometh against them Is filled with iron and the staff of a spear, And with fire they are utterly burnt In the cessation.
- 8** ¶ Ko nga ingoa enei o nga tangata marohirohi a Rawiri, ko Iohepepahapete Takamoni, ko ia te tino rangatira; ko Arino Eteni ano ia, i ara ake tana tao ki nga rau e waru, patua iho i te whakaekenga kotahi.  
 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.  
 These [are] the names of the mighty ones whom David hath: sitting in the seat [is] the Tachmonite, head of the captains -- he [is] Adino, who hardened himself against eight hundred -- wounded at one time.

- 9 I muri i a ia ko Ereatara tama a Roro Ahohi; ko ia tetahi o nga marohirohi, o nga hoa tokotoru o Rawiri i ta ratou whakataranga ki nga Pirihitini i huihui ki reira ki te whawhai, i te mea kua riro nga tangata o Iharaira:**  
**After him was Eleazar the son of Dodai the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines who were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away.**  
**And after him [is] Eleazar son of Dodo, son of Ahohi, of the three mighty men with David; in their exposing themselves among the Philistines -- they have been gathered there to battle, and the men of Israel go up --**
- 10 Whakatika ana ia, a patua iho nga Pirihitini a ngenge noa tona ringa, piri noa tona ringa ki te hoari; a nui atu te wikitoria i meinga e Ihowa i taua ra; a hoki ana te iwi i muri i a ia, he hui kau i nga parakete.**  
**He arose, and struck the Philistines until his hand was weary, and his hand froze to the sword; and Yahweh worked a great victory that day; and the people returned after him only to take spoil.**  
**he hath arisen, and smiteth among the Philistines till that his hand hath been weary, and his hand cleaveth unto the sword, and Jehovah worketh a great salvation on that day, and the people turn back after him only to strip off.**
- 11 A i muri i a ia ko Hamaha tama a Ake Harari. Na, ko te huihuinga o nga Pirihitini ki te taua, ki tetahi wahi oneone e kapi ana i te pi; a rere ana te iwi i te aroaro o nga Pirihitini. After him was Shammah the son of Agee a Hararite. The Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.**  
**And after him [is] Shammah son of Agee the Hararite, and the Philistines are gathered into a company, and there is there a portion of the field full of lentiles, and the people hath fled from the presence of the Philistines,**
- 12 Heoi tu ana tera i waenganui o taua wahi, na ka mau i a ia, patua iho e ia nga Pirihitini: na nui atu te whakaoranga i whakaora ai a Ihowa.**  
**But he stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh worked a great victory.**  
**and he stationeth himself in the midst of the portion, and delivereth it, and smiteth the Philistines, and Jehovah worketh a great salvation.**
- 13 Na ka haere e toru o nga rangatira e toru tekau ki raro, a ka tae ki a Rawiri i te kotinga witi ki te ana i Aturama: a i te noho tera te ope o nga Pirihitini i te raorao i Repaima.**  
**Three of the thirty chief men went down, and came to David in the harvest time to the cave of Adullam; and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.**  
**And three of the thirty heads go down and come unto the harvest, unto David, unto the cave of Adullam, and the company of the Philistines are encamping in the valley of Rephaim,**
- 14 Na i roto a Rawiri i te pourewa i taua wa; i Peterehema ano nga hoia pupuri a nga Pirihitini i taua wa.**  
**David was then in the stronghold; and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.**  
**and David [is] then in a fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,**

- 15** Na ka minamina a Rawiri, a ka mea, Aue, te ai he tangata hei kawē wai moku hei inu i te puna i Peterehema, i tera i te kuwaha!  
David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!  
and David longeth and saith, `Who doth give me a drink of the water of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate?`
- 16** Na wahi pu ana aua toa tokotoru na waenganui o te puni o nga Pirihitini, a utuhia ana he wai i te puna o Peterehema, i tera i te kuwaha, tangohia ana, mauria ana ki a Rawiri: otiia kihai ia i pai ki te inu, na ringihia ana e ia hei mea ki a Ihowa a.  
The three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but he would not drink of it, but poured it out to Yahweh.  
And the three mighty ones cleave through the camp of the Philistines, and draw water out of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate, and take [it] up, and bring in unto David; and he was not willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,
- 17** A ka mea, Aue, kia meatia tenei e ahau, e Ihowa: kia inu ahau i te toto o nga tangata i haere whakamomori nei ki te mate? Na kihai ia i pai ki te inu. Ko enei nga mahi a aua marohirohi tokotoru.  
He said, Be it far from me, Yahweh, that I should do this: [shall I drink] the blood of the men who went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.  
and saith, `Far be it from me, O Jehovah, to do this; is it the blood of the men who are going with their lives?` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.
- 18** Na ko Apihai teina o Ioapa tama a Teruia te rangatira o te tokotoru. A i ara ake tana tao ki nga rau e toru, patua iho e ia; i whai ingoa hoki ia i roto i te tokotoru.  
Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief of the three. He lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.  
And Abishai brother of Joab, son of Zeruah, he [is] head of three, and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and he hath a name among three.
- 19** He teka ianei nona te kororia nui o te tokotoru? a meinga ana ia hei rangatira mo ratou: otiia kihai ia i uru ki te tokotoru tuatahi.  
Wasn't he most honorable of the three? therefore he was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.  
Of the three is he not the honoured? and he becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.

- 20 Na ko Penaia tama a Tehoiara, ko te tama a tetahi tangata marohirohi no Kapateere, he nui ana mahi toa, a i patua e ia nga tama tokorua a Ariare o Moapa: i haere ano hoki ia ki raro, a patua ana e ia tetahi raiona i roto i te wa o te hukarere:  
Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.  
And Benaiah son of Jehoiada (son of a man of valour, great in deeds from Kabzeel), he hath smitten two lion-like men of Moab, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit in a day of snow.**
- 21 Nana hoki tetahi Ihipiana i patu, he tangata pakari: na he tao i te ringa o te Ihipiana; otiia haere atu ana ia ki raro, ki a ia, he tokotoko tana, kapohia ana e ia te tao i te ringa o te Ihipiana, a patua ana ia e ia ki tana tao ano.  
He killed an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear.  
And he hath smitten the Egyptian man, a man of appearance, and in the hand of the Egyptian [is] a spear, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.**
- 22 Na Penaia tama a Iehoiara enei mahi; a i whai ingoa ia i roto i nga marohirohi tokotoru. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.  
These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among three mighty.**
- 23 Nui ake tona kororia i to te toru tekau; otiia kihai ia i uru ki te tokotoru tuatahi. Na meinga ana ia e Rawiri hei rangatira mo ana kaitiaki.  
He was more honorable than the thirty, but he didn't attain to the [first] three. David set him over his guard.  
Of the thirty he is honoured, and unto the three he came not; and David setteth him over his guard.**
- 24 Ko Atahere teina o Ioapa tetahi o te toru tekau: ko Erehanana tama a Roro o Peterehema; Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, Asahel brother of Joab [is] of the thirty; Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem.**
- 25 Ko Hamaha Harori; ko Erika Harori;  
Shammah the Harodite, Erika the Harodite,  
Shammah the Harodite, Erika the Harodite,**
- 26 Ko Herete Parati; ko Ira tama a Ikehe Tekoi;  
Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,  
Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh the Tekoite,**
- 27 Ko Apietere Anetoti; ko Mepunai Huhati;  
Abiezer the Anathothite, Mepunnai the Hushathite,  
Abiezer the Annethothite, Mepunnai the Hushathite,**

- 28 Ko Taramono Ahohi; ko Maharai Netopati;  
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,  
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,**
- 29 Ko Herepe tama a Paana, he Netopati; ko Itai tama a Ripai, no Kipea, no nga tama a Pineamine;  
Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin,  
Heleb son of Baanah the Netophathite, Ittai son of Ribai from Gibeah of the sons of Benjamin,**
- 30 Ko Penaia Piratoni; ko Hirai, no nga awaawa o Kaaha;  
Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.  
Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,**
- 31 Ko Apiarapono Arapati; ko Atamawete Parahumi;  
Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,  
Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,**
- 32 Ko Eriahapa Haaraponi, no nga tama a Iahene; ko Honatana;  
Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,  
Eliahba the Shaalbonite, [of] the sons of Jashen, Jonathan,**
- 33 Ko Hamaha Harari; ko Ahiamama tama a Harara Harai;  
Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,  
Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite,**
- 34 Ko Eriperete tama a Ahahapai tama a te Maakati, ko Eriama tama a Ahitopere Kironi;  
Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,  
Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite, Eliam son of Ahithophel the Gilonite,**
- 35 Ko Heterai Karameri; ko Paarai Arapi;  
Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,  
Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,**
- 36 Ko Ikara tama a Natana o Topa; ko Pani Kari;  
Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,  
Igal son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite,**
- 37 Ko Tereke Amoni, ko Nahari Peeroti, ko nga kaimau patu a Ioapa tama a Teruia;  
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers to Joab the son of Zeruah,  
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, bearer of the weapons of Joab son of Zeruah,**
- 38 Ko Ira Ititi; ko Karepa Itiri;  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,**

**39 Ko Uria Hiti; ki te huihuia, e toru tekau ma whitu.**

**Uriah the Hittite: thirty-seven in all.**

**Uriah the Hittite; in all thirty and seven.**

**1 ¶ Na ka mura ano te riri o Ihowa ki a Iharaira, a ka whakatutehu ia i a Rawiri ki te he mo ratou, ki te mea, Tikina, taua a Iharaira raua ko Hura.**

**Again the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he moved David against them, saying, Go, number Israel and Judah.**

**And the anger of Jehovah addeth to burn against Israel, and [an adversary] moveth David about them, saying, `Go, number Israel and Judah.`**

**2 Na ko te kianga a te kingi ki a loapa ki te rangatira ope, i reira ia i a ia, Tena, haereerea nga iwi katoa o Iharaira mai o Rana a tae noa ki Peerehepa, ka tatau i te iwi, kia mohio ai ahau ki te toputanga o te iwi.**

**The king said to Joab the captain of the host, who was with him, Go now back and forth through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number you the people, that I may know the sum of the people.**

**And the king saith unto Joab, head of the host that [is] with him, `Go to and fro, I pray thee, through all the tribes of Israel, from Dan even unto Beer-Sheba, and inspect ye the people -- and I have known the number of the people.`**

**3 Ano ra ko loapa ki te kingi, Ma Ihowa, ma tou Atua e mea te iwi kia tatakirau noa atu i to ratou tokomaha i a ratou nei, a kia kite hoki nga kanohi o toku ariki, o te kingi: otiia he aha toku ariki, te kingi i ahuaireka ai ki tenei mea?**

**Joab said to the king, Now Yahweh your God add to the people, however many they may be, one hundred times; and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king delight in this thing?**

**And Joab saith unto the king, `Yea, Jehovah thy God doth add unto the people, as they are, a hundred times, and the eyes of my lord the king are seeing; and my lord the king, why is he desirous of this thing?`**

**4 He ahakoa ra, u tonu te kupu a te kingi ki a loapa ratou ko nga rangatira ope. Na haere atu ana a loapa ratou ko nga rangatira ope i te aroaro o te kingi ki te tatau i te iwi, i a Notwithstanding, the king`s word prevailed against Joab, and against the captains of the host. Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.**

**And the word of the king is severe towards Joab, and against the heads of the force, and Joab goeth out, and the heads of the force, [from] before the king to inspect the people, even Israel;**

**5 Na ka whiti ratou i Horano, ka noho ki Aroere, ki te taha ki matau o te pa i waenganui o te awaawa o Kara, a tae noa ki latere:**

**They passed over the Jordan, and encamped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and to Jazer:**

**and they pass over the Jordan, and encamp in Aroer, on the right of the city that [is] in the midst of the brook of Gad, and unto Jazer,**



- 6** Katahi ka tae ratou ki Kireara, ki te whenua o Tahatimihorohi, a ka tae ki Ranaiaana a awchio haere ana ki Hairona;  
then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Sidon,  
and they come in to Gilead, and unto the land of Tahtim-Hodshi, and they come in to Dan-Jaan, and round about unto Zidon,
- 7** A ka tae ki te pa kaha ki Taira, ki nga pa katoa o nga Hiwi, o nga Kanaani: a puta ana ratou ki te tonga o Hura, ki Peerehepa.  
and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beersheba.  
and they come in to the fortress of Tyre, and all the cities of the Hivite, and of the Canaanite, and go out unto the south of Judah, to Beer-Sheba.
- 8** Na, ka oti te whenua katoa te haereere e ratou, ka tae ratou ki Hiruharama i te paunga o nga marama e iwa, o nga ra e rua tekau.  
So when they had gone back and forth through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.  
And they go to and fro through all the land, and come in at the end of nine months and twenty days to Jerusalem,
- 9** Na ka homai e loapa te toputanga o te iwi i taua ki te kingi: a e waru rau mano nga marohirohi i roto i a Iharaira, he hunga mau hoari; a e rima rau mano nga tangata o Hura.  
Joab gave up the sum of the numbering of the people to the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.  
and Joab giveth the account of the inspection of the people unto the king, and Israel is eight hundred thousand men of valour, drawing sword, and the men of Judah five hundred thousand men.
- 10** ¶ Na ka patu te ngakau o Rawiri i a ia i muri i tana tauanga i te iwi. A ka mea a Rawiri ki a Ihowa, Nui atu toku hara i taku i mea nei: na, tena, kia whakarerea noatia iho, e Ihowa, te he o tau pononga; nui atu hoki te kuware o taku i mea ai.  
David`s heart struck him after that he had numbered the people. David said to Yahweh, I have sinned greatly in that which I have done: but now, Yahweh, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.  
And the heart of David smiteth him, after that he hath numbered the people, and David saith unto Jehovah, `I have sinned greatly in that which I have done, and now, O Jehovah, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`
- 11** Na, i te marangatanga ake o Rawiri i te ata, ka puta te kupu a Ihowa ki a Kara poropiti, ki ta Rawiri matakite, i mea ia,  
When David rose up in the morning, the word of Yahweh came to the prophet Gad, David`s seer, saying,  
And David riseth in the morning, and the word of Jehovah hath been unto Gad the prophet, seer of David, saying,

- 12** Haere, mea atu ki a Rawiri, ko te kupu tenei a Ihowa, E toru nga mea ka whakaaria e ahau ki a koe; whiriwhiria e koe tetahi o aua mea, a ka meatia e ahau ki a koe.  
Go and speak to David, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.  
`Go, and thou hast spoken unto David, Thus said Jehovah: Three -- I am lifting up for thee, choose thee one of them, and I do [it] to thee.`
- 13** Heoi ka tae a Kara ki a Rawiri, a ka korero ki a ia, ka mea, Kia tae atu ranei ki a koe etahi tau matekai e whitu ki tou whenua? kia toru ranei nga marama e rere ai koe i te aroaro o ou hoariri, me ta ratou whai ano i a koe? kia toru ranei nga r a o te mate uruta ki tou whenua? Na whakaaroa e koe kia kitea ai taku kupu e whakahoki ai ki toku kaitono mai.  
So Gad came to David, and told him, and said to him, Shall seven years of famine come to you in your land? or will you flee three months before your foes while they pursue you? or shall there be three days` pestilence in your land? now advise you, and consider what answer I shall return to him who sent me.  
And Gad cometh in unto David, and declareth to him, and saith to him, `Do seven years of famine come in to thee in thy land? or three months art thou fleeing before thine adversary -- and he pursuing thee? or are three days` pestilence in thy land? now, know and see what word I take back to Him sending me.`
- 14** Ano ra ko Rawiri ki a Kara, he noa iho oku whakaaro: na kia taka tatou aiane ki roto ki te ringa o Ihowa, he nui hoki ana mahi tohu; a kua ahau e taka ki te ringa o te tangata.  
David said to Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of Yahweh; for his mercies are great; and let me not fall into the hand of man.  
And David saith unto Gad, `I have great distress, let us fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`
- 15** Heoi whakapangia ana e Ihowa he mate uruta ki a Iharaira, o te ata iho ano a taea noatia te wa i whakaritea: a mate ake o te iwi, o Rana a tae noa ki Peerehepa, e whitu tekau mano tangata.  
So Yahweh sent a pestilence on Israel from the morning even to the time appointed; and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.  
And Jehovah giveth a pestilence on Israel from the morning even unto the time appointed, and there die of the people, from Dan even unto Beer-Sheba, seventy thousand
- 16** A, no te toronga atu o te ringa o te anahera ki Hiruharama whakangaro ai, ka puta ke to Ihowa whakaaro mo te kino, a ka mea ia ki te anahera e whakangaro ana i te iwi, Kua nui tenei: kati tou ringa. A, i te patunga witi a Arauna lepuhi, te anahe ra a Ihowa.  
When the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Yahweh repented him of the evil, and said to the angel who destroyed the people, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was by the threshing floor of Araunah the Jebusite.  
and the messenger putteth forth his hand to Jerusalem to destroy it, and Jehovah repenteth concerning the evil, and saith to the messenger who is destroying among the people, `Enough, now, cease thy hand;` and the messenger of Jehovah was near the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

- 17** I korero hoki a Rawiri ki a Ihowa i tona kitenga i te anahera i patua ai te iwi, i mea, Ina, kua hara ahau, kua mahi i te mahi he: ko enei hipi ia, i aha ratou? Tena, kia pa tou ringa ki ahau, ki te whare ano o toku papa.  
**David spoke to Yahweh when he saw the angel who struck the people, and said, Behold, I have sinned, and I have done perversely; but these sheep, what have they done? Please let your hand be against me, and against my father's house.**  
**And David speaketh unto Jehovah, when he seeth the messenger who is smiting among the people, and saith, `Lo, I have sinned, yea, I have done perversely; and these -- the flock -- what have they done? Let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father.`**
- 18** ¶ Na ka haere a Kara ki a Rawiri i taua ra, a ka mea ki a ia, Haere ki runga, whakaarahia he aata ki a Ihowa ki te patunga witi a Arauna Iepuhi.  
**Gad came that day to David, and said to him, Go up, rear an altar to Yahweh in the threshing floor of Araunah the Jebusite.**  
**And Gad cometh in unto David on that day, and saith to him, `Go up, raise to Jehovah an altar in the threshing-floor of Araunah the Jebusite;`**
- 19** Na whakatika ana a Rawiri, pera ana me te kupu a Kara, me ta Ihowa i whakahau ai.  
**David went up according to the saying of Gad, as Yahweh commanded.**  
**and David goeth up, according to the word of Gad, as Jehovah commanded.**
- 20** A ka titiro atu a Arauna, ka kite i te kingi ratou ko ana tangata e haere mai ana ki a ia: na ka puta atu a Arauna, piko ana ki te kingi, ahu ana tona mata ki te whenua.  
**Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king with his face to the ground.**  
**And Araunah looketh, and seeth the king and his servants passing over unto him, and Araunah goeth out and boweth himself to the king -- his face to the earth.**
- 21** Na ka mea a Arauna, He aha toku ariki, te kingi, i haere mai ai ki tana pononga? Na ka mea a Rawiri, Ki te hoki i tau patunga witi, kia hanga ai he aata ki a Ihowa, kia mutu ai te whiunga o te iwi.  
**Araunah said, Why is my lord the king come to his servant? David said, To buy the threshing floor of you, to build an altar to Yahweh, that the plague may be stayed from the people.**  
**And Araunah saith, `Wherefore hath my lord the king come unto his servant?` and David saith, `To buy from thee the threshing-floor, to build an altar to Jehovah, and the plague is restrained from the people.`**
- 22** Na ka mea a Arauna ki a Rawiri, Me tango e toku ariki, e te kingi, me whakaeke te mea e pai ana ki tana titiro: nana, nga kau hei tahunga tinana, me nga patu witi, me nga mea o nga kau hei wahie!  
**Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him: behold, the oxen for the burnt offering, and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood:**  
**And Araunah saith unto David, `Let my lord the king take and cause to ascend that which is good in his eyes; see, the oxen for a burnt-offering, and the threshing instruments, and the instruments of the oxen, for wood;`**

- 23** Ko enei katoa, e te kingi, e hoatu ana e Arauna ki te kingi. I mea ano a Arauna ki te kingi, Kia manako a Ihowa, tou Atua ki a koe  
all this, king, does Araunah give to the king. Araunah said to the king, Yahweh your God accept you.  
the whole hath Araunah given, [as] a king to a king; and Araunah saith unto the king, `Jehovah thy God doth accept thee.`
- 24** Na ka mea te kingi ki a Arauna, Kahore, engari me ata hoki e ahau tou wahi ki te utu, e kore hoki e whakaherea e ahau he tahunga tinana ki a Ihowa, ki toku Atua, kahore i utua e ahau. Heoi hokona ana e Rawiri taua patunga witi me nga kau ki te h iriwa, e rima tekau hekere.  
The king said to Araunah, No; but I will most assuredly buy it of you at a price. Neither will I offer burnt-offerings to Yahweh my God which cost me nothing. So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.  
And the king saith unto Araunah, `Nay, for I do surely buy from thee for a price, and I do not cause to ascend to Jehovah my God burnt-offerings for nought;` and David buyeth the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver,
- 25** A hanga ana e Rawiri he aata ki reira ma Ihowa, whakaekea ana e ia etahi tahunga tinana me etahi whakahere mo te pai. Heoi ka marie a Ihowa ki te whenua, a ka mutu te mate uruta ki a Iharaira.  
David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings. So Yahweh was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel.  
and David buildeth there an altar to Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings and peace-offerings, and Jehovah is entreated for the land, and the plague is restrained from Israel.
- 1** ¶ Na kua koroheketia a Kingi Rawiri, kua maha ona ra; a hipokina ana ia e ratou ki te kakahu; heoi kihai i mahana.  
Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he got no heat.  
And king David [is] old, entering into days, and they cover him with garments, and he hath no heat,
- 2** No reira ka mea atu ana tangata ki a ia, Me rapu tetahi kotiro, he wahine, ma toku ariki, ma te kingi: a me tu ia i mua i te kingi, mana hoki ia e atawhia; a me takoto ia ki tou uma, kia mahana ai toku ariki, te kingi.  
Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and cherish him; and let her lie in your bosom, that my lord the king may keep warm.  
and his servants say to him, `Let them seek for my lord the king a young woman, a virgin, and she hath stood before the king, and is to him a companion, and hath lain in thy bosom, and my lord the king hath heat.`

- 3 Heoi rapua ana e ratou tetahi kotiro ataahua i nga rohe katoa o Iharaira; a kitea ana ko Apihaka Hunami, a kawea ana mai ia ki te kingi.  
So they sought for a beautiful young lady throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.  
And they seek a fair young woman in all the border of Israel, and find Abishag the Shunammite, and bring her in to the king,**
- 4 Na he ataahua rawa taua kotiro; a i atawhai ia i te kingi, i mahi hoki ki a ia: otira kihai te kingi i mohio ki a ia.  
The young lady was very beautiful; and she cherished the king, and ministered to him; but the king didn't know her intimately.  
and the young woman [is] very very fair, and she is to the king a companion, and serveth him, and the king hath not known her.**
- 5 ¶ Katahi a Aronia tama a Hakiti ka whakanui i a ia, ka mea, Ko ahau hei kingi: a meatia ana e ia etahi hariata mana, me etahi tangata noho hoiho, e rima tekau hoki nga tangata hei rere i tona aroaro.  
Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.  
And Adonijah son of Haggith is lifting himself up, saying, `I do reign;` and he prepareth for himself a chariot and horsemen, and fifty men running before him,**
- 6 Kihai hoki tona papa i whakapouri i tona ngakau o mua iho, kihai i mea, He aha koe i pena ai? he tangata ataahua rawa hoki ia; a i whanau ia i muri i a Apoharama.  
His father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom.  
and his father hath not grieved him [all] his days, saying, `Wherefore thus hast thou done?` and he also [is] of a very good form, and [his mother] bare him after Absalom.**
- 7 Na ka korororero ia ki a Ioapa tama a Teruia, ki a Apiatara tohunga; a i whai raua i a Aronia, i awhina i a ia.  
He conferred with Joab the son of Zeruah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.  
And his words are with Joab son of Zeruah, and with Abiathar the priest, and they help after Adonijah;**
- 8 Ko Haroko tohunga ia, ko Penaia tama a Iehoiara, ko Natana matakite, ko Himeia, ko Rei, ko nga tangata nunui a Rawiri, kihai ratou i uru ki ta Aronia.  
But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.  
and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty ones whom David hath, have not been with Adonijah.**

- 9 Na ka patua e Aronia he hipi, he kau, me nga mea momona, ki te kohatu ki Toherete, ki tera i te taha o Enerokere, a karangatia ana e ia ona teina katoa, nga tama a te kingi, ratou ko nga tangata katoa o Hura, nga pononga a te kingi:  
Adonijah killed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zoheleth, which is beside Enrogel; and he called all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah, the king's servants:  
And Adonijah sacrificeth sheep and oxen and fatlings near the stone of Zoheleth, that [is] by En-Rogel, and calleth all his brethren, sons of the king, and for all the men of Judah, servants of the king;**
- 10 Ko Natana matakite ia, ko Penaia, ko nga tangata nunui, me tona teina, me Horomona, kihai i karangatia e ia.  
but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he didn't call.  
and Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones, and Solomon his brother, he hath not called.**
- 11 ¶ Na ka korero a Natana ki a Patehepa whaea o Horomona, ka mea, Kahore ano koe i rongo ko Aronia tama a Hakiti te kingi, kahore hoki i te mohiotia e to tatou ariki, e Rawiri?  
Then Nathan spoke to Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Haven't you heard that Adonijah the son of Haggith reigns, and David our lord doesn't know it?  
And Nathan speaketh unto Bath-Sheba, mother of Solomon, saying, `Hast thou not heard that Adonijah son of Haggith hath reigned, and our lord David hath not known?**
- 12 Na haere mai, tukua maku e hoatu he whakaaro ki a koe, kia ora ai koe, kia ora ai hoki tau tama, a Horomona.  
Now therefore come, please let me give you counsel, that you may save your own life, and the life of your son Solomon.  
and now, come, let me counsel thee, I pray thee, and deliver thy life, and the life of thy son Solomon;**
- 13 Haere, a ka tae ki a Kingi Rawiri, ka mea ki a ia, Kihai ianei koe i oati mai, e toku ariki, e te kingi, ki tau pononga, i mea, Ko Horomona tonu ko tau tama hei kingi i muri i ahau, ko ia hoki hei noho i toku torona? Na, he aha i kingi ai a Aron ia?  
Go and get you in to king David, and tell him, Didn't you, my lord, king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne? why then does Adonijah reign?  
go and enter in unto king David, and thou hast said unto him, Hast thou not, my lord, O king, sworn to thy handmaid, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne? and wherefore hath Adonijah reigned?**
- 14 Na, e korero ana ano koe i reira ki te kingi, ka tae atu hoki ahau i muri i a koe, a maku e whakakoia ki au korero.  
Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you, and confirm your words.  
Lo, thou are yet speaking there with the king, and I come in after thee, and have completed thy words.`**

- 15** Na ko te haerenga o Patehepa ki te whare moenga, ki te kingi: he koroheke rawa hoki te kingi; ko Apihaka Hunami ano ki te mahi i nga mea a te kingi.  
Bath-sheba went in to the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite was ministering to the king.  
And Bath-Sheba cometh in unto the king, to the inner chamber, and the king [is] very aged, and Abishag the Shunammite is serving the king:
- 16** Na ka tuohu a Patehepa, ka piko ki te kingi, a ka mea te kingi, He aha tau?  
Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. The king said, What would you?  
and Bath-Sheba boweth and doth obeisance to the king, and the king saith, `What -- to thee?`
- 17** Na ka mea tera ki a ia, E toku ariki, i oatitia mai a Ihowa, tou Atua, e koe ki tau pononga, Ko Horomona tonu, ko tau tama hei kingi i muri i ahau, a ko ia hei noho ki toku torona.  
She said to him, My lord, you swore by Yahweh your God to your handmaid, [saying], Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne.  
And she saith to him, `My lord, thou hast sworn by Jehovah thy God to thy handmaid: Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne;
- 18** Na, inaianei, kua kingi a Aronia; a kahore koe, e toku ariki, e te kingi, i te mohio:  
Now, behold, Adonijah reigns; and you, my lord the king, don't know it:  
and now, lo, Adonijah hath reigned, and now, my lord, O king, thou hast not known;
- 19** A kua patua e ia he kau, he mea momona, he hipi, tona tini; kua karangatia hoki nga tama katoa a te kingi, me Apiatara tohunga, me loapa rangatira ope; ko Horomona ia, ko tau pononga, kihai i karangatia e ia.  
and he has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host; but he hasn't called Solomon your servant.  
and he sacrificeth ox, and fatling, and sheep in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for Abiathar the priest, and for Joab head of the host -- and for Solomon thy servant he hath not called.
- 20** Na ko koe, e toku ariki, e te kingi, e anga ana nga kanohi o Iharaira katoa ki a koe, kia whakaaturia ki a ratou ko wai e noho ki te torona o toku ariki, o te kingi, i muri i a ia.  
You, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, that you should tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.  
And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel [are] on thee, to declare to them who doth sit on the throne of my lord the king after him;
- 21** Na tenei ake, hei te moenga o toku ariki, o te kingi, ki ona matua, ka kiia maua ko taku tama, ko Horomona, he hunga hara.  
Otherwise it will happen, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.  
and it hath been, when my lord the king lieth with his fathers, that I have been, I and my son Solomon -- [reckoned] sinners.`

- 22** Na, i a ia ano e korero ana ki te kingi, ka tomo mai a Natana poropiti.  
Behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.  
And lo, she is yet speaking with the king, and Nathan the prophet hath come in;
- 23** A ka korerotia e ratou ki te kingi, ka mea, Ko Natana poropiti tenei. Na haere ana tera ki te aroaro o te kingi, a piko ana, tapapa ana ki te whenua ki te aroaro o te kingi.  
They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. When he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.  
and they declare to the king, saying, `Lo, Nathan the prophet;` and he cometh in before the king, and boweth himself to the king, on his face to the earth.
- 24** Na ka mea a Natana, E toku ariki, e te kingi, i mea ranei koe, Ko Aronia hei kingi i muri i ahau, a ko ia hei noho ki toku torona?  
Nathan said, My lord, king, have you said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit on my throne?  
And Nathan saith, `My lord, O king, thou hast said, Adonijah doth reign after me, and he doth sit on my throne;
- 25** Kua haere hoki ia ki raro i tenei ra, a kei te patu tera i te kau, i te mea momona, i te hipi, tona tini; a kua karangatia e ia nga tama katoa a te kingi ratou ko nga rangatira ope, ko Apiatara tohunga: kei te kai ratou, kei te inu i tona aroaro; e ki ana, Kia ora a Kingi  
For he is gone down this day, and has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the king`s sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, [Long] live king Adonijah. for he hath gone down to-day, and doth sacrifice ox, and fatling, and sheep, in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for the heads of the host, and for Abiathar the priest, and lo, they are eating and drinking before him, and they say, Let king Adonijah live!
- 26** Ko ahau ia, ko tau pononga, ko matou ko Haroko tohunga, ko Penaia tama a Iehoiara, ko tau pononga, ko Horomona, kihai i karangatia e ia.  
But he hasn`t called me, even me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon.  
`And for me -- me, thy servant, and for Zadok the priest, and for Benaiah, son of Jehoiada, and for Solomon thy servant, he hath not called;
- 27** Na toku ariki ranei, na te kingi tenei mea, a kihai i whakaaturia e koe ki au pononga, ko wai e noho ki te torona o toku ariki, o te kingi i muri i a ia?  
Is this thing done by my lord the king, and you haven`t showed to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?  
if from my lord the king this thing hath been, then thou hast not caused thy servant to know who doth sit on the throne of my lord the king after him.`
- 28** Na ka whakahoki a Kingi Rawiri, ka mea, Karangatia a Patehepa ki ahau. Na haere ana ia ki te aroaro o te kingi, a tu ana i te aroaro o te kingi.  
Then king David answered, Call to me Bath-sheba. She came into the king`s presence, and stood before the king.  
And king David answereth and saith, `Call for me for Bath-Sheba;` and she cometh in before the king, and standeth before the king.



- 29 Na ko te oaitanga a te kingi, ka mea, E ora ana a Ihowa i whakaora nei i ahau i nga mate katoa,  
The king swore, and said, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,  
And the king sweareth and saith, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity;**
- 30 Ko aku oaitanga i a Ihowa, i te Atua o Iharaira ki a koe, i ahau i mea ra, He pono, ko Horomona, ko tau tama, hei kingi i muri i ahau, ko ia hoki hei noho ki toku torona i muri i ahau; he pono me pena ano e ahau i tenei ra.  
most assuredly as I swore to you by Yahweh, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne in my place; most assuredly so will I do this day.  
surely as I sware to thee by Jehovah, God of Israel, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne in my stead; surely so I do this day.`**
- 31 Katahi ka tuohu a Patehepa, anga tonu tona mata ki te whenua, piko ana ki te aroaro o te kingi, ka mea, Kia ora toku ariki, a Kingi Rawiri, a ake ake.  
Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and did obeisance to the king, and said, Let my lord king David live forever.  
And Bath-Sheba boweth -- face to the earth -- and doth obeisance to the king, and saith, `Let my lord, king David, live to the age.`**
- 32 ¶ Na ka mea a Kingi Rawiri, Karangatia a Haroko tohunga ki ahau, a Natana poropiti, a Penaia tama a Iehoiara. Na haere ana mai ratou ki te aroaro o te kingi.  
King David said, Call to me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. They came before the king.  
And king David saith, `Call for me for Zadok the priest, and for Nathan the prophet, and for Benaiah son of Jehoiada;` and they come in before the king.**
- 33 Na ka mea te kingi ki a ratou, Mauria nga pononga a to koutou ariki hei hoa mo koutou, ka whakanoho i a Horomona, i taku tama, ki toku muera, ki toku ake, ka kawe i a ia ki raro, ki Kihona:  
The king said to them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride on my own mule, and bring him down to Gihon:  
And the king saith to them, `Take with you the servants of your lord, and ye have caused Solomon my son to ride on mine own mule, and caused him to go down unto Gihon,**
- 34 A ma Haroko tohunga raua ko Natana poropiti ia e whakawahi ki reira hei kingi mo Iharaira; me whakatangi hoki te tetere, me mea, Kia ora a Kingi Horomona.  
and let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and blow you the trumpet, and say, [Long] live king Solomon.  
and anointed him there hath Zadok the priest -- and Nathan the prophet -- for king over Israel, and ye have blown with a trumpet, and said, Let king Solomon live;**

- 35** Na ka piki ake koutou i muri i a ia, a ka tae mai ia, ka noho ki toku torona; a hei kingi ia i muri i ahau; he mea whakarite naku hei rangatira ia mo Iharaira raua ko Hura.  
Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne; for he shall be king in my place; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.  
and ye have come up after him, and he hath come in and hath sat on my throne, and he doth reign in my stead, and him I have appointed to be leader over Israel, and over
- 36** Na ka whakahoki a Penaia tama a Iehoiara ki ta te kingi, ka mea, Amine: kia pena mai hoki te ki a Ihowa, a te Atua o toku ariki, o te kingi.  
Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: Yahweh, the God of my lord the king, say so [too].  
And Benaiah son of Jehoiada answereth the king, and saith, `Amen! so doth Jehovah, God of my lord the king, say;
- 37** I toku ariki nei, i te kingi, a Ihowa, kia pena ano ia ki a Horomona; a kia whakanuia ake tona torona ki runga ake i te torona o toku ariki, o Kingi Rawiri.  
As Yahweh has been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.  
as Jehovah hath been with my lord the king, so is He with Solomon, and doth make his throne greater than the throne of my lord king David.`
- 38** Heoi ka haere a Haroko tohunga, a Natana poropiti, a Penaia tama a Iehoiara, me nga Kereti, me nga Pereti ki raro, a whakanohoia ana e ratou a Horomona ki te muera o Kingi Rawiri, a kawea ana ki Kihona.  
So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride on king David's mule, and brought him to Gihon.  
And Zadok the priest goeth down, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause Solomon to ride on the mule of king David, and cause him to go unto Gihon,
- 39** Na tangohia ana e Haroko tohunga te haona hinu i roto i te tapenakara, a whakawahia ana e ia a Horomona. Na ka whakatangihia e ratou te tetere; a ka mea katoa te iwi, Kia ora a Kingi Horomona.  
Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon. They blew the trumpet; and all the people said, [Long] live king Solomon.  
and Zadok the priest taketh the horn of oil out of the tent, and anointeth Solomon, and they blow with a trumpet, and all the people say, `Let king Solomon live.`
- 40** Na piki ake ana te iwi katoa i muri i a ia, me te whakatangi te iwi i nga putorino; nui atu hoki te koa i koa ai ratou, ngatata ana te whenua i to ratou hamama.  
All the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth shook with the sound of them.  
And all the people come up after him, and the people are piping with pipes, and rejoicing -- great joy, and the earth rendeth with their voice.

- 41 ¶ Na ka rongoa a Aronia ratou ko ana manuhiri i a ratou e whakamutu ana i ta ratou kai. A, no te rongonga o loapa i te tangi o te tetere, ka mea ake, He aha tenei hamama o te pa e ngangau mai nei?  
 Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?  
 And Adonijah heareth, and all those called, who [are] with him, and they have finished to eat, and Joab heareth the noise of the trumpet, and saith, `Wherefore [is] the noise of the city roaring?`
- 42 I a ia ano e korero ana, na ko Honatana tama a Apiatara tohunga e haere mai ana; a ka mea a Aronia, Haere mai; he tangata maia hoki koe, a he korero pai au.  
 While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said, Come in; for you are a worthy man, and bring good news.  
 He is yet speaking, and lo, Jonathan son of Abiathar the priest hath come in, and Adonijah saith, `Come in, for a man of valour thou [art], and thou bearest good tidings.`
- 43 Na ka whakahoki a Honatana, ka mea atu ki a Aronia, He pono rawa, kua meinga a Horomona e to tatou ariki, e Kingi Rawiri, hei kingi.  
 Jonathan answered Adonijah, Most assuredly our lord king David has made Solomon king: And Jonathan answereth and saith to Adonijah, `Verily our lord king David hath caused Solomon to reign,
- 44 A kua unga e te kingi hei hoa mona a Haroko tohunga, a Natana poropiti, a Penaia tama a Iehoiara, ratou ko nga Kereti, ko nga Pereti; a kua whakanohoia ia e ratou ki te muera o te kingi:  
 and the king has sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they have caused him to ride on the king`s mule;  
 and the king sendeth with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause him to ride on the king`s mule,
- 45 A kua whakawahia ia e Haroko tohunga, e Natana poropiti hei kingi ki Kihona: na kua piki ake ratou i reira me te koa, na ngateri ana te pa. Ko te hamama tenei i rongoa na and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you have heard.  
 and they anoint him -- Zadok the priest and Nathan the prophet -- for king in Gihon, and are come up thence rejoicing, and the city is moved; it [is] the noise that ye have heard.
- 46 A ko Horomona hoki tenei te noho mai nei i runga i te torona o te kingitanga.  
 Also Solomon sits on the throne of the kingdom.  
 `And also Solomon hath sat on the throne of the kingdom,

- 47** A kua tae mai hoki nga pononga a te kingi ki te manaaki i to tatou ariki, i a Kingi Rawiri, ki te mea, Kia meinga e tou Atua te ingoa o Horomona kia pai atu i tou ingoa, kia whakanuia ake e ia tona torona i tou torona. Na piko ana te kingi i runga i te moenga. Moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name, and make his throne greater than your throne: and the king bowed himself on the bed.  
and also the servants of the king have come into bless our lord king David, saying, Thy God doth make the name of Solomon better than thy name, and his throne greater than thy throne; and the king boweth himself on the bed,
- 48** A i penei hoki te kupu a te kingi, Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o Iharaira, mona kua homai nei i tetahi hei noho i toku torona i tenei ra, me te kite atu ano oku kanohi. Also thus said the king, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who has given one to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.  
and also thus hath the king said, Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath given to-day [one] sitting on my throne, and mine eyes seeing.`
- 49** Na ka pawera nga manuhiri a Aronia, whakatika ana, a haere ana i tona ara, i tona ara. All the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way. And they tremble, and rise -- all those called who [are] for Adonijah -- and go, each on his way;
- 50** A wehi ana a Aronia i a Horomona, a whakatika ana, ka haere, a ka hopu i nga haona o te aata. Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.  
and Adonijah feareth because of Solomon, and riseth, and goeth, and layeth hold on the horns of the altar.
- 51** Na ka korerotia te korero ki a Horomona, Ko Aronia tera e wehi anai a Kingi Horomona; kei te pupuri ano tera i nga haona o te aata; e mea ana, Kia oati a Kingi Horomona ki ahau aiane, e kore a whakamatea e ia tana pononga ki te hoari. It was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon; for, behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.  
And it is declared to Solomon, saying, `Lo, Adonijah feareth king Solomon, and lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me as to-day -- he doth not put to death his servant by the sword.`
- 52** Na ka mea a Horomona, Ki te mea he tikanga pai tana, e kore e taka tetahi makawe ona ki te whenua; tena ki te kitea he he tona, ka mate. Solomon said, If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.  
And Solomon saith, `If he becometh a virtuous man -- there doth not fall of his hair to the earth, and if evil is found in him -- then he hath died.`

- 53 Heoi ka tonu tangata a Kingi Horomona ki te tiki i a ia, i runga i te aata. A haere mai ana ia, piko ana ki a Kingi Horomona; a ka mea a horomona ki a ia, Haere ki tou whare. So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. He came and did obeisance to king Solomon; and Solomon said to him, Go to your house. And king Solomon sendeth, and they bring him down from off the altar, and he cometh in and boweth himself to king Solomon, and Solomon saith to him, `Go to thy house.`**
- 1 ¶ Na kua tata nga ra o Rawiri e mate ia; a ka ako ia i tana tama, i a Horomona, ka mea, Now the days of David drew near that he should die; and he charged Solomon his son, saying, And draw near do the days of David to die, and he chargeth Solomon his son, saying,**
- 2 E haere ana tenei ahau i te ara o te whenua katoa: na kia kaha, whakatane: I am going the way of all the earth: be you strong therefore, and show yourself a man; `I am going in the way of all the earth, and thou hast been strong, and become a man,**
- 3 A kia mau ki te whakahau a Ihowa, a tou Atua, kia haere i ana ara, kia mau ki ana tikanga, ki ana whakahau, ki ana whakaritenga, ki ana whakaaturanga, ki nga mea kua oti te tuhituhi ki te ture a Mohi, kia tika ai tau i nga mea katoa e mea ai koe, i nga wahi katoa e tahuri ai koe: and keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, [and] his commandments, and his ordinances, and his testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do, and wherever you turn yourself. and kept the charge of Jehovah thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, His commands, and His judgments, and His testimonies, as it is written in the law of Moses, so that thou dost wisely all that thou dost, and whithersoever thou turnest,**
- 4 Kia mana ai i a Ihowa tana kupu i korero ai ia moku, i mea ia, Ki te tupato au tamariki ki to ratou ara, ki te whakapaua katoatia o ratou ngakau, o ratou wairua, ki te haere i toku aroaro i runga i te pono, e kore e whakakorea, e ai ki tana, teta hi tangata mau mo te torona o Iharaira. That Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail you (said he) a man on the throne of Israel. so that Jehovah doth establish His word which He spake unto me, saying, If thy sons observe their way to walk before Me in truth, with all their heart, and with all their soul; saying, There is not cut off a man of thine from the throne of Israel.**

- 5 Na e mohio ana hoki koe ki ta loapa tama a Teruia i mea ai ki ahau, ki tana i mea ai ki nga rangatira ope tokorua o Iharaira, ki a Apanere tama a Nere, ki a Amaha tama a Ietere, i patua ra e ia, a whakahekea ana nga toto o te whawhai i te wa o te rangimarie, whakahekea ana nga toto o te whawhai ki tona whitiki i tona hope, ki ona hu i ona waewae.**

**Moreover you know also what Joab the son of Zeruah did to me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war on his sash that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.**

**And also, thou hast known that which he did to me -- Joab son of Zeruah -- that which he did to two heads of the hosts of Israel, to Abner son of Ner, and to Amasa son of Jether -- that he slayeth them, and maketh the blood of war in peace, and putteth the blood of war in his girdle, that [is] on his loins, and in his sandals that [are] on his feet;**

- 6 Na kia rite tau e mea ai ki tau i matau ai, a kua e tukua tona upoko hina kia heke atu ki te rua i runga i te rangimarie.**

**Do therefore according to your wisdom, and don't let his gray head go down to Sheol in peace.**

**and thou hast done according to thy wisdom, and dost not let his old age go down in peace to Sheol.**

- 7 Kia puta ia tou aroha ki nga tama a Paratirai Kireari, kia uru hoki ratou ki te hunga e kai ana ki tau tepu: i pera hoki ratou, i whakatau ki ahau i toku rerenga i tou tuakana, i a Apoharama.**

**But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those who eat at your table; for so they came to me when I fled from Absalom your brother.**

**And to the sons of Barzillai the Gileadite thou dost do kindness, and they have been among those eating at thy table, for so they drew near unto me in my fleeing from the face of Absalom thy brother.**

- 8 Na kei a koe na a Himei tama a Kera o Pineamine, o Pahurimi, tera i kanga ra ki ahau, kino atu te kanga, i te ra i haere ai ahau ki Mahanaima: otiia i haere mai ki ahau ki raro, ki Horano ki te whakatau i ahau, a oatiia ana a Ihowa e ahau ki a i a; i mea ahau, E kore ahau e whakamate i a koe ki te hoari.**

**Behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by Yahweh, saying, I will not put you to death with the sword.**

**And lo, with thee [is] Shimei son of Gera, the Benjamite of Bahurim, and he reviled me -- a grievous reviling -- in the day of my going to Mahanaim; and he hath come down to meet me at the Jordan, and I swear to him by Jehovah, saying, I do not put thee to death by the sword;**

- 9 Na kua ia e meinga he harakore, he tangata mohio hoki koe, a e matau ana ki tau e mea ai ki a ia; engari kia heke tona upoko hina ki te rua i runga i te toto.**

**Now therefore don't hold him guiltless, for you are a wise man; and you will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down to Sheol with blood.**

**and now, acquit him not, for a wise man thou [art], and thou hast known that which thou dost to him, and hast brought down his old age with blood to Sheol.**

- 10 Na moe ana a Rawiri ki ona matua, a tanumia ana ki te pa o Rawiri.  
David slept with his fathers, and was buried in the city of David.  
And David lieth down with his fathers, and is buried in the city of David,**
- 11 Ko nga ra i kingi ai a Rawiri ki a Iharaira, e wha tekau tau: e whitu nga tau i kingi ai ia ki Heperona, e toru tekau ma toru ano nga tau i kingi ai ki Hiruharama.  
The days that David reigned over Israel were forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three years reigned he in Jerusalem.  
and the days that David hath reigned over Israel [are] forty years, in Hebron he hath reigned seven years, and in Jerusalem he hath reigned thirty and three years.**
- 12 ¶ Na noho ana a Horomona i runga i te torona o Rawiri, o tona papa, a u rawa tona kingitanga.  
Solomon sat on the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.  
And Solomon hath sat on the throne of David his father, and his kingdom is established greatly,**
- 13 Na ka haere a Aronia tama a Hakiti ki a Patehepa whaea o Horomona. A ka mea tera, I haere mai ranei koe i runga i te pai? A ka mea ia, I runga ano i te pai.  
Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. She said, Come you peaceably? He said, Peaceably.  
and Adonijah son of Haggith cometh in unto Bath-Sheba, mother of Solomon, and she saith, `Is thy coming peace?` and he saith, `Peace.`**
- 14 A i mea ano ia, He kupu taku ki a koe. A ka mea tera, Korero.  
He said moreover, I have somewhat to tell you. She said, Say on.  
And he saith, `I have a word unto thee,` and she saith, `Speak.`**
- 15 Na ka mea ia, E mohio ana koe, i ahau te kingitanga, i anga mai ano nga kanohi o Iharaira katoa ki ahau hei kingi: heoi kua kauparea ketia nei te kingitanga, a riro ana i toku teina: nona hoki, na Ihowa mai.  
He said, You know that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: however the kingdom is turned about, and is become my brother`s; for it was his from Yahweh.  
And he saith, `Thou hast known that the kingdom was mine, and towards me set their faces had all Israel for reigning, and the kingdom is turned round about, and is my brother`s, for from Jehovah it was his;**
- 16 Na kotahi tenei tono aku ki a koe: kaua e whakakahoretia taku. A ka mea tera ki a ia, Korero.  
Now I ask one petition of you; don`t deny me. She said to him, Say on.  
and now, one petition I am asking of thee -- turn not back my face;` and she saith unto him, `Speak.`**

- 17 Na ka mea ia, Tena, korero ki a Kingi Horomona, e kore hoki ia e whakakahore ki tau, kia homai e ia a Apihaka Hunami hei wahine maku.  
He said, Please speak to Solomon the king (for he will not tell you `no`), that he give me Abishag the Shunammite as wife.  
And he saith, `Speak, I pray thee, to Solomon the king, for he doth not turn back thy face, and he doth give to me Abishag the Shunammite for a wife.`**
- 18 Na ka mea a Patehepa, E pai ana, me korero tau e ahau ki te kingi.  
Bath-sheba said, Well; I will speak for you to the king.  
And Bath-Sheba saith, `Good; I do speak for thee unto the king.`**
- 19 Heoi haere ana a Patehepa ki a Kingi Horomona ki te korero ki a ia i ta Aronia. A whakatika ana te kingi ki te whakatau ki a ia, piko ana ki a ia, a ka noho iho ano ki tona torona; a ka meinga e ia kia whakaturia he torona mo te whaea o te kingi, a noho ana tera ki tona ringa matau.  
Bath-sheba therefore went to king Solomon, to speak to him for Adonijah. The king rose up to meet her, and bowed himself to her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king`s mother; and she sat on his right hand.  
And Bath-Sheba cometh in unto king Solomon to speak to him for Adonijah, and the king riseth to meet her, and boweth himself to her, and sitteth on his throne, and placeth a throne for the mother of the king, and she sitteth at his right hand.**
- 20 Katahi ka mea ia, Kotahi tenei mea iti hei tononga maku ki a koe: kua taku e whakakahoretia. A ka mea te kingi ki a ia, Tonoa, e toku whaea; e kore hoki ahau e whakakahore ki tau.  
Then she said, I ask one small petition of you; don`t deny me. The king said to her, Ask on, my mother; for I will not deny you.  
And she saith, `One small petition I ask of thee, turn not back my face;` and the king saith to her, `Ask, my mother, for I do not turn back thy face.`**
- 21 A ka mea tera, Kia hoatu a Apihaka Hunami hei wahine ma tou tuakana, ma Aronia.  
She said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as wife.  
And she saith, `Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother for a wife.`**
- 22 Na ka whakahoki a Kingi Horomona, ka mea ki tona whaea, He aha i tonoa ai e koe a Apihaka Hunami ma Aronia? Tonoa ano hoki te kingitanga mona; ko ia hoki toku tuakana; mona, mo Apiatara tohunga, mo loapa tama a Teruia.  
King Solomon answered his mother, Why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is my elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah.  
And king Solomon answereth and saith to his mother, `And why art thou asking Abishag the Shunammite for Adonijah? also ask for him the kingdom -- for he [is] mine elder brother -- even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab son of Zeruah.`**



- 23** Katahi ka oaitia a Ihowa e Kingi Horomona, ka mea, Kia meatia mai tenei e te Atua ki ahau, me tetahi atu mea ano, mehemea ehara i te kupu whakamate mona ano tenei i korerotia nei e Aronia.  
Then king Solomon swore by Yahweh, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.  
And king Solomon sweareth by Jehovah, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add -- surely against his soul hath Adonijah spoken this word;
- 24** Tena ra, e ora ana a Ihowa i whakapumau nei i ahau, i whakanoho nei i ahau ki te torona o Rawiri, o toku papa, i mea nei hoki i tetahi whare moku, i te pera me tana i korero ai, ko aiane pu mate ai a Aronia.  
Now therefore as Yahweh lives, who has established me, and set me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, surely Adonijah shall be put to death this day.  
and now, Jehovah liveth, who hath established me, and causeth me to sit on the throne of David my father, and who hath made for me an house as He spake -- surely to-day is Adonijah put to death.`
- 25** Na ka tonoa e Kingi Horomona a Penaia tama a Iehoiara; a rere ana tera ki runga ki a ia, na kua mate.  
King Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada; and he fell on him, so that he died.  
And king Solomon sendeth by the hand of Benaiah son of Jehoiada, and he falleth upon him, and he dieth.
- 26** ¶ Na ka mea te kingi ki te tohunga ki a Apiatara, Haere ki Anathoto, ki au mara; e tika ana hoki te mate mou: otiia e kore ahau e whakamate i a koe i tenei ra, no te mea nau i mau te aaka a te Ariki, a Ihowa, i mua i a Rawiri, i toku papa, i mate a no hoki koe i nga mate katoa o toku papa.  
To Abiathar the priest said the king, Get you to Anathoth, to your own fields; for you are worthy of death: but I will not at this time put you to death, because you bear the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.  
And to Abiathar the priest said the king, `To Anathoth go, unto thy fields; for a man of death thou [art], but in this day I do not put thee to death, because thou hast borne the ark of the Lord Jehovah before David my father, and because thou wast afflicted in all that my father was afflicted in.`
- 27** Heoi peia ana a Apiatara e Horomona i te mahi tohunga ki a Ihowa; kia tutuki ai te kupu a Ihowa i korero ai ki Hiro mo te whare o Eri.  
So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Yahweh, that he might fulfill the word of Yahweh, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.  
And Solomon casteth out Abiathar from being priest to Jehovah, to fulfil the word of Jehovah which He spake concerning the house of Eli in Shiloh.

- 28 Na ka tae te rongo ki a Ioapa: i anga hoki a Ioapa ki te whai i a Aronia, engari kahore i tahuri ki a Apoharama. Na rere ana a Ioapa ki te tapenakara o Ihowa, kei te pupuri i nga haona o te aata.**  
**The news came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he didn't turn after Absalom. Joab fled to the Tent of Yahweh, and caught hold on the horns of the altar. And the report hath come unto Joab -- for Joab hath turned aside after Adonijah, though after Absalom he did not turn aside -- and Joab fleeth unto the tent of Jehovah, and layeth hold on the horns of the altar.**
- 29 A ka korerotia ki a Kingi Horomona, Kua rere a Ioapa ki te tapenakara o Ihowa, na, kei te taha o te aata. Katahi ka unga a Penaia tama a Iehoiara e Horomona, a ka mea ia, Haere, e rere ki runga i a ia.**  
**It was told king Solomon, Joab is fled to the Tent of Yahweh, and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall on him. And it is declared to king Solomon that Joab hath fled unto the tent of Jehovah, and lo, near the altar; and Solomon sendeth Benaiah son of Jehoiada, saying, `Go, fall upon**
- 30 Na ka tae a Penaia ki te tapenakara o Ihowa, ka mea ki a ia, Ko te kupu tenei a te kingi, Puta mai ki waho. Ano ra ko tera, Kahore, engari kia mate ahau ki konei. Na ka whakahokia te korero e Penaia ki te kingi; i mea ia, Ko te kupu tenei a Ioapa, ko tana tenei i whakahoki ai ki ahau.**  
**Benaiah came to the Tent of Yahweh, and said to him, Thus says the king, Come forth. He said, No; but I will die here. Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me. And Benaiah cometh in unto the tent of Jehovah, and saith unto him, `Thus said the king, Come out;` and he saith, `Nay, but here I die.` And Benaiah bringeth back the king word, saying, `Thus spake Joab, yea, thus he answered me.`**
- 31 Ano ra ko te kingi ki a ia, Meatia tana i korero ai; rere atu ki runga ki a ia, ka tanu i a ia; kia whakakahoretia atu ai e koe i ahau, i te whare hoki o toku papa, nga toto i whakahekeka noatia e Ioapa.**  
**The king said to him, Do as he has said, and fall on him, and bury him; that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house. And the king saith to him, `Do as he hath spoken, and fall upon him, and thou hast buried him, and turned aside the causeless blood which Joab shed, from off me, and from off the house of my father;**
- 32 A ka whakahokia iho e Ihowa ona toto ki runga ano ki tona matenga, nana hoki i rere ki runga i nga tangata tokorua, ki nga tangata e tika ake ana, e pai ake ana i a ia, a patua iho ki te hoari, kihai ano hoki toku papa, a Rawiri i mohio, ara ki a Apanere tama a Nere, ki te rangatira o te ope o Iharaira, raua ko Amaha tama a Ietere, rangatira o te ope o Hura. Yahweh will return his blood on his own head, because he fell on two men more righteous and better than he, and killed them with the sword, and my father David didn't know it, [to wit], Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.**  
**and Jehovah hath turned back his blood on his own head, who hath fallen on two men more righteous and better than he, and slayeth them with the sword, -- and my father David knew not -- Abner son of Ner, head of the host of Israel, and Amasa son of Jether, head of the host of Judah;**

- 33 Heoi ka hoki iho o raua toto ki runga ki te matenga o loapa, ki runga ano ki te matenga o ona uri a ake ake; ki a Rawiri ia, ratou ko ona uri, ko tona whare, ko tona torona, ka mau ta lhowa rongu a ake ake.**  
**So shall their blood return on the head of Joab, and on the head of his seed forever: but to David, and to his seed, and to his house, and to his throne, shall there be peace for ever from Yahweh.**  
**yea, turned back hath their blood on the head of Joab, and on the head of his seed to the age; and for David, and for his seed, and for his house, and for his throne, there is peace unto the age, from Jehovah.**
- 34 Na ko te haerenga o Penaia tama a lehoiara ki runga, a rere ana ki runga ki a ia, whakamatea iho; a tanumia iho ia ki tona whare, ki te koraha.**  
**Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell on him, and killed him; and he was buried in his own house in the wilderness.**  
**And Benaiah son of Jehoiada goeth up and falleth upon him, and putteth him to death, and he is buried in his own house in the wilderness,**
- 35 ¶ A meinga ana e te kingi a Penaia tama a lehoiara hei rangatira ope i muri i a ia; i meinga e te kingi a Haroko tohunga hei whakakapi mo Apiatara.**  
**The king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.**  
**and the king putteth Benaiah son of Jehoiada in his stead over the host, and Zadok the priest hath the king put in the stead of Abiathar.**
- 36 Na ka tono tangata te kingi ki te karanga i a Himeia, a ka mea ki a ia, Hanga he whare mou ki Hiruharama, hei reira noho ai; kauhoki e haere atu i reira ki hea, ki hea.**  
**The king sent and called for Shimei, and said to him, Build yourself a house in Jerusalem, and dwell there, and don't go forth from there any where.**  
**And the king sendeth and calleth for Shimei, and saith to him, Build for thee a house in Jerusalem, and thou hast dwelt there, and dost not go out thence any where;**
- 37 Ko a te ra hoki e puta ai koe ki waho, e whiti ai i te awa i Kitirono, kia tino mohio koe, ko te mate kau mou; hei runga ano i tou matenga ou toto.**  
**For on the day you go out, and pass over the brook Kidron, know you for certain that you shall surely die: your blood shall be on your own head.**  
**and it hath been, in the day of thy going out, and thou hast passed over the brook Kidron, thou dost certainly know that thou dost surely die -- thy blood is on thy head.**
- 38 Na ka mea a Himeia ki te kingi, He pai tena kupu; ka pena tau pononga me ta toku ariki, me ta te kingi i korero mai na. Na he maha nga ra i noho ai a Himeia ki Hiruharama.**  
**Shimei said to the king, The saying is good: as my lord the king has said, so will your servant do. Shimei lived in Jerusalem many days.**  
**And Shimei saith to the king, The word [is] good; as my lord the king hath spoken so doth thy servant do; and Shimei dwelleth in Jerusalem many days.**

- 39** A i te mutunga o nga tau e toru ka tahuti nga pononga tokorua a Himei ki a Akihi tama a Maaka kingi o Kata. A ka korerotia ki a Himei, Nana, ko au pononga tera, kei Kata. It happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. They told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.
- And it cometh to pass, at the end of three years, that flee do two of the servants of Shimei unto Achish son of Maachah, king of Gath, and they declare to Shimei, saying, `Lo, thy servants [are] in Gath;`
- 40** Na ko te whakatikanga o Himei, whakanohoia ana tana kaihe, a haere ana ki Kata, ki a Akihi, ki te rapu i ana pononga: heoi haere ana a Himei, a kawea ana mai e ia ana pononga i Kata.
- Shimei arose, and saddled his donkey, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath.
- and Shimei riseth, and saddleth his ass, and goeth to Gath, unto Achish, to seek his servants, and Shimei goeth and bringeth his servants from Gath.
- 41** Na ka korerotia ki a Horomona, i haere atu a Himei i Hiruharama ki Kata, a kua hoki mai ano.
- It was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again. And it is declared to Solomon that Shimei hath gone from Jerusalem to Gath, and doth return,
- 42** Na ka tono tangata te kingi ki te karanga i a Himei, a ka mea ki a ia, Kahore ianei koe i whakaoatitia e ahau ki a Ihowa, me taku whakaatu ano ki a koe, me taku ki atu ano, Ko te ra e puta ai koe ki waho, e haere ai ki hea ranei, ki hea ranei, k ia tino mohio koe, ko te mate kau mou? I mea mai ano koe ki ahau, He pai te kupu i rongo ai ahau.
- The king sent and called for Shimei, and said to him, Didn't I adjure you by Yahweh, and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out, and walk abroad any where, you shall surely die? and you said to me, The saying that I have heard is good.
- and the king sendeth and calleth for Shimei, and saith unto him, `Have I not caused thee to swear by Jehovah -- and I testify against thee, saying, In the day of thy going out, and thou hast gone anywhere, thou dost certainly know that thou dost surely die; and thou sayest unto me, The word I have heard [is] good?
- 43** He aha ra koe te pupuri ai i te oati a Ihowa, i te whakahau i whakahaua ai koe e ahau? Why then have you not kept the oath of Yahweh, and the commandment that I have charged you with?
- and wherefore hast thou not kept the oath of Jehovah, and the charge that I charged upon thee?

- 44** I mea ano te kingi ki a Himeī, E mohio ana koe, e mohio ana ano tou ngakau, ki te kino katoa, ki tau i mea ai ki toku papa, ki a Rawiri. Na ka whakahokia nei e Ihowa tou kino ki runga ki tou matenga:  
**The king said moreover to Shimei, You know all the wickedness which your heart is privy to, that you did to David my father: therefore Yahweh shall return your wickedness on your own head.**  
**And the king saith unto Shimei, `Thou hast known all the evil that thy heart hath known, which thou didest to David my father, and Jehovah hath turned back thine evil on thy head,**
- 45** Ka manaakitia ia a Kingi Horomona, ka pumau tonu ano te torona o Rawiri i te aroaro o Ihowa a ake ake.  
**But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before Yahweh forever.**  
**and king Solomon [is] blessed, and the throne of David is established before Jehovah unto the age.`**
- 46** Heoi ka whakahau te kingi ki a Penaia tama a Iehoiara, haere ana tera ki waho, rere ana ki runga ki a ia, na kua mate. Na kua pumau te kingitanga i te ringa o Horomona.  
**So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell on him, so that he died. The kingdom was established in the hand of Solomon.**  
**And the king chargeth Benaiah son of Jehoiada, and he goeth out and falleth on him, and he dieth, and the kingdom is established in the hand of Solomon.**
- 1** ¶ Na ka meinga a Horomona hei hunaonga ki a Parao kingi o Ihipa: i tangohia hoki e ia te tamahine a Parao mana, a kawea ana ki te pa o Rawiri, kia oti ra ano te whare mona te hanga, me te whare mo Ihowa, me te taiepa o Hiruharama a tawhio noa.  
**Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh`s daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of Yahweh, and the wall of Jerusalem round about.**  
**And Solomon joineth in marriage with Pharaoh king of Egypt, and taketh the daughter of Pharaoh, and bringeth her in unto the city of David, till he completeth to build his own house, and the house of Jehovah, and the wall of Jerusalem round about.**
- 2** Ko te iwi ia patu whakahere ai i runga i nga wahi tiketike; kiano hoki i hanga noatia te whare mo te ingoa o Ihowa a tae noa ki aua ra.  
**Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Yahweh until those days.**  
**Only, the people are sacrificing in high places, for there hath not been built a house for the name of Jehovah till those days.**
- 3** Na i aroha a Horomona ki a Ihowa, i haere i nga tikanga a tona papa, a Rawiri: otiia i patu whakahere, i tahu whakakakara ki nga wahi tiketike.  
**Solomon loved Yahweh, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in the high places.**  
**And Solomon loveth Jehovah, to walk in the statutes of David his father -- only, in high places he is sacrificing and making perfume --**

- 4** Na ka haere te kingi ki Kipeono ki te patu whakahere ki reira; ko te tino wahi tiketike hoki tera. Kotahi mano nga tahunga tinana i tapaea e Horomona ki runga ki taua aata. The king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer on that altar. and the king goeth to Gibeon, to sacrifice there, for it [is] the great high place; a thousand burnt-offerings cause to ascend doth Solomon on that altar.
- 5** ¶ I puta a Ihowa ki a Horomona ki Kipeono, he mea moemoea i te po; a ka mea te Atua, Inoi mai ko te aha kia hoatu e ahau ki a koe. In Gibeon Yahweh appeared to Solomon in a dream by night; and God said, Ask what I shall give you. In Gibeon hath Jehovah appeared unto Solomon, in a dream of the night, and God saith, `Ask -- what do I give to thee?`
- 6** Na ka mea a Horomona, Nui atu te aroha i whakaputaina e koe ki tau pononga, ki a Rawiri, ki toku papa, i a ia e haere ana i tou aroaro i runga i te pono, i te tapu, i te ngakau tika ki a koe; i rongoaia ano e koe tenei aroha nui mona, i a koe i homai nei i tetahi tama ki a ia hei noho ki tona torona, hei penei me tenei inaianei. Solomon said, You have showed to your servant David my father great lovingkindness, according as he walked before you in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with you; and you have kept for him this great lovingkindness, that you have given him a son to sit on his throne, as it is this day. And Solomon saith, `Thou hast done with Thy servant David my father great kindness, as he walked before Thee in truth and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee, and Thou dost keep for him this great kindness, and dost give to him a son sitting on his throne, as [at] this day.
- 7** Na kua meinga nei tau pononga e koe, e Ihowa, e toku Atua, hei kingi i muri i a Rawiri, i toku papa; na, he tamariki rawa ahau; kahore e mohio ki te haere atu, ki te haere mai. Now, Yahweh my God, you have made your servant king instead of David my father: and I am but a little child; I don't know how to go out or come in. And now, O Jehovah my God, Thou hast caused thy servant to reign instead of David my father; and I [am] a little child, I do not know to go out and to come in;
- 8** Na kei waenganui tenei tau pononga i tau iwi i whiriwhiria e koe, he iwi nui, e kore e taea te tatau, te tuhituhi ranei, i te tini. Your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people, that can't be numbered nor counted for multitude. and Thy servant [is] in the midst of thy people, whom Thou hast chosen, a people numerous, that is not numbered nor counted for multitude,
- 9** Heoi homai ki tau pononga he ngakau e mahara ana ki te whakahaere tikanga ki tau iwi, ki te wehe i te pai, i te kino: ko wai hoki e ahei te whakahaere tikanga mo tenei iwi nui Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this your great people? and Thou hast given to Thy servant an understanding heart, to judge Thy people, to discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?`

- 10** A pai tonu taua kupu ki te whakaaro o te Ariki; no Horomona i tono ki tenei mea.  
The speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.  
And the thing is good in the eyes of the Lord, that Solomon hath asked this thing,
- 11** Na ka mea te Atua ki a ia, Na, kua tono nei koe ki tenei mea mau, a kihai i tono kia maha nga ra mou; kihai ano i tono ki te taonga mou, kihai hoki i tono kia whakamatea ou hoariri; heoi tonoa ana e koe he mohio ki te whakarongo ki nga whakawa;  
God said to him, Because you have asked this thing, and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice;  
and God saith unto him, `Because that thou hast asked this thing, and hast not asked for thee many days, nor asked for thee riches, nor asked the life of thine enemies, and hast asked for thee discernment to understand judgment,
- 12** Nana, kua meatia e ahau tau i korero na: nana, kua hoatu e ahau he ngakau mahara, he ngakau mohio ki a koe; kahore he rite mou i mua atu i a koe; e kore ano e ara ake he rite mou i muri i a koe.  
behold, I have done according to your word: behold, I have given you a wise and an understanding heart; so that there has been none like you before you, neither after you shall any arise like you.  
lo, I have done according to thy words; lo, I have given to thee a heart, wise and understanding, that like thee there hath not been before thee, and after thee there doth not arise like thee;
- 13** A kua hoatu ano e ahau ki a koe nga mea kihai na i tonoa mai e koe, te toanga, te kororia; a kahore he tangata i roto i nga kingi hei rite mou i ou ra katoa.  
I have also given you that which you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be any among the kings like you, all your days.  
and also, that which thou hast not asked I have given to thee, both riches and honour, that there hath not been like thee a man among the kings all thy days;
- 14** A ki te haere koe i aku ara, ki te rongo ki aku tikanga, ki aku whakahau, ki te pera me te haere a tou papa, a Rawiri, na ka whakaroaina e ahau ou ra.  
If you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David did walk, then I will lengthen your days.  
and if thou dost walk in My ways to keep My statutes, and My commands, as David thy father walked, then I have prolonged thy days.`
- 15** Na ka oho ake a Horomona, na, he moemoea: a haere ana ia ki Hiruharama, ka tu ki mua i te aaka o te kawenata a Ihowa, tapaea ana e ia he tahunga tinana, a meatia ana e ia he whakahere mo te pai, i tuku hoki i te hakari ma ana tangata katoa.  
Solomon awoke; and, behold, it was a dream: and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of Yahweh, and offered up burnt offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants.  
And Solomon awaketh, and lo, a dream; and he cometh in to Jerusalem, and standeth before the ark of the covenant of Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings, and maketh peace-offerings. And he maketh a banquet for all his servants,

- 16 ¶ Na ka haere mai etahi wahine tokorua ki reira, ki te kingi, he wahine kairau, a tu ana i tona aroaro.**  
Then there came two women who were prostitutes, to the king, and stood before him.  
then come in do two women, harlots, unto the king, and stand before him,
- 17 Na ka mea tetahi o nga wahine ra, E toku ariki, kotahi ano te whare i noho ai maua ko te wahine nei; a whanau ana ahau, a, i roto ano ia i te whare.**  
The one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.  
and the one woman saith, `O, my lord, I and this woman are dwelling in one house, and I bring forth with her, in the house;
- 18 A i te toru o nga ra o toku whanautanga, ka whanau ano hoki tenei wahine: i reira tahi ano maua; kahore he tangata ke i a maua i roto i te whare; ko maua tokorua anake i roto i te whare.**  
It happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.  
and it cometh to pass on the third day of my bringing forth, that this woman also bringeth forth, and we [are] together, there is no stranger with us in the house, save we two, in the house.
- 19 Na i te po ka mate te tamaiti a te wahine nei; i tamia hoki e ia.**  
This woman`s child died in the night, because she lay on it.  
And the son of this woman dieth at night, because she hath lain upon it,
- 20 Na ka whakatika ia i waenganui po, ka tangohia taku tamaiti i toku taha, i tau pononga e moe ana, a hikitia ana ki tona uma, ko tana tamaiti mate i whakatakotoria e ia ki toku**  
She arose at midnight, and took my son from beside me, while your handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.  
and she riseth in the middle of the night, and taketh my son from beside me -- and thy handmaid is asleep -- and layeth it in her bosom, and her dead son she hath laid in my bosom;
- 21 A, i toku marangatanga ake i te ata ki te whakangote i taku tamaiti, na kua mate: a ka ata tirohia e ahau i te ata, na ehara i taku tamaiti i whanau nei i ahau.**  
When I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son, whom I bore.  
and I rise in the morning to suckle my son, and lo, dead; and I consider concerning it in the morning, and lo, it was not my son whom I did bear.`
- 22 Na ka mea tetahi o nga wahine, Kahore; engari naku te tamaiti ora, nau te tamaiti mate. A ka mea tenei, Kahore; engari nau te tamaiti mate, naku hoki te tamaiti ora. Na korero pera ana raua i te aroaro o te kingi.**  
The other woman said, No; but the living is my son, and the dead is your son. This said, No; but the dead is your son, and the living is my son. Thus they spoke before the king.  
And the other woman saith, `Nay, but my son [is] the living, and thy son the dead;` and this [one] saith, `Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.` And they speak before the king.



- 23** Ano ra ko te kingi, E mea ana tenei, Naku tenei tamaiti ora, nau te tamaiti mate; e mea ana ano tenei, Kahore; engari nau te tamaiti mate, naku hoki te tamaiti ora.  
Then said the king, The one says, This is my son who lives, and your son is the dead: and the other says, No; but your son is the dead, and my son is the living.  
And the king saith, `This [one] saith, This [is] my son, the living, and thy son [is] the dead; and that [one] saith, Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.`
- 24** Na ka mea te kingi, Tikina atu he hoari maku. A ka kawea mai e ratou he hoari ki te aroaro o te kingi.  
The king said, Get me a sword. They brought a sword before the king.  
And the king saith, `Take for me a sword;` and they bring the sword before the king,
- 25** Na ka mea atu te kingi, Tapahia te tamaiti ora kia rua, ka hoatu i tetahi hawhe ki tetahi o nga wahine, i tetahi hawhe ki tetahi.  
The king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.  
and the king saith, `Cut the living child into two, and give the half to the one, and the half to the other.`
- 26** Na ko te kianga atu a te wahine nana nei te tamaiti ora ki te kingi, he okaka hoki no tona puku aroha ki tana tamaiti, ko tana meatanga atu, Aue, e toku ariki, hoatu te potiki ora ki a ia; kua rawa hoki e whakamatea. Ko tetahi ia i mea, Kauaka maku, kauaka hoki mana; tapahia.  
Then spoke the woman whose the living child was to the king, for her heart yearned over her son, and she said, Oh, my lord, give her the living child, and in no way kill it. But the other said, It shall be neither mine nor yours; divide it.  
And the woman whose son [is] the living one saith unto the king (for her bowels yearned over her son), yea, she saith, `O, my lord, give to her the living child, and put it not at all to death;` and this [one] saith, `Let it be neither mine or thine -- cut [it].`
- 27** Katahi ka whakahoki te kingi, ka mea, Hoatu te potiki ora ki a ia, kua rawa e whakamatea: ko tona whaea ia.  
Then the king answered, Give her the living child, and in no way kill it: she is the mother of it.  
And the king answereth and saith, `Give ye to her the living child, and put it not at all to death; she [is] its mother.`
- 28** A ka rongo a Iharaira katoa ki te whakawa i whakarite ai te kingi; heoi wehi ana ratou i te kingi: i kite hoki ratou kei roto i a ia to te Atua mohio ki te whakawa.  
All Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.  
And all Israel hear of the judgment that the king hath judged, and fear because of the king, for they have seen that the wisdom of God [is] in his heart, to do judgment.
- 1** ¶ Na ko Kingi Horomona te kingi o Iharaira katoa.  
King Solomon was king over all Israel.  
And king Solomon is king over all Israel,

- 2 A ko ana rangatira enei; ko Ataria tama a Haroko te tohunga;  
These were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;  
and these [are] the heads whom he hath: Azariah son of Zadok [is] the priest;**
- 3 Ko Erihorepe raua ko Ahia nga kaituhituhi, he tama na Hiha; ko lehohapata tama a  
Ahiruru te kaiwhakamahara;  
Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the  
recorder;  
Elihoreph and Ahiah sons of Shisha [are] scribes; Jehoshaphat son of Ahilud [is]  
remembrancer;**
- 4 Ko Penaia tama a lehoiara te rangatira ope; ko Haroko raua ko Apiatara nga tohunga;  
and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; and Zadok and Abiathar were priests;  
and Benaiah son of Jehoiada [is] over the host; and Zadok and Abiathar [are] priests;**
- 5 Ko Ataria tama a Natana te rangatira o nga kaitohutohu; ko Tapuru tama a Natana te  
tohunga, te takahoa o te kingi;  
and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was  
chief minister, [and] the king's friend;  
and Azariah son of Nathan [is] over the officers; and Zabud son of Nathan [is] minister,  
friend of the king;**
- 6 Ko Ahihara te rangatira o te whare; ko Aronirama tama a Aparā to nga takoha.  
and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men  
subject to forced labor.  
And Ahishar [is] over the household, and Adoniram son of Abda [is] over the tribute.**
- 7 Na kotahi tekau ma rua nga kaitohutohu a Horomona mo Iharaira katoa, hei mea kai ma te  
kingi ratou ko tona whare: kotahi ano te marama mea kai o tetahi, o tetahi, i te tau.  
Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his  
household: each man had to make provision for a month in the year.  
And Solomon hath twelve officers over all Israel, and they have sustained the king and  
his household -- a month in the year is on each one for sustenance;**
- 8 Na ko o ratou ingoa enei: ko Penehuru te whenua pukepuke o Eparaima:  
These are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;  
and these [are] their names: Ben-Hur in the hill-country of Ephraim;**
- 9 Ko Penerekara i Makaha, i Haarapimi, i Petehemehe, i Erono Petehanana:  
Ben-deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan;  
Ben-Dekar in Makaz, and Shaalbim, and Beth-Shemesh, and Elon-Beth-Hanan.**
- 10 Ko Penehehere i Arupoto; i a ia Hokoho me te whenua katoa o Hewhere:  
Ben-hesed, in Arubboth (to him [pertained] Socoh, and all the land of Hephher);  
Ben-Hesed [is] in Arubboth, hath Sochoh and all the land of Hephher;**

- 11 Ko Pene Apinarapa i te taupae katoa o Roro; i a ia a Tapata tamahine a Horomona hei wahine mana:  
Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as wife);  
Ben-Abinadab [hath] all the elevation of Dor, Taphath daughter of Solomon became his wife.**
- 12 Ko Paana tama a Ahiruru i Taanaka, i Mekiro, i Peteheana katoa, tera i Taretana i raro i letereere, o Peteheana atu a tae noa ki Aperemehora, ki tua atu o lokomeama:  
Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;  
Baana Ben-Ahilud [hath] Taanach and Megiddo, and all Beth-Shean, which [is] by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-Shean unto Abel-Meholah, unto beyond Jokneam.**
- 13 Ko Penekepere i Ramoto Kireara: i a ia nga pa o Haira tama a Manahi i Kireara; i a ia nga wahi i Arakopa i Pahana, e ono tekau nga pa nunui, taiepa rawa, tutaki rawa ki te parahi:  
Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him [pertained] the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; [even] to him [pertained] the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);  
Ben-Geber, in Ramoth-Gilead, hath the small towns of Jair son of Manasseh, which [are] in Gilead; he hath a portion of Argob that [is] in Bashan, sixty great cities [with] wall and brazen bar.**
- 14 Ko Mahanaima i a Ahinarapa tama a Iro:  
Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;  
Ahinadab son of Iddo [hath] Mahanaim.**
- 15 I Napatari a Ahimaata; i tangohia ano hoki e ia a Pahemata tamahine a Horomona hei wahine mana:  
Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as wife);  
Ahimaaz [is] in Naphtali; he also hath taken Basemath daughter of Solomon for a wife.**
- 16 I Ahera, i Aroto a Paana tama a Huhai:  
Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;  
Baanah Ben-Hushai [is] in Asher, and in Aloth.**
- 17 I Ihakara a lehohapata tama a Parua:  
Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;  
Jehoshaphat Ben-Paruah [is] in Issachar.**
- 18 Ko Himeia tama a Erahia i Pineamine:  
Shimei the son of Ela, in Benjamin;  
Shimei Ben-Elah [is] in Benjamin.**
- 19 Ko Kepere tama a Uri i te whenua o Kireara, i te whenua o Hihona kingi o nga Amori raua ko Oka kingi o Pahana; ko ia anake hoki te kaitohutohu o te whenua.  
Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and [he was] the only officer who was in the land.  
Geber Ben-Uri [is] in the land of Gilead, the land of Sihon king of the Amorite, and of Og king of Bashan: and one officer who [is] in the land.**

- 20 ¶ Na tini iho a Hura raua ko Iharaira, me te onepu i te taha o te moana te tini, kai ana ratou, inu ana, hari ana.**  
**Judah and Israel were many as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.**  
**Judah and Israel [are] many, as the sand that [is] by the sea for multitude, eating and drinking and rejoicing.**
- 21 Na ko Horomona te kingi o nga kingitanga katoa, o te awa a tae noa ki te whenua o nga Pirihitini, ki te rohe ra ano o Ihipa: i mau hakari mai ano ratou, a mahi ana i nga mahi a Horomona i nga ra katoa i ora ai ia.**  
**Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, and to the border of Egypt: they brought tribute, and served Solomon all the days of his life.**  
**And Solomon hath been ruling over all the kingdoms, from the River [to] the land of the Philistines and unto the border of Egypt: they are bringing nigh a present, and serving Solomon, all days of his life.**
- 22 Na, ko te kai a Horomona o te ra kotahi, e toru tekau mehua paraoa pai, e ono tekau mehua paraoa ke;**  
**Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and sixty measures of meal,**  
**And the provision of Solomon for one day is thirty cors of flour, and sixty cors of meal;**
- 23 Kotahi tekau nga kau, he mea momona, e rua tekau nga kau o nga haerenga kau, kotahi rau nga hipi, apititia iho ki nga hata, ki nga kakera, ki nga ropaka, ki nga manu whangai.**  
**ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and one hundred sheep, besides harts, and gazelles, and roebucks, and fattened fowl.**  
**ten fat oxen, and twenty feeding oxen, and a hundred sheep, apart from hart, and roe, and fallow-deer, and fatted beasts of the stalls,**
- 24 Ko ia hoki te kingi i runga i te takiwa i tenei taha katoa o te awa, o Tipiha, tae noa ki Kaha, i runga ano i nga kingi katoa o tenei taha o te awa: a he rongu mau i ona taha katoa.**  
**For he had dominion over all [the region] on this side the River, from Tiphah even to Gaza, over all the kings on this side the River: and he had peace on all sides round about for he is ruling over all beyond the river, from Tiphah and unto Gaza, over all the kings beyond the river, and he hath peace from all his servants round about.**
- 25 A noho hu noa iho a Hura raua ko Iharaira, tera, tera, i raro i tana waina, i tana piki, no Rana mai ano a Peerehepa atu ana, i nga ra katoa o Horomona.**  
**Judah and Israel lived safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.**  
**And Judah dwelleth -- and Israel -- in confidence, each under his vine, and under his fig-tree, from Dan even unto Beer-Sheba, all the days of Solomon.**
- 26 Na e wha tekau mano nga turanga a Horomona mo nga hoiho o ona hariata, kotahi tekau ma rua mano nga kaieke hoiho.**  
**Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.**  
**And Solomon hath forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.**

- 27** A na aua kaitohutohu i mea he kai ma Kingi Horomona, ma te hunga katoa e haere ana ki te tepu a Kingi Horomona, tenei tangata i tona marama, tenei tangata i tona marama: kahore he mea i kore i a ratou.  
Those officers provided victuals for king Solomon, and for all who came to king Solomon`s table, every man in his month; they let nothing be lacking.  
And these officers have sustained king Solomon and every one drawing near unto the table of king Solomon, each [in] his month; they let nothing be lacking.
- 28** I kawea mai ano e ratou he parei, he kakau witi, ma nga hoiho, ma nga muera, ki te wahi i reira nei nga kaitohutohu, ia tangata ki tana mahi.  
Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they to the place where [the officers] were, every man according to his charge.  
And the barley and the straw, for horses and for dromedaries, they bring in unto the place where they are, each according to his ordinance.
- 29** ¶ Na homai ana e te Atua he mohio ki a Horomona, me te mahara nui rawa, me te ngakau nui, koia ano kei te onepu i te taha o te moana.  
God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and very great understanding, even as the sand that is on the sea-shore.  
And God giveth wisdom to Solomon, and understanding, very much, and breadth of heart, as the sand that [is] on the edge of the sea;
- 30** Nui atu hoki te mohio o Horomona i te mohio o nga tama katoa o te rawhiti, i te mohio katoa o Ihipa.  
Solomon`s wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.  
and the wisdom of Solomon is greater than the wisdom of any of the sons of the east, and than all the wisdom of Egypt;
- 31** Nui atu hoki tona mohio i to nga tangata katoa; i to Etana Eterahi, i to Hemana, i to Karakoro, i to Rarara, ara i to nga tama a Mahoro; a paku ana tona ingoa ki nga iwi katoa a tawhio noa.  
For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all the nations round about.  
and he is wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol, and his name is in all the nations round about.
- 32** Na e toru mano nga whakatauki i korerotia e ia; a ko ana waiata kotahi mano ma rima.  
He spoke three thousand proverbs; and his songs were one thousand five.  
And he speaketh three thousand similes, and his songs [are] five, and the chief one;
- 33** I korerotia ano e ia nga rakau, te hita i Repanona, a tae iho ana ki te hihopa e tupu nei ki te taiepa: i korerotia ano e ia nga kararehe, nga manu, nga mea ngoki, me nga ika.  
He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall; he spoke also of animals, and of birds, and of creeping things, and of fish.  
and he speaketh concerning the trees, from the cedar that [is] in Lebanon, even unto the hyssop that is coming out in the wall, and he speaketh concerning the cattle, and concerning the fowl, and concerning the creeping things, and concerning the fishes,

- 34 A ka haere mai etahi i nga iwi katoa ki te whakarongo ki te mohio o Horomona, i nga kingi katoa o te whenua i rongoa nei ki tona mohio.  
There came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom.  
and there come out of all the peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who have heard of his wisdom.**
- 1 ¶ Na ka tonoa e HIRAMA kingi o Taira ana tangata ki a Horomona; i rongoa hoki kua oti ia te whakawahi hei kingi i muri i tona papa: he aroha mau tonu hoki to HIRAMA ki a Rawiri.  
Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.  
And Hiram king of Tyre sendeth his servants unto Solomon, for he heard that they had anointed him for king instead of his father, for Hiram was a lover of David all the days;**
- 2 A ka tono tangata a Horomona ki a HIRAMA hei ki atu,  
Solomon sent to Hiram, saying,  
and Solomon sendeth unto Hiram, saying,**
- 3 E mohio ana koe kihai i taea e toku papa, e Rawiri, te hanga whare mo te ingoa o Ihowa, o tona Atua, i nga whawhai hoki i tetahi taha ona, i tetahi taha, a taea noatia te hoatutanga o ratou e Ihowa ki raro i nga kapu o ona waewae.  
You know how that David my father could not build a house for the name of Yahweh his God for the wars which were about him on every side, until Yahweh put them under the soles of his feet.  
`Thou hast known David my father, that he hath not been able to build a house to the name of Jehovah his God, because of the wars that have been round about him, till Jehovah's putting them under the soles of his feet.**
- 4 Ko tenei, kua mea nei a Ihowa, toku Atua, kia okioki ahau i tetahi taha, i tetahi taha; kahore he hoari, kahore hoki he kino e pa mai ana.  
But now Yahweh my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.  
`And now, Jehovah my God hath given rest to me round about, there is no adversary nor evil occurrence,**
- 5 Na, e mea ana tenei ahau kia hanga he whare mo te ingoa o Ihowa, o toku Atua, kia whakaritea te kupu a Ihowa ki toku papa, ki a Rawiri, tana i mea ai, Ko tau tama e hoatu e ahau i muri i a koe ki runga ki tou torona, mana e hanga te whare mo toku ingoa.  
Behold, I purpose to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set on your throne in your room, he shall build the house for my name.  
and lo, I am saying to build a house to the name of Jehovah my God, as Jehovah spake unto David my father, saying, Thy son whom I appoint in thy stead on thy throne, he doth build the house for My name.**

- 6** Tena ra, mau e whakahau kia tapahia mai he hita maku i Repanona; a ko aku tangata hei hoa mo au tangata; me hoatu ano e ahau ki a koe he utu mo au tangata, kia rite ki nga mea katoa e ki mai ai koe; e mohio ana hoki koe kahore o matou tangata hei rite mo nga Haironi te mohio ki te tapahi rakau.  
Now therefore command you that they cut me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with your servants; and I will give you hire for your servants according to all that you shall say: for you know that there is not among us any who knows how to cut timber like the Sidonians.  
`And now, command, and they cut down for me cedars out of Lebanon, and my servants are with thy servants, and the hire of thy servants I give to thee according to all that thou sayest, for thou hast known that there is not among us a man acquainted with cutting wood, like the Sidonians.`
- 7** A, i te rongonga o Hirama i nga kupu a Horomona, nui atu tona koa, a ka mea, Kia whakapaingia a Ihowa i tenei ra, nana nei i homai ki a Rawiri he tama mohio hei rangatira mo tenei iwi nui.  
It happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people. And it cometh to pass at Hiram`s hearing the words of Solomon, that he rejoiceth exceedingly, and saith, `Blessed [is] Jehovah to-day, who hath given to David a wise son over this numerous people.`
- 8** Na ka tono tangata atu a Hirama ki a Horomona, hei mea, kua rongoa atu ahau i te kupu i tukua mai nei e koe ki ahau: ka mahia katoatia e ahau tau e hiahia ana, ara nga rakau, te hita me te kauri.  
Hiram sent to Solomon, saying, I have heard [the message] which you have sent to me: I will do all your desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. And Hiram sendeth unto Solomon, saying, I have heard that which thou hast sent unto me, I do all thy desire concerning cedar-wood, and fir-wood,
- 9** Ma aku tangata e tari mai i Repanona ki te moana: a maku e whakatere atu i te moana ki te wahi e whakarite ai koe ki ahau, maku hoki e mea kia rukea ki uta ki reira, ka tiki mai ai e koe: a ka meatia e koe taku e hiahia ai, ki te homai he kai ma toku whare.  
My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I will make them into rafts to go by sea to the place that you shall appoint me, and will cause them to be broken up there, and you shall receive them; and you shall accomplish my desire, in giving food for my household.  
my servants bring down from Lebanon to the sea, and I make them floats in the sea unto the place that thou sendest unto me, and I have spread them out there; and thou dost take [them] up, and thou dost execute my desire, to give the food of my house.`
- 10** ¶ Na ka homai e Hirama he hita, he kauri, ki a Horomona, ana rakau i hiahia ai.  
So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire. And Hiram is giving to Solomon cedar-trees, and fir-trees, all his desire,

- 11** A hoatu ana e Horomona ki a Hiram he mehua witi e rua tekau mano hei kai ma tona whare, he mehua hinu e rua tekau, he mea tuki; ko ta Horomona tenei i hoatu ai ki a Hiram i tenei tau, i tenei tau.  
Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.  
and Solomon hath given to Hiram twenty thousand cors of wheat, food for his house, and twenty cors of beaten oil; thus doth Solomon give to Hiram year by year.
- 12** A homai ana e Ihowa ki a Horomona he mohio, he pera me tana i korero ai ki a ia: a mau tonu te rongo i waenganui o Hiram raua ko Horomona; a i whakarite kawenata raua tokorua.  
Yahweh gave Solomon wisdom, as he promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.  
And Jehovah hath given wisdom to Solomon as He spake to him, and there is peace between Hiram and Solomon, and they make a covenant both of them.
- 13** Na ka whakataka e Horomona etahi tangata i roto i a Iharaira katoa; e toru tekau mano tangata taua whakataka.  
King Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.  
And king Solomon lifteth up a tribute out of all Israel, and the tribute is thirty thousand men,
- 14** A unga ana ratou e ia ki Repanona, tekau mano i te marama kotahi, he mea whakawhitiwhiti: kotahi to ratou marama i Repanona, e rua nga marama i te kainga: ko Aronirama hoki te rangatira o taua whakataka.  
He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the men subject to forced labor.  
and he sendeth them to Lebanon, ten thousand a month, by changes, a month they are in Lebanon, two months in their own house; and Adoniram [is] over the tribute.
- 15** Na e whitu tekau mano nga tangata a Horomona hei mau kawenga, e waru tekau mano hei tarai i runga i nga maunga;  
Solomon had seventy thousand who bore burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains;  
And king Solomon hath seventy thousand bearing burdens, and eighty thousand hewing in the mountain,
- 16** Haunga nga rangatira o nga kaitohutohu a Horomona i whakahau nei i te mahi, e toru mano e toru rau aua kaiwhakahau i nga kaimahi i te mahi.  
besides Solomon's chief officers who were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people who labored in the work.  
apart from the heads of the officers of Solomon, who [are] over the work, three thousand and three hundred, those ruling over the people who are working in the business.



- 17 Na ka whakahau te kingi, a ka haua e ratou he kohatu nunui, he kohatu utu nui, hei kohatu hahau mo te turanga o te whare.**  
**The king commanded, and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with worked stone.**  
**And the king commandeth, and they bring great stones, precious stone, to lay the foundation of the house, hewn stones;**
- 18 Na taraia ana e nga kaihanganga a Horomona, e nga kaihanganga a HIRAMA, e nga KIPIRI, whakapaia ana e ratou nga rakau me nga kohatu hei hanga mo te whare.**  
**Solomon`s builders and HIRAM`s builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house.**  
**and the builders of Solomon, and the builders of HIRAM, and the GIBLITES hew, and prepare the wood and the stones to build the house.**
- 1 ¶ Na i te wha rau e waru tekau o nga tau o te putanga mai o nga tama a Iharaira i te whenua o Ihipa, i te wha o nga tau o te kingitanga o Horomona ki a Iharaira, i marama Tiwhi, ara i te rua o nga marama, ka timata ia te hanga i te whare o Ihowa.**  
**It happened in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon`s reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Yahweh.**  
**And it cometh to pass, in the four hundred and eightieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fourth year -- in the month of Zif, it [is] the second month -- of the reigning of Solomon over Israel, that he buildeth the house for Jehovah.**
- 2 Na, ko te whare i hanga nei e Kingi Horomona mo Ihowa, e ono tekau whatianga te roa, e rua tekau whatianga te whanui, a ko te tiketike e toru tekau whatianga.**  
**The house which king Solomon built for Yahweh, the length of it was sixty cubits, and the breadth of it twenty [cubits], and the height of it thirty cubits.**  
**As to the house that king Solomon hath built for Jehovah, sixty cubits [is] its length, and twenty its breadth, and thirty cubits its height.**
- 3 Na, ko te whakamahau i te roro o te temepara o te whare, e rua tekau whatianga te roa, rite tonu ki te whanui o te whare; kotahi tekau whatianga te whanui i mua mai i te whare.**  
**The porch before the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house; [and] ten cubits was the breadth of it before the house.**  
**As to the porch on the front of the temple of the house, twenty cubits [is] its length on the front of the breadth of the house; ten by the cubit [is] its breadth on the front of the house;**
- 4 Na i hanga e ia etahi matapihi mo te whare, he tu arapaki mau tonu.**  
**For the house he made windows of fixed lattice-work.**  
**and he maketh for the house windows of narrow lights.**

- 5** I hanga ano e ia etahi ruma ki te taha o te whare a whawhe noa, ki nga taha o te whare a whawhe noa, ki o te temepara, a ki o te ahurewa: na hanga ana e ia nga ruma ki te taha a whawhe noa.  
Against the wall of the house he built stories round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle; and he made side-chambers round about. And he buildeth against the wall of the house a couch round about, [even] the walls of the house round about, of the temple and of the oracle, and maketh sides round about.
- 6** E rima whatianga te whanui o to raro ruma, e ono whatianga te whanui o to waenganui, e whitu whatianga te whanui o te tuatoru: i whakapiritia hoki etahi pokohiwi ki waho o te whare a taka noa, kei whakaukia nga kurupae ki nga taha o te whare.  
The nethermost story was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made offsets [in the wall] of the house round about, that [the beams] should not have hold in the walls of the house. The lowest couch, five by the cubit [is] its breadth; and the middle, six by the cubit [is] its breadth; and the third, seven by the cubit [is] its breadth, for withdrawals he hath put to the house round about, without -- not to lay hold on the walls of the house.
- 7** Na, ko te whare, i tona hanganga, he mea hanga ki te kohatu kua oti noa ake te whakapai, mai te rua kohatu: kahore hoki he hama, he toki ranei, tetahi mea rino ranei i rongona ki te whare i tona hanganga.  
The house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building. And the house, in its being built, of perfect stone brought [thither] hath been built, and hammer, and the axe -- any instrument of iron -- was not heard in the house, in its being built.
- 8** Ko te tatau o te paparanga ruma o waenga i te taha ki matau o te whare: he mea awhiowhio te arawhata i piki ai ki to waenga paparanga, ma roto atu i to waenga ki te tuatoru.  
The door for the middle side-chambers was in the right side of the house: and they went up by winding stairs into the middle [story], and out of the middle into the third. The opening of the middle side [is] at the right shoulder of the house, and with windings they go up on the middle one, and from the middle one unto the third.
- 9** Heoi hanga ana e ia te whare a oti ake; he hita nga kurupae me nga papa i hipokina ai e ia te whare.  
So he built the house, and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar. And he buildeth the house, and completeth it, and covereth the house [with] beams and rows of cedars.
- 10** I hanga e ia he ruma ki nga taha katoa o te whare, e rima whatianga te tiketike; he hita nga rakau i tau iho ai aua ruma ki te whare.  
He built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar. And he buildeth the couch against all the house, five cubits [is] its height, and it taketh hold of the house by cedar-wood.

- 11** ¶ Na ko te putanga o te kupu a Ihowa ki a Horomona, i mea ia,  
The word of Yahweh came to Solomon, saying,  
And the word of Jehovah is unto Solomon, saying,
- 12** Mo te whare e hanga nei e koe, ki te haere koe i runga i aku tikanga, a ka mahi i aku whakaritenga, ka mau hoki ki aku whakahau katoa, ka haere i runga i enei; katahi ka whakapumautia e ahau taku kupu ki a koe, taku i korero ai ki tou papa, ki a Rawiri.  
Concerning this house which you are building, if you will walk in my statutes, and execute my ordinances, and keep all my commandments to walk in them; then will I establish my word with you, which I spoke to David your father.  
`This house that thou art building -- if thou dost walk in My statutes, and My judgments dost do, yea, hast done all My commands, to walk in them, then I have established My word with thee, which I spake unto David thy father,
- 13** A ka noho ahau i waenganui i nga tama a Iharaira, e kore ano e whakarere i taku iwi, i a Iharaira.  
I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.  
and have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and do not forsake My people Israel.`
- 14** Heoi hanga ana e Horomona te whare a oti ake.  
So Solomon built the house, and finished it.  
And Solomon buildeth the house and completeth it;
- 15** ¶ A i hanga e ia nga taha o roto o te whare ki te papa hita; no raro ake a tae noa ki nga papa hipoki, i whakapiritia e ia a roto ki te rakau: a i wharikitia a raro ki te papa kauri.  
He built the walls of the house within with boards of cedar: from the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of fir.  
and he buildeth the walls of the house within with beams of cedar, from the floor of the house unto the walls of the ceiling; he hath overlaid with wood the inside, and covereth the floor of the house with ribs of fir.
- 16** A e rua tekau nga whatianga o nga taha o te whare ki muri i hanga e ia ki te papa hita i raro a tae noa ki nga taha: i hanga ano ki te pera a roto, hei ahurewa, ara mo te wahi tino tapu.  
He built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls [of the ceiling]: he built [them] for it within, for an oracle, even for the most holy place.  
And he buildeth the twenty cubits on the sides of the house with ribs of cedar, from the floor unto the walls; and he buildeth for it within, for the oracle, for the holy of holies.
- 17** A, ko te whare, ara ko te temepara i mua o te ahurewa, e wha tekau whatianga te roa.  
The house, that is, the temple before [the oracle], was forty cubits [long].  
And forty by the cubit was the house, it [is] the temple before [it].

- 18** A he hita i roto i te whare, he mea whakairo ki te rapupuku, ki te puawai kowhera: he hita katoa; kahore he kohatu i kitea.  
There was cedar on the house within, carved with buds and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.  
And the cedar for the house within [is] carvings of knobs and openings of flowers; the whole [is] cedar, there is not a stone seen.
- 19** I whakapaia ano e ia he ahurewa i te whare i roto atu, ki reira tu ai te aaka o te kawenata a Ihowa.  
He prepared an oracle in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of Yahweh.  
And the oracle in the midst of the house within he hath prepared, to put there the ark of the covenant of Jehovah.
- 20** Na i roto i te ahurewa ko tetahi wahi, e rua tekau whatianga te roa, e rua tekau whatianga te whanui, e rua tekau whatianga te tiketike; a i whakakikoruatia e ia ki te koura parakore; i hipokina hoki te aata ki te hita.  
Within the oracle was [a space of] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height of it; and he overlaid it with pure gold: and he covered the altar with cedar.  
And before the oracle [is] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits [is] its height; and he overlayeth it with gold refined, and overlayeth the altar with cedar.
- 21** Heoi whakakikoruatia ana a roto o te whare e Horomona ki te koura parakore: tataitia e ia he mekameka koura ki mua o te ahurewa, whakakikoruatia iho ki te koura.  
So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he drew chains of gold across before the oracle; and he overlaid it with gold.  
And Solomon overlayeth the house within with gold refined, and causeth [it] to pass over in chains of gold before the oracle, and overlayeth it with gold.
- 22** I whakakikoruatia ano e ia te whare katoa ki te koura a oti noa te whare katoa: i whakakikoruatia katoatia ano e ia te aata, to te ahurewa, ki te koura.  
The whole house he overlaid with gold, until all the house was finished: also the whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.  
And the whole of the house he hath overlaid with gold, till the completion of all the house; and the whole of the altar that the oracle hath, he hath overlaid with gold.
- 23** A i hanga e ia mo roto i te ahurewa e rua nga kerupima, he oriwa te rakau, kotahi tekau whatianga te tiketike o tetahi, o tetahi.  
In the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.  
And he maketh within the oracle two cherubs, of the oil-tree, ten cubits [is] their height;
- 24** A e rima whatianga tetahi parirau o te kerupa kotahi, e rima hoki whatianga tetahi parirau o taua kerupa; ko te pito o tetahi parirau a tae noa ki te pito o tetahi, tekau whatianga. Five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing to the uttermost part of the other were ten cubits. and five cubits [is] the one wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, ten cubits from the ends of its wings even unto the ends of its wings;

- 25 Kotahi tekau whatianga te rua o nga kerupima: kotahi te roa, kotahi te ahua o nga kerupima e rua.**  
The other cherub was ten cubits: both the cherubim were of one measure and one form. and ten by the cubit [is] the second cherub, one measure and one form [are] to the two cherubs,
- 26 Kotahi tekau whatianga te tiketike o tetahi kerupima: he pera ano te rua o nga kerupima.**  
The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub. the height of the one cherub [is] ten by the cubit, and so [is] the second cherub;
- 27 A whakanohoia ana e ia nga kerupima ki to roto whare; i roha nga parirau o nga kerupima, a pa ana te parirau o tetahi ki tetahi taha, pa ana te parirau o tetahi ki tetahi taha; me te pa ano o raua parirau ki a raua i waenganui o te whare.**  
He set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. and he setteth the cherubs in the midst of the inner house, and they spread out the wings of the cherubs, and a wing of the one cometh against the wall, and a wing of the second cherub is coming against the second wall, and their wings [are] unto the midst of the house, coming wing against wing;
- 28 I whakakikoruatia ano e ia nga kerupima ki te korua**  
He overlaid the cherubim with gold.  
and he overlayeth the cherubs with gold,
- 29 He mea tuhi ano nana nga taha katoa o te whare a tawhio noa, he kerupima nga mea i tuhia iho, he nikau, he puawai kowhera, ki roto, ki waho.**  
He carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, inside and outside.  
and all the walls of the house round about he hath carved with openings of carvings, cherubs, and palm trees, and openings of flowers, within and without.
- 30 I whakakikoruatia ano e ia nga papa o raro o te whare ki te koura, o roto, o waho.**  
The floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.  
And the floor of the house he hath overlaid with gold, within and without;
- 31 Na, ko nga tatau mo te kuwaha o te ahurewa, i hanga e ia ki te oriwa te rakau: i riro i te korupe me nga pou tatau, kotahi o nga wahi e rima o te patu.**  
For the entrance of the oracle he made doors of olive-wood: the lintel [and] door-posts were a fifth part [of the wall].  
as to the opening of the oracle, he made doors of the oil-tree; the lintel, side-posts, a fifth.

- 32 Heoi hanga ana e ia e rua nga tatau, he oriwa te rakau; tuhia iho e ia, he kerupima nga mea i tuhia, he nikau, he puawai kowhera, whakakikoruatia ana e ia ki te koura; i tohaina iho ano e ia te koura ki runga ki nga kerupima, ki nga nikau.**  
**So [he made] two doors of olive-wood; and he carved on them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim, and on the palm-trees.**  
**And the two doors [are] of the oil-tree, and he hath carved upon them carvings of cherubs, and palm-trees, and openings of flowers, and overlaid with gold, and he causeth the gold to go down on the cherubs and on the palm-trees.**
- 33 Pera tonu tana hanga i nga pou mo te tatau o te temepara, he oriwa te rakau; ko te matotoru, ko te wha o nga wahi o te patu;**  
**So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, out of a fourth part [of the wall];**  
**And so he hath made for the opening of the temple, side-posts of the oil-tree, from the fourth.**
- 34 A e rua nga tatau, he kauri te rakau; he mea whakakopa nga taha e rua o tetahi tatau, a he mea whakakopa nga taha e rua o tetahi tatau.**  
**and two doors of fir-wood: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.**  
**And the two doors [are] of fir-tree, the two sides of the one door are revolving, and the two hangings of the second door are revolving.**
- 35 I tuhia ano e ia he kerupima ki aua tatau, he nikau, he puawai kowhera; a whakakikoruatia iho ki te koura, he mea whakanoho iho ki runga ki te whakairo.**  
**He carved [thereon] cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.**  
**And he hath carved cherubs, and palms, and openings of flowers, and overlaid with straightened gold the graved work.**
- 36 I hanga ano e ia to roto marae, e toru nga rarangi o te kohatu tarai; me te rarangi kurupae, he hita.**  
**He built the inner court with three courses of hewn stone, and a course of cedar beams.**  
**And he buildeth the inner court, three rows of hewn work, and a row of beams of cedar.**
- 37 No te wha o nga tau i whakatakotoria ai te turanga o te whare o Ihowa, ko Tiwhi te marama.**  
**In the fourth year was the foundation of the house of Yahweh laid, in the month Ziv.**  
**In the fourth year hath the house of Jehovah been founded, in the month Zif,**
- 38 A no te tekau ma tahi o nga tau, no marama Puru, ara no te waru o nga marama i oti ai nga aha katoa o te whare, ara nga mea katoa i whakaritea mona. E whitu nga tau e hanga ana ia i taua whare.**  
**In the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts of it, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.**  
**and in the eleventh year, in the month Bul -- [that is] the eighth month -- hath the house been finished in all its matters, and in all its ordinances, and he buildeth it seven years.**

- 1 ¶ Na kotahi tekau ma toru nga tau o Horomona e hanga ana i tona whare ake, na kua oti i a ia tona whare katoa.**  
**Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.**  
**And his own house hath Solomon built thirteen years, and he finisheth all his house.**
- 2 Nana hoki i hanga te whare o te ngahere o Repanona; ko te roa, kotahi rau whatianga, ko te whanui e rima tekau whatianga, ko te tiketike e toru tekau whatianga; ko te turanga e wha nga rarangi pou, he mea hita, he kurupae hita ano i runga i aua p ou.**  
**For he built the house of the forest of Lebanon; the length of it was one hundred cubits, and the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits, on four rows of cedar pillars, with cedar beams on the pillars.**  
**And he buildeth the house of the forest of Lebanon; a hundred cubits [is] its length, and fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height, on four rows of cedar pillars, and cedar-beams on the pillars;**
- 3 He hita te hipoki i runga i nga kurupae, i runga hoki era i nga pou e wha tekau ma rima, kotahi tekau ma rima ki te rarangi.**  
**It was covered with cedar above over the forty-five beams, that were on the pillars; fifteen in a row.**  
**and [it is] covered with cedar above, on the sides that [are] on the forty and five pillars, fifteen in the row.**
- 4 A e toru nga rarangi o nga matapihi; rite tonu tenei wini ki tenei wini; e toru nga rarangi.**  
**There were beams in three rows, and window was over against window in three ranks.**  
**And windows [are] in three rows, and sight [is] over-against sight three times.**
- 5 Na he porowha nga tatau katoa, nga pou tatau me nga matapihi: me te anga ano tenei matapihi ki tenei matapihi; e toru nga rarangi.**  
**All the doors and posts were made square with beams: and window was over against window in three ranks.**  
**And all the openings and the side-posts [are] square -- windows; and sight [is] over-against sight three times.**
- 6 I hanga ano e ia etahi pou hei whakamahau; e rima tekau whatianga te roa, e toru tekau whatianga te whanui: na he whakamahau i mua i era pou: i mua hoki i era he pou me nga kurupae matotoru.**  
**He made the porch of pillars; the length of it was fifty cubits, and the breadth of it thirty cubits; and a porch before them; and pillars and a threshold before them.**  
**And the porch of the pillars he hath made; fifty cubits its length, and thirty cubits its breadth, and the porch [is] before them, and pillars and a thick place [are] before them.**
- 7 Na ka hanga e ia he whakamahau mo te torona, mo te wahi e whakarite whakawa ai ia, ara te whakamahau whakawa; he mea hipoki ki te hita i tetahi taha o te papa a tae noa ki tetahi taha.**  
**He made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from floor to floor.**  
**And the porch of the throne where he judgeth -- the porch of judgment -- he hath made, and [it is] covered with cedar from the floor unto the floor.**

- 8 Me tona whare i noho ai ia, he marae tona i roto atu i te whakamahau, rite tonu te hanga. I hanga ano e Horomona he whare mo te tamahine a Parao i marenatia nei e ia; ko tona rite ko tenei whakamahau.**  
**His house where he was to dwell, the other court within the porch, was of the like work. He made also a house for Pharaoh`s daughter (whom Solomon had taken as wife), like this porch.**  
**As to his house where he dwelleth, the other court [is] within the porch -- as this work it hath been; and a house he maketh for the daughter of Pharaoh -- whom Solomon hath taken -- like this porch.**
- 9 He kohatu utu nui enei katoa, he mea tarai ra ano, he mea ruri ano, he mea kani, a rato, a waho, o te turanga ake ano, ki nga whakapaipai i runga; pera tonu i te taha ki waho whaka te marae nui.**  
**All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.**  
**All these [are] of precious stone, according to the measures of hewn work, sawn with a saw, within and without, even from the foundation unto the coping, and at the outside, unto the great court.**
- 10 He kohatu utu nui ano te turanga, he kohatu nunui, he kohatu kotahi tekau nei nga whatianga, he kohatu e waru nei nga whatianga.**  
**The foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.**  
**And the foundation [is] of precious stone, great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits;**
- 11 Na a runga, he kohatu utu nui, ko te ruri, kei to nga kohatu tarai, he hita ano hoki.**  
**Above were costly stones, even hewn stone, according to measure, and cedar-wood. and above [are] precious stone, according to the measures of hewn work, and cedar;**
- 12 Na, ko te marae nui, a taka noa, e toru nga rarangi kohatu, he mea tarai, kotahi hoki te rarangi o nga kurupae hita; i rite ki to roto marae o te whare o Ihowa, me te whakamahau o te whare.**  
**The great court round about had three courses of hewn stone, and a course of cedar beams; like as the inner court of the house of Yahweh, and the porch of the house. and the great court round about [is] three rows of hewn work, and a row of cedar-beams, even for the inner court of the house of Jehovah, and for the porch of the house.**
- 13 ¶ A i tonu tangata a Kingi Horomona ki te tiki atu i a Hiram i Taira.**  
**King Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.**  
**And king Solomon sendeth and taketh Hiram out of Tyre --**



- 14** He tama ia na tetahi pouaru o te iwi o Napatari, a ko tona papa he tangata no Taira, he kaimahi parahi; ki tonu ia i te whakaaro nui, i te mohio, i te tohunga hoki ki te mahi i nga mahi parahi katoa. Na haere ana ia ki a Kingi Horomona ki te mahi i ana mahi katoa. He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. He came to king Solomon, and performed all his work. he [is] son of a woman, a widow, of the tribe of Naphtali, and his father a man of Tyre, a worker in brass, and he is filled with the wisdom and the understanding, and the knowledge to do all work in brass -- and he cometh unto king Solomon, and doth all his work.
- 15** Nana hoki i hanga nga pou parahi e rua, tekau ma waru whatianga te roa o tetahi, o tetahi; tekau ma rua whatianga o te aho hei pae mo tetahi, mo tetahi. For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits compassed either of them about. And he formeth the two pillars of brass; eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass the second pillar.
- 16** I hanga hoki e ia etahi pane e rua ki te parahi whakarewa, hei whakanoho ki runga o nga pou; e rima whatianga te tiketike o tetahi pane, e rima whatianga te tiketike o tetahi He made two capitals of molten brass, to set on the tops of the pillars: the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits. And two chapters he hath made to put on the tops of the pillars, cast in brass; five cubits the height of the one chapter, and five cubits the height of the second chapter.
- 17** Tera etahi kupenga, he mea whatu a kupenga, me nga wahiawhi, he mea mekameka, mo nga pane i runga o nga pou: e whitu mo tetahi pane, e whitu mo tetahi pane. There were nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital, and seven for the other capital. Nets of net-work, wreaths of chain-work [are] for the chapters that [are] on the top of the pillars, seven for the one chapter, and seven for the second chapter.
- 18** Heoi hanga ana e ia nga pou; e rua nga rarangi i tetahi kupenga a ta, a noa, no ka kapi nga pane i runga i nga pou: i pera ano ia ki te rua o nga pane. So he made the pillars; and there were two rows round about on the one network, to cover the capitals that were on the top of the pillars: and so did he for the other capital. And he maketh the pillars, and two rows round about on the one net-work, to cover the chapters that [are] on the top, with the pomegranates, and so he hath made for the second chapter.
- 19** Na ko nga pane i runga o nga pou i te whakamahau he mea mahi ki te rengarenga, e wha nga whatianga. The capitals that were on the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits. And the chapters that [are] on the top of the pillars [are] of lily-work in the porch, four cubits;

- 20** A tera ano he pane i runga i nga pou, a haere whakarunga, i tata tonu ano ki te puku i te taha o te kupenga: a e rua rau nga pamekaranete, he mea whakararangi, ki tetahi o nga pane a taka noa.  
 There were capitals above also on the two pillars, close by the belly which was beside the network: and the pomegranates were two hundred, in rows round about on the other capital.  
 and the chapiters on the two pillars also above, over-against the protuberance that [is] beside the net; and the pomegranates [are] two hundred, in rows round about on the second chapter.
- 21** Na whakatura ana e ia nga pou ki te whakamahau o te temepara: i whakaturia e ia te pou ki te taha ki matau, a huaina iho tona ingoa, ko lakini: i whakaturia ano e ia te pou ki mau, a huaina iho tona ingoa, ko Poaha.  
 He set up the pillars at the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name of it Jachin; and he set up the left pillar, and called the name of it Boaz.  
 And he raiseth up the pillars for the porch of the temple, and he raiseth up the right pillar, and calleth its name Jachin, and he raiseth up the left pillar, and calleth its name Boaz;
- 22** He rengarenga ano te mahi o te pito ki runga o nga pou: na ka oti te mahi o nga pou.  
 On the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.  
 and on the top of the pillars [is] lily-work; and the work of the pillars [is] completed.
- 23** I hanga ano e ia tetahi moana, he mea whakarewa, tekau whatianga o tetahi pareparenga ki tetahi pareparenga, he mea porotaka, e rima whatianga tona tiketike: e toru tekau whatianga o te aho i paea ai.  
 He made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.  
 And he maketh the molten sea, ten by the cubit from its edge unto its edge; [it is] round all about, and five by the cubit [is] its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it round about;
- 24** Na i raro iho i tona niao ko etahi puku nana i karapoti a taka noa, kotahi tekau ki te whatianga kotahi, i karapotia ai te moana: e rua nga rarangi o nga puku, i whakarewaina i tona whakarewanga.  
 Under the brim of it round about there were buds which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about: the buds were in two rows, cast when it was cast.  
 and knops beneath its brim round about are compassing it, ten by the cubit, going round the sea round about; in two rows [are] the knops, cast in its being cast.
- 25** I tu taua moana i runga i nga kau kotahi tekau ma rua, e toru e anga ana ki te raki, e toru e anga ana ki te hauauru, e toru e anga ana ki te tonga, e toru e anga ana ki te rawhiti: i runga ano i aua kau te moana e tu ana; na i anga whaka roto a muri katoa o ratou.  
 It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.  
 It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] inward.

- 26** Na he whanuitanga ringaringa tona matotoru; rite tonu te hanganga o tona niao ki to te niao o te kapu, he puawai rengarenga ona; e rua mano ona pati ina ki.  
It was a handbreadth thick: and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it held two thousand baths.  
And its thickness [is] an handbreadth, and its edge as the work of the edge of a cup, flowers of lilies; two thousand baths it containeth.
- 27** I hanga ano e ia etahi turanga parahi kotahi tekau, e wha whatianga te roa o tetahi turanga, e wha whatianga te whanui, e toru whatianga te tiketike.  
He made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth of it, and three cubits the height of it.  
And he maketh the ten bases of brass; four by the cubit [is] the length of the one base, and four by the cubit its breadth, and three by the cubit its height.
- 28** A ko te hanganga tenei o nga turanga: i whai awhi, a i nga takiwa o nga karapiti nga  
The work of the bases was on this manner: they had panels; and there were panels between the ledges;  
And this [is] the work of the base: they have borders, and the borders [are] between the joinings;
- 29** A, i nga awhi i nga takiwa o nga karapiti, he raiona, he kau, he kerupima; a he turanga o nga karapiti i runga: i raro hoki i nga raiona, i nga kau, ko etahi tautau, he mea angiangi.  
and on the panels that were between the ledges were lions, oxen, and cherubim; and on the ledges there was a pedestal above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.  
and on the borders that [are] between the joinings [are] lions, oxen, and cherubs, and on the joinings a base above, and beneath the lions and the oxen [are] additions -- sloping work.
- 30** A e wha nga wira parahi o tenei turanga, o tenei turanga, me etahi kakau wira parahi. I whai pokohiwi ano ona koki e wha; i raro i te takotoranga wai nga pokohiwi, he mea whakarewa, he tautau i te taha o tetahi, o tetahi.  
Every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet of it had supports: beneath the basin were the supports molten, with wreaths at the side of each.  
And four wheels of brass [are] to the one base, and axles of brass; and its four corners have shoulders -- under the laver [are] the molten shoulders, beside each addition.
- 31** Na, ko tona waha, i roto i te pane a haere whakarunga, kotahi te whatianga: he porotaka ia tona waha te mahinga, kei to te turanga, kotahi te whatianga me te hawhe: na he tuhi kei tona waha, me nga awhi ano o aua tuhi, he porowha, ehara i te mea porotaka.  
The mouth of it within the capital and above was a cubit: and the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also on the mouth of it were engravings, and their panels were foursquare, not round.  
And its mouth within the chapter and above [is] by the cubit, and its mouth [is] round, the work of the base, a cubit and half a cubit; and also on its mouth [are] carvings and their borders, square, not round.

- 32 A ko nga wira e wha i raro i nga awhi; he mea hono ki te turanga nga kakau o nga wira: na, ko te ikeike o tetahi wira, kotahi whatianga me te hawhe whatianga.  
The four wheels were underneath the panels; and the axles of the wheels were in the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.  
And the four wheels [are] under the borders, and the spokes of the wheels [are] in the base, and the height of the one wheel [is] a cubit and half a cubit.**
- 33 A ko te mahinga o nga wira, kei te mahinga o te wira hariata: ko nga kakau, o waenga, o waho, me nga titoko o aua wira, he mea whakarewa katoa.  
The work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axles, and their rims, and their spokes, and their naves, were all molten.  
And the work of the wheels [is] as the work of the wheel of a chariot, their spokes, and their axles, and their felloes, and their naves; the whole [is] molten.**
- 34 A e wha nga pokohiwi i raro i nga koki e wha o te turanga kotahi; ko nga pokohiwi me te turanga, kotahi tonu.  
There were four supports at the four corners of each base: the supports of it were of the base itself.  
And four shoulders [are] unto the four corners of the one base; out of the base [are] its shoulders.**
- 35 Na he hawhe whatianga te ikeike o te wahi porotaka i runga i te turanga: a runga o te turanga, ona karapiti, me ona awhi, kotahi tonu.  
In the top of the base was there a round compass half a cubit high; and on the top of the base the stays of it and the panels of it were of the same.  
And in the top of the base [is] the half of a cubit in the height all round about; and on the top of the base its spokes and its borders [are] of the same.**
- 36 Na, ko nga papa o ona karapiti, me ona awhi, tuhia iho e ia ki te kerupima, ki te raiona, ki te nikau, he mea whakarite ki te wahi takoto kau o tetahi, o tetahi, ki nga mea ano i tapiritia.  
On the plates of the stays of it, and on the panels of it, he engraved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round about.  
And he openeth on the tablets of its spokes, and on its borders, cherubs, lions, and palm-trees, according to the void space of each, and additions round about.**
- 37 Penei tonu tana hanga i nga turanga kotahi tekau: kotahi tonu te whakarewanga o te katoa, kotahi te nui, kotahi te ahua.  
After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one form.  
Thus he hath made the ten bases; one casting, one measure, one form, have they all.**
- 38 Na ka hanga e ia ki te parahi etahi oko horoi kotahi tekau: e wha tekau nga pati o te oko kotahi, ina ki: e wha nga whatianga o tetahi oko, o tetahi oko: kotahi te oko horoi i runga i tetahi, i tetahi, o nga turanga kotahi tekau.  
He made ten basins of brass: one basin contained forty baths; and every basin was four cubits; and on very one of the ten bases one basin.  
And he maketh ten lavers of brass; forty baths doth the one laver contain, four by the cubit [is] the one laver, one laver on the one base [is] to the ten bases;**

- 39** A i whakaturia e ia aua turanga, e rima ki te taha ki matau o te whare, e rima ki te taha ki maui o te whare: i whakaturia ano e ia te moana ki te taha ki matau o te whare, ki te rawhiti, whaka te tonga.  
He set the bases, five on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.  
and he putteth the five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house, and the sea he hath put on the right side of the house, eastward -- over-against the south.
- 40** Na hanga ana e Hirma nga oko horoi, nga koko pungarehu, me nga peihana. A mutu ake ta Hirma mahi i nga mahi katoa a Kingi Horomona i hanga e ia mo te whare o Ihowa: Hiram made the basins, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Yahweh: And Hiram maketh the lavers, and the shovels, and the bowls; and Hiram completeth to do all the work that he made for king Solomon, [for] the house of Jehovah;
- 41** I nga pou e rua, i nga peihana o nga pane i te pito ki runga o nga pou; i nga kupenga e rua hei kopaki mo nga peihana e rua o nga pane i nga pito ki runga o nga pou; the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; pillars two, and bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars two, and the nets two, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars;
- 42** I nga pamekarenete e wha rau mo nga kupenga e rua, e rua rarangi pamekaranete mo te kupenga kotahi, hei kopaki mo nga peihana e rua o nga pane i nga pito ki runga o nga and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars; and the pomegranates four hundred for the two nets, two rows of pomegranates for the one net, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the front of the pillars;
- 43** I nga turanga kotahi tekau, i nga oko horoi kotahi tekau i runga o nga turanga; and the ten bases, and the ten basins on the bases; and the ten bases, and the ten lavers on the bases;
- 44** I te moana kotahi, i nga kau kotahi tekau ma rua i raro i te moana; and the one sea, and the twelve oxen under the sea; and the one sea, the twelve oxen under the sea,
- 45** I nga pata, i nga koko pungarehu, i nga peihana. Na, ko enei mea katoa i hanga nei e Hirma ma Kingi Horomona, ki roto ki te whare o Ihowa, he parahi kanapa katoa. and the pots, and the shovels, and the basins: even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of Yahweh, were of burnished brass. and the pots, and the shovels, and the bowls; and all these vessels, that Hiram hath made to king Solomon [for] the house of Jehovah, [are] of brass -- polished.

- 46 I whakarewaina aua mea e te kingi ki te mania o Horano ki te wahi onematua i waenganui o Hukota, o Taretana.**  
**In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.**  
**In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zarthan.**
- 47 A i waiho noa iho nga mea katoa e Horomona, kahore i paunatia, he tini rawa hoki; kihai hoki i kitea te taimaha o te parahi.**  
**Solomon left all the vessels [unweighed], because they were exceeding many: the weight of the brass could not be found out.**  
**And Solomon placeth the whole of the vessels; because of the very great abundance, the weight of the brass hath not been searched out.**
- 48 ¶ A i hanga e Horomona nga oko katoa o te whare o Ihowa: te aata koura, me te tepu, he koura, i runga nei te taro aroaro;**  
**Solomon made all the vessels that were in the house of Yahweh: the golden altar, and the table whereupon the show bread was, of gold;**  
**And Solomon maketh all the vessels that [are] in the house of Jehovah: the altar of gold, and the table -- on which [is] the bread of the Presence -- of gold,**
- 49 Me nga turanga rama he parakore nei te koura, e rima ki te taha ki matau, e rima ki te taha ki mau, i mua o te ahurewa; me nga puawai, me nga rama, me te kokopi koura;**  
**and the lampstands, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;**  
**and the candlesticks, five on the right, and five on the left, before the oracle, of refined gold, and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold,**
- 50 Me nga kapu, me nga kuku, me nga peihana, me nga koko, me nga tahu kakara, he parakore te koura; me nga inihi koura mo nga tatau o te whare i roto, ara o te wahi tino tapu, mo nga tatau o te whare, ara o te temepara.**  
**and the cups, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, [to wit], of the temple, of gold.**  
**and the basins, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of refined gold, and the hinges for the doors of the inner-house, for the holy of holies, for the doors of the house of the temple, of gold.**
- 51 Heoi ka oti nga mahi katoa i mahia e Kingi Horomona mo te whare o Ihowa. Na ka kawea e Horomona nga mea i whakatapua e tona papa, e Rawiri, te hiriwa, te koura, nga oko, hoatu ana e ia ki roto ki nga takotoranga taonga o te whare o Ihowa.**  
**Thus all the work that king Solomon worked in the house of Yahweh was finished.**  
**Solomon brought in the things which David his father had dedicated, [even] the silver, and the gold, and the vessels, and put them in the treasuries of the house of Yahweh.**  
**And it is complete -- all the work that king Solomon hath made [for] the house of Jehovah, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father; the silver, and the gold, and the vessels he hath put in the treasuries of the house of Jehovah.**

- 1 ¶ Katahi ka huihuia e Horomona nga kaumatua o Iharaira ratou ko nga upoko katoa o nga iwi, ko nga rangatira o nga whare o nga matua o nga tama a Iharaira ki a Kingi Horomona, ki Hiruharama, hei mau ake mo te aaka o te kawenata a Ihowa i roto i te p a o Rawiri, ara i Hiona.**

**Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.**

**Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto king Solomon, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion;**

- 2 Na ka huihui nga tangata katoa o Iharaira ki a Kingi Horomona i marama Etanimi, i te hakari, ara i te whitu o nga marama.**

**All the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.**

**and all the men of Israel are assembled unto king Solomon, in the month of Ethanim, in the festival -- [is] the seventh month.**

- 3 Na ka tae mai nga kaumatua katoa o Iharaira, a ka mau nga tohunga ki te aaka, All the elders of Israel came, and the priests took up the ark.**

**And all the elders of Israel come in, and the priests lift up the ark,**

- 4 A kaweana te aaka a Ihowa, me te tapenakara o te whakaminenga, me nga oko tapu katoa i roto i te tapenakara, kaweana e nga tohunga ratou ko nga Riwaiti ki runga.**

**They brought up the ark of Yahweh, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.**

**and bring up the ark of Jehovah, and the tent of meeting, and all the holy vessels that [are] in the tent, yea, the priests and the Levites bring them up.**

- 5 Na kei te tapae a Kingi Horomona, ratou ko te huihui katoa o Iharaira, i huihui nei ki a ia ki te ritenga o te aaka, i nga hipi, i nga kau, kahore nei e taea te korero, te tatau ranei, i te tini.**

**King Solomon and all the congregation of Israel, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.**

**And king Solomon and all the company of Israel who are met unto him [are] with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered for multitude.**

- 6 Na kaweana e nga tohunga te aaka o te kawenata a Ihowa ki tona wahi, ki te ahurewa o te whare, ki te wahi tino tapu, ki raro i nga parirau o nga kerupima.**

**The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.**

**And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;**

- 7** I roha hoki nga parirau e rua o nga kerupima ki runga ki te wahi i te aaka, a taupokina iho a runga o te aaka me ona amo e nga kerupima.  
For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.  
for the cherubs are spreading forth two wings unto the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves from above;
- 8** I te roroa rawa o nga amo, kitea mai ai nga pito o nga amo i te wahi tapu i te ritenga atu o te ahurewa; otiia kihai i kitea ki waho; kei reira na ano aua mea a tae noa mai ki tenei ra.  
The poles were so long that the ends of the poles were seen from the holy place before the oracle; but they were not seen outside: and there they are to this day.  
and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen from the holy [place] on the front of the oracle, and are not seen without, and they are there unto this day.
- 9** Kahore he mea i roto i te aaka, ko nga papa kohatu e rua anake i whaowhina nei ki reira e Mohi i Horepa i ta Ihowa whakaritenga kawenata ki nga tama a Iharaira, i to ratou putanga mai i te whenua o Ihipa.  
There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.  
There is nothing in the ark, only the two tables of stone which Moses put there in Horeb, when Jehovah covenanted with the sons of Israel in their going out of the land of Egypt.
- 10** A, no te putanga mai o nga tohunga i roto i te wahi tapu, na kua ki te whare o Ihowa i te kapua,  
It came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of Yahweh,  
And it cometh to pass, in the going out of the priests from the holy [place], that the cloud hath filled the house of Jehovah,
- 11** A kihai i ahei i nga tohunga te tu ki te mahi, na te kapua hoki: i ki tonu ra hoki te whare o Ihowa i te kororia o Ihowa.  
so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.  
and the priests have not been able to stand to minister because of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.
- 12** ¶ Katahi ka korero a Horomona, I mea a Ihowa, ka noho ia ki te pouri nui.  
Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.  
Then said Solomon, `Jehovah hath said to dwell in thick darkness;
- 13** Kua oti nei i ahau te hanga he whare hei nohoanga mou, he kainga pumau mou mo ake tonu atu.  
I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in forever.  
I have surely built a house of habitation for Thee; a fixed place for Thine abiding to the ages.`



- 14 Na ka tahuri te aroaro o te kingi, a manaakitia ana e ia te huihui katoa o Iharaira; a tu ana te huihui katoa o Iharaira.**  
**The king turned his face about, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.**  
**And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel; and all the assembly of Israel is standing.**
- 15 Na ka mea ia, Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o Iharaira, na tona mangai nei te kupu ki toku papa, ki a Rawiri, a kua rite nei i tona ringa; i mea ia,**  
**He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David your father, and has with his hand fulfilled it, saying,**  
**And he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who spake by His mouth with David my father, and by His hand hath fulfilled [it], saying,**
- 16 Mai o te ra i whakaputaina mai ai e ahau taku iwi a Iharaira i Ihipa, kihai i whiriwhiria e ahau he pa i roto i nga iwi katoa o Iharaira e hanga ai he whare hei waihotanga mo toku ingoa; engari i whiriwhiria e ahau a Rawiri hei rangatira mo taku iwi, mo Iharaira.**  
**Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there; but I chose David to be over my people Israel.**  
**From the day that I brought out My people, even Israel, from Egypt, I have not fixed on a city out of all the tribes of Israel, to build a house for My name being there; and I fix on David to be over My people Israel.**
- 17 Na i whai ngakau toku papa, a Rawiri ki te hanga whare mo te ingoa o Ihowa, o te Atua o Iharaira.**  
**Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.**  
**`And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, God of Israel,**
- 18 Otira i mea a Ihowa ki a Rawiri, ki toku papa, I te mea i roto i tou ngakau kia hanga he whare mo toku ingoa, he pai tonu te whakaaro o tou ngakau:**  
**But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:**  
**and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart;**
- 19 Otiia e kore koe e hanga i taua whare; engari tau tama e puta mai i tou hope, mana e hanga te whare mo toku ingoa.**  
**nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.**  
**only, thou dost not build the house, but thy son who is coming out from thy loins, he doth build the house for My name.**

- 20** Na kua mana nei i a Ihowa tana kupu i korero ai ia, a kua ara tenei ahau i muri i a Rawiri, i toku papa, a e noho nei ahau i runga i te torona o Iharaira, e pera ana me ta Ihowa i korero ai, kua hanga hoki e ahau he whare mo te ingoa o Ihowa, o te Atua o Iharaira. Yahweh has established his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.  
 `And Jehovah doth establish His word which He spake, and I am risen up instead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and build the house for the name of Jehovah, God of Israel,
- 21** A meinga ana e ahau ki reira he wahi mo te aaka, mo te takotoranga o te kawenata a Ihowa i whakaritea e ia ki o tatou matua i tana whakaputanga mai i a ratou i te whenua o Ihipa.  
 There have I set a place for the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.  
 and set there a place for the ark, where [is] the covenant of Jehovah which He made with our fathers in His bringing them out from the land of Egypt.`
- 22** ¶ Na ka tu a Horomona ki mua i te aata a Ihowa, i te aroaro o te huihui katoa o Iharaira, whewhera tonu ona ringa whaka te rangi:  
 Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;  
 And Solomon standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth his hands towards the heavens,
- 23** A ka mea, E Ihowa, e te Atua o Iharaira, kahore he Atua hei rite mou i te rangi i runga, i te whenua ranei i raro, e pupuri nei i te kawenata, i te aroha ki au pononga, ina whakapaua o ratou ngakau ki te haere i tou aroaro:  
 and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;  
 and saith, `Jehovah, God of Israel, there is not a God like Thee, in the heavens above, and on the earth beneath, keeping the covenant and the kindness for Thy servants, those walking before Thee with all their heart,
- 24** Mau tonu hoki i a koe nga mea i korerotia e koe ki tau pononga, ki toku papa, ki a Rawiri, i korerotia nei e tou mangai ki a ia, a kua rite nei i tou ringa; koia ano tenei inaianei.  
 who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.  
 who hast kept for Thy servant David my father that which Thou spakest to him; yea, Thou speakest with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as [at] this day.

- 25 Na kia mau, e Ihowa, e te Atua o Iharaira, aiane i tau i korero ai ki tau pononga, ki toku papa, ki a Rawiri, i a koe i ki ra, E kore e whakakorea he tangata mau i toku aroaro hei noho ki te torona o Iharaira; mehemea raia ka mahara au tama ki to ratou ara, kia haere i toku aroaro.**  
**Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.**  
**And now, Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou spakest to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel -- only, if thy sons watch their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.**
- 26 Na kia mana aiane i, e te Atua o Iharaira, au kupu i korero ai koe ki tau pononga, ki toku papa, ki a Rawiri.**  
**Now therefore, God of Israel, Please let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.**  
**And now, O God of Israel, let it be established, I pray Thee, Thy word which Thou hast spoken to Thy servant, David my father.**
- 27 Engari he pono ranei, tera te Atua e noho ki te whenua? nana, kahore e nui hei nohoanga mou te rangi, me te rangi o nga rangi; ka iti rawa iho te whare kua hanga nei e ahau! But will God in very deed dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house that I have built! But, is it true? -- God dwelleth on the earth! lo, the heavens, and the heavens of the heavens do not contain Thee, how much less this house which I have builded!**
- 28 He ahakoa ra, kia anga mai koe ki te inoi a tau pononga, ki tana karanga, e Ihowa, e toku Atua, ka whakarongo ki te karanga, ki te inoi e inoi nei tau pononga ki tou aroaro i tenei Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day; Then thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer which Thy servant is praying before Thee to-day,**
- 29 Kia titiro mai ou kanohi ki tenei whare i te po, i te ao, ki te wahi i ki ai koe, Ko reira toku ingoa; whakarongo ki te inoi e inoi ai tau pononga ki te ritenga mai o tenei wahi. that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name shall be there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place. for Thine eyes being open towards this house night and day, towards the place of which Thou hast said, My Name is there; to hearken unto the prayer which Thy servant prayeth towards this place.**

- 30** Kia rongo hoki koe ki te karanga a tau pononga, a tau iwi hoki, a Iharaira, ina inoi ki te ritenga mai o tenei wahi; na kia rongo koe i te wahi e noho na koe i te rangi, a ka rongo, murua to ratou hara.  
Listen you to the supplication of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear in heaven, your dwelling-place; and when you hear, forgive.  
`Then Thou hast hearkened unto the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, which they pray towards this place; yea, Thou dost hearken in the place of Thy dwelling, in the heavens -- and Thou hast hearkened, and hast forgiven,
- 31** Ki te hara tetahi tangata ki tona hoa, a ka meinga he oati hei oati mana, a ka tae mai ia a ka oati ki mua i tou aata i tenei whare;  
If a man sin against his neighbor, and an oath be laid on him to cause him to swear, and he come [and] swear before your altar in this house;  
that which a man sinneth against his neighbour, and he hath lifted up upon him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house,
- 32** Tena ra, mau e whakarongo mai i te rangi, e mahi, e whakarite te whakawa a au pononga, mau e whakahe te tangata he, e mea iho tona ara ki runga ano ki tona mahunga; mau ano e whakatika ta te tika, e hoatu ki a ia nga mea e rite ana ki tona tika.  
then hear you in heaven, and do, and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way on his own head, and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.  
then Thou dost hear in the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to declare wicked the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give him according to his righteousness.
- 33** Ki te patua tau iwi, a Iharaira e te hoariri, mo ratou i hara ki a koe, a ka hoki ki a koe, ka whakaae ki tou ingoa, ka inoi, ka karanga ki a koe i roto i tenei whare:  
When your people Israel are struck down before the enemy, because they have sinned against you; if they turn again to you, and confess your name, and pray and make supplication to you in this house:  
`In Thy people Israel being smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back unto Thee, and have confessed Thy name, and prayed, and made supplication unto Thee in this house,
- 34** Tena ra, mau e whakarongo i te rangi, e muru te hara o tau iwi, o Iharaira, e whakahoki mai ratou ki te whenua i homai e koe ki o ratou matua.  
then hear you in heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to their fathers.  
then thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and brought them back unto the ground that Thou gavest to their fathers.

- 35** Ki te tutakina te rangi, a kahore he ua, mo ratou i hara ki a koe; a ka inoi ratou ki te ritenga o tenei wahi, ka whakaae ki tou ingoa, ka tahuri i to ratou hara, no ratou ka whakawhiua e koe:  
 When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:  
 `In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name, and from their sin turn back, for Thou dost afflict them,
- 36** Tena ra, mau e whakarongo i te rangi, e muru te hara o au pononga, o tau iwi, o Iharaira, ina whakaako koe i a ratou ki te ara pai e haere ai ratou; a homai e koe he ua ki tou whenua, i homai nei e koe hei kainga pumau mo tau iwi.  
 then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.  
 then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, for Thou directest them the good way in which they go, and hast given rain on Thy land which Thou hast given to Thy people for inheritance.
- 37** Ki te mea he matekai to te whenua, he mate uruta, ki te mea he ngingio, he koriri, he mawhitiwhiti ranei, he moka ranei; ki te whakapaea ranei ratou e o ratou hoariri ki te whenua o o ratou pa; ki te pa mai tetahi whiu, tetahi mate turoro ranei;  
 If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting [or] mildew, locust [or] caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatever plague, whatever sickness there be;  
 `Famine -- when it is in the land; pestilence -- when it is; blasting, mildew, locust; caterpillar -- when it is; when its enemy hath distressed it in the land [in] its gates, any plague, any sickness, --
- 38** Ki te mea he inoi, he karanga ranei na tetahi tangata, na tau iwi katoa ranei, na Iharaira, ina mohio ratou ki te mate o tona ngakau, o tona ngakau, a ka wherahia ona ringa ki te ritenga mai o tenei whare:  
 whatever prayer and supplication be made by any man, [or] by all your people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:  
 any prayer, any supplication that [is] of any man of all Thy people Israel, who know each the plague of his own heart, and hath spread his hands towards this house,
- 39** Tena ra, mau e whakarongo mai i te rangi, i tou wahi e noho na koe, e muru te he, e mahi, e homai ki nga tangata nga mea e rite ana ki nga huarahi katoa o tenei, o tenei, e mohio ana hoki koe ki tona ngakau; ko koe anake nei hoki te mohio ana ki nga ngakau o nga tama katoa a te tangata;  
 then hear in heaven, your dwelling-place, and forgive, and do, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of all the children of men;)  
 then Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast done, and hast given to each according to all his ways, whose heart Thou knowest, (for Thou hast known -- Thyself alone -- the heart of all the sons of man),

- 40** Kia wehi ai ratou i a koe i nga ra katoa e ora ai ratou i runga i te mata o te whenua i homai nei e koe ki o matou matua.  
that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers. so that they fear Thee all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.
- 41** Na, ko te tangata iwi ke, ehara nei i tau iwi, i a Iharaira, a ka tae mai i te whenua mamao, he whakaaro ki tou ingoa;  
Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come out of a far country for your name`s sake  
`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and hath come from a land afar off for Thy name`s sake --
- 42** E rongu hoki ratou ki tou ingoa nui, ki tou ringa kaha, ki tou takakau kua oti te whakamaro; a ka haere, ka inoi ki te ritenga mai o tenei whare;  
(for they shall hear of your great name, and of your mighty hand, and of your outstretched arm); when he shall come and pray toward this house;  
(for they hear of Thy great name, and of Thy strong hand, and of Thy stretched-out arm) -- and he hath come in and prayed towards this house,
- 43** Mau e whakarongo mai i te rangi, i tou wahi e noho na koe, e mea nga mea katoa i karanga ai te tangata iwi ke ki a koe: kia mohio ai nga iwi katoa o te whenua ki tou ingoa, kia wehi ai i a koe, kia pera ai me tau iwi, me Iharaira; kia mohio ai hoki kua oti tou ingoa te karanga ki runga ki tenei whare ka oti nei i ahau te hanga.  
hear in heaven, your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by my Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for, in order that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee like Thy people Israel, and to know that Thy name hath been called on this house which I have builded.
- 44** Ki te haere tau iwi ki te whawhai ki tona hoariri, ki nga wahi e tonoa ai ratou e koe, a ka inoi ki a Ihowa ki te ritenga mai o te pa kua whiriwhiria nei e koe, o te whare kua hanga nei e ahau mo tou ingoa:  
If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to Yahweh toward the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name;  
`When Thy people doth go out to battle against its enemy, in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Jehovah the way of the city which thou hast fixed on, and of the house which I have builded for Thy name;
- 45** Tena ra, mau e whakarongo mai i te rangi ki ta ratou inoi, ki ta ratou karanga, e whakatika hoki ta ratou.  
then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. then Thou hast heard in the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.

- 46** Ki te hara ratou ki a koe, kahore hoki he tangata i hapa i te hara, a ka riri koe ki a ratou, ka tuku i a ratou ki te hoa whawhai, a ka whakaraua atu e ratou hei whakarau ki te whenua o te hoa whawhai, ki te wahi tata, ki te wahi mamao ranei;  
If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to the land of the enemy, far off or near;  
`When they sin against Thee (for there is not a man who sinneth not), and Thou hast been angry with them, and hast given them up before an enemy, and they have taken captive their captivity unto the land of the enemy far off or near;
- 47** Na ki te hoki ake to ratou mahara i te whenua i whakaraua atu ai ratou, a ka ripeneta ratou, ka inoi ki a koe i te whenua o o ratou kaiherehere, ka mea, Kua hara matou, kua parori ke ta matou mahi, kua mahi matou i te kino;  
yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned, and have done perversely, we have dealt wickedly; and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee, in the land of their captors, saying, We have sinned and done perversely -- we have done wickedly;
- 48** A ka tahuri o ratou ngakau katoa, o ratou wairua katoa, ki a koe i te whenua o o ratou hoariri i whakaraua atu ai ratou, a ka inoi ratou ki a koe ki te ritenga mai o to ratou nei whenua i homai e koe ki o ratou matua, ki te pa i whiriwhiria nei e koe, ki tenei whare kua hanga nei e ahau mo tou ingoa:  
if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen, and the house which I have built for your name: yea, they have turned back unto Thee, with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies who have taken them captive, and have prayed unto Thee the way of their land, which Thou gavest to their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have builded for Thy name:
- 49** Tena ra, mau e whakarongo mai i te rangi, i tou wahi e noho na koe, ki ta ratou inoi, ki ta ratou karanga, mau hoki e whakatika ta ratou,  
then hear you their prayer and their supplication in heaven, your dwelling-place, and maintain their cause;  
`Then Thou hast heard in the heavens, the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplication, and hast maintained their cause,
- 50** Mau ano e muru te he o tau iwi i hara nei ki a koe, me a ratou mahi tutu katoa i tutu ai ki a koe; meinga ano kia arohaina ratou e o ratou kaiherehere, kia tohungia hoki e ratou: and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions in which they have transgressed against you; and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them and hast forgiven Thy people who have sinned against Thee, even all their transgressions which they have transgressed against Thee, and hast given them mercies before their captors, and they have had mercy [on] them --

- 51 Ko tau iwi hoki ratou, ko tou wahi tupu i whakaputaina mai nei e koe i Ihipa, i roto i te oumu rino;**  
**(for they are your people, and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron);**  
**(for Thy people and Thy inheritance [are] they, whom Thou didst bring out of Egypt, out of the midst of the furnace of iron) --**
- 52 Kia titiro mai ai ano ou kanohi ki te karanga a tau pononga, ki te karanga ano a tau iwi, a Iharaira, ka whakarongo ki a ratou i a ratou karangatanga katoa ki a koe.**  
**that your eyes may be open to the supplication of your servant, and to the supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.**  
**for Thine eyes being open unto the supplication of Thy servant, and unto the supplication of Thy people Israel, to hearken unto them in all they call unto Thee for;**
- 53 Nau hoki ratou i wehe hei taonga tupu mou i roto i nga iwi katoa o te whenua, he kupu hoki nau, na tau pononga, na Mohi i whakapuaki, i tau whakaputanga mai i o matou matua i Ihipa, e te Ariki, e Ihowa.**  
**For you did separate them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, Lord Yahweh.**  
**for Thou hast separated them to Thyself for an inheritance, out of all the peoples of the earth, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, in Thy bringing out our fathers from Egypt, O Lord Jehovah.`**
- 54 ¶ A, i te mutunga o ta Horomona inoi i tenei inoi katoa, i tenei karanga ki a Ihowa, ka whakatika ake ia i mua i te aata a Ihowa i a ia i tuturi ra i runga i ona turi, me te tuwhera tonu ano ona ringa whaka te rangi.**  
**It was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication to Yahweh, he arose from before the altar of Yahweh, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.**  
**And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to pray unto Jehovah all this prayer and supplication, he hath risen from before the altar of Jehovah, from bending on his knees, and his hands spread out to the heavens,**
- 55 A ka tu ia, ka manaaki i te huihui katoa o Iharaira, he nui te reo, a ka mea,**  
**He stood, and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,**  
**and he standeth and blesseth all the assembly of Israel [with] a loud voice, saying,**
- 56 Kia whakapaingia a Ihowa nana nei i homai te okiokinga ki tana iwi, ki a Iharaira, rite tonu ki nga mea katoa i korerotia e ia: hore rawa tetahi kupu i taka o ana mea pai katoa i korerotia e ia, ara e tana pononga, e Mohi.**  
**Blessed be Yahweh, who has given rest to his people Israel, according to all that he promised: there has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.**  
**`Blessed [is] Jehovah who hath given rest to His people Israel, according to all that He hath spoken; there hath not fallen one word of all His good word, which He spake by the hand of Moses his servant.**



- 57** Hei hoa mo tatou a Ihowa, to tatou Atua, kia pera ano me ia i o tatau matua; kua ia e whakarere i a tatou, kua hoki e mawehe atu i a tatou:  
Yahweh our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us;  
`Jehovah our God is with us as He hath been with our fathers; He doth not forsake us nor leave us;
- 58** Mana e whakaanga o tatou ngakau ki a ia, kia haere i ana ara katoa, kia pupuri i ana whakahau, i ana tikanga, i ana whakaritenga, i whakahaua e ia ki o tatou matua.  
that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his ordinances, which he commanded our fathers.  
to incline our heart unto Himself, to walk in all His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments, which He commanded our fathers;
- 59** Na kia tata ki a Ihowa, ki to tatou Atua, i te ao, i te po, enei kupu aku i karanga nei ahau ki a Ihowa, kia whakatikaia ai e ia ta tana pononga, ta tana iwi hoki, ta Iharaira e tohe ai, i nga meatanga o tenei ra, o tenei ra:  
Let these my words, with which I have made supplication before Yahweh, be near to Yahweh our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel, as every day shall require;  
and these my words with which I have made supplication before Jehovah, are near unto Jehovah our God by day and by night, to maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, the matter of a day in its day;
- 60** Kia mohio ai nga iwi katoa o te whenua ki a Ihowa, ko ia te Atua; kahore ke atu.  
that all the peoples of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none else.  
for all the peoples of the earth knowing that Jehovah, He [is] God; there is none else;
- 61** Na kia tapatahi o koutou ngakau ki a Ihowa ki to tatou Atua, kia haere i runga i ana tikanga, kia puritia ana whakahau, kia rite ki to tenei ra.  
Let your heart therefore be perfect with Yahweh our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.  
and your heart hath been perfect with Jehovah our God, to walk in His statutes, and to keep His commands, as [at] this day.`
- 62** ¶ Na patua iho e te kingi ratou tahi ko Iharaira katoa he patunga tapu ki te aroaro o Ihowa.  
The king, and all Israel with him, offered sacrifice before Yahweh.  
And the king and all Israel with him are sacrificing a sacrifice before Jehovah;
- 63** I patua hoki e Horomona he patunga mo te pai, he mea patu nana ma Ihowa, e rua tekau ma rua mano nga kau, kotahi rau e rua tekau mano nga hipi. Na kua taia te kawa o te whare o Ihowa e te kingi ratou ko nga tama katoa a Iharaira.  
Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered to Yahweh, two and twenty thousand oxen, and one hundred twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of Yahweh.  
and Solomon sacrificeth the sacrifice of peace-offerings, which he hath sacrificed to Jehovah, oxen, twenty and two thousand, and sheep, a hundred and twenty thousand; and the king and all the sons of Israel dedicate the house of Jehovah.

**64** I whakatapua ano e te kingi i taua ra a waenganui o te marae i mua i te whare o Ihowa; i tukua hoki e ia ki reira nga tahunga tinana, me nga whakahere totokore, me te ngako o nga whakahere mo te pai: he iti hoki no te aata parahi i te aroaro o I howa hei meatanga mo nga tahunga tinana, mo nga whakahere totokore, mo nga ngako o nga whakahere mo te pai.

The same day did the king make the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar that was before Yahweh was too little to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.

On that day hath the king sanctified the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings; for the altar of brass that [is] before Jehovah [is] too little to contain the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings.

**65** I mahia ano he hakari i taua wa e Horomona ratou ko Iharaira katoa ki te aroaro o Ihowa, o to tatou Atua, he huihuinga nui, no te haerenga atu ki Hamata tae noa ki te awa o Ihipa, e whitu nga ra, e whitu atu ano nga ra, kotahi tekau ma wha aua r a.

So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Yahweh our God, seven days and seven days, even fourteen days.

And Solomon maketh, at that time, the festival -- and all Israel with him, a great assembly from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt -- before Jehovah our God, seven days and seven days; fourteen days.

**66** I te waru o nga ra ka tukua e ia te iwi kia haere, na ka manaaki ratou i te kingi a haere koa ana ki o ratou teneti, pai tonu hoki te ngakau i nga mea pai katoa i meinga e Ihowa ki a Rawiri, ki tana pononga, ratou ko tana iwi, ko Iharaira.

On the eighth day he sent the people away; and they blessed the king, and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Yahweh had showed to David his servant, and to Israel his people.

On the eighth day he hath sent the people away, and they bless the king, and go to their tents, rejoicing and glad of heart for all the good that Jehovah hath done to David His servant, and to Israel His people.

**1** ¶ A, ka oti i a Horomona te whare o Ihowa, me te whare o te kingi, me nga mea katoa i hiahia ai a Horomona, i pai ai kia mahia;

It happened, when Solomon had finished the building of the house of Yahweh, and the king`s house, and all Solomon`s desire which he was pleased to do,

And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to build the house of Jehovah, and the house of the king, and all the desire of Solomon that he delighted to do,

**2** Na ko te rua o nga putanga o Ihowa ki a Horomona, pera me tona putanga ki a ia ki Kipeono.

that Yahweh appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon. that Jehovah appeareth unto Solomon a second time, as He appeared unto him in Gibeon,

- 3** Na ka mea a Ihowa ki a ia, Kua rongo ahau i tau inoi, i tau karanga i karanga ai koe i toku aroaro; kua oti i ahau te whakatapu tenei whare kua hanga nei e koe, hei waihotanga iho mo toku ingoa a ake ake; ka tau ano oku kanohi, me toku ngakau, ki reira i nga ra katoa. Yahweh said to him, I have heard your prayer and your supplication, that you have made before me: I have made this house holy, which you have built, to put my name there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.  
and Jehovah saith unto him, `I have heard thy prayer and thy supplication with which thou hast made supplication before Me; I have hallowed this house that thou hast built to put My name there -- unto the age, and Mine eyes and My heart have been there all the days.
- 4** Na, ko koe, ki te rite tau haere i toku aroaro ki te haere a tou papa, a Rawiri, a ka tapatahi, ka tika te ngakau, ka mahi koe i nga mea katoa i whakahau ai ahau ki a koe, ka pupuri i aku tikanga, i aku whakaritenga;  
As for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;  
`And thou -- if thou dost walk before Me as David thy father walked, in simplicity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee -- My statutes and My judgments thou dost keep --
- 5** Katahi ahau ka whakapumau i te torona o tou kingitanga ki a Iharaira a ake ake; ka pera me taku i korero ai ki tou papa, ki a Rawiri, i ahau i ki ra, E kore e whakakorea he tangata mau mo te torona o Iharaira.  
then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, according as I promised to David your father, saying, There shall not fail you a man on the throne of Israel.  
then I have established the throne of thy kingdom over Israel -- to the age, as I spake unto David thy father, saying, There is not cut off to thee a man from [being] on the throne of Israel.
- 6** Otiia ki te anga koutou ko a koutou tama, ki te tahuri ke, a kahore e whai i ahau, e pupuri i aku whakahau, i aku tikanga, i hoatu e ahau ki to koutou aroaro, a ka haere, ka mahi ki nga atua ke, ka koropiko ki a ratou,  
But if you shall turn away from following me, you or your children, and not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;  
`If ye at all turn back -- you and your sons -- from after Me, and keep not My commands -- My statutes, that I have set before you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them,
- 7** Katahi ka hautopea atu e ahau a Iharaira i te mata o te whenua i hoatu e ahau ki a ratou; a koe tenei whare i whakatapua nei e ahau mo toku ingoa, ka akiritia atu e ahau i toku aroaro, a ka waiho a Iharaira hei whakatauki, hei taunutanga i roto i nga iwi katoa.  
then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all peoples.  
then I have cut off Israel from the face of the ground that I have given to them, and the house that I have hallowed for My name I send away from My presence, and Israel hath been for a simile and for a byword among all the peoples;

- 8 Na, ahakoa te tiketike o te whare nei, ka miharo ia nga tangata katoa e haere ana na konei, ka whakahi, ka mea, Na te aha tenei mahi a Ihowa ki tenei whenua, ki tenei**  
**Though this house is so high, yet shall everyone who passes by it be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house? as to this house, [that] is high, every one passing by it is astonished, and hath hissed, and they have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land and to this house?**
- 9 Na ka whakahoki ratou, Mo ratou i whakarere i a Ihowa, i to ratou Atua, i whakaputa mai nei i o ratou matua i te whenua o Ihipa, a ka tango ki nga atua ke, ka koropiko ki a ratou, ka mahi ki a ratou: no reira i homai ai e Ihowa tenei kino katoa k i runga ki a ratou.**  
**and they shall answer, Because they forsook Yahweh their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has Yahweh brought all this evil on them.**  
**and they have said, Because that they have forsaken Jehovah their God, who brought out their fathers from the land of Egypt, and they lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them; therefore hath Jehovah brought in upon them all this evil.**
- 10 ¶ Na i te mutunga o nga tau e rua tekau, i te mea ka oti te hanga e Horomona nga whare e rua, te whare o Ihowa, me te whare o te kingi;**  
**It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the king`s house**  
**And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the two houses, the house of Jehovah, and the house of the king.**
- 11 Na i homai e HIRAMA kingi o Taira he rakau hita ki a Horomona, he rakau kauri, he koura, ko ana katoa i pai ai; na hoatu ana e Kingi Horomona ki a HIRAMA e rua tekau nga pa i te whenua o Kariri.**  
**(now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and fir-trees, and with gold, according to all his desire), that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.**  
**Hiram king of Tyre hath assisted Solomon with cedar-trees, and with fir-trees, and with gold, according to all his desire; then doth king Solomon give to Hiram twenty cities in the land of Galilee.**
- 12 A ka haere ake a HIRAMA i Taira kia kite i nga pa i hoatu nei e Horomona ki a ia, kihai i rite ki tana titiro.**  
**Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they didn`t please him.**  
**And Hiram cometh out from Tyre to see the cities that Solomon hath given to him, and they have not been right in his eyes,**
- 13 Ka mea ia, He aha enei pa i homai nei e koe ki ahau, e toku tuakana? Na huaina iho e ia ko te whenua o Kapuru, koia tenei inaianei.**  
**He said, What cities are these which you have given me, my brother? He called them the land of Cabul to this day.**  
**and he saith, `What [are] these cities that thou hast given to me, my brother?` and one calleth them the land of Cabul unto this day.**

- 14 Na tukua atu ana e Hirama ki te kingi kotahi rau e rua tekau nga taranata koura.  
Hiram sent to the king one hundred twenty talents of gold.  
And Hiram sendeth to the king a hundred and twenty talents of gold.**
- 15 ¶ Na ko te putake tenei o te whakataka i whakataka ai e Horomona; hei hanga i te whare o Ihowa, i tona ake whare, i Miro, i te taiepa o Hiruharama, i Hatoro, i Mekiro, i Ketere.  
This is the reason of the levy which king Solomon raised, to build the house of Yahweh, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.  
And this [is] the matter of the tribute that king Solomon hath lifted up, to build the house of Jehovah, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer,**
- 16 I haere mai hoki a Parao kingi o Ihipa, a horo ana a Ketere i a ia, tahuna ana e ia ki te ahi, patua iho hoki nga Kanaani e noho ana i te pa, a homai ana hei kaipakuha ki tana tamahine, ki te wahine a Horomona.  
Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites who lived in the city, and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.  
(Pharaoh king of Egypt hath gone up and doth capture Gezer, and doth burn it with fire, and the Canaanite who is dwelling in the city he hath slain, and giveth it [with] presents to his daughter, wife of Solomon.)**
- 17 Na hanga ana e Horomona a Ketere me Petehorono ki raro,  
Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,  
And Solomon buildeth Gezer, and Beth-Horon the lower,**
- 18 Me Paarata, me Taramoro i te koraha, i taua whenua,  
and Baalath, and Tamar in the wilderness, in the land,  
and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land;**
- 19 Me nga pa taonga katoa o Horomona, me nga pa mo nga hariata, me nga pa mo nga kaieke hoiho, me ta Horomona i hiahia ai kia hanga ki Hiruharama, ki Repanona, ki te whenua katoa hoki o tona kingitanga.  
and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.  
and all the cities of stores that king Solomon hath, and the cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.**
- 20 Ko nga morehu katoa o nga Amori, o nga Hiti, o nga Perihi, o nga Hiwi, o nga Iepuhi ehara nei i nga tama a Iharaira;  
As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;  
The whole of the people that is left of the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, who [are] not of the sons of Israel --**

- 21 Ko a ratou tamariki i mahue i muri i a ratou i te whenua, kihai nei i taea e nga tama a Iharaira te huna rawa, na whakatakohatia ana ratou e Horomona, he mahi te takoha, a tae noa ki tenei ra.**  
their children who were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants to this day. their sons who are left behind them in the land, whom the sons of Israel have not been able to devote -- he hath even lifted up [on] them a tribute of service unto this day.
- 22 Ko nga tama ia a Iharaira, kihai i meinga e Horomona hei kaimahi; ko ratou hoki hei tangata whawhai, hei tangata mana, hei rangatira mana, hei kaiwhakahauhau mana, hei rangatira ano mo ana hariata, mo ana kaieke hoiho.**  
But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.  
And out of the sons of Israel Solomon hath not appointed a servant, for they [are] the men of war, and his servants, and his heads, and his captains, and the heads of his chariots, and his horsemen.
- 23 Ko nga rangatira enei o nga kaitohutohu, o nga rangatira o te mahi o Horomona, e rima rau e rima tekau, he rangatira, mo nga kaimahi i te mahi.**  
These were the chief officers who were over Solomon`s work, five hundred fifty, who bore rule over the people who labored in the work.  
These [are] the heads of the officers who [are] over the work of Solomon, fifty and five hundred, those ruling among the people who are labouring in the work.
- 24 Na, kua riro atu te tamahine a Parao i te pa o Rawiri ki runga, ki te whare i hanga e ia mona: katahi a Miro ka hanga e ia.**  
But Pharaoh`s daughter came up out of the city of David to her house which [Solomon] had built for her: then did he build Millo.  
Only, the daughter of Pharaoh went up out of the city of David unto her house that [Solomon] built for her; then he built Millo.
- 25 Na i te tau kotahi, e toru nga tapaenga a Horomona i nga tahunga tinana, i nga whakahere mo te pai ki runga ki te aata i hanga e ia ma Ihowa, i tahuna ano e ia te whakakakara ki tera i te aroaro o Ihowa. Heoi kua oti te whare i a ia.**  
Three times a year did Solomon offer burnt offerings and peace-offerings on the altar which he built to Yahweh, burning incense therewith, [on the altar] that was before Yahweh. So he finished the house.  
And Solomon caused to ascend, three times in a year, burnt-offerings and peace-offerings on the altar that he built to Jehovah, and he perfumed it with that which [is] before Jehovah, and finished the house.
- 26 Na he maha nga kaupuke i hanga e Kingi Horomona ki Ehiono Kepere, ki tera i Eroto i te taha o te Moana Whero, i te whenua o Eroma.**  
King Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.  
And a navy hath king Solomon made in Ezion-Geber, that is beside Eloth, on the edge of the Sea of Suph, in the land of Edom.

- 27 A tonoa ana e Hirama ana tangata ki runga ki nga kaupuke, he kaimahi kaupuke, he mohio ki te moana, hei hoa mo nga tangata a Horomona.  
Hiram sent in the navy his servants, sailors who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.  
And Hiram sendeth in the navy his servants, shipmen knowing the sea, with servants of Solomon,**
- 28 Na ka rere ratou ki Opira, a utaina ana he koura i reira, e wha rau e rua tekau taranata, a kawea ana ki a Kingi Horomona.  
They came to Ophir, and fetched from there gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.  
and they come in to Ophir and take thence gold, four hundred and twenty talents, and bring [it] in unto king Solomon.**
- 1 ¶ A, no te rongonga o te Kuini o Hepa ki te rongo o Horomona, ki tana i mea ai mo te ingoa o Ihowa, ka haere mai ia ki te whakamatau i a ia ki nga kupu pakeke.  
When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Yahweh, she came to prove him with hard questions.  
And the queen of Sheba is hearing of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, and cometh to try him with enigmas,**
- 2 Na haere mai ana ia ki Hiruharama, nui atu hoki te tira, he kamera e waha ana i nga mea kakara, i tona nui o te koura, i te kohatu utu nui; na, i tona haerenga ki a Horomona, ka korerotia e ia ki a ia nga mea katoa i roto i tona ngakau.  
She came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices, and very much gold, and precious stones; and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.  
and she cometh to Jerusalem, with a very great company, camels bearing spices, and very much gold, and precious stone, and she cometh unto Solomon, and speaketh unto him all that hath been with her heart.**
- 3 A whakaaturia ana e Horomona ki a ia te tikanga o ana kupu katoa, kahore he kupu i ngaro i te kingi, i kore te whakaatu ki a ia.  
Solomon told her all her questions: there was not anything hidden from the king which he didn't tell her.  
And Solomon declareth to her all her matters -- there hath not been a thing hid from the king that he hath not declared to her.**
- 4 A, no te kitenga o te Kuini o Hepa i te mohio katoa o Horomona, i te whare hoki i hanga e ia,  
When the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built,  
And the queen of Sheba seeth all the wisdom of Solomon, and the house that he built,**

- 5** I te kai o tana tepu, i te nohoanga o ana tangata, i te turanga o ana kaimahi, i o ratou kakahu, i ana kairiringi waina, i tona pikitanga i piki atu ai ki te whare o Ihowa, kore ake he wairua i roto i a ia.  
 and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, and his cup bearers, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.  
 and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his butlers, and his burnt-offering that he causeth to ascend in the house of Jehovah, and there hath not been in her any more spirit.
- 6** A ka mea ia ki te kingi, Pono tonu nga mea i rongo ai ahau i toku whenua mo au mahi, mo tou mohio.  
 She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.  
 And she saith unto the king, True hath been the word that I heard in my land, concerning thy matters and thy wisdom;
- 7** Heoi kihai ahau i whakapono ki aua korero, a tae noa mai ahau, kite noa oku kanohi. Nana, kihai te hawhe i korerotia ki ahau; nui atu tou mohio, tou pai, i te rongo i rongo ai. However I didn't believe the words, until I came, and my eyes had seen it: and, behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard. and I gave no credence to the words till that I have come, and my eyes see, and lo, it was not declared to me -- the half; thou hast added wisdom and goodness unto the report that I heard.
- 8** Ano te hari o au tangata, ano te hari o enei pononga au e tu tonu nei i tou aroaro, e whakarongo nei ki tou mohio!  
 Happy are your men, happy are these your servants, who stand continually before you, [and] who hear your wisdom.  
 O the happiness of thy men, O the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, who are hearing thy wisdom!
- 9** Kia whakapaingia a Ihowa, tou Atua i whakaahuareka nei ki a koe, i homai nei i a koe ki runga ki te torona o Iharaira; he aroha mau tonu hoki no Ihowa ki a Iharaira, na meinga ana koe e ia hei kingi, hei nahi i te whakawa, i te tika.  
 Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on the throne of Israel: because Yahweh loved Israel forever, therefore made he you king, to do justice and righteousness.  
 Jehovah thy God is blessed who delighted in thee, to put thee on the throne of Israel; in Jehovah's loving Israel to the age He doth set thee for king, to do judgment and righteousness.



- 10 Na homai ana e ia ki te kingi kotahi rau e rua tekau taranata koura, tona tini o nga mea kakara, me nga kohatu utu nui; kahore he mea kakara i tae mai i muri nei hei rite te nui ki enei i homai nei e te Kuini o Hepa ki a Kingi Horomona.**  
**She gave the king one hundred twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.**  
**And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices very many, and precious stone; there came not like that spice any more for abundance that the queen of Sheba gave to king Solomon.**
- 11 A na nga kaupuke o Hirama nana nei i mau mai te koura i Opira, na reira ano i kawe mai nga raku aramuka me nga kohatu utu nui i Opira, tona tini.**  
**The navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug-trees and precious stones.**  
**And also, the navy of Hiram that bore gold from Ophir, brought in from Ophir almug-trees very many, and precious stone;**
- 12 Na ka hanga aua rakau aramuka e te kingi hei pou mo te whare o Ihowa, mo te whare ano o te kingi, he hapa, hei hatere, he mea ma nga kaiwaiata: kahore ano i tae noa mai he rakau aramuka hei rite, kahore hoki i kitea i mua, a taea noatia tenei ra.**  
**The king made of the almug-trees pillars for the house of Yahweh, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers: there came no such almug-trees, nor were seen, to this day.**  
**and the king maketh the almug-trees a support for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; there have not come such almug-trees, nor have there been seen [such] unto this day.**
- 13 Na ka hoatu e Kingi Horomona ki te Kuini o Hepa nga mea katoa i pai ai ia, ana hoki i tono ai, he tapiri ki runga ki nga mea i hoatu e te ringa o Kingi Horomona ki a ia. Heoi ka tahuri ia, a haere ana ratou ko ana tangata ki tona whenua.**  
**King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants.**  
**And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which he gave to her as a memorial of king Solomon, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.**
- 14 ¶ Na, ko te taimaha o te koura i tae ki a Horomona i te tau kotahi, e ono rau e ono tekau ma ono taranata koura;**  
**Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty-six talents of gold,**  
**And the weight of the gold that hath come to Solomon in one year is six hundred sixty and six talents of gold,**

- 15** Haunga a nga kairapu taonga, i mau mai ai me nga taonga a nga kaihokohoko, a nga kingi katoa o Arapia, a nga kawana o te whenua.  
besides [that which] the traders [brought], and the traffic of the merchants, and of all the kings of the mingled people, and of the governors of the country.  
apart from [that of] the tourists, and of the traffic of the merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the land.
- 16** Na ka hanga e Kingi Horomona etahi pukupuku, e rua rau, he mea patu te koura: e ono rau nga hekere koura ki te pukupuku kotahi.  
King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of gold went to one buckler.  
And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold -- six hundred of gold go up on the one target;
- 17** A i hangaia e ia etahi pukupuku iti iho e toru rau, he mea patu te koura: e toru pauna koura ki te pukupuku kotahi: a hoatu ana e te kingi ki te whare o te ngahere o Repanona. [he made] three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.  
and three hundred shields of alloyed gold -- three pounds of gold go up on the one shield; and the king putteth them [in] the house of the forest of Lebanon.
- 18** A i hanga e te kingi tetahi torona nui ki te rei, whakakikoruatia iho ki te koura pai rawa. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.  
And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with refined gold;
- 19** E ono nga kaupae ki te torona, he mea porotaka a runga o muri o te torona; he okiokinga ringa ano kei te wahi e nohoia ana, i tetahi taha, i tetahi taha, e rua ano nga raiona e tu ana i te taha o nga okiokinga.  
There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.  
six steps hath the throne, and a round top [is] to the throne behind it, and hands [are] on this [side] and on that, unto the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,
- 20** Kotahi tekau ma rua hoki nga raiona i reira e tu ana i tetahi taha, i tetahi taha, i runga i nga kaupae e ono; kahore he mea pera i hanga i tetahi atu rangatiratanga.  
Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.  
and twelve lions are standing there on the six steps, on this [side] and on that; it hath not been made so for any kingdom.

- 21 Na, ko nga oko inu katoa a kingi Horomona, he koura kau; me nga oko katoa o te whare o te ngahere o Repanona, he koura parakore; kahore he hiriwa: kihai tera i kiia he mea nui nga ra o Horomona.**  
**All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.**  
**And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- there are none of silver; it was not reckoned in the days of Solomon for anything,**
- 22 He maha hoki a te kingi kaupuke ki Tarahihi i te moana, he mea huihui ki nga kaupuke a HIRAMA: kotahi te unga mai i nga tau e toru o nga kaupuke o Tarahihi, hei kawe mai i te koura, i te hiriwa, i te rei, i nga makimaki, me nga pikake.**  
**For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram: once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.**  
**for a navy of Tarshish hath the king at sea with a navy of Hiram; once in three years cometh the navy of Tarshish, bearing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.**
- 23 Na nui atu a Kingi Horomona i nga kingi katoa o te whenua te whai taonga, te mohio.**  
**So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.**  
**And king Solomon is greater than any of the kings of the earth for riches and for wisdom,**
- 24 I whaia ano a Horomona e nga whenua katoa, kia rongoa ai ratou i tona mohio i homai nei e te Atua ki tona ngakau.**  
**All the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.**  
**and all the earth is seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom that God hath put into his heart,**
- 25 Me te kawe mai ano ratou i tana hakari, i tana hakari, i nga oko hiriwa, i nga oko koura, i nga kakahu, i nga mea mo te whawhai, i nga kakara reka, i nga hoiho, i nga muera, he mea tataua a tau tonu.**  
**They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, and armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.**  
**and they are bringing each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, the matter of a year in a year.**
- 26 Na ka amia e Horomona he hariata, he kaieke hoiho: kotahi mano e wha rau ana hariata, tekau ma rua mano nga kainoho hoiho, he mea wehe nana ki nga pa hariata, ki te kingi hoki, ki Hiruharama.**  
**Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.**  
**And Solomon gathereth chariots, and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.**

- 27 Na meinga ana te hiriwa e te kingi ki Hiruharama kia rite ki te kohatu; i meinga ano e ia nga hita kia rite ki te hokamora i te raorao te tini.  
The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.  
And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as the sycamores that [are] in the low country, for abundance.**
- 28 A, ko nga hoiho o Horomona, he mea mau mai i Ihipa; na nga kaihoko a te kingi i tango kahui mai, tena kahui me tona utu.  
The horses which Solomon had were brought out of Egypt; and the king`s merchants received them in droves, each drove at a price.  
And the outgoing of the horses that king Solomon hath [is] from Egypt, and from Keveh; merchants of the king take from Keveh at a price;**
- 29 Na e ono rau nga hekere hiriwa i riro ai te hariata i puta ai i Ihipa, kotahi rau e rima tekau i riro ai te hoiho: ko ratou hei kawe mo nga kingi katoa o nga Hiti, mo nga kingi o Hiria.  
A chariot came up and went out of Egypt for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.  
and a chariot cometh up and cometh out of Egypt for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram; by their hand they bring out.**
- 1 ¶ Otiia he tini nga wahine ke i arohaina e Kingi Horomona, he Moapi, he Amoni, he Eromi, he Haironi, he Hiti, me te tamahine ano a Parao;  
Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites;  
And king Solomon hath loved many strange women, and the daughter of Pharaoh, females of Moab, Ammon, Edom, Zidon, [and] of the Hittites,**
- 2 No nga iwi i mea ra a Ihowa ki nga tama a Iharaira, kua e haere atu ki a ratou, kua hoki ratou e haere mai ki a koutou: he pono ma ratou o koutou ngakau e whakaanga ke ki te whai i o ratou atua: piri tonu, aroha tonu a Horomona ki enei.  
of the nations concerning which Yahweh said to the children of Israel, You shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon joined to these in love.  
of the nations of which Jehovah said unto the sons of Israel, `Ye do not go in to them, and they do not go in to you; surely they turn aside your heart after their gods;` to them hath Solomon cleaved for love.**
- 3 Na e whitu rau ana wahine rangatira, e toru rau nga wahine iti: a whakaanga ketia ana tona ngakau e ana wahine.  
He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.  
And he hath women, princesses, seven hundred, and concubines three hundred; and his wives turn aside his heart.**

- 4 Na, koroheke rawa ake a Horomona, kua whakaanga ketia tona ngakau e ana wahine, kua whai i nga atua ke; kihai hoki tona ngakau i tapatahi ki a Ihowa, ki tona Atua, kihai i rite ki te ngakau o Rawiri, o tona papa.  
For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as was the heart of David his father.  
And it cometh to pass, at the time of the old age of Solomon, his wives have turned aside his heart after other gods, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, like the heart of David his father.**
- 5 I haere hoki a Horomona i whai i a Ahatorete atua o nga Haironi, i a Mirikomo hoki, i te mea whakarihariha a nga Amoni.  
For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.  
And Solomon goeth after Ashtoreth god[dess] of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites;**
- 6 Na kua he ta Horomona mahi ki te aroaro o Ihowa, kihai hoki i anga nui ki te whai i a Ihowa, kihai i pera me tona papa, me Rawiri.  
Solomon did that which was evil in the sight of Yahweh, and didn't go fully after Yahweh, as did David his father.  
and Solomon doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and hath not been fully after Jehovah, like David his father.**
- 7 Na ka hanga e Horomona he wahi tiketike mo ta Moapa mea whakarihariha, mo Kemoho, ki runga ki te maunga e anga ana ki Hiruharama; mo Moreke hoki, mo te mea whakarihariha a nga tama a Amona.  
Then did Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain that is before Jerusalem, and for Molech the abomination of the children of Ammon.  
Then doth Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, in the hill that [is] on the front of Jerusalem, and for Molech the abomination of the sons of Ammon;**
- 8 Pera tonu tana i mea ai mo ana wahine ke katoa, i tahu whakakakara nei, i patu whakahere hoki ki o ratou atua.  
So did he for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.  
and so he hath done for all his strange women, who are perfuming and sacrificing to their gods.**
- 9 ¶ Na ka riri a Ihowa ki a Horomona, no te mea kua anga ke tona ngakau i a Ihowa, i te Atua o Iharaira, ka rua nei ona putanga ki a ia,  
Yahweh was angry with Solomon, because his heart was turned away from Yahweh, the God of Israel, who had appeared to him twice,  
And Jehovah sheweth Himself angry with Solomon, for his heart hath turned aside from Jehovah, God of Israel, who had appeared unto him twice,**

- 10** Me te ako i tenei kupu ki a ia kia kua ia e haere ki te whai i nga atua ke: otiia kihai i mau i a ia ta Ihowa i whakahau ai.  
and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he didn't keep that which Yahweh commanded.  
and given a charge unto him concerning this thing, not to go after other gods; and he hath not kept that which Jehovah commanded,
- 11** Na reira ka mea a Ihowa ki a Horomona, I te mea ka penei tau mahi, kahore nei i mau i a koe taku kawenata me taku tikanga i akona e ahau ki a koe, ka haea rawatia atu e ahau te kingitanga i a koe, a ka hoatu ki tau tangata.  
Therefore Yahweh said to Solomon, Because this is done of you, and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you, and will give it to your servant.  
and Jehovah saith to Solomon, `Because that this hath been with thee, and thou hast not kept My covenant and My statutes that I charged upon thee, I surely rend the kingdom from thee, and have given it to thy servant.
- 12** Otiia e kore tenei e meatia e ahau i ou ra, he whakaaro hoki ki tou papa, ki a Rawiri: ka haea atu ia e ahau i te ringa o tau tama.  
Notwithstanding in your days I will not do it, for David your father's sake: but I will tear it out of the hand of your son.  
`Only, in thy days I do it not, for the sake of David thy father; out of the hand of thy son I rend it;
- 13** Otiia e kore e haea atu e ahau te kingitanga katoa; kotahi te iwi e hoatu e ahau ki tau tama, he whakaaro ki a Rawiri, ki taku pononga, ki Hiruharama i whiriwhiria nei e ahau. However I will not tear away all the kingdom; but I will give one tribe to your son, for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.  
only all the kingdom I do not rend away; one tribe I give to thy son, for the sake of David My servant, and for the sake of Jerusalem, that I have chosen.`
- 14** ¶ Na ka whakaarahia ake e Ihowa he hoariri mo Horomona, ko Harara Eromi: he uri ia no te kingi i Eroma.  
Yahweh raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.  
And Jehovah raiseth up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite; of the seed of the king [is] he in Edom;
- 15** Tera, i a Rawiri i Eroma, ka haere atu a Ioapa rangatira o te ope ki te tanu i te hunga i patua, kua oti hoki nga tane katoa o Eroma te patu e ia;  
For it happened, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had struck every male in Edom  
and it cometh to pass, in David's being with Edom, in the going up of Joab head of the host to bury the slain, that he smiteth every male in Edom --

- 16** E ono hoki nga marama i noho ai a loapa ratou ko Iharaira katoa ki reira, a potou noa nga tane katoa o Eroma te hautoupe atu;  
(for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in for six months did Joab abide there, and all Israel, till the cutting off of every male in Edom --
- 17** Na ka rere a Harara ratou ko etahi Eromi, he tangata na tona papa, haere ana ki Ihipa: a e nohinohi tonu ana a Harara.  
that Hadad fled, he and certain Edomites of his father`s servants with him, to go into Egypt, Hadad being yet a little child.  
and Hadad fleeth, he and certain Edomites, of the servants of his father, with him, to go in to Egypt, and Hadad [is] a little youth,
- 18** A ka whakatika atu ratou i Miriana, a ka tae ki Parana: na ka tangohia e ratou etahi tangata o Parana hei hoa mo ratou, a haere ana ki Ihipa ki a Parao kingi o Ihipa; a na tera i hoatu he whare mona, i whakarite he kai mana; i hoatu ano he whenu a ki a ia.  
They arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.  
and they rise out of Midian, and come into Paran, and take men with them out of Paran, and come in to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, and he giveth to him a house, and bread hath commanded for him, and land hath given to him.
- 19** Na ka manakohia nuitia a Harara e Parao, a hoatu ana e ia hei wahine mana te teina o tana wahine ake, te teina o te Kuini, o Tahapene.  
Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.  
And Hadad findeth grace in the eyes of Pharaoh exceedingly, and he giveth to him a wife, the sister of his own wife, sister of Tahpenes the mistress;
- 20** Na ka whanau he tama mana i te teina o Tahapene, ko Kenupata, a na Tahapene ano i whakamutu tana kai u i roto i te whare o Parao: na noho ana a Kenupata i te whare o Parao i roto i nga tama a Parao.  
The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh`s house; and Genubath was in Pharaoh`s house among the sons of Pharaoh.  
and the sister of Tahpenes beareth to him Genubath his son, and Tahpenes weaneth him within the house of Pharaoh, and Genubath is in the house of Pharaoh in the midst of the sons of Pharaoh.
- 21** A, i te rongonga o Harara i Ihipa, kua takoto a Rawiri ki ona matua, kua mate hoki a loapa rangatira ope, ka mea a Harara ki a Parao, Tukua ahau kia haere ki toku whenua.  
When Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to my own country.  
And Hadad hath heard in Egypt that David hath lain with his fathers, and that Joab head of the host is dead, and Hadad saith unto Pharaoh, `Send me away, and I go unto my land.`

- 22 Na ka mea a Parao ki a ia, I hapa koe i te aha i a koe i ahau nei, i whai ai koe kia haere ki tou whenua? Na ko tana kianga, Kahore: he ahakoa ra tukua ahau kia haere. Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you seek to go to your own country? He answered, Nothing: however only let me depart. And Pharaoh saith to him, `But, what art thou lacking with me, that lo, thou art seeking to go unto thine own land?` and he saith, `Nay, but thou dost certainly send me away.`**
- 23 I ara ano i te Atua he hoariri mona, a Retona tama a Eriara, i rere nei i tona ariki i a Hararetere kingi o Topa. God raised up [another] adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah. And God raiseth to him an adversary, Rezon son of Eliadah, who hath fled from Hadadezer king of Zobah, his lord,**
- 24 Na ka huihuia e ia etahi tangata, a ka meinga ia hei rangatira ropu, i te mea e patua ana ratou e Rawiri: na haere ana ratou ki Ramahiku, a noho ana i reira, a ko ratou hei kingi mo Ramahiku. He gathered men to him, and became captain over a troop, when David killed them [of Zobah]: and they went to Damascus, and lived therein, and reigned in Damascus. and gathereth unto himself men, and is head of a troop in David`s slaying them, and they go to Damascus, and dwell in it, and reign in Damascus;**
- 25 A he hoariri ia ki a Iharaira i nga ra katoa o Horomona, haunga hoki ta Harara kino i mea ai: heoi whakarihariha ana ia ki a Iharaira, ko ia ano te kingi o Hiria. He was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad [did]: and he abhorred Israel, and reigned over Syria. and he is an adversary to Israel all the days of Solomon, (besides the evil that Hadad [did]), and he cutteth off in Israel, and reigneth over Aram.**
- 26 ¶ Me Ieropoama ano tama a Nepata, he Eparati, no Terera, he tangata na Horomona, ko te ingoa o tona whaea, ko Terua, he wahine pouaru, i ara ano tona ringa ki te kingi. Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother`s name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king. And Jeroboam son of Nebat, an Ephrathite of Zereda -- the name of whose mother [is] Zeruah, a widow woman -- servant to Solomon, he also lifteth up a hand against the king;**
- 27 A ko te take tenei i ara ai tona ringa ki te kingi: e hanga ana a Horomona i Miro, e tutaki ana i nga wahi pakaru o te pa o tona papa, o Rawiri. This was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father. and this [is] the thing [for] which he lifted up a hand against the king: Solomon built Millo -- he shut up the breach of the city of David his father,**
- 28 Na he marohirohi a Ieropoama, he toa: a ka kite a Horomona i taua taitama he uaua ki te mahi, na meinga ana ia e ia hei kaitirotiro mo nga mahi katoa a te whare o Hohepa. The man Jeroboam was a mighty man of valor; and Solomon saw the young man that he was industrious, and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph. and the man Jeroboam [is] mighty in valour, and Solomon seeth the young man that he is doing business, and appointeth him over all the burden of the house of Joseph.**



- 29** Na i taua wa ka puta a Ieropoama i Hiruharama, a ka tutaki a Ahia Hironi, te poropiti ki a ia i te ara; na kua kakahuria e Ahia he kakahu hou; a ko raua tokorua anake i te parae. It happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now [Ahijah] had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field.  
And it cometh to pass, at that time, that Jeroboam hath gone out from Jerusalem, and Ahijah the Shilonite, the prophet, findeth him in the way, and he is covering himself with a new garment; and both of them [are] by themselves in a field,
- 30** Na ka hopukia e Ahia tona kakahu hou, haea ana kia tekau ma rua nga wahi: Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it in twelve pieces. and Ahijah layeth hold on the new garment that [is] on him, and rendeth it -- twelve
- 31** A ka mea atu ia ki a Ieropoama, kia tekau nga wahi e tangohia e koe mau: ko te kupu hoki tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Nana, ka haea e ahau te kingitanga i te ringa o Horomona, a tekau nga iwi e hoatu ki a koe; He said to Jeroboam, Take ten pieces; for thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to you and saith to Jeroboam, `Take to thee ten pieces, for thus said Jehovah, God of Israel, lo, I am rending the kingdom out of the hand of Solomon, and have given to thee the ten
- 32** Kotahi ia te iwi mana; he whakaaro ki taku pononga, ki a Rawiri, he whakaaro ki Hiruharama, ki te pa i whiriwhiria e ahau i roto i nga iwi katoa o Iharaira; (but he shall have one tribe, for my servant David`s sake and for Jerusalem`s sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel); and the one tribe he hath for My servant David`s sake, and for Jerusalem`s sake, the city which I have fixed on, out of all the tribes of Israel.
- 33** Mo ratou i whakarere i ahau, a koropiko ana ki a Ahatorete atua o nga Haironi, ki a Kemoho atua o nga Moapi, ki a Mirikomo atua o nga tama a Amona; kihai hoki i haere i aku ara, i mahi i te mea tika ki taku titiro, i pupuri hoki i aku tikanga, i aku whakaritenga, a kihai i pera me tona papa, me Rawiri. because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in my ways, to do that which is right in my eyes, and [to keep] my statutes and my ordinances, as did David his father.  
`Because they have forsaken Me, and bow themselves to Ashtoreth, god[dess] of the Zidonians, to Chemosh god of Moab, and to Milcom god of the sons of Ammon, and have not walked in My ways, to do that which [is] right in Mine eyes, and My statutes and My judgments, like David his father.

- 34** Otiia e kore e tangohia e ahau te kingitanga katoa i tona ringa; engari ka whakarangatira ahau i a ia i nga ra katoa e ora ai ia, he whakaaro ki taku pononga, ki a Rawiri, i whiriwhiria nei e ahau, mona i pupuri i aku whakahau, i aku tikanga.  
However I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David my servant`s sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes;  
`And I do not take the whole of the kingdom out of his hand, for prince I make him all days of his life, for the sake of David My servant whom I chose, who kept My commands and My statutes;
- 35** Engari ka tangohia e ahau te kingitanga i te ringa o tana tama, a ka hoatu ki a koe, ara tekau nga iwi.  
but I will take the kingdom out of his son`s hand, and will give it to you, even ten tribes. and I have taken the kingdom out of the hand of his son, and given it to thee -- the ten tribes;
- 36** Kotahi te iwi e hoatu e ahau ki tana tama, hei rama ma taku pononga, ma Rawiri ki toku aroaro i nga ra katoa ki Hiruharama, ki te pa i whiriwhiria e ahau hei waihotanga iho mo toku ingoa.  
To his son will I give one tribe, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there. and to his son I give one tribe, for there being a lamp to David My servant all the days before Me in Jerusalem, the city that I have chosen to Myself to put My name there.
- 37** A ka tangohia koe e ahau, a hei kingi koe, ka rite ki nga mea katoa i hiahia ai tou ngakau, a hei kingi koe mo Iharaira.  
I will take you, and you shall reign according to all that your soul desires, and shall be king over Israel.  
`And thee I take, and thou hast reigned over all that thy soul desireth, and thou hast been king over Israel;
- 38** Na, tenei ake, ki te rongo koe i nga mea katoa e whakahau ai ahau ki a koe, a ka haere i aku ara, ka mahi i te mea e tika ana ki taku titiro, ka pupuri i aku tikanga, i aku whakahau, ka pera me ta taku pononga, me ta Rawiri i mea ai, na hei hoa ahau mou, ka hanga hoki e ahau tou whare kia pumau, ka peratia me to Rawiri i hanga ra e ahau; a ka hoatu a Iharaira ki a koe.  
It shall be, if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do that which is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with you, and will build you a sure house, as I built for David, and will give Israel to you.  
and it hath been, if thou dost hear all that I command thee, and hast walked in My ways, and done that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commands, as did David My servant, that I have been with thee, and have built for thee a stedfast house, as I built for David, and have given to thee Israel,
- 39** A ka whakawhiua e ahau nga uri o Rawiri mo tenei mea nei; otiia ehara i te mea mo ake tonu atu.  
I will for this afflict the seed of David, but not forever.  
and I humble the seed of David for this; only, not all the days.`

- 40 Na ka whai a Horomona kia whakamatea a Ieropoama; otiia i whakatika a Ieropoama, a rere ana ki Ihipa, ki a Hihaka kingi o Ihipa, a i Ihipa ia a mate noa a Horomona. Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon. And Solomon seeketh to put Jeroboam to death, and Jeroboam riseth and fleeth to Egypt, unto Shishak king of Egypt, and he is in Egypt till the death of Solomon.**
- 41 ¶ Na, ko era atu mahi a Horomona, ko nga mea katoa i mea ai ia, me ona whakaaro nui, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga mahi a Horomona? Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, aren't they written in the book of the acts of Solomon? And the rest of the matters of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written on the book of the matters of Solomon?**
- 42 Na, ko te roa o te kingitanga o Horomona ki Hiruharama ki a Iharaira katoa, e wha tekau tau. The time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years. And the days that Solomon hath reigned in Jerusalem over all Israel [are] forty years,**
- 43 Na ka moe a Horomona ki ona matua, a tanumia ana ki te pa o Rawiri, o tona papa; a ko Rehopoama, ko tana tama, te kingi i muri i a ia. Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place. and Solomon lieth with his fathers, and is buried in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.**
- 1 ¶ Na ka haere a Rehopoama ki Hekeme: kua tae hoki a Iharaira katoa ki Hekeme ki te whakakingi i a ia. Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king. And Rehoboam goeth to Shechem, for to Shechem hath all Israel come to make him king.**
- 2 A, no te rongonga o Ieropoama tama a Nepata, i Ihipa na hoki ia, i rere hoki ia i te aroaro o Kingi Horomona, na noho ana a Ieropoama ki Ihipa; It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam lived in Egypt, And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat's hearing (and he [is] yet in Egypt where he hath fled from the presence of Solomon the king, and Jeroboam dwelleth in Egypt),**
- 3 A ka tono tangata ratou ki te tiki atu i a ia: na ka haere a Ieropoama ratou ko te whakaminenga katoa o Iharaira, ka korero ki a Rehopoama, ka mea, and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came, and spoke to Rehoboam, saying, that they send and call for him; and they come -- Jeroboam and all the assembly of Israel - - and speak unto Rehoboam, saying,**

- 4 He pakeke te ioka i meatia e tou papa ki a matou: na mau e whakamama te mahi pakeke a tou papa, me tana ioka taimaha i meatia e ia ki a matou, a ka mahi matou ki a koe. Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you. `Thy father made hard our yoke, and thou, now, make light [some] of the hard service of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`**
- 5 Na ka mea ia ki a ratou, Haere, kia toru nga ra, ka hoki mai ano ki ahau. Na haere ana te iwi. He said to them, Depart yet for three days, then come again to me. The people departed. And he saith unto them, `Go -- yet three days, and come back unto me;` and the people go.**
- 6 Na ka runanga a Kingi Rehoboama ki nga kaumatua i tu ra i te aroaro o tona papa, o Horomona, i a ia i te ora, ka mea, He aha ki to koutou whakaaro he kupu hei whakahokinga atu maku ki tenei iwi? King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people? And king Rehoboam consulteth with the elders who have been standing in the presence of Solomon his father, in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`**
- 7 Na ka korero ratou ki a ia, ka mea, Ki te mea hei pononga koe ma tenei iwi i tenei ra, a ka mahi ki a ratou, a ka pai nga korero e korerotia e koe ki a ratou, na ko ratou hei pononga mau i nga ra katoa. They spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day, and will serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be your servants forever. And they speak unto him, saying, `If, to-day, thou art servant to this people, and hast served them, and answered them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`**
- 8 Otiia whakarerea ake e ia te whakaaro o nga kaumatua i hoatu ai ki a ia, a runanga ana ki nga taitama i kaumatua ngatahi nei me ia, i tu nei ki tona aroaro. But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him. And he forsaketh the counsel of the elders which they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, who are standing before him;**
- 9 I mea ia ki a ratou, Ki to koutou whakaaro he aha te kupu e whakahoki ai tatou ki tenei hunga i korero nei ki ahau, i mea nei, Whakamamakia te ioka i meatia mai ra e tou papa ki a matou? He said to them, What counsel do you give, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter? and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people, who have spoken unto me, saying, Lighten [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`**

- 10 Na ka korero ki a ia nga taitama i kaumatua ngatahi me ia, ka mea, Kia penei tau ki atu ki tenei hunga i korero nei ki a koe, i mea nei, I whakataimahatia e tou papa to matou ioka, na kia mama tau ki a matou; kia penei tau ki atu ki a ratou, Ko toku maikara iti nui ke atu i te hope o toku papa.**  
**The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you speak to them, My little finger is thicker than my father's loins. And they speak unto him -- the lads who had grown up with him -- saying, `Thus dost thou say to this people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make [it] light upon us; thus dost thou speak unto them, My little [finger] is thicker than the loins of my father;**
- 11 Na i whakawaha e toku papa he ioka taimaha ki a koutou; maku ia e tapiri ki to koutou ioka; he wepu ta toku papa i whiu ai i a koutou; maku ia koutou e whiu ki te kopiona.**  
**Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.**  
**and now, my father laid on you a heavy yoke, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions.`**
- 12 Na ka tae a Ieropoama ratou ko te iwi katoa ki a Rehoboama i te toru o nga ra, i ta te kingi i whakarite ai, i mea ai, Hoki mai ano ki ahau i te toru o nga ra.**  
**So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.**  
**And they come -- Jeroboam and all the people -- unto Rehoboam, on the third day, as the king had spoken, saying, `Come back unto me on the third day.`**
- 13 A pakeke tonu ta te kingi i whakahoki ai; i whakarerea hoki e ia te whakaaro i whakaaro ai nga kaumatua;**  
**The king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him,**  
**And the king answereth the people sharply, and forsaketh the counsel of the elders which they counselled him,**
- 14 A rite tonu ki to nga taitamariki whakaaro tana i korero ai ki a ratou; i mea ia, I whakataimahatia to koutou ioka e toku papa, maku ia e tapiri ki to koutou ioka: he wepu ta toku papa i whiu ai i a koutou; maku ia koutou e whiu ki te kopiona.**  
**and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.**  
**and speaketh unto them, according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions;`**

- 15 Heoi kihai te kingi i rongu ki te iwi; na Ihowa hoki te take kia mana ai tana kupu i korero ai a Ihowa, ara ta Ahia Hironi ki a Ieropoama tama a Nepata.**  
**So the king didn't listen to the people; for it was a thing brought about of Yahweh, that he might establish his word, which Yahweh spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.**  
**and the king hearkened not unto the people, for the revolution was from Jehovah, in order to establish His word that Jehovah spake by the hand of Ahijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.**
- 16 ¶ A, no te kitenga o Iharaira katoa kihai te kingi i rongu ki ta ratou, ka utua e te iwi ta te kingi; i mea ratou, Ko te aha ianei ta tatou wahi i roto i a Rawiri? kahore nei hoki o tatou wahi tupu i roto i te tama a Hehe: ki o koutou teneti, e Iharaira! na, kia whai kanohi ki tou whare, e Rawiri! Na haere ana a Iharaira ki tona teneti, ki tona teneti.**  
**When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, Israel: now see to your own house, David. So Israel departed to their tents. And all Israel see that the king hath not hearkened unto them, and the people send the king back word, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in the son of Jesse; to thy tents, O Israel; now see thy house, O David!` and Israel goeth to its tents.**
- 17 Ko nga tama ia a Iharaira e noho ana i nga pa o Hura, ko Rehoboama hei kingi mo ratou.**  
**But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.**  
**As to the sons of Israel, those dwelling in the cities of Judah -- over them reign doth Rehoboam.**
- 18 Na ka tonu a Kingi Rehoboama i te rangatira takoha, i a Aroama; a akina ana ia e Iharaira katoa ki te kohatu, mate rawa. Na hohoro tonu te eke o Kingi Rehoboama ki tona hariata, a rere ana ki Hiruharama.**  
**Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the men subject to forced labor; and all Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.**  
**And king Rehoboam sendeth Adoram who [is] over the tribute, and all Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;**
- 19 Na kua tahuri ke a Iharaira i te whare o Rawiri a taea noatia tenei ra.**  
**So Israel rebelled against the house of David to this day.**  
**and Israel transgresseth against the house of David unto this day.**

- 20 A, no te rongonga o Iharaira katoa kua hoki mai a Ieropoama, na ka tono tangata ratou ki te tiki i a ia ki te huihui, a meinga ana ia hei kingi mo Iharaira katoa: kahore he mea i whai i te whare o Rawiri, ko te iwi anake o Hura.**  
**It happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation, and made him king over all Israel: there was none who followed the house of David, but the tribe of Judah only.**  
**And it cometh to pass, at all Israel's hearing that Jeroboam hath returned, that they send and call him unto the company, and cause him to reign over all Israel; none hath been after the house of David save the tribe of Judah alone.**
- 21 Na kua tae a Rehoboama ki Hiruharama, a huihuia ana e ia te whare katoa o Hura, me te iwi o Pineamine, kotahi rau e waru tekau mano, he hunga whiriwhiri, he hunga whawhai, ki te whawhai ki te whare o Iharaira, kia hoki ai te kingitanga ki a Reho poama tama a Horomona.**  
**When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon. And Rehoboam cometh to Jerusalem, and assembleth all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with the house of Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam son of Solomon.**
- 22 Na ka puta te kupu a te Atua ki a Hemaia, tangata a te Atua; i mea ia,**  
**But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,**  
**And the word of God is unto Shemaiah a man of God, saying,**
- 23 Korero ki a Rehoboama tama a Horomona kingi o Hura, ki te whare katoa ano o Hura raua ko Pineamine, ki era atu hoki o te iwi, mea atu,**  
**Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, saying,**  
**`Speak unto Rehoboam son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and the rest of the people, saying,**
- 24 Ko te kupu tenei a Ihowa, Kei haere ki runga, kei whawhai ki o koutou tuakana, ki nga tama a Iharaira. Hoki atu ki tona whare, ki tona whare; naku hoki tenei mea. Na rongo tonu ratou ki te kupu a Ihowa, a hoki ana, haere ana, pera ana me ta Ihowa i ki ai.**  
**Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers the children of Israel: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the word of Yahweh, and returned and went their way, according to the word of Yahweh.**  
**Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren the sons of Israel; turn back each to his house, for from Me hath this thing been;` and they hear the word of Jehovah, and turn back to go according to the word of Jehovah.**
- 25 ¶ Na ka hanga e Ieropoama a Hekeme ki te whenua pukepuke o Eparaima, a hoho ana i reira: i haere atu ano ia i teira, a hanga ana e ia a Penuere.**  
**Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and lived therein; and he went out from there, and built Penuel.**  
**And Jeroboam buildeth Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelleth in it, and goeth out thence, and buildeth Penuel;**

- 26** A ka mea a Ieropoama i tona ngakau, Akuanei hoki ai te kingitanga ki te whare o Rawiri: Jeroboam said in his heart, Now will the kingdom return to the house of David: and Jeroboam saith in his heart, `Now doth the kingdom turn back to the house of David --
- 27** Ki te haere tenei iwi ki te mea whakahere ki te whare o Ihowa ki Hiruharama, na ka hoki te ngakau o tenei iwi ki to ratou ariki, ki a Rehopoama kingi o Hura: na ka patu ratou i ahau, a ka hoki ki a Rehopoama kingi o Hura.  
if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh at Jerusalem, then will the heart of this people turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.  
if this people go up to make sacrifices in the house of Jehovah in Jerusalem, then hath the heart of this people turned back unto their lord, unto Rehoboam king of Judah, and they have slain me, and turned back unto Rehoboam king of Judah.`
- 28** Na ka hanga whakaaro te kingi, a e rua nga kuao kau i hanga e ia ki te koura. Na ka mea ia ki a ratou, He pakeke rawa ta koutou haere ki Hiruharama: nana, ou atua na, e Iharaira, nana nei koe i kawe mai i te whenua o Ihipa!  
Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said to them, It is too much for you to go up to Jerusalem: see your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.  
And the king taketh counsel, and maketh two calves of gold, and saith unto them, `Enough to you of going up to Jerusalem; lo, thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.`
- 29** Na whakaturia ana tetahi e ia ki Peteere; ko tetahi hoki i waiho ki Rana.  
He set the one in Bethel, and the other put he in Dan.  
And he setteth the one in Beth-El, and the other he hath put in Dan,
- 30** Na ka tupu te hara i taua mea; i haere hoki te iwi ki te aroaro o tetahi, ki Rana, koropiko  
This thing became a sin; for the people went [to worship] before the one, even to Dan.  
and this thing becometh a sin, and the people go before the one -- unto Dan.
- 31** I hanga ano e ia nga whare o nga wahi tiketike, a meinga ana hei tohunga o te iwi katoa noa iho, ehara nei i nga tama a Riwai.  
He made houses of high places, and made priests from among all the people, who were not of the sons of Levi.  
And he maketh the house of high places, and maketh priests of the extremities of the people, who were not of the sons of Levi;



- 32** I whakaritea ano e Ieropoama he hakari i te waru o nga marama i te tekau ma rima o nga ra o te marama, he pera me ta Hura hakari; i tapae whakahere ano ia ki runga ki te aata. Ko tana hanga ano tenei i Peteere, he patu whakahere ki nga kuao kau i hanga e ia: i whakaturia ano e ia ki Peteere he tohunga mo nga wahi tiketike i hanga nei e ia. Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah, and he went up to the altar; so did he in Bethel, sacrificing to the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.
- and Jeroboam maketh a festival in the eighth month, in the fifteenth day of the month, like the festival that [is] in Judah, and he offereth on the altar -- so did he in Beth-El -- to sacrifice to the calves which he made, and he hath appointed in Beth-El the priests of the high places that he made.
- 33** I tapae whakahere ano ia ki runga ki te aata i hanga e ia ki Peteere i te tekau ma rima o nga ra o te waru o nga marama, ara i te marama i kitea iho e tona ngakau ano; a whakaritea ana e ia he hakari ma nga tama a Iharaira. Heoi tapae whakahere ana ia ki runga ki te aata, tahu ana i te whakakakara.
- He went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart: and he ordained a feast for the children of Israel, and went up to the altar, to burn incense.
- And he offereth up on the altar that he made in Beth-El, on the fifteenth day of the eighth month, in the month that he devised of his own heart, and he maketh a festival to the sons of Israel, and offereth on the altar -- to make perfume.
- 1** ¶ Na ka tae mai tetahi tangata a te Atua i Hura ki Peteere, he mea ki na Ihowa: a i te tu a Ieropoama i te taha o te aata, e tahu whakakakara ana.
- Behold, there came a man of God out of Judah by the word of Yahweh to Beth-el: and Jeroboam was standing by the altar to burn incense.
- And lo, a man of God hath come from Judah, by the word of Jehovah, unto Beth-El, and Jeroboam is standing by the altar -- to make perfume;
- 2** Na karangatia ana e ia ta Ihowa kupu ki te aata; i mea ia, E te aata na, e te aata na, ko ta Ihowa kupu tenei, Nana, tera e whanau tetahi tamaiti o te whare o Rawiri, ko Hohia tona ingoa, a ka tapaea e ia ki runga ki a koe nga tohunga o nga wahi tiketike e tahu whakakakara nei ki runga ki a koe; a ka tahuna he wheua tangata ki runga ki a koe.
- He cried against the altar by the word of Yahweh, and said, altar, altar, thus says Yahweh: Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name; and on you shall he sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men`s bones shall they burn on you.
- and he calleth against the altar, by the word of Jehovah, and saith, `Altar! altar! thus said Jehovah, Lo, a son is born to the house of David -- Josiah his name -- and he hath sacrificed on thee the priests of the high places who are making perfume on thee, and bones of man are burnt on thee.`

- 3** I hoatu ano e ia he tohu i taua ra, i mea, Ko te tohu tenei i korerotia e Ihowa, Nana, ka koara te aata, a ka maringi nga pungarehu o runga.  
He gave a sign the same day, saying, This is the sign which Yahweh has spoken: Behold, the altar shall be torn, and the ashes that are on it shall be poured out.  
And he hath given on that day a sign, saying, `This [is] the sign that Jehovah hath spoken, Lo, the altar is rent, and the ashes poured forth that [are] on it.`
- 4** A, no te rongonga o te kingi i te kupu a te tangata a te Atua i karangatia nei e ia ki te aata i Peteere, ka totoro te ringa o Ieropoama i te aata ka mea ia, Hopukia ia. Na memenge ake tona ringa i totoro nei ki a ia, kihai hoki i taea te whakaho ki mai ki a ia.  
It happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. His hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.  
And it cometh to pass, at the king`s hearing the word of the man of God that he calleth against the altar in Beth-El, that Jeroboam putteth forth his hand from off the altar, saying, `Catch him;` and his hand is dried up that he hath put forth against him, and he is not able to bring it back unto him,
- 5** Na kua koara te aata; maringi ake nga pungarehu i runga i te aata, i rite tonu ki te tohu i homai e te tangata a te Atua, ki ta Ihowa i korero ai.  
The altar also was torn, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Yahweh.  
and the altar is rent, and the ashes poured forth from the altar, according to the sign that the man of God had given by the word of Jehovah.
- 6** Na ka oho te kingi, ka mea ki te tangata a te Atua, Tena ra, karanga atu ki te aroaro o Ihowa, o tou Atua, ka inoi moku, kia whakahokia mai toku ringa ki ahau. Na ka karanga te tangata a te Atua ki te aroaro o Ihowa, a ka whakahokia te ringa o te kingi ki a ia, ka pera me to mua.  
The king answered the man of God, Entreat now the favor of Yahweh your God, and pray for me, that my hand may be restored me again. The man of God entreated Yahweh, and the king`s hand was restored him again, and became as it was before.  
And the king answereth and saith unto the man of God, `Appease, I pray thee, the face of Jehovah thy God, and pray for me, and my hand doth come back unto me;` and the man of God appeaseth the face of Jehovah, and the hand of the king cometh back unto him, and it is as at the beginning.
- 7** Na ka mea te kingi ki te tangata a te Atua, Haere mai taua ki te whare ki tetahi oranga mou, kia hoatu hoki e ahau tetahi mea ki a koe.  
The king said to the man of God, Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward.  
And the king speaketh unto the man of God, `Come in with me to the house, and refresh thyself, and I give to thee a gift.`

- 8** Na ka mea te tangata a te Atua ki te kingi, Ahakoa i homai e koe ko te hawhe o tou whare, e kore ahau e haere taua, e kore ano e kai taro, e inu wai ki tenei wahi.  
The man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;  
And the man of God saith unto the king, `If thou dost give to me the half of thine house, I do not go in with thee, nor do I eat bread, nor do I drink water, in this place;
- 9** Ko te ako hoki tenei ki ahau, ko ta lhowa hoki i korero ai; i mea ai, Kei kai taro, kei inu wai; kua ano e hoki mai na te ara e haere atu ai koe.  
for so was it charged me by the word of Yahweh, saying, You shall eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.  
for so He commanded me by the word of Jehovah, saying, Thou dost not eat bread nor drink water, nor turn back in the way that thou hast come.`
- 10** Na haere ana ia he ara ke, kihai i hoki na te ara i haere mai nei ia ki Peteere.  
So he went another way, and didn't return by the way that he came to Bethel.  
And he goeth on in another way, and hath not turned back in the way in which he came in unto Beth-El.
- 11** ¶ Na i Peteere tetahi poropiti e noho ana, he koroheke; a, ka haere mai tetahi o ana tama, ka korerotia ki a ia nga mea katoa i mea ai te tangata a te Atua i taua ra ki Peteere; i korerotia ano e ratou ki to ratou papa nga kupu i korero ai ia ki te kingi.  
Now there lived an old prophet in Bethel; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken to the king, them also they told to their father.  
And a certain aged prophet is dwelling in Beth-El, and his son cometh and recounteth to him all the deed that the man of God hath done to-day in Beth-El, the words that he hath spoken unto the king, -- yea, they recount them to their father.
- 12** Na ka mea to ratou papa ki a ratou, Tena koa te ara i haere ai ia? I kite hoki ana tama i te ara i haere atu ai te tangata a te Atua i haere mai nei i Hura.  
Their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God went, who came from Judah.  
And their father saith unto them, `Where [is] this -- the way he hath gone?` and his sons see the way that the man of God hath gone who came from Judah.
- 13** Na ka mea ia ki ana tama, Whakanohoia taku kaihe. Na whakanohoia ana tana kaihe e ratou, a eke ana ia ki runga.  
He said to his sons, Saddle me the donkey. So they saddled him the donkey; and he rode thereon.  
And he saith unto his sons, `Saddle for me the ass,` and they saddle for him the ass, and he rideth on it,

- 14** Na whaia ana e ia te tangata a te Atua, mau rawa atu e noho ana i raro i tetahi oki; a ka mea ki a ia, Ko koe ianei te tangata a te Atua i haere mai nei i Hura? Ano ra ko tera, Ae, ko ahau.  
He went after the man of God, and found him sitting under an oak; and he said to him, Are you the man of God who came from Judah? He said, I am.  
and goeth after the man of God, and findeth him sitting under the oak, and saith unto him, `Art thou the man of God who hast come from Judah?` and he saith, `I [am].`
- 15** Katahi ka mea ia ki a ia, Haere mai taua ki te whare ki te kai taro mau.  
Then he said to him, Come home with me, and eat bread.  
And he saith unto him, `Come with me to the house, and eat bread.`
- 16** Ano ra ko ia, E kore e ahei kia hoki taua, kia haere atu; e kore ano taua e kai taro, e inu wai ranei ki tenei wahi.  
He said, I may not return with you, nor go in with you; neither will I eat bread nor drink water with you in this place:  
And he saith, `I am not able to turn back with thee, and to go in with thee, nor do I eat bread or drink with thee water in this place,
- 17** Kua korerotia mai hoki ta Ihowa kupu ki ahau, Kei kai taro, kei inu wai ki reira, kei anga, kei haere mai na te ara ka haere atu nei koe.  
for it was said to me by the word of Yahweh, You shall eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.  
for a word [is] unto me by the word of Jehovah, Thou dost not eat bread nor drink there water, thou dost not turn back to go in the way in which thou camest.`
- 18** Na ka mea tera ki a ia, He poropiti ano ahau, he pena me koe; kua korerotia mai ano ki ahau te kupu a Ihowa e tetahi anahera: i ki mai ia, Whakahokia ia ki a koe, ki tou whare ki te kai taro mana, ki te inu wai. He teka ia nana ki a ia.  
He said to him, I also am a prophet as you are; and an angel spoke to me by the word of Yahweh, saying, Bring him back with you into your house, that he may eat bread and drink water. [But] he lied to him.  
And he saith to him, `I also [am] a prophet like thee, and a messenger spake unto me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with thee unto thy house, and he doth eat bread and drink water;` -- he hath lied to him.
- 19** Heoi hoki ana ia i a ia, a kai taro ana i roto i tona whare, inu wai ana.  
So he went back with him, and ate bread in his house, and drank water.  
And he turneth back with him, and eateth bread in his house, and drinketh water.
- 20** Na, i a raua e noho ana ki te tepu, ko te putanga mai o te kupu a Ihowa ki te poropiti nana nei ia i whakahoki:  
It happened, as they sat at the table, that the word of Yahweh came to the prophet who brought him back;  
And it cometh to pass -- they are sitting at the table -- and a word of Jehovah is unto the prophet who brought him back,

- 21** A ka karanga ia ki te tangata a te Atua i haere mai nei i Hura, ka mea, Ko ta Ihowa kupu tenei, Na, kua tutu nei koe ki te mangai o Ihowa, a kahore i mau i a koe te ako i ako ai a Ihowa, tou Atua ki a koe,  
and he cried to the man of God who came from Judah, saying, Thus says Yahweh, Because you have been disobedient to the mouth of Yahweh, and have not kept the commandment which Yahweh your God commanded you,  
and he calleth unto the man of God who came from Judah, saying, `Thus said Jehovah, Because that thou hast provoked the mouth of Jehovah, and hast not kept the command that Jehovah thy God charged thee,
- 22** Heoi hoki mai ana koe, kai taro ana, inu wai ana ki te wahi i korero ai ia ki a koe, Kei kai taro, kei inu wai; e kore e tae tou tinana ki te urupa o ou matua.  
but came back, and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread, and drink no water; your body shall not come to the tomb of your fathers.
- and turnest back and dost eat bread and drink water in the place of which He said unto thee, Thou dost not eat bread nor drink water -- thy carcass cometh not in unto the burying-place of thy fathers.`
- 23** ¶ A ka mutu tana kai taro, ka mutu tana inu, na ka whakanohoia e ia te kaihe mona, ara mo te poropiti i whakahokia mai nei e ia.  
It happened, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the donkey, [to wit], for the prophet whom he had brought back.  
And it cometh to pass, after his eating bread, and after his drinking, that he saddleth for him the ass, for the prophet whom he had brought back,
- 24** Na, i tona haerenga, ka tutaki tetahi raiona ki a ia, ka whakamate i a ia: a ko tona tinana i akiritia ki te ara, me te kaihe ki tona taha tu ai; ko te raiona ano hoki i tu i te taha o te tinana.  
When he was gone, a lion met him by the way, and killed him: and his body was cast in the way, and the donkey stood by it; the lion also stood by the body.  
and he goeth, and a lion findeth him in the way, and putteth him to death, and his carcass is cast in the way, and the ass is standing near it, and the lion is standing near the carcass.
- 25** Na, ka haere mai nga tangata, ka kite i te tinana i akiritia ra ki te ara, me te raiona e tu ana i te taha o te tinana: ka haere, ka korero i taua mea i te pa i noho ai te poropiti koroheke.  
Behold, men passed by, and saw the body cast in the way, and the lion standing by the body; and they came and told it in the city where the old prophet lived.  
And lo, men are passing by, and see the carcass cast in the way, and the lion standing near the carcass, and they come and speak [of it] in the city in which the old prophet is dwelling.

- 26** A, no te rongonga o taua poropiti, nana nei ia i whakahoki mai i te ara, ka mea ia, Ko te tangata tena a te Atua kihai nei i whakarongo ki te mangai o Ihowa, a hoatu ana ia e Ihowa ki te raiona, a haea iho e ia, whakamatea iho; ko ta Ihowa kupu hoki tena i korero ai ki a ia.  
When the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God, who was disobedient to the mouth of Yahweh: therefore Yahweh has delivered him to the lion, which has torn him, and slain him, according to the word of Yahweh, which he spoke to him.  
And the prophet who brought him back out of the way heareth and saith, `It [is] the man of God who provoked the mouth of Jehovah, and Jehovah giveth him to the lion, and it destroyeth him, and putteth him to death, according to the word of Jehovah that he spake to him.`
- 27** Na ka korero ia ki ana tama, ka mea, Whakanohoia taku kaihe, a whakanohoia ana e He spoke to his sons, saying, Saddle me the donkey. They saddled it.  
And he speaketh unto his sons saying, `Saddle for me the ass,` and they saddle [it].
- 28** Na haere ana ia, a rokohanga atu ko te tinana, he mea akiri ki te ara, me te kaihe raua ko te raiona e tu ana i te taha o te tinana; kihai te tinana i kainga e te raiona, kihai ano te kaihe i haea.  
He went and found his body cast in the way, and the donkey and the lion standing by the body: the lion had not eaten the body, nor torn the donkey.  
And he goeth and findeth his carcass cast in the way, and the ass and the lion are standing near the carcass -- the lion hath not eaten the carcass nor destroyed the ass.
- 29** Na hapainga ana te tinana o te tangata a te Atua e te poropiti, a whakatakotoria ana ki runga ki te kaihe, whakahokia ana; haere ana ki te pa o te poropiti koroheke ki te tangi, ki te tanu i a ia.  
The prophet took up the body of the man of God, and laid it on the donkey, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to mourn, and to bury him.  
And the prophet taketh up the carcass of the man of God, and placeth it on the ass, and bringeth it back, and the old prophet cometh in unto the city to mourn and to bury him,
- 30** Na whakatakotoria ana e ia tona tinana ki roto ki tona ake urupa; a ko ta ratou tangi mona, Aue, e toku teina.  
He laid his body in his own grave; and they mourned over him, [saying], Alas, my brother! and he placeth his carcass in his own grave, and they mourn for him, `Oh, my brother!`
- 31** A, ka mutu tana tanu i a ia, ka korero ia ki ana tama, ka mea, Kia mate ahau, tanumia ahau ki roto ki te urupa i tanumia ai te tangata a te Atua; hei te taha o ona wheua whakatakoto ai i oku wheua.  
It happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the tomb in which the man of God is buried; lay my bones beside his  
And it cometh to pass, after his burying him, that he speaketh unto his sons, saying, `At my death -- ye have buried me in the burying-place in which the man of God is buried; near his bones place my bones;

- 32** No te mea tera e tino rite ta Ihowa korero i karangatia e ia mo tenei aata i Peteere, mo nga whare katoa hoki o nga wahi tiketike i nga pa o Hamaria.  
**For the saying which he cried by the word of Yahweh against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely happen.**  
**for the word certainly cometh to pass that he called by the word of Jehovah concerning the altar which [is] Beth-El, and concerning all the houses of the high places that [are] in cities of Samaria.`**
- 33** I muri i tenei kihai a Ieropoama i tahuri i tona ara kino; engari i tahuri ano ki te mea tohunga no roto noa iho i te iwi katoa mo nga wahi tiketike: ahakoa ko wai i hiahia, kua whakatohungatia e ia, kia whai tohunga ai mo nga wahi tiketike.  
**After this thing Jeroboam didn't return from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places: whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.**  
**After this thing Jeroboam hath not turned from his evil way, and turneth back, and maketh of the extremities of the people priests of high places; he who is desirous he consecrateth his hand, and he is of the priests of the high places.**
- 34** Na meinga ana tenei mea hei hara mo te whare o Ieropoama, hei mea e huna ai, e whakamotitia rawatia ai i te mata o te whenua.  
**This thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the surface of the earth.**  
**And in this thing is the sin of the house of Jeroboam, even to cut [it] off, and to destroy [it] from off the face of the ground.**
- 1** ¶ I taua wa ka turorotia a Apia tama a Ieropoama.  
**At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.**  
**At that time was Abijah son of Jeroboam sick,**
- 2** Na ka mea a Ieropoama ki tana wahine, Tena, whakatika, whakareretia ketia tou ahua, kei mohiotia ko te wahine koe a Ieropoama; ka haere ki Hiro, kei reira a Ahia poropiti, nana nei te ki ko ahau hei kingi mo tenei iwi.  
**Jeroboam said to his wife, Please get up and disguise yourself, that you not be known to be the wife of Jeroboam; and get you to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.**  
**and Jeroboam saith to his wife, `Rise, I pray thee, and change thyself, and they know not that thou [art] wife of Jeroboam, and thou hast gone to Shiloh; lo, there [is] Ahijah the prophet; he spake unto me of [being] king over this people;**
- 3** A ka mau koe i tou ringa kia tekau nga taro, me etahi keke, me tetahi pounamu honi, ka haere ki a ia: mana e korero ki a koe, ka pehea ranei te tamaiti.  
**Take with you ten loaves, and cakes, and a jar of honey, and go to him: he will tell you what shall become of the child.**  
**and thou hast taken in thy hand ten loaves, and crumbs, and a bottle of honey, and hast gone in unto him; he doth declare to thee what becometh of the youth.`**

- 4 Na, pera tonu te wahine a Ieropoama, whakatika ana, haere ana ki Hiro, tae tonu atu ki te whare o Ahia. Na kihai i ahei i a Ahia te titiro, kua maro hoki ona kanohi, kua koroheketia hoki ia.**  
**Jeroboam`s wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.**  
**And the wife of Jeroboam doth so, and riseth, and goeth to Shiloh, and entereth the house of Ahijah, and Ahijah is not able to see, for his eyes have stood because of his age.**
- 5 Na ka mea a Ihowa ki a Ahia, Nana, ko te wahine tenei a Ieropoama te haere mai nei ki te rapu kupu i a koe mo tana tama; e mate ana hoki: kia penei tau ki atu ki a ia; no te mea, ina tae mai ia, tera ia e whakaahua i a ia ki tetahi wahine ke.**  
**Yahweh said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son; for he is sick: thus and thus shall you tell her; for it will be, when she comes in, that she will feign herself to be another woman.**  
**And Jehovah said unto Ahijah, `Lo, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from thee concerning her son, for he is sick; thus and thus thou dost speak unto her, and it cometh to pass at her coming in, that she is making herself strange.`**
- 6 Heoi, i te rongonga o Ahia i te haruru o ona waewae, i a ia i tomo mai ai i te kuwaha, ka mea ia, Tomo mai, e te wahine a Ieropoama: he aha koe i whakaahua ke ai i a koe? he pakeke hoki nga korero i tonoa mai ai ahau ki a koe.**  
**It was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam; why feign you yourself to be another? for I am sent to you with heavy news.**  
**And it cometh to pass, at Ahijah`s hearing the sound of her feet [as] she came in to the opening, that he saith, `Come in, wife of Jeroboam, why is this -- thou art making thyself strange? and I am sent unto thee [with] a sharp thing:**
- 7 ¶ Haere, korero ki a Ieropoama, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Na kua whakanuia na koe e ahau i roto i te iwi, kua meinga hei rangatira mo taku iwi, mo Iharaira, Go, tell Jeroboam, Thus says Yahweh, the God of Israel: Because I exalted you from among the people, and made you prince over my people Israel, Go, say to Jeroboam, Thus said Jehovah, God of Israel, Because that I have made thee high out of the midst of the people, and appoint thee leader over my people Israel,**
- 8 A haea ana e ahau te kingitanga i te whare o Rawiri, hoatu ana ki a koe: heoi kihai koe i rite ki taku pononga, ki a Rawiri, i pupuri nei i aku whakahau, a whakapaua ana tona ngakau ki te whai i ahau, a ko te tika anake hei mahi mana ki toku aroa ro; and tore the kingdom away from the house of David, and gave it you; and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in my eyes, and rend the kingdom from the house of David, and give it to thee, -- and thou hast not been as My servant David who kept My commands, and who walked after Me with all his heart, to do only that which [is] right in Mine eyes,**



- 9** Otiia hira ake te kino o au mahi i a te katoa i mua atu i a koe: i haere hoki koe, i hanga i etahi atua ke mau, me nga whakapakoko whakarewa, hei whakapataritari i ahau, a whiua ana ahau e koe ki muri i a koe, ki tou tuara.  
 but have done evil above all who were before you, and have gone and made you other gods, and molten images, to provoke me to anger, and have cast me behind your back: and thou dost evil above all who have been before thee, and goest, and makest to thee other gods and molten images to provoke Me to anger, and Me thou hast cast behind thy back:
- 10** Na reira ka hoatu e ahau he kino ki runga i te whare o Ieropoama, a ka hautopea atu e ahau nga tamariki tane katoa i a Ieropoama, te hunga o Iharaira i tutakina ki roto, i mahue ranei ki waho, a ka tahia rawatia atu te whare o Ieropoama, ka pera tia me te paru e tahia ana e te tangata, a poto noa.  
 therefore, behold, I will bring evil on the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, him who is shut up and him who is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweeps away dung, until it be all gone.  
 `Therefore, lo, I am bringing in evil unto the house of Jeroboam, and have cut off to Jeroboam those sitting on the wall -- shut up and left -- in Israel, and have put away the posterity of the house of Jeroboam, as one putteth away the dung till its consumption;
- 11** Ko te hunga o Ieropoama e mate ki te pa ma nga kuri e kai; ko nga mea hoki e mate ki te parae ma nga manu o te rangi e kai; he mea ki mai hoki tenei na Ihowa.  
 Him who dies of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat: for Yahweh has spoken it.  
 him who dieth of Jeroboam in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat, for Jehovah hath spoken.
- 12** Na reira whakatika koe, haere ki tou whare: a kia tomo ou waewae ki te pa, ka mate te tamaiti.  
 Arise you therefore, get you to your house: [and] when your feet enter into the city, the child shall die.  
 `And thou, rise, go to thy house; in the going in of thy feet to the city -- hath the lad died;
- 13** A ma Iharaira katoa ia e tangi, ma ratou ia e tanu; ko ia anake hoki o Ieropoama e tae ki te urupa, no te mea nona tetahi mea pai ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira i kitea i roto i te whare o Ieropoama.  
 All Israel shall mourn for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward Yahweh, the God of Israel, in the house of Jeroboam.  
 and all Israel have mourned for him, and buried him, for this one -- by himself -- cometh of Jeroboam unto a grave, because there hath been found in him a good thing towards Jehovah, God of Israel, in the house of Jeroboam.

- 14** Ka ara ano hoki i a Ihowa he kingi mana mo Iharaira, hei hautope i te whare o Ieropoama, i taua ra: he aha ra? aiane nei ano.  
Moreover Yahweh will raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.  
`And Jehovah hath raised up for Him a king over Israel who cutteth off the house of Jeroboam this day -- and what? -- even now!
- 15** Ka patua hoki a Iharaira e Ihowa, ka peratia me te kakaho e whakangaeuetia ana i roto i te wai, a ka hutia atu a Iharaira i tenei whenua pai i hoatu nei e ia ki o ratou matua; a ka titaria ki tawahi o te awa; mo ratou i hanga i a ratou Aherimi hei whakapataritari i a Ihowa. For Yahweh will strike Israel, as a reed is shaken in the water; and he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers, and will scatter them beyond the River, because they have made their Asherim, provoking Yahweh to anger. And Jehovah hath smitten Israel as the reed is moved by the waters, and hath plucked Israel from off this good ground that He gave to their fathers, and scattered them beyond the River, because that they made their shrines, provoking Jehovah to anger;
- 16** Na ka tukua atu a Iharaira e ia mo nga hara o Ieropoama i hara nei ia, i hara ai hoki a Iharaira.  
He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned, and with which he has made Israel to sin.  
and He giveth up Israel because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin.`
- 17** Na whakatika ana te wahine a Ieropoama, haere ana, kua tae ki Tirita: a, tae kau ia ki te paepae o te whare, ka mate te tamaiti.  
Jeroboam`s wife arose, and departed, and came to Tirzah: [and] as she came to the threshold of the house, the child died.  
And the wife of Jeroboam riseth, and goeth, and cometh to Tirzah; she hath come in to the threshold of the house, and the youth dieth;
- 18** Na tanumia ana ia e Iharaira katoa, a tangihia iho; ko ta Ihowa kupu tera i korero ai, ara ta tana pononga, ta Ahia poropiti.  
All Israel buried him, and mourned for him, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.  
and they bury him, and mourn for him do all Israel, according to the word of Jehovah, that he spake by the hand of His servant Ahijah the prophet.
- 19** Na, ko era meatanga a Ieropoama, ko ana whawhai, ko tona kingitanga, koia tena e mau na i te pukapuka o nga ra o nga kingi o Iharaira.  
The rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.  
And the rest of the matters of Jeroboam, how he fought, and how he reigned, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.

- 20 Na, ko nga ra i kingi ai a Ieropoama, e rua tekau ma rua tau, a moe ana ia ki ona matua, a ko tana tama, ko Natapa te kingi i muri i a ia.**  
**The days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.**  
**And the days that Jeroboam reigned [are] twenty and two years, and he lieth with his fathers, and reign doth Nadab his son in his stead.**
- 21 ¶ Na ko Rehoboama tama a Horomona te kingi o Hura. E wha tekau ma tahi nga tau o Rehoboama i tona meatanga hei kingi; a kotahi tekau ma whitu ona tau i kingi ai ki Hiruharama, ki te pa i whiriwhiri e Ihowa i roto i nga iwi katoa o Iharaira hei wai hotanga iho mo tona ingoa. Ko te ingoa hoki o tona whaea ko Naama, he Amoni.**  
**Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother's name was Naamah the Ammonitess.**  
**And Rehoboam son of Solomon hath reigned in Judah; a son of forty and one years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah chose to set His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess.**
- 22 Na ka kino te mahi a Hura ki te titiro a Ihowa, a whakapataritaritia ana ia e ratou ki o ratou hara i hara ai ratou, a hae iho ia; nui atu hoki i a o ratou matua katoa i mea ai.**  
**Judah did that which was evil in the sight of Yahweh, and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.**  
**And Judah doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and they make Him zealous above all that their fathers did by their sins that they have sinned.**
- 23 I hanga hoki e ratou etahi wahi tiketike ma ratou, me etahi pou, me etahi Aherimi, ki nga puke teitei katoa, ki raro hoki i nga rakau kouru nui katoa.**  
**For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every green tree;**  
**And they build -- also they -- for themselves high places, and standing-pillars, and shrines, on every high height, and under every green tree;**
- 24 I taua whenua ano etahi e whakahoroma ana, e mahi ana i nga mea whakarihariha katoa a nga tauwiwi i peia nei e Ihowa i te aroaro o nga tama a Iharaira.**  
**and there were also sodomites in the land: they did according to all the abominations of the nations which Yahweh drove out before the children of Israel.**  
**and also a whoremonger hath been in the land; they have done according to all the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.**
- 25 Na i te rima o nga tau o Kingi Rehoboama ka tae mai a Hihaka kingi o Ihipa ka whakapaea a Hiruharama:**  
**It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;**  
**And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, gone up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem,**

- 26** A taria atu ana e ia nga taonga o te whare o Ihowa, me nga taonga o te whare o te kingi; i mauria katoatia atu e ia: a i mauria atu hoki e ia nga pukupuku koura katoa i hanga e Horomona.  
and he took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.  
and he taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, yea, the whole he hath taken; and he taketh all the shields of gold that Solomon made.
- 27** Na hanga ana e Kingi Rehoboama etahi pukupuku parahi hei whakakapi mo era, a tukua ana e ia ki nga ringa o nga rangatira o nga kaitiaki i tiaki nei i te tatau o te whare o te kingi.  
King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.  
And king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath made [them] a charge on the hand of the heads of the runners, those keeping the opening of the house of the king,
- 28** A i o te kingi haerenga ki te whare o Ihowa, ka maua aua mea e nga kaitiaki, ka whakahokia ano e ratou ki te whare o nga kaitiaki.  
It was so, that as often as the king went into the house of Yahweh, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.  
and it cometh to pass, from the going in of the king to the house of Jehovah, the runners bear them, and have brought them back unto the chamber of the runners.
- 29** Na, ko era atu meatanga a Rehoboama me ana mahi katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?  
Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Rehoboam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 30** A he whawhai tonu ta Rehoboama raua ko Ieropoama ki a raua i o raua ra katoa.  
There was war between Rehoboam and Jeroboam continually.  
And war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days;
- 31** Na ka moe a Rehoboama ki ona matua, a tanumia iho ki ona matua ki te pa o Rawiri: a ko te ingoa hoki o tona whaea ko Naama, he Amoni. A ko Apiama, ko tana tama te kingi i muri i a ia.  
Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess. Abijam his son reigned in his place.  
and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess, and reign doth Abijam his son in his stead.

- 1 ¶ Na no te tekau ma waru o nga tau o Kingi Ieropoama tama a Nepata i kingi ai a Apiama ki a Hura.  
Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.  
And in the eighteenth year of king Jeroboam son of Nebat, reigned hath Abijam over Judah;**
- 2 E toru nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama: a ko te ingoa o tona whaea ko Maaka, he tamahine na Apoharama.  
Three years reigned he in Jerusalem: and his mother`s name was Maacah the daughter of Abishalom.  
three years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom;**
- 3 Na i haere ia i runga i nga hara katoa i mea ai tona papa i mua atu i a ia: kihai hoki tona ngakau i tapatahi ki a Ihowa, ki tona Atua, kihai i rite ki te ngakau o tona tupuna, o He walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as the heart of David his father.  
and he walketh in all the sins of his father, that he did before him, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, as the heart of David his father;**
- 4 Otiia he whakaaro ki a Rawiri homai ana e Ihowa, e tona Atua he rama ki a ia i Hiruharama kia whakaarahia ake ai tana tama i muri i a ia, kia whakapumautia ai hoki a Nevertheless for David`s sake did Yahweh his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;  
but for David`s sake hath Jehovah his God given to him a lamp in Jerusalem, to raise up his son after him, and to establish Jerusalem,**
- 5 Mo Rawiri i mahi tika ki te aroaro o Ihowa, a kihai i peka ke i nga mea katoa i whakahaua ai ia i nga ra katoa i ora ai ia, ko te meatanga anake ki a Uria Hiti.  
because David did that which was right in the eyes of Yahweh, and didn`t turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.  
in that David did that which [is] right in the eyes of Jehovah, and turned not aside from all that He commanded him all days of his life -- only in the matter of Uriah the Hittite;**
- 6 Na he whawhai ta Rehopoama raua ko Ieropoama ki a raua i nga ra katoa i ora ai ia.  
Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.  
and war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.**
- 7 Na, ko era atu meatanga a Apiama me ana mahi katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura? He whawhai hoki ta Apiama raua ko Ieropoama ki a raua.  
The rest of the acts of Abijam, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? There was war between Abijam and Jeroboam.  
And the rest of the matters of Abijam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? And war hath been between Abijam and Jeroboam;**

- 8 Na kua moe a Apiama ki ona matua, a tanumia ana e ratou ki te pa o Rawiri. A ko tana tama, ko Aha te kingi i muri i a ia.  
Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his place.  
and Abijam lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead.**
- 9 ¶ Na no te rua tekau o nga tau o Ieropoama kingi o Iharaira i kingi ai a Aha ki a Hura.  
In the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.  
And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned hath Asa over Judah,**
- 10 A e wha tekau ma tahi nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama; ko te ingoa hoki o tona whaea, ko Maaka, he tamahine na Apoharama.  
Forty-one years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.  
and forty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom.**
- 11 A tika tonu te mahi a Aha ki te aroaro o Ihowa, rite tonu ki ta tona tupuna, ki ta Rawiri.  
Asa did that which was right in the eyes of Yahweh, as did David his father.  
And Asa doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, like David his father,**
- 12 I peia atu hoki e ia te hunga whakahoroma i te whenua, whakakorea atu ana e ia nga whakapakoko katoa i hanga e ona matua.  
He put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.  
and removeth the whoremongers out of the land, and turneth aside all the idols that his fathers made;**
- 13 I whakamutua ano e ia te kuintanga o Maaka, o tona whaea, mona i hanga whakapakoko wehi hei Ahera; tapatapahia iho hoki e Aha tana whakapakoko, tahuna ake ki te taha o te awa, o Kitirono.  
Also Maacah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.  
and also Maachah his mother -- he turneth her aside from being mistress, in that she made a horrible thing for a shrine, and Asa cutteth down her horrible thing, and burneth [it] by the brook Kidron;**
- 14 Otiia kihai i whakakorea nga wahi tiketike. He ahakoa ra, i tapatahi te ngakau o Aha ki a Ihowa i ona ra katoa.  
But the high places were not taken away: nevertheless the heart of Asa was perfect with Yahweh all his days.  
and the high places have not turned aside; only, the heart of Asa hath been perfect with Jehovah all his days,**

- 15** I kawea hoki e ia nga mea i whakatapua e tona papa, me ana mea ano i whakatapu ai, ki te whare o Ihowa, te hiriwa, te koura, me nga oko.  
He brought into the house of Yahweh the things that his father had dedicated, and the things that himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.  
and he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of Jehovah, silver, and gold, and vessels.
- 16** He whawhai hoki ta Aha ki a Paaha kingi o Iharaira i o raua ra katoa.  
There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.  
And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days,
- 17** Na ka haere a Paaha kingi o Iharaira ki Hura, a hanga ana a Rama e ia, kia kua ai tetahi e tukua kia haere atu, kia haere mai ki a Aha kingi o Hura.  
Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.  
and Baasha king of Israel goeth up against Judah, and buildeth Ramah, not to permit any one going out and coming in to Asa king of Judah.
- 18** Katahi ka tangohia katoatia e Aha te hiriwa me te koura i mahue o nga taonga o te whare o Ihowa, me nga taonga o te whare o te kingi, a hoatu ana ki nga ringa o nga tangata: a hoatu ana e Kingi Aha kia kawea ki a Peneharara tama a Taparimono, ta ma a Hetiono kingi o Hiria, i Ramahiku nei tona kainga; i mea ia,  
Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived at Damascus, saying,  
And Asa taketh all the silver and the gold that are left in the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and giveth them into the hand of his servants, and king Asa sendeth them unto Ben-Hadad, son of Tabrimmon, son of Hezion king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,
- 19** He kawenata ta taua, ta toku papa raua ko tou papa: tena taku hakari mau te kawea atu na, he hiriwa, he koura; haere mai whakataka tau kawenata ki a Paaha kingi o Iharaira kia haere atu ai ia i toku taha.  
[There is] a league between me and you, between my father and your father: behold, I have sent to you a present of silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.  
`A covenant [is] between me and thee, between my father and thy father; lo, I have sent to thee a reward of silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he goeth up from off me.`

- 20 Na rongo tonu a Peneharara ki a Kingi Aha, a unga ana e ia nga rangatira o ana ope ki nga pa o Iharaira, a patua iho e ia a Ihono, a Rana, a Apere Petemaaka, me Kinerota katoa, me te whenua katoa o Napatari.**  
**Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and struck Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.**  
**And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath against cities of Israel, and smiteth Ijon, and Dan, and Abel-Beth-Maachah, and all Chinneroth, besides all the land of Naphtali;**
- 21 Na, i te rongonga o Paaha, ka mutu tana hanga i Rama, a noho ana ki Tirita.**  
**It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and lived in Tirzah. and it cometh to pass at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and dwelleth in Tirzah.**
- 22 Katahi ka karanga nui a Kingi Aha puta noa i Hura; kihai tetahi i tukua noatia atu: a taria atu ana e ratou nga kohatu o Rama, me nga rakau o reira i hanga nei e Paaha, hei hanga ma Kingi Aha i Kepa o Pineamine, i Mihipa hoki.**  
**Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted: and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.**  
**And king Asa hath summoned all Judah -- there is none exempt -- and they lift up the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and king Asa buildeth with them Geba of Benjamin, and Mizpah.**
- 23 Na, ko era atu meatanga katoa a Aha me ana mahi marohirohi, me nga mea katoa i mea ai ia, me nga pa i hanga e ia, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura? Otiia i tona koroheketanga i mate ona waewae.**  
**Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.**  
**And the rest of all the matters of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? Only, at the time of his old age he was diseased in his feet;**
- 24 Na ka moe a Aha ki ona matua, a tanumia iho ki ona matua, ki te pa o tona tupuna, o Rawiri; a ko lehoapata, ko tana tama te kingi i muri i a ia.**  
**Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his place.**  
**and Asa lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoshaphat his son reigneth in his stead.**
- 25 ¶ Na no te rua o nga tau o Aha kingi o Hura i kingi ai a Natapa tama a Ieropoama ki a Iharaira; a e rua nga tau i kingi ai ia ki a Iharaira.**  
**Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah; and he reigned over Israel two years.**  
**And Nadab son of Jeroboam hath reigned over Israel, in the second year of Asa king of Judah, and he reigneth over Israel two years,**



- 26** A he kino tana mahi ki te aroaro o Ihowa; i haere hoki ia i te ara o tona matua, i tona hara i meinga ai e ia a Iharaira kia hara.  
 He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in his sin with which he made Israel to sin.  
 and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth in the way of his father, and in his sin that he made Israel to sin.
- 27** Na ka whakatupuria he he mona e Paaha tama a Ahia o te whare o Ihakara; a patua iho ia e Paaha ki Kipetono o nga Pirihitini; i te whakapae hoki a Natapa ratou ko Iharaira katoa i Kipetono.  
 Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha struck him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.  
 And conspire against him doth Baasha son of Ahijah, of the house of Issachar, and Baasha smiteth him in Gibbethon, which [is] to the Philistines -- and Nadab and all Israel are laying siege against Gibbethon --
- 28** Na, no te toru o nga tau o Aha kingi o Hura i patua ai ia e Paaha, a ko ia te kingi i muri i a ia.  
 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha kill him, and reigned in his place.  
 yea, Baasha putteth him to death in the third year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead.
- 29** A, kingi tahanga ia, na patua iho e ia te whare katoa o Ieropoama: kihai tetahi mea whai manawa o Ieropoama i mahue i a ia, poto rawa te huna; i rite tonu ki ta Ihowa kupu i korerotia e tana pononga, e Ahia Hironi:  
 It happened that, as soon as he was king, he struck all the house of Jeroboam: he didn't leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed him; according to the saying of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite;  
 And it cometh to pass, at his reigning, he hath smitten the whole house of Jeroboam, he hath not left any breathing to Jeroboam till his destroying him, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servant Ahijah the Shilonite,
- 30** Mo nga hara i hara ai a Ieropoama, i mea ai i a Iharaira kia hara; mo tana whakapataritari i whakapataritari ai ia i a Ihowa, i te Atua o Iharaira kia riri.  
 for the sins of Jeroboam which he sinned, and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked Yahweh, the God of Israel, to anger.  
 because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin, by his provocation with which he provoked to anger Jehovah, God of Israel.
- 31** Na, ko era atu meatanga a Natapa me ana mahi katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?  
 Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
 And the rest of the matters of Nadab, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 32 He whawhai hoki ta Aha raua ko Paaha kingi o Iharaira i o raua ra katoa.  
There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.  
And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days.**
- 33 No te toru o nga tau o Aha kingi o Hura i kingi ai a Paaha tama a Ahia ki a Iharaira katoa  
ki Tirita, e rua tekau ma wha nga tau i kingi ai.  
In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all  
Israel in Tirzah, [and reigned] twenty-four years.  
In the third year of Asa king of Judah reigned hath Baasha son of Ahijah over all Israel in  
Tirzah, twenty and four years,**
- 34 A he kino tana mahi i te aroaro o Ihowa i haere hoki ia i te ara o Ieropoama, i tona hara i  
meinga ai e ia a Iharaira kia hara.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of Jeroboam,  
and in his sin with which he made Israel to sin.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of Jeroboam,  
and in his sin that he caused Israel to sin.**
- 1 ¶ Na ka puta te kupu a Ihowa ki a Iehu, tama a Hanani mo Paaha; i mea ia,  
The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,  
And a word of Jehovah is unto Jehu son of Hanani, against Baasha, saying,**
- 2 Naku nei koe i whakaara ake i roto i te puehu, a hoatu ana koe e ahau hei rangatira mo  
taku iwi, mo Iharaira; na haere ana koe i te ara o Ieropoama, a nau i hara ai taku iwi, a  
Iharaira, hei whakapataritari i ahau, ki o ratou hara;  
Because I exalted you out of the dust, and made you prince over my people Israel, and  
you have walked in the way of Jeroboam, and have made my people Israel to sin, to  
provoke me to anger with their sins;  
`Because that I have raised thee up out of the dust, and appoint thee leader over My  
people Israel, and thou walkest in the way of Jeroboam, and causest My people Israel to  
sin -- to provoke Me to anger with their sins;**
- 3 Nana, ka moti i ahau nga uri o Paaha, me nga uri o tona whare, a ka meinga tou whare kia  
rite ki te whare o Ieropoama tama a Nepata.  
behold, I will utterly sweep away Baasha and his house; and I will make your house like  
the house of Jeroboam the son of Nebat.  
lo, I am putting away the posterity of Baasha, even the posterity of his house, and have  
given up thy house as the house of Jeroboam son of Nebat;**
- 4 Ko te hunga o Paaha e mate ki te pa ma nga kuri e kai, ko nga mea hoki ona e mate ki te  
parae ma nga manu o te rangi e kai.  
Him who dies of Baasha in the city shall the dogs eat; and him who dies of his in the field  
shall the birds of the sky eat.  
him who dieth of Baasha in a city do the dogs eat, and him who dieth of his in a field do  
fowl of the heavens eat.`**

- 5 Na, ko era atu meatanga a Paaha me ana mahi, me tona toa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?  
Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Baasha, and that which he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 6 Na ka moe a Paaha ki ona matua, a tanumia iho ki Tirita; a ko Erahā, ko tana tama te kingi i muri i a ia.  
Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his place.  
And Baasha lieth with his fathers, and is buried in Tirzah, and Elah his son reigneth in his stead.**
- 7 I kawea ano e Iehu poropiti tama a Hanani te kupu a Ihowa mo Paaha ratou ko tona whare, mo te kino katoa i meatia e ia ki te aroaro o Ihowa, mo tana whakapataritari i a ia ki nga mahi a ona ringa, mona i rite ki te whare o Ieropoama, mo tana patu nga hoki i a ia.  
Moreover by the prophet Jehu the son of Hanani came the word of Yahweh against Baasha, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Yahweh, to provoke him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he struck him.  
And also by the hand of Jehu son of Hanani the prophet a word of Jehovah hath been concerning Baasha, and concerning his house, and concerning all the evil that he did in the eyes of Jehovah to provoke Him to anger with the work of his hands, to be like the house of Jeroboam, and concerning that for which he smote him.**
- 8 I te rua tekau ma ono o nga tau o Aha kingi o Hura ka kingi a Erahā tama a Paaha ki a Iharaira ki Tirita, e rua nga tau e kingi ana.  
In the twenty-sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, [and reigned] two years.  
In the twenty and sixth year of Asa king of Judah reigned hath Elah son of Baasha over Israel in Tirzah, two years;**
- 9 Na ka whakatupuria he he mona e tana tangata, e Timiri, rangatira o te hawhe o ana hariata; na i Tirita ia e inu ana a haurangi iho, i roto i te whare o Arata kaitohutohu o tona whare i Tirita.  
His servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah: and conspire against him doth his servant Zimri (head of the half of the chariots) and he [is] in Tirzah drinking -- a drunkard in the house of Arza, who [is] over the house in Tirzah.**
- 10 Na haere ana a Timiri, patua iho ia, whakamatea iho i te rua tekau ma whitu o nga tau o Aha kingi o Hura, a ko ia te kingi i muri i a ia.  
and Zimri went in and struck him, and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his place.  
And Zimri cometh in and smiteth him, and putteth him to death, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead;**

- 11** A, ka kingi nei ia, tona nohoanga ano ki te torona, patua iho e ia te whare katoa o Paaha: kihai tetahi tamaiti tane i mahue ki a ia, o ona whanaunga, o ona hoa aroha ranei. It happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he struck all the house of Baasha: he didn't leave him a single man-child, neither of his relatives, nor of his friends. and it cometh to pass in his reigning, at his sitting on his throne, he hath smitten the whole house of Baasha; he hath not left to him any sitting on the wall, and of his redeemers, and of his friends.
- 12** Heoi huna ana e Timiri te whare katoa o Paaha; ko ta Ihowa kupu ia i korerotia e Iehu poropiti mo Paaha, Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of Yahweh, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet, And Zimri destroyeth the whole house of Baasha, according to the word of Jehovah, that He spake concerning Baasha, by the hand of Jehu the prophet:
- 13** Mo nga hara katoa o Paaha, mo nga hara o Erahā, o tana tama i hara nei raua, i hara ai a Iharaira, he whakapataritari i a Ihowa, i te Atua o Iharaira ki a ratou mea horihori. for all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they sinned, and with which they made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities. concerning all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, that they sinned, and that they caused Israel to sin to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.
- 14** Na, ko era atu meatanga a Erahā me ana mahi katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira? Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel? And the rest of the matters of Elah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 15** ¶ No te rua tekau ma whitu o nga tau o Aha kingi o Hura i kingi ai a Timiri ki Tirita, e whitu nga ra. Na i te whakapae te iwi i Kipetono o nga Pirihitini. In the twenty-seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines. In the twenty and seventh year of Asa king of Judah, reigned hath Zimri seven days in Tirzah; and the people are encamping against Gibbethon, which [is] to the Philistines;
- 16** A ka rongō taua iwi i whakapae ra i te korero, kua whakatakoto he a Timiri, kua patua hoki e ia te kingi; heoi meinga ana e Iharaira katoa a Omori rangatira ope hei kingi mo Iharaira i taua ra, i te puni. The people who were encamped heard say, Zimri has conspired, and has also struck the king: therefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp. and the people who are encamping hear, saying, `Zimri hath conspired, and also hath smitten the king;` and all Israel cause Omri head of the host to reign over Israel on that day in the camp.

- 17 Na haere atu ana a Omori i Kipetono, ratou ko Iharaira katoa, a whakapaea ana e ratou a Tirita.  
Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.  
And Omri goeth up, and all Israel with him, from Gibbethon, and they lay siege to Tirzah.**
- 18 A, no te kitenga o Timiri ka horo te pa, na haere ana ia ki te wahi pai rawa o te whare o te kingi, a tahuna ana e ia ki te ahi te whare kingi ki runga ki a ia, a mate iho;  
It happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,  
And it cometh to pass, at Zimri's seeing that the city hath been captured, that he cometh in unto a high place of the house of the king, and burneth over him the house of the king with fire, and dieth,**
- 19 Mo ona hara i hara ai, i tana mahinga i te kino i te aroaro o Ihowa, i tona haerenga i te ara o Ieropoama, a i tona hara i hara ai, a hara iho a Iharaira.  
for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of Yahweh, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.  
for his sins that he sinned, to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to walk in the way of Jeroboam, and in his sin that he did, to cause Israel to sin;**
- 20 Na, ko era atu meatanga a Timiri me tana he i whakatupu ai ia, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?  
Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
and the rest of the matters of Zimri, and his conspiracy that he made, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 21 Katahi ka wahia te iwi o Iharaira, kia rua nga wahi: ko tetahi hawhe o te iwi i whai i a Tipini tama a Kinata, ko ia hei kingi; ko tetahi hawhe i whai i a Omori.  
Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.  
Then are the sons of Israel parted into halves; half of the people hath been after Tibni son of Ginath to cause him to reign, and the half after Omri;**
- 22 Otiia i kaha ake te hunga i whai i a Omori i te hunga i whai i a Tipini tama a Kinata; heoi mate ana a Tipini, a ka kingi ko Omori.  
But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.  
and stronger are the people that are after Omri than the people that are after Tibni son of Ginath, and Tibni dieth, and Omri reigneth.**
- 23 No te toru tekau ma tahi o nga tau o Aha kingi o Hura i kingi ai a Omori ki a Iharaira, a kotahi tekau ma rua ona tau i kingi ai: e ono nga tau i kingi ai ki Tirita.  
In the thirty-first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, [and reigned] twelve years: six years reigned he in Tirzah.  
In the thirty and first year of Asa king of Judah reigned hath Omri over Israel twelve years; in Tirzah he hath reigned six years,**

- 24 Na ka hokona e ia i a Hemere te pukepuke, a Hamaria, mo nga taranata hiriwa e rua; a hanga ana ia ki runga ki te pukepuke, a huaina iho e ia te ingoa o te pa i hanga e ia ko Hamaria, ko te ingoa o Hemere, o te tangata nona te puke.**  
**He bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.**  
**and he buyeth the mount Samaria from Shemer, with two talents of silver, and buildeth [on] the mount, and calleth the name of the city that he hath built by the name of Shemer, lord of the hill -- Samaria.**
- 25 Na kino ana te mahi a Omori ki te aroaro o Ihowa, kino atu i a te katoa i mua atu i a ia. Omri did that which was evil in the sight of Yahweh, and dealt wickedly above all who were before him.**  
**And Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and doth evil above all who [are] before him,**
- 26 I haere hoki ia i nga ara katoa o Ieropoama tama a Nepata, i ona hara i mea ai ia i a Iharaira kia hara, kia whakapataritari i a Ihowa, i te Atua o Iharaira ki a ratou mea**  
**For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities.**  
**and walketh in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sin that he caused Israel to sin, to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.**
- 27 Na, ko era atu meatanga a Omori i mea ai ia me ana mahi toa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?**  
**Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Omri that he did, and his might that he got, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 28 Na ka moe a Omori ki ona matua, a tanumia iho ki Hamaria: a ko tana tama, ko Ahapa te kingi i muri i a ia.**  
**So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his place.**  
**And Omri lieth with his fathers, and is buried in Samaria, and Ahab his son reigneth in his stead.**
- 29 ¶ No te toru tekau ma waru o nga tau o Aha kingi o Hura, i kingi ai a Ahapa tama a Omori ki a Iharaira: a e rua tekau ma rua nga tau i kingi ai a Ahapa tama a Omori ki a Iharaira ki Hamaria.**  
**In the thirty-eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.**  
**And Ahab son of Omri hath reigned over Israel in the thirty and eighth year of Asa king of Judah, and Ahab son of Omri reigneth over Israel in Samaria twenty and two years,**

**30 Na i mahia e Ahapa tama a Omori te kino i te tirohanga a Ihowa, hira atu i a te katoa i mua atu i a ia.**

**Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of Yahweh above all that were before him.**

**and Ahab son of Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah above all who [are] before him.**

**31 Na, me te mea nei he mea mama ki a ia te haere i runga i nga hara o Ieropoama tama a Nepata, ka tango ia i a Ietepere, tamahine a Etepaara kingi o nga Haironi, hei wahine mana; a haere ana, mahi ana ki a Paara, koropiko ana ki a ia.**

**It happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal, and worshipped him.**

**And it cometh to pass -- hath it been light his walking in the sins of Jeroboam son of Nebat? -- then he taketh a wife, Jezebel daughter of Ethbaal, king of the Zidonians, and goeth and serveth Baal, and boweth himself to it,**

**32 I whakaarahia e ia tetahi aata mo Paara i roto i te whare o Paara i hanga nei e ia ki Hamaria.**

**He reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria. and raiseth up an altar for Baal, in the house of the Baal, that he built in Samaria;**

**33 Na hanga ana e Ahapa te Ahera; a nui atu ta Ahapa i mea ai hei whakapataritari mo Ihowa, mo te Atua o Iharaira i ta nga kingi katoa o Iharaira i mua i a ia.**

**Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.**

**and Ahab maketh the shrine, and Ahab addeth to do so as to provoke Jehovah, God of Israel, above all the kings of Israel who have been before him.**

**34 No ona ra ka hanga Heriko e Hiere o Peteere: ko tana matamua, ko Apirama, te papa i te timatanga o te whakaturanga, a ko tana whakaotinga, ko Hekupu, te papa i te whakanohoanga o nga tatau; ko ta Ihowa kupu ia i korerotia e Hohua tama a Nunu.**

**In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn, and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Yahweh, which he spoke by Joshua the son of Nun.**

**In his days hath Hiel the Beth-Elite built Jericho; in Abiram his first-born he laid its foundation, and in Segub his youngest he set up its doors, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Joshua son of Nun.**

**1 ¶ Na ka mea a Iraia Thipi, no nga tangata o Kireara, ki a Ahapa, E ora ana a Ihowa, te Atua o Iharaira, kei tona aroaro nei ahau e tu ana,, e kore enei tau e whai tomairangi, e whai ua; engari ma taku kupu anake.**

**Elijah the Tishbite, who was of the sojourners of Gilead, said to Ahab, As Yahweh, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.**

**And Elijah the Tishbite, of the inhabitants of Gilead, saith unto Ahab, `Jehovah, God of Israel, liveth, before whom I have stood, there is not these years dew and rain, except according to my word.`**

- 2 Na ka puta te kupu a Ihowa ki a ia, ka mea,  
The word of Yahweh came to him, saying,  
And the word of Jehovah is unto him, saying,**
- 3 Haere atu i konei, anga atu whaka te rawhiti, ka piri ki te awa ki Keriri, e aro nui atu na ki Horano.  
Get you hence, and turn you eastward, and hide yourself by the brook Cherith, that is before the Jordan.  
`Go from this [place]; and thou hast turned for thee eastward, and been hidden by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,**
- 4 A kei te awa he wai mou; kua oti hoki nga raweni te whakahau e ahau hei whangai i a koe i reira.  
It shall be, that you shall drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed you there.  
and it hath been, from the brook thou dost drink, and the ravens I have commanded to sustain thee there.`**
- 5 Na haere ana ia, meatia ana ta Ihowa i korero ai; i haere hoki, a noho ana ki te taha o te awa, o Keriti, e aro nui nei ki Horano.  
So he went and did according to the word of Yahweh; for he went and lived by the brook Cherith, that is before the Jordan.  
And he goeth and doth according to the word of Jehovah, yea, he goeth and dwelleth by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,**
- 6 A na nga raweni i kawe mai he taro, he kikokiko mana i te ata, he taro, he kikokiko mana i te ahiahi; no te awa hoki tona wai.  
The ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.  
and the ravens are bringing to him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening, and of the brook he drinketh.**
- 7 Nawai a kei etahi ra mai, ka maroke te awa, kahore hoki he ua o te whenua.  
It happened after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land.  
And it cometh to pass, at the end of days, that the brook drieth up, for there hath been no rain in the land,**
- 8 ¶ Na ka puta mai te kupu a Ihowa ki a ia, ka mea,  
The word of Yahweh came to him, saying,  
and the word of Jehovah is unto him, saying,**
- 9 Whakatika, haere ki Harepata o Hairona, ki reira noho ai; nana, kua oti tetahi wahine pouaru o reira te whakahau e ahau hei whangai i a koe ki reira.  
Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow there to sustain you.  
`Rise, go to Zarephath, that [is] to Zidon, and thou hast dwelt there; lo, I have commanded there a widow woman to sustain thee.`**



- 10 Na whakatika ana ia, haere ana ki Harepata. A, no tona taenga atu ki te kuwaha o te pa, na ko tetahi wahine i reira, he pouaru, e kohikohi rakau ana. A ka karanga atu ia ki a ia, ka mea, Mauria mai he wai moku i roto i te oko, hei inu maku.**  
**So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks: and he called to her, and said, Please get me a little water in a vessel, that I may drink.**  
**And he riseth, and goeth to Zarephath, and cometh in unto the opening of the city, and lo there, a widow woman gathering sticks, and he calleth unto her, and saith, `Bring, I pray thee, to me, a little water in a vessel, and I drink.`**
- 11 Na haere ana tera ki te tiki, a ka karanga ano ia ki a ia, Tena tetahi wahi taro maua mai i tou ringa maku.**  
**As she was going to get it, he called to her, and said, Please bring me a morsel of bread in your hand.**  
**And she goeth to bring [it], and he calleth unto her and saith, `Bring, I pray thee, to me a morsel of bread in thy hand.`**
- 12 Na ka mea ia, E ora ana a Ihowa, tou Atua, kahore aku keke; engari he kutanga paraoa i roto i te oko, me tetahi hinu, he iti nei, i roto i te ipu, e kohikohi ana ano tenei ahau i nga rakau e rua, kia haere ai ahau ki te taka i taua mea ma maua k o taku tama, mo ta maua kai atu, ka mate ai.**  
**She said, As Yahweh your God lives, I aren't they a cake, but a handful of meal in the jar, and a little oil in the jar: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and bake it for me and my son, that we may eat it, and die.**  
**And she saith, `Jehovah thy God liveth, I have not a cake, but the fulness of the hand of meal in a pitcher, and a little oil in a dish; and lo, I am gathering two sticks, and have gone in and prepared it for myself, and for my son, and we have eaten it -- and died.`**
- 13 Na ka mea a Iraia ki a ia, Kaua e wehi, tikina, meatia tau i ki mai na; Otiia matua hanga mai te tahi wahi hei keke maku, kia nohinohi, ka mau mai ai ki ahau; a muri iho ka hanga ma korua ko tau tama.**  
**Elijah said to her, Don't be afraid; go and do as you have said; but make me of it a little cake first, and bring it forth to me, and afterward make for you and for your son.**  
**And Elijah saith unto her, `Fear not, go, do according to thy word, only make for me thence a little cake, in the first place, and thou hast brought out to me; and for thee and for thy son make -- last;**
- 14 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, E kore e pau te oko paraoa, e kore ano te ipu hinu e poto a taea noatia te ra e homai ai e Ihowa he ua ki te mata o te whenua.**  
**For thus says Yahweh, the God of Israel, The jar of meal shall not empty, neither shall the jar of oil fail, until the day that Yahweh sends rain on the earth.**  
**for thus said Jehovah, God of Israel, The pitcher of meal is not consumed, and the dish of oil is not lacking, till the day of Jehovah's giving a shower on the face of the ground.`**

- 15 Na haere ana ia; meatia ana ta Iraia i ki ai, a kai ana raua, me tona whare ano, i nga ra maha.**  
**She went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, ate [many] days.**  
**And she goeth, and doth according to the word of Elijah, and she eateth, she and he, and her household -- days;**
- 16 Kihai te oko paraoa i hemo, kihai hoki te ipu hinu i poto, rite tonu ki te kupu a Ihowa i korerotia ra e Iraia.**  
**The jar of meal didn't empty, neither did the jar of oil fail, according to the word of Yahweh, which he spoke by Elijah.**  
**the pitcher of meal was not consumed, and the dish of oil did not lack, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Elijah.**
- 17 ¶ A i muri i enei mea ka takoto mate te tama a taua wahine nona nei te whare; nui atu te kaha o tona mate kahore noa iho he manawa i mahue i roto i a ia.**  
**It happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.**  
**And it cometh to pass, after these things, the son of the woman, mistress of the house, hath been sick, and his sickness is very severe till that no breath hath been left in him.**
- 18 Na ka mea ia ki a Iraia, He aha taku ki a koe, e te tangata a te Atua? i haere mai na koe ki ahau kia whakamaharatia mai oku he, ki te whakamate hoki i taku tama!**  
**She said to Elijah, What have I to do with you, you man of God? you are come to me to bring my sin to memory, and to kill my son!**  
**And she saith unto Elijah, `What -- to me and to thee, O man of God? thou hast come unto me to cause mine iniquity to be remembered, and to put my son to death!`**
- 19 Na ka mea tera ki a ia, Homai tau tamaiti ki ahau. Na tangohia ana e ia i tona uma, a kawea ana ki te ruma i runga, ki te wahi i noho ai ia, whakatakotoria ana e ia ki tona moenga.**  
**He said to her, Give me your son. He took him out of her bosom, and carried him up into the chamber, where he abode, and laid him on his own bed.**  
**And he saith unto her, `Give to me thy son;` and he taketh him out of her bosom, and taketh him up unto the upper chamber where he is abiding, and layeth him on his own**
- 20 Na ka karanga ia ki a Ihowa, ka mea, E Ihowa, e toku Atua, kua meatia ano hoki e koe he kino ki tenei pouaru e noho nei ahau ki a ia, i tana tama ka whakamatea nei?**  
**He cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, have you also brought evil on the widow with whom I sojourn, by killing her son?**  
**and crieth unto Jehovah, and saith, `Jehovah my God, also on the widow with whom I am sojourning hast Thou done evil -- to put her son to death?`**
- 21 Na wharoro ana ia, e toru nga wharorotanga ki runga ki te tamaiti, a ka karanga ki a Ihowa, ka mea, E Ihowa, e toku Atua, kia hoki mai te wairua o tenei tamaiti ki roto ki a ia.**  
**He stretched himself on the child three times, and cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, please let this child's soul come into him again.**  
**And he stretcheth himself out on the lad three times, and calleth unto Jehovah, and saith, `O Jehovah my God, let turn back, I pray Thee, the soul of this lad into his midst;`**

- 22 Na rongo tonu a Ihowa ki te reo o Iraia; a hoki ana te wairua o te tamaiti ki roto ki a ia, na kua ora.**  
**Yahweh listened to the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.**  
**and Jehovah hearkeneth to the voice of Elijah, and the soul of the lad turneth back into his midst, and he liveth.**
- 23 Na ka mau a Iraia ki te tamaiti, a kawea atu ana i taua ruma ki raro, ki te whare, a hoatu ana ki tona whaea: a ka mea a Iraia, Titiro, kei te ora tau tama.**  
**Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him to his mother; and Elijah said, Behold, your son lives.**  
**And Elijah taketh the lad, and bringeth him down from the upper chamber of the house, and giveth him to his mother, and Elijah saith, `See, thy son liveth!`**
- 24 Na ka mea te wahine ra ki a Iraia, Katahi rawa ahau ka mohio he tangata koe na te Atua, he pono ano te kupu a Ihowa i tou mangai.**  
**The woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God, and that the word of Yahweh in your mouth is truth.**  
**And the woman saith unto Elijah, `Now, this I have known, that a man of God thou [art], and the word of Jehovah in thy mouth [is] truth.`**
- 1 ¶ A, ka maha nga ra, ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Iraia i te toru o nga tau; i mea ia, Haere whakakitea atu koe ki a Ahapa; a maku e hoatu he ua ki te whenua.**  
**It happened after many days, that the word of Yahweh came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab; and I will send rain on the earth.**  
**And the days are many, and the word of Jehovah hath been unto Elijah in the third year, saying, `Go, appear unto Ahab, and I give rain on the face of the ground;`**
- 2 Na haere ana a Iraia ki te whakakite i a ia ki a Ahapa. Nui atu hoki te matekai o Hamaria. Elijah went to show himself to Ahab. The famine was sore in Samaria. and Elijah goeth to appear unto Ahab. And the famine is severe in Samaria,**
- 3 Na ka karanga a Ahapa ki a Oparia, kaitohutohu o tona whare. Na he nui te wehi o Oparia ki a Ihowa;**  
**Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Yahweh greatly: and Ahab calleth unto Obadiah, who [is] over the house -- and Obadiah hath been fearing Jehovah greatly,**
- 4 A i ta letepere hautopenga atu i nga poropiti a Ihowa, na ka mau a Oparia ki nga poropiti kotahi rau, a huna ana e ia, takirima tekau nga tangata ki te ana kotahi, a whangainga ana ratou e ia ki te taro, ki te wai.**  
**for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Yahweh, that Obadiah took one hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.) and it cometh to pass, in Jezebel`s cutting off the prophets of Jehovah, that Obadiah taketh a hundred prophets, and hideth them, fifty men in a cave, and hath sustained them with bread and water --**

- 5 Na ka mea a Ahapa ki a Oparia, Haere puta noa i te whenua ki nga puna wai katoa; ki nga awa katoa; tera pea ka kitea e tatou tetahi tarutaru e ora ai nga hoiho me nga muera; kei poto katoa a tatou kararehe.**  
**Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the springs of water, and to all the brooks: peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the animals.**  
**and Ahab saith unto Obadiah, `Go through the land, unto all fountains of waters, and unto all the brooks, if so be we find hay, and keep alive horse and mule, and do not cut off any of the cattle.`**
- 6 Heoi ka wehea e raua te whenua hei haerenga mo raua: haere ana a Ahapa, tona kotahi i tetahi ara, haere ana a Oparia, tona kotahi i tetahi ara.**  
**So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.**  
**And they apportion to themselves the land, to pass over into it; Ahab hath gone in one way by himself, and Obadiah hath gone in another way by himself;**
- 7 A, i a Oparia i te ara, na ko Iraia kua tutaki ki a ia; a ka mohio ia ki tera, ka tapapa, ka mea, Ko koe ranei tena, e toku Ariki, e Iraia?**  
**As Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Is it you, my lord Elijah?**  
**and Obadiah [is] in the way, and lo, Elijah -- to meet him; and he discerneth him, and falleth on his face, and saith, `Art thou he -- my lord Elijah?`**
- 8 Ano ra ko ia ki a ia, Ko ahau ra; haere, korero atu ki tou ariki, Ko Iraia tenei.**  
**He answered him, It is I: go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].**  
**And he saith to him, `I [am]; go, say to thy lord, Lo, Elijah.`**
- 9 Na ka mea tera, He aha ra toku hara i hoatu ai tau pononga ki te ringa o Ahapa kia whakamatea?**  
**He said, Wherein have I sinned, that you would deliver your servant into the hand of Ahab, to kill me?**  
**And he saith, `What have I sinned, that thou art giving thy servant into the hand of Ahab -- to put me to death?**
- 10 E ora ana a Ihowa, tou Atua, kahore he iwi, ke kingitanga, i kore nei toku ariki e tono tangata ki reira ki te rapu i a koe: a, i ta ratou meatanga mai, Kahore nei; whakaoatitia iho e ia taua kingitanga, taua iwi ranei, me kahore ratou i kite i a koe.**  
**As Yahweh your God lives, there is no nation or kingdom, where my lord has not sent to seek you: and when they said, He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they didn't find you.**  
**Jehovah thy God liveth, if there is a nation and kingdom whither my lord hath not sent to seek thee; and they said, He is not, then he caused the kingdom and the nation to swear, that it doth not find thee;**
- 11 Na kua mea na koe inaianei, Haere, korero atu ki tou ariki, Ko Iraia tenei.**  
**Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].**  
**and now, thou art saying, Go, say to thy lord, Lo, Elijah;**

- 12** Na akuanei, kei toku mawehenga atu i a koe, ka kahakina atu koe e te wairua o Ihowa ki te wahi e kore ai ahau e mohio; a, i toku taenga atu ki te whakaatu ki a Ahapa, a ka kore ia e kite i a koe, katahi ahau ka patua e ia: heoi e wehi ana tau po nonga i a Ihowa, no toku tamarikitanga ake.  
 It will happen, as soon as I am gone from you, that the Spirit of Yahweh will carry you I don't know where; and so when I come and tell Ahab, and he can't find you, he will kill me: but I your servant fear Yahweh from my youth.  
 and it hath been, I go from thee, and the Spirit of Jehovah doth lift thee up, whither I know not, and I have come to declare to Ahab, and he doth not find thee, and he hath slain me; and thy servant is fearing Jehovah from my youth.
- 13** Kahore ianei i korerotia ki toku ariki taku i mea ai i ta letepere patunga i nga poropiti a Ihowa, taku hunanga i nga poropiti kotahi rau a Ihowa, takirima tekau nga tangata ki roto i te ana kotahi, a whangainga ana e ahau ki te taro, ki te wai?  
 Wasn't it told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh, how I hid one hundred men of Yahweh's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?  
 `Hath it not been declared to my lord that which I have done in Jezebel's slaying the prophets of Jehovah, that I hide of the prophets of Jehovah a hundred men, fifty by fifty in a cave, and sustained them with bread and water?
- 14** A ka mea mai na koe inaianei, Haere, korero atu ki tou ariki, Ko Iraia tenei: ka patua hoki ahau e ia.  
 Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here]; and he will kill me.  
 and now thou art saying, Go, say to my lord, Lo, Elijah -- and he hath slain me!
- 15** Ano ra ko Iraia ki a ia, E ora ana a Ihowa o nga mano e tu nei ahau i tona aroaro, ko a tenei ra pu ahau puta ai ki a ia.  
 Elijah said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.  
 And Elijah saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood, surely to-day I appear unto him.`
- 16** Heoi haere ana a Oparia ki te whakatau i a Ahapa, a korerotia ana ki a ia. Na haere ana a Ahapa ki te whakatau i a Iraia.  
 So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah.  
 And Obadiah goeth to meet Ahab, and declareth [it] to him, and Ahab goeth to meet
- 17** ¶ A, no te kitenga o Ahapa i a Iraia, na ka mea a Ahapa ki a ia, Ko koe tenei, e te kaiwhakararuraru o Iharaira?  
 It happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?  
 and it cometh to pass at Ahab's seeing Elijah, that Ahab saith unto him, `Art thou he -- the troubler of Israel?`

- 18** Ano ra ko ia, Kahore i whakararurarutia e ahau a Iharaira; engari koe me te whare o tou papa i ta koutou whakarereanga nei i nga whakahau a Ihowa, i a koe ka whai nei i nga Paara.  
 He answered, I have not troubled Israel; but you, and your father`s house, in that you have forsaken the commandments of Yahweh, and you have followed the Baals.  
 And he saith, `I have not troubled Israel, but thou and the house of thy father, in your forsaking the commands of Jehovah, and thou goest after the Baalim;
- 19** Na tikina aianeia, huihuia mai a Iharaira katoa ki ahau ki Maunga Karamere, me nga poropiti e wha rau e rima tekau a Paara, me nga poropiti e wha rau o te Ahera, e kai na ki te tepu a Ietepere.  
 Now therefore send, and gather to me all Israel to Mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel`s table.  
 and now, send, gather unto me all Israel, unto the mount of Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the shrine, four hundred -- eating at the table of Jezebel.`
- 20** Heoi tono tangata ana a Ahapa puta noa i nga tama katoa a Iharaira, a whakaminea ana aua poropiti ki Maunga Karamere.  
 So Ahab sent to all the children of Israel, and gathered the prophets together to Mount Carmel.  
 And Ahab sendeth among all the sons of Israel, and gathereth the prophets unto the mount of Carmel;
- 21** ¶ Na ka whakatata a Iraia ki te iwi katoa, ka mea, Kia pehea te roa o to koutou tuhurihuri ki nga tikanga e rua? ki te mea ko Ihowa te Atua, me whai ki a ia; ki te mea ia ko Paara, me whai ki a ia. Na kahore he kupu i whakahokia e te iwi ki a ia.  
 Elijah came near to all the people, and said, How long go you limping between the two sides? if Yahweh be God, follow him; but if Baal, then follow him. The people answered him not a word.  
 and Elijah cometh nigh unto all the people, and saith, `Till when are ye leaping on the two branches? -- if Jehovah [is] God, go after Him; and if Baal, go after him;` and the people have not answered him a word.
- 22** Katahi ka mea a Iraia ki te iwi, Ko ahau anake kua mahue nei o nga poropiti a Ihowa; e wha rau ia e rima tekau tangata nga poropiti a Paara.  
 Then said Elijah to the people, I, even I only, am left a prophet of Yahweh; but Baal`s prophets are four hundred fifty men.  
 And Elijah saith unto the people, `I -- I have been left a prophet of Jehovah -- by myself; and the prophets of Baal [are] four hundred and fifty men;

- 23** Na me homai e ratou etahi puru ma matou, kia rua, ma ratou e whiriwhiri tetahi puru ma ratou, ka tapatapahi ai, ka whakaeke ai ki runga ki nga wahie, kua hoki he ahi e meatia atu: maku hoki e taka tetahi puru, e whakatakoto ki runga ki nga wahi e; e kore hoki e meatia atu he ahi.  
 Let them therefore give us two bulls; and let them choose one bull for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bull, and lay it on the wood, and put no fire under.  
 and let them give to us two bullocks, and they choose for themselves the one bullock, and cut it in pieces, and place [it] on the wood, and place no fire; and I -- I prepare the other bullock, and have put [it] on the wood, and fire I do not place; --
- 24** A ma koutou e karanga ki te ingoa o to koutou atua; maku hoki e karanga ki te ingoa o Ihowa. Na, ko te Atua e utua ai te karanga ki te ahi, ko ia hei Atua. Na ka whakahoki te iwi katoa, ka mea, Ka pai tena kupu.  
 Call you on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh; and the God who answers by fire, let him be God. All the people answered, It is well spoken.  
 and ye have called in the name of your god, and I -- I call in the name of Jehovah, and it hath been, the god who answereth by fire -- He [is] the God. And all the people answer and say, `Good [is] the word.`
- 25** Na ka mea a Iraia ki nga poropiti a Paara, Whiriwhiria tetahi puru ma koutou, taka; ko ta koutou ki mua, he tokomaha hoki koutou; ka karanga ai ki te ingoa o to koutou atua; kua hoki he ahi e meatia atu.  
 Elijah said to the prophets of Baal, Choose you one bull for yourselves, and dress it first; for you are many; and call on the name of your god, but put no fire under.  
 And Elijah saith to the prophets of Baal, `Choose for you the one bullock, and prepare first, for ye [are] the multitude, and call ye in the name of your god, and place no fire.`
- 26** Na ka tango ratou i te puru i hoatu ki a ratou, a mahia ana e ratou. Na ka karanga ki te ingoa o Paara o te ata iho ano a taea noatia te poutumarotanga; i mea ai, E Paara, utua mai ta matou karanga. Otiia kahore he kupu, kihai hoki i utua e teta hi. A tupekepeke ana ratou i te aata i hanga nei.  
 They took the bull which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, Baal, hear us. But there was no voice, nor any who answered. They leaped about the altar which was made.  
 And they take the bullock that [one] gave to them, and prepare, and call in the name of Baal from the morning even till the noon, saying, `O Baal, answer us!` and there is no voice, and there is none answering; and they leap on the altar that one had made.
- 27** A, i te poutumarotanga, ka tawai a Iraia ki a ratou, ka mea, Karanga, kia nui te reo; he atua hoki ia: kei te purakau pea ia, kei tahaki ranei, kei te ara ranei, tena ranei kei te moe, a me whakaara.  
 It happened at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud; for he is a god: either he is musing, or he is gone aside, or he is on a journey, or peradventure he sleeps and must be awakened.  
 And it cometh to pass, at noon, that Elijah playeth on them, and saith, `Call with a loud voice, for he [is] a god, for he is meditating, or pursuing, or on a journey; it may be he is asleep, an doth awake.`

- 28** Na nui atu to ratou reo ki te karanga, ka haehae i a ratou ki te maripi, ki te oka, ko ta ratou tikanga hoki ia, a tarere noa nga toto ki runga ki a ratou.  
They cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lances, until the blood gushed out on them.  
And they call with a loud voice, and cut themselves, according to their ordinance, with swords and with spears, till a flowing of blood [is] on them;
- 29** Heoi kua tawharara te ra, na ka poropiti ratou a tae noa ki te whakaekenga o to te ahiahi whakahere; otiia kahore he reo, kihai i utua te karanga, kahore tetahi hei whakarongo.  
It was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the [evening] offering; but there was neither voice, nor any to answer, nor any who regarded.  
and it cometh to pass, at the passing by of the noon, that they feign themselves prophets till the going up of the present, and there is no voice, and there is none answering, and there is none attending.
- 30** Na ka mea a Iraia ki te iwi katoa, Neke mai ki ahau. Na neke ana te iwi katoa ki a ia, Na ka whakatikaia e ia te aata a Ihowa i turakina.  
Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near to him. He repaired the altar of Yahweh that was thrown down.  
And Elijah saith to all the people, `Come nigh unto me;` and all the people come nigh unto him, and he repaireth the altar of Jehovah that is broken down;
- 31** I mau hoki a Iraia ki nga kohatu kotahi tekau ma rua; rite tonu te maha ki nga iwi o nga tama a Hakopa, ki a ia nei te kupu a Ihowa, i ki nei, Ko Iharaira hei ingoa mou.  
Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of Yahweh came, saying, Israel shall be your name.  
and Elijah taketh twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of Jehovah was, saying, `Israel is thy name;`
- 32** Na hanga ana e ia aua kohatu hei aata mo te ingoa o Ihowa; a keria ana he awa ki te taha o te aata a taka noa, kia rua nga mehua purapura ka ki.  
With the stones he built an altar in the name of Yahweh; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.  
and he buildeth with the stones an altar, in the name of Jehovah, and maketh a trench, as about the space of two measures of seed, round about the altar.
- 33** Na whakapaia ana e ia nga wahie, a tapatapahia ana te puru, whakatakotoria ana ki runga ki nga wahie. A ka mea ia, Whakakia etahi oko, kia wha, ki te wai, ka riringi ki runga ki te tahunga tinana, ki nga wahie.  
He put the wood in order, and cut the bull in pieces, and laid it on the wood. He said, Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering, and on the wood.  
And he arrangeth the wood, and cutteth in pieces the bullock, and placeth [it] on the wood, and saith, `Fill ye four pitchers of water, and pour on the burnt-offering, and on the wood;



- 34 I mea ano ia, Tena ano. Na ka meatia ano e ratou. I mea hoki ia, Tuatorutia. Na ka tuatorutia e ratou.**  
**He said, Do it the second time; and they did it the second time. He said, Do it the third time; and they did it the third time.**  
**and he saith, `Do [it] a second time;` and they do [it] a second time; and he saith, `Do [it] a third time;` and they do [it] a third time;**
- 35 Na ka rere te wai i nga taha o te aata tawhio noa: whakakiia ana hoki e ia te waikeri ki te wai.**  
**The water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.**  
**and the water goeth round about the altar, and also, the trench he hath filled with water.**
- 36 Na i te whakaekenga o to te ahiahi whakahere, ka whakatata a Iraia poropiti, a ka mea, E Ihowa, e te Atua o Aperahama, o Ihaka, o Iharaira, kia mohiotia i tenei ra ko koe te Atua i roto i a Iharaira, ko ahau tau pononga, a nau te kupu i mea ai a hau i enei mea katoa.**  
**It happened at the time of the offering of the [evening] offering, that Elijah the prophet came near, and said, Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word.**  
**And it cometh to pass, at the going up of the [evening-]present, that Elijah the prophet cometh nigh and saith, `Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, to-day let it be known that Thou [art] God in Israel, and I Thy servant, that by Thy word I have done the whole of these things;**
- 37 Whakarongo mai ki ahau, e Ihowa, whakarongo mai ki ahau, kia mohio ai tenei iwi ko te Atua koe, e Ihowa, nau ano i whakahoki o ratou ngakau ki muri nei.**  
**Hear me, Yahweh, hear me, that this people may know that you, Yahweh, are God, and [that] you have turned their heart back again.**  
**answer me, O Jehovah, answer me, and this people doth know that Thou [art] Jehovah God; and Thou hast turned their heart backward.`**
- 38 Na ko te tino takanga iho o te ahi a Ihowa, pau ake te tahunga tinana, me nga wahie, me nga kohatu, me te puehu, mitikia ake ana ano hoki te wai i roto i te waikeri.**  
**Then the fire of Yahweh fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.**  
**And there falleth a fire of Jehovah, and consumeth the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and the water that [is] in the trench it hath licked up.**
- 39 A, no te kitenga o te iwi katoa, tapapa ana, me te ki ake ano, Ko Ihowa, ko ia te Atua: ko Ihowa, ko ia te Atua.**  
**When all the people saw it, they fell on their faces: and they said, Yahweh, he is God; Yahweh, he is God.**  
**And all the people see, and fall on their faces, and say, `Jehovah, He [is] the God, Jehovah, He [is] the God.`**

- 40** Katahi ka mea a Iraia ki a ratou, Hopukia nga poropiti a Paara: kei mawhiti tetahi o ratou. Na hopukia ana e ratou, a kawea ana e Iraia ki raro, ki te awa, ki Kihona, patua iho ki and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; don't let one of them escape. They took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and killed them there. And Elijah saith to them, `Catch ye the prophets of Baal; let not a man escape of them;` and they catch them, and Elijah bringeth them down unto the stream Kishon, and doth slaughter them there.
- 41** ¶ Na ka mea a Iraia ki a Ahapa, Haere ki runga, ki te kai, ki te inu; he haruru ua hoki te rara mai nei. Elijah said to Ahab, Get you up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain. And Elijah saith to Ahab, `Go up, eat and drink, because of the sound of the noise of the shower.`
- 42** Heoi haere ana a Ahapa ki te kai, ki te inu. Ko Iraia ia i piki ki te tihi o Karamere; a tapapa ana ia ki te whenua, ko tona mata i roto i ona turi. So Ahab went up to eat and to drink. Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down on the earth, and put his face between his knees. And Ahab goeth up to eat, and to drink, and Elijah hath gone up unto the top of Carmel, and he stretcheth himself out on the earth, and he placeth his face between his knees,
- 43** Na ka mea ia ki tana tangata, Tena, piki atu inaiane, tirohia te ritenga atu o te moana. Na piki ana ia, titiro ana, a ka mea, Kahore kau he mea. Na ka mea ano tera, Hoki atu ano, kia whitu nga hokinga. He said to his servant, Go up now, look toward the sea. He went up, and looked, and said, There is nothing. He said, Go again seven times. and saith unto his young man, `Go up, I pray thee, look attentively the way of the sea;` and he goeth up and looketh attentively, and saith, `There is nothing;` and he saith, `Turn back,` seven times.
- 44** A i te whitu ka mea ia, Nana, he kapua nohinohi tera te haere ake ra i roto i te moana; kei te kapu o te ringa tangata te rite. Na ka mea tera, Haere, mea atu ki a Ahapa, Whakanohoia tou hariata, ka haere ki raro; kei araia koe e te ua. It happened at the seventh time, that he said, Behold, there arises a cloud out of the sea, as small as a man's hand. He said, Go up, tell Ahab, Make ready [your chariot], and get you down, that the rain not stop you. And it cometh to pass, at the seventh, that he saith, `Lo, a little thickness as the palm of a man is coming up out of the sea.` And he saith, `Go up, say unto Ahab, `Bind -- and go down, and the shower doth not restrain thee.`
- 45** Na mea rawa ake kua pouri pu te rangi i te kapua, i te hau, nui atu hoki te ua. Na rere ana tera a Ahapa i runga i te hariata, a haere ana ki letereere. It happened in a little while, that the sky grew black with clouds and wind, and there was a great rain. Ahab rode, and went to Jezreel: And it cometh to pass, in the meantime, that the heavens have become black -- thick clouds and wind -- and the shower is great; and Ahab rideth, and goeth to Jezreel,

- 46** A i runga i a Iraia te ringa o Ihowa; na whitikiria ana e ia tona hope, a rere ana i mua i a Ahapa a tae noa ki Ietereere.  
and the hand of Yahweh was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.  
and the hand of Jehovah hath been on Elijah, and he girdeth up his loins, and runneth before Ahab, till thine entering Jezreel.
- 1** ¶ Na ka korerotia e Ahapa ki a Ietepere nga mea katoa i mea ai a Iraia, me nga meatanga katoa i tana whakamatenga i nga poropiti katoa ki te hoari.  
Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.  
And Ahab declareth to Jezebel all that Elijah did, and all how he slew all the prophets by the sword,
- 2** Katahi a Ietepere ka tono tangata ki a Iraia hei ki atu, Kia meatia tenei ki ahau e nga atua, me etahi atu mea, ki te kahore ahau e mea i a koe i tenei takiwa apopo kia rite te mate ki tetahi o ratou i mate ra.  
Then Jezebel send a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I don't make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.  
and Jezebel sendeth a messenger unto Elijah, saying, `Thus doth the gods, and thus do they add, surely about this time to-morrow, I make thy life as the life of one of them.`
- 3** A ka kite ia, na whakatika ana, haere ana, he mea kei mate, a ka tae ki Peerehepa o Hura. Na ka whakarerea e ia tana tangata ki reira.  
When he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.  
And he feareth, and riseth, and goeth for his life, and cometh in to Beer-Sheba, that [is] Judah's, and leaveth his young man there,
- 4** Ko ia ia i haere ki te koraha, kotahi te ra ki te ara, a ka tae, ka noho i raro i tetahi hunipa: a ka inoi ia mona kia mate ia; a ka mea, Heoi ra, inaianei, e Ihowa, tangohia atu toku wairua; kahore hoki ahau i pai ake i oku matua.  
But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper-tree: and he requested for himself that he might die, and said, It is enough; now, O Yahweh, take away my life; for I am not better than my fathers.  
and he himself hath gone into the wilderness a day's Journey, and cometh and sitteth under a certain retem-tree, and desireth his soul to die, and saith, `Enough, now, O Jehovah, take my soul, for I [am] not better than my fathers.`
- 5** Na ka takoto ia, ka moe i raro i tetahi hunipa; na, ko tetahi anahera e papaki ana i a ia, e mea ana ki a ia, Maranga ki te kai.  
He lay down and slept under a juniper-tree; and, behold, an angel touched him, and said to him, Arise and eat.  
And he lieth down and sleepeth under a certain retem-tree, and lo, a messenger cometh against him, and saith to him, `Rise, eat;`

- 6** Na titiro rawa ake ia, ko tetahi keke, he mea tunu ki te pungarehu, me tetahi ipu wai i tona urunga. Na kai ana ia, inu ana, a takoto iho ana ano.  
He looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the coals, and a jar of water. He ate and drink, and laid him down again.  
and he looketh attentively, and lo, at his bolster a cake [baken on] burning stones, and a dish of water, and he eateth, and drinketh, and turneth, and lieth down.
- 7** Na ka hoki mai ano te anahera a Ihowa, a ka papaki i a ia, ka mea, Maranga ki te kai; he roa rawa hoki te ara mou, e kore e taea e koe.  
The angel of Yahweh came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat, because the journey is too great for you.  
And the messenger of Jehovah turneth back a second time, and cometh against him, and saith, `Rise, eat, for the way is too great for thee;`
- 8** Na maranga ana ia, a kai ana, inu ana, a haere ana, me te mau ano te mana o taua kai, e wha tekau nga ra, e wha tekau nga po a tae noa ki Horepa, ki te maunga o te Atua.  
He arose, and ate and drink, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the Mount of God.  
and he riseth, and eateth, and drinketh, and goeth in the power of that food forty days and forty nights, unto the mount of God -- Horeb.
- 9** ¶ Na haere ana ia ki reira ki tetahi ana, a moe ana i reira. Na ka puta mai te kupu a Ihowa ki a ia; i mea ia, E aha ana koe i konei, e Iraia?  
He came there to a cave, and lodged there; and, behold, the word of Yahweh came to him, and he said to him, What do you here, Elijah?  
And he cometh in there, unto the cave, and lodgeth there, and lo, the word of Jehovah [is] unto him, and saith to him, `What -- to thee, here, Elijah?`
- 10** A ka mea tera, Nui atu toku hae mo Ihowa, mo te Atua o nga mano; kua whakarerea hoki tau kawenata e nga tama a Iharaira, a ko au aata, wahia iho e ratou, patua iho hoki e ratou au poropiti ki te hoari; a ko ahau, ko ahau rawa anake i mahue; a ke i te rapu ratou i ahau kia whakamatea.  
He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword: and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.  
And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts, for the sons of Israel have forsaken Thy covenant -- Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 11 Na ka mea ia, Puta mai, ka tu ki te maunga ki te aroaro o Ihowa. Na ko te haerenga atu o Ihowa, he nui ano te hau, he kaha, e whakakoara ana i nga maunga, e wahi ana i nga kohatu i te aroaro o Ihowa; otiia kahore a Ihowa i roto i te hau: a muri iho i te hau ko te ru; otiia kahore a Ihowa i roto i te ru:**  
**He said, Go forth, and stand on the mountain before Yahweh. Behold, Yahweh passed by, and a great and strong wind tore the mountains, and broke in pieces the rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind: and after the wind an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake:**  
**And He saith, `Go out, and thou hast stood in the mount before Jehovah.` And lo, Jehovah is passing by, and a wind -- great and strong -- is rending mountains, and shivering rocks before Jehovah: -- not in the wind [is] Jehovah; and after the wind a shaking: -- not in the shaking [is] Jehovah;**
- 12 A i muri o te ru ko te ahi; otiia kahore a Ihowa i roto i te ahi: a i muri i te ahi ko te reo ngawari, he mea iti.**  
**and after the earthquake a fire; but Yahweh was not in the fire: and after the fire a still small voice.**  
**and after the shaking a fire: -- not in the fire [is] Jehovah; and after the fire a voice still small;**
- 13 A, no te rongonga o Iraia ka hipokina e ia tona mata ki tona koroka, a haere ana, tu ana i te kuwaha o te ana. Na ko te putanga mai o tetahi reo ki a ia, ka mea, E aha ana koe i konei, e Iraia?**  
**It was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. Behold, there came a voice to him, and said, What do you here, Elijah?**  
**and it cometh to pass, at Elijah`s hearing [it], that he wrappeth his face in his robe, and goeth out, and standeth at the opening of the cave, and lo, unto him [is] a voice, and it saith, `What -- to thee, here, Elijah?`**
- 14 Ano ra ko tera, Nui atu toku hae mo Ihowa, mo te Atua o nga mano; kua whakarerea hoki tau kawenata e nga tama a Iharaira, ko au aata, wahia iho e ratou, patua iho e ratou au poropiti ki te hoari; a ko ahau, ko ahau rawa anake i mahue; a kei te rapu ratou i ahau kia whakamatea.**  
**He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.**  
**And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts; for the sons of Israel have forsaken Thy covenant, Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`**
- 15 Na ka mea a Ihowa ki a ia, Haere, e hoki i tou ara ki te koraha o Ramahiku; a ka tae koe, whakawahia a Hataere hei kingi mo Hiria.**  
**Yahweh said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus: and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Syria;**  
**And Jehovah saith unto him, `Go turn back on thy way to the wilderness of Damascus, and thou hast gone in, and anointed Hazael for king over Aram,**

- 16** A whakawahia a lehu tama a Nimihi hei kingi mo Iharaira; me whakawahi ano a Eriha tama a Hapata o Aperemehora hei poropiti i muri i a koe.  
and Jehu the son of Nimshi shall you anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shall you anoint to be prophet in your room.  
and Jehu son of Nimshi thou dost anoint for king over Israel, and Elisha son of Shaphat, of Abel-Meholah, thou dost anoint for prophet in thy stead.
- 17** Na, ko te hunga e mawhiti i te hoari a Hataere ma lehu e whakamate; ko te hunga e mawhiti i te hoari a lehu ma Eriha e whakamate.  
It shall happen, that he who escapes from the sword of Hazael shall Jehu kill; and he who escapes from the sword of Jehu shall Elisha kill.  
`And it hath been, him who is escaped from the sword of Hazael, put to death doth Jehu, and him who is escaped from the sword of Jehu put to death doth Elisha;
- 18** Otiia ka whakatoea e ahau maku e whitu nga mano i roto i a Iharaira, ko nga turi katoa kihai ano i tuturi ki a Paara, me nga mangai katoa kihai i kihi i a ia.  
Yet will I leave [me] seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal, and every mouth which has not kissed him.  
and I have left in Israel seven thousand, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that hath not kissed him.`
- 19** ¶ Heoi haere atu ana ia i reira, a ka tupono ki a Eriha tama a Hapata, e parau ana ia, me nga kau i nga ioka kotahi tekau ma rua i tona aroaro, ko ia i te tekau ma rua: na haere ana a Iraia i tona taha, a maka ana e ia tona koroka ki runga ki a ia.  
So he departed there, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke [of oxen] before him, and he with the twelfth: and Elijah passed over to him, and cast his mantle on him.  
And he goeth thence, and findeth Elisha son of Shaphat, and he is plowing; twelve yoke [are] before him, and he [is] with the twelfth; and Elijah passeth over unto him, and casteth his robe upon him,
- 20** Na whakarerea ake e tera nga kau, a rere ana ki te whai i a Iraia, a ka mea, Tukua ahau kia kihi i toku papa, i toku whaea, ka haere ai ki te whai i a koe. Ano ra ko tera ki a ia, Haere, e hoki: i aha hoki ahau ki a koe?  
He left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray you, kiss my father and my mother, and then I will follow you. He said to him, Go back again; for what have I done to you?  
and he forsaketh the oxen, and runneth after Elijah, and saith, `Let me give a kiss, I pray thee, to my father and to my mother, and I go after thee.` And he saith to him, `Go, turn back, for what have I done to thee?`

- 21** Na hoki ana tera i te whai i a ia, a ka mau ki nga kau o tetahi ioka, patua iho, kohuatia iho o raua kikokiko ki nga mea o nga kau, hoatu ana e ia te kikokiko ki nga tangata, a kainga ana e ratou. Na whakatika ana ia, haere ana ki te whai i a Iaia, a mahi ana ki a ia. He returned from following him, and took the yoke of oxen, and killed them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave to the people, and they ate. Then he arose, and went after Elijah, and ministered to him.  
And he turneth back from after him, and taketh the yoke of oxen, and sacrificeth it, and with instruments of the oxen he hath boiled their flesh, and giveth to the people, and they eat, and he riseth, and goeth after Elijah, and serveth him.
- 1** ¶ Na ka huihuia tana ope katoa e Peneharara kingi o Hiria; e toru tekau ma rua nga kingi ona hoa, me nga hoiho, me nga hariata: na haere ana ia, a whakapaea ana a Hamaria, tauria ana e ia.  
Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together; and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots: and he went up and besieged Samaria, and fought against it.  
And Ben-Hadad king of Aram hath gathered all his force, and thirty and two kings [are] with him, and horse and chariot, and he goeth up and layeth siege against Samaria, and fighteth with it,
- 2** Na ka tonoa etahi karere e ia ki a Ahapa kingi o Iharaira, ki te pa, a ka mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Peneharara,  
He sent messengers to Ahab king of Israel, into the city, and said to him, Thus says Ben-hadad,  
and sendeth messengers unto Ahab king of Israel, to the city,
- 3** Ko tau hiriwa, ko tau koura, naku ena: me au wahine, me au tamariki, nga mea papai, naku ena.  
Your silver and your gold is mine; your wives also and your children, even the best, are mine.  
and saith to him, `Thus said Ben-Hadad, `Thy silver and thy gold are mine, and thy wives and thy sons -- the best -- are mine.`
- 4** Na ka whakahoki te kingi o Iharaira, ka mea, Rite tonu ki tau i mea na, e toku ariki, e te kingi: nau ahau me aku mea katoa.  
The king of Israel answered, It is according to your saying, my lord, O king; I am yours, and all that I have.  
And the king of Israel answereth and saith, `According to thy word, my lord, O king: I [am] thine, and all that I have.`
- 5** Na ka hoki nga karere, ka mea, Ko te kupu tenei a Peneharara, e ki ana, I tono tangata ano ahau ki a koe hei mea atu, Me homai e koe tau hiriwa, tau koura, au wahine, me au tamariki;  
The messengers came again, and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I sent indeed to you, saying, You shall deliver me your silver, and your gold, and your wives, and your children;  
And the messengers turn back and say, `Thus spake Ben-Hadad, saying, Surely I sent unto thee, saying, Thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy sons, to me thou dost give;

- 6** Na kia penei apopo ka tonoa atu e ahau aku tangata ki a koe, ki te rapu i roto i tou whare, i nga whare ano o au tangata; na, ko nga mea katoa e minaminatia ana e ou kanohi, tera e tangohia mai i o ratou ringa, ka maua mai.  
but I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house, and the houses of your servants; and it shall be, that whatever is pleasant in your eyes, they shall put it in their hand, and take it away.  
for if, at this time to-morrow, I send my servants unto thee then they have searched thy house, and the houses of thy servants, and it hath been, every desirable thing of thine eyes they place in their hand, and have taken away.`
- 7** Katahi te kingi o Iharaira ka karanga ki nga kaumatua katoa o te whenua, a ka mea, Kia ata whakaaro koutou, kia kite kei te rapu tenei tangata i te kino: i tono tangata mai hoki ia ki ahau mo aku wahine, mo aku tamariki, mo taku hiriwa, a mo taku koura; a kihai i kaiponuhia e ahau ki a ia.  
Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Please notice how this man seeks mischief: for he sent to me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I didn't deny him.  
And the king of Israel calleth to all the elders of the land, and saith, `Know, I pray you, and see that evil this [one] is seeking, for he sent unto me for my wives, and for my sons, and for my silver, and for my gold, and I withheld not from him.`
- 8** Na ka mea nga kaumatua katoa, ratou ko te iwi katoa ki a ia, Kaua e whakarongo, kaua e whakaae.  
All the elders and all the people said to him, Don't you listen, neither consent.  
And all the elders and all the people say unto him, `Do not hearken, nor consent.`
- 9** Katahi ia ka mea ki nga karere a Peneharara, Mea atu ki toku ariki, ki te kingi, Ko nga mea katoa i tono mai ai koe ki tau pononga i te tuatahi, ka meatia e ahau: ko tenei mea ia e kore e taea e ahau te mea. Na haere ana nga karere ki te whakahoki i te kupu.  
Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you did send for to your servant at the first I will do; but this thing I may not do. The messengers departed, and brought him word again.  
And he saith to the messengers of Ben-Hadad, `Say to my lord the king, All that thou didst send for unto thy servant at the first I do, and this thing I am not able to do;` and the messengers go and take him back word.
- 10** Na ka tono tangata ano a Peneharara, ka mea, Kia meatia mai tenei e nga atua ki ahau, me era atu mea, ki te rato i te puehu o Hamaria nga ringa o te hunga katoa e whai ana i ahau.  
Ben-hadad sent to him, and said, The gods do so to me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who follow me.  
And Ben-Hadad sendeth unto him, and saith, `Thus do the gods to me, and thus do they add, if the dust of Samaria suffice for handfuls for all the people who [are] at my feet.`



- 11 Na ka whakahoki te kingi o Iharaira, ka mea, Ki atu ki a ia, Kua te tangata e whitiki ana i tona pukupuku, e whakamanamana, e pera me te tangata e wewete ana.**  
**The king of Israel answered, Tell him, Don't let him who girds on [his armor] boast himself as he who puts it off.**  
**And the king of Israel answereth and saith, `Speak ye: let not him who is girding on boast himself as him who is loosing [his armour].`**
- 12 ¶ I te rongonga o Peneharara i tenei kupu, i a ia e inu ana, ratou ko nga kingi i roto i nga teneti, ka mea ia ki ana tangata, Whakatikaia a koutou ngohi. Na whakatikaia ana a ratou ngohi hei whawhai ki te pa.**  
**It happened, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set [yourselves in array]. They set [themselves in array] against the city.**  
**And it cometh to pass at the hearing of this word -- and he is drinking, he and the kings, in the booths -- that he saith unto his servants, `Set yourselves;` and they set themselves against the city.**
- 13 Na, ka whakatata mai tetahi poropiti ki a Ahapa kingi o Iharaira, ka mea, Ko ta Ihowa kupu tenei, Ka kite koe i tenei ope nui katoa? Nana, ka hoatu ratou e ahau aiane ki tou ringa, a ka mohio koe ko Ihowa ahau.**  
**Behold, a prophet came near to Ahab king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Have you seen all this great multitude? behold, I will deliver it into your hand this day; and you shall know that I am Yahweh.**  
**And lo, a certain prophet hath come nigh unto Ahab king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, `Hast thou seen all this great multitude? lo, I am giving it into thy hand to-day, and thou hast known that I [am] Jehovah.`**
- 14 A ka mea a Ahapa, Ma wai? Ano ra ko tera, Ko ta Ihowa kupu tenei, Ma nga taitama o nga rangatira o nga kawanatanga. A ka mea ia, Ma wai e timata te whawhai? A ka mea tera, Mau.**  
**Ahab said, By whom? He said, Thus says Yahweh, By the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? He answered, You.**  
**And Ahab saith, `By whom?` and he saith, `Thus said Jehovah, By the young men of the heads of the provinces;` and he saith, `Who doth direct the battle?` and he saith, `Thou.`**
- 15 Na ka whakaemia e ia nga taitama a nga rangatira o nga kawanatanga, e rua rau e toru tekau ma rua ratou: i muri i a ratou i whakaemia ano e ia te iwi katoa, ara nga tama katoa a Iharaira, e whitu mano.**  
**Then he mustered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two: and after them he mustered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.**  
**And he inspecteth the young men of the heads of the provinces, and they are two hundred, two and thirty, and after them he hath inspecteth the whole of the people, all the sons of Israel, seven thousand,**

- 16 Na puta ana ratou i te poutumarotanga. Ko Peneharara ia i te inu i roto i nga teneti, a haurangi iho, a ia me nga kingi, ara ko nga kingi e toru tekau ma rua, ona whakauru. They went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him. and they go out at noon, and Ben-Hadad is drinking -- drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings, helping him.**
- 17 Na ka puta tuatahi ko nga taitama a nga rangatira o nga kawanatanga: na ka tonono tangata a Peneharara; a ka korero ratou ki a ia, ka mea, He tangata enei kua puta mai i Hamaria. The young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out from Samaria. And the young men of the heads of the provinces go out at the first, and Ben-Hadad sendeth, and they declare to him, saying, `Men have come out of Samaria.`**
- 18 Ano ra ko tera, Ki te mea he hohou rongou i puta mai ai ratou, hopukia oratia: ki te mea ano he whawhai i puta mai ai, hopukia oratia. He said, Whether they are come out for peace, take them alive, or whether they are come out for war, taken them alive. And he saith, `If for peace they have come out -- catch them alive; and if for battle they have come out -- alive catch them.`**
- 19 Heoi puta ana enei ki waho o te pa, nga taitamariki o nga kawanatanga, me te ope i muri i a ratou. So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them. And these have gone out of the city -- the young men of the heads of the provinces -- and the force that [is] after them,**
- 20 Na patua ana e ratou tana tangata, tana tangata; a rere ana nga Hiriani, whaia ana e Iharaira; ko Peneharara ia kingi o Hiria, i mawhiti i runga i te hioho, ratou ko nga kaieke hioho. They killed everyone his man; and the Syrians fled, and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen. and smite each his man, and Aram fleeth, and Israel pursueth them, and Ben-Hadad king of Aram escapeth on a horse, and the horsemen;**
- 21 Na ka puta te kingi o Iharaira, a patua iho nga hoiho me nga hariata; heoi patua ana nga Hiriani, nui atu te parekura. The king of Israel went out, and struck the horses and chariots, and killed the Syrians with a great slaughter. and the king of Israel goeth out, and smiteth the horses, and the charioteers, and hath smitten among the Aramaeans a great smiting.**

- 22 ¶ Na ka haere te poropiti ki te kingi o Iharaira, a ka mea ki a ia, Haere ki te whakakaha i a koe; kia mohio hoki, kia mahara ki tau e mea ai; ka taka hoki te tau, ka whakaekea koe e te kingi o Hiria.**  
**The prophet came near to the king of Israel, and said to him, Go, strengthen yourself, and mark, and see what you do; for at the return of the year the king of Syria will come up against you.**  
**And the prophet cometh nigh unto the king of Israel, and saith to him, `Go, strengthen thyself, and know and see that which thou dost, for at the turn of the year the king of Aram is coming up against thee.`**
- 23 Na ka mea nga tangata a te kingi o Hiria ki a ia, He atua maunga o ratou atua; koia ratou i kaha ai i a tatou; kia whawhai ia tatou ki a ratou i te mania, ka kaha tatou i a ratou.**  
**The servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills; therefore they were stronger than we: but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.**  
**And the servants of the king of Aram said unto him, `Gods of hills [are] their gods, therefore they were stronger than we; and yet, we fight with them in the plain -- are we not stronger than they?**
- 24 Na ko tenei tau e mea ai; whakawateatia atu nga kingi, tenei, tenei i tona wahi; a whakaritea etahi rangatira hei whakakapi mo ratou.**  
**Do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put captains in their room;**  
**`And this thing do thou: turn aside the kings each out of his place, and set captains in their stead;**
- 25 Na taua tetahi ope, kia rite ki tenei au kua hinga nei, he hoiho, he hoiho, he hariata, he hariata, a ka whawhai tatou ki a ratou ki te mania: tera tatou e kaha i a ratou. Na rongo tonu ia ki to ratou reo, a peratia ana e ia.**  
**and number you an army, like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. He listened to their voice, and did so.**  
**and thou, number to thee a force as the force that is fallen from thee, and horse for horse, and chariot for chariot, and we fight with them in the plain; are we not stronger than they?` and he hearkeneth to their voice, and doth so.**
- 26 Na, i te takanga o te tau, ka whakaemia e Peneharara nga Hiriani, a haere ana ki Apeke ki te whawhai ki a Iharaira.**  
**It happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.**  
**And it cometh to pass at the turn of the year, that Ben-Hadad inspecteth the Aramaeans, and goeth up to Aphek, to battle with Israel,**

- 27 Na ka taua ano nga tama a Iharaira, a ka whai kai, a ka haere ki te tu i a ratou: a noho ana nga tama a Iharaira i to ratou ritenga atu, koia ano kei nga kahui iti e rua o nga kuao koati; ko nga Hiriani ia, kapi ana te whenua i a ratou.**  
**The children of Israel were mustered, and were provisioned, and went against them: and the children of Israel encamped before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.**  
**and the sons of Israel have been inspected, and supported, and go to meet them, and the sons of Israel encamp before them, like two flocks of goats, and the Aramaeans have filled the land.**
- 28 Na ka haere te tangata a te Atua, a ka korero ki te kingi o Iharaira, ka mea, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kua mea nei nga Hiriani, He atua maunga a Ihowa, ehara ia i te atua raorao, na ka hoatu e ahau tenei ope nui katoa ki tou ringa, a ka mohio k outou ko Ihowa A man of God came near and spoke to the king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Because the Syrians have said, Yahweh is a god of the hills, but he is not a god of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into your hand, and you shall know that I am Yahweh.**  
**And there cometh nigh a man of God, and speaketh unto the king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, Because that the Aramaeans have said, God of hills [is] Jehovah, and He [is] not God of valleys -- I have given the whole of this great multitude into thy hand, and ye have known that I [am] Jehovah.`**
- 29 Na noho ana ratou, tetahi, tetahi, anga atu, anga mai, e whitu nga ra. A i te whitu o nga ra ka pipiri ki te whawhai. Na patua iho o nga Hiriani e nga tama a Iharaira kotahi rau mano i taua ra kotahi.**  
**They encamped one over against the other seven days. So it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel killed of the Syrians one hundred thousand footmen in one day.**  
**And they encamp one over-against another seven days, and it cometh to pass on the seventh day, that the battle draweth near, and the sons of Israel smite Aram -- a hundred thousand footmen in one day.**
- 30 Ko nga morehu ia i rere ki Apeke, ki roto ki te pa; a horo iho ana te taiepa ku runga ki nga mano e rua tekau ma whitu o nga morehu; ko Peneharara ia i rere, a haere ana ki roto ki te pa ki tetahi ruma i roto rawa.**  
**But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell on twenty-seven thousand men who were left. Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.**  
**And those left flee to Aphek, unto the city, and the wall falleth on twenty and seven chief men who are left, and Ben-Hadad hath fled, and cometh in unto the city, into the innermost part.**

- 31 ¶ Na ka mea ana tangata ki a ia, Nana, kua rongo matou he kingi tohu tangata nga kingi o te whare o Iharaira: tena, kia maka iho e matou he kakahu taratara ki o matou hope, me etahi taura ki o matou matenga, a kia haere atu ki te kingi o Iharaira: tera pea koe e whakaorangia e ia.**  
**His servants said to him, See now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, we pray you, put sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save your life.**  
**And his servants say unto him, `Lo, we pray thee, we have heard that the kings of the house of Israel -- that they are kind kings; let us put, we pray thee, sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and we go out unto the king of Israel; it may be he doth keep thee alive.`**
- 32 Heoi whitikiria ana e ratou he kakahu taratara ki o ratou hope, he taura hoki ki o ratou matenga; a ka haere ki te kingi o Iharaira, ka mea, E mea ana tau pononga a Peneharara, Tena ra, kia ora ahau. A ka mea tera, Kei te ora ano ranei ia? ko to ku tuakana ia.**  
**So they girded sackcloth on their loins, and [put] ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Your servant Ben-hadad says, please let me live. He said, Is he yet alive? he is my brother.**  
**And they gird sackcloth on their loins, and ropes [are] on their heads, and they come in unto the king of Israel, and say, `Thy servant Ben-Hadad hath said, Let me live, I pray thee;` and he saith, `Is he yet alive? he [is] my brother.`**
- 33 Na i ata whakarongo aua tangata ki tana, a hohoro tonu te hopu i tona whakaaro, a ka mea, Ko tou tuakana ra, a Peneharara. Ano ra ko ia, Haere koutou, tikina atu ia. Heoi ka puta mai a Peneharara ki a ia, a ka mea tera kia eke ia ki te hariata.**  
**Now the men observed diligently, and hurried to catch whether it were his mind; and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.**  
**And the men observe diligently, and hasten, and catch it from him, and say, `Thy brother Ben-Hadad;` and he saith, `Go ye in, bring him;` and Ben-Hadad cometh out unto him, and he causeth him to come up on the chariot.**
- 34 Na ka mea a Peneharara ki a ia, Ko nga pa i tangohia e toku papa i tou papa me whakahoki atu e ahau; a mau e hanga etahi huanui mau ki Ramahiku kia rite ki a toku papa i hanga ai ki Hamaria. Ano ra ko Ahapa, Me tuku koe e ahau i runga i tenei ka wenata. Na, whakaritea ana he kawenata e raua, a tukua ana ia.**  
**[Ben-hadad] said to him, The cities which my father took from your father I will restore; and you shall make streets for you in Damascus, as my father made in Samaria. I, [said Ahab], will let you go with this covenant. So he made a covenant with him, and let him go. And he saith unto him, `The cities that my father took from thy father, I give back, and streets thou dost make for thee in Damascus, as my father did in Samaria;` -- `and I, with a covenant, send thee away;` and he maketh with him a covenant, and sendeth him away.**
- 35 Na ka mea tetahi tangata o nga tama a nga poropiti ki tona hoa, he mea ki na Ihowa, Tena, patua ahau. Heoi kihai taua tangata i pai ki te patu i a ia.**  
**A certain man of the sons of the prophets said to his fellow by the word of Yahweh, Please strike me. The man refused to strike him.**  
**And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour by the word of Jehovah, `Smite me, I pray thee;` and the man refuseth to smite him,**

- 36** Katahi ka mea tera ki a ia, i te mea kihai koe i whakarongo ki te reo o Ihowa, na, mawehe atu ana koe i konei, ka patua koe e te raiona. A, no te haerenga atu i tona taha, ka tutaki tetahi raiona ki a ia, patua iho.  
Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Yahweh, behold, as soon as you are departed from me, a lion shall kill you. As soon as he was departed from him, a lion found him, and killed him.  
and he saith to him, `Because that thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, lo, thou art going from me, and the lion hath smitten thee;` and he goeth from him, and the lion findeth him, and smiteth him.
- 37** Katahi ka tutaki ia ki tetahi atu tangata, a ka mea, Tena, patua ahau. Na ka patu taua tangata i a ia, he patu i motu ai.  
Then he found another man, and said, Please strike me. The man struck him, smiting and wounding him.  
And he findeth another man, and saith, `Smite me, I pray thee;` and the man smiteth him, smiting and wounding,
- 38** Heoi haere ana taua poropiti, a tu ana i te ara, he whanga i te kingi; i whakaahua ke hoki i a ia, ko tona tipare ki tona mata.  
So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes.  
and the prophet goeth and standeth for the king on the way, and disguiseth himself with ashes on his eyes.
- 39** A, i te kingi e haere ana, ka karanga ia ki te kingi, ka mea, I haere tau pononga ki waenganui o te whawhai: na ko te pekanga mai o tetahi tangata, kawea mai ana e ia tetahi tangata ki ahau, ka mea, Tiakina tenei tangata: ki te mea ka riro ia, k o koe ka mate hei ritenga mo tona matenga: me utu ranei e koe kia kotahi taranata hiriwa.  
As the king passed by, he cried to the king; and he said, Your servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man to me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall your life be for his life, or else you shall pay a talent of silver.  
And it cometh to pass -- the king is passing by -- that he hath cried unto the king, and saith, `Thy servant went out into the midst of the battle, and lo, a man hath turned aside and bringeth in unto me a man, and saith, Keep this man; if he be at all missing, then hath thy life been for his life, or a talent of silver thou dost weigh out;
- 40** A, i tau pononga e mea noa ana i tenei mea, i tera mea, kua riro tera. Na ka mea te kingi o Iharaira ki a ia, Me pena te tikanga mou; kua tika mai na i a koe.  
As your servant was busy here and there, he was gone. The king of Israel said to him, So shall your judgment be; yourself have decided it.  
and it cometh to pass, thy servant is working hither and thither, and he is not!` and the king of Israel saith unto him, Right [is] thy judgment; thou hast determined [it].`

- 41** Na hohoro tonu te tango a tera i te tipare i ona kanohi, a ka mohio te kingi o Iharaira ki a ia ko tetahi o nga poropiti.  
 He hurried, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.  
 And he hasteth and turneth aside the ashes from off his eyes, and the king of Israel discerneth him, that he [is] of the prophets,
- 42** Na ka mea tera ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kua tukua atu nei i roto i tou ringa taku tangata i tukua putia atu nei e ahau ki te mate; na ko tou matenga hei ritenga mo tona matenga, me tou iwi hei utu mo tona iwi.  
 He said to him, Thus says Yahweh, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.  
 and he saith unto him, `Thus said Jehovah, Because thou hast sent away the man I devoted, out of [thy] hand, even thy life hath been for his life, and thy people for his people;`
- 43** Na pouri ana, riri ana, te kingi o Iharaira, a haere ana ki tona whare; tae tonu atu ki Hamaria.  
 The king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.  
 and the king of Israel goeth unto his house, sulky and wroth, and cometh in to Samaria.
- 1** ¶ A, i muri i enei mea, he mara waina ta Napoto Ietereeri i Ietereere, i te taha tonu o te whare o Ahapa kingi o Hamaria.  
 It happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.  
 And it cometh to pass, after these things, a vineyard hath been to Naboth the Jezreelite, that [is] in Jezreel, near the palace of Ahab king of Samaria,
- 2** Na ka korero a Ahapa ki a Napoto, ka mea, Homai tau mara waina ki ahau, hei kari otaota maku, e tata ana hoki ki te taha o toku whare, a me hoatu e ahau tetahi mara waina, he pai ke atu i tenei hei utu; ki te pai ranei ki tau titiro, me utu ki te moni.  
 Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near to my house; and I will give you for it a better vineyard than it: or, if it seem good to you, I will give you the worth of it in money.  
 and Ahab speaketh unto Naboth, saying, `Give to me thy vineyard, and it is to me for a garden of green herbs, for it [is] near by my house, and I give to thee in its stead a better vineyard than it; if good in thine eyes, I give to thee silver -- its price.`
- 3** Na ka mea a Napoto ki a Ahapa, E! ma Ihowa ahau e arai kei hoatu e ahau te kainga tupu o oku matua ki a koe!  
 Naboth said to Ahab, Yahweh forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers to you.  
 And Naboth saith unto Ahab, `Far be it from me, by Jehovah, my giving the inheritance of my fathers to thee;`

- 4** Na haere ana a Ahapa ki tona whare; pouri ana, riri ana, mo te kupu i korero ai a Napoto letereeri ki a ia; mo tana i mea ra, E kore e hoatu e ahau te kainga tupu o oku matua ki a koe. Na takoto ana ia ki tona moenga, me te ahu ke ano tona mata, kihai hoki i kai taro. Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. He laid him down on his bed, and turned away his face, and would eat no bread. and Ahab cometh in unto his house, sulky and wrath, because of the word that Naboth the Jezreelite hath spoken unto him when he saith, `I do not give to thee the inheritance of my fathers,` and he lieth down on his bed, and turneth round his face, and hath not eaten bread.
- 5** ¶ Katahi tana wahine, a letepere, ka haere mai ki a ia, ka mea ki a ia, He aha tou wairua i pouri ai, te kai taro ai koe?  
But Jezebel his wife came to him, and said to him, Why is your spirit so sad, that you eat no bread?  
And Jezebel his wife cometh in unto him, and speaketh unto him, `What [is] this? -- thy spirit sulky, and thou art not eating bread!`
- 6** Na ka mea tera ki a ia, I korero ahau ki a Napoto letereeri, i mea ki a ia, Homai tau mara waina ki ahau, me utu ki te moni: ki te pai ranei koe, me hoatu e ahau tetahi atu mara ki a koe hei utu. Na ka mea mai ia, E kore e hoatu e ahau taku mara waina ki a koe. He said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite, and said to him, Give me your vineyard for money; or else, if it please you, I will give you [another] vineyard for it: and he answered, I will not give you my vineyard.  
And he saith unto her, `Because I speak unto Naboth the Jezreelite, and say to him, Give to me thy vineyard for money, or if thou desire, I give to thee a vineyard in its stead; and he saith, I do not give to thee my vineyard.`
- 7** Na ka ki atu a letepere, tana wahine, ki a ia, Ko koe ranei te kaiwhakahaere o te kingitanga o Iharaira? Whakatika ki te kai taro mau, kia koa tou ngakau. Maku e hoatu te mara waina a taua letereeri, a Napoto, ki a koe.  
Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let your heart be merry: I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite. And Jezebel his wife saith unto him, `Thou now dost execute rule over Israel! rise, eat bread, and let thy heart be glad, -- I do give to thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.`
- 8** Heoi tuhituhia ana etahi pukapuka e ia, no Ahapa te ingoa, hiri rawa ki tana hiri; a tukua ana aua pukapuka ki nga kaumatua, ki nga rangatira i roto i tona pa, a e noho tahi ana me Napoto.  
So she wrote letters in Ahab`s name, and sealed them with his seal, and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, [and] who lived with Naboth. And she writeth letters in the name of Ahab, and sealeth with his seal, and sendeth the letters unto the elders, and unto the freemen, who are in his city, those dwelling with Naboth,



- 9** I tuhituhi ia ki te pukapuka, i mea, Karangatia he nohopuku, ka whakanoho i a Napoto ki runga ake i te iwi:  
She wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people: and she writeth in the letters, saying, `Proclaim a fast, and cause Naboth to sit at the head of the people,
- 10** Ka whakanoho ano i etahi tangata, he tama na Periara, kia tokorua, ki tona aroaro, hei whakaatu i tona he, hei ki, Nau i kanga te Atua raua ko te kingi. Katahi ka kawea i a ia ki waho, ka aki ki te kohatu, kia mate.  
and set two men, base fellows, before him, and let them testify against him, saying, You did curse God and the king. Then carry him out, and stone him to death.  
and cause two men -- sons of worthlessness -- to sit over-against him, and they testify of him, saying, Thou hast blessed God and Melech; and they have brought him out, and stoned him, and he dieth.`
- 11** Na ka meatia e nga tangata o tona pa, ara e nga kaumatua ratou ko nga rangatira e noho ana i tona pa, te mea i tonono tangata ai a letepere ki a ratou, te mea i tuhituhia ki nga pukapuka i tukua nei e ia ki a ratou.  
The men of his city, even the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent to them, according as it was written in the letters which she had sent to them. And the men of his city, the elders and the freemen who are dwelling in his city, do as Jezebel hath sent unto them, as written in the letters that she sent unto them,
- 12** I karangatia he nohopuku, a whakanohoia ana a Napoto ki runga ake i te iwi.  
They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.  
they have proclaimed a fast, and caused Naboth to sit at the head of the people,
- 13** Na ka haere mai nga tangata tokorua, nga tama a Periara, ka noho i tona aroaro: a ka whakaatu aua tangata a Periara i te he mona, ara mo Napoto i te aroaro o te iwi; i mea raua, I kanga e Napoto te Atua raua ko te kingi. Na kawea ana ia e ratou ki waho o te pa, a akina ana ki te kohatu, a mate noa ia.  
The two men, the base fellows, came in and sat before him: and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did curse God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him to death with stones.  
and two men -- sons of worthlessness -- come in, and sit over-against him, and the men of worthlessness testify of him, even Naboth, before the people, saying, `Naboth blessed God and Melech;` and they take him out to the outside of the city, and stone him with stones, and he dieth;
- 14** Katahi ratou ka tonono tangata ki a letepere, ka mea, Kua oti a Napoto te aki ki te kohatu, a kua mate.  
Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.  
and they send unto Jezebel, saying, `Naboth was stoned, and is dead.`

- 15** A, i te rongonga o Ietepere kua oti a Napoto te aki ki te kohatu, a kua mate, na ka mea a Ietepere ki a Ahapa, Whakatika, tangohia te mara a taua Ietereeri, a Napoto, kihai na ia i pai kia homai ki a koe hei utu moni; kahore hoki a Napoto i te o ra, kua mate.  
 It happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.  
 And it cometh to pass, at Jezebel's hearing that Naboth hath been stoned, and is dead, that Jezebel saith unto Ahab, `Rise, possess the vineyard of Naboth the Jezreelite, that he refused to give to thee for money, for Naboth is not alive but dead.`
- 16** A ka rongo a Ahapa kua mate a Napoto, na whakatika ana a Ahapa, haere ana ki raro, ki te mara waina a taua Ietereeri, a Napoto, kia tangohia e ia.  
 It happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.  
 And it cometh to pass, at Ahab's hearing that Naboth is dead, that Ahab riseth to go down unto the vineyard of Naboth the Jezreelite, to possess it.
- 17** ¶ Na ka puta te kupu a Ihowa ki a Iraia Tihipi; i ki ia,  
 The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,  
 And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,
- 18** Whakatika, haere ki raro, ki te whakatau i a Ahapa kingi o Iharaira i Hamaria: kei te mara waina ia a Napoto, kua riro hoki ki reira ki te tango.  
 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwells in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, where he is gone down to take possession of it.  
 `Rise, go down to meet Ahab king of Israel, who [is] in Samaria, -- lo, in the vineyard of Naboth, whither he hath gone down to possess it,
- 19** Korero ki a ia, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kua patu iana koe? kua riro ano i a koe? Ki atu ano ki a ia, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa, Ko te wahi i mitikia ai e nga kuri nga toto o Napoto, ka mitikia ano e nga kuri ki reira ou toto, ae ra, ou ano.  
 You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, Have you killed and also taken possession? You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick your blood, even your.  
 and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, Hast thou murdered, and also possessed? and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, In the place where the dogs licked the blood of Naboth, do the dogs lick thy blood, even thine.`
- 20** Na ka mea a Ahapa ki a Iraia, Kua mau ahau i a koe, e toku hoariri? Ano ra ko tera, Kua mau ano, no te mea kua hoko koe i a koe ki te mahi i te kino ki te aroaro o Ihowa.  
 Ahab said to Elijah, Have you found me, my enemy? He answered, I have found you, because you have sold yourself to do that which is evil in the sight of Yahweh.  
 And Ahab saith unto Elijah, `Hast thou found me, O mine enemy?` and he saith, `I have found -- because of thy selling thyself to do the evil thing in the eyes of Jehovah;

- 21** Nana, tenei ahau te tari kino atu nei ki runga ki a koe, a ka tahia atu ou uri; ka hautopea atu nga tamariki tane katoa i a Ahapa, me nga mea i tutakina ki roto, me nga mea i mahue i roto i a Iharaira.  
Behold, I will bring evil on you, and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel:  
lo, I am bringing in unto thee evil, and have taken away thy posterity, and cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,
- 22** Ka meinga ano e ahau tou whare kia rite ki te whare o Ieropoama tama a Nepata, ki te whare o Paaha tama a Ahia, mo te whakapataritari i whakapataritari ai koe i ahau, mou i hara ai a Iharaira.  
and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger, and have made Israel to sin.  
and given up thy house like the house of Jeroboam son of Nebat, and like the house of Baasha son of Ahijah, for the provocation with which thou hast provoked [Me], and dost cause Israel to sin.
- 23** I korerotia ano a Ietepere e Ihowa, i mea ia, Ka kainga a Ietepere e nga kuri ki te parepare o Ietepere.  
Of Jezebel also spoke Yahweh, saying, The dogs shall eat Jezebel by the rampart of Jezreel.  
`And also of Jezebel hath Jehovah spoken, saying, The dogs do eat Jezebel in the bulwark of Jezreel;
- 24** Ko te hunga o Ahapa e mate ki te pa ma nga kuri e kai; ko nga mea hoki e mate ki te parae ma nga manu o te rangi e kai.  
Him who dies of Ahab in the city the dogs shall eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat.  
him who dieth of Ahab in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat;
- 25** Heoi kahore he rite mo Ahapa, i hoko nei i a ia ki te mahi kino ki te aroaro o Ihowa; he mea akiaki na tana wahine, na Ietepere.  
(But there was none like Ahab, who did sell himself to do that which was evil in the sight of Yahweh, whom Jezebel his wife stirred up.  
surely there hath none been like Ahab, who sold himself to do the evil thing in the eyes of Jehovah, whom Jezebel his wife hath moved,
- 26** Whakarihariha rawa tana haere ki te whai i nga whakapakoko: rite tonu tana ki nga mea katoa i mea ai nga Amori i peia nei e Ihowa i te aroaro o nga tama a Iharaira.  
He did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom Yahweh cast out before the children of Israel.)  
and he doth very abominably to go after the idols, according to all that the Amorite did whom Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.`

- 27** A, no te rongonga o Ahapa i enei kupu, na haea ana e ia ona kakahu, meatia ana he kakahu taratara ki tona kiri, a nohopuku ana, takoto ana ko taua mea taratara nei te kakahu, a mahaki ana te haere.  
 It happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes, and put sackcloth on his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.  
 And it cometh to pass, at Ahab`s hearing these words, that he rendeth his garments, and putteth sackcloth on his flesh, and fasteth, and lieth in sackcloth, and goeth gently.
- 28** Na ka puta te kupu a Ihowa ki a Iraia Tihipi, i mea ia,  
 The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,  
 And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,
- 29** Kua kite koe i ta Ahapa whakangohengohe nei i a ia ki toku aroaro, na e kore e taria e ahau tenei kino i ona ra: engari hei nga ra o tana tama ahau tari ai i te kino ki tona whare.  
 See you how Ahab humbles himself before me? because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days; but in his son`s days will I bring the evil on his house.  
 `Hast thou seen that Ahab hath been humbled before Me? because that he hath been humbled before Me, I bring not in the evil in his days; in the days of his son I bring in the evil on his house.`
- 1** ¶ Na e toru o ratou tau e noho ana, a kahore he whawhai a Hiria ki a Iharaira.  
 They continued three years without war between Syria and Israel.  
 And they sit still three years, there is no war between Aram and Israel,
- 2** Na i te toru o nga tau ka haere iho a lehohapata kingi o Hura ki raro, ki te kingi o Iharaira.  
 It happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.  
 and it cometh to pass in the third year, that Jehoshaphat king of Judah cometh down unto the king of Israel,
- 3** Na ka mea te kingi o Iharaira ki ana tangata, E mohio ana ranei koutou no tatou Ramoto Kireara, a e ata noho nei tatou, kahore e tangohia e tatou i te ringa o te kingi o Hiria?  
 The king of Israel said to his servants, "You know that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and don`t take it out of the hand of the king of Syria?"  
 and the king of Israel saith unto his servants, `Have ye not known that ours [is] Ramoth-Gilead? and we are keeping silent from taking it out of the hand of the king of Aram!`
- 4** Na ka mea ia ki a lehohapata, ka haere ranei koe, taua ki Ramoto Kireara ki te whawhai? Ano ra ko lehohapata ki te kingi o Iharaira, Ko ahau, ko koe, taua taua; ko toku iwi, ko tou iwi, ratou ratou; ko oku hoiho, ko ou hoiho, rite tonu.  
 He said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead? Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your  
 And he saith unto Jehoshaphat, `Dost thou go with me to battle [to] Ramoth-Gilead?` and Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `As I am, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.`

- 5** I mea ano a Iehohapata ki te kingi o Iharaira, Tena, rapua aianeī tetahi kupu i a Ihowa. Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh. And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, to-day, the word of Jehovah;`
- 6** Katahi ka huihuia nga poropiti e te kingi o Iharaira, e wha rau aua tangata. Na ka mea ia ki a ratou, Me haere ranei ahau ki Ramoto Kireara ki te whawhai, kauaka ranei? Ano ra ko ratou; Haere; ma te Ariki hoki e homai ki te ringa o te kingi. Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for the Lord will deliver it into the hand of the king. and the king of Israel gathereth the prophets, about four hundred men, and saith unto them, `Do I go against Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` and they say, `Go up, and the Lord doth give [it] into the hand of the king.`
- 7** Na ka mea a Iehohapata, Kahore ranei tetahi atu i konei, tetahi poropiti a Ihowa, hei rapunga atu ma tatou? But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him? And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah besides, and we seek by him?`
- 8** Ano ra ko te kingi o Iharaira ki a Iehohapata, Tenei ano tetahi, ko Mikaia tama a Imira hei rapunga atu ma tatou i ta Ihowa: otiia e kino ana ahau ki a ia; kahore hoki ana poropiti pai moku; engari he kino. Na ka mea a Iehohapata, Kaua e pena te kupu a te kingi. The king of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Yahweh, Micaiah the son of Imlah: but I hate him; for he does not prophesy good concerning me, but evil. Jehoshaphat said, "Don't let the king say so." And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Yet -- one man to seek Jehovah by him, and I have hated him, for he doth not prophesy concerning me good, but evil -- Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say so.`
- 9** Katahi te kingi o Iharaira ka karanga ki tetahi rangatira, ka mea, Kia hohoro te tiki atu i a Mikaia tama a Imira. Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imlah. And the king of Israel calleth unto a certain eunuch, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`
- 10** Na ka noho te kingi o Iharaira raua ko Iehohapata kingi o Hura, tena i runga i tona torona, tena i runga i tona torona, rakai rawa ki o raua kakahu, i te wahi takoto kau i te tomokanga ki te kuwaha o Hamaria; me te poropiti ano nga poropiti kato a i to raua aroaro. Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them. And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, in a threshing-floor, at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.

- 11 Na ka meatia e Terekia tama a Kenaana etahi haona rino mana, a ka mea ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Ka pana nga Hiriani e koe ki enei a poto noa.  
Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.  
And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah, By these thou dost push the Aramaeans till they are consumed;`**
- 12 A pera tonu te poropiti a nga poropiti katoa, i mea ratou, Haere ki Ramoto Kireara, kia taea hoki tau; kua homai hoki e Ihowa ki te ringa o te kingi.  
All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.  
and all the prophets are prophesying so, saying, `Go up to Ramoth-Gilead, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`**
- 13 A i korero te karere i haere ki te karanga i a Mikaia, i mea ki a ia, Nana, ko nga kupu a nga poropiti ki te kingi kotahi tonu te mangai mo te pai: na kia rite tau kupu ki ta tetahi o ratou, kia pai au korero.  
The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, See now, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: please let your word be like the word of one of them, and speak you good.  
And the messenger who hath gone to call Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, I pray thee, the words of the prophets, with one mouth, [are] good towards the king; let it be, I pray thee, thy word as the word of one of them -- and thou hast spoken good.`**
- 14 Na ka mea a Mikaia, E ora ana a Ihowa, ina, ko ta Ihowa e korero mai ai ki ahau, ko taku tena e korero ai.  
Micaiah said, As Yahweh lives, what Yahweh says to me, that will I speak.  
And Micaiah saith, `Jehovah liveth; surely that which Jehovah saith unto me -- it I speak.`**
- 15 ¶ A, no tona taenga ki te kingi, ka mea te kingi ki a ia, E Mikaia, me haere ranei matou ki Ramoto Kireara ki te whawhai, kua ranei? Ano ra ko tera ki a ia, Haere, kia taea hoki tau; kua hoatu hoki e Ihowa ki te ringa o te kingi.  
When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? He answered him, Go up and prosper; and Yahweh will deliver it into the hand of the king.  
And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead, to battle, or do we forbear?` and he saith unto him, `Go up, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`**
- 16 Na ka mea te kingi ki a ia, Kia hia ianei aku whakaoati i a koe kia kati au e korero mai ai ki ahau, ko te mea pono anake, i runga i te ingoa o Ihowa?  
The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?  
And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee that thou speak nothing unto me but truth in the name of Jehovah?`**

- 17 Na ka ki tera, I kite ahau i a Iharaira katoa e marara noa ana i runga i nga maunga, koia ano kei nga hipi kahore nei o ratou kaitiaki, a i mea a Ihowa, Kahore o enei ariki; kia hoki marie tera, tera, ki o ratou whare.**  
**He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace. And he saith, `I have seen all Israel scattered on the hills as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, These have no master; they turn back each to his house in**
- 18 Na ka mea te kingi o Iharaira ki a Iehohapata, Kahore ianei ahau i ki atu ki a koe, e kore e pai tana poropiti moku; engari he kino?**  
**The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil? And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Have I not said unto thee, He doth not prophesy of me good, but evil?`**
- 19 Na ka ki tera, Mo reira whakarongo mai ki te kupu a Ihowa; i kite ahau i a Ihowa e noho ana i runga i tona torona, i te mano katoa ano o te rangi e tu ana i tona taha ki matau, i tona taha ki mau.**  
**[Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. And he saith, `Therefore, hear a word of Jehovah; I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him, on His right and on His left;**
- 20 Na ka mea a Ihowa, Ko wai hei whakapati i a Ahapa kia haere ai, kia hinga ai ki Ramoto Kireara? Na puta ke ta tenei kupu, puta ke ta tenei kupu.**  
**Yahweh said, Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One said on this manner; and another said on that manner. and Jehovah saith, Who doth entice Ahab, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? and this one saith thus, and that one is saying thus.**
- 21 Na ka puta tetahi wairua, ka tu ki te aroaro o Ihowa, ka mea, Maku ia e whakapati.**  
**There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. `And the spirit goeth out, and standeth before Jehovah, and saith, I -- I do entice him; and Jehovah saith unto him, By what?**
- 22 A ka mea a Ihowa ki a ia, Me pehea? ano ra ko tera, Me haere ahau, a hei wairua teka ahau i roto i nga mangai o ana poropiti katoa. Na ka mea ia, Mau ia e whakapati, ka taea ano e koe: haere, meatia tau na.**  
**Yahweh said to him, `How?` He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.` and he saith, I go out, and have been a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets; and He saith, Thou dost entice, and also thou art able; go out and do so.**

- 23 Na kua hoatu inaianei e Ihowa he wairua teka ki te mangai o enei poropiti katoa au, a kua kino ta Ihowa korero mou.**  
**Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.**  
**And now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of all these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`**
- 24 Na ka whakatata a Terekia tama a Kenaana, ka papaki i te paparinga o Mikaia, ka mea, I na hea te haerenga atu o te wairua o Ihowa i ahau ki a koe korero ai?**  
**Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?**  
**And Zedekiah son of Chenaanah draweth nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- he hath passed over -- the Spirit of Jehovah -- from me to speak with thee?`**
- 25 Ano ra ko Mikaia, Tera koe e kite i te ra e haere ai koe ki tetahi ruma i roto rawa piri ai. Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.**  
**And Micaiah saith, `Lo, thou art seeing on that day, when thou goest in to the innermost chamber to be hidden.`**
- 26 Na ka mea te kingi o Iharaira, Kawea atu a Mikaia, whakahokia ki a Amono rangatira o te pa, ki a Ioaha tama a te kingi;**  
**The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king`s son;**  
**And the king of Israel saith, `Take Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,**
- 27 Ki atu hoki, Ko te kupu tenei a te kingi, Hoatu tenei ki te whare herehere, whangaia ki te taro o te tangihanga, ki te wai o te tangihanga, kia hoki mai ra ano ahau i runga i te rangimarie.**  
**and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.**  
**and thou hast said, Thus said the king, Place ye this one in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my coming in peace.`**
- 28 Ano ra ko Mikaia, Ki te hoki mai koe i runga i te rangimarie, ehara ahau i te kaiwhakapuaki i a Ihowa korero. I mea ano ia, Whakarongo, e nga iwi, e koutou katoa! Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.**  
**And Micaiah saith, `If thou at all return in peace -- Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear, O peoples, all of them.`**
- 29 ¶ Heoi haere ana te kingi o Iharaira raua ko lehoapata kingi o Hura ki runga, ki Ramoto Kireara.**  
**So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, to Ramoth-Gilead.**



- 30** Na ka mea te kingi o Iharaira ki a Iehohapata, Me whakaputa ke toku ahua, ka haere ki te whawhai: ko koe ia kakahuria ou kakahu. Na whakaputa ke ana te kingi o Iharaira i tona ahua, a haere ana ki te whawhai.  
The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. The king of Israel disguised himself, and went into the battle. And the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and goeth into battle.
- 31** Na kua oti i te kingi o Hiria te whakahau ana rangatira e toru tekau ma rua, nga kaiwhakahaere o ana hariata, kua mea, Kua e whawhai ki te iti, ki te rahi; engari ki te kingi anake o Iharaira.  
Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel. And the king of Aram commanded the heads of the charioteers whom he hath -- thirty and two -- saying, `Ye do not fight with small or with great, but with the king of Israel by himself.`
- 32** A, no te kitenga o nga rangatira o nga hariata i a Iehohapata, ka mea ratou, Koia ano tenei te kingi o Iharaira. Na peka ana ratou ki a ia ki te whawhai ki a ia. Na ko te hamamatanga o Iehohapata.  
It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel; and they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried And it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they said, `He [is] only the king of Israel;` and they turn aside to him to fight, and Jehoshaphat crieth out,
- 33** A, i te kitenga o nga rangatira o nga hariata ehara ia i te kingi o Iharaira, hoki ana ratou i te whai i a ia.  
It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him. and it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that he [is] not the king of Israel, that they turn back from after him.
- 34** Na ka kumea te kopere e tetahi tangata, he mea noa iho, tu tonu te kingi o Iharaira i waenga pu o te hononga iho o te pukupuku. Na ka mea ia ki te kaiarataki o tana hariata, Tahuri tou ringa; kawea atu ahau i roto i te ope; kua tu hoki ahau, he tu kino.  
A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of his chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded. And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to his charioteer, `Turn thy hand, and take me out from the camp, for I have become sick.`

- 35 Na ka rahi haere te whawhai i taua ra: a he mea pupuri ake te kingi i runga i te hariata kia tu tonu atu ai ia ki nga Hiriani; a i te ahiahi ka mate: na rere ana nga toto o te tunga ki te riu o te hariata.**  
**The battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.**  
**And the battle increaseth on that day, and the king hath been caused to stand in the chariot, over-against Aram, and he dieth in the evening, and the blood of the wound runneth out unto the midst of the chariot,**
- 36 Na ka pa te karanga puta noa i te ope i te mea ka to te ra; ko te kupu tenei, Ki tona pa, ki tona whenua, e tera tangata, e tera tangata!**  
**There went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his country.**  
**and he causeth the cry to pass over through the camp, at the going in of the sun, saying, `Each unto his city, and each unto his land.`**
- 37 Heoi ka mate te kingi, a ka kawea ki Hamaria, tanumia iho e ratou te kingi ki Hamaria.**  
**So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.**  
**And the king dieth, and cometh into Samaria, and they bury the king in Samaria;**
- 38 A i horoia te hariata ki te poka wai i Hamaria; a mitikia ana ona toto e nga kuri: na he wahi horoinga tera no nga wahine kairau; ko ta lhowa ia korero ai.**  
**They washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves [there]); according to the word of Yahweh which he and [one] rinseth the chariot by the pool of Samaria, and the dogs lick his blood -- when the armour they had washed -- according to the word of Jehovah that He spake.**
- 39 Na, ko era atu mahi a Ahapa me nga mea katoa i mea ai ia, me te whare rei i hanga e ia, me nga pa katoa i hanga e ia, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?**  
**Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Ahab, and all that he did, and the house of ivory that he built, and all the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 40 Na moe ana a Ahapa ki ona matua, a ko tana tama, ko Ahatia, te kingi i muri i a ia.**  
**So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his place.**  
**And Ahab lieth with his fathers, and Ahaziah his son reigneth in his stead.**
- 41 ¶ No te wha o nga tau o Ahapa kingi o Iharaira i kingi ai a lehoapata tama a Aha ki a Hura.**  
**Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.**  
**And Jehoshaphat son of Asa hath reigned over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel,**

- 42 E toru tekau ma rima nga tau o lehoapata i tona kingitanga, a e rua tekau ma rima nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama: ko te ingoa hoki o tona whaea, ko Atupa, he tamahine na Hirihi.**  
**Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.**  
**Jehoshaphat [is] a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.**
- 43 A i haere ia i nga ara katoa o tona papa, o Aha; kihai i peka ke; i mahi ia i te mea e tika ana ki ta lhowa titiro; otiia kihai nga wahi tiketike i whakakahoretia; i patu whakahere ano te iwi, i tahu whakakakara ki nga wahi tiketike.**  
**He walked in all the way of Asa his father; He didn't turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh: however the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**  
**And he walketh in all the way of Asa his father, he hath not turned aside from it, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah; only the high places have not turned aside, yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**
- 44 A i houhia te rongo e lehoapata ki te kingi o Iharaira.**  
**Jehoshaphat made peace with the king of Israel.**  
**And Jehoshaphat maketh peace with the king of Israel;**
- 45 Na, ko era atu meatanga a lehoapata me ana mahi toa, me ana whawhaitanga, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?**  
**Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**and the rest of the matters of Jehoshaphat, and his might that he got, and with which he fought, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 46 I whakamotitia atu ano e ia i te whenua era atu o te hunga whakahoroma i mahue nei i nga ra o tona papa, o Aha.**  
**The remnant of the sodomites, that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.**  
**And the remnant of the whoremongers who were left in the days of Asa his father he took away out of the land;**
- 47 Na i taua wa kahore o Eroma kingi: he kawana te kingi.**  
**There was no king in Edom: a deputy was king.**  
**and there is no king in Edom; he set up a king.**
- 48 A i hanga etahi kaupuke o Tarahihi e lehoapata hei tiki koura ki Opira. Otiia kihai i rere; i pakaru hoki nga kaupuke ki Ehiono Kepere.**  
**Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold: but they didn't go; for the ships were broken at Ezion-geber.**  
**Jehoshaphat made ships at Tarshish to go to Ophir for gold, and they went not, for the ships were broken in Ezion-Geber.**

- 49** Katahi a Ahatia tama a Ahapa ka mea ki a lehoahapata, Kia eke tahi aku tangata me au tangata ki runga ki nga kaipuke. Otiia kihai a lehoahapata i pai.  
Then said Ahaziah the son of Ahab to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.  
Then said Ahaziah son of Ahab unto Jehoshaphat, `Let my servants go with thy servants in the ships;` and Jehoshaphat was not willing.
- 50** Na ka moe a lehoahapata ki ona matua, a tanumia ana ki ona matua ki te pa o tona tupuna, o Rawiri; a ko tana tama, ko lehorama te kingi i muri i a ia.  
Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; Jehoram his son reigned in his place.  
And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigneth in his stead.
- 51** No te tekau ma whitu o nga tau o lehoahapata kingi o Hura i kingi ai a Ahatia tama a Ahapa ki a Iharaira i Hamaria; a e rua nga tau i kingi ai ia ki a Iharaira.  
Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.  
Ahaziah son of Ahab hath reigned over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigneth over Israel two years,
- 52** A i kino tana mahi ki te aroaro o Ihowa, i haere hoki i te ara o tona papa, i te ara o tona whaea, i te ara ano o Ieropoama tama a Nepata, i hara ai a Iharaira:  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, in which he made Israel to sin.  
and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to
- 53** I mahi hoki ki a Paara, i koropiko ki a ia; i whakapataritari i a Ihowa, i te Atua o Iharaira: rite tonu tana ki nga mea katoa i mea ai tona papa.  
He served Baal, and worshipped him, and provoked to anger Yahweh, the God of Israel, according to all that his father had done.  
and serveth the Baal, and boweth himself to it, and provoketh Jehovah, God of Israel, according to all that his father had done.
- 1** ¶ Na i muri i te matenga o Ahapa ka whakakeke a Moapa ki a Iharaira.  
Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.  
And Moab transgresseth against Israel after the death of Ahab,
- 2** Na ka taka iho a Ahatia i te taiepa ripekapeka i tona ruma i runga, i Hamaria, a ka takoto mate: na ka tono tangata ia, ka mea ki a ratou, Tikina, uia ki a Paarahepupa atua o Ekerono, e ora ranei ahau i tenei mate.  
Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover of this sickness.  
and Ahaziah falleth through the lattice in his upper chamber that [is] in Samaria, and is sick, and sendeth messengers, and saith unto them, `Go ye, inquire of Baal-Zebub god of Ekron if I recover from this sickness.`

- 3** Otiia i mea te anahera a Ihowa ki a Iraia Tihipi, Whakatika, haere ki runga, ki te whakatau i nga tangata a te kingi o Hamaria, mea atu ki a ratou, He kore Atua ianei no Iharaira i haere ai koutou ki te ui ki a Paarahepupa atua o Ekerono?  
But the angel of Yahweh said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and tell them, Is it because there is no God in Israel, that you go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?  
And a messenger of Jehovah hath spoken unto Elijah the Tishbite, `Rise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and speak unto them, Is it because there is not a God in Israel -- ye are going to inquire of Baal Zebub god of Ekron?
- 4** No reira ko te kupu tenei a Ihowa, Ko te moenga i pikitia na e koe, e kore koe e heke iho i reira, engari ko te mate kau mou. Na haere ana a Iraia.  
Now therefore thus says Yahweh, You shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die. Elijah departed.  
and therefore, thus said Jehovah, The bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die;` and Elijah goeth on.
- 5** Na, i te hokinga atu o nga tangata ki a ia, ka mea ia ki a ratou, He aha koutou i hoki mai  
The messengers returned to him, and he said to them, Why is it that you have returned?  
And the messengers turn back unto him, and he saith unto them, `What [is] this -- ye have turned back!`
- 6** Na ka mea ratou ki a ia, I haere mai tetahi tangata ki te whakatau i a matou, a ka mea ki a matou, Haere, hoki atu ki te kingi i tonoa mai ai koutou, mea atu ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, He kore Atua no Iharaira i tonoa tangata ai koe ki te ui ki a Paarahepupa atua o Ekerono? Na, ko te moenga i pikitia na e koe, e kore koe e heke iho i reira; engari ko te mate kau mou.  
They said to him, There came up a man to meet us, and said to us, Go, turn again to the king who sent you, and tell him, Thus says Yahweh, Is it because there is no God in Israel, that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.  
And they say unto him, `A man hath come up to meet us, and saith unto us, Go, turn back unto the king who sent you, and ye have said unto him, Thus said Jehovah, Is it because there is not a God in Israel -- thou art sending to inquire of Baal-Zebub god of Ekron? therefore, the bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`
- 7** Na ka mea ia ki a ratou, Tena koa te ahua o taua tangata i haere mai na ki te whakatau i a koutou, i korero na i aua kupu ki a koutou?  
He said to them, What manner of man was he who came up to meet you, and told you these words?  
And he saith unto them, `What [is] the fashion of the man who hath come up to meet you, and speaketh unto you these words?`

- 8 Na ka mea ratou ki a ia, He tangata puhuruhuru, he whitiki hiako te whitiki o tona hope. Na ka mea ia, Ko Iraitira Tihipi tena. They answered him, He was a hairy man, and girt with a belt of leather about his loins. He said, It is Elijah the Tishbite. And they say unto him, `A man -- hairy, and a girdle of skin girt about his loins;` and he saith, `He [is] Elijah the Tishbite.`**
- 9 ¶ Katahi ia ka unga i tetahi rangatira rima tekau me tana rima tekau. Na haere ana ia ki a ia; na i te tihi tera o te maunga e noho ana. A ka mea ia ki a ia, E te tangata a te Atua, i mea mai te kingi, Heke iho. Then [the king] sent to him a captain of fifty with his fifty. He went up to him: and, behold, he was sitting on the top of the hill. He spoke to him, man of God, the king has said, Come down. And he sendeth unto him a head of fifty and his fifty, and he goeth up unto him (and lo, he is sitting on the top of the hill), and he speaketh unto him, `O man of God, the king hath spoken, Come down.`**
- 10 Na ka whakahoki a Iraia, ka mea ki te rangatira rima tekau, Ki te mea he tangata ahau na te Atua, kia heke iho he ahi i te rangi hei kai i a koutou ko tau rima tekau. Na heke iho ana he ahi i te rangi, pau ake ia me tana rima tekau. Elijah answered to the captain of fifty, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. Fire came down from the sky, and consumed him and his fifty. And Elijah answereth and speaketh unto the head of the fifty, `And if I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**
- 11 Na ka unga ano e ia tetahi atu rangatira rima tekau me tana rima tekau. A ka oho tera, ka mea atu ki a ia, E te tangata a te Atua, ko te kupu tenei a te kingi, Hohoro te heke iho. Again he sent to him another captain of fifty and his fifty. He answered him, man of God, thus has the king said, Come down quickly. And he turneth and sendeth unto him another head of fifty and his fifty, and he answereth and speaketh unto him, `O man of God, thus said the king, Haste, come down.`**
- 12 Na ka whakahoki a Iraia, ka mea ki a ratou, Ki te mea he tangata ahau na te Atua, kia heke iho he ahi i te rangi hei kai i a koutou ko tau rima tekau. Ko te hekenga iho o te ahi a te Atua i te rangi, pau ake ia me tana rima tekau. Elijah answered them, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. The fire of God came down from the sky, and consumed him and his fifty. And Elijah answereth and speaketh unto them, `If I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire of God cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**

- 13 Na ka unga ano e ia, ka tuatorutia, he rangatira rima tekau me tana rima tekau. Na haere ana te tuatoru o nga rangatira rima tekau, ka tae, ka tuku i nga turi ki raro, ki te aroaro o Iraia, ka tangi ki a ia, ka mea ki a ia, E te tangata a te Atua, kia nui ki tou whakaaro toku wairua me nga wairua o enei pononga e rima tekau au.**  
**Again he sent the captain of a third fifty with his fifty. The third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and begged him, and said to him, man of God, please let my life, and the life of these fifty your servants, be precious in your sight. And he turneth and sendeth a third head of fifty and his fifty, and the third head of fifty goeth up, and cometh in, and boweth on his knees over-against Elijah, and maketh supplication unto him, and speaketh unto him, `O man of God, let be precious, I pray thee, my soul and the soul of thy servants -- these fifty -- in thine eyes.**
- 14 Nana, i heke iho he ahi i te rangi, a pau ake nga rangatira tokorua o nga rima tekau o mua ake nei me a raua rima tekau: na kia nui toku wairua ki tou whakaaro.**  
**Behold, fire came down from the sky, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in your sight.**  
**Lo, come down hath fire from the heavens, and consumeth the two heads of the former fifties and their fifties; and, now, let my soul be precious in thine eyes.`**
- 15 Na ka mea te anahera a Ihowa ki a Iraia, Heke atu korua, kua e wehi i a ia. Na whakatika ana ia, heke tahi ana raua ki te kingi.**  
**The angel of Yahweh said to Elijah, Go down with him: don't be afraid of him. He arose, and went down with him to the king.**  
**And a messenger of Jehovah speaketh unto Elijah, `Go down with him, be not afraid of him;` and he riseth and goeth down with him unto the king,**
- 16 Na ka mea tera ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Na kua unga tangata na koe ki te ui ki a Paarahepupa atua o Ekerono, he kore Atua ianei no Iharaira hei uinga mau i tana kupu? na reira, e kore koe e heke iho i te moenga i pikitia na e koe, enga ri ko te mate kau mou. He said to him, Thus says Yahweh, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.**  
**and speaketh unto him, `Thus said Jehovah, Because that thou hast sent messengers to inquire of Baal-Zebub god of Ekron -- is it because there is not a God in Israel to inquire of His word? therefore, the bed whither thou hast gone up -- thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`**
- 17 Heoi mate iho ia, i rite tonu ki te kupu a Ihowa i korerotia e Iraia. A ko lehorama te kingi i muri i a ia, i te rua o nga tau o lehorama tama a lehoapata kingi o Hura; kahore hoki ana tama.**  
**So he died according to the word of Yahweh which Elijah had spoken. Jehoram began to reign in his place in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.**  
**And he dieth, according to the word of Jehovah that Elijah spake, and Jehoram reigneth in his stead, in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah, for he had no son.**

- 18 Na ko era atu mahi a Ahatia i mea ai ia, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?  
Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Ahaziah that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 1 ¶ Na, i te meatanga a Ihowa kia tangohia atu a Iraia ki te rangi i roto i te tukauati, ka haere atu a Iraia raua ko Eriha i Kirikara.  
It happened, when Yahweh would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.  
And it cometh to pass, at Jehovah's taking up Elijah in a whirlwind to the heavens, that Elijah goeth, and Elisha, from Gilgal,**
- 2 Na ka mea atu a Iraia ki a Eriha, Hei konei koe noho ai, kua unga hoki ahau e Ihowa ki Peteere. Ano ra ko Eriha, E ora ana a Ihowa, e ora ana hoki tou wairua, e kore ahau e whakarere i a koe. Heoi haere tahi ana raua ki raro, ki Peteere.  
Elijah said to Elisha, Please wait here, for Yahweh has sent me as far as Bethel. Elisha said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.  
and Elijah saith unto Elisha, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me unto Beth-El;` and Elisha saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go down to Beth-El.**
- 3 Na ka puta mai nga tama a nga poropiti i Peteere ki a Eriha, a ka mea ki a ia, E mohio ana ranei koe ko aiane tangohia ai e Ihowa tou ariki i runga i tou upoko? Ano ra ko ia, E mohio ana ano ahau; whakarongoa.  
The sons of the prophets who were at Bethel came forth to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He said, "Yes, I know it; hold your peace."  
And sons of the prophets who [are] in Beth-El come out unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`**
- 4 Na ka mea a Iraia ki a ia, E Eriha, heoi konei koe noho ai; kua unga hoki ahau e Ihowa ki Heriko. Ano ra ko tera, E ora ana a Ihowa, e ora ana hoki tou wairua, e kore ahau e whakarere i a koe. Heoi haere ana raua ki Heriko.  
Elijah said to him, Elisha, please wait here, for Yahweh has sent me to Jericho. He said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.  
And Elijah saith to him, `Elisha, abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to Jericho;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they come in to Jericho.**



- 5 Na ka whakatata mai nga tama a nga poropiti i Heriko ki a Eriha, a ka mea ki a ia, E mohio ana ranei koe ko aiane tangohia ai e Ihowa tou ariki i runga i tou upoko? Ano ra ko ia, E mohio ana ano ahau; whakarongoa.**  
**The sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He answered, "Yes, I know it. Hold your peace."**  
**And sons of the prophets who [are] in Jericho come nigh unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`**
- 6 Na ka mea a Iraia ki a ia, Hei konei koe noho ai; kua unga hoki ahau e Ihowa ki Horano. Ano ra ko tera, E ora ana a Ihowa, e ora ana ano hoki tou wairua, e kore ahau e whakarere i a koe. Na haere ana raua tokorua.**  
**Elijah said to him, "Please wait here, for Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you." They two went on.**  
**And Elijah saith to him, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to the Jordan;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go on both of them,**
- 7 Na ka haere etahi tangata e rima tekau, he tama na nga poropiti, a tu atu ana i tawhiti; me te tu ano raua tokorua i te taha o Horano.**  
**Fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off: and they two stood by the Jordan.**  
**-- and fifty men of the sons of the prophets have gone on, and stand over-against afar off -- and both of them have stood by the Jordan.**
- 8 Na ka mau a Iraia ki tona koroka, whakakopaia ana e ia, patua ana ki nga wai, a ka wehea ki tetahi taha, ki tetahi taha, a whiti ana raua i te wahi maroke.**  
**Elijah took his mantle, and wrapped it together, and struck the waters, and they were divided here and there, so that they two went over on dry ground.**  
**And Elijah taketh his robe, and wrappeth [it] together, and smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and they pass over both of them on dry land.**
- 9 ¶ A, no to raua whitinga, ka mea a Iraia ki a Eriha, Tonoa mai, ko te aha e meatia e ahau mau i ahau kiano kia wehea noatia i a koe. Ano ra ko Eriha, Kia rereruatia mai ki ahau te wahi wairua i a koe na.**  
**It happened, when they had gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I shall do for you, before I am taken from you. Elisha said, please let a double portion of your spirit be on me.**  
**And it cometh to pass, at their passing over, that Elijah hath said unto Elisha, `Ask, what do I do for thee before I am taken from thee?` and Elisha saith, `Then let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit unto me;`**
- 10 Na ka mea tera, He mea pakeke tau i tono mai na: he ahakoa ra, ki te kite koe i ahau e tangohia atu ana i a koe, ka rite ki tau na; ki te kahore, ka kore e pena.**  
**He said, You have asked a hard thing: [nevertheless], if you see me when I am taken from you, it shall be so to you; but if not, it shall not be so.**  
**and he saith, `Thou hast asked a hard thing; if thou dost see me taken from thee, it is to thee so; and if not, it is not.`**

- 11 Na, i a raua e haere ana, me te korero haere, ka puta mai tetahi hariata ahi me nga hoiho ahi, a wehea ana raua tokorua; a kake ana a Iraia i roto i te tukauati ki te rangi.**

**It happened, as they still went on, and talked, that behold, [there appeared] a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both apart; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.**

**And it cometh to pass, they are going, going on and speaking, and lo, a chariot of fire, and horses of fire, and they separate between them both, and Elijah goeth up in a whirlwind, to the heavens.**

- 12 A ka kite a Eriha, ka karanga ia, E toku papa, e toku papa, e nga hariata o Iharaira, e ona kaieke hoiho! A kihai ia i kite i a ia i muri. Na ka mau ia ki ona kakahu ake, a haea iho kia rua nga wahi.**

**Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! He saw him no more: and he took hold of his own clothes, and tore them in two pieces.**

**And Elisha is seeing, and he is crying, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen;` and he hath not seen him again; and he taketh hold on his garments, and rendeth them into two pieces.**

- 13 ¶ I tangohia ake hoki e ia te koroka o Iraia i marere i runga i a ia, e hoki ana, tu ana i te pareparenga o Horano.**

**He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.**

**And he taketh up the robe of Elijah, that fell from off him, and turneth back and standeth on the edge of the Jordan,**

- 14 Na ka mau ia ki te koroka o Iraia i marere nei i runga i a ia, a patua iho ki nga wai, me te ki ano, Kei hea ra a Ihowa, te Atua o Iraia? Na, ka patua e ia nga wai, wehe ana ki tetahi taha, ki tetahi taha: a whiti ana a Eriha.**

**He took the mantle of Elijah that fell from him, and struck the waters, and said, Where is Yahweh, the God of Elijah? and when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha went over.**

**and he taketh the robe of Elijah that fell from off him, and smiteth the waters, and saith, `Where [is] Jehovah, God of Elijah -- even He?` and he smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and Elisha passeth over.**

- 15 A, no te kitenga o nga tama a nga poropiti, o era o Heriko i te ritenga mai ki a ia, ka mea ratou, Kua tau te wairua o Iraia ki runga ki a Eriha. Na haere ana mai ratou ki te whakataui a ia, piko ana ki tona aroaro ki te whenua.**

**When the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of Elijah does rest on Elisha. They came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.**

**And they see him -- the sons of the prophets who [are] in Jericho -- over-against, and they say, `Rested hath the spirit of Elijah on Elisha;` and they come to meet him, and bow themselves to him to the earth,**

- 16** Na ka mea ratou ki a ia, Nana, tenei etahi tangata e rima tekau kei au pononga, he marohirohi; tukua ratou kia haere ki te rapu i tou ariki; kei tupono kua kahakina atu ia e te wairua o Ihowa, kua maka ki runga ki tetahi maunga, ki roto ranei ki tetahi awaawa. Na ka mea ia, Kaua e unga.  
 They said to him, See now, there are with your servants fifty strong men; let them go, we pray you, and seek your master, lest the Spirit of Yahweh has taken him up, and cast him on some mountain, or into some valley. He said, You shall not send.  
 and say unto him, `Lo, we pray thee, there are with thy servants fifty men, sons of valour: let them go, we pray thee, and they seek thy lord, lest the Spirit of Jehovah hath taken him up, and doth cast him on one of the hills, or into one of the valleys;` and he saith, `Ye do not send.`
- 17** A, i ta ratou tohenga a whakama noa ia, ka ki atu ia, Unga. Na unga ana e ratou e rima tekau nga tangata: a e toru nga ra i rapu ai ratou, heoi kihai i kitea.  
 When they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but didn't find him.  
 And they press upon him, till he is ashamed, and he saith, `Send ye;` and they send fifty men, and they seek three days, and have not found him;
- 18** Na hoki ana ratou ki a ia, i Heriko hoki ia e noho ana; a ka mea ia ki a ratou, Kihai ianei ahau i ki atu ki a koutou, Kaua e haere?  
 They came back to him, while he stayed at Jericho; and he said to them, "Didn't I tell you, `Don't go?`"  
 and they turn back unto him -- and he is abiding in Jericho -- and he saith unto them, `Did I not say unto you, Do not go?`
- 19** ¶ Na ka mea nga tangata o te pa ki a Eriha, Nana, he pai te turanga o tenei pa, e kite nei hoki toku ariki; engari ko te wai he kino, a ko te whenua he whakatahe.  
 The men of the city said to Elisha, Behold, we pray you, the situation of this city is pleasant, as my lord sees: but the water is bad, and the land miscarries.  
 And the men of the city say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the site of the city [is] good, as my lord seeth, and the waters [are] bad, and the earth sterile.`
- 20** Na ka mea ia, Maua mai he oko hou ki ahau, ka mea he tote ki roto. Na ka kawea mai e ratou ki a ia  
 He said, Bring me a new jar, and put salt therein. They brought it to him.  
 And he saith, `Bring to me a new dish, and place there salt;` and they bring [it] unto him,
- 21** Na haere ana ia ki te matapuna o te wai, a maka ana te tote ki roto, me te ki ano, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kua ora tenei wai i ahau; heoi ano o konei mate, o konei whakatahe.  
 He went forth to the spring of the waters, and cast salt therein, and said, Thus says Yahweh, I have healed these waters; there shall not be from there any more death or miscarrying.  
 and he goeth out unto the source of the waters, and casteth there salt, and saith, `Thus said Jehovah, I have given healing to these waters; there is not thence any more death and sterility.`

- 22** Na ora tonu ake taua wai a mohoa noa nei, pera tonu me ta Eriha kupu i korero ai.  
So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.  
And the waters are healed unto this day, according to the word of Elisha, that he spake.
- 23** Na ka haere atu ia i reira ki Peteere; a, i a ia e haere ana i te ara, ka puta mai etahi tamariki ririki i te pa, ka taunu ki a ia, ka mea, Pakira, haere ki runga; pakira, haere ki runga.  
He went up from there to Bethel; and as he was going up by the way, there came forth young lads out of the city, and mocked him, and said to him, Go up, you baldy; go up, you baldhead.  
And he goeth up thence to Beth-El, and he is going up in the way, and little youths have come out from the city, and scoff at him, and say to him, `Go up, bald-head! go up, bald-head!`
- 24** Na ka tahuri ake ia, ka titiro ki a ratou, a kanga iho ratou i runga i te ingoa o Ihowa. Na ko te putanga mai o nga pea uha e rua i te ngahere, a haehaea ana etahi o ratou, e wha tekau ma rua nga tamariki.  
He looked behind him and saw them, and cursed them in the name of Yahweh. There came forth two she-bears out of the wood, and mauled forty-two lads of them.  
And he looketh behind him, and seeth them, and declareth them vile in the name of Jehovah, and two bears come out of the forest, and rend of them forty and two lads.
- 25** Na haere atu ana ia i reira ki Maunga Karamere, a hoki ana i reira ki Hamaria.  
He went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.  
And he goeth thence unto the hill of Carmel, and thence he hath turned back to Samaria.
- 1** ¶ Na i timata a lehorama tama a Ahapa hei kingi mo Iharaira i Hamaria i te tekau ma waru o nga tau o lehohapata kingi o Hura, a kotahi tekau ma rua nga tau i kingi ai ia.  
Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.  
And Jehoram son of Ahab hath reigned over Israel, in Samaria, in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigneth twelve years,
- 2** A i mahi kino ia i te aroaro o Ihowa; otiia kihai i rite ki ta tona papa, ki ta tona whaea: i whakakahoretia hoki e ia te pou o Paara i hanga e tona papa.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.  
and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only not like his father, and like his mother, and he turneth aside the standing-pillar of Baal that his father made;
- 3** Heoi i piri ia ki nga hara o Ieropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira: kihai era i whakarerea e ia.  
Nevertheless he cleaved to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.  
only to the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin he hath cleaved, he hath not turned aside from it.

- 4 Na he kaitiaki hipi a Meha kingi o Moapa: a, ko tana takoha ki te kingi o Iharaira, ko nga huruhuru o nga reme kotahi rau mano, o nga hipi toa kotahi rau mano.  
Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered to the king of Israel the wool of one hundred thousand lambs, and of one hundred thousand rams.  
And Mesha king of Moab was a sheep-master, and he rendered to the king of Israel a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, [with] wool,**
- 5 I te matenga ia o Ahapa, ka whakakeke te kingi o Moapa ki te kingi o Iharaira.  
But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.  
and it cometh to pass at the death of Ahab, that the king of Moab transgresseth against the king of Israel.**
- 6 ¶ Na haere atu ana a Kingi lehorama i taua wa i Hamaria, a taua ana e ia a Iharaira katoa.  
King Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.  
And king Jehoram goeth out in that day from Samaria, and inspecteth all Israel,**
- 7 Na haere ana ia, a unga tangata ana ki a lehopata kingi o Hura hei ki atu, Kua whakakeke te kingi o Moapa ki ahau: tera ranei koe e haere i ahau ki te whawhai ki a Moapa? Na ka mea tera, Ka haere ahau; he rite tonu ahau ki a koe, toku iwi ki to u iwi, aku hoiho ki au hoiho.  
He went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me: will you go with me against Moab to battle? He said, I will go up: I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.  
and goeth and sendeth unto Jehoshaphat king of Judah, saying, `The king of Moab hath transgressed against me; dost thou go with me unto Moab for battle?` and he saith, `I go up, as I, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.**
- 8 I mea ano ia, Ma tehea ara taua? A ka mea tera, Ma te ara i te koraha o Eroma.  
He said, Which way shall we go up? He answered, The way of the wilderness of Edom.  
And he saith, `Where [is] this -- the way we go up?` and he saith, `The way of the wilderness of Edom.`**
- 9 Heoi haere ana te kingi o Iharaira, me te kingi o Hura, me te kingi o Eroma: a i haere taiawhio ratou, e whitu nga ra: na kahore he wai mo te ope, mo nga kararehe ranei e whai ana i a ratou.  
So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they made a circuit of seven days` journey: and there was no water for the host, nor for the animals that followed them.  
And the king of Israel goeth, and the king of Judah, and the king of Edom, and they turn round the way seven days, and there hath been no water for the camp, and for the cattle that [are] at their feet,**
- 10 Na ka mea te kingi o Iharaira, Aue, kua karangatia nei e Ihowa enei kingi tokotoru kia hoatu ki te ringa o Moapa!  
The king of Israel said, Alas! for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.  
and the king of Israel saith, `Alas, for Jehovah hath called for these three kings, to give them into the hand of Moab.`**

- 11 Na ka mea a lehoapata, Kahore ianei i konei tetahi poropiti a Ihowa hei uinga ma tatou i ta Ihowa? Na ka whakahoki tetahi o nga tangata a te kingi o Iharaira, ka mea, Kei konei a Eriha tama a Hapata, nana ra i riringi te wai ki nga ringa o Irai a.**  
**But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh, that we may inquire of Yahweh by him? One of the king of Israel's servants answered, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.**  
**And Jehoshaphat saith, 'Is there not here a prophet of Jehovah, and we seek Jehovah by him?' And one of the servants of the king of Israel answereth and saith, 'Here [is] Elisha son of Shaphat, who poured water on the hands of Elijah.'**
- 12 Na ka mea a lehoapata, Kei a ia te kupu a Ihowa. Na haere ana te kingi o Iharaira ratou ko lehoapata, ko te kingi o Eroma ki a ia.**  
**Jehoshaphat said, The word of Yahweh is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.**  
**And Jehoshaphat saith, 'The word of Jehovah is with him;' and go down unto him do the king of Israel, and Jehoshaphat, and the king of Edom.**
- 13 Na ka mea a Eriha ki te kingi o Iharaira, He aha taku ki a koe? Haere ki nga poropiti a tou papa, i nga poropiti a tou whaea. A ka mea te kingi o Iharaira ki a ia, Kati ra: kua karangatia hoki enei kingi e toru e Ihowa kia hoatu ki te ringa o Mo apa.**  
**Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? get you to the prophets of your father, and to the prophets of your mother. The king of Israel said to him, No; for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.**  
**And Elisha saith unto the king of Israel, 'What -- to me and to thee? go unto the prophets of thy father, and unto the prophets of thy mother;' and the king of Israel saith to him, 'Nay, for Jehovah hath called for these three kings to give them into the hand of Moab.'**
- 14 Ano ra ko Eriha, E ora ana a Ihowa o nga mano e tu nei ahau ki tona aroaro, ina, me i kahore toku whakaaro ki te mata o lehoapata kingi o Hura, e kore ahau e titiro ki a koe, e kore ano e kite i a koe.**  
**Elisha said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.**  
**And Elisha saith, 'Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood; for unless the face of Jehoshaphat king of Judah I am lifting up, I do not look unto thee, nor see thee;**
- 15 Otira tikina atu ki ahau aiane i tetahi kaiwhakatangi hapa. A, i te whakatangihanga a te kaiwhakatangi, na kua tae mai ki a ia te ringa o Ihowa.**  
**But now bring me a minstrel. It happened, when the minstrel played, that the hand of Yahweh came on him.**  
**and now, bring to me a minstrel; and it hath been, at the playing of the minstrel, that the hand of Jehovah is on him,**
- 16 Na ka mea ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Meinga tenei raorao kia kapi i te waikeri.**  
**He said, Thus says Yahweh, Make this valley full of trenches.**  
**and he saith, 'Thus said Jehovah, Make this valley ditches -- ditches;**

- 17 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, E kore koutou e kite i te hau, e kore e kite i te ua, otira ka ki tenei raorao i te wai; a ka inu koutou, a koutou kahui, me a koutou kararehe.**  
**For thus says Yahweh, You shall not see wind, neither shall you see rain; yet that valley shall be filled with water, and you shall drink, both you and your cattle and your animals.**  
**for thus said Jehovah, Ye do not see wind, nor do ye see rain, and that valley is full of water, and ye have drunk -- ye, and your cattle, and your beasts.**
- 18 Na he mea iti noa tenei ki ta Ihowa titiro: ka homai ano hoki e ia nga Moapi ki to koutou ringa.**  
**This is but a light thing in the sight of Yahweh: he will also deliver the Moabites into your hand.**  
**And this hath been light in the eyes of Jehovah, and he hath given Moab into your hand,**
- 19 A ka patua e koutou nga pa taiepa katoa, me nga pa pai katoa, ka tuaina hoki nga rakau pai katoa, ka tanumia nga poka wai katoa, a ko nga mara pai hoki ka takakinotia ki te kohatu.**  
**You shall strike every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.**  
**and ye have smitten every fenced city, and every choice city, and every good tree ye cause to fall, and all fountains of waters ye stop, and every good portion ye mar with stones.**
- 20 ¶ Na i te ata, i te tapaenga o te whakahere totokore, he wai te puta ana i te ara o Eroma, a kapi ana te whenua i te wai.**  
**It happened in the morning, about the time of offering the offering, that behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.**  
**And it cometh to pass in the morning, at the ascending of the [morning]-present, that lo, waters are coming in from the way of Edom, and the land is filled with the waters,**
- 21 A, no te rongonga o nga Moapi katoa kua tae ake aua kingi ki te whawhai ki a ratou, ka huihui ratou, nga mea e ahei te whitiki, me te hunga i kaumatua ake, a tu ana i te rohe.**  
**Now when all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, they gathered themselves together, all who were able to put on armor, and upward, and stood on the border.**  
**and all Moab have heard that the kings have come up to fight against them, and they are called together, from every one girding on a girdle and upward, and they stand by the border.**
- 22 A ka maranga wawe ratou i te ata, ka whiti te ra ki runga ki te wai, a ka kite nga Moapi i te wai i te ritenga atu ki a ratou, ura tonu me he toto:**  
**They rose up early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water over against them as red as blood:**  
**And they rise early in the morning, and the sun hath shone on the waters, and the Moabites see, from over-against, the waters red as blood,**

- 23** A ka mea ratou, He toto tenei: koia rawa ano kua tukitukia nga kingi, kua patua ratou e ratou ano: hoatu aiane, e Moapa, ki te muru taonga!  
and they said, This is blood; the kings are surely destroyed, and they have struck each man his fellow: now therefore, Moab, to the spoil.  
and say, `Blood this [is]; the kings have been surely destroyed, and they smite each his neighbour; and now for spoil, Moab!
- 24** Na, i to ratou taenga ki te puni o Iharaira, ko te whakatikanga o Iharaira, patua iho nga Moapi, a rere ana ratou i to ratou aroaro: na haere tonu ratou ki roto ki te whenua me te patu haere i nga Moapi.  
When they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and struck the Moabites, so that they fled before them; and they went forward into the land smiting the Moabites.  
And they come in unto the camp of Israel, and the Israelites rise, and smite the Moabites, and they flee from their face; and they enter into Moab, so as to smite Moab,
- 25** Na tukitukia ana e ratou nga pa; maka ana e ratou tana kohatu, tana kohatu, ki nga wahi pai katoa a kapi noa; tanumia ana nga puna wai katoa; tuaina ana hoki nga rakau pai katoa; kei Kiriharehete rawa anake ka waiho e ratou o reira kohatu: otiia i taiawhiotia tera e nga kaipiu kohatu, patua iho.  
They beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the springs of water, and felled all the good trees, until in Kir-hareseth [only] they left the stones of it; however the men armed with slings went about it, and struck it.  
and the cities they break down, and [on] every good portion they cast each his stone, and have filled it, and every fountain of water they stop, and every good tree they cause to fall -- till one had left its stones in Kir-Haraseth, and the slingers go round and smite it.
- 26** A, no te kitenga o te kingi o Moapa, kua pakeke rawa te whawhai mana, ka mau ia ki etahi tangata e whitu rau, he hunga unu hoari, hei hoa mona, hei wahi atu ki te kingi o Eroma. Otiia kihai i taea.  
When the king of Moab saw that the battle was too severe for him, he took with him seven hundred men who drew sword, to break through to the king of Edom; but they could not.  
And the king of Moab seeth that the battle has been too strong for him, and he taketh with him seven hundred men, drawing sword, to cleave through unto the king of Edom, and they have not been able,
- 27** Katahi ia ka mau ki tana matamua, ko ia nei hei kingi i muri i a ia, a tapaea ana hei whakahere ki runga ki te taiepa. A nui atu te morikarika ki a Iharaira: na ka mahue ia i a ratou, a hoki ana ki to ratou whenua.  
Then he took his eldest son who would have reigned in his place, and offered him for a burnt offering on the wall. There was great wrath against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.  
and he taketh his son, the first-born who reigneth in his stead, and causeth him to ascend -- a burnt-offering on the wall, and there is great wrath against Israel, and they journey from off him, and turn back to the land.



- 1** ¶ Na i tangi tetahi o nga wahine a nga tama a nga poropiti ki a Eriha, i mea, Kua mate tau pononga, taku tahu; a e mohio ana koe i wehi tau pononga i a Ihowa: na kua tae mai te kaiwhakatarewa moni ki te tango i aku tama tokorua hei pononga mana.  
 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets to Elisha, saying, Your servant my husband is dead; and you know that your servant did fear Yahweh: and the creditor is come to take to him my two children to be bondservants.  
 And a certain woman of the wives of the sons of the prophets hath cried unto Elisha, saying, `Thy servant, my husband, is dead, and thou hast known that thy servant was fearing Jehovah, and the lender hath come to take my two children to him for servants.`
- 2** Na ka mea a Eriha ki a ia, Ko te aha kia meatia e ahau mau? whakaaturia mai; he aha tau i roto i te whare? Ano ra ko tera, Kahore he mea a tau pononga i roto i te whare, heoti rawa he pata hinu.  
 Elisha said to her, What shall I do for you? tell me; what have you in the house? She said, Your handmaid has nothing in the house, except a pot of oil.  
 And Elisha saith unto her, `What do I do for thee? declare to me, what hast thou in the house?` and she saith, `Thy maid-servant hath nothing in the house except a pot of oil.`
- 3** Katahi ia ka mea, Haere, tona etahi oko mau i waho, i ou hoa tata katoa, hei nga oko tahanga; kei torutoru.  
 Then he said, Go, borrow you vessels abroad of all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.  
 And he saith, `Go, ask for thee vessels from without, from all thy neighbours -- empty vessels -- let [them] not be few;
- 4** A ka haere koe ki roto, ka tutaki i te tatau ki a koutou ko au tama, a ka riringi ki aua oko katoa; a me waiho ake i rahaki te mea kua ki.  
 You shall go in, and shut the door on you and on your sons, and pour out into all those vessels; and you shall set aside that which is full.  
 and thou hast entered, and shut the door upon thee, and upon thy sons, and hast poured out into all these vessels, and the full ones thou dost remove.`
- 5** Na haere ana ia, a tutakina ana te tatau ki a ratou ko ana tama; a kawea ana mai nga oko ki a ia, a ko ia hei riringi ki roto.  
 So she went from him, and shut the door on her and on her sons; they brought [the vessels] to her, and she poured out.  
 And she goeth from him, and shutteth the door upon her, and upon her sons; they are bringing nigh unto her, and she is pouring out,
- 6** A, ka ki nga oko, ka mea atu ia ki tana tama, Mauria mai ano he oko ki ahau. A ka mea tera ki a ia, Kahore atu he oko. Na mutu ake te hinu.  
 It happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. He said to her, There isn't another vessel. The oil stayed.  
 and it cometh to pass, at the filling of the vessels, that she saith unto her son, `Bring nigh unto me a vessel more,` and he saith unto her, `There is not a vessel more;` and the oil stayeth.

- 7** Katahi ia ka haere, ka korero ki te tangata a te Atua. Ano ra ko tera, Haere, hokona taua hinu, ka utu i tau moni tarewa, a ko te toenga hei oranga mo koutou ko au tama.  
Then she came and told the man of God. He said, Go, sell the oil, and pay your debt, and live you and your sons of the rest.  
And she cometh and declareth to the man of God, and he saith, `Go, sell the oil, and repay thy loan; and thou [and] thy sons do live of the rest.`
- 8** ¶ Na i tetahi ra ka haere a Eriha ki Huneme, i reira hoki tetahi wahine nui; a tohea ana e tera kia kai taro ia. Na reira, i ona haerenga katoa atu ma reira, peka ai ia ki reira ki te kai taro.  
It fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. So it was, that as often as he passed by, he turned in there to eat bread.  
And the day cometh that Elisha passeth over unto Shunem, and there [is] a great woman, and she layeth hold on him to eat bread, and it cometh to pass, at the time of his passing over, he turneth aside thither to eat bread,
- 9** Na ka mea tera ki tana tahu, Nana, e mohio ana ahau he tangata tapu na te Atua tenei e kopikopiko nei ma to taua wahi.  
She said to her husband, See now, I perceive that this is a holy man of God, that passes by us continually.  
and she saith unto her husband, `Lo, I pray thee, I have known that a holy man of God he is, passing over by us continually;
- 10** Me hanga e tatou tetahi ruma nohinohi ki runga i te taiepa; a me whakapai he moenga mona ki reira, he tepu, he nohoanga, he turanga rama; mo tona haere mai ki a tatou, na ka peka ki reira.  
Let us make, Please, a little chamber on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a seat, and a lamp stand: and it shall be, when he comes to us, that he shall turn in there.  
let us make, I pray thee, a little upper chamber of the wall, and we set for him there a bed, and a table, and a high seat, and a candlestick; and it hath been, in his coming in unto us, he doth turn aside thither.`
- 11** Na i tetahi ra ka tae mai ia ki reira, a peka ana ki taua ruma, takoto ana ki reira.  
It fell on a day, that he came there, and he turned into the chamber and lay there.  
And the day cometh, that he cometh in thither, and turneth aside unto the upper chamber, and lieth there,
- 12** Na ka mea ia ki tana tangata, ki a Kehati, Karangatia te Hunami nei. Na karangatia ana e ia, a tu ana tera ki tona aroaro.  
He said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. When he had called her, she stood before him.  
and he saith unto Gehazi his young man, `Call for this Shunammite;` and he calleth for her, and she standeth before him.

- 13 Na ka mea ia ki te tangata, Mea atu ki a ia, Nana, Nau katoa enei whakaaro i whakaaro mai ki a maua; ko te aha kia meatia mau? e mea ana ranei koe kia korerotia koe ki te kingi, ki te rangatira ope ranei? Ano ra ko tera, Kei waenganui nei ahau i toku iwi e noho ana.**  
**He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what is to be done for you? would you be spoken for to the king, or to the captain of the host? She answered, I dwell among my own people.**  
**And he saith to him, `Say, I pray thee, unto her, Lo, thou hast troubled thyself concerning us with all this trouble; what -- to do for thee? is it to speak for thee unto the king, or unto the head of the host?` and she saith, `In the midst of my people I am dwelling.`**
- 14 Na ka mea ia, Ko te aha ra kia meatia mana? Ano ra ko Kehati, Hore rawa ana tama, he koroheke ano hoki tana tahu.**  
**He said, What then is to be done for her? Gehazi answered, Most assuredly she has no son, and her husband is old.**  
**And he saith, `And what -- to do for her?` and Gehazi saith, `Verily she hath no son, and her husband [is] aged.`**
- 15 Na ka mea ake ia, Karangatia ia. Na karangatia ana ia e ia, a tu ana tera i te kuwaha.**  
**He said, Call her. When he had called her, she stood in the door.**  
**And he saith, `Call for her;` and he calleth for her, and she standeth at the opening,**
- 16 Na ka mea ia, Kei tenei wa, kia taka mai ano te wa, ka awhi koe i te tama. Ano ra ko tera, Kaua, e toku ariki, e te tangata a te Atua, kaua e teka ki tau pononga wahine.**  
**He said, At this season, when the time comes round, you shall embrace a son. She said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.**  
**and he saith, `At this season, according to the time of life, thou art embracing a son;` and she saith, `Nay, my lord, O man of God, do not lie unto thy maid-servant.`**
- 17 A ka hapu te wahine ra, a ka whanau he tama i taua wa, i te takanga mai ano, i ta Eriha i korero ai ki a ia.**  
**The woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.**  
**And the woman conceiveth and beareth a son, at this season, according to the time of life, that Elisha spake of unto her.**
- 18 ¶ A, ka kaumatua te tamaiti, i tetahi ra ka haere ia ki tona papa ki nga kaikotikoti.**  
**When the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.**  
**And the lad groweth, and the day cometh that he goeth out unto his father, unto the reapers,**
- 19 Na ka mea ia ki tona papa, Toku matenga! toku matenga! Na ka mea tera ki tetahi taitama, Kawea ki tona whaea.**  
**He said to his father, My head, my head. He said to his servant, Carry him to his mother.**  
**and he saith unto his father, `My head, my head;` and he saith unto the young man, `Bear him unto his mother;`**

- 20** A, no tana mauranga i a ia, a ka tae ki tona whaea, ka noho ia i runga i ona turi, a poutumaro noa te ra; katahi ka mate.  
When he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees until noon, and then died.  
and he beareth him, and bringeth him in unto his mother, and he sitteth on her knees till the noon, and dieth.
- 21** Na haere ana ia ki runga, whakatakotoria ana ia ki te moenga o te tangata a te Atua, a tutakina ana tera e ia ki roto, puta ana ki waho.  
She went up and laid him on the bed of the man of God, and shut [the door] on him, and went out.  
And she goeth up, and layeth him on the bed of the man of God, and shutteth [the door] upon him, and goeth out,
- 22** Na ka karanga ia ki tana tahu, ka mea, Tena, unga mai tetahi o nga taitama na ki ahau, me tetahi o nga kaihe, kia rere ai ahau ki te tangata a te Atua, ka hoki mai ai.  
She called to her husband, and said, Please send me one of the servants, and one of the donkeys, that I may run to the man of God, and come again.  
and calleth unto her husband, and saith, `Send, I pray thee, to me, one of the young men, and one of the asses, and I run unto the man of God, and return.`
- 23** Ano ra ko tera, He aha koe i haere ai ki a ia inaianei? ehara nei hoki i te kowhititanga marama, i te hapati ranei. Ka mea ia, He pai.  
He said, Why will you go to him today? it is neither new moon nor Sabbath. She said, It shall be well.  
And he saith, `Wherefore art thou going unto him to-day? -- neither new moon nor sabbath!` and she saith, `Peace [to thee]!`
- 24** Katahi ka whakanohoia e ia te kaihe, a ka mea ki tana tangata, Arahina atu, haere tonu; kaula e whakangawaritia tau rere moku, kia mea atu ra ano ahau ki a koe.  
Then she saddled a donkey, and said to her servant, Drive, and go forward; don't slacken me the riding, except I bid you.  
And she saddleth the ass, and saith unto her young man, `Lead, and go, do not restrain riding for me, except I have said [so] to thee.`
- 25** Na haere ana ia, a ka tae ki te tangata a te Atua, ki Maunga Karamere. A, no te kitenga atu o te tangata a te Atua i a ia i tawhiti, ka mea ia ki tana tangata ki a Kehati, Nana, ko te Hunami ra:  
So she went, and came to the man of God to Mount Carmel. It happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the  
And she goeth, and cometh in unto the man of God, unto the hill of Carmel, and it cometh to pass, at the man of God's seeing her from over-against, that he saith unto Gehazi his young man, `Lo, this Shunammite;

- 26** Na, rere atu ki te whakatau i a ia, ka mea ki a ia, Kei te pai ranei koe? kei te pai tau tahu? kei te pai ranei te tamaiti? Ano ra ko ia, Kei te pai.  
 please run now to meet her, and ask her, Is it well with you? is it well with your husband? is it well with the child? She answered, It is well.  
 now, run, I pray thee, to meet her, and say to her, Is there peace to thee? is there peace to thy husband? is there peace to the lad? and she saith, `Peace.`
- 27** A, no tona taenga ki te tangata a te Atua, ki te puke, hopukia ana e ia ona waewae. Na ka haere a Kehati ki te pana i a ia. Otiia ka mea te tangata a te Atua, Waiho ra, e mamae ana hoki tona ngakau; i huna hoki tenei e Ihowa i ahau, kihai i whak aaturia ki ahau.  
 When she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said, Let her alone: for her soul is vexed within her; and Yahweh has hid it from me, and has not told me.  
 And she cometh in unto the man of God, unto the hill, and layeth hold on his feet, and Gehazi cometh nigh to thrust her away, and the man of God saith, `Let her alone, for her soul [is] bitter to her, and Jehovah hath hidden [it] from me, and hath not declared [it] to me.`
- 28** Katahi ka mea tera, I tonoa ranei e ahau tetahi tama i toku ariki? kihai ianei ahau i mea, Kauga ahau e tinihangatia?  
 Then she said, Did I desire a son of my lord? Didn't I say, Do not deceive me?  
 And she saith, `Did I ask a son from my lord? did I not say, Do not deceive me?`
- 29** Katahi ia ka mea ki a Kehati, Whitikiria tou hope, maua atu hoki taku tokotoko i tou ringa, a haere: ki te tutaki koe ki te tangata, kauga e owaha ki a ia; ki te owaha tetahi ki a koe, kauga e whakahoki kupu ki a ia; a whakatakotoria taku tokotoko ki te mata o te tamaiti.  
 Then he said to Gehazi, Gird up your loins, and take my staff in your hand, and go your way: if you meet any man, Don't greet him; and if anyone greets you, don't answer him again: and lay my staff on the face of the child.  
 And he saith to Gehazi, `Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go; when thou dost meet a man, thou dost not salute him; and when a man doth salute thee, thou dost not answer him; and thou hast laid my staff on the face of the youth.`
- 30** Na ka mea te whaea o te tamaiti, E ora ana a Ihowa, e ora ana hoki tou wairua, e kore ahau e whakarere i a koe. Na whakatika ana ia, haere ana i muri i te wahine.  
 The mother of the child said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. He arose, and followed her.  
 And the mother of the youth saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth -- if I leave thee; and he riseth and goeth after her.`
- 31** Na ko Kehati kua pahemo i mua i a raua, a whakatakotoria ana e ia te tokotoko ki te mata o te tamaiti; otiia kahore he reo, kahore hoki he ohonga ake. Heoi hoki ana ia ki te whakatau i a ia, a ka korero ki a ia, ka mea, Kihai i korikori te tamaiti.  
 Gehazi passed on before them, and laid the staff on the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Why he returned to meet him, and told him, saying, The child has not awakened.  
 And Gehazi hath passed on before them, and layeth the staff on the face of the youth, and there is no voice, and there is no attention, and he turneth back to meet him, and declareth to him, saying, `The youth hath not awaked.`

- 32** A, no te taenga o Eriha ki te whare, na, kua mate te tamaiti, e takoto ana i tona moenga  
When Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid on his bed.  
And Elisha cometh in to the house, and lo, the youth is dead, laid on his bed,
- 33** Heoi haere ana ia ki roto, tutakina ana mai te tatu ki a raua tokorua, kei te inoi i a Ihowa.  
He went in therefore, and shut the door on them both, and prayed to Yahweh.  
and he goeth in and shutteth the door upon them both, and prayeth unto Jehovah.
- 34** Na piki ana ia ki runga, a takoto ana ki runga ki te tamaiti, a meatia iho ana tana mangai  
ki te pera, ona kanohi ki runga ki o tera kanohi, ona ringa ki runga ki o tera ringa; na  
wharoro ana ia ki runga ki a ia; na kua mahana haere nga kiko o t e tamaiti.  
He went up, and lay on the child, and put his mouth on his mouth, and his eyes on his  
eyes, and his hands on his hands: and he stretched himself on him; and the flesh of the  
child grew warm.  
And he goeth up, and lieth down on the lad, and putteth his mouth on his mouth, and his  
eyes on his eyes, and his hands on his hands, and stretcheth himself upon him, and the  
flesh of the lad becometh warm;
- 35** Katahi ia ka hoki iho, ka haere a roto i te whare, Kotahi kopikotanga; a ka piki ki runga,  
ka wharoro ki runga ki a ia: na kua tihe te tamaiti, e whitu nga tihetanga, kua titiro nga  
kanohi o te tamaiti.  
Then he returned, and walked in the house once back and forth; and went up, and  
stretched himself on him: and the child sneezed seven times, and the child opened his  
eyes.  
and he turneth back and walketh in the house, once hither and once thither, and goeth up  
and stretcheth himself upon him, and the youth sneezeth till seven times, and the youth  
openeth his eyes.
- 36** Katahi tera ka karanga ki a Kehati, ka mea, Karangatia te Hunami nei. Heoi karangatia  
ana e ia. No te taenga mai o tera ki a ia, ka mea ia, Tangohia tau tama.  
He called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. When she was come  
in to him, he said, Take up your son.  
And he calleth unto Gehazi, and saith, `Call unto this Shunammite;` and he calleth her,  
and she cometh in unto him, and he saith, `Lift up thy son.`
- 37** Katahi ka haere mai tera, ka hinga ki ona waewae, piko ana ki te whenua; na hapainga  
ana e ia tana tama, puta atu ana.  
Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground; and she took up  
her son, and went out.  
And she goeth in, and falleth at his feet, and boweth herself to the earth, and lifteth up  
her son, and goeth out.

- 38 ¶ Na ka tae ano a Eriha ki Kirikara; a he matekai i te whenua; a i tona aroaro nga tama a nga poropiti e noho ana: a ka mea ia ki tana tangata, Whakaekea te kohua nui, kohuatia he kai ma nga tama a nga poropiti.**  
**Elisha came again to Gilgal. There was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and he said to his servant, Set on the great pot, and boil stew for the sons of the prophets.**  
**And Elisha hath turned back to Gilgal, and the famine [is] in the land, and the sons of the prophets are sitting before him, and he saith to his young man, `Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets.`**
- 39 Na ka haere tetahi ki te parae ki te kahi puwaha, ka kite i te hue maori, ka kohia e ia he hue maori, ki tonu tona kakahu; haere ana, katokatohia ana ki roto ki te kohua, ki nga mea i kohuatia ra: kihai hoki i mohiotia e ratou.**  
**One went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered of it wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of stew; for they didn't recognize them.**  
**And one goeth out unto the field to gather herbs, and findeth a vine of the field, and gathereth of it gourds of the field -- the fulness of his garment -- and cometh in and splitteth [them] into the pot of pottage, for they knew [them] not;**
- 40 Heoi ringihia ana e ratou hei kai ma nga tangata. Heoi, i a ratou e kai ana i te mea i kohuatia ra, ka karanga ratou, ka mea, He mate kei roto i te kohua, e te tangata a te Atua! Na kihai i taea te kai.**  
**So they poured out for the men to eat. It happened, as they were eating of the stew, that they cried out, and said, man of God, there is death in the pot. They could not eat of it. and they pour out for the men to eat, and it cometh to pass at their eating of the pottage, that they have cried out, and say, `Death [is] in the pot, O man of God!` and they have not been able to eat.**
- 41 Otiia i mea ia, Tena, kawea mai he paraoa. Na maka ana e ia ki roto ki te kohua; a ka mea ia, Ringihia ma te hunga nei, kia kai ratou. Na kua kore he he i roto i te kohua.**  
**But he said, Then bring meal. He cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. There was no harm in the pot.**  
**And he saith, `Then bring ye meal;` and he casteth into the pot, and saith, `Pour out for the people, and they eat;` and there was no evil thing in the pot.**
- 42 Na ka tae mai tetahi tangata o Paarahariha, ka mauria mai he taro matamua ma te tangata a te Atua, e rua tekau nga taro, he mea parei, me etahi hua witi i roto i tana kopaki. A ka mea ia, Hoatu ki te hunga nei, kia kai ratou.**  
**There came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in his sack. He said, Give to the people, that they may eat.**  
**And a man hath come from Baal-Shalishah, and bringeth in to the man of God bread of first-fruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in its husk, and he saith, `Give to the people, and they eat.`**

- 43** Ano ra ko tana tuari, Ha, me hoatu ranei tenei e ahau ma nga tangata kotahi rau? Ano ra ko ia, Hoatu ma te iwi, kia kai ratou; ko ta lhowa kupu hoki tenei, Ka kai ratou, a toe ake. His servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give the people, that they may eat; for thus says Yahweh, They shall eat, and shall leave of it. And his minister saith, `What -- do I give this before a hundred men?` and he saith, `Give to the people, and they eat, for thus said Jehovah, Eat and leave;`
- 44** Heoi hoatu ana e ia ki to ratou aroaro, a kainga ana e ratou, a toe ake; i rite tonu ki ta lhowa kupu.  
So he set it before them, and they ate, and left of it, according to the word of Yahweh. and he giveth before them, and they eat and leave, according to the word of Jehovah.
- 1** ¶ Na, ko Naamana, ko te rangatira ope a te kingi o Hiria, he tangata nui i te aroaro o tona ariki, e whakanuia ana hoki, no te mea i waiho ia e lhowa hei kaihomai i te wikitoria ki a Hiria: he tangata marohirohi ano ia, he toa, otiia he repera.  
Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable, because by him Yahweh had given victory to Syria: he was also a mighty man of valor, [but he was] a leper.  
And Naaman, head of the host of the king of Aram, was a great man before his lord, and accepted of face, for by him had Jehovah given salvation to Aram, and the man was mighty in valour -- leprous.
- 2** Na i haere atu nga torohe a nga Hiriani, a riro parau ana mai i a ratou tetahi kotiro iti i te whenua o Iharaira; na ka waiho ia hei mahi ki te wahine a Naamana.  
The Syrians had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden; and she waited on Naaman`s wife.  
And the Aramaeans have gone out [by] troops, and they take captive out of the land of Israel a little damsel, and she is before the wife of Naaman,
- 3** Na ka mea tera ki tona rangatira, Aue! me i tata toku ariki ki te poropiti i Hamaria ra! katahi ano he kaiwhakaora mo tona repera.  
She said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.  
and she saith unto her mistress, `O that my lord [were] before the prophet who [is] in Samaria; then he doth recover him from his leprosy.`
- 4** Na kua haere tetahi, kua korero ki tona ariki, kua mea, Anei nga korero a te kotiro o te whenua o Iharaira.  
One went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.  
And [one] goeth in and declareth to his lord, saying, `Thus and thus she hath spoken, the damsel who [is] from the land of Israel.`



- 5 Na ka mea te kingi o Hiria, Haere mai, haere, me tuku pukapuka ahau ki te kingi o Iharaira. Na haere ana ia, maua ana hoki i tona ringa tekau nga taranata hiriwa, e ono mano nga hekere koura, tekau nga whakarua kakahu.**  
**The king of Syria said, Go now, and I will send a letter to the king of Israel. He departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of clothing.**  
**And the king of Aram saith, `Go thou, enter, and I send a letter unto the king of Israel;` and he goeth and taketh in his hand ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of garments.**
- 6 Na kawea ana e ia te pukapuka ki te kingi o Iharaira; ko te korero tenei, Ka tae atu tenei pukapuka ki a koe, na, kua unga atu e ahau taku tangata a Naamana ki a koe, kia whakaorangia e koe tona repera.**  
**He brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may recover him of his leprosy. And he bringeth in the letter unto the king of Israel, saying, `And now, at the coming in of this letter unto thee, lo, I have sent unto thee Naaman my servant, and thou hast recovered him from his leprosy.`**
- 7 A, i te korerotanga a te kingi o Iharaira i te pukapuka, ka haea e ia ona kakahu, ka mea, He atua ianei ahau hei whakamate, hei whakaora, i tono mai ai tenei tangata ki ahau kia whakaorangia te repera o te tangata? Na kia mohio koutou, kia kite, e rapu ana ia he take riri ki ahau.**  
**It happened, when the king of Israel had read the letter, that he tore his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man does send to me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeks a quarrel against me. And it cometh to pass, at the king of Israel`s reading the letter, that he rendeth his garments, and saith, `Am I God, to put to death and to keep alive, that this [one] is sending unto me to recover a man from his leprosy? for surely know, I pray you, and see, for he is presenting himself to me.`**
- 8 A, no te rongonga o Eriha tangata a te Atua kua haea e te kingi o Iharaira ona kakahu, na ka unga tangata ia ki te kingi hei mea, He aha i haea ai e koe ou kakahu? me haere mai ia ki ahau inaianei, a ka mohio ia he propiti tenei kei a Iharaira.**  
**It was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.**  
**And it cometh to pass, at Elisha the man of God`s hearing that the king of Israel hath rent his garments, that he sendeth unto the king, saying, `Why hast thou rent thy garments? let him come, I pray thee, unto me, and he doth know that there is a prophet in Israel.`**
- 9 ¶ Heoi haere ana mai a Naamana, me ana hoiho, me ana hariata, a tu ana i te tatau o te whare o Eriha.**  
**So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.**  
**And Naaman cometh, with his horses and with his chariot, and standeth at the opening of the house for Elisha;**

- 10** Na ka unga he tangata e Eriha ki a ia hei mea, Haere, kia whitu nga horoinga ki Horano, a ka hoki ou kikokiko ki a koe, ka ma koe.  
 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall come again to you, and you shall be clean.  
 and Elisha sendeth unto him a messenger, saying, `Go, and thou hast washed seven times in Jordan, and thy flesh doth turn back to thee -- and be thou clean.
- 11** Otira ka riri a Naamana, ka haere, ka mea, Nana, i mahara ahau, Tera ia e puta mai ki ahau, e tu, e karanga ki te ingoa o Ihowa, o tona Atua, ka whakahaere hoki i tona ringa ki runga ki te wahi, a ka whakaorangia te repera.  
 But Naaman was angry, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of Yahweh his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.  
 And Naaman is wroth, and goeth on, and saith, `Lo, I said, Unto me he doth certainly come out, and hath stood and called in the name of Jehovah his God, and waved his hand over the place, and recovered the leper.
- 12** Ehara ianei a Apana, a Parapara, nga awa o Ramahiku, i te pai atu i nga wai katoa o Iharaira? kua ianei ahau e horoi ki era, kia ma ai ahau? Heoi tahuri ana ia, a haere riri Aren`t Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.  
 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? do I not wash in them and I have been clean?` and he turneth and goeth on in fury.
- 13** Na ka whakatata mai ana tangata, ka korero ki a ia, ka mea, E toku papa, mehemea te poropiti i whai kupu ki a koe kia meatia tetahi mea nui, e kore ianei e meatia e koe? Na tera noa ake ranei i a ia ka ki mai ki a koe, Horoi, kia ma ai?  
 His servants came near, and spoke to him, and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, wouldn`t you have done it? how much rather then, when he says to you, Wash, and be clean?  
 And his servants come nigh, and speak unto him, and say, `My father, a great thing had the prophet spoken unto thee -- dost thou not do [it]? and surely, when he hath said unto thee, Wash, and be clean.`
- 14** Katahi ia ka haere ki raro, a ka rukuruku i a ia, e whitu nga rukuhanga ki Horano, pera me ta te tangata a te Atua i korero ai; a hoki ana ona kikokiko, ano he kikokiko no te tamaiti nohinohi, a kua ma ia.  
 Then went he down, and dipped [himself] seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came again like the flesh of a little child, and he was clean.  
 And he goeth down and dippeth in Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh doth turn back as the flesh of a little youth, and is clean.

- 15 ¶ Na hoki ana ia ki te tangata a te Atua, a ia me tana huihui katoa, a ka tae, ka tu i mua i a ia: a ka mea ia, Nana, katahi ahau ka mohio, kahore he Atua i te whenua katoa, kei a Iharaira anake: na, tena, kia tangohia e koe tetahi manaakitanga a tau pononga.**  
**He returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said, See now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, please take a present from your servant.**  
**And he turneth back unto the man of God, he and all his camp, and cometh in, and standeth before him, and saith, `Lo, I pray thee, I have known that there is not a God in all the earth except in Israel; and now, take, I pray thee, a blessing from thy servant.`**
- 16 Ano ra ko tera, E ora ana a Ihowa, kei tona aroaro nei ahau e tu ana, e kore e tangohia e ahau. Na tohe ana tera ki a ia kia tangohia; otiia whakakahore tonu ia.**  
**But he said, As Yahweh lives, before whom I stand, I will receive none. He urged him to take it; but he refused.**  
**And he saith, `Jehovah liveth, before whom I have stood -- if I take [it];` and he presseth on him to take, and he refuseth.**
- 17 Ano ra ko Naamana, Ki te kahore, kati me homai ki tau pononga he oneone, kia rite ki te kawenga ma nga muera e rua; e kore hoki tau pononga e mea i te tahunga tinana, i te patunga tapu ranei a mui ake ma teahi atu ke, engari ma Ihowa.**  
**Naaman said, If not, yet, please let there be given to your servant two mules` burden of earth; for your servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Yahweh.**  
**And Naaman saith, `If not -- let be given, I pray thee, to thy servant, a couple of mules` burden of earth, for thy servant doth make no more burnt-offering and sacrifice to other gods, but to Jehovah.**
- 18 Ma Ihowa e whakarere noa te hara o tau pononga i tenei mea; ara ina haere toku ariki ki te whare o Rimono ki te koropiko i reira, a ka whirinaki mai ia ki toku ringa, a ka koropiko ahau i roto i te whare o Rimono: ka koropiko ahau i roto i te whare o Rimono, me whakarere noa iho e Ihowa te hara o tenei mea a tau pononga**  
**In this thing Yahweh pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Yahweh pardon your servant in this thing. For this thing Jehovah be propitious to thy servant, in the coming in of my lord into the house of Rimmon to bow himself there, and he was supported by my hand, and I bowed myself [in] the house of Rimmon; for my bowing myself in the house of Rimmon Jehovah be propitious, I pray thee, to thy servant in this thing.`**
- 19 Ano ra ko tera ki a ia, Haere marie. Na mawehe atu ana ia i a ia he wahi iti nei.**  
**He said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.**  
**And he saith to him, `Go in peace.` And he goeth from him a kibrath of land,**

- 20** ¶ Otira ka mea a Kehati, te kaimahi a Eriha tangata a te Atua, Na, kua ata hanga toku ariki ki tenei Naamana Hiriani, kihai nei i tango i tona ringa i nga mea i mauria mai nei e ia: e ora ana a Ihowa, ka oma ahau i muri i a ia, a ka tango i tetahi mea i a ia.  
But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: as Yahweh lives, I will run after him, and take somewhat of him.  
And Gehazi, servant of Elisha the man of God, saith, `Lo, my lord hath spared Naaman this Aramaean, not to receive from his hand that which he brought; Jehovah liveth; surely if I have run after him, then I have taken from him something.`
- 21** Heoi whai ana a Kehati i a Naamana. A, no te kitenga o Naamana i tetahi e whai ana i muri i a ia, ka marere iho ia i te hariata ki te whakatau i a ia, ka mea, He pai ranei.  
So Gehazi followed after Naaman. When Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said, Is all well?  
And Gehazi pursueth after Naaman, and Naaman seeth one running after him, and alighteth from off the chariot to meet him, and saith, `Is there peace?`
- 22** Ano ra ko tera, He pai. Na toku ariki ahau i unga mai hei mea, Na, tenei etahi taitamariki tokorua kua tae mai ki ahau inaiane i no te whenua pukepuke o Eparaima, no nga tama a nga poropiti; hoatu koa ma raua tetahi taranata hiriwa, kia rua hoki nga whakarua kakahu. He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; please give them a talent of silver, and two changes of clothing.  
And he saith, `Peace; my lord hath sent me, saying, Lo, now, this, come unto me have two young men from the hill-country of Ephraim, of the sons of the prophets; give, I pray thee, to them, a talent of silver, and two changes of garments.`
- 23** Na ka mea a Naamana, Whakaae mai, ka tango kia rua taranata. Na tohea ana ia e ia, a takaia ana e ia nga taranata hiriwa e rua ki nga peke e rua, me nga whakarua kakahu e rua, a whakawaha ana ki ana tangata tokorua; a na raua i mau ki tona aroar o. Naaman said, Be pleased to take two talents. He urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and laid them on two of his servants; and they bore them before him.  
And Naaman saith, `Be pleased, take two talents;` and he urgeth on him, and bindeth two talents of silver in two purses, and two changes of garments, and giveth unto two of his young men, and they bear before him;
- 24** A, no tona taenga ki te puke, ka tangohia mai e ia i o raua ringa, a whakatakotoria ana ki te whare. Na tukua atu ana e ia aua tangata, a haere ana raua.  
When he came to the hill, he took them from their hand, and bestowed them in the house; and he let the men go, and they departed.  
and he cometh in unto the high place, and taketh out of their hand, and layeth up in the house, and sendeth away the men, and they go.

- 25** Otiia haere ana ia ki roto, a tu ana i te aroaro o tona ariki. Na ka mea a Eriha ki a ia, I haere mai koe i hea, e Kehati? Ano ra ko ia, Kahore noa iho tau pononga i te haere. But he went in, and stood before his master. Elisha said to him, Whence come you, Gehazi? He said, Your servant went no where. And he hath come in, and doth stand by his lord, and Elisha saith unto him, `Whence -- Gehazi?` and he saith, `Thy servant went not hither or thither.`
- 26** Na ka mea ia ki a ia, Kihai ianei toku ngakau i haere tahi me koe, i te tahuritanga mai o taua tangata i runga i tona hariata ki te whakatau i a koe? He wa ianei tenei mo te tango moni, mo te tango kakahu, mara oriwa, mara waina, hipi, kau, pono nga tane, pononga wahine ranei? He said to him, Didn't my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money, and to receive garments, and olive groves and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants? And he saith unto him, `My heart went not when the man turned from off his chariot to meet thee; is it a time to take silver, and to take garments, and olives, and vines, and flock, and herd, and men-servants, and maid-servants?
- 27** Na reira ka piri ki a koe te repera o Naamana, ki tou uri hoki, a ake ake. Na haere atu ana ia i tona aroaro, he repera, ma tonu me te hukarere. The leprosy therefore of Naaman shall cleave to you, and to your seed forever. He went out from his presence a leper [as white] as snow. yea, the leprosy of Naaman doth cleave to thee, and to thy seed, -- to the age;` and he goeth out from before him -- leprous as snow.
- 1** ¶ Na ka mea nga tama a nga poropiti ki a Eriha, Nana, ko te wahi e noho nei matou i tou aroaro he kuiti rawa mo tatou. The sons of the prophets said to Elisha, See now, the place where we dwell before you is too strait for us. And sons of the prophet say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the place where we are dwelling before thee is too strait for us;
- 2** Tena, tukua matou kia haere ki Horano, ki te tango kurupae mai i reira, tenei, tenei o matou, ka hanga ai i tetahi wahi i reira hei nohoanga mo tatou. A ka whakahokia e ia, Haere koutou. Let us go, we pray you, to the Jordan, and take there every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. He answered, Go you. let us go, we pray thee, unto the Jordan, and we take thence each one beam, and we make for ourselves there a place to dwell there;` and he saith, `Go.`
- 3** Na ka mea tetahi, Tena, whakaae mai kia haere koe i au pononga. Ano ra ko ia, Ka haere ano ahau. One said, Be pleased, I pray you, to go with your servants. He answered, I will go. And the one saith, `Be pleased, I pray thee, and go with thy servants;` and he saith, `I -- I go.`
- 4** Heoi haere ana ia i a ratou. I to ratou taenga ki Horano, kei te topetope rakau. So he went with them. When they came to the Jordan, they cut down wood. And he goeth with them, and they come in to the Jordan, and cut down the trees,

- 5** Otiia i tetahi e tua ana i te rakau, ka marere te pane o te toki ki te wai: na ka karanga ia, ka mea, Aue, e toku ariki! he toki na te tangata.  
But as one was felling a beam, the ax-head fell into the water; and he cried, and said, Alas, my master! for it was borrowed.  
and it cometh to pass, the one is felling the beam, and the iron hath fallen into the water, and he crieth and saith, `Alas! my lord, and it asked!`
- 6** Na ka mea te tangata a te Atua, Tena koa te wahi i marere ai? A ka whakaaturia e ia ki a ia te wahi. Na tapahia ana e ia tetahi rakau, a maka ana ki reira, na kua manu taua rino. The man of God said, Where fell it? He showed him the place. He cut down a stick, and cast it in there, and made the iron to swim.  
And the man of God saith, `Whither hath it fallen?` and he sheweth him the place, and he cutteth a stick, and casteth thither, and causeth the iron to swim,
- 7** Na ka mea ia, Tangohia ki a koe. Na ka totoro tona ringa, a tangohia ana e ia. He said, Take it up to you. So he put out his hand, and took it.  
and saith, `Raise to thee;` and he putteth forth his hand and taketh it.
- 8** ¶ Na ka whawhai te kingi o Hiria ki a Iharaira; a ka whakatakoto whakaaro ia ki ana tangata, ka mea, Ko te wahi hei puni moku, kei mea. Now the king of Syria was warring against Israel; and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.  
And the king of Aram hath been fighting against Israel, and taketh counsel with his servants, saying, `At such and such a place [is] my encamping.`
- 9** Na ka tono tangata te tangata a te Atua ki te kingi o Iharaira ki te ki atu, Kia tupato kei tika koe na taua wahi: kei te haere hoki nga Hirianai ki raro, ki reira. The man of God sent to the king of Israel, saying, Beware that you not pass such a place; for there the Syrians are coming down.  
And the man of God sendeth unto the king of Israel, saying, `Take heed of passing by this place, for thither are the Aramaeans coming down;
- 10** Na ka unga tangata te kingi o Iharaira ki te wahi i kiia ra e te tangata a te Atua ki a ia, i whakatupato ai ia i a ia; a ka honea ia i reira, ehara ano i te tuatahi, i te tuarua ranei. The king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he saved himself there, not once nor twice.  
and the king of Israel sendeth unto the place of which the man of God spake to him, and warned him, and he is preserved there not once nor twice.
- 11** Na pohewa noa iho te ngakau o te kingi o Hiria i tenei mea; a ka karangatia e ia ana tangata, ka mea ki a ratou, E kore ianei koutou e whakaatu ki ahau, ko wai o tatou kei te kingi o Iharaira? The heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said to them, Won't you show me which of us is for the king of Israel?  
And the heart of the king of Aram is tossed about concerning this thing, and he calleth unto his servants, and saith unto them, `Do ye not declare to me who of us [is] for the king of Israel?`

- 12** Ka mea tetahi o ana tangata, Kahore, e toku ariki, e te kingi; engari ko Eriha, ko te poropiti kei roto i a Iharaira, kei te whakaatu ki te kingi o Iharaira i nga kupu e korero ai koe i tou whare moenga.  
One of his servants said, No, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedchamber.  
And one of his servants saith, `Nay, my lord, O king, for Elisha the prophet, who [is] in Israel, declareth to the king of Israel the words that thou speakest in the inner part of thy bed-chamber.`
- 13** ¶ Na ka mea ia, Tikina, tirohia, kei hea ia, kia unga ai e ahau he tangata ki te tiki i a ia. A ka korerotia ki a ia, Nana, kei Rotana.  
He said, Go and see where he is, that I may send and get him. It was told him, saying, Behold, he is in Dothan.  
And he saith, `Go ye and see where he [is], and I send and take him;` and it is declared to him, saying, `Lo -- in Dothan.`
- 14** Na tonoa ana e ia ki reira he hoiho, he hariata, me tetahi ope nui: a haere po ana ratou, karapotia ana te pa.  
Therefore sent he there horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and surrounded the city.  
And he sendeth thither horses and chariot, and a heavy force, and they come in by night, and go round against the city.
- 15** Na, i te marangatanga o te kaimahi a te tangata a te Atua i te ata tu, i te putanga ki waho, na, he taua e karapoti ana i te pa, me nga hoiho, me nga hariata. Na ka mea tana tangata ki a ia, Aue, e toku ariki, me aha tatou?  
When the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. His servant said to him, Alas, my master! how shall we do?  
And the servant of the man of God riseth early, and goeth out, and lo, a force is surrounding the city, and horse and chariot, and his young man saith unto him, `Alas! my lord, how do we do?`
- 16** Ano ra ko ia, Kaua e wehi; hira ake hoki o tatou hoa i o ratou hoa.  
He answered, Don't be afraid; for those who are with us are more than those who are with them.  
And he saith, `Fear not, for more [are] they who [are] with us than they who [are] with them.`
- 17** Na ka inoi a Eriha, a ka mea, E Ihowa, kia titiro ona kanohi, kia kite ai ia. Na whakatirohia ana nga kanohi o taua taitamariki; a ka kite ia; na, kapi tonu te maunga i te hoiho, i te hariata ahi i nga taha katoa o Eriha.  
Elisha prayed, and said, Yahweh, Please open his eyes, that he may see. Yahweh opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.  
And Elisha prayeth, and saith, `Jehovah, open, I pray Thee, his eyes, and he doth see;` and Jehovah openeth the eyes of the young man, and he seeth, and lo, the hill is full of horses and chariots of fire, round about Elisha.

- 18** Na, i to ratou haerenga ki raro ki a ia, ka inoi a Eriha ki a Ihowa, ka mea, Tena ra, patua tenei iwi kia matapo. Na patua ana ratou e ia kia matapo, pera tonu ia me ta Eriha i ki ai. When they came down to him, Elisha prayed to Yahweh, and said, Please smite this people with blindness. He struck them with blindness according to the word of Elisha. And they come down unto it, and Elisha prayeth unto Jehovah, and saith, `Smite, I pray Thee, this nation with blindness;` and He smiteth them with blindness, according to the word of Elisha.
- 19** Na ka mea a Eriha ki a ratou, Ehara tenei i te huarahi, ehara hoki tenei i te pa: whai mai i ahau, a maku koutou e arahi ki ta koutou tangata e rapu nei. A arahina ana ratou e ia ki Hamaria. Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom you seek. He led them to Samaria. And Elisha saith unto them, `This [is] not the way, nor [is] this the city; come after me, and I lead you unto the man whom ye seek;` and he leadeth them to Samaria.
- 20** A, no te taenga ki Hamaria, ka mea a Eriha, E Ihowa, whakatirohia nga kanohi o enei, kia kite ai ratou. Na whakatirohia ana e Ihowa o ratou kanohi, a ka kite ratou; na, i waenganui pu ratou o Hamaria. It happened, when they were come into Samaria, that Elisha said, Yahweh, open the eyes of these men, that they may see. Yahweh opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria. And it cometh to pass, at their coming in to Samaria, that Elisha saith, `Jehovah, open the eyes of these, and they see;` and Jehovah openeth their eyes, and they see, and lo, in the midst of Samaria!
- 21** Na ka mea te kingi o Iharaira ki a Eriha, i tona kitenga i a ratou, Kia patua e ahau, e toku papa? kia patua e ahau? The king of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I strike them? shall I strike them? And the king of Israel saith unto Elisha, at his seeing them, `Do I smite -- do I smite -- my father?`
- 22** Ano ra ko ia, Kua e patua e koe. E patua ranei e koe au i hopu ai ki tau hoari, ki tau kopere? Whakatakotoria he taro, he wai ki o ratou aroaro, kia kai ratou, kia inu, kia hoki ki to ratou ariki. He answered, You shall not strike them: would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master. And he saith, `Thou dost not smite; those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow art thou smiting? set bread and water before them, and they eat, and drink, and go unto their lord.`



- 23 Na taka ana e ia he kai ma ratou, he nui: a, ka kai ratou, ka inu, ka tonoa atu ratou e ia, a haere ana ratou ki to ratou ariki. Na heoi ano haerenga mai o nga taua a nga Hiriani ki te whenua o Iharaira.**  
**He prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. The bands of Syria came no more into the land of Israel.**  
**And he prepareth for them great provision, and they eat and drink, and he sendeth them away, and they go unto their lord: and troops of Aram have not added any more to come in to the land of Israel.**
- 24 ¶ Na, muri iho i tenei, ka huihuia e Peneharara kingi o Hiria tana ope katoa, a haere ana, whakapaea ana a Hamaria.**  
**It happened after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.**  
**And it cometh to pass afterwards, that Ben-Hadad king of Aram gathereth all his camp, and goeth up, and layeth siege to Samaria,**
- 25 Na nui atu te matekai o Hamaria: na, whakapaea ana a reira e ratou, nawai a ka hokona te upoko kaihe mo nga pihi hiriwa e waru tekau, te wahi wha hoki o te kapa paru kukupa mo nga pihi hiriwa e rima.**  
**There was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until a donkey`s head was sold for eighty [pieces] of silver, and the fourth part of a kab of dove`s dung for five [pieces] of silver.**  
**and there is a great famine in Samaria, and lo, they are laying siege to it, till the head of an ass is at eighty silverlings, and a forth of the cab of dovesdung at five silverlings.**
- 26 Na, i te kingi o Iharaira e haere ana na runga i te taiepa, ka karanga tetahi wahine ki a ia, ka mea, Whakaorangia, e te ariki, e te kingi.**  
**As the king of Israel was passing by on the wall, there cried a woman to him, saying, Help, my lord, O king.**  
**And it cometh to pass, the king of Israel is passing by on the wall, and a woman hath cried unto him, saying, `Save, my lord, O king.`**
- 27 Ano ra ko ia, Ka kore nei a Ihowa e whakaora i a koe, kei hea he mea maku hei whakaora i a koe? kei te tapunga witi ranei? kei te poka waina ranei?**  
**He said, If Yahweh doesn`t help you, whence shall I help you? out of the threshing floor, or out of the winepress?**  
**And he saith, `Jehovah doth not save thee -- whence do I save thee? out of the threshing-floor, or out of the wine-vat?`**
- 28 A ka mea te kingi ki a ia, He aha tau? Ano ra ko ia, I mea mai te wahine nei ki ahau, Homai tau tama hei kai ma taua aiane, a hei apopo ka kai taua i taku tama.**  
**The king said to her, What ails you? She answered, This woman said to me, Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.**  
**And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `This woman said unto me, Give thy son, and we eat him to-day, and my son we eat to-morrow;**

- 29 Heoi kohuatia ana e maua taku tama, kainga ana e maua: na i te aonga ake ka mea atu ahau ki a ia, Homai tau tama kia kainga e taua: na kua huna e ia tana tama.  
So we boiled my son, and ate him: and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; and she has hid her son.  
and we boil my son and eat him, and I say unto her on the next day, Give thy son, and we eat him; and she hideth her son.`**
- 30 Na, i te rongonga o te kingi i nga kupu a taua wahine, ka haea e ia ona kakahu; i runga hoki ia i te taiepa e haere ana; a ka titiro te iwi, na, he kakahu taratara tena kei roto, kei tona kiri.  
It happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by on the wall); and the people looked, and, behold, he had sackcloth within on his flesh.  
And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the woman, that he rendeth his garments, and he is passing by on the wall, and the people see, and lo, the sackcloth [is] on his flesh within.**
- 31 Katahi ia ka mea, Kia meatia mai tenei ki ahau e te Atua, me tetahi atu mea, ki te u te matenga o Eriha tama a Hapata ki runga ki a ia aiane.  
Then he said, God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.  
And he saith, `Thus doth God do to me, and thus He doth add -- if it remain -- the head of Elisha son of Shaphat -- upon him this day.`**
- 32 Otiia i noho a Eriha i roto i tona whare, a i noho tahi ratou ko nga kaumatua; na ka unga tangata te kingi i tona aroaro: otiia kiano te karere i tae noa ki a ia, ka mea ia ki nga kaumatua, Kia kite koutou kua unga tangata mai tenei tama a te ka ikohuru ki te tango i toku upoko? Kia mohio, ina tae mai te karere, tutakina te tatau, kia u hoki te pupuri atu i te tatau ki a ia: he teka ianei kei muri i a ia te tapuwae o nga waewae o tona ariki?  
But Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him; and [the king] sent a man from before him: but before the messenger came to him, he said to the elders, See you how this son of a murderer has sent to take away my head? behold, when the messenger comes, shut the door, and hold the door fast against him: isn`t the sound of his master`s feet behind him?  
And Elisha is sitting in his house, and the elders are sitting with him, and [the king] sendeth a man from before him; before the messenger doth come unto him, even he himself said unto the elders, `Have ye seen that this son of the murderer hath sent to turn aside my head? see, at the coming in of the messenger, shut the door, and ye have held him fast at the door, is not the sound of the feet of his lord behind him?`**
- 33 I a ia ano e korero ana ki a ratou, na ko te karere kua tae iho ki a ia: a ka mea ia, Nana, na lhowa tenei kino; ko te ahau taku e tatari atu ai ano i a lhowa?  
While he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him: and he said, Behold, this evil is of Yahweh; why should I wait for Yahweh any longer?  
He is yet speaking with them, and lo, the messenger is coming down unto him, and he saith, `Lo, this [is] the evil from Jehovah: what -- do I wait for Jehovah any more?`**

- 1 ¶ A ka mea a Eriha, Whakarongo ki te kupu a Ihowa: ko te kupu tenei a Ihowa, Kia penei apopo ka hokona he mehua paraoa mo te hekere, nga mehua parei e rua mo te hekere, i te kuwaha o Hamaria.**  
**Elisha said, Hear you the word of Yahweh: thus says Yahweh, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.**  
**And Elisha saith, `Hear ye a word of Jehovah: thus said Jehovah, About this time tomorrow, a measure of fine flour [is] at a shekel, and two measures of barley at a shekel, in the gate of Samaria.`**
- 2 Na ka whakahokia e tetahi rangatira, nona nei te ringa i okioki ai te kingi, ki te tangata a te Atua; i mea ia, Nana, ki te hanga e Ihowa he matapihi ki te rangi, ka rite ranei tenei kupu? Ano ra ko ia, Nana, tera ou kanohi e kite, otira e kore k oe e kai i tetahi wahi o taua mea.**  
**Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if Yahweh should make windows in heaven, might this thing be? He said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it.**  
**And the captain whom the king hath, by whose hand he hath been supported, answereth the man of God and saith, `Lo, Jehovah is making windows in the heavens -- shall this thing be?` and he saith, `Lo, thou art seeing it with thine eyes, and thereof thou dost not eat.`**
- 3 ¶ Na tera etahi tangata tokowha, he repera, i te kuwaha o te keti: a ka mea ratou tetahi ki tetahi, He aha tatou i noho ai i konei a kia mate raano tatou?**  
**Now there were four leprous men at the entrance of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?**  
**And four men have been leprous, at the opening of the gate, and they say one unto another, `What -- we are sitting here till we have died;**
- 4 Ki te mea tatou, Tatou ka tomo ki te pa, na ko te matekai kei roto i te pa, a ka mate tatou ki reira: a, ki te noho tatou i konei, ka mate ano tatou. Na, kia haere tatou aiane, kia auraki atu ki te ope o nga Hiriani: ki te whakaorangia tatou e ratou, ka ora tatou: ki te whakamatea, heoi ano, ka mate.**  
**If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall to the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.**  
**if we have said, We go in to the city, then the famine [is] in the city, and we have died there; and if we have sat here, then we have died; and now, come and we fall unto the camp of Aram; if they keep us alive, we live, and if they put us to death -- we have died.`**
- 5 Na maranga ana ratou i te mea ka kakarauri, haere ana ki te puni o nga Hiriani: a, no to ratou taenga ki te pito o te puni o nga Hiriani, na kahore o reira tangata.**  
**They rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians; and when they were come to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.**  
**And they rise in the twilight, to go in unto the camp of Aram, and they come in unto the extremity of the camp of Aram, and lo, there is not a man there,**

- 6 Na te Ariki hoki i mea kia rongu te ope o nga Hiriani i te haruru hariata, i te haruru hoiho, i te haruru hoki o tetahi ope nui: a ka mea ratou tetahi ki tetahi, Nana, kua utua nga kingi o nga Hiti me nga kingi o nga Ihipiana e te kingi o Iharair a hei whawhai ki a tatou, kia huaki mai ki a tatou.**  
**For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come on us.**  
**seeing Jehovah hath caused the camp of Aram to hear a noise of chariot and a noise of horse -- a noise of great force, and they say one unto another, `Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.`**
- 7 Na whakatika ana ratou, rere ana i te mea ka kakarauri, a whakarerea ake o ratou teneti, a ratou hoiho, a ratou kaihe, me nga aha noa o te puni, a rere ana, he wehi kei mate.**  
**Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their donkeys, even the camp as it was, and fled for their life.**  
**And they rise and flee in the twilight, and forsake their tents, and their horses, and their asses -- the camp as it [is] -- and flee for their life.**
- 8 Na, i te taenga o aua repera ki te pito o te puni, ka tomo ki tetahi teneti, kei te kai, kei te inu, a mauria atu ana te hiriwa i reira, me te koura, me te kakahu, a haere ana, huna ana; na ka hoki ano, ka tomo ki tetahi atu teneti, a ka tango an o i reira, a haere ana, huna ana.**  
**When these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and ate and drink, and carried there silver, and gold, and clothing, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried there also, and went and hid**  
**And these lepers come in unto the extremity of the camp, and come in unto one tent, and eat, and drink, and lift up thence silver, and gold, and garments, and go and hide; and they turn back and go in unto another tent, and lift up thence, and go and hide.**
- 9 Na ka mea ratou tetahi ki tetahi, Kahore i te pai ta tatou e mea nei: he ra rongu pai tenei ra, a kei te noho wahangu tatou: ki te tatari tatou kia marama te ata, tera tatou e rokohanga e te he: na reira hoake, ka haere tatou, ka korero ki te wha re o te kingi.**  
**Then they said one to another, We aren't doing right. This day is a day of good news, and we hold our peace: if we wait until the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.**  
**And they say one unto another, `We are not doing right this day; a day of tidings it [is], and we are keeping silent; and -- we have waited till the light of the morning, then hath punishment found us; and now, come and we go in and declare to the house of the king.`**
- 10 Heoi haere ana ratou, karanga ana ki te kaitiaki o te kuwaha o te pa: a ka whakaatu ki a ratou, ka mea, I tae matou ki te puni o nga Hiriani, na kahore he tangata o reira, kahore he reo tangata, engari ko nga hoiho anake e here ana, me nga kaihe e here ana, a ko nga teneti e tu ana ano.**  
**So they came and called to the porter of the city; and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the donkeys tied, and the tents as they were.**  
**And they come in, and call unto the gatekeeper of the city, and declare for themselves, saying, `We have come in unto the camp of Aram, and lo, there is not there a man, or sound of man, but the bound horse, and the bound ass, and tents as they [are].`**

- 11 Na karangatia ana e ia nga kaitiaki o te kuwaha; a na ratou i korero ki te whare o te kingi i roto atu.**  
**He called the porters; and they told it to the king`s household within.**  
**and he calleth the gatekeepers, and they declare to the house of the king within.**
- 12 ¶ Na ka whakatika te kingi i te po, a ka mea ki ana tangata, Maku e whakaatu ki a koutou ta nga Hiriani i mea ai ki a tatou. E mohio ana ratou e mate ana tatou i te kai; koia ratou i haere atu ai i te puni ki te parae piri ai, e ki ana, Ki te puta mai ratou i te pa, ka hopukia oratia ratou e tatou, a ka uru tatou ki te pa.**  
**The king arose in the night, and said to his servants, I will now show you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.**  
**And the king riseth by night, and saith unto his servants, `Let me declare, I pray you, to you that which the Aramaeans have done to us; they have known that we are famished, and they are gone out from the camp to be hidden in the field, saying, When they come out from the city, then we catch them alive, and unto the city we enter.`**
- 13 Na ka whakahoki tetahi o ana tangata, ka mea, Tangohia oti e etahi kia rima o nga hoiho e toe nei, i mahue nei ki te pa; nana, penei tonu ratou me te huihui katoa o Iharaira kua mahue nei ki konei; nana, rite tonu ratou ki te huihui katoa o Iharaira kua moti nei: a tonoa atu ratou e tatou kia kite.**  
**One of his servants answered, Please let some take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel who are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel who are consumed); and let us send and see.**  
**And one of his servants answereth and saith, `Then let them take, I pray thee, five of the horses that are left, that have been left in it -- lo, they [are] as all the multitude of Israel who have been left in it; lo, they are as all the multitude of Israel who have been consumed -- and we send and see.`**
- 14 Na tangohia ana e ratou etahi hoiho hariata, e rua, a unga ana e te kingi ki te whai i te ope o nga Hiriani, a i mea ia, Tikina, tirohia.**  
**They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.**  
**And they take two chariot-horses, and the king sendeth after the camp of Aram, saying, `Go, and see.`**
- 15 Na haere ana ratou ki te whai i a ratou a Horano ra ano. Na kapi tonu te huarahi katoa i te kakahu, i nga mea i rukea atu e nga Hiriani i to ratou ponana. Na hoki ana aua tangata ki te korero ki te kingi.**  
**They went after them to the Jordan: and, behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. The messengers returned, and told the king.**  
**And they go after them unto the Jordan, and lo, all the way is full of garments and vessels that the Aramaeans have cast away in their haste, and the messengers turn back and declare to the king.**

- 16** Na ka puta te iwi ki waho, kei te pahua i te puni o nga Hiriani. Heoi hokona ana te mehua paraoa mo te hekere, me nga mehua parei e rua mo te hekere, i rite tonu ki ta lhowa kupu. The people went out, and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of Yahweh.  
And the people go out and spoil the camp of Aram, and there is a measure of fine flour at a shekel, and two measures of barley at a shekel, according to the word of Jehovah.
- 17** A i whakaritea e te kingi ko te rangatira i okioki atu nei ia ki tona ringa hei rangatira mo te kuwaha: na takahia iho ia e te iwi ki te kuwaha, a mate ake, i rite tonu ki ta te tangata a te Atua i korero ai, ki tana i korero ra i te haerenga ih o o te kingi ki raro, ki a ia. The king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trod on him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.  
And the king hath appointed the captain, by whose hand he is supported, over the gate, and the people tread him down in the gate, and he dieth, as the man of God spake, which he spake in the coming down of the king unto him,
- 18** I rite tonu ano ki ta te tangata a te Atua i korero ai ki te kingi, i mea ai, E rua nga mehua parei mo te hekere, kotahi ano hoki mehua paraoa mo te hekere i te kuwaha o Hamaria i te wa penei apopo; It happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be tomorrow about this time in the gate of Samaria;  
yea, it cometh to pass, according to the speaking of the man of God unto the king, saying, `Two measures of barley at a shekel, and a measure of fine flour at a shekel are, at this time to-morrow, in the gate of Samaria;`
- 19** Na ka utua e taua rangatira ki te tangata a te Atua, i mea ia, Nana, ki te hanga e lhowa he matapihi ki te rangi, ka rite ranei tenei kupu? Na ka mea tera, Nana, tera ou kanohi na e kite; otiia e kore tetahi wahi o taua mea e kainga e koe; and that captain answered the man of God, and said, Now, behold, if Yahweh should make windows in heaven, might such a thing be? and he said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it:  
and the captain answereth the man of God, and saith, `And lo, Jehovah is making windows in the heavens -- it is according to this word?` and he saith, `Lo, thou art seeing with thine eyes, and thereof thou dost not eat;`
- 20** I pera tonu te meatanga ki a ia; i takahia hoki ia e te iwi ki te kuwaha, a mate iho ia. it happened even so to him; for the people trod on him in the gate, and he died.  
and it cometh to him so, and the people tread him down in the gate, and he dieth.

- 1 ¶ Na kua korero a Eriha ki te wahine nana nei te tamaiti i whakaorangia e ia, kua mea, Whakatika, haere koutou ko tou whare, a e noho ki tau wahi e noho ai koe: kua karangatia hoki e Ihowa he matekai; a ka pa hoki ki te whenua, e whitu tau. Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go you and your household, and sojourn wherever you can sojourn: for Yahweh has called for a famine; and it shall also come on the land seven years. And Elisha spake unto the woman whose son he had revived, saying, `Rise and go, thou and thy household, and sojourn where thou dost sojourn, for Jehovah hath called for a famine, and also, it is coming unto the land seven years.`**
- 2 Na ka whakatika taua wahine, ka mea i ta te tangata a te Atua i ki ai: a haere ana ratou ko tona whare, noho ana ki te whenua o nga Pirihitini, e whitu nga tau. The woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years. And the woman riseth, and doth according to the word of the man of God, and goeth, she and her household, and sojourneth in the land of the Philistines seven years.**
- 3 Na, i te takanga o nga tau e whitu, ka hoki atu taua wahine i te whenua o nga Pirihitini: a haere ana ia ki te karanga ki te kingi mo tona whare, mo tana mara. It happened at the seven years` end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry to the king for her house and for her land. And it cometh to pass, at the end of seven years, that the woman turneth back from the land of the Philistines, and goeth out to cry unto the king, for her house, and for her field.**
- 4 Na ko te kingi i te korero ki a Kehati, tangata a te tangata a te Atua; i mea hoki ia, Tena, korerotia mai ki ahau nga mahi nunui katoa i mea ai a Eriha. Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, Please tell me all the great things that Elisha has done. And the king is speaking unto Gehazi, servant of the man of God, saying, `Recount, I pray thee, to me, the whole of the great things that Elisha hath done.`**
- 5 A, i a ia e korero ana ki te kingi i tana whakaoranga i te tupapaku, na, ko te wahine nana nei te tamaiti i whakaorangia e ia i te mate, e karanga ana ki te kingi mo tona whare, mo tana mara. Na ka mea a Kehati, E toku ariki, e te kingi, koia ten ei te wahine, a ko tana tama tenei i whakaorangia ra e Eriha. It happened, as he was telling the king how he had restored to life him who was dead, that behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life. And it cometh to pass, he is recounting to the king how he had revived the dead, and lo, the woman whose son he had revived is crying unto the king, for her house and for her field, and Gehazi saith, `My lord, O king, this [is] the woman, and this her son, whom Elisha revived.`**

- 6** A, i te uinga a te kingi ki te wahine ra, ka korerotia e ia ki a ia. Heoi ka tukua e te kingi ki a ia tetahi o nga rangatira, ka mea, Whakahokia ana mea katoa, me nga hua katoa o te mara mai o te ra i mahue ai i a ia te whenua a mohoa noa nei.  
**When the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.**  
**And the king asketh at the woman, and she recounteth to him, and the king appointeth to her a certain eunuch, saying, `Give back all that she hath, and all the increase of the field from the day of her leaving the land even till now.`**
- 7** ¶ A i haere a Eriha ki Ramahiku; a e mate ana a Peneharara kingi o Hiria; na ka whakaaturia ki a ia, ka korerotia, Kua tae mai te tangata a te Atua ki konei.  
**Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come here.**  
**And Elisha cometh in to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram is sick, and it is declared to him, saying, `The man of God hath come hither.`**
- 8** Na ka mea atu te kingi ki a Hataere, Maua atu tetahi hakari i tou ringa, ka haere ki te whakatau i te tangata a te Atua, ka ui ki ta lhowa ki a ia, ka mea, E ora ranei ahau i tenei mate?  
**The king said to Hazael, Take a present in your hand, and go, meet the man of God, and inquire of Yahweh by him, saying, Shall I recover of this sickness?**  
**And the king saith unto Hazael, `Take in thy hand a present, and go to meet the man of God, and thou hast sought Jehovah by him, saying, Do I revive from this sickness?`**
- 9** Na haere ana a Hataere ki te whakatau i a ia, me te mau ano he hakari i tona ringa, i etahi o nga mea papai katoa o Ramahiku, he kawenga na nga kamera e wha tekau, a ka tae, ka tu i tona aroaro, ka mea, Na tau tama, na Peneharara kingi o Hiria ah au i unga mai ki a koe, hei mea, E ora ranei ahau i tenei mate?  
**So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels` burden, and came and stood before him, and said, Your son Benhadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?**  
**And Hazael goeth to meet him, and taketh a present in his hand, even of every good thing of Damascus, a burden of forty camels, and he cometh in and standeth before him, and saith, `Thy son Ben-Hadad, king of Aram, hath sent me unto thee, saying, Do I revive from this sickness?`**
- 10** Ano ra ko Eriha ki a ia, Haere, mea atu ki a ia, E ora ano koe; otiia kua oti i a lhowa te whakakite mai ki ahau, tera ia e mate.  
**Elisha said to him, Go, tell him, You shall surely recover; however Yahweh has showed me that he shall surely die.**  
**And Elisha saith unto him, `Go, say, Thou dost certainly not revive, seeing Jehovah hath shewed me that he doth surely die.`**
- 11** Na ka whakatau ia i tona mata ki runga ki a ia, u tonu, a whakama noa ia; ko te tino tangihanga o te tangata a te Atua.  
**He settled his gaze steadfastly [on him], until he was ashamed: and the man of God wept. And he setteth his face, yea, he setteth [it] till he is ashamed, and the man of God weepeth.**



- 12** Na ka mea a Hataere, Na te aha toku ariki i tangi ai? Ano ra ko ia, No te mea e mohio ana ahau ki te kino e meatia e koe ki nga tama a Iharaira; ko o ratou pa e tahuna e koe ki te ahi, ko a ratou taitamariki e patua e koe ki te hoari, ko a ratou kohungahunga e taia iho e koe, a ko a ratou wahine hapu ka ripiripia e koe.  
**Hazael said, Why weeps my lord? He answered, Because I know the evil that you will do to the children of Israel: their strongholds will you set on fire, and their young men will you kill with the sword, and will dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.**  
**And Hazael saith, `Wherefore is my lord weeping?` and he saith, `Because I have known the evil that thou dost to the sons of Israel -- their fenced places thou dost send into fire, and their young men with sword thou dost slay, and their sucklings thou dost dash to pieces, and their pregnant women thou dost rip up.`**
- 13** Ano ra ko Hataere, Ha! he aha tau pononga, he kuri noa nei, kia meatia e ia tenei mea nui? Ano ra ko Eriha, Kua whakakitea mai e Ihowa ki ahau, ko koe hei kingi mo Hiria.  
**Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? Elisha answered, Yahweh has showed me that you shall be king over Syria.**  
**And Hazael saith, `But what, [is] thy servant the dog, that he doth this great thing?` And Elisha saith, `Jehovah hath shewed me thee -- king of Aram.`**
- 14** Heoi mawehe atu ana ia i a Eriha, a ka tae ki tona ariki; a ka mea tera ki a ia, I pehea mai te kupu a Eriha ki a koe? Ano ra ko ia, E ki ana ia, tera koe e ora.  
**Then he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to you? He answered, He told me that you would surely recover.**  
**And he goeth from Elisha, and cometh in unto his lord, and he saith unto him, `What said Elisha to thee?` and he saith, `He said to me, Thou dost certainly recover.`**
- 15** Na, i te aonga ake, ka mau ia ki te kakahu matotoru, a tukua ana ki te wai, a uhia ana ki tona mata, na kua mate: a ko Hataere te kingi i muri i a ia.  
**It happened on the next day, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his place.**  
**And it cometh to pass on the morrow, that he taketh the coarse cloth, and dippeth in water, and spreadeth on his face, and he dieth, and Hazael reigneth in his stead.**
- 16** ¶ I te rima o nga tau o Iorama tama a Ahapa kingi o Iharaira, i a lehoapata e kingi ana ki a Hura, ka kingi a lehorama tama a lehoapata kingi o Hura.  
**In the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.**  
**And in the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel -- and Jehoshaphat [is] king of Judah -- hath Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah reigned;**
- 17** E toru tekau ma rua ona tau i a ia ka kingi nei, a e waru nga tau i kingi ai ia i Hiruharama. Thirty-two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.  
**a son of thirty and two years was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem.**

- 18 Na haere ana ia i te ara o nga kingi o Iharaira, pera tonu me nga mahi a te whare o Ahapa: i a ia hoki te tamahine a Ahapa hei wahine: a i mahia e ia te mea kino ki ta Ihowa titiro. He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab as wife; and he did that which was evil in the sight of Yahweh. And he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,**
- 19 Otiia kihai a Ihowa i pai ki te whakangaro i a Hura, i whakaaro hoki ki tana pononga, ki a Rawiri, i korero hoki ia ki a ia, ka hoatu e ia ki a ia he rama ma ana tamariki mo nga ra katoa. However Yahweh would not destroy Judah, for David his servant`s sake, as he promised him to give to him a lamp for his children always. and Jehovah was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as He said to him, to give to him a lamp -- to his sons all the days.**
- 20 I ona ra ka maunu a Eroma i raro i te ringa o Hura, a whakakingitia ana he kingi mo ratou. In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and they cause a king to reign over them,**
- 21 Katahi ka haere a Iorama ki Tairi, me ana hariata katoa i a ia: a whakatika ana ia i te po, a patua iho e ia nga Eromi i karapotia ai ia, ratou ko nga rangatira o nga hariata: e rere ana te iwi ki o ratou teneti. Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents. and Joram passeth over to Zair, and all the chariots with him, and he himself hath risen by night, and smiteth Edom, that is coming round about unto him, and the heads of the chariots, and the people fleeth to its tents;**
- 22 Heoi i maunu a Eroma i raro i te ringa o Hura a tae noa ki tenei ra. Katahi ka maunu ano hoki a Ripina i taua wa. So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then did Libnah revolt at the same time. and Edom revolteth from under the hand of Judah till this day; then doth Libnah revolt at that time.**
- 23 Na, ko era atu meatanga a Iorama, me ana mahi katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura? The rest of the acts of Joram, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And the rest of the matters of Joram, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 24 Na kua moe a Iorama ki ona matua, a tanumia iho ki ona matua ki te pa o Rawiri; a ko Ahatia, ko tana tama te kingi i muri i a ia.  
Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his place.  
And Joram lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and reign doth Ahaziah his son in his stead.**
- 25 ¶ Na, i te tekau ma rua o nga tau o Iorama tama a Ahapa kingi o Iharaira, ka kingi a Ahatia tama a Iehorama kingi o Hura.  
In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.  
In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel reigned hath Ahaziah son of Jehoram king of Judah;**
- 26 E rua tekau ma rua nga tau o Ahatia i a ia ka kingi nei; a kotahi ona tau i kingi ai i Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko Ataria tamahine a Omori kingi o Iharaira.  
Twenty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.  
a son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri king of Israel,**
- 27 Na haere ana ia i te ara o te whare o Ahapa, a mahia ana e ia te kino ki te titiro a Ihowa, pera tonu me ta te whare o Ahapa: ko ia hoki te hunaonga o te whare o Ahapa.  
He walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.  
and he walketh in the way of the house of Ahab, and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for he [is] son-in-law of the house of Ahab.**
- 28 Na haere ana ia me Iorama tama a Ahapa ki te whawhai ki a Hataere kingi o Hiria ki Ramoto Kireara: na tu ana a Iorama i nga Hiriani.  
He went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.  
And he goeth with Joram son of Ahab to battle with Hazael king of Aram in Ramoth-Gilead, and the Aramaeans smite Joram,**
- 29 Na hoki ana a Kingi Iorama ki Ietereere kia rongoatia nga tunga i tu ai ia i nga Hiriani ki Rama, i tana whawhai ki a Hataere kingi o Hiria. A haere ana a Ahatia tama a Iehorama kingi o Hura ki raro kia kite i a Iorama tama a Ahapa ki Ietereere, no te mea e mate ana ia.  
King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.  
and Joram the king turneth back to be healed in Jezreel of the wounds with which the Arameans smite him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram, and Ahaziah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Joram son of Ahab in Jezreel, for he is sick.**

- 1** ¶ Na ka karanga a Eriha poropiti ki tetahi o nga tama a nga poropiti, a ka mea ki a ia, Whitikiria tou hope, ka mau i tenei pounamu hinu i tou ringa, ka haere ki Ramoto Kireara. Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said to him, Gird up your loins, and take this vial of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead. And Elisha the prophet hath called to one of the sons of the prophets, and saith to him, `Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-Gilead,
- 2** E tae koe ki reira, tirohia atu i reira a lehu tama a lehohapata tama a Nimihi, ka haere koe, ka mea i a ia kia whakatika i roto i ona tuakana, a ka mau i a ia ki tetahi ruma i roto. When you come there, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brothers, and carry him to an inner chamber. and thou hast gone in there, and see thou there Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, and thou hast gone in, and caused him to rise out of the midst of his brethren, and brought him in to the inner part of an inner-chamber,
- 3** Katahi ka mau ki te pounamu hinu, ka riringi ki runga ki tona matenga, ka mea, Ko te kupu tenei a Ihowa, Ka oti koe te whakawahi e ahau hei kingi mo Iharaira. Ko reira koe uaki ai i te tatu, ka rere, a kua e whakaroa. Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. Then open the door, and flee, and don't wait. and taken the vial of oil, and poured on his head, and said, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel; and thou hast opened the door, and fled, and dost not wait.`
- 4** Heoi haere ana taua taitama, ara te taitama, te poropiti, ki Ramoto Kireara. So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. And the young man goeth -- the young man the prophet -- to Ramoth-Gilead,
- 5** A, no tona taenga atu, na ko nga rangatira o te ope e noho ana; a ka mea ia, He kupu taku ki a koe, e te rangatira. Ano ra ko lehu, Ki a wai koia o matou katoa? Ano ra ko tera, Ki a koe, e te rangatira. When he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to you, captain. Jehu said, To which of us all? He said, To you, O captain. and cometh in, and lo, chiefs of the force are sitting, and he saith, `I have a word unto thee, O chief!` and Jehu saith, `Unto which of all of us?` and he saith, `Unto thee, O chief.`
- 6** Na whakatika ana ia, a haere ana ki roto ki te whare; na ringihia ana e tera te hinu ki tona matenga, a ka mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Ka oti koe te whakawahi e ahau hei kingi mo ta Ihowa iwi, mo Iharaira. He arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said to him, Thus says Yahweh, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Yahweh, even over Israel. And he riseth and cometh in to the house, and he poureth the oil on his head, and saith to him, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have anointed thee for king unto the people of Jehovah, unto Israel,

- 7 A mau e patu te whare o Ahapa, o tou ariki, kia whai utu ai ahau mo nga toto o aku pononga, o nga poropiti, mo nga toto hoki o nga pononga katoa a Ihowa, i te ringa o Ietepere.**  
**You shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of Yahweh, at the hand of Jezebel. and thou hast smitten the house of Ahab thy lord, and I have required the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of Jehovah, from the hand of Jezebel;**
- 8 Ka ngaro hoki te whare katoa o Ahapa: a ka hautopea atu e ahau i a Ahapa nga tamariki tane katoa, me nga mea i tutakina atu, i mahue ranei i roto i a Iharaira.**  
**For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel. and perished hath all the house of Ahab, and I have cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,**
- 9 A ka meinga e ahau te whare o Ahapa kia rite ki te whare o Ieropoama tama a Nepata, ki te whare hoki o Paaha tama a Ahia.**  
**I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah. and I have given up the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah,**
- 10 Na ma nga kuri e kai a Ietepere ki te wahi o Ietereere, a kahore he tangata hei tanu i a ia. Na uakina ana e ia te tatau, a rere ana.**  
**The dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. He opened the door, and fled. and Jezebel do the dogs eat in the portion of Jezreel, and there is none burying; and he openeth the door and fleeth.**
- 11 ¶ Katahi a Iehu ka puta mai ki waho, ki nga pononga a tona ariki; a ka mea tetahi ki a ia, Kei te pai ranei? he aha tenei pouau i haere mai ai ki a koe? Ano ra ko ia ki a ratou, E mohio ana koutou ki te tangata ra, ki ana korero hoki.**  
**Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said to him, Is all well? why came this mad fellow to you? He said to them, You know the man and what his talk was. And Jehu hath gone out unto the servants of his lord, and [one] saith to him, `Is there peace? wherefore came this madman unto thee?` and he saith unto them, `Ye have known the man and his talk.`**
- 12 Ano ra ko ratou, He teka: korerotia mai ki a matou inaianei. Na ka mea ia, Koia ano tenei ana korero ki ahau, Ko ta Ihowa kupu tenei, Ka oti koe te whakawahi e ahau hei kingi mo Iharaira.**  
**They said, It is false; tell us now. He said, Thus and thus spoke he to me, saying, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. And they say, `False, declare, we pray thee, to us;` and he saith, `Thus and thus spake he unto me, saying, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel.`**

- 13** Na hohoro tonu ratou, ka mau ki tona kakahu, ki tona kakahu, wharikitia iho ki raro i a ia, i runga i te arawhata, a whakatangihia ana te tetere, me te ki ano, Ko lehu te kingi. Then they hurried, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Jehu is king. And they haste and take each his garment, and put [it] under him at the top of the stairs, and blow with a trumpet, and say, `Reigned hath Jehu!`
- 14** Heoi whakatupuria ana e lehu tama a lehohapata tama a Nimihi he he mo lorama. Na i puritia e lorama, e ratou ko Iharaira katoa, a Ramoto Kireara, he whakaaro ki a Hataere kingi o Hiria: So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria; And Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, conspireth against Joram -- (and Joram was keeping in Ramoth-Gilead, he and all Israel, from the presence of Hazael king of Aram,
- 15** Ko Kingi lehorama ia kua hoki ki letereere kia rongoatia ona tunga i tu ai ia i nga Hiriani i tana whawhai ki a Hataere kingi o Hiria. Na ka mea a lehu, Mehemea ko to koutou whakaaro tenei, na kei tukua tetahi ki waho, kei puta atu i te pa, ka h aere ka korero ki letereere. but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) Jehu said, If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel. and king Joram turneth back to be healed in Jezreel, of the wounds with which the Aramaeans smite him, in his fighting with Hazael king of Aram) -- and Jehu saith, `If it is your mind, let not an escaped one go out from the city, to go to declare [it] in Jezreel.`
- 16** ¶ Heoi eke ana a lehu ki te hariata, a haere ana ki letereere; i reira hoki a lorama e takoto ana. A ko Ahatia kingi o Hura kua riro ki raro, kia kite i a lorama. So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. Ahaziah king of Judah was come down to see Joram. And Jehu rideth, and goeth to Jezreel, for Joram is lying there, and Ahaziah king of Judah hath gone down to see Joram.
- 17** Na ko te kaitutei i runga i te pourewa i letereere e tu ana, a ka kitea e ia te ropu a lehu i a ia e haere mai ana, na ka mea, Kei te kite atu ahau i te ope tangata. Na ka mea a lehorama, Tikina he tangata eke hoiho, ka unga ki te whakatutaki i a ratou, a mana e mea atu, He pai ranei? Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. Joram said, Take a horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace? And the watchman is standing on the tower in Jezreel, and seeth the company of Jehu in his coming, and saith, `A company I see;` and Joram saith, `Take a rider and send to meet them, and let him say, Is there peace?`

- 18** Heoi haere ana tetahi i runga i te hoiho ki te whakatau i a ia a ka mea, Ko te kupu tenei a te kingi, He pai ranei? Ano ra ko lehu, Hei aha mau te pai? haere ake ki muri i ahau. A ka korero te kaitutei, ka mea, I tae te karere ki a ratou, otiia kahore ano kia hoki mai. So there went one on horseback to meet him, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu said, What have you to do with peace? turn you behind me. The watchman told, saying, The messenger came to them, but he isn't coming back. and the rider on the horse goeth to meet him, and saith, `Thus said the king, Is there peace?` and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.` And the watchman declareth, saying, `The messenger came unto them, and he hath not returned.`
- 19** Katahi ka unga ano e ia tetahi atu kaieke hoiho, a ka tae tera ki a ratou, ka mea, Ko te kupu tenei a te kingi, He pai ranei? Ano ra ko lehu, Hei aha mau te pai? hui ake koe ki muri i ahau. Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu answered, What have you to do with peace? turn you behind me. And he sendeth a second rider on a horse, and he cometh in unto them, and saith, `Thus said the king, Is there peace?` and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.`
- 20** Na ka korero te kaitutei, ka mea, I tae ia ki a ratou, ehoi kahore ano kia hoki mai: a ko te whui o te hariata, rite tonu ki te whiu a te hariata, rite tonu ki te whiu a lehu tama a Nimihi; he porangi rawa hoki tana whiu. The watchman told, saying, He came even to them, and isn't coming back: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he drives furiously. And the watchman declareth, saying, `He came unto them, and he hath not returned, and the driving [is] like the driving of Jehu son of Nimshi, for with madness he driveth.`
- 21** Na ka mea a lehorama, Whakanohoia. Na whakanohoia ana e ratou tona hariata. A ka puta a lehorama kingi o Iharaira raua ko Ahatia kingi o Hura i runga i tona hariata, i tona hariata, a haere ana ki te whakatutaki i a lehu, a tutaki ana ki a ia ki te wahi o Napoto letereeri. Joram said, Make ready. They made ready his chariot. Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite. And Jehoram saith, `Harness;` and his chariot is harnessed, and Jehoram king of Israel goeth out, and Ahaziah king of Judah, each in his chariot, and they go out to meet Jehu, and find him in the portion of Naboth the Jezreelite.
- 22** Na, i te kitenga o lehorama i a lehu, ka mea ia, He pai ranei, e lehu? Ano ra ko ia, He pai aha, i te hanga e hua tonu ana nga moepuku me nga mahi makutu a tou whaea, a letepere? It happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? He answered, What peace, so long as the prostitution of your mother Jezebel and her witchcraft abound? And it cometh to pass, at Jehoram's seeing Jehu, that he saith, `Is there peace, Jehu?` and he saith, `What [is] the peace, while the whoredoms of Jezebel thy mother, and her witchcrafts, are many?`

- 23 Na ka huri nga ringa o lehorama, a rere ana, me te karanga ano ki a Ahatia, He kopeka, e Ahatia!**  
**Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, Ahaziah. And Jehoram turneth his hands, and fleeth, and saith unto Ahaziah, `Deceit, O Ahaziah!`**
- 24 Na kumea ana e lehu tana kopere ki tona kaha katoa, a perea ana a lehorama ki waenga pu o ona ringa, a puta atu ana te pere i tona ngakau, a hinga iho ana ia i roto i tona Jehu drew his bow with his full strength, and struck Joram between his arms; and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.**  
**And Jehu hath filled his hand with a bow, and smiteth Jehoram between his arms, and the arrow goeth out from his heart, and he boweth down in his chariot.**
- 25 Katahi ka mea a lehu ki a Pirikara, ki tana rangatira, Hikitia ake, maka atu ia ki te wahi o te mara a Napoto letereeri: kia mahara hoki, i to taua haerenga i runga hoiho i muri i a Ahapa, i tona papa, ka whakapikaua e Ihowa tenei pikaunga ki ru nga ki a ia;**  
**Then said [Jehu] to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Yahweh laid this burden on him:**  
**And [Jehu] saith unto Bidkar his captain, `Lift up, cast him into the portion of the field of Naboth the Jezreelite -- for, remember, I and thou were riding together after Ahab his father, and Jehovah lifted upon him this burden:**
- 26 I kitea putia e ahau inanahi nga toto o Napoto, me nga toto o ana tama, e ai ta Ihowa; a ka utua koe e ahau ki tenei wahi, e ai ta Ihowa. Na reira, tikina, maka ia ki taua wahi whenua, kia rite ki te kupu a Ihowa.**  
**Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, says Yahweh; and I will requite you in this plat, says Yahweh. Now therefore take and cast him into the plat [of ground], according to the word of Yahweh.**  
**Have I not the blood of Naboth and the blood of his sons seen yesternight -- the affirmation of Jehovah -- yea, I have recompensed to thee in this portion -- the affirmation of Jehovah; -- and now, lift up, cast him into the portion, according to the word of Jehovah.`**
- 27 Otiia, i te kitenga o Ahatia kingi o Hura i tenei, rere ana ia na te ara o te whare kari. Na whaia ana ia e lehu, a i mea tera, Patua ano hoki ia i runga i te hariata; na patua ana ia e ratou i te pikitanga ki Kuru, ki tera i te taha o Ipereama. Na rere ana ia ki Mekiro, a mate iho ki reira.**  
**But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot: [and they struck him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. He fled to Megiddo, and died there.**  
**And Ahaziah king of Judah hath seen, and fleeth the way of the garden-house, and Jehu pursueth after him, and saith, `Smite him -- also him -- in the chariot,` in the going up to Gur, that [is] Ibleam, and he fleeth to Megiddo, and dieth there,**



- 28** Na kawea ana ia e ana tangata i runga i te hariata ki Hiruharama, a tanumia ana ki tona urupa, ki ona matua i te pa o Rawiri.  
His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.  
and his servants carry him in a chariot to Jerusalem, and bury him in his burying-place, with his fathers, in the city of David.
- 29** No te tekau ma tahi o nga tau o Ioroma tama a Ahapa i kingi ai a Ahatia ki Hura.  
In the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.  
And in the eleventh year of Joram son of Ahab reign did Ahaziah over Judah.
- 30** ¶ Na, i te haerenga o Iehu ki Ietereere, ka rongo a Ietepere; na ka pania e ia ona kanohi, a ka tino whakapaipaitia tona mahunga, a ka titiro atu ia i te matapihi.  
When Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her eyes, and attired her head, and looked out at the window.  
And Jehu cometh in to Jezreel, and Jezebel hath heard, and putteth her eyes in paint and maketh right her head, and looketh out through the window.
- 31** Na, i a Iehu e tomo mai ana i te kuwaha, ka mea tera, He rongo mau ranei, e koe, e te Timiri, e te kaikohuru i tou ariki?  
As Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master's murderer?  
And Jehu hath come into the gate, and she saith, `Was there peace [to] Zimri -- slayer of his lord?`
- 32** Na ka maranga ake tona mata ki te matapihi, ka mea, Ko wai toku? ko wai ra? Na ka titiro iho etahi unaka, tokorua, tokotoru, ki a ia.  
He lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? There looked out to him two or three eunuchs.  
And he lifteth up his face unto the window, and saith, `Who [is] with me? -- who?` and look out unto him do two [or] three eunuchs;
- 33** Na ka mea ia, Maka iho ia ki raro. Heoi maka iho ana e ratou; a parati ana etahi o ona toto ki te pakitara, a ki runga hoki ki nga hoiho; a takahia ana ia e ia ki raro ki ona waewae.  
He said, Throw her down. So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trod her under foot.  
And he saith, `Let her go;` and they let her go, and [some] of her blood is sprinkled on the wall, and on the horses, and he treadeth her down.
- 34** Na haere ana ia ki roto, kei te kai, kei te inu; a ka mea ia, Tena tirohia te wahine kua kanga nei, a tanumia ia: he tamahine kingi hoki ia.  
When he was come in, he ate and drink; and he said, See now to this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter.  
And he cometh in, and eateth, and drinketh, and saith, `Look after, I pray you, this cursed one, and bury her, for she [is] a king's daughter.`

- 35** Na haere ana ratou ki te tanu i a ia; otiia kahore he wahi ona i kitea e ratou, ko te angaanga anake, ko nga waewae, ko nga kapu o ona ringa.  
They went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.  
And they go to bury her, and have not found of her except the skull, and the feet, and the palms of the hands.
- 36** No reira hoki ana ratou, a ka korero ki a ia. A ka mea ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, i korerotia ra e tana pononga, e Iraia Tihipi, i mea ra ia, Hei te wahi o Ietereere kainga ai e nga kuri nga kikokiko o Ietepere.  
Therefore they came back, and told him. He said, This is the word of Yahweh, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;  
And they turn back, and declare to him, and he saith, `The word of Jehovah it [is], that He spake by the hand of this servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel do the dogs eat the flesh of Jezebel,
- 37** A ka waiho te tinana o Ietepere hei para hamiti ki runga ki te mate o te parae i te wahi o Ietereere; a kahore e kiia, Ko Ietepere tenei.  
and the body of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, so that they shall not say, This is Jezebel.  
and the carcase of Jezebel hath been as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, that they say not, This [is] Jezebel.`
- 1** ¶ Na e whitu tekau nga tama a Ahapa i Hamaria. Na ka tuhituhi pukapuka a Iehu, a unga ana e ia kia kawea ki Hamaria ki nga rangatira o Ietereere, ara ki nga kaumatua, a ki nga tangata nana i atawhai nga tama a Ahapa; i mea ia,  
Now Ahab had seventy sons in Samaria. Jehu wrote letters, and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders, and to those who brought up [the sons of] Ahab, saying, And Ahab hath seventy sons in Samaria, and Jehu writeth letters, and sendeth to Samaria, unto the heads of Jezreel, the elders, and unto the supporters of Ahab, saying,
- 2** Na aiane, i te taenga atu ano o tenei pukapuka ki a koutou, i te mea kei a koutou na nga tama a to tatou ariki, a kei a koutou nga hariata me nga hoiho, me te pa kua oti te taiepa, me nga mea whawhai;  
Now as soon as this letter comes to you, seeing your master`s sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fortified city also, and armor;  
`And now, at the coming in of this letter unto you, and with you [are] sons of your lord, and with you [are] the chariots and the horses, and a fenced city, and the armour,
- 3** Tirohia e koutou te tangata pai, te tangata tika rawa o nga tama a to koutu ariki, ka whakanoho i a ia ki te torona o tona papa, ka whawhai mo te whare o to koutu ariki.  
look you out the best and meet of your master`s sons, and set him on his father`s throne, and fight for your master`s house.  
and ye have seen the best and the uprightest of the sons of your lord, and have set [him] on the throne of his father, and fight ye for the house of your lord.`

- 4** Otiia i tino nui to ratou wehi, i mea hoki, Nana, kihai nga kingi tokorua ra i tu ki tona aroaro; na me pehea tatou ka tu ai?  
But they were exceedingly afraid, and said, Behold, the two kings didn't stand before him: how then shall we stand?  
And they fear very greatly, and say, `Lo, the two kings have not stood before him, and how do we stand -- we?`
- 5** Na ka unga tangata te rangatira o te whare, me te rangatira o te pa, nga kaumatua hoki, me te hunga nana i atawahi nga tamariki, ki a lehu, hei mea, Ko matou nga mea katoa e whakahaua mai e koe; e kore matou e whakakingi i tetahi: mau e mea ta to u kanohi i whakapai ai.  
He who was over the household, and he who was over the city, the elders also, and those who brought up [the children], sent to Jehu, saying, We are your servants, and will do all that you shall bid us; we will not make any man king: you do that which is good in your eyes.  
And he who [is] over the house, and he who [is] over the city, and the elders, and the supporters, send unto Jehu, saying, `Thy servants we [are], and all that thou sayest unto us we do; we do not make any one king -- that which [is] good in thine eyes do.`
- 6** Na ka tuhituhi pukapuka ano ia ki a ratou, ka mea, Ki te mea kei ahau koutou, a ka rongo koutou ki toku reo, tangohia nga upoko o aua tangata, o nga tama a to koutou ariki, ka haere mai ki ahau ki letereere i tenei takiwa apopo. Na, ko nga tama a te kingi, ko tona whitu tekau tangata, i nga tangata nunui o te pa, nana ra ratou i whakatuputupu.  
Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you be on my side, and if you will listen to my voice, take the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.  
And he writeth unto them a letter a second time, saying, `If ye [are] for me, and to my voice are hearkening, take the heads of the men -- the sons of your lord, and come unto me about this time to-morrow, to Jezreel;` and the sons of the king [are] seventy men, with the great ones of the city those bringing them up.
- 7** Na, i te taenga o taua pukapuka ki a ratou, ka mau ratou ki nga tama a te kingi, a patua iho, ara te whitu tekau tangata, whaowhina ano o ratou upoko ki te kete, a tukua ana ratou ki a ia ki letereere.  
It happened, when the letter came to them, that they took the king's sons, and killed them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him to Jezreel.  
And it cometh to pass, at the coming in of the letter unto them, that they take the sons of the king, and slaughter seventy men, and put their heads in baskets, and send unto him to Jezreel,

- 8 Na ka tae mai tetahi karere, ka korero kia i ai, Kua kaweia mai e ratou nga upoko o nga tama a te kingi. Ano ra ko ia, Whakatakotoria kia rua nga puranga i te tomokanga o te kuwaha, a te ata ra ano.**  
**There came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. He said, Lay you them in two heaps at the entrance of the gate until the morning. and the messenger cometh in, and declareth to him, saying, `They have brought in the heads of the sons of the king,` and he saith, `Make them two heaps at the opening of the gate till the morning.`**
- 9 Na i te ata ka puta ia ki waho, ka tu, ka korero ki te iwi katoa, He tika koutou: nana, i whakatupu ahau i te he mo toku ariki, a patua iho ia e ahau: engari na wai enei katoa i whakamate?**  
**It happened in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, You are righteous: behold, I conspired against my master, and killed him; but who struck all these?**  
**And it cometh to pass in the morning, that he goeth out, and standeth, and saith unto all the people, `Righteous are ye; lo, I have conspired against my lord, and slay him -- and who smote all these?**
- 10 Na kia mohio, e kore e taka ki te whenua tetahi wahi o te kupu a Ihowa, i korero ai a Ihowa mo te whare o Ahapa: kua tutuki hoki i a Ihowa tana i korero ai, na tana pononga na Iraia.**  
**Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of Yahweh, which Yahweh spoke concerning the house of Ahab: for Yahweh has done that which he spoke by his servant Elijah.**  
**Know ye now, that nothing doth fall of the word of Jehovah to the earth that Jehovah spake against the house of Ahab, and Jehovah hath done that which He spake by the hand of His servant Elijah.`**
- 11 Heoi patua ana e lehu nga morehu katoa o te whare o Ahapa i Ietereere, ana tangata rarahi, ona hoa i matatau ai ia, me ana tohunga; a kore noa iho tetahi morehu ona i waiho e ia.**  
**So Jehu struck all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until he left him none remaining.**  
**And Jehu smiteth all those left to the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his acquaintances, and his priests, till he hath not left to him a remnant.**
- 12 Na whakatika ana ia, turia atu ana, a haere ana ki Hamaria. A i a ia i te whare kutikuti o nga hepara i te ara,**  
**He arose and departed, and went to Samaria. As he was at the shearing-house of the shepherds in the way,**  
**And he riseth, and cometh in and goeth to Samaria; he [is] at the shepherds` shearing-house in the way,**

- 13** Ka tutaki a lehu ki nga teina o Ahatia kingi o Hura, a ka mea, Ko wai koutou? Ano ra ko ratou, He teina matou no Ahatia: a e haere ana matou ki raro, ki te oha ki nga tama a te kingi, ki nga tama hoki a te kuini.  
**Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah, and said, Who are you? They answered, We are the brothers of Ahaziah: and we go down to Greet the children of the king and the children of the queen.**  
**and Jehu hath found the brethren of Ahaziah king of Judah, and saith, `Who [are] ye?` and they say, `Brethren of Ahaziah we [are], and we go down to salute the sons of the king, and the sons of the mistress.`**
- 14** Ano ra ko ia, Hopukia oratia ratou. Na hopukia oratia ana e ratou, a patua iho ki te rua i te whare kutikuti hipi, tona wha tekau ma rua tangata; kihai hoki tetahi o ratou i waiho e ia. He said, Take them alive. They took them alive, and killed them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them.  
**And he saith, `Catch them alive;` and they catch them alive, and slaughter them at the pit of the shearing-house, forty and two men, and he hath not left a man of them.**
- 15** ¶ Na, i tona haerenga atu i reira, ka tupono ia ki a Ionarapa, ki te tama a Rekapa, e haere ana mai ki te whakatau i a ia: heoi ka oha ki a ia, ka mea ki a ia, Kei te tika ranei tou ngakau, kei te rite ranei ki toku ngakau e mea nei ki tou ngakau? Ano ra ko Ionarapa, Kei te pena. Ki te mea ko te tikanga tena, homai tou ringa ki ahau. Na hoatu ana e ia tona ringa; a ka meinga e tera kia eke ki a ia ki runga ki te hariata.  
**When he was departed there, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him, and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. He gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.**  
**And he goeth thence, and findeth Jehonadab son of Rechab -- to meet him, and blesseth him, and saith unto him, `Is thy heart right, as my heart [is] with thy heart?` and Jehonadab saith, `It is;` -- `Then it is; give thy hand;` and he giveth his hand, and he causeth him to come up into him into the chariot,**
- 16** Na ka mea tera, Haere mai taua, kia kite ai koe i toku ngakau nui ki a Ihowa. Heoi ka meinga ia kia rere i runga i tona hariata.  
**He said, Come with me, and see my zeal for Yahweh. So they made him ride in his chariot. and saith, `Come with me, and look on my zeal for Jehovah;` and they cause him to ride in his chariot.**
- 17** A, i tona taenga ki Hamaria, patua iho e ia te hunga katoa o Ahapa i mahue ki Hamaria, a poto noa ia i a ia; peratia ana me ta Ihowa kupu i korero ai ki a Iraia.  
**When he came to Samaria, he struck all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of Yahweh, which he spoke to Elijah.**  
**And he cometh in to Samaria, and smiteth all those left to Ahab in Samaria, till his destroying him, according to the word of Jehovah that He spake unto Elisha.**

- 18 Na ka huihuia te iwi katoa e lehu, ka mea ia ki a ratou, He iti ta Ahapa mahi ki a Paara; ka nui atu ia ta lehu mahi ki a ia.**  
**Jehu gathered all the people together, and said to them, Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.**  
**And Jehu gathereth the whole of the people, and saith unto them, `Ahab served Baal a little -- Jehu doth serve him much:**
- 19 Na karangatia aianeia ki ahau nga poropiti katoa a Paara, ana tangata katoa, me ana tohunga katoa; kei ngaro tetahi: he whakahere nui hoki taku ki a Paara; ko te tangata e ngaro atu ana, e kore e ora. Otiia he mahi murere ta lehu, kia whakangarom ia ai e ia nga tangata a Paara.**  
**Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice [to do] to Baal; whoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.**  
**and now, all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests, call ye unto me; let not a man be lacking, for a great sacrifice I have for Baal; every one who is lacking -- he doth not live;` and Jehu hath done [it] in subtilty, in order to destroy the servants of Baal.**
- 20 Na ka mea a lehu, Whakatapua he huihui nui ki a Paara. Na karangatia ana e ratou. Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. They proclaimed it.**  
**And Jehu saith, `Sanctify a restraint for Baal;` and they proclaim [it].**
- 21 Na ka unga tangata a lehu puta noa i a Iharaira: a haere katoa mai ana nga tangata a Paara, kihai tetahi tangata i mahue, i kore te haere mai. Na haere ana ratou ki te whare o Paara, a kiki ana te whare o Paara i tetahi pito ki tetahi.**  
**Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that didn't come. They came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.**  
**And Jehu sendeth into all Israel, and all the servants of Baal come in, and there hath not been left a man who hath not come in; and they come in to the house of Baal, and the house of Baal is full -- mouth to mouth.**
- 22 Na ka mea atu ia ki te kaitiaki kakahu, Mauria mai he kakahu mo nga tangata katoa a Paara. Na mauria ana mai e ia he kakahu mo ratou.**  
**He said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. He brought them forth vestments.**  
**And he saith to him who [is] over the wardrobe, `Bring out clothing to all servants of Baal;` and he bringeth out to them the clothing.**
- 23 Na haere ana a lehu raua ko Ionarapa tama a Reka ki te whare o Paara; a ka mea atu ia ki nga tangata a Paara, Rapua, tirohia, kei noho ki konei ki a koutou tetahi o nga tangata a Ihowa, engari ko nga tangata anake a Paara.**  
**Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said to the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of Yahweh, but the worshippers of Baal only.**  
**And Jehu goeth in, and Jehonadab son of Rechab, to the house of Baal, and saith to the servants of Baal, `Search and see, lest there be here with you of the servants of Jehovah -- but, the servants of Baal by themselves.`**

- 24** Na haere ana ratou ki te mea i nga whakahere, i nga tahunga tinana. Na, tera kua whakaritea e lehu ki waho etahi tangata mana, e waru tekau, a i mea ia, Ki te puta tetahi o nga tangata i kawea mai nei e ahau ki o koutou ringa, ko te tangata nana ia i tuku, ko tona matenga hei utu mo to tera matenga.  
They went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed him eighty men outside, and said, If any of the men whom I bring into your hands escape, [he who lets him go], his life shall be for the life of him.  
And they come in to make sacrifices and burnt-offerings, and Jehu hath set for himself in an out-place eighty men, and saith, `The man who letteth escape [any] of the men whom I am bringing in unto your hand -- his soul for his soul.`
- 25** Na, i te mutunga o tana whakahere i te tahunga tinana, ka mea a lehu ki nga kaitiaki ratou ko nga rangatira, Haere ki roto, patua ratou; kei puta tetahi ki waho. Na patu iho e ratou ki te mata o te hoari; a maka ana ratou e nga kaitiaki ratou ko nga rangatira ki waho, a haere ana ratou ki te pa o te whare o Paara.  
It happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and kill them; let none come forth. They struck them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.  
And it cometh to pass at his finishing to make the burnt-offering, that Jehu saith to the runners, and to the captains, `Go in, smite them, let none come out;` and they smite them by the mouth of the sword, and the runners and the captains cast [them] out; and they go unto the city, to the house of Baal,
- 26** Na whakaputaina ana e ratou nga whakapakoko o te whare o Paara, a tahuna ana ki te They brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them.  
and bring out the standing-pillars of the house of Baal, and burn them,
- 27** I wahia hoki e ratou te whakapakoko o Paara, i wahia ano te whare o Paara, a meinga ana hei whare paru a tae noa ki tenei ra.  
They broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, to this day.  
and break down the standing-pillar of Baal, and break down the house of Baal, and appoint it for a draught-house unto this day.
- 28** Ko te whakamotitanga tenei a lehu i a Paara i roto i a Iharaira.  
Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.  
And Jehu destroyeth Baal out of Israel,
- 29** ¶ Ko nga hara ia o Ieropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira, kihai era i mahue i a lehu te whai, ara nga kua kau koura i Peteere, i Rana.  
However from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu didn't depart from after them, [to wit], the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.  
only -- the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, Jehu hath not turned aside from after them -- the calves of gold that [are] at Beth-El, and in Dan.

- 30** Na ka mea a Ihowa ki a Iehu, Kua pai nei tau, kua mahia e koe te tika ki toku aroaro, a kua meatia e koe ki te whare o Ahapa rite tonu ki nga mea katoa i toku ngakau, na e wha nga whakatupuranga o au tama e noho ki te torona o Iharaira.  
Yahweh said to Jehu, Because you have done well in executing that which is right in my eyes, [and] have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.  
And Jehovah saith unto Jehu, `Because that thou hast done well, to do that which [is] right in Mine eyes -- according to all that [is] in My heart thou hast done to the house of Ahab -- the sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel.`
- 31** Otiia kihai a Iehu i aro nui ki te haere i runga i te ture a Ihowa, a te Atua o Iharaira, kihai i mahue i a ia nga hara o Ieropoama i hara ai a Iharaira.  
But Jehu took no heed to walk in the law of Yahweh, the God of Israel, with all his heart: he didn't depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.  
And Jehu hath not taken heed to walk in the law of Jehovah, God of Israel, with all his heart, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam, that he caused Israel to sin.
- 32** I aua ra ka timata a Ihowa te tapahi i nga taha o Iharaira: i patua hoki ratou e Hataere i nga rohe katoa o Iharaira;  
In those days Yahweh began to cut off from Israel: and Hazael struck them in all the borders of Israel;  
In those days hath Jehovah begun to cut off [some] in Israel, and Hazael smiteth them in all the border of Israel,
- 33** I Horano atu whaka te rawhiti, ko te whenua katoa o Kireara, ko nga Kari, ko nga Reupeni, ko nga Manahi; i Aroere atu, i te awa o Aranono, ara a Kireara, a Pahana.  
from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.  
from the Jordan, at the sun-rising, the whole land of Gilead, of the Gadite, and the Reubenite, and the Manassahite (from Aroer, that [is] by the brook Arnon), even Gilead and Bashan.
- 34** Na, ko era atu meatanga a Iehu me ana mahi katoa, me ana mahi toa katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?  
Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 35** Na ka moe a Iehu ki ona matua, a tanumia iho ki Hamaria. A ko tana tama, ko Iehoahata te kingi i muri i a ia.  
Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. Jehoahaz his son reigned in his place.  
And Jehu lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Jehoahaz his son in his stead.
- 36** A ko nga ra i kingi ai a Iehu ki a Iharaira i Hamaria e rua tekau ma waru nga tau.  
The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.  
And the days that Jehu hath reigned over Israel [are] twenty and eight years, in Samaria.



- 1 ¶ Na, i te kitenga o Ataria, whaea o Ahatia kua mate tana tama, whakatika ana ia, whakamotitia iho nga uri kingi katoa.**  
**Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.**  
**And Athaliah [is] mother of Ahaziah, and she hath seen that her son [is] dead, and she riseth, and destroyeth all the seed of the kingdom;**
- 2 Otiia i mau a lehohepa, tamahine a Kingi Iorama, tuahine o Ahatia ki a Ioaha tama a Ahatia, kahakina atu ana e ia i roto i nga tama a te kingi i whakamatea ra, raua ko tona kaihihi, a kawea ana ki te whare moenga; a huna ana ia e ratou i a Ataria, i kore ai ia e whakamatea.**  
**But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, even him and his nurse, [and put them] in the bedchamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain;**  
**and Jehosheba daughter of king Joram, sister of Ahaziah, taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him out of the midst of the sons of the king who are put to death, him and his nurse, in the inner part of the bed-chambers, and they hide him from the presence of Athaliah, and he hath not been put to death,**
- 3 Na i taua wahine ia i roto i te whare o Ihowa e piri ana, e ono nga tau: a ko Ataria te kuini o te whenua.**  
**He was with her hid in the house of Yahweh six years. Athaliah reigned over the land. and he is with her, in the house of Jehovah, hiding himself, six years, and Athaliah is reigning over the land.**
- 4 ¶ Na, i te whitu o nga tau ka unga tangata a lehoiara ki te tiki i nga rangatira rau, o nga Kariti, o nga kaitiaki kingi, a mauria ana mai ratou ki a ia ki roto ki te whare o Ihowa. Na ka whakarite kawenata ia ki a ratou, ka whakaoati i a ratou i roto i te whare o Ihowa, a whakakitea ana e ia te tama a te kingi ki a ratou.**  
**In the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of Yahweh; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of Yahweh, and showed them the king`s son.**  
**And in the seventh year hath Jehoiada sent and taketh the heads of the hundreds, of the executioners and of the runners, and bringeth them in unto him, to the house of Jehovah, and maketh with them a covenant, and causeth them to swear in the house of Jehovah, and sheweth them the son of the king,**
- 5 Na ka whakahau ia i a ratou, ka mea, Ko tenei ta koutou mea e mea ai: ko te toru o nga wehenga o koutou, o te hunga e haere ki roto i te hapati, hei tiaki i te whare o te kingi; He commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, shall be keepers of the watch of the king`s house; and commandeth them, saying, `This [is] the thing that ye do; The third of you [are] going in on the sabbath, and keepers of the charge of the house of the king,**

- 6 Ko tetahi o nga wehenga e toru hei te kuwaha o Huru; a ko tetahi o nga wehenga hei te kuwaha i muri i nga kaitiaki kingi: ma tena koutou e tiaki ai i te whare, hei arai atu. A third part shall be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall you keep the watch of the house, and be a barrier. and the third [is] at the gate of Sur, and the third at the gate behind the runners, and ye have kept the charge of the house pulled down;**
- 7 Na kia rua nga matua o koutou, ko te hunga e haere ana ki waho i te hapati, hei tiaki i te whare o lhowa i waho ake o te kingi. The two companies of you, even all who go forth on the Sabbath, shall keep the watch of the house of Yahweh about the king. and two parts of you, all going out on the sabbath -- they have kept the charge of the house of Jehovah about the king,**
- 8 Na me karapoti e koutou te kingi a tawhio noa, ko nga patu a tena, a tena ki tona ringa; a, ko te tangata e haere mai ki roto i nga rarangi, me whakamate: a hei te taha tonu koutou o te kingi i tona haerenga atu, i tona haerenga mai. You shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he who comes within the ranks, let him be slain: and be you with the king when he goes out, and when he comes in. and ye have compassed the king round about, each with his weapons in his hand, and he who is coming unto the ranges is put to death; and be ye with the king in his going out and in his coming in.`**
- 9 Na ka meatia e nga rangatira rau nga mea katoa i whakahaua e lehoiara tohunga: a ka mau ratou ki ana tangata, ki ana tangata, ki nga mea e haere ana ki roto i te hapati, ki te hunga hoki e haere ana ki waho i te hapati, a haere ana ki a lehoiara tohunga. The captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest. And the heads of the hundreds do according to all that Jehoiada the priest commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, and come in unto Jehoiada the priest,**
- 10 A i hoatu e te tohunga ki nga rangatira rau nga tao me nga whakapuru tao a Kingi Rawiri; i roto hoki aua mea i te whare o lhowa. The priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David`s, which were in the house of Yahweh. and the priest giveth to the heads of the hundreds the spears and the shields that king David had, that [are] in the house of Jehovah.**
- 11 Na tu ana nga kaitiaki kingi, me a ratou patu i te ringa o tenei, o tenei, i te koki ki matau o te whare, tae noa ki te koki ki mau i o te whare, i nga taha o te aata, o te whare, a karapoti noa i te kingi. The guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about. And the runners stand, each with his weapons in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, by the altar and by the house, by the king round about;**

- 12** Katahi ka whakaputaina mai e ia te tama a te kingi, potaea iho te karauna ki a ia, a hoatu ana ki a ia te whakaaturanga; na whakakingitia ana ia e ratou, whakawahia ana; na kei te pakipaki i o ratou ringa, me te karanga ano, Kia ora te kingi.  
Then he brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, [Long] live the king.  
and he bringeth out the son of the king, and putteth on him the crown, and the testimony, and they make him king, and anoint him, and smite the hand, and say, `Let the king live.`
- 13** ¶ A, i te rongonga o Ataria i te reo o nga kaitiaki ratou ko te iwi, ka haere ia ki te iwi ki te whare o Ihowa.  
When Athaliah heard the noise of the guard [and of] the people, she came to the people into the house of Yahweh:  
And Athaliah heareth the voice of the runners [and] of the people, and she cometh in unto the people, to the house of Jehovah,
- 14** Heoi ka titiro ia, na, ko te kingi e tu ana i te taha o te pou, ko te tikanga hoki tera, me nga rangatira ratou ko nga kaiwhakatangi tetere i te taha o te kingi: a, ko te iwi katoa o te whenua e koa ana, e whakatangi ana i nga tetere. Katahi a A taria ka haehae i ona kakahu, ka karanga, He he! he he, te whakatakotoria nei!  
and she looked, and, behold, the king stood by the pillar, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes, and cried, Treason! treason!  
and looketh, and lo, the king is standing by the pillar, according to the ordinance, and the heads, and the trumpets, [are] by the king, and all the people of the land are rejoicing, and blowing with trumpets, and Athaliah rendeth her garments, and calleth, `Conspiracy! conspiracy!`
- 15** Na ka whakahau a Iehoiara tohunga ki nga rangatira rau, ki nga kaitohutohu i te ope, ka mea ki a ratou, Kawea mai ia ki waenga i nga rarangi; ko te tangata hoki e haere ana i muri i a ia me patu ki te hoari: i ki hoki te tohunga, Kaua ia e whaka matea i roto i te whare o Ihowa.  
Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and him who follows her kill with the sword. For the priest said, Don't let her be slain in the house of Yahweh.  
And Jehoiada the priest commandeth the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Bring her out unto the outside of the ranges, and him who is going after her, put to death by the sword:` for the priest had said, `Let her not be put to death in the house of Jehovah.`
- 16** Heoi whakawateatia ana e ratou he ara mona; a haere ana ia i te huarahi e haere ai nga hoiho ki te whare o te kingi: a whakamatea iho ki reira.  
So they made way for her; and she went by the way of the horses' entry to the king's house: and there was she slain.  
And they make for her sides, and she entereth the way of the entering in of the horses to the house of the king, and is put to death there.

- 17 ¶ Na ka whakaritea e Iehoiara he kawenata, he mea na Ihowa, ki te kingi ratou ko te iwi, kia meinga ratou hei iwi ma Ihowa; he mea hoki na te kingi ki te iwi.  
Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that they should be Yahweh's people; between the king also and the people.  
And Jehoiada maketh the covenant between Jehovah and the king and the people, to be for a people to Jehovah, and between the king and the people.**
- 18 Na haere ana te iwi katoa o taua whenua ki te whare o Paara, wahia iho e ratou; ko ana aata, ko ona ahua i wahia e ratou, mongamonga noa, patua iho hoki e ratou a Matana tohunga o Paara ki te ritenga atu o nga aata. I whakaritea hoki e te tohunga he kaitirotiro mo te whare o Ihowa.  
All the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. The priest appointed officers over the house of Yahweh.  
And all the people of the land go in to the house of Baal, and break it down, its altars and its images they have thoroughly broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars; and the priest setteth inspectors over the house of Jehovah,**
- 19 I mauria hoki e ia nga rangatira rau, ratou ko nga Kariti, ko nga kaitiaki kingi, me te iwi katoa o te whenua; na kawea iho ana e ratou te kingi ki raro i te whare o Ihowa, a haere ana na te huarahi ki te kuwaha o nga kaitiaki ki te whare o te kingi. Na noho ana ia i runga i te torona o nga kingi.  
He took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of Yahweh, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. He sat on the throne of the kings.  
and taketh the heads of the hundreds, and the executioners, and the runners, and all the people of the land, and they bring down the king from the house of Jehovah, and come by the way of the gate of the runners, to the house of the king, and he sitteth on the throne of the kings.**
- 20 Heoi koa katoa ana te iwi o te whenua, a marie noa iho te pa: a whakamatea ana e ratou a Ataria ki te hoari i te whare o te kingi.  
So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword at the king's house.  
And all the people of the land rejoice, and the city [is] quiet, and Athaliah they have put to death by the sword in the house of the king;**
- 21 E whitu nga tau o Iehoaha i a ia ka kingi nei.  
Jehoash was seven years old when he began to reign.  
a son of seven years is Jehoash in his reigning.**
- 1 ¶ No te whitu o nga tau o Iehu i kingi ai a Iehoaha; a e wha tekau ona tau i kingi ai ia ki Hiruharama: a, ko te ingoa o tona whaea, ko Tipia o Peerehepa.  
In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother's name was Zibiah of Beersheba.  
In the seventh year of Jehu reigned hath Jehoash, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba,**

- 2 A tika tonu nga mahi a Iehoaha ki te titiro a Ihowa i ona ra katoa i akona ai ia e Iehoiara tohunga.**  
**Jehoash did that which was right in the eyes of Yahweh all his days in which Jehoiada the priest instructed him.**  
**and Jehoash doth that which is right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest directed him,**
- 3 Ko nga wahi tiketike ia kihai i whakakahoretia; i patu whakahere tonu te iwi, i tahu whakakakara ki runga ki nga wahi tiketike.**  
**However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**  
**only, the high places have not turned aside, still are the people sacrificing and making perfume in high places.**
- 4 ¶ Na i mea a Iehoaha ki nga tohunga, Ko te moni katoa o nga mea e whakatapua ana, e kawea ana ki te whare o Ihowa, ko te moni o nga tangata e haere atu ana i te tauanga, ko te moni e whakaritea ai tera, tera, ko nga moni katoa e puta ake i roto i te ngakau o tetahi kia kawea mai ki roto ki te whare o Ihowa,**  
**Jehoash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Yahweh, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, and all the money that it comes into any man`s heart to bring into the house of Yahweh,**  
**And Jehoash saith unto the priests, `All the money of the sanctified things that is brought in to the house of Jehovah, the money of him who is passing over, each the money of his valuation, all the money that it goeth up on the heart of a man to bring in to the house of Jehovah,**
- 5 Me tango mai e nga tohunga, e tera, e tera i tana tangata i mohio ai: a ma ratou e hanga nga wahi pakaru o te whare i nga wahi katoa e kitea ai he pakaru.**  
**let the priests take it to them, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wherever any breach shall be found.**  
**do the priests take to them, each from his acquaintance, and they strengthen the breach of the house, in all [places] where there is found a breach.`**
- 6 I te rua tekau ma toru ia o nga tau o Kingi Iehoaha kahore ano i hanga nga wahi pakaru o te whare e nga tohunga.**  
**But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.**  
**And it cometh to pass, in the twenty and third year of king Jehoash, the priests have not strengthened the breach of the house,**
- 7 Katahi ka karanga a Kingi Iehoaha ki a Iehoiara tohunga, ki era atu tohunga hoki, a ka mea ki a ratou, He aha koutou te hanga ai i nga wahi pakaru o te whare? Na kati koutou te tango moni i a koutou tangata i mohio ai, engari me homai mo nga wahi pakaru o te**  
**Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the [other] priests, and said to them, Why don`t you repair the breaches of the house? now therefore take no [more] money from your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.**  
**and king Jehoash calleth to Jehoiada the priest, and to the priests, and saith unto them, `Wherefore are ye not strengthening the breach of the house? and now, receive no money from your acquaintances, but for the breach of the house give it.`**

- 8 Na whakaae ana nga tohunga kia kua ratou e tango moni mai ano i te iwi, kia kua hoki e hanga i nga wahi pakaru o te whare.**  
**The priests consented that they should take no [more] money from the people, neither repair the breaches of the house.**  
**And the priests consent not to receive money from the people, nor to strengthen the breach of the house,**
- 9 Otiia i mau a Iehoiara tohunga ki tetahi pouaka, a pokaia ana e ia he kohao ki tona taupoki, whakatakotoria ana ki te taha o te aata, ki te taha ki matau, i te mea ka haere tetahi ki te whare o Ihowa: a tukua iho ana ki roto e nga tohunga tiaki o te tatau nga moni katoa i kawea mai ki te whare o Ihowa.**  
**But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one comes into the house of Yahweh: and the priests who kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of Yahweh. and Jehoiada the priest taketh a chest, and pierceth a hole in its lid, and putteth it near the altar, on the right side, as one cometh in to the house of Jehovah, and the priests keeping the threshold have put there all the money that is brought in to the house of Jehovah.**
- 10 A, ka kitea kua nui te moni i roto i te pouaka, na ka haere te kaituhituhi a te kingi raua ko te tino tohunga, ka whaowhina ki roto ki nga peeke, a taua ana te moni i kitea i roto i te whare o Ihowa.**  
**It was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Yahweh.**  
**And it cometh to pass, at their seeing that the money [is] abundant in the chest, that there goeth up a scribe of the king, and of the high priest, and they bind [it] up, and count the money that is found [in] the house of Jehovah,**
- 11 Na hoatu ana e ratou te moni i paunatia ra ki nga ringa o nga kaimahi i te mahi, o nga kaitohutohu i te whare o Ihowa: a na ratou i utu atu ki nga kamura, ki nga kaihanganga i mahia ai te whare o Ihowa,**  
**They gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Yahweh: and they paid it out to the carpenters and the builders, who worked on the house of Yahweh,**  
**and have given the weighed money into the hands of those doing the work, those inspecting the house of Jehovah, and they bring it out to those working in the wood, and to builders who are working in the house of Jehovah,**
- 12 Ki nga kaimahi kohatu, ki nga kaitarai kohatu; hei hoko ano i nga rakau, i nga kohatu tarai, hei hanga mo nga wahi pakaru o te whare o Ihowa, hei utu hoki mo nga mea katoa i riro hei hanga mo te whare.**  
**and to the masons and the stone cutters, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of Yahweh, and for all that was laid out for the house to repair it.**  
**and to those [repairing] the wall, and to hewers of stone, and to buy wood and hewn stones to strengthen the breach of the house of Jehovah, and for all that goeth out on the house, to strengthen it.**

- 13** Otiia kihai i hanga mo te whare o Ihowa he kapu hiriwa, he kuku, he peihana, he tetere, he oko koura, he oko hiriwa, ki te moni i kawea mai ki te whare o Ihowa:  
**But there were not made for the house of Yahweh cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Yahweh;**  
**Only, there is not made for the house of Jehovah basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, any vessel of gold, and vessel of silver, out of the money that is brought into the house of Jehovah;**
- 14** I hoatu hoki ki nga kaimahi i te mahi, hei hanga i nga wahi pakaru o te whare o Ihowa.  
**for they gave that to those who did the work, and repaired therewith the house of Yahweh.**  
**for to those doing the work they give it, and they have strengthened with it the house of Jehovah,**
- 15** Kihai hoki i uiuia nga meatanga a aua tangata i hoatu nei e ratou te moni ki o ratou ringa kia hoatu ki nga kaimahi i te mahi; he pono hoki ta ratou mahi.  
**Moreover they didn't demand an accounting from the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work; for they dealt faithfully.**  
**and they do not reckon with the men into whose hand they give the money to give to those doing the work, for in faithfulness they are dealing.**
- 16** Ko te moni mo te he, me te moni mo te hara, kihai i kawea mai e ratou ki te whare o Ihowa: i nga tohunga tena.  
**The money for the trespass-offerings, and the money for the sin-offerings, was not brought into the house of Yahweh: it was the priests`.**  
**The money of a trespass-offering, and the money of sin-offerings is not brought in to the house of Jehovah -- for the priests it is.**
- 17** ¶ Katahi ka haere a Hataere kingi o Hiria, whawhai ana ki Kata, a horo ana i a ia: na ka anga te kanohi o Hataere, ka mea ki te haere ki runga, ki Hiruharama.  
**Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.**  
**Then go up doth Hazael king of Aram, and fighteth against Gath, and captureth it, and Hazael setteth his face to go up against Jerusalem;**
- 18** Na ka mau a Iehoaha kingi o Hura ki nga mea tapu katoa i whakatapua e ona matua, e Iehohapata, e Iehorama, e Ahatia, e nga kingi o Hura, ki ana mea tapu ano, ki te koura katoa i kitea i roto i nga toa taonga o te whare o Ihowa, o te whare hoki o te kingi, a tukua ana ki a Hataere kingi o Hiria: a haere atu ana ia i Hiruharama.  
**Jehoash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own holy things, and all the gold that was found in the treasures of the house of Yahweh, and of the king`s house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.**  
**and Jehoash king of Judah taketh all the sanctified things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had sanctified, and his own sanctified things, and all the gold that is found in the treasures of the house of Jehovah and of the house of the king, and sendeth to Hazael king of Aram, and he goeth up from off Jerusalem.**

- 19 Na, ko era atu meatanga a loaha me ana mahi katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?  
Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Joash, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 20 Na ka whakatika ana tangata, a whakatupuria ana e ratou he he mona, a patua iho a loaha ki te whare o Miro i te heketanga iho ki Hira.  
His servants arose, and made a conspiracy, and struck Joash at the house of Millo, [on the way] that goes down to Silla.  
And his servants rise, and make a conspiracy, and smite Joash in the house of Millo, that is going down to Silla:**
- 21 Na ana tangata hoki, na lotaka tama a Himeata raua ko lehotapara tama a Homere ia i patu, a mate iho; na tanumia ana ia ki ona matua ki te pa o Rawiri: a ko Amatia, ko tana tama, te kingi i muri i a ia.  
For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his place.  
yea, Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad son of Shemer, his servants, have smitten him, and he dieth, and they bury him with his fathers in the city of David, and reign doth Amaziah his son, in his stead.**
- 1 ¶ No te rua tekau ma toru o nga tau o loaha tama a Ahatia kingi o Hura i kingi ai a lehoahata tama a lehu ki a Iharaira ki Hamaria, a tekau ma whitu nga tau i kingi ai.  
In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] seventeen years.  
In the twenty and third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, hath Jehoahaz son of Jehu reigned over Israel, in Samaria -- seventeen years,**
- 2 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa, i whai hoki ia i nga hara o Ieropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira. Kihai ena i mahue i a ia.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth after the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin -- he turned not aside from it,**
- 3 Na ka mura te riri o Ihowa ki a Iharaira, a hoatu ana ratou e ia ki te ringa o Hataere kingi o Hiria, ki te ringa ano hoki o Penehaara tama a Hataere i o raua ra katoa.  
The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, continually.  
and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-Hadad son of Hazael, all the days.**



- 4 Na ka inoi a Iehoahata ki a Ihowa, a ka whakarongo a Ihowa ki a ia: i kite hoki ia i te tukinotanga o Iharaira, i tukinotia ai ratou e te kingi o Hiria.**  
**Jehoahaz begged Yahweh, and Yahweh listened to him; for he saw the oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them.**  
**And Jehoahaz appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah hearkeneth unto him, for He hath seen the oppression of Israel, for oppressed them hath the king of Aram, --**
- 5 Na homai ana e Ihowa he kaiwhakaora ki a Iharaira, a ka puta ake ratou i raro i te ringa o nga Hiriani: a noho ana nga tama a Iharaira ki o ratou teneti, he pera me mua.**  
**(Yahweh gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians; and the children of Israel lived in their tents as before.**  
**and Jehovah giveth to Israel a saviour, and they go out from under the hand of Aram, and the sons of Israel dwell in their tents as heretofore;**
- 6 Otiia kihai i mahue i a ratou nga hara o te whare o Ieropoama i hara ai a Iharaira, heoi haere ana i reira; tu tonu ano te Ahera i Hamaria.**  
**Nevertheless they didn't depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked therein: and there remained the Asherah also in Samaria.)**  
**only, they have not turned aside from the sins of the house of Jeroboam, that he caused Israel to sin, therein they walked, and also, the shrine hath remained in Samaria, --**
- 7 Kahore hoki i waiho e ia o te iwi ki a Iehoahata, ko nga kaieke hoiho anake e rima tekau, tekau nga hariata, kotahi tekau mano nga hoia haere raro; i huna hoki ratou e te kingi o Hiria, a meinga ana kia rite ki te puehu i te patunga witi.**  
**For he didn't leave to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria destroyed them, and made them like the dust in threshing.**  
**for he left not to Jehoahaz of the people except fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen, for the king of Aram hath destroyed them, and maketh them as dust for threshing.**
- 8 Na ko era atu meatanga a Iehoahata me ana mahi katoa, me ana mahi toa, kihai ianei ena i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?**  
**Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 9 Na ka moe a Iehoahata ki ona matua, a tanumia iho ki Hamaria: a ko Ioaha, ko tana tama te kingi i muri i a ia.**  
**Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his place.**  
**And Jehoahaz lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Joash his son in his stead.**

- 10 ¶ No te toru tekau ma whitu o nga tau o loaha kingi o Hura i kingi ai a Iehoaha tama a Iehoahata ki a Iharaira ki Hamaria, tekau ma ono nga tau.  
In the thirty-seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, [and reigned] sixteen years.  
In the thirty and seventh year of Joash king of Judah reigned hath Jehoash son of Jehoahaz over Israel, in Samaria -- sixteen years,**
- 11 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa; kihai i mahue i a ia tetahi o nga hara o Ieropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira: engari i haere ia i reira.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh; he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; but he walked therein. and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, therein he walked.**
- 12 Na, ko era atu meatanga a loaha me ana mahi katoa, me ana mahi toa i tana whawhai ki a Amatia kingi o Hura, kihai ianei era i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?  
Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Joash, and all that he did, and his might with which he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 13 Na ka moe a loaha ki ona matua, a noho ana a Ieropoama ki tona torona; i tanumia hoki a loaha ki Hamaria, ki nga kingi o Iharaira.  
Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat on his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.  
And Joash lieth with his fathers, and Jeroboam hath sat on his throne, and Joash is buried in Samaria, with the kings of Israel.**
- 14 Na i te mate a Eriha i tona mate e mate rawa ai: a haere iho ana a loaha kingi o Iharaira ki raro, ki a ia, a tangi ana i runga i a ia, ka mea, E toku papa, e toku papa, e nga hariata o Iharaira, e ona kaieke hoiho!  
Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died: and Joash the king of Israel came down to him, and wept over him, and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!  
And Elisha hath been sick with his sickness in which he dieth, and come down unto him doth Joash king of Israel, and weepeth on his face, and saith, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen.`**
- 15 Na ka mea a Eriha ki a ia, E mau ki te kopere, ki nga pere: a ka mau ia ki te kopere, ki nga pere.  
Elisha said to him, Take bow and arrows; and he took to him bow and arrows.  
And Elisha saith to him, `Take bow and arrows:` and he taketh unto him bow and arrows.**

- 16 Na ka mea ia ki te kingi o Iharaira, Pupuri tou ringa i te kopere: na kua puritia e tona ringa. Na ka whakapa a Eriha i ona ringa ki nga ringa o te kingi.**  
He said to the king of Israel, Put your hand on the bow; and he put his hand [on it]. Elisha laid his hands on the king`s hands.  
And he saith to the king of Israel, `Place thy hand on the bow;` and he placeth his hand, and Elisha putteth his hands on the hands of the king,
- 17 Na ka ki tera, Uakina te matapihi whaka te rawhiti: na uakina ana e ia. Katahi a Eriha ka mea, Koperea: na koperea ana e ia. A ka mea tera, Ko te pere o ta Ihowa whakaoranga, ko te pere e ora ai i a Hiria: ka patua hoki e koe nga Hiriani ki Apek e, a poto noa.**  
He said, Open the window eastward; and he opened it. Then Elisha said, Shoot; and he shot. He said, Yahweh`s arrow of victory, even the arrow of victory over Syria; for you shall strike the Syrians in Aphek, until you have consumed them.  
and saith, `Open the window eastward;` and he openeth, and Elisha saith, `Shoot,` and he shooteth; and he saith, `An arrow of salvation to Jehovah, and an arrow of salvation against Aram, and thou hast smitten Aram, in Aphek, till consuming.`
- 18 A ka mea ano ia, E mau ki nga pere: a kua riro i a ia. Na ka mea tera ki te kingi o Iharaira, Patua ki te whenua: a e toru ana patunga, ka tu.**  
He said, Take the arrows; and he took them. He said to the king of Israel, Smite on the ground; and he struck thrice, and stayed.  
And he saith, `Take the arrows,` and he taketh; and he saith to the king of Israel, `Smite to the earth;` and he smiteth three times, and stayeth.
- 19 Na ka riri te tangata a te Atua ki a ia, ka mea, Kia rima ke he patunga mau, kia ono ranei; penei kua patua e koe a Hiria a poto noa; ko tenei kia toru ano patunga mau i a Hiria.**  
The man of God was angry with him, and said, You should have struck five or six times: then had you struck Syria until you had consumed it, whereas now you shall strike Syria but thrice.  
And the man of God is wroth against him, and saith, `By smiting five or six times then thou hadst smitten Aram till consuming; and now, three times thou dost smite Aram.`
- 20 ¶ Na ka mate a Eriha, a tanumia ana e ratou. A ka haere mai nga taua a nga Moapi ki te whenua i te aranga o te tau.**  
Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.  
And Elisha dieth, and they bury him, and troops of Moab come in to the land, at the coming in of the year,
- 21 Na, i a ratou e tanu ana i tetahi tangata, ka kite ratou i te taua; heoi maka ana e ratou taua tangata ki te rua o Eriha: te panga o te tangata ra ki nga wheua o Eriha, kua ora, tu ana ona waewae ki runga.**  
It happened, as they were burying a man, that behold, they spied a band; and they cast the man into the tomb of Elisha: and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.  
and it cometh to pass, they are burying a man, and lo, they have seen the troop, and cast the man into the grave of Elisha, and the man goeth and cometh against the bones of Elisha, and liveth, and riseth on his feet.

- 22 A i tukinotia a Iharaira e Hataere kingi o Hiria i nga ra katoa o Iehoahata. Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. And Hazael king of Aram hath oppressed Israel all the days of Jehoahaz,**
- 23 Otira i atawhai a Ihowa ki a ratou, i aroha ki a ratou, i tahuri hoki ki a ratou, he whakaaro ki tana kawenata ki a Aperahama, ki a Ihaka, ki a Hakopa, kihai hoki i mea kia huna ratou, kiano hoki ratou i maka e ia i tona aroaro. But Yahweh was gracious to them, and had compassion on them, and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet. and Jehovah doth favour them, and pity them, and turn unto them, for the sake of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and hath not been willing to destroy them, nor to cast them from His presence as yet.**
- 24 Na ka mate a Hataere kingi o Hiria; a ko Peneharara, ko tana tama te kingi i muri i a ia. Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his place. And Hazael king of Aram dieth, and reign doth Ben-Hadad his son in his stead,**
- 25 Na tangohia ana e Iehoaha tama a Iehoahata i te ringa o Peneharara tama a Hataere nga pa i tangohia atu i te ringa o Iehoahata, o tona papa i te whawhai. E toru nga patunga a Ioha i a ia, a whakahokia ana e ia nga pa o Iharaira. Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash strike him, and recovered the cities of Israel. and Jehoash son of Jehoahaz turneth and taketh the cities out of the hand of Ben-Hadad son of Hazael that he had taken out of the hand of Jehoahaz his father in war; three times hath Joash smitten him, and he bringeth back the cities of Israel.**
- 1 ¶ No te rua o nga tau o Ioha tama a Iehoahata kingi o Iharaira i kingi ai a Amatia tama a Ioha kingi o Hura. In the second year of Joash son of Joahaz king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign. In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned hath Amaziah son of Joash king of Judah;**
- 2 E rua tekau ma rima ona tau i a ia ka kingi nei, a e rua tekau ma iwa nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. Ko te ingoa hoki o tona whaea ko Iehoarana, no Hiruharama. He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem. a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,**
- 3 A he tika tana mahi ki te titiro a Ihowa, otiia kihai i rite ki ta tona tupuna, ki ta Rawiri. Rite tonu tana mahi ki nga mea katoa i mea ai tona papa a Ioha. He did that which was right in the eyes of Yahweh, yet not like David his father: he did according to all that Joash his father had done. and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, only not like David his father, according to all that Joash his father did he hath done,**

- 4 Ko nga wahi tiketike ia kahore i whakakahoretia: i patu whakahere tonu ano te iwi, i tahu whakakakara ki nga wahi tiketike.**  
**However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**  
**only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**
- 5 A, no te unga o te kingitanga ki tona ringa, ka patua e ia ana tangata, nana ra i patu te kingi, tona papa.**  
**It happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father:**  
**And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong in his hand, that he smiteth his servants, those smiting the king his father,**
- 6 Ko nga tamariki ia a nga kaikohuru kihai i whakamatea e ia, kia rite ai ki te mea i tuhituhia ki te pukapuka o te ture a Mohi, ki ta Ihowa hoki i whakahau ai, i ki ai, Kaua e whakamatea nga matua mo ta nga tamariki, kaua ano hoki e whakamatea nga tamariki mo ta nga matua; engari mate iho tenei, tenei, mo tona hara ake.**  
**but the children of the murderers he didn't put to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin.**  
**and the sons of those smiting [him] he hath not put to death, as it is written in the book of the law of Moses that Jehovah commanded, saying, `Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers, but each for his own sin is put to death.`**
- 7 I patua e ia o nga Eromi ki te Raorao Tote tekau nga mano, a riro ana i a ia a Hera i te whawhai, a huaina iho e ia te ingoa ko lokoteere, e mau nei a taea noatia tenei ra.**  
**He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, to this day.**  
**He hath smitten Edom, in the valley of salt -- ten thousand, and seized Selah in war, and [one] calleth its name Joktheel unto this day,**
- 8 ¶ Katahi a Amatia ka unga tangata ki a Iehoaha tama a Iehoahata tama a Iehu kingi o Iharaira, ka mea, Haere mai, taua ka titiro ki a taua.**  
**Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.**  
**then hath Amaziah sent messengers unto Jehoash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, `Come, we look one another in the face.`**

- 9 Na ka unga tangata a Iehoaha kingi o Iharaira ki a Amatia kingi o Hura, hei mea, I unga tangata te tataramoa i Repanona ki te hita i Repanona, i mea, Homai tau tamahine hei wahine ma taku tama. Na, ko te haerenga atu o tetahi kararehe o te parae i Repanona, takahia iho e ia taua tataramoa.**  
**Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle. And Jehoash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.**
- 10 He tika i patua e koe a Eroma, a hikitia ana koe e tou ngakau: ko tena hei whakapehapeha mau, ka noho i tou whare. He aha koe ka whakapataritari ai, hei kino ano mou, e hinga ai koe, a koe me Hura?**  
**You have indeed struck Edom, and your heart has lifted you up: glory of it, and abide at home; for why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?**  
**Thou hast certainly smitten Edom, and thy heart hath lifted thee up; be honoured, and abide in thy house; and why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?**
- 11 Otiia kihai a Amatia i rongu. Na haere ana a Iehoaha kingi o Iharaira, a titiro ana raua ko Amatia kingi o Hura ki a raua ki PeteHEMEHE o Hura.**  
**But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah. And Amaziah hath not hearkened, and go up doth Jehoash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is]**
- 12 Na ka patua a Hura i te aroaro o Iharaira, a rere ana ki tona teneti, ki tona teneti. Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent. and Judah is smitten before Israel, and they flee each to his tent.**
- 13 Na ka hopukia a Amatia kingi o Hura tama a Iehoaha, tama a Ahatia, e Iehoaha kingi o Iharaira ki PeteHEMEHE. Na ka haere tera ki Hiruharama, wahia ana e ia te taiepa o Hiruharama i te kuwaha o Eparaima tae noa ki te kuwaha o te koki, e wha rau n ga whatianga.**  
**Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits. And Amaziah king of Judah, son of Jehoash son of Ahaziah, caught hath Jehoash king of Israel in Beth-Shemesh, and they come in to Jerusalem, and he bursteth through the wall of Jerusalem, at the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,**

- 14** Tangohia ake hoki e ia te koura katoa me te hiriwa, me nga oko katoa i kitea ki te whare o Ihowa, ki nga taonga o te whare o te kingi, me etahi tangata hei taumau i te ata noho, a hoki ana ki Hamaria.  
**He took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.**  
**and hath taken all the gold and the silver, and all the vessels that are found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.**
- 15** ¶ Na, ko era atu meatanga i mea ai a Iehoaha me ana mahi toa, me tana whawhai ki a Amatia kingi o Hura, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?  
**Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**
- 16** Na ka moe a Iehoaha ki ona matua, a tanumia ana ki Hamaria ki nga kingi o Iharaira; a ko tana tama, ko Ieropoama te kingi i muri i a ia.  
**Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his place.**  
**And Jehoash lieth with his fathers, and is buried in Samaria with the kings of Israel, and reign doth Jeroboam his son in his stead.**
- 17** A kotahi tekau ma rima nga tau i ora ai a Amatia tama a Ioha kingi o Hura i muri i te matenga o Iehoaha tama a Iehoahata kingi o Iharaira.  
**Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.**  
**And Amaziah son of Joash king of Judah liveth after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years,**
- 18** Na, ko era atu meatanga a Amatia, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?  
**Now the rest of the acts of Amaziah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**and the rest of the matters of Amaziah are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 19** Na ka whakatupu ratou i te he mona ki Hiruharama; a rere ana ia ki Rakihi: otiia i tonoa e ratou he tangata ki te whai i a ia ki Rakihi, a patua iho ia ki reira.  
**They made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.**  
**And they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,**

- 20 Na mauria ana ia i runga hoiho, a tanumia ana ki Hiruharama ki ona matua ki te pa o Rawiri.**  
**They brought him on horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.**  
**and lift him up on the horses, and he is buried in Jerusalem, with his fathers, in the city of David.**
- 21 Na ka mau te iwi katoa o Hura ki a Ataria, tekau ma ono ona tau, a meinga ana ia e ratou hei kingi i muri i tona papa, i a Amatia.**  
**All the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.**  
**And all the people of Judah take Azariah, and he [is] a son of sixteen years, and cause him to reign instead of his father Amaziah;**
- 22 Nana Erata i hanga, i whakahoki ano ki a Hura, i muri iho ka moe te kingi ki ona matua.**  
**He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.**  
**he hath built Elath, and bringeth it back to Judah, after the lying of the king with his fathers.**
- 23 ¶ No te tekau ma rima o nga tau o Amatia tama a loaha kingi o Hura i kingi ai a Ieropoama tama a loaha kingi o Iharaira ki Hamaria, e wha tekau ma tahi nga tau i kingi ai ia.**  
**In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, [and reigned] forty-one years.**  
**In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned hath Jeroboam son of Joash king of Israel in Samaria -- forty and one years,**
- 24 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa: kihai i mahue i a ia tetahi hara o Ieropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**
- 25 Nana i whakahoki te rohe o Iharaira, i te haerenga atu ki Hamata a tae noa ki te moana o te Arapaha; i rite ai te kupu a Ihowa, a te Atua o Iharaira, ara ta tana pononga, ta Hona poropiti tama a Amitai o Katahewhere i korero ai.**  
**He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.**  
**He hath brought back the border of Israel, from the entering in of Hamath unto the sea of the desert, according to the word of Jehovah, God of Israel, that He spake by the hand of His servant Jonah son of Amittai the prophet, who [is] of Gath-Hepher,**
- 26 I kite hoki a Ihowa i te tukinotanga o Iharaira, he kino rawa; kihai tetahi i tutakina ki roto, i mahue noa atu ranei, kahore hoki he kaiwhakaora mo Iharaira.**  
**For Yahweh saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.**  
**for Jehovah hath seen the affliction of Israel -- very bitter, and there is none restrained, and there is none left, and there is no helper to Israel;**



- 27** Kihai hoki a Ihowa i ki kia horoia atu te ingoa o Iharaira i raro i te rangi: engari i meinga e ia kia whakaorangia ratou e te ringa o Ieropoama tama a Ioha.  
Yahweh didn't say that he would blot out the name of Israel from under the sky; but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.  
and Jehovah hath not spoken to blot out the name of Israel from under the heavens, and saveth them by the hand of Jeroboam son of Joash.
- 28** Na, ko era atu meatanga a Ieropoama me ana mahi katoa, me ana mahi toa, ana whawhai, tana whakahokinga i Ramahiku, i Hamata, no Hura ra i mua, ki a Iharaira, kihai ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?  
Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, [which had belonged] to Judah, for Israel, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?  
And the rest of the matters of Jeroboam, and all that he did, and his might with which he fought, and with which he brought back Damascus, and Hamath of Judah, into Israel, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 29** Na ka moe a Ieropoama ki ona matua, ki nga kingi o Iharaira; a ko tana tama, ko Hakaraia te kingi i muri i a ia.  
Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his place.  
And Jeroboam lieth with his fathers, with the kings of Israel, and reign doth Zechariah his son in his stead.
- 1** ¶ No te rua tekau ma whitu o nga tau o Ieropoama kingi o Iharaira i kingi ai a Ataria tama a Amatia, kingi o Hura.  
In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.  
In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel reigned hath Azariah son of Amaziah king of Judah,
- 2** Tekau ma ono ona tau i a ia ka kingi nei, a e rima tekau ma rua nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko Iekoria, no Hiruharama.  
Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.  
a son of sixteen years was he in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem,
- 3** A i tika tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite ki nga mea katoa i mea ai a Amatia, tona papa.  
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.  
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,

- 4** Otiia kihai i whakakahoretia nga wahi tiketike: i patu whakahere tonu ano te iwi, i tahu whakakakara ki nga wahi tiketike.  
 However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.  
 only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.
- 5** Na pakia ana te kingi e Ihowa, a he repera ia a mate noa, a noho ana ia i te whare wehe ke. Na ko lotama, ko te tama a te kingi, te rangatira o te whare, hei kaiwhakarite mo te iwi o te whenua.  
 Yahweh struck the king, so that he was a leper to the day of his death, and lived in a separate house. Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.  
 And Jehovah smiteth the king, and he is a leper unto the day of his death, and he dwelleth in a separate house, and Jotham son of the king [is] over the house, judging the people of the land.
- 6** Na, ko era atu meatanga a Ataria me ana mahi katoa, kihai ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?  
 Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
 And the rest of the matters of Azariah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 7** Na ka moe a Ataria ki ona matua, a tanumia iho ki ona matua ki te pa o Rawiri; a ko lotama, ko tana tama, te kingi i muri i a ia.  
 Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his place.  
 And Azariah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the city of David, and reign doth Jotham his son in his stead.
- 8** ¶ No te toru tekau ma waru o nga tau o Ataria kingi o Hura i kingi ai a Hakaraia tama a leropoama ki a Iharaira, ki Hamaria, e ono nga marama.  
 In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.  
 In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah reigned hath Zechariah son of Jeroboam over Israel, in Samaria, six months,
- 9** A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite ki ta ona matua i mea ai: kihai i mahue i a ia nga hara o leropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira.  
 He did that which was evil in the sight of Yahweh, as his fathers had done: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did his fathers, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.

- 10 Na ka whakatupu a Harumu tama a lapehe i te he mona, a patua ana e ia i te aroaro o te iwi, whakamatea iho, a ko ia te kingi i muri i a ia.  
Shallum the son of Jabesh conspired against him, and struck him before the people, and killed him, and reigned in his place.  
And Shallum son of Jabesh conspireth against him, and smiteth him before the people, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**
- 11 Na, ko era atu meatanga a Hakaraia, nana, kua oti te tuhituhi ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira.  
Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.  
And the rest of the matters of Zechariah, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**
- 12 Ko te kupu hoki tena a Ihowa i korero ai ia ki a Iehu, i mea ai, E wha nga whakatupuranga o au tama e noho ki te torona o Iharaira. Na koia rawa ano ia.  
This was the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation shall sit on the throne of Israel. So it came to pass.  
It [is] the word of Jehovah that He spake unto Jehu, saying, `Sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel;` and it is so.**
- 13 No te toru tekau ma iwa o nga tau o Utia kingi o Hura i kingi ai a Harumu tama a lapehe, a kotahi tino marama i kingi ai ia ki Hamaria.  
Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.  
Shallum son of Jabesh hath reigned in the thirty and ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigneth a month of days in Samaria;**
- 14 Na haere ake ana a Menaheme tama a Kari i Tirita, tae tonu ki Hamaria, patua iho e ia, a Harumu tama a lapehe ki Hamaria, whakamatea iho; a ko ia te kingi i muri i a ia.  
Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and struck Shallum the son of Jabesh in Samaria, and killed him, and reigned in his place.  
and go up doth Menahem son of Gadi from Tirzah and cometh in to Samaria, and smiteth Shallum son of Jabesh in Samaria, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**
- 15 Na, ko era atu meatanga a Harumu me tana he i whakatupuria e ia, nana kua oti te tuhituhi ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira.  
Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.  
And the rest of the matters of Shallum, and his conspiracy that he made, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**

- 16 Na ka patua e Menaheme a Tipiha me nga mea katoa i roto, me ona rohe katoa, o Tirita mai ano; mo ratou kihai i uaki ki a ia; koia i patua ai. Ripiripia ake hoki e ia nga wahine hapu katoa o reira.**  
**Then Menahem struck Tiphah, and all who were therein, and the borders of it, from Tirzah: because they didn't open to him, therefore he struck it; and all the women therein who were with child he ripped up.**  
**Then doth Menahem smite Tiphah, and all who [are] in it, and its borders from Tirzah, for it opened not [to him], and he smiteth [it], all its pregnant women he hath ripped up.**
- 17 No te toru tekau ma iwa o nga tau o Ataria kingi o Hura i kingi ai a Menaheme tama a Kari ki a Iharaira ki Hamaria, a kotahi tekau ona tau i kingi ai.**  
**In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, [and reigned] ten years in Samaria.**  
**In the thirty and ninth year of Azariah king of Judah reigned hath Menahem son of Gadi over Israel -- ten years in Samaria.**
- 18 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa. Kihai i mahue i a ia i ona ra katoa nga hara o Ieropoama tama a Nepata i mea nei i a Iharaira kia hara.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**  
**And he doth the evil in the eyes of Jehovah, he hath turned not aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin, all his days.**
- 19 Na ka whakaekea te whenua e Puru kingi o Ahiria; a ka hoatu e Menaheme etahi taranata hiriwa kotahi mano ki a Puru, kia ai ai tona ringa hei awhina mona, kia u ai te kingitanga ki tona ringa.**  
**There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul one thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.**  
**Pul king of Asshur hath come against the land, and Menahem giveth to Pul a thousand talents of silver, for his hand being with him to strengthen the kingdom in his hand.**
- 20 Na tangohia ana e Menaheme te hiriwa i a Iharaira, i nga tangata taonga nui katoa, hei hoatu mana ki te kingi o Ahiria: e rima tekau hekere a tenei, a tenei. Na hoki ana te kingi o Ahiria, kihai hoki i noho ki taua whenua.**  
**Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and didn't stay there in the land.**  
**And Menahem bringeth out the silver [from] Israel, [from] all the mighty men of wealth, to give to the king of Asshur, fifty shekels of silver for each one, and the king of Asshur turneth back and hath not stayed there in the land.**
- 21 Na, ko era atu meatanga a Menaheme me ana mahi katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira?**  
**Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**  
**And the rest of the matters of Menahem, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 22 Na ka moe a Menaheme ki ona matua, a ko tana tama, ko Pekahia te kingi i muri i a ia. Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his place. And Menahem lieth with his fathers, and reign doth Pekahiah his son in his stead.**
- 23 No te rima tekau o nga tau o Ataria kingi o Hura i kingi ai a Pekahia tama a Menaheme ki a Iharaira ki Hamaria, a e rua nga tau i kingi ai. In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] two years. In the fiftieth year of Azariah king of Judah hath Pekahiah son of Menahem reigned over Israel, in Samaria -- two years,**
- 24 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa: kihai hoki i mahue i a ia nga hara o Ieropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira. He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**
- 25 Na ka whakatupuria he he mona e tetahi o ana rangatira, e Peka tama a Remaria, patua iho ia ki Hamaria ki te tino wahi o te whare o te kingi, ratou ko Arakopa, ko Arie, me ona hoa, nga Kireari, e rima tekau tangata. Na whakamatea ana ia e ia, ko ia ano te kingi i muri i a ia. Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and struck him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arie; and with him were fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his place. And Pekah son of Remaliah, his captain, doth conspire against him, and smiteth him in Samaria, in the high place of the house of the king with Argob and Arie, and with him fifty men of the sons of the Gileadites, and he putteth him to death, and reigneth in his stead.**
- 26 Na, ko era atu meatanga a Pekahia me ana mahi katoa, nana, kua oti te tuhituhi ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira. Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel. And the rest of the matters of Pekahiah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**
- 27 No te rima tekau ma rua o nga tau o Ataria kingi o Hura i kingi ai a Peka tama a Remaria ki a Iharaira ki Hamaria, a e rua tekau nga tau i kingi ai. In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] twenty years. In the fifty and second year of Azariah king of Judah, reigned hath Pekah son of Remaliah over Israel, in Samaria -- twenty years,**

- 28** A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa; kihai i mahue i a ia nga hara o Ieropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin.
- 29** I nga ra o Peka kingi o Iharaira, ka haere mai a Tikirata Pirehere kingi o Ahiria, a riro ana i a ia a liono, a Apere Petemaaka, a Ianoa, a Kerehe, a Hatoro, a Kireara, a Kariri, te whenua katoa o Napatari, whakahekea atu ana ratou e ia ki Ahiri a.  
In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.  
In the days of Pekah king of Israel hath Tiglath-Pileser king of Asshur come, and taketh Ijon, and Abel-Beth-Maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and removeth them to Asshur.
- 30** Na ka whakatupu a Hohea tama a Eraha i te he mo Peka tama a Remaria, patua iho e ia, whakamatea iho; a ko ia te kingi i muri i a ia, i te rua tekau o nga tau o lotama tama a Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and struck him, and killed him, and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.  
And make a conspiracy doth Hoshea son of Elah against Pekah son of Remaliah, and smiteth him, and putteth him to death, and reigneth in his stead, in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.
- 31** Na, ko era atu meatanga a Peka me ana mahi katoa, nana, kua oti te tuhituhi ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Iharaira.  
Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.  
And the rest of the matters of Pekah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.
- 32** ¶ No te rua o nga tau o Peka tama a Remaria kingi o Iharaira i kingi ai a lotama tama a Utia kingi o Hura.  
In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.  
In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel reigned hath Jotham son of Uzziah king of Judah.
- 33** E rua tekau ma rima ona tau i a ia ka kingi nei, a kotahi tekau ma ono nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko Ieruha, he tamahine na Haroko.  
He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.  
A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerusha daughter of Zadok,

- 34** A i tika tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite ana mahi ki nga mea katoa a tona papa, a Utia. He did that which was right in the eyes of Yahweh; he did according to all that his father Uzziah had done.  
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did he hath done.
- 35** Ko nga wahi tiketike ia kihai i whakakahoretia: i patu whakahere tonu te iwi, i tahu whakakakara ki nga wahi tiketike. Nana i hanga te kuwaha o runga o te whare o Ihowa. However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Yahweh.  
Only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places; he hath built the high gate of the house of Jehovah.
- 36** Na, ko era atu meatanga a Iotama me ana mahi katoa, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura? Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Jotham, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 37** I aua ra ka timata a Ihowa te unga i a Retini kingi o Hiria raua ko Peka tama a Remaria ki a Hura. In those days Yahweh began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.  
In those days hath Jehovah begun to send against Judah Rezin king of Amram and Pekah son of Remaliah.
- 38** Na ka moe a Iotama ki ona matua, a tanumia iho ki ona matua ki te pa o tona tupuna, o Rawiri; a ko Ahata, ko tana tama, te kingi i muri i a ia. Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his place.  
And Jotham lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David his father, and reign doth Ahaz his son in his stead.
- 1** ¶ No te tekau ma whitu o nga tau o Peka tama a Remaria i kingi ai a Ahata tama a Iotama kingi o Hura. In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.  
In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah reigned hath Ahaz son of Jotham king of Judah.

- 2 E rua tekau nga tau o Ahata i a ia ka kingi nei; a kotahi tekau ma ono nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. Na kihai i tika tana mahi ki te titiro a Ihowa, a tona Atua, kihai i rite ki ta tona tupuna, ki ta Rawiri.**  
**Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh his God, like David his father.**  
**A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which [is] right in the eyes of Jehovah his God, like David his father,**
- 3 Engari i haere ia i te ara o nga kingi o Iharaira, i mea hoki i tana tama kia tika na waenganui o te ahi, kia pera me nga meatanga whakarihariha a nga tauwi i peia nei e Ihowa i te aroaro o nga tama a Iharaira.**  
**But he walked in the way of the kings of Israel, yes, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel.**  
**and he walketh in the way of the kings of Israel, and also his son he hath caused to pass over into fire, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**
- 4 A i patu whakahere ia, i tahu whakakakara ki nga wahi tiketike, ki nga pukepuke, ki raro i nga rakau kouru nui.**  
**He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.**  
**and he sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.**
- 5 ¶ Katahi ka haere mai a Retini kingi o Hiria raua ko Peka tama a Remaria kingi o Iharaira ki Hiruharama, whawhai ai. Na whakapaea ana a Ahata e raua, otiia kihai i hinga i a raua. Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.**  
**Then doth Rezin king of Aram go up, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem, to battle, and they lay siege to Ahaz, and they have not been able to fight.**
- 6 I taua wa ka whakahokia e Retini kingi o Hiria a Erata ki Hiria, a peia ana nga Hurai i Erata: na haere mai ana nga Hiriani ki Erata, a nohoia ana a reira a taea noatia tenei ra. At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the Syrians came to Elath, and lived there, to this day.**  
**At that time hath Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casteth out the Jews from Elath, and the Aramaeans have come in to Elath, and dwell there unto this day.**



- 7** Heoi tukua ana e Ahata he karere ki a Tikirata Pirehere kingi o Ahiria hei ki atu, He pononga ahau nau, he tama hoki; haere mai, whakaorangia ahau i te ringa o te kingi o Hiria, i te ringa ano o te kingi o Iharaira, kua whakatika mai nei ki ahau.  
So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.  
And Ahaz sendeth messengers unto Tiglath-Pileser king of Asshur, saying, `Thy servant and thy son [am] I; come up and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who are rising up against me.`
- 8** Na ka mau a Ahata ki te hiriwa, ki te koura i kitea ki te whare o Ihowa, ki nga taonga hoki o te whare o te kingi, a tukua ana e ia kia kawea hei hakari ki te kingi o Ahiria.  
Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house, and sent it for a present to the king of Assyria.  
And Ahaz taketh the silver and the gold that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and sendeth to the king of Asshur -- a bribe.
- 9** Na rongo ana te kingi o Ahiria ki a ia: a haere ana te kingi o Ahiria ki Ramahiku, a riro ana i a ia, whakahekea ana e ia ona tangata ki Kiri, a patua ana a Retini.  
The king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried [the people of] it captive to Kir, and killed Rezin.  
And hearken unto him doth the king of Asshur, and the king of Asshur goeth up unto Damascus, and seizeth it, and removeth [the people of] it to Kir, and Rezin he hath put to death.
- 10** ¶ Na haere ana a Kingi Ahata ki Ramahiku ki te whakatau i a Tikirata Pirehere kingi o Ahiria, a ka kite i te aata i Ramahiku: na ka tukua e Kingi Ahata ki a Uria tohunga te ahua o taua aata, me tona taurira me ona mahinga katoa.  
King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship of it.  
And king Ahaz goeth to meet Tiglath-Pileser king of Asshur [at] Damascus, and seeth the altar that [is] in Damascus, and king Ahaz sendeth unto Urijah the priest the likeness of the altar, and its pattern, according to all its work,
- 11** Na ka hanga e te tohunga, e Uria, he aata: rite tonu ki nga mea katoa i tukua mai nei e Kingi Ahata i Ramahiku ta te tohunga, ta Uria i mahi ai, mo te tae rawa mai o Kingi Ahata i Ramahiku.  
Urijah the priest built an altar: according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.  
and Urijah the priest buildeth the altar according to all that king Ahaz hath sent from Damascus; so did Urijah the priest till the coming in of king Ahaz from Damascus.
- 12** A, no te taenga mai o te kingi i Ramahiku, ka kite te kingi i te aata: a ka whakatata te kingi ki te aata, ka tapae whakahere i runga.  
When the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king drew near to the altar, and offered thereon.  
And the king cometh in from Damascus, and the king seeth the altar, and the king draweth near on the altar, and offereth on it,

- 13** Na ka tahuna e ia tana tahunga tinana me tana whakahere totokore, ka ringihia tana ringihanga, a tauhiuhia ana nga toto o ana whakahere mo te pai ki runga ki te aata. He burnt his burnt offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and sprinkled the blood of his peace-offerings, on the altar. and perfumeth his burnt-offering, and his present, and poureth out his libation, and sprinkleth the blood of the peace-offerings that he hath, on the altar.
- 14** Na, ko te aata parahi, ko tera i te aroaro o lhowa, nekehia mai ana e ia i mua o te whare, i te takiwa o tana aata, o te whare o lhowa, a whakaturia ana ki te taha tuaraki o tana aata. The brazen altar, which was before Yahweh, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Yahweh, and put it on the north side of his altar. As to the altar of brass that [is] before Jehovah -- he bringeth [it] near from the front of the house, from between the altar and the house of Jehovah, and putteth it on the side of the altar, northward.
- 15** A ka whakahau a Kingi Ahata i te tohunga, i a Uria, ka mea, Tahuna ki te aata nui te tahunga tinana o te ata, te whakahere totokore o te ahiahi, te tahunga tinana a te kingi, me tana whakahere totokore, te tahunga tinana hoki a te iwi katoa o te whenua, me ta ratou whakahere totokore me a ratou ringihanga; a me tauhiuhi ano ki reira nga toto katoa o te tahunga tinana, me nga toto katoa o te patunga tapu: engari ko te aata parahi hei mea ui maku. King Ahaz commanded Urijah the priest, saying, On the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meal-offering, and the king`s burnt offering, and his meal-offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: but the brazen altar shall be for me to inquire by. And king Ahaz commandeth him -- Urijah the priest -- saying, `On the great altar perfume the burnt-offering of the morning, and the present of the evening, and the burnt-offering of the king, and his present, and the burnt-offering of all the people of the land, and their present, and their libations; and all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice, on it thou dost sprinkle, and the altar of brass is to me to inquire [by].`
- 16** Na rite tonu ta Uria tohunga i mea ai ki nga mea katoa i whakahaua e Kingi Ahata. Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. And Urijah the priest doth according to all that king Ahaz commanded.
- 17** ¶ I tapahia hoki e Kingi Ahata nga awhi o nga turanga, tangohia ana e ia te takotoranga wai o runga o aua mea; i tangohia ano e ia te moana i runga i nga kau parahi, i era i raro i taua moana, a whakatakotoria ana ki runga ki te whariki kohatu; King Ahaz cut off the panels of the bases, and removed the basin from off them, and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it on a pavement of stone. And king Ahaz cutteth off the borders of the bases, and turneth aside from off them the laver, and the sea he hath taken down from off the brazen oxen that [are] under it, and putteth it on a pavement of stones.

- 18** A ko te taupoki mo te hapati i hanga nei ki roto ki te whare, me te tomokanga o te kingi i waho, whakaangahia ana e ia ki te whare o Ihowa, he whakaaro ki te kingi o Ahiria.  
The covered way for the Sabbath that they had built in the house, and the king`s entry outside, turned he to the house of Yahweh, because of the king of Assyria.  
And the covered place for the sabbath that they built in the house, and the entrance of the king without, he turned [from] the house of Jehovah, because of the king of Asshur.
- 19** Na, ko era atu meatanga i mea ai a Ahata, kihai ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?  
Now the rest of the acts of Ahaz which he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
And the rest of the matters of Ahaz that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 20** Na ka moe a Ahata ki ona matua, a tanumia iho ki ona matua, ki te pa o Rawiri: a ko Hetekia, ko tana tama, te kingi i muri i a ia.  
Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his place.  
And Ahaz lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and reign doth Hezekiah his son in his stead.
- 1** ¶ No te tekau ma rua o nga tau o Ahata kingi o Hura i kingi ai a Hohea tama a Erahā ki Hamaria, ki a Iharaira, a e iwa nga tau i kingi ai ia.  
In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, [and reigned] nine years.  
In the twelfth year of Ahaz king of Judah reigned hath Hoshea son of Elah in Samaria, over Israel -- nine years,
- 2** I kino tana mahi ki te titiro a Ihowa; otia kihai i rite ki ta nga kingi o Iharaira i mua atu i a ia.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, yet not as the kings of Israel who were before him.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only, not as the kings of Israel who were before him;
- 3** I whakaekea ia e Haramanehere kingi o Ahiria; a ka riro a Hohea hei pononga mana, ka mau hakari hoki ki a ia.  
Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him tribute.  
against him came up Shalmaneser king of Asshur, and Hoshea is to him a servant, and doth render to him a present.

- 4 Na ka mau i te kingi o Ahiria e whakatupu he ana a Hohea; i tukua hoki e ia he karere ki a Ho kingi o Ihipa, a kihai i kawe hakari ki te kingi o Ahiria, pera i tana i kawe ai i era atu tau. Na tutakina ana ia e te kingi o Ahiria, hereherea ana ki te whare herehere.  
The king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.  
And the king of Asshur findeth in Hoshea a conspiracy, in that he hath sent messengers unto So king of Egypt, and hath not caused a present to go up to the king of Asshur, as year by year, and the king of Asshur restraineth him, and bindeth him in a house of restraint.**
- 5 Katahi ka whakaekea te whenua katoa e te kingi o Ahiria, haere ana ia ki Hamaria, whakapaea ana, e toru tau.  
Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.  
And the king of Asshur goeth up into all the land, and he goeth up to Samaria, and layeth siege against it three years;**
- 6 I te iwa o nga tau o Hohea ka horo Hamaria i te kingi o Ahiria, a whakahekea atu ana e ia a Ihairaira ki Ahiria, a whakanohoia ana ki Haraha, ki Haporo, i te taha o te awa, o Kotana, a ki nga pa o nga Meri.  
In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away to Assyria, and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.  
in the ninth year of Hoshea hath the king of Asshur captured Samaria, and removeth Israel to Asshur, and causeth them to dwell in Halah, and in Habor, [by] the river Gozan, and [in] the cities of the Medes.**
- 7 ¶ I pera ai, mo te hara o nga tama a Ihairaira ki a Ihowa, ki to ratou Atua, nana nei ratou i kawe mai i te whenua o Ihipa i raro i te ringa o Parao kingi o Ihipa, mo ratou i wehi i nga atua ke,  
It was so, because the children of Israel had sinned against Yahweh their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,  
And it cometh to pass, because the sons of Israel have sinned against Jehovah their God - - who bringeth them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt -- and fear other gods,**
- 8 A haere ana i runga i nga tikanga a nga iwi i peia nei e Ihowa i mua i nga tama a Ihairaira, a nga kingi hoki o Ihairaira i whakakingitia nei e ratou.  
and walked in the statutes of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they made.  
and walk in the statutes of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel, and of the kings of Israel that they made;**

- 9 A mahi puku ana nga tama a Iharaira i nga mea kihai i tika ki ta Ihowa, ki ta to ratou Atua, hanga ana e ratou etahi wahi tiketike ma ratou ki o ratou pa katoa, ki te taumaihi a nga kaitutei, ki te pa whai taiepa.**  
**The children of Israel did secretly things that were not right against Yahweh their God: and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;**  
**and the sons of Israel do covertly things that [are] not right against Jehovah their God, and build for them high places in all their cities, from a tower of the watchers unto the fenced city,**
- 10 Whakaturia ana e ratou he whakapakoko, he Aherimi ki runga ki nga pukepuke tiketike katoa, ki raro hoki i nga rakau kouru nui katoa.**  
**and they set them up pillars and Asherim on every high hill, and under every green tree; and set up for them standing-pillars and shrines on every high height, and under every green tree,**
- 11 Tahuna ana e ratou he whakakakara ki reira, ki nga wahi tiketike katoa, pera ana me nga iwi i whakahekea atu nei e Ihowa i mua i a ratou; mahia ana e ratou nga mahi kikino katoa hei whakapataritari i a Ihowa:**  
**and there they burnt incense in all the high places, as did the nations whom Yahweh carried away before them; and they worked wicked things to provoke Yahweh to anger; and make perfume there in all high places, like the nations that Jehovah removed from their presence, and do evil things to provoke Jehovah,**
- 12 Mahi ana hoki ratou ki nga whakapakoko i ki ai a Ihowa ki a ratou, Kaua e meatia e koutou tenei mea.**  
**and they served idols, whereof Yahweh had said to them, You shall not do this thing. and serve the idols, of which Jehovah said to them, `Ye do not do this thing;`**
- 13 Otiia i whakaaturia e Ihowa te he o Iharaira, o Hura, he mea korero na nga poropiti katoa, na nga matakite katoa; i mea ia, Hoki mai i o koutou ara he, puritia aku whakahau me aku tikanga, kia rite ki te ture katoa i whakahaua e ahau ki o koutou matua, ki taku i unga ai ki a koutou, he mea korero na aku pononga, na nga poropiti.**  
**Yet Yahweh testified to Israel, and to Judah, by every prophet, and every seer, saying, Turn you from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.**  
**And Jehovah testifieth against Israel, and against Judah, by the hand of every prophet, and every seer, saying, `Turn back from your evil ways, and keep My commands, My statutes, according to all the law that I commanded your fathers, and that I sent unto you by the hand of My servants the prophets;`**
- 14 Heoi kihai ratou i rongo, engari whakapakeke ana i o ratou kaki, kia pera me nga kaki o o ratou matua, kihai nei i whakapono ki a Ihowa, ki to ratou Atua.**  
**Notwithstanding, they would not hear, but hardened their neck, like the neck of their fathers, who didn't believe in Yahweh their God.**  
**and they have not hearkened, and harden their neck, like the neck of their fathers, who did not remain stedfast in Jehovah their God,**

- 15** Whakorekore ana ratou ki ana tikanga, ki tana kawenata hoki i whakaritea e ia ki o ratou matua, ki ana whakaaturanga i whakaaturia e ia ki a ratou; i whai ratou i nga mea tekateka noa, a teka noa iho ratou, arumia ana e ratou nga iwi i tetahi ta ha o ratou, i tetahi taha, era i ako ra a Ihowa ki a ratou, kia kua e rite te mahi ki ta ratou.  
They rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified to them; and they followed vanity, and became vain, and [went] after the nations that were round about them, concerning whom Yahweh had charged those who they should not do like them.  
and reject His statutes and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies that He testified against them, and go after the vain thing, and become vain, and after the nations that are round about them, of whom Jehovah commanded them not to do like them;
- 16** Na whakarerea ana e ratou nga whakahau katoa a Ihowa, a to ratou Atua, a hanga ana he whakapakoko whakarewa ma ratou, ko nga kuao kau e rua: i hanga ano e ratou he Ahera, a koropiko ana ki te ope katoa o te rangi, mahi ana ki a Paara.  
They forsook all the commandments of Yahweh their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of the sky, and served Baal.  
And they forsake all the commands of Jehovah their God, and make to them a molten image -- two calves, and make a shrine, and bow themselves to all the host of the heavens, and serve Baal,
- 17** I meinga ano e ratou a ratou tama me a ratou tamahine kia tika na waenganui i te ahi: i tahuri ki nga tohu, ki nga karakia maori: i hoko hoki i a ratou hei mahi i te kino ki te titiro a Ihowa, hei whakapataritari i a ia.  
They caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.  
and cause their sons and their daughters to pass over through fire, and divine divinations, and use enchantments, and sell themselves to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him;
- 18** Na reira nui atu te riri o Ihowa ki a Iharaira, a nekehia atu ana ratou e ia i tona aroaro: kihai tetahi i mahue, ko te iwi anake o Hura.  
Therefore Yahweh was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.  
That Jehovah sheweth himself very angry against Israel, and turneth them aside from His presence; none hath been left, only the tribe of Judah by itself.
- 19** Me Hura hoki, kihai ratou i pupuri i nga whakahau a Ihowa, a to ratou Atua, heoi haere ana i runga i nga tikanga i whakatakotoria e Iharaira.  
Also Judah didn't keep the commandments of Yahweh their God, but walked in the statutes of Israel which they made.  
Also Judah hath not kept the commands of Jehovah their God, and they walk in the statutes of Israel that they had made.

- 20** Na whakakorekore ana a Ihowa ki nga uri katoa o Iharaira, whakawhiua ana ratou e ia, hoatu ana ki nga ringa o nga kaipahua, a maka noatia atu ratou e ia i tona aroaro. Yahweh rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight. And Jehovah kicketh against all the seed of Israel, and afflicteth them, and giveth them into the hand of spoilers, till that He hath cast them out of His presence,
- 21** I titorehia atu hoki e ia a Iharaira i te whare o Rawiri, a meinga ana e ratou a Ieropoama tama a Nepata hei kingi: na aia ana a Iharaira e Ieropoama, kia kaua e whai i a Ihowa, a nana ratou i hara ai, he nui te hara. For he tore Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drove Israel from following Yahweh, and made them sin a great sin. for He hath rent Israel from the house of David, and they make Jeroboam son of Nebat king, and Jeroboam driveth Israel from after Jehovah, and hath caused them to sin a great sin,
- 22** Na haere ana nga tama a Iharaira i nga hara katoa i hara ai a Ieropoama; kihai ratou i mawehe atu i reira. The children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they didn't depart from them; and the sons of Israel walk in all the sins of Jeroboam that he did, they have not turned aside therefrom,
- 23** A nekehia atu ra ano a Iharaira e Ihowa i tona aroaro: ko tana hoki tena i ki ai, he mea korero na ana pononga katoa, na nga poropiti. Na ka whakahekea atu a Iharaira i to ratou whenua ki Ahiria a mohoa noa nei. until Yahweh removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day. till that Jehovah hath turned Israel aside from His presence, as He spake by the hand of all His servants the prophets, and Israel is removed from off its land to Asshur, unto this day.
- 24** ¶ Na ka kawea mai e te kingi o Ahiria he tangata i Papurona, i Kuta, i Awa, i Hamata, i Heparawaima, a whakanohoia ana ki nga pa o Hamaria, ki nga wahi o nga tama a Iharaira. Na kua riro a Hamaria i a ratou, a nohoia ana e ratou nga pa o reira. The king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and lived in the cities of it. And the king of Asshur bringeth in from Babylon and from Cutha, and from Ava, and from Hamath, and Sepharvaim, and causeth [them] to dwell in the cities of Samaria instead of the sons of Israel, and they possess Samaria, and dwell in its cities;
- 25** Na i te timatanga o to ratou noho i reira, kihai ratou i wehi i a Ihowa. Heoi unga ana e Ihowa he raiona ki a ratou, a whakamatea iho etahi o ratou. So it was, at the beginning of their dwelling there, that they didn't fear Yahweh: therefore Yahweh sent lions among them, which killed some of them. and it cometh to pass, at the commencement of their dwelling there, they have not feared Jehovah, and Jehovah doth send among them the lions, and they are destroying among them.

- 26** Na reira ka korero etahi ki te kingi o Ahiria, ka mea, Ko nga iwi i whakahekea ra e koe, i whakanohoia ra ki nga pa o Hamaria, kahore e matau ki nga ritenga a te Atua o te whenua: na reira ka unga e ia he raiona ki a ratou, na ka whakamatea nei ratou, mo ratou kahore e matau ki nga ritenga a te Atua o te whenua.  
Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away, and placed in the cities of Samaria, don't know the law of the god of the land: therefore he has sent lions among them, and, behold, they kill them, because they don't know the law of the god of the land.  
And they speak to the king of Asshur, saying, `The nations that thou hast removed, and dost place in the cities of Samaria, have not known the custom of the God of the land, and He sendeth among them the lions, and lo, they are destroying them, as they do not know the custom of the God of the land.`
- 27** Katahi ka whakahau te kingi e Ahiria, ka mea, Mauria ki reira tetahi o nga tohunga i whakahekea mai nei e koutou i reira; a ma ratou e haere ki reira noho ai, mana hoki ratou e whakaako ki nga ritenga a te Atua o te whenua.  
Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you brought from there; and let them go and dwell there, and let him teach them the law of the god of the land.  
And the king of Asshur commandeth, saying, `Cause to go thither one of the priests whom ye removed thence, and they go and dwell there, and he doth teach them the custom of the God of the land.`
- 28** Katahi ka haere tetahi o nga tohunga i whakahekea atu i Hamaria, a noho ana ki Peteere, a nana ratou i whakaako ki te tikanga mo to ratou wehi i a Ihowa.  
So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel, and taught them how they should fear Yahweh.  
And one of the priests whom they removed from Samaria cometh in, and dwelleth in Beth-El, and he is teaching them how they do fear Jehovah,
- 29** Otiia i hanga e tenei iwi, e tenei iwi he atua ake mona, a whakanohoia ana ki nga whare o nga wahi tiketike i hanga nei e nga Hamari; e tenei iwi, e tenei iwi ki o ratou pa i noho ai ratou.  
However every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they lived. and they are making each nation its gods, and place [them] in the houses of the high places that the Samaritans have made, each nation in their cities where they are
- 30** Na ka hangaia e nga tangata o Papurona a Hukoto Penoto; na nga tangata o Kutu i hanga Nerekara; na nga tangata o Hamata i hanga Ahima;  
The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,  
And the men of Babylon have made Succoth-Benoth, and the men of Cuth have made Nergal, and the men of Hamath have made Ashima,



- 31 A na nga Awi i hanga Nipihata raua ko Tarataka. I tahuna hoki e nga Heparawaimi a ratou tamariki ki te ahi, hei mea ki a Ataramereke raua ko Anamereke, atua o Heparawaima. and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. and the Avites have made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites are burning their sons with fire to Adrammelech and Anammelech, gods of Sepharvim.**
- 32 Heoi wehi ana ratou i a Ihowa, a whakatohungatia ana e ratou no ratou ano hei tohunga ma ratou mo nga wahi tiketike; a ko era hei kaimahi ma ratou mo nga mea tapu i nga whare o nga wahi tiketike. So they feared Yahweh, and made to them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places. And they are fearing Jehovah, and make to themselves from their extremities priests of high places, and they are acting for them in the house of the high places.**
- 33 I wehi ratou i a Ihowa, me te mahi ano ki o ratou atua: pera ana i nga iwi i whakahekea atu nei ratou i reira. They feared Yahweh, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away. Jehovah they are fearing, and their gods they are serving, according to the custom of the nations whence they removed them.**
- 34 Rite tonu ki o mua ritenga a ratou mahi a taea noatia tenei ra; kahore o ratou wehi i a Ihowa, kahore hoki a ratou mahi e rite ki a ratou tikanga, ki a ratou whakaritenga, ki te ture, ki te whakahau ranei i whakahau ai a Ihowa i nga tama a Hakop a, ko tana ingoa nei mona ko Iharaira; To this day they do after the former manner: they don't fear Yahweh, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Yahweh commanded the children of Jacob, whom he named Israel; Unto this day they are doing according to the former customs -- they are not fearing Jehovah, and are not doing according to their statutes, and according to their ordinances, and according to the law, and according to the command, that Jehovah commanded the sons of Jacob whose name He made Israel,**
- 35 I whakarite kawenata nei a Ihowa ki a ratou, i whakahau hoki i a ratou, i mea, Kaua e wehi i nga atua ke, kaua hoki e koropiko ki a ratou, kaua e mahi ki a ratou, kaua hoki e patu whakahere ki a ratou. with whom Yahweh had made a covenant, and charged them, saying, You shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them: and Jehovah maketh with them a covenant, and chargeth them, saying, `Ye do not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them,**

- 36** Engari a Ihowa, nana nei koutou i kawe mai i te whenua o Ihipa i runga i te kaha nui, i te ringa maro, ko ia ta koutou e wehi ai, ko ia ta koutou e koropiko ai; me patu whakahere ano ki a ia.  
but Yahweh, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him shall you fear, and to him shall you bow yourselves, and to him shall you sacrifice:  
but Jehovah who brought you up out of the land of Egypt with great power, and with a stretched-out arm, Him ye do fear, and to Him ye bow yourselves, and to Him ye do sacrifice;
- 37** Na, ko nga tikanga me nga whakaritenga, ko te ture me te whakahau, kua oti na te tuhituhi e ia mo koutou, me pupuri e koutou, me mahi i nga ra katoa; kua hoki e wehi i nga atua ke;  
and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which he wrote for you, you shall observe to do forevermore; and you shall not fear other gods:  
and the statutes, and the judgments, and the law, and the command, that He wrote for you, ye observe to do all the days, and ye do not fear other gods;
- 38** Kua hoki e wareware ki te kawenata i whakaritea e ahau ki a koutou; kua hoki e wehi ki nga atua ke;  
and the covenant that I have made with you you shall not forget; neither shall you fear other gods:  
and the covenant that I have made with you ye do not forget, and ye do not fear other gods;
- 39** Engari ko Ihowa, ko to koutou Atua, ta koutou e wehi ai, a mana koutou e whakaora i te ringa o o koutou hoariri katoa.  
but Yahweh your God shall you fear; and he will deliver you out of the hand of all your enemies.  
but Jehovah your God ye do fear, and He doth deliver you out of the hand of all your enemies;
- 40** Otiia kihai ratou i rongu; na rite tonu ki nga ritenga o mua ta ratou i mea ai.  
However they did not listen, but they did after their former manner.  
and they have not hearkened, but according to their former custom they are doing,
- 41** Heoi wehi ana aua iwi i a Ihowa, me te mahi ano ki o ratou whakapakoko; i pera ano a ratou tamariki, me nga tamariki a a ratou tamariki, me o ratou matua, a taea noatia tenei ra.  
So these nations feared Yahweh, and served their engraved images; their children likewise, and their children`s children, as did their fathers, so do they to this day.  
and these nations are fearing Jehovah, and their graven images they have served, both their sons and their sons` sons; as their fathers did, they are doing unto this day.

- 1** ¶ Na, no te toru o nga tau o Hohea tama a Erahā kingi o Iharaira, i kingi ai a Hetekia tama a Ahata kingi o Hura.  
 Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.  
 And it cometh to pass, in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, reigned hath Hezekiah son of Ahaz king of Judah;
- 2** E rua tekau ma rima ona tau i tona kingitanga, a e rua tekau ma iwa nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama; a ko te ingoa o tona whaea ko Api, he tamahine na Hakaraia.  
 He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.  
 a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abi daughter of Zechariah.
- 3** Na he tika tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite ki nga mea katoa i mea ai a Rawiri, tona tupuna.  
 He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.  
 And he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did,
- 4** I whakakahoretia e ia nga wahi tiketike, i tukitukia hoki nga whakapakoko, tuaina ana e ia te Ahera: a mongamonga ana i a ia te nakahi parahi, i hanga nei e Mohi; tahu tonu ai hoki nga tama a Iharaira i te whakakakara ki taua mea a taea noatia ta ua ra; a tapa ana e ia, ko Nehuhātana.  
 He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah: and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for to those days the children of Israel did burn incense to it; and he called it Nehushtan.  
 he hath turned aside the high places, and broken in pieces the standing-pillars, and cut down the shrine, and beaten down the brazen serpent that Moses made, for unto these days were the sons of Israel making perfume to it, and he calleth it `a piece of brass.`
- 5** I whakawhirinaki hoki ia ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira; na kahore he rite mona o nga kingi katoa o Hura i muri i a ia, o era ranei i mua atu i a ia.  
 He trusted in Yahweh, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor [among them] that were before him.  
 In Jehovah, God of Israel, he hath trusted, and after him there hath not been like him among all the kings of Judah, nor [among any] who were before him;
- 6** I piri tonu hoki ia ki a Ihowa, kihai i mahue te whai i a ia, engari i puritia e ia ana whakahau i whakahau ai a Ihowa ki a Mohi.  
 For he joined with Yahweh; he didn't depart from following him, but kept his commandments, which Yahweh commanded Moses.  
 and he cleaveth to Jehovah, he hath not turned aside from after Him, and keepeth His commands that Jehovah commanded Moses.

- 7 Na i a ia a Ihowa, a oti pai ana tana i nga wahi katoa i haere ai ia. Na ka whakakeke ia ki te kingi o Ahiria, a kihai i mahi ki a ia.  
Yahweh was with him; wherever he went forth he prospered: and he rebelled against the king of Assyria, and didn't serve him.  
And Jehovah hath been with him, in every place where he goeth out he acteth wisely, and he rebelleth against the king of Asshur, and hath not served him;**
- 8 I patua e ia nga Pirihitini tae noa ki Kaha, ki ona rohe, i te taumaihi o nga kaitutei ki te pa taiepa.  
He struck the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.  
he hath smitten the Philistines unto Gaza, and its borders, from a tower of watchers unto the fenced city.**
- 9 ¶ Na i te wha o nga tau o Kingi Hetekia, ara i te whitu o nga tau o Honea tama a Eraha kingi o Iharaira, ka whakaekea Hamaria e Haramanehere kingi o Ahiria, whakapaea ana e ia.  
It happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.  
And it cometh to pass, in the fourth year of king Hezekiah -- it [is] the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel -- come up hath Shalmaneser king of Asshur against Samaria, and layeth siege to it,**
- 10 A, i te mutunga o te toru o nga tau, ka horo a reira i a ratou; ara no te ono o nga tau o Hetekia, koia ra te iwa o nga tau o Hohea kingi o Iharaira, ka horo Hamaria.  
At the end of three years they took it: in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.  
and they capture it at the end of three years; in the sixth year of Hezekiah -- it [is] the ninth year of Hoshea king of Israel -- hath Samaria been captureth,**
- 11 Na ka whakahekea e te kingi o Ahiria a Iharaira ki Ahiria, whakanohoia ana e ia ki Haraha, ki Haporo, ki te taha o te awa o Kotana ki nga pa ano hoki o nga Meri:  
The king of Assyria carried Israel away to Assyria, and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,  
and the king of Asshur removeth Israel to Asshur, and placed them in Halah, and in Habor [by] the river Gozan, and [in] cities of the Medes,**
- 12 Mo ratou kihai i rongo ki te reo o Ihowa, o to ratou Atua, engari takahia ana e ratou tana kawenata me nga mea katoa i whakahaua mai e Mohi, e ta Ihowa pononga; kihai i whakarangona, kihai i mahia.  
because they didn't obey the voice of Yahweh their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Yahweh commanded, and would not hear it, nor do it.  
because that they have not hearkened to the voice of Jehovah their God, and transgress His covenant -- all that He commanded Moses, servant of Jehovah -- yea, they have not hearkened nor done [it].**

- 13 Na no te tekau ma wha o nga tau o Kingi Hetekia ka whakaekea nga pa taiepa katoa o Hura e Henakeripi kingi o Ahiria, a horo ana i a ia.**  
**Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.**  
**And in the fourteenth year of king Hezekiah hath Sennacherib king of Asshur come up against all the fenced cities of Judah, and seizeth them,**
- 14 Na ka unga tangata a Hetekia kingi o Hura ki te kingi o Ahiria ki Rakihi hei mea, Kua hara ahau; hoki atu i ahau: ko tau e whakapikau mai ai ki ahau ka pikaua e ahau. Na whakaritea ana e te kingi o Ahiria ki a Hetekia kingi o Hura kia toru rau t aranata hiriwa, kia toru tekau hoki taranata koura.**  
**Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which you put on me will I bear. The king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.**  
**and Hezekiah king of Judah sendeth unto the king of Asshur to Lachish, saying, `I have sinned, turn back from off me; that which thou putttest on me I bear;` and the king of Asshur layeth on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver, and thirty talents of gold,**
- 15 Na hoatu ana e Hetekia ki a ia te hiriwa katoa i kitea ki te whare o Ihowa, ki nga taonga ano o te whare o te kingi.**  
**Hezekiah gave [him] all the silver that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house.**  
**and Hezekiah giveth all the silver that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king;**
- 16 No taua wa ano ka tapahia e Hetekia te koura o nga tatau o te temepara o Ihowa, o nga pou hoki i whakakikoruatia nei e Hetekia kingi o Hura, a hoatu ana ki te kingi o Ahiria.**  
**At that time did Hezekiah cut off [the gold from] the doors of the temple of Yahweh, and [from] the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.**  
**at that time hath Hezekiah cut off the doors of the temple of Jehovah, and the pillars that Hezekiah king of Judah had overlaid, and giveth them to the king of Asshur.**
- 17 ¶ Na ka unga e te kingi o Ahiria a Taratana, a Rapaharihi, a Rapahake i Rakihi ki a Kingi Hetekia ki Hiruharama, he nui te ope, Na haere ana ratou, ka tae ki Hiruharama. A, i to ratou taenga atu, ka haere ratou, ka tu ki te awakeri o te puna wai o runga, o tera i te huarahi o te mara a te kaihoroi kakahu.**  
**The king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. They went up and came to Jerusalem. When they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller`s field.**  
**And the king of Asshur sendeth Tartan, and the chief of the eunuchs, and the chief of the butlers, from Lachish, unto king Hezekiah, with a heavy force, to Jerusalem, and they go up and come in to Jerusalem, and they go up, and come in and stand by the conduit of the upper pool that [is] in the highway of the fuller`s field.**

- 18** Na, ka karanga ratou ki te kingi, ka puta atu ki a ratou a Eriakimi tama a Hirikia, te rangatira o te whare, a Hepena kaituhituhi, a Ioaha tama a Ahapa te kaiwhakamahara. When they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. And they call unto the king, and go out unto them doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer.
- 19** Na ka mea a Rapahake ki a ratou, Korero atu ainei ki a Hetekia, Ko te kupu tenei a te kingi nui, a te kingi o Ahiria, He aha tenei whakawhirinaki, e whakawhirinaki na koe? Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust? And the chief of the butlers saith unto them, `Say, I pray you, unto Hezekiah, Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?
- 20** E mea na koe, otiia he mea ngutu kau, Tenei te ngarahu tika, te kaha mo te whawhai. Na e whakawhirinaki ana koe ki a wai, i whakakeke ai koe ki ahau? You say (but they are but vain words), [There is] counsel and strength for the war. Now on whom do you trust, that you have rebelled against me? Thou hast said: Only a word of the lips! counsel and might [are] for battle; now, on whom hast thou trusted that thou hast rebelled against me?
- 21** Nana, e whakawhirinaki ana koe ki tena kakaho pepe hei tokotoko, ki a ngoto ki roto ki tona ringa, na, kua tu. Ka pera ano a Parao kingi o Ihipa ki te hunga katoa e okioki ana ki a ia. Now, behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him. `Now, lo, thou hast trusted for thee on the staff of this broken reed, on Egypt; which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it! -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.
- 22** Otiia ki te mea mai koutou ki ahau, Ko Ihowa, ko to matou Atua ta matou e whakawhirinaki nei: he teka ianei ko ia tena, nana nei nga wahi tiketike, me nga aata i whakakahoretia atu nei e Hetekia, a kua mea ia ki a Hura raua ko Hiruharama, Hei mu a i tenei aata i Hiruharama koutou koropiko ai? But if you tell me, We trust in Yahweh our God; isn't that he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar in Jerusalem? `And when ye say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar do ye bow yourselves in Jerusalem?
- 23** Na homai aianeia he utu pupuri ki toku ariki, ki te kingi o Ahiria, a ka hoatu e ahau ki a koe etahi hoiho, kia rua mano, ki te taea e koe te whakanoho kaieke ki runga. Now therefore, Please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them. `And, now, give a pledge for thee, I pray thee, to my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to give for thee riders on them.

- 24** A me pehea e taea ai e koe te pare atu te kanohi o tetahi rangatira kotahi o nga iti rawa o nga pononga a toku ariki, a ka whakawhirinaki koe ki lhipa hei hariata, hei kaieke hoiho mau?
- How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?
- And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, that thou dost trust for thee on Egypt for chariot, and for horsemen?
- 25** I haere kau mai ranei ahau, kahore a lhowa, ki te huna i tenei wahi? I mea a lhowa ki ahau, Haere ki te whenua ra huna ai.
- Am I now come up without Yahweh against this place to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.
- Now, without Jehovah have I come up against this place to destroy it? Jehovah said unto me, Go up against this land, and thou hast destroyed it.
- 26** Katahi ka mea a Eriakimi tama a Hirikia ratou ko Hepena, ko loaha, ki a Rapahake, Korero koa ki au pononga i te reo Hiriani; e matau ana hoki matou ki tena reo; kua e korero mai ki a matou i te reo Hurai i te mea e whakarongo ana te iwi i runga i te taiepa. Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebnah, and Joah, to Rabshakeh, Please speak to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.
- And Eliakim son of Hilkiah saith -- and Shebna, and Joah -- to the chief of the butlers, 'Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding, and do not speak with us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.'
- 27** Ano ra ko Rapahake ki a ratou, I unga mai ranei ahau e toku ariki ki tou ariki, a ki a koe, hei korero i enei kupu? He teka ianei i unga mai ahau e ia ki nga tangata e noho ana i runga i te taiepa, kia kainga e ratou to ratou paru, kia inumia to ratou mimi, ara e koutou tahi?
- But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? Hasn't he sent me to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?
- And the chief of the butlers saith unto them, 'For thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men, those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water, with you?'
- 28** Katahi a Rapahake ka tu, a he nui tona reo ki te karanga i te reo Hurai; i korero ia, i mea, Whakarongo ki te kupu a te kingi nui, a te kingi o Ahiria.
- Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying, Hear you the word of the great king, the king of Assyria.
- And the chief of the butlers standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and speaketh and saith, 'Hear ye a word of the great king, the king of Asshur:
- 29** Ko te kupu tenei a te kingi Kei tinihangatia koutou e Hetekia; e kore hoki koutou e taea te whakaora e ia i tona ringa:
- Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you out of his hand:
- thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you out of his hand;

- 30 Kei meinga hoki koutou e Hetekia kia whakawhirinaki ki a Ihowa, i a ia e ki na, He pono, tera tatou e whakaorangia e Ihowa, e kore hoki tenei pa e tukua ki te ringa o te kingi o Ahiria.**  
**neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.**  
**and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, and this city is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 31 Kauga e rongu ki a Hetekia; ko te kupu tenei a te kingi o Ahiria, Houhia ta koutou rongu ki ahau, ka haere mai ki waho ki ahau; ka kai ai koutou i nga hua o tana waina, o tana waina, o tana piki, o tana piki, ka inu ano i te wai o tana puna, o ta na puna:**  
**Don`t listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and everyone drink the waters of his own cistern;**  
**`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,**
- 32 Kia tae atu ra ano ahau ki te tiki atu i a koutou ki te whenua penei i to koutou nei whenua, ki te whenua witi, waina, ki te whenua taro, mara waina, ki te whenua hinu oriwa, honi hoki, kia ora ai koutou, kei mate; kauga hoki e whakarongo ki a He tekia, i a ia e tohe na ki a koutou, e mea na, Ma Ihowa tatou e whakaora.**  
**Until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that you may live, and not die: and don`t listen to Hezekiah, when he persuades you, saying, Yahweh will deliver us.**  
**till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive, and honey, and live, and die not; and do not hearken unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, Jehovah doth deliver us.**
- 33 I ora ranei i tetahi o nga atua o nga tauwi tona whenua i te ringa o te kingi o Ahiria?**  
**Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?**  
**`Have the gods of the nations delivered at all each his land out of the hand of the king of Asshur?**
- 34 Kei hea nga atua o Hamata, o Arapara? kei hea nga atua o Heparawaima, o Hena, o Iwa? i whakaorangia ranei e ratou a Hamaria i toku ringa?**  
**Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?**  
**Where [are] the gods of Hamath and Arpad? where the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah, that they have delivered Samaria out of my hand?**



- 35 Ko wai o nga atua katoa o nga whenua, kua whakaorangia e ratou to ratou whenua i toku ringa, e whakaorangia ai e Ihowa a Hiruharama i toku ringa?  
Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?  
Who [are they] among all the gods of the lands that have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?**
- 36 Otiia whakarongo kau ana tera te iwi, kihai i whakahoki kupu ki a ia; ko ta te kingi hoki tena i ako ai, i ki ai, Kua e whakahoki kupu atu ki a ia.  
But the people held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying, Don't answer him.  
And the people have kept silent, and have not answered him a word, for the command of the king is, saying, `Do not answer him.`**
- 37 Katahi ka haere a Eriakimi tama a Hirikia, te rangatira o te whare, a Hepena te kaituhituhi, a Ioaha tama a Ahapa te kaiwhakamahara ki a Hetekia, he mea haehae o ratou kakahu, a korerotia ana e ratou ki a ia nga kupu a Rapahake.  
Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.  
And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer, unto Hezekiah, with rent garments, and they declare to him the words of the chief of the butlers.**
- 1 ¶ Na, I te rongonga o Kingi Hetekia, ka haea e ia ona kakahu, ka hipoki i a ia ki te kakahu taratara, haere ana ki te whare o Ihowa.  
It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.  
And it cometh to pass, at king Hezekiah's hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,**
- 2 I unga hoki e ia a Eriakimi, te rangatira o te whare, ratou ko Hepena kaituhituhi, ko nga kaumatua o nga tohunga, he mea hipoki ki te kakahu taratara, ki a Ihaia poropiti tama a Amoho.  
He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.  
and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah the prophet, son of Amoz,**
- 3 A ka mea ratou ki a ia, Ko te kupu tenei a Hetekia, Ko tenei ra, he ra no te raruraru, no te whakatuma, no te kohukohu: kua tae hoki nga tamariki ki te whanautanga, heoi kahore he kaha e whanau ai.  
They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.  
and they say unto him, `Thus said Hezekiah -- A day of distress, and rebuke, and despising [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bring forth.**

- 4** Tera pea ka rongoa a Ihowa, tou Atua ki nga kupu katoa a Rapahake i unga mai nei e tona ariki, e te kingi o Ahiria, hei whakorekore ki te Atua ora; a ka riri ki nga kupu i rongoa ai a Ihowa, tou Atua. Na kia ara tau inoi mo nga toenga e noho nei.  
It may be Yahweh your God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.  
`It may be Jehovah thy God doth hear all the words of the chief of the butlers with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`
- 5** Heoi kua tae nga tangata a Kingi Hetekia ki a Ihaia.  
So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.  
And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,
- 6** A ka mea a Ihaia ki a ratou, Kia penei ta koutou korero ki to koutou ariki, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kua e wehi i nga kupu i rongoa na koe, ki ena i kohukohu mai na nga tangata a te kingi o Ahiria ki ahau.  
Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don't be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.  
and Isaiah saith to them, `Thus do ye say unto your lord: Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.
- 7** Nana, ka hoatu e ahau he wairua ki roto ki a ia, a tera ia e rongoa i tetahi rongoa, ka hoki ki tona whenua, a ka meinga ia e ahau kia hinga i te hoari i tona ake whenua.  
Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.  
Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back to his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`
- 8** ¶ Na ka hoki a Rapahake, a rokohanga atu e whawhai ana te kingi o Ahiria ki Ripina: i rongoa hoki ia kua maunu mai ia i Rakihi.  
So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.  
And the chief of the butlers turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.
- 9** A, no tona rongonga ki a Tirihaka kingi o Etiopia, ki te korero, Nana, kei te haere mai ia ki te whawhai ki a koe: ka unga tangata ano ia ki a Hetekia, hei mea atu,  
When he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,  
And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `Lo, he hath come out to fight with thee;` and he turneth and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,

- 10** Kia penei ta koutou ki atu ki a Hetekia kingi o Hura, mea atu, Kei tinihangatia koe e tou Atua, e okioki atu na koe, i a ia e ki na, E kore a Hiruharama e hoatu ki te ringa o te kingi o Ahiria.  
Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don`t let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of`  
`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.
- 11** Nana, tena koe kua rongu ki ta nga kingi o Ahiria i mea ai ki nga whenua katoa, ki ta ratou hunanga i a ratou: a e ora ranei koe?  
Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?  
Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them; and thou art delivered!
- 12** I ora ranei i o ratou atua nga tauwiwi i huna ra e oku matua, a Kotana, a Harana, a Retepe, me nga tama a Erene, i Terahara ra?  
Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?  
did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Thelassar?
- 13** Kei hea te kingi o Hamata, te kingi o Arapara, te kingi o te pa o Heparawaima, o Hena, o Iwa?  
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?  
Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?
- 14** Na ka riro mai i a Hetekia te pukapuka i te ringa o nga karere, a ka korerotia e ia: na haere ana a Hetekia ki runga, ki te whare o Ihowa, wherahia ana e ia ki te aroaro o Ihowa. Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.  
And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.
- 15** Na ka inoi a Hetekia ki te aroaro o Ihowa, ka mea, E Ihowa, e te Atua o Iharaira, e noho mai na i runga o nga kerupima, ko koe te Atua, ko koe anake, o nga kingitanga katoa o te whenua; nau i hanga te rangi me te whenua.  
Hezekiah prayed before Yahweh, and said, Yahweh, the God of Israel, who sit [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.  
And Hezekiah prayeth before Jehovah, and saith, `O Jehovah, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all the kingdoms of the earth: Thou hast made the heavens and the earth.

- 16 Tahuri mai tou taringa, e Ihowa, whakarongo mai; titiro mai ou kanohi, e Ihowa, kia kite koe; whakarongo ki nga kupu a Henakeripi, i unga mai nei i tenei hei whakorekore mo te Atua ora.**  
**Incline your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and see; and hear the words of Sennacherib, with which he has sent him to defy the living God.**  
**Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes, and see; and hear Thou the words of Sennacherib with which he hath sent him to reproach the living God.**
- 17 He tika ano e Ihowa, kua kore i nga kingi o Ahiria nga iwi me o ratou whenua, Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands, Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste the nations, and their land,**
- 18 Kua makaia atu hoki o ratou atua ki roto ki te ahi: ehara hoki era i te atua, engari he mahi na te ringa tangata, he rakau, he kohatu; koia i huna ai e ratou. and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them. and have put their gods into fire, for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone, and destroy them.**
- 19 Tena ra, e Ihowa, e to matou Atua, whakaorangia matou i tona ringa, kia mohio ai nga kingitanga katoa o te whenua ko Ihowa koe, ko te Atua, ko koe anake. Now therefore, Yahweh our God, save you us, I beg you, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Yahweh are God alone. And now, O Jehovah our God, save us, we pray Thee, out of his hand, and know do all kingdoms of the earth that Thou [art] Jehovah God -- Thyself alone.**
- 20 ¶ Katahi a Ihaia tama a Amoho ka unga tangata ki a Hetekia, hei mea, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, I inoi mai na koe ki ahau mo Henakeripi kingi o Ahiria, na kua rongu ahau ki a koe. Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard [you]. And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto Me concerning Sennacherib king of Asshur I**
- 21 Ko ta Ihowa kupu tenei i korero ai mona, Kua whakahawea te tamahine wahine a Hiona ki a koe, kua kataina koe e ia; kua ruru te matenga o te tamahine a Hiruharama ki a koe. This is the word that Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you. this [is] the word that Jehovah spake concerning him: Trampled on thee -- laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion Behind thee shaken the head -- Hath the daughter of Jerusalem?**

- 22 Ko wai tau i whakorekore na, i kohukohu na? ki a wai tou reo i whakarahia na, tou mata i kake na ki runga? ki te Mea Tapu o Iharaira.**  
**Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.**  
**Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up a voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes -- Against the Holy One of Israel!**
- 23 Na au karere i whakorekore ai koe i te Ariki, kua mea na koe, Kake ana ahau, me aku tini hariata, ki nga wahi tiketike o nga maunga, ki nga taha rawa o Repanona; a ka tuaina e ahau nga hita raroa o reira me o reira kauri papai; a ka tomo ahau ki te whare tira haere o tona wahi whakamutungā mai, ki te ngahere o tona mara hua.**  
**By your messengers you have defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.**  
**By the hand of thy messengers Thou hast reproached the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of mountains -- The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the lodging of its extremity, The forest of its Carmel.**
- 24 Kua keria e ahau, kua inumia ano nga wai ke, a ka maroke i te kapu o toku waewae nga awa katoa o Ihipa.**  
**I have dug and drunk strange waters, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.**  
**I have digged, and drunk strange waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.**
- 25 Kahore ranei koe i rongō naku tena i mea i mua noa atu, a naku tena i hanga o nga ra onamata? no naianeī kua meinga e ahau, ko koe hei mea i nga pa taiepa hei puranga rukerukenga.**  
**Haven't you heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be yours to lay waste fortified cities into ruinous heaps. Hast thou not heard from afar, it I made, From days of old that I formed it? Now I have brought it in, And it becometh a desolation, Ruinous heaps [are] fenced cities,**
- 26 Koia i iti ai te kaha o o reira tangata; wehi ana ratou, pororaru ana; rite tonu ratou ki te tarutaru o te parae, ki te otaota matomato, ki te taru i runga i nga tuanui, ki te witi i ngingio i te mea kiano i ata tupu noa.**  
**Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as grain blasted before it is grown up.**  
**And their inhabitants [are] feeble-handed, They were broken down, and are dried up, They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn -- before it hath risen up!**

- 27** Otiia e matau ana ahau ki tou nohoanga iho, ki tou haerenga atu, ki tou haerenga mai, me tau nananga ki ahau.  
But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.  
And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thine anger towards Me;
- 28** Mo tau nananga ki ahau, a mo tau whakakake kua tae mai nei ki oku taringa, mo reira ka kuhua e ahau taku matau ki tou ihu, taku paraire ki ou ngutu, a ka whakahokia koe na te ara i haere mai na koe.  
Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.  
Because of thine anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And have caused thee to turn back, In the way in which thou camest.
- 29** A ko te tohu tenei ki a koe: ka kai koutou i tenei tau i nga mea tupu noa ake, a i te rua o nga tau ko nga tupu noa ake o te tau: na hei te toru o nga tau koutou whakato ai, kokoti ai, whakato ai i nga mara waina, kai iho ai i nga hua.  
This shall be the sign to you: You shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.  
And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] the spontaneous growth, And in the second year the self-produced, And in the third year sow ye, and reap, And plant vineyards, and eat their fruits.
- 30** Na, tera e hou ano whakararo nga pakiaka o nga morehu i mawhiti o te whare o Hura, a ka hua nga hua whakarunga.  
The remnant that has escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.  
And it hath continued -- The escaped of the house of Judah That hath been left -- to take root beneath, And hath made fruit upward.
- 31** No te mea tera e puta ake he toenga i Hiruharama, he oranga i maunga Hiona: e taea hoki tenei e te ngakau nui o Ihowa.  
For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape: the zeal of Yahweh shall perform this.  
For from Jerusalem goeth out a remnant, And an escape from mount Zion; The zeal of Jehovah [of Hosts] doth this.

- 32 Na ko ta lhowa kupu tenei mo te kingi o Ahiria, E kore ia e haere mai ki tenei pa, e kore ano e perea mai he pere e ia ki konei, e kore ano e maua mai e ia he whakangungu rakau ki mua i tenei pa, e haupuria ranei he puke hei whawhaitanga ki konei.**  
**Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.**  
**Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it with shield. Nor doth he pour out against it a mount.**
- 33 Ko te ara i haere mai ai ia, ka hoki ano ia ma reira: e kore hoki ia e tae mai ki tenei pa, e ai ta lhowa.**  
**By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.**  
**In the way that he cometh in -- In it he turneth back, And unto this city he doth not come in, The affirmation of Jehovah --**
- 34 Ka tiakina hoki e ahau tenei pa, kia ora ai; he whakaaro ki ahau, ki taku pononga ano ki a Rawiri.**  
**For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake. And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.**
- 35 ¶ Na i taua po ka puta te anahera a lhowa, a patua iho e ia i te puni o nga Ahiriana kotahi rau e waru tekau ma rima mano: a, i te marangatanga ake i te ata, nana, o ratou tinana! he tupapaku katoa ratou.**  
**It happened that night, that the angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred eighty-five thousand: and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.**  
**And it cometh to pass, in that night, that a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred eighty and five thousand, and they rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.**
- 36 Heoi turia atu ana e Henakeripi kingi o Ahiria, haere ana, hoki ana, noho rawa atu kei Ninewe.**  
**So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh. And Sennacherib king of Asshur journeyeth, and goeth, and turneth back, and dwelleth in Nineveh;**
- 37 A, i a ia e koropiko ana i roto i te whare o tona atua, o Nitiroko, ka patua e ana tama, e Ataramereke raua ko Haretere ki te hoari: a mawhiti atu ana raua ki te whenua o Ararata. A ko Etara Harono, ko tana tama, te kingi i muri i a ia.**  
**It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer struck him with the sword: and they escaped into the land of Ararat. Esarhaddon his son reigned in his place.**  
**and it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adramelech and Sharezar [his sons] have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.**

- 1** ¶ I aua ra ka mate a Hetekai, whano marere, Na ka tae mai a Ihaia poropiti tama a Amoho ki a ia, ka mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Whakahaua iho tou whare; no te mea ka mate koe, kahore e ora.  
 In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order: for you shall die, and not live.  
 In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come unto him doth Isaiah son of Amoz the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou art dying, and dost not live.`
- 2** Katahi ka tahuri tona mata ki te pakitara, ka inoi ki a Ihowa, ka mea,  
 Then he turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, saying,  
 And he turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah, saying,
- 3** Tena ra, e Ihowa, kia mahara ki oku haereerenga i tou aroaro i runga i te pono, i te ngakau tapatahi, ki taku meatanga i te pai ki tau titiro. Na tangi ana a Hetekia, nui atu te Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.  
 `I pray Thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in Thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.
- 4** Na kahore ano a Ihaia kia puta noa ki waenganui o te pa, kua puta mai te kupu a Ihowa ki a ia, kua mea,  
 It happened, before Isaiah was gone out into the middle part of the city, that the word of Yahweh came to him, saying,  
 And it cometh to pass -- Isaiah hath not gone out to the middle court -- that the word of Jehovah hath been unto him, saying,
- 5** Hoki atu, mea atu ki te rangatira o taku iwi, ki a Hetekia, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Rawiri, o tou tupuna, Kua whakarangona tau inoi e ahau, a kua kite ahau i ou roimata: nana, me whakaora koe e ahau: hei te toru o nga ra ka haere ko e ki runga, ki te whare o Ihowa.  
 Turn back, and tell Hezekiah the prince of my people, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of Yahweh.  
 `Turn back, and thou hast said unto Hezekiah, leader of My people: Thus said Jehovah, God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I give healing to thee, on the third day thou dost go up to the house of Jehovah;
- 6** Ka tapiritia ano e ahau ou ra ki nga tau kotahi tekau ma rima: a ka whakaorangia koe me tenei pa e ahau i te ringa o te kingi o Ahiria; a ka tiakina e ahau tenei pa, he whakaaro ki ahau ano, ki taku tangata hoki, ki a Rawiri.  
 I will add to your days fifteen years; and I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for my own sake, and for my servant David's sake.  
 and I have added to thy days fifteen years, and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city for Mine own sake, and for the sake of David My servant.`



- 7** I ki ano hoki a Ihaia, Tikina he papa piki. Na tikina ana e ratou, whakapakia ana ki te whewhe, na kua ora ia.  
Isaiah said, Take a cake of figs. They took and laid it on the boil, and he recovered.  
And Isaiah saith, `Take ye a cake of figs;` and they take and lay [it] on the boil, and he reviveth.
- 8** Na ka mea a Hetekia ki a Ihaia, He aha te tohu moku ka whakaorangia ahau e Ihowa? moku ka haere i te toru o nga ra ki te whare o Ihowa?  
Hezekiah said to Isaiah, What shall be the sign that Yahweh will heal me, and that I shall go up to the house of Yahweh the third day?  
And Hezekiah saith unto Isaiah, `What [is] the sign that Jehovah doth give healing to me, that I have gone up on the third day to the house of Jehovah?`
- 9** Ano ra ko Ihaia, Ko te tohu tenei a Ihowa ki a koe, ka oti i a Ihowa tana kupu i korero ai ia: kia tekau ranei nga nekehanga e neke atu ai te atarangi; kia tekau ranei nga whakahokinga e hoki ai?  
Isaiah said, This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do the thing that he has spoken: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?  
And Isaiah saith, `This [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth the thing that He hath spoken -- The shadow hath gone on ten degrees, or it doth turn back ten degrees?`
- 10** Ano ra ko Hetekia, He mea noa iho kia tekau nga nekehanga e neke atu ai te atarangi; erangi kia tekau nga nekehanga e hoki ai te atarangi ki muri.  
Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps: nay, but let the shadow return backward ten steps.  
And Hezekiah saith, `It hath been light for the shadow to incline ten degrees: nay, but let the shadow turn backward ten degrees.`
- 11** Katahi a Ihaia poropiti ka karanga ki a Ihowa, a whakahokia ana e ia te atarangi, tekau nga nekehanga, o nga nekehanga i heke iho ai i te whakaatu haora a Ahata.  
Isaiah the prophet cried to Yahweh; and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.  
And Isaiah the prophet calleth unto Jehovah, and He bringeth back the shadow by the degrees that it had gone down in the degrees of Ahaz -- backward ten degrees.
- 12** ¶ I taua wa ka tukua e Peroraka Pararana, tama a Pararana kingi o Papurona he pukapuka me tetahi hakari ki a Hetekia: no te mea i rongoa ia i te mate a Hetekia.  
At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.  
At that time hath Berodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent letters and a present unto Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick;

- 13** A i whakarongo a Hetekia ki a ratou, whakakitea ana e ia ki a ratou te whare katoa o ana mea papai, te hiriwa, te koura, nga kinaki kakara, te hinu utu nui, me te whare o ana mea mo te whawhai me nga mea katoa i rokohanga ki roto ki ona taonga: kahore tetahi mea o tona whare, o tona kingitanga katoa, i kore te whakakitea e Hetekia ki a ratou.  
 Hezekiah listened to them, and showed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.  
 and Hezekiah hearkeneth unto them, and sheweth them all the house of his treasury, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing that Hezekiah hath not shewed them, in his house, and in all his dominion.
- 14** Katahi ka haere mai a Ihaia poropiti ki a Kingi Hetekia, ka mea ki mai hoki ratou ki a koe i hea? Ano ra ko Hetekia, i haere mai ratou i te whenua hoi, i Papurona.  
 Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.  
 And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come -- from Babylon.`
- 15** Ano ra ko tera, He aha nga mea i kitea e ratou ki tou whare? Ka whakahokia e Hetekia, Kua kitea e ratou nga mea katoa i toku whare: kahore tetahi mea o oku taonga i kore te whakakitea e ahau ki a ratou.  
 He said, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.  
 And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`
- 16** Na ka mea a Ihaia ki a Hetekia, Whakarongo ki te kupu a Ihowa.  
 Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Yahweh.  
 And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah:
- 17** Nana, kei te haere mai nga ra e kawea ai nga mea katoa o tou whare, me nga mea kua rongoatia nei e ou matua taea noatia tenei ra, ki Papurona: e kore tetahi mea e mahue, e ai ta Ihowa.  
 Behold, the days come, that all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store to this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.  
 Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy father have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;
- 18** A ka tangohia e ratou etahi o au tama e puta mai i roto i a koe, e whanau mau; a hei unaka ratou i roto i te whare o te kingi o Papurona.  
 Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.  
 and of thy sons who go out from thee, whom thou begetteth, they take away, and they have been eunuchs in the palace of the king of Babylon.`

- 19** Ano ra ko Hetekia ki a Ihaia, He pai te kupu a Ihowa i korerotia mai na e koe. I mea ano hoki ia, Ehara oti i te pai ki te mau te rongu me te pono i oku ra?  
 Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, Isn't it so, if peace and truth shall be in my days?  
 And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Is it not -- if peace and truth are in my days?`
- 20** Na, ko era atu meatanga a Hetekia me ana mahi toa katoa, me tana hanganga i te puna, i te awakeri, a whakaputaina ana e ia he wai ki te pa, kihai ianei ena i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?  
 Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?  
 And the rest of the matters of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and bringeth in the waters to the city, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 21** Na ka moe a Hetekia ki ona matua, a ko tana tama, ko Manahi, te kingi i muri i a ia. Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his place.  
 And Hezekiah lieth with his fathers, and reign doth Manasseh his son in his stead.
- 1** ¶ Kotahi tekau ma rua nga tau o Manahi i tona kingitanga, a e rima tekau ma rima nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama; a ko te ingoa o tona whaea ko Hepetipa.  
 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Hephzibah.  
 A son of twelve years [is] Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hephzi-Bah;
- 2** A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite tonu ki nga mea whakarihariha a nga tauwiwi i peia nei e Ihowa i te aroaro o nga tama a Iharaira.  
 He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.  
 and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,
- 3** I hanga ano hoki e ia nga wahi tiketike i whakakorea ra e Hetekia, e tona papa i whakaarahia ake ana e ia he aata ki a Paara, hanga ana e ia he Ahera, pera ana me ta Ahapa kingi o Iharaira i mea ai, a koropiko ana ki te ope katoa o te rangi, mahi ana ki a ratou.  
 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of the sky, and served them.  
 and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father destroyed, and raiseth altars for Baal, and maketh a shrine, as did Ahab king of Israel, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.

- 4** I hanga hoki e ia etahi aata ki te whare o Ihowa, ki ta Ihowa i ki ra, Ko Hiruharama hei waihotanga mo toku ingoa.  
He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem will I put my name.  
And he hath built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, `In Jerusalem I put My name.`
- 5** I hanga ano e ia etahi aata mo te ope katoa o te rangi ki nga marae e rua o te whare o Ihowa.  
He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.  
And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah;
- 6** A meatia ana e ia tana tama kia tika na waenganui i te ahi, rapua ana e ia he tohu i nga kapua, i nga nakahi, i whai hoki ia ki nga atua maori, ki nga mata maori; nui atu tana kino i mahi ai ki te titiro a Ihowa hei whakapataritari i a ia.  
He made his son to pass through the fire, and practiced sorcery, and used enchantments, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.  
and he hath caused his son to pass through fire, and observed clouds, and used enchantment, and dealt with a familiar spirit and wizards; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah -- to provoke to anger.
- 7** A i whakaturia e ia he whakapakoko no Ahera, i mahia e ia ki te whare i ki ra a Ihowa ki a Rawiri raua ko tana tama ko Horomona, Hei tenei whare, hei Hiruharama i whiriwhiria nei e ahau i roto i nga iwi katoa o Iharaira ahau waiho ai i toku ingoa a ake ake.  
He set the engraved image of Asherah, that he had made, in the house of which Yahweh said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever;  
And he setteth the graven image of the shrine that he made in the house of which Jehovah said unto David and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem, that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name -- to the age;
- 8** A heoi aku whakanekehanga i nga waewae o Iharaira i te whenua i hoatu e ahau ki o ratou matua: ki te mau raia ratou ki te mahi i nga mea katoa i whakahaua e ahau ki a ratou, kia rite ki te ture katoa i whakahaua e Mohi, e taku pononga ki a ratou.  
neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.  
and I do not add to cause the foot of Israel to move from the ground that I gave to their fathers, only, if they observe to do according to all that I commanded them, and to all the law that My servant Moses commanded them.`
- 9** Otiia kihai ratou i rongoi: i takina ketia ratou e Manahi kia nui atu ta ratou mahi kino i ta nga iwi i huna nei e Ihowa i te aroaro o nga tama a Iharaira.  
But they didn't listen: and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.  
And they have not hearkened, and Manasseh causeth them to err, to do the evil thing above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.

- 10** ¶ I korero ano a Ihowa, ara ana pononga, nga poropiti, i mea,  
Yahweh spoke by his servants the prophets, saying,  
And Jehovah speaketh by the hand of his servants the prophets, saying,
- 11** Kua mahi nei a Manahi kingi o Hura i enei mea whakarihariha, kino atu tana i nga mea  
katoa i mea ai nga Amori i mua i a ia; a kua mea nei ia i a Hura kia hara ki ana  
whakapakoko;  
Because Manasseh king of Judah has done these abominations, and has done wickedly  
above all that the Amorites did, who were before him, and has made Judah also to sin  
with his idols;  
`Because that Manasseh king of Judah hath done these abominations -- he hath done evil  
above all that the Amorites have done who [are] before him, and causeth also Judah to  
sin by his idols;
- 12** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Tenei ahau te kawe nei i te kino ki  
Hiruharama raua ko Hura, e paorooro ai nga taringa e rua o nga tangata e rangona ai.  
therefore thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I bring such evil on Jerusalem and  
Judah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.  
therefore thus said Jehovah, God of Israel, Lo, I am bringing in evil on Jerusalem and  
Judah, that whoever heareth of it, tingle do his two ears.
- 13** Ka whakamarokia e ahau te aho o Hamaria ki runga ki Hiruharama, me te parameti o te  
whare o Ahapa; a ka horoia e ahau a Hiruharama, ka peratia me ta te tangata horoi i te  
rihi; horoia ana e ia, hurihia ana ko tua.  
I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab;  
and I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.  
And I have stretched out over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the  
house of Ahab, and wiped Jerusalem as one wipeth the dish -- he hath wiped, and hath  
turned [it] on its face.
- 14** A ka rukea atu e ahau te toenga o toku wahi tupu, ka hoatu ki nga ringa o o ratou hoariri;  
a hei taonga parau ratou, hei mea parakete ma o ratou hoariri katoa;  
I will cast off the remnant of my inheritance, and deliver them into the hand of their  
enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;  
`And I have left the remnant of Mine inheritance, and given them into the hand of their  
enemies, and they have been for a prey and for a spoil to all their enemies,
- 15** Mo ratou i mahi i te kino ki taku titiro, i whakapataritari hoki i ahau, mai o te ra i puta mai  
ai o ratou matua i Ihipa a taea noatia tenei ra.  
because they have done that which is evil in my sight, and have provoked me to anger,  
since the day their fathers came forth out of Egypt, even to this day.  
because that they have done the evil thing in Mine eyes, and are provoking Me to anger  
from the day that their fathers came out of Egypt, even unto this day.`

- 16 I whakahekea ano hoki e Manahi he toto harakore, tona nui, a ki noa i a ia Hiruharama i tetahi pito ki tetahi; tapiritia ana tenei e ia ki tona hara i hara ai a Hura, i mea ai i te kino ki te titiro a Ihowa.**  
**Moreover Manasseh shed innocent blood very much, until he had filled Jerusalem from one end to another; besides his sin with which he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of Yahweh.**  
**And also, innocent blood hath Manasseh shed very much, till that he hath filled Jerusalem -- mouth to mouth; apart from his sin that he hath caused Judah to sin, to do the evil thing in the eyes of Jehovah.**
- 17 Na, ko era atu meatanga a Manahi me ana mahi katoa, me tona hara i hara ai ia, kihai ianei ena i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?**  
**Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 18 Na ka moe a Manahi ki ona matua, a tanumia ana ki te kari o tona whare, ki te kari a Uha: a ko tana tama, ko Amono, te kingi i muri i a ia.**  
**Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his place.**  
**And Manasseh lieth with his fathers, and is buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and reign doth Amon his son in his stead.**
- 19 ¶ E rua tekau ma rua nga tau o Amono i tona kingitanga, a e rua nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama: a ko te ingoa o tona whaea ko Mehuremete, he tamahine na Harutu, no Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem: and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah. A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Meshullemeth daughter of Haruz of Jotbah,**
- 20 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa, rite tonu tana mahi ki ta tona papa, ki ta Manahi. He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father. and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father,**
- 21 I haere hoki ia i nga ara katoa i haere ai tona papa, i mahi ki nga whakapakoko i mahi ai tona papa, a koropiko ana ia ki aua mea.**  
**He walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:**  
**and walketh in all the way that his father walked in, and serveth the idols that his father served, and boweth himself to them,**
- 22 I whakarerea e ia a Ihowa, te Atua, o ona matua, kihai i haere i te ara o Ihowa. and he forsook Yahweh, the God of his fathers, and didn't walk in the way of Yahweh. and forsaketh Jehovah, God of his fathers, and hath not walked in the way of Jehovah.**

- 23 Na ka whakatupu nga tangata a Amono i te mate mona, a patua iho e ratou te kingi ki roto ano i tona whare.**  
**The servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house. And the servants of Amon conspire against him, and put the king to death in his own house,**
- 24 Otiia i patua e nga tangata o te whenua te hunga katoa nana i whakatupu te he mo Kingi Amono; a meinga ana e nga tangata o taua whenua a Hohia, tana tama, hei kingi i muri i a ia.**  
**But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place. and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.**
- 25 Na, ko era atu meatanga i mea ai a Amono, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?**  
**Now the rest of the acts of Amon which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And the rest of the matters of Amon that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 26 A i tanumia ia ki tona tanumanga ki te kari a Uha, a ko Hohia, ko tana tama, te kingi i muri i a ia.**  
**He was buried in his tomb in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his place. and [one] burieth him in his burying-place in the garden of Uzza, and reign doth Josiah his son in his stead.**
- 1 ¶ E waru nga tau o Hohia i tona kingitanga, a e toru tekau ma tahi nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko lerira, he tamahine na Araia, no Pohokata. Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem: and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath. A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jedidah daughter of Adaiah of Boskath,**
- 2 A tika tonu tana mahi ki te titiro a lhowa: i haere hoki ia i runga i nga ara katoa o tona tupuna o Rawiri, a kihai i peka ki matau, ki mau.**  
**He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in all the way of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left. and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in all the way of David his father, and hath not turned aside -- right or left.**
- 3 Na i te tekau ma waru o nga tau o Kingi Hohia ka unga e te kingi a Hapana tama a Ataria tama a Mehurama, te kaituhituhi, ki te whare o lhowa; i mea ia,**  
**It happened in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Yahweh, saying, And it cometh to pass, in the eighteenth year of king Josiah, the king hath sent Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,**

- 4** Haere ki a Hirikia ki te tino tohunga, kia huihuia e ia te moni e kawea ana mai ki roto ki te whare o Ihowa, ta nga kaitiaki o te kuwaha i tango ai i te iwi;  
Go up to Hilkiyah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of Yahweh, which the keepers of the threshold have gathered of the people:  
`Go up unto Hilkiyah the high priest, and he doth complete the silver that is brought into the house of Jehovah, that the keepers of the threshold have gathered from the people,
- 5** Ka hoatu ki nga ringa o nga kaimahi o te mahi, o nga kaitohutohu o te whare o Ihowa; a ma ratou e hoatu ki nga kaimahi o te mahi i te whare o Ihowa, hei hanga mo nga wahi pakaru o te whare;  
and let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh; and let them give it to the workmen who are in the house of Yahweh, to repair the breaches of the house,  
and they give it into the hand of the doers of the work, the overseers, in the house of Jehovah, and they give it to the doers of the work that [is] in the house of Jehovah, to strengthen the breach of the house,
- 6** Ki nga kamura, ki nga kaihanganga, ki nga kaimahi kohatu; a hei hoko i nga rakau, i nga kohatu tarai, hei hanga mo te whare.  
to the carpenters, and to the builders, and to the masons, and for buying timber and hewn stone to repair the house.  
to artificers, and to builders, and [to repairers of] the wall, and to buy wood and hewn stones to strengthen the house;
- 7** Otiia kihai i uiuia a ratou meatanga i te moni i hoatu nei ki o ratou ringa; he pono hoki ta ratou mahi.  
However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.  
only, the silver that is given into their hand is not reckoned with them, for in faithfulness they are dealing.
- 8** Na ka mea a Hirikia tino tohunga ki a Hapana kaituhituhi, Kua kitea e ahau te pukapuka o te ture i te whare o Ihowa. Na ka hoatu e Hirikia te pukapuka ki a Hapana, a korerotia ana e ia.  
Hilkiyah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiyah delivered the book to Shaphan, and he read it.  
And Hilkiyah the high priest saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiyah giveth the book unto Shaphan, and he readeth it.
- 9** Na ka haere a Hapana kaituhituhi ki te kingi, whakahokia ana te korero e ia ki te kingi, i mea ia, Kua ringiringihia e au pononga te moni i kitea ki te whare, a hoatu ana ki nga ringa o nga kaimahi i te mahi, o nga kaitohutohu i te whare o Ihowa.  
Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh.  
And Shaphan the scribe cometh in unto the king, and bringeth the king back word, and saith, `Thy servants have poured out the silver that hath been found in the house, and give it into the hand of the doers of the work, the inspectors, in the house of Jehovah.`



- 10 Na ka whakaatu a Hapana kaituhituhi ki te kingi, ka mea, Kua homai e Hirikia tohunga he pukapuka ki ahau. Na korerotia ana e Hapana ki te aroaro o te kingi. Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read it before the king. And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth it before the king.**
- 11 ¶ A, no te rongonga o te kingi i nga kupu o te pukapuka o te ture, ka haea e ia ona It happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes. And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the book of the law, that he rendeth his garments,**
- 12 Na ka whakahau te kingi ki te tohunga, ki a Hirikia, ratou ko Ahikama tama a Hapana, ko Akaporo tama a Mikaia, ko Hapana kaituhituhi, ko Ahaia tangata a te kingi, ka mea, The king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying, and the king commandeth Hilkiah the priest, and Ahikam son of Shaphan, and Achbor son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah servant of the king, saying,**
- 13 Haere, ui atu ki a Ihowa moku, mo tenei iwi, mo Hura katoa hoki, he mea na nga kupu o tenei pukapuka kua kitea nei: he nui hoki te riri o Ihowa kua ngiha nei ki a tatou, no te mea kihai o tatou matua i rongo ki nga kupu o tenei pukapuka, kihai i mahi i nga mea katoa i tuhituhia hei mea ma tatou. Go you, inquire of Yahweh for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that which is written concerning us. `Go, seek Jehovah for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is kindled against us, because that our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according to all that is written for us.`**
- 14 Heoi haere ana a Hirikia tohunga ratou ko Ahikama, ko Akaporo, ko Hapana, ko Ahaia ki a Hurura, ki te wahine poropiti, wahine a Harumu kaitiaki kakahu, he tama hoki tera na Tikiwa tama a Harahaha: i Hiruharama hoki taua wahine e noho ana, i te wahi tuarua. Na korero ana ratou ki a ia. So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the second quarter); and they talked with her. And Hilkiah the priest goeth, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the second, and they speak unto her.**

- 15 Na ka mea ia ki a ratou, Ko te korero tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Mea atu ki te tangata nana koutou i unga mai ki ahau,  
She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,  
And she saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me:**
- 16 Ko ta Ihowa kupu tenei, Nana, ka kawea atu e ahau he kino ki runga ki tenei wahi, ki runga ano i ona tangata, ara nga kupu katoa o te pukapuka i korerotia na e te kingi o Hura;  
Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.  
Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil unto this place and on its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah hath read,**
- 17 Mo ratou i whakarere i ahau, i tahu whakakakara ki nga atua ke, he whakapataritari hoki i ahau ki nga mahi katoa a o ratou ringa; koia i ngiha ai toku riri ki tenei wahi, a e kore e tineia.  
Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.  
because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me to anger with every work of their hands, and My wrath hath been kindled against this place, and it is not quenched.**
- 18 Otiia me ki atu e koutou ki te kingi o Hura nana nei koutou i unga mai ki te ui ki a Ihowa, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira; Na mo nga kupu i rongo na koe,  
But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,  
`And unto the king of Judah, who is sending you to seek Jehovah, thus do ye say unto him, Thus said Jehovah, God of Israel, The words that thou hast heard --**
- 19 Na te mea he ngawari tou ngakau, a kua whakaiti koe i a koe ki te aroaro o Ihowa, i a koe ka rongo na ki taku i mea ai mo tenei wahi, mo ona tangata hoki, kia meinga ratou hei ururua, hei kanga; a kua haehae i ou kakahu, kua tangi ki toku aroaro; na kua rongo ano hoki ahau i a koe, e ai ta Ihowa.  
because your heart was tender, and you did humble yourself before Yahweh, when you heard what I spoke against this place, and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.  
because thy heart [is] tender, and thou art humbled because of Jehovah, in thy hearing that which I have spoken against this place, and against its inhabitants, to be for a desolation, and for a reviling, and dost rend thy garments, and weep before Me -- I also have heard -- the affirmation of Jehovah --**

- 20** Nana, ka huihuia atu koe e ahau ki ou matua, ka huihuia atu ano koe ki tou tanumanga i runga i te rangimarie, a e kore ou kanohi e kite i nga kino katoa e kawea mai e ahau ki tenei wahi. Na whakahokia ana te korero e ratou ki te kingi.  
Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil which I will bring on this place. They brought the king word again.  
therefore, lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy grave in peace, and thine eyes do not look on any of the evil that I am bringing in on this place;` and they bring the king back word.
- 1** ¶ Na ka unga tangata atu te kingi, a huihuia ana e ratou nga kaumatua katoa o Hura, o Hiruharama, ki a ia.  
The king sent, and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem. And the king sendeth, and they gather unto him all the elders of Judah and Jerusalem,
- 2** Na ka haere te kingi ki te whare o Ihowa, ratou ko nga tangata katoa o Hura, ko nga tangata katoa o Hiruharama, ko nga tohunga, ko nga poropiti, ko te iwi katoa hoki, te iti, te rahi. A korerotia ana e ia ki o ratou taringa nga kupu katoa o te pu kapuka o te kawenata i kitea nei ki te whare o Ihowa.  
The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Yahweh.  
and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, with him, and the priests, and the prophets, and all the people, from small unto great, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.
- 3** Na tu ana te kingi ki te taha o te pou, a whakaritea ana e ia he kawenata ki te aroaro o Ihowa, ara kia whakapaua tona ngakau, tona wairua, ki te whai ki a Ihowa, ki te pupuri i ana whakahau, i ana whakaaturanga, i ana tikanga, ki te whakamana ho ki i nga kupu o tenei kawenata kua tuhituhia nei ki tenei pukapuka; a tu tonu te iwi katoa ki te  
The king stood by the pillar, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all [his] heart, and all [his] soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book: and all the people stood to the covenant.  
And the king standeth by the pillar, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all the heart, and with all the soul, to establish the words of this covenant that are written on this book, and all the people stand in the covenant.

- 4 ¶ Na ka whakahau te kingi ki te tino tohunga, ki a Hirikia, ki nga tohunga tuarua, ki nga kaitiaki kuwaha, kia whakaputaina ki waho o te temepara o Ihowa nga oko katoa i hanga ma Paara, mo te Ahera, ma te ope katoa ano hoki o te rangi. Na tahuna an a e ia aua mea ki waho o Hiruharama, ki nga mara i Kitirono, kawea ana nga pungarehu ki Peteere. The king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Yahweh all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of the sky, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and carried the ashes of them to Bethel. And the king commandeth Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring out from the temple of Jehovah all the vessels that are made for Baal, and for the shrine, and for all the host of the heavens, and he burneth them at the outside of Jerusalem, in the fields of Kidron, and hath borne their ashes to Beth-El.**
- 5 I whakakahoretia hoki e ia nga tohunga whakapakoko i whakaritea ra e nga kingi o Hura hei tahu whakakakara ki nga wahi tiketike i nga pa o Hura, a ki nga taha o Hiruharama, ratou ko nga kaitahu whakakakara ki a Paara, ki te ra, ki te marama, ki n ga whetu, ki te ope katoa hoki o te rangi. He put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the sky. And he hath caused to cease the idolatrous priests whom the kings of Judah have appointed, (and they make perfume in high places, in cities of Judah and suburbs of Jerusalem,) and those making perfume to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the heavens.**
- 6 I mauria ano e ia te Ahera i roto i te whare o Ihowa ki waho o Hiruharama, ki te awa ki Kitirono, a tahuna ana ki te awa ki Kitirono, a tukia ana kia ririki, ano he puehu, maka ana te puehu o taua mea ki runga ki nga tanumanga o te iwi nui. He brought out the Asherah from the house of Yahweh, outside of Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and beat it to dust, and cast the dust of it on the graves of the common people. And he bringeth out the shrine from the house of Jehovah to the outside of Jerusalem, unto the brook Kidron, and burneth it at the brook Kidron, and beateth it small to dust, and casteth its dust on the grave of the sons of the people.**
- 7 I tukitukia ano e ia nga whare o te hunga whakahoroma i te taha o te whare o Ihowa, i te wahi i whatu ai nga wahine i nga pa mo te Ahera. He broke down the houses of the sodomites, that were in the house of Yahweh, where the women wove hangings for the Asherah. And he breaketh down the houses of the whoremongers that [are] in the house of Jehovah, where the women are weaving houses for the shrine.**

- 8** A i whakaputaina e ia nga tohunga katoa i nga pa o Hura, whakapokea iho nga wahi tiketike i tahu whakakakara ai nga tohunga, o Kepa a tae noa ki Peerehepa; a i wahia e ia nga wahi tiketike o nga keti, era i te kuwaha o te keti o Hohua kawana o te pa, i te taha maui o te tangata i te keti o te pa.  
 He brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man`s left hand at the gate of the city.  
 And he bringeth in all the priests out of the cities of Judah, and defileth the high places where the priests have made perfume, from Geba unto Beer-Sheba, and hath broken down the high places of the gates that [are] at the opening of the gate of Joshua, head of the city, that [is] on a man`s left hand at the gate of the city;
- 9** Otiia kihai nga tohunga o nga wahi tiketike i haere ki te aata a Ihowa i Hiruharama; engari i kai ratou i te taro rewenakore i roto i o ratou teina.  
 Nevertheless the priests of the high places didn`t come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.  
 only, the priests of the high places come not up unto the altar of Jehovah in Jerusalem, but they have eaten unleavened things in the midst of their brethren.
- 10** A i whakapokea e ia a Topete, tera i te raora o nga tama a Hinomo, kei mea tetahi tangata kia tika tana tama, tana tamahine ranei, na waenganui i te ahi hei mea ki a Moreke.  
 He defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.  
 And he hath defiled Topheth, that [is] in the valley of the son of Hinnom, so that no man doth cause his son and his daughter to pass over through fire to Molech.
- 11** I whakawateatia atu ano e ia nga hoiho i homai e nga kingi o Hura hei mea ki te ra, i te tomokanga o te whare o Ihowa, i te ruma o Natanamereke, o te kaitiaki ruma, i reira i waho ake; tahuna ana hoki e ia nga hariata o te ra ki te ahi.  
 He took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Yahweh, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.  
 And he causeth to cease the horses that the kings of Judah have given to the sun from the entering in of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-Melech the eunuch, that [is] in the suburbs, and the chariots of the sun he hath burnt with fire.
- 12** Na, ko nga aata i te tuanui o te ruma o runga, o Ahata, i hanga ra e nga kingi o Hura, me nga aata i hanga e Manahi ki nga marae e rua e te whare o Ihowa, i tukitukia e te kingi, wahia iho i reira, maka ana te puehu o aua mea ki te awa ki Kitiro no.  
 The altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Yahweh, did the king break down, and beat [them] down from there, and cast the dust of them into the brook Kidron.  
 And the altars that [are] on the top of the upper chamber of Ahaz, that the kings of Judah made, and the altars that Manasseh made in the two courts of the house of Jehovah, hath the king broken down, and removeth thence, and hath cast their dust unto the brook Kidron.

- 13** A, ko nga wahi tiketike, ko era i te ritenga atu o Hiruharama i te taha matau o te maunga o te whakangaromanga, i hanga nei e Horomona kingi o Iharaira ma Ahatorete, ma te mea whakarihariha a nga Haironi, ma Kemoho, ma te mea whakarihariha a nga Moapi, ma Mirikomo, ma te mea whakarihariha a nga tama a Amono, whakapokea iho era e te kingi. The high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile. And the high places that [are] on the front of Jerusalem, that [are] on the right of the mount of corruption, that Solomon king of Israel had built to Ashtoreth abomination of the Zidonians, and Chemosh abomination of Moab, and to Milcom abomination of the sons of Ammon, hath the king defiled.
- 14** I wawahia hoki e ia nga pou, i tapahia ki raro nga Aherimi, a whakakii ana o ratou wahi ki nga whenua tangata. He broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men. And he hath broken in pieces the standing-pillars, and cutteth down the shrines, and filleth their place with bones of men;
- 15** Ko te aata hoki i Peteere, ko te wahi tiketike i hanga nei e Ieropoama tama a Nepata i hara ai a Iharaira, wahia iho ana e ia taua aata me te wahi tiketike; a tahuna ana e ia te wahi tiketike, tukia ana kia ririki, ano he puehu, a tahuna ana e i a te Ahera. Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and beat it to dust, and burned the Asherah. and also the altar that [is] in Beth-El, the high place that Jeroboam son of Nebat made, by which he made Israel sin, both that altar and the high place he hath broken down, and doth burn the high place – he hath beat it small to dust, and hath burnt the shrine.
- 16** A, i a Hohia e tahuri ana, ka kite ia i nga tanumanga i reira, i te maunga; na ka tonoa e ia he tangata ki te tiki i nga whenua i roto i nga tanumanga, na tahuna ana e ia ki runga ki te aata, whakapokea iho e ia, hei whakarite mo te kupu a Ihowa i korerotia e te tangata a te Atua, i korero nei i enei kupu. As Josiah turned himself, he spied the tombs that were there in the mountain; and he sent, and took the bones out of the tombs, and burned them on the altar, and defiled it, according to the word of Yahweh which the man of God proclaimed, who proclaimed these things. And Josiah turneth, and seeth the graves that [are] there in the mount, and sendeth and taketh the bones out of the graves, and burneth [them] on the altar, and defileth it, according to the word of Jehovah that the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

- 17** Katahi ia ka mea, He aha tena tohu e kite atu nei ahau? Na ka mea nga tangata o te pa ki a ia, Ko te tanumanga ia o te tangata a te Atua i haere mai i Hura, a korerotia ana e ia enei mea kua meatia nei e koe ki te aata i Peteere.  
Then he said, What monument is that which I see? The men of the city told him, It is the tomb of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.  
And he saith, `What [is] this sign that I see?` and the men of the city say unto him, `The grave of the man of God who hath come from Judah, and proclaimeth these things that thou hast done concerning the altar of Beth-El.`
- 18** Na ka mea ia, Waiho marie ia; kei whakakorikoria ona wheua e tetahi. Na kapea ake ana e ratou ona whenua me nga wheua o te poropiti i haere mai i Hamaria.  
He said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.  
And he saith, `Let him alone, let no man touch his bones;` and they let his bones escape, with the bones of the prophet who came out of Samaria.
- 19** Na, ko nga whare katoa o nga wahi tiketike, ko era i nga pa o Hamaria, i hanga nei e nga kingi o Iharaira hei whakapataritari i a Ihowa, whakakahoretia ana e Hohia; rite tonu tana i mea ai ki aua whare ki nga mea katoa i mea ai ia ki Peteere.  
All the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [Yahweh] to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.  
And also all the houses of the high places that [are] in the cities of Samaria, that the kings of Israel made to provoke to anger, hath Josiah turned aside, and doth to them according to all the deeds that he did in Beth-El.
- 20** I patua ano hoki e ia nga tohunga katoa o nga wahi tiketike o reira ki runga ki nga aata, tahuna ana hoki nga wheua tangata ki runga ki aua aata, a hoki ana ki Hiruharama.  
He killed all the priests of the high places that were there, on the altars, and burned men`s bones on them; and he returned to Jerusalem.  
And he slayeth all the priests of the high places who [are] there by the altars, and burneth the bones of man upon them, and turneth back to Jerusalem.
- 21** Na ka whakahau te kingi ki te iwi katoa, ka mea, Mahia te kapenga hei mea ki a Ihowa, ki to koutou Atua; kia rite ki te mea i tuhituhia ki tenei pukapuka o te kawenata.  
The king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Yahweh your God, as it is written in this book of the covenant.  
And the king commandeth the whole of the people, saying, `Make ye a passover to Jehovah your God, as it is written on this book of the covenant.`
- 22** He pono kahore he rite mo tena mahinga i te kapenga, mai o nga ra i nga kaiwhakawa i whakarite mo Iharaira, o nga ra katoa i nga kingi o Iharaira, i nga kingi ano o Hura;  
Surely there was not kept such a Passover from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;  
Surely there hath not been made like this passover from the days of the judges who judged Israel, even all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah;

- 23 Engari to te tekau ma waru o nga tau o Kingi Hohia, ara tenei kapenga i mahia nei ki a Ihowa ki Hiruharama.**  
**but in the eighteenth year of king Josiah was this Passover kept to Yahweh in Jerusalem.**  
**but in the eighteenth year of king Josiah, hath this passover been made to Jehovah in Jerusalem.**
- 24 Na ko te hunga i whai ki nga atua maori, ki nga mata maori, ki nga terapimi, ki nga whakapakoko, ki nga mea whakarihariha katoa i kitea ki te whenua o Hura, ki Hiruharama, whakakahoretia iho e Hohia, kia mana ai i a ia nga kupu o te ture i tuhituhia ki te pukapuka i kitea e Hirikia tohunga ki te whare o Ihowa.**  
**Moreover those who had familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of Yahweh.**  
**And also, those having familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah, and in Jerusalem, hath Josiah put away, in order to establish the words of the law that are written on the book that Hilkiyah the priest hath found in the house of Jehovah.**
- 25 ¶ Na kahore he kingi i mua atu i a ia hei rite mona te whakapau o tona ngakau, o tona wairua, o tona kaha, ki te tahuri ki a Ihowa, rite tonu ki te ture katoa a Mohi; kahore hoki kia whakatika tetahi rite mona i muri i a ia.**  
**Like him was there no king before him, who turned to Yahweh with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.**  
**And like him there hath not been before him a king who turned back unto Jehovah with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses, and after him there hath none risen like him.**
- 26 He ahakoa ra, kihai a Ihowa i tahuri ke i te muranga o tona riri nui i mura ai tona riri ki a Hura, mo nga whakapataritaringa katoa i whakapataritari ai a Manahi i a ia.**  
**Notwithstanding, Yahweh didn't turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocation with which Manasseh had provoked him.**  
**Only, Jehovah hath not turned back from the fierceness of His great anger with which His anger burned against Judah, because of all the provocations with which Manasseh provoked him,**
- 27 Na ka mea a Ihowa, Ka whakawateatia atu e ahau a Hura hoki i toku aroaro, ka peratia me taku whakawateatanga i a Iharaira, a ka rukea atu e ahau tenei pa i whiriwhiria nei e ahau, a Hiruharama, me te whare i ki ra ahau, Me waiho toku ingoa ki ko nei.**  
**Yahweh said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there.**  
**and Jehovah saith, `Also Judah I turn aside from my presence, as I turned Israel aside, and I have rejected this city that I have chosen -- Jerusalem, and the house of which I said, My name is there.`**



- 28 Na, ko era atu meatanga a Hohia me ana mahi katoa, kihai ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura?**  
**Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Josiah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 29 I ona ra ka haere a Parao Neko kingi o Ihipa ki te kingi o Ahiria ki te awa ki Uparati: na haere ana a Kingi Hohia ki te tu ki a ia; a whakamatea iho ia e tera ki Mekiro, i tona kitenga i a ia.**  
**In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and [Pharaoh-nechoh] killed him at Megiddo, when he had seen him.**  
**In his days hath Pharaoh-Nechoh king of Egypt come up against the king of Asshur, by the river Phrat, and king Josiah goeth out to meet him, and he putteth him to death in Megiddo, when he seeth him.**
- 30 Na ka mauria atu e ana tangata tona tinana i Mekiro i runga i te hariata, a kawea ana ki Hiruharama, tanumia iho ki tona tanumanga. Na ka mau te iwi o tera whenua ki a lehoahata tama a Hohia, a whakawahia ana ia, meinga ana hei kingi i muri i to na papa. His servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own tomb. The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.**  
**And his servants cause him to ride dying from Megiddo, and bring him in to Jerusalem, and bury him in his own grave, and the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and anoint him, and cause him to reign instead of his father.**
- 31 ¶ E rua tekau ma toru nga tau o lehoahata i tona kingitanga; a e toru nga marama i kingi ai ia ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko Hamutara, he tamahine na Heremaia o Ripina.**  
**Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**  
**A son of twenty and three years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,**
- 32 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa; rite tonu ki nga mea katoa i mea ai ona matua. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did,**

- 33 Na herea ana ia e Parao Neko ki Ripira, ki te whenua o Hamata, kia kaua ia e kingi ki Hiruharama; a whakaritea ana e ia he takoha ki te whenua, kotahi rau taranata hiriwa, kotahi taranata koura.**  
**Pharaoh-necoh put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of one hundred talents of silver, and a talent of gold.**  
**and Pharaoh-Nechoh bindeth him in Riblah, in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and he putteth a fine on the land -- a hundred talents of silver, and a talent of gold.**
- 34 Na ka meatia e Parao Neko a Eriakimi tama a Hohia hei kingi i muri i tona papa, i a Hohia: whakawhitia ketia ake e ia tona ingoa ko lehoiakimi; ko lehoahata ia tangohia ana e ia, kawea ana ki Ihipa, a i mate atu ki reira.**  
**Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim: but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.**  
**And Pharaoh-Nechoh causeth Eliakim son of Josiah to reign instead of Josiah his father, and turneth his name to Jehoiakim, and Jehoahaz he hath taken away, and he cometh in to Egypt, and dieth there.**
- 35 Na ka hoatu e lehoiakimi ki a Parao te hiriwa me te koura; otiia i takohatia e ia te whenua kia hoatu ai te moni i kiia nei e Parao. Tohea ana e ia te hiriwa me te koura ki te iwi o te whenua, te takoha a tenei, a tenei, hei hoatu mana ki a Para o Neko.**  
**Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of everyone according to his taxation, to give it to Pharaoh-necoh. And the silver and the gold hath Jehoiakim given to Pharaoh; only he valued the land to give the silver by the command of Pharaoh; from each, according to his valuation, he exacted the silver and the gold, from the people of the land, to give to Pharaoh-Nechoh.**
- 36 E rua tekau ma rima nga tau o lehoiakimi i tona kingitanga; a kotahi tekau ma tahi nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko Tepura, he tamahine na Peraia o Ruma.**  
**Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah. A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zebudah daughter of Pedaiah of Rumah,**
- 37 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite ki nga mea katoa i mea ai ona matua.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.**

- 1** ¶ I ona ra ka haere mai a Nepukaneha kingi o Papurona; na ka pononga a Iehoiakimi ki a ia, e toru tau. Katahi tera ka tahuri, ka whakakeke ki a ia.  
In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.  
In his days hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and Jehoiakim is to him a servant three years; and he turneth and rebelleth against him,
- 2** Na ka ngarea mai e Ihowa ki a ia nga ope o nga Karari, me nga ope o nga Hiriani, me nga ope o nga Moapi, me nga ope o nga tama a Amona; a ngarea ana mai ratou e ia ki a Hura hei huna mo reira, i rite ai te kupu a Ihowa i korerotia e ana pononga, e nga poropiti. Yahweh sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servants the prophets. and Jehovah sendeth against him the troops of the Chaldeans, and the troops of Aram, and the troops of Moab, and the troops of the sons of Ammon, and He sendeth them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servants the prophets;
- 3** He pono, na te kupu a Ihowa i pa ai tenei ki a Hura, hei whakawatea atu i a ratou i tona aroaro, mo nga hara o Manahi, ara mo ana mea katoa i mea ai ia, Surely at the commandment of Yahweh came this on Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did, only, by the command of Jehovah it hath been against Judah to turn [them] aside from His presence, for the sins of Manasseh, according to all that he did,
- 4** Mo te toto harakore hoki i whakahekea e ia; i kapi katoa hoki a Hiruharama i a ia i te toto harakore, a kihai a Ihowa i pai kia whakarerea noatia tenei. and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood: and Yahweh would not pardon. and also the innocent blood that he hath shed, and he filleth Jerusalem with innocent blood, and Jehovah was not willing to forgive.
- 5** Na, ko era atu meatanga a Iehoiakimi me ana mea katoa i mea ai ia, kihai ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Hura? Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And the rest of the matters of Jehoiakim, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 6** Na ka moe a Iehoiakimi ki ona matua, a ko Iehoiakini, ko tana tama, te kingi i muri i a ia. So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his place. And Jehoiakim lieth with his fathers, and Jehoiachin his son reigneth in his stead.

- 7 Na heoi ano putanga o te kingi o Ihipa i tona whenua; kua riro hoki i te kingi o Papurona nga wahi katoa o te kingi o Ihipa, no te awa ra ano o Ihipa tae noa ki te awa ki Uparati. The king of Egypt didn't come again out of his land any more; for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt.**  
**And the king of Egypt hath not added any more to go out from his own land, for the king of Babylon hath taken, from the brook of Egypt unto the river Phrat, all that had been to the king of Egypt.**
- 8 ¶ Kotahi tekau ma waru nga tau o Iehoiakini i tona kingitanga, a e toru nga marama i kingi ai ia ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko Nehuhuta, he tamahine na Erenatana o Hiruharama.**  
**Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months: and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.**  
**A son of eighteen years [is] Jehoiachin in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Nehushta, daughter of Elnathan of Jerusalem,**
- 9 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite ki nga mea katoa i mea ai tona papa. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his father had done.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.**
- 10 I taua wa ka whakaekea a Hiruharama e nga tangata a Nepukaneha kingi o Papurona, a whakapaea ana te pa.**  
**At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.**  
**At that time come up have servants of Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and the city goeth into siege,**
- 11 Na ka haere mai a Nepukaneha kingi o Papurona ki te pa, i te mea e whakapaea ana a reira e ana tangata.**  
**Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it; and Nebuchadnezzar king of Babylon cometh against the city, and his servants are laying siege to it,**
- 12 Na ka puta a Iehoiakini kingi o Hura ki te kingi o Papurona, a ia, tona whaea, ana tangata, ana rangatira, me ana kaiwhakahaere: na kua mau i te kingi o Papurona i te waru o nga tau o tona kingitanga.**  
**and Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.**  
**and Jehoiachin king of Judah goeth out unto the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his chiefs, and his eunuchs, and the king of Babylon taketh him in the eighth year of his reign,**

- 13 Na maturaia atu ana e ia i reira nga taonga katoa o te whare o Ihowa, me nga taonga o te whare o te kingi; tapatapahia ana hoki e ia nga oko koura katoa i hanga e Horomona kingi o Iharaira ki te temepara o Ihowa, pera ana me ta Ihowa i korero ai.  
He carried out there all the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had said.  
and bringeth out thence all the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and cutteth in pieces all the vessels of gold that Solomon king of Israel made in the temple of Jehovah, as Jehovah had spoken.**
- 14 Whakahekea katoatia ana hoki e ia a Hiruharama katoa, nga rangatira katoa, me nga marohirohi katoa, tekau mano nga parau, me nga kaimahi katoa, me nga parakimete; kihai tetahi i mahue, heoi ano ko te hunga rawakore o te whenua.  
He carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.  
And he hath removed all Jerusalem, and all the chiefs, and all the mighty ones of valour -- ten thousand [is] the removal -- and every artificer and smith, none hath been left save the poor of the people of the land.**
- 15 A i whakahekea e ia a Iehoiakini ki Pupurona; me te whaea o te kingi, me nga wahine a te kingi, me ana kaiwhakahaere, me te hunga nunui o te whenua; whakahekea ana ratou e ia i Hiruharama hei parau ki Papurona.  
He carried away Jehoiachin to Babylon; and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.  
And he removeth Jehoiachin to Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king, and his eunuchs, and the mighty ones of the land -- he hath caused a removal to go from Jerusalem to Babylon,**
- 16 Me nga toa, e whitu mano, nga kaimahi, nga parakimete, kotahi mano, nga marohirohi katoa e pai ana hei whawhai: kawea ana ratou e te kingi hei parau ki Papurona.  
All the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths one thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.  
and all the men of valour seven thousand, and the artificers and the smiths a thousand, the whole [are] mighty men, warriors; and the king of Babylon bringeth them in a captivity to Babylon.**
- 17 Na meinga ana e te kingi o Papurona ko Matania, teina o tona papa, hei kingi i muri i a ia, whakawhitia ketia ana tona ingoa ko Terekia.  
The king of Babylon made Mattaniah, [Jehoiachin's] father's brother, king in his place, and changed his name to Zedekiah.  
And the king of Babylon causeth Mattaniah his father's brother to reign in his stead, and turneth his name to Zedekiah.**

- 18 E rua tekau ma tahi nga tau o Terekia i tona kingitanga, a kotahi tekau ma tahi nga tau i kingi ai ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko Hamutara, he tamahine na Heremaia o Ripina.**  
**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,**
- 19 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa; i rite ki nga mea katoa i mea ai a Iehoiakimi. He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah according to all that Jehoiakim did,**
- 20 Na reira, i a Ihowa ka riri nei, ka puta te aitua ki Hiruharama, ki a Hura, a maka noatia atu ratou i tona aroaro: a whakakeke ana a Terekia ki te kingi o Papurona.**  
**For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon. for, by the anger of Jehovah it hath been against Jerusalem and against Judah, till he cast them out from His presence, that Zedekiah rebelleth against the king of Babylon.**
- 1 ¶ Na i te iwa o nga tau o tona kingitanga, i te tekau o nga marama i te tekau o nga ra o te marama, ka tae mai a Nepukaneha kingi o Papurona, a ia me tana ope katoa, ki Hiruharama, a nohoia ana e ia a reira; a hanga ana e ratou etahi taumaihi mo re ira a tawhio noa.**  
**It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about. And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon, he and all his force, against Jerusalem, and encampeth against it, and buildeth against it a fortification round about.**
- 2 Heoi ka whakapaea te pa a tae noa ki te tekau ma tahi o nga tau o Kingi Terekia. So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.**  
**And the city entereth into siege till the eleventh year of king Zedekiah,**
- 3 I te iwa o nga ra o te wha o nga marama he nui te matekai o te pa, a kahore he taro ma nga tangata o te whenua.**  
**On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.**  
**on the ninth of the month -- when the famine is severe in the city, and there hath not been bread for the people of the land,**

- 4** Katahi ka wahia te pa, a rere ana nga tangata whawhai katoa i te po na te ara o te kuwaha i waenganui o nga taiepa e rua, na tera i te kari a te kingi; he mea karapoti hoki te pa e nga Karari; ko te kingi i haere na te Arapa.  
Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden (now the Chaldeans were against the city round about); and [the king] went by the way of the Arabah.  
then the city is broken up, and all the men of war [go] by night the way of the gate, between the two walls that [are] by the garden of the king, and the Chaldeans [are] against the city round about, and [the king] goeth the way of the plain.
- 5** Otiia i whai te ope a nga Karari i te kingi, a ka mau ia ki nga mania i Heriko: a ko tana ope katoa i marara noa atu i a ia.  
But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.  
And the force of the Chaldeans pursue after the king, and overtake him in the plains of Jericho, and all his force have been scattered from him;
- 6** Na ka mau i a ratou te kingi, ka kawea ki te kingi o Papurona ki Ripira; a ka korerotia te whakawa mona.  
Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment on him.  
and they seize the king, and bring him up unto the king of Babylon, to Riblah, and they speak with him -- judgment.
- 7** Na ka whakamatea e ratou nga tama a Terekia i tona aroaro, whakamatapotia iho nga kanohi o Terekia, a herea ana ia ki te mekameka, kawea ana ki Papurona.  
They killed the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon.  
And the sons of Zedekiah they have slaughtered before his eyes, and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and bindeth him with brazen fetters, and they bring him to Babylon.
- 8** ¶ I te rima o nga marama, i te whitu o nga ra o te marama, ara i te tekau ma iwa o nga tau o Kingi Nepukaneha, kingi o Papurona, ka haere mai a Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki, he tangata na te kingi o Papurona, ki Hiruharama.  
Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, to Jerusalem.  
And in the fifth month, on the seventh of the month (it [is] the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon), hath Nebuzaradan chief of the executioners, servant of the king of Babylon, come to Jerusalem,
- 9** Na ka tahuna e ia te whare o Ihowa, me te whare o te kingi, me nga whare katoa o Hiruharama, tae noa ki nga whare nunui katoa; tahuna ana e ia ki te ahi.  
He burnt the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burnt he with fire.  
and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, yea, every great house he hath burned with fire;

- 10** Wahia iho hoki nga taiepa o Hiruharama a whawhe noa e te ope katoa o nga Karari, i haere mai nei ratou ko te rangatira o nga kaitiaki.  
All the army of the Chaldeans, who were [with] the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.  
and the walls of Jerusalem round about have all the forces of the Chaldeans, who [are] with the chief of the executioners, broken down.
- 11** Na, ko te morehu o te iwi i mahue i te pa, me te hunga i papahoro atu, i taka atu ra ki te kingi o Papurona, me nga toenga atu o taua huihui, i whakahekea e Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki.  
The residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.  
And the rest of the people, those left in the city, and those falling who have fallen to the king of Babylon, and the rest of the multitude, hath Nebuzaradan chief of the executioners removed;
- 12** I waiho ia e te rangatira o nga kaitiaki etahi o nga rawakore o te whenua hei kaimahi waina, hei kaimahi whenua.  
But the captain of the guard left of the poorest of the land to work the vineyards and fields. and of the poor of the land hath the chief of the executioners left for vine-dressers and for husbandmen.
- 13** Na, ko nga pou parahi i te whare o Ihowa, me nga turanga, me te moana parahi i te whare o Ihowa, wawahia ana e nga Karari, a maua atu ana e ratou te parahi o aua mea ki Papurona.  
The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.  
And the pillars of brass that [are] in the house of Jehovah, and the bases, and the sea of brass, that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken in pieces, and bear away their brass to Babylon.
- 14** I maua atu ano e ratou nga pata, me nga koko pungarehu, me nga kuku, me nga koko, me nga oko parahi katoa mo a ratou mahi tapu.  
The pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.  
And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister they have taken,
- 15** Ko nga oko ngarahu ano, ko nga peihana; ko nga mea koura, ko nga mea hiriwa, tena he koura, tena he hiriwa, tangohia ake e te rangatira o nga kaitiaki.  
The fire pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.  
and the fire-pans, and the bowls that [are] wholly of silver, hath the chief of the executioners taken.



- 16** Ko nga pou e rua, ko te moana kotahi, me nga turanga e rua i hanga e Horomona mo te whare o Ihowa; kahore he paunatanga o te parahi o enei oko katoa.  
 The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of Yahweh, the brass of all these vessels was without weight.  
 The two pillars, the one sea, and the bases that Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels;
- 17** Ko te tiketike o tetahi o nga pou kotahi tekau ma waru nga whatianga, he parahi te whakapaipai o runga: a ko te tiketike o te whakapaipai e toru nga whatianga; he parahi katoa te mea i whiria, me nga pamekaranete o te whakapaipai a whawhe noa: rite tonu hoki ki enei to te rua o nga pou, he mea whiri ano tona.  
 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was on it; and the height of the capital was three cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and like to these had the second pillar with network.  
 eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and the chapter on it [is] of brass, and the height of the chapter [is] three cubits, and the net and the pomegranates [are] on the chapter round about -- the whole [is] of brass; and like these hath the second pillar, with the net.
- 18** I tangohia ano e te rangatira o nga kaitiaki a Heraia, te tino tohunga, ratou ko te tohunga tuarua, ko Tepania, ko nga kaitiaki tokotoru o te kuwaha.  
 The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:  
 And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,
- 19** I tangohia ano e ia i te pa tetahi kaiwhakahaere, ko te rangatira o nga tangata whawhai; tokorima o nga tangata no te aroaro pu ake o te kingi, he hunga i rokohanga ki roto ki te pa: me te kaituhituhi, ara te rangatira o te ope, te kaihuihui i nga tangata o te whenua; me nga tangata e ono tekau o te iwi o te whenua i rokohanga e ia ki roto ki te pa.  
 and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and five men of those who saw the king's face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city.  
 and out of the city he hath taken a certain eunuch who is appointed over the men of war, and five men of those seeing the king's face who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land who are found in the city,
- 20** Na ka mau a Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki ki a ratou, kawea ana ki te kingi o Papurona, ki Ripira.  
 Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.  
 and Nebuzaradan chief of the executioners taketh them, and causeth them to go unto the king of Babylon, to Libnah,

- 21 Na patua ana ratou e te kingi o Papurona, whakamatea ana ki Ripira, ki te whenua o Hamata. Heoi whakahekea atu ana a Hura i tona oneone.  
The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.  
and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its land.**
- 22 ¶ Na, ko te hunga i mahue ki te whenua o Hura, ko nga mea i mahue i a Nepukaneha kingi o Papurona, meinga ana e ia ko Keraria tama a Ahikama tama a Hapana hei kawana mo ratou.  
As for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.  
And the people that is left in the land of Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon hath left -- he appointeth over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.**
- 23 Na, i te rongonga o nga rangatira ope katoa, o ratou ko a ratou tangata, kua meinga e te kingi o Papurona a Keraria hei kawana, ka haere mai ratou ki a Keraria ki Mihipa, ara a Ihimaera tama a Netania, a Iohanana tama a Kareah, a Heraia tama a Ta nahumete Netopati, a laatania tama a tetahi Maakati, me a ratou tangata.  
Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.  
And all the heads of the forces hear -- they and the men -- that the king of Babylon hath appointed Gedaliah, and they come in unto Gedaliah, to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite -- they and their men;**
- 24 Na ka oati a Keraria ki a ratou, ki a ratou tangata hoki, ka mea ki a ratou, Kaua e wehi, he mea mo nga pononga o nga Karari: e noho i te whenua, e mahi ki te kingi o Papurona, a ka whai pai koutou.  
Gedaliah swore to them and to their men, and said to them, Don't be afraid because of the servants of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.  
and Gedaliah sweareth to them, and to their men, and saith to them, `Be not afraid of the servants of the Chaldeans, dwell in the land and serve the king of Babylon, and it is good for you.`**
- 25 Otiia i te whitu o nga marama ka haere mai a Ihimaera tama a Netania tama a Erihama, he momo kingi, ratou ko ona hoa, katohi tekau tangata, a patua iho a Keraria, mate rawa, ratou ko ona hoa, ko nga Hurai, ko nga Karari, i Mihipa.  
But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed came, and ten men with him, and struck Gedaliah, so that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.  
And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama of the seed of the kingdom, and ten men with him, and they smite Gedaliah, and he dieth, and the Jews and the Chaldeans who have been with him in Mizpah.**

- 26 Na ka whakatika te iwi katoa, te iti me te rahi, ratou ko nga rangatira ope, a haere ana ki Ihipa, i wehi hoki ratou i nga Karari.**  
**All the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.**  
**And all the people rise, from small even unto great, and the heads of the forces, and come in to Egypt, for they have been afraid of the presence of the Chaldeans.**
- 27 Na, i te toru tekau ma whitu o nga tau o te whakahekenga atu o Iehoiakini kingi o Hura, i te tekau ma rua o nga marama, i te rua tekau ma whitu o nga ra o te marama, ka whakaarahia e Ewiri, Meroraka kingi o Papurona, i te tau i kingi ai ia, te m atenga o Iehoiakini kingi o Hura i roto i te whare herehere.**  
**It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;**  
**And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and seventh of the month hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reigning, the head of Jehoiachin king of Judah, out of the house of restraint,**
- 28 A he pai ana korero ki a ia, nekehia ake ana e ia tona torona ki runga ake i nga torona o nga kingi i tona taha i Papurona.**  
**and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,**  
**and speaketh with him good things and putteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,**
- 29 Ko nga kakahu o tona hereherenga i whakawhitia e ia; a kai taro ana ia i tona aroaro i nga ra katoa i ora ai ia.**  
**and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:**  
**and hath changed the garments of his restraint, and he hath eaten bread continually before him all days of his life,**
- 30 A ko te wahi mana, he mea pumau, he mea homai e te kingi ki a ia i tenei ra, i tenei ra, i nga ra katoa i ora ai ia.**  
**and for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life.**  
**and his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him from the king, the matter of a day in its day, all days of his life.**
- 1 ¶ Ko Arama, ko Heta, ko Enoha;**  
**Adam, Seth, Enosh,**  
**Adam, Sheth, Enosh,**
- 2 Ko Kainana, ko Maharareere, ko Iarere;**  
**Kenan, Mahalalel, Jared,**  
**Kenan, Mahalaleel, Jered,**

- 3 Ko Enoka, ko Matuhara, ko Rameka;  
Enoch, Methuselah, Lamech,  
Henoch, Methuselah, Lamech,**
- 4 Ko Noa, ko Hema, ko Hama, ko Iapeta.  
Noah, Shem, Ham, and Japheth.  
Noah, Shem, Ham, and Japheth.**
- 5 Ko nga tama a Iapeta; ko Komere, ko Makoko, ko Marai, ko Iawana, ko Tupara, ko Meheke, ko Tiraha.  
The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.  
Sons of Japheth: Gomer and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.**
- 6 Ko nga tama a Komere; ko Ahekenata, ko Ripata, ko Tokarama.  
The sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah.  
And sons of Gomer: Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.**
- 7 Na ko nga tama a Iawana; ko Erihaha, ko Tarahihi, ko Kitimi, ko Totanimi.  
The sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim.  
And sons of Javan: Elisha, and Tarshishah, Kittim, and Dodanim.**
- 8 Na ko nga tama a Hama; ko Kuhu, ko Mitiraima, ko Putu, ko Kanaana.  
The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.  
Sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.**
- 9 A, ko nga tama a Kuhu; ko Tapa, ko Hawira, ko Hapata, ko Raama, ko Hapateka, Na ko nga tama a Raama; ko Hepa, ko Rerana.  
The sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba, and Dedan.  
And sons of Cush: Seba and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecka. And sons of Raamah: Sheba and Dedan.**
- 10 Na Kuhu ko Nimirota: nana i timata te whakatangata nui ki te whenua.  
Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.  
And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the land.**
- 11 Na Mitiraima ko Rurimi, ko Anamime, ko Rehapimi, ko Napatuhimi,  
Mizraim became the father of Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,  
And Mizraim begat the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,**
- 12 Ko Pataruhimi, ko Kaharuhimi, nana nei nga Pirihitini, ko Kapatorimi.  
and Pathrusim, and Casluhim (from whence came the Philistines), and Caphtorim.  
and the Pathrusim, and the Casluhim (from whom came out the Philistim), and the Caphtorim.**
- 13 A na Kanaana ko tana matamua, ko Hairona, ko Hete;  
Canaan became the father of Sidon his firstborn, and Heth,  
And Canaan begat Zidon his first born, and Heth,**

- 14 Me te Iepuhi, me te Amori, me te Kirikahi;  
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,  
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**
- 15 Me te Hiwi, me te Araki, me te Hini;  
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,  
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**
- 16 Me te Arawari, me te Temari, me te Hamati.  
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.  
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.**
- 17 Ko nga tama a Hema; ko Erama, ko Ahura, ko Arapahata, ko Ruru, ko Arame, ko Uhu, ko Huru, ko Ketere, ko Meheke.  
The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.  
Sons of Shem: Elam and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.**
- 18 Na Arapahata ko Haraha; na Haraha ko Epere.  
Arpachshad became the father of Shelah, and Shelah became the father of Eber.  
And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.**
- 19 Whanau ake a Epere, e rua nga tama: ko te ingoa o tetahi ko Pereke; no te mea hoki no ona ra i wehea ai te whenua; a ko te ingoa o tona teina ko Ioketana.  
To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan.  
And to Eber have been born two sons, the name of the one [is] Peleg, for in his days hath the land been divided, and the name of his brother is Joktan.**
- 20 Na Ioketana ko Aramotata, ko Herepe, ko Hataramaweta, ko Ieraha;  
Joktan became the father of Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,  
And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**
- 21 Ko Hatorama, ko Utara, ko Tikera;  
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,  
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 22 Ko Epara, ko Apimaera, ko Hepa;  
and Ebal, and Abimael, and Sheba,  
and Ebal, and Abimael, and Sheba,**
- 23 Ko Opira, ko Hawira, ko Iopapa. He tama enei katoa na Ioketana.  
and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.  
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan.**
- 24 Ko Hema, ko Arapahata, ko Haraha;  
Shem, Arpachshad, Shelah,  
Shem, Arphaxad, Shelah,**

- 25 Ko Epere, ko Pereke, ko Reu;  
Eber, Peleg, Reu,  
Eber, Peleg, Reu,**
- 26 Ko Heruku, ko Nahora, ko Teraha;  
Serug, Nahor, Terah,  
Serug, Nahor, Terah,**
- 27 Ko Aperama, ara ko Aperahama.  
Abram (the same is Abraham).  
Abram -- he [is] Abraham.**
- 28 ¶ Ko nga tama a Aperahama; ko Ihaka, ko Ihimaera.  
The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael.  
Sons of Abraham: Isaac and Ishmael.**
- 29 Ko o ratou whakatupuranga enei: ko ta Ihimaera matamua, ko Nepaioto; muri iho ko  
Kerara, ko Atapeere, ko Mipihama,  
These are their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel,  
and Mibsam,  
These [are] their generations: first-born of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, and Adheel, and  
Mibsam,**
- 30 Ko Mihima, ko Ruma, ko Maha, ko Hatara, ko Tema,  
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,  
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,**
- 31 Ko leturu, ko Napihi, ko Kerema. Ko nga tama enei a Ihimaera.  
Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.  
Jetur, Naphish, and Kedema. These are sons of Ishmael.**
- 32 Na, ko nga tama a Ketura wahine iti a Aperahama; whanau ake ana, ko Timirana, ko  
Iokohana, ko Merana, ko Miriana, ko Ihipaka, ko Huaha. Na, ko nga tama a Iokohana; ko  
Hepa, ko Rerana.  
The sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan,  
and Midian, and Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba, and Dedan.  
And sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan,  
and Midian, and Ishbak, and Shuah. And sons of Jokshan: Sheba and Dedan.**
- 33 Ko nga tama a Miriana; ko Epa, ko Epere, ko Enoka, ko Apira, ko Ereraaha. He tama enei  
katoa na Ketura.  
The sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were  
the sons of Keturah.  
And sons of Midian: Ephah and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah; all these [are]  
sons of Keturah.**
- 34 A na Aperahama ko Ihaka. Ko nga tama a Ihaka; ko Ehau, ko Iharaira.  
Abraham became the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel.  
And Abraham begetteth Isaac. Sons of Isaac: Esau and Israel.**

- 35 Ko nga tama a Ehau; ko Eripata, ko Reuere, ko Ieuhu, ko Iaarama, ko Koraha.  
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam, and Korah.  
Sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.**
- 36 Ko nga tama a Eripata; ko Temana, ko Omara, ko Tepi, ko Katama, ko Kenaha, ko Timina, ko Amareke.  
The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and  
Sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.**
- 37 Ko nga tama a Reuere; ko Nahata, ko Tera, ko Hamaha, ko Miha.  
The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.  
Sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.**
- 38 Na ko nga tama a Heira; ko Rotana, ko Hopara, ko Tipeona, ko Anaha, ko Rihona, ko Etere, ko Rihana.  
The sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.  
And sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan.**
- 39 Na ko nga tama a Rotana; ko Hori, ko Homama: a ko Timina te tuahine o Rotana.  
The sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan`s sister.  
And sons of Lotan: Hori and Homam, and sister of Lotan [is] Timna.**
- 40 Na ko nga tama a Hopara: ko Ariana, ko Manahata, ko Epara, ko Hepi, ko Onama. A ko nga tama a Tipeona; ko Aia, ko Anaha.  
The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. The sons of Zibeon: Aiah, and Anah.  
Sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And sons of Zideon: Aiah and Anah.**
- 41 Ko nga tama a Anaha; ko Rihona. Ko nga tama a Rihona; ko Amarama, ko Ehepana, ko Itirana, ko Kerana.  
The sons of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran.  
The sons of Anah: Dishon. and sons of Dishon: Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.**
- 42 Ko nga tama a Etere; ko Pirihana, ko Taawana, ko Takana. Ko nga tama a Rihana; ko Uhu, ko Arana.  
The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran.  
Sons of Ezer: Bilhan, and Zavan, Jakan. Sons of Dishan: Uz and Aran.**
- 43 Na ko nga kingi enei i kingi nei ki te whenua o Eroma i te mea kahore noa he kingi i kingi ki nga tama a Iharaira; ko Pera tama a Peoro: ko te ingoa o tona pa ko Rinihapa.  
Now these are the kings who reigned in the land of Edom, before there resigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.  
And these [are] the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king of the sons of Israel: Bela son of Beor, and the name of his city [is] Dinhabah.**

- 44 A ka mate a Pera, ko Iopapa tama a Tera o Patora te kingi i muri i a ia.  
Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place.  
And Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrali;**
- 45 Ka mate a Iopapa, ko Huhama o te whenua o nga Temani te kingi i muri i a ia.  
Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.  
and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite;**
- 46 A ka mate a Huhama, ko Harara tama a Perara, nana nei i patu a Miriana i te parae o Moapa, te kingi i muri i a ia, a ko Awiti te ingoa o tona pa.  
Husham died, and Hadad the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place; and the name of his city was Avith.  
and Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad, son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab) and the name of his city [is] Avith;**
- 47 A ka mate a Harara, ko Hamara o Mahareka te kingi i muri i a ia.  
Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.  
and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah from Masrekah;**
- 48 A ka mate a Hamara, ko Haora o Rehopoto i te taha o te awa te kingi i muri i a ia.  
Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his place.  
and Samlah dieth, and reign in his stead doth Shaul from Rehoboth of the River;**
- 49 A ka mate a Haora, ko Paarahanana tama a Akaporo te kingi i muri i a ia.  
Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his place.  
and Shaul dieth, and reign in his stead doth Baal-Hanan son of Achbor;**
- 50 A ka mate a Paarahanana, ko Harara te kingi i muri i a ia: a ko Pai te ingoa o tona pa: ko Mehetapeere te ingoa o tana wahine: he tamahine na Matarere tamahine a Metahapa.  
Baal-hanan died, and Hadad reigned in his place; and the name of his city was Pai: and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.  
and Baal-Hanan dieth, and reign in his stead doth Hadad, and the name of his city [is] Pai, and the name of his wife [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-Zahab; Hadad also dieth.**
- 51 A ka mate a Harara. Na ko nga ariki o Eroma; ko Ariki Timina, ko Ariki Aria, ko Ariki Ietete;  
Hadad died. The chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,  
And chiefs of Edom are: chief Timnah, chief Aliah, chief Jetheth,**
- 52 Ko Ariki Ahoripama, ko Ariki Erahā, ko Ariki Pinona;  
chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,  
chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,**
- 53 Ko Ariki Kenaha, ko Ariki Temana, ko Ariki Mipitara;  
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,  
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,**
- 54 Ko Ariki Makatiere, ko Ariki Irama. Ko nga ariki enei o Eroma.  
chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.  
chief Magdiel, chief Iram. These [are] chiefs of Edom.**



- 1 ¶ Ko nga tama enei a Iharaira; ko Reupena, ko Himiona, ko Riwai, ko Hura, ko Ihakara, ko Hepurona;**  
**These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun, These [are] sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,**
- 2 Ko Rana, ko Hohepa, ko Pineamine, ko Napatari, ko Kara, ko Ahera.**  
**Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.**  
**Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.**
- 3 Ko nga tama a Hura; ko Ere, ko Onama, ko Heraha: a ko enei tama tokotoru ana na Patehua Kanaani. Na i he a Ere matamua a Hura i te aroaro o Ihowa; a whakamatea ana e ia.**  
**The sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah; which three were born to him of Shua`s daughter the Canaanitess. Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh; and he killed him.**  
**Sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, three have been born to him of a daughter of Shua the Canaanitess. And Er, first-born of Judah, is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him to death.**
- 4 Na whanau ake tana, i tana hunaonga i a Tamara, ko Parete, ko Tera. Ko nga tama katoa a Hura tokorima.**  
**Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five. And Tamar his daughter-in-law hath borne to him Pharez and Zerah. All the sons of Judah [are] five.**
- 5 Ko nga tama a Parete; ko Heterono, ko Hamuru.**  
**The sons of Perez: Hezron, and Hamul.**  
**Sons of Pharez: Hezron, and Hamul.**
- 6 Ko nga tama a Tera; ko Timiri, ko Etana, ko Hemana, ko Karakoro, ko Rara: huihuia ratou ka tokorima.**  
**The sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; five of them in all. And sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; all of them five.**
- 7 Na ko nga tama a Karami; ko Akara ko te kaiwhakararu o Iharaira, i he nei i te mea i**  
**The sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass in the devoted thing.**  
**And sons of Carmi: Achar, troubler of Israel, who trespassed in the devoted thing.**
- 8 A ko nga tama a Etana; ko Ataria.**  
**The sons of Ethan: Azariah.**  
**And sons of Ethan: Azariah.**
- 9 Ko nga tama hoki a Heterono, i whanau mana; ko Ierameere, ko Rame, ko Kerupai,**  
**The sons also of Hezron, who were born to him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.**  
**And sons of Hezron who were born to him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.**

- 10 Na Rame ko Aminarapa; na Aminarapa ko Nahahona, he rangatira no nga tama a Hura. Ram became the father of Amminadab, and Amminadab became the father of Nahshon, prince of the children of Judah; And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, prince of the sons of**
- 11 A na Nahahona ko Harama, na Harama ko Poaha; and Nahshon became the father of Salma, and Salma became the father of Boaz, and Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,**
- 12 A na Poaha ko Opere, na Opere ko Hehe; and Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Jesse; and Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse;**
- 13 A ko te matamua a Hehe ko Eriapa, ko Apinarapa hoki te tuarua, a ko Himea te tuatoru; and Jesse became the father of his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third, and Jesse begat his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third,**
- 14 Ko Netaneere te tuawha, ko Rara te tuarima; Nethanel the fourth, Raddai the fifth, Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,**
- 15 Ko Oteme te tuaono, ko Rawiri te tuawhitu; Ozem the sixth, David the seventh; Ozem the sixth, David the seventh,**
- 16 A, ko o ratou tuahine, ko Teruia raua ko Apikaira. A, ko nga tama a Teruia; ko Apihai, ko loapa, ko Atahere, tokotoru. and their sisters were Zeruah and Abigail. The sons of Zeruah: Abishai, and Joab, and Asahel, three. and their sisters Zeruah and Abigail. And sons of Zeruah: Abishai, and Joab, and Asah-El -- three.**
- 17 Whanau ake ta Apikaira, ko Amaha: na, ko te papa o Amaha, ko Ietere Ihimaeri. Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite. And Abigail hath borne Amasa, and the father of Amasa [is] Jether the Ishmeelite.**
- 18 ¶ A ka whanau he tama ma Karepe, ma te tama a Heterono, i tana wahine i a Atupa, a i a Ierioto: a ko enei a tenei tama; ko Tehere, ko Hopapa, ko Ararano. Caleb the son of Hezron became the father of [children] of Azubah [his] wife, and of Jerioth; and these were her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon. And Caleb son of Hezron hath begotten Azubah, Issah, and Jerioth; and these [are] her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.**
- 19 Na ka mate a Atupa, a ka tangohia e Karepe mana a Eparata, a whanau ake ta raua ko Huru. Azubah died, and Caleb took to him Ephrath, who bore him Hur. And Azubah dieth, and Caleb taketh to him Ephrath, and she beareth to him Hur.**

- 20 Whanau ake ta Huru, ko Uri; whanau ake ta Uri, ko Petareere.  
Hur became the father of Uri, and Uri became the father of Bezalel.  
And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.**
- 21 Na muri iho ka haere a Heterono ki te tamahine a Makiri, papa o Kireara. E ono tekau ona tau i tana tangohanga i a ia; a whanau ake ta raua, ko Hekupu.  
Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took [as wife] when he was sixty years old; and she bore him Segub.  
And afterwards hath Hezron gone in unto a daughter of Machir father of Gilead, and he hath taken her, and he [is] a son of sixty years, and she beareth to him Segub.**
- 22 Whanau ake ta Hekupu, ko Haira. E rua tekau ma toru ona pa i te whenua o Kireara.  
Segub became the father of Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.  
And Segub begat Jair, and he hath twenty and three cities in the land of Gilead,**
- 23 A i tangohia e Kehuru raua ko Arame nga pa o Haira i a ratou, a Kenata ano hoki, me ona pa ririki, e ono tekau nga pa. Ko enei katoa he tama na Makiri, papa o Kireara.  
Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath, and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.  
and he taketh Geshur and Aram, the small villages of Jair, from them, with Kenath and its small towns, sixty cities -- all these [belonged to] the sons of Machir father of Gilead.**
- 24 A no muri i te matenga o Heterono i Karepe Eparata, ka whanau a Apia wahine a Heterono, ko ta raua tama ko Ahuru papa o Tekoa.  
After that Hezron was dead in Caleb-ephathah, then Abijah Hezron`s wife bore him Ashur the father of Tekoa.  
And after the death of Hezron in Caleb-Ephrathah, then the wife of Hezron, Abijah, even beareth to him Asshur, father of Tekoa.**
- 25 Ko nga tama a Ierameere matamua a Heterono; ko Rame, ko te matamua, ko Puna, ko Orene, ko Oteme, ko Ahia.  
The sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.  
And sons of Jerahmeel, first-born of Hezron, are: the first-born Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.**
- 26 He wahine ano ta Ierameere, ko tona ingoa ko Atara; ko te whaea ia o Onama.  
Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.  
And Jerahmeel hath another wife, and her name [is] Atarah, she [is] mother of Onam.**
- 27 Na, ko nga tama a Rame, a te matamua a Ierameere; ko Maata, ko Iamini, ko Ekere.  
The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.  
And sons of Ram, first-born of Jerahmeel, are Maaz, and Jamin, and Eker.**
- 28 Na, ko nga tama a Onama; ko Hamai, ko Iara. Ko nga tama a Hamai; ko Natapa, ko  
The sons of Onam were Shammai, and Jada. The sons of Shammai: Nadab, and Abishur.  
And sons of Onam are Shammai and Jada. And sons of Shammai: Nadab and Abishur.**

- 29 Na, ko te ingoa o te wahine a Apihuru ko Apihaira; whanau ake a raua; ko Ahapana, ko Moriri.  
The name of the wife of Abishur was Abihail; and she bore him Ahban, and Molid.  
And the name of the wife of Abishur [is] Abihail, and she beareth to him Ahban and Molid.**
- 30 Na ko nga tama a Natapa; ko Herere, ko Apaima: i mate urikore ia a Herere.  
The sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children.  
And sons of Nadab: Seled, and Appaim; and Seled dieth without sons.**
- 31 Na ko nga tama a Apaima; ko Ihi. Ko nga tama a Ihi; ko Hehana. A ko nga tama a Hehana; ko Aharai.  
The sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.  
And sons of Appaim: Ishi. And sons of Ishi: Sheshan. And sons of Sheshan: Ahlai.**
- 32 Ko nga tama a lara teina o Hamai; ko Ietere, ko Honatana: i mate urikore ano a Ietere.  
The sons of Jada the brother of Shammai: Jether, and Jonathan; and Jether died without children.  
And sons of Jada, brother of Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether dieth without sons.**
- 33 Na ko nga tama a Honatana; ko Perete, ko Tata. Ko nga tama enei a Ierameere.  
The sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.  
And sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were sons of Jerahmeel.**
- 34 Na, kahore he tama a Hehana; engari he tamahine. He pononga ia ta Hehana, he Ihipiana, ko tona ingoa, ko Iaraha.  
Now Sheshan had no sons, but daughters. Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.  
And Sheshan had no sons, but daughters, and Sheshan hath a servant, an Egyptian, and his name [is] Jarha,**
- 35 Na, ka hoatu e Hehana tana tamahine ki tana pononga ki a Iaraha hei wahine mana; a whanau ake ta raua; ko Atai.  
Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as wife; and she bore him Attai.  
and Sheshan giveth his daughter to Jarha his servant for a wife, and she beareth to him Attai;**
- 36 Whanau ake ta Atai ko Natana, a na Natana ko Tapara;  
Attai became the father of Nathan, and Nathan became the father of Zabad,  
and Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,**
- 37 Na Tapara ko Eperara, a na Eperara ko Opere;  
and Zabad became the father of Ephlal, and Ephlal became the father of Obed,  
and Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,**
- 38 Na Opere ko Iehu, a na Iehu ko Ataria;  
and Obed became the father of Jehu, and Jehu became the father of Azariah,  
and Obed begat Jehu,**

- 39 Na Ataria ko Herete, a na Herete ko Eراها; and Azariah became the father of Helez, and Helez became the father of Eleasah, and Jehu begat Azariah, and Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,**
- 40 Na Ereaha ko Hihamai, a na Hihamai ko Harumu; and Eleasah became the father of Sismai, and Sismai became the father of Shallum, and Eleasah begat Sismai, and Sismai begat Shallum,**
- 41 Na Harumu ko Tekamia, a na Tekamia ko Erihama. and Shallum became the father of Jekamiah, and Jekamiah became the father of and Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.**
- 42 Na, ko nga tama a Karepe teina o Ierameere, ko Meha tana matamua, ko te papa ia o Tiwhi; me nga tama a Mareha te papa o Heperona. The sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron. And sons of Caleb brother of Jerahmeel: Mesha his first-born, he [is] father of Ziph; and sons of Mareshah: Abi-Hebron.**
- 43 Na ko nga tama a Heperona; ko Koraha, ko Tapua, ko Rekeme, ko Hema. The sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema. And sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.**
- 44 Na Hema ko Rahama, ko te papa o Torokoama; a na Rekeme ko Hamai. Shema became the father of Raham, the father of Jorkeam; and Rekem became the father of Shammai. And Shema begat Raham father of Jorkoam, and Rekem begat Shammai.**
- 45 Na ko te tama a Hamai ko Maono; a ko Maono te papa o Peteturu. The son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur. And a son of Shammai [is] Maon, and Maon [is] father of Beth-Zur.**
- 46 A whanau ake ta Epa, ta te wahine iti a Karepe, ko Harana, ko Mota, ko Katete: na Harana ko Katete. Ephah, Caleb`s concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran became the father of Gazez. And Ephah concubine of Caleb bare Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begat Gazez.**
- 47 Na ko nga tama a Taharai; ko Rekeme, ko lotama, ko Kehama, ko Perete, ko Epa, ko Haapa. The sons of Jahdai: Regem, and Jothan, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph. And sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshem, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.**
- 48 Whanau ake a Maaka, a te wahine iti a Karepe, ko Hepere, ko Tirihana. Maacah, Caleb`s concubine, bore Sheber and Tirhanah. The concubine of Caleb, Maacah, bare Sheber and Tirhanah;**

- 49 Whanau ake ano ana, ko Haapa, ko te papa o Maramana, ko Hewha papa o Makapena, papa hoki o Kipea: na, ko te tamahine a Karepe, ko Akaha.**  
**She bore also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena, and the father of Gibeah; and the daughter of Caleb was Achsah.**  
**and she beareth Shaaph father of Madmannah, Sheva father of Machbenah, and father of Gibeah; and a daughter of Caleb [is] Achsa.**
- 50 Ko nga tama enei a Karepe tama a Huru, matamua a Eparata; ko Hopara papa o Kiriata Tearimi;**  
**These were the sons of Caleb, the son of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,**  
**These were sons of Caleb son of Hur, first-born of Ephrathah: Shobal father of Kirjath-Jearim,**
- 51 Ko Harama papa o Peterehema, ko Harepe papa o Petekarere.**  
**Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.**  
**Salma father of Beth-Lehem, Hareph father of Beth-Gader.**
- 52 Na, he tama ano a Hopara papa o Kiriata Tearimi; ko Haroe, me tetahi taha o nga Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Menuhoth.**  
**And there are sons to Shobal father of Kirjath-Jearim: Haroeh, half of the Menuhothite;**
- 53 Me nga hapu o Kiriata Tearimi; nga Itiri, nga Puti, nga Humati, nga Mihirai; no enei nga Torati, me nga Ehetauri.**  
**The families of Kiriath-jearim: The Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites.**  
**and the families of Kirjath-Jearim: the Ithrite, and the Puhite, and the Shumathite, and the Mishraite: from these went out the Zareathite, and the Eshtaulite.**
- 54 Ko nga tama a Harama; ko Peterehema, ko nga Netopati, ko Ataroto, ko te whare o Ioapa, ko tetahi taha o nga Manaheti, ko nga Tori.**  
**The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites.**  
**Sons of Salma: Beth-Lehem, and the Netophathite, Atroth, Beth-Joab, and half of the Menuhothite, the Zorite;**
- 55 Me nga hapu o nga kaituhituhi i noho ki Tapete; nga tirati, nga Himeati, nga Hukati. Ko nga Keni enei, ko nga uri o Hemata, o te papa o te whare o Rekapā.**  
**The families of scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Suchathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.**  
**and the families of the scribes the inhabitants of Jabez: Tirathites, Shimeathites, Suchathites. They [are] the Kenites, those coming of Hammath father of the house of Rechab.**

- 1 ¶ Na ko nga tama enei a Rawiri, ana i whanau ki Heperona: ko te matamua, ko Amanono, na Ahinoama Ietereeri; ko te tuarua, ko Raniera, na Apikaira Karameri; Now these were the sons of David, who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess; And these were sons of David, who were born to him in Hebron: the first-born Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; second Daniel, of Abigail the Carmelitess;**
- 2 Ko te tuatoru, ko Apoharama, he tama na Maaka tamahine a Taramai kingi o Kehuru: ko te tuawha, ko Aronia ko te tama a Hakiti: the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith; the third Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur; the fourth Adonijah, son of Haggith;**
- 3 Ko te tuarima, ko Hepatia o Apitara: ko te tuaono, ko Itireama, na tana wahine, na Ekerā. the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife: the fifth Shephatiah, of Abital; the sixth Ithream, of Eglah his wife.**
- 4 Tokoono i whanau mana ki Heperona; a e whitu nga tau e ono nga marama i kingi ai ia ki reira: a e toru tekau ma toru nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. six were born to him in Hebron; and there he reigned seven years and six months. In Jerusalem he reigned thirty-three years; Six have been borne to him in Hebron, and he reigneth there seven years and six months, and thirty and three years he hath reigned in Jerusalem.**
- 5 Na ko enei ana i whanau ki Hiruharama; ko Himea, ko Hopapa, ko Natana, ko Horomona, tokowha na Patahua tamahine a Amiere: and these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel; And these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon -- four, of Bath-Sheba daughter of Ammiel:**
- 6 Ko Ipihara ano hoki, ko Erihama, ko Eriparete; and Ibhar, and Elishama, and Eliphelet, also Ibhar, and Elishama, and Eliphelet,**
- 7 Ko Noka, ko Nepeke, ko Iapia; and Nogah, and Nepheg, and Japhia, and Nogah, and Nepheg, and Japhia,**
- 8 Ko Erihama, ko Eriara, ko Eriperete, tokoiwa. and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine. and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.**
- 9 Ko nga tama katoa enei a Rawiri; tera ano etahi, ko nga tama a nga wahine iti; ko Tamara ano hoki to ratou tuahine. All these were the sons of David, besides the sons of the concubines; and Tamar was their sister. All [are] sons of David, apart from sons of the concubines, and Tamar their sister.**

- 10 ¶ Na, ko te tama a Horomona, ko Rehopoama; ko tana tama ko Apia, ko tana tama ko Aha, ko tana tama ko lehohapata;  
Solomon`s son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,  
And the son of Solomon [is] Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,**
- 11 Ko tana tama ko Iorama, ko tana tama ko Ahatia, ko tana tama ko Ioaha;  
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,  
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,**
- 12 Ko tana tama ko Amatia, ko tana tama ko Ataria, ko tana tama ko Iotama.  
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,  
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,**
- 13 Ko tana tama ko Ahata, ko tana tama ko Hetekia, ko tana tama ko Manahi;  
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,  
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,**
- 14 Ko tana tama ko Amono, ko tana tama ko Hohia.  
Amon his son, Josiah his son.  
Amon his son, Josiah his son.**
- 15 Na ko nga tama a Hohia; ko te tuatahi ko Iohanana, ko te tuarua ko Iehoiakimi, ko te tuatoru ko Terekia, ko te tuawha ko Harumu.  
The sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.  
And sons of Josiah: the first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.**
- 16 A ko nga tama a Iehoiakimi: ko tana tama ko Hekonia, ko tana tama ko Terekia.  
The sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.  
And sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.**
- 17 A ko nga tama a Hekonia, a te herehere; ko Haratiera, ko tana tama,  
The sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son,  
And sons of Jeconiah: Assir; Salathiel his son;**
- 18 Ko Marakirama, ko Peraia, ko Henatara, ko Iekamia, ko Hohama, ko Nerapia.  
and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.  
also Malchiram and Pedaiah, and Shenazzar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.**
- 19 Na ko nga tama a Peraia, ko Herupapera, ko Himeia; a ko nga tama a Herupapera; ko Mehurama, ko Hanania; a ko Heromiti to raua tuahine:  
The sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. The sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;  
And sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister,**
- 20 Me Hahupa ano, me Ohere, me Perekia, me Hataria, me Tuhapa Hetere, tokorima.  
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five.  
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-Hesed, five.**



- 21 Na ko nga tama a Hanania; ko Peratia, ko Ihaia; ko nga tama a Repaia, ko nga tama a Arana, ko nga tama a Oparia, ko nga tama a Hekania.**  
**The sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.**  
**And sons of Hananiah: Pelatiah, and Jesaiah, sons of Rephaiah, sons of Arnan, sons of Obadiah, sons of Shechaniah.**
- 22 Na ko nga tama a Hekania; ko Hemaia: ko nga tama a Hemaia; ko Hatuhu, ko Ikara, ko Paria, ko Nearia, ko Hapata, tokoono.**  
**The sons of Shecaniah: Shemaiah. The sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.**  
**And sons of Shechaniah: Shemaiah; and sons of Shemaiah: Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.**
- 23 Na ko nga tama a Nearia; ko Erioenai, ko Hetekia, ko Atarikama, tokotoru.**  
**The sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three.**  
**And sons of Neariah: Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.**
- 24 Na ko nga tama a Erioenai; ko Horaia, ko Eriahipi, ko Peraia, ko Akupu, ko Iohanana, ko Teraia, ko Anani, tokowhitu.**  
**The sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.**  
**And sons of Elioenai: Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.**
- 1 ¶ Ko nga tama a Hura: ko Parete, ko Heterono, ko Karami, ko Huru, ko Hopara.**  
**The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.**  
**Sons of Judah: Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.**
- 2 Na whanau ake ta Reaia, ta te tama a Hopara; ko lahata. Whanau ake ta lahata, ko Ahumai, ko Rahara. Ko nga hapu enei o nga Torati.**  
**Reaiah the son of Shobal became the father of Jahath; and Jahath became the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.**  
**And Reaiah son of Shobal begat Jahath, and Jahath begat Ahumai and Lahad; these [are] families of the Zorathite.**
- 3 Na, ko nga tama enei a te papa o Etama; ko Ietereere, ko Ihima, ko Iripaha; ko te ingoa ano o to ratou tuahine, ko Haterereponi;**  
**These were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;**  
**And these [are] of the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister [is] Hazzelelponi,**
- 4 Ko Penuere papa o Keroro, me Etere papa o Huhaha. Ko nga tama enei a Huru a te matamua a Eparata papa o Peterehema.**  
**and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Beth-lehem.**  
**and Penuel [is] father of Gedor, and Ezer father of Hushah. These [are] sons of Hur, first-born of Ephrathah, father of Beth-Lehem.**

- 5 Na tokorua nga wahine a Ahuru papa o Tekoa; ko Heraha, ko Naara. Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah. And to Ashhur father of Tekoa were two wives, Helah and Naarah;**
- 6 Na whanau ake a raua ko Naara; ko Ahutama, ko Hewhere, ko Temeni, ko Haahahatari, Ko nga tama enei a Naara. Naarah bore him Ahuzzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah. and Naarah beareth to him Ahuzzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari: these [are] sons of Naarah.**
- 7 Na ko nga tama a Heraha; ko Terete, ko letoara, ko Etenana. The sons of Helah were Zereth, Izhar, and Ethnan. And sons of Helah: Zereth, and Zohar, and Ethnan.**
- 8 A whanau ake a Koto; ko Anupu, ko Topepa, me nga hapu o Aharahere tama a Harumu. Hakkoz became the father of Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum. And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel son of Harum.**
- 9 Na nui atu te ingoa o Tapete i to ona tuakana, teina; i huaina ano hoki tona ingoa e tona whaea ko Tapete; i mea ia, No te mea i mamae toku ngakau i a ia i whanau i roto i ahau. Jabez was more honorable than his brothers: and his mother named him Jabez, saying, Because I bore him with sorrow. And Jabez is honoured above his brethren, and his mother called his name Jabez, saying, `Because I have brought forth with grief.`**
- 10 A i karanga a Tapete ki te Atua o Iharaira, i mea, Aue! me i pono rawa tau manaaki moku, me i whakanuia e koe te wahi moku, kia tata mai ano hoki tou ringa ki ahau, kia araia atu hoki e koe te kino i ahau, kei mamae toku ngakau! Na ka homai e te Atua tana i inoi ai. Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed, and enlarge my border, and that your hand might be with me, and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! God granted him that which he requested. And Jabez calleth to the God of Israel, saying, `If blessing Thou dost bless me, then Thou hast made great my border, and Thy hand hath been with me, and Thou hast kept [me] from evil -- not to grieve me;` and God bringeth in that which he asked.**
- 11 ¶ Na whanau ake ta Kerupu, ta te teina o Hua ko Mehiri; ko te papa ia o Ehetono. Chelub the brother of Shuhah became the father of Mehir, who was the father of Eshton. And Chelub brother of Shuah begat Mehir; he [is] father of Eshton.**
- 12 Whanau ake ta Ehetono; ko Peterapa, ko Pahea, ko Tehina papa o Irinahaha. Ko nga tangata enei o Rekaha. Eshton became the father of Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah. And Eshton begat Beth-Rapha, and Paseah, and Tehinnah father of Ir-Nahash; these [are] men of Rechah.**

- 13 Na, ko nga tama a Kenaha; ko Otoniere, ko Heraia: na, ko nga tama a Otoniere; ko Hatata. The sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah. The sons of Othniel: Hathath. And sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and sons of Othniel: Hathath.**
- 14 Na, whanau ake ta Meonotai, ko Opora: whanau ake ta Heraia, ko loapa matua o Keharahimi; he hunga mohio ratou ki te mahi. Meonothai became the father of Ophrah: and Seraiah became the father of Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen. And Meonothai begat Ophrah, and Seraiah begat Joab father of the valley of artificers, for they were artificers.**
- 15 Na, ko nga tama a Karepe tama a Iepune; ko Iru, ko Erahā, ko Naama: me nga tama a Erahā; ara a Kenaha. The sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah; and Kenaz. And sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and sons of Elah, even Kenaz.**
- 16 Me nga tama a lehareereere; ko Tiwhi, ko Tipaha, ko Tiria, ko Atareere. The sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel. And sons of Jehaleleel: Ziph and Ziphah, Tiria, and Asareel.**
- 17 Na, ko nga tama a Etera: ko Ietere, ko Merere, ko Epere, ko Taronō: a whanau ake ana; ko Miriama, ko Hamai, ko Ihipa, papa o Ehetemoa. The sons of Ezrah: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon; and she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa. And sons of Ezra [are] Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she beareth Miriam, and Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa.**
- 18 A whanau ake a tana wahine, a lehuria; ko Iarere papa o Keroro, ko Hepere papa o Hoko, ko Iekutiere papa o Tanoa. Ko nga tama enei a Pitia, tamahine a Parao i riro nei i a Merere. His wife the Jewess bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. These are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took. And his wife Jehudijah bare Jered father of Gedor, and Heber father of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah. And these [are] sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered took,**
- 19 A, ko nga tama a te wahine a Horiia, tuahine o Nahama, ko te papa o Keira Karami, me Ehetemoa Maakati. The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite. and sons of the wife of Hodiah sister of Nahom: Abi-Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.**

- 20 Na, ko nga tama a Himono, ko Amanono, ko Rina, ko Penehanana, ko Tirono. Na, ko nga tama a Ihi; ko Tohete, ko Penetohete.**  
**The sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.**  
**And sons of Shimon [are] Amnon, and Rinnah, Ben-Hanon, and Tilon; and sons of Ishi: Zoheth, and Ben-Zoheth.**
- 21 Ko nga tama a Heraha tama a Hura; ko Ere papa o Reka, ko Raara papa o Mareha, me nga hapu o te whare o nga kaimahi rinena, o te whare o Ahapea;**  
**The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of those who worked fine linen, of the house of Ashbea;**  
**Sons of Shelah son of Judah: Er father of Lecah, and Laadah father of Mareshah, and the families of the house of the service of fine linen, of the house of Ashbea;**
- 22 Me Tokimi, me nga tangata o Kotepa, me loaha, me Harapa, ko nga rangatira nei enei o Moapa, me Tahupi Reheme. Na he korero nonamata enei.**  
**and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubilehem. The records are ancient.**  
**and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who ruled over Moab and Jashubi-Lehem; and these things [are] ancient.**
- 23 Ko enei nga kaihanganga rihi, me nga tangata i noho ki Netaimi, ki Keteraha: i noho ratou ki reira ki te kingi ki ana mahi.**  
**These were the potters, and the inhabitants of Netaim and Gederah: there they lived with the king for his work.**  
**They [are] the potters and inhabitants of Netaim and Gedera; with the king in his work they dwelt there.**
- 24 ¶ Ko nga tama a Himiona; ko Nemuere, ko Iamini, ko Iaripi, ko Tera, ko Haora:**  
**The sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;**  
**Sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;**
- 25 Ko tana tama ko Harumu; ko tana tama ko Mipihama; ko tana tama ko Mihima.**  
**Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.**  
**Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.**
- 26 A, ko nga tama a Mihima; ko tana tama ko Hamuere; ko tana tama ko Takuru; ko tana tama ko Hime.**  
**The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.**  
**And sons of Mishma: Hammuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.**
- 27 Na kotahi tekau ma ono nga tama a Hime, tokoono nga tamahine; kihai ia i tokomaha nga tamariki a ona tuakana, kihai hoki o ratou hapu katoa i nui haere, kihai i rite ki nga tama a Hura.**  
**Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers didn't have many children, neither did all their family multiply like the children of Judah.**  
**And to Shimei [are] sixteen sons and six daughters, and to his brethren there are not many sons, and none of their families have multiplied as much as the sons of Judah.**

- 28 Na, ko o ratou nohoanga, i Peerehepa, i Morara, i Hatarahuara;  
They lived at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,  
And they dwell in Beer-Sheba, and Moladah, and Hazar-Shaul,**
- 29 I Piriha, i Ate me, i Torara;  
and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,  
and in Bilhah, and in Ezem, and in Tolad,**
- 30 I Petuere, i Horema, i Tikiraka;  
and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,  
and in Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag,**
- 31 I Petemarakapoto, i Hatarahuhimi, i Petepirei, i Haaraimi. Ko o ratou pa enei, a tae noa ki te kingitanga o Rawiri.  
and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities to the reign of David.  
and in Beth-Marcaboth, and in Hazar-Susim, and in Beth-Birei, and in Shaarim; these [are] their cities till the reigning of David.**
- 32 Na, ko o ratou kainga, ko Etama, ko Aina, ko Rimono, ko Tokene, ko Ahana; e rima nga  
Their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;  
And their villages [are] Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities,**
- 33 Me o ratou kainga katoa i nga taha katoa o aua pa ra ano, tae noa ki Paara. Ko o ratou nohoanga enei, a kei a ratou to ratou whakapapa.  
and all their villages that were round about the same cities, to Baal. These were their habitations, and they have their genealogy.  
and all their villages that [are] round about these cities unto Baal; these [are] their dwellings, and they have their genealogy:**
- 34 Me Mehopapa ano, ratou ko Tamareke, ko Hoha tama a Amatia;  
Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,  
even Meshobab, and Jamlech, and Joshah son of Amaziah,**
- 35 Ko Hoera, ko lehu tama a Tohipia, tama a Heraia, tama a Ahiere;  
and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,  
and Joel, and Jehu son of Josibiah, son of Seraiah, son of Asiel,**
- 36 Ko Erioenai, ko Taakopa, ko Hehohaia, ko Ahaia, ko Ariere, ko Tehimiere, ko Penaia;  
and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,  
and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,**
- 37 Ko Tita tama a Hipi, tama a Arono, tama a Ieraia, tama a Himiri, tama a Hemaia:  
and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah-  
and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.**

- 38 Ko enei, kua whakahuatia nei o ratou ingoa, he rangatira no o ratou hapu. I nui haere ano nga whare o o ratou matua.  
these mentioned by name were princes in their families: and their fathers` houses increased greatly.  
These who are coming in by name [are] princes in their families, and the house of their fathers have broken forth into a multitude;**
- 39 I haere hoki ratou ki te tapokoranga atu ki Keroro, ki te rawhiti ra ano o te raorao, ki te rapu haerenga mo a ratou kahui.  
They went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.  
and they go to the entrance of Gedor, unto the east of the valley, to seek pasture for their flock,**
- 40 A ka kitea e ratou he haerenga momona, he wahi pai, he whenua whanui ano, ata takoto rangimarie; no Hama hoki te hunga i noho ki reira i mua.  
They found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for those who lived there before were of Ham.  
and they find pasture, fat and good, and the land broad of sides, and quiet, and safe, for of Ham are those dwelling there before.**
- 41 Na ko te haerenga mai o te hunga kua tuhituhia nei o ratou ingoa i nga ra o Hetekia kingi o Hura, patua iho e ratou o ratou teneti me nga Meunimi, i kitea ki reira, huna rawatia iho hoki ratou taea noatia tenei ra, noho iho ana ki to ratou wahi; no te mea he haerenga i reira mo a ratou hipi.  
These written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and struck their tents, and the Meunim who were found there, and destroyed them utterly to this day, and lived in their place; because there was pasture there for their flocks.  
And these who are written by name come in the days of Hezekiah king of Judah, and smite their tents, and the habitations that have been found there, and devote them to destruction unto this day, and dwell in their stead, because pasture for their flock [is] there.**
- 42 Na, ko etahi o ratou, ara o nga tama a Himiona, e rima rau tangata, i haere ki Maunga Heira, ko o ratou rangatira ko Peratia, ko Nearia, ko Repaia, ko Utiere, he tama enei na  
Some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.  
And of them, of the sons of Simeon, there have gone to mount Seir, five hundred men, and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, sons of Ishi, at their head,**
- 43 A patua iho e ratou nga oranga o nga Amareki i mawhiti i mua: noho ana i reira a taea noatia tenei ra.  
They struck the remnant of the Amalekites who escaped, and have lived there to this day.  
and they smite the remnant of those escaped of Amalek, and dwell there unto this day.**

- 1 ¶ Na, ko nga tama a Reupena matamua a Iharaira; ko ia hoki te matamua; heoi, i te mea i whakapokea e ia te moenga o tona papa, ka hotau tona matamuatanga ki nga tama a Hohepa, tama a Iharaira; na e kore te whakapapa e timata i te matamua.  
The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn; but, because he defiled his father`s couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel; and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.  
As to sons of Reuben, first-born of Israel -- for he [is] the first-born, and on account of his profaning the couch of his father hath his birthright been given to the sons of Joseph son of Israel, and [he is] not to be reckoned by genealogy for the birthright,**
- 2 I nui ake hoki a Hura i ona tuakana, teina, he uri hoki nona te tino rangatira: otiia i a Hohepa te matamuatanga:  
For Judah prevailed above his brothers, and of him came the prince; but the birthright was Joseph`s:)  
for Judah hath been mighty over his brother, and for leader above him, and the birthright [is] to Joseph.**
- 3 Ko nga tama a Reupena matamua a Iharaira; ko Enoka, ko Paru, ko Heterono, ko Karami.  
the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.  
Sons of Reuben, first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.**
- 4 Ko nga tama a Hoera; ko tana tama ko Hemaia, ko tana tama ko Koko, ko tana tama ko Himeia;  
The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,  
Sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,**
- 5 Ko tana tama ko Mika; ko tana tama ko Reaia; ko tana tama ko Paara;  
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,  
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,**
- 6 Ko tana tama ko Peeraha, ko tera i riro parau ra i a Tirikata Pirinehere kingi o Ahiria; he rangatira ia no nga Reupeni.  
Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.  
Beerah his son, whom Tilgath-Pilneser king of Asshur removed; he [is] prince of the Reubenite.**
- 7 Na, ko ona teina me o ratou hapu, ki te whakapapatia o ratou whakatupuranga; ko nga tino rangatira ko Teiere, ko Hakaraia,  
His brothers by their families, when the genealogy of their generations was reckoned: the chief, Jeiel, and Zechariah,  
And his brethren, by their families, in the genealogy of their generations, [are] heads: Jeiel, and Zechariah,**

- 8 Ko Pera tama a Atata, tama a Hema, tama a Hoera, i noho nei ki Aroere a tae noa ki Nepo, ki Paaramaono;**  
**and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who lived in Aroer, even to Nebo and Baal-meon:**  
**and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel -- he is dwelling in Aroer, even unto Nebo and Baal-Meon;**
- 9 I nohoia ano e ia te taha ki te rawhiti, tae noa ki te koraha e takoto mai ana i te awa i Uparati: no te mea i nui haere a ratou kararehe ki te whenua o Kireara.**  
**and eastward he lived even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.**  
**and at the east he dwelt even unto the entering in of the wilderness, even from the river Phrat, for their cattle were multiplied in the land of Gilead.**
- 10 Na i nga ra o Haora ka whawhaitia e ratou nga Hakari, hinga iho i o ratou ringa; noho ana ratou ki o ratou teneti i te whenua katoa o Kireara ki te rawhiti.**  
**In the days of Saul, they made war with the Hagrites, who fell by their hand; and they lived in their tents throughout all the [land] east of Gilead.**  
**And in the days of Saul they have made war with the Hagarites, who fall by their hand, and they dwell in their tents over all the face of the east of Gilead.**
- 11 Na ko nga tama a Kara i noho i te ritenga mai o to ratou i te whenua o Pahana tae noa ki Hareka:**  
**The sons of Gad lived over against them, in the land of Bashan to Salecah:**  
**And the sons of Gad, over-against them have dwelt in the land of Bashan unto Salcah,**
- 12 Ko Hoera te upoko, muri iho ko Hapana, ko Taanai, ko Hapata i Pahana.**  
**Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan.**  
**Joel the head, and Shapham the second, and Jaanai and Shaphat in Bashan;**
- 13 Na, ko o ratou teina o nga whare o o ratou matua: ko Mikaera, ko Mehurama, ko Hepa, ko Torai, ko Takana, ko Tia, ko Epere, tokowhitu.**  
**Their brothers of their fathers` houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven.**  
**and their brethren of the house of their fathers [are] Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.**
- 14 Ko nga tama enei a Apihaira tama a Huri, tama a Taroa, tama a Kireara, tama a Mikaera, tama a Tehihai, tama a Taharo, tama a Putu;**  
**These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;**  
**These [are] sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz;**
- 15 Ko Ahi tama a Apariere, tama a Kuni; ko te upoko ia o nga whare o o ratou matua.**  
**Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers` houses.**  
**Ahi son of Abdiel, son of Guni, [is] head of the house of their fathers;**



- 16** A noho ana ratou ki Kireara o Pahana, ki ona pa ririki, ki nga taha ano o Harono, ki o ratou taha ki waho.  
They lived in Gilead in Bashan, and in its towns, and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.  
and they dwell in Gilead in Bashan, and in her small towns, and in all suburbs of Sharon, upon their outskirts;
- 17** He mea whakapapa enei katoa i nga ra o Iotama kingi o Hura, i nga ra ano o Ieropoama kingi o Iharaira.  
All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.  
all of them reckoned themselves by genealogy in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.
- 18** ¶ Ko nga tama a Reupena, ratou ko nga Kari, ko tetahi tanga o te hapu o Manahi, no te hunga toa, he hunga hapai i te whakangungu rakau, i te hoari, he hunga kopere i te kopere, e mahio ana hoki ki te whawhai, e wha tekau ma wha mano e whitu rau e ono tekau taua hunga i ahei te haere ki te whawhai.  
The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, that were able to go forth to war.  
Sons of Reuben, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, of sons of valour, men bearing shield and sword, and treading bow, and taught in battle, [are] forty and four thousand and seven hundred and sixty, going out to the host.
- 19** I whawhai hoki ratou ki nga Hakari, ki Ieturu, ki Napihi, ki Norapa.  
They made war with the Hagarites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.  
And they make war with the Hagarites, and Jetur, and Naphish, and Nodab,
- 20** I awhinatia ano ratou ki te whawhai ki a ratou, a ka homai nga Hakari ki o ratou ringa, ratou ko o ratou hoa katoa: i karanga hoki ratou ki te Atua i te whawhaitanga, a tahuri ana ia ki a ratou; mo ratou i whakawhirinaki ki a ia.  
They were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all who were with them; for they cried to God in the battle, and he was entreated of them, because they put their trust in him.  
and they are helped against them, and the Hagarites are given into their hand, and all who [are] with them, for they cried to God in battle, and He was entreated of them, because they trusted in Him.
- 21** I riro ano hoki i a ratou a ratou kararehe; o a ratou kamera e rima tekau mano, o nga hipi e rua rau e rima tekau mano, o nga kaihe e rua mano, o nga tangata kotahi rau mano.  
They took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred fifty thousand, and of donkeys two thousand, and of men one hundred thousand.  
And they take captive their cattle, of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of human beings a hundred thousand;

- 22 He tokomaha hoki i hinga, mate rawa: na te Atua hoki te whawhai; a noho ana ratou ki to ratou wahi a taea noatia te whakaraunga.**  
**For there fell many slain, because the war was of God. They lived in their place until the captivity.**  
**for many have fallen pierced, for of God [is] the battle; and they dwell in their stead till the removal.**
- 23 I noho ano nga tama a tetahi tanga o he hapu o Manahi ki te whenua; i tini haere ano ratou ki Pahana a tae noa ki Paaraheremona, ki Heniri, ki Maunga Heremona ano.**  
**The children of the half-tribe of Manasseh lived in the land: they increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.**  
**And the sons of the half of the tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-Hermon, and Senir, and mount Hermon, they have multiplied.**
- 24 Na ko nga upoko enei o nga whare o o ratou matua; ara ko Epere, ko Ihi, ko Eriere, ko Atariere, ko Heremaia, ko Horawia, ko Tahariere, he hunga nunui, he marohirohi, he hunga ingoa nui, he upoko ano no nga whare o o ratou matua.**  
**These were the heads of their fathers` houses: even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers` houses.**  
**And these [are] heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, men mighty in valour, men of name, heads to the house of their fathers.**
- 25 Na kua he ratou ki te Atua o o ratou matua, kua whai, kua puremu ki nga atua o nga iwi o te whenua i huna nei e te Atua i to ratou aroaro.**  
**They trespassed against the God of their fathers, and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.**  
**And they trespass against the God of their fathers, and go a-whoring after the gods of the peoples of the land whom God destroyed from their presence;**
- 26 Na ka whakaohokia e te Atua o Iharaira te wairua o Puru kingi o Ahiria, te wairua hoki o Tirikata Pirinehere kingi o Ahiria, a whakaraua ana ratou e ia, ara nga Reupeni, nga Kari, me tetahi tanga o te hapu o Manahi, a kawea ana ratou e ia ki Haraha, ki Haporo, ki Hara, ki te awa o Kotana a taea noatia tenei ra.**  
**The God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, to this day.**  
**and stir up doth the God of Israel the spirit of Pul king of Asshur, and the spirit of Tilgath-Pilneser king of Asshur, and he removeth them -- even the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh -- and bringeth them in to Halah, and Habor, and Hara, and the river of Gozan unto this day.**
- 1 ¶ Ko nga tama a Riwai; ko Kerehona, ko Kohata, ko Merari.**  
**The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**  
**Sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**

- 2 A, ko nga tama a Kohata; ko Amarama, ko Itihara, ko Heperona, ko Utiere.  
The sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.  
And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.**
- 3 Na, ko nga tama a Amarama; ko Arona, ko Mohi, ko Miriama. A, ko nga tama a Arona; ko Natapa, ko Apihu, ko Ereatara. ko Itamara.  
The children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.  
And sons of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. And sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**
- 4 Na Ereatara ko Pinehaha, na Pinehaha ko Apihua.  
Eleazar became the father of Phinehas, Phinehas became the father of Abishua,  
Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,**
- 5 Na Apihua ko Puki, a na Puki ko Uti.  
and Abishua became the father of Bukki, and Bukki became the father of Uzzi,  
and Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,**
- 6 Na Uti ko Terahia, a na Terahia ko Meraioto;  
and Uzzi became the father of Zerahiah, and Zerahiah became the father of Meraioth,  
and Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,**
- 7 Na Meraioto ko Amaria, a na Amaria ko Ahitupu;  
Meraioth became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,  
Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,**
- 8 Na Ahitupu ko Haroko, a na Haroko ko Ahimaata;  
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Ahimaaz,  
and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,**
- 9 Na Ahimaata hoki ko Ataria, a na Ataria ko Iohanana;  
and Ahimaaz became the father of Azariah, and Azariah became the father of Johanan,  
and Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,**
- 10 Na Iohanana ko Ataria, ko ia nei te tohunga i mahi i roto i te whare i hanga e Horomona ki Hiruharama:  
and Johanan became the father of Azariah, (he it is who executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem),  
and Johanan begat Azariah, him who acted as priest in the house that Solomon built in Jerusalem.**
- 11 A na Ataria ko Amaria, na Amaria ko Ahitupu;  
and Azariah became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,  
And Azariah begetteth Amariah, and Amariah begat Ahitub,**
- 12 Na Ahitupu ko Haroko, na Haroko ko Harumu;  
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Shallum,  
and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,**

- 13 Na Harumu ko Hirikia, a na Hirikia ko Ataria;  
and Shallum became the father of Hilkiyah, and Hilkiyah became the father of Azariah,  
and Shallum begat Hilkiyah, and Hilkiyah begat Azariah,**
- 14 Na Ataria ko Heraia, a ko ta Heraia ko Iohereke;  
and Azariah became the father of Seraiah, and Seraiah became the father of Jehozadak;  
and Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak;**
- 15 I whakaraua atu a Iohereke i te mauranga atu a Ihowa i a Hura, i Hiruharama hoki, na te  
ringa o Nepukaneha.  
Jehozadak went [into captivity], when Yahweh carried away Judah and Jerusalem by the  
hand of Nebuchadnezzar.  
and Jehozadak hath gone in Jehovah`s removing Judah and Jerusalem by the hand of  
Nebuchadnezzar.**
- 16 Ko nga tama a Riwai; ko Kerehoma, ko Kohata, ko Merari.  
The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.  
Sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.**
- 17 A ko nga ingoa enei o nga tama a Kerehoma: ko Ripini, ko Himeii.  
These are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimeii.  
And these [are] names of sons of Gershom: Libni and Shimeii.**
- 18 Na, ko nga tama a Kohata, ko Amarama, ko Itihara, ko Heperona, ko Utiere.  
The sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.  
And sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.**
- 19 Ko nga tama a Merari; ko Mahari, ko Muhi. Ko nga hapu ano enei o nga Riwaiti i te tikanga  
iho o nga whare o o ratou matua.  
The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to  
their fathers` [houses].  
Sons of Merari; Mahli and Mushi. And these [are] families of the Levite according to their  
fathers;**
- 20 Na Kerehoma; ko tana tama ko Ripini, ko tana tama ko Iahata, ko tana tama ko Tima;  
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,  
of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,**
- 21 Ko tana tama ko Ioha, ko tana tama ko Iro, ko tana tama ko Tera, ko tana tama ko  
Teaterai.  
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.  
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.**
- 22 Ko nga tama a Kohata; ko tana tama ko Aminarapa, ko tana tama ko Koraha, ko tana tama  
ko Ahiri;  
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,  
Sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,**

- 23 Ko tana tama ko Erekanah, ko tana tama ko Epiahapa, ko tana tama ko Ahiri; Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son, Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,**
- 24 Ko tana tama ko Tahata, ko tana tama ko Uriere, ko tana tama ko Utia, ko tana tama ko Haora. Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son. Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.**
- 25 Na ko nga tama a Erekanah; ko Amahai, ko Ahimoto. The sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth. And sons of Elkanah; Amasai and Ahimoth.**
- 26 Na, mo Erekanah: ko nga tama a Erekanah; ko tana tama ko Towhai, ko tana tama ko Nahata; As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son, Elkanah; sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,**
- 27 Ko tana tama ko Eriapa, ko tana tama ko Ierohama, ko tana tama ko Erekanah. Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.**
- 28 Na, ko nga tama a Hamuera; ko te matamua ko Hoera, a ko te tuarua ko Apia. The sons of Samuel: the firstborn [Joel], and the second Abijah. And sons of Samuel: the first-born Vashni, and the second Abijah.**
- 29 Ko nga tama a Merari; ko Mahari, ko tana tama ko Ripini, ko tana tama ko Himeï, ko tana tama ko Uha; The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son, Sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,**
- 30 Ko tana tama ko Himea, ko tana tama ko Hakia, ko tana tama ko Ahaia. Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.**
- 31 ¶ A ko te hunga tenei i whakaritea e Rawiri mo te mahi waiata i te whare o Ihowa, i te mea ka whai okiokinga te aaka. These are they whom David set over the service of song in the house of Yahweh, after that the ark had rest. And these [are] they whom David stationed over the parts of the song of the house of Jehovah, from the resting of the ark,**
- 32 I minita ano ratou ki te ritenga atu o te nohoanga o te tapenakara o te whakaminenga, i waiata, a taea noatia te hanganga a Horomona i te whare o Ihowa ki Hiruharama: katahi ratou ka tuturu ki ta ratou mahi i whakaritea ma ratou. They ministered with song before the tent of the tent of meeting, until Solomon had built the house of Yahweh in Jerusalem: and they waited on their office according to their and they are ministering before the tabernacle of the tent of meeting, in song, till the building by Solomon of the house of Jehovah in Jerusalem; and they stand according to their ordinance over their service.**

- 33 Na ko te hunga tenei i tuturu, me a ratou tama. No nga tama a nga Kohati; ko Hemana, he kaiwaiata, he tama na Hoera, tama a Hamuera,  
These are those who waited, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,  
And these [are] those standing, and their sons: of the sons of the Kohathite: Heman the singer, son of Joel, son of Shemuel,**
- 34 Tama a Erekana, tama a Ierohama, tama a Eriere, tama a Toaha,  
the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,  
son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,**
- 35 Tama a Tupu, tama a Erekana, tama a Mahata, tama a Amahai,  
the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,  
son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,**
- 36 Tama a Erekana, tama a Hoera tama a Ataria, tama a Tepania,  
the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,  
son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,**
- 37 Tama a Tahata, tama a Ahiari tama a Epiahapa, tama a Koraha,  
the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,  
son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,**
- 38 Tama a Itihara, tama a Kohata, tama a Riwai, tama a Iharaira.  
the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.  
son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.**
- 39 Ko tona teina ano hoki ko Ahapa, i tu nei ki tona ringa matau, ara a Ahapa, tama a Perakia, tama a Himea,  
His brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea,  
And his brother Asaph, who is standing on his right -- Asaph, son of Berachiah, son of Shimea,**
- 40 Tama a Mikaera, tama a Paaheia, tama a Marakia,  
the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,  
son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,**
- 41 Tama a Eteni, tama a Tera, tama a Araia,  
the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,  
son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,**
- 42 Tama a Etana, tama a Tima, tama a Himei,  
the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,  
son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,**
- 43 Tama a Iahata, tama a Kerehoma, tama a Riwai.  
the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.  
son of Jahath, son of Gershom, son of Levi.**

- 44 Na i te taha ki maui ko o ratou teina, ko nga tama a Merari: ko Etana tama a Kihihi, tama a Apari, tama a Maruku,  
On the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,  
And sons of Merari, their brethren, [are] on the left. Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch,**
- 45 Tama a Hahapia, tama a Amatia, tama a Hirikia,  
the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,  
son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah,**
- 46 Tama a Amati, tama a Pani, tama a Hamere,  
the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,  
son of Amzi, son of Bani, son of Shamer,**
- 47 Tama a Mahari, tama a Muhi, tama a Merari, tama a Riwai.  
the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.  
son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.**
- 48 I whakaritea ano hoki o ratou tuakana, teina, nga Riwaiti, ki nga mahi katoa o te tapenakara o te whare o te Atua.  
Their brothers the Levites were appointed for all the service of the tent of the house of God.  
And their brethren the Levites are put to all the service of the tabernacle of the house of God.**
- 49 Ko Arona ia i mea whakahere, ratou ko ana tama, ki runga ki te aata tahunga tinana, ki runga hoki ki te aata tahu whakakakara; ko ta ratou ko nga mahi katoa o te whare tino tapu, ko te whakamarie mo Iharaira; ko nga mea katoa i whakahaua e Mohi pononga a te Atua.  
But Aaron and his sons offered on the altar of burnt offering, and on the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.  
And Aaron and his sons are making perfume on the altar of the burnt-offering, and on the altar of the perfume, for all the work of the holy of holies, and to make atonement for Israel, according to all that Moses servant of God commanded.**
- 50 Na ko nga tama enei a Arona; ko tana tama ko Ereatara, ko tana tama ko Pinehaha, ko tana tama ko Apihua,  
These are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,  
And these [are] sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,**
- 51 Ko tana tama ko Puki, ko tana tama ko Uti, ko tana tama ko Terahia,  
Bukki his son, Uzzi his son, Zerachiah his son,  
Bukki his son, Uzzi his son, Zerachiah his son,**
- 52 Ko tana tama ko Meraioto, ko tana tama ko Amaria, ko tana tama ko Ahitupu,  
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,  
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,**

- 53 Ko tana tama ko Haroko, ko tana tama ko Ahimaata.  
Zadok his son, Ahimaaz his son.  
Zadok his son, Ahimaaz his son.**
- 54 ¶ Na ko o ratou nohoanga enei i te tatai o o ratou puni i roto i o ratou rohe: i nga tama a Arona, o nga whanau o nga Kohati, no ratou nei hoki te rota tuatahi,  
Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites (for theirs was the [first] lot),  
And these [are] their dwellings, throughout their towers, in their borders, of the sons of Aaron, of the family of the Kohathite, for theirs was the lot;**
- 55 I hoatu ki a ratou a Heperona i te whenua o Hura, me nga wahi i waho ake o tera a whawhe noe;  
to them they gave Hebron in the land of Judah, and the suburbs of it round about it;  
and they give to them Hebron in the land of Judah and its suburbs round about it;**
- 56 Ko nga mara ia o te pa, me ona pa ririki, i hoatu ki a Karepe tama a Iepune.  
but the fields of the city, and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.  
and the field of the city and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh.**
- 57 A i hoatu ki nga tama a Arona, o nga pa o Hura, ko Heperona, ko te pa whakaora; ko Ripina me ona wahi o waho ake, ko latiri, ko Ehetemoa me nga wahi o waho ake;  
To the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron; Libnah also with its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa with its suburbs,  
And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, and Libnah and its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa and its suburbs,**
- 58 Ko Hirene me ona wahi o waho ake, ko Repiri me ona wahi o waho ake;  
and Hilen with its suburbs, Debir with its suburbs,  
and Hilen and its suburbs, Debir and its suburbs,**
- 59 Ko Ahana me ona wahi o waho ake, ko Petehemehe me ona wahi o waho ake:  
and Ashan with its suburbs, and Beth-shemesh with its suburbs;  
and Ashan and its suburbs, and Beth-Shemesh and its suburbs.**
- 60 A, no o te iwi o Pineamine; ko Kepa me ona wahi o waho ake, ko Aremete me ona wahi o waho ake, ko Anatoto me ona wahi o waho ake. Ko a ratou pa katoa i o ratou hapu katoa, kotahi tekau ma toru pa.  
and out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs, and Allemeth with its suburbs, and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.  
And from the tribe of Benjamin, Geba and its suburbs, and Allemeth and its suburbs, and Anathoth and its suburbs. All their cities [are] thirteen cities, for their families.**
- 61 A ki te toenga atu o nga tama a Kohata i hoatu, he mea na te rota, no roto i o tetahi hapu o te iwi, no tetahi tanga o te iwi, te tanga o Manahi, tekau nga pa.  
To the rest of the sons of Kohath [were given] by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.  
And to the sons of Kohath, those left of the family of the tribe, from the half of the tribe, the half of Manasseh, by lot, [are] ten cities.**



- 62 A, ki nga tama a Kerehoma i o ratou hapu, tekau ma toru nga pa, no te iwi o lhakara, no te iwi o Ahera, no te iwi o Napatari, no te iwi o Manahi i Pahana.  
To the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.  
And to the sons of Gershom, for their families, from the tribe of Issachar, and from the tribe of Asher, and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.**
- 63 A ki nga tama a Merari i o ratou hapu, i hoatu tekau ma rua nga pa, he mea rota; no te iwi o Reupena, no te iwi o Kara, no te iwi o Hepurona.  
To the sons of Merari [were given] by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.  
To the sons of Merari, for their families, from the tribe of Reuben, and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot, twelve cities.**
- 64 Na, he mea hoatu enei pa me nga wahi o waho ake e nga tama a Iharaira ki nga Riwaiti.  
The children of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.  
And the sons of Israel give to the Levites the cities and their suburbs.**
- 65 I hoatu ano e ratou, he mea rota, enei pa kua huaina nei nga ingoa, no roto i o te iwi o nga tama a Hura, i o te iwi ano hoki o nga tama a Himiona, i o te iwi ano hoki o nga tama a Pineamine.  
They gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities which are mentioned by name.  
And they give by lot from the tribe of the sons of Judah, and from the tribe of the sons of Simeon, and from the tribe of the sons of Benjamin, these cities which they call by name;**
- 66 Na ko etahi o nga hapu o nga tama a Kohata i a ratou etahi pa i o ratou rohe, no o te iwi o Eparaima.  
Some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.  
and some of the families of the sons of Kohath have cities of their border from the tribe of Ephraim;**
- 67 A i hoatu e ratou ki a ratou nga pa whakaora, a Hekeme i te whenua pukepuke o Eparaima me nga wahi o waho ake ona; a Ketere hoki me ona wahi o waho ake;  
They gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs; Gezer also with its suburbs,  
and they give to them the cities of refuge, Shechem and its suburbs in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,**
- 68 A lokomeama me ona wahi o waho ake, a Petehorono me ona wahi o waho ake;  
and Jokmeam with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs,  
and Jokmeam and its suburbs, and Beth-Horan and its suburbs,**

- 69 A Atarono, me ona wahi o waho ake, a Katarimono me ona wahi o waho ake; and Aijalon with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs; and Aijalon and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs;**
- 70 A, no tetahi tanga o te iwi o Manahi; ko Anere me ona wahi o waho ake, ko Pireama me ona wahi o waho ake; mo te hapu o nga mea i mahue o nga tama a Kohata. and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs, and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons of Kohath. and from the half tribe of Manasseh, Aner and its suburbs, and Bileam and its suburbs, for the family of the sons of Kohath who are left.**
- 71 A ki nga tama a Kerehoma i hoatu i roto i o tetahi tanga o te iwi o Manahi, ko Korana i Pahana me ona wahi o waho ake, ko Ahataroto me ona wahi o waho ake; To the sons of Gershom [were given], out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs, and Ashtaroth with its suburbs; To the sons of Gershom from the family of the half of the tribe of Manasseh [are] Golan in Bashan and its suburbs, and Ashtaroth and its suburbs;**
- 72 No roto i o te iwi o lhakara; ko Kerehe me ona wahi o waho ake, ko Taperata me ona wahi o waho ake; and out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs, and from the tribe of Issachar; Kedesh and its suburbs, Daberath and its suburbs,**
- 73 Ko Ramoto me ona wahi o waho ake, ko Aneme me ona wahi o waho ake; and Ramoth with its suburbs, and Anem with its suburbs; and Ramoth and its suburbs, and Anem and its suburbs;**
- 74 A no o te iwi o Ahera; ko Mahara me ona wahi o waho ake, ko Aparono me ona wahi o waho ake; and out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs, and Abdon with its suburbs, and from the tribe of Asher; Mashal and its suburbs, and Abdon and its suburbs,**
- 75 Ko Hukoko me ona wahi o waho ake, ko Rehopo me ona wahi o waho ake: and Hukok with its suburbs, and Rehob with its suburbs; and Hukok and its suburbs, and Rehob and its suburbs;**
- 76 A no o te iwi o Napatari; ko Kerehe i Kariri me ona wahi o waho ake, ko Hamono me ona wahi o waho ake, ko Kiriataima me ona wahi o waho ake. and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, and Hammon with its suburbs, and Kiriathaim with its suburbs. and from the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammon and its suburbs, and Kirjathaim and its suburbs.**
- 77 Ki era atu o nga Riwaiti, ki nga tama a Merari, i hoatu, no o te iwi o Hepurona, ko Rimono me ona wahi o waho ake, ko Taporo me ona wahi o waho ake: To the rest of [the Levites], the sons of Merari, [were given], out of the tribe of Zebulun, Rimmono with its suburbs, Tabor with its suburbs; To the sons of Merari who are left, from the tribe of Zebulun, [are] Rimmon and its suburbs, Tabor and its suburbs;**

- 78** A i tera taha o Horano, i te ritenga o Heriko, i te taha ki te rawhiti o Horano i hoatu ki a ratou etahi pa no o te iwi o Reupena, ko Petere i te koraha me ona wahi o waho ake, ko lahata me ona wahi o waho ake,  
and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, [were given them], out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs, and Jahzah with its suburbs,  
and from beyond the Jordan by Jericho, at the east of the Jordan, from the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness and its suburbs, and Jahzah and its suburbs,
- 79** Ko Keremoto me ona wahi o waho ake, ko Hepaata me ona wahi o waho ake;  
and Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs;  
and Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs;
- 80** A, no o te iwi o Kara; ko Ramoto i Kireara me ona wahi o waho ake, ko Mahanaima me ona wahi o waho ake,  
and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, and Mahanaim with its suburbs,  
and from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,
- 81** Ko Hehepona me ona wahi o waho ake, ko latere me ona wahi o waho ake.  
and Heshbon with its suburbs, and Jazer with its suburbs.  
and Heshbon and its suburbs, and Jazer and its suburbs.
- 1** ¶ Na, ko nga tama a Ihakara; ko Tora, ko Pua, ko lahupu, ko Himirono, tokowha.  
Of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.  
And sons of Issachar; Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.
- 2** A, ko nga tama a Tora; ko Uti, ko Repaia, ko Teriere, ko lahamai, ko Tipihama, ko Hamuera, ko nga upoko o nga whare o o ratou papa, ara o to Tora; he hunga maia ratou, he marohirohi i o ratou whakatapuranga; ko to ratou tokomaha i nga ra o Rawiri e rua tekau ma rua mano, e ono rau.  
The sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers` houses, [to wit], of Tola; mighty men of valor in their generations: their number in the days of David was twenty-two thousand six hundred.  
And sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of the house of their fathers, [even] of Tola, mighty of valour in their generations: their number in the days of David [is] twenty and two thousand and six hundred.
- 3** A, ko nga tama a Uti; ko Itirahia; ko nga tama a Itirahia; ko Mikaera, ko Oparia, ko Hoera, ko Ihiia, tokorima: he upoko enei katoa.  
The sons of Uzzi: Izrahiah. The sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.  
And sons of Uzzi: Izrahiah; and sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, Hamishah -- all of them heads.

- 4 Na ka hui ki a ratou, i o ratou whakatupuranga, i nga whare o o ratou matua, ko nga ropu hoia mo te whawhai, e toru tekau ma ono mano: he tokomaha hoki a ratou wahine, a ratou tamariki.**  
**With them, by their generations, after their fathers` houses, were bands of the host for war, thirty-six thousand; for they had many wives and sons.**  
**And beside them, by their generations, of the house of their fathers, [are] troops of the host of battle, thirty and six thousand, for they multiplied wives and sons;**
- 5 Na, ko o ratou teina i roto i nga hapu katoa o Ihakara, he toa, he marohirohi, e waru tekau ma whitu mano, ki te whakapapatia ratou katoa.**  
**Their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.**  
**and their brethren of all the families of Issachar [are] mighty of valour, eighty and seven thousand, all have their genealogy.**
- 6 Ko nga tama a Pineamine; ko Pera, ko Pekere, ko Teriaere, tokotoru.**  
**[The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.**  
**Of Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.**
- 7 A, ko nga tama a Pera; ko Etepono, ko Uti, ko Utiere, ko Terimoto, ko Iri, tokorima; he upoko enei no nga whare o o ratou matua, he hunga tona, he marohirohi; taua ana ratou i o ratou whakapapa e rua tekau ma rua mano e toru tekau ma wha.**  
**The sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers` houses, mighty men of valor; and they were reckoned by genealogy twenty-two thousand thirty-four.**  
**And sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of a house of fathers, mighty of valour, with their genealogy, twenty and two thousand, and thirty and four.**
- 8 A, ko nga tama a Pekere; ko Temira, ko Toaha, ko Erietere, ko Erioenai, ko Omori, ko Teremoto, ko Apia, ko Anatoto, ko Aramete. He tama enei katoa na Pekere.**  
**The sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher.**  
**And sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezar, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abijah, and Anathoth, and Alameth. All these [are] sons of Becher,**
- 9 A, ka taua ratou i o ratou whakapapa, i o ratou whakatupuranga, nga upoko o nga whare o o ratou matua, nga toa, nga marohirohi, e rua tekau mano e rua rau.**  
**They were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers` houses, mighty men of valor, twenty thousand two hundred.**  
**with their genealogy, after their generations, heads of a house of their fathers, mighty of valour, twenty thousand and two hundred.**
- 10 A, ko nga tama a Teriarere; ko Pirihana: na, ko nga tama a Pirihana; ko leuhu, ko Pineamine, ko Ehuru, ko Kenaana, ko Tetana, ko Tarahihi, ko Ahihahara.**  
**The sons of Jediael: Bilhan. The sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.**  
**And sons of Jediael: Bilhan; and sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.**

- 11 Ko enei katoa he tama na Teriarere, he upoko no nga whare o o ratou matua, he toa, he marohirohi, kotahi tekau ma whitu mano ratou e rua rau, he hoia hei haere ki te whawhai, ki te turanga riri.**  
**All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers` [houses], mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the host for war.**  
**All these [are] sons of Jediael, even heads of the fathers, mighty in valour, seventeen thousand and two hundred going out to the host for battle.**
- 12 Ko Tupimi ano, ko Hupimi, ko nga tama a Iri, ko Huhimi, ko nga tama a Ahere. Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the sons of Aher. And Shuppim and Huppim [are] sons of Ir; Hushim son of Aher.**
- 13 Ko nga tama a Napatari; ko Tahatiere, ko Kuni, ko Ietere, ko Harumu, ara ko nga tama a Piriha.**  
**The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah. Sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, sons of Bilhah.**
- 14 Ko nga tama a Manahi; ko Ahariere, i whanau nei i tana wahine: na tana wahine iti hoki, na te Arami, a Makiri papa o Kireara:**  
**The sons of Manasseh: Asriel, whom his concubine the Aramitess bore: she bore Machir the father of Gilead:**  
**Sons of Manasseh: Ashriel, whom Jaladah his Aramaean concubine bare, with Machir father of Gilead.**
- 15 Na ka tangohia e Makiri hei wahine mana ko te tuahine o Hupimi raua ko Tupimi, ko te ingoa o to raua tuahine ko Maaka: ko te ingoa o te tuarua o ana tama ko Teropehara: a, he tamahine ano a Teropehara.**  
**and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister`s name was Maacah; and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.**  
**And Machir took wives for Huppim and for Shuppim, and the name of the one [is] Maachah, and the name of the second Zelophehad, and Zelophehad hath daughters.**
- 16 Na kua whanau a Maaka wahine a Makiri he tama, a huaina iho tona ingoa ko Perehe; a ko te ingoa o tona teina ko Herehe; ko ana tama; ko Urama, ko Rakeme.**  
**Maacah the wife of Machir bore a son, and she named him Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.**  
**And Maachah wife of Machir beareth a son and calleth his name Peresh, and the name of his brother [is] Sheresh, and his sons [are] Ulam and Rakem.**
- 17 Na, ko nga tama a Urama; ko Perana. Ko nga tama enei a Kireara, tama a Makiri, tama a Manahi.**  
**The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.**  
**And son of Ulam: Bedan. These [are] sons of Gilead son of Machir, son of Manasseh.**
- 18 Na whanau ake a tona tuahine, a Hamorekete, ko Ihihoro, ko Apietere, ko Mahara.**  
**His sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezer, and Mahlah.**  
**And his sister Hammolecheth bare Ishhod, and Abiezer, and Mahalah.**

- 19 **A, ko nga tama a Hemira; ko Ahiana ko Hekeme, ko Rikihi, ko Aniam.**  
**The sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.**  
**And the sons of Shemida are Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.**
- 20 **¶ Na, ko nga tama a Eparaima; ko Hutera, ko tana tama ko Pereke, ko tana tama ko Tahata, ko tana tama ko Erara, ko tana tama ko Tahata,**  
**The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,**  
**And sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,**
- 21 **Ko tana tama ko Tapara, ko tana tama ko Hutera, ko Etere, ko Eriara; i patua enei e nga tangata o Kata i whanau nei ki taua whenua, mo ratou i haere atu ki te tango i a ratou kararehe.**  
**and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.**  
**and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead; and slain them have men of Gath who are born in the land, because they came down to take their cattle.**
- 22 **A he tini nga ra i tangihia ai ratou e to ratou papa, e Eparaima, a haere ana mai ona tuakana, teina, ki te whakamarie i a ia.**  
**Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.**  
**And Ephraim their father mourneth many days, and his brethren come in to comfort him,**
- 23 **A, i haere atu ia ki tana wahine, ka hapu, a ka whanau he tama, a huaina iho tona ingoa ko Peria, no te mea kei roto tona whare i te he.**  
**He went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he named him Beriah, because it went evil with his house.**  
**and he goeth in unto his wife, and she conceiveth and beareth a son, and he calleth his name Beriah, because in evil had been his house, --**
- 24 **A ko Heraha tana tamahine, nana nei i hanga a Petehorono, to raro me to runga, me Uteneheraha.**  
**His daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzen-sheerah.**  
**and his daughter [is] Sherah, and she buildeth Beth-Horon, the lower and the upper, and Uzen-Sherah --**
- 25 **Na ko Repaha tana tama, ko Rehepe hoki; ko tana tama ko Teraha, ko tana tama ko Tahana;**  
**Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,**  
**and Repah [is] his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,**
- 26 **Ko tana tama ko Raarana, ko tana tama ko Amihuru, ko tana tama ko Erihama,**  
**Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,**  
**Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,**

- 27 Ko tana tama ko Nono, ko tana tama ko Hohua.  
Nun his son, Joshua his son.  
Non his son, Jehoshua his son.**
- 28 Na, ko o ratou kainga tupu, me o ratou nohoanga; ko Peteere, me ona pa ririki; ki te taha ki te rawhiti ko Naarana; ki te taha ki te hauauru ko Ketere me ona pa ririki; ko Hekeme ano hoki me ona pa ririki, tae noa ki Kaha me ona pa ririki;  
Their possessions and habitations were Bethel and the towns of it, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns of it; Shechem also and the towns of it, to Azzah and the towns of it;  
And their possession and their dwellings [are] Beth-El and its small towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer and its small towns, and Shechem and its small towns, unto Gaza and its small towns;**
- 29 A, i nga taha o nga tama a Manahi ko Peteheana me ona pa ririki, ko Taanaka me ona pa ririki, ko Mekiro me ona pa ririki, ko Roro me ona pa ririki. I noho ki enei nga tama a Hohepa tama a Iharaira.  
and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these lived the children of Joseph the son of Israel.  
and by the parts of the sons of Manasseh, Beth-Shean and its small towns, Taanach and its small towns, Megiddo and its small towns, Dor and its small towns; in these dwelt the sons of Joseph son of Israel.**
- 30 Ko nga tama a Ahera; ko Imina, ko Ihua, ko Ihui, ko Peria, me to ratou tuahine, me Hera.  
The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.  
Son of Asher: Imnah, and Ishve, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.**
- 31 A, ko nga tama a Peria; ko Hepere, ko Marakiere, ko te papa nei ia o Piritawiti.  
The sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith.  
And sons of Beriah: Heber, and Malchiel -- he [is] father of Birzavith.**
- 32 Na Hepere ko Taparete, ko Homere, ko Hotama, me to ratou tuahine ano, me Hua.  
Heber became the father of Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.  
And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.**
- 33 A, ko nga tama a Taparete; ko Pahaka, ko Pimihara, ko Ahawata. Ko nga tama enei a Taparete.  
The sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.  
And sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath; these [are] sons of Japhlet.**
- 34 Na, ko nga tama a Hamere; ko Ahi, ko Rohoka, ko Tehupa, ko Arame.  
The sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.  
and sons of Shamer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.**
- 35 A, ko nga tama a tona teina, a Hereme; ko Topaha, ko Imina, ko Herehe, ko Amara.  
The sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.  
And son of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.**

- 36 A, ko nga tama a Topaha; ko Hua, ko Haranepere, ko Huara, ko Peri, ko Imira;  
The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,  
Sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,**
- 37 Ko Petere, ko Horo, ko Hamama, ko Hiriha, ko Itirana, ko Peera.  
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.  
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.**
- 38 A, ko nga tama a Ietere; ko Iepune, ko Phipa, ko Ara.  
The sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.  
And sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.**
- 39 Ko nga tama a Ura; ko Araha, ko Haniere, ko Retia.  
The sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rizia.  
And sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rezia.**
- 40 Ko enei katoa he tama na Ahera, he upoko no nga whare o nga papa, he hunga whiriwhiri,  
he marohirohi, he maia, ko nga rangatira nunui tonu. I to ratou tauanga i runga i te  
whakapapa, ko te tokomaha o te hunga hei haere ki te whawhai, ki te turanga riri, e rua  
tekau ma ono mano tangata.  
All these were the children of Asher, heads of the fathers` houses, choice and mighty men  
of valor, chief of the princes. The number of them reckoned by genealogy for service in  
war was twenty-six thousand men.  
All these [are] sons of Asher, heads of the house of the fathers, chosen ones, mighty in  
valour, heads of the princes, with their genealogy, for the host, for battle, their number  
[is] twenty and six thousand men.**
- 1 ¶ Na whanau ake a Pineamine, ko tana matamua ko Pera, ko te tuarua ko Ahapere, ko te  
tuatoru ko Ahara,  
Benjamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,  
And Benjamin begat Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third,**
- 2 Ko te tuawha ko Noha, ko te tuarima ko Rapa.  
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.  
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.**
- 3 Na, ko nga tama a Pera, ko Arara, ko Kera, ko Apihuru;  
Bela had sons: Addar, and Gera, and Abihud,  
And there are sons to Bela: Addar, and Gera,**
- 4 Ko Apihua, ko Naamana, ko Ahoa;  
and Abishua, and Naaman, and Ahoah,  
and Abihud, and Abishua, and Naaman, and Ahoah,**
- 5 Ko Kera, ko Hepupuana, ko Hurama.  
and Gera, and Shephuphan, and Hiram.  
and Gera, and Shephuphan, and Hiram.**



- 6 A, ko nga tama enei a Ehuru: ko nga upoko enei o nga whare o nga matua o nga tangata o Kepa, a whakahekea ana ratou e ratou ki Manahata:  
These are the sons of Ehud: these are the heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Geba, and they carried them captive to Manahath:  
And these [are] sons of Ehud: they are heads of fathers to the inhabitants of Geba, and they remove them unto Manahath;**
- 7 Me Naamana, me Ahia, me Kera, i whakahekea ratou e ia; a whanau ake ana ko Uha, ko Ahihuru.  
and Naaman, and Ahijah, and Gera, he carried them captive: and he became the father of Uzza and Ahihud.  
and Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza and Ahihud.**
- 8 I whanau ano hoki he tamariki ma Haharaima i te whenua o Moapa i muri iho i tana tononga atu i a ratou: ko ana wahine ko Huhimi, ko Paara.  
Shaharaim became the father of children in the field of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.  
And Shaharaim begat in the field of Moab, after his sending them away; Hushim and Baara [are] his wives.**
- 9 Whanau ake a raua ko tana wahine ko Horehe; ko Iopapa, ko Tipia, ko Meha, ko He became the father of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam,  
And he begetteth of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,**
- 10 Ko Teutu, ko Hakia, ko Mirima. Ko ana tama enei, ko nga upoko o nga whare o nga matua. and Jeuz, and Shachia, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers` [houses]. and Jeuz, and Shachiah, and Mirmah. These [are] his sons, heads of fathers.**
- 11 A whanau ake a raua ko Huhimi, ko Apitupu, ko Erepaara.  
Of Hushim he became the father of Abitub and Elpaal.  
And of Hushim he begat Ahitub and Elpaal.**
- 12 Ko nga tama a Erepaara; ko Epere, ko Mihama, ko Hamere, nana nei i hanga a Ono, a Roro me o reira pa ririki;  
The sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono and Lod, with the towns of it;  
And sons of Elpaal: Eber, and Misheam, and Shamer, (he built Ono and Lod and its small towns),**
- 13 Ko Peria hoki raua ko Hema; ko nga upoko raua o nga whare o nga matua o nga tangata o Atarono i peia ai nga tangata o Kata;  
and Beriah, and Shema, who were heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath;  
and Beriah and Shema, (they [are] the heads of fathers to the inhabitants of Aijalon -- they caused to flee the inhabitants of Gath),**
- 14 Ko Ahio, ko Hahaka, ko Teremoto;  
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,  
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,**

- 15 Ko Teparia, ko Arara, ko Arere;  
and Zebadiah, and Arad, and Eder,  
and Zebadiah, and Arad, and Ader,**
- 16 Ko Mikaera, ko Ihipa, ko Toha, ko nga tama a Peria;  
and Michael, and Ishpah, and Joha, the sons of Beriah,  
and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah,**
- 17 Ko Teparia, ko Mehurama, ko Heteki, ko Hepere;  
and Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber,  
and Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,**
- 18 Ko Ihimerai ano hoki, ko Ieteria, ko Iopapa, ko nga tama a Erepaara;  
and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, the sons of Elpaal,  
and Ishmerai, and Jezliah, and Jobab, sons of Elpaal;**
- 19 Ko Iakimi, ko Tikiri, ko Tapari;  
and Jakim, and Zichri, and Zabdi,  
And Jakim, and Zichri, and Zabdi,**
- 20 Ko Erienai, ko Tiretai, ko Eriere;  
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,  
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,**
- 21 Ko Araia, ko Peraia, ko Himirata, ko nga tama enei a Himeii;  
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimeii,  
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimeii;**
- 22 Ko Ihipana, ko Epere, ko Eriere;  
and Ishpan, and Eber, and Eliel,  
And Ishpan, and Heber, and Eliel,**
- 23 Ko Aparono, ko Tikiri, ko Hanana;  
and Abdon, and Zichri, and Hanan,  
and Abdon, and Zichri, and Hanan,**
- 24 Ko Hanania, ko Erama, ko Anatotia;  
and Hananiah, and Elam, and Anthothijah,  
and Hananiah, and Elam, and Antothijah,**
- 25 Ko Ipereia, ko Penuere; ko nga tama enei a Hahaka;  
and Iphdeiah, and Penuel, the sons of Shashak,  
and Iphedeiah, and Penuel, sons of Shashak;**
- 26 Ko Hamaherai, ko Heharia, ko Ataria;  
and Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,  
And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,**

- 27 Ko Tarehia, ko Iraia, ko Tikiri, ko nga tama a Ierohama.  
and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, the sons of Jeroham.  
and Jaareshiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham.**
- 28 Ko nga upoko enei o nga whare o nga matua i o ratou whakatupuranga, he upoko ratou. I  
noho enei ki Hiruharama.  
These were heads of fathers` [houses] throughout their generations, chief men: these  
lived in Jerusalem.  
These [are] heads of fathers, by their generations, heads; these dwelt in Jerusalem.**
- 29 A i Kipeono e noho ana te papa o Kipeono, a Teiere, a ko te ingoa o tana wahine ko  
In Gibeon there lived the father of Gibeon, [Jeiel], whose wife`s name was Maacah;  
And in Gibeon hath the father of Gibeon dwelt, and the name of his wife [is] Maachah;**
- 30 A ko tana matamua ko Aparono, ko Turu, ko Kihi, ko Paara, ko Natapa;  
and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,  
and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,**
- 31 Ko Keroro, ko Ahio, ko Takere.  
and Gedor, and Ahio, and Zecher.  
and Gedor, and Ahio, and Zacher;**
- 32 Na, whanau ake ta Mikiroto, ko Himea. I noho ano enei ki o ratou tuakana ki Hiruharama, i  
te wahi e anga tonu mai ana ki a ratou.  
Mikloth became the father of Shimeah. They also lived with their brothers in Jerusalem,  
over against their brothers.  
and Mikloth begat Shimeah. And they also over-against their brethren dwelt in Jerusalem  
with their brethren.**
- 33 ¶ Whanau ake ta Nere, ko Kihi; whanau ake ta Kihi, ko Haora; whanau ake ta Haora, ko  
Honatana, ko Marikihua, ko Apinarapa, ko Ehepaara.  
Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became the  
father of Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.  
And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and  
Abinadab, and Esh-Baal.**
- 34 Na, ko te tama a Honatana, ko Meripaara; a whanau ake ta Meripaara, ko Mika.  
The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.  
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah;**
- 35 Na, ko nga tama a Mika; ko Pitono, ko Mereke, ko Tarea, ko Ahata.  
The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.  
and sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz:**
- 36 Na Ahata ko Tehoara; na Tehoara ko Aremete, ko Atamawete, ko Timiri; a na Timiri ko  
Mota:  
Ahaz became the father of Jehoaddah; and Jehoaddah became the father of Alemeth, and  
Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza.  
and Ahaz begat Jehoadah, and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and  
Zimri begat Moza,**

- 37 Na Mota ko Pinea; ko Rapa tana tama, ko Ereaha tana tama, ko Atere tana tama: Moza became the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son. and Moza begat Binea, Raphah [is] his son, Eleasah his son, Azel his son.**
- 38 Na tokoono nga tama a Atere; ko o ratou ingoa enei; ko Atarikama, ko Pokeru, ko Ihimaera, ko Hearia, ko Oparia, ko Hanana. He tama enei katoa na Atere. Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel. And to Azel [are] six sons, and these [are] their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these [are] sons of Azel.**
- 39 Na, ko nga tama a Eheke, a tona teina; ko Urama tana matamua, ko Ieuhu te tuarua, ko Eriperete te tuatoru. The sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third. And sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Jehush the second, and Eliphelet the third.**
- 40 Na he maia, he marohirohi nga tama a Urama, he kaikopere, he tokomaha hoki a ratou tama, me nga tama a nga tama, kotahi rau e rima tekau. He tama enei katoa na The sons of Ulam were mighty men of valor, archers, and had many sons, and sons` sons, one hundred fifty. All these were of the sons of Benjamin. And the sons of Ulam are men mighty in valour, treading bow, and multiplying sons and son`s sons, a hundred and fifty. All these [are] of the sons of Benjamin.**
- 1 ¶ Na, he mea whakapapa a Iharaira katoa; heoi, tena kua tuhituhia ki te pukapuka o nga kingi o Iharaira: na i whakaraua atu a Hura ki Papurona mo a ratou mahi he. So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel: and Judah was carried away captive to Babylon for their And all Israel have reckoned themselves by genealogy, and lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah -- they were removed to Babylon for their trespass.**
- 2 Na, ko nga tangata tuatahi i noho ki o ratou wahi, ki o ratou pa, ko Iharaira, ko nga tohunga, ko nga Riwaiti, ko nga Netinimi. Now the first inhabitants who lived in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim. And the first inhabitants, who [are] in their possession, in their cities, of Israel, [are] the priests, the Levites, and the Nethinim.**
- 3 Na noho iho ki Hiruharama o nga tama a Hura, o nga tama a Pineamine, o nga tama a Eparaima raua ko Manahi; In Jerusalem lived of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh: And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, and of the sons of Ephraim and Manasseh:**

- 4 Ko Utai tama a Amihuru, tama a Omori, tama a Imiri, tama a Pani: no nga tama a Parete tama a Hura.**  
**Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah.**  
**Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, of the sons of Pharez, son of Judah.**
- 5 A, o nga Hironi; ko Ahaia te matamua ratou ko ana tama.**  
**Of the Shilonites: Asaiah the firstborn, and his sons.**  
**And of the Shilonite: Asaiah the first-born, and his sons.**
- 6 O nga tama a Tera; ko Teuere ratou ko o ratou teina, e ono rau e iwa tekau.**  
**Of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred ninety.**  
**And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.**
- 7 O nga tama a Pineamine; ko Haru tama a Mehurama, tama a Horawia, tama a Hahenua;**  
**Of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,**  
**And of the sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah,**
- 8 Ko Ipineia tama a Ierohama, ko Eraha tama a Uti, tama a Mikiri, ko Mehurama tama a Hepatia, tama a Reuere, tama a Ipinia;**  
**and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;**  
**and Ibneiah son of Jeroham, and Elah son of Uzzi, son of Michri, and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah.**
- 9 Me o ratou teina ano hoki i o ratou whakatupuranga, e iwa rau e rima tekau ma ono. He upoko enei tangata katoa no nga whare o nga matua i nga whare o o ratou matua.**  
**and their brothers, according to their generations, nine hundred fifty-six. All these men were heads of fathers` [houses] by their fathers` houses.**  
**And their brethren, according to their generations, [are] nine hundred and fifty and six. All these [are] men, heads of fathers, according to the house of their fathers.**
- 10 A, o nga tohunga; ko Ieraia, ko Tehoiaripi, ko Iakini;**  
**Of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, Jachin,**  
**And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,**
- 11 Ko Ataria, tama a Hirikia, tama a Mehurama, tama a Haroko, tama a Meraioto, tama a Ahitupu; ko te rangatira ia o te whare o te Atua;**  
**and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;**  
**and Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader in the house of God;**

- 12 Ko Araia tama a Ierohama, tama a Pahuru, tama a Marakia, ko Maahiai tama a Ariere, tama a Tahatera, tama a Mehurama, tama a Mehiremiti, tama a Imere; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer; and Adaiah son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malchijah, and Maasai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.**
- 13 Me o ratou teina, nga upoko o nga whare o o ratou matua, kotahi mano e whitu rau e ono tekau, he tangata pakari rawa hei mahi i nga mahi o te whare o te Atua. and their brothers, heads of their fathers` houses, one thousand seven hundred sixty; very able men for the work of the service of the house of God. And their brethren, heads to the house of their fathers, a thousand and seven hundred and sixty, mighty in valour, [are] for the work of the service of the house of God.**
- 14 ¶ A, o nga Riwaiti; ko Hemaia tama a Hahupu, tama a Atarikama, tama a Hahapia; no nga tama a Merari; Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari; And of the Levites: Shemaiah son of Hashshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari;**
- 15 Ko Pakapakakara, ko Herehe, ko Karara, ko Matania, tama a Mika, tama a Tikiri, tama a Ahapa; and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph, and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son of Asaph;**
- 16 Ko Oparia tama a Hemaia, tama a Karara, tama a Ierutunu, ko Perekia tama a Aha, tama a Erekana, i noho nei ki nga kainga koraha o nga Netopati. and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites. and Obadiah son of Shemariah, son of Galal, son of Jeduthun, and Berechiah, son of Asa, son of Elkanah, who is dwelling in the villages of the Netophathite.**
- 17 Ko nga kaitiaki kuwaha, ko Harumu, ko Akupu, ko Taramono, ko Ahimana, me o ratou teina: ko Harumu te upoko; The porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brothers (Shallum was the chief), And the gatekeepers [are] Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren -- Shallum [is] the head;**
- 18 Ko to ratou turanga i mua, kei te kuwaha o te kingi, kei te rawhiti: he kaitiaki kuwaha ratou i roto i nga ropu o nga tama a Riwai. who hitherto [waited] in the king`s gate eastward: they were the porters for the camp of the children of Levi. and hitherto they [are] at the gate of the king eastward; they [are] the gatekeepers for the companies of the sons of Levi.**

- 19 Na, ko Harumu tama a Kore, tama a Epihapa, tama a Koraha, ratou ko ona teina o te whare o tona matua, ko nga Korahi, ko ratou nga rangatira o nga mahi e mahia ana, nga kaitiaki o nga kuwaha o te tapenakara: na, he rangatira o ratou matua no te ope a Ihowa, he kaitiaki ano no te tomokanga.**  
**Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent: and their fathers had been over the camp of Yahweh, keepers of the entry.**
- And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, [are] over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, and their fathers [are] over the camp of Jehovah, keepers of the entrance;**
- 20 Na ko Pinehaha tama a Ereatara to ratou rangatira i mua; a i a ia ano a Ihowa.**  
**Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, [and] Yahweh was with him. and Phinehas son of Eleazar hath been leader over them formerly; Jehovah [is] with him.**
- 21 Ko Hakaraia tama a Meheremia te kaitiaki o te kuwaha o te tapenakara o te whakaminenga.**  
**Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting. Zechariah son of Meshelemiah [is] gatekeeper at the opening of the tent of meeting.**
- 22 Ko enei katoa i whiriwhiria nei hei kaitiaki mo nga kuwaha, e rua rau kotahi tekau ma rua. He mea whakapapa enei ki o ratou kainga ake; na Rawiri raua ko Hamuera matakite ratou i whakarite kia tuturu ki taua mahi.**  
**All these who were chosen to be porters in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their office of trust.**  
**All of those who are chosen for gatekeepers at the thresholds [are] two hundred and twelve; they [are] in their villages, by their genealogy; they whom David and Samuel the seer appointed in their office.**
- 23 I a ratou ko a ratou tama te mahi tirotiro i nga kuwaha o te whare o Ihowa, ara o te whare o te tapenakara i tenei tiakitanga, i tenei tiakitanga.**  
**So they and their children had the oversight of the gates of the house of Yahweh, even the house of the tent, by wards.**  
**And they and their sons [are] over the gates of the house of Jehovah, even of the house of the tent, by watches.**
- 24 He kaitiaki kuwaha i nga taha e wha, whaka te rawhiti, whaka te hauauru, whaka te raki, whaka te tonga.**  
**On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.**  
**At four sides are the gatekeepers, east, west, north, and south.**
- 25 Na i whakaritea o ratou teina i o ratou kainga koraha kia haere mai i te takanga o nga ra e whitu, i ia wa, i ia wa, hei hoa mo ratou:**  
**Their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them:**  
**And their brethren in their villages [are] to come in for seven days from time to time with these.**

- 26** Ko nga tino kaitiaki tokowha hoki o te kuwaha, he Riwaiti nei ratou, he tuturu tonu ta ratou mahi, a ko ratou nga rangatira o nga ruma, o nga takotoranga taonga o te whare o te Atua.  
for the four chief porters, who were Levites, were in an office of trust, and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.  
For in office [are] the four chiefs of the gatekeepers, they are Levites, and they have been over the chambers, and over the treasuries of the house of God,
- 27** He nohoanga hoki to ratou i nga taha o te whare o te Atua; ma ratou hoki te tiaki; ma ratou ano te uaki o nga tatau i tenei ata, i tenei ata.  
They lodged round about the house of God, because the charge [of it] was on them; and to them pertained the opening of it morning by morning.  
and round about the house of God they lodge, for on them [is] the watch, and they [are] over the opening, even morning by morning.
- 28** Ko etahi hoki o ratou ki te tiaki i nga oko mo te mahi; tatau ai ina kawea mai ki roto, tatau ai ano ina mauria ki waho.  
Certain of them had charge of the vessels of service; for by count were these brought in and by count were these taken out.  
And [some] of them [are] over the vessels of service, for by number they bring them in, and by number they take them out.
- 29** I whakaritea hoki etahi o ratou hei tiaki mo nga oko, mo nga mea mahi katoa ano o te wahi tapu, mo te paraoa, mo te waina, mo te hinu, mo te parakihe, mo nga mea kakara.  
Some of them also were appointed over the furniture, and over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.  
And [some] of them are appointed over the vessels, even over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.
- 30** Ko etahi ano o nga tama a nga tohunga hei hanga i te hinu o nga mea kakara.  
Some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.  
And [some] of the sons of the priests are mixing the mixture for spices.
- 31** Na, ko Matitia, ko tetahi o nga Riwaiti, ko te matamua a Harumu Korahi, ko tana mahi tuturu ko te tiroiro i nga mea i tunua ki te rihi.  
Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.  
And Mattithiah, of the Levites (he [is] the first-born to Shallum the Korahite), [is] in office over the work of the pans.
- 32** Na ko etahi o o ratou teina, o nga tama a nga Kohati, nga kaiwhakaaro ki te taro aroaro, kia oti te hanga i tenei hapati, i tenei hapati.  
Some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the show bread, to prepare it every Sabbath.  
And of the sons of the Kohathite, [some] of their brethren [are] over the bread of the arrangement, to prepare [it] sabbath by sabbath.



- 33** Ko nga kaiwaiata ano enei, ko nga upoko o nga whare o nga matua o nga Riwaiti, i noho ratou i roto i nga ruma, a i noho watea ratou i era atu mahi i ta ratou na mahi hoki ratou i te ao, i te po.  
These are the singers, heads of fathers` [houses] of the Levites, [who lived] in the chambers [and were] free [from other service]; for they were employed in their work day and night.  
And these who sing, heads of fathers of the Levites, in the chambers, [are] free, for by day and by night [they are] over them in the work.
- 34** Na ko enei nga upoko o nga whare o nga matua o nga Riwaiti, ko nga upoko ano ratou i o ratou whakatupuranga: i noho enei ki Hiruharama.  
These were heads of fathers` [houses] of the Levites, throughout their generations, chief men: these lived at Jerusalem.  
These heads of the fathers of the Levites throughout their generations [are] heads. These have dwelt in Jerusalem.
- 35** ¶ I noho ano ki Kipeono te papa o Kipeono, a Teiere; ko te ingoa o tana wahine ko In Gibeon there lived the father of Gibeon, Jeiel, whose wife`s name was Maacah: And in Gibeon dwelt hath the father of Gibeon, Jehiel, and the name of his wife [is] Maachah;
- 36** Na, ko tana matamua ko Aparono, ko Turu hoki, ko Kihi, ko Paara, ko Nere, ko Natapa; and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab, and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,
- 37** Ko Keroro, ko Ahio, ko Hakaraia, ko Mikiroto. and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth. and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.
- 38** Whanau ake ta Mikiroto, ko Himeana. I noho ano enei ki o ratou tuakana ki Hiruharama, ki te wahi e anga tonu ana ki o ratou tuakana.  
Mikloth became the father of Shimeam. They also lived with their brothers in Jerusalem, over against their brothers.  
And Mikloth begat Shimeam, and they also, over-against their brethren, have dwelt in Jerusalem with their brethren.
- 39** Whanau ake ta Nere, ko Kihi; whanau ake ta Kihi, ko Haora; whanau ake ta Haora, ko Honatana, ko Marihihua, ko Apinarapa, ko Ehepaara.  
Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became the father of Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.  
And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.
- 40** Ko te tama a Honatana, ko Meripaara: whanau ake ta Meripaara, ko Mika.  
The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.  
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah.

- 41 Na, ko nga tama a Mika; ko Pitono, ko Mereke, ko Taharea, ko Ahata.  
The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea, [and Ahaz].  
And sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea,**
- 42 Whanau ake ta Ahata, ko Iaraha; whanau ake ta Iaraha ko Aremete, ko Atamawete, ko Timiri; whanau ake ta Timiri, ko Mota;  
Ahaz became the father of Jarah; and Jarah became the father of Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza;  
and Ahaz -- he begat Jaarah, and Jaarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri, and Zimri begat Moza,**
- 43 Whanau ake ta Mota, ko Pinea; ko tana tama ko Repaia; ko tana tama ko Ereaha; ko tana tama ko Atere.  
and Moza became the father of Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his and Moza begat Binea, and Rephaiah [is] his son. Eleasah his son, Azel his son.**
- 44 Na tokoono nga tama a Atere, ko o ratou ingoa enei; ko Atarikama, ko Pokeru, ko Ihimaera, ko Hearia, ko Oparia, ko Hanana: ko nga tama enei a Atere.  
Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.  
And to Azel [are] six sons, and these their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these [are] sons of Azel.**
- 1 ¶ Na kua whawhai nga Pirihitini ki a Iharaira; a ka whati nga tangata o Iharaira i te aroaro o nga Pirihitini, a hinga ana, mate rawa, i Maunga Kiripoa.  
Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.  
And the Philistines have fought with Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,**
- 2 Na ka whaia e nga Pirihitini a Haora ratou ko ana tama; a patua iho e nga Pirihitini a Honatana ratou ko Apinarapa, ko Marikihua, nga tama a Haora.  
The Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.  
and the Philistines pursue after Saul, and after his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchi-Shua, sons of Saul.**
- 3 Na kua taikaha haere te whawhai ki a Haora, a kua mau ia i nga kaikopere; a kua he tona manawa i nga kaikopere.  
The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was distressed by reason of the archers.  
And the battle [is] heavy on Saul, and those shooting with the bow find him, and he is wounded by those shooting,**

- 4** Katahi a Haora ka mea ki tana kaimau patu, Unuhia tau hoari, werohia hoki ahau; kei haere mai tenei hunga kokotikore, kei whakatupu kino i ahau. Otiia kihai i pai tana kaimau patu; he nui hoki no tona hopohopo. Heoi ka mau a Haora ki tana hoari, hinga iho ana ki runga.  
Then said Saul to his armor-bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.  
and Saul saith unto the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest these uncircumcised come -- and have abused me.` And the bearer of his weapons hath not been willing, for he feareth exceedingly, and Saul taketh the sword, and falleth upon it;
- 5** A, no te kitenga o tana kaimau patu kua mate a Haora, ka hinga hoki ia ki runga ki tana hoari, a ka mate.  
When his armor-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died.  
and the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and falleth, he also, on the sword, and dieth;
- 6** Heoi ka mate a Haora me ana tama tokotoru; mate tahi ana tona whare katoa.  
So Saul died, and his three sons; and all his house died together.  
and Saul dieth, and his three sons, and all his house -- together they died.
- 7** A, no te kitenga o nga tangata katoa o Iharaira i te raorao kua whati ratou, kua mate hoki a Haora ratou ko ana tama, whakarerea ake e ratou o ratou pa, a rere ana; na ka haere mai nga Pirihitini, a nohoia iho e ratou.  
When all the men of Israel who were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.  
And all the men of Israel who [are] in the valley see that they have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake their cities and flee, and the Philistines come and dwell in them.
- 8** ¶ A, i te aonga ake, i te haerenga mai o nga Pirihitini ki te muru i te hunga i patua, na ka kitea a Haora ratou ko ana tama e takoto ana i runga i Maunga Kiripoa.  
It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.  
And it cometh to pass, on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and find Saul and his sons fallen in mount Gilboa,
- 9** Na huia ana ona e ratou, tangohia ana tona upoko me ana patu, tukua ana kia kawea puta noa i te whenua o nga Pirihitini a tawhio noa, kia kauwhautia ki a ratou whakapakoko, ki te iwi.  
They stripped him, and took his head, and his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to their idols, and to the people.  
and strip him, and bear away his head, and his weapons, and send into the land of the Philistines round about to proclaim tidings [to] their idols and the people,

- 10** I whakatakotoria hoki e ratou ana patu ki te whare o o ratou atua, a ko tona upoko titia ake e ratou ki te whare o Rakono.  
They put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon. and put his weapons in the house of their gods, and his skull they have fixed in the house of Dagon.
- 11** A, no te rongonga o lapehe Kireara katoa ki nga mea katoa i mea ai nga Pirihitini ki a Haora,  
When all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,  
And all Jabesh-Gilead hear of all that the Philistines have done to Saul,
- 12** Ka whakatika nga marohirohi katoa, tangohia iho e ratou te tinana o Haora, me nga tinana o ana tama, kawea ana ki lapehe, tanumia ana o ratou wheua ki raro i tetahi oki i lapehe, a e whitu nga ra i nohopuku ai ratou.  
all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.  
and all the men of valour rise and bear away the body of Saul, and the bodies of his sons, and bring them in to Jabesh, and bury their bones under the oak in Jabesh, and fast seven days.
- 13** Heoi kua mate a Haora mo tona he i he ai ia ki a lhowa, mo te kupu a lhowa kihai nei i puritia e ia; mona hoki i ui ki tetahi, i a ia nei te atua maori, he rapu whakaaro,  
So Saul died for his trespass which he committed against Yahweh, because of the word of Yahweh, which he didn't keep; and also because he asked counsel of one who had a familiar spirit, to inquire [thereby],  
And Saul dieth because of his trespass that he trespassed against Jehovah, against the word of Jehovah that he kept not, and also for asking at a familiar spirit -- to inquire, --
- 14** A kihai i rapu whakaaro i a lhowa: no reira i whakamatea ai ia e ia, a hurihia ketia ana te kingitanga ki a Rawiri tama a Hehe.  
and didn't inquire of Yahweh: therefore he killed him, and turned the kingdom to David the son of Jesse.  
and he inquired not at Jehovah, and He putteth him to death, and turneth round the kingdom to David son of Jesse.
- 1** ¶ Na ka huihui a Iharaira katoa ki a Rawiri ki Heperona, a ka mea, Tenei matou, he wheua nou, he kikokiko nou.  
Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.  
And gathered are all Israel unto David to Hebron, saying, `Lo, thy bone and thy flesh [are] we;

- 2** I mua ake nei, i te mea ano ko Haora te kingi, ko koe te kaikawe atu, te kaikawe mai, i a Iharaira: kua korerotia ano koe e Ihowa, e tou Atua, Ko koe hei hepara mo taku iwi, mo Iharaira, ko koe ano hei tino tangata mo taku iwi, mo Iharaira.  
In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh your God said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel.  
even in time past, even in Saul`s being king, it is thou who art taking out and bringing in Israel, and Jehovah thy God saith to thee: Thou dost feed My people Israel, and thou art leader over My people Israel.`
- 3** Na ka haere nga kaumatua katoa o Iharaira ki te kingi, ki Heperona, ka whakarite kawenata a Rawiri ki a ratou ki Heperona ki te aroaro o Ihowa: a whakawahia ana e ratou a Rawiri hei kingi mo Iharaira, ko ta Ihowa hoki i ki ai, ara ko ta Hamuera.  
So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before Yahweh; and they anointed David king over Israel, according to the word of Yahweh by Samuel.  
And all the elders of Israel come in unto the king to Hebron, and David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel, according to the word of Jehovah by the hand of Samuel.
- 4** Na ka haere a Rawiri ratou ko Iharaira katoa ki Hiruharama, ara ki Iepuhu; i reira ano nga Iepuhi, nga tangata whenua.  
David and all Israel went to Jerusalem (the same is Jebus); and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.  
And David goeth, and all Israel, to Jerusalem -- it [is] Jebus -- and there the Jebusite, the inhabitants of the land.
- 5** Na ka mea nga tangata o Iepuhu ki a Rawiri, E kore koe e tae mai ki konei. Heoi kua riro i a Rawiri te pourewa i Hiona; ko te pa ia o Rawiri.  
The inhabitants of Jebus said to David, You shall not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.  
And the inhabitants of Jebus say to David, `Thou dost not come in hither;` and David captureth the fortress of Zion -- it [is] the city of David.
- 6** Na ka mea a Rawiri, Ko te tangata mana te patu tuatahi ki nga Iepuhi, hei tino tangata ia, hei rangatira. Na ko loapa tama a Teruia kua tae wawe, a meinga ana ko ia te tino  
David said, Whoever strikes the Jebusites first shall be chief and captain. Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.  
And David saith, `Whoever smiteth the Jebusite first doth become head and prince;` and go up first doth Joab son of Zeruiah and becometh head.
- 7** Na ka noho a Rawiri ki te pourewa; koia i huaina ai e ratou a reira ko te pa o Rawiri.  
David lived in the stronghold; therefore they called it the city of David.  
And David dwelleth in the fortress, therefore they have called it, `City of David;`

- 8** A i hanga e ia te pa a tawhio noa, o Miro mai a taka noa; a na loapa i whakaora tera atu wahi o te pa.  
He built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.  
and he buildeth the city round about, from Millo, and unto the circumference, and Joab restoreth the rest of the city.
- 9** Na ka tino nui haere a Rawiri, i a ia hoki a Ihowa, te Atua o nga mano.  
David grew greater and greater; for Yahweh of Hosts was with him.  
And David goeth, going on and becoming great, and Jehovah of Hosts [is] with him.
- 10** ¶ Na ko nga tino tangata enei a Rawiri, i kaha rawa nei me ia mo tona rangatiratanga, ratou ko Iharaira katoa, hei whakakingi i a ia; hei pera me ta Ihowa i ki ai mo Iharaira.  
Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Yahweh concerning Israel.  
And these [are] heads of the mighty ones whom David hath, who are strengthening themselves with him in his kingdom, with all Israel, to cause him to reign, according to the word of Jehovah, over Israel.
- 11** A ko te tokomaha tenei o nga marohirohi a Rawiri: ko Iahopeama, tama a tetahi Hakamoni, te rangatira o te toru tekau; i ara ake tana tao ki nga rau e toru a patua iho e ia i te whakaekenga kotahi.  
This is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty; he lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.  
And this [is] an account of the mighty ones whom David hath: Jashobeam son of a Hachmonite [is] head of the thirty; he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, at one time.
- 12** I muri i a ia ko Ereatara tama a Roro Ahohi; ko ia tetahi o nga marohirohi tokotoru.  
After him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.  
And after him [is] Eleazar son of Dodo the Ahohite, he [is] among the three mighty;
- 13** I a Rawiri ia i Paharamime, a i huihui nga Pirihitini ki reira ki te whawhai, a i reira tetahi wahi whenua e kapi ana i te parei; na kua rere te iwi i te aroaro o nga Pirihitini.  
He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.  
he hath been with David in Pas-Dammim, and the Philistines have been gathered there to battle, and a portion of the field is full of barley, and the people have fled from the face of the Philistines,
- 14** Na tu ana raua i waenganui o taua wahi, a ka mau i a raua, patua iho e raua nga Pirihitini: na nui atu te whakaoranga i whakaora ai a Ihowa.  
They stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh saved them by a great victory.  
and they station themselves in the midst of the portion, and deliver it, and smite the Philistines, and Jehovah saveth -- a great salvation.

- 15** Na ka haere nga rangatira tokotoru, no te toru tekau, ki raro, ki te kamaka ki a Rawiri, ki te ana o Aturama: a ko te ope o nga Pirihitini i te raroraro i Repaima e noho a puni ana. Three of the thirty chief men went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim. And three of the thirty heads go down on the rock unto David, unto the cave of Adullam, and the host of the Philistines is encamping in the valley of Rephaim,
- 16** Na i roto a Rawiri i te pourewa i taua wa, a ko nga hoia pupuri a nga Pirihitini i Peterehema i taua wa. David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem. and David [is] then in the fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,
- 17** Na ka minamina a Rawiri, a ka mea, Aue, me he tangata hei mea wai mai moku i te puna i Peterehema, i tera i te kuwaha! David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate! and David longeth, and saith, `Who doth give me to drink water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate!`
- 18** Na tika ana taua tokotoru na waenganui o te puni o nga Pirihitini, a utuhia mai ana he wai i te puna o Peterehema, i tera i te kuwaha; tangohia ana e ratou, mauria ana ki a Rawiri: otiia kihai a Rawiri i pai ki te inu, engari ringihia ana e ia h ei mea ki a Ihowa. The three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to Yahweh, And the three break through the camp of the Philistines, and draw water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate, and bear and bring in unto David, and David hath not been willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,
- 19** I mea ia, Aue, ma toku Atua ahau e arai kei mea i tenei! kia inumia koia e ahau nga toto o enei tangata, me i kotahi nei kua mate? me i kotahi hoki ratou kua mate i te tikinga atu. Na reira i kore ai ia i pai ki te inu. Ko enei nga mahi a aua to a tokotoru. and said, My God forbid it me, that I should do this: shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? for with [the jeopardy of] their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men. and saith, `Far be it from me, by my God, to do this; the blood of these men do I drink with their lives? for with their lives they have brought it;` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.
- 20** Na ko Apihai teina o loapa te rangatira o taua tokotoru; i ara ake tana tao ki nga rau e toru, patua iho e ia; i whai ingoa ia i roto i te tokotoru. Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three. And Abishai brother of Joab, he hath been head of the three: and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and hath a name among three.

- 21 O te tokotoru, nui atu tona kororia i to te tokorua, a meinga ana ko ia hei rangatira mo ratou: otiia kihai ia i uru ki te tokotoru tuatahi.**  
**Of the three, he was more honorable than the two, and was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.**  
**Of the three by the two he is honoured, and becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.**
- 22 Me Penaia tama a lehoiara, he tama na tetahi tangata toa o Kapateere, he nui ana mahi, nana i patu nga tama tokorua a Ariere o Moapa; i haere ano ia ki raro, a patua ana e ia tetahi raiona i roto i te rua i te wa o te hukarere.**  
**Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.**  
**Benaiah son of Jehoiada, son of a man of valour, of great deeds, from Kabzeel: he hath smitten the two lion-like Moabites, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit, in the day of snow.**
- 23 Nana hoki tetahi lhipiana i patu, he tangata nui, e rima nga whatianga te roa: he tao ano i te ringa o taua lhipiana koia ano kei te rakau a te kaiwhatu; na haere ana ia ki raro, ki a ia, he tokotoko hoki tana, a kapohia ana e ia te tao i roto i te ringa o te lhipiana, patua iho ia ki tana tao ano.**  
**He killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear.**  
**And he hath smitten the man, the Egyptian -- a man of measure, five by the cubit -- and in the hand of the Egyptian [is] a spear like a beam of weavers, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.**
- 24 Na Penaia tama a lehoiara enei mahi; i whai ingoa ano ia i nga toa tokotoru.**  
**These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.**  
**These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among the three mighty ones.**
- 25 Na, nona te kororia nui o te toru tekau; otiia kihai ia i uru ki te tokotoru tuatahi. Na meinga ana ia e Rawiri hei rangatira mo ana kaitiaki.**  
**Behold, he was more honorable than the thirty, but he didn't attain to the [first] three: and David set him over his guard.**  
**Of the thirty, lo, he [is] honoured, and unto the [first] three he hath not come, and David setteth him over his guard.**
- 26 Me nga maia hoki o nga ope; ko Atahere teina o loapa, ko Erehanana tama a Roro o Peterehema,**  
**Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,**  
**And the mighty ones of the forces [are] Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem,**



- 27 Ko Hamoto Harori, ko Herete Peroni;  
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,  
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,**
- 28 Ko Ira tama a Ikehe Tekoi, ko Apietere Anatoti;  
Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,  
Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-Ezer the Annethothite,**
- 29 Ko Hipekai Huhati, ko Irai Ahohi;  
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,  
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,**
- 30 Ko Maharai Netopati, ko Herere tama a Paana, he Netopati;  
Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,  
Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,**
- 31 Ko Itai tama a Ripai, no Kipea, no nga tama a Pineamine, ko Penaia Pirotoni;  
Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,  
Ithai son of Ribai of Gibeah, of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,**
- 32 Ko Hurai, no nga awaawa o Kaaha, ko Apiere Arapati;  
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,  
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,**
- 33 Ko Atamawete Paharumi, ko Eriahapa Haaraponi;  
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,  
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,**
- 34 Ko nga tama a Haheme Kitoni, ko Honatana tama a Hake Harari;  
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,  
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the Hararite,**
- 35 Ko Ahiamama tama a Hakara Harari, ko Eripara tama a Uru;  
Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur,  
Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphai son of Ur,**
- 36 Ko Hewhere Mekerati, ko Ahia Peroni;  
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,  
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,**
- 37 Ko Hetero Karameri, ko Naarai tama a Etepai;  
Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,  
Hezor the Carmelite, Naarai son of Ezbai,**
- 38 Ko Hoera teina o Natana, ko Mipihara tama a Hakeri;  
Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,  
Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,**

- 39 Ko Tereke Amoni, ko Nahari Peroti, ko te kaimau o nga patu a loapa tama a Teruia;  
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,  
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, bearer of the weapons of Joab son of**
- 40 Ko Ira Itiri, ko Karepa Itiri;  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,**
- 41 Ko Uria Hiti, ko Tapara tama a Aharai;  
Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,  
Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,**
- 42 Ko Arina tama a Hiti Reupeni, he rangatira no nga Reupeni, e toru tekau ona hoa;  
Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him,  
Adina son of Shiza the Reubenite, head of the Reubenites, and by him thirty,**
- 43 Ko Hanana tama a Maaka, ko Iohapata Mitini;  
Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite,  
Hanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,**
- 44 Ko Utia Ahaterati, ko Hama raua ko Teiere, ko nga tama a Hotama Aroeri;  
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,  
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,**
- 45 Ko Teriaere tama a Himiri, raua ko tona teina ko Toha te Titi;  
Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,  
Jediael son of Shimri, and Joha his brother the Tizite,**
- 46 Ko Eriere Mahawi, ratou ko Teripai, ko Tohawia, he tama na Erenaama, ko Itima Moapi;  
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the  
Moabite,  
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,**
- 47 Ko Eriere, ko Opere, ko Taahiere Metopai.  
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.  
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mesobaite.**
- 1 ¶ Ko te hunga tenei i haere ki a Rawiri ki Tikiraka, i a ia ano e putiki tonu ana i roto i te  
pa i te wehi o Haora tama a Kihi: no nga marohirohi ratou, hei tuara mona ki te whawhai.  
Now these are those who came to David to Ziklag, while he yet kept himself close  
because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war.  
And these [are] those coming in unto David to Ziklag, while shut up because of Saul son  
of Kish, and they [are] among the mighty ones, helping the battle,**
- 2 He hunga kukume kopere ratou, ko te maui, ko te matau, ki te kotaha kohatu, ki te kopere  
i te pere; no nga teina ano o Haora, no Pineamine.  
They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging  
stones and in shooting arrows from the bow: they were of Saul's brothers of Benjamin.  
armed with bow, right and left handed, with stones, and with arrows, with bows, of the  
brethren of Saul, of Benjamin.**

- 3 Ko Ahietere te upoko, na ko loaha, he tama raua na Hema Kipeati; ko letiere, ko Perete he tama na Atamawete; ko Peraka, ko lehu Anatoti;  
The chief was Ahiezer; then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth, and Beracah, and Jehu the Anathothite,  
The head [is] Ahiezer, and Joash, sons of Shemaab the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,**
- 4 Ko Ihimaia Kipeoni, he marohirohi ia i roto i te toru tekau, he rangatira ano no te toru tekau; ko Heremaia, ko Tahatiere, ko lohanana, ko lohapara Kererati;  
and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite,  
and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty one among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite.**
- 5 Ko Erutai, ko Terimoto, ko Pearia, ko Hemaria, ko Hepatia Harupi;  
Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,  
Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;**
- 6 Ko Erekanah, ko Ihiia, ko Atareere, ko Toetere, ko Iahopeama, he Korahi ratou;  
Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites,  
Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam the Korhites,**
- 7 Ko Toera, ko Teparia, he tama na Ierohama o Keroro.  
and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.  
and Joelah, and Zebadiah, sons of Jeroham of Gedor.**
- 8 Na o nga Kari i maunu etahi ki a Rawiri ki te pourewa i te koraha, he tangata marohirohi, i rauhangatia mo te whawhai, he hunga hapai i te whakangungu rakau, i te tao: ko o ratou mata me te mea he kanohi raiona, rite tonu o ratou tere ki to nga a naterope i runga i nga maunga;  
Of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the roes on the mountains;  
And of the Gadite there have been separated unto David, to the fortress, to the wilderness, mighty of valour, men of the host for battle, setting in array target and buckler, and their faces the face of the lion, and as roes on the mountains for speed:**
- 9 Ko Etere te upoko, ko Oparia te tuarua, ko Eriapa te tuatoru;  
Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third,  
Ezer the head, Obadiah the second, Eliab the third,**
- 10 Ko Mihimana te tuawha, ko Heremaia te tuarina;  
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,  
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,**
- 11 Ko Atai te tuaono, ko Eriere te tuawhitu;  
Attai the sixth, Eliel the seventh,  
Attai the sixth, Eliel the seventh,**

- 12 Ko Iohanana te tuawaru, ko Eretapara te tuaiwa;  
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,  
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,**
- 13 Ko Heremaia te tuatekau, ko Makapanai te tekau ma tahi.  
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.  
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.**
- 14 Ko enei o nga tama a Kara he rangatira ope: ko te mea iti rawa hei rangatira mo te rau, a ko te mea nui rawa hei rangatira mo te mano.  
These of the sons of Gad were captains of the host: he who was least was equal to one hundred, and the greatest to one thousand.  
These [are] of the sons of Gad, heads of the host, one of a hundred [is] the least, and the greatest, of a thousand;**
- 15 Ko te hunga tenei i whiti nei i Horano i te marama tuatahi, i te mea kua ngawha ki runga i ona pareparenga katoa; a whati ana i a ratou te hunga katoa o nga raorao whaka te rawhiti, a whaka te hauauru.  
These are those who went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.  
these [are] they who have passed over the Jordan in the first month, -- and it is full over all its banks -- and cause all [they of] the valley to flee to the east and to the west.**
- 16 I haere mai ano etahi o nga tama a Pineamine me etahi o a Hura ki te pourewa ki a Rawiri.  
There came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold to David.  
And there come of the sons of Benjamin and Judah unto the stronghold to David,**
- 17 Na ka puta a Rawiri ki te whakatau i a ratou, a ka oho, ka mea ki a ratou, Ki te mea he haere pai mai ta koutou ki ahau, he whakauru, ka kotahi tonu o tatou ngakau. Tena ki te tinihanga, te tuku i ahau ki oku hoariri, i te mea kahore nei he tutu a oku ringa, ma te Atua o o tatou matua e titiro mai, e riri.  
David went out to meet them, and answered them, If you be come peaceably to me to help me, my heart shall be knit to you; but if [you be come] to betray me to my adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it. and David goeth out before them, and answereth and saith to them, `If for peace ye have come in unto me, to help me, I have a heart to unite with you; and if to betray me to mine adversaries -- without violence in my hands -- the God of our fathers doth see and reprove.`**

- 18** Na kua tau te wairua ki a Amahai, ko ia nei te rangatira o te toru tekau, a ka ki ia, Kei a koe matou, e Rawiri, hei hoa mou, e te tama a Hehe, Kia mau, kia mau te rongo ki a koe; kia mau ano ki ou whakauru; ko tou Atua hoki hei whakauru mou. Na kua riro ratou i a Rawiri, a meinga ana ratou e ia hei rangatira rangapu.  
Then the Spirit came on Amasai, who was chief of the thirty, [and he said], Your are we, David, and on your side, you son of Jesse: peace, peace be to you, and peace be to your helpers; for your God helps you. Then David received them, and made them captains of the band.  
And the Spirit hath clothed Amasai, head of the captains: `To thee, O David, and with thee, O son of Jesse -- peace! peace to thee, and peace to thy helper, for thy God hath helped thee;` and David receiveth them, and putteth them among the heads of the troop.
- 19** Na o Manahi hoki i papahoro etahi ki a Rawiri, i a ia i haere tahi ai me nga Pirihitini ki te whawhai ki a Haora, otiia kihai ratou i uru ki a ratou: i panaia hoki ia e nga rangatira o nga Pirihitini, he mea, whakaaro ano e ratou, i mea ratou, T era ia e taka atu ki tona ariki, ki a Haora, ko o tatou upoko e raru.  
Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they didn't help them; for the lords of the Philistines on advise sent him away, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads. And of Manasseh there have fallen unto David in his coming with the Philistines against Israel to battle -- and they helped them not, for by counsel the princes of the Philistines sent him away, saying, `With our heads he doth fall unto his master Saul.` --
- 20** I a ia e haere ana ki Tikiraka, ka papahoro mai ki a ia o Manahi ko Arana, ko lotapara, ko Teriaere, ko Mikaera, ko lotapara, ko Erihu, ko Tiritai, he rangatira no nga mano o  
As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.  
In his going unto Ziglag there have fallen unto him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillthai, heads of the thousands that [are] of Manasseh;
- 21** Ko ratou nga whakauru mo Rawiri ki te whawhai ki nga torohe; he marohirohi hoki, he toa, ratou katoa, he rangatira ope.  
They helped David against the band of rovers: for they were all mighty men of valor, and were captains in the host.  
and they have helped with David over the troop, for mighty of valour [are] all of them, and they are captains in the host,
- 22** I haere hoki ratou i taua wa ki a Rawiri i tena ra, i tena ra, hei whakauru mona, no kua nui te ope, ano he ope na te Atua.  
For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.  
for at that time, day by day, they come in unto David to help him, till it is a great camp, like a camp of God.

- 23 ¶ Ko te tokomaha tenei o nga rangatira, he hunga i rite rawa mo te whawhai, i haere ki a Rawiri ki Heperona hei whakariro i te kingitanga o Haora ki a ia; kia rite ai ki ta lhowa kupu.**  
**These are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Yahweh.**  
**And these [are] the numbers of the head, of the armed men of the host; they have come in unto David to Hebron to turn round the kingdom of Saul unto him, according to the mouth of Jehovah.**
- 24 Ko nga tama a Hura, he hunga hapai i te whakangungu rakau, i te tao e ono mano e waru rau, rite rawa i te patu mo te whawhai.**  
**The children of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.**  
**The sons of Judah, bearing target and spear, [are] six thousand and eight hundred, armed ones of the host.**
- 25 O nga tama a Himiona, he marohirohi, he toa mo te whawhai, e whitu mano kotahi rau.**  
**Of the children of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.**  
**Of the sons of Simeon, mighty ones of valour for the host, [are] seven thousand and a hundred.**
- 26 O nga tama a Riwai e wha mano e ono rau.**  
**Of the children of Levi four thousand and six hundred.**  
**Of the sons of Levi [are] four thousand and six hundred;**
- 27 Na ko Jehoiara te rangatira o te whare o Arona, a e toru mano e whitu rau ona hoa; Jehoiada was the leader of [the house of] Aaron; and with him were three thousand and seven hundred,**  
**and Jehoiada [is] the leader of the Aaronite, and with him [are] three thousand and seven hundred,**
- 28 Me Haroko ano, he taitama marohirohi, he toa, ratou ko te whare o tona papa, e rua tekau ma rua nga rangatira.**  
**and Zadok, a young man mighty of valor, and of his father`s house twenty-two captains.**  
**and Zadok, a young man, mighty of valour, and of the house of his father [are] twenty and two heads.**
- 29 A, o nga tama a Pineamine, o nga teina o Haora, e toru mano: ko to ratou nuinga hoki i mau tonu ki te whare o Haora a taea noatia taua ra.**  
**Of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.**  
**And of the sons of Benjamin, brethren of Saul, [are] three thousand, and hitherto their greater part are keeping the charge of the house of Saul.**

- 30 Na o nga tama a Eparaima, e rua tekau mano e waru rau, he marohirohi, he toa, he hunga whai ingoa i roto i nga whare o o ratou matua.  
Of the children of Ephraim twenty thousand eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers` houses.  
And of the sons of Ephraim [are] twenty thousand and eight hundred, mighty of valour, men of name, according to the house of their fathers.**
- 31 A, o tetahi tanga o te iwi o Manahi, kotahi tekau ma waru mano, he mea whakahua o ratou ingoa, hei haere ki te whakakingi i a Rawiri.  
Of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.  
And of the half of the tribe of Manasseh [are] eighteen thousand, who have been defined by name, to come in to cause David to reign.**
- 32 Na, o nga tama a lhakara, he hunga mohio ki nga wa, i mohio ai ki nga mahi ma lharaira; e rua rau o ratou ariki; kei o enei mangai ano he tikanga mo o ratou teina.  
Of the children of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred; and all their brothers were at their commandment.  
And of the sons of Issachar, having understanding for the times, to know what Israel should do; their heads [are] two hundred, and all their brethren [are] at their command.**
- 33 O Hepurona, ko te hunga e ahei te haere ki te whawhai, he mohio ki te tatai i te riri, e mau ana i nga mea katoa mo te whawhai, e rima tekau mano; he hunga e taea te whakatika te tatai o te riri, a kahore o ratou ngakau rua.  
Of Zebulun, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand, and who could order [the battle array, and were] not of double heart.  
Of Zebulun, going forth to the host, arranging battle with all instruments of battle, [are] fifty thousand, and keeping rank without a double heart.**
- 34 A o Napatari kotahi mano nga rangatira, e toru tekau ma whitu mano o ratou hoa, rite rawa i te whakangungu rakau, i te tao.  
Of Naphtali one thousand captains, and with them with shield and spear thirty-seven thousand.  
And of Naphtali, a thousand heads, and with them, with target and spear, [are] thirty and seven thousand.**
- 35 Na, o nga Rani, he hunga mohio ki te tatu, e rua tekau ma waru mano e ono rau.  
Of the Danites who could set the battle in array, twenty-eight thousand six hundred.  
And of the Danite, arranging battle, [are] twenty and eight thousand and six hundred.**
- 36 O Ahera, he hunga haere ki te whawhai, he mohio ki te tatau, e wha tekau mano.  
Of Asher, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, forty thousand.  
And of Asher, going forth to the host, to arrange battle, [are] forty thousand.**

- 37 Na, o tera taha o Horano, o nga Reupeni, o nga Kari, o tetahi tanga o te hapu o Manahi, e mau ana i nga mea whawhai katoa mo te tatau, kotahi rau e rua tekau mano.  
On the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, one hundred twenty thousand.  
And from beyond the Jordan, of the Reubenite, and of the Gadite, and of the half of the tribe of Manasseh, with all instruments of the host for battle, [are] a hundred and twenty thousand.**
- 38 Ko enei, he tangata whawhai katoa, he mohio ki te tatau, he tapatahi tonu te ngakau i haere ai ki Heperona ki te mea i a Rawiri hei kingi mo Iharaira katoa. Na, ko era atu katoa o Iharaira, kotahi tonu te ngakau mo te whakakingi i a Rawiri.  
All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.  
All these [are] men of war, keeping rank -- with a perfect heart they have come to Hebron, to cause David to reign over all Israel, and also all the rest of Israel [are] of one heart, to cause David to reign,**
- 39 A i reira ratou i a Rawiri, e toru nga ra e kai ana, e inu ana: he mea taka hoki na o ratou tuakana, teina.  
They were there with David three days, eating and drinking; for their brothers had made preparation for them.  
and they are there, with David, three days, eating and drinking, for their brethren have prepared for them.**
- 40 Na, ko te hunga tata ki a ratou, tae noa atu ki a Ihakara, ki a Hepurona, ki a Napatari, i kawe taro mai i runga i nga kaihe, i nga kamera, i nga muera, a i nga kau, he kai, he paraoa, he papa piki, he tautau karepe, he waina, he hinu, he kau, h e hipi, tona tini; he koa hoki no Iharaira.  
Moreover those who were near to them, [even] as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys, and on camels, and on mules, and on oxen, victuals of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance: for there was joy in Israel.  
And also those near unto them, unto Issachar, and Zebulun, and Naphtali, are bringing in bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen -- food of fine flour, fig-cakes and grape-cakes, and wine, and oil, and oxen, and sheep, in abundance, for joy [is] in Israel.**
- 1 ¶ Na ka runanga a Rawiri ki nga rangatira o nga mano, o nga rau, ara ki nga rangatira katoa.  
David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.  
And David consulteth with the heads of the thousands, and of the hundreds, every leader,**



- 2** A i mea a Rawiri ki te whakaminenga katoa o Iharaira, Ki te pai koutou, a ka tika mai i to tatou Atua, i a Ihowa, me tuku tangata tatou ki ia wahi, ki ia wahi, ki o tatou teina kua mahue nei ki nga whenua katoa o Iharaira, ki a ratou ko nga tohuna, ko nga Riwaiti, ki nga pa, ki nga wahi o waho ake o aua pa, kia huihui mai ratou ki a tatou;  
David said to all the assembly of Israel, If it seem good to you, and if it be of Yahweh our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us;  
and David saith to all the assembly of Israel, `If unto you it be good, and from Jehovah our God it hath broken forth -- we send unto our brethren, those left in all the lands of Israel, and with them the priests and the Levites, in the cities of their suburbs, and they are gathered unto us,
- 3** A me whakahoki mai e tatou te aaka a to tatou Atua ki a tatou: kihai hoki tatou i rapu tikanga ki reira i nga ra o Haora.  
and let us bring again the ark of our God to us: for we didn't seek it in the days of Saul.  
and we bring round the ark of our God unto us, for we sought Him not in the days of Saul.`
- 4** Na ka mea te whakaminenga katoa kia pera ano ratou; he tika hoki taua mea ki te titiro a te iwi katoa.  
All the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people.  
And all the assembly say to do so, for the thing is right in the eyes of all the people.
- 5** Heoi ka huihuia e Rawiri a Iharaira katoa i Hihoro, i te awa o Ihipa a tae noa ki te haerenga atu ki Hamata, hei mau ake i te aaka a te Atua i Kiriata Tearimi.  
So David assembled all Israel together, from the Shihor [the brook] of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.  
And David assembleth all Israel from Shihor of Egypt even unto the entering in of Hamath, to bring in the ark of God from Kirjath-Jearim,
- 6** Na ko te haerenga o Rawiri ratou ko Iharaira katoa ki Paaraha, ara ki Kiriata Tearimi o Hura, hei mau ake i reira i te aaka a te Atua, a Ihowa e noho nei i runga o nga kerupima, i huaina nei ki te Ingoa.  
David went up, and all Israel, to Baalah, [that is], to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God Yahweh that sits [above] the cherubim, that is called by the Name.  
and David goeth up, and all Israel, to Baalah, unto Kirjath-Jearim that [is] to Judah, to bring up thence the ark of God Jehovah, inhabiting the cherubs, where the Name is called on.
- 7** Na ka mauria e ratou te aaka a te Atua i runga i te kata hou, a tangohia ana mai i te whare o Apinarapa: a na Uha raua ko Ahio i arahi te kata.  
They carried the ark of God on a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart.  
And they place the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio are leading the cart,

- 8 Na ka whakapaua te kaha e Rawiri ratou ko Iharaira katoa ki te takaro ki te aroaro o te Atua; he waiata ano ta ratou, he hapa, he timipera, he himipora, he tetere.  
David and all Israel played before God with all their might, even with songs, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.  
and David and all Israel are playing before God, with all strength, and with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.**
- 9 ¶ A, ka tae ki te patunga witi a Hirono, ka totoro te ringa o Uha ki te pupuri i te aaka; i tapatupatu hoki nga kau.  
When they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.  
And they come in unto the threshing-floor of Chidon, and Uzza putteth forth his hand to seize the ark, for the oxen were released,**
- 10 Na ka mura te riri o Ihowa ki a Uha, patua iho mo tona ringa i totoro ki te aaka; a mate iho ia i reira i te aroaro o te Atua.  
The anger of Yahweh was kindled against Uzza, and he struck him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God.  
and the anger of Jehovah is kindled against Uzza, and He smiteth him, because that he hath put forth his hand on the ark, and he dieth there before God.**
- 11 Na ka puri a Rawiri mo te toreretanga i torere ai a Ihowa ki a Uha. Na huaina ana e ia taua wahi ko Pereteuha: e mau nei ano a taea noatia tenei ra.  
David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzza; and he called that place Perez-uzza, to this day.  
And it is displeasing to David, because Jehovah hath made a breach upon Uzza, and one calleth that place `Breach of Uzza` unto this day.**
- 12 Na ka wehi a Rawiri i a Ihowa i taua ra, a ka mea ia, Me pehea taku kawe mai i te aaka a Ihowa ki ahau ki toku whare?  
David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?  
And David feareth God on that day, saying, `How do I bring in unto me the ark of God?`**
- 13 Heoi kihai a Rawiri i tango i te aaka ki a ia, ki te pa o Rawiri; i kawea ketia e ia ki te whare o Opereeroma Kiti.  
So David didn't move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.  
And David hath not turned aside the ark unto himself, unto the city of David, and turneth it aside unto the house of Obed-Edom the Gittite.**
- 14 Na noho ana te aaka a te Atua ki te whanau a Opereeroma, ki tona whare hoki, e toru nga marama. A ka manaakitia e Ihowa te whare o Opereeroma me ana mea katoa.  
The ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months: and Yahweh blessed the house of Obed-edom, and all that he had.  
And the ark of God dwelleth with the household of Obed-Edom, in his house, three months, and Jehovah blesseth the house of Obed-Edom, and all that he hath.**

- 1 ¶ Na ka tonoa etahi karere e Hiram kingi o Taira ki a Rawiri, me etahi rakau, he hita, me nga kaimahi kohatu, me nga kaimahi rakau, hei hanga whare mona.  
Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.  
And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-wood, and artificers of walls, and artificers of wood, to build to him a house.**
- 2 Na ka mohio a Rawiri kua whakapumautia ia e Ihowa hei kingi mo Iharaira; kua whakanuia hoki tona rangatiratanga, he whakaaro ki tana iwi, ki a Iharaira.  
David perceived that Yahweh had established him king over Israel; for his kingdom was exalted on high, for his people Israel's sake.  
And David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, because of the lifting up on high of his kingdom, for the sake of His people Israel.**
- 3 Na ka tangohia ano e Rawiri he wahine mana ki Hiruharama; a ka whanau ano etahi atu tama, etahi atu tamahine ma Rawiri.  
David took more wives at Jerusalem; and David became the father of more sons and daughters.  
And David taketh again wives in Jerusalem, and David begetteth again sons and daughters;**
- 4 A ko nga ingoa enei o ana i whanau ki Hiruharama; ko Hamua, ko Hopapa, ko Natana, ko Horomona;  
These are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,  
and these [are] the names of the children whom he hath in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,**
- 5 Ko Ipihara, ko Erihua, ko Ereparete;  
and Ibhar, and Elishua, and Elpelet,  
and Ibhar, and Elishua, and Elpalet,**
- 6 Ko Noka, ko Nepeke, ko Iapia;  
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,  
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,**
- 7 Ko Erihama, ko Peeriara, ko Eriparete.  
and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet.  
and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.**
- 8 ¶ A, no te rongonga o nga Pirihitini kua oti a Rawiri te whakawahi hei kingi mo Iharaira katoa, ka haere nga Pirihitini katoa ki te rapu i a Rawiri. A ka rongo a Rawiri, a ka puta ia ki te tu i a ratou.  
When the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David: and David heard of it, and went out against them.  
And the Philistines hear that David hath been anointed for king over all Israel, and all the Philistines go up to seek David, and David heareth, and goeth out before them.**

- 9 Na, tera nga Pirihitini kua haere mai, a kua takahi i te raorao o Repaima. Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim. And the Philistines have come, and rush into the valley of Rephaim,**
- 10 Na ka ui a Rawiri ki te Atua, ka mea, Me haere ranei ahau ki nga Pirihitini? E homai ranei ratou e koe ki toku ringa? Na ka mea a Ihowa ki a ia, Haere; ka hoatu hoki ratou e ahau ki tou ringa. David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and will you deliver them into my hand? Yahweh said to him, Go up; for I will deliver them into your hand. and David asketh of God, saying, `Do I go up against the Philistines -- and hast Thou given them into my hand?` And Jehovah saith to him, `Go up, and I have given them into thy hand.`**
- 11 Heoi kua tae mai ratou ki Paaraperatimi; patua iho ratou i reira e Rawiri. Na ka mea a Rawiri, Pakaru ana i te Atua oku hoariri, he mea na toku ringa; koia ano kei te pakaruhanga wai. Na reira i huaina ai te ingoa o taua wahi ko Paaraperatimi. So they came up to Baal-perazim, and David struck them there; and David said, God has broken my enemies by my hand, like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim. And they go up into Baal-Perazim, and David smiteth them there, and David saith, `God hath broken up mine enemies by my hand, like the breaking up of waters;` therefore they have called the name of that place Baal-Perazim.**
- 12 A mahue ana i a ratou o ratou atua ki reira; na ka whakahau a Rawiri, a tahuna ana ki te ahi. They left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire. And they leave there their gods, and David speaketh, and they are burnt with fire.**
- 13 Na ka takahia ano e nga Pirihitini te raorao. The Philistines yet again made a raid in the valley. And the Philistines add again, and rush into the valley,**
- 14 A ka ui ano a Rawiri ki te Atua, a ka mea te Atua ki a ia, Kaua e haere ki te wahi i a ratou: me tahuri i a ratou, ka awhio haere ki a ratou, ka whakaeke i a ratou i te ritenga o nga maperi. David inquired again of God; and God said to him, You shall not go up after them: turn away from them, and come on them over against the mulberry-trees. and David asketh again of God, and God saith to him, `Do not go up after them, turn round from them, and thou hast come to them from over-against the mulberries;**
- 15 A, ka rangona e koe te tapuwae haruru i runga i nga maperi, ko reira koe puta ai ki te whawhai; no te mea kua riro te Atua ki mua i a koe ki te patu i te ope o nga Pirihitini. It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall go out to battle; for God is gone out before you to strike the host of the Philistines. and it cometh to pass, when thou hearest the sound of the stepping at the heads of the mulberries, then thou goest out into battle, for God hath gone out before thee to smite the camp of the Philistines.`**

- 16 Na peratia ana e Rawiri me ta te Atua i whakahau ai ki a ia; a patua iho e ratou te ope o nga Pirihitini i Kipeono, a tae noa ki Katere.  
David did as God commanded him: and they struck the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.  
And David doth as God commanded him, and they smite the camp of the Philistines from Gibeon even unto Gazer;**
- 17 Na kua paku te ingoa o Rawiri ki nga whenua katoa; a ka mea a Ihowa i te wehi ki a ia kia pa ki nga iwi katoa.  
The fame of David went out into all lands; and Yahweh brought the fear of him on all nations.  
and the name of David goeth out into all the lands, and Jehovah hath put his fear on all the nations.**
- 1 ¶ Na ka hanga e Rawiri etahi whare mona ki te pa o Rawiri; i whakapaia ano e ia he wahi, i whakatu teneti hoki mo te aaka a te Atua.  
[David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.  
And he maketh for himself houses in the city of David, and prepareth a place for the ark of God, and stretcheth out for it a tent.**
- 2 Katahi a Rawiri ka mea, E kore e pai kia kawea te aaka a te Atua e tetahi atu, engari ma nga Riwaiti; ko ratou hoki ta Ihowa i whiriwhiri ai hei mau i te aaka a te Atua, hei mahi hoki ki a ia i nga wa katoa.  
Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them has Yahweh chosen to carry the ark of God, and to minister to him forever.  
Then said David, `None [are] to carry the ark of God, except the Levites, for on them hath Jehovah fixed to carry the ark of God, and to serve Him -- unto the age.`**
- 3 Na ka huihuia e Rawiri a Iharaira katoa ki Hiruharama, ki te kawe i te aaka a Ihowa ki tona wahi i whakapaia ra e ia mona.  
David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of Yahweh to its place, which he had prepared for it.  
And David assembleth all Israel unto Jerusalem, to bring up the ark of Jehovah unto its place that he had prepared for it.**
- 4 I huihuia ano e Rawiri nga tama a Arona ratou ko nga Riwaiti;  
David gathered together the sons of Aaron, and the Levites:  
And David gathereth the sons of Aaron, and the Levites.**
- 5 O nga tama a Kohata; ko Uriere, ko te rangatira, ratou ko ona teina kotahi rau e rua tekau: of the sons of Kohath, Uriel the chief, and his brothers one hundred twenty;  
Of sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren, a hundred and twenty.**
- 6 O nga tama a Merari; ko Ahaia, ko te rangatira, ratou ko ona teina e rua rau e rua tekau: of the sons of Merari, Asaiah the chief, and his brothers two hundred twenty;  
Of sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren, two hundred and twenty.**

- 7 O nga tama a Kerehoma; ko Hoera, ko te rangatira, ratou ko ona teina kotahi rau e toru tekau:**  
**of the sons of Gershom, Joel the chief, and his brothers one hundred thirty;**  
**Of sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren, a hundred and thirty.**
- 8 O nga tama a Eritapana; ko Hemaia, ko te rangatira, ratou ko ona teina e rua rau:**  
**of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief, and his brothers two hundred;**  
**Of sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren, two hundred.**
- 9 O nga tama a Heperona; ko Eriere, ko te rangatira, ratou ko ona teina e waru tekau:**  
**of the sons of Hebron, Eliel the chief, and his brothers eighty;**  
**Of sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren, eighty.**
- 10 O nga tama a Utiere; ko Aminarapa, ko te rangatira, ratou ko ona teina kotahi rau kotahi tekau ma rua.**  
**of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, and his brothers one hundred twelve.**  
**Of sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren, a hundred and twelve.**
- 11 I karangatia ano e Rawiri a Haroko raua ko Apiatara, nga tohunga, ratou ko nga Riwaiti, ko Uriere, ko Ahaia, ko Hoera, ko Hemaia, ko Eriere, ko Aminarapa,**  
**David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,**  
**And David calleth to Zadok and to Abiathar the priests, and to the Levites, to Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,**
- 12 I mea ia ki a ratou, Ko koutou nga rangatira o nga whare o nga matua o nga Riwaiti: whakatapua koutou, koutou ko o koutou teina; ma koutou hoki e kawe te aaka a Ihowa, a te Atua o Iharaira ki te wahi i whakapaia e ahau mona.**  
**and said to them, You are the heads of the fathers` [houses] of the Levites: sanctify yourselves, both you and your brothers, that you may bring up the ark of Yahweh, the God of Israel, to [the place] that I have prepared for it.**  
**and saith to them, `Ye [are] heads of the fathers of the Levites; sanctify yourselves, ye and your brethren, and ye have brought up the ark of Jehovah, God of Israel, unto [the place] I have prepared for it;**
- 13 No te mea hoki ehara i a koutou i kawe i te tuatahi, no reira i torere mai ai a Ihowa, to tatou Atua ki a tatou, no te mea kihai i rite ki te tikanga ta tatou rapu i a ia.**  
**For because you didn` t carry it at the first, Yahweh our God made a breach on us, because we didn` t seek him according to the ordinance.**  
**because at the first [it was] not ye, Jehovah our God made a breach upon us, because we sought Him not according to the ordinance.`**
- 14 Heoi kei te whakatapu nga tohunga me nga Riwaiti i a ratou, kia kawea ai e ratou te aaka a Ihowa, a te Atua o Iharaira.**  
**So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the God of Israel.**  
**And the priests and the Levites sanctify themselves, to bring up the ark of Jehovah, God of Israel;**

- 15 Na ka amohia e nga tama a nga Riwaiti te aaka a te Atua, ka pera me ta Mohi i whakahau ai, me ta Ihowa i korero ai; ko nga amo i runga i o ratou pokohiwi.**  
**The children of the Levites bore the ark of God on their shoulders with the poles thereon, as Moses commanded according to the word of Yahweh.**  
**and sons of the Levites bear the ark of God, as Moses commanded, according to the word of Jehovah, on their shoulder, with staves, above them.**
- 16 I korero ano a Rawiri ki nga rangatira o nga Riwaiti kia whakaritea o ratou teina hei kaiwaiata i runga i nga mea waiata, i nga hatere, i nga hapa, i nga himipora, he mea e rangona, he reo koa hoki e whakaarahia ana e ratou.**  
**David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy.**  
**And David saith to the heads of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of song, psalteries, and harps, and cymbals, sounding, to lift up with the voice for joy.**
- 17 Na ka whakaritea e nga Riwaiti, ko Hemana tama a Hoera; o ona teina hoki ko Ahapa tama a Perekia; o o ratou teina, o nga tama a Merari ko Etana tama a Kuhaia;**  
**So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brothers, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah;**  
**And the Levites appoint Heman son of Joel, and of his brethren, Asaph son of Berechiah, and of the sons of Merari their brethren, Ethan son of Kushaiah;**
- 18 O o ratou teina, nga tuarua, hei hoa mo ratou, ko Hakaraia, ko Pene, ko Taatiere, ko Hemiramoto, ko Tehiere, ko Uni, ko Eriapa, ko Penaia, ko Maaheia, ko Matitia, ko Eriperehe, ko Mikineaia, ko Opereeroma, ko Teiere; he kaitiaki kuwaha ratou.**  
**and with them their brothers of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.**  
**and with them their brethren, the seconds [in rank], Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah; and Obed-Edom and Jeiel the gatekeepers;**
- 19 Na whakaritea ana ko nga kaiwaiata, ko Hemana, ko Ahapa, ko Etana, hei whakatangi i nga himipora parahi;**  
**So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, [were appointed] with cymbals of brass to sound aloud;**  
**and the singers, Heman, Asaph, and Ethan, with cymbals of brass to sound,**
- 20 Na ko Hakaraia, ko Atiere, ko Hemiramoto, ko Tehiere, ko Uni, ko Eriapa, ko Maaheia, ko Penaia, he mea i runga i nga hatere, he mea Aramoto;**  
**and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamothe;**  
**and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries besides virgins,**

- 21 A ko Matitia, ko Eriperehe, ko Mikineia, ko Opereeroma, ko Teiere, ko Atatia, i runga i nga hapa, he mea Heminiti, hei whakarewa.**  
**and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps tuned to the eight-stringed lyre, to lead.**  
**and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-Edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps, on the octave, to oversee.**
- 22 Na ko Kenania ano, ko te upoko a nga Riwaiti, hei whakahua: i whakaako ano ia ki te whakahua waiata; he mohio hoki ia.**  
**Chenaniah, chief of the Levites, was over the song: he instructed about the song, because he was skillful.**  
**And Chenaniah, head of the Levites, [is] over the burden; he instructeth about the burden, for he [is] intelligent.**
- 23 Ko Perekia raua ko Erekena nga kaitiaki tatau mo te aaka.**  
**Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.**  
**And Berechiah and Elkanah [are] gatekeepers for the ark.**
- 24 Ko nga tohunga ano, ko Hepania, ko Iohapata, ko Netaneere, ko Amahai, ko Hakaraia, ko Penaia, ko Erietere, hei whakatangi i nga tetere ki mua i te aaka a te Atua; a ko Opereeroma raua ko Iahia nga kaitiaki tatau mo te aaka.**  
**Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.**  
**And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer the priests, are blowing with trumpets before the ark of God; and Obed-Edom and Jehiah [are] gatekeepers for the ark.**
- 25 ¶ Na haere ana a Rawiri ratou ko nga kaumatua o Iharaira, ko nga rangatira o nga mano ki te kawe i te aaka o te kawenata a Ihowa i te whare o Opereeroma i runga i te koa.**  
**So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the house of Obed-edom with joy.**  
**And it is David, and the elders of Israel, and the heads of the thousands, who are going to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the house of Obed-Edom with joy;**
- 26 A, ka awhina te Atua i nga Riwaiti, na ratou nei i amo te aaka o te kawenata a Ihowa, na ka patua e ratou te whakahere, e whitu nga puru, e whitu nga hipi toa.**  
**It happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Yahweh, that they sacrificed seven bulls and seven rams.**  
**and it cometh to pass, in God`s helping the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrifice seven bullocks and seven rams.**



- 27 Na, he koroka rinena pai te kakahu o Rawiri, o nga Riwaiti katoa i amohia ai te aaka, o nga kaiwaiata, o Kenainia ano, o te rangatira o te waiata, me nga kaiwaiata hoki. He epora rinena ano to Rawiri.**  
**David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites who bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song [with] the singers: and David had on him an ephod of linen.**  
**And David is wrapped in an upper robe of fine linen, and all the Levites who are bearing the ark, and the singers, and Chenaniah head of the burden of the singers; and on David [is] an Ephod of linen.**
- 28 Na kei te kawea a Iharaira katoa i te aaka o te kawenata a Ihowa, me te mahama ano ratou, me te tangi ano te koronete, te tetere, te himipora: paku ana te rongoa o nga hatere, o nga hapa.**  
**Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.**  
**And all Israel are bringing up the ark of the covenant of Jehovah with shouting, and with the sound of a cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding with psalteries and harps,**
- 29 Na, i te taenga o te aaka o te kawenata a Ihowa ki te pa o Rawiri, ka titiro atu a Mikara tamahine a Haora i te matapihi, ka kite i a Kingi Rawiri e kanikani ana, e takaro ana: na ka whakahawea ki a ia i roto i tona ngakau.**  
**It happened, as the ark of the covenant of Yahweh came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and playing; and she despised him in her heart.**  
**and it cometh to pass, the ark of the covenant of Jehovah is entering in unto the city of David, and Michal daughter of Saul is looking through the window, and seeth king David dancing and playing, and despiseth him in her heart.**
- 1 ¶ Heoi kawea ana e ratou te aaka a te Atua, whakaturia ana ki waenganui o te teneti i whakaarahia e Rawiri mona; a tapaea ana e ratou he tahunga tinana, he whakahere mo te pai ki te aroaro o te Atua.**  
**They brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt offerings and peace-offerings before God.**  
**And they bring in the ark of God, and set it up in the midst of the tent that David hath stretched out for it, and they bring near burnt-offerings and peace-offerings before God;**
- 2 A, ka mutu ta Rawiri whakaeke i nga tahunga tinana, i nga whakahere mo te pai, ka manaakitia e ia te iwi i runga i te ingoa o Ihowa.**  
**When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.**  
**and David ceaseth from offering the burnt-offering and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah,**

- 3** I tuwhaina ano e ia ma nga tangata katoa o Iharaira, ma te tane, ma te wahine, kotahi rohi taro ma tenei, ma tenei, tetahi wahi kikokiko, me tetahi keke karepe whakamaroke.  
He dealt to everyone of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins.  
and giveth a portion to every man of Israel, both man and woman: to each a cake of bread, and a measure of wine, and a grape-cake.
- 4** I whakaritea ano e ia etahi o nga Riwaiti hei minita ki mua i te aaka a Ihowa, hei whakamahara, hei whakawhetai, hei whakamoemiti ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira:  
He appointed certain of the Levites to minister before the ark of Yahweh, and to celebrate and to thank and praise Yahweh, the God of Israel:  
And he putteth before the ark of Jehovah, of the Levites, ministers, even to make mention of, and to thank, and to give praise to Jehovah, God of Israel,
- 5** Ko Ahapa hei tuatahi; i muri i a ia ko Hakaraia, ko Teiere, ko Hemiramoto, ko Penaia, ko Opereeroma, ko Teiere hoki ki nga hatere, ki nga hapa, ko Ahapa hei whakatangi i nga himipora:  
Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;  
Asaph the head, and his second Zechariah; Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-Edom, and Jeiel, with instruments of psalteries, and with harps; and Asaph with cymbals is sounding;
- 6** Ko Penaia hoki raua ko Tahatiere, ko nga tohunga, kia tuturu tonu ta raua mau tetere ki mua i te aaka o te kawenata a te Atua.  
and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.  
and Benaiah and Jahaziel the priests [are] with trumpets continually before the ark of the covenant of God.
- 7** ¶ I reira ano i taua ra ka whakaritea tuatahitia e Rawiri he whakamoemiti mo Ihowa, na te ringa o Ahapa ratou ko ona teina.  
Then on that day David first ordained to give thanks to Yahweh, by the hand of Asaph and his brothers.  
On that day then hath David given at the beginning to give thanks to Jehovah by the hand of Asaph and his brethren: --
- 8** Whakawhetai atu ki a Ihowa, karanga ki tona ingoa; whakapuakina ana mahi ki waenganui o nga iwi.  
Oh give thanks to Yahweh, call on his name; Make known his doings among the peoples. Give thanks to Jehovah, call in His name, Make known among the peoples His doings.
- 9** Waiata ki a ia, himene ki a ia; korerotia ana mahi whakamiharo katoa.  
Sing to him, sing praises to him; Talk you of all his marvelous works.  
Sing ye to Him, sing psalms to Him, Meditate on all His wonders.

- 10** Kia whakamanamana koutou ki tona ingoa tapu: kia hari nga ngakau o te hunga e rapu ana i a Ihowa.  
Glory you in his holy name; Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.  
Boast yourselves in His holy name, Rejoice doth the heart of those seeking Jehovah.
- 11** Rapua a Ihowa, me tona kaha; rapua tonutia tona mata.  
Seek you Yahweh and his strength; Seek his face forever more.  
Seek ye Jehovah and His strength, Seek His face continually.
- 12** Maharatia ana mahi whakamiharo i mahi ai ia; ana merekara, me nga whakaritenga a tona mangai;  
Remember his marvelous works that he has done, His wonders, and the judgments of his mouth,  
Remember His wonders that He did, His signs, and the judgments of His mouth,
- 13** E nga uri o Iharaira, o tana pononga, e nga tama a Hakopa, e ana i whiriwhiri ai.  
You seed of Israel his servant, You children of Jacob, his chosen ones.  
O seed of Israel, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones!
- 14** Ko Ihowa ia, ko to tatou Atua: kei te whenua katoa ana whakaritenga.  
He is Yahweh our God; His judgments are in all the earth.  
He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.
- 15** Maharatia tonutia tana kawenata, te kupu i kiia iho e ia ki te mano o nga whakatapuranga;  
Remember his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,  
Remember ye to the age His covenant, The word He commanded -- To a thousand generations,
- 16** Te kawenata i whakarite ai ia ki a Aperahama, tana oati hoki ki a Ihaka;  
[The covenant] which he made with Abraham, His oath to Isaac,  
Which He hath made with Abraham, And His oath -- to Isaac,
- 17** A whakapumautia iho hei tikanga ki a Hakopa, hei kawenata mau tonu ki a Iharaira:  
Confirmed the same to Jacob for a statute, To Israel for an everlasting covenant,  
And He establisheth it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during.
- 18** I a ia i mea ra, Ka hoatu e ahau ki a koe te whenua o Kanaana hei wahi pumau mo koutou:  
Saying, To you will I give the land of Canaan, The lot of your inheritance;  
Saying: To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,
- 19** I te mea e torutoru ana ano koutou; ae, e tokoiti rawa ana, he manene hoki ki reira;  
When you were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it;  
When ye are few of number, As a little thing, and sojourners in it.
- 20** I a ratou e haereere ana i tenei iwi ki tera atu iwi, i tetahi rangatiratanga ki tetahi iwi ke.  
They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.  
And they go up and down, From nation unto nation, And from a kingdom unto another people.

- 21 Kihai ratou i tukua e ia kia tukinotia e te tangata; ae ra, i riria e ia nga kingi, he whakaaro ki a ratou;  
He allowed no man to do them wrong; Yes, he reproveth kings for their sakes,  
He hath not suffered any to oppress them, And reproveth on their account kings:**
- 22 I mea ia, Kei pa ki aku i whakawahi ai, kei kino hoki ki aku poropiti.  
[Saying], Don`t touch my anointed ones, Do my prophets no harm.  
Come not against Mine anointed ones, And against My prophets do not evil.**
- 23 Waiata, e te whenua katoa ki a Ihowa; kauwhautia tana mahi whakaora i tena rangi, i tena rangi.  
Sing to Yahweh, all the earth; Show forth his salvation from day to day.  
Sing to Jehovah, all the earth, Proclaim from day unto day His salvation.**
- 24 Whakapuakina tona kororia i waenganui i nga tauwi, ana mahi whakamiharo i waenganui i nga iwi katoa.  
Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.  
Rehearse among nations His glory, Among all the peoples His wonders.**
- 25 He nui hoki a Ihowa, kia nui te whakamoemiti ki a ia; kia wehingia nuitia atu hoki ia i nga atua katoa.  
For great is Yahweh, and greatly to be praised: He also is to be feared above all gods.  
For great [is] Jehovah, and praised greatly, And fearful He [is] above all gods.**
- 26 He whakapakoko hoki nga atua katoa o nga iwi: na Ihowa ia i hanga nga rangi.  
For all the gods of the peoples are idols: But Yahweh made the heavens.  
For all gods of the peoples [are] nought, And Jehovah the heavens hath made.**
- 27 He honore, he kingitanga kei tona aroaro; kei tona wahi te kaha me te koa.  
Honor and majesty are before him: Strength and gladness are in his place.  
Honour and majesty [are] before Him, Strength and joy [are] in His place.**
- 28 Tukua ki a Ihowa, e nga hapu o nga iwi, tukua ki a Ihowa te kororia me te kaha.  
Ascribe to Yahweh, you relatives of the peoples, Ascribe to Yahweh glory and strength;  
Ascribe to Jehovah, ye families of peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.**
- 29 Tukua atu ki a Ihowa te kororia e tika ana mo tona ingoa: maua mai he whakahere, haere mai ki tona aroaro: koropiko ki a Ihowa i roto i te ataahua o te tapu.  
Ascribe to Yahweh the glory due to his name: Bring an offering, and come before him:  
Worship Yahweh in holy array.  
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present, and come before Him. Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.**
- 30 Kia wehi ra ki tona aroaro, e te whenua katoa: e u ano te ano, te taea te whakanekeneke.  
Tremble before him, all the earth: The world also is established that it can`t be moved.  
Be pained before Him, all the earth:**

- 31** Kia hari nga rangi, kia koa te whenua; kia mea ratou i roto i nga iwi, Ko Ihowa te kingi.  
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; Let them say among the nations,  
Yahweh reigns.  
Also, established is the world, It is not moved! The heavens rejoice, and the earth is glad,  
And they say among nations: Jehovah hath reigned.
- 32** Kia haruru te moana, me nga mea e hua ana i roto; kia koa te mara, me nga mea katoa i runga:  
Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is therein;  
Roar doth the sea, and its fulness, Exult doth the field, and all that [is] in it,
- 33** Ko reira nga rakau o te ngahere waiata ai i te hari i te aroaro o Ihowa, e haere mai ana hoki ia ki te whakarite i runga i te whenua.  
Then shall the trees of the wood sing for joy before Yahweh; For he comes to judge the earth.  
Then sing do trees of the forest, From the presence of Jehovah, For He hath come to judge the earth!
- 34** Whakawhetai ki a Ihowa, he pai hoki ia, he pumau tonu hoki tana mahi tohu.  
Oh give thanks to Yahweh; for he is good; For his lovingkindness endures forever.  
Give thanks to Jehovah, for good, For to the age, [is] His kindness,
- 35** Mea atu hoki, Whakaorangia matou, e te Atua o to matou whakaoranga, kohikohia matou, whakaorangia matou i nga tauwiwi, kia whakawhetai ai matou ki tou ingoa tapu, kia whakamanamana ai ki tou whakamoemititanga.  
Say you, Save us, God of our salvation, Gather us together and deliver us from the nations,  
To give thanks to your holy name, To triumph in your praise.  
And say, Save us, O God of our salvation, And gather us, and deliver us from the nations,  
To give thanks to Thy holy name, To triumph in Thy praise.
- 36** Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o Iharaira ake nei, a ake nei. Na ka mea te iwi katoa, Amine; a whakamoemiti ano ratou ki a Ihowa.  
Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting. All the people said, Amen, and praised Yahweh.  
Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age and unto the age; And all the people say, `Amen,` and have given praise to Jehovah.
- 37** ¶ Heoi ka waiho e ia i reira, i mua i te aaka o te kawenata a Ihowa, a Ahapa ratou ko ona teina, hei minita tonu ki mua i te aaka, i nga meatanga o tenei ra, o tenei ra:  
So he left there, before the ark of the covenant of Yahweh, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day's work required;  
And he leaveth there before the ark of the covenant of Jehovah, for Asaph and for his brethren, to minister before the ark continually, according to the matter of a day in its day,

- 38** A Opereeroma me o ratou teina, e ono tekau ma waru; a Opereeroma hoki tama a Ierutunu, raua ko Hoha hei kaitiaki tatau;  
and Obed-edom with their brothers, sixty-eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be doorkeepers;  
both Obed-Edom and their brethren, sixty and eight, and Obed-Edom son of Jeduthun, and Hosah for gatekeepers,
- 39** Ko Haroko tohunga me ona teina, me nga tohunga, ki mua o te tapenakara o Ihowa i te wahi tiketike i Kipeono,  
and Zadok the priest, and his brothers the priests, before the tent of Yahweh in the high place that was at Gibeon,  
and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of Jehovah, in a high place that [is] in Gibeon,
- 40** Hei whakaeke tonu i nga tahunga tinana ma Ihowa ki runga ki te aata tahunga tinana i te ata, i te ahiahi, hei mea i nga mea katoa i tuhituhia ki te ture a Ihowa, i whakahaua e ia ki a Iharaira;  
to offer burnt offerings to Yahweh on the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all that is written in the law of Yahweh, which he commanded to Israel;  
to cause to ascend burnt-offerings to Jehovah, on the altar of burnt-offering continually, morning and evening, and for all that is written in the law of Jehovah, that He charged on Israel.
- 41** A, hei hoa mo ratou a Hemana raua ko Ierutunu, me era atu i whiriwhiria, i whakahuatia nei nga ingoa, hei whakawhetai ki a Ihowa, no te mea he pumau tonu tana mahi tohu;  
and with them Heman and Jeduthun, and the rest who were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Yahweh, because his lovingkindness endures forever;  
And with them [are] Heman and Jeduthun, and the rest of those chosen, who were defined by name, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness,
- 42** Hei hoa hoki mo ratou a Hemana raua ko Ierutunu me nga tetere me nga himipora ma nga kaiwhakatangi kaha, me nga whakatangi mo nga waiata a te Atua: a ko nga tama a Ierutunu hei kaitiaki kuwaha.  
and with them Heman and Jeduthun [with] trumpets and cymbals for those that should sound aloud, and [with] instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.  
and with them -- Heman and Jeduthun -- [are] trumpets and cymbals for those sounding, and instruments of the song of God, and the sons of Jeduthun [are] at the gate.
- 43** Na haere ana te iwi katoa ki tona whare, ki tona whare; a hoki ana a Rawiri ki te manaaki i tona whare.  
All the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.  
And all the people go, each to his house, and David turneth round to bless his house.

- 1 ¶ A, i a Rawiri e noho ana i tona whare, ka mea a Rawiri ki a Natana poropiti, Na kei te noho ahau ki te whare hita, ko te aaka ia o te kawenata a Ihowa kei raro i te arai kakahu e noho ana.**  
**It happened, when David lived in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh [dwells] under And it cometh to pass as David sat in his house, that David saith unto Nathan the prophet, `Lo, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of the covenant of Jehovah [is] under curtains;`**
- 2 Ano ra ko Natana ki a Rawiri, Meatia nga mea katoa i tou ngakau; kei a koe hoki te Atua. Nathan said to David, Do all that is in your heart; for God is with you. and Nathan saith unto David, `All that [is] in thy heart do, for God [is] with thee.`**
- 3 Na i taua po ka puta te kupu a te Atua ki a Natana, ka mea, It happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying, And it cometh to pass on that night that a word of God is unto Nathan, saying,**
- 4 Haere, mea atu ki taku pononga, ki a Rawiri, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kaua e hanga e koe he whare hei nohoanga moku: Go and tell David my servant, Thus says Yahweh, You shall not build me a house to dwell in: `Go, and thou hast said unto David My servant, Thus said Jehovah, Thou dost not build for Me the house to dwell in:**
- 5 Kahore nei hoki ahau i noho i roto i te whare, o te rangi i kawea mai ai e ahau a Iharaira a taea noatia tenei ra; heoi he noho haere toku i tetahi teneti ki tetahi teneti, i tetahi tapenakara ki tetahi tapenakara. for I have not lived in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent, and from [one] tent [to another]. for I have not dwelt in a house from the day that I brought up Israel till this day, and I am from tent unto tent: and from the tabernacle,**
- 6 I oku haereerenga katoa i roto i a Iharaira katoa i puaki ranei tetahi kupu aku ki tetahi o nga kaiwhakarite o Iharaira i whakaritea e ahau hei hepara mo taku iwi? i mea ranei ahau, He aha koutou te hanga whare hita ai moku? In all places in which I have walked with all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you not built me a house of cedar? whithersoever I have walked up and down among all Israel, a word spake I, with one of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying, Why have ye not built for Me a house of cedars?**

- 7** No reira kia penei tau ki atu aiane ki taku pononga, ki a Rawiri, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Naku koe i tango i te nohoanga hipi, i te whai hipi, hei rangatira mo taku iwi, mo Iharaira:  
Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel:  
`And now, thus dost thou say to My servant, to David, Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the habitation, from after the sheep, to be leader over My people Israel,
- 8** A, i a koe ahau i ou haerenga katoa; hautopea atu ana e ahau ou hoariri katoa i tou aroaro; a meinga ana koe e ahau hei ingoa, hei pera ano me te ingoa o nga mea nunui o and I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a name, like the name of the great ones who are in the earth.  
and I am with thee whithersoever thou hast walked, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a name like the name of the great ones who [are] in the earth.
- 9** Na maku e whakarite he wahi mo taku iwi, mo Iharaira; ka whakatokia ano ratou e ahau kia noho ki to ratou ake, e kore ano ratou e ngaueue a muri ake nei; e kore ano ratou e pehia ki raro i muri nei e nga tama a te kino; e kore e pera me to mua, I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,  
`And I have prepared a place for My people Israel, and planted it, and it hath dwelt in its place, and is not troubled any more, and the sons of perverseness add not to wear it out as at first,
- 10** Me to te wa ano i whakaritea ai e ahau nga kaiwhakarite mo taku iwi, mo Iharaira; a ka pehia e ahau ki raro ou hoariri katoa. Ko tetahi, e mea atu ana ahau ki a koe, ma Ihowa e hanga he whare mou.  
and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Yahweh will build you a house.  
yea, even from the days that I appointed judges over My people Israel. `And I have humbled all thine enemies, and I declare to thee that a house doth Jehovah build for
- 11** A ka tutuki ou ra, ka haere koe ki ou matua, na ka whakaarahia e ahau tou uri i muri i a koe i roto i au tama, ka whakapumautia ano e ahau tona kingitanga.  
It shall happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who shall be of your sons; and I will establish his kingdom.  
and it hath come to pass, when thy days have been fulfilled to go with thy fathers, that I have raised up thy seed after thee, who is of thy sons, and I have established his kingdom,
- 12** Mana e hanga he whare moku, a ka whakapumautia e ahau tona torona a ake ake.  
He shall build me a house, and I will establish his throne forever.  
he doth build for Me a house, and I have established his throne unto the age;



- 13** Ko ahau hei matua ki a ia, ko ia hei tama ki ahau, e kore ano e mutu toku aroha ki a ia, e kore e pera me toku i mutu ki tera i mua atu na i a koe.  
I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my lovingkindness away from him, as I took it from him that was before you;  
I am to him for a father, and he is to Me for a son, and My kindness I turn not aside from him as I turned it aside from him who was before thee,
- 14** A ka tuturu ia ki toku whare, ki toku kingitanga a ake ake: a ka mau tonu tona torona mo ake tonu atu.  
but I will settle him in my house and in my kingdom forever; and his throne shall be established forever.  
and I have established him in My house, and in My kingdom unto the age, and his throne is established unto the age.
- 15** Rite tonu ki enei kupu katoa, ki tenei putanga katoa, nga kupu a Natana ki a Rawiri.  
According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.  
According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto
- 16** ¶ Na ka haere a Kingi Rawiri, ka noho ki te aroaro o Ihowa; a ka mea ia, Ko wai ahau, e Ihowa, e te Atua, he aha hoki toku whare, i kawea mai ai ahau e koe ki konei?  
Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Yahweh God, and what is my house, that you have brought me thus far?  
And David the king cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, O Jehovah God, and what my house, that Thou hast brought me hitherto?
- 17** He mea iti ano tenei ki tau titiro, e te Atua; kua korerotia nei hoki e koe te whare o tau pononga a tau tini noa atu, a kua titiro mai hoki koe ki ahau, ano ki te tangata nui rawa, e Ihowa, e te Atua.  
This was a small thing in your eyes, God; but you have spoken of your servant`s house for a great while to come, and have regarded me according to the estate of a man of high degree, Yahweh God.  
And this is small in Thine eyes, O God, and Thou speakest concerning the house of thy servant afar off, and hast seen me as a type of the man who is on high, O Jehovah God!
- 18** Ko te aha ake hei korerotanga ma Rawiri ki a koe mo te whakahonore i tau pononga? e mohio ana hoki koe ki tau pononga.  
What can David [say] yet more to you concerning the honour which is done to your servant? for you know your servant.  
`What doth David add more unto Thee for the honour of Thy servant; and Thou Thy servant hast known.
- 19** He whakaaro ki tau pononga, e Ihowa, rite tonu ano ki ta tou ngakau, i mea ai koe i enei mea nunui katoa, i whakaritea mai ai enei mea nunui katoa.  
Yahweh, for your servant`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make known all [these] great things.  
O Jehovah, for Thy servant`s sake, and according to Thine own heart Thou hast done all this greatness, to make known all these great things.

- 20** Kahore he rite mou, e Ihowa, kahore atu hoki he atua, ko koe anake; rite tonu ki nga mea katoa i rongo ai o matou taringa.  
Yahweh, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.  
O Jehovah, there is none like Thee, and there is no god save Thee, according to all that we have heard with our ears.
- 21** Ko tehea iwi hoki o te whenua hei rite mo tau iwi, mo Iharaira, i haere nei te Atua ki te hoki hei iwi mana ake, hei mea ingoa mou, ki nga hanga nunui, whakamataku hoki, i te peinga atu i nga tau iwi i te aroaro o tau iwi i hokona nei e koe i Ihi pa?  
What one nation in the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people, whom you redeem out of Egypt?  
`And who [is] as Thy people Israel, one nation in the earth whom God hath gone to ransom to Him for a people, to make for Thee a name great and fearful, to cast out from the presence of Thy people whom Thou hast ransomed out of Egypt -- nations?
- 22** Kua meinga nei hoki e koe tau iwi, a Iharaira, hei iwi mau a ake ake: me koe hoki, e Ihowa hei Atua mo ratou.  
For your people Israel did you make your own people forever; and you, Yahweh, became their God.  
Yea, Thou dost appoint Thy people Israel to Thee for a people unto the age, and Thou, O Jehovah, hast been to them for God.
- 23** Na whakamana aiane, e Ihowa, te kupu i korerotia e koe mo tau pononga, mo tona whare hoki ake ake, meatia hoki tau i korero ai.  
Now, Yahweh, let the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, be established forever, and do as you have spoken.  
`And now, O Jehovah, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, let be stedfast unto the age, and do as Thou hast spoken;
- 24** Kia mana ano, kia whakanuia hoki tou ingoa a ake ake, kia korerotia ai, Ko Ihowa o nga mano te Atua o Iharaira, hei Atua ano ki a Iharaira; a ka tuturu tonu te whare o tau pononga, o Rawiri, ki tou aroaro.  
Let your name be established and magnified forever, saying, Yahweh of Hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and the house of David your servant is established before you.  
and let it be stedfast, and Thy name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts, God of Israel, is God to Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee;
- 25** Nau nei hoki, e toku Atua, i whakapuaki mai ki tau pononga, ka hanga e koe he whare mona: koia te ngakau o tau pononga i anga ai ki te inoi ki tou aroaro.  
For you, my God, have revealed to your servant that you will build him a house: therefore has your servant found [in his heart] to pray before you.  
for Thou, O my God, Thou hast uncovered the ear of Thy servant -- to build to him a house, therefore hath Thy servant found to pray before Thee.

- 26 Na ko koe, e Ihowa, te Atua, a kua korerotia e koe tenei mea pai ki tau pononga:  
Now, Yahweh, you are God, and have promised this good thing to your servant:  
`And now, Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thou speakest concerning Thy servant  
this goodness;**
- 27 A kua pai tenei koe ki te manaaki i te whare o tau pononga, kia pumau tonu ai ki tou  
aroaro: ko koe hoki hei manaaki, e Ihowa, a ka manaakitia ake ake.  
and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue forever  
before you: for you, Yahweh, have blessed, and it is blessed forever.  
and now, Thou hast been pleased to bless the house of Thy servant, to be to the age  
before Thee; for Thou, O Jehovah, hast blessed, and it is blessed to the age.`**
- 1 ¶ Na, muri iho i tenei, ka patua e Rawiri nga Pirihitini, a pehia ana e ia ki raro, tangohia  
ana e ia a Kata me ona pa ririki i te ringa o nga Pirihitini.  
After this it happened, that David struck the Philistines, and subdued them, and took Gath  
and its towns out of the hand of the Philistines.  
And it cometh to pass after this, that David smiteth the Philistines, and humbleth them,  
and taketh Gath and its small towns out of the hand of the Philistines;**
- 2 I patua ano e ia a Moapa: na kua waiho nga Moapi hei pononga ma Rawiri, a homai ana he  
hakari e ratou.  
He struck Moab; and the Moabites became servants to David, and brought tribute.  
and he smiteth Moab, and the Moabites are servants to David, bringing a present.**
- 3 I patua ano e Rawiri a Hararetere kingi o Topa a tae noa ki Hamata, i tona haerenga ki te  
whakau i tona rohe ki te awa, ki Uparati.  
David struck Hadarezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by  
the river Euphrates.  
And David smiteth Hadarezer king of Zobah, at Hamath, in his going to establish his  
power by the river Phrat,**
- 4 Na tangohia ana e Rawiri i a ia kotahi mono nga hariata, e whitu mano nga hoia eke  
hoiho, e rua tekau mano nga tangata haere i raro: a i whakangongea e Rawiri nga hoiho  
katoa o nga hariata, engari i whakatoea o ratou nga mea mo nga hariata kotahi rau.  
David took from him one thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty  
thousand footmen; and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for  
one hundred chariots.  
and David captureth from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and  
twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly all the chariots, and leaveth of  
them a hundred chariots [only].**
- 5 A, no te haerenga mai o nga Hiriani o Ramahiku ki te whakauru i a Hararetere kingi o  
Topa, patua iho e Rawiri o nga Hiriani e rua tekau ma rua mano tangata.  
When the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David struck of the  
Syrians twenty-two thousand men.  
And Aram of Damascus cometh in to give help to Hadarezer king of Zobah, and David  
smiteth in Aram twenty and two thousand men,**

- 6** Katahi ka whakanohoia e Rawiri he hoia pupuri ki Hiria o Ramahiku; a ka waiho nga Hiriani hei pononga ma Rawiri, a homai ana he hakari e ratou. Na homai ana e Ihowa kia toa a Rawiri i ona haerenga katoa.  
Then David put [garrisons] in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.  
and David putteth [garrisons] in Aram of Damascus, and the Aramaeans are to David for servants, bearing a present, and Jehovah giveth salvation to David whithersoever he hath gone.
- 7** A tangohia ana e Rawiri nga whakangungu rakau koura o nga tangata a Hararetere, a kawea ana ki Hiruharama.  
David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.  
And David taketh the shields of gold that have been on the servants of Hadarezer, and bringeth them in to Jerusalem;
- 8** A nui atu te parahi i tangohia e Rawiri i Tipihata, i Kunu, i nga pa o Hararetere; no reira te moana parahi, nga pou, me nga oko parahi i hanga nei e Horomona.  
From Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.  
and from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, hath David taken very much brass; with it hath Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.
- 9** ¶ A, no te rongonga o Tohu kingi o Hamata kua patua e Rawiri te ope katoa a Hararetere kingi o Topa,  
When Tou king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadarezer king of Zobah,  
And Tou king of Hamath heareth that David hath smitten the whole force of Hadarezer king of Zobah,
- 10** Ka tonoa e ia a Hatorama, tana tama, ki a Kingi Rawiri ki te oha ki a ia, ki te manaaki hoki i a ia, mona i whawhai ki a Hararetere, i patu hoki i a ia: he hoariri hoki a Hararetere no Tohu; a he taonga ana, te tini o nga oko koura, hiriwa, para hi.  
he sent Hadoram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadarezer and struck him; (for Hadarezer had wars with Tou;) and [he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass.  
and he sendeth Hadoram his son unto king David, to ask of him of peace, and to bless him (because that he hath fought against Hadarezer, and smiteth him, for a man of wars with Tou had Hadarezer been,) and all kinds of vessels, of gold, and silver, and brass;
- 11** Whakatapua ake era e Kingi Rawiri ma Ihowa hei tapiri mo te hiriwa, mo te koura, i maua mai e ia i nga iwi katoa; i nga Eromi, i nga Moapi, i nga tama a Amona, i nga Pirihitini, i nga Amareki.  
These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.  
also them hath king David sanctified to Jehovah with the silver and the gold that he hath taken from all the nations, from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

- 12 Na i patua hoki e Apihai tama a Teruia etahi o nga Eromi ki te Raorao Tote, kotahi tekau ma waru mano.  
Moreover Abishai the son of Zeruah struck of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand.  
And Abishai son of Zeruah hath smitten Edom in the valley of salt -- eighteen thousand,**
- 13 I whakanohoia ano e ia he hoia pupuri ki Eroma: a ka meinga nga Eromi katoa hei pononga ma Rawiri. Na homai ana e Ihowa kia toa a Rawiri i ona haerenga katoa.  
He put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.  
and he putteth in Edom garrisons, and all the Edomites are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.**
- 14 Na ko Rawiri te kingi o Iharaira katoa; a i mahi i te whakawa, i te tika mo tona iwi katoa.  
David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness to all his people.  
And David reigneth over all Israel, and he is doing judgment and righteousness to all his people,**
- 15 A ko Ioapa tama a Teruia te rangatira ope, ko lehoapata tama a Ahiruru te kaiwhakamahara.  
Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;  
and Joab son of Zeruah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,**
- 16 Ko Haroko tama a Ahitupu raua ko Apimereke tama a Apiatara nga tohunga; ko Hawaha hoki te kaituhituhi;  
and Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe;  
and Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar, [are] priests, and Shavsha [is] scribe,**
- 17 Ko Penaia tama a lehoiara te rangatira mo nga Kereti, mo nga Pereti; ko nga tama ia a Rawiri nga tino rangatira i te taha o te kingi.  
and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.  
and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite and the Pelethite, and the elder sons of David [are] at the hand of the king.**
- 1 ¶ Na i muri i tenei ka mate a Nahaha kingi o nga tama a Amona, a ko tana tama te kingi i muri i a ia.  
It happened after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his place.  
And it cometh to pass after this, that Nahash king of the sons of Ammon dieth, and his son reigneth in his stead,**

- 2 Na ka mea a Rawiri, Ka puta toku aroha ki a Hanunu tama a Nahaha; i puta hoki te aroha o tona papa ki ahau. Na ka unga e Rawiri etahi tangata ki te whakamarie i a ia mo tona papa. Na kua tae nga tangata a Rawiri ki te whenua o nga tama a Amona ki a Hanunu, ki te whakamarie i a ia.**

**David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. David's servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.**

**and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, for his father did with me kindness;` and David sendeth messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David come in unto the land of the sons of Ammon, unto Hanun, to comfort him,**

- 3 Otiia ka mea nga rangatira o nga tama a Amona ki a Hanunu, Ki tou whakaaro he whakahonore na Rawiri i tou papa i tonoa mai ai e ia nga kaiwhakamarie ki a koe? he teka ianei he titiro, he whakangaro, he tutei i te whenua te mea i haere mai ai ana tangata ki a koe?**

**But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Think you that David does honor your father, in that he has sent comforters to you? Aren't his servants come to you to search, and to overthrow, and to spy out the land?**

**and the heads of the sons of Ammon say to Hanun, `Is David honouring thy father, in thine eyes, because he hath sent to thee comforters? in order to search, and to overthrow, and to spy out, the land, have not his servants come in unto thee?`**

- 4 Heoi ka mau a Hanunu ki nga tangata a Rawiri, heua ana e ia, tapahia ana o ratou kakahu ki waenga, i te ritenga iho o o ratou papa, a tonoa atu ana ratou.**

**So Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.**

**And Hanun taketh the servants of David, and shaveth them, and cutteth their long robes in the midst, unto the buttocks, and sendeth them away.**

- 5 Katahi ka haere etahi, ka korero ki a Rawiri i te meatanga ki aua tangata. Na ka tono tangata ia ki te whakatau i a ratou; he nui hoki te whakama o aua tangata. A ka mea te kingi, Hei Heriko koutou noho ai, kia tupu ra ano o koutou pahau, ko reir a hoki mai ai. Then there went certain persons, and told David how the men were served. He sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Stay at Jericho until your beards be grown, and then return.**

**And [some] go, and declare to David concerning the men, and he sendeth to meet them -- for the men have been greatly ashamed -- and the king saith, `Dwell in Jericho till that your beard is grown, then ye have returned.`**

- 6 ¶ A, no te kitenga o nga tama a Amona e piro ana ratou ki a Rawiri, ka hoatu e Hanunu ratou ko nga tama a Amona etahi taranata hiriwa kotahi mano kia kawea hei utu hariata, kaieke hoiho, i Mehopotamia, i Aramamaaka, i Topa.**

**When the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent one thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Arammaacah, and out of Zobah.**

**And the sons of Ammon see that they have made themselves abhorred by David, and Hanun and the sons of Ammon send a thousand talents of silver, to hire to them, from Aram-Naharaim, and from Aram-Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen;**

- 7 Heoi e toru tekau ma rua mano hariata i utua e ratou, me te kingi ano o Maaka ratou ko ana tangata; a haere mai ana ratou, noho ana ki mua i Merepa. Na ka huihui nga tama a Amona i o ratou pa, haere ana mai ki te whawhai.  
So they hired them thirty-two thousand chariots, and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. The children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.  
and they hire to them two and thirty thousand chariots, and the king of Maachah and his people, and they come in and encamp before Medeba, and the sons of Ammon have been gathered out of their cities, and come in to the battle.**
- 8 A, i te rongonga o Rawiri, ka tonoa e ia a loapa ratou ko te ope katoa, ara nga marohirohi. When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men. And David heareth, and sendeth Joab, and all the host of the mighty men,**
- 9 Na ka puta nga tama a Amona ki waho, a whakatakotoria ana o ratou ngohi ki te kuwaha o te pa. Na, ko nga kingi i haere nei, he mea motu ke ratou i te parae. The children of Ammon came out, and put the battle in array at the gate of the city: and the kings who had come were by themselves in the field. and the sons of Ammon come out and set battle in array at the opening of the city, and the kings who have come [are] by themselves in the field.**
- 10 A, no te kitenga o loapa e akina ana a mua, a muri ona e te hoariri, ka whiriwhiria e ia etahi i roto i te hunga whiriwhiri katoa o Iharaira, a whakaritea ana e ia hei tu i nga Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians. And Joab seeth that the front of the battle hath been unto him, before and behind, and he chooseth out of all the choice in Israel, and setteth in array to meet Aram,**
- 11 Ko te nuinga atu hoki o te iwi i tukua e ia ki te ringa o Apihai, o tona teina, a ka whakatikaia ratou e ratou hei tu i nga tama a Amona. The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and they put themselves in array against the children of Ammon. and the remnant of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and they set in array to meet the sons of Ammon.**
- 12 I mea ano ia, Ki te kaha nga Hiriani i ahau, me awhina mai ahau e koe; ki te kaha ia nga tama a Amona i a koe, na maku koe e awhina atu. He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will help you. And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation; and if the sons of Ammon be stronger than thou, then I have saved thee;**
- 13 Kia maia, kia whakatane tatou; me whakaaro ki to tatou iwi, ki nga pa o to tatou Atua, a ma Ihowa e mea te mea e pai ana ki tana titiro. Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good. be strong, and we strengthen ourselves, for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`**

- 14 Heoi, ko te whakatatanga o loapa ratou ko tona nuinga ki te whawhai ki nga Hiriani, na, rere ana ratou i tona aroaro.  
So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians to the battle; and they fled before him.  
And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, before Aram to battle, and they flee from his face;**
- 15 A, no te kitenga o nga tama a Amona kua rere nga Hiriani, na, ka rere ano ratou i te aroaro o tona teina, o Apihai, a haere ana ki roto ki te pa. Katahi ka haere a loapa ki Hiruharama. When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.  
and the sons of Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee -- they also -- from the face of Abishai his brother, and go in to the city. And Joab cometh in to Jerusalem.**
- 16 A, no te kitenga o nga Hiriani kua patua ratou e Iharaira, ka tono tangata a ka tikina atu nga Hiriani i tawahi o te awa: a ko Topaka rangatira o te ope a Hararetere ki mua i a ratou. When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians who were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.  
And Aram seeth that they have been smitten before Israel, and send messengers, and bring out Aram that [is] beyond the River, and Shophach head of the host of Hadarezer [is] before them.**
- 17 Na ka korerotia ki a Rawiri, a ka huihuia e ia a Iharaira katoa, a whiti ana ki tawahi o Horano, whakaekea ana e ia, whakatikaia ana e ia nga ngohi hei tu i a ratou. Na, ka oti nga ngohi te whakatika e Rawiri hei tu i nga Hiriani, ka whawhai ratou ki a ia. It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came on them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.  
And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in unto them, and setteth in array against them; yea, David setteth in array the battle to meet Aram, and they fight with him;**
- 18 Na ka rere nga Hiriani i te aroaro o Iharaira; a patua iho o nga Hiriani e Rawiri nga tangata o nga hariata e whitu mano, e wha tekau mano nga tangata haere i raro; i patua ano e ia a Topaka te rangatira ope. The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.  
and Aram fleeth from the face of Israel, and David slayeth of Aram seven thousand charioteers, and forty thousand footmen, and Shophach head of the host he hath put to death.**



**19 A, i te kitenga o nga tangata a Hararetere kua mate ratou i a Iharaira, ka houhia e ratou te rongo ki a Rawiri, a ka meinga ratou te rongo ki a Rawiri, a ka meinga ratou hei tangata mana: kihai hoki nga Hiriani i pai ki te awhina i nga tama a Am ona i muri atu.**

**When the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.**

**And the servants of Hadarezer see that they have been smitten before Israel, and they make peace with David and serve him, and Aram hath not been willing to help the sons of Ammon any more.**

**1 ¶ A, i te takanga o te tau, i te wa e haere ai nga kingi ki te whawhai, na, ka arahina atu he taua maia e loapa; a huna iho e ratou te whenua o nga tama a Amona; haere ana, kei te whakapae i Rapa. Ko Rawiri ia i noho ki Hiruharama. Na ka patua a Ra pa e loapa, ngaro ana i a ia.**

**It happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that Joab led forth the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem. Joab struck Rabbah, and overthrew it.**

**And it cometh to pass, at the time of the turn of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that Joab leadeth out the force of the host, and destroyeth the land of the sons of Ammon, and cometh in and beseigeth Rabbah -- David is abiding in Jerusalem -- and Joab smiteth Rabbah, and breaketh it down.**

**2 Tangohia ana e Rawiri te karauna o to ratou kingi i tona matenga, a ko tona taimaha i kitea e ia, kotahi taranata koura, he kohatu utu nui ano o taua karauna; potaea iho ki te matenga o Rawiri. I whakaputaina ano e ia nga taonga o te pa, tona tin i.**

**David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set on David's head: and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.**

**And David taketh the crown of their king from off his head, and findeth it [in] weight a talent of gold, and in it a precious stone, and it is on the head of David: and spoil of the city he hath brought out very much,**

**3 Na, ko nga tangata i roto, whakaputaina ana e ia ki waho, poroporoa iho e ia ki te kani, ki te rakaraka rino, ki te toki. Ko ta Rawiri tenei i mea ai ki nga pa katoa o nga tama a Amona. Na hoki ana a Rawiri me te iwi katoa ki Hiruharama.**

**He brought forth the people who were therein, and cut [them] with saws, and with harrows of iron, and with axes. Thus did David to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.**

**and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes; and thus doth David to all cities of the sons of Ammon, and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.**

- 4 ¶ A, i muri iho i tenei ka tupu te whakawhai ki nga Pirihitini ki Ketere: katahi ka patua e Hipekai Huhati a Hipai o nga tama a Rapa; na pehia ana ratou ki raro.  
It happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines: then Sibbecai the Hushathite killed Sippai, of the sons of the giant; and they were subdued.  
And it cometh to pass, after this, that there remaineth war in Gezer with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Sippai, of the children of the giant, and they are humbled.**
- 5 A ka ara ano he whawhai ki nga Pirihitini; na ka patua e Erehanana, tama a laare, a Rahami teina o Koriata o Kata, ko te kakau o tana taoroa, rite tonu ki te rakau a te kaiwhatu.  
There was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.  
And there is again war with the Philistines, and Elhanan son of Jair smiteth Lahmi, brother of Goliath the Gittite, the wood of whose spear [is] like a beam of weavers.**
- 6 Na i whawhai ano ki Kata, a i reira tetahi tangata roa, ko nga maihao o ona ringa me ona waewae e rua tekau ma wha, takiono ki ia ringa, a takiono ki ia waewae; a he uri ia no Rapa.  
There was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were twenty-four, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born to the giant.  
And there is again war in Gath, and there is a man of measure, and his fingers and his toes [are] six and six, twenty and four, and also, he hath been born to the giant.**
- 7 I tana whakataranga i a Iharaira, patua ana ia e Honatana tama a Himea tuakana o Rawiri. When he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.  
And he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimea, brother of David.**
- 8 I whanau enei a Rapa ki Kata; a hinga ana i te ringa o Rawiri, i te ringa ano o ana tangata. These were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.  
These were born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.**
- 1 ¶ Na ka tu a Hatana hei hoariri mo Iharaira, a ka whakakiki a Rawiri ki te tatau i a Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.  
And there standeth up an adversary against Israel, and persuadeth David to number**
- 2 Na ka ki a Rawiri ki a loapa ratou ko nga rangatira o te iwi, Tikina taua a Iharaira, o Peerehepa atu a tae noa ki Rana, ka kawae mai ai i to ratou tokomaha ki ahau, kia mohio ai ahau.  
David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.  
And David saith unto Joab, and unto the heads of the people, Go, number Israel from Beer-Sheba even unto Dan, and bring unto me, and I know their number.**

- 3** Ano ra ko loapa, Ma Ihowa e mea tana iwi kia rau noa atu i a ratou e noho nei, otiia, e toku ariki, e te kingi, ehara ianei ratou katoa i te pononga na toku ariki? He aha ra tenei i whaia ai e toku ariki? he aha i waiho ai hei take he mo Iharaira?  
Joab said, Yahweh make his people a hundred times as many as they are: but, my lord the king, aren't they all my lord's servants? why does my lord require this thing? why will he be a cause of guilt to Israel?  
And Joab saith, `Jehovah doth add to His people as they are a hundred times; are they not, my lord, O king, all of them to my lord for servants? why doth my lord seek this? why is he for a cause of guilt to Israel?`
- 4** Otiia kaha tonu ta te kingi kupu i ta loapa. Heoi ka turia atu e loapa, haereerea ana e ia a Iharaira katoa; kua tae ki Hiruharama.  
Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Why Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.  
And the word of the king [is] severe against Joab, and Joab goeth out, and goeth up and down in all Israel, and cometh in to Jerusalem.
- 5** Na ka homai e loapa te tokomaha o te iwi i taua ki a Rawiri. Na a Iharaira katoa, he mano nga mano me nga mano kotahi rau, he hunga unu hoari; na a Hura, e wha rau e whitu tekau mano nga tangata unu hoari.  
Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. All those of Israel were one million one hundred thousand men who drew sword: and in Judah were four hundred seventy thousand men who drew sword.  
And Joab giveth the account of the numbering of the people unto David, and all Israel is a thousand thousand and a hundred thousand, each drawing sword, and Judah [is] four hundred and seventy thousand, each drawing sword.
- 6** Ko Riwai ia raua ko Pineamine, kihai i taua e ia i roto i a ratou; he mea whakarihariha hoki ki a loapa te kupu a te kingi.  
But he didn't count Levi and Benjamin among them; for the king's word was abominable to Joab.  
And Levi and Benjamin he hath not numbered in their midst, for the word of the king was abominable with Joab.
- 7** ¶ Na ka riri te Atua ki tenei mea; a patua ana a Iharaira e ia.  
God was displeased with this thing; therefore he struck Israel.  
And it is evil in the eyes of God concerning this thing, and He smiteth Israel,
- 8** Na ka mea a Rawiri ki te Atua, Nui atu toku hara i ahau i mea i tenei mea: na, tena, kia whakarerea noatia iho te he o tau pononga, nui atu hoki toku kuware.  
David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing: but now, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.  
and David saith unto God, `I have sinned exceedingly, in that I have done this thing; and now, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`
- 9** Na ka puta te kupu a Ihowa ki ta Rawiri matakite, ki a Kara; i ki ia,  
Yahweh spoke to Gad, David's seer, saying,  
And Jehovah speaketh unto Gad, seer of David, saying:

- 10** Haere, ki atu ki a Rawiri, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa, E toru enei mea ka whakaaria atu nei e ahau ki a koe, whiriwhiria tetahi o enei mau, a ka meatia e ahau ki a Go and speak to David, saying, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.  
`Go, and thou hast spoken unto David, saying, Thus said Jehovah, Three -- I am stretching out unto thee; choose for thee one of these, and I do [it] to thee.`
- 11** Heoi, ko te taenga o Kara ki a Rawiri, ka mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Whiriwhiria mau,  
So Gad came to David, and said to him, Thus says Yahweh, Take which you will:  
And Gad cometh in unto David, and saith to him, `Thus said Jehovah, Take for thee --
- 12** Kia toru ranei nga tau matekai; kia toru ranei nga marama e whakangaromia ai koe i te aroaro o ou hoariri, me te hoari a ou hoa whawhai e hopu ana i a koe? kia toru ranei nga ra o te hoari a Ihowa, ara o te mate uruta ki te whenua, me te anahera a Ihowa e whakangaro ana, i nga rohe katoa o Iharaira. Na whakaaroa te kupu e whakahokia e ahau ki toku kaitono mai.  
either three years of famine; or three months to be consumed before your foes, while the sword of your enemies overtakes you; or else three days the sword of Yahweh, even pestilence in the land, and the angel of Yahweh destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I shall return to him who sent me.  
either for three years -- famine, or three months to be consumed from the face of thine adversaries, even the sword of thine enemies to overtake, or three days the sword of Jehovah, even pestilence in the land, and a messenger of Jehovah destroying in all the border of Israel; and now, see; what word do I return to Him who is sending me?`
- 13** Ano ra ko Rawiri ki a Kara, He noa iho oku whakaaro; na kia taka ahau ki te ringa o Ihowa, he nui hoki ana mahi aroha; kua hoki ahau e taka ki te ringa tangata.  
David said to Gad, I am in a great strait: let me fall, I pray, into the hand of Yahweh; for very great are his mercies: and let me not fall into the hand of man.  
And David saith unto Gad, `I am greatly distressed, let me fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for very many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`
- 14** Heoi whakapangia ana e Ihowa he mate uruta ki a Iharaira: a hinga iho o Iharaira e whitu tekau mano tangata.  
So Yahweh sent a pestilence on Israel; and there fell of Israel seventy thousand men.  
And Jehovah giveth a pestilence in Israel, and there fall of Israel seventy thousand men,

- 15 I tonoa ano e te Atua he anahera ki Hiruharama whakangaro ai; a ia a ia e mea ana ki te whakangaro, ka titiro a Ihowa, na ka puta ke to Ihowa whakaaro mo te kino, a ka mea ki te anahera whakangaro, Kua nui: kati tou ringa. Na tu ana te anahera a Ihowa i te patunga witi a Oronana Iepuhi.**

**God sent an angel to Jerusalem to destroy it: and as he was about to destroy, Yahweh saw, and he repented him of the evil, and said to the destroying angel, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.**

**and God sendeth a messenger to Jerusalem to destroy it, and as he is destroying Jehovah hath seen, and is comforted concerning the evil, and saith to the messenger who [is] destroying, `Enough, now, cease thy hand.` And the messenger of Jehovah is standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite,**

- 16 Na ka ara nga kanohi o Rawiri, ka kite i te anahera a Ihowa e tu ana i te takiwa o te whenua, o te rangi, me tana hoari, unu rawa, i tona ringa, e totoro ana ki runga i Hiruharama. Katahi ka tapapa a Rawiri ratou ko nga kaumatua, he kakahu tarat ara te hipoki.**

**David lifted up his eyes, and saw the angel of Yahweh standing between earth and the sky, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell on their faces.**

**and David lifteth up his eyes, and seeth the messenger of Jehovah standing between the earth and the heavens, and his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem, and David falleth, and the elders, covered with sackcloth, on their faces.**

- 17 Ka mea a Rawiri ki te Atua, He teka ianei naku i ki kia taua te iwi? Ko ahau tenei te mea i hara, i mahi nei i te he; ko enei hipi ia, i aha ratou? E Ihowa, e toku Atua, kia pa ra tou ringa ki ahau, ki te whare ano o toku papa; kauaka ia ki tau iwi, hei whiu mo ratou.**

**David said to God, Isn't it I who commanded the people to be numbered? It is even I who have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? Please let your hand, O Yahweh my God, be against me, and against my father's house; but not against your people, that they should be plagued.**

**And David saith unto God, `Did not I -- I say to number the people? Yea, I it [is] who have sinned, and done great evil: and these, the flock, what did they? O Jehovah, my God, let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father, and not on Thy people -- to be plagued.`**

- 18 ¶ Katahi ka korero te anahera a Ihowa ki a Kara kia mea ia ki a Rawiri, kia haere a Rawiri ki runga, ki te whakaara i tetahi aata ki a Ihowa ki te patunga witi a Oronana Iepuhi.**

**Then the angel of Yahweh commanded Gad to tell David, that David should go up, and raise an altar to Yahweh in the threshing floor of Ornan the Jebusite.**

**And the messenger of Jehovah spake unto Gad, saying for David, `Surely David doth go up to raise an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.`**

- 19 Na haere ana a Rawiri i ta Kara korero i korero ai ia i runga i te ingoa o Ihowa.**

**David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Yahweh.**

**And David goeth up by the word of Gad, that he spake in the name of Jehovah.**

- 20 Na ka tahuri ake a Oronana, ka kite i te anahera; a piri ana ia, ratou ko ana tama tokowha. Na i te patu witi a Oronana.**  
**Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.**  
**And Ornan turneth back, and seeth the messenger, and his four sons [are] with him, hiding themselves, and Ornan is threshing wheat.**
- 21 Na, i a Rawiri e haere ana ki a Oronana, ka titiro a Oronana a ka kite i a Rawiri, na puta ana ia i te patunga witi, piko ana ki a Rawiri, tapapa ana ki te whenua.**  
**As David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing floor, and bowed himself to David with his face to the ground.**  
**And David cometh in unto Ornan, and Ornan looketh attentively, and seeth David, and goeth out from the threshing-floor, and boweth himself to David -- face to the earth.**
- 22 Katahi ka mea a Rawiri ki a Oronana, Homai ki ahau te wahi i tenei patunga witi, kia hanga ai e ahau he aata ki a Ihowa; kia tino rite te utu ka homai ai e koe ki ahau, kia mutu ai te whiunga o te iwi.**  
**Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing floor, that I may build thereon an altar to Yahweh: for the full price shall you give it me, that the plague may be stayed from the people.**  
**And David saith unto Ornan, `Give to me the place of the threshing-floor, and I build in it an altar to Jehovah; for full silver give it to me, and the plague is restrained from the people.`**
- 23 Na ka mea a Oronana ki a Rawiri, Me tango mau, a ma toku ariki, ma te kingi e mea te mea e pai ana ki tana titiro; nana, ka hoatu e ahau ki a koe nga kau hei tahunga tinana, me nga patu witi hei wahie, me te witi ano hei whakahere totokore; ka h oatu katoa e Ornan said to David, Take it to you, and let my lord the king do that which is good in his eyes: behold, I give [you] the oxen for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all.**  
**And Ornan saith unto David, `Take to thee -- and my lord the king doth that which is good in his eyes: see, I have given the oxen for burnt-offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for a present; the whole I have given.`**
- 24 Na ka mea a Kingi Rawiri ki a Oronana, Kahore; engari ka hokona e ahau kia rite ano nga utu: e kore hoki ahau e tango i tau ma Ihowa, e kore hoki e whakaeke i nga mea kihai i utua hei tahunga tinana.**  
**King David said to Ornan, No; but I will most assuredly buy it for the full price: for I will not take that which is your for Yahweh, nor offer a burnt-offering without cost.**  
**And king David saith to Ornan, `Nay, for I surely buy for full silver; for I do not lift up that which is thine to Jehovah, so as to offer a burnt-offering without cost.`**
- 25 Heoi e ono rau nga hekere koura, he mea pauna, i hoatu e Rawiri ki a Oronana mo taua wahi.**  
**So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.**  
**And David giveth to Ornan for the place shekels of gold [in] weight six hundred;**

- 26** A hanga ana e Rawiri he aata ki reira ma Ihowa, whakaekea ana he tahunga tinana, he whakahere mo te pai, a karanga ana ki a Ihowa. Na ka whakahokia tana i te rangi, he ahi ki runga ki te aata tahunga tinana.  
David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings, and called on Yahweh; and he answered him from the sky by fire on the altar of burnt offering. and David buildeth there an altar to Jehovah, and offereth burnt-offerings and peace-offerings, and calleth unto Jehovah, and He answereth him with fire from the heavens on the altar of the burnt-offering.
- 27** Na ka korero a Ihowa ki te anahera, a whakahokia ana e ia tana hoari ki tona Yahweh commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath of it. And Jehovah saith to the messenger, and he turneth back his sword unto its sheath.
- 28** I taua wa ano, i te kitenga o Rawiri kua whakarongo a Ihowa ki a ia i te patunga witi a Oronana Iephui, ka mea patunga tapu ia ki reira.  
At that time, when David saw that Yahweh had answered him in the threshing floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.  
At that time when David seeth that Jehovah hath answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificeth there;
- 29** Ko te tapenakara hoki o Ihowa i hanga nei e Mohi ki te koraha, me te aata tahunga tinana, i te wahi tiketike i Kipeono i taua wa.  
For the tent of Yahweh, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.  
and the tabernacle of Jehovah that Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt-offering, [are] at that time in a high place, in Gibeon;
- 30** Kihai ia a Rawiri i ahei te haere ki mua o taua aata ki te rapu i ta te Atua; i wehi hoki ia i te hoari a te anahera a Ihowa.  
But David couldn't go before it to inquire of God; for he was afraid because of the sword of the angel of Yahweh.  
and David is not able to go before it to seek God, for he hath been afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.
- 1** ¶ Katahi ka ki a Rawiri, ko te whare tenei o Ihowa, o te Atua, ko te aata tahunga tinana ano tenei ma Iharaira.  
Then David said, This is the house of Yahweh God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.  
And David saith, `This is the house of Jehovah God, and this the altar for burnt-offering for Israel.`
- 2** I whakahau ano a Rawiri kia huihuia nga tangata iwi ke o te whenua o Iharaira; i whakaritea e ia he kaihahau hei hahau kohatu tarai, hei hanga mo te whare o te Atua.  
David commanded to gather together the sojourners who were in the land of Israel; and he set masons to hew worked stones to build the house of God.  
And David saith to gather the sojourners who [are] in the land of Israel, and appointeth hewers to hew hewn-stones to build a house of God.

- 3** I mahia ano e Rawiri he rino, tona nui na, hei whao mo nga tatau o nga kuwaha, mo nga hononga, me te parahi ano, he nui noa atu, kihai i paunatia;  
David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;  
And iron in abundance for nails for leaves of the gates, and for couplings, hath David prepared, and brass in abundance -- there is no weighing.
- 4** Me te rakau, he hita, kihai i taua; he maha hoki nga rakau, nga hita, i kawea mai e nga tangata o Hairona, o Taira, ki a Rawiri.  
and cedar-trees without number: for the Sidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David.  
And cedar-trees even without number, for the Zidonians and the Tyrians brought in cedar-trees in abundance to David.
- 5** Na ka mea a Rawiri, He taitamariki taku tama, a Horomona, he ngawari, a ko te whare e hanga ma Ihowa, kia nui rawa te ingoa, te kororia, i nga whenua katoa: maku e timata te mahi mea mo reira. Na he maha nga mea i pae i a Rawiri i mua i tona mate nga.  
David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be built for Yahweh must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.  
And David saith, `Solomon my son [is] a youth and tender, and the house to be built to Jehovah [is] to be made exceedingly great, for name and for beauty to all the lands; let me prepare, I pray Thee, for it;` and David prepareth in abundance before his death.
- 6** ¶ Katahi ka karangatia e ia tana tama a Horomona, a whakahaua ana e ia kia hanga te whare o Ihowa, o te Atua o Iharaira.  
Then he called for Solomon his son, and charged him to build a house for Yahweh, the God of Israel.  
And he calleth for Solomon his son, and chargeth him to build a house to Jehovah, God of Israel,
- 7** Na ka mea a Rawiri ki a Horomona, ki tana tama, Ko ahau, i whai ngakau ahau ki te hanga i te whare mo te ingoa o Ihowa, o toku Atua.  
David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the name of Yahweh my God.  
and David saith to Solomon his son, `As for me, it hath been with my heart to build a house to the name of Jehovah my God,
- 8** Otiia i puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea ia, He nui nga toto i whakahekea e koe; he nui nga whawhai i whawhai ai koe. E kore e hanga e koe he whare mo toku ingoa; he nui hoki nga toto i whakahekea e koe ki te whenua ki toku aroaro:  
But the word of Yahweh came to me, saying, You have shed blood abundantly, and have made great wars: you shall not build a house to my name, because you have shed much blood on the earth in my sight.  
and the word of Jehovah [is] against me, saying, Blood in abundance thou hast shed, and great wars thou hast made: thou dost not build a house to My name, for much blood thou hast shed to the earth before Me.



- 9** Nana, ka whanau he tama mau, he tangata ata noho; ka meinga ano ia e ahau kia ata noho i ona hoariri a tawhio noa: ko tona ingoa ko Horomona, a ka hoatu e ahau te rongomau, me te rangimarie ki a Iharaira i ona ra.  
Behold, a son shall be born to you, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness to Israel in his days:  
`Lo, a son is born to thee; he is a man of rest, and I have given rest to him from all his enemies round about, for Solomon is his name, and peace and quietness I give unto Israel in his days;
- 10** Mana e hanga he whare mo toku ingoa; ko ia hei tama ki ahau, ko ahau hei papa ki a ia. Na ka whakapumautia e ahau te torona o tona kingitanga ki a Iharaira a ake ake. he shall build a house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.  
he doth build a house to My name, and he is to Me for a son, and I [am] to him for a father, and I have established the throne of his kingdom over Israel unto the age.
- 11** Na, e taku tama, kia noho a Ihowa ki a koe; kia kake koe, kia hanga ano e koe te whare o Ihowa, o tou Atua, kia rite ano ki tana kupu mou.  
Now, my son, Yahweh be with you; and prosper you, and build the house of Yahweh your God, as he has spoken concerning you.  
`Now, my son, Jehovah is with thee, and thou hast prospered, and hast built the house of Jehovah thy God, as He spake concerning thee.
- 12** Kia homai ano ia e Ihowa he ngakau whakaaro, he mohio, ki a koe, kia whakahaua e ia ki a koe he tikanga mo Iharaira; kia puritia ai e koe te ture a Ihowa, a tou Atua,  
Only Yahweh give you discretion and understanding, and give you charge concerning Israel; that so you may keep the law of Yahweh your God.  
Only, Jehovah give to thee wisdom and understanding, and charge thee concerning Israel, even to keep the law of Jehovah thy God;
- 13** Ko reira koe kake ai, ki te puritia e koe, ki te mahia, nga tikanga, me nga whakaritenga i whakahaua e Ihowa ki a Mohi mo Iharaira. Kia kaha, kia maia; kaua e wehi, kaua e  
Then shall you prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Yahweh charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed.  
then thou dost prosper, if thou dost observe to do the statutes and the judgments that Jehovah charged Moses with concerning Israel; be strong and courageous; do not fear, nor be cast down.

- 14** Nana, i ahau e he nei, kua pae i ahau he koura mo te whare o Ihowa, kotahi rau mano taranata; he hiriwa, kotahi mano mano taranata; me te parahi, me te rino, e kore e taea te paunga, he nui hoki; me te rakau, me te kohatu, kua pae i ahau. Mau an o e tapiri etahi ki era.

Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Yahweh one hundred thousand talents of gold, and one thousand thousand talents of silver, and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and you may add thereto.

And lo, in mine affliction, I have prepared for the house of Jehovah of gold talents a hundred thousand, and of silver a thousand thousand talents; and of brass and of iron there is no weighing, for in abundance it hath been, and wood and stones I have prepared, and to them thou dost add.

- 15** Kei a koe ano tona tini o nga kaimahi, o nga kaihahau, o nga kaimahi i te kohatu, i te rakau, me nga mea mohio katoa ki nga mahi katoa.

Moreover there are workmen with you in abundance, cutters and workers of stone and timber, and all men who are skillful in every manner of work:

And with thee in abundance [are] workmen, hewers and artificers of stone and of wood, and every skilful man for every work.

- 16** E kore e taea te tatau te koura, te hiriwa, te parahi, te rino. Whakatika, e mahi, a hei a koe a Ihowa.

of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and Yahweh be with you.

To the gold, to the silver, and to the brass, and to the iron, there is no number; arise and do, and Jehovah is with thee.

- 17** ¶ I whakahau ano a Rawiri i nga rangatira katoa o Iharaira kia uru ki te mahi a tana tama, a Horomona; i mea ia,

David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, [saying], And David giveth charge to all heads of Israel to give help to Solomon his son,

- 18** He teka ianei ko Ihowa, ko to koutou Atua, hei hoa mo koutou? a kua meinga koutou kia ata noho a tawhio noa? kua homai hoki e ia nga tangata o te whenua ki toku ringa; a kua taea te whenua te pehi i te aroaro o Ihowa, i te aroaro ano o tana iwi.

Isn't Yahweh your God with you? and hasn't he given you rest on every side? for he has delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before Yahweh, and before his people.

Is not Jehovah your God with you? yea, He hath given rest to you round about, for He hath given into my hand the inhabitants of the land, and subdued hath been the land before His people.

- 19 Na tukua o koutou ngakau, o koutou wairua, ki te rapu i a Ihowa, i to koutou Atua. Whakatika ki te hanga i te wahi tapu o te Atua, o Ihowa, ki te kawae mai ano i te aaka o te kawenata a Ihowa, i nga oko tapu a te Atua, ki te whare ka hanga nei mo te ingoa o**  
**Now set your heart and your soul to seek after Yahweh your God; arise therefore, and build you the sanctuary of Yahweh God, to bring the ark of the covenant of Yahweh, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of Yahweh.**  
**`Now, give your heart and your soul to seek to Jehovah your God, and rise and build the sanctuary of Jehovah God, to bring in the ark of the covenant of Jehovah, and the holy vessels of God, to the house that is built to the name of Jehovah.`**
- 1 ¶ Na kua koroheketia a Rawiri, kua rite ona tau; a ka meinga e ia tana tama a Horomona hei kingi mo Iharaira.**  
**Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel. And David is old, and satisfied with days, and causeth his son Solomon to reign over Israel,**
- 2 Na ka huihuia e ia nga rangatira katoa o Iharaira, ratou ko nga tohunga, ko nga Riwaiti. He gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites. and gathereth all the heads of Israel, and the priests, and the Levites;**
- 3 Na ka taua nga Riwaiti, nga mea e toru tekau, he maha atu ranei, o ratou tau. Na, ko to ratou tokomaha, he mea tatau a tangata tonu, e toru tekau ma waru mano. The Levites were numbered from thirty years old and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand. and the Levites are numbered from a son of thirty years and upward, and their number, by their polls, is of mighty men thirty and eight thousand.**
- 4 O enei, e rua tekau ma wha mano hei whakahaere i te mahi o te whare o Ihowa; na, ko nga rangatira, ko nga kaiwhakarite, e ono mano. Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Yahweh; and six thousand were officers and judges; Of these to preside over the work of the house of Jehovah [are] twenty and four thousand, and officers and judges six thousand,**
- 5 Na e wha mano hei kaitiaki kuwaha, a e wha mano hei whakamoemiti ki a Ihowa i runga i nga mea whakatangi i hanga e ahau, e ai ta Rawiri, hei mea whakamoemiti. and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised Yahweh with the instruments which I made, [said David], to praise therewith. and four thousand gatekeepers, and four thousand giving praise to Jehovah, `with instruments that I made for praising,` [saith David.]**
- 6 A wehea ana ratou e Rawiri, he wehenga, he wehenga, ki nga tama a Riwai, a Kerehona, a Kohata, a Merari. David divided them into courses according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. And David distributeth them into courses: Of the sons of Levi: of Gershon, Kohath, and Merari.**

- 7 O nga Kerehoni, ko Raarana, ko Himeī.**  
**Of the Gershonites: Ladan and Shimeī.**  
**Of the Gershonite: Laadan and Shimeī.**
- 8 Ko nga tama a Raarana; ko te upoko ko Tehiere, ko Tetama, ko Hoera, tokotoru.**  
**The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three.**  
**Sons of Laadan: the head [is] Jehiel, and Zetham, and Joel, three.**
- 9 Ko nga tama a Himeī; ko Heromoto, ko Hatiere, ko Harana, tokotoru. Ko nga upoko enei o nga whare o nga matua o Raarana.**  
**The sons of Shimeī: Shelomoth, and Haziē, and Haran, three. These were the heads of the fathers` [houses] of Ladan.**  
**Sons of Shimeī [are] Shelomith, and Haziē, and Haran, three; these [are] heads of the fathers of Laadan.**
- 10 Na, ko nga tama a Himeī; ko Iahata, ko Tina, ko Ieuhu, ko Peria. Ko enei tokowha he tama na Himeī.**  
**The sons of Shimeī: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimeī.**  
**And sons of Shimeī [are] Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah; these [are] sons of Shimeī, four.**
- 11 Ko Iahata te upoko, ko Tita te tuarua: na kihai i tokomaha nga tama a Ieuhu raua ko Peria, a hei whare matua raua, kotahi ano tauanga.**  
**Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah didn` t have many sons; therefore they became a fathers` house in one reckoning.**  
**And Jahath is the head, and Zizah the second, and Jeush and Beriah have not multiplied sons, and they become the house of a father by one numbering.**
- 12 Ko nga tama a Kohata; ko Amarama, ko Itihara, ko Heperona, ko Utiere, tokowha.**  
**The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.**  
**Sons of Kohath [are] Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.**
- 13 Ko nga tama a Amarama; ko Arona raua ko Mohi. Na i motuhia a Arona hei whakatapu i nga mea tapu rawa, a ia me ana tama, ake ake hei tahu whakakakara ki te aroaro o Ihowa, hei minita ki a ia, hei manaaki i runga i tona ingoa a ake ake.**  
**The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons, forever, to burn incense before Yahweh, to minister to him, and to bless in his name, forever.**  
**Sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron is separated for his sanctifying the holy of holies, he and his sons -- unto the age, to make perfume before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name -- unto the age.**
- 14 Na ko Mohi tangata a te Atua, no te iwi o Riwai te karangatanga o ana tama.**  
**But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.**  
**As to Moses, the man of God, his sons are called after the tribe of Levi.**

- 15 Ko nga tama a Mohi; ko Kerehoma, ko Erietere.  
The sons of Moses: Gershom and Eliezer.  
Sons of Moses: Gershom and Eliezer.**
- 16 O nga tama a Kerehoma, ko Hepuere te upoko.  
The sons of Gershom: Shebuel the chief.  
Sons of Gershom: Shebuel the head.**
- 17 Na, ko nga tama a Erietere; ko Rehapia te upoko. A kahore atu he tama a Erietere. He tokomaha rawa ia nga tama a Rehapia.  
The sons of Eliezer were: Rehabiah the chief; and Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many.  
And sons of Eliezer are Rehabiah the head, and Eliezer had no other sons, and the sons of Rehabiah have multiplied exceedingly.**
- 18 O nga tama a Itihara; ko Heromiti te upoko.  
The sons of Izhar: Shelomith the chief.  
Sons of Izhar: Shelomith the head.**
- 19 O nga tama a Heperona; ko Teria te upoko, ko Amaria te tuarua, ko Tahatiere te tuatoru, ko Tekameama te tuawha.  
The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.  
Sons of Hebron: Jeriah the head, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.**
- 20 O nga tama a Utiere; ko Mika te upoko, ko Ihiia te tuarua.  
The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.  
Sons of Uzziel: Micah the head, and Ishshiah, the second.**
- 21 Ko nga tama a Merari; ko Mahari, ko Muhi. Ko nga tama a Mahari; ko Ereatara, ko Kihi.  
The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.  
Sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Mahli: Eleazar and Kish.**
- 22 Na ka mate a Ereatara; kahore ana tama; engari he tamahine: a riro ana ratou hei wahine i o ratou tungane, i nga tama a Kihi.  
Eleazar died, and had no sons, but daughters only: and their brothers the sons of Kish took them [to wife].  
And Eleazar dieth, and he had no sons, but daughters, and sons of Kish their brethren take them.**
- 23 Ko nga tama a Muhi; ko Mahari, ko Erere, ko Teremoto, tokotoru.  
The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.  
Sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth, three.**

- 24 ¶ Ko nga tama enei a Riwai i nga whare o o ratou matua; ara nga upoko o nga whare o nga matua, he mea tatau a tangata, tenei ingoa, tenei ingoa o nga kaimahi i nga mea mo te whare o Ihowa, te hunga, e rua tekau, he maha atu hoki o ratou tau.  
These were the sons of Levi after their fathers` houses, even the heads of the fathers` [houses] of those of those who were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Yahweh, from twenty years old and upward. These [are] sons of Levi, by the house of their fathers, heads of the fathers, by their appointments, in the number of names, by their polls, doing the work for the service of the house of Jehovah, from a son of twenty years and upward,**
- 25 I mea hoki a Rawiri, Kua meinga nei e Ihowa, e te Atua o Iharaira tana iwi kia okioki, a ka moho tonu ia ki Hiruharama:  
For David said, Yahweh, the God of Israel, has given rest to his people; and he dwells in Jerusalem forever:  
for David said, `Jehovah, God of Israel, hath given rest to His people, and He doth tabernacle in Jerusalem unto the age;`**
- 26 Me nga Riwaiti, heoi ano ta ratou amohanga i te tapenakara, me ona mea katoa mo nga mahi ki reira.  
and also the Levites shall no more have need to carry the tent and all the vessels of it for the service of it.  
and also of the Levites, `None [are] to bear the tabernacle and all its vessels for its service;`**
- 27 Na nga kupu whakamutunga hoki a Rawiri i taua ai nga Riwaiti e rua nei tekau, he maha atu hoki, o ratou tau.  
For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.  
for by the last words of David they [took] the number of the sons of Levi from a son of twenty years and upward,**
- 28 Ko te turanga hoki mo ratou kei te taha o nga tama a Arona, mo nga mahi o te whare o Ihowa, i nga marae, i nga ruma, i te purenga o nga mea tapu katoa, i te meatanga o te mahi te whare o te Atua;  
For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Yahweh, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;  
for their station [is] at the side of the sons of Aaron, for the service of the house of Jehovah, over the courts, and over the chambers, and over the cleansing of every holy thing, and the work of the service of the house of God,**

- 29 Ara o te taro aroaro, o te paraoa mo te whakahere totokore, o nga keke rewenakore, o te mea i tunua ki te paraharaha, o te mea i paraipanatia, o nga mea katoa e mehuatia ana, e ruritia ana;**  
**for the show bread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked in the pan, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;**  
**and for the bread of the arrangement, and for fine flour for present, and for the thin unleavened cakes, and for [the work of] the pan, and for that which is fried, and for all [liquid] measure and [solid] measure;**
- 30 Hei tu i tenei ata, i tenei ata, ki te whakawhetai, ki te whakamoemiti ki a Ihowa; kia pera hoki i te ahiahi;**  
**and to stand every morning to thank and praise Yahweh, and likewise at even;**  
**and to stand, morning by morning, to give thanks, and to give praise to Jehovah, and so at evening;**
- 31 Hei whakaeke mo nga tahunga tinana katoa ma Ihowa i nga hapati, i nga marama hou, i nga hakari i whakaritea; he mea tatau tonu ratou, i runga i te tikanga mo ratou, i te aroaro tonu o Ihowa:**  
**and to offer all burnt offerings to Yahweh, on the Sabbaths, on the new moons, and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Yahweh;**  
**and for all the burnt-offerings -- burnt-offerings to Jehovah for sabbaths, for new moons, and for appointed seasons, by number, according to the ordinance upon them continually, before Jehovah.**
- 32 Ko ratou ano hei tiaki i nga mea o te tapenakara o te whakaminenga, hei tiaki i te wahi tapu, hei tiaki hoki i nga mea o o ratou tuakana, o nga tama a Arona, i te mea e mahi ana i nga mea o te whare o Ihowa.**  
**and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Yahweh.**  
**And they have kept the charge of the tent of meeting, and the charge of the sanctuary, and the charge of the sons of Aaron, their brethren, for the service of the house of Jehovah.**
- 1 ¶ Na, ko nga wehenga o nga tama a Arona koia enei. Ko nga tama a Arona, ko Natapa, ko Apihu, ko Ereatara, ko Itamara.**  
**The courses of the sons of Aaron [were these]. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.**  
**And to the sons of Aaron [are] their courses: sons of Aaron [are] Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar,**
- 2 I mate ia a Natapa raua ko Apihu ki te aroaro o to raua papa; kahore hoki a raua tama: a na Ereatara raua ko Itamara i mahi nga mahi a te tohunga.**  
**But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.**  
**and Nadab dieth, and Abihu, in the presence of their father, and they had no sons, and Eleazar and Ithamar act as priests.**

- 3 Na ka wehea ratou e Rawiri ratou ko Haroko o nga tama a Ereatara, ko Ahimereke o nga tama a Itamara, he mea whakarite ki nga tikanga ma ratou mo a ratou mahi.  
David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.  
And David distributeth them, and Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their office in their service;**
- 4 Na ka kitea he tokomaha rawa nga tino tangata o nga tama a Ereatara i o nga tama a Itamara; a ko to ratou wehenga tenei; o nga tama a Ereatara kotahi tekau ma ono nga tino tangata o nga whare o o ratou matua; o nga tama a Itamara, o nga whare o o ratou matua, tokowaru.  
There were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and [thus] were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers` houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers` houses, eight.  
and there are found of the sons of Eleazar more for heads of the mighty men than of the sons of Ithamar; and they distribute them: Of the sons of Eleazar, heads for a house of fathers, sixteen; and of the sons of Ithamar, for a house of their fathers, eight.**
- 5 Ko to ratou wehenga hoki he mea rota, ko enei hui tahi ki era; a tera nga rangatira o te wahi tapu, me nga rangatira o te whare o te Atua no nga tama a Ereatara, no nga tama ano hoki a Itamara.  
Thus were they divided by lot, one sort with another; for there were princes of the sanctuary, and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.  
And they distribute them, by lots, one with another, for princes of the sanctuary, and princes of God, have been of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.**
- 6 He mea tuhituhi ratou na Hemaia karaipi, tama a Netaneere, o nga Riwaiti, ki te aroaro o te kingi, o nga rangatira, o Haroko tohunga raua ko Ahimereke tama a Apiatara, ki te aroaro ano o nga upoko o nga whare o nga matua o nga tohunga, o nga Riwa iti: kotahi whare matua i riro mo Ereatara, kotahi i riro mo Itamara.  
Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; one fathers` house being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.  
And Shemaiah son of Nethaneel the scribe, of the Levites, writeth them before the king and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech son of Abiathar, and heads of the fathers, for priests and for Levites: one house of a father being taken possession of for Eleazar, and one being taken possession of for Ithamar.**
- 7 Na, ko te putanga o te rota tuatahi, no Tehoiaripi; ko te tuarua no Iraia,  
Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,  
And the first lot goeth out for Jehoiarib, for Jedaiah the second,**
- 8 Ko te tuatoru no Harimi, ko te tuawha no Heorimi,  
the third to Harim, the fourth to Seorim,  
for Harim the third, for Seorim the fourth,**



- 9 Ko te tuarima no Marakia, ko te tuaono no Miiamini, the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, for Malchijah the fifth, for Mijamin the sixth,**
- 10 Ko te tuawhitu no Hakoto, ko te tuawaru no Apia, the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, for Hakkoz the seventh, for Abijah the eighth,**
- 11 Ko te tuaiwa no Hehua, ko te tekau no Hekania, the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah, for Jeshuah the ninth, for Shecaniah the tenth,**
- 12 Ko te tekau ma tahi no Eriahipi, ko te tekau ma rua no Iakimi, the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim, for Eliashib the eleventh, for Jakim the twelfth,**
- 13 Ko te tekau ma toru no Hupa, ko te tekau ma wha o Iehepeapa, the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, for Huppah the thirteenth, for Jeshebeab the fourteenth,**
- 14 Ko te tekau ma rima no Pirika, ko te tekau ma ono no Imere, the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, for Bilgah the fifteenth, for Immer the sixteenth,**
- 15 Ko te tekau ma whitu no Hetiri, ko te tekau ma waru no Apahehe, the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzes, for Hezir the seventeenth, for Apses the eighteenth,**
- 16 Ko te tekau ma iwa no Petahia, ko te rua tekau no Ehekiera, the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel, for Pethahiah the nineteenth, for Jehezkel the twentieth,**
- 17 Ko te rua tekau ma tahi no Iakini, ko te rua tekau ma rua no Kamuru, the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul, for Jachin the one and twentieth, for Gamul the two and twentieth,**
- 18 Ko te rua taku ma toru no Teraia, ko te rua tekau ma wha no Maatia. the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. for Delaiah the three and twentieth, for Maaziah the four and twentieth.**
- 19 Ko nga tikanga enei mo ratou, mo a ratou mahi, mo te tomo ki te whare o Ihowa, i runga i te ritenga mo ratou, i whakaritea e to ratou papa, e Arona, ko ta Ihowa, ko ta te Atua o Iharaira i whakahau ai ki a ia.**

**This was the ordering of them in their service, to come into the house of Yahweh according to the ordinance [given] to them by Aaron their father, as Yahweh, the God of Israel, had commanded him.**

**These [are] their appointments for their service, to come in to the house of Jehovah, according to their ordinance by the hand of Aaron their father, as Jehovah God of Israel, commanded them.**

- 20 ¶ Na ko era atu o nga tama a Riwai: o nga tama a Amarama; ko Hupaere: o nga tama a Hupaere; ko lehereia.  
Of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.  
And for the sons of Levi who are left: for sons of Amram, Shubael; for sons of Shubael: Jehdeiah.**
- 21 Na ko a Rehapia: o nga tama a Rehapia; ko te tuatahi ko Ihiia.  
Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.  
For Rehabiah: for sons of Rehabiah, the head Ishshiah.**
- 22 O nga Itihari; ko Heromoto: o nga tama a Heromoto; ko lahata.  
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.  
For the Izharite: Shelomoth; for sons of Shelomoth: Jahath.**
- 23 Na, ko nga tama a Heperona; ko Teria te tuatahi, ko Amaria te tuarua, ko Tahatiere te tuatoru, ko Tekameama te tuawha.  
The sons [of Hebron]: Jeriah [the chief], Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.  
And sons of Jeriah: Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.**
- 24 O nga tama a Utiere; ko Mika: o nga tama a Mika; ko Hamiri.  
The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.  
Sons of Uzziel: Michah; for sons of Michah: Shamir.**
- 25 Ko te teina o Mika; ko Ihiia: o nga tama a Ihiia; ko Hakaraia.  
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.  
A brother of Michah [is] Ishshiah; for sons of Ishshiah: Zechariah;**
- 26 Ko nga tama a Merari; ko Mahari, ko Muhi: ko nga tama a Taatia; ko Peno.  
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah: Beno.  
sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Jaaziah: Beno;**
- 27 Ko nga tama a Merari, ara a Taatia; ko Peno, ko Hohama, ko Takuru, ko Ipiri.  
The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.  
sons of Merari: of Jaaziah: Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.**
- 28 Na Mahari, ko Ereatara; a kahore a tenei tama.  
Of Mahli: Eleazar, who had no sons.  
For Mahli: Eleazar, who had no sons;**
- 29 Na ko a Kihi: ko te tama a Kihi, ko Ierameere.  
Of Kish; the sons of Kish: Jerahmeel.  
for Kish: sons of Kish: Jerahmeel.**

- 30 Ko nga tama ano a Muhi; ko Mahari, ko Erere, ko Terimoto. Ko nga tama enei a nga Riwaiti, no nga whare o o ratou matua.**  
**The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers` houses.**  
**And sons of Mushi [are] Mahli, and Eder, and Jerimoth; these [are] sons of the Levites, for the house of their fathers,**
- 31 I maka rota ano enei i pera me o ratou tuakana, me nga tama a Arona, i te aroaro o Kingi Rawiri, o Haroko ano raua ko Ahimereke, o nga upoko ano o nga whare o nga matua o nga tohunga, o nga Riwaiti, ara o nga tino matua i te ritenga o o ratou te ina.**  
**These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; the fathers` [houses] of the chief even as those of his younger brother. and they cast, they also, lots over-against their brethren the sons of Aaron, before David the king, and Zadok, and Ahimelech, and heads of the fathers, for priests and for Levites; the chief father over-against his younger brother.**
- 1 ¶ Na Rawiri hoki, ratou ko nga rangatira ope, i wehe mo te mahi etahi o nga tama a Ahapa, a Hemana, a Ierutunu, hei poropiti i runga i te hapa, i te hatere, i te himipora. Na, ko te tokomaha o nga kaimahi, me ta ratou mahi koia tenei:**  
**Moreover David and the captains of the host set apart for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of those who did the work according to their service was:**  
**And David and the heads of the host separate for service, of the sons of Asaph, and Heman, and Jeduthun, who are prophesying with harps, with psalteries, and with cymbals, and the number of the workmen is according to their service.**
- 2 No nga tama a Ahapa, ko Takuru, ko Hohepa, ko Netania, ko Atarera; ko te kaiwhakamahi mo nga tama a Ahapa, ko Ahapa; rite tahi ki ta te kingi tikanga tana poropiti.**  
**of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.**  
**Of sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, [are] by the side of Asaph, who is prophesying by the side of the king.**
- 3 Ko a Ierutunu: ko nga tama a Ierutunu; ko Keraria, ko Teri, ko Ihaia, ko Hahapia, ko Matitia, tokoono: ko to ratou papa ko Ierutunu to ratou kaiwhakamahi. I poropiti ia i runga i te hapa, i whakawhetai, i whakamoemiti ki a Ihowa.**  
**Of Jeduthun; the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Yahweh.**  
**Of Jeduthun: sons of Jeduthun, Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, Shissah, [are] by the side of their father Jeduthun; with a harp he is prophesying, for giving of thanks and of praise to Jehovah.**

- 4 Ko a Hemana: ko nga tama a Hemana; ko Pukia, ko Matania, ko Utiere, ko Hepuere, ko Terimoto, ko Hanania, ko Hanani, ko Eriata, ko Kirarati, ko Romamatietere, ko Iohopekaha, ko Maroti, ko Hotiri, ko Mahatioto.  
Of Heman; the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.  
Of Heman: sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-Ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir,**
- 5 Ko enei katoa he tama na Hemana matakite a te kingi, mo nga mea a te Atua, hei hapai i te haona. Na homai ana e te Atua ki a Hemana kotahi tekau ma wha nga tama, tokotoru nga tamahine.  
All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. God gave to Heman fourteen sons and three daughters.  
all these [are] sons of Heman -- seer of the king in the things of God -- to lift up a horn; and God giveth to Heman fourteen sons and three daughters.**
- 6 Ko enei katoa he mea whakamahi na to ratou papa ki te waiata i te whare o Ihowa i runga i nga himipora, i te hatere, i te hapa, hei mahi ki te whare o te Atua, hei pera ano me ta te kingi i ki ai ki a Ahapa, ki a Ierutunu, ki a Hemana.  
All these were under the hands of their father for song in the house of Yahweh, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the order of the king.  
All these [are] by the side of their father in the song of the house of Jehovah, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; by the side of the king [are] Asaph, and Jeduthun, and Heman.**
- 7 Na, ko te tokomaha o ratou, o o ratou teina, i whakaakona ki nga waiata a Ihowa, ko te hunga mohio katoa, e rua rau e waru tekau ma waru.  
The number of them, with their brothers who were instructed in singing to Yahweh, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.  
And their number, with their brethren -- taught in the song of Jehovah, all who are intelligent -- is two hundred, eighty and eight.**
- 8 ¶ I maka rota ano ratou mo ta ratou e tiaki ai, te iti, te rahi, te kaiwhakaako raua ko te akonga.  
They cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.  
And they cause to fall lots -- charge over-against [charge], as well the small as the great, the intelligent with the learner.**
- 9 Na ko te putanga o te rota tuatahi no Ahapa, ki a Hohepa: o te tuarua no Keraria; tekau ma rua ratou ko ona teina, ko ana tama.  
Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve:  
And the first lot goeth out for Asaph to Joseph; [to] Gedaliah the second; he, and his brethren and his sons, twelve;**

- 10 O te tuatoru no Takuru; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve:  
the third [to] Zaccur, his sons and his brethren, twelve;**
- 11 O te tuawha no Itiri; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve:  
the fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;**
- 12 O te tuarima no Netania; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve:  
the fifth [to] Nethaniah, his sons and his brethren, twelve;**
- 13 O te tuaono no Pukia; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve:  
the sixth [to] Bukkiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 14 O te tuawhitu no Teharera; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve:  
the seventh [to] Jesharelah, his sons and his brethren, twelve;**
- 15 O te tuawaru no Ihaia; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the eighth to Jshaiah, his sons and his brothers, twelve:  
the eighth [to] Jshaiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 16 O te tuaiwa no Matania; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve:  
the ninth [to] Mattaniah, his sons and his brethren, twelve;**
- 17 O te tekau no Hime; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve:  
the tenth [to] Shimei, his sons and his brethren, twelve;**
- 18 O te tekau ma tahi no Atareere; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve:  
eleventh [to] Azareel, his sons and his brethren, twelve;**
- 19 O te tekau ma rua no Hahapia; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve:  
the twelfth [to] Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 20 O te tekau ma toru no Hupaere; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve:  
at the thirteenth [to] Shubael, his sons and his brethren, twelve;**
- 21 O te tekau ma wha no Matitia; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve:  
at the fourteenth [to] Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;**

- 22 O te tekau ma rima no Teremoto; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve:  
at the fifteenth [to] Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;**
- 23 O te tekau ma ono no Hanania; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve:  
at the sixteenth [to] Hananiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 24 O te tekau ma whitu no Ihopekaha; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve:  
at the seventeenth [to] Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;**
- 25 O te tekau ma waru no Hanani; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve:  
at the eighteenth [to] Hanani, his sons and his brethren, twelve;**
- 26 O te tekau ma iwa no Maroti; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve:  
at the nineteenth [to] Mallothi, his sons and his brethren, twelve;**
- 27 O te rua tekau no Eriata; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve:  
at the twentieth [to] Eliathah, his sons and his brethren, twelve;**
- 28 O te rua tekau ma tahi no Hotiri; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the one and twentieth to Hothir, his sons and his brothers, twelve:  
at the one and twentieth [to] Hothir, his sons and his brethren, twelve;**
- 29 O te rua tekau ma rua no Kirarati; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brothers, twelve:  
at the two and twentieth [to] Giddalti, his sons and his brethren, twelve;**
- 30 O te rua tekau ma toru no Mahatioto; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve:  
at the three and twentieth [to] Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;**
- 31 O te rua tekau ma wha no Romamatietera; tekau ma rua ratou ko ana tama, ko ona teina.  
for the four and twentieth to Romamtiezer, his sons and his brothers, twelve.  
at the four and twentieth [to] Romamti-Ezer, his sons and his brethren, twelve.**
- 1 ¶ Na, ko nga wehenga o nga kaitiaki kuwaha; no nga Korohi ko Meheremia tama a Kore,  
no nga tama a Ahapa.  
For the courses of the doorkeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the  
sons of Asaph.  
For the courses of the gatekeepers: of the Korhites [is] Meshelemiah son of Kore, of the  
sons of Asaph;**

- 2 Na, ko nga tama a Meheremia, ko Hakaraia te matamua, ko Teriaere te tuarua, ko Teitaria te tuatoru, ko Iataniere te tuawha, Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediahel the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, and to Meshelemiah [are] sons, Zechariah the first-born, Jediahel the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,**
- 3 Ko Erama te tuarima, ko Iehohanana te tuaono, ko Erioenai te tuawhitu. Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh. Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.**
- 4 A ko nga tama a Opereeroma; ko Hemaia te matamua, ko Iehotapara te tuarua, ko Ioaha te tuatoru, ko Hakara te tuawha, ko Netaneere te tuarima, Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth, And to Obed-Edom [are] sons, Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,**
- 5 Ko Amiere te tuaono, ko Ihakara te tuawhitu, ko Peurutai te tuawaru; he mea manaaki hoki ia na Ihowa. Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him. Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God hath blessed him.**
- 6 A i whanau ano he tama ma tana tama ma Hemaia, he rangatira ratou mo te whare o to ratou papa: he marohirohi hoki ratou, he toa. Also to Shemaiah his son were sons born, who ruled over the house of their father; for they were mighty men of valor. And to Shemaiah his son have sons been born, who are ruling throughout the house of their father, for they [are] mighty of valour.**
- 7 Ko nga tama a Hemaia; ko Otoni, ko Repaere, ko Opere, ko Eretapara; he marohirohi ano o ratou teina a Erihu raua ko Hemakia. The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu, and Semachiah. Sons of Shemaiah [are] Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad; his brethren [are] sons of valour, Elihu and Semachiah,**
- 8 Ko enei katoa o nga tama a Opereeroma, me a ratou tama, me o ratou teina he kaha ki te mahi, e ono tekau ma rua; na Opereeroma. All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men in strength for the service; sixty-two of Obed-edom. all these [are] of the sons of Obed-Edom; they, and their sons, and their brethren, men of valour with might for service, [are] sixty and two of Obed-Edom.**
- 9 Na he tama a Meheremia, he teina ano, he marohirohi, tekau ma waru. Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen. And to Meshelemiah [are] sons and brethren, sons of valour, eighteen;**

- 10 He tama ano a Hoha o nga tama a Merari; ko Himiri te upoko; ahakoa ehara ia i te matamua, i meinga ia hei upoko e tona papa;  
Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),  
and to Hosah, of the sons of Merari, [are] sons: Shimri the head (though he was not first-born, yet his father setteth him for head),**
- 11 Ko Hirikia te tuarua, ko Teparia te tuatoru, ko Hakaraia te tuawha; ko nga tama katoa, me nga teina o Hoha, tekau ma toru.  
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.  
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah [are] thirteen.**
- 12 I roto i enei nga wehenga o nga kaitiaki kuwaha, ara i roto i nga tino tangata, he mahi tiaki pera i ta o ratou tuakana, he minita i roto i te whare o Ihowa.  
Of these were the courses of the doorkeepers, even of the chief men, having offices like their brothers, to minister in the house of Yahweh.  
According to these [are] the courses of the gatekeepers; to the heads of the mighty ones [are] charges over-against their brethren, to minister in the house of Jehovah,**
- 13 I maka rota ano ratou, te iti, te rahi, nga whare o o ratou matua, mo tenei kuwaha, mo tenei kuwaha.  
They cast lots, as well the small as the great, according to their fathers` houses, for every gate.  
and they cause to fall lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for gate and gate.**
- 14 Na i taka te rota whaka te rawhiti ki a Heremia. Katahi ka maka te rota a tana tama a Hakaraia, he mohio ia ki te whakatakoto whakaaro, a ko te rota mo te raki i puta ake mana.  
The lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots; and his lot came out northward.  
And the lot falleth eastward to Shelemiah; and [for] Zechariah his son -- a counsellor with understanding -- they cause to fall lots, and his lot goeth out northward:**
- 15 Ki a Opereeroma ko te rota mo te tonga; a ki ana tama ko te whare taonga.  
To Obed-edom southward; and to his sons the store-house.  
to Obed-Edom southward, and to his sons, the house of the gatherings;**
- 16 Ki a Tupimi raua ko Hoha ko to te hauauru, me te kuwaha Harekete, i te huarahi e piki atu ai, tenei tiakanga i te ritenga mai o tenei tiakanga.  
To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.  
to Shuppim and to Hosah to the west, with the gate Shallecheth, in the highway, the ascent, charge over-against charge;**



- 17** Tokoono nga Riwaiti mo to te rawhiti, tokowha mo to te raki i tenei ra, i tenei ra, tokowha mo to te tonga i tenei ra, i tenei ra, a ki te whare taonga tokorua, tokorua.  
Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and for the storehouse two and two.  
to the east the Levites [are] six; to the north daily four, to the south daily four, and to the gatherings two by two,
- 18** I Parapara whaka te hauauru, tokowha ki te huarahi, tokorua ki Parapara.  
For Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.  
at Parbar, to the west, [are] four at the highway, two at Parbar.
- 19** Ko nga wehenga enei o nga kaitiaki kuwaha i roto i nga tama a Kore, i nga tama ano a Merari.  
These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.  
These are the courses of the gatekeepers, of the sons of the Korhite, and of the sons of Merari.
- 20** ¶ Na o nga Riwaiti, ko Ahia ki nga taonga o te whare o Ihowa, ki nga taonga hoki kua oti te whakatapu.  
Of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.  
And of the Levites, Ahijah [is] over the treasures of the house of God, even for the treasures of the holy things.
- 21** Ko nga tama a Raarana; ko nga tama a nga Kerehoni na Raarana, ko nga upoko o nga whare o nga matua na Raarana Kerehoni; ko Tehieri.  
The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers` [houses] belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.  
Sons of Laadan: sons of the Gershonite, of Laadan, heads of the fathers of Laadan the Gershonite: Jehieli.
- 22** Ko nga tama a Tehieri; ko Tetama, ko tona teina ko Hoera, i a ratou nga taonga o te whare o Ihowa.  
The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Yahweh.  
Sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Jehovah,
- 23** No nga Amarami enei, ratou ko nga Itihari, ko nga Heperoni, ko nga Utieri.  
Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:  
for the Amramite, for the Izharite, for the Hebronite, for the Uzzielite.
- 24** Na ko Hepuere tama a Kerehoma tama a Mohi te rangatira mo nga taonga.  
and Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.  
And Shebuel son of Gershom, son of Moses, [is] president over the treasures.

- 25 Me ona teina: na Erietere, tana tama a Rehapia, tana tama a Ihaia, tana tama a Iorama, tana tama a Tikiri, tana tama a Heromoto.**  
**His brothers: of Eliezer [came] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.**  
**And his brethren, of Eliezer, [are] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.**
- 26 Ko tenei Heromoto ratou ko ona teina nga rangatira mo nga taonga katoa, mo nga mea i whakatapua, i whakatapua nei e Kingi Rawiri ratou ko nga upoko o nga whare o nga matua, ko nga rangatira o nga mano, o nga rau, ko nga rangatira ope.**  
**This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers` [houses], the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.**  
**This Shelomith and his brethren [are] over all the treasures of the holy things, that David the king, and heads of the fathers, even heads of thousands, and of hundreds, and heads of the host, sanctified;**
- 27 Ko etahi o nga taonga parakete i riro parau mai, he mea whakatapu na ratou kia mau tonu ai te ora o te whare o Ihowa.**  
**Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of Yahweh.**  
**from the battles, even from the spoil they sanctified to strengthen the house of Jehovah;**
- 28 Na, ko nga mea katoa i whakatapua e Hamuera matakite, e Haora tama a Kihi, e Apanere tama a Nere, e Ioapa tama a Teruia, e te hunga katoa ano i whakatapua ai tetahi mea, i raro era i te ringa o Heromoto ratou ko ona teina.**  
**All that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth, and of his brothers.**  
**and all that Samuel the seer, and Saul son of Kish, and Abner son of Ner, and Joab son of Zeruah sanctified, every one sanctifying [any thing -- it is] by the side of Shelomith and his brethren.**
- 29 ¶ O nga Itihari, ko Kenania ratou ko ana tama mo nga mahinga o waho ki a Iharaira, hei rangatira, hei kaiwhakawa.**  
**Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.**  
**Of the Izharite, Chenaniah and his sons [are] for the outward work over Israel, for officers and for judges.**
- 30 O nga Heperoni, ko Hahapia ratou ko ona teina, he marohirohi, kotahi mano e whitu rau, hei rangatira i roto i te hunga o Iharaira i tenei taha o Horano whaka te hauauru, i nga minitanga katoa ki a Ihowa, i nga mahi ano a te kingi.**  
**Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, one thousand seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Yahweh, and for the service of the king.**  
**Of the Hebronite, Hashabiah and his brethren, sons of valour, a thousand and seven hundred, [are] over the inspection of Israel, beyond the Jordan westward, for all the work of Jehovah, and for the service of the king.**

- 31** I roto i nga Heperoni ko Teriia te upoko, ara i roto i nga Heperoni, i runga ano i nga whakatupuranga o nga whare o nga matua. I te wha tekau o nga tau o te kingitanga o Rawiri i rapua ratou, a kua kitea etahi marohirohi i roto i a ratou, he toa, ki latere o Kireara.  
**Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers` [houses]. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.**  
**Of the Hebronite, Jerijah [is] the head, of the Hebronite, according to his generations, for the fathers -- in the fortieth year of the reign of David they have been sought out, and there are found among them mighty ones of valour, in Jazer of Gilead --**
- 32** Me ona teina, he toa, e rua mano e whitu rau, he upoko no nga whare o nga matua, meinga ana ratou e Kingi Rawiri hei rangatira mo nga Reupeni, mo nga Kari, mo tetahi tanga o te iwi o Manahi, mo nga mea katoa a te Atua, mo nga mea ano a te kingi.  
**His brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers` [houses], whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king.**  
**and his brethren, sons of valour, two thousand and seven hundred, [are] heads of the fathers, and king David appointeth them over the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, for every matter of God and matter of the king.**
- 1** ¶ Na, ko nga tama a Iharaira, to ratou tokomaha, nga upoko o nga whare o nga matua, me nga rangatira o nga mano, o nga rau, me o ratou rangatira i mahi nei ki te kingi i nga mea katoa a nga wehenga i haere mai nei, i haere atu ranei, i tenei marama, i tenei marama, i nga marama katoa o te tau; e rua tekau ma wha mano o te wehenga kotahi.  
**Now the children of Israel after their number, [to wit], the heads of fathers` [houses] and the captains of thousands and of hundreds, and their officers who served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year-of every course were twenty-four thousand.**  
**And the sons of Israel, after their number, heads of the fathers, and princes of the thousands and of the hundreds, and their officers, those serving the king in any matter of the courses, that are coming in and going out month by month, throughout all months of the year -- [are] in each course twenty and four thousand.**
- 2** Ko te rangatira o te wehenga tuatahi o te marama tuatahi, ko Iahopeama tama a Tapariere. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
**Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty-four thousand.**  
**Over the first course, for the first month, [is] Jashobeam son of Zabdiel, and on his course [are] twenty and four thousand;**
- 3** No nga tama ia a Perete, ko te rangatira o nga rangatira katoa o te ope mo te marama tuatahi.  
**[He was] of the children of Perez, the chief of all the captains of the host for the first month.**  
**of the sons of Perez [is] the head of all princes of the hosts for the first month.**

- 4 Ko te rangatira o te wehenga mo te rua o nga marama, ko Rorai Ahohi, me tona wehenga; ko Mikiroto te rangatira. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
Over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course; and Mikloth the ruler: and in his course were twenty-four thousand.  
And over the course of the second month [is] Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth [is] the president, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 5 Ko te tuatoru o nga rangatira ope, mo te toru o nga marama, ko Penaia tama a Iehoiara, he tohunga nui. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The third captain of the host for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, chief: and in his course were twenty-four thousand.  
Head of the third host, for the third month, [is] Benaiah son of Jehoiada, the head priest, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 6 Ko taua Penaia tenei i nui nei i roto i te toru tekau, ko ia hoki te rangatira o te toru tekau. I roto tana tama a Amitapara i tona wehenga.  
This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty: and [of] his course was Ammizabad his son.  
This Benaiah [is] a mighty one of the thirty, and over the thirty, and [in] his course [is] Ammizabad his son.**
- 7 Ko te tuawha, mo te wha o nga marama, ko Atahere teina o Ioapa, me tana tama, me Teparia, i muri i a ia. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The fourth [captain] for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty-four thousand.  
The fourth, for the fourth month, [is] Asahel brother of Joab, and Zebadiah his son after him, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 8 Ko te tuarima o nga rangatira, mo te rima o nga marama, ko Hamahutu Itirahi. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty-four thousand.  
The fifth, for the fifth month, [is] the prince Shamhuth the Izrahite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 9 Ko te tuaono o nga rangatira, mo te ono o nga marama, ko Ira tama a Ikehe Tekoi. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The sixth [captain] for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty-four thousand.  
The sixth, for the sixth month, [is] Ira son of Ikkesh the Tekoite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 10 Ko te tuawhitu, mo te whitu o nga marama, ko Herete Peroni, no nga tama a Eparaima. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The seventh [captain] for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty-four thousand.  
The seventh, for the seventh month, [is] Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.**

- 11 Ko te tuawaru, mo te waru o nga marama, ko Hipekai Huhati, no nga Terahi. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The eighth [captain] for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites: and in his course were twenty-four thousand.  
The eighth, for the eighth month, [is] Sibbecai the Hushathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 12 Ko te tuaiwa, mo te iwa o nga marama, ko Apietere Anatoti, no nga Pineamine. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The ninth [captain] for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites: and in his course were twenty-four thousand.  
The ninth, for the ninth month, [is] Abiezer the Antothite, of the Benjamite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 13 Ko te tekau, mo te tekau o nga marama, ko Maharai Netopati, no nga Terahi. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The tenth [captain] for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites: and in his course were Twenty-four thousand.  
The tenth, for the tenth month, [is] Maharai the Netophathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 14 Ko te tekau ma tahi, mo te tekau ma tahi o nga marama, ko Penaia Piratoni, no nga tama a Eparaima. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The eleventh [captain] for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were Twenty-four thousand.  
Eleventh, for the eleventh month, [is] Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 15 Ko te tekau ma rua, mo te tekau ma rua o nga marama, ko Hererai Netopati, no Otoniere. E rua tekau ma wha mano i tona wehenga.  
The twelfth [captain] for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty-four thousand.  
The twelfth, for the twelfth month, [is] Heldai the Netophathite, of Othniel, and on his course [are] twenty and four thousand.**
- 16 ¶ Na, ko nga rangatira o nga iwi o Iharaira: o nga Reupeni, ko Erietere tama a Tikiri te rangatira: o nga Himioni, ko Hepatia tama a Maaka:  
Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah:  
And over the tribes of Israel: Of the Reubenite, a leader [is] Eliezer son of Zichri; of the Simeonite, Shephatiah son of Maachah;**
- 17 O nga Riwaiti, ko Hahapia tama a Kemuere: o nga Aroni, ko Haroko:  
of Levi, Hashabiah the son of Kemuel: of Aaron, Zadok:  
of the Levite, Hashabiah son of Kemuel; of the Aaronite, Zadok;**
- 18 O Hura, ko Erihu, no nga tuakana o Rawiri: o Ihakara, ko Omori tama a Mikaera:  
of Judah, Elihu, one of the brothers of David: of Issachar, Omri the son of Michael:  
of Judah, Elihu, of the brethren of David; of Issachar, Omri son of Michael;**

- 19 O Hepurona, ko Ihimaia tama a Oparia; o Napatari ko Terimoto tama a Atariere: of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel: of Zebulun, Ishmaiah son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth son of Azriel;**
- 20 O nga tama a Eparaima, ko Hohea tama a Atatia: o tetahi tanga o te iwi o Manahi, ko Hoera tama a Peraia: of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiiah: of the sons of Ephraim, Hoshea son of Azaziah; of the half of the tribe of Manasseh, Joel son of Pedaiiah;**
- 21 O tera tanga o te iwi o Manahi i Kireara, ko Iro tama a Hakaraia: o Pineamine, ko Taahiere tama a Apanere: of the half -[tribe] of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner: of the half of Manasseh in Gilead, Iddo son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel son of Abner; of Dan, Azareel son of Jeroham:**
- 22 O Rana, ko Atareere tama a Ierohama. Ko nga rangatira enei o nga iwi o Iharaira. of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel. these [are] heads of the tribes of Israel.**
- 23 Kihai ia i taua e Rawiri te hunga e rua tekau, he iti iho hoki nga tau; i mea hoki a Ihowa, ka whakanuia e ia a Iharaira kia rite ki nga whetu o te rangi. But David didn't take the number of them from twenty years old and under, because Yahweh had said he would increase Israel like the stars of the sky. And David hath not taken up their number from a son of twenty years and under, for Jehovah said to multiply Israel as the stars of the heavens.**
- 24 Na loapa tama a Teruia i timata te tatau. Otiia kihai i oti i a ia; no te mea i pa he riri mo tenei mea ki a Iharaira; kihai hoki te tokomaha i uru ki roto ki te tauanga o nga meatanga o nga ra o Kingi Rawiri. Joab the son of Zeruah began to number, but didn't finish; and there came wrath for this on Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David. Joab son of Zeruah hath begun to number -- and hath not finished -- and there is for this wrath against Israel, and the number hath not gone up in the account of the Chronicles of king David.**
- 25 Na, ko te rangatira o nga taonga o te kingi, ko Atamawete tama a Ariere: ko te rangatira o nga whare taonga i nga mara, i nga pa, i nga pa koraha, i nga taumaihi, ko Honatana tama a Utia. Over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jonathan the son of And over the treasures of the king [is] Azmaveth son of Adiel; and over the treasures in the field, in the cities, and in the villages, and in the towers, [is] Jehonathan son of Uzziah;**

- 26 Ko te rangatira hoki o nga kaimahi o te mara, i mahia ai te oneone, ko Eteri tama a Over those who did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:  
and over workmen of the field for the service of the ground [is] Ezri son of Chelub;**
- 27 Na mo nga mara waina ko Himeia Ramati. Ko te rangatira mo nga mea o nga mara waina e kaweana ki nga toa waina, ko Tapari Hipini.  
and over the vineyards was Shimei the Ramathite: and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite:  
and over the vineyards [is] Shimei the Ramathite; and over what [is] in the vineyards for the treasures of wine [is] Zabdi the Shiphmite;**
- 28 Mo nga oriwa, me nga hikamora i nga raorao, ko Paarahanana Kereri; mo nga toa hinu ko loaha.  
and over the olive-trees and the sycamore-trees that were in the lowland was Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:  
and over the olives, and the sycamores, that [are] in the low country, [is] Baal-Hanan the Gederite; and over the treasures of oil [is] Joash;**
- 29 Mo nga kau e haereere ana i Harono ko Hitirai Haroni; mo nga kau i nga mania ko Hapata tama a Ararai.  
and over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:  
and over the herds that are feeding in Sharon [is] Shitrai the Sharonite; and over the herds in the valleys [is] Shaphat son of Adlai;**
- 30 Mo nga kamera ko Opiri Ihimaeri. Mo nga kaihe ko Ihereia Meronoti.  
and over the camels was Obil the Ishmaelite: and over the donkeys was Jehdeiah the Meronothite: and over the flocks was Jaziz the Hagrite.  
and over the camels [is] Obil the Ishmeelite; and over the asses [is] Jehdeiah the Meronothite;**
- 31 Mo nga hipi, ko Iatiti Hakari. Ko enei katoa he rangatira no nga taonga o Kingi Rawiri. All these were the rulers of the substance which was king David`s.  
and over the flock [is] Jaziz the Hagerite; all these [are] heads of the substance that king David hath.**
- 32 Ko Honatana hoki, ko te matua keke o Rawiri, he kaiwhakatakoto whakaaro ia, he tangata mohio, he karaipi. Ko Tehiere hoki tama a Hakamoni hei hoa mo nga tama a te Also Jonathan, David`s uncle, was a counselor, a man of understanding, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king`s sons:  
And Jonathan, uncle of David, [is] counsellor, a man of understanding, he is also a scribe; and Jehiel son of Hachmoni [is] with the sons of the king;**
- 33 Ko Ahitopere te kaiwhakatakoto whakaaro a te kingi. Ko Huhai Araki he hoa no te kingi. Ahithophel was the king`s counselor: and Hushai the Archite was the king`s friend:  
and Ahithophel [is] counsellor to the king; and Hushai the Archite [is] the friend of the king;**

**34 I muri i a Ahitopere, ko Iehoiara tama a Penaia, ko Apiatara hoki. A, ko te rangatira ope a te kingi, ko Iopa.**

**and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the captain of the king`s host was Joab.**

**and after Ahithophel [is] Jehoiada son of Benaiah, and Abiathar; and the head of the host of the king [is] Joab.**

**1 ¶ Na ka whakaminea e Rawiri nga rangatira katoa o Iharaira, nga rangatira o nga iwi, nga rangatira o nga wehenga i mahi nei ki te kingi, me nga rangatira mano, me nga rangatira rau, me nga rangatira ano o nga taonga, o nga kararehe a te kingi, a an a tama, me nga kaiwhakahaere, me nga marohirohi, me nga tangata maia katoa, ki Hiruharama.**

**David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies who served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.**

**And David assembleth all the heads of Israel, heads of the tribes, and heads of the courses who are serving the king, and heads of the thousands, and heads of the hundreds, and heads of all the substance and possessions of the king, and of his sons, with the officers and the mighty ones, even to every mighty one of valour -- unto Jerusalem.**

**2 Na ka tu nga waewae o Kingi Rawiri ki runga, a ka korero ia, Whakarongo mai, e oku tuakana, e oku teina, e toku iwi. He ngakau toku ki te hanga i tetahi whare hei okiokinga mo te aaka o te kawenata a Ihowa, hei turanga waewae mo to tatou Atua; na kua rite aku mea hei hanga.**

**Then David the king stood up on his feet, and said, Hear me, my brothers, and my people: as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.**

**And David the king riseth on his feet, and saith, `Hear me, my brethren and my people, I -- with my heart -- to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah, and for the footstool of our God, and I prepared to build,**

**3 Otiia kua ki mai nei te Atua ki ahau, E kore e hanga e koe he whare mo toku ingoa; he tangata whawhai koe, kua whakaheke toto hoki koe.**

**But God said to me, You shall not build a house for my name, because you are a man of war, and have shed blood.**

**and God hath said to me, Thou dost not build a house to My name, for a man of wars thou [art], and blood thou hast shed.**



- 4 Heoi kua whiriwhiria nei ahau e Ihowa, e te Atua o Iharaira i roto i te whare katoa o toku papa hei kingi mo Iharaira a ake ake. Kua whiriwhiria nei hoki e ia a Hura hei rangatira; me te whare ano o toku papa i roto i te whare o Hura; i whakapai hoki ia ki ahau i roto i nga tama a toku papa, a meinga ana ahau hei kingi mo Iharaira katoa.**  
**However Yahweh, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel forever: for he has chosen Judah to be prince; and in the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel;**  
**And Jehovah, God of Israel, doth fix on me out of all the house of my father to be for king over Israel to the age, for on Judah He hath fixed for a leader, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father, on me, [me] He hath been pleased to make king over all Israel;**
- 5 A ko tana i whiriwhiri ai o aku tama katoa, he tokomaha hoki nga tama i homai nei e Ihowa ki ahau, ko taku tama, ko Horomona hei noho ki te torona o te kingitanga o Ihowa ki a Iharaira.**  
**Of all my sons (for Yahweh has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of Yahweh over Israel.**  
**and out of all my sons -- for many sons hath Jehovah given to me -- He also fixeth on Solomon my son, to sit on the throne of the kingdom of Jehovah over Israel,**
- 6 I mea mai ano ia ki ahau, Ko Horomona, ko tau tama, mana e hanga toku whare, me oku marae; kua oti hoki ia te whiriwhiri e ahau hei tama maku, ko ahau hoki hei papa ki a ia. He said to me, Solomon your son, he shall build my house and my courts; for I have chosen him to be my son, and I will be his father.**  
**and saith to me, Solomon thy son, he doth build My house, and My courts, for I have fixed on him to Me for a son, and I -- I am to him for a father,**
- 7 Ka whakapumautia ano e ahau tona kingitanga ake ake, ki te mau tana mahi i aku whakahau, i aku whakaritenga, ki te penei me tenei inaianei.**  
**I will establish his kingdom forever, if he be constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.**  
**and I have established his kingdom to the age, if he is strong to do My commands, and My judgments, as at this day.**
- 8 Na i te mea e titiro mai nei a Iharaira katoa, ara ta Ihowa whakaminenga, a i to tatou Atua hoki e whakarongo mai nei, puritia, rapua nga whakahau katoa a Ihowa, a to koutou Atua, kia riro ai te whenua pai i a koutou, a whakarere tonu iho e koutou u mo a koutou tama i muri i a koutou ake ake.**  
**Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Yahweh, and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Yahweh your God; that you may possess this good land, and leave it for an inheritance to your children after you forever.**  
**And now, before the eyes of all Israel, the assembly of Jehovah, and in the ears of our God, keep and seek all the commands of Jehovah your God, so that ye possess this good land, and have caused your sons to inherit after you unto the age.**

- 9** Me koe hoki, e taku tama, e Horomona, kia mohio koe ki te Atua o tou papa, kia tapatahi hoki te ngakau, kia hihiko te wairua e mahi ai koe ki a ia; e rapua ana hoki e Ihowa nga mea o nga ngakau katoa, a e mohiotia katoatia ana e ia nga tokonga ak e o nga whakaaro. Ki te rapua ia e koe, ka kitea, a ki te whakarerea ia e koe, ka peia koe e ia a You, Solomon my son, know you the God of your father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind; for Yahweh searches all hearts, and understands all the imaginations of the thoughts: if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will cast you off forever.  
`And thou, Solomon, my son, know the God of thy father, and serve Him with a perfect heart, and with a willing mind, for all hearts is Jehovah seeking, and every imagination of the thoughts He is understanding; if thou dost seek Him, He is found of thee, and if thou dost forsake Him, He casteth thee off for ever.
- 10** Na kia mahara, kua whiriwhiria nei hoki koe e Ihowa hei hanga i te whare mo te wahi tapu: kia kaha ki te mahi.  
Take heed now; for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary: be strong, and do it.  
See, now, for Jehovah hath fixed on thee to build a house for a sanctuary; be strong, and do.`
- 11** ¶ Katahi ka hoatu e Rawiri ki tana tama, ki a Horomona te tauira mo te whakamahau o te temepara, mo nga whare ano o reira, mo ona whare taonga, mo ona ruma o runga, mo ona ruma ano i roto, mo te wahi hoki mo te taupoko:  
Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses of it, and of the treasuries of it, and of the upper rooms of it, and of the inner chambers of it, and of the place of the mercy seat;  
And David giveth to Solomon his son the pattern of the porch, and of its houses, and of its treasures, and of its upper chambers, and of its innermost chambers, and of the house of the atonement;
- 12** Me te tauira mo nga mea katoa a te wairua i a ia, mo nga marae o te whare o Ihowa, mo nga whare taonga o te whare o te Atua, mo nga whare taonga mo nga mea kua oti te whakatapu:  
and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Yahweh, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the dedicated things;  
and the pattern of all that hath been by the Spirit with him, for the courts of the house of Jehovah, and for all the chambers round about, for the treasures of the house of God, and for the treasures of the things sacrificed;
- 13** Mo nga wehenga o nga tohunga, o nga Riwaiti, mo nga meatanga katoatanga o te mahi mo te whare o Ihowa, mo nga oko katoa hei mea mahi ki te whare o Ihowa:  
also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels of service in the house of Yahweh;  
and for the courses of the priests and of the Levites, and for all the work of the service of the house of Jehovah, and for all vessels of service of the house of Jehovah,

- 14 Me te koura, he mea pauna, mo nga mea koura, mo nga mea katoa o tenei mahi, o tenei mahi; he hiriwa ano mo nga mea hiriwa katoa, he mea pauna, mo nga mea katoa o tenei mahi, o tenei mahi:**  
**of gold by weight for the [vessels of] gold, for all vessels of every kind of service; [of silver] for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service; even gold by weight, for [things of] gold, for all instruments of service and service; for all instruments of silver by weight, for all instruments of service and service;**
- 15 Me te taimaha mo nga turanga rama koura, me o ratou rama koura; he mea pauna mo tenei turanga, mo tenei turanga, mo o ratou rama ano: he mea pauna ano mo nga turanga hiriwa, mo te turanga, mo ona rama, he mea whakarite ki te mahi mo tenei turanga, mo tenei turanga:**  
**by weight also for the lampstands of gold, and for the lamps of it, of gold, by weight for every lampstand and for the lamps of it; and for the lampstands of silver, [silver] by weight for [every] lampstand and for the lamps of it, according to the use of every lampstand; and [by] weight for the candlesticks of gold, and their lamps of gold, by weight [for] candlestick and candlestick, and its lamps; and for the candlesticks of silver, by weight for a candlestick and its lamps, according to the service of candlestick and candlestick;**
- 16 I paunatia ano e ia te koura mo nga tepu taro aroaro, mo tenei tepu, mo tenei tepu; me te hiriwa mo nga tepu hiriwa:**  
**and the gold by weight for the tables of show bread, for every table; and silver for the tables of silver;**  
**and the gold [by] weight for tables of the arrangement, for table and table, and silver for the tables of silver;**
- 17 Me te koura parakore mo nga marau, mo nga peihana, mo nga kapu: mo nga pata koura hoki, he mea pauna mo tenei pata, mo tenei pata; me te hiriwa ano, he mea pauna, mo nga pata hiriwa katoa:**  
**and the flesh-hooks, and the basins, and the cups, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl;**  
**and the forks, and the bowls, and the cups of pure gold, and for the basins of gold, by weight for basin and basin, and for the basins of silver, by weight for basin and basin,**
- 18 Mo te aata tahu whakakakara ano he koura parakore, he mea pauna; he koura mo te tauira o te hariata o nga kerupima e roha nei nga parirau hei hipoki mo te aaka o te kawenata a Ihowa.**  
**and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, [even] the cherubim, that spread out [their wings], and covered the ark of the covenant of Yahweh.**  
**and for the altar of perfume refined gold by weight, and for the pattern of the chariot of the cherubs of gold -- spreading and covering over the ark of the covenant of Jehovah.**
- 19 Ko tenei katoa, e ai ta Rawiri, he mea tuhituhi, he mea whakaatu mai na Ihowa ki ahau; i runga hoki i ahau tona ringa; ara nga mea katoa o tenei tauira.**  
**All this, [said David], have I been made to understand in writing from the hand of Yahweh, even all the works of this pattern.**  
**The whole [is] in writing from the hand of Jehovah, `He caused me to understand all the work of the pattern,` [said David.]**

**20** I mea ano a Rawiri ki tana tama, ki a Horomona, Kia kaha, kia maia, mahia, kua e wehi, kua e pawera; kei a koe na hoki a Ihowa, te Atua, ara toku Atua. E kore ia e whakarere i a koe, e kore ano koe e mahue i a ia, kia oti ra ano nga mea katoa mo te mahi ki te whare o Ihowa.

David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: don't be afraid, nor be dismayed; for Yahweh God, even my God, is with you; he will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Yahweh is finished.

And David saith to Solomon his son, `Be strong, and courageous, and do; do not fear nor be affrighted, for Jehovah God, my God, [is] with thee; He doth not fail thee, nor forsake thee, unto the completion of all the work of the service of the house of Jehovah.

**21** Nana, nga wehenga o nga tohunga, o nga Riwaiti, kei a koe ratou mo nga mahi katoa ki te whare o te Atua: kei a koe ano, mo nga meatanga katoa, nga tangata mohio katoa e hihiko noa ana, mo nga mahi katoa; me nga rangatira, me te iwi katoa; kei a koe tonu te kupu katoa.

Behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God: and there shall be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service: also the captains and all the people will be wholly at your commandment.

`And lo, courses of the priests and of the Levites [are] for all the service of the house of God; and with thee in all work [is] every willing one with wisdom, for every service; and the heads and all the people [are] according to all thy words.`

**1** ¶ I mea ano a Kingi Rawiri ki te whakaminenga katoa, Ko taku tama, ko Horomona, ko te mea kotahi i whiriwhiria nei e te Atua, he tamariki ia, he mea ngawari, he nui hoki te mahi; ehara hoki i te whare mo te tangata; engari mo Ihowa, mo te Atua.

David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for Yahweh God.

And David the king saith to all the assembly, `Solomon my son -- the one on whom God hath fixed -- [is] young and tender, and the work [is] great, for not for man is the palace, but for Jehovah God;

**2** Na kua whakapaua nei e ahau oku uaua ki te mahi mea mai mo te whare o toku Atua, te koura mo nga mea koura, te hiriwa mo nga mea hiriwa, te parahi mo nga mea parahi, te rino mo nga mea rino, te rakau mo nga mea rakau, nga kohatu onika, nga kohatu e whakanohoia ana, nga kohatu kanapa, me nga mea kakano whakauru, nga kohatu utu nui katoa, me nga kohatu mapere, tona tini.

Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the [things of] gold, and the silver for the [things of] silver, and the brass for the [things of] brass, the iron for the [things of] iron, and wood for the [things of] wood; onyx stones, and [stones] to be set, stones for inlaid work, and of various colors, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

and with all my power I have prepared for the house of my God, the gold for [things of] gold, and the silver for [those of] silver, and the brass for [those of] brass, the iron for [those of] iron, and the wood for [those of] wood, shoham stones, and settings, and stones of painting and of diverse colours, and all [kinds of] precious stone, and stones of white marble, in abundance.

- 3** Tenei ano etahi, he pai tonu hoki noku ki te whare o toku Atua: naku ake tenei, he koura, he hiriwa ka hoatu nei mo te whare o toku Atua, hei tapiri mo nga mea katoa kua oti nei i ahau te mahi mai mo te whare tapu,  
Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,  
`And again, because of my delighting in the house of my God, the substance I have -- a peculiar treasure of gold and silver -- I have given for the house of my God, even over and above all I have prepared for the house of the sanctuary:
- 4** Ata, e toru mano taranata koura, no te koura o Opira, e whitu mano taranata hiriwa, he mea parakore, hei kopaki mo nga taha o nga whare:  
even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, with which to overlay the walls of the houses;  
three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses,
- 5** Ko te koura mo nga mea koura, ko te hiriwa mo nga mea hiriwa, mo nga mea katoa, e mahia e nga ringa o nga kaimahi. Na ko wai e hihiko ana inaianei ki te tapae i a ia ma lhowa?  
of gold for the [things of] gold, and of silver for the [things of] silver, and for all manner of work [to be made] by the hands of artificers. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Yahweh?  
even gold for [things of] gold, and silver for [those of] silver, and for all the work by the hand of artificers; and who [is] he that is offering willingly to consecrate his hand to-day to Jehovah?
- 6** Na hihiko tonu nga rangatira o nga whare o nga matua, me nga rangatira o nga iwi o lharaira, nga rangatira o nga mano, o nga rau, ratou ko nga rangatira o te mahi a te kingi. Then the princes of the fathers` [houses], and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king`s work, offered willingly;  
And the heads of the fathers, and the heads of the tribes of Israel, and the heads of the thousands, and of the hundreds, even to the heads of the work of the king, offer willingly.
- 7** A homai ana e ratou mo te mahi ki te whare o te Atua he koura e rima mano taranata, tekau mano tarami, he hiriwa kotahi tekau mano taranata, he parahi kotahi tekau ma waru mano taranata, he rino kotahi rau mano taranata.  
and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents.  
And they give for the service of the house of God, of gold -- talents five thousand, and drams a myriad; and of silver -- talents ten thousand, and of brass -- a myriad and eight thousand talents; and of iron -- a hundred thousand talents;

- 8** Na, ko te hunga i kitea nei ki a ratou he kohatu pai, homai ana e ratou ki roto ki nga taonga o te whare o Ihowa, ara ki te ringa o Tehiere Kerehoni.  
They with whom [precious] stones were found gave them to the treasure of the house of Yahweh, under the hand of Jehiel the Gershonite.  
and he with whom stones are found hath given to the treasury of the house of Jehovah, by the hand of Jehiel the Gershonite.
- 9** Na ka koa te iwi, i a ratou i hihiko nei ki te tapae noa; he tapatahi hoki te ngakau i hihiko ai ratou ki ta Ihowa, mahi: nui atu hoki te koa i koa ai a Kingi Rawiri.  
Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Yahweh: and David the king also rejoiced with great joy.  
And the people rejoice because of their offering willingly, for with a perfect heart they have offered willingly to Jehovah; and also David the king hath rejoiced -- great joy.
- 10** ¶ Na ka whakapai a Rawiri i a Ihowa i te tirohanga a te whakaminenga katoa. I mea a Rawiri, Kia whakapaingia koe, e Ihowa, e te Atua o to matou matua, o Iharaira, he mea no tua whakarere a ake tonu atu.  
Therefore David blessed Yahweh before all the assembly; and David said, Blessed be you, Yahweh, the God of Israel our father, forever and ever.  
And David blesseth Jehovah before the eyes of all the assembly, and David saith, `Blessed [art] Thou, Jehovah, God of Israel our father, from age even unto age.
- 11** Nou hoki, e Ihowa, te nui, te mana, te kororia, te wikitoria, te honore; nou nga mea katoa i te rangi, i te whenua; nou te rangatiratanga, e Ihowa; he tiketike noa ake hoki koe, hei upoko mo te katoa.  
Yours, Yahweh, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heavens and in the earth [is your]; your is the kingdom, Yahweh, and you are exalted as head above all.  
To Thee, O Jehovah, [is] the greatness, and the might, and the beauty, and the victory, and the honour, because of all in the heavens and in the earth; to Thee, O Jehovah, [is] the kingdom, and he who is lifting up himself over all for head;
- 12** Nau nga taonga, me te honore, ko koe hoki hei kingi mo te katoa; kei tou ringa te kaha me te mana; ma tou ringa ano e homai te nui, te kaha, mo te katoa.  
Both riches and honor come of you, and you rule over all; and in your hand is power and might; and in your hand it is to make great, and to give strength to all.  
and the riches, and the honour [are] from before Thee, and Thou art ruling over all, and in Thy hand [is] power and might, and in Thy hand, to make great, and to give strength to all.
- 13** Na, tenei matou, e to matou Atua, te whakawhetai nei ki a koe, te whakamoemiti nei ki tou ingoa kororia.  
Now therefore, our God, we thank you, and praise your glorious name.  
`And now, our God, we are giving thanks to Thee, and giving praise to Thy beautiful name;

- 14** Ko wai oti ahau, a he aha toku iwi, i whai kaha ai matou, i penei ai te hihiko? nau hoki te katoa, nou ano hoki ta matou ka hoatu nei ki a koe.  
But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of you, and of your own have we given you.  
yea, because, who [am] I, and who [are] my people, that we retain power to offer thus willingly? but of Thee [is] the whole, and out of Thy hand we have given to Thee;
- 15** He manene hoki matou i tou aroaro, he noho noa iho, he pera me o matou matua; rite tonu ki te atarangi o matou ra i runga i te whenua; kahore hoki he tuturutanga.  
For we are strangers before you, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.  
for sojourners we [are] before Thee, and settlers, like all our fathers; as a shadow [are] our days on the land, and there is none abiding.
- 16** E Ihowa, e to matou Atua, ko tenei puranga katoa kua pae nei i a matou hei hanga i tetahi whare mou, mo tou ingoa tapu, na tou ringa enei, nau hoki te katoa.  
Yahweh our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand, and is all your own.  
`O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build to Thee a house, for Thy holy name, [is] out of Thy hand, and of Thee [is] the whole.
- 17** E mohio ana hoki ahau, e toku Atua, e whakamatauria ana te ngakau e koe, e manako ana hoki koe ki te tika. Ko ahau nei, he tika toku ngakau i meatia noatia mai ai e ahau enei mea katoa; a tenei ahau te koa nei i toku kitenga i tau iwi i konei e hihiko ana ki tau I know also, my God, that you try the heart, and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy your people, that are present here, offer willingly to you.  
`And I have known, my God, that Thou art trying the heart, and uprightness dost desire; I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these: and now, Thy people who are found here I have seen with joy to offer willingly to Thee.
- 18** E Ihowa, e te Atua o Aperahama, o Ihaka, o Iharaira, o o matou matua, kia mau tenei ake nei, ake nei, i roto i nga tokonga ake o nga whakaaro o te ngakau o tau iwi, whakaangahia hoki o ratou ngakau ki a koe.  
Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of your people, and prepare their heart to you;  
`O Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep this to the age for the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and prepare their heart unto Thee;
- 19** Ki taku tama hoki, ki a Horomona, homai he ngakau tapatahi, kia puritia ai e ia au whakahau, au whakaaturanga, au tikanga, kia oti katoa i a ia; kia hanga hoki te whare, mo reira nei nga mea kua pae nei i ahau.  
and give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies, and your statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made provision.  
and to Solomon my son give a perfect heart, to keep Thy commands, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do the whole, even to build the palace [for] which I have prepared.`

- 20 Na ka mea a Rawiri ki te whakaminenga katoa, Tena, whakapaingia a Ihowa, to koutou Atua. Na kei te whakapai te whakaminenga katoa ki a Ihowa, ki te Atua o o ratou matua, tuohu ana ratou, piko ana ki a Ihowa, ki te kingi hoki.**  
**David said to all the assembly, Now bless Yahweh your God. All the assembly blessed Yahweh, the God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped Yahweh, and the king.**  
**And David saith to all the assembly, `Bless, I pray you, Jehovah your God;` and all the assembly bless Jehovah, God of their fathers, and bow and do obeisance to Jehovah, and to the king.**
- 21 I patu whakahere ano ratou ki a Ihowa, i whakaeke i nga tahunga tinana ki a Ihowa i te aonga ake o taua ra; kotahi mano puru, kotahi mano hipi toa, kotahi mano reme, me nga ringihanga, me nga patunga tapu, tona tini, hei mea mo Iharaira katoa.**  
**They sacrificed sacrifices to Yahweh, and offered burnt offerings to Yahweh, on the next day after that day, even one thousand bulls, one thousand rams, and one thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel,**  
**And they sacrifice to Jehovah sacrifices, and cause to ascend burnt-offerings to Jehovah on the morrow of that day, bullocks a thousand, rams a thousand, lambs a thousand, and their oblations, even sacrifices in abundance, for all Israel.**
- 22 Na kai ana ratou, inu ana i te aroaro o Ihowa i taua ra, he nui te koa. A ka tuaruatia ta ratou whakakingi i a Horomona tama a Rawiri; whakawahia ana ia ki a Ihowa, hei rangatira; ko Haroko hoki hei tohunga.**  
**and ate and drink before Yahweh on that day with great gladness. They made Solomon the son of David king the second time, and anointed him to Yahweh to be prince, and Zadok to be priest.**  
**And they eat and drink before Jehovah on that day with great joy, and cause Solomon son of David to reign a second time, and anoint [him] before Jehovah for leader, and Zadok for priest.**
- 23 ¶ Katahi ka noho a Horomona ki te torona o Ihowa, hei kingi i muri i tona papa, i a Rawiri, a kake ana; rongo tonu ano ki a ia a Iharaira katoa.**  
**Then Solomon sat on the throne of Yahweh as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.**  
**And Solomon sitteth on the throne of Jehovah for king instead of David his father, and prospereth, and all Israel hearken unto him,**
- 24 Na, ko nga rangatira katoa, me nga marohirohi, me nga tama katoa a Kingi Rawiri, ngawari noa iho ratou ki te kingi, ki a Horomona.**  
**All the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.**  
**and all the heads, and the mighty men, and also all the sons of king David have given a hand under Solomon the king;**



- 25** A whakanuia rawatia ake a Horomona e Ihowa i te tirohanga a Iharaira katoa, homai ana ki a ia he kororia hingi, kahore nei he rite i nga kingi katoa o Iharaira i mua i a ia Yahweh magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed on him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel. and Jehovah maketh Solomon exceedingly great before the eyes of all Israel, and putteth upon him the honour of the kingdom that hath not been on any king over Israel before
- 26** Heoi ko Rawiri tama a Hehe te kingi o Iharaira katoa. Now David the son of Jesse reigned over all Israel. And David son of Jesse hath reigned over all Israel,
- 27** Na, ko nga ra i kingi ai ia ki te Iharaira, e wha tekau tau; e whitu nga tau i kingi ai ia ki Heperona, e toru tekau ma toru nga tau i kingi ai ki Hiruharama. The time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three [years] reigned he in Jerusalem. and the days that he hath reigned over Israel [are] forty years; in Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three;
- 28** Na ka mate ia, he pai tona koroheketanga, hira tonu ona ra, ona taonga, tona kororia; a ko tana tama, ko Horomona te kingi i muri i a ia. He died in a good old age, full of days, riches, and honor: and Solomon his son reigned in his place. and he dieth in a good old age, satisfied with days, riches, and honour, and reign doth Solomon his son in his stead.
- 29** Na, ko nga mahi a Kingi Rawiri, o mua, o muri, nana, kua oti te tuhituhi ki nga kupu a Hamuera matakite, ki nga kupu ano a Natana poropiti, ki nga kupu ano hoki a Kara matakite, Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer, and in the history of Nathan the prophet, and in the history of Gad the seer, And the matters of David the king, the first and the last, lo, they are written beside the matters of Samuel the seer, and beside the matters of Nathan the prophet, and beside the matters of Gad the seer,
- 30** Me tona kingitanga katoa, me tona maia, me nga wa i a ia, i a Iharaira, i nga rangatiratanga katoa o nga whenua. with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries. with all his reign, and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all kingdoms of the lands.
- 1** ¶ Na kua u a Horomona tama a Rawiri ki tona rangatiratanga; i a ia ano a Ihowa, tona Atua, a whakanuia rawatia ana ia e ia. Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and Yahweh his God was with him, and magnified him exceedingly. And strengthen himself doth Solomon son of David over his kingdom, and Jehovah his God [is] with him, and maketh him exceedingly great.

- 2** Katahi a Horomona ka korero ki a Iharaira katoa, ki nga rangatira o nga mano, o nga rau, ki nga kaiwhakawa, ki nga kawana katoa o Iharaira katoa, ki nga upoko hoki o nga whare o nga matua.  
Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers` [houses].  
And Solomon saith to all Israel, to heads of the thousands, and of the hundreds, and to judges, and to every honourable one of all Israel, heads of the fathers,
- 3** Heoi haere ana a Horomona ratou ko te whakaminenga katoa ki te wahi tiketike i Kipeono; i reira hoki te tapenakara o te whakaminenga a te Atua, i hanga nei e Mohi pononga a te Atua ki te koraha.  
So Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of Yahweh had made in the wilderness.  
and they go -- Solomon, and all the assembly with him -- to the high place that [is] in Gibeon, for there hath been God`s tent of meeting, that Moses, servant of Jehovah, made in the wilderness,
- 4** Ko te aaka ia a te Atua, i mauria mai tera e Rawiri i Kiriata Tearimi, ki te wahi i whakapaia e Rawiri: kua whakaturia hoki e ia he teneti mo taua aaka ki Hiruharama.  
But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to [the place] that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.  
but the ark of God had David brought up from Kirjath-Jearim, when David prepared for it, for he stretched out for it a tent in Jerusalem;
- 5** Ko te aata parahi ano hoki i hanga e Petareere tama a Uri, tama a Huru, i reira tera i mua i te tapenakara o Ihowa: a rapua ana he tikanga i reira e Horomona ratou ko te whakaminenga.  
Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tent of Yahweh: and Solomon and the assembly sought to it.  
and the altar of brass that Bezaleel son of Uri, son of Hur made, he put before the tabernacle of Jehovah; and Solomon and the assembly seek to it.
- 6** Na haere ana a Horomona ki reira ki te aata parahi i te aroaro o Ihowa, ki tera i te tapenakara o te whakaminenga, a whakaekea ana e ia ki reira kotahi mano nga tahunga tinana.  
Solomon went up there to the brazen altar before Yahweh, which was at the tent of meeting, and offered one thousand burnt offerings on it.  
And Solomon goeth up thither, on the altar of brass, before Jehovah, that [is] at the tent of meeting, and causeth to ascend upon it a thousand burnt-offerings.
- 7** I taua po ka puta te Atua ki a Horomona, a ka mea ki a ia, Inoi mai ki ahau ko te aha kia hoatu e ahau ki a koe.  
In that night did God appear to Solomon, and said to him, Ask what I shall give you.  
In that night hath God appeared to Solomon, and saith to him, `Ask -- what do I give to thee?`

- 8 Na ka mea a Horomona ki te Atua, Nui atu te aroha i whakaputaina e koe ki toku papa, ki a Rawiri; a meinga ana ahau e koe hei kingi i muri i a ia.  
Solomon said to God, You have showed great lovingkindness to David my father, and have made me king in his place.  
And Solomon saith to God, `Thou hast done with David my father great kindness, and hast caused me to reign in his stead.**
- 9 Heoi, e Ihowa, e te Atua, whakamana tau kupu ki toku papa, ki a a Rawiri; kua meinga nei hoki ahau e koe hei kingi mo te iwi e rite ano ki te onepu o te whenua te tini.  
Now, Yahweh God, let your promise to David my father be established; for you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.  
Now, O Jehovah God, is Thy word with David my father stedfast, for Thou hast caused me to reign over a people numerous as the dust of the earth;**
- 10 Na homai ki ahau he ngakau mahara, he mohio, mo toku haere atu, haere mai, i te aroaro o tenei iwi: ko wai hoki hei whakarite mo tenei iwi nui au?  
Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this your people, that is so great?  
now, wisdom and knowledge give to me, and I go out before this people, and I come in, for who doth judge this Thy great people?`**
- 11 Ano ra ko te Atua ki a Horomona, Na, i te mea ko ta tou ngakau tenei, kihai hoki koe i tono ki te taonga mou, ki te rawa, ki te kororia, ki ou hoariri ranei kia mate, kihai hoki koe i tono kia maha ou ra; heoi tau i tono ai, he ngakau mahara, he mohio, kia whakarite ai koe mo taku iwi, kua oti na koe te mea e ahau hei kingi mo ratou:  
God said to Solomon, Because this was in your heart, and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life; but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people, over whom I have made you king:  
And God saith to Solomon, `Because that this hath been with thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, and honour, and the life of those hating thee, and also many days hast not asked, and dost ask for thyself wisdom and knowledge, so that thou dost judge My people over which I have caused thee to reign --**
- 12 Tenei ka hoatu nei ki a koe he ngakau mahara, he mohio; a ka hoatu e ahau ki a koe he taonga, he rawa, he kororia, kahore i rite o nga kingi i mua i a koe, e kore ano e rite i muri i a koe.  
wisdom and knowledge is granted to you; and I will give you riches, and wealth, and honor, such as none of the kings have had who have been before you; neither shall there any after you have the like.  
the wisdom and the knowledge is given to thee, and riches and wealth and honour I give to thee, that there hath not been so to the kings who [are] before thee, and after thee it is not so.`**

- 13 ¶ Heoi ka tae a Horomona i tana haere ki te wahi tiketike i Kipeono, i mua te te tapenakara o te whakaminenga, ki Hiruharama, a kingi ana ki a Iharaira.  
So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem; and he reigned over Israel.  
And Solomon cometh in [from] the high place that [is] in Gibeon to Jerusalem, from before the tent of meeting, and reigneth over Israel,**
- 14 Na ka huihuia he hariata e Horomona, he kaieke hoiho; kotahi mano e wha rau ana hariata, kotahi tekau ma rua mano ana kaieke hoiho, waiho iho e ia ki nga pa hariata, ki te kingi ano ki Hiruharama.  
Solomon gathered chariots and horsemen: and he had one thousand four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.  
and Solomon gathereth chariots and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.**
- 15 Na ka meinga e te kingi te hiriwa me te koura o Hiruharama kia rite ki te kohatu, i meinga ano e ia nga hita kia rite ki te hikamora i te raorao; te tini.  
The king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.  
And the king maketh the silver and the gold in Jerusalem as stones, and the cedars he made as sycamores that [are] in the low country, for abundance.**
- 16 Ko nga hoiho i a Horomona he mea mau ake i Ihipa; i riro ropu mai i nga kaihoko a te kingi, he ropu me tona utu.  
The horses which Solomon had were brought out of Egypt; the king`s merchants received them in droves, each drove at a price.  
And the source of the horses that [are] to Solomon [is] from Egypt and from Keva; merchants of the king from Keva take at a price,**
- 17 Na e ono rau nga hekere hiriwa i riro mai ai te hariata, i puta mai ai i Ihipa, kotahi rau e rima tekau i riro ai te hoiho. Ko ratou ano hei kawe hoiho mo nga kingi katoa o nga Hiti mo nga kingi ano o Hiria.  
They fetched up and brought out of Egypt a chariot for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty: and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Syria, did they bring them out by their means.  
and they come up, and bring out from Egypt a chariot for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram  
-- by their hand they bring out.**
- 1 ¶ Na ka mea a Horomona kia hanga he whare mo te ingoa o Ihowa, he whare hoki mo tona kingitanga.  
Now Solomon purposed to build a house for the name of Yahweh, and a house for his kingdom.  
And Solomon saith to build a house for the name of Jehovah, and a house for his kingdom,**

- 2 Na ka taua e Horomona e whitu tekau mano tangata hei kaipikau, e waru tekau mano hoki hei tua i runga i te maunga, me nga kaitirotiro i a ratou e toru mano e ono rau. Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens, and eighty thousand men who were stone cutters in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them. and Solomon numbereth seventy thousand men bearing burden, and eighty thousand men hewing in the mountain, and overseers over them -- three thousand and six hundred.**
- 3 Na ka tuku tangata a Horomona ki a Hurama kingi o Taira hei ki atu, Kia rite ki tau i mea ai ki toku papa, ki a Rawiri; i tukua mai hoki e koe he hita kia kawea mai mana, hei hanga i tetahi whare mona hei nohoanga, kia pera hoki tau ki ahau. Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As you did deal with David my father, and did send him cedars to build him a house to dwell therein, [even so deal with me]. And Solomon sendeth unto Hiram king of Tyre, saying, `When thou hast dealt with David my father, then thou dost send to him cedars to build for him a house to dwell in;**
- 4 Nana, ka hanga e ahau he whare mo te ingoa o Ihowa, o toku Atua, ka whakatapua mona, hei tahunga mo te whakakakara reka ki tona aroaro, mo te taro aroaro tuturu, mo nga tahunga tinana o te ata, o te ahiahi, o nga hapati, o nga kowhititanga marama, o nga hakari o Ihowa, o to matou Atua. He tikanga tenei ake ake ma Iharaira. Behold, I am about to build a house for the name of Yahweh my God, to dedicate it to him, and to burn before him incense of sweet spices, and for the continual show bread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts of Yahweh our God. This is [an ordinance] forever to Israel. lo, I am building a house to the name of Jehovah my God, to sanctify [it] to Him, to make perfume before Him, perfume of spices, and a continual arrangement, and burnt-offerings at morning and at evening, at sabbaths, and at new moons, and at appointed seasons of Jehovah our God; to the age this [is] on Israel.**
- 5 Na he nui te whare ka hanga nei e ahau; he nui hoki to matou Atua i nga atua katoa. The house which I build is great; for great is our God above all gods. `And the house that I am building [is] great, for greater [is] our God than all gods;**
- 6 Otira ko wai e ahei te hanga whare mona? kahore nei hoki e nui te rangi me te rangi o nga rangi hei nohoanga mona. Ko wai koai ahau hei hanga whare mona, heoi nei hei tahu whakakakara ki tona aroaro? But who is able to build him a house, seeing heaven and the heaven of heavens can` t contain him? who am I then, that I should build him a house, save only to burn incense before him? and who doth retain strength to build to Him a house, for the heavens, even the heavens of the heavens, do not contain Him? and who [am] I that I do build to Him a house, except to make perfume before Him?**

- 7** Tena, unga mai ki ahau tetahi tangata e mohio ana ki te mahi i te koura, i te hiriwa, i te parahi, i te rino, i te mea papura, whero, puru, e mohio ana ki te mahi i nga ahau whakairo katoa, hei hoa mo te hunga mohio i ahau nei, i a Hura, i Hiruha rama, mo te hunga i whakatuturia e toku papa, e Rawiri.  
 Now therefore send me a man skillful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and who knows how to engrave [all manner of] engravings, [to be] with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.  
 `And now, send to me a wise man to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and knowing to grave gravings with the wise men who [are] with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father prepared;
- 8** Tukua mai ano hoki ki ahau he rakau hita, he kauri, he aramuka i Repanona: e matau ana hoki ahau he hunga mohio au tangata ki te tapahi rakau i Repanona. Na ko aku tangata hei hoa mo au tangata,  
 Send me also cedar-trees, fir-trees, and algum-trees, out of Lebanon; for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon: and, behold, my servants shall be with your servants,  
 and send to me cedar-trees, firs, and algums from Lebanon, for I have known that thy servants know to cut down trees of Lebanon, and lo, my servants [are] with thy servants,
- 9** Hei whakapai rakau maku, kia maha; no te mea he nui te whare ka hanga nei e ahau, he mea ka miharotia.  
 even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.  
 even to prepare for me trees in abundance, for the house that I am building [is] great and wonderful.
- 10** Nana, ko taku e hoatu ai ki au tangata, ki nga kaitarai, ki nga kaitapahi i nga rakau, he witi, he mea patu, e rua tekau mano mehua, he parei e rua tekau mano mehua, he waina e rua tekau mano pati, he hinu e rua tekau mano pati.  
 Behold, I will give to your servants, the cutters who cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.  
 `And lo, to hewers, to those cutting the trees, I have given beaten wheat to thy servants, cors twenty thousand, and barley, cors twenty thousand, and wine, baths twenty thousand, and oil, baths twenty thousand.`
- 11** ¶ Na ka whakautua e Hurama kingi o Taira, he mea tuhituhi, tukua ai e ia ki a Horomona, He aroha no lhowa ki tana iwi i homai ai koe e ia hei kingi mo ratou.  
 Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because Yahweh loves his people, he has made you king over them.  
 And Hiram king of Tyre saith in writing, and sendeth unto Solomon: `In the love of Jehovah to His people He hath given thee king over them.`

- 12** I mea ano a Hurama, Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o Iharaira, nana nei i hanga te rangi me te whenua, nana hoki i homai ki a Kingi Rawiri he tama ngarahu tika, e hua ana ona whakaaro, tona mohio, hei hanga i te whare mo Ihowa, i te whare ano mo tona kingitanga.  
Huram said moreover, Blessed be Yahweh, the God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endowed with discretion and understanding, that should build a house for Yahweh, and a house for his kingdom.  
And Hiram saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who made the heavens and the earth, who hath given to David the king a wise son, knowing wisdom and understanding, who doth build a house for Jehovah, and a house for his kingdom.
- 13** Na kua unga atu nei e ahau tetahi tangata whakaaro, e hua ana tona mohio, na toku papa, na Hurama,  
Now I have sent a skillful man, endowed with understanding, of Hiram my father`s,  
`And now, I have sent a wise man having understanding, of Hiram my father,
- 14** He tama na tetahi wahine o nga tamahine a Rana, ko tona papa he tangata no Taira, he mohio ki te mahi koura, hiriwa, parahi, rino, kohatu, rakau, papaura, puru, rinena pai, whero; ki te whakairo hoki i nga whakairo katoa, ki te whakatauria i nga whakaaro katoa e hoatu ki a ia; hei hoa mo au mea mohio, mo nga mea mohio ano hoki a toku ariki, a Rawiri, a tou papa.  
the son of a woman of the daughters of Dan; and his father was a man of Tyre, skillful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, also to engrave any manner of engraving, and to devise any device; that there may be [a place] appointed to him with your skillful men, and with the skillful men of my lord David your father.  
(son of a woman of the daughters of Dan, and his father a man of Tyre), knowing to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stones, and in wood, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, and to grave any graving, and to devise any device that is given to him, with thy wise men, and the wise men of my lord David thy father.
- 15** Na, ko te witi, ko te parei, ko te hinu, ko te waina, i korerotia mai na e toku ariki, mana e homai ki ana pononga;  
Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants:  
`And, now, the wheat, and the barley, the oil, and the wine, as my lord said, let him send to his servants,
- 16** A ma matou e tapahi he rakau i Repanona, kia rite ki au e mea ai mau: ka whakatere atu ai ki a koe i te moana ki Hopa, a mau e taritari ki Hiruharama.  
and we will cut wood out of Lebanon, as much as you shall need; and we will bring it to you in floats by sea to Joppa; and you shall carry it up to Jerusalem.  
and we -- we cut trees out of Lebanon, according to all thy need, and bring them in to thee -- floats by sea, to Joppa, and thou dost take them up to Jerusalem.`

- 17** Na ka taua e Horomona nga tangata iwi ke i te whenua o Iharaira i muri i te tauanga i taua ai e tona papa e Rawiri; a ka kitea kotahi rau e rima tekau ma toru mano e ono rau. Solomon numbered all the sojourners who were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them; and they were found one hundred fifty-three thousand six hundred. And Solomon numbereth all the men, the sojourners who [are] in the land of Israel, after the numbering with which David his father numbered them, and they are found a hundred and fifty thousand, and three thousand, and six hundred;
- 18** A ka meinga etahi o ratou, e whitu tekau mano, hei kaipikau, e waru tekau mano ano hei tarai i runga i te maunga, e toru mano e ono rau hei kaitiro, hei whakamahi i te iwi. He set seventy thousand of them to bear burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains, and three thousand six hundred overseers to set the people at work. and he maketh of them seventy thousand burden-bearers, and eighty thousand hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers, to cause the people to work.
- 1** ¶ Katahi ka timata a Horomona te hanga i te whare o Ihowa ki Hiruharama, ki Maunga Moria, ki te wahi i puta ai a Ihowa ki tona papa, ki a Rawiri, ki te wahi i whakapaia e Rawiri ki te patunga witi a Oronana Iepuhi. Then Solomon began to build the house of Yahweh at Jerusalem on Mount Moriah, where [Yahweh] appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing floor of Ornan the Jebusite. And Solomon beginneth to build the house of Jehovah, in Jerusalem, in the mount of Moriah, where He appeared to David his father, in the place that David had prepared, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite,
- 2** No te rua o nga ra o te rua o nga marama i timata ai ia te hanga, no te wha o nga tau o tona kingitanga. He began to build in the second [day] of the second month, in the fourth year of his reign. and he beginneth to build in the second [day], in the second month, in the fourth year of his reign.
- 3** Na ko nga turanga enei i whakatakotoria e Horomona mo te hanganga i te whare o te Atua. Ko te roa, i nga whatianga i muri o te ruri tuatahi, e ono tekau whatianga, a koe te whanui e rua tekau whatianga. Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits, and the breadth twenty cubits. And [in] these hath Solomon been instructed to build the house of God: The length [in] cubits by the former measure [is] sixty cubits, and the breadth twenty cubits.



- 4 A, ko te whakamahau i te aronga ki mua o te whare, ko tona roa i te ahua o te whanui o te whare e rua tekau whatianga, a ko te tiketike kotahi rau e rua tekau: a he mea whakakikorua e ia a roto ki te koura parakore.**  
**The porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height one hundred twenty; and he overlaid it within with pure gold.**  
**As to the porch that [is] on the front, the length [is] by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlayeth it within with pure gold.**
- 5 Na, ko te whare nui, he mea hipoki nana ki te rakau, ki te kauri, whakakikoruatia ana e ia ki te koura pai, mahia iho hoki e ia ki runga he nikau, he mekameka.**  
**The greater house he made a ceiling with fir-wood, which he overlaid with fine gold, and worked thereon palm-trees and chains.**  
**And the large house he hath covered with fir-trees, and he doth cover it with good gold, and causeth to ascend on it palms and chains,**
- 6 He mea whakapaipai hoki nana te whare ki te kohatu utu nui, kia ataahua ai. He koura hoki; no Parawaima te koura.**  
**He garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of and he overlayeth the house with precious stone for beauty, and the gold [is] gold of Parvaim,**
- 7 I whakakikoruatia ano e ia te whare, nga kurupae, nga pou, ona taha, me ona tatau, ki te koura; i whakairoa ano he kerupima ki nga taha.**  
**He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls of it, and the doors of it, with gold; and engraved cherubim on the walls.**  
**and he covereth the house, the beams, the thresholds, and its walls, and its doors, with gold, and hath graved cherubs on the walls.**
- 8 I hanga ano e ia te whare tapu rawa; ko te roa, ko te whanui o te whare, e rua tekau whatianga; ko tona whanui e rua tekau whatianga. Whakakikoruatia iho ki te koura pai, e ono rau taranata.**  
**He made the most holy house: the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth of it twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.**  
**And he maketh the most holy house: its length [is] by the front of the breadth of the house twenty cubits, and its breadth twenty cubits, and he covereth it with good gold, to six hundred talents;**
- 9 Na, ko te taimaha o nga whao, e rima tekau hekere koura. A i whakakikoruatia nga uma o runga ki te koura.**  
**The weight of the nails was fifty shekels of gold. He overlaid the upper chambers with gold.**  
**and the weight of the nails [is] fifty shekels of gold, and the upper chambers he hath covered with gold.**

- 10** ¶ I hanga ano e ia i roto i te whare tino tapu e rua nga kerupima, he mea whakairo; whakakikoruatia iho ki te koura.  
In the most holy house he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.  
And he maketh in the most holy house two cherubs, image work, and he overlayeth them with gold;
- 11** Ko nga parirau hoki o nga kerupima, e rua tekau whatianga te roa: ko te parirau o tetahi, e rima whatianga, pa tonu ki te taha o te whare; ko tetahi parirau, e rima whatianga, pa tonu ki te parirau o tera kerupa.  
The wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one [cherub] was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was [likewise] five cubits, reaching to the wing of the other cherub.  
as to the wings of the cherubs, their length [is] twenty cubits, the wing of the one [is] five cubits, touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, touching the wing of the other cherub.
- 12** Na ko te parirau o tera kerupa, e rima whatianga, pa tonu ki te taha o te whare: ko tetahi parirau, e rima ano hoki whatianga, he mea unguutu ano ki te parirau o tera kerupa.  
The wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits [also], joining to the wing of the other cherub.  
And the wing of the other cherub [is] five cubits touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, adhering to the wing of the other cherub.
- 13** Na roha tonu nga parirau o enei kerupima, e rua tekau whatianga. Tu ana o raua waewae ki runga; ko o raua kanohi i anga ki te whare.  
The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were toward the house.  
The wings of these cherubs are spreading forth twenty cubits, and they are standing on their feet and their faces [are] inward.
- 14** I hanga ano e ia te arai ki te mea puru, papura, whero, ki te rinena pai; mahia iho hoki e ia ki te kerupa.  
He made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and worked cherubim thereon.  
And he maketh the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and causeth cherubs to go up on it.
- 15** I hanga ano e ia etahi pou e rua ki mua i te whare, e toru tekau ma rima whatianga te roa, e rima whatianga o te whakapaipai i runga i tetahi, i tetahi.  
Also he made before the house two pillars of thirty-five cubits high, and the capital that was on the top of each of them was five cubits.  
And he maketh at the front of the house two pillars, thirty and five cubits in length, and the ornament that [is] on their heads five cubits.

- 16** I hanga ano e ia he mekameka ki te ahurewa, whakanohoia iho ki nga pito ki runga o nga pou. I hanga ano e ia etahi pamekaranete kotahi rau, whakanohoia iho ki nga mekameka. He made chains in the oracle, and put [them] on the tops of the pillars; and he made one hundred pomegranates, and put them on the chains.  
And he maketh chains in the oracle, and putteth on the heads of the pillars, and maketh a hundred pomegranates, and putteth on the chains.
- 17** Whakaturia ana e ia aua pou ki mua o te temepara, kotahi ki matau, kotahi ki mauī, a huaina iho e ia te ingoa o tera ki matau ko lakini, te ingoa hoki o tera ki mauī ko Poaha. He set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz. And he raiseth up the pillars on the front of the temple, one on the right, and one on the left, and calleth the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.
- 1** ¶ I hanga ano e ia te aata parahi, e rua tekau whatianga te roa, e rua tekau whatianga te whanui, kotahi tekau hoki whatianga te tiketike. Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it, and twenty cubits the breadth of it, and ten cubits the height of it. And he maketh an altar of brass, twenty cubits its length, and twenty cubits its breadth, and ten cubits its height.
- 2** I hanga ano te moana, he mea whakarewa, tekau nga whatianga o tetahi pareparenga ki tetahi pareparenga, he mea porotaka, e rima whatianga tona tiketike: e toru tekau whatianga o te aho i paea ai. Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass; and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about. And he maketh the molten sea; ten by the cubit, from its edge unto its edge, round in compass, and five by the cubit its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it, round about.
- 3** I raro ko etahi mea e rite ana ki te kau, a taka noa, kotahi tekau nga whatianga, i te taha o te moana, a taka noa. E rua rarangi o nga kau i whakarewaina i tona whakarewanga. Under it was the likeness of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast. And the likeness of oxen [is] under it, all round about encompassing it, ten in the cubit, compassing the sea round about; two rows of oxen are cast in its being cast.
- 4** I runga i nga kau kotahi tekau ma rua taua moana e tu ana, e toru e anga ana ki te raki, e toru e anga ana ki te hauauru, e toru e anga ana ki te tonga, e toru e anga ana ki te rawhiti: i runga hoki ko te moana; i anga whakaroto a muri katoa o ra tou. It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward. It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] within.

- 5** He whanuitanga ringa te matotoru; rite tonu te hanganga o tona niao ki to te niao o te kapu, ki te puawai rengarenga; e toru mano pati o roto o taua moana ina ki.  
It was a handbreadth thick; and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and held three thousand baths.  
And its thickness [is] a handbreadth, and its lip as the work of the lip of a cup flowered with lilies; taking hold -- baths three thousand it containeth.
- 6** A i hanga e ia etahi oko koroi kotahi tekau, a whakaturia ana e rima ki matau, e rima ki mauī, hei horoinga. Ko nga mea i whakaekea hei tahunga tinana i horoia ki reira; ko te moana ia hei horoinga mo nga tohunga.  
He made also ten basins, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.  
And he maketh ten lavers, and putteth five on the right, and five on the left, to wash with them; the work of the burnt-offering they purge with them; and the sea [is] for priests to wash with.
- 7** Na i hanga e ia nga turanga rama koura kotahi tekau, ki te ahau i whakaritea mo era mea; whakaturia ana e ia ki te temepara; e rima ki matau, e rima ki mauī.  
He made the ten lampstands of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.  
And he maketh the ten candlesticks of gold, according to their ordinance, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left.
- 8** I hanga ano e ia nga tepu kotahi tekau, whakaturia ana ki te temepara, e rima ki matau, e rima ki mauī. I hanga ano nga peihana koura kotahi rau.  
He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. He made one hundred basins of gold.  
And he maketh ten tables, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left; and he maketh bowls of gold a hundred.
- 9** I hanga ano e ia te marae o nga tohunga, me te marae nui, me nga tatau mo te marae; i whakakikoruatia nga tatau o aua wahi ki te parahi.  
Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.  
And he maketh the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and their doors he hath overlaid with brass.
- 10** Na, ko te moana, whakatakotoria ana ki matau o te pito ki te rawhiti, whaka te tonga.  
He set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.  
And the sea he hath placed on the right shoulder eastward, over-against the south.
- 11** ¶ I hanga ano e Hurama nga pata, nga koko pungarehu, nga peihana. Na kua oti i a Hurama te mahi i mahia e ia ma Kingi Horomona i te whare o te Atua;  
Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing the work that he did for king Solomon in the house of God:  
And Hiram maketh the pots, and the shovels, and the bowls, and Hiram finisheth to make the work that he made for king Solomon in the house of God;

- 12** Nga pou e rua, nga peihana, nga whakapaipai e rua i te pito ki runga o nga pou e rua, nga kupenga e rua hei kopaki mo nga peihana e rua o nga whakapaipai i te pito ki runga o nga pou;  
the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,  
two pillars, and the bowls, and the crowns on the heads of the two pillars, and the two wreaths to cover the two bowls of the crowns that [are] on the heads of the pillars;
- 13** Me nga pamekaranete e wha rau mo nga kupenga e rua; e rua rarangi pamekaranete mo tetahi kupenga hei kopaki mo nga peihana e rua o nga whakapaipai i nga pou.  
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars.  
and the pomegranates four hundred to the two wreaths, two rows of pomegranates to the one wreath, to cover the two bowls of the crowns that [are] on the front of the pillars.
- 14** I hanga ano e ia nga turanga; i hanga ano nga oko horoi i runga i nga turanga.  
He made also the bases, and the basins made he on the bases;  
And the bases he hath made; and the lavers he hath made on the bases;
- 15** Kotahi te moana, tekau ma rua nga kau i raro i taua moana.  
one sea, and the twelve oxen under it.  
the one sea, and the twelve oxen under it,
- 16** Ko nga pata, me nga koko pungarehu, me nga marau, me o ratou mea katoa, i hanga era e tona papa, e Hurama, ma Kingi Horomona mo te whare o Ihowa, kanapa tonu te parahi.  
The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels of it, did Hiram his father make for king Solomon for the house of Yahweh of bright brass.  
and the pots, and the shovels, and the forks, and all their vessels, hath Hiram his father made for king Solomon, for the house of Jehovah, of brass purified.
- 17** I whakarewaina aua mea e te kingi ki te mania o Horano, ki te wahi onematua i te takiwa o Hukota, o Tereata.  
In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.  
In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zeredathah.
- 18** Heoi hanga ana e Horomona enei oko katoa, he tini noa iho; kihai hoki i kitea te taimaha o te parahi.  
Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.  
And Solomon maketh all these vessels in great abundance, that the weight of the brass hath not been searched out.

- 19** I hanga ano e Horomona nga oko katoa mo te whare o te Atua, me te aata koura, me nga tepu hei takotoranga mo te taro aroaro;  
Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the show bread;  
And Solomon maketh all the vessels that [are for] the house of God, and the altar of gold, and the tables, and on them [is] bread of the presence;
- 20** Me nga turanga rama, me o reira rama e tahuna nei ki mua i te ahurewa, ko te tikanga hoki tena; he mea parakore te koura;  
and the lampstands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold;  
and the candlesticks, and their lamps, for their burning according to the ordinance, before the oracle, of gold refined;
- 21** Ko nga puawai, ko nga rama, ko nga kokopi, he mea koura, he koura pai rawa;  
and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold;  
and the flowers, and the lamps, and the tongs of gold -- it [is] the perfection of gold;
- 22** Me nga kuku, me nga peihana, me nga koko, me nga tahu kakara, he parakore te koura; me te tapokoranga ki te whare, me ona tatau o roto ki te wahi tino tapu, me nga tatau o te whare, ara o te temepara, he koura.  
and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold: and as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place, and the doors of the house, [to wit], of the temple, were of gold.  
and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of gold refined, and the opening of the house, its innermost doors to the holy of holies, and the doors of the house to the temple, of gold.
- 1** ¶ Na kua oti katoa te mahi i mahia e Horomona mo te whare o Ihowa. A ka kawea mai e Horomona nga mea i whakatapua e tona papa, e Rawiri: te hiriwa, te koura, nga oko katoa, hoatu ana e ia ki roto ki nga taonga o te whare o te Atua.  
Thus all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God.  
And all the work that Solomon made for the house of Jehovah is finished, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father, and the silver, and the gold, and all the vessels he hath put among the treasures of the house of God.
- 2** Katahi ka huihuia e Horomona nga kaumatua o Iharaira, me nga upoko katoa o nga iwi, nga rangatira o nga whare o nga matua o nga tama a Iharaira, ki Hiruharama, ki te mau ake i te aaka o te kawenata a Ihowa i roto i te pa o Rawiri, ara i Hiona.  
Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.  
Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion.

- 3 Na ka huihuia ki te kingi nga tangata katoa o Iharaira, ki te hakari, i te whitu o nga marama.**  
nd all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was [in] the seventh month.  
And assembled unto the king are all the men of Israel in the feast -- it [is] the seventh month;
- 4 Na ka haere mai nga kaumatua katoa o Iharaira, a ka hapainga ake te aaka e nga Riwaiti.**  
All the elders of Israel came: and the Levites took up the ark;  
and all the elders of Israel come in, and the Levites lift up the ark,
- 5 Kawea ana e ratou te aaka, me te tapenakara o te whakaminenga, me nga oko tapu katoa i roto i te tapenakara; kawea ana e nga tohunga, e nga Riwaiti.**  
and they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests the Levites bring up.  
and they bring up the ark, and the tent of meeting, and all the vessels of the sanctuary that [are] in the tent; brought them up have the priests, the Levites;
- 6 Katahi a Kingi Horomona me te huihui katoa o Iharaira i huihui mai nei ki a ia ki mua i te aaka, ka patu i te hipi, i te kau, e kore nei e taea te korero, te tatau ranei, i te tini.**  
King Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for and king Solomon and all the company of Israel who are convened unto him before the ark are sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered from multitude.
- 7 Na nga tohunga hoki i mau te aaka o te kawenata a Ihowa ki tona wahi, ki te ahurewa o te whare, ki te wahi tino tapu, ki raro i nga parirau o nga kerupima.**  
The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.  
And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;
- 8 I roha tonu hoki nga parirau o nga kerupima ki runga i te wahi i te aaka, a hipokina iho ana a runga o te aaka, me ona amo, e nga kerupima.**  
For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.  
and the cherubs are spreading out wings over the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves, from above;
- 9 Na, i te roroa o nga amo, kitea ai nga pito o nga amo i te aaka, i te ritenga atu o te ahurewa; otiia kihai i kitea ki waho; na kei reira tonu a tae noa ki tenei ra.**  
The poles were so long that the ends of the poles were seen from the ark before the oracle; but they were not seen outside: and there it is to this day.  
and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen out of the ark on the front of the oracle, and they are not seen without; and it is there unto this day.

- 10** Kahore he mea i roto i te aaka, ko nga papa e rua anake i whaowhina nei ki reira e Mohi i Horepa i ta lhowa whakaritenga kawenata ki nga tama a Iharaira i to ratou putanga mai i Ihipa.  
There was nothing in the ark save the two tables which Moses put [there] at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.  
There is nothing in the ark but the two tables that Moses gave in Horeb, where Jehovah covenanted with the sons of Israel, in their going out from Egypt.
- 11** ¶ A, i te putanga o nga tohunga i te wahi tapu; i whakatapua hoki nga tohunga katoa i kitea ki reira; kihai hoki nga tikanga mo nga wehenga i mau i taua ra;  
It happened, when the priests were come out of the holy place, (for all the priests who were present had sanctified themselves, and did not keep their courses;  
And it cometh to pass, in the going out of the priests from the sanctuary -- for all the priests who are present have sanctified themselves, there is none to watch by courses,
- 12** Ko nga Riwaiti hoki, ko nga kaiwaiata, ko ratou katoa, ara ko Ahapa, ko Hemana, ko lerutunu, me a ratou tama, me o ratou teina, he rinena ma o ratou kakahu; he himipora ano a ratou, he hatere, he hapa; tu ana ratou ki te taha ki te rawhiti o te aata, me nga tohunga kotahi rau e rua tekau e whakatangi ana i nga tetere:  
also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them one hundred twenty priests sounding with trumpets;) and the Levites, the singers, to all of them, to Asaph, to Heman, to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren, clothed in white linen, with cymbals, and with psalteries, and harps, are standing on the east of the altar, and with them priests, to a hundred and twenty, blowing with trumpets --
- 13** Na reira, kia hui nga kaiwhakatangi tetere me nga kaiwaiata, kia kotahi tonu te reo i rangona, hei whakamoemiti; hei whakawhetai ki a lhowa; kia whakarewa tahi ratou i o ratou reo me to nga tetere, me to nga himipora, me to nga mea rangi waiata, he whakamoemiti ki a lhowa, me te mea, No te mea he pai ia: mau tonu hoki tana mahi tohu ake ake: hei reira kua ki te whare i te kapua, ara te whare o lhowa,  
it happened, when the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking Yahweh; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures forever; that then the house was filled with a cloud, even the house of Yahweh,  
yea, it cometh to pass, as one [are] trumpeters and singers, to sound -- one voice -- to praise and to give thanks to Jehovah, and at the lifting up of the sound with trumpets, and with cymbals, and with instruments of song, and at giving praise to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness, that the house is filled with a cloud -- the house of Jehovah,



- 14 Na kihai nga tohunga i ahei te tu ki te minita, i te kapua hoki; kua ki hoki te whare o te Atua i te kororia o Ihowa.**  
so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of Yahweh filled the house of God.  
and the priests have not been able to stand to minister from the presence of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of God.
- 1 ¶ Na ka mea a Horomona, I mea a Ihowa, ka noho ia ki te pouri nui.**  
Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.  
Then said Solomon, `Jehovah said -- to dwell in thick darkness,
- 2 Otiia kua oti i ahau te hanga he whare hei nohoanga mou, he kainga pumau mou mo ake tonu atu.**  
But I have built you a house of habitation, and a place for you to dwell in forever.  
and I -- I have built a house of habitation for Thee, and a fixed place for Thy dwelling to the ages.`
- 3 Na ka tahuri te aroaro o te kingi a manaakitia ana e ia te huihui katoa o Iharaira, me te tu ano tera te huihui katoa o Iharaira.**  
The king turned his face, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.  
And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel, and the whole assembly of Israel is standing,
- 4 I mea ia, Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o Iharaira, na tona mangai nei te kupu ki toku papa, ki a Rawiri, a kua rite nei i tona ringa; i mea hoki ia,**  
He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father, and has with his hands fulfilled it, saying,  
and he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath spoken with His mouth with David my father, and with His hands hath fulfilled [it], saying:
- 5 Mai o te ra i whakaputaina mai ai e ahau taku iwi i te whenua o Ihipa, kihai i whiriwhiria e ahau he pa i roto i nga iwi katoa o Iharaira e hanga ai he whare hei waihotanga iho mo toku ingoa ki reira; kihai hoki i whiriwhiria e ahau tetahi tangat a hei rangatira mo taku iwi, mo Iharaira:**  
Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that my name might be there; neither chose I any man to be prince over my people Israel:  
`From the day that I brought out My people from the land of Egypt, I have not fixed on a city out of any of the tribes of Israel to build a house for my name being there, and I have not fixed on a man to be leader over My people Israel;
- 6 Otiia kua whiriwhiria nei e ahau a Hiruharama hei waihotanga iho mo toku ingoa; kua whiriwhiria ano e ahau a Rawiri hei rangatira mo taku iwi, mo Iharaira.**  
but I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.  
and I fix on Jerusalem for My name being there, and I fix on David to be over My people Israel.

- 7 Na i whai ngakau toku papa, a Rawiri, ki te hanga whare mo te ingoa o Ihowa, o te Atua o Iharaira.**  
**Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.**  
**And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah God of Israel,**
- 8 Otiia i mea a Ihowa ki a Rawiri, ki toku papa, I te mea i roto i tou ngakau kia hanga he whare mo toku ingoa, he pai tau, ara te whakaaro a tou ngakau:**  
**But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:**  
**and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart,**
- 9 Otiia e kore taua whare e hanga e koe: engari tau tama e puta mai i tou hope, mana e hanga te whare mo toku ingoa.**  
**nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.**  
**but thou dost not build the house, for thy son who cometh forth out from thy loins, he doth build the house for My name.**
- 10 Na kua mana nei i a Ihowa tana kupu i korero ai ia; a kua ara tenei ahau i muri i a Rawiri, i toku papa, a noho ana i runga i te torona o Iharaira, pera ana me ta Ihowa i korero ai, a hanga ana e ahau he whare mo te ingoa o Ihowa, o te Atua o Iharaira.**  
**Yahweh has performed his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.**  
**And Jehovah doth establish His word that He spake, and I rise up in the stead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and I build the house for the name of Jehovah, God of Israel,**
- 11 Na kua whakatakotoria e ahau ki reira te aaka, kei roto nei ta Ihowa kawenata, i whakaritea e ia ki nga tama a Iharaira.**  
**There have I set the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with the children of Israel.**  
**and I place there the ark, where [is] the covenant of Jehovah that He made with the sons of Israel.**
- 12 ¶ Na ka tu ia ki mua i te aata a Ihowa, i te aroaro o te huihui katoa o Iharaira, a wherahia ana ona ringa:**  
**He stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands**  
**And he standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth out his hand, --**

- 13** Kua hanga hoki e Horomona he turanga parahi, e rima whatianga te roa, e rima whatianga te whanui, e toru whatianga te tiketike, a kua whakaturia e ia ki waenganui o te marae; tu ana ia ki runga ki taua turanga, na kua tuturi ona turi i te aroaro o te whakaminenga katoa o Iharaira, wherahia ana ona ringa whaka te rangi:  
(for Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and on it he stood, and kneeled down on his knees before all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward for Solomon hath made a scaffold of brass, and putteth it in the midst of the court, five cubits its length, and five cubits its breadth, and three cubits its height, and he standeth upon it, and kneeleth on his knees over-against all the assembly of Israel, and spreadeth forth his hands towards the heavens --
- 14** Na ka mea ia, E Ihowa, e te Atua o Iharaira, kahore he Atua hei rite mou i te rangi, i te whenua; e pupuri nei i te kawenata, i te aroha ki au pononga, ina whakapaua o ratou ngakau ki te haere i tou aroaro:  
and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;  
and saith, `O Jehovah God of Israel, there is not like Thee a god in the heavens and in the earth, keeping the covenant and the kindness for Thy servants who are walking before Thee with all their heart;
- 15** I mau tonu ra i a koe nga mea i korerotia e koe ki tau pononga, ki toku papa, ki a Rawiri; ae ra, i korerotia e tou mangai, a kua rite nei i tou ringa; koia ano tenei inaianei who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.  
who hast kept for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him; yea, Thou dost speak with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as at this day.
- 16** Na kia mau, e Ihowa, e te Atua o Iharaira, aianei tau i korero ai ki tau pononga, ki toku papa, ki a Rawiri, i a koe i ki ra, E kore e whakakorea he tangata mau i toku aroaro hei noho ki te torona o Iharaira; ki te mahara raia au tama ki to rato u ara, ki te haere i runga i taku ture, ki te pera me koe i haere na i toku aroaro.  
Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.  
`And now, O Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel, only, if thy sons watch their way to walk in My law, as thou hast walked before Me.
- 17** Na kia mana aianei, e Ihowa, e te Atua o Iharaira, au kupu i korero ai koe ki tau pononga, ki a Rawiri.  
Now therefore, Yahweh, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.  
`And now, O Jehovah, God of Israel, is Thy word stedfast that Thou hast spoken to Thy servant, to David,

- 18** Otiia he pono ranei, tera ranei te Atua e noho ki nga tangata, ki te whenua? nana, kahore e nui hei nohoanga mou te rangi me te rangi o nga rangi; a he aha ra tenei whare kua oti nei i ahau te hanga?  
But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house which I have built!  
(for is it true? -- God dwelleth with man on the earth! Lo, the heavens, and the heavens of the heavens, do not contain Thee, how much less this house that I have built?)
- 19** He ahakoa ra, kia anga mai koe ki te inoi a tau pononga, ki tana karanga, e Ihowa, e toku Atua, whakarongo ki te karanga, ki te inoi e inoi nei tau pononga ki tou aroaro:  
Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you;  
`And Thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer that Thy servant is praying before Thee,
- 20** Kia titiro mai ou kanohi ki tenei whare i te po, i te ao, ki te wahi i ki ai koe, ko reira hei waihotanga iho mo tou ingoa; whakarongo hoki ki te inoi e inoi ai tau pononga ki te ritenga mai o tenei wahi.  
that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof you have said that you would put your name there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.  
for Thine eyes being open towards this house by day and by night, towards the place that Thou hast said to put Thy name there, to hearken unto the prayer that Thy servant prayeth towards this place.
- 21** Kia rongu hoki koe ki nga karanga a tau pononga, a tau iwi hoki, a Iharaira, ina inoi ki te ritenga mai o tenei wahi; ae ra kia rongu koe i te wahi e noho na koe, ara i te rangi; a ka rongu, murua to ratou kino.  
Listen you to the petitions of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear from your dwelling-place, even from heaven; and when you hear, forgive.  
`And Thou hast hearkened unto the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, that they pray towards this place, and Thou dost hear from the place of Thy dwelling, from the heavens, and hast hearkened, and forgiven.
- 22** Ki te hara tetahi tangata ki tona hoa, a ka meinga he oati hei oati mana, a ka tae te oati ki mua i tou aata i tenei whare;  
If a man sin against his neighbor, and an oath is laid on him to cause him to swear, and he comes and swears before your altar in this house;  
`If a man doth sin against his neighbour, and he hath lifted up on him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house --

- 23 Na mau e whakarongo mai i te rangi, e mahi, e whakarite ta au pononga, mau e utu te tangata he, e mea iho tona ara ki runga ki tona mahunga; mau ano e whakatika ta te tika, e hoatu ki a ia nga mea e rite ana ki tona tika.**  
then hear from heaven, and do, and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way on his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.  
then Thou dost hear from the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to give back to the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give to him according to his righteousness.
- 24 A, ki te patua tau iwi, a Iharaira, e te hoariri, mo ratou i hara ki a koe, a ka hoki ki a koe, ka whakaae ki tou ingoa, ka inoi, ka karanga ki tou aroaro i roto i tenei whare:**  
If your people Israel be struck down before the enemy, because they have sinned against you, and shall turn again and confess your name, and pray and make supplication before you in this house;  
`And if Thy people Israel is smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back and confessed Thy name, and prayed and made supplication before Thee in this house --
- 25 Na mau e whakarongo i nga rangi, e muru te hara o tau iwi, o Iharaira, e whakahoki mai ano ratou ki te whenua i homai e koe ki a ratou ko o ratou matua.**  
then hear from heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.  
then Thou dost hear from the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and caused them to turn back unto the ground that Thou hast given to them, and to their fathers.
- 26 Ki te tutakina te rangi, a kahore he ua, mo ratou i hara ki a koe; a ka inoi ratou ki te ritenga mai o tenei wahi, ka whakaae ki tou ingoa, ka tahuri ke i to ratou hara, no ratou ka whakawhuia e koe:**  
When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:  
`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name -- from their sin they turn back because Thou dost afflict them --
- 27 Na mau e whakarongo i te rangi, e muru te hara o au pononga, o tau iwi hoki, o Iharaira, ina whakaakona ratou e koe ki te ara pai e haere ai ratou; mau hoki e tuku mai he ua ki tou whenua i homai nei e koe hei kainga pumau mo tau iwi.**  
then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.  
then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, because Thou directest them unto the good way in which they walk, and hast given rain on Thy land that Thou hast given to Thy people for an inheritance.

- 28** Ki te mea te matekai to te whenua, he mate uruta, ki te mea he ngingio, he koriri, he mawhitiwhiti ranei, he whe ranei; ki te whakapaea whenua o o ratou pa; ki te pa mai he whiu, he mate turoro ranei:  
If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatever plague or whatever sickness there be;  
`Famine, when it is in the land, pestilence, when it is, blasting, and mildew, locust, and caterpillar, when they are, when its enemies have distressed it in the land -- its gates, any plague and any sickness;
- 29** Ki te mea he inoi, he karanga ranei na tetahi tangata, na tau iwi katoa ranei, na Iharaira, ina mohio tenei, tenei, ki tona pouri, ki tona whiu, a ka wherahia ona ringa ki te ritenga mai o tenei whare:  
whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who shall know every man his own plague and his own sorrow, and shall spread forth his hands toward this house:  
any prayer, any supplication that is for any man, and for all Thy people Israel, when they know each his own plague, and his own pain, and he hath spread out his hands towards this house:
- 30** Na mau e whakarongo i te rangi, i tou nohoanga, e muru te he, e hoatu ki nga tangata nga mea e rite ana ki nga huarahi katoa o tenei, o tenei; e mohio ana hoki koe ki tona ngakau; ko koe anake nei hoki te mohio ana ki nga ngakau o nga tama a te tangata:  
then hear from heaven, your dwelling-place and forgive, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of the children of men;)  
then Thou dost hear from the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast given to each according to all his ways (because Thou knowest his heart, for Thou -- Thou only -- hast known the heart of the sons of men),
- 31** Kia wehi ai ratou i a koe, kia haere ai i au ara i nga ra katoa e ora ai ratou i te whenua i homai nei e koe ki o matou matua.  
that they may fear you, to walk in your ways, so long as they live in the land which you gave to our fathers.  
so that they fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.
- 32** Na, ko te tangata iwi ke, ehara nei i tau iwi i a Iharaira, a ka tae mai i te whenua mamao, he whakaaro, ki tou ingoa nui, ki tou ringa kaha, ki tou takakau maro, a ka haere mai, ka inoi ki te ritenga mai o tenei whare;  
Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come from a far country for your great name's sake, and your mighty hand, and your outstretched arm; when they shall come and pray toward this house:  
`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and he hath come from a land afar off for the sake of Thy great name, and Thy strong hand, and Thy stretched-out arm, and they have come in and prayed towards this house:

- 33** Mau e whakarongo mai i nga rangi, i tou wahi e noho na koe, e mea nga mea katoa i karanga ai te tangata iwi ke ki a koe: kia mohio ai nga iwi katoa o te whenua ki tou ingoa, kia wehi ai i a koe, kia pera ai me tau iwi, me Iharaira; kia mohio ai hoki ka oti tou ingoa te karanga ki runga ki tenei whare kua oti nei i ahau te hanga.  
then hear from heaven, even from your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, and fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by your name.  
then Thou dost hear from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for: so that all the peoples of the earth do know Thy name, so as to fear Thee, as Thy people Israel, and to know that Thy name is called on this house that I have built.
- 34** Ki te haere tau iwi ki te whawhai ki ona hoariri i te ara e tonoa ai ratou e koe, a ka inoi ki a koe ki te ritenga mai o tenei pa kua whiriwhiria nei e koe, o te whare ano kua hanga nei e ahau mo tou ingoa:  
If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city which you have chosen, and the house which I have built for your name;  
`When Thy people doth go out to battle against its enemies in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Thee the way of this city that Thou hast fixed on, and the house that I have built for Thy name:
- 35** Na mau e whakarongo mai i nga rangi ki ta ratou inoi, ki ta ratou karanga, e whakatika ta ratou,  
then hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.  
then Thou hast heard from the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.
- 36** Ki te hara ratou ki a koe, kahore hoki he tangata i hapa i te hara, a ka riri koe ki a ratou, ka tuku i a ratou ki te hoa whawhai, a ka whakaraua atu ratou hei whakarau ki tetahi whenua e mamao atu ana, e tata ana ranei;  
If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near;  
`When they sin against Thee -- for there is not a man who sinneth not -- and Thou hast been angry with them, and hast given them before an enemy, and taken them captive have their captors, unto a land far off or near;
- 37** Otira ki te hoki ake to ratou mahara i te whenua i whakaraua atu ai ratou, a ka ripeneta ratou, ka inoi ki a koe i te whenua i whakaraua atu ai, ka mea, Kua hara matou, kua parori ke ta matou mahi, kua mahi i te kino;  
yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have dealt wickedly;  
and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have done wickedly;

- 38** Ki te tahuri o ratou ngakau katoa, o ratou wairua katoa, ki a koe i te whenua o to ratou whakaraunga i whakaraua atu ai ratou, a ka inoi ki te ritenga mai o to ratou nei whenua i homai e koe ki o ratou matua, o te pa ano i whiriwhiria nei e koe, o tenei whare ano i hanga nei e ahau mo tou ingoa:  
if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have carried them captive, and pray toward their land, which you gave to their fathers, and the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name:  
yea, they have turned back unto Thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their captivity, whither they have taken them captive, and they have prayed the way of their land that Thou hast given to their fathers, and of the city that Thou hast chosen, and of the house that I have built for Thy name:
- 39** Na mau e whakarongo mai i nga rangi, i tou wahi e noho na koe, ki ta ratou inoi, ki ta ratou karanga, mau hoki e whakatika ta ratou; me muru hoki e koe te he o tau iwi i hara nei ki a koe.  
then hear from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their petitions, and maintain their cause, and forgive your people who have sinned against you.  
then Thou hast heard from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplications, and hast maintained their cause, and forgiven Thy people who have sinned against Thee.
- 40** Na, e toku Atua, kia titiro mai ra ou kanohi, kia rongou ou taringa ki te inoi e inoia ana i tenei wahi.  
Now, my God, let, I beg you, your eyes be open, and let your ears be attentive, to the prayer that is made in this place.  
`Now, my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and Thine ears attentive, to the prayer of this place:
- 41** Na e ara, e Ihowa, e te Atua, ki tou okiokinga, a koe ano, me te aaka o tou kaha: kia whakakakahuria au tohunga, e Ihowa, e te Atua, ki te whakaoranga; a kia koa tau hunga tapu ki te pai.  
Now therefore arise, Yahweh God, into your resting-place, you, and the ark of your strength: let your priests, Yahweh God, be clothed with salvation, and let your saints rejoice in goodness.  
and now, rise, O Jehovah God, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength; Thy priests, O Jehovah God, are clothed with salvation, and Thy saints rejoice in the goodness,
- 42** E Ihowa, e te Atua, kua e whakahokia te kanohi o tau i whakawahi ai; maharatia nga mahi atawhai i tau pononga, i a Rawiri.  
Yahweh God, don't turn away the face of your anointed: remember [your] lovingkindnesses to David your servant.  
O Jehovah God, turn not back the face of Thine anointed, be mindful of the kind acts of David Thy servant.`



- 1 ¶ Na, i te mutunga o te inoi a Horomona, ka heke iho te ahi i te rangi, a pau ake te tahunga tinana, me nga patunga tapu; a ki tonu te whare i te kororia o Ihowa.**  
**Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of Yahweh filled the house. And at Solomon`s finishing to pray, then the fire hath come down from the heavens, and consumeth the burnt-offering and the sacrifices, and the honour of Jehovah hath filled the house,**
- 2 A kihai i ahei i nga tohunga te tomo ki te whare o Ihowa: ki tonu hoki te whare o Ihowa i te kororia o Ihowa.**  
**The priests could not enter into the house of Yahweh, because the glory of Yahweh filled Yahweh`s house.**  
**and the priests have not been able to go in unto the house of Jehovah, because the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.**
- 3 A ka matakitaki nga tama katoa a Iharaira i te hekenga iho o te ahi, i te kororia hoki o Ihowa i runga i te whare; na ka piko o ratou kanohi ki te whenua ki nga papa, a koropiko ana ratou, whakamoemiti ana ki a Ihowa, me te ki ano, No te mea he p ai ia; he mau tonu tana mahi tohu.**  
**All the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of Yahweh was on the house; and they bowed themselves with their faces to the ground on the pavement, and worshipped, and gave thanks to Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures for ever.**  
**And all the sons of Israel are looking on the descending of the fire, and the honour of Jehovah on the house, and they bow -- faces to the earth -- on the pavement, and do obeisance, and give thanks to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness.**
- 4 Na kei te patu te kingi ratou ko te iwi katoa i nga patunga tapu ki te aroaro o Ihowa.**  
**Then the king and all the people offered sacrifice before Yahweh.**  
**And the king and all the people are sacrificing a sacrifice before Jehovah,**
- 5 Na patua ana e Kingi Horomona he patunga tapu, e rua tekau ma rua mano kau, kotahi rau e rua tekau mano hipi. Na kua taia te kawa o te whare o te Atua e te kingi, e te iwi katoa.**  
**King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.**  
**and king Solomon sacrificeth the sacrifice of the herd, twenty and two thousand, and of the flock, a hundred and twenty thousand, and the king and all the people dedicate the house of God.**

- 6** Tu ana tera nga tohunga i te aronga o a ratou mahi, ko nga Riwaiti hoki me nga mea rangi waiata a Ihowa, i hanga nei e Kingi Rawiri hei whakawhetai ki a Ihowa, he mau tonu nei tana mahi tohu, i nga wa i meinga ai ratou e Rawiri hei whakamoemiti m ana: na whakatangi ana nga tohunga i nga tetere ki to ratou aroaro; a tu ana a Iharaira katoa. The priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of Yahweh, which David the king had made to give thanks to Yahweh, (for his lovingkindness endures for ever,) when David praised by their ministry: and the priests sounded trumpets before them; and all Israel stood. And the priests over their charges are standing, and the Levites with instruments of the song of Jehovah -- that David the king made, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness, in David's praising by their hand -- and the priests are blowing trumpets over-against them, and all Israel are standing.
- 7** I whakatapua ano e Horomona a waenganui o te marae i mua i te whare o Ihowa; i tukua hoki e ia ki reira he tahunga tinana, me te ngako o nga whakahere mo te pai: he iti hoki no te aata parahi i hanga e Horomona hei meatanga mo nga tahunga tinana, mo nga whakahere totokore, mo nga ngako. Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offerings, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat. And Solomon sanctifieth the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings: for the altar of brass that Solomon made hath not been able to contain the burnt-offering, and the present, and the fat.
- 8** Heoi mahia ana te hakari e Horomona i taua wa, e whitu nga ra, e ratou ko Iharaira katoa, he nui atu te huihui, no te haerenga atu ki Hamata tae noa ki te awa o Ihipa. So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt. And Solomon maketh the feast at that time seven days, and all Israel with him -- a very great assembly -- from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt.
- 9** Na i te waru o nga ra he huihui nui na ratou: e whitu hoki nga ra i taia ai e ratou te kawa o te aata, a e whitu nga ra o te hakari. On the eighth day they held a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days. And they make on the eighth day a restraint, because the dedication of the altar they have made seven days, and the feast seven days.
- 10** I te rua tekau ma toru o nga ra o te whitu o nga marama ka unga e ia te iwi ki o ratou teneti, koa tonu ratou, pai tonu nga ngakau i te pai i meinga e Ihowa ki a Rawiri, ki a Horomona, ki tana iwi ano, ki a Iharaira. On the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Yahweh had showed to David, and to Solomon, and to Israel his people. And on the twenty and third day of the seventh month he hath sent the people to their tents, rejoicing, and glad in heart, for the goodness that Jehovah hath done to David, and to Solomon, and to Israel His people.

- 11 Na kua oti i a Horomona te whare o Ihowa, me te whare o te kingi; na, ko nga mea katoa i puta ki te ngakau o Horomona kia mahia ki te whare o Ihowa, ki tona whare ake hoki, oti pai ana i a ia.**  
**Thus Solomon finished the house of Yahweh, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of Yahweh, and in his own house, he prosperously effected.**  
**And Solomon finisheth the house of Jehovah, and the house of the king; and all that hath come on the heart of Solomon to do in the house of Jehovah, and in his own house, he hath caused to prosper.**
- 12 ¶ Na ka puta a Ihowa ki a Horomona i te po, a ka mea ki a ia, Kua rongo ahau i tau inoi, kua whiriwhiria ano e ahau tenei wahi moku, hei whare patunga tapu.**  
**Yahweh appeared to Solomon by night, and said to him, I have heard your prayer, and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.**  
**And Jehovah appeareth unto Solomon by night, and saith to him, I have heard thy prayer, and have fixed on this place to Me for a house of sacrifice.**
- 13 Ki te tutakina e ahau te rangi, a kahore he ua, ki te whakahaua ranei e ahau nga mawhitiwhiti kia kai i te whenua, ki te unga ranei e ahau tetahi mate uruta ki taku iwi; If I shut up the sky so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people;**  
**If I restrain the heavens and there is no rain, and if I lay charge on the locust to consume the land, and if I send pestilence among My people --**
- 14 Heoi ki te whakaiti taku iwi i a ratou, kua karangatia nei hoki toku ingoa ki a ratou, ki te inoi, a ka rapu i toku mata, ka tahuri mai i o ratou ara he; ka whakarongo mai ahau i te rangi, ka muru i to ratou hara, ka whakaora i te mate o to rato u whenua.**  
**if my people, who are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.**  
**and My people on whom My name is called be humbled, and pray, and seek My face, and turn back from their evil ways, then I -- I hear from the heavens, and forgive their sin, and heal their land.**
- 15 Ko tenei ka titiro oku kanohi, ka tahuri ano oku taringa ki nga mea e inoia ana ki tenei wahi.**  
**Now my eyes shall be open, and my ears attentive, to the prayer that is made in this place.**  
**Now, Mine eyes are open, and Mine ears attentive, to the prayer of this place;**
- 16 Kua whiriwhiria nei hoki e ahau, kua whakatapua inaianei tenei whare, hei waihotanga iho mo toku ingoa a ake ake; ko reira ano oku kanohi, me toku ngakau, i nga ra katoa.**  
**For now have I chosen and made this house holy, that my name may be there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.**  
**and now, I have chosen and sanctified this house for My name being there unto the age; yea, Mine eyes and My heart have been there all the days.**

- 17 Na ko koe, ki te rite tau haere i toku aroaro ki te haere a tou papa, a Rawiri, ki te mahia nga mea katoa i whakahaua e ahau ki a koe, ki te puritia e koe aku tikanga me aku whakaritenga;**  
**As for you, if you will walk before me as David your father walked, and do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;**  
**And thou, if thou dost walk before Me as David thy father walked, even to do according to all that I have commanded thee, and My statutes and My judgments dost keep --**
- 18 Katahi ahau ka whakapumau i te torona o tou kingitanga, ka pera me taku kawenata ki tou papa, ki a Rawiri, i ahau i mea ra, E kore e whakakorea he tangata mau hei kawana mo Iharaira.**  
**then I will establish the throne of your kingdom, according as I covenanted with David your father, saying, There shall not fail you a man to be ruler in Israel.**  
**then I have established the throne of thy kingdom, as I covenanted with David thy father, saying, There is not cut off a man to thee -- a ruler in Israel;**
- 19 Tena ki te tahuri ke atu koutou, a ka whakarere i aku tikanga, i aku whakahau ka hoatu nei e ahau ki to koutou aroaro, a ka haere, ka mahi ki nga atua ke, ka koropiko ki a ratou;**  
**But if you turn away, and forsake my statutes and my commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;**  
**and if ye turn back -- ye -- and have forsaken My statutes, and My commands, that I have placed before you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them -- then I have plucked them from off My ground that I have given to them,**
- 20 Katahi o ratou pakiaka ka unuhia ake e ahau i toku oneone i hoatu nei e ahau ki a ratou; katahi tenei whare i whakatapua nei e ahau mo toku ingoa, ka akiritia atu e ahau i toku aroaro, a ka meinga hei whakatauki, hei taunutanga i roto i nga iwi katoa.**  
**then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.**  
**and this house that I have sanctified for My name, I cast from before My face, and make it for a proverb, and for a byword, among all the peoples.**
- 21 Na, ko tenei whare e tiketike nei, ka ai hei miharotanga ma nga tangata katoa e haere ana i tona taha; a ka mea ratou, Na te aha tenei mea i meatia ai e Ihowa ki tenei whenua, ki tenei whare?**  
**This house, which is so high, everyone who passes by it shall be astonished, and shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?**  
**And this house that hath been high, to every one passing by it, is an astonishment, and he hath said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land, and to this house?**

- 22 Na ka whakautua e ratou, Mo ratou i whakarere i a Ihowa, i te Atua o o ratou matua i whakaputa mai nei i a ratou i te whenua o Ihipa, mo ratou i tango ki nga atua ke, a koropiko ana ki a ratou, mahi ana ki a ratou: na reira i kawea ai e ia tenei ke katoa ki a ratou.**  
**They shall answer, Because they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has he brought all this evil on them.**  
**and they have said, Because that they have forsaken Jehovah, God of their fathers, who brought them out from the land of Egypt, and lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them, therefore He hath brought upon them all this evil.**
- 1 ¶ Na, i te mutunga o nga tau e rua tekau i hanga ai e Horomona te whare o Ihowa, me tona whare ake,**  
**It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Yahweh, and his own house,**  
**And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the house of Jehovah, and his own house.**
- 2 Ka hanga e Horomona nga pa i homai e Hurama ki a Horomona, a whakanohoia ana e ia nga tama a Iharaira ki reira.**  
**that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.**  
**As to the cities that Hiram hath given to Solomon, Solomon hath built them, and there he causeth the sons of Israel to dwell.**
- 3 Na haere ana a Horomona ki Hamatatopa, hinga ana a reira i a ia.**  
**Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.**  
**And Solomon goeth to Hamath-Zobah, and layeth hold upon it;**
- 4 I hanga ano e ia a Taramoro i te koraha, me nga pa taonga katoa i hanga nei e ia ki Hamata.**  
**He built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.**  
**and he buildeth Tadmor in the wilderness, and all the cities of store that he hath built in Hamath.**
- 5 I hanga ano e ia a Petehorono ki runga, me Petehorono ano ki raro; he pa kapi tonu i te taiepa, i te keti, i te tutaki;**  
**Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;**  
**And he buildeth Beth-Horon the upper, and Beth-Horon the lower -- cities of defence, with walls, two-leaved doors, and bar --**

- 6** Me Paarata, me nga pa taonga katoa a Horomona, me nga pa hariata, me nga pa hoia eke hoiho, me nga mea katoa i hiahia ai a Horomona kia hanga ki Hiruharama, ki Repanona, ki te whenua katoa o tona kingitanga.  
and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.  
and Baalath, and all the cities of store that Solomon had, and all the cities of the chariot, and the cities of the horsemen, and all the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
- 7** Ko te hunga katoa i mahue o nga Hiti, o nga Amori, o nga Perihi, o nga Hiwi, o nga Iepuhi, ehara nei i a Iharaira;  
As for all the people who were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;  
All the people who are left of the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel --
- 8** Ko a ratou tama i toe i muri i a ratou ki te whenua, he mea kihai i ngaro i nga tama a Iharaira, meinga ana ratou e Horomona hei homai takoha a mohoa noa nei.  
of their children who were left after them in the land, whom the children of Israel didn't consume, of them did Solomon raise a levy [of bondservants] to this day.  
of their sons who have been left after them in the land, whom the sons of Israel consumed not -- doth Solomon lift up a tribute unto this day.
- 9** Ko nga tama ia a Iharaira, kihai o ratou i meinga e Horomona hei pononga mo tana mahi; engari hei tangata whawhai ratou, hei rangatira mo ana rangatira, hei rangatira ano mo ana hariata, mo ana hoia eke hoiho.  
But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.  
And none of the sons of Israel hath Solomon made servants for his work, but they [are] men of war, and heads of his captains, and heads of his charioteers, and of his horsemen;
- 10** A ko nga rangatira ano enei o nga kaitohutohu a Kingi Horomona, e rua rau e rima tekau, hei rangatira mo te iwi.  
These were the chief officers of king Solomon, even two hundred fifty, who ruled over the people.  
and these [are] heads of the officers whom king Solomon hath, two hundred and fifty who are rulers among the people.
- 11** I kawea atu hoki e Horomona te tamahine a Parao i te pa o Rawiri ki te whare i hanga e ia mona. I mea hoki ia, Kaua taku wahine e noho ki te whare o Rawiri kingi o Iharaira; he tapu hoki nga wahi i tae ai te aaka a Ihowa.  
Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her; for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of Yahweh has come.  
And the daughter of Pharaoh hath Solomon brought up from the city of David to the house that he built for her, for he said, `My wife doth not dwell in the house of David king of Israel, for they are holy unto whom hath come the ark of Jehovah.`

- 12 ¶ Na ka whakaekea e Horomona he tahunga tinana ma Ihowa ki runga ki te aata a Ihowa i hanga nei e ia ki mua i te whakamahau.**  
**Then Solomon offered burnt-offerings to Yahweh on the altar of Yahweh, which he had built before the porch,**  
**Then hath Solomon caused to ascend burnt-offerings to Jehovah on the altar of Jehovah that he built before the porch,**
- 13 Ko te mea o tenei ra, o tenei ra; rite tonu te whakaeke ki ta Mohi i whakahau ai, i nga hapati, i nga kowhititanga marama, i nga hakari nunui, e toru nga meatanga i te tau, ara i te hakari taro rewenakore, i te hakari o nga wiki, i te hakari wha re tihokahoka.**  
**even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts, three times in the year, [even] in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of even by the matter of a day in its day, to cause to ascend according to the command of Moses, on sabbaths, and on new moons, and on appointed seasons, three times in a year - in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths.**
- 14 I whakaritea ano e ia ta tona papa, ta Rawiri, mo nga wehenga o nga tohunga ki ta ratou mahi, mo nga Riwaiti ki ta ratou mahi, ki te whakamoemiti, ki te minita ki te aroaro o nga tohunga, ki nga meatanga o tenei ra, o tenei ra: mo nga kaitiaki k uwaha ano, mo o ratou wehenga ki nga kuwaha; ko te mea hoki tena i whakahaua e Rawiri, e ta te Atua tangata.**  
**He appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their offices, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.**  
**And he establisheth, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests over their service, and of the Levites over their charges, to praise and to minister over-against the priests, according to the matter of a day in its day, and the gatekeepers in their courses at gate and gate, for so [is] the command of David the man of God.**
- 15 Kihai hoki ratou i peka ke i te whakahau a te kingi ki nga tohunga, ki nga Riwaiti, mo nga mea katoa, mo nga taonga.**  
**They didn't depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.**  
**And they have not turned aside [from] the command of the king concerning the priests and the Levites, in reference to any matter, and to the treasures.**
- 16 Na kua rite te mahi katoa a Horomona tae rawa ake te ra i tu ai te whare o Ihowa, taea noatia tona otinga. Na kua tino oti te whare o Ihowa.**  
**Now all the work of Solomon was prepared to the day of the foundation of the house of Yahweh, and until it was finished. [So] the house of Yahweh was completed.**  
**And all the work of Solomon is prepared till the day of the foundation of the house of Jehovah, and till its completion; perfect is the house of Jehovah.**

- 17** Katahi a Horomona ka haere ki Ehiono Kepere, ki Eroto, ki te taha o te moana i te whenua o Eroma.  
Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.  
Then hath Solomon gone to Ezion-Geber, and unto Elath, on the border of the sea, in the land of Edom;
- 18** Na ka unga mai e Hurama ana tangata ki a ia hei kawea mai i nga kaupuke me etahi tangata e mohio ana ki te moana; a rere ana ratou ko nga tangata a Horomona ki Opira, tangohia ana e ratou he koura e wha rau e rima tekau taranata, kawea ana ki a K ingi  
Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants who had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from there four hundred fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.  
and Hiram sendeth to him, by the hand of his servants, ships and servants knowing the sea, and they go with servants of Solomon to Ophir, and take thence four hundred and fifty talents of gold, and bring in unto king Solomon.
- 1** ¶ A, i te rongonga o te kuini o Hepa ki te rongongonga o Horomona, ka haere mai ki te whakamatau i a Horomona ki nga kupu pakeke ki Hiruharama. Nui atu hoki te tira, he kamera ano e waha ana i nga mea kakara, i tona nui o te koura, i te kohatu utu nui. A, no tona taenga mai ki a Horomona, ka korerotia e ia ki a ia nga mea katoa i tona ngakau.  
When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.  
And the queen of Sheba hath heard of the fame of Solomon, and cometh in to try Solomon with acute sayings, to Jerusalem, with a very great company, and camels bearing spices and gold in abundance, and precious stone; and she cometh in unto Solomon, and speaketh with him all that hath been with her heart,
- 2** A whakaaturia ana e Horomona ki a ia te tikanga o ana kupu katoa; kahore he kupu i ngaro i a Horomona, i kore te whakaatu ki a ia.  
Solomon told her all her questions; and there was not anything hid from Solomon which he didn't tell her.  
and Solomon declareth to her all her matters, and there hath not been hid a thing from Solomon that he hath not declared to her.
- 3** A, no te kitenga o te kuini o Hepa i te mohio o Horomona, i te whare hoki i hanga e ia,  
When the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,  
And the queen of Sheba seeth the wisdom of Solomon, and the house that he hath built,



- 4** I te kai o tana tepu, i te nohoanga o ana tangata, i te turanga o ana kaimahi, i o ratou kakahu, i ana kairiringi waina, i o ratou kakahu; i tona pikitanga i piki atu ai ia ki te whare o Ihowa; kore ake he wairua i roto i a ia.  
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, his cup bearers also, and their clothing, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.  
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his stewards, and their clothing, and his burnt-offering that he offered up in the house of Jehovah, and there hath not been any more spirit in her.
- 5** Na ka mea ia ki te kingi, Pono tonu nga mea i rongo ai ahau i toku whenua mo au mahi, mo tou mohio.  
She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.  
And she saith unto the king, `True [is] the word that I heard in my land concerning thy matters and concerning thy wisdom,
- 6** Otiia kihai ahau i whakapono ki a ratou korero, a tae noa mai ahau, kite noa oku kanohi. Nana, kihai te hawhe o te nui o tou mohio i korerotia mai ki ahau: nui atu tau i te rongo i rongo ai ahau.  
However I didn't believe their words, until I came, and my eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me: you exceed the fame that I heard.  
and I have given no credence to their words, till that I have come, and mine eyes see, and lo, there hath not been declared to me the half of the abundance of thy wisdom -- thou hast added unto the report that I heard.
- 7** Ano te hari o au tangata, te hari o enei pononga au e tu tonu nei i tou aroaro, e whakarongo nei ki tou mohio!  
Happy are your men, and happy are these your servants, who stand continually before you, and hear your wisdom.  
`O the happiness of thy men, and the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, and hearing thy wisdom.
- 8** Kia whakapaingia a Ihowa, tou Atua, i ahuaireka nei ki a koe, i homai nei i a koe ki runga ki tona torona, hei kingi ma Ihowa, ma tou Atua; he aroha na tou Atua ki a Iharaira, he mea ano kia whakapumautia ai ratou ake ake, koia koe i meinga ai e i a hei kingi mo ratou, hei mahi i te whakawa, i te tika.  
Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on his throne, to be king for Yahweh your God: because your God loved Israel, to establish them forever, therefore made he you king over them, to do justice and righteousness.  
Let Jehovah thy God be blessed who hath delighted in thee, to put thee on His throne for king for Jehovah thy God; in the love of thy God to Israel, to establish it to the age, He hath put thee over them for king, to do judgment and righteousness.`

- 9 Na homai ana e ia ki te kingi kotahi rau e rua tekau taranata koura, tona tini ano o nga mea kakara, me nga kohatu utu nui; kahore ano he mea kakara hei rite mo enei i homai nei e te kuini o Hepa ki a Kingi Horomona.**  
**She gave the king one hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.**  
**And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stone; and there hath not been any such spice as the queen of Sheba hath given to king Solomon.**
- 10 Na, ko nga tangata a Hurama, ratou ko nga tangata a Horomona, i kawea mai ai te koura i Opira, i kawea mai ano e ratou he rakau aramuka, he kohatu utu nui hoki.**  
**The servants also of Hiram, and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum-trees and precious stones.**  
**And also, servants of Hiram, and servants of Solomon, who brought in gold from Ophir, have brought in algum-trees and precious stone.**
- 11 Na ka hanga e te kingi aua rakau aramuka hei huarahi ki te whare o Ihowa, ki te whare hoki o te kingi, a hei hapa, hei hatere, hei mea ma nga kaiwaiata: kahore i kitea he pera i mua, i te whenua o Hura.**  
**The king made of the algum-trees terraces for the house of Yahweh, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers: and there were none such seen before in the land of Judah.**  
**And the king maketh the algum-trees staircases for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; and there have been none seen like these before in the land of Judah.**
- 12 Na ka hoatu e Kingi Horomona ki te kuini o Hepa nga mea katoa i pai ai ia, ana hoki i tono ai, haunga nga mea i mauria mai e ia ki te kingi. Na ko tona tahuritanga, ka haere ki tona ake whenua, ratou ko ana tangata.**  
**King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which she had brought to the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants.**  
**And king Solomon hath given to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which she had brought unto the king, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.**
- 13 ¶ Na, ko te taimaha o te koura i tae mai ki a Horomona i te tau kotahi, e ono rau e ono tekau ma ono taranata koura;**  
**Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,**  
**And the weight of the gold that is coming to Solomon in one year is six hundred and sixty and six talents of gold,**

- 14** Haunga nga mea i mauria mai e nga kairapu taonga, e nga kaihokohoko. I kawea mai ano he koura, he hiriwa, e nga kingi katoa o Arapia, e nga kawana o te whenua, ki a besides that which the traders and merchants brought: and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon. apart from [what] the tourists, and the merchants, are bringing in; and all the kings of Arabia, and the governors of the land, are bringing in gold and silver to Solomon.
- 15** Na ka hanga e Kingi Horomona etahi pukupuku, e rua rau, he mea patu te koura; e ono rau hekere o te koura patu i meatia ki te pukupuku kotahi: King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of beaten gold went to one buckler. And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold, six hundred [shekels] of alloyed gold he causeth to go up on the one target;
- 16** Me etahi pukupuku iti iho, e toru rau, he mea patu ano te koura: e toru rau hekere koura i meatia ki te pukupuku kotahi: a whakatakotoria ana e te kingi ki te whare o te ngahere o Repanona. [he made] three hundred shields of beaten gold; three hundred [shekels] of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon. and three hundred shields of alloyed gold, three hundred [shekels] of gold he causeth to go up on the one shield, and the king putteth them in the house of the forest of Lebanon.
- 17** I hanga ano e te kingi he torona nui ki te rei, whakakikoruatia iho ki te koura parakore. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold. And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with pure gold;
- 18** A e ono nga kurupae ki te torona, me te turanga waewae, he mea koura, he mea hono ki te torona, me nga okiokinga ano i te wahi e nohoia ana, i tetahi taha, i tetahi taha, e rua hoki nga raiona e tu ana i te taha o nga okiokinga. and there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays. and six steps [are] to the throne, and a footstool of gold, to the throne they are fastened, and hands [are] on this [side] and on that on the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,
- 19** Kotahi tekau ma rua nga raiona i reira e tu ana i tetahi taha, i tetahi taha, i nga kaupae e ono. Kahore he mea pera i hanga i tetahi atu rangatiratanga. Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom. and twelve lions are standing there on the six steps on this [side], and on that: it hath not been made so for any kingdom.

- 20 Na, ko nga oko inu katoa a Kingi Horomona, he koura kau; me nga oko katoa o te whare o te ngahere o Repanona, he koura parakore; kahore he mea hiriwa; kihai te hiriwa i kiia he mea nui i nga ra o Horomona.**  
**All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: silver was nothing accounted of in the days of Solomon.**  
**And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- silver is not reckoned in the days of Solomon for anything;**
- 21 He kaupuke hoki a te kingi, rere ai ki Tarahihi me nga tangata a Hurama: kotahi te unga mai i nga tau e toru o nga kaupuke o Tarahihi, me te mau mai i te koura, i te hiriwa, i te rei, i te makimaki, i te pikake.**  
**For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and for ships of the king are going to Tarshish, with servants of Hiram: once in three years come do the ships of Tarshish bearing gold, and silver, ivory, apes, and peacocks.**
- 22 Na nui atu a Kingi Horomona i nga kingi katoa o te whenua te whai taonga, te mohio. So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom. And king Solomon becometh greater than any of the kings of the earth for riches and wisdom;**
- 23 A i whai nga kingi katoa o te whenua ki a Horomona, kia rongo i tona mohio i homai nei e te Atua ki tona ngakau.**  
**All the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.**  
**and all the kings of the earth are seeking the presence of Solomon to hear his wisdom that God hath put in his heart,**
- 24 A ka mauria mai e tena tana hakari, tana hakari, nga oko hiriwa, nga oko koura, nga kakahu, nga mea mo te whawhai, nga mea kakara, nga hoiho, nga muera, he mea tatau a tau tonu.**  
**They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.**  
**and they are bringing in each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.**
- 25 Na e wha mano nga turanga a Horomona mo nga hoiho, mo nga hariata, tekau ma rua mano nga kaieke hoiho, waiho ana e ia ki nga pa hariata, ki te kingi ano ki Hiruharama. Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. And there are to Solomon four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, and he placed them in cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.**

- 26 Na ko ia te kingi mo nga kingi katoa, o te awa mai a tae noa ki te whenua o nga Pirihitini, ki te rohe ra ano ki Ihipa.  
He ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.  
And he is ruling over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.**
- 27 Na meinga ana e te kingi te hiriwa o Hiruharama kia rite ki te kohatu; i meinga ano hoki e ia nga hita kia rite ki te hikamora i te raorao te tini.  
The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.  
And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as sycamores, that [are] in the low country, for abundance,**
- 28 A mauria ana mai e ratou he hoiho mo Horomona i Ihipa, i nga whenua katoa ano hoki. They brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.  
and they are bringing out horses from Egypt to Solomon, and from all the lands.**
- 29 Na, ko era atu meatanga a Horomona, o mua, o muri, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka a Natana poropiti, ki te poropititanga ano a Ahia Hironi, ki nga kitenga ano a Iro matakite i nga mea mo Ieropoama tama a Nepata?  
Now the rest of the acts of Solomon, first and last, aren't they written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?  
And the rest of the matters of Solomon, the first and the last, are they not written beside the matters of Nathan the prophet, and beside the prophecy of Ahijah the Shilonite, and with the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam son of Nebat?**
- 30 Na e wha tekau nga tau i kingi ai a Horomona i Hiruharama ki a Iharaira katoa. Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.  
And Solomon reigneth in Jerusalem over all Israel forty years,**
- 31 Na ka moe a Horomona ki ona matua, a tanumia ana ki te pa o tona papa, o Rawiri; a ka kingi ko Rehoboama, ko tana tama i muri i a ia.  
Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.  
and Solomon lieth with his fathers, and they bury him in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.**
- 1 ¶ Na ka haere a Rehoboama ki Hekeme: kua tae mai hoki a Iharaira katoa ki Hekeme ki te whakakingi i a ia.  
Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.  
And Rehoboam goeth to Shechem, for [to] Shechem have all Israel come to cause him to reign.**

- 2** A, no te rongonga o Ieropoama tama a Nepata; i Ihpa hoki ia, i rere hoki ki reira i te aroaro o Kingi Horomona; na hoki mai ana a Ieropoama i Ihpa.  
It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon,) that Jeroboam returned out of Egypt. And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat's -- who [is] in Egypt because he hath fled from the face of Solomon the king -- hearing, that Jeroboam turneth back out of Egypt;
- 3** Na ka tono tangata ratou ki te tiki i a ia. A ka haere a Ieropoama ratou ko Iharaira katoa, ka korero ki a Rehopoama, ka mea,  
They sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying,  
and they send and call for him, and Jeroboam cometh in, and all Israel, and speak unto Rehoboam, saying,
- 4** He pakeke te ioka i meatia e tou papa ki a matou: na mau e whakamama ake te mahi pakeke a tou papa me tana ioka taimaha i meatia e ia ki a matou, a ka mahi matou ki a koe.  
Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.  
'Thy father made our yoke sharp, and now, make light [somewhat] of the sharp service of thy father, and of his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.'
- 5** Na ka mea ia ki a ratou, Kia toru ra, ka hoki mai ki ahau. Na haere ana te iwi.  
He said to them, Come again to me after three days. The people departed.  
And he saith unto them, 'Yet three days -- then return ye unto me;' and the people go.
- 6** Na ka runanga a Kingi Rehopoama ki nga kaumatua i tu i te aroaro o tona papa, o Horomona, i a ia i te ora, ka mea, Ki to koutou whakaaro me pehea te kupu e whakahokia e ahau ki tenei iwi?  
King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people? And king Rehoboam consulteth with the aged men who have been standing before Solomon his father in his being alive, saying, 'How are ye counselling to answer this people?'
- 7** Na ka korero ratou ki a ia, ka mea, Ki te mea ka pai tau ki tenei iwi, a ka whakamanawareka koe i a ratou, a ka pai nga korero e korerotia e koe ki a ratou, na ko ratou hei pononga mau i nga ra katoa.  
They spoke to him, saying, If you be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.  
And they speak unto him, saying, 'If thou dost become good to this people, and hast been pleased with them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.'

- 8** Otiia whakarerea ake e ia te whakaaro i whakatakotoria mana e nga kaumatua, a runanga ana ki nga taitama i kaumatua ngatahi nei me ia, i tu nei ki tona aroaro.  
But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.  
And he forsaketh the counsel of the aged men that they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, those standing before him,
- 9** I mea ia ki a ratou, Ki to koutou whakaaro me pehea te kupu e whakahokia e tatou ki tenei hunga i korero mai nei ki ahau, i mea mai nei, Whakamamakia ake te ioka i meatia e tou papa ki a matou?  
He said to them, What counsel give you, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?  
and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people that have spoken unto me, saying, Make light [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`
- 10** Na ka korero ki a ia nga taitama i kaumatua ngatahi nei me ia, ka mea, Kia penei tau ki atu ki tenei hunga i korero mai nei ki a koe, i mea mai nei, I whakataimahatia e tou papa to matou ioka, na kia mama tau ki a matou; kia penei tau ki atu ki a ratou, ko toku maihao iti, ka nui atu i te hope o toku papa.  
The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you say to them, My little finger is thicker than my father's loins.  
And the lads who have grown up with him, speak with him, saying, `Thus dost thou say to the people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make light [somewhat] of our yoke; thus dost thou say unto them, My little finger is thicker than the loins of my father;
- 11** Na, i whakawaha e toku papa he ioka taimaha ki a koutou, ka tapiritia e ahau tetahi atu mea ki to koutou ioka; he wepu ta toku papa i whiu ai i a koutou, otiia ka whiua koutou e ahau ki te kopiona.  
Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.  
and now, my father laid on you a heavy yoke, and I -- I add unto your yoke; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`
- 12** ¶ Heoi kua tae a Ieropoama ratou ko te iwi katoa ki a Rehoboama i te toru o nga ra; ko ta te kingi hoki tena i korero ai, i a ia i mea ra, Hoki mai ki ahau i te toru o nga ra.  
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.  
And Jeroboam cometh in, and all the people, unto Rehoboam on the third day, as the king spake, saying, `Return unto me on the third day.`
- 13** A pakeke tonu ta te kingi i whakahoki ai ki a ratou; whakarerea ake e Rehoboama te whakaaro o nga kaumatua,  
The king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, And the king answereth them sharply, and king Rehoboam forsaketh the counsel of the aged men,

- 14** Ka korero ki a ratou i runga i to nga taitama whakaaro, a ka mea, I whakataimahatia to koutou ioka e toku papa, heoi ka tapiritia atu ano e ahau: i whiua koutou e toku papa ki te wepu, ka whiua ia koutou e ahau ki te kopiona.  
and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.  
and speaketh unto them according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I -- I add unto it; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`
- 15** Heoi kihai i rongo te kingi ki ta te iwi; na te Atua hoki te take, kia mana ai tana kupu i korero ai a Ihowa, na te mangai o Ahia Hironi ki a Ieropoama tama a Nepata.  
So the king didn't listen to the people; for it was brought about of God, that Yahweh might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat. And the king hath not hearkened unto the people, for the revolution hath been from God, for the sake of Jehovah's establishing His word that He spake by the hand of Abijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.
- 16** A, no te kitenga o Iharaira katoa kihai te kingi i rongo ki ta ratou, ka utua e te iwi te kingi; ka mea ratou, Ko te aha ianei to matou wahi i a Rawiri? kahore nei hoki o tatou wahi tupu i te tama a Hehe: ki o koutou teneti, e Iharaira! na kia w hai kanohi koe ki tou whare, e Rawiri! Heoi haere ana a Iharaira katoa ki tona teneti, ki tona teneti.  
When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, Israel: now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.  
And all Israel have seen that the king hath not hearkened to them, and the people send back [to] the king, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in a son of Jesse; each to thy tents, O Israel; now, see thy house -- David,` and all Israel go to their tents.
- 17** Ko nga tama ia a Iharaira e noho ana i nga pa o Hura, ko Rehoboama i kingi mo ratou.  
But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.  
As to the sons of Israel who are dwelling in the cities of Judah -- Rehoboam reigneth over them.
- 18** Katahi ka tonu a Kingi Rehoboama i te rangatira takoha, i a Harorama; a akina ana ia e nga tama a Iharaira ki te kohatu, a mate iho. Na hohoro tonu te eke o Kingi Rehoboama ki tona hariata, a rere ana ki Hiruharama.  
Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced labor; and the children of Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.  
And king Rehoboam sendeth Hadoram, who [is] over the tribute, and the sons of Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;



- 19 Heoi whakakeke ana a Iharaira ki te whare o Rawiri, a taea noatia tenei ra.  
So Israel rebelled against the house of David to this day.  
and Israel transgress against the house of David unto this day.**
- 1 ¶ Na, i te taenga o Rehoboama ki Hiruharama, ka huihuia e ia te whare o Hura raua ko Pineamine, kotahi rau e waru tekau mano; he hunga whiriwhiri, he hunga whawhai, hei whawhai ki a Iharaira, kia hoki ai te kingitanga ki a Rehoboama.  
When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.  
And Rehoboam cometh in to Jerusalem, and assembleth the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam.**
- 2 Na ka puta te kupu a Ihowa ki a Hemaia tangata a te Atua; i mea ia,  
But the word of Yahweh came to Shemaiah the man of God, saying,  
And a word of Jehovah is unto Shemaiah, a man of God, saying,**
- 3 Korero ki a Rehoboama tama a Horomona, kingi o Hura, ki a Iharaira katoa hoki i a Hura, i a Pineamine, mea atu,  
Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,  
`Speak unto Rehoboam son of Solomon king of Judah, and unto all Israel in Judah and Benjamin, saying,**
- 4 Ko te kupu tenei a Ihowa, Kei haere koutou ki runga, kei whawhai ki o koutou tuakana. Hoki atu ki tona whare, ki tona whare; naku hoki tenei mea. Heoi rongo tonu ratou ki nga kupu a Ihowa, a hoki ana, kihai i haere ki te whawhai ki a Ieropoama.  
Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the words of Yahweh, and returned from going against Jeroboam.  
Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren, turn back each to his house, for from Me hath this thing been;` and they hear the words of Jehovah, and turn back from going against Jeroboam.**
- 5 Na ka noho a Rehoboama ki Hiruharama, a hanga ana e ia etahi pa tiaki ki Hura.  
Rehoboam lived in Jerusalem, and built cities for defense in Judah.  
And Rehoboam dwelleth in Jerusalem, and buildeth cities for a bulwark in Judah,**
- 6 Nana i hanga a Peterehema, a Etema, a Tekoa,  
He built Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,  
yea, he buildeth Beth-Lehem and Etam, and Tekoa,**
- 7 A Peteturu, a Hoko, a Aturama,  
Beth-zur, and Soco, and Adullam,  
and Beth-Zur, and Shocho, and Adullam,**

- 8** A Kata, a Mareha, a Tiwhi,  
and Gath, and Mareshah, and Ziph,  
and Gath, and Mareshah, and Ziph,
- 9** A Aroaraima, a Rakihi, a Ateka,  
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,  
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
- 10** A Toraha, a Atarono, a Heperona. I a Hura enei raua ko Pineamine, he pa taiepa.  
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.  
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, that [are] in Judah and in Benjamin, cities of  
bulwarks.
- 11** I hanga ano e ia kia kaha etahi pa taiepa, whakawhiwhi rawa ki te rangatira mo roto, ki  
tona nui ano hoki o te kai, o te hinu, o te waina,  
He fortified the strongholds, and put captains in them, and stores of victuals, and oil and  
wine.  
And he strengtheneth the bulwarks, and putteth in them leaders, and treasures of food,  
and oil, and wine,
- 12** Ki te pukupuku, ki te tao ano hoki i roto i tenei pa, i tenei pa; no ka tino kaha rawa; i a ia  
hoki a Hura raua ko Pineamine.  
In every city [he put] shields and spears, and made them exceeding strong. Judah and  
Benjamin belonged to him.  
and in every city and city targets and spears, and strengtheneth them very greatly; and he  
hath Judah and Benjamin.
- 13** ¶ Na, ko nga tohunga me nga Riwaiti puta noa i a Iharaira, haere ana ratou ki a ia i o  
ratou rohe katoa.  
The priests and the Levites who were in all Israel resorted to him out of all their border.  
And the priests, and the Levites, that [are] in all Israel, have stationed themselves by  
him, out of all their border,
- 14** I whakarerea hoki e nga Riwaiti o ratou wahi i nga pa, me o ratou kainga ake, a haere ana  
ki Hura, ki Hiruharama: i peia hoki ratou e Ieropoama ratou ko ana tama, kei mahi  
tohunga ratou ki a Ihowa.  
For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem:  
for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office  
to Yahweh;  
for the Levites have left their suburbs and their possession, and they come to Judah and  
to Jerusalem, for Jeroboam and his sons have cast them off from acting as priests to  
Jehovah,
- 15** I whakaritea ano e ia etahi tohunga mana ki nga wahi tiketike, ki nga koati toa, ki nga  
kuao kau i hanga e ia.  
and he appointed him priests for the high places, and for the male goats, and for the  
calves which he had made.  
and he establisheth to him priests for high places, and for goats, and for calves, that he  
made --

- 16** Na i muri i a ratou ko te hunga o nga iwi katoa o Iharaira i homai nei i o ratou ngakau ki te rapu i a Ihowa, i te Atua o Iharaira, haere ana ratou ki Hiruharama ki te mea patunga tapu ki a Ihowa, ki te Atua o o ratou matua.  
After them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice to Yahweh, the God of their fathers.  
and after them, out of all the tribes of Israel, those giving their heart to seek Jehovah, God of Israel, have come in to Jerusalem to sacrifice to Jehovah, God of their father.
- 17** Heoi na ratou i whakau te kingitanga o Hura, i whakakaha hoki a Rehoboama tama a Horomona, e toru tau: e toru hoki nga tau i haere ai ratou i te ara o Rawiri raua ko Horomona.  
So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.  
And they strengthen the kingdom of Judah, and strengthen Rehoboam son of Solomon, for three years, because they walked in the way of David and Solomon for three years.
- 18** Na ka tangohia e Rehoboama hei wahine mana a Maharata tamahine a Terimoto tama a Rawiri, a raua ko Apihaura tamahine a Eriapa tama a Hehe;  
Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, [and of] Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;  
And Rehoboam taketh to him a wife, Mahalath, child of Jerimoth son of David, [and] Abigail daughter of Eliab, son of Jesse.
- 19** Na, ko ana tama i whanau i tenei; ko Ieuhu, ko Hemaria, ko Tahama.  
and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham.  
And she beareth to him sons, Jeush, and Shamaria, and Zaham.
- 20** A i muri i tenei wahine ka tangohia e ia ko Maaka tamahine a Apoharama. Na, ko ana tama i whanau i tenei; ko Apia, ko Atai, ko Tita, ko Heromiti.  
After her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.  
And after her he hath taken Maachah daughter of Absalom, and she beareth to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.
- 21** Na ko Maaka tamahine a Apoharama ta Rehoboama i matenui ai o ana wahine katoa, o ana wahine iti ano hoki: kotahi tekau ma waru nga wahine i tangohia e ia, e ono tekau nga wahine i tangohia e ia, e ono tekau nga wahine iti; a e rua tekau ma waru ana tama i whanau, e ono tekau nga tamahine.  
Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and sixty concubines, and became the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)  
And Rehoboam loveth Maachah daughter of Absalom above all his wives and his concubines -- for eighteen wives he hath taken, and sixty concubines -- and he begetteth twenty and eight sons, and sixty daughters.

- 22 Na ka meinga e Rehoboama ko Apia tama a Maaka hei upoko, hei rangatira, i roto i ona tuakana, teina; ko ia hoki tana i mea ai hei kingi.  
Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, [even] the prince among his brothers; for [he was minded] to make him king.  
And Rehoboam appointeth for head Abijah son of Maachah, for leader among his brethren, for to cause him to reign.**
- 23 Na ka mahi tupato ia, a whakamararatia atu ana e ia ana tama ki nga whenua katoa o Hura, o Pineamine, ki nga pa taiepa katoa: nui atu hoki te kai i hoatu e ia ki a ratou. He tokomaha hoki nga wahine i rapua e ia ma ratou.  
He dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city: and he gave them victuals in abundance. He sought [for them] many wives.  
And he hath understanding, and spreadeth out of all his sons to all lands of Judah and Benjamin, to all cities of the bulwarks, and giveth to them provision in abundance; and he asketh a multitude of wives.**
- 1 ¶ Nawai a, no te unga o te kingitanga o Rehoboama, a ka whai kaha ia, whakarerea ake e ia te ture a Ihowa, e ratou ko Iharaira katoa.  
It happened, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of Yahweh, and all Israel with him.  
And it cometh to pass, at the establishing of the kingdom of Rehoboam, and at his strengthening himself, he hath forsaken the law of Jehovah, and all Israel with him.**
- 2 Na i te rima o nga tau o Kingi Rehoboama ka haere mai a Hihaka kingi o Ihipa ki Hiruharama, kua whakakeke nei hoki ratou ki a Ihowa,  
It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Yahweh,  
And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, come up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem -- because they trespassed against Jehovah --**
- 3 Me nga hariata tekau ma rua rau, me nga hoia eke hoiho e ono tekau mano: kahore hoki he tauanga o te hunga i haere tahi mai i a ia i Ihipa; ko nga Rupimi, ko nga Hukiimi, ko nga Etiopiana.  
with twelve hundred chariots, and sixty thousand horsemen. The people were without number who came with him out of Egypt: the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.  
with a thousand and two hundred chariots, and with sixty thousand horsemen, and there is no number to the people who have come with him out of Egypt -- Lubim, Sukkiim, and Cushim --**
- 4 Na kua riro i a ia nga pa taiepa o Hura, a ka tae ki Hiruharama.  
He took the fortified cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.  
and he captureth the cities of the bulwarks that [are] to Judah, and cometh in unto Jerusalem.**

- 5** Katahi a Hemaia poropiti ka haere mai ki a Rehoboama, ki nga rangatira o Hura i huihui nei ki Hiruharama i te wehi i a Hihaka, a ka mea ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kua whakarerea ahau e koutou, no reira kua waiho atu koutou e ahau ki te ringa o Hihaka. Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said to them, Thus says Yahweh, You have forsaken me, therefore have I also left you in the hand of Shishak. And Shemaiah the prophet hath come in unto Rehoboam and the heads of Judah who have been gathered unto Jerusalem from the presence of Shishak, and saith to them, `Thus said Jehovah, Ye have forsaken Me, and also, I have left you in the hand of Shishak;`
- 6** Katahi ka whakaiti nga rangatira o Iharaira me te kingi i a ratou, ka mea, He tika a Ihowa. Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, Yahweh is righteous. and the heads of Israel are humbled, and the king, and they say, `Righteous [is] Jehovah.`
- 7** A, no te kitenga o Ihowa kua whakaiti ratou i a ratou, ka puta te kupu a Ihowa ki a Hemaia; i mea ia, Kua whakaiti ratou i a ratou; e kore ratou e huna e ahau; engari ka hoatu e ahau ki a ratou he oranga, he mea iti nei; e kore hoki toku riri e t ahoroa ki runga ki Hiruharama e te ringa o Hihaka. When Yahweh saw that they humbled themselves, the word of Yahweh came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves: I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of And when Jehovah seeth that they have been humbled, a word of Jehovah hath been unto Shemaiah, saying, `They have been humbled; I do not destroy them, and I have given to them as a little thing for an escape, and I pour not out My fury in Jerusalem by the hand of Shishak;
- 8** Otia ka meinga ratou hei pononga mana; kia mohio ai ratou ki taku mahi, ki te mahi ano a nga kingitanga o nga whenua. Nevertheless they shall be his servants, that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries. but they become servants to him, and they know My service, and the service of the kingdoms of the lands.`
- 9** Heoi haere ana mai a Hihaka kingi o Ihipa ki Hiruharama, tangohia ana e ia nga taonga o te whare o Ihowa, me nga taonga o te whare o te kingi: riro katoa ana i a ia: tangohia ana ano e ia nga pukupuku koura i hanga nei e Horomona. So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house: he took all away: he took away also the shields of gold which Solomon had made. And Shishak king of Egypt cometh up against Jerusalem, and taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king -- the whole he hath taken -- and he taketh the shields of gold that Solomon had made;

- 10** Na ka hanga e Kingi Rehoboama etahi pukupuku parahi hei whakakapi mo era, a tukua ana e ia ki te ringa o te rangatira o nga kaitiaki, i tiaki nei i te tatau o te whare o te kingi. King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house. and king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath given [them] a charge on the hand of the heads of the runners who are keeping the opening of the house of the king;
- 11** Na i te wa i haere ai te kingi ki te whare o Ihowa, ka haere nga kaitiaki ki te tiki, a whakahokia ana e ratou ki te whare o nga kaitiaki. It was so, that as often as the king entered into the house of Yahweh, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber. and it cometh to pass, from the time of the going in of the king to the house of Jehovah, the runners have come in and lifted them up, and brought them back unto the chamber of the runners.
- 12** Na i a ia ka whakaiti i a ia, ka tahuri atu te riri o Ihowa i a ia, kia kua ia e whakangaromia rawatia e ia: he pai hoki nga mea i kitea ki a Hura. When he humbled himself, the wrath of Yahweh turned from him, so as not to destroy him altogether: and moreover in Judah there were good things [found]. And in his being humbled, turned back from him hath the wrath of Jehovah, so as not to destroy to completion; and also, in Judah there have been good things.
- 13** ¶ Heoi kua u a Kingi Rehoboama ki Hiruharama hei kingi: e wha tekau ma tahi hoki nga tau o Rehoboama i a ia ka meinga hei kingi, a kotahi tekau ma whitu nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama, ki te pa i whiriwhiria e Ihowa i roto i nga iwi katoa o I haraira hei waihotanga iho mo tona ingoa. A ko te ingoa o tona whaea ko Naama, he Amoni. So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess. And king Rehoboam strengtheneth himself in Jerusalem, and reigneth; for a son of forty and two years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah hath chosen to put His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess,
- 14** He kino tana mahi; kihai hoki i whakatikaia e ia tona ngakau ki te rapu i a Ihowa. He did that which was evil, because he didn`t set his heart to seek Yahweh. and he doth the evil thing, for he hath not prepared his heart to seek Jehovah.
- 15** Na, ko nga meatanga a Rehoboama, o mua, o muri, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka a Hemaia poropiti, ki ta Iro matakite ano, kei reira nei nga korero whakapapa? Na he whawhai ta Rehoboama raua ko Ieropoama ki a raua i nga ra katoa. Now the acts of Rehoboam, first and last, aren`t they written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? There were wars between Rehoboam and Jeroboam continually. And the matters of Rehoboam, the first and the last, are they not written among the matters of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer, concerning genealogy? And the wars of Rehoboam and Jeroboam [are] all the days;

- 16 Na kua moe a Rehoboama ki ona matua, a tanumia iho ki te pa o Rawiri; a ko Apia, ko tana tama, te kingi i muri i a ia.  
Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his place.  
and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried in the city of David, and reign doth Abijah his son in his stead.**
- 1 ¶ No te tekau ma waru o nga tau o Kingi Ieropoama i kingi ai a Apia ki a Hura.  
In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.  
In the eighteenth year of king Jeroboam -- Abijah reigneth over Judah;**
- 2 A e toru nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. Ko te ingoa o tona whaea ko Mikaia, he tamahine na Uriere no Kipea. A he whawhai ta Apia raua ko Ieropoama ki a raua.  
Three years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. There was war between Abijah and Jeroboam.  
three years he hath reigned in Jerusalem, (and the name of his mother [is] Michaiah daughter of Uriel, from Gibeah,) and war hath been between Abijah and Jeroboam.**
- 3 Na ka whakatikaia e Apia nga ngohi o tana ope, he hunga maia mo te whawhai, e wha rau mano, he hunga whiriwhiri. I whakatikaia ano e Ieropoama ana ngohi hei whawhai ki a ia; e waru rau mano ana, he hunga whiriwhiri, he marohirohi, he toa.  
Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valor.  
And Abijah directeth the war with a force of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, and Jeroboam hath set in array with him battle, with eight hundred thousand chosen men, mighty of valour.**
- 4 Na ka tu a Apia i runga i Maunga Tamaraima, i te whenua pukepuke o Eparaima, a ka mea, Whakarongo mai ki ahau, e Ieropoama, koutou ko Iharaira katoa;  
Abijah stood up on Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said, Hear me, Jeroboam and all Israel:  
And Abijah riseth up on the hill of Zemaraim that [is] in the hill-country of Ephraim, and saith, `Hear me, Jeroboam and all Israel!**
- 5 Kua ranei koutou e mohio, he mea homai na Ihowa, na te Atua o Iharaira te kingitanga o Iharaira ki a Rawiri, he mea oti tonu ki a ia, ratou ko ana tama, i runga ano i te kawenata tote?  
Ought you not to know that Yahweh, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?  
Is it not for you to know that Jehovah, God of Israel, hath given the kingdom to David over Israel to the age, to him and to his sons -- a covenant of salt?**
- 6 Otira i whakatika ake a Ieropoama tama a Nepata, pononga a Horomona tama a Rawiri, kei te whakakeke ki tona ariki.  
Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.  
and rise up doth Jeroboam, son of Nebat, servant of Solomon son of David, and rebelleth against his lord!**

- 7 Na ko te huihuinga o etahi tangata wairangi, he tama na Periara, ki a ia, kua whakapakari i a ratou ki a Rehopoama tama a Horomona, i te mea he taitamariki a Rehopoama, he ngawari hoki tona ngakau, a kihai i kaha ki a ratou.**  
**There were gathered to him worthless men, base fellows, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tender-hearted, and could not withstand them.**  
**And there are gathered unto him vain men, sons of worthlessness, and they strengthen themselves against Rehoboam son of Solomon, and Rehoboam was a youth, and tender of heart, and hath not strengthened himself against them.**
- 8 Na e mea na koutou ki te whakatenetene ki te kingitanga o Ihowa kei te ringa nei o nga tama a Rawiri; he huihui nui to koutou, a kei a koutou nga kua kau koura i hanga na e Ieropoama hei atua mo koutou.**  
**Now you think to withstand the kingdom of Yahweh in the hand of the sons of David; and you are a great multitude, and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.**  
**And now, ye are saying to strengthen yourselves before the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David, and ye [are] a numerous multitude, and with you calves of gold that Jeroboam hath made to you for gods.**
- 9 He teka ianei kua peia e koutou nga tohunga a Ihowa, nga tama a Arona, ratou ko nga Riwaiti; a whakatohungatia ana e koutou etahi tohunga, pera ana koutou me nga iwi o era atu whenua? Na, ko te tangata e haere ana ki te whakatohunga i a ia ki te puru, ki te tama a te kau, ki nga hipi toa e whitu, hei tohunga ia mo nga mea ehara nei i te atua. Haven't you driven out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites, and made you priests after the manner of the peoples of [other] lands? so that whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams, the same may be a priest of [those who are] no gods.**  
**Have ye not cast out the priests of Jehovah, the sons of Aaron, and the Levites, and make to you priests like the peoples of the lands? every one who hath come to fill his hand with a bullock, a son of the herd, and seven rams, even he hath been a priest to No-gods!**
- 10 Tena ko matou, ko Ihowa to matou Atua, kihai hoki matou i whakarere i a ia. Na he tohunga a matou e minita ana ki a Ihowa, ko nga tama a Arona, ko nga Riwaiti kei ta ratou mahi.**  
**But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him; and [we have] priests ministering to Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites in their work:**  
**As for us, Jehovah [is] our God, and we have not forsaken Him, and priests are ministering to Jehovah, sons of Aaron and the Levites, in the work,**



- 11** A e tahu tinana ana ratou ki a Ihowa, e tahu kakara reka ana i te ata, i te ahiahi: me te taro aroaro e whakatakotoria ana ki te tepu parakore; me te turanga rama koura me ona rama, hei tahu i nga ahiahi. E mau ana hoki i a matou nga mea a Ihowa, a to matou Atua; ko koutou ia kua whakarere i a ia.  
and they burn to Yahweh every morning and every evening burnt offerings and sweet incense: the show bread also [set they] in order on the pure table; and the lampstand of gold with the lamps of it, to burn every evening: for we keep the charge of Yahweh our God; but you have forsaken him.  
and are making perfume to Jehovah, burnt-offerings morning by morning, and evening by evening, and perfume of spices, and the arrangement of bread [is] on the pure table, and the candlestick of gold, and its lamps, to burn evening by evening, for we are keeping the charge of Jehovah our God, and ye -- ye have forsaken Him.
- 12** Na, tena, kei a matou te Atua hei rangatira, me ana tohunga, me nga tetere tangi nui, hei whakatangi i te whawhai ki a koutou. E nga tama a Iharaira, kua e whawhai ki a Ihowa, ki te Atua o o koutou matua; e kore hoki e taea e koutou.  
Behold, God is with us at our head, and his priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. Children of Israel, don't you fight against Yahweh, the God of your fathers; for you shall not prosper.  
`And lo, with us -- at [our] head -- [is] God, and His priests and trumpets of shouting to shout against you; O sons of Israel, do not fight with Jehovah, God of your fathers, for ye do not prosper.`
- 13** ¶ Otira i whakataka e Ieropoama he pehipehi kia haere awhio atu i muri i a ratou: na ko ratou ki te aroaro o Hura, ko te pehipehi ki muri i a ratou.  
But Jeroboam caused an ambush to come about behind them: so they were before Judah, and the ambush was behind them.  
And Jeroboam hath brought round the ambush to come in from behind them, and they are before Judah, and the ambush [is] behind them.
- 14** A, i te tahuritanga o Hura, na e tauria ana a mua, a muri, o ratou. Na karanga ana ratou ki a Ihowa, a whakatangi ana nga tohunga i nga tetere.  
When Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried to Yahweh, and the priests sounded with the trumpets.  
And Judah turneth, and lo, against them [is] the battle, before and behind, and they cry to Jehovah, and the priests are blowing with trumpets,
- 15** Katahi ka hamama nga tangata o Hura. A, no te hamamatanga o nga tangata o Hura, na patua iho e te Atua a Ieropoama ratou ko Iharaira katoa i te aroaro o Apia ratou ko Hura.  
Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it happened, that God struck Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.  
and the men of Judah shout -- and it cometh to pass, at the shouting of the men of Judah, that God hath smitten Jeroboam, and all Israel, before Abijah and Judah.
- 16** Na rere ana nga tama a Iharaira i te aroaro o Hura, a homai ana ratou e te Atua ki o ratou ringa.  
The children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.  
And the sons of Israel flee from the face of Judah, and God giveth them into their hand,

- 17** Patua iho ratou e Apia ratou ko tona iwi, he nui te parekura. Na hinga ana o Iharaira, he mea patu, e rima rau mano, he hunga whiriwhiri.  
Abijah and his people killed them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.  
and Abijah and his people smite among them a great smiting, and there fall wounded of Israel five hundred thousand chosen men.
- 18** Heoi kua riro ki raro nga tama a Iharaira i taua wa; a ka kaha nga tama a Hura, no ratou i okioki ki a Ihowa, ki te Atua o o ratou matua.  
Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied on Yahweh, the God of their fathers.  
And the sons of Israel are humbled at that time, and the sons of Judah are strong, for they have leant on Jehovah, God of their fathers.
- 19** Na ka whaia a Ieropoama e Apia, a ka riro etahi o ona pa i a ia, a Peteere me ona pa ririki, a Tehana me ona pa ririki, a Eperaina me ona pa ririki.  
Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns of it, and Jeshanah with the towns of it, and Ephron with the towns of it.  
And Abijah pursueth after Jeroboam, and captureth from him cities, Beth-El and its small towns, and Jeshanah and its small towns, and Ephraim and its small towns.
- 20** A kihai a Ieropoama i whai kaha ano i nga ra o Apia, a patua ana ia e Ihowa, mate ake. Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and Yahweh struck him, and he died.  
And Jeroboam hath not retained power any more in the days of Abijah, and Jehovah smiteth him, and he dieth.
- 21** Otiia ka kaha haere a Apia. I tangohia ano e ia etahi wahine mana kotahi tekau ma wha, a whanau ake, e rua tekau ma rua nga tama, kotahi tekau ma ono nga kotiro.  
But Abijah grew mighty, and took to himself fourteen wives, and became the father of twenty-two sons, and sixteen daughters.  
And Abijah strengtheneth himself, and taketh to him fourteen wives, and begetteth twenty and two sons, and sixteen daughters,
- 22** Na, ko era atu meatanga a Apia, me ona ara, me ana kupu, kei te tuhituhi i roto i nga korero a Iro poropiti.  
The rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.  
and the rest of the matters of Abijah, and his ways, and his words, are written in the `Inquiry` of the prophet Iddo.
- 1** ¶ Heoi kua moe a Apia ki ona matua, a tanumia iho ki te pa o Rawiri. Na ko Aha, ko tana tama, te kingi i muri i a ia. I ona ra i ata takoto te whenua, kotahi tekau tau.  
So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his place. In his days the land was quiet ten years.  
And Abijah lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead: in his days was the land quiet ten years.

- 2 Na he pai, he tika, nga mahi a Aha ki te titiro a Ihowa, a tona Atua.  
Asa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God:  
And Asa doth that which is good, and that which is right, in the eyes of Jehovah his God,**
- 3 I whakakahoretia hoki e ia nga aata o nga atua ke, me nga wahi tiketike, a i wawahia e ia nga pou, a turakina ana nga Aherimi;  
for he took away the foreign altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim,  
and turneth aside the altars of the stranger, and the high places, and breaketh the standing-pillars, and cutteth down the shrines,**
- 4 A i whakahau ia ki a Hura kia rapu i a Ihowa, i te Atua o o ratou matua, kia mahi hoki i te ture me te whakahau.  
and commanded Judah to seek Yahweh, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.  
and saith to Judah to seek Jehovah, God of their fathers, and to do the law and the command;**
- 5 I whakakahoretia atu ano e ia i roto i nga pa katoa o Hura nga wahi tiketike, me nga whakapakoko: a i ata takoto te kingitanga i tona aroaro.  
Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images: and the kingdom was quiet before him.  
and he turneth aside out of all cities of Judah the high places and the images, and the kingdom is quiet before him.**
- 6 A hanga ana e ia etahi pa taiepa ki Hura; i ata takoto hoki te whenua, kahore ana whawhai i aua tau; na Ihowa hoki ia i mea kia whai tanga manawa.  
He built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years, because Yahweh had given him rest.  
And he buildeth cities of bulwarks in Judah, for the land hath quiet, and there is no war with him in these years, because Jehovah hath given rest to him.**
- 7 Koia ia i mea ai ki a Hura, Tatou ka hanga i enei pa, i te taiepa hoki a taka noa, i nga pourewa, i nga tatau, i nga tutaki; kei to tatou nei aroaro tonu te whenua, no te mea i rapua e tatou a Ihowa, to tatou Atua; rapua ana ia e tatou, na kua me inga nei e ia kia ta o tatou manawa a tawhio noa. Na hanga ana e ratou, a oti pai ana ta ratou.  
For he said to Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought Yahweh our God; we have sought him, and he has given us rest on every side. So they built and prospered.  
And he saith to Judah, `Let us build these cities, and compass [them] with wall, and towers, two-leaved doors, and bars, while the land [is] before us, because we have sought Jehovah our God, we have sought, and He giveth rest to us round about;` and they build and prosper.**

- 8** Na he hoia ano a Aha, he hunga hapai i te whakangungu rakau, i te matia; o Hura, e toru rau mano; o Pineamine, he hunga hapai pukupuku, he hunga kukume kopere, e rua rau e waru tekau mano; he marohirohi enei katoa, he toa.  
Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred eighty thousand: all these were mighty men of valor.  
And there is to Asa a force bearing target and spear, out of Judah three hundred thousand, and out of Benjamin, bearing shield and treading bow, two hundred and eighty thousand: all these [are] mighty of valour.
- 9** ¶ Na ko te haerenga mai o Tera o Etiopia ki a ratou, ko tana ope kotahi mano mano, e toru rau nga hariata. Haere mai ana ia ki Mareha.  
There came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million troops, and three hundred chariots; and he came to Mareshah.  
And come out unto them doth Zerah the Cushite with a force of a thousand thousand, and chariots three hundred, and he cometh in unto Mareshah,
- 10** Katahi ka puta a Aha ki te tu i a ia, a whakatakotoria ana e raua a raua ngohi ki te raorao o Tepata, ki Mareha.  
Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.  
and Asa goeth out before him, and they set battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.
- 11** Na ka karanga a Aha ki a Ihowa, ki tona Atua, ka mea, E Ihowa, kahore he mea ke atu i a koe hei awhina, ahakoa i te nui, ahakoa i te hunga kahore he kaha: awhinatia matou, e Ihowa, e to matou Atua; ko koe hoki to matou okiokinga, a nou te ingoa i haere mai ai matou ki tenei ope. E Ihowa, ko koe to matou Atua; kei pehia tau e te tangata.  
Asa cried to Yahweh his God, and said, Yahweh, there is none besides you to help, between the mighty and him who has no strength: help us, Yahweh our God; for we rely on you, and in your name are we come against this multitude. Yahweh, you are our God; don't let man prevail against you.  
And Asa calleth unto Jehovah his God, and saith, `Jehovah! it is nothing with Thee to help, between the mighty and those who have no power; help us, O Jehovah, our God, for on Thee we have leant, and in Thy name we have come against this multitude; O Jehovah, our God thou [art]; let him not prevail with Thee -- mortal man!
- 12** Heoi patua iho nga Etiopiana e Ihowa i te aroaro o Aha, i te aroaro ano o Hura. Na rere ana nga Etiopiana.  
So Yahweh struck the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.  
And Jehovah smiteth the Cushim before Asa, and before Judah, and the Cushim flee,

- 13 Na ka whaia ratou e Aha ratou ko ana tangata a tae noa ki Kerara: a ka hinga o nga Etiopiana tona tini, kihai rawa ratou i ahei te hoki ake; i whakangaromia hoki ratou i te aroaro o Ihowa, i te aroaro ano o tana ope; a nui atu nga taonga paraket e i roiro i a ratou. Asa and the people who were with him pursued them to Gerar: and there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves; for they were destroyed before Yahweh, and before his host; and they carried away very much booty. and Asa and the people who [are] with him pursue them even to Gerar, and there fall of the Cushim, for they have no preserving, because they have been broken before Jehovah, and before His camp; and they bear away very much spoil,**
- 14 Patua iho hoki e ratou nga pa katoa i Kerara a tawhio noa; i runga hoki i a ratou te wehi o Ihowa. Pahuatia ana e ratou nga pa katoa; nui atu hoki te taonga i roto. They struck all the cities round about Gerar; for the fear of Yahweh came on them: and they despoiled all the cities; for there was much spoil in them. and smite all the cities round about Gerar, for a fear of Jehovah hath been upon them, and they spoil all the cities, for abundant spoil hath been in them;**
- 15 I patua ano nga teneti o nga kararehe; tangohia ana nga hipi, me nga kamera, tona tini; a hoki ana ki Hiruharama. They struck also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance, and camels, and returned to Jerusalem. and also tents of cattle they have smitten, and they capture sheep in abundance, and camels, and turn back to Jerusalem.**
- 1 ¶ Na ka eke te wairua o te Atua ki runga i a Ataria tama a Orere: The Spirit of God came on Azariah the son of Oded: And upon Azariah son of Oded hath been the Spirit of God,**
- 2 Na ka haere ia ki te whakatau i a Aha, ka mea ki a ia, Whakarongo ki ahau, e Aha, koutou ko Hura katoa, ko Pineamine; kei a koutou a Ihowa, i te mea i a ia koutou. Ki te rapua hoki ia e koutou, e kitea ia e koutou. Ki te whakarerea ia e koutou ka whakarerea koutou and he went out to meet Asa, and said to him, Hear you me, Asa, and all Judah and Benjamin: Yahweh is with you, while you are with him; and if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will forsake you. and he goeth out before Asa, and saith to him, `Hear, me, Asa, and all Judah and Benjamin; Jehovah [is] with you -- in your being with Him, and if ye seek Him, He is found of you, and if ye forsake Him, He forsaketh you;**
- 3 Na ka maha enei ra i kore ai te Atua pono i a Iharaira, kahore he tohunga hei whakaako, kahore he ture. Now for a long season Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law: and many days [are] to Israel without a true God, and without a teaching priest, and without law,**

- 4** I a ratou ia i te mate, ka tahuri ratou ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira, rapu ana i a ia, a kitea ana ia e ratou.  
But when in their distress they turned to Yahweh, the God of Israel, and sought him, he was found of them.  
and it turneth back in its distress unto Jehovah, God of Israel, and they seek Him, and He is found of them,
- 5** Kahore hoki he maunga rongu i aua wa, e haere atu ai tetahi, e haere mai ai ranei; he nui hoki nga whakararuraru o nga tangata katoa o nga whenua.  
In those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in; but great vexations were on all the inhabitants of the lands.  
and in those times there is no peace to him who is going out, and to him who is coming in, for many troubles [are] on all the inhabitants of the lands,
- 6** Kua pakaru rikiriki hoki ratou, tetahi iwi i tetahi, tetahi pa i tetahi: na te Atua hoki ratou i whakararu ki nga aitua katoa.  
They were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did vex them with all adversity.  
and they have been beaten down, nation by nation, and city by city, for God hath troubled them with every adversity;
- 7** Ko koutou ia, kia kaha; kaua o koutou ringa e ngoikore, no te mea ka whai utu ta koutou mahi.  
But be you strong, and don't let your hands be slack; for your work shall be rewarded.  
and ye, be ye strong, and let not your hands be feeble, for there is a reward for your work.
- 8** ¶ A, i te rongonga o Aha i enei kupu, i te propoititanga a Orere propiti, ka maia ia, a whakakahoretia ana e ia nga whakapakoko whakarihariha puta noa i te whenua o Hura raua ko Pineamine, i nga pa ano hoki o te whenua pukepuke o Eparaima i riro i a ia. I whakahoutia ano hoki e ia te aata i mua i te whakamahau o Ihowa.  
When Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of Yahweh, that was before the porch of Yahweh.  
And at Asa's hearing these words, and the prophecy of Oded the prophet, he hath strengthened himself, and doth cause the abominations to pass away out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities that he hath captured from the hill-country of Ephraim, and reneweth the altar of Jehovah that [is] before the porch of Jehovah,
- 9** I huihuia ano e ia a Hura katoa raua ko Pineamine, me nga manene e noho ana i a ratou o roto o Eparaima, o Manahi, o Himiona: i papahoro hoki enei ki a ia, tona tini, i roto i a Iharaira, i to ratou kitenga kei a ia a Ihowa, tona Atua.  
He gathered all Judah and Benjamin, and those who sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that Yahweh his God was with him.  
and gathereth all Judah and Benjamin, and the sojourners with them out of Ephraim, and Manasseh, and out of Simeon -- for they have fallen unto him from Israel in abundance, in their seeing that Jehovah his God [is] with him.

- 10 Heoi huihui ana ratou ki Hiruharama i te toru o nga marama o te tekau ma rima o nga tau o te kingitanga o Aha.**  
**So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.**  
**And they are gathered to Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa,**
- 11 Patua iho e ratou i taua wa ano hei whakahere ma Ihowa etahi o nga mea i riro i a ratou i te parekura, e whitu rau kau, e whitu mano hipi hoki.**  
**They sacrificed to Yahweh in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.**  
**and sacrifice to Jehovah on that day from the spoil they have brought in -- oxen seven hundred, and sheep seven thousand,**
- 12 Na ka uru ratou ki te kawenata kia whakapaua o ratou ngakau, o ratou wairua ki te rapu i a Ihowa, i te Atua o o ratou matua;**  
**They entered into the covenant to seek Yahweh, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;**  
**and they enter into a covenant to seek Jehovah, God of their fathers, with all their heart, and with all their soul,**
- 13 A, ko te tangata e kore e rapu i a Ihowa, i te Atua o Iharaira, kia whakamatea, ahakoa iti, ahakoa rahi, ahakoa tana, ahakoa wahine.**  
**and that whoever would not seek Yahweh, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.**  
**and every one who doth not seek for Jehovah, God of Israel, is put to death, from small unto great, from man unto woman.**
- 14 Nui atu to ratou reo ki te oati ki a Ihowa; hamama ana, tangi ana nga tetere me nga koronete.**  
**They swore to Yahweh with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.**  
**And they swear to Jehovah with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets,**
- 15 Na koa katoa a Hura ki taua oati; kua whakapaua hoki o ratou ngakau ki te oati; kua riro pu ano to ratou hiahia ki te rapu i a ia. I kitea ano ia e ratou, a ka meinga e Ihowa kia ta o ratou manawa i tetahi taha, i tetahi taha.**  
**All Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and Yahweh gave them rest round about.**  
**and rejoice do all Judah concerning the oath, for with all their heart they have sworn, and with all their good-will they have sought Him, and He is found of them, and Jehovah giveth rest to them round about.**

- 16 Na ko Maaka ano, ko te whaea o Kingi Aha, whakamutua ake e ia tona kuinitanga, mona i hanga i te whakapakoko whakarihariha hei Ahera; tapahia iho hoki e Aha tana whakapakoko, tukia ana kia ririki, tahuna ake ki te taha o te awa o Kitirono.**  
**Also Maacah, the mother of Asa the king, he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.**  
**And also Maachah, mother of Asa the king -- he hath removed her from [being] mistress, in that she hath made for a shrine a horrible thing, and Asa cutteth down her horrible thing, and beateth [it] small, and burneth [it] by the brook Kidron:**
- 17 Otiia kihai i whakakorea nga wahi tiketike i roto i a Iharaira. He ahakoa ra, i tapatahi te ngakau o Aha i ona ra katoa.**  
**But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.**  
**yet the high places have not turned aside from Israel; only, the heart of Asa hath been perfect all his days.**
- 18 I kawea hoki e ia ki te whare o te Atua nga mea i whakatapua e tona papa, me nga mea i whakatapua e ia ano, te hiriwa, te koura, me nga oko.**  
**He brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.**  
**And he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of God, silver, and gold, and vessels.**
- 19 Na kore ake he whawhai, a tae noa ki te toru tekau ma rima o nga tau o te kingitanga o Aha.**  
**There was no more war to the five and thirtieth year of the reign of Asa.**  
**And war hath not been till the thirty and fifth year of the reign of Asa.**
- 1 ¶ I te toru tekau ma ono o nga tau o te kingitanga o Aha ka haere mai a Paaha kingi o Iharaira ki a Hura, a hanga ana a Rama e ia, kia kaua ai tetahi e tukua kia haere atu ranei, kia haere mai ranei ki a Aha kingi o Hura.**  
**In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.**  
**In the thirty and sixth year of the reign of Asa, come up hath Baasha king of Israel, against Judah, and buildeth Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Judah.**
- 2 Katahi ka tangohia katoatia e Aha te hiriwa me te koura i roto i nga taonga o te whare o Ihowa, o te whare ano o te kingi, a hoatu ana kia kawea ki a Peneharara kingi o Hiria, i Ramahiku hoki ia e noho ana; i mea ia,**  
**Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Yahweh and of the king`s house, and sent to Ben-hadad king of Syria, who lived at Damascus, saying,**  
**And Asa bringeth out silver and gold from the treasures of the house of Jehovah, and of the house of the king, and sendeth unto Ben-Hadad king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,**



- 3 He kawenata ta taua, he pera me ta toku papa raua ko tou papa: nana, te hiriwa, te koura i hoatu na e ahau kia kawea atu ki a koe. Haere, whakataka tau kawenata ki a Paaha kingi o Iharaira, kia haere atu ai ia i toku taha.**  
**[There is] a league between me and you, as [there was] between my father and your father: behold, I have sent you silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.**  
**`A covenant [is] between me and thee, and between my father and thy father, lo, I have sent to thee silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he doth go up from off me.`**
- 4 Na rongo tonu a Peneharara ki a Kingi Aha, a tonoa ana e ia nga rangatira o ana ope ki nga pa o Iharaira; patua iho e ratou a Iiono, a Rana, a Aperemaima, me nga pa taonga katoa o Napatari.**  
**Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store-cities of Naphtali. And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath unto cities of Israel, and they smite Ijon, and Dan, and Abel-Maim, and all the stores, cities of Naphtali.**
- 5 A, no te rongonga o Paaha, ka mutu tana hanga i Rama, a kore ake tona mahinga. It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and let his work cease.**  
**And it cometh to pass, at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and letteth his work rest;**
- 6 Na ka tikina e Kingi Aha a Hura katoa; a taria atu ana e ratou nga kohatu o Rama, me nga rakau o reira i hanga nei e Paaha; a hangaia ana e ia ki aua mea a Kepa me Mihipa. Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and he built therewith Geba and Mizpah. and Asa the king hath taken all Judah, and they bear away the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and he buildeth with them Geba and Mizpah.**
- 7 ¶ I taua wa ka haere a Hanani matakite ki a Aha kingi o Hura, a ka mea ki a ia, Kua okioki na koe ki te kingi o Hiria, a kihai hoki koe i okioki ki a Ihowa, ki tou Atua, mo reira ka mawhiti atu te ope o te kingi o Hiria i tou ringa.**  
**At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said to him, Because you have relied on the king of Syria, and have not relied on Yahweh your God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of your hand.**  
**And at that time hath Hanani the seer come in unto Asa king of Judah, and saith unto him, `Because of thy leaning on the king of Aram, and thou hast not leaned on Jehovah thy God, therefore hath the force of the king of Aram escaped from thy hand.**
- 8 Ko nga Etiopiana, ko nga Rupimi, he teka ianei he ope tino nui ratou, he maha noa atu hoki a ratou hariata, a ratou kaieke hoiho? heoi, i tou okiokinga ki a Ihowa, homai ana ratou e ia ki tou ringa.**  
**Weren`t the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because you did rely on Yahweh, he delivered them into your hand.**  
**Did not the Cushim and the Lubim become a very great force for multitude, for chariot, and for horsemen? and in thy leaning on Jehovah He gave them into thy hand,**

- 9 E kopikopiko ana hoki nga kanohi o Ihowa i te whenua katoa, hei whakaatu i te kaha o tana awhina i te hunga e tapatahi ana o ratou ngakau ki a ia. He mahi kuware tenei nau; na ka whai pakanga koe i nga wa e takoto ake nei.**  
**For the eyes of Yahweh run back and forth throughout the whole earth, to show himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein you have done foolishly; for from henceforth you shall have wars.**  
**for Jehovah -- His eyes go to and fro in all the earth, to show Himself strong [for] a people whose heart [is] perfect towards Him; thou hast been foolish concerning this, because -- henceforth there are with thee wars.**
- 10 Katahi ka riri a Aha ki taua matakite, a hoatu ana e ia ki te whare herehere; he pukuriri hoki nona ki a ia mo tenei mea. I tukinotia ano e Aha etahi o te iwi i taua wa.**  
**Then Asa was angry with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. Asa oppressed some of the people at the same time.**  
**And Asa is angry at the seer, and giveth him to the house of torture, for [he is] in a rage with him for this; and Asa oppresseth [some] of the people at that time.**
- 11 Na, ko nga meatanga a Aha, o te timatanga, o muri, kua oti te tuhituhi ki te pukapuka o nga kingi o Hura, o Iharaira.**  
**Behold, the acts of Asa, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.**  
**And lo, the matters of Asa, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.**
- 12 Na i te toru tekau ma iwa o nga tau o tona kingitanga ka mate a Aha i ona waewae; a he tino nui tona mate; otiia i tona matenga kihai ia i rapu i ta Ihowa, engari i ta nga rata.**  
**In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great: yet in his disease he didn't seek Yahweh, but to the physicians.**  
**And Asa is diseased -- in the thirty and ninth year of his reign -- in his feet, till his disease is excessive, and also in his disease he hath not sought Jehovah, but among physicians.**
- 13 Na kua moe a Aha ki ona matua; i mate hoki i te wha tekau ma tahi o nga tau o tona kingitanga.**  
**Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.**  
**And Asa lieth with his fathers, and dieth in the forty and first year of his reign,**
- 14 A tanumia iho ia ki nga urupa i keria e ia mona ki te pa o Rawiri, whakatakotoria iho ki tetahi takotoranga e ki tonu ana i nga mea kakara, i nga tini mea whakaranu, he mea hanga na te kaiwhakaranu; a nui atu te tahunga i tahuna mona.**  
**They buried him in his own tombs, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds [of spices] prepared by the perfumers` are: and they made a very great burning for him.**  
**and they bury him in [one of] his graves, that he had prepared for himself in the city of David, and they cause him to lie on a bed that [one] hath filled [with] spices, and divers kinds of mixtures, with perfumed work; and they burn for him a burning -- very great.**

- 1 ¶ Na ko lehohapata, ko tana tama, te kingi i muri i a ia, a ka tupu tona kaha ki te whawhai ki a Iharaira.  
Jehoshaphat his son reigned in his place, and strengthened himself against Israel.  
And Jehoshaphat his son reigneth in his stead, and he strengtheneth himself against Israel,**
- 2 A i whakanohoia e ia he hoia ki nga pa taiepa katoa o Hura; whakanohoia ana ano e ia he hoia tiaki ki te whenua o Hura, ki nga pa hoki o Eparaima i tangohia nei e tona papa, e He placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.  
and putteth a force in all the fenced cities of Judah, and putteth garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured.**
- 3 Na i a lehohapata a Ihowa; mona i haere i nga ara tuatahi o tona papa, o Rawiri, kihai hoki i rapu i ta nga Paara;  
Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and didn't seek the Baals,  
And Jehovah is with Jehoshaphat, for he hath walked in the first ways of David his father, and hath not sought to Baalim,**
- 4 Otiia rapua ana e ia te Atua o tona papa, haere ana i runga i ana whakahua; kihai tana i rite ki te mahi a Iharaira.  
but sought to the God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.  
for to the God of his father he hath sought, and in His commands he hath walked, and not according to the work of Israel.**
- 5 Mo reira ka whakatuturutia e Ihowa te kingitanga ki tona ringa; a mauria ana mai e Hura katoa he hakari ki a lehohapata; a he nui hoki ana taonga, tona kororia.  
Therefore Yahweh established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat tribute; and he had riches and honor in abundance.  
And Jehovah doth establish the kingdom in his hand, and all Judah give a present to Jehoshaphat, and he hath riches and honour in abundance,**
- 6 I nui ano tona ngakau i runga i nga ara a Ihowa: i whakakahoretia atu hoki e ia nga wahi tiketike, me nga Aherimi i roto i a Hura.  
His heart was lifted up in the ways of Yahweh: and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.  
and his heart is high in the ways of Jehovah, and again he hath turned aside the high places and the shrines out of Judah.**
- 7 Na i te toru o nga tau o tona kingitanga ka tonoa e ia ana rangatira, a Penehaira, a Oparia, a Tekaria, a Netaneere, a Mikaia kia whakaako i roto i nga pa o Hura;  
Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;  
And in the third year of his reign he hath sent for his heads, for Ben-Hail, and for Obadiah, and for Zechariah, and for Nethaneel, and for Michaiah, to teach in cities of Judah,**

- 8** A hei hoa mo ratou ko nga Riwaiti, ko Hemaia, ko Netania, ko Teparia, ko Atahere, ko Hemiramoto, ko Honatana, ko Aronia, ko Topia, ko Topoaronia, he Riwaiti ratou; hei hoa ano mo ratou ko Erihama, ko lehorama, he tohunga enei.  
and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.  
and with them the Levites, Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijath, and Tob-Adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.
- 9** Na kei te whakaako ratou i roto i a Hura: i a ratou ano te pukapuka o te ture a Ihowa; i haereerea ano hoki e ratou nga pa katoa o Hura a taka noa, whakaako ai i te iwi.  
They taught in Judah, having the book of the law of Yahweh with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.  
And they teach in Judah, and with them [is] the Book of the Law of Jehovah, and they go round about into all cities of Judah, and teach among the people.
- 10** ¶ Na i runga te wehi o Ihowa i nga kingitanga katoa o nga whenua i tetahi taha o Hura i tetahi taha; heoi kihai ratou i whawhai ki a lehohapata.  
The fear of Yahweh fell on all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.  
And here is a fear of Jehovah on all kingdoms of the lands that [are] round about Judah, and they have not fought with Jehoshaphat;
- 11** I mauria mai ano e etahi o nga Pirihitini he hakari ki a lehohapata, me te hiriwa hei takoha. I kawea mai ano hoki e nga Arapi he hipi ki a ia, e whitu rau e whitu mano nga hipi toa, me nga koati toa e whitu mano e whitu rau.  
Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred male goats.  
and of the Philistines they are bringing in to Jehoshaphat a present, and tribute silver; also, the Arabians are bringing to him a flock, rams seven thousand and seven hundred, and he-goats seven thousand and seven hundred.
- 12** Na ka tino nui haere a lehohapata. I hanga hoki etahi taumaihi e ia ki Hura, me etahi pa taonga.  
Jehoshaphat grew great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store.  
And Jehoshaphat is going on and becoming very great, and he buildeth in Judah palaces and cities of store,
- 13** A he nui ana mahi i roto i nga pa o Hura; me nga tangata whawhai, nga toa marohirohi i Hiruharama.  
He had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.  
and he hath much work in cities of Judah; and men of war, mighty of valour, [are] in Jerusalem.

- 14** A ko to ratou tauanga tenei, i nga whare o o ratou matua: o Hura, ko nga rangatira mano; ko Arana te rangatira, a ko ona hoa e toru rau mano nga toa marohirohi:  
This was the numbering of them according to their fathers` houses: Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain, and with him mighty men of valor three hundred thousand;  
And these [are] their numbers, for the house of their fathers: Of Judah, heads of thousands, Adnah the head, and with him mighty ones of valour, three hundred chiefs.
- 15** Na i tona taha ko lehohanana, ko te rangatira; ko ona hoa e rua rau e waru tekau mano. and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred eighty thousand;  
And at his hand [is] Jehohanan the head, and with him two hundred and eighty chiefs.
- 16** Na i tona taha ko Amahia tama a Tikiri; he mea hihiko noa ia ki a lhowa; ko ona hoa e rua rau mano nga toa marohirohi.  
and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Yahweh; and with him two hundred thousand mighty men of valor.  
And at his hand [is] Amasiah son of Zichri, who is willingly offering himself to Jehovah, and with him two hundred chiefs, mighty of valour.
- 17** Na, o Pineamine, ko Eriara, he toa marohirohi; ko ona hoa he hunga hapai i te kopere, i te whakangungu rakau, e rua rau mano.  
Of Benjamin: Eliada a mighty man of valor, and with him two hundred thousand armed with bow and shield;  
And of Benjamin: mighty of valour, Eliada, and with him, armed with bow and shield, two hundred chiefs.
- 18** Na i tona taha ko lehotapara; ko ona hoa kotahi rau e waru tekau mano, he hunga rite rawa i te patu mo te whawhai.  
and next to him Jehozabad and with him one hundred eighty thousand ready prepared for war.  
And at his hand [is] Jehozabad, and with him a hundred and eighty chiefs, armed ones of the host.
- 19** Mo ta te kingi ake enei; haunga a te kingi i whakanoho ai ki nga pa taiepa puta noa i a Hura.  
These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.  
These [are] those serving the king, apart from those whom the king put in the cities of fortress, in all Judah.
- 1** ¶ Heoi nui atu nga taonga me te kororia o lehoapata; a i piri ano raua ko Ahapa i te ara pakuwha.  
Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance; and he joined affinity with Ahab.  
And Jehoshaphat hath riches and honour in abundance, and joineth affinity to Ahab,

- 2 Na i te mutunga o etahi tau ka haere atu ia ki a Ahapa, ki Hamaria. A he tini nga hipi me nga kau i patua e Ahapa ma ratou ko ona hoa. Na kei te kukume ia i a ia kia haere tahi raua ki Ramoto Kireara.**  
**After certain years he went down to Ahab to Samaria. Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people who were with him, and moved him to go up [with him] to Ramoth-gilead.**  
**and goeth down at the end of [certain] years unto Ahab to Samaria, and Ahab sacrificeth for him sheep and oxen in abundance, and for the people who [are] with him, and persuadeth him to go up unto Ramoth-Gilead.**
- 3 A ka mea a Ahapa kingi o Iharaira ki a lehohapata kingi o Hura, Kia haere taua ki Ramoto Kireara? Ano ra ko tera ki a ia, Ko ahau, ko koe, rite tonu taua; ko toku iwi, ko tou iwi, rite tonu; hei hoa ano matou mou ki te pakanga.**  
**Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? He answered him, I am as you are, and my people as your people; and [we will be] with you in the war.**  
**And Ahab king of Israel saith unto Jehoshaphat king of Judah, `Dost thou go with me [to] Ramoth-Gilead?` And he saith to him, `As I -- so thou, and as thy people -- my people, even with thee in battle.`**
- 4 ¶ A ka mea a lehohapata ki te kingi o Iharaira, Tena, rapua aianeiti tetahi kupu i a Ihowa. Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh. And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, this day, the word of Jehovah.`**
- 5 Na ka huihuia nga poropiti e te kingi o Iharaira, e wha rau tangata. Na ka mea ia ki a ratou, Me haere ranei matou ki Ramoto Kireara ki te whawhai, kauaka ranei ahau e haere? Ano ra ko ratou; Haere; ma te Atua hoki e homai ki te ringa o te kingi.**  
**Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for God will deliver it into the hand of the king.**  
**And the king of Israel gathereth the prophets, four hundred men, and saith unto them, `Do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And they say, `Go up, and God doth give [it] into the hand of the king.`**
- 6 Na ka mea a lehohapata, Kahore ranei i konei tetahi atu, he poropiti na Ihowa, hei rapunga atu ma tatou?**  
**But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?**  
**And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah still, and we seek from him?`**

- 7** Ano ra ko te kingi o Iharaira ki a Iehohapata, Tenei ano tetahi tangata, hei rapunga atu ma tatou i ta Ihowa; otiia e kino ana ahau ki a ia; no te mea kahore ana poropiti pai moku; he kino kau tana i nga ra katoa; ko Mikaia tera, ko te tama a Imi ra. Na ka mea a Iehohapata, Kaua e pena mai te kupu a te kingi.  
The king of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Yahweh: but I hate him; for he never prophesies good concerning me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. Jehoshaphat said, Don't let the king say so.  
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Still -- one man to seek Jehovah from him, and I -- I have hated him, for he is not prophesying concerning me of good, but all his days of evil, he [is] Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say
- 8** Katahi te kingi o Iharaira ka karanga ki tetahi o nga rangatira, ka mea, Kia hohoro mai a Mikaia tama a Imira.  
Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imla.  
And the king of Israel calleth unto a certain officer, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`
- 9** Na i runga te kingi o Iharaira raua ko Iehohapata kingi o Hura i tona torona, i tona torona e noho ana, oti rawa o raua kakahu te kakahu, a noho ana raua i te wahi tuwhera, i te kuwaha o te keti o Hamaria, me te poropiti ano nga poropiti katoa i to raua aroaro.  
Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.  
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, and they are sitting in a threshing-floor at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.
- 10** Na kua oti i a Terekia tama a Kenaana etahi haona rino te hanga mana. Ko tana kupu ano tenei, Ko te kupu tenei a Ihowa, Ka tukia nga Hiriani e koe ki enei a poto noa.  
Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.  
And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah,
- 11** Me nga poropiti katoa, pera tonu ta ratou poropiti: i mea ratou, Haere ki Ramoto Kireara, kia taea hoki tau; kua homai hoki e Ihowa ki te ringa o te kingi.  
All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.  
With these thou dost push Aram till thou hast consumed them.` And all the prophets are prophesying so, saying, `Go up [to] Ramath-Gilead and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`

- 12** A i korero te karere i haere nei ki te tiki i a Mikaia; i mea ki a ia, Nana, ko nga kupu a nga poropiti ki te kingi, kotahi tonu te mangai mo te pai; na kia rite tau kupu ki ta tetahi o ratou, kia pai au korero.  
The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: let your word therefore, Please be like one of theirs, and speak you good.  
And the messenger who hath gone to call for Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, the words of the prophets -- one mouth -- [are] good towards the king, and let, I pray thee, thy word be like one of theirs: and thou hast spoken good.`
- 13** Na ka mea a Mikaia, E ora ana a Ihowa, ina, ko ta toku Atua e korero mai ai ki ahau, ko taku tena e korero ai.  
Micaiah said, As Yahweh lives, what my God says, that will I speak.  
And Micaiah saith `Jehovah liveth, surely that which my God saith, it I speak.`
- 14** A, no tona taenga ki te kingi, ka mea te kingi ki a ia, E Mikaia, me haere ranei matou ki Ramoto Kireara ki te whawhai, kua ranei? Ano ra ko tera ki a ia, Haere, kia taea hoki ta koutou; ka homai hoki ratou ki to koutou ringa.  
When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? He said, Go you up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.  
And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And he saith, `Go ye up, and prosper, and they are given into your hand.`
- 15** Na ka mea te kingi ki a ia, Kia hia ianei aku whakaoati i a koe kia kati au e korero mai ai ki ahau i runga i te ingoa o Ihowa, ko te mea pono anake.  
The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?  
And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee, that thou speak unto me only truth in the name of Jehovah?`
- 16** Katahi tera ka ki, I kite ahau i a Iharaira katoa e marara noa ana i runga i nga maunga, koia ano kei nga hipi kahore nei o ratou kaitiaki: a i mea a Ihowa, Kahore o enei ariki: kia hoki marie ratou ki tona whare, ki tona whare.  
He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.  
And he saith, `I have seen all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, There are no masters to these, they turn back each to his house in peace.`
- 17** Na ka mea te kingi o Iharaira ki a Iehohapata, Kahore ianei ahau i ki atu ki a koe, E kore e pai tana poropiti moku; engari he kino?  
The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?  
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Did I not say unto thee, He doth not prophesy concerning me good, but rather of evil?`



- 18 Na ka mea tera, Mo reira whakarongo ki te kupu a Ihowa, I kite ahau i a Ihowa e noho ana i runga i tona torona, i te mano katoa ano o te rangi e tu ana i tona matau, i tona maui. [Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left. And he saith, `Therefore, hear ye a word of Jehovah: I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and His left;**
- 19 Na ka mea a Ihowa, Ko wai hei whakapati i a Ahapa kingi o Iharaira kia haere ai, kia hinga ai ki Ramoto Kireara? Na puta ke ta tenei kupu, puta ke ta tenei kupu. Yahweh said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One spoke saying after this manner, and another saying after that manner. and Jehovah saith, Who doth entice Ahab king of Israel, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? And this speaker saith thus, and that speaker thus.**
- 20 Na ko te putanga o tetahi wairua, tu ana i te aroaro o Ihowa, ka mea, Maku ia e whakapati. A ka mea a Ihowa ki a ia, Me pehea? There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. Yahweh said to him, `How?` And go out doth the spirit, and stand before Jehovah, and saith, I do entice him; and Jehovah saith unto him, With what?**
- 21 Ano ra ko tera, Me haere atu ahau, a hei wairua teka ahau i roto i nga mangai o ana poropiti katoa. Na ka mea ia, Mau ia e whakapati, ka taea ano e koe. Haere, meatia tau He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.` and he saith, I go out, and have become a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets. And He saith, Thou dost entice, and also, thou art able; go out and do so.**
- 22 Na, tena, kua hoatu inaianei e Ihowa he wairua teka ki te mangai o enei poropiti au, kua kino ano ta Ihowa korero mou. Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you. And, now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`**
- 23 Katahi ka whakatata a Terekia tama a Kenaana, ka patu i te paparinga o Mikaia, ka mea, I na hea te haerenga atu o te wairua o Ihowa i ahau ki a koe, korero ai? Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you? And Zedekiah son of Chenaanah cometh nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- the way the Spirit of Jehovah passed over from me to speak with thee?`**
- 24 Ano ra ko Mikaia, Tera koe e kite i te ra e haere ai koe ki tetahi ruma i roto rawa piri ai. Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself. And Micaiah saith, `Lo, thou dost see in that day, that thou dost enter into the innermost chamber to be hidden.`**

- 25** Katahi te kingi o Iharaira ka mea, Kawea atu a Mikaia, whakahokia ki a Amono rangatira o te pa, ki a Ioaha hoki tama a te kingi:  
The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king`s son;  
And the king of Israel saith, `Take ye Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,
- 26** Ki atu hoki, Ko te kupu tenei a te kingi, Hoatu tenei ki te whare herehere, whangaia hoki ki te taro o te tangihanga, ki te wai o te tangihanga, kia hoki mai ra ano ahau i runga i te rangimarie.  
and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.  
and ye have said, Thus said the king, Put ye this [one] in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my return in peace.`
- 27** Ano ra ko Mikaia, Ki te tupono koe te hoki mai i runga i te rangimarie, heoi he teka naku i whakapuaki ta Ihowa korero. I mea ano ia, Whakarongo mai, e nga iwi katoa.  
Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.  
And Micaiah saith, `If thou dost certainly return in peace, Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear ye, O peoples, all of them!`
- 28** ¶ Heoi haere ana te kingi o Iharaira raua ko Iehohapata, kingi o Hura ki runga, ki Ramoto Kireara.  
So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.  
And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, unto Ramoth-Gilead;
- 29** Na ka mea te kingi o Iharaira ki a Iehohapata, Me whakaputa ke toku ahau, ka haere ki te whawhai; ko koe ia kakahuria ou kakahu. Heoi whakaputa ke ana te kingi o Iharaira i tona ahua, a haere ana raua ki te whawhai.  
The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle.  
and the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and they go into battle.
- 30** Kua oti ano ana rangatira hariata te whakahau e te kingi o Hiria; i mea ia, Kaua e whawhai ki te iti, ki te rahi; engari ki te kingi anake o Iharaira.  
Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.  
And the king of Aram hath commanded the heads of the charioteers whom he hath, saying, `Ye do not fight with small or with great, except with the king of Israel by himself.`

- 31 Na, i te kitenga o nga rangatira o nga hariata i a lehohapata, ka mea ratou, Ko te kingi o Iharaira tenei. Na kua mui ki a ia ki te whawhai. Otiia ko te karangatanga o lehohapata, a ka awhinatia ia e Ihowa; a na te Atua ratou i mea kia whakarere i a ia.**  
**It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they turned about to fight against him: but Jehoshaphat cried out, and Yahweh helped him; and God moved them [to depart] from him.**  
**And it cometh to pass at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they have said, `The king of Israel he is,` and they turn round against him to fight, and Jehoshaphat crieth out, and Jehovah hath helped him, and God enticeth them from him,**
- 32 Na, i te kitenga o nga rangatira o nga hariata ehara i te kingi o Iharaira, hoki ana ratou i te whai i a ia.**  
**It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.**  
**yea, it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that it hath not been the king of Israel -- they turn back from after him.**
- 33 Na ka kumea te kopere e tetahi tangata, he mea noa iho, tu tonu te kingi o Iharaira i waenga pu o te hononga iho o te pukupuku: na reira tera i mea ai ki te kaiarataki o tana hariata, Tahuri tou ringa; kawea atu ahau i roto i te ope; kua tu hoki ahau.**  
**A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of the chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.**  
**And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to the charioteer, `Turn thy hand, and thou hast brought me out of the camp, for I have become sick.`**
- 34 Na ka rahi haere te whawhai i taua ra; a i whakamanawanui te kingi o Iharaira, i tu atu ki nga Hiriani i runga i tona hariata, a ahiahi noa; a i te rerenga o te ra ka mate.**  
**The battle increased that day: however the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even; and about the time of the going down of the sun he**  
**And the battle increaseth on that day, and the king of Israel hath been stayed up in the chariot over-against Aram till the evening, and he dieth at the time of the going in of the sun.**
- 1 ¶ Na hoki marie ana a lehohapata ki tona whare, ki Hiruharama.**  
**Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.**  
**And Jehoshaphat king of Judah turneth back unto his house in peace to Jerusalem,**
- 2 A ka puta te matakite, a lehu tama a Hanani, ki te whakatau i a ia, ka mea ki a Kingi lehohapata, Me awhina ianei e koe te tangata kino, me aroha ki te hunga e kino ana ki a Ihowa? Na he riri tenei mou, he mea no te aroaro o Ihowa.**  
**Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked, and love those who hate Yahweh? for this thing wrath is on you from before Yahweh.**  
**and go out unto his presence doth Jehu son of Hanani, the seer, and saith unto king Jehoshaphat, `To give help to the wicked, and to those hating Jehovah, dost thou love? and for this against thee [is] wrath from before Jehovah,**

- 3** He ahakoa ra kua kitea etahi mea pai au. I whakakahoretia atu hoki e koe te Aheroto i te whenua; i anga ano tou ngakau ki te rapu i te Atua.  
Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth out of the land, and have set your heart to seek God.  
but good things have been found with thee, for thou hast put away the shrines out of the land, and hast prepared thy heart to seek God.`
- 4** Na noho ana a lehoapata ki Hiruharama, a ka haere atu ano ia puta noa i te iwi, i Peerehepa a tae noa ki te whenua pukepuke o Eparima, a whakahokia ana ratou e ia ki a Ihowa, ki te Atua o o ratou matua.  
Jehoshaphat lived at Jerusalem: and he went out again among the people from Beersheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back to Yahweh, the God of And Jehoshaphat dwelleth in Jerusalem, and he turneth back and goeth out among the people from Beer-Sheba unto the hill-country of Ephraim, and bringeth them back unto Jehovah, God of their fathers.
- 5** ¶ I whakaritea ano e ia he kaiwhakawa mo te whenua ki nga pa taiepa katoa o Hura, ki tenei pa, ki tenei pa.  
He set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city, And he establisheth judges in the land, in all the fenced cities of Judah, for every city,
- 6** I mea ano ia ki nga kaiwhakawa, Kia whai mahara ki ta koutou e mea ai; ehara hoki ta koutou whakarite whakawa i te mea ki te tangata, engari ki a Ihowa; kei a koutou ano ia ina whakawa.  
and said to the judges, Consider what you do: for you don` t judge for man, but for Yahweh; and [he is] with you in the judgment.  
and saith unto the judges, `See what ye are doing -- for not for man do ye judge, but for Jehovah, who [is] with you in the matter of judgment;
- 7** Na kia tau te wehi o Ihowa ki a koutou, kia mau hoki ki te mahi; kahore hoki o to tatou Atua, o Ihowa, whakahaere he, kahore he whakapai i te tangata, kahore he tango utu.  
Now therefore let the fear of Yahweh be on you; take heed and do it: for there is no iniquity with Yahweh our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.  
and now, let fear of Jehovah be upon you, observe and do, for there is not with Jehovah our God perverseness, and acceptance of faces, and taking of a bribe.`
- 8** I whakaritea ano e lehoapata ki Hiruharama etahi o nga Riwaiti, o nga tohunga, o nga upoko o nga whare o nga matua o Iharaira, mo ta Ihowa whakawa, mo nga tautohetohe. A hoki ana ratou ki Hiruharama.  
Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers` [houses] of Israel, for the judgment of Yahweh, and for controversies. They returned to Jerusalem.  
And also in Jerusalem hath Jehoshaphat appointed of the Levites, and of the priests, and of the heads of the fathers of Israel, for the judgment of Jehovah, and for strife; and they turn back to Jerusalem,

- 9** I whakahau ano ia i a ratou, i mea, Meatia tenei i runga i te wehi o Ihowa, i te pono, i te ngakau tapatahi.  
He charged them, saying, Thus shall you do in the fear of Yahweh, faithfully, and with a perfect heart.  
and he layeth a charge upon them, saying, `Thus do ye do in the fear of Jehovah, in faithfulness, and with a perfect heart,
- 10** Ki te tae mai te tautohetohe ki a koutou, he mea na o koutou teina e noho ana i o ratou pa, he toto penei ranei, he toto pera ranei, he ture ranei, he whakaritenga ranei, he whakahau ranei, he tikanga ranei, me whakatupato ratou kia kaua e hara ki a Ihowa, kei takoto he riri mo koutou, mo o koutou tuakana, teina. Meatia tenei, a e kore koutou e  
Whenever any controversy shall come to you from your brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them, that they not be guilty towards Yahweh, and so wrath come on you and on your brothers: this do, and you shall not be guilty.  
and any strife that cometh in unto you of your brethren who are dwelling in their cities, between blood and blood, between law and command, statutes, and judgments, then ye have warned them and they become not guilty before Jehovah, and wrath hath not been on you and on your brethren; thus do ye do, and ye are not guilty.
- 11** Nana, ko Amaria tino tohunga hei upoko mo koutou i nga mea katoa a Ihowa; ko Teparia hoki, tama a Ihimaera, rangatira o te whare o Hura, mo nga mea katoa a te kingi: ko nga Riwaiti ano hei rangatira i to koutou aroaro. Kia maia ki te mahi, a ko Ihowa hei hoa mo te pai.  
Behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of Yahweh; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king`s matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and Yahweh be with the good.  
`And, lo, Amariah the head priest [is] over you for every matter of Jehovah, and Zebadiah son of Ishmael, the leader of the house of Judah, [is] for every matter of the king, and officers the Levites [are] before you; be strong and do, and Jehovah is with the good.`
- 1** ¶ Na i muri i tenei ka haere mai nga tama a Moapa, ratou ko nga tama a Amona, a hei hoa mo ratou ko etahi o nga Amoni, ki te whawhai ki a lehohapata.  
It happened after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.  
And it cometh to pass after this, the sons of Moab have come in, and the sons of Ammon, and with them of the peoples, against Jehoshaphat to battle.
- 2** Katahi ka haere mai etahi, ka korero ki a lehohapata, ka mea, He ope nui tenei te haere mai nei ki a koe i tera taha o te moana, i Hiria. Nana, kei Hatetono Tamara ratou, ara kei Enekeri.  
Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria; and, behold, they are in Hazazon-tamar (the same is En-gedi).  
And they come in and declare to Jehoshaphat, saying, `Come against thee hath a great multitude from beyond the sea, from Aram, and lo, they [are] in Hazon-Tamar -- it [is] En-Gedi.`

- 3 Na ka wehi a lehohapata, a ka tahuri tona aroaro ki te rapu i a Ihowa: i karangatia ano e ia he nohopuku puta noa i a Hura.  
Jehoshaphat feared, and set himself to seek to Yahweh; and he proclaimed a fast throughout all Judah.  
And Jehoshaphat feareth, and setteth his face to seek to Jehovah, and proclaimeth a fast over all Judah;**
- 4 Na ka huihuia a Hura ki te rapu i ta Ihowa. I puta ratou i nga pa katoa o Hura ki te rapu i ta Ihowa.  
Judah gathered themselves together, to seek [help] of Yahweh: even out of all the cities of Judah they came to seek Yahweh.  
and Judah is gathered to inquire of Jehovah; also, from all the cities of Judah they have come in to seek Jehovah.**
- 5 Na ka tu a lehohapata i roto i te huihui o Hura, o Hiruharama, i te whare o Ihowa, i mua i te marae hou,  
Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Yahweh, before the new court;  
And Jehoshaphat standeth in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Jehovah, at the front of the new court,**
- 6 A ka mea, E Ihowa, e te Atua o o matou matua, he teka ianei ko koe te Atua i te rangi, ko koe hoki te kaiwhakahaere tikanga mo nga kingitanga katoa mo nga tauwiwi? kei tou ringa te kaha me te marohirohi; kahore hoki tetahi hei tu atu ki a koe.  
and he said, Yahweh, the God of our fathers, aren't you God in heaven? and aren't you ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.  
and saith, `O Jehovah, God of our fathers, art not Thou -- God in the heavens? yea, Thou art ruling over all kingdoms of the nations, and in Thy hand [is] power and might, and there is none with Thee to station himself.**
- 7 He teka ianei ko koe to matou Atua i peia ai nga tangata o tenei whenua i te aroaro o tau iwi, o Iharaira, a homai ana e koe ki nga uri o Aperahama, o tou hoa aroha a ake ake?  
Did not you, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it to the seed of Abraham your friend forever?  
`Art not Thou our God? Thou hast dispossessed the inhabitants of this land from before Thy people Israel, and dost give it to the seed of Abraham Thy friend to the age,**
- 8 Na noho ana ratou ki konei; hanga ana e ratou ki konei he wahi tapu mo tou ingoa; i mea hoki ratou,  
They lived therein, and have built you a sanctuary therein for your name, saying, and they dwell in it, and build to Thee in it a sanctuary for Thy name, saying,**

- 9** Ki te puta he aitua ki a matou, he hoari, he whakawakanga, he mate uruta, he matekai ranei, a ka tu matou ki te aronga o tenei whare, ki tou aroaro, kei tenei whare hoki tou ingoa, a ka karanga ki a koe, i a matou ka mate nei, na, mau e whakarong o mai, e whakaora.  
If evil come on us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before you, (for your name is in this house,) and cry to you in our affliction, and you will hear and save.  
If evil doth come upon us -- sword, judgment, and pestilence, and famine -- we stand before this house, and before Thee, for Thy name [is] in this house, and cry unto Thee out of our distress, and Thou dost hear and save.
- 10** Na tenei nga tama a Amona, a Moapa, a Maunga Heira, kihai nei i homai e koe ki a Ihairaira kia whakaekea e ratou i to ratou haerenga mai i te whenua o Ihipa; i peka ke hoki ratou i a ratou, kihai hoki i huna i a ratou;  
Now, behold, the children of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and didn't destroy them;  
`And now, lo, sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, whom Thou didst not grant to Israel to go in against in their coming out of the land of Egypt, for they turned aside from off them and destroyed them not,
- 11** Nana, ko ta ratou utu tenei ki a matou, e haere mai ana ki te pei i a matou i tou kainga tupu i homai nei e koe hei kainga tupu mo matou.  
behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.  
and lo, they are recompensing to us -- to come in to drive us out of Thy possession, that Thou hast caused us to possess.
- 12** E to matou Atua, e kore ianei koe e whakawa ki a ratou? kahore hoki o matou kaha i te aroaro o tenei ope nui e haere mai nei ki a matou; kahore hoki matou e mohio me aha matou: otiia e anga ana o matou kanohi ki a koe.  
Our God, will you not judge them? for we have no might against this great company that comes against us; neither know we what to do: but our eyes are on you.  
`O our God, dost Thou not execute judgment upon them? for there is no power in us before this great multitude that hath come against us, and we know not what we do, but on Thee [are] our eyes.`
- 13** Na tu tonu a Hura katoa ki te aroaro o Ihowa, a ratou kohungahunga, a ratou wahine, me a ratou tamariki.  
All Judah stood before Yahweh, with their little ones, their wives, and their children.  
And all Judah are standing before Jehovah, also their infants, their wives, and their sons.

- 14** ¶ I reira ka tau ki a Tahatiere tama a Hakaraia, tama a Penaia, tama a Teiere, tama a Matania, he Riwaiti, no nga tama a Ahapa, te wairua o Ihowa i waenganui o te whakaminenga.  
 Then on Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Yahweh in the midst of the assembly;  
 And upon Jahaziel, son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, hath the Spirit of Jehovah been, in the midst of the assembly,
- 15** Na ka mea ia, Whakarongo, e Hura katoa, koutou ko nga tangata o Hiruharama, me koe ano hoki, e Kingi lehohapata; ko te kupu tenei a Ihowa ki a Koutou, Kaua e wehi, kaua e pawera ki tenei ope nui; no te mea ehara i a koutou te whawhai, engari na te Atua.  
 and he said, Listen you, all Judah, and you inhabitants of Jerusalem, and you king Jehoshaphat: Thus says Yahweh to you, Don't be afraid you, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.  
 and he saith, Attend, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and O king Jehoshaphat, Thus said Jehovah to you, Ye fear not, nor are afraid of the face of this great multitude, for not for you [is] the battle, but for God.
- 16** Apopo ka haere ki raro ki te tu i a ratou: nana, kei te piki mai ratou i te pikitanga i Titi; a ka kite koutou i a ratou i te pito o te awaawa, i te ritenga o te koraha o Ieruere.  
 Tomorrow go you down against them: behold, they come up by the ascent of Ziz; and you shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.  
 To-morrow, go ye down against them, lo, they are coming up by the ascent of Ziz, and ye have found them in the end of the valley, the front of the wilderness of Jeruel.
- 17** Kahore he rawa i whawhai ai koutou i tenei pakanga. Whakatikatika i a koutou, ka ata tu, ka matakitaki i ta Ihowa whakaoranga mo koutou, e Hura, e Hiruharama. Kaua e wehi, kaua e pawera. Apopo ka haere ki to ratou aroaro; a ko Ihowa hei hoa mo k outou.  
 You shall not need to fight in this [battle]: set yourselves, stand you still, and see the salvation of Yahweh with you, O Judah and Jerusalem; don't be afraid, nor be dismayed: tomorrow go out against them: for Yahweh is with you.  
 Not for you to fight in this; station yourselves, stand, and see the salvation of Jehovah with you, O Judah and Jerusalem -- be not afraid nor fear ye -- to-morrow go out before them, and Jehovah [is] with you.
- 18** Na piko tonu te kanohi o lehohapata ki te whenua: a takoto ana a Hura katoa, ratou ko nga tangata o Hiruharama, ki te aroaro o Ihowa, koropiko ana ki a Ihowa.  
 Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Yahweh, worshipping Yahweh.  
 And Jehoshaphat boweth -- face to the earth -- and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have fallen before Jehovah, to bow themselves to Jehovah.
- 19** Na kua tu nga Riwaiti, nga tama a nga Kohati, nga tama a nga Korahi; kei te whakamoemiti ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira; nui atu te reo.  
 The Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise Yahweh, the God of Israel, with an exceeding loud voice.  
 And the Levites, of the sons of the Kohathites, and of the sons of the Korhites, rise to give praise to Jehovah, God of Israel, with a loud voice on high.



**20 ¶ Na ka maranga wawe ratou i te ata, a ka haere ki te koraha o Tekoa; a, i a ratou e haere ana, ka tu a lehoapata, ka mea, Whakarongo, e Hura, koutou ko nga tangata o Hiruharama, whakapono ki ta Ihowa, ki ta to koutou Atua, a ka u koutou; whakapo no ki ta ana poropiti, a ka kake koutou.**

**They rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, Judah, and you inhabitants of Jerusalem: believe in Yahweh your God, so shall you be established; believe his prophets, so shall you prosper.**

**And they rise early in the morning, and go out to the wilderness of Tekoa, and in their going out Jehoshaphat hath stood and saith, `Hear me, O Judah, and inhabitants of Jerusalem, remain stedfast in Jehovah your God, and be stedfast; remain stedfast in His prophets, and prosper.`**

**21 Na ka whakatakoto whakaaro ia ki te iwi, a whakaritea ana e ia etahi hei waiata ki a Ihowa, hei whakamoemiti ki te ataahua o te tapu, i a ratou e haere ana i mua i te ope, hei mea, Whakamoemiti ki a Ihowa, he mau tonu hoki tana mahi tohu.**

**When he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Yahweh, and give praise in holy array, as they went out before the army, and say, Give thanks to Yahweh; for his lovingkindness endures forever.**

**And he taketh counsel with the people, and appointeth singers to Jehovah, and those giving praise to the honour of holiness, in the going out before the armed [men], and saying, `Give ye thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness.`**

**22 Na ka timata nei ratou te waiata, te whakamoemiti, ka whakatakotoria e Ihowa he pehipehi mo nga tama a Amona, a Moapa, mo o Maunga Heira i haere mai nei ki te whawhai ki a Hura; a ka patua ratou.**

**When they began to sing and to praise, Yahweh set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and Mount Seir, who had come against Judah; and they were struck.**

**And at the time they have begun with singing and praise, Jehovah hath put ambushments against the sons of Ammon, Moab, and mount Seir, who are coming in to Judah, and they are smitten,**

**23 I whakatika hoki nga tama a Amona raua ko Moapa ki nga tangata o Maunga Heira, ki te huna, ki te whakangaro i a ratou; a ka poto i a ratou nga tangata o Heira, na kua piri tenei ki tenei, hei whakangaro ratou i a ratou ano.**

**For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, utterly to kill and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, everyone helped to destroy another.**

**and the sons of Ammon stand up, and Moab, against the inhabitants of mount Seir, to devote and to destroy, and at their finishing with the inhabitants of Seir, they helped, a man against his neighbour, to destroy.**

**24 A, no te taenga o Hura ki te pourewa i te koraha, te tirohanga ki te ope, nana, o ratou tinana e takoto ana i te whenua, kihai tetahi i ora.**

**When Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked at the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none who escaped.**

**And Judah hath come in unto the watch-tower, to the wilderness, and they look unto the multitude, and lo, they [are] carcasses fallen to the earth, and there is none escaped,**

- 25 Na, i te haerenga o lehohapata ratou ko tona iwi ki te tango i o ratou taonga, he tini nga taonga i kitea ki a ratou, me nga tupapaku, me nga mea e matenuitia ana; huia ana mo ratou; kihai i taea te pikau; na e toru o ratou ra e tango ana i nga taonga, i te tini hoki. When Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in taking the spoil, it was so much.**  
**and Jehoshaphat cometh in, and his people, to seize their spoil, and they find among them, in abundance, both goods and carcasses, and desirable vessels, and they take spoil to themselves without prohibition, and they are three days seizing the spoil, for it [is] abundant.**
- 26 A i te wha o nga ra ka huihui ratou ki te raorao o Peraka: i whakapai hoki ratou ki a Ihowa ki reira; koia i tapa ai te ingoa o taua wahi, ko te raorao o Peraka, a tae noa ki tenei ra. On the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed Yahweh: therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.**  
**And on the fourth day they have been assembled at the valley of Blessing, for there they blessed Jehovah: therefore they have called the name of that place, `Valley of Blessing,` unto this day.**
- 27 Katahi ka hoki nga tangata katoa o Hura, o Hiruharama, me lehohapata ano i mua i a ratou; hoki koe ana ki Hiruharama; na Ihowa hoki ratou i mea kia koa ki a ratou hoariri. Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for Yahweh had made them to rejoice over their enemies.**  
**And they turn back, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, to go back unto Jerusalem with joy, for Jehovah hath made them rejoice over their**
- 28 Na ka tae ratou ki Hiruharama me nga hatere, me nga hapa, me nga tetere ki te whare o Ihowa. They came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Yahweh. And they come in to Jerusalem with psalteries, and with harps, and with trumpets, unto the house of Jehovah.**
- 29 Na tau ana te wehi o te Atua ki nga kingitanga katoa o nga whenua i to ratou rongonga kua whawhai a Ihowa ki nga hoariri o Iharaira. The fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Yahweh fought against the enemies of Israel.**  
**And there is a fear of God on all kingdoms of the lands in their hearing that Jehovah hath fought with the enemies of Israel,**
- 30 Heoi ata takoto ana te kingitanga o lehohapata; kua meinga hoki ia e tona Atua kia whai tanga manawa a tawhio noa. So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about.**  
**and the kingdom of Jehoshaphat is quiet, and his God giveth rest to him round about.**

- 31 ¶ Na kingi ana a lehohapata ki a Hura. E toru tekau ma rima ona tau i tona kingitanga; a e rua tekau ma rima ona tau i kingi ai ia ki Hiruharama. Na ko te ingoa hoki o tona whaea ko Atupa, he tamahine na Hirihi.**  
**Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.**  
**And Jehoshaphat reigneth over Judah, a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.**
- 32 I haere ano hoki ia i te ara o tona papa, o Aha, kihai hoki i peka ke i tera; i mahia e ia te mea e tika ana ki te titiro a Ihowa.**  
**He walked in the way of Asa his father, and didn't turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh.**  
**And he walketh in the way of his father Asa, and hath not turned aside from it, to do that which is right in the eyes of Jehovah.**
- 33 Otiia kihai nga wahi tiketike i whakakahoretia; kiano hoki te iwi i i whakaanga i o ratou ngakau ki te Atua o o ratou matua.**  
**However the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts to the God of their fathers.**  
**Only, the high places have not turned aside, and still the people have not prepared their heart for the God of their fathers.**
- 34 Na, ko era atu meatanga a lehohapata, o mua, me o muri, nana, kei te tuhituhi i roto i te pukapuka a lehu tama a Hanani, e korerotia na i roto i te pukapuka o nga kingi o Iharaira.**  
**Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.**  
**And the rest of the matters of Jehoshaphat, the first and the last, lo, they are written among the matters of Jehu son of Hanani, who hath been mentioned on the book of the kings of Israel.**
- 35 I muri i tenei ka huihuia nga whakaaro o lehohapata kingi o Hura raua ko Ahatia kingi o Iharaira; he kino rawa ano nga mahi a tenei.**  
**After this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly:**  
**And after this hath Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah king of Israel, (he did wickedly in [so] doing),**
- 36 I huihuia hoki o raua whakaaro kia hanga he kaupuke hei rere ki Tarahihi. Na hanga ana e raua nga kaupuke ki Ehiono Kepere.**  
**and he joined himself with him to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.**  
**and he joineth him with himself to make ships to go to Tarshish, and they make ships in Ezion-Geber,**

- 37** Katahi a Erietere tama a Rorawa o Mareha ka poropiti i te he mo lehohapata, ka mea, Kua huihuia na o korua whakaaro ko Ahatia, mo reira kua pakaru au mahi i a Ihowa. Na kua pakura nga kaipuke, a kihai i ahei te rere ki Tarahihi.  
Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Yahweh has destroyed your works. The ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.  
and prophesy doth Eliezer son of Dodavah, of Mareshah, against Jehoshaphat, saying, `For thy joining thyself with Ahaziah, Jehovah hath broken up thy works;` and the ships are broken, and have not retained [power] to go unto Tarshish.
- 1** ¶ Na kua moe a lehohapata ki ona matua, kua tanumia ki ona matua ki te pa o Rawiri; a ko lehorama, ko tana tama, te kingi i muri i a ia.  
Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Jehoram his son reigned in his place.  
And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigneth in his stead.
- 2** He teina ano ona, he tama na lehohapata, ko Ataria, ko Tehiere, ko Hakaraia, ko Ataria, ko Mikaera, ko Hepatia. Ko enei katoa he tama na lehohapata kingi o Iharaira.  
He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.  
And he hath brethren, sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these [are] sons of Jehoshaphat king of Israel,
- 3** I hoatu hoki etahi hakari nui e to ratou papa ki a ratou, he hiriwa, he koura, he taonga utu nui, he pa taiepa i Hura: ko te kingitanga ia i hoatu e ia ki a lehorama; no te mea ko ia te matamua.  
Their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the firstborn.  
and their father giveth to them many gifts of silver and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah, and the kingdom he hath given to Jehoram, for He [is] the first-born.
- 4** A, ka kake a lehorama ki te kingitanga o tona papa, ka whai kaha, na patua iho e ia ona teina katoa ki te hoari, me etahi o nga rangatira o Iharaira.  
Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and various also of the princes of Israel.  
And Jehoram riseth up over the kingdom of his father, and strengtheneth himself, and slayeth all his brethren with the sword, and also -- of the heads of Israel.
- 5** E toru tekau ma rua nga tau o lehorama i a ia i kingi ai, a e waru ona tau i kingi ai ia ki Hiruharama.  
Jehoram was thirty-two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.  
A son of thirty and two years [is] Jehoram in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem,

- 6** Na haere ana ia i te ara o nga kingi o Iharaira, pera ana me ta te whare o Ahapa i mea ai; he wahine hoki nana te tamahine a Ahapa; heoi he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa. He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab as wife: and he did that which was evil in the sight of Yahweh. and he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab hath been to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,
- 7** Otiia kihai i pai a Ihowa ki te whakangaro i te whare o Rawiri: i whakaaro ki te kawenata i whakaritea e ia ki a Rawiri, ki tana hoki i ki ai, ka hoatu he rama ki a ia, ki ana tama, i nga ra katoa. However Yahweh would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a lamp to him and to his children and Jehovah hath not been willing to destroy the house of David, for the sake of the covenant that He made with David, and as He had said to give to him a lamp, and to his sons -- all the days.
- 8** I ona ra ka maunu a Eroma i raro i te ringa o Hura, a whakakingitia ake e ratou he kingi mo ratou. In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and cause a king to reign over them;
- 9** Katahi ka haere a Iehorama ratou ko ana rangatira, me ana hariata katoa. Na maranga ana ia i te po, a patua iho e ia nga Eromi i karapotia ai ia, ratou ko nga rangatira o nga Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, along with the captains of the chariots. and Jehoram passeth over with his heads, and all the chariots with him, and it cometh to pass, he hath risen by night and smiteth the Edomites who are coming round against him, and the princes of the chariots,
- 10** Heoi kua maunu a Eroma i raro i te ringa o Hura a taea noatia tenei ra. I maunu ano a Ripina i taua wa i raro i tona ringa, nona hoki i whakarere i a Ihowa, i te Atua o ona matua. So Edom revolted from under the hand of Judah to this day: then did Libnah revolt at the same time from under his hand, because he had forsaken Yahweh, the God of his fathers. and Edom revolteth from under the hand of Judah unto this day; then doth Libnah revolt at that time from under his hand, because he hath forsaken Jehovah, God of his fathers,
- 11** Na i hanga e ia he wahi tiketike ki nga maunga o Hura, a meinga ana e ia nga tangata o Hiruharama kia moepuku, i kumea hoki e ia a Hura ki te he. Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, and led Judah astray. also, he hath made high places in the mountains of Judah, and causeth the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom, and compelleth Judah.

- 12 ¶ Na kua tae mai ki a ia he mea i tuhituhiā e Iraia poropiti, e mea ana, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o tou papa, o Rawiri, Na, i te mea kihai koe i haere i nga ara o tou papa, o lehohapata, i nga ara ano o Aha kingi o Hura;  
There came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus says Yahweh, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,  
And there cometh in unto him a writing from Elijah the prophet, saying, `Thus said Jehovah, God of David thy father, Because that thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, and in the ways of Asa king of Judah,**
- 13 Engari haere ana koe i te ara o nga kingi o Iharaira, a meinga ana e koe a Hura, ratou ko nga tangata o Hiruharama, kia moepuku, kia rite ki nga moepuku o te whare o Ahapa; a patua ana e koe ou teina o te whare o tou papa, he hunga i pai ake i a koe:  
but have walked in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like as the house of Ahab did, and also have slain your brothers of your father`s house, who were better than yourself:  
and thou dost walk in the way of the kings of Israel, and dost cause Judah and the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom like the whoredoms of the house of Ahab, and also thy brethren, the house of thy father, who are better than thyself, thou hast slain;**
- 14 Nana, he nui te whiu e whiua ai e Ihowa tou iwi, au tamariki, au wahine, me ou rawa behold, Yahweh will strike with a great plague your people, and your children, and your wives, and all your substance;  
lo, Jehovah is smiting -- a great smiting -- among thy people, and among thy sons, and among thy wives, and among all thy goods --**
- 15 A tera e nui ou mate, he mate no ou whekau, no ka puta ki waho ou whekau i te mate i tenei ra, i tenei ra.  
and you shall have great sickness by disease of your bowels, until your bowels fall out by reason of the sickness, day by day.  
and thou, with many sicknesses, with disease of thy bowels, till thy bowels come out, by the sickness, day by day.`**
- 16 Na whakaarahia ana e Ihowa hei whawhai ki a lehorama te wairua o nga Pirihitini, o nga Arapi ano i tata ki nga Etiopiana.  
Yahweh stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians who are beside the Ethiopians:  
And Jehovah waketh up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, who [are] beside the Cushim,**

- 17** Na ka whakaekea a Hura e ratou; kua pakaru ki roto, kahakina ake e ratou nga taonga katoa i rokohanga ki te whare o te kingi, ana tama, me ana wahine, kihai rawa tetahi tama ana i mahue ki a ia, ko lehoahata anake, ko te whakaotinga o ana tama.  
and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king`s house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.  
and they come up into Judah, and rend it, and take captive all the substance that is found at the house of the king, and also his sons, and his wives, and there hath not been left to him a son except Jehoahaz the youngest of his sons.
- 18** I muri i tenei katoa ka patua e lhowa ona whekau; he mate kihai i taea te rongoa.  
After all this Yahweh struck him in his bowels with an incurable disease.  
And after all this hath Jehovah plagued him in his bowels by a disease for which there is no healing,
- 19** A ka maha nga ra, ka taea te mutunga o nga tau e rua, ka puta ona whekau ki waho, na tona mate hoki, a mate iho ia, he kino ona mate; kahore hoki a tona iwi tahunga mona pera me te tahunga mo ona matua.  
It happened, in process of time, at the end of two years, that his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. His people made no burning for him, like the burning of his fathers.  
and it cometh to pass, from days to days, and at the time of the going out of the end of two years, his bowels have gone out with his sickness, and he dieth of sore diseases, and his people have not made for him a burning like the burning of his fathers.
- 20** E toru tekau ma rua ona tau i tona kingitanga, a e waru ona tau i kingi ai ia ki Hiruharama: na kihai ia i matenuitia i tona haerenga; a tanumia ana ki te pa o Rawiri, engari kahore ki nga tanumanga o nga kingi.  
Thirty-two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years: and he departed without being desired; and they buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.  
A son of thirty and two [years] was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem, and he goeth without desire, and they bury him in the city of David, and not in the graves of the kings.
- 1** ¶ A meinga ana e nga tangata o Hiruharama a Ahatia tana tama whakaotinga hei kingi i muri i a ia: i patua hoki nga tuakana katoa e te taua i haere mai nei i nga Arapi ki te puni. Heoi ka kingi a Ahatia, te tama a lehorama kingi o Hura.  
The inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place; for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.  
And the inhabitants of Jerusalem cause Ahaziah his youngest son to reign in his stead, (for all the elder had the troop slain that came in with the Arabians to the camp,) and Ahaziah son of Jehoram king of Judah reigneth.

- 2 E wha tekau ma rua nga tau o Ahatia i tona kingitanga, a kotahi te tau i kingi ai ia ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea ko Ataria, he tamahine na Omori. Forty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem: and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri. A son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri;**
- 3 I haere ano ia i nga ara o te whare o Ahapa: ko tona whaea hoki tona kaiwhakatakoto whakaaro mo te mahi he. He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counselor to do wickedly. he also hath walked in the ways of the house of Ahab, for his mother hath been his counsellor to do wickedly.**
- 4 Na mahia ana e ia te kino ki te titiro a Ihowa, i pera me te whare o Ahapa. Ko ratou hoki ona kaiwhakatakoto whakaaro i muri i te matenga o tona papa, hei ngaromanga mona. He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for they were his counselors after the death of his father, to his destruction. And he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for they have been his counsellors, after the death of his father, for destruction to him.**
- 5 Na haere ana ia i runga i to ratou whakaaro. I haere tahi ano raua ko lehorama tama a Ahapa kingi o Iharaira ki te whawhai ki a Hataere kingi o Hiria, ki Ramoto Kireara; na kua tu a Iorama i nga Hiriani. He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram. Also, in their counsel he hath walked, and goeth with Jehoram son of Ahab king of Israel to battle against Hazael king of Aram, in Ramoth-Gilead, and they of Ramah smite Joram;**
- 6 A hoki ana ia ki Ietereere kia rongoaia nga tunga i tu ai ia ki Rama, i tana whawhai ki a Hataere kingi o Hiria. Na ko te haerenga mai o Ataria tama a lehorama kingi o Hura kia kite i a lehorama tama a Ahapa ki Ietereere, e mate ana hoki ia. He returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick. and he turneth back to be healed in Jezreel because of the wounds with which they had smitten him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram. And Azariah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Jehoram son of Ahab, in Jezreel, for he [is] sick;**
- 7 Na, ko te whakangaromanga i a Ahatia, na te Atua, no tona haerenga ki a Iorama. I tona taenga hoki, ka puta raua ko lehorama ki te tu i a Iehu tama a Nimihi, i whakawahia nei e Ihowa hei hatepe i te whare o Ahapa. Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to cut off the house of Ahab. and from God hath been the destruction of Ahaziah, to come unto Joram: and in his coming he hath gone out with Jehoram unto Jehu son of Nimshi, whom Jehovah anointed to cut off the house of Ahab.**



- 8** A, i a lehu e whakawa ana ki te whare o Ahapa, ka tutaki ia ki nga rangatira o Hura, ratou ko nga tama a nga tuakana o Ahatia, e mahi ana ki a Ahatia: na patua iho ratou e ia. It happened, when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, that he found the princes of Judah, and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and killed them.  
And it cometh to pass, in Jehu`s executing judgment with the house of Ahab, that he findeth the heads of Judah and sons of the brethren of Ahaziah, ministers of Ahaziah, and slayeth them.
- 9** Na ka rapua a Ahatia e ia, a ka mau i a ratou; i te piri hoki i Hamaria. Na ka kawea ki a lehu, a whakamatea iho, tanumia iho; i ki hoki ratou, He tama ia na lehohapata, na te tangata i whakapaua nei tona ngakau ki te rapu i a lhowa. Na kore ake he kaha o te whare o Ahatia ki te pupuri i te kingitanga.  
He sought Ahaziah, and they caught him (now he was hiding in Samaria), and they brought him to Jehu, and killed him; and they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Yahweh with all his heart. The house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.  
And he seeketh Ahaziah, and they capture him, (and he is hiding himself in Samaria), and bring him in unto Jehu, and put him to death, and bury him, for they said, `He [is] son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart;` and there is none to the house of Ahaziah to retain power for the kingdom.
- 10** ¶ A, no te kitenga o Ataria whaea o Ahatia, kua mate tana tama, whakatika ana ia, a whakangaromia ana e ia nga uri kingi katoa o te whare o Hura.  
Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.  
And Athaliah mother of Ahaziah hath seen that her son is dead, and she riseth and destroyeth the whole seed of the kingdom of the house of Judah.
- 11** Otiia tangohia ana e lehohapeata, tamahine a te kingi, a loaha tama a Ahatia, he mea mau huna atu i roto i nga tama a te kingi i whakamatea ra, kawea atu ana raua ko tona kaihiki ki te whare moenga. Na huna ana ia e lehohapeata tamahine a Kingi lehorama, wahine a lehoiara tohunga, he tuahine ano ia no Ahatia, te kitea e Ataria, i kore ai e whakamatea e ia.  
But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, and put him and his nurse in the bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she didn`t kill him. And Jehoshabeath daughter of the king taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him from the midst of the sons of the king who are put to death, and putteth him and his nurse into the inner part of the bed-chambers, and Jehoshabeath daughter of king Jehoram, wife of Jehoiada the priest, because she hath been sister of Ahaziah, hideth him from the face of Athaliah, and she hath not put him to death.
- 12** Na i a ratou ia e huna ana i te whare o te Atua, e ono tau; na ko Ataria te kuini o te whenua.  
He was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land. And he is with them in the house of God hiding himself six years, and Athaliah is reigning over the land.

- 1 ¶ Na i te whitu o nga tau ka whakanuia e lehoiara he kaha mona; i riro hoki i a ia nga rangatira rau, a Ataria tama a Ierohama, a Ihimaera tama a Iehohanana, a Ataria tama a Opere, a Maaheia tama a Araia, a Erihapata tama a Tikiri, hei hoa mona, me a rawa ki te kawenata.**  
**In the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanana, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.**  
**And in the seventh year hath Jehoiada strengthened himself, and taketh the heads of the hundreds, even Azariah son of Jeroham, and Ishmael son of Jehohanana, and Azariah son of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him into covenant.**
- 2 Na haereerea ana e ratou a Hura a taka noa, huihuia ana e ratou nga Riwaiti i roto i nga pa katoa o Hura, ratou ko nga upoko o nga whare o nga matua o Iharaira, a haere ana ratou ki Hiruharama.**  
**They went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers` [houses] of Israel, and they came to Jerusalem.**  
**And they go round about in Judah, and gather the Levites out of all the cities of Judah, and heads of the fathers of Israel, and come in unto Jerusalem,**
- 3 Na ka whakarite kawenata te whakaminenga katoa ki te kingi i roto i te whare o te Atua. I mea ano ia ki a ratou, Nana, hei kingi te tama a te kingi, hei pera me ta Ihowa i korero ai mo nga tama a Rawiri.**  
**All the assembly made a covenant with the king in the house of God. He said to them, Behold, the king`s son shall reign, as Yahweh has spoken concerning the sons of David. and all the assembly make a covenant in the house of God with the king, and he saith to them, `Lo, the son of the king doth reign, as Jehovah spake concerning the sons of David.**
- 4 Ko tenei ta koutou e mea ai; ko te tuatoru o nga wehenga o koutou e haere mai ana i te hapati, ara o nga tohunga, o nga Riwaiti, hei kaitiaki mo nga kuwaha;**  
**This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the thresholds;**  
**`This [is] the thing that ye do: The third of you, going in on the sabbath, of the priests, and of the Levites, [are] for gatekeepers of the thresholds,**
- 5 Ko tetahi o nga wehenga e toru hei te whare o te kingi; ko tetahi o nga wehenga e toru hei te kuwaha o te turanga; ko te iwi katoa hoki hei nga marae o te whare o Ihowa.**  
**and a third part shall be at the king`s house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of Yahweh.**  
**and the third [are] at the house of the king, and the third at the gate of the foundation, and all the people [are] in the courts of the house of Jehovah.**

- 6** Kauhā ia tetahi e tomo ki te whare o Ihowa, ko ngā tohunga anake, ratou ko te hunga o ngā Riwaiti e minita ana; ko ratou e haere ki roto, no te mea he tapu ratou. Ko te iwi katoa ia hei tiaki i ngā mea a Ihowa.

But let none come into the house of Yahweh, save the priests, and those who minister of the Levites; they shall come in, for they are holy: but all the people shall keep the charge of Yahweh.

And none doth enter the house of Jehovah except the priests, and those ministering of the Levites (they go in for they [are] holy), and all the people keep the watch of Jehovah:

- 7** Na me karapoti te kingi e ngā Riwaiti a tawhio noa; hei tona ringa ano te patu a tenei, a tenei; a ki te tomo tetahi ki te whare, me whakamate. Hei te taha tonu koutou o te kingi i tona haerenga mai, i tona haerenga atu.

The Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whoever comes into the house, let him be slain: and be you with the king when he comes in, and when he goes out.

and the Levites have compassed the king round about, each with his weapon in his hand, and he who hath gone in unto the house is put to death; and be ye with the king in his coming in and in his going out.

- 8** Na ka meatia e ngā Riwaiti, e Hura katoa ngā mea katoa i whakahaua e Iehoiara tohunga; a ka mau ratou ki ana tangata, ki ana tangata, ki ngā mea e haere ana ki roto i te hapati, ki te hunga ano e haere atu ana ki waho i te hapati; kihai hoki a Iehoiara tohunga i tuku i ngā wehenga kia haere.

So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath; with those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada the priest didn't dismiss the shift.

And the Levites and all Judah do according to all that Jehoiada the priest hath commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, for Jehoiada the priest hath not let away the courses.

- 9** A i homai e Iehoiara tohunga ki ngā rangatira rau ngā tao, ngā pukupuku, me ngā whakapuru tao a Kingi Rawiri; i roto hoki era i te whare o te Atua.

Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

And Jehoiada the priest giveth to the heads of the hundreds the spears, and the shields, and the bucklers that [are] king David's, that [are] in the house of God;

- 10** I whakaturia ano e ia te iwi katoa, me a ratou patu i te ringa o tenei, o tenei, i te koki ki matau o te whare, tae noa ki te koki ki mau i te whare, ki ngā taha o te aata, o te whare, hei karapoti mo te kingi.

He set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.

and he stationeth the whole of the people, and each his dart in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, at the altar, and at the house, by the king, round about.

- 11** Katahi ka whakaputaina e ratou te tama a te kingi, potaea iho ki a ia te karauna; a homai ana te whakaaturanga ki a ia, na whakakingitia ana ia e ratou; a na lehoiara ratou ko ana tama ia i whakawahi, me ta ratou karanga, Kia ora te kingi.  
Then they brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony, and made him king: and Jehoiada and his sons anointed him; and they said, [Long] live the king.  
And they bring out the son of the king, and put upon him the crown, and the testimony, and cause him to reign; and Jehoiada and his sons anoint him, and say, `Let the king
- 12** ¶ A, no te rongonga o Ataria i te nge o te iwi e rere ana, e whakamoemiti ana ki te kingi, ka haere ia ki te iwi, ki te whare o Ihowa.  
When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Yahweh:  
And Athaliah heareth the voice of the people who are running, and who are praising the king, and she cometh in unto the people in the house of Jehovah,
- 13** A ka titiro ia, na ko te kingi e tu ana i te taha o tona pou i te tomokanga, ko nga rangatira ano me nga tetere i te taha o te kingi; a ko te iwi katoa o te whenua e koa ana, e whakatangi ana i nga tetere; ko nga kaiwaiata hoki e whakatangi ana i nga mea rangi waiata, e arahi ana i te waiata whakamoemiti. Katahi ka haehae a Ataria i ona kakahu, ka karanga, He he, he he, te whakatakotoria nei!  
and she looked, and, behold, the king stood by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets; the singers also [played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes, and said, Treason! treason!  
and seeth, and lo, the king is standing by his pillar in the entrance, and the heads, and the trumpets [are] by the king, and all the people of the land rejoicing and shouting with trumpets, and the singers with instruments of song, and the teachers, to praise, and Athaliah rendeth her garments, and saith, `Conspiracy, conspiracy.`
- 14** Na ka whakaputaina e lehoiara tohunga nga rangatira rau, nga kaitohutohu ope ki waho, a ka mea ia ki a ratou, Mauria mai ia ki waenganui i nga rarangi; a ko te tangata e whai i muri i a ia, whakamatea ki te hoari; i mea hoki te tohunga, Kaua ia e whakamatea i roto i te whare o Ihowa.  
Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and whoever follows her, let him be slain with the sword: for the priest said, Don't kill her in the house of Yahweh.  
And Jehoiada the priest bringeth out the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Take her out from within the rows, and he who hath gone after her is put to death by the sword;` for the priest said, `Put her not to death [in] the house of Jehovah.`
- 15** Heoi whakawateatia ana he haerenga mona; na ka tae ia ki te tomokanga o te kuwaha hoiho i te taha o te whare o te kingi, whakamatea iho ki reira.  
So they made way for her; and she went to the entrance of the horse gate to the king's house: and they killed her there.  
And they make for her sides, and she cometh in unto the entrance of the gate of the horses at the house of the king, and they put her to death there.

- 16 Na ka whakaritea e Iehoiara he kawenata, he mea nana, na te iwi katoa, ratou ko te kingi, kia meinga ratou hei iwi ma Ihowa.**

**Jehoiada made a covenant between himself, and all the people, and the king, that they should be Yahweh's people.**

**And Jehoiada maketh a covenant between him, and between all the people, and between the king, to be for a people to Jehovah;**

- 17 Na haere ana te iwi katoa ki te whare o Paara, wahia iho e ratou; mongamonga noa i a ratou ana aata, ona ahua; patua iho hoki e ratou a Matana tohunga o Paara ki mua i nga aata.**

**All the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.**

**and all the people enter the house of Baal, and break it down, yea, his altars and his images they have broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars.**

- 18 I whakarite kaitirotiro ano a Iehoiara mo te whare o Ihowa, he mea wehea nei e Rawiri ki roto ki te whare o Ihowa hei whakaeke i nga tahunga tinana a Ihowa, ko te mea hoki ia i tuhituhia i roto i te ture a Mohi; me te koa ano ratou, me te waiata; ko ta Rawiri hoki ia i whakarite ai.**

**Jehoiada appointed the officers of the house of Yahweh under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Yahweh, to offer the burnt offerings of Yahweh, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.**

**And Jehoiada putteth the offices of the house of Jehovah into the hand of the priests the Levites whom David had apportioned over the house of Jehovah, to cause to ascend the burnt-offerings of Jehovah, as written in the law of Moses, with joy, and with singing, by the hands of David;**

- 19 I whakaturia ano e ia he kaitiaki kuwaha mo nga kuwaha o te whare o Ihowa, kei haere ki roto te tangata e poke ana i tetahi mea.**

**He set the porters at the gates of the house of Yahweh, that no one who was unclean in anything should enter in.**

**and he stationeth the gatekeepers over the gates of the house of Jehovah, and the unclean in anything doth not go in.**

- 20 Na tikina ana e ia nga rangatira rau, nga tangata nunui, ratou ko nga kawana o te iwi, ko te iwi katoa ano hoki o te whenua, a mauria iho ana e ratou te kingi i te whare o Ihowa ki raro; na haere ana ratou na to runga kuwaha ki te whare o te kingi, a whakanohoia ana te kingi ki te torona o te kingitanga.**

**He took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of Yahweh: and they came through the upper gate to the king's house, and set the king on the throne of the kingdom.**

**And he taketh the heads of the hundreds, and the honourable ones, and the rulers among the people, and all the people of the land, and bringeth down the king from the house of Jehovah, and they come in through the high gate to the house of the king, and cause the king to sit on the throne of the kingdom.**

- 21 Heoi koa tonu te iwi katoa o te whenua, a marire noa iho te pa: a patua ana e ratou a Ataria ki te hoari.**  
**So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword.**  
**And all the people of the land rejoice, and the city hath been quiet, and Athaliah they have put to death by the sword.**
- 1 ¶ E whitu nga tau o loaha i a ia i kingi ai; a e wha tekau nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. A ko te ingoa o tona whaea, ko Tipia, no Peerehepa.**  
**Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother`s name was Zibiah, of Beersheba.**  
**A son of seven years [is] Joash in his reigning, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba.**
- 2 Na he tika nga mahi a loaha ki te titiro a lhowa i nga ra katoa o te tohunga, o lehoiara. Joash did that which was right in the eyes of Yahweh all the days of Jehoiada the priest. And Joash doth that which is right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.**
- 3 A i tangohia e lehoiara he wahine mana, tokorua; a ka whanau ana tama, ana tamahine. Jehoiada took for him two wives; and he became the father of sons and daughters. And Jehoiada taketh for him two wives, and he begetteth sons and daughters.**
- 4 I muri i tenei ka whai ngakau a loaha ki te whakahou i te whare o lhowa. It happened after this, that Joash was minded to restore the house of Yahweh. And it cometh to pass after this, it hath been with the heart of Joash to renew the house of Jehovah,**
- 5 A ka oti nga tohunga me nga Riwaiti te huihui e ia, ka mea ia ki a ratou, Haere ki nga pa o Hura, ki te kohikohi moni mai i a lharaira katoa hei whakahou i te whare o to koutou Atua, i tenei tau, i tenei tau; ma koutou hoki e whakahohoro taua mah i. Heoi kihai i hohoro i nga Riwaiti.**  
**He gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out to the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year; and see that you hasten the matter. However the Levites didn`t hurry.**  
**and he gathereth the priests and the Levites, and saith to them, `Go out to the cities of Judah, and gather from all Israel money to strengthen the house of your God sufficiently year by year, and ye, ye do haste to the matter;` and the Levites have not hasted.**
- 6 Na ka karanga te kingi ki a lehoiara, ko te upoko hoki ia, a ka mea ki a ia, He aha koe te mea ai ki nga Riwaiti kia mauria mai i a Hura, i Hiruharama, te mea i kohikohia, ta Mohi pononga a lhowa me ta te whakaminenga o lharaira mo te tapenakara o te whakaaturanga?**  
**The king called for Jehoiada the chief, and said to him, Why haven`t you required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?**  
**And the king calleth for Jehoiada the head, and saith to him, `Wherefore hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tribute of Moses, servant of Jehovah, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?**

- 7 Na nga tama hoki a taua wahine kino a Ataria i wahi te whare o te Atua; a ko nga mea tapu katoa o te whare o Ihowa, meinga ana e ratou mo nga Paara.  
For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of Yahweh did they bestow on the Baals.  
for sons of Athaliah, the wicked one, have broken up the house of God, and also, all the holy things of the house of Jehovah they have prepared for Baalim.**
- 8 Heoi ka korero te kingi, a ka hanga he pouaka e ratou, whakaturia ana ki waho, ki te kuwaha o te whare o Ihowa.  
So the king commanded, and they made a chest, and set it outside at the gate of the house of Yahweh.  
And the king speaketh, and they make one chest, and put it at the gate of the house of Jehovah without,**
- 9 Na, ka pa te karanga puta noa i a Hura, i Hiruharama, kia kawea mai ki a Ihowa te kohikohi i whakaritea e Mohi, e ta te Atua pononga, ki a Iharaira i te koraha.  
They made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Yahweh the tax that Moses the servant of God laid on Israel in the wilderness.  
and give an intimation in Judah and in Jerusalem to bring in to Jehovah the tribute of Moses, servant of God, [laid] on Israel in the wilderness.**
- 10 Na koa tonu nga rangatira katoa me te iwi katoa, a kawea ana mai e ratou, maka ana ki roto ki te pouaka a rite noa.  
All the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.  
And all the heads, and all the people rejoice, and they bring in, and cast into the chest, unto completion.**
- 11 A, i nga wa e kawea mai ai e nga Riwaiti te pouaka ki te whare takoha o te kingi, a ka kitea kua rahi te moni, ka haere mai te kaituhituhi a te kingi raua ko te tangata a te tino tohunga, ka ringihia e raua nga mea i roto i te pouaka, na ka tang o raua, ka whakahoki ano ki tona wahi. Pena tonu ratou i ia ra, i ia ra, a nui atu te moni i kohikohia.  
It was so, that whenever the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to its place again.  
Thus they did day by day, and gathered money in abundance.  
And it cometh to pass, at the time one bringeth in the chest for the inspection of the king by the hand of the Levites, and at their seeing that the money [is] abundant, that a scribe of the king hath come in, and an officer of the head-priest, and they empty the chest, and take it up and turn it back unto its place; thus they have done day by day, and gather money in abundance.**

- 12** A hoatu ana e te kingi raua ko Iehoiara ki nga tangata i te mahi o nga mea mo te whare o Ihowa; a na ratou i utu nga kaimahi kohatu, nga kamura, hei whakahou i te whare o Ihowa, nga kaimahi hoki i te rino, i te parahi, hei whakaora mo te whare o Ihowa. The king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Yahweh; and they hired masons and carpenters to restore the house of Yahweh, and also such as worked iron and brass to repair the house of Yahweh. And the king and Jehoiada give it unto the doers of the work of the service of the house of Jehovah, and they are hiring hewers and artificers to renew the house of Jehovah, and also -- to artificers in iron and brass to strengthen the house of Jehovah.
- 13** Heoi ka mahi nga kaimahi, a ka oti te mahi i a ratou; na kua meinga e ratou kia rite ki to mua ahua te tu o te whare o te Atua, kia kaha hoki. So the workmen worked, and the work of repairing went forward in their hands, and they set up the house of God in its state, and strengthened it. And those doing the business work, and there goeth up lengthening to the work by their hand, and they establish the house of God, by its proper measure, and strengthen it.
- 14** A, ka oti i a ratou, ka kawea te toenga o te moni ki te aroaro o te kingi raua ko Iehoiara, a ka waiho hei hanga i etahi oko mo te whare o Ihowa, i nga oko minita, i nga mea mo nga patunga tapu, i nga koko, i nga oko koura, hiriwa; a he whakaeke tonu ta ratou i te tahunga tinana i te whare o Ihowa i nga ra katoa o Iehoiara. When they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of Yahweh, even vessels with which to minister and to offer, and spoons, and vessels of gold and silver. They offered burnt offerings in the house of Yahweh continually all the days of Jehoiada. And at their completing [it], they have brought in before the king and Jehoiada the rest of the money, and they make it vessels for the house of Jehovah, vessels of serving, and of offering up, and spoons, even vessels of gold and silver; and they are causing burnt-offerings to ascend in the house of Jehovah continually, all the days of Jehoiada.
- 15** ¶ Otiia kua koroheketia a Iehoiara, kua maha ona ra, a ka mate: kotahi rau e toru tekau ona tau i tona matenga. But Jehoiada grew old and was full of days, and he died; one hundred thirty years old was he when he died. And Jehoiada is aged and satisfied with days, and dieth -- a son of a hundred and thirty years in his death,
- 16** A tanumia ana ia ki te pa o Rawiri ki te taha o nga kingi; he pai hoki no tana mahi ki a Iharaira, ki te Atua hoki, a ki tona whare. They buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house. and they bury him in the city of David, with the kings, for he hath done good in Israel, and with God, and his house.



- 17** Na i muri i te matenga o Iehoiara ka haere mai nga rangatira o Hura, a ka piko ki te kingi. Na rongo tonu te kingi ki a ratou.  
Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king listened to them.  
And after the death of Jehoiada come in have heads of Judah, and bow themselves to the king; then hath the king hearkened unto them,
- 18** Na whakarerea ake e ratou te whare o Ihowa, o te Atua o o ratou matua, mahi ana ratou ki nga Aherimi, ki nga whakapakoko. Na kua pa he riri ki a Hura, ki Hiruharama, mo tenei he o ratou.  
They forsook the house of Yahweh, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols: and wrath came on Judah and Jerusalem for this their guiltiness.  
and they forsake the house of Jehovah, God of their fathers, and serve the shrines and the idols, and there is wrath upon Judah and Jerusalem for this their guilt.
- 19** Heoi unga ana e ia nga poropiti ki a ratou hei whakahoki i a ratou ki a Ihowa, a whakawa ana ratou i a ratou: otiia kihai i rongo.  
Yet he sent prophets to them, to bring them again to Yahweh; and they testified against them: but they would not give ear.  
And He sendeth among them prophets, to bring them back unto Jehovah, and they testify against them, and they have not given ear;
- 20** Na kua tau te wairua o te Atua ki te tohunga, ki a Hakaraia tama a Iehoiara; a ka tu ia ki runga ake i te iwi, ka mea ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Atua, he aha koutou ka takahi ai i nga whakahau a Ihowa? ma konei hoki ka kore ai koutou e ka ke. Kua whakarerea nei e koutou a Ihowa na kua whakarerea hoki koutou e ia.  
The Spirit of God came on Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said to them, Thus says God, Why disobey you the commandments of Yahweh, so that you can't prosper? because you have forsaken Yahweh, he has also forsaken you.  
and the Spirit of God hath clothed Zechariah son of Jehoiada the priest, and he standeth over-against the people, and saith to them, `Thus said God, Why are ye transgressing the commands of Jehovah, and prosper not? because ye have forsaken Jehovah -- He doth forsake you.`
- 21** Na ka whakatupuria e ratou he he mona, a akina ia ki te kohatu, na te kingi i whakahau, ki te marae o te whare o Ihowa.  
They conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Yahweh.  
And they conspire against him, and stone him with stones by the command of the king, in the court of the house of Jehovah,
- 22** Heoi kihai a Kingi Ioaha i mahara ki te aroha i whakaputaina e tona papa, e Iehoiara, ki a ia: heoi patua ana e ia tana tama. A i tona matenga, ka mea ia, Ma Ihowa e titiro, e rapu utu.  
Thus Joash the king didn't remember the kindness which Jehoiada his father had done to him, but killed his son. When he died, he said, Yahweh look on it, and require it.  
and Joash the king hath not remembered the kindness that Jehoiada his father did with him, and slayeth his son, and in his death he said, `Jehovah doth see, and require.`

- 23** Na taka rawa ake te tau, ka whakaekea ia e te taua o Hiria; a haere ana mai ratou ki a Hura, ki Hiruharama, whakangaromia ana e ratou nga rangatira katoa o te iwi i roto i te iwi, tukua ana e ratou o ratou taonga katoa kia kawea ki te kingi o Ra mahiku.  
It happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them to the king of Damascus.  
And it cometh to pass, at the turn of the year, come up hath the force of Aram against him, and they come in unto Judah and Jerusalem, and destroy all the heads of the people from the people, and all their spoil they have sent to the king of Damascus,
- 24** He tokoiti hoki nga tangata o te taua o nga Hiriani i haere mai nei; a hoatu ana e Ihowa te ope nui rawa ki o ratou ringa, mo ratou i whakarere i a Ihowa, i te Atua o o ratou matua. Heoi tutuki ana i a ratou he whakawa mo loaha.  
For the army of the Syrians came with a small company of men; and Yahweh delivered a very great host into their hand, because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers. So they executed judgment on Joash.  
for with few men have the force of Aram come in, and Jehovah hath given into their hand a mighty force for multitude, because they have forsaken Jehovah, God of their fathers; and with Joash they have executed judgments.
- 25** A, no to ratou haerenga atu i a ia, i mahue iho hoki ia i a ratou he nui ona mate, ka whakatupuria e ana tangata he he mona, mo nga toto o nga tama a Ihoiara tohunga, a patua ana ia e ratou, ki runga ki tona moenga, a mate iho: na tanumia ana i a e ratou ki te pa o Rawiri, otiia kahore ki nga tanumanga o nga kingi.  
When they were departed for him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and killed him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they didn't bury him in the tombs of the kings.  
And in their going from him -- for they left him with many diseases -- his servants themselves have conspired against him, for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slay him on his bed, and he dieth; and they bury him in the city of David, and have not buried him in the graves of the kings.
- 26** Na ko nga tangata nana i whakatupu te he mona; ko Tapara, tama a tetahi wahine o Amona, a Himeata, ko lehotapara, tama a tetahi wahine o Moapa, a Timiriti.  
These are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.  
And these [are] those conspiring against him, Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.
- 27** Na, ko ana tama, me te nui o nga taimaha i utaina ki runga ki a ia, me te hanganga i te whare o te Atua, nana, kei te tuhituhi ena i roto i nga korero o te pukapuka o nga kingi; a ko tana tama, ko Amatia, te kingi i muri i a ia.  
Now concerning his sons, and the greatness of the burdens [laid] on him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. Amaziah his son reigned in his place.  
As to his sons, and the greatness of the burden upon him, and the foundation of the house of God, lo, they are written on the `Inquiry` of the book of the Kings; and reign doth Amaziah his son in his stead.

- 1 ¶ E rua tekau ma rima nga tau o Amatia i tona kingitanga, a e rua tekau ma iwa nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama: a ko te ingoa hoki o tona whaea, ko lehoarana, no Hiruharama. Amaziah was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddan, of Jerusalem. A son of twenty and five years hath Amaziah reigned, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,**
- 2 Na he tika tana mahi ki te titiro a Ihowa, engari kihai i tapatahi te ngakau He did that which was right in the eyes of Yahweh, but not with a perfect heart. and he doth that which is right in the eyes of Jehovah -- only, not with a perfect heart.**
- 3 A, ka pumau tona kingitanga, katahi ka whakamatea e ia ana tangata, nana nei i patu tona papa, te kingi. Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants who had killed the king his father. And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong upon him, that he slayeth his servants, those smiting the king his father,**
- 4 Ko a raua tama ia kihai i whakamatea; engari i rite tana ki te mea i tuhituhia i te ture i te pukapuka a Mohi, ki ta Ihowa i whakahau ra, Kaua nga matua e mate mo to nga tamariki; kaua hoki nga tamariki e mate mo to nga matua; engari me mate tene i mo tona hara, tenei mo tona hara. But he didn't put their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin. and their sons he hath not put to death, but [did] as is written in the law, in the book of Moses, whom Jehovah commanded, saying, `Fathers do not die for sons, and sons die not for fathers, but each for his own sin they die.`**
- 5 Na i huihuia hoki e Amatia a Hura, a whakaritea ana he rangatira mano, he rangatira rau mo nga whare o o ratou matua, puta noa i a Hura katoa raua ko Pineamine. A taua ana ratou e ia, te hunga e rua tekau, he maha ake hoki, nga tau, a ka kitea e toru rau mano, whiriwhiri rawa, he hunga haere ki te whawhai, he hunga hapai i te tao, i te whakangungu rakau. Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and And Amaziah gathereth Judah, and appointeth them, according to the house of the fathers, for heads of the thousands, and for heads of the hundreds, for all Judah and Benjamin; and he inspecteth them from a son of twenty years and upward, and findeth them three hundred thousand chosen ones, going forth to the host, holding spear and target.**

- 6** I utua ano hoki e ia etahi o Iharaira, kotahi rau mano, he marohirohi, he maia, kotahi rau taranata hiriwa.  
He hired also one hundred thousand mighty men of valor out of Israel for one hundred talents of silver.  
And he hireth out of Israel a hundred thousand mighty ones of valour, with a hundred talents of silver;
- 7** Na, ko te taenga mai o tetahi tangata a te Atua ki a ia, ka mea E te kingi, kua te taua a Iharaira e haere tahi koutou, no te mea kahore a Ihowa i a Iharaira, ara i nga tama katoa a Eparaima.  
But there came a man of God to him, saying, O king, don't let the army of Israel go with you; for Yahweh is not with Israel, [to wit], with all the children of Ephraim.  
and a man of God hath come in unto him, saying, O king, the host of Israel doth not go with thee; for Jehovah is not with Israel -- all the sons of Ephraim;
- 8** Otiia ki te haere koe, kia toa, kia kaha ki te whawhai; ma Ihowa ano koe e turaki i te aroaro o te hoariri; he kaha hoki to te Atua ki te awhina, ki te turaki.  
But if you will go, do [valiantly], be strong for the battle: God will cast you down before the enemy; for God has power to help, and to cast down.  
but if thou art going -- do [it], be strong for battle, God doth cause thee to stumble before an enemy, for there is power in God to help, and to cause to stumble.`
- 9** Na ka mea atu a Amatia ki te tangata a te Atua, Ha, me pehea nga taranata kotahi rau i hoatu e ahau ki te taua a Iharaira? Ano ra ko te tangata a te Atua, E ahei ana i te Atua te homai ki a koe kia rahi noa ake i tenei.  
Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? The man of God answered, Yahweh is able to give you much more than this.  
And Amaziah saith to the man of God, `And what -- to do for the hundred talents that I have given to the troop of Israel?` And the man of God saith, `Jehovah hath more to give to thee than this.`
- 10** Katahi ratou ka wehea atu e Amatia, ara te taua i haere mai ki a ia i Eparaima, kia hoki ki to ratou na wahi. Na mura rawa to ratou riri ki a Hura, a hoki ana ki to ratou wahi, mura tonu te riri.  
Then Amaziah separated them, [to wit], the army that had come to him out of Ephraim, to go home again: why their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger.  
And Amaziah separateth them -- for the troop that hath come in unto him from Ephraim to go to their own place, and their anger doth burn mightily against Judah, and they turn back to their place in the heat of anger.
- 11** Na ka whakapakari a Amatia i a ia, a arahina ana e ia tona iwi, haere ana ki Raorao Tote, patua iho e ia nga tama a Heira, kotahi tekau mano.  
Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and struck of the children of Seir ten thousand.  
And Amaziah hath strengthened himself, and leadeth his people, and goeth to the Valley of Salt, and smiteth the sons of Seir -- ten thousand.

**12 Na, ko era atu mano, kotahi tekau, i ora nei, whakaraua ana e nga tama a Hura, kaweana ki te tihi o te kamaka, maka atu ana i te tihi o te kamaka, a mongamonga noa ratou [other] ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them to the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.**

**And ten thousand alive have the sons of Judah taken captive, and they bring them to the top of the rock, and cast them from the top of the rock, and all of them have been broken.**

**13 Otiia, ko nga tangata o te taua i whakahokia nei e Amatia, kei haere tahi ratou ki te whawhai, whakaekea ana e ratou nga pa o Hura, o Hamaria mai ano a tae noa ki Petehorono, patua iho etahi o ratou, e toru mano, nui atu hoki te taonga i pahuati a e But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell on the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon, and struck of them three thousand, and took much spoil.**

**And the sons of the troop that Amaziah hath sent back from going with him to battle -- they rush against cities of Judah, from Samaria even unto Beth-Horon, and smite of them three thousand, and seize much prey.**

**14 ¶ A, muri i te taenga mai o Amatia i te patunga i nga Eromi, ka mauria mai e ia nga atua o nga tama a Heira, na ka whakaturia e ia hei atua mona, koropiko ana ia ki mua i a ratou, tahuna ana e ia he whakakakara ki a ratou.**

**Now it happened, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense to them.**

**And it cometh to pass, after the coming in of Amaziah from smiting the Edomites, that he bringeth in the gods of the sons of Seir, and establisheth them to him for gods, and before them doth bow himself, and to them he maketh perfume.**

**15 Na reira ka mura te riri o Ihowa ki a Amatia, a unga ana mai e ia he poropiti ki a ia, hei korero ki a ia, He aha koe i rapu ai i ta nga atua o te iwi na? kihai na hoki to ratou iwi i whakaorangia e ratou i tou ringa.**

**Therefore the anger of Yahweh was kindled against Amaziah, and he sent to him a prophet, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?**

**And the anger of Jehovah burneth against Amaziah, and He sendeth unto him a prophet, and he saith unto him, `Why hast thou sought the gods of the people that have not delivered their people out of thy hand?`**

**16 Na, i a ia e korero ana ki a ia, ka mea te kingi ki a ia, Kua waiho ranei koe hei kaiwhakatakoto whakaaro mo te kingi? Kati tau; mo te aha koe kia patua? Na mutu ake ta te poropiti; otiia i ki ano ia, E mohio ana ano ahau kua takoto to te Atua w hakaaro mou, kia ngaro, mo tau meatanga i tenei, mou hoki kihai i rongu ki toku whakaaro.**

**It happened, as he talked with him, that [the king] said to him, Have we made you of the king`s counsel? Stop! Why should you be struck down? Then the prophet stopped, and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this, and have not listened to my counsel.**

**And it cometh to pass, in his speaking unto him, that he saith to him, `For a counsellor to the king have we appointed thee? cease for thee; why do they smite thee?` And the prophet ceaseth, and saith, `I have known that God hath counselled to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened to my counsel.`**

**17 ¶ Katahi a Amatia kingi o Hura ka whakatakoto whakaaro, a unga tangata ana ki a loaha tama a lehoahata tama a lehu kingi o Iharaira, hei ki atu, Tena, taua ka titiro tetahi ki te kanohi o tetahi.**

**Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.**

**And Amaziah king of Judah taketh counsel, and sendeth unto Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying,**

**18 Na ka unga tangata a loaha kingi o Iharaira ki a Amatia kingi o Hura, hei ki atu, i tonu karere te tataramoa i Repanona ki te hita i Repanona, hei ki atu, Homai tau tamahine hei wahine ma taku tama. Na ko te haerenga atu o tetahi kirehe i Repano na, takahia iho e ia taua tataramoa.**

**Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle. `Come, we look one another in the face.` And Joash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.**

**19 E ki ana koe, Na, kua patua e koe Eroma; a kua whakanekehia ake koe e tou ngakau kia whakapehapeha. E noho ra ki tou whare: he aha koe ka whakapataritari ai, e kino ai koe, e hinga ai koe, a koe na, koutou tahi ko Hura?**

**You say, Behold, you have struck Edom; and your heart lifts you up to boast: abide now at home; why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?**

**Thou hast said, Lo, I have smitten Edom; and thy heart hath lifted thee up to boast; now, abide in thy house, why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?**

**20 Otiia kihai a Amatia i rongu; na te Atua hoki tena, kia hoatu ai ratou e ia ki te ringa o o ratou hoariri, mo ratou i rapu tikanga i nga atua o Eroma.**

**But Amaziah would not hear; for it was of God, that he might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.**

**And Amaziah hath not hearkened, for from God it [is] in order to give them into hand, because they have sought the gods of Edom;**

- 21 Heoi haere ana a Ioaha kingi o Iharaira, a ka titiro raua ko Amatia kingi o Hura, tetahi ki te kanohi o tetahi, ki PeteHEMEHE o Hura.  
So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.  
and go up doth Joash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is] Judah`s,**
- 22 Na kua patua a Hura i te aroaro o Iharaira, a rere ana ratou, tena ki tona teneti, tena ki tona teneti.  
Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.  
and Judah is smitten before Israel, and they flee -- each to his tents.**
- 23 I mau ano a Amatia kingi o Hura tama a Ioaha tama a Iehoahata i a Ioaha kingi o Iharaira ki PeteHEMEHE, a kawea ana ia ki Hiruharama, wawahia ana e ia te taiepa o Hiruharama, i te kuwaha mai ano o Eparaima taea noatia te kuwaha o te koki, e wha rau whatianga.  
Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.  
And Amaziah king of Judah, son of Joash, son of Jehoahaz, hath Joash king of Israel caught in Beth-Shemesh, and bringeth him in to Jerusalem, and breaketh down in the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred**
- 24 Na, ko te koura katoa, ko te hiriwa, me nga oko katoa i kitea ki te whare o te Atua, ki a Opereeroma, me nga taonga o te whare o te kingi, me etahi tangata hei taumau, tangohia ake e ia, a hoki ana ki Hamaria.  
[He took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king`s house, the hostages also, and returned to Samaria.  
and [taketh] all the gold, and the silver, and all the vessels that are found in the house of God with Obed-Edom, and the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.**
- 25 A tekau ma rima nga tau i ora ai a Amatia tama a Ioaha kingi o Hura i muri i te matenga o Ioaha tama a Iehoahata kingi o Iharaira.  
Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.  
And Amaziah son of Joash, king of Judah, liveth after the death of Joash son of Jehoahaz, king of Israel, fifteen years;**
- 26 Na, ko era atu meatanga a Amatia, o mua, me o muri, nana, kahore ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga kingi o Hura, o Iharaira?  
Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, aren`t they written in the book of the kings of Judah and Israel?  
and the rest of the matters of Amaziah, the first and the last, lo, are they not written on the books of the kings of Judah and Israel?**

- 27** Na no muri i te wa i mahue ai i a Amatia te whai i a Ihowa, ka whakatupuria he he mona ki Hiruharama, a rere ana ia ki Rakihi. Otiia ka unga tangata ratou ki te whai i a ia ki Rakihi, a whakamatea iho ia ki reira.  
Now from the time that Amaziah did turn away from following Yahweh they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.  
And from the time that Amaziah hath turned aside from after Jehovah -- they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,
- 28** A mauria ana mai i runga hoiho, tanumia ana ki te taha o ona matua, ki te pa o Hura. They brought him on horses, and buried him with his fathers in the city of Judah. and lift him up on the horses, and bury him with his fathers in the city of Judah.
- 1** ¶ Katahi te iwi katoa o Hura ka mau ki a Utia, kotahi tekau ma ono nei ona tau, a meinga ana hei kingi i muri i tona papa, i a Amatia.  
All the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.  
And all the people of Judah take Uzziah (and he [is] a son of sixteen years), and cause him to reign instead of his father Amaziah.
- 2** Na tenei i hanga Eroto, a whakahokia ana ki a Hura, i muri i te moenga o te kingi ki ona matua.  
He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.  
He hath built Eloth, and restoreth it to Judah after the king's lying with his fathers.
- 3** Kotahi tekau ma ono nga tau o Utia i tona kingitanga, a e rima tekau ma rua ona tau i kingi ai ia ki Hiruharama; a ko te ingoa o tona whaea, ko Iekoria, no Hiruharama.  
Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.  
A son of sixteen years [is] Uzziah in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem.
- 4** I tika tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite ki nga mea katoa i mea ai tona papa, a Amatia. He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.  
And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,
- 5** I rapua e ia ta te Atua i nga ra o Hakaraia, he tangata mohio tera i nga whakakitenga mai a te Atua. Na i nga ra i rapua ai e ia ta Ihowa, ka meinga ia e te Atua kia kake. He set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God: and as long as he sought Yahweh, God made him to prosper.  
and he is as one seeking God in the days of Zechariah who hath understanding in visions of God: and in the days of his seeking Jehovah, God hath caused him to prosper.



- 6** I haere ano ia ki te whawhai ki nga Pirihitini, a wawahia ana e ia te taiepa o Kata, me te taiepa o Iapane, me te taiepa o Aharoro; a hanga ana e ia etahi pa ki te whenua o Aharoro, ki roto hoki i nga Pirihitini.  
He went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines.  
And he goeth forth, and fighteth with the Philistines, and breaketh down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and buildeth cities about Ashdod, and among the Philistines.
- 7** A i awhinatia ia e te Atua i te whawhai ki nga Pirihitini, ki nga Arapi i noho ki Kurupaara, ratou ko nga Meunimi.  
God helped him against the Philistines, and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunim.  
And God helpeth him against the Philistines, and against the Arabians who are dwelling in Gur-Baal and the Mehunim.
- 8** A homai ana e nga Amoni he hakari ki a Utia; paku ana hoki tona ingoa a tae noa ki te tomokanga ki Ihipa; na ka nui atu tona kaha.  
The Ammonites gave tribute to Uzziah: and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he grew exceeding strong.  
And the Ammonites give a present to Uzziah, and his name goeth unto the entering in of Egypt, for he strengthened himself greatly.
- 9** I hanga ano e Utia etahi pourewa ki Hiruharama, ki te kuwaha i te kokonga, ki te kuwaha i te raorao, ki te koki o te taiepa, hanga ana e ia kia kaha.  
Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning [of the wall], and fortified them.  
And Uzziah buildeth towers in Jerusalem, by the gate of the corner, and by the gate of the valley, and by the angle, and strengtheneth them;
- 10** I hanga ano e ia etahi pourewa ki te koraha, a keria ana etahi poka wai, he maha, he tini hoki ana kararehe; i te raorao ano, a i te mania: a he kaimahi whenua ana, he kaimahi waina i nga maunga, i nga mara whai hua hoki: he tangata ahu whenua hoki ia.  
He built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the lowland also, and in the plain: [and he had] farmers and vineyard keepers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved farming.  
and he buildeth towers in the wilderness, and diggeth many wells, for he had much cattle, both in the low country and in the plain, husbandmen and vine-dressers in the mountains, and in Carmel; for he was a lover of the ground.

- 11 He ope ano ta Utia, he hunga whawhai; i haere a ropu ki te whawhai; ko te tokomaha, kei to ratou tauanga e Teiere kaituhituhi raua ko te kaiwhakahaere, ko Hanania, ko tetahi o nga rangatira a te kingi.**  
**Moreover Uzziah had an army of fighting men, who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king`s captains.**  
**And Uzziah hath a force, making war, going forth to the host, by troops, in the number of their reckoning by the hand of Jeiel the scribe and Maseiah the officer, by the hand of Hananiah [one] of the heads of the king.**
- 12 Ko te tokomaha katoa o nga upoko o nga whare o nga matua o nga toa marohirohi, e rua mano e ono rau.**  
**The whole number of the heads of fathers` [houses], even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.**  
**The whole number of heads of the fathers of the mighty ones of valour [is] two thousand and six hundred;**
- 13 Na, ko te ope hei arahi ma ratou, he mea i rakaia, e toru rau e whitu mano e rima rau, he hunga i kaha rawa ta ratou whawhai, hei tuara mo te kingi ki te hoariri.**  
**Under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, who made war with mighty power, to help the king against the enemy.**  
**and by their hand [is] the force of the host, three hundred thousand, and seven thousand, and five hundred warriors, with mighty power to give help to the king against the enemy.**
- 14 Kua pae noa ake i a Utia he whakangungu rakau mo ratou puta noa i te ope, te tao, he potae, he pukupuku, he kopere, he kotaha piu kohatu.**  
**Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.**  
**And Uzziah prepareth for them, for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, even to stones of the slings.**
- 15 I hanga ano e ia etahi mea ki Hiruharama, he mea whakaaro na nga tangata mohio, hei uta ki runga i nga pourewa, i nga pou koki, hei kopere i nga pere, i nga kohatu nunui hoki. A paku ana tona ingoa ki tawhiti; he hanga whakamiharo hoki tona awhi natanga a kaha noa ake ia.**  
**He made in Jerusalem engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the battlements, with which to shoot arrows and great stones. His name spread far abroad; for he was marvelously helped, until he was strong.**  
**And he maketh in Jerusalem inventions -- a device of an inventor -- to be on the towers, and on the corners, to shoot with arrows and with great stones, and his name goeth out unto a distance, for he hath been wonderfully helped till that he hath been strong.**

- 16 ¶ Otiia i a ia ka kaha nei, ka whakakake tona ngakau, ka mahi i te kino, a takahia ana e ia ta Ihowa, ta tona Atua; i tomo hoki ia ki te temepara o Ihowa, ki te tahu whakakakara ki runga ki te aata whakakakara.**  
**But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly, and he trespassed against Yahweh his God; for he went into the temple of Yahweh to burn incense on the altar of incense.**  
**And at his being strong his heart hath been high unto destruction, and he trespasseth against Jehovah his God, and goeth in unto the temple of Jehovah to make perfume upon the altar of perfume.**
- 17 Na ka haere atu i muri i a ia a Ataria tohunga, ratou ko etahi tohunga o Ihowa, e waru tekau, he hunga maia.**  
**Azariah the priest went in after him, and with him eighty priests of Yahweh, who were valiant men:**  
**And Azariah the priest goeth in after him, and with him priests of Jehovah eighty, sons of valour,**
- 18 Na ka turia atu e ratou a Utia, te kingi, a ka mea ratou ki a ia, E kore e tika mau, e Utia, te tahu whakakakara ki a Ihowa; engari ma nga tohunga, ma nga tama a Arona, i whakatapua nei hei tahu whakakakara. Haere atu i te wahi tapu kua he hoki koe; ehara hoki i te mea e whai kororia ai koe i te Atua, i a Ihowa.**  
**and they withstood Uzziah the king, and said to him, It pertains not to you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but to the priests the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for you have trespassed; neither shall it be for your honor from Yahweh God.**  
**and they stand up against Uzziah the king, and say to him, `Not for thee, O Uzziah, to make perfume to Jehovah, but for priests, sons of Aaron, who are sanctified to make perfume; go forth from the sanctuary, for thou hast trespassed, and [it is] not to thee for honour from Jehovah God.`**
- 19 Katahi ka riri a Utia; i tona ringa ano he tahu kakara hei tahu whakakakara; a, i a ia e riri ana ki nga tohunga, ka puta ake te repera i tona rae i te aroaro o nga tohunga i roto i te whare o Ihowa, i te taha o te aata tahu whakakakara.**  
**Then Uzziah was angry; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Yahweh, beside the altar of incense.**  
**And Uzziah is wroth, and in his hand [is] a censer to make perfume, and in his being wroth with the priests -- the leprosy hath risen in his forehead, before the priests, in the house of Jehovah, from beside the altar of perfume.**
- 20 A, ko te tahuritanga o te tino tohunga, o Ataria, ratou ko nga tohunga katoa ki a ia, nana, he repera tera kei tona rae, peia ana ia e ratou i reira; ko ia ano i hohoro te haere, no te mea kua pakia ia e Ihowa.**  
**Azariah the chief priest, and all the priests, looked on him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from there; yes, himself hurried also to go out, because Yahweh had struck him.**  
**And Azariah the head priest looketh unto him, and all the priests, and lo, he [is] leprous in his forehead, and they hasten him thence, and also he himself hath hastened to go out, for Jehovah hath plagued him.**

- 21** Na he repera a Utia te kingi a taea noatia te ra i mate ai, a noho ana i te whare motuhake, he repera hoki, he mea momotu atu hoki i te whare o Ihowa; a ko tana tama ko lotama, te rangatira mo te whare o te kingi, hei kaiwhakarite mo te iwi o te whenua, Uzziah the king was a leper to the day of his death, and lived in a separate house, being a leper; for he was cut off from the house of Yahweh: and Jotham his son was over the king`s house, judging the people of the land.  
And Uzziah the king is a leper unto the day of his death, and inhabiteth a separate house - a leper, for he hath been cut off from the house of Jehovah, and Jotham his son [is] over the house of the king, judging the people of the land.
- 22** Na ko era atu meatanga a Utia, o mua, o muri, kua oti te tuhituhi e Ihaia poropiti tama a Amoho.  
Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.  
And the rest of the matters of Uzziah, the first and the last, hath Isaiah son of Amoz the prophet written;
- 23** Heoi kua moe a Utia ki ona matua, a tanumia iho ki ona matua ki te mara i to nga kingi tanumanga; i mea hoki ratou, He repera ia; a ko tana tama, ko lotama, te kingi i muri i a So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his place.  
and Uzziah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the field of the burying-place that the kings have, for they said, `He [is] a leper;` and reign doth Jotham his son in his stead.
- 1** ¶ E rua tekau ma rima nga tau o lotama i tona kingitanga, a kotahi tekau ma ono nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama; a ko te ingoa hoki o tona whaea ko Ieruha, he tamahine na Haroko.  
Jotham was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother`s name was Jerushah the daughter of Zadok.  
A son of twenty and five years [is] Jotham in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerushah daughter of Zadok.
- 2** A he tika tana mahi ki ta Ihowa titiro, i rite ki nga mea katoa i mea ai a Utia, tona papa. Otiia kihai ia i tomo ki te temepara o Ihowa. I mahi tonu te iwi i te he.  
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done: however he didn`t enter into the temple of Yahweh. The people did yet corruptly. And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did; only, he hath not come in unto the temple of Jehovah; and again are the people doing corruptly.
- 3** Nana i hanga te kuwaha o runga o te whare o Ihowa, a he nui te wahi i hanga e ia ki runga ki te taiepa i Opere.  
He built the upper gate of the house of Yahweh, and on the wall of Ophel he built much. He hath built the upper gate of the house of Jehovah, and in the wall of Ophel he hath built abundantly;

- 4** I hanga ano e ia etahi pa ki nga maunga o Hura; hanga ana ano e ia etahi taumaihi, etahi pourewa ki nga ngahere.  
Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forests he built castles and towers.  
and cities he hath built in the hill-country of Judah, and in the forests he hath built palaces and towers.
- 5** I whawhai ano ia ki te kingi o nga tama a Amona, a taea ana ratou e ia. A homai ana e nga tama a Amona ki a ia i taua tau kotahi rau taranata hiriwa, tekau mano mehua witi, he parei hoki tekau nga mano. Ko nga utu enei i homai e nga tama a Amona ki a ia, i te rua ano o nga tau, a i te toru ano hoki.  
He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. The children of Ammon gave him the same year one hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render to him, in the second year also, and in the third.  
And he hath fought with the king of the sons of Ammon, and prevailed over them, and the sons of Ammon give to him in that year a hundred talents of silver, and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand; this have the sons of Ammon returned to him both in the second year, and in the third.
- 6** Heoi ka kaha haere a Iotama, no te mea i whakatikaia e ia ona huarahi i te aroaro o Ihowa, o tona Atua.  
So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Yahweh his God.  
And Jotham doth strengthen himself, for he hath prepared his ways before Jehovah his God.
- 7** Na, ko era atu meatanga a Iotama, me ana whawhai katoa, me ona huarahi, nana, kua oti te tuhituhi ki te pukapuka o nga kingi o Iharaira raua ko Hura.  
Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.  
And the rest of the matters of Jotham, and all his battles, and his ways, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.
- 8** E rua tekau ma rima ona tau i tona kingitanga, a tekau ma ono nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama.  
He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.  
A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem;
- 9** Na kua moe a Iotama ki ona matua, a tanumia iho ki te pa o Rawiri, a ko tana tama, ko Ahata, te kingi i muri i a ia.  
Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his place.  
and Jotham lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Ahaz his son in his stead.

- 1 ¶ E rua tekau nga tau o Ahata i tona kingitanga, a tekau ma ono nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama: kihai hoki ia i mahi i te tika ki ta Ihowa titiro, kihai i pera me tona papa, me Rawiri.**  
**Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh, like David his father;**  
**A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which is right in the eyes of Jehovah, as David his father,**
- 2 I haere hoki ia i nga ara o nga kingi o Iharaira, i hanga ano i etahi whakapakoko whakarewa mo nga Paara.**  
**but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baals.**  
**and walketh in the ways of the kings of Israel, and also, molten images hath made for Baalim,**
- 3 I tahu whakakakara ano ia ki te raorao o te tama a Hinomo, tahuna ana ano e ia ana tamariki ki te ahi; rite tonu tana ki nga mea whakarihariha a nga iwi i peia nei e Ihowa i te aroaro o nga tama a Iharaira.**  
**Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.**  
**and himself hath made perfume in the valley of the son of Hinnom, and burneth his sons with fire according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**
- 4 I patu whakahere ano ia, i tahu whakakakara ki nga wahi tiketike, ki nga pukepuke, ki raro i nga rakau kouru nui katoa.**  
**He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.**  
**and sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.**
- 5 Na reira i tukua ai ia e Ihowa, e tona Atua ki te ringa o te kingi o Hiria; a patua ana ia e ratou, he tini ano hoki nga parau o ratou i whakaraua atu, kawea ana ki Ramahiku. I tukua atu ano ia ki te ringa o te kingi o Iharaira, patua iho e ia, h e nui te parekura.**  
**Why Yahweh his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they struck him, and carried away of his a great multitude of captives, and brought them to Damascus. He was also delivered into the hand of the king of Israel, who struck him with a great slaughter.**  
**And Jehovah his God giveth him into the hand of the king of Aram, and they smite him, and take captive from him a great captivity, and bring [them] in to Damascus, and also into the hand of the king of Israel he hath been given, and he smiteth him -- a great smiting.**

- 6** ¶ Kotahi hoki te rau e rua tekau mano i patua e Peka tama a Remaria ki Hura i te ra kotahi, he hunga maia katoa; mo ratou i whakarere i a Ihowa, i te Atua o o ratou matua. For Pekah the son of Remaliah killed in Judah one hundred twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers. And Pekah son of Remaliah slayeth in Judah a hundred and twenty thousand in one day (the whole [are] sons of valour), because of their forsaking Jehovah, God of their fathers.
- 7** Na i patua e tetahi marohirohi o Eparaima, e Tikiri, a Maaheia tama a te kingi, a Atarikama, rangatira o te whare, me Erekana, to muri i te kingi. Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah who was next to the king. And Zichri, a mighty one of Ephraim, slayeth Maaseiah son of the king, and Azrikam leader of the house, and Elkanah second to the king.
- 8** Whakaraua atu ana e nga tama a Iharaira e rua rau mano o o ratou tuakana, teina, nga wahine, nga tamariki, nga tamahine, nui atu hoki o ratou taonga i pahuatia e ratou; kaweana atu ana e ratou nga taonga ki Hamaria. The children of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. And the sons of Israel take captive of their brethren, two hundred thousand, wives, sons and daughters, and also much spoil they have seized from them, and they bring in the spoil to Samaria.
- 9** Otiia he poropiti ta te Atua i reira, ko Orere tona ingoa; a ka puta ia ki te whakatau i te taua e haere ana mai ki Hamaria, ka mea ki a ratou, Nana, he riri no Ihowa, no te Atua o o koutou matua, ki a Hura i homai ai ratou e ia ki o koutou ringa; patua iho e koutou, tutuki noa te riri ki te rangi. But a prophet of Yahweh was there, whose name was Oded: and he went out to meet the host that came to Samaria, and said to them, Behold, because Yahweh, the God of your fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage which has reached up to heaven. And there hath been there a prophet of Jehovah (Oded [is] his name), and he goeth out before the host that hath come in to Samaria, and saith to them, `Lo, in the fury of Jehovah God of your fathers against Judah, He hath given them into your hand, and ye slay among them in rage -- unto the heavens it hath come;
- 10** Heoi kei te mea koutou kia pehia ki raro nga tama o Hura, o Hiruharama, hei pononga tane, hei pononga wahine ma koutou; engari kahore ranei i a koutou na o koutou he hoki ki a Ihowa, ki to koutou Atua? Now you purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondservants and bondmaids to you: [but] aren't there even with you trespasses of your own against Yahweh your God? and now, sons of Judah and Jerusalem ye are saying to subdue for men-servants and for maid-servants to you; but are there not with you causes of guilt before Jehovah your God?

- 11** Tena, whakarongo ki ahau, whakahokia nga whakarau i whakaraua mai e koutou i o koutou tuakana, teina; no te mea kei te mura te riri o Ihowa, o to koutou Atua, ki a koutou. Now hear me therefore, and send back the captives, that you have taken captive of your brothers; for the fierce wrath of Yahweh is on you.  
and now, hear me, and send back the captives whom ye have taken captive of your brethren, for the heat of the anger of Jehovah [is] upon you.`
- 12** Katahi ka whakatika etahi o nga upoko o nga tama a Eparaima, a Ataria tama a Iehohanana, a Perekia tama a Mehiremoto, a Hetekia tama a Harumu, ratou ko Amaha tama a Hararai, ka tu atu ki te hunga i haere mai nei i te whawhai, Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,  
And certain of the heads of the sons of Ephraim (Azariah son of Johanan, Berechiah son of Meshillemoth, and Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai), rise up against those coming in from the host,
- 13** A ka mea ki a ratou, kei kawea mai e koutou nga whakarau na ki konei: ko ta koutou hoki e mea na hei homai ki a tatou he he ki a Ihowa, e whakanekehia ake ai o tatou hara me to tatou he: he nui hoki to tatou he, a he riri tenei te mura nei ki a Iharaira. and said to them, You shall not bring in the captives here: for you purpose that which will bring on us a trespass against Yahweh, to add to our sins and to our trespass; for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.  
and say to them, `Ye do not bring in the captives hither, for, to guilt against Jehovah on us, ye are saying to add unto our sin and unto our guilt? for abundant [is] the guilt we have, and the fierceness of anger on Israel.`
- 14** Heoi whakarerea iho e nga tangata i nga patu nga whakarau, me nga taonga i te aroaro o nga rangatira ratou ko te huihui katoa. So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly. And the armed men leave the captives and the prey before the heads and all the assembly;
- 15** Na ka whakatika nga tangata i whakahuatia o ratou ingoa, ka mau ki nga whakarau, whakakakahuria ana e ratou ki nga taonga nga mea kakahukore o ratou; whakakakahuria ana e ratou, whakawhiwhi rawa ki te hu, hoatu ana he mea hei kai, hei inu, whaka wahia ana, kawea ana nga mea kahakore katoa o ratou i runga i te kaihe, a tae noa ki Heriko, ki te pa nikau ki o ratou tuakana, teina. Na hoki ana ratou ki Hamaria. The men who have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all who were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them on donkeys, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, to their brothers: then they returned to Samaria.  
and the men who have been expressed by name rise and take hold on the captives, and all their naked ones they have clothed from the spoil, yea, they clothe them, and shoe them, and cause them to eat and drink, and anoint them, and lead them on asses, even every feeble one, and bring them in to Jericho, the city of palms, near their brethren, and turn back to Samaria.



- 16 ¶ I taua wa ka unga tangata a Kingi Ahata ki nga kingi o Ahiria hei awhina mona.  
At that time did king Ahaz send to the kings of Assyria to help him.  
At that time hath king Ahaz sent unto the king of Asshur to give help to him;**
- 17 No te mea kua tae mai ano nga Eromi; patua iho e ratou a Hura, whakaraua atu ana etahi whakarau.  
For again the Edomites had come and struck Judah, and carried away captives.  
and again the Edomites have come, and smite in Judah, and take captive a captivity.**
- 18 Kua whakaekea hoki e nga Pirihitini nga pa o te raorao, o te taha ki te tonga o Hura, a riro ana i a ratou a Petehemehe, a Atarono, a Kereroto, a Hoko me ona pa ririki, a Timina me ona pa ririki, a Kimito me ona pa ririki: nohoia iho e ratou.  
The Philistines also had invaded the cities of the lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns of it, and Timnah with the towns of it, Gimzo also and the towns of it: and they lived there.  
And the Philistines have rushed against the cities of the low country, and of the south of Judah, and capture Beth-Shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Shocho and its villages, and Timnah and its villages, and Gimzo and its villages, and dwell there,**
- 19 Na Ihowa hoki i whakaiti a Hura, mo ta Ahata, mo ta te kingi o Iharaira; mo tana mahi wairangi i roto i a Hura, nui atu hoki tona he ki a Ihowa.  
For Yahweh brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had dealt wantonly in Judah, and trespassed sore against Yahweh.  
for Jehovah hath humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he made free with Judah, even to commit a trespass against Jehovah.**
- 20 Na ka haere a Tirikata Pirinehere kingi o Ahiria ki a ia, ka whakararuraru i a ia, kihai hoki i whakakaha i a ia.  
Tilgath-pilneser king of Assyria came to him, and distressed him, but didn't strengthen  
And Tilgath-Pilneser king of Asshur cometh in unto him, and doth distress him, and hath not strengthened him,**
- 21 I tangohia hoki e Ahata tetahi wahi i roto i te whare o Ihowa, i te whare ano o te kingi ratou ko nga rangatira, a hoatu ana ki te kingi o Ahiria; kihai ano tera i awhina i a ia.  
For Ahaz took away a portion out of the house of Yahweh, and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria: but it didn't help him.  
though Ahaz hath taken a portion [out] of the house of Jehovah, and [out] of the house of the king, and of the princes, and giveth to the king of Asshur, yet it is no help to him.**
- 22 Na i te wa i he ai ia, ka tohe ano ia ki te he ki a Ihowa, taua kingi a Ahata.  
In the time of his distress did he trespass yet more against Yahweh, this same king Ahaz.  
And in the time of his distress -- he addeth to trespass against Jehovah, (this king Ahaz),**

- 23** I patu whakahere hoki ia ki nga atua o Ramahiku i patu nei i a ia; i ki hoki ia, Ko nga atua o nga kingi o Hiria kei te awhina i a ratou, na, me patu whakahere ahau ki a ratou, kia awhina ai ratou i ahau. Otiia ko ratou ano hei whakangoikore i a ia, i a Iharaira katoa ano hoki.  
For he sacrificed to the gods of Damascus, which struck him; and he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, [therefore] will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.  
and he sacrificeth to the gods of Damascus -- those smiting him, and saith, `Because the gods of the kings of Aram are helping them, to them I sacrifice, and they help me,` and they have been to him to cause him to stumble, and to all Israel.
- 24** Na ka huihuia e Ahata nga oko o te whare o te Atua, tapatapahia ana e ia nga oko o te whare o te Atua, a tutakina ana e ia nga tatau o te whare o Ihowa. I hanga ano e ia etahi aata mana ki nga koki katoa o Hiruharama.  
Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of Yahweh; and he made him altars in every corner of Jerusalem.  
And Ahaz gathereth the vessels of the house of God, and cutteth in pieces the vessels of the house of God, and shutteth the doors of the house of Jehovah, and maketh to himself altars in every corner in Jerusalem.
- 25** I hanga ano e ia ki nga pa o Hura etahi wahi tiketike hei tahu whakakakara ki nga atua ke, whakapataritaria ana e ia a Ihowa, te Atua o ona matua.  
In every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, and provoked to anger Yahweh, the God of his fathers.  
And in every city and city of Judah he hath made high places to make perfume to other gods, and provoketh Jehovah, God of his fathers.
- 26** Na, ko era meatanga atu ana, ko ana meatanga katoa o mua, o muri, nana, kua oti te tuhituhi ki te pukapuka o nga kingi o Hura raua ko Iharaira.  
Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.  
And the rest of his matters, and all his ways, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.
- 27** Na kua moe a Ahata ki ona matua, a tanumia iho ki te pa, ki Hiruharama; otiia kihai i kawea ki nga tanumanga o nga kingi o Iharaira; a ko Hetekia, ko tana tama, te kingi i muri i a ia.  
Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem; for they didn't bring him into the tombs of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his place.  
And Ahaz lieth with his fathers, and they bury him in the city, in Jerusalem, but have not brought him in to the graves of the kings of Israel, and reign doth Hezekiah his son in his stead.

- 1** ¶ E rua tekau ma rima nga tau o Hetekia i tona kingitanga, a e rua tekau ma iwa nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama; ko te ingoa hoki o tona whaea ko Apia, he tamahine na Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah. Hezekiah hath reigned -- a son of twenty and five years, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abijah daughter of Zechariah;
- 2** A he tika tana mahi ki ta Ihowa titiro, i rite ki nga mea katoa i mea ai tona papa, a Rawiri. He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done. and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did.
- 3** I te tuatahi o nga tau o tona kingitanga, i te marama tuatahi, ka uakina e ia nga tatau o te whare o Ihowa, hanga ana e ia kia pai. He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of Yahweh, and repaired them. He, in the first year of his reign, in the first month, hath opened the doors of the house of Jehovah, and strengtheneth them,
- 4** Na ka mauria mai e ia ki roto nga tohunga ratou ko nga Riwaiti, a ka huihuia ratou ki te marae i te taha rawhiti, He brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east, and bringeth in the priests and the Levites, and gathereth them to the broad place to the east.
- 5** A ka mea ia ki a ratou, Whakarongo mai, e nga Riwaiti, whakatapua koutou aiane, whakatapua hoki te whare o Ihowa, o te Atua o o koutou matua, maua atu hoki te mea poke i roto i te wahi tapu. and said to them, Hear me, you Levites; now sanctify yourselves, and sanctify the house of Yahweh, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place. And he saith to them, `Hear me, O Levites, now, sanctify yourselves, and sanctify the house of Jehovah, God of your fathers, and bring out the impurity from the sanctuary,
- 6** I he hoki o tatou matua, i mahi i te kino i te titiro a Ihowa, a to tatou Atua. Whakarerea ake ia e ratou, tahuri ke ana o ratou aroaro i te tapenakara o Ihowa; hurihia ake e ratou ko o ratou tuara. For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the sight of Yahweh our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of Yahweh, and turned their backs. for our fathers have trespassed, and done that which is evil in the eyes of Jehovah our God, and forsake him, and turn round their faces from the tabernacle of Jehovah, and give the neck.

- 7** Ko nga tatau ano o te whakamahau, i tutakina e ratou; tineia iho nga rama, kihai hoki he whakakakara i tahuna e ratou; a kahore he tahunga tinana i whakaekea i te wahi tapu ki te Atua o Iharaira.  
Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.  
`Also -- they have shut the doors of the porch, and quench the lamps, and perfume they have not made, and burnt-offering have not caused to ascend in the sanctuary to the God of Israel,
- 8** Koia te riri o Ihowa i anga ai ki a Hura, ki Hiruharama, a tukua ana ratou e ia kia whiuwhiua, hei miharo me ta o koutou kanohi e kite nei.  
Therefore the wrath of Yahweh was on Judah and Jerusalem, and he has delivered them to be tossed back and forth, to be an astonishment, and a hissing, as you see with your eyes.  
and the wrath of Jehovah is on Judah and Jerusalem, and He giveth them for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as ye are seeing with your eyes.
- 9** Nana, kua hinga nei o tatou matua i te hoari; ko te mea ano tenei i whakaraua ai a tatou tama, a tatou tamahine, a tatou wahine.  
For, behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.  
And lo, fallen have our fathers by the sword, and our sons, and our daughters, and our wives [are] in captivity for this.
- 10** Na ko ta toku ngakau tenei, kia whakaritea he kawenata ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira, kia tahuri atu ai i a tatou tona riri e mura nei.  
Now it is in my heart to make a covenant with Yahweh, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.  
`Now -- with my heart -- to make a covenant before Jehovah, God of Israel, and the fierceness of His anger doth turn back from us.
- 11** E aku tama, kua koutou e mangere: he mea whiriwhiri nei hoki koutou na Ihowa hei tu ki tona aroaro, hei mahi ki a ia, hei minita ki a ia, hei tahu whakakakara.  
My sons, don't be negligent now; for Yahweh has chosen you to stand before him, to minister to him, and that you should be his ministers, and burn incense.  
My sons, be not now at rest, for on you hath Jehovah fixed to stand before Him, to serve Him, and to be to Him ministering and making perfume.`
- 12** ¶ Katahi ka whakatika nga Riwaiti, a Mahata tama a Amahai, a Hoera tama a Ataria, no nga tama a nga Kohati: a, o nga tama a Merari, ko Kihi tama a Apari, ko Ataria tama a lehareere: o nga Kerehoni hoki, ko Ioaha tama a Tima, ko Erene tama a loah a:  
Then the Levites arose, Mahath, the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;  
And the Levites rise -- Mahath son of Amasai, and Joel son of Azariah, of the sons of the Kohathite; and of the sons of Merari: Kish son of Abdi, and Azariah son of Jehalelel; and of the Gershonite: Joah son of Zimmah, and Eden son of Joah;

- 13** A, o nga tama a Eritapana, ko Himiri, ko Teiere: o nga tama a Ahapa, ko Hakaraia, ko Matania;  
and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;  
and of the sons of Elizaphan: Shimri, and Jeiel; and of the sons of Asaph: Zechariah and Mattaniah;
- 14** O nga tama a Heman, ko Tehiere, ko Himeij; o nga tama e Ierutunu, ko Hemaia, ko Utiere.  
and of the sons of Heman, Jehuel and Shimeij; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.  
and of the sons of Heman: Jehiel and Shimeij; and of the sons of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel --
- 15** Na huihuia ana e ratou o ratou tuakana, teina, kei te whakatapu ratou i a ratou, a haere ana ki roto ki ta te kingi i whakahau ai, ara ki ta Ihowa i ki ai, ki te pure i te whare o  
They gathered their brothers, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of Yahweh, to cleanse the house of Yahweh.  
and they gather their brethren, and sanctify themselves, and come in, according to the command of the king in the matters of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah,
- 16** Na haere ana nga tohunga ki roto rawa i te whare o Ihowa ki te tahi i te poke, a whakaputaina ana e ratou ki waho nga mea poke katoa i kitea i roto i te temepara o Ihowa ki te marae o te whare o Ihowa. Na tangohia ana e nga Riwaiti, kaweana ki waho ki te awa ki Kitirono.  
The priests went in to the inner part of the house of Yahweh, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Yahweh into the court of the house of Yahweh. The Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.  
and the priests come in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse [it], and bring out all the uncleanness that they have found in the temple of Jehovah to the court of the house of Jehovah, and the Levites receive [it], to take [it] out to the brook Kidron without.
- 17** No te ra tuatahi o te marama tuatahi i timata ai ratou te whakatapu, a no te waru o nga ra o te marama i tae ai ratou ki te whakamahau o Ihowa. Na whakatapua ana e ratou te whare o Ihowa, e waru nga ra; a no te tekau ma ono o nga ra o te marama tuatahi i oti ai.  
Now they began on the first [day] of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of Yahweh; and they sanctified the house of Yahweh in eight days: and on the sixteenth day of the first month they made an end.  
And they begin on the first of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month they have come to the porch of Jehovah, and they sanctify the house of Jehovah in eight days, and on the sixteenth day of the first month they have finished.

- 18** Katahi ka haere ratou ki roto, kite kingi, ki a Hetekia, a ka mea, Kua tahia e matou te poke o te whare o Ihowa, o te aata tahunga tinana, o ona mea katoa, o te tepu taro aroaro, o ona mea katoa.  
Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said, We have cleansed all the house of Yahweh, and the altar of burnt offering, with all the vessels of it, and the table of show bread, with all the vessels of it.  
And they come in within unto Hezekiah the king, and say, `We have cleansed all the house of Jehovah, and the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and the table of the arrangement, and all its vessels,
- 19** Ko nga oko katoa hoki i akiritia atu e Kingi Ahata i tona kingitanga, i a ia i he ra, kua oti i a matou te whakapai, te whakatapu. Nana, ko aua mea ra kei te aronga o te aata a Ihowa. Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he trespassed, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of Yahweh. and all the vessels that king Ahaz cast away in his reign -- in his trespass -- we have prepared and sanctified, and lo, they [are] before the altar of Jehovah.`
- 20** ¶ Katahi ka maranga wawe a Kingi Hetekia i te ata, huihuia ana e ia nga rangatira o te pa, haere ana ia ki runga, ki te whare o Ihowa.  
Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of Yahweh.  
And Hezekiah the king riseth early, and gathereth the heads of the city, and goeth up to the house of Jehovah;
- 21** A ka kawea mai e ratou e whitu nga puru, e whitu nga hipi toa, e whitu nga reme, e whitu nga koati toa, hei whakahere hara mo te kingitanga, mo te wahi tapu, a mo Hura. Na whakahaua atu ana e ia kia whakaekea e nga tohunga, e nga tama a Arona ki runga ki te aata a Ihowa.  
They brought seven bulls, and seven rams, and seven lambs, and seven male goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. He commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Yahweh.  
and they bring in seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven young he-goats, for a sin-offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah; and he saith to sons of Aaron, the priests, to cause [them] to ascend on the altar of Jehovah.
- 22** Heoi patua ana e ratou nga kau, a ka riro nga toto i nga tohunga, tauhiuhia atu ana e ratou ki te aata. I patua ano e ratou nga hipi toa, tauhiuhia atu ana nga toto ki te aata. Patua ana ano e ratou nga reme, a tauhiuhia ana nga toto ki te aata.  
So they killed the bulls, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: and they killed the rams, and sprinkled the blood on the altar: they killed also the lambs, and sprinkled the blood on the altar.  
And they slaughter the oxen, and the priests receive the blood, and sprinkle on the altar; and they slaughter the rams, and sprinkle the blood on the altar; and they slaughter the lambs, and sprinkle the blood on the altar;

- 23 Na ka whakatataia mai e ratou nga koati toa hei whakahere hara i te aroaro o te kingi ratou ko te whakaminenga; pokia iho ana o ratou ringa ki runga ki a ratou.**  
**They brought near the male goats for the sin-offering before the king and the assembly; and they laid their hands on them:**  
**and they bring nigh the he-goats of the sin-offering before the king and the assembly, and they lay their hands upon them;**
- 24 Na ka patua e nga tohunga, whakaherea ana o ratou toto mo nga hara ki runga ki te aata, hei whakamarie mo Iharaira katoa: na te kingi hoki i ki mo Iharaira katoa te tahunga tinana me te whakahere hara.**  
**and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded [that] the burnt offering and the sin-offering [should be made] for all Israel.**  
**and the priests slaughter them, and make a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel, for `For all Israel,` said the king, `[is] the burnt-offering and the sin-offering.`**
- 25 I whakaturia ano e ia nga Riwaiti ki te whare o Ihowa, he himipora a ratou, he hatere, he hapa; ko ta Rawiri hoki ia i whakahau ai, ratou ko Kara matakite a te kingi, ko Natana poropiti: na Ihowa hoki te whakahau, ara na ana poropiti.**  
**He set the Levites in the house of Yahweh with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king`s seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of Yahweh by his prophets.**  
**And he appointeth the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries, and with harps, by the command of David, and of Gad, seer of the king, and of Nathan the prophet, for by the hand of Jehovah [is] the command, by the hand of His prophets;**
- 26 Tu ana tera nga Riwaiti, me nga mea whakatangi a Rawiri, me nga tohunga ano, mau tetere ana.**  
**The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.**  
**and the Levites stand with the instruments of David, and the priests with the trumpets.**
- 27 Na ka whakahau a Hetekia kia whakaekea te tahunga tinana ki runga ki te aata. Na i te wa i timata ai te tahunga tinana, ka timataia ano te waiata a Ihowa, me nga tetere, me nga mea whakatangi a Rawiri kingi o Iharaira.**  
**Hezekiah commanded to offer the burnt offering on the altar. When the burnt offering began, the song of Yahweh began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.**  
**And Hezekiah saith to cause the burnt-offering to ascend on the altar; and at the time the burnt-offering began -- began the song of Jehovah, and the trumpets, even by the hands of the instruments of David king of Israel.**
- 28 Na koropiko katoa ana te whakaminenga, waiata ana nga kaiwaiata, whakatangihia ana nga tetere: i mahia katoa tenei a mutu noa te tahunga tinana.**  
**All the assembly worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this [continued] until the burnt offering was finished.**  
**And all the assembly are doing obeisance, and the singers singing, and the trumpeters blowing; the whole [is] till the completion of the burnt-offering.**

- 29** A, no te mutunga o te whakaeke, ka tuohu te kingi me ona hoa katoa i reira, a koropiko ana.  
When they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshipped.  
And at the completion of the offering up bowed have the king and all those found with him, and do obeisance.
- 30** I whakahau ano a Kingi Hetekia me nga rangatira ki nga Riwaiti kia whakamoemiti ki a Ihowa; hei nga kupu ano a Rawiri raua ko Ahapa matakite. Na kei te whakamoemiti ratou; me te koa; tuohu ana ratou, koropiko ana ano.  
Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises to Yahweh with the words of David, and of Asaph the seer. They sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.  
And Hezekiah the king saith, and the princes, to the Levites to give praise to Jehovah in the words of David, and of Asaph the seer, and they praise -- unto joy, and they bow, and do obeisance.
- 31** Katahi a Hetekia ka oho, ka mea, Na kua whakatapua nei koutou ki a Ihowa, neke mai, kawea mai nga patunga tapu, me nga whakawhetai ki te whare o Ihowa. Na kei te kawea mai te whakaminenga i nga patunga tapu, i nga whakawhetai, a he tahunga tinana ano ta nga ngakau hihiko katoa.  
Then Hezekiah answered, Now you have consecrated yourselves to Yahweh; come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of Yahweh. The assembly brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart [brought] burnt offerings.  
And Hezekiah answereth and saith, `Now ye have filled your hand to Jehovah, come nigh, and bring in sacrifices and thank-offerings to the house of Jehovah;` and the assembly bring in sacrifices and thank-offerings, and every willing-hearted one -- burnt-offerings.
- 32** Na, ko te maha o nga tahunga tinana i kawea nei e te whakaminenga, e whitu tekau kau, kotahi rau hipi toa, e rua rau reme. Ko enei katoa hei tahunga tinana ki a Ihowa.  
The number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, one hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to Yahweh.  
And the number of the burnt-offerings that the assembly have brought in, is seventy oxen, a hundred rams, lambs two hundred; for a burnt-offering to Jehovah [are] all these.
- 33** Na, ko nga mea i whakatapua, e ono rau kau, e toru mano hipi.  
The consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.  
And the sanctified things [are] oxen six hundred, and sheep three thousand.



- 34** Otiia he torutoru rawa nga tohunga, kihai i kaha ki te tihore i nga tahunga tinana katoa. Na ka pikitia ratou e o ratou teina, e nga Riwaiti, a oti noa te mahi, kia oti ra ano te whakatapu a nga tohunga i a ratou; engari hoki nga Riwaiti i nga tohunga, i tika o ratou ngakau ki te whakatapu i a ratou.  
**But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: why their brothers the Levites did help them, until the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.**  
**Only, the priests have become few, and have not been able to strip the whole of the burnt-offerings, and their brethren the Levites strengthen them till the completion of the work, and till the priests sanctify themselves, for the Levites [are] more upright of heart to sanctify themselves than the priests.**
- 35** A he tini nga tahunga tinana, me te ngako o nga whakahere mo te pai, me nga ringihanga ano mo nga tahunga tinana. Heoi kua oti te mahi o te whare o Ihowa te whakatika. Also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and with the drink-offerings for every burnt offering. So the service of the house of Yahweh was set in order.  
**And also, burnt-offerings [are] in abundance, with fat of the peace-offerings, and with oblations for the burnt-offering; and the service of the house of Jehovah is established,**
- 36** Na koa tonu a Hetekia ratou ko te iwi katoa, mo ta te Atua i whakarite ai ma te iwi; he mea oho tata hoki tenei. Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people: for the thing was done suddenly.  
**and rejoice doth Hezekiah and all the people, because of God`s giving preparation to the people, for the thing hath been suddenly.**
- 1** ¶ Na ka tonu tangata a Hetekia ki a Iharaira katoa raua ko Hura; i tuhituhia ano e ia he pukapuka ki a Eparaima raua ko Manahi kia haere mai ki te whare o Ihowa ki Hiruharama, ki te mahi i te kapenga a Ihowa, a te Atua o Iharaira. Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of Yahweh at Jerusalem, to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel.  
**And Hezekiah sendeth unto all Israel and Judah, and also letters he hath written unto Ephraim and Manasseh, to come in to the house of Jehovah in Jerusalem, to make a passover to Jehovah, God of Israel.**
- 2** Kua oti hoki te whakaaro te whakatakoto e te kingi, ratou ko ana rangatira, ko te whakaminenga katoa i Hiruharama, kia mahia te kapenga i te rua o nga marama. For the king had taken counsel, and his princes, and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.  
**And the king taketh counsel, and his heads, and all the assembly in Jerusalem, to make the passover in the second month,**

- 3** Kihai hoki i ahei te mahi i taua wa, no te mea kiano i ata rite te tokomaha o nga tohunga i whakatapua; kiano hoki te iwi i huihui ki Hiruharama.  
For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. for they have not been able to make it at that time, for the priests have not sanctified themselves sufficiently, and the people have not been gathered to Jerusalem.
- 4** A tika tonu taua mea ki te titiro a te kingi, ki te titiro ano a te whakaminenga katoa.  
The thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.  
And the thing is right in the eyes of the king, and in the eyes of all the assembly,
- 5** Heoi ka whakatakotoria te korero kia karangatia nuitia puta noa i a Iharaira i Peerehepa atu a tae noa ki Rana, kia haere mai ki te mahi i te kapenga a Ihowa, a te Atua o Iharaira ki Hiruharama: kihai ano hoki i mahia peratia e te nui tangata me te mea i tuhituhia.  
So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel, at Jerusalem: for they had not kept it in great numbers in such sort as it is written. and they establish the thing, to cause to pass over an intimation into all Israel, from Beer-Sheba even unto Dan, to come in to make a passover to Jehovah, God of Israel, in Jerusalem, for not for a long time had they done as it is written.
- 6** Heoi haere ana nga kaikawe i nga pukapuka a te kingi ratou ko ana rangatira puta noa i a Iharaira raua ko Hura, pera ana me ta te kingi i whakahau ai; hei ki atu, E nga tama a Iharaira, hoki mai ki a Ihowa ki te Atua o Aperahama, o Ihaka, o Ihara ira, a ka hoki mai ia ki nga morehu o koutou i mawhiti nei i te ringa o nga kingi o Ahiria.  
So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, You children of Israel, turn again to Yahweh, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may return to the remnant that have escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.  
And the runners go with letters from the hand of the king and his heads, into all Israel and Judah, even according to the command of the king, saying, `O sons of Israel, turn back unto Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, and He doth turn back unto the escaped part that is left of you from the hand of the kings of Asshur;
- 7** Kei rite hoki ki o koutou matua, ki o koutou tuakana, teina, i he nei ki a Ihowa, ki te Atua o o ratou matua; na tukua ana ratou e ia ki te whakangaro; koia ano tena ka kitea na e koutou.  
Don't be you like your fathers, and like your brothers, who trespassed against Yahweh, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you see. and do not be like your fathers, and like your brethren, who trespassed against Jehovah, God of their fathers, and He giveth them to desolation, as ye do see.

- 8** Na kua e whakapakeketia o koutou kaki, kei rite ki o koutou matua; engari e tuku i a koutou ki a Ihowa, ka tomo ki tona wahi tapu i whakatapua nei e ia mo ake tonu atu: e mahi ki a Ihowa, ki to koutou Atua, a ka tahuri atu i a koutou tona riri e mura nei.  
Now don't you be stiff-necked, as your fathers were; but yield yourselves to Yahweh, and enter into his sanctuary, which he has sanctified forever, and serve Yahweh your God, that his fierce anger may turn away from you.  
Now, harden not your neck like your fathers, give a hand to Jehovah, and come in to His sanctuary, that He hath sanctified to the age, and serve Jehovah your God, and the fierceness of His anger doth turn back from you;
- 9** Ki te tahuri hoki koutou ki a Ihowa, ka tohungia o koutou tuakana, teina, me a koutou tamariki e nga tangata nana ratou i whakarau, a ka hoki mai ratou ki tenei whenua; he atawhai hoki, he mahi tohu ta Ihowa, ta to koutou Atua; e kore hoki tona mata e tahuri ke i a koutou, ki te hoki koutou ki a ia.  
For if you turn again to Yahweh, your brothers and your children shall find compassion before those who led them captive, and shall come again into this land: for Yahweh your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if you return to him. for in your turning back unto Jehovah, your brethren and your sons have mercies before their captors, even to return to this land, for gracious and merciful [is] Jehovah your God, and He doth not turn aside the face from you, if ye turn back unto Him.
- 10** Heoi haere ana nga kaikawe pukapuka i tenei pa ki tenei pa puta noa i te whenua o Eparaima, o Manahi, a tae noa ki Hepurona. Otiia kataina iho ratou, tawaia iho.  
So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even to Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.  
And the runners are passing over from city to city, in the land of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun: and they are laughing at them, and mocking at them,
- 11** I whakaiti ia etahi tangata o Ahera, o Manahi, o Hepurona, i a ratou, a haere ana ki Hiruharama.  
Nevertheless certain men of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.  
only, certain from Asher, and Manasseh, and from Zebulun, have been humbled, and come in to Jerusalem.
- 12** I runga ano hoki i a Hura te ringa o te Atua hei homai i te ngakau kotahi ki a ratou ko nga rangatira i whakahau ai, ara i ta Ihowa i ki ai.  
Also on Judah came the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of Yahweh.  
Also, in Judah hath the hand of God been to give to them one heart to do the command of the king and of the heads, in the matter of Jehovah;
- 13** ¶ Na he nui te iwi i huihui ki Hiruharama ki te mahi i te hakari o te taro rewenakore i te rua o nga marama, nui atu te whakaminenga.  
There assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.  
and much people are gathered to Jerusalem, to make the feast of unleavened things in the second month -- a mighty assembly for multitude.

- 14 Na whakatika ana ratou, kei te tango i nga aata i Hiruharama, kei te tango ano i nga aata tahu whakakakara, a maka ana ki te awa ki Kitirono.**  
**They arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.**  
**And they arise and turn aside the altars that [are] in Jerusalem, and all the perfume altars they have turned aside, and cast [them] to the brook Kidron;**
- 15 Katahi ka patua te kapenga i te tekau ma wha o te rua o nga marama. A i whakama nga tohunga ratou ko nga Riwaiti, a whakatapua ana ratou e ratou ano, kawea ana e ratou he tahunga tinana ki te whare o Ihowa.**  
**Then they killed the Passover on the fourteenth [day] of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt offerings into the house of Yahweh.**  
**and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the second month, and the priests and the Levites have been ashamed, and sanctify themselves, and bring in burnt-offerings to the house of Jehovah.**
- 16 A tu ana ratou i to ratou turanga, i te wahi i whakaritea mo ratou, pera ana me ta te ture a Mohi, a ta te Atua tangata: ko nga tohunga hei tauhi i nga toto, ko nga Riwaiti hei homai.**  
**They stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood [which they received] of the hand of the Levites.**  
**And they stand on their station according to their ordinance; according to the law of Moses the man of God the priests are sprinkling the blood out of the hand of the Levites,**
- 17 He tokomaha hoki i roto i te whakaminenga kihai nei i whakatapu i a ratou: heoi ko nga Riwaiti hei patu i nga kapenga ma te hunga katoa kihai i purea, hei whakatapu i a ratou ki a Ihowa.**  
**For there were many in the assembly who had not sanctified themselves: therefore the Levites had the charge of killing the Passovers for everyone who was not clean, to sanctify them to Yahweh.**  
**for many [are] in the assembly who have not sanctified themselves, and the Levites [are] over the slaughtering of the passover-offerings for every one not clean, to sanctify [him] to Jehovah:**
- 18 He tokomaha hoki o te iwi, ara he tokomaha no Eparaima, no Manahi, no Ihakara, no Hepurona, kihai i pure i a ratou, heoi kai ana ratou i te kapenga he mea kihai i rite ki ta te tuhituhi. Otiia i inoi a Hetekia mo ratou, i mea, Ma Ihowa, ma te Me a pai e muru te he o nga tangata katoa,**  
**For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Yahweh pardon everyone for a multitude of the people, many from Ephraim and Manasseh, Issachar, and Zebulun, have not been cleansed, but have eaten the passover otherwise than it is written; but Hezekiah prayed for them, saying, `Jehovah, who [is] good, doth receive atonement for every one**

- 19 E whakapai ana i o ratou ngakau ki te rapu i te Atua, i a Ihowa, i te Atua o o ratou matua, ko to ratou purenga ia kihai i rite ki to te wahi tapu.**  
**who sets his heart to seek God, Yahweh, the God of his fathers, though not [cleansed] according to the purification of the sanctuary.**  
**who hath prepared his heart to seek God -- Jehovah, God of his fathers -- yet not according to the cleansing of the sanctuary;**
- 20 Na, ka whakarongo a Ihowa ki a Hetekia, a whakaorangia ana e ia te iwi.**  
**Yahweh listened to Hezekiah, and healed the people.**  
**and Jehovah hearkeneth unto Hezekiah, and healeth the people.**
- 21 ¶ A mahia ana e nga tama a Iharaira i kitea ki Hiruharama te hakari taro rewenakore, e whitu nga ra, nui atu te koa; whakamoemititia ana a Ihowa e nga Riwaiti ratou ko nga tohunga i tenei ra, i tenei ra, me te waiata ano i runga i nga mea tangi nu i, he mea ki a Ihowa.**  
**The children of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness; and the Levites and the priests praised Yahweh day by day, [singing] with loud instruments to Yahweh.**  
**And the sons of Israel, those found in Jerusalem, make the feast of unleavened things seven days with great joy; and giving praise to Jehovah day by day are the Levites and the priests, with instruments of praise before Jehovah.**
- 22 A i whakamarie a Hetekia i nga ngakau o nga Riwaiti katoa i mohio pai nei ki te ritenga o te mahi ki a Ihowa, a kai ana ratou i te kai o taua hakari, e whitu nga ra, patua ana e ratou nga whakahere mo te pai, whaki ana ki a Ihowa, ki te Atua o o ratou matua.**  
**Hezekiah spoke comfortably to all the Levites who had good understanding [in the service] of Yahweh. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and making confession to Yahweh, the God of their fathers.**  
**And Hezekiah speaketh unto the heart of all the Levites, those giving good understanding concerning Jehovah, and they eat the appointed thing seven days; sacrificing sacrifices of peace-offerings, and making confession to Jehovah, God of their fathers.**
- 23 Na ka whakatakotoria te whakaaro e te whakaminenga katoa, kia mahia etahi atu ra e whitu. A koa ana ratou i a ratou e mahi ana i aua ra e whitu.**  
**The whole assembly took counsel to keep other seven days; and they kept [other] seven days with gladness.**  
**And all the assembly take counsel to keep other seven days, and they keep seven days [with] joy;**
- 24 I homai hoki e Hetekia kingi o Hura ki te whakaminenga hei whakahere etahi puru kotahi mano, etahi hipi e whitu mano; i homai ano e nga rangatira ki te whakaminenga etahi puru kotahi mano, etahi hipi tekau mano. He tokomaha ano hoki nga tohunga i whakatapu i a ratou.**  
**For Hezekiah king of Judah did give to the assembly for offerings one thousand bulls and seven thousand sheep; and the princes gave to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep; and a great number of priests sanctified themselves.**  
**for Hezekiah king of Judah hath presented to the assembly a thousand bullocks, and seven thousand sheep; and the heads have presented to the assembly bullocks a thousand, and sheep ten thousand; and priests sanctify themselves in abundance.**

- 25 Na koa tonu te whakaminenga katoa o Hura, ratou ko nga tohunga, ko nga Riwaiti, me te whakaminenga katoa i haere mai nei i a Iharaira me nga manene i haere mai nei i te whenua o Iharaira ki Hura noho ai.**  
**All the assembly of Judah, with the priests and the Levites, and all the assembly who came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and who lived in Judah, rejoiced.**  
**And all the assembly of Judah rejoice, and the priests, and the Levites, and all the assembly, those coming in from Israel, and the sojourners, those coming in from the land of Israel, and those dwelling in Judah,**
- 26 Heoi he nui te koa i Hiruharama, no te mea no nga ra ano o Horomona tama a Rawiri kingi o Iharaira kahore he penei me tenei i Hiruharama.**  
**So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.**  
**and there is great joy in Jerusalem; for from the days of Solomon son of David king of Israel there is not like this in Jerusalem,**
- 27 Hatahi ka whakatika nga tohunga, nga Riwaiti, a manaakitia ana e ratou te iwi, a i rangona to ratou reo, i tae atu ano hoki ta ratou inoi ki tona nohoanga tapu, ki te rangi.**  
**Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.**  
**and the priests, the Levites, rise and bless the people, and their voice is heard, and their prayer cometh in to His holy habitation, to the heavens.**
- 1 ¶ Na, i te otinga o tenei katoa, ka haere atu a Iharaira katoa i reira ki nga pa o Hura, a pakarua rikirikitia ana e ratou nga pou karakiatanga, tuaina ana nga Aherimi, whakahoroa ana nga wahi tiketike me nga aata puta noa i Hura, i Pineamine, i Ep araima, i Manahi a poto noa. Na hoki ana nga tama katoa a Iharaira ki tona kainga, ki tona kainga, ki o ratou pa.**  
**Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.**  
**And at the completion of all this, gone out have all Israel who are found present to the cities of Judah, and break the standing-pillars, and cut down the shrines, and break down the high places and the altars, out of all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, even to completion, and all the sons of Israel turn back, each to his Possession, to their cities.**

- 2** I whakaritea ano e Hetekia nga wehenga o nga tohunga ratou ko nga Riwaiti, ara o ratou wehenga, mo te mahi a tenei, a tenei, ko nga tohunga ratou ko nga riwaiti ki nga tahunga tinana, ki nga whakahere mo te pai, hei minita, hei whakawhetai, hei w hakamoemiti i nga kuwaha o nga nohoanga o Ihowa.

Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of Yahweh.

And Hezekiah appointeth the courses of the priests, and of the Levites, by their courses, each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt-offering, and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to give praise in the gates of the camps of Jehovah.

- 3** I whakaritea ano e ia ta te kingi wahi i roto i ona taonga mo nga tahunga tinana, ara mo nga tahunga tinana o te ata, o te ahiahi, mo nga tahunga tinana mo nga hapati, mo nga kowhititanga marama, a mo nga hakari i whakaritea; mo nga mea i tuhituh ia ki te ture a Ihowa.

[He appointed] also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, [to wit], for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the Sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of Yahweh.

And a portion of the king, from his substance, [is] for burnt-offerings, for burnt-offerings of the morning, and of the evening, and the burnt-offerings of sabbaths, and of new moons, and of appointed seasons, as it is written in the law of Jehovah.

- 4** I mea ano ia ki te iwi, ki nga tangata o Hiruharama, kia homai te wahi ma nga tohunga ratou ko nga Riwaiti, kia tuku ai ratou i a ratou ki te ture a Ihowa.

Moreover he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Yahweh.

And he saith to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give the portion of the priests, and of the Levites, so that they are strengthened in the law of Jehovah;

- 5** Puaki kau te kupu, ka kawea nuitia mai e nga tama a Iharaira nga matamaua o te witi, o te waina, o te hinu, o te honi, o nga hua katoa o te mara; tona nui hoki o te whakatekau o nga mea katoa i kawea mai e ratou.

As soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

and at the spreading forth of the thing have the sons of Israel multiplied the first-fruit of corn, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field, and the tithe of the whole in abundance they have brought in.

- 6 Na, ko nga tama a Iharaira raua ko Hura e noho ana i nga pa o Hura, i kawea mai e ratou te whakatekau o nga kau, o nga hipi, me te whakatekau o nga mea tapu i whakatapua nei ma Ihowa, ma to ratou Atua, whakatakotoria ana e ratou tenei puranga, te nei puranga. The children of Israel and Judah, who lived in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of dedicated things which were consecrated to Yahweh their God, and laid them by heaps. And the sons of Israel and Judah, those dwelling in cities of Judah, they also a tithe of herd and flock, and a tithe of the holy things that are sanctified to Jehovah their God, have brought in, and they give -- heaps, heaps;**
- 7 No te toru o nga marama i timata ai ta ratou whakatu i nga puranga, no te whitu o nga marama i oti ai. In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month. in the third month they have begun to lay the foundation of the heaps, and in the seventh month they have finished.**
- 8 Na, no te taenga mai o Hetekia ratou ko nga rangatira ka kite i nga puranga, whakapai ana ratou i a Ihowa, i tana iwi hoki, i a Iharaira. When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh, and his people Israel. And Hezekiah and the heads come in and see the heaps, and bless Jehovah and His people Israel,**
- 9 Katahi ka uia nga tohunga me nga Riwaiti e Hetekia mo nga puranga. Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps. and Hezekiah inquireth at the priests and the Levites concerning the heaps,**
- 10 Na ka korero a Ataria te tino tohunga, no te whare o Haroko, ki a ia ka mea, No te timatanga o ta ratou kawea mai i nga whakahere ki te whare o Ihowa, ka kai matou, ka makona, nui atu hoki te toenga; e manaakitia ana hoki tana iwi e Ihowa. Na, ko te toenga, ko tenei haupu nui nei. Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since [the people] began to bring the offerings into the house of Yahweh, we have eaten and had enough, and have left plenty: for Yahweh has blessed his people; and that which is left is this great store. and Azariah the head priest, of the house of Zadok, speaketh unto him, and saith, `From the beginning of the bringing of the heave-offering to the house of Jehovah, [there is] to eat, and to be satisfied, and to leave abundantly, for Jehovah hath blessed His people, and that left [is] this store.`**
- 11 ¶ Katahi a Hetekia ka ki kia whakapaia etahi ruma ki te whare o Ihowa. Na ka whakapaia Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh; and they prepared them. And Hezekiah saith to prepare chambers in the house of Jehovah, and they prepare,**



- 12** A kawea ana e ratou ki roto nga whakahere, nga whakatekau, nga mea i whakatapua; pono tonu ta ratou; ko te kaitiaki o aua mea, ko Konania Riwaiti; ko tona tuarua, ko tona teina, ko Himei.  
They brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second.  
and they bring in the heave-offering, and the tithe, and the holy things faithfully; and over them is a leader, Conaniah the Levite, and Shimei his brother [is] second;
- 13** Ko Tehiere hoki, ko Atatia, ko Nahata, ko Atahere, ko Terimoto, ko lotapara, ko Eriere, ko Ihimakia, ko Mahata, ko Penaia hei kaitiro tiro, i raro ano i a Konania raua ko tona teina ko Himei, he mea whakarite na Kingi Hetekia raua ko Ataria ranga tira o te whare o te Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.  
and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, [are] inspectors under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah leader of the house of God.
- 14** Na ko Kore tama a Imina Riwaiti, kaitiaki ki te kuwaha ki te rawhiti, hei kaitiaki mo nga mea homai noa ki te Atua, hei tuwha i nga whakahere o Ihowa, i nga mea tapu rawa. Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east [gate], was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of Yahweh, and the most holy things.  
And Kore son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east, [is] over the willing-offerings of God, to give the heave-offering of Jehovah, and the most holy things.
- 15** Na i raro i a ia ko Erene, ko Miniامينi, ko Hehua, ko Hemaia, ko Amaria, ko Hekania, i nga pa o nga tohunga, ki ta ratou mahi tuturu, hei tuwha ma o ratou tuakana, teina, ma nga wehenga, ma te rahi, ma te iti:  
Under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by courses, as well to the great as to the small:  
And by his hand [are] Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shechaniah, in cities of the priests, faithfully to give to their brethren in courses, as the great so the small,
- 16** Haunga era i te whakapapa, nga tane e toru nei, maha atu ranei nga tau, ma te hunga katoa e tomo ana ki te whare o Ihowa, te mea mo tenei ra, mo tenei ra, mo ta ratou mahi, i a ratou e mahi ana, ara i a ratou i wehea ra hei tiaki;  
besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone who entered into the house of Yahweh, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their courses;  
apart from their genealogy, to males from a son of three years and upward, to every one who hath gone in to the house of Jehovah, by the matter of a day in its day, for their service in their charges, according to their courses;

- 17** Ma nga tohunga ano i te whakapapa, ma nga whare o o ratou matua, ratou ko nga Riwaiti, ma te hunga e rua tekau, maha atu ranei nga tau, i a ratou i wehea ra hei tiaki; and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers` houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their courses; and the genealogy of the priests by the house of their fathers, and of the Levites, from a son of twenty years and upward, in their charges, in their courses;
- 18** Ma a ratou kohungahunga katoa ano i te whakapapa, ma a ratou wahine, ma a ratou tama, ma a ratou tamahine, i te whakaminenga katoa; i runga hoki i te tapu ta ratou whakatapunga i a ratou ki ta ratou mahi tuturu: and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their office of trust they sanctified themselves in holiness. and to the genealogy among all their infants, their wives, and their sons, and their daughters to all the congregation, for in their faithfulness they sanctify themselves in holiness.
- 19** Ma nga tama ano a Arona, ma nga tohunga i nga mara i waho ake o o ratou pa: kei tenei pa, kei tenei pa, etahi tangata, he mea whakahua o ratou ingoa, hei tuwha ma nga tane katoa i roto i nga tohunga, ma te hunga katoa ano i roto i nga Riwaiti ku a oti te whakapapa. Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all who were reckoned by genealogy among the Levites. And to sons of Aaron, the priests, in the fields of the suburb of their cities, in every city and city, [are] men who have been defined by name, to give portions to every male among the priests, and to every one who reckoned himself by genealogy among the Levites.
- 20** Ko ta Hetekia mahi tenei puta noa i a Hura; mahia ana e ia te pai, te tika, me te pono i te aroaro o Ihowa, o tona Atua. Thus did Hezekiah throughout all Judah; and he worked that which was good and right and faithful before Yahweh his God. And Hezekiah doth thus in all Judah, and doth that which is good, and that which is right, and that which is true, before Jehovah his God;
- 21** I nga meatanga katoa, i a ia ka anga nei ki nga mahi o te whare o te Atua, ki te ture, ki nga whakahau, a ka rapu i tona Atua, i whakapaua tona ngakau ki te mahi, a oti pai tana. In every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered. and in every work that he hath begun for the service of the house of God, and for the law, and for the command, to seek to his God, with all his heart he hath wrought and prospered.

- 1** ¶ I muri i enei mea, i te mea ka ata takoto, ka haere mai a Henakeripi kingi o Ahiria, tae tonu mai ki Hura, whakapaea ana e ia nga pa taiepa; i mea hoki ia kia riro atu i a ia.  
After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to win them for himself. After these things and this truth, come hath Sennacherib king of Asshur, yea, he cometh in to Judah, and encampeth against the cities of the bulwarks, and saith to rend them unto himself.
- 2** A, no te kitenga o Hetekia kua tae mai a Henakeripi, e anga ana hoki ki te whawhai ki Hiruharama,  
When Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,  
And Hezekiah seeth that Sennacherib hath come, and his face [is] to the battle against Jerusalem,
- 3** Ka whakatakoto whakaaro ki ana rangatira, ki ana marohirohi, kia purua nga wai o nga puna i waho o te pa; a ko ratou ona hoa mahi.  
he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the springs which were outside of the city; and they helped him.  
and he taketh counsel with his heads and his mighty ones, to stop the waters of the fountains that [are] at the outside of the city -- and they help him,
- 4** Heoi nui atu te iwi i huihui mai, a purua ana e ratou nga puna katoa, me te awa e rere ana i waenganui o te whenua; i ki hoki ratou, He aha kia haere mai nga kingi o Ahiria, kia nui te wai e kitea e ratou?  
So there was gathered much people together, and they stopped all the springs, and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?  
and much people are gathered, and they stop all the fountains and the brook that is rushing into the midst of the land, saying, `Why do the kings of Asshur come, and have found much water?`
- 5** Na ka whakapakari ia, a hanga ana e ia te taiepa katoa i pakaru, a eke noa ki nga pourewa; me tetahi atu taiepa ano i waho, i whakakahangia ano e ia a Miro i te pa o Rawiri: a he tini nga pere me nga whakangungu rakau i hanga e ia.  
He took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised [it] up to the towers, and the other wall outside, and strengthened Millo [in] the city of David, and made weapons and shields in abundance.  
And he strengtheneth himself, and buildeth the whole of the wall that is broken, and causeth [it] to ascend unto the towers, and at the outside of the wall another, and strengtheneth Millo, [in] the city of David, and maketh darts in abundance, and shields.
- 6** I whakaritea ano e ia he rangatira whawhai mo te iwi; a ka huihui i a ratou ki a ia ki te wahi whanui i te kuwaha o te pa. Na ka korero whakamarie ia ki a ratou, ka mea,  
He set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke comfortably to them, saying,  
And he putteth heads of war over the people, and gathereth them unto him, unto the broad place of a gate of the city, and speaketh unto their heart, saying,

- 7** **Kia kaha, kia maia, kaua e wehi, kaua e pawera ki te kingi o Ahiria, ki tana ope katoa: hira ake hoki to tatou i tona.**  
**Be strong and of good courage, don't be afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude who is with him; for there is a greater with us than with him:**  
**`Be strong and courageous, be not afraid, nor be cast down from the face of the king of Asshur, and from the face of all the multitude that [is] with him, for with us [are] more than with him.**
- 8** **Ko tona he ringa kikokiko; ko to tatou ia, ko lhowa, ko to tatou Atua hei awhina mo tatou, hei whawhai i ta tatou whawhai. Na okioki tonu te iwi ki nga kupu a Hetekia kingi o Hura.**  
**with him is an arm of flesh; but with us is Yahweh our God to help us, and to fight our battles. The people rested themselves on the words of Hezekiah king of Judah.**  
**With him [is] an arm of flesh, and with us [is] Jehovah our God, to help us, and to fight our battles;` and the people are supported by the words of Hezekiah king of Judah.**
- 9** **¶ I muri i tenei ka unga mai ana tangata e Henakeripi kingi o Ahiria ki Hiruharama: ko ia hoki i te whakapae i Rakihi, a ko tona kingitanga katoa i a ia; hei mea ki a Hetekia kingi o Hura, ki a Hura katoa ano i Hiruharama,**  
**After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (now he was before Lachish, and all his power with him,) to Hezekiah king of Judah, and to all Judah who were at Jerusalem, saying,**  
**After this hath Sennacherib king of Asshur sent his servants to Jerusalem -- and he [is] by Lachish, and all his power with him -- against Hezekiah king of Judah, and against all Judah, who [are] in Jerusalem, saying,**
- 10** **Ko te kupu tenei a Henakeripi kingi o Ahiria, E whakawhirinaki ana koutou ki te aha, i a koutou e whakapaea na i Hiruharama?**  
**Thus says Sennacherib king of Assyria, Whereon do you trust, that you abide the siege in Jerusalem?**  
**`Thus said Sennacherib king of Asshur, On what are ye trusting and abiding in the bulwark, in Jerusalem?**
- 11** **He teka ianei he whakapati ta Hetekia i a koutou, he mea kia tukua ai koutou ki te mate i te kore kai, i te kore wai, i a ia e ki ra, Tera tatou e whakaorangia e lhowa, e to tatou Atua i te ringa o te kingi o Ahiria?**  
**Does not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying, Yahweh our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?**  
**`Is not Hezekiah persuading you, to give you up to die by famine, and by thirst, saying, Jehovah our God doth deliver us from the hand of the king of Asshur?**
- 12** **He teka ianei na taua Hetekia nei i whakakore ona wahi tiketike, me ana aata, a ki ana ia ki a Hura, ki Hiruharama, mea ana, Hei mua i te aata kotahi koutou koropiko ai, ki runga ano i tenei koutou tahu ai i te whakakakara?**  
**Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, You shall worship before one altar, and on it shall you burn incense?**  
**Hath not Hezekiah himself turned aside His high places, and His altars, and speaketh to Judah and to Jerusalem, saying, Before one altar ye bow yourselves, and on it ye make perfume?**

- 13 Kahore ranei koutou e mohio ki nga mea i mea ai ahau me oku matua ki nga iwi katoa o nga whenua nei? i taea ranei e nga atua o nga iwi o aua whenua te whakaora to ratou whenua i toku ringa?**  
**Don`t you know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand?**  
**`Do ye not know what I have done -- I and my fathers -- to all peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands at all able to deliver their land out of my hand?**
- 14 Ko wai o nga atua o enei iwi i huna nei e oku matua i kaha ki te whakaora i tana iwi i roto i toku ringa, e kaha ai to koutou Atua ki te whakaora i a koutou i roto i toku ringa?**  
**Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?**  
**Who among all the gods of these nations whom my fathers have devoted to destruction [is] he who hath been able to deliver his people out of my hand, that your God is able to deliver you out of my hand?**
- 15 Na kei tinihangatia koutou e Hetekia, kei whakapati hoki ia i a koutou, kei pera me tana na; kaua hoki e whakapono ki a ia; no te mea kihai i kaha te atua o tetahi iwi, o tetahi kingitanga ranei ki te whakaora i tana iwi i roto i toku ringa, i t e ringa ano o oku matua; e kore rawa to koutou Atua e whakaora i a koutou i roto i toku ringa.**  
**Now therefore don`t let Hezekiah deceive you, nor persuade you after this manner, neither believe you him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of my hand?**  
**`And, now, let not Hezekiah lift you up, nor persuade you thus, nor give credence to him, for no god of any nation and kingdom is able to deliver his people from my hand, and from the hand of my fathers: also, surely your God doth not deliver you from my hand!`**
- 16 Tera atu ano ta ana tangata i korero kino ai mo te Atua, mo Ihowa, mo tana tangata ano, mo Hetekia.**  
**His servants spoke yet more against Yahweh God, and against his servant Hezekiah. And again have his servants spoken against Jehovah God, and against Hezekiah His servant,**
- 17 I tuhituhia ano e ia etahi pukapuka hei whakakorekore mo Ihowa, mo te Atua o Iharaira, hei korero kino mona; i ki ia, Kihai nei nga atua o nga iwi o nga whenua i kaha ki te whakaora i o ratou iwi i roto i toku ringa, e kore ano hoki te Atua o He tekia e whakaora i tana iwi i roto i toku ringa.**  
**He wrote also letters, to rail on Yahweh, the God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.**  
**and letters he hath written to give reproach to Jehovah, God of Israel, and to speak against Him, saying, `As the gods of the nations of the lands that have not delivered their people from my hand, so the God of Hezekiah doth not deliver His people from my hand.`**

- 18 Na nui atu ta ratou karanga i te reo Hurai ki te iwi o Hiruharama i runga i te taiepa hei whakawehi i a ratou, hei whakararuraru i a ratou, he mea kia riro ai i a ratou te pa. They cried with a loud voice in the Jews` language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them, and to trouble them; that they might take the city. And they call with a great voice [in] Jewish, against the people of Jerusalem who [are] on the wall, to frighten them, and to trouble them, that they may capture the city,**
- 19 Na, ko ta ratou korero mo te Atua o Hiruharama, rite tonu ki ta ratou mo nga atua o nga iwi o te whenua, mo nga mahi a te ringa tangata. They spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men`s hands. and they speak against the God of Jerusalem as against the gods of the peoples of the land -- work of the hands of man.**
- 20 Na kei te inoi, kei te karanga ki te rangi a Kingi Hetekia raua ko te poropiti, ko Ihaia tama a Amoho, mo tenei mea. Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heaven. And Hezekiah the king prayeth, and Isaiah son of Amoz the prophet, concerning this, and they cry to the heavens,**
- 21 Na ko te tukunga mai a Ihowa i te anahera, hautopea atu ana e ia nga toa marohirohi katoa ratou ko nga rangatira, ko nga tangata nunui, i te puni o te kingi o Ahiria. Heoi hoki ana ia ki tona whenua; whakama ana tona mata. Haere ana ia ki te wha re o tona atua, na patua iho ia i reira ki te hoari e te hunga i puta i ona whekau. Yahweh sent an angel, who cut off all the mighty men of valor, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. When he was come into the house of his god, those who came forth from his own bowels killed him there with the sword. and Jehovah sendeth a messenger, and cutteth off every mighty one of valour -- both leader and head -- in the camp of the king of Asshur, and he turneth back with shame of face to his land, and entereth the house of his god, and those coming out of his bowels have caused him to fall there by the sword.**
- 22 Heoi whakaorangia ake a Hetekia me nga tangata o Hiruharama e Ihowa i te ringa o Henakeripi kingi o Ahiria, i te ringa ano o era katoa, a arahina ana ratou e ia i tetahi taha, i tetahi taha. Thus Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all [others], and guided them on every side. And Jehovah saveth Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib king of Asshur, and from the hand of all, and He leadeth them round about;**
- 23 A he tokomaha ki te kawe i te hakari ki a Ihowa, ki Hiruharama, i nga mea utu nui ano ki a Hetekia kingi o Hura; na kake tonu ake ia i reira i te tirohanga a nga iwi katoa. Many brought gifts to Yahweh to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth. and many are bringing in an offering to Jehovah, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, and he is lifted up before the eyes of all the nations after this.**

- 24 ¶ I aua ra ka mate a Hetekia, whano marere. Na ko tana inoinga ki a Ihowa, ka korero tera ki a ia, ka homai ano i te tohu ki a ia.**  
**In those days Hezekiah was sick even to death: and he prayed to Yahweh; and he spoke to him, and gave him a sign.**  
**In those days hath Hezekiah been sick even unto death, and he prayeth unto Jehovah, and He speaketh to him, and a wonder hath appointed for him;**
- 25 Otiia kihai i rite ki te atawhainga ki a ia ta Hetekia utu: i whakakake hoki tona ngakau; na kua takoto he riri mona, mo Hura, mo Hiruharama.**  
**But Hezekiah didn't render again according to the benefit done to him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath on him, and on Judah and Jerusalem.**  
**and Hezekiah hath not returned according to the deed [done] unto him, for his heart hath been lofty, and there is wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem;**
- 26 Otiia i whakaiti a Hetekia i a ia, mo tona ngakau i whakakake ra, a ia, me nga tangata ano o Hiruharama, a kihai te riri o Ihowa i puta ki a ratou i nga ra o Hetekia.**  
**Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh didn't come on them in the days of Hezekiah.**  
**and Hezekiah is humbled for the loftiness of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, and the wrath of Jehovah hath not come upon them in the days of Hezekiah.**
- 27 Na nui atu te taonga me te kororia i a Hetekia: a hanga ana e ia he toa taonga mo te hiriwa, mo te koura, mo nga kohatu utu nui, mo nga mea kakara, mo nga whakangungu rakau, mo nga mea katoa e matenuitia ana;**  
**Hezekiah had exceeding much riches and honor: and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;**  
**And Hezekiah hath riches and honour very much, and treasures he hath made to himself of silver, and of gold, and of precious stone, and of spices, and of shields, and of all [kinds] of desirable vessels,**
- 28 He toa ano mo nga hua o te witi, o te waina, o te hinu, me nga tunga mo ia kararehe, mo ia kararehe, me nga taiepa mo nga kahui hipi.**  
**store-houses also for the increase of grain and new wine and oil; and stalls for all manner of animals, and flocks in folds.**  
**and storehouses for the increase of corn, and new wine, and oil, and stalls for all kinds of cattle, and herds for stalls;**
- 29 I hanga ano e ia etahi pa mona, a he tini ano nga kahui hipi, kau hoki: nui atu hoki te taonga i homai e te Atua ki a ia.**  
**Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.**  
**and cities he hath made for himself, and possessions of flocks and herds in abundance, for God hath given to him very much substance.**

- 30 Na taua Hetekia ano i puru to runga putanga o te wai o Kihona; whakatikaia tonutia iho e ia ki te taha ki te hauauru o te pa o Rawiri. Oti pai ana hoki i a Hetekia ana mahi katoa. This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. Hezekiah prospered in all his works.  
And Hezekiah himself hath stopped the upper source of the waters of Gihon, and directeth them beneath to the west of the city of David, and Hezekiah prospereth in all his work;**
- 31 I nga karere ia a nga rangatira o Papurona i unga mai nei ki a ia ki te ui ki te merekara i puta ki te whenua, i mahue ia i te Atua, kia whakamatauria ai ia, kia mohiotia ai nga mea katoa i tona ngakau. However in [the business of] the ambassadors of the princes of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.  
and so with the ambassadors of the heads of Babylon, those sending unto him to inquire of the wonder that hath been in the land, God hath left him to try him, to know all in his heart,**
- 32 Na, ko era atu meatanga a Hetekia, me ana mahi atawhai, nana, kua oti te tuhituhi ki te kite a lhaia poropiti tama a Amoho, ki te pukapuka o nga kingi o Hura, o lharaira. Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel. And the rest of the matters of Hezekiah, and his kind acts, lo, they are written in the vision of Isaiah son of Amoz the prophet, on the book of the kings of Judah and Israel.**
- 33 Na kua moe a Hetekia ki ona matua, a tanumia iho ki to runga rawa o nga urupa o nga tama a Rawiri: a i tona matenga ka whakakororiatia ia e Hura katoa, ratou ko nga tangata o Hiruharama; a ko tana tama, ko Manahi, te kingi i muri i a ia. Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the tombs of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. Manasseh his son reigned in his place.  
And Hezekiah lieth with his fathers, and they bury him in the uppermost of the graves of the sons of David, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have done honour to him at his death, and reign doth Manasseh his son in his stead.**
- 1 ¶ Tekau ma rua nga tau o Manahi i tona kingitanga, a e rima tekau ma rima ona tau i kingi ai ia ki Hiruharama. Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem.  
A son of twelve years is Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem;**
- 2 A he kino tana mahi ki te titiro a lhowa, i rite ki nga mea whakarihariha a nga iwi i peia nei e lhowa i te aroaro o nga tama a lharaira. He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**



- 3** I hanga ano hoki e ia nga wahi tiketike i wahia e tona papa, e Hetekia: i whakaara i nga aata ki nga Paara, i hanga Aherimi; koropiko ana ia ki te ope o te rangi, mahi ana ki a ratou.  
For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baals, and made Asheroth, and worshipped all the host of the sky, and served them.  
and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father hath broken down, and raiseth altars for Baalim, and maketh shrines, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.
- 4** I hanga ano e ia etahi aata ki te whare o Ihowa, ki ta Ihowa i ki ra, Ko Hiruharama hei waihotanga mo toku ingoa ake ake.  
He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem shall my name be forever.  
And he hath built altars in the house of Jehovah of which Jehovah had said, `In Jerusalem is My name to the age.`
- 5** I hanga ano e ia etahi aata ma te ope katoa o te rangi ki nga marae e rua o te whare o Ihowa.  
He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.  
And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah.
- 6** Meatia ana e ia ana tamariki kia tika na waenganui i te ahi i te aroaro o te tama a Hinomi, rapua ana e ia he tohu i nga kapua, i nga nakahi; kei te makutu ano ia, kei te whai ki nga atua maori, ki nga mata maori: nui atu tana kino i mahi ai ki te titiro a Ihowa, hei whakapataritari mona.  
He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practiced sorcery, and used enchantments, and practiced sorcery, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.  
And he hath caused his sons to pass over through fire in the valley of the son of Hinnom, and observed clouds and used enchantments and witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and a wizard; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke him to anger.
- 7** I whakaturia ano e ia te whakapakoko, te ahua i hanga e ia, ki te whare o te Atua, ki ta te Atua i ki ra ki a Rawiri raua ko tana tama, ko Horomona, Hei tenei whare, hei Hiruharama i whiriwhiria nei e ahau i roto i nga iwi katoa o Iharaira, ahau waiho ai i toku ingoa ake ake:  
He set the engraved image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever:  
And he placeth the graven image of the idol that he made in the house of God, of which God said unto David, and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name to the age,

- 8** A heoi aku whakanekehanga i te waewae o Iharaira i te whenua i whakaritea e ahau mo o koutou matua; kia mau raia ratou ki te mahi i nga mea katoa i whakahaua e ahau ki a ratou, kia rite ki te ture katoa, ki nga tikanga, ki nga whakaritenga i whak apuakina nei e Mohi.  
neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances [given] by Moses.  
and I add not to turn aside the foot of Israel from off the ground that I appointed to your fathers, only, if they watch to do all that I have commanded them -- to all the law, and the statutes, and the ordinances by the hand of Moses.`
- 9** Heoi whakakotititia ana e Manahi a Hura me nga tangata o Hiruharama kia nui atu ta ratou mahi kino i ta nga iwi i huna nei e Ihowa i te aroaro o nga tama a Iharaira.  
Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem, so that they did evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.  
And Manasseh maketh Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, to do evil above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.
- 10** I korero hoki a Ihowa ki a Manahi ratou ko tona iwi; heoi kihai ratou i rongo.  
Yahweh spoke to Manasseh, and to his people; but they gave no heed.  
And Jehovah speaketh unto Manasseh and unto his people, and they have not attended,
- 11** ¶ Na reira i kawea mai ai e Ihowa ki runga ki a ratou nga rangatira o te ope o te kingi o Ahiria; a ka mau i a ratou a Manahi i te taura maitai; herea iho ki te mekameka, kawea ana ki Papurona.  
Therefore Yahweh brought on them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh in chains, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.  
and Jehovah bringeth in against them the heads of the host that the king of Asshur hath, and they capture Manasseh among the thickets, and bind him with brazen fetters, and cause him to go to Babylon.
- 12** Na i a ia i te he, ka inoi ia ki a Ihowa, ki tona Atua, ka whakaiti rawa i a ia i te aroaro o te Atua o ona matua,  
When he was in distress, he begged Yahweh his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.  
And when he is in distress he hath appeased the face of Jehovah his God, and is humbled exceedingly before the God of his fathers,
- 13** Inoi ana ki a ia; a ka tahuri tera ki a ia, ka rongo ki tana inoi. Na ka whakahokia ia ki Hiruharama, ki tona kingitanga. Katahi ka mohio a Manahi ko Ihowa te Atua.  
He prayed to him; and he was entreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Yahweh he was God.  
and prayeth unto Him, and He is entreated of him, and heareth his supplication, and bringeth him back to Jerusalem, to his kingdom, and Manasseh knoweth that Jehovah -- He [is] God.

- 14** I muri i tenei ka hanga e ia he taiepa i waho o te pa o Rawiri, i te taha ki te hauauru o Kihona, ki te awaawa, a tae noa ki te tomokanga i te kuwaha ika; a taiepatia ana a Opere a whawhe noa, hanga ana e ia kia tiketike rawa. I whakanohoia ano e ia etahi rangatira maia ki nga pa taiepa katoa o Hura.

Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed Ophel about [with it], and raised it up to a very great height: and he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.

And after this he hath built an outer wall to the city of David, on the west of Gihon, in the valley, and at the entering in at the fish-gate, and it hath gone round to the tower, and he maketh it exceeding high, and he putteth heads of the force in all the cities of the bulwarks in Judah.

- 15** I whakakahoretia ano e ia nga atua ke, me te whakapakoko i roto i te whare o Ihowa, me nga aata katoa i hanga e ia ki te maunga o te whare o Ihowa ki Hiruharama; akiritia atu ana e ia ki waho o te pa.

He took away the foreign gods, and the idol out of the house of Yahweh, and all the altars that he had built in the mountain of the house of Yahweh, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

And he turneth aside the gods of the stranger, and the idol, out of the house of Jehovah, and all the altars that he had built in the mount of the house of Jehovah and in Jerusalem, and casteth [them] to the outside of the city.

- 16** I hanga ano e ia te aata a Ihowa; patua iho e ia ki runga he patunga mo te pai, a mo te whakawhetai, i ki atu ano ki a Hura kia mahi ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira.

He built up the altar of Yahweh, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.

And he buildeth the altar of Jehovah, and sacrificeth upon it sacrifices of peace-offerings and thank-offering, and saith to Judah to serve Jehovah, God of Israel;

- 17** I patu whakahere ano ia te iwi i runga i nga wahi tiketike; otiia ki a Ihowa, ki to ratou Atua anake.

Nevertheless the people sacrificed still in the high places, but only to Yahweh their God. but still the people are sacrificing in high places, only -- to Jehovah their God.

- 18** Na, ko era atu meatanga a Manahi, me tana inoi ki tona Atua, me nga korero a nga matakite i korero nei ki a ia i runga i te ingoa o Ihowa, o te Atua o Iharaira, nana, kei nga pukapuka o nga mahi a nga kingi o Iharaira.

Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

And the rest of the matters of Manasseh, and his prayer unto his God, and the matters of the seers, those speaking unto him in the name of Jehovah, God of Israel, lo, they are [on the book of] the matters of the kings of Israel;

- 19 Na, ko tana inoi, me to te Atua tahuritanga ki a ia, me tona hara katoa, me tona he, me nga wahi i hanga ai e ia nga wahi tiketike, i whakaturia ai e ia nga Aherimi, me nga whakapakoko i te mea kiano ia i whakaiti i a ia, nana, kei te tuhituhi i roto i nga korero a Hohai.**  
**His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his trespass, and the places in which he built high places, and set up the Asherim and the engraved images, before he humbled himself: behold, they are written in the history of Hozai.**  
**and his prayer, and his entreaty, and all his sin, and his trespass, and the places in which he had built high places, and established the shrines and the graven images before his being humbled, lo, they are written beside the matters of Hozai.**
- 20 Heoi kua moe a Manahi ki ona matua, a tanumia iho ki tona whare, a ko tana tama, ko Amono, te kingi i muri i a ia.**  
**So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his place.**  
**And Manasseh lieth with his fathers, and they bury him in his own house, and reign doth Amon his son in his stead.**
- 21 ¶ E rua tekau ma rua nga tau o Amono i tona kingitanga, a e rua nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama.**  
**Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.**  
**A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem,**
- 22 A he kino tana mahi ki ta Ihowa titiro, i rite ki ta tona papa, ki ta Manahi i mea ai: i patu whakahere hoki a Amono ki nga whakapakoko katoa i hanga e tona papa, e Manahi, a mahi ana ki a ratou.**  
**He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed to all the engraved images which Manasseh his father had made, and served them.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father, and to all the graven images that Manasseh his father had made hath Amon sacrificed, and serveth them,**
- 23 Kihai hoki i whakaiti i a ia ki te aroaro o Ihowa, kihai i pera me tona papa, me Manahi i whakaiti nei; heoi nui noa atu te he o taua Amono nei.**  
**He didn't humble himself before Yahweh, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon trespassed more and more.**  
**and hath not been humbled before Jehovah, like the humbling of Manasseh his father, for Amon himself hath multiplied guilt.**
- 24 Na, kua whakatupuria he he mona e ana tangata; patua iho ia ki roto ki tona ake whare.**  
**His servants conspired against him, and put him to death in his own house.**  
**And his servants conspire against him, and put him to death in his own house,**

- 25** Otiia i patua e te iwi o te whenua nga tangata katoa i whakaturia ai te he mo Kingi Amono; a ka meinga e te iwi o te whenua tana tama, a Hohia, hei kingi i muri i a ia. But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place. and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.
- 1** ¶ E waru nga tau o Hohia i tona kingitanga, a e toru tekau ma tahi nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama. Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem. A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem,
- 2** A tika tonu tana mahi ki te titiro a Ihowa: i haere hoki ia i runga i nga ara o tona tupuna, o Rawiri; kihai hoki i peka ki matau, ki mau. He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in the ways of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left. and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in the ways of David his father, and hath not turned aside -- right or left.
- 3** I te waru hoki o nga tau o tona kingitanga, i te mea he taitamariki ano ia, ka timata ia te rapu i te Atua o tona tupuna, o Rawiri; a i te tekau ma rua o nga tau ka timata ia te tahi i te poke o Hura, o Hiruharama, ara i nga wahi tiketike, i nga Aherimi, i nga whakapakoko whaowhao, i nga whakapakoko whakarewa. For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the engraved images, and the molten images. And in the eighth year of his reign (and he yet a youth), he hath begun to seek to the God of David his father, and in the twelfth year he hath begun to cleanse Judah and Jerusalem from the high places, and the shrines, and the graven images, and the molten images.
- 4** I wahia ano e ratou nga aata a nga Paara i tona aroaro; tapahia ana e ia nga whakapakoko ra i runga ake o aua aata, mongamonga noa i a ia nga Aherimi, nga whakapakoko whaowhao, me nga whakapakoko whakarewa, tukia ana e ia kia puehu, ruia atu ana ki runga ki nga urupa o te hunga i patu whakahere ki a ratou. They broke down the altars of the Baals in his presence; and the sun-images that were on high above them he hewed down; and the Asherim, and the engraved images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it on the graves [of those] who had sacrificed to them. And they break down before him the altars of the Baalim, and the images that [are] on high above them he hath cut down, and the shrines, and the graven images, and the molten images, he hath broken and beaten small, and streweth on the surface of the graves of those sacrificing to them,

- 5** I tahuna ano e ia nga whenua o nga tohunga ki runga ki a ratou aata, a tahia ana e ia te puke o Hura, o Hiruharama.  
He burnt the bones of the priests on their altars, and purged Judah and Jerusalem.  
and the bones of the priests he hath burnt on their altars, and cleanseth Judah and Jerusalem,
- 6** Pera ana ano ia i nga pa o Manahi, o Eparaima, o Himiona, a tae noa ki Napatari, i roto i to ratou ururua, a puta noa, puta noa.  
[So did he] in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins round about.  
and in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their tools, round about.
- 7** Na ka wahia iho e ia nga aata, a ka tukia nga Aherimi me nga whakapakoko kia puehu, a poto noa i a ia te tapatapahi nga whakapakoko ra puta noa i te whenua o Iharaira: na hoki ana ia ki Hiruharama.  
He broke down the altars, and beat the Asherim and the engraved images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem.  
And he breaketh down the altars and the shrines, and the graven images he hath beaten down very small, and all the images he hath cut down in all the land of Israel, and turneth back to Jerusalem.
- 8** ¶ Na i te tekau ma waru o nga tau o tona kingitanga, i te mea ka oti nei te puke o te whenua, o te whare, te tahi, ka unga e ia a Hapana tama a Ataria ratou ko maaheia kawana o te pa, ko te kaiwhakamahara, ko Ioaha tama a Iehoahata, ki te hanga i te whare o Ihowa, o tona Atua, kia pai.  
Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Yahweh his God.  
And in the eighteenth year of his reign, to purify the land and the house he hath sent Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah head of the city, and Joah son of Johaz the remembrancer, to strengthen the house of Jehovah his God.
- 9** Na haere ana ratou ki a Hirikia tohunga nui, a hoatu ana e ratou te moni i kawea ki te whare o te Atua, ta nga Riwaiti, ta nga kaitiaki o nga tatau i kohikohi ai i te ringa o Manahi, o Eparaima, i nga morehu katoa o Iharaira, i a Hura katoa, i a Pineamine, i nga tangata ano o Hiruharama.  
They came to Hilkiyah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and of the inhabitants of Jerusalem.  
And they come in unto Hilkiyah the high priest, and they give the money that is brought in to the house of God, that the Levites, keeping the threshold, have gathered from the hand of Manasseh, and Ephraim, and from all the remnant of Israel, and from all Judah, and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem,

- 10** A na ratou i hoatu ki te ringa o nga kaimahi i tohutohu nei i te whare o Ihowa; a hoatu ana e enei ki nga kaimahi i mahi nei i te whare o Ihowa hei hanga i nga pakaru, hei whakapai i te whare.  
They delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Yahweh; and the workmen who labored in the house of Yahweh gave it to mend and repair the house;  
and they give [it] into the hand of the workmen, those appointed over the house of Jehovah, and they give it [to] the workmen who are working in the house of Jehovah, to repair and to strengthen the house;
- 11** Ara i hoatu e ratou ki nga kamura, ki nga kaihanganga, hei hoko i nga kohatu tarai, i nga rakau mo nga hononga, hei whakanoho rakau ano ki nga whare i kore nei i nga kingi o even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed. and they give [it] to artificers, and to builders, to buy hewn stones, and wood for couplings and for beams to the houses that the kings of Judah had destroyed.
- 12** A pono tonu te mahinga a aua tangata i te mahi; na, ko nga kaitohutohu i a ratou, ko lahata, ko Oparia, he Riwaiti, no nga tama a Merari; ko Hakaraia, ko Mehurama, no nga tama a nga Kohati, hei whakahohoro; me etahi atu ano o nga Riwaiti katoa i mohio ki nga mea whakatangi.  
The men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and [others of] the Levites, all who were skillful with instruments of music.  
And the men are working faithfully in the business, and over them are appointed Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathite, to overlook; and of the Levites, every one understanding about instruments of song,
- 13** Ko ratou ano hei rangatira mo nga kaipikau, hei kaitiro tiro ano mo te hunga katoa e mahi ana i tenei mahi ranei, i tera mahi ranei; ko etahi ano o nga Riwaiti hei karaipi, hei kaitohutohu, hei kaitiaki kuwaha.  
Also they were over the bearers of burdens, and set forward all who did the work in every manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters. and over the burden-bearers, and overseers of every one doing work for service and service; and of the Levites [are] scribes, and officers, and gatekeepers.
- 14** ¶ Na, i ta ratou maunga atu i te moni i kawea nei ki te whare o Ihowa, ka kitea e te tohunga, e Hirikia te pukapuka o te ture a Ihowa i homai nei e Mohi.  
When they brought out the money that was brought into the house of Yahweh, Hilkiyah the priest found the book of the law of Yahweh [given] by Moses.  
And in their bringing out the money that is brought in to the house of Jehovah, hath Hilkiyah the priest found the book of the law of Jehovah by the hand of Moses,

- 15 Na ka oho a Hirikia, ka mea ki a Hapana karaipi, Kua kitea e ahau te pukapuka o te ture i roto i te whare o Ihowa. A homai ana te pukapuka e Hirikia ki a Hapana. Hilkiah answered Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan. and Hilkiah answereth and saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan,**
- 16 A na Hapana i kawe te pukapuka ki te kingi. I whakahokia ano e ia te korero ki te kingi; i mea ia, ko nga mea katoa i homai ki te ringa o au pononga, e meatia ana e ratou. Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing. and Shaphan bringeth in the book unto the king, and bringeth the king back word again, saying, `All that hath been given into the hand of thy servants they are doing,**
- 17 Kua ringihia hoki e ratou te moni i kitea i roto i te whare o Ihowa, a hoatu ana ki te ringa ano o nga kaimahi. They have emptied out the money that was found in the house of Yahweh, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen. and they pour out the money that is found in the house of Jehovah, and give it into the hand of those appointed, and into the hands of those doing the work.`**
- 18 Na ka korero a Hapana karaipi ki te kingi ka mea, Kua homai he pukapuka ki ahau e Hirikia tohunga. A korerotia ana e Hapana i te aroaro o te kingi. Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read therein before the king. And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth in it before the king.**
- 19 A, no te rongonga o te kingi i nga kupu o te ture, haea ana e ia ona kakahu. It happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes. And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the law, that he rendeth his garments,**
- 20 Na ka whakahau te kingi ki a Hirikia, ki a Ahikama tama a Hapana, ki a Aparono tama a Mika, ki a Hapana karaipi, ki a Ahaia tangata a te kingi, ka mea, The king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying, and the king commandeth Hilkiah, and Ahikam son of Shaphan, and Abdon son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah, servant of the king, saying,**



- 21** Haere, ui atu ki a Ihowa moku, mo nga morehu ano o Iharaira, o Hura, ara i te tikanga o nga kupu o te pukapuka kua kitea nei: he nui hoki te riri o Ihowa kua ringihia nei ki a tatou, no te mea kihai o tatou matua i pupuri i te kupu a Ihowa, kiha i i mahi i nga mea katoa i tuhituhia ki tenei pukapuka.  
Go you, inquire of Yahweh for me, and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of Yahweh, to do according to all that is written in this book.  
`Go, seek Jehovah for me, and for him who is left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is poured on us, because that our fathers kept not the word of Jehovah, to do according to all that is written on this book.`
- 22** Heoi haere ana a Hirikia ratou ko a te kingi i whakarite ai, ki a Hurura ki te wahine poropiti, he wahine ia na Harumu, tama a Tokohata, tama a Haharaha, kaitiaki kakahu; i Hiruharama hoki taua wahine e noho ana, i te wahi tuarua. Na korerotia a na enei mea e ratou ki a ia.  
So Hilkiah, and they whom the king [had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she lived in Jerusalem in the second quarter;) and they spoke to her to that effect.  
And Hilkiah goeth, and they of the king, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum son of Tikvath, son of Hasrah, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the Second, and they speak unto her thus.
- 23** Na ka mea ia ki a ratou, Ko te korero tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Mea atu ki te tangata nana koutou i tono mai ki ahau,  
She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,  
And she saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me,
- 24** Ko ta Ihowa kupu tenei, Tenei ahau te kawe nei i te kino mo tenei wahi, mo nga tangata ano o konei, ara nga kanga katoa kua oti te tuhituhi ki te pukapuka i korerotia ra i te aroaro o te kingi o Hura;  
Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of  
Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil on this place, and on its inhabitants, all the execrations that are written on the book that they read before the king of Judah;
- 25** Mo ratou i whakarere i ahau, i tahu whakakakara hoki ki nga atua ke, hei whakapataritari i ahau ki nga mahi katoa a o ratou ringa; koia toku riri ka ringihia ai ki tenei wahi; e kore ano e tineia.  
Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore is my wrath poured out on this place, and it shall not be quenched.  
because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me with all the works of their hands, and poured out is My fury upon this place, and it is not quenched.

- 26** Otiia kia penei ta koutou ki atu ki te kingi o Hura, nana nei koutou i tono mai ki te ui ki a Ihowa, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Na, nga kupu i rongo na koe, But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard, `And unto the king of Judah, who is sending you to inquire of Jehovah, thus do ye say unto him: Thus said Jehovah God of Israel, whose words thou hast heard:
- 27** Na, i te mea i ngawari tou ngakau, a kua whakaiti koe i a koe i te aroaro o te Atua, i tou rongonga ki ana kupu mo tenei wahi, mo ona tangata ano, a kua whakaiti koe i a koe ki toku aroaro, kua haehae i ou kakahu, a kua tangi ki toku aroaro; kua rongo ahau, e ai ta Ihowa, because your heart was tender, and you did humble yourself before God, when you heard his words against this place, and against the inhabitants of it, and have humbled yourself before me, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh. Because thy heart [is] tender, and thou art humbled before God in thy hearing His words concerning this place, and concerning its inhabitants, and art humbled before Me, and dost rend thy garments, and weep before Me: even I also have heard -- the affirmation of Jehovah.
- 28** Nana, ka huihuia atu koe e ahau ki ou matua ka huihuia atu koe ki tou tanumanga i runga i te rangimarie; e kore ano ou kanohi e kite i nga kino katoa e kawea mai e ahau ki tenei wahi, ki nga tangata ano o konei. Na whakahokia ana e ratou te kore ro ki te kingi. Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil that I will bring on this place, and on the inhabitants of it. They brought back word to the king. Lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy graves in peace, and thine eyes do not look on all the evil that I am bringing upon this place, and upon its inhabitants;` and they bring the king back word.
- 29** ¶ Katahi te kingi ka tono tangata, a huihuia ana e ia nga kaumatua katoa o Hura, o Hiruharama. Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. And the king sendeth and gathereth all the elders of Judah and Jerusalem,
- 30** Na haere ana te kingi ki te whare o Ihowa, ratou ko nga tangata katoa o Hura, ko nga tangata o Hiruharama, ko nga tohunga, ko nga Riwaiti, ko te iwi katoa, te rahi, te iti. Na ka korerotia e ia ki o ratou taringa nga kupu katoa o te pukapuka o t e kawenata i kitea nei ki te whare o Ihowa. The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Yahweh. and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, even all the people, from great even unto small, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.

- 31 Na tu ana te kingi ki tona turanga, a whakaritea ana e ia he kawenata ki te aroaro o Ihowa, ara kia whakapaua tona ngakau, tona wairua ki te whai ki a Ihowa, ki te pupuri i ana whakahau, i ana whakaaturanga, i ana tikanga, ki te whakamana ano i nga kupu o te kawenata kua tuhituhia nei ki tenei pukapuka.**  
**The king stood in his place, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. And the king standeth on his station, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to do the words of the covenant that are written on this book.**
- 32 Na meinga ana e ia te hunga katoa i kitea ki Hiruharama, ki Pineamine, kia tu ki tana. Na mahi ana nga tangata o Hiruharama i nga mea o te kawenata a te Atua, a te Atua o o ratou matua.**  
**He caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand [to it]. The inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. And he presenteth every one who is found in Jerusalem and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem do according to the covenant of God, the God of their fathers.**
- 33 I whakakahoretia ano e Hohia nga mea whakarihariha katoa o nga whenua katoa i nga tama a Iharaira; a whakamahia ana e ia nga tangata katoa i kitea ki a Iharaira, kia mahi ki a Ihowa, ki to ratou Atua. I ona ra katoa kihai i mahue i a ratou te whai i a Ihowa, i te Atua o o ratou matua.**  
**Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all who were found in Israel to serve, even to serve Yahweh their God. All his days they didn't depart from following Yahweh, the God of their fathers. And Josiah turneth aside all the abominations out of all the lands that the sons of Israel have, and causeth every one who is found in Israel to serve, to serve Jehovah their God; all his days they turned not aside from after Jehovah, God of their fathers.**
- 1 ¶ Na ka mahia e Hohia te kapenga ki Hiruharama hei mea ki a Ihowa; patua ana e ratou te kapenga i te tekau ma wha o te marama tuatahi.**  
**Josiah kept a Passover to Yahweh in Jerusalem: and they killed the Passover on the fourteenth [day] of the first month. And Josiah maketh in Jerusalem a passover to Jehovah, and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the first month,**
- 2 I whakaturia ano e ia nga tohunga ki ta ratou mahi, i whakatenatena ano i a ratou ki nga mahi o te whare o Ihowa.**  
**He set the priests in their offices, and encouraged them to the service of the house of Yahweh. and he stationeth the priests over their charges, and strengtheneth them for the service of the house of Jehovah,**

- 3** A i mea ia ki nga Riwaiti, ki nga kaiwhakaako o Iharaira katoa, ara ki te hunga i tapu ki a Ihowa, Whakatakotoria te aaka tapu ki te whare i hanga e Horomona tama a Rawiri, kingi o Iharaira: a kore ake e tau he pikaunga ki runga ki o koutou pokoh iwi; me mahi koutou aiane ki a Ihowa, ki to koutou Atua, ki tana iwi ano, ki a Iharaira.  
**He said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Yahweh, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden on your shoulders: now serve Yahweh your God, and his people Israel.**  
**and saith to the Levites -- who are teaching all Israel -- who are sanctified to Jehovah, `Put the holy ark in the house that Solomon son of David king of Israel built; it is not to you a burden on the shoulder. `Now, serve Jehovah your God, and His people Israel,**
- 4** Kia ata rite koutou, tenei whare, tenei whare o o koutou matua, i o koutou wehenga, kia rite ki te mea i tuhituhia e Rawiri kingi o Iharaira, ki te mea ano i tuhituhia e tana tama, e Horomona.  
**Prepare yourselves after your fathers` houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.**  
**and prepare, by the house of your fathers, according to your courses, by the writing of David king of Israel, and by the writing of Solomon his son,**
- 5** Me tu hoki ki te wahi tapu; kia rite ano nga wehenga o nga whare o nga matua o o koutou tuakana, teina, o nga tama a te iwi, a ma tenei, ma tenei, he wehenga o tetahi o nga whare matua o nga Riwaiti.  
**Stand in the holy place according to the divisions of the fathers` houses of your brothers the children of the people, and [let there be for each] a portion of a fathers` house of the Levites.**  
**and stand in the sanctuary, by the divisions of the house of the fathers of your brethren, sons of the people, and the portion of the house of a father of the Levites,**
- 6** Ka patu ai i te kapenga, ka whakatapu ai i a koutou, ka whakapai ano i o koutou tuakana, teina, kia rite ai ta ratou mahi ki ta Ihowa kupu, i korerotia ra e Mohi.  
**Kill the Passover, and sanctify yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of Yahweh by Moses.**  
**and slaughter the passover-offering and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of Jehovah by the hand of Moses.`**
- 7** I homai ano e Hohia ki nga tama a te iwi etahi reme, etahi kua koati i te kahui, enei katoa mo nga kapenga, hei mea ma te hunga katoa i reira, e toru tekau mano te maha, e toru mano nga puru: no nga taonga enei a te kingi.  
**Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bulls: these were of the king`s substance.**  
**And Josiah lifteth up to the sons of the people a flock of lambs and young goats, the whole for passover-offerings, for every one who is found, to the number of thirty thousand, and oxen three thousand: these [are] from the substance of the king.**

- 8** I homai ano e ana rangatira, he mea tapae noa ki te iwi, ki nga tohunga, ki nga Riwaiti. I homai e Hirikia, e Hakaraia, e Tehiere, ara e nga rangatira o te whare o te Atua ki nga tohunga etahi kararehe hei mea kapenga, e rua mano e ono rau, he pu ru hoki e toru rau. His princes gave for a freewill-offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiyah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover-offerings two thousand and six hundred [small cattle], and three hundred oxen.  
And his heads, for a willing-offering to the people, to the priests, and to the Levites, have lifted up; Hilkiyah, and Zechariah, and Jehiel, leaders in the house of God, to the priests have given for passover-offerings two thousand and six hundred, and oxen three hundred;
- 9** Na, ko ona teina, ko Konania, ko Hemaia, ko Netaneere, me nga rangatira o nga riwaiti, me Hahapia, ratou ko Teiere, ko Iotapara, homai ana e ratou ki nga Riwaiti hei mea kapenga, e rima mano o etahi kararehe ano, e rima rau nga puru. Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.  
and Conaniah, and Shemaiah, and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah, and Jeiel, and Jozabad, heads of the Levites, have lifted up to the Levites, for passover-offerings, five thousand, and oxen five hundred.
- 10** Heoi kua rite nga mea mo te mahi, a kau tu nga tohunga ki o ratou turanga, me nga Riwaiti, tenei wehenga, tenei wehenga o ratou, ko ta te kingi hoki i whakahau ai. So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.  
And the service is prepared, and the priests stand on their station, and the Levites on their courses, according to the command of the king,
- 11** Na ka patua te kapenga, tauhuihia ana e nga tohunga te toto i homai nei ki o ratou ringa, a na nga Riwaiti i tihore. They killed the Passover, and the priests sprinkled [the blood which they received] of their hand, and the Levites flayed them.  
and they slaughter the passover-offering, and the priests sprinkle out of their hand, and the Levites are striping;
- 12** I wehea hoki e ratou nga tahunga tinana, hei hoatu ki nga wehenga o nga whare o nga matua o te iwi, hei whakahere ki a Ihowa, kia rite ai ki te mea i tuhituhia ki te pukapuka a Mohi: pena ana ano ratou ki nga kau. They removed the burnt offerings, that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to offer to Yahweh, as it is written in the book of Moses. So did they with the oxen.  
and they turn aside the burnt-offering, to put them by the divisions of the house of the fathers of the sons of the people, to bring near to Jehovah, as it is written in the book of Moses -- and so to the oxen.

- 13 A tunua ana e ratou te kapenga ki te ahi, rite tonu ta ratou ki te tikanga. Ko era atu mea tapu ia i kohuatia ki te kohua, ki te pata, ki te hopane, a, hohoro tonu te tuwha ma te iwi katoa.**  
**They roasted the Passover with fire according to the ordinance: and the holy offerings boiled they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.**  
**And they cook the passover with fire, according to the ordinance, and the sanctified things they have cooked in pots, and in kettles, and in pans -- for all the sons of the people.**
- 14 A muri iho ka taka ma ratou ake ko nga tohunga; i te mahi tonu hoki nga tohunga, nga tama a Arona, i te whakaeke i nga tahunga tinana, i te ngako a po noa; no reira ko nga Riwaiti hei taka ma ratou ko nga tohunga, ko nga tama a Arona.**  
**Afterward they prepared for themselves, and for the priests, because the priests the sons of Aaron [were busied] in offering the burnt offerings and the fat until night: therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.**  
**And afterward they have prepared for themselves, and for the priests: for the priests, sons of Aaron, [are] in the offering up of the burnt-offering and of the fat till night; and the Levites have prepared for themselves, and for the priests, sons of Aaron.**
- 15 Na, ko nga kaiwaiata, ko nga tama a Ahapa i to ratou na turanga, ko ta Rawiri hoki ia i whakahau ai, ratou ko Ahapa, ko Hemana, ko Ierutunu matakite a te kingi. Na, ko nga kaitiaki kuwaha i tenei kuwaha, i tenei kuwaha ratou; kahore he tikanga k ia mahua ta ratou mahi, ko o ratou tuakana hoki, ko nga Riwaiti, hei taka ma ratou.**  
**The singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king`s seer; and the porters were at every gate: they didn`t need to depart from their service; for their brothers the Levites prepared for them.**  
**And the singers, sons of Asaph, [are] on their station, according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun seer of the king, and the gate keepers [are] at gate and gate; it is not for them to turn aside from off their service, for their brethren the Levites have prepared for them.**
- 16 Heoi oti ake te mahi katoa ki a Ihowa i taua ra ano, ara te mahi i te kapenga, me te whakaeke ano i nga tahunga tinana ki runga ki te aata a Ihowa, ko ta Kingi Hohia hoki i whakahau ai.**  
**So all the service of Yahweh was prepared the same day, to keep the Passover, and to offer burnt-offerings on the altar of Yahweh, according to the commandment of king Josiah.**  
**And all the service of Jehovah is prepared on that day, to keep the passover, and to cause to ascend burnt-offering upon the altar of Jehovah, according to the command of king Josiah.**
- 17 Na i mahia i taua wa e nga tama a Iharaira i kitea ki reira te kapenga me te hakari taro rewenakore, e whitu ra:**  
**The children of Israel who were present kept the Passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.**  
**And the sons of Israel who are found make the passover at that time, and the feast of unleavened things, seven days.**

- 18** Kahore hoki he kapenga hei rite mo tera i mahia i roto i a Iharaira, no nga ra ano o Hamuera poropiti: kahore hoki he kapenga i mahia e nga kingi katoa o Iharaira hei rite mo ta Hohia i mahi ai, ratou ko nga tohunga, ko nga Riwaiti, ko Hura kato a, me te hunga o Iharaira i reira, me nga tangata ano o Hiruharama.  
There was no Passover like that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem.
- And there hath not been made a passover like it in Israel from the days of Samuel the prophet, and none of the kings of Israel made such a passover as Josiah hath made, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who are found, and the inhabitants of Jerusalem.
- 19** No te tekau ma waru o nga tau o te kingitanga o Hohia i mahia ai tenei kapenga. In the eighteenth year of the reign of Josiah was this Passover kept. In the eighteenth year of the reign of Josiah hath this passover been made.
- 20** ¶ I muri i tenei katoa, i te mea ka oti i a Hohia te temepara te whakapai ka haere a Neko kingi o Ihipa ki te tatau ki Karakemihi ki te taha o Uparati, a puta ana a Hohia ki te tu i a After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates: and Josiah went out against him. After all this, when Josiah hath prepared the house, come up hath Necho king of Egypt, to fight against Carchemish by Phrat, and Josiah goeth forth to meet him;
- 21** Otiia ka tonu tangata mai tera ki a ia, hei mea, Ko te aha ta taua, e te kingi o Hura? ehara taku inaianei i te mea ki a koe; engari ki te whare ka whawhaitia nei e ahau; kua mea nei hoki te Atua ki ahau kia hohoro taku. Kei pokanoa koe ki ta te Atua; kei ahau hoki ia, kei whakangaro ia i a koe.  
But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? [I come] not against you this day, but against the house with which I have war; and God has commanded me to make haste: forbear you from [meddling with] God, who is with me, that he not destroy you.  
and he sendeth unto him messengers, saying, `What -- to me and to thee, O king of Judah? not against thee do I come to-day, but unto the house with which I have war, and God said to haste me; cease for thee from God who [is] with me, and He doth not destroy thee.`
- 22** Kihai ia te mata o Hohia i tahuri atu i a ia. Whakaahua ke ana ia i a ia, he mea kia whawhai raua; kihai ano i rongo ki nga kupu a Neko, no te mangai o te Atua; a haere ana ki te whawhai ki te raorao i Mekiro.  
Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and didn't listen to the words of Neco from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.  
And Josiah hath not turned round his face from him, but to fight against him hath disguised himself, and hath not hearkened unto the words of Necho, from the mouth of God, and cometh in to fight in the valley of Megiddo;

- 23 Na ka kopere nga kaikopere ki a Kingi Hohia. A ka mea te kingi ki ana tangata, Kawea atu ahau; he nui rawa hoki toku tunga.**  
**The archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.**  
**and the archers shoot at king Josiah, and the king saith to his servants, `Remove me, for I have become very sick.`**
- 24 Na ka tangohia ia e ana tangata i te hariata, a utaina ana ki te tuarua o ana hariata, kawea atu ana ki Hiruharama, a mate iho ia; na tanumia ana ia ki nga urupa o ona matua. A tangihia ana a Hohia e Hura katoa, e Hiruharama.**  
**So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah.**  
**And his servants remove him from the chariot, and cause him to ride on the second chariot that he hath, and cause him to go to Jerusalem, and he dieth, and is buried in the graves of his fathers, and all Judah and Jerusalem are mourning for Josiah,**
- 25 A i waiatatia ano e Heremaia he apakura mo Hohia; i korerotia ano a Hohia e nga kaiwaiata, e nga tane, e nga wahine, i a ratou apakura, a taea noatia tenei ra; a waiho iho e ratou hei tikanga ma Iharaira. Nana, kei roto na i nga waiata tangi.**  
**Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day; and they made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.**  
**and Jeremiah lamenteth for Josiah, and all the singers and the songstresses speak in their lamentations of Josiah unto this day, and set them for a statute on Israel, and lo, they are written beside the lamentations.**
- 26 Na, ko era atu meatanga a Hohia, me ana mahi atawhai, rite tonu ki nga mea i tuhituhia ki te ture a Ihowa,**  
**Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the law of Yahweh,**  
**And the rest of the matters of Josiah, and his kind acts, according as it is written in the law of Jehovah,**
- 27 Ko ana meatanga o mua, o muri, nana, kei te tuhituhi i te pukapuka o nga kingi o Iharaira, o Hura.**  
**and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.**  
**even his matters, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.**
- 1 ¶ Katahi ka mau te iwi o te whenua ki a Iehoahata tama a Hohia, a meinga ana ia e ratou hei kingi i muri i tona papa ki Hiruharama.**  
**Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father`s place in Jerusalem.**  
**And the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and cause him to reign instead of his father in Jerusalem.**



- 2 E rua tekau ma toru nga tau o Iehoahata i tona kingitanga, a e toru nga marama i kingi ai ia ki Hiruharama.**  
**Joahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.**  
**A son of three and twenty years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem,**
- 3 Na ka whakataka ia e te kingi o Ihipa i Hiruharama; a tangohia ana e tera i te whenua, hei utu he, kotahi rau taranata hiriwa me te taranata koura.**  
**The king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land one hundred talents of silver and a talent of gold.**  
**and turn him aside doth the king of Egypt in Jerusalem, and fineth the land a hundred talents of silver, and a talent of gold;**
- 4 I meinga ano tona tuakana a Eriakimi e te kingi o Ihipa hei kingi mo Hura, mo Hiruharama: whakawhitia ketia ake tona ingoa ko Iehoiakimi. Na tangohia ana to tenei teina, a Iehoahata, e Neko, mauria ana e ia ki Ihipa.**  
**The king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt.**  
**and the king of Egypt causeth Eliakim his brother to reign over Judah and Jerusalem, and turneth his name to Jehoiakim; and Jehoahaz his brother hath Necho taken, and bringeth him in to Egypt.**
- 5 E rua tekau ma rima nga tau o Iehoiakimi i tona kingitanga, a kotahi tekau ma tahi nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama; he kino ano hoki tana mahi ki te titiro a Ihowa, a tona Atua. Jehoiakim was Twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God.**  
**A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God;**
- 6 Whakaekea ana ia e Nepukaneka kingi o Papurona, herea iho ki te mekameka, hei kawae i a ia ki Papurona.**  
**Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.**  
**against him hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and bindeth him in brazen fetters to take him away to Babylon.**
- 7 I mauria ano e Nepukaneha nga oko o te whare o Ihowa ki Papurona, hoatu ana e ia ki roto ki tona temepara i Papurona.**  
**Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Yahweh to Babylon, and put them in his temple at Babylon.**  
**And of the vessels of the house of Jehovah hath Nebuchadnezzar brought in to Babylon, and putteth them in his temple in Babylon.**

- 8 Na, ko era atu meatanga a lehoiakimi, me ana mea whakarihariha i mea ai, me ana tikanga i kitea, nana, kei te tuhituhi i roto i te pukapuka o nga kingi o Iharaira, o Hura: a ko tana tama, ko lehoiakini, te kingi i muri i a ia.**  
**Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his place.**  
**And the rest of the matters of Jehoiakim, and his abominations that he hath done, and that which is found against him, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah, and reign doth Jehoiachin his son in his stead.**
- 9 E waru nga tau o lehoiakini i tona kingitanga, a e toru nga marama tekau nga ra i kingi ai ia ki Hiruharama. A he kino tana mahi ki ta Ihowa titiro.**  
**Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.**  
**A son of eight years is Jehoiachin in his reigning, and three months and ten days he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah;**
- 10 Na, i te takanga o te tau, ka tono tangata a Kingi Nepukaneha, a mauria ana ia ki Papurona, me nga oko papai o te whare o Ihowa; a meinga ana e ia tona tuakana a Terekia hei kingi mo Hura, mo Hiruharama.**  
**At the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of Yahweh, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.**  
**and at the turn of the year hath king Nebuchadnezzar sent and bringeth him in to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah, and causeth Zedekiah his brother to reign over Judah and Jerusalem.**
- 11 ¶ E rua tekau ma tahi nga tau o Terekia i tona kingitanga, a kotahi tekau ma tahi nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama.**  
**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem:**  
**A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem;**
- 12 A he kino tana mahi ki te titiro a Ihowa, a tona Atua; kihai hoki ia i whakaiti i a ia i te aroaro o te poropiti, o Heremaia, e korero ana i ta te mangai o Ihowa.**  
**and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God; he didn't humble himself before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Yahweh.**  
**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God, he hath not been humbled before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Jehovah;**
- 13 I whakakeke ano hoki ia ki a Kingi Nepukaneha, nana nei ia i whakaoati ki te Atua; heoi whakamarokia ana e ia tona kaki, whakapakeketia ana e ia tona ngakau, kihai i tahuri ki a Ihowa, ki te Atua o Iharaira.**  
**He also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.**  
**and also, against king Nebuchadnezzar he hath rebelled, who had caused him to swear by God, and he hardeneth his neck, and strengtheneth his heart, against turning back unto Jehovah, God of Israel.**

- 14** Me nga rangatira o nga tohunga, o te iwi, nui atu to ratou kino; i rite tonu ki nga mea whakarihariha katoa o nga tauiwii; whakapokea iho e ratou te whare o Ihowa i whakatapua nei e ia, ki Hiruharama.  
Moreover all the chiefs of the priests, and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of Yahweh which he had made holy in Jerusalem.  
Also, all the heads of the priests, and the people, having multiplied to commit a trespass according to all the abominations of the nations, and they defile the house of Jehovah that He hath sanctified in Jerusalem.
- 15** A i unga tangata a Ihowa, te Atua o o ratou matua, ara ana karere ki a ratou; maranga wawe ana ia ki te tono, he tohu hoki nana i tana iwi, i tona nohoanga.  
Yahweh, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people, and on his dwelling-place:  
And Jehovah, God of their fathers, sendeth unto them by the hand of His messengers -- rising early and sending -- for He hath had pity on His people, and on His habitation,
- 16** Otiia tawaia iho e ratou nga karere a te Atua, whakahaweatia ana ana kupu, tukinotia ana ana poropiti, a ara noa te riri o Ihowa ki tana iwi; a kahore noa iho he whakaoranga.  
but they mocked the messengers of God, and despised his words, and scoffed at his prophets, until the wrath of Yahweh arose against his people, until there was no remedy.  
and they are mocking at the messengers of God, and despising His words, and acting deceitfully with His prophets, till the going up of the fury of Jehovah against His people -- till there is no healing.
- 17** Na reira i kawea ai e ia te kingi o nga Karari ki a ratou, a patua iho e ia a ratou taitama ki te hoari i roto i te whare o to ratou wahi tapu; kihai i tohungia e ia te taitama, te kotiro, te kaumatua, te koroheke tuara piko; hoatu katoa ana e i a ki tona ringa.  
Therefore he brought on them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or gray-headed: he gave them all into his hand.  
And He causeth to go up against them the king of the Chaldeans, and he slayeth their chosen ones by the sword in the house of their sanctuary, and hath had no pity on young man and virgin, old man and very aged -- the whole He hath given into his hand.
- 18** Na, ko nga oko o te whare o te Atua, ko nga mea nunui, ko nga mea ririki, ko nga taonga o te whare o Ihowa, me nga taonga o te kingi ratou ko ona rangatira; kawea katoatia ana e ia enei ki Papurona.  
All the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king, and of his princes, all these he brought to Babylon.  
And all the vessels of the house of God, the great and the small, and the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the king and of his princes -- the whole he hath brought in to Babylon.

- 19** Tahuna ake e ratou te whare o te Atua, wahia iho te taiepa o Hiruharama, tahuna ana nga whare papai katoa ki te ahi, ngaro rawa i a ratou nga oko papai katoa o reira.  
They burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces of it with fire, and destroyed all the goodly vessels of it.  
And they burn the house of God, and break down the wall of Jerusalem, and all its palaces they have burnt with fire, and all its desirable vessels -- to destruction.
- 20** Whakahekea atu ana hoki e ia te hunga i toe i te hoari ki Papurona, a he pononga ratou mana, ma ana tama, a taea noatia te kingitanga o Pahia:  
Those who had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:  
And he removeth those left of the sword unto Babylon, and they are to him and to his sons for servants, till the reigning of the kingdom of Persia,
- 21** Hei whakaritenga mo te kupu a Ihowa, i korerotia e Heremaia, kia koa ra ano te whenua i ona hapati: he hapati hoki ona i nga ra katoa o te ngaromanga; kia rite ra ano nga tau e whitu tekau.  
to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths: [for] as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.  
to fulfil the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, till the land hath enjoyed its sabbaths; all the days of the desolation it kept sabbath -- to the fulness of seventy years.
- 22** ¶ Na, i te tuatahi o nga tau o Hairuha kingi o Pahia, ka whakamana te kupu a Ihowa, i korerotia e Heremaia, ka whakaohokia e Ihowa te wairua o Hairuha kingi o Pahia. Na ka tukua e tera tana karanga puta noa i tona kingitanga; he mea tuhituhi nana; i mea ia, Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing, And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,
- 23** Ko te kupu tenei a Hairuha kingi o Pahia, Kua oti nga kingitanga katoa o te whenua te homai ki ahau e Ihowa, e te Atua o nga rangi; kua whakahaua mai ano ahau e ia kia hanga i te whare mona ki Hiruharama, ki tera i Hura. Ko wai tenei o koutou o tana iwi katoa, hei a ia a Ihowa, tona Atua, kia haere ake hoki ia.  
Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, Yahweh his God be with him, and let him go up.  
`Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah; who is among you of all His people? Jehovah his God [is] with him, and he doth go up.`

- 1** ¶ Na, i te tau tuatahi o Hairuha kingi o Pahia, he mea kia whakamana ai te kupu a Ihowa, i whakapuakina e Heremaia, ka whakaohokia e Ihowa te wairua o Hairuha kingi o Pahia, a tukua ana e tera tana karanga puta noa i tona kingitanga, i tuhituhi hoki i e ia, i mea ia, Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing, And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah from the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,
- 2** Ko te kupu tenei a Hairuha kingi o Pahia, kua oti nga kingitanga katoa o te whenua te homai ki ahau e Ihowa, e te Atua o nga rangi; kua whakahaua mai hoki ahau e ia kia hanga he whare mona ki Hiruharama, ki tera i Hura.  
Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.  
`Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah;
- 3** Ahakoa ko wai o koutou o tana iwi katoa, hei a ia tona Atua, a me haere ake ia ki Hiruharama, ki tera i Hura, ki te hanga i te whare o Ihowa, o te Atua o Iharaira, ko ia nei te Atua, kei Hiruharama ano ia.  
Whoever there is among you of all his people, his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of Yahweh, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.  
who [is] among you of all His people? His God is with him, and he doth go up to Jerusalem, that [is] in Judah, and build the house of Jehovah, God of Israel -- He [is] God - that [is] in Jerusalem.
- 4** Na, ko te tangata ka mahue ki te wahi e noho ai ia, ma nga tangata o tona wahi ia e awhina ki te hiriwa, ki te koura, ki te taonga, ki te kararehe, hei tapiri mo nga mea hoatu noa mo te whare o te Atua i Hiruharama.  
Whoever is left, in any place where he sojourns, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with animals, besides the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.  
`And every one who is left, of any of the places where he [is] a sojourner, assist him do the men of his place with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, along with a free-will offering for the house of God, that [is] in Jerusalem.`

- 5 ¶ Katahi ka whakatika nga upoko o nga whare o nga matua o Hura, o Pineamine, me nga tohunga, me nga Riwaiti, me te hunga katoa i whakaohokia nei o ratou wairua e te Atua, ka mea ki te haere ki te hanga i te whare o Ihowa i Hiruharama.**  
**Then rose up the heads of fathers` [houses] of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had stirred to go up to build the house of Yahweh which is in Jerusalem.**  
**And heads of the fathers of Judah and Benjamin rise, and the priests and the Levites, even every one whose spirit God hath waked, to go up to build the house of Jehovah, that [is] in Jerusalem;**
- 6 Na, ko nga tangata katoa i o ratou taha, kei te whakakaha i o ratou ringa ki te oko hiriwa, ki te koura, ki te taonga, ki te kararehe, ki te mea utu nui, he mea tapiri ki nga mea homai noa katoa.**  
**All those who were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with animals, and with precious things, besides all that was willingly offered.**  
**and all those round about them have strengthened [them] with their hands, with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, apart from all that hath been offered willingly.**
- 7 A i whakaputaina e Kingi Hairuha nga oko o te whare o Ihowa i kawea atu nei e ia ki roto ki te whare o ona atua;**  
**Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of Yahweh, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put in the house of his gods; And the king Cyrus hath brought out the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar hath brought out of Jerusalem, and putteth them in the house of his**
- 8 I whakaputaina enei e Hairuha kingi o Pahia, ara e Mitirerata kaitiaki taonga, taua atu ana e ia ki a Hehepatara rangatira o Hura.**  
**even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them to Sheshbazzar, the prince of Judah.**  
**yea, Cyrus king of Persia bringeth them out by the hand of Mithredath the treasurer, and numbereth them to Sheshbazzar the prince of Judah.**
- 9 Ko te maha tenei o aua mea: e toru tekau peihana koura, kotahi mano peihana hiriwa, e rua tekau ma iwa maripi;**  
**This is the number of them: thirty platters of gold, one thousand platters of silver, twenty-nine knives,**  
**And this [is] their number: dishes of gold thirty, dishes of silver a thousand, knives nine and twenty,**
- 10 E toru tekau nga haka koura, ko nga haka hiriwa, he ahua ke, e wha rau kotahi tekau; ko etahi oko ke, kotahi mano.**  
**thirty bowls of gold, silver bowls of a second sort four hundred and ten, and other vessels one thousand.**  
**basins of gold thirty, basins of silver (seconds) four hundred and ten, other vessels a thousand.**

- 11 Ko nga oko katoa, ke nga mea koura, ko nga mea hiriwa, e rima mano e wha rau. Ko enei katoa i kawea atu e Hehepatara i te kawenga o nga whakarau i Papurona ki Hiruharama. All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem. All the vessels of gold and of silver [are] five thousand and four hundred; the whole hath Sheshbazzar brought up with the going up of the removal from Babylon to Jerusalem.**
- 1 ¶ Na ko nga tama enei o te kawanatanga i maunu atu nei i roto i nga whakarau, i te hunga i whakahekea, i era i whakahekea e Nepukaneha kingi o Papurona ki Papurona, a i hoki nei ki Hiruharama, ki Hura, ki tona pa, ki tona pa; Now these are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon, and who returned to Jerusalem and Judah, everyone to his city; And these [are] sons of the province who are going up -- of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed to Babylon, and they turn back to Jerusalem and Judah, each to his city --**
- 2 I haere tahi nei me Herupapera; ko Hehua, ko Nehemia, ko Heraia, ko Reeraia, ko Mororekai, ko Pirihana, ko Mitipara, ko Pikiwai, ko Rehumu, ko Paana. Ko te tokomaha o nga tangata o te iwi o Iharaira: who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: who have come in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah: The number of the men of the people of Israel:**
- 3 Ko nga tama a Paroho, e rua mano kotahi rau e whitu tekau ma rua. The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two. Sons of Parosh, two thousand a hundred seventy and two.**
- 4 Ko nga tama a Hepatia, e toru rau e whitu tekau ma rua. The children of Shephatiah, three hundred seventy-two. Sons of Shephatiah, three hundred seventy and two.**
- 5 Ko nga tama a Araha, e whitu rau e whitu tekau ma rima. The children of Arah, seven hundred seventy-five. Sons of Arah, seven hundred five and seventy.**
- 6 Ko nga tama a Pahata Moapa, no nga tama a Hehua, a loapa, e rua mano e waru rau kotahi tekau ma rua. The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua [and] Joab, two thousand eight hundred twelve. Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua, Joab, two thousand eight hundred and twelve.**
- 7 Ko nga tama a Erama, kotahi mano e rua rau e rima tekau ma wha. The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four. Sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four.**

- 8 Ko nga tama a Tatu, e iwa rau e wha tekau ma rima.  
The children of Zattu, nine hundred forty-five.  
Sons of Zattu, nine hundred and forty and five.**
- 9 Ko nga tama a Takai, e whitu rau e ono tekau.  
The children of Zaccai, seven hundred sixty.  
Sons of Zaccai, seven hundred and sixty.**
- 10 Ko nga tama a Pani, e ono rau e wha tekau ma rua.  
The children of Bani, six hundred forty-two.  
Sons of Bani, six hundred forty and two.**
- 11 Ko nga tama a Pepai, e ono rau e rua tekau ma toru.  
The children of Bebai, six hundred twenty-three.  
Sons of Bebai, six hundred twenty and three.**
- 12 Ko nga tama a Atakara, kotahi mano e rua rau e rua tekau ma rua.  
The children of Azgad, one thousand two hundred twenty-two.  
Sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.**
- 13 Ko nga tama a Aronikama, e ono rau e ono tekau ma ono.  
The children of Adonikam, six hundred sixty-six.  
Sons of Adonikam, six hundred sixty and six.**
- 14 Ko nga tama a Pikiwai, e rua mano e rima tekau ma ono.  
The children of Bigvai, two thousand fifty-six.  
Sons of Bigvai, two thousand fifty and six.**
- 15 Ko nga tama a Arini, e wha rau e rima tekau ma wha.  
The children of Adin, four hundred fifty-four.  
Sons of Adin, four hundred fifty and four.**
- 16 Ko nga tama a Atere, a Hetekia, e iwa tekau ma waru.  
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.  
Sons of Ater of Hezekiah, ninety and eight.**
- 17 Ko nga tama a Petai, e toru rau e rua tekau ma toru.  
The children of Bezai, three hundred twenty-three.  
Sons of Bezai, three hundred twenty and three.**
- 18 Ko nga tama a Ioraha, kotahi rau kotahi tekau ma rua.  
The children of Jorah, one hundred twelve.  
Sons of Jorah, a hundred and twelve.**
- 19 Ko nga tama a Hahumu, e rua rau e rua tekau ma toru.  
The children of Hashum, two hundred Twenty-three.  
Sons of Hashum, two hundred twenty and three.**



- 20 Ko nga tama a Kipara, e iwa tekau ma rima.  
The children of Gibbar, ninety-five.  
Sons of Gibbar, ninety and five.**
- 21 Ko nga tama a Peterehema, kotahi rau e rua tekau ma toru.  
The children of Beth-lehem, one hundred twenty-three.  
Sons of Beth-Lehem, a hundred twenty and three.**
- 22 Ko nga tangata o Netopa, e rima tekau ma ono.  
The men of Netophah, fifty-six.  
Men of Netophah, fifty and six.**
- 23 Ko nga tangata o Anatoto, kotahi rau e rua tekau ma waru.  
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.  
Men of Anathoth, a hundred twenty and eight.**
- 24 Ko nga tama a Atamawete, e wha tekau ma rua.  
The children of Azmaveth, forty-two.  
Sons of Azmaveth, forty and two.**
- 25 Ko nga tama a Kiriataarimi, a Kepira, a Peeroto, e whitu rau e wha tekau ma toru.  
The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.  
Sons of Kirjath-Arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.**
- 26 Ko nga tama a Rama, a Kapa, e ono rau e rua tekau ma tahi.  
The children of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.  
Sons of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.**
- 27 Ko nga tama a Mikimaha, kotahi rau e rua tekau ma rua.  
The men of Michmas, one hundred twenty-two.  
Men of Michmas, a hundred twenty and two.**
- 28 Ko nga tangata o Peteere, o Hai, e rua rau e rua tekau ma toru.  
The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.  
Men of Beth-El and Ai, two hundred twenty and three.**
- 29 Ko nga tama a Nepo, e rima tekau ma rua.  
The children of Nebo, fifty-two.  
Sons of Nebo, fifty and two.**
- 30 Ko nga tama a Makapihi, kotahi rau e rima tekau ma ono.  
The children of Magbish, one hundred fifty-six.  
Sons of Magbish, a hundred fifty and six.**
- 31 Ko nga tama a tetahi atu Erama, kotahi mano e rua rau e rima tekau ma wha.  
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.  
Sons of another Elam, a thousand two hundred fifty and four.**

- 32 Ko nga tama a Harimi, e toru rau e rua tekau.  
The children of Harim, three hundred twenty.  
Sons of Harim, three hundred and twenty.**
- 33 Ko nga tama a Roro, a Hairiri, a Ono, e whitu rau e rua tekau ma rima.  
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-five.  
Sons of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.**
- 34 Ko nga tama a Heriko, e toru rau e wha tekau ma rima.  
The children of Jericho, three hundred forty-five.  
Sons of Jericho, three hundred forty and five.**
- 35 Ko nga tama a Henaah, e toru mano e ono rau e toru tekau.  
The children of Senaah, three thousand six hundred thirty.  
Sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.**
- 36 ¶ Ko nga tohunga: ara ko nga tama a Ieraia, o te whare o Hehua, e iwa rau e whitu tekau ma toru.  
The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.  
The Priests: sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.**
- 37 Ko nga tama a Imere, kotahi mano e rima tekau ma rua.  
The children of Immer, one thousand fifty-two.  
Sons of Imner, a thousand fifty and two.**
- 38 Ko nga tama a Pahuru, kotahi mano e rua rau e wha tekau ma whitu.  
The children of Pashhur, one thousand two hundred forty-seven.  
Sons of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven.**
- 39 Ko nga tama a Harimi, kotahi mano kotahi tekau ma whitu.  
The children of Harim, one thousand seventeen.  
Sons of Harim, a thousand and seventeen.**
- 40 Ko nga Riwaiti: ara ko nga tama a Hehua, a Karamiere; no nga tama a Horawai, e whitu tekau ma wha.  
The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy-  
The Levites; sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy and four.**
- 41 Ko nga kaiwaiata: ara ko nga tama a Ahapa, kotahi rau e rua tekau ma waru.  
The singers: the children of Asaph, one hundred twenty-eight.  
The singers: sons of Asaph, a hundred twenty and eight.**
- 42 Ko nga tama a nga kaitiaki kuwaha: ara ko nga tama a Harumu, ko nga tama a Atere, ko nga tama a Taramono, ko nga tama a Akupu, ko nga tama a Hatita, ko nga tama a Hopai: huihuia kotahi rau e toru tekau ma iwa.  
The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all one hundred thirty-nine.  
Sons of the gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, the whole [are] a hundred thirty and nine.**

- 43 Ko nga Netinimi: ara ko nga tama a Tiha, ko nga tama a Hahupa, ko nga tama a Tapaoto,  
The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,  
The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,
- 44 Ko nga tama a Keroho, ko nga tama a Hiaha, ko nga tama a Parono,  
the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,  
Sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,
- 45 Ko nga tama a Repana, ko nga tama a Hakapa, ko nga tama a Akupu,  
the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,  
Sons of Lebanah, sons of Hagabah, sons of Akkub,
- 46 Ko nga tama a Hakapa, ko nga tama a Haramai, ko nga tama a Hanana,  
the children of Hagab, the children of Shalmal, the children of Hanan,  
Sons of Hagab, sons of Shalmal, sons of Hanan,
- 47 Ko nga tama a Kirere, ko nga tama a Kahara, ko nga tama a Reaia,  
the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,  
Sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,
- 48 Ko nga tama a Retini, ko nga tama a Nekora, ko nga tama a Katama,  
the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,  
Sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,
- 49 Ko nga tama a Uha, ko nga tama a Pahea, ko nga tama a Pehai,  
the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,  
Sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,
- 50 Ko nga tama a Ahana, ko nga tama a Meunimi, ko nga tama a Nepuhimi,  
the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephisim,  
Sons of Asnah, sons of Meunim, sons of Nephusim,
- 51 Ko nga tama a Pakapuku, ko nga tama a Hakupa, ko nga tama a Harahuru,  
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,  
Sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,
- 52 Ko nga tama a Patarutu, ko nga tama a Mehira, ko nga tama a Haraha,  
the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,  
Sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,
- 53 Ko nga tama a Parakoho, ko nga tama a Hihera, ko nga tama a Tamaha,  
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,  
Sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,
- 54 Ko nga tama a Netia, ko nga tama a Hatipa.  
the children of Neziah, the children of Hatipha.  
Sons of Neziah, sons of Hatipha.

- 55 Ko nga tama a nga tangata a Horomona: ara ko nga tama a Hotai, ko nga tama a Hoperete, ko nga tama a Perura,  
The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth, the children of Peruda,  
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Peruda,**
- 56 Ko nga tama a Taara, ko nga tama a Tarakono, ko nga tama a Kirere;  
the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,  
Sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,**
- 57 Ko nga tama a Hepatia, ko nga tama a Hatira, ko nga tama a Pokerete o Tepaimi, ko nga tama a Ami.  
the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami.  
Sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Ami.**
- 58 Ko nga Netinimi katoa, ratou ko nga tama a nga tangata a Horomona, e toru rau e iwa tekau ma rua.  
All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two.  
All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and two.**
- 59 Na ko nga mea enei i haere mai i Teremera, i Terehareha, i Kerupu, i Arana, i Imere; otiia kihai i taea e ratou te whakaatu te whare o o ratou papa, me to ratou kawai, no Iharaira ranei;  
These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, [and] Immer; but they could not show their fathers` houses, and their seed, whether they were of Israel: And these [are] those going up from Tel-Melah, Tel-Harsa, Cherub, Addan, Immer, and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel:**
- 60 Ko nga tama a Teraia, ko nga tama a Topia, ko nga tama a Nekora, e ono rau e rima tekau ma rua.  
the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty-two.  
sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred fifty and two.**
- 61 Na, o nga tama a nga tohunga: ko nga tama a Hapaia, ko nga tama a Koto, ko nga tama a Paratirai; i tangohia hoki e ia tetahi o nga tamahine a Paratirai Kireari hei wahine mana, na kua huaina to ratou ingoa ki a ia.  
Of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.  
And of the sons of the priests: sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai (who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name;)**

- 62** I rapua e enei to ratou pukapuka whakapapa, ara to te hunga whakapapa tupuna, heoi kihai i kitea: na reira i kiia ai ratou he poke, i mutu ake ai to ratou tohungatanga.  
These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.  
these have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and they have not been found, and they are redeemed from the priesthood,
- 63** Katahi te kawana ka mea ki a ratou, kia kua ratou e kai i nga mea tapu rawa, kia ara ake ra ano tetahi tohunga kei a ia nga Urimi me nga Tumime.  
The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and with Thummim.  
and the Tirshatha saith to them, that they eat not of the most holy things till the standing up of a priest with Urim and with Thummim.
- 64** ¶ Ko te huihui katoa, rupeke, rupeke, e wha tekau ma rua mano e toru rau e ono tekau.  
The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,  
All the assembly together [is] four myriad two thousand three hundred sixty,
- 65** Haunga a ratou pononga tane, a ratou pononga wahine: e whitu mano enei e toru rau e toru tekau ma whitu; i a ratou ano he kaiwaiata, he tane, he wahine, e rua rau.  
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred singing men and singing women.  
apart from their servants and their handmaids; these [are] seven thousand three hundred thirty and seven: and of them [are] singers and songstresses two hundred.
- 66** Ko o ratou hoiho e whitu rau e toru tekau ma ono; ko o ratou meura e rua rau e wha tekau ma rima;  
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;  
Their horses [are] seven hundred thirty and six, their mules, two hundred forty and five,
- 67** Ko o ratou kamera e wha rau e toru tekau ma rima; ko nga kaihe e ono mano e whitu rau e rua tekau.  
their camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred and twenty.  
their camels, four hundred thirty and five, asses, six thousand seven hundred and twenty.
- 68** Na ko etahi o nga upoko o nga whare o nga matua, i to ratou haerenga ki te whare o Ihowa i Hiruharama, hihiko tonu ratou ki te homai mea hei whakatu mo te whare o te Atua ki tona wahi.  
Some of the heads of fathers` [houses], when they came to the house of Yahweh which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place:  
And some of the heads of the fathers in their coming in to the house of Jehovah that [is] in Jerusalem, have offered willingly for the house of God, to establish it on its base;

- 69** Rite tonu ki o ratou rawa nga mea i homai e ratou ki roto ki nga taonga mo te mahi, e ono tekau ma tahi mano nga moni koura, e rima mano nga pauna hiriwa, me nga kakahu mo nga tohunga kotahi rau.  
 they gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand darics of gold, and five thousand pounds of silver, and one hundred priests` garments.  
 according to their power they have given to the treasure of the work; of gold, drams six myriads and a thousand, and of silver, pounds five thousand, and of priests` coats, a hundred.
- 70** Na noho ana nga tohunga me nga Riwaiti, me etahi o te iwi, me nga kaiwaiata, me nga kaitiaki kuwaha, me nga Netinimi ki o ratou pa, me Iharaira katoa ano hoki ki o ratou pa. So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, lived in their cities, and all Israel in their cities.  
 And the priests dwell, and the Levites, and of the people, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, in their cities; even all Israel in their cities.
- 1** ¶ Na, i te takanga mai o te whitu o nga marama, a i nga pa nga tama a Iharaira, me te mea he tangata kotahi te iwi ki te huihui ki Hiruharama.  
 When the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.  
 And the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in the cities, and the people are gathered, as one men, unto Jerusalem.
- 2** Katahi ka tu a Hehua tama a Iohereke ki runga, me ona teina, nga tohunga, me Herupapera tama a Haratiera, me ona teina, a hanga ana e ratou te aata a te Atua o Iharaira, hei whakaekenga mo nga tahunga tinana, kia rite ai ki te mea i tuhituhia ki te ture a Mohi, a ta te Atua tangata.  
 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brothers, and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.  
 And rise doth Jeshua son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel son of Shealtiel, and his brethren, and they build the altar of the God of Israel, to cause to ascend upon it burnt-offerings, as it is written in the law of Moses, the man of God.
- 3** Na whakaturia ana e ratou te aata ki tona turanga; i wehi hoki ratou i nga tangata o aua whenua: a whakaekoa atu ana e ratou ki runga nga tahunga tinana ki a Ihowa, nga tahunga tinana o te ata, o te ahiahi.  
 They set the altar on its base; for fear was on them because of the peoples of the countries: and they offered burnt offerings thereon to Yahweh, even burnt offerings morning and evening.  
 And they establish the altar on its bases, because of the fear upon them of the peoples of the lands, and he causeth burnt-offerings to ascend upon it to Jehovah, burnt-offerings for the morning and for the evening.

- 4 I mahia ano e ratou te hakari tihokahoka, tera i tuhituhia ra; i whakaekea ano nga tahunga tinana o tenei ra, o tenei ra, rite tonu te maha, rite tonu nga tikanga, ko nga mea mo tenei ra i tenei ra.**  
**They kept the feast of tents, as it is written, and [offered] the daily burnt offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;**  
**And they make the feast of the booths as it is written, and the burnt-offering of the day daily in number according to the ordinance, the matter of a day in its day;**
- 5 A muri iho ko nga tahunga tinana tuturu, ko o nga kowhititanga marama, ko o nga wa katoa i whakaritea e Ihowa, he mea whakatapu nana, me a te hunga katoa i tapae noa i te whakahere ki a Ihowa.**  
**and afterward the continual burnt-offering, and [the offerings] of the new moons, and of all the set feasts of Yahweh that were consecrated, and of everyone who willingly offered a freewill-offering to Yahweh.**  
**and after this a continual burnt-offering, and for new moons, and for all appointed seasons of Jehovah that are sanctified; and for every one who is willingly offering a willing-offering to Jehovah.**
- 6 No te ra tuatahi o te whitu o nga marama i timata ai te whakaeke i nga tahunga tinana ki a Ihowa: otiia kahore ano te turanga mo te temepara o Ihowa kia takoto noa.**  
**From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings to Yahweh: but the foundation of the temple of Yahweh was not yet laid.**  
**From the first day of the seventh month they have begun to cause burnt-offerings to ascend to Jehovah, and the temple of Jehovah hath not been founded,**
- 7 Na i haotu e ratou he hiriwa ki nga kaimahi katoa, ki nga kamura; a me etahi mea hei kai; hei inu, me te hinu ma nga Haironi, ma nga Tairani, hei mea mo etahi rakau hita kia kawea mai i Repanona ki te moana, ki Hopa, kia rite ai ki te kupu homai a Hairuha kingi o Pahia ki a ratou.**  
**They gave money also to the masons, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, to them of Sidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.**  
**and they give money to hewers and to artificers, and food, and drink, and oil to Zidonians and to Tyrians, to bring in cedar-trees from Lebanon unto the sea of Joppa, according to the permission of Cyrus king of Persia concerning them.**

- 8** ¶ Na i te rua o nga tau o to ratou taenga ki te whare o te Atua, ki Hiruharama, i te rua o nga marama, ka timata a Herupapera tama a Haratiera, me Hehua tama a Iohereke, me era atu o o ratou teina, o nga tohunga, o nga Riwaiti, me te hunga katoa i maunu mai i te whakarau ki Hiruharama; i whakaritea ano e raua nga Riwaiti, te hunga e rua tekau, maha atu ranei, o ratou tau, hei kaitirotiro i te mahinga o te whare o Ihowa.

Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who were come out of the captivity to Jerusalem, and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Yahweh.

And in the second year of their coming in unto the house of God, to Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all those coming from the captivity to Jerusalem, and they appoint the Levites from a son of twenty years and upward, to overlook the work of the house of Jehovah.

- 9** Katahi ka tu a Hehua me ana tama, me ona teina, a Karamiere me ana tama, me nga tama hoki a Hura, ano he tangata kotahi, hei kaitirotiro i nga kaimahi o te whare o te Atua: ko nga tama a Henarara, ratou ko a ratou tama, ko o ratou teina, ko nga Riwaiti.

Then stood Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

And Jeshua standeth, [and] his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons, sons of Judah together, to overlook those doing the work in the house of God; the sons of Henadad, [and] their sons and their brethren the Levites.

- 10** Na i te whakatakotoranga a nga kaimahi i te turanga o te temepara o Ihowa, ka whakaturia nga tohunga, kakahu rawa nga kakahu, he tetere ano kei a ratou, me nga Riwaiti, nga tama a Ahapa e mau himipora ana, hei whakamoemiti mo Ihowa, hei pera me ta Rawiri kingi o Iharaira i whakarite ai.

When the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, they set the priests in their clothing with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Yahweh, after the order of David king of Israel.

And those building have founded the temple of Jehovah, and they appoint the priests, clothed, with trumpets, and the Levites, sons of Asaph, with cymbals, to praise Jehovah, by means of [the instruments of] David king of Israel.

- 11** Na ka waiata ratou tetahi ki tetahi, ka whakamoemiti, ka whakawhetai ki a Ihowa, me te mea, He pai hoki ia, a he mau tonu tana mahi tohu ki a Iharaira. Na hamama katoa ana te iwi, he nui te hamama; ka whakamomemiti ki a Ihowa, no te mea ka takot o te turanga o te whare o Ihowa.

They sang one to another in praising and giving thanks to Yahweh, [saying], For he is good, for his lovingkindness endures forever toward Israel. All the people shouted with a great shout, when they praised Yahweh, because the foundation of the house of Yahweh was laid.

And they respond in praising and in giving thanks to Jehovah, for good, for to the age His kindness [is] over Israel, and all the people have shouted -- a great shout -- in giving praise to Jehovah, because the house of Jehovah hath been founded.



- 12 Na he tokomaha o nga tohunga, o nga Riwaiti, o nga upoko o nga whare o nga matua, he koroheke, i kite i te whare tuatahi, no to ratou kitenga i te turanga mo tenei whare i to ratou aroaro, ka tangi, he nui te reo; a he tokomaha i hamama te reo i te koa:  
But many of the priests and Levites and heads of fathers` [houses], the old men who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:  
And many of the priests, and the Levites, and the heads of the fathers, the aged men who had seen the first house -- in this house being founded before their eyes -- are weeping with a loud voice, and many with a shout, in joy, lifting up the voice;**
- 13 Na kihai te reo o te hamama koa i taea e te iwi te wehe i roto i te reo o te iwi e tangi ana: he nui hoki te hamama i hamama ai te iwi, ka rangona te reo i tawhiti.  
so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.  
and the people are not discerning the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people, for the people are shouting -- a great shout -- and the noise hath been heard unto a distance.**
- 1 ¶ Na, i te rongonga o nga hoariri o Hura raua ko Pineamine e hanga ana e te hunga i whakaraua nei te temepara o Ihowa, o te Atua, o Iharaira;  
Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple to Yahweh, the God of Israel;  
And adversaries of Judah and Benjamin hear that the sons of the captivity are building a temple to Jehovah, God of Israel,**
- 2 Katahi ka haere ki a Herupapera, ki nga upoko o nga whare o nga matua, ka mea ki a ratou, Kia hanga tahi tatou; e rapu ana hoki matou i to koutou Atua, e pena ana me koutou; he patu whakahere tonu hoki ta matou ki a ia, no nga ra o Etara Harono k ingi o Ahiria, i kawea mai ai matou ki konei.  
then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers` [houses], and said to them, Let us build with you; for we seek your God, as you do; and we sacrifice to him since the days of Esar-haddon king of Assyria, who brought us up here.  
and they draw nigh unto Zerubbabel, and unto heads of the fathers, and say to them, `Let us build with you; for, like you, we seek to your God, and we are not sacrificing since the days of Esar-Haddon king of Asshur, who brought us up hither.`**
- 3 Otiia ko Herupapera ratou ko Hehua, ko era atu o nga upoko o nga whare o nga matua o Iharaira ka mea ki a ratou, Kahore he ahatanga a koutou ki a matou e hanga ai e koutou te whare mo to matou Atua; engari ma matou tonu e hanga, hei mea ki a Ihow a, ki te Atua o Iharaira; ko ta Kingi hairuha, kingi o Pahia tena i whakahau ai ki a matou.  
But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers` [houses] of Israel, said to them, You have nothing to do with us in building a house to our God; but we ourselves together will build to Yahweh, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.  
And Zerubbabel saith to them, also Jeshua, and the rest of the heads of the fathers of Israel, `Not for you, and for us, to build a house to our God; but we ourselves together do build to Jehovah God of Israel, as the king Cyrus, king of Persia, commanded us.`**

- 4 Na ka whakawarea nga ringa o te iwi o Hura e te iwi o te whenua, whakararuraru ana ratou kei hanga;  
Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,  
And it cometh to pass, the people of the land are making the hands of the people of Judah feeble, and troubling them in building,**
- 5 A i utua e ratou etahi kaiwhakapuaki korero hei whakakahore mo to ratou whakaaro i nga ra katoa o Hairuha kingi o Pahia, a tae noa ki te kingitanga o Tariuha kingi o Pahia.  
and hired counselors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.  
and are hiring against them counsellors to make void their counsel all the days of Cyrus king of Persia, even till the reign of Darius king of Persia.**
- 6 ¶ Na, i te kingitanga o Ahahueruha, i te timatanga o tona kingitanga, ka tuhituhia e ratou he kupu whakahe mo nga tangata o Hura, o Hiruharama.  
In the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.  
And in the reign of Ahasuerus, in the commencement of his reign, they have written an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem;**
- 7 Na, i nga ra o Arataherehe ka tuhituhi a Pihirama, a Mitirerata, a Tapeere me era atu o o ratou hoa ki a Arataherehe kingi o Pahia. Na, ko te tuhituhinga o te pukapuka, no Hiria nga reta; no Hiria ano te reo.  
In the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, to Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian [character], and set forth in the Syrian [language].  
and in the days of Artaxerxes have Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions written unto Artaxerxes king of Persia, and the writing of the letter is written in Aramaean, and interpreted in Aramaean.**
- 8 Na Rehumu kaitiaki ture raua ko Himihai kaituhituhi i tuhituhi te pukapuka whakahe mo Hiruharama ki a Arataherehe, ki te kingi, koia tenei:  
Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:  
Rehum counsellor, and Shimshai scribe have written a letter concerning Jerusalem to Artaxerxes the king, thus:**
- 9 Na kei te tuhituhi a Rehumu kaitiaki ture, a Himihai kaituhituhi, ratou ko era atu o o raua hoa, ko nga Rinai, ko nga Aparahataki, ko nga Taraperi, ko nga Aparahi, ko nga Arakewi, ko nga tangata o Papurona, ko nga Huhanaki, ko nga Rehawi, ko nga Erami,  
then [wrote] Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions, the Dinaites, and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,  
Then Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions, Dinaites, and Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, (who are Elamites),**

- 10 Me era atu ano o nga iwi i whakahekea mai e Ahanapere, e taua tangata nui, ingoa nui, a whakanohoia ana e ia ki nga pa o Hamaria, me era atu wahi i tera taha o te awa, a tera atu nga kupu.**  
**and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over, and set in the city of Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River, and so forth.**  
**and the rest of the nations that the great and honourable Asnapper removed and set in the city of Samaria, and the rest beyond the river, and at such a time:**
- 11 Ko nga kupu tenei o te pukapuka i tukua e ratou ki a Kingi Arataherehe, Na au pononga, na nga tangata i tera taha o te awa, a tera atu nga kupu.**  
**This is the copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River, and so forth.**  
**This [is] a copy of a letter that they have sent unto him, unto Artaxerxes the king: Thy servants, men beyond the river, and at such a time;**
- 12 Kia mohiotia tenei e te kingi, ko nga Hurai i haere mai i tou taha, kua tae mai ki a matou ki Hiruharama; kei te hanga ratou i taua pa tutu, kino; kua whakaturia e ratou nga taiepa, kua oti ano nga turanga te honohono.**  
**Be it known to the king, that the Jews who came up from you are come to us to Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and repaired the foundations.**  
**Be it known to the king, that the Jews who have come up from thee unto us, have come in to Jerusalem, the rebellious and base city they are building, and the walls they have finished, and the foundations they join.**
- 13 Na kia mohiotia tenei e te kingi, ki te hanga tenei pa, ki te whakaturia te taiepa, e kore e homai e ratou nga takoha taonga, nga takoha tangata, nga takoha huarahi: penei ka pa he raru ki nga kingi.**  
**Be it known now to the king that if this city is built, and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and in the end it will be hurtful to the kings.**  
**Now, be it known to the king, that if this city be builded, and the walls finished, toll, tribute, and custom they do not give; and at length [to] the kings it doth cause loss.**
- 14 Na, i te mea e kai ana matou i te tote o te whare o te kingi, a e kore e tika kia titiro matou ki te kingi e whakaititia ana, koia i unga ai e matou he tangata kia mohio ai te kingi; Now because we eat the salt of the palace, and it is not appropriate for us to see the king's dishonor, therefore have we sent and informed the king; Now, because that the salt of the palace [is] our salt, and the nakedness of the king we have no patience to see, therefore we have sent and made known to the king;**

- 15** **Kia rapua ai i roto i te pukapuka whakamahara a ou matua: a ka kitea e koe i roto i te pukapuka whakamahara, a ka mohio koe he pa tutu tenei pa, he kino ki nga kingi me nga whenua, a he whakaoho whakakeke ta ratou i reira i mua: ko te mea hoki t era i whakangaromia ai tenei pa.**  
**that search may be made in the book of the records of your fathers: so shall you find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful to kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.**  
**so that he doth seek in the book of the records of thy fathers, and thou dost find in the book of the records, and dost know, that this city [is] a rebellious city, and causing loss [to] kings and provinces, and makers of sedition [are] in its midst from the days of old, therefore hath this city been wasted.**
- 16** **E whakaatu ana tenei matou ki te kingi, ki te hanga tenei pa, a ka oti ona taiepa te whakatu, ma reira ka kore he wahi mou i tera taha o te awa.**  
**We inform the king that, if this city be built, and the walls finished, by this means you shall have no portion beyond the River.**  
**We are making known to the king that, if this city be builded and the walls finished, by this means a portion beyond the river thou hast none.**
- 17** **¶ Katahi ka tukua he kupu e te kingi ki a Rehumu kaitiaki ture, ki a Himihai kaituhituhi, ki era atu hoki o o raua hoa e noho ana i Hamaria, i era atu wahi ano o te whenua i tera taha o te awa, Kia ora, a tera atu nga kupu.**  
**[Then] sent the king an answer to Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions who dwell in Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River: Peace, and so forth.**  
**An answer hath the king sent unto Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions who are dwelling in Samaria, and the rest beyond the river, `Peace, and at such a time:**
- 18** **Ko te pukapuka i tukua mai nei e koutou ki a matou kua ata korerotia ki toku aroaro.**  
**The letter which you sent to us has been plainly read before me.**  
**The letter that ye sent unto us, explained, hath been read before me,**
- 19** **Na kua whakahau nei ahau, a kua rapua, kua kitea he pa whakakeke tena i mua ki nga kingi; he mahi tutu, he mahi whakakeke ta reira.**  
**I decreed, and search has been made, and it is found that this city of old time has made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.**  
**and by me a decree hath been made, and they sought, and have found that this city from the days of old against kings is lifting up itself, and rebellion and sedition is made in it,**
- 20** **He kingi nunui ano hoki o Hiruharama i kingi ki nga whenua katoa i tena taha o te awa; i hoatu ano he takoha taonga, he takoha tangata, he takoha huarahi ki a ratou.**  
**There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all [the country] beyond the River; and tribute, custom, and toll, was paid to them.**  
**and mighty kings have been over Jerusalem, even rulers over all beyond the river, and toll, tribute, and custom is given to them.**

- 21 Na, kiia e koutou kia whakamutua te mahi a ena tangata, kia kaua hoki tena pa e hanga, kia hoatu ra ano e ahau tetahi atu ture.  
Make you now a decree to cause these men to cease, and that this city not be built, until a decree shall be made by me.  
`Now, make ye a decree to cause these men to cease, and this city is not builded, till by me a decree is made.**
- 22 Na kia tupato kei mangere ki tenei mea: me tuku koia te he kia tupu hei he mo nga kingi? Take heed that you not be slack herein: why should damage grow to the hurt of the kings? And beware ye of negligence in doing this; why doth the hurt become great to the loss of the kings?`**
- 23 Heoi, i te korerotanga o nga kupu o te pukapuka a Kingi Arataherehe ki te aroaro o Rehumu, o Himihai kaituhituhi ratou ko o raua hoa, hohoro tonu ratou ki Hiruharama ki nga Hurai, na, uaua tonu te ringa i whakamutua ai ta ratou.  
Then when the copy of king Artaxerxes` letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews, and made them to cease by force and power.  
Then from the time that a copy of the letter of king Artaxerxes is read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they have gone in haste to Jerusalem, unto the Jews, and caused them to cease by force and strength;**
- 24 Katahi ka mutu te mahi o te whare o te Atua i Hiruharama. Mutu ake a taea noatia te rua o nga tau o te kingitanga o Tariuha kingi o Pahia.  
Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.  
then ceased the service of the house of God that [is] in Jerusalem, and it ceased till the second year of the reign of Darius king of Persia.**
- 1 ¶ Katahi nga poropiti, a Hakai poropiti, raua ko Hakaraia, tama a Iro, ka poropiti ki nga Hurai i Hura, i Hiruharama; i poropiti ratou ki a ratou i runga i te ingoa o te Atua o Iharaira.  
Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel [prophesied they] to them.  
And prophesied have the prophets, (Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo) unto the Jews who [are] in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel -- unto them.**
- 2 Katahi ka maranga a Herupapera tama a Haratiera, raua ko Hehua tama a Iohereke, timataia ana e raua te hanga i te whare o te Atua i Hiruharama: i a raua ano nga poropiti a te Atua hei hoa mo raua.  
Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.  
Then have Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, risen, and begun to build the house of God, that [is] in Jerusalem, and with them are the prophets of God supporting them.**

- 3** ¶ I taua wa ano ka tae mai ki a ratou a Tatenai kawana o tenei taha o te awa, raua ko Hetara Potenai, me o raua hoa, a ka mea ki a ratou, Na wai koutou i whakahau kia hanga tenei whare, kia whakaotia tenei taiepa?  
 At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?  
 At that time come to them hath Tatnai, governor beyond the river, and Shethar-Boznai, and their companions, and thus they are saying to them, `Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?`
- 4** Katahi ka penei ta matou kupu ki a ratou, Ko wai nga ingoa o nga tangata e hanga nei i tenei whare?  
 Then we told them after this manner, what the names of the men were who were making this building.  
 Then thus we have said to them, `What [are] the names of the men who are building this building?`
- 5** Otiia i runga i nga kaumatua o nga Hurai te kanohi o to ratou Atua, i kore ai ta ratou e whakamutua, kia tae atu ra ano taua mea ki a Tariuha: katahi ka whakahokia mai ai he kupu mo tenei mea, he mea tuhituhi.  
 But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not make them cease, until the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.  
 And the eye of their God hath been upon the elders of the Jews, and they have not caused them to cease till the matter goeth to Darius, and then they send back a letter concerning this thing.
- 6** Ko nga kupu o te pukapuka i tukua e Tatenai kawana o tera taha o te awa, e Hetara Potenai, e ona hoa, e nga Aparahaki i tera taha o te awa, ki a Kingi Tariuha:  
 The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharsachites, who were beyond the River, sent to Darius the king;  
 The copy of a letter that Tatnai, governor beyond the river, hath sent, and Shethar-Boznai and his companions, the Apharsachites who [are] beyond the river, unto Darius the king.
- 7** I tukua e ratou he pukapuka ki a ia, a i tuhituhia ki roto; Ki a Tariuha, ki te kingi, kia tau te rangimarie katoa.  
 they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.  
 A letter they have sent unto him, and thus is it written in it:
- 8** Kia mohiotia tenei e te kingi, i haere matou ki te whenua o Hura, ki te whare o te Atua nui e hanga nei ki nga kohatu nunui, e whakatakotoria ana hoki he rakau ki nga taha: a kei te hohoro, kei te pai hoki te haere a tenei mahi a o ratou ringa.  
 Be it known to the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is built with great stones, and timber is laid in the walls; and this work goes on with diligence and prospers in their hands.  
 `To Darius the king, all peace! be it known to the king that we have gone to the province of Judah, to the great house of God, and it is built [with] rolled stones, and wood is placed in the walls, and this work is done speedily, and prospering in their hand.

- 9** Katahi matou ka ui ki aua kaumatua; he penei ta matou kupu ki a ratou, Na wai koutou i whakahau kia hanga tenei whare, kia whakaotia enei taiepa?  
Then asked we those elders, and said to them thus, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?  
Then we have asked of these elders, thus we have said to them, Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?
- 10** I uia ano e matou o ratou ingoa, kia whakaaturia ai ki a koe, kia tuhituhia ai e matou nga ingoa o o ratou tino tangata.  
We asked them their names also, to inform you that we might write the names of the men who were at the head of them.  
And also their names we have asked of them, to let thee know, that we might write the names of the men who [are] at their head.
- 11** Na ko ta ratou kupu tenei i whakahoki ai ki a matou, He pononga matou na te Atua o te rangi, o te whenua, e hanga ana hoki i te whare i hanga i mua noa atu, ka maha nei nga tau; a he kingi nui te kingi o Iharaira nana nei i hanga, i whakaoti.  
Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built these many years ago, which a great king of Israel built and finished.  
`And thus they have returned us word, saying, We [are] servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built many years before this, that a great king of Israel built and finished:
- 12** Otiia, i te whakapataritaringa a o matou matua ki te Atua o te rangi, ka hoatu ratou e ia ki te ringa o Nepukaneha Karari kingi o Papurona: nana tenei whare i tukituki, a whakaraua ana e ia te iwi ki Papurona.  
But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.  
but after that our fathers made the God of heaven angry, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon the Chaldean, and this house he destroyed, and the people he removed to Babylon;
- 13** I te tuatahi ia o nga tau o Hairuha kingi o Papurona, ka puaki he tikanga i a Kingi Hairuha kia hanga tenei whare o te Atua.  
But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.  
but in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God,

- 14** Na, ko nga oko, ko nga mea koura, hiriwa, o te whare o te Atua, i tangohia nei e Nepukaneha i te temepara i Hiruharama, i kawea ki te temepara o Papurona, i tangohia era e Kingi Hairuha i te temepara o Papurona, a homai ana ki tetahi tangata, to na ingoa ko Hehepatara, i meinga nei e ia hei kawana,  
 The gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;  
 and also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar had taken forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought them to the temple of Babylon, them hath Cyrus the king brought forth out of the temple of Babylon, and they have been given to [one], Sheshbazzar [is] his name, whom he made governor,
- 15** A i mea ia ki a ia, Tangohia enei mea, haere, kawea ki te temepara i Hiruharama; ka hanga hoki i te whare o te Atua ki tona wahi.  
 and he said to him, Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be built in its place.  
 and said to him, These vessels lift up, go, put them down in the temple that [is] in Jerusalem, and the house of God is builded on its place.
- 16** Katahi ka haere mai taua Hehepatara, whakatakotoria ana e ia te turanga mo te whare o te Atua i Hiruharama: ko te hanganga ano tenei o te temepara, o reira ra ano a mohoa noa nei; heoi kahore ano kia oti noa.  
 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now has it been in building, and yet it is not completed.  
 Then hath this Sheshbazzar come -- he hath laid the foundations of the house of God that [is] in Jerusalem, and from thence even till now it hath been building, and is not finished.
- 17** Na, ki te pai te kingi, me rapu i roto i te whare taonga o te kingi i kona, i Papurona, koia ranei i whakatakotoria e Kingi Hairuha he tikanga kia hanga tenei whare o te Atua ki Hiruharama? a kia meatia mai hoki e te kingi tana e pai ai mo tenei mea ki a matou.  
 Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure-house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem; and let the king send his pleasure to us concerning this matter.  
 `And now, if to the king it be good, let search be made in the treasure-house of the king, that [is] there in Babylon, whether it be that of Cyrus the king there was made a decree to build this house of God in Jerusalem, and the will of the king concerning this thing he doth send unto us.`
- 1** ¶ Katahi ka puaki ta Tariuha tikanga, a ka rapua i roto i te whare pukapuka, kei reira nei nga taonga e rongoa ana i Papurona.  
 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up in Babylon.  
 Then Darius the king made a decree, and they sought in the house of the books of the treasuries placed there in Babylon,



- 2 Na kua kitea ki Akameta, i roto i te whare kingi i te whenua o nga Meri, he pukapuka, me tetahi kupu whakamahara i tuhituhia ki roto; koia tenei:**  
**There was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a scroll, and therein was thus written for a record:**  
**and there hath been found at Achmetha, in a palace that [is] in the province of Media, a roll, and a record thus written within it [is]:**
- 3 I te tuatahi o nga tau o Kingi Hairuha i puaki ta Kingi Hairuha tikanga; Mo te whare o te Atua i Hiruharama, Me hanga te whare, te wahi e patua ai nga patunga tapu, kia u ano hoki te whakatakoto o nga turanga; kia ono tekau whatianga te tiketike, kia ono tekau whatianga te whanui;**  
**In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built, the place where they offer sacrifices, and let the foundations of it be strongly laid; the height of it sixty cubits, and the breadth of it sixty cubits;**  
**`In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king hath made a decree concerning the house of God in Jerusalem: the house let be builded in the place where they are sacrificing sacrifices, and its foundations strongly laid; its height sixty cubits, its breadth sixty cubits;**
- 4 Kia toru nga rarangi o nga kohatu nunui, kia kotahi hoki rarangi o te rakau hou: me hoatu ano nga utu i roto i te whare o te kingi;**  
**with three courses of great stones, and a course of new timber: and let the expenses be given out of the king`s house.**  
**three rows of rolled stones, and a row of new wood, and the outlay let be given out of the king`s house.**
- 5 Me whakahoki ano nga oko koura, hiriwa, o te whare o te Atua, i tangohia nei e Nepukaneha i roto i te temepara i Hiruharama, i kawea nei ki Papurona; me kawea ano ki te temepara i Hiruharama, ki tona wahi, ki tona wahi, me whakatakoto e koe ki te whare o te Atua.**  
**Also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought to Babylon, be restored, and brought again to the temple which is at Jerusalem, everyone to its place; and you shall put them in the house of God.**  
**`And also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar took forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought to Babylon, let be given back, and go to the temple that [is] in Jerusalem, [each] to its place, and put [them] down in the house of God.**
- 6 Na, e Tatenai, e te kawana i tera taha o te awa, e Hetara Potenai, me o koutou hoa, me nga Aparahaki, i tera taha o te awa, kia matara mai koutou i reira.**  
**Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharsachites, who are beyond the River, be you far from there:**  
**`Now, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, the Apharsachites, who [are] beyond the river, be ye far from hence;**

- 7** Waiho noa atu te mahi o tena whare o te Atua. Waiho atu te kawana o nga Hurai, ratou ko nga kaumatua o nga Hurai, kia mahi ana i tena whare o te Atua i tona wahi.  
let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.  
let alone the work of this house of God, let the governor of the Jews, and the elders of the Jews, build this house of God on its place.
- 8** Tenei ano tetahi tikanga aku mo ta koutou e mea ai ki aua kaumatua o nga Hurai, hei mea mo te hanganga o tenei whare o te Atua: kia hohoro te hoatu i etahi o nga taonga o te kingi, ara o te takoha i tera taha o te awa, ki ena tangata, hei utu mea, kei whakawarea ratou.  
Moreover I make a decree what you shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that they be not hindered.  
And by me is made a decree concerning that which ye do with the elders of these Jews to build this house of God, that of the riches of the king, that [are] of the tribute beyond the river, speedily let the outlay be given to these men, that they cease not;
- 9** Na, ko nga mea e kore ana i a ratou, nga kua puru, nga hipi toa, nga reme hei tahunga tinana ma te Atua o te rangi, te witi, te tote, te waina, te hinu, nga mea e whakaritea e nga tohunga i Hiruharama, kei mahue te hoatu ki a ratou i tena ra, i tena ra;  
That which they have need of, both young bulls, and rams, and lambs, for burnt offerings to the God of heaven; [also] wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;  
and what they are needing -- both young bullocks, and rams, and lambs for burnt-offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil according to the saying of the priests who [are] in Jerusalem -- let be given to them day by day without fail,
- 10** Kia whakaherea ai e ratou etahi whakahere kakara ki te Atua o te rangi, kia inoi ai mo te kingi, mo ana tama, kia ora.  
that they may offer sacrifices of sweet savor to the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.  
that they be bringing near sweet savours to the God of heaven, and praying for the life of the king, and of his sons.
- 11** Kua hanga ano hoki e ahau he tikanga, ki te whakaputaia ketia tenei kupu e tetahi, kia unuhia he kurupae i tona whare, a ka whakairi i a ia, ka tarona ai ki runga; kia meinga ano tona whare hei puranga paru, hei utu mo tena.  
Also I have made a decree, that whoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his house be made a dunghill for this:  
And by me is made a decree, that any one who changeth this thing, let wood be pulled down from his house, and being raised up, let him be smitten on it, and his house let be made a dunghill for this.

- 12 Na ma te Atua nana nei i mea kia noho tona ingoa ki reira, e huna nga kingi katoa, me nga iwi, ina totoro o ratou ringa ki te whakaputa ke, ki te whakangaro i tena whare o te Atua i Hiruharama. Naku, na Tariuha te tikanga i whakatakoto; kia hoho ro te meatanga. and the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who shall put forth their hand to alter [the same], to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence. And God, who caused His name to dwell there, doth cast down any king and people that putteth forth his hand to change, to destroy this house of God that [is] in Jerusalem; I Darius have made a decree; speedily let it be done.**
- 13 ¶ Katahi a Tatenai, te kawana o tera taha o te awa, a Hetara Potenai me o raua hoa, i te mea na Kingi Tariuha i tonu mai, ka hohoro tonu ta ratou pera. Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had sent, did accordingly with all diligence. Then Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, according to that which Darius the king hath sent, so they have done speedily;**
- 14 Na kei te hanga nga kaumatua o nga Hurai; tika tonu ta ratou, he mea na te poropititanga a Hakai poropiti raua ko Hakaraia tama a Iro. Na hanga ana ratou, a oti ake; i rite tonu ki te whakahau a te Atua o Iharaira, ki te whakahau a Hairuha, a Ta riuha, a Arataherehe kingi o Pahia. The elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. They built and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia. and the elders of the Jews are building and prospering through the prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo, and they have built and finished by the decree of the God of Israel, and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.**
- 15 No te toru o nga ra o te marama Arara i oti ai tenei whare, no te ono ano tera o nga tau o te kingitanga o Kingi Tariuha. This house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. And this house hath gone out till the third day of the month Adar, that is [in] the sixth year of the reign of Darius the king.**
- 16 Na i taia e nga tama a Iharaira, e nga tohunga, e nga Riwaiti, me era atu o nga tama a te whakarau, te kawa o tenei whare o te Atua i runga i te koa. The children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy. And the sons of Israel have made, [and] the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, a dedication of this house of God with joy,**

- 17** Tapaea ana hoki e ratou i te tainga o te kawa o tenei whare o te Atua, kotahi rau puru, e rua rau hipi toa, e wha rau reme; a hei whakahere hara mo Iharaira katoa, kotahi tekau ma rua koati toa, ko te maha hoki ia o nga iwi o Iharaira.  
They offered at the dedication of this house of God one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve male goats, according to the number of the tribes of Israel.  
and have brought near for the dedication of this house of God, bullocks a hundred, rams two hundred, lambs four hundred; and young he-goats for a sin-offering for all Israel, twelve, according to the number of the tribes of Israel;
- 18** I whakaturia ano e ratou nga tohunga, tenei wehenga, tenei wehenga, me nga Riwaiti, tenei ropu, tenei ropu, mo nga mahi ki te Atua i Hiruharama; ko te mea hoki i tuhituhia ki te pukapuka a Mohi.  
They set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.  
and they have established the priests in their divisions, and the Levites in their courses, over the service of God that [is] in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.
- 19** I te tekau ma wha o te marama tuatahi ka mahi nga tama o te whakarau i te kapenga.  
The children of the captivity kept the Passover on the fourteenth [day] of the first month. And the sons of the captivity make the passover on the fourteenth of the first month,
- 20** I purea hoki nga tohunga ratou ko nga Riwaiti, he mea pure huihui ratou, a patua ana e ratou te kapenga ma nga tama katoa o te whakarau, ma o ratou tuakana, ma nga tohunga, ma ratou ano hoki.  
For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure: and they killed the Passover for all the children of the captivity, and for their brothers the priests, and for themselves.  
for the priests and the Levites have been purified together -- all of them [are] pure -- and they slaughter the passover for all the sons of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.
- 21** Na ka kai nga tama a Iharaira i hoki mai nei i te whakarau, me te hunga katoa i mawehe mai nei ki a ratou i roto i te poke o nga iwi o te whenua, ki te rapu i a Ihowa, i te Atua o Iharaira,  
The children of Israel who had come again out of the captivity, and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Yahweh, the God of Israel, ate,  
And the sons of Israel, those returning from the captivity, and every one who is separated from the uncleanness of the nations of the land unto them, to seek to Jehovah, God of Israel, do eat,

- 22** A ka mahia e ratou te hakari o te taro rawenakore, e whitu nga ra, i runga i te koa: Na Ihowa hoki ratou i mea kia koa, nana hoki i whakaanga mai te ngakau o te kingi o Ahiria ki a ratou, i whakakaha ai ia i o ratou ringa ki te mahi i te whare o te Atua, o te Atua o Iharaira.  
and kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for Yahweh had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.  
and they make the feast of unleavened things seven days with joy, for Jehovah made them to rejoice, and turned round the heart of the king of Asshur unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.
- 1** ¶ I muri i enei mea, i te kingitanga o Arataherehe kingi o Pahia, na ko Etera tama a Heraia, tama a Ataria, tama a Hirikia,  
Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,  
And after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,
- 2** Tama a Harumu, tama a Haroko, tama a Ahitupu,  
the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,  
son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,
- 3** Tama a Amaria, tama a Ataria, tama a Meraioto,  
the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,  
son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,
- 4** Tama a Terahia, tama a Uti, tama a Puki,  
the son of Zeremiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,  
son of Zeremiah, son of Uzzi, son of Bukki,
- 5** Tama a Apihua, tama a Pinehaha, tama a Ereatara, tama a Arona tino tohunga:  
the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest;  
son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the head priest;
- 6** I haere mai tenei Etera i Papurona; na he karaipi kakama ia ki te ture a Mohi i homai nei e Ihowa, e te Atua o Iharaira. I runga ano i a ia te ringa o Ihowa, o tona Atua, a homai ana e te kingi ki a ia nga mea katoa i tonoa e ia.  
this Ezra went up from Babylon: and he was a ready scribe in the law of Moses, which Yahweh, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of Yahweh his God on him.  
Ezra himself hath come up from Babylon, and he [is] a scribe ready in the law of Moses, that Jehovah God of Israel gave, and the king giveth to him -- according to the hand of Jehovah his God upon him -- all his request.

- 7 Na i haere mai ano etahi o nga tama a Iharaira, no nga tohunga hoki, o nga Riwaiti, o nga kaiwaiata, o nga kaiaki keti, o nga Netinimi, ki Hiruharama i te whitu o nga tau o Kingi Arataherehe.**  
**There went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.**  
**And there go up of the sons of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.**
- 8 Na kua tae ia ki Hiruharama i te rima o nga marama o te whitu o nga tau o te kingi.**  
**He came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.**  
**And he cometh in to Jerusalem in the fifth month, that [is in] the seventh year of the king,**
- 9 No te tuatahi hoki o nga ra o te marama tuatahi i timata ai ia te haere mai i Papurona, a no te tuatahi o nga ra o te rima o nga marama i tae mai ai ki Hiruharama, i runga hoki i a ia te ringa pai o tona Atua.**  
**For on the first [day] of the first month began he to go up from Babylon; and on the first [day] of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God on him.**  
**for on the first of the month he hath founded the ascent from Babylon, and on the first of the fifth month he hath come in unto Jerusalem, according to the good hand of his God upon him,**
- 10 I whakatikaia hoki e Etera tona ngakau ki te rapu i te ture a Ihowa, ki te mahi ano hoki, a ki te whakaako i a Iharaira ki nga tikanga, ki nga whakaritenga.**  
**For Ezra had set his heart to seek the law of Yahweh, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances.**  
**for Ezra hath prepared his heart to seek the law of Jehovah, and to do, and to teach in Israel statute and judgment.**
- 11 ¶ Na ko nga kupu tenei o te pukapuka i homai e Kingi Arataherehe ki te tohunga, ki te karaipi ki a Etera; he karaipi ia no nga kupu o nga whakahau a Ihowa, no ana tikanga hoki ki a Iharaira.**  
**Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Yahweh, and of his statutes to Israel:**  
**And this [is] a copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, a scribe of the words of the commands of Jehovah, and of His statutes on Israel:**
- 12 Na Arataherehe kingi o nga kingi ki te tohunga, ki a Etera, ki te karaipi o te ture a te Atua o te rangi, he tino tika, he aha atu.**  
**Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.**  
**Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, a perfect scribe of the law of the God of heaven, and at such a time:**

- 13** Ko taku tikanga tenei ka whakatakotoria nei; Na, ko te hunga katoa o te iwi o Iharaira, o ona tohunga hoki, o nga Riwaiti i toku kingitanga e whai ngakau ana kia haere ki Hiruharama, me haere tahi me koe.  
I make a decree, that all those of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.  
By me hath been made a decree that every one who is willing, in my kingdom, of the people of Israel and of its priests and Levites, to go to Jerusalem with thee, doth go;
- 14** He mea unga na hoki koe na te kingi ratou ko ana kaiwhakatakoto whakaaro tokowhitu, ki te ui i nga mea o Hura, o Hiruharama, kia rite ai ki te ture a tou Atua i tou ringa na; Because you are sent of the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand, because that from the king and his seven counsellors thou art sent, to inquire concerning Judah and concerning Jerusalem, with the law of God that [is] in thy hand,
- 15** Ki te kawe ano i te hiriwa, i te koura i hoatu noa nei e te kingi, ratou ko ana kaiwhakatakoto whakaaro ki te Atua o Iharaira, kei Hiruharama nei tona nohoanga, and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem, and to carry silver and gold that the king and his counsellors willingly offered to the God of Israel, whose tabernacle [is] in Jerusalem,
- 16** I te hiriwa katoa ano, i te koura e kitea e koe i te kawanatanga katoa o Papurona, i nga mea homai noa ano a te iwi, a nga tohunga, a te hunga e homai noa ana mo te whare o to ratou Atua i Hiruharama. and all the silver and gold that you shall find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem; and all the silver and gold that thou findest in all the province of Babylon, with the free-will offerings of the people, and of the priests, offering willingly, for the house of their God that [is] in Jerusalem,
- 17** Na kia hohoro koe te hoko ki tenei moni he puru, he hipi toa, he reme, he whakahere totokore, me nga ringihanga, ka whakaeke ai ki runga ki te aata o te whare o to koutou Atua i Hiruharama. therefore you shall with all diligence buy with this money bulls, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shall offer them on the altar of the house of your God which is in Jerusalem. therefore thou dost speedily buy with this money, bullocks, rams, lambs, and their presents, and their libations, and dost bring them near to the altar of the house of your God that [is] in Jerusalem,
- 18** Na, ko ta koutou ko ou teina e pai ai mo te toenga o te hiriwa, o te koura, meatia, kia rite ki ta to koutou Atua e pai ai. Whatever shall seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you after the will of your God. and that which to thee and to thy brethren is good to do with the rest of the silver and gold, according to the will of your God ye do.`

- 19 A, ko nga oko ka hoatu nei ki a koe mo nga mahi o te whare o tou Atua, me hoatu e koe ki te aroaro o te Atua i Hiruharama.  
The vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver you before the God of Jerusalem.  
`And the vessels that are given to thee, for the service of the house of thy God, make perfect before the God of Jerusalem;**
- 20 A, ko era atu mea e meatia ana e koe mo te whare o tou Atua, e tika ana kia hoatu e koe, hoatu i roto i te whare taonga o te kingi.  
Whatever more shall be needful for the house of your God, which you shall have occasion to bestow, bestow it out of the king`s treasure-house.  
and the rest of the needful things of the house of thy God, that it falleth to thee to give, thou dost give from the treasure-house of the king.**
- 21 Na, tenei ahau, a Kingi Arataherehe te whakatakoto nei i te tikanga ki nga kaitiaki taonga katoa i tawahi o te awa, na, ko nga mea katoa e tonoa i a koutou e Etera tohunga, e te karaipi o te ture a te Atua o te rangi, kia hohoro te mea;  
I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done with all diligence,  
`And by me -- I Artaxerxes the king -- is made a decree to all treasurers who [are] beyond the river, that all that Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, doth ask of you, be done speedily:**
- 22 Ahakoa kotahi rau taranata hiriwa, ahakoa kotahi rau mehua witi, ahakoa kotahi rau pati waina, ahakoa kotahi rau pati hinu; me te tote ano, e kore tona taimaha e tuhituhia.  
to one hundred talents of silver, and to one hundred measures of wheat, and to one hundred baths of wine, and to one hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.  
Unto silver a hundred talents, and unto wheat a hundred cors, and unto wine a hundred baths, and unto oil a hundred baths, and salt without reckoning;**
- 23 Ko nga mea katoa e kiia mai ana e te Atua o te rangi, me mahi kia tino rite mo te whare o te Atua o te rangi: he aha oti kia ai ai he riri mai ki te kingitanga o te kingi ratou ko ana tama?  
Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons? all that [is] by the decree of the God of heaven, let be done diligently for the house of the God of heaven; for why is there wrath against the kingdom of the king and his sons?**
- 24 Kia mohio ano koutou; ko nga tohunga katoa, ko nga Riwaiti, ko nga kaiwaiata, ko nga kaitiaki keti, ko nga Netinimi, ko nga kaimahi o tenei whare o te Atua, e kore e tika kia tangohia he takoha taonga, he takoha tangata, he takoha huarahi i a ra tou.  
Also we inform you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll, on them.  
`And to you we are making known, that upon any of the priests and Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and servants of the house of God, tribute and custom there is no authority to lift up.**



- 25 Na mau, e Etera, kei a koe na hoki te mohio o te Atua, mau e whakarite nga kaiwhakarite, nga kaiwhakarongo totohe, hei whakarite mo nga iwi katoa i tera taha o te awa, hei te hunga katoa e mohio ana ki nga ture a tou Atua: na, ko te hunga kahore e mohio, ma koutou e whakaako.**  
**You, Ezra, after the wisdom of your God who is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God; and teach you him who doesn't know them.**  
**And thou, Ezra, according to the wisdom of thy God, that [is] in thy hand, appoint magistrates and judges who may be judges to all the people who are beyond the river, to all knowing the law of thy God, and he who hath not known ye cause to know;**
- 26 A, ko te tangata e kore e mahi i te ture a tou Atua, i te ture ano a te kingi, kia hohoro te whakapa o te whiu ki a ia, te whakamate ranei, te pei ranei he whenua ke, me tango ranei ana taonga, me here ranei.**  
**Whoever will not do the law of your God, and the law of the king, let judgment be executed on him with all diligence, whether it be to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.**  
**and any who doth not do the law of thy God, and the law of the king, speedily is judgment done upon him, whether to death, or to banishment, or to confiscation of riches, and to bonds.**
- 27 ¶ Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o o tatou matua, nana nei i homai te whakaaro penei ki te ngakau o te kingi, ara kia whakapaia te whare o Ihowa i Hiruharama; Blessed be Yahweh, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of Yahweh which is in Jerusalem; Blessed [is] Jehovah, God of our fathers, who hath given such a thing as this in the heart of the king, to beautify the house of Jehovah that [is] in Jerusalem,**
- 28 Nana hoki i whakaputa aroha mai ki ahau i te aroaro o te kingi ratou ko ana kaiwhakatakoto whakaaro, o nga rangatira rarahi ano a te kingi. Na kua whai kaha ahau; i runga hoki i ahau te ringa o Ihowa, o toku Atua. Na ka huihuia e ahau etahi tino tangata i roto i a Iharaira, hei hoa haere moku ki runga.**  
**and has extended lovingkindness to me before the king, and his counselors, and before all the king's mighty princes. I was strengthened according to the hand of Yahweh my God on me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.**  
**and unto me hath stretched out kindness before the king and his counsellors, and before all the mighty heads of the king: and I have strengthened myself as the hand of Jehovah my God [is] upon me, and I gather out of Israel heads to go up with me.**
- 1 ¶ Na ko nga upoko enei o nga whare o o ratou matua, ko nga whakapaparanga ano enei o te hunga i haere atu hei hoa moku i Papurona, i te kingitanga o Kingi Arataherehe. Now these are the heads of their fathers' [houses], and this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king: And these [are] heads of their fathers, and the genealogy of those going up with me, in the reign of Artaxerxes the king, from Babylon.**

- 2 O nga tama a Pinehaha; ko Kerehoma: o nga tama a Itamara: ko Raniera: o nga tama a Rawiri; ko Hatuhu.  
Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush.  
From the sons of Phinehas: Gershom; from the sons of Ithamar: Daniel; from the sons of David: Hattush;**
- 3 O nga tama a Hekania, o nga tama a Paroho; ko Hakaraia: na, ko nga tane i taua ngatahitia me ia, he mea whakapapa, kotahi rau e rima tekau.  
Of the sons of Shecaniah, of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males one hundred fifty.  
from the sons of Shechaniah, from the sons of Pharosh: Zechariah, and with him, reckoning themselves by genealogy, of males a hundred and fifty.**
- 4 O nga tama a Pahata Moapa; ko Erihoenai tama a Terahia; na, ko ona hoa, e rua rau nga tane.  
Of the sons of Pahath-moab, Elihoenai the son of Zerahiah; and with him two hundred males.  
From the sons of Pahath-Moab: Elihoenai son of Zerahiah, and with him two hundred who are males.**
- 5 O nga tama a Hekania; ko te tama a Tahatiere; na, ko ona hoa, e toru rau nga tana.  
Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.  
From the sons of Shechaniah: the son of Jahaziel, and with him three hundred who are males.**
- 6 O nga tama ano hoki a Arini; ko Epere tama a Honatana; na, ko ona hoa, e rima tekau nga tane.  
Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.  
And from the sons of Adin: Ebed son of Jonathan, and with him fifty who are males.**
- 7 Na, o nga tama a Erama, ko Ihaia tama a Ataria; na, ko ona hoa, e whitu tekau nga tane.  
Of the sons of Elam, Jeshaiiah the son of Athaliah; and with him seventy males.  
And from the sons of Elam: Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy who are males.**
- 8 O nga tama a Hepatia; ko Teparia tama a Mikaera; na, ko ona hoa, e waru tekau nga tane.  
Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him eighty males.  
And from the sons of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty who are males.**
- 9 O nga tama a Ioapa; ko Oparia tama a Tehiere; na, ko ona hoa, e rua rau kotahi tekau ma waru nga tane.  
Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.  
From the sons of Joab: Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen who are males.**

- 10 O nga tama a Heromiti; ko te tama a Tohipia; na, ko ona hoa, kotahi rau e ono tekau nga tane.  
Of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him one hundred sixty males.  
And from the sons of Shelomith, the son of Josiphiah, and with him a hundred and sixty who are males.**
- 11 O nga tama a Pepai; ko Hakaraia tama a Pepai; na, iko ona hoa, e rua tekau ma waru nga tane.  
Of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty-eight males.  
And from the sons of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty and eight who are males.**
- 12 Na o nga tama a Atakara; ko lohanana tama a Hakatana; na, ko ona hoa, kotahi rau kotahi tekau nga tane.  
Of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him one hundred ten males.  
And from the sons of Azgad: Johanan son of Hakkatan, and with him a hundred and ten who are males.**
- 13 Na o nga tama whakamutunga a Aronikama; ko o ratou ingoa enei; ko Eriperete, ko Teiere, ko Hemaia; na, ko o ratou hoa, e ono tekau nga tane.  
Of the sons of Adonikam, [who were] the last; and these are their names: Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.  
And from the younger sons of Adonikam -- and these [are] their names -- Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty who are males.**
- 14 O nga tama ano a Pikiwai; ko Utai, ko Tapuru; na, ko o ratou hoa, e whitu tekau nga tane.  
Of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.  
And from the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud, and with them seventy who are males.**
- 15 Na ka huihuia ratou e ahau ki te awa e rere ana ki Ahava, a noho ana matou i reira e toru nga ra; a, i taku tirohanga i te iwi, i nga tohunga, na kihai tetahi o nga tama a Riwai i kitea e ahau ki reira.  
I gathered them together to the river that runs to Ahava; and there we encamped three days; and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.  
And I gather them unto the river that is going unto Ahava, and we encamp there three days; and I consider about the people, and about the priests, and of the sons of Levi I have found none there;**
- 16 Katahi ahau ka tono kia tikina a Erietere, a Ariere, a Hemaia, a Erenatana, a Iaripi, a Erenatana, a Natana, a Hakaraia, a Mehurama, he upoko enei; a Toiaripi ano a Erenatana, he kaiwhakaako raua.  
Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, who were teachers.  
and I send for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, heads, and for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding;**

- 17** Na ka unga ratou e ahau ki a Iro; ki te upoko o te kainga, o Kahipia; a i hoatu ano e ahau he kupu hei korero ma ratou ki a Iro ratou ko ona teina, ko nga Netinimi, i te kainga, i Kahipia, kia kawea mai ai e ratou he minita ki a matou mo te whar e o to tatou Atua. I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should tell Iddo, [and] his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.  
and I charge them for Iddo the head, in the place Casiphia, and put in their mouth words to speak unto Iddo, [and] his brethren the Nethinim, in the place Casiphia, to bring to us ministrants for the house of our God.
- 18** Na i runga i a matou te ringa pai o to matou Atua, a ka kawea mai e ratou ki a matou he tangata whai whakaaro, no nga tama a Mahari, tama a Riwai, tama a Iharaira; a Herepia ano ratou ko ana tama, ko ona tuakana, teina, kotahi tekau ma waru; According to the good hand of our God on us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen;  
And they bring to us, according to the good hand of our God upon us, a man of understanding, of the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel, and Sherebiah, and his sons, and his brethren, eighteen;
- 19** A Hahapia hoki me Ihaia, no nga tama a Merari, ratou ko ona tuakana, teina, me a ratou tama, e rua tekau; and Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;  
and Hashabiah, and with him Jeshaiiah, of the sons of Merari, his brethren, and their sons, twenty;
- 20** O nga Netinimi ano i whakaritea nei e Rawiri, e nga rangatira, mo nga mahi a nga Riwaiti, e rua rau e rua tekau nga Netinimi; he mea whakahua katoa o ratou ingoa. and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim: all of them were mentioned by name.  
and from the Nethinim, whom David and the heads gave for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them defined by name.
- 21** ¶ Katahi ka karangatia e ahau he nohopuku ki reira ki te taha o te awa o Ahawa, kia whakaiti ai matou i a matou ki te aroaro o to matou Atua, kia rapua ai e matou i a ia te ara tika mo matou, mo a matou tamariki, mo o matou taonga katoa. Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us, and for our little ones, and for all our substance.  
And I proclaim there a fast, by the river Ahava, to afflict ourselves before our God, to seek from Him a right way for us, and for our infants, and for all our substance,

- 22** I whakama hoki ahau ki te tono ki te kingi i tetahi ropu hoia me etahi kaieke hoiho hei tuara mo matou ki te hoariri i te ara; i korero hoki matou ki te kingi, i mea, Kei runga te ringa o to matou Atua i te hunga katoa e rapu ana i a ia, hei pai mo ratou: otiia ka whawhai tona kaha, me tona riri, ki te hunga katoa e whakarere ana i a ia.  
 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is on all those who seek him, for good; but his power and his wrath is against all those who forsake him.  
 for I was ashamed to ask from the king a force and horsemen to help us because of the enemy in the way, for we spake to the king, saying, `The hand of our God [is] upon all seeking Him for good, and His strength and His wrath [is] upon all forsaking Him.`
- 23** Na, nohopuku ana matou, rapua ana e matou he tikanga i to matou Atua mo tenei mea, a tahuri mai ana ia ki a matou.  
 So we fasted and begged our God for this: and he was entreated of us.  
 And we fast, and seek from our God for this, and He is entreated of us.
- 24** ¶ Na ka motuhia e ahau etahi o nga tohunga kotahi tekau ma rua, a Herepia, a Hahapia, me o ratou teina kotahi tekau.  
 Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,  
 And I separate from the heads of the priests, twelve, even Sherebiah, Hashabiah, and with them of their brethren ten,
- 25** Paunatia ana e ahau te hiriwa, te koura, me nga oko ara te whakahere ki te whare o to matou Atua i homai nei e te kingi ratou ko ana kaiwhakatakoto whakaaro, ko ana rangatira, e Iharaira katoa ano i reira.  
 and weighed to them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king, and his counselors, and his princes, and all Israel there present, had offered:  
 and I weigh to them the silver, and the gold, and the vessels, a heave-offering of the house of our God, that the king, and his counsellors, and his heads, and all Israel -- those present -- lifted up;
- 26** I paunatia ano e ahau ki o ratou ringa te hiriwa e ono rau e rima tekau taranata, nga oko hiriwa kotahi rau taranata; te koura kotahi rau taranata.  
 I weighed into their hand six hundred fifty talents of silver, and silver vessels one hundred talents; of gold one hundred talents;  
 and I weigh to their hand, of silver, talents six hundred and fifty, and of vessels of silver a hundred talents, of gold a hundred talents,
- 27** Me nga peihana koura e rua tekau, kotahi mano tarami te taimaha; me nga oko e rua, he parahi pai, kanapa tonu, rite tonu ki te koura te utu nui.  
 and twenty bowls of gold, of one thousand darics; and two vessels of fine bright brass, precious as gold.  
 and basins of gold twenty, of a thousand drams, and two vessels of good shining brass, desirable as gold.

- 28** I mea ano ahau ki a ratou, He tapu koutou ki a Ihowa, he tapu hoki nga oko; he mea whakahere noa ake ano hoki te hiriwa me te koura ma Ihowa, ma te Atua o o koutou matua.  
I said to them, You are holy to Yahweh, and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill-offering to Yahweh, the God of your fathers.  
And I say unto them, `Ye [are] holy to Jehovah, and the vessels [are] holy, and the silver and the gold [are] a willing-offering to Jehovah, God of your fathers;
- 29** Matapoporetia iho, tiakina, kia paunatia ra ano e koutou ki te aroaro o nga rangatira, o nga tohunga, o nga Riwaiti, o nga rangatira o nga whare o nga matua o Iharaira, ki Hiruharama, i roto i nga ruma o te whare o Ihowa.  
Watch you, and keep them, until you weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers` [houses] of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Yahweh.  
watch, and keep, till ye weigh before the heads of the priests, and of the Levites, and the heads of the fathers of Israel, in Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.`
- 30** Heoi riro ana i nga tohunga, i nga Riwaiti, te taimaha o te hiriwa, o te koura, o nga oko, hei mau ki Hiruharama, ki te whare o to tatou Atua.  
So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.  
And the priests and the Levites took the weight of the silver, and of the gold, and of the vessels, to bring to Jerusalem to the house of our God.
- 31** ¶ Na ka turia e matou i te awa o Ahava i te tekau ma rua o te marama tuatahi, ka haere ki Hiruharama. I runga hoki i a matou te ringa o to matou Atua, a whakaorangia ana matou e ia i te ringa o te hoariri, o te kaiwhanga i te ara.  
Then we departed from the river Ahava on the twelfth [day] of the first month, to go to Jerusalem: and the hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and the bandit by the way.  
And we journey from the river Ahava, on the twelfth of the first month, to go to Jerusalem, and the hand of our God hath been upon us, and He delivereth us from the hand of the enemy and the liar in wait by the way;
- 32** Na kua tae matou ki Hiruharama, a noho ana i reira, e toru nga ra.  
We came to Jerusalem, and abode there three days.  
and we come in to Jerusalem, and dwell there three days.

- 33** I te wha o nga ra, na ko taua hiriwa, koura, me nga oko, ka paunatia i roto i te whare o to tatou Atua e te ringa o Meremoto tama a Uria tohunga; i a ia ano a Ereatara tama a Pinehaha; i a raua hoki a lotapara tama a Hehua; raua ko Noaria tama a Pinui, no nga Riwaiti.  
 On the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levite;  
 And on the fourth day hath been weighed the silver, and the gold, and the vessels, in the house of our God, unto the hand of Meremoth son of Uriah the priest, and with him Eleazar son of Phinehas, and with them Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui, the Levites:
- 34** He mea tatau, he mea pauna, tenei, tenei; i tuhituhi hoki nga taimaha katoa i taua wa the whole by number and by weight: and all the weight was written at that time. by number, by weight of every one, and all the weight is written at that time.
- 35** Na, ko te hunga i haere mai nei i te whakarau, nga tama a te hunga i whakaraua atu, tapaea ana e ratou he tahunga tinana ma te Atua o Iharaira, kotahi tekau ma rua puru, he mea mo Iharaira katoa, e iwa tekau ma ono hipi toa, e whitu tekau ma whi tu reme, tekau ma rua koati toa, hei whakahere hara: ko tenei katoa hei tahunga tinana ki a Ihowa. The children of the captivity, who had come out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and twelve male goats for a sin-offering: all this was a burnt offering to Yahweh. Those coming in of the captives -- sons of the removal -- have brought near burnt-offerings to the God of Israel, bullocks twelve, for all Israel, rams ninety and six, lambs seventy and seven, young he-goats for a sin-offering twelve -- the whole a burnt-offering to Jehovah;
- 36** Na ka hoatu nga ture a te kingi ki nga kawana nui a te kingi, ki nga kawana iti i tera taha o te awa; a ko ratou hei whakaneke ake i ta te iwi, i te whare ano o te Atua. They delivered the king`s commissions to the king`s satraps, and to the governors beyond the River: and they furthered the people and the house of God. and they give the laws of the king to the lieutenants of the king and the governors beyond the river, and they have lifted up the people and the house of God.
- 1** ¶ A, ka oti enei mea, ka haere mai nga rangatira ki ahau, ka mea, Kihai te iwi o Iharaira ratou ko nga tohunga, ko nga Riwaiti, i momotu i a ratou i roto i nga iwi o nga whenua; rite tonu ta ratou mahi ki nga mea whakarihariha a era, ara a nga Kana ani, a nga Hiti, a nga Perihi, a nga Iepuhi, a nga Amoni, a nga Moapi, a nga Ihipiana, a nga Amori. Now when these things were done, the princes drew near to me, saying, The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, [doing] according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. And at the completion of these things, drawn nigh unto me have the heads, saying, `The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not been separated from the peoples of the lands, as to their abominations, even the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, the Egyptian, and the Amorite,

- 2** Kua tangohia hoki e ratou etahi o a ratou tamahine ma ratou, ma a ratou tama. Na kua whakawhenumitia te momo tapu ki roto ki nga iwi o aua whenua. Ae ra, nui noa ake te ringa o nga rangatira, o nga tino tangata, ki tenei he.  
 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands: yes, the hand of the princes and rulers has been chief in this trespass.  
 for they have taken of their daughters to them, and to their sons, and the holy seed have mingled themselves among the peoples of the lands, and the hand of the heads and of the seconds have been first in this trespass.
- 3** Na, i toku rongonga i tenei, haea ana e ahau toku kakahu me toku koroka, hutihutia ana e ahau nga huruhuru o toku matenga, o oku pahau, a noho ana, miharo ana.  
 When I heard this thing, I tore my garment and my robe, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down confounded.  
 And at my hearing this word, I have rent my garment and my upper robe, and pluck out of the hair of my head, and of my beard, and sit astonished,
- 4** Katahi ka huihui mai ki ahau te hunga katoa i wehi i nga kupu a te Atua o Iharaira, he mea mo te he o te hunga i whakaraua: a ko ahau i noho me te miharo, a taea noatia te whakahere o te ahiahi.  
 Then were assembled to me everyone who trembled at the words of the God of Israel, because of the trespass of them of the captivity; and I sat confounded until the evening offering.  
 and unto me are gathered every one trembling at the words of the God of Israel, because of the trespass of the removal, and I am sitting astonished till the present of the evening.
- 5** ¶ Na, i te whakahere o te ahiahi, ka maranga ake ahau i toku whakama, me toku kakahu ano me toku koroka i haehaea; piko ana oku turi, a ka wherahia atu oku ringa ki a Ihowa, ki toku Atua;  
 At the evening offering I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn; and I fell on my knees, and spread out my hands to Yahweh my God;  
 And at the present of the evening I have risen from mine affliction, and at my rending my garment and my upper robe, then I bow down on my knees, and spread out my hands unto Jehovah my God,
- 6** Na ka mea ahau, E toku Atua, he whakama ahau, numinumi kau ana ahau, te ara ai toku mata ki a koe, e toku Atua. Kua tetere rawa hoki o matou he ki runga ake i o matou mahunga; nui atu to matou poka ke, a tutuki noa ki te rangi.  
 and I said, my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up to the heavens.  
 and say, `O my God, I have been ashamed, and have blushed to lift up, O my God, my face unto Thee, for our iniquities have increased over the head, and our guilt hath become great unto the heavens.



- 7 Nui atu to matou poka ke, no nga ra ano o o matou matua a taea noatia tenei ra: na o matou he hoki i hoatu ai matou, o matou kingi, o matou tohunga, ki te ringa o nga kingi o nga whenua, ki te hoari, ki te whakarau, hei pahuatanga, a whakama iho te mata, koia ano tenei inaianei.**

**Since the days of our fathers we have been exceeding guilty to this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to plunder, and to confusion of face, as it is this day.**

**`From the days of our fathers we [are] in great guilt unto this day, and in our iniquities we have been given -- we, our kings, our priests -- into the hand of the kings of the lands, with sword, with captivity, and with spoiling, and with shame of face, as [at] this day.**

- 8 Na he iti nei tenei wahi i whakaputaina ai he atawhai e Ihowa, e to matou Atua, kia toe ai etahi morehu o matou; kia homai ai ki a matou he titi ki tona wahi tapu, kia whakamaramatia ai o matou kanohi e to matou Atua, kia homai ai ki a matou he o ranga ngakau, he mea iti, i a matou nei i te herehere.**

**Now for a little moment grace has been showed from Yahweh our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.**

**`And now, as a small moment hath grace been from Jehovah our God, to leave to us an escape, and to give to us a nail in His holy place, by our God's enlightening our eyes, and by giving us a little quickening in our servitude;**

- 9 He pononga hoki matou; heoi i a matou i te herehere kihai matou i mahue i to matou Atua: na whakaputaina ana e ia he aroha ki a matou i te aroaro o nga kingi o Pahia, i homai ai he oranga ngakau ki a matou, i whakaarahia ai te whare o to matou Atua, i hanga ai ona wahi kua uruwaitia, i homai ai he taiepa ki a matou ki Hura, ki Hiruharama.**

**For we are bondservants; yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended lovingkindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the ruins of it, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.**

**for servants we [are], and in our servitude our God hath not forsaken us, and stretcheth out unto us kindness before the kings of Persia, to give to us a quickening to lift up the house of our God, and to cause its wastes to cease, and to give to us a wall in Judah and in Jerusalem.**

- 10 Na kia pehea he kupu ma matou, e to matou Atua, i muri i tenei? kua whakarerea hoki e matou au whakahau,**

**Now, our God, what shall we say after this? for we have forsaken your commandments,**

**`And now, what do we say, O our God, after this? for we have forsaken Thy commands,**

- 11** I whakahaua e koe, ara e au pononga, e nga poropiti: i ki mai hoki koe, Ko te whenua ka haere nei koutou ki reira tango ai, he whenua poke tera i nga poke o nga iwi o nga whenua, i a ratou mea whakarihariha, ki tonu hoki i tetahi pito ki tetahi i to ratou poke. which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness:  
that Thou hast commanded by the hands of thy servants the prophets, saying, The land into which ye are going to possess it, [is] a land of impurity, by the impurity of the people of the lands, by their abominations with which they have filled it -- from mouth unto mouth -- by their uncleanness;
- 12** Na, tena, kua a koutou tamahine e hoatu ma a ratou tama, kua ano a ratou tamahine e tangohia mai ma a koutou tama; kua ano e whai kia mau te rongu ki a ratou, kia whai pai ranei ratou a ake ake; kia kaha ai koutou, kia kai ai hoki i nga mea p ai o te whenua, a waiho iho hei kainga mo a koutou tama ake tonu atu.  
now therefore don't give your daughters to their sons, neither take their daughters to your sons, nor seek their peace or their prosperity forever; that you may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children forever.  
and now, your daughters ye do not give to their sons, and their daughters ye do not take to your sons, and ye do not seek their peace, and their good -- unto the age, so that ye are strong, and have eaten the good of the land, and given possession to your sons unto the age.
- 13** Na kua pa nei enei mea katoa ki a matou mo a matou mahi he, mo te nui o to matou poka ke, a i te mea he iti iho i o matou he au whiu, e to matou Atua, a homai ana e koe tenei wahi whakaoranga:  
After all that is come on us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that you our God have punished us less than our iniquities deserve, and have given us such a remnant, `And after all that hath come upon us for our evil works, and for our great guilt (for Thou, O our God, hast kept back of the rod from our iniquities, and hast given to us an escape like this),
- 14** Kia takahi ano ranei matou i au tikanga, kia marena ki nga iwi nana enei whakarihariha? e kore ianei koe e riri ki a matou a poto noa matou i a koe, kore noa he morehu, he oranga? shall we again break your commandments, and join in affinity with the peoples that do these abominations? would not you be angry with us until you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?  
do we turn back to break Thy commands, and to join ourselves in marriage with the people of these abominations? art not Thou angry against us -- even to consumption -- till there is no remnant and escaped part?

**15 E Ihowa, e te Atua o Iharaira, he tika tau; e toe nei hoki matou, he morehu, koia ano tenei inaianei. Nana, tenei matou kei tou aroaro, me o matou he: na tenei hoki te tu ai he tangata ki tou aroaro.**

**Yahweh, the God of Israel, you are righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day: behold, we are before you in our guiltiness; for none can stand before you because of this.**

**`O Jehovah, God of Israel, righteous [art] Thou, for we have been left an escape, as [it is] this day; lo, we [are] before Thee in our guilt, for there is none to stand before Thee concerning this.`**

**1 ¶ Na, I a Etera e inoi ana, e whaki hara ana, me te tangi, me te rutu i a ia ki mua i te whare o te Atua, na, nui atu te hui i rupeke ki a ia i roto i a Iharaira, nga tane, nga wahine, nga tamariki: nui atu hoki te tangi i tangi ai te iwi.**

**Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children; for the people wept very sore.**

**And at Ezra`s praying, and at his making confession, weeping and casting himself down before the house of God, there have been gathered unto him out of Israel an assembly very great -- men and women and children -- for the people have wept, multiplying weeping.**

**2 Na ka oho a Hekania tama a Tehiere, ko tetahi nei ia o nga tama a Erama, ka mea ki a Etera, Kua he matou ki to tatou Atua, kua tango i nga wahine ke, i a nga iwi o te whenua. Tenei ano ia he mea e marama ai nga whakaaro o Iharaira ki tenei mea.**

**Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered Ezra, We have trespassed against our God, and have married foreign women of the peoples of the land: yet now there is hope for Israel concerning this thing.**

**And Shechaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answereth and saith to Ezra, `We -- we have trespassed against our God, and we settle strange women of the peoples of the land; and now there is hope for Israel concerning this,**

**3 Na kia whakaritea he kawenata ki to tatou Atua, kia whakarerea aua wahine katoa me a ratou tamariki, kia rite ai ki te whakaaro i whakatakotoria e toku ariki, e te hunga ano e wehi ana i te whakahau a to tatou Atua: kia rite ano te meatanga ki ta te ture.**

**Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those who tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.**

**and now, let us make a covenant with our God, to cause all the women to go out, and that which is born of them, by the counsel of the Lord, and of those trembling at the command of our God, and according to law it is done;**

**4 Whakatika, mau hoki te mahi; a ko matou hei hoa mou: kia uaua, meatia.**

**Arise; for the matter belongs to you, and we are with you: be of good courage, and do it. rise, for on thee [is] the matter, and we [are] with thee; be strong, and do.`**

- 5** Katahi ka whakatika a Etera, a whakaoatitia ana e ia nga rangatira o nga tohunga, o nga Riwaiti, o Iharaira Katoa, kia meatia tenei mea e ratou. A oati ana ratou.  
Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.  
And Ezra riseth, and causeth the heads of the priests, the Levites, and all Israel, to swear to do according to this word -- and they swear.
- 6** ¶ Katahi a Etera ka whakatika i mua i te whare o te Atua, a haere ana ki te ruma o Iehohanana tama a Eriahipi. A, no tona taenga ki reira, kihai ia i kai taro, kihai i inu wai; e pouri ana hoki ki te he o te hunga i whakaraua.  
Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib: and [when] he came there, he ate no bread, nor drink water; for he mourned because of the trespass of them of the captivity.  
And Ezra riseth from before the house of God, and goeth unto the chamber of Jehohanan son of Eliashib; yea, he goeth there, bread he hath not eaten, and water he hath not drunk, for he is mourning because of the trespass of the removal.
- 7** Na ka karanga nui, puta noa i Hura, i Hiruharama, ki nga tama katoa o te whakarau, kia huihui ki Hiruharama.  
They made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the children of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem;  
And they cause a voice to pass over into Judah and Jerusalem, to all sons of the removal, to be gathered to Jerusalem,
- 8** Na, ko te tangata e kore e tae mai i nga ra e toru, i ta nga rangatira ratou ko nga kaumatua i whakaaro ai, ka murua putia ona rawa katoa, a ka motuhia ia i roto i te whakaminenga o nga whakarau.  
and that whoever didn't come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the assembly of the captivity.  
and every one who cometh not in by the third day, according to the counsel of the heads and of the elders, all his substance is devoted, and himself separated from the assembly of the removal.
- 9** Na ko te huihuinga mai o nga tangata katoa o Hura, o Pineamine ki Hiruharama i roto i aua ra e toru; ko te iwa tenei o nga marama, i te rua tekau o te marama. Na noho ana te iwi katoa i te marae o te whare o te Atua; wiri ana ratou, he whakaaro k i tenei mea, he nui ano hoki te ua.  
Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth [day] of the month: and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.  
And gathered are all the men of Judah and Benjamin to Jerusalem by the third day, it [is] the ninth month, on the twentieth of the month, and all the people sit in the broad place of the house of God, trembling on account of the matter and of the showers.

- 10 Na ka whakatika a Etera tohunga, ka mea ki a ratou, Kua he koutou, kua marenatia ki nga wahine ke, na kua neke ake te he o Iharaira.**  
**Ezra the priest stood up, and said to them, You have trespassed, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.**  
**And Ezra the priest riseth, and saith unto them, `Ye -- ye have trespassed, and ye settle strange women, to add to the guilt of Israel;**
- 11 Na whakina atu nga he ki a Ihowa, ki te Atua o o koutou matua, meatia hoki tana i pai ai; motuhia mai hoki koutou i roto i nga iwi o te whenua, i nga wahine ke hoki.**  
**Now therefore make confession to Yahweh, the God of your fathers, and do his pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.**  
**and, now, make confession to Jehovah, God of your fathers, and do His good pleasure, and be separated from the peoples of the land, and from the strange women.`**
- 12 Na ka whakahokia e te iwi katoa, he nui o ratou reo ki te mea, Ka rite ki tau kupu ta matou e mea ai.**  
**Then all the assembly answered with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.**  
**And all the assembly answer and say [with] a great voice, `Right; according to thy word -- on us to do;**
- 13 Otiia he tokomaha te iwi, he wa ua nui hoki tenei; e kore ano matou e kaha ki te tu i waho, ehara hoki tenei i te mahi mo te ra kotahi, mo nga ra e rua ranei: he nui rawa hoki to matou he i tenei mea.**  
**But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand outside: neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.**  
**but the people [are] many, and [it is] the time of showers, and there is no power to stand without, and the work [is] not for one day, nor for two, for we have multiplied to transgress in this thing.**
- 14 Na me whakarite o tatou rangatira mo te huihui katoa, a me haere mai i nga wa e whakaritea te hunga katoa kua marena ki nga wahine ke i o tatou pa, ratou ko nga kaumatua o tenei pa, o tenei pa, me nga kaiwhakawa o reira, kia tahuri atu ra ano i a tatou te riri kaha o to tatou Atua, a kia tutuki ra ano tenei mea.**  
**Let now our princes be appointed for all the assembly, and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.**  
**`Let, we pray thee, our heads of all the assembly stand, and all who [are] in our cities, who have settled strange wives, do come in at the times appointed, and with them the elders of city and city, and its judges, till the turning back of the fury of the wrath of our God from us, for this thing.`**

- 15 ¶ Ko Honatana anake tama a Atahere raua ko Tahatia tama a Tikiwa i tu atu ki tenei mea; a ko o raua hoa ko Mehurama raua ko Hapetai Riwaiti.  
Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this [matter]; and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.  
Only Jonathan son of Asahel, and Jahaziah son of Tikvah, stood against this, and Meshullam, and Shabbethai the Levite, helped them.**
- 16 Na i pena hoki nga tama o te whakarau. A ka wehea a Etera tohunga me etahi upoko o nga whare o nga matua no tenei whare, no tenei whare, o o ratou matua, he mea karanga katoa o ratou ingoa; a noho ana ratou i te ra tuatahi o te tekau o nga maram a hei rapu i te tikanga o tenei mea.  
The children of the captivity did so. Ezra the priest, [with] certain heads of fathers` [houses], after their fathers` houses, and all of them by their names, were set apart; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.  
And the sons of the removal do so, and Ezra the priest, [and] men, heads of the fathers, for the house of their fathers, are separated, even all of them by name, and they sit on the first day of the tenth month, to examine the matter;**
- 17 Poto rawa ake nga tangata katoa i marena ki nga wahine ke, ko te ra tuatahi o te tuatahi o nga marama.  
They made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.  
and they finish with all the men who have settled strange women unto the first day of the first month.**
- 18 Na kua mau etahi o nga tama a nga tohunga he mea marena ki nga wahine ke; ara no nga tama a Hehua tama a Iohereke ratou ko ona teina, ko Maaheia, ko Erietere, ko Iaripi, ko Keraria.  
Among the sons of the priests there were found who had married foreign women: [namely], of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.  
And there are found of the sons of the priests that have settled strange women: of the sons of Jeshua son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah;**
- 19 Na ka tukua mai o ratou ringa, mo a ratou wahine kia whakarerea; a, ka he nei ratou, ka tapaea he hipi toa o te kahui mo to ratou he.  
They gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt.  
and they give their hand to send out their wives, and, being guilty, a ram of the flock, for their guilt.**
- 20 Na, o nga tama a Imere; ko Hanani, ko Teparia.  
Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.  
And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah;**
- 21 A, o nga tama a Harimi; ko Maaheia, ko Iraia, ko Hemaia, ko Tehiere, ko Utia.  
Of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.  
and of the sons of Harim: Maseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah;**

- 22 O nga tama a Pahuru; ko Erioenai, ko Maaheia, ko Ihimaera, ko Netaneere, ko Hotapara, ko Ereaha.**  
**Of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah.**  
**and of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and**
- 23 O nga Riwaiti; ko Hotapara, ko Himeia, ko Keraia, ara ko Kerita, ko Petahia, ko Hura, ko Erietere.**  
**Of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah (the same is Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.**  
**And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah -- he [is] Kelita, -- Pethahiah, Judah, and Eliezer.**
- 24 O nga kaiwaiata; ko Eriahipi; o nga kaitiaki kuwaha; ko Harumu, ko Tereme, ko Uri.**  
**Of the singers: Eliashib. Of the porters: Shallum, and Telem, and Uri.**  
**And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum, and Telem, and Uri.**
- 25 Na, o Iharaira; o nga tama a Paroho: ko Ramia, ko Tetia, ko Marakia, ko Miamini, ko Ereata, ko Marakia, ko Penaia.**  
**Of Israel: Of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.**  
**And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Jeziah, and Malchijah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.**
- 26 O nga tama a Erama; ko Matania, ko Hakaraia, ko Tehiere, ko Apari, ko Teremoto, ko**  
**Of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and**  
**And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.**
- 27 O nga tama a Tatu; ko Erioenai, ko Eriahipi, ko Matania, ko Teremoto, ko Tapara, ko Atita.**  
**Of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.**  
**And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.**
- 28 O nga tama a Pepai; ko Iehohanana, ko Hanania, ko Tapai, ko Atarai.**  
**Of the sons of Bebai: Jehohanana, Hananiah, Zabbai, Athlai.**  
**And of the sons of Bebai: Jehohanana, Hananiah, Zabbai, Athlai.**
- 29 A, o nga tama a Pani; ko Mehurama, ko Maruku, ko Araia, ko Iahupu, ko Heara, ko**  
**Of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, Jeremoth.**  
**And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and**
- 30 O nga tama a Pahata Moapa; ko Arana, ko Kerara, ko Penaia, ko Maaheia, ko Matania, ko Petareere, ko Pinui, ko Manahi.**  
**Of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh.**  
**And of the sons of Pahath-Moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.**

- 31 O nga tama a Harimi; ko Erietere, ko Ihiia, ko Marakia, ko Hemaia, ko Himiona,  
[of] the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,  
And of the sons of Harim: Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,**
- 32 Ko Pineamine, ko Maruku, ko Hemaria.  
Benjamin, Malluch, Shemariah.  
Benjamin, Malluch, Shemariah.**
- 33 O nga tama a Hahumu; ko Matenai, ko Matata, ko Tapara, ko Eriperete, ko Teremai, ko  
Manahi, ko Himei.  
Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh,  
Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh,**
- 34 O nga tama a Pani; ko Maarai, ko Amarama, ko Uere.  
Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,  
Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,**
- 35 Ko Penaia, ko Pereia, ko Keru,  
Benaiah, Bedeiah, Cheluhi,  
Benaiah, Bedeiah, Cheluhu,**
- 36 Ko Wania, ko Meremoto, ko Eriahipi,  
Vaniah, Meremoth, Eliashib,  
Vaniah, Meremoth, Eliashib,**
- 37 Ko Matania, ko Matenai, ko Taahau,  
Mattaniah, Mattenai, and Jaasu,  
Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,**
- 38 Ko Pani, ko Pinui, ko Himei,  
and Bani, and Binnui, Shimei,  
and Bani, and Binnui, Shimei,**
- 39 Ko Heremai, ko Natana, ko Araia,  
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiiah,  
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiiah,**
- 40 Ko Makanarepai, ko Hahai, ko Harai,  
Machnadebai, Shashai, Sharai,  
Machnadbai, Shashai, Sharai,**
- 41 Ko Atareere, ko Heremai, ko Hemaria,  
Azarel, and Shelemiah, Shemariah,  
Azareel, and Shelemiah, Shemariah,**
- 42 Ko Harumu, ko Amaria, ko Hohepa,  
Shallum, Amariah, Joseph.  
Shallum, Amariah, Joseph.**



- 43 O nga tama a Nepo; ko Teiere, ko Matitia, ko Tapara, ko Tepina, ko Iarau, ko Hoera, ko Penaia,  
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo, and Joel, Benaiah.  
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah;**
- 44 Ko enei katoa, he hunga kua tango i te wahine ke, kei etahi hoki o ratou he wahine kua whanau tamariki.  
All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had all these have taken strange women, and there are of them women -- who adopt sons.**
- 1 ¶ Ko nga kupu a Nehemia tama a Hakaria. Na, i te marama Kihireu, i te rua tekau o nga tau, i ahau i Huhana, i te whare kingi,  
The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it happened in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,  
Words of Nehemiah son of Hachaliah. And it cometh to pass, in the month of Chisleu, the twentieth year, and I have been in Shushan the palace,**
- 2 Ka tae mai a Hanani, tetahi o oku teina, ratou ko etahi tangata o Hura; a ka ui ahau ki a ratou ki nga Hurai i mawhiti, i mahue o nga whakarau, ki Hiruharama hoki.  
that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah; and I asked them concerning the Jews who had escaped, who were left of the captivity, and concerning Jerusalem.  
and come in doth Hanani, one of my brethren, he and men of Judah, and I ask them concerning the Jews, the escaped part that have been left of the captivity, and concerning Jerusalem;**
- 3 A ka mea ratou ki ahau, Ko nga oranga i mahue o nga whakarau i reira i taua kawanatanga he nui te he, te whakahaweatia: kua pakaru hoki te taiepa o Hiruharama, a kua wera ona keti i te ahi.  
They said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates of it are burned with fire.  
and they say to me, `Those left, who have been left of the captivity there in the province, [are] in great evil, and in reproach, and the wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burnt with fire.`**
- 4 A, no toku rongonga i enei kupu, ka noho ahau, ka tangi, ka pouri hoki a taka noa etahi ra; na nohopuku ana ahau, inoi ana hoki ki te aroaro o te Atua o nga rangi,  
It happened, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heaven,  
And it cometh to pass, at my hearing these words, I have sat down, and I weep and mourn [for] days, and I am fasting and praying before the God of the heavens.**

- 5 ¶ A ka mea ahau, Aue, e Ihowa, e te Atua o te rangi, ko te Atua nui ia e wehingia ana, e pupuri ana i te kawenata, i te atawhai mo te hunga e aroha ana ki a ia, e pupuri ana i ana whakahau:**  
**and said, I beg you, Yahweh, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments:**  
**And I say, `I beseech thee, O Jehovah, God of the heavens, God, the great and the fearful, keeping the covenant and kindness for those loving Him, and for those keeping His commands,**
- 6 Tena, kia tahuri mai tou taringa, kia titiro mai ano ou kanohi, kia whakarongo mai ai koe ki te inoi a tau pononga, e inoi atu nei ki tou aroaro i te ao, i te po, mo au pononga, mo nga tama a Iharaira, i ahau e whaki nei i nga hara o nga tama a I haraira i hara ai matou ki a koe; ae ra, kua hara ahau me te whare o toku papa.**  
**Let your ear now be attentive, and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the children of Israel your servants while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father`s house have sinned:**  
**let Thine ear be, I pray Thee, attentive, and Thine eyes open, to hearken unto the prayer of Thy servant, that I am praying before Thee to-day, by day and by night, concerning the sons of Israel Thy servants, and confessing concerning the sins of the sons of Israel, that we have sinned against Thee; yea, I and the house of my father have sinned;**
- 7 He rawa ta matou mahi ki a koe, kihai hoki i pupuri i nga whakahau, i nga tikanga, i nga whakaritenga i whakahaua e koe ki tau pononga ki a Mohi.**  
**we have dealt very corruptly against you, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses.**  
**we have acted very corruptly against Thee, and have not kept the commands, and the statutes, and the judgments, that Thou didst command Moses Thy servant.**
- 8 Tena, maharatia te kupu i whakahaua e koe ki tau pononga, ki a Mohi, i mea ra koe, Ki te poka ke ta koutou, ka whakamararatia atu koutou e ahau ki roto ki nga iwi;**  
**Remember, I beg you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you trespass, I will scatter you abroad among the peoples:**  
**`Remember, I pray Thee, the word that Thou didst command Moses Thy servant, saying, Ye -- ye trespass -- I scatter you among peoples;**
- 9 Otiia ki te tahuri mai ano koutou ki ahau, a ka pupuri, ka mahi i aku whakahau, ahakoa i peia etahi o koutou ki te pito whakamutunga o te rangi, ka kohikohia mai ratou e ahau i reira, ka kawea mai ano ki te wahi i whiriwhiria e ahau kia noho toku ingoa ki reira.**  
**but if you return to me, and keep my commandments and do them, though your outcasts were in the uttermost part of the heavens, yet will I gather them from there, and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.**  
**and ye have turned back unto Me, and kept My commands, and done them -- if your outcast is in the end of the heavens, thence I gather them, and have brought them in unto the place that I have chosen to cause My name to tabernacle there.**

- 10** Na ko au pononga enei, ko tau iwi i hokona e koe, ara e tou kaha nui, e tou ringa kaha. Now these are your servants and your people, whom you have redeemed by your great power, and by your strong hand. And they [are] Thy servants, and Thy people, whom Thou hast ransomed by Thy great power, and by Thy strong hand.
- 11** Tena, e te Ariki, tahuri mai tou taringa ki te inoi a tau pononga, ki te inoi hoki a au pononga e mea nei kia wehi i tou ingoa: kia tika ra ta tau pononga aianei, homai hoki ki a ia kia atawhaitia e tenei tangata. Ko ahau hoki te kaiwhakainu a t e kingi. Lord, I beg you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants, who delight to fear your name; and please prosper your servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cup bearer to the king. `I beseech Thee, O Lord, let, I pray Thee, Thine ear be attentive unto the prayer of Thy servant, and unto the prayer of Thy servants, those delighting to fear Thy Name; and give prosperity, I pray Thee, to Thy servant to-day, and give him for mercies before this man;` and I have been butler to the king.
- 1** ¶ Heoi i te marama Nihana i te rua tekau o nga tau o Kingi Arataherehe, i te mea he waina i tona aroaro, ka hapainga ake e ahau te waina, hoatu ana ki te kingi. Kahore hoki ahau i pouri i mua atu i tona aroaro. It happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it to the king. Now I had not been [before] sad in his presence. And it cometh to pass, in the month of Nisan, the twentieth year of Artaxerxes the king, wine [is] before him, and I lift up the wine, and give to the king, and I had not been sad before him;
- 2** Na ka mea te kingi ki ahau, He aha tou kanohi i pouri ai; kahore nei hoki ou mate? ehara tenei i te mea ke atu i te pouri o te ngakau. Na nui atu toku wehi. The king said to me, Why is your face sad, seeing you are not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid. and the king saith to me, `Wherefore [is] thy face sad, and thou not sick? this is nothing except sadness of heart;` and I fear very much,
- 3** Ano ra ko ahau ki te kingi, Kia ora tonu te kingi: he aha toku mata i kore ai e pouri, i te mea kua ururuatia te pa, te whare o nga tanumanga o oku matua, a kua pau ona keti i te ahi? I said to the king, Let the king live forever: why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers` tombs, lies waste, and the gates of it are consumed with fire? and say to the king, `Let the king to the age live! wherefore should not my face be sad, when the city, the place of the graves of my fathers, [is] a waste, and its gates have been consumed with fire?`
- 4** Ano ra ko te kingi ki ahau, He aha te mea ka tona nei e koe? Heoi ko taku inoinga ki te Atua o te rangi. Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven. And the king saith to me, `For what art thou seeking?` and I pray unto the God of the heavens,

- 5 Na ka ki atu ahau ki te kingi, Ki te pai te kingi, ki te mea hoki e paingia ana tau pononga i tou aroaro, kia unga ahau e koe ki Hura, ki te pa o nga tanumanga o oku matua, kia hanga ai e ahau.**

**I said to the king, If it please the king, and if your servant have found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of my fathers' tombs, that I may build it. and say to the king, `If to the king [it be] good, and if thy servant be pleasing before thee, that thou send me unto Judah, unto the city of the graves of my fathers, and I built it.`**

- 6 Na ka mea te kingi ki ahau, i tona taha ano hoki te kuini e noho ana, Kia pehea te roa ou ka haere nei; a hei a hea koe hoki mai ai? Na kua pai ki te kingi kia unga ahau: a whakaritea ana e ahau he wa ki a ia.**

**The king said to me (the queen also sitting by him,) For how long shall your journey be? and when will you return? So it pleased the king to send me; and I set him a time. And the king saith to me (and the queen is sitting near him), `How long is thy journey? and when dost thou return?` and it is good before the king, and he sendeth me away, and I set to him a time.**

- 7 I mea ano ahau ki te kingi, Ki te pai te kingi, me homai he pukapuka ki ahau ki nga kawana i tawahi o te awa, kia tukua ahau e ratou kia puta atu a tae noa ki Hura; Moreover I said to the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah; And I say to the king, `If to the king [it be] good, letters let be given to me for the governors beyond the River, that they let me pass over till that I come in unto Judah:**

- 8 He pukapuka ano hoki ki a Ahapa, kaitiaki o te ngahere a te kingi, kia homai e ia etahi rakau ki ahau hei hanga mo nga kurupae o nga keti o te nohoanga rangatira i te whare, mo te taiepa hoki o te pa, mo te whare hoki e haere atu ai ahau. Na ka h omai e te kingi ki ahau: i rite tonu ki ta te ringa pai o toku Atua i runga i ahau.**

**and a letter to Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertains to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. The king granted me, according to the good hand of my God on me.**

**and a letter unto Asaph, keeper of the paradise that the king hath, that he give to me trees for beams [for] the gates of the palace that the house hath, and for the wall of the city, and for the house into which I enter;` and the king giveth to me, according to the good hand of my God upon me.**

- 9 ¶ Katahi ka haere ahau ki nga kawana i tera taha o te awa; hoatu ana e ahau nga pukapuka, a te kingi ki a ratou. I unga ano e te kingi etahi rangatira hoia, me etahi hoia eke hoiho hei hoa moku.**

**Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.**

**And I come in unto the governors beyond the River, and give to them the letters of the king; and the king sendeth with me heads of a force, and horsemen;**

- 10** A, no te rongonga o Hanaparata Horoni raua ko te pononga, ko Topia Amoni, nui rawa te kino i kino ai ki a raua; no te mea kua tae he tangata hei rapu i te pai mo nga tama a Iharaira.  
When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, because a man had come to seek the welfare of the children of Israel. and Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and it is evil to them -- a great evil -- that a man hath come in to seek good for the sons of Israel.
- 11** Heoi kua tae ahau ki Hiruharama, a e toru oku ra ki reira.  
So I came to Jerusalem, and was there three days.  
And I come in unto Jerusalem, and I am there three days,
- 12** Na ka maranga ahau i te po, matou ko etahi tangata torutoru hei hoa moku: kihai hoki i korerotia e ahau ki tetahi ta toku Atua i homai ai ki toku ngakau kia meatia ki Hiruharama: kahore hoki oku kararehe; heoi ano ko te kararehe i eke ai ahau.  
I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any animal with me, except the animal that I rode on.  
and I rise by night, I and a few men with me, and have not declared to a man what my God is giving unto my heart to do for Jerusalem, and there is no beast with me except the beast on which I am riding.
- 13** I haere ano ahau i te po i te kuwaha o te raorao, ki te ritenga o te puna tarakona, ki te kuwaha paru ano hoki, a tiroirohia iho e ahau nga taiepa o Hiruharama kua pakaru nei me ona keti kua pau nei i te ahi.  
I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates of it were consumed with fire.  
And I go out through the gate of the valley by night, and unto the front of the fountain of the dragon, and unto the gate of the dunghill, and I am measuring about the walls of Jerusalem, that are broken down, and its gates consumed with fire.
- 14** Katahi ahau ka haere ki te kuwaha o te puna, ki te poka wai ano a te kingi; heoi kahore he wahi e haere atu ai te kararehe e waha ana i ahau.  
Then I went on to the spring gate and to the king's pool: but there was no place for the animal that was under me to pass.  
And I pass over unto the gate of the fountain, and unto the pool of the king, and there is no place for the beast under me to pass over,
- 15** Na piki ana ahau i te awaawa i te po, tiroirohia ana e ahau te taiepa. Na tahuri ana ahau, tomo ana na te kuwaha o te raorao, hoki ana.  
Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned.  
and I am going up through the brook by night, and am measuring about the wall, and turn back, and come in through the gate of the valley, and turn back.

- 16 Heoi kihai nga rangatira i mohio e haere ana ranei ahau ki hea, he aha ranei taku e mea nei; kahore ano kia korerotia noatia e ahau ki nga Hurai, ki nga tohunga, ki nga tino tangata, ki nga rangatira, ki tera atu hunga ranei i mahi nei i nga mahi.**  
**The rulers didn't know where I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest who did the work. And the prefects have not known whither I have gone, and what I am doing; and to the Jews, and to the priests, and to the freemen, and to the prefects, and to the rest of those doing the work, hitherto I have not declared [it];**
- 17 Katahi ka mea ahau ki a ratou, Ka kite koutou i te nui o to tatou aitua, ko Hiruharama kua ururuatia, ko ona keti kua wera i te ahi. Haere mai, tatou ka hanga i te taiepa o Hiruharama; kei waiho tonu tatou hei tawainga.**  
**Then said I to them, You see the evil case that we are in, how Jerusalem lies waste, and the gates of it are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.**  
**and I say unto them, `Ye are seeing the evil that we are in, in that Jerusalem [is] waste, and its gates have been burnt with fire; come and we build the wall of Jerusalem, and we are not any more a reproach.`**
- 18 Na ka korerotia e ahau ki a ratou te ringa o toku Atua i pai nei ki runga i ahau, me nga kupu a te kingi i korerotia ki ahau. Na ka mea ratou, Tatou ka whakatika, ka hanga. Heoi kei te whakakaha ratou i o ratou ringa mo tenei mahi pai.**  
**I told them of the hand of my God which was good on me, as also of the king's words that he had spoken to me. They said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good [work].**  
**And I declare to them the hand of my God that is good upon me, and also the words of the king that he said to me, and they say, `Let us rise, and we have built;` and they strengthen their hands for good.**
- 19 I te rongonga ia o Hanaparata Horoni, ratou ko te pononga, ko Topia Amoni, ko Keheme Arapi, ka whakahi mai ratou ki a matou, ka whakahawea ki a matou, ka mea, He aha tenei mea ka meatia nei e koutou? ka whakakeke ranei koutou ki te kingi?**  
**But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that you do? will you rebel against the king?**  
**And Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, and they mock at us, and despise us, and say, `What [is] this thing that ye are doing? against the king are ye rebelling?`**
- 20 Katahi ka whakahoki ahau ki a ratou, ka mea ki a ratou, Ko te Atua o te rangi, mana e tika ai ta matou. Na ka whakatika matou, ana tangata, ka hanga. Ko koutou ia, kahore he wahi, he tikanga, he maharatanga ranei, i Hiruharama.**  
**Then answered I them, and said to them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but you have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.**  
**And I return them word, and say to them, `The God of the heavens -- He doth give prosperity to us, and we His servants rise and have built; and to you there is no portion, and right, and memorial in Jerusalem.`**

- 1 ¶ Katahi ka whakatika a Eriahipi, tino tohunga, ratou ko ona teina ko nga tohunga, kei te hanga i te kuwaha hipi; whakatapua ana e ratou, whakaturia ana e ratou ona tatau tae noa ki te pourewa o Meaha, whakatapua ana e ratou tae noa ki te pourewa o Hananeere. Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even to the tower of Hammeah they sanctified it, to the tower of Hananel. And Eliashib the high priest riseth, and his brethren the priests, and they build the sheep-gate; they have sanctified it, and set up its doors, even unto the tower of Meah they have sanctified it, unto the tower of Hananeel;**
- 2 I tona taha ko nga tangata o Heriko e hanga ana; a i te taha o era ko Takuru tama a Imiri. Next to him built the men of Jericho. Next to them built Zaccur the son of Imri. and by his hand have men of Jericho built; and by their hand hath Zaccur son of Imri built;**
- 3 Na, ko te kuwaha ika, na nga tama a Hahenaa i hanga; na ratou i whakanoho ona rakau, i whakatu hoki ona tatau, ona raka, me ona tutaki. The fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams of it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it. and the fish-gate have sons of Hassenaah built, they have walled it, and set up its doors, its locks, and its bars.**
- 4 I ko atu i a ratou ko Meremoto tama a Uria, tama a Koto ki te hanga. A i ko atu i a ratou ko Mehurama tama a Perekia, tama a Mehetapeere ki te hanga. A i ko atu i ena ko Haroko tama a Paana ki te hanga. Next to them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. Next to them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. Next to them repaired Zadok the son of Baana. And by their hand hath Merimoth son of Urijah, son of Koz, strengthened; and by his hand hath Meshullam son of Berechiah, son of Meshezabeel, strengthened; and by his hand hath Zadok son of Baana strengthened;**
- 5 I to ratou taha ko nga Tekoi ki te hanga; otira kihai o ratou tangata nunui i tuku i o ratou kaki ki te mahi a to ratou Ariki. Next to them the Tekoites repaired; but their nobles didn't put their necks to the work of their lord. and by his hand have the Tekoites strengthened, and their honourable ones have not brought in their neck to the service of their Lord.**
- 6 Na ko te kuwaha tawhito i hanga e Ioiara tama a Pahea, raua ko Mehurama tama a Pehoreia: na raua ona rakau i whakanoho, na raua ano i whakatu ona tatau, me ona raka, me ona tutaki. The old gate repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams of it, and set up the doors of it, and the bolts of it, and the bars of it. And the old gate have Jehoiada son of Paseah, and Meshullam son of Besodeiah, strengthened; they have walled it, and set up its doors, and its locks, and its bars.**

- 7** I to raua taha e hanga ana a Meratia Kipeoni, a Tarono Meronoti, me nga tangata o Kipeono, o Mihipa, he wahi era no te torona o te kawana o tera taha o te awa. Next to them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, [that appertained] to the throne of the governor beyond the River. And by their hand hath Melatiah the Gibeonite strengthened, and Jadon the Meronothite, men of Gibeon and of Mizpah, to the throne of the governor beyond the River.
- 8** I tona taha e hanga ana a Utiere tama a Harahaia, no nga kaimahi koura. I tona taha e hanga ana a Hanania tama a tetahi kaiwhakaranu. Na oti ake i a ratou a Hiruharama, tae noa ki te taiepa nui. Next to him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. Next to him repaired Hananiah one of the perfumers, and they fortified Jerusalem even to the broad wall. By his hand hath Uzziel son of Harhaiah of the refiners strengthened; and by his hand hath Hananiah son of [one of] the compounders strengthened; and they leave Jerusalem unto the broad wall.
- 9** I to ratou taha e hanga ana a Repaia tama a Huru, rangatira o te hawhe o nga wahi o Hiruharama. Next to them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem. And by their hand hath Rephaiah son of Hur, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened.
- 10** I to ratou taha e hanga ana a Ieraia tama a Harumapa, ki te ritenga atu ano o tona whare. I tona taha e hanga ana a Hatuhu tama a Hahapania. Next to them repaired Jedaiah the son of Harumaph, over against his house. Next to him repaired Hattush the son of Hashabneiah. And by their hand hath Jedaiah son of Harumaph strengthened, and over-against his own house; and by his hand hath Hattush son of Hashabniah strengthened.
- 11** Ko Marakia tama a Harimi, ko Hahupu tama a Pahata Moapa, ki te hanga i tera atu wahi, i te pourewa ano hoki i nga oumu. Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces. A second measure hath Malchijah son of Harim strengthened, and Hashub son of Pahath-Moab, even the tower of the furnaces.
- 12** I tona taha e hanga ana a Harumu tama a Harohehe rangatira o te hawhe o nga wahi o Hiruharama, a ia me ana tamahine. Next to him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters. And by his hand hath Shallum son of Haloheh, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened, he and his daughters.



- 13 Ko te kuwaha o te raorao he mea hanga na Hanunu ratou ko nga tangata o Tanoa. Na ratou i hanga, na ratou ano i whakatu ona tatau, ona rakau, me ona tutaki, kotahi mano ano hoki nga whatianga o te taiepa, a tae noa ki te kuwaha paru.**  
**The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and one thousand cubits of the wall to the dung gate.**  
**The gate of the valley hath Hanun strengthened, and the inhabitants of Zanoah; they have built it, and set up its doors, its locks, and its bars, and a thousand cubits in the wall unto the dung-gate.**
- 14 Ko te kuwaha paru na Marakia tama a Rekaapa rangatira o tetahi wahi o Petehakereme i hanga: nana i hanga, nana ano i whakatu ona tatau, ona raka, me ona tutaki.**  
**The dung gate repaired Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem; he built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.**  
**And the dung-gate hath Malchijah son of Rechab, head of the district of Beth-Haccerem, strengthened; he doth built it, and set up its doors, its locks, and its bars.**
- 15 Ko te kuwaha i te puna, he mea hanga tera na Harunu tama a Korohote rangatira o tetahi wahi o Mihipa; nana i hanga, nana ano i hipoki, nana i whakatu ona tatau, ona raka, ona tutaki, me te taiepa i te poka wai i Hiroa i te taha o te kari a te ki ngi, a tae noa ki nga kaupae e heke iho ana i te pa o Rawiri.**  
**The spring gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even to the stairs that go down from the city of David.**  
**And the gate of the fountain hath Shallum son of Col-Hozeh, head of the district of Mizpah, strengthened: he doth build it, and cover it, and set up its doors, its locks, and its bars, and the wall of the pool of Siloah, to the garden of the king, and unto the steps that are going down from the city of David.**
- 16 I muri i a ia e hanga ana a Nehemia tama a Atapuku, rangatira o te hawhe o nga wahi o Peteturu, tae noa ki te ritenga o nga tanumanga o Rawiri, ki te poka wai i hanga, ki te whare ano o te hunga nunui.**  
**After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, to the place over against the tombs of David, and to the pool that was made, and to the house of the mighty men.**  
**After him hath Nehemiah son of Azbuk, head of the half of the district of Beth-Zur, strengthened, unto over-against the graves of David, and unto the pool that is made, and unto the house of the mighty ones.**
- 17 I muri i a ia ka hanga ko nga Riwaiti, ko Rehumu tama a Pani. I tona taha e hanga ana a Hahapia rangatira o te hawhe o nga wahi o Keira, i tona wahi ano.**  
**After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next to him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district.**  
**After him have the Levites strengthened, [and] Rehum son of Bani: by his hand hath Hashabiah, head of the half of the district of Keilah, strengthened, for his district.**

- 18** I muri i a ia e hanga ana o ratou teina, ko Pawai tama a Henarara, rangatira o te hawhe o nga wahi o Keira.  
After him repaired their brothers, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah.  
After him have their brethren strengthened, [and] Bavvai son of Henadad, head of the half of the district of Keilah.
- 19** I tona taha e hanga ana a Etere tama a Hehua, rangatira o Mihipa, i tetahi wahi i te ritenga atu o te haerenga ki runga ki te takotoranga mea whawhai i te koki o te taiepa.  
Next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armory at the turning [of the wall].  
And Ezer son of Jeshua, head of Mizpah, doth strengthen, by his hand, a second measure, from over-against the ascent of the armoury at the angle.
- 20** I muri i a ia ko Paruku tama a Tapai, uaua rawa tana hanga i tetahi atu wahi, i te koki o te taiepa, a tae noa ki te tatau o te whare o Eriahipi, o te tino tohunga.  
After him Baruch the son of Zabbaï earnestly repaired another portion, from the turning [of the wall] to the door of the house of Eliashib the high priest.  
After him hath Baruch son of Zabbaï hastened to strengthen a second measure from the angle unto the opening of the house of Eliashib the high priest.
- 21** I muri i a ia ka hanga ko Meremoto, tama a Uria, tama a Koto, i tetahi atu wahi, i te tatau atu ano o te whare o Eriahipi, a tae noa ki te pito o te whare o Eriahipi.  
After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.  
After him hath Meremoth son of Urijah, son of Koz, strengthened, a second measure, from the opening of the house of Eliashib even unto the completion of the house of Eliashib.
- 22** I muri i a ia ka hanga ko nga tohunga, ko nga tangata o te mania.  
After him repaired the priests, the men of the Plain.  
And after him have the priests, men of the circuit, strengthened.
- 23** I muri i a ia e hanga ana a Pineamine raua ko Hahupu, i te ritenga mai ano o to raua whare. I muri i a ia e hanga ana a Ataria tama a Maaheia tama a Anania i te taha ano ki tona whare.  
After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house.  
After them hath Benjamin strengthened, and Hashub, over-against their house; after him hath Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, strengthened, near his house.
- 24** I muri i a ia ka hanga ko Pinui tama a Henarara i tetahi atu wahi, i te whare atu ano o Ataria, a tae noa ki te koki o te taiepa, a ki te pikonga.  
After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah to the turning [of the wall], and to the corner.  
After him hath Binnui son of Henadad strengthened, a second measure, from the house of Azariah unto the angle, and unto the corner.

- 25 Ko Parara tama a Utai i te ritenga atu o te koki o te taiepa, o te pourewa hoki e kokiri ana ki waho i te whare o te kingi i runga, i te taha o te marae o te whare herehere. I muri i a ia ko Peraia tama a Paroho.**  
**Palal the son of Uzai [repaired] over against the turning [of the wall], and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh [repaired].**  
**Palal son of Uzai, from over-against the angle, and the tower that is going out from the upper house of the king that [is] at the court of the prison; after him Pedaiah son of Parosh.**
- 26 A i noho nga Netinimi ki Opere, a tae noa ki te ritenga atu o te kuwaha wai, whaka te rawhiti, ki te pourewa ano hoki e uaki ana ki waho.**  
**(Now the Nethinim lived in Ophel, to the place over against the water gate toward the east, and the tower that stands out.)**  
**And the Nethinim have been dwelling in Ophel, unto over-against the water-gate at the east, and the tower that goeth out.**
- 27 I muri i a ia ka hanga ko nga Tekoi i tetahi atu wahi, i te ritenga ano o te pourewa nui e kokiri ana ki waho, a tae noa ki te taiepa o Opere.**  
**After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that stands out, and to the wall of Ophel.**  
**After him have the Tekoites strengthened, a second measure, from over-against the great tower that goeth out, and unto the wall of Ophel.**
- 28 Ko to runga ake o te kuwaha hoiho ta nga tohunga i hanga ai, i te ritenga ano o te whare o tenei tangata, o tenei tangata.**  
**Above the horse gate repaired the priests, everyone over against his own house.**  
**From above the horse-gate have the priests strengthened, each over-against his house.**
- 29 I muri i a ratou ka hanga ko Haroko tama a Imere i te ritenga ano o tona whare. I muri ano hoki i a ia ka hanga ko Hemaia tama a Hekania, kaitiaki o te kuwaha ki te rawhiti.**  
**After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. After him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate.**  
**After them hath Zadok son of Immer strengthened, over against his house; and after him hath Shemaiah son of Shechaniah, keeper of the east gate, strengthened.**
- 30 I muri i a ia ka hanga ko Hanania tama a Heremia, raua ko Hanunu, ko te tama tuaono a Tarapa, i tetahi atu wahi. I muri i a ia ka hanga ko Mehurama tama a Perekia i te ritenga ano o tona ruma.**  
**After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.**  
**After him hath Hananiah son of Shelemiah strengthened, and Hanun the sixth son of Zalaph, a second measure; after him hath Meshullam son of Berechiah strengthened, over-against his chamber.**

- 31 I muri i a ia ka hanga ko Marakia tetahi o nga kaimahi koura, a tae noa ki te wahi i nga Netinimi, i nga kaihokohoko, i te ritenga atu ano o te kuwaha Mipikara, ki te pikitanga atu ano hoki i te koki.**  
**After him repaired Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the ascent of the corner.**  
**After him hath Malchijah son of the refiner strengthened, unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over-against the gate of the Miphkad, and unto the ascent of the corner.**
- 32 Na, ko te takiwa o te pikitanga i te koki tae noa ki te kuwaha hipi, he mea hanga tera na nga kaimahi koura, na nga kaihokohoko.**  
**Between the ascent of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.**  
**And between the ascent of the corner and the sheep-gate, have the refiners and the merchants strengthened.**
- 1 ¶ No te rongonga ia o Hanaparata kei te hanga matou i te taiepa, ka riri, nui atu te riri, ka whakahi ki nga Hurai.**  
**But it happened that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry, and took great indignation, and mocked the Jews.**  
**And it cometh to pass, when Sanballat hath heard that we are building the wall, that it is displeasing to him, and he is very angry and mocketh at the Jews,**
- 2 Na ka korero ia i te aroaro o ona teina, o te ope ano o Hamaria, ka mea, E aha ana enei Hurai ngoikore? e hanga pa ranei ratou? e mea patunga tapu ranei ratou? e oti ranei i a ratou i te ra kotahi? e whakaorangia ake ranei e ratou nga kohatu i ro to i nga puranga paru kua oti na te tahu?**  
**He spoke before his brothers and the army of Samaria, and said, What are these feeble Jews doing? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned?**  
**and saith before his brethren and the force of Samaria, yea, he saith, `What [are] the weak Jews doing? are they left to themselves? do they sacrifice? do they complete in a day? do they revive the stones out of the heaps of the rubbish? -- and they burnt!`**
- 3 Na i tona taha a Topia Amoni, a ka mea ia, Ko taua mea e hanga na e ratou, ki te piki atu he pokiha, ka pakaru ta ratou taiepa kohatu.**  
**Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they are building, if a fox go up, he shall break down their stone wall.**  
**And Tobiah the Ammonite [is] by him and saith, `Also, that which they are building -- if a fox doth go up, then it hath broken down their stone wall.`**
- 4 Whakarongo, e to matou Atua, e whakahaweatia ana hoki matou; whakahokia iho ano ta ratou taunu ki runga ki to ratou upoko; hoatu hoki ratou hei taonga parakete ki te whenua e whakaraua ai;**  
**Hear, our God; for we are despised: and turn back their reproach on their own head, and give them up for a spoil in a land of captivity;**  
**Hear, O our God, for we have been despised; and turn back their reproach on their own head, and give them for a spoil in a land of captivity;**

- 5** A kei hipokina to ratou he, kua ano to ratou hara e murua i tou aroaro; mo ratou i whakapataritari i a koe i te aroaro o nga kaihanganga.  
and don't cover their iniquity, and don't let their sin be blotted out from before you; for they have provoked [you] to anger before the builders.  
and do not cover over their iniquity, and their sin from before Thee let not be blotted out, for they have provoked to anger -- over-against those building.
- 6** Na hanga ana e matou te taiepa; a ka honoa te taiepa katoa, kia tae ki te hawhe ano o tona tiketike: he ngakau hoki to te iwi ki te mahi.  
So we built the wall; and all the wall was joined together to half [the height] of it: for the people had a mind to work.  
And we build the wall, and all the wall is joined -- unto its half, and the people have a heart to work.
- 7** ¶ I te rongonga ia o Hanaparata, o Topia, o nga Arapi, o nga Amoni, o nga Aharori, kua neke haere te hanga o nga taiepa o Hiruharama, a kua timata nga wahi pakaru te kapi, na nui atu to ratou riri.  
But it happened that when Sanballat, Tobiah, the Arabians, the Ammonites, and the Ashdodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, [and] that the breaches began to be stopped, then they were very angry;  
And it cometh to pass, when Sanballat hath heard, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, that lengthening hath gone up to the walls of Jerusalem, that the breeches have begun to be stopped, then it is very displeasing to them,
- 8** Na ka whakatupu ngatahi ratou katoa i te he, kia haere mai ki te whawhai ki Hiruharama, whakaware ai.  
and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein.  
and they conspire, all of them together, to come in to fight against Jerusalem, and to do to it injury.
- 9** Heoi inoi ana matou ki to matou Atua, whakaturia ana e matou he atiati mo ratou, i te ao, i te po, i te wehi hoki i a ratou.  
But we made our prayer to our God, and set a watch against them day and night, because of them.  
And we pray unto our God, and appoint a watch against them, by day and by night, because of them.
- 10** Na ka mea a Hura, Kua hemo te kaha o nga kaipikau, e nui ana hoki te paru; na e kore matou e kaha ki te hanga i te taiepa.  
Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.  
And Judah saith, `The power of the burden-bearers hath become feeble, and the rubbish [is] abundant, and we are not able to build on the wall.`

- 11** I mea ano o matou hoariri, E kore ratou e mohio, e kore e kite, kia tae atu ra ano tatou ki waenganui i a ratou, ko reira tatou tukituki ai i a ratou, whakamutu ai hoki i te mahi. Our adversaries said, They shall not know, neither see, until we come into the midst of them, and kill them, and cause the work to cease. And our adversaries say, `They do not know, nor see, till that we come in to their midst, and have slain them, and caused the work to cease.`
- 12** A, no te taenga mai o nga Hurai e noho ana i to ratou taha, tekau a ratou meatanga mai ki a matou i nga wahi katoa, Me hoki mai koutou ki a matou. It happened that when the Jews who lived by them came, they said to us ten times from all places, You must return to us. And it cometh to pass, when the Jews have come who are dwelling near them, that they say to us ten times from all the places whither ye return -- [they are] against us.
- 13** Na reira i whakaturia ai e ahau ki nga wahi o raro, ki tua mai o te taiepa, ki nga wahi tuwhera ano hoki, whakaturia ana e ahau te iwi, tenei hapu, tenei hapu, o ratou, i a ratou ano a ratou hoari, a ratou tao, a ratou kopere. Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set [there] the people after their families with their swords, their spears, and their bows. And I appoint at the lowest of the places, at the back of the wall, in the clear places, yea, I appoint the people, by their families, with their swords, their spears, and their bows.
- 14** Na ka titiro ahau, ka whakatika ki runga, ka mea ki nga rangatira, ki nga tangata nunui, ki era atu ano o te iwi, Kaua e wehi ki a ratou. Kia mahara ki te Ariki, ki te mea nui e wehingia ana, ka whawhai kia ora ai o koutou tuakana, teina, a koutou tama, a koutou tamahine, a koutou wahine, me o koutou whare. I looked, and rose up, and said to the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Don't be you afraid of them: remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, and your daughters, your wives, and your houses. And I see, and rise up, and say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `Be not afraid of them; the Lord, the great and the fearful, remember ye, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.`
- 15** A, ka rongu o matou hoariri ka mohiotia tera e matou, a kua whakataka nei e te Atua o ratou whakaaro, na hoki ana matou katoa ki te taiepa ki tana mahi, ki tana mahi. It happened, when our enemies heard that it was known to us, and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, everyone to his work. And it cometh to pass, when our enemies have heard that it hath been known to us, and God doth frustrate their counsel, and we turn back, all of us, unto the wall, each unto his work;

- 16 ¶ No taua ra ano ko tetahi tanga o aku tangata hei mahi i te mahi, a ko tetahi tanga o ratou hei pupuri i nga tao, i nga whakangungu rakau, i nga kopere, i nga pukupuku; ko nga rangatira, i muri ratou i te whare katoa o Hura.**  
**It happened from that time forth, that half of my servants worked in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.**  
**yea, it cometh to pass, from that day, half of my servants are working in the business, and half of them are keeping hold of both the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the heads [are] behind all the house of Judah.**
- 17 Ko nga kaihanga i te taiepa, me nga kaiwaha i nga pikaunga, whakawaha ana ratou, a kotahi te ringa o tenei, o tenei, ki te mahi i te mahi, kotahi hei pupuri i te patu.**  
**They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves; everyone with one of his hands worked in the work, and with the other held his weapon;**  
**The builders on the wall, and the bearers of the burden, those lading, [each] with one of his hands is working in the business, and one is laying hold of the missile.**
- 18 Na, ko nga kaihanga, whitiki rawa tana hoari ki tona taha, ki tona taha: na hanga ana ratou: i toku taha ano hoki ko te kaiwhakatangi tetere.**  
**and the builders, everyone had his sword girded by his side, and so built. He who sounded the trumpet was by me.**  
**And the builders [are] each with his sword, girded on his loins, and building, and he who is blowing with a trumpet [is] beside me.**
- 19 I mea ano ahau ki nga rangatira, ki nga tangata nunui, ki era atu ano o te iwi, He nui te mahi, he tatahi, kua tohatoha noa atu ano tatou ki te taiepa, matara noa tetahi i tetahi; I said to the nobles, and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall, one far from another:**  
**And I say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `The work is abundant, and large, and we are separated on the wall, far off one from another;**
- 20 Ko te wahi e rongo ai koutou i te tangi o te tetere, me huihui ki a matou ki reira: ma to tatou Atua ta tatou pakanga.**  
**in whatever place you hear the sound of the trumpet, resort you there to us; our God will fight for us.**  
**in the place that ye hear the voice of the trumpet thither ye are gathered unto us; our God doth fight for us.`**
- 21 Heoi mahia ana e matou te mahi; na ko tetahi tanga ki te pupuri tao, no te haukanga ake ano o te ata a puta noa nga whetu.**  
**So we worked in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning until the stars appeared.**  
**And we are working in the business, and half of them are keeping hold of the spears, from the going up of the dawn till the coming forth of the stars.**

**22** I mea ano ahau ki te iwi i taua wa, Kia moe tenei tangata, tenei tangata, me tana pononga ano, ki roto ki Hiruharama, a ka ai ratou hei kaitiaki mo tatou i te po, hei mahi ano i te awatea.

Likewise at the same time said I to the people, Let everyone with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labor in the day.

Also, at that time I said to the people, `Let each with his servant lodge in the midst of Jerusalem, and they have been to us by night a guard, and by day [for] the work:`

**23** Heoi ko ahau, ko oku teina, ko aku pononga, me nga kaitiaki i whai mai nei i ahau, kihai i whakarerea atu o matou kakahu. Mau tonu te patu a tenei, a tenei, i te haerenga ki te So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone [went with] his weapon [to] the water. and there are none -- I and my brethren and my servants, the men of the guard who [are] after me -- there are none of us putting off our garments, each [hath] his vessel of water.

**1** ¶ Katahi ka nui atu te karanga a te iwi, ratou ko a ratou wahine, he whakahe mo o ratou tuakana, teina, mo nga Hurai.

Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.

And there is a great cry of the people and their wives, concerning their brethren the Jews,

**2** I reira hoki etahi e mea ana, Ko matou, ko a matou tama, me a matou tamahine, he tokomaha; tatou ki te hoko witi, kia kai ai tatou, kia ora ai.

For there were that said, We, our sons and our daughters, are many: let us get grain, that we may eat and live.

yea, there are who are saying, `Our sons, and our daughters, we -- are many, and we receive corn, and eat, and live.`

**3** I reira hoki etahi e ki ana, Kua waiho o matou whenua, a matou mara waina, o matou whare hei taunaha; tatou ki te hoko witi mo te matekai.

Some also there were that said, We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses: let us get grain, because of the dearth.

And there are who are saying, `Our fields, and our vineyards, and our houses, we are pledging, and we receive corn for the famine.`

**4** Me etahi hoki e ki ana, Kua riro mai he moni tarewa i a matou hei takoha me te kingi; ko o matou whenua, ko a matou mara waina te tarewatanga.

There were also that said, We have borrowed money for the king`s tribute [on] our fields and our vineyards.

And there are who are saying, `We have borrowed money for the tribute of the king, [on] our fields, and our vineyards;



- 5** Na rite tonu o matou kikokiko ki nga kikokiko o o matou tuakana; rite tonu a matou tamariki ki a ratou tamariki: nana, e whakaponongatia ana e matou a matou tama me a matou tamahine, hei pononga, kua oti ano etahi o a matou tamahine te mea hei po nonga, kahore hoki a matou mea hei whakahoki mai; no te mea kei nga tangata ke o matou whenua, a matou mara waina.  
 Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our children as their children: and, behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage [already]: neither is it in our power to help it; for other men have our fields and our vineyards.  
 and now, as the flesh of our brethren [is] our flesh, as their sons [are] our sons, and lo, we are subduing our sons and our daughters for servants, and there are of our daughters subdued, and our hand hath no might, and our fields and our vineyards [are] to others.`
- 6** ¶ Na nui atu toku riri i toku rongonga i ta ratou karanga, i enei kupu.  
 I was very angry when I heard their cry and these words.  
 And it is very displeasing to me when I have heard their cry and these words,
- 7** Katahi ka whakaaroaroa e toku ngakau i roto i ahau, a ka totohe ahau ki nga rangatira me nga tangata rarahi; i ki atu hoki ahau ki a ratou, E tangohia ana e koutou he moni whakatupu i tona teina, i tona teina. Na tu ana i ahau he hui nui hei whak ahe mo ratou. Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said to them, You exact usury, everyone of his brother. I held a great assembly against them. and my heart reigneth over me, and I strive with the freemen, and with the prefects, and say to them, `Usury one upon another ye are exacting;` and I set against them a great assembly,
- 8** I mea ano ahau ki a ratou, Kua poto ta matou hei whakahoki mai i o tatou teina, i nga Hurai, kua oti nei te hoko ki nga tauwi, a ka hokona atu ano ranei e koutou o koutou tuakana, teina? ka hokona ranei ratou ki a tatou? Katahi ka whakarongo kau ratou, kihai hoki i kitea he kupu ma ratou.  
 I said to them, We after our ability have redeemed our brothers the Jews, that were sold to the nations; and would you even sell your brothers, and should they be sold to us? Then held they their peace, and found never a word.  
 and say to them, `We have acquired our brethren the Jews, those sold to the nations, according to the ability that [is] in us, and ye also sell your brethren, and they have been sold to us!` and they are silent, and have not found a word.
- 9** I mea ano ahau, Ehara tena i te mea pai e mea na koutou; kua ianei koutou e haere i runga i te wehi ki to tatou Atua? kua ranei e whakaaro ki te tawai mai a o tatou hoariri, a nga tauwi?  
 Also I said, The thing that you do is not good: ought you not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?  
 And I say, `Not good [is] the thing that ye are doing; in the fear of our God do ye not walk, because of the reproach of the nations our enemies?`

- 10 Na, ko ahau, ko oku teina, me aku tangata, e tuku ana he moni, he witi ki a ratou mo te moni whakatupu. Tena ra, kia whakarerea atu e tatou tenei mahi tango i te moni whakatupu.**  
**I likewise, my brothers and my servants, do lend them money and grain. Please let us leave off this usury.**  
**And also, I, my brethren, and my servants, are exacting of them silver and corn; let us leave off, I pray you, this usury.**
- 11 Tena, whakahokia atu ki a ratou i tenei ra nei ano o ratou whenua, a ratou mara waina, mara oriwa, me o ratou whare me te wahi whakarau o te moni, o te witi, o te waina, o te hinu, e tangohia nei e koutou i a ratou.**  
**Please restore to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive groves, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the grain, the new wine, and the oil, that you exact of them.**  
**Give back, I pray you, to them, as to-day, their fields, their vineyards, their olive-yards, and their houses, and the hundredth [part] of the money, and of the corn, of the new wine, and of the oil, that ye are exacting of them.**
- 12 Katahi ratou ka ki mai, Me whakahoki atu e matou, e kore ano e tonoa e matou he mea i a ratou: ka rite ta matou e mea ai ki tau i ki mai na. Katahi ka karangatia e ahau nga tohunga, a ka meinga e ahau kia oati, mo tenei kupu kia mahia.**  
**Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as you say. Then I called the priests, and took an oath of them, that they would do according to this promise.**  
**And they say, `We give back, and of them we seek nothing; so we do as thou art saying.` And I call the priests, and cause them to swear to do according to this thing;**
- 13 I ruperupea ano e ahau te uma o toku, me taku ki ano, Ko te tangata e kore e whakamana i tenei kupu, kia penei ta Ihowa ruperupe i a ia i roto i tona whare, i tana mahi; kia rite ano ia ki tenei te ruperupe, te takoto kau. A ka ki mai te huihui katoa, Amine; ka whakamoemiti ano ratou ki a Ihowa. Na pera tonu te mahi a te iwi.**  
**Also I shook out my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labor, that doesn't perform this promise; even thus be he shaken out, and emptied. All the assembly said, Amen, and praised Yahweh. The people did according to this promise. also, my lap I have shaken, and I say, `Thus doth God shake out every man, who doth not perform this thing, from his house, and from his labour; yea, thus is he shaken out and empty;` and all the assembly say, `Amen,` and praise Jehovah; and the people do according to this thing.**
- 14 ¶ No te ra ano i kiia ai ahau hei kawana mo ratou ki te whenua o Hura, no te rua tekau o nga tau, a tae noa ki te toru tekau ma rua o nga tau o Kingi Arataherehe, ara kotahi tekau ma rua tau, kahore ahau, oku teina ranei, i kai i te taro kawana.**  
**Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, [that is], twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.**  
**Also, from the day that he appointed me to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the thirty and second year of Artaxerxes the king -- twelve years -- I, and my brethren, the bread of the governor have not eaten:**

- 15** Otiia ko nga kawana o mua, ko era i mua i ahau, he taimaha ta ratou ki te iwi: i tangohia hoki e ratou he taro, he waina, i a ratou, me etahi hekere hiriwa e wha tekau; ae ra, i whakatupu rangatira ano a ratou tangata ki te iwi: kihai ia ahau i pera, i wehi hoki ki te Atua.  
But the former governors who were before me were chargeable to the people, and took of them bread and wine, besides forty shekels of silver; yes, even their servants bore rule over the people: but I didn't do so, because of the fear of God.  
the former governors who [are] before me have made themselves heavy on the people, and take of them in bread and wine, besides in silver forty shekels; also, their servants have ruled over the people -- and I have not done so, because of the fear of God.
- 16** I uaua tonu ano ahau ki te mahi i tenei taiepa, kihai hoki matou i hoko whenua mo matou; i huihuia atu ano hoki aku tangata katoa ki reira ki te mahi.  
Yes, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered there to the work.  
And also, in the work of this wall I have done mightily, even a field we have not bought, and all my servants are gathered there for the work;
- 17** Na, kotahi rau e rima tekau i taku tepu, no nga Hurai, no nga rangatira, haunga era atu i haere mai nei ki a matou i roto i nga iwi i tetahi taha o matou, i tetahi taha.  
Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, one hundred fifty men, besides those who came to us from among the nations that were round about us.  
and of the Jews, and of the prefects, a hundred and fifty men, and those coming in unto us of the nations that [are] round about us, [are] at my table;
- 18** Na, ko nga mea i taka maku i te ra kotahi, kotahi puru, e ono hipi, he mea pai; i taka ano etahi manu naku, a, kotahi i roto i nga ra kotahi tekau, ko nga tu waina katoa, tona nui; na ahakoa ko tenei katoa kihai ahau i mea ki te taro kawana, no te mea he taimaha rawa te hereherenga o tenei iwi.  
Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this I didn't demand the bread of the governor, because the bondage was heavy on this people.  
and that which hath been prepared for one day [is] one ox, six fat sheep, also fowls have been prepared for me, and once in ten days of all wines abundantly, and with this, the bread of the governor I have not sought, for heavy is the service on this people.
- 19** Kia mahara mai ki ahau, e toku Atua, mo te pai, kia rite ki aku mea katoa i mea ai ahau ki tenei iwi.  
Remember to me, my God, for good, all that I have done for this people.  
Remember for me, O my God, for good, all that I have done for this people.

- 1 ¶ A, no te rongonga o Hanaparata, o Topia, o Keheme Arapi, o era atu o o matou hoariri, kua hanga e ahau te taiepa, kahore hoki he wahi pakaru i mahue: kahore ano ia kia oti noa i ahau nga tatau te whakatu ki nga kuwaha:  
Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and to the rest of our enemies, that I had built the wall, and that there was no breach left therein; (though even to that time I had not set up the doors in the gates;) And it cometh to pass, when it hath been heard by Sanballat, and Tobiah, and by Geshem the Arabian, and by the rest of our enemies, that I have builded the wall, and there hath not been left in it a breach, (also, till that time the doors I had not set up in the gates,)**
- 2 Na ka unga tangata mai a Hanaparata raua ko Keheme ki ahau, ka mea, Haere mai, tatou ka runanga ki tetahi o nga pa ririki i te mania i Ono. Otiia i whakaaro raua ki te mahi kino ki ahau.  
that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in [one of] the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief. that Sanballat sendeth, also Geshem, unto me, saying, `Come and we meet together in the villages, in the valley of Ono;` and they are thinking to do to me evil.**
- 3 Na ka unga tangata ahau ki a raua hei ki atu, He nui te mahi e mahi nei ahau; e kore e ahei kia heke atu. Kia whakamutua hei aha te mahi? ka whakarerea nei hoki e ahau, ki te heke atu ahau ki a korua.  
I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I can't come down: why should the work cease, while I leave it, and come down to you? And I send unto them messengers, saying, `A great work I am doing, and I am not able to come down; why doth the work cease when I let it alone, and have come down unto you?`**
- 4 Na e wha a raua tononga tangata mai ki ahau, ko taua tikanga ano; heoi whakahokia ana e ahau ko aua kupu ra ano.  
They sent to me four times after this sort; and I answered them after the same manner. and they send unto me, according to this word, four times, and I return them [word] according to this word.**
- 5 Katahi a Hanaparata ka unga mai i tana tangata ki ahau, ko te rima o nga ngarenga mai, ko taua tikanga ano, he pukapuka tuwhera i tona ringa.  
Then sent Sanballat his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand, And Sanballat sendeth unto me, according to this word, a fifth time, his servant, and an open letter in his hand;**
- 6 Ko te mea tenei tuhituhia ki reira, Kua paku te rongonganga ki nga tauwiwi, e ki ana ano hoki a Kahamu, tenei koutou ko nga Hurai te mea nei kia whakakeke: koia i hanga ai e koe te taiepa; a e mea ana koe ko koe hei kingi mo ratou; ko ta nga korero hoki tenei.  
in which was written, It is reported among the nations, and Gashmu says it, that you and the Jews think to rebel; for which cause you are building the wall: and you would be their king, according to these words. it is written in it, `Among the nations it hath been heard, and Gashmu is saying: Thou and the Jews are thinking to rebel, therefore thou art building the wall, and thou hast been to them for a king -- according to these words!**

- 7** Kua whakaturia ano e koe etahi poropiti hei karanga mou ki Hiruharama, hei ki, Kua whai kingi a Hura. Na ka whakaaturia enei kupu ki te kingi. Heoi, haere mai, kia kororerero You have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.  
And also, prophets thou hast appointed to call for thee in Jerusalem, saying, A king [is] in Judah, and now it is heard by the king according to these words; and now come, and we take counsel together.`
- 8** Katahi ahau ka unga tangata ki a ia, hei ki atu, Ehara kau enei mea e korero nei koe; he mea tito noa hoki na tou ngakau ake.  
Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you feign them out of your own heart.  
And I send unto him, saying, `It hath not been according to these words that thou art saying, for from thine own heart thou art devising them;`
- 9** Ko ta ratou katoa hoki, he whakawehi i a matou; i mea ratou, Tera o ratou ringa e whakawarea ki te mahi, e kore ai e mahia. Tena, e te Atua, whakakahangia oku ringa.  
For they all would have made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it not be done. But now, [God], strengthen you my hands.  
for all of them are making us afraid, saying, `Their hands are too feeble for the work, and it is not done;` and now, strengthen Thou my hands.
- 10** ¶ Katahi ahau ka haere ki te whare o Hemaia tama a Teraia tama a Mehetapeere, he mea tutaki hoki ia ki roto; a ka mea ia, Me runanga tatou ki te whare o te Atua, ki roto ki te temepara, me tutaki hoki e tatou nga tatau o te temepara; tera hoki ratou e haere mai ki te patu i a koe; ina, ko a te po ratou haere mai ai ki te patu i a koe.  
I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to kill you; yes, in the night will they come to kill you.  
And I have entered the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabeel -- and he is restrained -- and he saith, `Let us meet at the house of God, at the inside of the temple, and we shut the doors of the temple, for they are coming in to slay thee -- yea, by night they are coming in to slay thee.`
- 11** Na ka mea ahau, Me oma ranei te tangata penei i ahau nei? ko wai te tangata o toku rite e haere ki roto ki te temepara kia ora ai? E kore ahau e haere ki roto.  
I said, Should such a man as I flee? and who is there that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.  
And I say, `A man such as I -- doth he flee? and who as I, that doth go in unto the temple, and live? -- I do not go in.`
- 12** Na ka mahara ahau ehara ia i te mea unga mai na te Atua; heoi hei he moku tana kupu i poropiti ai: he mea utu hoki ia na Topia raua ko Hanaparata.  
I discerned, and, behold, God had not sent him; but he pronounced this prophecy against me: and Tobiah and Sanballat had hired him.  
And I discern, and lo, God hath not sent him, for in the prophecy he hath spoken unto me both Tobiah and Sanballat hired him,

- 13** I utua ai ia, kia wehi ai ahau, kia mahi pera a ka hara; kia whai mea ai ratou hei whakaingoa kino, hei tawai ma ratou ki ahau.  
For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.  
so that he [is] an hireling, that I may fear and do so, and I had sinned, and it had been to them for an evil name that they may reproach me.
- 14** Kia mahara, e toku Atua, ki a Topia raua ko Hanaparata, ki enei mahi a raua, ki a Noaria poropiti wahine, ki era atu ano o nga poropiti i mea nei ki te whakawehi i ahau.  
Remember, my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.  
Be mindful, O my God, of Tobiah, and of Sanballat, according to these his works, and also, of Noadiah the prophetess, and of the rest of the prophets who have been making me afraid.
- 15** ¶ Heoi kua oti te taiepa i te rua tekau ma rima o nga ra o te marama o Eruru; e rima tekau ma rua nga ra.  
So the wall was finished in the twenty-fifth [day] of [the month] Elul, in fifty-two days.  
And the wall is completed in the twenty and fifth of Elul, on the fifty and second day;
- 16** A, i te rongonga o o matou hoariri katoa, i taua mea, ka wehi nga tauwi katoa i tetahi taha o matou, i tetahi taha, a ko te tino hokinga iho o o ratou whakaaro; i kite hoki ratou he mea mahi tenei mahi e to matou Atua.  
It happened, when all our enemies heard [of it], that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was worked of our God.  
and it cometh to pass, when all our enemies have heard, and all the nations who are round about us see, that they fall greatly in their own eyes, and know that by our God hath this work been done.
- 17** He tini ano nga pukapuka a nga rangatira o Hura i aua ra i tae ki a Topia, me a Topia hoki i tae ki a ratou.  
Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and [the letters] of Tobiah came to them.  
Also, in those days the freemen of Judah are multiplying their letters going unto Tobiah, and those of Tobiah are coming in unto them;
- 18** He tokomaha hoki o Hura i oati ki a ia, he hunaonga hoki ia na Hekania tama a Araha; i tango ano tana tama a lehohanana i te tamahine a Mehurama tama a Perekia hei wahine.  
For there were many in Judah sworn to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as wife.  
for many in Judah are sworn to him, for he [is] son-in-law to Shechaniah son of Arah, and Jehohanan his son hath taken the daughter of Meshullam son of Berechiah;

- 19** I korerotia ano e ratou ana mahi pai ki toku aroaro: i kawea ano e ratou aku kupu ki a ia. Heoi tukua mai ana e Topia etahi pukapuka hei whakawehi i ahau.  
 Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. Tobiah sent letters to put me in fear.  
 also, his good deeds they have been saying before me, and my words they have been taking out to him; letters hath Tobiah sent to make me afraid.
- 1** ¶ Nawai a kua oti te taiepa te hanga, kua whakaturia nga tatau, kua whakaritea ano nga kaitiaki kuwaha, nga kaiwaiata, me nga Riwaiti.  
 Now it happened, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,  
 And it cometh to pass, when the wall hath been built, that I set up the doors, and the gatekeepers are appointed, and the singers, and the Levites,
- 2** Na ka tukua e ahau nga tikanga mo Hiruharama ki toku teina, ki a Hanani raua ko Hanania rangatira o te whare rangatira: he tangata pono hoki ia, a nui atu i to te tokomaha tona wehi ki te Atua.  
 that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many.  
 and I charge Hanani my brother, and Hananiah head of the palace, concerning Jerusalem -- for he [is] as a man of truth, and fearing God above many --
- 3** I ki atu ahau ki a raua, Kaua e whakatuwheratia nga kuwaha o Hiruharama, kia mahana ra ano te ra; i a raua e tu ana, e tiaki ana, me tutaki e raua nga tatau, ka whakau hoki. Me whakatu ano he kaitiaki i roto i nga tangata o Hiruharama, ki tana wa hi e tiaki ai, ki te ritenga o tona whare, o tona whare.  
 I said to them, Don't let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand [on guard], let them shut the doors, and bar you them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch, and everyone [to be] over against his house.  
 and I say to them, `Let not the gates of Jerusalem be opened till the heat of the sun, and while they are standing by let them shut the doors, and fasten, and appoint guards of the inhabitants of Jerusalem, each in his guard, and each over-against his house.`
- 4** Na he wharahi, he nui te pa, he torutoru ia nga tangata o roto; kahore hoki nga whare kia hanga.  
 Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not built.  
 And the city [is] broad on both sides, and great, and the people [are] few in its midst, and there are no houses builded;

- 5 ¶ Na ka homai e toku Atua ki roto ki toku ngakau kia huihuia nga rangatira, me nga tangata rarahi, me te iwi, kia whakapapa ai ratou. I kitea hoki e ahau te pukapuka whakapapa o te hunga i haere mai i te timatanga; i kitea ano kua tuhituhia ki roto, My God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. I found the book of the genealogy of those who came up at the first, and I found written therein:  
and my God putteth it unto my heart, and I gather the freeman, and the prefects, and the people, for the genealogy, and I find a book of the genealogy of those coming up at the beginning, and I find written in it: --**
- 6 Ko nga tama enei o te kawanatanga i haere mai i te whakarau, no te hunga i whakahekea, no era i whakahekea atu e Nepukaneha kingi o Papurona, a hoki ana ki Hiruharama, ki Hura; ki tona pa, ki tona pa;  
These are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city;  
These [are] sons of the province, those coming up of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed -- and they turn back to Jerusalem and to Judah, each to his city --**
- 7 I haere mai ratou ko Herupapera, ko Hehua, ko Nehemia, ko Ataria, ko Raamia, ko Nahamani, ko Mororekai, ko Pirihana, ko Mihiperete, ko Pikiwai, ko Nehumu, ko Paana. Ko te tokomaha tenei o nga tangata o te iwi o Iharaira:  
who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of who are coming in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. Number of the men of the people of Israel:**
- 8 Ko nga tama a Paroho, e rua mano kotahi rau e whitu tekau ma rua.  
The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.  
Sons of Parosh: two thousand a hundred and seventy and two.**
- 9 Ko nga tama a Hepatia, e toru rau e whitu tekau ma rua.  
The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.  
Sons of Shephatiah: three hundred seventy and two.**
- 10 Ko nga tama a Arah, e ono rau e rima tekau ma rua.  
The children of Arah, six hundred fifty-two.  
Sons of Arah: six hundred fifty and two.**
- 11 Ko nga tama a Pahata Moapa, no nga tama a Henue raua ko Ioapa, e rua mano e waru rau kotahi tekau ma waru.  
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred [and] eighteen.  
Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua and Joab: two thousand and eight hundred [and] eighteen.**



- 12 Ko nga tama a Erama, kotahi mano e rua rau e rima tekau ma wha.  
The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.  
Sons of Elam: a thousand two hundred fifty and four.**
- 13 Ko nga tama a Tatu, e waru rau e wha tekau ma rima.  
The children of Zattu, eight hundred forty-five.  
Sons of Zattu: eight hundred forty and five.**
- 14 Ko nga tama a Takai, e whitu rau e ono tekau.  
The children of Zaccai, seven hundred sixty.  
Sons of Zaccai: seven hundred and sixty.**
- 15 Ko nga tama a Pinui, e ono rau e wha tekau ma waru.  
The children of Binnui, six hundred forty-eight.  
Sons of Binnui: six hundred forty and eight.**
- 16 Ko nga tama a Pepai, e ono rau e rua tekau ma waru.  
The children of Bebai, six hundred twenty-eight.  
Sons of Bebai: six hundred twenty and eight.**
- 17 Ko nga tama a Atakara, e rua mano e toru rau e rua tekau ma rua.  
The children of Azgad, two thousand three hundred twenty-two.  
Sons of Azgad: two thousand three hundred twenty and two.**
- 18 Ko nga tama a Aronikama, e ono rau e ono tekau ma whitu.  
The children of Adonikam, six hundred sixty-seven.  
Sons of Adonikam: six hundred sixty and seven.**
- 19 Ko nga tama a Pikiwai, e rua mano e ono tekau ma whitu.  
The children of Bigvai, two thousand sixty-seven.  
Sons of Bigvai: two thousand sixty and seven.**
- 20 Ko nga tama a Arini, e ono rau e rima tekau ma rima.  
The children of Adin, six hundred fifty-five.  
Sons of Adin: six hundred fifty and five.**
- 21 Ko nga tama a Atere, a Hetekia, e iwa tekau ma waru.  
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.  
Sons of Ater of Hezekiah: ninety and eight.**
- 22 Ko nga tama a Hahumu, e toru rau e rua tekau ma waru.  
The children of Hashum, three hundred Twenty-eight.  
Sons of Hashum: three hundred twenty and eight.**
- 23 Ko nga tama a Petai, e toru rau e rua tekau ma wha.  
The children of Bezai, three hundred twenty-four.  
Sons of Bezai: three hundred twenty and four.**

- 24 Ko nga tama a Haripi, kotahi rau kotahi tekau ma rua.  
The children of Hariph, one hundred twelve.  
Sons of Hariph: a hundred [and] twelve.**
- 25 Ko nga tama a Kipeono, e iwa tekau ma rima.  
The children of Gibeon, ninety-five.  
Sons of Gibeon: ninety and five.**
- 26 Ko nga tangata o Peterehema, o Netopa, kotahi rau e waru tekau ma waru.  
The men of Bethlehem and Netophah, one hundred eighty-eight.  
Men of Beth-Lehem and Netophah: a hundred eighty and eight.**
- 27 Ko nga tangata o Anatoto, kotahi rau e rua tekau ma waru.  
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.  
Men of Anathoth: a hundred twenty and eight.**
- 28 Ko nga tangata o Pete Atamawete, e wha tekau ma rua.  
The men of Beth-azmaveth, forty-two.  
Men of Beth-Azmaveth: forty and two.**
- 29 Ko nga tangata o Kiriata Tearimi, o Kepira, o Peeroto, e whitu rau e wha tekau ma toru.  
The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.  
Men of Kirjath-Jearim, Chephirah, and Beeroth: seven hundred forty and three.**
- 30 Ko nga tangata o Rama, o Kapa, e ono rau e rua tekau me tahi.  
The men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.  
Men of Ramah and Gaba: six hundred twenty and one.**
- 31 Ko nga tangata o Mikimaha, kotahi rau e rua tekau ma rua.  
The men of Michmas, one hundred and twenty-two.  
Men of Michmas: a hundred and twenty and two.**
- 32 Ko nga tangata o Peteere, o Hai, kotahi rau e rua tekau ma toru.  
The men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three.  
Men of Bethel and Ai: a hundred twenty and three.**
- 33 Ko nga tangata o tera atu Nepo, e rima tekau ma rua.  
The men of the other Nebo, fifty-two.  
Men of the other Nebo: fifty and two.**
- 34 Ko nga tama a tera atu Erama, kotahi mano e rua rau e rima tekau ma wha.  
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.  
Sons of the other Elam: a thousand two hundred fifty and four.**
- 35 Ko nga tama a Harimi, e toru rau e rua tekau.  
The children of Harim, three hundred twenty.  
Sons of Harim: three hundred and twenty.**

- 36 Ko nga tama a Heriko, e toru rau e wha tekau ma rima.  
The children of Jericho, three hundred forty-five.  
Sons of Jericho: three hundred forty and five.**
- 37 Ko nga tama a Roro, a Hariri, a Ono, e whitu rau e rua tekau ma tahi.  
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-one.  
Sons of Lod, Hadid, and Ono: seven hundred and twenty and one.**
- 38 Ko nga tama a Henaah, e toru mano e iwa rau e toru tekau.  
The children of Senaah, three thousand nine hundred thirty.  
Sons of Senaah: three thousand nine hundred and thirty.**
- 39 Ko nga tohunga: ko nga tama a Ieraia, no te whare o Hehua, e iwa rua e whitu tekau ma toru.  
The priests: The children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.  
The priests: sons of Jedaiah: of the house of Jeshua: nine hundred seventy and three;**
- 40 Ko nga tama a Imere, kotahi mano e rima tekau ma rua.  
The children of Immer, one thousand fifty-two.  
sons of Immer: a thousand fifty and two;**
- 41 Ko nga tama a Pahuru, kotahi mano e rua rau e wha tekau ma whitu.  
The children of Pashur, one thousand two hundred forty-seven.  
sons of Pashur: a thousand two hundred forty and seven;**
- 42 Ko nga tama a Harimi, kotahi mano kotahi tekau ma whitu.  
The children of Harim, one thousand [and] seventeen.  
sons of Harim: a thousand and seventeen.**
- 43 Ko nga Riwaiti: ko nga tama a Henua, a Karamiere, no nga tama ano hoki a Horewa, e whitu tekau ma wha.  
The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodevah, seventy-four.  
The Levites: sons of Jeshua, of Kadmiel: of sons of Hodevah: seventy and four.**
- 44 Ko nga kaiwaiata: ko nga tama a Ahapa, kotahi rau e wha tekau ma waru.  
The singers: the children of Asaph, one hundred forty-eight.  
The singers: sons of Asaph: a hundred forty and eight.**
- 45 Ko nga kaitiaki kuwaha: ko nga tama a Harumu, ko nga tama a Atere, ko nga tama a Taramono, ko nga tama a Akupu, ko nga tama a Hatita, ko nga tama a Hopai, kotahi rau e toru tekau ma waru.  
The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, one hundred thirty-eight.  
The gatekeepers: sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai: a hundred thirty and eight.**
- 46 Ko nga Netinimi: ko nga tama a Tiha, ko nga tama a Hahupa, ko nga tama a Tapaoto,  
The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,  
The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,**

- 47 Ko nga tama a Keroho, ko nga tama a Hia, ko nga tama a Parono,  
the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,  
sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,
- 48 Ko nga tama a Repana, ko nga tama a Hakapa, ko nga tama a Haramai,  
the children of Lebanah, the children of Hagaba, the children of Salmal,  
sons of Lebanah, sons of Hagaba, sons of Shalmal,
- 49 Ko nga tama a Hanana, ko nga tama a Kirere, ko nga tama a Kahara,  
the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,  
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,
- 50 Ko nga tama a Reaia, ko nga tama a Retini, ko nga tama a Nekora,  
the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,  
sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,
- 51 Ko nga tama a Katama, ko nga tama a Uha, ko nga tama a Pahea,  
the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah.  
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,
- 52 Ko nga tama a Pehia, ko nga tama a Meunimi, ko nga tama a Nepihehimi,  
The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephushesim,  
sons of Bezai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,
- 53 Ko nga tama a Pakapuku, ko nga tama a Hakupa, ko nga tama a Harahuru,  
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,  
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,
- 54 Ko nga tama a Patariti, ko nga tama a Mehira, ko nga tama a Haraha,  
the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,  
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,
- 55 Ko nga tama a Parakoho, ko nga tama a Hihera, ko nga tama a Tamaha,  
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,  
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,
- 56 Ko nga tama a Netia, ko nga tama a Hatipa.  
the children of Neziah, the children of Hatipha.  
sons of Neziah, sons of Hatipha.
- 57 Ko nga tama a nga pononga a Horomona: ko nga tama a Hotai, ko nga tama a Hoperete,  
ko nga tama a Perira,  
The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the  
children of Perida,  
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Perida,
- 58 Ko nga tama a Taara, ko nga tama a Tarakono, ko nga tama a Kirere,  
the children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,  
sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,

- 59 Ko nga tama a Hepatia, ko nga tama a Hatiri, ko nga tama a Pokerete o Tepaimi, ko nga tama a Amono.**  
the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Amon.  
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Amon.
- 60 Ko nga Netinimi katoa, ratou ko nga tama a nga pononga a Horomona, e toru rau e iwa tekau ma rua.**  
All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two. All the Nethinim and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and two.
- 61 Ko enei i haere mai i Teremera, i Terehareha, i Kerupu, i Arono, i Imere: otiia kihai i taea e ratou te whakaatu te whare o o ratou papa, to ratou kawei, no Iharaira ranei ratou; These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not show their fathers` houses, nor their seed, whether they were of Israel: And these [are] those coming up from Tel-Melah, Tel-Harsha, Cherub, Addon, and Immer -- and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel --**
- 62 Ara ko nga tama a Teraia, ko nga tama a Topia, ko nga tama a Nekora, e ono rau e wha tekau ma rua.**  
The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty-two.  
sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred forty and two.
- 63 O nga tohunga hoki: ko nga tama a Hapaia, ko nga tama a Koto, ko nga tama a Paratirai, i tango nei i tetahi o nga tamahine a Paratirai Kireari hei wahine mana, a ka huaina to ratou ingoa ki a ia.**  
Of the priests: the children of Hobaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name. And of the priests: sons of Habaiah sons of Koz, sons of Barzillai, who hath taken from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name.
- 64 I rapua e enei te whakapapa o o ratou tupuna i roto i te hunga kua oti te whakapapa; heoi kihai i kitea: na reira i kiia ai ratou he poke, i mutu ake ai to ratou tohungatanga.**  
These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.  
These have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and it hath not been found, and they are redeemed from the priesthood,
- 65 Na ka mea te kawana ki a ratou, kia kua ratou e kai i nga mea tapu rawa, kia ara ake ra ano tetahi tohunga, kei a ia nga Urimi me nga Tumime.**  
The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and Thummim.  
and the Tirshatha saith to them that they eat not of the most holy things till the standing up of the priest with Urim and Thummim.

- 66 Ko te whakaminenga katoa, ki te huihuia, e wha tekau ma rua mano, e toru rau e ono tekau,  
The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,  
All the assembly together [is] four myriads two thousand three hundred and sixty,**
- 67 Haunga a ratou pononga tane, a ratou pononga wahine, e whitu mano o enei e toru rau e toru tekau ma whitu: i a ratou ano he kaiwaiata, he tane, he wahine, e rua rau e wha tekau ma rima.  
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred forty-five singing men and singing women.  
apart from their servants and their handmaids -- these [are] seven thousand three hundred thirty and seven; and of them [are] singers and songstresses, two hundred forty and five.**
- 68 Ko o ratou hoiho, e whitu rau e toru tekau ma ono: ko o ratou muera, e rua rau e wha tekau ma rima.  
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;  
Their horses [are] seven hundred thirty and six; their mules, two hundred [and] forty and five;**
- 69 E wha rau e toru tekau ma rima nga kamera: ko nga kaihe, e ono mano e whitu rau e rua tekau.  
[their] camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred twenty.  
camels, four hundred thirty and five; asses, six thousand seven hundred and twenty.**
- 70 Na i homai ano e etahi o nga ariki o nga whare o nga matua he mea mo te mahi. Ta te kawana i homai ai ki roto ki nga taonga, kotahi mano tarami koura, e rima tekau peihana, e rima rau e toru tekau kakahu tohunga.  
Some from among the heads of fathers` [houses] gave to the work. The governor gave to the treasury one thousand darics of gold, fifty basins, and five hundred thirty priests` garments.  
And from the extremity of the heads of the fathers they have given to the work; the Tirshatha hath given to the treasure, of gold, drams a thousand, bowls fifty, priests` coats thirty and five hundred.**
- 71 I homai ano e etahi o nga ariki o nga whare o nga matua ki roto ki nga taonga mo te mahi e rua tekau mano tarami koura, e rua mano e rua rau pauna hiriwa.  
Some of the heads of fathers` [houses] gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand two hundred pounds of silver.  
And of the heads of the fathers they have given to the treasure of the work, of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand and two hundred.**

- 72** Na, ko nga mea i homai e te nuinga o te iwi, e rua tekau mano tarami koura, e rua mano pauna hiriwa, e ono tekau ma whitu kakahu tohunga.  
That which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand pounds of silver, and sixty-seven priests' garments.  
And that which the rest of the people have given [is] of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand, and of priests coats, sixty and seven.
- 73** Heoi noho ana nga tohunga i o ratou pa, me nga Riwaiti ano, ratou ko nga kaitiaki kuwaha, ko nga kaiwaiata, ko etahi o te iwi, ko nga Netinimi, ko Iharaira katoa. A, i te takanga mai o te whitu o nga marama, e noho ana nga tama a Iharaira i o ra tou pa.  
So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinim, and all Israel, lived in their cities. When the seventh month was come, the children of Israel were in their cities.  
And they dwell -- the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers, and [some] of the people, and the Nethinim, and all Israel -- in their cities, and the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in their cities.
- 1** ¶ Na ka huihui te iwi katoa, ano he tangata kotahi, ki te marae i te kuwaha wai, a ka mea ki a Etera karaipi kia mauria mai te pukapuka o te ture a Mohi, o tera i whakahaua e Ihowa ki a Iharaira.  
All the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Yahweh had commanded to Israel.  
And all the people are gathered as one man unto the broad place that [is] before the water-gate, and they say to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, that Jehovah commanded Israel.
- 2** Na ka mauria mai e Etera tohunga te ture ki te aroaro o te whakaminenga, o te tane, o te wahine, o te hunga katoa e mohio ana ki te whakarongo, i te ra tuatahi o te whitu o nga marama.  
Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women, and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.  
And Ezra the priest bringeth the law before the assembly, both of men and women, and every one intelligent to hear, on the first day of the seventh month,
- 3** A ka korerotia e ia i te marae i te kuwaha wai, i te ata iho a taea noatia a waenganui o te ra, i te aroaro o nga tane, o nga wahine, o te hunga whai whakaaro; na tau tonu mai nga taringa o te iwi katoa ki te pukapuka o te ture.  
He read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those who could understand; and the ears of all the people were [attentive] to the book of the law.  
and he readeth in it before the broad place that [is] before the water-gate, from the light till the middle of the day, over-against the men, and the women, and those intelligent, and the ears of all the people [are] unto the book of the law.

- 4** I tu ano a Etera karaipi i runga i te turanga rakau i hanga nei hei mea pera, me te tu ano a Matitia, a Hema, a Anaia, a Uria, a Hirikia, a Maaheia ki tona taha ki matau, a ki tona taha ki mau ki Peraia, ko Mihaera, ko Marakia, ko Hahumu, ko Hah aparana, ko Hakaraia, ko Mehurama.  
 Ezra the scribe stood on a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, [and] Meshullam.  
 And Ezra the scribe standeth on a tower of wood that they made for the purpose, and Mattithiah standeth near him, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right; and on his left Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddana, Zechariah, Meshullam.
- 5** Na wherahia ana e Etera te pukapuka i te aroaro o te iwi katoa; i runga ake hoki ia i te iwi katoa; a i tana wherahanga, tu ana te iwi katoa.  
 Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:  
 And Ezra openeth the book before the eyes of all the people -- for above all the people he hath been -- and at his opening [it] all the people have stood up,
- 6** Na ka whakapai a Etera ki a Ihowa, ki te Atua nui; a ka whakahokia e te iwi katoa, Amine, Amine, me te ara ano o ratou ringa: na tuohu ana ratou, koropiko ana ki a Ihowa, me te ahu ano nga kanohi ki te whenua.  
 and Ezra blessed Yahweh, the great God. All the people answered, Amen, Amen, with the lifting up of their hands: and they bowed their heads, and worshipped Yahweh with their faces to the ground.  
 and Ezra blesseth Jehovah, the great God, and all the people answer, `Amen, Amen,` with lifting up of their hands, and they bow and do obeisance to Jehovah -- faces to the earth.
- 7** Ko Hehua ano, ko Pani, ko Herepia, ko Iamini, ko Akupu, ko Hapetai, ko Horii, ko Maaheia, ko Kerita, ko Ataria, ko Iotapara, ko Hanana, ko Peraia, me nga Riwaiti, kei te whakamarama i te iwi ki te ture: tu tonu hoki tera te iwi.  
 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people [stood] in their place.  
 And Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, giving the people understanding in the law, and the people, [are] on their station,
- 8** A marama tonu ta ratou korero i te pukapuka o te ture, me te whakaatu ano i nga tikanga, me te whakamarama ano i a ratou i te korerotanga.  
 They read in the book, in the law of God, distinctly; and they gave the sense, so that they understood the reading.  
 and they read in the book, in the law of God, explaining -- so as to give the meaning, and they give understanding to the convocation.



- 9 ¶ Na ka mea a Nehemia, ko ia nei te kawana, a Etera tohunga, te karaipi, me nga Riwaiti i whakaako nei i te iwi, ki te iwi katoa, He ra tapu tenei na lhowa, na to koutou Atua; kaua e tangi, kaua e pouri. I te tangi hoki te iwi katoa i to ratou rong onga i nga kupu o te ture. Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest the scribe, and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Yahweh your God; don't mourn, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law. And Nehemiah -- he [is] the Tirshatha -- saith (and Ezra the priest, the scribe, and the Levites who are instructing the people) to all the people, `To-day is holy to Jehovah your God, do not mourn, nor weep: for all the people are weeping at their hearing the words of the law.**
- 10 Katahi ia ka mea ki a ratou, Haere, kainga nga mea momona, inumia nga mea reka, hoatu ano etahi wahi kia kawea ma te hunga kahore nei i taka he mea ma ratou; he ra tapu hoki tenei na to tatou Ariki; kaua hoki e pouri; kei te koa hoki ki a lhowa he kaha mo koutou. Then he said to them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Lord: neither be you grieved; for the joy of Yahweh is your strength. And he saith to them, `Go, eat fat things, and drink sweet things, and sent portions to him for whom nothing is prepared, for to-day [is] holy to our Lord, and be not grieved, for the joy of Jehovah is your strength.`**
- 11 Heoi i whakamarie nga Riwaiti i te iwi katoa, i mea, Whakarongoa; he tapu hoki te ra nei, kaua hoki e pouri. So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be you grieved. And the Levites are keeping all the people silent, saying, `Be silent, for to-day [is] holy, and be not grieved.`**
- 12 Na haere ana te iwi katoa ki te kai, ki te inu, ki te hoatu i etahi wahi ma etahi, ki te whakanui i te hari, no ratou ka mohio ki nga kupu i whakapuakina nei ki a ratou. All the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared to them. And all the people go to eat, and to drink, and to send portions, and to make great joy, because they have understood concerning the words that they made known to them.**
- 13 ¶ Na i te rua o nga ra ka huihui nga ariki o nga whare o nga matua o te iwi katoa, ratou ko nga tohunga, ko nga Riwaiti, ki a Etera karaipi, kia mohiotia ai nga kupu o te ture. On the second day were gathered together the heads of fathers` [houses] of all the people, the priests, and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law. And on the second day have been gathered heads of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to act wisely concerning the words of the law.**

- 14** Na ka kitea he mea i tuhituia ki te ture i whakahaua e Ihowa, ara e Mohi, mo nga tama a Iharaira kia noho ki nga tihokahoka i te hakari i te whitu o nga marama;  
They found written in the law, how that Yahweh had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;  
And they find written in the law that Jehovah commanded by the hand of Moses, that the sons of Israel dwell in booths in the feast, in the seventh month,
- 15** Kia karanga nui hoki, kia paku te reo ki o ratou pa katoa, ki Hiruharama hoki, kia mea, Haere ki te maunga, tikina he rau oriwa, he rau rakau hinu, he rau ramarama, he rau nikau, he rau rakau rau maha, hei hanga mo nga tihokahoka, kia rite ai ki te mea i and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain, and get olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is and that they proclaim and cause to pass over all their cities, (and in Jerusalem,) saying, `Go ye out to the mount, and bring leaves of the olive, and leaves of the oil tree, and leaves of the myrtle, and leaves of the palms, and leaves of thick trees, to make booths as it is written.`
- 16** Heoi kua puta te iwi ki waho, kei te tiki, hanga ana e ratou he tihokahoka mo ratou ki te tuanui o te whare o tenei, o tenei, ki o ratou marae, ki nga marae ano o te whare o te Atua, ki te marae i te kuwaha wai, ki te marae i te kuwaha o Eparaim a.  
So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, everyone on the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.  
And the people go out, and bring in, and make for themselves booths, each on his roof, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water-gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.
- 17** Na kua hanga he tihokahoka e te whakaminenga katoa o te hunga i hoki mai i te whakarau, a noho ana i raro i nga tihokahoka; kihai hoki nga tama a Iharaira i pera, o nga ra ano i a Hohua tama a Nunu a taea noatia taua ra. A nui atu te koa.  
All the assembly of those who were come again out of the captivity made booths, and lived in the booths; for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the children of Israel had not done so. There was very great gladness.  
And they make -- all the assembly of the captives of the captivity -- booths, and they sit in booths; for the sons of Israel had not done, from the days of Jeshua son of Nun, so unto that day, and there is very great joy.
- 18** I korerotia ano e ia te pukapuka o te ture a te Atua i tenei ra, i tenei ra, i te ra tuatahi a tae noa ki te ra whakamutunga. Na e whitu nga ra i mahi ai ratou i te hakari, a i te waru o nga ra, ko te huihuinga nui, ko te mea i whakaritea.  
Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. They kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according to the ordinance.  
And he readeth in the book of the law of God day by day, from the first day till the last day, and they make a feast seven days, and on the eighth day a restraint, according to the ordinance.

- 1 ¶ I te rua tekau ma wha o nga ra o tenei marama ka huihui nga tama a Iharaira, nohopuku ana, he taratara ano nga kakahu, he oneone kei runga i a ratou.  
Now in the twenty-fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth on them.  
And in the twenty and fourth day of this month have the sons of Israel been gathered, with fasting, and with sackcloth, and earth upon them;**
- 2 Na ka wehea nga uri o Iharaira i roto i nga tangata ke katoa: tu ana ratou, whakina ana e ratou o ratou hara, me nga kino o o ratou matua.  
The seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.  
and the seed of Israel are separated from all sons of a stranger, and stand and confess concerning their sins, and the iniquities of their fathers,**
- 3 Tu ana ratou i to ratou wahi; a i tetahi o nga wehenga e wha o te ra ka korerotia te pukapuka o te ture a Ihowa, a to ratou Atua; a i tetahi o nga wehenga e wha o te ra ka whaki, ka koropiko ki a Ihowa, ki to ratou Atua.  
They stood up in their place, and read in the book of the law of Yahweh their God a fourth part of the day; and [another] fourth part they confessed, and worshipped Yahweh their God.  
and rise up on their station, and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth of the day, and a fourth they are confessing and bowing themselves to Jehovah their God.**
- 4 ¶ Na ka tu ki runga ki te pikinga o nga Riwaiti, a Hehua, a Pani, a Karamiere, a Hepania, a Puni, a Herepia, a Pani, a Kenani; nui atu to ratou reo ki te karanga ki a Ihowa, ki to ratou Atua.  
Then stood up on the stairs of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, [and] Chenani, and cried with a loud voice to Yahweh their God.  
And there stand up on the ascent, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, Chenani, and they cry with a loud voice unto Jehovah their God.**
- 5 Katahi ka mea nga Riwaiti, a Hehua, a Karamiere, a Pani, a Hahapania, a Herepia, a Horiia, a Hepania, a Petahia, Whakatika, whakapai ki a Ihowa, ki to koutou Atua a ake ake: kia whakapaingia ano tou ingoa kororia e whakanuia nei ki runga ake i ng a whakapai, i nga whakamoemiti katoa.  
Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, [and] Pethahiah, said, Stand up and bless Yahweh your God from everlasting to everlasting; and blessed be your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.  
And the Levites say, [even] Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, Pethahiah, Rise, bless Jehovah your God, from the age unto the age, and they bless the name of Thine honour that [is] exalted above all blessing and praise.**

- 6 Ko koe, ina, ko koe anake a Ihowa; nau i hanga te rangi, te rangi o nga rangi, me o reira tini mea, te whenua, me nga mea katoa i runga, nga moana, me nga mea katoa i roto, ko koe hoki te kaiwhakaora o aua mea katoa; e koropiko ana hoki te ope o te rangi ki a koe. You are Yahweh, even you alone; you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and you preserve them all; and the host of heaven worships you.  
Thou [art] He, O Jehovah, Thyself -- Thou hast made the heavens, the heavens of the heavens, and all their host, the earth and all that [are] on it, the seas and all that [are] in them, and Thou art keeping all of them alive, and the host of the heavens to Thee are bowing themselves.**
- 7 Ko Ihowa koe, ko te Atua; nau i whiriwhiri a Aperama, a kawea mai ana e koe i Uru o nga Karari, huaina iho e koe tona ingoa ko Aperahama; You are Yahweh the God, who did choose Abram, and brought him forth out of Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham,  
`Thou [art] He, O Jehovah God, who didst fix on Abraham, and didst bring him out from Ur of the Chaldeans, and didst make his name Abraham,**
- 8 I kitea hoki e koe he ngakau pono tona ki tou aroaro, na whakaritea ana e koe he kawenata ki a ia, he mea kia homai te whenua o nga Kanaani, o nga Hiti, o nga Amori, o nga Perihi, o nga Iepuhi, o nga Kirikahi, kia homai ki ona uri, Na kua mana ne i i a koe au kupu; he tika hoki koe. and found his heart faithful before you, and mad a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give it to his seed, and have performed your words; for you are righteous. and didst find his heart stedfast before Thee, so as to make with him the covenant, to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give [it] to his seed. `And Thou dost establish Thy words, for Thou [art] righteous,**
- 9 I kitea ano e koe te tukinotanga o o matou matua i Ihipa, i rongo ano ki ta ratou karanga i te Moana Whero: You saw the affliction of our fathers in Egypt, and heard their cry by the Red Sea, and dost see the affliction of our fathers in Egypt, and their cry hast heard by the sea of Suph,**
- 10 Na homai ana e koe he tohu, he merekara, ki a Parao, ki ana tangata katoa, ki te iwi katoa o tona whenua: i mohio hoki koe ki ta ratou whakakake ki a ratou. Na kua whai ingoa koe; koia ano tenei inaianei. and showed signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for you knew that they dealt proudly against them, and did get you a name, as it is this day. and dost give signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land, for Thou hast known that they have acted proudly against them, and Thou makest to Thee a name as [at] this day.**

- 11** I wahia ano e koe te moana ki to ratou aroaro, a whiti ana ratou i te wahi maroke, i waenganui o te moana. Tena ko nga kaiaru i a ratou, maka ana e koe ki nga rire, ano he kohatu ki roto ki nga wai kaha.  
You divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers you did cast into the depths, as a stone into the mighty waters. And the sea Thou hast cleaved before them, and they pass over into the midst of the sea on the dry land, and their pursuers Thou hast cast into the depths, as a stone, into the strong waters.
- 12** A arahina ana ratou e koe ki te pou kapua i te awatea; ki te pou ahi i te po, hei whakamarama i to ratou ara e haere ai ratou.  
Moreover in a pillar of cloud you led them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go. And by a pillar of cloud Thou hast led them by day, and by a pillar of fire by night, to lighten to them the way in which they go.
- 13** I heke iho ano koe ki Maunga Hinai, a korero ana ki a ratou i runga i te rangi; homai ana e koe ki a ratou he whakaritenga tika, he ture pono, he tikanga pai, he whakahau.  
You came down also on Mount Sinai, and spoke with them from heaven, and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments, `And on mount Sinai Thou hast come down, even to speak with them from the heavens, and Thou dost give to them right judgments, and true laws, good statutes and commands.
- 14** Ko tou hapati tapu nau i whakaatu ki a ratou; me nga whakahau, me nga tikanga, me te ture, nau i whakahau ki a ratou, ara na tau pononga, na Mohi.  
and mad known to them your holy Sabbath, and commanded them commandments, and statutes, and a law, by Moses your servant, And Thy holy sabbath Thou hast made known to them, and commands, and statutes, and law, Thou hast commanded for them, by the hand of Moses Thy servant;
- 15** I homai ano e koe he taro i te rangi mo to ratou matekai; i whakaputaina he wai i te kohatu mo to ratou matewai; i ki ano ki a ratou kia haere ki te tango i te whenua i oati ai koe ka hoatu ki a ratou.  
and gave them bread from the sky for their hunger, and brought forth water for them out of the rock for their thirst, and commanded those who they should go in to possess the land which you had sworn to give them. and bread from the heavens Thou hast given to them for their hunger, and water from a rock hast brought out to them for their thirst, and dost say to them to go in to possess the land that Thou hast lifted up Thy hand to give to them.
- 16** Otiia ka whakakake ratou ko o matou matua, ka whakapakeke i o ratou kaki, kihai hoki i rongo ki au whakahau,  
But they and our fathers dealt proudly and hardened their neck, and didn't listen to your commandments, `And they and our fathers have acted proudly, and harden their neck, and have not hearkened unto Thy commands,

- 17** Kihai i whakaae kia rongu, kihai i mahara ki au merekara i mahia e koe i roto i a ratou; otiia kua pakeke o ratou kaki, whakakeke ana ratou, whakaritea ana e ratou he rangatira, kia hoki ai ratou ki ta ratou mahi pononga. Ko koe ia he Atua muru hara, he tohu tangata, he atawhai, he puhoi ki te riri, he nui te aroha, a kihai i whakarere i a ratou.  
and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage.  
But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and didn't forsake them.  
yea, they refuse to hearken, and have not remembered Thy wonders that Thou hast done with them, and harden their neck and appoint a head, to turn back to their service, in their rebellion; and Thou [art] a God of pardons, gracious, and merciful, long-suffering, and abundant in kindness, and hast not forsaken them.
- 18** Ae ra, i ta ratou hanganga ano i te kua o kau, i te mea whakarewa, i ta ratou kianga, Ko tou Atua tenei i kawea mai ai koe i Ihipa, a nui atu a ratou whakapataritaringa;  
Yes, when they had made them a molten calf, and said, This is your God who brought you up out of Egypt, and had committed awful blasphemies;  
Also, when they have made to themselves a molten calf, and say, this [is] thy god that brought thee up out of Egypt, and do great despisings,
- 19** Otiia, i te maha o au mahi aroha, kihai koe i whakarere i a ratou i te koraha; kihai ratou i mahue i te pou kapua i te awatea, hei arahi i a ratou i te ara, i te pou ahi i te po, hei whakamarama i a ratou, i te ara ano e haere ai ratou.  
yet you in your manifold mercies didn't forsake them in the wilderness: the pillar of cloud didn't depart from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way in which they should go.  
and Thou, in Thine abundant mercies, hast not forsaken them in the wilderness -- the pillar of the cloud hath not turned aside from off them by day, to lead them in the way, and the pillar of the fire by night, to give light to them and the way in which they go.
- 20** I homai ano e koe tou wairua pai hei whakaako i a ratou, kihai hoki tau mana i kaiponuhia ki o ratou mangai: i homai ano e koe he wai ki a ratou mo to ratou matewai.  
You gave also your good Spirit to instruct them, and didn't withhold your manna from their mouth, and gave them water for their thirst.  
And Thy good Spirit Thou hast given, to cause them to act wisely; and Thy manna Thou hast not withheld from their mouth, and water Thou hast given to them for their thirst,
- 21** Ae ra, e wha tekau nga tau i atawhaitia ai ratou e koe i te koraha, a kihai i hapa ki tetahi mea; kihai o ratou kakahu i tawhitotia, kihai ano o ratou waewae i pupuhi.  
Yes, forty years did you sustain them in the wilderness, [and] they lacked nothing; their clothes didn't grow old, and their feet didn't swell.  
and forty years Thou hast nourished them in a wilderness; they have not lacked; their garments have not worn out, and their feet have not swelled.

- 22** I homai ano e koe nga kingitanga me nga iwi ki a ratou, a wehewehea ana ratou ki nga wahi mo ratou: heoi kua riro i a ratou te whenua o Hehepona, me te whenua o Oka kingi o Pahana.  
Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you did allot after their portions: so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.  
`And Thou givest to them kingdoms, and peoples, and dost apportion them to the corner, and they possess the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.
- 23** I whakanuia ano e koe a ratou tamariki kia rite ki nga whetu o te rangi, a kawea mai ana ratou ki te whenua i ki ai koe ki o ratou matua ka haere ratou ki reira tango ai.  
Their children also multiplied you as the stars of the sky, and brought them into the land concerning which you did say to their fathers, that they should go in to possess it. And their sons Thou hast multiplied as the stars of the heavens, and bringest them in unto the land that Thou hast said to their fathers to go in to possess.
- 24** Heoi haere ana nga tamariki, riro ana te whenua i a ratou, a pehia ana e koe ki to ratou aroaro nga tangata whenua, nga Kanaani, homai ana e koe ki o ratou ringa, ratou, o ratou kingi, me nga iwi o te whenua, kia meatia ki a ratou ta ratou i pai ai.  
So the children went in and possessed the land, and you subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gave them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.  
`And the sons come in, and possess the land, and Thou humblest before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and givest them into their hand, and their kings, and the peoples of the land, to do with them according to their pleasure.
- 25** Na kua riro i a ratou nga pa kaha, me te oneone momona, kua whiwhi ano ki nga whare e ki tonu ana i nga mea papai katoa, ki nga poka wai kua oti te keru, ki nga mara waina, oriwa, ki nga rakau hei kai, tona tini; a kai ana ratou, ka makona, kua whai kiko, a koa ana ratou ki te nui o au mea pai.  
They took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and olive groves, and fruit-trees in abundance: so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness. And they capture fenced cities, and fat ground, and possess houses full of all good, digged-wells, vineyards, and olive-yards, and fruit-trees in abundance, and they eat, and are satisfied, and become fat, and delight themselves in Thy great goodness.
- 26** Otiia ka tutu ratou, a ka whakakeke ki a koe, maka ana e ratou tau ture ki muri ki o ratou tuara, patua iho e ratou au poropiti i whakaatu tikanga nei ki a ratou, kia tahuri ai ratou ki a koe; nui atu a ratou whakapataritaringa.  
Nevertheless they were disobedient, and rebelled against you, and cast your law behind their back, and killed your prophets that testified against them to turn them again to you, and they committed awful blasphemies.  
`And they are disobedient, and rebel against Thee, and cast Thy law behind their back, and Thy prophets they have slain, who testified against them, to bring them back unto Thee, and they do great despising,

- 27** Na reira i hoatu ai ratou e koe ki te ringa o o ratou hoariri, a whakatoia iho ratou e ratou; heoi i nga wa i mate ai ratou, ka karanga ratou ki a koe, ka whakarongo koe i te rangi, a, i te maha o au mahi aroha, homai ana e koe he kaiwhakaora ki a ratou, i ora ai ratou i te ringa o o ratou hoariri.

Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them: and in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven; and according to your manifold mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.

and Thou givest them into the hand of their adversaries, and they distress them, and in the time of their distress they cry unto Thee, and Thou, from the heavens, dost hear, and, according to Thine abundant mercies, dost give to them saviours, and they save them out of the hand of their adversaries.

- 28** Otiia ka whai tanga manawa, nei ratou, kei te mahi ano ratou i te kino ki tou aroaro: na whakarerea atu ana ratou e koe ki te ringa o o ratou hoariri, a ko era hei rangatira mo ratou. Na, ka hoki ratou, a ka karanga ki a koe, ka whakarongo koe i te rangi; he maha nga wa i whakaorangia ai ratou e koe, rite tonu ki au mahi aroha;

But after they had rest, they did evil again before you; therefore left you them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried to you, you heard from heaven; and many times did you deliver them according to your mercies,

And when they have rest, they turn back to do evil before Thee, and Thou dost leave them in the hand of their enemies, and they rule over them; and they turn back, and call Thee, and Thou from the heavens dost hear, and dost deliver them, according to Thy mercies, many times,

- 29** I whakaatu tikanga ano koe ki a ratou, kia hoki ai ki tau ture; otiia whakakake ana ratou, kihai hoki i rongu ki au whakahau, na ka hara ki au whakaritenga, he mea hoki enei e ora ai te tangata, ki te mahia e ia; whakahokia ana e ratou te pokohi wi, whakapakeketia ana o ratou kaki, kihai hoki i rongu.

and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly, and didn't listen to your commandments, but sinned against your ordinances, (which if a man do, he shall live in them,) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

and dost testify against them, to bring them back unto Thy law; and they -- they have acted proudly, and have not hearkened to Thy commands, and against Thy judgments have sinned, -- which man doth and hath lived in them -- and they give a refractory shoulder, and their neck have hardened, and have not hearkened.

- 30** He maha ano nga tau i kukume roa ai koe ki a ratou, i whakaatu tikanga ai ki a ratou, he mea na tou wairua i roto i au poropiti: heoi kihai i tahuri o ratou taringa: na hoatu ana ratou e koe ki te ringa o nga iwi o nga whenua.

Yet many years did you bear with them, and testified against them by your Spirit through your prophets: yet would they not give ear: therefore gave you them into the hand of the peoples of the lands.

And Thou drawest over them many years, and testifiest against them by Thy Spirit, by the hand of Thy prophets, and they have not given ear, and Thou dost give them into the hand of peoples of the lands,



- 31 He nui ia no tou aroha, te whakapotoa rawatia ai ratou e koe, te whakarerea ai ratou; he Atua atawhai hoki koe, he Atua aroha.  
Nevertheless in your manifold mercies you did not make a full end of them, nor forsake them; for you are a gracious and merciful God.  
and in Thine abundant mercies Thou hast not made them a consumption, nor hast forsaken them; for a God, gracious and merciful, [art] Thou.**
- 32 Na, tena, e to matou Atua, e te Atua nui, e te Atua kaha, e wehingia ana, e pupuri nei i te kawenata, i tae mahi tohu, kei iti ki tau titiro te he katoa i pa mai nei ki a matou, ki o matou kingi, ki o matou rangatira, ki o matou tohunga, ki o ma tou poropiti, ki o matou matua, ki tau iwi katoa, o nga ra o nga kingi o Ahiria a tae noa mai ki tenei ra.  
Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keep covenant and lovingkindness, don't let all the travail seem little before you, that has come on us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.  
`And now, O our God -- God, the great, the mighty, and the fearful, keeping the covenant and the kindness -- let not all the travail that hath found us be little before Thee, for our kings, for our heads, and for our priests, and for our prophets, and for our fathers, and for all Thy people, from the days of the kings of Asshur unto this day;**
- 33 Otira tika tonu tau i nga mea katoa i takina mai nei ki a matou; he pono hoki tau mahi, ko ta matou ia he kino:  
However you are just in all that is come on us; for you have dealt truly, but we have done wickedly;  
and Thou [art] righteous concerning all that hath come upon us, for truth Thou hast done, and we have done wickedly;**
- 34 Ko o matou kingi, ko o matou rangatira, ko o matou tohunga, ko o matou matua, kihai i mahia e ratou tau ture, kihai hoki i tahuri ki au whakahau, ki au whakaatauranga i whakaaturia e koe ki a ratou.  
neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you did testify against them.  
and our kings, our heads, our priests, and our fathers, have not done Thy law, nor attended unto Thy commands, and to Thy testimonies, that Thou hast testified against them;**
- 35 Kihai ratou i mahi ki a koe i to ratou kingitanga, a i tau pai nui i homai e koe ki a ratou, me te whenua nui, whenua momona, i homai e koe ki to ratou aroaro, kihai ratou i tahuri i a ratou mahi kino.  
For they have not served you in their kingdom, and in your great goodness that you gave them, and in the large and fat land which you gave before them, neither turned they from their wicked works.  
and they, in their kingdom, and in Thine abundant goodness, that Thou hast given to them, and in the land, the large and the fat, that Thou hast set before them, have not served Thee, nor turned back from their evil doings.**

- 36** Nana, he pononga matou i tenei ra; na, ko te whenua i homai nei e koe ki o matou matua, kia kainga ona hua, ona pai, nana, he pononga matou i reira.  
Behold, we are servants this day, and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.  
`Lo, we -- to-day -- [are] servants, and the land that Thou hast given to our fathers, to eat its fruit and its good -- lo, we [are] servants on it,
- 37** Nui atu hoki ona hua ma nga kingi i meinga nei e koe hei kingi mo matou, no te mea i hara matou; kei ta ratou i pai ai te tikanga mo o matou tinana, mo a matou kararehe, a he nui atu te he i a matou nei.  
It yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins: also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.  
and its increase it is multiplying to the kings whom Thou hast set over us in our sins; and over our bodies they are ruling, and over our cattle, according to their pleasure, and we [are] in great distress.
- 38** Ahakoa tenei katoa, ka whakarite matou i te kawenata pono, tuhituhi rawa; ka hiritia iho e o matou rangatira, e o matou Riwaiti, e o matou tohunga.  
Yet for all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, our Levites, [and] our priests, seal to it.  
And for all this we are making a stedfast covenant, and are writing, and over him who is sealed [are] our heads, our Levites, our priests.`
- 1** ¶ Na, ko te hunga nana i hiri, ko te kawana, ko Nehemia tama a Hakaria, ko Terekia,  
Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, and Zedekiah, And over those sealed [are] Nehemiah the Tirshatha, son of Hachaliah, and Zidkijah,
- 2** Ko Heraia, ko Ataria, ko Heremaia,  
Seraiah, Azariah, Jeremiah,  
Seraiah, Azariah, Jeremiah,
- 3** Ko Pahuru, ko Amaria, ko Marakia,  
Pashhur, Amariah, Malchijah,  
Pashhur, Amariah, Malchijah,
- 4** Ko Hatuhu, ko Hepania, ko Maruku,  
Hattush, Shebaniah, Malluch,  
Huttush, Shebaniah, Malluch,
- 5** Ko Harimi, ko Meremoto, ko Oparia,  
Harim, Meremoth, Obadiah,  
Harim, Meremoth, Obadiah,
- 6** Ko Raniera, ko Kinetono, ko Paruku,  
Daniel, Ginnethon, Baruch,  
Daniel, Ginnethon, Baruch,

- 7 Ko Mehurama, ko Apia, ko Miiamini,  
Meshullam, Abijah, Mijamin,  
Meshullam, Abijah, Mijamin,**
- 8 Ko Maatia, ko Pirikai, ko Hemaia: ko nga tohunga enei.  
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.  
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these [are] the priests.**
- 9 Me nga Riwaiti; ko Hehua tama a Atania, ko Pinui, no nga tama a Henarara, ko Karamiere;  
The Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;  
And the Levites: both Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;**
- 10 Me o ratou teina; ko Hepania, ko Horiia, ko Kerita, ko Peraia, ko Hanana,  
and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,  
and their brethren: Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,**
- 11 Ko Mika, ko Rehopo, ko Hahapia,  
Mica, Rehob, Hashabiah,  
Micha, Rehob, Hashabiah,**
- 12 Ko Takuru, ko Herepia, ko Hepania,  
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,  
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,**
- 13 Ko Horiia, ko Pani, ko Peninu.  
Hodiah, Bani, Beninu.  
Hodijah, Bani, Beninu.**
- 14 Ko nga rangatira o te iwi; ko Paroho, ko Pahata Moapa, ko Erama, ko Tatu, ko Pani,  
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,  
Heads of the people: Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zattu, Bani,**
- 15 Ko Puni, ko Atakara, ko Pepai,  
Bunni, Azgad, Bebai,  
Bunni, Azgad, Bebai,**
- 16 Ko Aronia, ko Pikiwai, ko Arini,  
Adonijah, Bigvai, Adin,  
Adonijah, Bigvai, Adin,**
- 17 Ko Atere, ko Hetekia, ko Aturu,  
Ater, Hezekiah, Azzur,  
Ater, Hizkijah, Azzur,**
- 18 Ko Horiia, ko Hahumu, ko Petai,  
Hodiah, Hashum, Bezai,  
Hodijah, Hashum, Bezai,**

- 19 Ko Haripi, ko Anatoto, ko Nepai,  
Hariph, Anathoth, Nobai,  
Hariph, Anathoth, Nebai,**
- 20 Ko Makapiaha, ko Mehurama, ko Hetiri,  
Magpiash, Meshullam, Hezir,  
Magpiash, Meshullam, Hezir,**
- 21 Ko Mehetapeere, ko Haroko, ko Tarua,  
Meshezabel, Zadok, Jaddua,  
Meshezabeel, Zadok, Jaddua,**
- 22 Ko Peratia, ko Hanana, ko Anaia,  
Pelatiah, Hanan, Anaiah,  
Pelatiah, Hanan, Anaiah,**
- 23 Ko Hohea, ko Hanania, ko Hahupu,  
Hoshea, Hananiah, Hasshub,  
Hoshea, Hananiah, Hashub,**
- 24 Ko Harohehe, ko Pireha, ko Hopeke,  
Hallohesh, Pilha, Shobek,  
Hallohesh, Pilha, Shobek,**
- 25 Ko Rehumu, ko Hahapana, ko Maaheia,  
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,  
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,**
- 26 Ko Ahia, ko Hanana, ko Anana,  
and Ahiah, Hanan, Anan,  
and Ahijah, Hanan, Anan,**
- 27 Ko Maruku, ko Harimi, ko Paana.  
Malluch, Harim, Baanah.  
Malluch, Harim, Baanah.**
- 28 Na, ko era atu o te iwi, ko nga tohunga, ko nga Riwaiti, ko nga kaitiaki kuwaha, ko nga kaiwaiata, ko nga Netinimi, me te hunga katoa i wehea i roto i nga iwi o nga whenua ki te ture a te Atua, ko a ratou wahine, ko a ratou tama, ko a ratou tama hine, ko te hunga katoa i mohio, i whai whakaaro;  
The rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge, and understanding;  
And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim, and every one who hath been separated from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every knowing intelligent one,**

- 29** Piri tonu ratou ki o ratou tuakana, teina, ki o ratou rangatira, a uru ana ki te kanga, ki te oati, kia haere i runga i te ture a te Atua i homai nei e ia, ara e Mohi, e te pononga a te Atua, kia puritia hoki, kia mahia nga whakahau katoa a Ihow a, a to matou Ariki, ana whakaritenga, me ana tikanga;  
They joined with their brothers, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of Yahweh our Lord, and his ordinances and his statutes; are laying hold on their brethren, their honourable ones, and coming in to an execration, and in to an oath, to walk in the law of God, that was given by the hand of Moses, servant of God, and to observe and to do all the commands of Jehovah our Lord, and His judgments, and His statutes;
- 30** Kia kaua hoki e hoatu a matou tamahine ma nga iwi o te whenua, kia kaua e tangohia a ratou tamahine ma a matou tama:  
and that we would not give our daughters to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons;  
and that we give not our daughters to the peoples of the land, and their daughters we take not to our sons;
- 31** A, ki te kawea mai e nga iwi o te whenua etahi taonga, tetahi kai ranei i te ra hapati hei hoko, kia kaua e hokona ta ratou mea i te hapati, i te ra tapu ranei; a me whakarere noa iho te whitu o nga tau, kaua hoki e tohea te moni tarewa.  
and if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy of them on the Sabbath, or on a holy day; and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.  
and the peoples of the land who are bringing in the wares and any corn on the sabbath-day to sell, we receive not of them on the sabbath, and on a holy day, and we leave the seventh year, and usury on every hand.
- 32** ¶ I hanga ano e matou he tikanga ma matou kia hoatu e matou te toru o nga wahi o te hekere i te tau mo te mahi o te whare o to matou Atua;  
Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;  
And we have appointed for ourselves commands, to put on ourselves the third of a shekel in a year, for the service of the house of our God,
- 33** Mo te taro aroaro, mo te whakahere totokore tuturu, mo nga tahunga tinana tuturu o nga hapati, o nga kowhititanga marama, mo nga hakari tuturu, mo nga mea tapu, mo nga whakahere hara, hei whakamarie mo Iharaira; mo te mahi katoa ano o te whare o to matou Atua.  
for the show bread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.  
for bread of the arrangement, and the continual present, and the continual burnt-offering of the sabbaths, of the new moons, for appointed seasons, and for holy things, and for sin-offerings, to make atonement for Israel, even all the work of the house of our God.

- 34** I maka rota ano matou, nga tohunga, nga Riwaiti, te iwi, mo te whakahere rakau kia kawea ki te whare o to matou Atua i runga i nga whare o o matou matua, i nga wa i whakaritea o tenei tau, o tenei tau, hei tahu ki runga ki te aata a Ihowa, a to matou Atua, kia rite ai ki te mea i tuhituhia ki te ture;  
We cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers` houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God, as it is written in the law;  
And the lots we have caused to fall for the offering of wood, [among] the priests, the Levites, and the people, to bring in to the house of our God, by the house of our fathers, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,
- 35** Mo nga matamua o to matou oneone, mo nga matamua ano o nga hua katoa o nga rakau katoa, kia kawea i tenei tau, i tenei tau, ki te whare o Ihowa;  
and to bring the first-fruits of our ground, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Yahweh;  
and to bring in the first fruits of our ground, and the first fruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of Jehovah,
- 36** Mo nga matamua ano o a matou tama, o a matou kararehe, kia peratia me te mea i tuhituhia ki te ture, mo nga matamua ano o a matou kau, o a matou hipi, kia kawea ki te whare o to matou Atua, ki nga tohunga e minita nei i te whare o to matou Atua:  
also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstborn of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God;  
and the firstlings of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and our flocks, to bring in to the house of our God, to the priests who are ministering in the house of our God.
- 37** Kia kawea ano e matou nga matamua o a matou paraoa pokepoke, me a matou whakahere hapahapai, me nga hua o nga rakau katoa, o te waina, o te hinu, ki nga tohunga, ki nga ruma o te whare o to matou Atua; me nga whakatekau o nga hua o to matou oneo ne ki nga Riwaiti, e riro ana hoki i a ratou, i nga Riwaiti nga whakatekau i nga pa katoa e ngaki ai matou.  
and that we should bring the first-fruits of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground to the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.  
And the beginning of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of every tree, of new wine, and of oil, we bring in to the priests, unto the chambers of the house of our God, and the tithe of our ground to the Levites; and they -- the Levites -- have the tithes in all the cities of our tillage;

- 38 Na ko te tohunga, ko te tama a Arona, hei hoa mo nga Riwaiti, ina tango nga Riwaiti i nga whakataekau; a me mau e nga Riwaiti nga whakatekau o nga whakatekau ki te whare o to matou Atua, ki nga ruma, ki te whare taonga.**  
**The priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.**  
**and the priest, son of Aaron, hath been with the Levites in the tithing of the Levites, and the Levites bring up the tithe of the tithe to the house of our God unto the chambers, to the treasure-house;**
- 39 Me mau hoki e nga tama a Iharaira, e nga tama a Riwai, nga whakahere hapahapai, ara te witi, te waina, te hinu, ki nga ruma; kei reira hoki nga oko o te wahi tapu, me nga tohunga hei minita, me nga kaitiaki kuwaha, me nga kaiwaiata; e kore hoki e whakarerea e matou te whare o to matou Atua.**  
**For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the grain, of the new wine, and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests who minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.**  
**for unto the chambers do they bring in -- the sons of Israel and the sons of Levi -- the heave-offering of the corn, the new wine, and the oil, and there [are] vessels of the sanctuary, and the priests, those ministering, and the gatekeepers, and the singers, and we do not forsake the house of our God.**
- 1 ¶ Na i noho nga rangatira o te iwi ki Hiruharama: a i maka rota te nuinga atu o te iwi mo te tangata takikotahi i te tekau kia kawea ki Hiruharama, ki te pa tapu, noho ai, a ko te tokoiwa ki era atu pa.**  
**The princes of the people lived in Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the [other] cities.**  
**And the heads of the people dwell in Jerusalem, and the rest of the people have caused to fall lots to bring in one out of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the cities,**
- 2 A he moa manaaki na te iwi nga tangata katoa i hihiko noa ake ki te noho ki Hiruharama. The people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem. and the people give a blessing to all the men who are offering themselves willingly to dwell in Jerusalem.**
- 3 Na ko nga ariki enei o te kawanatanga i noho ki Hiruharama: i nga pa ia o Hura i noho ratou i tona wahi, i tona wahi, i o ratou pa, ara a Iharaira, nga tohunga, nga Riwaiti, nga Netinimi, ratou ko nga tama a nga pononga a Horomona.**  
**Now these are the chiefs of the province who lived in Jerusalem: but in the cities of Judah lived everyone in his possession in their cities, [to wit], Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon's servants.**  
**And these [are] heads of the province who have dwelt in Jerusalem, and in cities of Judah, they have dwelt each in his possession in their cities; Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.**

- 4 Na i noho ki Hiruharama etahi o nga tama a Hura, o nga tama ano a Pineamine. No nga tama a Hura; ko Ataia tama a Utia, tama a Hakaraia, tama a Amaria, tama a Hepatia, tama a Maharareere, no nga tamariki a Perete;**  
**In Jerusalem lived certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;**  
**And in Jerusalem have dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalaleel, of the sons of Perez;**
- 5 Ko Maaheia tama a Paruku, tama a Korohote, tama a Hataia, tama a Araia, tama a Toiaripi, tama a Hakaraia, tama a te Hironi.**  
**and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.**  
**and Maseiah son of Baruch, son of Col-Hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of Shiloni;**
- 6 Ko nga tama katoa a Perete i noho ki Hiruharama e wha rau e ono tekau ma waru, he hunga maia.**  
**All the sons of Perez who lived in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.**  
**all the sons of Perez who are dwelling in Jerusalem [are] four hundred sixty and eight, men of valour.**
- 7 Na ko nga tama enei a Pineamine; ko Haru tama a Mehurama, tama a Toere, tama a Peraia, tama a Koraia, tama a Maaheia, tama a Itiere, tama a Ihaia.**  
**These are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.**  
**And these [are] sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah;**
- 8 Na i muri i a ia, ko Kapai, ko Harai, e iwa rau e rua tekau ma waru.**  
**After him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.**  
**and after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.**
- 9 Na ko Hoera tama a Tikiri to ratou kaitirotiro; ko Hura hoki tama a Henua te tuarua o nga rangatira o te pa.**  
**Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.**  
**And Joel son of Zichri [is] inspector over them, and Judah son of Senuah [is] over the city -- second.**
- 10 O nga tohunga: ko Ieraia tama a Toiaripi, ko Iakini;**  
**Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,**  
**Of the priests: Jedaiah son of Joiarib, Jachin,**



- 11 Ko Heraia tama a Hirikia, tama a Mehurama, tama a Haroko, tama a Mereioto, tama a Ahitupu, te rangatira mo te whare o te Atua,  
Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,  
Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader of the house of God,**
- 12 Me o ratou teina i mahi nei i te mahi o te whare, e waru rau e rua tekau ma rua: me Araia ano tama a Ierohama, tama a Peraria, tama a Amati, tama a Hakaraia, tama a Pahuru, tama a Marakia,  
and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,  
and their brethren doing the work of the house [are] eight hundred twenty and two; and Adaiah son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur, son of Malchiah,**
- 13 Me ona teina, me nga ariki o nga whare o nga matua; e rua rau e wha tekau ma rua: ko Amahai tama a Atareere, tama a Ahatai, tama a Mehiremoto, tama a Imere,  
and his brothers, chiefs of fathers` [houses], two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,  
and his brethren, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsai son of Azareel, son of Ahazai, son of Meshillemoth, son of Immer,**
- 14 Me o ratou teina, he marohirohi, he maia, kotahi rau e rua tekau ma waru: a ko to ratou kaitirotiro, ko Tapariere tama a Haketorimi.  
and their brothers, mighty men of valor, one hundred twenty-eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Haggadolim.  
and their brethren, mighty of valour, a hundred twenty and eight; and an inspector over them [is] Zabdiel, son of [one of] the great men.**
- 15 O nga Riwaiti ano: ko Hemaia tama a Huhupu, tama a Atarikama, tama a Hahapia, tama a Puni;  
Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;  
And of the Levites: Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni,**
- 16 Ko Hapetai, ko Itopara, no nga ariki o nga Riwaiti, nga kaitirotiro o te mahi i waho o te whare o te Atua,  
and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;  
and Shabbethai, and Jozabad, [are] over the outward work of the house of God, of the heads of the Levites,**

- 17 Ko Matania tama a Mika, tama a Tapari, tama a Ahapa, te tino tangata hei timata i te whakamoemiti i te mea e karakia ana: ko Pakapukia ano hoki ko te tuarua i roto i ona teina; ko Aparā tama a Hamua, tama a Karara, tama a Ierutunu.**  
**and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.**  
**and Mattaniah son of Micha, son of Zabdi, son of Asaph, [is] head -- at the commencement he giveth thanks in prayer; and Bakbukiah [is] second among his brethren, and Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.**
- 18 Ko nga Riwaiti katoa i te pa tapu, e rua rau e waru tekau ma wha.**  
**All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.**  
**All the Levites, in the holy city, [are] two hundred eighty and four.**
- 19 Ko nga kaitiaki kuwaha hoki, ko Akupu, ko Taramono, me o ratou teina i tiakina ai nga kuwaha, kotahi rau e whitu tekau ma rua.**  
**Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brothers, who kept watch at the gates, were one hundred seventy-two.**  
**And the gatekeepers, Akkub, Talmon, and their brethren, those watching at the gates, [are] a hundred seventy and two.**
- 20 ¶ Na, ko era atu o Iharaira, o nga tohunga, o nga Riwaiti, kei nga pa katoa ratou o Hura, kei tona wahi, kei tona wahi.**  
**The residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.**  
**And the rest of Israel, of the priests, of the Levites, [are] in all cities of Judah, each in his inheritance;**
- 21 I noho ia nga Netinimi ki Opere: ko Tiha hoki raua ko Khipa nga kaitirotiro o nga Netinimi.**  
**But the Nethinim lived in Ophel: and Ziha and Gishpa were over the Nethinim.**  
**and the Nethinim are dwelling in Ophel, and Ziha and Gishpa [are] over the Nethinim.**
- 22 Ko te kaitirotiro hoki o nga Riwaiti i Hiruharama, ko Uti tama a Pani, tama a Hahapia, tama a Matania, tama a Mika, o nga tama a Ahapa nga kaiwaiata, mo te mahi i te whare o te Atua.**  
**The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.**  
**And the overseer of the Levites in Jerusalem [is] Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha: of the sons of Asaph, the singers [are] over-against the work of the house of God,**
- 23 Na te kingi hoki te tikanga mo ratou, kia tuturu te wahi ma nga kaiwaiata, he mea tatau a rangi tonu.**  
**For there was a commandment from the king concerning them, and a settled provision for the singers, as every day required.**  
**for the command of the king [is] upon them, and support [is] for the singers, a matter of a day in its day.**

- 24 Na ko Petahia tama a Mehetapeere, no nga tama a Tera, tama a Hura, i to te kingi taha ia i nga mea katoa a te iwi.  
Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king`s hand in all matters concerning the people.  
And Pethahiah son of Meshezabeel, of the sons of Zerah, son of Judah, [is] by the hand of the king, for every matter of the people.**
- 25 Na, ko nga kainga me o ratou mara, i noho etahi o nga tama a Hura ki Kiriata Arapa, ki ona pa ririki, ki Ripono, ki ona pa ririki, ki Tekapateere, ki ona kainga koraha,  
As for the villages, with their fields, some of the children of Judah lived in Kiriath-arba and the towns of it, and in Dibon and the towns of it, and in Jekabzeel and the villages of  
And at the villages with their fields, of the sons of Judah there have dwelt, in Kirjath-Arba and its small towns, and in Dibon and its small towns, and in Jekabzeel and its villages,**
- 26 Ki Hehua, ki Morara, ki Peteparete,  
and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet,  
and in Jeshua, and in Moladah, and in Beth-Phelet,**
- 27 Ki Hatarahuara, ki Peerehepa, ki ona pa ririki,  
and in Hazar-shual, and in Beersheba and the towns of it,  
and in Hazar-Shaul, and in Beer-Sheba and its small towns,**
- 28 Ki Tikiraka, ki Mekona, ki ona pa ririki,  
and in Ziklag, and in Meconah and in the towns of it,  
and in Ziklag, and in Mekonah and in its small towns,**
- 29 Ki Enerimono, ki Toraha, ki Iaramuta;  
and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth,  
and En-Rimmon, and in Zareah, and in Jarmuth,**
- 30 Ko Tanoa, ko Aturama me o raua kainga, ko Rakihī, me o reira mara, ko Ateka, me ona pa ririki. Na, ko to ratou nohoanga, kei Peerehepa, a tae noa ki te raorao o Hinomo.  
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beersheba to the valley of Hinnom.  
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, Azekah and its small towns; and they encamp from Beer-Sheba unto the valley of Hinnom.**
- 31 Ko nga tama hoki a Pineamine, ko era i Kepa, i noho ratou ki Mikimaha, ki Aiia, ki Peteere, ki o ratou pa ririki;  
The children of Benjamin also [lived] from Geba [onward], at Michmash and Aija, and at Bethel and the towns of it,  
And sons of Benjamin [are] at Geba, Michmash, and Aija, and Beth-El, and its small towns,**
- 32 Ki Anatoto, ki Nopo, ki Anania,  
at Anathoth, Nob, Ananiah,  
Anathoth, Nob, Ananiah,**
- 33 Ki Hatoro, ki Rama, ki Kitaima,  
Hazor, Ramah, Gittaim,  
Hazor, Ramah, Gittaim,**

- 34** Ki Hariri, ki Tepoimi, ki Neparata,  
Hadid, Zeboim, Neballat,  
Hadid, Zeboim, Neballat,
- 35** Ki Roro, ki Ono, ki te raorao o nga tohunga mahi.  
Lod, and Ono, the valley of craftsmen.  
Lod, and Ono, the valley of the artificers.
- 36** Na kei a Hura, kei a Pineamine, etahi tanga o nga Riwaiti.  
Of the Levites, certain courses in Judah [were joined] to Benjamin.  
And of the Levites, the courses of Judah [are] for Benjamin.
- 1** ¶ Na ko nga tohunga enei, me nga Riwaiti, i haere tahi i a Herupapera tama a Haratiera  
raua ko Hehua: ara ko Heraia, ko Heremaia, ko Etera,  
Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of  
Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,  
And these [are] the priests and the Levites who came up with Zerubbabel son of Shealtiel,  
and Jeshua; Seraiah, Jeremiah, Ezra,
- 2** Ko Amaria, ko Maruku, ko Hatuhu,  
Amariah, Malluch, Hattush,  
Amariah, Malluch, Hattush,
- 3** Ko Hekania, ko Rehumu, ko Meremoto,  
Shecaniah, Rehum, Meremoth,  
Shechaniah, Rehum, Meremoth,
- 4** Ko Iro, ko Kinetoto, ko Apia,  
Iddo, Ginnethoi, Abijah,  
Iddo, Ginnethoi, Abijah,
- 5** Ko Miamini, ko Maaria, ko Pirika,  
Mijamin, Maadiah, Bilgah,  
Miamin, Maadiah, Bilgah,
- 6** Ko hemaia, ko Toiaripi, ko Ieraia,  
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah.  
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,
- 7** Ko Haru, ko Amoko, ko Hirikia, ko Ieraia. Ko nga ariki enei o nga tohunga, o o ratou teina  
hoki, i nga ra o Hehua.  
Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in  
the days of Jeshua.  
Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah; these [are] heads of the priests and of their brethren in the  
days of Jeshua.

- 8 Na, ko nga Riwaiti; ko Hehua, ko Pinui, ko Karamiere, ko Herepia, ko Hura, ko Matania, kei a ia nei te tikanga mo te whakawhetai, kei a ia, ratou ko ona teina.  
Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, [and] Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.  
And the Levites [are] Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, Mattaniah, he [is] over the thanksgiving, and his brethren,**
- 9 Na ko Pakapukia raua ko Uni, o ratou teina, kei to ratou aroaro i nga tiakanga.  
Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were over against them according to their offices.  
and Bakbukiah and Unni, their brethren, [are] over-against them in charges.**
- 10 Na ka whanau ake ta Hehua; ko loiakimi; whanau ake ta loiakimi, ko Eriahipi; whanau ake ta Eriahipi, ko loiara.  
Jeshua became the father of Joiakim, and Joiakim became the father of Eliashib, and Eliashib became the father of Joiada,  
And Jeshua hath begotten Joiakim, and Joiakim hath begotten Eliashib, and Eliashib hath begotten Joiada,**
- 11 Whanau ake ta loiara, ko Honatana; whanau ake ta Honatana, ko Tarua;  
and Joiada became the father of Jonathan, and Jonathan became the father of Jaddua.  
and Joiada hath begotten Jonathan, and Jonathan hath begotten Jaddua.**
- 12 Na, i nga ra o loiakimi, tera nga tohunga, ko nga ariki o nga whare o nga matua; ta Heraia, ko Meraia; ta Heremaia, ko Hanania;  
In the days of Joiakim were priests, heads of fathers` [houses]: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;  
And in the days of Joiakim have been priests, heads of the fathers; of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;**
- 13 Ta Etera, ko Mehurama; ta Amaria, ko Iehohanana;  
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;  
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;**
- 14 Ta Meriku, ko Honatana; ta Hepania, ko Hohepa;  
of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;  
of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;**
- 15 Ta Harimi, ko Arana, ta Meraioto, ko Herekai;  
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;  
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;**
- 16 Ta Iro, ko Hakaraia; ta Kinetono, ko Mehurama;  
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;  
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;**
- 17 Ta Apia, ko Tikiri; ta Miniadini, ta Moaria, ko Piritai;  
of Abijah, Zichri; of Miniadin, of Moadiah, Piltai;  
of Abijah, Zichri; of Miniadin, of Moadiah, Piltai;**

- 18 Ta Pirika, ko Hamua; ta Hemaia, ko Honatana; of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;**
- 19 Ta Toiaripi, ko Matenai; ta Ieraia, ko Uti; and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;**
- 20 Ta Harai, ko Karai; ta Amoko, ko Epere; of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;**
- 21 Ta Hirikia, ko Hahapia; ta Ieraia, ko Netaneere. of Hilkiyah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel. of Hilkiyah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.**
- 22 Ko nga Riwaiti i nga ra i a Eriahipi, i a Ioiara, i a Iohanana, i a Tarua, he mea tuhituhi hei ariki mo nga whare o nga matua: me nga tohunga ano i te wa e kingi ana a Tariuha o As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, there were recorded the heads of fathers` [houses]; also the priests, in the reign of Darius the Persian. The Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, are written, heads of fathers, and of the priests, in the kingdom of Darius the Persian.**
- 23 Ko nga tama a Riwai, ko nga ariki o nga whare o nga matua, he mea tuhituhi ki te pukapuka o nga ra, a tae noa ki nga ra o Iohanana tama a Eriahipi. The sons of Levi, heads of fathers` [houses], were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib. Sons of Levi, heads of the fathers, are written on the book of the Chronicles even till the days of Johanan son of Eliashib;**
- 24 A ko nga ariki o nga Riwaiti; ko Hahapia, ko Herepia, ko Hehua tama a Karamiere, me o ratou teina ano i te ritenga mai o ratou, hei whakamoemiti, hei whakawhetai; ko te mea hoki ia i whakahaua e ta te Atua tangata, e Rawiri, tenei tiakanga i te ritenga mai o tenei tiakanga. The chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch. and heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua son of Kadmiel, and their brethren, [are] over-against them, to give praise, to give thanks, by command of David the man of God, charge over-against charge.**
- 25 Ko Matania, ko Pakapukia, ko Oparia, ko Mehurama, ko Taramono, ko Akupu nga kaitiaki kuwaha, hei tiaki i nga whare taonga i nga kuwaha. Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the watch at the store-houses of the gates. Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, [are] gatekeepers, keeping charge in the gatherings of the gates.**

- 26** No nga ra enei i a Ioiakimi tama a Hehua tama a Iohereke, no nga ra ano hoki i a Nehemia kawana, i a Etera tohunga, i te karaipi ra.  
These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe.  
These [are] in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.
- 27** ¶ Na, i te tainga o te kawa o te taiepa o Hiruharama, i rapua nga Riwaiti i o ratou wahi katoa, i meatia kia kawea ki Hiruharama, kia taia hoki te kawa i runga i te koa, i te whakawhetai, i te waiata, i te himipora, i te hatere, i te hapa.  
At the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with giving thanks, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.  
And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them in to Jerusalem, to make the dedication even with gladness, and with thanksgivings, and with singing, [with] cymbals, psalteries, and with harps;
- 28** I huihui mai ano nga tama a nga kaiwaiata i te mania i nga taha katoa o Hiruharama, i nga kainga ano hoki o nga Netopati;  
The sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;  
and sons of the singers are gathered together even from the circuit round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi,
- 29** I Petekirikara ano, i nga mara hoki o Kepa, o Atamawete; i hanga hoki e nga kaiwaiata he kainga mo ratou ki nga taha katoa o Hiruharama.  
also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had built them villages round about Jerusalem.  
and from the house of Gilgal, and from fields of Geba and Azmaveth, for villages have the singers built for themselves round about Jerusalem;
- 30** Na kei te pure nga tohunga ratou ko nga Riwaiti i a ratou; kei te pure hoki i te iwi, i nga kuwaha, i te taiepa.  
The priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.  
and the priests and the Levites are cleansed, and they cleanse the people, and the gates, and the wall.
- 31** Katahi ka kawea e ahau nga rangatira o Hura ki runga ki te taiepa, a whakaritea ana e ahau kia rua nga ropu nui hei whakawhetai, kotahi hei haere ki matau i runga i te taiepa whaka te keti paranga paru:  
Then I brought up the princes of Judah on the wall, and appointed two great companies who gave thanks and went in procession; [whereof one went] on the right hand on the wall toward the dung gate:  
And I bring up the heads of Judah upon the wall, and appoint two great thanksgiving companies and processions. At the right, on the wall, to the dung-gate;

- 32** A i muri i a ratou ka haere ko Hohaia me tetahi tanga o nga rangatira o Hura,  
and after them went Hoshaiiah, and half of the princes of Judah,  
and after them goeth Hoshaiiah, and half of the heads of Judah,
- 33** A Ataria, a Etera, a Mehurama,  
and Azariah, Ezra, and Meshullam,  
and Azariah, Ezra, and Meshullam,
- 34** A Hura, a Pineamine, a Hemaia, a Heremaia,  
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,  
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah;
- 35** Me etahi o nga tama a nga tohunga e mau tetere ana; me Hakaraia tama a Honatana, tama  
a Hemaia, tama a Matania, tama a Mikaia, tama a Takuru, tama a Ahapa:  
and certain of the priests` sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of  
Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph;  
and of the sons of the priests with trumpets, Zechariah son of Jonathan, son of Shemaiah,  
son of Mattaniah, son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph,
- 36** Me ona teina, ara a Hemaia, a Atareere, a Mirarai, a Kirarai, a Maai, a Netaneere, a Hura, a  
Hanani, e mau ana i nga mea whakatangi a ta te Atua tangata, a Rawiri: a ko Etera  
karaipi kei to ratou aroaro.  
and his brothers, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah,  
Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was  
before them.  
and his brethren Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah,  
Hanani, with instruments of song of David the man of God, and Ezra the scribe [is] before  
them;
- 37** Na i te keti o te puna wai, i te ritenga mai ano o ratou, ka haere atu ratou i nga kaupae o  
te pa o Rawiri, i te pinakitanga o te taiepa i runga i te whare o Rawiri, tae noa ki te keti  
wai ki te rawhiti.  
By the spring gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of  
David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate  
eastward.  
and by the gate of the fountain and over-against them, they have gone up by the steps of  
the city of David, at the going up of the wall beyond the house of David, and unto the  
water-gate eastward.
- 38** Na, ko tera atu ropu o nga kaiwhakawhetai i haere ki te whakatutaki i a ratou, me ahau i  
muri i a ratou, me tetahi tanga o te iwi i runga i te taiepa, i runga o te taumaihi oumu tae  
noa ki te taiepa whanui:  
The other company of those who gave thanks went to meet them, and I after them, with the  
half of the people, on the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,  
And the second thanksgiving company that is going over-against, and I after it, and half  
of the people on the wall from beyond the tower of the furnaces and unto the broad wall,



- 39** I runga hoki i te keti o Eparaima, i te keti tawhito, i te keti ika, i te taumaihi o Hananeere, i te taumaihi ano o Meaha tae noa ki te keti hipi: a tu tonu ratou ki te keti i te whare herehere.  
and above the gate of Ephraim, and by the old gate, and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even to the sheep gate: and they stood still in the gate of the guard.  
and from beyond the gate of Ephraim, and by the old-gate, and by the fish-gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, and unto the sheep-gate -- and they have stood at the prison-gate.
- 40** Na tu ana nga ropu e rua o nga kaiwhakawhetai ki te whare o te Atua, matou tahi ko tetahi tanga o nga rangatira,  
So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;  
And the two thanksgiving companies stand in the house of God, and I and half of the prefects with me,
- 41** Ko nga tohunga; ko Eriakimi, ko Maaheia, ko Miniامين, ko Mikaia, ko Erioenai, ko Hakaraia, ko Hanania, e mau tetere ana;  
and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniامين, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;  
and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniامين, Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, with trumpets,
- 42** Ko Maaheia, ko Hemaia, ko Ereatara, ko Uti, ko Iehohanana, ko Marakia, ko Erama, ko Etere. Na nui atu te waiata a nga kaiwaiata ratou ko Itirahia, ko te kaitohutohu.  
and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. The singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.  
and Maseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer, and the singers sound, and Jezrahiah the inspector;
- 43** He nui ano nga patunga tapu i patua e ratou i taua rangi, a koa ana ratou: he nui hoki te koa i meinga ai ratou e te Atua kia koa. I koa hoki nga wahine me nga tamariki, no ka rangona mai te koa o Hiruharama i tawhiti.  
They offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.  
and they sacrifice on that day great sacrifices and rejoice, for God hath made them rejoice [with] great joy, and also, the women and the children have rejoiced, and the joy of Jerusalem is heard -- unto a distance.

- 44 ¶ I whakaritea ano i taua wa etahi kaitirotiro i nga ruma mo nga taonga, mo nga whakahere hapahapai, mo nga hua matamua, mo nga whakatekau; ma ratou e kohikohi ki reira i nga mara o nga pa, nga wahi i whakaritea e te ture ma nga tohunga ratou ko nga Riwaiti: i koa hoki a Hura ki nga tohunga, ki nga Riwaiti, ki nga mea e minita ana.  
On that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites who waited.  
And certain are appointed on that day over the chambers for treasures, for heave-offerings, for first-fruits, and for tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for priests, and for Levites, for the joy of Judah [is] over the priests, and over the Levites, who are standing up.
- 45 Na kei te tiaki ratou i nga mea o to ratou Atua, kei te tiaki hoki i te purenga, a i pera ano nga kaiwaiata, me nga kaitiaki kuwaha; rite tonu ki te whakahau a Rawiri raua ko tana tama, ko Horomona.  
They kept the charge of their God, and the charge of the purification, and [so did] the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son. And the singers and the gatekeepers keep the charge of their God, even the charge of the cleansing -- according to the command of David [and] Solomon his son,
- 46 No nga ra hoki o Rawiri raua ko Ahapa, nonamata iho, tera ano te rangatira mo nga kaiwaiata, me nga waiata whakamoemiti, me nga whakawhetai ki te Atua.  
For in the days of David and Asaph of old there was a chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving to God.  
for in the days of David and Asaph of old [were] heads of the singers, and a song of praise and thanksgiving to God.
- 47 I nga ra hoki i a Herupapera, i nga ra ano i a Nehemia, i homai e Iharaira katoa nga wahi ma nga kaiwaiata, ma nga kaitiaki kuwaha, te wahi mo tenei ra, mo tenei ra: i whakatapua ano e ratou nga mea tapu ma nga Riwaiti; a ko nga Riwaiti hei whak atapu ma nga tama a Arona.  
All Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required: and they set apart [that which was] for the Levites; and the Levites set apart [that which was] for the sons of Aaron.  
And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, are giving the portions of the singers, and of the gatekeepers, the matter of a day in its day, and are sanctifying to the Levites, and the Levites are sanctifying to the sons of Aaron.
- 1 ¶ I taua ra i korerotia i te pukapuka a Mohi, me te whakarongo ano te iwi, a ka kitea te mea i tuhituhia ki reira kia kua te Amoni me te Moapi e tapoko ki te whakaminenga a te Atua a ake ake;  
On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God forever,  
On that day there was read in the book of Moses, in the ears of the people, and it hath been found written in it that an Ammonite and Moabite doth not come into the assembly of God -- unto the age,

- 2** No te mea kihai i maua mai e ratou he taro, he wai, hei tukunga mai mo nga tama a Iharaira: engari, utua ana e ratou a Paraama hei hoariri mo ratou, hei kanga mo ratou: heoi whakaputaina ketia ake e to tatou Atua te kanga hei manaaki.  
because they didn't meet the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them: however our God turned the curse into a blessing.  
because they have not come before the sons of Israel with bread and with water, and hire against them Balaam to revile them, and our God turneth the reviling into a blessing.
- 3** Na, i to ratou rongonga i te ture, ka wehea atu e ratou nga whakauru katoa i roto i a Iharaira.  
It came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.  
And it cometh to pass, at their hearing the law, that they separate all the mixed people from Israel.
- 4** Na, i mua ake o tenei ko Eriahipi, tohunga, kaitiaki i nga ruma o te whare o to tatou Atua, he whanaunga no Topia.  
Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,  
And before this Eliashib the priest, appointed over chambers of the house of our God, [is] a relation of Tobiah,
- 5** Whakapaia ana e tenei he ruma nui mona, ko te wahi i whakatakotoria nei i mua nga whakahere totokore, te parakihe, nga oko, me te whakatekau o te witi, o te waina hou, o te hinu, ko te mea i kiia iho ma nga Riwaiti, ratou ko nga kaiwaiata, ko nga kaitiaki tatau, me nga whakahere hapahapai ma nga tohunga.  
had prepared for him a great chamber, where before they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the grain, the new wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.  
and he maketh for him a great chamber, and there they were formerly putting the present, the frankincense, and the vessels, and the tithe of the corn, the new wine, and the oil -- the commanded thing of the Levites, and the singers, and the gatekeepers -- and the heave-offering of the priests.
- 6** Otiia i tenei wa katoa kahore ahau i Hiruharama; no te toru tekau ma rua nei hoki o nga tau o Arataherehe kingi o Papurona i tae ai ahau ki te kingi, a maha noa nga ra, ka inoitia e ahau i te kingi:  
But in all this [time] I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king: and after certain days asked I leave of the king,  
And during all this I was not in Jerusalem, for in the thirty and second year of Artaxerxes king of Babylon did I come unto the king, and at the end of days I have asked of the king,
- 7** Na ka tae mai ahau ki Hiruharama, a ka mohio ki ta Eriahipi mahi kino, ki tana mo Topia, i a ia i whakapai i tetahi ruma mona i nga marae o te whare o te Atua;  
and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.  
and I come in to Jerusalem, and understand concerning the evil that Eliashib hath done for Tobiah, to make to him a chamber in the courts of the house of God,

- 8 Na kino rawa ki ahau; akiritia atu ana e ahau nga mea katoa o te whare o Topia i roto i taua ruma.  
It grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.  
and it is very displeasing to me, and I cast all the vessels of the house of Tobiah without, out of the chamber,**
- 9 Katahi ahau ka korero; a tahia ana e ratou nga ruma. Na whakahokia ana e ahau ki reira nga oko o te whare o te Atua, nga whakahere totokore me te parakihe.  
Then I commanded, and they cleansed the chambers: and there brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense.  
and I speak, and they cleanse the chambers, and I bring back thither the vessels of the house of God with the present and the frankincense.**
- 10 ¶ I kite ano ahau kihai nga wahi ma nga Riwaiti i hoatu, na oma ana ratou ki tana mara, ki tana mara, nga Riwaiti, nga kaiwaiata i mahia ai te mahi.  
I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, who did the work, were fled everyone to his field.  
And I know that the portions of the Levites have not been given, and they flee each to his field -- the Levites and the singers, doing the work.**
- 11 Katahi ka whawhaitia e ahau nga rangatira; i mea ahau, He aha i whakarerea ai te whare o te Atua? Na huihuia ana ratou e ahau, whakaturia ana ki to ratou turanga.  
Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? I gathered them together, and set them in their place.  
And I strive with the prefects, and say, Wherefore hath the house of God been forsaken? and I gather them, and set them on their station;**
- 12 Katahi ka kawea mai e Hura katoa nga whakatekau o te witi, o te waina hou o te hinu, ki nga whare taonga.  
Then brought all Judah the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.  
and all Judah have brought in the tithe of the corn, and of the new wine, and of the oil, to the treasuries.**
- 13 Na ka whakaritea e ahau he kaitiaki mo nga taonga, ko Heremia tohunga, ko Haroko karaipi, a o nga Riwaiti ko Peraia; i to ratou taha ko Hanana tama a Takuru tama a Matania: i kiia hoki ratou he hunga pono; a ko ta ratou, he tuwha ma o ratou tuak ana, teina.  
I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their business was to distribute to their brothers.**

**And I appoint treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites; and by their hand [is] Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for stedfast they have been reckoned, and on them [it is] to give a portion to their brethren.**

- 14** Kia mahara, e toku Atua, ki tenei mea aku, kua hoki e horoia atu tenei tikanga pai aku i puta nei ki te whare o toku Atua, ki nga ritenga mahi ano mo reira.  
Remember me, my God, concerning this, and don't wipe out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the observances of it.  
Be mindful of me, O my God, for this, and do not blot out my kind acts that I have done, for the house of my God, and for its charges.
- 15** ¶ I aua ra ka kitea e ahau etahi i roto i a Hura e takahi ana i nga takahanga waina i te hapati, e kawea mai i nga paihere witi, e whakawaha ana i nga kaihe; me te waina ano, me nga karepe, me nga piki, me nga pikaunga katoa, e kawea mai ana e ratou ki Hiruharama i te ra o te hapati. Na whakaaturia ana e ahau to ratou he i te ra i hoko ai ratou i te kai.  
In those days saw I in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath, and bringing in sheaves, and lading donkeys [therewith]; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day: and I testified [against them] in the day in which they sold victuals.  
In those days I have seen in Judah those treading wine-vats on sabbath, and bringing in the sheaves, and lading on the asses, and also, wine, grapes, and figs, and every burden, yea, they are bringing in to Jerusalem on the sabbath-day, and I testify in the day of their selling provision.
- 16** I reira ano e noho ana etahi tangata o Taira, he ika te kawenga, me nga mea hoko katoa, a hokona ana e ratou i te hapati ki nga tama a Hura, i roto ano i Hiruharama.  
There lived men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of wares, and sold on the Sabbath to the children of Judah, and in Jerusalem.  
And the Tyrians have dwelt in it, bringing in fish, and every ware, and selling on sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.
- 17** Katahi ka whawhaitia e ahau nga rangatira o Hura. I mea ahau ki a ratou, He aha tenei mea kino e mea nei koutou, i a koutou ka whakapoke nei i te ra hapati?  
Then I contended with the nobles of Judah, and said to them, What evil thing is this that you do, and profane the Sabbath day?  
And I strive with the freemen of Judah, and say to them, `What [is] this evil thing that ye are doing, and polluting the sabbath-day?
- 18** Kahore ianei o koutou matua i penei, a kawea mai ana e to tatou Atua tenei kino katoa ki runga ki a tatou, ki runga ano i tenei pa? Na ko koutou hei whakaneke ake i te riri mo Iharaira, i te mea ka whakapokea nei te hapati.  
Didn't your fathers do thus, and did not our God bring all this evil on us, and on this city? yet you bring more wrath on Israel by profaning the Sabbath.  
Thus did not your fathers do? and our God bringeth in on us all this evil, and on this city, and ye are adding fierceness on Israel, to pollute the sabbath.`

- 19 Na pouriuri kau nga kuwaha o Hiruharama i mua ake o te hapati, ka mea ahau, kia tutakina nga keti. I mea ano ahau kia kaua e whakatuwheratia, kia taka ra ano te hapati: i whakaturia ano e ahau etahi o aku: tangata ki nga kuwaha, kei kawea mai ki roto he pikaunga i te ra o te hapati.**  
**It came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened until after the Sabbath: and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the Sabbath day.**  
**And it cometh to pass, when the gates of Jerusalem have been dark before the sabbath, that I speak, and the doors are shut, and I say, that they do not open them till after the sabbath; and of my servants I have stationed at the gates; there doth not come in a burden on the sabbath-day.**
- 20 Heoi kotahi, e rua nga moenga i waho o Hiruharama, o nga tangata i nga taonga, o nga kaihoko i nga tini mea.**  
**So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside of Jerusalem once or twice.**  
**And they lodge -- the merchants and sellers of all ware -- at the outside of Jerusalem, once or twice,**
- 21 Katahi ahau ka whakaatu i to ratou he, a ka mea ki a ratou, He aha koutou i moe ai i te aronga o te taiepa? Ki te pena ano koutou, ka totoro atu toku ringa ki a koutou. No taua ra ano i kore ai to ratou haere mai i te hapati.**  
**Then I testified against them, and said to them, Why lodge you about the wall? if you do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the Sabbath. and I testify against them, and say unto them, `Wherefore are ye lodging over-against the wall? if ye repeat [it], a hand I put forth upon you;` from that time they have not come in on the sabbath.**
- 22 I ki atu ano ahau ki nga Riwaiti kia purea ratou, kia haere hoki ki te tiaki i nga kuwaha hei whakatapu mo te ra hapati. Maharatia ano tenei aku e toku Atua; tohungia hoki ahau, kia rite ki te nui o tou atawhai.**  
**I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, my God, this also, and spare me according to the greatness of your lovingkindness.**  
**And I say to the Levites, that they be cleansed, and, coming in, keeping the gates, to sanctify the sabbath-day. Also, this, remember for me, O my God, and have pity on me, according to the abundance of Thy kindness.**
- 23 ¶ I aua ra ano ka kite ahau i nga Hurai kei a ratou e noho ana etahi wahine o Aharoro, o Amona, o Moapa.**  
**In those days also saw I the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, [and] of Moab:**  
**Also, in those days, I have seen the Jews [who] have settled women of Ashdod, of Ammon, of Moab.**

- 24** Ko a ratou tama hoki, ko tetahi wahi o te reo no Aharoro, kihai ratou i mohio ki to nga Hurai reo; heoi i rite ki te reo o tetahi iwi, o tetahi iwi.  
and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews` language, but according to the language of each people.  
And of their sons, half are speaking Ashdoditish -- and are not knowing to speak Jewish -- and according to the language of people and people.
- 25** Na, whawhaitia iho e ahau, kanga iho, patua ana etahi o ratou, hutihutia ana o ratou makawe, whakaoatitia ana ki te Atua, Kaua e hoatu a koutou tamahine ki a ratou tama, kaua ano hoki e tangohia mai a ratou tamahine ma a koutou tama, ma koutou r anei.  
I contended with them, and cursed them, and struck certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, [saying], You shall not give your daughters to their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.  
And I strive with them, and declare them vile, and smite certain of them, and pluck off their hair, and cause them to swear by God, `Ye do not give your daughters to their sons, nor do ye take of their daughters to your sons, and to yourselves.
- 26** He teka ianei na enei mea i hara ai a Horomona kingi o Iharaira? he maha nga iwi, kahore rawa o ratou kingi hei rite mona, he mea aroha ia na tona Atua, a meinga ana e te Atua hei kingi mo Iharaira katoa: ahakoa ko ia, i meinga ia e nga wahine k e kia hara.  
Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did foreign women cause to sin.  
`By these did not Solomon king of Israel sin? and among the many nations there was no king like him, and beloved by his God he was, and God maketh him king over all Israel -- even him did the strange women cause to sin.
- 27** Na kia rongo ranei matou ki a koutou, kia mahi i tenei he nui katoa, kia tutu ki to tatou Atua, kia marena ki nga wahine ke?  
Shall we then listen to you to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?  
And to you do we hearken to do all this great evil, to trespass against our God, to settle strange women?`
- 28** Na he hunaonga na Hanaparata Horoni tetahi o nga tama a Ioiara tama a Eriahipi tino tohunga; na peia ana ia e ahau i toku taha.  
One of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.  
And [one] of the sons of Joiada son of Eliashib the high priest, [is] son-in-law to Sanballat the Horonite, and I cause him to flee from off me.
- 29** Kia mahara ki a ratou, e toku Atua, mo ratou i whakapoke i te tohungatanga, i te kawenata ano o te tohungatanga, o nga Riwaiti ano hoki.  
Remember them, my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.  
Be mindful of them, O my God, for the redeemed of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

- 30** Heoi kua ma ratou i ahau i te poke o nga tangata ke, whakaritea ana hoki e ahau te mahi tiaki a nga tohunga, a nga Riwaiti, te mahi a tenei, a tenei,  
Thus cleansed I them from all foreigners, and appointed charges for the priests and for the Levites, everyone in his work;  
And I have cleansed them from every stranger, and appoint charges to priests and to Levites, each in his work,
- 31** Me te tikanga ano mo te whakahere wahie i nga wa i whakaritea; mo nga matamua ano. Maharatia ahau e toku Atua mo te pai.  
and for the wood-offering, at times appointed, and for the first-fruits. Remember me, my God, for good.  
and for the wood-offering at appointed times, and for first-fruits. Be mindful of me, O my God, for good.
- 1** ¶ Na i nga ra i a Ahahueruha, ara a Ahahueruha i kingi nei i Inia a tae noa ki Etiopia, kotahi rau e rua tekau ma whitu nga kawanatanga:  
Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia, over one hundred twenty-seven provinces),  
And it cometh to pass, in the days of Ahasuerus -- he [is] Ahasuerus who is reigning from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces --
- 2** I aua ra, i te mea e ata noho ana a Kingi Ahahueruha i runga i te torona o tona kingitanga i Huhana, i te whare kingi,  
that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,  
in those days, at the sitting of the king Ahasuerus on the throne of his kingdom, that [is] in Shushan the palace,
- 3** I te toru o nga tau o tona kingitanga, ka tukua e ia he hakari ma ana rangatira katoa ratou ko ana tangata; i tona aroaro ano te hunga nunui o Pahia, o Meria, nga tangata rarahi, me nga rangatira o nga kawanatanga:  
in the third year of his reign, he made a feast to all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;  
in the third year of his reign, he hath made a banquet to all his heads and his servants; of the force of Persia and Media, the chiefs and heads of the provinces [are] before him,
- 4** I a ia e whakakite ana i te taonga me te kororia o tona kingitanga, i tona honore, i tona ataahua nui, he maha nga ra, kotahi rau e waru tekau nga ra.  
when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even one hundred eighty days.  
in his shewing the wealth of the honour of his kingdom, and the glory of the beauty of his greatness, many days -- eighty and a hundred days.



- 5 Na, ka taka aua ra, ka tukua e te kingi he hakari ma te iwi katoa i reira i Huhana, i te whare kingi, ma te rahi, ma te iti, e whitu nga ra, i te marae i te kari te whare o te kingi; When these days were fulfilled, the king made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace.**  
**And at the fulness of these days hath the king made to all the people who are found in Shushan the palace, from great even unto small, a banquet, seven days, in the court of the garden of the house of the king --**
- 6 Ko nga hipoki he mea ma, he kakariki, he puru; ko nga aho he rinena pai he mea papura, ko nga mowhiti i mau ai, he hiriwa; ko nga pou he mapere; ko nga tokotoranga he koura, he hiriwa; a ko te papa o raro he mapere whero, ma, kowhai, mangu hoki.**  
**[There were hangings of] white [cloth], [of] green, and [of] blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the couches were of gold and silver, on a pavement of red, and white, and yellow, and black marble.**  
**white linen, white cotton, and blue, fastened with cords of fine linen and purple on rings of silver, and pillars of marble, couches of gold, and of silver, on a pavement of smaragdus, and white marble, and mother-of-pearl, and black marble --**
- 7 Ko nga kapu inu i hoatu ma ratou he oko koura; rere ke tonu te ahua o tenei oko, o tenei oko; tona nui ano o te waina kingi, rite tonu ki ta te kingi tikanga.**  
**They gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another), and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.**  
**and the giving of drink in vessels of gold, and the vessels [are] divers vessels, and the royal wine [is] abundant, as a memorial of the king.**
- 8 I rite ano te inu ki ta te ture, kahore he tohe; na te kingi taua tikanga i whakatakoto ki nga rangatira katoa o tona whare, ko ta te tangata i pai ai ko tana tera e mea ai.**  
**The drinking was according to the law; none could compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.**  
**And the drinking [is] according to law, none is pressing, for so hath the king appointed for every chief one of his house, to do according to the pleasure of man and man.**
- 9 I tukua ano e te kuini, e Wahati, he hakari ma nga wahine i roto i te whare kingi o Kingi Ahahueruha.**  
**Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.**  
**Also Vashti the queen hath made a banquet for women, in the royal house that the king Ahasuerus hath.**
- 10 ¶ I te whitu o nga ra, i te mea e koa ana te ngakau o te kingi i te waina, ka mea ia ki a Mehumana ratou ko Pitita, ko Harapona, ko Pikita, ko Apakata, ko Tetara, ko Karakaha, ki nga rangatira ruma tokowhiti i mahi i te aroaro o Kingi Ahahueruha,**  
**On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcass, the seven chamberlains who ministered in the presence of Ahasuerus the king,**  
**On the seventh day, as the heart of the king is glad with wine, he hath said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs who are ministering in the presence of the king Ahasuerus,**

- 11** **Kia kawea mai te kuini, a Wahati, ki te aroaro o te kingi, me te karauna kuini, kia whakakitea atu ai tona ataahua ki nga iwi, ki nga rangatira: he pai hoki tona ahua.**  
**to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was beautiful to look on.**  
**to bring in Vashti the queen before the king, with a royal crown, to shew the peoples and the heads her beauty, for she [is] of good appearance,**
- 12** **Otiia kihai a Kuini Wahati i pai kia haere mai i ta te kingi kupu i korerotia e ana rangatira ruma. Na reira i riri rawa ai te kingi, a mura ana tona riri i roto i a ia.**  
**But the queen Vashti refused to come at the king`s commandment by the chamberlains: therefore was the king very angry, and his anger burned in him.**  
**and the queen Vashti refuseth to come in at the word of the king that [is] by the hand of the eunuchs, and the king is very wroth, and his fury hath burned in him.**
- 13** **Katahi te kingi ka korero ki nga tangata whai whakaaro i mohio nei ki nga taima, ko ta te kingi tikanga hoki ia, ki te hunga katoa e mohio ana ki te ture, ki te whakarite tikanga;**  
**Then the king said to the wise men, who knew the times, (for so was the king`s manner toward all who knew law and judgment;**  
**And the king saith to wise men, knowing the times -- for so [is] the word of the king before all knowing law and judgment,**
- 14** **Ko Karahena hoki i tata ki a ia, ko Hetara, ko Aramata, ko Tarahihi, ko Merehe, ko Marahena, ko Memukana, ara ko nga rangatira tokowhitu o Pahia, o Meria, i kite nei i te mata o te kingi, a i noho hei tuatahi i te kingitanga;**  
**and the next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king`s face, and sat first in the kingdom),**  
**and he who is near unto him [is] Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, seven heads of Persia and Media seeing the face of the king, who are sitting first in the kingdom --**
- 15** **Ki ta te ture, ko te aha kia meatia ki te kuini, ki a Wahati, mona kihai i whakarite i te kupu a Kingi Ahahueruha i kawea atu e nga rangatira ruma?**  
**What shall we do to the queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?**  
**`According to law, what -- to do with queen Vashti, because that she hath not done the saying of the king Ahasuerus by the hand of the eunuchs?`**
- 16** **Na ka mea a Memukana i te aroaro o te kingi ratou ko nga rangatira, Ehara i te mea ki te kingi anake ta Kuini Wahati he; engari ki nga rangatira katoa ano, ki nga iwi katoa o nga kawanatanga katoa a Kingi Ahahueruha.**  
**Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen has not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples who are in all the provinces of the king Ahasuerus.**  
**And Memucan saith before the king and the heads, `Not against the king by himself hath Vashti the queen done perversely, but against all the heads, and against all the peoples that [are] in all provinces of the king Ahasuerus;**

- 17** Ka haere hoki te rongu o tenei mahi a te kuini ki nga wahine katoa, a ka whakahawea o ratou kanohi ki a ratou tane, ina ka korerotia, i mea a Kingi Ahahueruha kia kawea mai a Kuini Wahati ki tona aroaro, a kihai tera i haere mai.  
 For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she didn't come.  
 for go forth doth the word of the queen unto all the women, to render their husbands contemptible in their eyes, in their saying, The king Ahasuerus said to bring in Vashti the queen before him, and she did not come;
- 18** Ka pena ano aiane i te kupu a nga wahine rangatira o Pahia, o Meria. kua rongu nei ki te mahi a te kuini ki nga rangatira katoa a te kingi. Na tera e nui atu te whakahawea me te riri.  
 This day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say [the like] to all the king's princes. So [will there arise] much contempt and wrath.  
 yea, this day do princesses of Persia and Media, who have heard the word of the queen, say [so] to all heads of the king, even according to the sufficiency of contempt and wrath.
- 19** Ki te pai te kingi, kia puta he kupu kingi mana, me tuhituhi hoki ki roto ki nga ture o nga Pahi, o nga Meri, kei taka, ara kia kaua a Wahati e haere mai ki te aroaro o Kingi Ahahueruha; ko tona kuinitanga hoki kia hoatu e te kingi ki tetahi atu e pai ake ana i a ia.  
 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it not be altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate to another who is better than she.  
 If to the king [it be] good, there goeth forth a royal word from before him, and it is written with the laws of Persia and Media, and doth not pass away, that Vashti doth not come in before the king Ahasuerus, and her royalty doth the king give to her companion who [is] better than she;
- 20** A, ka rangona ta te kingi tikanga e whakatakoto ai ia puta noa i tona kingitanga nui nei, katahi nga wahine katoa ka whakahonore i a ratou tane, i te iti, i te rahi.  
 When the king's decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and and the sentence of the king that he maketh hath been heard in all his kingdom -- for it [is] great -- and all the wives give honour to their husbands, from great even unto small.
- 21** Na pai tonu te kupu ki te whakaaro o te kingi, o nga rangatira; a rite tonu ki te kupu a Memucana ta te kingi i mea ai.  
 The saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:  
 And the thing is good in the eyes of the king, and of the princes, and the king doth according to the word of Memucan,

- 22** I tukua hoki e ia he pukapuka ki nga kawanatanga katoa a te kingi, ki tenei kawanatanga, ki tenei kawanatanga, he mea whakarite ki to reira tikanga mo te tuhituhi, ki tenei iwi, ki tenei iwi, he mea whakarite ki to reira reo, ara ko nga tane kat oa hei rangatira i roto i o ratou whare; a kia korerotia i te reo o to reira iwi.  
for he sent letters into all the king`s provinces, into every province according to the writing of it, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and should speak according to the language of his people.  
and sendeth letters unto all provinces of the king, unto province and province according to its writing, and unto people and people according to its tongue, for every man being head in his own house -- and speaking according to the language of his people.
- 1** ¶ I muri iho i enei mea, i te mea kua marie te riri o Kingi Ahahueruha, ka mahara ia ki a Wahati, ki tana i mea ai, ki te mea hoki i whakaritea mona.  
After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.  
After these things, at the ceasing of the fury of the king Ahasuerus, he hath remembered Vashti, and that which she did, and that which hath been decreed concerning her;
- 2** Na ka mea nga tangata a te kingi i mahi nei ki a ia, Kia rapua mai etahi kotiro ataahua ma te kingi.  
Then said the king`s servants who ministered to him, Let there be beautiful young virgins sought for the king:  
and servants of the king, his ministers, say, `Let them seek for the king young women, virgins, of good appearance,
- 3** Kia whakaritea hoki e te kingi etahi kaititiro puta noa i nga kawanatanga o tona kingitanga, a ma ratou e huihui mai nga kotiro ataahua, he wahine, ki Huhana, ki te whare kini, ki te whare wahine, ki a Hekai, ki ta te kingi rangatira ruma, ko ia nei te kaitiaki o nga wahine; a kia hoatu nga mea hei tahi mo to ratou poke;  
and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the beautiful young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king`s chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them;  
and the king doth appoint inspectors in all provinces of his kingdom, and they gather every young woman -- virgin, of good appearance -- unto Shushan the palace, unto the house of the women, unto the hand of Hege eunuch of the king, keeper of the women, and to give their purifications,
- 4** Na, ko te kotiro e pai ki ta te kingi titiro, ko ia hei kuini i te wahi o Wahati. Na pai tonu taua mea ki te whakaaro o te kingi, a pera ana ano ia.  
and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. The thing pleased the king; and he did so.  
and the young woman who is good in the eyes of the king doth reign instead of Vashti;` and the thing is good in the eyes of the king, and he doth so.

- 5** I Huhana, i te whare kingi tetahi tangata, he Hurai, ko tona ingoa ko Mororekai, he tama na Haira, tama a Himei, tama a Kihi, he tangata no Pineamine.  
 There was a certain Jew in Shushan the palace, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,  
 A man, a Jew, there hath been in Shushan the palace, and his name [is] Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjamite --
- 6** He mea whakaheke mai i Hiruharama i roto i te whakahekenga i whakahekea ai a Hekonia kingi o Hura, i tera i whakahekea ra e Nepukaneha kingi o Papurona.  
 who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried who had been removed from Jerusalem with the removal that was removed with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon removed --
- 7** Na he mea atawhai nana a Haraha, ara a Ehetere, te tamahine a tona matua keke; no te mea kahore ona papa, ona whaea, a he atanga taua kotiro, he ataahua; i te matenga hoki o tona papa, o tona whaea, ka tangohia ia e Mororekai hei tamahine mana.  
 He brought up Hadassah, who is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maiden was fair and beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.  
 and he is supporting Hadassah -- she [is] Esther -- daughter of his uncle, for she hath neither father nor mother, and the young woman [is] of fair form, and of good appearance, and at the death of her father and her mother hath Mordecai taken her to him for a daughter.
- 8** Heoi, ka rangona te kupu a te kingi, me tana ture, a ka tokomaha ano nga kotiro ka huihuia ki Huhana, ki te whare kingi, ki te ringa o Hekai, na ka mauria ano hoki a Ehetere ki te whare o te kingi, ki te ringa o Hekai kaitiaki wahine.  
 So it happened, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together to Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women. And it cometh to pass, in the word of the king, even his law, being heard, and in many young women being gathered unto Shushan the palace, unto the hand of Hegai, that Esther is taken unto the house of the king, unto the hand of Hegai, keeper of the women,
- 9** Na he pai taua kotiro ki tana titiro, ka atawhaitia hoki e ia; i hohoro hoki tana homai i nga mea hei tahi mo tona poke, me era atu mea ano mana, me nga kotiro tokowhitu i tika nei kia hoatu ki a ia, no roto i te whare o te kingi: i nekehia atu hoki ia, ratou ko ana kotiro ki te wahi pai rawa o te whare wahine.  
 The maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her things for her purification, with her portions, and the seven maidens who were meet to be given her out of the king's house: and he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.  
 and the young woman is good in his eyes, and she receiveth kindness before him, and he hasteneth her purifications and her portions -- to give to her, and the seven young women who are provided -- to give to her, from the house of the king, and he changeth her and her young women to a good [place in] the house of the women.

- 10 Kihai i whakaaturia e Ehetere tona iwi me ona whanaunga; na Mororekai hoki i ako ki a ia kia kaua e whakaaturia.**  
**Esther had not made known her people nor her relatives; for Mordecai had charged her that she should not make it known.**  
**Esther hath not declared her people, and her kindred, for Mordecai hath laid a charge on her that she doth not declare [it];**
- 11 Na haere ai a Mororekai i tenei ra, i tenei ra, ki mua i te marae o te whare wahine, kia mohio ai ia kei te pehea a Ehetere, a ka peheatia ranei ia.**  
**Mordecai walked every day before the court of the women`s house, to know how Esther did, and what would become of her.**  
**and during every day Mordecai is walking up and down before the court of the house of the women to know the welfare of Esther, and what is done with her.**
- 12 A, no ka rite te wa mo tenei kotiro, mo tenei kotiro, e haere ai ki a Kingi Ahahueruha, i te mea ka taka ona marama kotahi tekau ma rua, ko te ritenga hoki ia mo nga wahine, ko reira hoki rite ai nga ra mo te tahi o to ratou poke, ara e ono nga marama o te hinu maira, a e ono nga marama o nga mea kakara, o era atu mea ano e tahia ai te poke o nga**  
**Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purification accomplished, [to wit], six months with oil of myrrh, and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),**  
**And in the drawing nigh of the turn of each young woman to come in unto the king Ahasuerus, at the end of there being to her -- according to the law of the women -- twelve months, for so they fulfil the days of their purifications; six months with oil of myrrh, and six months with spices, and with the purifications of women,**
- 13 Ko te tikanga tenei mo te haerenga atu o tetahi kotiro ki te kingi; ko nga mea katoa i hiahia ai ia, i hoatu ki a ia, a ka riro i a ia i roto i te whare wahine ki te whare o te kingi.**  
**then in this wise came the maiden to the king: whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king`s house.**  
**and with this the young woman hath come in unto the king, all that she saith is given to her, to go in with her, out of the house of the women, unto the house of the king;**
- 14 I haere mai ia i te ahiahi, a i te ata ka hoki ki to nga wahine whare tuarua, ki te ringa o Haahakata, o ta te kingi rangatira ruma, ko ia nei te kaitiaki o nga wahine iti; heoi ano ona haerenga mai ki te kingi, kia hiahia ra ano te kingi ki a i a, kia whakahuatia ano hoki tona ingoa.**  
**In the evening she went, and on the next day she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king`s chamberlain, who kept the concubines: she came in to the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.**  
**in the evening she hath gone in, and in the morning she hath turned back unto the second house of the women, unto the hand of Shaashgaz eunuch of the king, keeper of the concubines; she cometh not in any more unto the king except the king hath delighted in her, and she hath been called by name.**

- 15** A, ka rite te wa e haere ai ki te kingi a Ehetere tamahine a Apihaira, a te matua keke o Mororekai, he mea tango nei hoki ia na tenei hei tamahine mana, kihai tera i mea ki tetahi mea mana, heoi ano ko ta Hekai i whakarite ai, ko ia nei ta te ki ngi rangatira ruma, te kaitiaki o nga wahine. Na ahuaureka rawa a Ehetere ki te titiro a te hunga katoa i kite i Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king`s chamberlain, the keeper of the women, appointed. Esther obtained favor in the sight of all those who looked at her.  
And in the drawing nigh of the turn of Esther -- daughter of Abihail, uncle of Mordecai, whom he had taken to him for a daughter -- to come in unto the king, she hath not sought a thing except that which Hegai eunuch of the king, keeper of the women, saith, and Esther is receiving grace in the eyes of all seeing her.
- 16** Heoi ka mauria a Ehetere ki a Kingi Ahahueruha, ki tona whare kingi, i te tekau o nga marama, ko Tepete hoki taua marama, i te whitu o nga tau o tona kingitanga. So Esther was taken to king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.  
And Esther is taken unto the king Ahasuerus, unto his royal house, in the tenth month -- it [is] the month of Tebeth -- in the seventh year of his reign,
- 17** Na nui atu te aroha o te kingi ki a Ehetere i tona ki nga wahine katoa, ahuaureka tonu ia, manakohia rawatia ana ia e ia i nga whaina katoa, potaea ana e ia te karauna kuini ki tona mahunga, meinga ana ia e ia hei kuini i te wahi o Wahati. The king loved Esther above all the women, and she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown on her head, and made her queen instead of Vashti.  
and the king loveth Esther above all the women, and she receiveth grace and kindness before him above all the virgins, and he setteth a royal crown on her head, and causeth her to reign instead of Vashti,
- 18** Katahi ka tukua e te kingi he hakari nui ma ana rangatira katoa ratou ko ana tangata, ara te hakari o Ehetere; whakangawaritia ano hoki e ia nga mea ki nga kawanatanga, a hoatu ana etahi hakari e ia, he mea i rite ki ta te kingi tikanga. Then the king made a great feast to all his princes and his servants, even Esther`s feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.  
and the king maketh a great banquet to all his heads and his servants -- the banquet of Esther -- and a release to the provinces hath made, and giveth gifts as a memorial of the king.
- 19** Na i te rua o nga huihuinga o nga wahine, kei te noho a Mororekai i te kuwaha o te kingi. When the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king`s gate.  
And in the virgins being gathered a second time, then Mordecai is sitting in the gate of the king;

- 20** Kihai ano i whakaaturia e Ehetere ona whanaunga me tona iwi; ko ta Mororekai hoki tera i ako ai ki a ia; i whakarite hoki a Ehetere i te kupu a Mororekai, i pera me ia e whakatupuria ake ana i tona whare.

Esther had not yet made known her relatives nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him. Esther is not declaring her kindred and her people, as Mordecai hath laid a charge upon her, and the saying of Mordecai Esther is doing as when she was truly with him.

- 21** ¶ I aua ra, i te mea e noho ana a Mororekai i te kuwaha o te kingi, ka riri a Pikitana raua ko Terehe, tokorua o nga rangatira ruma a te kingi, he kaitiaki i te tatau, a ka whai kia pa te ringa ki a Kingi Ahahueruha.

In those days, while Mordecai was sitting in the king`s gate, two of the king`s chamberlains, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.

In those days, when Mordecai is sitting in the gate of the king, hath Bigthan been wroth, and Teresh, (two of the eunuchs of the king, the keepers of the threshold,) and they seek to put forth a hand on king Ahasuerus,

- 22** Na kua mohiotia taua mea e Mororekai, a ka whakaaturia e ia ki a Ehetere, ki te kuini; korerotia ana e Ehetere ki te kingi i runga ano i te ingoa o Mororekai.

The thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen; and Esther told the king [of it] in Mordecai`s name.

and the thing is known to Mordecai, and he declareth [it] to Esther the queen, and Esther speaketh to the king in the name of Mordecai,

- 23** Na, ka oti taua mea te uiui, a ka kitea he tika, ka taronatia raua tokorua ki runga ki te rakau, a ka tuhituhia taua mea ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra i te aroaro o te kingi.

When inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

and the thing is sought out, and found, and they are hanged both of them on a tree, and it is written in the book of the Chronicles before the king.

- 1** ¶ I muri i enei mea ka whakanuia e Kingi Ahahueruha a Hamana tama a Hamerata Akaki, hapainga ana ia ki runga, whakanekhehia ake ana tona torona ki runga ake i o nga rangatira katoa e noho ana i a ia.

After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes who were with him.

After these things hath the king Ahasuerus exalted Haman son of Hammedatha the Agagite, and lifteth him up, and setteth his throne above all the heads who [are] with him,

- 2** Na kei te tuohu, kei te koropiko ki a Hamana nga tangata katoa a te kingi i te kuwaha o te kingi; ko ta te kingi whakahau hoki tena mona. Ko Mororekai ia kihai i tuohu, kihai i piko.

All the king`s servants, who were in the king`s gate, bowed down, and did reverence to Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai didn`t bow down, nor did him reverence.

and all servants of the king, who [are] in the gate of the king, are bowing and doing obeisance to Haman, for so hath the king commanded for him; and Mordecai doth not bow nor do obeisance.



- 3** Katahi ka mea nga tangata a te kingi i te kuwaha o te kingi ki a Mororekai, He aha koe i takahi ai i ta te kingi whakahau?  
Then the king`s servants, who were in the king`s gate, said to Mordecai, Why disobey you the king`s commandment?  
And the servants of the king, who [are] in the gate of the king, say to Mordecai, `Wherefore [art] thou transgressing the command of the king?`
- 4** Korero noa ratou ki a ia i ia ra, i ia ra, heoi kihai ia i rongu ki a ratou. Na korerotia ana e ratou ki a Hamana, kia kitea ai e u ranei nga mea a Mororekai; kua whakaaturia hoki e ia ki a ratou he Hurai ia.  
Now it came to pass, when they spoke daily to him, and he didn`t listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai`s matters would stand: for he had told those who he was a Jew.  
And it cometh to pass, in their speaking unto him, day by day, and he hath not hearkened unto them, that they declare [it] to Haman, to see whether the words of Mordecai do stand, for he hath declared to them that he [is] a Jew.
- 5** A, no te kitenga o Hamana kihai a Mororekai i tuohu, kihai i piko ki a ia, na ki tonu a Hamana i te riri.  
When Haman saw that Mordecai didn`t bow down, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.  
And Haman seeth that Mordecai is not bowing and doing obeisance to him, and Haman is full of fury,
- 6** Otiia i whakahawea tona whakaaro ki te whakapa ringa ki a Mororekai anake, kua oti hoki te korero ki a ia te iwi o Mororekai; na reira i whai ai a Hamana kia whakangaromia nga Hurai katoa i te kingitanga katoa o Ahahueruha, ara te iwi o Mororekai.  
But he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai: why Haman sought to destroy all the Jews who were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.  
and it is contemptible in his eyes to put forth a hand on Mordecai by himself, for they have declared to him the people of Mordecai, and Haman seeketh to destroy all the Jews who [are] in all the kingdom of Ahasuerus -- the people of Mordecai.
- 7** ¶ I te marama tuatahi, ara i te marama Nihana, i te tekau ma rua o nga tau o Kingi Ahahueruha, ka maka te Puri, ara te rota ki te aroaro o Hamana i tenei ra, i tenei ra, i tenei marama, i tenei marama a te tekau ma rua ra ano, ara te marama Arara.  
In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, [to] the twelfth [month], which is the month Adar.  
In the first month -- it [is] the month of Nisan -- in the twelfth year of the king Ahasuerus, hath one caused to fall Pur (that [is] the lot) before Haman, from day to day, and from month to month, [to] the twelfth, it [is] the month of Adar.

- 8 Na ka mea a Hamana ki a Kingi Ahahueruha, Tenei tetahi iwi kei te tohatoha haere, kei te marara noa atu i roto i nga iwi o nga kawanatanga katoa o tou kingitanga; a ko a ratou ture he rere ke i a nga iwi katoa; kahore hoki ratou e mahi i a te kingi ture. Na ehara i te mea pai mo te kingi kia tukua ta ratou.**  
**Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; and their laws are diverse from [those of] every people; neither keep they the king`s laws: therefore it is not for the king`s profit to allow them.**  
**And Haman saith to the king Ahasuerus, `There is one people scattered and separated among the peoples, in all provinces of thy kingdom, and their laws [are] diverse from all people, and the laws of the king they are not doing, and for the king it is not profitable to suffer them;**
- 9 Ki te pai te kingi, me tuhituhi kia whakangaromia ratou: a maku e pauna atu kia tekau mano taranata hiriwa ki nga ringa o te hunga mahi i ta te kingi mahi, kia kawea ki nga whare taonga o te kingi.**  
**If it please the king, let it be written that they be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those who have the charge of the [king`s] business, to bring it into the king`s treasuries.**  
**if to the king [it be] good, let it be written to destroy them, and ten thousand talents of silver I weigh into the hands of those doing the work, to bring [it] in unto the treasuries of the king.`**
- 10 Na ka unuhia e te kingi tona mowhiti i tona ringa, a hoatu ana ki a Hamana tama a Hamerata Akaki, ki te hoariri o nga Hurai.**  
**The king took his ring from his hand, and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews` enemy.**  
**And the king turneth aside his signet from off his hand, and giveth it to Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of the Jews;**
- 11 A ka mea te kingi ki a Hamana, ka hoatu te hiriwa ki a koe, te iwi ano hoki, kia meatia ki a ratou tau e pai ai.**  
**The king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.**  
**and the king saith to Haman, `The silver is given to thee, and the people, to do with it as [it is] good in thine eyes.`**

- 12** Katahi ka karangatia nga karaipi a te kingi i te marama tuatahi, i te tekau ma toru o nga ra o taua marama, a ka tuhituhiua nga mea katoa i whakahaua e Hamana ki nga kawana a te kingi, ratou ko nga kawana iti o tenei kawanatanga, o tenei kawanata nga, ki nga rangatira hoki o tenei iwi, o tenei iwi; ki tenei kawanatanga, ki tenei kawanatanga, he mea whakarite ki to reira reo; i tuhituhiua i runga i te ingoa o Kingi Ahahueruha, hiri rawa ki te mowhiti o te kingi.

Then were the king`s scribes called in the first month, on the thirteenth day of it; and there was written according to all that Haman commanded to the king`s satraps, and to the governors who were over every province, and to the princes of every people, to every province according to the writing of it, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king`s ring.

And scribes of the king are called, on the first month, on the thirteenth day of it, and it is written according to all that Haman hath commanded, unto lieutenants of the king, and unto the governors who [are] over province and province, and unto the heads of people and people, province and province, according to its writing, and people and people according to its tongue, in the name of the king Ahasuerus it hath been written and sealed with the signet of the king,

- 13** Na ka tukua nga pukapuka kia kawea e nga kaikawe pukapuka ki nga kawanatanga katoa a te kingi, kia whakangaromia, kia patua, kia huna nga Hurai katoa, te taitama, me te koroheke, nga kohungahunga, me nga wahine, kia kotahi tonu te ra, i te tekau ma toru o nga ra i te tekau ma rua o nga marama, ara o te marama Arara; kia pahuatia hoki o ratou taonga.

Letters were sent by posts into all the king`s provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

and letters to be sent by the hand of the runners unto all provinces of the king, to cut off, to slay, and to destroy all the Jews, from young even unto old, infant and women, on one day, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- and their spoil to seize,

- 14** Ko nga korero i tuhituhiua, mo te ture kia hoatu ki nga kawanatanga katoa, i whakakitea nuitia ki nga iwi katoa, kia tatanga ai ratou i taua ra.

A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, that they should be ready against that day.

a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, to be ready for this day.

- 15** Haere ana nga kaikawe pukapuka, he mea whakahohoro e te kupu a te kingi, i hoatu ano te ture i Huhana, i te whare kingi. Na noho ana te kingi raua ko Hamana ki te inu; raruraru tonu ia te pa, a Huhana.

The posts went forth in haste by the king`s commandment, and the decree was given out in Shushan the palace. The king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed.

The runners have gone forth, hastened by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace, and the king and Haman have sat down to drink, and the city Shushan is perplexed.

- 1 ¶ No te mohiotanga o Mororekai ki nga mea katoa i meatia, haehaea ana e Mororekai ona kakahu, kei te kakahu i te kakahu taratara, kei te mea i te pungarehu ki a ia: haere ana ki waenganui o te pa, he nui, he tiwerawera tana tangi.**  
**Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;**  
**And Mordecai hath known all that hath been done, and Mordecai rendeth his garments, and putteth on sackcloth and ashes, and goeth forth into the midst of the city and crieth -- a cry loud and bitter,**
- 2 Na haere ana ia ki mua i te kuwaha o te kingi; e kore hoki e ahei kia haere ki roto i te kuwaha o te kingi ki te mea he taratara te kakahu.**  
**and he came even before the king`s gate: for none might enter within the king`s gate clothed with sackcloth.**  
**and he cometh in unto the front of the gate of the king, but none is to come in unto the gate of the king with a sackcloth-garment.**
- 3 Na, i nga kawanatanga katoa, i nga wahi i tae atu ai te kupu a te kingi me tana ture, nui atu te tangi o nga Hurai, te nohopuku, te aue, me te uhunga: a he tokomaha he kakahu taratara to ratou whariki, he pungarehu.**  
**In every province, wherever the king`s commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.**  
**And in every province and province, the place where the word of the king, even his law, is coming, a great mourning have the Jews, and fasting, and weeping, and lamenting: sackcloth and ashes are spread for many.**
- 4 Na kua tae nga kotiro a Ehetere me ana rangatira ruma, kei te whakaatu ki a ia. Na tino mamae rawa te kuini. Hoatu ana e ia he kakahu kia kawea hei kakahu mo Mororekai, kia tangohia hoki ona kakahu taratara i a ia: otiia kihai ia i tango atu.**  
**Esther`s maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly grieved: and she sent clothing to clothe Mordecai, and to take his sackcloth from off him; but he didn`t receive it.**  
**And young women of Esther come in and her eunuchs, and declare [it] to her, and the queen is exceedingly pained, and sendeth garments to clothe Mordecai, and to turn aside his sackcloth from off him, and he hath not received [them].**
- 5 ¶ Katahi a Ehetere ka karanga ki a Hataka, ki tetahi o nga rangatira ruma a te kingi i whakaritea nei e ia kia tu ki tona aroaro, a ka whakahau i a ia kia haere ki a Mororekai, kia mohiotia he aha ra tenei mea, a na te aha hoki.**  
**Then called Esther for Hathach, one of the king`s chamberlains, whom he had appointed to attend on her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it**  
**And Esther calleth to Hatach, of the eunuchs of the king, whom he hath stationed before her, and giveth him a charge for Mordecai, to know what this [is], and wherefore this [is].**

- 6 Heoi haere ana a Hataka ki a Mororekai, ki te waharoa o te pa, ara ki te aronga o te kuwaha o te kingi.**  
**So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king`s gate.**  
**And Hatach goeth out unto Mordecai, unto a broad place of the city, that [is] before the gate of the king,**
- 7 A whakaaturia ana e Mororekai ki a ia nga mea katoa i pa ki a ia, me te tuturu o te moni i kiia e Hamana kia paunatia e ia ki roto ki nga whare taonga o te kingi hei mea mo nga Hurai kia whakangaromia.**  
**Mordecai told him of all that had happened to him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king`s treasuries for the Jews, to destroy them.**  
**and Mordecai declareth to him all that hath met him, and the explanation of the money that Haman said to weigh to the treasuries of the king for the Jews, to destroy them,**
- 8 I homai ano e ia ki a ia nga kupu o te ture i tuhituhia, i homai nei i Huhana kia whakangaromia ratou, a mana e whakakite ki a Ehetere, e whakaatu ki a ia, mana hoki ia e whakahau kia haere ki te kingi wawao ai; kia rapua hoki i tona aroaro he me a mo tona iwi.**  
**Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther, and to declare it to her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication to him, and to make request before him, for her people.**  
**and the copy of the writing of the law that had been given in Shushan to destroy them he hath given to him, to shew Esther, and to declare [it] to her, and to lay a charge on her to go in unto the king, to make supplication to him, and to seek from before him, for her people.**
- 9 Na haere ana a Hataka, whakaaturia ana e ia ki a Ehetere nga kupu a Mororekai.**  
**Hathach came and told Esther the words of Mordecai.**  
**And Hatach cometh in and declareth to Esther the words of Mordecai,**
- 10 Katahi a Ehetere ka korero ki a Hataka, a hoatu ana e ia he kupu ki a Mororekai, hei mea:**  
**Then Esther spoke to Hathach, and gave him a message to Mordecai [saying]:**  
**and Esther speaketh to Hatach, and chargeth him for Mordecai:**

- 11 E mohio ana nga tangata katoa a te kingi, me te iwi o nga kawanatanga a te kingi, ko nga tangata katoa, ahakoa tane, ahakoa wahine, e haere ana ki to roto marae, ki te kingi, i te mea kihai i karangatia, kotahi tonu tana ture kia whakamatea, ki te kahore ia e torona atu e te kingi te hepeta koura ki a ia kia ora ai. Engari ko ahau, ka toru tekau enei ra oku kihai i karangatia kia haere ki te kingi.**

**All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whoever, whether man or woman, shall come to the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except those to whom the king shall hold out the golden scepter, that he may live: but I have not been called to come in to the king these thirty days.**

**`All servants of the king, and people of the provinces of the king, do know that any man and woman, who cometh in unto the king, unto the inner court, who is not called -- one law [of] his [is] to put [them] to death, apart from him to whom the king holdeth out the golden sceptre, then he hath lived; and I -- I have not been called to come in unto the king these thirty days.`**

- 12 Na korerotia ana e ratou ki a Mororekai nga kupu a Ehetere.**

**They told to Mordecai Esther's words.**

**And they declare to Mordecai the words of Esther,**

- 13 Katahi a Mororekai ka ki atu kia whakahokia tenei kupu ki a Ehetere, Kei mahara koe na ka ora koe i te whare o te kingi, i nga Hurai katoa.**

**Then Mordecai bade them return answer to Esther, Don't think to yourself that you shall escape in the king's house, more than all the Jews.**

**and Mordecai speaketh to send back unto Esther: `Do not think in thy soul to be delivered [in] the house of the king, more than all the Jews,**

- 14 Ki te wahangu rawa hoki koe i tenei wa, tera e puta ake he tanga manawa, he whakaoranga mo nga Hurai i tetahi atu wahi. Na ko koe, ko te whare hoki o tou papa, ka ngaro; ko wai hoki ka mohio mo te wa penei pea i tae mai ai koe ki te kingitanga?**

**For if you altogether hold your peace at this time, then will relief and deliverance arise to the Jews from another place, but you and your father's house will perish: and who knows whether you haven't come to the kingdom for such a time as this?**

**but if thou keep entirely silent at this time, respite and deliverance remaineth to the Jews from another place, and thou and the house of thy fathers are destroyed; and who knoweth whether for a time like this thou hast come to the kingdom?**

- 15 Katahi ka ki a Ehetere kia whakahokia tenei kupu ki a Mororekai,**

**Then Esther bade them return answer to Mordecai,**

**And Esther speaketh to send back unto Mordecai:**

- 16** Tikina, huihuia nga Hurai katoa e kitea ki Huhana, ka nohopuku ai koutou, hei mea moku; kua hoki e kai, kua e inu, kia toru nga ra, po, ao, ko ahau hoki, ko matou ko aku kotiro ka nohopuku ano; ko reira ahau haere ai ki te kingi; he mea kahore nei e rite ki te ture. A ki te mea ka huna ahau, ka huna ahau.  
 Go, gather together all the Jews who are present in Shushan, and fast you for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in to the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.  
 `Go, gather all the Jews who are found in Shushan, and fast for me, and do not eat nor drink three days, by night and by day; also I and my young women do fast likewise, and so I go in unto the king, that [is] not according to law, and when I have perished -- I have perished.`
- 17** Heoi haere ana a Mororekai, meatia ana e ia nga mea katoa i whakahaua ki a ia e So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him. And Mordecai passeth on, and doth according to all that Esther hath charged upon him.
- 1** ¶ Na i te toru o nga ra ka kakahuria e Ehetere ona kakahu kuini, a tu ana ia i te marae o roto o te whare o te kingi, i te ritenga atu o te whare o te kingi; ko te kingi hoki e noho ana i runga i te torona o tona kingitanga i te whare kingi, i te ritenga mai o te tatau o te Now it happened on the third day, that Esther put on her royal clothing, and stood in the inner court of the king`s house, over against the king`s house: and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house.  
 And it cometh to pass on the third day, that Esther putteth on royalty, and standeth in the inner-court of the house of the king over-against the house of the king, and the king is sitting on his royal throne, in the royal-house, over-against the opening of the house,
- 2** A, i te kitenga atu o te kingi i a Ehetere, i te kuini, e tu ana i te marae ka manakohia ia e ia, a ka torona mai e te kingi te hepeta koura i tona ringa ki a Ehetere. Heoi ka whakatata atu a Ehetere, a ka pa ki te pito o te hepeta.  
 It was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight; and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the scepter.  
 and it cometh to pass, at the king`s seeing Esther the queen standing in the court, she hath received grace in his eyes, and the king holdeth out to Esther the golden sceptre that [is] in his hand, and Esther draweth near, and toucheth the top of the sceptre.
- 3** Katahi ka mea te kingi ki a ia, He aha tau mea, e te kuini, e Ehetere? he aha hoki te mea e tonoa nei e koe? ahakoa ko te hawhe o te kingitanga, ka hoatu ki a koe.  
 Then said the king to her, What will you, queen Esther? and what is your request? it shall be given you even to the half of the kingdom.  
 And the king saith to her, `What -- to thee Esther, O queen? and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is given to thee.`

- 4** Ano ra ko Ehetere, Ki te mea he pai ki ta te kingi, kia haere mai te kingi raua ko Hamana aiane ki te hakari kua oti i ahau te taka mana.  
 Esther said, If it seem good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.  
 And Esther saith, `If unto the king [it be] good, the king doth come in, and Haman, to-day, unto the banquet that I have made for him;`
- 5** Ano ra ko te kingi, Whakahohorotia a Hamana hei mea i ta Ehetere i ki ai. Na haere ana te kingi raua ko Hamana ki te hakari kua oti nei te taka e Ehetere.  
 Then the king said, Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.  
 and the king saith, `Haste ye Haman -- to do the word of Esther;` and the king cometh in, and Haman, unto the banquet that Esther hath made.
- 6** A ka mea te kingi ki a Ehetere i te mea e inu waina ana, He aha tau e mea nei mau? ka hoatu ano ki a koe: he aha hoki tau e tono nei? ahakoa ko te hawhe o te kingitanga, ka meatia.  
 The king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.  
 And the king saith to Esther, during the banquet of wine, `What [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`
- 7** Katahi ka whakautu a Ehetere, ka mea, Ko taku i mea ai maku, ko taku i tono ai, Then answered Esther, and said, My petition and my request is:  
 And Esther answereth and saith, `My petition and my request [is]:
- 8** Ki te mea kua manakohia ahau e te kingi, ki te pai te kingi kia homai taku i mea ai maku, kia meatia taku i tono ai, me haere mai te kingi raua ko Hamana ki te hakari e taka e ahau ma raua; a, apopo ka whakaritea e ahau te kupu a te kingi.  
 if I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king has said.  
 if I have found grace in the eyes of the king, and if unto the king [it be] good, to give my petition, and to perform my request, the king doth come, and Haman, unto the banquet that I make for them, and to-morrow I do according to the word of the king.`
- 9** ¶ Na ka puta atu a Hamana ki waho i taua ra me te koa, me te pai o te ngakau. Kei te kitenga ia o Hamana i a Mororekai i te kuwaha o te kingi, a kihai tera i whakatika, i oraora ki a ia, ki tonu a Hamana i te riri ki a Mororekai.  
 Then went Haman forth that day joyful and glad of heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he didn't stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.  
 And Haman goeth forth on that day rejoicing and glad in heart, and at Haman's seeing Mordecai in the gate of the king, and he hath not risen nor moved for him, then is Haman full of fury against Mordecai.



- 10** Otiia i whakamanawanui a Hamana, a hoki ana ki tona whare; a ka tona e ia he tangata ki te tiki i ona hoa, i tana wahine hoki, i a Herehe.  
Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.  
And Haman forceth himself, and cometh in unto his house, and sendeth, and bringeth in his friends, and Zeresh his wife,
- 11** A korerotia ana e Hamana ki a ratou te kororia o ona taonga, te tokomaha o ana tamariki, me a te kingi whakanuinga katoa i a ia, me tana whakanekehanga i a ia ki runga ake i nga rangatira, i nga tangata a te kingi.  
Haman recounted to them the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things in which the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.  
and Haman recounteth to them the glory of his wealth, and the abundance of his sons, and all that with which the king made him great, and with which he lifted him up above the heads and servants of the king.
- 12** I mea ano a Hamana, He pono kihai tetahi i tukua mai e te kuini, e Ehetere hei hoa mo te kingi ki te hakari i taka e ia, ko ahau anake; kua kiia mai ano ahau hei hoa atu mo te kingi ki a ia apopo.  
Haman said moreover, Yes, Esther the queen did let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself; and tomorrow also am I invited by her together with the king.  
And Haman saith, `Yea, Esther the queen brought none in with the king, unto the feast that she made, except myself, and also for to-morrow I am called to her, with the king,
- 13** Heoi kahore he pai o tenei katoa ki ahau i ahau e kite tonu ana i te Hurai, i a Mororekai, e noho ana i te kuwaha o te kingi.  
Yet all this avails me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king`s gate. and all this is not profitable to me, during all the time that I am seeing Mordecai the Jew sitting in the gate of the king.`
- 14** Katahi ka ki atu tana wahine, a Herehe, ratou ko ona hoa katoa ki a ia, Me hanga he tarawa, kia rima tekau whatianga te tiketike, a i te ata mau e ki atu ki te kingi kia taronatia a Mororekai ki runga; katahi koe ka haere koa ai, korua ko te kingi ki te hakari. Na pai tonu taua kupu ki a Hamana, a ka meinga e ia kia hanga taua tarawa.  
Then said Zeresh his wife and all his friends to him, Let a gallows be made fifty cubits high, and in the morning speak you to the king that Mordecai may be hanged thereon: then go you in merrily with the king to the banquet. The thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.  
And Zeresh his wife saith to him, and all his friends, `Let them prepare a tree, in height fifty cubits, and in the morning speak to the king, and they hang Mordecai on it, and go thou in with the king unto the banquet rejoicing;` and the thing is good before Haman, and he prepareth the tree.

- 1 ¶ I taua po kihai i moe te kingi, a ka mea kia kawea mai te pukapuka whakamahara ki nga meatanga o nga ra. Na ka korerotia ki te aroaro o te kingi.**  
**On that night the king couldn't sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.**  
**On that night hath the sleep of the king fled away, and he saith to bring in the book of memorials of the Chronicles, and they are read before the king,**
- 2 Na ka kitea, kua oti te tuhituhi te whakaatu a Mororekai mo Pikitana raua ko Terehe, mo nga rangatira ruma tokorua a te kingi, he kaitiaki tetau, i whai raua kia pa te ringa ki a Kingi Ahahueruha.**  
**It was found written that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.**  
**and it is found written that Mordecai had declared concerning Bigthana and Teresh, two of the eunuchs of the king, of the keepers of the threshold, who sought to put forth a hand on king Ahasuerus.**
- 3 Na ka mea te kingi, He aha te honore, te kororia, i whiwhi ai a Mororekai mo tenei? Ano ra ko nga tangata a te kingi i mahi nei ki a ia, Kihai tetahi mea i meatia ki a ia.**  
**The king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, "Nothing has been done for him."**  
**And the king saith, `What honour and greatness hath been done to Mordecai for this?` And the servants of the king, his ministers, say, `Nothing hath been done with him.`**
- 4 ¶ Na ka mea te kingi, Ko wai kei te marae? Na tera a Hamana kua tae mai ki te marae o waho o te whare o te kingi, ki te korero ki te kingi, kia taronatia a Mororekai ki runga ki te tarawa kua oti te hanga mona.**  
**The king said, "Who is in the court?" Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.**  
**And the king saith, `Who [is] in the court?` -- and Haman hath come in to the outer court of the house of the king, to say to the king to hang Mordecai on the tree that he had prepared for him --**
- 5 Na ka mea nga tangata a te kingi ki a ia, Ko Hamana tenei e tu mai nei i te marae. Ano ra ko te kingi, Kia haere mai ia.**  
**The king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. The king said, Let him come in.**  
**and the servants of the king say unto him, `Lo, Haman is standing in the court;` and the king saith, `Let him come in.`**

- 6 Heoi ka haere mai a Hamana. Na ka mea te kingi ke a ia, Ko te aha kia meatia ki ta te kingi tangata e pai ai kia whakahonoretia? Na ko te meatanga ake a Hamana i roto i tona ngakau, Ko wai atu i ahau ta te kingi e pai ai kia whakahonoretia?**  
**So Haman came in. The king said to him, What shall be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?**  
**And Haman cometh in, and the king saith to him, `What -- to do with the man in whose honour the king hath delighted?` And Haman saith in his heart, `To whom doth the king delight to do honour more than myself?`**
- 7 Na ka mea a Hamana ki te kingi, Mo ta te kingi tangata e pai ai kia whakahonoretia, Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor, And Haman saith unto the king, `The man in whose honour the king hath delighted,**
- 8 Me kawe mai nga kakahu kingi, e kakahu nei te kingi me te hoiho ano e ekengia ana e te kingi, potae rawa he karauna kingi ki tona matenga; let royal clothing be brought which the king uses to wear, and the horse that the king rides on, and on the head of which a crown royal is set: let them bring in royal clothing that the king hath put on himself, and a horse on which the king hath ridden, and that the royal crown be put on his head,**
- 9 Na ka hoatu taua kakahu me te hoiho ke te ringa o tetahi o nga tino rangatira a te kingi, kia whakakakahuria atu ki te tangata e pai ai te kingi kia whakahonoretia; na ka mea i a ia kia eke i runga i te hoiho i te waharoa o te pa, ka karanga haer e ai i mua i a ia, Ka peneitia te tangata e pai ai te kingi kia whakahonoretia. and let the clothing and the horse be delivered to the hand of one of the king`s most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delights to honor, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor. and to give the clothing and the horse into the hand of a man of the heads of the king, the chiefs, and they have clothed the man in whose honour the king hath delighted, and caused him to ride on the horse in a broad place of the city, and called before him: Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`**
- 10 Katahi ka mea te kingi ki a Hamana, Kia hohoro tau tiki atu i te kakahu, i te hoiho, i tau i ki na, ka pera ai ki a Mororekai, ki te Hurai, e noho nei i te kuwaha o te kingi. Kei taka tetahi kupu o nga mea katoa i korerotia e koe. Then the king said to Haman, Make haste, and take the clothing and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king`s gate: let nothing fail of all that you have spoken. And the king saith to Haman, `Haste, take the clothing and the horse, as thou hast spoken, and do so to Mordecai the Jew, who is sitting in the gate of the king; there doth not fall a thing of all that thou hast spoken.`**

- 11** Katahi ka tikina e Hamana te kakahu, me te hoiho, a whakakakahuria ana e ia a Mororekai, arahina ana i runga i te hoiho i te waharoa o te pa, me te karanga ano i tona aroaro, Ka peneitia te tangata e pai ai te kingi kia whakahonoretia.  
Then took Haman the clothing and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.  
And Haman taketh the clothing, and the horse, and clothed Mordecai, and causeth him to ride in a broad place of the city, and calleth before him, `Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`
- 12** ¶ Na hoki ana a Mororekai ki te kuwaha o te kingi; ko Hamana ia i hohoro ki tona whare, pouri tonu, hipoki rawa te mahunga.  
Mordecai came again to the king`s gate. But Haman hurried to his house, mourning and having his head covered.  
And Mordecai turneth back unto the gate of the king, and Haman hath been hastened unto his house mourning, and with covered head,
- 13** Na ka korerotia e Hamana ki tana wahine, ki a Herehe, ki ona hoa katoa nga mea katoa i pa ki a ia. Katahi ana tangata mohio, ratou ko tana wahine, ko Herehe, ka mea ki a ia, Ki te mea no nga uri o nga Hurai a Mororekai, kua timata na koe te hing a i tona aroaro, e kore koe e kaha i a ia, engari ka hinga rawa koe i tona aroaro.  
Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you shall not prevail against him, but shall surely fall before him.  
and Haman recounteth to Zeresh his wife, and to all his friends, all that hath met him, and his wise men say to him, and Zeresh his wife, `If Mordecai [is] of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou art not able for him, but dost certainly fall before him.`
- 14** I a ratou e korero ana ki a ia, ka tae mai nga rangatira ruma a te kingi, porangi tonu, hei arahi mo Hamana ki te hakari i taka e Ehetere.  
While they were yet talking with him, came the king`s chamberlains, and hurried to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.  
They are yet speaking with him, and eunuchs of the king have come, and haste to bring in Haman unto the banquet that Esther hath made.
- 1** ¶ Heoi, kua tae te kingi raua ko Hamana ki te hakari, ki te kuini, ki a Ehetere.  
So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.  
And the king cometh in, and Haman, to drink with Esther the queen,

- 2** A ka mea ano te kingi ki a Ehetere i te rua o nga ra, i te mea e inu waina ana, He aha tau e mea nei mau, e Kuini Ehetere? Ka hoatu hoki ki a koe. He aha hoki tau e tono ai? ahakoa ko te hawhe o te kingitanga, ka meatia.  
The king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.  
and the king saith to Esther also on the second day, during the banquet of wine, `What [is] thy petition, Esther, O queen? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`
- 3** Katahi ka whakautu a Kuini Ehetere, ka mea, Ki te mea kua manakohia ahau e koe, e te kingi, a ki te pai te kingi; ko taku e mea ai maku, ko ahau kia whakaorangia, ko taku e tono nei maku, ko toku iwi.  
Then Esther the queen answered, If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request: And Esther the queen answereth and saith, `If I have found grace in thine eyes, O king, and if to the king [it be] good, let my life be given to me at my petition, and my people at my request;
- 4** Kua oti hoki matou, ahau me toku iwi, te hoko kia whakangaromia, kia whakamatea, kia huna. Otiia me i hokona matou hei pononga tane, hei pononga wahine, kua whakarongo puku ahau: e kore ano ia e rite i te hoariri nga mea a te kingi ka maumauria n ei.  
for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondservants and bondmaids, I had held my peace, although the adversary could not have compensated for the king`s damage.  
for we have been sold, I and my people, to cut off, to slay, and to destroy; and if for men-servants and for maid-servants we had been sold I had kept silent -- but the adversity is not equal to the loss of the king.`
- 5** Katahi ka utua e Kingi Ahahueruha, ka mea ki a Kuini Ehetere, Ko wai ra? Kei hea ra te tangata i pokanoa nei tona ngakau ki te mea i tenei mea?  
Then spoke the king Ahasuerus and said to Esther the queen, Who is he, and where is he, that dared presume in his heart to do so?  
And the king Ahasuerus saith, yea, he saith to Esther the queen, `Who [is] he -- this one? and where [is] this one? -- he whose heart hath filled him to do so?`
- 6** Ano ra ko Ehetere, He hoariri, he hoa whawhai, anei ko te Hamana kino nei. Katahi ka matakau a Hamana i te aroaro o te kingi raua ko te kuini.  
Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.  
And Esther saith, `The man -- adversary and enemy -- [is] this wicked Haman;` and Haman hath been afraid at the presence of the king and of the queen.

- 7 ¶ Na whakatika ana te kingi, i te inumanga waina, he riri hoki nona, a haere ana ki te kari o te whare. Ko Hamana hoki, tu tonu ki te inoi ki a Kuini Ehetere mona kia whakaorangia: i kite hoki ia kua takoto te he mona i te kingi.

The king arose in his wrath from the banquet of wine [and went] into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

And the king hath risen, in his fury, from the banquet of wine, unto the garden of the house, and Haman hath remained to seek for his life from Esther the queen, for he hath seen that evil hath been determined against him by the king.

- 8 Katahi ka hoki te kingi i te kari o te whare ki te whare inu waina, na ko Hamana kua takoto ki te takotoranga o Ehetere. Katahi ka mea te kingi, E takotoria ano ranei e ia te kuini i toku aroaro i te whare? Puta ana te kupu i te mangai o te kingi, ka hipokina e ratou te mata o Hamana.

Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen on the couch whereon Esther was. Then said the king, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king`s mouth, they covered Haman`s face.

And the king hath turned back out of the garden of the house unto the house of the banquet of wine, and Haman is falling on the couch on which Esther [is], and the king saith, `Also to subdue the queen with me in the house?` the word hath gone out from the mouth of the king, and the face of Haman they have covered.

- 9 Katahi ka mea a Harapona, tetahi o nga rangatira ruma i te aroaro o te kingi, Nana, te tarawa e rima tekau whatianga te tiketike, i hanga e Hamana mo Mororekai, nana nei te kupu pai mo te kingi, e tu ra i te whare o Hamana. Ano ra ko te kingi, Ta ronatia ia ki Then said Harbonah, one of the chamberlains who were before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. The king said, Hang him thereon.

And Harbonah, one of the eunuchs, saith before the king, `Also lo, the tree that Haman made for Mordecai, who spake good for the king, is standing in the house of Haman, in height fifty cubits;` and the king saith, `Hang him upon it.`

- 10 Heoi taronatia ana a Hamana ki runga ki te tarawa i oti ra i a ia mo Mororekai, a ka mariri iho te riri o te kingi.

So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king`s wrath pacified.

And they hang Haman upon the tree that he had prepared for Mordecai, and the fury of the king hath lain down.

- 1 ¶ No taua ra ka homai e Kingi Ahahueruha ki a Kuini Ehetere te whare o Hamana, hoariri o nga Hurai. A ka haere a Mororekai ki te aroaro o te kingi, na Ehetere hoki i whakaatu he whanaunga ia nona.

On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews` enemy to Esther the queen. Mordecai came before the king; for Esther had told what he was to her.

On that day hath the king Ahasuerus given to Esther the queen the house of Haman, adversary of the Jews, and Mordecai hath come in before the king, for Esther hath declared what he [is] to her,

- 2 E unuhia ana e te kingi tona mowhiti i tangohia mai nei e ia i a Hamana, a hoatu ana ki a Mororekai; a i whakanohoia a Mororekai e Ehetere ki te whare o Hamana.  
The king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai.  
Esther set Mordecai over the house of Haman.  
and the king turneth aside his signet, that he hath caused to pass away from Haman, and giveth it to Mordecai, and Esther setteth Mordecai over the house of Haman.**
- 3 ¶ A i korero ano a Ehetere ki te aroaro o te kingi, me te takoto ano ki ona waewae, me te tangi ano, i inoi ki a ia kia karohia te kino a Hamana Akaki, me te whakaaro i whakaaro ai ia mo nga Hurai.  
Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and begged him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.  
And Esther addeth, and speaketh before the king, and falleth before his feet, and weepeth, and maketh supplication to him, to cause the evil of Haman the Agagite to pass away, and his device that he had devised against the Jews;**
- 4 Katahi ka torona atu e te kingi te hepeta koura ki a Ehetere. Heoi ka whakatika a Ehetere, ka tu ki te aroaro o te kingi,  
Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose, and stood before the king.  
and the king holdeth out to Esther the golden sceptre, and Esther riseth, and standeth before the king,**
- 5 A ka mea, Ki te pai te kingi, ki te manakohia hoki ahau e ia, ki te mea he tika tenei mea ki to te kingi whakaaro, ki te mea he pai ahau ki tana titiro, me tuhituhi kia whakataka nga pukapuka i whakaaroa e Hamana tama a Hamerata Akaki ana i tuhituhi ai kia huna nga Hurai i nga kawanatanga katoa a te kingi.  
She said, If it please the king, and if I have found favor in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews who are in all the king`s provinces:  
and saith, `If to the king [it be] good, and if I have found grace before him, and the thing hath been right before the king, and I [be] good in his eyes, let it be written to bring back the letters -- a device of Haman son of Hammedatha the Agagite -- that he wrote to destroy the Jews who [are] in all provinces of the king,**
- 6 Me pehea hoki e ahei ai ahau te titiro ki te he e pa ki toku iwi? me pehea hoki e ahei ai ahau te titiro ki te hunanga o oku whanaunga?  
for how can I endure to see the evil that shall come to my people? or how can I endure to see the destruction of my relatives?  
for how do I endure when I have looked on the evil that doth find my people? and how do I endure when I have looked on the destruction of my kindred?**

- 7** Ano ra ko Kingi Ahahueruha ki a Kuini Ehetere raua ko Mororekai Hurai, Nana, kua oti te hoatu e ahau ki a Ehetere te whare o Hamana; kua oti ano tera te tarona ki runga ki te rakau mo tona ringa i totoro ki nga Hurai.  
Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged on the gallows, because he laid his hand on the Jews.  
And the king Ahasuerus saith to Esther the queen, and to Mordecai the Jew, `Lo, the house of Haman I have given to Esther, and him they have hanged on the tree, because that he put forth his hand on the Jews,
- 8** Ma korua ano e tuhituhi ta korua e pai ai mo nga Hurai, i runga i te ingoa o te kingi, hiri rawa ki te mowhiti o te kingi: he tuhituhi hoki i tuhituhia i runga i te ingoa o te kingi, a i hiritia ki te mowhiti o te kingi, e kore e whakataka.  
Write you also to the Jews, as it pleases you, in the king`s name, and seal it with the king`s ring; for the writing which is written in the king`s name, and sealed with the king`s ring, may no man reverse.  
and ye, write ye for the Jews, as [it is] good in your eyes, in the name of the king, and seal with the signet of the king -- for the writing that is written in the name of the king, and sealed with the signet of the king, there is none to turn back.`
- 9** Katahi ka karangatia nga karaipi a te kingi i taua wa, i te toru o nga marama, ara i te marama Hiwana, i te rua tekau ma toru o nga ra o taua marama; a ka tuhituhia nga mea katoa i whakahau ai a Mororekai ki nga Hurai, ki nga kawana, ratou ko nga kawana iti, ko nga rangatira ano o nga kawanatanga, o Inia mai ano a tae noa ki Etiopia, kotahi rau e rua tekau ma whitu nga kawanatanga; ki tenei kawanatanga, ki tenei kawanatanga, he mea whakarite ki ta ratou tuhituhi; ki tenei iwi, ki tenei iwi, he mea whakarite ano ki to ratou reo; ki nga Hurai ano, he mea whakarite ki ta ratou tuhituhi, ki to ratou reo.  
Then were the king`s scribes called at that time, in the third month Sivan, on the three and twentieth [day] of it; and it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews, and to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India to Ethiopia, one hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it, and to every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.  
And the scribes of the king are called, at that time, in the third month -- it [is] the month of Sivan -- in the three and twentieth of it, and it is written, according to all that Mordecai hath commanded, unto the Jews, and unto the lieutenants, and the governors, and the heads of the provinces, that [are] from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces -- province and province according to its writing, and people and people according to its tongue, and unto the Jews according to their writing, and according to their tongue.



- 10** Tuhituhia ana e ia i runga i te ingoa o Kingi Ahahueruha, hiri rawa ki te mowhiti o te kingi, a tukua ana nga pukapuka kia maua e nga kaikawe pukapuka i runga hoiho, i eke i runga i nga kararehe tere o nga mahi a te kingi, he momo:  
He wrote the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king`s ring, and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king`s service, bred of the stud:  
And he writeth in the name of the king Ahasuerus, and sealet with the signet of the king, and sendeth letters by the hand of the runners with horses, riders of the dromedary, the mules, the young mares,
- 11** E mea ana i roto te tukunga a te kingi i nga Hurai o nga pa katoa kia huihui, kia tu ki runga, kia ora ai ratou, kia whakangaro, kia whakamate, kia huna i nga ope katoa o te iwi o te kawanatanga e tauria ai ratou ko a ratou kohungahunga, ko a ra tou wahine, kia pahua hoki i o ratou taonga hei mea parakete,  
in which the king granted the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, [their] little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,  
that the king hath given to the Jews who [are] in every city and city, to be assembled, and to stand for their life, to cut off, to slay, and to destroy the whole force of the people and province who are distressing them, infants and women, and their spoil to seize.
- 12** I taua ra kotahi i nga kawanatanga katoa a Kingi Ahahueruha, ara i te tekau ma toru o nga ra o te tekau ma rua o nga marama, koia nei te marama Arara.  
on one day in all the provinces of king Ahasuerus, [namely], on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar.  
In one day, in all the provinces of the king Ahasuerus, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar --
- 13** I whakapuakina ki nga iwi katoa nga kupu i tuhituhia mo te ture kia whakatakotoria i nga kawanatanga katoa, kia mataara ai nga Hurai i taua ra ki te rapu utu i o ratou hoariri.  
A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.  
a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, and for the Jews being ready at this day to be avenged of their enemies.
- 14** Heoi haere ana nga kaikawe pukapuka, he mea waha e nga kararehe tere o nga mahi a te kingi, he mea whakahohoro, he mea akiaki e te kupu a te kingi. I homai ano te ture i Huhana, i te whare kingi.  
So the posts who rode on swift steeds that were used in the king`s service went out, being hurried and pressed on by the king`s commandment; and the decree was given out in Shushan the palace.  
The runners, riding on the dromedary, [and] the mules, have gone out, hastened and pressed by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace.

- 15** ¶ Na haere ana a Mororekai i te aroaro o te kingi, ko tona kakahu he kakahu kingi, he puru, he ma, me te karauna koura nui, me tetahi kakahu hoki he rinena pai, he papura. Na hamama ana, hari ana te pa, a Huhana.  
Mordecai went forth from the presence of the king in royal clothing of blue and white, and with a great crown of gold, and with a robe of fine linen and purple: and the city of Shushan shouted and was glad.  
And Mordecai went out from before the king, in royal clothing of blue and white, and a great crown of gold, and a garment of fine linen and purple, and the city of Shushan hath rejoiced and been glad;
- 16** Na ko nga Hurai i maha, i koa, me te hari me te honore.  
The Jews had light and gladness, and joy and honor.  
to the Jews hath been light, and gladness, and joy, and honour,
- 17** I nga kawanatanga katoa ano, i nga pa katoa i nga wahi i tae ai te kupu a te kingi me tana ture, he hari, he koa to nga Hurai, he kai hakari, he ra pai. A he tokomaha o nga iwi o te whenua i mea i a ratou hei Hurai; i tau hoki te wehi o nga Hura i ki a ratou.  
In every province, and in every city, wherever the king`s commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. Many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen on them.  
and in every province and province, and in every city and city, the place where the word of the king, even his law, is coming, gladness and joy [are] to the Jews, a banquet, and a good day; and many of the peoples of the land are becoming Jews, for a fear of the Jews hath fallen upon them.
- 1** ¶ Na i te tekau ma rua o nga marama, ara i te marama Arara, i te tekau ma toru o nga ra, i te mea ka tata te mahia te kupu a te kingi, me tana ture, i te ra ano i hua ai nga hoariri o nga Hurai ka taea e ratou; otiia i puta ke ano, no te mea i taea e nga Hurai te hunga i kino ki a ratou;  
Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king`s commandment and his decree drew near to be put in execution, on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them, (whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them,)  
And in the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- on the thirteenth day of it, in which the word of the king, even his law, hath come to be done, in the day that the enemies of the Jews had hoped to rule over them, and it is turned that the Jews rule over those hating them --
- 2** Ka huihui nga Hurai ki o ratou pa i nga kawanatanga katoa a Kingi Ahahueruha, he mea kia pa ai nga ringa ki te hunga e whai ana kia mate ratou; a kihai tetahi i tu ki to ratou aroaro; kua tau hoki to ratou wehi ki nga iwi katoa.  
the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them was fallen on all the peoples.  
the Jews have been assembled in their cities, in all provinces of the king Ahasuerus, to put forth a hand on those seeking their evil, and no man hath stood in their presence, for their fear hath fallen on all the peoples.

- 3 A, ko nga rangatira katoa o nga kawanatanga, me nga kawana, me nga kawana iti, me nga kaimahi i te mahi a te kingi, i awhina i nga Hurai; no te mea kua tau te wehi o Mororekai ki a ratou.**  
**All the princes of the provinces, and the satraps, and the governors, and those who did the king`s business, helped the Jews; because the fear of Mordecai was fallen on them.**  
**And all heads of the provinces, and the lieutenants, and the governors, and those doing the work that the king hath, are lifting up the Jews, for a fear of Mordecai hath fallen upon them;**
- 4 He nui hoki a Mororekai i roto i te whare o te kingi, a i paku tona rongu ki nga kawanatanga katoa: kua nui haere hoki taua tangata, a Mororekai.**  
**For Mordecai was great in the king`s house, and his fame went forth throughout all the provinces; for the man Mordecai grew greater and greater.**  
**for great [is] Mordecai in the house of the king, and his fame is going into all the provinces, for the man Mordecai is going on and becoming great.**
- 5 Na patua iho e nga Hurai o ratou hoariri katoa ki te hoari, he parekura, he whakangaromanga; meatia ana e ratou ta ratou i pai ai ki te hunga i kino ki a ratou.**  
**The Jews struck all their enemies with the stroke of the sword, and with slaughter and destruction, and did what they would to those who hated them.**  
**And the Jews smite among all their enemies -- a smiting of the sword, and slaughter, and destruction -- and do with those hating them according to their pleasure,**
- 6 I Huhana ano, i te whare kingi, e rima rau nga tangata i patua, i whakangaromia e nga Hurai.**  
**In Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.**  
**and in Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men;**
- 7 Ko Parahanarata ano, ko Rarapono, ko Ahapata, Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, and Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,**
- 8 Ko Porata, ko Araria, ko Arirata, and Poratha, and Adalia, and Aridatha, and Poratha, and Adalia, and Aridatha,**
- 9 Ko Paramahata, ko Arihai, ko Arirai, ko Waietetata, and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vaizatha, and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,**
- 10 Ko nga tama kotahi tekau a Hamana tama a Hamerata, a te hoariri o nga Hurai, patua iho e ratou; kihai ia o ratou ringa i pa ki nga taonga.**  
**the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew`s enemy, killed they; but they didn`t lay their hand on the spoil.**  
**ten sons of Haman son of Hammedatha, adversary of the Jews, they have slain, and on the prey they have not put forth their hand.**

- 11** I taua ra ka kawea ki te kingi te tokomaha o te hunga i patua ki Huhana, ki te whare kingi.  
On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.  
On that day hath come the number of the slain in Shushan the palace before the king,
- 12** Na ka mea te kingi ki a Kuini Ehetere, E rima rau nga tangata kua patua nei e nga Hurai, huna rawa ki Huhana, ki te whare kingi, me nga tama kotahi tekau a Hamana; i pehea ra ratou i era kawanatanga a te kingi? he aha hoki tau e mea nei mau? ka hoatu hoki ki a koe. He aha ake tau e tono ai? a ka meatia.  
The king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what then have they done in the rest of the king`s provinces! Now what is your petition? and it shall be granted you: or what is your request further? and it shall be done.  
and the king saith to Esther the queen, `In Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men, and the ten sons of Haman; in the rest of the provinces of the king what have they done? and what [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request again? and it is done.`
- 13** Ano ra ko Ehetere, Ki te pai te kingi, tukua nga Hurai i Huhana apopo kia mea i nga mea o te ture o tenei ra, kia whakairihia nga tama kotahi tekau a Hamana ki runga ki te rakau.  
Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day`s decree, and let Haman`s ten sons be hanged on the gallows.  
And Esther saith, `If to the king [it be] good, let it be given also to-morrow, to the Jews who [are] in Shushan, to do according to the law of to-day; and the ten sons of Haman they hang on the tree.`
- 14** Na ka mea te kingi kia meatia tenei, a ka homai te ture i Huhana. Na whakairihia ana nga tama kotahi tekau a Hamana.  
The king commanded it so to be done: and a decree was given out in Shushan; and they hanged Haman`s ten sons.  
And the king saith -- `to be done so;` and a law is given in Shushan, and the ten sons of Haman they have hanged.
- 15** A i huihui nga Hurai i Huhana i te tekau ma wha ano o nga ra o te marama Arara, a e toru rau nga tangata i patua e ratou i Huhana; kihai ia o ratou ringa i pa ki nga taonga.  
The Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and killed three hundred men in Shushan; but they didn`t lay their hand on the spoil.  
And the Jews who [are] in Shushan are assembled also on the fourteenth day of the month of Adar, and they slay in Shushan three hundred men, and on the prey they have not put forth their hand.

- 16** Na, ko era atu Hurai o nga kawanatanga a te kingi, i huihui ratou, a tu ana ki runga, kia ora ai ratou. Na ka ta o ratou manawa i o ratou hoariri, a patua iho e ratou o te hunga i kino ki a ratou e whitu tekau ma rima mano; kihai ano ia o ratou ringa i pa ki nga taonga. The other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and killed of those who hated them seventy-five thousand; but they didn't lay their hand on the spoil. And the rest of the Jews, who [are] in the provinces of the king, have been assembled, even to stand for their life, and to rest from their enemies, and to slay among those hating them five and seventy thousand, and on the prey they have not put forth their hand;
- 17** I meinga tenei i te tekau ma toru ano o nga ra o te marama Arara; i te tekau ma wha hoki ka ta te manawa, waiho iho e ratou hei ra mo te kai hakari, mo te hari. [This was done] on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. on the thirteenth day of the month of Adar, even to rest on the fourteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.
- 18** Engari ko nga Hurai i Huhana, i huihui i te tekau ma toru o nga ra o taua marama, i te tekau ma wha ano, a no te tekau ma rima ka whakata; waiho iho e ratou hei ra mo te kai hakari, mo te hari. But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth [day] of it, and on the fourteenth of it; and on the fifteenth [day] of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. And the Jews who [are] in Shushan have been assembled, on the thirteenth day of it, and on the fourteenth of it, even to rest on the fifteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.
- 19** Na reira nga Hurai e noho ana i nga pa koraha, i nga pa taiepakore, i mea ai ko te tekau ma wha o nga ra o te marama Arara hei ra mo te hari, mo te kai hakari, hei ra pai, e tuku tahua ai tetahi ki tetahi. Therefore do the Jews of the villages, who dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar [a day of] gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another. Therefore the Jews of the villages, who are dwelling in cities of the villages, are making the fourteenth day of the month of Adar -- joy and banquet, and a good day, and of sending portions one to another.
- 20** ¶ Na ka tuhituhia e Mororekai enei mea katoa, a tukua ana e ia nga pukapuka ki nga Hurai katoa o nga kawanatanga katoa a Kingi Ahahueruha, ki nga mea e tata ana, ki nga mea i tawhiti, Mordecai wrote these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far, And Mordecai writeth these things, and sendeth letters unto all the Jews who [are] in all provinces of the king Ahasuerus, who are near and who are far off,

- 21** Kia whakapumautia te tikanga ma ratou, kia whakaritea te tekau ma wha o nga ra o te marama Arara, me te tekau ma rima ano o nga ra o taua marama, i ia tau, i ia tau, to enjoin those who they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly, to establish on them, to be keeping the fourteenth day of the month of Adar, and the fifteenth day of it, in every year and year,
- 22** Kia rite ki nga ra i ta ai te manawa o nga Hurai i o ratou hoariri, ki te marama ano i puta ke ai to ratou tangi hei hari, to ratou pouri hei ra pai, kia meinga hei ra kai hakari, hei ra hari, e tukua ai etahi wahi ma tetahi, ma tetahi, me etahi mea ano ma nga rawakore. as the days in which the Jews had rest from their enemies, and the month which was turned to them from sorrow to gladness, and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and gladness, and of sending portions one to another, and gifts to the poor. as days on which the Jews have rested from their enemies, and the month that hath been turned to them from sorrow to joy, and from mourning to a good day, to make them days of banquet and of joy, and of sending portions one to another, and gifts to the needy.
- 23** Na whakaae ana nga Hurai kia mahia nga mea i timataia nei e ratou, nga mea ano i tuhituhia e Mororekai ki a ratou. The Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written to them; And the Jews have received that which they had begun to do, and that which Mordecai hath written unto them,
- 24** He mea mo ta Hamana tama a Hamerata Akaki; ko te hoariri nei ia o nga Hurai katoa; whakaaroa ana e ia he he mo nga Hurai, kia huna ratou; a maka ana e ia he Puri, ara he rota mo ratou kia whakamotitia, kia huna; because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is the lot, to consume them, and to destroy them; because Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of all the Jews, had devised concerning the Jews to destroy them, and had caused to fall Pur -- that [is] the lot -- to crush them and to destroy them;
- 25** No te taenga ia o taua mea ki te aroaro o te kingi, ka whakahau ia, na te pukapuka, kia hoki te whakaaro kino i whakaaroa e ia mo nga Hurai ki runga ki tona pane ake, a taronatia ana ia, ratou ko ana tama, ki runga ki te tarawa. but when [the matter] came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows. and in her coming in before the king, he said with the letter, `Let his evil device that he devised against the Jews turn back upon his own head,` and they have hanged him and his sons on the tree,

- 26 Na reira i huaina ai aua ra ko Purimi, no te ingoa nei, no Puri. Na reira ano, no nga kupu katoa o tenei pukapuka, no ta ratou ano i kite ai o tenei mea, no nga mea ano i pa ki a ratou,**  
**Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and that which had come to them,**  
**therefore they have called these days Purim -- by the name of the lot -- therefore, because of all the words of this letter, and what they have seen concerning this, and what hath come unto them,**
- 27 I whakapumau ai nga Hurai i te tikanga, i whakaae ai hei mea ma ratou, ma o ratou uri, ma te hunga ano hoki e honoa ki a ratou, hei mea e kore e whakataka, kia whakaritea enei ra e rua, kia pera ano me te mea i tuhituhia, i te wa ano e tika ai i tenei tau, i tenei the Jews ordained, and took on them, and on their seed, and on all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it, and according to the appointed time of it, every year; the Jews have established and received upon them, and upon their seed, and upon all those joined unto them, and it doth not pass away, to be keeping these two days according to their writing, and according to their season, in every year and year;**
- 28 Kia maharatia ano enei ra, kia mahia e nga whakatupuranga katoa, e nga hapu katoa, e nga kawanatanga katoa, e nga pa katoa, kia kua ano enei ra o Purimi e ngaro i roto i nga Hurai, me te maharatanga ki aua ra kia kua e mahue i o ratou uri.**  
**and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memory of them perish from their seed.**  
**and these days are remembered and kept in every generation and generation, family and family, province and province, and city and city, and these days of Purim do not pass away from the midst of the Jews, and their memorial is not ended from their seed.**
- 29 Katahi ka tuhituhi a Kuini Ehetere, ta Apihaira tamahine, a Mororekai Hurai ano, whakapau rawa to raua mana, kia whakapumautia tenei pukapuka tuarua o Purimi.**  
**Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.**  
**And Esther the queen, daughter of Abihail, writeth, and Mordecai the Jew, with all might, to establish this second letter of Purim,**
- 30 A i tukua e ia he pukapuka ki nga Hurai katoa, ki nga kawanatanga kotahi rau e rua tekau ma whitu o te kingitanga o Ahahueruha, no te rangimarie nga kupu, no te pono,**  
**He sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, [with] words of peace and truth,**  
**and he sendeth letters unto all the Jews, unto the seven and twenty and a hundred provinces of the kingdom of Ahasuerus -- words of peace and truth --**

- 31** **Kia whakapumautia enei ra o Purimi i nga wa e tika ai, kia pera me ta Mororekai Hurai raua ko Kuini Ehetere i whakatakoto ai ma ratou; me ta ratou ano i whakatakoto ai hei tikanga ma ratou, ma o ratou uri, ara nga nohopuku, me ta ratou tangi.**  
**to confirm these days of Purim in their appointed times, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had ordained for themselves and for their seed, in the matter of the fastings and their cry.**  
**to establish these days of Purim, in their seasons, as Mordecai the Jew hath established on them, and Esther the queen, and as they had established on themselves, and on their seed -- matters of the fastings, and of their cry.**
- 32** **Na whakapumautia ana enei meatanga Purimi e te kupu a Ehetere; tuhituhia iho ki te pukapuka.**  
**The commandment of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.**  
**And a saying of Esther hath established these matters of Purim, and it is written in the Book.**
- 1** ¶ **I whakaritea ano e Kingi Ahahueruha he takoha ma te whenua, ma nga motu o te moana.**  
**The king Ahasuerus laid a tribute on the land, and on the isles of the sea.**  
**And the king Ahasuerus setteth a tribute on the land and the isles of the sea;**
- 2** **Na, ko nga meatanga katoa o tona kaha, o tona nui, me te korero katoa o te nui o Mororekai i whakanuia nei e te kingi, kihai ianei i tuhituhia ki te pukapuka o nga meatanga o nga ra o nga kingi o Meria, o Pahia?**  
**All the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?**  
**and all the work of his strength, and his might, and the explanation of the greatness of Mordecai with which the king made him great, are they not written on the book of the Chronicles of Media and Persia?**
- 3** **Ko Mororekai Hurai hoki te tuarua o Kingi Ahahueruha, he nui ano ia i roto i nga Hurai, he matenuitanga na te mano tini o ona tuakana, teina; he rapu tonu tana i te pai mo tona iwi, he korero ano i te ata noho ki ona uri katoa.**  
**For Mordecai the Jew was next to king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brothers, seeking the good of his people, and speaking peace to all his seed.**  
**For Mordecai the Jew [is] second to king Ahasuerus, and a great man of the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking good for his people, and speaking peace to all his seed.**
- 1** ¶ **Tera tetahi tangata i te whenua o Uhu, ko Hopa tona ingoa; a ko taua tangata he tangata tapatahi, he tika, he tangata wehi ki te Atua, mawehe i te kino.**  
**There was a man in the land of Uz, whose name was Job. That man was blameless and upright, and one who feared God, and turned away from evil.**  
**A man there hath been in the land of Uz -- Job his name -- and that man hath been perfect and upright -- both fearing God, and turning aside from evil.**



- 2 Na ka puta ona uri, tokowhitu nga tama, tokotoru nga tamahine.  
There were born to him seven sons and three daughters.  
And there are borne to him seven sons and three daughters,**
- 3 Ko ana rawa hoki, e whitu mano nga hipi, e toru mano nga kamera, ko nga kau, e rima rau nga ioka, e rima rau nga kaihe uha, a ko ana pononga he tini noa atu; na reira nui atu taua tangata i nga tangata katoa o te rawhiti.  
His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-donkeys, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.  
and his substance is seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred pairs of oxen, and five hundred she-asses, and a service very abundant; and that man is greater than any of the sons of the east.**
- 4 ¶ Na ka haere ana tama, ka taka he hakari ki o ratou whare, he ra ki to tenei, he ra ki to tenei; a ka tukua he karere hei karanga i o ratou tuahine tokotoru kia kai tahi, kia inu tahi ratou.  
His sons went and held a feast in the house of each one on his birthday; and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.  
And his sons have gone and made a banquet -- the house of each [in] his day -- and have sent and called to their three sisters to eat and to drink with them;**
- 5 A ka taka nga ra o ta ratou kai hakari, ka unga tangata a Hopa, a whakatapua ana ratou, maranga wawe ana ia i te ata, whakaekea ana e ia he tahunga tinana, rite tonu ki a ratou katoa te maha; i mea hoki a Hopa, Tera pea kua hara aku tama, kua kan ga ki te Atua i roto i o ratou ngakau. Ko ta Hopa mahi tonu tenei i nga ra katoa.  
It was so, when the days of their feasting had run their course, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my sons have sinned, and renounced God in their hearts." Thus did Job continually.  
and it cometh to pass, when they have gone round the days of the banquet, that Job doth send and sanctify them, and hath risen early in the morning, and caused to ascend burnt-offerings -- the number of them all -- for Job said, `Perhaps my sons have sinned, yet blessed God in their heart.` Thus doth Job all the days.**
- 6 ¶ Na i tetahi o aua ra ka haere mai nga tama a te Atua, kia tu ai ratou i te aroaro o Ihowa, a haere ana mai a Hatana i roto i a ratou.  
Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan also came among them.  
And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst.**
- 7 Na ka mea a Ihowa ki a Hatana, I haere mai koe i hea? Ano ra ko Hatana ki a Ihowa, ka mea, I te kopikopiko, i te haereere i te whenua.  
Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Then Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence comest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down on it.`**

- 8** Ano ra ko Ihowa ki a Hatana, Kua mahara ranei tou ngakau ki taku pononga, ki a Hopa, kahore hoki he rite mona i te whenua, he tangata ngakau tapatahi, he tika, e wehi ana i te Atua, e mawehe ana i te kino?  
Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant, Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil."  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart against My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God, and turning aside from evil?`
- 9** Ano ra ko Hatana ki a Ihowa, ka mea, He wehi noa ianei to Hopa i te Atua?  
Then Satan answered Yahweh, and said, "Does Job fear God for nothing?  
And the Adversary answereth Jehovah and saith, `For nought is Job fearing God?"
- 10** He teka ianei kua oti ia te karapoti e koe ki te taiepa, me tona whare, me ana mea katoa? Kua manaakitia e koe te mahi a ona ringa, kua nui haere hoki ana kararehe i runga i te whenua.  
Haven't you made a hedge around him, and around his house, and around all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.  
Hast not Thou made a hedge for him, and for his house, and for all that he hath -- round about?
- 11** Engari totoro tou ringa, pa atu ki ana mea katoa; ina, ka kanga ia i a koe ki tou aroaro.  
But put forth your hand now, and touch all that he has, and he will renounce you to your face."  
The work of his hands Thou hast blessed, and his substance hath spread in the land, and yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike against anything that he hath -- if not: to Thy face he doth bless Thee!`
- 12** Ano ra ko Ihowa ki a Hatana, Nana, ko ana mea katoa kei tou ringa, kua ia tou ringa e totoro ki a ia. Heoi haere atu ana a Hatana i te aroaro o Ihowa.  
Yahweh said to Satan, "Behold, all that he has is in your power. Only on himself don't put forth your hand." So Satan went forth from the presence of Yahweh.  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, all that he hath [is] in thy hand, only unto him put not forth thy hand.` And the Adversary goeth out from the presence of Jehovah.
- 13** ¶ Na, i tetahi o nga ra i te mea e kai ana ana tama, ana tamahine, e inu waina ana i roto i te whare o to ratou tuakana,  
It fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,  
And the day is, that his sons and his daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

- 14** Ka haere mai tetahi karere ki a Hopa, ka mea, I te parau nga kau, me te kai ano nga kaihe i to ratou taha:  
that there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing, and the donkeys feeding beside them,  
And a messenger hath come in unto Job and saith, `The oxen have been plowing, and the she-asses feeding by their sides,
- 15** Na ka kokiri mai nga Hapeana, kahakina ana ratou; ko nga tangata hoki, patua iho ki te mata o te hoari; ko ahau anake kua mawhiti mai, toku kotahi, hei korero ki a koe.  
and the Sabeans attacked, and took them away. Yes, they have killed the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you."  
and Sheba doth fall, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 16** I tenei ano e korero ana, ka tae mai ano tetahi, ka mea, Kua taka iho he ahi na te Atua i te rangi, a toro ana i roto i nga hipi, i nga tangata, a pau noa, ko ahau anake kua mawhiti mai, toku kotahi, hei korero ki a koe.  
While he was still speaking, there also came another, and said, "The fire of God has fallen from the sky, and has burned up the sheep and the servants, and consumed them, and I alone have escaped to tell you."  
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Fire of God hath fallen from the heavens, and burneth among the flock, and among the young men, and consumeth them, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 17** I tenei ano e korero ana, ka tae mai ano tetahi, ka mea, Wehea ake e nga Karari e toru nga matua, huaki ana ki nga kamera, kahakina ana e ratou; ko nga tangata patua iho ki te mata o te hoari, a ko ahau anake kua mawhiti mai, toku kotahi, hei korero ki a koe.  
While he was still speaking, there came also another, and said, "The Chaldeans made three bands, and swept down on the camels, and have taken them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you."  
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Chaldeans made three heads, and rush on the camels, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 18** I tenei ano e korero ana, ka tae mai ano tetahi, ka mea, Ko au atama, ko au tamahine, i te kai, i te inu waina i roto i te whare o to ratou tuakana;  
While he was still speaking, there came also another, and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,  
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Thy sons and thy daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.

- 19** Na ko te putanga mai o tetahi hau nui i te koraha, patu pu ki nga koki e wha o te whare, hinga ana ki runga ki nga taitamariki; mate ake ratou; a ko ahau anake kua mawhiti mai, toku kotahi, hei korero ki a koe.  
and, behold, there came a great wind from the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell on the young men, and they are dead. I alone have escaped to tell you."  
And lo, a great wind hath come from over the wilderness, and striketh against the four corners of the house, and it falleth on the young men, and they are dead, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 20** ¶ Katahi ka whakatika a Hopa; haea ana e ia tona koroka; heua ana tona mahunga; takoto ana ki te whenua; koropiko ana,  
Then Job arose, and tore his robe, and shaved his head, and fell down on the ground, and worshipped.  
And Job riseth, and rendeth his robe, and shaveth his head, and falleth to the earth, and doth obeisance,
- 21** A ka mea ia, I puta tahanga mai ahau i te kopu o toku whaea, a ka hoki tahanga atu ano ahau ki reira. Na lhowa i homai, na lhowa i tango; kia whakapaingia te ingoa o lhowa. He said, "Naked I came out of my mother`s womb, and naked shall I return there. Yahweh gave, and Yahweh has taken away. Blessed be the name of Yahweh."  
and he saith, `Naked came I forth from the womb of my mother, and naked I turn back thither: Jehovah hath given and Jehovah hath taken: let the name of Jehovah be
- 22** I tenei katoa kihai a Hopa i hara, kihai ano i whakauware ki ta te Atua.  
In all this, Job did not sin, nor charge God with wrongdoing.  
In all this Job hath not sinned, nor given folly to God.
- 1** ¶ He ra ano ka haere mai nga tama a te Atua, kia tu i te aroaro o lhowa. A ka haere mai hoki a Hatana i roto i a ratou ki te aroaro o lhowa tu ai.  
Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan came also among them to present himself before Yahweh.  
And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst to station himself by Jehovah.
- 2** Na ka mea a lhowa ki a Hatana, i haere mai koe i hea? Ano ra ko Hatana ki a lhowa, I te kopikopiko, i te haereere i te whenua.  
Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence camest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down in it.`

- 3 Na ka mea a Ihowa ki a Hatana, Kua mahara ranei tou ngakau ki taku tangata, ki a Hopa? kahore he rite mona i te whenua, he tangata ngakau tapatahi, he tika, e wehi ana i te Atua, e mawehe ana i te kino; u tonu ano hoki tona tapatahitanga, ahakoa e whakaoho ana koe i ahau ki te he mona, kia whakangaromia noatia ia.**  
**Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil. He still maintains his integrity, although you incited me against him, to ruin him without cause."**  
**And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart unto My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God and turning aside from evil? and still he is keeping hold on his integrity, and thou dost move Me against him to swallow him up for nought!`**
- 4 Na ka utua e Hatana ta Ihowa, ka mea ia, He kiri mo te kiri; ae ra, ko nga mea katoa hoki a te tangata ka hoatu hei utu mona kia ora.**  
**Satan answered Yahweh, and said, "Skin for skin. Yes, all that a man has will he give for his life.**  
**And the Adversary answereth Jehovah and saith, `A skin for a skin, and all that a man hath he doth give for his life.**
- 5 Engari kia totoro atu tou ringa, kia pa ki tona wheua, ki ona kikokiko, ina, ka kanga ia i a koe ki tou aroaro.**  
**But put forth your hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce you to your face."**  
**Yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike unto his bone and unto his flesh -- if not: unto Thy face he doth bless Thee!`**
- 6 Na ka mea a Ihowa ki a Hatana, Nana, kei tou ringa ia: otia kia tupato kei mate rawa ia.**  
**Yahweh said to Satan, "Behold, he is in your hand. Only spare his life."**  
**And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, he [is] in thy hand; only his life take care of.`**
- 7 ¶ Heoi ka haere atu a Hatana i te aroaro o Ihowa; patua iho e ia a Hopa ki te whewhe kino i te kapu o tona waewae, a tae noa ki tona tumuaki.**  
**So Satan went forth from the presence of Yahweh, and struck Job with painful sores from the sole of his foot to his head.**  
**And the Adversary goeth forth from the presence of Jehovah, and smiteth Job with a sore ulcer from the sole of his foot unto his crown.**
- 8 Na ka mau ia ki tetahi maramara rihi hei waru i a ia, a noho ana i roto i te pungarehu.**  
**He took for himself a potsherd to scrape himself with, and he sat among the ashes.**  
**And he taketh to him a potsherd to scrape himself with it, and he is sitting in the midst of the ashes.**
- 9 Katahi tana wahine ka mea ki a ia, ka u tonu koia koe ki tou tapatahitanga? kanga te Atua, ka mate ai.**  
**Then his wife said to him, "Do you still maintain your integrity? Renounce God, and die."**  
**And his wife saith to him, `Still thou art keeping hold on thine integrity: bless God and**

- 10** Ano ra ko ia ki a ia, Rite tonu to kupu ki te kupu a tetahi o nga wahine kuware. Ha! kia whiwhi tatou ki te pai i te Atua, a kia kaua e whiwhi ki te kino? I tenei katoa kihai i hara nga ngutu o Hopa.  
 But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. What? Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job didn't sin with his lips.  
 And he saith unto her, `As one of the foolish women speaketh, thou speakest; yea, the good we receive from God, and the evil we do not receive.` In all this Job hath not sinned with his lips.
- 11** ¶ Na, i te rongonga o nga hoa tokotoru o Hopa ki tenei aitua katoa i pa nei ki a ia, ka haere mai ratou i tona wahi, i tona wahi, a Eripata Temani, a Pirirara Huhi, a Topara Naamati: he mea whakarite hoki na ratou ki a ratou ano kia haere mai ki te tangi ki a ia, ki te whakamarie i a ia.  
 Now when Job's three friends heard of all this evil that had come on him, they each came from his own place: Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.  
 And three of the friends of Job hear of all this evil that hath come upon him, and they come in each from his place -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite -- and they are met together to come in to bemoan him, and to comfort him;
- 12** Na, i te marangatanga o o ratou kanohi i tawhiti, a kihai ratou i mohio ki a ia, na kua ara to ratou reo, tangi ana; haea ana tona koroka, tona koroka, ruia iho e ratou he puehu ki runga ki o ratou mahunga, he mea akiri atu whaka te rangi.  
 When they lifted up their eyes from a distance, and didn't recognize him, they raised their voices, and wept; and they each tore his robe, and sprinkled dust on their heads toward the sky.  
 and they lift up their eyes from afar and have not discerned him, and they lift up their voice and weep, and rend each his robe, and sprinkle dust on their heads -- heavenward.
- 13** Heoi noho ana ratou i tona taha ki te whenua, e whitu nga ra, e whitu nga po, kihai hoki i puaki he kupu a tetahi ki a ia: i kite hoki ratou he nui rawa tona pouri.  
 So they sat down with him on the ground seven days and seven nights, and none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.  
 And they sit with him on the earth seven days and seven nights, and there is none speaking unto him a word when they have seen that the pain hath been very great.
- 1** ¶ I muri i tenei ka puaki te mangai o Hopa, a ka kanga e ia tona ra.  
 After this Job opened his mouth, and cursed the day of his birth.  
 After this hath Job opened his mouth, and revileth his day.
- 2** Na ka oho a Hopa, ka mea,  
 Job answered:  
 And Job answereth and saith: --

- 3** **Kia ngaro te ra i whanau ai ahau, te po i korerotia ai, He tamaroa kei roto i te kopu.**  
**"Let the day perish in which I was born, The night which said, `There is a man-child conceived.`"**  
**Let the day perish in which I am born, And the night that hath said: `A man-child hath been conceived.`"**
- 4** **Waiho taua ra mo te pouri; kua e tirohia iho e te Atua i runga; kua hoki e whitingia e te marama.**  
**Let that day be darkness; Don't let God from above seek for it, Neither let the light shine on it.**  
**That day -- let it be darkness, Let not God require it from above, Nor let light shine upon it.**
- 5** **Kia poke ia i te pouri, i te atarangi hoki o te mate; kia tauria iho e te kapua; kia whakawehia ano hoki e te whakapouritanga o te ra.**  
**Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell on it.**  
**Let all that makes black the day terrify it.**  
**Let darkness and death-shade redeem it, Let a cloud tabernacle upon it, Let them terrify it as the most bitter of days.**
- 6** **Na ko taua po, kia mau pu i te pouri kerekere: kei honoa ki nga ra o te tau; kei huihuia atu ina taua nga marama.**  
**As for that night, let thick darkness seize on it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.**  
**That night -- let thick darkness take it, Let it not be united to days of the year, Into the number of months let it not come.**
- 7** **Nana, kia mokemoke taua po, kua te reo koa e uru ki roto.**  
**Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come therein.**  
**Lo! that night -- let it be gloomy, Let no singing come into it.**
- 8** **Kia kanga hoki e te hunga kanga i te ra, e te hunga mohio ki te whakaara rewiatana.**  
**Let them curse it who curse the day, Who are ready to rouse up leviathan.**  
**Let the cursers of day mark it, Who are ready to wake up Leviathan.**
- 9** **Kia pouri nga whetu o tona kakarauritanga; kia tatari ki te marama, a kahore noa iho; kei kite hoki i te takiritanga ata.**  
**Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, Neither let it see the eyelids of the morning,**  
**Let the stars of its twilight be dark, Let it wait for light, and there is none, And let it not look on the eyelids of the dawn.**
- 10** **Mona kihai i tutaki i nga tatau o te kopu o toku whaea, kihai i huna i te mauiui kei kitea e ahau.**  
**Because it didn't shut up the doors of my mother's womb, Nor did it hide trouble from my eyes.**  
**Because it hath not shut the doors Of the womb that was mine! And hide misery from mine eyes.**

- 11 ¶ He aha ahau te mate ai i te kopu? He aha te hemo ai i toku putanga mai i te kopu?  
 "Why didn't I die from the womb? Why didn't I give up the spirit when my mother bore me?  
 Why from the womb do I not die? From the belly I have come forth and gasp!
- 12 He aha i rite wawe ai nga turi moku, me nga u hei ngote maku?  
 Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?  
 Wherefore have knees been before me? And what [are] breasts, that I suck?
- 13 Me i pena, kua ata takoto ahau, te ai he whakaohoho, moe ana ahau: katahi ahau ka whai okiokinga,  
 For now should I have lain down and been quiet. I should have slept, then I would have been at rest,  
 For now, I have lain down, and am quiet, I have slept -- then there is rest to me,
- 14 I roto i nga kingi, i nga kaiwhakatakoto whakaaro o te whenua i hanga nei i nga wahi mokemoke mo ratou,  
 With kings and counselors of the earth, Who built up waste places for themselves;  
 With kings and counsellors of earth, These building wastes for themselves.
- 15 I roto ranei i nga rangatira whai koura, o ratou nei whare ki tonu i te hiriwa:  
 Or with princes who had gold, Who filled their houses with silver:  
 Or with princes -- they have gold, They are filling their houses [with] silver.
- 16 Kua kahore noa iho ranei, kua pera me te materoto e ngaro nei, me nga kohungahunga kahore nei e kite i te marama.  
 Or as a hidden untimely birth I had not been, As infants who never saw light.  
 (Or as a hidden abortion I am not, As infants -- they have not seen light.)
- 17 Mutu ake i reira te whakararuraru a te hunga kino; okioki ana i reira te hunga kua mauiui nga uaua.  
 There the wicked cease from troubling; There the weary are at rest.  
 There the wicked have ceased troubling, And there rest do the wearied in power.
- 18 Ata noho ana nga herehere i reira, te rongu i te reo o te kaitukino.  
 There the prisoners are at ease together. They don't hear the voice of the taskmaster.  
 Together prisoners have been at ease, They have not heard the voice of an exactor,
- 19 Kei reira te iti, te rahi, kahore hoki he rangatira o te pononga.  
 The small and the great are there. The servant is free from his master.  
 Small and great [are] there the same. And a servant [is] free from his lord.
- 20 ¶ He aha te marama i homai ai ki te tangata kei roto nei i te mate? te ora ki te tangata kua kawa te wairua?  
 "Why is light given to him who is in misery, Life to the bitter in soul,  
 Why giveth He to the miserable light, and life to the bitter soul?



- 21 E koingo nei ki te mate, heoi kahore noa iho; e kerī ana kia taea ia, nui atu i te kerī i nga taonga huna.  
Who long for death, but it doesn't come; Dig for it more than for hidden treasures,  
Who are waiting for death, and it is not, And they seek it above hid treasures.**
- 22 Hari pu ratou, koa ana, ina kitea te urupa.  
Who rejoice exceedingly, Are glad, when they can find the grave?  
Who are glad -- unto joy, They rejoice when they find a grave.**
- 23 He aha ano te marama i homai ai ki te tangata kua huna nei tona ara, kua oti nei te tutakitaki mai e te Atua?  
Why is light given to a man whose way is hid, Whom God has hedged in?  
To a man whose way hath been hidden, And whom God doth shut up?**
- 24 Kiano hoki ahau i kai, kua tae mai taku mapu: ano he wai oku hamama e ringihia ana.  
For my sighing comes before I eat, My groanings are poured out like water.  
For before my food, my sighing cometh, And poured out as waters [are] my roarings.**
- 25 No te mea kua tae mai ki ahau te mea whakawehi e wehi nei ahau; ko taku e pawera nei kua pa ki ahau.  
For the thing which I fear comes on me, That which I am afraid of comes to me.  
For a fear I feared and it meeteth me, And what I was afraid of doth come to me.**
- 26 Kahore oku humarie, kahore oku ata noho, ehara i te mea e okioki ana; na kua puta te raruraru.  
I am not at ease, neither am I quiet, neither have I rest; But trouble comes."  
I was not safe -- nor was I quiet -- Nor was I at rest -- and trouble cometh!**
- 1 ¶ Katahi a Eripata Temani ka oho, ka mea,  
Then Eliphaz the Temanite answered,  
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**
- 2 Ki te anga matou ki te korero ki a koe, e pouri ranei koe? otira e taea e wai te pehi te kupu?  
"If someone ventures to talk with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?  
Hath one tried a word with thee? -- Thou art weary! And to keep in words who is able?**
- 3 Nana, he tokomaha i whakaakona e koe: nau hoki i whakakaha nga ringa kahakore.  
Behold, you have instructed many, You have strengthened the weak hands.  
Lo, thou hast instructed many, And feeble hands thou makest strong.**
- 4 Ara ana i au kupu te tangata e hinga ana; nau hoki i kaha ai nga turi kua piko.  
Your words have supported him who was falling, You have made firm the feeble knees.  
The stumbling one do thy words raise up, And bowing knees thou dost strengthen.**
- 5 Inaianei kua tae mai ki a koe, a e hemo ana koe: e pa ana ki a koe, ohore ana koe.  
But now it is come to you, and you faint; It touches you, and you are troubled.  
But now, it cometh in unto thee, And thou art weary; It striketh unto thee, and thou art troubled.**

- 6 He taka ianei kei tou wehi ki te Atua he okiokinga whakaaro mou? Kei te tapatahi o ou huarahi he tumanakohanga mou?  
Isn't your piety your confidence, The integrity of your ways your hope?  
Is not thy reverence thy confidence? Thy hope -- the perfection of thy ways?**
- 7 ¶ Maharatia ra, ko wai o nga tangata harakore i huna? I ngaro ranei ki hea te hunga tika?  
"Remember, now, whoever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?  
Remember, I pray thee, Who, being innocent, hath perished? And where have the upright been cut off?**
- 8 Ko taku hoki tenei i kite ai, ko te hunga e parau ana i te he, e rua ana i te raruraru, ko ia ra ano ta ratou e kokoti ai.  
According to what I have seen, those who plow iniquity, And sow trouble, Reap the same.  
As I have seen -- ploughers of iniquity, And sowers of misery, reap it!**
- 9 Huna ana ratou e te ha o te Atua, moti iho ratou i te hau o tona riri.  
By the breath of God they perish, By the blast of his anger are they consumed.  
From the breath of God they perish, And from the spirit of His anger consumed.**
- 10 Ko te hamama o te raiona, ko te reo o te raiona tutu, ko nga niho o nga kuao raiona, whati ana.  
The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, The teeth of the young lions, are broken.  
The roaring of a lion, And the voice of a fierce lion, And teeth of young lions have been broken.**
- 11 Ngaro ana te raiona katua i te kore kai, a marara noa atu nga kuao a te raiona.  
The old lion perishes for lack of prey, The whelps of the lioness are scattered abroad.  
An old lion is perishing without prey, And the whelps of the lioness do separate.**
- 12 ¶ Na i kawea pukutia mai he korero ki ahau, a kapohia ana e toku taringa he  
"Now a thing was secretly brought to me, My ear received a whisper of it.  
And unto me a thing is secretly brought, And receive doth mine ear a little of it.**
- 13 I nga whakaaroaronga, no nga kite o te po, i te mea ka au iho te moe a te tangata,  
In thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,  
In thoughts from visions of the night, In the falling of deep sleep on men,**
- 14 Ka pa te wehi ki ahau, me te ihiihi, a wiri ana oku wheua katoa.  
Fear came on me, and trembling, Which made all my bones shake.  
Fear hath met me, and trembling, And the multitude of my bones caused to fear.**
- 15 Na ka tika atu he wairua i toku aroaro, tutu ana nga huruhuru o toku kikokiko.  
Then a spirit passed before my face; The hair of my flesh stood up.  
And a spirit before my face doth pass, Stand up doth the hair of my flesh;**

- 16** Tu ana ia, otiia kihai ahau i mohio ki tona mata; he ahua te mea i toku aroaro: tu puku ana; na ka rongo ahau i te reo e ki ana,  
 It stood still, but I couldn't discern the appearance of it; A form was before my eyes.  
 Silence, then I heard a voice, saying,  
 It standeth, and I discern not its aspect, A similitude [is] over-against mine eyes, Silence!  
 and a voice I hear:
- 17** He nui atu ranei te tika o te tangata i to te Atua? He nui atu ranei i to tona Kaihanga to ma o te tangata?  
 `Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his Maker?  
 `Is mortal man than God more righteous? Than his Maker is a man cleaner?
- 18** Nana, kahore rawa ia e whakawhirinaki ki ana pononga; a ki tana, he he kei ana anahera.  
 Behold, he puts no trust in his servants. He charges his angels with error.  
 Lo, in His servants He putteth no credence, Nor in His messengers setteth praise.`
- 19** Tera atu to te hunga e noho ana i roto i nga whare uku, he puehu to ratou turanga; mongamonga kau ratou i te aroaro o te purehurehu.  
 How much more, those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust,  
 Who are crushed before the moth!  
 Also -- the inhabitants of houses of clay, (Whose foundation [is] in the dust, They bruise them before a moth.)
- 20** I waenganui o te ata, o te ahiahi, ka whakangaromia ratou; huna ana ratou ake tonu atu, te ai tetahi hei whakaaro atu.  
 Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.  
 From morning to evening are beaten down, Without any regarding, for ever they perish.
- 21** Kahore ranei to ratou taura here teneti i motuhia i roto i a ratou? Mate ana ratou, kahore hoki he matauranga.  
 Isn't their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.`  
 Hath not their excellency been removed with them? They die, and not in wisdom!
- 1** ¶ Tena ra, karanga; ka whakao ranei tetahi ki a koe? a ka anga atu koe ki a wai o te hunga tapu?  
 "Call now; is there any who will answer you? To which of the holy ones will you turn?  
 Pray, call, is there any to answer thee? And unto which of the holy ones dost thou turn?
- 2** E patua ana hoki te kuware e te aritarita, e whakamatea ana te whakaarokore e te hae.  
 For resentment kills the foolish man, And jealousy kills the simple.  
 For provocation slayeth the perverse, And envy putteth to death the simple,
- 3** I kite ahau i te kuware e hou ana ona pakiaka; kitea rawatia ake kua kanga e ahau tona nohoanga.  
 I have seen the foolish taking root, But suddenly I cursed his habitation.  
 I -- I have seen the perverse taking root, And I mark his habitation straightway,

- 4 Kei tawhiti atu ana tama i te ora, mongamonga noa ratou i te kuwaha, kahore hoki he kaiwhakaora.  
His children are far from safety, They are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,  
Far are his sons from safety, And they are bruised in the gate, And there is no deliverer.**
- 5 Ko ana hua ka kainga e te tangata matekai, ka riro i a ia ahakoa i roto i te tataramoa, a ka hamama te mahanga ki o ratou rawa.  
Whose harvest the hungry eats up, Takes it even out of the thorns; The snare gapes for their substance.  
Whose harvest the hungry doth eat, And even from the thorns taketh it, And the designing swallowed their wealth.**
- 6 ¶ Na e kore te he e puta ake i te puehu, e kore ano te raruraru e tupu ake i te oneone;  
For affliction doesn't come forth from the dust, Neither does trouble spring out of the ground;  
For sorrow cometh not forth from the dust, Nor from the ground springeth up misery.**
- 7 I whanau te tangata ki te raruraru, tona rite kei nga korakora e rere nei whakarunga.  
But man is born to trouble, As the sparks fly upward.  
For man to misery is born, And the sparks go high to fly.**
- 8 Ko ahau ia ka rapu i ta te Atua; me tuku atu taku korero ki te Atua,  
"But as for me, I would seek God, To God would I commit my cause;  
Yet I -- I inquire for God, And for God I give my word,**
- 9 E mahi nei i nga mea nunui e kore nei e taea te rapu atu, i nga mea whakamiharo e kore nei e taea te tatau;  
Who does great things that can't be fathomed, Marvelous things without number;  
Doing great things, and there is no searching. Wonderful, till there is no numbering.**
- 10 E homai nei i te ua ki te mata o te whenua, e unga nei i te wai ki te mata o nga parae;  
Who gives rain on the earth, And sends waters on the fields;  
Who is giving rain on the face of the land, And is sending waters on the out-places.**
- 11 E whakanoho nei i te hunga iti ki te wahi tiketike, a whakanekehia ake ana te hunga pouri ki te ora.  
So that he sets up on high those who are low, Those who mourn are exalted to safety.  
To set the low on a high place, And the mourners have been high [in] safety.**
- 12 E haukoti nei i nga whakaaro o te hunga tinihanga, te taea e o ratou ringa ta ratou i mea  
He frustrates the devices of the crafty, So that their hands can't perform their enterprise.  
Making void thoughts of the subtile, And their hands do not execute wisdom.**
- 13 Mau ake i a ia te hunga whakaaro i to ratou tinihanga: pororaru iho nga whakaaro o te hunga kotiti ke.  
He takes the wise in their own craftiness; The counsel of the cunning is carried headlong.  
Capturing the wise in their subtilty, And the counsel of wrestling ones was hastened,**

- 14 I te awatea nei, tutaki ana ratou ki te pouri; whawha ana ratou i te poutumarotanga, ano ko te po.  
They meet with darkness in the day-time, And grope at noonday as in the night.  
By day they meet darkness, And as night -- they grope at noon.**
- 15 Otiia e whakaorangia ana e ia te rawakore i te hoari, i to ratou mangai, i te ringa ano o te tangata kaha.  
But he saves from the sword of their mouth, Even the needy from the hand of the mighty.  
And He saveth the wasted from their mouth, And from a strong hand the needy,**
- 16 Ka ai ano he tumanakohanga atu mo te ware; kokopi tonu ia te mangai o te kino.  
So the poor has hope, And injustice shuts her mouth.  
And there is hope to the poor, And perverseness hath shut her mouth.**
- 17 ¶ Nana, ka hari te tangata e akona ana e te Atua: na kua e whakahawea ki te papaki a te Kaha Rawa.  
"Behold, happy is the man whom God corrects: Therefore do not despise the chastening of the Almighty.  
Lo, the happiness of mortal man, God doth reprove him: And the chastisement of the Mighty despise not,**
- 18 He whakamamae hoki tana, he takai ano; e patu ana ia, a ko ona ringa ano hei whakaora.  
For he wounds, and binds up; He injures, and his hands make whole.  
For He doth pain, and He bindeth up, He smiteth, and His hands heal.**
- 19 E ono nga matenga e whakaora ai ia i a koe; ahakoa e whitu, e kore te he e pa ki a koe.  
He will deliver you in six troubles; Yes, in seven there shall no evil touch you.  
In six distresses He delivereth thee, And in seven evil striketh not on thee.**
- 20 I te matekai ka hokona koe e ia kei mate; i te tatauranga ano, kei pangia e te hoari.  
In famine he will redeem you from death; In war, from the power of the sword.  
In famine He hath redeemed thee from death, And in battle from the hands of the sword.**
- 21 Ka huna koe i te whiu a te arero, e kore ano koe e wehi i te whakangaromanga ina tae mai.  
You shall be hidden from the scourge of the tongue, Neither shall you be afraid of destruction when it comes.  
When the tongue scourgeth thou art hid, And thou art not afraid of destruction, When it cometh.**
- 22 E kata ano koe ki te whakangaromanga raua ko te hemokai; e kore hoki koe e wehi i nga kirehe o te whenua.  
At destruction and dearth you shall laugh, Neither shall you be afraid of the animals of the earth.  
At destruction and at hunger thou mockest, And of the beast of the earth, Thou art not afraid.**

- 23** No te mea ka takoto tau kawenata ki nga kohatu o te parae; ka mau ano ta koutou rongo ko nga kirehe o te parae.  
 For you shall be in league with the stones of the field. The animals of the field shall be at peace with you.  
 (For with sons of the field [is] thy covenant, And the beast of the field Hath been at peace with thee.)
- 24** Ka mohio ano koe e tu ana tou teneti i te aionuku, ka haereere ano koe ki tou nohoanga, te ai he hara.  
 You shall know that your tent is in peace. You shall visit your fold, and shall miss nothing.  
 And thou hast known that thy tent [is] peace, And inspected thy habitation, and errest not,
- 25** Ka mohio ano koe he nui ou uri, he pera ano tou whanau me te tarutaru o te whenua.  
 You shall know also that your seed shall be great, Your offspring as the grass of the earth.  
 And hast known that numerous [is] Thy seed, And thine offspring as the herb of the earth;
- 26** Ka ata rite ou tau ina tae koe ki te urupa, ka pera ano me te puranga witi e hikitia ake ana i tona wa e rite ai.  
 You shall come to your grave in a full age, Like a shock of grain comes in its season.  
 Thou comest in full age unto the grave, As the going up of a stalk in its season.
- 27** Nana, tenei, he mea rapu na matou ko te mea tika hoki ia; whakarangona mai, ka mohio iho hei pai mou.  
 Look this, we have searched it, so it is; Hear it, and know it for your good."  
 Lo, this -- we searched it out -- it [is] right, hearken; And thou, know for thyself!
- 1** ¶ Na ka whakautu a Hopa, ka mea,  
 Then Job answered,  
 And Job answereth and saith: --
- 2** Aue, me i ata paunatia toku mamae, me i huihuia, me i whakairihia toku aitua ki te "Oh that my anguish were weighed, And all my calamity laid in the balances!  
 O that my provocation were thoroughly weighed, And my calamity in balances They would lift up together!
- 3** Na inaianei taimaha ake i te onepu o te moana: heoi he ohorere rawa aku kupu.  
 For now it would be heavier than the sand of the seas, Therefore have my words been rash.  
 For now, than the sands of the sea it is heavier, Therefore my words have been rash.
- 4** Kei roto hoki i ahau nga pere a te Kaha Rawa, inumia ake e toku wairua to ratou paihana: rarangi tonu mai nga whakawehi a te Atua hei hoariri moku.  
 For the arrows of the Almighty are within me, My spirit drinks up their poison. The terrors of God set themselves in array against me.  
 For arrows of the Mighty [are] with me, Whose poison is drinking up my spirit. Terrors of God array themselves [for] me!

- 5 E tangi ano ranei te kaihe mohoaio i te mea kei te tarutaru ia? e tangi ano ranei te kau i te mea e kai ana?  
Does the wild donkey bray when he has grass? Or does the ox low over his fodder?  
Brayeth a wild ass over tender grass? Loweth an ox over his provender?**
- 6 E taea ranei te kai, te mea kahore nei ona ha, ki te kahore he tote? He reka ranei te whakakahukahu o te hua manu?  
Can that which has no flavor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?  
Eaten is an insipid thing without salt? Is there sense in the drivel of dreams?**
- 7 Hore rawa toku wairua e mea kia pa atu ki ena; to ratou rite ki ahau kei te kai whakarihariha.  
My soul refuses to touch them; They are as loathsome food to me.  
My soul is refusing to touch! They [are] as my sickening food.**
- 8 ¶ Aue, me i riro mai taku i tono ai, me i homai e te Atua taku e tumanako nei!  
"Oh that I might have my request; That God would grant the thing that I long for!  
O that my request may come, That God may grant my hope!**
- 9 Me i pai hoki te Atua kia whakangaromia ahau, kia tukua mai tona ringa hei hatepe i  
Even that it would please God to crush me; That he would let loose his hand, and cut me off!  
That God would please -- and bruise me, Loose His hand and cut me off!**
- 10 Penei kua ai ano he whakamarie moku; ae, ka tino hari ahau ki te mamae, kahore nei e tohu i ahau: kihai hoki nga kupu a te Mea Tapu i huna e ahau.  
Be it still my consolation, Yes, let me exult in pain that doesn't spare, That I have not denied the words of the Holy One.  
And yet it is my comfort, (And I exult in pain -- He doth not spare,) That I have not hidden The sayings of the Holy One.**
- 11 He aha toku kaha, e tatari ai ahau? He aha hoki toku mutunga, e whakamanawanui ai ahau?  
What is my strength, that I should wait? What is my end, that I should be patient?  
What [is] my power that I should hope? And what mine end That I should prolong my life?**
- 12 He kaha kohatu ranei toku kaha? He parahi ranei oku kikokiko?  
Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?  
Is my strength the strength of stones? Is my flesh brazen?**
- 13 Ehara ranei i te mea kahore he awhina moku i roto i ahau, a kua oti te ngoi te pei i roto i ahau?  
Isn't it that I have no help in me, That wisdom is driven quite from me?  
Is not my help with me, And substance driven from me?**

- 14 ¶ Ko te tangata e ngoikore ana te ngakau kia puta mai te aroha o tona hoa ki a ia, ahakoa kua mahue i a ia te wehi i te Kaha Rawa.  
 "To him who is ready to faint, kindness should be shown from his friend; Even to him who forsakes the fear of the Almighty.  
 To a despiser of his friends [is] shame, And the fear of the Mighty he forsaketh.
- 15 He mahi tinihanga ta oku teina, he pera me ta te awa; rere ana ratou ano he waipuke awaawa,  
 My brothers have dealt deceitfully as a brook, As the channel of brooks that pass away;  
 My brethren have deceived as a brook, As a stream of brooks they pass away.
- 16 Kua mangu nei i te hukapapa, ngaro ana te hukarere i roto.  
 Which are black by reason of the ice, in which the snow hides itself:  
 That are black because of ice, By them doth snow hide itself.
- 17 I te wa e mahana ai, ka memeha atu; i te weraweratanga, moti iho ratou i to ratou wahi.  
 In the dry season, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.  
 By the time they are warm they have been cut off, By its being hot they have been Extinguished from their place.
- 18 Ka peka ke nga tira e haere ana ra reira; riro ana ki te kore, a ngaro iho.  
 The caravans that travel beside them turn aside; They go up into the waste, and perish.  
 Turn aside do the paths of their way, They ascend into emptiness, and are lost.
- 19 Tirotirohia ana e nga tira o Tema; taria atu ana e nga tangata haere o Hepa.  
 The caravans of Tema looked, The companies of Sheba waited for them.  
 Passengers of Tema looked expectingly, Travellers of Sheba hoped for them.
- 20 Whakama ana ratou mo ratou i whakamanawa atu ki reira; te taenga ki aua awa, kanakana kau ana.  
 They were put to shame because they had hoped; They came there, and were confounded.  
 They were ashamed that one hath trusted, They have come unto it and are confounded.
- 21 Na he kahore noa iho koutou; ka kite koutou i te mea whakamataku, a ka wehi.  
 For now you are nothing. You see a terror, and are afraid.  
 Surely now ye have become the same! Ye see a downfall, and are afraid.
- 22 ¶ I mea ranei ahau, Homai ki ahau? He hakari ranei maku e homai i o koutou rawa?  
 Did I say, `Give to me?` Or, `Offer a present for me from your substance?`  
 Is it because I said, Give to me? And, By your power bribe for me?
- 23 I mea ranei, whakaorangia ahau i te ringa o te hoariri? Hokona ahau i roto i te ringa o te kaitukino?  
 Or, `Deliver me from the adversary's hand?` Or, `Redeem me from the hand of the oppressors?`  
 And, Deliver me from the hand of an adversary? And, From the hand of terrible ones ransom me?



- 24 Whakaakona ahau, a ka whakarongo puku ahau; whakaaturia ki ahau te mea i he ai ahau.  
"Teach me, and I will hold my peace; Cause me to understand wherein I have erred.  
Shew me, and I -- I keep silent, And what I have erred, let me understand.**
- 25 Ano te kaha o nga kupu tika! Ko te aha ia te riria ana e a koutou kupu?  
How forcible are words of uprightness! But your reproof, what does it reprove?  
How powerful have been upright sayings, And what doth reproof from you reprove?**
- 26 E mea ana ranei koutou kia riria nga kupu? he hau kau nei hoki nga korero a te tangata  
kua pau ona whakaaro.  
Do you intend to reprove words, Seeing that the speeches of one who is desperate are as  
wind?  
For reproof -- do you reckon words? And for wind -- sayings of the desperate.**
- 27 Ae ra, e mea ana koutou ki te maka rota mo nga pani, ki te mea i to koutou hoa hei taonga  
hokohoko.  
Yes, you would even cast lots for the fatherless, And make merchandise of your friend.  
Anger on the fatherless ye cause to fall, And are strange to your friend.**
- 28 Na whakaae mai, titiro mai ki ahau; he pono hoki e kore ahau e korero teka ki to koutou  
kanohi.  
Now therefore be pleased to look at me, For surely I shall not lie to your face.  
And, now, please, look upon me, Even to your face do I lie?**
- 29 Tena ra, tahuri mai; kua hoki te he e waiho; ina, tahuri mai, he tika hoki taku take.  
Please return. Let there be no injustice; Yes, return again, my cause is righteous.  
Turn back, I pray you, let it not be perverseness, Yea, turn back again -- my righteousness  
[is] in it.**
- 30 He he koia kei toku arero? e kore ranei toku hinengaro e mohio ki nga mea whanoke?  
Is there injustice on my tongue? Can't my taste discern mischievous things?  
Is there in my tongue perverseness? Discerneth not my palate desirable things?**
- 1 ¶ He teka ranei kua takoto he pakanga mo te tangata i runga i te whenua, he rite ano ona  
ra ki nga ra o te kaimahi?  
"Isn't a man forced to labor on earth? Aren't his days like the days of a hired hand?  
Is there not a warfare to man on earth? And as the days of an hireling his days?**
- 2 E rite ana ki te pononga, e matenui nei ki te atarangi, ki te kaimahi, e tumanako nei ki te  
utu mo tana mahi;  
As a servant who earnestly desires the shadow, As a hireling who looks for his wages,  
As a servant desireth the shadow, And as a hireling expecteth his wage,**
- 3 Koia toku rite, ka whiwhi nei ki nga marama horihori, a he mauuii nga po kua whakaritea  
moku.  
So am I made to possess months of misery, Wearisome nights are appointed to me.  
So I have been caused to inherit months of vanity, And nights of misery they numbered to  
me.**

- 4 Ka takoto ahau, ka mea ahau, A hea ahau ara ai? he roa ia te po; heoi ka tahurihuri kau ahau a ao noa.**  
**When I lie down, I say, `When shall I arise, and the night be gone?` I toss and turn until the dawning of the day.**  
**If I lay down then I said, `When do I rise!` And evening hath been measured, And I have been full of tossings till dawn.**
- 5 Ko te kakahu mo oku kikokiko he kutukutu, he pokuru oneone; ka kukuti toku kiri, a ka ngatata ano.**  
**My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up, and breaks out afresh.**  
**Clothed hath been my flesh [with] worms, And a clod of dust, My skin hath been shrivelled and is loathsome,**
- 6 Ko oku ra hohoro atu i te rakau a te kaiwhatu; pau ake, te ai he tumanakohanga atu.**  
**My days are swifter than a weaver`s shuttle, And are spent without hope.**  
**My days swifter than a weaving machine, And they are consumed without hope.**
- 7 ¶ Kia mahara he hau oku ra; heoi ano kitenga o toku kanohi i te pai.**  
**Oh remember that my life is a breath. My eye shall no more see good.**  
**Remember Thou that my life [is] a breath, Mine eye turneth not back to see good.**
- 8 Ko te kanohi o te tangata e kite ana i ahau, heoi ano tona tirohanga mai ki ahau: kei runga i ahau ou kanohi, heoi kahore iho ahau.**  
**The eye of him who sees me shall see me no more. Your eyes shall be on me, but I shall not be.**  
**The eye of my beholder beholdeth me not. Thine eyes [are] upon me -- and I am not.**
- 9 Memeha atu te kapua, ngaro atu: he pera ano te tangata e haere ana ki te urupa; e kore e hoki ake.**  
**As the cloud is consumed and vanishes away, So he who goes down to Sheol shall come up no more.**  
**Consumed hath been a cloud, and it goeth, So he who is going down to Sheol cometh not up.**
- 10 E kore ia e hoki mai ano ki tona whare, e kore ano tona wahi e mahara ki a ia i muri.**  
**He shall return no more to his house, Neither shall his place know him any more.**  
**He turneth not again to his house, Nor doth his place discern him again.**
- 11 Na e kore e kaiponuhia e ahau toku mangai; ka korero ahau i toku wairua e mamae nei; ka tangi i te kawa i toku ngakau.**  
**"Therefore I will not keep silent. I will speak in the anguish of my spirit. I will complain in the bitterness of my soul.**  
**Also I -- I withhold not my mouth -- I speak in the distress of my spirit, I talk in the bitterness of my soul.**
- 12 He moana ranei ahau, he tohora, i mea ai koe i te kaitirotiro moku/**  
**Am I a sea, or a sea-monster, That you put a guard over me?**  
**A sea-[monster] am I, or a dragon, That thou settest over me a guard?**

- 13** Ki te mea ahau, kei toku moenga ahau te marie ai, ma toku takotoranga e whakamama taku tangi;  
 When I say, `My bed shall comfort me, My couch shall ease my complaint;`  
 When I said, `My bed doth comfort me,` He taketh away in my talking my couch.
- 14** Na ka whakahaehaetia ahau e koe ki nga moe, ka whakawehia ahau ki nga mea e whakakitea mai.  
 Then you scar me with dreams, And terrify me through visions:  
 And thou hast affrighted me with dreams, And from visions thou terrifiest me,
- 15** A ki ta toku wairua he pai te tarona; pai ake te mate i enei wheua oku.  
 So that my soul chooses strangling, Death rather than my bones.  
 And my soul chooseth strangling, Death rather than my bones.
- 16** E whakarihariha ana ahau ki toku ora; kahore oku hiahia kia ora tonu ahau: waiho noa iho ahau, he mea teka noa hoki oku ra.  
 I loathe my life. I don't want to live forever. Leave me alone; for my days are but a breath.  
 I have wasted away -- not to the age do I live. Cease from me, for my days [are] vanity.
- 17** ¶ He aha te tangata, i whakanuia ai e koe? i anga ai tou ngakau ki a ia?  
 What is man, that you should magnify him, That you should set your mind on him,  
 What [is] man that Thou dost magnify him? And that Thou settest unto him Thy heart?
- 18** I titiro ai koe i a ia i tenei ata, i tenei ata, i honohono ai tau whakamatautau i a ia?  
 That you should visit him every morning, And test him every moment?  
 And inspectest him in the mornings, In the evenings dost try him?
- 19** Kia pehea ake te roa ou kahore nei e tahuri atu i ahau, oku kahore nei e waiho noa iho e koe, kia horomia ai toku huware?  
 How long will you not look away from me, Nor leave me alone until I swallow down my spittle?  
 How long dost Thou not look from me? Thou dost not desist till I swallow my spittle.
- 20** Mehemea kua hara ahau, kia aha atu ahau ki a koe, e te kaitiaki o nga tangata? he aha ahau i waiho ai e koe hei patunga mau i taimaha iho ai ahau ki ahau ano.  
 If I have sinned, what do I do to you, you watcher of men? Why have you set me as a mark for you, So that I am a burden to myself?  
 I have sinned, what do I to Thee, O watcher of man? Why hast Thou set me for a mark to Thee, And I am for a burden to myself -- and what?
- 21** He aha koe te whakarere noa ai i toku he, te whakapahemo ai i toku kino? Akuanei hoki ahau moe ai ki te puehu, a ka ata rapu koe i ahau, otiia kahore noa iho ahau.  
 Why do you not pardon my disobedience, and take away my iniquity? For now shall I lie down in the dust. You will seek me diligently, but I shall not be."  
 Thou dost not take away my transgression, And cause to pass away mine iniquity,  
 Because now, for dust I lie down: And Thou hast sought me -- and I am not!
- 1** ¶ Na ka whakautu a Pirirara Huhi, ka mea,  
 Then Bildad the Shuhite answered,  
 And Bildad the Shuhite answereth and saith: --

- 2** Kia pehea ake te roa o tau korero i enei mea? Kia pehea ake te roa o nga kupu a tou mangai e rite ai ki te hau kaha?  
 "How long will you speak these things? Shall the words of your mouth be a mighty wind? Till when dost thou speak these things? And a strong wind -- sayings of thy mouth?
- 3** E whakaparori ke ranei te Atua i te whakawa? E whakaparori ke ranei te Kaha Rawa i te tika?  
 Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness? Doth God pervert judgment? And doth the Mighty One pervert justice?
- 4** Ki te mea i hara au tamariki ki a ia, a kua maka atu ratou e ia hei utu mo to ratou he; If your children have sinned against him, He has delivered them into the hand of their disobedience;  
 If thy sons have sinned before Him, And He doth send them away, By the hand of their transgression,
- 5** Ki te rapu wawe koe i to Atua, a ka inoi ki te Kaha Rawa;  
 If you want to seek God diligently, Make your supplication to the Almighty. If thou dost seek early unto God, And unto the Mighty makest supplication,
- 6** Ki te mea he ma koe, he tika, ina, ka ara ake ia ki a koe aianeia, ka manaakitia ano e ia te nohoanga o tou tika.  
 If you were pure and upright, Surely now he would awaken for you, And make the habitation of your righteousness prosperous. If pure and upright thou [art], Surely now He waketh for thee, And hath completed The habitation of thy righteousness.
- 7** Ahakoa i iti tou timatanga, e nui noa atu tou whakamutunga.  
 Though your beginning was small, Yet your latter end would greatly increase. And thy beginning hath been small, And thy latter end is very great.
- 8** ¶ Tena ra, ui atu ki to mua whakatupuranga; anga atu hoki ki te mea kua rapua e o ratou matua.  
 "Please inquire of past generations, Find out about the learning of their fathers. For, ask I pray thee of a former generation, And prepare to a search of their fathers,
- 9** Nonanahi nei hoki tatou, kahore hoki e mohio; he atarangi nei hoki o tatou ra i runga i te whenua;  
 (For we are but of yesterday, and know nothing, Because our days on earth are a shadow.)  
 (For of yesterday we [are], and we know not, For a shadow [are] our days on earth.)
- 10** E kore ranei ratou e whakaako i a koe, e korero ki a koe, e puaki mai ranei he kupu i o ratou ngakau?  
 Shall they not teach you, tell you, And utter words out of their heart? Do they not shew thee -- speak to thee, And from their heart bring forth words?
- 11** E tupu ranei te wiwi i te mea kahore he repo? E nui ranei te raupo ki te kahore he wai?  
 "Can the papyrus grow up without mire? Can the rushes grow without water? Doth a rush wise without mire? A reed increase without water?

- 12 I te mea he kaiota tonu, a kihai i tapahia, kua maroke i mua ake i nga otaota katoa.  
While it is yet in its greenness, not cut down, It withers before any other reed.  
While it [is] in its budding -- uncropt, Even before any herb it withereth.
- 13 Ka pera ano nga ara o te hunga katoa e wareware ana ki te Atua, a ka riro ki te kore ta te tangata whakaponokore i tumanako ai.  
So are the paths of all who forget God. The hope of the godless man shall perish,  
So [are] the paths of all forgetting God, And the hope of the profane doth perish,
- 14 Ka motuhia atu tana i whakamanawa atu ai, ko te whare hoki o te pungawerewere hei tumanakohanga mona.  
Whose confidence shall break apart, Whose trust is a spider`s web.  
Whose confidence is loathsome, And the house of a spider his trust.
- 15 Ka okioki atu ia ki tona whare; heoi e kore e tu: u tonu tana pupuri atu, otiia e kore e mau.  
He shall lean on his house, but it shall not stand. He shall cling to it, but it shall not endure.  
He leaneth on his house -- and it standeth not: He taketh hold on it -- and it abideth not.
- 16 E matomato ana i te mea kahore nei te ra, a e wana ana ona peka i tana kari.  
He is green before the sun, His shoots go forth over his garden.  
Green he [is] before the sun, And over his garden his branch goeth out.
- 17 Kapi tonu te puranga i ona pakiaka, e kitea ana e ia te wahi kamaka.  
His roots are wrapped around the rock pile, He sees the place of stones.  
By a heap his roots are wrapped, A house of stones he looketh for.
- 18 Ki te whakamotitia iho ia i tona wahi, ka whakakahore taua wahi ki a ia, ka mea, Kahore ahau i kite i a koe.  
If he is destroyed from his place, Then it shall deny him, saying, `I have not seen you.`  
If [one] doth destroy him from his place, Then it hath feigned concerning him, I have not seen thee!
- 19 Nana, ko te hari tenei o tona ara, a ka tupu ake etahi atu i roto i te puehu.  
Behold, this is the joy of his way: Out of the earth shall others spring.  
Lo, this [is] the joy of his way, And from the dust others spring up.`
- 20 ¶ Nana, e kore te Atua e whakakahore ki te tangata tika, e kore ano e puritia e ia te ringa o nga tangata kino.  
"Behold, God will not cast away a blameless man, Neither will he uphold the evil-doers.  
Lo, God doth not reject the perfect, Nor taketh hold on the hand of evil doers.
- 21 Tera ano tou mangaika whakakiia e ia ki te kata, ou ngutu ki te hamama.  
He will still fill your mouth with laughter, Your lips with shouting.  
While he filleth with laughter thy mouth, And thy lips with shouting,

- 22 He whakama te kakahu mo te hunga e kino ana ki a koe, a ka kahore noa iho te tapenakara o te hunga kino.  
Those who hate you shall be clothed with shame. The tent of the wicked shall be no more."  
Those hating thee do put on shame, And the tent of the wicked is not!**
- 1 ¶ Na ka whakahoki a Hopa, ka mea,  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**
- 2 E mohiotia ana ano tenei e ahau; engari ma te aha ka tika ai te tangata ki te Atua?  
"Truly I know that it is so, But how can man be just with God?  
Truly I have known that [it is] so, And what -- is man righteous with God?**
- 3 Ki te pai ia ki te totohe ki a ia, kahore he kupu kotahi o roto i te mano e taea e ia te whakahoki ki a ia.  
If he is pleased to contend with him, He can't answer him one time in a thousand.  
If he delight to strive with Him -- He doth not answer him one of a thousand.**
- 4 He ngakau mohio ia, he pakari tona kaha: ko wai e whakauaua ki a ia, a e whiwhi i te God who is wise in heart, and mighty in strength: Who has hardened himself against him, and prospered?  
Wise in heart and strong in power -- Who hath hardened toward Him and is at peace?**
- 5 E nekehia ana e ia nga maunga, te mohio ratou; hurihia ake e ia i a ia e riri ana.  
Who removes the mountains, and they don't know it, When he overturns them in his anger  
Who is removing mountains, And they have not known, Who hath overturned them in His anger.**
- 6 E whakangaeuetia ana e ia te whenua, e nekehia atu ana i tona wahi, wiri ana ona pou.  
Who shakes the earth out of its place; The pillars of it tremble;  
Who is shaking earth from its place, And its pillars move themselves.**
- 7 E korero nei ki te ra, a kore ake e whiti; hiritia putia iho e ia nga whetu.  
Who commands the sun, and it doesn't rise, And seals up the stars;  
Who is speaking to the sun, and it riseth not, And the stars He sealet up.**
- 8 Ko ia nei anake hei hora i nga rangi, hei takahi i runga i nga ngaru o te moana.  
Who alone stretches out the heavens, Treads on the waves of the sea;  
Stretching out the heavens by Himself, And treading on the heights of the sea,**
- 9 Nana nei i hanga a Aketura, a Tautoru, a Matariki, me nga ruma i te tonga.  
Who makes the Bear, Orion, and the Pleiades, And the chambers of the south;  
Making Osh, Kesil, and Kimah, And the inner chambers of the south.**
- 10 Nana nei i mahi nga mea nunui, e kore nei e taea te rapu atu, ae ra nga mea whakamiharo, e kore nei e taea te tatau.  
Who does great things past finding out, Yes, marvelous things without number.  
Doing great things till there is no searching, And wonderful, till there is no numbering.**

- 11** Ina tonu ia e haere atu nei, a kahore ahau i kite; ka pahemo atu hoki ia, a kahore ahau e matau ki a ia.  
Behold, he goes by me, and I don't see him. He passes on also, but I don't perceive him.  
Lo, He goeth over by me, and I see not, And He passeth on, and I attend not to it.
- 12** Nana, ka hopu ia i tana i aru ai, ma wai ia e arai? Ko wai hei ki atu ki a ia, E aha ana koe?  
Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will ask him, 'What are you doing?'  
Lo, He snatches away, who bringeth it back? Who saith unto Him, 'What dost Thou?'
- 13** E kore te Atua e whakahoki iho i tona riri; e piko ana ki raro i a ia nga kaiawhina o  
"God will not withdraw his anger; The helpers of Rahab stoop under him.  
God doth not turn back His anger, Under Him bowed have proud helpers.
- 14** ¶ A kia whakahoki kupu ano ahau ki a ia, kia whiriwhiri kupu ano maku ki a ia?  
How much less shall I answer him, Choose my words to argue with him?  
How much less do I -- I answer Him? Choose out my words with Him?
- 15** Ahakoa he tika ahau, e kore ahau e whakahoki kupu atu; engari ka inoi ahau ki toku kaiwhakawa.  
Whom, though I were righteous, yet would I not answer. I would make supplication to my judge.  
Whom, though I were righteous, I answer not, For my judgment I make supplication.
- 16** Me i karanga atu ahau, a whakahokia mai ai e ia te kupu ki ahau, kihai ahau i whakaae tera kua whakarongo mai ia ki toku reo.  
If I had called, and he had answered me, Yet would I not believe that he listened to my voice.  
Though I had called and He answereth me, I do not believe that He giveth ear [to] my voice.
- 17** E aki ana hoki ia ia ahau ki te tupuhi, e whakanui takekore ana hoki i oku mate.  
For he breaks me with a tempest, Multiplies my wounds without cause.  
Because with a tempest He bruiseeth me, And hath multiplied my wounds for nought.
- 18** Kahore ahau e tukua e ia kia ta toku manawa; otiia whakakiia ana e ia toku wairua ki te kawa.  
He will not allow me to take my breath, But fills me with bitterness.  
He permitteth me not to refresh my spirit, But filleth me with bitter things.
- 19** Ki te korero tatou mo te kaha o te hunga pakari, nana, kei reira ia! A ki te mea he whakawa, ko wai ra hei whakatakoto i te taima moku?  
If it is a matter of strength, behold, he is mighty! If of justice, 'Who,' says he, 'will summon me?'  
If of power, lo, the Strong One; And if of judgment -- who doth convene me?

- 20 Ahakoa he tika ahau, ma toku mangai ano ahau e whakahe; ahakoa he tikanga tapatahi taku, ma reira ano e whakaatu toku ngaunga ketanga.  
Though I am righteous, my own mouth shall condemn me. Though I am blameless, it shall prove me perverse.  
If I be righteous, Mine mouth doth declare me wicked, Perfect I am! -- it declareth me perverse.**
- 21 He tapatahi ahau; kahore ahau e whakaaro ki ahau ano; e whakahawea ana ahau ki toku ora.  
I am blameless. I don't regard myself. I despise my life.  
Perfect I am! -- I know not my soul, I despise my life.**
- 22 ¶ He kotahi tonu ena; koia ahau ka mea, e whakamotitia ana e ia te tapatahi raua ko te kino.  
"It is all the same. Therefore I say, He destroys the blameless and the wicked.  
It is the same thing, therefore I said, 'The perfect and the wicked He is consuming.'**
- 23 Na ka whakamate tata nei te whiu, he kata tana ki te whakamatautauranga o te hunga harakore.  
If the scourge kills suddenly, He will mock at the trial of the innocent.  
If a scourge doth put to death suddenly, At the trial of the innocent He laugheth.**
- 24 Kua hoatu te whenua ki te ringa o te tangata kino; e taupokina ana e ia nga mata o nga kaiwhakawa; ki te mea ehara i a ia, tena ko wai?  
The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it.  
If not he, then who is it?  
Earth hath been given Into the hand of the wicked one. The face of its judges he covereth, If not -- where, who [is] he?**
- 25 ¶ Na, ko te hohoro o oku ra, nui atu i to te kaikawe pukapuka; e rere ana, kahore hoki e kite i te pai.  
"Now my days are swifter than a runner. They flee away, they see no good,  
My days have been swifter than a runner, They have fled, they have not seen good,**
- 26 Kua pahemo, kua pera me nga kaipuke tere, me te ekara ano e topa iho ana ki tana kai.  
They have passed away as the swift ships, As the eagle that swoops on the prey.  
They have passed on with ships of reed, As an eagle darteth on food.**
- 27 Ki te mea ahau, ka wareware ahau ki taku tangi, ka unuhia atu e ahau te pouri o toku mata, a ka marama:  
If I say, 'I will forget my complaint, I will put off my sad face, and cheer up;  
Though I say, 'I forget my talking, I forsake my corner, and I brighten up!'**
- 28 E wehi ana ahau i oku mamae katoa, e mohio ana ahau e kore ahau e meinga e koe he harakore.  
I am afraid of all my sorrows, I know that you will not hold me innocent.  
I have been afraid of all my griefs, I have known that Thou dost not acquit me.**



- 29 Tera hoki ahau e whakahengia; he aha ahau i whakangenge kau ai i ahau?  
I shall be condemned; Why then do I labor in vain?  
I -- I am become wicked; why [is] this? [In] vain I labour.
- 30 Ki te horoi ahau i ahau ki te hukarere, a ka meinga oku ringa kia ma rawa;  
If I wash myself with snow, And cleanse my hands with lye,  
If I have washed myself with snow-water, And purified with soap my hands,
- 31 Katahi ahau ka rumakina e koe ki te poka, a whakarihariha mai ana oku kakahu ki ahau.  
Yet you will plunge me in the ditch. My own clothes shall abhor me.  
Then in corruption Thou dost dip me, And my garments have abominated me.
- 32 Ehara hoki ia i te tangata, i te penei me ahau nei, e whakahoki kupu ai ahau ki a ia, e haere tahi ai maua ki te whakawa.  
For he is not a man, as I am, that I should answer him, That we should come together in judgment.  
But if a man like myself -- I answer him, We come together into judgment.
- 33 Kahore he kaiwhakatikatika mo ta maua, kahore he tangata hei whakapa i tona ringa ki a maua tahi.  
There is no umpire between us, That might lay his hand on us both.  
If there were between us an umpire, He doth place his hand on us both.
- 34 Me tango atu e ia tana patu i ahau, a kua hoki tana whakamataku e whakawehi i ahau:  
Let him take his rod away from me, Let his terror not make me afraid:  
He doth turn aside from off me his rod, And His terror doth not make me afraid,
- 35 Hei reira ahau ka korero, a kahore e wehi i a ia; kahore hoki ahau e pera i roto i ahau.  
Then I would speak, and not fear him, For I am not so in myself.  
I speak, and do not fear Him, But I am not right with myself.
- 1 ¶ Kua hoha toku wairua ki toku ora; ka tukua e ahau taku tangi kia rere ana; ka korero ahau i te kikiwatanga o toku ngakau.  
"My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.  
My soul hath been weary of my life, I leave off my talking to myself, I speak in the bitterness of my soul.
- 2 Ka mea ahau ki te Atua, Kua ahau e whakahengia; whakakitea ki ahau te take i totohe ai koe ki ahau.  
I will tell God, `Do not condemn me, Show me why you contend with me.  
I say unto God, `Do not condemn me, Let me know why Thou dost strive [with] me.
- 3 He mea pai ranei ki a koe kia tukino koe, kia whakahawea ki te mahi a ou ringa, a kia whiti tou marama ki te whakaaro o te hunga kino?  
Is it good to you that you should oppress, That you should despise the work of your hands, And smile on the counsel of the wicked?  
Is it good for Thee that Thou dost oppress? That Thou despisest the labour of Thy hands, And on the counsel of the wicked hast shone?

- 4 He kanohi kikokiko ranei ou? he penei ranei tau titiro me ta te tangata titiro?  
Do you have eyes of flesh? Or do you see as man sees?  
Eyes of flesh hast Thou? As man seeth -- seest Thou?**
- 5 He rite ranei ou ra ki o te tangata ra? He rite ranei ou tau ki o te tangata ra?  
Are your days as the days of mortals, Or your years as man`s years,  
As the days of man [are] Thy days? Thy years as the days of a man?**
- 6 I uiuia ai e koe toku kino, i rapua ai e koe toku hara?  
That you inquire after my iniquity, And search after my sin?  
That Thou inquirest for mine iniquity, And for my sin seekest?**
- 7 Ahakoa e mohio ana ano koe ehara ahau i te mea he, kahore ano tetahi hei whakaora i  
roto i tou ringa?  
Although you know that I am not wicked, There is no one who can deliver out of your  
hand.  
For Thou knowest that I am not wicked, And there is no deliverer from Thy hand.**
- 8 ¶ Na ou ringa ahau i mahi, i hanga, he mea hono marie i tetahi taha, i tetahi taha; otiia e  
whakangaromia ana ahau e koe.  
`Your hands have framed me and fashioned me altogether; Yet you destroy me.  
Thy hands have taken pains about me, And they make me together round about, And Thou  
swallowest me up!**
- 9 Kia mahara ra, nau ahau i hanga, ano he paru; tera ranei koe e whakahoki ano i ahau ki te  
puehu?  
Remember, I beg you, that you have fashioned me as clay. Will you bring me into dust  
again?  
Remember, I pray Thee, That as clay Thou hast made me, And unto dust Thou dost bring  
me back.**
- 10 He teka ianei he mea riringi ahau nau ano he waiu, meinga ana ahau e koe kia tetepe ano  
he tihi?  
Haven`t you poured me out like milk, And curdled me like cheese?  
Dost Thou not as milk pour me out? And as cheese curdle me?**
- 11 Nau ahau i whakakakahu ki te kiri, ki te kikokiko, a nau ano ahau i hohou ki te wheua, ki  
te uaua.  
You have clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.  
Skin and flesh Thou dost put on me, And with bones and sinews dost fence me.**
- 12 Whakawhiwhi ana ahau e koe ki te ora, ki te atawhai, a he tirohanga mai nau i mau ai  
toku wairua.  
You have granted me life and lovingkindness. Your visitation has preserved my spirit.  
Life and kindness Thou hast done with me. And Thy inspection hath preserved my spirit.**
- 13 Heoi huna ana ano enei mea e koe i roto i tou ngakau: e mohio ana hoki ahau kei a koe  
ano tenei.  
Yet you hid these things in your heart. I know that this is with you:  
And these Thou hast laid up in Thy heart, I have known that this [is] with Thee.**

- 14** ¶ Ki te hara ahau, ka matauria e koe; e kore ano koe e whakakahore ki toku he.  
If I sin, then you mark me. You will not acquit me from my iniquity.  
If I sinned, then Thou hast observed me, And from mine iniquity dost not acquit me,
- 15** Ki te he ahau, aue toku mate: ki te tika ahau, e kore tonu e ara toku mahunga; he ki hoki noku i te whakama me te titiro iho ki toku mate.  
If I am wicked, woe to me. If I am righteous, I still shall not lift up my head, Being filled with disgrace, And conscious of my affliction.  
If I have done wickedly -- wo to me, And righteously -- I lift not up my head, Full of shame -- then see my affliction,
- 16** A ki te whakarewa ake toku mahunga i a ia, ka whaia ahau e koe ano he raiona; a ka whakakite ano koe i a koe, i tou miharo, ki ahau.  
If my head is held high, you hunt me like a lion. Again you show yourself powerful to me. And it riseth -- as a lion Thou huntest me. And Thou turnest back -- Thou shewest Thyself wonderful in me.
- 17** E whakahoutia ana e koe au kaiwhakaatu i oku he, e whakanuia ana hoki e koe tou riri ki ahau; ko nga putanga ketanga ko te whawhai hei pehi i ahau.  
You renew your witnesses against me, And increase your indignation on me. Changes and warfare are with me.  
Thou renewest Thy witnesses against me, And dost multiply Thine anger with me, Changes and warfare [are] with me.
- 18** He aha ra ahau i whakaputaina mai ai e koe i roto i te kopu? te hemo noa atu ai ahau, a kihai tetahi kanoahi i kite i ahau.  
"Why, then, have you brought me forth out of the womb? I wish I had given up the spirit, and no eye had seen me.  
And why from the womb Hast Thou brought me forth? I expire, and the eye doth not see me.
- 19** Penei kua rite ahau, ano kua kahore noa iho; kua mauria atu ahau i te kopu ki te urupa.  
I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.  
As I had not been, I am, From the belly to the grave I am brought,
- 20** He teka ranei he torutoru oku ra? Kati ra, waiho ake koa ahau, kia ahua makoha ana i tenei wa iti,  
Aren't my days few? Cease then, Leave me alone, that I may find a little comfort, Are not my days few? Cease then, and put from me, And I brighten up a little,
- 21** Keiwha haere, ahau ki te wahi e kore nei ahau e hoki mai, ki te whenua o te pouri, o te atarangi o te mata;  
Before I go where I shall not return from, To the land of darkness and of the shadow of death;  
Before I go, and return not, Unto a land of darkness and death-shade,

- 22** Ki te whenua o te pouri kerekere, o te tino o te pouri; he whenua no te atarangi o te mate, kahore nei o reira tikanga, a ko tona marama, koia ano te pouri.  
The land dark as midnight, Of the shadow of death, without any order, Where the light is as midnight."  
A land of obscurity as thick darkness, Death-shade -- and no order, And the shining [is] as thick darkness.`
- 1** ¶ Ano ra ko Topara Naamati; i mea ia,  
Then Zophar, the Naamathite, answered,  
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2** Kua ranei hei whakautua te tini o nga kupu? A e whakatikaia ranei te tangata ngutu hohoro?  
"Shouldn't the multitude of words be answered? Should a man full of talk be justified? Is a multitude of words not answered? And is a man of lips justified?
- 3** Ma au kupu whakapehapeha ranei e nohopuku ai nga tangata? A, ina tawai koe, kua ranei he tangata e mea i a koe kia whakama?  
Should your boastings make men hold their peace? When you mock, shall no man make you ashamed?  
Thy devices make men keep silent, Thou scornest, and none is causing blushing!
- 4** E mea ana hoki koe, He tino tika taku whakaako, a he ma ahau ki ou kanohi.  
For you say, `My doctrine is pure, I am clean in your eyes.`  
And thou sayest, `Pure [is] my discourse, And clean I have been in Thine eyes.`
- 5** Aue, me i korero te Atua, me i puaki mai ona ngutu ki te whakahe i a koe!  
But oh that God would speak, And open his lips against you,  
And yet, O that God had spoken! And doth open His lips with thee.
- 6** Me i whakaaturia mai e ia ki a koe nga mea ngaro o te matauranga, te huhua o nga ara o tana mahi! Na kia matau koe, he iti iho i ou he ta te Atua e tango nei i a koe.  
That he would show you the secrets of wisdom! For true wisdom has two sides. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.  
And declare to thee secrets of wisdom, For counsel hath foldings. And know thou that God forgetteth for thee, [Some] of thine iniquity.
- 7** ¶ Ina whakatakina e koe, e kitea ranei e koe te Atua? E tino kitea rawatia ranei e koe te Kaha Rawa?  
"Can you fathom the mystery of God? Or can you probe the limits of the Almighty? By searching dost thou find out God? Unto perfection find out the Mighty One?
- 8** Kei te rangi te tiketike; ka pehea koe? Hohonu iho i te reinga; ko te aha e mohiotia e koe?  
They are high as heaven. What can you do? Deeper than Sheol: what can you know? Heights of the heavens! -- what dost thou? Deeper than Sheol! -- what knowest thou?
- 9** Ko tona takoto, roa atu i te whenua, whanui atu i te moana.  
The measure of it is longer than the earth, And broader than the sea.  
Longer than earth [is] its measure, And broader than the sea.

- 10** Ki te mea ka haukotia e ia, ka herehera ranei, ka whakawakia ranei, ma wai ia e arai?  
If he passes by, or confines, Or convenes a court, then who can oppose him?  
If He pass on, and shut up, and assemble, Who then dost reverse it?
- 11** E mohio ana hoki ia ki nga tangata teka noa; a e kite ana ia i te he, ahakoa e kore e whakaaroa e ia.  
For he knows false men. He sees iniquity also, even though he doesn't consider it.  
For he hath known men of vanity, And He seeth iniquity, And one doth not consider [it]!
- 12** Otiia ko te mea whakaarokore nei, ko te tangata kahore rawa ona hinengaro, ae ra, to te tangata rite i tona whanautanga kei te kua o kaihe mohoa.  
But vain man can become wise If a man can be born as a wild donkey's colt.  
And empty man is bold, And the colt of a wild ass man is born.
- 13** ¶ Ki te whakatikaia e koe tou ngakau, a ka wherahia ou ringa ki a ia;  
"If you set your heart aright, Stretch out your hands toward him.  
If thou -- thou hast prepared thy heart, And hast spread out unto Him thy hands,
- 14** Ki te mea he he kei tou ringa, whakamataratia atu, kua hoki te kino e noho ki ou tapenakara;  
If iniquity is in your hand, put it far away, Don't let unrighteousness dwell in your tents.  
If iniquity [is] in thy hand, put it far off, And let not perverseness dwell in thy tents.
- 15** He pono ko reira ara ai tou mata, te ai he ira; ae, ka u hoki koe, te ai he wehi:  
Surely then shall you lift up your face without spot; Yes, you shall be steadfast, and shall not fear:  
For then thou liftest up thy face from blemish, And thou hast been firm, and fearest not.
- 16** Tera hoki koe e wareware ki tou mauiu; a e maharatia e koe ano ko nga wai kua rere atu.  
For you shall forget your misery; You shall remember it as waters that are passed away,  
For thou dost forget misery, As waters passed away thou rememberest.
- 17** A ko tou ora tera e marama ke atu i to te poutumarotanga o ate ra; a ahakoa e pouri ano, ka rite ki te ata.  
Life shall be clearer than the noonday; Though there is darkness, it shall be as the morning.  
And above the noon doth age rise, Thou fliest -- as the morning thou art.
- 18** Ka tatu ou whakaaro, no te mea ka whai tumanakohanga atu; ae, ka rapu koe i tetahi taha ou, i tetahi taha, a ka takoto marire koe.  
You shall be secure, because there is hope; Yes, you shall search, and shall take your rest in safety.  
And thou hast trusted because there is hope, And searched -- in confidence thou liest down,
- 19** E takoto iho ano koe, te ai he kaiwhakawehi; he tokomaha ano hoki e whai kia paingia e koe.  
Also you shall lie down, and none shall make you afraid; Yes, many shall court your  
And thou hast rested, And none is causing trembling, And many have entreated thy face;

- 20** Ka poko ia nga kanohi o te hunga kino, kore ake he rerenga mo ratou; ko ta ratou e tumanako atu ai ko te hemonga.  
 But the eyes of the wicked shall fail, They shall have no way to flee; Their hope shall be the giving up of the spirit."  
 And the eyes of the wicked are consumed, And refuge hath perished from them, And their hope [is] a breathing out of soul!
- 1** ¶ Na ka whakautu a Hopa, ka mea,  
 Then Job answered,  
 And Job answereth and saith: --
- 2** He tika rawa ko koutou nga tangata, a ka mate tahi atu te whakaaro nui me koutou.  
 "No doubt, but you are the people, And wisdom shall die with you.  
 Truly -- ye [are] the people, And with you doth wisdom die.
- 3** Otira kei ahau ano hoki he ngakau, he pera ano me o koutou, kihai ahau i hoki iho i a koutou: ko wai ra te he ana ki enei mea?  
 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: Yes, who doesn't know such things as these?  
 I also have a heart like you, I am not fallen more than you, And with whom is there not like these?
- 4** Toku rite kei te tangata e waiho ana hei kata ma tona hoa, he tangata e karanga ana ki te Atua, a whakarongo mai ana tera ki a ia: e waiho ana te mea tika, te mea tapatahi, hei kata.  
 I am like one who is a joke to his neighbor, I, who called on God, and he answered.  
 The just, the blameless man is a joke.  
 A laughter to his friend I am: `He calleth to God, and He answereth him,` A laughter [is] the perfect righteous one.
- 5** Kei roto i te whakaaro o te tangata, e tau ana tana noho, te whakahawea ki te aitua; e tauwhanga ana tena ki te hunga e paheke ana te waewae.  
 In the thought of him who is at ease there is contempt for misfortune, It is ready for them whose foot slips.  
 A torch -- despised in the thoughts of the secure Is prepared for those sliding with the feet.
- 6** ¶ Kei te rangatira nga teneti o nga kaipahua, a noho kore wehi ana te hunga e whakapataritari ana ki te Atua; he ope noa mai hoki ta te Atua ki o ratou ringa.  
 The tents of robbers prosper, Those who provoke God are secure; Who carry their God in their hands.  
 At peace are the tents of spoilers, And those provoking God have confidence, He into whose hand God hath brought.

- 7** Tena ra, ui atu ki nga kararehe, ma ratou koe e whakaako; ki nga manu o te rangi, ma ratou e korero ki a koe;  
"But ask the animals, now, and they shall teach you; The birds of the sky, and they shall tell you.  
And yet, ask, I pray thee, [One of] the beasts, and it doth shew thee, And a fowl of the heavens, And it doth declare to thee.
- 8** Korero atu ranei ki te whenua, a mana koe e whakaako; ka whakaaturia mai ano hoki ki a koe e nga ika o te moana.  
Or speak to the earth, and it shall teach you; The fish of the sea shall declare to you.  
Or talk to the earth, and it sheweth thee, And fishes of the sea recount to thee:
- 9** Ko wai i kore te mohio ki enei mea katoa, he mea mahi tenei na te ringa o Ihowa?  
Who doesn't know that in all these, The hand of Yahweh has done this,  
Who hath not known in all these, That the hand of Jehovah hath done this?
- 10** Kei tona ringa nei te wairua o nga mea ora katoa, te manawa hoki o nga kikokiko tangata katoa.  
In whose hand is the life of every living thing, The breath of all mankind?  
In whose hand [is] the breath of every living thing, And the spirit of all flesh of man.
- 11** He teka ianei e whakamatauria ana nga kupu e te taringa, pera hoki i te waha e whakarongo nei ki te reka o tana kai?  
Doesn't the ear try words, Even as the palate tastes its food?  
Doth not the ear try words? And the palate taste food for itself?
- 12** ¶ Kei nga kaumatua nga whakaaro nui; kei te roa o nga ra te matau.  
With aged men is wisdom, In length of days understanding.  
With the very aged [is] wisdom, And [with] length of days understanding.
- 13** Kei a ia te whakaaro nui me te kaha; kei a ia te tohutohu me te matauranga.  
"With God is wisdom and might. He has counsel and understanding.  
With Him [are] wisdom and might, To him [are] counsel and understanding.
- 14** Nana, e wawahia ana e ia, kore iho e hanga ano; e kopia ana e ia te tangata, kahore rawa he putanga.  
Behold, he breaks down, and it can't be built again; He imprisons a man, and there can be no release.  
Lo, He breaketh down, and it is not built up, He shutteth against a man, And it is not opened.
- 15** Nana, e unuhia atu ana e ia nga wai, a kua maroke; e tukua mai ana ano e ia, a ka hurihia te whenua.  
Behold, he withholds the waters, and they dry up; Again, he sends them out, and they overturn the earth.  
Lo, He keepeth in the waters, and they are dried up, And he sendeth them forth, And they overturn the land.

- 16 Kei a ia te kaha me te mahi totika; ko te tangata tinihanga me te tangata e tinihangatia ana, nana.  
With him is strength and wisdom; The deceived and the deceiver are his.  
With Him [are] strength and wisdom, His the deceived and deceiver.**
- 17 E kahakina atu ana e ia nga kaiwhakatakoto whakaaro, he mea pahua; whakakuwaretia iho e ia nga kaiwhakawa.  
He leads counselors away stripped. He makes judges fools.  
Causing counsellors to go away a spoil, And judges He maketh foolish.**
- 18 Ko te mana o nga kingi, wetekina ake e ia, herea iho e ia o ratou hope ki te whitiki.  
He loosens the bond of kings, He binds their loins with a belt.  
The bands of kings He hath opened, And He bindeth a girdle on their loins.**
- 19 E arahina atu ana e ia nga tohunga, he mea pahua, hurihia iho e ia te hunga kaha.  
He leads priests away stripped, And overthrows the mighty.  
Causing ministers to go away a spoil And strong ones He overthroweth.**
- 20 Whakakorea ake e ia he kupu ma te hunga ngakau pono, riro ana i a ia nga mahara o nga kaumatua.  
He removes the speech of those who are trusted, And takes away the understanding of the elders.  
Turning aside the lip of the steadfast, And the reason of the aged He taketh away.**
- 21 E ringihia ana e ia te whakahawea ki runga ki nga rangatira, e wetekina ana e ia te whitiki o te hunga kaha.  
He pours contempt on princes, And loosens the belt of the strong.  
Pouring contempt upon princes, And the girdle of the mighty He made feeble.**
- 22 E hurahia mai ana e ia nga mea hohonu i roto i te pouri, whakaputaina mai ana e ia te atarangi o te mate ki te marama.  
He uncovers deep things out of darkness, And brings out to light the shadow of death.  
Removing deep things out of darkness, And He bringeth out to light death-shade.**
- 23 E whakanuia ana e ia nga iwi, a e huna ana e ia; e tohatohaina atu ana e ia nga iwi, a e whakawhaititia mai ana ano ratou e ia.  
He increases the nations, and he destroys them. He enlarges the nations, and he leads them captive.  
Magnifying the nations, and He destroyeth them, Spreading out the nations, and He quieteth them.**
- 24 E tangohia atu ana e ia te ngakau o nga rangatira o te iwi o te whenua, a e meinga ana e ia kia kopikopiko noa i te wahi ururua kahore nei he ara.  
He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, And causes them to wander in a wilderness where there is no way.  
Turning aside the heart Of the heads of the people of the land, And he causeth them to wander In vacancy -- no way!**



- 25 Whawha noa ratou i roto i te pouri, kahore hoki he marama, a meinga ana ratou e ia kia hurori haere ano he tangata haurangi.  
They grope in the dark without light. He makes them stagger like a drunken man.  
They feel darkness, and not light, He causeth them to wander as a drunkard.**
- 1 ¶ Nana, kua kitea katoatia tenei e toku kanohi, kua rongu toku taringa, kua mohio.  
"Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.  
Lo, all -- hath mine eye seen, Heard hath mine ear, and it attendeth to it.**
- 2 Ko ta koutou e mohio na, ko taku ano tena e mohio nei: kahore hoki ahau i hoki iho i a koutou.  
What you know, I know also. I am not inferior to you.  
According to your knowledge I have known -- also I. I am not fallen more than you.**
- 3 Ina, e whai kupu ano ahau ki te Kaha Rawa: a e hiahia ana ki te korerorero ki te Atua.  
"Surely I would speak to the Almighty. I desire to reason with God.  
Yet I for the Mighty One do speak, And to argue for God I delight.**
- 4 Ko koutou ia, he hunga tito i te teka, he rata horihori noa koutou katoa.  
But you are forgers of lies. You are all physicians of no value.  
And yet, ye [are] forgers of falsehood, Physicians of nought -- all of you,**
- 5 Te pai na, me i mutu rawa a koutou korero! Ko to koutou whakaaro nui hoki tena.  
Oh that you would be completely silent! Then you would be wise.  
O that ye would keep perfectly silent, And it would be to you for wisdom.**
- 6 Tena ra, whakarongo mai ki taku tautohe, maharatia nga whawhai a oku ngutu.  
Hear now my reasoning. Listen to the pleadings of my lips.  
Hear, I pray you, my argument, And to the pleadings of my lips attend,**
- 7 Me tautoko ta te Atua ki te kupu kino? me tautoko ranei tana ki te tinihanga?  
Will you speak unrighteously for God, And talk deceitfully for him?  
For God do ye speak perverseness? And for Him do ye speak deceit?**
- 8 Ka whakapai kanohi koia koutou ki a ia? Ma koutou ranei ta te Atua tautohe?  
Will you show partiality to him? Will you contend for God?  
His face do ye accept, if for God ye strive?**
- 9 He pai ranei kia rapua ta koutou e ia? E maminga ranei koutou ki a ia, e pera me tetahi ka maminga nei ki te tangata?  
Is it good that he should search you out? Or as one deceives a man, will you deceive him?**
- Is [it] good that He doth search you, If, as one mocketh at a man, ye mock at Him?**
- 10 He pono ka whakahe ia ki a koutou ki te whakapai puku koutou i te kanohi.  
He will surely reprove you If you secretly show partiality.  
He doth surely reprove you, if in secret ye accept faces.**

- 11 **E kore ranei koutou e mataku ki tona nui? E kore ranei te wehi ki a ia e tau ki a koutou?  
Shall not his majesty make you afraid, And his dread fall on you?  
Doth not His excellency terrify you? And His dread fall upon you?**
- 12 **Ko a koutou pepeha nunui he whakatauki no te pungarehu, ko o koutou parepare he  
parepare paru.  
Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.  
Your remembrances [are] similes of ashes, For high places of clay your heights.**
- 13 **¶ Kati te korero, waiho noa iho ahau, kia korero ai ahau, ahakoa pa mai te aha ki ahau.  
"Be silent, leave me alone, that I may speak. Let come on me what will.  
Keep silent from me, and I speak, And pass over me doth what?**
- 14 **He aha oku kikokiko i ngaua ai e oku niho? He aha toku wairua i waiho ai e ahau i roto i  
toku ringa?  
Why should I take my flesh in my teeth, And put my life in my hand?  
Wherefore do I take my flesh in my teeth? And my soul put in my hand?**
- 15 **Ahakoa whakamate noa ia i ahau, ka tatari tonu ahau ki a ia: otiia ka mau tonu ahau ki  
oku ara i tona aroaro.  
Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless, I will maintain my ways before  
Lo, He doth slay me -- I wait not! Only, my ways unto His face I argue.**
- 16 **Ko tenei hoki hei oranga moku; e kore hoki te tangata atuakore e tae mai ki tona aroaro.  
This also shall be my salvation, That a godless man shall not come before him.  
Also -- He [is] to me for salvation, For the profane cometh not before Him.**
- 17 **Ata whakarongo ki aku korero: kia anga mai o koutou taringa ki taku e whakapuaki nei.  
Hear diligently my speech. Let my declaration be in your ears.  
Hear ye diligently my word, And my declaration with your ears.**
- 18 **Na kua takoto taku mo te whakawa; e mohio ana ahau he tika ahau.  
See now, I have set my cause in order. I know that I am righteous.  
Lo, I pray you, I have set in order the cause, I have known that I am righteous.**
- 19 **Ko wai ia hei totohe ki ahau? Ka whakarongo puku hoki ahau aiane, a ka hemo ahau.  
Who is he who will contend with me? For then would I hold my peace and give up the  
spirit.  
Who [is] he that doth strive with me? For now I keep silent and gasp.**
- 20 **Engari kua nga mea e rua e meatia mai ki ahau; katahi ahau ka kore e huna i ahau i tou  
mata.  
"Only don't do two things to me; Then I will not hide myself from your face:  
Only two things, O God, do with me: Then from Thy face I am not hidden.**
- 21 **Kia matara atu tou ringa ki tawhiti i ahau; a kua ahau e whakawehia e te mataku ki a  
Withdraw your hand far from me; And don't let your terror make me afraid.  
Thy hand put far off from me, And Thy terror let not terrify me.**

- 22** Ko reira, mau e karanga, a maku e whakao atu; maku ranei e korero, a mau e whakahoki kupu mai ki ahau.  
Then call, and I will answer; Or let me speak, and you answer me.  
And call Thou, and I -- I answer, Or -- I speak, and answer Thou me.
- 23** ¶ Ka hia ra oku kino, oku hara? Meinga ahau kia matau ki toku he me toku hara.  
How many are my iniquities and sins? Make me know my disobedience and my sin.  
How many iniquities and sins have I? My transgression and my sin let me know.
- 24** He aha tou mata i huna ai e koe? He aha ahau i kiia ai e koe he hoariri?  
Why hide you your face, And hold me for your enemy?  
Why dost Thou hide Thy face? And reckonest me for an enemy to Thee?
- 25** E kapokapohia ranei e koe te pakawha e puhia haeretia ana? E whaia ranei e koe te papapa maroke?  
Will you harass a driven leaf? Will you pursue the dry stubble?  
A leaf driven away dost Thou terrify? And the dry stubble dost Thou pursue?
- 26** Kei te tuhituhi na hoki koe i nga mea kawa moku, e mea ana hoki kia riro mai i ahau nga he o toku taitamarikitanga.  
For you write bitter things against me, And make me inherit the iniquities of my youth:  
For Thou writest against me bitter things, And causest me to possess iniquities of my youth:
- 27** Karapitia iho e koe oku waewae ki te rakau, he mea tohu nau oku ara katoa, a he mea tuhi nau oku takahanga waewae tawhio noa:  
You also put my feet in the stocks, And mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet:  
And putttest in the stocks my feet, And observest all my paths, On the roots of my feet  
Thou setttest a print,
- 28** Ahakoa toku rite kei te mea pirau, e memeha noa ana, kei te kakahu e kainga ana e te purehurehu.  
Though I am decaying like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten.  
And he, as a rotten thing, weareth away, As a garment hath a moth consumed him.
- 1** ¶ Ko te tangata i whanau i te wahine, he torutoru ona ra; ki tonu ano i te raruraru.  
"Man, who is born of a woman, Is of few days, and full of trouble.  
Man, born of woman! Of few days, and full of trouble!
- 2** Ano he puawai ia e puta mai ana, e kotia iho ana: rere ana ia, ano he atarangi, kahore hoki he tumautanga.  
He comes forth like a flower, and is cut down. He also flees like a shadow, and doesn't continue.  
As a flower he hath gone forth, and is cut off, And he fleeth as a shadow and standeth not.
- 3** E titiro mai ano ranei ou kanohi ki te penei? E mea ranei koe i ahau kia whakawa taua ki a taua?  
Do you open your eyes on such a one, And bring me into judgment with you?  
Also -- on this Thou hast opened Thine eyes, And dost bring me into judgment with Thee.

- 4 Ko wai hei homai i te mea ma i roto i te mea poke? Hore rawa.  
Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.  
Who giveth a clean thing out of an unclean? not one.**
- 5 Kua rite na hoki nga ra mona: kei a koe te maha o ona marama; takoto rawa i a koe te tikanga mona, a e kore ia e whiti ki tua.  
Seeing his days are determined, The number of his months is with you, And you have appointed his bounds that he can't pass;  
If determined are his days, The number of his months [are] with Thee, His limit Thou hast made, And he passeth not over;**
- 6 Tahuri ke atu te titiro i a ia, kia ai ona pariratanga, kia ata tutuki ai tona ra, kia rite ai ki o te kaimahi.  
Look away from him, that he may rest, Until he shall accomplish, as a hireling, his day.  
Look away from off him that he may cease, Till he enjoy as an hireling his day.**
- 7 ¶ Ka ai hoki he whakaaronga ki te rakau i tapahia, tera ano e pariri, e kore ano hoki e mutu te wana o tona pihi.  
"For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, That the tender branch of it will not cease.  
For there is of a tree hope, if it be cut down, That again it doth change, That its tender branch doth not cease.**
- 8 Ahakoa kua tawhitotia tona pakiaka a ki te whenua, a kua mate tona tinana i roto i te oneone;  
Though the root of it grows old in the earth, And the stock of it dies in the ground;  
If its root becometh old in the earth, And its stem doth die in the dust,**
- 9 Heoi ma te haunga o te wai ka pihi, ka kokiri ona peka ano ko ta te mea tupu.  
Yet through the scent of water it will bud, And put forth boughs like a plant.  
From the fragrance of water it doth flourish, And hath made a crop as a plant.**
- 10 Ko te tangata ia, mate iho, marere noa iho; ae, ka hamo te tangata, a kei hea ia?  
But man dies, and is laid low. Yes, man gives up the spirit, and where is he?  
And a man dieth, and becometh weak, And man exireth, and where [is] he?**
- 11 Pera i nga wai e he mai nei i te moana, i te awa e mimiti ana, ka maroke;  
As the waters fail from the sea, And the river wastes and dries up,  
Waters have gone away from a sea, And a river becometh waste and dry.**
- 12 E pera ana ano te tangata, e takoto ana a kahore he whakatikanga ake: kahore he marangatanga ake mo ratou, a kia kore ra ano nga rangi; e kore ano ratou e ara i to ratou moe.  
So man lies down and doesn't rise; Until the heavens are no more, they shall not awake,  
Nor be roused out of their sleep.  
And man hath lain down, and riseth not, Till the wearing out of the heavens they awake not, Nor are roused from their sleep.**

- 13** Aue, kia huna noatia oti ahau e koe ki te po, kia waihotia noatia iho ahau e koe kia ngaro ana, kia hoki ra ano tou riri; kia rohea noatia mai e koe tetahi wa moku, a ka mahara mai ai ano ki ahau!  
"Oh that you would hide me in Sheol, That you would keep me secret, until your wrath is past, That you would appoint me a set time, and remember me!  
O that in Sheol Thou wouldst conceal me, Hide me till the turning of Thine anger, Set for me a limit, and remember me.
- 14** Ki te mate te tangata, e ora ano ranei ia? Ka tatari ahau i nga ra katoa o toku ngananga, kia tae mai ra ano he whakaputanga moku.  
If a man dies, shall he live again? All the days of my warfare would I wait, Until my release should come.  
If a man dieth -- doth he revive? All days of my warfare I wait, till my change come.
- 15** Mau e karanga, kia whakao atu ai ahau; kahore hoki e kore ka matenui koe ki te mahi a ou ringa.  
You would call, and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.  
Thou dost call, and I -- I answer Thee; To the work of Thy hands Thou hast desire.
- 16** ¶ Inaianei hoki e taua ana e koe oku hikoinga; he teka ianei e matatau tonu mai ana koe ki toku hara?  
But now you number my steps. Don't you watch over my sin?  
But now, my steps Thou numberest, Thou dost not watch over my sin.
- 17** Hiri rawa toku he ki roto ki te putea, tuitui rawa e koe toku kino.  
My disobedience is sealed up in a bag. You fasten up my iniquity.  
Sealed up in a bag [is] my transgression, And Thou sewest up mine iniquity.
- 18** He pono ko te maunga e horo ana e memeha noa ake ana, e nekehia ana te toka i tona wahi;  
"But the mountain falling comes to nothing; The rock is removed out of its place;  
And yet, a falling mountain wasteth away, And a rock is removed from its place.
- 19** E ngau ana te wai i nga kohatu; ma tona puhaketanga e horoi atu te puehu o te whenua; a whakangaromia iho e koe te tumanako a te tangata.  
The waters wear the stones; The torrents of it wash away the dust of the earth: So you destroy the hope of man.  
Stones have waters worn away, Their outpourings wash away the dust of earth, And the hope of man Thou hast destroyed.
- 20** Taea ana ia e koe ake tonu atu, a pahure ana ia; puta ke ana i a koe tona mata, a tonoa atu ana ia kia haere.  
You forever prevail against him, and he passes; You change his face, and send him  
Thou prevailest [over] him for ever, and he goeth, He is changing his countenance, And Thou sendest him away.

- 21** Ko te whakahonoretanga o ana tama, kahore e mohiotia e ia; ka hoki iho ratou hei ware, heoi kahore tetahi aha o ratou e maharatia e ia.  
His sons come to honor, and he doesn't know it; They are brought low, but he doesn't perceive it of them.  
Honoured are his sons, and he knoweth not; And they are little, and he attendeth not to them.
- 22** E mamae ano ia te kikokiko o tona tinana, a ka tangi tona wairua i roto i a ia.  
But his flesh on him has pain; His soul within him mourns."  
Only -- his flesh for him is pained, And his soul for him doth mourn.
- 1** ¶ Na ka whakautua e Eripata Temani; i mea ia,  
Then Eliphaz the Temanite answered,  
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --
- 2** He horihori kau koia te matauranga e whakapuakina e te tangata whakaaro, kia whakakiia e ia tona kopu ki te hau marangai?  
"Should a wise man answer with vain knowledge, And fill himself with the east wind?  
Doth a wise man answer [with] vain knowledge? And fill [with] an east wind his belly?
- 3** Me korero ranei ia ko nga kupu kore hua hei ako, ko nga whaikorero ranei kahore nei e whai tikanga?  
Should he reason with unprofitable talk, Or with speeches with which he can do no good?  
To reason with a word not useful? And speeches -- no profit in them?
- 4** Ae, kua whakakorea atu na e koe te wehi, kei te pupuri mai koe i te inoi i te aroaro o te Atua.  
Yes, you do away with fear, And hinder devotion before God.  
Yea, thou dost make reverence void, And dost diminish meditation before God.
- 5** Na kei te whakaakona tou mangai e tou kino, a kei te whiriwhiria e koe ko te arero o te hunga tinihanga.  
For your iniquity teaches your mouth, And you choose the language of the crafty.  
For thy mouth teacheth thine iniquity, And thou chooseth the tongue of the subtile.
- 6** Ehara i ahau, na tou mangai ano i hopu tou kino; ko ou ngutu ano hei whakaatu i tou he.  
Your own mouth condemns you, and not I; Yes, your own lips testify against you.  
Thy mouth declareth thee wicked, and not I, And thy lips testify against thee.
- 7** Ko koe ianei te tangata tuatahi kua whanau? He mea hanga ranei koe no mua atu i nga pukepuke?  
"Are you the first man who was born? Or were you brought forth before the hills?  
The first man art thou born? And before the heights wast thou formed?
- 8** Kua rongo ranei koe i to te Atua whakaaro puku? Kei te kaiponu ranei koe i te whakaaro ki a koe anake?  
Have you heard the secret counsel of God? Do you limit wisdom to yourself?  
Of the secret counsel of God dost thou hear? And withdrawest thou unto thee wisdom?

- 9 Ko te aha te mohiotia ana e koe, a kahore e mohiotia e matou? Ko tehea whakaaro ano hoki ou kahore nei i a matou?  
What do you know, that we don't know? What do you understand, which is not in us?  
What hast thou known, and we know not? Understandest thou -- and it is not with us?**
- 10 Kei a matou nga upoko hina ratou tahi ko nga tino koroheke, kaumatua rawa ake i tou papa.  
With us are both the gray-headed and the very aged men, Much elder than your father.  
Both the gray-headed And the very aged [are] among us -- Greater than thy father [in] days.**
- 11 He iti rawa ranei mou nga whakamarie a te Atua, te kupu ngawari e hoatu ana ki a koe?  
Are the consolations of God too small for you, Even the word that is gentle toward you?  
Too few for thee are the comforts of God? And a gentle word [is] with thee,**
- 12 He aha koe i kahakina atu ai e tou ngakau? He aha hoki ou kanohi i kimokimo ai,  
Why does your heart carry you away? Why do your eyes flash,  
What -- doth thine heart take thee away? And what -- are thine eyes high?**
- 13 I tahuri ai tou wairua ki te whakahe i te Atua? i puaki ai ena kupu i tou mangai?  
That you turn your spirit against God, And let such words go out of your mouth?  
For thou turnest against God thy spirit? And hast brought out words from thy mouth:**
- 14 He aha te tangata, e ma ai ia? te whanau ranei a te wahine, e tika ai?  
What is man, that he should be clean? He who is born of a woman, that he should be righteous?  
What [is] man that he is pure, And that he is righteous, one born of woman?**
- 15 Nana, kahore ia e whakawhirinaki ki ana mea tapu; kahore hoki nga rangi e ma ki tana titiro.  
Behold, he puts no trust in his holy ones; Yes, the heavens are not clean in his sight:  
Lo, in His holy ones He putteth no credence, And the heavens have not been pure in His eyes.**
- 16 Katahi ia te he rawa ko te mea whakarihariha, ko te mea poke, ko te tangata e inu nei i te kino ano he wai.  
How much less one who is abominable and corrupt, A man who drinks iniquity like water!  
Also -- surely abominable and filthy Is man drinking as water perverseness.**
- 17 ¶ Maku e whakaatu ki a koe, whakarongo mai ki ahau; ko te mea kua kitea e ahau, maku e korero atu.  
"I will show you, listen to me; That which I have seen I will declare:  
I shew thee -- hearken to me -- And this I have seen and declare:**
- 18 He mea korero mai na nga mohio, he whakarerenga iho na o ratou matua: kihai hoki i huna e ratou:  
(Which wise men have told From their fathers, and have not hidden it;  
Which the wise declare -- And have not hid -- from their fathers.**

- 19 **Ki a ratou nei anake te homaitanga o te whenua; kihai hoki te tangata ke i tika i waenganui i a ratou.  
To whom alone the land was given, And no stranger passed among them);  
To them alone was the land given, And a stranger passed not over into their midst:**
- 20 **E whakamamae ana te tangata kino i ona ra katoa, ara i te maha o nga tau e haupu nei mo te kaitukino.  
The wicked man travails with pain all his days, Even the number of years that are laid up for the oppressor.  
`All days of the wicked he is paining himself, And few years have been laid up for the terrible one.**
- 21 **He reo whakawehi kei roto i ona taringa; i te wa whai rawa ka tae mai te kaipahua ki a ia:  
A sound of terrors is in his ears; In prosperity the destroyer shall come on him.  
A fearful voice [is] in his ears, In peace doth a destroyer come to him.**
- 22 **Kahore ana whakaaetanga ake tera ia ka hoki ake i te pouri, e whanga ana ano hoki te hoari ki a ia.  
He doesn't believe that he shall return out of darkness, He is waited for by the sword.  
He believeth not to return from darkness, And watched [is] he for the sword.**
- 23 **E kopikopiko noa ana ia ki te taro mana, e mea ana: Kei hea ra? E mohio ana ia kua tata ki tona ringa te ra o te pouri.  
He wanders abroad for bread, saying, `Where is it?' He knows that the day of darkness is ready at his hand.  
He is wandering for bread -- `Where [is] it?' He hath known that ready at his hand Is a day of darkness.**
- 24 **Ko te ngakau mamae, me te tumatatenga, hei whakawehi i a ia; ka kaha ake raua i a ia, me te mea he kingi kua rite ana mea mo te whawhai.  
Distress and anguish make him afraid; They prevail against him, as a king ready to the battle.  
Terrify him do adversity and distress, They prevail over him As a king ready for a boaster.**
- 25 **Kua totoro nei ona ringa ki te whawhai ki te Atua, kua whakatoatoa nei i a ia ki te whawhai ki te Kaha Rawa;  
Because he has stretched out his hand against God, And behaves himself proudly against the Almighty;  
For he stretched out against God his hand, And against the Mighty he maketh himself mighty.**
- 26 **Kua rere ki a ia me te kaki maro, me nga puku matotoru o ana whakangungu rakau.  
He runs at him with a stiff neck, With the thick shields of his bucklers;  
He runneth unto Him with a neck, With thick bosses of his shields.**
- 27 **Kua kopakina hoki tona mata e tona ngako, a kua tupu te ngako o tona hope.  
Because he has covered his face with his fatness, And gathered fat on his loins.  
For he hath covered his face with his fat, And maketh vigour over [his] confidence.**



- 28 Na i noho ia ki nga pa mahue, ki nga whare kahore i nohoia e te tangata, meake nei waiho hei puranga.  
He has lived in desolate cities, In houses which no one inhabited, Which were ready to become heaps.  
And he inhabiteth cities cut off, houses not dwelt in, That have been ready to become heaps.**
- 29 E kore ia e whai taonga, e kore ano ona rawa e mau, e kore ano hoki to ratou hua e taupe ki te whenua.  
He shall not be rich, neither shall his substance continue, Neither shall their possessions be extended on the earth.  
He is not rich, nor doth his wealth rise, Nor doth he stretch out on earth their continuance.**
- 30 E kore ia e puta i te pouri, ona peka ka maroke i te mura, ka riro atu ano ia i te manawa o tona mangai.  
He shall not depart out of darkness; The flame shall dry up his branches, By the breath of God's mouth shall he go away.  
He turneth not aside from darkness, His tender branch doth a flame dry up, And he turneth aside at the breath of His mouth!**
- 31 Kei whakawhirinaki ia ki te mea teka noa, kei tinihanga ki a ia ano: no te mea ko te teka noa hei utu ki a ia.  
Let him not trust in emptiness, deceiving himself; For emptiness shall be his reward.  
Let him not put credence in vanity, He hath been deceived, For vanity is his recompence.**
- 32 E kore tona ra e taea, kua rite; e kore ano tona peka e whai rau.  
It shall be accomplished before his time. His branch shall not be green.  
Not in his day is it completed, And his bending branch is not green.**
- 33 Ka ruiruia e ia ana karepe kaiota ano ko te waina, a ka maka tana puawai me te mea ko te oriwa.  
He shall shake off his unripe grape as the vine, And shall cast off his flower as the olive-tree.  
He shaketh off as a vine his unripe fruit, And casteth off as an olive his blossom.**
- 34 Ka pakoko hoki te whakaminenga o te hunga atuakore, ka pau hoki i te ahi nga teneti o nga utu whakapati.  
For the company of the godless shall be barren, And fire shall consume the tents of bribery.  
For the company of the profane [is] gloomy, And fire hath consumed tents of bribery.**
- 35 He mahi nanakia te mea i hapu ki roto ki a ratou, whanau ake he teka noa; ko o ratou kopu ano hei hanga i te tinihanga.  
They conceive mischief, and bring forth iniquity. Their heart prepares deceit."  
To conceive misery, and to bear iniquity, Even their heart doth prepare deceit.**
- 1 ¶ Katahi a Hopa ka whakautu, ka mea,  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**

- 2 Ka maha nga mea pena kua rangona nei e ahau: he kaiwhakamarie haumaruru rawa koutou katoa.**  
**"I have heard many such things. Miserable comforters are you all!**  
**I have heard many such things, Miserable comforters [are] ye all.**
- 3 E whai mutunga ranei nga kupu tikangakore? Na te aha ranei koe i whakaoho ki te whakahoki kupu mai?**  
**Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?**  
**Is there an end to words of wind? Or what doth embolden thee that thou answerest?**
- 4 E taea ano e ahau te korero pena i a koutou; me i penei to koutou wairua me toku wairua, hono tonu aku kupu ki a koutou, ka ruru ano toku upoko ki a koutou.**  
**I also could speak as you do. If your soul were in my soul's place, I could join words together against you, And shake my head at you.**  
**I also, like you, might speak, If your soul were in my soul's stead. I might join against you with words, And nod at you with my head.**
- 5 E whakakaha ano ia toku mangai i a koutou, ka ai ano hoki te whakamarie a oku ngutu hei pehi i to koutou mamae.**  
**But I would strengthen you with my mouth. The solace of my lips would relieve you.**  
**I might harden you with my mouth, And the moving of my lips might be sparing.**
- 6 ¶ Ahakoa korero ahau, kahore toku pouri e iti iho; ki te mutu taku, ko tehea wahi o toku mamae ka taharahara iho.**  
**"Though I speak, my grief is not subsided. Though I forbear, what am I eased?**  
**If I speak, my pain is not restrained, And I cease -- what goeth from me?**
- 7 Inaianei ano kua meinga ahau e ia kia ruha: moti iho i a koe toku whakaminenga katoa.**  
**But now, God, you have surely worn me out. You have made desolate all my company.**  
**Only, now, it hath wearied me; Thou hast desolated all my company,**
- 8 Na kua mau kita koe ki ahau, hei kaiwhakaatu i toku he: e whakatika ana mai hoki toku hirokitanga ki ahau, hei whakapuaki i toku he: e whakatika ana mai hoki toku hirokitanga ki ahau hei whakapuaki i toku he.**  
**You have shriveled me up. This is a witness against me. My leanness rises up against me, It testifies to my face.**  
**And Thou dost loathe me, For a witness it hath been, And rise up against me doth my failure, In my face it testifieth.**
- 9 Haehaea ana ahau e ia i a ia e riri ana, e tukino ana ia i ahau; pakiri ana ona niho ki ahau; e whakakoi mai ana toku hoariri i ona kanohi ki ahau.**  
**He has torn me in his wrath, and persecuted me; He has gnashed on me with his teeth:**  
**My adversary sharpens his eyes on me.**  
**His anger hath torn, and he hateth me, He hath gnashed at me with his teeth, My adversary sharpeneth his eyes for me.**

- 10 Hamama mai ana o ratou mangai ki ahau; whakahewea mai ana, kei te papaki ratou i toku paparinga; huihui ana ratou kia kotahi hei whawhai ki ahau.  
They have gaped on me with their mouth; They have struck me on the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.  
They have gaped on me with their mouth, In reproach they have smitten my cheeks, Together against me they set themselves.**
- 11 Kua tukua ahau e te Atua ki te hunga he, whakarerea putia ana ahau ki nga ringa o te hunga kino.  
God delivers me to the ungodly, And casts me into the hands of the wicked.  
God shutteth me up unto the perverse, And to the hands of the wicked turneth me over.**
- 12 Humarie ana taku noho, heoi kua wawahi ia i ahau; kua mau ia ki toku kaki, tatatia ake ahau kia pakaru rikiriki; whakaturia ana ahau e ia hei koperenga pere mana.  
I was at ease, and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck, and dashed me to pieces. He has also set me up for his target.  
At ease I have been, and he breaketh me, And he hath laid hold on my neck, And he breaketh me in pieces, And he raiseth me to him for a mark.**
- 13 Karapotia ana ahau e ana kaikopere, motumotuhia ana e ia oku whatumanawa, kahore hoki e tohungia; ringihia ana e ia toku au ki te whenua.  
His archers surround me. He splits my kidneys apart, and does not spare. He pours out my gall on the ground.  
Go round against me do his archers. He splitteth my reins, and spareth not, He poureth out to the earth my gall.**
- 14 He mea wawahi ahau nana, he wahanga, he wahanga; ano he tangata kaha ia e rere mai ana ki runga ki ahau.  
He breaks me with breach on breach. He runs on me like a giant.  
He breaketh me -- breach upon breach, He runneth upon me as a mighty one.**
- 15 Tuituia ana e ahau he kakahu taratara mo toku kiri, whakaititia iho e ahau toku haona ki te puehu.  
I have sewed sackcloth on my skin, And have thrust my horn in the dust.  
Sackcloth I have sewed on my skin, And have rolled in the dust my horn.**
- 16 Paruparu noa iho toku mata i te tangihanga, kei runga i oku kamo te atarangi o te mate;  
My face is red with weeping. Deep darkness is on my eyelids.  
My face is foul with weeping, And on mine eyelids [is] death-shade.**
- 17 ¶ Ahakoa kahore he tutu i oku ringa, a he ma taku inoi.  
Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.  
Not for violence in my hands, And my prayer [is] pure.**
- 18 Kauga, e te whenua, e hipokina oku toto, kei whai wahi tanga ano hoki taku karanga.  
"Earth, don't cover my blood, Let my cry have no place to rest.  
O earth, do not thou cover my blood! And let there not be a place for my cry.**

- 19 Kei te rangi nei ano inaianei te kaiwhakaatu o taku, kei te wahi i runga toku kaititiro.  
Even now, behold, my witness is in heaven. He who vouches for me is on high.  
Also, now, lo, in the heavens [is] my witness, And my testifier in the high places.
- 20 E tawai mai ana oku hoa ki ahau, maturuturu tonu ia nga roimata o toku kanohi ki te Atua.  
My friends scoff at me. My eyes pour out tears to God,  
My interpreter [is] my friend, Unto God hath mine eye dropped:
- 21 Kia tohe koa ia i to te tangata tika ki te Atua, i to te tama hoki a te tangata ki tona hoa!  
That he would maintain the right of a man with God, Of a son of man with his neighbor!  
And he reasoneth for a man with God, And a son of man for his friend.
- 22 Kia taka mai hoki nga tau torutoru nei, ka haere ahau i te ara e kore ai ahau e hoki mai ano.  
For when a few years are come, I shall go the way from whence I shall not return.  
When a few years do come, Then a path I return not do I go.
- 1 ¶ Kua pau toku manawa, moti rawa oku ra, kua rite te urupa moku.  
"My spirit is consumed, my days are extinct, And the grave is ready for me.  
My spirit hath been destroyed, My days extinguished -- graves [are] for me.
- 2 He pono he hunga tawai enei kei ahau, a kei roto tonu toku kanohi i a ratou whakakarangitanga.  
Surely there are mockers with me, My eye dwells on their provocation.  
If not -- mockeries [are] with me. And in their provocations mine eye lodgeth.
- 3 Tena ra, homai he pungua ko koe tonu hei whakakapi turanga moku; ko wai hei papaki ringa ki ahau?  
"Now give a pledge, be collateral for me with yourself. Who is there who will strike hands with me?  
Place, I pray Thee, my pledge with Thee; Who is he that striketh hand with me?
- 4 Kua huna hoki e koe to ratou ngakau kei mohio; na reira e kore koe e whakaneke ake i a ratou.  
For you have hidden their heart from understanding, Therefore shall you not exalt them.  
For their heart Thou hast hidden From understanding, Therefore Thou dost not exalt them.
- 5 Ko te tangata e whaki ana i ona hoa, he mea mo te utu, ko nga kanohi tonu o ana tamariki e hemo.  
He who denounces his friends for a prey, Even the eyes of his children shall fail.  
For a portion he sheweth friendship, And the eyes of his sons are consumed.
- 6 Kua meinga hoki ahau e ia hei hahani ma nga iwi; a kua waiho marakerake ahau hei whakaetietinga.  
"But he has made me a byword of the people. They spit in my face.  
And he set me up for a proverb of the peoples, And a wonder before them I am.
- 7 Kua atarua toku kanohi i te tangi, rite tonu ki te atarangi oku wahi katoa.  
My eye also is dim by reason of sorrow. All my members are as a shadow.  
And dim from sorrow is mine eye, And my members as a shadow all of them.

- 8** Ka miharo te hunga tika ki tenei, a ka whakaoho te tangata harakore i a ia ano hei whakahe i te atuakore.  
Upright men shall be astonished at this. The innocent shall stir up himself against the godless.  
Astonished are the upright at this, And the innocent against the profane Stirreth himself up.
- 9** Otiia ka mau te tangata tika ki tona ara, a ko te tangata ringa ma ka neke haere ake te kaha.  
Yet shall the righteous hold on his way. He who has clean hands shall grow stronger and stronger.  
And the righteous layeth hold [on] his way, And the clean of hands addeth strength, And -- dumb are they all.
- 10** ¶ Ko koutou katoa ia tahuri, anga mai nei, e kore hoki tetahi tangata mahara e kitea e ahau i roto i a koutou.  
But as for you all, come on now again; I shall not find a wise man among you.  
Return, and come in, I pray you, And I find not among you a wise man.
- 11** Kua pahemo oku ra, motumotuhia ake oku whakaaro i whakatakoto ai, tae noa ki nga whakaaro o toku ngakau.  
My days are past, my plans are broken off, As are the thoughts of my heart.  
My days have passed by, My devices have been broken off, The possessions of my heart!
- 12** Ko te po kua meinga e ratou hei ao; ko te marama, e ki ana ratou, e tata tonu ana ki te pouri.  
They change the night into day, Saying `The light is near` in the presence of darkness.  
Night for day they appoint, Light [is] near because of darkness.
- 13** Ki te titiro ahau i te reinga hei whare moku; mehemea kua wharikitia e ahau toku moenga ki te pouri;  
If I look for Sheol as my house, If I have spread my couch in the darkness,  
If I wait -- Sheol [is] my house, In darkness I have spread out my couch.
- 14** Mehemea kua karanga ahau ki te pirau, ko koe toku papa; ki te iro ranei, ko koe toku whaea, toku tuahine!  
If I have said to corruption, `You are my father;` To the worm, `My mother,` and `my sister;`  
To corruption I have called: -- `Thou [art] my father.` `My mother` and `my sister` -- to the worm.
- 15** Kei hea ra he tumanakohanga atu moku? A ko taku e tumanako atu ai ko wai e kite?  
Where then is my hope? As for my hope, who shall see it?  
And where [is] now my hope? Yea, my hope, who doth behold it?
- 16** Ka riro ki raro ki nga taha o te reinga, ina whai okiokinga i roto i te puehu.  
Shall it go down with me to the gates of Sheol, Or descend together into the dust?"  
[To] the parts of Sheol ye go down, If together on the dust we may rest.

- 1 ¶ Ano ra ko Pirirara Huhi; i mea ia,  
Then Bildad the Shuhite answered,  
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --**
- 2 Kia pehea te roa o ta koutou whakatakoto mahanga mo nga kupu? Kia whai mahara mai,  
muri iho ka korero matou.  
"How long will you hunt for words? Consider, and afterwards we will speak.  
When do ye set an end to words? Consider ye, and afterwards do we speak.**
- 3 He aha matou i kiia ai he kararehe, i waiho ai hei mea poke ki ta koutou titiro mai?  
Why are we counted as animals, Which have become unclean in your sight?  
Wherefore have we been reckoned as cattle? We have been defiled in your eyes!**
- 4 Haea iho koe e koe ano, i a koe e riri ana. Mau koia ka mahue ai te whenua, ka nekehia ai  
te toka i tona wahi?  
You who tear yourself in your anger, Shall the earth be forsaken for you? Or shall the  
rock be removed out of its place?  
(He is tearing himself in his anger.) For thy sake is earth forsaken? And removed is a rock  
from its place?**
- 5 ¶ E pirau ano hoki te rama a te hunga kino, a e kore te mura o tana ahi e marama.  
"Yes, the light of the wicked shall be put out, The spark of his fire shall not shine.  
Also, the light of the wicked is extinguished. And there doth not shine a spark of his fire.**
- 6 Ka pouri te marama i roto i tona teneti, ka pirau ano hoki tana rama i runga i a ia.  
The light shall be dark in his tent, His lamp above him shall be put out.  
The light hath been dark in his tent, And his lamp over him is extinguished.**
- 7 Ka whakakikitia nga takahanga o tona kaha, ka kokiritia iho ano ia ki raro e tona  
whakaaro ake.  
The steps of his strength shall be shortened, His own counsel shall cast him down.  
Straitened are the steps of his strength, And cast him down doth his own counsel.**
- 8 No te mea ka maka ia e ona waewae ake ki te kupenga, ka haere hoki ia i runga i te reti.  
For he is cast into a net by his own feet, And he wanders into its mesh.  
For he is sent into a net by his own feet, And on a snare he doth walk habitually.**
- 9 Ka mau tona rekereke i te tawhiti, a ka hopukia ia e te mahanga.  
A snare shall take him by the heel; A trap shall lay hold on him.  
Seize on the heel doth a gin, Prevail over him do the designing.**
- 10 Kei te huna ki te whenua te aho mona, te rore hoki mona ki te huarahi.  
A noose is hidden for him in the ground, A trap for him in the way.  
Hidden in the earth is his cord, And his trap on the path.**
- 11 ¶ He whakamataku i nga taha katoa hei mea i a ia kia wehi, hei aruaru hoki i a ia i ona  
hikitanga rekereke.  
Terrors shall make him afraid on every side, And shall chase him at his heels.  
Round about terrified him have terrors, And they have scattered him -- at his feet.**

- 12 Ko tona kaha ka hemo i te kai, a kei te whanga tonu te aitua ki tona tatunga.  
His strength shall be famished, Calamity shall be ready at his side.  
Hungry is his sorrow, And calamity is ready at his side.**
- 13 Ka pau i tera nga wahi o tona tinana, ae, ka pau ona wahi i te matamua o te mate.  
The members of his body shall be devoured, The firstborn of death shall devour his members.  
It consumeth the parts of his skin, Consume his parts doth death's first-born.**
- 14 Ka hutia atu ia i roto i tona teneti, i whakamanawa ai ia, a ka kawea atu ia ki te kingi o nga whakamataku.  
He shall be rooted out of his tent where he trusts. He shall be brought to the king of terrors.  
Drawn from his tent is his confidence, And it causeth him to step to the king of terrors.**
- 15 Na ka noho ki tona teneti te mea ehara nei i a ia: a ka ruia iho te whanariki ki runga ki tona kainga.  
There shall dwell in his tent that which is none of his. Sulfur shall be scattered on his habitation.  
It dwelleth in his tent -- out of his provender, Scattered over his habitation is sulphur.**
- 16 Ka maroke ake ona pakiaka i raro, a i runga ka tapahia atu tona manga.  
His roots shall be dried up beneath, Above shall his branch be cut off.  
From beneath his roots are dried up, And from above cut off is his crop.**
- 17 Ka ngaro atu te maharatanga ki a ia i runga i te whenua; e kore ano ia e whai ingoa i te huanui.  
His memory shall perish from the earth. He shall have no name in the street.  
His memorial hath perished from the land, And he hath no name on the street.**
- 18 Ka peia atu ano ia i roto i te marama ki te pouri, ka atiatia atu hoki i te ao.  
He shall be driven from light into darkness, And chased out of the world.  
They thrust him from light unto darkness, And from the habitable earth cast him out.**
- 19 E kore ia e whai tama, e whai tama ranei a te tama, i roto i tona iwi, he morehu ranei i te wahi i noho ai ia.  
He shall have neither son nor grandson among his people, Nor any remaining where he sojourned.  
He hath no continuator, Nor successor among his people, And none is remaining in his dwellings.**
- 20 Miharo ana ki tona ra te hunga i muri i a ia, pera i te hunga i haere ra i mua, mau ana to ratou wehi.  
Those who come after shall be astonished at his day, As those who went before were frightened.  
At this day westerns have been astonished And easterns have taken fright.**

- 21 He pono ko nga nohoanga enei o te tangata kino, ko te wahi hoki tenei o te tangata kahore e mohio ki te Atua.  
Surely such are the dwellings of the unrighteous, This is the place of him who doesn't know God."  
Only these [are] tabernacles of the perverse, And this the place God hath not known.**
- 1 ¶ Na ka whakautua e Hopa, ka mea,  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**
- 2 Kia peha ake te roa o ta koutou whakaporearea i toku wairua, o ta koutou wawahi i ahau ki te kupu?  
"How long will you torment me, And crush me with words?  
Till when do ye afflict my soul, And bruise me with words?**
- 3 Ka tekau enei tawainga a koutou ki ahau, kahore o koutou whakama i a koutou ka aki tonu nei i ahau.  
You have reproached me ten times. You aren't ashamed that you attack me.  
These ten times ye put me to shame, ye blush not. Ye make yourselves strange to me --**
- 4 Ki te mea ano hoki kua he ahau, kei ahau ano toku he e noho ana.  
If it is true that I have erred, My error remains with myself.  
And also -- truly, I have erred, With me doth my error remain.**
- 5 Ki te mea ka whakanui mai koutou i a koutou ki ahau, a ka kauwhau mai ki ahau i toku tawainga;  
If indeed you will magnify yourselves against me, And plead against me my reproach;  
If, truly, over me ye magnify yourselves, And decide against me my reproach;**
- 6 Kia mohio koutou na te Atua ahau i whakaparori i taku take, he mea hao mai ahau nana ki tana kupenga.  
Know now that God has subverted me, And has surrounded me with his net.  
Know now, that God turned me upside down, And His net against me hath set round,**
- 7 Nana, e tangi ana ahau i te mahi nanakia, heoi kahore ahau e whakarangona; e karanga awhina ana ahau, otiia kahore he whakawa.  
"Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry for help, but there is no justice.  
Lo, I cry out -- violence, and am not answered, I cry aloud, and there is no judgment.**
- 8 ¶ Kua tutakina e ia toku ara, te puta ahau; tukua iho ana e ia te pouri ki oku ara.  
He has walled up my way so that I can't pass, And has set darkness in my paths.  
My way He hedged up, and I pass not over, And on my paths darkness He placeth.**
- 9 Ko toku kororia huia atu ana e ia; tangohia ana e ia te karauna i toku mahunga.  
He has stripped me of my glory, And taken the crown from my head.  
Mine honour from off me He hath stripped, And He turneth the crown from my head.**



- 10** Wawahia ana ahau e ia i nga taha katoa, a riro ana ahau; ko taku i tumanako atu ai huaranga atu ana e ia ano he rakau.  
He has broken me down on every side, and I am gone. My hope he has plucked up like a tree.  
He breaketh me down round about, and I go, And removeth like a tree my hope.
- 11** Kua mura mai hoki tona riri ki ahau; e kiia ana ahau e ia ko tetahi o ona hoariri.  
He has also kindled his wrath against me. He counts me among his adversaries.  
And He kindleth against me His anger, And reckoneth me to Him as His adversaries.
- 12** E haere huihui mai ana ana taua, e whakaneke ake ana i to ratou ara ki ahau, kei te whakapae i toku teneti i tetahi taha, i tetahi taha.  
His troops come on together, Build a siege ramp against me, And encamp around my tent.  
Come in do His troops together, And they raise up against me their way, And encamp round about my tent.
- 13** Kua meinga e ia oku teina kia matara atu i ahau; ko aku i mohio ai kua tangata ke ki "He has put my brothers far from me. My acquaintances are wholly estranged from me. My brethren from me He hath put far off, And mine acquaintances surely Have been estranged from me.
- 14** Ko oku whanaunga, mutu pu ta ratou; ko oku hoa ake, kua wareware ratou ki ahau.  
My relatives have gone away. My familiar friends have forgotten me.  
Ceased have my neighbours And my familiar friends have forgotten me,
- 15** Ko te hunga e noho ana i toku whare, me aku pononga wahine, kiia iho ahau e ratou he tangata ke; he tangata no nga whenua ahau ki ta ratou titiro mai.  
Those who dwell in my house, and my maids, count me for a stranger. I am an alien in their sight.  
Sojourners of my house and my maids, For a stranger reckon me: An alien I have been in their eyes.
- 16** I karanga atu ahau ki taku pononga, heoi kihai ia i whakao mai; ahakoa e inoi ana toku mangai ki a ia.  
I call to my servant, and he gives me no answer; I beg him with my mouth.  
To my servant I have called, And he doth not answer, With my mouth I make supplication to him.
- 17** Ko toku ha tauhou ana ki taku wahine, me taku inoi hoki ki nga tamariki o te kopu o toku whaea.  
My breath is offensive to my wife. I am loathsome to the children of my own mother.  
My spirit is strange to my wife, And my favours to the sons of my [mother's] womb.
- 18** Ko nga tamariki nonohi ano hoki, whakahawea mai ana ki ahau; ki te whakatika ahau, ka korero whakahe ratou moku.  
Even young children despise me. If I arise, they speak against me.  
Also sucklings have despised me, I rise, and they speak against me.

- 19 E whakarihariha mai ana ki ahau oku takahoa katoa, a ko aku i aroha ai kua tahuri mai ki ahau.  
All my familiar friends abhor me. They whom I loved have turned against me.  
Abominate me do all the men of my counsel, And those I have loved, Have been turned against me.**
- 20 Piri tonu toku iwi ki toku kiri, ki oku kikokiko, a ora ake oku, ko te kiri kau o oku niho.  
My bones stick to my skin and to my flesh. I have escaped by the skin of my teeth.  
To my skin and to my flesh Cleaved hath my bone, And I deliver myself with the skin of my teeth.**
- 21 Tohungia mai ahau, tohungia mai ahau e koutou, e oku hoa; kua pa mai hoki te ringa o te Atua ki ahau.  
"Have pity on me, have pity on me, you my friends; For the hand of God has touched me.  
Pity me, pity me, ye my friends, For the hand of God hath stricken against me.**
- 22 He aha koutou i tukino ai i ahau, i pera ai me te Atua, te makona koutou i oku kikokiko?  
Why do you persecute me as God, And are not satisfied with my flesh?  
Why do you pursue me as God? And with my flesh are not satisfied?**
- 23 ¶ Aue, me i tuhituhia aku kupu! Aue, me i taia ki te pukapuka!  
"Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!  
Who doth grant now, That my words may be written? Who doth grant that in a book they may be graven?**
- 24 Me i whaoa ki te kamaka, ki te pene rino, ki te mata, hei mea mo a mua noa atu!  
That with an iron pen and lead They were engraved in the rock forever!  
With a pen of iron and lead -- For ever in a rock they may be hewn.**
- 25 Otiia e mohio ana ahau kei te ora toku kaihoko, a i nga wa i muri nei ka tu ia ki runga ki te whenua;  
But as for me, I know that my Redeemer lives. In the end, he will stand upon the earth.  
That -- I have known my Redeemer, The Living and the Last, For the dust he doth rise.**
- 26 A ahakoa i muri i te paunga o toku kiri, ka titiro tonu ahau i roto i toku kikokiko ki te Atua:  
After my skin is destroyed, Then in my flesh shall I see God,  
And after my skin hath compassed this [body], Then from my flesh I see God:**
- 27 E titiro ano ahau ki a ia, ahau nei ano; a ma oku kanohi e matakitaki, kahore ma o tetahi atu. Pau rawa oku whatumanawa i roto i ahau.  
Whom I, even I, shall see on my side. My eyes shall see, and not as a stranger. "My heart is consumed within me.  
Whom I -- I see on my side, And mine eyes have beheld, and not a stranger, Consumed have been my reins in my bosom.**
- 28 Ki te ki koutou, Na, ta tatou hanga ki te tukino i a ia! kua kitea hoki te take o te mea i roto i ahau;  
If you say, 'How we will persecute him!' Because the root of the matter is found in me,  
But ye say, 'Why do we pursue after him?' And the root of the matter hath been found in me.**

- 29 **Kia wehi koutou kei mate i te hoari; no te mea ko te whiunga ki te hoari kei roto i te riri, e mohio ai koutou he whakawa ano tenei.  
Be afraid of the sword, For wrath brings the punishments of the sword, That you may know there is a judgment."  
Be ye afraid because of the sword, For furious [are] the punishments of the sword, That ye may know that [there is] a judgment.**
- 1 ¶ **Katahi ka whakautua e Topara Naamati; i mea ia,  
Then Zophar the Naamathite answered,  
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --**
- 2 **Na kona oku whakaaro i whakahoki kupu ake ai i roto i ahau; na reira ano ahau i hohoro  
"Therefore do my thoughts give answer to me, Even by reason of my haste that is in me.  
Therefore my thoughts cause me to answer, And because of my sensations in me.**
- 3 **Kua rongo ahau i te whakahe moku, e pa ai te whakama ki ahau, a na te wairua o toku ngakau mahara te kupu whakahoki ki ahau.  
I have heard the reproof which puts me to shame; The spirit of my understanding answers me.  
The chastisement of my shame I hear, And the spirit of mine understanding Doth cause me to answer:**
- 4 **Kahore ranei koe i mohio ki tenei i mua noa atu, i te wa ra ano i whakanohoia ai te tangata ki runga ki te whenua;  
Don't you know this from old time, Since man was placed on earth,  
This hast thou known from antiquity? Since the placing of man on earth?**
- 5 **He poto te wa e whakamanamana ai te tangata kino, a ko te hari o te tangata atuakore he wheriko kau?  
That the triumphing of the wicked is short, The joy of the godless but for a moment?  
That the singing of the wicked [is] short, And the joy of the profane for a moment,**
- 6 **Ahakoia eke noa tona nui ki nga rangi, a pa atu tona mahunga ki nga kapua;  
Though his height mount up to the heavens, And his head reach to the clouds,  
Though his excellency go up to the heavens, And his head against a cloud he strike --**
- 7 **Ka memeha atu ano ia a ake ake, ka pera ano me tona paru: ko te hunga kua kite i a ia, ka mea, Kei hea ia?  
Yet he shall perish forever like his own dung, Those who have seen him shall say,  
'Where is he?'  
As his own dung for ever he doth perish, His beholders say: 'Where [is] he?'**
- 8 **Ka rere atu ia ano he moemoea, e kore ano hoki e kitea: ae ka aia atu ia, ano he rekanga kanohi no te po.  
He shall fly away as a dream, and shall not be found: Yes, he shall be chased away like a vision of the night.  
As a dream he fleeth, and they find him not, And he is driven away as a vision of the night,**

- 9 Ko te kanohi i kite i a ia e kore e kite ano; a heoi ano tirohanga a tona wahi ki a ia.  
The eye which saw him shall see him no more, Neither shall his place any more see him.  
The eye hath not seen him, and addeth not. And not again doth his place behold him.
- 10 ¶ E whakamanawareka ana tamariki i nga rawakore, ma ona ringa ano e whakahoki ona rawa.  
His children shall seek the favor of the poor. His hands shall give back his wealth.  
His sons do the poor oppress, And his hands give back his wealth.
- 11 E ki ana ona wheua i te tamarikitanga; engari ka takoto tahi me ia i roto i te puehu.  
His bones are full of his youth, But youth shall lie down with him in the dust.  
His bones have been full of his youth, And with him on the dust it lieth down.
- 12 Ahakoa reka te kino i roto i tona mangai, ahakoa huna e ia i raro i tona arero;  
"Though wickedness is sweet in his mouth, Though he hide it under his tongue,  
Though he doth sweeten evil in his mouth, Doth hide it under his tongue,
- 13 Ahakoa manawapatia noatia e ia, a kahore e mahue i a ia, heoi pupuri tonu i roto i tona mangai;  
Though he spare it, and will not let it go, But keep it still within his mouth;  
Hath pity on it, and doth not forsake it, And keep it back in the midst of his palate,
- 14 Otira ka puta ke tana kai i roto i ona whekau, ko te au o nga ahipi i roto i a ia.  
Yet his food in his bowels is turned. It is cobra venom within him.  
His food in his bowels is turned, The bitterness of asps [is] in his heart.
- 15 I horomia e ia te taonga, ka ruakina mai ano e ia; ma te Atua e akiri mai i roto i tona kopu.  
He has swallowed down riches, and he shall vomit them up again. God will cast them out of his belly.  
Wealth he hath swallowed, and doth vomit it. From his belly God driveth it out.
- 16 Ka ngotea e ia te huware whakamate o nga ahipi; ka mate ano ia i te arero o te waipera.  
He shall suck cobra venom. The viper's tongue shall kill him.  
Gall of asps he sucketh, Slay him doth the tongue of a viper.
- 17 E kore ia e kite i nga awa, i nga wai rere o te honi, o te pata.  
He shall not look at the rivers, The flowing streams of honey and butter.  
He looketh not on rivulets, Flowing of brooks of honey and butter.
- 18 Ko tana i uaua ai ka whakahokia e ia, e kore ano e horomia; ko tana utu ka rite ki ona taonga; e kore ano e koa ki reira.  
That for which he labored he shall restore, and shall not swallow it down; According to the substance that he has gotten, he shall not rejoice.  
He is giving back [what] he laboured for, And doth not consume [it]; As a bulwark [is] his exchange, and he exults not.

- 19** Nana hoki i tukino nga rawakore, whakarerea iho; murua ana e ia he whare, a e kore e hanga ano e ia.  
For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house, and he shall not build it up.  
For he oppressed -- he forsook the poor, A house he hath taken violently away, And he doth not build it.
- 20** I te mea kahore ia i kite i te tatutanga i roto i a ia, e kore ano etahi o nga mea e matea nuitia ana e ia e mau ki a ia.  
"Because he knew no quietness within him, He shall not save anything of that in which he delights.  
For he hath not known ease in his belly. With his desirable thing he delivereth not
- 21** Kahore tetahi mea i toe i kore te horomia e ia; no reira e kore tetahi mea pai ona e mau tonu.  
There was nothing left that he didn't devour, Therefore his prosperity shall not endure.  
There is not a remnant to his food, Therefore his good doth not stay.
- 22** I a ia e whiwhi nui nei i te rawa, e rawakore ano ia; ka tae mai ki a ia nga ringa katoa o te hunga kei roto i te mata.  
In the fullness of his sufficiency, distress shall overtake him: The hand of everyone who is in misery shall come on him.  
In the fulness of his sufficiency he is straitened. Every perverse hand doth meet him.
- 23** ¶ I a ia ka mea ki te whakaki i tona kopu, ka maka mai e te Atua te kaha o tona riri ki runga ki a ia, a ka ringihia iho ki a ia, i a ia ano e kai ana.  
When he is about to fill his belly, God will cast the fierceness of his wrath on him. It will rain on him while he is eating.  
It cometh to pass, at the filling of his belly, He sendeth forth against him The fierceness of His anger, Yea, He raineth on him in his eating.
- 24** Ka rere atu ia i te patu rino, ka tu ia i te kopere parahi, puta pu.  
He shall flee from the iron weapon. The bronze arrow shall strike him through.  
He fleeth from an iron weapon, Pass through him doth a bow of brass.
- 25** E unuhia ana, kua puta mai i roto i te tinana, ina, puta mai ana te mata wheriko i roto i tona au: kua tau nga wehi ki a ia.  
He draws it forth, and it comes out of his body. Yes, the glittering point comes out of his liver. Terrors are on him.  
One hath drawn, And it cometh out from the body, And a glittering weapon from his gall proceedeth. On him [are] terrors.
- 26** Ko te pouri katoa kei te takoto mai mo ana taonga: ka kainga ia e te ahi, kihai i puhia e te tangata; ma reira e pau ai te toenga i roto i tona teneti.  
All darkness is laid up for his treasures. An unfanned fire shall devour him. It shall consume that which is left in his tent.  
All darkness is hid for his treasures, Consume him doth a fire not blown, Broken is the remnant in his tent.

- 27 **Ka whakakitea mai tona he e nga rangi ka whakatika mai ano te whenua ki a ia.  
The heavens shall reveal his iniquity, The earth shall rise up against him.  
Reveal do the heavens his iniquity, And earth is raising itself against him.**
- 28 **Ko nga hua o tona whare ka riro: ka rere, ano he wai, ona mea i te ra e riri ai ia.  
The increase of his house shall depart; They shall rush away in the day of his wrath.  
Remove doth the increase of his house, Poured forth in a day of His anger.**
- 29 **Ko ta te Atua wahi tenei ma te tangata kino, ko te taonga tupu i kiia e te Atua mona.  
This is the portion of a wicked man from God, The heritage appointed to him by God."  
This [is] the portion of a wicked man from God. And an inheritance appointed him by God.**
- 1 **¶ Ano ra ko Hopa; i mea ia,  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**
- 2 **Ata whakarongo mai ki taku kupu, a hei tenei he kupu whakamarie mai ma koutou.  
"Listen diligently to my speech. Let this be your consolation.  
Hear ye diligently my word, And this is your consolation.**
- 3 **Tukua ahau, a ka korero hoki ahau; a ka mutu aku korero, haere tonu ta koutou tawai.  
Allow me, and I also will speak; After I have spoken, mock on.  
Bear with me, and I speak, And after my speaking -- ye may deride.**
- 4 **Ahau nei, ki te tangata koia taku amuamu? A he aha ahau te manawanui ai?  
As for me, is my complaint to man? Why shouldn't I be impatient?  
I -- to man [is] my complaint? and if [so], wherefore May not my temper become short?**
- 5 **Titiro mai ki ahau, miharo ai; kopania atu te ringa ki te mangai.  
Look at me, and be astonished. Lay your hand on your mouth.  
Turn unto me, and be astonished, And put hand to mouth.**
- 6 **Mahara kau ahau, ka wehi, mau pu te wehi o oku kikokiko.  
When I remember, I am troubled. Horror takes hold of my flesh.  
Yea, if I have remembered, then I have been troubled. And my flesh hath taken fright.**
- 7 **¶ He aha te hunga kino i ora ai, i koroheke ai, ae, i marohirohi ai to ratou kaha?  
"Why do the wicked live, Become old, yes, and grow mighty in power?  
Wherefore do the wicked live? They have become old, Yea, they have been mighty in  
wealth.**
- 8 **Pumau tonu o ratou uri ki to ratou taha ki to ratou aroaro, a ko a ratou whanau kei ta ratou  
tirohanga atu.  
Their child is established with them in their sight, Their offspring before their eyes.  
Their seed is established, Before their face with them, And their offspring before their  
eyes.**

- 9 O ratou whare kei runga i te rangimarie, kahore he wehi, kahore hoki a te Atua patu ki a ratou.**  
**Their houses are safe from fear, Neither is the rod of God upon them.**  
**Their houses [are] peace without fear, Nor [is] a rod of God upon them.**
- 10 E kaha ana tana puru ki te ekeeke, kahore hoki e he; ka whanau tana kau, kahore hoki he whakatahe.**  
**Their bulls breed without fail. Their cows calve, and don't miscarry.**  
**His bullock hath eaten corn, and doth not loath. His cow bringeth forth safely, And doth not miscarry.**
- 11 E tukua mai ana e ratou a ratou kohungahunga ano he kahui hipi, e pekepeke ana a ratou tamariki.**  
**They send forth their little ones like a flock. Their children dance.**  
**They send forth as a flock their sucklings, And their children skip,**
- 12 He hunga hapai ratou i te timipera, i te hapa, e koa ana ki te tangi o te okana.**  
**They sing to the tambourine and harp, And rejoice at the sound of the pipe.**  
**They lift [themselves] up at timbrel and harp, And rejoice at the sound of an organ.**
- 13 O ratou ra pau tonu i runga i te ahuaureka, kitea rawatia ake kua heke ki te po.**  
**They spend their days in prosperity. In an instant they go down to Sheol.**  
**They wear out in good their days, And in a moment [to] Sheol go down.**
- 14 Koia ratou i mea ai ki te Atua, Mawehe atu i a matou; kahore hoki o matou hiahia kia matau ki ou ara.**  
**They tell God, `Depart from us, For we don't want to know about your ways.**  
**And they say to God, `Turn aside from us, And the knowledge of Thy ways We have not desired.**
- 15 He aha ra te Runga Rawa e mahi ai matou ki a ia? He aha hoki te rawa ki a matou ki te inoi ki a ia?**  
**What is the Almighty, that we should serve him? What profit should we have, if we pray to him?**  
**What [is] the Mighty One that we serve Him? And what do we profit when we meet with Him?**
- 16 Nana, kahore he pai mo ratou i o ratou ringa ake: matara atu i ahau te whakaaro o te hunga kino.**  
**Behold, their prosperity is not in their hand: The counsel of the wicked is far from me.**  
**Lo, not in their hand [is] their good, (The counsel of the wicked Hath been far from me.)**
- 17 ¶ Pehea te maha o nga matenga o te rama a te hunga kino? O nga panga mai ano hoki o to ratou aitua ki a ratou? O te tuwhanga mai a te Atua i nga mamae i a ia e riri ana?**  
**"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes on them? That God distributes sorrows in his anger?**  
**How oft is the lamp of the wicked extinguished, And come on them doth their calamity?**  
**Pangs He apportioneth in His anger.**

- 18 E rite ai ratou ki te kakau witi i mua i te hau, ki te papapa e kahakina atu ana e te paroro?  
That they are as stubble before the wind, As chaff that the storm carries away?  
They are as straw before wind, And as chaff a hurricane hath stolen away,
- 19 E mea ana koutou, E rongoaia ana e te Atua tona kino hei mea mo ana tamariki. Mana e utu tera ki a ia tonu, kia mohio ai ia.  
You say, `God lays up his iniquity for his children.` Let him recompense it to himself, that he may know it.  
God layeth up for his sons his sorrow, He giveth recompense unto him -- and he knoweth.
- 20 Tukua kia kite ona ake kanohi i tona hunanga, a tukua ia kia inu i te riri o te Kaha Rawa.  
Let his own eyes see his destruction. Let him drink of the wrath of the Almighty.  
His own eyes see his destruction, And of the wrath of the Mighty he drinketh.
- 21 He aha hoki tana manako ki tona whare i muri i a ia? ka poroa hoki ona marama i  
For what does he care for his house after him, When the number of his months is cut off?  
For what [is] his delight in his house after him, And the number of his months cut off?
- 22 E whakaako ianei tetahi i te Atua ki te matauranga? Ko te kaiwhakawa hoki ia mo te hunga whakakake.  
"Shall any teach God knowledge, Seeing he judges those who are high?  
To God doth [one] teach knowledge, And He the high doth judge?
- 23 Tenei tangata, mate iho ia, pakari rawa ano hoki ona kaha, ata takoto ana ana mea katoa, kahore hoki he raruraru.  
One dies in his full strength, Being wholly at ease and quiet.  
This [one] dieth in his perfect strength, Wholly at ease and quiet.
- 24 Ki tonu ona u i te waiu, a e makuku ana ona wheua i te hinu.  
His pails are full of milk. The marrow of his bones is moistened.  
His breasts have been full of milk, And marrow his bones doth moisten.
- 25 Mate iho hoki tera tangata, kawa tonu tona wairua, kahore hoki he pai hei kai mana.  
Another dies in bitterness of soul, And never tastes of good.  
And this [one] dieth with a bitter soul, And have not eaten with gladness.
- 26 Ka takoto ngatahi raua ki te puehu, a ko te iro hei hipoki mo raua.  
They lie down alike in the dust, The worm covers them.  
Together -- on the dust they lie down, And the worm doth cover them over.
- 27 ¶ Nana, e mohio ana ahau ki o koutou whakaaro, ki ta koutou ngarahu nanakia ano hoki moku.  
"Behold, I know your thoughts, The devices with which you would wrong me.  
Lo, I have known your thoughts, And the devices against me ye do wrongfully.



- 28 E ki ana hoki koutou, Kei hea te whare o te rangatira? Kei hea hoki te teneti i noho ai te hunga kino?**  
**For you say, `Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked lived?`**  
**For ye say, `Where [is] the house of the noble? And where the tent -- The tabernacles of the wicked?`**
- 29 Kahore ianei koutou i ui ki te hunga e haere atu ana i te ara? Kahore ranei koutou i mohio ki a ratou tohu?**  
**Haven't you asked wayfaring men? Don't you know their evidences,**  
**Have ye not asked those passing by the way? And their signs do ye not know?**
- 30 Kei te rongoa nei hoki te tangata kono mo te ra o te whakangaro; ka whakaputaina ratou i te ra o te riri.**  
**That the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?**  
**That to a day of calamity is the wicked spared. To a day of wrath they are brought.**
- 31 Ko wai e whakaatu i tona ara ki tona aroaro? Ko wai hoki hei hoatu i te utu mo tana mahi ki a ia?**  
**Who shall declare his way to his face? Who shall repay him what he has done?**  
**Who doth declare to his face his way? And [for] that which he hath done, Who doth give recompence to him?**
- 32 Heoi ka kawea ia ki te urupa; kei te puranga he wahi mona.**  
**Yet shall he be borne to the grave, Men shall keep watch over the tomb.**  
**And he -- to the graves he is brought. And over the heap a watch is kept.**
- 33 Ka reka ki a ia nga pokuru o te awaawa, ka whai mai ano hoki nga tangata katoa i a ia; e kore nei hoki e taea te tatau te hunga i mua i a ia.**  
**The clods of the valley shall be sweet to him. All men shall draw after him, As there were innumerable before him.**  
**Sweet to him have been the clods of the valley, And after him every man he draweth, And before him there is no numbering.**
- 34 He pehea ra ta koutou whakamarie tinihanga i ahau, e toe na hoki te he i roto i a koutou kupu e whakahoki mai na?**  
**So how can you comfort me with nonsense, Seeing that in your answers there remains only falsehood?"**  
**And how do ye comfort me [with] vanity, And in your answers hath been left trespass?**
- 1 ¶ Ano ra ko Eripata Temani; i mea ia,**  
**Then Eliphaz the Temanite answered,**  
**And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**
- 2 E whai pai ano ranei te Atua i te tangata? He pono e whai pai te tangata i a ia ano ki te mea he ngakau mohio tona.**  
**"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.**  
**To God is a man profitable, Because a wise man to himself is profitable?**

- 3 He oranga ngakau ranei ki te Kaha Rawa tou tika? Hei taonga ranei ki a ia, ki te meinga e koe ou ara kia tino tika?  
Is it any pleasure to the Almighty, that you are righteous? Or does it benefit him, that you make your ways perfect?  
Is it a delight to the Mighty One That thou art righteous? is it gain, That thou makest perfect thy ways?**
- 4 He wehi ranei nou i a ia i whakahe ai ia i a koe, i whakawa ai i a koe?  
Is it for your piety that he reproves you, That he enters with you into judgment?  
Because of thy reverence Doth He reason [with] thee? He entereth with thee into judgment:**
- 5 ¶ He teka ianei he nui tou he? Kahore hoki he pito whakamutunga o ou kino.  
Isn't your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.  
Is not thy wickedness abundant? And there is no end to thine iniquities.**
- 6 I tangohia noatia hoki e koe nga mea a tou teina hei taunaha, huia ana e koe nga kakahu o te hunga e noho tahanga ana.  
For you have taken pledges from your brother for nothing, And stripped the naked of their clothing.  
For thou takest a pledge of thy brother for nought, And the garments of the naked Thou dost strip off.**
- 7 Kihai i whakainumia e koe ki te wai te hunga ngenge; kaiponuhia ana e koe he taro ki te hunga e matekai ana.  
You haven't given water to the weary to drink, And you have withheld bread from the hungry.  
Thou causest not the weary to drink water, And from the hungry thou withholdest bread.**
- 8 Ko te tangata marohirohi, i a ia te whenua; ko te tangata honore, noho ana ia i reira.  
But as for the mighty man, he had the earth. The honorable man, he lived in it.  
As to the man of arm -- he hath the earth, And the accepted of face -- he dwelleth in it.**
- 9 Ko nga pouaru, unga rawakoretia atu ana e koe, whatiwhatiia ana nga ringa o nga pani.  
You have sent widows away empty, And the arms of the fatherless have been broken.  
Widows thou hast sent away empty, And the arms of the fatherless are bruised.**
- 10 Na reira karapotia putia ana koe e nga mahanga, raruraru ana koe i te wehi pa whakarere;  
Therefore snares are round about you. Sudden fear troubles you,  
Therefore round about thee [are] snares, And trouble thee doth fear suddenly.**
- 11 I te pouri ranei, e kore ai koe e kite; a nui atu te wai e taupoki na i a koe.  
Or darkness, so that you can not see, And floods of waters cover you.  
Or darkness -- thou dost not see, And abundance of waters doth cover thee.**
- 12 He teka ianei kei te wahi tiketike o te rangi te Atua? Tirohia atu ano hoki a runga o nga whetu, to ratou teitei!  
"Isn't God in the heights of heaven? See the height of the stars, how high they are!  
Is not God high [in] heaven? And see the summit of the stars, That they are high.**

- 13 A e mea na koe, He aha ta te Atua e mohio ai? E puta mai ranei tana whakawa i roto i te kapua pouri?  
You say, `What does God know? Can he judge through the thick darkness?  
And thou hast said, `What -- hath God known? Through thickness doth He judge?
- 14 Ko tona wahi ngaro ko nga kapua matotoru, te kite ia; kei te taiawhio ano ia i nga rangi.  
Thick clouds are a covering to him, so that he doesn't see. He walks on the vault of the sky.  
Thick clouds [are] a secret place to Him, And He doth not see;` And the circle of the heavens He walketh habitually,
- 15 ¶ Ka mau tonu ranei koe ki te ara o mua, i haerea ra e nga tangata kikino?  
Will you keep the old way Which wicked men have trodden,  
The path of the age dost thou observe, That men of iniquity have trodden?
- 16 I kapohia atu nei i te mea kahore ano i rite o ratou ra; tahoroa ana to ratou turanga ano he awa:  
Who were snatched away before their time, Whose foundation was poured out as a stream,  
Who have been cut down unexpectedly, A flood is poured out on their foundation.
- 17 I mea nei ki te Atua, Mawehe atu i a matou; a, He aha e taea e te Kaha Rawa mo matou?  
Who said to God, `Depart from us;` And, `What can the Almighty do for us?`  
Those saying to God, `Turn aside from us,` And what doth the Mighty One to them?
- 18 Heoi i whakakiia e ia o ratou whare ki nga mea papai: ko te whakaaro ia o te hunga kino e matara atu ana i ahau.  
Yet he filled their houses with good things, But the counsel of the wicked is far from me.  
And he hath filled their houses [with] good: (And the counsel of the wicked Hath been far from me.)
- 19 E kite ana te hunga tika, a koa ana: kataina iho ratou e te hunga harakore:  
The righteous see it, and are glad; The innocent laugh them to scorn,  
See do the righteous and they rejoice, And the innocent mocketh at them,
- 20 Me te ki, He pono kua haukotia te hunga i tahuri mai ki a tatou, pau ake i te ahi te toenga o ratou.  
Saying, `Surely those who rose up against us are cut off, The fire has consumed the remnant of them.`  
`Surely our substance hath not been cut off, And their excellency hath fire consumed.`
- 21 ¶ Waiho ia hei hoa mou, katahi koe ka ata noho; ma reira ka tae mai ai te pai ki a koe.  
"Acquaint yourself with him, now, and be at peace. Thereby good shall come to you.  
Acquaint thyself, I pray thee, with Him, And be at peace, Thereby thine increase [is] good.
- 22 Tahuri mai ra ki te ture a tona mangai, rongoatia hoki ana kupu ki roto ki tou ngakau.  
Please receive the law from his mouth, And lay up his words in your heart.  
Receive, I pray thee, from His mouth a law, And set His sayings in thy heart.

- 23** Ki te hoki koe ki te Kaha Rawa, tera koe e hanga; ki te nekehia atu e koe te kino kia mamao i ou teneti.  
If you return to the Almighty, you shall be built up, If you put away unrighteousness far from your tents.  
If thou dost return unto the Mighty Thou art built up, Thou puttest iniquity far from thy tents.
- 24** A ka whakapuranga koe i tau taonga ki te puehu, te koura o Opira ki waenga i nga kohatu o nga awa;  
Lay your treasure in the dust, The gold of Ophir among the stones of the brooks.  
So as to set on the dust a defence, And on a rock of the valleys a covering.
- 25** A ko te Kaha Rawa hei taonga mou, hei hiriwa utu nui ki a koe.  
The Almighty will be your treasure, Precious silver to you.  
And the Mighty hath been thy defence, And silver [is] strength to thee.
- 26** Ko reira hoki koe ahuaireka ai ki te Kaha Rawa, a ka ara ake tou mata ki te Atua.  
For then shall you delight yourself in the Almighty, And shall lift up your face to God.  
For then on the Mighty thou delightest thyself, And dost lift up unto God thy face,
- 27** Ka inoi ano koe ki a ia, a ka whakarongo mai ia ki a koe; ka whakamana ano e koe au kupu taurangi.  
You shall make your prayer to him, and he will hear you. You shall pay your vows.  
Thou dost make supplication unto Him, And He doth hear thee, And thy vows thou completest.
- 28** Ka whakatakotoria hoki e koe he tikanga, a ka whakapumautia ki a koe; ka whiti ano te marama ki runga ki ou ara.  
You shall also decree a thing, and it shall be established to you. Light shall shine on your ways.  
And thou decreest a saying, And it is established to thee, And on thy ways hath light shone.
- 29** Ki te maka koe e ratou ki raro, ka ki koe, Tenei ano he whakaarahanga ake; ka whakaorangia ano e ia te ngakau whakaiti.  
When they cast down, you shall say, `be lifted up.` He will save the humble person.  
For they have made low, And thou sayest, `Lift up.` And the bowed down of eyes he saveth.
- 30** Ka whakaorangia e ia te tangata ahakoa ehara i te harakore: ae ra, ka whakaorangia ia e te ma o ou ringa.  
He will even deliver him who is not innocent; Yes, he shall be delivered through the cleanness of your hands."  
He delivereth the not innocent, Yea, he hath been delivered By the cleanness of thy
- 1** ¶ Katahi ka whakautua e Hopa, i mea ia,  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --

- 2 I tenei ra nei ano e amuamu ana taku tangi: nui noa atu i taku aue te taimaha o te patunga i ahau.  
"Even today is my complaint rebellious. His hand is heavy in spite of my groaning.  
Also -- to-day [is] my complaint bitter, My hand hath been heavy because of my sighing.**
- 3 Aue, me i mohio ahau ki te wahi e kite ai ahau i a ia, kia tae rawa atu ai ahau ki tona nohoanga!  
Oh that I knew where I might find him! That I might come even to his seat!  
O that I had known -- and I find Him, I come in unto His seat,**
- 4 Ka ata whakatakotoria e ahau aku korero ki tona aroaro, ka whakakiia hoki toku mangai ki nga kupu tautohetohe.  
I would set my cause in order before him, And fill my mouth with arguments.  
I arrange before Him the cause, And my mouth fill [with] arguments.**
- 5 Ka mohio ahau ki nga kupu e whakahokia mai e ia ki ahau, ka marama hoki tana e mea ai ki ahau.  
I would know the words which he would answer me, And understand what he would tell me.  
I know the words He doth answer me, And understand what He saith to me.**
- 6 E whakaputaina mai ranei tona kaha nui ina tautohetohe ki ahau? Kahore; engari ka whai whakaaro ia ki ahau.  
Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would listen to me.  
In the abundance of power doth He strive with me? No! surely He putteth [it] in me.**
- 7 Ko reira te tangata tika tautohetohe ai ki a ia: a ora tonu ake ahau i toku kaiwhakawa ake tonu atu.  
There the upright might reason with him, So I should be delivered forever from my judge.  
There the upright doth reason with Him, And I escape for ever from my judge.**
- 8 ¶ Nana, haere ana ahau ki mua, a kahore ia i reira; ki muri, heoi kahore ahau e kite i a ia:  
"If I go east, he is not there; If west, I can't find him;  
Lo, forward I go -- and He is not, And backward -- and I perceive him not.**
- 9 Ki maui, ina ka mahi ia, heoi kahore ahau e kite i a ia; e huna ana ia i a ia ano i te taha ki matau, te kite ahau i a ia.  
He works to the north, but I can't see him; He turns south, but I can't catch a glimpse of him.  
[To] the left in His working -- and I see not, He is covered [on] the right, and I behold not.**
- 10 Otiia e mohio ana ia ki te ara e anga atu ai ahau: kia oti ahau te titiro iho e ia, ano he koura ahau i toku putanga mai.  
But he knows the way that I take. When he has tried me, I shall come forth like gold.  
For He hath known the way with me, He hath tried me -- as gold I go forth.**
- 11 Mau pu ona takahanga i toku waewae; u pu ahau ki tona ara, kihai hoki i peka ke.  
My foot has held fast to his steps. His way have I kept, and not turned aside.  
On His step hath my foot laid hold, His way I have kept, and turn not aside,**

- 12** Kihai hoki i mahue i ahau te whakahau a ona ngutu; ko nga kupu a tona mangai rongoa rawa ki ahau, nui atu i te kai i rite maku.  
I haven't gone back from the commandment of his lips. I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.  
The command of His lips, and I depart not. Above my allotted portion I have laid up The sayings of His mouth.
- 13** ¶ Ko ia, kotahi tonu tona whakaaro, a ma wai ia e whakatahuri ke? Ko ta tona ngakau hoki i hiahia ai e meatia ana e ia.  
But he stands alone, and who can oppose him? What his soul desires, even that he does. And He [is] in one [mind], And who doth turn Him back? And His soul hath desired -- and He doth [it].
- 14** E whakaotia ana hoki e ia nga mea i whakaritea moku: he maha ano hoki ana mahi pera.  
For he performs that which is appointed for me. Many such things are with him.  
For He doth complete my portion, And many such things [are] with Him.
- 15** Koia ahau i ohore ai i tona aroaro: ka whakaaroaro ahau, ka wehi i a ia.  
Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.  
Therefore, from His presence I am troubled, I consider, and am afraid of Him.
- 16** Ngohe noa hoki toku ngakau i te Atua, ohore ana ahau i te Kaha Rawa.  
For God has made my heart faint. The Almighty has terrified me.  
And God hath made my heart soft, And the Mighty hath troubled me.
- 17** Kihai nei hoki ahau i whakangaromia i mua o te pouri, kihai hoki i hipokina e ia te pouri i toku aroaro.  
Because I was not cut off before the darkness, Neither did he cover the thick darkness from my face.  
For I have not been cut off before darkness, And before me He covered thick darkness.
- 1** ¶ He aha nga wa te whakapurangatia ai e te Kaha Rawa? A he aha hoki te hunga e mohio ana ki a ia te kite ai i ona ra?  
"Why aren't times laid up by the Almighty? Why don't those who know him see his days? Wherefore from the Mighty One Times have not been hidden, And those knowing Him have not seen His days.
- 2** Tera etahi e whakaneke atu ana i nga rohe; e kahakina ana e ratou nga kahui, whangaia iho e ratou.  
There are people who remove the landmarks. They violently take away flocks, and feed them.  
The borders they reach, A drove they have taken violently away, Yea, they do evil.
- 3** E aia atu ana e ratou te kaihe a nga pani, e tangohia ana hei taunaha te kau a te pouaru.  
They drive away the donkey of the fatherless, And they take the widow's ox for a pledge.  
The ass of the fatherless they lead away, They take in pledge the ox of the widow,

- 4 Whakapekaia ketia ana e ratou nga rawakore i te ara: huihui ana nga ware o te whenua, piri ana.  
They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.  
They turn aside the needy from the way, Together have hid the poor of the earth.**
- 5 Nana, rite tonu ratou ki te kaihe mahoao i te koraha, haere atu ana ki ta ratou mahi, e whai ana ki te kai; hei kai te koraha ma ratou, ma a ratou tamariki.  
Behold, as wild donkeys in the desert, They go forth to their work, seeking diligently for food; The wilderness yields them bread for their children.  
Lo, wild asses in a wilderness, They have gone out about their work, Seeking early for prey, A mixture for himself -- food for young ones.**
- 6 E kotia ana e ratou ta ratou witi i te mara; e kohia ana e ratou nga waina a te hunga tutu.  
They cut their provender in the field. They glean the vineyard of the wicked.  
In a field his provender they reap, And the vineyard of the wicked they glean.**
- 7 E takoto tahanga ana ratou i te po roa, kahore he kakahu, kahore hoki he hipoki i te maeke.  
They lie all night naked without clothing, And have no covering in the cold.  
The naked they cause to lodge Without clothing. And there is no covering in the cold.**
- 8 Maku iho ratou i te awaha o nga maunga, a, ka kore he rerenga, ka awahi i te kamaka.  
They are wet with the showers of the mountains, And embrace the rock for lack of a shelter.  
From the inundation of hills they are wet, And without a refuge -- have embraced a rock.**
- 9 Tera te hunga, e tangohia mai ana e ratou te pani i te u, e tango ana i ta te rawakore taunaha:  
There are those who pluck the fatherless from the breast, And take a pledge of the poor,  
They take violently away From the breast the orphan, And on the poor they lay a pledge.**
- 10 Koia ka haere tahanga ratou, kahore he kakahu, a, i te matekai ka hari i nga paihere witi;  
So that they go around naked without clothing. Being hungry, they carry the sheaves.  
Naked, they have gone without clothing, And hungry -- have taken away a sheaf.**
- 11 E mahi nei i te hinu i roto i nga taiepa a aua tangata; e takahi nei i a ratou poka waina, me te mate i te wai.  
They make oil within the walls of these men. They tread wine presses, and suffer thirst.  
Between their walls they make oil, Wine-presses they have trodden, and thirst.**
- 12 E aue ana nga tangata i roto i te pa, e karanga ana hoki te wairua o te hunga i patua:  
kahore ano ia a te Atua whakakuware ki a ratou.  
From out of the populous city, men groan. The soul of the wounded cries out, Yet God doesn't regard the folly.  
Because of enmity men do groan, And the soul of pierced ones doth cry, And God doth not give praise.**

- 13 ¶ No te hunga ratou e whakakeke ana ki te marama; kahore o ratou mohio ki ona ara, e kore ano ratou e noho ki ona huarahi.  
"These are of those who rebel against the light; They don't know the ways of it, Nor abide in the paths of it.  
They have been among rebellious ones of light, They have not discerned His ways, Nor abode in His paths.**
- 14 E maranga ana te kaikohuru i te mea ka marama, patua iho e ia te ware me te rawakore; a i te po ka pena ia i te tahae.  
The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. In the night he is like a thief.  
At the light doth the murderer rise, He doth slay the poor and needy, And in the night he is as a thief.**
- 15 E tatari ana te kanohi o te tangata puremu kia nehunehu iho, e mea ana, E kore te kanohi e kite i ahau: e huna ana ia i tona mata.  
The eye also of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye shall see me.' He disguises his face.  
And the eye of an adulterer hath observed the twilight, Saying, 'No eye doth behold me.' And he putteth the face in secret.**
- 16 E kerī ana ratou i nga whare i te pouri: i te awatea e pa ana ratou i a ratou: kahore ratou e mohio ki te marama.  
In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They don't know the light.  
He hath dug in the darkness -- houses; By day they shut themselves up, They have not known light.**
- 17 Ki a ratou katoa hoki e rite ana te ata ki te atarangi o te mate; e matau ana hoki ratou ki nga whakamataku o te atarangi o te mate.  
For the morning is to all of them like thick darkness, For they know the terrors of the thick darkness.  
When together, morning [is] to them death shade, When he discerneth the terrors of death shade.**
- 18 ¶ Tere tonu ia ki runga ki te mata o nga wai; he mea kanga to ratou wahi i runga i te whenua: e kore ia e anga mai ki te ara ki nga mara waina.  
"They are foam on the surface of the waters. Their portion is cursed in the earth: They don't turn into the way of the vineyards.  
Light he [is] on the face of the waters, Vilified is their portion in the earth, He turneth not the way of vineyards.**
- 19 Ka riro nga wai o te hukarere i te tauraki, i te wera: te hunga hara ano hoki i te reinga.  
Drought and heat consume the snow waters; So does Sheol those who have sinned.  
Drought -- also heat -- consume snow-waters, Sheol [those who] have sinned.**



- 20** Ka wareware te kopu ki a ia; he kai reka ia ma te iro; e kore ia e maharatia i muri iho; ka whati hoki te kino ano he rakau.  
The womb shall forget him. The worm shall feed sweetly on him. He shall be no more remembered. Unrighteousness shall be broken as a tree.  
Forget him doth the womb, Sweeten [on] him doth the worm, No more is he remembered, And broken as a tree is wickedness.
- 21** E tukinotia ana e ia te pakoko kihai nei i whanau; kahore hoki ana mahi pai ki te pouaru. He devours the barren who don't bear. He shows no kindness to the widow. Treating evil the barren [who] beareth not, And [to] the widow he doth no good,
- 22** E kumea atu ana hoki e ia nga marohirohi ki tona kaha: ka whakatika ake ia, kahore he tangata e u ki te ora. Yet God preserves the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life. And hath drawn the mighty by his power, He riseth, and none believeth in life.
- 23** I homai ano e te Atua ki a ratou kia au te noho, a ka whakawhirinaki ratou ki reira; kei runga hoki i o ratou huarahi ona kanohi. God gives them security, and they rest in it. His eyes are on their ways. He giveth to him confidence, and he is supported, And his eyes [are] on their ways.
- 24** E whakanekehia ake ana ratou; otiia wahi iti nei, kua kahore noa iho ratou; ae ra, ka whakaitia ratou, ka whakawateatia atu pera i era atu katoa, a ka tapahia atu ano ko nga kauru o nga puku witi. They are exalted; yet a little while, and they are gone. Yes, they are brought low, they are taken out of the way as all others, And are cut off as the tops of the ears of grain. High they were [for] a little, and they are not, And they have been brought low. As all [others] they are shut up, And as the head of an ear of corn cut off.
- 25** Ki te mea he teka tenei ko wai hei whakateka ki ahau, hei whakakahore i taku korero? If it isn't so now, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?" And if not now, who doth prove me a liar, And doth make of nothing my word?
- 1** ¶ Ano ra ko Pirirara Huhi; i mea ia, Then Bildad the Shuhite answered, And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2** Kei a ia te kingitanga me te wehi: ko ia hei hohou i te rongou i ona wahi tiketike. "Dominion and fear are with him; He makes peace in his high places. The rule and fear [are] with Him, Making peace in His high places.
- 3** E taea ranei ana ope te tatau? ko wai hoki i kore te whitingia e tona marama? Can his armies be counted? On whom does his light not arise? Is their [any] number to His troops? And on whom ariseth not His light?
- 4** A ma te aha ra te tangata ka whakatikaia mai ai e te Atua? Ma te aha ka ma ai te whanau a te wahine? How then can man be just with God? Or how can he who is born of a woman be clean? And what? is man righteous with God? And what? is he pure -- born of a woman?

- 5 Nana, ko te marama, kahore ona tiahotanga, kahore hoki nga whetu kia ma ki tana titiro:  
Behold, even the moon has no brightness, And the stars are not pure in his sight;  
Lo -- unto the moon, and it shineth not, And stars have not been pure in His eyes.**
- 6 Kia iti rawa iho to te tangata, he kutukutu nei! to te tama a te tangata, he iro nei!  
How much less man, who is a worm! The son of man, who is a worm!"  
How much less man -- a grub, And the son of man -- a worm!**
- 1 ¶ Ano ra ko Hopa; i mea ia.  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**
- 2 He hapai pehea tau i te kahakore? He whakaora pehea tau i te ringa ngoikore?  
"How have you helped him who is without power! How have you saved the arm that has  
no strength!  
What -- thou hast helped the powerless, Saved an arm not strong!**
- 3 Ka tae tau whakatakoto whakaaro ma te whakaarokore! Te nui o tau whakaatu tikanga!  
How have you counseled him who has no wisdom, And plentifully declared sound  
knowledge!  
What -- thou hast given counsel to the unwise, And wise plans in abundance made known.**
- 4 I puaki ki a wai au kupu? No wai te wairua i puta mai ra i a koe?  
To whom have you uttered words? Whose spirit came forth from you?  
With whom hast thou declared words? And whose breath came forth from thee?**
- 5 ¶ E wiri ana nga tupapaku i raro i te wai, me nga mea ano e noho ana i reira.  
"Those who are deceased tremble, Those beneath the waters and all that live in them.  
The Rephaim are formed, Beneath the waters, also their inhabitants.**
- 6 E takoto kau ana te reinga i tona aroaro, kahore hoki he hipoki mo te whakangaro.  
Sheol is naked before God, And Abaddon has no covering.  
Naked [is] Sheol over-against Him, And there is no covering to destruction.**
- 7 E horahia atu ana e ia te raki ki runga ki te wahi takoto kau, whakairihia ana e ia te  
whenua ki runga ki te kahore noa iho.  
He stretches out the north over empty space, And hangs the earth on nothing.  
Stretching out the north over desolation, Hanging the earth upon nothing,**
- 8 E takaia ana e ia nga wai ki roto ki ana kapua matotoru; a kahore te kapua e pakaru i raro  
i a ratou.  
He binds up the waters in his thick clouds, And the cloud is not burst under them.  
Binding up the waters in His thick clouds, And the cloud is not rent under them.**
- 9 E kaiponuhia ana e ia a mua o tona torona, horahia ana e ia tana kapua ki runga.  
He encloses the face of his throne, And spreads his cloud on it.  
Taking hold of the face of the throne, Spreading over it His cloud.**

- 10 He mea karapoti nana nga wai, rohe rawa, a tae noa ki te mutunga mai o te marama me te pouri.  
He has described a boundary on the surface of the waters, And to the confines of light and darkness.  
A limit He hath placed on the waters, Unto the boundary of light with darkness.**
- 11 Wiri ana nga pou o te rangi, miharo ana ki tana whakatupehupehu.  
The pillars of heaven tremble And are astonished at his rebuke.  
Pillars of the heavens do tremble, And they wonder because of His rebuke.**
- 12 Ko tona kaha hei whakakorikori i te moana, maru ana te whakakake i tona matauranga.  
He stirs up the sea with his power, And by his understanding he strikes through Rahab.  
By His power He hath quieted the sea, And by His understanding smitten the proud.**
- 13 Na tona wairua i whakapaipai nga rangi; na tona ringa i wero te nakahi tere.  
By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.  
By His Spirit the heavens He beautified, Formed hath His hand the fleeing serpent.**
- 14 Na, he pito enei no ona ara; ano te iti o te wahi ona e rangona ana! Ko te whatitiri ia o tona kaha, ko wai ka matau?  
Behold, these are but the outskirts of his ways. How small a whisper do we hear of him!  
But the thunder of his power who can understand?"  
Lo, these [are] the borders of His way, And how little a matter is heard of Him, And the thunder of His might Who doth understand?**
- 1 ¶ Na i korero tonu ano a Hopa i tana pepeha; i mea,  
Job again took up his parable, and said,  
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --**
- 2 E ora ana te Atua, nana nei i whakakahore toku tika; te Kaha Rawa, nana nei i whakakawa toku wairua;  
"As God lives, who has taken away my right, The Almighty, who has made my soul bitter.  
God liveth! He turned aside my judgment, And the Mighty -- He made my soul bitter.**
- 3 Kei te toitu tonu hoki toku ora i roto i ahau, a kei roto i oku pongaponga te wairua o te Atua;  
(For the length of my life is still in me, And the spirit of God is in my nostrils);  
For all the while my breath [is] in me, And the spirit of God in my nostrils.**
- 4 He pono, e kore oku ngutu e korero kino, e kore te hianga e puaki i toku arero.  
Surely my lips shall not speak unrighteousness, Neither shall my tongue utter deceit.  
My lips do not speak perverseness, And my tongue doth not utter deceit.**
- 5 Aue kia whakatikaia ta koutou e ahau! E kore e whakarerea e ahau toku ngakau tapatahi, a mate noa.  
Far be it from me that I should justify you. Until I die I will not put away my integrity from me.  
Pollution to me -- if I justify you, Till I expire I turn not aside mine integrity from me.**

- 6** Ka mau taku pupuri ki toku tika, e kore e tukua atu e ahau: e kore toku ngakau e whakahe ki ahau i ahau ano e ora nei.  
I hold fast to my righteousness, and will not let it go. My heart shall not reproach me so long as I live.  
On my righteousness I have laid hold, And I do not let it go, My heart doth not reproach me while I live.
- 7** ¶ Ko toku hoariri, kia rite ia ki te tangata kino; ko te tangata e whakatika mai ana ki ahau, kia rite ia ki te tangata hara.  
"Let my enemy be as the wicked, Let him who rises up against me be as the unrighteous. As the wicked is my enemy, And my withstander as the perverse.
- 8** He aha oti ta te whakaponokore e tumanako ai, ahakoa whiwhi ia i te rawa, ki te mea ka tangohia atu tona wairua e te Atua?  
For what is the hope of the godless, when he is cut off, When God takes away his life? For what [is] the hope of the profane, When He doth cut off? When God doth cast off his soul?
- 9** E rongo ranei te Atua ki tana tangi ina pa te he ki a ia?  
Will God hear his cry, When trouble comes on him?  
His cry doth God hear, When distress cometh on him?
- 10** E ahuareka ranei ia ki te Kaha Rawa, e karanga ranei ki te Atua i nga wa katoa?  
Will he delight himself in the Almighty, And call on God at all times?  
On the Mighty doth he delight himself? Call God at all times?
- 11** ¶ Ka whakaakona koutou e ahau ki te ringa o te Atua; e kore e huna e ahau nga mea e takoto mai nei i te Kaha Rawa.  
I will teach you about the hand of God. That which is with the Almighty will I not I shew you by the hand of God, That which [is] with the Mighty I hide not.
- 12** Nana, kua kite koutou katoa; a na te aha koutou i wairangi rawa ai?  
Behold, all of you have seen it yourselves; Why then have you become altogether vain? Lo, ye -- all of you -- have seen, And why [is] this -- ye are altogether vain?
- 13** Ko ta te Atua wahi tenei ma te tangata kino, ko te mea e whakarerea iho ma nga kaitukino, ko ta te Kaha Rawa e riro i a ratou.  
"This is the portion of a wicked man with God, The heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.  
This [is] the portion of wicked man with God, And the inheritance of terrible ones From the Mighty they receive.
- 14** Ki te mea ka tokomaha ana tamariki, hei mea ma te hoari; e kore ano hoki ona uri e makona i te taro.  
If his children are multiplied, it is for the sword. His offspring shall not be satisfied with bread.  
If his sons multiply -- for them [is] a sword. And his offspring [are] not satisfied [with] bread.

- 15 Ko ona morehu ka tanumia ki te mate; e kore ano hoki ana pouaru e tangi.  
Those who remain of him shall be buried in death. His widows shall make no  
His remnant in death are buried, And his widows do not weep.
- 16 Ahakoa amene ia i te hiriwa ano he puehu, a pae tonu te kakahu mona ano he paru;  
Though he heap up silver as the dust, And prepare clothing as the clay;  
If he heap up as dust silver, And as clay prepare clothing,
- 17 E pae ano i a ia, otiia ka kakahuria e te tangata tika, ka wehewehea hoki te hiriwa e te  
harakore.  
He may prepare it, but the just shall put it on, And the innocent shall divide the silver.  
He prepareth -- and the righteous putteth [it] on, And the silver the innocent doth  
apportion.
- 18 Ka rite tana hanga i tona whare ki ta te purehurehu; tona rite kei te whare tihokahoka e  
hanga ana e te kaitiaki.  
He builds his house as the moth, As a booth which the watchman makes.  
He hath built as a moth his house, And as a booth a watchman hath made.
- 19 Ka takoto ia, he tangata taonga, otiia e kore e kohia ki te urupa; ko te tirohanga ake a  
ona kanohi, na kua kahore noa iho ia.  
He lies down rich, but he shall not do so again. He opens his eyes, and he is not.  
Rich he lieth down, and he is not gathered, His eyes he hath opened, and he is not.
- 20 Rite tonu ki te wai nga whakawehi e mau ai ia; tahaetia ana ia e te paroro i te po.  
Terrors overtake him like waters; A tempest steals him away in the night.  
Overtake him as waters do terrors, By night stolen him away hath a whirlwind.
- 21 Ka kahakina atu ia e te marangai, a riro ana ia; ka aia atu ano ia i tona wahi.  
The east wind carries him away, and he departs; It sweeps him out of his place.  
Take him up doth an east wind, and he goeth, And it frighteneth him from his place,
- 22 Ka aki mai hoki te Atua ki a ia, e kore ano ia e tohungia; mea noa ia kia rere mai i roto i  
tona ringa.  
For it hurls at him, and does not spare, As he flees away from his hand.  
And it casteth at him, and doth not spare, From its hand he diligently fleeth.
- 23 Ka papaki te tangata i o ratou ringa ki a ia, a ka whakahi, ka a atu i a ia i tona wahi.  
Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.  
It clappeth at him its hands, And it hisseth at him from his place.
- 1 ¶ He rua hoki to te hiriwa e puta mai ai, he wahi ano to te koura e whakarewaina ai.  
"Surely there is a mine for silver, And a place for gold which they refine.  
Surely there is for silver a source, And a place for the gold they refine;
- 2 He mea tango mai te rino no roto i te whenua; no te kamaka te parahi, he mea whakarewa.  
Iron is taken out of the earth, And copper is smelted out of the ore.  
Iron from the dust is taken, And [from] the firm stone brass.

- 3 E whakatakotoria ana e te tangata he mutunga mai mo te pouri, e rapua ana e ia ki te tino tutukitanga atu nga kohatu o te pouri, o te atarangi o te mate.  
Man sets an end to darkness, And searches out, to the furthest bound, The stones of obscurity and of thick darkness.  
An end hath he set to darkness, And to all perfection he is searching, A stone of darkness and death-shade.**
- 4 E pakaruhia mai ana e ia he rua i ko ake o nga nohoanga tangata; kua wareware ratou i te waewae e haere ana; he tawhiti i te tangata to ratou tarenga, e piu atu ana, e piu ana mai.  
He breaks open a shaft away from where people live. They are forgotten by the foot.  
They hang far from men, they swing back and forth.  
A stream hath broken out from a sojourner, Those forgotten of the foot, They were low, from man they wandered.**
- 5 Ko te whenua, e puta mai ana he taro i roto i a ia: a e hurihia ake ana a raro iho ano he ahi.  
As for the earth, out of it comes bread; Underneath it is turned up as it were by fire.  
The earth! from it cometh forth bread, And its under-part is turned like fire.**
- 6 Hei wahi mo nga hapira ona kohatu, he puehu koura ano tona.  
Sapphires come from its rocks. It has dust of gold.  
A place of the sapphire [are] its stones, And it hath dust of gold.**
- 7 He ara tena kahore i mohiotia e te manu, kiano i kitea e te kanohi o te whatura.  
That path no bird of prey knows, Neither has the falcon's eye seen it.  
A path -- not known it hath a ravenous fowl, Nor scorched it hath an eye of the kite,**
- 8 Kahore nga kirehe whakahi kia takahi i taua ara kahore hoki a reira kia haerea e te raiona tutu.  
The proud animals have not trodden it, Nor has the fierce lion passed by there.  
Nor trodden it have the sons of pride, Not passed over it hath the fierce lion.**
- 9 E pa atu ana tona ringa ki te kiripaka; hurihia ake e ia nga take o nga maunga.  
He puts forth his hand on the flinty rock, And he overturns the mountains by the roots.  
Against the flint he sent forth his hand, He overturned from the root mountains.**
- 10 E tapahia ana e ia he awa i roto i nga kamaka, a e kite ana tona kanohi i nga mea utu nui katoa.  
He cuts out channels among the rocks. His eye sees every precious thing.  
Among rocks, brooks he hath cleaved, And every precious thing hath his eye seen.**
- 11 E herea ana e ia nga awa kei maturuturu; e whakaputa mai ana hoki i nga mea ngaro ki te marama.  
He binds the streams that they don't trickle; The thing that is hidden he brings forth to light.  
From overflowing floods he hath bound, And the hidden thing bringeth out [to] light.**
- 12 E kitea ia ki hea te whakaaro nui? kei hea hoki te wahi o te mohio?  
"But where shall wisdom be found? Where is the place of understanding?  
And the wisdom -- whence is it found? And where [is] this, the place of understanding?"**

- 13 E kore te tangata e mohio ki tona utu, e kore ano taua hanga e kitea ki te whenua o te ora.  
Man doesn't know its price; Neither is it found in the land of the living.  
Man hath not known its arrangement, Nor is it found in the land of the living.
- 14 ¶ E ki ake ana te rire, Kahore i ahau; e ki mai ana hoki te moana, Kahore i ahau.  
The deep says, 'It isn't in me.' The sea says, 'It isn't with me.'  
The deep hath said, 'It [is] not in me,' And the sea hath said, 'It is not with me.'
- 15 E kore e hokona ki te koura, e kore ano hoki e taea te pauna te hiriwa hei utu mona.  
It can't be gotten for gold, Neither shall silver be weighed for its price.  
Gold is not given for it, Nor is silver weighed -- its price.
- 16 E kore e taea te whakarite ki te koura o Opira, ki te onika utu nui, ki te hapira.  
It can't be valued with the gold of Ophir, With the precious onyx, or the sapphire.  
It is not valued with pure gold of Ophir, With precious onyx and sapphire,
- 17 E kore e rite te koura, te kohatu piata ki a ia: e kore e hokona ki nga oko koura parakore.  
Gold and glass can't equal it, Neither shall it be exchanged for jewels of fine gold.  
Not equal it do gold and crystal, Nor [is] its exchange a vessel of fine gold.
- 18 E kore e whakahuatia te kaoa, nga peara ranei; hira ake hoki te utu o te whakaaro nui i to te rupi.  
No mention shall be made of coral or of crystal: Yes, the price of wisdom is above rubies.  
Corals and pearl are not remembered, The acquisition of wisdom [is] above rubies.
- 19 E kore te topaha o Etiopia e rite ki a ia, e kore e tau te koura parakore hei utu.  
The topaz of Ethiopia shall not equal it, Neither shall it be valued with pure gold.  
Not equal it doth the topaz of Cush, With pure gold it is not valued.
- 20 ¶ Ka haere mai ra i hea te whakaaro nui? Kei hea te wahi o te matau?  
Whence then comes wisdom? Where is the place of understanding?  
And the wisdom -- whence doth it come? And where [is] this, the place of understanding?
- 21 He mea huna atu na hoki i nga kanohi o nga mea ora katoa, ngaro rawa i nga manu o te rangi.  
Seeing it is hidden from the eyes of all living, And kept close from the birds of the sky.  
It hath been hid from the eyes of all living. And from the fowl of the heavens It hath been hidden.
- 22 E ki ake ana te whakangaromanga raua ko te mate, i hakiri o maua taringa ki tona rongu.  
Destruction and Death say, 'We have heard a rumor of it with our ears.'  
Destruction and death have said: 'With our ears we have heard its fame.'
- 23 E mohio ana te Atua ki tona ara, kua kite ano ia i tona wahi.  
"God understands its way, And he knows its place.  
God hath understood its way, And He hath known its place.

- 24 E titiro ana hoki ia ki nga pito o te whenua, e kite ana ia i nga mea i raro i te rangi, a puta noa;  
For he looks to the ends of the earth, And sees under the whole sky.  
For He to the ends of the earth doth look, Under the whole heavens He doth see,
- 25 E mea ana i te whakataimaha mo te hau; ae, e mehua ana ia i nga wai ki te mehua.  
He establishes the force of the wind; Yes, he measures out the waters by measure.  
To make for the wind a weight, And the waters He meted out in measure.
- 26 I a ia e whakatakoto ana i te tikanga mo te ua, i te huarahi mo te uira o te whatitiri,  
When he made a decree for the rain, And a way for the lightning of the thunder;  
In His making for the rain a limit, And a way for the brightness of the voices,
- 27 Ka kitea e ia i reira, a whakapuakina mai ana; i whakaukia e ia, a ata rapua ana e ia.  
Then did he see it, and declare it. He established it, yes, and searched it out.  
Then He hath seen and declareth it, He hath prepared it, and also searched it out,
- 28 A ka mea ia ki te tangata, Na, ko te wehi ki te Ariki, ko te whakaaro nui tena; a ko te mawehe atu i te kino, koia te matauranga.  
To man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom. To depart from evil is understanding."  
And He saith to man: -- Lo, fear of the Lord, that [is] wisdom, And to turn from evil [is] understanding.
- 1 ¶ A i korero tonu a Hopa i tana pepeha, i mea,  
Job again took up his parable, and said,  
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --
- 2 Aue, me i rite ki nga marama o mua, ki nga ra i tiaki ai te Atua i ahau!  
"Oh that I were as in the months of old, As in the days when God watched over me;  
Who doth make me as [in] months past, As [in] the days of God's preserving me?
- 3 I tiaho mai ai tana rama ki toku matenga, a na tana whakamarama i haere ai ahau i te pouri:  
When his lamp shone on my head, And by his light I walked through darkness;  
In His causing His lamp to shine on my head, By His light I walk [through] darkness.
- 4 Me i pera ano me ahau i nga ra o toku taiohitanga, i te mea nei kei runga to te Atua whakaaro puku i toku teneti;  
As I was in the ripeness of my days, When the friendship of God was in my tent;  
As I have been in days of my maturity, And the counsel of God upon my tent.
- 5 I te mea e noho ana ano te Kaha Rawa i ahau, a kei tetahi taha oku aku tamariki, kei tetahi taha;  
When the Almighty was yet with me, And my children were around me;  
When yet the Mighty One [is] with me. Round about me -- my young ones,
- 6 I horoia ai oku takahanga ki te pata, a rere mai ana nga awa hinu ki ahau i roto i te  
When my steps were washed with butter, And the rock poured out streams of oil for me!  
When washing my goings with butter, And the firm rock [is] with me rivulets of oil.



- 7 ¶ I toku haerenga atu ki te kuwaha ki te pa, a whakapai ana i te nohoanga moku i te waharoa,  
When I went forth to the city gate, When I prepared my seat in the street,  
When I go out to the gate by the city, In a broad place I prepare my seat.
- 8 Ka kite nga taitamariki i ahau, a piri ana ratou: whakatika ana nga koroheke, tu ana ki runga;  
The young men saw me and hid themselves, The aged rose up and stood;  
Seen me have youths, and they, been hidden, And the aged have risen -- they stood up.
- 9 Mutu pu te korero a nga tino tangata, kua kopania te ringa ki o ratou mangai;  
The princes refrained from talking, And laid their hand on their mouth;  
Princes have kept in words, And a hand they place on their mouth.
- 10 Ngaro ana te reo o nga rangatira, piri ana o ratou arero ki o ratou ngao.  
The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their mouth.  
The voice of leaders hath been hidden, And their tongue to the palate hath cleaved.
- 11 No te rongonga hoki o te taringa i ahau manaaki ana i ahau; te kitenga o te kanohi i ahau, whakaae mai ana ki aku mahi:  
For when the ear heard me, then it blessed me; And when the eye saw me, it commended me:  
For the ear heard, and declareth me happy, And the eye hath seen, and testifieth [to] me.
- 12 No te mea naku i whakaora te rawakore i a ia e karanga ana, te pani me te tangata hoki kahore nei ona kaiawhina.  
Because I delivered the poor who cried, And the fatherless also, who had none to help him.  
For I deliver the afflicted who is crying, And the fatherless who hath no helper.
- 13 I tau ki runga ki ahau te manaaki a te tangata e tata ana ki te whakangaromanga; harakoa ana i ahau te ngakau o te pouaru.  
The blessing of him who was ready to perish came on me, And I caused the widow's heart to sing for joy.  
The blessing of the perishing cometh on me, And the heart of the widow I cause to sing.
- 14 I kakahuria e ahau te tika, a ko tera toku kakahu: e rite ana taku whakarite whakawa he koroka, he karauna.  
I put on righteousness, and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.  
Righteousness I have put on, and it clotheth me, As a robe and a diadem my justice.
- 15 He kanohi ahau ki te matapo, he waewae ki te kopa.  
I was eyes to the blind, And feet to the lame.  
Eyes I have been to the blind, And feet to the lame [am] I.
- 16 He matua ahau ki nga rawakore: a i ata rapua e ahau te tikanga o te totohe a te tangata kihai nei ahau i mohio.  
I was a father to the needy. The cause of him who I didn't know, I searched out.  
A father I [am] to the needy, And the cause I have not known I search out.

- 17 Wawahia ana e ahau nga kauae o te tangata kino, a takiritia mai ana e ahau tana mea pahua i roto i ona niho.  
I broke the jaws of the unrighteous, And plucked the prey out of his teeth.  
And I break the jaw-teeth of the perverse, And from his teeth I cast away prey.
- 18 ¶ Katahi ahau ka mea, Tera ahau e mate i roto i toku ohanga; ka whakanuia oku ra kia rite ki te onepu te maha:  
Then I said, `I shall die in my own house, I shall number my days as the sand.  
And I say, `With my nest I expire, And as the sand I multiply days.`
- 19 Ko toku pakiaka tautoro tonu ki nga wai, a i te po tau ana te tomairangi ki runga ki toku peka:  
My root is spread out to the waters, The dew lies all night on my branch;  
My root is open unto the waters, And dew doth lodge on my branch.
- 20 Ko toku kororia hou tonu i roto i ahau, a hoki ake ana te kaha o taku kopere i toku ringa.  
My glory is fresh in me, My bow is renewed in my hand.`  
My honour [is] fresh with me, And my bow in my hand is renewed.
- 21 I whakarongo mai nga tangata ki ahau, i tatari, whakarongo puku ana ratou i ahau e whakatakoto whakaaro ana.  
"Men listened to me, waited, And kept silence for my counsel.  
To me they have hearkened, Yea, they wait, and are silent for my counsel.
- 22 I muri i aku kupu kore ake ratou i korero ano; maturuturu iho ana aku kupu ki runga ki a ratou.  
After my words they didn't speak again; My speech fell on them.  
After my word they change not, And on them doth my speech drop,
- 23 I taria mai ahau e ratou ano ko te ua; hamama mai ana o ratou mangai ano e tatari ana ki te ua o muri.  
They waited for me as for the rain. Their mouths drank as with the spring rain.  
And they wait as [for] rain for me, And their mouth they have opened wide [As] for the latter rain.
- 24 Ka kata ahau ki a ratou, kihai i whakaponohia e ratou; kihai hoki ratou i whakataka i te marama o toku mata.  
I smiled on them when they had no confidence. They didn't reject the light of my face.  
I laugh unto them -- they give no credence, And the light of my face cause not to fall.
- 25 Naku to ratou ara i whiriwhiri, a noho ana ahau hei rangatira, noho ana hoki ahau ano he kingi i roto i te ope; i rite ahau ki te kaiwhakamarie o te hunga e tangi ana.  
I chose out their way, and sat as chief. I lived as a king in the army, As one who comforts the mourners.  
I choose their way, and sit head, And I dwell as a king in a troop, When mourners he doth comfort.

- 1** ¶ Inaianei ia e kataina mai ana ahau e te hunga tamariki rawa i ahau, e te hunga kihai nei ahau i whakaae kia uru o ratou matua ki roto ki nga kuri o taku kahui.  
**"But now those who are younger than I, have me in derision, Whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs.**  
**And now, laughed at me, Have the younger in days than I, Whose fathers I have loathed to set With the dogs of my flock.**
- 2** Ae ra, hei aha maku te kaha o o ratou ringa? He hanga pirau nei hoki to ratou koroheketanga.  
**Of what use is the strength of their hands to me, Men in whom ripe age has perished? Also -- the power of their hands, why [is it] to me? On them hath old age perished.**
- 3** Tupuhi ana ratou i te rawakore, i te hemokai; e ngau ana ratou i te oneone pakapaka, i roto i te pouritanga o te tuhea, o te ururua.  
**They are gaunt from lack and famine. They gnaw the dry ground, in the gloom of waste and desolation.**  
**With want and with famine gloomy, Those fleeing to a dry place, Formerly a desolation and waste,**
- 4** E whawhaki ana ratou i nga marou i roto o nga rakau ririki; a ko nga pakiaka hunipa hei kai ma ratou.  
**They pluck salt herbs by the bushes. The roots of the broom are their food. Those cropping mallows near a shrub, And broom-roots [is] their food.**
- 5** He mea pei atu ratou i roto i nga tangata; e karangarangatia ana ratou ano he tahae.  
**They are driven forth from the midst of men; They cry after them as after a thief; From the midst they are cast out, (They shout against them as a thief),**
- 6** Me noho rawa atu ratou i nga kapiti o nga awaawa, i nga waro o te whenua, i nga kamaka.  
**So that they dwell in frightful valleys, And in holes of the earth and of the rocks. In a frightful place of valleys to dwell, Holes of earth and clefts.**
- 7** Tangi a kaihe ana ratou i roto i nga rakau ririki; huihuia ana ratou ki raro i nga ongaonga.  
**Among the bushes they bray; And under the nettles they are gathered together. Among shrubs they do groan, Under nettles they are gathered together.**
- 8** He tamariki ratou na nga kuware, ae ra, he tamariki na te hunga ingoakore; he hunga i patua atu i runga i te whenua.  
**They are children of fools, yes, children of base men. They were flogged out of the land. Sons of folly -- even sons without name, They have been smitten from the land.**
- 9** Inaianei ia kua waiho ahau hei waiata ma ratou, ae, hei whakatauki ma ratou.  
**"Now I have become their song. Yes, I am a byword to them. And now, their song I have been, And I am to them for a byword.**
- 10** E whakarihariha mai ana ratou ki ahau, e neke rawa atu ana i ahau, a kahore e kaiponuhia e ratou te huware ki toku mata.  
**They abhor me, they stand aloof from me, And don't hesitate to spit in my face. They have abominated me, They have kept far from me, And from before me have not spared to spit.**

- 11** Kua oti hoki tana aho te wewete e ia, a e whakaturia kinotia ana ahau e ia, a kua tukua e ratou te paraire i toku aroaro.  
For he has loosed his cord, and afflicted me; And they have thrown off restraint before me.  
Because His cord He loosed and afflicteth me, And the bridle from before me, They have cast away.
- 12** I te taha ki matau ka ara te marea; taia ana e ratou oku waewae, a akina ana nga ara o a ratou whakangaromanga ki ahau.  
On my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet, They cast up against me their ways of destruction.  
On the right hand doth a brood arise, My feet they have cast away, And they raise up against me, Their paths of calamity.
- 13** E taka kino ana ratou i toku ara, e whakaturu ana i te he moku, a kahore he hoa mahi mo ratou.  
They mar my path, They set forward my calamity, Without anyone`s help.  
They have broken down my path, By my calamity they profit, `He hath no helper.`
- 14** Rite tonu ki te wai nui e pakaru mai ana to ratou haerenga mai: i taua whakangaromanga nei, huri mai ana ratou ki runga ki ahau:  
As through a wide breach they come, In the midst of the ruin they roll themselves in.  
As a wide breach they come, Under the desolation have rolled themselves.
- 15** ¶ Kua tahuri mai nga whakawehi ki ahau, e aru ana ratou i toku whakaaro rangatira ano he hau; ko te whakahauora moku, pahemo ke ana ano he kapua.  
Terrors are turned on me. They chase my honor as the wind. My welfare has passed away as a cloud.  
He hath turned against me terrors, It pursueth as the wind mine abundance, And as a thick cloud, Hath my safety passed away.
- 16** Na inaianei kua maringi toku wairua i roto i ahau: mau pu ahau i nga ra o te tangi.  
"Now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold on me.  
And now, in me my soul poureth itself out, Seize me do days of affliction.
- 17** I te po e werohia ana oku wheua i roto i ahau; kahore hoki he okiokinga o nga mamae e ngau nei i ahau.  
In the night season my bones are pierced in me, And the pains that gnaw me take no rest.  
  
At night my bone hath been pierced in me, And mine eyelids do not lie down.
- 18** He kaha nui no toku mate i ahua ke ai toku kakahu; e awhi nei i ahau, e penei ana me te whiri o toku koti.  
By great force is my garment disfigured. It binds me about as the collar of my coat.  
By the abundance of power, Is my clothing changed, As the mouth of my coat it doth gird me.

- 19 Kua maka ahau e ia ki te paru, kua rite ahau ki te puehu, ki te pungarehu.  
He has cast me into the mire. I have become like dust and ashes.  
Casting me into mire, And I am become like dust and ashes.
- 20 E tangi ana ahau ki a koe, heoi kahore koe e whakao mai ki ahau; e tu ana, heoi ka titiro kau mai koe ki ahau.  
I cry to you, and you do not answer me. I stand up, and you gaze at me.  
I cry unto Thee, And Thou dost not answer me, I have stood, and Thou dost consider me.
- 21 Kua huri ke, kua kino tau mahi ki ahau: ko te kaha o tou ringa kei te tukino i ahau.  
You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.  
Thou art turned to be fierce to me, With the strength of Thy hand, Thou opprest me.
- 22 Kua hapainga ake ahau e koe ki te hau, a meinga ana tera e koe hei hoiho moku; a whakamotitia iho ahau e koe i roto i te tupuhi.  
You lift me up to the wind, and drive me with it. You dissolve me in the storm.  
Thou dost lift me up, On the wind Thou dost cause me to ride, And Thou meltest -- Thou levellest me.
- 23 E mohio ana hoki ahau tera ahau e kawea e koe ki te mate, ki te whare hoki i whakaritea mo te hunga ora katoa.  
For I know that you will bring me to death, To the house appointed for all living.  
For I have known To death Thou dost bring me back, And [to] the house appointed for all living.
- 24 E kore ano ia tona ringa e totoro iho ki te urupa; ahakoa hei mate mona ka mea ia ki te karanga, he whakaaro ki enei mea.  
"However doesn't one stretch out a hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?  
Surely not against the heap Doth He send forth the hand, Though in its ruin they have safety.
- 25 Kihai ianei ahau i tangi ki te tangata he mate nei tona? kihai ranei toku wairua i pouri ki te rawakore?  
Didn't I weep for him who was in trouble? Wasn't my soul grieved for the needy?  
Did not I weep for him whose day is hard? Grieved hath my soul for the needy.
- 26 I ahau i tatari ai ki te pai, heoi kua tae mai te kino; tumanako atu ana ahau ki te marama, heoi kua tae mai te pouri.  
When I looked for good, then evil came; When I waited for light, there came darkness.  
When good I expected, then cometh evil, And I wait for light, and darkness cometh.
- 27 Ko oku whekau, me te mea e koropupu ana, te ata takoto; haukotia mai ana ahau e nga ra o te tangi.  
My heart is troubled, and doesn't rest. Days of affliction have come on me.  
My bowels have boiled, and have not ceased, Gone before me have days of affliction.

- 28 E haereere pouri ana ahau, kahore he ra; ko taku whakatikanga ake i roto i te whakaminenga, ka karanga awhina.  
I go mourning without the sun. I stand up in the assembly, and cry for help.  
Mourning I have gone without the sun, I have risen, in an assembly I cry.**
- 29 Hei teina ahau ki nga tarakona, hei hoa mo nga ruru.  
I am a brother to jackals, And a companion to ostriches.  
A brother I have been to dragons, And a companion to daughters of the ostrich.**
- 30 Ko toku kiri mangu tonu, e ngahoro ana i ahau, kaia ana oku wheua i te wera.  
My skin grows black and peels from me. My bones are burned with heat.  
My skin hath been black upon me, And my bone hath burned from heat,**
- 31 No reira i tahuri ke ai taku hapa ki te tangi, me taku okana ki te reo o te hunga e uhunga ana.  
Therefore is my harp turned to mourning, And my pipe into the voice of those who weep.  
And my harp doth become mourning, And my organ the sound of weeping.**
- 1 ¶ Kua oti taku kawenata ki oku kanohi; kia whakaaroaro ahau hei aha ki te kotiro?  
"I made a covenant with my eyes, How then should I look lustfully at a young woman?  
A covenant I made for mine eyes, And what -- do I attend to a virgin?**
- 2 He aha ta te Atua wahi e tuwha mai ai i runga? He aha ta te Kaha Rawa taonga tupu i te wahi tiketike?  
For what is the portion from God above, And the heritage from the Almighty on high?  
And what [is] the portion of God from above? And the inheritance of the Mighty from the heights?**
- 3 He teka ianei he whakangaromanga mo te tangata kino? he whiu mo nga kaimahi o te he?  
Is it not calamity to the unrighteous, And disaster to the workers of iniquity?  
Is not calamity to the perverse? And strangeness to workers of iniquity?**
- 4 He teka ianei e kitea ana e ia oku ara, e taua ana e ia oku hikoinga katoa?  
Doesn't he see my ways, And number all my steps?  
Doth not He see my ways, And all my steps number?**
- 5 Ki te mea i haere ahau i runga i te tekateka noa, a i hohoro toku waewae ki te tinihanga;  
"If I have walked with falsehood, And my foot has hurried to deceit  
If I have walked with vanity, And my foot doth hasten to deceit,**
- 6 Kia paunatia ahau i runga i te pauna tika, kia mohio ai te Atua ki toku tapatahi:  
(Let me be weighed in an even balance, That God may know my integrity);  
He doth weigh me in righteous balances, And God doth know my integrity.**
- 7 Ki te mea i kotiti ke toku hikoinga i te ara, a i whai toku ngakau i oku kanohi; a ki te mea i mau te tongi ki oku ringa;  
If my step has turned out of the way, If my heart walked after my eyes, If any defilement has stuck to my hands,  
If my step doth turn aside from the way, And after mine eyes hath my heart gone, And to my hands cleaved hath blemish,**

- 8 Kati, ko ahau hei whakato, a ma tetahi atu e kai; ae ra, tukua nga hua o taku mara kia hutia atu.  
Then let me sow, and let another eat; Yes, let the produce of my field be rooted out.  
Let me sow -- and another eat, And my products let be rooted out.**
- 9 ¶ Ki te mea i whakawairangitia toku ngakau e te wahine, a i whanga ahau i te tatau o toku hoa;  
"If my heart has been enticed to a woman, And I have laid wait at my neighbor's door;  
If my heart hath been enticed by woman, And by the opening of my neighbour I laid wait,**
- 10 Heoi kia huri paraoa taku wahine ma tetahi atu, kia piko iho ano hoki nga tangata ke ki runga i a ia.  
Then let my wife grind for another, And let others sleep with her.  
Grind to another let my wife, And over her let others bend.**
- 11 He kino rawa hoki tera; ae ra, he he e tika ana kia whiua e nga kaiwhakawa:  
For that would be a heinous crime; Yes, it would be an iniquity to be punished by the judges:  
For it [is] a wicked thing, and a judicial iniquity;**
- 12 He ahi hoki tera e kai ana ki te whakangaromanga rawa, poto noa aku hua katoa.  
For it is a fire that consumes to destruction, And would root out all my increase.  
For a fire it [is], to destruction it consumeth, And among all mine increase doth take root,**
- 13 Ki te mea i whakahaweatia e ahau te whakawa a taku pononga tane, a taku pononga wahine, i a raua e totohe ana ki ahau;  
"If I have despised the cause of my man-servant Or of my maid-servant, When they contended with me;  
If I despise the cause of my man-servant, And of my handmaid, In their contending with me,**
- 14 Ka pehea ra ahau ina whakatika te Atua? He aha taku kupu e whakahoki ai ki a ia ina tae mai ia ki te titiro?  
What then shall I do when God rises up? When he visits, what shall I answer him?  
Then what do I do when God ariseth? And when He doth inspect, What do I answer Him?**
- 15 He teka ranei na toku kaihanganga ia i hanga i roto i te kopu? a nana, na te kotahi, i whai ahua ai maua i roto i te puku?  
Didn't he who made me in the womb make him? Didn't one fashion us in the womb?  
Did not He that made me in the womb make him? Yea, prepare us in the womb doth One.**
- 16 ¶ Ki te mea i kaiponuhia e ahau ta nga rawakore i hiahia ai, a meinga ana e ahau nga kanohi o te pouaru kia pau i te minamina;  
"If I have withheld the poor from their desire, Or have caused the eyes of the widow to fail,  
If I withhold from pleasure the poor, And the eyes of the widow do consume,**
- 17 Ki te mea ranei i kainga taku maramara e toku kotahi, a kihai te pani i kai i tetahi wahi;  
Or have eaten my morsel alone, And the fatherless has not eaten of it  
And I do eat my morsel by myself, And the orphan hath not eat of it,**

- 18 He mea whakatupu ia naku no toku taitamarikitanga ra ano me te mea ko tona papa ahau:  
ko te pouaru he mea arahi naku no te kopu ra ano o toku whaea;  
(No, from my youth he grew up with me as with a father, Her have I guided from my  
mother`s womb);  
(But from my youth He grew up with me as [with] a father, And from the belly of my mother  
I am led.)
- 19 Ki te mea i kite ahau i tetahi e tata ana ki te mate, he kore no te kakahu, a kahore he uhi  
mo te rawakore;  
If I have seen any perish for want of clothing, Or that the needy had no covering;  
If I see [any] perishing without clothing, And there is no covering to the needy,
- 20 Ki te mea kihai tona hope i whakapai ki ahau, a kihai ia i mahana i nga huruhuru o taku  
kahui:  
If his heart hasn`t blessed me, If he hasn`t been warmed with my sheep`s fleece;  
If his loins have not blessed me, And from the fleece of my sheep He doth not warm  
himself,
- 21 Ki te mea i ara toku ringa hei pehi i te pani, i toku kitenga he awina tera moku kei te  
kuwaha;  
If I have lifted up my hand against the fatherless, Because I saw my help in the gate:  
If I have waved at the fatherless my hand, When I see in [him] the gate of my court,
- 22 Na kia marere atu toku pokohiwi i roto i te peke, kia whati te takakau o toku ringa.  
Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, And my arm be broken from the bone.  
My shoulder from its blade let fall, And mine arm from the bone be broken.
- 23 Ko te whiu hoki a te Atua taku i wehi ai; kihai hoki i taea e ahau te aha i tona nui.  
For calamity from God is a terror to me, By reason of his majesty I can do nothing.  
For a dread unto me [is] calamity [from] God, And because of His excellency I am not
- 24 ¶ Ki te mea i u toku whakaaro ki te koura, a i mea ahau ki te koura parakore, Ko koe taku  
e whakawhirinaki atu ai;  
"If I have made gold my hope, And have said to the fine gold, `You are my confidence;`  
If I have made gold my confidence, And to the pure gold have said, `My trust,`
- 25 Ki te mea i koa ahau ki te maha o oku rawa, a ki te nui o ta toku ringa i whiwhi ai;  
If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gotten much;  
If I rejoice because great [is] my wealth, And because abundance hath my hand found,
- 26 Ki te mea i kite ahau i te ra e whiti ana, i te marama ranei e haere ana i tona tiahotanga;  
If I have seen the sun when it shined, Or the moon moving in splendor,  
If I see the light when it shineth, And the precious moon walking,
- 27 A ka kumea pukutia atu toku ngakau, ka kihia toku ringa e toku mangai:  
And my heart has been secretly enticed, My hand threw a kiss from my mouth:  
And my heart is enticed in secret, And my hand doth kiss my mouth,



- 28 Na he kino tenei hei whiunga ma nga kaiwhakawa: he teka hoki naku ki te Atua i runga.  
This also would be an iniquity to be punished by the judges; For I should have denied the God who is above.  
It also [is] a judicial iniquity, For I had lied to God above.
- 29 Ki te mea i koa ahau ki te whakangaromanga o te tangata i kino ki ahau, i whakaara ake ranei i ahau i te panga o te he ki a ia;  
"If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted up myself when evil found him;  
If I rejoice at the ruin of my hater, And stirred up myself when evil found him,
- 30 Ae, kihai ahau i tuku i toku mangai kia hara, kihai i whai kia kanga tona wairua;  
(Yes, I have not allowed my mouth to sin By asking his life with a curse);  
Yea, I have not suffered my mouth to sin, To ask with an oath his life.
- 31 Ki te mea kahore nga tangata o toku teneti i mea, Tena koa te tangata kihai nei i makona i tona kikokiko?  
If the men of my tent have not said, `Who can find one who has not been filled with his meat?`  
If not -- say ye, O men of my tent, `O that we had of his flesh, we are not satisfied.`
- 32 Kihai te manene i moe i waho; i whakatuwheratia ano e ahau oku tatau ki te tangata haere;  
(The sojourner has not lodged in the street; But I have opened my doors to the traveler);  
In the street doth not lodge a stranger, My doors to the traveller I open.
- 33 ¶ Ki te mea i pera ahau me Arama, i hipoki i oku he, i huna i toku kino ki roto ki toku uma;  
If like Adam I have covered my transgressions, By hiding my iniquity in my heart,  
If I have covered as Adam my transgressions, To hide in my bosom mine iniquity,
- 34 I wehi hoki ahau i te huihui nui, i matakū ki te whakahawea a nga hapu, a whakarongo kau ana, kihai hoki i puta ki waho  
Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me, So that I kept silence, and didn't go out of the door--  
Because I fear a great multitude, And the contempt of families doth affright me, Then I am silent, I go not out of the opening.
- 35 Aue, me i whakarongo mai tetahi ki ahau! Nana, tenei taku tohu, ma te Kaha Rawa e whakahoki mai he kupu ki ahau; me i ahau noa te pukapuka i tuhituhia e toku hoariri!  
Oh that I had one to hear me! (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me);  
Let the accuser write my indictment!  
Who giveth to me a hearing? lo, my mark. The Mighty One doth answer me, And a bill hath mine adversary written.
- 36 Ina, kua amohia e ahau i runga i toku pokohiwi; kua herea e ahau hei karauna moku.  
Surely I would carry it on my shoulder; And I would bind it to me as a crown.  
If not -- on my shoulder I take it up, I bind it a crown on myself.

- 37 Kua whakaaturia e ahau ki a ia te maha o oku hikoinga; rite tonu ki ta te rangatira taku whakatata atu ki a ia.  
I would declare to him the number of my steps. As a prince would I go near to him.  
The number of my steps I tell Him, As a leader I approach Him.**
- 38 Ki te tangi taku oneone, he whakahe ki ahau, ki te uru ano ona moa ki te aue,  
If my land cries out against me, And the furrows of it weep together;  
If against me my land doth cry out, And together its furrows weep,**
- 39 Ki te mea i kainga e ahau ona hua, he mea kihai i utua, a naku ranei ona ariki i mate ai,  
If I have eaten the fruits of it without money, Or have caused the owners of it to lose their  
life:  
If its strength I consumed without money, And the life of its possessors, I have caused to  
breathe out,**
- 40 Na, kia riro pu te witi i te tataramoa, te parei i te taru kino. Heoi ano nga korero a Hopa.  
Let briars grow instead of wheat, And stinkweed instead of barley." The words of Job  
are ended.  
Instead of wheat let a thorn go forth, And instead of barley a useless weed! The words of  
Job are finished.**
- 1 ¶ Heoi mutu ake te whakahoki kupu a enei tangata tokotoru ki a Hopa, no te mea he tika  
ia ki tona nei whakaaro.  
So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.  
And these three men cease from answering Job, for he [is] righteous in his own eyes,**
- 2 Na kua mura te riri o Erihu tama a Parakere Puti, no te whanau i a Rame: mura ana tona riri  
ki a Hopa, no te mea ki tana tika rawa ia i te Atua.  
Then the wrath of Elihu, the son of Barachel, the Buzite, of the family of Ram, was kindled  
against Job. His wrath was kindled, because he justified himself rather than God.  
and burn doth the anger of Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against  
Job hath his anger burned, because of his justifying himself more than God;**
- 3 I mura ano tona riri ki ona hoa tokotoru, no te mea kihai i kitea e ratou he kupu hei  
whakahokinga atu, heoi kei te whakahe ano ratou i a Hopa.  
Also his wrath was kindled against his three friends, because they had found no answer,  
and yet had condemned Job.  
and against his three friends hath his anger burned, because that they have not found an  
answer, and condemn Job.**
- 4 Na i tatari a Erihu kia korero ia ki a Hopa, no te mea he kaumatua ake ratou i a ia.  
Now Elihu had waited to speak to Job, because they were elder than he.  
And Elihu hath waited earnestly beside Job with words, for they are older than he in days.**

- 5** A, no te kitenga o Erihu kahore he kupu i nga mangai o aua tangata tokotoru hei whakahokinga atu, mura ana tona riri.  
When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.  
And Elihu seeth that there is no answer in the mouth of the three men, and his anger burneth.
- 6** ¶ Na ka oho a Erihu tama a Parakere Puti, ka mea, He taitamariki ahau, ko koutou ia he koroheke rawa; koia ahau i hopohopo ai, i wehi ai ki te whakaatu i toku whakaaro ki a koutou.  
Elihu the son of Barachel the Buzite answered, "I am young, and you are very old; Therefore I held back, and didn't dare show you my opinion.  
And Elihu son of Barachel the Buzite answereth and saith: -- Young I [am] in days, and ye [are] age Therefore I have feared, And am afraid of shewing you my opinion.
- 7** I mea ahau, Ma nga ra te korero, ma nga tau kua maha e whakaatu te whakaaro nui.  
I said, `Days should speak, And multitude of years should teach wisdom.`  
I said: Days do speak, And multitude of years teach wisdom.
- 8** Otiia he wairua ano to te tangata, na te manawa ano o te Kaha Rawa ratou i whai mahara ai.  
But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.  
Surely a spirit is in man, And the breath of the Mighty One Doth cause them to understand.
- 9** Ko nga tangata nunui, kahore o ratou whakaaro nui, ko nga kaumatua, kahore e matau ki te whakawa.  
It is not the great who are wise, Nor the aged who understand justice.  
The multitude are not wise, Nor do the aged understand judgment.
- 10** Koia ahau i mea ai, Whakarongo ki ahau; ka whakakite hoki ahau i toku whakaaro.  
Therefore I said, `Listen to me; I also will show my opinion.`  
Therefore I have said: Harken to me, I do shew my opinion -- even I.
- 11** Nana, i tatari ahau ki a koutou kupu; i whai taringa atu ki o koutou whakaaro mohio i a koutou e rapu kupu ana.  
"Behold, I waited for your words, And I listened for your reasoning, While you searched out what to say.  
Lo, I have waited for your words, I give ear unto your reasons, Till ye search out sayings.
- 12** Nana, mahara tonu atu ahau ki a koutou, a kihai tetahi o koutou i whakaatu i te he o Hopa, i whakahoki kupu ranei ki ana korero.  
Yes, I gave you my full attention, But there was no one who convinced Job, Or who answered his words, among you.  
And unto you I attend, And lo, there is no reasoner for Job, [Or] answerer of his sayings among you.
- 13** Kei mea koutou, Kua kitea e matou te mohio, na te Atua ia i turaki, ehara i te tangata.  
Beware lest you say, `We have found wisdom, God may refute him, not man:`  
Lest ye say, We have found wisdom, God doth thrust him away, not man.

- 14 Na kihai ana kupu i anga mai ki ahau; e kore ano tana e utua e ahau ki a koutou kupu.  
For he has not directed his words against me; Neither will I answer him with your speeches.  
And he hath not set in array words for me, And with your sayings I do not answer him.
- 15 ¶ Porahurahu kau ana ratou, kore ake a ratou kupu whakahoki: mutu ake a ratou korero.  
"They are amazed. They answer no more. They don't have a word to say.  
(They have broken down, They have not answered again, They removed from themselves words.
- 16 Kia tatari ahau, no te mea kahore ratou e korero, no te mea e tu kau ana ratou, kahore e whakahoki atu?  
Shall I wait, because they don't speak, Because they stand still, and answer no more?  
And I have waited, but they do not speak, For they have stood still, They have not answered any more.)
- 17 Me korero atu hoki e ahau aku kupu, maku ano e whakaatu toku whakaaro.  
I also will answer my part, And I also will show my opinion.  
I answer, even I -- my share, I shew my opinion -- even I.
- 18 Ki tonu hoki ahau i te korero; e akiakina ana ahau e te wairua i roto i ahau.  
For I am full of words. The spirit within me constrains me.  
For I have been full of words, Distressed me hath the spirit of my breast,
- 19 Nana, ko toku kopu rite tonu ki te waina kahore nei ona putanga; ki te ipu hou e tata ana ia te pakaru.  
Behold, my breast is as wine which has no vent; Like new wineskins it is ready to burst.  
Lo, my breast [is] as wine not opened, Like new bottles it is broken up.
- 20 Me korero ahau, kia ta ai toku manawa; ka puaki toku mangai, ka whakahoki kupu ahau.  
I will speak, that I may be refreshed. I will open my lips and answer.  
I speak, and there is refreshment to me, I open my lips and answer.
- 21 Na kua ahau e whakapai ki te kanohi tangata; e kore hoki ahau e hoatu ingoa whakapaipai ki te tangata.  
Please don't let me respect any man's person, Neither will I give flattering titles to any man.  
Let me not, I pray you, accept the face of any, Nor unto man give flattering titles,
- 22 Kahore hoki ahau e mohio ki te whakapati; penei kua riro wawe ahau i toku Kaihanga.  
For I don't know how to give flattering titles; Or else my Maker would soon take me away.  
  
For I have not known to give flattering titles, In a little doth my Maker take me away.
- 1 ¶ Tena ra, whakarongo, e Hopa, ki aku korero, kia whai taringa ki aku kupu katoa.  
"However, Job, Please hear my speech, And listen to all my words.  
And yet, I pray thee, O Job, Hear my speech and [to] all my words give ear.

- 2** Nana, kua puaki nei toku mangai, kei te korero toku arero i roto i toku mangai.  
See now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.  
Lo, I pray thee, I have opened my mouth, My tongue hath spoken in the palate.
- 3** Ma aku kupu e whakapuaki te tika o toku ngakau; ka korero pono oku ngutu i ta ratou e matau ana.  
My words shall utter the uprightness of my heart; That which my lips know they shall speak sincerely.  
Of the uprightness of my heart [are] my sayings, And knowledge have my lips clearly spoken.
- 4** He mea hanga ahau na te Wairua o te Atua, a na te manawa o te Kaha Rawa ahau i whai ora ai.  
The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life.  
The Spirit of God hath made me, And the breath of the Mighty doth quicken me.
- 5** Ki te taea e koe, whakahokia mai e koe he kupu ki ahau; whakatikaia au korero ki toku aroaro, e tu ki runga.  
If you can, answer me; Set your words in order before me, and stand forth.  
If thou art able -- answer me, Set in array before me -- station thyself.
- 6** Nana, ko toku anga ki te Atua he pena hoki i tau; he mea hanga nei ano hoki ahau ki te paru.  
Behold, I am toward God even as you are: I am also formed out of the clay.  
Lo, I [am], according to thy word, for God, From the clay I -- I also, have been formed.
- 7** Nana, e kore te wehi ki ahau e whakawehi i a koe; e kore ano hoki toku ringa e taimaha iho ki a koe.  
Behold, my terror shall not make you afraid, Neither shall my pressure be heavy on you.  
Lo, my terror doth not frighten thee, And my burden on thee is not heavy.
- 8** ¶ He pono kua hakiri oku taringa ki au kupu, a kua rongo atu ahau i te reo o au kupu, e mea ana,  
"Surely you have spoken in my hearing, I have heard the voice of your words, saying,  
Surely -- thou hast said in mine ears, And the sounds of words I hear:
- 9** He ma ahau, kahore oku he; he harakore ahau, kahore hoki he kino i roto i ahau:  
`I am clean, without disobedience. I am innocent, neither is there iniquity in me:  
`Pure [am] I, without transgression, Innocent [am] I, and I have no iniquity.
- 10** Na e rapu ana ia i te take riri ki ahau, e kiia ana ahau e ia he hoariri nona;  
Behold, he finds occasions against me, He counts me for his enemy:  
Lo, occasions against me He doth find, He doth reckon me for an enemy to Him,
- 11** E karapitia ana e ia oku waewae ki te rakau, e ata titiro ana ia ki oku hikoinga katoa.  
He puts my feet in the stocks, He marks all my paths.`  
He doth put in the stocks my feet, He doth watch all my paths.`

- 12 Nana, maku e whawhati tau kupu, ehara tenei mea au i te mea tika; nui atu hoki te Atua i te tangata.  
"Behold, I will answer you. In this you are not just; For God is greater than man.  
Lo, [in] this thou hast not been righteous, I answer thee, that greater is God than man.
- 13 He aha koe i totohe ai ki a ia? E kore hoki e korerotia e ia te tikanga o tetahi o ana mea.  
Why do you strive against him, Because he doesn't give account of any of his matters?  
Wherefore against Him hast thou striven, When [for] all His matters He answereth not?
- 14 ¶ Kotahi hoki, ae ra, e rua korerotanga a te Atua, otiia kahore e maharatia e te tangata.  
For God speaks once, Yes twice, though man pays no attention.  
For once doth God speak, and twice, (He doth not behold it.)
- 15 I te moe, i te putanga moemoea mai o te po, ina au iho te moe o te tangata, i nga moenga i runga i te takotoranga;  
In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls on men, In slumbering on the bed;  
In a dream -- a vision of night, In the falling of deep sleep on men, In slumberings on a
- 16 Ko reira ia whakapuare ai i nga taringa o nga tangata, hiri ai hoki i te ako mo ratou;  
Then he opens the ears of men, And seals their instruction,  
Then He uncovereth the ear of men, And for their instruction sealeth:
- 17 Kia whakanekehia ai te tangata i tana whakaaro, kia hipokina ai hoki te whakapehapeha o te tangata;  
That he may withdraw man from his purpose, And hide pride from man.  
To turn aside man [from] doing, And pride from man He concealeth.
- 18 E puritia ana e ia tona wairua kei tae ki te rua, tona ora kei riro i te hoari.  
He keeps back his soul from the pit, And his life from perishing by the sword.  
He keepeth back his soul from corruption, And his life from passing away by a dart.
- 19 ¶ E whiua ana hoki ia ki te mamae i runga i tona moenga, ki te ngau tonu hoki o ona wheua;  
He is chastened also with pain on his bed, With continual strife in his bones;  
And he hath been reprov'd With pain on his bed, And the strife of his bones [is] enduring.
- 20 A whakarihariha ana tona ora ki te taro, tona wairua ki te kai whakaminamina.  
So that his life abhors bread, And his soul dainty food.  
And his life hath nauseated bread, And his soul desirable food.
- 21 E honia ana ona kiko, a kore noa e kitea; a purero mai ana ona wheua kihai nei i kitea i mua.  
His flesh is so consumed away, that it can't be seen; His bones that were not seen stick out.  
His flesh is consumed from being seen, And high are his bones, they were not seen!
- 22 Heoi e whakatata ana tona wairua ki te rua, tona ora ki nga kaiwhakamate.  
Yes, his soul draws near to the pit, And his life to the destroyers.  
And draw near to the pit doth his soul, And his life to those causing death.

- 23** Ki te mea he karere tera kei a ia, he kaiwhakaatu tikanga tetahi i roto i te mano, hei whakaatu i tona tika ki te tangata:  
 "If there is beside him an angel, An interpreter, one among a thousand, To show to man what is right for him;  
 If there is by him a messenger, An interpreter -- one of a thousand, To declare for man his uprightness:
- 24** Na ka tohu tera i a ia, a ka mea, Whakaorangia ia kei heke ki te rua, kua kitea hoki e ahau he utu.  
 Then God is gracious to him, and says, `Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.`  
 Then He doth favour him and saith, `Ransom him from going down to the pit, I have found an atonement.`
- 25** Ko tona kiri ka ngawari atu i to te tamaiti; ka hoki iho ia ki nga ra o tona tamarikitanga:  
 His flesh shall be fresher than a child`s; He returns to the days of his youth.  
 Fresher [is] his flesh than a child`s, He returneth to the days of his youth.
- 26** Ka inoi ia ki te Atua, a ka manako tera ki a ia; heoi ka kite ia i tona mata i runga i te koa: a ka utua e ia te tika o te tangata.  
 He prays to God, and he is favorable to him, So that he sees his face with joy: He restores to man his righteousness.  
 He maketh supplication unto God, And He accepteth him. And he seeth His face with shouting, And He returneth to man His righteousness.
- 27** E waiata ana ia i te aroaro o nga tangata, e mea ana, Kua hara ahau, whakaparoritia ake e ahau te tika, a kahore he pai ki ahau:  
 He sings before men, and says, `I have sinned, and perverted that which was right, And it didn`t profit me.  
 He looketh on men, and saith, `I sinned, And uprightness I have perverted, And it hath not been profitable to me.
- 28** Kua whakaorangia e ia toku wairua kei riro ki te rua, a e kite toku wairua i te marama.  
 He has redeemed my soul from going into the pit, My life shall see the light.`  
 He hath ransomed my soul From going over into the pit, And my life on the light looketh.`
- 29** ¶ Nana, e meatia ana enei mea katoa e te Atua, e tuaruatia ana, ae, e tuatorutia ana, ki te tangata,  
 "Behold, God works all these things, Twice, yes three times, with a man,  
 Lo, all these doth God work, Twice -- thrice with man,
- 30** Hei whakahoki mai i tona wairua i roto i te rua, kia whakamaramatia ai ki te marama o te ora.  
 To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.  
 To bring back his soul from the pit, To be enlightened with the light of the living.

- 31** Kia whai whakaaro mai, e Hopa, whakarongo mai ki ahau: kati tau, a ka korero ahau.  
 Mark well, Job, and listen to me: Hold your peace, and I will speak.  
 Attend, O Job, hearken to me, Keep silent, and I -- I do speak.
- 32** Ki te mea he kupu tau, utua mai taku: korero, ko taku hoki i pai ai kia whakatikaia tau.  
 If you have anything to say, answer me: Speak, for I desire to justify you.  
 If there are words -- answer me, Speak, for I have a desire to justify thee.
- 33** Ki te kahore, whakarongo ki ahau: noho puku koe, a maku koe e whakaako ki te whakaaro nui.  
 If not, listen to me: Hold your peace, and I will teach you wisdom."  
 If there are not -- hearken thou to me, Keep silent, and I teach thee wisdom.
- 1** ¶ I korero ano hoki a Erihu, i mea,  
 Moreover Elihu answered,  
 And Elihu answereth and saith:
- 2** Whakarongo ki aku kupu, e te hunga whakaaro nui; kia whai taringa ki ahau, e te hunga mohio.  
 "Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge.  
 Hear, O wise men, my words, And, O knowing ones, give ear to me.
- 3** E whakamatau ana hoki te taringa i te kupu, e pera ana me ta te mangai ki te reka o te  
 For the ear tries words, As the palate tastes food.  
 For the ear doth try words, And the palate tasteth to eat.
- 4** Ko ta tatou e whiriwhiri ai ma tatou ko te mea tika: kia mohiotia hoki e tatou, e tenei, e tenei, ko te aha te mea pai.  
 Let us choose for us that which is right. Let us know among ourselves what is good.  
 Judgment let us choose for ourselves, Let us know among ourselves what [is] good.
- 5** Kua mea nei hoki a Hopa, He tika taku, a kua whakapeaua ketia e te Atua te whakawa moku:  
 For Job has said, `I am righteous, God has taken away my right:  
 For Job hath said, `I have been righteous, And God hath turned aside my right,
- 6** Ahakoa kei ahau te tika ka kiia ahau he tangata teka; e kore e mahu toku werohanga, ahakoa kahore oku he.  
 Notwithstanding my right I am considered a liar; My wound is incurable, though I am without disobedience.`  
 Against my right do I lie? Mortal [is] mine arrow -- without transgression.`
- 7** Ko wai te tangata e rite ki a Hopa, me te mea he wai te tawai e inumia ana e ia?  
 What man is like Job, Who drinks up scoffing like water,  
 Who [is] a man like Job? He drinketh scoffing like water,
- 8** Kua uru nei ki te tira o nga kaimahi i te he, a e haere tahi ana me nga tangata kikino.  
 Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?  
 And he hath travelled for company With workers of iniquity, So as to go with men of wickedness.



- 9** Kua mea hoki ia, Kahore he painga ki te tangata ki te ahuareka atu ia ki te Atua.  
For he has said, `It profits a man nothing That he should delight himself with God.`  
For he hath said, `It doth not profit a man, When he delighteth himself with God.`
- 10** ¶ No reira whakarongo mai ki ahau, e nga tangata ngakau mohio: e kore rawa te Atua e mahi i te kino; e kore rawa hoki te Kaha Rawa e mahi i te he.  
"Therefore listen to me, you men of understanding: Far be it from God, that he should do wickedness, From the Almighty, that he should commit iniquity.  
Therefore, O men of heart, hearken to me; Far be it from God to do wickedness, And [from] the Mighty to do perverseness:
- 11** Ka utua hoki e ia te tangata mo tana mahi, ka rite hoki ki to te tangata ara nga mea e whakawhiwhia e ia ki a ia.  
For the work of a man will he render to him, And cause every man to find according to his ways.  
For the work of man he repayeth to him, And according to the path of each He doth cause him to find.
- 12** Tika rawa, e kore te Atua e kino, e kore ano hoki te Kaha Rawa e whakaputa ke i te whakawa.  
Yes surely, God will not do wickedly, Neither will the Almighty pervert justice.  
Yea, truly, God doth not do wickedly, And the Mighty doth not pervert judgment.
- 13** Na wai ia i mea hei kaitirotiro mo te whenua? Na wai hoki i whakatakoto nga tikanga mo te ao katoa?  
Who gave him a charge over the earth? Or who has appointed him over the whole world?  
Who hath inspected for Himself the earth? And who hath placed all the habitable world?
- 14** Ki te anga mai tona ngakau ki te tangata, ki te kohia atu e ia ki a ia tona wairua me tona manawa;  
If he set his heart on himself, If he gathered to himself his spirit and his breath;  
If He doth set on him His heart, His spirit and his breath unto Him He gathereth.
- 15** Ka hemo ngatahi nga kikokiko katoa, a ka hoki ano te tangata ki te puehu.  
All flesh would perish together, And man would turn again to dust.  
Expire doth all flesh together, And man to dust returneth.
- 16** ¶ Na ki te mea he ngakau mohio tou, whakarongo ki tenei; kia whai taringa mai ki te reo o aku kupu.  
"If now you have understanding, hear this. Listen to the voice of my words.  
And if [there is] understanding, hear this, Give ear to the voice of my words.
- 17** E whai kingitanga ranei tetahi kotahi e kino ana ki te tika? E whakakino ranei koe ki te tangata tika, kaha hoki?  
Shall even one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous and mighty?--  
Yea, doth one hating justice govern? Or the Most Just dost thou condemn?

- 18 E tau ana ranei te mea atu ki te kingi, He weriwere koe? ki nga rangatira ranei, He kino koutou?  
Who says to a king, `Vile!` Or to nobles, `Wicked!`  
Who hath said to a king -- `Worthless,` Unto princes -- `Wicked?`**
- 19 Kia iti rawa iho ki a ia e kore nei e whakapai ki te kanohi o nga rangatira, e kore nei e hira ake tona pai ki te hunga whai rawa i nga rawakore? No te mea he mahi ratou katoa na ona ringa.  
Who doesn't respect the persons of princes, Nor regards the rich more than the poor;  
For they all are the work of his hands.  
That hath not accepted the person of princes, Nor hath known the rich before the poor,  
For a work of His hands [are] all of them.**
- 20 Kihai i aha kua mate ratou, kua mate i waenganui po; ka wiri te iwi, ka pahemo atu, ka riro te hunga nunui, kahore hoki he ringa.  
In a moment they die, even at midnight; The people are shaken and pass away, The mighty are taken away without hand.  
[In] a moment they die, and at midnight Shake do people, and they pass away, And they remove the mighty without hand.**
- 21 Kei runga hoki i nga ara o te tangata ona kanohi, e kitea ana e ia ona hikoinga katoa.  
"For his eyes are on the ways of a man, He sees all his goings.  
For His eyes [are] on the ways of each, And all his steps He doth see.**
- 22 Kahore he pouri, kahore he atarangi o te mate e piri ai nga kaimahi i te kino.  
There is no darkness, nor thick gloom, Where the workers of iniquity may hide themselves.  
There is no darkness nor death-shade, For workers of iniquity to be hidden there;**
- 23 E kore hoki e nui atu i te tika te mea e whakawaha e ia ki te tangata, e haere ai ia ki te aroaro o te Atua ki te whakawa.  
For he doesn't need to consider a man further, That he should go before God in  
For He doth not suffer man any more, To go unto God in judgment,**
- 24 Ka wawahia e ia nga tangata nunui, te mohiotia nga ara, a whakaturia ake etahi atu i muri i a ratou.  
He breaks in pieces mighty men in ways past finding out, And sets others in their place.  
He breaketh the mighty -- no searching! And He appointeth others in their stead.**
- 25 Na e mohio ana ia ki a ratou mahi; a hurihia ake ratou e ia i te po, a mongamonga noa ratou.  
Therefore he takes knowledge of their works. He overturns them in the night, so that they are destroyed.  
Therefore He knoweth their works, And He hath overturned by night, And they are bruised.**
- 26 He hunga kino ratou, pakia iho e ia i te tirohanga a te tangata;  
He strikes them as wicked men In the open sight of others;  
As wicked He hath stricken them, In the place of beholders.**

- 27** Mo ratou i tahuri ke i te whai i a ia, kihai hoki i whakaaro ki tetahi o ona ara:  
Because they turned aside from following him, And wouldn't have regard in any of his ways:  
Because that against right They have turned aside from after Him, And none of His ways have considered wisely,
- 28** Na ratou hoki i puta ai te tangi a te rawakore ki a ia, a rongo ana ia ki te tangi a te hunga e tukinotia ana.  
So that they caused the cry of the poor to come to him, He heard the cry of the afflicted.  
To cause to come in unto Him The cry of the poor, And the cry of the afflicted He heareth.
- 29** Ki te meinga e ia kia ata noho, ko wai hei whakararuraru? A ki te huna e ia tona kanohi, ko wai e kite i a ia? ahakoa i meatia ki te iwi, ki te tangata ranei, rite tonu.  
When he gives quietness, who then can condemn? When he hides his face, who then can see him? Alike whether to a nation, or to a man:  
And He giveth rest, and who maketh wrong? And hideth the face, and who beholdeth it?  
And in reference to a nation and to a man, [It is] the same.
- 30** Kore ake te whakaponokore e whai kingitanga, kore ake te iwi e mahangatia.  
That the godless man may not reign, That there be no one to ensnare the people.  
From the reigning of a profane man, From the snares of a people;
- 31** ¶ Kua mea atu ranei ki te Atua, Kua pehia ahau e te whiu, e kore ahau e mahi i te he a muri nei?  
"For has any said to God, I am guilty, but I will not offend any more.  
For unto God hath any said: I have taken away, I do not corruptly,
- 32** Ko te mea kihai i kitea e ahau mau e whakaatu mai ki ahau; ki te mea i mahi ahau i te he, ka mutu taku.  
Teach me that which I don't see. If I have done iniquity, I will do it no more?  
Besides [that which] I see, shew Thou me, If iniquity I have done -- I do not add?
- 33** Kia rite ranei tana utu ki tau e mea ai, i whakakahoretia ai e koe? Mau te whiriwhiri, kahore maku: na mau e korero mai tau i mohio ai.  
Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose, and not I. Therefore speak what you know.  
By thee doth He recompense, That thou hast refused -- That thou dost choose, and not I?  
And what thou hast known, speak.
- 34** Ka korero mai nga tangata ngakau mahara ki ahau, ae ra, nga tangata whakaaro nui e whakarongo ana ki ahau:  
Men of understanding will tell me, Yes, every wise man who hears me:  
Let men of heart say to me, And a wise man is hearkening to me.
- 35** Kahore he matauranga o Hopa i a ia i korero ra, kahore hoki he mahara i roto i ana kupu.  
Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.  
Job -- not with knowledge doth he speak, And his words [are] not with wisdom.

- 36** He pai me i whakamatauria a Hopa a te mutunga ra ano, mo ana kupu i whakahokia mai nei e ia, he mea i rite ki a nga tangata kikino.  
I wish that Job were tried to the end, Because of his answering like wicked men.  
My Father! let Job be tried -- unto victory, Because of answers for men of iniquity,
- 37** E tapiritia ana hoki e ia te tutu ki runga ki tona hara, kei te pakipaki ia i ona ringa i waenganui i a tatou, a whakanuia ana e ia ana kupu kite Atua.  
For he adds rebellion to his sin. He claps his hands among us, And multiplies his words against God."  
For he doth add to his sin, Transgression among us he vomiteth, And multiplieth his sayings to God.
- 1** ¶ I korero ano a Erihu, i mea,  
Moreover Elihu answered,  
And Elihu answereth and saith: --
- 2** Ki tou whakaaro he tika tenei mau, e mea ana ranei koe, Nui atu toku tika i to te Atua?  
"Do you think this to be your right, Or do you say, `My righteousness is more than God`s,`  
This hast thou reckoned for judgment: Thou hast said -- `My righteousness [is] more than God`s`
- 3** I mea ai koe, He aha te rawa ki a koe? a, He aha te painga ki ahau, hira ake i te painga me i hara ahau?  
That you ask, `What advantage will it be to you? What profit shall I have, more than if I had sinned?`  
For thou sayest, `What doth it profit Thee! What do I profit from my sin?`
- 4** Maku e whakahoki he kupu ki a koe, ki a koutou ko ou hoa.  
I will answer you, And your companions with you.  
I return thee words, and thy friends with thee,
- 5** Kia matatau atu tau titiro ki nga rangi; matakita ana atu hoki nga kapua e tiketike ake na i a koe.  
Look to the heavens, and see. See the skies, which are higher than you.  
Behold attentively the heavens -- and see, And behold the clouds, They have been higher than thou.
- 6** Mehemea kua hara koe, ka ahatia ia e tau mahi? A ki te whakanuia au mahi tutu, e aha ana ranei koe ki a ia?  
If you have sinned, what effect do you have against him? If your transgressions are multiplied, what do you do to him?  
If thou hast sinned, what dost thou against Him? And thy transgressions have been multiplied, What dost thou to Him?
- 7** Ki te mea he tika tou, ko te aha e hoatu ana e koe ki a ia? Ko te aha ranei a tou ringa e riro ana i a ia?  
If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive from your hand?  
If thou hast been righteous, What dost thou give to Him? Or what from thy hand doth He receive?

- 8** Ka mamae pea tetahi tangata pena i a koe na i tou kino; ka whai painga pea ki tetahi tama a te tangata tou tika.  
Your wickedness may hurt a man as you are; And your righteousness may profit a son of man.  
For a man like thyself [is] thy wickedness, And for a son of man thy righteousness.
- 9** ¶ He maha no nga tukinotanga i tangi ai ratou; na te ringaringa o te hunga nui i aue ai ratou kia awhinatia.  
"By reason of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help by reason of the arm of the mighty.  
Because of the multitude of oppressions They cause to cry out, They cry because of the arm of the mighty.
- 10** Kahore ia tetahi e mea ana, Kei hea toku Kaihanga, te Atua, e homai nei i nga waiata i te po?  
But none says, `Where is God my Maker, Who gives songs in the night,  
And none said, `Where [is] God my maker? Giving songs in the night,
- 11** E nui atu nei tana whakaako ki a tatou i tana ki nga kararehe o te whenua, nana hoki i nui ai o tatou mahara i o nga manu o te rangi?  
Who teaches us more than the animals of the earth, And makes us wiser than the birds of the sky?  
Teaching us more than the beasts of the earth, Yea, than the fowl of the heavens He maketh us wiser.`
- 12** Karanga ana ratou i reira, heoi kahore he kupu e whakahokia mai, he mea na te whakapehapeha o te hunga kino.  
There they cry, but none gives answer, Because of the pride of evil men.  
There they cry, and He doth not answer, Because of the pride of evil doers.
- 13** He pono e kore te tekateka noa e whakarangona mai e te Atua, e kore ano hoki e tirohia mai e te Kaha Rawa.  
Surely God will not hear an empty cry, Neither will the Almighty regard it.  
Surely vanity God doth not hear, And the Mighty doth not behold it.
- 14** ¶ Ka iti rawa iho ki te mea koe, kahore koe e kite i a ia, kei tona aroaro te whakarite whakawa; na ka tatari koe ki a ia!  
How much less when you say you don't see him. The cause is before him, and you wait for him!  
Yea, though thou sayest thou dost not behold Him, Judgment [is] before Him, and stay for Him.
- 15** Na, kihai nei ia i tae mai i runga i tona riri, kihai ano hoki i aro nui mai ki te whakamanamana;  
But now, because he has not visited in his anger, Neither does he greatly regard arrogance.  
And, now, because there is not, He hath appointed His anger, And He hath not known in great extremity.

- 16** Koia i puaki ai te mangai o Hopa, he mea horihori kau nei; kahore he matauranga o nga kupu e whakamahatia nei e ia.  
Therefore Job opens his mouth with empty talk, And he multiplies words without knowledge."  
And Job [with] vanity doth open his mouth, Without knowledge words he multiplieth.
- 1** ¶ I korero ano a Erihu, i mea,  
Elihu also continued, and said,  
And Elihu addeth and saith: --
- 2** Tukua ahau, kia iti nei, a ka whakaatu ahau ki a koe; he kupu ano hoki aku mo ta te Atua.  
"Bear with me a little, and I will show you; For I still have something to say on God`s behalf.  
Honour me a little, and I shew thee, That yet for God [are] words.
- 3** Ka tikina atu e ahau toku mohio i tawhiti, ka whakatikaia e ahau ta toku Kaihanga.  
I will get my knowledge from afar, And will ascribe righteousness to my Maker.  
I lift up my knowledge from afar, And to my Maker I ascribe righteousness.
- 4** E kore rawa hoki aku kupu e teka: tenei kei a koe te tangata kua tino nui tona  
For truly my words are not false. One who is perfect in knowledge is with you.  
For, truly, my words [are] not false, The perfect in knowledge [is] with thee.
- 5** ¶ Nana, he pakari te Atua, e kore ano ia e whakahawea: pakari tonu te kaha o tona matauranga.  
"Behold, God is mighty, and doesn`t despise anyone. He is mighty in strength of understanding.  
Lo, God [is] mighty, and despiseth not, Mighty [in] power [and] heart.
- 6** E kore te tangata kino e whakaorangia e ia; mana te hunga mate e whiwhi ai ki nga mea e tika ana ma ratou.  
He doesn`t preserve the life of the wicked, But gives to the afflicted their right.  
He reviveth not the wicked, And the judgment of the poor appointeth;
- 7** E kore e mutu tana titiro ki te tangata tika; engari ka whakanohoia ngatahitia ratou e ia me nga kingi ki runga ki te torona ake ake, a ka whakanekehia ake hoki ratou.  
He doesn`t withdraw his eyes from the righteous, But with kings on the throne, He sets them forever, and they are exalted.  
He withdraweth not from the righteous His eyes, And [from] kings on the throne, And causeth them to sit for ever, and they are high,
- 8** Ki te mea kua herea ratou ki te mekameka, mau pu i te rahiri, ara i nga mate,  
If they are bound in fetters, And are taken in the cords of afflictions,  
And if prisoners in fetters They are captured with cords of affliction,

- 9 Na ka whakakitea e ia ki a ratou ta ratou mahi, me o ratou he, i mea ai ratou i nga mea whakapehapeha.**  
Then he shows them their work, And their transgressions, that they have behaved themselves proudly.  
Then He declareth to them their work, And their transgressions, Because they have become mighty,
- 10 Ka whakapuaretia ano e ia o ratou taringa ki te ako, a ka ki kia hoki i te kino.**  
He also opens their ears to instruction, And commands that they return from iniquity.  
And He uncovereth their ear for instruction, And saith that they turn back from iniquity.
- 11 Ki te rongo ratou, a ka mahi ki a ia, ka pau o ratou ra i runga i te pai, o ratou tau i runga i nga ahuareka.**  
If they listen and serve him, They shall spend their days in prosperity, And their years in pleasures.  
If they do hear and serve, They complete their days in good, And their years in pleasantness.
- 12 Otira ki te kore ratou e rongo, ka ngaro ratou i te hoari, hemo iho ratou, kahore hoki he matauranga.**  
But if they don't listen, they shall perish by the sword; They shall die without knowledge.  
And if they do not hearken, By the dart they pass away, And expire without knowledge.
- 13 Ko te hunga whakaponokore o ratou ngakau, puranga rawa i a ratou te riri; kahore a ratou karanga awhina ina herea ratou e ia.**  
"But those who are godless in heart lay up anger. They don't cry for help when he binds them.  
And the profane in heart set the face, They cry not when He hath bound them.
- 14 Ka mate ratou i te taitamarikitanga, a ka ngaro to ratou ora i roto i te hunga poke.**  
They die in youth. Their life perishes among the unclean.  
Their soul dieth in youth, And their life among the defiled.
- 15 ¶ Ko tana he whakaora i te rawakore ina mate, e whakapuaretia ana e ia o ratou taringa ina tukinotia.**  
He delivers the afflicted by their affliction, And opens their ear in oppression.  
He draweth out the afflicted in his affliction, And uncovereth in oppression their ear.
- 16 Ae ra, me koe ano, tera koe e riro i a ia i roto i te kuititanga ki te wahi whanui; a ki tonu i te ngako te mea e whakatakotoria ki runga ki tau tepu.**  
Yes, he would have allured you out of distress, Into a broad place, where there is no restriction. That which is set on your table would be full of fatness.  
And also He moved thee from a strait place, [To] a broad place -- no straitness under it,  
And the sitting beyond of thy table Hath been full of fatness.

- 17** Otiia ki tonu koe i te tikanga a te tangata kino; a mau pu koe i nga tikanga, i te whakarite whakawa.  
"But you are full of the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold of you. And the judgment of the wicked thou hast fulfilled, Judgment and justice are upheld -- because of fury,
- 18** Na i te mea he riri tenei, kia tupato kei riro koe i te nui o au rawa; aua hoki koe e whakapeautia e te nui o te utu.  
Don't let riches entice you to wrath, Neither let the great size of a bribe turn you aside. Lest He move thee with a stroke, And the abundance of an atonement turn thee not aside.
- 19** E ranea ranei ou rawa, e kore ai koe e taka he? nga uaua katoa ranei o tou kaha?  
Would your wealth sustain you in distress, Or all the might of your strength? Doth He value thy riches? He hath gold, and all the forces of power.
- 20** Kua e hiahiatia te po, te wa e riro ai nga tangata i runga i to ratou whai.  
Don't desire the night, When people are cut off in their place. Desire not the night, For the going up of peoples in their stead.
- 21** Kia tupato, kua e tahuri ki te kino; ki tau hoki he pai ake tenei i nga mate.  
Take heed, don't regard iniquity; For this you have chosen rather than affliction. Take heed -- do not turn unto iniquity, For on this thou hast fixed Rather than [on] affliction.
- 22** Nana, ko te Atua, ko tona kaha hei whakanui, ko wai te kaiwhakaako hei rite mona?  
Behold, God is exalted in his power. Who is a teacher like him? Lo, God doth sit on high by His power, Who [is] like Him -- a teacher?
- 23** Ko wai te kaitohutohu i te ara mona? Ko wai hei mea, Kua he tau mahi?  
Who has prescribed his way for him? Or who can say, `You have committed unrighteousness?` Who hath appointed unto Him his way? And who said, `Thou hast done iniquity?`
- 24** ¶ Kia mahara kia whakanuia e koe tana mahi, e waiatatia nei e te tangata.  
"Remember that you magnify his work, Whereof men have sung. Remember that thou magnify His work That men have beheld.
- 25** Kua tirohia nei e nga tangata katoa e matakitakina mai nei e te tangata i tawhiti.  
All men have looked thereon. Man sees it afar off. All men have looked on it, Man looketh attentively from afar.
- 26** Nana, he nui te Atua, e kore ano e mohiotia e tatou; e kore ano hoki te maha o ona tau e taea te rapu atu.  
Behold, God is great, and we don't know him. The number of his years is unsearchable. Lo, God [is] high, And we know not the number of His years, Yea, there [is] no searching.
- 27** Ko ia nei hei ngongo ake i nga pata wai, ka tauia i tona kohu hei awaha:  
For he draws up the drops of water, Which distill in rain from his vapor, When He doth diminish droppings of the waters, They refine rain according to its vapour,



- 28** Ka ringihia iho nei e nga kapua, a ka maturuturu nui ki runga ki te tangata.  
Which the skies pour down And drop on man abundantly.  
Which clouds do drop, They distil on man abundantly.
- 29** Ae ra, e mohiotia ana ranei e tetahi nga horahanga o nga kapua, te ngangau o tona tapenakara?  
Yes, can any understand the spreading of the clouds, And the thunderings of his  
Yea, doth [any] understand The spreadings out of a cloud? The noises of His tabernacle?
- 30** Nana, e horahia ana e ia tona marama a tawhio noa i a ia; e hipokina ana hoki e ia te takere o te moana.  
Behold, he spreads his light around him. He covers the bottom of the sea.  
Lo, He hath spread over it His light, And the roots of the sea He hath covered,
- 31** Ko ana mea hoki ena hei whakawa mo nga iwi, nui tonu te kai e homai ana e ia.  
For by these he judges the people. He gives food in abundance.  
For by them He doth judge peoples, He giveth food in abundance.
- 32** E hipokina ana e ia ona ringa ki te uira, a whakahaua iho e ia te wahi e pa atu ai.  
He covers his hands with the lightning, And commands it to strike the mark.  
By two palms He hath covered the light, And layeth a charge over it in meeting,
- 33** Hei kaiwhakaatu i a ia tona haruru, e waitohu ana hoki ki nga kararehe i te tupuhi meake puta mai.  
The noise of it tells about him, And the cattle also concerning the storm that comes up.  
He sheweth by it [to] his friend substance, Anger against perversity.
- 1** ¶ Na konei ano wiri ana toku ngakau, maunu atu ana i tona wahi.  
"Yes, at this my heart trembles, And is moved out of its place.  
Also, at this my heart trembleth, And it moveth from its place.
- 2** Ata whakarangona tona reo e papa ana, te pakutanga hoki e puta mai ana i tona mangai.  
Hear, oh, hear the noise of his voice, The sound that goes out of his mouth.  
Hearken diligently to the trembling of His voice, Yea, the sound from His mouth goeth forth.
- 3** E whakatikaia atu ana e ia ki nga wahi katoa i raro i te rangi, ko tona uira hoki ki nga pito o te whenua.  
He sends it forth under the whole sky, And his lightning to the ends of the earth.  
Under the whole heavens He directeth it, And its light [is] over the skirts of the earth.
- 4** I muri iho ko te reo e hamama ana; papa ana te whatitiri o te reo o tona nui; e kore ano era a tauhikuhiku ina rangona tona reo.  
After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty; He doesn't hold back anything when his voice is heard.  
After it roar doth a voice -- He thundereth with the voice of His excellency, And He doth not hold them back, When His voice is heard.

- 5 Ko ta te Atua whatitiri he reo whakamiharo; nui atu ana mahi, e kore hoki e mohiotia.  
God thunders marvelously with his voice. He does great things, which we can't comprehend.  
God thundereth with His voice wonderfully, Doing great things and we know not.**
- 6 ¶ E ki ana hoki ia ki te hukarere, Hei runga koe i te whenua; ki te ua punehunehu ano hoki, raua ko te ua ta o tona kaha;  
For he says to the snow, `Fall on the earth;` Likewise to the shower of rain, And to the showers of his mighty rain.  
For to snow He saith, `Be [on] the earth.` And the small rain and great rain of His power.**
- 7 Hiritia ake e ia te ringa o nga tangata katoa; kia mohio ai nga tangata katoa nana nei i hanga ki tana mahi.  
He seals up the hand of every man, That all men whom he has made may know it.  
Into the hand of every man he sealet, For the knowledge by all men of His work.**
- 8 Haere ana nga kirehe ki nga piringa, noho ana i o ratou nohoanga.  
Then the animals go into coverts, And remain in their dens.  
And enter doth the beast into covert, And in its habitations it doth continue.**
- 9 Puta mai ana te tupuhi i te whare o te tonga: te matao hoki i te hauraro.  
Out of its chamber comes the storm, And cold out of the north.  
From the inner chamber cometh a hurricane, And from scatterings winds -- cold,**
- 10 Na te manawa o te Atua i homai te huka: a kuiti iho te whanuitanga o nga wai.  
By the breath of God, ice is given, And the breadth of the waters is frozen.  
From the breath of God is frost given, And the breadth of waters is straitened,**
- 11 Ae ra, e utaina ana e ia te kapua matotoru ki te houku; tohatohaina ana e ia te kohu o tana uira:  
Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his  
Yea, by filling He doth press out a cloud, Scatter a cloud doth His light.**
- 12 E whakakopikopikoa ana ano a tawhio noa, he mea hoki na ona whakaaro: hei mea i nga mea katoa e whakahaua atu ana e ia ki te mata o te ao:  
It is turned round about by his guidance, That they may do whatever he commands them  
On the surface of the habitable world,  
And it is turning itself round by His counsels, For their doing all He commandeth them, On the face of the habitable earth.**
- 13 E whakaputaina ana e ia hei whiu, hei mea ranei mo tona whenua, hei atawhai ranei.  
Whether it is for correction, or for his land, Or for lovingkindness, that he causes it to come.  
Whether for a rod, or for His land, Or for kindness -- He doth cause it to come.**
- 14 ¶ Kia whai taringa mai ki tenei, e Hopa: tu marie, ka whakaaro ki nga mea whakamiharo a te Atua.  
"Listen to this, Job: Stand still, and consider the wondrous works of God.  
Hear this, O Job, Stand and consider the wonders of God.**

- 15 E mohio ana ranei koe ki ta te Atua whakahautanga ki a ratou i tana, i puta ai te marama o tana kapua?  
Do you know how God controls them, And causes the lightning of his cloud to shine?  
Dost thou know when God doth place them, And caused to shine the light of His cloud?**
- 16 E mohio ana ranei koe ki nga paunatanga o nga kapua, ki nga mahi whakamiharo a te tino o te matauranga?  
Do you know the workings of the clouds, The wondrous works of him who is perfect in knowledge?  
Dost thou know the balancings of a cloud? The wonders of the Perfect in knowledge?**
- 17 Ki ou kakahu nei ka mahana, ina whakamarietia e ia te whenua ki te hau tonga?  
You whose clothing is warm, When the earth is still by reason of the south wind?  
How thy garments [are] warm, In the quieting of the earth from the south?**
- 18 Ka taea ranei e koe te whakatakoto ngatahi me ia te rangi hei papatupu, ano he whakaata whakarewa?  
Can you, with him, spread out the sky, Which is strong as a cast metal mirror?  
Thou hast made an expanse with Him For the clouds -- strong as a hard mirror!**
- 19 Whakaaturia mai ki a matou ta matou e korero ai ki a ia; e kore hoki e tika i te pouri ta matou whakatakoto o te korero.  
Teach us what we shall tell him; For we can't make our case by reason of darkness.  
Let us know what we say to Him, We set not in array because of darkness.**
- 20 E korerotia ranei ki a ia kei te mea ahau ki te korero? Kia hiahia ranei te tangata kia horomia ia?  
Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?  
Is it declared to Him that I speak? If a man hath spoken, surely he is swallowed up.**
- 21 ¶ Na inaianei e kore nga tangata e kite ana i te marama e wheriko mai nei i te rangi: otia ka tika atu te hau, ka whakawateatia ratou.  
Now men don't see the light which is bright in the skies, But the wind passes, and clears them.  
And now, they have not seen the light, Bright it [is] in the clouds, And the wind hath passed by and cleanseth them.**
- 22 E ahu mai ana i te hauraro te aho ano he koura; kei te Atua te kororia whakawehi.  
Out of the north comes golden splendor; With God is awesome majesty.  
From the golden north it cometh, Beside God [is] fearful honour.**
- 23 Ko te Kaha Rawa, e kore ia e taea te whakataki e tatou; hira rawa tona kaha; a e kore ia e tukino i tana whakarite whakawa, i te nui o te tika.  
We can't reach the Almighty, He is exalted in power; In justice and great righteousness he will not oppress.  
The Mighty! we have not found Him out, High in power and judgment, He doth not answer!  
And abundant in righteousness,**

- 24 Koia ka wehi nga tangata i a ia: e kore ia e whai whakaaro ki te hunga ngakau mohio.  
Therefore men revere him. He doesn't regard any who are wise of heart."  
Therefore do men fear Him, He seeth not any of the wise of heart.**
- 1 ¶ Katahi a Ihowa ka whakahoki kupu ki a Hopa i roto i te tukauati, a ka mea,  
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,  
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --**
- 2 Ko wai tenei e whakapouri nei i nga whakaaro ki nga kupu kahore ona matauranga?  
"Who is this who darkens counsel By words without knowledge?  
Who [is] this -- darkening counsel, By words without knowledge?**
- 3 Tena ra, whitikiria tou hope, whakatane; ka ui hoki ahau ki a koe, a mau e whakaatu mai ki ahau.  
Brace yourself like a man, For I will question you, then you answer me!  
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, And I ask thee, and cause thou Me to know.**
- 4 ¶ I hea koia koe i ahau e whakatakoto ana i te turanga o te whenua? Whakaaturia mai, ki te mea e mohio ana koe ki te whakaaro.  
"Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.  
Where wast thou when I founded earth? Declare, if thou hast known understanding.**
- 5 Na wai i whakarite ona ruri? ki te mea e mohio ana koe: na wai hoki i whakamaro te aho ki runga?  
Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line on it?  
Who placed its measures -- if thou knowest? Or who hath stretched out upon it a line?**
- 6 I whakaukia ona turanga ki runga ki te aha? Na wai hoki i whakatakoto tona kohatu kokonga;  
Whereupon were the foundations of it fastened? Or who laid its cornerstone,  
On what have its sockets been sunk? Or who hath cast its corner-stone?**
- 7 I te mea i waiata ngatahi nga whetu o te ata, a i hamama nga tama katoa a te Atua i te koa?  
When the morning stars sang together, And all the sons of God shouted for joy?  
In the singing together of stars of morning, And all sons of God shout for joy,**
- 8 Na wai hoki i tutaki te moana ki te tatau, i a ia e puta mai ana, me te mea e whanau mai ana i roto i te kopu?  
"Or who shut up the sea with doors, When it broke forth from the womb,  
And He shutteth up with doors the sea, In its coming forth, from the womb it goeth out.**
- 9 I ahau ra i mea ai i te kapua hei kakahu mona, i te pouiri kerekere hei takai mona.  
When I made clouds the garment of it, Thick darkness a swaddling-band for it,  
In My making a cloud its clothing, And thick darkness its swaddling band,**
- 10 A whakapuakina ana e ahau taku tikanga mona, mea rawa ki nga tutaki, ki nga tatau,  
Marked out for it my bound, Set bars and doors,  
And I measure over it My statute, And place bar and doors,**

- 11 Me taku ki atu ano, Ka taea mai e koe a konei, kati; hei konei ou ngaru whakakake mau  
And said, `Here you may come, but no further; Here shall your proud waves be stayed?`  
And say, `Hitherto come thou, and add not, And a command is placed On the pride of thy billows.`
- 12 ¶ Ko koe koia, i ou ra nei, te kaiwhakahau i te ata; nau ranei te puaotanga i mohio ai ki tona wahi;  
"Have you commanded the morning in your days, And caused the dawn to know its  
Hast thou commanded morning since thy days? Causest thou the dawn to know its place?
- 13 Kia rurukutia e ia nga pito o te whenua, a ruperupea ake nga tangata kikino i roto?  
That it might take hold of the ends of the earth, And shake the wicked out of it?  
To take hold on the skirts of the earth, And the wicked are shaken out of it,
- 14 Kua whiti ke, kua pera ano me te paru i te hiri: tu ake ana nga mea katoa ano he kakahu:  
It is changed as clay under the seal, And stands forth as a garment.  
It turneth itself as clay of a seal And they station themselves as clothed.
- 15 A e kaiponuhia ana to ratou marama ki te hunga kino, whati iho te ringa whakakake.  
From the wicked, their light is withheld, The high arm is broken.  
And withheld from the wicked is their light, And the arm lifted up is broken.
- 16 Kua tae atu ranei koe ki nga matapuna o te moana? Kua whakatakina haeretia ranei e koe te rire?  
"Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?  
Hast thou come in to springs of the sea? And in searching the deep Hast thou walked up and down?
- 17 Kua whakapuaretia ranei ki a koe nga kuwaha o te mata? Kua kite ranei koe i nga kuwaha o te atarangi o te mate?  
Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?  
Revealed to thee were the gates of death? And the gates of death-shade dost thou see?
- 18 Kua oti ranei te whakaaro e koe te whanuitanga o te whenua? Korero mai, ki te mea e mohiotia katoatia ana e koe.  
Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.  
Thou hast understanding, Even unto the broad places of earth! Declare -- if thou hast known it all.
- 19 Kei hea te ara ki te nohoanga o te marama? Te pouri hoki, kei hea tona wahi?  
"What is the way to the dwelling of light? As for darkness, where is the place of it, Where [is] this -- the way light dwelleth? And darkness, where [is] this -- its place?
- 20 Kia kawea atu ai e koe ki tona rohe, a mohio iho koe ki nga huarahi ki tona whare?  
That you should take it to the bound of it, That you should discern the paths to the house of it?  
That thou dost take it unto its boundary, And that thou dost understand The paths of its house.

- 21 I mohio pea koe no te mea i whanau koe i taua wa, a he maha ou ra!  
Surely you know, for you were born then, And the number of your days is great!  
Thou hast known -- for then thou art born And the number of thy days [are] many!
- 22 Kua tomo ranei koe ki nga takotoranga o te hukarere, kua kite ranei koe i nga takotoranga o te whatu,  
Have you entered the treasuries of the snow, Or have you seen the treasures of the hail,  
Hast thou come in unto the treasure of snow? Yea, the treasures of hail dost thou see?
- 23 I aku i rongoa ai mo te wa o te he, mo te ra o te tatauranga, o te pakanga?  
Which I have reserved against the time of trouble, Against the day of battle and war?  
That I have kept back for a time of distress, For a day of conflict and battle.
- 24 Tena koa, te ara i marara atu ai te marama, i pakaru atu ai te marangai ki runga ki te whenua?  
By what way is the lightning distributed, Or the east wind scattered on the earth?  
Where [is] this, the way light is apportioned? It scattereth an east wind over the earth.
- 25 ¶ Na wai i wehe he awa mo te waipuke, he ara mo te uira o te whatitiri;  
Who has cut a channel for the flood water, Or the path for the thunderstorm;  
Who hath divided for the flood a conduit? And a way for the lightning of the voices?
- 26 Kia ua ai ki te whenua, ki te wahi kahore nei he tangata; ki te koraha, kahore nei o reira tangata;  
To cause it to rain on a land where no man is; On the wilderness, in which there is no man;  
To cause [it] to rain on a land -- no man, A wilderness -- no man in it.
- 27 Hei whakamakona i te tuhea, i te ururua; hei mea kia pariri te tupu o te otaota hou?  
To satisfy the waste and desolate ground, To cause the tender grass to spring forth?  
To satisfy a desolate and waste place, And to cause to shoot up The produce of the tender grass?
- 28 He matua tane ano ranei to te ua? I whanau ranei i a wai nga pata o te tomairangi?  
Does the rain have a father? Or who fathers the drops of dew?  
Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?
- 29 I puta mai i roto i to wai kopu te huka tio? Ko te huka o te rangi, he whanau tena na wai?  
Out of whose womb came the ice? The gray frost of the sky, who has given birth to it?  
From whose belly came forth the ice? And the hoar-frost of the heavens, Who hath begotten it?
- 30 Me te mea he kohatu e huna ana i te wai; a whakatotoka ana te mata o te rire.  
The waters become hard like stone, When the surface of the deep is frozen.  
As a stone waters are hidden, And the face of the deep is captured.
- 31 E taea ranei e koe te here te huihui o Matariki, e wewete ranei nga here o Tautoru?  
"Can you bind the cluster of the Pleiades, Or loosen the cords of Orion?  
Dost thou bind sweet influences of Kimah? Or the attractions of Kesil dost thou open?"

- 32 E taea ranei e koe te arahi mai te Mataroto i tona wa, te taki mai ranei a Aketura ratou ko tana ropu?  
Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her cubs?  
Dost thou bring out Mazzaroth in its season? And Aysh for her sons dost thou comfort?**
- 33 E mohio ana ranei koe ki nga tikanga o te rangi? Mau ranei e whai mana ai ki runga ki te whenua?  
Do you know the laws of the heavens? Can you establish the dominion of it over the earth?  
Hast thou known the statutes of heaven? Or dost thou appoint Its dominion in the earth?**
- 34 E ara ranei i a koe tou reo ki nga kapua, kia nui ai nga wai hei taupoki i a koe?  
"Can you lift up your voice to the clouds, That abundance of waters may cover you?  
Dost thou lift up to the cloud thy voice, And abundance of water doth cover thee?**
- 35 E taea ranei e koe nga uira te unga atu, e haere ai ratou, me ta ratou ki ano ki a koe, Tenei matou?  
Can you send forth lightnings, that they may go? Do they report to you, `Here we are`?  
Dost thou send out lightnings, and they go And say unto thee, `Behold us`?**
- 36 Na wai i whakanoho nga whakaaro nunui ki nga wahi o roto? Na wai i homai nga mahara ki te ngakau?  
Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?  
Who hath put in the inward parts wisdom? Or who hath given To the covered part understanding?**
- 37 Ko wai te mea whakaaro nui hei tatau i nga kapua? Ko wai hei tahoro i nga ipu o te rangi?  
Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of the sky,  
Who doth number the clouds by wisdom? And the bottles of the heavens, Who doth cause to lie down,**
- 38 Ina ka papatupu te puehu ano he mea whakarewa, a ka piri nga pokuru ki a ratou ano?  
When the dust runs into a mass, And the clods of earth stick together?  
In the hardening of dust into hardness, And clods cleave together?**
- 39 Mau ranei e hopu he kai ma te raiona? Mau e nui ai he oranga mo nga kuaora raiona,  
"Can you hunt the prey for the lioness, Or satisfy the appetite of the young lions,  
Dost thou hunt for a lion prey? And the desire of young lions fulfil?**
- 40 Ina tapapa iho ratou i o ratou nohoanga, ina noho i te piringa whanga ai?  
When they crouch in their dens, And lie in wait in the thicket?  
When they bow down in dens -- Abide in a thicket for a covert?**
- 41 Na wai i rite ai tana kai ma te raweni, ina tangi ana pi ki te Atua, ina kopikopiko ratou i te kore kai?  
Who provides for the raven his prey, When his young ones cry to God, And wander for lack of food?  
Who doth prepare for a raven his provision, When his young ones cry unto God? They wander without food.**

- 1 ¶ E mohiotia ana ranei e koe te wa e whanau ai nga koati mohoa o te kamaka? E kitea putia ana ranei e koe te wa e whakamamae ai nga hata?  
"Do you know the time when the mountain goats give birth? Do you watch when the doe bears fawns?  
Hast thou known the time of The bearing of the wild goats of the rock? The bringing forth of hinds thou dost mark!**
- 2 E taua ano ranei e koe nga marama e rite ana i a ratou? E mohio ana ranei koe ki te wa e whanau ai ratou?  
Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they give birth?  
Thou dost number the months they fulfil? And thou hast known the time of their bringing forth!**
- 3 Tuohu ana ratou, kua puta mai a ratou kua, akiritia mai ana e ratou o ratou mea whakapouri.  
They bow themselves, they bring forth their young, They end their labor pains.  
They bow down, Their young ones they bring forth safely, Their pangs they cast forth.**
- 4 E pai ana te ahua o a ratou kua, e tupu ana i te parae; ka haere atu ratou, a kahore e hoki mai ano.  
Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth, and don't return again.  
Safe are their young ones, They grow up in the field, they have gone out, And have not returned to them.**
- 5 Na wai i tuku te kaihe mohoa kia haere noa atu; nga here o te kaihe mohoa, na wai i wewete?  
"Who has set the wild donkey free? Or who has loosened the bonds of the swift donkey, Who hath sent forth the wild ass free? Yea, the bands of the wild ass who opened?**
- 6 Ko te whare i whakaritea nei e ahau mona, ko te koraha: ko ona nohoanga ko te wahi titiohea.  
Whose home I have made the wilderness, And the salt land his dwelling-place?  
Whose house I have made the wilderness, And his dwellings the barren land,**
- 7 Whakahaweatia iho e ia te ngangau o te pa; e kore ia e rongo ki te reo o te kaiakiaki.  
He scorns the tumult of the city, Neither hears he the shouting of the driver.  
He doth laugh at the multitude of a city, The cries of an exactor he heareth not.**
- 8 Ko tona wahi kai kei te tuahiwi o nga maunga, e rapua ana e ia nga mea matomato katoa.  
The range of the mountains is his pasture, He searches after every green thing.  
The range of mountains [is] his pasture, And after every green thing he seeketh.**
- 9 E pai ranei te unikanga kia mahi ki a koe? Kei tau takotoranga kai ranei he moenga  
"Will the wild ox be content to serve you? Or will he stay by your feeding trough?  
Is a Reem willing to serve thee? Doth he lodge by thy crib?**



- 10 E herea ranei e koe te unikanga ki tona taura i te awa parautanga? E rakarakatia ranei e ia nga raorao me tana whai ano i a koe?  
Can you hold the wild ox in the furrow with his harness? Or will he till the valleys after you?  
Dost thou bind a Reem in a furrow [with] his thick band? Doth he harrow valleys after thee?**
- 11 E whakawhirinaki atu ranei koe ki a ia, no te mea e nui ana tona kaha? E whakarerea atu ranei e koe tau mahi mana?  
Will you trust him, because his strength is great? Or will you leave to him your labor?  
Dost thou trust in him because great [is] his power? And dost thou leave unto him thy labour?**
- 12 E whakapono atu ranei koe mana au hua e whakahoki mai; mana e kohikohi mai ki tau patunga witi?  
Will you confide in him, that he will bring home your seed, And gather the grain of your threshing floor?  
Dost thou trust in him That he doth bring back thy seed? And [to] thy threshing-floor doth gather [it]?**
- 13 ¶ E whakamanamana ana te parirau o te otereti; otira he atawhai ano ranei ta ona hou, ta ona raukura?  
"The wings of the ostrich wave proudly; But are they the pinions and plumage of love?  
The wing of the rattling ones exulteth, Whether the pinion of the ostrich or hawk.**
- 14 E whakarerea ana e ia ona hua ki te whenua, whakamahanatia iho e ia ki te puehu,  
For she leaves her eggs on the earth, Warms them in the dust,  
For she leaveth on the earth her eggs, And on the dust she doth warm them,**
- 15 Wareware ake ia tera pea e pepe i te waewae, e takahia ranei e te kirehe o te parae.  
And forgets that the foot may crush them, Or that the wild animal may trample them.  
And she forgetteth that a foot may press it, And a beast of the field tread it down.**
- 16 He mea pakeke ia ki ana pi me te mea ehara i a ia: ahakoa ka maumauria tana mahi, kahore ona manawapa;  
She deals harshly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor is in vain, she is without fear,  
Her young ones it hath hardened without her, In vain [is] her labour without fear.**
- 17 No te mea i whakakahoretia e te Atua he ngakau mahara mona, kihai hoki i homai he whakaaro ki a ia.  
Because God has deprived her of wisdom, Neither has he imparted to her understanding.  
For God hath caused her to forget wisdom, And He hath not given a portion To her in understanding:**
- 18 I te wa e maranga ai ia ki runga, whakahaweatia iho e ia te hoiho raua ko tona kaieke.  
When she lifts up herself on high, She scorns the horse and his rider.  
At the time on high she lifteth herself up, She laugheth at the horse and at his rider.**

- 19 ¶ Nau ranei i hoatu tona kaha ki tae hoiho? Nau ranei tona kaki i whakakakahu ki te huruhuru?  
"Have you given the horse might? Have you clothed his neck with a quivering mane?  
Dost thou give to the horse might? Dost thou clothe his neck [with] a mane?"
- 20 Nau ranei ia i mea kia pekepeke, kia pera me te mawhitiwhiti? He hanga whakawehi te kororia o tona whewhengu.  
Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.  
Dost thou cause him to rush as a locust? The majesty of his snorting [is] terrible.
- 21 E hukari ana ia ia te raorao, me te koa ano ki tona kaha: tika tonu ia ki te hunga mau patu.  
He paws in the valley, and rejoices in his strength: He goes out to meet the armed men.  
They dig in a valley, and he rejoiceth in power, He goeth forth to meet the armour.
- 22 Whakahaweana ia ki te wehi, kahore ona mataku; e kore ano ia e nunumi mai i te hoari.  
He mocks at fear, and is not dismayed; Neither does he turn back from the sword.  
He laugheth at fear, and is not affrighted, And he turneth not back from the face of the sword.
- 23 Papa ana te papa pere ki tona taha, te tao e rarapa ana, me te timata.  
The quiver rattles against him, The flashing spear and the javelin.  
Against him rattle doth quiver, The flame of a spear, and a halbert.
- 24 E horomia ana e ia te whenua, me te ngangau me te riri; kahore ia i te whakapono ko te reo tera o te tetere.  
He eats up the ground with fierceness and rage, Neither does he stand still at the sound of the trumpet.  
With trembling and rage he swalloweth the ground, And remaineth not stedfast Because of the sound of a trumpet.
- 25 Ka tangi ana te tetere ka mea ia, Ha, ha! I tawhiti ano ka hongia e ia te pakanga, te whatitiri o nga rangatira, me te hamama.  
As often as the trumpet sounds he snorts, `Aha!` He smells the battle afar off, The thunder of the captains, and the shouting.  
Among the trumpets he saith, Aha, And from afar he doth smell battle, Roaring of princes and shouting.
- 26 ¶ He mohio nou i rere ai te kahu, i roha ai i ona parirau, i anga ai whaka te tonga?  
"Is it by your wisdom that the hawk soars, And stretches her wings toward the south?  
By thine understanding flieth a hawk? Spreadeth he his wings to the south?"
- 27 Nau te kupu i kake ai te ekara? i hanga ai e ia tana ohanga ki te wahi tiketike?  
Is it at your command that the eagle mounts up, And makes his nest on high?  
At thy command goeth an eagle up high? Or lifteth he up his nest?
- 28 Noho ana ia i runga i te kamaka, kei reira tona kainga, kei te kamaka keokeo, kei te pa kaha.  
On the cliff he dwells, and makes his home, On the point of the cliff, and the stronghold.  
A rock he doth inhabit, Yea, he lodgeth on the tooth of a rock, and fortress.

- 29 **A rapua ana e ia he kai i reira; e kite atu ana ona kanohi i tawhiti.  
From there he spies out the prey. His eyes see it afar off.  
From thence he hath sought food, To a far off place his eyes look attentively,**
- 30 **Horomititia ake ana hoki nga toto e ana pi; a ko te wahi i nga tupapaku,, kei reira ano ia.  
His young ones also suck up blood. Where the slain are, there he is."  
And his brood gulph up blood, And where the pierced [are] -- there [is] he!**
- 1 **¶ Korero mai ano a Ihowa ki a Hopa, i mea,  
Moreover Yahweh answered Job,  
And Jehovah doth answer Job, and saith: --**
- 2 **E tohe ana ranei ki te Kaha Rawa te tangata whakatohutohu? Ma te tangata e  
whakatupehupehu ana ki te Atua, mana e korero mai.  
"Shall he who argues contend with the Almighty? He who argues with God, let him  
answer it."  
Is the striver with the Mighty instructed? The reprover of God, let him answer it.**
- 3 **Ano ra ko Hopa ki a Ihowa; i mea ia,  
Then Job answered Yahweh,  
And Job answereth Jehovah, and saith: --**
- 4 **Nana, ehara noa iho ahau. Ko te aha taku e whakahoki atu ai ki a koe? Ka kopania toku  
ringa ki toku mangai.  
"Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.  
Lo, I have been vile, What do I return to Thee? My hand I have placed on my mouth.**
- 5 **Kua kotahi taku koreotanga, a e kore ahau e whakahoki kupu atu; a tuarua rawa, otira  
kahore atu aku.  
I have spoken once, and I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further."  
Once I have spoken, and I answer not, And twice, and I add not.**
- 6 **¶ Katahi ka whakahokia mai e Ihowa ki a Hopa i roto i te tukauati, ka mea,  
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,  
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --**
- 7 **Tena ra, whakatane, whitikiria tou hope, a ka ui atu ahau ki a koe, mau ano e whakaatu  
mai ki ahau.  
"Now brace yourself like a man. I will question you, and you will answer me.  
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, I ask thee, and cause thou Me to know.**
- 8 **Me whakakahore ano ranei e koe taku whakawa? Me whakahe ki ahau kia whakatikaia ai  
tau?  
Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?  
Dost thou also make void My judgment? Dost thou condemn Me, That thou mayest be  
righteous?**
- 9 **He ringa pera ranei tou i to te Atua? He reo whatitiri ranei tou, he pera i tona?  
Or have you an arm like God? Can you thunder with a voice like him?  
And an arm like God hast thou? And with a voice like Him dost thou thunder?**

- 10** Tena ra, rakai i a koe inaianei ki te rangatiratanga, ki te kororia; tatai i a koe ki te honore, ki te mana.  
"Now deck yourself with excellency and dignity. Array yourself with honor and majesty. Put on, I pray thee, excellency and loftiness, Yea, honour and beauty put on.
- 11** Ringihia atu te puhaketanga o tou riri; tirohia atu nga mea whakakake katoa, whakaititia iho.  
Pour forth the fury of your anger. Look on everyone who is proud, and bring him low. Scatter abroad the wrath of thine anger, And see every proud one, and make him low.
- 12** Titiro atu ki nga mea whakakake katoa, whakapikoa iho; takahia iho ano hoki te hunga kino i te wahi e tu na ratou.  
Look on everyone who is proud, and humble him. Crush the wicked in their place. See every proud one -- humble him, And tread down the wicked in their place.
- 13** Huihuia atu ratou, huna ki te puehu, herea o ratou mata ki te wahi ngaro.  
Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden place. Hide them in the dust together, Their faces bind in secret.
- 14** Na ko reira ahau whakaae ai ki a koe, ma tou ringa matau ano koe e whakaora.  
Then I will also admit to you That your own right hand can save you. And even I -- I do praise thee, For thy right hand giveth salvation to thee.
- 15** ¶ Na whakaaroa a Pehemoto, he mea hanga ngatahi korua naku; e kai ra i te tarutaru, ano he kau.  
"See now, behemoth, which I made as well as you. He eats grass as an ox. Lo, I pray thee, Behemoth, that I made with thee: Grass as an ox he eateth.
- 16** Nana, ko tona kaha kei tona hope, ko tona pakaritanga kei nga uaua o tona kopu.  
Look now, his strength is in his loins, His force is in the muscles of his belly. Lo, I pray thee, his power [is] in his loins, And his strength in the muscles of his belly.
- 17** Ko tona hiawero, ano he hita e tawhiria ana e ia: powhiwhiwhi tonu nga uaua o tona huha.  
He moves his tail like a cedar: The sinews of his thighs are knit together. He doth bend his tail as a cedar, The sinews of his thighs are wrapped together,
- 18** Ko ona wheua, ano he korere parahi; ko ona rara, he poro rino.  
His bones are like tubes of brass. His limbs are like bars of iron. His bones [are] tubes of brass, His bones [are] as a bar of iron.
- 19** Ko ia te tino mea nui o nga ara o te Atua: ko tona kaihanganga anake hei whakapa i tana hoari ki a ia.  
He is the chief of the ways of God. He who made him gives him his sword. He [is] a beginning of the ways of God, His Maker bringeth nigh his sword;
- 20** He pono ko nga maunga hei homai kai mana; kei reira ano e takaro ana nga kirehe katoa o te parae.  
Surely the mountains bring him forth food, Where all the animals of the field do play. For food do mountains bear for him, And all the beasts of the field play there.

- 21 Ko tona takotoranga ko raro i nga rakau kouru nui, i te rake kakaho, i te repo.  
He lies under the lotus-trees, In the covert of the reed, and the marsh.  
Under shades he lieth down, In a secret place of reed and mire.**
- 22 Hei taupoki mona te whakamarumarua o nga rakau kouru nui, kei tetahi taha ona, kei tetahi taha, nga wirou o te awa.  
The lotuses cover him with their shade. The willows of the brook surround him.  
Cover him do shades, [with] their shadow, Cover him do willows of the brook.**
- 23 Nana, ki te aki mai te waipuke, e kore ia e tuiri; u tonu tona whakaaro, ahakoa kokiri noa mai a Horano ki tona mangai.  
Behold, if a river overflows, he doesn't tremble. He is confident, though the Jordan swells even to his mouth.  
Lo, a flood oppresseth -- he doth not haste, He is confident though Jordan Doth come forth unto his mouth.**
- 24 E hopukia ranei ia e tetahi i a ia e mataara ana, e poka ranei i tona ihu ki te rore, puta noa?  
Shall any take him when he is on the watch, Or pierce through his nose with a snare?  
Before his eyes doth [one] take him, With snares doth [one] pierce the nose?**
- 1 ¶ E taea ranei a Rewiatana te kukume mai e koe ki te matau? te pehi ranei i tona arero ki te aho?  
"Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?  
Dost thou draw leviathan with an angle? And with a rope thou lettest down -- his tongue?**
- 2 E whakanohoia ranei e koe he aho ki tona ihu? E pokaia ranei e koe tona kauae ki te matau?  
Can you put a rope into his nose? Or pierce his jaw through with a hook?  
Dost thou put a reed in his nose? And with a thorn pierce his jaw?**
- 3 E maha ranei ana inoi ki a koe? E korero ngawari ranei ia ki a koe?  
Will he make many petitions to you? Or will he speak soft words to you?  
Doth he multiply unto thee supplications? Doth he speak unto thee tender things?**
- 4 E whakarite kawenata ranei ia ki a koe? e riro ai ia i a koe hei pononga oti tonu mai?  
Will he make a covenant with you, That you should take him for a servant forever?  
Doth he make a covenant with thee? Dost thou take him for a servant age-during?**
- 5 Ka rite ranei ia ki te manu hei mea takaro mau? E herea ranei ia e koe hei mea ma au kotiro?  
Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your girls?  
Dost thou play with him as a bird? And dost thou bind him for thy damsels?**
- 6 E waiho ranei ia hei taonga hokohoko ma nga ropu tangata hi ika? E wehewehea atu ranei ma nga kaihokohoko?  
Will traders barter for him? Will they part him among the merchants?  
(Feast upon him do companions, They divide him among the merchants!)**

- 7 E kapi ranei tona kiri i o tao? tona pane i nga wero ika?  
Can you fill his skin with barbed irons, Or his head with fish-spears?  
Dost thou fill with barbed irons his skin? And with fish-spears his head?**
- 8 Kia pa tou ringa ki a ia; maharatia te whawhai, a kei pena a mua.  
Lay your hand on him. Remember the battle, and do so no more.  
Place on him thy hand, Remember the battle -- do not add!**
- 9 Nana, he hori kau te manako ki a ia: e kore ranei tetahi e hinga noa ki te kite kau atu i a  
Behold, the hope of him is in vain. Will not one be cast down even at the sight of him?  
Lo, the hope of him is found a liar, Also at his appearance is not one cast down?**
- 10 Kahore he tangata e maia rawa hei whakaoho i a ia: na ko wai e tu ki toku aroaro?  
None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?  
None so fierce that he doth awake him, And who [is] he before Me stationeth himself?**
- 11 ¶ Ko wai te tangata nana te mea kua takoto wawe ki ahau, e whakautu ai ahau ki a ia?  
Ahakoa he aha te mea i raro i nga rangi, puta noa, naku katoa.  
Who has first given to me, that I should repay him? Everything under the heavens is mine.  
Who hath brought before Me and I repay? Under the whole heavens it [is] mine.**
- 12 E kore e huna e ahau te korero mo ona wahi, mo tona kaha, mo te ataahua hoki o tona hanganga.  
"I will not keep silence concerning his limbs, Nor his mighty strength, nor his goodly frame.  
I do not keep silent concerning his parts, And the matter of might, And the grace of his arrangement.**
- 13 Ma wai e tihore a waho o tona kakahu? Ko wai e tae ki tana paraire rererua?  
Who can strip off his outer garment? Who shall come within his jaws?  
Who hath uncovered the face of his clothing? Within his double bridle who doth enter?**
- 14 Ma wai e whakatuwhera nga tatau o tona mata? He wehi kei ona niho a taka noa.  
Who can open the doors of his face? Around his teeth is terror.  
The doors of his face who hath opened? Round about his teeth [are] terrible.**
- 15 Ko tana e whakamanamana ai ko ona unahi pakari; tutaki rawa pera i te hiri piri tonu.  
Strong scales are his pride, Shut up together with a close seal.  
A pride -- strong ones of shields, Shut up -- a close seal.**
- 16 Na, i te tata tonu o tetahi ki tetahi, e kore te hau e puta i waenga.  
One is so near to another, That no air can come between them.  
One unto another they draw nigh, And air doth not enter between them.**
- 17 Piri tonu ratou ki a ratou ano; mau tonu, e kore ano e taea te wehe.  
They are joined one to another; They stick together, so that they can't be pulled apart.  
One unto another they adhere, They stick together and are not separated.**

- 18 Ka tihe ia, ka kowha mai te marama; a ko te rite i ona kanohi kei nga kamo o te ata.  
His sneezing flashes forth light, His eyes are like the eyelids of the morning.  
His sneezings cause light to shine, And his eyes [are] as the eyelids of the dawn.
- 19 E puta ana mai i tona mangai he rama mura, mokowhiti ana nga koraahi.  
Out of his mouth go burning torches, Sparks of fire leap forth.  
Out of his mouth do flames go, sparks of fire escape.
- 20 Puta ana te paowa i ona pongaponga, me te mea no te kohua e koropupu ana, no te otaota e kaia ana.  
Out of his nostrils a smoke goes, As of a boiling pot over a fire of reeds.  
Out of his nostrils goeth forth smoke, As a blown pot and reeds.
- 21 Ngiha ana nga waro i tona ha, rere atu ana te mura i tona mangai.  
His breath kindles coals. A flame goes forth from his mouth.  
His breath setteth coals on fire, And a flame from his mouth goeth forth.
- 22 Kei tona kaki te kaha e noho ana, e tuapa ana te pawera i tona aroaro.  
In his neck there is strength. Terror dances before him.  
In his neck lodge doth strength, And before him doth grief exult.
- 23 Ko ona kikokiko tawerewere piri tonu: maro tonu ki runga ki a ia; e kore e taea te whakakorikori.  
The flakes of his flesh are joined together. They are firm on him. They can't be moved.  
The flakes of his flesh have adhered -- Firm upon him -- it is not moved.
- 24 Pakari tonu tona ngakau ano he kamaka; ae ra, maro tonu ano ko to raro kohatu huri..  
His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the lower millstone.  
His heart [is] firm as a stone, Yea, firm as the lower piece.
- 25 Ka whakarewa ia i a ia ki runga, ka wehi nga tangata nunui: na te pororaru ka porangi noa iho ratou.  
When he raises himself up, the mighty are afraid. They retreat before his thrashing.  
From his rising are the mighty afraid, From breakings they keep themselves free.
- 26 Ki te whai tetahi i a ia ki te hoari, e kore e taea; ahakoa e te tao, e te pere, e te koikoi ranei.  
If one lay at him with the sword, it can't avail; Nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.  
The sword of his overtaker standeth not, Spear -- dart -- and lance.
- 27 Ki tona whakaaro he kakau witi te rino, he rakau popopopo te parahi.  
He counts iron as straw; And brass as rotten wood.  
He reckoneth iron as straw, brass as rotten wood.
- 28 E kore ia e tahuti i te pere: ki a ia ka meinga noatia nga kohatu o te kotaha hei papapa.  
The arrow can't make him flee. Sling stones are like chaff to him.  
The son of the bow doth not cause him to flee, Turned by him into stubble are stones of the sling.

- 29 **Kiia ake e ia nga patu hei papapa: e kataina ana e ia te huhu o te tao.**  
**Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.**  
**As stubble have darts been reckoned, And he laugheth at the shaking of a javelin.**
- 30 **Ko raro ona e rite ana ki te kohatu koikoi: e wharikitia ana e ia a runga o te paru ano he patunga witi.**  
**His undersides are like sharp potsherds, Leaving a trail in the mud like a threshing sledge.**  
**Under him [are] sharp points of clay, He spreadeth gold on the mire.**
- 31 **E meinga ana e ia te rire kia koropupu ano he kohua, me te moana kia rite ki te hinu.**  
**He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.**  
**He causeth to boil as a pot the deep, The sea he maketh as a pot of ointment.**
- 32 **E hangaia ana e ia he huarahi kia marama i muri i a ia; tera e maharatia he hina te moana.**  
**He makes a path to shine after him. One would think the deep had white hair.**  
**After him he causeth a path to shine, One thinketh the deep to be hoary.**
- 33 **I te whenua nei kahore he mea hei rite mona, he mea i hanga nei kahore ona wehi.**  
**On earth there is not his equal, That is made without fear.**  
**There is not on the earth his like, That is made without terror.**
- 34 **E titiro ana ia ki nga mea tiketike katoa: he kingi ia mo nga tama katoa a te whakapehapeha.**  
**He sees everything that is high: He is king over all the sons of pride."**  
**Every high thing he doth see, He [is] king over all sons of pride.**
- 1 ¶ **A no ra ko Hopa ki a Ihowa; i mea ia,**  
**Then Job answered Yahweh,**  
**And Job answereth Jehovah and saith: --**
- 2 **E mohio ana ahau e taea e koe nga mea katoa, a e kore tetahi whakaaro ou e taea te pehi.**  
**"I know that you can do all things, And that no purpose of yours can be restrained.**  
**Thou hast known that [for] all things Thou art able, And not withheld from Thee is [any] device:**
- 3 **Ko wai tenei e huna nei i te whakaaro, a kahore nei he matauranga? No reira korerotia ana e ahau he mea kihai i mohiotia e ahau, he mea whakamiharo rawa, e kore nei e taea e ahau, a kihai i mohiotia e ahau.**  
**You asked, `Who is this who hides counsel without knowledge?` Therefore I have uttered that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I didn't know.**  
**`Who [is] this, hiding counsel without knowledge?` Therefore, I have declared, and understand not, Too wonderful for me, and I know not.**
- 4 **Tena ra, whakarongo, a ka korero ahau; ka ui ahau ki a koe, a mau e whakaatu mai ki ahau.**  
**You said, `Listen, now, and I will speak; I will question you, and you will answer me.`**  
**`Hear, I pray thee, and I -- I do speak, I ask thee, and cause thou me to know.`**



- 5** I rongo ahau ki a koe, he rongo na te taringa; tena ko tenei, ka kite a kanohi nei ahau i a koe,  
I had heard of you by the hearing of the ear, But now my eye sees you.  
By the hearing of the ear I heard Thee, And now mine eye hath seen Thee.
- 6** Na whakarihariha ana ahau ki ahau ano, a ka ripeneta i roto i te puehu, i te pungarehu.  
Therefore I abhor myself, And repent in dust and ashes."  
Therefore do I loathe [it], And I have repented on dust and ashes.
- 7** ¶ Heoi i te mutunga o ta Ihowa korero i enei kupu ki a Hopa, na ka mea a Ihowa ki a Eripata Temani, Kua mura toku riri ki a koe, ki a koutou ko ou hoa tokorua: no te mea kihai koutou i korero i te mea tika moku, kihai i rite ki ta taku pononga, ki ta Hopa.  
It was so, that after Yahweh had spoken these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "My wrath is kindled against you, and against your two friends; for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.  
And it cometh to pass after Jehovah`s speaking these words unto Job, that Jehovah saith unto Eliphaz the Temanite, `Burned hath Mine anger against thee, and against thy two friends, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.
- 8** Na tikina etahi puru ma koutou kia whitu, kia whitu hoki nga hipi toa, a ka haere ki taku pononga, ki a Hopa, ka whakaeke ai i etahi tahunga tinana ma koutou; a ma taku pononga, ma Hopa, e inoi mo koutou; ka manako hoki ahau ki a ia, kia kore ai ahau e mea ki a koutou kia rite ki ta koutou mahi wairangi; kihai hoki koutou i korero i te mea tika moku, kihai i rite ki ta taku pononga, ki to Hopa.  
Now therefore, take to yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept him, that I not deal with you according to your folly. For you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has."  
And now, take to you seven bullocks and seven rams, and go ye unto My servant Job, and ye have caused a burnt-offering to ascend for you; and Job My servant doth pray for you, for surely his face I accept, so as not to do with you folly, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.
- 9** Heoi haere ana a Eripata Temani, a Pirirara Huhi, a Topara Naamati, a meatia ana e ratou ta Ihowa i korero ai ki a ratou. A ka manako a Ihowa ki a Hopa.  
So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did what Yahweh commanded them, and Yahweh accepted Job.  
And they go -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite -- and do as Jehovah hath spoken unto them; and Jehovah doth accept the face of Job.
- 10** ¶ A whakahokia ana a Hopa e Ihowa i te whakarau, i a ia i inoi ra mo ona hoa. Na, ko nga mea katoa i a Hopa i mua, whakanekehia ake ana e Ihowa kia pera atu ano te maha.  
Yahweh turned the captivity of Job, when he prayed for his friends. Yahweh gave Job twice as much as he had before.  
And Jehovah hath turned [to] the captivity of Job in his praying for his friends, and Jehovah doth add [to] all that Job hath -- to double.

- 11** Katahi ka haere mai ona tuakana, ona teina katoa, ratou ko ona tuahine katoa, me te hunga katoa i mohio ki a ia i mua, hei hoa mona, ki te kai taro i roto i tona whare: tangi ana ki a ia, whakamarie ana i a ia mo te he katoa i whakaekea nei e Ihowa ki a ia; a homai ana ki a ia e tenei, e tenei, tetahi moni me tetahi whakakai koura.  
Then came there to him all his brothers, and all his sisters, and all those who had been of his acquaintance before, and ate bread with him in his house. They comforted him, and consoled him concerning all the evil that Yahweh had brought on him. Everyone also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold.  
And come unto him do all his brethren, and all his sisters, and all his former acquaintances, and they eat bread with him in his house, and bemoan him, and comfort him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him, and they gave to him each one kesitah, and each one ring of gold.
- 12** Heoi manaakitia ana a Hopa e Ihowa i te whakamutunga, nui atu i to te timatanga; a kotahi tekau ma wha mano ana hipi, e ono mano nga kamera, kotahi mano topu nga kau, kotahi mano nga kaihe uha.  
So Yahweh blessed the latter end of Job more than his beginning. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys.  
And Jehovah hath blessed the latter end of Job more than his beginning, and he hath fourteen thousand of a flock, and six thousand camels, and a thousand pairs of oxen, and a thousand she-asses.
- 13** Tokowhitu ano ana tama, tokotoru nga tamahine.  
He had also seven sons and three daughters.  
And he hath seven sons and three daughters;
- 14** A tapa iho e ia te ingoa o te tuatahi ko Hemaima, ko te ingoa o te tuarua ko Ketia, a ko te ingoa o te tuatoru ko Kerenehapuku.  
He called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.  
and he calleth the name of the one Jemima, and the name of the second Kezia, and the name of the third Keren-Happuch.
- 15** A kihai i kitea he wahine hei rite mo nga tamahine a Hopa te ataahua i te whenua katoa; a i hoatu hoki e to ratou papa he wahi mo ratou i waenganui i o ratou tungane.  
In all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job. Their father gave them an inheritance among their brothers.  
And there have not been found women fair as the daughters of Job in all the land, and their father doth give to them an inheritance in the midst of their brethren.
- 16** A i ora a Hopa i muri i tenei kotahi rau e wha tekau nga tau, i kite ano ia i ana tamariki, i nga tamariki ano hoki a ana tamariki, e wha nga whakatupuranga.  
After this Job lived one hundred forty years, and saw his sons, and his sons` sons, to four generations.  
And Job liveth after this a hundred and forty years, and seeth his sons, and his sons` sons, four generations;

- 17 Heoi ka mate a Hopa, he koreheke, he maha hoki ona ra.  
So Job died, being old and full of days. BOOK I Psalm 1  
and Job dieth, aged and satisfied [with] days.**
- 1 ¶ Ka hari te tangata kahore nei e haere i te whakaaro o te tangata kino, a kahore e tu i te ara o te hunga hara, kahore ano e noho i te nohoanga o te hunga whakahi.  
Blessed is the man who doesn't walk in the counsel of the wicked, Nor stand in the way of sinners, Nor sit in the seat of scoffers;  
O the happiness of that one, who Hath not walked in the counsel of the wicked. And in the way of sinners hath not stood, And in the seat of scorners hath not sat;**
- 2 Engari ko te ture a Ihowa tana e whakaahuareka ai; kei tona ture ona whakaaro i te ao, i te po.  
But his delight is in the law of Yahweh; On his law he meditates day and night.  
But -- in the law of Jehovah [is] his delight, And in His law he doth meditate by day and by night:**
- 3 E rite hoki ia ki te rakau i whakatokia ki te taha o nga awa wai, e whai hua nei i te po e hua ai: e kore tona rau e memenga; a ka pono ana mea katoa e mea ai ia.  
He shall be like a tree planted by the streams of water, That brings forth its fruit in its season, Whose leaf also does not wither. Whatever he does shall prosper.  
And he hath been as a tree, Planted by rivulets of water, That giveth its fruit in its season, And its leaf doth not wither, And all that he doth he causeth to prosper.**
- 4 ¶ E kore e pera nga tangata kino; engari ka rite ki te papapa e aia ana e te hau.  
The wicked are not so, But are like the chaff which the wind drives away.  
Not so the wicked: But -- as chaff that wind driveth away!**
- 5 Ae ra, e kore e tu te hunga kino i te whakawakanga, me te hunga hara i te whakaminenga o te hunga tika.  
Therefore the wicked shall not stand in the judgment, Nor sinners in the congregation of the righteous.  
Therefore the wicked rise not in judgment, Nor sinners in the company of the righteous,**
- 6 E matau ana hoki a Ihowa ki te ara o te hunga tika: ko te ara ia o te hunga kino e ngaro.  
For Yahweh knows the way of the righteous, But the way of the wicked shall perish.  
Psalm 2  
For Jehovah is knowing the way of the righteous, And the way of the wicked is lost!**
- 1 ¶ He aha ka nana ai nga tauwi, ka whakaaro horihori ai nga iwi?  
Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?  
Why have nations tumultuously assembled? And do peoples meditate vanity?**
- 2 Whakatika mai ana nga kingi o te whenua, runanga tahi ana nga ariki, ki te whawhai ki a Ihowa, ki tana tangata hoki i whakawahi ai; me te ki ano,  
The kings of the earth take a stand, And the rulers take counsel together, Against Yahweh, and against his anointed, saying,  
Station themselves do kings of the earth, And princes have been united together, Against Jehovah, and against His Messiah:**

- 3** Kia motumotuhia e tatou a raua here, kia akiritia a raua taura i a tatou.  
"Let us break their bonds apart, And cast away their cords from us."  
`Let us draw off Their cords, And cast from us Their thick bands.`
- 4** Ko ia kei te rangi e noho ana, ka kata ia: ka whakahi te Ariki ki a ratou.  
He who sits in the heavens will laugh. The Lord will have them in derision.  
He who is sitting in the heavens doth laugh, The Lord doth mock at them.
- 5** Na ka korero ia ki a ratou me te riri ano: ka tino weriweri hoki, ka whakahorere i a ratou,  
Then he will speak to them in his anger, And terrify them in his wrath:  
Then doth He speak unto them in His anger, And in His wrath He doth trouble them:
- 6** Ahakoa ra ka whakawahia e ahau taku kingi ki runga ki taku maunga tapu, ki Hiona.  
"Yet I have set my king on my holy hill of Zion."  
`And I -- I have anointed My King, Upon Zion -- My holy hill.`
- 7** ¶ Maku e whakapuaki te kupu, kua mea a Ihowa ki ahau, Ko koe taku tama, nonaianei  
koe i whakatupuria ai e ahau.  
I will tell of the decree. Yahweh said to me, "You are my son. Today I have become  
your father.  
I declare concerning a statute: Jehovah said unto me, `My Son Thou [art], I to-day have  
brought thee forth.
- 8** Inoi ki ahau, a ka hoatu e ahau ki a koe nga tauwiwi hei kainga mou, me nga topito o te  
whenua hei nohoanga tupu mou.  
Ask of me, and I will give the nations for your inheritance, The uttermost parts of the  
earth for your possession.  
Ask of Me and I give nations -- thy inheritance, And thy possession -- the ends of earth.
- 9** Ka wawahi koe i a ratou ki te whiu rino, mongamonga noa ratou i a koe, ano he oko na te  
kaihanga rihi.  
You shall break them with a rod of iron. You shall dash them in pieces like a potter's  
vessel."  
Thou dost rule them with a sceptre of iron, As a vessel of a potter Thou dost crush them.`
- 10** ¶ Na kia mahara ra, e nga kingi: kia akona, e nga kaiwhakawa o te whenua.  
Now therefore be wise, you kings. Be instructed, you judges of the earth.  
And now, O kings, act wisely, Be instructed, O judges of earth,
- 11** Mahi atu ki a Ihowa i runga i te wehi, kia hari me te wiri.  
Serve Yahweh with fear, And rejoice with trembling.  
Serve ye Jehovah with fear, And rejoice with trembling.
- 12** Kihia te tama kei riri ia, a ka mate koutou i te ara, ka hohoro tonu hoki te mura o tona riri.  
Ka hari katoa te hunga e whakawhirinaki ana ki a ia.  
Kiss the son, lest he be angry, and you perish in the way, For his wrath will soon be  
kindled. Blessed are all those who take refuge in him. Psalm 3 A Psalm by David,  
when he fled from Absalom, his son.  
Kiss the Chosen One, lest He be angry, And ye lose the way, When His anger burneth but a  
little, O the happiness of all trusting in Him!

- 1** ¶ He himene na Rawiri, i tona omanga atu i tana tama i a Apoharama. E Ihowa, ano te tini o oku hoariri, he tokomaha te hunga e whakatika mai ana ki ahau.  
**Yahweh, how my adversaries have increased! Many are those who rise up against me. A Psalm of David, in his fleeing from the face of Absalom his son. Jehovah, how have my distresses multiplied! Many are rising up against me.**
- 2** He tokomaha te mea ana ki toku wairua, hore rawa he whakaoranga mona i te Atua. (Hera. Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah. Many are saying of my soul, `There is no salvation for him in God.` Selah.
- 3** Ko koe ia, e Ihowa, hei whakangungu rakau moku, hei kororia moku, hei kaiwhakaara i toku matenga.  
**But you, Yahweh, are a shield around me, My glory, and the one who lifts up my head. And Thou, O Jehovah, [art] a shield for me, My honour, and lifter up of my head.**
- 4** ¶ I karanga toku reo ki a Ihowa: a whakahoki kupu mai ana ia ki ahau i tona maunga tapu. (Hera. I cry to Yahweh with my voice, And he answers me out of his holy hill. Selah. My voice [is] unto Jehovah: I call: And He answereth me from his holy hill, Selah.
- 5** I takoto ahau, i moe; i ara ake ano; na Ihowa hoki ahau i whakamau ake.  
**I laid myself down and slept. I awakened; for Yahweh sustains me. I -- I have lain down, and I sleep, I have waked, for Jehovah sustaineth me.**
- 6** E kore ahau e matakū i nga mano tini o te iwi, kua whakatika mai nei ki ahau karopoti I will not be afraid of tens of thousands of people Who have set themselves against me on every side.  
**I am not afraid of myriads of people, That round about they have set against me.**
- 7** Whakatika, e Ihowa; whakaorangia ahau, e toku Atua: nau hoki i patu te kauae o oku hoariri katoa; mangungu noa i a koe nga niho o te hunga kino.  
**Arise, Yahweh! Save me, my God! For you have struck all of my enemies on the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked. Rise, O Jehovah! save me, my God. Because Thou hast smitten All mine enemies [on] the cheek. The teeth of the wicked Thou hast broken.**
- 8** Na Ihowa te whakaoranga: kei runga i tau iwi tau manaaki. (Hera. Salvation belongs to Yahweh. Your blessing be on your people. Selah. Psalm 4 For the Chief Musician; on stringed instruments. A Psalm by David. Of Jehovah [is] this salvation; On Thy people [is] Thy blessing! Selah.
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi Nekinoto. He himene na Rawiri. Whakahokia mai he kupu ki ahau, e te Atua o toku tika, ina karanga ahau: i ahau i te pouri i whakaputaina ahau e koe; kia atawhai ki ahau, whakarongo ki taku inoi.  
**Answer me when I call, God of my righteousness. Give me relief from my distress. Have mercy on me, and hear my prayer. To the Overseer with Stringed Instruments. -- A Psalm of David. In my calling answer Thou me, O God of my righteousness. In adversity Thou gavest enlargement to me; Favour me, and hear my prayer.**

- 2 E nga tama a te tangata, kia pehea te roa o ta koutou mea i toku kororia hei whakama, o ta koutou aroha ki te horihori, o ta koutou whai i te teka? (Hera.  
You sons of men, how long shall my glory be turned into dishonor? Will you love vanity, and seek after falsehood? Selah.  
Sons of men! till when [is] my glory for shame? Ye love a vain thing, ye seek a lie. Selah.**
- 3 Otiia kia mohio koutou he mea momotu ke na Ihowa te tangata tapu mana: e whakarongo a Ihowa ua karanga ahau ki a ia.  
But know that Yahweh has set apart for himself him who is godly: Yahweh will hear when I call to him.  
And know ye that Jehovah Hath separated a saintly one to Himself. Jehovah heareth in my calling to Him.**
- 4 Kia oho koutou, a kua e hara: korerorero ki o koutou ngakau i runga i o koutou moenga, me te ata takoto ano. (Hera.  
Stand in awe, and don't sin. Search your own heart on your bed, and be still. Selah.  
'Tremble ye, and do not sin;' Say ye [thus] in your heart on your bed, And be ye silent. Selah.**
- 5 Patua nga whakahere o te tika, me te okioki ano ki a Ihowa.  
Offer the sacrifices of righteousness. Put your trust in Yahweh.  
Sacrifice ye sacrifices of righteousness, And trust ye unto Jehovah.**
- 6 ¶ He tokomaha te mea ana, Ma wai e whakakite te pai ki a matou? Kia ara, e Ihowa, te marama o tou mata ki runga ki a matou.  
Many say, "Who will show us any good?" Yahweh, let the light of your face shine on us. Many are saying, 'Who doth show us good?' Lift on us the light of Thy face, O Jehovah,**
- 7 Hira ake te hari i homai e koe ki roto ki toku ngakau i to ratou i te wa i hua ai a ratou witi, ta ratou waina.  
You have put gladness in my heart, More than when their grain and their new wine are increased.  
Thou hast given joy in my heart, From the time their corn and their wine Have been multiplied.**
- 8 Ka takoto marire ahau, a moe tonu iho: ko koe anake hoki, e Ihowa, hei mea kia au toku noho.  
In peace I will both lay myself down and sleep, For you, Yahweh alone, make me live in safety. Psalm 5 For the Chief Musician, with the flutes. A Psalm by David.  
In peace together I lie down and sleep, For Thou, O Jehovah, alone, In confidence dost cause me to dwell!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi Nehiroto. He himene na Rawiri. Tahuri tou taringa, e Ihowa, ki aku kupu, kia mohio koe ki toku whakaaroaronga.  
Give ear to my words, Yahweh. Consider my meditation.  
To the Overseer, 'Concerning the Inheritances.' -- A Psalm of David. My sayings hear, O Jehovah, Consider my meditation.**

- 2 Whakarongo ki te reo o taku karanga, e toku Kingi, e toku Atua, he inoi hoki taku ki a Listen to the voice of my cry, my King, and my God; For to you do I pray. Be attentive to the voice of my cry, My king and my God, For unto Thee I pray habitually.**
- 3 E rongo koe ki toku reo, e Ihowa, i te ata; i te ata ka whakatikaia atu e ahau taku inoi ki a koe, a ka titiro matatau atu. Yahweh, in the morning shall you hear my voice. In the morning I will lay my requests before you, and will watch expectantly. Jehovah, [at] morning Thou hearest my voice, [At] morning I set in array for Thee, And I look out.**
- 4 Ehara hoki koe i te Atua e pai ana ki te hara, e kore te kino e noho ki a koe. For you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil can't live with you. For not a God desiring wickedness [art] Thou, Evil inhabiteth Thee not.**
- 5 E kore te hunga wairangi e tu ki tou aroaro: e kinongia ana e koe nga kaimahi katoa i te kino. The arrogant shall not stand in your sight. You hate all workers of iniquity. The boastful station not themselves before Thine eyes: Thou hast hated all working iniquity.**
- 6 E ngaro i a koe te hunga korero teka; e whakarihariha ana a Ihowa ki te tangata toto, ki te tangata hianga. You will destroy those who speak lies. Yahweh abhors the blood-thirsty and deceitful man. Thou destroyest those speaking lies, A man of blood and deceit Jehovah doth abominate.**
- 7 ¶ Ko ahau ia ka haere i runga i te tini o au atawhai ki tou whare: ka koropiko ki te ritenga o tau temepara tapu, me te wehi ano ki a koe. But as for me, in the abundance of your lovingkindness I will come into your house: I will bow toward your holy temple in reverence of you. And I, in the abundance of Thy kindness, I enter Thy house, I bow myself toward Thy holy temple in Thy fear.**
- 8 E Ihowa, arahina ahau i runga i tou tika, he hoariri hoki oku; whakatikaia tau ara i mua i ahau. Lead me, Yahweh, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face. O Jehovah, lead me in Thy righteousness, Because of those observing me, Make straight before me Thy way,**
- 9 Kahore hoki he pono i o ratou mangai; he kino kau a roto i a ratou; he urupa puare noa o ratou korokoro; e patipati ana o ratou arero. For there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open tomb. They flatter with their tongue. For there is no stability in their mouth. Their heart [is] mischiefs, An open grave [is] their throat, Their tongue they make smooth.**

- 10 Whakataua te hara ki a ratou, e te Atua; kia hinga ratou i o ratou whakaaro; peia atu ratou me a ratou tini mahi tutu; mo ratou i whakakeke ki a koe.  
Hold them guilty, God. Let them fall by their own counsels; Thrust them out in the multitude of their transgressions, For they have rebelled against you.  
Declare them guilty, O God, Let them fall from their own counsels, In the abundance of their transgressions Drive them away, Because they have rebelled against Thee.**
- 11 Na kia hari katoa te hunga e whakawhirinaki ana ki a koe: kia hamama tonu ratou i te koa, mo ratou e hipokina nei e koe; a kia whakamanamana ki a koe te hunga e aroha ana ki tou ingoa.  
But let all those who take refuge in you rejoice, Let them always shout for joy, because you defend them. Let them also who love your name be joyful in you.  
And rejoice do all trusting in Thee, To the age they sing, and Thou coverest them over, And those loving Thy name exult in Thee.**
- 12 No te mea ka manaakitia e koe, e Ihowa, te tangata tika; me he whakangungu rakau te manako e karapotia ai ia e koe.  
For you will bless the righteous. Yahweh, you will surround him with favor as with a shield. Psalm 6 For the Chief Musician; on stringed instruments, upon the eight-stringed lyre. A Psalm by David.  
For Thou blessest the righteous, O Jehovah, As a buckler with favour dost compass him!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi Nekinoto, he mea Heminiti. He himene na Rawiri. E Ihowa, kua e whakatupehupehu mai ki ahau, ina riri koe, kua ano ahau e pakia ina arita mai koe.  
Yahweh, don't rebuke me in your anger, Neither discipline me in your wrath.  
To the Overseer with stringed instruments, on the octave. -- A Psalm of David. O Jehovah, in Thine anger reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.**
- 2 E Ihowa, tohungia ahau, he ngoikore hoki ahau: rongoatia ahau, e Ihowa, e ohooho ana hoki oku wheua.  
Have mercy on me, Yahweh, for I am faint. Yahweh, heal me, for my bones are troubled. Favour me, O Jehovah, for I [am] weak, Heal me, O Jehovah, For troubled have been my bones,**
- 3 E ohooho noa iho ana hoki toku wairua: ko koe ia, e Ihowa, kia pehea atu te roa?  
My soul is also in great anguish. But you, Yahweh -- how long?  
And my soul hath been troubled greatly, And Thou, O Jehovah, till when?**
- 4 Hoki mai, e Ihowa, kia mawhiti atu toku wairua: kia mahara ki tou aroha, a whakaorangia ahau.  
Return, Yahweh. Deliver my soul, And save me for your lovingkindness` sake.  
Turn back, O Jehovah, draw out my soul, Save me for Thy kindness` sake.**
- 5 Kahore hoki he mahara ki a koe ina mate: ko wai hei whakawhetai ki a koe i roto i te reinga?  
For in death there is no memory of you. In Sheol, who shall give you thanks?  
For there is not in death Thy memorial, In Sheol, who doth give thanks to Thee?**



- 6** Mauiui iho ahau i toku auetanga; e manu ana toku moenga i ahau a pau noa te po; e whakamakukuria ana e ahau toku takotoranga ki oku roimata.  
I am weary with my groaning; Every night I flood my bed; I drench my couch with my tears.  
I have been weary with my sighing, I meditate through all the night [on] my bed, With my tear my couch I waste.
- 7** Pakoko kau toku kanohi i te tangi; kua koroheke haere i oku hoariri katoa.  
My eye wastes away because of grief; It grows old because of all my adversaries.  
Old from provocation is mine eye, It is old because of all mine adversaries,
- 8** ¶ Mawehe atu i ahau, e nga kaimahi katoa i te kino; kua rongu nei hoki a Ihowa i te reo o taku tangi.  
Depart from me, all you workers of iniquity, For Yahweh has heard the voice of my weeping.  
Turn from me all ye workers of iniquity, For Jehovah heard the voice of my weeping,
- 9** Kua rongu a Ihowa ki taku inoi; ka manako a Ihowa ki taku karakia.  
Yahweh has heard my supplication. Yahweh will receive my prayer.  
Jehovah hath heard my supplication, Jehovah my prayer receiveth.
- 10** Ka whakama, ka pokaikaha noa iho oku hoariri katoa: ka hoki ratou, ka pa whakarere atu te whakama.  
May all my enemies be ashamed and dismayed. They shall turn back, they shall be disgraced suddenly. Psalm 7 A meditation by David, which he sang to Yahweh, concerning the words of Cush, the Benjamite.  
Ashamed and troubled greatly are all mine enemies, They turn back -- ashamed [in] a moment!
- 1** ¶ He Hikaiono na Rawiri, tana i waiata ai ki a Ihowa mo nga kupu a Kuhu Pineamine. E Ihowa, e toku Atua, kei a koe toku whakawhirinakitanga: kia ora ahau i te hunga katoa e aru ana i ahau, kia mawhiti atu hoki ahau:  
Yahweh, my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me, and deliver me,  
`The Erring One,` by David, that he sung to Jehovah concerning the words of Cush a Benjamite. O Jehovah, my God, in Thee I have trusted, Save me from all my pursuers, and deliver me.
- 2** Kei haehae ia i toku wairua, ano he raiona, a titaritari noa, i te mea kahore he kaiarai.  
Lest they tear apart my soul like a lion, Rending it in pieces, while there is none to deliver.  
Lest he tear as a lion my soul, Rending, and there is no deliverer.
- 3** E Ihowa, e toku Atua, ki te mea naku tena mahi, ki te mea he hara kei oku ringa;  
Yahweh, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,  
O Jehovah, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,

- 4** Ki te mea i whakahokia e ahau he kino ki te tangata kua mau nei ta maua rongu; i whakaora nei hoki ahau i te tangata i kino noa mai ki ahau:  
If I have rewarded evil to him who was at peace with me (Yes, I have delivered him who without cause was my adversary),  
If I have done my well-wisher evil, And draw mine adversary without cause,
- 5** Kia arumia toku wairua e te hoariri, a kia mau; kia takahia hoki toku ora e ia ki te whenua, kia whakatokotoria ano toku kororia ki te puehu. (Hera.  
Let the enemy pursue my soul, and overtake it; Yes, let him tread my life down to the earth, And lay my glory in the dust. Selah.  
An enemy pursueth my soul, and overtaketh, And treadeth down to the earth my life, And my honour placeth in the dust. Selah.
- 6** E Ihowa, whakatika, kia riri koe, ara ake, e nana nei hoki oku hoa whawhai: kia oho ake hoki koe moku; kua kiia e koe te whakawa.  
Arise, Yahweh, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries. Awake for me. You have commanded judgment.  
Rise, O Jehovah, in Thine anger, Be lifted up at the wrath of mine adversaries, And awake Thou for me: Judgment Thou hast commanded:
- 7** Tukua kia karapotia koe e te whakaminenga o nga iwi: ma runga atu i a ratou tou hokinga atu ki runga.  
Let the congregation of the peoples surround you. Rule over them on high.  
And a company of peoples compass Thee, And over it on high turn Thou back,
- 8** Ko Ihowa e whakarite whakawa ana mo nga iwi; kia rite, e Ihowa, tau whakawa moku ki taku mahi tika, ki te tapatahi hoki o oku whakaaro.  
Yahweh administers judgment to the peoples. Judge me, Yahweh, according to my righteousness, And to my integrity that is in me.  
Jehovah doth judge the peoples; Judge me, O Jehovah, According to my righteousness, And according to mine integrity on me,
- 9** Kia whakamutua te kino o te hunga kino: whakaukia hoki te tangata tika: e whakamatautau ana hoki te Atua tika i nga ngakau, i nga whatumanawa.  
Oh let the wickedness of the wicked come to an end, But establish the righteous; Their minds and hearts are searched by the righteous God.  
Let, I pray Thee be ended the evil of the wicked, And establish Thou the righteous, And a trier of hearts and reins is the righteous God.
- 10** ¶ Kei te Atua toku whakangungu rakau, mana e whakaora te hunga ngakau tika.  
My shield is with God, Who saves the upright in heart.  
My shield [is] on God, Saviour of the upright in heart!
- 11** He kaiwhakawa tika te Atua, ae ra, he Atua e riri ana i tenei ra, i tenei ra.  
God is a righteous judge, Yes, a God who has indignation every day.  
God [is] a righteous judge, And He is not angry at all times.

- 12** Ki te kore tetahi e tahuri, ka whakakoia e ia tana hoari; kua whakapikoa e ia tana kopere, a oti rawa te whakapai.  
If a man doesn't relent, he will sharpen his sword; He has bent and strung his bow.  
If [one] turn not, His sword he sharpeneth, His bow he hath trodden -- He prepareth it,
- 13** Oti rawa ano ana mea whakamate te whakapai e ia; kua meinga e ia ana pere ano he ahi. He has also prepared for himself the instruments of death. He makes ready his flaming arrows.  
Yea, for him He hath prepared Instruments of death, His arrows for burning pursuers He maketh.
- 14** Nana, he kino te mea e whakamamae nei ia; he whanoke te mea i hapu ki roto ki a ia, a whanau ake he teka.  
Behold, he travails with iniquity; Yes, he has conceived mischief and brought forth falsehood.  
Lo, he travailleth [with] iniquity, And he hath conceived perverseness, And hath brought forth falsehood.
- 15** I pokaia e ia he poka, he mea kerī nana, taka iho ia ki roto ki te rua i mahia e ia. He has dug a hole, And has fallen into the pit which he made.  
A pit he hath prepared, and he diggeth it, And he falleth into a ditch he maketh.
- 16** Ka hoki tona whanoke ki tona matenga, a ka tau iho tana tukino ki tona tumuaki. The trouble he causes shall return to his own head. His violence shall come down on the crown of his own head.  
Return doth his perverseness on his head, And on his crown his violence cometh down.
- 17** Ka rite ki tona tika taku whakamoemiti ki a Ihowa: ka himene atu hoki ahau ki te ingoa o Ihowa, o te Runga Rawa.  
I will give thanks to Yahweh according to his righteousness, And will sing praise to the name of Yahweh Most High. Psalm 8 For the Chief Musician; on an instrument of Gath. A Psalm by David.  
I thank Jehovah, According to His righteousness, And praise the name of Jehovah Most High!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Kititi. He himene na Rawiri. E Ihowa, e to matou Ariki, ano te nui o tou ingoa i te whenua katoa! Paku ana i a koe tou kororia ki runga ake i nga rangi! Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all the earth, Who has set your glory above the heavens!  
To the Overseer, `On the Gittith.` A Psalm of David. Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth! Who settest thine honour on the heavens.
- 2** U pu i a koe te kaha o te mangai o nga kohungahunga, o nga mea ngote u hei mea mo ou hoariri, hei pehi mo te hoariri, mo te kairapu utu.  
From the lips of babes and infants you have established strength, Because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.  
From the mouths of infants and sucklings Thou hast founded strength, Because of Thine adversaries, To still an enemy and a self-avenger.

- 3** ¶ Ka titiro ahau ki au rangi, ki te mahi a ou maihao, ki te marama, ki nga whetu, i hanga nei e koe;  
When I consider your heavens, the work of your fingers, The moon and the stars, which you have ordained;  
For I see Thy heavens, a work of Thy fingers, Moon and stars that Thou didst establish.
- 4** He aha te tangata i maharatia ai e koe? te tama ranei a te tangata i tirohia ai ia e koe?  
What is man, that you think of him? The son of man, that you care for him?  
What [is] man that Thou rememberest him? The son of man that Thou inspectest him?
- 5** Nohinohi nei te wahi i whakaititia iho ai ia e koe i te Atua, karaunatia ana ia e koe ki te kororia, ki te honore.  
For you have made him a little lower than the angels, And crowned him with glory and honor.  
And causest him to lack a little of Godhead, And with honour and majesty compassest him.
- 6** Waiho iho e koe hei kingi mo nga mahi a ou ringa; kua waiho e koe nga mea katoa i raro i ona waewae;  
You make him ruler over the works of your hands. You have put all things under his feet:  
Thou dost cause him to rule Over the works of Thy hands, All Thou hast placed under his feet.
- 7** Nga hipi katoa, nga puru, me nga kirehe katoa o te parae;  
All sheep and oxen, Yes, and the animals of the field,  
Sheep and oxen, all of them, And also beasts of the field,
- 8** Te manu o te rangi, me te ika o te moana, e tere nei i nga ara o nga moana.  
The birds of the sky, the fish of the sea, And whatever passes through the paths of the seas.  
Bird of the heavens, and fish of the sea, Passing through the paths of the seas!
- 9** E Ihowa, e to matou Ariki, ano te nui o tou ingoa i te whenua katoa!  
Yahweh, our Lord, How majestic is your name in all the earth! Psalm 9 For the Chief Musician. Set to "The Death of the Son." A Psalm by David.  
Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Maturapena. He himene na Rawiri. Ka whakapaua toku ngakau ki te whakamoemiti ki a Ihowa, ka korerotia e ahau au mahi whakamiharo katoa.  
I will give thanks to Yahweh with my whole heart. I will tell of all your marvelous works.  
To the Overseer, `On the Death of Labben.` -- A Psalm of David. I confess, O Jehovah, with all my heart, I recount all Thy wonders,
- 2** Ka koa ahau, ka whakamanamana ki a koe, ka himene atu ki tou ingoa, e te Runga Rawa.  
I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, you Most High.  
I rejoice and exult in Thee, I praise Thy Name, O Most High.
- 3** I te hokinga whakamuri o oku hoariri, tutuki ana ratou, ngaro iho i tou aroaro.  
When my enemies turn back, They stumble and perish in your presence.  
In mine enemies turning backward, they stumble and perish from Thy face.

- 4 Nau hoki i whakatika aku korero me toku whakawa; i runga koe i te torona e noho ana, e whakarite tika ana.  
For you have maintained my right and my cause. You sit on the throne judging righteously.  
For Thou hast done my judgment and my right. Thou hast sat on a throne, A judge of righteousness.**
- 5 Kua whakatupehupehu koe ki nga tauwi, huna ana e koe te tangata kino, horoia atu ana to ratou ingoa ake ake.  
You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out their name forever and ever.  
Thou hast rebuked nations, Thou hast destroyed the wicked, Their name Thou hast blotted out to the age and for ever.**
- 6 Ko te hoariri, mutu pu ratou, he ngaromanga oti tonu iho: a ko nga pa i huna e koe, ngaro whakarere to ratou whakamaharatanga.  
The enemy is overtaken by endless ruin. The very memory of the cities which you have overthrown has perished.  
O thou Enemy, Finished have been destructions for ever, As to cities thou hast plucked up, Perished hath their memorial with them.**
- 7 Ko Ihowa ia noho tonu hei kingi ake, ake: kua whakapaia e ia tona torona mo te whakawa.  
But Yahweh reigns forever. He has prepared his throne for judgment.  
And Jehovah to the age abideth, He is preparing for judgment His throne.**
- 8 A e whakarite ia mo te ao i runga i te tika, ka whakatakoto tikanga mo nga iwi i runga i te pono.  
He will judge the world in righteousness. He will administer judgment to the peoples in uprightness.  
And He judgeth the world in righteousness, He judgeth the peoples in uprightness.**
- 9 Hei pa teko ano a Ihowa mo te tangata e tukinotia ana, hei pa teko i nga wa o te he.  
Yahweh will also be a high tower for the oppressed; A high tower in times of trouble.  
And Jehovah is a tower for the bruised, A tower for times of adversity.**
- 10 A ka whakawhirinaki ki a koe te hunga e matau ana ki tou ingoa: no te mea e kore e whakarerea e koe, e Ihowa, te hunga e rapu ana i a koe.  
Those who know your name will put their trust in you, For you, Yahweh, have not forsaken those who seek you.  
They trust in Thee who do know Thy name, For Thou hast not forsaken Those seeking Thee, O Jehovah.**
- 11 ¶ Himene ki a Ihowa e noho nei i Hiona: whakapuakina i waenganui i nga iwi ana mahi.  
Sing praises to Yahweh, who dwells in Zion, And declare among the people what he has done.  
Sing ye praise to Jehovah, inhabiting Zion, Declare ye among the peoples His acts,**

- 12 Ka whakataki toto ia, ka mahara ia ki a ratou: kahore e wareware i a ia te karanga a te hunga iti.**  
**For he who avenges blood remembers them. He doesn't forget the cry of the afflicted.**  
**For He who is seeking for blood Them hath remembered, He hath not forgotten the cry of the afflicted.**
- 13 Tohungia ahau, e Ihowa; titiro ki toku mate i te hunga e kino ana ki ahau, e te kaiwhakaara i ahau i nga tatau o te mate:**  
**Have mercy on me, Yahweh. See my affliction by those who hate me, And lift me up from the gates of death;**  
**Favour me, O Jehovah, See mine affliction by those hating me, Thou who liftest me up from the gates of death,**
- 14 Kia whakakitea katoatia ai e ahau ou whakamoemiti i nga tatau o te tamahine o Hiona: ka hari ahau ki tau whakaoranga.**  
**That I may show forth all your praise. In the gates of the daughter of Zion I will rejoice in your salvation.**  
**So that I recount all Thy praise, In the gates of the daughter of Zion. I rejoice on Thy salvation.**
- 15 Kua tapoko nga tauwiwi ki te rua i keria e ratou: kua mau to ratou waewae i roto i te kupenga i huna e ratou.**  
**The nations have sunk down in the pit that they made; In the net which they hid, their own foot is taken.**  
**Sunk have nations in a pit they made, In a net that they hid hath their foot been captured.**
- 16 Kua matauria a Ihowa ki te whakawa e whakaritea ana e ia: he mahanga mo te tangata kino te mahi a ona ringa. (Hikaiono. Hera.**  
**Yahweh has made himself known. He has executed judgment. The wicked is snared by the work of his own hands. Meditation. Selah.**  
**Jehovah hath been known, Judgment He hath done, By a work of his hands Hath the wicked been snared. Meditation. Selah.**
- 17 Ka hoki nga tangata kino ki te reinga, ara nga iwi katoa e wareware ana ki te Atua.**  
**The wicked shall be turned back to Sheol, Even all the nations that forget God.**  
**The wicked do turn back to Sheol, All nations forgetting God.**
- 18 E kore hoki e warewarea tonutia te tangata rawakore: e kore e taka tonu ta te hunga iti i tumanako atu ai.**  
**For the needy shall not always be forgotten, Nor the hope of the poor perish forever.**  
**For not for ever is the needy forgotten, The hope of the humble lost to the age.**
- 19 E ara, e Ihowa, kei riro i ta te tangata: kia whakawakia nga tauwiwi i tou aroaro.**  
**Arise, Yahweh! Don't let man prevail. Let the nations be judged in your sight.**  
**Rise, O Jehovah, let not man be strong, Let nations be judged before Thy face.**

- 20 E Ihowa, meinga ratou kia wehi: kia matau nga tauwi he tangata nei ano ratou. (Hera. Put them in fear, Yahweh. Let the nations know that they are only men. Selah. Psalm 10**  
**Appoint, O Jehovah, a director to them, Let nations know they [are] men! Selah.**
- 1 ¶ He aha koe ka tu mai ai i tawhiti, e Ihowa? ka whakangarongaro ai i nga wa o te he? Why do you stand far off, Yahweh? Why do you hide yourself in times of trouble? Why, Jehovah, dost Thou stand at a distance? Thou dost hide in times of adversity,**
- 2 E whakakake ana te tangata kino, e tukino ana i te tangata iti: kia hopukina ratou ki nga whakaaro i whakaaro ai ratou. In arrogance, the wicked hunt down the weak; They are caught in the schemes that they devise. Through the pride of the wicked, Is the poor inflamed, They are caught in devices that they devised.**
- 3 E whakapehapeha ana hoki te tngata kino ki te hiahia o tona ngakau, a ko te hunga apo taonga, e whakakahore ana, ae ra, e whakahawea ana ki a Ihowa. For the wicked boasts of his heart's cravings, He blesses the greedy, and condemns Yahweh. Because the wicked hath boasted Of the desire of his soul, And a dishonest gainer he hath blessed, He hath despised Jehovah.**
- 4 Ka mea te tangata kino, i te whakapehapeha o tona mata, E kore e hiahiatia e ia. Kei roto i ona whakaaro katoa e mea ana, Kahore he Atua. The wicked, in the pride of his face, Has no room in his thoughts for God. The wicked according to the height of his face, inquireth not. `God is not!` [are] all his devices.**
- 5 Whanoke tonu ona ara i nga wa katoa; kei runga noa ake au whakaritenga te kitea e ia, he mea whakatupereru e ia ona hoariri katoa. His ways are prosperous at all times; He is haughty, and your laws are far from his sight: As for all his adversaries, he sneers at them. Pain do his ways at all times, On high [are] Thy judgments before him, All his adversaries -- he puffeth at them.**
- 6 E mea ana i roto i tona ngakau, e kore ahau e whakakorikoria: kahore hoki he he moku a nga whakatupuranga katoa. He says in his heart, "I shall not be shaken; For generations I shall have no trouble." He hath said in his heart, `I am not moved,` To generation and generation not in evil.**
- 7 Ki tonu tona mangai i te kanga, i te hianga, i te tukino: kei raro i tona arero te whanoke me te teka. His mouth is full of cursing, deceit, and oppression. Under his tongue is mischief and iniquity. Of oaths his mouth is full, And deceits, and fraud: Under his tongue [is] perverseness and iniquity,**

- 8 E noho ana ia, e whanga ana i nga pa koraha: e kohurutia ana e ia te hunga harakore i nga wahi ngaro; e matatau ana ona kanohi ki te hunga rawakore.  
He lies in wait near the villages. From ambushes, he murders the innocent. His eyes are secretly set against the helpless.  
He doth sit in an ambush of the villages, In secret places he doth slay the innocent. His eyes for the afflicted watch secretly,**
- 9 E whanga puku ana ia me he raiona i tona kuhunga: e whanga ana kia hopukia te tangata iti: e hopukia ana e ia te tangata iti, ua kumea ki tana. kupenga.  
He lurks in secret as a lion in his ambush. He lies in wait to catch the helpless. He catches the helpless, when he draws him in his net.  
He lieth in wait in a secret place, as a lion in a covert. He lieth in wait to catch the poor, He catcheth the poor, drawing him into his net.**
- 10 Kupapa ana ia, piko ana, hinga ana te hunga rawakore i ana mea kaha.  
The helpless are crushed, they collapse, They fall under his strength.  
He is bruised -- he boweth down, Fallen by his mighty ones hath the afflicted.**
- 11 E mea ana i roto i tona ngakau, Ka wareware te Atua: e huna ana ia i tona mata, e kore ia e kite ake tonu atu.  
He says in his heart, "God has forgotten. He hides his face. He will never see it."  
He said in his heart, `God hath forgotten, He hath hid His face, He hath never seen.`**
- 12 ¶ Whakatika, e Ihowa, e te Atua, takiritia tou ringa: kaua e wareware ki te hunga iti.  
Arise, Yahweh! God, lift up your hand! Don't forget the helpless.  
Arise, O Jehovah! O God, lift up Thy hand! Forget not the humble.**
- 13 He aha te tangata kino ka whakahawea ai ki te Atua? kua mea ia i roto i tona ngakau, E kore tenei e whakatakina e koe.  
Why does the wicked condemn God, And say in his heart, "God won't call me into account?"  
Wherefore hath the wicked despised God? He hath said in his heart, `It is not required.`**
- 14 Kua kite koe; e tirohia nei hoki e koe te whanoke me te whakatoi, a ka utua e tou ringa: e tuku ana te rawakore i a ia ano ki a koe; ko koe hei tuara mo te pani.  
But you do see trouble and grief; You consider it to take it into your hand. You help the victim and the fatherless.  
Thou hast seen, For Thou perverseness and anger beholdest; By giving into Thy hand, On Thee doth the afflicted leave [it], Of the fatherless Thou hast been an helper.**
- 15 Whatiia e koe te ringa o te tangata kino; tena ko te tangata nanakia, whakatakina tona kino, kia kahore ra ano e kitea e koe.  
Break the arm of the wicked. As for the evil man, seek out his wickedness until you find none.  
Break the arm of the wicked and the evil, Seek out his wickedness, find none;**
- 16 Ko Ihowa te Kingi ake ake: kua kahore ke nga tauwi i tona whenua.  
Yahweh is King forever and ever! The nations will perish out of his land.  
Jehovah [is] king to the age, and for ever, The nations have perished out of His land!**



- 17 E Ihowa, kua whakarongo koe ki te hiahia o te hunga whakaiti: mau ano o ratou ngakau e whakapai, ka tahuri ano tou taringa ki te whakarongo:  
Yahweh, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart. You will cause your ear to hear,  
The desire of the humble Thou hast heard, O Jehovah. Thou preparest their heart; Thou causest Thine ear to attend,**
- 18 Ki te whakawa mo te pani, mo te tangata e tukinotia ana, kei whakamataku a mua ake te tangata o te whenua.  
To judge the fatherless and the oppressed, That man who is of the earth may terrify no more. Psalm 11 For the Chief Musician. By David.  
To judge the fatherless and bruised: He addeth no more to oppress -- man of the earth!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Na Rawiri. Ko Ihowa taku e whakawhirinaki ai: he aha koutou ka mea ai ki toku wairua, rere a manu atu ki to koutou maunga?  
In Yahweh do I take refuge. How can you say to my soul, "Flee as a bird to your mountain!"  
To the Overseer. -- By David. In Jehovah I trusted, how say ye to my soul, `They moved [to] Thy mountain for the bird?**
- 2 Nana, kua whakapikoa te kopere e te hunga kino, e whakatikaia ana a ratou pere ki te aho, hei perenga pukutanga ma ratou ki te hunga ngakau tika.  
For, behold, the wicked bend their bows. They set their arrows on the strings, That they may shoot in darkness at the upright in heart.  
For lo, the wicked tread a bow, They have prepared their arrow on the string, To shoot in darkness at the upright in heart.**
- 3 Ki te wawahia nga turanga ake, me pehea te tangata tika?  
If the foundations are destroyed, What can the righteous do?  
When the foundations are destroyed, The righteous -- what hath he done?**
- 4 ¶ Kei tona temepara tapu a Ihowa, kei te rangi te torona o Ihowa: e titiro ana ona kanohi, e whakamatautau ana ona kamo i nga tama a te tangata.  
Yahweh is in his holy temple. Yahweh is on his throne in heaven. His eyes observe. His eyes examine the children of men.  
`Jehovah [is] in his holy temple: Jehovah -- in the heavens [is] His throne. His eyes see -- His eyelids try the sons of men.**
- 5 E whakamatautau ana a Ihowa i te tangata tika: a e kinogia ana e tona wairua te tangata kino me te tangata e aroha ana ki te tutu.  
Yahweh examines the righteous, But the wicked and him who loves violence his soul hates.  
Jehovah the righteous doth try. And the wicked and the lover of violence, Hath His soul hated,**

- 6** Ka uaina e ia ki runga ki te hunga kino he mahanga, he ahi, he whanariki, he awaha tuaikerekere: ko te wahi tena mo to ratou kapu.  
**On the wicked he will rain blazing coals; Fire, sulfur, and scorching wind shall be the portion of their cup.**  
**He poureth on the wicked snares, fire, and brimstone, And a horrible wind [is] the portion of their cup.**
- 7** No te mea he tika a Ihowa, e aroha ana ki te tika; ka kite te hunga tika i tona kanohi.  
**For Yahweh is righteous. He loves righteousness. The upright shall see his face.**  
**Psalm 12 For the Chief Musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.**  
**For righteous [is] Jehovah, Righteousness He hath loved, The upright doth His countenance see!**
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Heminiti. He himene na Rawiri. Whakaorangia, e Ihowa; ka mutu hoki nga tangata tapu; ka taweke atu te hunga pono i roto i nga tama a te tangata.  
**Help, Yahweh; for the godly man ceases. For the faithful fail from among the children of men.**  
**To the Overseer, on the octave. -- A Psalm of David. Save, Jehovah, for the saintly hath failed, For the stedfast have ceased From the sons of men:**
- 2** E korero teka ana ratou tetahi ki tetahi; he ngutu patipati, he ngakau rua o ratou ina korero.  
**Everyone lies to his neighbor. With flattering lips, and with a double heart, do they Vanity they speak each with his neighbour, Lip of flattery! With heart and heart they speak.**
- 3** Ka hatepea e Ihowa nga ngutu patipati katoa, me te arero e korero whakapehapeha ana;  
**May Yahweh cut off all flattering lips, And the tongue that boasts, Jehovah doth cut off all lips of flattery, A tongue speaking great things,**
- 4** E mea nei, Ma o tatou arero tatou ka kake ai; no tatou ano o tatou ngutu, ko wai hei ariki mo tatou?  
**Who have said, "With our tongue will we prevail. Our lips are our own. Who is lord over us?"**  
**Who said, `By our tongue we do mightily: Our lips [are] our own; who [is] lord over us?`**
- 5** Mo te tukinotanga i te hunga iti, mo te aue a te hunga rawakore, ka whakatika ahau aiane, e ai ta Ihowa, Ka whakanohoia ia e ahau ki te wahi e ora ai ia i nga tangata e whakatupereru ana ki a ia.  
**"Because of the oppression of the weak and because of the groaning of the needy, I will now arise," says Yahweh; "I will set him in safety from those who malign him."**  
**Because of the spoiling of the poor, Because of the groaning of the needy, Now do I arise, saith Jehovah, I set in safety [him who] doth breathe for it.**
- 6** He kupu parakore nga kupu a Ihowa: he hiriwa i whakakorea nei te para i roto i te oumu whenua, he mea tuku whitu.  
**The words of Yahweh are flawless words, As silver refined in a clay furnace, purified seven times.**  
**Sayings of Jehovah [are] pure sayings; Silver tried in a furnace of earth refined sevenfold.**

- 7** Ka tiakina ratou e koe, e Ihowa, ka whakaoranga ratou i tenei whakatupuranga ake tonu atu.  
You will keep them, Yahweh, You will preserve them from this generation forever.  
Thou, O Jehovah, dost preserve them, Thou keepest us from this generation to the age.
- 8** E haereere noa ana nga tangata kino i tetahi taha, i tetahi taha, i te mea e whakateiteitia ana te kino i roto i nga tama a te tangata.  
The wicked walk on every side, When what is vile is exalted among the sons of men.  
**Psalm 13 For the Chief Musician. A Psalm by David.**  
Around the wicked walk continually, According as vileness is exalted by sons of men!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. Kia pehea te roa o tou wareware ki ahau, e Ihowa? mo ake tonu atu ranei? Kia pehea te roa o tau hunanga i tou mata ki ahau? How long, Yahweh? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?  
  
To the Overseer. -- A Psalm of David. Till when, O Jehovah, Dost Thou forget me? -- for ever? Till when dost Thou hide Thy face from me?
- 2** Kia pehea te roa o toku whakaaroaronga i roto i toku wairua, o te pouri i roto i toku ngakau i tenei ra, i tenei ra? Kia pehea te roa o te whakakake mai a toku hoariri ki ahau? How long shall I take counsel in my soul, Having sorrow in my heart every day? How long shall my enemy triumph over me?  
Till when do I set counsels in my soul? Sorrow inn my heart daily? Till when is mine enemy exalted over me?
- 3** Titiro mai, whakahokia mai he kupu ki ahau, e Ihowa, e toku Atua: whakamaramatia oku kanohi, kei moe ahau i te moe o te mate.  
Behold, and answer me, Yahweh, my God. Give light to my eyes, lest I sleep in death; Look attentively; Answer me, O Jehovah, my God, Enlighten mine eyes, lest I sleep in death,
- 4** Kei mea mai toku hoariri, Kua taea ia e ahau: kei whakamanamana oku hoariri, ina whakakorikoria ahau.  
Lest my enemy say, "I have prevailed against him;" Lest my adversaries rejoice when I fall.  
Lest mine enemy say, `I overcame him,` Mine adversaries joy when I am moved.
- 5** Ko ahau ia e whakawhirinaki ana ki tau mahi toku: ka whakamanamana toku ngakau ki tau whakaoranga.  
But I trust in your lovingkindness. My heart rejoices in your salvation.  
And I, in Thy kindness I have trusted, Rejoice doth my heart in Thy salvation.
- 6** Ka waiata ahau ki a Ihowa, mona i atawhai mai ki ahau.  
I will sing to Yahweh, Because he has been good to me. **Psalm 14 For the Chief Musician. By David.**  
I do sing to Jehovah, For He hath conferred benefits upon me!

- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Na Rawiri. Kua ki te wairangi i tona ngakau, Kahore he Atua. Kua pirau ratou, he whakahouhou a ratou mahi, kahore tetahi e mahi ana i te pai. The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, they have done abominable works. There is none who does good. To the Overseer. -- By David. A fool hath said in his heart, `God is not;` They have done corruptly, They have done abominable actions, There is not a doer of good.**
- 2 I titiro iho a Ihowa i te rangi ki nga tama a te tangata, kia kite me kahore tetahi e mahara ana, e rapu ana i te Atua. Yahweh looked down from heaven on the children of men, To see if there were any who did understand, Who did seek after God. Jehovah from the heavens Hath looked on the sons of men, To see if there is a wise one -- seeking God.**
- 3 Kua peka ke ratou katoa kua pirau tahi: kahore tetahi e mahi ana i te pai, kohore kia kotahi. They have all gone aside; they have together become corrupt. There is none who does good, no, not one. The whole have turned aside, Together they have been filthy: There is not a doer of good, not even one.**
- 4 ¶ E kore ranei e mohio nga kaimahi katoa o te kino? e kai nei i toku iwi, me te mea e kai taro ana, a kahore e karanga ki a Ihowa. Have all the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don't call on Yahweh? Have all working iniquity not known? Those consuming my people have eaten bread, Jehovah they have not called.**
- 5 Na, i reira ratou e tuiri noa ana: kei roto hoki te Atua i te whakatupuranga o te hunga tika. There were they in great fear, For God is in the generation of the righteous. There they have feared a fear, For God [is] in the generation of the righteous.**
- 6 Meinga ana e koutou te whakaaro o te hunga iti hei whakama, no te mea ko Ihowa tona piringa. You put to shame the counsel of the poor, Because Yahweh is his refuge. The counsel of the poor ye cause to stink, Because Jehovah [is] his refuge.**
- 7 Aue, me i puta mai te whakaoranga o Iharaira i Hiona! Kia whakahokia e Ihowa tana iwi i te whakarau, ka whakamanamana a Hakopa, ka hari a Iharaira. Oh that the salvation of Israel would come out of Zion! When Yahweh restores the fortunes of his people, Then Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad. Psalm 15 A Psalm by David. `Who doth give from Zion the salvation of Israel? When Jehovah doth turn back [To] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!**
- 1 ¶ He himene na Rawiri. E Ihowa, ko wai e noho ki tou tapenakara? Ko wai e noho ki tou maunga tapu? Yahweh, who shall dwell in your sanctuary? Who shall live on your holy hill? A Psalm of David. Jehovah, who doth sojourn in Thy tent? Who doth dwell in Thy holy hill?**

- 2** Ko ia he tapatahi nei te haere, he tika te mahi, he korero pono ano i roto i tona ngakau.  
He who walks blamelessly, does what is right, And speaks truth in his heart;  
He who is walking uprightly, And working righteousness, And speaking truth in his heart.
- 3** Kahore nei e ngautuara tona arero, kahore e kino te mahi ki tona hoa, kahore ana ingoa kino mo tona hoa.  
He who doesn't slander with his tongue, Nor does evil to his friend, Nor casts slurs against his fellow man;  
He hath not slandered by his tongue, He hath not done to his friend evil; And reproach he hath not lifted up Against his neighbour.
- 4** E whakahengia ana te tangata kino e ona kanohi, e whakahonoretia ana ia e ia te hunga e wehi ana ki a Ihowa. Ahakoa mate i tana oati, kahore e whakapaheketa e ia.  
In whose eyes a vile man is despised, But who honors those who fear Yahweh; He who keeps an oath even when it hurts, and doesn't change;  
Despised in his eyes [is] a rejected one, And those fearing Jehovah he doth honour. He hath sworn to suffer evil, and changeth not;
- 5** Kahore e tuku i tana moni hei moni whakatupu; kahore hoki e tango i te moni hei utu mate mo te tangata harakore. Ki te penei te mahi a tetahi, e kore ia e whakakorikoria ake ake.  
He who doesn't lend out his money for usury, Nor take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be shaken. Psalm 16 A Poem by David.  
His silver he hath not given in usury, And a bribe against the innocent Hath not taken; Whoso is doing these is not moved to the age!
- 1** ¶ He Mikitama na Rawiri. Tiakina ahau, e te Atua: e whakawhirinaki nei hoki ahau ki a Preserve me, God, for in you do I take refuge.  
A Secret Treasure of David. Preserve me, O God, for I did trust in Thee.
- 2** Kua mea ahau ki a Ihowa, Ko koe toku Ariki, kahore oku pai i tua atu i a koe.  
My soul, you have said to Yahweh, "You are my Lord. Apart from you I have no good thing."  
Thou hast said to Jehovah, `My Lord Thou [art];` My good [is] not for thine own sake;
- 3** Ko te hunga tapu i runga i te whenua, te hunga pai rawa, kua ahau katoa toku ahua eka ki a ratou.  
As for the saints who are in the earth, They are the excellent ones in whom is all my delight.  
For the holy ones who [are] in the land, And the honourable, all my delight [is] in them.
- 4** Ka whakanuia nga mamae o te hunga e whakawhiti ana i a Ihowa mo tetahi atua ke: e kore e ringihia e ahau a ratou ringihanga toto, e kore ano o ratou ingoa e whakahuatia e oku ngutu.  
Their sorrows shall be multiplied who give gifts to another god. Their drink-offerings of blood I will not offer, Nor take their names on my lips.  
Multiplied are their griefs, [Who] have hastened backward; I pour not out their libations of blood, Nor do I take up their names on my lips.

- 5 Ko Ihowa te wahi i wehea mai moku, taku kapu hoki: ko koe te kaiwhakapumau i te wahanga maku.  
Yahweh assigned my portion and my cup. You made my lot secure.  
Jehovah [is] the portion of my share, and of my cup, Thou -- Thou dost uphold my lot.**
- 6 Kua takoto oku aho ki nga wahi ahuareka, ina, he wahi pai toku.  
The lines have fallen to me in pleasant places. Yes, I have a good inheritance.  
Lines have fallen to me in pleasant places, Yea, a beautiful inheritance [is] for me.**
- 7 Ka whakapaingia e ahau a Ihowa, i whakamahara nei i ahau: ka whakaako ano hoki oku whatumanawa i ahau i te po.  
I will bless Yahweh, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.  
I bless Jehovah who hath counselled me; Also [in] the nights my reins instruct me.**
- 8 ¶ Kua waiho tonu e ahau a Ihowa ki toku aroaro: kei toku ringa matau nei ia, e kore ahau e whakakorikoria.  
I have set Yahweh always before me. Because he is at my right hand, I shall not be moved.  
I did place Jehovah before me continually, Because -- at my right hand I am not moved.**
- 9 Koia i koa ai toku ngakau, i whakamanamana ai toku kororia, i takoto tumanako ai ano oku kikokiko.  
Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices. My body shall also dwell in safety.  
Therefore hath my heart been glad, And my honour doth rejoice, Also my flesh dwelleth confidently:**
- 10 No te mea e kore e waiho e koe toku wairua i te reinga, e kore e tukua tau Mea Tapu kia kite i te pirau.  
For you will not leave my soul in Sheol, Neither will you allow your holy one to see corruption.  
For Thou dost not leave my soul to Sheol, Nor givest thy saintly one to see corruption.**
- 11 Ka whakakitea mai e koe ki ahau te huarahi o te ora; kei tou aroaro te hari nui, kei tou matau nga ahuareka e kore e mutu.  
You will show me the path of life. In your presence is fullness of joy. In your right hand there are pleasures forevermore. Psalm 17 A Prayer by David.  
Thou causest me to know the path of life; Fulness of joys [is] with Thy presence, Pleasant things by Thy right hand for ever!**
- 1 ¶ He inoi na Rawiri. Whakarongo ki te tika, e Ihowa, tahuri mai ki taku karanga, kia titaha mai tou taringa ki taku inoi, ara ki ta te ngutu tinihangakore.  
Hear, Yahweh, my righteous plea; Give ear to my prayer, that doesn't go out of deceitful lips.  
A Prayer of David. Hear, O Jehovah, righteousness, attend my cry, Give ear [to] my prayer, without lips of deceit.**

- 2** Kia puta mai te whakaritenga o taku whakawa i tou aroaro; tirohia mai e ou kanohi te mea rite.  
Let my sentence come forth from your presence; Let your eyes look on equity.  
From before thee my judgment doth go out; Thine eyes do see uprightly.
- 3** Kua whakamatauria e koe toku ngakau; kua tirohohia iho ahau e koe i te po; kua whakamatau koe i ahau, a kahore he mea i kitea e koe; e mea ana ahau kia kua e hara toku mangai.  
You have proved my heart; you have visited me in the night; You have tried me, and found nothing; I have resolved that my mouth shall not disobey.  
Thou hast proved my heart, Thou hast inspected by night, Thou hast tried me, Thou findest nothing; My thoughts pass not over my mouth.
- 4** Ko nga mahi ia a te tangata, ko nga kupu a tou mangai taku mea hei pa mai i ahau i nga ara o te kaiwhakangaro.  
As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.  
As to doings of man, Through a word of Thy lips I have observed The paths of a destroyer;
- 5** I whakaukia oku hikoinga ki au ara, kihai i paheke oku waewae.  
My steps have held fast to your paths, My feet have not slipped.  
To uphold my goings in Thy paths, My steps have not slidden.
- 6** Kua karanga nei ahau ki a koe, no te mea ka whakahoki kupu mai koe, e te Atua, ki ahau: whakatitahatia mai tou taringa ki ahau, whakarongo ki taku kupu.  
I have called on you, for you will answer me, God: Turn your ear to me. Hear my speech.  
I -- I called Thee, for Thou dost answer me, O God, incline Thine ear to me, hear my speech.
- 7** Whakaaturia tou aroha whakamiharo, ko koe hoki, ko tou matau, te kaiwhakaora mo te hunga e whakawhirinaki ana ki a koe, i te hunga e whakatika mai ana.  
Show your marvelous lovingkindness, You who save those who take refuge by your right hand from their enemies.  
Separate wonderfully Thy kindness, O Saviour of the confiding, By Thy right hand, from withstanders.
- 8** ¶ Tiakina ahau, ano ko te whatu o te kanohi, huna ahau ki raro i te taumarumarutanga o ou pakau,  
Keep me as the apple of your eye; Hide me under the shadow of your wings,  
Keep me as the apple, the daughter of the eye; In shadow of Thy wings thou dost hide me.
- 9** I te hunga kino e tukino nei i ahau, i oku hoariri whakamate e karapoti nei i ahau.  
From the wicked who oppress me, My deadly enemies, who compass me about.  
From the face of the wicked who spoiled me. Mine enemies in soul go round against me.
- 10** E kopakia ana ratou e o ratou ngako: e korero whakapehapeha ana o ratou mangai.  
They close up their callous hearts. With their mouth they speak proudly.  
Their fat they have closed up, Their mouths have spoken with pride:

- 11** Tenei o matou hikoinga te karapotia nei e ratou: matatau tonu iho o ratou kanohi ki te tuku iho i a matou ki te whenua.  
 They have now surrounded us in our steps. They set their eyes to cast us down to the earth.  
 `Our steps now have compassed [him];` Their eyes they set to turn aside in the land.
- 12** Kei te raiona e hiahia ana ki te hopu kai te rite, kei te kua o raiona e piri ana i nga wahi ngaro.  
 He is like a lion that is greedy of his prey, As it were a young lion lurking in secret places.  
 His likeness as a lion desirous to tear, As a young lion dwelling in secret places.
- 13** E ara, e Ihowa, haukotia tona aroaro, turakina ia ki raro; whakaorangia toku wairua ki tau hoari i te tangata kino;  
 Arise, Yahweh, Confront him, cast him down. Deliver my soul from the wicked by your sword;  
 Arise, O Jehovah, go before his face, Cause him to bend. Deliver my soul from the wicked, Thy sword,
- 14** I nga tangata, ma tou ringa, e Ihowa, i nga tangata o te ao: kei tenei ora nei to ratou wahi, a e whakakiia ana o ratou kopu e koe ki tau taonga. E kiki ana ratou i te tamariki, whakarerea iho nga toenga o a ratou taonga ki a ratou kohungahunga.  
 From men by your hand, Yahweh, From men of the world, whose portion is in this life, Whose belly you fill with your treasure: They are satisfied with children, Leave the rest of their substance to their babes.  
 From men, Thy hand, O Jehovah, From men of the world, their portion [is] in life, And [with] Thy hidden things Thou fillest their belly, They are satisfied [with] sons; And have left their abundance to their sucklings.
- 15** Ko ahau, e kite ahau i tou mata i runga i te tika, a ka tatu toku ngakau, ina oho ake ahau, kia kite i tou ahua.  
 As for me, I shall see your face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with seeing your form. Psalm 18 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh, who spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. He said,  
 I -- in righteousness, I see Thy face; I am satisfied, in awaking, [with] Thy form!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na te pononga a Ihowa, na Rawiri. Nana i whakahua nga kupu o tenei waiata ki a Ihowa i te ra i whakaorangia ai ia i te ringa o ona hoariri katoa, i te ringa ano o Haora. I mea ia, Ka aroha ahau ki a koe, e Ihowa, e toku kaha.  
 I love you, Yahweh, my strength.  
 To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David, who hath spoken to Jehovah the words of this song in the day Jehovah delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul, and he saith: -- I love Thee, O Jehovah, my strength.



- 2 Ko Ihowa toku kamaka, toku pa, toku kaiwhakaora; toku Atua, toku tino kamaka, e whakawhirinaki ai ahau; toku whakangungu rakau, te haona o toku whakaoranga, toku pourewa tiketike.**  
**Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer; My God, my rock, in whom I will take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower.**  
**Jehovah [is] my rock, and my bulwark, And my deliverer, My God [is] my rock, I trust in Him: My shield, and a horn of my salvation, My high tower.**
- 3 Ka karanga ahau ki a Ihowa, e tika nei kia whakamoemititia: a ka ora i oku hoariri.**  
**I will call on Yahweh, who is worthy to be praised; So shall I be saved from my enemies.**  
**The `Praised One` I call Jehovah, And from my enemies I am saved.**
- 4 I karapotia ahau e nga whakawiringa a te mate, a whakawehia ana ahau e nga waipuke o te kino.**  
**The cords of death surrounded me. The floods of ungodliness made me afraid.**  
**Compassed me have cords of death, And streams of the worthless make me afraid.**
- 5 I karapotia ahau e nga whakawiringa a te reinga, i haukotia e nga mahanga a te mate.**  
**The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.**  
**Cords of Sheol have surrounded me, Before me have been snares of death.**
- 6 I karanga ahau ki a Ihowa i toku paweratanga, i hamama ki toku Atua: i whakarongo ia ki toku reo i roto i tona temepara, i tae ano taku hamama ki tona aroaro, ki ona taringa.**  
**In my distress I called on Yahweh, And cried to my God. He heard my voice out of his temple, My cry before him came into his ears.**  
**In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I cry. He heareth from His temple my voice, And My cry before Him cometh into His ears.**
- 7 Na ka ngaueue te whenua, ka ru, wiri ana nga putake o nga maunga, ngaueue ana i tona riri.**  
**Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken, Because he was angry.**  
**And shake and tremble doth the earth, And foundations of hills are troubled, And they shake -- because He hath wrath.**
- 8 I kake he paowa i ona pongaponga, a kai ana te kapura a tona mangai, ngiha ana nga**  
**There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured; Coals were kindled by it.**  
**Gone up hath smoke by His nostrils, And fire from His mouth consumeth, Coals have been kindled by it.**
- 9 I whakapingoretia e ia nga rangi, a heke iho ana, a i raro te pouri matotoru i ona waewae.**  
**He bowed the heavens also, and came down. Thick darkness was under his feet.**  
**And He inclineth the heavens, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.**
- 10 I eke ia ki runga ki te kerupa, a rere ana: ae, i rere omaki ia i runga i nga parirau o te hau.**  
**He rode on a cherub, and flew. Yes, he soared on the wings of the wind.**  
**And He rideth on a cherub, and doth fly, And He flieth on wings of wind.**

- 11** I meinga e ia te pouri hei wahi ngaro mona, hei teneti i tetahi taha ona, i tetahi taha; ko te pouritanga o nga wai, ko nga kapua matotoru o te rangi.  
He made darkness his hiding-place, his pavilion around him, Darkness of waters, thick clouds of the skies.  
He maketh darkness His secret place, Round about Him His tabernacle, Darkness of waters, thick clouds of the skies.
- 12** I rere atu ona kapua metotoru i te wherikotanga o tona aroaro: te whatu, me nga waro kapura.  
At the brightness before him his thick clouds passed, Hailstones and coals of fire.  
From the brightness over-against Him His thick clouds have passed on, Hail and coals of fire.
- 13** I papa ano te whatitiri a Ihowa i nga rangi, a puaki ana te reo o te Runga Rawa; he whatu, he waro kapura.  
Yahweh also thundered in the sky, The Most High uttered his voice, Hailstones and coals of fire.  
And thunder in the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice, Hail and coals of fire.
- 14** I kokiritia e ia ana pere, a marara ana ratou: ae, i koperea hoki e ia te tini uira, a whati ana ratou.  
He sent out his arrows, and scattered them; Yes, lightnings manifold, and routed them.  
And He sendeth His arrows and scattereth them, And much lightning, and crusheth them.
- 15** Katahi ka kitea nga takere o nga wai, a ka takoto kau nga putake o te ao i tau whakatupehupehutanga, e Ihowa, i te whengunga o te manawa o ou pongaponga.  
Then the channels of waters appeared, The foundations of the world were laid bare, At your rebuke, Yahweh, At the blast of the breath of your nostrils.  
And seen are the streams of waters, And revealed are foundations of the earth. From Thy rebuke, O Jehovah, From the breath of the spirit of Thine anger.
- 16** I tono karere mai ia i runga, ka mau ki ahau; toia ake ahau e ia i roto i nga wai maha.  
He sent from on high. He took me. He drew me out of many waters.  
He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.
- 17** Nana ahau i ora ai i toku hoariri kaha, i te hunga e kino ana ki ahau; he kaha rawa hoki ratou i ahau.  
He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me.  
He delivereth me from my strong enemy, And from those hating me, For they have been stronger than I.
- 18** I huakina tatatia ahau e ratou i te ra o toku matenga; ko Ihowa ia toku whakawhirinakitanga.  
They came on me in the day of my calamity, But Yahweh was my support.  
They go before me in a day of my calamity And Jehovah is for a support to me.

- 19** I whakaputaina ahau e ia ki te wahi nui, i whakaorangia ahau e ia; he ahua eka nona ki ahau.  
He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted in  
And He bringeth me forth to a large place, He draweth me out, because He delighted in me.
- 20** ¶ Rite tonu ki taku mahi tika ta Ihowa utu ki ahau: rite tonu ki te ma o oku ringa tana i whakahoki ai ki ahau.  
Yahweh has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands has he recompensed me.  
Jehovah doth recompense me According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.
- 21** Moku i pupuri i nga ara o Ihowa, a kihai i he, i whakarere i toku Atua.  
For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.  
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.
- 22** Kei mua tonu hoki i ahau ana whakaritenga katoa, kihai ano i whakamataratia atu i ahau ana tikanga.  
For all his ordinances were before me. I didn't put away his statutes from me.  
For all His judgments [are] before me, And His statutes I turn not from me.
- 23** Tapatahi tonu hoki toku whakaaro ki tona aroaro, a i tiaki ahau i ahau kei kino.  
I was also blameless with him. I kept myself from my iniquity.  
And I am perfect with him, And I keep myself from mine iniquity.
- 24** Na ka homai e Ihowa he utu ki ahau, rite tonu ki toku tika, ki te ma o oku ringa i tona aroaro.  
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness, According to the cleanness of my hands in his eyesight.  
And Jehovah doth return to me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, Over-against his eyes.
- 25** He tangata atawhai, ka atawhai hoki koe; he tangata tika, ka tika hoki koe.  
With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man, you will show yourself perfect.  
With the kind Thou showest Thyself kind, With a perfect man showest Thyself perfect.
- 26** He tangata ma, ka ma hoki koe; he tangata whakakeke, ka whakakeke hoki koe.  
With the pure, you will show yourself pure. With the crooked you will show yourself shrewd.  
With the pure Thou showest Thyself pure, And with the perverse showest Thyself a wrestler,
- 27** E whakaorangia hoki e koe te iwi ngakau mamae; ka whakahokia ano e koe ki raro nga kanohi whakakake.  
For you will save the afflicted people, But the haughty eyes you will bring down.  
For Thou a poor people savest, And the eyes of the high causest to fall.

- 28 **Mau hoki e whakau taku rama: ma Ihowa, ma toku Atua, e whakamarama toku pouri.  
For you will light my lamp. Yahweh, my God, will light up my darkness.  
For Thou -- Thou lightest my lamp, Jehovah my God enlighteneth my darkness.**
- 29 **¶ Nau hoki ahau i rere ai na waenganui atu i te ropu: na toku Atua hoki i pekea ai e ahau te taiepa.  
For by you, I advance through a troop. By my God, I leap over a wall.  
For by Thee I run -- a troop! And by my God I leap a wall.**
- 30 **Tena ko te Atua, tika tonu tona ara: kua oti tana kupu te whakamatau; he whakangungu rakau ia ki te hunga katoa e whakawhirinaki ana ki a ia.  
As for God, his way is perfect. The word of Yahweh is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.  
God! perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield [is] He to all those trusting in Him.**
- 31 **Ko wai oti te Atua, ki te kahore a Ihowa? Ko wai hoki he kamaka, ki te kahore to tatou Atua?  
For who is God, except Yahweh? Who is a rock, besides our God,  
For who [is] God besides Jehovah? And who [is] a rock save our God?**
- 32 **Ko te Atua, nana ahau i whitiki ki te kaha, i mea kia tino tika toku ara.  
The God who arms me with strength, and makes my way perfect?  
God! who is girding me [with] strength, And He maketh perfect my way.**
- 33 **Ko ia hei mea i oku waewae kia rite ki o te hata: mana hoki ahau e whakatu ki runga ki oku wahi tiketike.  
He makes my feet like hinds` feet, And sets me on my high places.  
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand.**
- 34 **Ko ia hei whakaako i oku ringa ki te whawhai, a whati ana te kopere parahi i oku ringa.  
He teaches my hands to war; So that my arms bend a bow of bronze.  
Teaching my hands for battle, And a bow of brass was brought down by my arms.**
- 35 **Kua homai ano e koe ki ahau te whakangungu rakau o tau whakaoranga: puritia ana ahau e tou ringa matau whakanuia ana e tou whakaaro mahakai.  
You have also given me the shield of your salvation. Your right hand sustains me. Your gentleness has made me great.  
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy right hand doth support me,  
And Thy lowliness maketh me great.**
- 36 **I whakanuia e koe oku takahanga i raro i ahau; te paheke oku waewae.  
You have enlarged my steps under me, My feet have not slipped.  
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.**
- 37 **Ka arumia e ahau oku hoariri, mau iho i ahau; e kore ahau e tahuri mai, a ngaro noa ratou.  
I will pursue my enemies, and overtake them. Neither will I turn again until they are consumed.  
I pursue mine enemies, and overtake them, And turn back not till they are consumed.**

- 38 Maru ana ratou i ahau, te kaha te whakatika: hinga ana ki raro i oku waewae.  
I will strike them through, so that they will not be able to rise. They shall fall under my feet.  
I smite them, and they are not able to rise, They fall under my feet,**
- 39 Nau hoki ahau i whitiki ki te kaha mo te whawhai: piko ana i a koe ki raro i ahau te hunga e whakatika mai ana ki ahau.  
For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.  
And Thou girdest me [with] strength for battle, Causest my withstanders to bow under me.**
- 40 Kua meinga e koe kia tahuri mai nga tuara o oku hoariri ki ahau, kia hautopea ai e ahau te hunga e kino ana ki ahau.  
You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.  
As to mine enemies -- Thou hast given to me the neck, As to those hating me -- I cut them off.**
- 41 I karanga ratou, heoi kahore he kaiwhakaora: ki a Ihowa, otira kihai i whakahoki kupu ki a ratou.  
They cried, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.  
They cry, and there is no saviour, On Jehovah, and He doth not answer them.**
- 42 Na ka tukia ratou e ahau a rite noa ratou ki te puehu e puhia ana e te hau: akiritia atu ana ratou ki waho, ano he paru no te huarahi.  
Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mire of the streets.  
And I beat them as dust before wind, As mire of the streets I empty them out.**
- 43 Kua whakaorangia ahau e koe i nga ngangautanga a te iwi; kua meinga e koe hei rangatira mo nga tauwi: hei apa moku te iwi kahore i matauria e ahau.  
You have delivered me from the strivings of the people. You have made me the head of the nations. A people whom I have not known shall serve me.  
Thou dost deliver me From the strivings of the people, Thou placest me for a head of nations, A people I have not known do serve me.**
- 44 Kia rongo kau te taringa ki ahau, ka kakama tonu mai ratou ki ahau; ko nga tangata iwi ke ngohe kau ki ahau.  
As soon as they hear of me they shall obey me. The foreigners shall submit themselves to me.  
At the hearing of the ear they hearken to me, Sons of a stranger feign obedience to me,**
- 45 Ka memeha haere nga tangata iwi ke: ka puta wehi mai hoki i roto i o ratou kuhunga.  
The foreigners shall fade away, And shall come trembling out of their close places.  
Sons of a stranger fade away, And are slain out of their close places.**

- 46 E ora ana a Ihowa; kia whakapaingia hoki toku kamaka, kia whakanuia te Atua o toku whakaoranga:  
Yahweh lives; and blessed be my rock. Exalted be the God of my salvation,  
Jehovah liveth -- and blessed [is] my rock, And exalted is the God of my salvation.**
- 47 Ko te Atua, mana nei e rapu he utu moku, mana e pehi nga iwi ki raro i ahau.  
Even the God who executes vengeance for me, And subdues peoples under me.  
God -- who is giving vengeance to me, And He subdueth peoples under me,**
- 48 Mana ahau e mawhiti ai i oku hoariri, ae ra, mau ahau e mea kia teitei ake i te hunga e whakatika mai ana ki ahau; ka whakaorangia ahau e koe i te tangata tutu.  
He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.  
My deliverer from mine enemies, Above my withstanders Thou raisest me, From a man of violence dost deliver me.**
- 49 Mo konei ka whakawhetai ahau ki a koe, e Ihowa, i waenganui i nga tauwiwi: ka himene ki tou ingoa.  
Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, And will sing praises to your name.  
Therefore I confess Thee among nations, O Jehovah, And to Thy name I sing praise,**
- 50 He nui nei tana whakaora i tana kingi; e whakaputa aroha ana ki tana tangata i whakawahi ai, ki a Rawiri ratou ko ona uri ake ake.  
He gives great deliverance to his king, And shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore. Psalm 19 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
Magnifying the salvation of His king, And doing kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. E korerotia ana e nga rangi te kororia o te Atua; a e whakaaturia ana e te kikorangi te mahi a ona ringa.  
The heavens declare the glory of God. The expanse shows his handiwork.  
To the Overseer. -- A Psalm of David. The heavens [are] recounting the honour of God, And the work of His hands The expanse [is] declaring.**
- 2 E puaki ana te reo o tena rangi, o tena rangi, e whakaatu mohiotanga ana hoki tena po, tena po.  
Day after day they pour forth speech, And night after night they display knowledge.  
Day to day uttereth speech, And night to night sheweth knowledge.**
- 3 Kahore he hamumu, kahore he kupu, kahore e rangona to ratou reo.  
There is no speech nor language, Where their voice is not heard.  
There is no speech, and there are no words. Their voice hath not been heard.**

- 4** Kua puta ta ratou aho ki te whenua katoa, a ratou kupu, a te pito ra ano o te ao.  
Whakaturia ana e ia ki reira te tapenakara mo te ra;  
Their voice has gone out through all the earth, Their words to the end of the world. In  
them he has set a tent for the sun,  
Into all the earth hath their line gone forth, And to the end of the world their sayings, For  
the sun He placed a tent in them,
- 5** A e puta ana ia me he tane marena hou i tona whare moenga, whakai ana ia, pera ana me  
te tangata kaha e mea ana ki te oma whakataetae.  
Which is as a bridegroom coming out of his chamber, Like a strong man rejoicing to run  
his course.  
And he, as a bridegroom, goeth out from his covering, He rejoiceth as a mighty one To run  
the path.
- 6** Ko tona putanga kei tetahi pito o te rangi, a whawhe noa ke tetahi pito: kahore hoki tetahi  
mea e ngaro i tona mahana.  
His going forth is from the end of the heavens, His circuit to the ends of it; There is  
nothing hid from the heat of it.  
From the end of the heavens [is] his going out, And his revolution [is] unto their ends, And  
nothing is hid from his heat.
- 7** ¶ Tapatahi tonu te ture a Ihowa, he mea whakatahuri i te wairua: pono tonu nga whakaatu  
a Ihowa, e whakawhaiwhakaaro ana i te kuare.  
The law of Yahweh is perfect, restoring the soul. The testimony of Yahweh is sure,  
making wise the simple.  
The law of Jehovah [is] perfect, refreshing the soul, The testimonies of Jehovah [are]  
stedfast, Making wise the simple,
- 8** He tika nga ako a Ihowa, e whakahari ana i te ngakau, he ma te whakahau a Ihowa, e  
whakamarama ana i nga kanohi.  
The precepts of Yahweh are right, rejoicing the heart. The commandment of Yahweh is  
pure, enlightening the eyes.  
The precepts of Jehovah [are] upright, Rejoicing the heart, The command of Jehovah [is]  
pure, enlightening the eyes,
- 9** He ma te wehi ki a Ihowa, pumau tonu ake ake, he pono nga whakaritenga a Ihowa, tika  
kau ano.  
The fear of Yahweh is clean, enduring forever. The ordinances of Yahweh are true, and  
righteous altogether.  
The fear of Jehovah [is] clean, standing to the age, The judgments of Jehovah [are] true,  
They have been righteous -- together.
- 10** Engari ena e hiahiatia ana i te koura, ae, i te tino koura ahakoa maha: reka atu i te honi, i  
te maturuturutanga iho o nga honikoma.  
More to be desired are they than gold, yes, than much fine gold; Sweeter also than honey  
and the extract of the honeycomb.  
They are more desirable than gold, Yea, than much fine gold; and sweeter than honey,  
Even liquid honey of the comb.

- 11 Na ena ano tau pononga i whakatupato; he nui te utu ki te puritia.  
Moreover by them is your servant warned. In keeping them there is great reward.  
Also -- Thy servant is warned by them, `In keeping them [is] a great reward.`**
- 12 Ko wai e matau ana ki ona he? Whakamakia oku hara puku.  
Who can discern his errors? Forgive me from hidden errors.  
Errors! who doth understand? From hidden ones declare me innocent,**
- 13 Puritia ano tau pononga kei riro i nga hara whakakake hei rangatira moku: ko reira ahau  
tu tika ai, a ka watea i te he nui.  
Keep back your servant also from presumptuous sins. Let them not have dominion over  
me. Then I will be upright, I will be blameless and innocent of great transgression.  
Also -- from presumptuous ones keep back Thy servant, Let them not rule over me, Then  
am I perfect, And declared innocent of much transgression,**
- 14 Kia manakohia nga kupu a toku mangai: me nga whakaaro o toku ngakau i tou aroaro, e  
Ihowa, e toku kamaka, e toku kaihoko.  
Let the words of my mouth and the meditation of my heart Be acceptable in your sight,  
Yahweh, my rock, and my redeemer. Psalm 20 For the Chief Musician. A Psalm by  
David.  
Let the sayings of my mouth, And the meditation of my heart, Be for a pleasing thing  
before Thee, O Jehovah, my rock, and my redeemer!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. Ma Ihowa e whakahoki he kupu ki a koe  
i te ra o te he; ma te ingoa o te Atua o Hakopa koe e tiaki;  
May Yahweh answer you in the day of trouble. May the name of the God of Jacob set you  
up on high,  
To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah doth answer thee, In a day of adversity, The  
name of the God of Jacob doth set thee on high,**
- 2 Mana e tono mai he awhina mou i te wahi tapu, e whakau hoki koe i Hiona;  
Send you help from the sanctuary, Grant you support from Zion,  
He doth send thy help from the sanctuary, And from Zion doth support thee,**
- 3 Mana e mahara ki au whakahere katoa, e manako ki au tahunga tinana. (Hera.  
Remember all your offerings, And accept your burnt-sacrifice. Selah.  
He doth remember all thy presents, And thy burnt-offering doth reduce to ashes. Selah.**
- 4 Mana e homai ki a koe ta tou ngakau e mea ai, e whakamana katoa hoki tau e wawata ai.  
May He grant you your heart's desire, And fulfill all your counsel.  
He doth give to thee according to thy heart, And all thy counsel doth fulfil.**
- 5 Ka hari matou ki tau whakaoranga, ka whakatu hoki i o matou kara i runga i te ingoa o to  
matou Atua: ma Ihowa e whakarite au inoi katoa.  
We will triumph in your salvation. In the name of our God we will set up our banners:  
Yahweh fulfill all your petitions.  
We sing of thy salvation, And in the name of our God set up a banner. Jehovah doth fulfil  
all thy requests.**



- 6 ¶ Katahi ahau ka matau e whakaora ana a Ihowa i tana tangata i whakawahi ai, ka whakahoki kupu ia ki a ia i tona rangi tapu, me te kaha ano tona ringa matau ki te whakaora.**  
**Now I know that Yahweh saves his anointed. He will answer him from his holy heaven, With the saving strength of his right hand.**  
**Now I have known That Jehovah hath saved His anointed, He answereth him from His holy heavens, With the saving might of His right hand.**
- 7 Ko ta etahi he hariata, ko ta etahi he hoiho: ko tatou ia ka whakahua i te ingoa o Ihowa, o to tatou Atua.**  
**Some trust in chariots, and some in horses, But we trust the name of Yahweh our God. Some of chariots, and some of horses, And we of the name of Jehovah our God Make mention.**
- 8 Kua piko ratou, kua hinga: ko tatou ia kua ara, kua tu ki runga.**  
**They are bowed down and fallen, But we rise up, and stand upright.**  
**They -- they have bowed and have fallen, And we have risen and station ourselves upright.**
- 9 Whakaorangia, e Ihowa: kia whakahoki kupu mai te Kingi ina karanga matou.**  
**Save, Yahweh; Let the King answer us when we call! Psalm 21 For the Chief Musician. A Psalm by David.**  
**O Jehovah, save the king, He doth answer us in the day we call!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. Ka hari te kingi ki tou kaha, e Ihowa; ano te nui o tona whakamanamana ki tau whakaoranga!**  
**The king rejoices in your strength, Yahweh! How greatly he rejoices in your salvation! To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah, in Thy strength is the king joyful, In Thy salvation how greatly he rejoiceth.**
- 2 Kua homai e koe ki a ia ta tona ngakau i hiahia ai; kihai ano i kaiponuhia e koe ta ona ngutu i inoi ai. (Hera.**  
**You have given him his heart's desire, And have not withheld the request of his lips. Selah.**  
**The desire of his heart Thou gavest to him, And the request of his lips Thou hast not withheld. Selah.**
- 3 Kei mua nei hoki koe i a ia e homai ana i nga manaakitanga o te pai; karaunatia ana e koe tona matenga ki te tino koura.**  
**For you meet him with the blessings of goodness; You set a crown of fine gold on his head.**  
**For Thou putttest before him blessings of goodness, Thou setttest on his head a crown of fine gold.**
- 4 He ora tana i inoi ai i a koe, a kua homai e koe ki a ia, he roa noa atu nga ra ake ake.**  
**He asked life of you, you gave it to him, Even length of days forever and ever.**  
**Life he hath asked from Thee, Thou hast given to him -- length of days, Age-during -- and for ever.**

- 5 He nui tona kororia i tau whakaoranga: uhia ana ia e koe ki te honore, ki te kororia.  
His glory is great in your salvation. You lay honor and majesty on him.  
Great [is] his honour in Thy salvation, Honour and majesty Thou placest on him.**
- 6 Nau hoki ia i mea kia manaakitia rawatia ake ake: whakaharitia ana ia e koe ki te koa o tou mata.  
For you make him most blessed forever. You make him glad with joy in your presence.  
For Thou makest him blessings for ever, Thou dost cause him to rejoice with joy, By Thy countenance.**
- 7 ¶ E whakawhirinaki ana hoki te kingi ki a Ihowa; e kore ano ia e whakangaeuetia, he atawhai hoki no te Runga Rawa.  
For the king trusts in Yahweh. Through the lovingkindness of the Most High, he shall not be moved.  
For the king is trusting in Jehovah, And in the kindness of the Most High He is not moved.**
- 8 Ka mau i tou ringa ou hoariri katoa: ka mau i tou ringa matau te hunga e kino ana ki a You.  
Your hand will find out all of your enemies. Your right hand will find out those who hate you.  
Thy hand cometh to all Thine enemies, Thy right hand doth find Thy haters.**
- 9 Ka meinga ratou e koe, kia rite ki te oumu kapura i te wa e riri ai koe: e horomia ratou e Ihowa ina weriweri ia, a ma te kapura ratou e kai.  
You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Yahweh will swallow them up in his wrath. The fire shall devour them.  
Thou makest them as a furnace of fire, At the time of Thy presence. Jehovah in His anger doth swallow them, And fire doth devour them.**
- 10 Ka whakamotitia e koe o ratou hua i runga i te whenua, o ratou uri i waenganui o nga tama a te tangata.  
You will destroy their descendants from the earth, Their posterity from among the children of men.  
Their fruit from earth Thou destroyest, And their seed from the sons of men.**
- 11 He kino hoki ta ratou i whakatakoto ai mou, he mahi nanakia ta ratou i whakaaro ai, kihai nei i taea e ratou.  
For they intended evil against you. They plotted evil against you which cannot succeed.  
For they stretched out against Thee evil, They devised a wicked device, they prevail not,**
- 12 Mo reira ka meinga e koe kia tahuri o ratou tuara, ina whakatihia e koe au pere i runga i au aho ki o ratou mata.  
For you will make them turn their back, When you aim drawn bows at their face.  
For Thou makest them a butt, When Thy strings Thou preparest against their faces.**
- 13 Kia whakanuia koe, e Ihowa, i runga i tou kaha: ka waiata matou, ka himene ki tou nui.  
Be exalted, Yahweh, in your strength, So we will sing and praise your power. Psalm 22  
For the Chief Musician; set to "The Doe of the Morning." A Psalm by David.  
Be Thou exalted, O Jehovah in, Thy strength, We sing and we praise Thy might!**

- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Airete Hahara. He himene na Rawiri. E toku Atua, e toku Atua, he aha koe i whakarere ai i ahau? he aha koe i matara atu ai ki te whakaora i ahau i nga kupu hoki o taku hamama?  
**My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from helping me, and from the words of my groaning?**  
**To the Overseer, on `The Hind of the Morning.` -- A Psalm of David. My God, my God, why hast Thou forsaken me? Far from my salvation, The words of my roaring?**
- 2** E toku Atua, e karanga nei ahau i te awatea, heoi kahore koe e rongu, i te po ano kahore ahau e wahangu.  
**My God, I cry in the daytime, but you don't answer; In the night season, and am not silent.**  
**My God, I call by day, and Thou answerest not, And by night, and there is no silence to me.**
- 3** Otiia he tapu koe, kei nga whakamoemiti a Iharaira tou nohoanga.  
**But you are holy, You who inhabit the praises of Israel.**  
**And Thou [art] holy, Sitting -- the Praise of Israel.**
- 4** I whakawhirinaki o matou matua ki a koe, i whakawhirinaki, a whakaorangia ana e koe.  
**Our fathers trusted in you. They trusted, and you delivered them.**  
**In Thee did our fathers trust -- they trusted, And Thou dost deliver them.**
- 5** I karanga ratou ki a koe, a kua ora; i whakawhirinaki ki a koe, a kihai i whakama.  
**They cried to you, and were delivered. They trusted in you, and were not put to shame.**  
**Unto Thee they cried, and were delivered, In Thee they trusted, and were not ashamed.**
- 6** Ko ahau ia he toke, ehara i te tangata: e tawaia ana e te tangata, e whakahaweatia ana e te iwi.  
**But I am a worm, and no man; A reproach of men, and despised by the people.**  
**And I [am] a worm, and no man, A reproach of man, and despised of the people.**
- 7** Kataina iho ahau e te hunga katoa e kite ana i ahau, ko ana o ratou ngutu, ruru ana o ratou matenga, e ki mai ana,  
**All those who see me mock me. They insult me with their lips. They shake their heads, saying,**  
**All beholding me do mock at me, They make free with the lip -- shake the head,**
- 8** Tukua atu koe ki a Ihowa, mana ia e whakaora: mana ia e whakaora, e pai ana hoki ia ki a ia.  
**"He trusts in Yahweh; Let him deliver him; Let him rescue him, since he delights in him."**  
**`Roll unto Jehovah, He doth deliver him, He doth deliver him, for he delighted in him.`**
- 9** Nau ia ahau i whakawhanau mai i roto i te kopu, i mea hoki kia tumanako, i ahau i nga u o toku whaea.  
**But you brought me out of the womb. You made me trust at my mother's breasts.**  
**For thou [art] He bringing me forth from the womb, Causing me to trust, On the breasts of my mother.**

- 10 He mea whakarere atu ahau ki runga ki a koe no te kopu mai; ko koe toku Atua no te kopu mai ano o toku whaea.  
I was thrown on you from my mother`s womb. You are my God since my mother bore me.  
On Thee I have been cast from the womb, From the belly of my mother Thou [art] my God.**
- 11 ¶ Kei mamao atu i ahau, e tata ana hoki te he, kahore hoki he kaiawhina.  
Don`t be far from me, for trouble is near. For there is none to help.  
Be not far from me, For adversity is near, for there is no helper.**
- 12 He tini nga puru e karapoti nei i ahau: e whakapaea ana ahau e nga mea kaha o Pahana.  
Many bulls have surrounded me. Strong bulls of Bashan have encircled me.  
Many bulls have surrounded me, Mighty ones of Bashan have compassed me,**
- 13 E hamama ana o ratou mangai ki ahau, ano he raiona e haehae ana, e hamama ana.  
They open their mouths wide against me, Lions tearing prey and roaring.  
They have opened against me their mouth, A lion tearing and roaring.**
- 14 Kua ringihia ahau, ano he wai, kua takoki katoa oku iwi; me te ware pi toku ngakau, e rewa ana i waenganui i oku whekau.  
I am poured out like water. All my bones are out of joint. My heart is like wax; It is melted within me.  
As waters I have been poured out, And separated themselves have all my bones, My heart hath been like wax, It is melted in the midst of my bowels.**
- 15 Kua maroke toku kaha, ano he maramara rihi, piri tonu toku arero ki oku kauae; kua whakatakotoria ano ahau e koe ki te puehu o te mate.  
My strength is dried up like a potsherd. My tongue sticks to the roof of my mouth. You have brought me into the dust of death.  
Dried up as an earthen vessel is my power, And my tongue is cleaving to my jaws.**
- 16 Kua karapotia nei hoki ahau e te kirehe, kua muia e te whakaminenga o nga tangata hara: kua pokaia e ratou oku ringa me oku waewae.  
For dogs have surrounded me. A company of evil-doers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.  
And to the dust of death thou appointest me, For surrounded me have dogs, A company of evil doers have compassed me, Piercing my hands and my feet.**
- 17 E taea e ahau te tatau oku iwi katoa: e titiro mai ana ratou, e matakitaki ana ki ahau.  
I can count all of my bones. They look and stare at me.  
I count all my bones -- they look expectingly, They look upon me,**
- 18 E wehewehea ana oku kakahu mo ratou, e maka rota ana mo toku weruweru.  
They divide my garments among them. They cast lots for my clothing.  
They apportion my garments to themselves, And for my clothing they cause a lot to fall.**
- 19 Kua ra ia koe e matara atu, e lhowa; e toku kaha, hohoro mai hei awhina moku.  
But don`t be far off, Yahweh. You are my help: hurry to help me.  
And Thou, O Jehovah, be not far off, O my strength, to help me haste.**

- 20 Whakaorangia toku wairua i te hoari, taku hoki e matenui nei i te kuri.  
Deliver my soul from the sword, My precious life from the power of the dog.  
Deliver from the sword my soul, From the paw of a dog mine only one.**
- 21 Whakaorangia ahau i te mangai o te raiona: ae, i nga haona o nga kau maka kua whakahokia mai e koe he kupu ki ahau.  
Save me from the lion`s mouth; Yes, from the horns of the wild oxen you have answered me.  
Save me from the mouth of a lion: -- And -- from the horns of the high places Thou hast answered me!**
- 22 ¶ Ka korerotia e ahau tou ingoa ki oku teina, ka whakamoemititia koe e ahau i waenganui i te whakaminenga.  
I will declare your name to my brothers. In the midst of the assembly, will I praise you.  
I declare Thy name to my brethren, In the midst of the assembly I praise Thee.**
- 23 E te hunga e wehi ana ki a Ihowa, whakamoemiti ki a ia; whakakororiatia ia, e te uri katoa o Hakopa, kia wehi hoki ki a ia, e te uri katoa o Iharaira.  
You who fear Yahweh, praise him! All you descendants of Jacob, glorify him! Stand in awe of him, all you descendants of Israel!  
Ye who fear Jehovah, praise ye Him, All the seed of Jacob, honour ye Him, And be afraid of Him, all ye seed of Israel.**
- 24 Kihai hoki ia i whakahawea, kihai i whakarihariha ki te aue o te ngakau mamae; kihai ano i huna i tona mata ki a ia, engari i tana karangatanga ki a ia i whakarongo ia.  
For he has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted, Neither has he hid his face from him; But when he cried to him, he heard.  
For He hath not despised, nor abominated, The affliction of the afflicted, Nor hath He hidden His face from him, And in his crying unto Him He heareth.**
- 25 Ko koe taku e whakamoemiti ai i waenganui o te whakaminenga nui, ka whakamana e ahau aku kupu taurangi ki te aroaro o te hunga e wehi ana ki a ia.  
Of you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.  
Of Thee my praise [is] in the great assembly. My vows I complete before His fearers.**
- 26 Ka kai te hunga mahaki, a ka makona: ka whakamoemiti ki a Ihowa te hunga e rapu ana ki a ia; kia ora tonu o koutou ngakau, ake, ake.  
The humble shall eat and be satisfied. They shall praise Yahweh who seek after him.  
Let your hearts live forever.  
The humble do eat and are satisfied, Praise Jehovah do those seeking Him, Your heart doth live for ever.**
- 27 E mahara nga pito katoa o te whenua, a ka tahuri ki a Ihowa: ka koropiko ano nga hapu katoa o nga iwi ki tou aroaro.  
All the ends of the earth shall remember and turn to Yahweh. All the relatives of the nations shall worship before you.  
Remember and return unto Jehovah, Do all ends of the earth, And before Thee bow themselves, Do all families of the nations,**

- 28** No Ihowa hokite rangatiratanga, ko ia ano te kawana i waenganui o nga iwi.  
For the kingdom is Yahweh`s. He is the ruler over the nations.  
For to Jehovah [is] the kingdom, And He is ruling among nations.
- 29** Ka kai, a ka koropiko nga tangata tetere katoa o te whenua: ka tuohu ki tona aroaro te hunga katoa e heke ana ki te puehu; tae no ki te tangata kahore e ora i a ia tona wairua.  
All the rich ones of the earth shall eat and worship. All those who go down to the dust shall bow before him, Even he who can` t keep his soul alive.  
And the fat ones of earth have eaten, And they bow themselves, Before Him bow do all going down to dust, And he [who] hath not revived his soul.
- 30** Tera e mahi tetahi uri ki a ia; ka waiho ki te Ariki hei whakatupuranga.  
Posterity shall serve him. Future generations shall be told about the Lord.  
A seed doth serve Him, It is declared of the Lord to the generation.
- 31** E haere mai ratou, e kauwhau i tona tika ki te iwi e whanau a mua, he meatanga tenei nana.  
They shall come and shall declare his righteousness to a people that shall be born, For he has done it. Psalm 23 A Psalm by David.  
They come and declare His righteousness, To a people that is borne, that He hath made!
- 1** ¶ He himene na Rawiri. Ko Ihowa toku hepara; e kore ahau e hapa.  
Yahweh is my shepherd: I shall lack nothing.  
A Psalm of David. Jehovah [is] my shepherd, I do not lack,
- 2** Ko ia hei mea kia takoto ahau ki nga wahi tarutaru hou: e arahi ana ia i ahau ki te taha o nga wai ata rere.  
He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.  
In pastures of tender grass He causeth me to lie down, By quiet waters He doth lead me.
- 3** Ko ia hei whakahoki ake i toku wairua: e arahi ana ia i ahau i nga ara o te tika, he whakaaro ki tona ingoa.  
He restores my soul. He guides me in the paths of righteousness for his name`s sake.  
My soul He refresheth, He leadeth me in paths of righteousness, For His name`s sake,
- 4** Ae, ahakoa haere ahau i te awaawa o te atarangi o te mate, kahore he kino e wehi ai ahau: no te mea kei toku taha koe; ko tau rakau, ko tau tokotoko, ko ena hei oranga ngakau moku.  
Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me. Your rod and your staff, they comfort me.  
Also -- when I walk in a valley of death-shade, I fear no evil, for Thou [art] with me, Thy rod and Thy staff -- they comfort me.
- 5** E taka ana e koe he tepu ki toku aroaro i te tirohanga a oku hoariri, e whakawahia ana e koe toku matenga ki te hinu, purena tonu taku kapu.  
You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.  
Thou arranges before me a table, Over-against my adversaries, Thou hast anointed with oil my head, My cup is full!

- 6 He pono e aru i ahau te pai me te atawhai i nga ra katoa e ora ai ahau, a ka noho ahau ki te whare o Ihowa ake tonu atu.  
Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life, And I shall dwell in Yahweh`s house forever. Psalm 24 A Psalm by David.  
Only -- goodness and kindness pursue me, All the days of my life, And my dwelling [is] in the house of Jehovah, For a length of days!**
- 1 ¶ He himene na Rawiri. No Ihowa te whenua, me ona tini mea, te ao, me nga tangata e noho ana i runga.  
The earth is Yahweh`s, with its fullness; The world, and those who dwell therein. A Psalm of David. To Jehovah [is] the earth and its fulness, The world and the inhabitants in it.**
- 2 He mea whakatu hoki nana ki runga ki nga moana, he mea whakau ki runga ki nga roma. For he has founded it on the seas, And established it on the floods. For He on the seas hath founded it, And on the floods He doth establish it.**
- 3 ¶ Ko wai e eke ki te maunga o Ihowa? Ko wai e tu ki tona wahi tapu? Who may ascend to Yahweh`s hill? Who may stand in his holy place? Who goeth up into the hill of Jehovah? And who riseth up in His holy place?**
- 4 Ko te tangata he ma nei nga ringa, he harakore tona ngakau, kahore nei i ara tona wairua ki te horihori, a kahore i oati teka. He who has clean hands and a pure heart; Who has not lifted up his soul to falsehood, And has not sworn deceitfully. The clean of hands, and pure of heart, Who hath not lifted up to vanity his soul, Nor hath sworn to deceit.**
- 5 Ka riro i a ia te manaaki a Ihowa, me te tika a te Atua o tona whakaoranga. He shall receive a blessing from Yahweh, Righteousness from the God of his salvation. He beareth away a blessing from Jehovah, Righteousness from the God of his salvation.**
- 6 Ko te whakatupuranga tenei o te hunga e rapu ana ki a ia, e rapu nei i tou mate, e Hakopa. (Hera. This is the generation of those who seek Him, Who seek your face -- even Jacob. Selah. This [is] a generation of those seeking Him. Seeking Thy face, O Jacob! Selah.**
- 7 ¶ Kia ara o koutou matenga, e nga tatau, ara ake, e nga tatau onamata; a ka tomo te Kingi o te kororia. Lift up your heads, you gates; Be lifted up, you everlasting doors: The King of glory will come in. Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!**
- 8 Ko wai tenei Kingi kororia? Ko Ihowa, ko te kaha, ko te marohirohi, ko Ihowa, ko te marohirohi ki te whawhai. Who is the King of glory? Yahweh strong and mighty, Yahweh mighty in battle. Who [is] this -- `the king of glory?` Jehovah -- strong and mighty, Jehovah, the mighty in battle.**

- 9** **Kia ara o koutou matenga, e nga tatau, kia ara ake, e nga tatau onamata, a ka tomo te Kingi o te kororia.**  
**Lift up your heads, you gates; Yes, lift them up, you everlasting doors: The King of glory will come in.**  
**Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!**
- 10** **Ko wai tenei Kingi kororia? Ko Ihowa o nga mano, ko ia te Kingi kororia. (Hera. Who is this King of glory? Yahweh of Hosts, He is the King of glory. Selah. Psalm 25 By David.**  
**Who [is] He -- this `king of glory?` Jehovah of hosts -- He [is] the king of glory! Selah.**
- 1** **¶ Na Rawiri. Ka ara nei toku wairua ki a koe, e Ihowa.**  
**To you, Yahweh, do I lift up my soul.**  
**By David. Unto Thee, O Jehovah, my soul I lift up.**
- 2** **E toku Atua, ko koe toku whakawhirinakitanga: kei whakama ahau, aua oku hoariri e tukua kia whakaputa ki ahau.**  
**My God, in you have I trusted, Let me not be put to shame. Don't let my enemies triumph over me.**  
**My God, in Thee I have trusted, Let me not be ashamed, Let not mine enemies exult over me.**
- 3** **Ae, aua tetahi o te hunga e tatari ana ki a koe e tukua kia whakama: kia whakama te hunga e tinihanga noa ana.**  
**Yes, no one who waits for you shall be put to shame. They shall be put to shame who deal treacherously without cause.**  
**Also let none waiting on Thee be ashamed, Let the treacherous dealers without cause be ashamed.**
- 4** **Whakakitea ki ahau au ara, e Ihowa; whakaakona ahau ki au huarahi.**  
**Show me your ways, Yahweh. Teach me your paths.**  
**Thy ways, O Jehovah, cause me to know, Thy paths teach Thou me.**
- 5** **Arahina ahau i tou pono, whakaakona hoki ahau: ko koe hoki te Atua o toku whakaoranga; pau noa te ra i ahau e tatari nei ki a koe.**  
**Guide me in your truth, and teach me, For you are the God of my salvation, I wait for you all day long.**  
**Cause me to tread in Thy truth, and teach me, For Thou [art] the God of my salvation, Near Thee I have waited all the day.**
- 6** **E Ihowa, kia mahara ki au mahi tohu, ki au mahi aroha; nonamata riro hoki ena.**  
**Yahweh, remember your tender mercies and your lovingkindness, For they are from old times.**  
**Remember Thy mercies, O Jehovah, And Thy kindnesses, for from the age [are] they.**



- 7** Kauga e maharatia nga hara o toku tamarikitanga, me oku kino: mahara mai koe ki ahau, e Ihowa, kia rite ki tau mahi tohu, kia whakaaro ki tou pai.  
Don't remember the sins of my youth, nor my transgressions. Remember me according to your lovingkindness, For your goodness' sake, Yahweh.  
Sins of my youth, and my transgressions, Do not Thou remember. According to Thy kindness be mindful of me, For Thy goodness' sake, O Jehovah.
- 8** ¶ He pai, he tika a Ihowa, a ka whakaakona e ia te hunga hara ki te huarahi.  
Good and upright is Yahweh, Therefore he will instruct sinners in the way.  
Good and upright [is] Jehovah, Therefore He directeth sinners in the way.
- 9** Ka arahina e ia te hunga mahaki i runga i te whakawa: ka akona hoki e ia te hunga mahaki ki tana ara.  
He will guide the humble in justice. He will teach the humble his way.  
He causeth the humble to tread in judgment, And teacheth the humble His way.
- 10** He mahi tohu, he pono nga ara katoa o Ihowa ki te hunga e pupuri ana i tana kawenata, i ana whakaaturanga.  
All the paths of Yahweh are lovingkindness and truth To such as keep his covenant and his testimonies.  
All the paths of Jehovah [are] kindness and truth, To those keeping His covenant, And His testimonies.
- 11** Kia mahara ki tou ingoa, e Ihowa, a murua toku kino, he nui nei hoki.  
For your name's sake, Yahweh, Pardon my iniquity, for it is great.  
For Thy name's sake, O Jehovah, Thou hast pardoned mine iniquity, for it [is] great.
- 12** Ko wai te tangata e wehi ana ki a Ihowa? Ka whakaako ia i a ia ki te ara e pai ai ia.  
What man is he who fears Yahweh? He shall instruct him in the way that he shall choose.  
Who [is] this -- the man fearing Jehovah? He directeth him in the way He doth choose.
- 13** Ka noho tona wairua i runga i te pai, a ka riro te whenua i tona uri.  
His soul shall dwell at ease. His seed shall inherit the land.  
His soul in good doth remain, And his seed doth possess the land.
- 14** Kei te hunga e wehi ana i a ia te mea ngaro a Ihowa; a mana e whakakite ki a ratou tana kawenata.  
The friendship of Yahweh is with those who fear him. He will show them his covenant.  
The secret of Jehovah [is] for those fearing Him, And His covenant -- to cause them to know.
- 15** ¶ E tau tonu ana oku kanohi ki a Ihowa; mana hoki e unu ake oku waewae i te kupenga.  
My eyes are ever on Yahweh, For he will pluck my feet out of the net.  
Mine eyes [are] continually unto Jehovah, For He bringeth out from a net my feet.
- 16** Tahuri mai ki ahau, tohungia hoki ahau; he mokemoke hoki ahau, e mamae ana te  
Turn to me, and have mercy on me, For I am desolate and afflicted.  
Turn Thou unto me, and favour me, For lonely and afflicted [am] I.

- 17 Kua whakanuia nga whakapawera o toku ngakau: whakaputaina ahau i roto i nga mea e pehi nei i ahau.**  
**The troubles of my heart are enlarged. Oh bring me out of my distresses.**  
**The distresses of my heart have enlarged themselves, From my distresses bring me out.**
- 18 Tirohia toku mate me toku mamae, a murua katoatia oku hara.**  
**Consider my affliction and my travail. Forgive all my sins.**  
**See mine affliction and my misery, And bear with all my sins.**
- 19 Tirohia mai oku hoariri, he tokomaha hoki ratou: a he nanakia te kino e kino nei ratou ki ahau.**  
**Consider my enemies, for they are many. They hate me with cruel hatred.**  
**See my enemies, for they have been many, And with violent hatred they have hated me.**
- 20 Tiakina toku wairua, a whakaorangia ahau: kei whakama ahau; e whakawhirinaki ana hoki ahau ki a koe.**  
**Oh keep my soul, and deliver me. Let me not be put to shame, for I take refuge in you.**  
**Keep my soul, and deliver me, Let me not be ashamed, for I trusted in Thee.**
- 21 Tukua ma te ngakau tapatahi, ma te tika ahau e tiaki; e tumanako ana hoki ahau ki a koe.**  
**Let integrity and uprightness preserve me, For I wait for you.**  
**Integrity and uprightness do keep me, For I have waited [on] Thee.**
- 22 Hokona, e te Atua, a Iharaira i roto i ona whakapawera katoa.**  
**Redeem Israel, God, Out all of his troubles. Psalm 26 By David.**  
**Redeem Israel, O God, from all his distresses!**
- 1 ¶ Na Rawiri. Whakawakia ahau, e Ihowa, kua haere nei hoki ahau i te tapatahitanga o toku ngakau: kua whakawhirinaki ano ki a Ihowa, na, e kore e paheke.**  
**Judge me, Yahweh, for I have walked in my integrity. I have trusted also in Yahweh without wavering.**  
**By David. Judge me, O Jehovah, for I in mine integrity have walked, And in Jehovah I have trusted, I slide not.**
- 2 Tirohia iho ahau, e Ihowa, whakamatauria ahau, kia kitea oku whatumanawa me toku ngakau.**  
**Examine me, Yahweh, and prove me. Try my heart and my mind.**  
**Try me, O Jehovah, and prove me, Purified [are] my reins and my heart.**
- 3 Kei mua hoki tou atawhai i oku kanohi; kua haere nei ahau i tou pono.**  
**For your lovingkindness is before my eyes. I have walked in your truth.**  
**For Thy kindness [is] before mine eyes, And I have walked habitually in Thy truth.**
- 4 Kahore ahau i noho tahi ki nga tangata horihori; e kore ano ahau e tomo tahi me nga tangata tinihanga.**  
**I have not sat with deceitful men, Neither will I go in with hypocrites.**  
**I have not sat with vain men, And with dissemblers I enter not.**

- 5** Kino tonu ahau ki te whakaminenga o nga kaimahi i te he, e kore ano ahau e noho tahi ki te hunga kino.  
I hate the assembly of evil-doers, And will not sit with the wicked.  
I have hated the assembly of evil doers, And with the wicked I sit not.
- 6** ¶ Ka horoia e ahau oku ringa ki te harakore, ka taiawhio ai i tau aata, e Ihowa;  
I will wash my hands in innocence, So I will go about your altar, Yahweh;  
I wash in innocency my hands, And I compass Thine altar, O Jehovah.
- 7** A ka rangona toku reo e whakamoemiti ana, e whakapuaki ana i au mahi whakamiharo katoa.  
That I may make the voice of thanksgiving to be heard, And tell of all your wondrous works.  
To sound with a voice of confession, And to recount all Thy wonders.
- 8** E Ihowa, kua aroha nei ahau ki tou whare nohoanga, ki te wahi e nohoia ana e tou Yahweh, I love the habitation of your house, The place where your glory dwells.  
Jehovah, I have loved the habitation of Thy house, And the place of the tabernacle of Thine honour.
- 9** Kei huia toku wairua ki roto ki te hunga hara, me toku ora ki roto ki te hunga toto.  
Don't gather my soul with sinners, Nor my life with bloodthirsty men;  
Do not gather with sinners my soul, And with men of blood my life,
- 10** He mahi nanakia hoki ta o ratou ringa; ki tonu o ratou matau i te utu whakapati.  
In whose hands is wickedness, Their right hand is full of bribes.  
In whose hand [is] a wicked device, And their right hand [is] full of bribes.
- 11** Ko ahau ia, ka haere i runga i toku tapatahi: hokona ahau, tohungia hoki ahau.  
But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me, and be merciful to me.  
And I, in mine integrity I walk, Redeem me, and favour me.
- 12** E tu ana toku waewae i te wahi tika: ka whakapaingia a Ihowa e ahau i roto i nga whakaminenga.  
My foot stands in an even place. In the congregations will I bless Yahweh. Psalm 27  
By David.  
My foot hath stood in uprightness, In assemblies I bless Jehovah!
- 1** ¶ Na Rawiri. Ko Ihowa toku marama, toku whakaoranga; kia wehi ahau i a wai? Ko Ihowa te kaha o toku ora; ko wai e maku ai ahau?  
Yahweh is my light and my salvation. Whom shall I fear? Yahweh is the strength of my life. Of whom shall I be afraid?  
By David. Jehovah [is] my light and my salvation, Whom do I fear? Jehovah [is] the strength of my life, Of whom am I afraid?

- 2** I te whakatatanga mai o te hunga kino, o oku hoariri, o oku hoa whaingā, ki te kai i oku kikokiko, tutuki ana ratou, hinga ana.  
When evil-doers came at me to eat up my flesh, Even my adversaries and my foes, they stumbled and fell.  
When evil doers come near to me to eat my flesh, My adversaries and mine enemies to me, They have stumbled and fallen.
- 3** Ahakoa whakapae noa te ope i ahau e kore toku ngakau e wehi: ahakoa ara noa te pakanga ki ahau, ka au tonu ia ahau.  
Though a host should encamp against me, My heart shall not fear. Though war should rise against me, Even then I will be confident.  
Though a host doth encamp against me, My heart doth not fear, Though war riseth up against me, In this I [am] confident.
- 4** Kotahi taku mea i inoi ai i a Ihowa, ko taku tena e rapu ai: kia noho i te whare o Ihowa i nga ra katoa e ora ai ahau, kia kite ai i te ataahua o Ihowa, kia ui ai i roto i tona temepara.  
One thing have I asked of Yahweh, that will I seek after, That I may dwell in the house of Yahweh all the days of my life, To see the beauty of Yahweh, And to inquire in his temple.  
One [thing] I asked of Jehovah -- it I seek. My dwelling in the house of Jehovah, All the days of my life, To look on the pleasantness of Jehovah, And to inquire in His temple.
- 5** Ka huna hoki ahau e ia ki tona teneti i te ra o te he, ka huna ki te wahi ngaro i tona tapenakara, ka hapainga ahau ki runga ki te kohatu.  
For in the day of trouble he will keep me secretly in his pavilion. In the covert of his tent will he hide me. He will lift me up on a rock.  
For He hideth me in a tabernacle in the day of evil, He hideth me in a secret place of His tent, On a rock he raiseth me up.
- 6** Na, aianeī ka teitei toku mahunga ki runga ake i oku hoariri, e karapoti nei i ahau; a ka patua e ahau i roto i tona tapenakara he whakahere hari; ka waiata ahau, ae ka himene ki a Ihowa.  
Now shall my head be lifted up above my enemies around me. I will offer sacrifices of joy in his tent. I will sing, yes, I will sing praises to Yahweh.  
And now, lifted up is my head, Above my enemies -- my surrounders, And I sacrifice in His tent sacrifices of shouting, I sing, yea, I sing praise to Jehovah.
- 7** ¶ Whakarongo mai ki toku reo, e Ihowa, ua karanga ahau, tohungia ahau, whakahokia mai hoki he kupu ki ahau.  
Hear, Yahweh, when I cry with my voice. Have mercy also on me, and answer me.  
Hear, O Jehovah, my voice -- I call, And favour me, and answer me.
- 8** I a koe i mea, Rapua e koutou toku mata; ka mea toku ngakau ki a koe, ka rapu ahau i tou mata, e Ihowa.  
When you said, "Seek my face," My heart said to you, "I will seek your face, Yahweh."  
To Thee said my heart `They sought my face, Thy face, O Jehovah, I seek.`

- 9** Kauga tou mata e huna ki ahau, kauga tau pononga e peia atu ua riri koe: ko koe toku kaiawhina, kei mahue ahau i a koe, kei whakarerea e koe e te Atua o toku whakaoranga. Don't hide your face from me. Don't put your servant away in anger. You have been my help. Don't abandon me, neither forsake me, God of my salvation. Hide not Thy face from me, Turn not aside in anger Thy servant, My help Thou hast been. Leave me not, nor forsake me, O God of my salvation.
- 10** Ki te whakarerea ahau e toku papa, e toku whaea, ko Ihowa hei tukunga atu moku. When my father and my mother forsake me, Then Yahweh will take me up. When my father and my mother Have forsaken me, then doth Jehovah gather me.
- 11** E Ihowa, whakaakona ahau ki tau ara; arahina ahau i te ara tika, he hoariri hoki oku. Teach me your way, Yahweh. Lead me in a straight path, because of my enemies. Shew me, O Jehovah, Thy way, And lead me in a path of uprightness, For the sake of my beholders.
- 12** Kauga ahau e tukua ki te hiahia o oku hoariri; kua whakatika mai hoki ki ahau he kaiwhakapae teka, me te hunga manawa nanakia. Don't deliver me over to the desire of my adversaries, For false witnesses have risen up against me, Such as breathe out cruelty. Give me not to the will of my adversaries, For risen against me have false witnesses, And they breathe out violence to me.
- 13** Kua ngohe ahau, me i kauga ahau i whakapono, tera ahau e kite i te pai o te Atua i te whenua o te ora. I am still confident of this: I will see the goodness of Yahweh in the land of the living. I had not believed to look on the goodness of Jehovah In the land of the living!
- 14** Taria a Ihowa: kia maia, a kia kaha tou ngakau; ina, taria a Ihowa. Wait for Yahweh. Be strong, and let your heart take courage. Yes, wait for Yahweh. Psalm 28 By David. Look unto Jehovah -- be strong, And He doth strengthen thy heart, Yea, look unto Jehovah!
- 1** ¶ Na Rawiri. Ka karanga ahau ki a koe, e Ihowa, e toku kohatu, kauga e wahangu ki ahau; ki te wahangu hoki koe ki ahau, ka rite ahau ki te hunga e heke atu ana ki te poka. To you, Yahweh, I call. My rock, don't be deaf to me; Lest, if you are silent to me, I would become like those who go down into the pit. By David. Unto Thee, O Jehovah, I call, My rock, be not silent to me! Lest Thou be silent to me, And I have been compared With those going down to the pit.
- 2** Whakarongo ki toku reo inoi, ua karanga ahau ki a koe, ina totoro oku ringa ki tou ahurewa tapu. Hear the voice of my petitions, when I cry to you, When I lift up my hands toward your Most Holy Place. Hear the voice of my supplications, In my crying unto Thee, In my lifting up my hands toward thy holy oracle.

- 3** Kua ahau e kumea tahitia me te hunga he; me nga kaimahi i te kino, he marie a ratou kupu ki o ratou hoa, he kino ia kei roto i o ratou ngakau.  
Don't draw me away with the wicked, With the workers of iniquity who speak peace with their neighbors, But mischief is in their hearts.  
Draw me not with the wicked, And with workers of iniquity, Speaking peace with their neighbours, And evil in their heart.
- 4** Kia rite ki a ratou mahi tau e hoatu ai ki a ratou, ki te kino ano o a ratou hanga: kia rite ki nga mahi a o ratou ringa tau e hoatu ai ki a ratou, whakahokia ta ratou utu ki a ratou.  
Give them according to their work, and according to the wickedness of their doings.  
Give them according to the operation of their hands. Bring back on them what they deserve.  
Give to them according to their acting, And according to the evil of their doings.  
According to the work of their hands give to them. Return their deed to them.
- 5** Na kahore nei ratou e whakaaro ki nga mahi a Ihowa, ki nga meatanga a ona ringa, mo reira ka whakahoroa iho ratou e ia, e kore ano e whakaturia ake.  
Because they don't regard the works of Yahweh, Nor the operation of his hands, He will break them down and not build them up.  
For they attend not to the doing of Jehovah, And unto the work of His hands. He throweth them down, And doth not build them up.
- 6** ¶ Kia whakapaingia a Ihowa mona i whakarongo mai ki toku reo inoi.  
Blessed be Yahweh, Because he has heard the voice of my petitions.  
Blessed [is] Jehovah, For He hath heard the voice of my supplications.
- 7** Ko Ihowa toku kaha, toku whakangungu rakau; i whakawhirinaki toku ngakau ki a ia, a awhinatia ana ahau; koia i hari ai toku ngakau, i whakamoemiti ai hoki taku waiata ki a Yahweh is my strength and my shield. My heart has trusted in him, and I am helped.  
Therefore my heart greatly rejoices. With my song I will thank him.  
Jehovah [is] my strength, and my shield, In Him my heart trusted, and I have been helped.  
And my heart exulteth, And with my song I thank Him.
- 8** Ko Ihowa to ratou kaha, ko ia ano te kaha whakaora o tana tangata i whakawahi ai.  
Yahweh is their strength. He is a stronghold of salvation to his anointed.  
Jehovah [is] strength to him, Yea, the strength of the salvation of His anointed [is] He.
- 9** Whakaorangia tau iwi, manaakitia tou kainga tupu: whangainga ratou, whakaarahia ake ake.  
Save your people, and bless your inheritance. Be their shepherd also, and bear them up forever. Psalm 29 A Psalm by David.  
Save Thy people, and bless Thine inheritance, And feed them, and carry them to the age!
- 1** ¶ He himene na Rawiri. Hoatu ki a Ihowa, e nga tama a te hunga nunui, hoatu ki a Ihowa te kororia me te kaha.  
Ascribe to Yahweh, you sons of the mighty, Ascribe to Yahweh glory and strength.  
A Psalm of David. Ascribe to Jehovah, ye sons of the mighty, Ascribe to Jehovah honour and strength.

- 2 Hoatu ki a Ihowa te kororia e rite ana mo tona ingoa, koropiko ki a Ihowa i roto i te ataahua o te tapu.  
Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Worship Yahweh in holy array.  
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.**
- 3 Kei runga te reo o Ihowa i nga wai: e papa ana te whatitiri a te Atua o te kororia: kei runga a Ihowa i nga wai maha.  
The voice of Yahweh is on the waters. The God of glory thunders, even Yahweh on many waters.  
The voice of Jehovah [is] on the waters, The God of glory hath thundered, Jehovah [is] on many waters.**
- 4 Kaha tonu te reo o Ihowa; kororia tonu te reo o Ihowa.  
The voice of Yahweh is powerful. The voice of Yahweh is full of majesty.  
The voice of Jehovah [is] with power, The voice of Jehovah [is] with majesty,**
- 5 Mongamonga noa nga hita i te reo o Ihowa; ina, mongamonga noa i a Ihowa nga hita o Repanona.  
The voice of Yahweh breaks the cedars. Yes, Yahweh breaks in pieces the cedars of Lebanon.  
The voice of Jehovah [is] shivering cedars, Yea, Jehovah shivers the cedars of Lebanon.**
- 6 Ko ia hei mea i a ratou kia mokowhiti, ano he kua: a Repanona raua ko Hiriona, ano he kua kau maka.  
He makes them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild ox.  
And He causeth them to skip as a calf, Lebanon and Sirion as a son of Reems,**
- 7 E wehewehe ana te reo o Ihowa i nga mura ahi.  
The voice of Yahweh strikes with flashes of lightning.  
The voice of Jehovah is hewing fiery flames,**
- 8 Wiri ana te koraha i te reo o Ihowa: wiri ana i a Ihowa te koraha o Karehe.  
The voice of Yahweh shakes the wilderness. Yahweh shakes the wilderness of Kadesh.  
The voice of Jehovah paineth a wilderness, Jehovah paineth the wilderness of Kadesh.**
- 9 Whanau ana nga hata i te reo o Ihowa, tihorea ana nga ngahere kia tahanga: i tona temepara ko te kupu a te katoa, Kororia.  
The voice of Yahweh makes the deer calve, And strips the forests bare. In his temple everything says, "Glory!"  
The voice of Jehovah paineth the oaks, And maketh bare the forests, And in His temple every one saith, `Glory.`**
- 10 I noho a Ihowa hei kingi i runga i te Waipuke; ae, ka noho a Ihowa hei kingi, ake ake.  
Yahweh sat enthroned at the Flood. Yes, Yahweh sits as King forever.  
Jehovah on the deluge hath sat, And Jehovah sitteth king -- to the age,**

- 11 Ka homai e Ihowa he kaha ki tana hunga; he rongo mau ta Ihowa manaaki mo tana hunga. Yahweh will give strength to his people. Yahweh will bless his people with peace. Psalm 30 A Psalm. A Song for the Dedication of the Temple. By David. Jehovah strength to his people giveth, Jehovah blesseth His people with peace!**
- 1 ¶ He hemene, he waiata mo te tainga o te kawa o te whare. Na Rawiri. Ka whakanui ahau i a koe, e Ihowa; nau hoki ahau i hapai ake, a kihai i tukua oku hoariri kia hari ki ahau. I will extol you, Yahweh, for you have raised me up, And have not made my foes to rejoice over me. A Psalm. -- A song of the dedication of the house of David. I exalt Thee, O Jehovah, For Thou hast drawn me up, and hast not let mine enemies rejoice over me.**
- 2 E Ihowa, e toku Atua, i karanga ahau ki a koe, a kore ake toku mate i a koe. Yahweh my God, I cried to you, and you have healed me. Jehovah my God, I have cried to Thee, And Thou dost heal me.**
- 3 E Ihowa, nau i whakaputa ake toku wairua i te reinga; nau ahau i whakaora kei heke ki te poka. Yahweh, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit. Jehovah, Thou hast brought up from Sheol my soul, Thou hast kept me alive, From going down [to] the pit.**
- 4 Himene ki a Ihowa, e tana hunga tapu, whakawhetai hoki ki tona ingoa tapu. Sing praise to Yahweh, you saints of his. Give thanks to his holy name. Sing praise to Jehovah, ye His saints, And give thanks at the remembrance of His holiness,**
- 5 He iti hoki te wahi e riri ai ia; he oranga ki te manakohia e ia: e tau iho te tangi i te ahiahi, a i te ata he hari. For his anger is but for a moment; His favor is for a lifetime. Weeping may stay for the night, But joy comes in the morning. For -- a moment [is] in His anger, Life [is] in His good-will, At even remaineth weeping, and at morn singing.**
- 6 ¶ I mea ahau i toku wa i kake ai, E kore ahau e whakangaueuetia a muri ake nei. As for me, I said in my prosperity, "I shall never be moved." And I -- I have said in mine ease, I am not moved -- to the age.**
- 7 He manakohanga nau, e Ihowa, i u ai i a koe te tu o toku maunga; i huna e koe tou mata a raru iho ahau. You, Yahweh, when you favored me, made my mountain to stand strong. But when you hid your face, I was troubled. O Jehovah, in Thy good pleasure, Thou hast caused strength to remain for my mountain, Thou hast hidden Thy face -- I have been troubled.**
- 8 E Ihowa, i karanga ahau ki a koe, i inoi hoki ki a Ihowa. I cried to you, Yahweh. To Yahweh I made supplication: Unto Thee, O Jehovah, I call, And unto Jehovah I make supplication.**



- 9** He aha te pai o oku toto ina heke ahau ki te poka? Ma te puehu koia koe e whakamoemiti? mana oti e whakapuaki tou pono?  
 "What profit is there in my destruction, if I go down to the pit? Shall the dust praise you? Shall it declare your truth?  
 `What gain [is] in my blood? In my going down unto corruption? Doth dust thank Thee? doth it declare Thy truth?
- 10** Whakarongo, e Ihowa, tohungia hoki ahau: e Ihowa, ko koe hei awahina moku. Hear, Yahweh, and have mercy on me. Yahweh, be my helper."  
 Hear, O Jehovah, and favour me, O Jehovah, be a helper to me.`
- 11** Kua puta ke i a koe taku tangi hei kanikani: kua wewete i toku kakahu taratara, a whitikiria ana ahau e koe ki te koa;  
 You have turned my mourning into dancing for me. You have removed my sackcloth, and clothed me with gladness,  
 Thou hast turned my mourning to dancing for me, Thou hast loosed my sackcloth, And girded me [with] joy.
- 12** Hei mea e himene ai toku kororia ki a koe, kore ake e wahangu. E Ihowa, e toku Atua, ka whakawhetai ahau ki a koe ake ake.  
 To the end that my heart may sing praise to you, and not be silent. Yahweh my God, I will give thanks to you forever. Psalm 31 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
 So that honour doth praise Thee, and is not silent, O Jehovah, my God, to the age I thank Thee!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. E Ihowa, ko koe taku e whakawhirinaki nei; kei whakama ahau ake ake: whakaorangia ahau, he tika nei hoki koe.  
 In you, Yahweh, do I take refuge. Let me never be put to shame: Deliver me in your righteousness.  
 To the Overseer. -- A Psalm of David. In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age, In Thy righteousness deliver me.
- 2** Anga mai tou taringa ki ahau; hohoro te whakaora i ahau: kia ai koe hei kohatu kaha moku, hei whare tiaki moku.  
 Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, A house of defense to save me.  
 Incline unto me Thine ear hastily, deliver me, Be to me for a strong rock, For a house of bulwarks to save me.
- 3** Ko koe hoki toku kohatu, toku pa: na kia mahara ki tou ingoa, a arahina ahau, tohutohungia hoki ahau.  
 For you are my rock and my fortress, Therefore for your name`s sake lead me and guide me.  
 For my rock and my bulwark [art] Thou, For Thy name`s sake lead me and tend me.
- 4** Kapohia ahau i roto i te kupenga i huna e ratou moku; ko koe hoki toku kaha.  
 Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, For you are my stronghold.  
 Bring me out from the net that they hid for me, For Thou [art] my strength.

- 5** Tenei toku wairua te tukua atu nei e ahau ki tou ringa; nau ahau i hoki e Ihowa, e te Atua o te pono.  
Into your hand I commend my spirit. You redeem me, Yahweh, God of truth.  
Into Thy hand I commit my spirit, Thou hast redeemed me, Jehovah God of truth.
- 6** E kino ana ahau ki te hunga e whakaaro ana ki nga mea tekateka noa; e whakawhirinaki ana hoki ahau ki a Ihowa.  
I hate those who regard lying vanities, But I trust in Yahweh.  
I have hated the observers of lying vanities, And I toward Jehovah have been confident.
- 7** Ka whakamanamana ahau, ka hari ki tou atawhai; mou i titiro ki taku tangi; i matau hoki ki toku wairua i nga wa o te he;  
I will be glad and rejoice in your lovingkindness, For you have seen my affliction. You have known my soul in adversities.  
I rejoice, and am glad in Thy kindness, In that Thou hast seen mine affliction, Thou hast known in adversities my soul.
- 8** Kahore ahau i kopia e koe ki roto ki te ringa o te hoariri: kua whakaturia e koe oku waewae ki te wahi nui.  
You have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.  
And Thou hast not shut me up, Into the hand of an enemy, Thou hast caused my feet to stand in a broad place.
- 9** ¶ Tohungia ahau, e Ihowa, kei te he hoki ahau, pakoko kau toku mata i te pouri, toku wairua me toku kopu.  
Have mercy on me, Yahweh, for I am in distress. My eye, my soul, and my body waste away with grief.  
Favour me, O Jehovah, for distress [is] to me, Mine eye, my soul, and my body Have become old by provocation.
- 10** Ka hemo nei hoki toku ora i te tangi, me oku tau i te aue; poto iho toku kaha i toku he, kurupopo ana oku iwi.  
For my life is spent with sorrow, My years with sighing. My strength fails because of my iniquity. My bones are wasted away.  
For my life hath been consumed in sorrow And my years in sighing. Feeble because of mine iniquity hath been my strength, And my bones have become old.
- 11** He tawainga ahau na oku hoariri katoa; ko te tino mahi ia tena a oku hoa noho tata, he mea wehi ahau na nga tangata i mohio ki ahau: ko te hunga i kite i ahau i waho, rere ana i ahau.  
Because of all my adversaries I have become utterly contemptible to my neighbors, A fear to my acquaintances. Those who saw me on the street fled from me.  
Among all mine adversaries I have been a reproach, And to my neighbours exceedingly, And a fear to mine acquaintances, Those seeing me without -- fled from me.
- 12** Kua warewaretia ahau me te tupapaku kua ngaro atu i te ngakau; kua rite ki te oko I am forgotten from their hearts like a dead man. I am like broken pottery.  
I have been forgotten as dead out of mind, I have been as a perishing vessel.

- 13** I rongo hoki ahau i te ngautuara a te tini; i karapotia ahau e te wehi: i a ratou e runanga ana ki te he moku, i mea kia whakamatea ahau.  
For I have heard the slander of many, terror on every side, While they conspire together against me, They plot to take away my life.  
For I have heard an evil account of many, Fear [is] round about. In their being united against me, To take my life they have devised,
- 14** Ko ahau ia i whakawhirinaki ki a koe, e Ihowa: i mea, Ko koe toku Atua.  
But I trust in you, Yahweh. I said, You are my God.  
And I on Thee -- I have trusted, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my God.`
- 15** Kei tou ringa oku taima, whakaorangia ahau i nga ringa o oku hoariri, i te hunga e tukino ana i ahau.  
My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.  
In Thy hand [are] my times, Deliver me from the hand of my enemies, And from my pursuers.
- 16** Kia whiti tou mata ki tau pononga; whakaorangia ahau, he mahi tohu hoki tau.  
Make your face to shine on your servant. Save me in your lovingkindness.  
Cause Thy face to shine on Thy servant, Save me in Thy kindness.
- 17** Kei whakama ahau, e Ihowa; kua karanga hoki ahau ki a koe: kia whakama te hunga kino, kia takoto puku i te reinga.  
Let me not be put to shame, Yahweh, for I have called on you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.  
O Jehovah, let me not be ashamed, For I have called Thee, let the wicked be ashamed, Let them become silent to Sheol.
- 18** Whakamutua te korero a nga ngutu teka, he kino nei a ratou korero mo te tangata tika, na to ratou whakapehapeha hoki, na to ratou whakahihi.  
Let the lying lips be mute, Which speak against the righteous insolently, with pride and contempt.  
Let lips of falsehood become dumb, That are speaking against the righteous, Ancient sayings, in pride and contempt.
- 19** ¶ Ano te nui o tau pai kua rongoatia nei e koe mo te hunga e wehi ana ki a koe; i mahia nei e koe mo te hunga e whakawhirinaki ana ki a koe i te aroaro o nga tama a te tangata!  
Oh how great is your goodness, Which you have laid up for those who fear you, Which you have worked for those who take refuge in you, Before the sons of men!  
How abundant is Thy goodness, That Thou hast laid up for those fearing Thee,
- 20** Ka huna ratou e koe ki te wahi ngaro i tou aroaro i nga rauhanga a te tangata; ka huna ratou e koe ki roto ki te teneti, kei taea e te ngangau a nga arero.  
In the covert of your presence will you hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.  
Thou hast wrought for those trusting in Thee, Before sons of men. Thou hidest them in the secret place of Thy presence, From artifices of man, Thou concealest them in a tabernacle, From the strife of tongues.

- 21** Kia whakapaingia a Ihowa, mona i mea kia miharotia tana mahi tohu ki ahau i te pa kaha.  
**Praise be to Yahweh, For he has showed me his marvelous lovingkindness in a strong city.**  
**Blessed [is] Jehovah, For He hath made marvellous His kindness To me in a city of bulwarks.**
- 22** I ki hoki ahau i toku potatutatunga, Kua motuhia mai ahau i mua i ou kanohi: ahakoa ra i rongo koe ki toku reo inoi i taku karangatanga ki a koe.  
**As for me, I said in my haste, "I am cut off from before your eyes." Nevertheless you heard the voice of my petitions when I cried to you.**  
**And I -- I have said in my haste, `I have been cut off from before Thine eyes,` But Thou hast heard the voice of my supplications, In my crying unto Thee.**
- 23** Arohaina a Ihowa, e tana hunga tapu katoa: e tiakina ana e Ihowa te hunga pono, a he nui tana utu ki te kaimahi whakapehapeha.  
**Oh love Yahweh, all you his saints! Yahweh preserves the faithful, And pays back him who deals proudly in full.**  
**Love Jehovah, all ye His saints, Jehovah is keeping the faithful, And recompensing abundantly a proud doer.**
- 24** Kia maia, kia kaha o koutou ngakau, e te hunga katoa e tumanako ana ki a Ihowa.  
**Be strong, and let your heart take courage, All you who hope in Yahweh. Psalm 32 By David. A contemplative psalm.**  
**Be strong, and He strengtheneth your heart, All ye who are waiting for Jehovah!**
- 1** ¶ Na Rawiri: he Makiri. Ka hari te tangata kua oti tana he te muru, tona hara te hipoki.  
**Blessed is he whose disobedience is forgiven, Whose sin is covered.**  
**By David. -- An Instruction. O the happiness of him whose transgression [is] forgiven, Whose sin is covered.**
- 2** Ka hari te tangata kahore nei e whakairia e Ihowa he hara ki a ia, a kahore he hianga i tona wairua.  
**Blessed is the man to whom Yahweh doesn't impute iniquity, In whose spirit there is no deceit.**  
**O the happiness of a man, To whom Jehovah imputeth not iniquity, And in whose spirit there is no deceit.**
- 3** I ahau kihai i kuihi, ngahengahe kau oku iwi i taku auetanga i te ra roa.  
**When I kept silence, my bones wasted away through my groaning all day long.**  
**When I have kept silence, become old have my bones, Through my roaring all the day.**
- 4** No tou ringa i taimaha ki ahau i te ao, i te po; kua whakaputaina ketia toku makukuranga, ano na te maroketanga o te raumati. (Hera).  
**For day and night your hand was heavy on me. My strength was sapped in the heat of summer. Selah.**  
**When by day and by night Thy hand is heavy upon me, My moisture hath been changed Into the droughts of summer. Selah.**

- 5** I whakina e ahau toku hara ki a koe, kihai hoki i huna i toku kino: i mea ahau, Ka whakina aku mahi tutu ki a Ihowa; a murua ana e koe te kino o toku hara. (Hera. I acknowledged my sin to you. I didn't hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Yahweh, And you forgave the iniquity of my sin. Selah. My sin I cause Thee to know, And mine iniquity I have not covered. I have said, I confess concerning My transgressions to Jehovah, And Thou -- Thou hast taken away, The iniquity of my sin. Selah.
- 6** Mo konei ka inoi ki a koe nga tangata tapu katoa i te wa e kitea ai koe: he pono ka ngawha nga wai nui, e kore e tata ki a ia. For this, let everyone that is godly pray to you in a time when you may be found. Surely when the great waters overflow, they shall not reach to him. For this doth every saintly one pray to Thee, As the time to find. Surely at an overflowing of many waters, Unto him they come not.
- 7** ¶ Ko koe toku piringa; mau ahau e whakaora i te pouri, mau ahau e karapoti ki nga waiata whakaora. (Hera. You are my hiding place. You will preserve me from trouble. You will surround me with songs of deliverance. Selah. Thou [art] a hiding-place for me, From distress Thou dost keep me, [With] songs of deliverance dost compass me. Selah.
- 8** Ka tohutohungia koe e ahau, ka whakaakona koe ki te ara e haere ai koe; ma toku kanohi koe e arahi. I will instruct you and teach you in the way which you shall go. I will counsel you with my eye on you. I cause thee to act wisely, And direct thee in the way that thou goest, I cause mine eye to take counsel concerning thee.
- 9** Kei rite koutou ki te hoiho, ki te muera ranei, kahore nei he matauranga; he mea kuku nei o raua kauae ki te paraire, ki te moka hei pupuri mai; ki te kore hoki, e kore e tata ki a Don't be like the horse, or like the mule, which have no understanding, Whose are controlled by bit and bridle, or else they will not come near to you. Be ye not as a horse -- as a mule, Without understanding, With bridle and bit, its ornaments, to curb, Not to come near unto thee.
- 10** He tini nga mea whakapouri mo te tangata hara: ko te tangata ia e whakawhirinaki ana ki a Ihowa, ka karapotia e te atawhai. Many sorrows shall be to the wicked, But he who trusts in Yahweh, lovingkindness shall surround him. Many [are] the pains of the wicked; As to him who is trusting in Jehovah, Kindness doth compass him.
- 11** Kia koa ki a Ihowa, whakamanamana, e te hunga tika: kia hari, hamama, e te hunga ngakau tika katoa. Be glad in Yahweh, and rejoice, you righteous! Shout for joy, all you who are upright in heart! Psalm 33 Be glad in Jehovah, and rejoice, ye righteous, And sing, all ye upright of heart!

- 1** ¶ Kia hari ki a Ihowa, e te hunga tika: he mea ataahua te whakamoemiti ma te hunga kore he.  
Rejoice in Yahweh, you righteous! Praise is fitting for the upright.  
Sing, ye righteous, in Jehovah, For upright ones praise [is] comely.
- 2** Whakamoemiti ki a Ihowa i runga i te hapa; himene ki a ia i runga i te hatere kotahi tekau nei nga aho.  
Give thanks to Yahweh with the lyre. Sing praises to him with the harp of ten strings.  
Give ye thanks to Jehovah with a harp, With psaltery of ten strings sing praise to Him,
- 3** Waiatatia ki a ia he waiata hou: kia tika te whakatangi, kia nui te reo.  
Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy!  
Sing ye to Him a new song, Play skilfully with shouting.
- 4** No te mea he tika te kupu a Ihowa, a kei runga i te pono ana mahi katoa.  
For the word of Yahweh is right. All his work is done in faithfulness.  
For upright [is] the word of Jehovah, And all His work [is] in faithfulness.
- 5** E paingia ana e ia te tika me te whakawa: ki tonu te whenua i te atawhai a Ihowa.  
He loves righteousness and justice. The earth is full of the lovingkindness of Yahweh.  
Loving righteousness and judgment, Of the kindness of Jehovah is the earth full.
- 6** Na te kupu a Ihowa nga rangi i hanga; ko nga mano katoa hoki o reira na te ha o tona mangai.  
By the word of Yahweh were the heavens made, All the host of them by the breath of his mouth.  
By the word of Jehovah The heavens have been made, And by the breath of His mouth all their host.
- 7** He mea huihui e ia nga wai o te moana, ano he puranga; he mea whawhao e ia te rire ki nga pakoro.  
He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the deeps in storehouses.  
Gathering as a heap the waters of the sea, Putting in treasures the depths.
- 8** Kia wehi te whenua katoa ki a Ihowa; kia ohooho nga tangata katoa o te ao ki a ia.  
Let all the earth fear Yahweh. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.  
Afraid of Jehovah are all the earth, Of Him are all the inhabitants of the world afraid.
- 9** I ki hoki ia, a kua oti: i whakahau, a tu tonu iho.  
For he spoke, and it was done. He commanded, and it stood firm.  
For He hath said, and it is, He hath commanded, and it standeth.
- 10** E whakataka ana e Ihowa te whakaaro o nga tauwiwi: e whakakahoretia ana e ia nga meatanga a nga iwi.  
Yahweh brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.  
Jehovah made void the counsel of nations, He disallowed the thoughts of the peoples.

- 11 Ko te whakaaro o Ihowa, tu tonu ake ake; ko nga meatanga a tona ngakau kei tena whakatapuranga, kei tena whakatapuranga.  
The counsel of Yahweh stands fast forever, The thoughts of his heart to all generations.  
The counsel of Jehovah to the age standeth, The thoughts of His heart to all generations.**
- 12 ¶ Ka hari te iwi no ratou nei Atua a Ihowa, te iwi kua whiriwhiria e ia hei taonga tupu mona.  
Blessed is the nation whose God is Yahweh, The people whom he has chosen for his own inheritance.  
O the happiness of the nation whose God [is] Jehovah, Of the people He did choose, For an inheritance to Him.**
- 13 E titiro iho ana a Ihowa i te rangi: e kite ana ia i nga tama katoa a te tangata.  
Yahweh looks from heaven. He sees all the sons of men.  
From the heavens hath Jehovah looked, He hath seen all the sons of men.**
- 14 Kei tona wahi nohoanga ia e matakitaki iho ana ki nga tangata katoa o te whenua.  
From the place of his habitation he looks out on all the inhabitants of the earth.  
From the fixed place of His dwelling, He looked unto all inhabitants of the earth;**
- 15 Nana i hanga nga ngakau o ratou katoa, e mohiotia ana e ia a ratou mahi katoa.  
He who fashions all of their hearts. He considers all of their works.  
Who is forming their hearts together, Who is attending unto all their works.**
- 16 E kore tetahi kingi e ora i te nui o te ope, e kore e ora te marohirohi i te nui o te kaha.  
There is no king saved by the multitude of a host. A mighty man is not delivered by great strength.  
The king is not saved by the multitude of a force. A mighty man is not delivered, By abundance of power.**
- 17 He mea teka te hoiho hei whakaora; ehara ano tona kaha nui i te mea e mawhiti ai.  
A horse is a vain thing for safety, Neither does he deliver any by his great power.  
A false thing [is] the horse for safety, And by the abundance of his strength He doth not deliver.**
- 18 Nana, kei runga i te hunga e wehi ana i a ia te kanohi o Ihowa, kei te hunga e tumanako ana ki tana mahi tohu;  
Behold, the eye of Yahweh is on those who fear him, On those who hope in his lovingkindness;  
Lo, the eye of Jehovah [is] to those fearing Him, To those waiting for His kindness,**
- 19 Hei whakaora i o ratou wairua kei mate, hei mea i a ratou kia ora i te wa o te hemokai.  
To deliver their soul from death, To keep them alive in famine.  
To deliver from death their soul, And to keep them alive in famine.**
- 20 Kua tatari nei o tatou wairua ki a Ihowa; ko ia to tatou kaiawhina, to tatou whakangungu rakau.  
Our soul has waited for Yahweh. He is our help and our shield.  
Our soul hath waited for Jehovah, Our help and our shield [is] He,**

- 21** Hari tonu to tatou ngakau ki a ia; no tatou hoki i whakawhirinaki ki tona ingoa tapu.  
For our heart shall rejoice in him, Because we have trusted in his holy name.  
For in Him doth our heart rejoice, For in His holy name we have trusted.
- 22** E Ihowa, hei runga i a matou tau mahi tohu; kia rite hoki ki ta matou tumanako ki a koe.  
Let your lovingkindness be on us, Yahweh, Since we have hoped in you. Psalm 34 By David; when he pretended to be insane before Abimelech, who drove him away, and he departed.  
Let Thy kindness, O Jehovah, be upon us, As we have waited for Thee!
- 1** ¶ Na Rawiri, i tona ahua i rere ke ra i te aroaro o Apimereke; na pei ana ia, a haere ana.  
Ka whakapaingia e ahau a Ihowa i nga wa katoa; he whakamoemiti tonu ta toku mangai ki a ia.  
I will bless Yahweh at all times. His praise will always be in my mouth.  
By David, in his changing his behaviour before Abimelech, and he driveth him away, and he goeth. I do bless Jehovah at all times, Continually His praise [is] in my mouth.
- 2** Ka whakamanamana toku wairua ki a Ihowa: ka rongo te hunga mahaki, a ka hari.  
My soul shall boast in Yahweh. The humble shall hear of it, and be glad.  
In Jehovah doth my soul boast herself, Hear do the humble and rejoice.
- 3** Kia whakanui tahi tatou i a Ihowa, kia whakateitei tahi hoki i tona ingoa.  
Oh magnify Yahweh with me. Let us exalt his name together.  
Ascribe ye greatness to Jehovah with me, And we exalt His name together.
- 4** I rapu ahau i a Ihowa, a rongo mai ana ia ki ahau, whakaorangia ana ahau e ia i oku wehi katoa.  
I sought Yahweh, and he answered me, And delivered me from all my fears.  
I sought Jehovah, and He answered me, And from all my fears did deliver me.
- 5** I titiro ratou ki a ia, a kua marama: a kahore rawa he whakama o o ratou mata.  
They looked to him, and were radiant. Their faces shall never be covered with shame.  
They looked expectingly unto Him, And they became bright, And their faces are not ashamed.
- 6** I karanga tenei tangata iti, a whakarongo ana a Ihowa, whakaora ana i a ia i ona whakapawera katoa.  
This poor man cried, and Yahweh heard him, And saved him out of all his troubles.  
This poor [one] called, and Jehovah heard, And from all his distresses saved him.
- 7** E noho ana te anahera a Ihowa i tetahi taha, i tetahi taha, o te hunga e wehi ana i a ia, a e whakaora ana i a ratou.  
The angel of Yahweh encamps round about those who fear him, And delivers them.  
A messenger of Jehovah is encamping, Round about those who fear Him, And He armeth them.
- 8** Whakamatauria, kia kite ai koutou i te pai o Ihowa: ka hari te tangata e whakawhirinaki ana ki a ia.  
Oh taste and see that Yahweh is good. Blessed is the man who takes refuge in him.  
Taste ye and see that Jehovah [is] good, O the happiness of the man who trusteth in Him.



- 9** Kia wehi ki a Ihowa, e tona hunga tapu: e kore hoki e hapa nga tangata e wehi ana i a ia.  
Oh fear Yahweh, you his saints, For there is no lack with those who fear him.  
Fear Jehovah, ye His holy ones, For there is no lack to those fearing Him.
- 10** E hapa ana nga kua o raiona, e mate ana i te kai: ko te hunga ia e rapu ana ki a Ihowa, e kore e hapa i tetahi mea pai.  
The young lions do lack, and suffer hunger, But those who seek Yahweh shall not lack any good thing.  
Young lions have lacked and been hungry, And those seeking Jehovah lack not any
- 11** ¶ Haere mai, e nga tamariki, whakarongo ki ahau: maku koutou e ako kia wehi ki a Ihowa.  
Come, you children, listen to me. I will teach you the fear of Yahweh.  
Come ye, children, hearken to me, The fear of Jehovah I do teach you.
- 12** Ko wai te tangata e hiahia ana ki te ora, e whai ana kia maha nga ra, kia kite i te pai?  
Who is someone who desires life, And loves many days, that he may see good?  
Who [is] the man that is desiring life? Loving days to see good?
- 13** Tiakina tou arero kei kino, ou ngutu kei korero hianga.  
Keep your tongue from evil, And your lips from speaking lies.  
Keep thy tongue from evil, And thy lips from speaking deceit.
- 14** Mawehe atu i te kino, mahia te pai; rapua te ata noho, whaia hoki.  
Depart from evil, and do good. Seek peace, and pursue it.  
Turn aside from evil and do good, Seek peace and pursue it.
- 15** E tau ana nga kanohi o Ihowa ki te hunga tika; me ona taringa ki ta ratou karanga.  
The eyes of Yahweh are toward the righteous. His ears listen to their cry.  
The eyes of Jehovah [are] unto the righteous, And His ears unto their cry.
- 16** E he ana te mata o Ihowa ki nga kaimahi i te kino, hei hatepe i a ratou i te whenua kei maharatia.  
The face of Yahweh is against those who do evil, To cut off the memory of them from the earth.  
(The face of Jehovah [is] on doers of evil, To cut off from earth their memorial.)
- 17** I karanga te hunga tika, a i whakarongo a Ihowa, whakaorangia ana ratou e ia i o ratou whakapawera katoa.  
The righteous cry, and Yahweh hears, And delivers them out of all their troubles.  
They cried, and Jehovah heard, And from all their distresses delivered them.
- 18** E tata ana a Ihowa ki te hunga ngakau maru: ka whakaorangia ano e ia te hunga wairua iro.  
Yahweh is near to those who have a broken heart, And saves those who have a crushed spirit.  
Near [is] Jehovah to the broken of heart, And the bruised of spirit He saveth.
- 19** He tini nga mate o te tangata tika: otiia e whakaorangia ana ia e Ihowa i roto i era katoa.  
Many are the afflictions of the righteous, But Yahweh delivers him out of them all.  
Many [are] the evils of the righteous, Out of them all doth Jehovah deliver him.

- 20 E tiakina ana e ia ona wheua katoa: e kore tetahi e whati.  
He protects all of his bones. Not one of them is broken.  
He is keeping all his bones, One of them hath not been broken.**
- 21 Ka mate i te kino te tangata hara; a ka he te hunga e kino ana ki te tangata tika.  
Evil shall kill the wicked. Those who hate the righteous shall be condemned.  
Evil doth put to death the wicked, And those hating the righteous are desolate.**
- 22 E hokona ana e Ihowa te wairua o ana pononga, e kore ano e he tetahi o te hunga e whakawhirinaki ana ki a ia.  
Yahweh redeems the soul of his servants. None of those who take refuge in him shall be condemned. Psalm 35 By David.  
Jehovah redeemeth the soul of His servants, And none trusting in Him are desolate!**
- 1 ¶ Na Rawiri. E ngana, e Ihowa, ki te hunga e tohe ana ki ahau: whawhaitia te hunga e whawhai nei ki ahau.  
Contend, Yahweh, with those who contend with me. Fight against those who fight against me.  
By David. Strive, Jehovah, with my strivers, fight with my fighters,**
- 2 Kia mau ki te whakangungu rakau, ki te puapua; whakatika hei awahina moku  
Take hold of shield and buckler, And stand up for my help.  
Take hold of shield and buckler, and rise for my help,**
- 3 Unuhia te tao, araia te ara o te hunga e whai nei i ahau: ki mai ki toku wairua, Ko ahau tou whakaoranga.  
Draw out also the spear, and stop the way against those who pursue me. Tell my soul, "I am your salvation."  
And draw out spear and lance, To meet my pursuers. Say to my soul, `Thy salvation I [am].`**
- 4 Kia whakama, kia numinumi te hunga e whai ana kia whakamatea ahau: kia whakahokia ki muri, kia whakapoauautia te hunga e whakatakoto ana i te kino moku.  
Let those who seek after my soul be put to shame and brought to dishonor. Let those who plot my ruin be turned back and confounded.  
They are ashamed and blush, those seeking my soul, Turned backward and confounded, Those devising my evil.**
- 5 Kia rite ratou ki te papapa e puhia ana e te hau; kia aia haeretia e te anahera a Ihowa.  
Let them be as chaff before the wind, The angel of Yahweh driving them on.  
They are as chaff before wind, And a messenger of Jehovah driving away.**
- 6 Kia pouri to ratou ara, kia pahekeheke: kia whaia ratou e te anahera a Ihowa.  
Let their way be dark and slippery, The angel of Yahweh pursuing them.  
Their way is darkness and slipperiness, And a messenger of Jehovah their pursuer.**

- 7 Kahore hoki he rawa i huna ai e ratou te poka o ta ratou kupenga moku; he mea kerī takekore kia mate ai ahau.  
For without cause have they hid their net in a pit for me. Without cause have they dug a pit for my soul.  
For without cause they hid for me their netpit, Without cause they digged for my soul.**
- 8 Kia rokohanga pouautia ia e te ngaromanga; kia mau ano ko ia i tana kupenga i huna ai: kia taka ia ki taua tino ngaromanga.  
Let destruction come on him unawares. Let his net that he has hidden catch himself. Into that destruction let him fall.  
Meet him doth desolation -- he knoweth not, And his net that he hid catcheth him, For desolation he falleth into it.**
- 9 A ka koa toku wairua ki a Ihowa, ka hari ki tana whakaoranga.  
My soul shall be joyful in Yahweh. It shall rejoice in his salvation.  
And my soul is joyful in Jehovah, It rejoiceth in His salvation.**
- 10 Ka ki katoa oku wheua, E Ihowa, ko wai te rite mou, mo te kaiwhakaora o te iti i te tangata e kaha ake ana i a ia, ae o te iti, o te rawakore i tona kaipahua?  
All my bones shall say, "Yahweh, who is like you, Who delivers the poor from him who is too strong for him, Yes, the poor and the needy from him who robs him?"  
All my bones say, `Jehovah, who is like Thee, Delivering the poor from the stronger than he, And the poor and needy from his plunderer.`**
- 11 ¶ Whakatika ana nga kaiwhakapae teka: whakawakia ana ahau mo nga mea kihai nei ahau i matau atu.  
Unrighteous witnesses rise up. They ask me about things that I don't know about. Violent witnesses rise up, That which I have not known they ask me.**
- 12 Utua ana e ratou taku pai ki te kino, a whakatupu pani ana toku wairua.  
They reward me evil for good, To the bereaving of my soul.  
They pay me evil for good, bereaving my soul,**
- 13 Tena ko ahau, i a ratou e mate ana, he kahu taratara toku, waikauwere ana toku wairua, kihai i kai: a hoki mai ana taku inoi ki toku uma.  
But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting. My prayer returned into my own bosom.  
And I -- in their sickness my clothing [is] sackcloth, I have humbled with fastings my soul, And my prayer unto my bosom returneth.**
- 14 Ko toku ahua me te mea he hoa ia, he teina noku: kupapa noa iho ahau, ano he tangata e tangi ana ki tona whaea.  
I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as one who mourns his mother.  
As [if] a friend, as [if] my brother, I walked habitually, As a mourner for a mother, Mourning I have bowed down.**

- 15** I toku paheketanga ia koa ana ratou, huihui ana; huihui ana nga tangata kino noa iho hei hoariri moku, kihai ano ahau i mohio; haehae ana ratou i ahau, kihai hoki i mutu.  
But in my adversity, they rejoiced, and gathered themselves together. The attackers gathered themselves together against me, and I didn't know it. They tore at me, and didn't cease.  
And -- in my halting they have rejoiced, And have been gathered together, Gathered against me were the smiters, And I have not known, They have rent, and they have not ceased;
- 16** Rite tonu ki nga kaiwhakakata o nga hakari, tetea ana o ratou niho ki ahau.  
Like the profane mockers in feasts, They gnashed their teeth at me.  
With profane ones, mockers in feasts, Gnashing against me their teeth.
- 17** ¶ E te Ariki, kia pehea te roa o tau titiro kau mai? Whakaorangia toku wairua i a ratou whakangaromanga, taku e aroha nei, i nga raiona.  
Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destruction, My precious life from the lions.  
Lord, how long dost thou behold? Keep back my soul from their desolations, From young lions my only one.
- 18** Ka whakawhetai ahau ki a koe i roto i te whakaminenga nui, ka whakamoemiti ki a koe i roto i te iwi maha.  
I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people.  
I thank Thee in a great assembly, Among a mighty people I praise Thee.
- 19** Kei hari pokanoa ki ahau oku hoariri; kei whakakini te kanohi o te hunga e kino noa ana ki ahau.  
Don't let those who are my enemies wrongfully rejoice over me; Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.  
Mine enemies rejoice not over me [with] falsehood, Those hating me without cause wink the eye.
- 20** Ehara hoki ta ratou i te korero mo te rangimarie; heoi kei te whakatakoto kupu tinihanga ratou mo te hunga ata noho o te whenua.  
For they don't speak peace, But they devise deceitful words against those who are quiet in the land.  
For they speak not peace, And against the quiet of the land, Deceitful words they devise,
- 21** Ina, hamama ana o ratou mangai ki ahau, e ki ana, Ha, ha, kua kite to matou kanohi.  
Yes, they opened their mouth wide against me. They said, "Aha! Aha! Our eye has seen it!"  
And they enlarge against me their mouth, They said, `Aha, aha, our eye hath seen.`
- 22** Kua kite koe, e Ihowa: kua ra e wahangu; e te Ariki, kei matara i ahau.  
You have seen it, Yahweh. Don't keep silent. Lord, don't be far from me.  
Thou hast seen, O Jehovah, Be not silent, O Lord -- be not far from me,

- 23** Oho ake, e ara ki te whakarite i toku whakawa, ki taku tautohe, e toku Atua, e toku Ariki.  
Wake up! Rise up to defend me, my God! My Lord, contend for me!  
Stir up, and wake to my judgment, My God, and my Lord, to my plea.
- 24** Kia rite ki tou tika te whakarite moku, e Ihowa, e toku Atua: kei koa ano ratou ki ahau.  
Vindicate me, Yahweh my God, according to your righteousness; Don't let them gloat over me.  
Judge me according to Thy righteousness, O Jehovah my God, And they do not rejoice over me.
- 25** Kei mea ratou i roto i o ratou ngakau, Ha, ko ta matou tena i pai ai: kei mea ratou, Kua horomia ia e tatou.  
Don't let them say in their heart, "Aha! That's the way we want it." Don't let them say, "We have swallowed him up!"  
They do not say in their heart, `Aha, our desire.` They do not say, `We swallowed him up.`
- 26** Kia whakama, kia numinumi ngatahi, te hunga e koa ana ina he ahau: kia whakakakahuria ki te whakama, ki te numinumi, te hunga e whakakake ana ki ahau.  
Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my calamity. Let them be clothed with shame and dishonor who magnify themselves against me.  
They are ashamed and confounded together, Who are rejoicing at my evil. They put on shame and confusion, Who are magnifying themselves against me.
- 27** Kia hamama i te hari, kia koa te hunga e pai ana ki taku mahi tika: ae, kia mea tonu, kia whakanuia a Ihowa e whakapai nei ki te ora o tana pononga.  
Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, "Yahweh be magnified, Who has pleasure in the prosperity of his servant!"  
They sing and rejoice, who are desiring my righteousness, And they say continually, `Jehovah is magnified, Who is desiring the peace of His servant.`
- 28** A ka korerotia e toku arero tau mahi tika, me te whakamoemiti ki a koe i te ra roa.  
My tongue shall talk about your righteousness and about your praise all day long.  
Psalm 36 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh.  
And my tongue uttereth Thy righteousness, All the day Thy praise!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Na te pononga a Ihowa, na Rawiri. E mea ana te mahi kino a te tangata hara i roto i toku ngakau, Kahore he wehi ki te Atua i mua i ona kanohi.  
An oracle is within my heart about the disobedience of the wicked: "There is no fear of God before his eyes."  
To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David. The transgression of the wicked is affirming within my heart, `Fear of God is not before his eyes,
- 2** E whakapai ana hoki ona kanohi ake ki a ia ano, e kore e kitea tona hara, e kore e kinongia.  
For he flatters himself in his own eyes, Too much to detect and hate his sin.  
For he made [it] smooth to himself in his eyes, To find his iniquity to be hated.

- 3 He kino nga kupu a tona mangai he rauhanga hoki, kua mahue i a ia te mahara, te mahi i te pai.  
The words of his mouth are iniquity and deceit. He has ceased to be wise and to do good.  
The words of his mouth [are] iniquity and deceit, He ceased to act prudently -- to do good.**
- 4 He mahi nanakia tana e whakaaro ai i runga i tona moenga; ehara i te pai te ara e turia ana e ia, kahore ona whakarihariha ki te kino.  
He plots iniquity on his bed. He sets himself in a way that is not good; He doesn't abhor evil.  
Iniquity he deviseth on his bed, He stationeth himself on a way not good, Evil he doth not refuse.**
- 5 ¶ Kei nga rangi, e Ihowa, tau mahi tohu: tutuki noa atu tou pono ki nga kapua.  
Your lovingkindness, Yahweh, is in the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.  
O Jehovah, in the heavens [is] Thy kindness, Thy faithfulness [is] unto the clouds.**
- 6 Rite tonu tou tika ki nga maunga o te Atua; he rire nui au whakaritenga: ko koe, e Ihowa, te kaiwhakaora i te tangata, i te kararehe.  
Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep.  
Yahweh, you preserve man and animal.  
Thy righteousness [is] as mountains of God, Thy judgments [are] a great deep. Man and beast Thou savest, O Jehovah.**
- 7 Ano te pai o tou aroha, e te Atua: ka okioki nga tama a te tangata i raro i te taumarumarutanga iho o ou pakau.  
How precious is your lovingkindness, God! The children of men take refuge under the shadow of your wings.  
How precious [is] Thy kindness, O God, And the sons of men In the shadow of Thy wings do trust.**
- 8 Ka makona ratou i nga mea momona o tou whare: ka whakainumia ano e koe ki te awa o au mea whakahari.  
They shall be abundantly satisfied with the abundance of your house. You will make them drink of the river of your pleasures.  
They are filled from the fatness of Thy house, And the stream of Thy delights Thou dost cause them to drink.**
- 9 Kei a koe hoki te puna o te ora; ma tou marama ka kite ai matou i te marama.  
For with you is the spring of life. In your light shall we see light.  
For with Thee [is] a fountain of life, In Thy light we see light.**
- 10 Kia roa tou aroha ki te hunga e matau ana ki a koe, tou tika hoki ki te hunga ngakau tika.  
Oh continue your lovingkindness to those who know you, Your righteousness to the upright in heart.  
Draw out Thy kindness to those knowing Thee, And Thy righteousness to the upright of heart.**

- 11 Kei puta mai ki ahau te waewae whakapakari; kei aia atu ahau e te ringa o te hunga hara.  
Don't let the foot of pride come against me. Don't let the hand of the wicked drive me away.  
Let not a foot of pride meet me, And a hand of the wicked let not move me.**
- 12 Hinga iho i reira nga kaimahi i te kino: kua turakina iho, te ahei te ara ake.  
There the workers of iniquity are fallen. They are thrust down, and shall not be able to rise. Psalm 37 By David.  
There have workers of iniquity fallen, They have been overthrown, And have not been able to arise!**
- 1 ¶ Na Rawiri. Kauga e mamae ki te hunga kino, kauga e hae ki nga kaimahi i te he.  
Don't fret because of evil-doers, Neither be envious against those who work unrighteousness.  
By David. Do not fret because of evil doers, Be not envious against doers of iniquity,**
- 2 No te mea ka hohoro ratou te kotia, te peratia me te tarutaru, a ka memenga me he otaota hou.  
For they shall soon be cut down like the grass, And wither like the green herb.  
For as grass speedily they are cut off, And as the greenness of the tender grass do fade.**
- 3 Whakawhirinaki ki a Ihowa, mahia te pai; e noho ki te whenua, a e aru i muri i te pono.  
Trust in Yahweh, and do good. Dwell in the land, and enjoy safe pasture.  
Trust in Jehovah, and do good, Dwell [in] the land, and enjoy faithfulness,**
- 4 Whakaahuareka ki a Ihowa, a ka homai e ia ki a koe ta tou ngakau i hiahia ai.  
Also delight yourself in Yahweh, And he will give you the desires of your heart.  
And delight thyself on Jehovah, And He giveth to thee the petitions of thy heart.**
- 5 Tukua tou ara ki a Ihowa; whakawhirinaki hoki ki a ia, a mana e mahi.  
Commit your way to Yahweh. Trust also in him, and he will do this:  
Roll on Jehovah thy way, And trust upon Him, and He worketh,**
- 6 Mana hoki e whakaputa tou tika, ano he marama, ou ritenga me te mea ko te ra e tu ana.  
He will make your righteousness go forth as the light, And your justice as the noon day sun.  
And hath brought out as light thy righteousness, And thy judgment as noon-day.**
- 7 ¶ Okioki ki a Ihowa, tatari marie ki a ia: kei mamae ki te tangata e tere ana i tona ara, ki te tangata e taea ana e ia nga whakaaro kino.  
Rest in Yahweh, and wait patiently for him. Don't fret because of him who prospers in his way, Because of the man who makes wicked plots happen.  
Be silent for Jehovah, and stay thyself for Him, Do not fret because of him Who is making prosperous his way, Because of a man doing wicked devices.**
- 8 Kati te riri, whakarerea hoki te arita; kei mamae koe, kei takina kia mahi i te kino.  
Cease from anger, and forsake wrath. Don't fret, it leads only to evildoing.  
Desist from anger, and forsake fury, Fret not thyself only to do evil.**

- 9** No te mea ka hatepea atu te hunga kino: ko te hunga ia e tatari ana ki a Ihowa, ka riro i a ratou te whenua.  
For evildoers shall be cut off, But those who wait for Yahweh, they shall inherit the land.  
For evil doers are cut off, As to those waiting on Jehovah, they possess the land.
- 10** Kia potopoto ake nei hoki, a ka kore noa iho te hunga kino: ae ra, ka ata tirohia e koe tona wahi, a kore kau noa iho ia.  
For yet a little while, and the wicked will be no more. Yes, though you look for his place, he isn't there.  
And yet a little, and the wicked is not, And thou hast considered his place, and it is not.
- 11** Na ka riro te whenua i te hunga mahaki; a ka hari ratou i te roa o te ata noho.  
But the humble shall inherit the land, And shall delight themselves in the abundance of peace.  
And the humble do possess the land, And they have delighted themselves In the abundance of peace.
- 12** E whakangarahu ana te tangata kino mo te tangata tika: pakiri ana ona niho ki a ia.  
The wicked plots against the just, And gnashes at him with his teeth.  
The wicked is devising against the righteous, And gnashing against him his teeth.
- 13** Ka kata te Ariki ki a ia, no te mea ka kite ia e tata ana tona ra.  
The Lord will laugh at him, For he sees that his day is coming.  
The Lord doth laugh at him, For He hath seen that his day cometh.
- 14** Kua unuhia te hoari e te hunga kino, kua piko ta ratou kopere, hei turaki i te ware, i te rawakore, hei kohuru i te hunga e tika ana, i te ara.  
The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, To cast down the poor and needy, To kill those who are upright in the way.  
A sword have the wicked opened, And they have trodden their bow, To cause to fall the poor and needy, To slaughter the upright of the way.
- 15** Ka tapoko ta ratou hoari ki o ratou ngakau: a ka whatiia a ratou kopere.  
Their sword shall enter into their own heart. Their bows shall be broken.  
Their sword doth enter into their own heart, And their bows are shivered.
- 16** Engari te wahi iti a te tangata tika i nga taonga o nga tangata kino tokomaha.  
Better is a little that the righteous has, Than the abundance of many wicked.  
Better [is] the little of the righteous, Than the store of many wicked.
- 17** Ka whatiia hoki nga ringa o te hunga kino: u tonu ia i a Ihowa te hunga tika.  
For the arms of the wicked shall be broken, But Yahweh upholds the righteous.  
For the arms of the wicked are shivered, And Jehovah is sustaining the righteous.
- 18** E matau ana a Ihowa ki nga ra o te hunga tika: a ka pumau to ratou kainga ake ake.  
Yahweh knows the days of the perfect. Their inheritance shall be forever.  
Jehovah knoweth the days of the perfect, And their inheritance is -- to the age.



- 19 E kore ratou e whakama i te wa o te he, ka makona ano ratou i nga ra o te hemokai.  
They shall not be put to shame in the time of evil. In the days of famine they shall be satisfied.  
They are not ashamed in a time of evil, And in days of famine they are satisfied.**
- 20 Ka ngaro ia te hunga kino, a ka rite nga hoariri o Ihowa ki te momona o te tarutaru: ka mahea atu ratou; ka mahea atu me he paowa.  
But the wicked shall perish. The enemies of Yahweh shall be like the beauty of the fields. They will vanish -- Vanish like smoke.  
But the wicked perish, and the enemies of Jehovah, As the preciousness of lambs, Have been consumed, In smoke they have been consumed.**
- 21 ¶ E tango ana te tangata kino i te taonga tarewa, kahore hoki ana utu: ko te tangata tika ia he aroha tona, he homai.  
The wicked borrow, and don't pay back, But the righteous give generously.  
The wicked is borrowing and repayeth not, And the righteous is gracious and giving.**
- 22 Ka riro hoki te whenua i ana e manaaki ai; ka hatepea ano ana e kanga ai.  
For such as are blessed by him shall inherit the land. Those who are cursed by him shall be cut off.  
For His blessed ones do possess the land, And His reviled ones are cut off.**
- 23 Ka u i a Ihowa nga hikoinga o te tangata tika; e paingia ana hoki e ia tona ara.  
A man's goings are established by Yahweh. He delights in his way.  
From Jehovah [are] the steps of a man, They have been prepared, And his way he desireth.**
- 24 Ahakoa hinga, e kore e tino takoto rawa; ka u hoki ia i te ringa o Ihowa.  
Though he stumble, he shall not fall, For Yahweh holds him up with his hand.  
When he falleth, he is not cast down, For Jehovah is sustaining his hand.**
- 25 He tamariki ahau i mua, a kua koroheke nei, heoi, kahore ahau i kite i te tangata tika e whakarerea ana, i ona uri hoki e pinono taro ana.  
I have been young, and now am old, Yet I have not seen the righteous forsaken, Nor his children begging for bread.  
Young I have been, I have also become old, And I have not seen the righteous forsaken, And his seed seeking bread.**
- 26 I te ra roa he atawhai tonu tana, he ohaoha: ka manaakitia hoki ona uri.  
All the day long he deals graciously, and lends. His seed is blessed.  
All the day he is gracious and lending, And his seed [is] for a blessing.**
- 27 Whakarerea te kino, mahia te pai, ka noho tonu ai.  
Depart from evil, and do good; Live securely forever.  
Turn aside from evil, and do good, and dwell to the age.**

- 28** E aroha ana hoki a Ihowa ki te ritenga pai; e kore ano e whakarere i tana hunga tapu; e tiakina tonutia ana ratou ake ake; ka hatepea atu ia nga uri o te hunga kino.  
For Yahweh loves justice, And doesn't forsake his saints. They are preserved forever,  
But the children of the wicked shall be cut off.  
For Jehovah is loving judgment, And He doth not forsake His saintly ones, To the age they have been kept, And the seed of the wicked is cut off.
- 29** Ka riro te whenua i te hunga tika, ka nohoia hoki a reira e ratou ake ake.  
The righteous shall inherit the land, And live in it forever.  
The righteous possess the land, And they dwell for ever on it.
- 30** He kupu mohio ta te mangai o te tangata tika; he ritenga pai ta tona arero e korero ai.  
The mouth of the righteous talks of wisdom. His tongue speaks justice.  
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And his tongue speaketh judgment.
- 31** Kei tona ngakau te ture a tona Atua; e kore e paheke tetahi o ona hikoinga.  
The law of his God is in his heart. None of his steps shall slide.  
The law of his God [is] his heart, His steps do not slide.
- 32** E tau ana te titiro a te tangata kino ki te tangata tika, a e whai ana kia whakamatea ia.  
The wicked watches the righteous, And seeks to kill him.  
The wicked is watching for the righteous, And is seeking to put him to death.
- 33** E kore a Ihowa e whakarere i a ia ki tona ringa: e kore ano ia e whakatau he ki a ia ina whakawakia.  
Yahweh will not leave him in his hand, Nor condemn him when he is judged.  
Jehovah doth not leave him in his hand, Nor condemn him in his being judged.
- 34** ¶ Taria a Ihowa, kia mau ki tana ara, a ka whakanuia koe e ia, ka whakawhiwhia hoki ki te whenua: e hatepea atu te hunga kino, ka kite koe.  
Wait for Yahweh, and keep his way, And he will exalt you to inherit the land. When the wicked are cut off, you shall see it.  
Look unto Jehovah, and keep His way, And He doth exalt thee to possess the land, In the wicked being cut off -- thou seest!
- 35** I kite ahau i te tangata kino e kake ana, e tautorotoro ana me te rakau matomato i tona oneone tupu.  
I have seen the wicked in great power, Spreading himself like a green tree in its native soil.  
I have seen the wicked terrible, And spreading as a green native plant,
- 36** Heoi, pahure noa ake tetahi, a kore kau noa iho; ae, i rapua ia e ahau, a kihai i kitea.  
But he passed away, and, behold, he was not. Yes, I sought him, but he could not be found.  
And he passeth away, and lo, he is not, And I seek him, and he is not found!
- 37** Waitohutia te tangata tika, tirohia iho te tangata kore he: no te mea he marie te tukunga iho ki taua tangata.  
Mark the perfect man, and see the upright, For there is a future for the man of peace.  
Observe the perfect, and see the upright, For the latter end of each [is] peace.

- 38 Tena ko te hunga kino, ka ngaro ngatahi atu ratou: te tukunga iho ki te hunga kino, ka hatepea atu ratou.**  
**As for transgressors, they shall be destroyed together. The future of the wicked shall be cut off.**  
**And transgressors were destroyed together, The latter end of the wicked was cut off.**
- 39 Na Ihowa ia te whakaoranga o te hunga tika: ko ia to ratou pa kaha i te wa o te he.**  
**But the salvation of the righteous is from Yahweh. He is their stronghold in the time of trouble.**  
**And the salvation of the righteous [is] from Jehovah, Their strong place in a time of adversity.**
- 40 Ma Ihowa ratou e awhina, ko ia hoki hei tauarai mo ratou: ko ia hei tauarai mo ratou i te hunga kino, ka whakaorangia ratou e ia, mo ratou ka whakawhirinaki ki a ia.**  
**Yahweh helps them, and rescues them. He rescues them from the wicked, and saves them, Because they have taken refuge in him. Psalm 38 A Psalm by David, for a memorial.**  
**And Jehovah doth help them and deliver them, He delivereth them from the wicked, And saveth them, Because they trusted in Him!**
- 1 ¶ He himene na Rawiri, hei whakamahara. E Ihowa, kua e whakatupehupehu mai ki ahau ina riri koe, kua ano ahau e pakia ina arita koe.**  
**Yahweh, don't rebuke me in your wrath, Neither chasten me in your hot displeasure. A Psalm of David, 'To cause to remember.' Jehovah, in Thy wrath reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.**
- 2 Titi tonu hoki au pere ki ahau: kaha rawa te pehi a tou ringa i ahau.**  
**For your arrows have pierced me, Your hand presses hard on me.**  
**For Thine arrows have come down on me, And Thou lettest down upon me Thy hand.**
- 3 Kahore he wahi ora o oku kikokiko, na tou riri hoki: kahore ano e ata takoto oku wheua, noku i hara nei.**  
**There is no soundness in my flesh because of your indignation, Neither is there any health in my bones because of my sin.**  
**Soundness is not in my flesh, Because of Thine indignation, Peace is not in my bones because of my sin.**
- 4 Kua taupokina iho hoki toku matenga e oku kino: ano he pikaunga taimaha e pehi rawa ana i ahau.**  
**For my iniquities have gone over my head. As a heavy burden, they are too heavy for me.**  
**For mine iniquities have passed over my head, As a heavy burden -- too heavy for me.**
- 5 E piro ana oku whiunga, kua pirau i taku mahi poauau.**  
**My wounds are loathsome and corrupt, Because of my foolishness.**  
**Stunk -- become corrupt have my wounds, Because of my folly.**

- 6 E whakawiria ana ahau, piko rawa; e tangi haere ana i te roa o te ra.  
I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.  
I have been bent down, I have been bowed down -- unto excess, All the day I have gone mourning.**
- 7 Kei te tahuna hoki toku hope, kapi tonu: kahore hoki he wahi ora o oku kikokiko.  
For my loins are filled with burning. There is no soundness in my flesh.  
For my flanks have been full of drought, And soundness is not in my flesh.**
- 8 Kua kore oku kaha, maru rawa ahau: hamama ana taku aue i te mamae o toku ngakau.  
I am faint and severely bruised. I have groaned by reason of the anguish of my heart.  
I have been feeble and smitten -- unto excess, I have roared from disquietude of heart.**
- 9 E te Ariki, kei tou aroaro oku hiahia katoa; kahore hoki e ngaro i a koe taku aue.  
Lord, all my desire is before you. My groaning is not hidden from you.  
Lord, before Thee [is] all my desire, And my sighing from Thee hath not been hid.**
- 10 Kihakiha kau toku ngakau, kua hemo toku kaha: me te marama o oku kanohi, kua kore hoki ena oku.  
My heart throbs. My strength fails me. As for the light of my eyes, it also is gone from me.  
My heart [is] panting, my power hath forsaken me, And the light of mine eyes, Even they are not with me.**
- 11 Matara noa atu i toku mate te turanga mai o nga tangata i aroha mai ki ahau, o oku hoa hoki; i tawhiti ano oku whanaunga e tu ke mai ana.  
My lovers and my friends stand aloof from my plague. My kinsmen stand afar off.  
My lovers and my friends over-against my plague stand. And my neighbours afar off have stood.**
- 12 ¶ E whakatakoto mahanga ana moku te hunga e whai ana i ahau kia whakamatea; he nanakia ano nga kupu a te hunga e rapu ana i te he moku; he whakaaro tinihanga ano a ratou a pau noa te ra.  
They also who seek after my life lay snares. Those who seek my hurt speak mischievous things, And meditate deceits all day long.  
And those seeking my soul lay a snare, And those seeking my evil Have spoken mischievous things, And they do deceits meditate all the day.**
- 13 Ko ahau ia, i rite ki te turi, kihai i rongu, ki te tangata wahangu, kahore nei e hamamu tona mangai.  
But I, as a deaf man, don't hear. I am as a mute man who doesn't open his mouth.  
And I, as deaf, hear not. And as a dumb one who openeth not his mouth.**
- 14 Na rite tonu ahau ki te tangata kahore nei e rongu, kahore nei he whakatupehupehu i tona mangai.  
Yes, I am as a man who doesn't hear, In whose mouth are no reproofs.  
Yea, I am as a man who heareth not, And in his mouth are no reproofs.**

- 15 E tumanako nei hoki ahau ki a koe, e Ihowa: ka whakahoki kupu mai ano koe, e te Ariki, e toku Atua.**  
**For in you, Yahweh, do I hope. You will answer, Lord my God.**  
**Because for Thee, O Jehovah, I have waited, Thou dost answer, O Lord my God.**
- 16 I mea hoki ahau, Kei koa mai ratou ki ahau: ka paheke toku waewae, ka whakahihi ratou ki ahau.**  
**For I said, "Don't let them gloat over me, Or exalt themselves over me when my foot slips."**  
**When I said, 'Lest they rejoice over me, In the slipping of my foot against me they magnified themselves.**
- 17 Ko ahau hoki, meake kopa, a kei inua tonu i ahau toku pouri.**  
**For I am ready to fall. My pain is continually before me.**  
**For I am ready to halt, And my pain [is] before me continually.**
- 18 Ka whaki hoki ahau i toku kino, ka pouri mo toku hara.**  
**For I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.**  
**For mine iniquity I declare, I am sorry for my sin.**
- 19 Ko oku hoariri ia hauhau tonu, kaha tonu; kua tokomaha ano te hunga e kino noa ana ki ahau.**  
**But my enemies are vigorous and many. Those who hate me without reason are numerous.**  
**And mine enemies [are] lively, They have been strong, and those hating me without cause, Have been multiplied.**
- 20 He hoariri ano ki ahau te hunga e utu ana i te pai ki te kino: moku e whai ana i te pai.**  
**They who also render evil for good are adversaries to me, Because I follow what is good.**  
**And those paying evil for good accuse me, Because of my pursuing good.**
- 21 Kauga ahau e whakarerea, e Ihowa, e toku Atua; kei mamao atu koe i ahau.**  
**Don't forsake me, Yahweh. My God, don't be far from me.**  
**Do not forsake me, O Jehovah, My God, be not far from me,**
- 22 Hohoro ki te awhina i ahau, e te Ariki, e toku whakaoranga.**  
**Hurry to help me, Lord, my salvation. Psalm 39 For the Chief Musician. For Jeduthun.**  
**A Psalm by David.**  
**Haste to help me, O Lord, my salvation!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi, ki a Ierutunu. He himene na Rawiri. I mea ahau, Ka ata whakaaro ahau ki oku ara, kei hara toku arero; ka tiakina toku mangai, paraire rawa, i te mea kei toku aroaro te tangata kino.**  
**I said, "I will watch my ways, so that I don't sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked is before me."**  
**To the Overseer, to Jeduthun. -- A Psalm of David. I have said, 'I observe my ways, Against sinning with my tongue, I keep for my mouth a curb, while the wicked [is] before me.'**

- 2** I whakamoroki ahau, i wahangu, kihai i puaki taku kupu, ahakoa pai; a ka oho toku  
I was mute with silence. I held my peace, even from good. My sorrow was stirred.  
I was dumb [with] silence, I kept silent from good, and my pain is excited.
- 3** Werawera ana toku ngakau i roto i ahau; i ahau e whakaaro ana ka ka te ahi, a ka korero  
toku arero.  
My heart was hot within me. While I meditated, the fire burned: I spoke with my tongue:  
Hot [is] my heart within me, In my meditating doth the fire burn, I have spoken with my  
tongue.
- 4** E Ihowa, meinga ahau kia matau ki toku mutunga, ki te maha hoki o oku ra, e hia ranei:  
kia matau ai ahau he mea memeha noa ahau.  
"Yahweh, make me to know my end, What is the measure of my days. Let me know how  
frail I am.  
'Cause me to know, O Jehovah, mine end, And the measure of my days -- what it [is],` I  
know how frail I [am].
- 5** Nana, he whanuitanga ringa oku ra kua homai nei e koe; he kahore noa iho ano oku tau i  
tou aroaro: ahakoa u noa te tu o nga tangata katoa, he mea memeha kau. (Hera.  
Behold, you have made my days handbreadths. My lifetime is as nothing before you.  
Surely every man stands as a breath." Selah.  
Lo, handbreadths Thou hast made my days, And mine age [is] as nothing before Thee,  
Only, all vanity [is] every man set up. Selah.
- 6** He pono kei roto i te atarangi te tangata e kopikopiko noa ana; he pono e ohore noa ana  
ratou: e ami ana ia i te taonga, a kahore e matau ma wai ranei e kahi.  
"Surely every man walks like a shadow. Surely they busy themselves in vain. He heaps  
up, and doesn't know who shall gather.  
Only, in an image doth each walk habitually, Only, [in] vain, they are disquieted, He  
heapeth up and knoweth not who gathereth them.
- 7** ¶ Na he aha taku e tatari atu nei, e te Ariki? Ko koe taku e tumanako ai.  
Now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.  
And, now, what have I expected? O Lord, my hope -- it [is] of Thee.
- 8** Whakaorangia ahau i aku mahi tutu katoa: kua ahau e waiho hei tawainga ma te  
Deliver me from all my transgressions. Don't make me the reproach of the foolish.  
From all my transgressions deliver me, A reproach of the fool make me not.
- 9** Wahangu ana ahau, kihai i kuihi toku mangai: he meatanga hoki tenei nau.  
I was mute, I didn't open my mouth, Because you did it.  
I have been dumb, I open not my mouth, Because Thou -- Thou hast done [it].
- 10** Nekehia atu i ahau tau whiu: ka ngaro ahau i te pakinga a tou ringa.  
Remove your scourge away from me. I am overcome by the blow of your hand.  
Turn aside from off me Thy stroke, From the striving of Thy hand I have been consumed.

- 11** Ka pakia e koe te tangata, ka whakatupehuphutia mo te hara, ka meinga e koe tona ataahua kia memeha, kia pera me te purehurehu: he pono he mea teka noa nga tangata katoa. (Hera.  
 When you rebuke and correct man for iniquity, You consume his wealth like a moth. Surely every man is but a breath." Selah.  
 With reproofs against iniquity, Thou hast corrected man, And dost waste as a moth his desirableness, Only, vanity [is] every man. Selah.
- 12** Whakarongo ki taku inoi, e Ihowa, kia titaha mai tou taringa ki taku karanga; kei wahangu koe ki oku roimata: he heke hoki ahau nau, he manene, he pera me oku matua "Hear my prayer, Yahweh, and give ear to my cry. Don't be silent at my tears. For I am a stranger with you, A sojourner, as all my fathers were.  
 Hear my prayer, O Jehovah, And [to] my cry give ear, Unto my tear be not silent, For a sojourner I [am] with Thee, A settler like all my fathers.
- 13** Kia ata hanga ki ahau, kia ta ai toku manawa, keiwha haere atu ahau i konei, a ka kahore noa iho.  
 Oh spare me, that I may recover strength, Before I go away, and be no more." Psalm 40  
 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
 Look from me, and I brighten up before I go and am not!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. I tatari marie ahau ki a Ihowa: a anga ana ia ki ahau, whakarongo ana ki taku karanga.  
 I waited patiently for Yahweh. He turned to me, and heard my cry.  
 To the Overseer. -- A Psalm of David. I have diligently expected Jehovah, And He inclineth to me, and heareth my cry,
- 2** Na kei te tango ake ia i ahau i te poka whakamataku, i te paru taoruoru; kei te whakatu i oku waewae ki runga ki te kohatu, kei te whakau i oku hikoinga.  
 He brought me up also out of a horrible pit, out of the miry clay. He set my feet on a rock, and gave me a firm place to stand.  
 And He doth cause me to come up From a pit of desolation -- from mire of mud, And He raiseth up on a rock my feet, He is establishing my steps.
- 3** A homai ana e ia he waiata hou ki toku mangai, he whakamoemiti ki to tatou Atua: he tokomaha e kite, a ka wehi ka whakawhirinaki ki a Ihowa.  
 He has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many shall see it, and fear, and shall trust in Yahweh.  
 And He putteth in my mouth a new song, `Praise to our God.` Many do see and fear, and trust in Jehovah.
- 4** Ka hari te tangata kua waiho nei e ia a Ihowa hei whakawhirinakitanga mona: a kahore e tahuri ki te hunga whakakake, ki te hunga hoki e peka ana ki te teka.  
 Blessed is the man who makes Yahweh his trust, And doesn't respect the proud, nor such as turn aside to lies.  
 O the happiness of the man Who hath made Jehovah his trust, And hath not turned unto the proud, And those turning aside to lies.

- 5** E Ihowa, e toku Atua, he tini au mahi whakamiharo i mahia e koe, me ou whakaaro ki a matou; e kore e taea te korero whakatepe atu ki a koe: me i mea ahau kia whakakitea, kia korerotia, e kore e taea te tatau.  
Many, Yahweh, my God, are the wonderful works which you have done, And your thoughts which are toward us. They can't be set in order to you; If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.  
Much hast Thou done, Jehovah my God; Thy wonders and Thy thoughts toward us, There is none to arrange unto Thee, I declare and speak: They have been more than to be numbered.
- 6** ¶ Kihai i matenuitia e koe te patunga tapu, me te whakahere; pokaia ana e koe oku taringa: kihai koe i mea mai ki te tahunga tinana, ki te whakahere hara.  
Sacrifice and offering you didn't desire. My ears have you opened: Burnt offering and sin offering have you not required.  
Sacrifice and present Thou hast not desired, Ears Thou hast prepared for me, Burnt and sin-offering Thou hast not asked.
- 7** Na ko taku meatanga atu, Na kua tae mai ahau: kei roto i te pukapuka te tuhituhi moku.  
Then I said, "Behold, I have come. It is written about me in the book in the scroll.  
Then said I, `Lo, I have come,` In the roll of the book it is written of me,
- 8** Ko taku pai ko te mea i tau e pai ai, e toku Atua: ae ra, kei toku ngakau tau ture.  
I delight to do your will, my God. Yes, your law is within my heart."  
To do Thy pleasure, my God, I have delighted, And Thy law [is] within my heart.
- 9** Kua kauwhautia e ahau te tika i roto i te whakaminenga nui: nana, kihai i kopia oku ngutu, tena koe te matau ana, e Ihowa.  
I have proclaimed glad news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not seal my lips, Yahweh, you know.  
I have proclaimed tidings of righteousness In the great assembly, lo, my lips I restrain not, O Jehovah, Thou hast known.
- 10** Kihai i huna e ahau tou tika i roto i toku ngakau; kua korerotia e ahau tou pono me tau whakaoranga: kihai i hunga e ahau tou aroha me tou pono i te whakaminenga nui.  
I have not hidden your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your lovingkindness and your truth from the great assembly.  
Thy righteousness I have not concealed In the midst of my heart, Thy faithfulness and Thy salvation I have told, I have not hidden Thy kindness and Thy truth, To the great
- 11** ¶ Kei kaiponuhia tou aroha ki ahau, e Ihowa: ma tou atawhai me tou pono ahau e tiaki i nga wa katoa.  
Don't withhold your tender mercies from me, Yahweh. Let your lovingkindness and your truth continually preserve me.  
Thou, O Jehovah, restrainest not Thy mercies from me, Thy kindness and Thy truth do continually keep me.



- 12** Ta te mea kua karapotia ahau e nga kino e kore e taea te tatau: mau pu ahau i oku kino, te ahei te titiro ake; he tini ke i nga makawe o toku matenga: a hemo iho toku ngakau. For innumerable evils have surrounded me. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head. My heart has failed me. For compassed me have evils innumerable, Overtaken me have mine iniquities, And I have not been able to see; They have been more than the hairs of my head, And my heart hath forsaken me.
- 13** Kia pai, e Ihowa, ki te whakaora i ahau; e Ihowa, hohoro ki te awhina i ahau. Be pleased, Yahweh, to deliver me. Hurry to help me, Yahweh. Be pleased, O Jehovah, to deliver me, O Jehovah, for my help make haste.
- 14** Kia whakama, kia pororaru ngatahi te hunga e rapu ana i toku wairua kia whakamatea: kia whakahokia ki muri, kia whakama te hunga e hiahia ana kia he ahau. Let them be put to shame and confounded together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt. They are ashamed and confounded together, Who are seeking my soul to destroy it, They are turned backward, And are ashamed, who are desiring my evil.
- 15** Kia huna, hei utu mo to ratou whakama te hunga e mea mai ana ki ahau, Ha, ha. Let them be desolate by reason of their shame that tell me, "Aha! Aha!" They are desolate because of their shame, Who are saying to me, `Aha, aha.`
- 16** Kia hari, kia koa ki a koe te hunga katoa e rapu ana i a koe; kia mea tonu te hunga e pai ana ki tau whakaoranga, Kia whakanuia a Ihowa. Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, "Let Yahweh be exalted!" All seeking Thee rejoice and are glad in Thee, Those loving Thy salvation say continually, `Jehovah is magnified.`
- 17** Ko ahau ia, he iti, he rawakore; heoi e whakaaro ana te Ariki ki ahau: ko koe toku awhina, toku kaiwhakaora; kua ra e whakaroa, e toku Atua. But I am poor and needy; May the Lord think about me. You are my help and my deliverer. Don't delay, my God. Psalm 41 For the Chief Musician. A Psalm by David. And I [am] poor and needy, The Lord doth devise for me. My help and my deliverer [art] Thou, O my God, tarry Thou not.
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. Ka hari te tangata e whakaaro ana ki te rawakore; e whakaorangia ia e Ihowa i te ra o te he. Blessed is he who considers the poor: Yahweh will deliver him in the day of evil. To the Overseer. -- A Psalm of David. O the happiness of him Who is acting wisely unto the poor, In a day of evil doth Jehovah deliver him.
- 2** Ma Ihowa ia e tiaki, e whakaora; ka whakaharitia ia i runga i te whenua: e kore ano e tukua e koe ki nga hiahia o ona hoariri. Yahweh will preserve him, and keep him alive, He shall be blessed on the earth, And he will not surrender him to the will of his enemies. Jehovah doth preserve him and revive him, He is happy in the land, And Thou givest him not into the will of his enemies.

- 3** Ma Ihowa ia e whakakaha, i a ia e whakaruhi ana i runga i te moenga: mau ano e whakapai katoa tona moenga i a ia e mate ana.  
Yahweh will sustain him on his sickbed, And restore him from his bed of illness.  
Jehovah supporteth on a couch of sickness, All his bed Thou hast turned in his
- 4** I mea ahau, E Ihowa, tohungia ahau; rongoatia toku wairua; kua hara hoki ahau ki a koe.  
I said, "Yahweh, have mercy on me. Heal me, for I have sinned against you."  
I -- I said, `O Jehovah, favour me, Heal my soul, for I did sin against Thee,`
- 5** ¶ He kino te korero a oku hoariri moku, e mea ana, A hea ranei ia mate ai, pirau ai tona ingoa?  
My enemies speak evil against me: "When will he die, and his name perish?"  
Mine enemies say evil of me: When he dieth -- his name hath perished!
- 6** A ki te haere mai ia kia kite i ahau, ka korero horihori ia: e ami ana tona ngakau i te kino mana; i tona putanga ki waho, korerotia ana e ia.  
If he come to see me, he speaks falsehood. His heart gathers iniquity to itself. When he goes abroad, he tells it.  
And if he came to see -- vanity he speaketh, His heart gathereth iniquity to itself, He goeth out -- at the street he speaketh.
- 7** E komuhumuhu ana moku te hunga katoa e kino ana ki ahau; e whakatakoto ana i te kino moku.  
All who hate me whisper together against me. They imagine the worst for me.  
All hating me whisper together against me, Against me they devise evil to me:
- 8** E ai ta ratou, E piri ana te mate kino ki a ia; a ka takoto nei ia, heoi ano tona aranga ake.  
"An evil disease," they say, "has afflicted him. Now that he lies he shall rise up no more."  
A thing of Belial is poured out on him, And because he lay down he riseth not again.
- 9** Ae, ko toku hoa ake ano, i whakawhirinaki ai ahau, i kai nei i taku taro, kua hiki ake tona rekereke ki ahau.  
Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, Who ate bread with me, Has lifted up his heel against me.  
Even mine ally, in whom I trusted, One eating my bread, made great the heel against me,
- 10** Ko koe ia, e Ihowa, kia aroha ki ahau: a whakaarahia ahau, kia utua ai ratou e ahau.  
But you, Yahweh, have mercy on me, and raise me up, That I may repay them.  
And Thou, Jehovah, favour me, And cause me to rise, And I give recompence to them.
- 11** Na konei ahau i matau ai e pai ana koe ki ahau, no te mea kahore toku hoariri e whakamanamana ki ahau.  
By this I know that you delight in me, Because my enemy doesn't triumph over me.  
By this I have known, That Thou hast delighted in me, Because my enemy shouteth not over me.

- 12** Ko ahau ia, ko koe e whakamau ake ana i ahau i runga i toku ngakau tapatahi: e whakatu ake ana hoki i ahau ki tou aroaro ake tonu atu.  
 As for me, you uphold me in my integrity, And set me in your presence forever.  
 As to me, in mine integrity, Thou hast taken hold upon me, And causest me to stand before Thee to the age.
- 13** Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o Iharaira inamata riro ano, ake tonu atu ano hoki.  
 Amine, ae Amine.  
 Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting and to everlasting! Amen and amen. **BOOK II Psalm 42 For the Chief Musician. A contemplation by the sons of Korah.**  
 Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age -- and unto the age. Amen and Amen.
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He Makiri, ma nga tama a Koraha. Rite tonu ki te hata e kihakiha nei ki nga manga wai toku ngakau e kihakiha nei ki a koe, e te Atua.  
 As the deer pants for the water brooks, So pants my soul after you, God.  
 To the Overseer. -- An Instruction. By sons of Korah. As a hart doth pant for streams of water, So my soul panteth toward Thee, O God.
- 2** E hiainu ana toku wairua ki te Atua, ki te Atua ora: a hea ahau tae ai, puta ai ki te aroaro o te Atua?  
 My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?  
 My soul thirsted for God, for the living God, When do I enter and see the face of God?
- 3** Ko oku roimata taku kai i te ao, i te po, i a ratou e mea tonu mai nei ki ahau, Kei hea tou Atua?  
 My tears have been my food day and night, While they continually ask me, "Where is your God?"  
 My tear hath been to me bread day and night, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`
- 4** Ka mahara ahau ki enei mea; me te wai toku ngakau e maringi ana i roto i ahau: i haere hoki ahau i roto i te huihui, i haere tahi matou ki te whare o te Atua, he hari te reo, he whakamoemiti, me te huihui e mea hakari ana.  
 These things I remember, and pour out my soul within me, How I used to go with the crowd, and led them to the house of God, With the voice of joy and praise, a multitude keeping a holy day.  
 These I remember, and pour out my soul in me, For I pass over into the booth, I go softly with them unto the house of God, With the voice of singing and confession, The multitude keeping feast!
- 5** He aha koe i piko ai, e toku wairua? i ohore ai i roto i ahau? Tumanako ki te Atua; tera ano ahau e whakawhetai ki a ia, mo te ora o tona mata.  
 Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him for the saving help of his presence.  
 What! bowest thou thyself, O my soul? Yea, art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him: The salvation of my countenance -- My God!

- 6** ¶ E toku Atua, kua piko toku wairua i roto i ahau: koia ahau ka mahara ai ki a koe i te whenua o Horano, o nga Heremoni, i Maunga Mitara.  
**My God, my soul is in despair within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan, The heights of Hermon, from the hill Mizar.**  
**In me doth my soul bow itself, Therefore I remember Thee from the land of Jordan, And of the Hermons, from the hill Mizar.**
- 7** Rara ana tetahi rire ki tetahi rire i te haruru o au awhiowhio wai: tika ana au ngaru katoa me au tuatea i runga i ahau.  
**Deep calls to deep at the noise of your waterfalls. All your waves and your billows have swept over me.**  
**Deep unto deep is calling At the noise of Thy water-spouts, All Thy breakers and Thy billows passed over me.**
- 8** Ahakoa ra e whakahaua mai ano e Ihowa tona atawhai i te awatea; a he waiata taku ki a ia i te po, he inoi ki te Atua o toku ora.  
**Yahweh will command his lovingkindness in the daytime. In the night his song shall be with me: A prayer to the God of my life.**  
**By day Jehovah commandeth His kindness, And by night a song [is] with me, A prayer to the God of my life.**
- 9** Ka mea ahau ki te Atua, E toku kohatu, he aha koe i wareware ai ki ahau? He aha ahau ka haere pouri ai i te tukino a te hoariri?  
**I will ask God, my rock, "Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?"**  
**I say to God my rock, `Why hast Thou forgotten me? Why go I mourning in the oppression of an enemy?**
- 10** Ano he hoari i roto i oku wheua te tawai a oku hoariri: i a ratou e mea mai nei ki ahau i nga ra katoa, Kei hea tou Atua?  
**As with a sword in my bones, my adversaries reproach me, While they continually ask me, "Where is your God?"**  
**With a sword in my bones Have mine adversaries reproached me, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`**
- 11** He aha koe i piko ai, e toku wairua? He aha koe i ohore ai i roto i ahau? Tumanako ki te Atua: tera ano ahau e whakawhetai ki a ia, ko te ora nei ia o toku mata, ko toku Atua.  
**Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my countenance, and my God. Psalm 43**  
**What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!**
- 1** ¶ E te Atua, whakaritea taku whakawa, whakatikaia aku korero ki te iwi atuakore: whakaorangia ahau i te tangata tinihanga e mahi nei i te he.  
**Vindicate me, God, and plead my cause against an ungodly nation. Oh, deliver me from deceitful and wicked men.**  
**Judge me, O God, And plead my cause against a nation not pious, From a man of deceit and perverseness Thou dost deliver me,**

- 2 Ko koe hoki te Atua o toku kaha: he aha ahau ka panga nei e koe? He aha ahau ka haere pouri ai i te tukino a te hoariri?  
For you are the God of my strength. Why have you rejected me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?  
For thou [art] the God of my strength. Why hast Thou cast me off? Why mourning do I go up and down, In the oppression of an enemy?**
- 3 Tukua mai tou marama me tou pono hei arahi i ahau: hei kawē i ahau ki tou maunga tapu, ki ou tapenakara.  
Oh, send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill, To your tents.  
Send forth Thy light and Thy truth, They -- they lead me, they bring me in, Unto Thy holy hill, and unto Thy tabernacles.**
- 4 A ka haere ahau ki te aata a te Atua, ki te Atua, ki toku hari nui: ae, ka whakamoemiti ki a koe, e te Atua, e toku Atua, i runga i te hapa.  
Then I will go to the altar of God, To God, my exceeding joy. I will praise you on the harp, God, my God.  
And I go in unto the altar of God, Unto God, the joy of my rejoicing. And I thank Thee with a harp, O God, my God.**
- 5 He aha koe i piko ai, e toku wairua? He aha koe i ohorere ai i roto i ahau? Tumanako ki te Atua: tera ano ahau e whakawhetai ki a ia, ko te ora nei ia o toku mata, ko toku Atua.  
Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my face, and my God. Psalm 44 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A contemplative psalm.  
What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi, ma nga tama a Koraha. He Makiri. E te Atua, kua rongō o matou taringa, kua korerotia ki a matou e o matou matua, nga mahi i mahia e koe i o ratou ra, i nga ra o mua.  
We have heard with our ears, God; Our fathers have told us, What work you did in their days, In the days of old.  
To the Overseer. -- By sons of Korah. An Instruction. O God, with our ears we have heard, Our fathers have recounted to us, The work Thou didst work in their days, In the days of old.**
- 2 Nau nga tauwiwi i pana ki tou ringa, nau ratou i whakato: nau nga iwi i whiu, a whakamararatia ana ratou.  
You drove out the nations with your hand, But you planted them. You afflicted the peoples, But you spread them abroad.  
Thou, [with] Thy hand, nations hast dispossessed. And Thou dost plant them. Thou afflictest peoples, and sendest them away.**

- 3** Ehara hoki i te mea, na ta ratou hoari i whiwhi ai ratou ki te whenua, ehara to ratou takakau i te mea i ora ai ratou: engari na tou matau, na tou takakau hoki, na te marama ano o tou mata, he pai hoki nou ki a ratou.  
For they didn't get the land in possession by their own sword, Neither did their own arm save them; But your right hand, and your arm, and the light of your face, Because you were favorable to them.  
For, not by their sword Possessed they the land, And their arm gave not salvation to them, But Thy right hand, and Thine arm, And the light of Thy countenance, Because Thou hadst accepted them.
- 4** E te Atua, ko koe toku Kingi: whakahaua he whakaora mo Hakapa.  
You are my King, God. Command victories for Jacob!  
Thou [art] He, my king, O God, Command the deliverances of Jacob.
- 5** Mau ka turaki ai matou i o matou hoariri; ma tou ingoa ka takahia ai e matou te hunga e whakatika ana ki a matou.  
Through you, will we push down our adversaries. Through your name, will we tread them under who rise up against us.  
By Thee our adversaries we do push, By Thy name tread down our withstanders,
- 6** E kore hoki ahau e whakawhirinaki ki taku kopere: e kore ano taku hoari e whakaora i ahau.  
For I will not trust in my bow, Neither shall my sword save me.  
For, not in my bow do I trust, And my sword doth not save me.
- 7** Nau hoki matou i ora ai i o matou hoariri: nau ano i whakama ai te hunga i kino ki a matou.  
But you have saved us from our adversaries, And have put them to shame who hate us.  
For Thou hast saved us from our adversaries, And those hating us Thou hast put to shame.
- 8** Ko te Atua ta matou e whakamanamana ai i te roa o te ra: ka whakamoemiti ano matou ki tou ingoa ake ake. (Hera.  
In God have we made our boast all day long, We will give thanks to your name forever.  
Selah.  
In God we have boasted all the day, And Thy name to the age we thank. Selah.
- 9** ¶ Otira kua panga nei matou e koe, kua meinga kia whakama: kahore hoki koe kia haere tahi me a matou taua.  
But now you rejected us, and brought us to dishonor, And don't go out with our armies.  
In anger Thou hast cast off and causest us to blush, And goest not forth with our hosts.
- 10** Kua meinga matou kia hoki whakamuri mai i te hoariri; kei te pahua ano i etahi ma ratou te hunga e kino ana ki a matou.  
You make us turn back from the adversary. Those who hate us take spoil for themselves.  
Thou causest us to turn backward from an adversary, And those hating us, Have spoiled for themselves.
- 11** Kua hoatu matou e koe, ano he hipi e kainga ana: kua marara ki roto ki nga tauwi.  
You have made us like sheep for food, And have scattered us among the nations.  
Thou makest us food like sheep, And among nations Thou hast scattered us.

- 12 E hokona ana e koe tau iwi, a hore he utu: kahore hoki koe e whiwhi rawa i te utu mo ratou.  
You sell your people for nothing, And have gained nothing from their sale.  
Thou sellest Thy people -- without wealth, And hast not become great by their price.**
- 13 E meinga ana matou e koe hei tawainga ma o matou hoa kainga; hei whakahaweatanga, hei whakakatanga mai ma te hunga i tetahi taha, i tetahi taha o matou.  
You make us a reproach to our neighbors, A scoffing and a derision to those who are round about us.  
Thou makest us a reproach to our neighbours, A scorn and a reproach to our surrounders.**
- 14 E meinga ana matou e koe hei whakatauki ma nga tauiwi; hei rurutanga matenga ma nga iwi.  
You make us a byword among the nations, A shaking of the head among the peoples.  
Thou makest us a simile among nations, A shaking of the head among peoples.**
- 15 Kei mua tonu i ahau toku whakama; kua taupokina ahau e te pawera o toku mata;  
All day long is my dishonor before me, And shame covers my face,  
All the day my confusion [is] before me, And the shame of my face hath covered me.**
- 16 I te reo o te kaitawai, o te kaikohukohu; i te hoariri, i te kairapu utu.  
At the taunt of one who reproaches and reviles, Because of the enemy and the avenger.  
Because of the voice of a reproacher and reviler, Because of an enemy and a self-**
- 17 ¶ Kua pa katoa tenei ki a matou; heoi kahore matou i wareware ki a koe, kihai ano i teka ki tau kawenata.  
All this has come on us, Yet have we not forgotten you, Neither have we been false to your covenant.  
All this met us, and we did not forget Thee, Nor have we dealt falsely in Thy covenant.**
- 18 Kahore to matou ngakau i tahuri whakamuri; kihai ano o matou hikoinga i peka ke i tau  
Our heart has not turned back, Neither have our steps declined from your way,  
We turn not backward our heart, Nor turn aside doth our step from Thy path.**
- 19 I maru ai matou i a koe i te wahi o nga tarakona; a taupoki rawa ki te atarangi o te mate.  
That you have crushed us in the haunt of jackals, And covered us with the shadow of death.  
But Thou hast smitten us in a place of dragons, And dost cover us over with death-shade.**
- 20 Mehemea kua wareware matou ki te ingoa o to matou Atua, kua totoro ranei o matou ringa ki te atua ke;  
If we have forgotten the name of our God, Or spread forth our hands to a strange god;  
If we have forgotten the name of our God, And spread our hands to a strange God,**
- 21 E kore ranei tenei e ata tirohia e te Atua? E matau ana hoki ia ki nga mea ngaro o te ngakau.  
Won't God search this out? For he knows the secrets of the heart.  
Doth not God search out this? For He knoweth the secrets of the heart.**

- 22** Mou nei hoki matou i patua ai i te ra roa nei: kiia iho matou he hipi e patua ana.  
 Yes, for your sake are we killed all day long. We are regarded as sheep for the slaughter.  
 Surely, for Thy sake we have been slain all the day, Reckoned as sheep of the slaughter.
- 23** E ara, he aha koe ka moe ai, e te Ariki? Whakatika, kua matou e panga tonutia.  
 Wake up! Why do you sleep, Lord? Arise! Don't reject us forever.  
 Stir up -- why dost Thou sleep, O Lord? Awake, cast us not off for ever.
- 24** He aha koe ka huna ai i tou mata? ka wareware ai ki to matou mamae, ki to matou tukinotanga?  
 Why do you hide your face, And forget our affliction and our oppression?  
 Why Thy face hidest Thou? Thou forgettest our afflictions and our oppression,
- 25** Kua piko nei hoki to matou wairua ki raro ki te puehu; piri rawa to matou kopu ki te whenua.  
 For our soul is bowed down to the dust. Our body cleaves to the earth.  
 For bowed to the dust hath our soul, Cleaved to the earth hath our belly.
- 26** E ara, hei awhina i a matou; kia mahara ki tou aroha, a hokona matou.  
 Rise up to help us. Redeem us for your lovingkindness' sake. Psalm 45 For the  
 Chief Musician. Set to "The Lilies." A contemplation by the sons of Korah. A wedding song.  
 Arise, a help to us, And ransom us for thy kindness' sake.
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He Homhanimi ma nga tama a Koraha. He Makiri, he waiata aroha. E pupuke ake ana te mea pai i roto i toku ngakau: ka korerotia e ahau aku i tito ai mo te kingi: he pene toku arero na te kaituhituhi hohoro.  
 My heart overflows with a noble theme. I recite my verses for the king. My tongue is like the pen of a skillful writer.  
 To the Overseer. -- `On the Lilies.` -- By sons of Korah. -- An Instruction. -- A song of loves.  
 My heart hath indited a good thing, I am telling my works to a king, My tongue [is] the pen of a speedy writer.
- 2** Engari koe he ataahua i nga tama a te tangata: kua ringihia ou ngutu ki te ahuareka, na reira i manaakitia ai koe e te Atua ake ake.  
 You are the most excellent of the sons of men. Grace has anointed your lips, Therefore God has blessed you forever.  
 Thou hast been beautified above the sons of men, Grace hath been poured into thy lips, Therefore hath God blessed thee to the age.
- 3** Whitikiria tau hoari ki tou huwaha, e te Nui Rawa, tou kororia me tou honore.  
 Gird your sword on your thigh, mighty one, Your splendor and your majesty.  
 Gird Thy sword upon the thigh, O mighty, Thy glory and Thy majesty!
- 4** Aratakina hoki tou hoiho i runga i tou honore, i te kaha, hei mea hoki mo te pono, mo te mahaki, mo te tika, a ma tou matau koe e whakaako ki nga mea whakamataku.  
 In your majesty ride on victoriously on behalf of truth, humility, and righteousness.  
 Let your right hand display awesome deeds.  
 As to Thy majesty -- prosper! -- ride! Because of truth, and meekness -- righteousness, And Thy right hand showeth Thee fearful things.



- 5 He koi au pere; ka hinga nga iwi ki raro i a koe; kei roto ratou i te ngakau o nga hoariri o te kingi.  
Your arrows are sharp. The nations fall under you, with arrows in the heart of the king`s enemies.  
Thine arrows [are] sharp, -- Peoples fall under Thee -- In the heart of the enemies of the king.**
- 6 ¶ He pumau, e te Atua, tou torona ake ake: he hepeta tika te hepeta o tou kingitanga.  
Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.  
Thy throne, O God, [is] age-during, and for ever, A sceptre of uprightness [Is] the sceptre of Thy kingdom.**
- 7 Kua aroha koe ki te tika, kua kino ki te hara: na reira, nui atu i to ou hoa te whakawahinga a te Atua, a tou Atua i a koe ki te hinu o te hari.  
You have loved righteousness, and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows.  
Thou hast loved righteousness and hatest wickedness, Therefore God, thy God, hath anointed thee, Oil of joy above thy companions.**
- 8 Ko tou kakahu katoa he kakara maira, he aroe, he kahia; ko nga mea aho, whakatangitangi o nga whare rei nana koe i whakaahuareka.  
All your garments smell like myrrh, aloes, and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.  
Myrrh and aloes, cassia! all thy garments, Out of palaces of ivory Stringed instruments have made thee glad.**
- 9 Kei roto i au wahine honore nga tamahine kingi; kei tou matau te kuini e tu ana, no Opira te koura.  
Kings` daughters are among your honorable women. At your right hand the queen stands in gold of Ophir.  
Daughters of kings [are] among thy precious ones, A queen hath stood at thy right hand, In pure gold of Ophir.**
- 10 ¶ Whakarongo, e ko, titiro, tahuri iho tou taringa: a kia wareware koe ki tou iwi, ki te whare ano o tou papa.  
Listen, daughter, consider, and turn your ear. Forget your own people, and also your father`s house.  
Hearken, O daughter, and see, incline thine ear, And forget thy people, and thy father`s house,**
- 11 Penei ka matenuitia e te kingi tou ataahua: ko ia hoki tou Ariki; a me koropiko ki a ia.  
So will the king desire your beauty, Honor him, for he is your lord.  
And the king doth desire thy beauty, Because he [is] thy lord -- bow thyself to him,**
- 12 Ko reira ano te tamahine o Taira me te ohaoha: ka whai ano nga tangata taonga o te iwi kia manakohia e koe.  
The daughter of Tyre comes with a gift. The rich among the people entreat your favor.  
And the daughter of Tyre with a present, The rich of the people do appease thy face.**

- 13** Kei roto te tamahine a te kingi, he kororia kau, he mea whakairo ki te koura tona kakahu.  
The princess inside is all glorious. Her clothing is interwoven with gold.  
All glory [is] the daughter of the king within, Of gold-embroidered work [is] her clothing.
- 14** He mea whakapaipai ki te ngira tona kakahu e kawea ai ia ki te kingi: ka arahina ki a koe nga wahine, ona takahoa e whai ana i a ia.  
She shall be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, shall be brought to you.  
In divers colours she is brought to the king, Virgins -- after her -- her companions, Are brought to thee.
- 15** He hari, he koa ina kawea mai ratou; ka tomo ki te whare o te kingi.  
With gladness and rejoicing shall they be led. They shall enter into the king's palace.  
They are brought with joy and gladness, They come into the palace of the king.
- 16** Ko au tamariki hei whakakapi mo ou matua: ka meinga ano ratou e koe hei kawana mo te whenua katoa.  
Your sons will take the place of your fathers. You shall make them princes in all the earth.  
Instead of thy fathers are thy sons, Thou dost appoint them for princes in all the earth.
- 17** Ka meinga e ahau tou ingoa kia maharatia e nga whakatupuranga katoa: e whakamoemititia ai koe e nga iwi a ake ake.  
I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples shall give you thanks forever and ever. Psalm 46 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A song for Alamothe.  
I make mention of Thy name in all generations, Therefore do peoples praise Thee, To the age, and for ever!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi, ma nga tama a Koraha. He waiata Aramoto. Ko te Atua to tatou piringa, to tatou kaha; he kaiawhina e tino tata ana i nga wa o te he.  
God is our refuge and strength, A very present help in trouble.  
To the Overseer. -- By sons of Korah. `For the Virgins.` -- A song. God [is] to us a refuge and strength, A help in adversities found most surely.
- 2** Na reira kore ake to tatou wehi, ahakoa nekehia te whenua, ahakoa kahakina nga maunga ki waenga moana;  
Therefore will we not be afraid, though the earth changes, Though the mountains are shaken into the heart of the seas;  
Therefore we fear not in the changing of earth, And in the slipping of mountains Into the heart of the seas.
- 3** Ahakoa rara, taupatupatu noa ona wai, ahakoa wiri nga maunga i tona huamo. (Hera.  
Though the waters of it roar and are troubled, Though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.  
Roar -- troubled are its waters, Mountains they shake in its pride. Selah.

- 4 He awa tena ko ona manga hei whakahari i te pa o te Atua, i te wahi tapu o nga tapenakara o te Runga Rawa.  
There is a river, the streams of which make the city of God glad, The holy place of the tents of the Most High.  
A river -- its rivulets rejoice the city of God, Thy holy place of the tabernacles of the Most High.**
- 5 Kei waenganui ona te Atua, e kore ia e whakakorikoria: ma te Atua ia e awhina i te putanga ano o te ata.  
God is in the midst of her. She shall not be moved. God will help her at dawn.  
God [is] in her midst -- she is not moved, God doth help her at the turn of the morn!**
- 6 ¶ I nana nga tauwiwi, i whakakorikoria nga rangatiratanga; puaki ana tona reo, rewa ana te whenua.  
The nations raged. The kingdoms were moved. He uttered his voice, and the earth melted.  
Troubled have been nations, Moved have been kingdoms, He hath given forth with His voice, earth melteth.**
- 7 Kei a tatou a Ihowa o nga mano, ko te Atua o Hakopa to tatou piringa. (Hera. Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah. Jehovah of Hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob. Selah.**
- 8 Haere mai, tirohia nga mahi a Ihowa, nga whakangaromanga i whakaputaina e ia ki te whenua.  
Come, see the works of Yahweh, What desolations he has made in the earth.  
Come ye, see the works of Jehovah, Who hath done astonishing things in the earth,**
- 9 E whakamutua ana e ia nga whainganga a te pito ra ano o te whenua: whati ana i a ia te kopere, poro pu te tao, tahuna ake e ia te hariata ki te kapura.  
He makes wars cease to the end of the earth. He breaks the bow, and cuts the spear apart. He burns the chariots in the fire.  
Causing wars to cease, Unto the end of the earth, the bow he shivereth, And the spear He hath cut asunder, Chariots he doth burn with fire.**
- 10 Kia ata noho, a kia matau ko ahau te Atua; e whakanuia ahau i waenganui i nga tauwiwi, e whakanuia ahau i te whenua.  
"Be still, and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in the earth."  
Desist, and know that I [am] God, I am exalted among nations, I am exalted in the earth.**
- 11 Kei a tatou a Ihowa o nga mano: ko te Atua o Hakopa to tatou piringa. (Hera. Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah. Psalm 47 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah. Jehovah of hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob! Selah.**

- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene ma nga tama a Koraha. Pakia o koutou ringa, e nga iwi katoa: hamama ki te Atua, kia hari te reo.  
Oh clap your hands, all you nations. Shout to God with the voice of triumph!  
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. All ye peoples, clap the hand, Shout to God with a voice of singing,
- 2 No te mea he wehi a Ihowa, te Runga Rawa, he kingi nui ia no te whenua katoa.  
For Yahweh Most High is awesome. He is a great King over all the earth.  
For Jehovah Most High [is] fearful, A great king over all the earth.
- 3 Mana e riro ai nga iwi ki raro i a tatou, me nga tautangata ki raro ki o tatou waewae.  
He subdues nations under us, And peoples under our feet.  
He leadeth peoples under us, and nations under our feet.
- 4 Mana e whiriwhiri to tatou nohoanga mo tatou, te mea pai rawa o Hakopa, o tana i aroha ai. (Hera.  
He chooses our inheritance for us, The glory of Jacob whom he loved. Selah.  
He doth choose for us our inheritance, The excellency of Jacob that He loves. Selah.
- 5 ¶ Kua kake atu te Atua i roto i te hamama, a Ihowa i roto i te tangi o te tetere.  
God has gone up with a shout, Yahweh with the sound of a trumpet.  
God hath gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.
- 6 Himene ki te Atua, himene atu; himene ki to tatou Kingi, himene atu.  
Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.  
Praise God -- praise -- give praise to our king, praise.
- 7 Ko te Atua hoki te Kingi o te whenua katoa: himene atu i runga i te mohio.  
For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.  
For king of all the earth [is] God, Give praise, O understanding one.
- 8 Ko te Atua te Kingi o nga tauwiwi: e noho ana te Atua i runga i te torona o tona tapu.  
God reigns over the nations. God sits on his holy throne.  
God hath reigned over nations, God hath sat on His holy throne,
- 9 Kua huihui nga rangatira o nga iwi, hei iwi mo te Atua o Aperahama: na te Atua hoki nga whakangungu rakau o te whenua; kua whakanuia rawatia ia.  
The princes of the peoples are gathered together, The people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted! Psalm 48 A Song. A Psalm by the sons of Korah.  
Nobles of peoples have been gathered, [With] the people of the God of Abraham, For to God [are] the shields of earth, Greatly hath He been exalted!
- 1 ¶ He waiata, he himene ma nga tama a Koraha. He nui a Ihowa, kia nui hoki te whakamoemiti ki a ia i te pa o to tatou Atua, i te maunga o tona tapu.  
Great is Yahweh, and greatly to be praised, In the city of our God, in his holy mountain.  
A Song, a Psalm, by sons of Korah. Great [is] Jehovah, and praised greatly, In the city of our God -- His holy hill.

- 2** Ataahua ana te tairanga o Maunga Hiona, ko ta te ao katoa e koa ai: kei te taha ki te raki te pa o te Kingi nui.  
Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, Is Mount Zion, on the north sides,  
The city of the great King.  
Beautiful [for] elevation, A joy of all the land, [is] Mount Zion, The sides of the north, the city of a great king.
- 3** E matauria ana te Atua i roto i ona whare papai hei piringa.  
God has shown himself in her citadels as a refuge.  
God in her high places is known for a tower.
- 4** Na, huihui tahi mai ana nga kingi haere tahi atu ana ratou.  
For, behold, the kings assembled themselves, They passed by together.  
For, lo, the kings met, they passed by together,
- 5** I kite ratou, miharo iho: raruraru ana, hohoro tonu atu.  
They saw it, then were they amazed. They were dismayed, They hurried away.  
They have seen -- so they have marvelled, They have been troubled, they were hastened away.
- 6** Pa ana te wehi ki a ratou i reira, te mamae, ano he wahine e whanau ana.  
Trembling took hold of them there, Pain, as of a woman in travail.  
Trembling hath seized them there, Pain, as of a travailing woman.
- 7** E wahia ana e koe nga kaipuke o Tarahihi ki te marangai.  
With the east wind, you break the ships of Tarshish.  
By an east wind Thou shiverest ships of Tarshish.
- 8** ¶ Rite tonu ki ta matou i rongoa ai, ta matou i kite ai i roto i te pa o Ihowa o nga mano, i te pa o to tatou Atua: ma te Atua e whakapumau ake ake. (Hera.)  
As we have heard, so have we seen, In the city of Yahweh of Hosts, in the city of our God. God will establish it forever. Selah.  
As we have heard, so we have seen, In the city of Jehovah of hosts, In the city of our God, God doth establish her -- to the age. Selah.
- 9** I whakaaroaro matou ki tou atawhai, e te Atua, i waenganui o tou temepara.  
We have thought about your lovingkindness, God, In the midst of your temple.  
We have thought, O God, of Thy kindness, In the midst of Thy temple,
- 10** E te Atua, rite tahi ki tou ingoa te whakamoemiti mou, tae noa atu ki nga pito o te whenua: ki tonu tou matau i te tika.  
As is your name, God, So is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full of righteousness.  
As [is] Thy name, O God, so [is] Thy praise, Over the ends of the earth, Righteousness hath filled Thy right hand.
- 11** Kia hari a Maunga Hiona, kia koa nga tamahine a Hura i au whakaritenga.  
Let Mount Zion be glad! Let the daughters of Judah rejoice, Because of your Rejoice doth Mount Zion, The daughters of Judah are joyful, For the sake of Thy judgments.

- 12** Taiawhiohia a Hiona, haere, a kopiko noa mai: taua ona pourewa.  
Walk about Zion, and go around her. Number the towers of it;  
Compass Zion, and go round her, count her towers,
- 13** Maharatia ona pekerangi, tirohia ona whare papai; hei korerotanga ma koutou ki enei ake whakatupuranga.  
Mark well her bulwarks. Consider her palaces, That you may tell it to the next generation.  
Set your heart to her bulwark, Consider her high places, So that ye recount to a later generation,
- 14** Ko tenei Atua hoki te Atua mo tatou ake ake: ko ia hei kaiarahi i a tatou a mate noa.  
For this God is our God forever and ever. He will be our guide even to death. Psalm 49  
For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.  
That this God [is] our God -- To the age and for ever, He -- he doth lead us over death!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene ma nga tama a Koraha. Whakarongo ki tenei, e nga iwi katoa: tahuri mai o koutou taringa, e nga tangata katoa o te ao.  
Hear this, all you peoples. Listen, all you inhabitants of the world,  
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Hear this, all ye peoples, Give ear, all ye inhabitants of the world.
- 2** E nga tangata iti, koutou ko nga tangata rahi, e te tangata taonga korua ko te rawakore.  
Both low and high, Rich and poor together.  
Both low and high, together rich and needy.
- 3** Ka whakapuakina he matauranga e toku mangai: a he ata ngarahu te whakaaro o toku ngakau.  
My mouth will speak words of wisdom. My heart shall utter understanding.  
My mouth speaketh wise things, And the meditations of my heart [are] things of understanding.
- 4** Ka titaha toku taringa ki te kupu whakarite; ka puaki taku pepeha i runga i te hapa.  
I will incline my ear to a proverb. I will open my riddle on the harp.  
I incline to a simile mine ear, I open with a harp my riddle:
- 5** Kia wehi ahau ki te aha i nga ra o te kino, ina karapotia ahau e te kino kei oku rekereke?  
Why should I fear in the days of evil, When iniquity at my heels surrounds me?  
Why do I fear in days of evil? The iniquity of my supplanters doth compass me.
- 6** ¶ Ko te hunga e whakawhirinaki ana ki o ratou taonga, e whakamanamana ana ki te nui o o ratou rawa;  
Those who trust in their wealth, And boast in the multitude of their riches --  
Those trusting on their wealth, And in the multitude of their riches, Do shew themselves foolish.
- 7** E kore tetahi o ratou e ahei te hoko i tona teina, te hoatu ranei i tetahi utu mona ki te Atua;  
None of them can by any means redeem his brother, Nor give God a ransom for him.  
A brother doth no one at all ransom, He doth not give to God his atonement.

- 8** He nui hoki te utu mo to ratou wairua, a me whakarere atu ake ake;  
For the redemption of their life is costly, No payment is ever enough,  
And precious [is] the redemption of their soul, And it hath ceased -- to the age.
- 9** Kia ora tonu ai ia ake ake: kia kaua e kite i te pirau.  
That he should live on forever, That he should not see corruption.  
And still he liveth for ever, He seeth not the pit.
- 10** E kite ana hoki ia e matemate ana nga tangata whakaaro nui, e ngaro ngatahi ana te poauau me te whakaarokore, a mahue iho o ratou taonga ki etahi atu.  
For he sees that wise men die; Likewise the fool and the senseless perish, And leave their wealth to others.  
For he seeth wise men die, Together the foolish and brutish perish, And have left to others their wealth.
- 11** Ki to ratou whakaaro puku, tera e pumau tonu o ratou whare me o ratou nohoanga, ki nga whakatupuranga katoa: huaina iho o ratou whenua ki o ratou ingoa.  
Their inward thought is, that their houses endure forever, And their dwelling places to all generations. They call their lands after their own names.  
Their heart [is]: Their houses [are] to the age, Their tabernacles to all generations. They proclaimed their names over the lands.
- 12** Heoi kahore te tangata e noho tonu i roto i te honore: ko tona rite kei nga kararehe ka moti nei.  
But man, despite his riches, doesn't endure. He is like the animals that perish.  
And man in honour doth not remain, He hath been like the beasts, they have been cut off.
- 13** Ko to ratou ara tenei, ara ko to ratou poauau: heoi e whakapai ana to ratou uri ki a ratou korero. (Hera.  
This is the destiny of those who are foolish, And of those who approve their sayings.  
Selah.  
This their way [is] folly for them, And their posterity with their sayings are pleased. Selah.
- 14** Kei te hipi te rite: ko te wahi mo ratou ko te reinga; ko te mate hei hepara mo ratou, hei rangatira ano te hunga tika mo ratou i te ata; ko to ratou ataahua ma te reinga e whakamoti, kia kore ai he whare mona.  
They are appointed as a flock for Sheol. Death shall be their shepherd. The upright shall have dominion over them in the morning. Their beauty shall be for Sheol to consume,  
That there be no habitation for it.  
As sheep for Sheol they have set themselves, Death doth afflict them, And the upright rule over them in the morning, And their form [is] for consumption. Sheol [is] a dwelling for him.
- 15** ¶ Ma te Atua ia toku wairua e hoko mai i te reinga: ko ia hoki hei tukunga atu moku. (Hera.  
But God will redeem my soul from the power of Sheol, For he will receive me. Selah.  
Only, God doth ransom my soul from the hand of Sheol, For He doth receive me. Selah.

- 16** Kauga e wehi ua whai taonga te tangata, ina nui haere te kororia o tona whare;  
Don't be afraid when a man is made rich, When the glory of his house is increased.  
Fear not, when one maketh wealth, When the honour of his house is abundant,
- 17** Kahore hoki ana mea e mau atu ai ia ina mate; e kore tona kororia e tuku iho i muri i a ia.  
For when he dies he shall carry nothing away. His glory shall not descend after him.  
For at his death he receiveth nothing, His honour goeth not down after him.
- 18** Whakapai noa ia i tona wairua i a ia e ora ana; a ka whakamoemititia koe ua pai au mahi ki a koe ano.  
Though while he lived he blessed his soul -- And men praise you when you do well for yourself --  
For his soul in his life he blesseth, (And they praise thee when thou dost well for thyself.)
- 19** Ka haere ia ki te whakatupuranga o ona tupuna: e kore rawa ratou e kite i te marama.  
He shall go to the generation of his fathers. They shall never see the light.  
It cometh to the generation of his fathers, For ever they see not the light.
- 20** Ko te tangata e whakahonoretia ana, a kahore e whai whakaaro, kei nga kararehe ka moti nei tona rite.  
A man who has riches without understanding, Is like the animals that perish. Psalm 50  
A Psalm by Asaph.  
Man in honour, who understandest not, Hath been like the beasts, they have been cut off!
- 1** ¶ He himene na Ahapa. Kua puaki te kupu a te Atua, a te Atua tonu, a Ihowa, a karangatia ana e ia te whenua i te putanga mai o te ra, tae noa ki tona torengitanga.  
The Mighty One, God, Yahweh, speaks, And calls the earth from sunrise to sunset.  
A Psalm of Asaph. The God of gods -- Jehovah -- hath spoken, And He calleth to the earth  
From the rising of the sun unto its going in.
- 2** Kua tiaho mai te Atua i roto i Hiona, i te tino o te ataahua.  
Out of Zion, the perfection of beauty, God shines forth.  
From Zion, the perfection of beauty, God shone.
- 3** Ka haere mai to tatou Atua, e kore ano e wahangu: ka kai te kapura i tona aroaro, a ka hukerikeri te awha ki tetahi taha ona, ki tetahi taha.  
Our God comes, and does not keep silence. A fire devours before him. It is very tempestuous around him.  
Our God cometh, and is not silent, Fire before Him doth devour, And round about him it hath been very tempestuous.
- 4** Ka karangatia e ia nga rangi i runga, me te whenua hoki, ki te whakaritenga mo tona iwi.  
He calls to the heavens above, To the earth, that he may judge his people:  
He doth call unto the heavens from above, And unto the earth, to judge His people.
- 5** Huihuia mai ki ahau taku hunga tapu, te hunga i whakarite kawenata ki ahau i runga i te patunga tapu.  
"Gather my saints together to me, Those who have made a covenant with me by sacrifice."  
Gather ye to Me My saints, Making covenant with Me over a sacrifice.



- 6 A ma nga rangi e whakakite tona tika: ko te Atua ake nei hoki te kaiwhakawa. (Hera. The heavens shall declare his righteousness, For God himself is judge. Selah. And the heavens declare His righteousness, For God Himself [is] judge. Selah.**
- 7 ¶ Whakarongo, e toku iwi, a ka korero ahau; e Iharaira, ka whakaatu ahau ki a koe; ko ahau te Atua, ko tou Atua. "Hear, my people, and I will speak; Israel, and I will testify against you. I am God, your God. Hear, O My people, and I speak, O Israel, and I testify against thee, God, thy God [am] I.**
- 8 E kore ahau e riri ki a koe mo au patunga tapu; a kei toku aroaro tonu au tahunga tinana. I don't rebuke you for your sacrifices. Your burnt offerings are continually before me. Not for thy sacrifices do I reprove thee, Yea, thy burnt-offerings [Are] before Me continually.**
- 9 E kore ahau e tango i tetahi puru i roto i tou whare, i etahi koati toa ranei i roto i au taiepa. I have no need for a bull from your stall, Nor male goats from your pens. I take not from thy house a bullock, From thy folds he goats.**
- 10 Naku nei hoki nga kirehe katoa o te ngahere, nga kararehe i runga i te mano o nga pukepuke. For every animal of the forest is mine, And the cattle on a thousand hills. For Mine [is] every beast of the forest, The cattle on the hills of oxen.**
- 11 E matau ana ahau ki nga manu katoa o nga maunga; naku ano nga kirehe o te parae. I know all the birds of the mountains. The wild animals of the field are mine. I have known every fowl of the mountains, And the wild beast of the field [is] with Me.**
- 12 Me he matekai toku, e kore ahau e korero ki a koe: naku nei hoki te ao, me ona tini mea. If I were hungry, I would not tell you, For the world is mine, and all that is in it. If I am hungry I tell not to thee, For Mine [is] the world and its fulness.**
- 13 E kai koia ahau i te kikokiko o nga puru, e inu ranei i te toto o nga koati? Will I eat the flesh of bulls, Or drink the blood of goats? Do I eat the flesh of bulls, And drink the blood of he-goats?**
- 14 Ko te whakawhetai hei patunga tapu mau ki te Atua; whakamana hoki au kupu taurangi ki te Runga Rawa. Offer to God the sacrifice of thanksgiving. Pay your vows to the Most High. Sacrifice to God confession, And complete to the Most High thy vows.**
- 15 A karanga ki ahau i te ra o te he: maku koe e whakaora, a ka whakakororiatia ahau e koe. Call on me in the day of trouble. I will deliver you, and you will honor me." And call Me in a day of adversity, I deliver thee, and thou honourest Me.**

- 16** ¶ Ki te tangata hara ia ka mea te Atua, He aha mau te whakapuaki i aku tikanga, te whakahua ranei i taku kawenata e tou mangai?  
But to the wicked God says, "What right do you have to declare my statutes, That you have taken my covenant on your lips,  
And to the wicked hath God said: What to thee -- to recount My statutes? That thou liftest up My covenant on thy mouth?
- 17** Kua kino nei hoki koe ki te ako, a e akiri ana i aku kupu ki muri i a koe.  
Seeing you hate instruction, And throw my words behind you?  
Yea, thou hast hated instruction, And dost cast My words behind thee.
- 18** I tou kitenga i te tahae, na whakaae ana koe ki a ia; a whai tahi ana me te hunga puremu.  
When you saw a thief, you consented with him, And have participated with adulterers.  
If thou hast seen a thief, Then thou art pleased with him, And with adulterers [is] thy portion.
- 19** Kua tukua e koe tou mangai ki te kino; a e tito hianga ana tou arero.  
"You give your mouth to evil. Your tongue harnesses deceit.  
Thy mouth thou hast sent forth with evil, And thy tongue joineth deceit together,
- 20** Noho ana koe, ka korero kino ki tou teina: ngautuara tonu iho koe ki te tama a tou whaea.  
You sit and speak against your brother. You slander your own mother's son.  
Thou sittest, against thy brother thou speakest, Against a son of thy mother givest slander.
- 21** Ko au mahi enei, a wahangu tonu ahau; i mea koe he pena pu ahau me koe: otira ka riria koe e ahau, ka whakararangitia ano aua mea ki tou aroaro.  
You have done these things, and I kept silence. You thought that the "I AM" was just like you. I will rebuke you, and accuse you in front of your eyes.  
These thou didst, and I kept silent, Thou hast thought that I am like thee, I reprove thee, and set in array before thine eyes.
- 22** Na whakaaroa tenei, e te hunga kua wareware ki te Atua; kei haehaea koutou e ahau, a kahore he kaiwhakaora.  
"Now consider this, you who forget God, Lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.  
Understand this, I pray you, Ye who are forgetting God, Lest I tear, and there is no deliverer.
- 23** Ko te whakamoemiti te patunga tapu e whai kororia ai ahau: ko te tangata hoki he tika nei tona ara ka whakakitea e ahau ki a ia te whakaoranga a te Atua.  
Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me, And prepares his way so that I will show God's salvation to him." Psalm 51 For the Chief Musician. A Psalm by David, when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.  
He who is sacrificing praise honoureth Me, As to him who maketh a way, I cause him to look on the salvation of God!

- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri, i te taenga o Natana poropiti ki a ia, mo tona haerenga ki a Patehepa. Tohungia ahau, e te Atua, kia rite ki tou atawhai: kia rite ki tou aroha nui te murunga o oku he.  
Have mercy on me, God, according to your lovingkindness. According to the multitude of your tender mercies, blot out my transgressions.  
To the Overseer. -- A Psalm of David, in the coming inn unto him of Nathan the prophet, when he hath gone in unto Bath-Sheba. Favour me, O God, according to Thy kindness, According to the abundance of Thy mercies, Blot out my transgressions.**
- 2 Horoia rawatia toku kino: kia ma hoki toku hara.  
Wash me thoroughly from my iniquity. Cleanse me from my sin.  
Thoroughly wash me from mine iniquity, And from my sin cleanse me,**
- 3 E whaki ana hoki ahau i aku mahi tutu: kei toku aroaro tonu toku hara.  
For I know my transgressions. My sin is constantly before me.  
For my transgressions I do know, And my sin [is] before me continually.**
- 4 He hara ki a koe, ki a koe anake, toku; i meatia ano tenei he ki tou aroaro; kia tika ai koe i tau korerotanga, kia ma ai hoki ina whakawa.  
Against you, and you only, have I sinned, And done that which is evil in your sight; That you may be proved right when you speak, And justified when you judge.  
Against Thee, Thee only, I have sinned, And done the evil thing in Thine eyes, So that Thou art righteous in Thy words, Thou art pure in Thy judging.**
- 5 Na i whakaahuatia ahau i roto i te kino, i runga ano i te hara toku whakahaputanga ki roto ki toku whaea.  
Behold, I was brought forth in iniquity. In sin did my mother conceive me.  
Lo, in iniquity I have been brought forth, And in sin doth my mother conceive me.**
- 6 Na ko tau e matenui ai ko te pono i nga wahi o roto, a ka whakaakona oku wahi ngaro e koe ki te whakaaro nui.  
Behold, you desire truth in the inward parts. You teach me wisdom in the inmost place.  
Lo, truth Thou hast desired in the inward parts, And in the hidden part Wisdom Thou causest me to know.**
- 7 ¶ Parea ahau ki te hihopa, a ka ma ahau; horoia ahau, a ka ma ke atu i te hukarere.  
Purify me with hyssop, and I will be clean. Wash me, and I will be whiter than snow.  
Thou cleansest me with hyssop and I am clean, Washest me, and than snow I am whiter.**
- 8 Meinga kia rongu ahau i te hari, i te koa, a ka whakamanamana nga iwi i whatiia nei e  
Let me hear joy and gladness, That the bones which you have broken may rejoice.  
Thou causest me to hear joy and gladness, Thou makest joyful bones Thou hast bruised.**
- 9 Huna tou mata ki oku hara; a murua katoatia oku kino.  
Hide your face from my sins, And blot out all of my iniquities.  
Hide Thy face from my sin. And all mine iniquities blot out.**

- 10 Hanga, e te Atua, he ngakau ma ki roto ki ahau: whakahoutia hoki ki roto ki ahau he wairua tika.  
Create in me a clean heart, God. Renew a right spirit within me.  
A clean heart prepare for me, O God, And a right spirit renew within me.**
- 11 Kauga ahau e maka i tou aroaro; kauga hoki tou wairua tapu e tangohia i ahau.  
Don't throw me away from your presence. Don't take your holy Spirit from me.  
Cast me not forth from Thy presence, And Thy Holy Spirit take not from me.**
- 12 Whakahokia mai ki ahau te hari o tau whakaoranga: tautokona hoki ahau ki te wairua kakama.  
Restore to me the joy of your salvation. Uphold me with a willing spirit.  
Restore to me the joy of Thy salvation, And a willing spirit doth sustain me.**
- 13 Ko reira ahau whakaako ai i au ara ki te hunga tutu; a ka tahuri te hunga hara ki a koe.  
Then I will teach transgressors your ways. Sinners shall be converted to you.  
I teach transgressors Thy ways, And sinners unto Thee do return.**
- 14 ¶ Whakaorangia ahau i te hara toto, e te Atua, e te Atua o toku whakaoranga, a ka waiatatia au mahi tika e toku arero.  
Deliver me from bloodguiltiness, God, you God of my salvation. My tongue shall sing aloud of your righteousness.  
Deliver me from blood, O God, God of my salvation, My tongue singeth of Thy righteousness.**
- 15 Whakatuwheratia oku ngutu, e te Ariki; a ka puaki i toku mangai te whakamoemiti ki a Lord, open my lips. My mouth shall declare your praise.  
O Lord, my lips thou dost open, And my mouth declareth Thy praise.**
- 16 Kahore nei hoki koe e aro ki te patunga tapu; penei kua hoatu e ahau: kahore koe e ahuareka ki te tahunga tinana.  
For you don't delight in sacrifice, or else I would give it. You have no pleasure in burnt offering.  
For Thou desirest not sacrifice, or I give [it], Burnt-offering Thou acceptest not.**
- 17 Ko nga patunga tapu ma te Atua he wairua maru: e kore koe e whakahawea e te Atua, ki te ngakau maru, ki te ngakau iro.  
The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and contrite heart, God, you will not despise.  
The sacrifices of God [are] a broken spirit, A heart broken and bruised, O God, Thou dost not despise.**
- 18 Kia pai koe ki te atawhai i Hiona: hanga nga taiepa o Hiruharama.  
Do well in your good pleasure to Zion. Build the walls of Jerusalem.  
Do good in Thy good pleasure with Zion, Thou dost build the walls of Jerusalem.**

- 19 Ko reira koe pai ai ki nga patunga tapu o te tika, ki nga tahunga tinana, he mea whakaeke katoa: ko reira ratou whakaeke ai i nga puru ki runga ki tou aata. Then will you delight in the sacrifices of righteousness, In burnt offerings and in whole burnt offerings. Then they will offer bulls on your altar. Psalm 52 For the Chief Musician. A contemplation by David, when Doeg the Edomite came and told Saul, "David has come to Abimelech`s house." Then Thou desirest sacrifices of righteousness, Burnt-offering, and whole burnt-offering, Then they offer bullocks on thine altar!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He Makiri; na Rawiri, i a Roeke Eromi i haere, i whakaatu ki a Haora, i mea ki a ia, Kua tae a Rawiri ki te whare o Ahimereke. He aha koe ka whakapakari ai ki te kino, e te tangata nui? He pumau tonu te atawhai o te Atua. Why do you boast of mischief, mighty man? God`s lovingkindness endures continually. To the Overseer. -- An instruction, by David, in the coming in of Doeg the Edomite, and he declareth to Saul, and saith to him, `David came in unto the house of Ahimelech.` What, boasteth thou in evil, O mighty one? The kindness of God [is] all the day.**
- 2 E whakatakoto ana tou arero i nga mea nanakia, e mahi hianga ana, ano he heu koi. Your tongue plots destruction, Like a sharp razor, working deceitfully. Mischiefs doth thy tongue devise, Like a sharp razor, working deceit.**
- 3 E arohaina rawatia ana e koe te kino i te pai, te teka i te korero tika. (Hera. You love evil more than good, Lying rather than speaking the truth. Selah. Thou hast loved evil rather than good, Lying, than speaking righteousness. Selah.**
- 4 E te arero hianga, e arohaina ana e koe nga kupu horomiti katoa. You love all devouring words, You deceitful tongue. Thou hast loved all devouring words, O thou deceitful tongue.**
- 5 Ka whakangaro hoki te Atua i a koe ake tonu atu; ka tangohia atu koe e ia, ka takiritia atu i tou nohoanga, ka hutia atu hoki koe i te whenua o te ora. (Hera. God will likewise destroy you forever. He will take you up, and pluck you out of your tent, And root you out of the land of the living. Selah. Also -- God doth break thee down for ever, Taketh thee, and pulleth thee out of the tent, And He hath uprooted thee Out of the land of the living. Selah.**
- 6 ¶ E kite hoki te hunga tika, a ka wehi; ka kata hoki ki a ia, ka mea, The righteous also will see it, and fear, And laugh at him, saying, And the righteous see, And fear, and laugh at him.**
- 7 Inana, ko te tangata tenei kihai nei i waiho e ia te Atua hei kaha mona; otiia, whakawhirinaki ana ki te tini o ana taonga, whakapakari ana i runga i tana mahi kino. "Behold, this is the man who didn`t make God his strength, But trusted in the abundance of his riches, And strengthened himself in his wickedness." `Lo, the man who maketh not God his strong place, And trusteth in the abundance of his riches, He is strong in his mischiefs.`**

- 8** Ko ahau ia, e rite ana ki te oriwa matomato i roto i te whare o te Atua: ka whakawhirinaki ahau ki te mahi tohu a te Atua ake ake.  
 But as for me, I am like a green olive tree in God`s house. I trust in God`s lovingkindness forever and ever.  
 And I, as a green olive in the house of God, I have trusted in the kindness of God, To the age and for ever,
- 9** Ka whakamoemiti tonu ahau ki a koe, nau hoki tenei i mea: ka tumanako ano ki tou ingoa; he mea pai hoki, ki te aroaro o tau hunga tapu.  
 I will give you thanks forever, because you have done it. I will hope in your name, for it is good, In the presence of your saints. Psalm 53 For the Chief Musician. To the tune of "Mahalath." A contemplation by David.  
 I thank Thee to the age, because Thou hast done [it], And I wait [on] Thy name for [it is] good before Thy saints!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Maharata. He Makiri, na Rawiri. Kua ki te wairangi i roto i tona ngakau, Kahore he Atua. Kua pirau ratou, he kino whakahouhou ta ratou mahi; kahore tetahi e mahi ana i te pai.  
 The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, and have done abominable iniquity. There is no one who does good.  
 To the Overseer. -- `On a disease.` -- An instruction, by David. A fool said in his heart, `There is no God.` They have done corruptly, Yea, they have done abominable iniquity, There is none doing good.
- 2** I titiro iho te Atua i te rangi ki nga tama a te tangata, kia kite me kahore tetahi e mahara ana, e rapu ana i te Atua.  
 God looks down from heaven on the children of men, To see if there are any who understood, Who seek after God.  
 God from the heavens looked on the sons of men, To see if there be an understanding one, [One] seeking God.
- 3** Kua hoki ki muri ratou katoa, kua pirau tahi: kahore tetahi e mahi ana i te pai, kahore kia kotahi.  
 Every one of them has gone back. They have become filthy together. There is no one who does good, no, not one.  
 Every one went back, together they became filthy, There is none doing good -- not even one.
- 4** E kore ranei e mohio nga kaimahi i te kino? e kai nei i toku iwi, me te mea e kai taro ana; a kahore e karanga ki te Atua.  
 Have the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don`t call on God?  
 Have not workers of iniquity known, Those eating my people have eaten bread, God they have not called.

- 5** Wehi noa iho ratou i reira, i te wahi kahore he wehi, no te mea kua titaria e te Atua nga wheua o te tangata i whakapaea ai koe: kua whakama ratou i a koe; no te mea kua whakahaweatia ratou e te Atua  
 There they were in great fear, where no fear was, For God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame, Because God has rejected them.  
 There they feared a fear -- there was no fear, For God hath scattered the bones of him Who is encamping against thee, Thou hast put to shame, For God hath despised them.
- 6** Aue, me i puta mai te whakaoranga o Iharaira i Hiona! Kia whakahokia mai e te Atua tana iwi i te whakarau, ka whakamanamana a Hakopa, ka hari a Iharaira.  
 Oh that the salvation of Israel had already come out of Zion! When God brings back the captivity of his people, Then shall Jacob rejoice. Israel shall be glad. Psalm 54  
 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David, when the Ziphites came and said to Saul, "Isn't David hiding himself among us?"  
 Who doth give from Zion the salvation of Israel? When God turneth back [to] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi Nekinoto. He Makiri, na Rawiri i te haerenga o nga Tiwhi ki a Haora, ki ai, He teka ianei kei a matou a Rawiri e piri ana? E te Atua, kia whakaorangia ahau e tou ingoa; kia whakawakia hoki ahau e tou kaha.  
 Save me, God, by your name. Vindicate me in your might.  
 To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David, in the coming in of the Ziphim, and they say to Saul, 'Is not David hiding himself with us?' O God, by Thy name save me, and by Thy might judge me.
- 2** E te Atua, whakarongo ki taku inoi, tahuri mai tou taringa ki nga kupu a toku mangai.  
 Hear my prayer, God. Listen to the words of my mouth.  
 O God, hear my prayer, Give ear to the sayings of my mouth,
- 3** No te mea kua whakatika mai nga tangata iwi ki ki ahau, a e whaia ana toku wairua e te hunga tukino: kahore i waiho e ratou te Atua ki to ratou aroaro. (Hera.  
 For strangers have risen up against me. Violent men have sought after my soul. They haven't set God before them. Selah.  
 For strangers have risen up against me And terrible ones have sought my soul, They have not set God before them. Selah.
- 4** ¶ Tenei te Atua hei kaiawhina moku; kei roto te Ariki i te hunga e tautoko ake ana i toku wairua.  
 Behold, God is my helper. The Lord is the one who sustains my soul.  
 Lo, God [is] a helper to me, The Lord [is] with those supporting my soul,
- 5** Mana e utu te kino o oku hoariri: huna ratou, he pono nei hoki koe.  
 He will repay the evil to my enemies. Destroy them in your truth.  
 Turn back doth the evil thing to mine enemies, In Thy truth cut them off.

- 6** Ka kakama ahau ki te mea patunga tapu ki a koe, ka whakamoemiti ki tou ingoa, e Ihowa: he mea pai hoki.  
 With a free will offering, I will sacrifice to you. I will give thanks to your name, Yahweh, for it is good.  
 With a free will-offering I sacrifice to Thee, I thank Thy name, O Jehovah, for [it is] good,
- 7** Kua whakaorangia hoki ahau e ia i roto i nga he katoa: a kua titiro toku kanohi ki te mea e hiahia ana ahau ki oku hoariri.  
 For he has delivered me out of all trouble. My eye has seen triumph over my enemies.  
**Psalm 55 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David.**  
 For, from all adversity He delivered me, And on mine enemies hath mine eye looked!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi Nekinoto. He Makiri, na Rawiri. E te Atua, tahuri mai tou taringa ki taku inoi: kei whakangaro atu koe, ina tangi ahau.  
 Listen to my prayer, God. Don't hide yourself from my supplication.  
 To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David. Give ear, O God, [to] my prayer, And hide not from my supplication.
- 2** Anga mai ki ahau, whakahokia mai he kupu ki ahau: pokaikaha noa iho ahau i ahau e tangi nei, e hamama nei;  
 Attend to me, and answer me. I am restless in my complaint, and moan,  
 Attend to me, and answer me, I mourn in my meditation, and make a noise,
- 3** I te reo hoki o te hoariri, i te tukino a te tangata kino: no te mea e utaina ana e ratou he hara ki runga ki ahau, a e kino ana ki ahau, e riri ana.  
 Because of the voice of the enemy, Because of the oppression of the wicked. For they bring suffering on me. In anger they hold a grudge against me.  
 Because of the voice of an enemy, Because of the oppression of the wicked, For they cause sorrow to move against me, And in anger they hate me.
- 4** Mamae pu toku ngakau i roto i ahau: kua taka ki runga ki ahau nga wehi whakamate.  
 My heart is severely pained within me. The terrors of death have fallen on me.  
 My heart is pained within me, And terrors of death have fallen on me.
- 5** Kua pa ki ahau te wehi me te wiri: a pokia iho ahau e te whakamataku.  
 Fearfulness and trembling have come on me. Horror has overwhelmed me.  
 Fear and trembling come in to me, And horror doth cover me.
- 6** Na ko taku meatanga, Aue, te whai pakau ahau me he kukupa; penei ka rere atu ahau, a ka whai okiokinga.  
 I said, "Oh that I had wings like a dove! Then I would fly away, and be at rest.  
 And I say, `Who doth give to me a pinion as a dove? I fly away and rest,
- 7** Katahi ahau ka rere ki tawhiti; a noho rawa atu i te koraha. (Hera.  
 Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness." Selah.  
 Lo, I move far off, I lodge in a wilderness. Selah.
- 8** Ka hohoro toku rere atu i te hau, i te awaha.  
 "I would hurry to a shelter from the stormy wind and tempest."  
 I hasten escape for myself, From a rushing wind, from a whirlwind.



- 9 ¶ Whakangaromia, e te Ariki, wehia o ratou arero; kua kitea hoki e ahau te tukino me te tutu o roto o te pa.  
Confuse them, Lord, and confound their language, For I have seen violence and strife in the city.  
Swallow up, O Lord, divide their tongue, For I saw violence and strife in a city.
- 10 Haereere ana ratou i te ao, i te po, i runga i ona taiepa, a tawhio noa: he kino kei roto, he hianga.  
Day and night they prowl around on its walls. Malice and abuse are also within her.  
By day and by night they go round it, on its walls. Both iniquity and perverseness [are] in its midst,
- 11 He hara kei waenganui ona: kahore ona ara e mahue i te tinihanga, i te hianga.  
Destructive forces are within her. Threats and lies don't depart from her streets.  
Mischiefs [are] in its midst. Fraud and deceit depart not from its street.
- 12 Ehara hoki i te hoariri nana ahau i tawai; penei e taea e ahau te whakaririka: ehara hoki i te hoa whawhai noku i whakakake ki ahau; penei kua piri ahau, kei kitea e ia.  
For it was not an enemy who insulted me, Then I could have endured it. Neither was it he who hated me who raised himself up against me, Then I would have hid myself from him.  
For an enemy reproacheth me not, or I bear [it], He who is hating me Hath not magnified himself against me, Or I hide from him.
- 13 Nau ia, na te tangata i rite ki ahau, na toku takahoa, na taku i mohio ai.  
But it was you, a man like me, My companion, and my familiar friend.  
But thou, a man -- as mine equal, My familiar friend, and mine acquaintance.
- 14 Ahuareka tonu ta taua korerorero; haere tahi ana hoki taua i roto i te ropu ki te whare o te Atua.  
We took sweet fellowship together. We walked in God's house with the throng.  
When together we sweeten counsel, Into the house of God we walk in company.
- 15 Kia mau ohorere ratou i te mate, kia heke ora ki te reinga: he hara hoki kei o ratou nohoanga, kei waenganui i a ratou.  
Let death come suddenly on them. Let them go down alive into Sheol. For wickedness is in their dwelling, in the midst of them.  
Desolations [are] upon them, They go down [to] Sheol -- alive, For wickedness [is] in their dwelling, in their midst.
- 16 ¶ Ko ahau, ka karanga ahau ki te Atua: a ma Ihowa ahau e whakaora.  
As for me, I will call on God. Yahweh will save me.  
I -- to God I call, and Jehovah saveth me.
- 17 I te ahiahi, i te ata, i te poutumarotanga, ka inoi ahau, ka tangi: a ka whakarongo ia ki toku reo.  
Evening, morning, and at noon, I will cry out in distress. He will hear my voice.  
Evening, and morning, and noon, I meditate, and make a noise, and He heareth my voice,

- 18 Whakaorangia ana e ia toku wairua i runga i te rangimarie i ahau e whakaekea ana: he tokomaha hoki oku hoa whawhai.  
He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me, Although there are many who oppose me.  
He hath ransomed in peace my soul From him who is near to me, For with the multitude they were with me.**
- 19 Ka whakarongo te Atua, no tua iho nei tona nohoanga, a ka whakahoki i ta ratou. (Hera.) Ko te hunga kahore o ratou whakawhitiwhitinga, a kahore o ratou wehi ki te Atua. God, who is enthroned forever, Will hear, and answer them. Selah. They never change, Who don't fear God.  
God doth hear and afflict them, And He sitteth of old. Selah. Because they have no changes, and fear not God,**
- 20 Kua totoro ona ringa ki te hunga kua mau nei ta ratou rongu ki a ia; kua whakataka e ia tana kawenata.  
He raises his hands against his friends. He has violated his covenant.  
He hath sent forth his hands against his well-wishers, He hath polluted his covenant.**
- 21 Maeneene atu tona mangai i te pata, he whawhai ia kei roto i tona ngakau: ngawari atu ana kupu i te hinu, kahore, he hoari kua oti te unu.  
His mouth was smooth as butter, But his heart was war. His words were softer than oil, Yet they were drawn swords.  
Sweeter than honey hath been his mouth, And his heart [is] war! Softer have been his words than oil, And they [are] drawn [swords].**
- 22 Maka ki runga ki a Ihowa tau pikaunga, a mana koe e whakau ake: e kore e tukua e ia te hunga tika kia whakangaeuetia ake ake.  
Cast your burden on Yahweh, and he will sustain you. He will never allow the righteous to be moved.  
Cast on Jehovah that which He hath given thee, And He doth sustain thee, He doth not suffer for ever the moving of the righteous.**
- 23 Mau ia ratou e mea, e te Atua, kia heke ki te poka o te pirau: e kore nga tangata toto, nga tangata hianga e tutuki ki te hawhe o o ratou ra; ko ahau ia, ka whakawhirinaki ki a koe.  
But you, God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful men shall not live out half their days, But I will trust in you. Psalm 56 For the Chief Musician. To the tune of "Silent Dove in Distant Lands". A poem by David, when the Philistines seized him in Gath.  
And Thou, O God, dost bring them down To a pit of destruction, Men of blood and deceit reach not to half their days, And I -- I do trust in Thee!**

- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Ionata ereme rehokime. Na Rawiri. He Mikitama, i a ia ka mau i nga Pirihitini ki Kata. Tohungia ahau e te Atua, ka horomia hoki ahau e te tangata: e tukino ana ia ki ahau i te ra roa nei, i a ia e ngangare tonu nei.  
Be merciful to me, God, for man wants to swallow me up. All day long, he attacks and oppresses me.  
To the Overseer. -- `On the Dumb Dove far off.` -- A secret treasure of David, in the Philistines` taking hold of him in Gath. Favour me, O God, for man swallowed me up, All the day fighting he oppresseth me,**
- 2 E whai ana oku hoariri i te ra roa nei, kia horomia ahau; he tokomaha nei hoki e whakahi ana, e whawhai mai ana ki ahau.  
My enemies want to swallow me up all day long, For they are many who fight proudly against me.  
Mine enemies have swallowed up all the day, For many [are] fighting against me, O most High,**
- 3 Ka whakawhirinaki ahau ki a koe i te wa e matakua ai ahau.  
When I am afraid, I will put my trust in you.  
The day I am afraid I am confident toward Thee.**
- 4 Ma te Atua ahau ka whakamoemiti ki tana kupu: e whakawhirinaki ana ahau ki te Atua, e kore ahau e wehi. He aha ta te kikokiko e mea ai ki ahau?  
In God, I praise his word. In God, I put my trust. I will not be afraid. What can flesh do to me?  
In God I praise His word, in God I have trusted, I fear not what flesh doth to me.**
- 5 E whakariroia ketia ana e ratou aku kupu i nga ra katoa; heoi ano ta ratou e whakaaro ai ko te kino moku.  
All day long they twist my words. All their thoughts are against me for evil.  
All the day they wrest my words, Concerning me all their thoughts [are] for evil,**
- 6 E huihui ana ratou, e piri ana: e titiro matatau ana ki oku hikoinga, i a ratou e whanga nei ki toku wairua.  
They conspire and lurk, Watching my steps, they are eager to take my life.  
They assemble, they hide, they watch my heels, When they have expected my soul.**
- 7 Ma te he koia ratou ka mawhiti ai? kia riri koe, e te Atua, whakataka iho hoki nga iwi.  
Shall they escape by iniquity? In anger cast down the peoples, God.  
By iniquity they escape, In anger the peoples put down, O God.**
- 8 ¶ E taua ana e koe oku kopikopikotanga: rongoatia oku roimata ki roto ki tau ipu: kahore ianei i tau pukapuka?  
You number my wanderings. You put my tears into your bottle. Aren`t they in your book?  
My wandering Thou hast counted, Thou -- place Thou my tear in Thy bottle, Are they not in Thy book?**

- 9** I te ra e karanga ai ahau ka hoki whakamuri oku hoariri: e matau ana ahau ki tenei, kei ahau hoki te Atua.  
Then shall my enemies turn back in the day that I call. I know this, that God is for me.  
Then turn back do mine enemies in the day I call. This I have known, that God [is] for me.
- 10** Ma te Atua ahau ka whakamoemiti ai ki tana kupu; ma Ihowa ahau ka whakamoemiti ai ki tana kupu.  
In God, I will praise his word. In Yahweh, I will praise his word.  
In God I praise the word, In Jehovah I praise the word.
- 11** E whakawhirinaki ana ahau ki te Atua: e kore ahau e wehi. He aha ta te tangata e mea ai ki ahau?  
I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?  
In God I trusted, I fear not what man doth to me,
- 12** Kei ahau nga kupu taurangi ki a koe, e te Atua: me tuku e ahau nga whakamoemiti ki a koe.  
Your vows are on me, God. I will give thank offerings to you.  
On me, O God, [are] Thy vows, I repay thank-offerings to Thee.
- 13** Nau hoki toku wairua i whakaora kei mata: e kore ianei koe e whakau i oku waewae kei paheke, kia haere ai ahau i te aroaro o te Atua i roto i te marama o te hunga ora.  
For you have delivered my soul from death, And prevented my feet from falling, That I may walk before God in the light of the living. Psalm 57 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when he fled from Saul, in the cave.  
For Thou hast delivered my soul from death, Dost Thou not my feet from falling? To walk habitually before God in the light of the living!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Aratakiti. He Mikitama. Na Rawiri, i tona rerenga i a Haora i a ia nei i roto i te ana. Tohungia ahau, e te Atua, tohungia ahau, e whakawhirinaki ana hoki toku wairua ki a koe: ae, ka piri ahau ki raro ki te taumarumarut anga o ou pakau, kia pahemo ra ano enei mate.  
Be merciful to me, God, be merciful to me, For my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings, I will take refuge, Until disaster has passed.  
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure of David, in his fleeing from the face of Saul into a cave. Favour me, O God, favour me, For in Thee is my soul trusting, And in the shadow of Thy wings I trust, Until the calamities pass over.
- 2** Ka karanga ahau ki te Atua, ki te Runga Rawa, ki te Atua e oti ai aku mea katoa.  
I cry out to God Most High, To God who accomplishes my requests for me.  
I call to God Most High, To God [who] is perfecting for me.
- 3** Ka unga mai e ia he kaiwhakaora moku i te rangi, ina tawai te tangata e mea ana kia horomia ahau; (Hera.) ka unga mai e te Atua tana mahi tohu me tona pono.  
He will send from heaven, and save me, He rebukes the one who is pursuing me. Selah.  
God will send out his lovingkindness and his truth.  
He sendeth from the heaven, and saveth me, He reproached -- who is panting after me.  
Selah. God sendeth forth His kindness and His truth.

- 4 Kei waenganui toku wairua i nga raiona: e takoto ana ahau i waenganui i te hunga e kaia ana e te ahi; i nga tama hoki a te tangata, he tao nei o ratou niho, he pere, he hoari koi ano o ratou arero.**  
**My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, Even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, And their tongue a sharp sword.**  
**My soul [is] in the midst of lions, I lie down [among] flames -- sons of men, Their teeth [are] a spear and arrows, And their tongue a sharp sword.**
- 5 Kia whakanuia koe, e te Atua, ki runga ake i nga rangi: hei runga atu i te whenua katoa tou kororia.**  
**Be exalted, God, above the heavens! Let your glory be above all the earth!**  
**Be Thou exalted above the heavens, O God, Above all the earth Thine honour.**
- 6 Kua whakatakotoria e ratou he kupenga mo oku takahanga, kua piko toku wairua: kua keria e ratou he poka ki toku aroaro, a taka iho ko ratou ano ki roto. (Hera.**  
**They have prepared a net for my steps. My soul is bowed down. They dig a pit before me.**  
**They fall into the midst of it themselves. Selah.**  
**A net they have prepared for my steps, Bowed down hath my soul, They have digged before me a pit, They have fallen into its midst. Selah.**
- 7 ¶ Pamau tonu toku ngakau, e te Atua, pumau tonu toku ngakau: ka waiata ahau, ae, ka himene ahau.**  
**My heart is steadfast, God, my heart is steadfast. I will sing, yes, I will sing praises.**  
**Prepared is my heart, O God, Prepared is my heart, I sing and praise.**
- 8 E ara, e toku kororia; e ara, e te hatere, e te hapa: ka ara wawe ano ahau.**  
**Wake up, my glory! Wake up, psaltery and harp! I will wake up the dawn.**  
**Awake, mine honour, awake, psaltery and harp, I awake the morning dawn.**
- 9 Ka whakamoemiti ahau ki a koe, e te Ariki, i waenganui i nga iwi; ka himene ki a koe i waenganui i nga tauwiwi.**  
**I will give thanks to you, Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.**  
**I thank Thee among the peoples, O Lord, I praise Thee among the nations.**
- 10 He nui hoki tau mahi tohu, a tutuki noa ki nga rangi, me tou pono a tutuki noa ki nga**  
**For your great lovingkindness reaches to the heavens, And your truth to the skies.**  
**For great unto the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.**
- 11 Kia whakanuia koe, e te Atua, ki runga i nga rangi: hei runga i te whenua katoa tou**  
**Be exalted, God, above the heavens. Let your glory be over all the earth. Psalm 58**  
**For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David.**  
**Be thou exalted above the heavens, O God. Above all the earth Thine honour!**

- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Aratakiti. He Mikitama. Na Rawiri. He korero puku ranei ta koutou i te pono? he tika ranei ta koutou whakarite, e nga tama a te tangata?  
Do you indeed speak righteousness, silent ones? Do you judge blamelessly, you sons of men?  
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure, by David. Is it true, O dumb one, righteously ye speak? Uprightly ye judge, O sons of men?
- 2** He pono, e mahia ana e koutou te he i roto i te ngakau, e paunatia ana e koutou te tutu a o koutou ringa i runga i te whenua.  
No, in your heart you plot injustice. You measure out the violence of your hands in the earth.  
Even in heart ye work iniquities, In the land the violence of your hands ye ponder.
- 3** He tangata ke te hunga hara no te kopu mai ano; whanau kau kua kotiti ke, kua korero teka.  
The wicked go astray from the womb. They are wayward as soon as they are born, speaking lies.  
The wicked have been estranged from the womb, They have erred from the belly, speaking lies.
- 4** Ko to ratou paihana he rite ki to te nakahi, kei te neke turi e puru nei i tona taringa;  
Their poison is like the poison of a snake; Like a deaf cobra that stops its ear,  
Their poison [is] as poison of a serpent, As a deaf asp shutting its ear,
- 5** E kore nei e whakarongo ki te reo o te kaiwhakawai, ahakoa tino matau ia ki te  
Which doesn't listen to the voice of charmers, No matter how skillful the charmer may be.  
Which hearkeneth not to the voice of whisperers, A charmer of charms most skilful.
- 6** ¶ Whatiia, e te Atua, o ratou niho i roto i o ratou mangai: kowhakia, e Ihowa, nga niho nunui o nga kua o raiona.  
Break their teeth, God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions, Yahweh.  
O God, break their teeth in their mouth, The jaw-teeth of young lions break down, O Jehovah.
- 7** Kia mimiti ratou, ano he wai e heke atu ana: ka whakatikaia ana pere, kia rite ki te mea kua poutoa.  
Let them vanish as water that flows away. When they draw the bow, let their arrows be made blunt.  
They are melted as waters, They go up and down for themselves, His arrow proceedeth as they cut themselves off.
- 8** Kia memeha haere, a kia pahure, ano he ngata: kia rite ki te mea mate roto a te wahine, kahore nei i kite i te ra.  
Let them be as a snail which melts and passes away, Like the stillborn child, who has not seen the sun.  
As a snail that melteth he goeth on, [As] an untimely birth of a woman, They have not seen the sun.

- 9 E kore e tukua kia rongo a koutou kohua i nga tataramoa, ka kahakina ratou e ia i roto i te awhiowhio, te mea kaiota, te mea e wera ana.  
Before your pots can feel the thorns, He will sweep away, the green and the burning alike.  
Before your pots discern the bramble, As well the raw as the heated He whirleth away.**
- 10 Ka hari te tangata tika ua kite i te utu: ka horoia e ia ona waewae ki nga toto o te tangata hara.  
The righteous shall rejoice when he sees the vengeance. He shall wash his feet in the blood of the wicked;  
The righteous rejoiceth that he hath seen vengeance, His steps he washeth in the blood of the wicked.**
- 11 A ka mea te tangata, Koia, ka whai utu te tangata tika: ina, he Atua ano tenei e whakawa ana i te whenua.  
So that men shall say, "Most assuredly there is a reward for the righteous. Most assuredly there is a God who judges the earth." Psalm 59 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when Saul sent, and they watched the house to kill him.  
And man saith: `Surely fruit [is] for the righteous: Surely there is a God judging in the earth!`**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Aratakiti. He Mikitama na Rawiri, i a Haora i tono tangata hei tiaki mo te whare, hei whakamate mona. Whakaorangia ahau, e toku Atua, i oku hoariri: whakateiteitia ake ahau i te hunga e whakatika ana ki ahau.  
Deliver me from my enemies, my God. Set me on high from those who rise up against me. To the Overseer. -- `Destroy not,` by David. -- A secret treasure, in Saul's sending, and they watch the house to put him to death. Deliver me from mine enemies, O my God, From my withstanders set me on high.**
- 2 Whakaorangia ahau i nga kaimahi i te kino: kia ora ahau i te hunga toto.  
Deliver me from the workers of iniquity. Save me from the bloodthirsty men.  
Deliver me from workers of iniquity, And from men of blood save me.**
- 3 Kei te whanga nei hoki ratou mo toku wairua: e whakamine ana te hunga kaha ki te whawhai ki ahau; kahore nei oku tutu, kahore oku hara, e Ihowa.  
For, behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, Not for my disobedience, nor for my sin, Yahweh.  
For, lo, they laid wait for my soul, Assembled against me are strong ones, Not my transgression nor my sin, O Jehovah.**
- 4 Hore oku kino, oma ana ratou, kei te takatu: e ara hei awhina moku, titiro mai hoki.  
I have done no wrong, yet they are ready to attack me. Rise up, behold, and help me!  
Without punishment they run and prepare themselves, Stir up to meet me, and see.**

- 5** Ae ra, maranga, e Ihowa, e te Atua o nga mano, e te Atua o Iharaira, tirohia iho nga tauwiwi katoa: kua e tohungia tetahi o te hunga kino, e poka ke nei. (Hera.  
You, Yahweh God of hosts, the God of Israel, Rouse yourself to punish the nations.  
Show no mercy to the wicked traitors. Selah.  
And Thou, Jehovah, God of Hosts, God of Israel, Awake to inspect all the nations. Favour not any treacherous dealers of iniquity. Selah.
- 6** Ka hoki mai ratou i te ahiahi, kei te tau, ano he kuri, taiawhiohia ana e ratou te pa.  
They return at evening, howling like dogs, And prowl around the city.  
They turn back at evening, They make a noise like a dog, And go round about the city.
- 7** Nana, kei te kupa o ratou mangai, he hoari kei o ratou ngutu: ki ta ratou, ko wai e rongoa? Behold, they spew with their mouth. Swords are in their lips, "For," they say, "who hears us?"  
Lo, they belch out with their mouths, Swords [are] in their lips, for `Who heareth?`
- 8** ¶ Ko tau ia, e Ihowa, he kata ki a ratou: hei tawainga mau nga tauwiwi katoa.  
But you, Yahweh, laugh at them. You scoff at all the nations.  
And Thou, O Jehovah dost laugh at them, Thou dost mock at all the nations.
- 9** E toku kaha, ka tatari ahau ki a koe: ko te Atua hoki toku pa.  
Oh, my Strength, I watch for you, For God is my high tower.  
O my Strength, unto Thee I take heed, For God [is] my tower -- the God of my kindness.
- 10** Kei mua i ahau toku Atua aroha: ma te Atua ahau ka kite i taku i hiahia ai ki oku hoariri.  
My God will go before me with his lovingkindness. God will let me look at my enemies in triumph.  
God doth go before me, He causeth me to look on mine enemies.
- 11** Kua ratou e whakamatea, kei wareware toku iwi: kia whakamararatia ratou e tou kaha; whakataka iho ratou, e te Ariki, e to matou whakangungu rakau.  
Don't kill them, or my people may forget. Scatter them by your power, and bring them down, Lord our shield.  
Slay them not, lest my people forget, Shake them by Thy strength, And bring them down, O Lord our shield.
- 12** Mo te hara o to ratou mangai, mo nga kupu a o ratou ngutu, hopukia ratou i runga i to ratou whakakake, mo ta ratou korero, he kanga, he teka.  
For the sin of their mouth, and the words of their lips, Let them be caught in their pride, For the curses and lies which they utter.  
The sin of their mouth [is] a word of their lips, And they are captured in their pride, And from the curse and lying they recount.
- 13** Whakamotitia i runga i te riri, kia kahore ai ratou: a kia matau ratou ko te Atua te Kawana o Hakopa puta noa ki nga pito o te whenua. (Hera.  
Consume them in wrath. Consume them, and they will be no more. Let them know that God rules in Jacob, To the ends of the earth. Selah.  
Consume in fury, consume and they are not, And they know that God is ruling in Jacob, To the ends of the earth. Selah.



- 14** I te ahiahi tukua ratou kia hoki, tukua ratou kia tau, ano he kuri, kia taiawhio ratou i te pa.  
At evening let them return. Let them howl like a dog, and go around the city.  
And they turn back at evening, They make a noise like a dog, And they go round about the city.
- 15** Ka kopikopiko noa ratou ki te rapu kai, a ka tauwhanga i te po roa ina kore ratou e makona.  
They shall wander up and down for food, And wait all night if they aren't satisfied.  
They -- they wander for food, If they are not satisfied -- then they murmur.
- 16** Ko ahau ia, ka waiatatia e ahau tou kaha; ae, i te ata ka hamamatia e ahau tau mahi toku: ko koe hoki toku pa, toku piringa i te ra o toku pouri.  
But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your lovingkindness in the morning. For you have been my high tower, A refuge in the day of my distress.  
And I -- I sing [of] Thy strength, And I sing at morn [of] Thy kindness, For thou hast been a tower to me, And a refuge for me in a day of adversity.
- 17** Ka himene ahau ki a koe, e toku kaha: ko te Atua nei hoki toku pa, toku Atua aroha.  
To you, my strength, I will sing praises. For God is my high tower, the God of my mercy.  
Psalm 60 For the Chief Musician. To the tune of "The Lily of the Covenant." A teaching poem by David, when he fought with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned, and killed twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.  
O my Strength, unto Thee I sing praise, For God [is] my tower, the God of my kindness!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Huhana Erutu. He Mikitama, na Rawiri, hei whakaako. No tana whawhaitanga ki a Aramanaharaima raua ko Aramatopa. Na hoki ana a Ioapa, a patua ana e ia a Eroma ki te Raorao Tote, kotahi tekau ma rua mano. E te Atua, kua pa nga matou e koe, kua oti matou te whakamarara e koe, kua riri koe; tahuri mai ano ki a matou. God, you have rejected us. You have broken us down. You have been angry. Restore us to you, again.  
To the Overseer. -- `Concerning the Lily of Testimony,` a secret treasure of David, to teach, in his striving with Aram-Naharaim, and with Aram-Zobah, and Joab turneth back and smiteth Edom in the valley of Salt -- twelve thousand. O God, Thou hadst cast us off, Thou hadst broken us -- hadst been angry! -- Thou dost turn back to us.
- 2** Wiri ana te whenua i a koe: kua ngatata i a koe: whakakapia ona wahi pakaru; e ru ana hoki.  
You have made the land tremble. You have torn it. Mend its fractures, For it quakes.  
Thou hast caused the land to tremble, Thou hast broken it, Heal its breaches, for it hath moved.
- 3** He mea pakeke kua whakakitea e koe ki tau iwi, kua oti matou te whakainu e koe ki te waina e wiri ai.  
You have shown your people hard things. You have made us drink the wine that makes us stagger.  
Thou hast shewn Thy people a hard thing, Thou hast caused us to drink wine of trembling.

- 4** Kua homai e koe he kara ki te hunga e wehi ana i a koe: kia whakakitea hei mea mo te pono. (Hera.  
 You have given a banner to those who fear you, That it may be displayed because of the truth. Selah.  
 Thou hast given to those fearing thee an ensign. To be lifted up as an ensign Because of truth. Selah.
- 5** Hei mea e mawhiti ai au e aroha ai: ma tou matau e whakaora, whakahokia mai hoki he kupu ki ahau.  
 So that your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us.  
 That Thy beloved ones may be drawn out, Save [with] Thy right hand, and answer us.
- 6** ¶ Kua korero te Atua i runga i tona tapu; ka hari ahau, ka kotikoti i Hekeme, ka roherohe hoki i te raorao o Hukota.  
 God has spoken from his sanctuary: "I will triumph. I will divide Shechem, And measure out the valley of Succoth.  
 God hath spoken in His holiness: I exult -- I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,
- 7** Noku Kireara, noku ano a Manahi, ko Eparaima ano hoki te kaha o toku matenga; ko Hura taku kaiwhakatakoto ture;  
 Gilead is mine, and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.  
 Mine [is] Gilead, and mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,
- 8** Ko Moapa taku oko horoi; ka maka e ahau toku hu ki runga ki Eroma: e Pirihitia, ko ahau hei whakamanamana mau.  
 Moab is my wash basin. I will throw my shoe on Edom. I shout in triumph over Philistia."  
 Moab [is] my pot for washing, over Edom I cast my shoe, Shout, concerning me, O Philistia.
- 9** Ma wai ahau e kawe ki te pa kaha? Na wai ahau i arahi ki Eroma?  
 Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?  
 Who doth bring me [to] a city of bulwarks? Who hath led me unto Edom?
- 10** He teka ranei, e te Atua, kua panga matou e koe? kahore hoki koe, e te Atua, e haere tahi me a matou taua.  
 Haven't you, God, rejected us? You don't go out, with our armies, God.  
 Is it not Thou, O God? hast Thou cast us off? And dost Thou not go forth, O God, with our hosts!
- 11** Homai he awhina mo matou ki o matou hoariri: he teka noa hoki te awhina a te tangata.  
 Give us help against the adversary, For the help of man is vain.  
 Give to us help from adversity, And vain [is] the deliverance of man.

- 12 Ma te Atua tatou ka toa ai: mana hoki e takahi ki raro o tatou hoa whawhai.  
Through God we shall do valiantly, For it is he who will tread down our adversaries.  
Psalm 61 For the Chief Musician. For a stringed instrument. By David.  
In God we do mightily, And He treadeth down our adversaries!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Nekina. Na Rawiri. Whakarongo, e te Atua, ki taku karanga:  
tahuri mai ki taku inoi.  
Hear my cry, God. Listen to my prayer.  
To the Overseer, on stringed instruments. -- By David. Hear, O God, my loud cry, attend to  
my prayer.**
- 2 Ka karanga ahau ki a koe i te pito o te whenua, ina pehia toku ngakau: arahina ahau ki te  
kohatu e tiketike ake ana i ahau.  
From the end of the earth, I will call to you, when my heart is overwhelmed. Lead me  
to the rock that is higher than I.  
From the end of the land unto Thee I call, In the feebleness of my heart, Into a rock higher  
than I Thou dost lead me.**
- 3 He piringa hoki koe moku: he pa kaha i te hoariri.  
For you have been a refuge for me, A strong tower from the enemy.  
For Thou hast been a refuge for me, A tower of strength because of the enemy.**
- 4 Ka noho ahau ki tou tapenakara ake ake, ka okioki ki ou pakau hei piringa. (Hera.  
I will dwell in your tent forever. I will take refuge in the shelter of your wings. Selah.  
I sojourn in Thy tent to the ages, I trust in the secret place of Thy wings. Selah.**
- 5 ¶ Kua rongo nei hoki koe, e te Atua, i aku kupu tauranga kua homai e koe te wahi o te  
hunga e wehi ana ki tou ingoa.  
For you, God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear  
your name.  
For Thou, O God, hast hearkened to my vows, Thou hast appointed the inheritance Of  
those fearing Thy name.**
- 6 Ka whakaraneatia e koe nga ra o te kingi; ona tau ki nga whakatupuranga katoa.  
You will prolong the king's life; His years shall be for generations.  
Days to the days of the king Thou addest, His years as generation and generation.**
- 7 E noho ia i te aroaro o te Atua ake ake: whakaritea mai he aroha, he pono, hei tiaki i a ia.  
He shall be enthroned in God's presence forever. Appoint your lovingkindness and truth,  
that they may preserve him.  
He dwelleth to the age before God, Kindness and truth appoint -- they keep him.**
- 8 Penei ka himene ahau ki tou ingoa ake ake: ka whakamana e ahau aku kupu taurangi i  
tenei ra, i tenei ra.  
So I will sing praise to your name forever, That I may fulfill my vows daily. Psalm 62  
For the Chief Musician. To Jeduthan. A Psalm by David.  
So do I praise Thy name for ever, When I pay my vows day by day!**

- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi, ki a Ierutonu. He himene na Rawiri. Ko te Atua anake taku e tatari nei: kei a ia te whakaoranga moku.  
My soul rests in God alone. My salvation is from him.  
To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of David. Only -- toward God [is] my soul silent,  
From Him [is] my salvation.**
- 2 Ko ia anake toku kohatu, toku whakaoranga, toku pa hoki, e kore e nui toku  
He alone is my rock and my salvation, my fortress -- I will never be greatly shaken.  
Only -- He [is] my rock, and my salvation, My tower, I am not much moved.**
- 3 Kia pehea te roa o ta koutou tatau ki te tangata, kia whakamatea ai e koutou, e koutou katoa, ka rite ki te taiepa e tungou ana, ki te wawa ka tata te hinga?  
How long will you assault a man, Would all of you throw him down, Like a leaning wall, like a tottering fence?  
Till when do ye devise mischief against a man? Ye are destroyed all of you, As a wall inclined, a hedge that is cast down.**
- 4 Heoi ano ta ratou e runanga ai ko te turaki i a ia i tona wahi teitei: e ahuaireka ana ki te teka; e manaaki ana o ratou mangai, a e kanga ana a roto i a ratou. (Hera.  
They fully intend to throw him down from his lofty place. They delight in lies. They bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.  
Only -- from his excellency They have consulted to drive away, They enjoy a lie, with their mouth they bless, And with their heart revile. Selah.**
- 5 Tatari, e toku wairua, ki te Atua anaki; ko ia taku e tumanako nei.  
My soul, wait in silence for God alone, For my expectation is from him.  
Only -- for God, be silent, O my soul, For from Him [is] my hope.**
- 6 Ko ia anake toku kohatu, toku whakaoranga, toku pa hoki; e kore ahau e whakangaeuetia.  
He alone is my rock and my salvation, my fortress. I will not be shaken.  
Only -- He [is] my rock and my salvation, My tower, I am not moved.**
- 7 Kei te Atua te whakaoranga moku, te kororia ano moku; kei te Atua te kohatu o toku kaha, toku piringa.  
With God is my salvation and my honor. The rock of my strength, and my refuge, is in God.  
  
On God [is] my salvation, and my honour, The rock of my strength, my refuge [is] in God.**
- 8 ¶ Whakawhirinaki ki a ia i nga wa katoa, e te iwi, ringihia to koutou ngakau ki tona aroaro: hei piringa mo tatou te Atua (Hera.  
Trust in him at all times, you people. Pour out your heart before him. God is a refuge for us. Selah.  
Trust in Him at all times, O people, Pour forth before Him your heart, God [is] a refuge for us. Selah.**

- 9** He pono he mea memeha noa nga ware, he teka noa nga rangatira; ki te paunatia ratou, mama noa ake ratou tahi i te horihori.  
Surely men of low degree are just a breath, And men of high degree are a lie. In the balances they will go up. They are together lighter than a breath.  
Only -- vanity [are] the low, a lie the high. In balances to go up they than vanity [are] lighter.
- 10** Kauga e whakawhirinaki ki te tukino, kei wairangi hoki ki te pahua: ki te tini haere nga taonga, kei whakamanawa to koutou ngakau ki reira.  
Don't trust in oppression. Don't become vain in robbery. If riches increase, Don't set your heart on them.  
Trust not in oppression, And in robbery become not vain, Wealth -- when it increaseth -- set not the heart.
- 11** Kotahi korerotanga a te Atua, ka rua oku rongonga i tenei, no te Atua te kaha.  
God has spoken once, Twice have I heard this, That power belongs to God.  
Once hath God spoken, twice I heard this, That `strength [is] with God.`
- 12** Nau ano, e te Ariki, te mahi tohu: rite tonu hoki ki tana mahi tau utu ki te tangata.  
Also to you, Lord, belongs lovingkindness, For you reward every man according to his work. Psalm 63 A Psalm by David, when he was in the desert of Judah.  
And with Thee, O Lord, [is] kindness, For Thou dost recompense to each, According to his work!
- 1** ¶ He himene na Rawiri, i a ia i te koraha o Hura. E te Atua, noku koe Atua; ka moata taku rapu i a koe. E hiainu ana toku wairua ki a koe, e hiahia ana oku kikokiko ki a koe, i te whenua maroke, ruha noa, kahore nei he wai.  
God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, My flesh longs for you, In a dry and weary land, where there is no water.  
A Psalm of David, in his being in the wilderness of Judah. O God, Thou [art] my God, earnestly do I seek Thee, Thirsted for Thee hath my soul, Longed for Thee hath my flesh, In a land dry and weary, without waters.
- 2** Koia i titiro atu ai ahau ki a koe i te wahi tapu, kia kite ai i tou kaha, i tou kororia.  
So I have seen you in the sanctuary, Watching your power and your glory.  
So in the sanctuary I have seen Thee, To behold Thy strength and Thine honour.
- 3** ¶ Pai atu tou aroha i te ora: mo reira ka whakamoemiti oku ngutu ki a koe.  
Because your lovingkindness is better than life, My lips shall praise you.  
Because better [is] Thy kindness than life, My lips do praise Thee.
- 4** Ina, ka whakapai ahau ki a koe i ahau ano e ora nei; ka totoro atu oku ringa i runga i tou ingoa.  
So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.  
So I bless Thee in my life, in Thy name I lift up my hands.

- 5** Ka makona toku wairua, ano i te hinu wheua, i te ngako, a ka hari oku ngutu ina whakamoemiti toku mangai ki a koe.  
My soul shall be satisfied as with the richest food. My mouth shall praise you with joyful lips,  
As [with] milk and fatness is my soul satisfied, And [with] singing lips doth my mouth praise.
- 6** Ina mahara ahau ki a koe i runga i toku moenga, ina whakaaro ki a koe i nga mataaratanga o te po.  
When I remember you on my bed, And think about you in the night watches.  
If I have remembered Thee on my couch, In the watches -- I meditate on Thee.
- 7** ¶ Ko koe hoki toku kaiawhina: na ka hari ahau ki te taumarumarutanga iho o ou pakau.  
For you have been my help. I will rejoice in the shadow of your wings.  
For Thou hast been a help to me, And in the shadow of Thy wings I sing.
- 8** Piri tonu toku wairua ki a koe: e tautoko ake ana tou matau i ahau.  
My soul stays close to you. Your right hand holds me up.  
Cleaved hath my soul after Thee, On me hath Thy right hand taken hold.
- 9** Ko te hunga e whai ana i toku wairua kia whakangaromia, ka riro ratou ki nga wahi o raro rawa o te whenua.  
But those who seek my soul, to destroy it, Shall go into the lower parts of the earth.  
And they who for desolation seek my soul, Go in to the lower parts of the earth.
- 10** Ka tukua atu ratou ki te kaha o te hoari: hei wahi ratou ma nga pokiha.  
They shall be given over to the power of the sword. They shall be jackal food.  
They cause him to run on the edge of the sword, A portion for foxes they are.
- 11** Tena ko te kingi, ka hari ia ki te Atua; ka whakamanamana nga tangata katoa ko ia nei ta ratou oati: a ka purua te mangai o te hunga katoa e korero teka ana.  
But the king shall rejoice in God. Everyone who swears by him will praise him, For the mouth of those who speak lies shall be silenced. Psalm 64 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
And the king doth rejoice in God, Boast himself doth every one swearing by Him, But stopped is the mouth of those speaking lies!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. Whakarongo ki toku reo, e te Atua, ina inoi atu ahau: tiakina toku ora i te wehi o te hoariri.  
Hear my voice, God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy.  
To the Overseer. -- A Psalm of David. Hear, O God, my voice, in my meditation, From the fear of an enemy Thou keepest my life,
- 2** Huna ahau i te whakaaro ngaro o te hunga kino, i te ngangau a nga kaimahi i te he;  
Hide me from the conspiracy of the wicked, From the noisy crowd of the ones doing evil;  
Hidest me from the secret counsel of evil doers, From the tumult of workers of iniquity.

- 3** Kua whakakoi nei i o ratou arero, ano he hoari, kua whakatika nei i a ratou pere, ara i nga kupu kikino,  
Who sharpen their tongue like a sword, And aim their arrows, deadly words,  
Who sharpened as a sword their tongue, They directed their arrow -- a bitter word.
- 4** Hei koperenga pukutanga ma ratou ki te tangata tika; kitea rawatia ake kua kopere ki a ia, kahore hoki he wehi.  
To shoot innocent men from ambushes. They shoot at him suddenly and fearlessly.  
To shoot in secret places the perfect, Suddenly they shoot him, and fear not.
- 5** E whakamaia ana ratou i a ratou ano ki te mea kino; e runanga ana kia whakatakotoria pukutia he rore, e mea ana, Ko wai e kite i a ratou?  
They encourage themselves in evil plans. They talk about laying snares secretly. They say, "Who will see them?"  
They strengthen for themselves an evil thing, They recount of the hiding of snares, They have said, `Who doth look at it?`
- 6** E rapu hara ana ratou; e mea ana, Kua ata rapu marie tatou: taea noatia te hohonutanga o te whakaaro o ia tangata, a ko te ngakau he hohonu.  
They plot injustice, saying, "We have made a perfect plan!" Surely man`s mind and heart are cunning.  
They search out perverse things, `We perfected a searching search,` And the inward part of man, and the heart [are] deep.
- 7** ¶ Ma te Atua ia e kopere he pere ki a ratou kitea rawatia ake kua tu ratou.  
But God will shoot at them. They will be suddenly struck down with an arrow.  
And God doth shoot them [with] an arrow, Sudden have been their wounds,
- 8** Heoi ka meinga ratou kia tapatu, ko to ratou arero ake ano ka tu atu ki a ratou; a ka ruru i to ratou matenga te hunga katoa e kite i a ratou.  
Their own tongues shall ruin them. All who see them will shake their heads.  
And they cause him to stumble, Against them [is] their own tongue, Every looker on them fleeth away.
- 9** Ka wehi ano hoki nga tangata katoa, ka whakapuaki i te mahi a te Atua: ka ata maharatia hoki e ratou tana mahi.  
All mankind shall be afraid. They shall declare the work of God, And shall wisely ponder what he has done.  
And all men fear, and declare the work of God, And His deed they have considered
- 10** Ka koa te tangata tika ki a Ihowa, ka whakawhirinaki hoki ki a ia: ka whakamanamana ano te hunga ngakau tika katoa.  
The righteous shall be glad in Yahweh, And shall take refuge in him. All the upright in heart shall praise him! Psalm 65 For the Chief Musician. A Psalm by David. A song.  
The righteous doth rejoice in Jehovah, And hath trusted in Him, And boast themselves do all the upright of heart!

- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene, he waiata na Rawiri. E taria ana koe, e te Atua, e te whakamoemiti i Hiona: a ka whakamana te kupu taurangi ki a koe.  
Praise waits for you, God, in Zion. To you shall vows be performed.  
To the Overseer. -- A Psalm of David. A Song. To Thee, silence -- praise, O God, [is] in Zion,  
And to Thee is a vow completed.**
- 2 E te kaiwhakarongo inoi, e haere nga kikokiko katoa ki a koe.  
You who hear prayer, To you all men will come.  
Hearer of prayer, to Thee all flesh cometh.**
- 3 E kaha ake ana i ahau nga kino: a matou mahi tutu, mau ena e hipoki.  
Sins overwhelmed me, But you atoned for our transgressions.  
Matters of iniquities were mightier than I, Our transgressions -- Thou dost cover them.**
- 4 Ka hari te tangata e whiriwhiria e koe, e meatia e koe kia tata atu ki a koe, kia noho i roto i ou marae: ka makona matou i te pai o tou whare, o tou temepara tapu.  
Blessed is one whom you choose, and cause to come near, That he may live in your courts. We will be filled with the goodness of your house, Your holy temple.  
O the happiness of [him whom] Thou chooseth, And drawest near, he inhabiteth Thy courts, We are satisfied with the goodness of Thy house, Thy holy temple.**
- 5 He mea whakawehi, he tapu, tau utu kupu ki a matou, e te Atua o to matou whakaoranga, e te okiokinga o nga pito katoa o te whenua, o te hunga hoki i tawhiti i runga o te moana;  
By awesome deeds of righteousness, you answer us, God of our salvation. You who are the hope of all the ends of the earth, Of those who are far away on the sea;  
By fearful things in righteousness Thou answerest us, O God of our salvation, The confidence of all far off ends of earth and sea.**
- 6 ¶ E whakau nei i nga maunga, he kaha hoki nona; tona whitiki nei he kaha.  
Who by his power forms the mountains, Having armed yourself with strength;  
Establishing mountains by His power, He hath been girded with might,**
- 7 E whakamarie nei i te haruru o nga moana, i te haruru o o ratou ngaru, i te ngangau hoki o nga iwi.  
Who stills the roaring of the seas, The roaring of their waves, And the turmoil of the nations.  
Restraining the noise of seas, the noise of their billows, And the multitude of the peoples.**
- 8 Ka wehi ano ki au tohu te hunga e noho ana i nga pito rawa: hari ana i a koe nga putake o te ata, o te ahiahi.  
They also who dwell in far-away places are afraid at your wonders. You call the morning's dawn and the evening with songs of joy.  
And the inhabitants of the uttermost parts From Thy signs are afraid, The outgoings of morning and evening Thou causeth to sing.**



- 9 E tiroirohia ana e koe te whenua, e whakamakukuria ana, e whakamomonatia nuitia ana e koe; ki tonu te awa o te Atua i te wai: oti rawa ake te whakapai e koe, kua rite mai i a koe he witi mo aua wahi.**  
**You visit the earth, and water it. You greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain, for so you have ordained it.**  
**Thou hast inspected the earth, and waterest it, Thou makest it very rich, the rivulet of God [is] full of water, Thou preparest their corn, When thus Thou dost prepare it,**
- 10 Makuku rawa i a koe ona moa, pe ana i a koe ona tupuke: e whakangawaritia ana e koe ki nga ua: e manaakitia ana e koe tona pihinga ake.**  
**You drench its furrows. You level its ridges. You soften it with showers. You bless it with a crop.**  
**Its ridges have been filled, Deepened hath been its furrow, With showers Thou dost soften it, Its springing up Thou blessest.**
- 11 E karaunatia ana e koe te tau ki tou pai; e maturuturu ana hoki te momonatanga o ou ara.**  
**You crown the year with your bounty. Your carts overflow with abundance.**  
**Thou hast crowned the year of Thy goodness, And Thy paths drop fatness.**
- 12 E maturuturu ana ki nga wahi kai o te koraha: a whitikiria ana nga pukepuke ki te koa.**  
**The wilderness grasslands overflow. The hills are clothed with gladness.**  
**Drop do the pastures of a wilderness, And joy of the heights Thou girdest on.**
- 13 He hipi te kakahu o nga wahi kai; ngaro ana nga raorao i te witi; hamama ana ratou i te hari, waiata ana.**  
**The pastures are covered with flocks. The valleys also are clothed with grain. They shout for joy! They also sing. Psalm 66 For the Chief Musician. A song. A Psalm.**  
**Clothed have lambs the flock, And valleys are covered with corn, They shout -- yea, they sing!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene, he waiata. Hamama, e te whenua katoa, ki te**  
**Make a joyful noise to God, all the earth!**  
**To the Overseer. -- A Song, a Psalm. Shout ye to God, all the earth.**
- 2 Himenetia te kororia o tona ingoa, kia whai kororia te whakamoemiti ki a ia.**  
**Sing to the glory of his name! Offer glory and praise!**  
**Praise ye the honour of His name, Make ye honourable His praise.**
- 3 Mea atu ki te Atua, Ano te wehi o au mahi! Ma te nui o tou kaha e ngohengohe ai ou hoariri ki a koe.**  
**Tell God, "How awesome are your deeds! Through the greatness of your power, Your enemies will submit themselves to you.**  
**Say to God, `How fearful [are] Thy works, By the abundance of Thy strength, Thine enemies feign obedience to Thee.**
- 4 E koropiko katoa te whenua ki a koe; ka himene ki a koe; ka himene ratou ki tou ingoa.**  
**(Hera.**  
**All the earth will worship you, And will sing to you; They will sing to your name." Selah.**  
**All the earth do bow to Thee, They sing praise to Thee, they praise Thy name.` Selah.**

- 5 Haere mai kia kite i nga mahi a te Atua: matakau rawa tana mahi ki nga tama a te tangata. Come, and see God's deeds -- Awesome work on behalf of the children of men. Come ye, and see the works of God, Fearful acts toward the sons of men.**
- 6 Nana i mea te moana hei tuawhenua: haere a waewae ana ratou ra roto i te awa; hari ana matou ki a ia i reira. He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. There, we rejoiced in him. He hath turned a sea to dry land, Through a river they pass over on foot, There do we rejoice in Him.**
- 7 Ko tona kawanatanga tuturu tonu i runga i tona kaha; e titiro ana ona kanohi ki nga tauwiwi; kei whakakake te hunga tutu. (Hera. He rules by his might forever. His eyes watch the nations. Don't let the rebellious rise up against him. Selah. Ruling by His might to the age, His eyes among the nations do watch, The refractory exalt not themselves. Selah.**
- 8 ¶ Whakapaingia to tatou Atua, e nga iwi; kia rangona te reo whakamoemiti ki a ia. Praise our God, you peoples! Make the sound of his praise heard, Bless, ye peoples, our God, And sound the voice of His praise,**
- 9 Nana nei hoki i mau ai to tatou wairua ki te ora, kahore hoki e tukua e ia o tatou waewae kia nekehia. Who preserves our life among the living, And doesn't allow our feet to be moved. Who hath placed our soul in life, And suffered not our feet to be moved.**
- 10 Kua whakamatauria hoki matou e koe, e te Atua: whakarewaia ana matou e koe, ano he hiriwa e whakarewaia ana. For you, God, have tested us. You have refined us, as silver is refined. For Thou hast tried us, O God, Thou hast refined us as the refining of silver.**
- 11 Kua kawea nei matou e koe ki roto ki te kupenga: whakapikaua ana e koe te mea whakamamae ki o matou hope. You brought us into prison. You laid a burden on our backs. Thou hast brought us into a net, Thou hast placed pressure on our loins.**
- 12 I meinga ano e koe o matou upoko kia ekengia hoihotia e te tangata; i ra roto matou i te kapura, i te wai: heoi whakaputaina mai ana matou e koe ki te wahi momona. You allowed men to ride over our heads. We went through fire and through water, But you brought us to the place of abundance. Thou hast caused man to ride at our head. We have entered into fire and into water, And Thou bringest us out to a watered place.**
- 13 ¶ Ka tomo ahau me nga tahunga tinana ki tou whare; ka whakamana ahau i aku kupu taurangi ki a koe, I will come into your temple with burnt offerings. I will pay my vows to you, I enter Thy house with burnt-offerings, I complete to Thee my vows,**

- 14** Era i puaki i oku ngutu, i korerotia e toku mangai i ahau e pouri ana.  
which my lips promised, And my mouth spoke, when I was in distress.  
For opened were my lips, And my mouth spake in my distress:
- 15** Ka whakaekea e ahau mau nga mea momona hei tahunga tinana, ngatahi ano me te mea kakara o nga hipi toa; ka tukua e ahau he puru, he koati. (Hera.  
I will offer to you burnt offerings of fat animals, With the offering of rams, I will offer bulls with goats. Selah.  
`Burnt-offerings of fatlings I offer to Thee, With perfume of rams, I prepare a bullock with he-goats.` Selah.
- 16** Haere mai, whakarongo, e koutou katoa e wehi ana ki te Atua, a maku e whakapuaki tana i mea ai ki toku wairua.  
Come, and hear, all you who fear God. I will declare what he has done for my soul.  
Come, hear, all ye who fear God, And I recount what he did for my soul.
- 17** I tangi toku mangai ki a ia: i whakanuia ano ia e toku arero.  
I cried to him with my mouth. He was extolled with my tongue.  
Unto Him [with] my mouth I have called, And exaltation [is] under my tongue.
- 18** Ki te whakaaroa e toku ngakau te he, e kore te Ariki e whakarongo mai.  
If I cherished sin in my heart, The Lord wouldn't have listened.  
Iniquity, if I have seen in my heart, The Lord doth not hear.
- 19** Nei ra he pono kua whakarongo te Atua, kua tahuri ia ki toku reo inoi.  
But most assuredly, God has listened. He has heard the voice of my prayer.  
But God hath heard, He hath attended to the voice of my prayer.
- 20** Kia whakapaingia te Atua, kihai nei i whakapeau ke i taku inoi, i tana atawhai hoki ki  
Blessed be God, who has not turned away my prayer, Nor his lovingkindness from me.  
Psalm 67 For the Chief Musician. With stringed instruments. A Psalm. A song.  
Blessed [is] God, Who hath not turned aside my prayer, And His loving-kindness, from me!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Nekinoto. He himene, he waiata. Ma te Atua tatou e atawhai, mana tatou e manaaki; mana e mea kia tiaho tona mata ki a tatou; (Hera.  
May God be merciful to us, bless us, And cause his face to shine on us. Selah.  
To the Overseer, with stringed instruments. -- A Psalm, a Song. God doth favour us and bless us, Doth cause His face to shine with us. Selah.
- 2** Kia matauria ai tau ara ki runga ki te whenua, tau whakaoranga i roto i nga tauwiwi katoa.  
That your way may be known on earth, And your salvation among all nations,  
For the knowledge in earth of Thy way, among all nations of Thy salvation.
- 3** Kia whakamoemiti nga iwi ki a koe, e te Atua, kia whakamoemiti nga iwi katoa ki a koe.  
Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.  
Praise Thee do peoples, O God, Praise Thee do peoples, all of them.

- 4** Kia koa nga tauwiwi, kia waiata i te hari: no te mea ka tika tau whakawa mo nga iwi, a ka kawana koe i nga tauwiwi o te whenua. (Hera.  
Oh let the nations be glad and sing for joy, For you will judge the peoples with equity,  
And govern the nations on earth. Selah.  
Rejoice and sing do nations, For Thou judgest peoples uprightly, And peoples on earth comfortest. Selah.
- 5** Kia whakamoemiti nga iwi ki a koe, e te Atua, kia whakamoemiti nga iwi katoa ki a koe.  
Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.  
Confess Thee do peoples, O God, Confess Thee do peoples -- all of them.
- 6** Kua tuku mai nei te whenua i ona hua; a ka manaaki te Atua, to tatou Atua, i a tatou.  
The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.  
Earth hath given her increase, God doth bless us -- our God,
- 7** Ka manaaki te Atua i a tatou; a ka wehi nga pito katoa o te whenua i a ia.  
God will bless us. All the ends of the earth shall fear him. Psalm 68 For the Chief  
Musician. A Psalm by David. A song.  
God doth bless us, and all ends of earth fear Him!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene, he waiata na Rawiri. Kia ara te Atua, kia marara  
ona hoariri: kia whati hoki i tona aroaro te hunga e kino ana ki a ia.  
Let God arise! Let his enemies be scattered! Let them who hate him also flee before him.  
To the Overseer. -- A Psalm, a song of David. Rise doth God -- scattered are His enemies!  
And those hating Him flee from His face.
- 2** Aia atu ratou, peratia me te paowa e aia ana: kia rite ki te ware pi e rewa ana i te kapura  
te ngaromanga o te hunga kino i te aroaro o te Atua.  
As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, So let the  
wicked perish at the presence of God.  
As the driving away of smoke Thou drivest away, As the melting of wax before fire, The  
wicked perish at the presence of God.
- 3** Kia koa ia te hunga tika; kia hari i te aroaro o te Atua: ae ra, kia tino hari pu ratou.  
But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with  
gladness.  
And the righteous rejoice, they exult before God, And they joy with gladness.
- 4** Waiata ki te Atua, himenetia tona ingoa; opehia ake he huanui mo tana hariata i nga  
koraha; tona ingoa ko IHA; kia hari hoki ki tona aroaro.  
Sing to God! Sing praises to his name! Extol him who rides on the clouds -- To Yah, his  
name! Rejoice before him.  
Sing ye to God -- praise His name, Raise up a highway for Him who is riding in deserts, In  
Jah [is] His name, and exult before Him.
- 5** Hei matua mo nga pani, hei kaiwhakarite mo nga pouaru, te Atua i tona nohoanga tapu.  
A father of the fatherless, and a defender of the widows, Is God in his holy habitation.  
Father of the fatherless, and judge of the widows, [Is] God in His holy habitation.

- 6 E whakanohoia ana e te Atua te mokemoke ki te whare; e whakaputaina ana e ia nga herehere ki te ora: ko te hunga tutu ia e noho i te wahi waikore.  
God sets the lonely in families. He brings out the prisoners with singing, But the rebellious dwell in a sun-scorched land.  
God -- causing the lonely to dwell at home, Bringing out bound ones into prosperity, Only - the refractory have inhabited a dry place.**
- 7 ¶ E te Atua, i tou haerenga atu i mua i tau iwi: i tou haerenga i te koraha; (Hera. God, when you went forth before your people, When you marched through the wilderness... Selah.  
O God, in Thy going forth before Thy people, In Thy stepping through the wilderness, Selah.**
- 8 I wiri te whenua, i tuturu iho ano nga rangi i te aroaro o te Atua; me taua Hinai ano i te aroaro o te Atua, o te Atua o Iharaira.  
The earth trembled. The sky also poured down rain at the presence of the God of Sinai -- At the presence of God, the God of Israel.  
The earth hath shaken, Yea, the heavens have dropped before God, This Sinai -- before God, the God of Israel.**
- 9 I taia mai, e koe, e te Atua, he ua nui; a i tou kainga e ruwaha ana ka whakaukia e koe.  
You, God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance, when it was weary. A shower of free-will gifts thou shakest out, O God. Thine inheritance, when it hath been weary, Thou hast established it.**
- 10 I noho tau whakaminenga ki reira: na tou pai, e te Atua, i mea kai ai koe ma nga rawakore.  
Your congregation lived therein. You, God, prepared your goodness for the poor. Thy company have dwelt in it, Thou preparest in Thy goodness for the poor, O God.**
- 11 Ka homai e Ihowa te kupu: he ope nui nga wahine whakapuaki.  
The Lord announced the word. The ones who proclaim it are a great company. The Lord doth give the saying, The female proclaimers [are] a numerous host.**
- 12 Whati rawa nga kingi o nga taua: a ko te wahine i noho i te whare, kei te tuwha i nga parakete.  
"Kings of armies flee! They flee!" She who waits at home divides the spoil, Kings of hosts flee utterly away, And a female inhabitant of the house apportioneth spoil.**
- 13 I a koutou ka takoto noa i nga takotoranga hipi, he rite ki nga pakau o te kukupa kua paparuatia nei ki te hiriwa, ona hou ki te koura whero.  
While you sleep among the campfires, The wings of a dove sheathed with silver, Her feathers with shining gold.  
Though ye do lie between two boundaries, Wings of a dove covered with silver, And her pinions with yellow gold.**
- 14 I te whakamararatanga a te Kaha Rawa i nga kingi i reira, koia ano kei te hukarere o Taramono te ma.  
When the Almighty scattered kings in her, It snowed on Zalmon. When the Mighty spreadeth kings in it, It doth snow in Salmon.**

- 15 ¶ He maunga Atua a Maunga Pahana; he maunga tiketike a Maunga Pahana.  
The mountains of Bashan are majestic mountains. The mountains of Bashan are rugged.  
A hill of God [is] the hill of Bashan, A hill of heights [is] the hill of Bashan.**
- 16 He aha koutou ka titiro titaha ai, e nga maunga tiketike, ki te maunga i hiahiatia nei e te Atua kia nohoia e ia? ae, ka nohoia e Ihowa ake ake.  
Why do you look in envy, you rugged mountains, At the mountain where God chooses to reign? Yes, Yahweh will dwell there forever.  
Why do ye envy, O high hills, The hill God hath desired for His seat? Jehovah also doth tabernacle for ever.**
- 17 Ko nga hariata a te Atua, e rua tekau mano, mano mano iho; kei roto i a ratou te Ariki, me te mea ko Hinai, ko te wahi tapu.  
The chariots of God are tens of thousands and thousands of thousands. The Lord is among them, from Sinai, into the sanctuary.  
The chariots of God [are] myriads, thousands of changes, The Lord [is] among them, in Sinai, in the sanctuary.**
- 18 Kua kake koe ki runga, kua whakaraua e koe te whakarau: kua riro i a koe he ohaoha mo te tangata; ae, mo te hunga tutu ano, kia noho ai a Ihowa, te Atua ki a ratou.  
You have ascended on high. You have led away captives. You have received gifts among men, Yes, among the rebellious also, that Yah God might dwell there.  
Thou hast ascended on high, Thou hast taken captive captivity, Thou hast taken gifts for men, That even the refractory may rest, O Jah God.**
- 19 Kia whakapaingia te Ariki, e whakawaha nei i ta tatou pikaunga i tenei ra, i tenei ra, te Atua o to tatou whakaoranga. (Hera.  
Blessed be the Lord, who daily bears our burdens, Even the God who is our salvation. Selah.  
Blessed [is] the Lord, day by day He layeth on us. God Himself [is] our salvation. Selah.**
- 20 Ko to tatou Atua te Atua o te whakaoranga: na Ihowa ano, na te Ariki, nga putanga ake i te mate.  
God is to us a God of deliverance. To Yahweh, the Lord, belongs escape from death.  
God Himself [is] to us a God for deliverances, And Jehovah Lord hath the outgoings of death.**
- 21 Ka maru ia i te Atua te matenga o ona hoariri: me te tumuaki huruhuru o te tangata e haere tonu ana i ana kino.  
But God will strike through the head of his enemies, The hairy scalp of such a one as still continues in his guiltiness.  
Only -- God doth smite The head of His enemies, The hairy crown of a habitual walker in his guilt.**
- 22 ¶ I mea te Ariki, Ka whakahokia mai e ahau i Pahana, ka whakahokia mai e ahau taku iwi i nga rire o te moana:  
The Lord said, "I will bring you again from Bashan, I will bring you again from the depths of the sea;  
The Lord said: `From Bashan I bring back, I bring back from the depths of the sea.**

- 23** Kia toua ai tou waewae ki te toto, kia whiwhi ai te arero o au kuri ki tana wahi o ou hoariri.  
That you may crush them, dipping your foot in blood, That the tongues of your dogs may have their portion from your enemies."  
So that thou dashest thy foot in blood, [In the blood of] enemies -- the tongue of Thy dogs.
- 24** I kite ratou, e te Atua, i ou haerenga, i nga haerenga o toku Atua, o toku Kingi, i te wahi tapu.  
They have seen your goings, God, Even the goings of my God, my King, into the sanctuary.  
They have seen Thy goings, O God, Goings of my God, my king, in the sanctuary.
- 25** Ko nga kaiwaiata i haere i mua, i muri ko nga kaiwhakatangi, i waenganui o nga kotiro e patupatu ana i nga timipera.  
The singers went before, the minstrels followed after, In the midst of the ladies playing with tambourines,  
Singers have been before, Behind [are] players on instruments, In the midst virgins playing with timbrels.
- 26** Whakapaingia te Atua i roto i nga whakaminenga, te Ariki hoki, e nga mea i puta mai i te matapuna o Iharaira.  
"Bless God in the congregations, Even the Lord in the assembly of Israel!"  
In assemblies bless ye God, The Lord -- from the fountain of Israel.
- 27** Kei reira a Pineamine, te whakaotinga, to ratou ariki, nga rangatira o Hura, me to ratou ropu, nga rangatira o Hepurona, me nga rangatira o Napatari.  
There is little Benjamin, their ruler, The princes of Judah, their council, The princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.  
There [is] little Benjamin their ruler, Heads of Judah their defence, Heads of Zebulun -- heads of Naphtali.
- 28** Kua oti he kaha mou te whakahau iho e tou Atua: whakaukia, e te Atua, tau i mea ai mo matou.  
Your God has commanded your strength. Strengthen, God, that which you have done for us.  
Thy God hath commanded thy strength, Be strong, O God, this Thou hast wrought for us.
- 29** Ka maua mai e nga kingi he hakari ki a koe, mo tou temepara i Hiruharama.  
Because of your temple at Jerusalem, Kings shall bring presents to you.  
Because of Thy temple at Jerusalem, To Thee do kings bring a present.
- 30** Riria te kirehe o nga kakaho, te huinga puru, me nga kuao kau a nga iwi, me te takahi i nga pihi hiriwa ki raro: whakamararatia nga iwi e ahuaireka ana ki te whainganga.  
Rebuke the wild animal of the reeds, The multitude of the bulls, with the calves of the peoples. Being humbled, may it bring bars of silver. Scatter the nations that delight in war.  
Rebuke a beast of the reeds, a company of bulls, With calves of the peoples, Each humbling himself with pieces of silver, Scatter Thou peoples delighting in conflicts.

- 31 E puta mai nga rangatira i Ihpa: meake hohoro te totoro o nga ringa o Etiopia ki te Atua. Princes shall come out of Egypt. Ethiopia shall hurry to stretch out her hands to God. Come do fat ones out of Egypt, Cush causeth her hands to run to God.**
- 32 ¶ Waiata ki te Atua, e nga rangatiratanga o te whenua: himene ki te Ariki: (Hera. Sing to God, you kingdoms of the earth! Sing praises to the Lord! Selah. Kingdoms of the earth, sing ye to God, Praise ye the Lord. Selah.**
- 33 Ki a ia, ko tona hariata nei ko nga rangi o nga rangi, nonamata: na, ka puaki tona reo, he reo kaha. To him who rides on the heaven of heavens, which are of old; Behold, he utters his voice, a mighty voice. To him who is riding on the heavens of the heavens of old, Lo, He giveth with His voice a strong voice.**
- 34 Waiho te kaha i te Atua, kei runga nei i a Iharaira tana mahi rangatira: kei nga kapua hoki tona kaha. Ascribe strength to God! His excellency is over Israel, His strength is in the skies. Ascribe ye strength to God, Over Israel [is] His excellency, and His strength in the clouds.**
- 35 Ka wehingia koe, e te Atua, i roto i ou wahi tapu: ko te Atua o Iharaira te kaihomai i te kaha, i te mana, ki tona iwi. Whakapaingia te Atua. You are awesome, God, in your sanctuaries. The God of Israel gives strength and power to his people. Praise be to God! Psalm 69 For the Chief Musician. To the tune of "Lilies." By David. Fearful, O God, out of Thy sanctuaries, The God of Israel Himself, Giving strength and might to the people. Blessed [is] God!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Hohanimi. Na Rawiri. Whakaorangia ahau e te Atua, ka tae mai hoki nga wai ki roto ki toku wairua. Save me, God, For the waters have come up to my neck! To the Overseer. -- `On the Lilies,` by David. Save me, O God, for come have waters unto the soul.**
- 2 Ka tapoko ahau ki te oru hohonu, ki te wahi kahore nei he tunga: kua tae ahau ki nga wai hohonu, ngaro iho ahau i nga waipuke. I sink in deep mire, where there is no foothold. I have come into deep waters, where the floods overflow me. I have sunk in deep mire, And there is no standing, I have come into the depths of the waters, And a flood hath overflown me.**
- 3 Kua ruwha ahau i taku tangi; kua maroke toku korokoro: pakoko kau oku kanohi i ahau e tatari nei ki toku Atua. I am weary with my crying. My throat is dry. My eyes fail, looking for my God. I have been wearied with my calling, Burnt hath been my throat, Consumed have been mine eyes, waiting for my God.**



- 4** Tini ke i nga makawe o toku matenga te hunga e kino noa ana ki ahau: he kaha rawa te hunga e mauahara noa ana ki ahau, e mea nei kia whakamatea ahau; utua ana e ahau i reira nga mea kihai i tangohia e ahau.  
Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who want to cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I didn't take away.  
Those hating me without cause Have been more than the hairs of my head, Mighty have been my destroyers, My lying enemies, That which I took not away -- I bring back.
- 5** E te Atua, e matau ana koe ki toku kuware; kahore hoki oku he e ngaro i a koe.  
God, you know my foolishness. My sins aren't hidden from you.  
O God, Thou -- Thou hast known Concerning my overturn, And my desolations from Thee have not been hid.
- 6** E te Ariki, e lhowa o nga mano kua te hunga e tatari ana ki a koe e whakama i ahau: e te Atua o Iharaira, kei numinumi kau i ahau te hunga e rapu ana i a koe.  
Don't let those who wait for you be put to shame through me, Lord Yahweh of Hosts.  
Don't let those who seek you be brought to dishonor through me, God of Israel.  
Let not those waiting on Thee be ashamed because of me, O Lord, Jehovah of Hosts, Let not those seeking Thee Blush because of me, O God of Israel.
- 7** Mou hoki ahau i waiho ai hei tawainga: ngaro iho toku mata i te whakama.  
Because for your sake, I have borne reproach. Shame has covered my face.  
For because of Thee I have borne reproach, Shame hath covered my face.
- 8** He tangata ke ahau ki oku hoa ake: hei tautangata ki nga tama a toku whaea.  
I have become a stranger to my brothers, An alien to my mother's children.  
A stranger I have been to my brother, And a foreigner to sons of my mother.
- 9** Ka pau hoki ahau i te aroha ki tou whare: kua tau ano ki ahau nga tawai a te hunga e tawai ana ki a koe.  
For the zeal of your house consumes me. The reproaches of those who reproach you have fallen on me.  
For zeal for Thy house hath consumed me, And the reproaches of Thy reproachers Have fallen upon me.
- 10** I ahau i tangi, i whakatiki hei whiu i toku wairua, ka waiho tena hei tawainga moku.  
When I wept and I fasted, That was to my reproach.  
And I weep in the fasting of my soul, And it is for a reproach to me.
- 11** I kakahu hoki ahau i te kakahu taratara moku, a i waiho hei whakatauki ma ratou.  
When I made sackcloth my clothing, I became a byword to them.  
And I make my clothing sackcloth, And I am to them for a simile.
- 12** Kei te korero kino moku te hunga e noho ana i te kuwaha: waiatatia ana ahau e te hunga haurangi waina.  
Those who sit in the gate talk about me. I am the song of the drunkards.  
Those sitting at the gate meditate concerning me, And those drinking strong drink, Play on instruments.

- 13** ¶ Ko ahau ia, ki a koe taku inoi, e Ihowa, i te wa e manakohia ai: whakahokia mai he kupu ki ahau, e te Atua, i runga i te nui o tou aroha, o te pono o tau whakaoranga. But as for me, my prayer is to you, Yahweh, in an acceptable time. God, in the abundance of your lovingkindness, answer me in the truth of your salvation. And I -- my prayer [is] to Thee, O Jehovah, A time of good pleasure, O God, In the abundance of Thy kindness, Answer me in the truth of Thy salvation.
- 14** Whakaorangia ahau i roto i te oru, kei toremi: kia ora ahau i te hunga e kino ana ki ahau, i nga wai hohonu ano hoki. Deliver me out of the mire, and don't let me sink. Let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters. Deliver me from the mire, and let me not sink, Let me be delivered from those hating me, And from deep places of waters.
- 15** Kei ngaro ahau i te waipuke, kei horomia e te rire; kei kopia ano te waha o te poka ki runga ki ahau. Don't let the flood waters overwhelm me, Neither let the deep swallow me up. Don't let the pit shut its mouth on me. Let not a flood of waters overflow me, Nor let the deep swallow me up, Nor let the pit shut her mouth upon me.
- 16** E Ihowa whakahokia mai he kupu ki ahau; he pai hoki tou atawhai: tahuri mai ki ahau, kia rite ki te nui o au arohatanga. Answer me, Yahweh, for your lovingkindness is good. According to the multitude of your tender mercies, turn to me. Answer me, O Jehovah, for good [is] Thy kindness, According to the abundance Of Thy mercies turn Thou unto me,
- 17** A kua e huna tou mata ki tau pononga; e pouri ana hoki ahau: hohoro te whakahoki kupu mai ki ahau. Don't hide your face from your servant, For I am in distress. Answer me speedily! And hide not Thy face from Thy servant, For I am in distress -- haste, answer me.
- 18** Whakatata mai ki toku wairua, hokona: whakaorangia ahau, e mahi nei oku hoariri. Draw near to my soul, and redeem it. Ransom me because of my enemies. Be near unto my soul -- redeem it, Because of mine enemies ransom me.
- 19** E matau ana koe ki toku tawainga, ki toku whakama, ki toku numinumi: kei tou aroaro oku hoariri katoa. You know my reproach, my shame, and my dishonor. My adversaries are all before you. Thou -- Thou hast known my reproach, And my shame, and my blushing, Before Thee [are] all mine adversaries.
- 20** Maru noa toku ngakau i te tawai; a ki tonu ahau i te pouri: i titiro ahau ki tetahi hei aroha mai, a kore ake; ki etahi hei whakamarie, a kihai i kitea. Reproach has broken my heart, and I am full of heaviness. I looked for some to take pity, but there was none; For comforters, but I found none. Reproach hath broken my heart, and I am sick, And I look for a bemoaner, and there is none, And for comforters, and I have found none.

- 21 I homai he au hei kai maku: i toku matewaitanga ano i whakainumia ahau ki te winika.  
They also gave me gall for my food. In my thirst, they gave me vinegar to drink.  
And they give for my food gall, And for my thirst cause me to drink vinegar.**
- 22 ¶ Kia meinga ta ratou tepu i to ratou aroaro hei mahanga; hei rore hoki i to ratou wa rangimarie.  
Let their table before them become a snare. May it become a retribution and a trap.  
Their table before them is for a snare, And for a recompence -- for a trap.**
- 23 Kia whakapouritia o ratou kanohi, kei kite ratou: kia wiri tonu hoki o ratou hope.  
Let their eyes be darkened, so that they can't see. Make their loins continually to shake.  
Darkened are their eyes from seeing, And their loins continually shake Thou.**
- 24 Ringihia atu tou riri ki runga ki a ratou, kia mau hoki ratou i tou arita, i tou weriweri.  
Pour out your indignation on them. Let the fierceness of your anger overtake them.  
Pour upon them Thine indignation, And the fierceness of Thine anger doth seize them.**
- 25 Kia ururuatia to ratou nohoanga: kaua tetahi e noho ki o ratou teneti.  
Let their habitation be desolate. Let no one dwell in their tents.  
Their tower is desolated, In their tents there is no dweller.**
- 26 Mo ratou i tukino i te tangata i whiua nei e koe; a korerotia ana e ratou te pouri o te hunga i werohia e koe.  
For they persecute him whom you have wounded. They tell of the sorrow of those whom you have hurt.  
For they have pursued him Thou hast smitten, And recount of the pain of Thy pierced ones.**
- 27 Tapiritia he kino ki runga ki to ratou kino; kaua hoki ratou e tukua kia tomo ki tou tika.  
Charge them with crime upon crime. Don't let them come into your righteousness.  
Give punishment for their iniquity, And they enter not into Thy righteousness.**
- 28 Kia murua atu ratou i te pukapuka o te ora, kaua ano e tuhituhia ki roto ki te hunga tika.  
Let them be blotted out of the book of life, And not be written with the righteous.  
They are blotted out of the book of life, And with the righteous are not written.**
- 29 Ko ahau ia, he rawakore, he pouri; kia whakateiteitia ake ahau, e te Atua, e tau whakaoranga.  
But I am in pain and distress. Let your salvation, God, protect me.  
And I [am] afflicted and pained, Thy salvation, O God, doth set me on high.**
- 30 ¶ Ka whakamoemiti taku waiata ki te ingoa o te Atua, ka whakanui ano taku whakawhetai i a ia.  
I will praise the name of God with a song, And will magnify him with thanksgiving.  
I praise the name of God with a song, And I magnify Him with thanksgiving,**
- 31 Pai rawa tenei ki a lhowa i te puru i te kau, i te mea whai haona, whai maikuku.  
It will please Yahweh better than an ox, Or a bull that has horns and hoofs.  
And it is better to Jehovah than an ox, A bullock -- horned -- hoofed.**

- 32** Kua kite te hunga mahaki, kua hari: ka ora ano o koutou ngakau, e te hunga e rapu nei i te Atua.  
The humble have seen it, and are glad. You who seek after God, let your heart live.  
The humble have seen -- they rejoice, Ye who seek God -- and your heart liveth.
- 33** No te mea ka rongo a Ihowa ki nga rawakore, e kore ano e whakahawea ki ana herehere.  
For Yahweh hears the needy, And doesn't despise his captive people.  
For Jehovah hearkeneth unto the needy, And His bound ones He hath not despised.
- 34** Kia whakamoemiti te rangi me te whenua ki a ia, nga moana, me nga mea katoa e tere ana i roto.  
Let heaven and earth praise him; The seas, and everything that moves therein!  
The heavens and earth do praise Him, Seas, and every moving thing in them.
- 35** No te mea tera e whakaorangia e te Atua a Hiona, ka hanga ano e ia nga pa o Hura; a ka noho ratou ki reira, ka riro hoki a reira i a ratou.  
For God will save Zion, and build the cities of Judah. They shall settle there, and own it.  
For God doth save Zion, And doth build the cities of Judah, And they have dwelt there, and possess it.
- 36** A ka nohoia a reira e nga uri o ana pononga: hei kainga tupu ano a reira mo te hunga e aroha ana ki tona ingoa.  
The children also of his servants shall inherit it. Those who love his name shall dwell therein. Psalm 70 For the Chief Musician. By David. A reminder.  
And the seed of His servants inherit it, And those loving His name dwell in it!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Na Rawiri, hei whakamahara. Kia hohoro, e te Atua, ki te whakaora i ahau: e Ihowa, hohoro ki te awhina i ahau.  
Hurry, God, to deliver me. Come quickly to help me, Yahweh.  
To the Overseer, by David. -- `To cause to remember.` O God, to deliver me, O Jehovah, for my help, haste.
- 2** Kia whakama, kia pororaru ngatahi te hunga e rapu ana i toku wairua: kia whakahokia ki muri, kia whakama te hunga e hiahia ana kia he ahau.  
Let them be put to shame and confounded who seek my soul. Let those who desire my ruin be turned back in disgrace.  
Let them be ashamed and confounded Who are seeking my soul, Let them be turned backward and blush Who are desiring my evil.
- 3** Kia whakahokia ki muri mo to ratou whakama, te hunga e mea ana ki ahau, Ha, ha.  
Let them be turned because of their shame Who say, "Aha! Aha!"  
Let them turn back because of their shame, Who are saying, `Aha, aha.`
- 4** Kia hari, kia koa, ki a koe te hunga katoa e rapu ana i a koe; kia mea tonu te hunga e pai ana ki tau whakaoranga, Kia whakanuia te Atua.  
Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let those who love your salvation continually say, "Let God be exalted!"  
Let all those seeking Thee joy and be glad in Thee, And let those loving Thy salvation Say continually, `God is magnified.`

- 5 Ko ahau ia, he iti, he rawakore; hohoro mai, e te Atua, ki ahau: ko koe toku awhina, toku kaiwhakaora; kua ra e whakaroa, e Ihowa.  
But I am poor and needy. Come to me quickly, God. You are my help and my deliverer, Yahweh, don't delay. Psalm 71  
And I [am] poor and needy, O God, haste to me, My help and my deliverer [art] Thou, O Jehovah, tarry Thou not!**
- 1 ¶ Ko koe taku e whakawhirinaki ai, e Ihowa: kei whakama ahau ake ake.  
In you, Yahweh, I take refuge. Never let me be put to shame.  
In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age.**
- 2 Whakaorangia ahau, i runga i tou tika, kia mawhiti ano ahau: tahuri mai tou taringa ki ahau, whakaorangia hoki ahau.  
Deliver me in your righteousness, and rescue me. Turn your ear to me, and save me.  
In Thy righteousness Thou dost deliver me, And dost cause me to escape, Incline unto me Thine ear, and save me.**
- 3 Kia ai koe hei teko e noho ai ahau, hei hokihokinga tonutanga atu moku: kua kiia iho ahau e koe kia whakaorangia: ko koe nei hoki toku kohatu, toku pourewa.  
Be to me a rock of refuge to which I may always go. Give the command to save me, For you are my rock and my fortress.  
Be to me for a rock -- a habitation, To go in continually, Thou hast given command to save me, For my rock and my bulwark [art] Thou.**
- 4 Whakaorangia ahau, e toku Atua, i te ringa o te tangata kino, i te ringa o te whanoke, o te nanakia.  
Rescue me, my God, from the hand of the wicked, From the hand of the unrighteous and cruel man.  
O my God, cause me to escape From the hand of the wicked, From the hand of the perverse and violent.**
- 5 Ko koe nei hoki, e te Ariki, e Ihowa, taku e tumanako atu nei, taku e whakawhirinaki nei no toku tamarikitanga ake ano.  
For you are my hope, Lord Yahweh; My confidence from my youth.  
For Thou [art] my hope, O Lord Jehovah, My trust from my youth.**
- 6 Nau ahau i tautoko ake no te kopu mai ano; nau ahau i tango mai i roto i nga whekau o toku whaea; ko koe taku e whakamoemiti tonu ai.  
I have relied on you from the womb. You are he who took me out of my mother's womb. I will always praise you.  
By Thee I have been supported from the womb, From my mother's bowels Thou dost cut me out, In Thee [is] my praise continually.**
- 7 He miharotanga ahau na te tini; ko koe ia toku piringa kaha.  
I am a marvel to many, But you are my strong refuge.  
As a wonder I have been to many, And Thou [art] my strong refuge.**

- 8** Kia ki toku mangai i te whakamoemiti ki a koe, i tou honore i te roa o te ra.  
My mouth shall be filled with your praise, With your honor all the day.  
Filled is my mouth [with] Thy praise, All the day [with] Thy beauty.
- 9** Kaua ahau e panga a te wa o te koroheketanga, kaua ahau e whakarerea ina hemo toku kaha.  
Don't reject me in my old age. Don't forsake me when my strength fails.  
Cast me not off at the time of old age, According to the consumption of my power forsake me not.
- 10** E korerotia ana hoki ahau e oku hoariri, a e runanga tahi ana te hunga e whanga ana ki toku wairua.  
For my enemies talk about me. Those who watch for my soul conspire together,  
For mine enemies have spoken against me, And those watching my soul have taken counsel together,
- 11** E mea ana, Kua whakarerea ia e te Atua: whaia, hopukia; kahore hoki tetahi hei  
Saying, "God has forsaken him. Pursue and take him, for no one will rescue him."  
Saying, "God hath forsaken him, Pursue and catch him, for there is no deliverer."
- 12** E te Atua, kei matara atu koe i ahau: e toku Atua, hohoro ki te awhina i ahau.  
God, don't be far from me. My God, hurry to help me.  
O God, be not far from me, O my God, for my help make haste.
- 13** Kia whakama, kia pau nga hoariri o toku wairua: kia hipokina ki te tawai, ki te whakama, te hunga e rapu ana i te he moku.  
Let my accusers be put to shame and consumed. Let them be covered with disgrace and scorn who want to harm me.  
They are ashamed, they are consumed, Who are opposing my soul, They are covered [with] reproach and blushing, Who are seeking my evil,
- 14** ¶ Ko ahau ia, ka tumanako tonu: ka hono tonu ano te whakamoemiti ki a koe.  
But I will always hope, And will add to all of your praise.  
And I continually do wait with hope, And have added unto all Thy praise.
- 15** Ma toku mangai e whakakite tou tika, tau whakaoranga i te roa o te ra; kahore hoki ahau e mohio e hia ranei.  
My mouth will tell about your righteousness, And of your salvation all day, Though I don't know its full measure.  
My mouth recounteth Thy righteousness, All the day Thy salvation, For I have not known the numbers.
- 16** Ka haere ahau i runga i te kaha o te Ariki, o Ihowa, ka whakahuatia e ahau tou tika, tou anake.  
I will come with the mighty acts of the Lord Yahweh. I will make mention of your righteousness, even of yours alone.  
I come in the might of the Lord Jehovah, I mention Thy righteousness -- Thine only.

- 17 E te Atua, he mea whakaako ahau nau, no toku tamarikitanga ake; a he whakapuaki taku i au mahi whakamiharo a mohoa noa nei.  
God, you have taught me from my youth. Until now, I have declared your wondrous works.  
God, Thou hast taught me from my youth, And hitherto I declare Thy wonders.**
- 18 Na kua ahau e whakarerea, e te Atua, a koroheke noa, hina noa ahau, kia whakakitea ra ano e ahau tou kaha ki tenei whakatupuranga, tou nui ki nga tangata katoa e puta mai a mua.  
Yes, even when I am old and gray-headed, God, don't forsake me, Until I have declared your strength to the next generation, Your might to everyone who is to come.  
And also unto old age and grey hairs, O God, forsake me not, Till I declare Thy strength to a generation, To every one that cometh Thy might.**
- 19 Kei runga rawa ano tou tika, e te Atua, he nui nei hoki au mahi: e te Atua, ko wai te rite ki a koe?  
Your righteousness also, God, reaches to the heavens; You who have done great things.  
God, who is like you?  
And Thy righteousness, O God, [is] unto the heights, Because Thou hast done great things, O God, who [is] like Thee?**
- 20 He nui, he kino nga pouritanga ngakau i whakakitea mai e koe ki a matou; tera ano koe ka whakahauora i a matou, ka whakahoki ake ano i a matou i nga wahi hohonu o te  
You, who have showed us many and bitter troubles, You will let me live. You will bring us up again from the depths of the earth.  
Because Thou hast showed me many and sad distresses, Thou turnest back -- Thou revivest me, And from the depths of the earth, Thou turnest back -- Thou bringest me up.**
- 21 Whakaraneatia e koe toku nui, a tahuri mai ano ka whakamarie i ahau.  
Increase my honor, And comfort me again.  
Thou dost increase my greatness, And Thou surroundest -- Thou comfortest me,**
- 22 Ka whakamoemiti ahau ki a koe i runga i te hatere, ara ki tou pono, e toku Atua: ka himene ahau ki a koe i runga i te hapa, e te Mea Tapu o Iharaira.  
I will also praise you with the harp for your faithfulness, my God. I sing praises to you with the lyre, Holy One of Israel.  
I also thank Thee with a vessel of psaltery, Thy truth, O my God, I sing to Thee with a harp, O Holy One of Israel,**
- 23 Ka tino hari oku ngutu ua himene ahau ki a koe: me toku wairua ano i hokona nei e koe.  
My lips shall shout for joy! My soul, which you have redeemed, sings praises to you!  
My lips cry aloud when I sing praise to Thee, And my soul that Thou hast redeemed,**
- 24 Ka korerotia hoki e toku arero tou tika i te roa o te ra: kua whakama nei hoki, kua numinumi kau te hunga i rapu i te he moku.  
My tongue will also talk about your righteousness all day long, For they are put to shame, and they are confounded, who want to harm me. Psalm 72 By Solomon.  
My tongue also all the day uttereth Thy righteousness, Because ashamed -- because confounded, Have been those seeking my evil!**

- 1 ¶ Na Horomona. Homai, e te Atua, au whakaritenga ki te kingi, me tou tika ki te tama a te kingi.  
God, give the king your justice; Your righteousness to the royal son.  
By Solomon. O God, Thy judgments to the king give, And Thy righteousness to the king's son.**
- 2 ¶ Mana e whakawa tou iwi i runga i te tika, au rawakore i runga i te whakawa tika.  
He will judge your people with righteousness, And your poor with justice.  
He judgeth Thy people with righteousness, And Thy poor with judgment.**
- 3 Ka kawea mai e nga maunga te rongu mau ki te iwi, e nga pukepuke i runga i te tika.  
The mountains shall bring prosperity to the people; The hills bring the fruit of righteousness.  
The mountains bear peace to the people, And the heights by righteousness.**
- 4 Ka whakawa ia mo nga ware o te iwi: ka whakaorangia e ia nga tamariki a te rawakore; mongamonga noa i a ia te kaitukino.  
He will judge the poor of the people. He will save the children of the needy, And will break the oppressor in pieces.  
He judgeth the poor of the people, Giveth deliverance to the sons of the needy, And bruise the oppressor.**
- 5 I te ra e mau ana, i te marama hoki, ka pera te mau o to ratou wehi ki a koe i nga whakatapuranga katoa.  
They shall fear you while the sun endures; And as long as the moon, throughout all generations.  
They fear Thee with the sun, and before the moon, Generation -- generations.**
- 6 E heke iho ia ano he ua ki runga ki te kotinga tarutaru, me nga ua e whakamakuku nei i te whenua.  
He will come down like rain on the mown grass, As showers that water the earth.  
He cometh down as rain on mown grass, As showers -- sprinkling the earth.**
- 7 Ka tupu te tangata tika i ona ra: tona roa ano o te ata noho, a kore noa te marama.  
In his days, the righteous shall flourish, And abundance of peace, until the moon is no more.  
Flourish in his days doth the righteous, And abundance of peace till the moon is not.**
- 8 Ka kingi ia i tenei moana, a tae noa ki tetahi moana, i te awa, a nga pito atu ano o te whenua.  
He shall have dominion also from sea to sea, From the River to the ends of the earth.  
And he ruleth from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.**
- 9 Ka piko ki tona aroaro te hunga o te koraha: a ka mitimiti ona hoariri i te puehu.  
Those who dwell in the wilderness shall bow before him. His enemies shall lick the dust.  
Before him bow do the inhabitants of the dry places, And his enemies lick the dust.**



- 10** Ka maua mai he hakari e nga kingi o Tarahihi, o nga motu: ka kawea mai he tahua e nga kingi o Hepa, o Tapa.  
The kings of Tarshish and of the isles will bring tribute. The kings of Sheba and Seba shall offer gifts.  
Kings of Tarshish and of the isles send back a present. Kings of Sheba and Seba a reward bring near.
- 11** Ae, ka koropiko nga kingi katoa ki a ia: ka mahi nga iwi katoa ki a ia.  
Yes, all kings shall fall down before him. All nations shall serve him.  
And all kings do bow themselves to him, All nations do serve him,
- 12** Ka ora hoki i a ia te rawakore ua tangi atu, te ware hoki me te tangata kahore nei ona kaiawhina.  
For he will deliver the needy when he cries; The poor, who has no helper.  
For he delivereth the needy who crieth, And the poor when he hath no helper,
- 13** E tohu ia i te tangata iti, i te rawakore; ka ora ano i a ia nga wairua o nga rawakore.  
He will have pity on the poor and needy. He will save the souls of the needy.  
He hath pity on the poor and needy, And the souls of the needy he saveth,
- 14** Ka hokona e ia to ratou wairua i roto i te tukino, i te tutu, he mea utu nui hoki o ratou toto ki tana titiro.  
He will redeem their soul from oppression and violence. Their blood will be precious in his sight.  
From fraud and from violence he redeemeth their soul, And precious is their blood in his eyes.
- 15** A e ora ratou; ka hoatu ano ki a ia he koura no Hepa: ka tukua tonutia hoki te inoi mona; ka whakapaingia ia i tenei ra, i tenei ra.  
They shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba. Men shall pray for him continually. They shall bless him all day long.  
And he liveth, and giveth to him of the gold of Sheba, And prayeth for him continually, All the day he doth bless him.
- 16** He kutanga witi tera i runga i te whenua, i te tihi o nga maunga; ngarue ana ona hua, ano ko Repanona, a ka rite te tupu o nga tangata o te pa ki to te tarutaru o te whenua.  
There shall be abundance of grain throughout the land. Its fruit sways like Lebanon.  
Let it flourish, thriving like the grass of the field.  
There is a handful of corn in the earth, On the top of mountains, Shake like Lebanon doth its fruit, And they flourish out of the city as the herb of the earth.
- 17** Ka mau tonu tona ingoa ake ake; ka rite tona ingoa ki te ra te pumau: kei roto i a ia te manaaki mo te tangata; ka korerotia tona koa e nga iwi katoa.  
His name endures forever. His name continues as long as the sun. Men shall be blessed by him. All nations will call him blessed.  
His name is to the age, Before the sun is his name continued, And they bless themselves in him, All nations do pronounce him happy.

- 18 ¶ Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua, te Atua o Iharaira: ko ia nei anake hei mahi i nga mahi whakamiharo;  
Praise be to Yahweh God, the God of Israel, Who alone does marvelous deeds.  
Blessed is Jehovah God, God of Israel, He alone is doing wonders,**
- 19 Kia whakapaingia ano tona ingoa kororia mo ake tonu atu; kia ki katoa hoki te whenua i tona kororia. Amine, ae Amine.  
Blessed be his glorious name forever! Let the whole earth be filled with his glory! Amen and amen.  
And blessed [is] the Name of His honour to the age, And the whole earth is filled [with] His honour. Amen, and amen!**
- 20 Ko te mutunga tenei o nga inoi a Rawiri, a te tama a Hehe.  
This ends the prayers by David, the son of Jesse. BOOK III Psalm 73 A Psalm by Asaph.  
The prayers of David son of Jesse have been ended.**
- 1 ¶ He himene na Ahapa. He pono, he pai te Atua ki a Iharaira; ki te hunga ngakau ma.  
Surely God is good to Israel, To those who are pure in heart.  
A Psalm of Asaph. Only -- good to Israel [is] God, to the clean of heart. And I -- as a little thing, My feet have been turned aside,**
- 2 Ko ahau ia, wahi iti kua tapepa oku waewae: me i kotahi kua paheke oku takahanga.  
But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.  
As nothing, have my steps slipped, For I have been envious of the boastful,**
- 3 I hae hoki ahau ki te hunga whakahi, i toku kitenga i te tangata hara e kake ana.  
For I was envious of the arrogant, When I saw the prosperity of the wicked.  
The peace of the wicked I see, That there are no bands at their death,**
- 4 Kahore hoki he whakawiringa a te mate i a ratou: he maro ano o ratou uaua.  
For there are no struggles in their death, But their strength is firm.  
And their might [is] firm.**
- 5 Kahore nga mea whakapouri tangata e pa ki a ratou; kahore ano ratou e whiua tahitia me te mano tangata.  
They are free from burdens of men, Neither are they plagued like other men.  
In the misery of mortals they are not, And with common men they are not plagued.**
- 6 Na reira, ano he hei te whakakake e awhi nei i a ratou, ano he kakahu te tutu e hipokina nei ratou.  
Therefore pride is like a chain around their neck. Violence covers them like a garment.  
Therefore hath pride encircled them, Violence covereth them as a dress.**
- 7 Pupuhi ana o ratou kanohi i te ngako: nui ake nga mea i a ratou i a o ratou ngakau i hiahia ai.  
Their eyes bulge with fat. Their minds pass the limits of conceit.  
Their eye hath come out from fat. The imaginations of the heart transgressed;**

- 8 E whakahi ana ratou, e korero kino ana mo te whakato: kei runga noa ake a ratou korero.  
They scoff and speak with malice. In arrogance, they threaten oppression.  
They do corruptly, And they speak in the wickedness of oppression, From on high they speak.**
- 9 Tutuki tonu to ratou mangai ki nga rangi: e kopikopiko ana hoki to ratou arero i runga i te whenua.  
They have set their mouth in the heavens. Their tongue walks through the earth.  
They have set in the heavens their mouth, And their tongue walketh in the earth.**
- 10 Koia tona iwi i hoki mai ai ki konei: a e whakawiria ana he wai mo ratou, ki tonu te kapu.  
Therefore their people return to them, And they drink up waters of abundance.  
Therefore do His people return hither, And waters of fulness are wrung out to them.**
- 11 E mea ana ratou, Ma te aha e matau ai te Atua? He matauranga koia to te Runga Rawa?  
They say, "How does God know? Is there knowledge in the Most High?"  
And they have said, `How hath God known? And is there knowledge in the Most High?`**
- 12 Nana, ko te hunga kino tenei, kei runga tonu i te whenua rangatira, e hua ana o ratou taonga.  
Behold, these are the wicked. Being always at ease, they increase in riches.  
Lo, these [are] the wicked and easy ones of the age, They have increased strength.**
- 13 He pono he maumau taku mea i toku ngakau kia ma, taku horoi hoki i oku ringa ki te harakore.  
Surely in vain I have cleansed my heart, And washed my hands in innocence,  
Only -- a vain thing! I have purified my heart, And I wash in innocency my hands,**
- 14 E whiua ana hoki ahau i te roa o te ra, e pakia ana i nga ata katoa.  
For all day long have I been plagued, And punished every morning.  
And I am plagued all the day, And my reproof [is] every morning.**
- 15 ¶ Me i ki ahau, Ka penei taku korero; na e tinihanga ana ahau ki te whakatupuranga o au tamariki.  
If I had said, "I will speak thus;" Behold, I would have betrayed the generation of your children.  
If I have said, `I recount thus,` Lo, a generation of Thy sons I have deceived.**
- 16 I taku meatanga kia matauria tenei, ka kite ahau he mahi whakauaua rawa;  
When I tried to understand this, It was too painful for me;  
And I think to know this, Perverseness it [is] in mine eyes,**
- 17 Tae noa ahau ki te wahi tapu o te Atua, katahi ahau ka mohio ki to ratou mutunga.  
Until I entered God's sanctuary, And considered their latter end.  
Till I come in to the sanctuaries of God, I attend to their latter end.**
- 18 He pono i whakaturia ratou e koe ki nga wahi pahekeheke; a whakataka ana e koe ki te ngaromanga.  
Surely you set them in slippery places. You throw them down to destruction.  
Only, in slippery places Thou dost set them, Thou hast caused them to fall to desolations.**

- 19** Ano te panga whakareretanga o to ratou hunanga! kua pau rawa i nga wehi.  
How they are suddenly destroyed! They are completely swept away with terrors.  
How have they become a desolation as in a moment, They have been ended -- consumed from terrors.
- 20** Ka rite ki te rekanga kanohi, ina ara ake te tangata, tau whakahawea ki to ratou ahua, e te Ariki, ina ara ake koe.  
As a dream when one wakes up, So, Lord, when you awake, you will despise their fantasies.  
As a dream from awakening, O Lord, In awaking, their image Thou despisest.
- 21** ¶ Na mamae noa iho toku ngakau, a hukihuki ana oku whatumanawa.  
For my soul was grieved. I was embittered in my heart.  
For my heart doth show itself violent, And my reins prick themselves,
- 22** He whakaarokore hoki ahau, he kuware: me te mea he kirehe ahau i tou aroaro.  
I was so senseless and ignorant. I was a brute beast before you.  
And I am brutish, and do not know. A beast I have been with Thee.
- 23** Ahakoa ra kei a koe tonu ahau; e puritia ana e koe toku ringa matau.  
Nevertheless, I am continually with you. You have held my right hand.  
And I [am] continually with Thee, Thou hast laid hold on my right hand.
- 24** Ma tou whakaaro ahau e arahi; muri iho ka riro ahau i a koe ki te kororia.  
You will guide me with your counsel, And afterward receive me to glory.  
With Thy counsel Thou dost lead me, And after honour dost receive me.
- 25** Ko wai hoki toku i te rangi ko koe anake? Kahore atu hoki oku i te whenua e hiahia ai, ko koe anake.  
Who do I have in heaven? There is no one on earth who I desire besides you.  
Whom have I in the heavens? And with Thee none I have desired in earth.
- 26** Hemo iho oku kikokiko me toku ngakau: ko te Atua ia te kaha o toku ngakau, toku wahi ake ake.  
My flesh and my heart fails, But God is the strength of my heart and my portion forever.  
Consumed hath been my flesh and my heart, The rock of my heart and my portion [is] God to the age.
- 27** Na, ko te hunga e mamao atu ana i a koe ka mate: ka ngaro i a koe te hunga puremu katoa e whakarere nei i a koe.  
For, behold, those who are far from you shall perish. You have destroyed all those who are unfaithful to you.  
For, lo, those far from Thee do perish, Thou hast cut off every one, Who is going a whoring from Thee.

- 28 Ko ahau ia, he pai ki ahau te whakatata ki te Atua: kua waiho e ahau te Ariki, a Ihowa, hei whakawhirinakitanga moku, kia whakapuakina ai e ahau au mahi katoa.  
But it is good for me to come close to God. I have made the Lord Yahweh my refuge, That I may tell of all your works. Psalm 74 A contemplation by Asaph.  
And I -- nearness of God to me [is] good, I have placed in the Lord Jehovah my refuge, To recount all Thy works!**
- 1 ¶ He Makiri na Ahapa. E te Atua, he aha i panga ai matou e koe ake ake? He aha i pongere ai tou riri ki nga hipi o tau mara?  
God, why have you rejected us forever? Why does your anger smolder against the sheep of your pasture?  
An Instruction of Asaph. Why, O God, hast Thou cast off for ever? Thine anger smoketh against the flock of Thy pasture.**
- 2 Mahara ki tau whakaminenga i hokona e koe i mua, i utua e koe hei iwi mo tou kainga tupu; a ki tenei Maunga Hiona i nohoia nei e koe.  
Remember your congregation, which you purchased of old, Which you have redeemed to be the tribe of your inheritance; Mount Zion, in which you have lived.  
Remember Thy company. Thou didst purchase of old, Thou didst redeem the rod of Thy inheritance, This mount Zion -- Thou didst dwell in it.**
- 3 Hiki ake ou waewae ki nga whakangaromanga e mau tonu nei, ki nga mahi kino katoa a te hoariri ki te wahi tapu.  
Lift up your feet to the perpetual ruins, All the evil that the enemy has done in the sanctuary.  
Lift up Thy steps to the perpetual desolations, Everything the enemy did wickedly in the sanctuary.**
- 4 Kua hamama nei ou hoariri i waenganui i au whakaminenga, kua whakaturia e ratou a ratou kara hei tohu.  
Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their standards as signs.  
Roared have thine adversaries, In the midst of Thy meeting-places, They have set their ensigns as ensigns.**
- 5 E rite ana ratou ki nga tangata e hapai ana i te titaha ki te puia rakau.  
They behaved like men wielding axes, Cutting through a thicket of trees.  
He is known as one bringing in on high Against a thicket of wood -- axes.**
- 6 Inaianei ia e tukitukia ana e ratou ona mea whakairo, pakaruhia iho ana ki te titaha, ki te hama.  
Now all its carved work They break down with hatchet and hammers.  
And now, its carvings together With axe and hatchet they break down,**

- 7 Kua toua tou wahi tapu ki te kapura, kua noa i a ratou te nohoanga o tou ingoa, kei te whenua e takoto ana.  
They have burned your sanctuary to the ground. They have profaned the dwelling-place of your Name.  
They have sent into fire Thy sanctuary, to the earth they polluted the tabernacle of Thy name,**
- 8 I mea to ratou ngakau, Me whakangaro ratou a poto ake: kua tahuna e ratou nga whare huihui katoa o te Atua i te whenua.  
They said in their heart, "We will crush them completely." They have burned up all the places in the land where God was worshipped.  
They said in their hearts, `Let us oppress them together,` They did burn all the meeting-places of God in the land.**
- 9 Kahore matou e kite i o matou tohu, kahore atu he poropiti, kahore hoki tetahi o matou e matau ana kia pehea ake te roa.  
We see no miraculous signs. There is no longer any prophet, Neither is there among us anyone who knows how long.  
Our ensigns we have not seen, There is no more a prophet, Nor with us is one knowing how long.**
- 10 E te Atua, kia pehea ake te roa o te tawai a te hoariri? Ka kohukohu tonu ranei te hoariri ki tou ingoa ake ake?  
How long, God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever?  
Till when, O God, doth an adversary reproach? Doth an enemy despise thy name for ever?**
- 11 He aha i pepeke ai tou ringa, tou matau? Unuhia i roto i tou uma, whakamotitia ratou.  
Why do you draw back your hand, even your right hand? Take it out of your pocket and consume them!  
Why dost Thou turn back Thy hand, Even Thy right hand? From the midst of Thy bosom remove [it].**
- 12 ¶ Ko te Atua ia toku Kingi o tua iho, e mahi whakaora ana i waenganui i te whenua.  
Yet God is my King of old, Working salvation in the midst of the earth.  
And God [is] my king of old, Working salvation in the midst of the earth.**
- 13 Nau, na tou kaha i wawae te moana: pakaru ana i a koe nga matenga o nga tarakona i nga wai.  
You divided the sea by your strength. You broke the heads of the sea monsters in the waters.  
Thou hast broken by Thy strength a sea-[monster], Thou hast shivered Heads of dragons by the waters,**

- 14** Mongamonga noa i a koe nga matenga o rewiatana: a hoatu ana ia e koe hei kai ma te iwi o te koraha.  
You broke the heads of Leviathan in pieces. You gave him as food to people and desert creatures.  
Thou hast broken the heads of leviathan, Thou makest him food, For the people of the dry places.
- 15** I wahia e koe te puna me te roma; mimiti ake i a koe nga awa nunui.  
You opened up spring and stream. You dried up mighty rivers.  
Thou hast cleaved a fountain and a stream, Thou hast dried up perennial flowings.
- 16** Nau te ao, nau hoki te po; nau i whakarite te marama me te ra.  
The day is yours, the night is also yours. You have prepared the light and the sun.  
Thine [is] the day, also Thine [is] the night, Thou hast prepared a light giver -- the sun.
- 17** Nau i whakatu nga rohe katoa o te whenua: te raumati me te hotoke, he mea whakarite ena nau.  
You have set all the boundaries of the earth. You have made summer and winter.  
Thou hast set up all the borders of earth, Summer and winter Thou hast formed them.
- 18** ¶ Kia mahara ki tenei, kua tawai te hoariri, e Ihowa: kua kohukohu te hunga poauau ki tou ingoa.  
Remember this, that the enemy has mocked you, Yahweh. Foolish people have blasphemed your name.  
Remember this -- an enemy reproached Jehovah, And a foolish people have despised Thy name.
- 19** Kua e tukua te wairua o tau kukupa ki te kirehe: kei wareware ake ake ki te whakaminenga o au rawakore.  
Don't deliver the soul of your dove to wild beasts. Don't forget the life of your poor forever.  
Give not up to a company, The soul of Thy turtle-dove, The company of Thy poor ones forget not for ever.
- 20** Whakaaroa te kawenata; kua kiki hoki nga wahi pouri o te whenua i nga nohoanga  
Honor your covenant, For haunts of violence fill the dark places of the earth.  
Look attentively to the covenant, For the dark places of earth, Have been full of habitations of violence.
- 21** Kei hoki whakama mai te tangata e tukinotia ana: kia whakamoemititia tou ingoa e te ware, e te rawakore.  
Don't let the oppressed return ashamed. Let the poor and needy praise your name.  
Let not the oppressed turn back ashamed, Let the poor and needy praise Thy name,
- 22** E ara, e te Atua, tohea tau tohe: mahara ki ta te tangata poauau tawai ki a koe a pau noa te ra.  
Arise, God! Plead your own cause. Remember how the foolish man mocks you all day.  
Arise, O God, plead Thy plea, Remember Thy reproach from a fool all the day.

- 23 Kei wareware ki te reo o ou hoariri: e kake tonu ana te ngangau a te hunga e whakatika ana ki a koe.  
Don't forget the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually. Psalm 75 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A Psalm by Asaph. A song.  
Forget not the voice of Thine adversaries, The noise of Thy withstanders is going up continually!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Aratakiti. He himene, he waiata na Ahapa. Ka whakawhetai tonu matou ki a koe, e te Atua; ka whakawhetai tonu matou, kei te tata mai hoki tou ingoa: e korerotia ana e te tangata au mahi whakamiharo.  
We give thanks to you, God, We give thanks, for your Name is near. Men tell about your wondrous works.  
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A Psalm of Asaph. -- A Song. We have given thanks to Thee, O God, We have given thanks, and near [is] Thy name, They have recounted Thy wonders.**
- 2 Ka kitea e ahau te wa e rite ana, ka tika taku whakawa.  
When I choose the appointed time, I will judge blamelessly.  
When I receive an appointment, I -- I do judge uprightly.**
- 3 Kuteretere noa iho te whenua me ona tangata katoa; naku i whakatu ona pou. (Hera. The earth and all its inhabitants quake. I firmly hold its pillars. Selah. Melted is the earth and all its inhabitants, I -- I have pondered its pillars. Selah.**
- 4 I mea ahau ki te hunga whakakake, Kati ra te whakakake; ki te hunga hara ano, Kaua e whakaarahia te haona.  
I said to the arrogant, "Don't boast;" To the wicked, "Don't lift up the horn. I have said to the boastful, `Be not boastful,` And to the wicked, `Raise not up a horn.`"**
- 5 Kaua to koutou haona e whakaarahia ki runga: kati te whakamaro i te kaki ina korero. Don't lift up your horn on high. Don't speak with a stiff neck." Raise not up on high your horn, (Ye speak with a stiff neck.)**
- 6 ¶ No te mea kahore he aranga i te rawhiti, kahore i te hauauru, kahore hoki i te tonga. For neither from the east, nor from the west, Nor yet from the south, comes exaltation. For not from the east, or from the west, Nor from the wilderness -- [is] elevation.**
- 7 Ko te Atua ia te kaiwhakawa; ko tenei e whakaititia iho ana e ia, ko tera e whakaarahia ake ana.  
But God is the judge. He puts down one, and lifts up another.  
But God [is] judge, This He maketh low -- and this He lifteth up.**
- 8 Kei te ringa hoki o Ihowa he kapu, pahuka tonu te waina; ki tonu, whakananu rawa, hei ringihanga mana: ko nga nganga ia, ma te hunga kino katoa o te whenua e tatau, e inu. For in the hand of Yahweh there is a cup, Full of foaming wine mixed with spices. He pours it out. Indeed the wicked of the earth drink and drink it to its very dregs. For a cup [is] in the hand of Jehovah, And the wine hath foamed, It is full of mixture, and He poureth out of it, Only its dregs wring out, and drink, Do all the wicked of the earth,**



- 9 Ko ahau ia, ka kauwhau tonu: ka himene ki te Atua o Hakopa.  
But I will declare this forever: I will sing praises to the God of Jacob.  
And I -- I declare [it] to the age, I sing praise to the God of Jacob.**
- 10 A ka kotia e ahau nga haona katoa o te hunga kino: ka whakaarahia ake ia nga haona o te tangata tika.  
I will cut off all the horns of the wicked, But the horns of the righteous shall be lifted up.  
Psalm 76 For the Chief Musician. On stringed instruments. A Psalm by Asaph. A song.**
- And all horns of the wicked I cut off, Exalted are the horns of the righteous!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Nekinoto. He himene, he waiata na Ahapa. E matauria ana te Atua i roto i a Hura, he nui tona ingoa i roto i a Iharaira.  
In Judah, God is known. His name is great in Israel.  
To the Overseer with stringed instruments. -- A Psalm of Asaph. -- A Song. In Judah [is] God known, in Israel His name [is] great.**
- 2 Kei Harema hoki tona tapenakara; kei Hiona tona nohoanga.  
His tent is also in Salem; His dwelling-place in Zion.  
And His tabernacle is in Salem, And His habitation in Zion.**
- 3 I whati i a ia i reira nga pere o te kopere, te whakangungu rakau, te hoari, me nga mea mo te whawhai. (Hera.  
There he broke the flaming arrows of the bow, The shield, and the sword, and the weapons of war. Selah.  
There he hath shivered arrows of a bow, Shield, and sword, and battle. Selah.**
- 4 Tera atu tou kororia, tou nui, i to nga maunga kirehe.  
Glorious are you, and excellent, More than mountains of game.  
Bright [art] Thou, honourable above hills of prey.**
- 5 Kua pahuatia te hunga ngakau toa, moe ana ratou i ta ratou moe; kihai ano i whai ringa tetahi o nga marohirohi.  
Valiant men lie plundered, They have slept their last sleep. None of the men of war can lift their hands.  
Spoiled themselves have the mighty of heart, They have slept their sleep, And none of the men of might found their hands.**
- 6 Na tau whakatupehupehu, e te Atua o Hakopa, i parangia ai te hariata me te hoiho e te moe.  
At your rebuke, God of Jacob, Both chariot and horse are cast into a deep sleep.  
From Thy rebuke, O God of Jacob, Both rider and horse have been fast asleep.**
- 7 ¶ Ko koe, ina, ko koe e wehingia; ko wai hoki e tu ki tou aroaro ina riri koe?  
You, even you, are to be feared. Who can stand in your sight when you are angry?  
Thou, fearful [art] Thou, And who doth stand before Thee, Since Thou hast been angry!**
- 8 Nau i rangona iho ai te whakawa i te rangi: wehi ana te whenua, whakaririka kau ana,  
You pronounced judgment from heaven. The earth feared, and was silent,  
From heaven Thou hast sounded judgment, Earth hath feared, and hath been still,**

- 9** I te aranga ake o te Atua ki te whakawa, ki te whakaora i te hunga mahaki katoa o te whenua. (Hera.  
When God arose to judgment, To save all the afflicted ones of the earth. Selah.  
In the rising of God to judgment, To save all the humble of earth. Selah.
- 10** He pono ka whai kororia koe i te riri o te tangata: mau ano e whitiki te toenga o te riri.  
Surely the wrath of man praises you. The survivors of your wrath are restrained.  
For the fierceness of man praiseth Thee, The remnant of fierceness Thou girdest on.
- 11** Whakapuakina te kupu taurangi ki a Ihowa, ki to koutou Atua, whakamana hoki; e te hunga katoa i tetahi taha ona, i tetahi taha, mauria he hakari ki a ia, ka tika hoki te wehi ki a ia.  
Make vows to Yahweh your God, and fulfill them! Let all of his neighbors bring presents to him who is to be feared.  
Vow and complete to Jehovah your God, All ye surrounding him. They bring presents to the Fearful One.
- 12** Mana e poro atu te wairua o nga rangatira: e matakuria ana ia e nga kingi o te whenua.  
He will cut off the spirit of princes. He is feared by the kings of the earth. Psalm 77  
For the Chief Musician. To Jeduthun. A Psalm by Asaph.  
He doth gather the spirit of leaders, Fearful to the kings of earth!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi, ki a Ierutunu. He himene na Ahapa. Ki te Atua toku reo, e karanga nei ahau, ki te Atua toku reo, a tera e tahuri mai tona taringa ki ahau.  
My cry goes to God! Indeed, I cry to God for help, And for him to listen to me.  
To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of Asaph. My voice [is] to God, and I cry, my voice [is] to God, And He hath given ear unto me.
- 2** I rapu ahau ki te Ariki i te ra o toku pouri: maro tonu toku ringa i te po, kihai ano i pepeke; kihai toku wairua i pai kia whakamarietia.  
In the day of my trouble I sought the Lord. My hand was stretched out in the night, and didn't get tired. My soul refused to be comforted.  
In a day of my distress the Lord I sought, My hand by night hath been spread out, And it doth not cease, My soul hath refused to be comforted.
- 3** E mahara ana ahau ki te Atua, a e pouri ana: kei te whakaaroaro, a ngaro iho toku wairua. (Hera.  
I remember God, and I groan. I complain, and my spirit is overwhelmed. Selah.  
I remember God, and make a noise, I meditate, and feeble is my spirit. Selah.
- 4** E puritia ana e koe oku kanohi kia mataara tonu; he pouri ahau, te ahei te korero.  
You hold my eyelids open. I am so troubled that I can't speak.  
Thou hast taken hold of the watches of mine eyes, I have been moved, and I speak not.
- 5** Ka hoki oku whakaaro ki nga ra onamata, ki nga tau o tua iho.  
I have considered the days of old, The years of ancient times.  
I have reckoned the days of old, The years of the ages.

- 6 E whakamahara ana ahau ki taku waiata i te po, e kororerero ana ki toku ngakau e rapurapu ana toku wairua.  
I remember my song in the night. I consider in my own heart; My spirit diligently inquires:  
I remember my music in the night, With my heart I meditate, and my spirit doth search diligently:**
- 7 Tera ranei te Ariki e panga tonu ake ake? A heoi ano ranei ana manakohanga mai?  
"Will the Lord reject us forever? Will he be favorable no more?  
To the ages doth the Lord cast off? Doth He add to be pleased no more?**
- 8 Kua kahore ranei tana mahi tohu mo ake tonu atu? Kua whati ranei tana kupu a ake ake?  
Has his lovingkindness vanished forever? Does his promise fail for generations?  
Hath His kindness ceased for ever? The saying failed to all generations?**
- 9 Kua wareware ranei te Atua ki te atawhai? Kua riri ranei ia, a tutakina atu ana e ia tona aroha? (Hera.  
Has God forgotten to be gracious? Has he, in anger, withheld his compassion?" Selah.  
Hath God forgotten [His] favours? Hath He shut up in anger His mercies? Selah.**
- 10 Na ka mea ahau, Ko toku ngoikore tenei: otira ka mahara ahau ki nga tau o te ringa matau o te Runga Rawa.  
Then I thought, "I will appeal to this: The years of the right hand of the Most High."  
And I say: `My weakness is, The changes of the right hand of the Most High.`**
- 11 ¶ Ka mahara ahau ki nga mahi a Ihowa; ae ra, ka mahara ahau ki au mea whakamiharo o tua iho.  
I will remember Yah`s deeds; For I will remember your wonders of old.  
I mention the doings of Jah, For I remember of old Thy wonders,**
- 12 Ka whakaaro hoki ahau ki au meatanga katoa, ka purakau ki au mahi.  
I will also meditate on all your work, And consider your doings.  
And I have meditated on all Thy working, And I talk concerning Thy doings.**
- 13 E te Atua, kei te wahi tapu tou ara: ko wai te atua nui hei rite ki te Atua?  
Your way, God, is in the sanctuary. What god is great like God?  
O God, in holiness [is] Thy way, Who [is] a great god like God?**
- 14 Ko koe te Atua e mahi nei i nga mea whakamiharo: kua whakapuakina e koe tou kaha i waenganui o nga iwi.  
You are the God who does wonders. You have made your strength known among the peoples.  
Thou [art] the God doing wonders. Thou hast made known among the peoples Thy strength,**
- 15 Hokona ana e tou ringa tau iwi, nga tama a Hakopa raua ko Hohepa. (Hera.  
You have redeemed your people with your arm, The sons of Jacob and Joseph. Selah.  
Thou hast redeemed with strength Thy people, The sons of Jacob and Joseph. Selah.**

- 16** I kite nga wai i a koe, e te Atua i kite nga wai i a koe, matakua ana: i oho ano nga rire.  
The waters saw you, God. The waters saw you, and they writhed. The depths also convulsed.  
The waters have seen Thee, O God, The waters have seen Thee, They are afraid -- also depths are troubled.
- 17** Ringihia ana he wai e nga kapua, puaki ana te haruru o nga rangi: rererere ana au pere.  
The clouds poured out water. The skies resounded with thunder. Your arrows also flashed around.  
Poured out waters have thick clouds, The skies have given forth a noise, Also -- Thine arrows go up and down.
- 18** I roto i te awhiowhio te haruru o tau whatitiri: marama noa te ao i nga uira; wiri ana te whenua, oioi ana.  
The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lit up the world. The earth trembled and shook.  
The voice of Thy thunder [is] in the spheres, Lightnings have lightened the world, The earth hath trembled, yea, it shaketh.
- 19** I te moana tou ara, i nga wai nui tou huarahi, e kore ano e kitea ou takahanga.  
Your way was through the sea; Your paths through the great waters. Your footsteps were not known.  
In the sea [is] Thy way, And Thy paths [are] in many waters, And Thy tracks have not been known.
- 20** He mea arahi e koe tau iwi ano he kahui, ara e te ringa o Mohi raua ko Arona.  
You led your people like a flock, By the hand of Moses and Aaron. Psalm 78 A  
contemplation by Asaph.  
Thou hast led as a flock Thy people, By the hand of Moses and Aaron!
- 1** ¶ He Makiri na Ahapa. Kia anga mai te taringa, e toku iwi, ki taku ture: tahuri mai o koutou taringa ki nga kupu a toku mangai.  
Hear my law, my people. Turn your ears to the words of my mouth.  
An Instruction of Asaph. Give ear, O my people, to my law, Incline your ear to sayings of my mouth.
- 2** Ka puaki te kupu whakarite i toku mangai, ka korerotia e ahau nga mea ngaro onamata:  
I will open my mouth in a parable. I will utter dark sayings of old,  
I open with a simile my mouth, I bring forth hidden things of old,
- 3** I rongo nei, i matau nei tatou, i korero ai hoki o tatou matua ki a tatou.  
Which we have heard and known, Our fathers have told us.  
That we have heard and do know, And our fathers have recounted to us.

- 4 E kore e huna e matou i a ratou tamariki: me whakaatu ki to muri whakatupuranga nga whakamoemiti ki a Ihowa, me tona kaha, me ana mahi whakamiharo i mea ai ia.  
We will not hide them from their children, Telling to the generation to come the praises of Yahweh, His strength, and his wondrous works that he has done.  
We do not hide from their sons, To a later generation recounting praises of Jehovah, And His strength, and His wonders that He hath done.**
- 5 Kua pumau hoki i a ia he whakaaturanga i roto i a Hakopa, kua takoto he ture i roto i a Iharaira: a whakahaua mai ana e ia o tatou tupuna, kia whakaakona ki a ratou tamariki.  
For he established a testimony in Jacob, And appointed a law in Israel, Which he commanded our fathers, That they should make them known to their children;  
And He raiseth up a testimony in Jacob, And a law hath placed in Israel, That He commanded our fathers, To make them known to their sons.**
- 6 Kia matauria ai e to muri whakatupuranga, e nga tamariki e whanau, e ara ake a mua: mo ta ratou whakaatu ki a ratou tamariki.  
That the generation to come might know, even the children who should be born; Who should arise and tell their children,  
So that a later generation doth know, Sons who are born, do rise and recount to their sons,**
- 7 Kia u ai ta ratou tumanako ki te Atua, kei wareware hoki ki nga mahi a te Atua: engari kia mau ki ana whakahau.  
That they might set their hope in God, And not forget the works of God, But keep his commandments,  
And place in God their confidence, And forget not the doings of God, But keep His commands.**
- 8 Kei rite hoki ki o ratou tupuna, ki te whakatupuranga whakakeke, tutu, ki te whakatupuranga kihai nei i whakatikatika i to ratou ngakau, kihai hoki i u to ratou wairua ki te Atua.  
And might not be as their fathers, A stubborn and rebellious generation, A generation that didn't make their hearts loyal, Whose spirit was not steadfast with God.  
And they are not like their fathers, A generation apostate and rebellious, A generation! it hath not prepared its heart, Nor stedfast with God [is] its spirit.**
- 9 ¶ He hunga mau patu nga tama a Eparaima, he hunga hapai kopere, heoi tahuri ana ratou i te ra o te tauranga.  
The children of Ephraim, being armed and carrying bows, Turned back in the day of battle.  
Sons of Ephraim -- armed bearers of bow, Have turned in a day of conflict.**
- 10 Kihai i puritia e ratou te kawenata a te Atua; kihai ano i pai ki te haere i tana ture;  
They didn't keep the covenant of God, And refused to walk in his law.  
They have not kept the covenant of God, And in His law they have refused to walk,**
- 11 Heoi, kua wareware ki ana mahi, me ana mea whakamiharo i whakakitea e ia ki a ratou.  
They forgot his doings, His wondrous works that he had showed them.  
And they forget His doings, And His wonders that He shewed them.**

- 12 He mea whakamiharo ana mahi i te aroaro o o ratou tupuna, i te whenua o Ihipa, i te parae o Toana.  
Marvelous things did he in the sight of their fathers, In the land of Egypt, in the field of Zoan.  
Before their fathers He hath done wonders, In the land of Egypt -- the field of Zoan.**
- 13 Tapahia ana e ia te moana, a meinga ana ratou kia whiti: tu ake i a ia nga wai ano he puranga.  
He split the sea, and caused them to pass through; He made the waters stand as a heap.  
He cleft a sea, and causeth them to pass over, Yea, He causeth waters to stand as a heap.**
- 14 He mea arahi ratou e ia i te awatea ki te kapua: i te roa hoki o te po ki te marama o te ahi.  
In the daytime he also led them with a cloud, All the night with a light of fire.  
And leadeth them with a cloud by day, And all the night with a light of fire.**
- 15 I wahia e ia nga kohatu i te koraha; a me te mea no nga rire nui tana wai hei inu ma ratou.  
He split rocks in the wilderness, And gave them drink abundantly as out of the depths.  
He cleaveth rocks in a wilderness, And giveth drink -- as the great deep.**
- 16 Puta mai ana i a ia he awa i roto i te kamaka: meinga ana nga wai kia heke, ano he waipuke.  
He brought streams also out of the rock, And caused waters to run down like rivers.  
And bringeth out streams from a rock, And causeth waters to come down as rivers.**
- 17 Heoi ka hara ano ratou ki a ia: whakatoi ana ki te Runga Rawa i te koraha.  
Yet they still went on to sin against him, To rebel against the Most High in the desert.  
And they add still to sin against Him, To provoke the Most High in the dry place.**
- 18 Na kei te whakamatautau to ratou ngakau i te Atua, kei te inoi kai ma to ratou hiahia.  
They tempted God in their heart By asking food according to their desire.  
And they try God in their heart, To ask food for their lust.**
- 19 I korero kino ano ratou ki te Atua, i mea; E ahei ranei i te Atua te taka he tepu ki te koraha?  
Yes, they spoke against God. They said, "Can God prepare a table in the wilderness?  
And they speak against God -- they said: `Is God able to array a table in a wilderness?`"**
- 20 Nana, ko tana patunga i te kohatu, ka pakaru mai te wai, a puke ana nga awa: e taea ano ranei e ia te homai taro, e pae ranei i a ia he kikokiko ma tana iwi?  
Behold, he struck the rock, so that waters gushed out, Streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide flesh for his people?"  
Lo, He hath smitten a rock, And waters flow, yea, streams overflow. `Also -- bread [is] He able to give? Doth He prepare flesh for His people?`"**

- 21 Na ko te rongonga o Ihowa, na ka riri: a toro ana te kapura ki a Hakopa, puta ake ana te riri ki a Iharaira;  
Therefore Yahweh heard, and was angry. A fire was kindled against Jacob, Anger also went up against Israel,  
Therefore hath Jehovah heard, And He sheweth Himself wroth, And fire hath been kindled against Jacob, And anger also hath gone up against Israel,**
- 22 Mo ratou kihai i whakapono ki te Atua, kihai ano i whakawhirinaki ki tana whakaoranga.  
Because they didn't believe in God, And didn't trust in his salvation.  
For they have not believed in God, Nor have they trusted in His salvation.**
- 23 Nana nei hoki i whakahau nga kapua i runga, i whakatuwhera nga tatau o te rangi.  
Yet he commanded the skies above, And opened the doors of heaven.  
And He commandeth clouds from above, Yea, doors of the heavens He hath opened.**
- 24 A whakauaina iho te mana ki runga ki a ratou hei kai; homai ana hoki e ia te witi o te rangi ma ratou.  
He rained down manna on them to eat, And gave them food from the sky.  
And He raineth on them manna to eat, Yea, corn of heaven He hath given to them.**
- 25 Kai ana te tangata i ta te anahera kai: i tukua e ia he kai ma ratou, a makona noa.  
Man ate the bread of angels. He sent them food to the full.  
Food of the mighty hath each eaten, Venison He sent to them to satiety.**
- 26 I whakaohokia e ia te marangai i te rangi: i takina ano te tonga e tona kaha.  
He caused the east wind to blow in the sky. By his power he guided the south wind.  
He causeth an east wind to journey in the heavens, And leadeth by His strength a south wind,**
- 27 A whakauaina iho e ia te kikokiko ki a ratou ano he puehu; he manu whai pakau ano he one no te moana.  
He rained also flesh on them as the dust; Winged birds as the sand of the seas.  
And He raineth on them flesh as dust, And as sand of the seas -- winged fowl,**
- 28 A whakangahorotia iho e ia ki waenganui i to ratou puni: ki o ratou nohoanga a tawhio  
He let them fall in the midst of their camp, Around their habitations.  
And causeth [it] to fall in the midst of His camp, Round about His tabernacles.**
- 29 Na kai ana ratou, tino makona; i tukua hoki e ia ki a ratou ta ratou i hiahia ai:  
So they ate, and were well filled. He gave them their own desire.  
And they eat, and are greatly satisfied, And their desire He bringeth to them.**
- 30 Kihai ratou i ngaruru ki ta ratou i hiahia ai; a i roto tonu ta ratou kai i o ratou mangai,  
They didn't turn from their cravings. Their food was yet in their mouths,  
They have not been estranged from their desire, Yet [is] their food in their mouth,**

- 31 Na ka pa te riri o te Atua ki a ratou, a patua iho e ia te hunga tetere o ratou; piko ana i a ia nga taitamariki o Iharaira.**  
**When the anger of God went up against them, And killed some of the fattest of them, And struck down the young men of Israel.**  
**And the anger of God hath gone up against them, And He slayeth among their fat ones, And youths of Israel He caused to bend.**
- 32 Ahakoa pa katoa tenei, i hara ano ratou, kihai ano i whakapono ki ana mahi**  
**For all this they still sinned, And didn't believe in his wondrous works.**  
**With all this they have sinned again, And have not believed in His wonders.**
- 33 I whakapaua ai e ia o ratou ra ki te horihori, o ratou tau ki te potatutatu.**  
**Therefore he consumed their days in vanity, And their years in terror.**  
**And He consumeth in vanity their days, And their years in trouble.**
- 34 Ka patua ratou e ia, na, ka rapu ratou i a ia, a ka hoki, ka ui wawe ki te Atua.**  
**When he killed them, then they inquired after him. They returned and sought God earnestly.**  
**If He slew them, then they sought Him, And turned back, and sought God earnestly,**
- 35 Ka mahara hoki ko te Atua to ratou kohatu, ko te Atua, ko te Runga Rawa, to ratou kaihoko.**  
**They remembered that God was their rock, The Most High God their redeemer.**  
**And they remember that God [is] their rock, And God Most High their redeemer.**
- 36 Otiia kei te patipati o ratou mangai ki a ia, a teka ana o ratou arero ki a ia.**  
**But they flattered him with their mouth, And lied to him with their tongue.**  
**And -- they deceive Him with their mouth, And with their tongue do lie to Him,**
- 37 Kihai hoki to ratou ngakau i tika ki a ia; kihai ano ratou i u ki tana kawenata.**  
**For their heart was not right with him, Neither were they faithful in his covenant.**  
**And their heart hath not been right with Him, And they have not been stedfast in His covenant.**
- 38 Ko tana ia, he aroha; hipokina ana e ia te he, kihai ano i whakangaro: ae ra, he maha ana whakahokinga iho i tona riri, a kihai i oho katoa tona riri.**  
**But he, being merciful, forgave iniquity, and didn't destroy them. Yes, many times he turned his anger away, And didn't stir up all his wrath.**  
**And He -- the Merciful One, Pardoneth iniquity, and destroyeth not, And hath often turned back His anger, And waketh not up all His fury.**
- 39 I mahara hoki ia he kikokiko nei ratou: he hau e pahure atu ana, a e kore e hoki mai.**  
**He remembered that they were but flesh, A wind that passes away, and doesn't come again.**  
**And He remembereth that they [are] flesh, A wind going on -- and it returneth not.**
- 40 ¶ Ano te tini o a ratou whakatoinga i a ia i te koraha, o a ratou whakapouritanga i a ia i te tahora!**  
**How often did they rebel against him in the wilderness, And grieve him in the desert!**  
**How often do they provoke Him in the wilderness, Grieve Him in the desolate place?**



- 41 Hoki whakamuri ana ratou, whakamatautau ana i te Atua: whakatoia ana e ratou te Mea Tapu o Iharaira.  
They turned again and tempted God, And provoked the Holy One of Israel.  
Yea, they turn back, and try God, And the Holy One of Israel have limited.
- 42 Kihai ratou i mahara ki tona ringa, ki te ra i whakaorangia ai ratou e ia i te hoariri;  
They didn't remember his hand, Nor the day when he redeemed them from the adversary;  
They have not remembered His hand The day He ransomed them from the adversary.
- 43 Ki tana meatanga i ana tohu ki Ihapa, i ana merekara ki te parae o Toana;  
How he set his signs in Egypt, His wonders in the field of Zoan,  
When He set His signs in Egypt, And His wonders in the field of Zoan,
- 44 I puta ke ai i a ia o ratou awa hei toto, me o ratou manga wai, te inu ai ratou.  
Turned their rivers into blood, Their streams, so that they could not drink.  
And He turneth to blood their streams, And their floods they drink not.
- 45 I tonoa ai e ia he huihuinga namu ki a ratou, a pau iho ratou; he poroka, i huna ai ratou.  
He sent among them swarms of flies, which devoured them; Frogs, which destroyed them.  
He sendeth among them the beetle, and it consumeth them, And the frog, and it destroyeth them,
- 46 A hoatu ana e ia o ratou hua ki te moka; me to ratou mauui ki te mawhitiwhiti.  
He gave also their increase to the caterpillar, Their labor to the locust.  
And giveth to the caterpillar their increase, And their labour to the locust.
- 47 Whakamatea ana e ia a ratou waina ki te whatu, a ratou rakau hikamora ki te haupapa.  
He destroyed their vines with hail, Their sycamore-fig trees with frost.  
He destroyeth with hail their vine, And their sycamores with frost,
- 48 Tukua ana e ia a ratou kararehe ma te whatu, a ratou kahui ma nga uira.  
He gave over their cattle also to the hail, And their flocks to hot thunderbolts.  
And delivereth up to the hail their beasts, And their cattle to the burning flames.
- 49 I tukua whakareretia e ia ki a ratou tona riri, aritarita, weriweri, me te raruraru; he whakaeke na nga anahera kino.  
He threw on them the fierceness of his anger, Wrath, indignation, and trouble, And a band of angels of evil.  
He sendeth on them the fury of His anger, Wrath, and indignation, and distress -- A discharge of evil messengers.
- 50 A whakatikaia ana e ia he ara mo tona riri; kihai i tohungia to ratou wairua kei mate: otiia tukua ana e ia to ratou ora ki te mate uruta.  
He made a path for his anger. He didn't spare their soul from death, But gave their life over to the pestilence,  
He pondereth a path for His anger, He kept not back their soul from death, Yea, their life to the pestilence He delivered up.

- 51 Na patua iho e ia nga matamua i Ihipa, te muanga o to ratou kaha i nga teneti o Hama.  
And struck all the firstborn in Egypt, The chief of their strength in the tents of Ham.  
And He smiteth every first-born in Egypt, The first-fruit of the strong in tents of Ham.**
- 52 Otira arahina ana e ia ana ake tangata ano he hipi; whakahaerea ana ratou e ia i te koraha ano he kahui.  
But he led forth his own people like sheep, And guided them in the wilderness like a flock.  
And causeth His people to journey as a flock, And guideth them as a drove in a wilderness,**
- 53 Na ka arahina marietia ratou e ia, te wehi ratou: ko o ratou hoariri ia taupokina iho e te moana.  
He led them safely, so that they weren't afraid, But the sea overwhelmed their enemies.  
And He leadeth them confidently, And they have not been afraid, And their enemies hath the sea covered.**
- 54 Na ka kawea ratou e ia ki te rohe o tona wahi tapu, ki tenei maunga, i hokona nei e tona matau.  
He brought them to the border of his sanctuary, To this mountain, which his right hand had taken.  
And He bringeth them in unto the border of His sanctuary, This mountain His right hand had got,**
- 55 Peia ana e ia nga tauwiwi i to ratou aroaro: a wehea ana e ia he kainga mo ratou ki te aho, whakanohoia iho nga hapu o Iharaira ki o ratou teneti.  
He also drove out the nations before them, Allotted them for an inheritance by line, And made the tribes of Israel to dwell in their tents.  
And casteth out nations from before them, And causeth them to fall in the line of inheritance, And causeth the tribes of Israel to dwell in their tents,**
- 56 Heoi ka whakamatauria, ka whakatoia e ratou te Atua, te Runga Rawa; kihai hoki i mau ki ana whakaaturanga;  
Yet they tempted and rebelled against the Most High God, And didn't keep his testimonies;  
And they tempt and provoke God Most High, And His testimonies have not kept.**
- 57 A hoki whakamuri ana, mahi hianga ana, pera ana me o ratou matua: parori ke ana ratou, he pera me te kopere tinihanga.  
But turned back, and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.  
And they turn back, And deal treacherously like their fathers, They have been turned like a deceitful bow,**

- 58 Na ko o ratou wahi tiketike hei whakapataritari i a ia; ko o ratou whakapakoko hei mea i a ia kia hae.  
For they provoked him to anger with their high places, And moved him to jealousy with their engraved images.  
And make Him angry with their high places, And with their graven images make Him zealous,**
- 59 I te rongonga o te Atua, ka riri, ka tino whakarihariha hoki ki a Iharaira.  
When God heard this, he was angry, And greatly abhorred Israel;  
God hath heard, and sheweth Himself wroth. And kicketh exceedingly against Israel.**
- 60 A mahue ake i a ia te tapenakara a Hiro, te teneti i whakaturia e ia ki waenganui i nga tangata;  
So that he forsook the tent of Shiloh, The tent which he placed among men;  
And He leaveth the tabernacle of Shiloh, The tent He had placed among men,**
- 61 A tukua ana e ia tona kaha hei whakarau, tona kororia ki te ringa o te hoariri.  
And delivered his strength into captivity, His glory into the adversary's hand.  
And He giveth His strength to captivity, And His beauty into the hand of an adversary,**
- 62 I tukua atu ano e ia tana iwi ma te hoari; a i riri ki tona kainga tupu.  
He also gave his people over to the sword, And was angry with his inheritance.  
And delivereth up to the sword His people, And with His inheritance shewed Himself angry.**
- 63 Pau ake a ratou taitama i te ahi; kihai ano a ratou kotiro i marenatia.  
Fire devoured their young men; Their virgins had no wedding song.  
His young men hath fire consumed, And His virgins have not been praised.**
- 64 I hinga o ratou tohunga i te hoari; kihai hoki i tangi a ratou pouaru.  
Their priests fell by the sword; Their widows made no lamentation.  
His priests by the sword have fallen, And their widows weep not.**
- 65 Na ka maranga te Ariki ano ko tetahi i te moe, me te tangata kaha e hamama ana i te waina.  
Then the Lord awakened as one out of sleep, Like a mighty man who shouts by reason of wine.  
And the Lord waketh as a sleeper, As a mighty one crying aloud from wine.**
- 66 A patua iho e ia a muri o ona hoariri, meinga ana ratou e ia hei taunutanga mo ake tonu atu.  
He struck his adversaries backward. He put them to a perpetual reproach.  
And He smiteth His adversaries backward, A reproach age-during He hath put on them,**
- 67 I whakakahore ano ia ki te teneti a Hohepa: a kihai i whiriwhiri i te hapu o Eparaima;  
Moreover he rejected the tent of Joseph, And didn't choose the tribe of Ephraim,  
And He kicketh against the tent of Joseph, And on the tribe of Ephraim hath not fixed.**

- 68** Heoi ko te hapu o Hura tana i whiriwhiri ai, ko Maunga Hiona tana i aroha ai.  
But chose the tribe of Judah, Mount Zion which he loved.  
And He chooseth the tribe of Judah, With mount Zion that He loved,
- 69** A whakaturia ana e ia tona wahi tapu kia pera me nga wahi teitei; me te whenua i whakapumautia e ia mo ake tonu atu.  
He built his sanctuary like the heights, Like the earth which he has established forever.  
And buildeth His sanctuary as a high place, Like the earth, He founded it to the age.
- 70** I whiriwhiria ano e ia a Rawiri, tana pononga: he mea tango nana i nga kainga hipi:  
He also chose David his servant, And took him from the sheepfolds;  
And He fixeth on David His servant, And taketh him from the folds of a flock,
- 71** Mauria ana mai e ia i te whai i nga hipi whaereere, hei whangai i a Hakopa, i tana iwi, i a Iharaira hoki, i tona kainga tupu.  
From following the ewes that have their young he brought him To be the shepherd of Jacob, his people, and Israel, his inheritance.  
From behind suckling ones He hath brought him in, To rule over Jacob His people, And over Israel His inheritance.
- 72** A rite tonu ki te tapatahi o tona ngakau tana whangai i a ratou: he arahi mohio hoki ta tona ringa i a ratou.  
So he was their shepherd according to the integrity of his heart, And guided them by the skillfulness of his hands. Psalm 79 A Psalm by Asaph.  
And he ruleth them according to the integrity of his heart, And by the skillfulness of his hands leadeth them!
- 1** ¶ He himene na Ahapa. E te Atua, kua tae mai nga tauwiwi ki tou kainga tupu, kua noa i a ratou tou temepara tapu, kua waiho a Hiruharama kia puranga kau ana.  
God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple. They have laid Jerusalem in heaps.  
A Psalm of Asaph. O God, nations have come into Thy inheritance, They have defiled Thy holy temple, They made Jerusalem become heaps,
- 2** Ko nga tinana mate o au pononga kua hoatu e ratou hei kai ma nga manu o te rangi, ko te kikokiko o tau hunga tapu ma nga kirehe o te whenua.  
They have given the dead bodies of your servants to be food for the birds of the sky, The flesh of your saints to the animals of the earth.  
They gave the dead bodies of Thy servants Food for the fowls of the heavens, The flesh of Thy saints For the wild beast of the earth.
- 3** Ko o ratou toto, ringihia ake e ratou ano he wai, ki nga taha o Hiruharama; kahore hoki he tangata hei tanu i a ratou.  
Their blood they have shed like water around Jerusalem. There was no one to bury them. They have shed their blood As water round about Jerusalem, And there is none burying.

- 4** Kua waiho matou hei tawainga ma o matou hoa, hei katanga ma te hunga i tetahi taha, i tetahi taha o matou.  
We have become a reproach to our neighbors, A scoffing and derision to those who are around us.  
We have been a reproach to our neighbours, A scorn and a derision to our surrounders.
- 5** Kia pehea te roa, e Ihowa? E riri tonu ranei koe ake ake? E ngiha tonu ranei tou hae me he kapura?  
How long, Yahweh? Will you be angry forever? Will your jealousy burn like fire?  
Till when, O Jehovah? art Thou angry for ever? Thy jealousy doth burn as fire.
- 6** ¶ Ringihia tou riri ki nga tauwi kahore nei e matau ki a koe, ki nga rangatiratanga kahore nei e karanga ki tou ingoa.  
Pour out your wrath on the nations that don't know you; On the kingdoms that don't call on your names;  
Pour Thy fury on the nations who have not known Thee, And on kingdoms that have not called in Thy name.
- 7** Kua pau hoki a Hakopa i a ratou, kua ururua i a ratou tona nohoanga.  
For they have devoured Jacob, And destroyed his homeland.  
For [one] hath devoured Jacob, And his habitation they have made desolate.
- 8** Kua ra e maharatia nga kino o o matou tupuna; kia hohoro tou aroha ki mua i a matou; kua whakaititia rawatia hoki matou.  
Don't hold the iniquities of our forefathers against us. Let your tender mercies speedily meet us, For we are in desperate need.  
Remember not for us the iniquities of forefathers, Haste, let Thy mercies go before us, For we have been very weak.
- 9** Awhinatia matou, e te Atua o to matou whakaoranga, kia whakakororiatia ai tou ingoa: whakaorangia matou, hipokina hoki o matou hara, he mahara ki tou ingoa.  
Help us, God of our salvation, for the glory of your name. Deliver us, and forgive our sins, for your name's sake.  
Help us, O God of our salvation, Because of the honour of Thy name, And deliver us, and cover over our sins, For Thy name's sake.
- 10** Kia mea koia nga tauwi, Kei hea to ratou Atua? Kia kite atu matou e matau ana nga tauwi ki te whakatakinga i te toto o au pononga i whakahekea nei.  
Why should the nations say, "Where is their God?" Let it be known among the nations, before our eyes, That vengeance for your servants' blood is being poured out.  
Why do the nations say, 'Where [is] their God?' Let be known among the nations before our eyes, The vengeance of the blood of Thy servants that is shed.
- 11** Kia tae atu ki tou aroaro te aue a te herehere: kia rite ki te nui o tou kaha tau whakaora i te hunga e meatia ana kia mate.  
Let the sighing of the prisoner come before you. According to the greatness of your power, preserve those who are sentenced to death;  
Let the groaning of the prisoner come in before Thee, According to the greatness of Thine arm, Leave Thou the sons of death.

- 12** Takiwhititia atu te utu e hoatu e koe ki nga uma o o matou hoa mo ta ratou tawai, e tawai nei ratou ki a koe, e te Ariki.  
Pay back to our neighbors seven times into their bosom Their reproach with which they have reproached you, Lord.  
And turn Thou back to our neighbours, Sevenfold unto their bosom, their reproach, Wherewith they reproached Thee, O Lord.
- 13** Penei ka whakawhetai matou, tau iwi, nga hipi hoki e hepara nei koe, ki a koe ake ake: ka whakaitea e matou te whakamoemiti ki a koe, ki nga whakatupuranga katoa.  
So we, your people and sheep of your pasture, Will give you thanks forever. We will praise you forever, to all generations. Psalm 80 For the Chief Musician. To the tune of "The Lilies of the Covenant." A Psalm by Asaph.  
And we, Thy people, and the flock of Thy pasture, We give thanks to Thee to the age, To all generations we recount Thy praise!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Hohanimi Erutu. He himene na Ahapa. Tahuri mai tou taringa, e te Heparā o Iharaira, e arahi nei i a Hohepa ano he kahui hipi; whiti mai koe e noho mai na i waenganui i nga kerupima;  
Hear us, Shepherd of Israel, You who lead Joseph like a flock, You who sit above the cherubim, shine forth.  
To the Overseer. -- `On the Lilies.` A testimony of Asaph. -- A Psalm. Shepherd of Israel, give ear, Leading Joseph as a flock, Inhabiting the cherubs -- shine forth,
- 2** Whakaohohokia tou kaha i te aroaro o Eparaima, o Pineamine, o Manahi: a haere mai ki te whakaora i a matou.  
Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up your might, Come to save us.  
Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh, Wake up Thy might, and come for our salvation.
- 3** Whakahokia ake matou, e te Atua: kia marama mai tou mata, a ka ora matou.  
Turn us again, God. Cause your face to shine, And we will be saved.  
O God, cause us to turn back, And cause Thy face to shine, and we are saved.
- 4** E Ihowa, e te Atua o nga mano, kia pehea ake te roa o tou riri ki te inoi a tau iwi?  
Yahweh God of hosts, How long will you be angry against the prayer of your people?  
Jehovah, God of Hosts, till when? Thou hast burned against the prayer of Thy people.
- 5** Kua whangaia mai e koe he roimata hei taro ma ratou, he nui hoki te mehua roimata kua homai nei e koe kia inumia e ratou.  
You have fed them with the bread of tears, And given them tears to drink in large measure.  
Thou hast caused them to eat bread of tears, And causest them to drink With tears a third time.
- 6** Kua meinga matou e koe hei totohetanga ma o matou hoa, a e kataina ana matou e o matou hoariri.  
You make us a source of contention to our neighbors. Our enemies laugh among themselves.  
Thou makest us a strife to our neighbors, And our enemies mock at it.

- 7 Whakahokia ake matou, e te Atua o nga mano; kia marama mai tou mata, a ka ora matou.  
Turn us again, God of hosts. Cause your face to shine, And we will be saved.  
God of Hosts, turn us back, And cause Thy face to shine, and we are saved.**
- 8 ¶ I maua mai e koe he waina i Ihipa: ka oti i a koe nga tauwi te panga, na whakatokia iho e koe.  
You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations, and planted it.  
A vine out of Egypt Thou dost bring, Thou dost cast out nations, and plantest it.**
- 9 I whakapaia e koe he tunga mona, na, ka hou ona pakiaka, a ka kapi te whenua.  
You cleared the ground for it. It took deep root, and filled the land.  
Thou hast looked before it, and dost root it, And it filleth the land,**
- 10 Taumarumaru ana tona ata ki runga ki nga pukepuke; ko ona manga rite tonu ki nga hita a te Atua.  
The mountains were covered with its shadow. Its boughs were like God`s cedars.  
Covered have been hills [with] its shadow, And its boughs [are] cedars of God.**
- 11 I tautotoro atu ona manga ki te moana, ona rara ki te awa.  
It sent out its branches to the sea, Its shoots to the River.  
It sendeth forth its branches unto the sea, And unto the river its sucklings.**
- 12 He aha i pakaruhia ai e koe ona taiepa ki raro, kia kowhakiwhakia ai ia e nga tangata katoa e tika ana i te ara?  
Why have you broken down its walls, So that all those who pass by the way pluck it?  
Why hast Thou broken down its hedges, And all passing by the way have plucked it?**
- 13 Mongamonga noa i te poaka toa o te ngahere, e kainga ana e te kirehe mohoa o te  
The boar out of the wood ravages it. The wild animals of the field feed on it.  
A boar out of the forest doth waste it, And a wild beast of the fields consumeth it.**
- 14 Tahuri mai ano, e te Atua o nga mano, e inoi atu nei matou: titiro iho i te rangi, kia kite mai koe, ka toro mai i tenei waina.  
Turn again, we beg you, God of hosts. Look down from heaven, and see, and visit this vine,  
God of Hosts, turn back, we beseech Thee, Look from heaven, and see, and inspect this vine,**
- 15 I te rakau i whakatokia e tou matau, i te manga hoki i meinga e koe kia pakari mau.  
The stock which your right hand planted, The branch that you made strong for yourself.  
And the root that Thy right hand planted, And the branch Thou madest strong for Thee,**
- 16 Kua pau i te ahi, kua tuaina ki raro: ngaro iho ratou i te riri o tou mata.  
It is burned with fire. It is cut down. They perish at your rebuke.  
Burnt with fire -- cut down, From the rebuke of Thy face they perish.**

- 17** Waiho tou ringa i runga i te tangata o tou matau, i te tama a te tangata i whakakahangia e koe mau.  
Let your hand be on the man of your right hand, On the son of man whom you made strong for yourself.  
Let Thy hand be on the man of Thy right hand, On the son of man Thou hast strengthened for Thyself.
- 18** Penei e kore matou e hoki atu i a koe: whakahauorangia matou, a ka karanga matou ki tou ingoa.  
So we will not turn away from you. Revive us, and we will call on your name.  
And we do not go back from Thee, Thou dost revive us, and in Thy name we call.
- 19** Whakahokia ake matou, e Ihowa, e te Atua o nga mano; kia marama mai tou mata, a ka ora matou.  
Turn us again, Yahweh God of hosts. Cause your face to shine, and we will be saved.  
Psalm 81 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. By Asaph.  
O Jehovah, God of Hosts, turn us back, Cause Thy face to shine, and we are saved!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Kititi. Na Ahapa. Kia kaha te waiata ki te Atua, ki to tatou kaha: kia hari te hamama ki te Atua o Hakopa.  
Sing aloud to God, our strength! Make a joyful noise to the God of Jacob!  
To the Overseer. -- `On the Gittith.` By Asaph. Cry aloud to God our strength, Shout to the God of Jacob.
- 2** Whakahuatia te himene, maua mai ki konei te timipera, te hapa reka me te hatere.  
Raise a song, and bring here the tambourine, The pleasant lyre with the harp.  
Lift up a song, and give out a timbrel, A pleasant harp with psaltery.
- 3** Whakatangihia te tetere i te kowhititanga marama, i te kinga o te marama, i to tatou ra hakari.  
Blow the trumpet at the New Moon, At the full moon, on our feast day.  
Blow in the month a trumpet, In the new moon, at the day of our festival,
- 4** Ko te tikanga hoki tenei ma Iharaira, he mea whakarite na te Atua o Hakopa.  
For it is a statute for Israel, An ordinance of the God of Jacob.  
For a statute to Israel it [is], An ordinance of the God of Jacob.
- 5** I whakatakotoria tenei e ia ma Hohepa hei whakaaturanga, i tona haerenga puta noa i te whenua o Ihipa: i rongoa ai ahau ki reira i tetahi reo, kahore ahau i matau.  
He appointed it in Joseph for a testimony, When he went out over the land of Egypt, I heard a language that I didn't know.  
A testimony on Joseph He hath placed it, In his going forth over the land of Egypt. A lip, I have not known -- I hear.
- 6** I tangohia mai e ahau tona pokohiwi i te pikaunga: whakarerea ake e ona ringa te kete.  
"I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.  
From the burden his shoulder I turned aside, His hands from the basket pass over.



- 7** I karanga koe ki ahau i te pouritanga, a kua ora koe i ahau; i whakahoki kupu ahau ki a koe i te wahi ngaro o te whatitiri; i whakamatau i a koe ki nga wai o Meripa. (Hera. You called in trouble, and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder. I tested you at the waters of Meribah." Selah.  
In distress thou hast called and I deliver thee, I answer thee in the secret place of thunder, I try thee by the waters of Meribah. Selah.
- 8** ¶ Whakarongo, e taku iwi, a ka whakaatu ahau ki a koe: e Iharaira, ki te whakarongo koe ki ahau;  
"Hear, my people, and I will testify to you. Israel, if you would listen to me! Hear, O My people, and I testify to thee, O Israel, if thou dost hearken to me:
- 9** Aua tetahi atua ke i roto i a koe; kua ano e koropiko ki te atua ke.  
There shall be no strange god in you, Neither shall you worship any foreign god. There is not in thee a strange god, And thou bowest not thyself to a strange god.
- 10** Ko Ihowa ahau, ko tou Atua, i arahina mai ai koe i te whenua o Ihipa: kia nui te kowhera o tou mangai, a maku e whakaki.  
I am Yahweh, your God, Who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it.  
I [am] Jehovah thy God, Who bringeth thee up out of the land of Egypt. Enlarge thy mouth, and I fill it.
- 11** Otiia kihai taku iwi i pai ki te whakarongo ki toku reo: kihai ano a Iharaira i aro ki ahau.  
But my people didn't listen to my voice. Israel desired none of me.  
But, My people hearkened not to My voice, And Israel hath not consented to Me.
- 12** Na tukua atu ana ratou e ahau ki te maro o o ratou ngakau: a haere ana ratou i runga i o ratou whakaaro.  
So I let them go after the stubbornness of their hearts, That they might walk in their own counsels.  
And I send them away in the enmity of their heart, They walk in their own counsels.
- 13** Aue, te whakarongo taku iwi ki ahau! Te haere a Iharaira i aku ara!  
Oh that my people would listen to me, That Israel would walk in my ways!  
O that My people were hearkening to Me, Israel in My ways would walk.
- 14** Penei e kore e aha kua whati i ahau te tara o o ratou hoariri: kua tahuri ano toku ringa ki o ratou hoariri.  
I would soon subdue their enemies, And turn my hand against their adversaries.  
As a little thing their enemies I cause to bow, And against their adversaries I turn back My hand,
- 15** Ko te hunga e kino ana ki a Ihowa kua ngohengohe ki a ia: ko to ratou taima ia kua mau tonu.  
The haters of Yahweh would cringe before him, And their punishment would last forever.  
Those hating Jehovah feign obedience to Him, But their time is -- to the age.

- 16** Kua whangainga hoki ratou e ia ki te witi pai rawa, kua whakamakonatia ano koe e ahau ki te honi i roto i te kohatu.  
But he would have also fed them with the finest of the wheat. I will satisfy you with honey out of the rock." Psalm 82 A Psalm by Asaph.  
He causeth him to eat of the fat of wheat, And [with] honey from a rock I satisfy thee!
- 1** ¶ He himene na Ahapa. E tu ana te Atua i roto i te whakaminenga o te Atua, e whakawa ana i waenganui i nga atua.  
God presides in the great assembly. He judges among the gods.  
-- A Psalm of Asaph. God hath stood in the company of God, In the midst God doth judge.
- 2** Kia pehea ake te roa o ta koutou whakawa he, o ta koutou whakapai ki nga kanohi o te hunga kino. (Hera.  
"How long will you judge unjustly, And show partiality to the wicked?" Selah.  
Till when do ye judge perversely? And the face of the wicked lift up? Selah.
- 3** Whakatikaia ta te ware, ta te pani: kia tika te whakawa mo te ngakau mamae, mo te rawakore.  
"Defend the weak, the poor, and the fatherless. Maintain the rights of the poor and oppressed.  
Judge ye the weak and fatherless, The afflicted and the poor declare righteous.
- 4** Whakaorangia te ware me te rawakore; tangohia mai ratou i te ringa o te tangata kino.  
Rescue the weak and needy. Deliver them out of the hand of the wicked."  
Let the weak and needy escape, From the hand of the wicked deliver them.
- 5** Kahore o ratou matauranga, kakore hoki e mahara; e kopikopiko noa ana ratou i te pouri; e oioi ana nga turanga katoa o te whenua.  
They don't know, neither do they understand. They walk back and forth in darkness. All the foundations of the earth are shaken.  
They knew not, nor do they understand, In darkness they walk habitually, Moved are all the foundations of earth.
- 6** ¶ I mea ahau, He atua koutou, he tama katoa na te Runga Rawa.  
I said, "You are gods, All of you are sons of the Most High.  
I -- I have said, `Gods ye [are], And sons of the Most High -- all of you,
- 7** Heoi ka pera koutou me te tangata, ka mate; ka hinga, ka pera me tetahi o nga piriniha.  
Nevertheless you shall die like men, And fall like one of the rulers."  
But as man ye die, and as one of the heads ye fall,
- 8** E ara, e te Atua, whakawakia te whenua: mou hoki nga tauwi katoa.  
Arise, God, judge the earth, For you inherit all of the nations. Psalm 83 A song. A Psalm by Asaph.  
Rise, O God, judge the earth, For Thou hast inheritance among all the nations!

- 1 ¶ He waiata, he himene, na Ahapa. E te Atua, kei wahangu koe, kei whakarongo puku, kei ata noho, e te Atua.  
God, don't keep silent. Don't keep silent, and don't be still, God.  
A Song, -- A Psalm of Asaph. O God, let there be no silence to Thee, Be not silent, nor be quiet, O God.**
- 2 He mea hoki, tenei ou hoariri te ngangau nei, a kua ara nga matenga o te hunga e kino ana ki a koe.  
For, behold, your enemies are stirred up. Those who hate you have lifted up their heads. For, lo, Thine enemies do roar, And those hating Thee have lifted up the head,**
- 3 Kua ata ngarahu ratou ki tau iwi, e whakatakoto korero ana hoki ratou mo au mea huna.  
They conspire with cunning against your people. They plot against your cherished ones. Against Thy people they take crafty counsel, And consult against Thy hidden ones.**
- 4 Kua mea nei ratou, Tena, tatou ka huna i a ratou, kia kore ai tena iwi; kia kua ai hoki e maharatia te ingoa o Iharaira a muri ake nei.  
"Come," they say, "and let us destroy them as a nation, That the name of Israel may be remembered no more."  
They have said, `Come, And we cut them off from [being] a nation, And the name of Israel is not remembered any more.`**
- 5 Kua kotahi to ratou ngakau i a ratou e runanga ana: kua whakatakoto ratou he tikanga kino ki a koe;  
For they have conspired together with one mind. They form an alliance against you. For they consulted in heart together, Against Thee a covenant they make,**
- 6 Ko nga teneti o Eroma, o nga Ihimaeri, o Moapa, o nga Hakarini;  
The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;  
Tents of Edom, and Ishmaelites, Moab, and the Hagarenes,**
- 7 A Kepara, a Amona, a Amareke, nga Pirihitini, me nga tangata o Taira:  
Geba, Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;  
Geba, and Ammon, and Amalek, Philistia with inhabitants of Tyre,**
- 8 Kua uru hoki a Ahiria ki roto ki a ratou; kua awhinatia e ratou nga tamariki a Rota. (Hera. Assyria also is joined with them. They have helped the children of Lot. Selah. Asshur also is joined with them, They have been an arm to sons of Lot. Selah.**
- 9 ¶ Peratia ratou me Miriana: me Hihera, me Iapini, i te awa i Kihona:  
Do to them as you did to Midian, As to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon;  
Do to them as [to] Midian, As [to] Sisera, as [to] Jabin, at the stream Kishon.**
- 10 I mate nei ki Eneroro, i waiho nei hei whakawairakau mo te whenua.  
Who perished at Endor, Who became as dung for the earth.  
They were destroyed at Endor, They were dung for the ground!**

- 11** Kia rite o ratou rangatira ki a Orepe raua ko Teepe, ae, o ratou ariki katoa hoki ki a Tapa raua ko Taramuna;  
 Make their nobles like Oreb and Zeeb; Yes, all their princes like Zebah and Zalmunna;  
 Make their nobles as Oreb and as Zeeb, And as Zebah and Zalmunna all their princes,
- 12** Mo ratou i mea, Tatou ka tango i nga kainga o te Atua mo tatou.  
 Who said, "Let us take possession Of God's pasturelands."  
 Who have said, `Let us occupy for ourselves The comely places of God.`
- 13** E toku Atua, meinga ratou kia rite ki te awhiowhio puehu, ki te papapa e puhia ana e te hau.  
 My God, make them like tumbleweed; Like chaff before the wind.  
 O my God, make them as a rolling thing, As stubble before wind.
- 14** Kia rite ki te ahi e kai ana i te ngahere, ki te mura hoki e toro ai nga maunga;  
 As the fire that burns the forest, As the flame that sets the mountains on fire,  
 As a fire doth burn a forest, And as a flame setteth hills on fire,
- 15** Kia pera te whai o tau awha i a ratou, tau whakaohorere hoki i a ratou ki tau paroro.  
 So pursue them with your tempest, Terrify them with your storm.  
 So dost Thou pursue them with Thy whirlwind, And with Thy hurricane troublest them.
- 16** Whakakia o ratou kanohi ki te whakama: kia rapu ai ratou ki tou ingoa, e Ihowa.  
 Fill their faces with confusion, That they may seek your name, Yahweh.  
 Fill their faces [with] shame, And they seek Thy name, O Jehovah.
- 17** Kia whakama, kia ohorere ratou ake ake; ae, kia numinumi ratou, kia ngaro hoki.  
 Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and  
 They are ashamed and troubled for ever, Yea, they are confounded and lost.
- 18** Kia matau ai ratou, ko koe anake, ko Ihowa nei tou ingoa, te Runga Rawa i te whenua katoa.  
 That they may know that you alone, whose name is Yahweh, Are the Most High over all  
 the earth. Psalm 84 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. A Psalm by the  
 sons of Korah.  
 And they know that Thou -- (Thy name [is] Jehovah -- by Thyself,) [Art] the Most High over  
 all the earth!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. Kititi. He himene ma nga tama a Koraha. Ano te ataahua o ou tapenakara, e Ihowa o nga mano!  
 How lovely are your dwellings, Yahweh of Hosts!  
 To the Overseer. -- `On the Gittith By sons of Korah.` -- A Psalm. How beloved Thy  
 tabernacles, Jehovah of Hosts!
- 2** E hiahia ana toku wairua, ae, e hemo ana ki nga marae o Ihowa: e tangi ana toku ngakau me oku kikokiko ki te Atua ora.  
 My soul longs, and even faints for the courts of Yahweh. My heart and my flesh cry out for  
 the living God.  
 My soul desired, yea, it hath also been consumed, For the courts of Jehovah, My heart  
 and my flesh cry aloud unto the living God,

- 3 Me te pihoihoi hoki kua kite i tetahi whare, me te warou ano hoki i tetahi ohanga mona, hei takotoranga mo ana pi, ara i au aata, e lhowa o nga mano, e toku Kingi, e toku Atua. Yes, the sparrow has found a home, And the swallow a nest for herself, where she may have her young, Near your altars, Yahweh of Hosts, My King, and my God. (Even a sparrow hath found a house, And a swallow a nest for herself, Where she hath placed her brood,) Thine altars, O Jehovah of Hosts, My king and my God.**
- 4 Ka hari te hunga e noho ana i tou whare: he whakamoemiti tonu ta ratou ki a koe. (Hera. Blessed are those who dwell in your house. They are always praising you. Selah. O the happiness of those inhabiting Thy house, Yet do they praise Thee. Selah.**
- 5 Ka hari te tangata ko tona kaha nei kei a koe: kei roto i o ratou ngakau nga huarahi ki reira. Blessed is the man whose strength is in you; Who have set their hearts on a pilgrimage. O the happiness of a man whose strength is in Thee, Highways [are] in their heart.**
- 6 Ka haere ratou ra te raorao o Paka, ka meinga e ratou hei puna: ngaro iho ano hoki nga poka i te ua. Passing through the valley of Weeping, they make it a place of springs. Yes, the autumn rain covers it with blessings. Those passing through a valley of weeping, A fountain do make it, Blessings also cover the director.**
- 7 Ka haere atu ratou i te kaha ki te kaha; ka kitea ratou ki te aroaro o te Atua i Hiona. They go from strength to strength. Everyone of them appears before God in Zion. They go from strength unto strength, He appeareth unto God in Zion.**
- 8 ¶ E lhowa, e te Atua o nga mano, whakarongo ki taku inoi: tahuri mai tou taringa, e te Atua o Hakopa. (Hera. Yahweh, God of hosts, hear my prayer. Listen, God of Jacob. Selah. O Jehovah, God of Hosts, hear my prayer, Give ear, O God of Jacob. Selah.**
- 9 Titiro mai, e te Atua, e to matou whakangungu rakau: tirohia iho hoki te mata o tau tangata i whakawahi ai. Behold, God our shield, Look at the face of your anointed. Our shield, see, O God, And behold the face of Thine anointed,**
- 10 No te mea, he ra kotahi i ou whare, pai atu i nga ra kotahi mano: te tiaki tatau i te whare o toku Atua, pai atu ki ahau i te noho ki nga teneti o te kino. For a day in your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God, Than to dwell in the tents of wickedness. For good [is] a day in Thy courts, O Teacher! I have chosen rather to be at the threshold, In the house of my God, Than to dwell in tents of wickedness.**

- 11 He ra hoki a Ihowa te Atua, he whakangungu rakau: ka homai e Ihowa te atawhai me te kororia; e kore e kaiponuhia e ia tetahi mea pai ki te hunga e tapatahi ana te haere. For Yahweh God is a sun and a shield. Yahweh will give grace and glory. He withholds no good thing from those who walk blamelessly. For a sun and a shield [is] Jehovah God, Grace and honour doth Jehovah give. He withholdeth not good To those walking in uprightness.**
- 12 E Ihowa o nga mano, ka hari te tangata e whakawhirinaki ana ki a koe. Yahweh of Hosts, Blessed is the man who trusts in you. Psalm 85 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah. Jehovah of Hosts! O the happiness of a man trusting in Thee.**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene ma nga tama a Koraha. E Ihowa, kua aro mai koe ki tou whenua, kua whakahokia mai e koe a Hakopa i te whakarau. Yahweh, you have been favorable to your land. You have restored the fortunes of Jacob. To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Thou hast accepted, O Jehovah, Thy land, Thou hast turned [to] the captivity of Jacob.**
- 2 Kua murua e koe te kino o tau iwi, kua hipokina e koe o ratou hara katoa (Hera. You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah. Thou hast borne away the iniquity of Thy people, Thou hast covered all their sin. Selah.**
- 3 Kua mutu katoa tou weriwere; kua tahuri ke koe i te aritarita o tou riri. You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger. Thou hast gathered up all Thy wrath, Thou hast turned back from the fierceness of Thine anger.**
- 4 Whakahokia ake matou, e te Atua o to matou whakaoranga: meinga hoki kia mutu tou riri ki a matou. Turn us, God of our salvation, And cause your indignation toward us to cease. Turn back [to] us, O God of our salvation, And make void Thine anger with us.**
- 5 E riri ranei koe ki a matou ake ake? E mauhara tonu ranei, ki nga whakatupuranga Will you be angry with us forever? Will you draw out your anger to all generations? To the age art Thou angry against us? Dost Thou draw out Thine anger To generation and generation?**
- 6 E kore ianei koe e whakahoki ake i a matou ki te ora: kia hari ai tau iwi ki a koe? Won't you revive us again, That your people may rejoice in you? Dost Thou not turn back? Thou revivest us, And Thy people do rejoice in Thee.**
- 7 E Ihowa, whakakitea mai tau mahi tohu ki a matou: tukua mai ki a matou tau whakaoranga. Show us your lovingkindness, Yahweh. Grant us your salvation. Show us, O Jehovah, thy kindness, And Thy salvation Thou dost give to us.**

- 8** ¶ Ka whakarongo ahau ki ta te Atua, ki ta Ihowa, e korero ai: no te mea mo te rongo mau ana korero ki tana iwi, ki tana hunga tapu hoki; kaua ia ratou e hoki ki te wairangi.  
I will hear what God, Yahweh, will speak, For he will speak peace to his people, his saints; But let them not turn again to folly.  
I hear what God Jehovah speaketh, For He speaketh peace unto His people, And unto His saints, and they turn not back to folly.
- 9** Ina, he tata tonu tana whakaoranga ki te hunga e wehi ana ki a ia, kia noho ai te kororia ki to tatou whenua.  
Surely his salvation is near those who fear him, That glory may dwell in our land.  
Only, near to those fearing Him [is] His salvation, That honour may dwell in our land.
- 10** Kua tutaki te mahi tohu raua ko te pono: kua kihi ki a raua te tika me te rongo mau.  
Mercy and truth meet together. Righteousness and peace have kissed each other.  
Kindness and truth have met, Righteousness and peace have kissed,
- 11** Ka tupu ake te pono i te whenua, a ka titiro iho te tika i te rangi.  
Truth springs out of the earth. Righteousness has looked down from heaven.  
Truth from the earth springeth up, And righteousness from heaven looketh out,
- 12** Ae, ka homai e Ihowa te pai: a ka tukua mai ona hua e to tatou whenua.  
Yes, Yahweh will give that which is good. Our land will yield its increase.  
Jehovah also giveth that which is good, And our land doth give its increase.
- 13** Ka haere te tika i mua i a ia, hei whakatu i a tatou ki te ara o ona hikoinga.  
Righteousness goes before him, And prepares the way for his steps. Psalm 86 A  
Prayer by David.  
Righteousness before Him goeth, And maketh His footsteps for a way!
- 1** ¶ He inoi na Rawiri. Whakatitahatia iho tou taringa, e Ihowa whakahokia mai he kupu ki ahau; he ware hoki ahau, he rawakore.  
Hear, Yahweh, and answer me, For I am poor and needy.  
A Prayer of David. Incline, O Jehovah, Thine ear, Answer me, for I [am] poor and needy.
- 2** Tiakina toku wairua: he tapu hoki ahau; mau, e toku Atua, e whakaora tau pononga e whakawhirinaki atu nei ki a koe.  
Preserve my soul, for I am godly. You, my God, save your servant who trusts in you.  
Keep my soul, for I [am] pious, Save Thy servant -- who is trusting to Thee, O Thou, my God.
- 3** Tohungia ahau, e te Ariki: e karanga nei hoki ahau ki a koe i te ra roa nei.  
Be merciful to me, Lord, For I call to you all day long.  
Favour me, O Lord, for to Thee I call all the day.
- 4** Whakaharitia te wairua o tau pononga; ka ara atu nei hoki toku wairua, e te Ariki, ki a koe.  
Bring joy to the soul of your servant, For to you, Lord, do I lift up my soul.  
Rejoice the soul of Thy servant, For unto Thee, O Lord, my soul I lift up.

- 5 He pai hoki koe, e te Ariki, he ngawari: e ranea ana hoki tau mahi tohu ki te hunga katoa e karanga ana ki a koe.  
For you, Lord, are good, and ready to forgive; Abundant in lovingkindness to all those who call on you.  
For Thou, Lord, [art] good and forgiving. And abundant in kindness to all calling Thee.**
- 6 Tahuri mai tou taringa, e Ihowa, ki taku inoi: whakarongo kitoku reo unene.  
Hear, Yahweh, my prayer. Listen to the voice of my petitions.  
Hear, O Jehovah, my prayer, And attend to the voice of my supplications.**
- 7 Ka karanga ahau ki a koe i te ra o toku pouri: e whakahoki kupu mai hoki koe ki ahau.  
In the day of my trouble I will call on you, For you will answer me.  
In a day of my distress I call Thee, For Thou dost answer me.**
- 8 ¶ Kahore he rite mou, e te Ariki, i roto i nga atua: kahore hoki he rite mo au mahi.  
There is no one like you among the gods, Lord, Nor any deeds like your deeds.  
There is none like Thee among the gods, O Lord, And like Thy works there are none.**
- 9 Ka haere mai nga iwi katoa i hanga e koe, a ka koropiko ki tou aroaro, e te Ariki; ka whakakororia hoki i tou ingoa.  
All nations you have made will come and worship before you, Lord. They shall glorify your name.  
All nations that Thou hast made Come and bow themselves before Thee, O Lord, And give honour to Thy name.**
- 10 He nui hoki koe, e mahi ana i nga mea whakamiharo: ko koe anake te Atua.  
For you are great, and do wondrous things. You are God alone.  
For great [art] Thou, and doing wonders, Thou [art] God Thyself alone.**
- 11 Whakaakona ahau ki tau ara, e Ihowa; ka haere ahau i runga i tou pono: whakatapatahitia toku ngakau ki te wehi i tou ingoa.  
Teach me your way, Yahweh. I will walk in your truth. Make my heart undivided to fear your name.  
Show me, O Jehovah, Thy way, I walk in Thy truth, My heart doth rejoice to fear Thy name.**
- 12 Ka whakamoemiti katoa toku ngakau ki a koe, e te Ariki, e toku Atua: ka whakakororia ano i tou ingoa ake ake.  
I will praise you, Lord my God, with my whole heart. I will glorify your name forevermore.  
I confess Thee, O Lord my God, with all my heart, And I honour Thy name to the age.**
- 13 He nui hoki tau mahi tohu ki ahau: a kua whakaorangia e koe toku wairua i te reinga i raro riro.  
For your lovingkindness is great toward me. You have delivered my soul from the lowest Sheol.  
For Thy kindness [is] great toward me, And Thou hast delivered my soul from the lowest Sheol.**



- 14 E te Atua, kua whakatika ki ahau te hunga whakakake: kua whaia ano toku wairua e te huihuinga o te hunga tutu; kahore hoki koe e waiho i to ratou aroaro.  
God, the proud have risen up against me. A company of violent men have sought after my soul, And they don't hold regard for you before them.  
O God, the proud have risen up against me, And a company of the terrible sought my soul, And have not placed Thee before them,**
- 15 Ko koe ia, e te Ariki, he Atua atawhai, he tohu tangata: he puhoi ki te riri, e hua ana te mahi tohu me te pono.  
But you, Lord, are a merciful and gracious God, Slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth.  
And Thou, O Lord, [art] God, merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in kindness and truth.**
- 16 Tahuri mai ki ahau, tohungia hoki ahau: homai tou kaha ki tau pononga, whakaorangia te tama a tau pononga wahine.  
Turn to me, and have mercy on me! Give your strength to your servant. Save the son of your handmaid.  
Look unto me, and favour me, Give Thy strength to Thy servant, And give salvation to a son of Thine handmaid.**
- 17 Whakakitea mai ki ahau he tohu mo te pai: kia kite ai te hunga e kino ana ki ahau, kia whakama ai: nou e Ihowa i awhina i ahau, i whakamarie i ahau.  
Show me a sign of your goodness, That those who hate me may see it, and be put to shame, Because you, Yahweh, have helped me, and comforted me. Psalm 87 A Psalm by the sons of Korah; a Song.  
Do with me a sign for good, And those hating me see and are ashamed, For Thou, O Jehovah, hast helped me, Yea, Thou hast comforted me!**
- 1 ¶ He himene, he waiata ma nga tama a Koraha. Kei nga maunga tapu tona turanga:  
His foundation is in the holy mountains.  
By sons of Korah. -- A Psalm, a song. His foundation [is] in holy mountains.**
- 2 E arohaina rawatia ana e Ihowa nga kuwaha o Hiona i nga nohoanga katoa o Hakopa.  
Yahweh loves the gates of Zion More than all the dwellings of Jacob.  
Jehovah is loving the gates of Zion Above all the tabernacles of Jacob.**
- 3 He mea kororia nga mea e korerotia ana mou, e te pa o te Atua. (Hera.  
Glorious things are spoken about you, city of God. Selah.  
Honourable things are spoken in Thee, O city of God. Selah.**
- 4 ¶ Ka korerotia e ahau a Rahapa raua ko Papurona ki roto i te hunga e matau ana ki ahau: tirohia atu a Pirihitia, a Taira, a Etiopia; i whanau tenei ki reira.  
I will record Rahab and Babylon among those who acknowledge me. Behold, Philistia, Tyre, and also Ethiopia: "This one was born there."  
I mention Rahab and Babel to those knowing Me, Lo, Philistia, and Tyre, with Cush! This [one] was born there.**

- 5 Ae ra ko te kupu tenei mo Hiona, I whanau tenei me tera ki reira: ma te Runga Rawa pu ano ia e whakapumau.**  
**Yes, of Zion it will be said, "This one and that one was born in her;" The Most High himself will establish her.**  
**And of Zion it is said: Each one was born in her, And He, the Most High, doth establish her.**
- 6 Ka korerotia e Ihowa, ina tuhituhia nga iwi, I whanau tenei ki reira. (Hera.**  
**Yahweh will count, when he writes up the peoples, "This one was born there." Selah.**  
**Jehovah doth recount in the describing of the peoples, `This [one] was born there.` Selah.**
- 7 Na ka mea te hunga waiata, me te hunga kanikani, Kei a koe oku puna katoa.**  
**Those who sing as well as those who dance say, "All my springs are in you." Psalm 88**  
**A Song. A Psalm by the sons of Korah. For the Chief Musician. To the tune of "The Suffering of Affliction." A contemplation by Heman, the Ezrahite.**  
**Singers also as players on instruments, All my fountains [are] in Thee!**
- 1 ¶ He waiata, he himene ma nga tama a Koraha. Ki te tino kaiwhakatangi. Maharata Reanoto. He Makiri na Hemana Eterahi. E Ihowa, e te Atua o toku whakaoranga, he tangi taku ki tou aroaro i te ao, i te po.**  
**Yahweh, the God of my salvation, I have cried day and night before you.**  
**A Song, a Psalm, by sons of Korah, to the Overseer, `Concerning the Sickness of Afflictions.` -- An instruction, by Heman the Ezrahite. O Jehovah, God of my salvation, Daily I have cried, nightly before Thee,**
- 2 Kia tae atu taku inoi ki tou aroaro: whakatitahatia mai tou taringa ki taku tangi.**  
**Let my prayer enter into your presence. Turn your ear to my cry.**  
**My prayer cometh in before Thee, Incline Thine ear to my loud cry,**
- 3 Kua ki hoki toku wairua i te pouri, a e whakatata ana toku ora ki te reinga.**  
**For my soul is full of troubles. My life draws near to Sheol.**  
**For my soul hath been full of evils, And my life hath come to Sheol.**
- 4 Kua taua tahitia ahau me te hunga e heke ana ki te rua; e rite ana ahau ki te tangata kahore ona awhina!**  
**I am counted among those who go down into the pit. I am like a man who has no help,**  
**I have been reckoned with those going down [to] the pit, I have been as a man without strength.**
- 5 I maka ki waenga i nga tupapaku, me he tangata i patua e takoto ana i te urupa, kahore nei e maharatia e koe i muri; he mea momotu ke ratou na tou ringa.**  
**Set apart among the dead, Like the slain who lie in the grave, Whom you remember no more. They are cut off from your hand.**  
**Among the dead -- free, As pierced ones lying in the grave, Whom Thou hast not remembered any more, Yea, they by Thy hand have been cut off.**
- 6 Kua whakatakotoria ahau e koe ki te rua i raro riro, ki te pouri, ki nga rire.**  
**You have laid me in the lowest pit, In the darkest depths.**  
**Thou hast put me in the lowest pit, In dark places, in depths.**

- 7 E pehia ana ahau e tou riri, e pakia ana hoki e koe ki au ngaru katoa. (Hera.  
Your wrath lies heavily on me. You have afflicted me with all your waves. Selah.  
Upon me hath Thy fury lain, And [with] all Thy breakers Thou hast afflicted. Selah.**
- 8 Kua whakamataratia atu e koe oku hoa kia tawhiti i ahau: kua meinga ahau e koe hei  
mea whakarihariha ki a ratou: kua uakina mai ahau, a kahore e puta ki waho.  
You have taken my friends from me. You have made me an abomination to them. I am  
confined, and I can't escape.  
Thou hast put mine acquaintance far from me, Thou hast made me an abomination to  
them, Shut up -- I go not forth.**
- 9 Kua he toku kanohi i te tangihanga: e karanga ana ahau ki a koe, e Ihowa, i nga ra katoa,  
kua totoro hoki oku ringa ki a koe.  
My eyes are dim from grief. I have called on you daily, Yahweh. I have spread out my  
hands to you.  
Mine eye hath grieved because of affliction, I called Thee, O Jehovah, all the day, I have  
spread out unto Thee my hands.**
- 10 ¶ Tera ranei koe e mahi merekara ki nga tupapaku? E ara koia te hunga kua mate ki te  
whakamoemiti ki a koe? (Hera.  
Do you show wonders to the dead? Do the dead rise up and praise you? Selah.  
To the dead dost Thou do wonders? Do Rephaim rise? do they thank Thee? Selah.**
- 11 Ka kauwhautia ranei tou aroha i roto i te urupa? tou pono i roto i te ngaromanga?  
Is your lovingkindness declared in the grave? Or your faithfulness in Destruction?  
Is Thy kindness recounted in the grave? Thy faithfulness in destruction?**
- 12 E matauria koia au mea whakamiharo i roto i te pouri? tou tika i te whenua o te  
warewaretanga?  
Are your wonders made known in the dark? Or your righteousness in the land of  
forgetfulness?  
Are Thy wonders known in the darkness? And Thy righteousness in the land of  
forgetfulness?**
- 13 Ko ahau ia kua karanga ki a koe, e Ihowa: a i te ata ka tae atu taku inoi ki tou aroaro.  
But to you, Yahweh, I have cried. In the morning, my prayer comes before you.  
And I, unto Thee, O Jehovah, I have cried, And in the morning doth my prayer come before  
Thee.**
- 14 He aha, e Ihowa, i panga ai toku wairua e koe? He aha i huna ai tou mata ki ahau?  
Yahweh, why do you reject my soul? Why do you hide your face from me?  
Why, O Jehovah, castest Thou off my soul? Thou hidest Thy face from me.**
- 15 No toku tamarikitanga ake ano i pakia ai ahau, i whakahemohemo ai: i ahau e pehia ana  
e au whakawehi, ka pororaru noa iho.  
I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors, I am  
distracted.  
I [am] afflicted, and expiring from youth, I have borne Thy terrors -- I pine away.**

- 16** I tika tou riri nui ma runga i ahau; kua haukotia ahau e au mea whakawehi.  
Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.  
Over me hath Thy wrath passed, Thy terrors have cut me off,
- 17** Ano he wai ratou ki te karapoti i ahau i te ra roa nei; hui tahi ratou ki te taiawhio i ahau.  
They came around me like water all day long. They completely engulfed me.  
They have surrounded me as waters all the day, They have gone round against me together,
- 18** Kua wehea e koe kia tawhiti atu i ahau te hoa hei aroha mai, me oku hoa ki roto ki te  
You have put lover and friend far from me, And my friends into darkness. Psalm 89  
A contemplation by Ethan, the Ezrahite.  
Thou hast put far from me lover and friend, Mine acquaintance [is] the place of darkness!
- 1** ¶ He Makiri na Etana Eterahi. Ka waiatatia e ahau nga mahi tohu a Ihowa ake ake: ka whakapuakina e toku mangai tou pono ki nga whakatupuranga katoa.  
I will sing of the lovingkindness of Yahweh forever. With my mouth, I will make known your faithfulness to all generations.  
An instruction, by Ethan the Ezrahite. Of the kind acts of Jehovah, to the age I sing, To all generations I make known Thy faithfulness with my mouth,
- 2** I mea hoki ahau, Ka hanga ake te mahi tohu mo ake tonu atu: ka whakapumautia e koe tou pono ki nga tino rangi ra ano.  
I indeed declare, "Love stands firm forever. You established the heavens. Your faithfulness is in them."  
For I said, `To the age is kindness built, The heavens! Thou dost establish Thy faithfulness in them.`
- 3** Kua whakarite kawenata ahau ki taku i whiriwhiri ai: kua oati ki taku pononga ki a  
"I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David, my servant, I have made a covenant for My chosen, I have sworn to David My servant:
- 4** Ka pumau i ahau ou uri ake ake: ka hanga tou torona ki nga whakatupuranga katoa.  
`I will establish your seed forever, And build up your throne to all generations.` Selah.  
`Even to the age do I establish thy seed, And have built to generation and generation thy throne. Selah.
- 5** ¶ Ka whakamoemiti ano nga rangi, e Ihowa, ki au mahi whakamiharo; ki tou pono hoki i roto i te whakaminenga o te hunga tapu.  
The heavens will praise your wonders, Yahweh; Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.  
and the heavens confess Thy wonders, O Jehovah, Thy faithfulness also [is] in an assembly of holy ones.

- 6 Ko wai oti i nga rangi hei rite mo Ihowa? Ko wai i roto i nga tama a te hunga nunui e rite ana ki a Ihowa?**  
**For who in the skies can be compared to Yahweh? Who among the sons of the heavenly beings is like Yahweh,**  
**For who in the sky, Compareth himself to Jehovah? Is like to Jehovah among sons of the mighty?**
- 7 He Atua whakamataku rawa i roto i te whakaminenga o te hunga tapu, e wehingia ana i runga ake i a ratou katoa i tetahi taha, i tetahi taha ona?**  
**A very awesome God in the council of the holy ones, To be feared above all those who are around him?**  
**God is very terrible, In the secret counsel of His holy ones, And fearful over all surrounding Him.**
- 8 E Ihowa, e te Atua o nga mano, ko wai te mea kaha hei rite mou, e IHA? Hei rite ranei mo tou pono i tetahi taha ou, i tetahi taha?**  
**Yahweh, God of hosts, who is a mighty one, like you? Yah, your faithfulness is around you.**  
**O Jehovah, God of Hosts, Who [is] like Thee -- a strong Jah? And Thy faithfulness [is] round about Thee.**
- 9 Ko koe te kingi o te huamo o te moana: ka oho ona ngaru, ko koe hei whakamarino.**  
**You rule the pride of the sea. When its waves rise up, you calm them.**  
**Thou [art] ruler over the pride of the sea, In the lifting up of its billows Thou dost restrain them.**
- 10 Mongamonga noa i a koe a Rahapa ano he tangata i patua: marara ana i a koe, i tou ringa kaha ou hoariri.**  
**You have broken Rahab in pieces, like one of the slain. You have scattered your enemies with your mighty arm.**  
**Thou hast bruised Rahab, as one wounded. With the arm of Thy strength Thou hast scattered Thine enemies.**
- 11 Nau nga rangi, nau te whenua: te ao me ona mea e hua ana i runga, nau ena i pumau ai.**  
**The heavens are yours, the earth also is yours; The world and its fullness. You have founded them.**  
**Thine [are] the heavens -- the earth also [is] Thine, The habitable world and its fulness, Thou hast founded them.**
- 12 Ko te raki me te tonga nau ena i hanga: ka hari a Taporu raua ko Heremona ki tou ingoa.**  
**The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your North and south Thou hast appointed them, Tabor and Hermon in Thy name do sing.**
- 13 He takakau marohirohi tou: he pakari tou ringa, rewa tonu tou matau ki runga.**  
**You have a mighty arm. Your hand is strong, and your right hand is exalted.**  
**Thou hast an arm with might, Strong is Thy hand -- high Thy right hand.**

- 14 Ko te tika me te whakawa te turanga o tou torona: e haere ana te mahi tohu me te pono i mua i tou aroaro.  
Righteousness and justice are the foundation of your throne. Lovingkindness and truth go before your face.  
Righteousness and judgment [Are] the fixed place of Thy throne, Kindness and truth go before Thy face.**
- 15 ¶ Ka hari te iwi e mohio ana ki te tangi whakahari: e haere ana ratou, e Ihowa, i te marama o tou mata.  
Blessed are the people who learn to acclaim you. They walk in the light of your presence, Yahweh.  
O the happiness of the people knowing the shout, O Jehovah, in the light of Thy face they walk habitually.**
- 16 E hari ana ratou ki tou ingoa i te roa o te ra: a ma tou tika ka kake ai ratou.  
In your name do they rejoice all day. In your righteousness, they are exalted.  
In Thy name they rejoice all the day, And in Thy righteousness they are exalted,**
- 17 Ko koe hoki te kororia o to ratou kaha: ma tau manako ano ka ara ai to matou haona.  
For you are the glory of their strength. In your favor, our horn will be exalted.  
For the beauty of their strength [art] Thou, And in Thy good will is our horn exalted,**
- 18 Na Ihowa hoki to matou whakangungu rakau: a na te Mea Tapu o Iharaira to tatou kingi.  
For our shield belongs to Yahweh; Our king to the Holy One of Israel.  
For of Jehovah [is] our shield, And of the Holy One of Israel our king.**
- 19 ¶ I korero moemoea koe i reira ki tau Mea Tapu, i mea, Kua hoatu e ahau he kaha ki runga ki tetahi marohirohi; kua whakanuia e ahau tetahi i whiriwhiria i roto i te iwi.  
Then you spoke in vision to your saints, And said, "I have bestowed strength on the warrior. I have exalted a young man from the people.  
Then Thou hast spoken in vision, To Thy saint, yea, Thou sayest, I have placed help upon a mighty one, Exalted a chosen one out of the people,**
- 20 Kua kitea e ahau taku pononga, a Rawiri: kua whakawahia ia e ahau ki taku hinu tapu: I have found David, my servant. I have anointed him with my holy oil, I have found David My servant, With My holy oil I have anointed him.**
- 21 Ka u atu toku ringa hei awhina mona: ma toku takakau ano ia e whakakaha.  
With whom my hand shall be established. My arm will also strengthen him.  
With whom My hand is established, My arm also doth strengthen him.**
- 22 E kore te hoariri e whai wahi ki a ia: e kore ano hoki te tama a te kino e tukino i a ia.  
No enemy will tax him. No wicked man will oppress him.  
An enemy exacteth not upon him, And a son of perverseness afflicteth him not.**
- 23 Maku e tukituki ona hoariri ki tona aroaro: ka whiua e ahau te hunga e kino ana ki a ia.  
I will beat down his adversaries before him, And strike those who hate him.  
And I have beaten down before him his adversaries, And those hating him I plague,**

- 24** Otira ka mau ki a ia toku pono me taku mahi tohu: a ma toku ingoa ka ara ai tona haona.  
But my faithfulness and my lovingkindness will be with him. In my name, his horn will be exalted.  
And My faithfulness and kindness [are] with him, And in My name is his horn exalted.
- 25** Maku ano tona ringa ka pa ai ki te moana: tona matau ki nga awa.  
I will set his hand also on the sea, And his right hand on the rivers.  
And I have set on the sea his hand, And on the rivers his right hand.
- 26** Ka karanga ia ki ahau, Ko koe toku Papa, toku Atua, te kohatu o toku whakaoranga.  
He will call to me, `You are my Father, My God, and the rock of my salvation!`  
He proclaimeth me: `Thou [art] my Father, My God, and the rock of my salvation.`
- 27** Ka waiho ano ia hei matamua maku ki runga ake i nga kingi o te whenua.  
I will also appoint him my firstborn, The highest of the kings of the earth.  
I also first-born do appoint him, Highest of the kings of the earth.
- 28** Ka rongoatia e ahau taku mahi tohu mona ake tonu atu: ka mau tonu taku kawenata ki a  
I will keep my lovingkindness for him forevermore. My covenant will stand firm with him.  
To the age I keep for him My kindness, And My covenant [is] stedfast with him.
- 29** Ka meinga hoki e ahau ona uri kia mau tonu ake ake, tona torona ano ko nga ra o te rangi.  
I will also make his seed endure forever, And his throne as the days of heaven.  
And I have set his seed for ever, And his throne as the days of the heavens.
- 30** Ki te whakarerea e ana tamariki taku ture, a kahore e haere i aku whakaritenga;  
If his children forsake my law, And don't walk in my ordinances;  
If his sons forsake My law, And in My judgments do not walk;
- 31** Ki te takahi ratou i aku tikanga; a kahore e pupuri i aku whakahau;  
If they break my statutes, And don't keep my commandments;  
If My statutes they pollute, And My commands do not keep,
- 32** Katahi ka whaia ta ratou mahi tutu e taku rakau, o ratou kino e te whiu.  
Then I will punish their sin with the rod, And their iniquity with stripes.  
I have looked after with a rod their transgression, And with strokes their iniquity,
- 33** Otira e kore e tangohia rawatia e ahau taku mahi tohu i a ia, e tuku ranei i toku pono kia he.  
But I will not completely take my lovingkindness from him, Nor allow my faithfulness to fail.  
And My kindness I break not from him, Nor do I deal falsely in My faithfulness.
- 34** E kore taku kawenata e takahia e ahau, e kore ano e whakarereketia te mea i puta i oku ngutu.  
I will not break my covenant, Nor alter what my lips have uttered.  
I profane not My covenant, And that which is going forth from My lips I change not.

- 35 Kotahi aku oatitanga i toku tapu; e kore ahau e teka ki a Rawiri.  
Once have I sworn by my holiness, I will not lie to David.  
Once I have sworn by My holiness, I lie not to David,**
- 36 Ka mau tonu tona uri ake ake; a ka rite tona torona ki te ra i toku aroaro.  
His seed will endure forever, His throne like the sun before me.  
His seed is to the age, And his throne [is] as the sun before Me,**
- 37 Ka rite tona pumau ki to te marama ake ake: hei kaiwhakaatu pono ano i runga i te rangi.  
(Hera.  
It will be established forever like the moon, The faithful witness in the sky." Selah.  
As the moon it is established -- to the age, And the witness in the sky is steadfast. Selah.**
- 38 ¶ Na kua panga nei koe, kua whakarihariha, kua riri ki tau i whakawahi ai.  
But you have rejected and spurned. You have been angry with your anointed.  
And Thou, Thou hast cast off, and dost reject, Thou hast shown Thyself wroth With Thine anointed,**
- 39 Kua weriweri koe ki te kawenata ki tau pononga: kua whakanoaia e koe tona karauna,  
taka noa ki te whenua.  
You have renounced the covenant of your servant. You have defiled his crown in the dust.  
Hast rejected the covenant of Thy servant, Thou hast polluted to the earth his crown,**
- 40 Kua pakaruhia e koe ona taiepa katoa; whakamotitia iho e koe ona pa kaha.  
You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.  
Thou hast broken down all his hedges, Thou hast made his fenced places a ruin.**
- 41 E pahua ana i a ia nga tangata katoa e tika ana i te ara: he tawainga ia na ona hoa tata.  
All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.  
Spoiled him have all passing by the way, He hath been a reproach to his neighbours,**
- 42 Kua whakarewaina e koe te ringa matau o ona hoa whawhai: kua meinga e koe kia hari  
ona hoa whawhai katoa.  
You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all of his enemies rejoice.  
Thou hast exalted the right hand of his adversaries, Thou hast caused all his enemies to rejoice.**
- 43 Ae, e ngore ana i a koe te mata o tana hoari: kihai ano koe i tautoko i a ia ki te taturanga.  
Yes, you turn back the edge of his sword, And haven't supported him in battle.  
Also -- Thou turnest back the sharpness of his sword, And hast not established him in battle,**
- 44 Kua whakamutua e koe tona kororia, kua maka tona torona ki raro ki te whenua.  
You have ended his splendor, And thrown his throne down to the ground.  
Hast caused [him] to cease from his brightness, And his throne to the earth hast cast down.**



- 45 Kua poroa e koe nga ra o tona taitamarikitanga: kua hipokina ia e koe ki te whakama. (Hera.  
You have shortened the days of his youth. You have covered him with shame. Selah.  
Thou hast shortened the days of his youth, Hast covered him over [with] shame. Selah.**
- 46 Kia pehea te roa, e Ihowa, e whakangaro ai koe i a koe, ake tonu atu? Kia pehea te roa e toro ana tou riri ano he ahi?  
How long, Yahweh? Will you hide yourself forever? Will your wrath burn like fire?  
Till when, O Jehovah, art Thou hidden? For ever doth Thy fury burn as fire?**
- 47 Kia mahara ki te poto rawa o toku taima: he aha i hanga ai e koe nga tangata katoa hei kore noa iho?  
Remember how short my time is! For what vanity have you created all the children of men!  
Remember, I pray Thee, what [is] life-time? Wherefore in vain hast Thou created All the sons of men?**
- 48 Ko wai tena tangata e ora nei, a e kore e kite i te mate? E mawhiti koia i a ia tona wairua i te kaha o te reinga? (Hera.  
What man is he who shall live and not see death, Who shall deliver his soul from the power of Sheol? Selah.  
Who [is] the man that liveth, and doth not see death? He delivereth his soul from the hand of Sheol. Selah.**
- 49 E te Ariki, kei hea au arohatanga o mua i oaitia ai e koe ki a Rawiri i runga i tou pono?  
Lord, where are your former lovingkindnesses, Which you swore to David in your faithfulness?  
Where [are] Thy former kindnesses, O Lord. Thou hast sworn to David in Thy faithfulness,**
- 50 Maharatia, e te Ariki, te tawai ki au pononga; e mau nei ki toku uma te tawai a nga iwi nunui katoa:  
Remember, Lord, the reproach of your servants, How I bear in my heart the taunts of all the mighty peoples,  
Remember, O Lord, the reproach of Thy servants, I have borne in my bosom all the strivings of the peoples,**
- 51 Te tawai a ou hoariri, e Ihowa, ta ratou tawai nei ki nga hikoinga o tau i whakawahi ai.  
With which your enemies have mocked, Yahweh, With which they have mocked the footsteps of your anointed one.  
Wherewith Thine enemies reproached, O Jehovah, Wherewith they have reproached The steps of Thine anointed.**
- 52 Kia whakapaingia a Ihowa ake ake. Amine, ae Amine.  
Blessed be Yahweh forevermore. Amen, and Amen. BOOK IV Psalm 90 A Prayer by Moses, the man of God.  
Blessed [is] Jehovah to the age. Amen, and amen!**

- 1 ¶ He inoi na Mohi, na te tangata a te Atua. E te Ariki, ko koe to matou nohoanga i nga whakatapuranga katoa.**  
**Lord, you have been our dwelling place In all generations.**  
**A Prayer of Moses, the man of God. Lord, a habitation Thou -- Thou hast been, To us -- in generation and generation,**
- 2 Kahore ano i whanau noa nga maunga, kahore i hanga e koe te whenua me te ao, ko koe te Atua no tua whakarere a ake tonu atu.**  
**Before the mountains were brought forth, Or ever you had formed the earth and the world,**  
**Even from everlasting to everlasting, you are God.**  
**Before mountains were brought forth, And Thou dost form the earth and the world, Even from age unto age Thou [art] God.**
- 3 E whakahokia ana e koe te tangata kia mongamonga noa, a e mea ana, E hoki, e nga tama a te tangata.**  
**You turn man to destruction, saying, "Return, you children of men."**  
**Thou turnest man unto a bruised thing, And sayest, Turn back, ye sons of men.**
- 4 Ki tau titiro hoki, he rite nga tau kotahi mano ki te ra onanahi, kua pahure atu nei, ki te mataaratanga hoki i te po.**  
**For a thousand years in your sight Are but as yesterday when it is past, As a watch in the night.**  
**For a thousand years in Thine eyes [are] as yesterday, For it passeth on, yea, a watch by night.**
- 5 Me te mea na te waipuke tau kahakinga i a ratou; he moe ratou: i te ata ano he tarutaru e tupu ana.**  
**You sweep them away as they sleep. In the morning they sprout like new grass.**  
**Thou hast inundated them, they are asleep, In the morning as grass he changeth.**
- 6 I te ata e tupu ana, e pihi ana: i te ahiahi kua kotia, kua maroke.**  
**In the morning it sprouts and springs up. By evening, it is withered and dry.**  
**In the morning it flourisheth, and hath changed, At evening it is cut down, and hath withered.**
- 7 ¶ Kua hemo nei hoki matou i tou riri: ka ohore hoki i tou aritatanga.**  
**For we are consumed in your anger. We are troubled in your wrath.**  
**For we were consumed in Thine anger, And in Thy fury we have been troubled.**
- 8 Kua maka e koe o matou kino ki tou aroaro, o matou mea huna ki te marama o tou mata.**  
**You have set our iniquities before you, Our secret sins in the light of your presence.**  
**Thou hast set our iniquities before Thee, Our hidden things at the light of Thy face,**
- 9 Ka pau o matou ra katoa, me te riri ano koe: hemo ake o matou tau ano he korero e korerotia ana.**  
**For all our days have passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.**  
**For all our days pined away in Thy wrath, We consumed our years as a meditation.**

- 10** Ko nga ra o o matou tau e whitu tekau tau; a ki te whai kaha, ka waru tekau tau; heoi he mahi mauui, he pouri to ratou kaha; ka hohoro hoki te hatepea atu, a ka rere atu matou. The days of our years are seventy, Or even by reason of strength eighty years; Yet their pride is but labor and sorrow, For it passes quickly, and we fly away. Days of our years, in them [are] seventy years, And if, by reason of might, eighty years, Yet [is] their enlargement labour and vanity, For it hath been cut off hastily, and we fly away.
- 11** Ko wai te matau ana ki te kaha o tou riri? Rite pu ki te wehi ki a koe tou riri. Who knows the power of your anger, Your wrath according to the fear that is due to you? Who knoweth the power of Thine anger? And according to Thy fear -- Thy wrath?
- 12** ¶ Akona matou ki te tatau i o matou ra, kia anga ai te ngakau ki te whakaaro. So teach us to number our days, That we may gain a heart of wisdom. To number our days aright let [us] know, And we bring the heart to wisdom.
- 13** Hoki mai, e Ihowa, kia pehea ake te roa? A kia puta ke he whakaaro mou ki au pononga. Relent, Yahweh! How long? Have compassion on your servants. Turn back, O Jehovah, till when? And repent concerning Thy servants.
- 14** Kia na matou i te ata i tau mahi tohu: kia hari ai matou, kia koa ai, i o matou ra katoa. Satisfy us in the morning with your lovingkindness, That we may rejoice and be glad all our days. Satisfy us at morn [with] Thy kindness, And we sing and rejoice all our days.
- 15** Whakaharitia matou, kia rite ki nga ra i whakawhiua ai matou e koe, ki nga tau i kite ai matou i te kino. Make us glad for as many days as you have afflicted us, For as many years as we have seen evil. Cause us to rejoice according to the days Wherein Thou hast afflicted us, The years we have seen evil.
- 16** Kia puta mai tau mahi ki au pononga, me tou kororia ki a ratou tamariki. Let your work appear to your servants; Your glory to their children. Let Thy work appear unto Thy servants, And Thine honour on their sons.
- 17** A hei runga i a matou te ataahua o Ihowa, o to matou Atua: whakapumautia ano ki a matou te mahi a o matou ringa, ae ra, te mahi a o matou ringa, whakapumautia e koe. Let the favor of the Lord our God be on us; Establish the work of our hands for us; Yes, establish the work of our hands. Psalm 91 And let the pleasantness of Jehovah our God be upon us, And the work of our hands establish on us, Yea, the work of our hands establish it!
- 1** ¶ Ko te tangata kei te wahi ngaro o te Runga Rawa tona kainga, ka noho ia i raro i te taumarumarutanga o te Kaha Rawa. He who dwells in the secret place of the Most High Will rest in the shadow of the Almighty. He who is dwelling In the secret place of the Most High, In the shade of the Mighty lodgeth habitually,

- 2** Ka kīia e ahau a Ihowa, Ko ia toku piringa, toku pa, toku Atua, ka whakawhirinaki ahau ki a ia.  
I will say of Yahweh, "He is my refuge and my fortress; My God, in whom I trust."  
He is saying of Jehovah, `My refuge, and my bulwark, my God, I trust in Him,`
- 3** Mana hoki koe e whakaora i te mahanga a te kaihopu manu, i te mate nanakia.  
For he will deliver you from the snare of the fowler, From the deadly pestilence.  
For He delivereth thee from the snare of a fowler, From a calamitous pestilence.
- 4** Ka hipokina koe e ia ki ona hou, a ka piri koe ki raro i ona pakau: ko tona pono hei whakangungu rakau, hei puapua mou.  
He will cover you with his pinions, Under his wings you will take refuge. His truth is a shield and a buckler.  
With His pinion He covereth thee over, And under His wings thou dost trust, A shield and buckler [is] His truth.
- 5** E kore koe e wehi i te mea whakamataku i te po: i te pere e rere ana i te awatea.  
You will not be afraid of the terror by night, Nor of the arrow that flies by day;  
Thou art not afraid of fear by night, Of arrow that flieth by day,
- 6** I te mate uruta e rere ana i te pouri: i te whakangaromanga e whakangaro ana i te poutumarotanga.  
Nor of the pestilence that walks in darkness, Nor for the destruction that wastes at noonday.  
Of pestilence in thick darkness that walketh, Of destruction that destroyeth at noon,
- 7** He mano te hinga ki tou taha, tekau hoki nga mano ki tou matau; otiia e kore e tata ki a koe.  
A thousand shall fall at your side, And ten thousand at your right hand; But it will not come near you.  
There fall at thy side a thousand, And a myriad at thy right hand, Unto thee it cometh not nigh.
- 8** Ka titiro kau ou kanohi, ka matakitaki ki te utu mo te hunga kino.  
You will only look with your eyes, And see the reward of the wicked.  
But with thine eyes thou lookest, And the reward of the wicked thou seest,
- 9** ¶ Ko koe hoki, e Ihowa, toku piranga! kua waiho e koe te Runga Rawa hei nohoanga mou:  
For you, Yahweh, are my refuge! You have made the Most High your habitation.  
(For Thou, O Jehovah, [art] my refuge,) The Most High thou madest thy habitation.
- 10** Kahore he kino e pa ki a koe, kahore ano he whiu e tata ki tou teneti.  
No evil will happen to you, Neither shall any plague come near your tent.  
Evil happeneth not unto thee, And a plague cometh not near thy tent,
- 11** Ka korerotia iho hoki koe e ia ki ana anahera kia tiakina koe i ou ara katoa.  
For he will give his angels charge over you, To guard you in all your ways.  
For His messengers He chargeth for thee, To keep thee in all thy ways,

- 12** Ma ratou koe e hiki ake ki o ratou ringa, kei tutuki tou waewae ki te kohatu.  
They will bear you up in their hands, So that you won't dash your foot against a stone.  
On the hands they bear thee up, Lest thou smite against a stone thy foot.
- 13** Ka haere koe i runga i te raiona, i te neke: ka takahia e koe ki raro te kua o raiona me te nakahi.  
You will tread on the lion and cobra. You will trample the young lion and the serpent underfoot.  
On lion and asp thou treadest, Thou trampest young lion and dragon.
- 14** Ka whakaora ahau i a ia, mona i aroha ki ahau; maku ia e whakateitei ake, mona i matau ki toku ingoa.  
Because he has set his love on me, therefore I will deliver him. I will set him on high, because he has known my name.  
Because in Me he hath delighted, I also deliver him -- I set him on high, Because he hath known My name.
- 15** Ka karanga ia ki ahau, a ka whakahoki kupu ahau ki a ia: ka tata ahau ki a ia i te wa o te he; maku ia e whakaora, maku ano ia e whakahonore.  
He will call on me, and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him, and honor him.  
He doth call Me, and I answer him, I [am] with him in distress, I deliver him, and honour him.
- 16** Ka whakaroaina e ahau ona ra, a na noa ia: ka whakakitea hoki taku whakaoranga ki a  
I will satisfy him with long life, And show him my salvation. Psalm 92 A Psalm. A song for the Sabbath day.  
With length of days I satisfy him, And I cause him to look on My salvation!
- 1** ¶ He himene, he waiata mo te ra Hapati. He mea pai te whakawhetai ki a Ihowa, te himene atu ki tou ingoa, e te Runga Rawa:  
It is a good thing to give thanks to Yahweh, To sing praises to your name, Most High; A Psalm. -- A Song for the sabbath-day. Good to give thanks to Jehovah, And to sing praises to Thy name, O Most High,
- 2** Te whakakite i tou atawhai i te ata, i tou pono i nga po katoa;  
To proclaim your lovingkindness in the morning, And your faithfulness every night,  
To declare in the morning Thy kindness, And Thy faithfulness in the nights.
- 3** I runga i te aho tekau, i te hatere; i te tangi huatau a te hapa.  
With the ten-stringed lute, with the harp, And with the melody of the lyre.  
On ten strings and on psaltery, On higgsaion, with harp.
- 4** Nau hoki ahau, e Ihowa, i whakahari ki tau mahi: ka whakamanamana ahau ki nga meatanga a ou ringa.  
For you, Yahweh, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.  
For Thou hast caused me to rejoice, O Jehovah, in Thy work, Concerning the works of Thy hands I sing.

- 5** Ano te nui o au mahi, e Ihowa! hohonu rawa ou whakaaro.  
How great are your works, Yahweh! Your thoughts are very deep.  
How great have been Thy works, O Jehovah, Very deep have been Thy thoughts.
- 6** Ko te tangata poauau, kahore ia e matau; kahore hoki tenei e mohiotia e te kuware.  
A senseless man doesn't know, Neither does a fool understand this:  
A brutish man doth not know, And a fool understandeth not this; --
- 7** ¶ Kia pihī ake nga whakaarokore ano he tarutaru, a kia tupu nga kaimahi katoa i te kino;  
he ngaromanga tena no ratou ake ake;  
Though the wicked spring up as the grass, And all the evil-doers flourish, They will be  
destroyed forever.  
When the wicked flourish as a herb, And blossom do all workers of iniquity -- For their  
being destroyed for ever and ever!
- 8** Ko koe ia, e Ihowa, kei runga rawa ake ake.  
But you, Yahweh, are on high forevermore.  
And Thou [art] high to the age, O Jehovah.
- 9** Na, ko ou hoa whawhai, e Ihowa, na, ko ou hoa whawhai, ka ngaro; ka marara katoa nga  
kaimahi i te kino.  
For, behold, your enemies, Yahweh, For, behold, your enemies shall perish. All the  
evil-doers will be scattered.  
For, lo, Thine enemies, O Jehovah, For, lo, Thine enemies, do perish, Separate  
themselves do all workers of iniquity.
- 10** Otira ka ara i a koe toku haona, ka pera i to te kau maka: ka whakawahia ahau ki te hinu  
hou.  
But you have exalted my horn like that of the wild ox. I am anointed with fresh oil.  
And Thou exaltest as a reem my horn, I have been anointed with fresh oil.
- 11** Ka kite hoki toku kanohi i taku i hiahia ai ki runga ki oku hoariri, ka rongo oku taringa i  
taku i hiahia ai o te hunga kino e whakatika ana mai ki ahau.  
My eye has also seen my enemies, My ears have heard of the evil-doers who rise up  
against me.  
And mine eye looketh on mine enemies, Of those rising up against me, The evil doers, do  
mine ears hear.
- 12** Ka rite te tupu o te tangata tika ki to te nikau; ka rite tona nui ki to te hita i Repanona.  
The righteous shall flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.  
The righteous as a palm-tree flourisheth, As a cedar in Lebanon he groweth.
- 13** Ko te hunga i whakatokia ki te whare o Ihowa ka tupu ki nga marae o to tatou Atua.  
They are planted in Yahweh's house. They will flourish in our God's courts.  
Those planted in the house of Jehovah, In the courts of our God do flourish.
- 14** Ka whai hua tonu ratou ua hina: ki tonu i te wai, matomato tonu;  
They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green,  
Still they bring forth in old age, Fat and flourishing are they,

- 15 Hei whakakite i te tika o Ihowa: ko ia toku kohatu, kahore hoki ona he.  
To show that Yahweh is upright. He is my rock, and there is no unrighteousness in him.  
Psalm 93  
To declare that upright [is] Jehovah my rock, And there is no perverseness in Him!**
- 1 ¶ E kingi ana a Ihowa; he kororia tona kakahu; he kakahu to Ihowa, he mea whitiki ia ki te kaha: kua u hoki te ao, te taea te nekeneke.  
Yahweh reigns! He is clothed with majesty! Yahweh is armed with strength. The world also is established. It can't be moved.  
Jehovah hath reigned, Excellency He hath put on, Jehovah put on strength, He girded Himself, Also -- established is the world, unmoved.**
- 2 No mua iho tou torona i whakapumautia ai: nonamata riro koe.  
Your throne is established from long ago. You are from everlasting.  
Established is Thy throne since then, From the age Thou [art].**
- 3 Ko nga roma, e Ihowa, kua ara, nga roma nei, kua ara to ratou reo; ka ara nga ngaru o nga roma.  
The floods have lifted up, Yahweh, The floods have lifted up their voice. The floods lift up their waves.  
Floods have lifted up, O Jehovah, Floods have lifted up their voice, Floods lift up their breakers.**
- 4 I runga ake i nga reo o nga wai maha, i nga tuatea nunui o te moana, ko Ihowa i runga, te mea kaha.  
Above the voices of many waters, The mighty breakers of the sea, Yahweh on high is mighty.  
Than the voices of many mighty waters, Breakers of a sea, mighty on high [is] Jehovah,**
- 5 Pono atu au whakaaturanga: he huatau te tapu mo tou whare, e Ihowa, mo ake tonu atu.  
Your statutes stand firm. Holiness adorns your house, Yahweh, forevermore. Psalm 94  
Thy testimonies have been very stedfast, To Thy house comely [is] holiness, O Jehovah, for length of days!**
- 1 ¶ E Ihowa, e te Atua, e te Kairapu utu; e te Atua, e te Kairapu utu, tiaho mai.  
Yahweh, you God to whom vengeance belongs, You God to whom vengeance belongs, shine forth.  
God of vengeance -- Jehovah! God of vengeance, shine forth.**
- 2 E ara, e te Kaiwhakawa o te whenua: hoatu te utu e rite ana ki te hunga whakakake.  
Rise up, you judge of the earth. Pay back the proud what they deserve.  
Be lifted up, O Judge of the earth, Send back a recompence on the proud.**
- 3 Kia pehea te roa, e Ihowa, o te hunga kino nei, kia pehea te roa o te hunga kino e whakamanamana ana?  
Yahweh, how long will the wicked, How long will the wicked triumph?  
Till when [do] the wicked, O Jehovah? Till when do the wicked exult?**

- 4 Kei te korero whakatu ratou, kei te korero whakahi: kei te korero whakapehapeha ki a ratou nga kaimahi katoa i te kino.  
They pour out arrogant words. All the evil-doers boast.  
They utter -- they speak an old saw, All working iniquity do boast themselves.**
- 5 Mongamonga noa tau iwi i a ratou, e Ihowa: e tukinotia ana e ratou tou kainga tupu.  
They break your people in pieces, Yahweh, And afflict your heritage.  
Thy people, O Jehovah, they bruise, And Thine inheritance they afflict.**
- 6 E patua ana e ratou te pouaru, te manene: e kohuru ana i te pani.  
They kill the widow and the alien, And murder the fatherless.  
Widow and sojourner they slay, And fatherless ones they murder.**
- 7 A e mea ana, E kore a Ihowa e kite; e kore e maharatia e te Atua o Hakopa.  
They say, "Yah will not see, Neither will Jacob`s God consider."  
And they say, `Jehovah doth not see, And the God of Jacob doth not consider.`**
- 8 Kia matau, e nga poauau o te iwi: a hea ano koutou whai mahara ai, e nga kuware?  
Consider, you senseless among the people; You fools, when will you be wise?  
Consider, ye brutish among the people, And ye foolish, when do ye act wisely?**
- 9 Ko te kaiwhakato o te taringa, e kore ranei ia e rongu? Ko te kaihanga o te kanohi, e kore ianei ia e kite?  
He who implanted the ear, won`t he hear? He who formed the eye, won`t he see?  
He who planteth the ear doth He not hear? He who formeth the eye doth He not see?**
- 10 Ko te kaipapaki o nga iwi e kore ranei ia e papaki, ara ko te kaiwhakaako nei i te tangata kia mohio?  
He who disciplines the nations, won`t he punish? He who teaches man knows.  
He who is instructing nations, Doth He not reprove? He who is teaching man knowledge [is] Jehovah.**
- 11 E matau ana a Ihowa ki nga whakaaro o te tangata, he mea teka noa.  
Yahweh knows the thoughts of man, That they are futile.  
He knoweth the thoughts of man, that they [are] vanity.**
- 12 ¶ Ka hari te tangata e pakia ana e koe, e Ihowa: e whakaakona ana i roto i tau ture;  
Blessed is the man whom you discipline, Yah, And teach out of your law;  
O the happiness of the man Whom Thou instructest, O Jah, And out of Thy law teachest him,**
- 13 Kia marie ai tona ngakau i a koe i nga ra o te he, a keria noatia iho te poka mo te tangata kino.  
That you may give him rest from the days of adversity, Until the pit is dug for the wicked.  
To give rest to him from days of evil, While a pit is digged for the wicked.**
- 14 E kore hoki a Ihowa e panga i tana iwi, e kore ano e whakarere i tona kainga tupu.  
For Yahweh won`t reject his people, Neither will he forsake his inheritance.  
For Jehovah leaveth not His people, And His inheritance forsaketh not.**



- 15** Engari e hoki te whakawa ki te tika: a e arumia e nga tangata ngakau tika katoa.  
For judgment will return to righteousness. All the upright in heart shall follow it.  
For to righteousness judgment turneth back, And after it all the upright of heart,
- 16** Ko wai toku hei whakatika ake ki te hunga kino? Ko wai toku hei tu ake ki nga kaimahi i te hara?  
Who will rise up for me against the wicked? Who will stand up for me against the evil-doers?  
Who riseth up for me with evil doers? Who stationeth himself for me with workers of iniquity?
- 17** Mehemea kua a Ihowa hei awhina moku, penei kua noho kupukore noa atu toku wairua.  
Unless Yahweh had been my help, My soul would have soon lived in silence.  
Unless Jehovah [were] a help to me, My soul had almost inhabited silence.
- 18** I taku meatanga, Ka paheke toku waewae; na tau mahi tohu, e Ihowa, ahau i tautoko ake.  
When I said, "My foot is slipping!" Your lovingkindness, Yahweh, held me up.  
If I have said, `My foot hath slipped,` Thy kindness, O Jehovah, supporteth me.
- 19** I oku whakaaronga maha i roto i toku ngakau ko au whakamarie toku oranga ngakau.  
In the multitude of my thoughts within me, Your comforts delight my soul.  
In the abundance of my thoughts within me, Thy comforts delight my soul.
- 20** Tera ranei e whakahoa ki a koe te torona o te kino, e whakatakoto nei i te mahi nanakia hei ture?  
Shall the throne of wickedness have fellowship with you, Which brings about mischief by statute?  
Is a throne of mischief joined [with] Thee? A framer of perverseness by statute?
- 21** Kei te whakahuihui ratou ki te poke i te wairua o te tangata tika, e mea ana kia heke te toto harakore.  
They gather themselves together against the soul of the righteous, And condemn the innocent blood.  
They decree against the soul of the righteous, And innocent blood declare wicked.
- 22** Ko Ihowa ia toku pa teko: ko toku Atua hei kohatu piringa moku.  
But Yahweh has been my high tower, My God, the rock of my refuge.  
And Jehovah is for a high place to me, And my God [is] for a rock -- my refuge,
- 23** A nana i whakahoki to ratou kino ki runga ki a ratou, a tera ia e whakangaro i a ratou i roto i o ratou kino: ma Ihowa, ma to tatou Atua ratou e whakangaro.  
He has brought on them their own iniquity, And will cut them off in their own wickedness. Yahweh, our God, will cut them off. Psalm 95  
And turneth back on them their iniquity, And in their wickedness cutteth them off;  
Jehovah our God doth cut them off!
- 1** ¶ Tena, kia waiata tatou ki a Ihowa: kia hari te hamama ki te kamaka o to tatou whakaoranga.  
Oh come, let us sing to Yahweh. Let us make a joyful noise to the rock of our salvation!  
Come, we sing to Jehovah, We shout to the rock of our salvation.

- 2** Kia haere tatou me te whakawhetai atu ki tona aroaro: kia ngahau hoki a tatou himene ki a ia.  
Let us come before his presence with thanksgiving. Let us make a joyful noise to him with psalms!  
We come before His face with thanksgiving, With psalms we shout to Him.
- 3** No te mea he Atua nui hoki a Ihowa, he Kingi nui i nga atua katoa.  
For Yahweh is a great God, A great King above all gods.  
For a great God [is] Jehovah, And a great king over all gods.
- 4** Kei tona ringa nga wahi hohonu o te whenua: a nana nga maunga teitei.  
In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.  
In whose hand [are] the deep places of earth, And the strong places of hills [are] His.
- 5** Nana te moana, nana ano i hanga, a na ona ringa i whai ahua ai te whenua maroke.  
The sea is his, and he made it. His hands formed the dry land.  
Whose is the sea, and He made it, And His hands formed the dry land.
- 6** Haere mai tatou, kia koropiko, kia tuohu: kia tukua nga turi ki te aroaro o Ihowa, o to tatou Kaihanga.  
Oh come, let us worship and bow down. Let us kneel before Yahweh, our Maker,  
Come in, we bow ourselves, and we bend, We kneel before Jehovah our Maker.
- 7** ¶ Ko ia hoki to tatou Atua; ko tatou tana iwi e hepara ai, nga hipi a tona ringa. Ki te rongu koutou ki tona reo aianeia.  
For he is our God. We are the people of his pasture, and the sheep of his hand. Today, oh that you would hear his voice!  
For He [is] our God, and we the people of His pasture, And the flock of His hand, To-day, if to His voice ye hearken,
- 8** Kauga e whakapakeketia o koutou ngakau: kei pera me o te whakatoinga, me o te ra o te whakamatautauranga i te koraha;  
Don't harden your heart, as at Meribah, As in the day of Massah in the wilderness,  
Harden not your heart as [in] Meribah, As [in] the day of Massah in the wilderness,
- 9** I ahau i whakamatautauria e o koutou matua, i ata mohiotia, i to ratou kitenga ano hoki i aku mahi.  
When your fathers tempted me, Tested me, and saw my work.  
Where your fathers have tried Me, Have proved Me, yea, have seen My work.
- 10** E wha tekau nga tau i hoha ai ahau ki tenei whakatapuranga, na ka mea ahau; He iwi ngakau kotiti ke ratou, kahore hoki ratou e mohio ki aku ara.  
Forty long years I was grieved with that generation, And said, "It is a people that errs in their heart. They have not known my ways."  
Forty years I am weary of the generation, And I say, `A people erring in heart -- they! And they have not known My ways:´
- 11** Na reira i riri ai ahau, i oati ai hoki; e kore ratou e tae ki toku okiokinga.  
Therefore I swore in my wrath, "They won't enter into my rest." Psalm 96  
Where I sware in Mine anger, `If they come in unto My rest -- !´

- 1** ¶ Waiatatia he waiata hou ki a Ihowa: waiata, e te whenua katoa, ki a Ihowa.  
Sing to Yahweh a new song! Sing to Yahweh, all the earth.  
Sing to Jehovah a new song, Sing to Jehovah all the earth.
- 2** Waiata ki a Ihowa, whakapaingia tona ingoa: whakakitea tana whakaoranga i tenei ra, i tenei ra.  
Sing to Yahweh! Bless his name. Proclaim his salvation from day to day.  
Sing to Jehovah, bless His name, Proclaim from day to day His salvation.
- 3** Whakapuakina tona kororia i waenganui i nga tauwi, ana mahi whakamiharo i waenganui i nga iwi katoa.  
Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.  
Declare among nations His honour, Among all the peoples His wonders.
- 4** He nui hoki a Ihowa, he tika ano kia nui te whakamoemiti ki a ia: kia wehingia nuitia ai i nga atua katoa.  
For great is Yahweh, and greatly to be praised! He is to be feared above all gods.  
For great [is] Jehovah, and praised greatly, Fearful He [is] over all gods.
- 5** He whakapakoko hoki nga atua katoa o nga iwi: na Ihowa ia i hanga nga rangi.  
For all the gods of the peoples are idols, But Yahweh made the heavens.  
For all the gods of the peoples [are] nought, And Jehovah made the heavens.
- 6** He honore, he kororia kei tona aroaro: kei tona wahi tapu te kaha me te ataahua.  
Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.  
Honour and majesty [are] before Him, Strength and beauty in His sanctuary.
- 7** Waiho atu i a Ihowa, e nga hapu katoa o nga iwi: waiho atu i a Ihowa te kororia me te  
Ascribe to Yahweh, you families of nations, Ascribe to Yahweh glory and strength.  
Ascribe to Jehovah, O families of the peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.
- 8** Waiho atu i a Ihowa te kororia e tika ana mo tona ingoa: maua mai he whakahere, haere mai hoki ki ona marae.  
Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Bring an offering, and come into his courts.  
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present and come in to His courts.
- 9** Koropiko ki a Ihowa i roto i te ataahua o te tapu: kia wehi ra ki tona aroaro, e te whenua katoa.  
Worship Yahweh in holy array. Tremble before him, all the earth.  
Bow yourselves to Jehovah, In the honour of holiness, Be afraid of His presence, all the earth.
- 10** ¶ Mea atu i waenganui o nga tauwi, E kingi ana a Ihowa: ka u te whenua, te taea te whakangaeue; ka tika ana whakawa mo nga iwi.  
Say among the nations, "Yahweh reigns." The world is also established. It can't be moved. He will judge the peoples with equity.  
Say among nations, `Jehovah hath reigned, Also -- established is the world, unmoved, He judgeth the peoples in uprightness.`

- 11** Kia hari nga rangi, kia koa te whenua, kia haruru te moana, me nga mea e hua ana i roto.  
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice. Let the sea roar, and the fullness of it!  
The heavens joy, and the earth is joyful, The sea and its fulness roar.
- 12** Kia hari te mara, me nga mea katoa i runga: ko reira ano koa ai nga rakau katoa o te ngahere;  
Let the field exult, and all that is therein. Then shall all the trees of the wood sing for joy  
The field exulteth, and all that [is] in it, Then sing do all trees of the forest,
- 13** Ki te aroaro o Ihowa, e haere mai ana hoki ia; e haere mai ana ia ki te whakawa mo te whenua: ka whakawa ia mo te ao i runga i te tika, mo nga iwi hoki i runga i tona pono.  
Before Yahweh; for he comes, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, The peoples with his truth. Psalm 97  
Before Jehovah, for He hath come, For He hath come to judge the earth. He judgeth the world in righteousness, And the peoples in His faithfulness!
- 1** ¶ Ko Ihowa te Kingi, kia hari te whenua, kia koa nga tini moutere.  
Yahweh reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of islands be glad.  
Jehovah hath reigned, The earth is joyful, many isles rejoice.
- 2** Ko te kapua me te pouri kei ona taha katoa: ko te tika, ko te whakawa, te turanga o tona torona.  
Clouds and darkness are around him. Righteousness and justice are the foundation of his throne.  
Cloud and darkness [are] round about Him, Righteousness and judgment the basis of His throne.
- 3** He kapura e haere ana i mua i a ia, a pau ake ona hoariri a taka noa.  
A fire goes before him, And burns up his adversaries on every side.  
Fire before Him goeth, And burneth round about His adversaries.
- 4** Marama tonu te ao i ana uira: i kite te whenua, a wiri ana.  
His lightning lights up the world; The earth sees, and trembles.  
Lightened have His lightnings the world, The earth hath seen, and is pained.
- 5** Rewa noa nga maunga, ano he ware pi, i te aroaro o Ihowa, i te aroaro o te Ariki o te whenua katoa.  
The mountains melt like wax at the presence of Yahweh, At the presence of the Lord of the whole earth.  
Hills, like wax, melted before Jehovah, Before the Lord of all the earth.
- 6** E whakapuakina ana e nga rangi tona tika: a e kitea ana e nga iwi katoa tona kororia.  
The heavens declare his righteousness. All the peoples have seen his glory.  
The heavens declared His righteousness, And all the peoples have seen His honour.

- 7** **Kia whakama katoa te hunga e mahi ana ki nga whakapakoko, e whakamanamana ana ki nga atua horihori: koropiko ki a ia, e nga atua katoa.**  
**Let all them be put to shame who serve engraved images, Who boast in their idols.**  
**Worship him, all you gods!**  
**Ashamed are all servants of a graven image, Those boasting themselves in idols, Bow yourselves to him, all ye gods.**
- 8** **¶ I rongo a Hiona, a koa ana: whakamanamana ana nga tamahine o Hura, e Ihowa, ki au whakaritenga.**  
**Zion heard and was glad. The daughters of Judah rejoiced, Because of your judgments, Yahweh.**  
**Zion hath heard and rejoiceth, And daughters of Judah are joyful, Because of Thy judgments, O Jehovah.**
- 9** **Ko koe hoki, e Ihowa, kei runga noa ake i te whenua katoa: kua whakanuia koe ki runga noa ake i nga atua katoa.**  
**For you, Yahweh, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.**  
**For Thou, Jehovah, [art] Most High over all the earth, Greatly Thou hast been exalted over all gods.**
- 10** **E te hunga e aroha ana ki a Ihowa, e kino ki te he: e tiakina ana e ia nga wairua o tana hunga tapu; e whakaorangia ana ratou e ia i nga ringa o te hunga kino.**  
**You who love Yahweh, hate evil. He preserves the souls of his saints. He delivers them out of the hand of the wicked.**  
**Ye who love Jehovah, hate evil, He is keeping the souls of His saints, From the hand of the wicked he delivereth them.**
- 11** **Kua oti te marama te whakato mo te hunga tika: me te koa mo te hunga ngakau tapatahi.**  
**Light is sown for the righteous, And gladness for the upright in heart.**  
**Light [is] sown for the righteous, And for the upright of heart -- joy.**
- 12** **Kia hari ki a Ihowa, e te hunga tika: whakamoemiti ki tona ingoa tapu.**  
**Be glad in Yahweh, you righteous people! Give thanks to his holy Name. Psalm 98**  
**A Psalm.**  
**Rejoice, ye righteous, in Jehovah, And give thanks at the remembrance of his holiness!**
- 1** **¶ He himene. Waiatatia ki a Ihowa he waiata hou; he mahi whakamiharo hoki ana: na tona ringa matau, na tona ringa tapu, i taea ai e ia te whakaora.**  
**Sing to Yahweh a new song, For he has done marvelous things! His right hand, and his holy arm, have worked salvation for him.**  
**A Psalm. Sing ye to Jehovah a new song, For wonders He hath done, Given salvation to Him hath His right hand and His holy arm.**
- 2** **Kua whakakitea e Ihowa tana whakaoranga, kua whakapuakina e ia tona tika ki te aroaro o nga tauwi.**  
**Yahweh has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.**  
**Jehovah hath made known His salvation, Before the eyes of the nations, He hath revealed His righteousness,**

- 3 Kua mahara ia ki tana mahi tohu, ki tona pono ki te whare o Iharaira; a kua kite nga pito katoa o te whenua i te whakaoranga a to tatou Atua.  
He has remembered his lovingkindness and his faithfulness toward the house of Israel.  
All the ends of the earth have seen the salvation of our God.  
He hath remembered His kindness, And His faithfulness to the house of Israel, All ends of earth have seen the salvation of our God.**
- 4 ¶ Kia hari te hamama, e te whenua katoa, ki a Ihowa: hamama, kia hari, ae ra, himene  
Make a joyful noise to Yahweh, all the earth! Burst out and sing for joy, yes, sing praises!  
Shout to Jehovah, all the earth, Break forth, and cry aloud, and sing.**
- 5 Himene ki a Ihowa i runga i te hapa; i runga i te hapa, me te himene ano te reo.  
Sing praises to Yahweh with the harp, With the harp and the voice of melody.  
Sing to Jehovah with harp, With harp, and voice of praise,**
- 6 I runga i te tetere, i te tangi ano o te koronete: kia hari te hamama ki te aroaro o Ihowa, o te Kingi.  
With trumpets and sound of the ram's horn. Make a joyful noise before the King, Yahweh.  
With trumpets, and voice of a cornet, Shout ye before the king Jehovah.**
- 7 Kia haruru te moana me nga mea e hua ana i roto, te ao me ona tangata e noho ana i runga.  
Let the sea roar with its fullness; The world, and those who dwell therein.  
Roar doth the sea and its fulness, The world and the inhabitants in it.**
- 8 Kia papaki nga ringa o nga roma, kia hari tahi nga pukepuke.  
Let the rivers clap their hands. Let the mountains sing for joy together.  
Floods clap hand, together hills cry aloud,**
- 9 Ki te aroaro o Ihowa: e haere mai ana hoki ia ki te whakawa mo te whenua: ka whakawa ia mo te ao i runga i te tika, mo nga iwi hoki i runga i te pono.  
Let them sing before Yahweh, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, And the peoples with equity. Psalm 99  
Before Jehovah, For He hath come to judge the earth, He judgeth the world in righteousness, And the people in uprightness!**
- 1 ¶ Ko Ihowa te Kingi; kia wiri nga iwi: e noho ana ia i waenganui i nga kerupima; kia ngaueue te whenua.  
Yahweh reigns! Let the peoples tremble. He sits enthroned among the cherubim. Let the earth be moved.  
Jehovah hath reigned, peoples tremble, The Inhabitant of the cherubs, the earth shaketh.**
- 2 He nui a Ihowa i Hiona: kei runga ake ia i nga iwi katoa.  
Yahweh is great in Zion. He is high above all the peoples.  
Jehovah in Zion [is] great, And high He [is] over all the peoples.**
- 3 Kia whakamoemiti ratou ki tou ingoa nui, whakamataku; he tapu ia.  
Let them praise your great and awesome name. He is Holy!  
They praise Thy name, `Great, and fearful, holy [it] is.`**

- 4 E matenui ana hoki te kaha o te kingi ki te whakawa tika; ko koe hei whakapumau i te pono: he whakawa tika, he hekore tau mahi i roto i a Hakopa.  
The King's strength also loves justice. You do establish equity. You execute justice and righteousness in Jacob.  
And the strength of the king Hath loved judgment, Thou -- Thou hast established uprightness; Judgment and righteousness in Jacob, Thou -- Thou hast done.**
- 5 Whakanuia a Ihowa, to tatou Atua: koropiko ki tona turanga waewae; he tapu ia.  
Exalt Yahweh our God. Worship at his footstool. He is Holy!  
Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His footstool, holy [is] He.**
- 6 ¶ Ko Mohi raua ko Arona i roto i ana tohunga, me Hamuera i roto i te hunga e karanga ana ki tona ingoa: i karanga ratou ki a Ihowa, a whakahoki kupu ana mai ia ki a ratou.  
Moses and Aaron were among his priests, Samuel among those who call on his name; They called on Yahweh, and he answered them.  
Moses and Aaron among His priests, And Samuel among those proclaiming His name. They are calling unto Jehovah, And He doth answer them.**
- 7 I korero ia ki a ratou i roto i te pou kapua: i pupuri ratou i ana whakaaturanga, i te tikanga i whakatakotoria e ia ki a ratou.  
He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies, The statute that he gave them.  
In a pillar of cloud He speaketh unto them, They have kept His testimonies, And the statute He hath given to them.**
- 8 E Ihowa, e to matou Atua, i whakahoki kupu koe ki a ratou: he Atua tohu koe i a ratou, otiia i rapu utu ano koe mo a ratou mahi.  
You answered them, Yahweh our God. You are a God who forgave them, Although you took vengeance for their doings.  
O Jehovah, our God, Thou hast afflicted them, A God forgiving Thou hast been to them, And taking vengeance on their actions.**
- 9 Whakanuia a Ihowa, to tatou Atua, koropiko atu i tona maunga tapu: he tapu hoki a Ihowa, to tatou Atua.  
Exalt Yahweh, our God. Worship at his holy hill, For Yahweh, our God, is holy! Psalm 100 A Psalm of thanksgiving.  
Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His holy hill, For holy [is] Jehovah our God!**
- 1 ¶ He himene whakamoemiti. Kia hari te hamama ki a Ihowa, e nga whenua katoa:  
Make a joyful noise to Yahweh, all you lands!  
A Psalm of Thanksgiving. Shout to Jehovah, all the earth.**
- 2 Mahi atu ki a Ihowa i runga i te koa, waiata haere ki tona aroaro.  
Serve Yahweh with gladness. Come before his presence with singing.  
Serve Jehovah with joy, come before him with singing.**

- 3** **Kia matau ki a Ihowa, ko ia te Atua: nana tatou i hanga, ehara hoki i a tatou: ko tana iwi tatou, ko ana hipi e hepara ai.**  
**Know that Yahweh, he is God. It is he who has made us, and we are his. We are his people, and the sheep of his pasture.**  
**Know that Jehovah He [is] God, He made us, and we are His, His people -- and the flock of His pasture.**
- 4** **Tomokia ona tatau i runga i te whakawhetai, ona marae i runga i te whakamoemiti: whakawhetai atu ki a ia, whakapaingia tona ingoa.**  
**Enter into his gates with thanksgiving, Into his courts with praise. Give thanks to him, and bless his name.**  
**Enter ye His gates with thanksgiving, His courts with praise, Give ye thanks to Him, bless ye His Name.**
- 5** **He pai hoki a Ihowa, pumau tonu tana mahi tohu: a kei tena whakatupuranga, kei tena whakatupuranga, tona pono.**  
**For Yahweh is good. His lovingkindness endures forever, His faithfulness to all generations. Psalm 101 A Psalm by David.**  
**For good [is] Jehovah, to the age His kindness, And to generation and generation His faithfulness!**
- 1** **¶ He himene na Rawiri. Ka waiatatia e ahau te mahi tohu me te whakawa tika: ka himene atu ahau ki a koe, e Ihowa.**  
**I will sing of lovingkindness and justice. To you, Yahweh, I will sing praises.**  
**A Psalm of David. Kindness and judgment I sing, To Thee, O Jehovah, I sing praise.**
- 2** **Ka ata whakahaere ahau i ahau i runga i te ara tika. A hea koe haere mai ai ki ahau? Ka haereere ahau i roto i toku whare i runga i te ngakau tapatahi.**  
**I will be careful to live a blameless life. When will you come to me? I will walk within my house with a blameless heart.**  
**I act wisely in a perfect way, When dost Thou come in unto me? I walk habitually in the integrity of my heart, In the midst of my house.**
- 3** **E kore te mea tutua e waiho e ahau i mua i oku kanohi; e kino ana ahau ki te mahi a te hunga peka ke: e kore e piri ki ahau.**  
**I will set no vile thing before my eyes. I hate the deeds of faithless men. They will not cling to me.**  
**I set not before mine eyes a worthless thing, The work of those turning aside I have hated, It adhereth not to me.**
- 4** **Ka mawehe atu i ahau te ngakau parori ke: e kore ahau e mohio ki te mea kino.**  
**A perverse heart will be far from me. I will have nothing to do with evil.**  
**A perverse heart turneth aside from me, Wickedness I know not.**



- 5 Ko te tangata e ngautuara puku ana ki tona hoa ka whakangaromia e ahau: e kore ahau e aro ki te tangata kanohi whakakake, ki te tangata ngakau whakapakari.  
I will silence whoever secretly slanders his neighbor. I won't tolerate one who is haughty and conceited.  
Whoso slandereth in secret his neighbour, Him I cut off, The high of eyes and proud of heart, him I endure not.**
- 6 Kei runga i nga mea pono o te whenua oku kanohi, kia noho ai ratou ki ahau: ko te tangata e haere ana i te ara tika, ka mahi tena ki ahau.  
My eyes will be on the faithful of the land, That they may dwell with me. He who walks in a perfect way, He will serve me.  
Mine eyes are on the faithful of the land, To dwell with me, Whoso is walking in a perfect way, he serveth me.**
- 7 E kore e noho ki toku whare te kaimahi i te hianga: e kore e tu ki toku aroaro te tangata korero teka.  
He who practices deceit won't dwell within my house. He who speaks falsehood won't be established before my eyes.  
He dwelleth not in my house who is working deceit, Whoso is speaking lies Is not established before mine eyes.**
- 8 I tenei ata, i tenei ata, ka whakangaromia e ahau nga tangata kikino katoa o te whenua: kia hatepea atu ai i te pa o te Atua te hunga katoa e mahi ana i te kino.  
Morning by morning, I will destroy all the wicked of the land; To cut off all the workers of iniquity from Yahweh's city. Psalm 102 A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed and pours out his complaint before Yahweh.  
At morning I cut off all the wicked of the land, To cut off from the city of Jehovah All the workers of iniquity!**
- 1 ¶ He inoi na te ngakau mamae, i a ia e pehia ana, a maringi a wai ana tana tangi ki te aroaro o Ihowa. Whakarongo ki taku inoi, e Ihowa, kia puta atu taku tangi ki a koe.  
Hear my prayer, Yahweh! Let my cry come to you.  
A Prayer of the afflicted when he is feeble, and before Jehovah poureth out his plaint. O Jehovah, hear my prayer, yea, my cry to Thee cometh.**
- 2 Kauga e huna tou mata ki ahau i te ra e pouri ai ahau; whakatitahatia mai tou taringa ki ahau: hohoro te whakahoki kupu mai ki ahau i te ra e karanga ai ahau.  
Don't hide your face from me in the day of my distress. Turn your ear to me. Answer me quickly in the day when I call.  
Hide not Thou Thy face from me, In a day of mine adversity, Incline unto me Thine ear, In the day I call, haste, answer me.**
- 3 Ka memeha hoki oku ra ano he paoa: ka kaia oku wheua ano he motumotu.  
For my days consume away like smoke. My bones are burned as a firebrand.  
For consumed in smoke have been my days, And my bones as a fire-brand have burned.**

- 4 Kua pakia toku ngakau, kua memenge, ano he tarutaru; i wareware ai ahau ki te kai i taku taro.  
My heart is blighted like grass, and withered, For I forget to eat my bread.  
Smitten as the herb, and withered, is my heart, For I have forgotten to eat my bread.**
- 5 Piri tonu oku iwi ki toku kiri i toku reo aue.  
By reason of the voice of my groaning, My bones stick to my skin.  
From the voice of my sighing Hath my bone cleaved to my flesh.**
- 6 He rite ahau ki te matuku i te koraha, ki te koukou i te wahi mokemoke.  
I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.  
I have been like to a pelican of the wilderness, I have been as an owl of the dry places.**
- 7 Mataara tonu ahau; toku rite kei te pihoihoi mokemoke i runga i te tuanui.  
I watch, and have become like a sparrow that is alone on the housetop.  
I have watched, and I am As a bird alone on the roof.**
- 8 E tawai ana oku hoariri ki ahau i te ra roa; ko te hunga e porangirangi ana mai ki ahau, ko ahau ta ratou oati.  
My enemies reproach me all day. Those who are mad at me use my name as a curse.  
All the day mine enemies reproached me, Those mad at me have sworn against me.**
- 9 Kainga ana e ahau te pungarehu ano he taro: whakananua iho toku wai inu ki te roimata.  
For I have eaten ashes like bread, And mingled my drink with tears,  
Because ashes as bread I have eaten, And my drink with weeping have mingled,**
- 10 I tou riri hoki, i tou weriwere; nau hoki ahau i hapai ake, a taia atu ano ahau e koe.  
Because of your indignation and your wrath, For you have taken me up, and thrown me away.  
From Thine indignation and Thy wrath, For Thou hast lifted me up, And dost cast me down.**
- 11 He rite oku ra ki te atarangi e whakawairua kau ana: a kua memenge ahau ano he tarutaru.  
My days are like a long shadow. I have withered like grass.  
My days as a shadow [are] stretched out, And I -- as the herb I am withered.**
- 12 ¶ Ko koe ia, e Ihowa, ka mau tonu ake ake, ka maharatia ano koe e nga whakatupuranga katoa.  
But you, Yahweh, will abide forever; Your renown endures to all generations.  
And Thou, O Jehovah, to the age abidest, And Thy memorial to all generations.**
- 13 Tera koe e whakatika, e aroha ki a Hiona; kua taka mai hoki te wa, ae ra, te tino wa, hei atawhainga i a ia.  
You will arise and have mercy on Zion; For it is time to have pity on her. Yes, the set time has come.  
Thou -- Thou risest -- Thou pitiest Zion, For the time to favour her, For the appointed time hath come.**
- 14 E manakohia ana hoki e au pononga ona kohatu, e awangawanga ana ki tona puehu.  
For your servants take pleasure in her stones, And have pity on her dust.  
For Thy servants have been pleased with her stones, And her dust they favour.**

- 15** Penei ka wehingia te ingoa o Ihowa e nga tauwi, tou kororia hoki e nga kingi katoa o te whenua.  
So the nations will fear the name of Yahweh; All the kings of the earth your glory.  
And nations fear the name of Jehovah, And all kings of the earth Thine honour,
- 16** Na Ihowa hoki i hanga a Hiona, kua kitea ia i tona kororia.  
For Yahweh has built up Zion. He has appeared in his glory.  
For Jehovah hath builded Zion, He hath been seen in His honour,
- 17** Kua tahuri ia ki te inoi a te rawakore: kihai i whakahawe ki ta ratou inoi.  
He has responded to the prayer of the destitute, And has not despised their prayer.  
He turned unto the prayer of the destitute, And He hath not despised their prayer.
- 18** Ka tuhituhia tenei mo to muri whakatupuranga: a ka whakamoemiti ki a Ihowa te iwi meake hanga.  
This will be written for the generation to come. A people which will be created will praise Yah.  
This is written for a later generation, And the people created do praise Jah.
- 19** Mona i titiro iho i te tiketike o tona wahi tapu: i titiro iho a Ihowa i te rangi ki te whenua;  
For he has looked down from the height of his sanctuary. From heaven, Yahweh saw the earth;  
For He hath looked From the high place of His sanctuary. Jehovah from heaven unto earth looked attentively,
- 20** Ki te whakarongo ki te aue a te herehere, ki te wewete i te hunga kua motuhia mo te  
To hear the groans of the prisoner; To free those who are condemned to death;  
To hear the groan of the prisoner, To loose sons of death,
- 21** Kia whakapuakina ai te ingo o Ihowa i Hiona, me te whakamoemiti ki a ia i Hiruharama;  
That men may declare the name of Yahweh in Zion, And his praise in Jerusalem;  
To declare in Zion the name of Jehovah, And His praise in Jerusalem,
- 22** I te huihuinga o nga iwi, o nga kingitanga, ki te mahi ki a Ihowa.  
When the peoples are gathered together, The kingdoms, to serve Yahweh.  
In the peoples being gathered together, And the kingdoms -- to serve Jehovah.
- 23** ¶ Whakangoikoretia iho e ia toku kaha i te ara: kua torutoru i a ia oku ra.  
He weakened my strength along the course. He shortened my days.  
He hath humbled in the way my power, He hath shortened my days.
- 24** I mea ahau, E toku Atua, kua ahau e tangohia i waenganui o oku ra: kei nga whakatupuranga katoa ou tau.  
I said, "My God, don't take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.  
I say, "My God, take me not up in the midst of my days," Through all generations [are] Thine years.

- 25 Nonamata te whenua i whakaturia ai e koe, a he mahi nga rangi na ou ringa.  
Of old, you laid the foundation of the earth. The heavens are the work of your hands.  
Beforetime the earth Thou didst found, And the work of Thy hands [are] the heavens.**
- 26 Ko era e hemo atu, ko koe ia e mau tonu: ae ra, ka tawhitotia katoatia me he weweru; ka whakaputaia ketia ratou e koe ano he kakahu, a ka whakaputaia ketia.  
They will perish, but you will endure. Yes, all of them will wear out like a garment. You will change them like a cloak, and they will be changed.  
They -- They perish, and Thou remainest, And all of them as a garment become old, As clothing Thou changest them, And they are changed.**
- 27 Ko koe ia, ko koe tonu, kahore hoki he mutunga o ou tau.  
But you are the same. Your years will have no end.  
And Thou [art] the same, and Thine years are not finished.**
- 28 Ka whai nohoanga nga tama a au pononga, ka pumau o ratou uri ki tou aroaro.  
The children of your servants will continue. Their seed will be established before you."  
Psalm 103 By David.  
The sons of Thy servants do continue, And their seed before Thee is established!**
- 1 ¶ Na Rawiri. Whakapaingia a Ihowa, e toku wairua; e nga mea katoa i roto i ahau, whakapaingia tona ingoa tapu.  
Praise Yahweh, my soul! All that is within me, praise his holy name!  
By David. Bless, O my soul, Jehovah, And all my inward parts -- His Holy Name.**
- 2 Whakapaingia a Ihowa, e toku wairua, kei wareware hoki ki ana painga katoa.  
Praise Yahweh, my soul, And don't forget all his benefits;  
Bless, O my soul, Jehovah, And forget not all His benefits,**
- 3 Ko ia te muru nei i ou kino katoa; te rongu a nei i ou mate katoa.  
Who forgives all your sins; Who heals all your diseases;  
Who is forgiving all thine iniquities, Who is healing all thy diseases,**
- 4 Ko ia te hoko nei i tou ora kei ngaro; te karauna nei i a koe ki te atawhai, ki te aroha.  
Who redeems your life from destruction; Who crowns you with lovingkindness and tender mercies;  
Who is redeeming from destruction thy life, Who is crowning thee -- kindness and**
- 5 Nana nei i makona ai tou mangai i nga mea papai; i hou ai tou taitamarikitanga, i rite ai ki to te ekara.  
Who satisfies your desire with good things, So that your youth is renewed like the eagle's.  
Who is satisfying with good thy desire, Renew itself as an eagle doth thy youth.**
- 6 ¶ Ka puta i a Ihowa nga mahi tika, me te whakawa tika ki te hunga katoa e tukinotia ana.  
Yahweh executes righteous acts, And justice for all who are oppressed.  
Jehovah is doing righteousness and judgments For all the oppressed.**

- 7 I whakaakona e ia ana ara ki a Mohi, ana mahi ki nga tama a Iharaira.  
He made known his ways to Moses, His deeds to the children of Israel.  
He maketh known His ways to Moses, To the sons of Israel His acts.**
- 8 Ki tonu a Ihowa i te aroha me te atawhai, he puhoi ki te riri, he nui hoki tana mahi tohu.  
Yahweh is merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in lovingkindness.  
Merciful and gracious [is] Jehovah, Slow to anger, and abundant in mercy.**
- 9 E kore ia e whakatupuehupehu tonu, e kore ano e mauahara ake ake.  
He will not always accuse; Neither will he stay angry forever.  
Not for ever doth He strive, Nor to the age doth He watch.**
- 10 Kihai i rite ki o tatou hara ana meatanga ki a tatou: kihai ano i rite ki o tatou kino ana utu mai ki a tatou.  
He has not dealt with us according to our sins, Nor rewarded us for our iniquities.  
Not according to our sins hath He done to us, Nor according to our iniquities Hath He conferred benefits upon us.**
- 11 He rite hoki ki te rangi e tiketike ake ana i te whenua, pera tonu te nui o tana mahi tohu ki te hunga e wehi ana ki a ia.  
For as the heavens are high above the earth, So great is his lovingkindness toward those who fear him.  
For, as the height of the heavens [is] above the earth, His kindness hath been mighty over those fearing Him.**
- 12 Pera i te matara o te rawhiti i te uru, pera tonu tana whakamataratanga atu i a tatou mahi tutu i a tatou.  
As far as the east is from the west, So far has he removed our transgressions from us.  
As the distance of east from west He hath put far from us our transgressions.**
- 13 E aroha ana te matua ki ana tamariki, pera tonu to Ihowa aroha ki te hunga e wehi ana ki a ia.  
Like a father has compassion on his children, So Yahweh has compassion on those who fear him.  
As a father hath mercy on sons, Jehovah hath mercy on those fearing Him.**
- 14 E matau ana hoki ia ki to tatou ahua, e mahara ana he puehu tatou.  
For he knows how we are made. He remembers that we are dust.  
For He hath known our frame, Remembering that we [are] dust.**
- 15 Ko te tangata ia, rite tonu ona ra ki o te tarutaru: kei te puawai o te mara, ko tona ngawhatanga.  
As for man, his days are like grass. As a flower of the field, so he flourishes.  
Mortal man! as grass [are] his days, As a flower of the field so he flourisheth;**
- 16 E rarungatia ana hoki e te hau, a kua kahore; kahore hoki e mohiotia a muri e tona wahi.  
For the wind passes over it, and it is gone. Its place remembers it no more.  
For a wind hath passed over it, and it is not, And its place doth not discern it any more.**

- 17** Tena ko te mahi tohu a Ihowa no tua whakarere, a ake tonu ake, ki te hunga e wehi ana ki a ia: tona tika hoki ki nga uri o nga tamariki;  
But Yahweh`s lovingkindness is from everlasting to everlasting with those who fear him, His righteousness to children`s children;  
And the kindness of Jehovah [Is] from age even unto age on those fearing Him, And His righteousness to sons` sons,
- 18** Ki te hunga e pupuri ana i tana kawenata, ki te hunga hoki e mahara ana ki ana ako kia mahia.  
To those who keep his covenant, To those who remember to obey his precepts.  
To those keeping His covenant, And to those remembering His precepts to do them.
- 19** ¶ Kua oti i a Ihowa tona torona te whakatu ki nga rangi; a e kawanatia ana nga mea katoa e tona kingitanga.  
Yahweh has established his throne in the heavens. His kingdom rules over all.  
Jehovah in the heavens Hath established His throne, And His kingdom over all hath ruled.
- 20** Whakapaingia a Ihowa, e ana anahera, e hira nei te kaha, e whakarite nei i tana kupu, e whakarongo nei ki tona reo ina korero.  
Praise Yahweh, you angels of his, Who are mighty in strength, who fulfill his word, Obeying the voice of his word.  
Bless Jehovah, ye His messengers, Mighty in power -- doing His word, To hearken to the voice of His Word.
- 21** Whakapaingia a Ihowa, e ana mano katoa, e ana minita e mahi nei i tana e pai ai.  
Praise Yahweh, all you hosts of his, You servants of his, who do his pleasure.  
Bless Jehovah, all ye His hosts, His ministers -- doing His pleasure.
- 22** Whakapaingia a Ihowa, e ana mahi katoa i nga wahi katoa o tona kingitanga: whakapaingia a Ihowa, e toku wairua.  
Praise Yahweh, all you works of his, In all places of his dominion. Praise Yahweh, my soul. Psalm 104  
Bless Jehovah, all ye His works, In all places of His dominion. Bless, O my soul,
- 1** ¶ Whakapaingia a Ihowa, e toku wairua. E Ihowa, e toku Atua, he nui rawa koe; he honore, he kororia ou kakahu.  
Bless Yahweh, my soul. Yahweh, my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty.  
Bless, O my soul, Jehovah! Jehovah, my God, Thou hast been very great, Honour and majesty Thou hast put on.
- 2** E roropi nei i te marama ki a koe ano he kakahu, e hora nei i nga rangi ano he kakahu tauarai.  
He covers himself with light as with a garment. He stretches out the heavens like a curtain.  
Covering himself [with] light as a garment, Stretching out the heavens as a curtain,

- 3 E whakanoho nei i nga kurupae o ona ruma ki nga wai: e mea nei i nga kapua hei hariata mona: e haere nei i runga i nga pakau o te hau.  
He lays the beams of his chambers in the waters. He makes the clouds his chariot. He walks on the wings of the wind.  
Who is laying the beam of His upper chambers in the waters, Who is making thick clouds His chariot, Who is walking on wings of wind,**
- 4 E mea nei i nga hau hei karere mana, i te mura ahi hei kaimahi mana.  
He makes his messengers winds; His servants flames of fire.  
Making His messengers -- the winds, His ministers -- the flaming fire.**
- 5 Nana nei i whakatu te whenua ki runga ki ona turanga, kei nekenekheia ake ake.  
He laid the foundations of the earth, That it should not be moved forever.  
He hath founded earth on its bases, It is not moved to the age and for ever.**
- 6 Nau ano i hipoki ki te rire hei kakahu: tu ana nga wai i runga i nga maunga.  
You covered it with the deep as with a cloak. The waters stood above the mountains.  
The abyss! as with clothing Thou hast covered it, Above hills do waters stand.**
- 7 Rere ana ratou i tau riri: tahuti tonu atu i te reo o tau whatitiri;  
At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hurried away.  
From Thy rebuke they flee, From the voice of Thy thunder haste away.**
- 8 Puke ake ana ra nga maunga, heke iho ana ma nga whawharua ki te wahi i whakaritea e koe mo ratou.  
The mountains rose, The valleys sank down, To the place which you had assigned to them.  
They go up hills -- they go down valleys, Unto a place Thou hast founded for them.**
- 9 Kua whakatakotoria e koe he rohe kei koni mai ratou, kei hoki mai hei taupoki mo te whenua.  
You have set a boundary that they may not pass over; That they don't turn again to cover the earth.  
A border Thou hast set, they pass not over, They turn not back to cover the earth.**
- 10 ¶ Nana i tono nga puna ki roto ki nga awaawa, e rere nei i waenga o nga puke.  
He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.  
Who is sending forth fountains in valleys, Between hills they go on.**
- 11 Hei wai mo nga kirehe katoa o te parae: na noa te matewai o nga kaihe mohoao.  
They give drink to every animal of the field. The wild donkeys quench their thirst.  
They water every beast of the field, Wild asses break their thirst.**
- 12 Kei reira nga nohoanga o nga manu o te rangi, e korihi nei i roto i nga manga.  
The birds of the sky nest by them. They sing among the branches.  
By them the fowl of the heavens doth dwell, From between the branches They give forth the voice.**

- 13 He mea whakamakuku nana nga puke i ona ruma: ka makona te whenua i nga hua o au mahi.  
He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.  
Watering hills from His upper chambers, From the fruit of Thy works is the earth satisfied.**
- 14 Ko ia hei whakatupu i te tarutaru ma te kararehe, i te otaota hei mea ma te tangata; kia whakaputaina ake ai he taro i te whenua;  
He causes the grass to grow for the cattle, And plants for man to cultivate, That he may bring forth food out of the earth:  
Causing grass to spring up for cattle, And herb for the service of man, To bring forth bread from the earth,**
- 15 He waina hei whakahari i te ngakau o te tangata, he hinu e piata ai tona mata, me te taro hei whakakaha i te ngakau o te tangata.  
Wine that makes glad the heart of man, Oil to make his face to shine, And bread that strengthens man's heart.  
And wine -- it rejoiceth the heart of man, To cause the face to shine from oil, And bread -- the heart of man it supporteth.**
- 16 Ki tonu i te wai nga rakau a Ihowa, nga hita o Repanona i whakatokia e ia.  
Yahweh's trees are well watered, The cedars of Lebanon, which he has planted;  
Satisfied [are] the trees of Jehovah, Cedars of Lebanon that He hath planted,**
- 17 Hanga ake e nga manu he ohanga ki reira: te taaka, ko nga kauri tona whare.  
Where the birds make their nests. The stork makes its home in the fir trees.  
Where birds do make nests, The stork -- the firs [are] her house.**
- 18 Hei piringa nga puke tiketike mo nga koati mohoa: nga kohatu mo nga rapeti.  
The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock badgers.  
The high hills [are] for wild goats, Rocks [are] a refuge for conies,**
- 19 ¶ I hanga e ia te marama hei tohu taima: e matau ana te ra ki tona torengitanga.  
He appointed the moon for seasons. The sun knows when to set.  
He made the moon for seasons, The sun hath known his place of entrance.**
- 20 Ko koe hei whakapouri, a kua po: na ngoki mai ana nga kirehe katoa o te ngahere.  
You make darkness, and it is night, In which all the animals of the forest prowl.  
Thou settest darkness, and it is night, In it doth every beast of the forest creep.**
- 21 Ko nga kua o raiona ngengere ana ratou, he mea kai, he rapu kai ma ratou i te Atua.  
The young lions roar after their prey, And seek their food from God.  
The young lions are roaring for prey, And to seek from God their food.**
- 22 Ko te putanga mai o te ra ka poto atu ratou, takoto ana i o ratou kuhunga.  
The sun rises, and they steal away, And lay down in their dens.  
The sun riseth, they are gathered, And in their dens they crouch.**



- 23 Ko te tangata ka haere ki ana hanga, ki tana mahi, a ahiahi noa.  
Man goes forth to his work, To his labor until the evening.  
Man goeth forth to his work, And to his service -- till evening.**
- 24 Ano te tini o au mahi, e Ihowa! he mohio rawa tau mahi i aua mea katoa; ki tonu te  
whenua i au taonga.  
Yahweh, how many are your works! In wisdom have you made them all. The earth is full  
of your riches.  
How many have been Thy works, O Jehovah, All of them in wisdom Thou hast made, Full  
is the earth of thy possessions.**
- 25 Kei ko ra ko te moana, tona nui tuauriuri: kei reira nga mea ngokingoki e kore e taea te  
tatau, nga kirehe hoki, ana nonohi, ana nunui.  
There is the sea, great and wide, In which are innumerable living things, Both small  
and great animals.  
This, the sea, great and broad of sides, There [are] moving things -- innumerable, Living  
creatures -- small with great.**
- 26 Kei reira nga kaupuke e teretere ana: kei reira taua rewiatana i hanga e koe hei takaro ki  
reira.  
There the ships go, And leviathan, whom you formed to play there.  
There do ships go: leviathan, That Thou hast formed to play in it.**
- 27 E tatari katoa ana enei ki a koe, kia hoatu e koe te kai ma ratou i te wa e tika ai.  
These all wait for you, That you may give them their food in due season.  
All of them unto Thee do look, To give their food in its season.**
- 28 Ko tau e hoatu ai ma ratou, kohikohia ana e ratou: te wherahanga o tou ringa, makona  
tonu ratou i te pai.  
You give to them; they gather. You open your hand; they are satisfied with good.  
Thou dost give to them -- they gather, Thou dost open Thy hand -- they [are] satisfied [with]  
good.**
- 29 Ko te hunanga o tou mata, pororaru ana ratou: ka kapohia e koe to ratou manawa, ka  
marere ratou, a ka hoki ano ki to ratou puehu.  
You hide your face: they are troubled; You take away their breath: they die, and return to  
the dust.  
Thou hidest Thy face -- they are troubled, Thou gatherest their spirit -- they expire, And  
unto their dust they turn back.**
- 30 Ko tau tononga mai i tou wairua, kua hanga ratou; a whakahoutia ana e koe te mata o te  
whenua.  
You send forth your Spirit: they are created. You renew the face of the ground.  
Thou sendest out Thy Spirit, they are created, And Thou renewest the face of the ground.**
- 31 ¶ Kia whai kororia a Ihowa ake ake, kia hari a Ihowa ki ana mahi:  
Let the glory of Yahweh endure forever. Let Yahweh rejoice in his works.  
The honour of Jehovah is to the age, Jehovah rejoiceth in His works,**

- 32 Tana tirohanga iho ki te whenua, ru ana: kua pa ki nga puke, na pongere ana.  
He looks at the earth, and it trembles. He touches the mountains, and they smoke.  
Who is looking to earth, and it trembleth, He cometh against hills, and they smoke.**
- 33 Ka waiata ahau ki a Ihowa i ahau e ora ana: ka himene ki toku Atua i ahau ano i te ao nei.  
I will sing to Yahweh as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.  
I sing to Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.**
- 34 Kia reka toku whakaaronga ki a ia, ka hari ahau ki a Ihowa.  
Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Yahweh.  
Sweet is my meditation on Him, I -- I do rejoice in Jehovah.**
- 35 Kia moti nga tangata hara i runga i te whenua, ko te hunga kino kia poto katoa atu.  
Whakapaingia a Ihowa, e toku wairua. Whakamoemititia a Ihowa.  
Let sinners be consumed out of the earth. Let the wicked be no more. Bless Yahweh,  
my soul. Praise Yah! Psalm 105  
Consumed are sinners from the earth, And the wicked are no more. Bless, O my soul,  
Jehovah. Praise ye Jehovah!**
- 1 ¶ Whakawhetai ki a Ihowa, karanga atu ki tona ingoa: whakapuakina ana mahi ki  
waenganui o nga iwi.  
Give thanks to Yahweh! Call on his name! Make his doings known among the peoples.  
Give ye thanks to Jehovah -- call ye in His name, Make known among the peoples His acts.**
- 2 Waiata ki a ia, himene ki a ia: korerotia ana mahi whakamiharo katoa.  
Sing to him, sing praises to him! Tell of all his marvelous works.  
Sing ye to Him -- sing praise to Him, Meditate ye on all His wonders.**
- 3 Whakamanamana ki tona ingoa tapu: kia hari te ngakau o te hunga e rapu ana i a Ihowa.  
Glory in his holy name. Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.  
Boast yourselves in His Holy Name, The heart of those seeking Jehovah rejoiceth.**
- 4 Rapua a Ihowa me tona kaha: rapua tonutia tona mata, ake ake.  
Seek Yahweh and his strength. Seek his face forever more.  
Seek ye Jehovah and His strength, Seek ye His face continually.**
- 5 Maharatia ana mahi whakamiharo i mahia e ia; ana merekara me nga whakaritenga a tona  
mangai,  
Remember his marvelous works that he has done; His wonders, and the judgments of his  
mouth,  
Remember His wonders that He did, His signs and the judgments of His mouth.**
- 6 E nga uri o Aperahama, o tana pononga, e nga tama a Hakopa, e ana i whiriwhiri ai.  
You seed of Abraham, his servant, You children of Jacob, his chosen ones.  
O seed of Abraham, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones.**
- 7 Ko Ihowa ia, ko to tatou Atua; kei te whenua katoa ana whakaritenga.  
He is Yahweh, our God. His judgments are in all the earth.  
He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.**

- 8** ¶ Mahara tonu ia ki tana kawenata ake ake, ki te kupu i kiia iho e ia ki te mano o nga whakatapuranga.  
He has remembered his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,  
He hath remembered to the age His covenant, The word He commanded to a thousand generations,
- 9** Ki tana i whakarite ai ki a Aperahama, ki tana oati hoki ki a Ihaka;  
The covenant which he made with Abraham, His oath to Isaac,  
That He hath made with Abraham, And His oath to Isaac,
- 10** A whakapumautia iho e ia hei tikanga ki a Hakopa, hei kawenata mau tonu ki a Iharaira.  
And confirmed the same to Jacob for a statute; To Israel for an everlasting covenant,  
And doth establish it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during,
- 11** I a ia ra i mea, Ka hoatu e ahau ki a koe te whenua o Kanaana hei wahi pumau mo koutou.  
Saying, "To you I will give the land of Canaan, The lot of your inheritance;"  
Saying, `To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,`
- 12** I te mea he hunga torutoru ratou: ae ra, he iti rawa, he manene ano ki reira.  
When they were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it.  
In their being few in number, But a few, and sojourners in it.
- 13** I a ratou e haereere ana i tenei iwi ki tera atu iwi, i tetahi rangatiratanga ki tetahi iwi ke;  
They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.  
And they go up and down, from nation unto nation, From a kingdom unto another people.
- 14** Kihai ratou i tukua e ia kia tukinotia e te tangata: he whakaaro ano ki a ratou i riria ai e ia nga kingi.  
He allowed no one to do them wrong. Yes, he reproveth kings for their sakes,  
He hath not suffered any to oppress them And He reproveth for their sakes kings.
- 15** I mea ia, Kei pa ki aku i whakawahi ai: kei kino ki aku poropiti.  
"Don't touch my anointed ones. Do my prophets no harm."  
`Strike not against Mine anointed, And to My prophets do not evil.`
- 16** I karangatia e ia te matekai ki te whenua: whati katoa i a ia te tokotoko, ara te taro.  
He called for a famine on the land. He destroyed the food supplies.  
And He calleth a famine on the land, The whole staff of bread He hath broken.
- 17** I tonoa e ia he tangata i mua i a ratou; i hokona a Hohepa hei pononga:  
He sent a man before them. Joseph was sold for a slave.  
He hath sent before them a man, For a servant hath Joseph been sold.
- 18** I whakamamaetia ona waewae ki te mekameka: takoto ana ia i te rino;  
They bruised his feet with shackles. His neck was locked in irons,  
They have afflicted with fetters his feet, Iron hath entered his soul,

- 19 **A puta noa tana kupu: whakamatautauria ana ia e te kupu a Ihowa.  
Until the time that his word happened, And Yahweh`s word proved him true.  
Till the time of the coming of His word The saying of Jehovah hath tried him.**
- 20 **I tono te kingi, a wetekina ana ia; ara te kingi o nga iwi, a tukua ana ia.  
The king sent and freed him; Even the ruler of peoples, and let him go free.  
The king hath sent, and looseth him, The ruler of the peoples, and draweth him out.**
- 21 **A meinga ana ia e ia hei ariki mo tona whare, hei rangatira mo ona taonga katoa;  
He made him lord of his house, And ruler of all of his possessions;  
He hath made him lord of his house, And ruler over all his possessions.**
- 22 **Hei herehere i ana rangatira ua pai ia, hei ako i ana kaumatua ki te whakaaro.  
To discipline his princes at his pleasure, And to teach his elders wisdom.  
To bind his chiefs at his pleasure, And his elders he maketh wise.**
- 23 **I haere mai ano a Iharaira ki Ihipa: a noho ana a Hakopa ki te whenua o Hama.  
Israel also came into Egypt. Jacob sojourned in the land of Ham.  
And Israel cometh in to Egypt, And Jacob hath sojourned in the land of Ham.**
- 24 **Na ka tino whakanuia e ia tana iwi: a ka meinga ratou kia kaha ake i o ratou hoariri.  
He increased his people greatly, And made them stronger than their adversaries.  
And He maketh His people very fruitful, And maketh it mightier than its adversaries.**
- 25 ¶ **I whakakoarotia e ia to ratou ngakau kia kino ki tana iwi, kia mahi Ihianga ki ana pononga.  
He turned their heart to hate his people, To conspire against his servants.  
He turned their heart to hate His people, To conspire against His servants.**
- 26 **I tonoa e ia a Mohi, tana pononga, raua ko Arona, ko tana i whiriwhiri ai.  
He sent Moses, his servant, And Aaron, whom he had chosen.  
He hath sent Moses His servant, Aaron whom He had fixed on.**
- 27 **Whakaputaina ana e raua ana tohu i waenganui i a ratou, he merekara i te whenua o  
They performed miracles among them, And wonders in the land of Ham.  
They have set among them the matters of His signs, And wonders in the land of Ham.**
- 28 **I tukua e ia te pouri, a kua pouri: kihai ano ratou i whakakeke ki ana kupu.  
He sent darkness, and made it dark. They didn`t rebel against his words.  
He hath sent darkness, and it is dark, And they have not provoked His word.**
- 29 **I whakaputaia ketia e ia o ratou wai hei toto; a mate ake i a ia a ratou ngohi.  
He turned their waters into blood, And killed their fish.  
He hath turned their waters to blood, And putteth to death their fish.**
- 30 **I whakangahue ake to ratou whenua i te poroka, i roto i nga whare moenga o o ratou  
Their land swarmed with frogs, Even in the chambers of their kings.  
Teemed hath their land [with] frogs, In the inner chambers of their kings.**

- 31 I whai kupu ia, a puta ana mai nga pokai namu: me te kutu i o ratou kainga.  
He spoke, and swarms of flies came, And lice in all their borders.  
He hath said, and the beetle cometh, Lice into all their border.**
- 32 I tukua iho e ia ki a ratou te whatu hei ua, me te ahi mura ki to ratou whenua.  
He gave them hail for rain, With lightning in their land.  
He hath made their showers hail, A flaming fire [is] in their land.**
- 33 I pakia ano e ia a ratou waina me a ratou piki; a whatiwhatiia ana e ia nga rakau o o ratou kainga.  
He struck their vines and also their fig trees, And shattered the trees of their country.  
And He smiteth their vine and their fig, And shivereth the trees of their border.**
- 34 I korero ia, a puta ana mai te mawhitiwhiti me te moka, te taea te tatau.  
He spoke, and the locusts came, And the grasshoppers, without number,  
He hath said, and the locust cometh, And the cankerworm -- innumerable,**
- 35 A kainga katoatia ana nga otaota o to ratou whenua; pau ake nga hua o to ratou oneone.  
Ate up every plant in their land; Ate up the fruit of their ground.  
And it consumeth every herb in their land, And it consumeth the fruit of their ground.**
- 36 I whakamatea katoatia ano hoki e ia nga matamua o to ratou whenua, te muanga o to ratou kaha.  
He struck also all the firstborn in their land, The chief of all their strength.  
And He smiteth every first-born in their land, The first-fruit of all their strength,**
- 37 A whakaputaina mai ana ratou e ia, me te hiriwa, me te koura, kahore hoki he mea tuoi i roto i ana iwi.  
He brought them forth with silver and gold. There was not one feeble person among his tribes.  
And bringeth them out with silver and gold, And there is not in its tribes a feeble one.**
- 38 Na hari ana a Ihipa i to ratou haerenga; i mau hoki to ratou wehi ki a ratou.  
Egypt was glad when they departed, For the fear of them had fallen on them.  
Rejoiced hath Egypt in their going forth, For their fear had fallen upon them.**
- 39 I horahia e ia te kapua hei hipoki, me te ahi hei whakamarama i te po.  
He spread a cloud for a covering, Fire to give light in the night.  
He hath spread a cloud for a covering, And fire to enlighten the night.**
- 40 I inoi ratou, a homai ana e ia te koitareke; a ka makona ratou i te taro o te rangi.  
They asked, and he brought quails, And satisfied them with the bread of the sky.  
They have asked, and He bringeth quails, And [with] bread of heaven satisfieth them.**
- 41 I wahia e ia te kohatu, a ka pakaru mai nga wai: rere ana i nga wahi maroke, koia ano kei te awa.  
He opened the rock, and waters gushed out. They ran as a river in the dry places.  
He hath opened a rock, and waters issue, They have gone on in dry places -- a river.**

- 42 I mahara hoki ia ki tana kuputapu, ki a Aperahama ano, ki tana pononga.  
For he remembered his holy word, And Abraham, his servant.  
For He hath remembered His holy word, With Abraham His servant,**
- 43 A whakaputaina mai ana e ia tana iwi i runga i te hari, ana i whiriwhiri ai i runga i te koa.  
He brought forth his people with joy, His chosen with singing.  
And He bringeth forth His people with joy, With singing His chosen ones.**
- 44 A homai ana e ia ki a ratou nga whenua o nga tauwi: a riro ana i a ratou nga mauuitanga o te iwi;  
He gave them the lands of the nations. They took the labor of the peoples in possession,  
And He giveth to them the lands of nations, And the labour of peoples they possess,**
- 45 Kia puritia ai e ratou ana tikanga, kia mau ai ki ana ture. Whakamoemititia a Ihowa.  
That they might keep his statutes, And observe his laws. Praise Yah! Psalm 106  
That they may observe His statutes, And His laws may keep. Praise ye Jehovah!**
- 1 ¶ Whakamoemititia a Ihowa. Whakawhetai ki a Ihowa; he pai hoki ia: he pumau tonu hoki tana mahi tohu.  
Praise Yahweh! Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.  
Praise ye Jah, give thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness.**
- 2 Me wai e korero nga mahi nunui a Ihowa: e whakakite katoa nga whakamoemiti ki a ia?  
Who can utter the mighty acts of Yahweh, Or fully declare all his praise?  
Who doth utter the mighty acts of Jehovah? Soundeth all His praise?**
- 3 Ka hari te hunga e mau ana ki te whakarite tika; me te kaimahi i te tika i nga wa katoa.  
Blessed are those who keep justice, He who does righteousness at all times.  
O the happiness of those keeping judgment, Doing righteousness at all times.**
- 4 Maharatia mai ahau, e Ihowa, kia rite ki tau manako ki tau iwi: tirotirohia mai ahau i runga i tau whakaoranga.  
Remember me, Yahweh, with the favor that you show to your people. Visit me with your salvation,  
Remember me, O Jehovah, With the favour of Thy people, Look after me in Thy salvation.**
- 5 Kia kite ai ahau i te pai o au i whiriwhiri ai: kia koa ai, koa tahi me tau iwi; kia whakamanamana tahi ai me tou kainga tupu.  
That I may see the prosperity of your chosen, That I may rejoice in the gladness of your nation,  
That I may glory with your inheritance.  
To look on the good of Thy chosen ones, To rejoice in the joy of Thy nation, To boast myself with Thine inheritance.**
- 6 ¶ Kua hara tahi matou me o matou matua, kua mahi matou i te kino, i te mea he.  
We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.  
We have sinned with our fathers, We have done perversely, we have done wickedly.**

- 7** Kihai o matou matua i mohio ki au mea whakamiharo i Ihipa, kihai hoki i mahara ki te tini o au arohatanga; engari ia i whakatoi ratou ki a koe i te moana, ae, i te Moana Whero.  
Our fathers didn't understand your wonders in Egypt. They didn't remember the multitude of your lovingkindnesses, But were rebellious at the sea, even at the Red Sea.  
Our fathers in Egypt, Have not considered wisely Thy wonders, They have not remembered The abundance of Thy kind acts, And provoke by the sea, at the sea of Suph.
- 8** Otira whakaorangia ana ratou e ia, he whakaaro ki tona ingoa, kia matauria ai tona kaha. Nevertheless he saved them for his name's sake, That he might make his mighty power known.  
And He saveth them for His name's sake, To make known His might,
- 9** I riria ano e ia te Moana Whero, a kua maroke: na arahina ana ratou e ia i nga rire, ano ko waenga koraha.  
He rebuked the Red Sea also, and it was dried up; So he led them through the depths, as through a desert.  
And rebuketh the sea of Suph, and it is dried up, And causeth them to go Through depths as a wilderness.
- 10** Na whakaorangia ake ratou e ia i te ringa o te tangata i kino ki a ratou; a hokona ana ratou i roto i te ringa o te hoariri.  
He saved them from the hand of him who hated them, And redeemed them from the hand of the enemy.  
And He saveth them from the hand Of him who is hating, And redeemeth them from the hand of the enemy.
- 11** A taupokina ana e nga wai o ratou hoariri, hore rawa tetahi morehu.  
The waters covered their adversaries. There was not one of them left.  
And waters cover their adversaries, One of them hath not been left.
- 12** Na whakapono ana ratou ki ana kupu: a waiata ana i te whakamoemiti ki a ia.  
Then they believed his words. They sang his praise.  
And they believe in His words, they sing His praise,
- 13** ¶ Hohoro tonu to ratou wareware ki ana mahi: kihai i taria e ratou tona whakaaro:  
They soon forgot his works. They didn't wait for his counsel,  
They have hasted -- forgotten His works, They have not waited for His counsel.
- 14** Engari i whakaputa nui i o ratou hiahia i te tahora; whakamatautau ana ratou i te Atua i te koraha.  
But gave in to craving in the desert, And tested God in the wasteland.  
And they lust greatly in a wilderness, And try God in a desert.
- 15** Na ka hoatu e ia ta ratou i inoi ai; otira i tukua atu e ia te hiroki ki to ratou wairua.  
He gave them their request, But sent leanness into their soul.  
And He giveth to them their request, And sendeth leanness into their soul.
- 16** I hae hoki ratou ki a Mohi i te puni, ki a Arona ano, ki te tangata tapu a Ihowa.  
They envied Moses also in the camp, And Aaron, Yahweh's saint.  
And they are envious of Moses in the camp, Of Aaron, Jehovah's holy one.

- 17 Ko te hamamatanga o te whenua, na horomia ana a Ratana; a taupokina iho te ropu o Apirama.  
The earth opened and swallowed up Dathan, And covered the company of Abiram.  
Earth openeth, and swalloweth up Dathan, And covereth over the company of Abiram.**
- 18 A mura ana te ahi i to ratou ropu; wera ana i te mura te hunga kino.  
A fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked.  
And fire burneth among their company, A flame setteth on fire the wicked.**
- 19 I hanga e ratou he kua o kau ki Horepa, a koropiko ana ki te whakapakoko i  
They made a calf in Horeb, And worshipped a molten image.  
They make a calf in Horeb, And bow themselves to a molten image,**
- 20 Koia i whitia ai e ratou to ratou kororia mo te mea i rite ki te puru kai tarutaru.  
Thus they exchanged their glory For an image of a bull that eats grass.  
And change their Honour Into the form of an ox eating herbs.**
- 21 Wareware ake i a ratou te Atua, to ratou kaiwhakaora, i mahi nei i nga mea nunui ki Ihipa.  
They forgot God, their Savior, Who had done great things in Egypt,  
They have forgotten God their saviour, The doer of great things in Egypt,**
- 22 I nga mahi whakamiharo ki te whenua o Hama, i nga mea whakamataku ki te Moana Whero.  
Wondrous works in the land of Ham, And awesome things by the Red Sea.  
Of wonderful things in the land of Ham, Of fearful things by the sea of Suph.**
- 23 Na ka mea ia, kia whakangaromia ratou, me i kua a Mohi, tana i whiriwhiri ai, te tu ki tona aroaro i te takiwa, hei papare ake i tona riri, kei huna ratou e ia.  
Therefore he said that he would destroy them, Had Moses, his chosen, not stood before him in the breach, To turn away his wrath, so that he wouldn't destroy them.  
And He saith to destroy them, Unless Moses, His chosen one, Had stood in the breach before Him, To turn back His wrath from destroying.**
- 24 Ae ra, i whakahawea ratou ki te whenua ahuareka; kihai ratou i whakapono ki tana kupu;  
Yes, they despised the pleasant land. They didn't believe his word,  
And they kick against the desirable land, They have not given credence to His word.**
- 25 Heoi amuamu ana i roto i o ratou teneti, kihai i whakarongo ki te reo o Ihowa.  
But murmured in their tents, And didn't listen to the voice of Yahweh.  
And they murmur in their tents, They have not hearkened to the voice of Jehovah.**
- 26 Na reira ka ara tona ringa ki a ratou, ki te turaki i a ratou i te koraha;  
Therefore he swore to them That he would overthrow them in the wilderness,  
And He lifteth up His hand to them, To cause them to fall in a wilderness,**
- 27 Ki te turaki i o ratou uri i roto i nga iwi: ki te whakamarara i a ratou ki nga whenua.  
That he would overthrow their seed among the nations, And scatter them in the lands.  
And to cause their seed to fall among nations, And to scatter them through lands.**



- 28 I whakauru atu hoki ratou ki a Paarapeoro: a kai ana i nga patunga tapu ma nga mea  
They joined themselves also to Baal-peor, And ate the sacrifices of the dead.  
And they are coupled to Baal-Peor, And eat the sacrifices of the dead,
- 29 Koia i whakapataritari ai ratou i a ia ki a ratou hanga kia riri; a pakaru ana mai te mate  
uruta ki a ratou.  
Thus they provoked him to anger with their deeds. The plague broke in on them.  
And they provoke to anger by their actions, And a plague breaketh forth upon them,
- 30 Na ko te whakatikanga ake o Pinehaha, ki te whakaputa whakawa: a mutu iho te mate.  
Then Phinehas stood up, and executed judgment, So the plague was stopped.  
And Phinehas standeth, and executeth judgment, And the plague is restrained,
- 31 I kiia ai ia he tika i nga whakatupuranga katoa ake ake.  
That was credited to him for righteousness, To all generations forevermore.  
And it is reckoned to him to righteousness, To all generations -- unto the age.
- 32 I whakapataritari ano ratou i a ia ki nga wai o Meripa; na hemanawa ana a Mohi mo ratou:  
They angered him also at the waters of Meribah, So that Moses was troubled for their  
sakes;  
And they cause wrath by the waters of Meribah, And it is evil to Moses for their sakes,
- 33 Na ratou hoki i whakatoi tona wairua, i he ai te kupu a ona ngutu.  
Because they were rebellious against his spirit, He spoke rashly with his lips.  
For they have provoked his spirit, And he speaketh wrongfully with his lips.
- 34 ¶ Kihai ratou i whakangaro i nga iwi i kiia nei e Ihowa ki a ratou;  
They didn't destroy the peoples, As Yahweh commanded them,  
They have not destroyed the peoples, As Jehovah had said to them,
- 35 Heoi uru ana ki roto ki nga tauwiwi, a ako ana i a ratou mahi.  
But mingled themselves with the nations, Learned their works.  
And mix themselves among nations, and learn their works,
- 36 I mahi hoki ratou ki a ratou whakapakoko, i mahangatia ai ratou.  
They served their idols, Which became a snare to them.  
And serve their idols, And they are to them for a snare.
- 37 Ae, i patua e ratou a ratou tama me a ratou tamahine ma nga atua maori;  
Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons.  
And they sacrifice their sons And their daughters to destroyers,
- 38 I whakahekea hoki te toto harakore, nga toto o a ratou tama, o a ratou tamahine, i patua  
nei e ratou ma nga whakapakoko o Kanaana; a poke iho te whenua i te toto.  
They shed innocent blood, Even the blood of their sons and of their daughters, Whom  
they sacrificed to the idols of Canaan. The land was polluted with blood.  
And they shed innocent blood -- Blood of their sons and of their daughters, Whom they  
have sacrificed to idols of Canaan, And the land is profaned with blood.

- 39 Na poke iho ratou i a ratou mahi: a puremu ana ki a ratou mahi.  
Thus were they defiled with their works, And prostituted themselves in their deeds.  
And they are defiled with their works, And commit whoredom in their habitual doings.**
- 40 Koia i mura ai te riri o Ihowa ki tana iwi; a whakarihariha ana ia ki tona kainga tupu.  
Therefore the wrath of Yahweh was kindled against his people. He abhorred his inheritance.  
And the anger of Jehovah Is kindled against His people, And He doth abominate His inheritance.**
- 41 A tukua ana ratou e ia ki te ringa o nga tauwi; waiho ana te hunga i kino ki a ratou hei rangatira mo ratou.  
He gave them into the hand of the nations. Those who hated them ruled over them.  
And giveth them into the hand of nations, And those hating them rule over them,**
- 42 Na ka tukinotia ratou e o ratou hoariri: ka pehia ki raro i o ratou ringa.  
Their enemies also oppressed them. They were brought into subjection under their hand.  
And their enemies oppress them, And they are humbled under their hand.**
- 43 He maha ana whakaoranga i a ratou: ko ratou ia i whakatoi ki a ia i o ratou whakaaro, a whakaititia ana i ta ratou kino.  
Many times he delivered them, But they were rebellious in their counsel, And were brought low in their iniquity.  
Many times He doth deliver them, And they rebel in their counsel, And they are brought low in their iniquity.**
- 44 Ahakoa ra, i titiro ia ki to ratou matenga, i tona rongonga i ta ratou tangi:  
Nevertheless he regarded their distress, When he heard their cry.  
And He looketh on their distress When He heareth their cry,**
- 45 I mahara hoki ia ki tana kawenata ki a ratou, a rite tonu ki te tini o ana mahi aroha te putanga ketanga o ona whakaaro:  
He remembered for them his covenant, And repented according to the multitude of his lovingkindnesses.  
And remembereth for them His covenant, And is comforted, According to the abundance of His kindness.**
- 46 I meinga hoki ratou e ia kia arohaina e te hunga katoa i whakaraua atu ai ratou.  
He made them also to be pitied By all those who carried them captive.  
And He appointeth them for mercies Before all their captors.**
- 47 Whakaorangia matou, e Ihowa, e to matou Atua, kohikohia matou i roto i nga tauwi: kia whakawhetai ai ki tou ingoa tapu, kia whakamanamana ai ki tou whakamoemiti.  
Save us, Yahweh, our God, Gather us from among the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise!  
Save us, O Jehovah our God, and gather us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To glory in Thy praise.**

- 48** Kia whakapaingia a Ihowa, te Atua o Iharaira, i tua whakarere ano, a ake ake. A kia mea katoa te iwi, Amine. Whakamoemititia a Ihowa.  
Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting! Let all the people say, "Amen." Praise Yah! **BOOK V Psalm 107**  
Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age even unto the age. And all the people said, `Amen, praise Jah!`
- 1** ¶ Whakawhetai ki a Ihowa, he pai hoki ia: he pumau tonu hoki tana mahi tohu.  
Give thanks to Yahweh, For he is good, For his lovingkindness endures forever.  
`Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness:`
- 2** Kia pena ano te korero a te hunga i hokona e Ihowa, i hokona nei e ia i roto i te ringa o te hoariri;  
Let the redeemed by Yahweh say so, Whom he has redeemed from the hand of the adversary,  
Let the redeemed of Jehovah say, Whom He redeemed from the hand of an adversary.
- 3** I kohikohia nei i nga whenua, i te rawhiti, i te uru, i te raki, i te tonga.  
Gathered out of the lands, From the east and from the west, From the north and from the south.  
And from the lands hath gathered them, From east and from west, From north, and from the sea.
- 4** I haereere ratou i te koraha i te wahi mokemoke, te kitea tetahi pa hei nohoanga.  
They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city to live in.  
They wandered in a wilderness, in a desert by the way, A city of habitation they have not found.
- 5** I matekai ratou, i matewai: hemo noa to ratou wairua i roto i a ratou.  
Hungry and thirsty, Their soul fainted in them.  
Hungry -- yea -- thirsty, Their soul in them becometh feeble,
- 6** Na ka tangi ratou ki a Ihowa i to ratou pouri: a whakaorangia ana ratou e ia i o ratou mate.  
Then they cried to Yahweh in their trouble, And he delivered them out of their distresses,  
And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distress He delivereth them,
- 7** A arahina ana e ia ra te ara tika; kia haere ai ki te pa hei nohoanga.  
He led them also by a straight way, That they might go to a city to live in.  
And causeth them to tread in a right way, To go unto a city of habitation.
- 8** Aue! me i whakapaingia e te tangata a Ihowa mo tona atawhai, mo ana mahi whakamiharo ki nga tama a te tangata!  
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!  
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.
- 9** E whakamakonatia ana hoki e ia te wairua hiahia: ko te wairua hiakai, whakakiia ana e ia ki te pai.  
For he satisfies the longing soul. He fills the hungry soul with good.  
For He hath satisfied a longing soul, And a hungry soul hath filled [with] goodness.

- 10 ¶ Ko te hunga i noho i te pouri, i te atarangi o te mate: he mea here ki te mamae, ki te  
Some sat in darkness and in the shadow of death, Being bound in affliction and iron,  
Inhabitants of dark places and death-shade, Prisoners of affliction and of iron,**
- 11 Mo ratou i tutu ki nga kupu a te Atua, i whakahawea ki te whakaaro o te Runga Rawa;  
Because they rebelled against the words of God, And condemned the counsel of the  
Most High.  
Because they changed the saying of God, And the counsel of the Most High despised.**
- 12 Koia i pehia iho ai e ia o ratou ngakau ki te mahi: hinga iho ratou, kahore hoki he  
kaiawhina.  
Therefore he brought down their heart with labor. They fell down, and there was none to  
help.  
And He humbleth with labour their heart, They have been feeble, and there is no helper.**
- 13 Na ka tangi ratou ki a Ihowa i to ratou pouri; a ka whakaorangia ratou e ia i o ratou mate.  
Then they cried to Yahweh in their trouble, And he saved them out of their distresses.  
And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them.**
- 14 Whakaputaina mai ana ratou e ia i te pouri, i te atarangi o te mate; motumotuhia ana o  
ratou here.  
He brought them out of darkness and the shadow of death, And broke their bonds in  
sunder.  
He bringeth them out from the dark place, And death-shade, And their bands He draweth  
away.**
- 15 Aue! me i whakapaingia e te tangata a Ihowa mo tona atawhai, mo ana mahi  
whakamiharo ki nga tama a te tangata!  
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children  
of men!  
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.**
- 16 Kua tukitukia hoki e ia nga tatau parahi: kua tapahia e ia nga tutaki rino, motu rawa.  
For he has broken the gates of brass, And cut through bars of iron.  
For He hath broken doors of brass, And bars of iron He hath cut.**
- 17 ¶ Ko nga kuware, na a ratou mahi tutu, na o ratou kino, i pakia ai ratou.  
Fools are afflicted because of their disobedience, And because of their iniquities.  
Fools, by means of their transgression, And by their iniquities, afflict themselves.**
- 18 Ka wetiweti to ratou wairua ki nga kai katoa; a ka whakatata ratou ki nga kuwaha o te  
mate.  
Their soul abhors all kinds of food. They draw near to the gates of death.  
All food doth their soul abominate, And they come nigh unto the gates of death,**
- 19 Na ka tangi ki a Ihowa i to ratou pouri, a ka whakaorangia ratou e ia i o ratou mate.  
Then they cry to Yahweh in their trouble, He saves them out of their distresses.  
And cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them,**

- 20** Tukua mai ana e ia tana kupu, a rongoatia ana ratou: a whakaputaina ana ratou i o ratou ngaromanga.  
He sends his word, and heals them, And delivers them from their graves.  
He sendeth His word and healeth them, And delivereth from their destructions.
- 21** Aue! me i whakapaingia e te tangata a Ihowa mo tona atawhai, mo ana mahi whakamiharo ki nga tama a te tangata!  
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!  
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,
- 22** Kia tukua ano e ratou te whakahere, ara te whakamoemiti; kia whakapuaki i ana mahi i runga i te hari.  
Let them offer the sacrifices of thanksgiving, And declare his works with singing.  
And they sacrifice sacrifices of thanksgiving, And recount His works with singing.
- 23** ¶ Ko te hunga e haere ana ki raro, ki te moana, i runga kaupuke, a e whai mahi ana i nga wai nunui,  
Those who go down to the sea in ships, Who do business in great waters;  
Those going down [to] the sea in ships, Doing business in many waters,
- 24** Ko ratou e kite i nga mahi a Ihowa, i ana mahi whakamiharo i te rire.  
These see Yahweh's works, And his wonders in the deep.  
They have seen the works of Jehovah, And His wonders in the deep.
- 25** Puta kau tana kupu, kua maranga te tupuhi, mana e whakatutu ona ngaru.  
For he commands, and raises the stormy wind, Which lifts up its waves.  
And He saith, and appointeth a tempest, And it lifteth up its billows,
- 26** Ka kake ratou ki runga ki te rangi, ka heke ano ki raro ki te rire: ngohe noa o ratou wairua i te pawera.  
They mount up to the sky; they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble.  
They go up [to] the heavens, they go down [to] the depths, Their soul in evil is melted.
- 27** Ka tiu ratou, ka hurorirori ano he tangata e haurangi ana; a kahore he mahara i toe.  
They reel back and forth, and stagger like a drunken man, And are at their wits' end.  
They reel to and fro, and move as a drunkard, And all their wisdom is swallowed up.
- 28** Heoi ka tangi ki a Ihowa i to ratou hemanawa: a whakaorangia ana ratou i o ratou mate.  
Then they cry to Yahweh in their trouble, He brings them out of their distress.  
And they cry to Jehovah in their adversity, And from their distresses He bringeth them out.
- 29** Meinga ana e ia te tupuhi kia marino, ona ngaru kia mariri.  
He makes the storm a calm, So that its waves are still.  
He establisheth a whirlwind to a calm, And hushed are their billows.

- 30 Na ka koa ratou, no te mea ka marie: a ka kawea ratou e ia ki te tauranga i hiahia ai ratou.  
Then are they glad because it is calm, So he brings them to their desired haven.  
And they rejoice because they are quiet, And He leadeth them to the haven of their**
- 31 Aue! me i whakapaingia e te tangata a Ihowa mo tona atawhai, mo ana mahi  
whakamiharo ki nga tama a te tangata!  
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children  
of men!  
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,**
- 32 Kia whakanui hoki ratou i a ia i roto i te whakaminenga o te iwi; kia whakamoemiti ki a ia  
i roto i te nohoanga kaumatua.  
Let them exalt him also in the assembly of the people, And praise him in the seat of the  
elders.  
And they exalt Him in the assembly of the people, And in the seat of the elders praise Him.**
- 33 ¶ Ko ia hei mea i nga awa hei koraha, i nga puputanga wai hei oneone maroke;  
He turns rivers into a desert, Water springs into a thirsty ground,  
He maketh rivers become a wilderness, And fountains of waters become dry land.**
- 34 I te whenua whai hua, kia titohea, mo te hara o te hunga e noho ana i reira.  
And a fruitful land into a salt waste, For the wickedness of those who dwell in it.  
A fruitful land becometh a barren place, For the wickedness of its inhabitants.**
- 35 Ko ia hei mea i te koraha hei harotoroto wai, i te whenua maroke hei puputanga wai.  
He turns a desert into a pool of water, And a dry land into water springs.  
He maketh a wilderness become a pool of water, And a dry land become fountains of  
waters.**
- 36 A whakanohoia iho e ia te hunga matekai ki reira, hanga ai i tetahi pa hei nohoanga;  
There he makes the hungry to live, That they may prepare a city to live in,  
And He causeth the hungry to dwell there, And they prepare a city of habitation.**
- 37 Hei rui mara, hei whakato mara waina, e tupu ai, e maha ai nga hua.  
Sow fields, plant vineyards, And reap the fruits of increase.  
And they sow fields, and plant vineyards, And they make fruits of increase.**
- 38 Ko ia ano hei manaaki i a ratou, no ka nui rawa; kahore hoki e tukua kia torutoru haere a  
ratou kararehe.  
He blesses them also, so that they are multiplied greatly. He doesn't allow their cattle to  
decrease.  
And He blesseth them, and they multiply exceedingly, And their cattle He doth not  
diminish.**
- 39 Na kua iti haere ano ratou, kua piko i te tukino, i te he, i te pouri.  
Again, they are diminished and bowed down Through oppression, trouble, and sorrow.  
And they are diminished, and bow down, By restraint, evil, and sorrow.**

- 40 E ringihia ana e ia te whakahawea ki runga ki nga rangatira: e meinga ana kia hehe i te ururua, i te wahi kahore nei he ara;  
He pours contempt on princes, And causes them to wander in a trackless waste.  
He is pouring contempt upon nobles, And causeth them to wander in vacancy -- no way.**
- 41 Otira kei te whakateitei ia i te rawakore ki runga i te mamae, kei te mea i ona hapu kia rite ki te kahui hipi.  
Yet he lifts the needy out of their affliction, And increases their families like a flock.  
And setteth on high the needy from affliction, And placeth families as a flock.**
- 42 Ka kite nga tangata tika, a ka hari; ko nga he katoa hoki, kipia ake te mangai.  
The upright will see it, and be glad. All the wicked will shut their mouths.  
The upright do see and rejoice, And all perversity hath shut her mouth.**
- 43 Ko te tangata whakaaro nui ka mahara ki enei mea, a ka mohio ratou ki te aroha o Ihowa.  
Whoever is wise will pay attention to these things. They will consider the lovingkindnesses of Yahweh. Psalm 108 A Song. A Psalm by David.  
Who [is] wise, and observeth these? They understand the kind acts of Jehovah!**
- 1 ¶ He waiata, he himene na Rawiri. Pumau tonu toku ngakau, e te Atua; ka waiata ahau, ae ra, ka himene ahau, me toku kororia ano.  
My heart is steadfast, God. I will sing and I will make music with my soul.  
A Song, a Psalm of David. Prepared is my heart, O God, I sing, yea, I sing praise, also my honour.**
- 2 E ara, e te hatere, e te hapa: ka ara wawe ano ahau.  
Wake up, harp and lyre! I will wake up the dawn.  
Awake, psaltery and harp, I awake the dawn.**
- 3 Ka whakamoemiti ahau ki a koe, e Ihowa, i waenganui i nga iwi: ka himene ki a koe i waenganui i nga tauwiwi.  
I will give thanks to you, Yahweh, among the nations. I will sing praises to you among the peoples.  
I thank Thee among peoples, O Jehovah, And I praise Thee among the nations.**
- 4 He nui atu hoki tau mahi tohu i nga rangi, a ko tou pono tutuki noa atu ki nga kapua.  
For your lovingkindness is great above the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.  
For great above the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.**
- 5 Kia whakanuia koe, e te Atua, ki runga atu i nga rangi: hei runga atu i te whenua katoa tou kororia.  
Be exalted, God, above the heavens, Let your glory be over all the earth.  
Be Thou exalted above the heavens, O God, And above all the earth Thy honour.**
- 6 ¶ Kia puta tau i aroha ai, ma tou ringa matau matou e whakaora, a whakahokia mai he kupu ki a matou.  
That your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us.  
That Thy beloved ones may be delivered, Save [with] Thy right hand, and answer us.**

- 7 Kua korero te Atua i runga i tona tapu: Ka hari ahau, ka kotikoti i Hekeme, ka roherohe i te raorao o Hukota.  
God has spoken from his sanctuary: "In triumph, I will divide Shechem, and measure out the valley of Succoth.  
God hath spoken in His holiness: I exult, I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,**
- 8 Noku Kireara; noku a Manahi; ko Eparaima ano hoki te kaha o toku matenga; ko Hura taku hepeta.  
Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is my helmet. Judah is my scepter.  
Mine [is] Gilead, mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,**
- 9 Ko Moapa taku oko horoi; ka maka e ahau toku hu ki runga ki Eroma: ka whakamanamana ahau ki Pirihitia.  
Moab is my wash pot. I will toss my sandal on Edom. I will shout over Philistia."  
Moab [is] a pot for my washing, Upon Edom I cast my shoe, Over Philistia I shout habitually.**
- 10 Ma wai ahau e kawe ki te pa tuwatawata? Ko wai nana ahau i arahi ki Eroma?  
Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?  
Who doth bring me in to the fenced city? Who hath led me unto Edom?**
- 11 He teka ianei kua panga matou e koe, e te Atua? kahore hoki koe, e te Atua, e haere tahi me o matou taua.  
Haven't you rejected us, God? You don't go forth, God, with our armies.  
Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not out, O God, with our hosts!**
- 12 Homai ki a matou he awhina ki te hoariri: he teka kau noa hoki te awhina a te tangata.  
Give us help against the enemy, For the help of man is vain.  
Give to us help from adversity, And vain is the salvation of man.**
- 13 Ma te Atua tatou ka toa ai: mana hoki e takahi ki raro o tatou hoa whawhai.  
Through God, we will do valiantly. For it is he who will tread down our enemies. Psalm 109 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
In God we do mightily, And He doth tread down our adversaries!**
- 1 ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. E te Atua, e whakamoemiti nei ahau, kei wahangu koe:  
God of my praise, don't remain silent,  
To the Overseer. -- A Psalm of David. O God of my praise, be not silent,**
- 2 Kua puaki hoki te mangai o te tangata kino me te mangai o te tangata tinihanga, ki te he moku: he teka o ratou arero, e korero nei moku.  
For they have opened the mouth of the wicked and the mouth of deceit against me.  
They have spoken to me with a lying tongue.  
For the mouth of wickedness, and the mouth of deceit, Against me they have opened,  
They have spoken with me -- A tongue of falsehood, and words of hatred!**



- 3 I karapotia hoki ahau e ratou ki nga kupu mauahara, a i whawhai takekore ki ahau.  
They have also surrounded me with words of hatred, And fought against me without a cause.  
They have compassed me about, And they fight me without cause.**
- 4 Mo toku aroha he riri ta ratou whakautu: ko ahau ia, he inoi taku.  
In return for my love, they are my adversaries; But I am in prayer.  
For my love they oppose me, and I -- prayer!**
- 5 E homai ana e ratou ki ahau he kino mo te pai, he mauahara mo toku aroha.  
They have rewarded me evil for good, And hatred for my love.  
And they set against me evil for good, And hatred for my love.**
- 6 ¶ Meinga he tangata kino hei rangatira mona; kia tu he hoariri ki tona ringa matau.  
Set a wicked man over him. Let an adversary stand at his right hand.  
Appoint Thou over him the wicked, And an adversary standeth at his right hand.**
- 7 Kia tau te he ki a ia, ina whakawakia: kia waiho ano tana inoi hei hara.  
When he is judged, let him come forth guilty. Let his prayer be turned into sin.  
In his being judged, he goeth forth wicked, And his prayer is for sin.**
- 8 Kia torutoru ona ra; kia riro tana mahi tiroiro i tetahi atu.  
Let his days be few. Let another take his office.  
His days are few, his oversight another taketh,**
- 9 Kia pania ana tamariki, kia pouarutia hoki tana wahine.  
Let his children be fatherless, And his wife a widow.  
His sons are fatherless, and his wife a widow.**
- 10 Kia kopikopiko noa ana tamariki, pinono ai: kia rapu kai hoki ma ratou i o ratou wahi mokemoke.  
Let his children be wandering beggars. Let them be sought from their ruins.  
And wander continually do his sons, Yea, they have begged, And have sought out of their dry places.**
- 11 Kia haoa e te kaituku moni ana mea katoa; kia pahuatia hoki e nga tangata iwi ke ana mauuitanga.  
Let the creditor seize all that he has. Let strangers plunder the fruit of his labor.  
An exactor layeth a snare for all that he hath, And strangers spoil his labour.**
- 12 Kua tetahi hei hoatu noa i te aroha ki a ia: kua hoki tetahi hei atawhai i ana pani.  
Let there be none to extend kindness to him, Neither let there be any to have pity on his fatherless children.  
He hath none to extend kindness, Nor is there one showing favour to his orphans.**
- 13 Kia hatepea putia ona uri: a i to muri whakatupuranga kia horoia rawatia atu o ratou  
Let his posterity be cut off. In the generation following let their name be blotted out.  
His posterity is for cutting off, In another generation is their name blotted out.**

- 14** **Kia maharatia e Ihowa te kino o ona matua: kei murua hoki te hara o tona whaea.**  
**Let the iniquity of his fathers be remembered by Yahweh. Don't let the sin of his mother be blotted out.**  
**The iniquity of his fathers Is remembered unto Jehovah, And the sin of his mother is not blotted out.**
- 15** **Kia mau tonu ki te aroaro o Ihowa: kia hatepea atu ai e ia te maharatanga ki a ratou i runga i te whenua.**  
**Let them be before Yahweh continually, That he may cut off the memory of them from the earth;**  
**They are before Jehovah continually, And He cutteth off from earth their memorial.**
- 16** **Mona kihai i mahara ki te mahi tohu: heoi tukino ana ia i te ware, i te rawakore, i te hunga ngakau maru, kia patua ai ratou.**  
**Because he didn't remember to show kindness, But persecuted the poor and needy man, The broken in heart, to kill them.**  
**Because that he hath not remembered to do kindness, And pursueth the poor man and needy, And the smitten of heart -- to slay,**
- 17** **Ae ra, i pai ia ki te kanga, a kua tae mai ki a ia: kihai ia i aro ki te manaaki, heoi kua mamao tera i a ia.**  
**Yes, he loved cursing, and it came to him. He didn't delight in blessing, and it was far from him.**  
**And he loveth reviling, and it meeteth him, And he hath not delighted in blessing, And it is far from him.**
- 18** **I kakahu ia i te kanga ki a ia, ano ko tona kakahu: na kua tae tera ki roto ki a ia ano he wai, me he hinu hoki ki roto ki ona wheua.**  
**He clothed himself also with cursing as with his garment. It came into his inward parts like water, Like oil into his bones.**  
**And he putteth on reviling as his robe, And it cometh in as water into his midst, And as oil into his bones.**
- 19** **Waiho ki a ia hei kakahu hipoki mona, hei whitiki hoki e whitikiria tonutia ai ia.**  
**Let it be to him as the clothing with which he covers himself, For the belt that is always around him.**  
**It is to him as apparel -- he covereth himself, And for a continual girdle he girdeth it on.**
- 20** **Na hei utu tena ma Ihowa ki oku hoariri, ki te hunga hoki e korero kino nei ki toku wairua.**  
**This is the reward of my adversaries from Yahweh, Of those who speak evil against my soul.**  
**This [is] the wage of mine accusers from Jehovah, And of those speaking evil against my soul.**

- 21 ¶ Kia puta tau mahi moku, e te Atua, e te Ariki, he whakaaro ki tou ingoa: na te mea he pai tau mahi tohu, whakaorangia ahau,  
But deal with me, Yahweh the Lord, for your name`s sake, Because your lovingkindness is good, deliver me;  
And Thou, O Jehovah Lord, Deal with me for Thy name`s sake, Because Thy kindness [is] good, deliver me.
- 22 He ware hoki ahau, he rawakore, kua mamae hoki toku ngakau i roto i ahau.  
For I am poor and needy. My heart is wounded within me.  
For I [am] poor and needy, And my heart hath been pierced in my midst.
- 23 Ka riro ahau me te atarangi e whakawairua kau ana: e peipeia ana ahau me he mawhitiwhiti.  
I fade away like an evening shadow. I am shaken off as the locust.  
As a shadow when it is stretched out I have gone, I have been driven away as a locust.
- 24 Hurorirori kau oku turi i te nohopuku; a e kohia ana te ngako o oku kikokiko.  
My knees are weak through fasting. My body is thin and lacks fat.  
My knees have been feeble from fasting, And my flesh hath failed of fatness.
- 25 Kua waiho ahau hei tawainga ma ratou: ka kite ratou i ahau, ka ruru o ratou matenga.  
I have also become a reproach to them. When they see me, they shake their head.  
And I -- I have been a reproach to them, They see me, they shake their head.
- 26 Awhinatia ahau, e Ihowa, e toku Atua: kia rite ki tou aroha tau whakaora i ahau.  
Help me, Yahweh, my God. Save me according to your lovingkindness;  
Help me, O Jehovah my God, Save me, according to Thy kindness.
- 27 Kia matau ai ratou ko tou ringa itene: a nau tenei, e Ihowa, i mea.  
That they may know that this is your hand; That you, Yahweh, have done it.  
And they know that this [is] Thy hand, Thou, O Jehovah, Thou hast done it.
- 28 Ma ratou e kanga, mau ia e manaaki: kia whakama ratou ina whakatika; ko tau pononga ia kia hari.  
They may curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, But your servant shall rejoice.  
They revile, and Thou dost bless, They have risen, and are ashamed, And Thy servant doth rejoice.
- 29 Kia whakakakahuria oku hoariri ki te whakama, a ko to ratou numinumi hei koroka hipoki mo ratou.  
Let my adversaries be clothed with dishonor. Let them cover themselves with their own shame as with a robe.  
Mine accusers put on blushing, and are covered, As an upper robe [is] their shame.
- 30 Ka tino whakawhetai toku mangai ki a Ihowa, ae ra, ka whakamoemiti ahau ki a ia i waenganui o te mano.  
I will give great thanks to Yahweh with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.  
I thank Jehovah greatly with my mouth, And in the midst of many I praise Him,

- 31 E tu hoki ia ki te ringa matau o te rawakore, hei whakaora i a ia i te hunga e whakahe ana i tona wairua.**  
**For he will stand at the right hand of the needy, To save him from those who judge his soul. Psalm 110 A Psalm by David.**  
**For He standeth at the right hand of the needy, To save from those judging his soul.**
- 1 ¶ He himene na Rawiri. I mea a Ihowa ki toku Ariki: Hei toku matau koe noho ai, kia meinga ra ano e ahau ou hoariri hei turanga waewae mou.**  
**Yahweh says to my Lord, "Sit at my right hand, Until I make your enemies your footstool for your feet."**  
**A Psalm of David. The affirmation of Jehovah to my Lord: `Sit at My right hand, Till I make thine enemies thy footstool.`**
- 2 Ma Ihowa e tono mai te tokotoko o tou kaha i Hiona: hei rangatira koe i waenganui i ou hoariri.**  
**Yahweh will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.**  
**The rod of thy strength doth Jehovah send from Zion, Rule in the midst of thine enemies.**
- 3 Ka kakama tou iwi ki te tapae atu i a ratou i te ra o tou kaha: i te ataahua o nga mea tapu, no te kopu mai o te ata, kei a koe te tomairangi o tou whanaketanga.**  
**Your people offer themselves willingly in the day of your power, In holy array. Out of the womb of the morning, you have the dew of your youth.**  
**Thy people [are] free-will gifts in the day of Thy strength, in the honours of holiness, From the womb, from the morning, Thou hast the dew of thy youth.**
- 4 Kua oati a Ihowa, e kore ano tana e puta ke; Hei tohunga koe ake ake, no te tikanga o Merekihereke.**  
**Yahweh has sworn, and will not change his mind: "You are a priest forever in the order of Melchizedek."**  
**Jehovah hath sworn, and doth not repent, `Thou [art] a priest to the age, According to the order of Melchizedek.`**
- 5 ¶ Kei tou matau te Ariki, ka maru i a ia nga kingi i te ra e riri ai ia.**  
**The Lord is at your right hand. He will crush kings in the day of his wrath.**  
**The Lord on thy right hand smote kings In the day of His anger.**
- 6 E whakawa ia i waenganui i nga tauwi; e whakakii e ia nga whenua ki te tupapaku: ka maru i a ia nga upoko i nga whenua maha.**  
**He will judge among the nations. He will heap up dead bodies. He will crush the ruler of the whole earth.**  
**He doth judge among the nations, He hath completed the carcasses, Hath smitten the head over the mighty earth.**
- 7 Ka inu wai ia i te awa i te ara: a ka ara tona matenga.**  
**He will drink of the brook in the way; Therefore will he lift up his head. Psalm 111**  
**From a brook in the way he drinketh, Therefore he doth lift up the head!**

- 1 ¶ Whakamoemititia a Ihowa. Ka whakapaua toku ngakau ki te whakawhetai ki a Ihowa, i te runanga o te hunga tika, i te whakaminenga.  
Praise Yah! I will give thanks to Yahweh with my whole heart, In the council of the upright, and in the congregation.  
Praise ye Jah! I thank Jehovah with the whole heart, In the secret meeting of the upright, And of the company.**
- 2 He nui nga mahi a Ihowa; e whakatakina ana e te hunga katoa e manako ana ki aua mea.  
The works of Yahweh are great, Pondered by all those who delight in them.  
Great [are] the works of Jehovah, Sought out by all desiring them.**
- 3 He mea honore, he mea kororia tana mahi: tu tonu tona tika ake ake.  
His work is honor and majesty. His righteousness endures forever.  
Honourable and majestic is His work, And His righteousness is standing for ever.**
- 4 Kua meinga e ia kia maharatia ana mahi whakamiharo: he atawhai a Ihowa, he aroha.  
He has caused his wonderful works to be remembered. Yahweh is gracious and merciful.  
A memorial He hath made of His wonders, Gracious and merciful [is] Jehovah.**
- 5 E homai ana e ia he kai ma te hunga e wehi ana ki a ia: ka mahara tonu ia ki tana kawenata.  
He has given food to those who fear him. He always remembers his covenant.  
Prey He hath given to those fearing Him, He remembereth to the age His covenant.**
- 6 ¶ Kua whakakitea e ia ki tana iwi te kaha o ana mahi, i tana hoatutanga i to nga tauwi hei kainga tupu mo ratou.  
He has shown his people the power of his works, In giving them the heritage of the nations.  
The power of His works He hath declared to His people, To give to them the inheritance of nations.**
- 7 Ko nga mahi a ona ringa he pono, he whakawa tika: pono tonu ana akoranga katoa,  
The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.  
The works of His hands [are] true and just, Stedfast [are] all His appointments.**
- 8 U tonu ake ake, e mahia ana i runga i te pono, i te tika.  
They are established forever and ever. They are done in truth and uprightness.  
They are sustained for ever to the age. They are made in truth and uprightness.**
- 9 I tonoa mai e ia he whakaoranga mo tana iwi: kua kiia iho e ia tana kawenata mo ake tonu atu; he tapu tona ingoa, e wehingia ana.  
He has sent redemption to his people. He has ordained his covenant forever. His name is holy and awesome!  
Redemption He hath sent to His people, He hath appointed to the age His covenant, Holy and fearful [is] His name.**

- 10 Ko te timatanga o te whakaaro nui he wehi ki a Ihowa: he ngarahu nui to te hunga katoa nana era mahi; mau te whakamoemiti ki a ia, ake ake.  
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. All those who do his work have a good understanding. His praise endures forever! Psalm 112  
The beginning of wisdom [is] fear of Jehovah, Good understanding have all doing them, His praise [is] standing for ever!**
- 1 ¶ Whakamoemiti a Ihowa. Ka hari te tangata e wehi ana i a Ihowa, e aro nui ana ki ana whakahau.  
Praise Yah! Blessed is the man who fears Yahweh, Who delights greatly in his commandments.  
Praise ye Jah! O the happiness of one fearing Jehovah, In His commands he hath delighted greatly.**
- 2 Ka nui ona uri ki runga ki te whenua; ka manaakitia te whakatupuranga o te hunga tika.  
His seed will be mighty on earth. The generation of the upright will be blessed.  
Mighty in the earth is his seed, The generation of the upright is blessed.**
- 3 Kei tona whare te rawa, te taonga: ka pumau tonu tona tika, ake ake.  
Wealth and riches are in his house. His righteousness endures forever.  
Wealth and riches [are] in his house, And his righteousness is standing for ever.**
- 4 Ka maea ake te marama i roto i te pouri ki te hunga tika: he atawhai ia, he aroha, he tika.  
Light dawns in the darkness for the upright, Gracious, merciful, and righteous.  
Light hath risen in darkness to the upright, Gracious, and merciful, and righteous.**
- 5 He pono ka whiwhi painga te tangata he atawhai, he ohaoha tana mahi: ka u ana kupu i te whakawakanga.  
It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment.  
Good [is] the man -- gracious and lending, He sustaineth his matters in judgment.**
- 6 ¶ E kore hoki ia e whakangaeuetia ake ake: ka maharatia tonutia te tangata tika ake  
For he will never be shaken. The righteous will be remembered forever.  
For -- to the age he is not moved; For a memorial age-during is the righteous.**
- 7 E kore ia e matakū i te rongo kino: e u ana tona ngakau, e whakawhirinaki ana ki a Ihowa.  
He will not be afraid of evil news. His heart is steadfast, trusting in Yahweh.  
Of an evil report he is not afraid, Prepared is His heart, confident in Jehovah.**
- 8 Ka u tona ngakau, e kore ia e wehi, kia kite ra ano ia i tana i hiahia ai ki ona hoariri.  
His heart is established. He will not be afraid in the end when he sees his adversaries.  
Sustained is his heart -- he feareth not, Till that he look on his adversaries.**
- 9 Kua tuwhaina e ia, kua hoatu ki te hunga rawakore: pumau tonu tona tika ake ake; ka ara tona haona i runga i te kororia.  
He has dispersed, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.  
He hath scattered -- hath given to the needy, His righteousness is standing for ever, His horn is exalted with honour.**

- 10 Ka kite te tangata kino, a ka pouri; ka pakiri ona niho, memeha iho: pirau iho te hiahia o te hunga kino.**  
**The wicked will see it, and be grieved. He shall gnash with his teeth, and melt away.**  
**The desire of the wicked will perish. Psalm 113**  
**The wicked seeth, and hath been angry, His teeth he gnasheth, and hath melted, The desire of the wicked doth perish!**
- 1 ¶ Whakamoemititia a Ihowa. Whakamoemititia, e nga pononga a Ihowa, whakamoemititia te ingoa o Ihowa.**  
**Praise Yah! Praise, you servants of Yahweh, Praise the name of Yahweh.**  
**Praise ye Jah! Praise, ye servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.**
- 2 Kia whakapaingia te ingo o Ihowa aianeia a ake ake.**  
**Blessed be the name of Yahweh, From this time forth and forevermore.**  
**The name of Jehovah is blessed, From henceforth, and unto the age.**
- 3 Kia whakamoemititia te ingoa o Ihowa i te putanga mai o te ra, a tae noa ki tona torengitanga.**  
**From the rising of the sun to the going down of the same, Yahweh's name is to be praised.**  
**From the rising of the sun unto its going in, Praised [is] the name of Jehovah.**
- 4 Kei runga rawa a Ihowa i nga iwi katoa: kei runga ake i nga rangi tona kororia.**  
**Yahweh is high above all nations, His glory above the heavens.**  
**High above all nations [is] Jehovah, Above the heavens [is] his honour.**
- 5 Ko wai te rite ana ki a Ihowa, ki to tatou Atua, kei runga nei tona nohoanga,**  
**Who is like Yahweh, our God, Who has his seat on high,**  
**Who [is] as Jehovah our God, He is exalting [Himself] to sit?**
- 6 E whakaiti nei i a ia ki te titiro iho ki nga mea kei te rangi, kei te whenua?**  
**Who stoops down to see in heaven and in the earth?**  
**He is humbling [Himself] to look On the heavens and on the earth.**
- 7 E whakaara ake ana ia i te iti i roto i te puehu, e whakateitei ake ana i te rawakore i roto i te puranga paru;**  
**He raises up the poor out of the dust. Lifts up the needy from the ash heap;**  
**He is raising up from the dust the poor, From a dunghill He exalteth the needy.**
- 8 Kia whakanohoia ai e ia ki roto ki nga rangatira, ki nga rangatira o tana iwi.**  
**That he may set him with princes, Even with the princes of his people.**  
**To cause to sit with princes, With the princes of His people.**
- 9 Nana hoki te pakoko i whai whare ai, hei whaereere e koa ana ki ana tamariki.**  
**Whakamoemititia a Ihowa.**  
**He settles the barren woman in her home, As a joyful mother of children. Praise Yah!**  
**Psalm 114**  
**Causing the barren one of the house to sit, A joyful mother of sons; praise ye Jah!**

- 1** ¶ I te putanga mai o Iharaira i Ihipa, o te whare o Hakopa i te iwi reo ke,  
When Israel went forth out of Egypt, The house of Jacob from a people of foreign  
language;  
In the going out of Israel from Egypt, The house of Jacob from a strange people,
- 2** Ko Hura tona wahi tapu, ko Iharaira tona rangatiratanga.  
Judah became his sanctuary, Israel his dominion.  
Judah became His sanctuary, Israel his dominion.
- 3** I kite te moana, a whati ana: i whakahokia ki muri a Horano.  
The sea saw it, and fled. The Jordan was driven back.  
The sea hath seen, and fleeth, The Jordan turneth backward.
- 4** Pekepeke ana nga maunga ano he hipi toa, nga pukepuke ano he reme.  
The mountains skipped like rams, The little hills like lambs.  
The mountains have skipped as rams, Heights as sons of a flock.
- 5** I ahatia koe, e te moana, i whati ai koe e Horano, i whakahokia ai koe ki muri?  
What was it, you sea, that you fled? You Jordan, that you turned back?  
What -- to thee, O sea, that thou fleest? O Jordan, thou turnest back!
- 6** E nga maunga, i pekepeke ai koutou ano he hipi toa; e nga pukepuke, ano he reme?  
You mountains, that you skipped like rams; You little hills, like lambs?  
O mountains, ye skip as rams! O heights, as sons of a flock!
- 7** E wiri, e te whenua, i te aroaro o te Ariki; i te aroaro o te Atua o Hakopa;  
Tremble, you earth, at the presence of the Lord, At the presence of the God of Jacob,  
From before the Lord be afraid, O earth, From before the God of Jacob,
- 8** I meinga ai te toka hei hopua wai; te kiripaka hei puna wai. Psalm 115  
Who turned the rock into a pool of water, The flint into a spring of waters.  
He is turning the rock to a pool of waters, The flint to a fountain of waters!
- 1** ¶ Aua ki a matou, e Ihowa, aua ki a matou, engari me hoatu te kororia ki tou ingoa:  
whakaaroa tou aroha, tou pono.  
Not to us, Yahweh, not to us, But to your name give glory, For your lovingkindness, and  
for your truth's sake.  
Not to us, O Jehovah, not to us, But to Thy name give honour, For Thy kindness, for Thy  
truth.
- 2** Kia mea koia nga tauwiwi: Kei hea ianei to ratou Atua?  
Why should the nations say, "Where is their God, now?"  
Why do the nations say, `Where, pray, [is] their God.
- 3** Kei te rangi ia to matou Atua; kua meatia e ia nga mea katoa i pai ai ia.  
But our God is in the heavens. He does whatever he pleases.  
And our God [is] in the heavens, All that He hath pleased He hath done.



- 4 He hiriwa a ratou whakapakoko, he koura, he mahi na te ringa tangata.  
Their idols are silver and gold, The work of men`s hands.  
Their idols [are] silver and gold, work of man`s hands,**
- 5 He mangai o ratou, a kahore e korero: he kanohi o ratou, a kahore e kite:  
They have mouths, but they don`t speak; They have eyes, but they don`t see;  
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,**
- 6 He taringa o ratou, a kahore e rongu: he ihu o ratou, a kahore e hongu:  
They have ears, but they don`t hear; They have noses, but they don`t smell;  
Ears they have, and they hear not, A nose they have, and they smell not,**
- 7 He ringa o ratou, a kahore e whawha: he waewae o ratou, a kahore e haere: kahore hoki o  
ratou korokoro e korero.  
They have hands, but they don`t feel; They have feet, but they don`t walk; Neither do  
they speak through their throat.  
Their hands, but they handle not, Their feet, and they walk not;**
- 8 Ka rite ki a ratou o ratou kaihanganga; ae ra, te hunga katoa ano e whakawhirinaki ana ki a  
ratou.  
Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.  
Nor do they mutter through their throat, Like them are their makers, Every one who is  
trusting in them.**
- 9 ¶ E Iharaira, whakawhirinaki ki a Ihowa: ko ia to ratou awhina, to ratou whakangungu  
rakau.  
Israel, trust in Yahweh! He is their help and their shield.  
O Israel, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 10 E te whare o Arona, whakawhirinaki ki a Ihowa: ko ia to ratou awhina, to ratou  
whakangungu rakau.  
House of Aaron, trust in Yahweh! He is their help and their shield.  
O house of Aaron, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 11 E te hunga e wehi ana i a Ihowa, whakawhirinaki ki a Ihowa: ko ia to ratou awhina, to  
ratou whakangungu rakau.  
You who fear Yahweh, trust in Yahweh! He is their help and their shield.  
Ye fearing Jehovah, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 12 Kua mahara a Ihowa ki a tatou, mana tatou e manaaki: mana e manaaki te whare o  
Iharaira, mana e manaaki te whare o Arona.  
Yahweh remembers us. He will bless us. He will bless the house of Israel. He will bless  
the house of Aaron.  
Jehovah hath remembered us, He blesseth, He blesseth the house of Israel, He blesseth  
the house of Aaron,**
- 13 Ka manaakitia e ia te hunga e wehi ana ki a Ihowa, te iti, te rahi.  
He will bless those who fear Yahweh, Both small and great.  
He blesseth those fearing Jehovah, The small with the great.**

- 14** Ka tapiritia ano e Ihowa ki a koutou, ki a koutou tahi ko a koutou tamariki.  
May Yahweh increase you more and more, You and your children.  
Jehovah addeth to you, to you, and to your sons.
- 15** He manaakitanga koutou na Ihowa, na te kaihanga o te rangi, o te whenua.  
Blessed are you by Yahweh, Who made heaven and earth.  
Blessed [are] ye of Jehovah, maker of heaven and earth,
- 16** Ko nga rangi, he rangi no Ihowa; ko te whenua ia, he mea homai nana ki nga tama a te tangata.  
The heavens are the heavens of Yahweh; But the earth has he given to the children of men.  
The heavens -- the heavens [are] Jehovah`s, And the earth He hath given to sons of men,
- 17** E kore nga tupapaku e whakamoemiti ki a Ihowa: me te hunga katoa ano e heke ana ki te wahangutanga.  
The dead don`t praise Yah, Neither any who go down into silence;  
The dead praise not Jah, Nor any going down to silence.
- 18** Ko matou ia ka whakapai ki a Ihowa aianei a ake ake. Whakamoemititia a Ihowa.  
But we will bless Yah, From this time forth and forevermore. Praise Yah! Psalm 116  
And we, we bless Jah, From henceforth, and unto the age. Praise ye Jah!
- 1** ¶ E aroha ana ahau ki a Ihowa: mona i whakarongo ki toku reo, ki aku inoi.  
I love Yahweh, because he listens to my voice, And my cries for mercy.  
I have loved, because Jehovah heareth My voice, my supplication,
- 2** I tahuri mai tona taringa ki ahau: mo reira ka karanga ahau ki a ia i ahau e ora ana.  
Because he has turned his ear to me, Therefore I will call on him as long as I live.  
Because He hath inclined His ear to me, And during my days I call.
- 3** I karapotia ahau e nga whakawiringa a te mate: mau pu ahau i nga mamae o te reinga, i kite ahau i te pawera, i te pouri.  
The cords of death surrounded me, The pains of Sheol got a hold on me. I found trouble and sorrow.  
Compassd me have cords of death, And straits of Sheol have found me, Distress and sorrow I find.
- 4** Na ko taku karangatanga ki te ingoa o Ihowa; Tena ra, e Ihowa, whakaorangia toku  
Then called I on the name of Yahweh: "Yahweh, I beg you, deliver my soul."  
And in the name of Jehovah I call: I pray Thee, O Jehovah, deliver my soul,
- 5** He atawhai a Ihowa, he tika: ae, he aroha to tatou Atua.  
Gracious is Yahweh, and righteous; Yes, our God is merciful.  
Gracious [is] Jehovah, and righteous, Yea, our God [is] merciful,
- 6** E tiakina ana e Ihowa te hunga kuware: i whakaititia ahau, a nana ahau i whakaora.  
Yahweh preserves the simple. I was brought low, and he saved me.  
A preserver of the simple [is] Jehovah, I was low, and to me He giveth salvation.

- 7 E hoki, e toku wairua, ki tou okiokinga; kua atawhaitia hoki koe e Ihowa.  
Return to your rest, my soul, For Yahweh has dealt bountifully with you.  
Turn back, O my soul, to thy rest, For Jehovah hath conferred benefits on thee.**
- 8 Nau hoki toku wairua i whakaora kei mate, oku kanohi kei whai roimata, oku waewae kei paheke.  
For you have delivered my soul from death, My eyes from tears, And my feet from falling.  
For Thou hast delivered my soul from death, My eyes from tears, my feet from overthrowing.**
- 9 Tera ahau e haereere i te aroaro o Ihowa i te whenua o te ora.  
I will walk before Yahweh in the land of the living.  
I walk habitually before Jehovah In the lands of the living.**
- 10 ¶ I whakapono ahau, koia ahau i korero ai: he nui toku whakawhiunga.  
I believed, therefore I said, "I was greatly afflicted."  
I have believed, for I speak, I -- I have been afflicted greatly.**
- 11 I mea ahau i toku ohoretanga, He teka kau nga tangata katoa.  
I said in my haste, "All men are liars."  
I said in my haste, `Every man [is] a liar.`**
- 12 He aha taku e whakahoki ai ki a Ihowa mo ana atawhainga katoa i ahau?  
What will I give to Yahweh for all his benefits toward me?  
What do I return to Jehovah? All His benefits [are] upon me.**
- 13 Ka mau ahau ki te kapu o te whakaoranga, ka karanga ki te ingoa o Ihowa.  
I will take the cup of salvation, and call on the name of Yahweh.  
The cup of salvation I lift up, And in the name of Jehovah I call.**
- 14 Ka whakamana e ahau aku kupu taurangi ki a Ihowa i te aroaro o tana iwi katoa.  
I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people.  
My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people.**
- 15 He mea utu nui ki ta Ihowa titiro te matenga o tana hunga tapu.  
Precious in the sight of Yahweh is the death of his saints.  
Precious in the eyes of Jehovah [is] the death for His saints.**
- 16 E Ihowa, he pono ko ahau tau pononga; ko ahau tau pononga, ko te tama a tau pononga wahine; nau i wewete oku here.  
Yahweh, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have freed me from my chains.  
Cause [it] to come, O Jehovah, for I [am] Thy servant. I [am] Thy servant, son of Thy handmaid, Thou hast opened my bonds.**
- 17 Ka tukua e ahau te patunga tapu, ara te whakawhetai: ka karanga ki te ingoa o Ihowa.  
I will offer to you the sacrifice of thanksgiving, And will call on the name of Yahweh.  
To Thee I sacrifice a sacrifice of thanks, And in the name of Jehovah I call.**

**18 Ka whakamana e ahau aku kupu taurangi ki a Ihowa, ae, ki te aroaro o tana iwi katoa.  
I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people,  
My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people,**

**19 Ki nga marae o te whare o Ihowa, ki waenganui ou, e Hiruharama. Whakamoemititia a Ihowa.**

**In the courts of Yahweh`s house, In the midst of you, Jerusalem. Praise Yah! Psalm 117**

**In the courts of the house of Jehovah, In thy midst, O Jerusalem, praise ye Jah!**

**1 ¶ Whakamoemititia a Ihowa, e nga tauwi katoa: whakamoemititia ia, e nga iwi katoa.  
Praise Yahweh, all you nations! Extol him, all you peoples!  
Praise Jehovah, all ye nations, Glorify Him, all ye peoples.**

**2 He nui hoki tana mahi tohu ki a tatou: e mau ana hoki te pono o Ihowa ake ake.  
Whakamoemititia a Ihowa.**

**For his lovingkindness is great toward us. Yahweh`s faithfulness endures forever. Praise Yah! Psalm 118**

**For mighty to us hath been His kindness, And the truth of Jehovah [is] to the age. Praise ye Jah!**

**1 ¶ Whakawhetai ki a Ihowa; he pai hoki ia, he pumau tonu hoki tana mahi tohu.  
Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.  
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.**

**2 Kia mea a Iharaira, He pumau tonu tana mahi tohu.  
Let Israel now say That his lovingkindness endures forever.  
I pray you, let Israel say, That, to the age [is] His kindness.**

**3 Kia mea te whare o Arona, He pumau tonu tana mahi tohu.  
Let the house of Aaron now say That his lovingkindness endures forever.  
I pray you, let the house of Aaron say, That, to the age [is] His kindness.**

**4 Kia mea te hunga e wehi ana i a Ihowa, He pumau tonu tana mahi tohu.  
Now let those who fear Yahweh say That his lovingkindness endures forever.  
I pray you, let those fearing Jehovah say, That, to the age [is] His kindness.**

**5 I karanga ahau ki a Ihowa i roto i te pouri: i whakahoki kupu mai a Ihowa ki ahau, i whakatu hoki i ahau ki te wahi whanui.**

**Out of my distress, I called on Yah. Yah answered me with freedom.  
From the straitness I called Jah, Jah answered me in a broad place.**

**6 Kei ahau a Ihowa; e kore ahau e wehi: he aha ta te tangata e mea ai ki ahau?  
Yahweh is on my side. I will not be afraid. What can man do to me?  
Jehovah [is] for me, I do not fear what man doth to me.**

- 7 Kei ahau a lhowa kei roto i oku kaiawhina: no reira tera ahau e kite i taku i hiahia ai ki te hunga e kino ana ki ahau.  
Yahweh is on my side among those who help me. Therefore I will look in triumph at those who hate me.  
Jehovah [is] for me among my helpers, And I -- I look on those hating me.**
- 8 Ko te whakawhirinaki ki a lhowa, pai atu i te whakaaro ki te tangata.  
It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in man.  
Better to take refuge in Jehovah than to trust in man,**
- 9 Ko te whakawhirinaki ki a lhowa, pai atu i te okioki ki nga rangatira.  
It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in princes.  
Better to take refuge in Jehovah, Than to trust in princes.**
- 10 I karapotia ahau e nga iwi katoa: ka ngaro ratou i ahau i runga i te ingoa o lhowa.  
All the nations surrounded me, But in the name of Yahweh, I cut them off.  
All nations have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 11 I karapotia ahau e ratou: ae, i karapotia ahau e ratou: ka ngaro ratou i ahau i runga i te ingoa o lhowa.  
They surrounded me, yes, they surrounded me. In the name of Yahweh I indeed cut them off.  
They have compassed me about, Yea, they have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 12 Me te mea he pi ratou e mui ana ki ahau; kua pirau ratou ano he ahi tataramoa: i ngaro hoki ratou i ahau i runga i te ingoa o lhowa.  
They surrounded me like bees. They are quenched like the burning thorns. In the name of Yahweh I cut them off.  
They compassed me about as bees, They have been extinguished as a fire of thorns, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 13 Kaha pu tau turaki i ahau, kia hinga ai ahau: na lhowa ia ahau i awhina mai.  
You pushed me back hard, to make me fall, But Yahweh helped me.  
Thou hast sorely thrust me to fall, And Jehovah hath helped me.**
- 14 Ko lhowa toku kaha, taku himene, ko ia ano toku whakaoranga.  
Yah is my strength and song. He has become my salvation.  
My strength and song [is] Jah, And He is to me for salvation.**
- 15 He reo hari, he reo whakaoranga, kei nga tapenakara o te hunga tika: he maia nga mahi a te ringa matau o lhowa.  
The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. "The right hand of Yahweh does valiantly.  
A voice of singing and salvation, [is] in the tents of the righteous, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 16 Kua whakanuia te matau o lhowa: he maia nga mahi a te ringa matau o lhowa.  
The right hand of Yahweh is exalted! The right hand of Yahweh does valiantly!"  
The right hand of Jehovah is exalted, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**

- 17 E kore ahau e mate, engari tera ahau e ora, hei whakapuaki i nga mahi a Ihowa.  
I will not die, but live, And declare Yah`s works.  
I do not die, but live, And recount the works of Jah,**
- 18 I pakia rawatia ahau e Ihowa: otiia kihai ahau i tukua e ia kia mate.  
Yah has punished me severely, But he has not given me over to death.  
Jah hath sorely chastened me, And to death hath not given me up.**
- 19 ¶ Whakatuwheratia ki ahau nga kuwaha o te tika: ka tomo ahau ki roto, ka whakamoemiti ki a Ihowa.  
Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Yah.  
Open ye to me gates of righteousness, I enter into them -- I thank Jah.**
- 20 Ko te kuwaha tenei o Ihowa: ka tomo te hunga tika ki reira.  
This is the gate of Yahweh; The righteous will enter into it.  
This [is] the gate to Jehovah, The righteous enter into it.**
- 21 Ka whakamoemiti ahau ki a koe, mou i whakahoki kupu mai ki ahau, kua meinga hoki ko koe hei whakaora moku.  
I will give thanks to you, for you have answered me, And have become my salvation.  
I thank Thee, for Thou hast answered me, And art to me for salvation.**
- 22 Ko te kohatu i kapea e nga kaihanganga, kua meinga hei upoko mo te kokonga.  
The stone which the builders rejected has become the head of the corner.  
A stone the builders refused Hath become head of a corner.**
- 23 Na Ihowa tenei: he mea miharo ki o tatou kanohi.  
This is Yahweh`s doing. It is marvelous in our eyes.  
From Jehovah hath this been, It [is] wonderful in our eyes,**
- 24 Ko te ra tenei i hanga e Ihowa kia whakamanamana, kia koa tatou i reira.  
This is the day that Yahweh has made. We will rejoice and be glad in it!  
This [is] the day Jehovah hath made, We rejoice and are glad in it.**
- 25 Whakaorangia ra aianei, e Ihowa: tena ra, e Ihowa, homai he ngahuru ki a matou.  
Save us now, we beg you, Yahweh; Yahweh, we beg you, now send prosperity.  
I beseech Thee, O Jehovah, save, I pray Thee, I beseech Thee, O Jehovah, prosper, I pray Thee.**
- 26 Kia whakapaingia te tangata e haere mai ana i runga i te ingoa o Ihowa: kua whakapaingia koutou e matou i roto i te whare o Ihowa.  
Blessed is he who comes in the name of Yahweh! We have blessed you out of the house of Yahweh.  
Blessed [is] he who is coming In the name of Jehovah, We blessed you from the house of Jehovah,**

- 27 Ko Ihowa te Atua, a nana i homai te marama ki a tatou: herea te patunga tapu ki nga aho, ki nga haona ra ano o te aata.  
Yahweh is God, and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.  
God [is] Jehovah, and He giveth to us light, Direct ye the festal-sacrifice with cords, Unto the horns of the altar.**
- 28 Ko koe toku Atua, maku koe e whakamoemiti: toku Atua, maku koe e whakanui.  
You are my God, and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.  
My God Thou [art], and I confess Thee, My God, I exalt Thee.**
- 29 Whakawhetai ki a Ihowa; he pai hoki ia: he pumau tonu tana mahi tohu.  
Oh give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.  
Psalm 119 ALEPH  
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness!**
- 1 ¶ AREPE Ka hari te hunga he tapatahi nei i te ara, e haere nei i te ture a Ihowa.  
Blessed are those whose ways are blameless, Who walk according to the law of [Aleph.] O the happiness of those perfect in the way, They are walking in the law of Jehovah,**
- 2 Ka hari te hunga e mau ana ki ana whakaaturanga; e whakapaua ana o ratou ngakau ki te rapu i a ia.  
Blessed are those who keep his statutes, Who seek him with their whole heart.  
O the happiness of those keeping His testimonies, With the whole heart they seek Him.**
- 3 Ae, e kore ratou e mahi i te kino; e haere ana ratou i ana ara.  
Yes, they do nothing wrong. They walk in his ways.  
Yea, they have not done iniquity, In His ways they have walked.**
- 4 ¶ Kua oti matou te whakahau ki au akoranga, kia ata puritia e matou.  
You have commanded your precepts, That we should fully obey them.  
Thou hast commanded us Thy precepts to keep diligently,**
- 5 Aue, me i whakatikaia toku ara ki te pupuri i au akoranga!  
Oh that my ways were steadfast To obey your statutes!  
O that my ways were prepared to keep Thy statutes,**
- 6 Ko reira ahau ka kore ai e whakama: i ahau ka whai whakaaro nei ki au whakahau katoa.  
Then I wouldn't be put to shame, When I consider all of your commandments.  
Then I am not ashamed In my looking unto all Thy commands.**
- 7 ¶ Ka whakamoemiti ahau ki a koe i runga i te ngakau tika, ina ako ahau i au whakaritenga tika.  
I will give thanks to you with uprightness of heart, When I learn your righteous judgments.  
I confess Thee with uprightness of heart, In my learning the judgments of Thy righteousness.**

- 8** Ka puritia e ahau au tikanga: kua ahau e whakarerea rawatia. PETA  
I will observe your statutes. Don't utterly forsake me. BEIT  
Thy statutes I keep, leave me not utterly!
- 9** ¶ He aha te mea e ma ai i te taitamariki tona ara? kia rite ki tau kupu tana  
whakamaharatanga iho.  
How can a young man keep his way pure? By living according to your word.  
[Beth.] With what doth a young man purify his path? To observe -- according to Thy word.
- 10** ¶ Kua whakapaua e ahau toku ngakau ki te rapu i a koe: kua ahau e tukua kia kotiti ke i  
au whakahau.  
With my whole heart, I have sought you. Don't let me wander from your commandments.  
With all my heart I have sought Thee, Let me not err from Thy commands.
- 11** ¶ Kua whakatakotoria e ahau tau kupu ki roto ki toku ngakau, kei hara ahau ki a koe.  
I have hidden your word in my heart, That I might not sin against you.  
In my heart I have hid Thy saying, That I sin not before Thee.
- 12** ¶ E Ihowa, ka whakapaingia koe: whakaakona ahau ki au tikanga.  
Blessed are you, Yahweh. Teach me your statutes.  
Blessed [art] Thou, O Jehovah, teach me Thy statutes.
- 13** ¶ Kua whakapuakina e oku ngutu nga whakaritenga katoa a tou mangai.  
With my lips, I have declared all the ordinances of your mouth.  
With my lips I have recounted All the judgments of Thy mouth.
- 14** Ko toku koa i te ara o au whakaaturanga, me te mea mo nga taonga katoa.  
I have rejoiced in the way of your testimonies, As much as in all riches.  
In the way of Thy testimonies I have joyed, As over all wealth.
- 15** Ka whakaaroaro ahau ki au ako, a ka whai mahara ki au huarahi.  
I will meditate on your precepts, And consider your ways.  
In Thy precepts I meditate, And I behold attentively Thy paths.
- 16** He oranga ngakau ki ahau au tikanga: e kore ahau e wareware ki tau kupu. KIMERE  
I will delight myself in your statutes. I will not forget your word. GIMEL  
In Thy statutes I delight myself, I do not forget Thy word.
- 17** ¶ Kia atawhai ki tau pononga, kia ora ai ahau; kia puritia ai hoki tau kupu.  
Do good to your servant. I will live and I will obey your word.  
[Gimel.] Confer benefits on Thy servant, I live, and I keep Thy word.
- 18** ¶ Whakatirohia oku kanohi kia kite ai ahau i nga mea whakamiharo i roto i tau ture.  
Open my eyes, That I may see wondrous things out of your law.  
Uncover mine eyes, and I behold wonders out of Thy law.
- 19** ¶ He manene ahau i runga i te whenua: kua au whakahau e huna ki ahau.  
I am a stranger on the earth. Don't hide your commandments from me.  
A sojourner I [am] on earth, Hide not from me Thy commands.



- 20 ¶ Ka ngawha toku wairua i te matenui atu ki au whakaritenga i nga wa katoa.  
My soul is consumed with longing for your ordinances at all times.  
Broken hath my soul for desire Unto Thy judgments at all times.
- 21 ¶ Kua riria e koe te hunga whakakake kua oti nei te kanga, e kotiti ke nei i au whakahau.  
You have rebuked the proud who are cursed, Who wander from your commandments.  
Thou hast rebuked the cursed proud, Who are erring from Thy commands.
- 22 ¶ Parea atu i ahau te tawai me te whakahawe: kua mau hoki ahau ki au whakaaturanga.  
Take reproach and contempt away from me, For I have kept your statutes.  
Remove from me reproach and contempt, For Thy testimonies I have kept.
- 23 ¶ I noho ano hoki nga rangatira ki te korero kino moku: otira e whakaaro ana tau pononga ki au tikanga.  
Though princes sit and slander me, Your servant will meditate on your statutes.  
Princes also sat -- against me they spoke, Thy servant doth meditate in Thy statutes,
- 24 ¶ Ko au whakaaturanga ano toku oranga ngakau, oku hoa whakatakoto whakaaro. TARETE  
Indeed your statutes are my delight, And my counselors. DALED  
Thy testimonies also [are] my delight, The men of my counsel!
- 25 ¶ Piri tonu toku wairua ki te puehu; whakahauoratia ahau kia rite ki atu kupu.  
My soul is laid low in the dust. Revive me according to your word!  
[Daleth.] Cleaved to the dust hath my soul, Quicken me according to Thy word.
- 26 ¶ I whakaaturia e ahau oku ara, a whakahoki kupu ana koe ki ahau: whakaakona ahau ki au tikanga.  
I declared my ways, and you answered me. Teach me your statutes.  
My ways I have recounted, And Thou answerest me, teach me Thy statutes,
- 27 Meinga ahau kia matau ki te ara o au ako: kia whakaaroaro ai ahau ki au mahi whakamiharo.  
Let me understand the teaching of your precepts! Then I will meditate on your wondrous works.  
The way of Thy precepts cause me to understand, And I meditate in Thy wonders.
- 28 ¶ E maturuturu iho ana toku wairua i te pouri: kia rite ki tau kapu tau whakau ake i ahau.  
My soul is weary with sorrow. Strengthen me according to your word.  
My soul hath dropped from affliction, Establish me according to Thy word.
- 29 Whakamataratia atu i ahau te ara o te teka: kia atawhai mai hoki, a homai tau ture.  
Keep me from the way of deceit. Grant me your law graciously!  
The way of falsehood turn aside from me And with Thy law favour me.
- 30 ¶ Kua whiriwhiria e ahau te ara o te pono: ka waiho e ahau au whakaritenga ki toku aroaro.  
I have chosen the way of truth. I have set my heart on your law.  
The way of faithfulness I have chosen, Thy judgments I have compared,

- 31** Piri tonu ahau ki au whakaaturanga: e Ihowa, kei whakama ahau.  
I cling to your statutes, Yahweh. Don't let me be put to shame.  
I have adhered to Thy testimonies, O Jehovah, put me not to shame.
- 32** Ka oma ahau i te ara o au whakahau, ina whakanuia e koe toku ngakau. HE  
I run in the path of your commandments, For you have set my heart free. HEY  
The way of Thy commands I run, For Thou dost enlarge my heart!
- 33** ¶ E Ihowa, whakaakona ahau ki te ara o au tikanga: a ka mau i ahau taea noatia te mutunga.  
Teach me, Yahweh, the way of your statutes. I will keep them to the end.  
[He.] Show me, O Jehovah, the way of Thy statutes, And I keep it -- [to] the end.
- 34** Homai he matauranga ki ahau, a ka mau i ahau tau ture; ka whakapaua toku ngakau ki te pupuri.  
Give me understanding, and I will keep your law. Yes, I will obey it with my whole heart.  
Cause me to understand, and I keep Thy law, And observe it with the whole heart.
- 35** ¶ Meinga ahau kia haere i te ara o au whakahau; ko taku hoki tena e whakaahuareka nei.  
Direct me in the path of your commandments, For I delight in them.  
Cause me to tread in the path of Thy commands, For in it I have delighted.
- 36** Whakaangahia toku ngakau ki au whakaaturanga; kua hoki ki te apo.  
Turn my heart toward your statutes, Not toward selfish gain.  
Incline my heart unto Thy testimonies, And not unto dishonest gain.
- 37** ¶ Whakatahuritia ketia oku kanohi kei kite i te horihori: whakahauorangia ahau i tau ara.  
Turn my eyes away from looking at worthless things. Revive me in your ways.  
Remove mine eyes from seeing vanity, In Thy way quicken Thou me.
- 38** ¶ Whakapumautia tau kupu ki tau pononga, e wehi nei ki a koe.  
Fulfill your promise to your servant, That you may be feared.  
Establish to Thy servant Thy saying, That [is] concerning Thy fear.
- 39** ¶ Parea atu toku tawainga, e wehi nei ahau: he pai hoki au whakaritenga.  
Take away my disgrace that I dread, For your ordinances are good.  
Remove my reproach that I have feared, For Thy judgments [are] good.
- 40** ¶ Nana, kua matenui ahau ki au ako: whakahauorangia ahau i runga i tou tika. WHAU  
Behold, I long for your precepts! Revive me in your righteousness. WAW  
Lo, I have longed for Thy precepts, In Thy righteousness quicken Thou me,
- 41** ¶ Kia puta ano au mahi tohu ki ahau, e Ihowa: ara tau whakaoranga, kia rite ki tau kupu.  
Let your lovingkindness also come to me, Yahweh, Your salvation, according to your word.  
[Waw.] And meet me doth Thy kindness, O Jehovah, Thy salvation according to Thy saying.

- 42 **Penei ka whai kupu maku ki toku kaitawai; noku ka whakawhirinaki ki tau kupu.  
So I will have an answer for him who reproaches me, For I trust in your word.  
And I answer him who is reproaching me a word, For I have trusted in Thy word.**
- 43 **¶ Kauga e tangohia rawatia i toku mangai te kupu o te pono: e tumanako nei hoki ahau ki au whakaritenga.  
Don't snatch the word of truth out of my mouth, For I put my hope in your ordinances.  
And Thou takest not utterly away From my mouth the word of truth, Because for Thy judgment I have hoped.**
- 44 **Penei ka puritia e ahau tau ture ake ake.  
So I will obey your law continually, Forever and ever.  
And I keep Thy law continually, To the age and for ever.**
- 45 **¶ A ka haereere noa ahau; kua rapua hoki e ahau au akoranga.  
I will walk in liberty, For I have sought your precepts.  
And I walk habitually in a broad place, For Thy precepts I have sought.**
- 46 **Ka korerotia ano e ahau au whakaaturanga ki te aroaro o nga kingi, e kore ano e  
I will also speak of your statutes before kings, And will not be put to shame.  
And I speak of Thy testimonies before kings, And I am not ashamed.**
- 47 **A ka waiho e ahau hei oranga ngakau moku au whakahau e aroha nei ahau.  
I will delight myself in your commandments, Because I love them.  
And I delight myself in Thy commands, That I have loved,**
- 48 **Ka toro atu hoki oku ringa ki au whakahau e aroha nei ahau, ka whakaaroaro ano ki au tikanga. TAINE  
I reach out my hands for your commandments, which I love. I will meditate on your statutes. ZAYIN  
And I lift up my hands unto Thy commands, That I have loved, And I do meditate on Thy statutes!**
- 49 **¶ Maharatia te kupu ki tau pononga, no te mea kua meinga ahau e koe kia tumanako atu.  
Remember your word to your servant, Because you gave me hope.  
[Zain.] Remember the word to Thy servant, On which Thou hast caused me to hope.**
- 50 **¶ Ko toku oranga ngakau tenei i ahau e tangi nei: na tau kupu nei hoki ahau i whakahauora.  
This is my comfort in my affliction, For your word has revived me.  
This [is] my comfort in mine affliction, That Thy saying hath quickened me.**
- 51 **¶ Nui rawa te whakahi ki ahau o te hunga whakakake: heoi kihai ahau i peka ke i tau ture.  
The arrogant mock me excessively, But I don't swerve from your law.  
The proud have utterly scorned me, From Thy law I have not turned aside.**
- 52 **¶ I mahara ahau ki au whakaritenga, e Ihowa, o tua iho; a marie ana toku ngakau.  
I remember your ordinances of old, Yahweh, And have comforted myself.  
I remembered Thy judgments of old, O Jehovah, And I comfort myself.**

- 53 ¶ Mau pu ahau i te pawera, mo te hunga kino kua whakarere nei i tau ture.  
Indignation has taken hold on me, Because of the wicked who forsake your law.  
Horror hath seized me, Because of the wicked forsaking Thy law.
- 54 ¶ Ko au tikanga aku e himene ai i te whare i noho manene ai ahau.  
Your statutes have been my songs, In the house where I live.  
Songs have been to me Thy statutes, In the house of my sojournings.
- 55 ¶ I mahara ahau ki tou ingoa i te po, e Ihowa: a puritia ana e ahau tau ture.  
I have remembered your name, Yahweh, in the night, And I obey your law.  
I have remembered in the night Thy name, O Jehovah, And I do keep Thy law.
- 56 I ahau tenei, he mau noku ki au ako. KETE  
This is my way, That I keep your precepts. CHET  
This hath been to me, That Thy precepts I have kept!
- 57 ¶ Ko Ihowa toku wahi: kua mea nei ahau, ka pupuri ahau i au kupu.  
Yahweh is my portion. I promised to obey your words.  
[Cheth.] My portion [is] Jehovah; I have said -- to keep Thy words,
- 58 ¶ I whakapaua toku ngakau ki te inoi ki a koe kia pai mai: kia rite ki tau kupu tau mahi  
tohu ki ahau.  
I sought your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.  
I appealed Thy face with the whole heart, Favour me according to Thy saying.
- 59 ¶ I whakaaro ahau ki oku ara: a anga ana oku waewae ki au whakaaturanga.  
I considered my ways, And turned my steps to your statutes.  
I have reckoned my ways, And turn back my feet unto Thy testimonies.
- 60 I hohoro ahau, a kihai i whakaroa ki te pupuri i au whakahau.  
I will hurry, and not delay, To obey your commandments.  
I have made haste, And delayed not, to keep Thy commands.
- 61 ¶ Karapotia putia ana ahau e nga here a te hunga kino: kihai ia ahau i wareware ki tau  
ture.  
The ropes of the wicked bind me, But I won't forget your law.  
Cords of the wicked have surrounded me, Thy law I have not forgotten.
- 62 ¶ I waenganui po ka ara ahau ki te whakawhetai ki a koe mo au whakaritenga tika.  
At midnight I will rise to give thanks to you, Because of your righteous ordinances.  
At midnight I rise to give thanks to Thee, For the judgments of Thy righteousness.
- 63 ¶ He hoa ahau no te hunga katoa e wehi ana i a koe; no te hunga ano e pupuri ana i au  
I am a friend of all those who fear you, Of those who observe your precepts.  
A companion I [am] to all who fear Thee, And to those keeping Thy precepts.
- 64 ¶ Ki tonu, e Ihowa, te whenua i tau mahi tohu: whakaakona ahau ki au tikanga. TETE  
The earth is full of your lovingkindness, Yahweh. Teach me your statutes. TET  
Of Thy kindness, O Jehovah, the earth is full, Thy statutes teach Thou me!

- 65 ¶ Pai rawa tau hanga ki tau pononga, e Ihowa; rite tonu ki tau kupu.  
Do good to your servant, According to your word, Yahweh.  
[Teth.] Good Thou didst with Thy servant, O Jehovah, According to Thy word.
- 66 Whakaakona ahau ki te ngarahu pai, ki te matauranga: kua whakapono hoki ahau ki au whakahau.  
Teach me good judgment and knowledge, For I believe in your commandments.  
The goodness of reason and knowledge teach me, For in Thy commands I have believed.
- 67 ¶ I ahau kiano i whakawhiua, i he ahau: tena ko tenei ka puritia e ahau tau kupu.  
Before I was afflicted, I went astray; But now I observe your word.  
Before I am afflicted, I -- I am erring, And now Thy saying I have kept.
- 68 ¶ He pai koe, he pai hoki au mahi: whakaakona ahau ki au tikanga.  
You are good, and do good. Teach me your statutes.  
Good Thou [art], and doing good, Teach me Thy statutes.
- 69 ¶ Kua titoa e te hunga whakakake he teka moku: ka whakapaua toku ngakau ki te pupuri i au ako.  
The proud have smeared a lie upon me. With my whole heart, I will keep your precepts.  
Forged against me falsehood have the proud, I with the whole heart keep Thy precepts.
- 70 He ngako rawa to ratou ngakau, koia ano kei te taupa: ko ahau ia, he oranga ngakau ki ahau tau ture.  
Their heart is as callous as the fat, But I delight in your law.  
Insensate as fat hath been their heart, I -- in Thy law I have delighted.
- 71 ¶ Marie ano ahau kia pehia e te pouri; i ako ai ahau i au tikanga.  
It is good for me that I have been afflicted, That I may learn your statutes.  
Good for me that I have been afflicted, That I might learn Thy statutes.
- 72 ¶ Ko te ture a tou mangai pai ke atu ki ahau i nga mano o te koura, o te hiriwa. IOTA  
The law of your mouth is better to me than thousands of pieces of gold and silver. YUD  
Better to me [is] the law of Thy mouth Than thousands of gold and silver!
- 73 ¶ Na ou ringa ahau i hanga, i whakawhaiahua: homai he matauranga ki ahau, kia ako ai ahau ki au whakahau.  
Your hands have made me and formed me. Give me understanding, that I may learn your commandments.  
[Yod.] Thy hands made me and establish me, Cause me to understand, and I learn Thy commands.
- 74 ¶ Ka hari te hunga e wehi ana i a koe ina kite i ahau: noku i tumanako ki tau kupu.  
Those who fear you will see me and be glad, Because I have put my hope in your word.  
Those fearing Thee see me and rejoice, Because for Thy word I have hoped.

- 75 ¶ E matau ana ahau, e Ihowa, he tika au whakaritenga; a he pono nou i pehia ai toku ngakau e koe.  
 Yahweh, I know that your judgments are righteous, That in faithfulness you have afflicted me.  
 I have known, O Jehovah, That righteous [are] Thy judgments, And [in] faithfulness Thou hast afflicted me.
- 76 ¶ Tena ra, waiho tau mahi tohu hei whakamarie moku; kia rite ki tau kupu ki tau  
 Please let your lovingkindness be for my comfort, According to your word to your servant.  
 Let, I pray Thee, Thy kindness be to comfort me, According to Thy saying to Thy servant.
- 77 Kia puta ki ahau au mahi aroha, kia ora ai ahau; ko tau ture hoki toku orange ngakau.  
 Let your tender mercies come to me, that I may live; For your law is my delight.  
 Meet me do Thy mercies, and I live, For Thy law [is] my delight.
- 78 ¶ Kia whakama te hunga whakakake; no te mea kahore he take i he ai ta ratou hanga ki ahau; ko ahau ia ka whakaaroaro ki au akoranga.  
 Let the proud be put to shame, for they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.  
 Ashamed are the proud, For [with] falsehood they dealt perversely with me. I meditate in Thy precepts.
- 79 Ko te hunga e wehi ana ki a koe me anga ki ahau, a ka mohio ratou ki au whakaaturanga.  
 Let those who fear you turn to me. They will know your statutes.  
 Those fearing Thee turn back to me, And those knowing Thy testimonies.
- 80 ¶ Kia tapatahi toku ngakau ki au tikanga; kei whakama ahau. KAPA  
 Let my heart be blameless toward your decrees, That I may not be put to shame. KAF  
 My heart is perfect in Thy statutes, So that I am not ashamed.
- 81 ¶ E matenui ana toku wairua ki tau whakaoranga: otiia ka tumanako ahau ki tau kupu.  
 My soul faints for your salvation. I hope in your word.  
 [Kaph.] Consumed for Thy salvation hath been my soul, For Thy word I have hoped.
- 82 Matawaia ana oku kanohi, he meatanga ki tau kupu, i ahau e mea ana, Ahea koe whakamarie ai i ahau?  
 My eyes fail for your word. I say, "When will you comfort me?"  
 Consumed have been mine eyes for Thy word, Saying, `When doth it comfort me?`
- 83 ¶ Kua rite nei hoki ahau ki te koki i roto i te paoa: he ahakoa e kore ahau e wareware ki au tikanga.  
 For I have become like a wineskin in the smoke. I don't forget your statutes.  
 For I have been as a bottle in smoke, Thy statutes I have not forgotten.

- 84 ¶ E hia nga ra o tau pononga? a hea koe whakarite whakawa ai mo te hunga e tukino nei i ahau?  
How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?  
How many [are] the days of Thy servant? When dost Thou execute Against my pursuers judgment?
- 85 ¶ Kua kerī poka te hunga whakakake moku; he mea kahore e rite ki tau ture.  
The proud have dug pits for me, Contrary to your law.  
The proud have digged for me pits, That [are] not according to Thy law.
- 86 Pono tonu au whakahau katoa: e tukino takekore ana ratou i ahau; awhinatia mai ahau.  
All of your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me!  
All Thy commands [are] faithfulness, [With] falsehood they have pursued me, Help Thou me.
- 87 Wahi iti kua moti ahau i a ratou i runga i te whenua: otira kihai i mahue i ahau au  
They had almost wiped me from the earth, But I didn't forsake your precepts.  
Almost consumed me on earth have they, And I -- I have not forsaken Thy precepts.
- 88 ¶ Kia rite ki tou aroha tau whakahauora i ahau: a ka puritia e ahau nga whakaaturanga a tou mangai. RAMERE  
Preserve my life according to your lovingkindness, So I will obey the statutes of your mouth. LAMED  
According to Thy kindness quicken Thou me, And I keep the testimony of Thy mouth!
- 89 ¶ Pumau tonu tau kupu, e Ihowa, ake ake i runga i te rangi.  
Yahweh, your word is settled in heaven forever.  
[Lamed.] To the age, O Jehovah, Thy word is set up in the heavens.
- 90 Kei nga whakatupuranga katoa tou pono: whakaungia ana e koe te whenua, a e tu nei  
Your faithfulness is to all generations. You have established the earth, and it remains.  
To all generations Thy faithfulness, Thou didst establish earth, and it standeth.
- 91 E tu nei ano inaianei, pera tonu me tau i whakarite ai, he pononga hoki nga mea katoa  
Your laws remain to this day, For all things serve you.  
According to Thine ordinances They have stood this day, for the whole [are] Thy servants.
- 92 ¶ Me kua tau ture hei oranga mo toku ngakau, kua ngaro ahau i reira i toku auetanga.  
Unless your law had been my delight, I would have perished in my affliction.  
Unless Thy law [were] my delights, Then had I perished in mine affliction.
- 93 ¶ E kore rawa ahau e wareware ki au ako, he mea whakahauora hoki nau ena i ahau.  
I will never forget your precepts, For with them, you have revived me.  
To the age I forget not Thy precepts, For by them Thou hast quickened me.
- 94 ¶ Nau ahau, mau ahau e whakaora: kua rapua hoki e ahau au ako.  
I am yours. Save me, For I have sought your precepts.  
I [am] Thine, save Thou me, For Thy precepts I have sought.

- 95 ¶ Kua tatari te hunga kino ki ahau kia whakamatea: ka whakaaro ia ahau ki au whakaaturanga.  
The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your statutes.  
Thy wicked waited for me to destroy me, Thy testimonies I understand.
- 96 ¶ Kua kitea e ahau te mutunga o nga mea tino tika katoa: he whanui rawa ia tau whakahau. MEME  
I have seen a limit to all perfection, But your commands are boundless. MEM  
Of all perfection I have seen an end, Broad [is] Thy command -- exceedingly!
- 97 ¶ Ano toku aroha ki tau ture! Ko taku tena e whakaaroaro ai i te roa o te ra.  
How love I your law! It is my meditation all day.  
[Mem.] O how I have loved Thy law! All the day it [is] my meditation.
- 98 ¶ Nau i hira ake ai oku whakaaro i o oku hoariri, na au whakahau, e piri tonu nei ki ahau.  
Your commandments make me wiser than my enemies, For your commandments are  
always with me.  
Than mine enemies Thy command maketh me wiser, For it [is] before me to the age.
- 99 Nui atu oku mahara i o oku kaiwhakaako katoa: noku i whakaaroaro tonu ki au whakaaturanga.  
I have more understanding than all my teachers, For your testimonies are my meditation.  
Above all my teachers I have acted wisely. For Thy testimonies [are] my meditation.
- 100 Tera atu toku mohio i to nga kaumatua, no te mea i pupuri ahau i au ako.  
I understand more than the aged, Because I have kept your precepts.  
Above elders I understand more, For Thy precepts I have kept.
- 101 ¶ Kua kaiponuhia mai e ahau oku waewae i nga ara kino katoa, kia pupuri ai ahau i tau kupu.  
I have kept my feet from every evil way, That I might observe your word.  
From every evil path I restrained my feet, So that I keep Thy word.
- 102 ¶ Kihai ahau i titaha i au whakaritenga; nau hoki ahau i ako.  
I have not turned aside from your ordinances, For you have taught me.  
From Thy judgments I turned not aside, For Thou -- Thou hast directed me.
- 103 ¶ Ano te reka o au kupu ki toku ngao; ae ra, reka atu i te honi ki toku mangai.  
How sweet are your promises to my taste, More than honey to my mouth!  
How sweet to my palate hath been Thy saying, Above honey to my mouth.
- 104 Na au ako ahau i whai mohio ai: na reira ahau i kino ai ki nga ara teka katoa. NUNU  
Through your precepts, I get understanding; Therefore I hate every false way. NUN  
From Thy precepts I have understanding, Therefore I have hated every false path!
- 105 ¶ He rama tau kupu ki oku waewae, he marama ki toku ara.  
Your word is a lamp to my feet, And a light for my path.  
[Nun.] A lamp to my foot [is] Thy word, And a light to my path.



- 106 ¶ Kua oati ahau, a ka whakamana ano e ahau: kia puritia e ahau au whakaritenga tika.  
I have sworn, and have confirmed it, That I will obey your righteous ordinances.  
I have sworn, and I confirm [it], To keep the judgments of Thy righteousness.
- 107 ¶ He nui te mamae o toku ngakau: whakahauorangia ahau, e Ihowa, kia rite ki tau kupu.  
I am afflicted very much. Revive me, Yahweh, according to your word.  
I have been afflicted very much, O Jehovah, quicken me, according to Thy word.
- 108 ¶ Manakohia, e Ihowa, nga ohaohatanga a toku mangai, whakaakona hoki ahau ki au whakaritenga.  
Accept, I beg you, the willing offerings of my mouth. Yahweh, teach me your Free-will-offerings of my mouth, Accept, I pray Thee, O Jehovah, And Thy judgments teach Thou me.
- 109 ¶ Kei toku ringa tonu toku wairua, heoi kahore ahau e wareware ki tau ture.  
My soul is continually in my hand, Yet I won't forget your law.  
My soul [is] in my hand continually, And Thy law I have not forgotten.
- 110 Kua whakatakotoria e te hunga kino he mahanga moku: heoi kahore ahau i peka ke i au ako.  
The wicked have laid a snare for me, Yet I haven't gone astray from your precepts.  
The wicked have laid a snare for me, And from thy precepts I wandered not.
- 111 ¶ Ka waiho e ahau au whakaaturanga hei kainga tupu moku ake ake: ko toku koanga ngakau hoki ena.  
I have taken your testimonies as a heritage forever, For they are the joy of my heart.  
I have inherited Thy testimonies to the age, For the joy of my heart [are] they.
- 112 Kua whakaanga e ahau toku ngakau ki te mahi tonu i au tikanga: a te mutunga ra ano.  
HAMEKE  
I have set my heart to perform your statutes forever, Even to the end. SAMEKH  
I have inclined my heart To do Thy statutes, to the age -- [to] the end!
- 113 ¶ E kino ana ahau ki te hunga whakaaro ruarua; ko tau ture ia taku e aroha ai.  
I hate double-minded men, But I love your law.  
[Samech.] Doubting ones I have hated, And Thy law I have loved.
- 114 ¶ Ko toku piringa koe, ko toku whakangungu rakau: e tumanako ana ahau ki tau kupu.  
You are my hiding place and my shield. I hope in your word.  
My hiding place and my shield [art] Thou, For Thy word I have hoped.
- 115 ¶ Mawehe atu i ahau, e te hunga kino; ka whakaritea hoki e ahau nga whakahau a toku Atua.  
Depart from me, you evildoers, That I may keep the commandments of my God.  
Turn aside from me, ye evil-doers, And I keep the commands of my God.

- 116 ¶ Kia rite ki tau kupu tau tautoko ake i ahau, kia ora ai ahau: kua hoki ahau e tukua kia whakama ki taku e tumanako atu nei.  
Uphold me according to your word, that I may live. Let me not be ashamed of my hope.  
Sustain me according to Thy saying, And I live, and Thou puttest me not to shame  
Because of my hope.
- 117 Tautokona ake ahau, kia ora ai ahau, a ka whai whakaaro tonu ahau ki au tikanga.  
Hold me up, and I will be safe, And will have respect for your statutes continually.  
Support Thou me, and I am saved, And I look on Thy statutes continually.
- 118 ¶ Kua whakahaweatia e koe te hunga katoa e kotiti ke ana i au tikanga; he horihori hoki to ratou tinihanga.  
You reject all those who stray from your statutes, For their deceit is in vain.  
Thou hast trodden down All going astray from Thy statutes, For falsehood [is] their deceit.
- 119 Ka whakakahoretia e koe te hunga kino katoa o te whenua, ano he para mata: koia ahau i aroha ai ki au whakaaturanga.  
You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies.  
Dross! Thou hast caused to cease All the wicked of the earth; Therefore I have loved Thy testimonies.
- 120 Wiri ana oku kikokiko i te wehi ki a koe; e matakua ana hoki ahau ki au whakaritenga. AINE  
My flesh trembles for fear of you. I am afraid of your judgments. AYIN  
Trembled from Thy fear hath my flesh, And from Thy judgments I have been afraid!
- 121 ¶ He whakawa tika, he tika taku mahi: kua ahau e tukua ki oku kaitukino.  
I have done what is just and righteous. Don't leave me to my oppressors.  
[Ain.] I have done judgment and righteousness, Leave me not to mine oppressors.
- 122 Ko koe hei tuara mo tau pononga mo te pai: kei tukinotia ahau e te hunga whakakake.  
Ensure your servant's well-being. Don't let the proud oppress me.  
Make sure Thy servant for good, Let not the proud oppress me.
- 123 ¶ Matawaia ana oku kanohi i te meatanga ki tau whakaora, ki te kupu hoki o tau tika.  
My eyes fail looking for your salvation, For your righteous word.  
Mine eyes have been consumed for Thy salvation. And for the saying of Thy righteousness.
- 124 ¶ Kia rite ki tou aroha tau mahi ki tau pononga: whakaakona hoki ahau ki au tikanga.  
Deal with your servant according to your lovingkindness. Teach me your statutes.  
Do with Thy servant according to Thy kindness. And Thy statutes teach Thou me.
- 125 He pononga ahau nau; homai he mahara ki ahau, kia matau ai ki au whakaaturanga.  
I am your servant. Give me understanding, That I may know your testimonies.  
Thy servant [am] I -- cause me to understand, And I know Thy testimonies.
- 126 ¶ Kua rite te wa hei mahinga ma lhowa; kua whakakahoretia hoki e ratou tau ture.  
It is time to act, Yahweh, For they break your law.  
Time for Jehovah to work! they have made void Thy law.

- 127 ¶ Na reira i arohaina rawatia ai e ahau au whakahau i te koura, ae, i te tino koura.  
Therefore I love your commandments more than gold, Yes, more than pure gold.  
Therefore I have loved Thy commands Above gold -- even fine gold.
- 128 Na reira tika tonu ki ahau au ako katoa mo nga mea katoa: kino iho ano ahau ki nga ara teka katoa. PE  
Therefore I consider all of your precepts to be right. I hate every false way. PEY  
Therefore all my appointments I have declared wholly right, Every path of falsehood I have hated!
- 129 ¶ He mea whakamiharo au whakaaturanga: i mau ai toku wairua ki reira.  
Your testimonies are wonderful, Therefore my soul keeps them.  
[Pe.] Wonderful [are] Thy testimonies, Therefore hath my soul kept them.
- 130 ¶ Ko te whakapuakanga o au kupu he homai marama; na reira i homai he mahara ki nga kuware.  
The entrance of your words gives light. It gives understanding to the simple.  
The opening of Thy words enlighteneth, Instructing the simple.
- 131 ¶ I hamama toku mangai, i kihakiha: he matenui noku ki au whakahau.  
I opened my mouth wide and panted, For I longed for your commandments.  
My mouth I have opened, yea, I pant, For, for Thy commands I have longed.
- 132 ¶ Tahuri mai ki ahau, tohungia hoki ahau: kia rite ki tau hanga ki te hunga e aroha ana ki tou ingoa.  
Turn to me, and have mercy on me, As you always do to those who love your name.  
Look unto me, and favour me, As customary to those loving Thy name.
- 133 ¶ Whakatikaia oku hikoinga ki runga i tau kupu: kua hoki tetahi he e tukua hei rangatira moku.  
Establish my footsteps in your word. Don't let any iniquity have dominion over me.  
My steps establish by Thy saying, And any iniquity doth not rule over me.
- 134 ¶ Whakaorangia ahau i te tukino a te tangata: a ka puritia e ahau au ako.  
Redeem me from the oppression of man, So I will observe your precepts.  
Ransom me from the oppression of man, And I observe Thy precepts,
- 135 ¶ Kia marama mai tou mata ki tau pononga: whakaakona hoki ahau ki au tikanga.  
Make your face to shine on your servant. Teach me your statutes.  
Thy face cause to shine on Thy servant, And teach me Thy statutes.
- 136 ¶ Heke noa nga awa wai o oku kanohi; mo ratou kahore i pupuri i tau ture. TARI  
Streams of tears run down my eyes, Because they don't observe your law. TZADI  
Rivulets of waters have come down mine eyes, Because they have not kept Thy law!
- 137 ¶ He tika koe, e Ihowa, he tika ano au whakaritenga.  
You are righteous, Yahweh. your judgments are upright.  
[Tzade.] Righteous [art] Thou, O Jehovah, And upright [are] Thy judgments.

- 138** He tika, he pono rawa au whakaaturanga i whakahaua mai e koe.  
You have commanded your statutes in righteousness. They are fully trustworthy.  
Thou hast appointed Thy testimonies, Righteous and exceeding faithful,
- 139** ¶ Ka ngaro ahau i toku ngakau whakapuke, mo au kupu ka wareware nei i oku hoariri.  
My zeal wears me out, Because my enemies ignore your words.  
Cut me off hath my zeal, For mine adversaries forgot Thy words.
- 140** ¶ Hore rawa he para o tau kupu: koia i arohaina ai e tau pononga.  
Your promises have been thoroughly tested, And your servant loves them.  
Tried [is] thy saying exceedingly, And Thy servant hath loved it.
- 141** ¶ He iti ahau, e whakahaweatia ana: heoi kahore ahau e wareware ki au ako.  
I am small and despised. I don't forget your precepts.  
Small I [am], and despised, Thy precepts I have not forgotten.
- 142** ¶ He tika pumau tonu tou tika; he pono hoki tau ture.  
Your righteousness is an everlasting righteousness. Your law is truth.  
Thy righteousness [is] righteousness to the age, And Thy law [is] truth.
- 143** ¶ Kua pa mai ki ahau te pouri me te mamae: ko au whakahau ia toku oranga ngakau.  
Trouble and anguish have taken hold of me. Your commandments are my delight.  
Adversity and distress have found me, Thy commands [are] my delights.
- 144** Pumau tonu te tika o au whakaaturanga: homai he mahara ki ahau, a ka ora ahau. KOPO  
Your testimonies are righteous forever. Give me understanding, that I may live. KUF  
The righteousness of Thy testimonies [is] to Cause me to understand, and I live!
- 145** ¶ I whakapaua toku ngakau ki te karanga; whakahokia mai he kupu ki ahau, e Ihowa; ka mau i ahau au tikanga.  
I have called with my whole heart. Answer me, Yahweh! I will keep your statutes.  
[Koph.] I have called with the whole heart, Answer me, O Jehovah, Thy statutes I keep,
- 146** I karanga ahau ki a koe: whakaorangia ahau, a ka puritia e ahau au whakaaturanga.  
I have called to you. Save me! I will obey your statutes.  
I have called Thee, save Thou me, And I do keep Thy testimonies.
- 147** ¶ Kiano te ata i puao noa, kua karanga ahau: i tumanako ahau ki au kupu.  
I rise before dawn and cry for help. I put my hope in your words.  
I have gone forward in the dawn, and I cry, For Thy word I have hoped.
- 148** I hohoro oku kanohi i nga mataaratanga ki te whakaaroaro ki tau kupu.  
My eyes stay open through the night watches, That I might meditate on your word.  
Mine eyes have gone before the watches, To meditate in Thy saying.

- 149 ¶ Whakarongo ki toku reo, kia rite ki tou aroha: kia rite, e Ihowa, ki tau i whakarite ai tau whakahauora i ahau.  
Hear my voice according to your lovingkindness. Revive me, Yahweh, according to your ordinances.  
My voice hear, according to Thy kindness, Jehovah, according to Thy judgment quicken me.**
- 150 ¶ E whakatata mai ana te hunga e whai ana i te whanoke: kei tawhiti atu ratou i tau ture.  
They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.  
Near have been my wicked pursuers, From Thy law they have been far off.**
- 151 E tata ana mai koe, e Ihowa: he pono katoa au whakahau.  
You are near, Yahweh. All your commandments are truth.  
Near [art] Thou, O Jehovah, And all Thy commands [are] truth.**
- 152 ¶ Nonamata ahau i matau ai ki au whakaaturanga, he mea whakapumau nau no tua whakarere. REHE  
Of old I have known from your testimonies, That you have founded them forever. RESH  
Of old I have known Thy testimonies, That to the age Thou hast founded them!**
- 153 ¶ Whakaaro mai ki toku mate, a whakaorangia ahau: kahore hoki ahau e wareware ki tau ture.  
Consider my affliction, and deliver me, For I don't forget your law.  
[Resh.] See my affliction, and deliver Thou me, For Thy law I have not forgotten.**
- 154 Tohea taku tohe, whakaorangia hoki ahau: kia rite ki tau kupu tau whakahauoranga i  
Plead my cause, and redeem me! Revive me according to your promise.  
Plead my plea, and redeem me, According to Thy saying quicken me.**
- 155 ¶ Kei tawhiti atu i te hunga kino te whakaoranga: kahore hoki ratou e rapu ki au tikanga.  
Salvation is far from the wicked, For they don't seek your statutes.  
Far from the wicked [is] salvation, For Thy statutes they have not sought.**
- 156 ¶ E Ihowa, he nui au mahi tohu: kia rite ki au whakaritenga tau whakahauora i ahau.  
Great are your tender mercies, Yahweh. Revive me according to your ordinances.  
Thy mercies [are] many, O Jehovah, According to Thy judgments quicken me.**
- 157 ¶ He tokomaha oku kaitukino, oku hoariri: heoi kahore ahau i peka ke i au  
Many are my persecutors and my adversaries. I haven't swerved from your testimonies.  
Many [are] my pursuers, and adversaries, From Thy testimonies I have not turned aside.**
- 158 ¶ I kite ahau i nga kaimahi i te kino, a pouri iho: no ratou kahore e pupuri i tau kupu.  
I look at the faithless with loathing, Because they don't observe your word.  
I have seen treacherous ones, And grieve myself, Because Thy saying they have not kept.**
- 159 ¶ Tirohia mai toku aroha ki au ako: kia rite ki tou aroha, e Ihowa, tau whakahauora i ahau.  
Consider how I love your precepts. Revive me, Yahweh, according to your lovingkindness.  
See, for thy precepts I have loved, Jehovah, According to Thy kindness quicken me.**

- 160 ¶ Ko te huinga katoatanga o tau kupu he pono; pumau katoa anao au whakaritenga tika ake ake. HINE  
All of your words are truth. Every one of your righteous ordinances endures forever. SIN AND SHIN  
The sum of Thy word [is] truth, And to the age [is] every judgment of Thy righteousness!
- 161 ¶ Hore he rawa i tukinotia ai ahau e nga rangatira: otiia e wehi ana toku ngakau i tau Princes have persecuted me without a cause, But my heart stands in awe of your words. [Shin.] Princes have pursued me without cause, And because of Thy words was my heart afraid.
- 162 ¶ E hari ana ahau ki tau kupu: ano he tangata kua whiwhi ki te taonga nui. I rejoice at your word, As one who finds great spoil. I do rejoice concerning Thy saying, As one finding abundant spoil.
- 163 ¶ E kino ana ahau, e whakarihariha ana ki te korero teka: ko tau ture ia taku i aroha ai. I hate and abhor falsehood. I love your law. Falsehood I have hated, yea I abominate [it], Thy law I have loved.
- 164 ¶ Takiwhitu aku whakamoemiti ki a koe i te ra tahi mo au whakaritenga tika. Seven times a day, I praise you, Because of your righteous ordinances. Seven [times] in a day I have praised Thee, Because of the judgments of Thy righteousness.
- 165 ¶ He rangimarie nui to te hunga e aroha ana ki tau ture: e kore hoki o ratou waewae e tutuki. Those who love your law have great peace. Nothing causes them to stumble. Abundant peace have those loving Thy law, And they have no stumbling-block.
- 166 ¶ A kua tumanako ahau ki tau whakaora, e Ihowa, kua mahi ahau i au whakahau. I have hoped for your salvation, Yahweh. I have done your commandments. I have waited for Thy salvation, O Jehovah, And Thy commands I have done.
- 167 ¶ Kua puritia e toku wairua au whakaaturanga, ae, e arohaina nuitia ana e ahau. My soul has observed your testimonies. I love them exceedingly. Kept hath my soul Thy testimonies, And I do love them exceedingly.
- 168 Kua puritia e ahau au ako me au whakaaturanga: kei tou aroaro hoki oku ara katoa. TAU I have obeyed your precepts and your testimonies, For all my ways are before you. TAV I have kept Thy precepts and Thy testimonies, For all my ways are before Thee!
- 169 ¶ Tukua atu taku tangi kia tata atu ki tou aroaro, e Ihowa: homai he mahara ki ahau, kia rite ki tau kupu. Let my cry come before you, Yahweh. Give me understanding according to your word. [Taw.] My loud cry cometh near before Thee, O Jehovah; According to Thy word cause me to understand.
- 170 Kia tae atu taku inoi ki tou aroaro: kia rite ki tau kupu whakaora i ahau. Let my supplication come before you. Deliver me according to your word. My supplication cometh in before Thee, According to Thy saying deliver Thou me.

- 171 ¶ Kia whakapuaki oku ngutu i te whakamoemiti: e whakaako ana hoki koe i ahau ki au tikanga.  
Let my lips utter praise, For you teach me your statutes.  
My lips do utter praise, For Thou dost teach me Thy statutes.
- 172 ¶ Ma toku arero e korero tau kupu: he tika hoki au whakahau katoa.  
Let my tongue sing of your word, For all your commandments are righteousness.  
My tongue doth sing of Thy saying, For all Thy commands [are] righteous.
- 173 ¶ Kia rite tou ringa ki te awhina i ahau; kua whiriwhiria hoki e ahau ko au ako.  
Let your hand be ready to help me, For I have chosen your precepts.  
Thy hand is for a help to me, For Thy commands I have chosen.
- 174 Kua matenui ahau ki tau whakaora, e Ihowa: ko tau ture hoki toku oranga ngakau.  
I have longed for your salvation, Yahweh. Your law is my delight.  
I have longed for Thy salvation, O Jehovah, And Thy law [is] my delight.
- 175 ¶ Kia ora toku wairua, a ka whakamoemiti ia ki a koe: kia awhinatia hoki ahau e au whakaritenga.  
Let my soul live, that I may praise you. Let your ordinances help me.  
My soul liveth, and it doth praise Thee, And Thy judgments do help me.
- 176 ¶ Kua kotiti ke ahau me he hipi ngaro: rapua tau pononga, kahore hoki ahau e wareware ki au whakahau.  
I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, for I don't forget your commandments. Psalm 120 A Song of Ascents.  
I wandered as a lost sheep, seek Thy servant, For Thy precepts I have not forgotten!
- 1 ¶ He waiata; he pikitanga. I tangi, ahau ki a Ihowa i toku matenga; a i whakahoki kupu mai ia ki ahau.  
In my distress, I cried to Yahweh. He answered me.  
A Song of the Ascents. Unto Jehovah in my distress I have called, And He answereth me.
- 2 E Ihowa, whakaorangia toku wairua i te ngutu teka, i te arero hianga.  
Deliver my soul, Yahweh, from lying lips, From a deceitful tongue.  
O Jehovah, deliver my soul from a lying lip, From a deceitful tongue!
- 3 Ko te aha e hoatu ki a koe? ko te aha hoki e tapiritia atu mau, e te arero hianga?  
What will be given to you, and what will be done more to you, You deceitful tongue?  
What doth He give to thee? And what doth He add to thee? O deceitful tongue!
- 4 Ko nga pere koi a te hunga nunui, me nga waro hunipa.  
Sharp arrows of the mighty, With coals of juniper.  
Sharp arrows of a mighty one, with broom-coals.
- 5 ¶ Aue, toku mate, to te manene i Meheke, toku hoki e noho nei i nga teneti o Kerara!  
Woe is me, that I live in Meshech, That I dwell among the tents of Kedar!  
Wo to me, for I have inhabited Mesech, I have dwelt with tents of Kedar.

- 6** Kua roa te nohoanga tahitanga o toku wairua ki te tangata e kino ana ki te ata noho.  
My soul has had her dwelling too long With him who hates peace.  
Too much hath my soul dwelt with him who is hating peace.
- 7** Mo te ata noho ahau, engari ka korero ahau, ka anga ratou ka whawhai.  
I am for peace, But when I speak, they are for war. Psalm 121 A Song of Ascents.  
I [am] peace, and when I speak they [are] for war!
- 1** ¶ He waiata; he pikitanga. Ka anga atu oku kanohi ki nga maunga; no reira nei te awihina moku.  
I will lift up my eyes to the hills. Where does my help come from?  
A Song of the Ascents. I lift up mine eyes unto the hills, Whence doth my help come?
- 2** No Ihowa te awihina moku, no te kaihanga o te rangi, o te whenua.  
My help comes from Yahweh, Who made heaven and earth.  
My help [is] from Jehovah, maker of heaven and earth,
- 3** E kore ia e tuku i tou waewae kia nekehia; e kore tou kaitiaki e moe.  
He will not allow your foot to be moved. He who keeps you will not slumber.  
He suffereth not thy foot to be moved, Thy preserver slumbereth not.
- 4** Ina, e kore te kaitiaki o Iharaira e parangia, e moe.  
Behold, he who keeps Israel Will neither slumber nor sleep.  
Lo, He slumbereth not, nor sleepeth, He who is preserving Israel.
- 5** Ko Ihowa tou kaitiaki, ko Ihowa tou whakamarumaruru i tou matau.  
Yahweh is your keeper. Yahweh is your shade on your right hand.  
Jehovah [is] thy preserver, Jehovah [is] thy shade on thy right hand,
- 6** E kore koe e pakia e te ra i te awatea, e te marama ranei i te po.  
The sun will not harm you by day, Nor the moon by night.  
By day the sun doth not smite thee, Nor the moon by night.
- 7** Ma Ihowa koe e tiaki i roto i nga kino katoa; mana e tiaki tou wairua.  
Yahweh will keep you from all evil. He will keep your soul.  
Jehovah preserveth thee from all evil, He doth preserve thy soul.
- 8** Ma Ihowa e tiaki tou haerenga atu, me tou haerenga mai aianeia ake tonu atu.  
Yahweh will keep your going out and your coming in, From this time forth, and  
forevermore. Psalm 122 A Song of Ascents. By David.  
Jehovah preserveth thy going out and thy coming in, From henceforth even unto the age!
- 1** ¶ He waiata; he pikitanga. Na Rawiri. I koa ahau i ta ratou meatanga mai ki ahau; Tatou ka haere ki te whare o Ihowa.  
I was glad when they said to me, "Let's go to Yahweh's house!"  
A Song of the Ascents, by David. I have rejoiced in those saying to me, 'To the house of Jehovah we go.'



- 2 E tu ana o matou waewae ki ou tatau, e Hiruharama:  
Our feet are standing Within your gates, Jerusalem;  
Our feet have been standing in thy gates, O Jerusalem!**
- 3 Ko te hanganga o Hiruharama, rite tonu ki to te pa kua tuhonohonoa ki a ia ano..  
Jerusalem, that is built As a city that is compact together;  
Jerusalem -- the builded one -- [Is] as a city that is joined to itself together.**
- 4 Haereere ana ki reira nga iwi, nga iwi o Ihowa, ki to Iharaira whakaaturanga, ki te whakawhetai ki te ingoa o Ihowa.  
Where the tribes go up, even Yah`s tribes, According to an ordinance for Israel, To give thanks to the name of Yahweh.  
For thither have tribes gone up, Tribes of Jah, companies of Israel, To give thanks to the name of Jehovah.**
- 5 Kua whakaturia hoki ki reira nga torona whakawa, nga torona o te whare o Rawiri.  
For there are set thrones for judgment, The thrones of David`s house.  
For there have sat thrones of judgment, Thrones of the house of David.**
- 6 ¶ Inoia he ata noho mo Hiruharama: ka whiwhi ki te pai te hunga e aroha ana ki a koe.  
Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.  
Ask ye the peace of Jerusalem, At rest are those loving thee.**
- 7 Kia mau te rongu ki ou taiepa, me te pai ki ou whare kingi.  
Peace be within your walls, And prosperity within your palaces.  
Peace is in thy bulwark, rest in thy high places,**
- 8 He mea mo oku teina, mo oku hoa, taku e mea nei, Kia mau te rongu ki roto ki a koe.  
For my brothers` and companions` sakes, I will now say, "Peace be within you."  
For the sake of my brethren and my companions, Let me speak, I pray thee, `Peace [be] in thee.`**
- 9 He whakaaro ki te whare o Ihowa, o to tatou Atua, ka rapu ahau i te pai mou.  
For the sake of the house of Yahweh our God, I will seek your good. Psalm 123 A  
Song of Ascents.  
For the sake of the house of Jehovah our God, I seek good for thee!**
- 1 ¶ He waiata; he pikitanga. Ka anga atu oku kanohi ki a koe, e koe e noho mai nei i nga rangi.  
To you I do lift up my eyes, You who sit in the heavens.  
A Song of the Ascents. Unto Thee I have lifted up mine eyes, O dweller in the heavens.**

- 2** Ina, pera tonu nga kanohi o nga pononga e titiro nei ki te ringa o to ratou rangatira, nga kanohi hoki o te kotiro ki te ringa o tona rangatira wahine; me o matou kanohi e titiro nei ki a Ihowa, ki to matou Atua, kia tohu ra ano ia i a matou.  
Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, As the eyes of a maid to the hand of her mistress; So our eyes look to Yahweh, our God, Until he has mercy on us.  
Lo, as eyes of men-servants [Are] unto the hand of their masters, As eyes of a maid-servant [Are] unto the hand of her mistress, So [are] our eyes unto Jehovah our God, Till that He doth favour us.
- 3** Tohungia matou, e Ihowa, tohungia matou: kua tino kapi hoki matou i te whakahawea. Have mercy on us, Yahweh, have mercy on us, For we have endured much contempt. Favour us, O Jehovah, favour us, For greatly have we been filled with contempt,
- 4** Kapi tonu to matou wairua i te whakahi a te hunga e noho noa ana, i te whakahawea a te hunga whakakake.  
Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease, With the contempt of the proud. Psalm 124 A Song of Ascents. By David.  
Greatly hath our soul been filled With the scorning of the easy ones, With the contempt of the arrogant!
- 1** ¶ He waiata; he pikitanga. Na Rawiri. Me kua a Ihowa i a tatou, he ki tenei ma Iharaira: If it had not been Yahweh who was on our side, Let Israel now say, A Song of the Ascents, by David. Save [for] Jehovah -- who hath been for us, (Pray, let Israel say),
- 2** Me kua a Ihowa i a tatou, i te whakatikanga mai o te tangata ki a tatou; If it had not been Yahweh who was on our side, When men rose up against us; Save [for] Jehovah -- who hath been for us, In the rising up of man against us,
- 3** Penei kua horomia oratia tatou e ratou, i te muranga o to ratou riri ki a tatou. Then they would have swallowed us up alive, When their wrath was kindled against us; Then alive they had swallowed us up, In the burning of their anger against us,
- 4** Kua ngaro tatou i nga wai, kua taupokina o tatou wairua e te ia. Then the waters would have overwhelmed us, The stream would have gone over our soul; Then the waters had overflowed us, The stream passed over our soul,
- 5** Penei kua taupokina o tatou wairua e nga wai whakakake. Then the proud waters would have gone over our soul. Then passed over our soul had the proud waters.
- 6** ¶ Kia whakapaingia a Ihowa, kihai nei i tuku i a tatou hei ngaunga ma o ratou niho. Blessed be Yahweh, Who has not given us as a prey to their teeth. Blessed [is] Jehovah who hath not given us, A prey to their teeth.

- 7** Kua mawhiti o tatou wairua, me he manu i roto i te mahanga a nga kaihopu; kua motu te mahanga, a mawhiti ana tatou.  
 Our soul has escaped like a bird out of the fowler`s snare. The snare is broken, and we have escaped.  
 Our soul as a bird hath escaped from a snare of fowlers, The snare was broken, and we have escaped.
- 8** Kei te ingoa o Ihowa he awhina mo tatou, kei te kaihanganga i te rangi, i te whenua.  
 Our help is in the name of Yahweh, Who made heaven and earth. Psalm 125 A Song of Ascents.  
 Our help [is] in the name of Jehovah, Maker of the heavens and earth!
- 1** ¶ He waiata; he pikitanga. Ko te hunga e whakawhirinaki ana ki a Ihowa ka rite ki Maunga Hiona, e kore nei e taea te whakangaeue, pumau tonu ake ake.  
 Those who trust in Yahweh are as Mount Zion, Which can`t be moved, but remains forever.  
 A Song of the Ascents. Those trusting in Jehovah [are] as Mount Zion, It is not moved -- to the age it abideth.
- 2** Me nga maunga e taiawhio nei i Hiruharama, te karapoti a Ihowa i tona iwi, aianeia ake tonu atu.  
 As the mountains surround Jerusalem, So Yahweh surrounds his people from this time forth and forevermore.  
 Jerusalem! mountains [are] round about her, And Jehovah [is] round about His people, From henceforth even unto the age.
- 3** E kore hoki te tokotoko a te whakaarokore e waiho tonu i runga i te wahi o te hunga tika: kei totoro te ringa o te hunga tika ki te kino.  
 For the scepter of wickedness won`t remain over the allotment of the righteous; So that the righteous won`t put forth their hands to iniquity.  
 For the rod of wickedness resteth not On the lot of the righteous, That the righteous put not forth on iniquity their hands.
- 4** ¶ Kia pai tau mahi, e Ihowa, ki te hunga pai, ki te hunga he tika nei o ratou ngakau.  
 Do good, Yahweh, to those who are good, To those who are upright in their hearts.  
 Do good, O Jehovah, to the good, And to the upright in their hearts.
- 5** Ko te hunga ia e peka ke ana ki o ratou ara kopikopiko, ma Ihowa ratou e arahi tahi atu me nga kaimahi i te kino. Kia mau te rongo ki a Iharaira.  
 But as for those who turn aside to their crooked ways, Yahweh will lead them away with the workers of iniquity. Peace be on Israel. Psalm 126 A Song of Ascents.  
 As to those turning [to] their crooked ways, Jehovah causeth them to go with workers of iniquity. Peace on Israel!
- 1** ¶ He waiata; he pikitanga. I ta Ihowa whakahokinga mai i nga pononga o Hiona i rite matou ki te hunga e moehewa ana.  
 When Yahweh brought back those who returned to Zion, We were like those who dream.  
 A Song of the Ascents. In Jehovah`s turning back [to] the captivity of Zion, We have been as dreamers.

- 2** Katahi to matou mangai ka ki i te kata, to matou arero hoki i te waiata: katahi ka korerotia i roto i nga tauwi, He nui nga mahi a Ihowa ki a ratou.  
Then our mouth was filled with laughter, And our tongue with singing. Then said they among the nations, "Yahweh has done great things for them."  
Then filled [with] laughter is our mouth, And our tongue [with] singing, Then do they say among nations, `Jehovah did great things with these.`
- 3** He mea nunui a Ihowa i mea ai mo tatou, a e koa ana tatou.  
Yahweh has done great things for us, And we are glad.  
Jehovah did great things with us, We have been joyful.
- 4** ¶ E Ihowa, whakahokia matou i te whakarau: kia pera me nga awa o te tonga.  
Restore our fortunes again, Yahweh, Like the streams in the Negev.  
Turn again, O Jehovah, [to] our captivity, As streams in the south.
- 5** Ko te hunga e rui ana i runga i te roimata, ka kokoti i runga i te hari.  
Those who sow in tears will reap in joy.  
Those sowing in tears, with singing do reap,
- 6** Ahakoa haere tangi atu ia me te kawae i ana purapura hei whakatokanga; tera ia e haere hari mai ano me te mau mai i ana paihere.  
He who goes out weeping, carrying seed for sowing, Will assuredly come again with joy, carrying his sheaves. Psalm 127 A Song of Ascents. By Solomon.  
Whoso goeth on and weepeth, Bearing the basket of seed, Surely cometh in with singing, bearing his sheaves!
- 1** ¶ He waiata; he pikitanga. Na Horomona. Ki te kore e hanga e Ihowa te whare, he maumau mahi ta nga kaihanga; ki te kore e tiakina e Ihowa te pa, maumau mataara noa te kaitiaki.  
Unless Yahweh builds the house, They labor in vain who build it. Unless Yahweh watches over the city, The watchman guards it in vain.  
A Song of the Ascents, by Solomon. If Jehovah doth not build the house, In vain have its builders laboured at it, If Jehovah doth not watch a city, In vain hath a watchman waked.
- 2** He maumau to koutou ara wawe, to koutou noho roa i te po, ta koutou kai i te taro o te mauui: ko tana moe tena ka homai nei ki tana e aroha ai.  
It is vain for you to rise up early, To stay up late, Eating the bread of toil; For he gives sleep to his loved ones.  
Vain for you who are rising early, Who delay sitting, eating the bread of griefs, So He giveth to His beloved one sleep.
- 3** Na he taonga pumau na Ihowa nga tamariki, ko nga hua ano o te kopu tana utu.  
Behold, children are a heritage of Yahweh. The fruit of the womb is his reward.  
Lo, an inheritance of Jehovah [are] sons, A reward [is] the fruit of the womb.
- 4** E rite ana ki nga pere i te ringaringa o te tangata kaha te whanau o te taitamarikitanga.  
As arrows in the hand of a mighty man, So are the children of youth.  
As arrows in the hand of a mighty one, So [are] the sons of the young men.

- 5 Ka hari te tangata kua ki nei tana papa pere i a ratou: e kore ratou e whakama, ina korero ki o ratou hoariri i te kuwaha.**  
**Happy is the man who has his quiver full of them. They won't be put to shame when they speak with their enemies in the gate. Psalm 128 A Song of Ascents.**  
**O the happiness of the man Who hath filled his quiver with them, They are not ashamed, For they speak with enemies in the gate!**
- 1 ¶ He waiata; he pikitanga. Ka hari nga tangata katoa e wehi ana i a Ihowa: e haere ana i ana ara.**  
**Blessed is everyone who fears Yahweh, Who walks in his ways.**  
**A Song of the Ascents. O the happiness of every one fearing Jehovah, Who is walking in His ways.**
- 2 E kai hoki koe i te mahinga a ou ringa: e hari koe, a ka tau te pai ki a koe.**  
**For you will eat the labor of your hands. You will be happy, and it will be well with you. The labour of thy hands thou surely eatest, Happy [art] thou, and good [is] to thee.**
- 3 E rite tau wahine ki te waina hua, i roto rawa i tou whare: au tamariki ki nga mahuri oriwa, i nga taha o tau tepu.**  
**Your wife will be as a fruitful vine, In the innermost parts of your house; Your children like olive plants, Around your table.**  
**Thy wife [is] as a fruitful vine in the sides of thy house, Thy sons as olive plants around thy table.**
- 4 Na he pera te manaaki mo te tangata e wehi ana i a Ihowa.**  
**Behold, thus is the man blessed who fears Yahweh.**  
**Lo, surely thus is the man blessed who is fearing Jehovah.**
- 5 Ka Manaakitia koe e Ihowa i Hiona; a e kite koe i te pai o Hiruharama i nga ra katoa e ora ai koe.**  
**May Yahweh bless you out of Zion, And may you see the good of Jerusalem all the days of your life.**  
**Jehovah doth bless thee out of Zion, Look, then, on the good of Jerusalem, All the days of thy life,**
- 6 Ae, e kite koe i nga tamariki a au tamariki. Kia mau te rongu ki a Iharaira.**  
**Yes, may you see your children's children. Peace be upon Israel. Psalm 129 A Song of Ascents.**  
**And see the sons of thy sons! Peace on Israel!**
- 1 ¶ He waiata; he pikitanga. He ki tenei ma Iharaira, Ka maha a ratou tukinotanga i ahau o toku tamarikitanga ake;**  
**Many times have they afflicted me from my youth up. Let Israel now say,**  
**A Song of the Ascents. Often they distressed me from my youth, Pray, let Israel say:**

- 2 Ka maha a ratou tukinotanga i ahau o toku tamarikitanga ake; heoi kihai ahau i taea e ratou.**  
**Many times have they afflicted me from my youth up, Yet they have not prevailed against me.**  
**Often they distressed me from my youth, Yet they have not prevailed over me.**
- 3 I parautia toku tuara e nga kaiparau; he roa a ratou parautanga.**  
**The plowers plowed on my back. They made their furrows long.**  
**Over my back have ploughers ploughed, They have made long their furrows.**
- 4 He tika ta Ihowa: motu pu i a ia nga aho a te hunga kino.**  
**Yahweh is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.**  
**Jehovah [is] righteous, He hath cut asunder cords of the wicked.**
- 5 ¶ Kia whakama, kia whakahokia ki muri, te hunga katoa e kino nei ki Hiona.**  
**Let them be put to shame and turned backward, All those who hate Zion.**  
**Confounded and turn backward do all hating Zion.**
- 6 Kia rite ratou ki te tarutaru i nga tuanui, e memenge nei i te mea kiano i tupu ake.**  
**Let them be as the grass on the housetops, Which withers before it grows up;**  
**They are as grass of the roofs, That before it was drawn out withereth,**
- 7 E kore nei e ki te ringa o te kaikoti, te uma hoki o te kaipaihere.**  
**With which the reaper doesn't fill his hand, Nor he who binds sheaves, his bosom.**  
**That hath not filled the hand of a reaper, And the bosom of a binder of sheaves.**
- 8 E kore ano te hunga e haere ana i te taha e mea, Kia tau ki a koutou te manaaki a Ihowa: ko ta matou manaaki tenei ki a koutou i runga i te ingoa o Ihowa.**  
**Neither do those who go by say, "The blessing of Yahweh be on you. We bless you in the name of Yahweh." Psalm 130 A Song of Ascents.**  
**And the passers by have not said, `The blessing of Jehovah [is] on you, We blessed you in the Name of Jehovah!`**
- 1 ¶ He waiata; he pikitanga. I karanga ahau ki a koe, e Ihowa, i roto i nga hohonu.**  
**Out of the depths I have cried to you, Yahweh.**  
**A Song of the Ascents. From depths I have called Thee, Jehovah.**
- 2 E te Ariki, whakarongo mai ki toku reo: kia anga mai ou taringa ki toku reo inoi.**  
**Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my petitions.**  
**Lord, hearken to my voice, Thine ears are attentive to the voice of my supplications.**
- 3 Me i maharatia e koe nga kino, e Ihowa, ko wai, e te Ariki, e tu?**  
**If you, Yah, kept a record of sins, Lord, who could stand?**  
**If iniquities Thou dost observe, O Lord, who doth stand?**
- 4 Otira he muru hara tau, e wehingia ai koe.**  
**But there is forgiveness with you, Therefore you are feared.**  
**But with Thee [is] forgiveness, that Thou mayest be feared.**

- 5 ¶ E tatari ana ahau ki a Ihowa; e tatari ana toku wairua: e tumanako ana hoki ahau ki tana kupu.  
I wait for Yahweh. My soul waits. I hope in his word.  
I hoped [for] Jehovah -- hoped hath my soul, And for His word I have waited.**
- 6 Ko te taringa o toku wairua i te Ariki nui atu i to te hunga e whanga ana ki te ata; ae, i to te hunga e whanga ana ki te ata.  
My soul longs for the Lord more than watchmen long for the morning; More than watchmen for the morning.  
My soul [is] for the Lord, More than those watching for morning, Watching for morning!**
- 7 E Iharaira, kia tumanako ki a Ihowa, kei a Ihowa hoki te mahi tohu, a kei a ia te hokonga nui.  
Israel, hope in Yahweh, For with Yahweh there is lovingkindness. With him is abundant redemption.  
Israel doth wait on Jehovah, For with Jehovah [is] kindness, And abundant with Him [is] redemption.**
- 8 A mana a Iharaira e hoko i roto i ona he katoa.  
He will redeem Israel from all their sins. Psalm 131 A Song of Ascents. By David.  
And He doth redeem Israel from all his iniquities!**
- 1 ¶ He waiata; he pikitanga. Na Rawiri. E Ihowa, ehara toku i te ngakau whakapehapeha: ehara ano oku i te kanohi whakakake: kahore hoki ahau e rahurahu ki nga mea nunui, e kore nei e taea e ahau.  
Yahweh, my heart isn't haughty, nor my eyes lofty; Neither do I concern myself with great matters, Or things too wonderful for me.  
A Song of the Ascents, by David. Jehovah, my heart hath not been haughty, Nor have mine eyes been high, Nor have I walked in great things, And in things too wonderful for me.**
- 2 He pono kua meinga e ahau toku wairua kia tau, a kia mahaki, pera i to te tamaiti kua wehea i te u o tona whaea: he rite toku wairua ki te tamaiti katahi nei ka wehe i te u.  
Surely I have stilled and quieted my soul, Like a weaned child with his mother, Like a weaned child is my soul within me.  
Have I not compared, and kept silent my soul, As a weaned one by its mother? As a weaned one by me [is] my soul.**
- 3 E Iharaira, kia tumanako ki a Ihowa: aianeia ake tonu atu.  
Israel, hope in Yahweh, From this time forth and forevermore. Psalm 132 A Song of Ascents.  
Israel doth wait on Jehovah, From henceforth, and unto the age!**
- 1 ¶ He waiata; he pikitanga. E Ihowa, maharatia a Rawiri, me ona mamaetanga ngakau katoa;  
Yahweh, remember David and all his affliction,  
A Song of the Ascents. Remember, Jehovah, for David, all his afflictions.**

- 2 Tana oati ki a Ihowa, tana kupu taurangi ki te Mea Nui o Hakopa;  
How he swore to Yahweh, And vowed to the Mighty One of Jacob:  
Who hath sworn to Jehovah. He hath vowed to the Mighty One of Jacob:**
- 3 E kore rawa ahau e tae ki toku whare e noho ai ahau, e eke ranei ki runga ki toku moenga;  
"Surely I will not come into the structure of my house, Nor go up into my bed;  
If I enter into the tent of my house, If I go up on the couch of my bed,**
- 4 E kore ahau e tuku i oku kanoahi kia moe, i oku kamo kia nenewha;  
I will not give sleep to my eyes, Or slumber to my eyelids;  
If I give sleep to mine eyes, To mine eyelids -- slumber,**
- 5 Kia kitea ra ano e ahau he wahi mo Ihowa, he nohoanga mo te Mea Nui o Hakopa.  
Until I find out a place for Yahweh, A dwelling for the Mighty One of Jacob."  
Till I do find a place for Jehovah, Tabernacles for the Mighty One of Jacob.**
- 6 Na i rangona e matou ki Eparata, i kitea ki nga mara o te ngahere.  
Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of Jaar:  
Lo, we have heard it in Ephratah, We have found it in the fields of the forest.**
- 7 Ka haere matou ki roto ki ona tapenakara; ka koropiko ki tona turanga waewae.  
"We will go into his dwelling place. We will worship at his footstool.  
We come in to His tabernacles, We bow ourselves at His footstool.**
- 8 E ara, e Ihowa, ki tou okiokinga, a koe, me te aaka o tou kaha.  
Arise, Yahweh, into your resting place; You, and the ark of your strength.  
Arise, O Jehovah, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength,**
- 9 Kia whakakakahuria au tohunga ki te tika; kia hamama tau hunga tapu i te hari.  
Let your priest be clothed with righteousness. Let your saints shout for joy!"  
Thy priests do put on righteousness, And Thy pious ones cry aloud.**
- 10 Whakaaro ki a Rawiri, ki tau pononga: kaua e whakapeaua atu te mata o tau i whakawahi ai.  
For your servant David's sake, Don't turn away the face of your anointed one.  
For the sake of David Thy servant, Turn not back the face of Thine anointed.**
- 11 ¶ Kua oati pono a Ihowa ki a Rawiri, e kore ia e tahuri ke i tena; Ka whakanohoia e ahau tetahi hua o tou kopu ki tou torona.  
Yahweh has sworn to David in truth. He will not turn from it: "I will set the fruit of your body on your throne.  
Jehovah hath sworn truth to David, He turneth not back from it: Of the fruit of thy body, I set on the throne for thee.**
- 12 Ki te puritia e au tama taku kawenata, me taku whakaaturanga e ako ai ahau ki a ratou, ka noho ano a ratou tama ki tou torona ake ake.  
If your children will keep my covenant, My testimony that I will teach them, Their children also will sit on your throne forevermore."  
If thy sons keep My covenant, And My testimonies that I teach them, Their sons also for ever and ever, Do sit on the throne for thee.**



- 13** Kua whiriwhiria hoki e Ihowa a Hiona; kua hiahiatia e ia hei nohoanga mona.  
For Yahweh has chosen Zion. He has desired it for his habitation.  
For Jehovah hath fixed on Zion, He hath desired [it] for a seat to Himself,
- 14** Ko toku okiokinga tenei ake ake; ko konei ahau noho ai, kua hiahiatia hoki e ahau.  
"This is my resting place forever. Here I will live, for I have desired it.  
This [is] My rest for ever and ever, Here do I sit, for I have desired it.
- 15** Ka manaakitia rawatia e ahau tana kai; ka whakamakonatia e ahau ona rawakore ki te taro.  
I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.  
Her provision I greatly bless, Her needy ones I satisfy [with] bread,
- 16** Ka whakakakahuria hoki e ahau ona tohunga ki te whakaoranga; a ka hamama tona hunga tapu i te hari.  
Her priests I will also clothe with salvation. Her saints will shout aloud for joy.  
And her priests I clothe [with] salvation, And her pious ones do sing aloud.
- 17** Ka meinga e ahau kia pihi ki reira te haona o Rawiri: kua whakapaia e ahau he rama mo taku i whakawahi ai.  
There I will make the horn of David to bud. I have ordained a lamp for my anointed.  
There I cause to spring up a horn for David, I have arranged a lamp for Mine anointed.
- 18** Ka whakakakahuria e ahau ona hoariri ki te whakama; a ka matomato tona karauna i runga i a ia.  
I will clothe his enemies with shame, But on himself, his crown will be resplendant."  
Psalm 133 A Song of Ascents. By David.  
His enemies I do clothe [with] shame, And upon him doth his crown flourish!
- 1** ¶ He waiata; he pikitanga. Na Rawiri. Na, ano te pai, ano te ahuaireka o te nohoanga o nga teina, o nga tuakana i runga i te whakaaro kotahi!  
See how good and how pleasant it is for brothers to live together in unity!  
A Song of the Ascents, by David. Lo, how good and how pleasant The dwelling of brethren -- even together!
- 2** Tona rite kei te hinu utu nui i runga i te upoko, i heke iho nei ki te pahau, ae ki te pahau o Arona; i heke iho nei ki te remu o ona kakahu:  
It is like the precious oil on the head, That ran down on the beard, Even Aaron`s beard;  
That came down on the edge of his robes;  
As the good oil on the head, Coming down on the beard, the beard of Aaron, That cometh down on the skirt of his robes,
- 3** Kei te tomairangi ano o Heremona, kei tera i heke iho ki nga maunga o Hiona: i whakahaua iho hoki e Ihowa te manaaki mo reira, te ora mo ake tonu atu.  
Like the dew of Hermon, That comes down on the hills of Zion: For there Yahweh gives the blessing, Even life forevermore. Psalm 134 A Song of Ascents.  
As dew of Hermon -- That cometh down on hills of Zion, For there Jehovah commanded the blessing -- Life unto the age!

- 1 ¶ He waiata; he pikitanga. Na, whakapaingia a Ihowa, e nga pononga katoa a Ihowa, e tu nei i te whare o Ihowa i te po.  
Look! Praise Yahweh, all you servants of Yahweh, Who stand by night in Yahweh's A Song of the Ascents. Lo, bless Jehovah, all servants of Jehovah, Who are standing in the house of Jehovah by night.**
- 2 Totoro ake o koutou ringa ki te wahi tapu, whakapaingia hoki a Ihowa.  
Lift up your hands in the sanctuary. Praise Yahweh!  
Lift up your hands [in] the sanctuary, And bless ye Jehovah.**
- 3 Ma Ihowa koe e manaaki i roto i Hiona, mana, ma te kaihanganga o te rangi, o te whenua.  
May Yahweh bless you from Zion; Even he who made heaven and earth. Psalm 135  
Jehovah doth bless thee out of Zion, The maker of the heavens and earth!**
- 1 ¶ Whakamoemititia a Ihowa. Whakamoemititia te ingoa o Ihowa; whakamoemititia ia, e nga pononga a Ihowa.  
Praise Yah! Praise the name of Yahweh! Praise him, you servants of Yahweh,  
Praise ye Jah! Praise ye the name of Jehovah, Praise, ye servants of Jehovah,**
- 2 E koutou e tu nei i roto i te whare o Ihowa, i nga marae o te whare o to tatou Atua.  
You who stand in the house of Yahweh, In the courts of our God's house.  
Who are standing in the house of Jehovah, In the courts of the house of our God.**
- 3 Whakamoemititia a Ihowa; he pai hoki a Ihowa; himene atu ki tona ingoa; he mea ahuareka hoki tena.  
Praise Yah, for Yahweh is good. Sing praises to his name, for that is pleasant.  
Praise ye Jah! for Jehovah [is] good, Sing praise to His name, for [it is] pleasant.**
- 4 Kua whiriwhiria hoki e Ihowa a Hakopa mana, a Iharaira hei tino taonga mona.  
For Yah has chosen Jacob for himself; Israel for his own possession.  
For Jacob hath Jah chosen for Himself, Israel for His peculiar treasure.**
- 5 ¶ E matau ana hoki ahau he nui a Ihowa: kei runga atu hoki to tatou Ariki i nga atua katoa.  
For I know that Yahweh is great, That our Lord is above all gods.  
For I have known that great [is] Jehovah, Yea, our Lord [is] above all gods.**
- 6 Ko nga mea katoa i pai ai a Ihowa, kua oti i a ia, i te rangi, i te whenua, i nga moana, i nga wahi hohonu katoa.  
Whatever Yahweh pleased, that he has done, In heaven and in earth, in the seas and in all deeps;  
All that Jehovah pleased He hath done, In the heavens and in earth, In the seas and all deep places,**
- 7 Nana i pupu ake ai nga kohu i nga pito o te whenua: i hanga e ia nga uira mo te ua; e whakaputaina mai ana e ia te hau i roto i ona whare taonga.  
Who causes the clouds to rise from the ends of the earth; Who makes lightnings with the rain;  
Who brings forth the wind out of his treasures;  
Causing vapours to ascend from the end of the earth, Lightnings for the rain He hath made, Bringing forth wind from His treasures.**

- 8 Nana nei i patu nga matamua o Ihipa, a te tangata, a te kararehe;  
Who struck the firstborn of Egypt, Both of man and animal;  
Who smote the first-born of Egypt, From man unto beast.**
- 9 I tonoa e ia he tohu, he merekara ki waenganui ou, e Ihipa: ki runga ki a Parao ratou ko ana pononga katoa.  
Who sent signs and wonders into the midst of you, Egypt, On Pharaoh, and on all his servants;  
He sent tokens and wonders into thy midst, O Egypt, On Pharaoh and on all his servants.**
- 10 Nana i patu nga iwi maha, i whakamate nga kingi rarahi;  
Who struck many nations, And killed mighty kings,  
Who smote many nations, and slew strong kings,**
- 11 A Hihona kingi o nga Amori, a Oka kingi o Pahana, me nga rangatiratanga katoa o Sihon king of the Amorites, Og king of Bashan, All the kingdoms of Canaan, Even Sihon king of the Amorite, And Og king of Bashan, And all kingdoms of Canaan.**
- 12 A homai ana e ia to ratou whenua hei kainga pumau, hei kainga pumau mo Iharaira, mo tana iwi.  
And gave their land for a heritage, A heritage to Israel, his people.  
And He gave their land an inheritance, An inheritance to Israel His people,**
- 13 E Ihowa, pumau tonu tou ingoa, me tou maharatanga, e Ihowa, ki nga whakatupuranga katoa.  
Your name, Yahweh, endures forever; Your renown, Yahweh, throughout all generations.  
O Jehovah, Thy name [is] to the age, O Jehovah, Thy memorial to all generations.**
- 14 Ka whakawa hoki a Ihowa mo tana iwi; a ka puta ke tona whakaaro ki ana pononga.  
For Yahweh will judge his people, And have compassion on his servants.  
For Jehovah doth judge His people, And for His servants comforteth Himself.**
- 15 ¶ He hiriwa, he koura nga whakapakoko a nga tau iwi, he mahi na te ringa tangata.  
The idols of the nations are silver and gold, The work of men`s hands.  
The idols of the nations [are] silver and gold, Work of the hands of man.**
- 16 He mangai o ratou, a kahore e korero: he kanohi o ratou, a kahore e kite:  
They have mouths, but they can`t speak; They have eyes, but they can`t see;  
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,**
- 17 He taringa o ratou, a kahore e rongo: kahore ano he manawa i o ratou mangai.  
They have ears, but they can`t hear; Neither is there any breath in their mouths.  
Ears they have, and they give not ear, Nose -- there is no breath in their mouth!**
- 18 Ka rite ki a ratou te hunga nana ratou i hanga; ae, me nga tangata katoa e whakawhirinaki ana ki a ratou.  
Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.  
Like them are their makers, Every one who is trusting in them.**

- 19 Whakapaingia a Ihowa, e te whare o Iharaira; whakapaingia a Ihowa, e te whare o Arona; House of Israel, praise Yahweh! House of Aaron, praise Yahweh! O house of Israel, bless ye Jehovah, O house of Aaron, bless ye Jehovah,**
- 20 Whakapaingia a Ihowa, e te whare o Riwai; whakapaingia a Ihowa, e te hunga katoa e wehi ana i a Ihowa; House of Levi, praise Yahweh! You who fear Yahweh, praise Yahweh! O house of Levi, bless ye Jehovah, Those fearing Jehovah, bless ye Jehovah.**
- 21 Kia whakapaingia a Ihowa i roto i Hiona, e noho nei i Hiruharama. Whakapaingia a Ihowa. Blessed be Yahweh from Zion, Who dwells at Jerusalem. Praise Yah! Psalm 136 Blessed [is] Jehovah from Zion, Inhabiting Jerusalem -- praise ye Jah!**
- 1 ¶ Whakawhetai ki a Ihowa, he pai hoki ia: he mau tonu hoki tana mahi tohu. Give thanks to Yahweh, for he is good; For his lovingkindness endures forever. Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.**
- 2 Whakawhetai ki te Atua o nga atua: he mau tonu hoki tana mahi tohu. Give thanks to the God of gods; For his lovingkindness endures forever. Give ye thanks to the God of gods, For to the age [is] His kindness.**
- 3 Whakawhetai ki te Ariki o nga ariki: he mau tonu hoki tana mahi tohu. Give thanks to the Lord of lords; For his lovingkindness endures forever: Give ye thanks to the Lord of lords, For to the age [is] His kindness.**
- 4 E mahi nei tona kotahi i nga merekara nunui: he mau tonu hoki tana mahi tohu. To him who alone does great wonders; For his lovingkindness endures forever: To Him doing great wonders by Himself alone, For to the age [is] His kindness.**
- 5 I tohunga rawa nei ki te hanga i nga rangi: he mau tonu hoki tana mahi tohu. To him who by understanding made the heavens; For his lovingkindness endures To Him making the heavens by understanding, For to the age [is] His kindness.**
- 6 I whakatakoto nei i te whenua ki runga ki nga wai: he mau tonu hoki tana mahi tohu. To him who spread out the earth above the waters; For his lovingkindness endures forever: To Him spreading the earth over the waters, For to the age [is] His kindness.**
- 7 Ki te kaihanganga i nga whakamarama nunui: he mau tonu hoki tana mahi tohu; To him who made the great lights; For his lovingkindness endures forever: To Him making great lights, For to the age [is] His kindness.**
- 8 I te ra hei tohutohu i te awatea: he mau tonu hoki tana mahi tohu; The sun to rule by day; For his lovingkindness endures forever; The sun to rule by day, For to the age [is] His kindness.**
- 9 I te marama me nga whetu hei tohutohu i te po: he mau tonu hoki tana mahi tohu. The moon and stars to rule by night; For his lovingkindness endures forever: The moon and stars to rule by night, For to the age [is] His kindness.**

- 10** ¶ Ki te kaipatu i Ihpa, ara i a ratou matamua: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
To him who struck down the Egyptian firstborn; For his lovingkindness endures forever;  
To Him smiting Egypt in their first-born, For to the age [is] His kindness.
- 11** A arahina mai ana a Iharaira i waenganui i a ratou: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
And brought out Israel from among them; For his lovingkindness endures forever;  
And bringing forth Israel from their midst, For to the age [is] His kindness.
- 12** Na te ringa kaha me te takakau maro: he mau tonu hoki tana mahi tohu.  
With a strong hand, and with an outstretched arm; For his lovingkindness endures forever:  
By a strong hand, and a stretched-out-arm, For to the age [is] His kindness.
- 13** I tapahi nei i te Moana Whero a motu rawa: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
To him who divided the Red Sea apart; For his lovingkindness endures forever;  
To Him cutting the sea of Suph into parts, For to the age [is] His kindness,
- 14** A meinga ana a Iharaira kia haere ra waenganui: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
Made Israel to pass through the midst of it; For his lovingkindness endures forever;  
And caused Israel to pass through its midst, For to the age [is] His kindness,
- 15** A hurihia ana a Parao me ana mano ki te Moana Whero: he mau tonu hoki tana mahi tohu.  
But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; For his lovingkindness endures forever:  
And shook out Pharaoh and his force in the sea of Suph, For to the age [is] His kindness.
- 16** I arahi nei i tana iwi ra te koraha: he mau tonu hoki tana mahi tohu.  
To him who led his people through the wilderness; For his lovingkindness endures forever:  
To Him leading His people in a wilderness, For to the age [is] His kindness.
- 17** I patu nei i nga kingi nunui: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
To him who struck great kings; For his lovingkindness endures forever;  
To Him smiting great kings, For to the age [is] His kindness.
- 18** I whakamate nei i nga kingi rongo nui: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
And killed mighty kings; For his lovingkindness endures forever:  
Yea, He doth slay honourable kings, For to the age [is] His kindness.
- 19** I a Hihona kingi o nga Amori: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
Sihon king of the Amorites; For his lovingkindness endures forever;  
Even Sihon king of the Amorite, For to the age [is] His kindness.
- 20** I a Oka kingi o Pahana: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
Og king of Bashan; For his lovingkindness endures forever;  
And Og king of Bashan, For to the age [is] His kindness.
- 21** A homai ana to ratou whenua hei kainga pumau: he mau tonu hoki tana mahi tohu;  
And gave their land as an inheritance; For his lovingkindness endures forever;  
And He gave their land for inheritance, For to the age [is] His kindness.

- 22 Hei kainga pumau mo Iharaira, mo tana pononga: he mau tonu hoki tana mahi tohu.  
Even a heritage to Israel his servant; For his lovingkindness endures forever:  
An inheritance to Israel His servant, For to the age [is] His kindness.**
- 23 ¶ I mahara nei ki a tatou i to tatou itinga; he mau tonu hoki tana mahi tohu:  
Who remembered us in our low estate; For his lovingkindness endures forever;  
Who in our lowliness hath remembered us, For to the age [is] His kindness.**
- 24 A whakaorangia ana tatou i o tatou hoariri: he mau tonu hoki tana mahi tohu.  
And has delivered us from our adversaries; For his lovingkindness endures forever:  
And He delivereth us from our adversaries, For to the age [is] His kindness.**
- 25 Ko ia te kaihomai i te kai ma nga kikokiko katoa: he mau tonu hoki tana inahi tohu.  
Who gives food to every creature; For his lovingkindness endures forever.  
Giving food to all flesh, For to the age [is] His kindness.**
- 26 Whakawhetai ki te Atua o te rangi: he mau tonu hoki tana mahi tohu.  
Oh give thanks to the God of heaven; For his lovingkindness endures forever. Psalm  
137  
Give ye thanks to the God of the heavens, For to the age [is] His kindness!**
- 1 ¶ I te taha o nga wai o Papurona, noho ana tatou i reira, ae, tangi ana tatou, ia tatou i  
mahara ai ki Hiona.  
By the rivers of Babylon, there we sat down. Yes, we wept, when we remembered Zion.  
By rivers of Babylon -- There we did sit, Yea, we wept when we remembered Zion.**
- 2 Whakairia ake e tatou a tatou hapa ki runga ki nga wirou i waenganui o reira.  
On the willows in the midst of it, We hung up our harps.  
On willows in its midst we hung our harps.**
- 3 No te mea i tono i reira te hunga nana tatou i herehere ki etahi waiata i a tatou, me te  
hunga nana tatou i tukino i tono mai he hari i a tatou, i mea mai, Waiatatia mai ki a matou  
tetahi o nga waiate o Hiona.  
For there, those who led us captive asked us for songs. Those who tormented us  
demanded songs of joy: "Sing us one of the songs of Zion!"  
For there our captors asked us the words of a song, And our spoilers -- joy: `Sing ye to us of  
a song of Zion.`**
- 4 Me pehea matou ka waiata ai i te waiata a Ihowa i te whenua tauhou?  
How can we sing Yahweh`s song in a foreign land?  
How do we sing the song of Jehovah, On the land of a stranger?**
- 5 Ki te wareware ahau ki a koe, e Hiruharama, kia wareware toku ringa matau ki tana mahi.  
If I forget you, Jerusalem, Let my right hand forget its skill.  
If I forget thee, O Jerusalem, my right hand forgetteth!**

- 6** Ki te kore ahau e mahara ki a koe, kia piri toku arero ki toku ngao; ki te kore ahau e whakanui i Hiruharama ki runga ake i taku mea i tino hari ai.  
Let my tongue stick to the roof of my mouth, If I don't remember you; If I don't prefer Jerusalem above my chief joy.  
My tongue doth cleave to my palate, If I do not remember thee, If I do not exalt Jerusalem above my chief joy.
- 7** ¶ E Ihowa, maharatia nga tama a Eroma i te ra o Hiruharama; ta ratou meatanga, Whakahoroa, whakahoroa, a taea rawatia ano tona turanga.  
Remember, Yahweh, against the children of Edom, The day of Jerusalem; Who said, "Raze it! Raze it even to its foundation!"  
Remember, Jehovah, for the sons of Edom, The day of Jerusalem, Those saying, 'Rase, rase to its foundation!'
- 8** E te tamahine o Papurona, meake nei whakangaromia, ka hari te tangata e utua ai koe mo tau i mea ai ki a matou.  
Daughter of Babylon, doomed to destruction, He will be happy who rewards you, As you have served us.  
O daughter of Babylon, O destroyed one, O the happiness of him who repayeth to thee thy deed, That thou hast done to us.
- 9** Ka hari te tangata e hopu ana, e ta ana i au mea nohinohi ki runga ki te kohatu.  
Happy shall he be, Who takes and dashes your little ones against the rock. Psalm 138  
By David.  
O the happiness of him who doth seize, And hath dashed thy sucklings on the rock!
- 1** ¶ Na Rawiri. Ka whakapaua toku ngakau ki te whakawhetai ki a koe: ka himene atu ahau ki a koe i te aroaro o nga atua.  
I will give you thanks with my whole heart. Before the gods, I will sing praises to you.  
By David. I confess Thee, with all my heart, Before the gods I do praise Thee.
- 2** Ka koropiko atu ahau ki te ritenga o tou temepara tapu, a ka whakamoemiti ki tou ingoa, mo tou aroha me tou pono: kua whakanuia hoki e koe tau kupu ki runga ake i tou ingoa katoa.  
I will bow down toward your holy temple, And give thanks to your Name for your lovingkindness and for your truth; For you have exalted your Name and your Word above all.  
I bow myself toward Thy holy temple, And I confess Thy name, For Thy kindness, and for Thy truth, For Thou hast made great Thy saying above all Thy name.
- 3** I whakahoki kupu mai koe ki ahau i te ra i karanga ai ahau: a whakahirihiritia ana e koe toku wairua ki te kaha.  
In the day that I called, you answered me. You encouraged me with strength in my soul.  
In the day I called, when Thou dost answer me, Thou dost strengthen me in my soul [with] strength.

- 4** Ka whakamoemiti nga kingi katoa o te whenua ki a koe, e Ihowa, kua rongo hoki ratou ki nga kupu a tou mangai.  
All the kings of the earth will give you thanks, Yahweh, For they have heard the words of your mouth.  
O Jehovah, all kings of earth confess Thee, When they have heard the sayings of Thy mouth.
- 5** Ae, e waiata ratou mo nga ara o Ihowa: he nui hoki te kororia o Ihowa.  
Yes, they will sing of the ways of Yahweh; For great is Yahweh's glory.  
And they sing in the ways of Jehovah, For great [is] the honour of Jehovah.
- 6** ¶ Ahakoa hoki kei runga rawa a Ihowa, e titiro iho ana ano ia ki te hunga papaku: tena ko te tangata whakakake, i tawhiti ano kua matauria e ia.  
For though Yahweh is high, yet he looks after the lowly; But the proud, he knows from afar.  
For high [is] Jehovah, and the lowly He seeth, And the haughty from afar He knoweth.
- 7** Ahakoa haere ahau i waenganui o te he, mau ahau e whakahauora: ka totoro tou ringa ki te riri o oku hoa whawhai, ma tou ringa matau ano ahau e whakaora.  
Though I walk in the midst of trouble, you will revive me. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies. Your right hand will save me.  
If I walk in the midst of distress Thou quickenest me, Against the anger of mine enemies Thou sendest forth Thy hand, And Thy right hand doth save me.
- 8** Ma Ihowa e whakaoti aku mea: e Ihowa, e mau ana tau mahi tohu ake ake; kua e whakarerea nga mahi a ou ringa.  
Yahweh will fulfill that which concerns me; Your lovingkindness, Yahweh, endures forever. Don't forsake the works of your own hands. Psalm 139 For the Chief Musician. A Psalm by David.  
Jehovah doth perfect for me, O Jehovah, Thy kindness [is] to the age, The works of Thy hands let not fall!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He Himene na Rawiri. E Ihowa, kua tirotirohia ahau e koe, kua mohiotia ano e koe.  
Yahweh, you have searched me, And you know me.  
To the Overseer. -- A Psalm by David. Jehovah, Thou hast searched me, and knowest.
- 2** E matau ana koe ki toku nohoanga iho, ki toku whakatikanga ake; e mohio ana koe ki oku whakaaro i tawhiti.  
You know my sitting down and my rising up. You perceive my thoughts from afar.  
Thou -- Thou hast known my sitting down, And my rising up, Thou hast attended to my thoughts from afar.
- 3** E kitea putia ana e koe toku ara me toku takotoranga iho; e matatau ana hoki koe ki oku ara katoa.  
You search out my path and my lying down, And are acquainted with all my ways.  
My path and my couch Thou hast fanned, And [with] all my ways hast been acquainted.



- 4 Kahore rawa hoki he kupu i toku arero, i toe i a koe te mohio, e Ihowa.  
For there is not a word on my tongue, But, behold, Yahweh, you know it altogether.  
For there is not a word in my tongue, Lo, O Jehovah, Thou hast known it all!**
- 5 Kua hanga a muri, a mua, oku e koe: kua pa ano tou ringa ki ahau.  
You hem me in behind and before. You laid your hand on me.  
Behind and before Thou hast besieged me, And Thou dost place on me Thy hand.**
- 6 He mea whakamiharo rawa, kei tawhiti atu hoki i ahau, tenei matauranga: kei runga noa  
atu, e kore e taea e ahau.  
This knowledge is beyond me. It is lofty. I can't attain it.  
Knowledge too wonderful for me, It hath been set on high, I am not able for it.**
- 7 ¶ Me haere ahau ki hea i tou wairua? Me oma ranei ahau ki hea i tou aroaro?  
Where could I go from your Spirit? Or where could I flee from your presence?  
Whither do I go from Thy Spirit? And whither from Thy face do I flee?**
- 8 Ki te kake ahau ki te rangi, kei reira koe: ki te wharikitia e ahau toku moenga i roto i te  
reinga, kei reira ano koe.  
If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are  
there!  
If I ascend the heavens -- there Thou [art], And spread out a couch in Sheol, lo, Thee!**
- 9 Ki te tango ahau ki nga pakau o te ata, a ka noho ki nga topito o te moana;  
If I take the wings of the dawn, And settle in the uttermost parts of the sea;  
I take the wings of morning, I dwell in the uttermost part of the sea,**
- 10 Kei reira ano tou ringa hei arahi i ahau, tou matau hei pupuru i ahau.  
Even there your hand will lead me, And your right hand will hold me.  
Also there Thy hand doth lead me, And Thy right hand doth hold me.**
- 11 Ki te mea ahau, He pono, tera ahau e hipokina e te pouri, a ko te marama i tetahi taha  
oku, i tetahi taha, ka meinga he po;  
If I say, "Surely the darkness will overwhelm me; The light around me will be night;"  
And I say, `Surely darkness bruiseeth me, Then night [is] light to me.**
- 12 Ahakoa te pouri kahore e huna mai i a koe, engari ka marama te po ano ko te ao: ki a koe  
rite tahi te pouri me te marama.  
Even the darkness doesn't hide from you, But the night shines as the day. The darkness  
is like light to you.  
Also darkness hideth not from Thee, And night as day shineth, as [is] darkness so [is]  
light.**
- 13 I a koe hoki oku whatumanawa: nau hoki ahau i hipoki i roto i te kopu o toku whaea.  
For you formed my inmost being. You knit me together in my mother's womb.  
For Thou -- Thou hast possessed my reins, Thou dost cover me in my mother's belly.**

- 14** Ka whakawhetai ahau ki a koe; he mea whakawehi, he mea whakamiharo toku hanganga; he mahi whakamiharo au mahi, mohio rawa ano toku wairua ki tena.  
I will give thanks to you, For I am fearfully and wonderfully made. Your works are wonderful. My soul knows that very well.  
I confess Thee, because that [with] wonders I have been distinguished. Wonderful [are] Thy works, And my soul is knowing [it] well.
- 15** Kihai i huna oku wahi i a koe, i ahau e hanga ngarotia ana, e ata whakairohia ana i nga wahi hohonu rawa o te whenua.  
My frame wasn't hidden from you, When I was made in secret, Woven together in the depths of the earth.  
My substance was not hid from Thee, When I was made in secret, Curiously wrought in the lower part of earth.
- 16** I kite ou kanohi i ahau, kahore ano kia ahua noa: i tuhituhia katoatia ano hoki oku wahi ki tau pukapuka, i nga rangi i whakaahua ai, i te mea kahore ano tetahi i oti noa.  
Your eyes saw my body. In your book they were all written, The days that were ordained for me, When as yet there were none of them.  
Mine unformed substance Thine eyes saw, And on Thy book all of them are written, The days they were formed -- And not one among them.
- 17** ¶ Kia pehea mai hoki te matenui o ou whakaaro ki ahau, e te Atua; koia ano te ranea, ina huihuia!  
How precious to me are your thoughts, God! How vast is the sum of them!  
And to me how precious have been Thy thoughts, O God, how great hath been their sum!
- 18** Ki te taua e ahau, maha atu i te onepu: ka oho ake ahau, kei a koe tonu ahau.  
If I would count them, they are more in number than the sand. When I wake up, I am still with you.  
I recount them! than the sand they are more, I have waked, and I am still with Thee.
- 19** He pono ka patua e koe, e te Atua, te tangata kino: mawehe koia atu i ahau, e nga tangata toto.  
If only you, God, would kill the wicked. Get away from me, you bloodthirsty men!  
Dost Thou slay, O God, the wicked? Then, men of blood, turn aside from me!
- 20** He kino hoki a ratou kupu mou: e whakahua noa ana ou hoariri i tou ingoa.  
For they speak against you wickedly. Your enemies take your name in vain.  
Who exchange Thee for wickedness, Lifted up to vanity [are] Thine enemies.
- 21** Kahore ianei ahau, e lhowa, e kino ki te hunga e kino ana ki a koe? e whakarihariha hoki ki te hunga e whakatika ana ki a koe?  
Yahweh, don't I hate those who hate you? Am I not grieved with those who rise up against you?  
Do not I hate, Jehovah, those hating Thee? And with Thy withstanders grieve myself?
- 22** He tino kino taku kino ki a ratou: waiho iho ratou e ahau hei hoariri moku.  
I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.  
[With] perfect hatred I have hated them, Enemies they have become to me.

- 23** Tirohia iho ahau, e te Atua, kia matau hoki koe ki toku ngakau: whakamatautauria ahau, kia matau hoki koe ki oku whakaaro:  
Search me, God, and know my heart. Try me, and know my thoughts.  
Search me, O God, and know my heart, Try me, and know my thoughts,
- 24** Kia kite mehemea kei ahau tetahi ara o te kino, ka arahi ai i ahau i te ara pumau.  
See if there is any wicked way in me, And lead me in the everlasting way. Psalm 140  
For the Chief Musician. A Psalm by David.  
And see if a grievous way be in me, And lead me in a way age-during!
- 1** ¶ Ki te tino kaiwhakatangi. He himene na Rawiri. Whakaorangia ahau, e Ihowa, i te tangata kino: araia atu i ahau te tangata tutu:  
Deliver me, Yahweh, from the evil man. Preserve me from the violent man;  
To the Overseer. -- A Psalm of David. Deliver me, O Jehovah, from an evil man, From one of violence Thou keepest me.
- 2** E whakaaro kino nei i o ratou ngakau: e whakamine nei i a ratou i nga wa katoa ki te whawhai.  
Those who devise mischief in their hearts. They continually gather themselves together for war.  
Who have devised evils in the heart, All the day they assemble [for] wars.
- 3** Kua whakakoia to ratou arero, ano he nakahi: kei raro i o ratou ngutu te wai whakamate o te neke. (Hera.  
They have sharpened their tongues like a serpent. Viper`s poison is under their lips.  
Selah.  
They sharpened their tongue as a serpent, Poison of an adder [is] under their lips. Selah.
- 4** Tiakina ahau, e Ihowa, i nga ringa o te hunga kino: araia atu i ahau te tangata tutu, kua mea nei kia tutea oku hikoinga.  
Yahweh, keep me from the hands of the wicked. Preserve me from the violent men:  
Who have determined to trip my feet.  
Preserve me, Jehovah, from the hands of the wicked, From one of violence Thou keepest me, Who have devised to overthrow my steps.
- 5** Kua huna e te hunga whakakake te mahanga moku, me nga aho; kua horahia e ratou he kupenga ki te taha o te ara: kua whakapikoa e ratou he rore moku. (Hera.  
The proud have hidden a snare for me, They have spread the cords of a net by the path.  
They have set traps for me. Selah.  
The proud hid a snare for me -- and cords, They spread a net by the side of the path, Snares they have set for me. Selah.
- 6** I mea ahau ki a Ihowa, Ko koe toku Atua: whakarongo, e Ihowa, ki toku reo inoi.  
I said to Yahweh, "You are my God." Listen to the cry of my petitions, Yahweh.  
I have said to Jehovah, `My God [art] Thou, Hear, Jehovah, the voice of my supplications.`

- 7 E Ihowa, e te Ariki, e te kaha o toku whakaoranga, nau i hipoki toku upoko i te ra o te taturanga.**  
**Yahweh, the Lord, the strength of my salvation, You have covered my head in the day of battle.**  
**O Jehovah, my Lord, strength of my salvation, Thou hast covered my head in the day of armour.**
- 8 ¶ Aua e whakaaetia, e Ihowa, nga hiahia o te tangata kino: kei taea tona whakaaro koroke; kei whakakake ratou. (Hera.**  
**Yahweh, don't grant the desires of the wicked. Don't let their evil plans succeed, or they will become proud. Selah.**  
**Grant not, O Jehovah, the desires of the wicked, His wicked device bring not forth, They are high. Selah.**
- 9 Tena ko te upoko o te hunga e whakapae nei i ahau, kia hipokina ratou e te kino o o ratou ngutu.**  
**As for the head of those who surround me, Let the mischief of their own lips cover them. The chief of my surrounders, The perverseness of their lips covereth them.**
- 10 Kia taka he waro mura ki runga ki a ratou: kia panga ratou ki te ahi, ki roto ki nga poka hohonu, kei whakatika ake ano ratou.**  
**Let burning coals fall on them. Let them be thrown into the fire, Into miry pits, from where they never rise.**  
**They cause to fall on themselves burning coals, Into fire He doth cast them, Into deep pits -- they arise not.**
- 11 E kore te tangata korero kino e whakapumautia ki runga ki te whenua: ma te kino e aruaru te tangata tutu, kia turakina atu ia ki raro.**  
**An evil speaker won't be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.**  
**A talkative man is not established in the earth, One of violence -- evil hunteth to overflowing.**
- 12 E matau ana ano ahau ma Ihowa e tohe te whakawa a te tangata e tukinotia ana, te mea hoki e rite ana ma nga rawakore.**  
**I know that Yahweh will maintain the cause of the afflicted, And justice for the needy. I have known that Jehovah doth execute The judgment of the afflicted, The judgment of the needy.**
- 13 He pono ka whakawhetai te hunga pai ki tou ingoa: ka noho te hunga tika ki tou aroaro.**  
**Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence. Psalm 141 A Psalm by David.**  
**Only -- the righteous give thanks to Thy name, The upright do dwell with Thy presence!**

- 1** ¶ He himene na Rawiri. E Ihowa, kua tangi nei ahau ki a koe; hohoro mai ki ahau: whakarongo ki toku reo ua karanga ahau ki a koe.  
Yahweh, I have called on you. Come to me quickly! Listen to my voice when I call to you.  
A Psalm, by David. O Jehovah, I have called Thee, haste to me, Give ear [to] my voice when I call to Thee.
- 2** Kia whakatikaia taku inoi ki tou aroaro, hei whakakakara; te toronga atu hoki o oku ringa ano ko te whakahere o te ahiahi.  
Let my prayer be set before you like incense; The lifting up of my hands like the evening sacrifice.  
My prayer is prepared -- incense before Thee, The lifting up of my hands -- the evening present.
- 3** Homai he kaitiaki mo toku mangai, e Ihowa: tiakina te kuwaha o oku ngutu.  
Set a watch, Yahweh, before my mouth. Keep the door of my lips.  
Set, O Jehovah, a watch for my mouth, Watch Thou over the door of my lips.
- 4** Kua e whakaangahia toku ngakau ki te mea kino, ki te mahi i nga mahi hianga i roto i nga kaimahi i te kino: kua ano ahau e kai i a ratou mea papai.  
Don't incline my heart to any evil thing, To practice deeds of wickedness with men who work iniquity. Don't let me eat of their delicacies.  
Incline not my heart to an evil thing, To do habitually actions in wickedness, With men working iniquity, Yea, I eat not of their pleasant things.
- 5** ¶ Ma te tangata tika ahau e patu: he mahi aroha tena; mana ahau e riri; he hinu tena ki runga ki te upoko; kua ia e paopaongia e toku upoko: ahakoa hoki i roto i to ratou kino ka inoi tonu ahau.  
Let the righteous strike me, it is kindness; Let him reprove me, it is like oil on the head; Don't let my head refuse it; Yet my prayer is always against evil deeds.  
The righteous doth beat me [in] kindness. And doth reprove me, Oil of the head my head disalloweth not, For still my prayer [is] about their vexations.
- 6** E turakina ana o ratou kaiwhakawa ki te taha o te kohatu; a ka rongu ratou i aku kupu; he reka hoki.  
Their judges are thrown down by the sides of the rock. They will hear my words, for they are well spoken.  
Their judges have been released by the sides of a rock, And they have heard my sayings, For they have been pleasant.
- 7** Pera i tetahi e haehae ana, e wawahi ana i te whenua, e titaritaria ana o matou wheua ki te waha o te reinga.  
"As when one plows and breaks up the earth, Our bones are scattered at the mouth of Sheol."  
As one tilling and ripping up in the land, Have our bones been scattered at the command of Saul.

- 8** Otiia e tau ana oku kanohi, e Ihowa, e te Ariki, ki a koe: ko koe toku whakawhirinakitanga; kua toku wairua e waiho pani.  
For my eyes are on you, Yahweh, the Lord. In you, I take refuge. Don't leave my soul destitute.  
But to Thee, O Jehovah, my Lord, [are] mine eyes, In Thee I have trusted, Make not bare my soul.
- 9** Tiakina ahau kei mau i nga mahanga i whakatakotoria e ratou moku, i nga rore hoki a nga kaimahi i te kino.  
Keep me from the snare which they have laid for me, From the traps of the workers of iniquity.  
Keep me from the gin they laid for me, Even snares of workers of iniquity.
- 10** Kia taka te hunga kino ki roto ki a ratou kupenga ano: ko ahau ia kia mawhiti.  
Let the wicked fall together into their own nets, While I pass by. Psalm 142 A contemplation by David, when he was in the cave. A Prayer.  
The wicked fall in their nets together, till I pass over!
- 1** ¶ He Makiri na Rawiri; he inoi i a ia i roto i te ana. He karanga ta toku reo ki a Ihowa; he inoi ta toku reo ki a Ihowa.  
I cry with my voice to Yahweh. With my voice, I ask Yahweh for mercy.  
An Instruction of David, a Prayer when he is in the cave. My voice [is] unto Jehovah, I cry, My voice [is] unto Jehovah, I entreat grace.
- 2** Horahia ana taku inoi ki tona aroaro; whakaaturia ana e ahau toku mate ki tona aroaro.  
I pour out my complaint before him. I tell him my troubles.  
I pour forth before Him my meditation, My distress before Him I declare.
- 3** I te ngaromanga o toku wairua i roto i ahau i matau koe ki toku ara: kua whakatakotoria pukutia e ratou te mahanga moku i te ara i haere ai ahau.  
When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path. In the way in which I walk, They have hidden a snare for me.  
When my spirit hath been feeble in me, Then Thou hast known my path; In the way [in] which I walk, They have hid a snare for me.
- 4** ¶ Titiro ki toku taha matau, kia kite; kahore hoki tetahi tangata e mohio ana ki ahau; kahore he piringa moku; kahore tetahi e mahara ana ki toku wairua.  
Look on my right, and see; For there is no one who is concerned for me. Refuge has fled from me. No one cares for my soul.  
Looking on the right hand -- and seeing, And I have none recognizing; Perished hath refuge from me, There is none inquiring for my soul.
- 5** I karanga ahau ki a koe, e Ihowa: i mea, Ko koe toku piringa, toku wahi i te whenua o te hunga ora.  
I cried to you, Yahweh. I said, "You are my refuge, My portion in the land of the living."  
I have cried unto thee, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my refuge, My portion in the land of the living.`

- 6 Tahuri mai ki taku karanga: kua whakaititia rawatia hoki ahau: whakaorangia ahau i oku kaitukino: he kaha rawa hoki ratou i ahau.  
Listen to my cry, For I am in desperate need. Deliver me from my persecutors, For they are stronger than me.  
Attend Thou unto my loud cry, For I have become very low, Deliver Thou me from my pursuers, For they have been stronger than I.**
- 7 Whakaputaina toku wairua i te herehere, kia whakamoemiti ai ahau ki tou ingoa: ka karapotia ahau e te hunga tika; nou ka atawhai nei i ahau.  
Bring my soul out of prison, That I may give thanks to your name. The righteous will surround me, For you will be good to me. Psalm 143 A Psalm by David.  
Bring forth from prison my soul to confess Thy name, The righteous do compass me about, When Thou conferrest benefits upon me!**
- 1 ¶ He himene na Rawiri. E Ihowa, whakarongo ki taku inoi, kia titaha mai tou taringa ki aku inoi: whakahokia mai he kupu ki ahau i runga i tou pono, i runga i tou tika.  
Hear my prayer, Yahweh. Listen to my petitions. In your faithfulness and righteousness, relieve me.  
A Psalm of David. O Jehovah, hear my prayer, Give ear unto my supplications, In Thy faithfulness answer me -- in Thy righteousness.**
- 2 A kua e anga e whakawa ki tau pononga: ki tau titiro hoki kahore tetahi mea ora e tika.  
Don't enter into judgment with your servant, For in your sight no man living is righteous. And enter not into judgment with Thy servant, For no one living is justified before Thee.**
- 3 Kua tukinotia hoki toku wairua e te hoariri; patua iho e ia toku ora ki raro ki te whenua: meinga ana ahau e ia kia noho i nga wahi pouri, kia rite ki nga tupapaku onamata.  
For the enemy pursues my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me live in dark places, as those who have been long dead.  
For an enemy hath pursued my soul, He hath bruised to the earth my life, He hath caused me to dwell in dark places, As the dead of old.**
- 4 Na reira i ngaro ai toku wairua i roto i ahau: moti rawa toku ngakau i roto i ahau.  
Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate. And my spirit in me is become feeble, Within me is my heart become desolate.**
- 5 E mahara ana ahau ki nga ra onamata; e whakaaro ana ki au mahi katoa: e whakaaroaro ana ahau ki nga meatanga a ou ringa.  
I remember the days of old. I meditate on all your doings. I contemplate the work of your hands.  
I have remembered days of old, I have meditated on all Thine acts, On the work of Thy hand I muse.**
- 6 Totoro tonu atu oku ringa ki a koe: e hiainu ana toku wairua ki a koe, ano he whenua mauiui. (Hera.  
I spread forth my hands to you. My soul thirsts for you, like a parched land. Selah.  
I have spread forth my hands unto Thee, My soul [is] as a weary land for Thee. Selah.**

- 7 ¶ Hohoro te whakahoki kupu mai ki ahau, e Ihowa; ka hemo toku wairua: kei huna tou mata ki ahau; kei rite ahau ki te hunga e heke ana ki te poka.  
Hurry to answer me, Yahweh. My spirit fails. Don't hide your face from me, So that I don't become like those who go down into the pit.  
Haste, answer me, O Jehovah, My spirit hath been consumed, Hide not Thou Thy face from me, Or I have been compared with those going down [to] the pit.**
- 8 Meinga kia rongu ahau ki tou aroha i te ata; e whakawhirinaki ana hoki ahau ki a koe: meinga kia matau ahau ki te ara e haere ai ahau; kua ara nei hoki toku wairua ki a koe.  
Cause me to hear your lovingkindness in the morning, For I trust in you. Cause me to know the way in which I should walk, For I lift up my soul to you.  
Cause me to hear in the morning Thy kindness, For in Thee I have trusted, Cause me to know the way that I go, For unto Thee I have lifted up my soul.**
- 9 Whakaorangia ahau, e Ihowa, i oku hoariri: ka kuhu nei ahau ki roto ki a koe.  
Deliver me, Yahweh, from my enemies. I flee to you to hide me.  
Deliver me from mine enemies, O Jehovah, Near Thee I am covered.**
- 10 Whakaakona ahau ki te mea i tau e pai ai; ko koe hoki toku Atua: he pai tou wairua; arahina ahau ki te whenua o te tika.  
Teach me to do your will, For you are my God. Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness.  
Teach me to do Thy good pleasure, For Thou [art] my God -- Thy Spirit [is] good, Lead me into a land of uprightness.**
- 11 Whakahauorangia ahau, e Ihowa, he whakaaro ki tou ingoa; whakaarohia tou tika, ka whakaputa ake i toku wairua i roto i te pouri.  
Revive me, Yahweh, for your name's sake. In your righteousness, bring my soul out of trouble.  
For Thy name's sake O Jehovah, Thou dost quicken me, In Thy righteousness, Thou bringest out from distress my soul,**
- 12 Aroha mai hoki, a huna oku hoariri: whakangaromia katoatia ano nga kaitukino o toku wairua: he pononga hoki ahau nau.  
In your lovingkindness, cut off my enemies, And destroy all those who afflict my soul, For I am your servant. Psalm 144 By David.  
And in Thy kindness cuttest off mine enemies, And hast destroyed all the adversaries of my soul, For I [am] Thy servant!**
- 1 ¶ Na Rawiri. Kia whakapaingia a Ihowa, toku kamaka, e whakaako nei i oku ringa ki te whawhai, i oku maihao ki te tatau;  
Blessed be Yahweh, my rock, Who teaches my hands to war, And my fingers to battle: By David. Blessed [is] Jehovah my rock, who is teaching My hands for war, my fingers for battle.**



- 2 Ko te atawhai moku, ko toku pa, ko toku pourewa me toku kaiwhakaora; ko toku whakangungu rakau, ko taku e whakawhirinaki ai; ko te kaipehi hoki o toku iwi ki raro i ahau.**  
**My lovingkindness, my fortress, My high tower, my deliverer, My shield, and he in whom I take refuge; Who subdues my people under me.**  
**My kind one, and my bulwark, My tower, and my deliverer, My shield, and in whom I have trusted, Who is subduing my people under me!**
- 3 E Ihowa, he aha te tangata i maharatia ai ia e koe? Te tama ranei a te tangata i whakaaroa ai ia e koe?**  
**Yahweh, what is man, that you care for him? Or the son of man, that you think of him? Jehovah, what [is] man that Thou knowest him? Son of man, that Thou esteemest him?**
- 4 Ko te rite o te tangata kei te mea memeha noa: ona ra me te mea he atarangi e rere atu ana.**  
**Man is like a breath. His days are like a shadow that passes away.**  
**Man to vanity hath been like, His days [are] as a shadow passing by.**
- 5 Whakapikoa iho ou rangi e Ihowa, a heke iho: pa ki nga maunga, a ka pongere.**  
**Part your heavens, Yahweh, and come down. Touch the mountains, and they will smoke.**  
**Jehovah, incline Thy heavens and come down, Strike against mountains, and they smoke.**
- 6 Kokiritia mai he uira hei whakamarara i a ratou: koperea mai au pere, kia whati ai ratou.**  
**Throw out lightning, and scatter them. Send out your arrows, and rout them.**  
**Send forth lightning, and scatter them, Send forth Thine arrows, and trouble them,**
- 7 Totoro iho tou ringa i runga: tangohia ahau, whakaorangia ahau i nga wai nunui, i te ringa o nga tangata ke;**  
**Stretch out your hand from above, Rescue me, and deliver me out of great waters, Out of the hands of foreigners;**  
**Send forth Thy hand from on high, Free me, and deliver me from many waters, From the hand of sons of a stranger,**
- 8 E korero teka nei to ratou mangai, a he ringa matau teka to ratou ringa matau.**  
**Whose mouths speak deceit, Whose right hand is a right hand of falsehood.**  
**Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood.**
- 9 ¶ Ka waiatatia e ahau he waiata hou ki a koe, e te Atua: ka himene atu ahau ki a koe i runga i te hatere aho tekau.**  
**I will sing a new song to you, God. On a ten-stringed lyre, I will sing praises to you.**  
**O God, a new song I sing to Thee, On a psaltery of ten strings I sing praise to Thee.**
- 10 Ko ia te kaihomai i te whakaoranga ki nga kingi, te kaiwhakaora i a Rawiri, i tana pononga, i te hoari whakamate.**  
**You are he who gives salvation to kings, Who rescues David, his servant, from the deadly sword.**  
**Who is giving deliverance to kings, Who is freeing David His servant from the sword of**

- 11** Tangohia ahau, whakaorangia hoki i nga ringa o nga tangata ke, e korero teka nei o ratou mangai, a he ringa matau teka to ratou ringa matau.  
Rescue me, and deliver me out of the hands of foreigners, Whose mouths speak deceit,  
Whose right hand is a right hand of falsehood.  
Free me, and deliver me From the hand of sons of a stranger, Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood,
- 12** A, kia rite a matou tama i to ratou taitamarikitanga ki nga mahuri e tupu ake ana; a matou tamahine hoki ki nga kohatu kokonga, whakapaipai rawa, no te whare rangatira te taurira;  
Then our sons will be like well-nurtured plants, Our daughters like pillars carved to adorn a palace.  
Because our sons [are] as plants, Becoming great in their youth, Our daughters as hewn stones, Polished -- the likeness of a palace,
- 13** Kia ki a matou pakoro, mo te tiki noa atu i tena mea, i tena mea: kia mano, kia tini nga hua o a matou hipi i o matou parae;  
Our barns are full, filled with all kinds of provision. Our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields.  
Our garner [are] full, bringing out from kind to kind, Our flocks are bringing forth thousands, Ten thousands in our out-places,
- 14** Kia taimaha a matou kau i nga pikaunga; kia kahore he pakarutanga mai ki roto, he whatinga atu hoki ki waho, a kia kahore he aue i o matou huarahi;  
Our oxen will pull heavy loads. There is no breaking in, and no going away, And no outcry in our streets.  
Our oxen are carrying, there is no breach, And there is no outgoing, And there is no crying in our broad places.
- 15** Ka hari te iwi e pena ana: ae, ka hari te iwi ko Ihowa nei to ratou Atua.  
Happy are the people who are in such a situation. Happy are the people whose God is Yahweh. Psalm 145 A praise psalm by David.  
O the happiness of the people that is thus, O the happiness of the people whose God [is] Jehovah!
- 1** ¶ Na Rawiri, he whakamoemiti. Ka whakanui ahau i a koe, e toku Atua, e te Kingi: ka whakapai ki tou ingoa ake ake.  
I will exalt you, my God, the King. I will praise your name forever and ever.  
Praise by David. I exalt Thee, my God, O king, And bless Thy name to the age and for ever.
- 2** Ka whakapai ahau ki a koe i nga ra katoa: ka whakamoemiti ki tou ingoa ake ake.  
Every day I will praise you. I will extol your name forever and ever.  
Every day do I bless Thee, And praise Thy name to the age and for ever.
- 3** He nui a Ihowa, kia nui ano te whakamoemiti ki a ia: e kore e taea tona nui te rapu.  
Great is Yahweh, and greatly to be praised! His greatness is unsearchable.  
Great [is] Jehovah, and praised greatly, And of His greatness there is no searching.

- 4** Ma tetahi whakatupuranga e whakamoemiti au mahi, tae noa atu ki tetahi whakatupuranga; e korero hoki au mahi nunui.  
One generation will commend your works to another, And will declare your mighty acts.  
Generation to generation praiseth Thy works, And Thy mighty acts they declare.
- 5** Ka korerotia e ahau te kororia, te honore o tou nui, me au mahi whakamiharo.  
Of the glorious majesty of your honor, Of your wondrous works, I will meditate.  
The honour -- the glory of Thy majesty, And the matters of Thy wonders I declare.
- 6** Ka korerotia ano e te tangata te kaha o au mahi whakamataku: maku ano e korero tou nui.  
Men will speak of the might of your awesome acts. I will declare your greatness.  
And the strength of Thy fearful acts they tell, And Thy greatness I recount.
- 7** Ka whakapuakina e ratou te mahara ki te nui o tou pai: ka waiatatia ano tou tika.  
They will utter the memory of your great goodness, And will sing of your righteousness.  
The memorial of the abundance of Thy goodness they send forth. And Thy righteousness they sing.
- 8** He atawhai a Ihowa, he aroha: he puhoi ki te riri, he nui tana mahi tohu.  
Yahweh is gracious, merciful, Slow to anger, and of great lovingkindness.  
Gracious and merciful [is] Jehovah, Slow to anger, and great in kindness.
- 9** He pai a Ihowa ki nga mea katoa; kei runga ano tona aroha i ana mahi katoa.  
Yahweh is good to all. His tender mercies are over all his works.  
Good [is] Jehovah to all, And His mercies [are] over all His works.
- 10** ¶ E whakamoemititia koe, e Ihowa, e au mahi katoa: e whakapaingia e tou hunga tapu.  
All your works will give thanks to you, Yahweh. Your saints will extol you.  
Confess Thee O Jehovah, do all Thy works, And Thy saints do bless Thee.
- 11** Ma ratou e korero te kororia o tou kingitanga, e kauwhau hoki tou kaha;  
They will speak of the glory of your kingdom, And talk about your power;  
The honour of Thy kingdom they tell, And [of] Thy might they speak,
- 12** Kia mohiotia ai e nga tama a te tangata ana mahi nunui, me te kororia o te maruwehi o tona kingitanga.  
To make known to the sons of men his mighty acts, The glory of the majesty of his kingdom.  
To make known to sons of men His mighty acts, The honour of the majesty of His kingdom.
- 13** He kingitanga mutungakore tou kingitanga; kei nga whakatupuranga katoa tou rangatiratanga.  
Your kingdom is an everlasting kingdom. Your dominion endures throughout all generations.  
Thy kingdom [is] a kingdom of all ages, And Thy dominion [is] in all generations.

- 14 E tautokona ana e Ihowa te hunga katoa e hinga ana: e whakaarahia ake ana hoki e ia te hunga katoa kua whakapikoa iho.  
Yahweh upholds all who fall, And raises up all those who are bowed down.  
Jehovah is supporting all who are falling, And raising up all who are bowed down.**
- 15 E tatari ana ki a koe nga kanohi o te katoa; a e hoatu ana e koe ki a ratou ta ratou kai i te wa e tika ai.  
The eyes of all wait for you. You give them their food in due season.  
The eyes of all unto Thee do look, And Thou art giving to them their food in its season,**
- 16 E whakatuwhera ana koe i tou ringa, a makona iho i a koe te hiahia o nga mea ora katoa.  
You open your hand, And satisfy the desire of every living thing.  
Opening Thy hand, and satisfying The desire of every living thing.**
- 17 He tika nga ara katoa o Ihowa: he tapu hoki ana mahi katoa.  
Yahweh is righteous in all his ways, And gracious in all his works.  
Righteous [is] Jehovah in all His ways, And kind in all His works.**
- 18 E tata ana a Ihowa ki te hunga katoa e karanga ana ki a ia: ki te hunga katoa e karanga pono ana ki a ia.  
Yahweh is near to all those who call on him, To all who call on him in truth.  
Near [is] Jehovah to all those calling Him, To all who call Him in truth.**
- 19 Ka whakamana e ia te hiahia o te hunga e wehi ana i a ia: e whakarongo hoki ia ki ta ratou tangi, a ka whakaora i a ratou.  
He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry, and will save them.  
The desire of those fearing Him He doth, And their cry He heareth, and saveth them.**
- 20 Ko Ihowa hei tiaki i te hunga katoa e aroha ana ki a ia: ko te hunga kino katoa ia e ngaro i a ia.  
Yahweh preserves all those who love him, But all the wicked he will destroy.  
Jehovah preserveth all those loving Him, And all the wicked He destroyeth.**
- 21 Ma toku mangai e korero te whakamoemiti ki a Ihowa: kia whakapai ano hoki nga kikokiko katoa ki tona ingoa tapu ake ake.  
My mouth will speak the praise of Yahweh. Let all flesh bless his holy name forever and ever. Psalm 146  
The praise of Jehovah my mouth speaketh, And all flesh doth bless His holy name, To the age and for ever!**
- 1 ¶ Whakamoemiti a Ihowa. E toku wairua, whakamoemiti a Ihowa.  
Praise Yah! Praise Yahweh, my soul.  
Praise ye Jah! Praise, O my soul, Jehovah.**
- 2 I ahau e ora nei ka whakamoemiti ahau ki a Ihowa; ka himene ahau ki toku Atua i ahau i te ao nei.  
While I live, I will praise Yahweh. I will sing praises to my God as long as I exist.  
I praise Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.**

- 3 Kei whakawhirinaki ki nga rangatira, ki te tama ranei a te tangata, kahore nei he awahina.  
Don't put your trust in princes, Each a son of man in whom there is no help.  
Trust not in princes -- in a son of man, For he hath no deliverance.**
- 4 Ko te putanga atu o tona wairua, hoki ana ia ki tona oneone; kore iho ona whakaaro i taua  
ra pu ano.  
His spirit departs, and he returns to the earth. In that very day, his thoughts perish.  
His spirit goeth forth, he returneth to his earth, In that day have his thoughts perished.**
- 5 ¶ Ka hari te tangata ko te Atua nei o Hakopa tona kaiawhina: ko tana e tumanako ai ko  
Ihowa, ko tona Atua;  
Happy is he who has the God of Jacob for his help, Whose hope is in Yahweh, his God:  
O the happiness of him Who hath the God of Jacob for his help, His hope [is] on Jehovah  
his God,**
- 6 Ko te kaihanganga o te rangi, o te whenua, o te moana, o nga mea katoa o reira; e pupuri nei i  
te pono ake ake;  
Who made heaven and earth, The sea, and all that is in them; Who keeps truth forever;  
Making the heavens and earth, The sea and all that [is] in them, Who is keeping truth to  
the age,**
- 7 E tohe nei i te whakawa a te hunga e tukinotia ana: e whangai nei i te hunga mate hiakai:  
ko Ihowa hei wewete i nga herehere:  
Who executes justice for the oppressed; Who gives food to the hungry. Yahweh frees the  
prisoners.  
Doing judgment for the oppressed, Giving bread to the hungry.**
- 8 Ko Ihowa hei whakatitiro i nga matapo: ko Ihowa hei whakaara i te hunga kua  
whakapikoa iho: e aroha ana a Ihowa ki te hunga tika.  
Yahweh opens the eyes of the blind. Yahweh raises up those who are bowed down.  
Yahweh loves the righteous.  
Jehovah is loosing the prisoners, Jehovah is opening (the eyes of) the blind, Jehovah is  
raising the bowed down, Jehovah is loving the righteous,**
- 9 Ko Ihowa hei tiaki i nga manene; ko ia hei tautoko i te pani, i te pouaru: ko te ara ia o te  
hunga kino, ka huripokitia e ia.  
Yahweh preserves the sojourners. He upholds the fatherless and widow, But the way of  
the wicked he turns upside down.  
Jehovah is preserving the strangers, The fatherless and widow He causeth to stand, And  
the way of the wicked He turneth upside down.**
- 10 Ko Ihowa hei kingi ake ake, ae, ko tou Atua, e Hiona, tae noa ki nga whakatupuranga  
katoa. Whakamoemititia a Ihowa.  
Yahweh will reign forever; Your God, O Zion, to all generations. Praise Yah! Psalm 147**

**Jehovah doth reign to the age, Thy God, O Zion, to generation and generation, Praise ye  
Jah!**

- 1 ¶ Whakamoemititia a Ihowa; he pai hoki te himene ki to tatou Atua: ahuareka rawa, ataahua tonu te whakamoemiti.  
Praise Yah, For it is good to sing praises to our God; For it is pleasant and fitting to praise him.  
Praise ye Jah! For [it is] good to praise our God, For pleasant -- comely [is] praise.**
- 2 Ko Ihowa hei hanga i Hiruharama: mana hoki nga whati o Iharaira e kohikohi.  
Yahweh builds up Jerusalem. He gathers together the outcasts of Israel.  
Building Jerusalem [is] Jehovah, The driven away of Israel He gathereth.**
- 3 Ko ia hei rongoa i te hunga ngakau maru: mana e takai o ratou wahi mamae.  
He heals the broken in heart, And binds up their wounds.  
Who is giving healing to the broken of heart, And is binding up their griefs.**
- 4 E taua ana e ia nga whetu, te maha: e huaina ana hoki e ia o ratou ingoa katoa.  
He counts the number of the stars. He calls them all by their names.  
Appointing the number of the stars, To all them He giveth names.**
- 5 He nui to tatou Ariki, he nui hoki tona kaha: e kore e taea tona matauranga te whakaaro.  
Great is our Lord, and mighty in power. His understanding is infinite.  
Great [is] our Lord, and abundant in power, Of His understanding there is no narration.**
- 6 Ko Ihowa te kaitautoko mo te hunga mahaki: ka turakina e ia te hunga kino ki te whenua.  
Yahweh upholds the humble. He brings the wicked down to the ground.  
Jehovah is causing the meek to stand, Making low the wicked unto the earth.**
- 7 Waiata, whakawhetai ki a Ihowa: himene i runga i te hapa ki to tatou Atua:  
Sing to Yahweh with thanksgiving. Sing praises on the harp to our God,  
Answer ye to Jehovah with thanksgiving, Sing ye to our God with a harp.**
- 8 Ko ia nei te kaiuwhi i te rangi ki nga kapua, te kaihanga i te ua mo te whenua: e whakatupu ana ia i te tarutaru ki runga ki nga maunga.  
Who covers the sky with clouds, Who prepares rain for the earth, Who makes grass grow on the mountains.  
Who is covering the heavens with clouds, Who is preparing for the earth rain, Who is causing grass to spring up [on] mountains,**
- 9 E homai ana e ia he kai ma te kirehe: ma nga pi raweni hoki ina tangi.  
He provides food for the cattle, And for the young ravens when they call.  
Giving to the beast its food, To the young of the ravens that call.**
- 10 E kore ia e ahuareka ki te kaha o te hoiho: e kore ia e manako ki nga waewae o te tangata.  
He doesn't delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.  
Not in the might of the horse doth He delight, Not in the legs of a man is He pleased.**
- 11 E manako ana a Ihowa ki te hunga e wehi ana i a ia, ki te hunga e tumanako ana ki tona aroha.  
Yahweh takes pleasure in those who fear him, In those who hope in his lovingkindness.  
Jehovah is pleased with those fearing Him, With those waiting for His kindness.**

- 12 ¶ Whakamoemititia a Ihowa, e Hiruharama: whakamoemititia tou Atua, e Hiona.  
Praise Yahweh, Jerusalem! Praise your God, Zion!  
Glorify, O Jerusalem, Jehovah, Praise thy God, O Zion.**
- 13 Nana nei hoki i whakakaha nga tutaki o ou tatau: manaakitia ana e ia au tamariki i roto i a koe.  
For he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you.  
For He did strengthen the bars of thy gates, He hath blessed thy sons in thy midst.**
- 14 Nana ano i mau ai te rongu i roto i ou rohe: nana koe i makona ai i te witi pai rawa.  
He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.  
Who is making thy border peace, [With] the fat of wheat He satisfieth Thee.**
- 15 E tukua ana e ia tana kupu ki te whenua: tere rawa te rere o tana kupu.  
He sends out his commandment on earth. His word runs very swiftly.  
Who is sending forth His saying [on] earth, Very speedily doth His word run.**
- 16 E homai ana e ia te hukarere ano he huruhuru hipi: e whakatitaritaria ana te haupapa ano he pungarehu.  
He gives snow like wool, And scatters frost like ashes.  
Who is giving snow like wool, Hoar-frost as ashes He scattereth.**
- 17 Maka mai ana e ia tana hauhunga ano he maramara: ko wai e tu i mua i tana matao?  
He hurls down his hail like pebbles. Who can stand before his cold?  
Casting forth His ice like morsels, Before His cold who doth stand?**
- 18 E tukua ana e ia tana kupu, a whakarewaina ana aua mea: ka meinga tana hau kia pupuhi, rere ana nga wai.  
He sends out his word, and melts them. He causes his wind to blow, and the waters flow.  
He sendeth forth His word and melteth them, He causeth His wind to blow -- the waters flow.**
- 19 E whakakitea ana e ia tana kupu ki a Hakopa; ana tikanga, me ana whakaritenga ki a Iharaira.  
He shows his word to Jacob; His statutes and his ordinances to Israel.  
Declaring His words to Jacob, His statutes and His judgments to Israel.**
- 20 Kahore i pera tana hanga ki tetahi iwi; kihai ano ana whakaritenga i mohiotia e ratou.  
whakamoemititia a Ihowa.  
He has not done this for any nation; They don't know his ordinances. Praise Yah!  
Psalm 148  
He hath not done so to any nation, As to judgments, they have not known them. Praise ye Jah!**
- 1 ¶ Whakamoemititia a Ihowa. Whakamoemititia a Ihowa i runga i nga rangi:  
whakamoemititia ia i nga wahi tiketike.  
Praise Yah! Praise Yahweh from the heavens! Praise him in the heights!  
Praise ye Jah! Praise ye Jehovah from the heavens, Praise ye Him in high places.**

- 2 Whakamoemititia ia, e ana anahera katoa: whakamoemititia ia, e ana mano whaioio.  
Praise him, all his angels! Praise him, all his host!  
Praise ye Him, all His messengers, Praise ye Him, all His hosts.**
- 3 Whakamoemititia ia, e te ra, e te marama: whakamoemititia ia, e nga whetu whakamarama katoa.  
Praise him, sun and moon! Praise him, all you shining stars!  
Praise ye Him, sun and moon, Praise ye Him, all stars of light.**
- 4 Whakamoemititia ia, e nga rangi o nga rangi, e nga wai hoki o runga atu i nga rangi.  
Praise him, you heavens of heavens, You waters that are above the heavens.  
Praise ye Him, heavens of heavens, And ye waters that are above the heavens.**
- 5 Kia whakamoemititia e ratou te ingoa o Ihowa: nana hoki i whakahau, a kua hanga ratou.  
Let them praise the name of Yahweh, For he commanded, and they were created.  
They do praise the name of Jehovah, For He commanded, and they were created.**
- 6 Nana hoki aua mea i whakapumau ake ake: i whakatakotoria e ia he tikanga e kore e  
He has also established them forever and ever. He has made a decree which will not pass away.  
And He establisheth them for ever to the age, A statute He gave, and they pass not over.**
- 7 ¶ Whakamoemititia a Ihowa, i runga i te whenua, e nga tarakona, e nga rire katoa;  
Praise Yahweh from the earth, You great sea creatures, and all depths!  
Praise ye Jehovah from the earth, Dragons and all deeps,**
- 8 E te kapura, e te whatu; e te hukarere, e te kohu; e te tupuhi, e mahi nei i tana kupu;  
Lightning and hail, snow and clouds; Stormy wind, fulfilling his word;  
Fire and hail, snow and vapour, Whirlwind doing His word;**
- 9 E nga maunga, e nga puke katoa; e nga rakau hua, e nga hita katoa;  
Mountains and all hills; Fruit trees and all cedars;  
The mountains and all heights, Fruit tree, and all cedars,**
- 10 E nga kirehe, e nga kararehe katoa; e nga mea ngokingoki, e nga manu whai pakau:  
Wild animals and all cattle; Small creatures and flying birds;  
The wild beast, and all cattle, Creeping thing, and winged bird,**
- 11 E nga kingi o te whenua, e nga iwi katoa; e nga rangatira, e nga kaiwhakawa katoa o te whenua:  
Kings of the earth and all peoples; Princes and all judges of the earth;  
Kings of earth, and all peoples, Chiefs, and all judges of earth,**
- 12 E nga taitama, e nga taitamahine; e nga koroheke ratou ko nga tamariki:  
Both young men and maidens; Old men and children:  
Young men, and also maidens, Aged men, with youths,**



- 13** **Kia whakamoemititia e ratou te ingoa o Ihowa: nona anake hoki te ingoa e nui ana; kei runga ake i te whenua, i te rangi, tona kororia.**  
**Let them praise the name of Yahweh, For his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.**  
**They praise the name of Jehovah, For His name alone hath been set on high, His honour [is] above earth and heavens.**
- 14** **Ko ia hoki te kaiwhakaara o te haona o tana iwi; e whakamoemititia ana e ana tangata tapu katoa; e nga tama a Iharaira, e te iwi e tata ana ki a ia. Whakamoemititia a Ihowa.**  
**He has lifted up the horn of his people, The praise of all his saints; Even of the children of Israel, a people near to him. Praise Yah! Psalm 149**  
**And He exalteth the horn of His people, The praise of all His saints, Of the sons of Israel, a people near Him. Praise ye Jah!**
- 1** ¶ **Whakamoemititia a Ihowa. Waiatatia ki a Ihowa he waiata hou, me te whakamoemiti ki a ia i te whakaminenga o te hunga tapu.**  
**Praise Yahweh! Sing to Yahweh a new song, His praise in the assembly of the saints. Praise ye Jah! Sing ye to Jehovah a new song, His praise in an assembly of saints.**
- 2** **Kia hari a Iharaira ki tona kaihanganga: kia koa nga tama a Hiona ki to ratou Kingi.**  
**Let Israel rejoice in him who made them. Let the children of Zion be joyful in their King. Israel doth rejoice in his Maker, Sons of Zion do joy in their king.**
- 3** **Kia whakamoemiti ratou ki tona ingoa me te kanikani ano: kia himene ratou ki a ia i runga i te timipera, i te hapa.**  
**Let them praise his name in the dance! Let them sing praises to him with tambourine and harp!**  
**They praise His name in a dance, With timbrel and harp sing praise to Him.**
- 4** **E manako ana hoki a Ihowa ki tana iwi: mana e whakaataahua te hunga mahaki ki te whakaoranga.**  
**For Yahweh takes pleasure in his people. He crowns the humble with salvation. For Jehovah is pleased with His people, He beautifieth the humble with salvation.**
- 5** **Kia koa te hunga tapu i runga i te kororia: kia hamama ratou i te hari i runga i o ratou moenga.**  
**Let the saints rejoice in honor. Let them sing for joy on their beds. Exult do saints in honour, They sing aloud on their beds.**
- 6** ¶ **Kia whai whakamoemiti o ratou mangai ki te Atua, kia whai hoari matarua to ratou**  
**May the high praises of God be in their mouths, And a two-edged sword in their hand; The exaltation of God [is] in their throat, And a two-edged sword in their hand.**
- 7** **Hei rapu utu i nga tauwiwi, hei whiu i nga iwi;**  
**To execute vengeance on the nations, And punishments on the peoples; To do vengeance among nations, Punishments among the peoples.**
- 8** **Hei herehere i o ratou kingi ki te makameka, i o ratou tangata nunui ki nga here rino;**  
**To bind their kings with chains, And their nobles with fetters of iron; To bind their kings with chains, And their honoured ones with fetters of iron,**

- 9 Hei whakaputa ki a ratou i te whakaritenga kua oti te tuhituhi: No tona hunga tapu katoa tenei honore. Whakamoemititia a Ihowa.  
To execute on them the written judgment. All his saints have this honor. Praise Yah!  
Psalm 150  
To do among them the judgment written, An honour it [is] for all his saints. Praise ye Jah!**
- 1 ¶ Whakamoemititia a Ihowa. Whakamoemititia te Atua i tona wahi tapu: whakamoemititia ia i te kikorangi o tona kaha.  
Praise Yah! Praise God in his sanctuary! Praise him in his heavens for his acts of power!  
  
Praise ye Jah! Praise ye God in His holy place, Praise Him in the expanse of His strength.**
- 2 Whakamoemititia ia mo ana mahi nunui: kia rite ki te hira o tona nui te whakamoemiti ki a ia.  
Praise him for his mighty acts! Praise him according to his excellent greatness!  
Praise Him in His mighty acts, Praise Him according to the abundance of His greatness.**
- 3 Whakamoemititia ia i runga i te tangi o te tetere: whakamoemititia ia i runga i te hatere, i te hapa.  
Praise him with the sounding of the trumpet! Praise him with harp and lyre!  
Praise Him with blowing of trumpet, Praise Him with psaltery and harp.**
- 4 Whakamoemititia ia i runga i te timipera, i te kanikani: whakamoemititia ia i runga i nga mea aho, i nga okana.  
Praise him with tambourine and dancing! Praise him with stringed instruments and flute!  
Praise Him with timbrel and dance, Praise Him with stringed instruments and organ.**
- 5 Whakamoemititia ia i runga i te himipora tangi nui: whakamoemititia ia i runga i te himipora tangi tiori.  
Praise him with loud cymbals! Praise him with resounding cymbals!  
Praise Him with cymbals of sounding, Praise Him with cymbals of shouting.**
- 6 E nga mea katoa e whai manawa ana, whakamoemititia a Ihowa. Whakamoemititia a Ihowa.  
Let everything that has breath praise Yah! Praise Yah!  
All that doth breathe doth praise Jah! Praise ye Jah!**
- 1 ¶ Ko nga whakatauki a Horomona tama a Rawiri, kingi o Iharaira;  
The proverbs of Solomon, the son of David, king of Israel:  
Proverbs of Solomon, son of David, king of Israel:**
- 2 E mohiotia ai te whakaaro nui, te ako; e kitea ai nga kupu o te matauranga;  
To know wisdom and instruction; To discern the words of understanding;  
For knowing wisdom and instruction, For understanding sayings of intelligence,**
- 3 E riro mai ai te ako a te ngakau mahara, te tika, te whakawa, te mea ano e rite ana;  
To receive instruction in wise dealing, In righteousness, justice, and equity;  
For receiving the instruction of wisdom, Righteousness, judgment, and uprightness,**

- 4 Hei hoatu i te ngakau tupato ki nga kuware, i te matauranga, i te ngarahu pai ki te taitamariki;  
To give prudence to the simple, Knowledge and discretion to the young man:  
For giving to simple ones -- prudence, To a youth -- knowledge and discretion.**
- 5 Kia whakarongo ai te tangata whakaaro nui, kia nui ake ai tona mohio; kia whiwhi ai te tangata tupato ki nga whakaaro mohio:  
That the wise man may hear, and increase in learning; That the man of understanding may attain to sound counsel:  
(The wise doth hear and increaseth learning, And the intelligent doth obtain counsels.)**
- 6 E mohio ai ia ki te whakatauki, ki te kupu whakarite, ki nga kupu a nga whakaaro nui, ki a ratou korero whakapeka.  
To understand a proverb, and parables, The words and riddles of the wise.  
For understanding a proverb and its sweetness, Words of the wise and their acute sayings.**
- 7 ¶ Ko te wehi ki a Ihowa te timatanga o te matauranga; e whakahawea ana te whakaarokore ki te whakaaro nui, ki te ako.  
The fear of Yahweh is the beginning of knowledge; But the foolish despise wisdom and instruction.  
Fear of Jehovah [is] a beginning of knowledge, Wisdom and instruction fools have despised!**
- 8 Whakarongo, e taku tama, ki te ako a tou papa, kua hoki e whakarerea te ture a tou whaea;  
My son, listen to your father`s instruction, And don`t forsake your mother`s teaching:  
Hear, my son, the instruction of thy father, And leave not the law of thy mother,**
- 9 Ka waiho hoki ena hei pare ataahua mo tou matenga, hei mekameka whakapaipai mo tou kaki.  
For they will be a garland to grace your head, And chains around your neck.  
For a graceful wreath [are] they to thy head, And chains to thy neck.**
- 10 ¶ E taku tama, ki te whakawaia koe e te hunga hara, kua e whakaae.  
My son, if sinners entice you, don`t consent.  
My son, if sinners entice thee be not willing.**
- 11 Ki te mea ratou, Tatou ka haere, ka whakapapa atu, ka whakaheke toto; kia whanga puku tatou, he mea takekore, mo te tangata harakore:  
If they say, "Come with us, Let`s lay in wait for blood; Let`s lurk secretly for the innocent without cause;  
If they say, `Come with us, we lay wait for blood, We watch secretly for the innocent without cause,**
- 12 Horomia oratia ratou e tatou, peratia me ta te rua tupapaku; ka riro tinana ratou, ka pera me te hunga e heke atu ana ki te poka:  
Let`s swallow them up alive like Sheol, And whole, like those who go down into the pit.  
We swallow them as Sheol -- alive, And whole -- as those going down [to] the pit,**

- 13 Ka kitea e tatou nga taonga utu nui katoa, ka whakakiia o tatou whare ki ta tatou e pahua ai:  
We`ll find all valuable wealth. We`ll fill our houses with spoil.  
Every precious substance we find, We fill our houses [with] spoil,**
- 14 Maka mai tou wahi ki roto ki to matou; kia kotahi te putea ma tatou katoa.  
You shall cast your lot among us. We`ll all have one purse."  
Thy lot thou dost cast among us, One purse is -- to all of us.`**
- 15 E taku tama, kaua e haere tahi i te ara me ratou; kaiponuhia tou waewae i to ratou  
My son, don`t walk in the way with them. Keep your foot from their path,  
My son! go not in the way with them, Withhold thy foot from their path,**
- 16 E rere ana hoki o ratou waewae ki te kino, e hohoro ana ratou ki te whakaheke toto.  
For their feet run to evil. They hurry to shed blood.  
For their feet to evil do run, And they haste to shed blood.**
- 17 He maumau hoki te hora o te kupenga ki te tirohanga a tetahi manu.  
For in vain is the net spread in the sight of any bird:  
Surely in vain is the net spread out before the eyes of any bird.**
- 18 Ko ratou, he whakaheke i o ratou toto ano i whakapapa ai ratou; he whakamate i a ratou ano i piri ai ratou.  
These lay wait for their own blood. They lurk secretly for their own lives.  
And they for their own blood lay wait, They watch secretly for their own lives.**
- 19 Ka pena nga huarahi o te hunga apo taonga; ko te ora ano o ona rangatira e tangohia.  
So are the ways of everyone who is greedy of gain. It takes away the life of its owners.  
So [are] the paths of every gainer of dishonest gain, The life of its owners it taketh.**
- 20 ¶ E hamama ana te whakaaro nui i te huarahi; e puaki ana tona reo i nga waharoa;  
Wisdom calls aloud in the street. She utters her voice in the public squares.  
Wisdom in an out-place crieth aloud, In broad places she giveth forth her voice,**
- 21 E karanga ana ia i te tino wahi whakaminenga; i te wahi tuwhera o nga kuwaha, i roto i te pa, e puaki ana ana kupu;  
She calls at the head of noisy places. At the entrance of the city gates, she utters her words:  
At the head of the multitudes she calleth, In the openings of the gates, In the city her sayings she saith:**
- 22 E te hunga kuware, kia pehea ake te roa o to koutou aroha ki te kuwaretanga? O te hiahia ranei o te hunga whakahi ki to ratou whakahi? O te whakakino ranei a te hunga wairangi ki te matauranga?  
"How long, you simple ones, will you love simplicity? How long will mockers delight themselves in mockery, And fools hate knowledge?  
`Till when, ye simple, do ye love simplicity? And have scorners their scorning desired?  
And do fools hate knowledge?**

- 23 Tahuri mai ki taku ako: na ka ringihia e ahau toku wairua ki a koutou, ka whakaaturia aku kupu ki a koutou.  
Turn at my reproof. Behold, I will pour out my spirit on you. I will make known my words to you.  
Turn back at my reproof, lo, I pour forth to you my spirit, I make known my words with you.**
- 24 I karanga atu hoki ahau, heoi kihai koutou i pai mai; i totoro atu toku ringa, a kihai tetahi i whai whakaaro mai;  
Because I have called, and you have refused; I have stretched out my hand, and no one has paid attention;  
Because I have called, and ye refuse, I stretched out my hand, and none is attending,**
- 25 Heoi whakakahoretia iho e koutou toku whakaaro katoa, kihai hoki i aro ki taku ako:  
But you have ignored all my counsel, And wanted none of my reproof;  
And ye slight all my counsel, And my reproof ye have not desired.**
- 26 Mo reira ka kata ahau i te ra o to koutou aitua; ka tawai ina pa te pawera ki a koutou.  
I also will laugh at your disaster. I will mock when calamity overtakes you;  
I also in your calamity do laugh, I deride when your fear cometh,**
- 27 Ina tae mai to koutou pawera ano he tupuhi, a ka pa mai to koutou aitua ano he paroro;  
ina tae mai te pouri me te ngakau mamae ki a koutou.  
When calamity overtakes you like a storm, When your disaster comes on like a whirlwind;  
When distress and anguish come on you.  
When your fear cometh as destruction, And your calamity as a hurricane doth come, When on you come adversity and distress.**
- 28 Ko reira ratou karanga ai ki ahau, a e kore ahau e whakahoki kupu atu; ka rapu nui ratou i ahau, otiia e kore ahau e kitea e ratou:  
Then will they call on me, but I will not answer. They will seek me diligently, but they will not find me;  
Then they call me, and I do not answer, They seek me earnestly, and find me not.**
- 29 Mo ratou i kino ki te matauranga; kihai hoki i whiriwhiria e ratou te wehi ki a Ihowa;  
Because they hated knowledge, And didn't choose the fear of Yahweh.  
Because that they have hated knowledge, And the fear of Jehovah have not chosen.**
- 30 Kihai i aro mai ki oku whakaaro; whakahawea ana ratou ki taku kupu riri katoa.  
They wanted none of my counsel. They despised all my reproof.  
They have not consented to my counsel, They have despised all my reproof,**
- 31 Na reira ka kai ratou i nga hua o to ratou nei ara, ka whakakiia ano hoki ki nga mea i titoa e ratou.  
Therefore they will eat of the fruit of their own way, And be filled with their own schemes.  
And they eat of the fruit of their way, And from their own counsels they are filled.**

- 32 Ko te tahuritanga atu hoki o nga kuware hei patu i a ratou; ko te ngakau warea ano hoki o nga wairangi hei huna i a ratou.  
For the backsliding of the simple will kill them. The careless ease of fools will destroy them.  
For the turning of the simple slayeth them, And the security of the foolish destroyeth them.**
- 33 Ko te tangata ia e rongoa ana ki ahau, ka au tona noho, ka tea hoki i te wehi ki te kino.  
But whoever listens to me will dwell securely, And will be at ease, without fear of harm."  
And whoso is hearkening to me dwelleth confidently, And [is] quiet from fear of evil!"**
- 1 ¶ E taku tama, ki te tango koe i aku kupu, ki te huna i aku whakahau ki roto ki a koe;  
My son, if you will receive my words, And store up my commandments within you;  
My son, if thou dost accept my sayings, And my commands dost lay up with thee,**
- 2 A ka tahuri tou taringa ki te whakaaro nui, ka anga ano tou ngakau ki te matauranga;  
So as to turn your ear to wisdom, And apply your heart to understanding;  
To cause thine ear to attend to wisdom, Thou inclinest thy heart to understanding,**
- 3 Ae ra, ki te mea ka karangarangatia e koe te matauranga, a ka puaki tou reo ki te ngakau mohio;  
Yes, if you call out for discernment, And lift up your voice for understanding;  
For, if for intelligence thou callest, For understanding givest forth thy voice,**
- 4 Ki te rapua hoki ia e koe ano he hiriwa, ki te kimihia ano he taonga huna;  
If you seek her as silver, And search for her as for hidden treasures:  
If thou dost seek her as silver, And as hid treasures searchest for her,**
- 5 Ko reira koe matau ai ki te wehi o Ihowa, kite ai i te mohio ki te Atua.  
Then you will understand the fear of Yahweh, And find the knowledge of God.  
Then understandest thou fear of Jehovah, And knowledge of God thou findest.**
- 6 Ma Ihowa hoki e homai te whakaaro nui; no tona mangai te matauranga me te ngakau mohio.  
For Yahweh gives wisdom. Out of his mouth comes knowledge and understanding.  
For Jehovah giveth wisdom, From His mouth knowledge and understanding.**
- 7 E rongoa ana e ia te whakaaro nui ma te hunga tika; he whakangungu rakau ia mo te hunga he tapatahi nei te haere;  
He lays up sound wisdom for the upright. He is a shield to those who walk in integrity;  
Even to lay up for the upright substance, A shield for those walking uprightly.**
- 8 Kia tiakina ai e ia nga ara o te whakawa, kia tohungia ai te ara o tana hunga tapu.  
That he may guard the paths of justice, And preserve the way of his saints.  
To keep the paths of judgment, And the way of His saints He preserveth.**

- 9 Ko reira koe mohio ai ki te tika, ki te whakawa, ki te mea ano e rite ana, ae ra, ki nga ara pai katoa.  
Then you will understand righteousness and justice, Equity and every good path.  
Then understandest thou righteousness, And judgment, and uprightness -- every good path.**
- 10 ¶ Ka uru hoki te whakaaro nui ki roto ki tou ngakau, a ka reka te matauranga ki tou wairua;  
For wisdom will enter into your heart. Knowledge will be pleasant to your soul.  
For wisdom cometh into thy heart, And knowledge to thy soul is pleasant,**
- 11 Ka ai te ngarahu pai hei tiaki i a koe, te ngakau mohio hei pupuri i a koe;  
Discretion will watch over you. Understanding will keep you,  
Thoughtfulness doth watch over thee, Understanding doth keep thee,**
- 12 Hei kukume mai i a koe i te ara o te kino, i te tangata e puta ke ana ana korero;  
To deliver you from the way of evil, From the men who speak perverse things;  
To deliver thee from an evil way, From any speaking froward things,**
- 13 I te hunga e whakarere nei i nga ara o te tika, e haere ana i nga ara o te pouri;  
Who forsake the paths of uprightness, To walk in the ways of darkness;  
Who are forsaking paths of uprightness, To walk in ways of darkness,**
- 14 E koa ana, i a ratou e mahi ana i te kino, e hari ana ki nga tikanga parori ke o te kino;  
Who rejoice to do evil, And delight in the perverseness of evil;  
Who are rejoicing to do evil, They delight in frowardness of the wicked,**
- 15 He ara kopikopiko o ratou, he whanoke ratou i o ratou huarahi:  
Who are crooked in their ways, And wayward in their paths:  
Whose paths [are] crooked, Yea, they are perverted in their ways.**
- 16 Hei whakaora i a koe i te wahine tauhou, i te wahine tauhou e whakapati nei ki ana kupu;  
To deliver you from the strange woman, Even from the foreigner who flatters with her words;  
To deliver thee from the strange woman, From the stranger who hath made smooth her sayings,**
- 17 Kua whakarerea nei e ia te hoa o tona tamahinetanga, kua wareware ki te kawenata o tona Atua.  
Who forsakes the friend of her youth, And forgets the covenant of her God:  
Who is forsaking the guide of her youth, And the covenant of her God hath forgotten.**
- 18 E heke atu ana hoki tona whare ki te mate, ona ara ki nga tupapaku.  
For her house leads down to death, Her paths to the dead.  
For her house hath inclined unto death, And unto Rephaim her paths.**
- 19 Ko te hunga katoa e haere atu ana ki a ia e kore e hoki mai; e kore ano e mau i a ratou nga ara o te ora.  
None who go to her return again, Neither do they attain to the paths of life:  
None going in unto her turn back, Nor do they reach the paths of life.**

- 20** A ka haere koe i nga ara o nga tangata pai, ka mau ano ki nga ara o te hunga tika.  
That you may walk in the way of good men, And keep the paths of the righteous.  
That thou dost go in the way of the good, And the paths of the righteous dost keep.
- 21** Ka noho hoki te hunga tika ki te whenua; ka mau te hunga ngakau tapatahi ki reira.  
For the upright will dwell in the land. The perfect will remain in it.  
For the upright do inhabit the earth, And the perfect are left in it,
- 22** Ka hatepea atu ia te hunga kino i runga i te whenua; ka hutia atu i reira te hunga he kopeka ta ratou mahi.  
But the wicked will be cut off from the land. The treacherous will be rooted out of it.  
And the wicked from the earth are cut off, And treacherous dealers plucked out of it!
- 1** ¶ E taku tama, kei wareware ki taku ture; kia puritia hoki aku whakahau e tou ngakau:  
My son, don't forget my teaching; But let your heart keep my commandments:  
My son! my law forget not, And my commands let thy heart keep,
- 2** Katahi ka nui ake nga ra roa mou, nga tau e ora ai, me te ata noho.  
For length of days, and years of life, And peace, will they add to you.  
For length of days and years, Life and peace they do add to thee.
- 3** Kei whakarerea koe e te atawhai, e te pono; heia ki tou kaki; tuhituhia iho, ko tou ngakau ano hei papa.  
Don't let kindness and truth forsake you. Bind them around your neck. Write them on the tablet of your heart.  
Let not kindness and truth forsake thee, Bind them on thy neck, Write them on the tablet of thy heart,
- 4** Penei ka whiwhi koe ki te atawhai, ki te matauranga pai i te aroaro o te Atua, o te tangata.  
So you will find favor and good understanding in the sight of God and man.  
And find grace and good understanding In the eyes of God and man.
- 5** Whakapaua tou ngakau ki te whakawhirinaki ki a Ihowa, kaua hoki e okioki ki tou matauranga ake.  
Trust in Yahweh with all your heart, And don't lean on your own understanding.  
Trust unto Jehovah with all thy heart, And unto thine own understanding lean not.
- 6** I ou ara katoa whakaaro ki a ia, a mana e whakatika ou huarahi.  
In all your ways acknowledge him, And he will direct your paths.  
In all thy ways know thou Him, And He doth make straight thy paths.
- 7** ¶ Kei whakaaro ki a koe he mohio koe; e wehi ki a Ihowa, kia mawehe i te kino.  
Don't be wise in your own eyes. Fear Yahweh, and depart from evil.  
Be not wise in thine own eyes, Fear Jehovah, and turn aside from evil.
- 8** Hei ora tena ki tou pito, hei makuku ki ou wheua.  
It will be health to your body, And nourishment to your bones.  
Healing it is to thy navel, And moistening to thy bones.



- 9** Kia whai kororia a Ihowa i ou rawa, i nga matamua ano hoki o au hua katoa.  
Honor Yahweh with your substance, With the first fruits of all your increase:  
Honour Jehovah from thy substance, And from the beginning of all thine increase;
- 10** A ka ki au toa i nga mea maha, ka pakaru ano hoki au rua waina i te waina.  
So your barns will be filled with plenty, And your vats will overflow with new wine.  
And filled are thy barns [with] plenty, And [with] new wine thy presses break forth.
- 11** E taku tama, kua e whakahawe ki ta Ihowa papaki; kei ngakaukore ano koe ina akona e ia:  
My son, don't despise Yahweh's discipline, Neither be weary of his reproof:  
Chastisement of Jehovah, my son, despise not, And be not vexed with His reproof,
- 12** Ka akona hoki e Ihowa tana e aroha ai, ka pera tana me ta te matua ki te tamaiti e matenuitia ana e ia.  
For whom Yahweh loves, he reproves; Even as a father the son in whom he delights.  
For whom Jehovah loveth He reproveth, Even as a father the son He is pleased with.
- 13** ¶ Ka hari te tangata kua kitea nei e ia te whakaaro nui, me te tangata ano kua whiwhi ki te matauranga.  
Happy is the man who finds wisdom, The man who gets understanding.  
O the happiness of a man [who] hath found wisdom, And of a man [who] bringeth forth understanding.
- 14** Pai atu hoki te hokohoko o tera i to te hiriwa e hokohokona nei, ona hua i te koura parakore.  
For the gaining of it is better than the gaining of silver, The profit of it better than fine gold.  
For better [is] her merchandise Than the merchandise of silver, And than gold -- her increase.
- 15** Nui atu ona utu i o nga rupi; e kore ano hoki nga mea katoa e minaminatia e koe e rite ki a ia.  
She is more precious than rubies. None of the things you can desire are to be compared to her.  
Precious she [is] above rubies, And all thy pleasures are not comparable to her.
- 16** Kei tona ringa matau nga ra roa; kei tona mau i nga taonga me te kororia.  
Length of days is in her right hand. In her left hand are riches and honor.  
Length of days [is] in her right hand, In her left [are] wealth and honour.
- 17** Ko ona ara he ara ahuareka, ko ona ara katoa he rangimarie.  
Her ways are ways of pleasantness. All her paths are peace.  
Her ways [are] ways of pleasantness, And all her paths [are] peace.
- 18** He rakau ia no te ora ki te hunga e u ana ki a ia; ka hari te tangata e pupuri ana i a ia.  
She is a tree of life to those who lay hold of her. Happy is everyone who retains her.  
A tree of life she [is] to those laying hold on her, And whoso is retaining her [is] happy.

- 19 Na te whakaaro nui o Ihowa i whakaturia ai e ia te whenua; na tona mohio tana whakapumautanga i nga rangi.  
By wisdom Yahweh founded the earth. By understanding, he established the heavens.  
Jehovah by wisdom did found the earth, He prepared the heavens by understanding.
- 20 He mohio nona i pakaru ai nga rire, i maturuturu ai te tomairangi o nga kapua.  
By his knowledge, the depths were broken up, And the skies drop down the dew.  
By His knowledge depths have been rent, And clouds do drop dew.
- 21 ¶ E taku tama, kei kotiti ke ena i ou kanohi: puritia te whakaaro nui me te ngarahu pai.  
My son, let them not depart from your eyes. Keep sound wisdom and discretion:  
My son! let them not turn from thine eyes, Keep thou wisdom and thoughtfulness,
- 22 Kei ena he oranga mo tou wairua, he whakapaipai mo tou kaki.  
So they will be life to your soul, And grace for your neck.  
And they are life to thy soul, and grace to thy neck.
- 23 Penei ka haere koe i tou ara, te ai he wehi, e kore ano tou waewae e tutuki.  
Then you shall walk in your way securely. Your foot won't stumble.  
Then thou goest thy way confidently, And thy foot doth not stumble.
- 24 Ka takoto koe, e kore e wehi, ina, ka takoto koe, ka reka ano tau moe.  
When you lie down, you will not be afraid. Yes, you will lie down, and your sleep will be sweet.  
If thou liest down, thou art not afraid, Yea, thou hast lain down, And sweet hath been thy sleep.
- 25 Kauga e wehi i te matakū huaki tata, i te whakangaromanga ranei o te hunga kino ina pa mai.  
Don't be afraid of sudden fear, Neither of the desolation of the wicked, when it comes:  
Be not afraid of sudden fear, And of the desolation of the wicked when it cometh.
- 26 Ko Ihowa hoki hei okiokinga mou, a mana e tiaki tou waewae kei mau.  
For Yahweh will be your confidence, And will keep your foot from being taken.  
For Jehovah is at thy side, And He hath kept thy foot from capture.
- 27 ¶ Kauga e kaiponuhia te pai ki te hunga i tika nei ma ratou, i nga wa e taea ai e tou ringa.  
Don't withhold good from those to whom it is due, When it is in the power of your hand to do it.  
Withhold not good from its owners, When thy hand [is] toward God to do [it].
- 28 Kauga e mea ki tou hoa, Haere, ka hoki mai ai, a apopo ka hoatu e ahau; i te mea kei a koe ano te mea e takoto ana.  
Don't say to your neighbor, "Go, and come again, Tomorrow I will give," When you have it by you.  
Say not thou to thy friend, "Go, and return, and to-morrow I give," And substance with thee.
- 29 Kei whakatakoto i te kino mo tou hoa, kei te noho hu noa na hoki ia i tou taha.  
Don't devise evil against your neighbor, Seeing he dwells securely by you.  
Devise not against thy neighbour evil, And he sitting confidently with thee.

- 30** Kei ngangau pokanoa ki te tangata, ki te mea kahore ana mahi kino ki a koe.  
Don't strive with a man without cause, If he has done you no harm.  
Strive not with a man without cause, If he have not done thee evil.
- 31** Kei hae ki te tangata nanakia, kaua hoki e whiriwhiria tetahi o ona ara.  
Don't envy the man of violence. Choose none of his ways.  
Be not envious of a man of violence, Nor fix thou on any of his ways.
- 32** He mea whakarihariha hoki te whanoke ki a Ihowa; kei te hunga tika ia tona whakaaro ngaro.  
For the perverse is an abomination to Yahweh, But his friendship is with the upright.  
For an abomination to Jehovah [is] the perverted, And with the upright [is] His secret counsel.
- 33** He kanga na Ihowa kei roto i te whare o te tangata kino, he mea manaaki ia nana te nohoanga o te hunga tika.  
The curse of Yahweh is in the house of the wicked, But he blesses the habitation of the righteous.  
The curse of Jehovah [is] in the house of the wicked. And the habitation of the righteous He blesseth.
- 34** He pono ka whakahi ia ki te hunga whakahi, ka puta ia tona atawhai ki te hunga  
Surely he mocks the mockers, But he gives grace to the humble.  
If the scorers He doth scorn, Yet to the humble He doth give grace.
- 35** Ka whiwhi te hunga whakaaro nui ki te kororia; he whakama ia te whakanui o nga wairangi.  
The wise will inherit glory, But shame will be the promotion of fools.  
Honour do the wise inherit, And fools are bearing away shame!
- 1** ¶ Whakarongo, e aku tamariki, ki te whakaako a te matua, tahuri mai hoki kia matauria ai nga whakaaro mohio.  
Listen, sons, to a father's instruction. Pay attention and know understanding;  
Hear, ye sons, the instruction of a father, And give attention to know understanding.
- 2** He pai hoki te kupu mohio ka hoatu nei e ahau ki a koutou, kaua taku ture e whakarerea.  
For I give you sound learning. Don't forsake my law.  
For good learning I have given to you, My law forsake not.
- 3** He tama ano hoki ahau ki toku papa, a he ngawari, he mea kotahi e matenuitia ana e toku whaea.  
For I was a son to my father, Tender and an only child in the sight of my mother.  
For, a son I have been to my father -- tender, And an only one before my mother.
- 4** I whakaako ano ia i ahau, i mea ki ahau, Puritia aku kupu e tou ngakau; kia mau ki aku whakahau, a e ora koe.  
He taught me, and said to me: "Let your heart retain my words. Keep my commandments, and live.  
And he directeth me, and he saith to me: Let thy heart retain my words, Keep my commands, and live.

- 5** Whaia mou te whakaaro nui, whaia mou te matauranga; kaua e wareware ki tera, kaua hoki e neke atu i nga kupu a toku mangai.  
Get wisdom. Get understanding. Don't forget, neither swerve from the words of my mouth.  
Get wisdom, get understanding, Do not forget, nor turn away From the sayings of my mouth.
- 6** Kaua ia e whakarerea, a mana koe e tiaki; arohaina ia, a mana koe e mau ai.  
Don't forsake her, and she will preserve you. Love her, and she will keep you.  
Forsake her not, and she doth preserve thee, Love her, and she doth keep thee.
- 7** Ko te whakaaro nui te tino mea; no reira whaia mau te whakaaro nui; a i ou whiwhinga katoa, kia whiwhi koe ki te matauranga.  
Wisdom is supreme. Get wisdom. Yes, though it costs all your possessions, get understanding.  
The first thing [is] wisdom -- get wisdom, And with all thy getting get understanding.
- 8** Whakanuia ia, a mana koe ka kake ai; ka whakahonore ia i a koe ki te awhitia e koe.  
Esteem her, and she will exalt you. She will bring you to honor, when you embrace her.  
Exalt her, and she doth lift thee up, She honoureth thee, when thou dost embrace her.
- 9** Ka homai e ia he pare ataahua ki tou mahunga, ka potaea ano koe e ia ki te karauna whakapaipai.  
She will give to your head a garland of grace. A crown of splendor will she deliver to you."  
She giveth to thy head a wreath of grace, A crown of beauty she doth give thee freely.
- 10** Whakarongo, e taku tama, maharatia aku kupu, a he maha nga tau e ora ai koe.  
Listen, my son, and receive my sayings. The years of your life will be many.  
Hear, my son, and receive my sayings, And years of life [are] multiplied to thee.
- 11** He mea whakaako koe naku ki te ara o te whakaaro nui; he mea arahi koe naku i nga ara o te tika.  
I have taught you in the way of wisdom. I have led you in paths of uprightness.  
In a way of wisdom I have directed thee, I have caused thee to tread in paths of uprightness.
- 12** Ka haere koe, e kore ou takahanga e whakakikitia mai; ki te rere koe, e kore koe e tutuki.  
When you go, your steps will not be hampered. When you run, you will not stumble.  
In thy walking thy step is not straitened, And if thou runnest, thou stumblest not.
- 13** Kia mau ki te ako, kaua e tukua atu; matapoporetia iho, ko tou oranga hoki ia.  
Take firm hold of instruction. Don't let her go. Keep her, for she is your life.  
Lay hold on instruction, do not desist, Keep her, for she [is] thy life.
- 14** ¶ Kaua e haere i te ara o te hunga kino, kaua hoki e takahia te huarahi o te hunga he.  
Don't enter into the path of the wicked. Don't walk in the way of evil men.  
Into the path of the wicked enter not, And be not happy in a way of evil doers.

- 15** Anga ke ake, kaua e tika na reira; peka ake i taua ara, haere tonu atu.  
Avoid it, and don't pass by it. Turn from it, and pass on.  
Avoid it, pass not over into it, Turn aside from it, and pass on.
- 16** E kore hoki ratou e moe ki te kore e oti tetahi mahi he ma ratou; riro rawa to ratou moe, ki te kahore tetahi tangata e hinga i a ratou.  
For they don't sleep, unless they do evil. Their sleep is taken away, unless they make someone fall.  
For they sleep not if they do not evil, And their sleep hath been taken violently away, If they cause not [some] to stumble.
- 17** No te kino hoki te taro e kainga ana e ratou, no te nanakia te waina e inumia ana e ratou.  
For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence.  
For they have eaten bread of wickedness, And wine of violence they drink.
- 18** Ko te huarahi ia o te hunga tika, koia ano kei te marama e whiti ana, a ka neke haere tonu ake tona marama, a taea noatia te tino ra.  
But the path of the righteous is like the dawning light, That shines more and more until the perfect day.  
And the path of the righteous [is] as a shining light, Going and brightening till the day is established,
- 19** Ko te ara o te hunga kino, me he pouri; e kore ratou e mohio ki te mea i tutuki ai ratou.  
The way of the wicked is like darkness. They don't know what they stumble over.  
The way of the wicked [is] as darkness, They have not known at what they stumble.
- 20** ¶ E taku tama, tahuri ki aku kupu; anga mai tou taringa ki aku korero.  
My son, attend to my words. Turn your ear to my sayings.  
My son, to my words give attention, To my sayings incline thine ear,
- 21** Kei kotiti ke enei i ou kanohi; puritia i waenganui o tou ngakau.  
Let them not depart from your eyes. Keep them in the midst of your heart.  
Let them not turn aside from thine eyes, Preserve them in the midst of thy heart.
- 22** He oranga enei mo te hunga e kitea ai, he rongoa mo o ratou kikokiko katoa.  
For they are life to those who find them, And health to their whole body.  
For life they [are] to those finding them, And to all their flesh healing.
- 23** Kia pau ou mahara ki te tiaki i tou ngakau; no reira hoki nga putanga o te ora.  
Keep your heart with all diligence, For out of it is the wellspring of life.  
Above every charge keep thy heart, For out of it [are] the outgoings of life.
- 24** Whakarerea te mangai whanoke, kia matara rawa i a koe nga ngutu tutu.  
Put away from yourself a perverse mouth. Put corrupt lips far from you.  
Turn aside from thee a froward mouth, And perverse lips put far from thee,
- 25** Kia hangai tonu te titiro whakamua a ou kanohi; kia titiro ou kamo ki mua tonu i a koe.  
Let your eyes look straight ahead. Fix your gaze directly before you.  
Thine eyes do look straightforward, And thine eyelids look straight before thee.

- 26 Whakatikaia te huarahi o ou waewae, kia u ano hoki ou ara katoa.  
Make the path of your feet level. Let all of your ways be established.  
Ponder thou the path of thy feet, And all thy ways [are] established.**
- 27 Kauga e peka ki matau, ki mau; kia anga ke tou waewae i te kino.  
Don't turn to the right hand nor to the left. Remove your foot from evil.  
Incline not [to] the right or to the left, Turn aside thy foot from evil!**
- 1 ¶ E taku tama, tahuri ki oki whakaaro nui, kia anga tou taringa ki toku matauranga:  
My son, pay attention to my wisdom. Turn your ear to my understanding:  
My son! to my wisdom give attention, To mine understanding incline thine ear,**
- 2 Kia u ai koe ki te ngarahu pai, kia mau ai te matauranga i ou ngutu.  
That you may maintain discretion, That your lips may preserve knowledge.  
To observe thoughtfulness, And knowledge do thy lips keep.**
- 3 Ko nga ngutu hoki o te wahine ke, kei te maturuturunga iho o te honikoma, ngawari iho  
tona mangai i te hinu.  
For the lips of an adulteress drip honey. Her mouth is smoother than oil,  
For the lips of a strange woman drop honey, And smoother than oil [is] her mouth,**
- 4 He kawa rawa hoki tona mutunga i te taru kawa; he koi, ano he hoari matarua.  
But in the end she is as bitter as wormwood, And as sharp as a two-edged sword.  
And her latter end [is] bitter as wormwood, Sharp as a sword [with] mouths.**
- 5 Ko ona waewae e heke ana ki te mate, mau pu te reinga i ona takahanga;  
Her feet go down to death. Her steps lead straight to Sheol.  
Her feet are going down to death, Sheol do her steps take hold of.**
- 6 Heoi kahore i kitea e ia te ara totika ki te ora: he kotiti ke ona ara, a kahore ia i te matau.  
She gives no thought to the way of life. Her ways are crooked, and she doesn't know it.  
The path of life -- lest thou ponder, Moved have her paths -- thou knowest not.**
- 7 Na reira, e aku tamariki, whakarongo mai ki ahau, kei mahue hoki nga kupu a toku  
Now therefore, my sons, listen to me. Don't depart from the words of my mouth.  
And now, ye sons, hearken to me, And turn not from sayings of my mouth.**
- 8 Kia matara tou ara i a ia, kauga hoki e tata ki te tatau o tona whare;  
Remove your way far from her. Don't come near the door of her house,  
Keep far from off her thy way, And come not near unto the opening of her house,**
- 9 Kei hoatu tou honore ki nga tangata ke, ou tau ki te hunga nanakia:  
Lest you give your honor to others, And your years to the cruel one;  
Lest thou give to others thy honour, And thy years to the fierce,**
- 10 Kei makona nga tangata ke i tou kaha, kei riro ou mauui ki te whare o te tangata ke;  
Lest strangers feast on your wealth, And your labors enrich another man's house.  
Lest strangers be filled [with] thy power, And thy labours in the house of a stranger,**

- 11 A ka tangi koe i tou whakamutunga, ina poto ou kikokiko me tou tinana.  
You will groan at your latter end, When your flesh and your body are consumed,  
And thou hast howled in thy latter end, In the consumption of thy flesh and thy food,**
- 12 A ka mea, Katae toku kino ki te ako; katae te mauui o toku ngakau ki te tohutohu!  
And say, "How I have hated instruction, And my heart despised reproof;  
And hast said, `How have I hated instruction, And reproof hath my heart despised,**
- 13 Kihai hoki ahau i whakarongo ki te reo o oku kaiwhakaako, kihai toku taringa i anga ki te  
hunga e tohutohu ana i ahau.  
Neither have I obeyed the voice of my teachers, Nor turned my ear to those who  
instructed me!  
And I have not hearkened to the voice of my directors, And to my teachers have not  
inclined mine ear.**
- 14 Wahi iti kei nga kino katoa ahau i waenganui o te whakaminenga, o te huihui.  
I have come to the brink of utter ruin, In the midst of the gathered assembly."  
As a little thing I have been all evil, In the midst of an assembly and a company.**
- 15 ¶ Inumia he wai i roto i tau ake rua, me nga wai rere ano i roto i tau ake poka.  
Drink water out of your own cistern, Running water out of your own well.  
Drink waters out of thine own cistern, Even flowing ones out of thine own well.**
- 16 Kia tohatoha noa atu koia au puna wai, nga awa wai i nga huarahi?  
Should your springs overflow in the streets, Streams of water in the public squares?  
Let thy fountains be scattered abroad, In broad places rivulets of waters.**
- 17 Waiho ena mau anake, kauaka ma koutou tahi ko nga tangata ke.  
Let them be for yourself alone, Not for strangers with you.  
Let them be to thee for thyself, And not to strangers with thee.**
- 18 Kia manaakitia tau puna wai: kia koa ano koe ki te wahine o tou taitamarikitanga.  
Let your spring be blessed. Rejoice in the wife of your youth.  
Let thy fountain be blessed, And rejoice because of the wife of thy youth,**
- 19 Kia rite ia ki taua mea ahuareka, ki te hata, ki te mea ataahua ki te anaterope; kia  
makona koe i ona u i nga wa katoa, kia matenuitia tonutia e koe tona aroha.  
A loving hind and a pleasant doe -- Let her breasts satisfy you at all times. Be  
captivated always with her love.  
A hind of loves, and a roe of grace! Let her loves satisfy thee at all times, In her love  
magnify thyself continually.**
- 20 He aha oti koe, e taku tama, ka matenui ai ki te wahine ke, i awhi ai i te uma o te wahine  
ke?  
For why should you, my son, be captivated with an adulteress? Why embrace the bosom  
of another?  
And why dost thou magnify thyself, My son, with a stranger? And embrace the bosom of a  
strange woman?**

- 21 Kei mua hoki i nga kanohi o Ihowa nga ara o te tangata, a e meinga ana e ia kia papatairite ona ara katoa.**  
**For the ways of man are before the eyes of Yahweh. He examines all his paths.**  
**For over-against the eyes of Jehovah are the ways of each, And all his paths He is pondering.**
- 22 Ko ona kino ano hei hopu i te tangata kino, hei taura ona hara e mau ai ia.**  
**The evil deeds of the wicked ensnare him. The cords of his sin hold him firmly.**  
**His own iniquities do capture the wicked, And with the ropes of his sin he is holden.**
- 23 Ka mate ia, he mea kihai i whakaakona, ka pohehe i te nui o tona wairangi.**  
**He will die for lack of instruction. In the greatness of his folly, he will go astray.**  
**He dieth without instruction, And in the abundance of his folly magnifieth himself!**
- 1 ¶ E taku tama, ki te mea ko tau hei whakakapi mo ta tou hoa, ki te mea kua papaki tou ringa mo te tangata ke,**  
**My son, if you have become collateral for your neighbor, If you have struck your hands in pledge for a stranger;**  
**My son! if thou hast been surety for thy friend, Hast stricken for a stranger thy hand,**
- 2 Kua oti koe te mahanga e nga kupu a tou mangai, kua mau koe i nga kupu a tou mangai.**  
**You are trapped by the words of your mouth. You are ensnared with the words of your mouth.**  
**Hast been snared with sayings of thy mouth, Hast been captured with sayings of thy mouth,**
- 3 Meinga tenei inaianei, e taku tama, kia ora ai koe, he mea hoki kua taka koe ki roto ki te ringa o tou hoa; haere whakaiti i a koe, a ka tohe ki tou hoa.**  
**Do this now, my son, and deliver yourself, Seeing you have come into the hand of your neighbor. Go, humble yourself. Press your plea with your neighbor.**  
**Do this now, my son, and be delivered, For thou hast come into the hand of thy friend. Go, trample on thyself, and strengthen thy friend,**
- 4 Kei tukua iho te moe ki ou kanohi; kei tunewha ou kamo.**  
**Give no sleep to your eyes, Nor slumber to your eyelids.**  
**Give not sleep to thine eyes, And slumber to thine eyelids,**
- 5 Whakaora i a koe ano he anaterope i roto i te ringa o te kaiwhai, ano he manu i roto i te ringa o te kaihopu.**  
**Free yourself, like a gazelle from the hand of the hunter, Like a bird from the snare of the fowler.**  
**Be delivered as a roe from the hand, And as a bird from the hand of a fowler.**
- 6 ¶ Haere ki te popokorua, e te tangata mangere, matakitakina iho ona ara, kia nui ai ou whakaaro:**  
**Go to the ant, you sluggard. Consider her ways, and be wise;**  
**Go unto the ant, O slothful one, See her ways and be wise;**



- 7 Kahore nei ona kaitohutohu, ona kaitiro tiro, ona rangatira,  
Which having no chief, Overseer, or ruler,  
Which hath not captain, overseer, and ruler,**
- 8 Heoi e mahi kai ana mana i te raumati, e kohikohi ana i te kai mana i te kotinga witi.  
Provides her bread in the summer, And gathers her food in the harvest.  
She doth prepare in summer her bread, She hath gathered in harvest her food.**
- 9 Kia pehea ake te roa o tau takoto, e te tangata mangere? A hea koe maranga ai i tau moe?  
How long will you sleep, sluggard? When will you arise out of your sleep?  
Till when, O slothful one, dost thou lie? When dost thou arise from thy sleep?**
- 10 Kia iti ake nei te wahi e parangia ai, kia iti ake nei te moe, kia iti ake te kotuinga o nga ringa i a koe e takoto na:  
A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep:  
A little sleep, a little slumber, A little clasping of the hands to rest,**
- 11 Na ka rite ki te kaipahua te putanga mai o te muhore ki a koe, tou rawakore, ano he tangata he patu nei tana.  
So your poverty will come as a robber, And your scarcity as an armed man.  
And thy poverty hath come as a traveller, And thy want as an armed man.**
- 12 ¶ Ko te tangata kahore ona painga, ko te tangata hara, e haereere ana me te mangai tu  
A worthless person, a man of iniquity, Is he who walks with a perverse mouth;  
A man of worthlessness, a man of iniquity, Walking [with] perverseness of mouth,**
- 13 E whakakini ana ona kanohi, e korero ana ona waewae, e tuhi ana ona maihao;  
Who winks with his eyes, who signals with his feet, Who motions with his fingers;  
Winking with his eyes, speaking with his feet, Directing with his fingers,**
- 14 Kei roto te whanoke i tona ngakau, e whakatakoto ana ia i te kino i nga wa katoa; e rui ana ia i te ngangare.  
In whose heart is perverseness, Who devises evil continually, Who always sows discord.  
Frowardness [is] in his heart, devising evil at all times, Contentions he sendeth forth.**
- 15 Mo reira ka huaki tata te aitua ki a ia; e kore e aha ka whatiia ia, te taea te rongoa.  
Therefore his calamity will come suddenly. He will be broken suddenly, and that without remedy.  
Therefore suddenly cometh his calamity, Instantly he is broken -- and no healing.**
- 16 E ono nga mea e kino ana ki a Ihowa; ae ra, e whitu nga mea e whakariharihangia ana e  
There are six things which Yahweh hates; Yes, seven which are an abomination to him:  
These six hath Jehovah hated, Yea, seven [are] abominations to His soul.**
- 17 Ko te kanohi whakakake, ko te arero teka, ko nga ringa whakaheke i te toto harakore;  
Haughty eyes, a lying tongue, Hands that shed innocent blood;  
Eyes high -- tongues false -- And hands shedding innocent blood --**

- 18 He ngakau e whakatakoto ana i nga whakaaro kikino, he waewae e hohoro ana te rere ki te hianga;  
A heart that devises wicked schemes, Feet that are swift in running to mischief,  
A heart devising thoughts of vanity -- Feet hasting to run to evil --**
- 19 He kaiwhakaatu teka e korero teka ana, ko te tangata hoki e rui ana i te ngangare ki waenganui i nga tuakana, i nga teina.  
A false witness who utters lies, And he who sows discord among brothers.  
A false witness [who] doth breathe out lies -- And one sending forth contentions between brethren.**
- 20 ¶ E taku tama, puritia te whakahau a tou papa, kua hoki e whakarerea te ture a tou whaea:  
My son, keep your father's commandment, And don't forsake your mother's teaching.  
Keep, my son, the command of thy father, And leave not the law of thy mother.**
- 21 Kia mau tonu te takai ki tou ngakau, heia ki tou kaki.  
Bind them continually on your heart. Tie them around your neck.  
Bind them on thy heart continually, Tie them on thy neck.**
- 22 Ko tou kaiarahi ano tera ina haere koe; mana koe e tiaki ina takoto koe; ka korero mai ano ki a koe; ina ara koe.  
When you walk, it will lead you. When you sleep, it will watch over you. When you awake, it will talk with you.  
In thy going up and down, it leadeth thee, In thy lying down, it watcheth over thee, And thou hast awaked -- it talketh [with] thee.**
- 23 He rama hoki te whakahau; a he marama te ture; ko nga riringa hoki, e whakaako ana, he ara ki te ora;  
For the commandment is a lamp, And the law is light. Reproofs of instruction are the way of life,  
For a lamp [is] the command, And the law a light, And a way of life [are] reproofs of instruction,**
- 24 Hei tiaki i a koe kei he i te wahine kino, i te whakapati a te arero o te wahine ke.  
To keep you from the immoral woman, From the flattery of the wayward wife's tongue.  
To preserve thee from an evil woman, From the flattery of the tongue of a strange woman.**
- 25 Kei hiahia koe ki tona ataahua i roto i tou ngakau; kei mau ano koe i ona kamo.  
Don't lust after her beauty in your heart, Neither let her captivate you with her eyelids.  
Desire not her beauty in thy heart, And let her not take thee with her eyelids.**
- 26 Ko te tukunga iho o te tangata he wahi taro, he mea mo te wahine kairau; ko ta te wahine purema e whai ana ko te wairua utu nui.  
For a prostitute reduces you to a piece of bread. The adulteress hunts for your precious life.  
For a harlot consumeth unto a cake of bread, And an adulteress the precious soul hunteth.**

- 27 E taea ranei e te tangata te tango i te ahi ki roto ki tona uma, a e kore ona kakahu e wera?  
Can a man scoop fire into his lap, And his clothes not be burned?  
Doth a man take fire into his bosom, And are his garments not burnt?**
- 28 E taea ranei e tetahi te haere i runga i nga waro ratarata, a e kore ona waewae e hunua?  
Or can one walk on hot coals, And his feet not be scorched?  
Doth a man walk on the hot coals, And are his feet not scorched?**
- 29 Ka pera ano te tangata e haere ana ki te wahine a tona hoa; e kore e kore ka whiua te tangata e pa ana ki a ia.  
So is he who goes in to his neighbor`s wife. Whoever touches her will not be unpunished.  
So [is] he who hath gone in unto the wife of his neighbour, None who doth touch her is innocent.**
- 30 E kore e whakahaweatia e te tangata te tahae, ki te tahaetia e ia he mea e makona ai tona wairua i a hiakai ia.  
Men don` t despise a thief, If he steals to satisfy himself when he is hungry:  
They do not despise the thief, When he stealeth to fill his soul when he is hungry,**
- 31 Otiia ki te kitea ia, kia takiwhitu ana e whakautu ai; me homai e ia nga rawa katoa o tona whare.  
But if he be found, he shall restore seven times. He shall give all the wealth of his house.  
And being found he repayeth sevenfold, All the substance of his house he giveth.**
- 32 Ko te tangata e puremu ana ki te wahine, kahore ona mohio: ko te tangata e pera ana, kei te whakangaro ia i tona wairua.  
He who commits adultery with a woman is void of understanding. He who does it destroys his own soul.  
He who committeth adultery [with] a woman lacketh heart, He is destroying his soul who doth it.**
- 33 He kaiakiko, he whakama te wahi mona; e kore ano tona ingoa kino e horoia atu.  
He will get wounds and dishonor. His reproach will not be wiped away.  
A stroke and shame he doth find, And his reproach is not wiped away,**
- 34 He riri nui hoki na te tangata te hae; e kore ano e tohungia e ia i te ra rapu utu.  
For jealousy arouses the fury of the husband. He won` t spare in the day of vengeance.  
For jealousy [is] the fury of a man, And he doth not spare in a day of vengeance.**
- 35 E kore ia e manako ki tetahi utu; e kore hoki e tatu tona ngakau, ahakoa he nui au hakari e tapae ai.  
He won` t regard any ransom, Neither will he rest content, though you give many gifts.  
He accepteth not the appearance of any atonement, Yea, he doth not consent, Though thou dost multiply bribes!**
- 1 ¶ E taku tama, puritia aku kupu, huna aku whakahau ki roto ki a koe.  
My son, keep my words. Lay up my commandments within you.  
My son! keep my sayings, And my commands lay up with thee.**

- 2 Puritia aku whakahau, a ka ora; taku ture, ano ko te whatupango o tou kanohi.  
Keep my commandments and live; Guard my teaching as the apple of your eye.  
Keep my commands, and live, And my law as the pupil of thine eye.**
- 3 Herea ki ou maihao; tuhituhia, ko tou ngakau ano hei papa.  
Bind them on your fingers. Write them on the tablet of your heart.  
Bind them on thy fingers, Write them on the tablet of thy heart.**
- 4 Ki atu ki te whakaaro nui, He tuahine koe noku; kiia hoki te matauranga ko tou whanaunga wahine:  
Tell wisdom, "You are my sister." Call understanding your relative,  
Say to wisdom, `My sister Thou [art].` And cry to understanding, `Kinswoman!`**
- 5 Kia ai enei hei tiaki i a koe kei he i te wahine ke, i te wahine ke, he korero whakapati nei ana.  
That they may keep you from the strange woman, From the foreigner who flatters with her words.  
To preserve thee from a strange woman, From a stranger who hath made smooth her sayings.**
- 6 ¶ I titiro atu hoki ahau i te matapihi o toku whare i roto i toku whakakahokaho;  
For at the window of my house, I looked forth through my lattice.  
For, at a window of my house, Through my casement I have looked out,**
- 7 A i matakitaki ahau i roto i nga kuware, i kite i roto i nga taitama, i tetahi tamaiti kahore rawa he whakaaro,  
I saw among the simple ones. I discerned among the youths a young man void of understanding,  
And I do see among the simple ones, I discern among the sons, A young man lacking understanding,**
- 8 E haere ana i te ara i te wahi tata e piko atu ai ki a ia, a haere ana ia i te ara ki tona whare.  
Passing through the street near her corner, He went the way to her house,  
Passing on in the street, near her corner, And the way [to] her house he doth step,**
- 9 I te kakauritanga, i te ahiahi o te ra, i te titiwhatanga o te po, i te pouri kerekere.  
In the twilight, in the evening of the day, In the middle of the night and in the darkness.  
In the twilight -- in the evening of day, In the darkness of night and blackness.**
- 10 Na, kua tutaki tetahi wahine ki a ia, he kakahu puremu tona, he ngakau hianga.  
Behold, there a woman met him with the attire of a prostitute, And with crafty intent.  
And, lo, a woman to meet him -- (A harlot`s dress, and watchful of heart,**
- 11 He mangai koroki tona, he tohetohe; ko ona waewae, kahore e tau ki tona whare:  
She is loud and defiant. Her feet don`t stay in her house.  
Noisy she [is], and stubborn, In her house her feet rest not.**
- 12 Inaianei kei nga ara ia, inamata kei nga waharoa, e tauwhanga ana i nga kokinga katoa.  
Now she is in the streets, now in the squares, And lurking at every corner.  
Now in an out-place, now in broad places, And near every corner she lieth in wait) --**

- 13** Koia i hopukia ai ia e ia, kei te kihi i a ia, a ka mea atu ki a ia, me te whakato i tona mata,  
So she caught him, and kissed him. With an impudent face she said to him:  
And she laid hold on him, and kissed him, She hath hardened her face, and saith to him,
- 14** He patunga mo te pai kei ahau; no tenei ra nei ahau i whakamana ai i aku kupu taurangi;  
"Sacrifices of peace-offerings are with me. This day I have paid my vows.  
`Sacrifices of peace-offerings [are] by me, To-day I have completed my vows.
- 15** Koia ahau i haere mai ai ki te whakatau i a koe, ki te ata rapu i tou mata, a ka kitea nei koe e ahau.  
Therefore I came out to meet you, To diligently seek your face, And I have found you.  
Therefore I have come forth to meet thee, To seek earnestly thy face, and I find thee.
- 16** Ko toku moenga kua horahia e ahau, whakapaipai rawa ki te kaitaka, ki nga kakahu purepure no te rinena o Ihipa.  
I have spread my couch with carpets of tapestry, With striped cloths of the yarn of Egypt.  
[With] ornamental coverings I decked my couch, Carved works -- cotton of Egypt.
- 17** Kua ruia e ahau toku moenga ki nga mea whakakakara, ki te maira, ki te aroe, ki te hinamona.  
I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.  
I sprinkled my bed -- myrrh, aloes, and cinnamon.
- 18** Haere mai, kia whaowhina taua ki te aroha, a ao noa; kia ora o taua ngakau i te aroha.  
Come, let's take our fill of loving until the morning. Let's solace ourselves with loving.  
Come, we are filled [with] loves till the morning, We delight ourselves in loves.
- 19** Kahore hoki taku tane i te whare: kua riro ia, he haere tawhiti:  
For my husband isn't at home. He has gone on a long journey.  
For the man is not in his house, He hath gone on a long journey.
- 20** I maua atu e ia he putea moni i tona ringa; ka hoki mai ano ia i te kowhititanga o te marama.  
He has taken a bag of money with him. He will come home at the full moon."  
A bag of money he hath taken in his hand, At the day of the new moon he cometh to his house.`
- 21** He maha no ana korero whakawai, riro ana ia i a ia ki tana; na te whakapati a ona ngutu ka kumea atu ia e ia.  
With persuasive words, she led him astray. With the flattering of her lips, she seduced him.  
She turneth him aside with the abundance of her speech, With the flattery of her lips she forceth him.

- 22** Haere tonu ia i muri i a ia, ano he kau e haere ana kia patua, he kuware ranei e haere ana ki nga rakau here waewae e whiua ai te he;  
 He followed her immediately, As an ox goes to the slaughter, As a fool stepping into a noose.  
 He is going after her straightway, As an ox unto the slaughter he cometh, And as a fetter unto the chastisement of a fool,
- 23** A tu noa te tao ki tona ate puta rawa; rite tonu ia ki te manu e hohoro ana ki te mahanga, te mohio he matenga tera mona.  
 Until an arrow strikes through his liver, As a bird hurries to the snare, And doesn't know that it will cost his life.  
 Till an arrow doth split his liver, As a bird hath hastened unto a snare, And hath not known that it [is] for its life.
- 24** ¶ No reira, e aku tamariki, whakarongo ki ahau, maharatia nga kupu a toku mangai.  
 Now therefore, sons, listen to me. Pay attention to the words of my mouth.  
 And now, ye sons, hearken to me, And give attention to sayings of my mouth.
- 25** Kei peau ke tou ngakau ki ona ara, kei kotiti ke ki ona huarahi.  
 Don't let your heart turn to her ways. Don't go astray in her paths,  
 Let not thy heart turn unto her ways, Do not wander in her paths,
- 26** He tokomaha hoki nga tangata i tu, i hinga i a ia, ae ra, he ope nui rawa tana i patu ai.  
 For she has thrown down many wounded. Yes, all her slain are a mighty host.  
 For many [are] the wounded she caused to fall, And mighty [are] all her slain ones.
- 27** He huarahi tona whare ki te reinga, e anga ana ki raro ki nga ruma o te mate.  
 Her house is the way to Sheol, Going down to the chambers of death.  
 The ways of Sheol -- her house, Going down unto inner chambers of death!
- 1** ¶ He teka ianei kei te karanga te whakaaro nui, e puaki ana ano te reo o te matauranga?  
 Doesn't wisdom cry out? Doesn't understanding raise her voice?  
 Doth not wisdom call? And understanding give forth her voice?
- 2** I runga i nga wahi tiketike tona turanga, i te ara i te tutakitanga o nga huarahi;  
 On the top of high places by the way, Where the paths meet, she stands.  
 At the head of high places by the way, Between the paths she hath stood,
- 3** Hamama ana ia i te taha o nga kuwaha, i te ngutu o te pa, i te tomokanga atu i nga tatau:  
 Beside the gates, at the entry of the city, At the entry doors, she cries aloud:  
 At the side of the gates, at the mouth of the city, The entrance of the openings, she crieth aloud,
- 4** Ki a koutou, e nga tangata, taku karanga; ki nga tama ano a te tangata toku reo.  
 "To you men, I call! I send my voice to the sons of mankind.  
 `Unto you, O men, I call, And my voice [is] unto the sons of men.
- 5** E nga kuware, kia matau koutou ki te ngarahu tupato; e nga wairangi, kia mohio te  
 You simple, understand prudence. You fools, be of an understanding heart.  
 Understand, ye simple ones, prudence, And ye fools, understand the heart,

- 6 Whakarongo mai, ka korerotia hoki e ahau nga mea pai rawa; ko ta oku ngutu e whakapuaki ai ko nga mea e rite ana.  
Hear, for I will speak excellent things. The opening of my lips is for right things.  
Hearken, for noble things I speak, And the opening of my lips [is] uprightness.**
- 7 He pono hoki te korero a toku mangai; he mea whakarihariha ano te kino ki oku ngutu.  
For my mouth speaks truth. Wickedness is an abomination to my lips.  
For truth doth my mouth utter, And an abomination to my lips [is] wickedness.**
- 8 Kei runga i te tika nga kupu katoa a toku mangai; kahore he whakapeka, he whanoke ranei, i roto.  
All the words of my mouth are in righteousness. There is nothing crooked or perverse in them.  
In righteousness [are] all the sayings of my mouth, Nothing in them is froward and perverse.**
- 9 Ko enei katoa he marama ki te tangata e matau ana, he tika ki te hunga i kitea ai te  
They are all plain to him who understands, Right to those who find knowledge.  
All of them [are] plain to the intelligent, And upright to those finding knowledge.**
- 10 Manakohia mai taku ako, kaua te hiriwa; ko te matauranga, nui atu i te koura pai rawa.  
Receive my instruction rather than silver; Knowledge rather than choice gold.  
Receive my instruction, and not silver, And knowledge rather than choice gold.**
- 11 Pai atu hoki te whakaaro nui i nga rupi; e kore hoki nga mea katoa e minaminatia nei e tau hei whakarite mona.  
For wisdom is better than rubies. All the things that may be desired can't be compared to it.  
For better [is] wisdom than rubies, Yea, all delights are not comparable with it.**
- 12 ¶ Kua meinga e ahau, e te whakaaro nui, ko te ngarahu pai hei nohoanga moku, e kitea ana e ahau te mohio me te ata whakaaro.  
"I, wisdom, have made prudence my dwelling. Find out knowledge and discretion.  
I, wisdom, have dwelt with prudence, And a knowledge of devices I find out.**
- 13 Ko te wehi ki a Ihowa koia tena ko te kino ki te he: e kino ana ahau ki te whakapehapeha, ki te whakakake, ki te ara he, ki te mangai whanoke.  
The fear of Yahweh is to hate evil. I hate pride, arrogance, the evil way, and the perverse mouth.  
The fear of Jehovah [is] to hate evil; Pride, and arrogance, and an evil way, And a froward mouth, I have hated.**
- 14 Ko te whakaaro tika, ko te whakaaro nui, naku; ko ahau te matauranga, kei ahau te kaha.  
Counsel and sound knowledge are mine. I have understanding and power.  
Mine [is] counsel and substance, I [am] understanding, I have might.**
- 15 Naku nga kingi i kingi ai, naku nga rangatira i whakatakoto ai i te tika.  
By me kings reign, And princes decree justice.  
By me kings reign, and princes decree righteousness,**

- 16** Naku i whai rangatiratanga ai nga rangatira, nga tangata nunui, ara nga kaiwhakawa katoa o te whenua.  
By me princes rule; Nobles, and all the righteous rulers of the earth.  
By me do chiefs rule, and nobles, All judges of the earth.
- 17** E arohaina ana e ahau te hunga e aroha ana ki ahau; ko te hunga hoki e ata rapu ana i ahau, e kite ratou i ahau.  
I love those who love me. Those who seek me diligently will find me.  
I love those loving me, And those seeking me earnestly do find me.
- 18** He taonga, he kororia kei ahau; ae ra, he rawa mau tonu, he tika.  
With me are riches, honor, Enduring wealth, and prosperity.  
Wealth and honour [are] with me, Lasting substance and righteousness.
- 19** Pai atu oku hua i te koura, ae ra, i te koura parakore; ko nga mea e puta ana i ahau, pai atu i te hiriwa kowhiri.  
My fruit is better than gold, yes, than fine gold; My yield than choice silver.  
Better [is] my fruit than gold, even fine gold, And mine increase than choice silver.
- 20** Kei nga ara o te tika ahau e haere ana, kei waenganui i nga huarahi o te whakawa:  
I walk in the way of righteousness, In the midst of the paths of justice;  
In a path of righteousness I cause to walk, In midst of paths of judgment,
- 21** Kia meinga ai e ahau te hunga e aroha ana ki ahau kia whiwhi ki te rawa, kia whakakiia ai e ahau a ratou takotoranga taonga.  
That I may give wealth to those who love me. I fill their treasures.  
To cause my lovers to inherit substance, Yea, their treasures I fill.
- 22** ¶ I a lhowa ahau, no te timatanga ra ano o ona ara, no mua atu i ana mahi o nehera.  
"Yahweh possessed me in the beginning of his work, Before his deeds of old.  
Jehovah possessed me -- the beginning of His way, Before His works since then.
- 23** Nonamata riro ahau i whakaritea ai, no te timatanga, no mua atu i te whenua.  
I was set up from everlasting, from the beginning, Before the earth existed.  
From the age I was anointed, from the first, From former states of the earth.
- 24** I te mea kahore ano nga rire, kua whanau ahau; i te mea kiano he puna whai wai.  
When there were no depths, I was brought forth, When there were no springs abounding with water.  
In there being no depths, I was brought forth, In there being no fountains heavy [with] waters,
- 25** No mua atu i te whakaunga o nga maunga, no mua i nga pukepuke toku whanautanga:  
Before the mountains were settled in place, Before the hills, I was brought forth;  
Before mountains were sunk, Before heights, I was brought forth.



- 26** I te mea kahore ano i hanga noatia e ia te whenua, me nga parae, me te timatanga o te puehu o te ao.  
While as yet he had not made the earth, nor the fields, Nor the beginning of the dust of the world.  
While He had not made the earth, and out-places, And the top of the dusts of the world.
- 27** I tana whakaturanga i nga rangi, i reira ano ahau: i tana whakaritenga i te awahi mo te mata o te riri;  
When he established the heavens, I was there; When he set a circle on the surface of the deep,  
In His preparing the heavens I [am] there, In His decreeing a circle on the face of the deep,
- 28** I tana whakapumautanga i nga rangi i runga; i te tototanga o nga puna o te riri;  
When he established the clouds above, When the springs of the deep became strong,  
In His strengthening clouds above, In His making strong fountains of the deep,
- 29** I tana rohenga mai i te moana, kei takahia tana kupu e nga wai; i tana waitohutanga i nga turanga o te whenua;  
When he gave to the sea its boundary, That the waters should not violate his commandment, When he marked out the foundations of the earth;  
In His setting for the sea its limit, And the waters transgress not His command, In His decreeing the foundations of earth,
- 30** I reira ahau i tona taha, he tohunga ki nga mahi: he ahua-rekatanga ahau nona i ia ra, i ia ra, e koa ana i nga wa katoa i tona aroaro;  
Then I was the craftsman by his side. I was a delight day by day, Always rejoicing before him,  
Then I am near Him, a workman, And I am a delight -- day by day. Rejoicing before Him at all times,
- 31** E koa ana ki tana ao; a ko taku i ahua-reka ai ko nga tama a te tangata.  
Rejoicing in his whole world. My delight was with the sons of men.  
Rejoicing in the habitable part of His earth, And my delights [are] with the sons of men.
- 32** ¶ No reira, e aku tamariki, whakarongo mai ki ahau: ka hari hoki te hunga e pupuri ana i oku ara.  
"Now therefore, my sons, listen to me, For blessed are those who keep my ways.  
And now, ye sons, hearken to me, Yea, happy are they who keep my ways.
- 33** Whakarongo mai ki te ako, kia whai whakaaro ai koutou; kua hoki e paopaongia.  
Hear instruction, and be wise, Don't refuse it.  
Hear instruction, and be wise, and slight not.

- 34** Ka hari te tangata e whakarongo ana ki ahau, e tatari ana i oku tatau i tenei ra, i tenei ra, e whanga ana i nga pou o oku kuwaha.  
 Blessed is the man who hears me, Watching daily at my gates, Waiting at my door posts.  
 O the happiness of the man hearkening to me, To watch at my doors day by day, To watch at the door-posts of my entrance.
- 35** Ko te tangata hoki e kite ana i ahau, e kite ana i te ora, ka whiwhi ano ia ki ta Ihowa manako mai.  
 For whoever finds me, finds life, And will obtain favor from Yahweh.  
 For whoso is finding me, hath found life, And bringeth out good-will from Jehovah.
- 36** Ko te tangata ia e hara ana ki ahau, he mahi nanakia tana ki tona wairua ake; ko te hunga katoa e kino ana ki ahau, e aroha ana ki te mate.  
 But he who sins against me wrongs his own soul. All those who hate me love death."  
 And whoso is missing me, is wronging his soul, All hating me have loved death!
- 1** ¶ Kua oti i te whakaaro nui tetahi whare mona te hanga, e whitu nga pou kua oti te tarai e ia:  
 Wisdom has built her house. She has carved out her seven pillars.  
 Wisdom hath builded her house, She hath hewn out her pillars -- seven.
- 2** Kua oti ana kararehe te patu e ia; whakananu rawa tana waina; kua oti ano tana tepu te whakapai.  
 She has prepared her meat. She has mixed her wine. She has also set her table.  
 She hath slaughtered her slaughter, She hath mingled her wine, Yea, she hath arranged her table.
- 3** Kua unga e ia ana kotiro, e karanga ana ia i runga i nga wahi tiketike rawa o te pa.  
 She has sent out her maidens. She cries from the highest places of the city:  
 She hath sent forth her damsels, She crieth on the tops of the high places of the city:
- 4** Ki te mea he kuware tetahi, me peka mai ia ki konei: ko te tangata maharakore, ko tana kupu tenei ki a ia,  
 "Whoever is simple, let him turn in here!" As for him who is void of understanding, she says to him,  
 `Who [is] simple? let him turn aside hither.` Whoso lacketh heart: she hath said to him,
- 5** Haere mai, kainga taku taro, inumia hoki te waina kua oti nei te whakananu e ahau.  
 "Come, eat some of my bread, Drink some of the wine which I have mixed!  
 `Come, eat of my bread, And drink of the wine I have mingled.
- 6** Kati ra, e te hunga kuware, kia ora ai koutou; haere hoki i te ara o te matauranga.  
 Leave your simple ways, and live. Walk in the way of understanding."  
 Forsake ye, the simple, and live, And be happy in the way of understanding.

- 7 Ko ia e papaki ana i te tangata whakahihi, ka whakama; a ko ia e riri ana i te tangata kino, ka piri mai he he ki a ia.  
He who corrects a mocker invites insult. He who reproveth a wicked man invites abuse. The instructor of a scorner is receiving for it -- shame, And a reprover of the wicked -- his blemish.**
- 8 Kua e riria te tangata whakahi, kei kino ia ki a koe: riria ko te tangata whakaaro nui, a ka aroha ia ki a koe.  
Don't reprove a scoffer, lest he hate you. Reprove a wise man, and he will love you. Reprove not a scorner, lest he hate thee, Give reproof to the wise, and he loveth thee.**
- 9 Hoatu te mohio ki te tangata whakaaro nui, a ka neke ake ona whakaaro; whakaakona te tangata tika, a ka nui ake tona mohio.  
Instruct a wise man, and he will be still wiser. Teach a righteous man, and he will increase in learning. Give to the wise, and he is wiser still, Make known to the righteous, And he increaseth learning.**
- 10 Ko te timatanga o te whakaaro nui ko te wehi ki a Ihowa; ko te matauranga, ko te mohio ki te Mea Tapu.  
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. The knowledge of the Holy One is understanding. The commencement of wisdom [is] the fear of Jehovah, And a knowledge of the Holy Ones [is] understanding.**
- 11 Maku hoki ka maha ai ou ra, maku ka neke ake ai nga tau e ora ai koe.  
For by me your days will be multiplied. The years of your life will be increased. For by me do thy days multiply, And added to thee are years of life.**
- 12 Ki te nui ou whakaaro, mou ano ou whakaaro nui; ki te whakahi koe, mau anake tau pikaunga.  
If you are wise, you are wise for yourself. If you mock, you alone will bear it. If thou hast been wise, thou hast been wise for thyself, And thou hast scorned -- thyself bearest [it].**
- 13 ¶ Ko te wahine wairangi, he mangai nui ia; he kuware ia, kahore ona mohio ki te aha, ki te aha.  
The foolish woman is loud, Undisciplined, and knows nothing. A foolish woman [is] noisy, Simple, and hath not known what.**
- 14 Noho ana ia i te kuwaha o tona whare i runga i te nohoanga i nga wahi tiketike o te pa;  
She sits at the door of her house, On a seat in the high places of the city, And she hath sat at the opening of her house, On a throne -- the high places of the city,**
- 15 Kia karanga atu ai ia ki nga tangata e haere ana i te ara, e maro tonu ana o ratou huarahi,  
To call to those who pass by, Who go straight on their ways, To call to those passing by the way, Who are going straight [on] their paths.**

- 16 **Ko te kuware, peka mai ki konei; tena ko te tangata whakaarokore, ko tana kupu tenei ki a ia,  
"Whoever is simple, let him turn in here." As for him who is void of understanding, she says to him,  
`Who [is] simple? let him turn aside hither.` And whoso lacketh heart -- she said to him,**
- 17 **He reka te wai tahae, a he ahua reka te taro kai huna.  
"Stolen water is sweet. Food eaten in secret is pleasant."  
`Stolen waters are sweet, And hidden bread is pleasant.`**
- 18 **Te mohio ia kei reira nga tupapaku; kei te reinga riro ana i karanga ai.  
But he doesn't know that the dead are there, That her guests are in the depths of Sheol.  
And he hath not known that Rephaim [are] there, In deep places of Sheol her invited**
- 1 ¶ **Ko nga whakatauki a Horomona. He tama whakaaro nui, ka koa te papa: tena he tama kuware, he utanga nui mo tona whaea.  
The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father; But a foolish son brings grief to his mother.  
Proverbs of Solomon. A wise son causeth a father to rejoice, And a foolish son [is] an affliction to his mother.**
- 2 ¶ **Kahore he rawa o nga taonga o te kino: ma te tika ia te oranga ake i te mate.  
Treasures of wickedness profit nothing, But righteousness delivers from death.  
Treasures of wickedness profit not, And righteousness delivereth from death.**
- 3 **E kore a Ihowa e tuku i te wairua o te tangata tika kia hemokai: ka pana atu ia e ia te hiahia o te hunga kino.  
Yahweh will not allow the soul of the righteous to go hungry, But he thrusts away the desire of the wicked.  
Jehovah causeth not the soul of the righteous to hunger, And the desire of the wicked He thrusteth away.**
- 4 ¶ **He rawakore te tukunga iho o te ringa ngehe: ma te ringa kakama ia ka hua te taonga.  
He becomes poor who works with a lazy hand, But the hand of the diligent brings wealth.  
Poor [is] he who is working -- a slothful hand, And the hand of the diligent maketh rich.**
- 5 ¶ **He koha raumati ta tama ngakau mahara: he whakama ia te rawa a tama moe ngahuru.  
He who gathers in summer is a wise son, But he who sleeps during the harvest is a son who causes shame.  
Whoso is gathering in summer [is] a wise son, Whoso is sleeping in harvest [is] a son causing shame.**
- 6 ¶ **He manaaki kei te tumuaki o te tangata tika: he arita ia kei te waha o te tangata kino, taupoki ai.  
Blessings are on the head of the righteous, But violence covers the mouth of the wicked.  
Blessings [are] for the head of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.**

- 7 ¶ **Ka manaakitia te maharatanga ki te tangata tika; ka pirau ia te ingoa o te hunga kino.  
The memory of the righteous is blessed, But the name of the wicked will rot.  
The remembrance of the righteous [is] for a blessing, And the name of the wicked doth rot.**
- 8 ¶ **He ngakau whakaaro, ka tahuritia te whakahau: he ngutu wairangi, ka hinga.  
The wise in heart accept commandments, But a chattering fool will fall.  
The wise in heart accepteth commands, And a talkative fool kicketh.**
- 9 ¶ **Ko te tangata haere tika, e haere ora ana: ko te tangata parori ke ona ara, ka mohiotia ia.  
He who walks blamelessly walks surely, But he who perverts his ways will be found out.  
Whoso is walking in integrity walketh confidently, And whoso is perverting his ways is known.**
- 10 ¶ **Ma te whakakini o te kanohi ka puta ai te pouri: ko te ngutu wairangi ia, ka hinga.  
One winking with the eye causes sorrow, But a chattering fool will fall.  
Whoso is winking the eye giveth grief, And a talkative fool kicketh.**
- 11 ¶ **He puna ora te mangai o te tangata tika; tena ko te mangai o te hunga kino, ka taupokina tera e te mahi nanakia.  
The mouth of the righteous is a spring of life, But violence covers the mouth of the wicked.  
A fountain of life [is] the mouth of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.**
- 12 ¶ **Ko to te mauahara he whakaoho i nga totohe; ko te aroha he hipoki i nga he katoa.  
Hatred stirs up strife, But love covers all wrongs.  
Hatred awaketh contentions, And over all transgressions love covereth.**
- 13 ¶ **E kitea te whakaaro nui ki nga ngutu o te tangata matau; ko te rakau ia te mea mo te tuara o te ngakaukore.  
Wisdom is found on the lips of him who has discernment, But a rod is for the back of him who is void of understanding.  
In the lips of the intelligent is wisdom found, And a rod [is] for the back of him who is lacking understanding.**
- 14 ¶ **Rongoa ai te hunga whakaaro nui i te matauranga: he whakangaromanga ia kei te hori tonu, te mangai o te wairangi.  
Wise men lay up knowledge, But the mouth of the foolish is near ruin.  
The wise lay up knowledge, and the mouth of a fool [is] near ruin.**
- 15 ¶ **Ko ona rawa te pa kaha o te tangata taonga: tena ko te hunga kore taonga, hei whakangaromanga to ratou rawakore.  
The rich man's wealth is his strong city. The destruction of the poor is their poverty.  
The wealth of the rich [is] his strong city, The ruin of the poor [is] their poverty.**
- 16 ¶ **Ko te mahi a te tangata tika e ahu ana ki te ora: ko nga hua o te kino ki te hara.  
The labor of the righteous leads to life. The increase of the wicked leads to sin.  
The wage of the righteous [is] for life, The increase of the wicked for sin.**

- 17 ¶ Kei te ara ki te ora te tangata e pupuri ana i te kupu ako; ko te tangata ia e kore e pai kia riria tona he, ka kotiti ke.  
He is in the way of life who heeds correction, But he who forsakes reproof leads others astray.  
A traveller to life [is] he who is keeping instruction, And whoso is forsaking rebuke is erring.
- 18 ¶ Ko te tangata e huna ana i te mauahara he ngutu teka: a he kuware te tangata e whakapuaki ana i te ngautuara.  
He who hides hatred has lying lips. He who utters a slander is a fool.  
Whoso is covering hatred with lying lips, And whoso is bringing out an evil report is a fool.
- 19 ¶ E kore nga kupu maha e hapa i te kino; he mahara nui ia te tangata he ngutu kokopi nei ona.  
In the multitude of words there is no lack of disobedience, But he who restrains his lips does wisely.  
In the abundance of words transgression ceaseth not, And whoso is restraining his lips [is] wise.
- 20 ¶ He hiriwa pai rawa te arero o te tangata tika; ko te ngakau o te hunga kino, he hauwarea rawa.  
The tongue of the righteous is like choice silver. The heart of the wicked is of little worth.  
The tongue of the righteous [is] chosen silver, The heart of the wicked -- as a little thing.
- 21 He tokomaha e whangaia ana e nga ngutu o te tangata tika; ka mate ia te hunga kuware, he kore no te ngakau mahara.  
The lips of the righteous feed many, But the foolish die for lack of understanding.  
The lips of the righteous delight many, And fools for lack of heart die.
- 22 ¶ Ka hua te taonga i ta lhowa manaaki: kahore hoki e kinakitia e ia ki te pouri.  
The blessing of Yahweh brings wealth, And he adds no trouble to it.  
The blessing of Jehovah -- it maketh rich, And He addeth no grief with it.
- 23 ¶ Hei takaro ma te wairangi te mahi he; ma te tangata matau ia ko te whakaaro nui.  
It is a fool's pleasure to do wickedness, But wisdom is a man of understanding's pleasure.  
To execute inventions [is] as play to a fool, And wisdom to a man of understanding.
- 24 ¶ Ko ta te tangata kino i wehi ai ka tae ano ki a ia; a, ko ta te hunga tika i hiahia ai, ka homai.  
What the wicked fear, will overtake them, But the desire of the righteous will be granted.  
The feared thing of the wicked it meeteth him, And the desire of the righteous is given.

- 25** Pahure rawa ake te tukauati kua kore te hunga kino: tena ko te tangata tika he turanga pumau tera.  
When the whirlwind passes, the wicked is no more; But the righteous is an everlasting foundation.  
As the passing by of a hurricane, So the wicked is not, And the righteous is a foundation age-during.
- 26** ¶ He winika ki nga niho, he paowa ki nga kanohi: koia ano te mangere ki ona kaiunga.  
As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, So is the sluggard to those who send him.  
As vinegar to the teeth, And as smoke to the eyes, So [is] the slothful to those sending him.
- 27** ¶ Ko te wehi ki a Ihowa e whakaroa ana i nga ra: ka whakapotoa mai ia nga tau o te hunga kino.  
The fear of Yahweh prolongs days, But the years of the wicked shall be shortened.  
The fear of Jehovah addeth days, And the years of the wicked are shortened.
- 28** Tumanako atu te hunga tika, koa iho; tumanako atu te hunga kino, ngaro iho.  
The prospect of the righteous is joy, But the hope of the wicked will perish.  
The hope of the righteous [is] joyful, And the expectation of the wicked perisheth.
- 29** ¶ He kaha mo te tangata tika ta Ihowa ara; he whakangaromanga ia mo nga kaimahi i te kino.  
The way of Yahweh is a stronghold to the upright, But it is a destruction to the workers of iniquity.  
The way of Jehovah [is] strength to the perfect, And ruin to workers of iniquity.
- 30** E kore te tangata tika e whakangaeuetia a ake ake; e kore ia e nohoia e te hunga kino te whenua.  
The righteous will never be removed, But the wicked will not dwell in the land.  
The righteous to the age is not moved, And the wicked inhabit not the earth.
- 31** ¶ Ko te mangai o te tangata tika hua ana te whakaaro nui; ka tapahia ia te arero  
The mouth of the righteous brings forth wisdom, But the perverse tongue will be cut off.  
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And the tongue of frowardness is cut out.
- 32** E mohio ana nga ngutu o te tangata tika ki nga mea ka manakohia; he whanoke ia e whakapuakina ana e te mangai o te hunga kino.  
The lips of the righteous know what is acceptable, But the mouth of the wicked is perverse.  
The lips of the righteous know a pleasing thing, And the mouth of the wicked perverseness!
- 1** ¶ He mea whakarihariha ki a Ihowa te pauna he; engari te taimaha tika tana i pai ai.  
A false balance is an abomination to Yahweh, But accurate weights are his delight.  
Balances of deceit [are] an abomination to Jehovah, And a perfect weight [is] His

- 2 ¶ Ka tae te whakapehapeha, ka tae ano te whakama; kei te hunga whakaiti ia te whakaaro nui.  
When pride comes, then comes shame, But with humility comes wisdom.  
Pride hath come, and shame cometh, And with the lowly [is] wisdom.
- 3 ¶ Ko to ratou ngakau tapatahi hei arahi i te hunga tika; ka ai ano ko te whanoke ia o te hunga poka ke hei whakangaro mo ratou.  
The integrity of the upright shall guide them, But the perverseness of the treacherous shall destroy them.  
The integrity of the upright leadeth them, And the perverseness of the treacherous destroyeth them.
- 4 ¶ E kore te taonga e whai mana i te ra o te riri: kei te tika ia he oranga ake i te mate.  
Riches don't profit in the day of wrath, But righteousness delivers from death.  
Wealth profiteth not in a day of wrath, And righteousness delivereth from death.
- 5 ¶ Ma te tika o te ngakau tapatahi ka tika ai tona ara; ka hinga ia te tangata kino i runga i tona kino.  
The righteousness of the blameless will direct his way, But the wicked shall fall by his own wickedness.  
The righteousness of the perfect maketh right his way, And by his wickedness doth the wicked fall.
- 6 Ma te tika o te hunga tika ka mawhiti ai ratou; ka mau ia nga poka ke i runga i to ratou kino.  
The righteousness of the upright shall deliver them, But the unfaithful will be trapped by evil desires.  
The righteousness of the upright delivereth them, And in mischief the treacherous are captured.
- 7 ¶ I te matenga o te tangata kino, kore iho ana mea i tumanako atu ai: kahore noa iho he tumanakohanga ma te hunga he.  
When a wicked man dies, hope perishes, And expectation of power comes to nothing.  
In the death of a wicked man, hope perisheth, And the expectation of the iniquitous hath been lost.
- 8 ¶ Ka mawhiti te tangata tika i roto i te raru, a ka riro te tangata kino hei whakakapi mo tona turanga.  
The righteous is delivered out of trouble, And the wicked takes his place.  
The righteous from distress is drawn out, And the wicked goeth in instead of him.
- 9 ¶ Hei huna mo tona hoa te mangai o te tangata whakaponokore; na ma te mohio te hunga tika ka mawhiti ai.  
With his mouth the godless man destroys his neighbor, But the righteous will be delivered through knowledge.  
With the mouth a hypocrite corrupteth his friend, And by knowledge the righteous are drawn out.



- 10 ¶ Ka pai te hunga tika, ka hari te pa: ka whakangaromia te hunga kino, ka tangi te umere.  
When it goes well with the righteous, the city rejoices. When the wicked perish, there is shouting.  
In the good of the righteous a city exulteth, And in the destruction of the wicked [is] singing.**
- 11 Ma te manaaki o te hunga tika ka kake ai te pa; ka pakaru ia i te mangai o te hunga kino.  
By the blessing of the upright, the city is exalted, But it is overthrown by the mouth of the wicked.  
By the blessing of the upright is a city exalted, And by the mouth of the wicked thrown down.**
- 12 ¶ Ko te tangata e whakahawea ana ki tona hoa he maharakore: tena ko te tangata matau, whakarongo puku ana.  
One who despises his neighbor is void of wisdom, But a man of understanding holds his peace.  
Whoso is despising his neighbour lacketh heart, And a man of understanding keepeth silence.**
- 13 Ko te tangata haere, ka kawekawe korero e whaki ana i nga mea ngaro: ko te tangata i te wairua pono, e hipoki ana i te korero.  
One who brings gossip betrays a confidence, But one who is of a trustworthy spirit is one who keeps a secret.  
A busybody is revealing secret counsel, And the faithful of spirit is covering the matter.**
- 14 ¶ Ki te kahore he mohio hei arahi, ka hinga te iwi: he ora ia kei nga kaiwhakatakoto whakaaro tokomaha.  
Where there is no wise guidance, the nation falls, But in the multitude of counselors there is victory.  
Without counsels do a people fall, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.**
- 15 ¶ Ko te tangata ko tana nei hei whakakapi mo ta te tangata ke, ka mamae; kei te ora ia te tangata e kino ana ki te tikanga whakakapi turanga.  
He who is collateral for a stranger will suffer for it, But he who refuses pledges of collateral is secure.  
Evil [one] suffereth when he hath been surety [for] a stranger, And whoso is hating suretyship is confident.**
- 16 ¶ Ka mau te kororia i te wahine tikanga pai; ka mau hoki te taonga i nga tangata taikaha.  
A gracious woman obtains honor, But violent men obtain riches.  
A gracious woman retaineth honour, And terrible [men] retain riches.**
- 17 ¶ He atawhai i tona wairua ta te tangata atawhai; a he whakararu i ona kikokiko ta te tangata nanakia.  
The merciful man does good to his own soul, But he who is cruel troubles his own flesh.  
A kind man is rewarding his own soul, And the fierce is troubling his own flesh.**

- 18 ¶ Ko te mahi a te tangata kino e utua ana ki te teka: ko te utu ia mo te kaiwhakatakoto i te tika, u rawa.  
The wicked earns deceitful wages, But he who sows righteousness reaps a sure reward.  
The wicked is getting a lying wage, And whoso is sowing righteousness -- a true reward.
- 19 ¶ Ko te tangata u ki te tika, ka whiwhi ki te ora: a, ko te tangata e whai ana i te kino e mea ana i te mate mona.  
He who is truly righteous gets life. He who pursues evil gets death.  
Rightly [is] righteousness for life, And whoso is pursuing evil -- for his own death.
- 20 ¶ Ko ta lhowa e whakarihariha ai he ngakau whanoke; ko tana e ahuaireka ai ko te hunga e tika ana to ratou ara.  
Those who are perverse in heart are an abomination to Yahweh, But those whose ways are blameless are his delight.  
An abomination to Jehovah [are] the perverse of heart, And the perfect of the way [are] His delight.
- 21 ¶ Ahakoa awhi nga ringa ki a raua, e kore te tangata kino e waiho kia kore e whiua; ka mawhiti ia te uri o te hunga tika.  
Most assuredly, the evil man will not be unpunished, But the seed of the righteous will be delivered.  
Hand to hand, the wicked is not acquitted, And the seed of the righteous hath escaped.
- 22 ¶ Rite tonu ki te whakakai koura i te ihu o te poaka te wahine ataahua kahore nei ona ngarahu pai.  
Like a gold ring in a pig`s snout, Is a beautiful woman who lacks discretion.  
A ring of gold in the nose of a sow -- A fair woman and stubborn of behaviour.
- 23 ¶ Ko ta te hunga tika e minamina ai, ko te pai anake; ko te tumanako ia a te hunga kino, ko te riri.  
The desire of the righteous is only good. The expectation of the wicked is wrath.  
The desire of the righteous [is] only good, The hope of the wicked [is] transgression.
- 24 ¶ Tera tetahi kei te rui, a tapiritia mai ana ano; tera tetahi kei te kaiponu i te mea e tika ana, heoi rawakore noa iho.  
There is one who scatters, and increases yet more. There is one who withholds more than is appropriate, but gains poverty.  
There is who is scattering, and yet is increased, And who is keeping back from uprightness, only to want.
- 25 ¶ Ko te wairua ohaoha ka momona: ko te tangata e whakamakuku ana, ka whakamakukuria ano ia.  
The liberal soul shall be made fat. He who waters shall be watered also himself.  
A liberal soul is made fat, And whoso is watering, he also is watered.

- 26 ¶ Ko te tangata e kaiponu ana i te witi, ka kanga tera e te nuinga; ka tau ia te manaaki ki runga ki te mahunga o te tangata e hoko atu ana.  
He who withholds grain, the people will curse him, But blessing will be on the head of him who sells it.  
Whoso is withholding corn, the people execrate him, And a blessing [is] for the head of him who is selling.
- 27 ¶ Ko te tangata e ata rapu ana i te pai, e rapu ana i te whakapai: ko te tangata ia e rapu ana i te he, ka tae tera ki a ia.  
He who diligently seeks good seeks favor, But he who searches after evil, it shall come to him.  
Whoso is earnestly seeking good Seeketh a pleasing thing, And whoso is seeking evil -- it meeteth him.
- 28 ¶ Ko te tangata e whakawhirinaki ana ki ona taonga, ka taka: na, ko te hunga tika ka rite to ratou tupu ki to te rau matomato.  
He who trusts in his riches will fall, But the righteous shall flourish as the green leaf.  
Whoso is confident in his wealth he falleth, And as a leaf, the righteous flourish.
- 29 ¶ Ko te tangata e whakararu ana i tona whare, he hau te taonga e whakarerea iho mona: hei pononga ano te kuware ma te ngakau whakaaro nui.  
He who troubles his own house shall inherit the wind. The foolish shall be servant to the wise of heart.  
Whoso is troubling his own house inheriteth wind, And a servant [is] the fool to the wise of heart.
- 30 ¶ Ko nga hua o te tangata tika he rakau no te ora; ka hopu wairua ano te tangata whakaaro tika.  
The fruit of the righteous is a tree of life. He who is wise wins souls.  
The fruit of the righteous [is] a tree of life, And whoso is taking souls [is] wise.
- 31 ¶ Nana, he utu ano to te tangata tika i runga i te whenua: nui atu ia to te tangata kino raua ko te tangata hara.  
Behold, the righteous shall be repaid in the earth; How much more the wicked and the sinner!  
Lo, the righteous in the earth is recompensed, Surely also the wicked and the sinner!
- 1 ¶ Ko te tangata e aroha ana ki te kupu ako e aroha ana ki te matauranga; na, ko te tangata e kore e pai kia riria tona he, he poauau tera.  
Whoever loves correction loves knowledge, But he who hates reproof is stupid.  
Whoso is loving instruction, is loving knowledge, And whoso is hating reproof [is] brutish.
- 2 ¶ Ko te tangata pai ka whiwhi ki ta Ihowa whakapai; otiia ka whakahengia e ia te tangata ngarahu kino.  
A good man shall obtain favor from Yahweh, But he will condemn a man of wicked devices.  
The good bringeth forth favour from Jehovah, And the man of wicked devices He condemneth.

- 3 ¶ E kore ta te tangata e u i te kino: na, ko te pakiaka o te hunga tika, e kore tera e whakakorikoria.**  
**A man shall not be established by wickedness, But the root of the righteous shall not be moved.**  
**A man is not established by wickedness, And the root of the righteous is not moved.**
- 4 ¶ He wahine e u ana tona pai, hei karauna tera ki tana tane; tena ko te wahine i whakama ai ia, hei pirau tera i roto i ona wheua.**  
**A worthy woman is the crown of her husband, But a disgraceful wife is as rottenness in his bones.**  
**A virtuous woman [is] a crown to her husband, And as rottenness in his bones [is] one causing shame.**
- 5 ¶ Ko nga whakaaro o te hunga tika he tika: ko nga whakaaro ia o te hunga kino he tinihanga.**  
**The thoughts of the righteous are just. The advice of the wicked is deceitful.**  
**The thoughts of the righteous [are] justice, The counsels of the wicked -- deceit.**
- 6 ¶ Ko nga kupu a te hunga kino e mea ana kia tauwhanga i te toto: ma te mangai ia o te hunga tika ratou ka ora ai.**  
**The words of the wicked are about lying in wait for blood, But the speech of the upright rescues them.**  
**The words of the wicked [are]: `Lay wait for blood,` And the mouth of the upright delivereth them.**
- 7 ¶ Ka hurihia iho te hunga kino, a kore iho; ko te whare ia o te hunga tika ka tu tonu.**  
**The wicked are overthrown, and are no more, But the house of the righteous shall stand.**  
**Overthrow the wicked, and they are not, And the house of the righteous standeth.**
- 8 ¶ Ka rite ki tona ngarahu te whakamoemiti mo te tangata; ko te ngakau parori ki ia ka whakahaweatia.**  
**A man shall be commended according to his wisdom, But he who has a warped mind shall be despised.**  
**According to his wisdom is a man praised, And the perverted of heart becometh despised.**
- 9 ¶ Ko te tangata e whakahaweatia ana, he pononga nei tana, pai ake ia i te tangata e whakanui ana i a ia ano, a kahore ana kai.**  
**Better is he who is lightly esteemed, and has a servant, Than he who honors himself, and lacks bread.**  
**Better [is] the lightly esteemed who hath a servant, Than the self-honoured who lacketh bread.**
- 10 ¶ Ko te tangata tika e whakaaro ana ia ki te ora o tana kararehe; he nanakia ia nga mahi atawhai a te hunga kino.**  
**A righteous man regards the life of his animal, But the tender mercies of the wicked are cruel.**  
**The righteous knoweth the life of his beast, And the mercies of the wicked [are] cruel.**

- 11 ¶ Ko te tangata e mahi ana i tona oneone ka makona ia i te taro; tena ko te tangata e whai ana i te hunga tekateka noa, kahore ona ngakau mahara.  
He who tills his land shall have plenty of bread, But he who chases fantasies is void of understanding.  
Whoso is tilling the ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanities is lacking heart,
- 12 ¶ Ko ta te tangata kino e minamina ai ko te kupenga a te hunga kino; e whai hua ana ia te pakiaka o te hunga tika.  
The wicked desires the plunder of evil men, But the root of the righteous flourishes.  
The wicked hath desired the net of evil doers, And the root of the righteous giveth.
- 13 ¶ Ka mau te tangata kino i te pokanga ketanga o ona ngutu; ka puta mai ia te tangata tika i roto i te raru.  
An evil man is trapped by sinfulness of lips, But the righteous shall come out of trouble.  
In transgression of the lips [is] the snare of the wicked, And the righteous goeth out from distress.
- 14 ¶ Ma nga hua o tona mangai ka makona ai te tangata i te pai; ka riro mai ano i te tangata nga utu o ta ona ringa.  
A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth. The doings of a man`s hands shall be rewarded to him.  
From the fruit of the mouth [is] one satisfied [with] good, And the deed of man`s hands returneth to him.
- 15 ¶ He tika tonu ki ona kanohi ake te ara o te kuware: e whakarongo ana ia te tangata whakaaro nui ki te kupu whakatupato.  
The way of a fool is right in his own eyes, But he who is wise listens to counsel.  
The way of a fool [is] right in his own eyes, And whoso is hearkening to counsel [is] wise.
- 16 ¶ Ko te kuware, e mohiotia wawetia ana tona riri: e hipokina ana ia te whakama e te tangata ngarahu tupato.  
A fool shows his annoyance the same day, But one who overlooks an insult is prudent.  
The fool -- in a day is his anger known, And the prudent is covering shame.
- 17 ¶ Ko ta te tangata korero pono he whakapuaki i te tika; ko ta te kaiwhakaatu teka ia he tinihanga.  
He who is truthful testifies honestly, But a false witness lies.  
Whoso uttereth faithfulness declareth righteousness, And a false witness -- deceit.
- 18 ¶ He tangata ano ko ana korero maka noa, me te mea ko nga werohanga a te hoari; he rongoa ia te arero o te hunga whakaaro nui.  
There is one who speaks rashly like the piercing of a sword, But the tongue of the wise heals.  
A rash speaker is like piercings of a sword, And the tongue of the wise is healing.
- 19 ¶ Ka u tonu te ngutu pono a ake ake; mo naianei kau ia te arero teka.  
Truth`s lips will be established forever, But a lying tongue is only momentary.  
The lip of truth is established for ever, And for a moment -- a tongue of falsehood.

- 20 ¶ He tinihanga kei roto i te ngakau o nga kaitito i te kino; he koa ia to nga kaiwhakatakoto korero e mau ai te rongu.  
Deceit is in the heart of those who plot evil, But joy comes to the promoters of peace.  
Deceit [is] in the heart of those devising evil, And to those counselling peace [is] joy.
- 21 ¶ E kore tetahi kino e pa ki te tangata tika; engari te hunga kino ka ki i te kino.  
No mischief shall happen to the righteous, But the wicked shall be filled with evil.  
No iniquity is desired by the righteous, And the wicked have been full of evil.
- 22 ¶ He mea whakarihariha ki a Ihowa nga ngutu teka; ko tana e ahuaireka ai ko nga kaimahi i te pono.  
Lying lips are an abomination to Yahweh, But those who do the truth are his delight.  
An abomination to Jehovah [are] lying lips, And steadfast doers [are] his delight.
- 23 ¶ Hipoki ai te tangata tupato i te matauranga: e karanga nui ana ia te ngakau o nga kuware i te kuwaretanga.  
A prudent man keeps his knowledge, But the hearts of fools proclaim foolishness.  
A prudent man is concealing knowledge, And the heart of fools proclaimeth folly.
- 24 ¶ Mo te ringa o nga uaua te kingitanga; hei homai takoha ia te mangere.  
The hands of the diligent ones shall rule, But laziness ends in slave labor.  
The hand of the diligent ruleth, And slothfulness becometh tributary.
- 25 ¶ Ma te pouri i roto i te ngakau o te tangata e piko ai ia: ma te kupu pai ia ka marama ai.  
Anxiety in a man's heart weighs it down, But a kind word makes it glad.  
Sorrow in the heart of a man boweth down, And a good word maketh him glad.
- 26 ¶ Hira ake te tangata tika i tona hoa; te hunga kino ia ka whakapohehetia e to ratou ara ano.  
The righteous is cautious in friendship, But the way of the wicked leads them astray.  
The righteous searcheth his companion, And the way of the wicked causeth them to err.
- 27 ¶ Kahore te tangata mangere e tunu i tana mea i hopu ai: ma te tangata uaua ia te taonga utu nui a nga tangata.  
The slothful man doesn't roast his game, But the possessions of diligent men are prized.  
The slothful roasteth not his hunting, And the wealth of a diligent man is precious.
- 28 ¶ He ora kei te ara o te tika; kahore hoki he mate i tona ara.  
In the way of righteousness is life; In its path there is no death.  
In the path of righteousness [is] life, And in the way of [that] path [is] no death!
- 1 ¶ Ko te tama whakaaro nui ka rongu ki ta tona papa ako: ko te tangata whakahi ia e kore e rongu ki te riri.  
A wise son listens to his father's instruction, But a scoffer doesn't listen to rebuke.  
A wise son -- the instruction of a father, And a scorner -- he hath not heard rebuke.
- 2 ¶ E kai te tangata i te pai i te hua o tona mangai: ka kai ia te wairua o te hunga wanoke i te tutu.  
By the fruit of his lips, a man enjoys good things; But the unfaithful crave violence.  
From the fruit of the mouth a man eateth good, And the soul of the treacherous -- violence.

- 3 ¶ Ko te tangata e tiaki ana i tona mangai e pupuri ana i tona ora: ko te tangata ia e hamama nui ana ona ngutu, ko te whakangaromanga mona.  
He who guards his mouth guards his soul. One who opens wide his lips comes to ruin. Whoso is keeping his mouth, is keeping his soul, Whoso is opening wide his lips -- ruin to him!**
- 4 ¶ E hiahia ana te wairua o te tangata mangere, a kahore he mea mana: ka meinga ia kia momona te wairua o te hunga uaua.  
The soul of the sluggard desires, and has nothing, But the desire of the diligent shall be fully satisfied.  
The soul of the slothful is desiring, and hath not. And the soul of the diligent is made fat.**
- 5 ¶ E kino ana te tangata tika ki te korero teka: he mea whakarihariha ia te tangata kino, a whakama noa iho.  
A righteous man hates lies, But a wicked man brings shame and disgrace. A false word the righteous hateth, And the wicked causeth abhorrence, and is confounded.**
- 6 ¶ Ko te tika hei kaitiaki mo te tangata e tapatahi ana te ara: ka whakataka ano te tangata kino e te hara.  
Righteousness guards the way of integrity, But wickedness overthrows the sinner. Righteousness keepeth him who is perfect in the way, And wickedness overthroweth a sin offering.**
- 7 ¶ Tera tetahi kei te amene taonga mona, heoi kahore rawa he mea i a ia: tera tetahi kei te whakarawakore i a ia, heoi nui atu ona rawa.  
There are some who pretend to be rich, yet have nothing. There are some who pretend to be poor, yet have great wealth.  
There is who is making himself rich, and hath nothing, Who is making himself poor, and wealth [is] abundant.**
- 8 ¶ Ko nga utu mo te tangata kia ora, ko ona rawa: tena ko te rawakore, e kore e rongo i te riri.  
The ransom of a man`s life is his riches, But the poor hears no threats. The ransom of a man`s life [are] his riches, And the poor hath not heard rebuke.**
- 9 ¶ E koa ana te marama o te hunga tika: ka keto ia te rama o te hunga kino.  
The light of the righteous shines brightly, But the lamp of the wicked is snuffed out. The light of the righteous rejoiceth, And the lamp of the wicked is extinguished.**
- 10 ¶ He totohe anake i ahu mai i te whakapehapeha: he whakaaro nui ia kei te hunga i nga kupu tika.  
By pride comes only quarrels, But with ones who take advice is wisdom. A vain man through pride causeth debate, And with the counselled [is] wisdom.**
- 11 ¶ Ko nga taonga i puta mai i te whakamanamana ka iti haere: ko ta te tangata i whakaemi ai, he mea mahi, ka tupu haere.  
Wealth gained dishonestly dwindles away, But he who gathers by hand makes it grow. Wealth from vanity becometh little, And whoso is gathering by the hand becometh great.**

- 12 ¶ He manako taringa roa, he patu ngakau: ka tae te koronga, ko te rakau ia o te ora.  
Hope deferred makes the heart sick, But when longing is fulfilled, it is a tree of life.  
Hope prolonged is making the heart sick, And a tree of life [is] the coming desire.
- 13 ¶ Ko te tangata e whakahawea ana ki te kupu, ka ngaro i a ia ano; ko te tangata ia e wehi ana i te whakahau, ka whiwhi ki te utu.  
Whoever despises instruction will pay for it, But he who respects a command will be rewarded.  
Whoso is despising the Word is destroyed for it, And whoso is fearing the Command is repayed.
- 14 ¶ Ko te ture o te hunga whakaaro nui, he puna no te ora, e puta ai i nga reti o te mate.  
The teaching of the wise is a spring of life, To turn from the snares of death.  
The law of the wise [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.
- 15 ¶ Ko to te ngarahu pai he homai atawhai; he taikaha ia te ara o te hunga nanakia.  
Good understanding wins favor; But the way of the unfaithful is hard.  
Good understanding giveth grace, And the way of the treacherous [is] hard.
- 16 ¶ He mahi mohio ta te tangata tupato; ko ta te wairangi he hora i te kuwaretanga.  
Every prudent man acts from knowledge, But a fool exposes folly.  
Every prudent one dealeth with knowledge, And a fool spreadeth out folly.
- 17 ¶ Ka hinga te karere kino ki te kino; ko te karere pono ia, ano he rongoa.  
A wicked messenger falls into trouble, But a trustworthy envoy gains healing.  
A wicked messenger falleth into evil, And a faithful ambassador is healing.
- 18 ¶ Ko te tangata kahore e pai ki te papaki, mana te rawakore, te whakama; engari ko te tangata e whai mahara ana ki te ako, ka whakahonoretia.  
Poverty and shame come to him who refuses discipline, But he who heeds correction shall be honored.  
Whoso is refusing instruction -- poverty and shame, And whoso is observing reproof is honoured.
- 19 ¶ Ko te hiahia kua rite, he reka ki te wairua: he whakarihariha ia ki nga kuware te whakarere i te kino.  
Longing fulfilled is sweet to the soul, But fools detest turning from evil.  
A desire accomplished is sweet to the soul, And an abomination to fools [is]: Turn from evil.
- 20 ¶ Haere i te taha o te hunga whakaaro nui, a ka whai whakaaro koe: ko te takahoa ia o nga kuware, ka mamae.  
One who walks with wise men grows wise, But a companion of fools suffers harm.  
Whoso is walking with wise men is wise, And a companion of fools suffereth evil.
- 21 ¶ Ka whai te kino i te hunga hara; ko te utu ia ki te hunga tika, he pai.  
Misfortune pursues sinners, But prosperity rewards the righteous.  
Evil pursueth sinners, And good recompenseth the righteous.



- 22 ¶ He whakarerenga iho ta te tangata pai mo nga tamariki a nga tamariki; kei te rongoa mo te tangata tika nga taonga o te tangata hara.  
A good man leaves an inheritance to his children`s children, But the wealth of the sinner is stored for the righteous.  
A good man causeth sons` sons to inherit, And laid up for the righteous [is] the sinner`s wealth.
- 23 ¶ He nui te kai kei te ngakinga a nga rawakore; tera ia te mea e ngaro ana i te kore o te tikanga pai.  
An abundance of food is in poor people`s fields, But injustice sweeps it away.  
Abundance of food -- the tillage of the poor, And substance is consumed without
- 24 ¶ Ko te tangata e kaiponu ana i tana whiu, e kino ana ia ki tana tama; ko te tangata ia e aroha ana ki a ia, ka papaki wawe i a ia.  
One who spares the rod hates his son, But one who loves him is careful to discipline him.  
Whoso is sparing his rod is hating his son, And whoso is loving him hath hastened him chastisement.
- 25 ¶ Kai ana te tangata tika, makona ana tona wairua; ka hapa ia te kopu o te tangata kino.  
The righteous one eats to the satisfying of his soul, But the belly of the wicked goes hungry.  
The righteous is eating to the satiety of his soul, And the belly of the wicked lacketh!
- 1 ¶ Ko ta te wahine whakaaro nui he hanga i tona whare; ko ta te wahine wairangi, ko ona ringa hei wahi iho.  
Every wise woman builds her house, But the foolish one tears it down with her own hands.  
Every wise woman hath builded her house, And the foolish with her hands breaketh it down.
- 2 ¶ Ko te tangata e haere ana i runga i tona tika, e wehi ana i a Ihowa; ko te tangata he parori ki ona ara e whakahawea ana ki i ia.  
He who walks in his uprightness fears Yahweh, But he who is perverse in his ways despises him.  
Whoso is walking in his uprightness is fearing Jehovah, And the perverted [in] his ways is despising Him.
- 3 ¶ Kei te mangai o te wairangi he patu whakapehapeha; ma nga ngutu ia o te hunga whakaaro nui ratou ka ora ai.  
The fool`s talk brings a rod to his back, But the lips of the wise protect them.  
In the mouth of a fool [is] a rod of pride, And the lips of the wise preserve them.
- 4 ¶ Ki te kahore he kau, ka ma te takotoranga kai; ma te kaha ia o te kau ka nui ai nga hua.  
Where no oxen are, the crib is clean, But much increase is by the strength of the ox.  
Without oxen a stall [is] clean, And great [is] the increase by the power of the ox.
- 5 ¶ E kore te kaiwhakaatu pono e teka; ka puaki ia te teka i te kaiwhakaatu teka.  
A truthful witness will not lie, But a false witness pours out lies.  
A faithful witness lieth not, And a false witness breatheth out lies.

- 6 ¶ E rapu ana te tangata whakahi i te whakaaro nui, heoi kahore e kitea e ia; ki te tangata matau ia he mama noa te matauranga.  
A scoffer seeks wisdom, and doesn't find it, But knowledge comes easily to a discerning person.  
A scorner hath sought wisdom, and it is not, And knowledge to the intelligent [is] easy.
- 7 ¶ Haere atu ki te aroaro o te kuware, ina kahore e kitea e koe he ngutu matau ona.  
Stay away from a foolish man, For you won't find knowledge on his lips.  
Go from before a foolish man, Or thou hast not known the lips of knowledge.
- 8 ¶ Ko te whakaaro nui o te tangata tupato, he matau ki tona ara; ko te wairangi o nga kuware, he tinihanga.  
The wisdom of the prudent is to think about his way, But the folly of fools is deceit.  
The wisdom of the prudent [is] to understand his way, And the folly of fools [is] deceit.
- 9 ¶ Ko ta nga wairangi he kata ki te he: na kei te hunga tika te whakaaro pai.  
Fools mock at making atonement for sins, But among the upright there is good will.  
Fools mock at a guilt-offering, And among the upright -- a pleasing thing.
- 10 ¶ E mohio ana te ngakau ki tona ake mamae, e kore ano hoki tona koa e pikitia e te tangata ke.  
The heart knows its own bitterness and joy; He will not share these with a stranger.  
The heart knoweth its own bitterness, And with its joy a stranger doth not intermeddle.
- 11 ¶ Ka whakangaromia te whare o te hunga kino: ka tupu ia te teneti o te hunga tika.  
The house of the wicked will be overthrown, But the tent of the upright will flourish.  
The house of the wicked is destroyed, And the tent of the upright flourisheth.
- 12 ¶ He huarahi ano tera e tika ana ki ta te tangata titiro, ko tona mutunga ia ko nga huarahi ki te mate.  
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.  
There is a way -- right before a man, And its latter end [are] ways of death.
- 13 ¶ Ahakoa e kata ana, e mamae ana te ngakau; a, ko te mutunga o te koa, he pouri.  
Even in laughter the heart may be sorrowful, And mirth may end in heaviness.  
Even in laughter is the heart pained, And the latter end of joy [is] affliction.
- 14 ¶ Ko te tangata i te ngakau tahuri ke, ka makona i ona ara ake: a ko te tangata pai ka makona i tana ake ano.  
The unfaithful will be repaid for his own ways; Likewise a good man will be rewarded for his ways.  
From his ways is the backslider in heart filled, And a good man -- from his fruits.
- 15 ¶ Ko ta te kuware he whakapono ki nga kupu katoa; tena ko te tangata tupato, ka ata titiro ki tana hikoi.  
The simple believes everything, But the prudent man carefully considers his ways.  
The simple giveth credence to everything, And the prudent attendeth to his step.

- 16 ¶ E wehi ana te tangata whakaaro nui, ka neke atu i te kino; ko te kuware ia ka whakahi, ka tohe.  
A wise man fears, and shuns evil, But the fool is hotheaded and reckless.  
The wise is fearing and turning from evil, And a fool is transgressing and is confident.
- 17 ¶ Ko te tangata riri wawe ka mahi i te wairangi; ka kinongia ano hoki te tangata i nga rauhanga kino.  
He who is quick to become angry will commit folly, And a crafty man is hated.  
Whoso is short of temper doth folly, And a man of wicked devices is hated.
- 18 ¶ He wairangi te whakarereanga iho mo nga kuware; ko te tangata tupato ia ka karaunatia ki te matauranga.  
The simple inherit folly, But the prudent are crowned with knowledge.  
The simple have inherited folly, And the prudent are crowned [with] knowledge.
- 19 ¶ E piko ana te hunga kino ki te aroaro o te hunga pai; a ko te hunga he ki nga kuwaha o te tangata tika.  
The evil bow down before the good, And the wicked, at the gates of the righteous.  
The evil have bowed down before the good, And the wicked at the gates of the righteous.
- 20 ¶ E kinongia ana te rawakore e tona hoa ake nei ano; he tokomaha ia nga tangata e aroha ana ki te tangata taonga.  
The poor person is shunned even by his own neighbor, But the rich person has many friends.  
Even of his neighbour is the poor hated, And those loving the rich [are] many.
- 21 ¶ Ko te tangata e whakahawea ana ki tona hoa, e hara ana; ko te tangata ia e atawhai ana ki nga rawakore, ka hari.  
He who despises his neighbor sins, But blessed is he who has pity on the poor.  
Whoso is despising his neighbour sinneth, Whoso is favouring the humble, O his
- 22 ¶ He teka ianei e kotiti ke ana nga kaiwhakatakoto i te kino? He atawhai ia, he pono, kei nga kaihanga i te pai.  
Don't they go astray who plot evil? But love and faithfulness belong to those who plan good.  
Do not they err who are devising evil? And kindness and truth [are] to those devising good,
- 23 ¶ He hua to nga mauuitanga katoa; tena ko te korero o nga ngutu e ahu ana ki te rawakore.  
In all hard work there is profit, But the talk of the lips leads only to poverty.  
In all labour there is advantage, And a thing of the lips [is] only to want.
- 24 ¶ Hei karauna mo nga whakaaro nui o ratou taonga; ko te wairangi ia o nga kuware, he wairangi kau.  
The crown of the wise is their riches, But the folly of fools crowns them with folly.  
The crown of the wise is their wealth, The folly of fools [is] folly.

- 25 ¶ Ka ora nga wairua i te kaiwhakaatu pono: ko te tangata korero teka ia e mea ana kia tinihanga.  
A truthful witness saves souls, But a false witness is deceitful.  
A true witness is delivering souls, And a deceitful one breatheth out lies.
- 26 ¶ U tonu, kaha tonu te whakaaro ina wehi ki a Ihowa; ka whai rerenga atu ano hoki ana tamariki.  
In the fear of Yahweh is a secure fortress, And he will be a refuge for his children.  
In the fear of Jehovah [is] strong confidence, And to His sons there is a refuge.
- 27 He puna ora te wehi ki a Ihowa, e mahue ai nga reti o te mate.  
The fear of Yahweh is a fountain of life, Turning people from the snares of death.  
The fear of Jehovah [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.
- 28 ¶ Ma te nui o te iwi ka whai honore ai te kingi; ma te kore o te iwi ka taka ai te rangatira.  
In the multitude of people is the king's glory, But in the lack of people is the destruction of the prince.  
In the multitude of a people [is] the honour of a king, And in lack of people the ruin of a prince.
- 29 ¶ He matauranga nui to te tangata manawanui; ko te tangata riri wawe ia, e whakaneke ake ana ia i te wairangi.  
He who is slow to anger has great understanding, But he who has a quick temper displays folly.  
Whoso is slow to anger [is] of great understanding, And whoso is short in temper is exalting folly.
- 30 ¶ He ora ki nga kikokiko te ngakau ora; ko te hae ia, he pirau ki nga wheua.  
The life of the body is a heart at peace, But envy rots the bones.  
A healed heart [is] life to the flesh, And rottenness to the bones [is] envy.
- 31 ¶ Ko te tangata e tukino ana i te ware, he tawai tana ki tona Kaihanga; ko te tangata ia e atawhai ana i te rawakore, e whakahonore ana i a ia.  
He who oppresses the poor shows contempt for his Maker, But he who is kind to the needy honors him.  
An oppressor of the poor reproacheth his Maker, And whoso is honouring Him Is favouring the needy.
- 32 ¶ E uakina iho ana te tangata kino i runga i tona he; ko te tangata tika ia ka whai tumanakohanga i tona matenga.  
The wicked is brought down in his calamity, But in death, the righteous has a refuge.  
In his wickedness is the wicked driven away, And trustful in his death [is] the righteous.
- 33 ¶ Ka noho te whakaaro nui ki te ngakau o te tangata matau; engari ko te mea kei te wahi ki roto o nga kuware e whakaaturia ana.  
Wisdom rests in the heart of one who has understanding, And is even made known in the inward part of fools.  
In the heart of the intelligent wisdom doth rest. And in the midst of fools it is known.

- 34 ¶ Ma te tika ka kake ai te iwi; ma te hara ia ka ingoa kino ai nga iwi.  
Righteousness exalts a nation, But sin is a disgrace to any people.  
Righteousness exalteth a nation, And the goodliness of peoples [is] a sin-offering.
- 35 ¶ Ka manako te kingi ki te pononga mahara; a ka riri ki te tangata i takea ai te whakama.  
The king's favor is toward a servant who deals wisely, But his wrath is toward one who causes shame.  
The favour of a king [is] to a wise servant, And an object of his wrath is one causing shame!
- 1 ¶ Ma te kupu ngawari e kaupare te riri; ma te kupu taimaha ia e whakaoho te riri.  
A gentle answer turns away wrath, But a harsh word stirs up anger.  
A soft answer turneth back fury, And a grievous word raiseth up anger.
- 2 ¶ Ko te arero o te tangata whakaaro nui e whakahua tika ana i te matauranga: e whakapuaki ana ia te mangai o nga kuware i te wairangi.  
The tongue of the wise commends knowledge, But the mouth of fools gush out folly.  
The tongue of the wise maketh knowledge good, And the mouth of fools uttereth folly.
- 3 ¶ Kei nga wahi katoa nga kanohi o Ihowa, e titiro ana ki te hunga kino, ki te hunga pai.  
Yahweh's eyes are everywhere, Keeping watch on the evil and the good.  
In every place are the eyes of Jehovah, Watching the evil and the good.
- 4 ¶ Ko te arero reka he rakau no te ora; tena ki te wanoke a roto he wawahi wairua.  
A gentle tongue is a tree of life, But deceit in it crushes the spirit.  
A healed tongue [is] a tree of life, And perverseness in it -- a breach in the spirit.
- 5 ¶ E whakahawea ana te wairangi ki te papaki a tona papa; ko te tangata ia e mahara ana ki te ako ka mohio ki te tupato.  
A fool despises his father's correction, But he who heeds reproof shows prudence.  
A fool despiseth the instruction of his father, And whoso is regarding reproof is prudent.
- 6 ¶ He nui te taonga kei te whare o te tangata tika; he raruraru ia kei roto i nga mea hua ki te tangata kino.  
In the house of the righteous is much treasure, But the income of the wicked brings trouble.  
[In] the house of the righteous [is] abundant strength, And in the increase of the wicked -- trouble.
- 7 ¶ E ruia ana te matauranga e nga ngutu o nga whakaaro nui: kahore ia he pena a te ngakau o nga kuware.  
The lips of the wise spread knowledge; Not so with the heart of fools.  
The lips of the wise scatter knowledge, And the heart of fools [is] not right.
- 8 ¶ He mea whakarihariha ki a Ihowa te whakahere a te hunga kino: engari e manako ana ia ki te inoi a te hunga tika.  
The sacrifice made by the wicked is an abomination to Yahweh, But the prayer of the upright is his delight.  
The sacrifice of the wicked [is] an abomination to Jehovah, And the prayer of the upright [is] His delight.

- 9 ¶ He mea whakarihariha ki a Ihowa te huarahi o te tangata kino: ko te tangata ia e whai ana i te tika tana e aroha ai.  
The way of the wicked is an abomination to Yahweh, But he loves him who follows after righteousness.  
An abomination to Jehovah [is] the way of the wicked, And whoso is pursuing righteousness He loveth.
- 10 ¶ He kino te papaki ki te tangata e whakarere ana i te ara; a, ko te tangata e kino ana ki te ako, ka mate.  
There is stern discipline for one who forsakes the way: Whoever hates reproof shall die. Chastisement [is] grievous to him who is forsaking the path, Whoso is hating reproof
- 11 ¶ Kei te aroaro o Ihowa te reinga me te whakangaromanga; engari rawa hoki nga ngakau o nga tama a te tangata.  
Sheol and Abaddon are before Yahweh -- How much more then the hearts of the children of men!  
Sheol and destruction [are] before Jehovah, Surely also the hearts of the sons of men.
- 12 ¶ E kore te tangata whakahi e aroha ki te kaipapaki; e kore hoki e haere ki te hunga whakaaro nui.  
A scoffer doesn't love to be reproved; He will not go to the wise.  
A scorner loveth not his reprover, Unto the wise he goeth not.
- 13 ¶ Ma te koa o te ngakau ka pai ai te mata: ma te pouri ia o te ngakau ka maru ai te A glad heart makes a cheerful face; But an aching heart breaks the spirit.  
A joyful heart maketh glad the face, And by grief of heart is the spirit smitten.
- 14 ¶ E rapu ana te ngakau mohio i te matauranga; ko te kuware ia ta te mangai o nga wairangi e kai ai.  
The heart of one who has understanding seeks knowledge, But the mouths of fools feed on folly.  
The heart of the intelligent seeketh knowledge, And the mouth of fools enjoyeth folly.
- 15 ¶ He kino nga ra katoa o te hunga pouri; he hakari tonu ta te tangata i te ngakau marama.  
All the days of the afflicted are wretched, But one who has a cheerful heart enjoys a continual feast.  
All the days of the afflicted [are] evil, And gladness of heart [is] a perpetual banquet.
- 16 ¶ He pai ke te iti i kinakitia ki te wehi ki a Ihowa, i te nui taonga i kinakitia ki te raruraru.  
Better is little, with the fear of Yahweh, Than great treasure with trouble.  
Better [is] a little with the fear of Jehovah, Than much treasure, and tumult with it.
- 17 He pai ake te tina puwaha ko te aroha hei kinaki, i te kau whangai e kinakitia ana ki te mauahara.  
Better is a dinner of herbs, where love is, Than a fattened calf with hatred.  
Better [is] an allowance of green herbs and love there, Than a fatted ox, and hatred with it.

- 18 ¶ He whakaoho tautohe ta te tangata pukuriri: he pehi pakanga ia ta te tangata manawanui.  
A wrathful man stirs up contention, But one who is slow to anger appeases strife.  
A man of fury stirreth up contention, And the slow to anger appeaseth strife.
- 19 ¶ Ko te ara o te tangata mangere, ano he taiepa tataramoa; he ara nui ia to te tangata tika.  
The way of the sluggard is like a thorn patch, But the path of the upright is a highway.  
The way of the slothful [is] as a hedge of briars, And the path of the upright is raised up.
- 20 ¶ He tama whakaaro nui, ka koa te papa: tena ko te tama kuware, he whakahawea ki tona whaea.  
A wise son makes a father glad, But a foolish man despises his mother.  
A wise son rejoiceth a father. And a foolish man is despising his mother.
- 21 ¶ Ki te tangata maharakore he mea whakahari te wairangi; he tika ia te haere a te tangata matau.  
Folly is joy to one who is void of wisdom, But a man of understanding keeps his way straight.  
Folly is joy to one lacking heart, And a man of intelligence directeth [his] going.
- 22 ¶ Ki te kahore he runanga, ka pororaru nga tikanga: ma te tokomaha ia o nga kaiwhakatakoto whakaaro ka mau ai.  
Where there is no counsel, plans fail; But in a multitude of counselors they are established.  
Without counsel [is] the making void of purposes, And in a multitude of counsellors it is established.
- 23 ¶ Kei ta tona mangai i whakahoki ai he koa mo te tangata: ko te kupu i te wa i tika ai, ano te pai!  
Joy comes to a man with the reply of his mouth. How good is a word at the right time!  
Joy [is] to a man in the answer of his mouth, And a word in its season -- how good!
- 24 ¶ Ki te tangata whakaaro nui e ahu whakarunga ana te ara ki te ora, he mea kia mahue ai i a ia te reinga o raro.  
The path of life leads upward for the wise, To keep him from going downward to Sheol.  
A path of life [is] on high for the wise, To turn aside from Sheol beneath.
- 25 ¶ Ka hutia ake e Ihowa te whare o te tangata whakakake: engari ka whakapumautia e ia te rohe o te pouaru.  
Yahweh will uproot the house of the proud, But he will keep the widow's borders intact.  
The house of the proud Jehovah pulleth down, And He setteth up the border of the widow.
- 26 ¶ He mea whakarihariha ki a Ihowa nga whakaaro nanakia; he mea kohakore ia nga kupu ahuareka.  
Yahweh detests the thoughts of the wicked, But the thoughts of the pure are pleasing.  
An abomination to Jehovah [are] thoughts of wickedness, And pure [are] sayings of pleasantness.

- 27 ¶ Ko te tangata apo taonga, raruraru ana i a ia tona whare; ka ora ia te tangata e kino ana ki nga mea homai noa.  
He who is greedy for gain troubles his own house, But he who hates bribes will live.  
A dishonest gainer is troubling his house, And whoso is hating gifts liveth.
- 28 ¶ Ko te ngakau o te tangata tika e ata whakaaro ana ki te kupu hei whakahokinga; ko te mangai ia o te tangata kino e tahoro ana i nga mea kikino.  
The heart of the righteous weighs answers, But the mouth of the wicked gushes out evil.  
The heart of the righteous meditateth to answer, And the mouth of the wicked uttereth evil things.
- 29 ¶ E matara ana a Ihowa i te hunga kino: otiia e rongu ana ia ki te inoi a te hunga tika.  
Yahweh is far from the wicked, But he hears the prayer of the righteous.  
Far [is] Jehovah from the wicked, And the prayer of the righteous He heareth.
- 30 ¶ Ma te marama o nga kanohi ka koa ai te ngakau: a ma te rongu pai ka momona ai nga wheua.  
The light of the eyes rejoices the heart. Good news gives health to the bones.  
The light of the eyes rejoiceth the heart, A good report maketh fat the bone.
- 31 ¶ Ko te taringa e whakarongo ana ki te whakatupato e ora ai, ka noho i waenga i te hunga whakaaro nui.  
The ear that listens to the reproof lives, And will be at home among the wise.  
An ear that is hearing the reproof of life Doth lodge among the wise.
- 32 ¶ Ko te tangata e whakakahore ana ki te papaki, e whakahawea ana ki tona wairua; engari ko te tangata e rongu ana ki te ako, ka whiwhi ki te ngakau mahara.  
He who refuses correction despises his own soul, But he who listens to reproof gets understanding.  
Whoso is refusing instruction is despising his soul, And whoso is hearing reproof Is getting understanding.
- 33 ¶ Ko te wehi ki a Ihowa te ako o te whakaaro nui; ko te ngakau whakaiti hoki e haere ana i mua i te honore.  
The fear of Yahweh teaches wisdom. Before honor is humility.  
The fear of Jehovah [is] the instruction of wisdom, And before honour [is] humility!
- 1 ¶ Ko nga whakatakataka a te ngakau na te tangata; engari ko te kupu whakahoki a te arero na Ihowa.  
The plans of the heart belong to man, But the answer of the tongue is from Yahweh.  
Of man [are] arrangements of the heart, And from Jehovah an answer of the tongue.
- 2 ¶ Ko nga ara katoa o te tangata he ma ki ona ake kanohi; ko Ihowa ia ki te pauna i nga wairua.  
All the ways of a man are clean in his own eyes; But Yahweh weighs the motives.  
All the ways of a man are pure in his own eyes, And Jehovah is pondering the spirits.
- 3 ¶ Utaina au mahi ki runga ki a Ihowa, a ka whakapumautia ou whakaaro.  
Commit your deeds to Yahweh, And your plans shall succeed.  
Roll unto Jehovah thy works, And established are thy purposes,



- 4 ¶ He mea hanga na Ihowa nga mea katoa mo tona tutukitanga, mo tona: ae ra, ko te tangata kino hoki mo te ra o te kino.  
Yahweh has made everything for its own end -- Yes, even the wicked for the day of evil. All things hath Jehovah wrought for Himself, And also the wicked [worketh] for a day of evil.
- 5 ¶ He mea whakarihariha na Ihowa te hunga ngakau whakakake katoa; ahakoa pupuri te ringa ki te ringa, e kore ia e kore te whiua.  
Everyone who is proud in heart is an abomination to Yahweh: They shall assuredly not be unpunished.  
An abomination to Jehovah [is] every proud one of heart, Hand to hand he is not
- 6 ¶ Ko te mahi tohu tangata me te pono hei pure mo te kino; ma te wehi hoki ki a Ihowa ka mawehe atu ai te tangata i te kino.  
By mercy and truth iniquity is atoned for. By the fear of Yahweh men depart from evil. In kindness and truth pardoned is iniquity, And in the fear of Jehovah Turn thou aside from evil.
- 7 ¶ Ki te pai a Ihowa ki nga ara o te tangata, ka meinga e ia ona hoariri nei ano kia mau te rongo ki a ia.  
When a man`s ways please Yahweh, He makes even his enemies to be at peace with him.  
When a man`s ways please Jehovah, even his enemies, He causeth to be at peace with him.
- 8 ¶ He pai ake te mea iti i runga i te tika, i nga hua maha ki te kahore he tika.  
Better is a little with righteousness, Than great revenues with injustice.  
Better [is] a little with righteousness, Than abundance of increase without justice.
- 9 ¶ Ko te ngakau o te tangata hei whakaaro i tona ara; ko Ihowa ia hei whakatika i tona hikoi.  
A man`s heart plans his course, But Yahweh directs his steps.  
The heart of man deviseth his way, And Jehovah establisheth his step.
- 10 ¶ He kupu atua kei nga ngutu o te kingi; e kore tona mangai e poka ke ina whakawa.  
Inspired judgments are on the lips of the king. His shall not betray his mouth.  
An oath [is] on the lips of a king, In judgment his mouth trespasseth not.
- 11 ¶ Ko te taimaha tika, ko te pauna tika, na Ihowa; he mahi nana nga kohatu katoa o te putea.  
Honest balances and scales are Yahweh`s; All the weights in the bag are his work.  
A just beam and balances [are] Jehovah`s, His work [are] all the stones of the bag.
- 12 ¶ He mea whakarihariha ki nga kingi te mahi i te kino; na te tika hoki i u ai te torona.  
It is an abomination for kings to do wrong, For the throne is established by righteousness.  
An abomination to kings [is] doing wickedness, For by righteousness is a throne established.

- 13 ¶ He mea ahuaireka ki nga kingi nga ngutu tika: e aroha ana hoki ratou ki te tangata e korero tika ana.  
Righteous lips are the delight of kings. They value one who speaks the truth.  
The delight of kings [are] righteous lips, And whoso is speaking uprightly he loveth,
- 14 ¶ Ko te riri o te kingi ano he karere mo te mate: engari ka whakamarietia e te tangata whakaaro nui.  
The king's wrath is a messenger of death, But a wise man will pacify it.  
The fury of a king [is] messengers of death, And a wise man pacifieth it.
- 15 He ora kei te marama o te mata o te kingi: a ko tana manako he rite ki te kapua o to muri ua.  
In the light of the king's face is life. His favor is like a cloud of the spring rain.  
In the light of a king's face [is] life, And his good-will [is] as a cloud of the latter rain.
- 16 ¶ Ko te whiwhi ki te whakaaro nui, ano te pai! pai atu i te whiwhi ki te koura; ko te whiwhi hoki ki te matauranga te mea e hiahiatia nuitia atu i te hiriwa.  
How much better it is to get wisdom than gold! Yes, to get understanding is to be chosen rather than silver.  
To get wisdom -- how much better than gold, And to get understanding to be chosen than silver!
- 17 ¶ Ko te huanui o te hunga tika he mawehe atu i te kino: ko te tangata e whai whakaaro ana ki tona ara, ka mau tona wairua.  
The highway of the upright is to depart from evil. He who keeps his way preserves his soul.  
A highway of the upright [is], `Turn from evil,` Whoso is preserving his soul is watching his way.
- 18 ¶ Haere ai te whakakake i mua o te whakangaromanga, te wairua whakapehapeha i mua i te hinganga.  
Pride goes before destruction, A haughty spirit before a fall.  
Before destruction [is] pride, And before stumbling -- a haughty spirit.`
- 19 ¶ Ko te ngakau whakaiti i waenga i te hunga rawakore, pai atu i te uru ki te tuwahanga taonga a te hunga whakakake.  
It is better to be of a lowly spirit with the poor, Than to divide the plunder with the proud.  
Better is humility of spirit with the poor, Than to apportion spoil with the proud.
- 20 ¶ Ko te tangata e tahuri ana ki te kupu, ka kite i te pai: a ko te tangata e whakawhirinaki ana ki a Ihowa, ka hari.  
He who gives heed to the word finds prosperity. Whoever trusts in Yahweh is blessed.  
The wise in any matter findeth good, And whoso is trusting in Jehovah, O his happiness.
- 21 ¶ Ka kiia te whakaaro nui he matau; ma te reka hoki o nga ngutu ka neke ai te mohio.  
The wise in heart shall be called prudent. Pleasantness of the lips promotes instruction.  
To the wise in heart is called, `Intelligent,` And sweetness of lips increaseth learning.

- 22 ¶ Ko te matauranga te puna o te ora mo te tangata i whiwhi ki tera; ko te ako ia mo te hunga wairangi ko to ratou wairangi ano.  
Understanding is a fountain of life to one who has it, But the punishment of fools is their folly.  
A fountain of life [is] understanding to its possessors, The instruction of fools is folly.
- 23 ¶ Ma te ngakau o te tangata whakaaro nui e tohutohu tona mangai, e apiti hoki he kupu mohio ki ona ngutu.  
The heart of the wise instructs his mouth, And adds learning to his lips.  
The heart of the wise causeth his mouth to act wisely, And by his lips he increaseth learning,
- 24 ¶ Ko nga kupu matareka ano kei te honikoma, he reka ki te wairua, he rongoa ki nga wheua.  
Pleasant words are a honeycomb, Sweet to the soul, and health to the bones.  
Sayings of pleasantness [are] a honeycomb, Sweet to the soul, and healing to the bone.
- 25 ¶ Tera he ara e tika ana ki te titiro a te tangata; ko tona mutunga ia ko nga ara ki te mate.  
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.  
There is a way right before a man, And its latter end -- ways of death.
- 26 ¶ Ko te hiahia o te tangata e mahi ana, e mahi ana mona; no te mea e akiakina ana ia e tona mangai.  
The appetite of the laboring man labors for him; For his mouth urges him on.  
A labouring man hath laboured for himself, For his mouth hath caused [him] to bend over it.
- 27 ¶ E whakatakoto ana te tangata tikangakore i te kino, a kei ona ngutu ano he ahi e ka  
A worthless man devises mischief. His speech is like a scorching fire.  
A worthless man is preparing evil, And on his lips -- as a burning fire.
- 28 Ko ta te tangata whanoke he titaritari i te raruraru; ko ta te tangata kawekawe korero he wehewehe i nga hoa tupu.  
A perverse man stirs up strife. A whisperer separates close friends.  
A froward man sendeth forth contention, A tale-bearer is separating a familiar friend.
- 29 ¶ Whakawai ai te tangata nanakia i tona hoa, kawae ai i a ia ki te huarahi kahore i pai.  
A man of violence entices his neighbor, And leads him in a way that is not good.  
A violent man enticeth his neighbour, And hath causeth him to go in a way not good.
- 30 Ko te tangata e whakamoe ana i ona kanohi, e mea ana kia whakaaroa ai e ia nga mea whanoke; ko te tangata e kokopi ana i ona ngutu e whakatutuki ana i te kino.  
One who winks his eyes to plot perversities, One who compresses his lips, is bent on evil.  
Consulting his eyes to devise froward things, Moving his lips he hath accomplished evil.
- 31 ¶ He karauna kororia te mahunga hina, e ka kitea i runga i te ara o te tika.  
Gray hair is a crown of glory. It is attained by a life of righteousness.  
A crown of beauty [are] grey hairs, In the way of righteousness it is found.

- 32 ¶ Engari rawa te tangata manawanui i te tangata kaha, te tangata e pehia ana e ia tona wairua i te tangata i horo ai te pa.  
**One who is slow to anger is better than the mighty; One who rules his spirit, than he who takes a city.**  
**Better [is] the slow to anger than the mighty, And the ruler over his spirit than he who is taking a city.**
- 33 ¶ E maka ana te rota ki roto ki te kokorutanga o te kakahu; kei a Ihowa ia te tikanga katoa.  
**The lot is cast into the lap, But its every decision is from Yahweh.**  
**Into the centre is the lot cast, And from Jehovah [is] all its judgment!**
- 1 ¶ Ko te maramara kai, ko te mea maroke me te ata noho hei kinaki, pai atu i te whare ki i nga hakari a te nganagare.  
**Better is a dry morsel with quietness, Than a house full of feasting with strife.**  
**Better [is] a dry morsel, and rest with it, Than a house full of the sacrifices of strife.**
- 2 ¶ Hei rangatira te pononga mahara mo te tama i whakama ai; ka whai wahi ano ia i roto i to nga teina.  
**A servant who deals wisely will rule over a son who causes shame, And shall have a part in the inheritance among the brothers.**  
**A wise servant ruleth over a son causing shame, And in the midst of brethren He apportioneth an inheritance.**
- 3 ¶ Ko te oko tahu para mo te hiriwa, ko te oumu mo te koura; ko Ihowa ia hei whakamatau mo nga ngakau.  
**The refining pot is for silver, and the furnace for gold, But Yahweh tests the hearts.**  
**A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And the trier of hearts [is] Jehovah.**
- 4 ¶ Ko te kaimahi i te he ka tahuri ki ta te ngutu kino; a ka whai taringa te teka ki ta te arero whanoke.  
**An evil-doer gives heed to wicked lips. A liar gives ear to a mischievous tongue.**  
**An evil doer is attentive to lips of vanity, Falsehood is giving ear to a mischievous tongue.**
- 5 ¶ Ko te taunu ki te rawakore he tawai ki tona Kaihanga: ko te tangata e koa ana ki nga aitua, e kore e kore te whiua.  
**Whoever mocks the poor reproaches his Maker. He who is glad at calamity shall not be unpunished.**  
**Whoso is mocking at the poor Hath reproached his Maker, Whoso is rejoicing at calamity is not acquitted.**
- 6 ¶ Hei karauna mo nga koroheke nga tamariki a nga tamariki: na, ko te kororia o nga tamariki ko o ratou matua.  
**Children`s children are the crown of old men; The glory of children are their parents.**  
**Sons` sons [are] the crown of old men, And the glory of sons [are] their fathers.**

- 7 ¶ E kore te reo rangatira e tau ki te kuware: hore rawa ano hoki te ngutu teka ki te rangatira.  
**Arrogant speech isn't fitting for a fool, Much less do lying lips fit a prince.  
 Not comely for a fool is a lip of excellency, Much less for a noble a lip of falsehood.**
- 8 ¶ Ko te tangata i te mea homai noa, he kohatu whakapaipai tera ki tana titiro; tona tahuritanga ake ki hea, ki hea, ka whiwhi ki te pai.  
**A bribe is a precious stone in the eyes of him who gives it; Wherever he turns, he prospers.  
 A stone of grace [is] the bribe in the eyes of its possessors, Whithersoever it turneth, it prospereth.**
- 9 ¶ Ko te tangata e hipoki ana i te he, e whai ana i te aroha; tena ko te tangata kororerero, e wehewehe ana i nga hoa tupu.  
**He who covers an offense promotes love; But he who repeats a matter separates chief friends.  
 Whoso is covering transgression is seeking love, And whoso is repeating a matter Is separating a familiar friend.**
- 10 ¶ Ko te ngotonganga o te kupu riri ki roto ki te tangata matau, nui atu i to nga whiu kotahi rau ki roto ki te whakaarokore.  
**A rebuke enters deeper into one who has understanding Than a hundred lashes into a fool.  
 Rebuke cometh down on the intelligent More than a hundred stripes on a fool.**
- 11 ¶ He whakakeke kau ta te tangata kino e whai ai; no reira ka tukua atu he karere nanakia ki a ia.  
**An evil man seeks only rebellion; Therefore a cruel messenger shall be sent against  
 An evil man seeketh only rebellion, And a fierce messenger is sent against him.**
- 12 ¶ Kia tutaki ki te tangata te pea kua tangohia ana kua; pai atu i te whakaarokore i a ia e wairangi ana.  
**Let a bear robbed of her cubs meet a man, Rather than a fool in his folly.  
 The meeting of a bereaved bear by a man, And -- not a fool in his folly.**
- 13 ¶ Ko te tangata e homai ana i te kino hei utu mo te pai, e kore te kino e neke atu i tona whare.  
**Whoever rewards evil for good, Evil shall not depart from his house.  
 Whoso is returning evil for good, Evil moveth not from his house.**
- 14 ¶ Ko te timatanga o te totohe i rite ki te tangata e tuku ana i te wai kia rere: na reira waiho atu te totohe i te mea kiano i oho te ngangare.  
**The beginning of strife is like breaching a dam, Therefore stop contention before quarreling breaks out.  
 The beginning of contention [is] a letting out of waters, And before it is meddled with leave the strife.**

- 15 ¶ Ko te tangata e whakatika ana i ta te tangata kino, me ia e whakahe ana i ta te tangata tika, he rite tahi taua rua, he mea whakarihariha ki a Ihowa.  
He who justifies the wicked, and he who condemns the righteous, Both of them alike are an abomination to Yahweh.  
Whoso is justifying the wicked, And condemning the righteous, Even both of these [are] an abomination to Jehovah.
- 16 ¶ Hei aha te utu i te ringa o te kuware, hei hoko i te whakaaro nui, kahore nei hoki ona matauranga?  
Why is there money in the hand of a fool to buy wisdom, Seeing he has no  
Why [is] this -- a price in the hand of a fool to buy wisdom, And a heart there is none?
- 17 ¶ E aroha ana te hoa i nga wa katoa; na, ko te teina, ko te tuakana, i whanau tera mo nga aitua.  
A friend loves at all times; And a brother is born for adversity.  
At all times is the friend loving, And a brother for adversity is born.
- 18 ¶ Ko ta te tangata ngakaukore he papaki ringa; kua waiho hei whakakapi turanga i te aroaro o tona hoa.  
A man void of understanding strikes hands, And becomes collateral in the presence of his neighbor.  
A man lacking heart is striking hands, A surety he becometh before his friend.
- 19 ¶ Ko te tangata e aroha ana ki te nganagare e aroha ana ki te kino; ko te tangata e whakarewa ana i tona kuwaha e rapu ana i te whakangaromanga.  
He who loves disobedience loves strife. One who builds a high gate seeks destruction.  
Whoso is loving transgression is loving debate, Whoso is making high his entrance is seeking destruction.
- 20 ¶ Ko te ngakau parori ke e kore e kite i te pai; ko te tangata he whanoke tona arero ka taka ki te kino.  
One who has a perverse heart doesn't find prosperity, And one who has a deceitful tongue falls into trouble.  
The perverse of heart findeth not good, And the turned in his tongue falleth into evil.
- 21 ¶ Ka whanau he whakaarokore ma tetahi tangata, hei whakapouri tera mona: e kore ano hoki e koa te papa o te poauau.  
He who becomes the father of a fool grieves. The father of a fool has no joy.  
Whoso is begetting a fool hath affliction for it, Yea, the father of a fool rejoiceth not.
- 22 ¶ He rongoa pai te ngakau koa; ki te maru ia te wairua, ka maroke nga wheua.  
A cheerful heart makes good medicine, But a crushed spirit dries up the bones.  
A rejoicing heart doth good to the body, And a smitten spirit drieth the bone.
- 23 ¶ E tango ana te tangata kino i te mea whakapati i te uma, hei whakapeau ke i nga ara o te whakarite whakawa.  
A wicked man receives a bribe in secret, To pervert the ways of justice.  
A bribe from the bosom the wicked taketh, To turn aside the paths of judgment.

- 24 ¶ Kei te aroaro o te tangata matau nga whakaaro nui; kei nga pito ia o te whenua nga kanohi o te whakaarokore.  
 Wisdom is before the face of one who has understanding, But the eyes of a fool wander to the ends of the earth.  
 The face of the intelligent [is] to wisdom, And the eyes of a fool -- at the end of the earth.
- 25 ¶ Ko te tamaiti whakaarokore he mea whakapouri i tona papa, he mea whakakawa i te ngakau o tona whaea.  
 A foolish son brings grief to his father, And bitterness to her who bore him.  
 A provocation to his father [is] a foolish son, And bitterness to her that bore him.
- 26 ¶ Ehara ano hoki i te mea pai kia whiua te tangata tika, kia patua ranei nga rangatira mo te tika.  
 Also to punish the righteous is not good, Nor to flog officials for their integrity.  
 Also, to fine the righteous is not good, To smite nobles for uprightness.
- 27 ¶ He matauranga to te tangata e tohu ana i ana kupu: a he whakaaro to te tangata i te wairua manawanui.  
 He who spares his words has knowledge. He who is even tempered is a man of understanding.  
 One acquainted with knowledge is sparing his words, And the cool of temper [is] a man of understanding.
- 28 Ko te wairangi nei ano, ki te whakarongo puku, ka kiia he whakaaro nui: ki te kokopi ona ngutu, ka kiia ia he tupato.  
 Even a fool, when he keeps silent, is counted wise. When he shuts his lips, he is thought to be discerning.  
 Even a fool keeping silence is reckoned wise, He who is shutting his lips intelligent!
- 1 ¶ Ko te tangata tu ke, e whai ana i ta tona ake hiahia, e ngangau ana ki nga whakaaro totika katoa.  
 An unfriendly man pursues selfishness, And defies all sound judgment.  
 For [an object of] desire he who is separated doth seek, With all wisdom he
- 2 ¶ Kahore o te whakaarokore ahuaireka ki te matauranga; engari kia whakakitea e ia tona ngakau.  
 A fool has no delight in understanding, But only in broadcasting his own opinion.  
 A fool delighteth not in understanding, But -- in uncovering his heart.
- 3 ¶ I te taenga mai o te tangata kino ka tae mai ano te whakahawea, me te tawai hei hoa mo te whakama.  
 When wickedness comes, contempt also comes, And with shame comes disgrace.  
 With the coming of the wicked come also hath contempt, And with shame -- reproach.

- 4 ¶ He wai hohonu nga kupu a te mangai o te tangata; he awa e rere ana te puna o te whakaaro nui.  
The words of a man`s mouth are like deep waters. The fountain of wisdom is like a flowing brook.  
Deep waters [are] the words of a man`s mouth, The fountain of wisdom [is] a flowing brook.
- 5 ¶ Ehara i te mea pai te whakapai ki te kanohi o te tangata kino, te whakapeau ke ranei i ta te tangata tika ina whakawa.  
To be partial to the faces of the wicked is not good, Nor to deprive the innocent of justice.  
Acceptance of the face of the wicked [is] not good, To turn aside the righteous in judgment.
- 6 ¶ E uru ana nga ngutu o te whakaarokore ki te totohe, e karanga ana tona mangai ki nga whiu.  
A fool`s lips come into strife, And his mouth invites beatings.  
The lips of a fool enter into strife, And his mouth for stripes calleth.
- 7 Hei hunga ano mona te mangai o te whakaarokore; a ko ona ngutu hei rore mo tona  
A fool`s mouth is his destruction, And his lips are a snare to his soul.  
The mouth of a fool [is] ruin to him, And his lips [are] the snare of his soul.
- 8 ¶ Ano he kai reka nga kupu a te kawe korero; tae tonu iho ki nga wahi o roto rawa o te kopu.  
The words of a gossip are like dainty morsels: They go down into a person`s innermost parts.  
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.
- 9 ¶ Ko te tangata ano hoki e mangere ana ki tana mahi, hei teina ia ki te tangata maumau.  
One who is slack in his work Is brother to him who is a master of destruction.  
He also that is remiss in his work, A brother he [is] to a destroyer.
- 10 ¶ Hei pourewa kaha te ingoa o Ihowa; rere ana te tangata tika ki reira, a ora ake.  
The name of Yahweh is a strong tower: The righteous run to him, and are safe.  
A tower of strength [is] the name of Jehovah, Into it the righteous runneth, and is set on high.
- 11 ¶ Ko nga rawa o te tangata taonga hei pa kaha mona, hei pa tiketike ki tona whakaaro.  
The rich man`s wealth is his strong city, Like an unscalable wall in his own imagination.  
The wealth of the rich [is] the city of his strength, And as a wall set on high in his own imagination.
- 12 ¶ I mua ake o te whakangaromanga ka whakakake te ngakau o te tangata; i mua ake ano hoki o te honore ko te ngakau papaku.  
Before destruction the heart of man is proud, But before honor is humility.  
Before destruction the heart of man is high, And before honour [is] humility.



- 13 ¶ Ko te tangata e whakahoki kupu ana i te mea kahore ano ia i rongo noa, he mahi wairangi tera nana, he hanga whakama.  
He who gives answer before he hears, That is folly and shame to him.  
Whoso is answering a matter before he heareth, Folly it is to him and shame.
- 14 ¶ E whakamanawanui te wairua o te tangata ki tona mate; tena ko te wairua maru, ko wai e kaha ki tera?  
A man`s spirit will sustain him in sickness, But a crushed spirit who can bear?  
The spirit of a man sustaineth his sickness, And a smitten spirit who doth bear?
- 15 ¶ Ka whiwhi te ngakau o te tangata matau ki te mohio; e rapu ana hoki te taringa o nga whakaaro nui ki te mohio.  
The heart of the discerning gets knowledge. The ear of the wise seeks knowledge.  
The heart of the intelligent getteth knowledge, And the ear of the wise seeketh knowledge.
- 16 ¶ Ma te mea tuku noa a te tangata ka watea ai he wahi mona, ka kawea hoki ia e tera ki te aroaro o nga tangata nunui.  
A man`s gift makes room for him, And brings him before great men.  
The gift of a man maketh room for him, And before the great it leadeth him.
- 17 ¶ Ko te tangata nana te kupu tuatahi i te whakawa me te mea kei a ia te tika; na ka haere mai tona hoa, kei te rapu i te tikanga o tana.  
He who pleads his cause first seems right; Until another comes and questions him.  
Righteous [is] the first in his own cause, His neighbour cometh and hath searched him.
- 18 ¶ Ma te rota e mutu ai nga tautohe, a ko tera hei tauarai i waenganui o te hunga kaha.  
The lot settles disputes, And keeps strong ones apart.  
The lot causeth contentions to cease, And between the mighty it separateth.
- 19 ¶ Ko te tuakana, teina ranei, i whakatakariritia, pakeke atu i te pa kaha: a ko aua tu ngangare me he tutaki tatau no te whare rangatira.  
A brother offended is more difficult than a fortified city; And disputes are like the bars of a castle.  
A brother transgressed against is as a strong city, And contentions as the bar of a palace.
- 20 ¶ Ka ki te kopu o te tangata i nga hua o tona mangai, ka makona ia i nga hua o ona ngutu.  
A man`s stomach is filled with the fruit of his mouth. With the harvest of his lips he is satisfied.  
From the fruit of a man`s mouth is his belly satisfied, [From the] increase of his lips he is satisfied.
- 21 ¶ Ko te mate, ko te ora kei te arero: ko te hunga e aroha ana ki tera ka kai i ona hua.  
Death and life are in the power of the tongue; Those who love it will eat its fruit.  
Death and life [are] in the power of the tongue, And those loving it eat its fruit.
- 22 ¶ Ko te tangata kua kite i te wahine mana, kua kite i te mea pai, kua whiwhi hoki ki ta lhowa whakapai.  
Whoever finds a wife finds a good thing, And obtains favor of Yahweh.  
[Whoso] hath found a wife hath found good, And bringeth out good-will from Jehovah.

- 23 ¶ He inoi ta te rawakore hanga; he taikaha ia te whakahoki a te tangata taonga.  
The poor pleads for mercy, But the rich answers harshly.  
[With] supplications doth the poor speak, And the rich answereth fierce things.
- 24 ¶ Ko te tangata tini nga hoa aroha e whai ana i te he mona; tera ano ia te hoa aroha, nui atu i to te tuakana, i to te teina, tona piri mai.  
A man of many companions may be ruined, But there is a friend who sticks closer than a brother.  
A man with friends [is] to show himself friendly, And there is a lover adhering more than a brother!
- 1 ¶ He pai ke te rawakore e haere ana i runga i tona tapatahi, i te ngutu whanoke, i te whakaarokore.  
Better is the poor who walks in his integrity Than he who is perverse in his lips and is a fool.  
Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse [in] his lips, who [is] a fool.
- 2 ¶ Na ehara hoki i te mea pai kia kaua he matauranga mo te wairua; a, ko te tangata e hohoro ana ona waewae, ka hara.  
It isn't good to have zeal without knowledge; Nor being hasty with one's feet and missing the way.  
Also, without knowledge the soul [is] not good, And the hasty in feet is sinning.
- 3 ¶ E whakaparoritia ana te ara o te tangata e tona wairangi: e amuamu ana hoki tona ngakau ki a Ihowa.  
The foolishness of man subverts his way; His heart rages against Yahweh.  
The folly of man perverteth his way, And against Jehovah is his heart wroth.
- 4 ¶ Ma te rawa ka tokomaha atu ai nga hoa aroha: e wehea atu ana ia te rawakore i tona hoa aroha.  
Wealth adds many friends, But the poor is separated from his friend.  
Wealth addeth many friends, And the poor from his neighbour is separated.
- 5 ¶ E kore te kaiwhakapae teka e whakaharakoretia; e kore hoki e mawhiti te tangata korero teka.  
A false witness shall not be unpunished. He who pours out lies shall not go free.  
A false witness is not acquitted, Whoso breatheth out lies is not delivered.
- 6 ¶ He tokomaha e whai kia manakohia e te tangata ringa mahora; he hoa aroha hoki nga tangata katoa no te tangata e homai mea ana.  
Many will entreat the favor of a ruler, And everyone is a friend to a man who gives gifts.  
Many entreat the face of the noble, And all have made friendship to a man of gifts.
- 7 E kino ana nga teina katoa o te rawakore ki a ia: na nui ke atu te mataratanga atu o ona hoa i a ia! Whai noa ana kupu i a ratou, heoi kua riro ratou.  
All the relatives of the poor shun him: How much more do his friends avoid him! He pursues them with pleas, but they are gone.  
All the brethren of the poor have hated him, Surely also his friends have been far from him, He is pursuing words -- they are not!

- 8 ¶ Ko te tangata e mea ana ki te whakaaro nui mona, e aroha ana ki tona wairua ake: ko te tangata e pupuri ana i te matauranga, ka tutaki ki te pai.  
He who gets wisdom loves his own soul. He who keeps understanding shall find good.  
Whoso is getting heart is loving his soul, He is keeping understanding to find good.
- 9 ¶ E kore te kaiwhakapae teka e whakaharakoretia; ka huna hoki te tangata korero teka.  
A false witness shall not be unpunished. He who utters lies shall perish.  
A false witness is not acquitted, And whoso breatheth out lies perisheth.
- 10 ¶ E kore e tau te noho rangatira ki te whakaarokore; he makere rawa te noho ko te pononga hei rangatira mo nga rangatira.  
Delicate living is not appropriate for a fool, Much less for a servant to have rule over princes.  
Luxury is not comely for a fool, Much less for a servant to rule among princes.
- 11 ¶ Ko te ngarahu tupato ka pupuri i tona riri; a hei whakakororia mona te whakarere noa iho i te he.  
The discretion of a man makes him slow to anger. It is his glory to overlook an offense.  
The wisdom of a man hath deferred his anger, And his glory [is] to pass over transgression.
- 12 ¶ Ko te riri o te kingi rite tonu ki te hamama o te raiona; ko tana manako ia ano he tomairangi i runga i te tarutaru.  
The king's wrath is like the roaring of a lion, But his favor is like dew on the grass.  
The wrath of a king [is] a growl as of a young lion, And as dew on the herb his good-will.
- 13 ¶ He aitua mo tona papa te tamaiti whakaarokore: a, ko nga ngangare a te wahine, me te maturuturu puputu tonu.  
A foolish son is the calamity of his father. A wife's quarrels are a continual dripping.  
A calamity to his father [is] a foolish son, And the contentions of a wife [are] a continual dropping.
- 14 ¶ He whare, he taonga i tuku iho i nga matua: ko te hoa wahine mahara i a Ihowa.  
House and riches are an inheritance from fathers, But a prudent wife is from Yahweh.  
House and wealth [are] the inheritance of fathers, And from Jehovah [is] an understanding wife.
- 15 ¶ Ma te mangere e mea kia moe i te moe reka; ka matekai hoki te wairua o te rora.  
Slothfulness casts into a deep sleep. The idle soul shall suffer hunger.  
Sloth causeth deep sleep to fall, And an indolent soul doth hunger.
- 16 ¶ Ko te tangata e pupuri ana i te whakahau e pupuri ana i tona wairua: engari ko te tangata kore whakaaro ki ona ara ka mate.  
He who keeps the commandment keeps his soul, But he who is contemptuous in his ways shall die.  
Whoso is keeping the command is keeping his soul, Whoso is despising His ways dieth.

- 17 ¶ Ko te tangata e ohaoha ana ki te rawakore e whakatarewa moni ana ki a Ihowa, a ka utua ki a ia tana mahi atawhai.  
He who has pity on the poor lends to Yahweh; He will reward him.  
Whoso is lending [to] Jehovah is favouring the poor, And his deed He repayeth to him.
- 18 ¶ Pakia tau tama, i te mea kua whai manakohanga; kaua hoki tou ngakau e whai tonu i te whakangaromanga mona.  
Discipline your son, for there is hope; Don't be a willing party to his death.  
Chastise thy son, for there is hope, And to put him to death lift not up thy soul.
- 19 ¶ Ko te tangatariri nui mana e waha tona he: ki te whakaora hoki koe i a ia, ka waiho tonu tena hei mahi mau.  
A hot-tempered man must pay the penalty, For if you rescue him, you must do it again.  
A man of great wrath is bearing punishment, For, if thou dost deliver, yet again thou dost add.
- 20 ¶ Whakarongo ki te kupu tohutohu, tahuri mai hoki ki te ako, kia whai whakaaro ai koe i tou mutunga iho.  
Listen to counsel and receive instruction, That you may be wise in your latter end.  
Hear counsel and receive instruction, So that thou art wise in thy latter end.
- 21 ¶ He maha nga whakaaro i roto i te ngakau o te tangata; e tu tonu ana ia ta Ihowa  
There are many plans in a man's heart, But Yahweh's counsel will prevail.  
Many [are] the purposes in a man's heart, And the counsel of Jehovah it standeth.
- 22 ¶ Ko te hiahia o te tangata te aronga o tana atawhai: engari te rawakore i te tangata teka.  
That which makes a man to be desired is his kindness. A poor man is better than a liar.  
The desirableness of a man [is] his kindness, And better [is] the poor than a liar.
- 23 ¶ Ko te wehi ki a Ihowa te ara ki te ora: a, ko te tangata kei a ia tera, ka noho makona; e kore tetahi he e pa ki a ia.  
The fear of Yahweh leads to life, then contentment; He rests and will not be touched by trouble.  
The fear of Jehovah [is] to life, And satisfied he remaineth -- he is not charged with evil.
- 24 ¶ E kuhua ana e te mangere tona ringa ki te rihi, e kore rawa nei e whakahokia e ia ki tona mangai.  
The sluggard buries his hand in the dish; He will not so much as bring it to his mouth again.  
The slothful hath hidden his hand in a dish, Even unto his mouth he bringeth it not back.
- 25 ¶ Pakia te tangata whakahi, a ka tupato nga kuware: akona hoki te tangata mahara, a ka mohio ia ki te matauranga.  
Flog a scoffer, and the simple will learn prudence; Rebuke one who has understanding, and he will gain knowledge.  
A scorner smite, and the simple acts prudently, And give reproof to the intelligent, He understandeth knowledge.

- 26 ¶ Ko te tangata e pahua ana i tona papa, e pei atu ana hoki i tona whaea, he tama ia e whakama ai, e ingoa kino ai hoki.  
He who robs his father and drives away his mother, Is a son who causes shame and brings reproach.  
Whoso is spoiling a father causeth a mother to flee, A son causing shame, and bringing confusion.
- 27 ¶ Kati, e taku tama, te whakarongo ki te ako hei mea kau e kotiti atu ai i nga kupu o te matauranga.  
Stop, my son, listening to instruction, And you will stray from the words of knowledge.  
Cease, my son, to hear instruction -- To err from sayings of knowledge.
- 28 ¶ E whakahi ana te kaiwhakaatu he ki te whakawa; e horomia ana hoki te kino e te mangai o te hunga kino.  
A corrupt witness mocks justice, And the mouth of the wicked gulps down iniquity.  
A worthless witness scorneth judgment, And the mouth of the wicked swalloweth
- 29 ¶ Kua rite he whakawa mo nga whakahi, he whiu mo te tuara o nga whakaarokore.  
Penalties are prepared for scoffers, And beatings for the backs of fools.  
Judgments have been prepared for scorers, And stripes for the back of fools!
- 1 ¶ Ko ta te waina he whakahi, ko ta te wai kaha he ngangau: a, ko te hunga katoa e whakapohehetia ana e tera, kahore o ratou whakaaro nui.  
Wine is a mocker, and beer is a brawler; Whoever is let astray by them is not wise.  
Wine [is] a scorner -- strong drink [is] noisy, And any going astray in it is not wise.
- 2 ¶ Ano he raiona e hamama ana te wehi o te kingi: ko te tangata e whakaoho ana i a ia kia riri, e hara ana ki tona wairua ake.  
The terror of a king is like the roaring of a lion: He who provokes him to anger forfeits his own life.  
The fear of a king [is] a growl as of a young lion, He who is causing him to be wroth is wronging his soul.
- 3 ¶ He whakahonore mo te tangata te noho watea mai i te ngangare: engari ko nga wairangi he kowhetewhete tonu.  
It is an honor for a man to keep aloof from strife; But every fool will be quarreling.  
An honour to a man is cessation from strife, And every fool intermeddleth.
- 4 ¶ Kahore te mangere e parau, he mea ki te hotoke; no reira ka pakiki kai mana i te kotinga witi, a kahore e whiwhi.  
The sluggard will not plow by reason of the winter; Therefore he shall beg in harvest, and have nothing.  
Because of winter the slothful plougheth not, He asketh in harvest, and there is nothing.
- 5 ¶ He wai hohonu te whakaaro i roto i te ngakau o te tangata; e utuhia ano ia e te tangata matau.  
Counsel in the heart of man is like deep water; But a man of understanding will draw it out.  
Counsel in the heart of a man [is] deep water, And a man of understanding draweth it up.

- 6 ¶ Ko ta te tini o te tangata he kauwhau i tona atawhai ake; ko wai ia e kite i te tangata pono?  
 Many men claim to be men of unfailing love, But who can find a faithful man?  
 A multitude of men proclaim each his kindness, And a man of steadfastness who doth
- 7 ¶ Ko te tangata tika, e haere ana i runga i tona tapatahi, ka manaakitia ana tamariki i muri i a ia.  
 A righteous man who walks in his integrity, Blessed are his children after him.  
 The righteous is walking habitually in his integrity, O the happiness of his sons after him!
- 8 ¶ Ko te kingi e noho ana i runga i te torona whakawa, titaritaria ana e ona kanohi nga he katoa.  
 A king who sits on the throne of judgment Scatters away all evil with his eyes.  
 A king sitting on a throne of judgment, Is scattering with his eyes all evil,
- 9 ¶ Ko wai e mea, Kua ma i ahau toku ngakau, kua tahia atu oku hara?  
 Who can say, "I have made my heart pure. I am clean and without sin?"  
 Who saith, 'I have purified my heart, I have been cleansed from my sin?'
- 10 ¶ Ko nga pauna huhua, ko nga mehua huhua, he rite tahi taua rua, he mea whakarihariha anake ki a Ihowa.  
 Differing weights and differing measures, Both of them alike are an abomination to Yahweh.  
 A stone and a stone, an ephah and an ephah, Even both of them [are] an abomination to Jehovah.
- 11 ¶ He tamariki nei ano ka mohiotia ki ana hanga, he ma ranei, he tika ranei tana mahi.  
 Even a child makes himself known by his doings, Whether his work is pure, and whether it is right.  
 Even by his actions a youth maketh himself known, Whether his work be pure or upright.
- 12 ¶ Ko te taringa rongo, ko te kanohi titiro, na Ihowa raua ngatahi i hanga.  
 The hearing ear, and the seeing eye, Yahweh has made even both of them.  
 A hearing ear, and a seeing eye, Jehovah hath made even both of them.
- 13 ¶ Kua e matenuitia te moe, kei rawakoretia koe; titiro ou kanohi, a ka makona koe i te taro.  
 Don't love sleep, lest you come to poverty; Open your eyes, and you shall be satisfied with bread.  
 Love not sleep, lest thou become poor, Open thine eyes -- be satisfied [with] bread.
- 14 ¶ Ehara ehara, e ai ta te kaihoko: tona haerenga atu ia, kei te whakamanamana.  
 "It's no good, it's no good," says the buyer; But when he is gone his way, then he boasts.  
 'Bad, bad,' saith the buyer, And going his way then he boasteth himself.
- 15 ¶ He koura tena me te tini o te rupi; engari he taonga utu nui nga ngutu o te matauranga.  
 There is gold and abundance of rubies; But the lips of knowledge are a rare jewel.  
 Substance, gold, and a multitude of rubies, Yea, a precious vessel, [are] lips of

- 16 ¶ Tangohia te kakahu o te kaiwhakakapi mo te tangata ke; puritia hoki te tangata i taunahatia hei whakakapi mo nga tangata ke.  
Take the garment of one who puts up collateral for a stranger; And hold him in pledge for a wayward woman.  
Take his garment when a stranger hath been surety, And for strangers pledge it.
- 17 ¶ He reka ki te tangata te taro o te teka; muri iho ka ki tona mangai i te kirikiri.  
Fraudulent food is sweet to a man, But afterwards his mouth is filled with gravel.  
Sweet to a man [is] the bread of falsehood, And afterwards is his mouth filled [with] gravel.
- 18 ¶ Ma te runanga ka u ai nga whakaaro; kia pai hoki te ngarahu ina anga ki te whawhai.  
Plans are established by advice; By wise guidance you wage war!  
Purposes by counsel thou dost establish, And with plans make thou war.
- 19 ¶ Ko te tangata e kopikopiko ana ki te kawekawe korero, ka whakina e ia nga korero ngaro: na reira kaua e raweke atu ki te tangata ngutu hamama.  
He who goes about as a tale-bearer reveals secrets; Therefore don't keep company with him who opens wide his lips.  
A revealer of secret counsels is the busybody, And for a deceiver [with] his lips make not thyself surety.
- 20 ¶ Ko te tangata e kanga ana i tona papa, i tona whaea, ka tineia tona rama i roto i te pouri kerekere.  
Whoever curses his father or his mother, His lamp shall be put out in blackness of darkness.  
Whoso is vilifying his father and his mother, Extinguished is his lamp in blackness of darkness.
- 21 ¶ I te timatanga e hohoro mai pea te taonga; e kore ia tona mutunga e whakapaingia.  
An inheritance quickly gained at the beginning, Won't be blessed in the end.  
An inheritance gotten wrongly at first, Even its latter end is not blessed.
- 22 ¶ Kaua e mea, Ka utua e ahau te kino: taria ta Ihowa, a kei a ia he oranga mou.  
Don't say, "I will pay back evil." Wait for Yahweh, and he will save you.  
Do not say, 'I recompense evil,' Wait for Jehovah, and He delivereth thee.
- 23 ¶ He mea whakarihariha ki a Ihowa nga taimaha rere ke; a e kore hoki te pauna tinihanga e pai.  
Yahweh detests differing weights, And dishonest scales are not pleasing.  
An abomination to Jehovah [are] a stone and a stone, And balances of deceit [are] not good.
- 24 ¶ Na Ihowa nga haereerenga o te tangata: na ma te aha te tangata ka matau ai ki tona ara?  
A man's steps are from Yahweh; How then can man understand his way?  
From Jehovah [are] the steps of a man, And man -- how understandeth he his way?

- 25 ¶ Hei rore ki te tangata te oho noa ake ki te mea, He tapu! a, i muri i nga ki taurangi, kia uiui.  
It is a snare to a man make a rash dedication, And later reconsider his vows.  
A snare to a man [is] he hath swallowed a holy thing, And after vows to make inquiry.
- 26 ¶ Ka titaritaria e te kingi whakaaro nui te hunga kino, a ka hurihia hoki e ia te wira patu witi ki runga ki a ratou.  
A wise king winnows out the wicked, And drives the threshing wheel over them.  
A wise king is scattering the wicked, And turneth back on them the wheel.
- 27 ¶ He rama na Ihowa te manawa o te tangata, e rapu ana i nga mea katoa i roto rawa i te kopu.  
The spirit of man is Yahweh`s lamp, Searching all his innermost parts.  
The breath of man [is] a lamp of Jehovah, Searching all the inner parts of the heart.
- 28 ¶ Hei kaitiaki mo te kingi te atawhai me te pono; e tautokona ake ana hoki tona torona e te atawhai.  
Love and faithfulness keep the king safe. His throne is sustained by love.  
Kindness and truth keep a king, And he hath supported by kindness his throne.
- 29 ¶ Ko te kororia o nga taitama ko to ratou kaha: a, ko te ataahua o nga kaumatua ko te upoko hina.  
The glory of young men is their strength. The splendor of old men is their gray hair.  
The beauty of young men is their strength, And the honour of old men is grey hairs.
- 30 ¶ E tahia atu ana te kino e nga karawarawa o te patunga; a e tae rawa ana nga whiu ki nga wahi o roto rawa o te kopu.  
Wounding blows cleanse away evil, And beatings purge the innermost parts.  
The bandages of a wound thou removest with the evil, Also the plagues of the inner parts of the heart!
- 1 ¶ Kei roto te ngakau o te kingi i te ringa o Ihowa ano he awa rerenga wai; e whakaangahia ana e ia ki nga wahi katoa e pai ai ia.  
The king`s heart is in Yahweh`s hand like the watercourses. He turns it wherever he desires.  
Rivulets of waters [is] the heart of a king in the hand of Jehovah, Wherever He pleaseth He inclineth it.
- 2 ¶ Ko nga ara katoa o te tangata, tika kau ki ona kanohi ake: ko Ihowa ia hei pauna i nga ngakau.  
Every way of a man is right in his own eyes, But Yahweh weighs the hearts.  
Every way of a man [is] right in his own eyes, And Jehovah is pondering hearts.
- 3 ¶ Ko te mahi i te tika, i te whakawa, ki ta Ihowa, pai atu i te patunga tapu.  
To do righteousness and justice Is more acceptable to Yahweh than sacrifice.  
To do righteousness and judgment, Is chosen of Jehovah rather than sacrifice.



- 4 ¶ He kanohi whakakake, he ngakau whakapehapa, a ko te rama hoki o te hunga kino, he hara kau.  
A high look, and a proud heart, The lamp of the wicked, is sin.  
Loftiness of eyes, and breadth of heart, Tillage of the wicked [is] sin.
- 5 ¶ Ko nga whakaaro o te tangata uaua e ahu anake ana ki te hua o te taonga: ko te hunga takare katoa ia e whawhai kau ana ki te muhore.  
The plans of the diligent surely lead to profit; And everyone who is hasty surely rushes to poverty.  
The purposes of the diligent [are] only to advantage, And of every hasty one, only to want.
- 6 ¶ E rite ana ta te arero teka ami i te taonga ki te mamaoa e aia noatia ana; ko te hunga e rapu ana i era e rapu ana i te mate.  
Getting treasures by a lying tongue Is a fleeting vapor for those who seek death.  
The making of treasures by a lying tongue, [Is] a vanity driven away of those seeking death.
- 7 ¶ Ma te pahua a te hunga kino e tahi atu ratou; mo ratou kahore e pai ki te whakawa.  
The violence of the wicked will drive them away, Because they refuse to do what is right.  
The spoil of the wicked catcheth them, Because they have refused to do judgment.
- 8 ¶ He ara tino kopikopiko to te tangata e waha ana i te hara: tena ko te tangata ma, he tika tana mahi.  
The way of the guilty is devious, But the conduct of the innocent is upright.  
Froward [is] the way of a man who is vile, And the pure -- upright [is] his work.
- 9 ¶ He pai ke te noho i te kokonga o te tuanui, i te noho tahi me te wahine ngangare i roto i te whare mahorahora.  
It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.  
Better to sit on a corner of the roof, Than [with] a woman of contentions and a house of company.
- 10 ¶ Ko ta te wairua o te tangata kino he hiahia ki te kino; e kore ona kanohi e manako ki tona hoa.  
The soul of the wicked desires evil; His neighbor finds no mercy in his eyes.  
The soul of the wicked hath desired evil, Not gracious in his eyes is his neighbour.
- 11 ¶ Ki te whiua te tangata whakahi, ka whai whakaaro te kuware: a, ki te whakaakona te tangata whakaaro nui, ka whiwhi ia ki te matauranga.  
When the mocker is punished, the simple gains wisdom; When the wise is instructed, he receives knowledge.  
When the scorner is punished, the simple becometh wise, And in giving understanding to the wise He receiveth knowledge.

- 12 ¶ Ka ata whakaaroa e te tangata tika te whare o te tangata kino; te peheatanga e whakataka ai te hunga kino ki te mate mo ratou.  
The Righteous One considers the house of the wicked, And brings the wicked to ruin.  
The Righteous One is acting wisely Towards the house of the wicked, He is overthrowing the wicked for wickedness.
- 13 ¶ Ko te tangata e puru ana i ona taringa ki te karanga a te rawakore, tera hoki ia e karanga, heoi e kore e whakarangona.  
Whoever stops his ears at the cry of the poor, He will also cry out, but shall not be heard.  
Whoso is shutting his ear from the cry of the poor, He also doth cry, and is not answered.
- 14 ¶ Ma te mea homai puku ka marie ai te riri, ma te moni whakapati hoki i roto i te uma ka marie ai te aritarita kaha.  
A gift in secret pacifies anger; And a bribe in the cloak, strong wrath.  
A gift in secret pacifieth anger, And a bribe in the bosom strong fury.
- 15 ¶ He mahi koa na te tangata tika te whakawa; mo nga kaimahi ia i te kino, ko te whakangaromanga.  
It is joy to the righteous to do justice; But it is a destruction to the workers of iniquity.  
To do justice [is] joy to the righteous, But ruin to workers of iniquity.
- 16 ¶ Ko te tangata e kotiti ke ana i te huarahi o te mahara, ka noho ia i te whakaminenga o nga tupapaku.  
The man who wanders out of the way of understanding Shall rest in the assembly of the dead.  
A man who is wandering from the way of understanding, In an assembly of Rephaim resteth.
- 17 ¶ Ko te tangata matenui ki nga ahuareka, ka rawakore: a, ko te tangata e matenui ana ki te waina, ki te hinu, e kore e whai taonga.  
He who loves pleasure shall be a poor man: He who loves wine and oil shall not be rich.  
Whoso [is] loving mirth [is] a poor man, Whoso is loving wine and oil maketh no wealth.
- 18 ¶ Hei utu te tangata kino mo te tangata tika; a ka haere mai te tangata kopeka hei whakakapi mo te tangata tu tika.  
The wicked is a ransom for the righteous; The treacherous for the upright.  
The wicked [is] an atonement for the righteous, And for the upright the treacherous dealer.
- 19 ¶ He pai ke te noho i te koraha, i te noho tahi me te wahine tohetohe, wahine pukukino.  
It is better to dwell in a desert land, Than with a contentious and fretful woman.  
Better to dwell in a wilderness land, Than [with] a woman of contentions and anger.
- 20 ¶ Kei te nohoanga o te tangata whakaaro nui te taonga momohanga me te hinu; heoi maumauria ake e te wairangi.  
There is precious treasure and oil in the dwelling of the wise; But a foolish man swallows it up.  
A treasure to be desired, and oil, [Is] in the habitation of the wise, And a foolish man swalloweth it up.

- 21 ¶ Ko te tangata e whai ana i te tika, i te atawhai, ka whiwhi ki te ora, ki te tika, ki te honore.  
He who follows after righteousness and kindness Finds life, righteousness, and honor.  
Whoso is pursuing righteousness and kindness, Findeth life, righteousness, and honour.
- 22 ¶ Ka pikitia e te tangata whakaaro nui te pa o nga marohirohi, ka taka hoki i a ia te kaha i whakawhirinaki ai ratou.  
A wise man scales the city of the mighty, And brings down the strength of its confidence.  
A city of the mighty hath the wise gone up, And bringeth down the strength of its confidence.
- 23 ¶ Ko te tangata e tiaki ana i tona mangai, i tona arero, e tiaki ana i tona wairua kei raru.  
Whoever guards his mouth and his tongue Keeps his soul from troubles.  
Whoso is keeping his mouth and his tongue, Is keeping from adversities his soul.
- 24 ¶ Ko te tangata whakakake, whakapehapeha, ko te tangata whakahi tona ingoa, e mahi ana ia i runga i te whakahirahira o tona whakamanamana.  
The proud and haughty man, "scoffer" is his name; He works in the arrogance of pride.  
Proud, haughty, scorner [is] his name, Who is working in the wrath of pride.
- 25 ¶ Ka mate te tangata mangere i tona hiahia ano; e kore hoki ona ringa e pai ki te mahi.  
The desire of the sluggard kills him, For his hands refuse to labor.  
The desire of the slothful slayeth him, For his hands have refused to work.
- 26 Tera te hanga he kaiapo tonu a pau noa te ra: ko ta te tangata tika ia he homai, kahore hoki ana kaiponu.  
There are those who covet greedily all the day long; But the righteous gives and doesn't withhold.  
All the day desiring he hath desired, And the righteous giveth and withholdeth not.
- 27 ¶ He mea whakarihariha te whakahere a te tangata kino; tera noa ake ina he te whakaaro i kaweai ai e ia.  
The sacrifice of the wicked is an abomination: How much more, when he brings it with a wicked mind!  
The sacrifice of the wicked [is] abomination, Much more when in wickedness he bringeth it.
- 28 ¶ Ka mate te kaiwhakaatu teka; na, ko te tangata whakarongo, ka korero, kahore he kaiwhakahe.  
A false witness will perish, And a man who listens speaks to eternity.  
A false witness doth perish, And an attentive man for ever speaketh.
- 29 ¶ Ka whakamaro te tangata kino i tona mata: tena ko te tangata tika, ka whakapai i ona ara.  
A wicked man hardens his face; But as for the upright, he establishes his ways.  
A wicked man hath hardened by his face, And the upright -- he prepareth his way.

- 30 ¶ I to lhowa aroaro kahore he whakaaro nui, kahore he matauranga, kahore he kupu mohio, e tu.  
There is no wisdom nor understanding Nor counsel against Yahweh.  
There is no wisdom, nor understanding, Nor counsel, over-against Jehovah.**
- 31 Kua rite noa ake he hoiho mo te ra o te whawhai; kei a lhowa ia te whakaoranga.  
The horse is prepared for the day of battle; But victory is with Yahweh.  
A horse is prepared for a day of battle, And the deliverance [is] of Jehovah!**
- 1 ¶ Engari te ingoa pai e whiriwhiria rawatia i nga taonga nui, me te manakohanga aroha i te hiriwa, i te koura.  
A good name is more desirable than great riches; Loving favor rather than silver and gold.  
A name is chosen rather than much wealth, Than silver and than gold -- good grace.**
- 2 ¶ Ka tutataki te tangata taonga raua ko te rawakore; ko lhowa te kaihanga o ratou katoa.  
The rich and the poor have this in common: Yahweh is the maker of them all.  
Rich and poor have met together, The Maker of them all [is] Jehovah.**
- 3 ¶ Ko te tangata tupato, ka kitea atu e ia te he, ka huna i a ia; ko nga kuware, haere tonu atu, mamae tonu atu.  
A prudent man sees danger, and hides himself; But the simple pass on, and suffer for it.  
The prudent hath seen the evil, and is hidden, And the simple have passed on, and are punished.**
- 4 ¶ Ko te hua o te mahaki, a ko te wehi ki a lhowa, he taonga, he honore, he ora.  
The result of humility and the fear of Yahweh Is wealth, honor, and life.  
The end of humility [is] the fear of Jehovah, Riches, and honour, and life.**
- 5 ¶ He tataramoa, he mahanga kei te ara o te whanoke; ko te tangata ia e tiaki ana i tona wairua, ka matara atu i ena.  
Thorns and snares are in the path of the wicked: Whoever guards his soul stays from them.  
Thorns -- snares [are] in the way of the perverse, Whoso is keeping his soul is far from them.**
- 6 ¶ Whakatupuria ake te tamaiti i te ara e haere ai ia, a, ka kaumatua, e kore e mahue i a ia.  
Train up a child in the way he should go, And when he is old he will not depart from it.  
Give instruction to a youth about his way, Even when he is old he turneth not from it.**
- 7 ¶ E whakatakoto tikanga ana te tangata taonga mo nga rawakore; a, ko te tangata i te nama, hei pononga ia ma te tangata nana i whakatarewa mai.  
The rich rules over the poor. The borrower is servant to the lender.  
The rich over the poor ruleth, And a servant [is] the borrower to the lender.**
- 8 ¶ Ko te kairui o te kino, ka kokoti i te he: a ka kahore noa iho te patu o tona riri.  
He who sows wickedness reaps trouble, And the rod of his fury will be destroyed.  
Whoso is sowing perverseness reapeth sorrow, And the rod of his anger weareth out.**

- 9 ¶ Ko te kanohi ohaoha, ka manaakitia tera; e hoatu ana hoki e ia tetahi wahi o tana taro ma te rawakore.  
He who has a generous eye will be blessed; For he shares his food with the poor.  
The good of eye -- he is blessed, For he hath given of his bread to the poor.
- 10 ¶ Peia atu te tangata whakahi, a ka riro te ngangare; ka mutu ano hoki te totohe me te whakahawea.  
Drive out the mocker, and strife will go out; Yes, quarrels and insults will stop.  
Cast out a scorner -- and contention goeth out, And strife and shame cease.
- 11 ¶ Ko te tangata e matenui ana ki te ngakau ma, ko te kingi he hoa mona, mo te ahua eka o ona ngutu.  
He who loves purity of heart and speaks gracefully Is the king's friend.  
Whoso is loving cleanness of heart, Grace [are] his lips, a king [is] his friend.
- 12 ¶ Ma nga kanohi o Ihowa e tiaki te tangata whai matauranga, e whakataka ana hoki e ia nga kupu a te tangata kopeka.  
The eyes of Yahweh watch over knowledge; But he frustrates the words of the unfaithful.  
The eyes of Jehovah have kept knowledge, And He overthroweth the words of the treacherous.
- 13 ¶ E mea ana te mangere, He raiona kei waho: ka whakamatea ahau ki nga huarahi.  
The sluggard says, "There is a lion outside! I will be killed in the streets!"  
The slothful hath said, `A lion [is] without, In the midst of the broad places I am slain.`
- 14 ¶ He poka hohonu te mangai o nga wahine ke: ka taka ki roto ta Ihowa tangata e whakarihariha ai.  
The mouth of an adulteress is a deep pit: He who is under Yahweh's wrath will fall into it.  
A deep pit [is] the mouth of strange women, The abhorred of Jehovah falleth there.
- 15 ¶ Paihere rawa te wairangi ki roto ki te ngakau o te tamaiti; otiia ma te rakau o te whiu e pei kia matara atu i a ia.  
Folly is bound up in the heart of a child: The rod of discipline drives it far from him.  
Folly is bound up in the heart of a youth, The rod of chastisement putteth it far from him.
- 16 ¶ Ko te tangata e tukino ana i te rawakore kia maha atu ai he taonga mana, me te tangata hoki e hoatu mea ana ki te tangata taonga, ka tutuki raua ki te muhore kau.  
Whoever oppresses the poor for his own increase and whoever gives to the rich, Both come to poverty.  
He is oppressing the poor to multiply to him, He is giving to the rich -- only to want.
- 17 ¶ Anga mai tou taringa, whakarongo mai hoki ki nga kupu a te hunga whakaaro nui, kia tahuri mai hoki tou ngakau ki toku matauranga.  
Turn your ear, and listen to the words of the wise. Apply your heart to my teaching.  
Incline thine ear, and hear words of the wise, And thy heart set to my knowledge,

- 18 He mea ahareka hoki, mehemea ka puritia e koe i roto i tou kopu, ki te u ngatahi raua ki runga ki ou ngutu;  
For it is a pleasant thing if you keep them within you, If all of them are ready on your lips.  
For they are pleasant when thou dost keep them in thy heart, They are prepared together for thy lips.**
- 19 Kia okioki ai koe ki a Ihowa, koia i whakakitea ai e ahau aua mea ki a koe i tenei ra, ki a koe na ano.  
That your trust may be in Yahweh, I teach you today, even you.  
That thy trust may be in Jehovah, I caused thee to know to-day, even thou.**
- 20 He teka ianei hira rawa nga mea kua tuhituhia atu nei e ahau ki a koe, he kupu ako, he kupu mohio;  
Haven't I written to you thirty excellent things Of counsel and knowledge,  
Have I not written to thee three times With counsels and knowledge?**
- 21 Kia mohio ai koe ki te tuturutanga o nga kupu o te pono, kia whakahokia ai e koe he kupu pono ki te hunga e ngare ana i a koe?  
To teach you truth, reliable words, To give sound answers to the ones who sent you?  
To cause thee to know the certainty of sayings of truth, To return sayings of truth to those sending thee.**
- 22 ¶ Kua e pahuatia te rawakore, no te mea he rawakore ia, kua hoki e whakatupuria kinotia te tangata iti i te kuwaha:  
Don't exploit the poor, because he is poor; And don't crush the needy in court;  
Rob not the poor because he [is] poor, And bruise not the afflicted in the gate.**
- 23 No te mea ka tohea e Ihowa ta ratou tohe, ka pahuatia ano hoki e ia te wairua o te hunga e pahua ana i a ratou.  
For Yahweh will plead their case, And plunder the life of those who plunder them.  
For Jehovah pleadeth their cause, And hath spoiled the soul of their spoilers.**
- 24 ¶ Kua e whakahoa ki te tangata pukuriri; kei haere tahi hoki koe i te tangata aritarita;  
Don't befriend a hot-tempered man, And don't associate with one who harbors anger:  
Shew not thyself friendly with an angry man, And with a man of fury go not in,**
- 25 Kei akona e koe ona ara, a ka riro i a koe he mahanga mo tou wairua.  
Lest you learn his ways, And ensnare your soul.  
Lest thou learn his paths, And have received a snare to thy soul.**
- 26 ¶ Kei uru koe ki roto ki te hunga papaki ringa, ki nga kaiwhakakapi turanga ranei mo te moni tarewa:  
Don't you be one of those who strike hands, Of those who are collateral for debts.  
Be not thou among those striking hands, Among sureties [for] burdens.**
- 27 Ki te kahore au mea hei utu, hei aha i tangohia ai e ia tou moenga i raro i a koe?  
If you don't have means to pay, Why should he take away your bed from under you?  
If thou hast nothing to pay, Why doth he take thy bed from under thee?**

- 28 ¶ **Kaua e whakanekehia atu te rohe tawhito i whakatakotoria e ou matua.  
Don't move the ancient boundary stone, Which your fathers have set up.  
Remove not a border of olden times, That thy fathers have made.**
- 29 ¶ **Kei te kite ranei koe i tetahi tangata e uaua ana ki tana mahi? ka tu ia ki te aroaro o nga kingi; e kore ia e tu ki te aroaro o nga ware.  
Do you see a man skilled in his work? He will serve kings; He won't serve obscure men.  
Hast thou seen a man speedy in his business? Before kings he doth station himself, He stations not himself before obscure men!**
- 1 ¶ **Ki te noho tahi korua ko te rangatira ki te kai, ata whakaaroa marietia tera i tou aroaro:  
When you sit to eat with a ruler, Consider diligently what is before you;  
When thou sittest to eat with a ruler, Thou considerest diligently that which [is] before thee,**
- 2 **Whakapakia he maripi ki tou korokoro, ki te mea he tangata kakai koe.  
Put a knife to your throat, If you are a man given to appetite.  
And thou hast put a knife to thy throat, If thou [art] a man of appetite.**
- 3 **Kaua e hiahia ki ana mea reka: he kai tinihanga hoki era.  
Don't be desirous of his dainties, Seeing they are deceitful food.  
Have no desire to his dainties, seeing it [is] lying food.**
- 4 ¶ **Kaua e taruke ki te mea taonga: kati tau mea ki tou matauranga.  
Don't weary yourself to be rich. In your wisdom, show restraint.  
Labour not to make wealth, From thine own understanding cease, Dost thou cause thine eyes to fly upon it? Then it is not.**
- 5 **E anga mai ranei ou kanohi ki taua mea korekore nei? He pono hoki ka whai parirau te taonga, koia ano kei te ekara, rere ana whaka te rangi.  
Why do you set your eyes on that which is not? For it certainly sprouts wings like an eagle and flies in the sky.  
For wealth maketh to itself wings, As an eagle it flieth to the heavens.**
- 6 ¶ **Kaua e kainga te kai a te tangata kanohi kino, kei minamina hoki koe ki ana mea reka.  
Don't eat the food of him who has a stingy eye, And don't crave his delicacies:  
Eat not the bread of an evil eye, And have no desire to his dainties,**
- 7 **Ko tana hoki e mea ai i roto i a ia, pera tonu ia: E kai, e inu; koia tana kupu ki a koe; kahore ia ona ngakau ki a koe.  
For as he thinks about the cost, so he is. "Eat and drink!" he says to you, But his heart is not with you.  
For as he hath thought in his soul, so [is] he, `Eat and drink,` saith he to thee, And his heart [is] not with thee.**
- 8 **Ko te kongakonga i kainga e koe, ka ruakina e koe, ka maumauria ano hoki au kupu reka.  
The morsel which you have eaten you shall vomit up, And lose your good words.  
Thy morsel thou hast eaten thou dost vomit up, And hast marred thy words that [are] sweet.**

- 9 ¶ Kāua e korero ki nga taringa o te kuware; ka whakahaweā hoki ia ki te whakaaro nui o au kupu.  
Don't speak in the ears of a fool, For he will despise the wisdom of your words.  
In the ears of a fool speak not, For he treadeth on the wisdom of thy words.
- 10 ¶ Kei whakanekēhia e koe te rohe tawhito; kei haere koe ki nga mara a te pani:  
Don't move the ancient boundary stone. Don't encroach on the fields of the fatherless:  
Remove not a border of olden times, And into fields of the fatherless enter not,
- 11 No te mea he kaha to ratou kaiwhakaora; ka tohea e ia ta ratou tohe ki a koe.  
For their Defender is strong. He will plead their case against you.  
For their Redeemer [is] strong, He doth plead their cause with thee.
- 12 ¶ Anga atu tou ngakau ki te ako, me ou taringa ki nga kupu o te matauranga.  
Apply your heart to instruction, And your ears to the words of knowledge.  
Bring in to instruction thy heart, And thine ear to sayings of knowledge.
- 13 Kāua e tohungia te whiu ki te tamaiti: ki te patua hoki ia e koe ki te rakau, e kore ia e mate.  
Don't withhold correction from a child. If you punish him with the rod, he will not die.  
Withhold not from a youth chastisement, When thou smitest him with a rod he dieth not.
- 14 Tatatia ia e koe ki te rakau, a ka whakaorangia e koe tona wairua i te reinga.  
Punish him with the rod, And save his soul from Sheol.  
Thou with a rod smitest him, And his soul from Sheol thou deliverest.
- 15 E taku tama, ki te whakaaro nui tou ngakau, ka koa hoki toku ngakau, ae ra, toku nei ano:  
My son, if your heart is wise, Then my heart will be glad, even mine:  
My son, if thy heart hath been wise, My heart rejoiceth, even mine,
- 16 Ae ra, ka hari oku whatumanawa, ina korero ou ngutu i nga mea tika.  
Yes, my heart will rejoice, When your lips speak what is right.  
And my reins exult when thy lips speak uprightly.
- 17 ¶ Kei hae tou ngakau ki te hunga hara; engari kia wehi koe ki a Ihowa, a pau noa te ra.  
Don't let your heart envy sinners; But rather fear Yahweh all the day long.  
Let not thy heart be envious at sinners, But -- in the fear of Jehovah all the day.
- 18 He pono hoki tera ano he whakautu; e kore ano hoki tau i tumanako ai e hatepea atu.  
Indeed surely there is a future hope, And your hope will not be cut off.  
For, is there a posterity? Then thy hope is not cut off.
- 19 ¶ Whakarongo ra, e taku tama, kia whai whakaaro hoki koe, a whakatikaia tou ngakau i te ara.  
Listen, my son, and be wise, And keep your heart on the right path!  
Hear thou, my son, and be wise, And make happy in the way thy heart,
- 20 Kei uru ki te hunga kakai waina; ki te hunga pukukai kikokiko:  
Don't be among ones drinking too much wine, Or those who gorge themselves on meat:  
Be not thou among quaffers of wine, Among gluttonous ones of flesh,



- 21** No te mea ka tutuki tahi te tangata inu raua ko te tangata kakai ki te rawakore; he tawhetawhe hoki te kakahu a te momoe mo te tangata.  
For the drunkard and the glutton shall become poor; And drowsiness clothes them in rags.  
For the quaffer and glutton become poor, And drowsiness clotheth with rags.
- 22** Whakarongo ki tou papa nana koe; kaua hoki e whakahawea ki tou whaea ina ruruhi ia.  
Listen to your father who gave you life, And don't despise your mother when she is old.  
Hearken to thy father, who begat thee, And despise not thy mother when she hath become old.
- 23** Hokona te pono, kaua hoki e whakawhitiwhitia; ae ra, te whakaaro nui, te ako hoki, me te matauranga.  
Buy the truth, and don't sell it: Get wisdom, discipline, and understanding.  
Truth buy, and sell not, Wisdom, and instruction, and understanding,
- 24** Nui atu hoki te koa o te papa o te tangata tika; a, ko te tangata e whanau he tama whakaaro nui mana, ka hari ia ki a ia.  
The father of the righteous has great joy. Whoever fathers a wise child delights in him.  
The father of the righteous rejoiceth greatly, The begetter of the wise rejoiceth in him.
- 25** Kia hari tou papa raua ko tou whaea, ina, kia koa te wahine i whanau ai koe.  
Let your father and your mother be glad! Let her who bore you rejoice!  
Rejoice doth thy father and thy mother, Yea, she that bare thee is joyful.
- 26** E taku tama, homai tou ngakau ki ahau, kia manako ano hoki ou kanohi ki aku ara.  
My son, give me your heart; And let your eyes keep in my ways.  
Give, my son, thy heart to me, And let thine eyes watch my ways.
- 27** No te mea he rua hohonu te wahine kairau; he poka kuiti te wahine ke.  
For a prostitute is a deep pit; And a wayward wife is a narrow well.  
For a harlot [is] a deep ditch, And a strange woman [is] a strait pit.
- 28** Ae ra, ka whanga ia ano he kaipahua, a ka whakatokomahatia e ia nga tangata poka ke.  
Yes, she lies in wait like a robber, And increases the unfaithful among men.  
She also, as catching prey, lieth in wait, And the treacherous among men she increaseth.
- 29** ¶ Ko wai e aue? Ko wai e tangi? Ko wai e totohe? Ko wai e ngangautia? Ko wai e maru, he mea takekore? Ko wai e whero tonu ona kanohi?  
Who has woe? Who has sorrow? Who has strife? Who has complaints? Who has needless bruises? Who has bloodshot eyes?  
Who hath wo? who hath sorrow? Who hath contentions? who hath plaint? Who hath wounds without cause? Who hath redness of eyes?
- 30** Ko te hunga e noho roa ana ki te waina; ko te hunga e haere ana ki te rapu i te waina whakaranu.  
Those who stay long at the wine; Those who go to seek out mixed wine.  
Those tarrying by the wine, Those going in to search out mixed wine.

- 31** Kauga e titiro ki te waina i te mea e whero ana, ina puta tona kara i roto i te kapu, ina mania tona heke.  
 Don't look at the wine when it is red, When it sparkles in the cup, When it goes down smoothly:  
 See not wine when it showeth itself red, When it giveth in the cup its colour, It goeth up and down through the upright.
- 32** Tona tukunga iho ano he nakahi e ngau ana, koia ano kei te wero a te neke.  
 At the last it bites like a snake, And poisons like a viper.  
 Its latter end -- as a serpent it biteth, And as a basilisk it stingeth.
- 33** E kite hoki ou kanohi i nga mea rereke, a ka puta he kupu rereke i tou ngakau.  
 Your eyes will see strange things, And your mind will imagine confusing things.  
 Thine eyes see strange women, And thy heart speaketh perverse things.
- 34** Ae ra, ka rite koe ki te tangata e takoto ana i waenga moana, ki te tangata ranei e takoto ana i te tihi o te rewā.  
 Yes, you will be as he who lies down in the midst of the sea, Or as he who lies on top of the rigging:  
 And thou hast been as one lying down in the heart of the sea, And as one lying down on the top of a mast.
- 35** A ka mea koe, Patua ana ahau e ratou, a kihai ahau i mamae; tatatia ana ahau e ratou, a kihai ahau i mohio: a hea ahau ara ake ai? Ka rapua ano e ahau.  
 "They hit me, and I was not hurt; They beat me, and I don't feel it! When will I wake up? I can do it again. I can find another."  
 They smote me, I have not been sick, They beat me, I have not known. When I awake -- I seek it yet again!
- 1** ¶ Kei hae koe ki te hunga kino, kauga hoki e hiahia hei hoa mo ratou.  
 Don't you be envious against evil men; Neither desire to be with them:  
 Be not envious of evil men, And desire not to be with them.
- 2** Ko ta to ratou ngakau hoki e whakaaro ai, he tukino, ko ta o ratou ngutu e korero ai, he whanoke.  
 For their hearts plot violence, And their lips talk about mischief.  
 For destruction doth their heart meditate, And perverseness do their lips speak.
- 3** ¶ Ma te whakaaro nui ka hanga ai te whare, a ma te matauranga ka u ai:  
 Through wisdom a house is built; By understanding it is established;  
 By wisdom is a house builded, And by understanding it establisheth itself.
- 4** Ma te mohio hoki ka ki ai nga ruma i nga taonga utu nui katoa, i nga mea ahua reka.  
 By knowledge the rooms are filled With all rare and beautiful treasure.  
 And by knowledge the inner parts are filled, [With] all precious and pleasant wealth.
- 5** He kaha te tangata whakaaro nui; ae, e whakanuia ana e te tangata mohio te kaha.  
 A wise man has great power; And a knowledgeable man increases strength;  
 Mighty [is] the wise in strength, And a man of knowledge is strengthening power,

- 6 Na kia pai te ngarahu ina anga koe ki te whawhai: kei te tokomaha hoki o nga kaiwhakatakoto whakaaro te ora.  
For by wise guidance you wage your war; And victory is in many advisors.  
For by plans thou makest for thyself war, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.**
- 7 ¶ He tiketike rawa te whakaaro nui mo te wairangi: e kore e kuihi tona mangai i te kuwaha.  
Wisdom is too high for a fool: He doesn't open his mouth in the gate.  
Wisdom [is] high for a fool, In the gate he openeth not his mouth.**
- 8 Ko te tangata e whakaaro ana ki te kino, ka kiia he whanoke.  
One who plots to do evil Will be called a schemer.  
Whoso is devising to do evil, Him they call a master of wicked thoughts.**
- 9 He hara te whakaaro wairangi: he mea whakarihariha ano ki te tangata te tangata whakahi.  
The schemes of folly are sin. The mocker is detested by men.  
The thought of folly [is] sin, And an abomination to man [is] a scorner.**
- 10 ¶ Ki te ngoikore koe i te ra o te he, he iti tou kaha.  
If you falter in the time of trouble, Your strength is small.  
Thou hast shewed thyself weak in a day of adversity, Straitened is thy power,**
- 11 ¶ Whakaorangia te hunga e kawea atu ana ki te mate, a puritia mai hoki e koe te hunga e meatia ana kia whakamatea.  
Rescue those who are being led away to death! Indeed, hold back those who are staggering to the slaughter!  
If [from] delivering those taken to death, And those slipping to the slaughter -- thou keepest back.**
- 12 Ki te mea koe, Nana, kihai tenei i mohiotia e matou: kahore ianei te kaipauna ngakau i te whakaaro ki tera? a, ko te kaitiaki o tou wairua, kahore ranei ia e mohio? e kore ranei e homai e ia ki te tangata kia rite ki tana mahi?  
If you say, "Behold, we didn't know this;" Doesn't he who weighs the hearts consider it?  
He who keeps your soul, doesn't he know it? Shall he not render to every man according to his work?  
When thou sayest, `Lo, we knew not this.` Is not the Ponderer of hearts He who understandeth? And the Keeper of thy soul He who knoweth? And He hath rendered to man according to his work.**
- 13 ¶ Kainga, e taku tama, te honi, he pai hoki; me te honikoma, he mea reka hoki ki tou mangai:  
My son, eat honey, for it is good; The droppings of the honeycomb, which are sweet to your taste:  
Eat my son, honey that [is] good, And the honeycomb -- sweet to thy palate.**

- 14** Ka mohio ai koe ki te whakaaro nui, he mea ki tou wairua: ki te kitea e koe, he tukunga iho ano tona, e kore hoki tau i tumanako ai e hatepea.  
So you shall know wisdom to be to your soul; If you have found it, then will there be a reward, Your hope will not be cut off.  
So [is] the knowledge of wisdom to thy soul, If thou hast found that there is a posterity And thy hope is not cut off.
- 15** ¶ Kauga, e te tangata kino, e whanga ki te nohoanga o te tangata tika; kei tukino koe ki tona takotoranga.  
Don't lay in wait, wicked man, against the habitation of the righteous. Don't destroy his resting-place:  
Lay not wait, O wicked one, At the habitation of the righteous. Do not spoil his resting-place.
- 16** E hinga ana hoki te tangata tika, e whitu hinganga, ka ara ake ano: ka whakataka ia te hunga kino e te he.  
For a righteous man falls seven times, and rises up again; But the wicked are overthrown by calamity.  
For seven [times] doth the righteous fall and rise, And the wicked stumble in evil.
- 17** ¶ Kauga e harakoa ki te hinga tou hoariri, kauga hoki tou ngakau e hari ina taka ia:  
Don't rejoice when your enemy falls. Don't let your heart be glad when he is overthrown;  
In the falling of thine enemy rejoice not, And in his stumbling let not thy heart be joyful,
- 18** Kei kite a Ihowa, a ka he ki tana titiro, a ka tahuri atu tona riri i a ia.  
Lest Yahweh see it, and it displease him, And he turn away his wrath from him.  
Lest Jehovah see, and [it be] evil in His eyes, And He hath turned from off him His anger.
- 19** ¶ Kei mamae koe, he mea mo nga kaimahi i te kino, kei hae hoki ki te hunga kino.  
Don't fret yourself because of evildoers; Neither be envious of the wicked:  
Fret not thyself at evil doers, Be not envious at the wicked,
- 20** Kahore hoki he mutunga pai ki te tangata kino; ka keto hoki te rama a te hunga kino.  
For there will be no reward to the evil man; And the lamp of the wicked shall be snuffed out.  
For there is not a posterity to the evil, The lamp of the wicked is extinguished.
- 21** ¶ E taku tama, e wehi ki a Ihowa, ki te kingi hoki: a, kauga e whakauru noa atu ki te hunga e mea ana ki te whakaputa ke.  
My son, fear Yahweh and the king. Don't join those who are rebellious:  
Fear Jehovah, my son, and the king, With changers mix not up thyself,
- 22** No te mea ka puta tata te aitua mo ratou: a ko wai ka mohio ki te whakangaromanga o raua tokorua?  
For their calamity will rise suddenly; The destruction from them both -- who knows?  
For suddenly doth their calamity rise, And the ruin of them both -- who knoweth!

- 23 ¶ He whakatauki ano hoki enei na te hunga whakaaro nui. Ehara i te mea pai kia whakaaro ki te kanohi tangata ina whakawa.  
These also are sayings of the wise. To show partiality in judgment is not good.  
These also are for the wise: -- To discern faces in judgment is not good.**
- 24 Ko te tangata e mea ana ki te tangata kino, He tika koe; ka kanga nga iwi ki a ia, ka whakarihariha nga tauwiwi ki a ia.  
He who says to the wicked, "You are righteous;" Peoples shall curse him, and nations shall abhor him --  
Whoso is saying to the wicked, 'Thou [art] righteous,' Peoples execrate him -- nations abhor him.**
- 25 Otiia ka koa nga ngakau o te hunga e riria ai tona he, ka tau iho ano hoki te manaaki pai ki runga ki a ratou.  
But it will go well with those who convict the guilty, And a rich blessing will come on them.  
And to those reproving it is pleasant, And on them cometh a good blessing.**
- 26 Ka kihia e ia nga ngutu e whakahoki ana i nga kupu tika.  
An honest answer Is like a kiss on the lips.  
Lips he kisseth who is returning straightforward words.**
- 27 ¶ Meinga kia takoto pai tau mahi i waho, kia rite hoki hei meatanga mau i te mara; muri iho ka hanga i tou whare.  
Prepare your work outside. Make it ready for you in the field. Afterwards, build your house.  
Prepare in an out-place thy work, And make it ready in the field -- go afterwards, Then thou hast built thy house.**
- 28 ¶ Kaua koe e tu hei kaiwhakaatu he mo tou hoa, i te mea kahore he take; a kaua e tinihanga ki ou ngutu.  
Don't be a witness against your neighbor without cause. Don't deceive with your lips.  
Be not a witness for nought against thy neighbour, Or thou hast enticed with thy lips.**
- 29 Kaua e ki, Ka meatia ano e ahau ki a ia tana i mea ai ki ahau; ka rite ki ta te tangata mahi taku e whakahoki ai ki a ia.  
Don't say, "I will do to him as he has done to me; I will render to the man according to his work."  
Say not, 'As he did to me, so I do to him, I render to each according to his work.'**
- 30 ¶ I haere ahau i te taha o te mara a te mangere, i te taha hoki o te mara waina a te tangata kahore ona mahara;  
I went by the field of the sluggard, By the vineyard of the man void of understanding;  
Near the field of a slothful man I passed by, And near the vineyard of a man lacking heart.**

- 31 Na, kua tupuria katoatia e te tataramoa, kapi tonu te mata o te mara i te ongaonga, a ko to reira taiepa kohatu kua oti te wahi.  
Behold, it was all grown over with thorns. Its surface was covered with nettles, And its stone wall was broken down.  
And lo, it hath gone up -- all of it -- thorns! Covered its face have nettles, And its stone wall hath been broken down.**
- 32 Katahi ahau ka titiro, ka ata whakaaroaro: ka kite ahau, a ka hopu mai hei ako moku.  
Then I saw, and considered well. I saw, and received instruction:  
And I see -- I -- I do set my heart, I have seen -- I have received instruction,**
- 33 Kia iti ake nei te wahi e parangia ai, kia iti ake nei te moe, kia iti ake te kotuituitanga o nga ringa ka moe ai:  
A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep;  
A little sleep -- a little slumber -- A little folding of the hands to lie down.**
- 34 Ka pera te haerenga mai o tou muhore ano he kaipahua; o tou rawakore hoki ano he tangata mau patu.  
So shall your poverty come as a robber, And your want as an armed man.  
And thy poverty hath come [as] a traveller, And thy want as an armed man!**
- 1 ¶ He whakatauki ano enei na Horomona, he mea tuhi e nga tangata a Hetekia kingi o These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out. Also these are Proverbs of Solomon, that men of Hezekiah king of Judah transcribed: --**
- 2 ¶ Ko to te Atua whakakororia, he hunga mea; ko to nga kingi whakakororia he rapu mea. It is the glory of God to conceal a thing, But the glory of kings is to search out a matter. The honour of God [is] to hide a thing, And the honour of kings to search out a matter.**
- 3 Ko te rangi mo te tiketike, ko te whenua mo te hohonu, a ko te ngakau o nga kingi, te taea te rapu.  
As the heavens for height, and the earth for depth, So the hearts of kings are unsearchable.  
The heavens for height, and the earth for depth, And the heart of kings -- [are] unsearchable.**
- 4 ¶ Tahia atu te para i te hiriwa, a ka puta mai he oko ma te kaitahi para:  
Take away the dross from the silver, And material comes out for the refiner;  
Take away dross from silver, And a vessel for the refiner goeth forth,**
- 5 Tangohia atu te tangata kino i te aroaro o te kingi, a ka u tona torona i runga i te tika.  
Take away the wicked from the king's presence, And his throne will be established in righteousness.  
Take away the wicked before a king, And established in righteousness is his throne.**
- 6 ¶ Kei whakaputa i a koe ki mua i te aroaro o te kingi, kei tu hoki ki te wahi o nga metararahi.  
Don't exalt yourself in the presence of the king, Or claim a place among great men;  
Honour not thyself before a king, And in the place of the great stand not.**

- 7 He pai he hoki kia kiia mai ki a koe, Haere mai ki runga nei; i te mea kia whakahokia iho koe ki raro i te aroaro o te rangatira i kitea nei e ou kanohi.  
For it is better that it be said to you, "Come up here," Than that you should be put lower in the presence of the prince, Whom your eyes have seen.  
For better [that] he hath said to thee, `Come thou up hither,` Than [that] he humble thee before a noble, Whom thine eyes have seen.
- 8 ¶ Kei hohoro te haere ki te ngangare, kei kore e kitea e koe tau e mea ai i tona mutunga iho, ina meinga koe e tou hoa kia whakama.  
Don`t be hasty in bringing charges to court. What will you do in the end when your neighbor shames you?  
Go not forth to strive, haste, turn, What dost thou in its latter end, When thy neighbour causeth thee to blush?
- 9 Tohea tau tohe ki tou hoa tonu, a kua e whakina te mea hunga a tetahi:  
Debate your case with your neighbor, And don`t betray the confidence of another;  
Thy cause plead with thy neighbour, And the secret counsel of another reveal not,
- 10 Kei kohukohutia koe e te tangata i rongo, a kore ake tou ingoa kino e tahuri atu.  
Lest one who hears it put you to shame, And your bad reputation never depart.  
Lest the hearer put thee to shame, And thine evil report turn not back.
- 11 ¶ He kupu i tika te korero, ko tona rite kei nga a poro koura i roto i nga kete hiriwa.  
A word fitly spoken Is like apples of gold in settings of silver.  
Apples of gold in imagery of silver, [Is] the word spoken at its fit times.
- 12 He pera i te whakakai koura, i te whakapaipai koura parakore koia ano te ako a te whakaaro nui ki te taringa rongo.  
As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, So is a wise reprover to an obedient ear.  
A ring of gold, and an ornament of pure gold, [Is] the wise reprover to an attentive ear.
- 13 ¶ Rite tonu ki te matao o te hukarere i te kotinga witi te karere pono ki ona kaingare; ka ora hoki i a ia te ngakau o ona ariki.  
As the cold of snow in the time of harvest, So is a faithful messenger to those who send him; For he refreshes the soul of his masters.  
As a vessel of snow in a day of harvest, [So is] a faithful ambassador to those sending him, And the soul of his masters he refresheth.
- 14 ¶ He pera i nga kapua me te hau uakore, koia ano te rite o te tangata e whakamanamana ana ki ana hakari horihori.  
As clouds and wind without rain, So is he who boasts of gifts deceptively.  
Clouds and wind, and rain there is none, [Is] a man boasting himself in a false gift.
- 15 ¶ Ma te roa e whakamanawanui ana ka whakaae mai ai te kingi, a ma te arero ngawarika mangungu ai te wheua.  
By patience a ruler is persuaded. A soft tongue breaks the bone.  
By long-suffering is a ruler persuaded, And a soft tongue breaketh a bone.

- 16 ¶ Kua kitea e koe he honi? Kainga ko te wahi e makona ai koe; kei ki rawa koe i taua mea, ka ruakina e koe.  
Have you found honey? Eat as much as is sufficient for you, Lest you eat too much, and vomit it.  
Honey thou hast found -- eat thy sufficiency, Lest thou be satiated [with] it, and hast vomited it.
- 17 ¶ Kia takitahi tou waewae ki te whare o tou hoa; kei hoha ia ki a koe, a ka kino ki a koe.  
Let your foot be seldom in your neighbor`s house, Lest he be weary of you, and hate you.  
Withdraw thy foot from thy neighbour`s house, Lest he be satiated [with] thee, and have hated thee.
- 18 ¶ Ko te tangata e whakaatu teka ana mo tona hoa, he patu ia, he hoari, a he pere koi.  
A man who gives false testimony against his neighbor Is like a club, a sword, or a sharp arrow.  
A maul, and a sword, and a sharp arrow, [Is] the man testifying against his neighbour a false testimony.
- 19 ¶ Ko te whakawhirinaki ki te tangata tinihanga i te wa o te raru, e rite ana ki te niho whati, ki te waewae kua takoki.  
Confidence in someone unfaithful in time of trouble Is like a bad tooth, or a lame foot.  
A bad tooth, and a tottering foot, [Is] the confidence of the treacherous in a day of adversity.
- 20 ¶ Ko te tangata e waiata ana ki te ngakau pouri, e rite ana ki te tangata e whakarere ana i te kakahu i te rangi maeke, ki te winika hoki i runga i te houa.  
As one who takes away a garment in cold weather, Or vinegar on soda, So is one who sings songs to a heavy heart.  
Whoso is taking away a garment in a cold day, [Is as] vinegar on nitre, And a singer of songs on a sad heart.
- 21 ¶ Ki te matekai tou hoariri whangaia ki te taro; ki te matewai whakainumia ki te wai;  
If your enemy is hungry, give him food to eat; If he is thirsty, give him water to drink:  
If he who is hating thee doth hunger, cause him to eat bread, And if he thirst, cause him to drink water.
- 22 Ka purangatia hoki e koe he waro kapura ki tona mahunga, a ka utua tau e Ihowa.  
For you will heap coals of fire on his head, And Yahweh will reward you.  
For coals thou art putting on his head, And Jehovah giveth recompense to thee.
- 23 ¶ E mauria ana mai e te hauraro he ua: e peratia ana hoki e te arero ngautuara, he kanohi pukuriri.  
The north wind brings forth rain: So a backbiting tongue brings an angry face.  
A north wind bringeth forth rain, And a secret tongue -- indignant faces.



- 24 ¶ He pai ke te noho i te kokonga o te tuanui, i te noho tahi me te wahine ngangare i roto i te whare mahorahora.  
It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.  
Better to sit on a corner of a roof, Than [with] a woman of contentions, and a house of company.
- 25 ¶ He rongō pai no te whenua tawhiti, tona rite kei nga wai matao ki te wairua matewai.  
Like cold waters to a thirsty soul, So is good news from a far country.  
[As] cold waters for a weary soul, So [is] a good report from a far country.
- 26 ¶ Me te manawa whenua i takatakahia, me te puna i whakaparuparutia, koia ano te tangata tika e hinga ana i te aroaro o te tangata kino.  
Like a muddied spring, and a polluted well, So is a righteous man who gives way before the wicked.  
A spring troubled, and a fountain corrupt, [Is] the righteous falling before the wicked.
- 27 ¶ Ehara i te mea pai te kai nui i te honi; waihoki ko a te tangata rapu i to ratou ake kororia ehara i te kororia.  
It is not good to eat much honey; Nor is it honorable to seek ones own honor.  
The eating of much honey is not good, Nor a searching out of one`s own honour -- honour.
- 28 ¶ Ko te tangata e kore nei e pehi i tona wairua, e rite ana ki te pa kua pakaru, kahore ona taiepa.  
Like a city that is broken down and without walls Is a man whose spirit is without restraint.  
A city broken down without walls, [Is] a man without restraint over his spirit!
- 1 ¶ He pera i te hukarere i te raumati, i te ua hoki i te kotinga witi, te kore e tau o te honore mo te wairangi.  
Like snow in summer, and as rain in harvest, So honor is not fitting for a fool.  
As snow in summer, and as rain in harvest, So honour [is] not comely for a fool.
- 2 ¶ He pera i te manu e rererere noa ana, i te waroa i ona rerenga te kanga pokanoa; e kore e whakatau.  
Like a fluttering sparrow, Like a darting swallow, So the undeserved curse doesn` t come to rest.  
As a bird by wandering, as a swallow by flying, So reviling without cause doth not come.
- 3 ¶ He whiu mo te hoiho, he paraire mo te kaihe, a he rakau mo te tuara o nga wairangi.  
A whip for the horse, a bridle for the donkey, And a rod for the back of fools!  
A whip is for a horse, a bridle for an ass, And a rod for the back of fools.
- 4 ¶ Kei rite ki tona whakaarokore tau whakautu ki te wairangi, kei rite hoki a koe na ki a ia.  
Don` t answer a fool according to his folly, Lest you also be like him.  
Answer not a fool according to his folly, Lest thou be like to him -- even thou.
- 5 Kia rite ki tona whakaarokore tau whakautu ki te wairangi, kei mea ia he whakaaro nui ia.  
Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.  
Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.

- 6 ¶ Ko te tangata e tuku korero ana ma te ringa o te wairangi, e tapahi ana i ona waewae ano, e inumia ana hoki te he.  
One who sends a message by the hand of a fool Is cutting off feet and drinking violence.  
He is cutting off feet, he is drinking injury, Who is sending things by the hand of a fool.
- 7 E tautau noa ana nga waewae o te kopa: he pera hoki te whakatauki i te mangai o te wairangi.  
Like the legs of the lame that hang loose: So is a parable in the mouth of fools.  
Weak have been the two legs of the lame, And a parable in the mouth of fools.
- 8 Ko te takai mea whakapaipai i roto i te puranga kohatu, ko tona rite kei te tangata e whakakororia ano i te wairangi.  
As one who binds a stone in a sling, So is he who gives honor to a fool.  
As one who is binding a stone in a sling, So [is] he who is giving honour to a fool.
- 9 E rite ana ki te tataramoa e wero nei i te ringa o te haurangi, koia ano te whakatauki i te mangai o nga wairangi.  
Like a thornbush that goes into the hand of a drunkard, So is a parable in the mouth of fools.  
A thorn hath gone up into the hand of a drunkard, And a parable in the mouth of fools.
- 10 ¶ Ka rite ki te kaikopere i tu ai te katoa, te tangata e utu ana i te wairangi me te tangata hoki e utu ana i nga tira haere.  
As an archer who wounds all, So is he who hires a fool Or he who hires those who pass by.  
Great [is] the Former of all, And He is rewarding a fool, And is rewarding transgressors.
- 11 ¶ Ka rite ki te kuri e hoki nei ki tona ruaki, te wairangi e tuarua ana i tona poauau.  
As a dog that returns to his vomit, So is a fool who repeats his folly.  
As a dog hath returned to its vomit, A fool is repeating his folly.
- 12 ¶ Ka kite koe i te tangata e mea ana ki a ia he whakaaro nui? Ki ta te whakaaro tera e rahi ake ta te wairangi i tana.  
Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.  
Thou hast seen a man wise in his own eyes, More hope of a fool than of him!
- 13 ¶ E ki ana te mangere, He raiona kei te ara; he raiona kei nga waharoa.  
The sluggard says, "There is a lion in the road! A fierce lion roams the streets!"  
The slothful hath said, `A lion [is] in the way, A lion [is] in the broad places.`
- 14 ¶ He pera i te tatau e tahurihuri ra i runga i ona inihi, koia ano te mangere i runga i tona moenga.  
As the door turns on its hinges, So does the sluggard on his bed.  
The door turneth round on its hinge, And the slothful on his bed.
- 15 ¶ E kuhua ana e te mangere tona ringa ki te rihi; he mahi ngenge rawa ki a ia te whakahoki mai ki tona mangai.  
The sluggard buries his hand in the dish. He is too lazy to bring it back to his mouth.  
The slothful hath hid his hand in a dish, He is weary of bringing it back to his mouth.

- 16 ¶ He nui ke ake te whakaaro nui o te mangere, ki tana nei whakaaro, i to nga tangata tokowhitu e whakaatu ana i te tikanga.  
The sluggard is wiser in his own eyes Than seven men who answer with discretion.  
Wiser [is] the slothful in his own eyes, Than seven [men] returning a reason.
- 17 ¶ Ko te tangata e haere atu ana, e pokanoa ana ki te whawhai ehara nei i a ia, ko tona rite kei te tangata e hopu ana i te kuri ki ona taringa.  
Like one who seizes a dog's ears Is one who passes by and meddles in a quarrel not his own.  
Laying hold on the ears of a dog, [Is] a passer-by making himself wrath for strife not his own.
- 18 ¶ Rite tonu ki te haurangi e makamaka ana i nga mea mura, i nga pere, i te mate,  
Like a madman who shoots firebrands, arrows, and death,  
As [one] pretending to be feeble, Who is casting sparks, arrows, and death,
- 19 Te tangata e tinihanga ana ki tona hoa, e mea ana, He teka ianei he takaro taku?  
Is the man who deceives his neighbor and says, "Am I not joking?"  
So hath a man deceived his neighbour, And hath said, `Am not I playing?`
- 20 ¶ Ki te kahore he wahie, ka mate te ahi: ki te kore hoki he tangata kawekawe korero, ka mutu te ngangare.  
For lack of wood the fire goes out; Where there is no gossip, a quarrel dies down.  
Without wood is fire going out, And without a tale-bearer, contention ceaseth,
- 21 He waro ki nga ngarahu wera, he wahie ki te ahi; he pera te tangata totohe ki te tahu i te ngangare.  
As coals are to hot embers, And wood to fire, So is a contentious man to kindle strife.  
Coal to burning coals, and wood to fire, And a man of contentions to kindle strife.
- 22 He rite nga kupu a te kaikawekawe korero ki te maramara reka, tae tonu iho ki nga wahi o roto rawa o te kopu.  
The words of a whisperer are as dainty morsels, They go down into the innermost parts.  
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.
- 23 ¶ He ngutu puka me te ngakau kino, ko te rite kei te oko oneone i whakakikoruatia ki te para hiriwa.  
Like silver dross on an earthen vessel Are the lips of a fervent one with an evil heart.  
Silver of dross spread over potsherd, [Are] burning lips and an evil heart.
- 24 ¶ Ko te tangata mauahara e whakaware ana ki ona ngutu, otiia e rongoatia ana e ia te tinihanga ki roto ki a ia:  
A malicious man disguises himself with his lips, But he harbors evil in his heart.  
By his lips doth a hater dissemble, And in his heart he placeth deceit,

- 25** **Ki te pai tona reo, kua e whakapono ki a ia; e whitu hoki nga mea whakarihariha kei roto i tona ngakau.**  
**When his speech is charming, don't believe him; For there are seven abominations in his heart:**  
**When his voice is gracious trust not in him, For seven abominations [are] in his heart.**
- 26** **Ahakoia hipoki tona mauahara i a ia ki te tinihanga, ka whakakitea nuitia tona kino ki te aroaro o te whakaminenga.**  
**His malice may be concealed by deception, But his wickedness will be exposed in the assembly.**  
**Hatred is covered by deceit, Revealed is its wickedness in an assembly.**
- 27** ¶ **Ko te tangata e keriri ana i te rua, ka taka ano ki roto: a ko te tangata e huri ana i te kohatu, ka hoki mai ano ki runga ki a ia.**  
**Whoever digs a pit shall fall into it. Whoever rolls a stone, it will come back on him.**  
**Whoso is digging a pit falleth into it, And the roller of a stone, to him it turneth.**
- 28** ¶ **E kino ana te arero teka ki ana i kuru ai; a, ko ta te mangai whakapati, he mahi kia ngaro.**  
**A lying tongue hates those it hurts; And a flattering mouth works ruin.**  
**A lying tongue hateth its bruised ones, And a flattering mouth worketh an overthrow!**
- 1** ¶ **Kei whakamanamana koe ki te ra apopo; kahore hoki koe e mohio ko te aha e puta mai i roto i te ra.**  
**Don't boast about tomorrow; For you don't know what a day may bring forth.**  
**Boast not thyself of to-morrow, For thou knowest not what a day bringeth forth.**
- 2** ¶ **Ma tetahi atu tangata te whakamoemiti mou, kua ma tou mangai ake; ma te tangata ke, kua ma ou ngutu ake.**  
**Let another man praise you, And not your own mouth; A stranger, and not your own lips.**  
**Let another praise thee, and not thine own mouth, A stranger, and not thine own lips.**
- 3** ¶ **He taimaha te kohatu, he taimaha ano te kirikiri; he taimaha atu ia i a raua tahi te pukuriri o te wairangi.**  
**A stone is heavy, And sand is a burden; But a fool's provocation is heavier than both.**  
**A stone [is] heavy, and the sand [is] heavy, And the anger of a fool is heavier than they both.**
- 4** **He mea nanakia te riri, he rutaki te aritarita; ko wai ia e tu i mua i te hae?**  
**Wrath is cruel, And anger is overwhelming; But who is able to stand before jealousy?**  
**Fury [is] fierce, and anger [is] overflowing, And who standeth before jealousy?**
- 5** ¶ **He pai ke te riri matanui i te aroha huna.**  
**Better is open rebuke Than hidden love.**  
**Better [is] open reproof than hidden love.**
- 6** **Ko nga patu a te hoa aroha he mea na te pono: ko nga kihi ia a te hoariri auau rawa.**  
**Faithful are the wounds of a friend; Although the kisses of an enemy are profuse.**  
**Faithful are the wounds of a lover, And abundant the kisses of an enemy.**

- 7 ¶ E ngaruru ana te wairua makona ki te honikoma: engari ki te wairua hiakai, reka kau nga mea kawa katoa.  
A full soul loathes a honeycomb; But to a hungry soul, every bitter thing is sweet.  
A satiated soul treadeth down a honeycomb, And [to] a hungry soul every bitter thing [is] sweet.
- 8 ¶ Rite tonu ki te manu e atiutiu noa atu ana i tona kohanga te tangata e atiutiu noa atu ana i tona wahi.  
As a bird that wanders from her nest, So is a man who wanders from his home.  
As a bird wandering from her nest, So [is] a man wandering from his place.
- 9 ¶ He whakahari ngakau te hinu me te whakakakara; he pera ano nga ahuareka o to te tangata hoa aroha i ahu mai i nga tikanga mateoha i whakatakotoria e tona ngakau.  
Perfume and incense bring joy to the heart; So does earnest counsel from a man`s friend.  
Ointment and perfume rejoice the heart, And the sweetness of one`s friend -- from counsel of the soul.
- 10 Ko tou hoa aroha ake, a ko te hoa hoki o tou papa, kua e whakarerea; kua hoki e haere ki te whare o tou tuakana i te ra e mate ai koe: he pai ke hoki te hoa e tata ana i te tuakana i tawhiti.  
Don`t forsake your friend and your father`s friend. Don`t go to your brother`s house in the day of your disaster: Better is a neighbor who is near than a distant brother.  
Thine own friend, and the friend of thy father, forsake not, And the house of thy brother enter not In a day of thy calamity, Better [is] a near neighbour than a brother afar off.
- 11 ¶ E taku tama, kia whakaaro nui, kia koa ai toku ngakau, kia whakahoki kupu ai hoki ahau ki te hunga e tawai ana ki ahau.  
Be wise, my son, And bring joy to my heart, Then I can answer my tormentor.  
Be wise, my son, and rejoice my heart. And I return my reproacher a word.
- 12 ¶ E kite atu ana te tangata tupato i te he, a ka huna i a ia: tena ko te kuware, haere tonu atu, mamae tonu atu.  
A prudent man sees danger and takes refuge; But the simple pass on, and suffer for it:  
The prudent hath seen the evil, he is hidden, The simple have passed on, they are punished.
- 13 ¶ Tangohia te kakahu o te kaiwhakakapi mo te tangata ke; tona taunaha ano hoki mo ta te wahine ke.  
Take his garment when he puts up collateral for a stranger; Hold it for a wayward woman!  
Take his garment, when a stranger hath been surety, And for a strange woman pledge it.
- 14 ¶ Ko te tangata e maranga ana i te atatu, he nui hoki tona reo ki te manaaki i tona hoa ka kiia tana he kanga.  
He who blesses his neighbor with a loud voice early in the morning, It will be taken as a curse by him.  
Whoso is saluting his friend with a loud voice, In the morning rising early, A light thing it is reckoned to him.

- 15 ¶ He maturuturu e puputu tonu ana i te ra nui te ua, he wahine ngangare, rite tonu raua:  
A continual dropping on a rainy day And a contentious wife are alike:  
A continual dropping in a day of rain, And a woman of contentions are alike,
- 16 Ko te tangata e mea ana ki te pehi i a ia, e mea ana ki te pehi i te hau, a ka tutaki tona ringa matau ki te hinu.  
Restraining her is like restraining the wind, Or like grasping oil in his right hand.  
Whoso is hiding her hath hidden the wind, And the ointment of his right hand calleth out.
- 17 ¶ Ko te rino hei whakakoi mo te rino; waihoki ko te tangata ano hei whakakoi i te mata o tona hoa.  
Iron sharpens iron; So a man sharpens his friend's countenance.  
Iron by iron is sharpened, And a man sharpens the face of his friend.
- 18 ¶ Ko te kaitiaki o te piki, ka kai i ona hua: ka whakahonoretia te tangata e whakaaro ana ki tona rangatira.  
Whoever tends the fig tree shall eat its fruit. He who looks after his master shall be honored.  
The keeper of a fig-tree eateth its fruit, And the preserver of his master is honoured.
- 19 ¶ He pera i te wai, tiro atu, tiro mai he kanohi, ka pena ano to te tangata ngakau ki te tangata.  
As water reflects a face, So a man's heart reflects the man.  
As [in] water the face [is] to face, So the heart of man to man.
- 20 ¶ Ko te reinga, ko te whakangaromanga, e kore e makona; e kore ano hoki e makona nga kanohi o te tangata.  
Sheol and Abaddon are never satisfied; And a man's eyes are never satisfied.  
Sheol and destruction are not satisfied, And the eyes of man are not satisfied.
- 21 ¶ Ko te oko tahu para mo te hiriwa, ko te oumu mo te koura; a, ko te whakanui i a ia, hei whakamatautau mo te tangata.  
The crucible is for silver, And the furnace for gold; But man is refined by his praise.  
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And a man according to his praise.
- 22 ¶ Ahakoa i tukua e koe te wairangi ki te tuki i roto i te kumete i waenga i nga witi pepe, e kore tona whakaarokore e riro.  
Though you grind a fool in a mortar with a pestle along with grain, Yet his foolishness will not be removed from him.  
If thou dost beat the foolish in a mortar, Among washed things -- with a pestle, His folly turneth not aside from off him.
- 23 ¶ Kia anga nui koa kia mohio ki te ahua o au hipi, a kia pai te tiaki i au kahui kau:  
Know well the state of your flocks, And pay attention to your herds:  
Know well the face of thy flock, Set thy heart to the droves,
- 24 E kore hoki te taonga e mau tonu; e mau ianei te karauna ki nga whakatupuranga katoa?  
For riches are not forever, Nor does even the crown endure to all generations.  
For riches [are] not to the age, Nor a crown to generation and generation.

- 25 **Kua whaiti te hei, e kitea ana te tupu hou, a e kohikohia ana nga otaota o nga maunga.  
The hay is removed, and the new growth appears, The grasses of the hills are gathered in.  
Revealed was the hay, and seen the tender grass, And gathered the herbs of mountains.**
- 26 **Hei mea kakahu mou nga reme, a koe nga koati hei utu mo te mara.  
The lambs are for your clothing, And the goats are the price of a field.  
Lambs [are] for thy clothing, And the price of the field [are] he-goats,**
- 27 **A tera te waiu koati, he nui noa atu hei kai mau, hei kai hoki ma tou whare, hei oranga ano hoki mo au kotiro.  
There will be plenty of goats` milk for your food, For your family`s food, And for the nourishment of your servant girls.  
And a sufficiency of goats` milk [is] for thy bread, For bread to thy house, and life to thy damsels!**
- 1 ¶ **E rere ana te hunga kino i te mea kahore he kaiwhai: ko te tangata tika ano ia, ano he raiona te maia.  
The wicked flee when no one pursues; But the righteous are as bold as a lion.  
The wicked have fled and there is no pursuer. And the righteous as a young lion is confident.**
- 2 ¶ **He he no tetahi whenua i tokomaha ai ona rangatira; na kia ai he tangata e mahara ana, e matau ana, ka mau roa ai tona ahua.  
In rebellion, a land has many rulers, But order is maintained by a man of understanding and knowledge.  
By the transgression of a land many [are] its heads. And by an intelligent man, Who knoweth right -- it is prolonged.**
- 3 ¶ **Ko te tangata rawakore e tukino ana i nga ware, ko tona rite kei te ua ta e kore ai te kai.  
A needy man who oppresses the poor Is like a driving rain which leaves no crops.  
A man -- poor and oppressing the weak, [Is] a sweeping rain, and there is no bread.**
- 4 ¶ **Ko te hunga e whakarere ana i te ture, he whakamoemiti ta ratou ki te tangata kino: ko ta nga kaipupuri ia o te ture he ngangare ki a ratou.  
Those who forsake the law praise the wicked; But those who keep the law contend with them.  
Those forsaking the law praise the wicked, Those keeping the law plead against them.**
- 5 ¶ **E kore te hunga kino e mohio ki te whakawa: ko te hunga ia e rapu ana i a Ihowa, ka mohio ratou ki nga mea katoa.  
Evil men don`t understand justice; But those who seek Yahweh understand it fully.  
Evil men understand not judgment, And those seeking Jehovah understand all.**
- 6 ¶ **He pai ki te rawakore e haere ana i runga i tona tapatahi, i te tangata he parori ke ona ara, ahakoa he whai taonga ia.  
Better is the poor who walks in his integrity, Than he who is perverse in his ways, and he is rich.  
Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse of ways who is rich.**

- 7 ¶ Ko te tangata e pupuri ana i te ture, he tamaiti mohio ia; engari ko te tangata whakahoa ki te hunga kakai, ka whakama tona papa i a ia.  
Whoever keeps the law is a wise son; But he who is a companion of gluttons shames his father.  
Whoso is keeping the law is an intelligent son, And a friend of gluttons, Doth cause his father to blush.
- 8 ¶ Ko te tangata e whakanui ana i ona rawa ki te moni whakatupu, ki te whakapiki utu, e kohia ana e ia era ma te tangata e atawhaitia ai te rawakore.  
He who increases his wealth by excessive interest Gathers it for one who has pity on the poor.  
Whoso is multiplying his wealth by biting and usury, For one favouring the poor doth gather it.
- 9 ¶ Ko te tangata e tahuri ke ana tona taringa, a kahore e rongo ki te ture, ko tana inoi nei ano he mea whakarihariha.  
He who turns away his ear from hearing the law, Even his prayer is an abomination.  
Whoso is turning his ear from hearing the law, Even his prayer [is] an abomination.
- 10 ¶ Ko te tangata i meinga ai te hunga tika kia kotiti ke ki te ara he, ka taka a ia ano ki tana ake poka: ka whiwhi ia te hunga ngakau tapatahi ki te pai.  
Whoever causes the upright to go astray in an evil way, He will fall into his own trap; But the blameless will inherit good.  
Whoso is causing the upright to err in an evil way, Into his own pit he doth fall, And the perfect do inherit good.
- 11 ¶ Ki te whakaaro a te tangata taonga he nui tona whakaaro mohio; otiia e rapua ana tana e te rawakore whai whakaaro.  
The rich man is wise in his own eyes; But the poor who has understanding sees through him.  
A rich man is wise in his own eyes, And the intelligent poor searcheth him.
- 12 ¶ Nui atu te ataahua, ina koa te hunga tika: engari ki te ara te hunga kino, ka huna nga tangata i a ratou.  
When the righteous triumph, there is great glory; But when the wicked rise, men hide themselves.  
In the exulting of the righteous the glory [is] abundant, And in the rising of the wicked man is apprehensive.
- 13 ¶ Ko te tangata e hipoki ana i ona he, e kore tana e kake; ko te tangata ia e whaki ana, a e whakarere ana, ka tohungia.  
He who conceals his sins doesn't prosper, But whoever confesses and renounces them finds mercy.  
Whoso is covering his transgressions prospereth not, And he who is confessing and forsaking hath mercy.



- 14 ¶ Ka hari te tangata e wehi tonu ana: ko te tangata ia e whakapakeke ana i tona ngakau, ka taka ki te kino.  
Blessed is the man who always fears; But one who hardens his heart falls into trouble.  
O the happiness of a man fearing continually, And whoso is hardening his heart falleth into evil.
- 15 ¶ E rite ana ki te raiona e hamama ana, ki te pea e kopikopiko ana, te tangata kino e kingi ana ki te iwi rawakore.  
As a roaring lion or a charging bear, So is a wicked ruler over helpless people.  
A growling lion, and a ranging bear, [Is] the wicked ruler over a poor people.
- 16 ¶ Ko te rangatira kore whakaaro he nui ano tana tukino: ko te tangata ia e kino ana ki te apo ka roa ona ra.  
The ruler who lacks judgment is a great tyrant. One who hates ill-gotten gain will have long days.  
A leader lacking understanding multiplieth oppressions, Whoso is hating dishonest gain prolongeth days.
- 17 ¶ Ko te tangata e waha ana i te toto o te tangata, ka rere ia ki roto ki te rua; kua tetahi e pupuri i a ia.  
A man who is tormented by life blood will be a fugitive until death; No one will support him.  
A man oppressed with the blood of a soul, Unto the pit fleeth, none taketh hold on him.
- 18 ¶ Ko te tangata he tapatahi nei te haere, ka ora: ko te tangata ia he parori ke ona ara, hinga tonu iho.  
Whoever walks blamelessly is kept safe; But one with perverse ways will fall suddenly.  
Whoso is walking uprightly is saved, And the perverted of ways falleth at once.
- 19 ¶ Ko te tangata e ngaki ana i tona oneone, ka makona i te taro; ko te tangata ia e whai ana i te hunga wairangi, ka whiwhi nui ki te rawakore.  
One who works his land will have an abundance of food; But one who chases fantasies will have his fill of poverty.  
Whoso is tilling his ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanity, Is filled [with] poverty.
- 20 ¶ Ko te tangata pono, ka nui nga manaaki mona: ko te tangata ia e hikaka ana ki te mea taonga, e kore ia e kore te whiwhi i te he.  
A faithful man is rich with blessings; But one who is eager to be rich will not go unpunished.  
A stedfast man hath multiplied blessings, And whoso is hasting to be rich is not
- 21 ¶ Ko te whakapai kanohi ehara i te mea pai: ehara ano hoki i te mea pai kia he te tangata mo te kongakonga taro.  
To show partiality is not good; Yet a man will do wrong for a piece of bread.  
To discern faces is not good, And for a piece of bread doth a man transgress.

- 22 ¶ Ko te tangata he kino tona kanohi e takare tonu ana ki te taonga; kahore hoki ia e whakaaro ka tae mai te kore o te rawa ki a ia.  
A stingy man hurries after riches, And doesn't know that poverty waits for him.  
Troubled for wealth [is] the man [with] an evil eye, And he knoweth not that want doth meet him.
- 23 ¶ Ko te tangata i riria ai te he o tetahi ka nui atu te manako ki a ia i muri iho, i te manako ki te tangata i whakapati nei tona arero.  
One who rebukes a man will afterward find more favor Than one who flatters with the tongue.  
Whoso is reprovng a man afterwards findeth grace, More than a flatterer with the tongue.
- 24 ¶ Ko te tangata e pahua ana i tona papa, i tona whaea, a e ki ana, Ehara i te he; he hoa ia no te kaiwhakangaro.  
Whoever robs his father or his mother, and says, "It's not wrong." He is a partner with a destroyer.  
Whoso is robbing his father, or his mother, And is saying, `It is not transgression,` A companion he is to a destroyer.
- 25 ¶ Ko ta te tangata ngakau apo he whakapatari pakanga: ko te tangata ia e okioki ana ki a Ihowa ka tetere.  
One who is greedy stirs up strife; But one who trusts in Yahweh will prosper.  
Whoso is proud in soul stirreth up contention, And whoso is trusting on Jehovah is made fat.
- 26 ¶ He kuware te tangata e whakawhirinaki ana ki tona ake ngakau: ko te tangata ia e haere ana i runga i te whakaaro nui, ka mawhiti.  
One who trusts in himself is a fool; But one who walks in wisdom, he is kept safe.  
Whoso is trusting in his heart is a fool, And whoso is walking in wisdom is delivered.
- 27 ¶ Ko te tangata e hoatu ana ki te rawakore, e kore ia e hapa; ko te tangata ia e kaupare ana i ona kanohi, ka maha nga kanga mona.  
One who gives to the poor has no lack; But one who closes his eyes will have many curses.  
Whoso is giving to the poor hath no lack, And whoso is hiding his eyes multiplied curses.
- 28 ¶ Ka ara te hunga kino, ka huna nga tangata i a ratou: na ki te ngaro ratou, ka tupu te hunga tika.  
When the wicked rise, men hide themselves; But when they perish, the righteous thrive.  
In the rising of the wicked a man is hidden, And in their destruction the righteous
- 1 ¶ Ko te tangata he maha nei nga riringa i tona he, a ka whakapakeke i tona kaki, ka whatiia ohoreretia ia; te taea te rongoa.  
He who is often rebuked and stiffens his neck Will be destroyed suddenly, with no remedy.  
A man often reprovng, hardening the neck, Is suddenly broken, and there is no healing.

- 2 ¶ Ka whakanuia te hunga tika, ka koa te iwi; ka kingi te tangata kino, ka aue te iwi.  
When the righteous thrive, the people rejoice; But when the wicked rule, the people groan.  
In the multiplying of the righteous the people rejoice, And in the ruling of the wicked the people sigh.**
- 3 ¶ Ko te tangata e matenui ana ki te whakaaro nui e whakahari ana i tona papa; ko te tangata ia e piri ana ki nga wahine kairau, he maumau taonga tana.  
Whoever loves wisdom brings joy to his father; But a companion of prostitutes squanders his wealth.  
A man loving wisdom rejoiceth his father, And a friend of harlots destroyeth wealth.**
- 4 ¶ Ma te whakawa a te kingi e mau ai te whenua; ka whakataka ia e te tangata e tango ana i nga mea homai noa.  
The king by justice makes the land stable, But he who takes bribes tears it down.  
A king by judgment establisheth a land, And one receiving gifts throweth it down.**
- 5 ¶ Ko te tangata e whakapati ana ki tona hoa, e whakatakoto kupenga ana mo ona waewae.  
A man who flatters his neighbor, Spreads a net for his feet.  
A man taking a portion above his neighbour, Spreadeth a net for his own steps.**
- 6 ¶ He rore kei roto i te he o te tangata kino; ko te tangata tika ia he waiata tana, he koa.  
An evil man is snared by his sin, But the righteous can sing and be glad.  
In the transgression of the evil [is] a snare, And the righteous doth sing and rejoice.**
- 7 ¶ E mahara ana te tangata tika ki te take a te rawakore: kahore o te tangata kino whakaaro kia mohiotia e ia.  
The righteous care about justice for the poor. The wicked aren't concerned about knowledge.  
The righteous knoweth the plea of the poor, The wicked understandeth not knowledge.**
- 8 ¶ Ma nga tangata whakahi e tahu te pa kia mura: ko ta te hunga whakaaro nui ia he whakatahuri atu i te riri.  
Mockers stir up a city, But wise men turn away anger.  
Men of scorning ensnare a city, And the wise turn back anger.**
- 9 ¶ Ki te totohe te tangata whakaaro nui ki te tangata wairangi, ahakoa riri ia, kata ranei, kahore he tanga.  
If a wise man goes to court with a foolish man, The fool rages or scoffs, and there is no peace.  
A wise man is judged by the foolish man, And he hath been angry, And he hath laughed, and there is no rest.**
- 10 ¶ E mauhara ana te tangata whakaheke toto ki te tangata i te ngakau tapatahi: tena ko te hunga tika, ka whai ratou kia whakaorangia ia.  
The bloodthirsty hate a man of integrity; And they seek the life of the upright.  
Men of blood hate the perfect, And the upright seek his soul.**

- 11 ¶ E tuakina ana e te wairangi tona riri katoa ki waho: e puritia mai ana ia e te tangata whakaaro nui, e pehia ana.  
A fool vents all of his anger, But a wise man brings himself under control.  
A fool bringeth out all his mind, And the wise till afterwards restraineth it.
- 12 ¶ Ki te whakarongo te rangatira ki te teka, he kino katoa ana tangata.  
If a ruler listens to lies, All of his officials are wicked.  
A ruler who is attending to lying words, All his ministers [are] wicked.
- 13 ¶ E tutaki ana te rawakore raua ko te kaitukino ki a raua; ko Ihowa te kaiwhakamarama o nga kanohi o raua tokorua.  
The poor man and the oppressor have this in common: Yahweh gives sight to the eyes of both.  
The poor and the man of frauds have met together, Jehovah is enlightening the eyes of them both.
- 14 ¶ Ko te kingi e pono ana tana whakawa mo nga rawakore, ka whakapumautia tona torona ake ake.  
The king who fairly judges the poor, His throne shall be established forever.  
a king that is judging truly the poor, His throne for ever is established.
- 15 ¶ Ko te whiu, ko te riri i te he, he mea homai era i te whakaaro nui: tena ko te tamaiti mahue noa, ka whakama i a ia tona whaea.  
The rod of correction gives wisdom, But a child left to himself causes shame to his mother.  
A rod and reproof give wisdom, And a youth let away is shaming his mother.
- 16 ¶ Ka tokomaha te hunga kino, ka nui te he: ka kite ia te hunga tika i to ratou hinganga.  
When the wicked increase, sin increases; But the righteous will see their downfall.  
In the multiplying of the wicked transgression multiplieth, And the righteous on their fall do look.
- 17 ¶ Pakia tau tama, a ka whai okiokinga koe i a ia; ae ra, he ahuaureka tana e homai ai ki tou wairua.  
Correct your son, and he will give you peace; Yes, he will bring delight to your soul.  
Chastise thy son, and he giveth thee comfort, Yea, he giveth delights to thy soul.
- 18 ¶ Ki te kahore he whakakitenga, ka kore te iwi e tupato: ko te kaupupuri ia i te ture, ka hari ia.  
Where there is no revelation, the people cast off restraint; But one who keeps the law is blessed.  
Without a Vision is a people made naked, And whoso is keeping the law, O his
- 19 ¶ Ehara te kupu i te papaki mo te pononga: ahakoa hoki ia matau, e kore ia e rongo.  
A servant can't be corrected by words. Though he understands, yet he will not respond.  
By words a servant is not instructed though he understand, And there is nothing answering.

- 20 ¶ Ka kite ranei koe i te tangata kaika ki te korero? engari te wairangi ka totika ake i a ia.  
Do you see a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.  
Thou hast seen a man hasty in his words! More hope of a fool than of him.
- 21 ¶ Ko te tangata e penapena ana i tana pononga mai o te tamarikitanga, ka waiho ia e ia i te mutunga hei tama tupu.  
He who pampers his servant from youth Will have him become a son in the end.  
Whoso is bringing up his servant delicately, from youth, [At] his latter end also he is continuator.
- 22 ¶ He whakaoho whawhai ta te tangata pukuriri: he nui rawa hoki te he o te tangata aritarite.  
An angry man stirs up strife, And a wrathful man abounds in sin.  
An angry man stirreth up contention, And a furious man is multiplying transgression.
- 23 ¶ Ka whakaititia iho te tangata e tona whakapehapeha: ka whai honore ia te tangata ngakau papaku.  
A man`s pride brings him low, But one who is of a lowly spirit gains honor.  
The pride of man humbleth him, And humility of spirit upholdeth honour.
- 24 ¶ Ko te tangata e whakauru ana ki ta te tahae, e kino ana ki tona ake wairua: e rongoa ana ia i te kanga, kahore e kiki.  
Whoever is an accomplice of a thief is an enemy of his own soul. He takes an oath, but dares not testify.  
Whoso is sharing with a thief is hating his own soul, Execration he heareth, and telleth not.
- 25 ¶ He rore e homai ana e te wehi ki te tangata: ko te tangata ia e whakawhirinaki ana ki a Ihowa ka mawhiti.  
The fear of man proves to be a snare, But whoever puts his trust in Yahweh is kept safe.  
Fear of man causeth a snare, And the confident in Jehovah is set on high.
- 26 ¶ He tokomaha e whai ana kia paingia e te rangatira: otiia i ahu mai i a Ihowa te whakawa mo te tangata.  
Many seek the ruler`s favor, But a man`s justice comes from Yahweh.  
Many are seeking the face of a ruler, And from Jehovah [is] the judgment of each.
- 27 ¶ He mea whakarihariha ki te hunga tika te tangata whakahaere he; a he mea whakarihariha hoki ki te tangata kino te tangata he tika tona ara.  
A dishonest man detests the righteous, And the upright in their ways detest the wicked.  
An abomination to the righteous [is] the perverse man, And an abomination to the wicked [is] the upright in the way!
- 1 ¶ Ko nga kupu a Akuru tama a lakehe; ko te poropititanga. I korero taua tangata ki a Itiere, ki a Itiere raua ko Ukara,  
The words of Agur the son of Jakeh, the oracle: The man says to Ithiel, To Ithiel and Ucal:  
Words of a Gatherer, son of an obedient one, the declaration, an affirmation of the man: --  
I have wearied myself [for] God, I have wearied myself [for] God, and am consumed.

- 2 He pono ko ahau te mea poauau rawa o nga tangata, kahore hoki he matauranga tangata i roto i ahau.  
"Surely I am the most ignorant man, And don't have a man's understanding.  
For I am more brutish than any one, And have not the understanding of a man.**
- 3 Kihai hoki ahau i whakaakona ki te whakaaro nui, kihai ano i mohio ki te Mea Tapu.  
I have not learned wisdom, Neither do I have the knowledge of the Holy One.  
Nor have I learned wisdom, Yet the knowledge of Holy Ones I know.**
- 4 Ko wai kua piki atu ki te rangi, a heke mai ai ano? Ko wai kua pupu i te hau ki roto ki ona ringa? Na wai i takai nga wai ki roto ki tona kakahu? Na wai i whakapumau nga pito katoa o te whenua? Ko wai tona ingoa, a ko wai hoki te ingoa o tana tam a, ki te mohiotia e koe? Who has ascended up into heaven, and descended? Who has gathered the wind in his fists? Who has bound the waters in his garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name, and what is his son's name, if you know? Who went up to heaven, and cometh down? Who hath gathered the wind in his fists? Who hath bound waters in a garment? Who established all ends of the earth? What [is] His name? and what His son's name? Surely thou knowest!**
- 5 Ko nga kupu katoa a te Atua he mea whakamatau: he whakangungu rakau ia ki te hunga katoa e whakawhirinaki ana ki a ia.  
"Every word of God is flawless. He is a shield to those who take refuge in him.  
Every saying of God [is] tried, A shield He [is] to those trusting in Him.**
- 6 Kauga e tapiritia etahi kupu ki ana, kei riria e ia tou he, a ka kitea koe he tangata korero teka.  
Don't you add to his words, Lest he reprove you, and you be found a liar.  
Add not to His words, lest He reason with thee, And thou hast been found false.**
- 7 ¶ E rua nga mea kua inoia e ahau i a koe; kauga ena e kaiponuhia i ahau i mua i toku matenga;  
"Two things I have asked of you; Don't deny me before I die:  
Two things I have asked from Thee, Withhold not from me before I die.**
- 8 Whakamataratia atu i ahau te horihori me te korero teka; kauga e homai te rawakore ki ahau, te taonga ranei; whangaia ahau ki te kai e rite ana maku:  
Remove far from me falsehood and lies. Give me neither poverty nor riches. Feed me with the food that is needful for me;  
Vanity and a lying word put far from me, Poverty or wealth give not to me, Cause me to eat the bread of my portion,**
- 9 Kei makona ahau, a ka whakakahore ki a koe, ka mea, Ko wai a Ihowa? Kei rawakore ranei ahau, a ka whanako, ka whakahua noa hoki i te ingoa o toku Atua.  
Lest I be full, deny you, and say, 'Who is Yahweh?' Or lest I be poor, and steal, And so dishonor the name of my God.  
Lest I become satiated, and have denied, And have said, 'Who [is] Jehovah?' And lest I be poor, and have stolen, And have laid hold of the name of my God.**

- 10** ¶ Kāua e korerotia te pononga ki tona ariki, kei kanga ia i a koe, a ko koe e he.  
 "Don't slander a servant to his master, Lest he curse you, and you be held guilty.  
 Accuse not a servant unto his lord, Lest he disesteem thee, and thou be found guilty.
- 11** Tera te whakatupuranga, he kanga ta ratou i to ratou papa, kahore hoki e manaaki i to ratou whaea.  
 There is a generation that curses their father, And doesn't bless their mother.  
 A generation [is], that lightly esteemeth their father, And their mother doth not bless.
- 12** Tera te whakatupuranga, he ma ki ta ratou na titiro, otira kahore ano kia horoia atu to ratou paru.  
 There is a generation that is pure in their own eyes, Yet are not washed from their filthiness.  
 A generation -- pure in their own eyes, But from their own filth not washed.
- 13** Tera te whakatupuranga, Na, te whakakake o o ratou kanohi! Kua whakarewaina ake hoki o ratou kamo.  
 There is a generation, oh how lofty are their eyes! Their eyelids are lifted up.  
 A generation -- how high are their eyes, Yea, their eyelids are lifted up.
- 14** Tera te whakatupuranga, ko o ratou niho ano he hoari, ko o ratou niho purakau ano he maripi, hei horo i te hunga iti i runga i te whenua, i nga rawakore hoki i roto i nga tangata.  
 There is a generation whose teeth are like swords, And their jaws like knives, To devour the poor from the earth, and the needy from among men.  
 A generation -- swords [are] their teeth, And knives -- their jaw-teeth, To consume the poor from earth, And the needy from [among] men.
- 15** ¶ E rua nga tamahine a te ngate, ko ta raua karanga, Homai, homa. E toru nga mea e kore rawa e makona, ae ra, e wha nga mea e kore e ki, Kati:  
 "The leech has two daughters: `Give, give.` "There are three things that are never satisfied; Four that don't say, `Enough`  
 To the leech [are] two daughters, `Give, give, Lo, three things are not satisfied, Four have not said `Sufficiency`;
- 16** Ko te rua tupapaku; ko te kopu pakoko; ko te whenua kihai i pukuwaitia; a ko te ahi e kore nei e ki, Kati.  
 Sheol, the barren womb; The earth that is not satisfied with water; The fire that doesn't say, `Enough`  
 Sheol, and a restrained womb, Earth -- it [is] not satisfied [with] water, And fire -- it hath not said, `Sufficiency`;
- 17** Ko te kanohi e whakahi ana ki te papa, e whakahawea ana ki te whakarongo ki tona whaea, ma nga raweni o te awaawa ia e tikaro, a ma nga pi ekara e kai.  
 And the eye that mocks at his father, And scorns obedience to his mother: The ravens of the valley shall pick it out, The young eagles shall eat it.  
 An eye that mocketh at a father, And despiseth to obey a mother, Dig it out do ravens of the valley, And eat it do young eagles.

- 18 ¶ E toru nga mea he whakamiharo rawa, e kore e taea e ahau, ae ra, e wha kahore e mohiotia e ahau:  
"There are three things which are too amazing for me, Four which I don't understand:  
Three things have been too wonderful for me, Yea, four that I have not known:
- 19 Ko te huarahi o te ekara i te rangi; ko te huarahi o te nakahi i runga i te kamaka; ko te huarahi o te kaupuke i waenga moana; a ko te huarahi o te tangata ki te kotiro.  
The way of an eagle in the air; The way of a serpent on a rock; The way of a ship in the midst of the sea; And the way of a man with a maiden.  
The way of the eagle in the heavens, The way of a serpent on a rock, The way of a ship in the heart of the sea, And the way of a man in youth.
- 20 He pera ano te huarahi o te wahine puremu; ka kai ia, a ka horoi i tona mangai, a ka ki, Kahore aku mahi he.  
So is the way of an adulterous woman: She eats and wipes her mouth, And says, 'I have done nothing wrong.'  
So -- the way of an adulterous woman, She hath eaten and hath wiped her mouth, And hath said, 'I have not done iniquity.'
- 21 E toru nga mea e korikori ai te whenua, a e wha, he mea e kore e manawanuitia e ia:  
"For three things the earth tremble, And under four, it can't bear up:  
For three things hath earth been troubled, And for four -- it is not able to bear:
- 22 Ko te pononga ina whakakingitia ia; ko te wairangi hoki ina makona i te taro;  
For a servant when he is king; A fool when he is filled with food;  
For a servant when he reigneth, And a fool when he is satisfied with bread,
- 23 Ko te wahine whakarihariha ina whiwhi i te tane; a ko te pononga wahine ina tuku iho mana nga mea a tona rangatira.  
For an unloved woman when she is married; And a handmaid who is heir to her mistress.  
For a hated one when she ruleth, And a maid-servant when she succeedeth her mistress.
- 24 ¶ E wha nga mea ririki i runga i te whenua, he nui noa atu ia nga whakaaro:  
"There are four things which are little on the earth, But they are exceeding wise:  
Four [are] little ones of earth, And they are made wiser than the wise:
- 25 Ko nga popokorua ehara i te iwi kaha, heoi e mea ana i te kai ma ratou i te raumati;  
The ants are not a strong people, Yet they provide their food in the summer;  
The ants [are] a people not strong, And they prepare in summer their food,
- 26 Ko nga koni, he iwi ngoikore, heoi e hanga ana i o ratou whare ki te kamaka;  
The conies are but a feeble folk, Yet make they their houses in the rocks;  
Conies [are] a people not strong, And they place in a rock their house,
- 27 Ko nga mawhitiwhiti, kahore o ratou kingi, heoi haere ropu ana ratou katoa;  
The locusts have no king, Yet they advance in ranks;  
A king there is not to the locust, And it goeth out -- each one shouting,



- 28 Ko te mokomoko, ko ona peke hei pupuri mana; otiia kei roto ia i nga whare kingi.  
You can catch a lizard with your hands, Yet she is in kings` palaces.  
A spider with two hands taketh hold, And is in the palaces of a king.
- 29 ¶ E toru nga mea, he tau ta ratou hikoi, ae ra, e wha he huatau ki te haere:  
"There are three things which are stately in their march, Four which are stately in going:  
Three there are going well, Yea, four are good in going:
- 30 Ko te raiona, ko te mea kaha rawa o nga kararehe, e kore nei e tahuri mai i te aroaro o tetahi;  
The lion, which is mightiest among animals, And doesn` t turn away for any;  
An old lion -- mighty among beasts, That turneth not back from the face of any,
- 31 Ko te kuri horo; ko te koati toa ano hoki; a ko te kingi, kahore nei tetahi e maranga ake ki a ia.  
The greyhound, the male goat also; And the king against whom there is no rising up.  
A girt one of the loins, or a he-goat, And a king -- no rising up with him.
- 32 Ki te mea he mahi kuware tau i a koe i whakaneke ake ai i a koe, ki te mea ranei i whakaaro kino koe, kopania tou ringa ki tou mangai.  
"If you have done foolishly in lifting up yourself, Or if you have thought evil, Put your hand over your mouth.  
If thou hast been foolish in lifting up thyself, And if thou hast devised evil -- hand to
- 33 He pono hoki ki te hurihia te waiu ka puta mai he pata, a ki te kowiria te ihu ka puta mai he toto: waihoki ki te akina te riri ka puta he whawhai.  
For as the churning of milk brings forth butter, And the wringing of the nose brings forth blood;  
So the forcing of wrath brings forth strife."  
For the churning of milk bringeth out butter, And the wringing of the nose bringeth out blood, And the forcing of anger bringeth out strife!
- 1 ¶ Ko nga kupu a Kingi Remuera; ko te poropititanga i whakaakona ai ia e tona whaea.  
The words of king Lemuel; the oracle which his mother taught him.  
Words of Lemuel a king, a declaration that his mother taught him:
- 2 He aha, e taku tama? He aha, e te tama a toku kopu? A he aha, e te tama a aku kupu taurangi?  
"Oh, my son!" Oh, son of my womb! Oh, son of my vows!  
`What, my son? and what, son of my womb? And what, son of my vows?
- 3 Kauga e hoatu tou kaha ki nga wahine, ou ara hoki ki te mea whakangaro o nga kingi.  
Don` t give your strength to women, Nor your ways to that which destroys kings.  
Give not to women thy strength, And thy ways to wiping away of kings.
- 4 Ehara ma nga kingi, e Remuera, ehara ma nga kingi te inu waina; ehara hoki ma nga rangatira te mea, Kei hea he wai kaha?  
It is not for kings, Lemuel; it is not for kings to drink wine; Nor for princes to say, `Where is strong drink?`  
Not for kings, O Lemuel, Not for kings, to drink wine, And for princes a desire of strong drink.

- 5 Kei inu ratou, a ka wareware ki te ture, a ka whakapeau ke i te whakawa o te tangata e tukinotia ana.  
Lest they drink, and forget the law, And pervert the justice due to anyone who is afflicted.  
Lest he drink, and forget the decree, And change the judgment of any of the sons of affliction.**
- 6 Hoatu he wai kaha ma te tangata e tata ana te marere, he waina hoki ki nga wairua pouri:  
Give strong drink to him who is ready to perish; And wine to the bitter in soul:  
Give strong drink to the perishing, And wine to the bitter in soul,**
- 7 Tukua ia kia inu, kia wareware ai ki tona rawakore, a kore ake he mahara ki ona mate.  
Let him drink, and forget his poverty, And remember his misery no more.  
He drinketh, and forgetteth his poverty, And his misery he remembereth not again.**
- 8 Kia puaki tou mangai mo te wahangu, i te whakawakanga o te hunga katoa kua waiho mo te mate.  
Open your mouth for the mute, In the cause of all who are left desolate.  
Open thy mouth for the dumb, For the right of all sons of change.**
- 9 Kia puaki tou mangai, whakaritea te whakawa i runga i te tika, tohea te tohe a te ware, a te rawakore.  
Open your mouth, judge righteously, And serve justice to the poor and needy."  
Open thy mouth, judge righteously, Both the cause of the poor and needy!**
- 10 ¶ Ko wai e kite i te wahine e u ana tona pai? Ko tona utu hoki kei runga noa atu i to nga rupi.  
Who can find a worthy woman? For her price is far above rubies.  
A woman of worth who doth find? Yea, far above rubies [is] her price.**
- 11 Ka whakapono te ngakau o tana tane ki a ia, a kahore ona hapanga i te taonga.  
The heart of her husband trusts in her. He shall have no lack of gain.  
The heart of her husband hath trusted in her, And spoil he lacketh not.**
- 12 He pai tana e mea ai ki a ia, kahore hoki he kino, i nga ra katoa e ora ai ia.  
She does him good, and not harm, All the days of her life.  
She hath done him good, and not evil, All days of her life.**
- 13 E kimi ana ia i te huruhuru hipi, i te muka, a ka ngakau nui te mahi a ona ringa.  
She seeks wool and flax, And works eagerly with her hands.  
She hath sought wool and flax, And with delight she worketh [with] her hands.**
- 14 Ko tona rite kei nga kaupuke o nga kaihokohoko; e mauria mai ana e ia tana kai i tawhiti.  
She is like the merchant ships. She brings her bread from afar.  
She hath been as ships of the merchant, From afar she bringeth in her bread.**

- 15 E maranga ana hoki ia i te mea e po tonu ana, a hoatu ana e ia he kai ma tona whare, he mahi hoki e rite ana ma ana kotiro.  
She rises also while it is yet night, Gives food to her household, And their task to her servant girls.  
Yea, she riseth while yet night, And giveth food to her household, And a portion to her damsels.**
- 16 E whakaaroaro ana ia ki tetahi mara, a ka hokona e ia: whakatokia ana e ia he mara waina, he hua na ona ringa.  
She considers a field, and buys it. With the fruit of her hands, she plants a vineyard.  
She hath considered a field, and taketh it, From the fruit of her hands she hath planted a vineyard.**
- 17 E whitiki ana ia i tona hope ki te kaha, e mea ana i ona takakau kia pakari.  
She girds her loins with strength, And makes her arms strong.  
She hath girded with might her loins, And doth strengthen her arms.**
- 18 Ka kite ia he pai tana i hokohoko ai: e kore tana rama e mate i te po.  
She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp doesn't go out by night.  
She hath perceived when her merchandise [is] good, Her lamp is not extinguished in the night.**
- 19 Ka totoro atu ona ringa ki te mea takai miro, ka pupuri ona ringa ki te pou muka.  
She lays her hands to the distaff, And her hands hold the spindle.  
Her hands she hath sent forth on a spindle, And her hands have held a distaff.**
- 20 Ka wherahia tona ringa ki te ware; ae ra, ka totoro atu ona ringa ki te rawakore.  
She stretches out her hand to the poor; Yes, she reaches forth her hands to the needy.  
Her hand she hath spread forth to the poor, Yea, her hands she sent forth to the needy.**
- 21 E kore ia e wehi i te hukarere mo tona whare; no te mea kua kakahuria tona whare katoa ki te ngangana.  
She is not afraid of the snow for her household; For all her household are clothed with scarlet.  
She is not afraid of her household from snow, For all her household are clothed [with] scarlet.**
- 22 Oti ake i a ia te whatuwhatu he whariki mona; he rinena pai, he papura ona kakahu.  
She makes for herself carpets of tapestry. Her clothing is fine linen and purple.  
Ornamental coverings she hath made for herself, Silk and purple [are] her clothing.**
- 23 E mohiotia ana tana tane i nga kuwaha, ina noho tahi ia ki nga kaumatua o te whenua.  
Her husband is respected in the gates, When he sits among the elders of the land.  
Known in the gates is her husband, In his sitting with elders of the land.**
- 24 E hanga ana e ia he rinena pai, a hokona atu ana; e hoatu ana e ia he whitiki ki nga kaihoko.  
She makes linen garments and sells them, And delivers sashes to the merchant.  
Linen garments she hath made, and selleth, And a girdle she hath given to the merchant.**

- 25 He kaha, he honore ona kakahu; a e kata ana ia ki nga ra o muri atu.  
Strength and dignity are her clothing. She laughs at the time to come.  
Strength and honour [are] her clothing, And she rejoiceth at a latter day.
- 26 He nui ona whakaaro ina puaki tona mangai; kei tona arero te ture o te atawhai.  
She opens her mouth with wisdom. The law of kindness is on her tongue.  
Her mouth she hath opened in wisdom, And the law of kindness [is] on her tongue.
- 27 Ka ata tirohia e ia nga ara o tona whare, e kore ano ia e kai i te taro o te mangere.  
She looks well to the ways of her household, And doesn't eat the bread of idleness.  
She [is] watching the ways of her household, And bread of sloth she eateth not.
- 28 Ka whakatika ana tamariki, a he kupu manaaki ta ratou mona; Tana tane hoki, ka whakamoemiti ano ia ki a ia, ka mea:  
Her children rise up and call her blessed. Her husband also praises her:  
Her sons have risen up, and pronounce her happy, Her husband, and he praiseth her,
- 29 He tokomaha nga tamahine i u te pai o ta ratou mahi, otiia hira ake tau i a ratou katoa.  
"Many women do noble things, But you excel them all."  
'Many [are] the daughters who have done worthily, Thou hast gone up above them all.'
- 30 He mea teka noa te manako, he mea horihori te ataahua: tena ko te wahine e wehi ana i a Ihowa, ko ia e whakamoemititia.  
Charm is deceitful, and beauty is vain; But a woman who fears Yahweh, she shall be praised.  
The grace [is] false, and the beauty [is] vain, A woman fearing Jehovah, she may boast herself.
- 31 Hoatu ki a ia o nga hua o ona ringa; a ma ana mahi ia e whakamoemiti i nga kuwaha.  
Give her of the fruit of her hands; Let her works praise her in the gates.  
Give ye to her of the fruit of her hands, And her works do praise her in the gates!
- 1 ¶ Ko nga kupu a te Kaikauwhau, ara a te tama a Rawiri, i kingi nei ki Hiruharama.  
The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem:  
Words of a preacher, son of David, king in Jerusalem:
- 2 He tino horihori rawa, e ai ta te Kaikauwhau, he tino horihori rawa; he horihori katoa.  
"Vanity of vanities," says the Preacher; "Vanity of vanities, all is vanity."  
Vanity of vanities, said the Preacher, Vanity of vanities: the whole [is] vanity.
- 3 He aha te pai ki te tangata o tona mauui katoa e mauui ai ia i raro i te ra?  
What does man gain from all his labor in which he labors under the sun?  
What advantage [is] to man by all his labour that he laboureth at under the sun?
- 4 ¶ Ko tenei whakatupuranga e haere atu ana, ko tera whakatupuranga e haere mai ana: ko te whenua ia, mau tonu.  
One generation goes, and another generation comes; but the earth remains forever.  
A generation is going, and a generation is coming, and the earth to the age is standing.

- 5 E whiti ana hoki te ra, e heke atu ana te ra, hohoro tonu atu ki tona wahi whiti mai ai.  
The sun also rises, and the sun goes down, and hurries to its place where it rises.  
Also, the sun hath risen, and the sun hath gone in, and unto its place panting it is rising there.**
- 6 E anga ana te hau ki te tonga, na ka taka ki te raki; he hanga takataka tonu tana i tona ara, a ka hoki mai ano te hau ki ona takatakanga.  
The wind goes toward the south, and turns around to the north. It turns around continually as it goes, and the wind returns again to its courses.  
Going unto the south, and turning round unto the north, turning round, turning round, the wind is going, and by its circuits the wind hath returned.**
- 7 E rere ana nga awa katoa ki te moana, heoi kahore e ki te moana: ko te wahi i rere mai ai nga awa, ka hoki atu ano ratou ki reira.  
All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place where the rivers flow, there they flow again.  
All the streams are going unto the sea, and the sea is not full; unto a place whither the streams are going, thither they are turning back to go.**
- 8 Mauiui rawa nga mea katoa, e kore e taea e te tangata te korero: e kore te kanohi e ngata i te matakaitaki, e kore te taringa e ki i te whakarongo.  
All things are full of weariness beyond uttering. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.  
All these things are wearying; a man is not able to speak, the eye is not satisfied by seeing, nor filled is the ear from hearing.**
- 9 ¶ Ko to mua mea koia ano hei mea aiane; a ko te mea i mahia i mua ka mahia ano aiane; kahore hoki he mea hou i raro i te ra.  
That which has been is that which shall be; and that which has been done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.  
What [is] that which hath been? it [is] that which is, and what [is] that which hath been done? it [is] that which is done, and there is not an entirely new thing under the sun.**
- 10 Tera ano ranei he mea e ki ai tetahi, Titiro, he mea hou tenei? He mea ia no nga wa o mua, no era i mua atu i a tatou.  
Is there a thing of which it may be said, "Behold, this is new?" It has been long ago, in the ages which were before us.  
There is a thing of which [one] saith: `See this, it [is] new!` already it hath been in the ages that were before us!**
- 11 Kahore he mahara ki nga whakatupuranga o mua; kahore hoki e maharatia nga whakatupuranga e haere mai a muri nei e te hunga o muri atu.  
There is no memory of the former; neither shall there be any memory of the latter that are to come, among those that shall come after.  
There is not a remembrance of former [generations]; and also of the latter that are, there is no remembrance of them with those that are at the last.**

- 12 ¶ Ko ahau, ko te Kaikauwhau, te kingi o Iharaira i Hiruharama.  
I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.  
I, a preacher, have been king over Israel in Jerusalem.**
- 13 Na ka whakaangahia e ahau toku ngakau ki te whakaaro nui hei rapu, hei kimi i nga mea katoa e mahia ana i raro i te rangi: na te Atua tenei whakararuraru kino i homai ki nga tama a te tangata hei whakararu i a ratou.  
I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under the sky. It is a heavy burden that God has given to the sons of men to be afflicted with. And I have given my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that hath been done under the heavens. It [is] a sad travail God hath given to the sons of man to be humbled by it.**
- 14 Kua kite ahau i nga mea katoa e mahia ana i raro i te ra. Nana, he horihori katoa, he whai hoki i te hau.  
I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a chasing after wind.  
I have seen all the works that have been done under the sun, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit!**
- 15 Ko te mea piko e kore e taea te whakahangai: ko te mea koha e kore e taea te tatau.  
That which is crooked can't be made straight; and that which is lacking can't be counted. A crooked thing [one] is not able to make straight, and a lacking thing is not able to be numbered.**
- 16 I korororero ahau ki toku ngakau, i mea, Nana, kua whiwhi rawa ahau i te whakaaro nui ki runga ake i o te hunga katoa i mua atu i ahau i Hiruharama: ae ra, he maha nga mea kua kitea e toku ngakau o te whakaaro nui, o te matauranga.  
I said to myself, "Behold, I have obtained for myself great wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge."  
I -- I spake with my heart, saying, `I, lo, I have magnified and added wisdom above every one who hath been before me at Jerusalem, and my heart hath seen abundantly wisdom and knowledge.**
- 17 Na ka whakaangahia e ahau toku ngakau kia mohio ki te whakaaro nui, kia mohio ki te haurangi, ki te wairangi: a kua kite ahau he whai ano hoki tenei i te hau.  
I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly. I perceived that this also was a chasing after wind.  
And I give my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I have known that even this [is] vexation of spirit;**
- 18 Ma te nui hoki o te whakaaro ka nui ai te pouri: a ko te tangata e whakaneke ake ana i te matauranga e whakaneke ake ana i te mamae.  
For in much wisdom is much grief; and he who increases knowledge increases sorrow. for, in abundance of wisdom [is] abundance of sadness, and he who addeth knowledge addeth pain.`**

- 1** ¶ I mea ahau i roto i toku ngakau, Tena ra, ka whakamatauria koe e ahau ki te koa; na, te ahuaureka mau. Heoi, he horihori ano hoki tenei.  
I said in my heart, "Come now, I will test you with mirth: therefore enjoy pleasure;" and, behold, this also was vanity.  
I said in my heart, `Pray, come, I try thee with mirth, and look thou on gladness;` and lo, even it [is] vanity.
- 2** Ko te kata, kiia iho e ahau he haurangi; ko te koa, He mahi aha tana?  
I said of laughter, "It is foolishness;" and of mirth, "What does it accomplish?"  
Of laughter I said, `Foolish!` and of mirth, `What [is] this it is doing?`
- 3** I whai ahau i roto i toku ngakau me pehea te whakaahuareka i toku kikokiko ki te waina, me te whakahaere ano ia a toku ngakau i ahau i runga i te whakaaro nui; a me pehea taku hopu i te wairangi, kia kitea ra ano e ahau he aha ra tena mea pai a n ga tama a te tangata e mahia nei i raro i te rangi i nga ra katoa e ora nei ratou.  
I searched in my heart how to cheer my flesh with wine, my heart yet guiding me with wisdom, and how to lay hold of folly, until I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their lives.  
I have sought in my heart to draw out with wine my appetite, (and my heart leading in wisdom), and to take hold on folly till that I see where [is] this -- the good to the sons of man of that which they do under the heavens, the number of the days of their lives.
- 4** I mahia e ahau etahi mahi nunui maku; i hanga e ahau etahi whare moku; i whakatokia e ahau etahi mara waina maku;  
I made myself great works. I built myself houses. I planted myself vineyards.  
I made great my works, I builded for me houses, I planted for me vineyards.
- 5** I hanga e ahau etahi kari maku, me etahi mara rakau, whakatokia iho e ahau ki reira nga tu rakau katoa e whai hua ana.  
I made myself gardens and parks, and I planted trees in them of all kinds of fruit.  
I made for me gardens and paradises, and I planted in them trees of every fruit.
- 6** I hanga e ahau he poka wai maku hei whakamakuku mai i reira i te ngahere, i te wahi i whakatupuria ai nga rakau.  
I made myself pools of water, to water therefrom the forest where trees were reared.  
I made for me pools of water, to water from them a forest shooting forth trees.
- 7** I hokona e ahau he pononga tane, he pononga wahine, a he pononga ano i whanau ki toku whare; he tini hoki aku kahui kau, aku kahui hipi, maha atu i a te hunga katoa i mua atu i ahau i Hiruharama.  
I bought men-servants and maid-servants, and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem;  
I got men-servants, and maid-servants, and sons of the house were to me; also, I had much substance -- herd and flock -- above all who had been before me in Jerusalem.

- 8** I amenea mai ano e ahau he hiriwa, he koura, me te taonga i rawe ki nga kingi, ki nga kawanatanga; i meatia ano e ahau he kaiwaiata tane, he kaiwaiata wahine, me nga ahuareka ano a nga tama a te tangata, te tini o te wahine iti.  
I also gathered silver and gold for myself, and the treasure of kings and of the provinces. I got myself men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men -- musical instruments, and that of all sorts.  
I gathered for me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces. I prepared for me men-singers and women-singers, and the luxuries of the sons of man -- a wife and wives.
- 9** Heoi kua nui ahau, neke noa ake ana aku i a te hunga katoa i mua ake i ahau i Hiruharama, me te mau ano hoki toku whakaaro nui.  
So I was great, and increased more than all who were before me in Jerusalem. My wisdom also remained with me.  
And I became great, and increased above every one who had been before me in Jerusalem; also, my wisdom stood with me.
- 10** Ko nga mea katoa ano hoki i hiahiatia e oku kanohi, kihai i kaiponuhia e ahau i a raua, kihai ano i pehia e ahau toku ngakau i te meatanga atu ki tetahi whakahari; i hari hoki toku ngakau i oku ruhatanga katoa; a ko te wahi tenei maku o oku ruha tanga katoa.  
Whatever my eyes desired, I didn't keep from them. I didn't withhold my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labor, and this was my portion from all my labor.  
  
And all that mine eyes asked I kept not back from them; I withheld not my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labour, and this hath been my portion, from all my labour,
- 11** Katahi ahau ka titiro ki nga mahi katoa i mahia e oku ringa, ki te ruhatanga hoki i ruha ai ahau i te mahinga; nana, he horihori katoa, he whai kau i te hau, a kahore he hua pai i raro i te ra.  
Then I looked at all the works that my hands had worked, and at the labor that I had labored to do; and, behold, all was vanity and a chasing after wind, and there was no profit under the sun.  
and I have looked on all my works that my hands have done, and on the labour that I have laboured to do, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit, and there is no advantage under the sun!
- 12** ¶ I anga ano ahau ki te matakitaki ki te whakaaro nui, ki te haurangi, ki te wairangi: he aha koia te mea e taea e te tangata e haere mai ana i muri i te kingi? heoi ano ko te mea kua oti noa ake.  
I turned myself to consider wisdom, madness, and folly: for what can the king's successor do? Just that which has been done long ago.  
And I turned to see wisdom, and madness, and folly, but what [is] the man who cometh after the king? that which [is] already -- they have done it!



- 13** Katahi ahau ka kite, hira ake te whakaaro nui i te wairangi; he pera hoki me te marama e hira ake ana i te pouri.  
Then I saw that wisdom excels folly, as far as light excels darkness.  
And I saw that there is an advantage to wisdom above folly, like the advantage of the light above the darkness.
- 14** Ko te tangata whakaaro nui, kei tona mahunga ona kanohi, a kei te pouri te wairangi e haere ana: otiia i kite ano ahau kotahi tonu te mea e pa ana ki a ratou katoa.  
The wise man`s eyes are in his head, and the fool walks in darkness -- and yet I perceived that one event happens to them all.  
The wise! -- his eyes [are] in his head, and the fool in darkness is walking, and I also knew that one event happeneth with them all;
- 15** Katahi ahau ka ki ake i roto i toku ngakau: Ko te mea i pa ki te wairangi ka pa ano ki ahau nei ano hoki; he aha hoki oku whakaaro i nui ake ai? Na ko taku kianga ake i roto i toku ngakau, he horihori ano hoki tenei.  
Then said I in my heart, "As it happens to the fool, so will it happen even to me; and why was I then more wise?" Then said I in my heart that this also is vanity.  
and I said in my heart, `As it happeneth with the fool, it happeneth also with me, and why am I then more wise?` And I spake in my heart, that also this [is] vanity:
- 16** No te mea kahore he maharatanga ki te tangata whakaaro nui, pera ano i te kore ki te wairangi a ake ake; ina hoki i nga ra e haere ake nei kua wareware noa kae nga mea katoa. Na, ko to te tangata whakaaro nui tona matenga, pera ano i to te waira ngi!  
For of the wise man, even as of the fool, there is no memory for ever, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. Indeed, the wise man must die just like the fool!  
That there is no remembrance to the wise -- with the fool -- to the age, for that which [is] already, [in] the days that are coming is all forgotten, and how dieth the wise? with the fool!
- 17** ¶ Na kua kino ahau ki te ora; no te mea he he ki ahau te mahi e mahia ana i raro i te ra: he horihori katoa hoki, he whai kau i te hau.  
So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me; for all is vanity and a chasing after wind.  
And I have hated life, for sad to me [is] the work that hath been done under the sun, for the whole [is] vanity and vexation of spirit.
- 18** I kino ano hoki ahau ki toku mauui i mauui ai ahau i raro i te ra: ina hoki me waiho iho e ahau ma te tangata i muri i ahau.  
I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who comes after me.  
And I have hated all my labour that I labour at under the sun, because I leave it to a man who is after me.

- 19 Ko wai hoki e mohio ana hei tangata whakaaro nui ranei ia, hei wairangi ranei? otiia hei a ia te tikanga mo oku mauui katoa i mauui ai ahau, i nui ai ano hoki oku whakaaro i raro i te ra. He horihori ano hoki tenei.**  
**Who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have rule over all of my labor in which I have labored, and in which I have showed myself wise under the sun. This also is vanity.**  
**And who knoweth whether he is wise or foolish? yet he doth rule over all my labour that I have laboured at, and that I have done wisely under the sun! this also [is] vanity.**
- 20 Na ka anga ahau, ka mea kia whakaparahako toku ngakau ki te mauui katoa i mauui ai ahau i raro i te ra.**  
**Therefore I began to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun.**  
**And I turned round to cause my heart to despair concerning all the labour that I laboured at under the sun.**
- 21 Tenei hoki tetahi tangata kei runga nei i te whakaaro nui tana mahi, kei runga i te matauranga, kei runga i te mohio; otiia ka waiho e ia hei wahi ma te tangata kihai nei i mahi. He horihori ano tenei, he he nui.**  
**For there is a man whose labor is with wisdom, with knowledge, and with skillfulness; yet he shall leave it for his portion to a man who has not labored therein. This also is vanity and a great evil.**  
**For there is a man whose labour [is] in wisdom, and in knowledge, and in equity, and to a man who hath not laboured therein he giveth it -- his portion! Even this [is] vanity and a great evil.**
- 22 He aha oti te tukunga iho ki te tangata o tona mauui katoa, o te ngana o tona ngakau i mauui ai ia i raro i te ra?**  
**For what has a man of all his labor, and of the striving of his heart, in which he labors under the sun?**  
**For what hath been to a man by all his labour, and by the thought of his heart that he laboured at under the sun?**
- 23 He pouri kau hoki ona ra katoa, he ngakau mamae tona raruraru, e kore ano hoki tona ngakau e okioki i te po. Na he horihori ano hoki tenei.**  
**For all his days are sorrows, and his travail is grief; yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.**  
**For all his days are sorrows, and his travail sadness; even at night his heart hath not lain down; this also [is] vanity.**
- 24 Kahore he mea pai ma te tangata i tua atu i te kai, i te inu, i te mea kia whiwhi tona wairua i te pai i roto i tona mauui. I kite ano hoki ahau i tenei, no te ringa o te Atua tenei.**  
**There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God.**  
**There is nothing good in a man who eateth, and hath drunk, and hath shewn his soul good in his labour. This also I have seen that it [is] from the hand of God.**

- 25 Ko wai oti e nui atu tana kai, ko wai e reka ake i ahau?  
For who can eat, or who can have enjoyment, more than I?  
For who eateth and who hasteth out more than I?**
- 26 Ki te tangata hoki e pai ana ki to te Atua aroaro e homai ana e ia he whakaaro nui, he matauranga, he koa; ki te tangata hara ia e homai ana e ia he raruraru, ki te kohikohi, ki te amene mea mai, hei hoatutanga mana ki te tangata e pai ana ki to te Atua aroaro. He horihori ano hoki tenei, he whai i te hau.  
For to the man who pleases him, God gives wisdom, knowledge, and joy; but to the sinner he gives travail, to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a chasing after wind.  
For to a man who [is] good before Him, He hath given wisdom, and knowledge, and joy; and to a sinner He hath given travail, to gather and to heap up, to give to the good before God. Even this [is] vanity and vexation of spirit.**
- 1 ¶ He taima ano kua takoto mo nga mea katoa, me te wa mo nga meatanga katoa i raro i te rangi:  
For everything there is a season, and a time for every purpose under heaven:  
To everything -- a season, and a time to every delight under the heavens:**
- 2 He wa e whanau ai, he wa e mate ai; he wa e whakato ai, he wa e hutia ai te mea i whakatokia;  
A time to be born, And a time to die; A time to plant, And a time to pluck up that which is planted;  
A time to bring forth, And a time to die. A time to plant, And a time to eradicate the planted.**
- 3 He wa e patu ai, he wa e rongoa ai; he wa e wawahi iho ai, he wa e hanga ake ai;  
A time to kill, And a time to heal; A time to break down, And a time to build up;  
A time to slay, And a time to heal, A time to break down, And a time to build up.**
- 4 He wa e tangi ai, he wa e kata ai; he wa e aue ai, he wa e kanikani ai;  
A time to weep, And a time to laugh; A time to mourn, And a time to dance;  
A time to weep, And a time to laugh. A time to mourn, And a time to skip.**
- 5 He wa e akiritia atu ai nga kohatu, he wa e kohikohia ai nga kohatu; he wa e awhi ai, he wa e kore ai e awhi;  
A time to cast away stones, And a time to gather stones together; A time to embrace, And a time to refrain from embracing;  
A time to cast away stones, And a time to heap up stones. A time to embrace, And a time to be far from embracing.**
- 6 He wa e rapu ai, he wa e ngaro ai; he wa e tiaki ai; he wa e akiri atu ai;  
A time to seek, And a time to lose; A time to keep, And a time to cast away;  
A time to seek, And a time to destroy. A time to keep, And a time to cast away.**
- 7 He wa e haehae ai, he wa e tuitui ai; he wa e whakarongo puku ai, he wa e korero ai;  
A time to tear, And a time to sew; A time to keep silence, And a time to speak;  
A time to rend, And a time to sew. A time to be silent, And a time to speak.**

- 8** He wa e aroha ai, he wa e mauahara ai; he wa e whawhai ai, he wa e mau ai te rongo.  
A time to love, And a time to hate; A time for war, And a time for peace.  
A time to love, And a time to hate. A time of war, And a time of peace.
- 9** He aha te pai ki te kaimahi i tana mea i mauui ai ia?  
What profit has he who works in that in which he labors?  
What advantage hath the doer in that which he is labouring at?
- 10** Kua kite ahau i te raruraru e homai ana e te Atua ki nga tama a te tangata hei whakararu i a ratou.  
I have seen the burden which God has given to the sons of men to be afflicted with.  
I have seen the travail that God hath given to the sons of man to be humbled by it.
- 11** ¶ I hanga e ia nga mea katoa kia ataahua i tona wa ano: a i whakanohoia e ia te ao ki o ratou ngakau, engari kia kua te tangata e kite i ta te Atua mahi i mahi ai, mai i te timatanga a taea noatia te mutunga.  
He has made everything beautiful in its time. He has also set eternity in their hearts, yet so that man can't find out the work that God has done from the beginning even to the end. The whole He hath made beautiful in its season; also, that knowledge He hath put in their heart without which man findeth not out the work that God hath done from the beginning even unto the end.
- 12** E mohio ana ahau kahore he mea pai atu mo ratou i te ngakau hari, i te mahi i te pai i a ratou e ora ana.  
I know that there is nothing better for them than to rejoice, and to do good as long as they live.  
I have known that there is no good for them except to rejoice and to do good during their life,
- 13** A he mea hoki na te Atua kia kai nga tangata katoa, kia inu, kia kite ano hoki i te pai o to ratou mauui katoa.  
Also that every man should eat and drink, and enjoy good in all his labor, is the gift of God. yea, even every man who eateth and hath drunk and seen good by all his labour, it [is] a gift of God.
- 14** E mohio ana ahau ko nga mea katoa e hanga ana e te Atua, ka mau tonu a ake ake: e kore tetahi mea e honoa mai, e kore ano hoki tetahi wahi e tangohia atu: i meatia hoki e te Atua kia wehi ai nga tangata i tona aroaro.  
I know that whatever God does, it shall be forever. Nothing can be added to it, nor anything taken from it; and God has done it, that men should fear before him.  
I have known that all that God doth is to the age, to it nothing is to be added, and from it nothing is to be withdrawn; and God hath wrought that they do fear before Him.
- 15** Ko to mua mea koia ano tenei inaianei; na, ko te mea e puta mai a mua kua puta noa ake; e rapua ana ano e te Atua te mea onamata.  
That which is has been long ago, and that which is to be has been long ago: and God seeks again that which is passed away.  
What is that which hath been? already it is, and that which [is] to be hath already been, and God requireth that which is pursued.

- 16** ¶ Na i kitea ano e ahau i raro i te ra, ko te wahi o te whakawa i reira ia te kino; a ko te wahi o te tika ko te kino i reira.  
Moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.  
And again, I have seen under the sun the place of judgment -- there [is] the wicked; and the place of righteousness -- there [is] the wicked.
- 17** Ka mea ahau i roto i toku ngakau, Tera e whakawakia e te Atua te tangata tika raua ko te tangata kino: no te mea kua takoto te wa i reira mo nga meatanga katoa, mo nga mahi katoa.  
I said in my heart, "God will judge the righteous and the wicked; for there is a time there for every purpose and for every work."  
I said in my heart, `The righteous and the wicked doth God judge, for a time [is] to every matter and for every work there.`
- 18** I mea ahau i roto i toku ngakau, Na te mea mo nga tama a te tangata, he mea na te Atua hei whakaatu i a ratou, kia kite ai ratou he pera noa iho ratou i te kararehe.  
I said in my heart, "As for the sons of men, God tests them, so that they may see that they themselves are like animals.  
I said in my heart concerning the matter of the sons of man that God might cleanse them, so as to see that they themselves [are] beasts.
- 19** Ko te mea hoki e pa ana ki nga tama a te tangata, e pa ana ki nga kararehe; kotahi tonu te mea e pa ana ki a ratou; ko te matenga o tetahi rite tonu ki te matenga o tetahi; ae ra, kotahi tonu ano manawa o ratou katoa; kihai hoki te tangata i hip a ake i te kararehe; he horihori hoki te katoa.  
For that which happens to the sons of men happens to animals. Even one thing happens to them. As the one dies, so the other dies. Yes, they have all one breath; and man has no advantage over the animals: for all is vanity.  
For an event [is to] the sons of man, and an event [is to] the beasts, even one event [is] to them; as the death of this, so [is] the death of that; and one spirit [is] to all, and the advantage of man above the beast is nothing, for the whole [is] vanity.
- 20** E haere ana te katoa ki te wahi kotahi; no te puehu nei te katoa, ka hoki ano te katoa ki te puehu.  
All go to one place. All are from the dust, and all turn to dust again.  
The whole are going unto one place, the whole have been from the dust, and the whole are turning back unto the dust.
- 21** Ko wai e matau ana ki te wairua o te tangata, e haere ana ranei ki runga, ki te wairua ranei o te kararehe, mehemea ranei e heke iho ana ki raro ki te whenua?  
Who knows the spirit of man, whether it goes upward, and the spirit of the animal, whether it goes downward to the earth?"  
Who knoweth the spirit of the sons of man that is going up on high, and the spirit of the beast that is going down below to the earth?

- 22 Na ka kite ahau kahore he pai nui atu i tenei, ara kia koa te tangata ki ana mahi; ko te wahi hoki tera mana: ma wai ia e whakahoki mai, e mea kia kite i nga mea e puta mai i muri i a ia?**  
**Therefore I saw that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion: for who can bring him to see what will be after him?**  
**And I have seen that there is nothing better than that man rejoice in his works, for it [is] his portion; for who doth bring him in to look on that which is after him?**
- 1 ¶ Na ka tahuri ahau, a ka titiro ki nga tukinotanga katoa e mahia nei i raro i te ra: na ko nga roimata o te hunga i tukinotia, kahore hoki o ratou kaiwhakamarie; a he kaha kei te ringa o o ratou kaitukino, otiia kahore o ratou kaiwhakamarie.**  
**Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun: and, behold, the tears of those who were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.**  
**And I have turned, and I see all the oppressions that are done under the sun, and lo, the tear of the oppressed, and they have no comforter; and at the hand of their oppressors [is] power, and they have no comforter.**
- 2 Na, ko taku whakamoemiti ki te hunga mate kua mate noa ake, nui atu i taku ki te hunga ora e ora nei.**  
**Therefore I praised the dead who have been long dead more than the living who are yet alive.**  
**And I am praising the dead who have already died above the living who are yet alive.**
- 3 Engari ia pai atu i a raua te tangata kahore ano i whanau noa, kahore ano i kite noa i te mahi he e mahia nei i raro i te ra.**  
**Yes, better than them both is him who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.**  
**And better than both of them [is] he who hath not yet been, in that he hath not seen the evil work that hath been done under the sun.**
- 4 ¶ Na ka kite ahau i te mauui katoa, i nga mahi tohunga katoa, he mea hoki tenei e hae ai te tangata ki tona hoa. He horihori ano hoki tenei, a he whai kau i te hau.**  
**Then I saw all of labor and of achievement that is the envy of a man`s neighbor. This also is vanity and a striving after wind.**  
**And I have seen all the labour, and all the benefit of the work, because for it a man is the envy of his neighbour. Even this [is] vanity and vexation of spirit.**
- 5 Ko te wairangi, kei te kotui i ona ringa, a kainga ana e ia ona kikokiko ake.**  
**The fool folds his hands together and ruins himself.**  
**The fool is clasping his hands, and eating his own flesh:**
- 6 He pai ke te ringa ki i runga i te ata noho, i nga ringa ki e rua, ki te mea he ruha, he whai noa i te hau.**  
**Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and chasing after wind.**  
**ˆBetter [is] a handful [with] quietness, than two handfuls [with] labour and vexation of spirit.ˆ**

- 7 ¶ Katahi ahau ka tahuri, a ka kite i te horihori i raro i te ra.  
Then I returned and saw vanity under the sun.  
And I have turned, and I see a vain thing under the sun:**
- 8 He tangata tera, ko ia anake, kahore hoki ona tokorua; ae ra, kahore ano hoki ana tama, ona tuakana, teina ranei; heoi kahore he mutunga o tana mahi katoa, e kore ano hoki ona kanohi e makona i nga taonga. Na ka mea ia, Ki a wai toku whakaaro i a hau ka mahi nei, ka whakatiki nei i toku wairua ki te pai? He horihori ano tenei, he raruraru kino.  
There is one who is alone, and he has neither son nor brother. There no end to all of his labor, neither are his eyes satisfied with wealth. For whom then, do I labor, and deprive my soul of enjoyment? This also is vanity, yes, it is a miserable business.  
There is one, and there is not a second; even son or brother he hath not, and there is no end to all his labour! His eye also is not satisfied with riches, and [he saith not], `For whom am I labouring and bereaving my soul of good?` This also is vanity, it is a sad travail.**
- 9 Erangi te tokorua i te kotahi; no te mea ka whiwhi raua ki te utu pai i ta raua mahi.  
Two are better than one, because they have a good reward for their labor.  
The two [are] better than the one, in that they have a good reward by their labour.**
- 10 Ki te hinga hoki tetahi, ma tona hoa ia e whakaara: aue, te mate mo te kotahi, ina hinga, ki te kahore te whakatokorua hei whakaara i a ia!  
For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him who is alone when he falls, and doesn't have another to lift him up.  
For if they fall, the one raiseth up his companion, but wo to the one who falleth and there is not a second to raise him up!**
- 11 Ki te takoto tahi ano nga tokorua, ka mahana raua; he tangata kotahi ia, ma te aha ka mahana ai tona kotahi?  
Again, if two lie together, then they have warmth; but how can one keep warm alone?  
Also, if two lie down, then they have heat, but how hath one heat?**
- 12 Ki te kaha tetahi i a ia kotahi nei, ka maia te tokorua ki a ia; e kore hoki te aho takitoru e motu wawe.  
If a man prevails against one who is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.  
And if the one strengthen himself, the two stand against him; and the threefold cord is not hastily broken.**
- 13 ¶ Pai ake te tamaiti rawakore, whakaaro nui i te kingi kua koroheketia, kua wairangi, kua kore nei ona mohio ki te whakarongo ina whakatupatoria.  
Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who doesn't know how to receive admonition any more.  
Better is a poor and wise youth than an old and foolish king, who hath not known to be warned any more.**

- 14** I puta mai hoki tera i roto i te whare herehere, hei kingi; ae ra, ahakoa i roto i tona whenua i kingi ai, i whanau rawakore mai ia.  
For out of prison he came forth to be king; yes, even in his kingdom he was born poor.  
For from a house of prisoners he hath come out to reign, for even in his own kingdom he hath been poor.
- 15** I kite ahau i te hunga ora katoa e haere nei i raro i te ra, kei te tama ratou, kei te tuarua, kua tu nei i te tunga o tera.  
I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the other, who succeeded him.  
I have seen all the living, who are walking under the sun, with the second youth who doth stand in his place;
- 16** Kahore he mutunga o te iwi katoa, ara o te hunga ko ia nei to ratou ariki; na e kore o muri iho i a ia e koa ki a ai. He pono, he horihori ano hoki tenei a he whai kau i te hau.  
There was no end of all the people, even of all them over whom he was -- yet those who come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a chasing after wind.  
there is no end to all the people, to all who were before them; also, the latter rejoice not in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.
- 1** ¶ Tiakina tou waewae ina haere koe ki te whare o te Atua; he pai ke te whakatata ki te whakarongo i te hoatu i te patunga tapu a nga wairangi: kahore hoki ratou e mohio he mahi kino ta ratou.  
Guard your steps when you go to God`s house; for to draw near to listen is better than to give the sacrifice of fools, for they don`t know that they do evil.  
Keep thy feet when thou goest unto a house of God, and draw near to hear rather than to give of fools the sacrifice, for they do not know they do evil.
- 2** Kei porahurahu tou mangai, kei hohoro hoki te puaki o tetahi kupu a tou ngakau i te aroaro o te Atua; no te mea kei te rangi te Atua, a ko koe kei runga i te whenua: mo reira kia torutoru au kupu.  
Don`t be rash with your mouth, and don`t let your heart be hasty to utter anything before God; for God is in heaven, and you on earth. Therefore let your words be few.  
Cause not thy mouth to hasten, and let not thy heart hasten to bring out a word before God, for God is in the heavens, and thou on the earth, therefore let thy words be few.
- 3** Ka puta mai hoki te rekanga kanohi ina nui te raruraru; me te reo o te wairangi ki te maha o nga kupu.  
For as a dream comes with a multitude of cares, so a fool`s speech with a multitude of words.  
For the dream hath come by abundance of business, and the voice of a fool by abundance of words.
- 4** ¶ Ki te kiia taurangitia e koe tetahi mea ma te Atua, kei whakaroa koe ki te whakamana; e kore hoki ia e pai ki nga wairangi: whakamana e koe tau i ki taurangi ai.  
When you vow a vow to God, don`t defer to pay it; for he has no pleasure in fools. Pay that which you vow.  
When thou vowest a vow to God, delay not to complete it, for there is no pleasure in fools; that which thou vowest -- complete.



- 5 He pai ke ki te kore au ki taurangi, i te puta i a koe o te kupu taurangi a kahore i whakamana e koe.  
It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay.  
Better that thou do not vow, than that thou dost vow and dost not complete.**
- 6 Kei tukua e koe tou mangai kia mea hara mo ou kikokiko; kua hoki e ki ki te aroaro o te anahera, he pohehe; kia riri te Atua ki tou reo hei aha, a he iho i a ia te mahi a ou ringa?  
Don't allow your mouth to lead you into sin. Don't protest before the messenger that this was a mistake. Why should God be angry at your voice, and destroy the work of your hands?**

**Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin, nor say before the messenger, that it [is] an error, why is God wroth because of thy voice, and hath destroyed the work of thy hands?**

- 7 Na konei tenei mea, na te maha o nga rekanga kanohi, o nga horihori, o nga korero maha; ko koe ia kia wehi i te Atua.  
For in the multitude of dreams there are vanities, and in many words: but you must fear God.  
For, in the abundance of dreams both vanities and words abound; but fear thou God.**
- 8 Ki te kite koe i te rawakore e tukinotia ana, a e kahakina ketia ana te whakawa raua ko te tika i te kawanatanga, kua e miharo ki taua mea: no te mea e maharatia ana e tetahi, he tiketike ake nei i te mea tiketike; tenei ano hoki tetahi e tiketi ke ake ana i a ratou.  
If you see the oppression of the poor, and the violent taking away of justice and righteousness in a district, don't marvel at the matter: for one official is eyed by a higher one; and there are officials over them.  
If oppression of the poor, and violent taking away of judgment and righteousness thou seest in a province, do not marvel at the matter, for a higher than the high is observing, and high ones [are] over them.**
- 9 ¶ Ma te katoa ano hoki nga hua o te whenua; a ko te kingi hoki na, e mahia ana e te mara he mea mana.  
Moreover the profit of the earth is for all. The king profits from the field.  
And the abundance of a land is for all. A king for a field is served.**
- 10 Ko te tangata e aroha ana ki te hiriwa e kore e makona i te hiriwa; a e kore hoki te tangata e whai ana ki nga mea maha, ki nga hua. He horihori ano tenei.  
He who loves silver shall not be satisfied with silver; nor he who loves abundance, with increase: this also is vanity.  
Whoso is loving silver is not satisfied [with] silver, nor he who is in love with stores [with] increase. Even this [is] vanity.**
- 11 Ki te maha nga rawa, ka tokomaha ano nga tangata hei kai: he aha hoki te pai ki te tangata nana aua mea? Ko te matakitaki kau atu a ona kanohi.  
When goods increase, those who eat them are increased; and what advantage is there to its owner, except to feast on them with his eyes?  
In the multiplying of good have its consumers been multiplied, and what benefit [is] to its possessor except the sight of his eyes?**

- 12** Ka reka tonu te moe a te tangata mahi, ahakoa iti tana kai, nui ranei; ko te tangata taonga ia, e kore e tukua e ana mea maha kia moe.  
The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much; but the abundance of the rich will not allow him to sleep.  
Sweet [is] the sleep of the labourer whether he eat little or much; and the sufficiency of the wealthy is not suffering him to sleep.
- 13** Tera tetahi he ngau kino i kitea e ahau i raro i te ra, ara, he taonga e puritia ana e te tangata nana, hei whakamamae ano i a ia:  
There is a grievous evil which I have seen under the sun: wealth kept by its owner to his harm.  
There is a painful evil I have seen under the sun: wealth kept for its possessor, for his evil.
- 14** A ka pau aua taonga i te raruraru kino: na, ka whanau he tama mana, kahore he mea i tona ringa.  
Those riches perish by misfortune, and if he has fathered a son, there is nothing in his hand.  
And that wealth hath been lost in an evil business, and he hath begotten a son and there is nothing in his hand!
- 15** Ka rite ki tona haerenga mai i te kopu o tona whaea, ka hoki tahanga atu ano ia, ka pera i tona haerenga mai, e kore ano e riro i a ia tetahi wahi mo tana mahi hei maunga atu ma tona ringa.  
As he came forth from his mother's womb, naked shall he go again as he came, and shall take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.  
As he came out from the belly of his mother, naked he turneth back to go as he came, and he taketh not away anything of his labour, that doth go in his hand.
- 16** A he he ngau kino ano hoki tenei, ara ko tona haerenga atu ka rite i nga mea katoa ki tona haerenga mai: he aha oti te pai ki a ia? ko tana i mahi ai ma te hau.  
This also is a grievous evil, that in all points as he came, so shall he go. And what profit does he have who labors for the wind?  
And this also [is] a painful evil, just as he came, so he goeth, and what advantage [is] to him who laboreth for wind?
- 17** A i ona ra katoa ka kai ia i roto i te pouri, ka pororaru tona ngakau, ka pangia e te mate, ka pukuriri.  
All his days he also eats in darkness, he is frustrated, and has sickness and wrath. Also all his days in darkness he consumeth, and sadness, and wrath, and sickness abound.

- 18 ¶ Nana, ko taku i kite ai, he mea pai, he mea ataahua, kia kai te tangata, kia inu, kia kite hoki i te pai o tona mauui katoa i mauui ai ia i raro i te ra i nga ra katoa e ora ai ia, e homai nei e te Atua ki a ia; nana hoki tena wahi.**  
**Behold, that which I have seen to be good and proper is for one to eat and to drink, and to enjoy good in all his labor, in which he labors under the sun, all the days of his life which God has given him; for this is his portion.**  
**Lo, that which I have seen: [It is] good, because beautiful, to eat, and to drink, and to see good in all one`s labour that he laboureth at under the sun, the number of the days of his life that God hath given to him, for it [is] his portion.**
- 19 Ko nga tangata katoa hoki i homai ai e te Atua he taonga, he rawa, i tukua mai ai ki a ratou te tikanga mo te kai i tetahi wahi o aua mea, mo te tango i te wahi ma ratou, a kia koa ratou i to ratou mauui; he mea homai tenei na te Atua.**  
**Every man also to whom God has given riches and wealth, and has given him power to eat of it, and to take his portion, and to rejoice in his labor -- this is the gift of God.**  
**Every man also to whom God hath given wealth and riches, and hath given him power to eat of it, and to accept his portion, and to rejoice in his labour, this is a gift of God.**
- 20 E kore hoki e nui tona mahara ki nga ra i ora ai ia; no te mea he koa mo tona ngakau ta te Atua i whakahoki ai ki a ia.**  
**For he shall not often reflect on the days of his life; because God occupies him with the joy of his heart.**  
**For he doth not much remember the days of his life, for God is answering through the joy of his heart.**
- 1 ¶ Tera tetahi he i kitea e ahau i raro i te ra, he mea taimaha ano ki runga ki nga tangata:**  
**There is an evil which I have seen under the sun, and it is heavy on men:**  
**There is an evil that I have seen under the sun, and it [is] great on man:**
- 2 He tangata i homai nei e te Atua ki a ia he taonga, he rawa, he kororia, a kihai tona wairua i hapa ki tetahi mea i hiahia ai ia, otiia kihai i tukua e te Atua ki a ia te tikanga mo te kai i tetahi wahi o aua mea, engari kainga ana e te tangata k e. He horihori tenei, he a man to whom God gives riches, wealth, and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God gives him no power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity, and it is an evil disease.**  
**A man to whom God giveth wealth, and riches, and honour, and there is no lack to his soul of all that he desireth, and God giveth him not power to eat of it, but a stranger eateth it; this [is] vanity, and it [is] an evil disease.**
- 3 Ki te kotahi rau nga tamariki a tetahi tangata, a he maha nga tau e ora ai ia, maha atu nga ra o ona tau, a kahore tona wairua i ngata i te pai, kahore hoki ia e whai tanumanga; e mea ana ahau tera noa atu te pai o te materoto i a ia.**  
**If a man fathers a hundred children, and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good, and moreover he has no burial; I say, that an untimely birth is better than he:**  
**If a man doth beget a hundred, and live many years, and is great, because they are the days of his years, and his soul is not satisfied from the goodness, and also he hath not had a grave, I have said, `Better than he [is] the untimely birth.`**

- 4** I haere mai hoki tera i runga i te horihori, a haere atu ana i runga i te pouri, a ka taupokina tona ingoa e te pouri.  
for it comes in vanity, and departs in darkness, and its name is covered with darkness.  
For in vanity he came in, and in darkness he goeth, and in darkness his name is covered,
- 5** Kihai hoki ia i kite i te ra, kihai ano i mohio ki a ia; nui atu to tenei okioki i to tera;  
Moreover it has not seen the sun nor known it. This has rest rather than the other.  
Even the sun he hath not seen nor known, more rest hath this than that.
- 6** Ae, ahakoa kotahi mano topu nga tau i ora ai ia, heoi kahore he pai i kitea e ia. He teka ianei e haere ana te katoa ki te wahi kotahi?  
Yes, though he live a thousand years twice told, and yet fails to enjoy good, don't all go to one place?  
And though he had lived a thousand years twice over, yet good he hath not seen; to the same place doth not every one go?
- 7** ¶ Ko nga mea katoa i mauui ai te tangata hei mea ano mo tona mangai, otiia e kore tona wairua e makona.  
All the labor of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.  
All the labour of man [is] for his mouth, and yet the soul is not filled.
- 8** He aha oti ta te tangata whakaaro nui e hira ake ana i ta te wairangi? He aha hoki ta te ware, e mohio nei ki te haere i te aroaro o te hunga ora?  
For what advantage has the wise more than the fool? What has the poor man, that knows how to walk before the living?  
For what advantage [is] to the wise above the fool? What to the poor who knoweth to walk before the living?
- 9** He pai ke te kite o nga kanohi i te kaipaowe o te hiahia: he horihori ano tenei, a he whai i te hau.  
Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire. This also is vanity and a chasing after wind.  
Better [is] the sight of the eyes than the going of the soul. This also [is] vanity and vexation of spirit.
- 10** Ko nga mea katoa o mua kua oti noa ake te hua ki te ingoa, a e mohiotia ana ko te tangata: e kore hoki ia e tau hei totohe ki te mea e kaha atu ana i a ia.  
Whatever has been, its name was given long ago; and it is known what man is; neither can he contend with him who is mightier than he.  
What [is] that which hath been? already is its name called, and it is known that it [is] man, and he is not able to contend with him who is stronger than he.
- 11** ¶ Ka maha nei nga mea hei whakanui i te horihori, he aha te painga ki te tangata?  
For there are many words that create vanity. What does that profit man?  
For there are many things multiplying vanity; what advantage [is] to man?

- 12 Ko wai hoki e mohio ana he aha te mea pai ki te tangata i a ia nei i te ora, i nga ra katoa o tona oranga horihori, e rite nei ki te atarangi i a ia e mahi nei? Ko wai hoki hei whakaatu ki te tangata ko te aha e puta mai i muri i a ia i raro i te ra?**  
**For who knows what is good for man in life, all the days of his vain life which he spends like a shadow? For who can tell a man what will be after him under the sun?**  
**For who knoweth what [is] good for a man in life, the number of the days of the life of his vanity, and he maketh them as a shadow? for who declareth to man what is after him under the sun?**
- 1 ¶ Ko te ingoa pai, pai atu i te hinu utu nui; ko te ra o te matenga, pai atu i te ra o to te tangata whanautanga.**  
**A good name is better than fine perfume; and the day of death better than the day of one's birth.**  
**Better [is] a name than good perfume, And the day of death than the day of birth.**
- 2 Ko te haere ki te whare tangihanga, pai atu i te haere ki te whare hakari; ko te mutunga hoki ia o nga tangata katoa; a ka rongoaia e te tangata ora ki roto ki tona ngakau.**  
**It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting: for that is the end of all men, and the living should take this to heart.**  
**Better to go unto a house of mourning, Than to go unto a house of banqueting, For that is the end of all men, And the living layeth [it] unto his heart.**
- 3 Ko te ngakau mamae, pai atu i te kata; ma te pouri hoki o te mata ka pai ai te ngakau.**  
**Sorrow is better than laughter; for by the sadness of the face the heart is made good.**  
**Better [is] sorrow than laughter, For by the sadness of the face the heart becometh better.**
- 4 Kei te whare tangihanga te ngakau o te hunga whakaaro nui; kei te whare ia o te kata te ngakau o nga wairangi.**  
**The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.**  
**The heart of the wise [is] in a house of mourning, And the heart of fools in a house of mirth.**
- 5 Ko te whakarongo, ina riria te he e te tangata whakaaro nui, pai atu i ta te tangata whakarongo ki te waiata a nga wairangi.**  
**It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.**  
**Better to hear a rebuke of a wise man, Than [for] a man to hear a song of fools,**
- 6 Rite tonu hoki ki te papatanga o nga tataramoa i raro i te kohua te kata a te wairangi. He horihori ano tenei.**  
**For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.**  
**For as the noise of thorns under the pot, So [is] the laughter of a fool, even this [is] vanity.**
- 7 ¶ He pono ma te pahua ka wairangi ai te tangata whakaaro nui, ma te mea homai noa hoki ka kore ai te ngakau mahara.**  
**Surely extortion makes the wise man foolish; and a bribe destroys the understanding.**  
**Surely oppression maketh the wise mad, And a gift destroyeth the heart.**

- 8 Ko te mutunga o te mea, pai atu i tona timatanga: pai atu te wairua manawanui i te wairua whakakake.**  
**Better is the end of a thing than its beginning. The patient in spirit is better than the proud in spirit.**  
**Better [is] the latter end of a thing than its beginning, Better [is] the patient of spirit, than the haughty of spirit.**
- 9 Kei hohoro tou wairua ki te riri: kei te uma hoki o nga wairangi te riri e noho ana.**  
**Don't be hasty in your spirit to be angry, for anger rests in the bosom of fools.**  
**Be not hasty in thy spirit to be angry, For anger in the bosom of fools resteth.**
- 10 Kaua e mea, He aha nga rangi o mua i pai ake ai i enei? Kahore hoki he whakaaro nui ou i ui ai koe ki tena.**  
**Don't say, "Why were the former days better than these?" For you do not ask wisely about this.**  
**Say not thou, `What was it, That the former days were better than these?` For thou hast not asked wisely of this.**
- 11 ¶ He pai tonu te whakaaro nui, ano he taonga tuku iho: ae ra, he pai rawa ake ki te hunga e kite ana i te ra.**  
**Wisdom is as good as an inheritance. Yes, it is more excellent for those who see the sun.**  
**Wisdom [is] good with an inheritance, And an advantage [it is] to those beholding the**
- 12 Hei whakamarumaruru iho te whakaaro nui, hei pera hoki i te moni te whakamarumaruru: ko te pai ia o te matauranga koia tenei, ka ora i te whakaaro nui nga tangata nana.**  
**For wisdom is a defense, even as money is a defense; but the excellency of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.**  
**For wisdom [is] a defense, money [is] a defence, And the advantage of the knowledge of wisdom [is], She reviveth her possessors.**
- 13 Whakaaroa ta te Atua mahi: ko wai hoki hei mea kia tika tana i mea ai kia hape?**  
**Consider the work of God, for who can make that straight, which he has made crooked?**  
**See the work of God, For who is able to make straight that which He made crooked?**
- 14 I te ra pai kia koa, a i te ra kino whakaaro: kua mahia nei hoki e te Atua tetahi kia takoto tahi me tetahi, he mea kia kaua ai e kitea e te tangata tetahi mea i muri i a ia.**  
**In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.**  
**In a day of prosperity be in gladness, And in a day of evil consider. Also this over-against that hath God made, To the intent that man doth not find anything after him.**
- 15 Kua kite ahau i tenei katoa i nga ra oku i te horihori; he tangata tika tetahi, ngaro iho ia i runga i tona tika; he tangata kino tetahi, roa noa iho ia i te ao i runga i tona kino.**  
**All this have I seen in my days of vanity: there is a righteous man who perishes in his righteousness, and there is a wicked man who lives long in his evil-doing.**  
**The whole I have considered in the days of my vanity. There is a righteous one perishing in his righteousness, and there is a wrong-doer prolonging [himself] in his wrong.**

- 16** Kua e whakanuia rawatia tou tika; kua hoki e whakanuia rawatia ou whakaaro: he aha koe i whakangaro ai i a koe?  
Don't be overly righteous, neither make yourself overly wise. Why should you destroy yourself?  
Be not over-righteous, nor show thyself too wise, why art thou desolate?
- 17** Kua e whakanuia rawatia tou kino, kua ano hoki e wairangi: kia mate koe hei aha, i te mea kahore ano tou wa kia rite noa?  
Don't be too wicked, neither be foolish. Why should you die before your time?  
Do not much wrong, neither be thou a fool, why dost thou die within thy time?
- 18** He pai ki te puritia tenei kupu e koe; kua hoki tou ringa e unuhia mai i tera; ko te tangata hoki e wehi ana i te Atua ka puta mai i roto i era katoa.  
It is good that you should take hold of this. Yes, also from that don't withdraw your hand; for he who fears God will come forth from them all.  
[It is] good that thou dost lay hold on this, and also, from that withdrawest not thy hand, for whoso is fearing God goeth out with them all.
- 19** Ko te whakaaro nui rahi ake tona kaha mo te tangata whakaaro i to nga rangatira kotahi tekau i roto i te pa.  
Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers who are in a city.  
The wisdom giveth strength to a wise man, more than wealth the rulers who have been in a city.
- 20** Kahore hoki he tangata tika i te whenua e mahi ana i te pai, a kahore ona hara.  
Surely there is not a righteous man on earth, who does good and doesn't sin.  
Because there is not a righteous man on earth that doth good and sinneth not.
- 21** Kua ano e whakarongo ki nga mea katoa e korerotia ana; kei rongo koe ki tau pononga e kanga ana i a koe;  
Also don't take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you;  
Also to all the words that they speak give not thy heart, that thou hear not thy servant reviling thee.
- 22** He maha hoki nga wa, e mohio ana tou ngakau, i kanga ai koe ano i etahi.  
for often your own heart knows that you yourself have likewise cursed others.  
For many times also hath thy heart known that thou thyself also hast reviled others.
- 23** ¶ I whakamatauria e ahau tenei katoa, he mea whakaaro marie; i mea ahau, ka whakaaro nui ahau; otiia i matara noa atu tenei i ahau.  
All this have I proved in wisdom. I said, "I will be wise;" but it was far from me.  
All this I have tried by wisdom; I have said, `I am wise,` and it [is] far from me.
- 24** Ko te mea onaianei he tawhiti rawa, he hohonu rawa hoki; ko wai hei kite?  
That which is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?  
Far off [is] that which hath been, and deep, deep, who doth find it?

- 25** I anga toku ngakau, i mea kia mohio, kia kimihia, kia rapua nga whakaaro nui me nga tikanga, kia mohio ano hoki he wairangi te kino, he porangi te wairangi:  
I turned around, and my heart sought to know and to search out, and to seek wisdom and the scheme of things, and to know that wickedness is stupidity, and that foolishness is madness.  
I have turned round, also my heart, to know and to search, and to seek out wisdom, and reason, and to know the wrong of folly, and of foolishness the madness.
- 26** A ka kite ahau i te mea kawa atu i te mate, ara i te wahine, he rore nei, he kupenga tona ngakau, he rahiri hoki ona ringa: ko te tangata e paingia ana e te Atua ka mawhiti i a ia; ko te tangata hara ia ka mau i a ia.  
I find more bitter than death the woman whose heart is snares and traps, whose hands are chains. Whoever pleases God shall escape from her; but the sinner will be ensnared by  
And I am finding more bitter than death, the woman whose heart [is] nets and snares, her hands [are] bands; the good before God escapeth from her, but the sinner is captured by her.
- 27** Nana, kua kitea tenei e ahau, e ai ta te Kaikauwhau, he mea whakarite tetahi mea ki tetahi, kia kitea ai te tikanga:  
Behold, this have I found, says the Preacher, one to another, to find out the scheme;  
See, this I have found, said the Preacher, one to one, to find out the reason
- 28** He mea e rapua nei ano e toku wairua, a kahore ano i kitea: kotahi te tangata i kitea e ahau i roto i te mano; na i roto i enei katoa kahore ahau i kite i tetahi wahine.  
which my soul still seeks; but I have not found: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.  
(that still my soul had sought, and I had not found), One man, a teacher, I have found, and a woman among all these I have not found.
- 29** Nana, ko tenei anake i kitea e ahau, ara i tika te tangata i ta te Atua hanganga; engari he maha nga tikanga i rapua e ratou.  
Behold, this only have I found: that God made man upright; but they search for many schemes.  
See, this alone I have found, that God made man upright, and they -- they have sought out many devices.
- 1** ¶ Ko wai hei rite mo te tangata whakaaro nui? Ko wai hoki e mohio ana ki te tikanga o tetahi mea? Ka ai te whakaaro nui o te tangata hei mea kia tiaho tona mata, ka puta ke ano hoki te taikaha o tona mata.  
Who is like the wise man? And who knows the interpretation of a thing? A man`s wisdom makes his face shine, and the hardness of his face is changed.  
Who [is] as the wise? and who knoweth the interpretation of a thing? The wisdom of man causeth his face to shine, and the hardness of his face is changed.
- 2** Ko taku tenei ki a koe, Puritia te kupu a te kingi, me whakaaro ano hoki ki ta te Atua oati.  
I say, "Keep the king`s command!" because of the oath to God.  
I pray thee, the commandment of a king keep, even for the sake of the oath of God.



- 3 Kei mea wawe koe ki te haere atu i tona aroaro; kua ano hoki e tohe tonu ki te mea kino; ka oti hoki i a ia nga mea katoa e pai ai ia.  
Don't be hasty to go out of his presence. Don't persist in an evil thing, for he does whatever pleases him,  
Be not troubled at his presence, thou mayest go, stand not in an evil thing, for all that he pleaseth he doth.**
- 4 No te mea he mana to te kupu a te kingi; a ko wai hei mea atu ki a ia, E aha ana koe? for the king's word is supreme. Who can say to him, "What are you doing?"  
Where the word of a king [is] power [is], and who saith to him, `What dost thou?`**
- 5 Ko te kaupupuri o te whakahau, e kore rawa e mohio ki te mea he. E mohio ana te ngakau o te whakaaro nui ki te wa, ki te tikanga.  
Whoever keeps the commandment shall not come to harm, and his wise heart will know the time and procedure.  
Whoso is keeping a command knoweth no evil thing, and time and judgment the heart of the wise knoweth.**
- 6 ¶ He wa hoki to nga meatanga katoa, he tikanga ano; he nui hoki no te he o te tangata i runga i a ia.  
For there is a time and procedure for every purpose, although the misery of man is heavy on him.  
For to every delight there is a time and a judgment, for the misfortune of man is great upon him.**
- 7 Kahore hoki ia e mohio, ko te aha e puta a mua: ma wai hoki e whakaatu ki a ia te peheatanga o te putanga?  
For he doesn't know that which will be; for who can tell him how it will be?  
For he knoweth not that which shall be, for when it shall be who declareth to him?**
- 8 Kahore he tangata e whai mana ana ki te wairua, ki te pupuri i te wairua; kahore hoki he mana ki te ra o te mate: i taua pakanga hoki e kore tetahi e tukua atu; e kore ano te kino e whakaora i te mea e tukua atu ki a ia.  
There is no man who has power over the spirit to contain the spirit; neither does he have power over the day of death. There is no discharge in war; neither shall wickedness deliver those who practices it.  
There is no man ruling over the spirit to restrain the spirit, and there is no authority over the day of death, and there is no discharge in battle, and wickedness delivereth not its possessors.**
- 9 ¶ I kite ahau i tenei katoa, i anga ano toku ngakau ki nga meatanga katoa e meatia ana i raro i te ra; he wa ano ka whai mana tetahi tangata ki tetahi tangata hei he mona.  
All this have I seen, and applied my mind to every work that is done under the sun. There is a time in which one man has power over another to his hurt.  
All this I have seen so as to give my heart to every work that hath been done under the sun; a time that man hath ruled over man to his own evil.**

- 10** I kite ano ahau i reira i te hunga kino e tanumia ana, a i haere mai ratou ki te wahi o te tanumanga; a ko te hunga i mahi i te tika i haere atu i te wahi o te tapu, a warewaretia ana ratou e te pa: he horihori ano hoki tenei.  
So I saw the wicked buried. Indeed they came also from holiness. They went and were forgotten in the city where they did this. This also is vanity.  
And so I have seen the wicked buried, and they went in, even from the Holy Place they go, and they are forgotten in the city whether they had so done. This also [is] vanity.
- 11** He kore i hohoro te whakaoti i te kupu whiu mo te mahi he, koia i ki tonu ai nga ngakau o nga tama a te tangata i roto i a ratou ki te tohe ki te mahi i te kino.  
Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.  
Because sentence hath not been done [on] an evil work speedily, therefore the heart of the sons of man is full within them to do evil.
- 12** Ahakoa he rau nga mahi he a te tangata hara, a ka roa ona ra; heoi e mohio ana ano ahau, ka pai te tukunga iho ki te hunga e wehi ana i te Atua, e wehi nei i tona aroaro.  
Though a sinner commits crimes a hundred times, and lives long, yet surely I know that it will be better with those who fear God, who are reverent before him.  
Though a sinner is doing evil a hundred [times], and prolonging [himself] for it, surely also I know that there is good to those fearing God, who fear before Him.
- 13** E kore ia e pai te tukunga iho ki te tangata kino, e kore ano e whakaroaina e ia ona ra, he atarangi nei te rite; mona kihai i wehi i te aroaro o te Atua.  
But it shall not be well with the wicked, neither shall he lengthen days like a shadow; because he doesn't fear God.  
And good is not to the wicked, and he doth not prolong days as a shadow, because he is not fearing before God.
- 14** ¶ He horihori tenei e mahia nei i runga i te whenua; ara he hunga tika enei, a ko te mea e pa ana ki a ratou pera tonu i te mea e pa ana ki te mahi a te hunga kino: a, he hunga kino enei, a ko te mea e pa ana ki a ratou pera tonu i te mea e pa ana ki te mahi a te hunga tika: i ki ahau he horihori ano hoki tenei.  
There is a vanity which is done on the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked. Again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity.  
There is a vanity that hath been done upon the earth, that there are righteous ones unto whom it is coming according to the work of the wicked, and there are wicked ones unto whom it is coming according to the work of the righteous. I have said that this also [is] vanity.

- 15** Katahi ahau ka whakamoemiti ki te koa; no te mea kahore he mea pai ake ma te tangata i raro i te ra, ko te kai anake, ko te inu, ko te harakoa: ko tera hoki e mau ki a ia i roto i tona mauui i nga ra o tona oranga, i homai nei e te Atua ki a ia i raro i te ra.  
Then I commended mirth, because a man has no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be joyful: for that will accompany him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.  
And I have praised mirth because there is no good to man under the sun except to eat and to drink, and to rejoice, and it remaineth with him of his labour the days of his life that God hath given to him under the sun.
- 16** I taku tukunga i toku ngakau kia mohio ki te whakaaro nui, kia kite i te raruraru e mahia nei i runga i te whenua: i te ao nei hoki, i te po kahore ona kanohi e kite i te moe:  
When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done on the earth (for also there is that neither day nor night sees sleep with his eyes),  
When I gave my heart to know wisdom and to see the business that hath been done on the earth, (for there is also a spectator in whose eyes sleep is not by day and by night),
- 17** Katahi ahau ka kite i te mahi a te Atua, ara e kore e kitea e te tangata te mahi e mahia ana i raro i te ra: ahakoa mauui noa te tangata i te rapunga, e kore e kitea e ia: ae ra, ahakoa mea noa te tangata whakaaro nui kia mohiotia e ia, e kore e taea kia kitea e ia.  
then I saw all the work of God, that man can't find out the work that is done under the sun, because however much a man labors to seek it out, yet he won't find it. Yes, moreover, though a wise man thinks he can comprehend it, yet he won't be able to find it.  
then I considered all the work of God, that man is not able to find out the work that hath been done under the sun, because though man labour to seek, yet he doth not find; and even though the wise man speak of knowing he is not able to find.
- 1** ¶ Na ko tenei katoa he mea whakaaro na toku ngakau, ara kia ata tiroirohia tenei katoa; ko te hunga tika, ko te hunga whakaaro nui, me a ratou mahi, kei roto i te ringa o te Atua: e kore te tangata e mohio he aroha ranei, he kino ranei; kei to rat ou aroaro nga mea katoa.  
For all this I laid to my heart, even to explore all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it is love or hatred, man doesn't know it; all is before them.  
But all this I have laid unto my heart, so as to clear up the whole of this, that the righteous and the wise, and their works, [are] in the hand of God, neither love nor hatred doth man know, the whole [is] before them.
- 2** He rite tonu te panga mai o nga mea katoa ki nga tangata katoa; kotahi tonu te mea e pa ana ki te tangata tika, ki te tangata kino; ki te pai, ki te ma, ki te poke; ki te tangata i te patunga tapu, ki te tangata kahore nei ana patunga tapu: ko te tangata pai rite tonu ki te tangata hara, ko te tangata e oati ana, ki te tangata e wehi ana i te oati.  
All things come alike to all. There is one event to the righteous and to the wicked; to the good, to the clean, to the unclean, to him who sacrifices, and to him who doesn't sacrifice. As is the good, so is the sinner; he who takes an oath, as he who fears an oath. The whole [is] as to the whole; one event is to the righteous and to the wicked, to the good, and to the clean, and to the unclean, and to him who is sacrificing, and to him who is not sacrificing; as [is] the good, so [is] the sinner, he who is swearing as he who is fearing an oath.

- 3 He he tenei i roto i nga mea katoa e meatia ana i raro i te ra, kotahi tonu te mea e pa ana ki te katoa; ko te ngakau ano hoki o nga tama a te tangata ki tonu i te kino; kei roto hoki te haurangi i o ratou ngakau i a ratou e ora ana; a muri iho k a riro ratou ki nga tupapaku. This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all: yes also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead. This [is] an evil among all that hath been done under the sun, that one event [is] to all, and also the heart of the sons of man is full of evil, and madness [is] in their heart during their life, and after it -- unto the dead.**
- 4 ¶ Ko te tangata hoki e tuhono ana ki te hunga ora katoa ka whai tumanakohanga: pai atu hoki te kuri ora i te raiona mate. For to him who is joined with all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion. But [to] him who is joined unto all the living there is confidence, for to a living dog it [is] better than to the dead lion.**
- 5 E mohio ana hoki te hunga ora tera ratou e mate: ko nga tupapaku ia, kahore o ratou mohio ki tetahi mea, kahore ake hoki he utu i a ratou; ka warewaretia hoki te mahara ki a ratou. For the living know that they will die, but the dead don't know anything, neither do they have any more a reward; for the memory of them is forgotten. For the living know that they die, and the dead know not anything, and there is no more to them a reward, for their remembrance hath been forgotten.**
- 6 Ko to ratou aroha hoki, ko to ratou riri, ko to ratou hae, kua kore noa ake; kahore hoki he wahi i a ratou a ake ake, o nga mea katoa e meatia ana i raro i te ra. Also their love, their hatred, and their envy has perished long ago; neither have they any more a portion forever in anything that is done under the sun. Their love also, their hatred also, their envy also, hath already perished, and they have no more a portion to the age in all that hath been done under the sun.**
- 7 Haere, kainga tau kai i runga i te hari, inumia hoki tau waina i runga i te ngakau hari; no te mea kua manako noa ke te Atua ki au mahi. Go your way -- eat your bread with joy, and drink your wine with a merry heart; for God has already accepted your works. Go, eat with joy thy bread, and drink with a glad heart thy wine, for already hath God been pleased with thy works.**
- 8 I nga wa katoa kia ma ou kakahu: kua hoki e whakakahoretia te hinu mo tou mahunga. Let your garments be always white, and don't let your head lack oil. At all times let thy garments be white, and let not perfume be lacking on thy head.**

- 9** **Kia ora tou ngakau i tou hoa wahine e aroha na koe i nga ra katoa o tou oranga horihori, i homai nei ki a koe i raro i te ra, i nga ra katoa o tou horihori: ko te wahi hoki tena mou i tenei ao, i tou mauiui ano hoki e mauiui na koe i raro i te ra.**  
**Live joyfully with the wife whom you love all the days of your life of vanity, which he has given you under the sun, all your days of vanity: for that is your portion in life, and in your labor in which you labor under the sun.**  
**See life with the wife whom thou hast loved, all the days of the life of thy vanity, that He hath given to thee under the sun, all the days of thy vanity, for it [is] thy portion in life, even of thy labour that thou art labouring at under the sun.**
- 10** **Ko nga mea katoa e kitea e tou ringa kia mahia, kia puta tou uaua ki te mahi; kahore hoki he mahi, kahore he tikanga, kahore he matauranga, kahore he whakaaro nui i te reinga, i te wahi ka haere atu na koe ki reira.**  
**Whatever your hand finds to do, do it with your might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you are going.**  
**All that thy hand findeth to do, with thy power do, for there is no work, and device, and knowledge, and wisdom in Sheol whither thou art going.**
- 11** **¶ I hoki ahau, a i kite ahau i raro i te ra, ehara i te mea ko te hunga tere e puta i te oma, ko te hunga marohirohi ranei e toa i te pakanga, ko te hunga whakaaro nui ranei e whiwhi i te taro, ko te hunga mohio ranei e whiwhi i te taonga, ko te h unga tohunga ranei e manakohia, engari na te wa, na te tupono noa, i homai ki a ratou katoa.**  
**I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill; but time and chance happen to them all.**  
**I have turned so as to see under the sun, that not to the swift [is] the race, nor to the mighty the battle, nor even to the wise bread, nor even to the intelligent wealth, nor even to the skilful grace, for time and chance happen with them all.**
- 12** **Kahore hoki te tangata e mohio ki te wa mona: he rite ki nga ika e haoa ana ki te kupenga nanakia, ki nga manu hoki e mau ana i te mahanga, he pera ano hoki nga tama a te tangata, e mahangatia ana i te wa whakarihariha, ina puta whakarere mai ki a ratou.**  
**For man also doesn't know his time. As the fish that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falls suddenly on them.**  
**For even man knoweth not his time; as fish that are taken hold of by an evil net, and as birds that are taken hold of by a snare, like these [are] the sons of man snared at an evil time, when it falleth upon them suddenly.**
- 13** **¶ I kitea ano e ahau te whakaaro nui penei i raro i te ra, a he mea nui ki ahau:**  
**I have also seen wisdom under the sun in this way, and it seemed great to me.**  
**This also I have seen: wisdom under the sun, and it is great to me.**
- 14** **Tera tetahi pa iti, me ona tangata torutoru i roto; na ka haere mai tetahi kingi nui ki te tu i reira, whakapaea ana e ia, hanga ana e ia etahi pourewa nunui hei tatau atu ki reira.**  
**There was a little city, and few men within it; and a great king came against it, besieged it, and built great bulwarks against it.**  
**A little city, and few men in it, and a great king hath come unto it, and hath surrounded it, and hath built against it great bulwarks;**

- 15** Na i kitea tetahi tangata rawakore, whakaaro nui, i roto, a nana, na tona whakaaro nui, ka ora te pa; otiia kihai tetahi tangata i mahara ki taua tangata rawakore.  
Now a poor wise man was found in it, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.  
and there hath been found in it a poor wise man, and he hath delivered the city by his wisdom, and men have not remembered that poor man!
- 16** Na ko taku kianga ake, Engari rawa te whakaaro nui i te kaha: heoi whakahaweatia iho nga whakaaro nui o te rawakore, kihai hoki ana kupu i whakarangona.  
Then said I, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man`s wisdom is despised, and his words are not heard.  
And I said, `Better [is] wisdom than might, and the wisdom of the poor is despised, and his words are not heard.` --
- 17** Ko nga kupu a te hunga whakaaro nui, he mea ata korero, e rangona nuitia ake ana i te hamama a te rangatira o nga wairangi.  
The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools. The words of the wise in quiet are heard, More than the cry of a ruler over fools.
- 18** Pai ake te whakaaro nui i nga rakau o te riri: otiia kotahi noa te tangata hara, he nui tana pai e takakino ai.  
Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroys much good.  
Better [is] wisdom than weapons of conflict, And one sinner destroyeth much good!
- 1** ¶ Ma nga ngaro mate ka piro whakahouhou ai te hinu a te kaiwhakananu: ka pera ano te whakaaro nui me te ingoa nui, he iti noa te wairangi mana e tami.  
Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor; so does a little folly outweigh wisdom and honor.  
Dead flies cause a perfumer`s perfume To send forth a stink; The precious by reason of wisdom -- By reason of honour -- a little folly!
- 2** Kei tona ringa matau te ngakau o te tangata whakaaro nui; kei tona maui ia te ngakau o te wairangi.  
A wise man`s heart is at his right hand, but a fool`s heart at his left.  
The heart of the wise [is] at his right hand, And the heart of a fool at his left.
- 3** Ae ra hoki, ka haere te wairangi i te ara, ka taka ona mahara, a ka korero ia ki nga tangata katoa he wairangi ia.  
Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him, and he says to everyone that he is a fool.  
And also, when he that is a fool Is walking in the way, his heart is lacking, And he hath said to every one, `He [is] a fool.`
- 4** ¶ Ki te ara te wairua o te rangatira, he riri ki a koe, kaua tou wahi e whakarerea; ka ai hoki te whakangawari hei whakamarie mo nga hara nui.  
If the spirit of the ruler rises up against you, don`t leave your place; for gentleness lays great offenses to rest.  
If the spirit of the ruler go up against thee, Thy place leave not, For yielding quieteth great sinners.

- 5 Tenei tetahi kino i kitea e ahau i raro i te ra, e rite tonu ana ki te he i puta mai i te rangatira.**  
**There is an evil which I have seen under the sun, the sort of error which proceeds from the ruler.**  
**There is an evil I have seen under the sun, As an error that goeth out from the ruler,**
- 6 Ko te wairangi e whakanohoia ana ki runga ki nga wahi tiketike rawa, a ko nga tangata taonga e noho ana i te wahi i raro.**  
**Folly is set in great dignity, and the rich sit in a low place.**  
**He hath set the fool in many high places, And the rich in a low place do sit.**
- 7 I kite ahau i nga kaimahi i runga i te hoiho, a ko nga rangatira e haere ana, ano he kaimahi, i runga i te whenua.**  
**I have seen servants on horses, and princes walking like servants on the earth.**  
**I have seen servants on horses, And princes walking as servants on the earth.**
- 8 Ko te tangata e keria ana i te rua, ka taka ano ki roto; ko te tangata e wahi ana i te taiepa, ka ngaua e te nakahi.**  
**He who digs a pit may fall into it; and whoever breaks through a wall may be bitten by a snake.**  
**Whoso is digging a pit falleth into it, And whoso is breaking a hedge, a serpent biteth him.**
- 9 Ko te tangata e tarai ana i nga kohatu, ka mamae ano i reira; ko te tangata e tata ana i te rakau, ka ora noa ano i reira.**  
**Whoever carves out stones may be injured by them. Whoever splits wood may be endangered thereby.**  
**Whoso is removing stones is grieved by them, Whoso is cleaving trees endangered by them.**
- 10 Ki te puhuki te rino, a kahore e whakakoia te mata, kia nui ake ano tona kaha; he pai ia nga whakaaro nui hei whakatikatika.**  
**If the ax is blunt, and one doesn't sharpen the edge, then he must use more strength; but skill brings success.**  
**If the iron hath been blunt, And he the face hath not sharpened, Then doth he increase strength, And wisdom [is] advantageous to make right.**
- 11 Ki te ngau te nakahi i te mea kiano i whakawaia, kahore hoki he painga o te**  
**If the snake bites before it is charmed, then is there no profit for the charmer's tongue.**  
**If the serpent biteth without enchantment, Then there is no advantage to a master of the tongue.**
- 12 ¶ He ataahua nga kupu a te mangai o te tangata whakaaro nui; tena ko te wairangi ka horomia a ia ano e ona ngutu.**  
**The words of a wise man's mouth are gracious; but a fool is swallowed by his own lips.**  
**Words of the mouth of the wise [are] gracious, And the lips of a fool swallow him up.**

- 13 Ko te timatanga o nga kupu a tona mangai he wairangi; ko te mutunga o tana korero, he haurangi, he he.**  
The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is mischievous madness.  
The beginning of the words of his mouth [is] folly, And the latter end of his mouth [is] mischievous madness.
- 14 He maha ano hoki nga kupu a te wairangi: engari e kore te tangata e mohio ko te aha e puta mai. Na, ko nga mea e puta mai i muri i a ia, ma wai ra e whakaatu ki a ia?**  
A fool also multiplies words. Man doesn't know what will be; and that which will be after him, who can tell him?  
And the fool multiplieth words: `Man knoweth not that which is, And that which is after him, who doth declare to him?`
- 15 Hoha iho nga wairangi i tana mahi i tana mahi: e kore nei hoki ia e matau ki te haere ki te pa.**  
The labor of fools wearies every one of them; for he doesn't know how to go to the city.  
The labour of the foolish wearieith him, In that he hath not known to go unto the city.
- 16 ¶ Aue, te mate mou, e te whenua he tamaiti nei tou kingi, a e kai ana ou rangatira i te ata!**  
Woe to you, land, when your king is a child, And your princes eat in the morning!  
Wo to thee, O land, when thy king [is] a youth, And thy princes do eat in the morning.
- 17 Ka hari koe, e te whenua, he tamaiti nei no nga rangatira tou kingi, a e kai ana ou rangatira i te wa e tika ai, hei mea whakakaha, ehara i te mea hei whakahaurangi.**  
Happy are you, land, when your king is the son of nobles, And your princes eat in due season, For strength, and not for drunkenness!  
Happy art thou, O land, When thy king [is] a son of freemen, And thy princes do eat in due season, For might, and not for drunkenness.
- 18 Ma te mangere ka totohu iho ai te tuanui o te whare; ma te ngoikore ano o nga ringa ka tuturu ai te whare.**  
By slothfulness the roof sinks in; And through idleness of the hands the house leaks.  
By slothfulness is the wall brought low, And by idleness of the hands doth the house drop.
- 19 Hei mea mo te kata te hakari i tukua ai, he mea whakahari ano te waina; a ma te hiriwa ka rite ai nga mea katoa.**  
A feast is made for laughter, And wine makes the life glad; And money is the answer for all things.  
For mirth they are making a feast, And wine maketh life joyful, And the silver answereth with all.



- 20** Kauga e kanga te kingi, kauga rawa i roto i tou whakaaro; kauga hoki e kanga te tangata taonga i roto i tou whare moenga: no te mea ka kawea te reo e tetahi manu o te rangi, ka korerotia hoki taua mea e tetahi mea whai parirau.  
Don't revile the king, no, not in your thoughts; And don't revile the rich in your bedchamber: For a bird of the sky may carry your voice, And that which has wings may tell the matter.  
Even in thy mind a king revile not, And in the inner parts of thy bed-chamber Revile not the rich: For a fowl of the heavens causeth the voice to go, And a possessor of wings declareth the word.
- 1** ¶ Maka tau taro ki te mata o nga wai; kia maha hoki nga ra ka kitea ano e koa.  
Cast your bread on the waters; For you shall find it after many days.  
Send forth thy bread on the face of the waters, For in the multitude of the days thou dost find it.
- 2** Hoatu tetahi wahi ma te tokowhitu, ae ma te tokowaru ano hoki; e kore hoki koe e mohio ko tehea kino e puta mai ki te whenua.  
Give a portion to seven, yes, even to eight; For you don't know what evil will be on the earth.  
Give a portion to seven, and even to eight, For thou knowest not what evil is on the earth.
- 3** Ki te ki nga kapua i te ua, ka ringihia ki te whenua: ki te hinga hoki te rakau ki te tonga, ki te raki ranei, ko te wahi e hinga ai te rakau, ko reira ano ia takoto ai.  
If the clouds are full of rain, they empty themselves on the earth; And if a tree falls toward the south, or toward the north, In the place where the tree falls, there shall it be.  
If the thick clouds are full of rain, On the earth they empty [themselves]; And if a tree doth fall in the south or to the north, The place where the tree falleth, there it is.
- 4** Ko te tangata e whai mahara ana ki te hau, e kore e rui; ko te tangata titiro kapua e kore e kokoti.  
He who observes the wind won't sow; And he who regards the clouds won't reap.  
Whoso is observing the wind soweth not, And whoso is looking on the thick clouds reapeth not.
- 5** Na, ka kore ano koe e mohio ki te huarahi o te hau, ki te tupu ranei o nga wheua i roto i te kopu o te wahine hapu; e kore ano hoki e mohiotia e koe te mahi a te Atua, a te kaimahi o nga mea katoa.  
As you don't know what is the way of the wind, Nor how the bones grow in the womb of her who is with child; Even so you don't know the work of God who does all.  
As thou knowest not what [is] the way of the spirit, How -- bones in the womb of the full one, So thou knowest not the work of God who maketh the whole.
- 6** I te ata ruia tau purapura, a i te ahiahi kauga e pepeke tou ringa; kahore hoki koe e mohio ko tenei ranei e tika, ko tera ranei, ko raua ranei e rua ka pai ngatahi.  
In the morning sow your seed, And in the evening don't withhold your hand; For you don't know which will prosper, whether this or that, Or whether they both will be equally good.  
In the morning sow thy seed, And at even withdraw not thy hand, For thou knowest not which is right, this or that, Or whether both of them alike [are] good.

- 7 ¶ He pono he ahuareka te marama, a he mea pai ki nga kanohi te titiro ki te ra.  
Truly the light is sweet, And a pleasant thing it is for the eyes to see the sun.  
Sweet also [is] the light, And good for the eyes to see the sun.**
- 8 Ae ra, ki te maha nga tau e ora ai te tangata, kia hari ia ki aua tau katoa; engari kia mahara ia ki nga tau o te pouri, tera hoki e maha. Ko nga mea e haere ake ana he horihori katoa.  
Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all; But let him remember the days of darkness, for they shall be many. All that comes is vanity.  
But, if man liveth many years, In all of them let him rejoice, And remember the days of darkness, For they are many! all that is coming [is] vanity.**
- 9 Kia koe, e te taitamariki, ki tou taitamarikitanga; kia whakahari ano hoki tou ngakau i a koe i nga ra o tou taitamarikitanga, haere hoki i nga ara o tou ngakau, i te tirohanga ano a ou kanohi: otiia kia mohio ano koe, he mea enei katoa e riro ai koe i te Atua ki te Rejoice, young man, in your youth, And let your heart cheer you in the days of your youth, And walk in the ways of your heart, And in the sight of your eyes; But know that for all these things God will bring you into judgment.  
Rejoice, O young man, in thy childhood, And let thy heart gladden thee in days of thy youth, And walk in the ways of thy heart, And in the sight of thine eyes, And know thou that for all these, Doth God bring thee into judgment.**
- 10 No reira whakawateatia atu te riri i tou ngakau, a whakanekehia atu te kino i tou kikokiko: he mea horihori nei hoki te taitamarikitanga, me te houkuratanga.  
Therefore remove sorrow from your heart, And put away evil from your flesh; For youth and the dawn of life are vanity.  
And turn aside anger from thy heart, And cause evil to pass from thy flesh, For the childhood and the age [are] vanity!**
- 1 ¶ Kia mahara ra ki tou Kaihanga i nga ra o tou tamarikitanga, i te mea kahore ano kia tae noa mai nga ra o te kino, a kahore ano kia tata mai nga tau e ki ai koe, Kahore oku ahuareke ki enei tau;  
Remember also your Creator in the days of your youth, Before the evil days come, and the years draw near, When you will say, "I have no pleasure in them;"  
Remember also thy Creators in days of thy youth, While that the evil days come not, Nor the years have arrived, that thou sayest, `I have no pleasure in them.`**
- 2 I te mea kahore ano kia pouri noa te ra, te marama, te marama, me nga whetu, a kahore ano kia hoki mai nga kapua i muri i te ua:  
Before the sun, the light, the moon, and the stars are darkened, And the clouds return after the rain;  
While that the sun is not darkened, and the light, And the moon, and the stars, And the thick clouds returned after the rain.**

- 3** I te ra e wiri ai nga kaitiaki o te whare, a ka piko iho nga tangata marohirohi, ka mutu ano hoki ta nga kaihuri, no te mea he torutoru ratou, ka pouri ano hoki nga mea e titiro mai nei i nga matapihi.  
In the day when the keepers of the house shall tremble, And the strong men shall bow themselves, And the grinders cease because they are few, And those who look out of the windows are darkened,  
In the day that keepers of the house tremble, And men of strength have bowed themselves, And grinders have ceased, because they have become few. And those looking out at the windows have become dim,
- 4** A ka tutakina nga tatau i te huarahi; a ka iti te haruru o te huri, a ka ara ake tetahi i te tangi o te manu, ka whakahokia iho hoki ki raro nga kotiro katoa o te waiata;  
And the doors shall be shut in the street; When the sound of the grinding is low, And one shall rise up at the voice of a bird, And all the daughters of music shall be brought low;  
And doors have been shut in the street. When the noise of the grinding is low, And [one] riseth at the voice of the bird, And all daughters of song are bowed down.
- 5** Ae ra, ka wehi ratou i te mea tiketike, kei te huarahi hoki nga mea whakamataku; a ka puawai te aramona, ka taimaha ano hoki te mawhitiwhiti, ka iti haere te hiahia: ka haere nei hoki te tangata ki tona whare tuturu, a ka haereere nga kaitangi i nga huarahi:  
Yes, they shall be afraid of heights, And terrors will be in the way; And the almond-tree shall blossom, And the grasshopper shall be a burden, And desire shall fail; Because man goes to his everlasting home, And the mourners go about the streets:  
Also of that which is high they are afraid, And of the low places in the way, And the almond-tree is despised, And the grasshopper is become a burden, And want is increased, For man is going unto his home age-during, And the mourners have gone round through the street.
- 6** I te mea kahore ano kia mawheto noa te aho hiriwa, kia pakaru noa ranei te oko koura, kia pakaru ranei te haka ki te puna, kia pakaru te wira ki te poka wai;  
Before the silver cord is severed, Or the golden bowl is broken, Or the pitcher is broken at the spring, Or the wheel broken at the cistern,  
While that the silver cord is not removed, And the golden bowl broken, And the pitcher broken by the fountain, And the wheel broken at the well.
- 7** A ka hoki te puehu ki te whenua, ki tona ahua o mua, a ka hoki te wairua ki te Atua nana nei i homai.  
And the dust returns to the earth as it was, And the spirit returns to God who gave it.  
And the dust returneth to the earth as it was, And the spirit returneth to God who gave it.
- 8** ¶ He horihori, he tino horihori, e ai ta te Kaikauwhau; he horihori te katoa.  
Vanity of vanities, says the Preacher; All is vanity!  
Vanity of vanities, said the preacher, the whole [is] vanity.

- 9 Na no te mea he tangata whakaaro nui te Kaikauwhau, koia i whakaakona tonutia ai e ia te iwi ki te matauranga; ae ra, i whakaaroaro ia, i rapu, a i ata whakatakotoria e ia nga whakatauki maha.**  
**Further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he pondered, sought out, and set in order many proverbs.**  
**And further, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge, and gave ear, and sought out -- he made right many similes.**
- 10 I whai te Kaikauwhau kia kitea nga kupu huatau: he mea tika ano te mea i tuhituhia, he kupu pono.**  
**The Preacher sought to find out acceptable words, and that which was written blamelessly, words of truth.**  
**The preacher sought to find out pleasing words, and, written [by] the upright, words of truth.**
- 11 Ko nga kupu a te hunga whakaaro nui koia ano kei nga werowero, a ko nga kupu a nga kaihuihui o nga whakaminenga kei nga whao i titia kia mau, he mea i homai e te hepara kotahi.**  
**The words of the wise are like goads; and like nails well fastened are words from the masters of assemblies, which are given from one shepherd.**  
**Words of the wise [are] as goads, and as fences planted [by] the masters of collections, they have been given by one shepherd.**
- 12 A kia ai enei hei whakatupato i a koe, e taku tama; ko te tuhi i nga pukapuka maha kahore he mutunga; ki te nui hoki te ako ka mauui te kikokiko.**  
**Furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.**  
**And further, from these, my son, be warned; the making of many books hath no end, and much study [is] a weariness of the flesh.**
- 13 ¶ Ko te whakamutunga tenei o te mea katoa; kua rangona katoatia; e wehi ki te Atua, puritia ana whakahau: ko nga mea katoa hoki enei hei mahi ma te tangata.**  
**This is the end of the matter. All has been heard. Fear God, and keep his commandments; for this is the whole duty of man.**  
**The end of the whole matter let us hear: -- `Fear God, and keep His commands, for this [is] the whole of man.**
- 14 No te mea ka whakawakia nga mahi katoa e te Atua, te mea huna ano hoki, ahakoa pai, ahakoa kino.**  
**For God will bring every work into judgment, with every hidden thing, whether it is good, or whether it is evil.**  
**For every work doth God bring into judgment, with every hidden thing, whether good or bad.`**
- 1 ¶ Ko te waiata o nga waiata, ko ta Horomona.**  
**The Song of songs, which is Solomon`s. Beloved**  
**The Song of Songs, that [is] Solomon`s.**

- 2 ¶ Kia kihia ahau e ia ki nga kihi a tona mangai: he pai atu hoki tou aroha i te waina.  
Let him kiss me with the kisses of his mouth; For your love is better than wine.  
Let him kiss me with kisses of his mouth, For better [are] thy loves than wine.**
- 3 He kakara pai to ou hinu; ko tou ingoa ano he hinu kua oti te riringi; na reira i aroha ai nga wahine ki a koe.  
Your oils have a pleasing fragrance. Your name is oil poured forth, Therefore the virgins love you.  
For fragrance [are] thy perfumes good. Perfume emptied out -- thy name, Therefore have virgins loved thee!**
- 4 Kumea ahau; ka rere atu matou, ka whai i a koe: kua oti ahau te kawae e te kingi ki ona ruma: ka koa matou, ka hari ki a koe; engari tou aroha i te waina hei maharatanga atu ma matou: e tika ana to ratou aroha ki a koe.  
Take me away with you. Let us hurry. The king has brought me into his chambers. Friends We will be glad and rejoice in you. We will praise your love more than wine!  
Beloved They are right to love you.  
Draw me: after thee we run, The king hath brought me into his inner chambers, We do joy and rejoice in thee, We mention thy loves more than wine, Uprightly they have loved thee!**
- 5 He mangu ahau, otia he ataahua ano, e nga tamahine o Hiruharama, rite tonu ano ki nga teneti o Kerara, ki nga kakahu tauarai o Horomona.  
I am dark, but lovely, You daughters of Jerusalem, Like Kedar`s tents, Like Solomon`s curtains.  
Dark [am] I, and comely, daughters of Jerusalem, As tents of Kedar, as curtains of Solomon.**
- 6 Kua e titiro mai ki ahau, no te mea he parauri ahau, no te mea kua tahuna ahau e te ra. I riri nga tama a toku whaea ki ahau, meinga ana ahau e ratou hei kaitiaki mo nga mara waina; ko taku mara ia, ko taku ake, kihai i tiakina e ahau.  
Don`t stare at me because I am dark, Because the sun has scorched me. My mother`s sons were angry with me. They made me keeper of the vineyards. I haven`t kept my own vineyard.  
Fear me not, because I [am] very dark, Because the sun hath scorched me, The sons of my mother were angry with me, They made me keeper of the vineyards, My vineyard -- my own -- I have not kept.**
- 7 ¶ Whakaaturia mai ki ahau, e ta toku wairua e aroha nei, ko hea koe whangai ai, ko hea koe mea ai i tau kahui kia takoto i te poutumarotanga; kia rite ahau hei aha ki te mahunga taupoki i te taha o nga kahui a ou hoa?  
Tell me, you whom my soul loves, Where you graze your flock, Where you rest them at noon; For why should I be as one who is veiled Beside the flocks of your companions?  
Lover  
Declare to me, thou whom my soul hath loved, Where thou delightest, Where thou liest down at noon, For why am I as one veiled, By the ranks of thy companions?**

- 8** Ki te kore koe e mohio, e te mea ataahua rawa o nga wahine, haere atu i runga i nga takahanga o nga hipi, ka whangai i au kua koati i te taha o nga nohoanga o nga hepara. If you don't know, most beautiful among women, Follow the tracks of the sheep. Graze your young goats beside the shepherds' tents. If thou knowest not, O fair among women, Get thee forth by the traces of the flock, And feed thy kids by the shepherds' dwellings!
- 9** Kua whakaritea koe e ahau, e taku e aroha nei, ki tetahi o nga hoiho o nga hariata a I have compared you, my love, To a steed in Pharaoh's chariots. To my joyous one in chariots of Pharaoh, I have compared thee, my friend,
- 10** He ataahua ou paparinga i nga whiri o nga makawe, tou kaki i nga tautau o nga mea whakapaipai. Your cheeks are beautiful with earrings, Your neck with strings of jewels. Comely have been thy cheeks with garlands, Thy neck with chains.
- 11** Ka hanga e matou etahi mekameka koura mou, he mea tia ki te hiriwa. We will make you earrings of gold, With studs of silver. Beloved Garlands of gold we do make for thee, With studs of silver!
- 12** ¶ I te kingi e noho ana i tona tepu, ka puta te kakara o toku nara. While the king sat at his table, My perfume spread its fragrance. While the king [is] in his circle, My spikenard hath given its fragrance.
- 13** Ko te rite ki ahau o taku e aroha nei kei te paihere maira, e takoto nei i waenganui i oku u. My beloved is to me a sachet of myrrh, That lies between my breasts. A bundle of myrrh [is] my beloved to me, Between my breasts it lodgeth.
- 14** He tautau hena ki ahau taku e aroha nei, i nga mara waina o Enekeri. My beloved is to me a cluster of henna blossoms From the vineyards of En Gedi. Lover A cluster of cypress [is] my beloved to me, In the vineyards of En-Gedi!
- 15** Nana, he ataahua koe, e taku e aroha nei; nana, he purotu koe; ko ou kanohi kei te Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves. Beloved Lo, thou [art] fair, my friend, Lo, thou [art] fair, thine eyes [are] doves!
- 16** Nana, he ataahua koe, e taku kaingakau, ae ra, he ahureka: matomato tonu ano hoki to taua moenga. Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant; And our couch is verdant. Lover Lo, thou [art] fair, my love, yea, pleasant, Yea, our couch [is] green,
- 17** He hita nga kurupae o to taua whare, he kauri nga heke. The beams of our house are cedars. Our rafters are firs. Beloved The beams of our houses [are] cedars, Our rafters [are] firs, I [am] a rose of Sharon, a lily of the valleys!
- 1** ¶ He puawai ahau no Harono, he rengarenga no nga awaawa. I am a rose of Sharon, A lily of the valleys. As a lily among the thorns,

- 2** He rengarenga i roto i nga tataramoa, ko taku e aroha nei i waenga i nga tamahine.  
As a lily among thorns, So is my love among the daughters. Beloved  
So [is] my friend among the daughters!
- 3** ¶ Kei te aporo i roto i nga rakau o te ngahere te rite o taku kaingakau i roto i nga  
taitamariki. Ahuareka ana taku noho iho i raro i tona taumarumarutanga, a he reka ana  
hua ki toku ngao.  
As the apple tree among the trees of the wood, So is my beloved among the sons. I sat  
down under his shadow with great delight, His fruit was sweet to my taste.  
As a citron among trees of the forest, So [is] my beloved among the sons, In his shade I  
delighted, and sat down, And his fruit [is] sweet to my palate.
- 4** I kawea ahau e ia ki te whare hakari, a ko tona kara i runga i ahau he aroha.  
He brought me to the banquet hall. His banner over me is love.  
He hath brought me in unto a house of wine, And his banner over me [is] love,
- 5** Whakakahangia ake ahau ki te karepe whakamaroke, whakahauorangia ahau ki te aporo;  
e mate ana hoki ahau i te aroha.  
Strengthen me with raisins, Refresh me with apples; For I am faint with love.  
Sustain me with grape-cakes, Support me with citrons, for I [am] sick with love.
- 6** Kei raro i toku mahunga tona maui, e awhi ana tona matau i ahau.  
His left hand is under my head. His right hand embraces me.  
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.
- 7** He ki tenei naku ki a koutou, e nga tamahine o Hiruharama, i te aroaro ano o nga  
anaterope, o nga hata o te parae, kua e whakaohokia, kua e whakaarahia taku e aroha  
nei, a kia pai ra ano ia.  
I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you  
not stir up, nor awaken love, Until it so desires.  
I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir  
not up nor wake the love till she please!
- 8** ¶ Ko te reo ra o taku e aroha nei! Nana, te haere mai nei ia, e tupekepeke ana i runga i  
nga maunga, e mokowhiti ana i runga i nga pukepuke.  
The voice of my beloved! Behold, he comes, Leaping on the mountains, Skipping on  
the hills.  
The voice of my beloved! Lo, this -- he is coming, Leaping on the mountains, skipping on  
the hills.
- 9** Rite tonu taku e aroha nei ki te anaterope, ki te kua o hata ranei: tenei ia te tu mai nei i  
muri o to matou taiepa, e matakitaki mai ana i nga matapihi, e whakaata mai ana ra roto i  
te mea ripekapeka.  
My beloved is like a roe or a young hart. Behold, he stands behind our wall! He looks in  
at the windows. He glances through the lattice.  
My beloved [is] like to a roe, Or to a young one of the harts. Lo, this -- he is standing  
behind our wall, Looking from the windows, Blooming from the lattice.

- 10** I korero mai taku e aroha nei, i mea mai ki ahau, E ara, e taku ipo, e taku mea ataahua, ka haere mai.  
My beloved spoke, and said to me, Rise up, my love, my beautiful one, and come away.  
My beloved hath answered and said to me, `Rise up, my friend, my fair one, and come away,
- 11** Nana, kua pahemo te hotoke, kua mutu te ua, kua kore;  
For, behold, the winter is past. The rain is over and gone.  
For lo, the winter hath passed by, The rain hath passed away -- it hath gone.
- 12** Kua puta nga puawai ki te whenua; kua tata te wa e korihi ai nga manu, a e rangona ana te reo o te kukupa ki to tatou whenua;  
The flowers appear on the earth; The time of the singing has come, And the voice of the turtle-dove is heard in our land.  
The flowers have appeared in the earth, The time of the singing hath come, And the voice of the turtle was heard in our land,
- 13** Kua kopuku nga hua hou o te piki, kua puaka nga waina, e kakara mai nei. Maranga, e toku hoa, e taku mea ataahua, haere mai hoki.  
The fig tree ripens her green figs. The vines are in blossom; They give forth their fragrance. Arise, my love, my beautiful one, And come away. Lover  
The fig-tree hath ripened her green figs, And the sweet-smelling vines have given forth fragrance, Rise, come, my friend, my fair one, yea, come away.
- 14** ¶ E taku kukupa i roto i nga kapiti o te kamaka, i te wahi ngaro o te pikitanga, kia kite ahau i tou ahua, kia rongo ahau i tou reo; he reka hoki tou reo, he ataahua tou mata.  
My dove in the clefts of the rock, In the hiding places of the mountainside, Let me see your face. Let me hear your voice; For your voice is sweet, and your face is lovely.  
My dove, in clefts of the rock, In a secret place of the ascent, Cause me to see thine appearance, Cause me to hear thy voice, For thy voice [is] sweet, and thy appearance comely.
- 15** Hopukia mai ma taua nga pokiha, nga pokiha ririki e takakino nei i a taua mara waina; kua puawai hoki a taua waina.  
Catch for us the foxes, The little foxes that spoil the vineyards; For our vineyards are in blossom. Beloved  
Seize ye for us foxes, Little foxes -- destroyers of vineyards, Even our sweet-smelling vineyards.
- 16** Naku taku kaingakau, nana hoki ahau: kei waenga ia i nga rengarenga e whangai ana i tana kahui.  
My beloved is mine, and I am his. He browses among the lilies.  
My beloved [is] mine, and I [am] his, Who is delighting among the lilies,



- 17** I te mea kiano i matao te ra, a kiano i rere noa nga atarangi, tahuri mai, e taku e aroha nei, kia rite koe ki te anaterope, ki te kuao hata, i nga maunga o Petere.  
Until the day is cool, and the shadows flee away, Turn, my beloved, And be like a roe or a young hart on the mountains of Bether.  
Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, Turn, be like, my beloved, To a roe, or to a young one of the harts, On the mountains of separation!
- 1** ¶ I te po, i runga i toku moenga, i rapua e ahau ta toku wairua i aroha ai: i rapua e ahau, heoi kihai i kitea.  
By night on my bed, I sought him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.  
On my couch by night, I sought him whom my soul hath loved; I sought him, and I found him not!
- 2** Ka mea ahau, Ka whakatika ahau aiane, ka kopikopiko i roto i te pa, i nga huarahi, i nga waharoa, ka rapu i ta toku wairua i aroha ai: rapua ana ia e ahau, heoi kihai i kitea.  
I will get up now, and go about the city; In the streets and in the squares I will seek him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.  
-- Pray, let me rise, and go round the city, In the streets and in the broad places, I seek him whom my soul hath loved! -- I sought him, and I found him not.
- 3** I tutaki ki ahau nga kaitiaki e kopikopiko nei i roto i te pa: ano ra ko ahau ki a ratou, I kite ranei koutou i ta toku wairua e aroha nei?  
The watchmen who go about the city found me; "Have you seen him whom my soul loves?"  
The watchmen have found me, (Who are going round about the city), `Him whom my soul have loved saw ye`
- 4** Pahemo kau atu ratou, kua tutaki ahau ki ta toku wairua e aroha nei; kei te pupuri ahau i a ia, kihai hoki ia i tukua atu e ahau, a kawea noatia atu ia e ahau ki te whare o toku whaea, ki te ruma o te wahine i whanau ai ahau.  
I had scarcely passed from them, When I found him whom my soul loves. I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother's house, Into the chamber of her who conceived me.  
But a little I passed on from them, Till I found him whom my soul hath loved! I seized him, and let him not go, Till I brought him in unto the house of my mother -- And the chamber of her that conceived me.
- 5** He ki tenei naku ki a koutou, e nga tamahine o Hiruharama, i te aroaro o nga anaterope, o nga hata o te parae, kua e whakaoho, kua e whakaara i taku e aroha nei, kia pai ra ano ia.  
I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.  
I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!

- 6 ¶ Ko wai tenei e whakaputa mai nei i te koraha, ano ko nga pou paowa, kakara tonu i te maira, i te parakihe, i nga puehu katoa a te kaihoko?  
Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all spices of the merchant?  
Who [is] this coming up from the wilderness, Like palm-trees of smoke, Perfumed [with] myrrh and frankincense, From every powder of the merchant?**
- 7 ¶ Nana, ko te amo o Horomona; e toru tekau nga tangata marohirohi i tetahi taha, i tetahi taha, no nga marohirohi o Iharaira.  
Behold, it is Solomon`s carriage! Sixty mighty men are around it, Of the mighty men of Israel.  
Lo, his couch, that [is] Solomon`s, Sixty mighty ones [are] around it, Of the mighty of Israel,**
- 8 He hunga mau hoari ratou katoa, he mea whakaako ki te whawhai; kei tona huwaha ano te hoari a tenei, a tenei, i te wehi hoki i te po.  
They all handle the sword, and are expert in war. Every man has his sword on his thigh, Because of fear in the night.  
All of them holding sword, taught of battle, Each his sword by his thigh, for fear at night.**
- 9 I hanga e Kingi Horomona he amo mona, no Repanona te rakau.  
King Solomon made himself a carriage Of the wood of Lebanon.  
A palanquin king Solomon made for himself, Of the wood of Lebanon,**
- 10 Ko ona pou i hanga e ia ki te hiriwa, he koura a raro, he papura tona nohoanga, he mea whariki a waenganui ki te aroha, no nga tamahine o Hiruharama.  
He made its pillars of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst being paved with love, From the daughters of Jerusalem.  
Its pillars he made of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst lined [with] love, By the daughters of Jerusalem.**
- 11 Haere, e nga tamahine o Hiona, ka matakitaki i a Kingi Horomona, me te karauna ano i karaunatia ai ia e tona whaea i te ra o tona marenatanga, i te ra hoki i koa ai tona ngakau.  
Go forth, you daughters of Zion, and see king Solomon, With the crown with which his mother has crowned him, In the day of his weddings, In the day of the gladness of his heart. Lover  
Go forth, and look, ye daughters of Zion, On king Solomon, with the crown, With which his mother crowned him, In the day of his espousals, And in the day of the joy of his heart!**
- 1 ¶ Nana, he ataahua koe, e toku hoa; nana, he ataahua koe; no nga kukupa ou kanohi i muri i tou arai: ko ou makawe, koia ano kei te kahui koati e takoto haere ana i te taha o Maunga Kireara.  
Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats, That descend from Mount Gilead.  
Lo, thou [art] fair, my friend, lo, thou [art] fair, Thine eyes [are] doves behind thy veil, Thy hair as a row of the goats That have shone from mount Gilead,**

- 2** Ko ou niho, ano he kahui hipi uha katahi tonu ka oti te kutikuti, i haere mai i te horoi; rite katoa ratou i te mahanga, kahore hoki he mea pakoro i roto i a ratou.  
Your teeth are like a newly shorn flock, Which have come up from the washing, Where every one of them has twins. None is bereaved among them.  
Thy teeth as a row of the shorn ones That have come up from the washing, For all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.
- 3** Ko ou ngutu, ano he aho ngangana, ahuaireka ana tou mangai: rite tonu ki tetahi wahi o te pamekaranete ou rahirahinga i muri i tou arai.  
Your lips are like scarlet thread. Your mouth is lovely. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.  
As a thread of scarlet [are] thy lips, And thy speech [is] comely, As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil,
- 4** Rite tonu tou kaki ki te pourewa o Rawiri, he mea i hanga hei iringa mo nga patu, kei reira nei nga whakangungu rakau kotahi mano e iri ana, ko nga whakapuru tao katoa a te hunga marohirohi.  
Your neck is like David's tower built for an armory, Whereon there hang a thousand shields, All the shields of the mighty men.  
As the tower of David [is] thy neck, built for an armoury, The chief of the shields are hung on it, All shields of the mighty.
- 5** Ko ou u e rua rite tonu ki nga kuao e rua, he mahanga na nga anaterope, e kai ana i waenga i nga rengarenga.  
Your two breasts are like two fawns That are twins of a roe, Which feed among the lilies.  
Thy two breasts [are] as two fawns, Twins of a roe, that are feeding among lilies.
- 6** I te mea kiano i matao noa te ra, a kiano i rere noa nga atarangi, ka haere ahau ki te maunga maira, ki te pukepuke parakihe.  
Until the day is cool, and the shadows flee away, I will go to the mountain of myrrh, To the hill of frankincense.  
Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, I will get me unto the mountain of myrrh, And unto the hill of frankincense.
- 7** He ataahua katoa koe, e toku hoa; kahore hoki ou koha.  
You are all beautiful, my love. There is no spot in you.  
Thou [art] all fair, my friend, And a blemish there is not in thee. Come from Lebanon, O spouse,
- 8** ¶ Taua ka haere atu i Repanona, e toku hoa, taua atu i Repanona: matakitaki ai i te tihi o Amana, i te tihi o Heniri raua ko Heremona, i te nohoanga o nga raiona, i nga maunga o nga reparo.  
Come with me from Lebanon, my bride, With me from Lebanon. Look from the top of Amana, From the top of Senir and Hermon, From the lions' dens, From the mountains of the leopards.  
Come from Lebanon, come thou in. Look from the top of Amana, From the top of Shenir and Hermon, From the habitations of lions, From the mountains of leopards.

- 9 Riro pu toku ngakau i a koe, e toku tuahine, e toku hoa: riro pu toku ngakau i tetahi o ou kanohi, i tetahi o nga mekameka whakapaipai o tou kaki.  
You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, With one chain of your neck.  
Thou hast emboldened me, my sister-spouse, Emboldened me with one of thine eyes,  
With one chain of thy neck.**
- 10 Ano te ataahua o tou aroha, e toku tuahine, e toku hoa! Ano te pai o tou aroha! nui atu i te waina: ko te kakara hoki o ou hinu, nui atu i nga kinaki kakara katoa.  
How beautiful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine!  
The fragrance of your perfumes than all manner of spices!  
How wonderful have been thy loves, my sister-spouse, How much better have been thy loves than wine, And the fragrance of thy perfumes than all spices.**
- 11 He honi kei ou ngutu, e toku hoa, e maturuturu ana; he honi, he waiu kei raro i tou arero: ko te kakara hoki o ou kakahu, koia ano kei te kakara o Repanona!  
Your lips, my bride, drip like the honeycomb. Honey and milk are under your tongue.  
The smell of your garments is like the smell of Lebanon.  
Thy lips drop honey, O spouse, Honey and milk [are] under thy tongue, And the fragrance of thy garments [is] as the fragrance of Lebanon.**
- 12 He kari kua oti te tutaki toku tuahine, toku hoa; he manawa whenua kua oti te papuni, he puna kua oti te hiri.  
A locked up garden is my sister, my bride; A locked up spring, A sealed fountain.  
A garden shut up [is] my sister-spouse, A spring shut up -- a fountain sealed.**
- 13 Ko nga mea e wana ana i a koe he kari pamekaranete, he pai whakarere nga hua; he hena, he rakau nara,  
Your shoots are an orchard of pomegranates, with precious fruits: Henna with spikenard plants,  
Thy shoots a paradise of pomegranates, With precious fruits,**
- 14 He nara, he hapirone, he karamu, he hinamona, me nga rakau parakihe katoa; he maira, he aroe, me nga mea nui katoa o nga kinaki kakara.  
Spikenard and saffron, Calamus and cinnamon, with every kind of incense tree; Myrrh and aloes, with all the best spices,  
Cypresses with nard -- nard and saffron, Cane and cinnamon, With all trees of frankincense, Myrrh and aloes, with all chief spices.**
- 15 ¶ He puna koe no nga kari, he poka wai ora, he awa toto mai hoki no Repanona.  
A fountain of gardens, A well of living waters, Flowing streams from Lebanon. Beloved  
A fount of gardens, a well of living waters, And flowings from Lebanon!**

- 16 E ara, e te hauraro; haere mai hoki, e te tonga: pupuhi mai ki taku kari, kia rere ai nga kinaki kakara ki waho. Tukua taku e aroha nei kia haere mai ki tana kari, ki te kai i ana hua pai.**  
**Awake, north wind; and come, you south; Blow on my garden, that its spices may flow out. Let my beloved come into his garden, And taste his precious fruits. Lover**  
**Awake, O north wind, and come, O south, Cause my garden to breathe forth, its spices let flow, Let my beloved come to his garden, And eat its pleasant fruits!**
- 1 ¶ Kua tae mai ahau ki taku kari, e toku tuahine, e toku hoa; kua oti taku maira me taku kinaki kakara te kahi, kua kainga e ahau taku honikoma me taku honi; kua inumia e ahau taku waina me taku waiu. E kai, e oku hoa; e inu, ina, kia nui te inu, e taku e aroha nei. I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Friends Eat, friends! Drink, yes, drink abundantly, beloved. Beloved**  
**I have come in to my garden, my sister-spouse, I have plucked my myrrh with my spice, I have eaten my comb with my honey, I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends, drink, Yea, drink abundantly, O beloved ones!**
- 2 ¶ I te moe ahau, ko toku ngakau ia i te oho. Ko te reo tenei o taku e aroha nei e patuki ana, e mea ana, Te tatau ki ahau, e toku tuahine, e toku hoa, e taku kukupa, e taku mea pokekore; ki tonu hoki toku mahunga i te tomairangi, oku makawe ano hok i i nga kopata o te po. I was asleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved who knocks: Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My hair with the dampness of the night. I am sleeping, but my heart waketh: The sound of my beloved knocking! `Open to me, my sister, my friend, My dove, my perfect one, For my head is filled [with] dew, My locks [with] drops of the night.`**
- 3 Kua oti toku koti te unu e ahau: me pehea e kakahuria ai ano? Kua oti oku waewae te horoi; kia whakaparua ano koia e ahau? I have taken off my robe. Indeed, must I put it on? I have washed my feet. Indeed, must I soil them? I have put off my coat, how do I put it on? I have washed my feet, how do I defile them?**
- 4 I kuhua mai tona ringa e taku e aroha nei i te kohao o te tatau, a oho ana toku manawa mona. My beloved thrust his hand in through the latch opening. My heart pounded for him. My beloved sent his hand from the net-work, And my bowels were moved for him.**
- 5 I ara atu ahau ki te uaki i te tatau ki taku i aroha ai; maturuturu ana te maira i oku ringa, te maira waiwai i oku maihao ki nga puritanga o te tutaki. I rose up to open for my beloved. My hands dripped with myrrh, My fingers with liquid myrrh, On the handles of the lock. I rose to open to my beloved, And my hands dropped myrrh, Yea, my fingers flowing myrrh, On the handles of the lock.**

- 6 Uakina ana e ahau ki taku i aroha ai; heoi kua maunu atu taku i aroha ai, a kua riro: toku wairua riro pu i tana kupu: i rapu ahau i a ia; heoi kihai i kitea; i karangatia atu ia e ahau, kihai ano ia i whakahoki kupu mai.  
I opened to my beloved; But my beloved left; gone away. My heart went out when he spoke. I looked for him, but I didn't find him. I called him, but he didn't answer.  
I opened to my beloved, But my beloved withdrew -- he passed on, My soul went forth when he spake, I sought him, and found him not. I called him, and he answered me not.**
- 7 I tutaki ki ahau nga kaitiaki e kopikopiko nei i te pa; patua ana ahau e ratou, mamae ana ahau i a ratou; tangohia ana toku hipoki i ahau e nga kaitiaki o nga taiepa.  
The watchmen who go about the city found me. They beat me. They bruised me. The keepers of the walls took my cloak away from me.  
The watchmen who go round about the city, Found me, smote me, wounded me, Keepers of the walls lifted up my veil from off me.**
- 8 He ki atu tenei naku ki a koutou, e nga tamahine o Hiruharama, Ki te tutaki koutou ki taku e aroha nei, ki atu ki a ia, e mate ana ahau i te aroha.  
I adjure you, daughters of Jerusalem, If you find my beloved, That you tell him that I am faint with love. Friends  
I have adjured you, daughters of Jerusalem, If ye find my beloved -- What do ye tell him? that I [am] sick with love!**
- 9 ¶ E te wahine ataahua rawa o nga wahine, he aha te nuinga ake o tau i aroha ai i tetahi atu e arohaina ana? He aha te nuinga ake o tau i aroha ai i tetahi atu e arohaina ana, i pena ai tau ki mai ki a matou?  
How is your beloved better than another beloved, You fairest among women? How is your beloved better than another beloved, That you do so adjure us? Beloved  
What [is] thy beloved above [any] beloved, O fair among women? What [is] thy beloved above [any] beloved, That thus thou hast adjured us?**
- 10 He ma taku i aroha ai, he kiri wherowhero, ko te mea nui rawa o nga mano kotahi tekau.  
My beloved is white and ruddy. The best among ten thousand.  
My beloved [is] clear and ruddy, Conspicuous above a myriad!**
- 11 Ko tona mahunga kei te tino koura, he mea parakore, ko ona makawe he mawhatu, a mangu tonu, ano he raweni.  
His head is like the purest gold. His hair is bushy, black as a raven.  
His head [is] pure gold -- fine gold, His locks flowing, dark as a raven,**
- 12 Ko ona kanohi kei o nga kukupa i te taha o nga awa wai, he mea horoi ki te waiu, pai rawa te whakanoho.  
His eyes are like doves beside the water brooks, Washed with milk, mounted like  
His eyes as doves by streams of water, Washing in milk, sitting in fulness.**

- 13** Ko ona paparinga, ano he tupuranga kinaki kakara, ano he rarangi tarutaru reka; ko ona ngutu, me te mea he rengarenga e whakamaturu iho ana i te wai maira.  
His cheeks are like a bed of spices with towers of perfumes. His lips are like lilies, dropping liquid myrrh.  
His cheeks as a bed of the spice, towers of perfumes, His lips [are] lilies, dropping flowing myrrh,
- 14** Ko ona ringa, ano he mowhiti koura i whakanohoia he perira ki roto: ko tona tinana, kei te rei pai rawa, he mea whakakikorua ki te hapira.  
His hands are like rings of gold set with beryl. His body is like ivory work overlaid with sapphires.  
His hands rings of gold, set with beryl, His heart bright ivory, covered with sapphires,
- 15** Ko ona waewae, rite tonu ki te pou mapere, he mea whakatu ki nga turanga koura pai rawa; ko tona ahua koia ano kei Repanona, me te hita te tino pai rawa.  
His legs are like pillars of marble set on sockets of fine gold. His appearance is like Lebanon, excellent as the cedars.  
His limbs pillars of marble, Founded on sockets of fine gold, His appearance as Lebanon, choice as the cedars.
- 16** Ko tona mangai he tino reka: ae ra, he ahua reka katoa ia. Ko taku tenei i aroha ai, ko toku hoa ano tenei, e nga tamahine o Hiruharama.  
His mouth is sweetness; Yes, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, Daughters of Jerusalem. Friends  
His mouth is sweetness -- and all of him desirable, This [is] my beloved, and this my friend, O daughters of Jerusalem!
- 1** ¶ Kua riro ki hea tau e aroha na, e te wahine ataahua rawa o nga wahine? I anga ki hea tau e aroha na, kia rapu tahi ai matou me koe?  
Where has your beloved gone, you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you? Beloved  
Whither hath thy beloved gone, O fair among women? Whither hath thy beloved turned, And we seek him with thee?
- 2** Kua riro taku e aroha nei ki raro, ki tana kari, ki nga tupuranga o nga kinaki kakara, ki nga kari kai ai, ki te kato i nga rengarenga.  
My beloved has gone down to his garden, To the beds of spices, To feed in the gardens, and to gather lilies.  
My beloved went down to his garden, To the beds of the spice, To delight himself in the gardens, and to gather lilies.
- 3** Na taku e aroha nei ahau, a naku taku e aroha nei: kei nga rengarenga ia e whangai ana i tana kahui.  
I am my beloved's, and my beloved is mine. He browses among the lilies,  
I [am] my beloved's, and my beloved [is] mine, Who is delighting himself among the

- 4 ¶ He ataahua koe, e toku hoa, he pera me Tirita; he ahuareka koe, pera me Hiruharama, he whakamataku pera me te taua e tare ana nga kara.  
You are beautiful, my love, as Tirzah, Lovely as Jerusalem, Awesome as an army with banners.  
Fair [art] thou, my friend, as Tirzah, Comely as Jerusalem, Awe-inspiring as bannered hosts.
- 5 Tahuri atu ou kanohi i ahau, ka riro hoki ahau i a raua; ko ou makawe, koia ano kei te kahui koati e takoto ana i te taha o Kireara.  
Turn away your eyes from me, For they have overcome me. Your hair is like a flock of goats, That lie along the side of Gilead.  
Turn round thine eyes from before me, Because they have made me proud. Thy hair [is] as a row of the goats, That have shone from Gilead,
- 6 Ko ou niho ano he kahui hipi uha e haere mai ana i te horoi, rite katoa i te mahanga, kahore hoki he pakoro i roto i a ratou.  
Your teeth are like a flock of ewes, Which have come up from the washing; Of which every one has twins; None is bereaved among them.  
Thy teeth as a row of the lambs, That have come up from the washing, Because all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.
- 7 Rite tonu ki tetahi wahi o te pamekaranete ou rahirahinga i muri i tou arai.  
Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.  
As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil.
- 8 E ono tekau enei kuini, e waru tekau nga wahine iti, me nga wahine e kore e taea te  
There are sixty queens, eighty concubines, And virgins without number.  
Sixty are queens, and eighty concubines, And virgins without number.
- 9 Ko taku kukupa, ko taku mea pokekore, he mea kotahi noa; ko ia anake ta tona whaea; ko ia te mea i paingia rawatia e te wahine i whanau ai ia: i kite nga tamahine i a ia, kei te manaaki i a ia; ae ra, ko nga kuini me nga wahine iti, whakamoemiti ana ratou ki a ia.  
My dove, my perfect one, is unique. She is her mother's only daughter. She is the favorite one of her who bore her. The daughters saw her, and called her blessed, The queens and the concubines, and they praised her.  
One is my dove, my perfect one, One she [is] of her mother, The choice one she [is] of her that bore her, Daughters saw, and pronounce her happy, Queens and concubines, and they praise her.
- 10 Ko wai tenei e matakitaki mai nei, ano ko te ata, ataahua tonu, ano ko te marama, marama rawa, koia ano kei te ra, whakawehi rawa, me te mea he taua e tare ana nga kara?  
Who is she who looks forth as the morning, Beautiful as the moon, Clear as the sun, Awesome as an army with banners?  
`Who [is] this that is looking forth as morning, Fair as the moon -- clear as the sun, Awe-inspiring as bannered hosts?`



- 11** ¶ I haere atu ahau ki te kari nati, kia kite i nga taru matomato o te awaawa; kia kite e tupu ana ranei te waina, e kopuku ana ranei nga pamekaranete.  
 I went down into the nut tree grove, To see the green plants of the valley, To see whether the vine budded, And the pomegranates were in flower.  
 Unto a garden of nuts I went down, To look on the buds of the valley, To see whither the vine had flourished, The pomegranates had blossomed --
- 12** Mohio rawa ake ahau kua meinga ahau e toku wairua kia tau ki waenga ki nga hariata o toku iwi rangatira.  
 Without realizing it, My desire set me with my royal people`s chariots. Friends I knew not my soul, It made me -- chariots of my people Nadib.
- 13** Hoki mai, hoki mai, e te Hurami, hoki mai, hoki mai, kia matakitaki ai matou ki a koe. He aha ta koutou e titiro ai ki te Hurami me te mea ko te haka o Mahanaima?  
 Return, return, Shulammite! Return, return, that we may gaze at you. Lover Why do you desire to gaze at the Shulammite, As at the dance of Mahanaim?  
 Return, return, O Shulammith! Return, return, and we look upon thee. What do ye see in Shulammith?
- 1** ¶ Ano te ataahua o ou waewae i roto i ou hu, e te tamahine a te rangatira! Ko nga hononga o ou huha, koia ano kei o nga peara, he mea hanga na nga ringa o te kaimahi mohio.  
 How beautiful are your feet in sandals, prince`s daughter! Your rounded thighs are like jewels, The work of the hands of a skillful workman.  
 As the chorus of `Mahanaim.` How beautiful were thy feet with sandals, O daughter of Nadib. The turnings of thy sides [are] as ornaments, Work of the hands of an artificer.
- 2** Ko tou pito, koia ano kei te oko porotaka, kihai i hapa i te waina whakaranu; ko tou kopu, ano he puranga witi kua oti te karapoti ki nga rengarenga.  
 Your body is like a round goblet, No mingled wine is wanting. Your waist is like a heap of wheat, Set about with lilies.  
 Thy waist [is] a basin of roundness, It lacketh not the mixture, Thy body a heap of wheat, fenced with lilies,
- 3** Ko ou u e rua, ano ko nga kua e rua, he mahanga na te anaterope.  
 Your two breasts are like two fawns, That are twins of a roe.  
 Thy two breasts as two young ones, twins of a roe,
- 4** Ko tou kaki ano he pourewa rei; ko ou kanoahi, ano ko nga roto wai i Hehepona, i te kuwaha o Peterapimi; ko tou ihu, ano ko te pourewa o Repanona, e titiro atu nei ki Ramahiku.  
 Your neck is like an ivory tower. Your eyes are like the pools in Heshbon by the gate of Bath-rabbim; Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.  
 Thy neck as a tower of the ivory, Thine eyes pools in Heshbon, near the gate of Bath-Rabbim, Thy face as a tower of Lebanon looking to Damascus,

- 5 Ko tou mahunga i runga i a koe rite tonu ki Karamere, a ko te makawe o tou mahunga ki te papura; e mau herehere ana te kingi i roto i ona uru.  
Your head on you is like Carmel, The hair of your head like purple; The king is held captive in its tresses.  
Thy head upon thee as Carmel, And the locks of thy head as purple, The king is bound with the flowings!**
- 6 Ano te ataahua, ano te pai ou, e te mea e arohaina ana, ahuaireka tonu!  
How beautiful and how pleasant are you, Love, for delights!  
How fair and how pleasant hast thou been, O love, in delights.**
- 7 Rite tonu koe ki te nikau i a koe e tu nei, a ko ou u ki nga tautau karepe.  
This, your stature, is like a palm tree, Your breasts like its fruit.  
This thy stature hath been like to a palm, And thy breasts to clusters.**
- 8 I mea ahau, Ka pikitia e ahau te nikau, ka hopukia atu e ahau ona manga: kia rite ou u ki nga tautau o te waina, te kakara o tou ha ki te aporo;  
I said, "I will climb up into the palm-tree. I will take hold of its fruit." Let your breasts be like clusters of the vine, The smell of your breath like apples, Beloved  
I said, `Let me go up on the palm, Let me lay hold on its boughs, Yea, let thy breasts be, I pray thee, as clusters of the vine, And the fragrance of thy face as citrons,**
- 9 A ko tou mangai kia rite ki te waina tino pai e mania nei tana heke ma taku e aroha nei, e rere ana na nga ngutu o te hunga e moe ana.  
Your mouth like the best wine, That goes down smoothly for my beloved, Gliding through the lips of those who are asleep.  
And thy palate as the good wine -- `Flowing to my beloved in uprightness, Strengthening the lips of the aged!**
- 10 ¶ Kei taku e aroha nei ahau; ko ahau ano tana e hiahia ai.  
I am my beloved`s. His desire is toward me.  
I [am] my beloved`s, and on me [is] his desire.**
- 11 Haere mai, e taku e aroha nei, taua ka haere ki te parae, ka moe taua ki nga pa ririki.  
Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.  
Come, my beloved, we go forth to the field,**
- 12 Kia moata to taua maranga ki nga mara waina; kia kite ai, e tupu ana ranei te waina, kua puta ranei te karepe hou, e kopuku ana ranei nga pamekaranete; ko reira hoatu ai e ahau toku aroha ki a koe.  
Let`s go early up to the vineyards. Let`s see whether the vine has budded, Its blossom is open, And the pomegranates are in flower. There I will give you my love.  
We lodge in the villages, we go early to the vineyards, We see if the vine hath flourished, The sweet smelling-flower hath opened. The pomegranates have blossomed, There do I give to thee my loves;**

- 13 Kei te patu te kakara o nga manitareki, kei o taua kuwaha ano nga momo hua papai katoa, nga mea hou, nga mea tawhito, he mea rongoa naku mau, e taku e aroha nei. The mandrakes give forth fragrance. At our doors are all kinds of precious fruits, new and old, Which I have stored up for you, my beloved. The mandrakes have given fragrance, And at our openings all pleasant things, New, yea, old, my beloved, I laid up for thee!**
- 1 ¶ Aue me i rite koe ki toku tungane i ngote nei i nga u o toku whaea! Ka kite ahau i a koe i waho, ka kihia koe e ahau; ae, e kore tetahi e whakahawe ki ahau. Oh that you were like my brother, Who sucked the breasts of my mother! If I found you outside, I would kiss you; Yes, and no one would despise me. Who doth make thee as a brother to me, Sucking the breasts of my mother? I find thee without, I kiss thee, Yea, they do not despise me,**
- 2 Ka aratakina koe e ahau, ka kawea ki te whare o toku whaea, ko ia ano hei whakaako i ahau; ka whakainumia koe e ahau ki te waina whakaranu, ki te wai o taku pamekaranete. I would lead you, bringing you into my mother's house, Who would instruct me. I would have you drink spiced wine, Of the juice of my pomegranate. I lead thee, I bring thee in unto my mother's house, She doth teach me, I cause thee to drink of the perfumed wine, Of the juice of my pomegranate,**
- 3 Ko tona maui ki raro i toku matenga, ko tona matau ki te awhi i ahau. His left hand would be under my head. His right hand would embrace me. His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.**
- 4 He ki atu tenei naku ki a koutou, e nga tamahine o Hiruharama, kaula e whakaohokia, kaula e whakaarahia taku e aroha nei, kia pai ra ano ia. I adjure you, daughters of Jerusalem, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires. Friends I have adjured you, daughters of Jerusalem, How ye stir up, And how ye wake the love till she please!**
- 5 ¶ Ko wai tenei e haere mai nei i te koraha e taupuhipuhi nei ki tana i aroha ai? Naku koe i whakaara ake i raro i te aporo; ko te wahi tena i puta mai ai koe i roto i tou whaea; i puta mai ano koe i reira i roto i te wahine i whanau ai koe. Who is this who comes up from the wilderness, Leaning on her beloved? Under the apple tree I aroused you. There your mother conceived you. There she was in labor and bore you. Who [is] this coming from the wilderness, Hasting herself for her beloved? Under the citron-tree I have waked thee, There did thy mother pledge thee, There she gave a pledge [that] bare thee.**
- 6 Waiho ahau hei hiri ki tou ngakau, hei hiri ki tou ringa; rite tahi hoki ki to te mate te kaha o te aroha; nanakia tonu te hae, ano ko te urupa, ko ona hiko, he hiko ahi, he mura pu na Ihowa. Set me as a seal on your heart, As a seal on your arm; For love is strong as death. Jealousy is as cruel as Sheol; Its flashes are flashes of fire, A very flame of Yahweh. Set me as a seal on thy heart, as a seal on thine arm, For strong as death is love, Sharp as Sheol is jealousy, Its burnings [are] burnings of fire, a flame of Jah!**

- 7** Nui te wai, e kore te aroha e taea te tinei, e kore ano e ngaro i nga awa: ahakoa i hoatu e te tangata nga rawa katoa o tona whare mo te aroha, ka whakahaweatia rawatia.  
Many waters can't quench love, Neither can floods drown it. If a man would give all the wealth of his house for love, He would be utterly scorned. Friends  
Many waters are not able to quench the love, And floods do not wash it away. If one give all the wealth of his house for love, Treading down -- they tread upon it.
- 8** ¶ He teina nohinohi to matou, kahore hoki ona u: me pehea matou ki to matou teina i te ra e korerotia ai ia?  
We have a little sister. She has no breasts. What shall we do for our sister In the day when she is to be spoken for?  
We have a little sister, and breasts she hath not, What do we do for our sister, In the day that it is told of her?
- 9** Ki te mea he taiepa ia, ka hanga e tatou he pourewa ki runga ki a ia, he mea hiriwa: ki te mea he tatau ia, ka whakakopakina ia e tatou ki nga papa hita.  
If she is a wall, We will build on her a turret of silver. If she is a door, We will enclose her with boards of cedar. Beloved  
If she is a wall, we build by her a palace of silver. And if she is a door, We fashion by her board-work of cedar.
- 10** He taiepa ahau, ko oku u, ano ko ona pourewa; no reira, ki tana titiro mai, i rite ahau ki tetahi kua kite i te ata noho.  
I am a wall, and my breasts like towers, Then I was in his eyes like one who found peace.  
I [am] a wall, and my breasts as towers, Then I have been in his eyes as one finding peace.
- 11** He mara waina ta Horomona i Paarahamono, tukua atu ana e ia te mara ki nga kaitiaki; kotahi mano nga hiriwa hei kawenga mai ma tenei, ma tenei hei utu mo ona hua.  
Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He leased out the vineyard to keepers. Each was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.  
Solomon hath a vineyard in Baal-Hamon, He hath given the vineyard to keepers, Each bringeth for its fruit a thousand silverlings;
- 12** Ko taku mara, ko taku ake, kei toku aroaro: mau, e Horomona, te kotahi mano, a ma nga kaitiaki o ona hua e rua rau.  
My own vineyard is before me. The thousand are for you, Solomon; Two hundred for those who tend its fruit. Lover  
My vineyard -- my own -- is before me, The thousand [is] for thee, O Solomon. And the two hundred for those keeping its fruit. O dweller in gardens!
- 13** ¶ E koe e noho nei i nga kari, e whakarongo ana nga hoa ki tou reo: meinga kia rongo  
You who dwell in the gardens, with friends in attendance, Let me hear your voice!  
Beloved  
The companions are attending to thy voice, Cause me to hear. Flee, my beloved, and be like to a roe,

- 14** **Kia hohoro, e taku e aroha nei, kia rite koe ki te anaterope, ki te kuao hata ranei i runga i nga maunga kinaki kakara.**  
**Come away, my beloved! Be like a gazelle or a young stag on the mountains of spices!**  
**Or to a young one of the harts on mountains of spices!**
- 1** **¶ Ko te kite a Ihaia, a te tama a Amoho, i kite ai ia mo Hura, mo Hiruharama, i nga ra o nga kingi o Hura, o Utia, o Iotama, o Ahata, o Hetekia.**  
**The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.**  
**The Visions of Isaiah son of Amoz, that he hath seen concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah.**
- 2** **¶ Whakarongo, e nga rangi, kia whai taringa ano, e te whenua, kua korero hoki a Ihowa: Kua atawhai tamariki ahau, kua whakatupu hoki, na kua tahuri mai ratou ki ahau.**  
**Hear, heavens, And listen, earth; for Yahweh has spoken: I have nourished and brought up children, And they have rebelled against me.**  
**Hear, O heavens, and give ear, O earth, For Jehovah hath spoken: Sons I have nourished and brought up, And they -- they transgressed against Me.**
- 3** **E mohio ana te kau ki tona ariki, te kaihe ki te takotoranga kai a tona rangatira: ko Iharaira ia kahore e mohio, kahore taku iwi e whakaaro.**  
**The ox knows his owner, And the donkey his master`s crib; But Israel doesn`t know, My people don`t consider.**  
**An ox hath known its owner, And an ass the crib of its master, Israel hath not known, My people hath not understood.**
- 4** **Aue, e te iwi hara, he hunga taimaha i te kino, he uri no nga kaimahi i te he, he tamariki whakangau ke: kua whakarerea e ratou a Ihowa, kua whakahawea ki te Mea Tapu o Iharaira, kua tangata ke ratou a kua hoki whakamuri.**  
**Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children who deal corruptly! They have forsaken Yahweh. They have despised the Holy One of Israel. They are estranged and backward.**  
**Ah, sinning nation, a people heavy [with] iniquity, A seed of evil doers, sons -- corrupters! They have forsaken Jehovah, They have despised the Holy One of Israel, They have gone away backward.**
- 5** **Kia patua tonutia hoki koutou hei aha, i tutu tonu ai koutou? kei te mate katoa te mahunga, kei te ruhi katoa hoki te ngakau.**  
**Why should you be beaten more, That you revolt more and more? The whole head is sick, And the whole heart faint.**  
**Wherefore are ye stricken any more? Ye do add apostacy! Every head is become diseased, and every heart [is] sick.**

- 6 Kahore ona wahi ora, ake i te kapu o tona waewae a tae noa ki te mahunga; he kaiakiko kau, he karawarawa, he whiunga kua pirau: kihai ena i romia, kihai i takaia, kihai ano hoki i whakangawaritia ki te hinu.**  
**From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it: Wounds, welts, and open sores. They haven't been closed, neither bandaged, neither soothed with oil.**
- From the sole of the foot -- unto the head, There is no soundness in it, Wound, and bruise, and fresh smiting! They have not been closed nor bound, Nor have they softened with ointment.**
- 7 Ko to koutou whenua kua ururuatia; ko o koutou pa kua wera i te ahi; he tangata ke kei te kai i to koutou oneone i to koutou aroaro, ururua ana, koia ano kei ta te tangata ke raupatutanga.**  
**Your country is desolate. Your cities are burned with fire. Strangers devour your land in your presence, And it is desolate, As overthrown by strangers.**  
**Your land [is] a desolation, your cities burnt with fire, Your ground, before you strangers are consuming it, And a desolation as overthrown by strangers!**
- 8 A ka mahue iho te tamahine a Hiona, ano he tihokahoka i te mara waina, ano he wharau i te mara kukamo, he pa e whakapaea ana.**  
**The daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a lodge in a garden of cucumbers, As a besieged city.**  
**And left hath been the daughter of Zion, As a booth in a vineyard, As a lodge in a place of cucumbers -- as a city besieged.**
- 9 Me i kahore a Ihowa o nga mano te waiho i tetahi toenga nohinohi rawa nei ki a tatou, kua pera tatou me Horoma, kua rite tatou ki Komora.**  
**Unless Yahweh of hosts had left to us a very small remnant, We would have been as Sodom; We would have been like Gomorrah.**  
**Unless Jehovah of Hosts had left to us a remnant, Shortly -- as Sodom we had been, To Gomorrah we had been like!**
- 10 ¶ Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e nga rangatira o Horoma; kia whai taringa mai, e te iwi o Komora, ki te ture a to tatou Atua.**  
**Hear the word of Yahweh, you rulers of Sodom. Listen to the law of our God, you people of Gomorrah.**  
**Hear the word of Jehovah, ye rulers of Sodom, Give ear to the law of our God, ye people of Gomorrah,**
- 11 Hei aha maku a koutou patunga maha? e ai ta Ihowa: kua makona ahau i nga tahunga o nga tinana o nga hipi toa, i te ngako o nga kararehe whangai; kahore hoki aku manakohanga atu ki te toto o nga puru, o nga reme, o nga koati toa ranei.**  
**What are the multitude of your sacrifices to me?, says Yahweh. I have had enough of the burnt offerings of rams, And the fat of fed animals. I don't delight in the blood of bulls, Or of lambs, Or of male goats.**  
**Why to Me the abundance of your sacrifices? saith Jehovah, I have been satiated [with] burnt-offerings of rams, And fat of fatlings; And blood of bullocks, and lambs, And he-goats I have not desired.**

- 12** Ka haere mai koutou, ka whakakite mai ki toku aroaro, ko wai i ki atu ki tenei mea a o koutou ringa, kia takahia oku marae?  
When you come to appear before me, Who has required this at your hand, to trample my courts?  
When ye come in to appear before Me, Who hath required this of your hand, To trample My courts?
- 13** Kati te mau mai i nga whakahere horihori: he mea whakarihariha ki ahau te whakakakara; te kowhititanga marama, te hapati, te karangatanga o nga whakaminenga, e kore ahau e manawanui ki te kino, ki te huihui nui.  
Bring no more vain offerings. Incense is an abomination to me; New moons, Sabbaths, and convocations: I can't bear with evil assemblies.  
Add not to bring in a vain present, Incense -- an abomination it [is] to Me, New moon, and sabbath, calling of convocation! Rendure not iniquity -- and a restraint!
- 14** Ko a koutou kowhititanga marama, ko a koutou hakari whakarite, e kino ana toku ngakau: he mea porearea ki ahau; he hanga whakahoha.  
My soul hates your New Moons and your appointed feasts; they are a trouble to me; I am weary of bearing them.  
Your new moons and your set seasons hath My soul hated, They have been upon me for a burden, I have been weary of bearing.
- 15** Na ka wherahia mai o koutou ringa, ka huna e ahau oku kanohi ki a koutou; ae ra, ka whakanuia e koutou te inoi e kore ahau e rongo, kapi tonu o koutou ringa i te toto.  
When you spread forth your hands, I will hide my eyes from you; yes, when you make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.  
And in your spreading forth your hands, I hide mine eyes from you, Also when ye increase prayer, I do not hear, Your hands of blood have been full.
- 16** ¶ Horoi i a koutou, kia ma; whakarerea atu te kino o a koutou hanga i mua i oku kanohi; kati te mahi i te kino;  
Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil;  
Wash ye, make ye pure, Turn aside the evil of your doings, from before Mine eyes, Cease to do evil, learn to do good.
- 17** Akona te mahi pai; rapua te whakawa; whakatikaia ta te tangata e tukinotia ana; whakawakia ta te pani; tohea ta te pouaru.  
learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.  
Seek judgment, make happy the oppressed, Judge the fatherless, strive [for] the widow.

- 18** Tena ra, tatou ka kororerero, e ai ta Ihowa; ahakoa i rite o koutou hara ki te mea ngangana, ka pera me te hukarere te ma; ahakoa i whero me te mea whakawhero, ka rite ki te huruhuru hipi.  
 Come now, and let us reason together, says Yahweh: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.  
 Come, I pray you, and we reason, saith Jehovah, If your sins are as scarlet, as snow they shall be white, If they are red as crimson, as wool they shall be!
- 19** Ki te mea ka pai koutou, a ka rongu, ka kai koutou i nga mea pai o te whenua;  
 If you be willing and obedient, you shall eat the good of the land:  
 If ye are willing, and have hearkened, The good of the land ye consume,
- 20** Ki te whakakahore koutou, a ka tutu, ka pau koutou i te hoari; kua korero hoki te mangai o Ihowa.  
 but if you refuse and rebel, you shall be devoured with the sword; for the mouth of Yahweh has spoken it.  
 And if ye refuse, and have rebelled, [By] the sword ye are consumed, For the mouth of Jehovah hath spoken.
- 21** ¶ Aue! tona kairautanga o te pa pono! i ki nei ia i te whakawa! he nohoanga no te tika, inaianei ia no nga kaikohuru.  
 How is the faithful city become a prostitute! she who was full of justice! righteousness lodged in her, but now murderers.  
 How hath a faithful city become a harlot? I have filled it [with] judgment, Righteousness lodgeth in it -- now murderers.
- 22** Ko tau hiriwa kua meinga hei para, ko tau waina, kua whakaranua ki te wai.  
 Your silver is become dross, your wine mixed with water.  
 Thy silver hath become dross, Thy drink polluted with water.
- 23** Ko ou rangatira kei te whakakeke, a he hoa ratou no te hunga tahae; e whakapai ana ratou ki te moni whakapati, e whai ana i te utu; kahore ratou e whakawa ana mo te pani, a kahore te tohe a te pouaru e tae ana ki a ratou.  
 Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards: they don't judge the fatherless, neither does the cause of the widow come to them.  
 Thy princes [are] apostates, and companions of thieves, Every one loving a bribe, and pursuing rewards, The fatherless they judge not, And the plea of the widow cometh not to them.
- 24** No reira ka mea te Ariki, a Ihowa o nga mano, te Mea Nui o Iharaira, Na! ka whai mamatanga ahau i oku hoariri, ka whai utu ahau i oku hoariri:  
 Therefore says the Lord, Yahweh of Hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries, and avenge me of my enemies;  
 Therefore -- the affirmation of the Lord -- Jehovah of Hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I am eased of Mine adversaries, And I am avenged of Mine enemies,



- 25** Ka tahuri atu hoki toku ringa ki a koe, a ka tahia rawatia tou para, ka wehea katoatia atu ano tou tine:  
and I will turn my hand on you, and thoroughly purge away your dross, and will take away all your tin;  
And I turn back My hand upon thee, And I refine as purity thy dross, And I turn aside all thy tin,
- 26** A ka whakahokia mai e ahau ou kaiwhakawa kia rite ki o mua, me ou kaiwhakatakoto whakaaro, kia rite ki o te timatanga; muri iho ka kiia koe, Ko te pa o te tika, ko te pa piripono.  
and I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning: afterward you shall be called The city of righteousness, a faithful town.  
And I give back thy judges as at the first, And thy counsellors as in the beginning, After this thou art called, `A city of righteousness -- a faithful city.`
- 27** Ka hokona a Hiona i runga i te whakawa, ana tangata hoki, e tahuri mai ana, i runga i te tika.  
Zion shall be redeemed with justice, and her converts with righteousness.  
Zion in judgment is redeemed, And her captivity in righteousness.
- 28** Ka huihuia ia kia kotahi tonu te whakangaromanga o te hunga poka ke, o te hunga hara, a ka whakamotitia te hunga e whakarere ana i a lhowa.  
But the destruction of transgressors and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh shall be consumed.  
And the destruction of transgressors and sinners [is] together, And those forsaking Jehovah are consumed.
- 29** Ka whakama hoki ratou i nga oki i matenuitia e koutou, numinumi kau koutou i nga kari i whiriwhiria e koutou.  
For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and you shall be confounded for the gardens that you have chosen.  
For [men] are ashamed because of the oaks That ye have desired, And ye are confounded because of the gardens That ye have chosen.
- 30** Ka rite hoki koutou ki te oki kua memenge ona rau, ki te kari ano hoki kahore nei ona  
For you shall be as an oak whose leaf fades, and as a garden that has no water.  
For ye are as an oak whose leaf is fading, And as a garden that hath no water.
- 31** A hei muka te mea kaha, hei korakora ano tana mahi; na ka ngiha ngatahi raua, kahore hoki he tangata hei tinei.  
The strong will be like tinder, and his work like a spark. They will both burn together, and no one will quench them.  
And the strong hath been for tow, And his work for a spark, And burned have both of them together, And there is none quenching!
- 1** ¶ Ko te kupu i kitea e Ihaia tama a Amoho mo Hura raua ko Hiurharama.  
The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.  
The thing that Isaiah son of Amoz hath seen concerning Judah and Jerusalem:

- 2 Na tenei ake, kei nga ra whakamutunga, ka whakapumautia te maunga i to Ihowa whare ki te tihi o nga maunga, ka whakanekehia ake ano ki runga i nga pukepuke; a ka rere nga iwi katoa ki reira.**

**It shall happen in the latter days, that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and shall be raised above the hills; and all nations shall flow to it.**

**And it hath come to pass, In the latter end of the days, Established is the mount of Jehovah's house, Above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the heights, And flowed unto it have all the nations.**

- 3 Ka haere hoki nga iwi maha, ka mea, Haere mai, tatou ka haere ki runga ki te maunga o Ihowa, ki te whare o te Atua o Hakopa: ka whakaakona tatou e ia ki ana ara; ka haere hoki tatou i ana huarahi; no te mea ka puta mai te ture i Hiona, me te kupu a Ihowa i Hiruharama.**

**Many peoples shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem.**

**And gone have many peoples and said, `Come, and we go up unto the mount of Jehovah, Unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we walk in His paths, For from Zion goeth forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.**

- 4 Ka whakarite hoki ia i nga whakawa a nga iwi, ka riria ano e ia nga iwi maha: na ka patupatua e ratou a ratou hoari hei hea parau, a ratou tao hei mea tapahi manga; e kore tetahi iwi e hapai hoari ki tetahi iwi, mutu pu ta ratou ako ki te whawhai.**

**He will judge between the nations, and will decide concerning many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.**

**And He hath judged between the nations, And hath given a decision to many peoples, And they have beat their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation doth not lift up sword unto nation, Nor do they learn any more -- war.**

- 5 E te whare o Hakopa, haere mai, tena tatou ka haere i to Ihowa marama.**

**House of Jacob, come, and let us walk in the light of Yahweh.**

**O house of Jacob, come, And we walk in the light of Jehovah.`**

- 6 ¶ Kua whakarerea nei e koe tau iwi, te whare o Hakopa, no te mea kei te ki ratou i nga tikanga mai no te rawhiti, a he tohunga maori ratou, he pera me nga Pirihitini, e papaki ringa ana hoki ratou me nga tamariki a rau o iwi.**

**For you have forsaken your people the house of Jacob, because they are filled [with customs] from the east, and [are] soothsayers like the Philistines, and they clasp hands with the children of foreigners.**

**For Thou hast left Thy people, the house of Jacob. For they have been filled from the east, And [are] sorcerers like the Philistines, And with the children of strangers strike**

- 7** Ki tonu hoki to ratou whenua i te hiriwa, i te koura, a kahore he mutunga o o ratou taonga:  
kapi tonu hoki to ratou whenua i te hoiho, a kahore he mutunga o a ratou hariata.  
Their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their  
land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.  
And its land is full of silver and gold, And there is no end to its treasures, And its land is  
full of horses, And there is no end to its chariots,
- 8** Ko to ratou whenua ki tonu i te whakapakoko; e koropiko ana ratou ki te mahi a o ratou  
ringa, ki ta o ratou maihao i hanga ai.  
Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which  
their own fingers have made.  
And its land is full of idols, To the work of its hands it boweth itself, To that which its  
fingers have made,
- 9** A e whakapikoa ana te tangata ware, e whakaititia ana te tangata nui; mo reira kua  
ratou e tohungia.  
Man is bowed down, and mankind is humbled; therefore don't forgive them.  
And the low boweth down, and the high is humbled, And Thou acceptest them not.
- 10** ¶ E tomo ki roto ki te kamaka, e huna ki roto ki te puehu, i te wehi ki a Ihowa, i te kororia  
o tona nui.  
Enter into the rock, and hide in the dust, from before the terror of Yahweh, and from the  
glory of his majesty.  
Enter into a rock, and be hidden in dust, Because of the fear of Jehovah, And because of  
the honour of His excellency.
- 11** Ka whakaititia nga kanohi whakapehapeha o te tangata, ka whakapikoa iho ano hoki te  
whakakae o nga tangata, a ko Ihowa anake e whakanuia i taua ra.  
The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be  
bowed down, and Yahweh alone shall be exalted in that day.  
The haughty eyes of man have been humbled, And bowed down hath been the loftiness of  
men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.
- 12** No te mea ka tae iho he ra no Ihowa o nga mano ki te hunga whakapehapeha, ki te hunga  
whakakae katoa, ki te hunga katoa kua neke ake; a ka whakaititia iho:  
For there shall be a day of Yahweh of Hosts on all that is proud and haughty, and on  
all that is lifted up; and it shall be brought low;  
For a day [is] to Jehovah of Hosts, For every proud and high one, And for every lifted up  
and low one,
- 13** Ki nga hita katoa ano o Repanona kua tiketike, kua neke ake, ki nga oki katoa ano o  
Pahana;  
and on all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and on all the oaks of  
Bashan,  
And for all cedars of Lebanon, The high and the exalted ones, And for all oaks of Bashan,
- 14** Ki nga maunga tiketike katoa, ki nga pukepuke katoa kua purero ki runga:  
and on all the high mountains, and on all the hills that are lifted up,  
And for all the high mountains, And for all the exalted heights,

- 15** Ki nga pourewa tiketike katoa, ki nga taiepa kaha katoa ano hoki,  
and on every lofty tower, and on every fortified wall,  
And for every high tower, And for every fenced wall,
- 16** Ki nga kaupuke katoa o Tarahihi, ki nga whakaahua katoa e minaminatia ana.  
and on all the ships of Tarshish, and on all pleasant imagery.  
And for all ships of Tarshish, And for all desirable pictures.
- 17** A e whakapikoa iho to te tangata whakapehapeha, e whakaititia iho ana ano hoki te  
whakakake o nga tangata, ko lhowa anake e whakanuia i taua ra.  
The loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be  
brought low; and Yahweh alone shall be exalted in that day.  
And bowed down hath been the haughtiness of man, And humbled the loftiness of men,  
And set on high hath Jehovah alone been in that day.
- 18** A ka ngaro whakarere nga whakapakoko,  
The idols shall utterly pass away.  
And the idols -- they completely pass away.
- 19** A ka haere nga tangata ki nga ana o nga kamaka, ki nga rua o te whenua, i te wehi ki a  
lhowa, i te kororia o tona nui, ina whakatika ia ki te rure kaha i te whenua.  
Men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before  
the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake  
mightily the earth.  
And [men] have entered into caverns of rocks, And into caves of dust, Because of the fear  
of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the
- 20** A taua ra ka akiritia atu e te tangata ana whakapakoko hiriwa me ana whakapakoko  
koura i hanga e ratou hei koropikotanga mana, ki nga kiore, ki nga pekapeka;  
In that day men shall cast away their idols of silver, and their idols of gold, which  
have been made for them to worship, to the moles and to the bats;  
In that day doth man cast his idols of silver, And his idols of gold, That they have made  
for him to worship, To moles, and to bats,
- 21** Haere ai ki nga ana o nga kohatu, ki nga kapiti o nga kamaka, i te wehi ki a lhowa, i te  
kororia o tona nui, ina whakatika ia ki te rurerure i te whenua.  
to go into the caverns of the rocks, and into the clefts of the ragged rocks, from before  
the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake  
mightily the earth.  
To enter into cavities of the rocks, And into clefts of the high places, Because of the fear  
of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.
- 22** Kati ta koutou mea ki te tangata kei ona pongaponga nei tona manawa; kia pehea hoki te  
whakaaro ki a ia?  
Cease you from man, whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be  
accounted of?  
Cease for you from man, Whose breath [is] in his nostrils, For -- in what is he esteemed?

- 1** ¶ No te mea tenei te Ariki, a lhowa o nga mano, te tango atu nei i Hiruharama, i a Hura, i te titoko me te tokotoko, i te titoko taro katoa, i te titoko wai katoa;  
 For, behold, the Lord, Yahweh of Hosts, does take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water;  
 For, lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is turning aside from Jerusalem, And from Judah, stay and staff, Every stay of bread, and every stay of water.
- 2** I te marohirohi, i te tangata whawhai; i te kaiwhakawa, i te poropiti, i te tohunga, i te tautahito;  
 the mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;  
 Hero and man of war, judge and prophet, And diviner and elder,
- 3** I te rangatira rima tekau, i te tangata nui, i te kaiwhakatakoto whakaaro, i te kaimahi mohio, i te mea matau ki te taki.  
 the captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the expert artificer, and the skillful enchanter.  
 Head of fifty, and accepted of faces, And counsellor, and the wise of artificers, And the intelligent of charmers.
- 4** Ka hoatu ano e ahau he tamariki hei rangatira mo ratou, he kohungahunga hoki hei kingi mo ratou.  
 I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.  
 And I have made youths their heads, And sucklings rule over them.
- 5** Ka tukinotia ano te iwi, tetahi e tetahi, te tangata e tona hoa tata; ka whakahihi hoki te tamariki ki te kaumatua, te mea e whakahaweatia ana ki te tangata e whakahonoretia  
 The people shall be oppressed, everyone by another, and everyone by his neighbor:  
 the child shall behave himself proudly against the old man, and the base against the honorable.  
 And the people hath exacted -- man upon man, Even a man on his neighbour, Enlarge themselves do the youths against the aged, And the lightly esteemed against the honoured.
- 6** E mau hoki te tangata ki tona tuakana, i te whare o tona papa, a ka mea, He kakahu tou, hei rangatira koe mo matou, a hei raro i tou ringa tenei whakatakanga:  
 When a man shall take hold of his brother in the house of his father, [saying], You have clothing, be you our ruler, and let this ruin be under your hand;  
 When one layeth hold on his brother, [Of] the house of his father, [by] the garment, `Come, a ruler thou art to us, And this ruin [is] under thy hand.`
- 7** A taua ra ka karanga nui ia, ka mea, E kore ahau e pai hei kaiwhakaora; kahore hoki he taro i toku whare, kahore he kakahu: kaua ahau e meinga e koutou hei rangatira mo te iwi.  
 in that day shall he lift up [his voice], saying, I will not be a healer; for in my house is neither bread nor clothing: you shall not make me ruler of the people.  
 He lifteth up, in that day, saying: `I am not a binder up, And in my house is neither bread nor garment, Ye do not make me a ruler of the people.`

- 8** Kua taka hoki a Hiurharama, kua hinga a Hura; kua whawhai nei hoki to ratou arero, me a ratou mahi, ki a Ihowa, whakapataritari ai i nga kanohi o tona kororia.  
 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against Yahweh, to provoke the eyes of his glory.  
 For stumbled hath Jerusalem, and Judah hath fallen, For their tongue and their doings [are] against Jehovah, To provoke the eyes of His glory.
- 9** ¶ Ko te titiro hoki a o ratou kanohi hei kaiwhakaatu mo to ratou he; e pera ana me Horoma e whakapuaki ana i o ratou hara, kahore e huna. Aue te mate mo to ratou wairua! ko ta ratou utu hoki ki a ratou ano, ko te kino.  
 The show of their face testifies against them. They declare their sin as Sodom. They don't hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.  
 The appearance of their faces witnessed against them, And their sin, as Sodom, they declared, They have not hidden! Wo to their soul, For they have done to themselves evil.
- 10** Mea atu ki te tangata tika, ko te pai mona: ka kainga hoki e ratou nga hua o a ratou mahi.  
 Say you of the righteous, that [it shall be] well [with him]; for they shall eat the fruit of their doings.  
 Say ye to the righteous, that [it is] good, Because the fruit of their doings they eat.
- 11** Aue te mate mo te tangata kino! ko te he mona: ka riro hoki i a ia te utu o ta ona ringa.  
 Woe to the wicked! [it shall be] ill [with him]; for what his hands have done shall be done to him.  
 Wo to the wicked -- evil, Because the deed of his hand is done to him.
- 12** Tena ko taku iwi, he tamariki o ratou kaitukino, he wahine hoki e kingi ana mo ratou. E taku iwi, ko ou kaiarahi kei te whakapohehe i a koe, kei te whakakahore hoki i te tikanga o ou huarahi.  
 As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. My people, those who lead you cause you to err, and destroy the way of your paths.  
 My people -- its exactors [are] sucklings, And women have ruled over it. My people -- thy eulogists are causing to err, And the way of thy paths swallowed up.
- 13** E whakatika ake ana a Ihowa ki te tohe, e tu ana ia ki te whakawa i nga iwi.  
 Yahweh stands up to contend, and stands to judge the peoples.  
 Jehovah hath stood up to plead, And He is standing to judge the peoples.
- 14** Ka timata ta Ihowa whakawa i nga kaumatua o tana iwi, i ona rangatira ano hoki: Ko koutou nana i pau ai te mara waina; ko nga taonga a nga rawakore i pahuatia kei roto i o koutou whare:  
 Yahweh will enter into judgment with the elders of his people, and the princes of it: It is you who have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses:  
 Jehovah into judgment doth enter With elders of His people, and its heads: `And ye, ye have consumed the vineyard, Plunder of the poor [is] in your houses.

- 15** He aha ta koutou tikanga i kuru ai koutou i taku iwi, i orohina ai e koutou nga mata o nga rawakore? e ai ta te Ariki, ta lhowa o nga mano.  
 what do you mean that you crush my people, and grind the face of the poor? says the Lord, Yahweh of Hosts.  
 What -- to you? ye bruise My people, And the faces of the poor ye grind. An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts, And Jehovah saith:
- 16** ¶ Na i mea ano a lhowa, Na i te mea e whakapehapeha ana nga tamahine o Hiona, e haere ana me te uatoko o nga kaki, me te takataka o nga karu, ka whakameamea, me te tatangi ano nga waewae:  
 Moreover Yahweh said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;  
 Because that daughters of Zion have been haughty, And they walk stretching out the neck, And deceiving [with] the eyes, Walking and mincing they go, And with their feet they make a tinkling,
- 17** Mo reira ka whakangaua e te Ariki ki te patito te tumuaki o nga tamahine o Hiona, ka takoto kau ano hoki i a lhowa o ratou wahi ngaro.  
 therefore the Lord will strike with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and Yahweh will lay bare their secret parts.  
 The Lord also hath scabbed The crown of the head of daughters of Zion, And Jehovah their simplicity exposeth.
- 18** I taua ra ka kore i te Ariki te ataahua o nga mea tatangi o nga waewae, o nga whakapaipai ripekapeka, o nga heitiki;  
 In that day the Lord will take away the beauty of their anklets, and the headbands, and the crescents;  
 In that day doth the Lord turn aside The beauty of the tinkling ornaments, And of the embroidered works, And of the round tires like moons,
- 19** Nga mekameka, nga poroporo me nga arai kanohi,  
 the pendants, and the bracelets, and the mufflers;  
 Of the drops, and the bracelets, and the mufflers,
- 20** Nga potae, nga whakapaipai o nga waewae, nga pakawe, nga pouaka hongihongi me nga whakakai,  
 the headdresses, and the ankle chains, and the sashes, and the perfume-boxes, and the amulets;  
 Of the bonnets, and the ornaments of the legs, And of the bands, And of the perfume boxes, and the amulets,
- 21** Nga mowhiti, nga whakapaipai o te ihu,  
 the rings, and the nose-jewels;  
 Of the seals, and of the nose-rings,
- 22** Nga kakahu whakapaipai, nga koroka, nga hooro me nga pukoro,  
 the festival robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels;  
 Of the costly apparel, and of the mantles, And of the coverings, and of the purses,

- 23** Nga whakaata me te rinena pai, nga potae me nga arai whakapaipai.  
the hand-mirrors, and the fine linen, and the turbans, and the veils.  
Of the mirrors, and of the linen garments, And of the hoods, and of the veils,
- 24** Na he kakara pai i mua, tera e puta ake he piro; he whitiki, tuku iho he tawhetawhe; he koukou huatau, tau iho he pakira kau; he tatua whakapaipai, kopakina iho ki te kakahu taratara: he ataahua, hunuhunua ake.  
It shall happen that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a belt, a rope; and instead of well set hair, baldness; and instead of a robe, a girding of sackcloth; branding instead of beauty.  
And it hath been, instead of spice is muck, And instead of a girdle, a rope, And instead of curled work, baldness, And instead of a stomacher a girdle of sackcloth.
- 25** Ka hinga ou tangata i te hoari, ou marohirohi i te whawhaitanga.  
Your men shall fall by the sword, and your mighty in the war.  
For instead of glory, thy men by sword do fall, And thy might in battle.
- 26** Ka tangi, ka aue ona kuwaha; a ka mokemoke ia, ka tau ki te whenua.  
Her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate and sit on the ground.  
And lamented and mourned have her openings, Yea, she hath been emptied, on the earth she sitteth!
- 1** ¶ E mau ano nga wahine tokowhitu ki te tangata kotahi i taua ra, a ka mea, Ko ta matou taro ano hei kai ma matou, ko o matou kakahu ano hei kakahu mo matou; ko tou ingoa noa kia whakahuatia mo matou; tangohia atu e koe to matou ingoa kino.  
Seven women shall take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread, and wear our own clothing: only let us be called by your name; take away our reproach. And taken hold have seven women on one man, In that day, saying, `Our own bread we do eat, And our own raiment we put on, Only, let thy name be called over us, Remove thou our reproach.`
- 2** ¶ I taua ra tera e ataahua te peka o Ihowa, e kororia rawa, a ka mamaru te hua o te whenua, ka whakapaipai, hei mea ma nga morehu o Iharaira.  
In that day shall the branch of Yahweh be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be excellent and comely for those who are escaped of Israel.  
In that day is the Shoot of Jehovah for desire and for honour, And the fruit of the earth For excellence and for beauty to the escaped of Israel.
- 3** Na, ko te tangata i toe ki Hiona, i mahue ki Hiurharama, ka kiia he tapu, ara nga tangata katoa kua oti te tuhituhi ki roto ki te hunga ora i Hiruharama:  
It shall happen, that he who is left in Zion, and he who remains in Jerusalem, shall be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem;  
And it hath been, he who is left in Zion, And he who is remaining in Jerusalem, `Holy` is said of him, Of every one who is written for life in Jerusalem.



- 4** Ina oti te paru o nga tamahine o Hiona te horoi e te Ariki, ina purea e ia nga toto o Hiruharama i roto i a ia, ki te wairua o te whakawa, ki te wairua tahutahu.  
when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice, and by the spirit of burning.  
If the Lord hath washed away The filth of daughters of Zion, And the blood of Jerusalem purgeth from her midst, By the spirit of judgment, and by the spirit of burning.
- 5** A ka hanga e Ihowa ki runga ki te nohoanga katoa o Maunga Hiona, ki runga ano hoki i ona huihuinga, he kapua me te paowa i te awatea, he aho no te ahi murara i te po; no te mea ka horahia he hipoki ki runga katoa o te kororia.  
Yahweh will create over the whole habitation of Mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory [shall be spread] a covering.  
Then hath Jehovah prepared Over every fixed place of Mount Zion, And over her convocations, A cloud by day, and smoke, And the shining of a flaming fire by night, That, over all honour a safe-guard,
- 6** A ka ai he tihokahoka hei whakamarumaruru i te awatea mo te werawera, hei rerenga atu hoki, hei whakaruru mo te tupuhi, mo te ua.  
There shall be a pavilion for a shade in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.  
And a covering may be, For a shadow by day from drought, And for a refuge, and for a hiding place, From inundation and from rain!
- 1** ¶ Na, me waiata e ahau he waiata na taku i aroha nei mo taku i kaingakau ai, he mea mo tana mara waina. He mara waina ta taku kaingakau i tetahi pukepuke momona:  
Let me sing for my well beloved a song of my beloved touching his vineyard. My well beloved had a vineyard in a very fruitful hill:  
Let me sing, I pray you, for my beloved, A song of my beloved as to his vineyard: My beloved hath a vineyard in a fruitful hill,
- 2** Na taiepatia ana e ia, kohikohia ana e ia nga kohatu o reira, whakatokia ana e ia ki te waina pai rawa, hanga ana e ia he pourewa ki waenganui, keria ana ano e ia he poka waina ki reira: a ka tatari ia kia whai karepe, na ka hua mai he karepe mao ri.  
and he dug it, and gathered out the stones of it, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.  
And he fenceth it, and casteth out its stones, And planteth it [with] a choice vine, And buildeth a tower in its midst, And also a wine press hath hewn out in it, And he waiteth for the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!
- 3** Na, e te hunga e noho nei i Hiruharama, me nga tangata o Hura, whakaritea ta maua whakawa ko taku mara waina.  
Now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, please judge between me and my vineyard.  
And now, O inhabitant of Jerusalem, and man of Judah, Judge, I pray you, between me and my vineyard.

- 4 Ko te aha ake ano ra i ahei kia mahia ki taku mara, kihai i mahia e ahau ki reira? he aha ra, i ahau i tatari ai kia hua mai he karepe, i puta ke mai ai he karepe maori?  
What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? why, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?  
What -- to do still to my vineyard, That I have not done in it! Wherefore, I waited to the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!**
- 5 Na inaianei maku e whakaatu ki a koutou taku e mea ai ki taku mara waina: Ka tangohia atu e ahau tona pa whakaruru hau, a ka pau ia te kai; ka tukitukia hoki e ahau tona taiepa, a ka takatakahia:  
Now I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge of it, and it shall be eaten up; I will break down the wall of it, and it shall be trodden down:  
And now, pray, let me cause you to know, That which I am doing to my vineyard, To turn aside its hedge, And it hath been for consumption, To break down its wall, And it hath been for a treading-place.**
- 6 A ka meinga e ahau kia ururua; e kore e tapatapahia, e kore e ngakia; engari ka huaranga ake te tataramoa me te tumatakuru: ka ako atu hoki ahau ki nga kapua kia kaua te ua e uaina ki reira.  
and I will lay it waste; it shall not be pruned nor hoed; but there shall come up briars and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain on it.  
And I make it a waste, It is not pruned, nor arranged, And gone up have brier and thorn, And on the thick clouds I lay a charge, From raining upon it rain.**
- 7 Ko te mara waina hoki a lhowa o nga mano, ko te whare o lharaira, a ko nga tangata o Hura tana mea ahuareka i whakato ai: ka tatari ia ki te whakawa, na ko te tukino; ki te tika, na he aue.  
For the vineyard of Yahweh of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for justice, but, behold, oppression; for righteousness, but, behold, a cry.  
Because the vineyard of Jehovah of Hosts [is] the house of Israel, And the man of Judah His pleasant plant, And He waiteth for judgment, and lo, oppression, For righteousness, and lo, a cry.**
- 8 ¶ Aue te mate mo te hunga e hono ana i te whare ki te whare, e whakapiri nei i te mara ki te mara, a kore noa iho he wahi, a ka meinga koutou kia noho, ko koutou anake, i waenganui i te whenua.  
Woe to those who join house to house, who lay field to field, until there be no room, and you be made to dwell alone in the midst of the land!  
Wo [to] those joining house to house, Field to field they bring near, till there is no place, And ye have been settled by yourselves In the midst of the land!**
- 9 Ko ta lhowa o nga mano tenei i hamumu ai ki oku taringa, He pono, he tini nga whare ka mokemoke, tona nunui, tona ataahua, ka noho tahanga kau.  
In my ears [says] Yahweh of Hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and beautiful, without inhabitant.  
By the weapons of Jehovah of Hosts Do not many houses a desolation become? Great and good without inhabitant!**

- 10** No te mea kotahi tekau nga eka o te mara waina, ka maea ake kotahi tonu te pati: i ki te homa i te purapura, ka maea ake kotahi te epa.  
For ten acres of vineyard shall yield one bath, and a homer of seed shall yield [but] an ephah.  
For ten acres of vineyard do yield one bath, And an homer of seed yieldeth an ephah.
- 11** Aue te mate mo te hunga e maranga wawe ana i te ata ki te whai i te wai kaha; e kawea ana i te roa o te po, nawai a ka tahuna e te waina!  
Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink; who stay late into the night, until wine inflame them!  
Wo [to] those rising early in the morning, Strong drink they pursue! Tarrying in twilight, wine inflameth them!
- 12** Ko te hapa me te hatere, ko te timipera me te putorino, ko te waina, kei a ratou hakari ena: heoi kahore a ratou mahara ki te mahi a Ihowa, kahore hoki he whakaaro ki te mahi a ona ringa.  
The harp and the lute, the tambourine and the pipe, and wine, are [in] their feasts; but they don't regard the work of Yahweh, neither have they considered the operation of his hands.  
And harp, and psaltery, tabret, and pipe, And wine, have been their banquets, And the work of Jehovah they behold not, Yea, the work of His hands they have not seen.
- 13** Koia i riro ai toku iwi i te parau, he kore matauranga; ko o ratou tangata ingoa nui hoki kua hemo i te kai, a ko to ratou mano tini kua pakapaka rawa i te matewai.  
Therefore my people are gone into captivity for lack of knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude are parched with thirst.  
Therefore my people removed without knowledge, And its honourable ones are famished, And its multitude dried up of thirst.
- 14** Na reira te reinga i whakanui ai i tona hiahia, i whewhera noa atu ai i tona mangai; a heke atu ana ki reira to ratou kororia, o ratou mano tini, to ratou whakahi, me te tangata e whakamanamana ana i roto i a ratou.  
Therefore Sheol has enlarged its desire, and opened its mouth without measure; and their glory, and their multitude, and their pomp, and he who rejoices among them, descend [into it].  
Therefore hath Sheol enlarged herself, And hath opened her mouth without limit. And gone down hath its honour, and its multitude, And its noise, and its exulting one -- into
- 15** Ka whakapikoa ano hoki te tangata ware, a ka whakaititia te tangata nui ka whakahokia iho hoki nga kanohi o te hunga whakakake:  
The mean man is bowed down, and the great man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled:  
And bowed down is the low, and humbled the high, And the eyes of the haughty become low,

- 16** Otiia ka whakanekehia ake a Ihowa o nga mano i runga i te whakawa, ka whakatapua ano te Atua, te Mea Tapu, i runga i te tika.  
but Yahweh of Hosts is exalted in justice, and God the Holy One is sanctified in righteousness.  
And Jehovah of Hosts is high in judgment, And the Holy God sanctified in righteousness,
- 17** Ko reira nga reme kai ai, ano kei to ratou wahi, a ka kainga e nga mea haere noa nga wahi kua ururuatia o te hunga tetere.  
Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat.  
And fed have lambs according to their leading, And waste places of the fat ones Do sojourners consume.
- 18** ¶ Aue te mate mo te hunga e kumea ana e ratou te he ki nga aho o te horihori, te hara hoki me te mea ki te taura o te kata:  
Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood, and sin as it were with a cart rope;  
Wo [to] those drawing out iniquity with cords of vanity, And as [with] thick ropes of the cart -- sin.
- 19** E mea nei, Kia hihiko ia, kia hohoro tana mahi, kia kite ai matou: kia whakatata mai hoki, kia tae mai te whakaaro o te Mea Tapu o Iharaira, kia mohio ai matou.  
who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!  
Who are saying, `Let Him hurry, Let Him hasten His work, that we may see, And let the counsel of the Holy One of Israel Draw near and come, and we know.`
- 20** Aue te mate mo te hunga e mea nei ki te kino, he pai, ki te pai hoki, he kino; e mea nei i te pouri hei marama, i te marama hoki hei pouri; e mea nei i te kawa hei reka, i te reka hei kawa!  
Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light, and light for darkness; who put bitter for sweet, and sweet for bitter!  
Wo [to] those saying to evil `good,` And to good `evil,` Putting darkness for light, and light for darkness, Putting bitter for sweet, and sweet for bitter.
- 21** Aue te mate mo te hunga he nui nei o ratou whakaaro ki ta ratou titiro, e mahara ana hoki he hunga mohio ratou!  
Woe to those who are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!  
Wo [to] the wise in their own eyes, And -- before their own faces -- intelligent!
- 22** Aue te mate mo te hunga kaha ki te inu waina, he hunga uaua ano ki te whakararu i te wai kaha:  
Woe to those who are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;  
Wo [to] the mighty to drink wine, And men of strength to mingle strong drink.

- 23 E whakatika nei i ta te tangata he, he whakaaro ki te utu; e tango atu nei i te tika o te tangata tika.  
who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!  
Declaring righteous the wicked for a bribe, And the righteousness of the righteous They turn aside from him.**
- 24 Mo reira ka rite ki te kainga a te arero o te ahi i te kakau witi, ki te hinganga o te otaota maroke ki roto ki te mura; ka pera to ratou pakiaka te pirau, ka rere to ratou puawai ki runga, ano he puehu: mo ratou i whakakahore ki te ture a Ihowa o nga mano, i whakahawe ano hoki ki te kupu a te Mea Tapu o Iharaira.  
Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and as the dry grass sinks down in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of Yahweh of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.  
Therefore, as a tongue of fire devoureth stubble, And flaming hay falleth, Their root is as muck, And their flower as dust goeth up. Because they have rejected the law of Jehovah of Hosts, And the saying of the Holy One of Israel despised.**
- 25 Na reira te riri o Ihowa i mura ai ki tana iwi, a kua torona e ia tona ringa ki te whawhai ki a ratou, a patua iho ratou e ia; i ngaueue nga maunga, a ko o ratou tinana mate me te mea he paru i waenganui o nga huarahi. Na ahakoa tenei katoa, kah ore tona riri i te tahuri atu, maro tonu tona ringa.  
Therefore is the anger of Yahweh kindled against his people, and he has stretched forth his hand against them, and has struck them; and the mountains tremble, and their dead bodies are as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.  
Therefore hath the anger of Jehovah burned among His people, And He stretcheth out His hand against it, And smiteth it, and the mountains tremble, And their carcass is as filth in the midst of the out-places. With all this His anger did not turn back, And still His hand is stretched out!**
- 26 Ka whakaarahia ano hoki e ia he kara ki nga iwi i tawhiti; ka whiowhio ano ki a ratou ki te pito o te whenua. Nana, ka hohoro, ka tere tonu ta ratou haere mai.  
He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss for them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly.  
And He lifted up an ensign to nations afar off, And hissed to it from the end of the earth, And lo, with haste, swift it cometh.**
- 27 E kore tetahi o ratou e ngenge, e kore e tapepa te waewae; e kore tetahi e parangia, e kore e moe; e kore te whitiki o o ratou hope e mawheto, e kore ano te here o o ratou hu e motu.  
None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:  
There is none weary, nor stumbling in it, It doth not slumber, nor sleep, Nor opened hath been the girdle of its loins, Nor drawn away the latchet of its sandals.**

- 28** Ko a ratou pere, koi tonu, he piko katoa a ratou kopere; ko nga paua o o ratou hoiho ka kiiia he mata, a ko o ratou wira he awhiowhio:  
whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses` hoofs shall be accounted as flint, and their wheels as a whirlwind:  
Whose arrows [are] sharp, and all its bows bent, Hoofs of its horses as flint have been reckoned, And its wheels as a hurricane!
- 29** Ko ta ratou hamama, koia ano kei ta te raiona, ka hamama ratou ano he kua o raiona: ae ra, ka ngaengere ratou, ka hopukina: ae ra, ka ngengere ratou, ka hopukina ta ratou tupapaku, kawhakina tonutia atu, kahore hoki he tangata hei whakaora.  
their roaring shall be like a lioness, they shall roar like young lions; yes, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to deliver.  
Its roaring [is] like a lioness, It roareth like young lions, And it howleth, and seizeth prey, And carrieth away safely, and there is none delivering.
- 30** Na ka hamama ratou ki a ratou i taua ra, me te mea ko te moana e haruru ana: a, ki te titiro tetahi ki te whenua, nana, he pouri me te tuatea, a kua pouri te marama i ona kapua.  
They shall roar against them in that day like the roaring of the sea: and if one look to the land, behold, darkness [and] distress; and the light is darkened in the clouds of it.  
And it howleth against it in that day as the howling of a sea, And it hath looked attentively to the land, And lo, darkness -- distress, And light hath been darkened by its abundance!
- 1** ¶ I te tau i mate ai a Kingi Utia i kite ahau i te Ariki e noho ana i runga i te torona, he tiketike, he mea whakarewa ake ki runga, ki tonu ano hoki te temepara i te remu o tona.  
In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up; and his train filled the temple.  
In the year of the death of king Uzziah -- I see the Lord, sitting on a throne, high and lifted up, and His train is filling the temple.
- 2** E tu ana nga herapima i runga ake i a ia: e ono nga parirau o tetahi, o tetahi; i hipokina e ia tona mata ki tetahi rua, ona waewae hoki ki tetahi rua, a ko tetahi rua hei rere mana.  
Above him stood the seraphim: each one had six wings; with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he did fly.  
Seraphs are standing above it: six wings hath each one; with two [each] covereth its face, and with two [each] covereth its feet, and with two [each] flieth.
- 3** A i karanga ratou tetahi ki tetahi, i mea, He tapu, he tapu, he tapu, a lhowa o nga mano; ki katoa te whenua i tona kororia.  
One cried to another, and said, Holy, holy, holy, is Yahweh of Hosts: the whole earth is full of his glory.  
And this one hath called unto that, and hath said: `Holy, Holy, Holy, [is] Jehovah of Hosts, The fulness of all the earth [is] His glory.`
- 4** I oioi ano nga pou o nga tatau i te reo o tera i karanga ra, ki tonu te whare i te paowa.  
The foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried, and the house was filled with smoke.  
And the posts of the thresholds are moved by the voice of him who is calling, and the house is full of smoke.

- 5** ¶ Na ko taku kianga ake, Aue te mate moku! ka ngaro hoki ahau; he tangata ngutu poke hoki ahau, e noho ana i waenganui i te iwi ngutu poke; kua kite nei hoki oku kanohi i te kingi, i a lhowa o nga mano.  
Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for my eyes have seen the King, Yahweh of Hosts. And I say, `Wo to me, for I have been silent, For a man -- unclean of lips [am] I, And in midst of a people unclean of lips I am dwelling, Because the King, Jehovah of Hosts, have my eyes seen.`
- 6** Na ko te rerenga mai o tetahi o nga herapima ki ahau, he waro mura i tona ringa, he mea tango mai e ia i te aata ki te kokopi.  
Then flew one of the seraphim to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:  
And flee unto me doth one of the seraphs, and in his hand a burning coal, (with tongs he hath taken [it] from off the altar,)
- 7** Whakapangia mai ana e ia ki toku mangai, me tana ki mai, Nana, kua pa tenei ki ou ngutu; na kua riro tou he, kua murua tou hara.  
and he touched my mouth with it, and said, Behold, this has touched your lips; and your iniquity is taken away, and your sin forgiven.  
and he striketh against my mouth, and saith: `Lo, this hath stricken against thy lips, And turned aside is thine iniquity, And thy sin is covered.`
- 8** Na ka rongo ahau i te reo o te Ariki e mea ana, Ko wai taku e unga ai, ko wai ta tatou hei haere? Ano ra ko ahau, Tenei ahau, ngarea ko ahau.  
I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then I said, Here am I; send me.  
And I hear the voice of the Lord, saying: `Whom do I send? and who doth go for Us?` And I say, `Here [am] I, send me.`
- 9** ¶ Ano ra ko ia, Haere, mea atu ki tenei iwi, Rongo noa koutou, e kore e matau; titiro noa koutou, e kore e kite.  
He said, Go, and tell this people, Hear you indeed, but don't understand; and see you indeed, but don't perceive.  
And He saith, `Go, and thou hast said to this people, Hear ye -- to hear, and ye do not understand, And see ye -- to see, and ye do not know.
- 10** Meinga te ngakau o tenei iwi kia ngako, o ratou taringa kia taimaha, whakamoea o ratou kanohi; kei kite o ratou kanohi, kei rongo o ratou taringa, kei matau o ratou ngakau, a ka tahuri, ka whakaorangia.  
Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.  
Declare fat the heart of this people, And its ears declare heavy, And its eyes declare dazzled, Lest it see with its eyes, And with its ears hear, and its heart consider, And it hath turned back, and hath health.`

- 11** Ano ra ko ahau, E te Ariki, kia pehea te roa? Na ka mea ia, Kia ururuatia ra ano nga pa, a kore noa he tangata hei noho, kia kore ra ano he tangata mo roto i nga whare, kia tino ururuatia rawatia ano hoki te whenua.  
Then said I, Lord, how long? He answered, Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,  
And I say, `Till when, O Lord?` And He saith, `Surely till cities have been wasted without inhabitant, And houses without man, And the ground be wasted -- a desolation,
- 12** Kia whakamataratia e Ihowa nga tangata ki tawhiti, a ka nui te whakarereanga i waenganui i te whenua.  
and Yahweh have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.  
And Jehovah hath put man far off, And great [is] the forsaken part in the heart of the land.
- 13** A, ki te mau ano he whakatekau i roto i a ia, ka kainga tuaruatia ano ia: ka rite ki te terepini, ki te oki, e mau tonu nei tona uho, i te mea kua tuaina; na hei uho mona te uri tapu.  
If there be yet a tenth in it, it also shall in turn be eaten up: as a terebinth, and as an oak, whose stock remains, when they are felled; so the holy seed is the stock of it.  
And yet in it a tenth, and it hath turned, And hath been for a burning, As a teil-tree, and as an oak, that in falling, Have substance in them, The holy seed [is] its substance!`
- 1** ¶ Na i nga ra o Ahata tama a Iotama, tama a Utia, kingi o Hura ka haere mai a Retini kingi o Hiria raua ko Peka tama a Remaria kingi o Iharaira ki Hiruharama tatau ai ki reira; kihai ia a reira i taea e raua.  
It happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.  
And it cometh to pass in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, gone up hath Rezin king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, to Jerusalem, to battle against it, and he is not able to fight against it.
- 2** A ka korerotia ki te whare o Rawiri, ko Hiria kei te whakapiri ki a Eparaima. Na ka kapakapa tona ngakau, me te ngakau o tona iwi, ano ko nga rakau o te ngahere e ngarue ana i te hau.  
It was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. His heart trembled, and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.  
And it is declared to the house of David, saying, `Aram hath been led towards Ephraim,`  
And his heart and the heart of his people is moved, like the moving of trees of a forest by the presence of wind.
- 3** Katahi a Ihowa ka mea ki a Ihaia, Tena, haere ki te whakatau i a Ahata, korua ko tau tama, ko Hearatahupu ki te pito o te awakeri o te puna wai i runga, ki te ara i te mara a te kaihoroi kakahu;  
Then said Yahweh to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you, and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller`s field;  
And Jehovah saith unto Isaiah, `Go forth, I pray thee, to meet Ahaz, thou, and Shear-Jashub thy son, unto the end of the conduit of the upper pool, unto the highway of the fuller`s field,



- 4** Ka mea ki a ia, Kia mahara, kia ata noho; kua e wehi, kua hoki tou ngakau e pawera ki nga pito e rua o enei ngotungotu e paowa nei, ki te riri nui o Retini ratou ko Hiria, o te tama hoki a Remaria.  
and say to him, Take heed, and be quiet; don't be afraid, neither let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria, and of the son of Remaliah.  
and thou hast said unto him: `Take heed, and be quiet, fear not, And let not thy heart be timid, Because of these two tails of smoking brands, For the fierceness of the anger of Rezin and Aram, And the son of Remaliah.
- 5** Na kua whakaaroa nei e Hiria, ratou ko Eparaima, ko te tama a Remaria, he kino mou, kua mea nei ratou,  
Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying, Because that Aram counselled against thee evil, Ephraim and the son of Remaliah,
- 6** Tatou ka haere ki a Hura whakatupu kino ai i a ia, a ka wahi mai ai tatou i tetahi wahi ma tatou, ka whakakingi ai hoki i tetahi kingi i waenganui i a ia, ara i te tama a Tapeara:  
Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel;  
We go up into Judah, and we vex it, And we rend it unto ourselves, And we cause a king to reign in its midst -- The son of Tabeal.
- 7** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, E kore e tu, e kore ano e taea.  
thus says the Lord Yahweh, It shall not stand, neither shall it happen.  
Thus said the Lord Jehovah: It doth not stand, nor shall it be!
- 8** Ko te upoko hoki o Hiria ko Ramahiku, a ko te upoko o Ramahiku ko Retini: na i enei tau e ono tekau ma rima ka pakarukaru a Eparaima, kore ake tena iwi.  
For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within sixty-five years shall Ephraim be broken in pieces, so that it shall not be a people:  
For the head of Aram [is] Damascus, And the head of Damascus [is] Rezin, And within sixty and five years Is Ephraim broken from [being] a people.
- 9** Na ko te upoko o Eparaima ko Hamaria, ko te upoko hoki o Hamaria ko te tama a Remaria.  
Ki te kore koutou e whakapono, he pono e kore ta koutou e u.  
and the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If you will not believe, surely you shall not be established.  
And the head of Ephraim [is] Samaria, And the head of Samaria [is] the son of Remaliah. If ye do not give credence, Surely ye are not stedfast.`
- 10** ¶ A i korero ano a Ihowa ki a Ahata, i mea,  
Yahweh spoke again to Ahaz, saying,  
And Jehovah addeth to speak unto Ahaz, saying:
- 11** Inoia tetahi tohu mau i a Ihowa, i tou Atua; inoia he mea i te hohonu, i te wahi tiketike ranei i runga.  
Ask you a sign of Yahweh your God; ask it either in the depth, or in the height above.  
`Ask for thee a sign from Jehovah thy God, Make deep the request, or make [it] high upwards.`

- 12** Ano ra ko Ahata, E kore ahau e inoi, e kore ano e whakamatautau i a Ihowa.  
But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt Yahweh.  
And Ahaz saith, `I do not ask nor try Jehovah.`
- 13** Na ka ki tera, Tena, whakarongo e te whare o Rawiri; he mea iti ianei ki a koutou kia hoha nga tangata i ta koutou, i mea ai koutou kia hoha ano hoki toku Atua?  
He said, "Listen now, house of David: Is it a small thing for you to weary men, that you will weary my God also?  
And he saith, `Hear, I pray you, O house of David, Is it a little thing for you to weary men, That ye weary also my God?
- 14** Mo reira ma te Ariki ano e hoatu he tohu ki a koutou. Nana, ka hapu he wahine, ka whanau hoki he tama, a ka huaina e ia tona ingoa ko Emanuera.  
Therefore the Lord himself will give you a sign: behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.  
Therefore the Lord Himself giveth to you a sign, Lo, the Virgin is conceiving, And is bringing forth a son, And hath called his name Immanuel,
- 15** He pata, he honi, hei kai mana, ina mohio ia ki te paopao ki te kino, ki te whiriwhiri i te Butter and honey shall he eat, when he knows to refuse the evil, and choose the good.  
Butter and honey he doth eat, When he knoweth to refuse evil, and to fix on good.
- 16** Mohio rawa hoki te tamaiti ki te paopao ki te kino, ki te whiriwhiri i te pai, ka mahue te whenua e whakariharihangia nei e koe ona kingi e rua.  
For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings you abhor shall be forsaken.  
For before the youth doth know To refuse evil, and to fix on good, Forsaken is the land thou art vexed with, because of her two kings.
- 17** ¶ Tera e kawea mai e Ihowa ki a koe, ki tou iwi hoki, a ki te whare o tou papa, he ra kihai nei i tae mai, no te ra i mawehe ai a Eparaima i roto i a Hura; ara te kingi o Ahiria.  
Yahweh will bring on you, and on your people, and on your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah [even] the king of Assyria.  
Jehovah bringeth on thee, and on thy people, And on the house of thy father, Days that have not come, Even from the day of the turning aside of Ephraim from Judah, By the king of Asshur.
- 18** Na i taua ra ka whiowhio a Ihowa ki te ngaro i te wahi whakamutunga mai o nga awa o Ihipa, ki te pi ano hoki i te whenua o Ahiria.  
It shall happen in that day, that Yahweh will hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.  
And it hath come to pass, in that day, Jehovah doth hiss for a fly that [is] in the extremity of the brooks of Egypt, And for a bee that [is] in the land of Asshur.

- 19** A ka rere mai ratou, ka tau katoa ki nga awaawa ka ururuatia nei, ki nga rua o nga kamaka, ki nga tataramoa katoa, ki nga wahi tarutaru katoa.  
They shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the clefts of the rocks, and on all thorn-hedges, and on all pastures.  
And they have come, and rested all of them in the desolate valleys, And in holes of the rocks, and on all the thorns, And on all the commendable things.
- 20** I taua ra ka heua e te Ariki ki te heu i utua, ki nga wahi i tera taha o te awa, ara ki te kingi o Ahiria, te mahunga me te huruhuru o nga waewae: ka pau ano hoki i a ia te pahau.  
In that day will the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the River, [even] with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.  
In that day doth the Lord shave, By a razor that is hired beyond the river, By the king of Asshur, The head, and the hair of the feet, Yea, also the beard it consumeth.
- 21** Na i taua ra ka atawhaitia e te tangata he kuao kau me nga hipi e rua;  
It shall happen in that day, that a man shall keep alive a young cow, and two sheep;  
And it hath come to pass, in that day, A man keepeth alive a heifer of the herd, And two of the flock,
- 22** A he nui te waiu e tukua e ratou, no ka kai pata ia: ka kainga hoki he pata, he honi e te hunga katoa ka mahue ki te whenua.  
and it shall happen, that because of the abundance of milk which they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall everyone eat that is left in the midst of the land.  
And it hath come to pass, From the abundance of the yielding of milk he eateth butter, For butter and honey doth every one eat Who is left in the heart of the land.
- 23** A i taua ra, ko nga wahi katoa i reira nei nga waina kotahi mano, ko te utu kotahi mano hiriwa, ka waiho era mo nga tataramoa, mo nga tumatakuru.  
It shall happen in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silver shekels, shall be for briers and thorns.  
And it hath come to pass, in that day, Every place where there are a thousand vines, At a thousand silverlings, Is for briers and for thorns.
- 24** He pere, he kopere a nga tangata ina haere mai ki reira; ka riro katoa hoki te whenua i te tataramoa, i te tumatakuru.  
With arrows and with bow shall one come there, because all the land shall be briers and thorns.  
With arrows and with bow he cometh thither, Because all the land is brier and thorn.
- 25** Na ko nga puke katoa e ngakia ana ki te karaone, e kore koe e tae ki reira i te wehi o te tataramoa, o te tumatakuru; engari he wahi tera e tukua ai nga kau, e takahi ai nga hipi.  
All the hills that were dug with the mattock, you shall not come there for fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep."  
And all the hills that with a mattock are kept in order, Thither cometh not the fear of brier and thorn, And it hath been for the sending forth of ox, And for the treading of sheep!

- 1** ¶ I ki mai ano a Ihowa ki ahau, Tikina atu tetahi papa nui mau, ka tuhituhi ki runga, ki te pene a te tangata, Mo Mahereharara Hapaha;  
Yahweh said to me, Take a great tablet, and write on it with the pen of a man, For Maher-shalal-hash-baz;  
And Jehovah saith unto me, `Take to thee a great tablet, and write upon it with a graving tool of man, To haste spoil, enjoy prey.`
- 2** Na maku e mea etahi kaiwhakaatu pono hei whakaatu mo taku, ara a Uria tohunga raua ko Tekaria tama a Teperekia.  
and I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.  
And I cause faithful witnesses to testify to me, Uriah the priest, and Zechariah son of Jeberechiah.
- 3** Na ko taku haerenga atu ki te poropiti wahine, kua hapu, whanau ake he tama. Katahi a Ihowa ka ki mai ki ahau, Huaina tona ingoa ko Mahereharara Hapaha.  
I went to the prophetess; and she conceived, and bore a son. Then said Yahweh to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.  
And I draw near unto the prophetess, and she conceiveth, and beareth a son; and Jehovah saith unto me, `Call his name Maher-shalal-hash-baz,
- 4** No te mea mohio rawa ake te tamaiti ki te karanga, E toku papa, e toku whaea, ka riro nga taonga o Ramahiku, me nga mea parakete o Hamaria i te aroaro o te kingi o Ahiria.  
For before the child shall have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.  
for before the youth doth know to cry, My father, and My mother, one taketh away the wealth of Damascus and the spoil of Samaria, before the king of Asshur.`
- 5** I korero mai ano a Ihowa ki ahau, i mea.  
Yahweh spoke to me yet again, saying,  
And Jehovah addeth to speak unto me again, saying:
- 6** Na kua paopao nei tenei iwi ki nga wai ata rere o Hiroa, a e koa ana ki a Retini raua ko te tama a Remaria;  
Because this people have refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah`s son;  
`Because that this people hath refused The waters of Shiloah that go softly, And is rejoicing with Rezin and the son of Remaliah,
- 7** Na, tenei te takina mai nei e te Ariki nga wai o te awa ki runga ki a ratou, he kaha, he nui, ara te kingi o Ahiria, me tona kororia katoa: ka ngawha ano ia ki runga i ona pareparenga katoa, ka pari ano hoki ki runga i ona tahatika katoa:  
now therefore, behold, the Lord brings up on them the waters of the River, strong and many, [even] the king of Assyria and all his glory: and it shall come up over all its channels, and go over all its banks;  
Therefore, lo, the Lord is bringing up on them, The waters of the river, the mighty and the great, (The king of Asshur, and all his glory,) And it hath gone up over all its streams, And hath gone on over all its banks.

- 8** Ka rere tonu atu ia ki a Hura; ka puhake atu, a ka puta; ka pa ki te kaki rawa; a ka kapi i te rohanga o ona parirau te whanuitanga o tou whenua, e Emanuera.  
and it shall sweep onward into Judah; it shall overflow and pass through; it shall reach even to the neck; and the stretching out of its wings shall fill the breadth of your land, Immanuel.  
And it hath passed on into Judah, It hath overflown and passed over, Unto the neck it cometh, And the stretching out of its wings Hath been the fulness of the breadth of thy land, O Emmanu-El!
- 9** ¶ E anga, ka whakatupu raruraru, e nga iwi, a ka pakaru rikiriki koutou; kia whai taringa hoki, e te hunga katoa o nga whenua i tawhiti; whitiki, a ka pakaru rikiriki koutou; whitiki, a ka mongamonga noa koutou.  
Make an uproar, O you peoples, and be broken in pieces! And give ear, all you of far countries: gird yourselves, and be broken in pieces! Gird yourselves, and be broken in pieces!  
Be friends, O nations, and be broken, And give ear, all ye far off ones of earth, Gird yourselves, and be broken, Gird yourselves, and be broken.
- 10** Whakatakotoria he whakaaro, a ka taka noa iho; korerotia te kupu, e kore ano e tu; kei a matou nei hoki te Atua.  
Take counsel together, and it shall be brought to nothing; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.  
Take counsel, and it is broken, Speak a word, and it doth not stand, Because of Emmanu-El!
- 11** Ko ta Ihowa korero hoki tenei ki ahau i runga i te ringa kaha, me tana whakaako ano i ahau kia kaua e haere i te ara o tenei iwi; ka ki mai,  
For Yahweh spoke thus to me with a strong hand, and instructed me not to walk in the way of this people, saying,  
For thus hath Jehovah spoken unto me with strength of hand, and instructeth me against walking in the way of this people, saying,
- 12** Kaua e ki, He he te whakatakotoria nei i nga mea katoa e ki atu ai tenei iwi, He he te whakatakotoria nei; kaua hoki e wehi i ta ratou e wehi ai, kaua ano e pawera ki reira.  
Don't you say, "A conspiracy!" concerning all whereof this people shall say, "A conspiracy!" neither fear you their fear, nor be in dread [of it].  
Ye do not say, A confederacy, To all to whom this people saith, A confederacy, And its fear ye do not fear, Nor declare fearful.
- 13** Ko Ihowa o nga mano, ko ia ta koutou e whakatapu ai; ko ia hei wehi ma koutou, ko ia hei pawera ma koutou.  
Yahweh of hosts, him shall you sanctify; and let him be your fear, and let him be your dread.  
Jehovah of Hosts -- Him ye do sanctify, And He [is] your Fear, and He your Dread,

- 14** A ka ai ia hei wahi tapu; hei kohatu tutukitanga waewae ia, hei kamaka e hinga ai nga whare e rua o Iharaira, hei rore ano hoki, hei mahanga ki nga tangata o Hiruharama. He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem. And He hath been for a sanctuary, And for a stone of stumbling, and for a rock of falling, To the two houses of Israel, For a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.
- 15** He tokomaha ano hoki o ratou e tutuki te waewae ki reira, e hinga, pakaru iho, e mahangatia, mau tonu iho. Many shall stumble thereon, and fall, and be broken, and be snared, and be taken. And many among them have stumbled and fallen, And been broken, and snared, and captured.
- 16** ¶ Takaia te whakaaturanga, hiritia te ture i roto i aku akonga. Bind you up the testimony, seal the law among my disciples. Bind up the testimony, Seal the law among My disciples.
- 17** A ka tatari ahau ki a Ihowa e hunga nei i tona mata ki te whare o Hakopa, ka tumanako atu ki a ia. I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will look for him. And I have waited for Jehovah, Who is hiding His face from the house of Jacob, And I have looked for Him.
- 18** Nana, ko matou ko nga tamariki i homai nei e Ihowa ki ahau hei tohu, hei mea whakamiharo i roto i a Iharaira, he mea na Ihowa o nga mano e noho nei i Maunga Hiona. Behold, I and the children whom Yahweh has given me are for signs and for wonders in Israel from Yahweh of Hosts, who dwells in Mount Zion. Lo, I, and the children whom Jehovah hath given to me, [Are] for signs and for wonders in Israel, From Jehovah of Hosts, who is dwelling in Mount Zion.
- 19** Na, ki te mea mai ratou ki a koutou, Me rapu tikanga koutou i te hunga he atua maori nei o ratou, i nga matakite, i te hunga e kowhetewhete ana, e ngunguru ana: kaua ianei tetahi iwi e rapu tikanga ki to ratou Atua? me rapu atu ranei ratou ki ng a mea mate mo nga mea ora? When they shall tell you, "Consult with those who have familiar spirits and with the wizards, who chirp and who mutter:" shouldn't a people consult with their God? on behalf of the living [should they consult] with the dead? And when they say unto you, `Seek unto those having familiar spirits, And unto wizards, who chatter and mutter, Doth not a people seek unto its God? -- For the living unto the dead!
- 20** Ki te ture, ki te whakaaturanga! ki te kore e rite ta ratou korero ki tenei kupu, ina, kahore he ata mo ratou. To the law and to the testimony! if they don't speak according to this word, surely there is no morning for them. To the law and to the testimony! If not, let them say after this manner, `That there is no dawn to it.`

- 21 A ka tika ano ratou na reira, ruha noa iho, e mate ana i te kai: i a ratou ka mate nei i te kai, ka tupu te riri, a ka kanga e ratou to ratou kingi, me to ratou Atua, a ka tahuri o ratou kanoahi whakarunga:**  
**They shall pass through it, sore distressed and hungry; and it shall happen that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and turn their faces upward:**  
**-- And it hath passed over into it, hardened and hungry, And it hath come to pass, That it is hungry, and hath been wroth, And made light of its king, and of its God, And hath looked upwards.**
- 22 A ka titiro ratou ki te whenua, na, he whakapawera, he pouri, ko te poruru o te mamae; a ka aia atu ratou ki roto ki te pouri kerekere.**  
**and they shall look to the earth, and see, distress and darkness, the gloom of anguish; and into thick darkness [they shall be] driven away.**  
**And unto the land it looketh attentively, And lo, adversity and darkness! -- Dimness, distress, and thick darkness is driven away, But not the dimness for which she is in distress!**
- 1 ¶ Otiia e kore e pouri tonu ia i mamae nei. I te wa i mua i whakaititia e ia te whenua o Hepurona me te whenua o Napatari: i te wa ia i muri nei ka whakakororiatia e ia, i te ara o te moana, i tawahi o Horano, i Kariri o nga tauwi.**  
**But there shall be no gloom to her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali; but in the latter time has he made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations.**  
**As the former time made light The land of Zebulun and the land of Naphtali, So the latter hath honoured the way of the sea, Beyond the Jordan, Galilee of the nations.**
- 2 Ko te hunga i haereere i te pouri, kua kite i te marama nui: ko nga tangata e noho ana i te whenua o te atarangi o te mate, kua whiti te marama ki a ratou.**  
**The people who walked in darkness have seen a great light: those who lived in the land of the shadow of death, on them has the light shined.**  
**The people who are walking in darkness Have seen a great light, Dwellers in a land of death-shade, Light hath shone upon them.**
- 3 Kua whakatokomahatia e koe te iwi, kua whakanuia e koe to ratou koa; koa noa iho ratou ki tou aroaro, me te mea e koa ana ki te kotinga witi, e whakamanamana ana ranei ki nga taonga parakete e wehewehea ana.**  
**You have multiplied the nation, you have increased their joy: they joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.**  
**Thou hast multiplied the nation, Thou hast made great its joy, They have joyed before Thee as the joy in harvest, As [men] rejoice in their apportioning spoil.**
- 4 Whati pu hoki i a koe te ioka o tana kawenga, te rakau whiu mo tona pokohiwi, te rakau o tona kaiwhakatupu kino, koia ano kei to te ra i a Miriana.**  
**For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.**  
**Because the yoke of its burden, And the staff of its shoulder, the rod of its exactor, Thou hast broken as [in] the day of Midian.**

- 5 Ko nga mea whawhai katoa hoki a te tangata whawhai mo te ngangau, ko nga kakahu i okeokea ki te toto, hei tahunga ena, hei kai ma te ahi.  
For all the armor of the armed man in the tumult, and the garments rolled in blood, shall be for burning, for fuel of fire.  
For every battle of a warrior [is] with rushing, and raiment rolled in blood, And it hath been for burning -- fuel of fire.**
- 6 Kua whanau nei hoki he tamaiti ma tatou, kua homai he tama ki a tatou; a ki runga ki tona pokohiwi te rangatiratanga; na, ko te ingoa e huaina ki a ia ko Whakamiharo, ko Kaiwhakatakoto Whakaaro, ko te Atua Kaha Rawa, ko te Matua Mutungakore, ko t e Rangatira o te Rongomau.  
For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be on his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.  
For a Child hath been born to us, A Son hath been given to us, And the princely power is on his shoulder, And He doth call his name Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.**
- 7 Kahore he mutunga o te nui haere o tona kingitanga, o te mau o tana rongu, ki runga ki te torona o Rawiri, ki runga hoki i tona rangatiratanga, kia u ai, kia mau ai hoki i runga i te whakawa, i runga i te tika aiane i ake tonu atu. Ka oti tenei i te ngakau whakapuke o Ihowa o nga mano.  
Of the increase of his government and of peace there shall be no end, on the throne of David, and on his kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from henceforth even forever. The zeal of Yahweh of Hosts will perform To the increase of the princely power, And of peace, there is no end, On the throne of David, and on his kingdom, To establish it, and to support it, In judgment and in righteousness, Henceforth, even unto the age, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.**
- 8 ¶ I unga e te Ariki he kupu ki a Hakopa, kua tau ano ki a Iharaira.  
The Lord sent a word into Jacob, and it has lighted on Israel.  
A word hath the Lord sent into Jacob, And it hath fallen in Israel.**
- 9 A ka mohio te iwi katoa, a Eparaima ratou ko te tangata o Hamaria, he whakapehapeha nei, he ngakau nui nei to ratou ki te ki mai,  
All the people shall know, [even] Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,  
And the people have known -- all of it, Ephraim, and the inhabitant of Samaria, In pride and in greatness of heart, saying,**
- 10 Kua horo nga pereki, a ma tatou e hanga ki te kohatu tarai; kua oti nga hikamora te tapahi, ka puta ke i a tatou he hita.  
The bricks are fallen, but we will build with hewn stone; the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.  
`Bricks have fallen, and hewn work we build, Sycamores have been cut down, and cedars we renew.`**



- 11** No reira ka whakaarahia e Ihowa nga hoariri o Retini ki a ia, a ka oho i a ia ona hoa whawhai;  
Therefore Yahweh will set up on high against him the adversaries of Rezin, and will stir up his enemies,  
And Jehovah setteth the adversaries of Rezin on high above him, And his enemies he joineth together,
- 12** Ko nga Hiriani ki mua, ko nga Pirihitini ki muri, hamama tonu ki te kai i a Iharaira. Ahakoa ko tenei katoa e kore tona riri e tahuri ke, engari maro tonu tona ringa. the Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. Aram from before, and Philistia from behind, And they devour Israel with the whole mouth. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.
- 13** Na kihai ano te iwi i tahuri ki to ratou kaiwhiu, kihai ano hoki i rapu i a Ihowa o nga mano. Yet the people have not turned to him who struck them, neither have they sought Yahweh of Hosts.  
And the people hath not turned back unto Him who is smiting it, And Jehovah of Hosts they have not sought.
- 14** Mo reira ka tapahia e Ihowa te upoko o Iharaira me te hiawero, te nikau me te wiwi, i te ra kotahi.  
Therefore Yahweh will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day. And Jehovah cutteth off from Israel head and tail, Branch and reed -- the same day,
- 15** Ko te kaumatua me te tangata ingoa nui, ko ia te upoko; ko te poropiti whakaako teka, ko ia te hiawero.  
The elder and the honorable man, he is the head; and the prophet who teaches lies, he is the tail.  
Elder, and accepted of face, he [is] the head, Prophet, teacher of falsehood, he [is] the
- 16** Ko nga kaiarahi hoki o tenei iwi hei whakapohehe i a ratou, a pau ake a ratou i arahi ai. For those who lead this people cause them to err; and those who are led of them are destroyed.  
And the eulogists of this people are causing to err, And its eulogised ones are consumed.
- 17** Mo reira kahore o te Ariki koa ki a ratou taitamariki, e kore ano e tohungia a ratou pani, a ratou pouaru; no te mea he noa ratou katoa, he kaimahi i te kino, he wairangi te korero a nga mangai katoa. Ahakoa ko tenei katoa, e kore tona riri e ta huri ke, engari maro tonu tona ringa.  
Therefore the Lord will not rejoice over their young men, neither will he have compassion on their fatherless and widows; for everyone is profane and an evil-doer, and every mouth speaks folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. Therefore, over its young men the Lord rejoiceth not, And its orphans, and its widows He pitieth not, For every one [is] profane, and an evil doer, And every mouth is speaking folly. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.

- 18 Kei te toro nei hoki te kino, ano he ahi: pau ake i a ia nga tataramoa me nga tumatakuru; na ka ka ki nga rakau pururu o te ngahere, ka pupu ake nga kapua pongere o te paowa whakarunga.**  
**For wickedness burns as the fire; it devours the briars and thorns; yes, it kindles in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.**  
**For burned as a fire hath wickedness, Brier and thorn it devoureth, And it kindleth in thickets of the forest, And they lift themselves up, an exaltation of smoke!**
- 19 Na te riri o lhowa o nga mano i toro ai te whenua; a ko te iwi, ano he kai ma te ahi; e kore tona tuakana, tona teina e tohungia e tetahi.**  
**Through the wrath of Yahweh of hosts is the land burnt up; and the people are as the fuel of fire: no man spares his brother.**  
**In the wrath of Jehovah of Hosts Hath the land been consumed, And the people is as fuel of fire; A man on his brother hath no pity,**
- 20 A ka kapohia e tetahi mana i te taha ki matau, a ka matekai ano; a ka kai ia i te taha ki mau, a e kore ratou e makona; ka kainga e ratou, e tena, e tena o ratou te kikokiko o tona ake ringa:**  
**One shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:**  
**And cutteth down on the right, and hath been hungry, And he devoureth on the left, And they have not been satisfied, Each the flesh of his own arm they devour.**
- 21 A Manahi ki a Eparaima; a Eparaima ki a Manahi; a ko raua tokorua ki a Hura. Ahakoa ko tenei katoa, e kore tona riri e tahuri ke, engari maro tonu tona ringa.**  
**Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.**  
**Manasseh -- Ephraim, and Ephraim -- Manasseh, Together they [are] against Judah, With all this not turned back hath His anger. And still His hand is stretched out!**
- 1 ¶ Aue te mate mo te hunga e whakatakoto ana i nga tikanga he, mo nga kaituhituhi ano hoki e tuhituhi nei i te mea nanakia;**  
**Woe to those who decree unrighteous decrees, and to the writers who write perverseness; Wo [to] those decreeing decrees of iniquity, And writers who have prescribed perverseness.**
- 2 Hei whakakotiti ke i te whakawa mo nga rawakore, hei tango noa iho i te mea e tika ana ma nga ware o toku iwi, kia waiho ai nga mea a te pouaru hei taonga ma ratou, kia pahuatia ai e ratou nga pani!**  
**to turn aside the needy from justice, and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey!**  
**To turn aside from judgment the poor, And to take violently away the judgment Of the afflicted of My people, That widows may be their prey, That the fatherless they may spoil.**

- 3** Ka pehea ra koutou i te ra o te tirohanga mai, o te whakangaromanga ka pa mai i tawhiti? ka rere koutou ki a wai hei awihina? a ka waiho to koutou kororia ki hea?  
 What will you do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will you flee for help? and where will you leave your glory?  
 And what do ye at a day of inspection? And at desolation? -- from afar it cometh. Near whom do ye flee for help? And where do ye leave your honour?
- 4** Ka piko noa iho ratou ki raro i nga herehere, ka hinga ki raro i te iwi i patua. Ahakoa ko tenei katoa, e kore tona riri e tahuri ke, engari maro tonu tona ringa.  
 They shall only bow down under the prisoners, and shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.  
 Without Me it hath bowed down In the place of a bound one, And in the place of the slain they fall. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.
- 5** ¶ Aue, e te Ahiriana, te rakau o toku riri, te whiu kei tona ringa ko toku aritarita!  
 Ho Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!  
 Wo [to] Asshur, a rod of Mine anger, And a staff in their hand [is] Mine indignation.
- 6** Ka unga ia e ahau ki te iwi ngutukau; he he mo te iwi o toku riri taku e whakahau ai ki a ia, ki te taonga parakete mana, ki te pahua, ki te mea i a ratou hei takahanga, hei pera me te paru o nga ara.  
 I will send him against a profane nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.  
 Against a profane nation I send him, And concerning a people of My wrath I charge him, To spoil spoil, and to seize prey, And to make it a treading-place as the clay of out
- 7** Kahore ia ona whakaaro penei, kihai hoki tona ngakau i mea ki te penei; engari he whakangaro ta tona ngakau, kia kaua ano hoki e torutoru nga iwi e hatepea e ia.  
 However he doesn't mean so, neither does his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off not a few nations.  
 And he -- he thinketh not so, And his heart reckoneth not so, For -- to destroy [is] in his heart, And to cut off nations not a few.
- 8** E ki ana hoki ia, He teka ianei he kingi katoa aku rangatira?  
 For he says, Aren't my princes all of them kings?  
 For he saith, `Are not my princes altogether kings?
- 9** He teka ianei he rite a Karano ki Karakemihi, he rite a Hamata ki Arapara, he rite a Hamaria ki Ramahiku?  
 Isn't Calno as Carchemish? Isn't Hamath as Arpad? Isn't Samaria as Damascus?  
 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?
- 10** Ka rite ki nga kingitanga o nga whakapakoko i tupono mai ki toku ringa; nui atu nei hoki o ratou whakapakoko i o Hiruharama, i o Hamaria;  
 As my hand has found the kingdoms of the idols, whose engraved images did excel them of Jerusalem and of Samaria;  
 As my hand hath got to the kingdoms of a worthless thing, and their graven images, [Greater] than Jerusalem and than Samaria,

- 11 E kore ianei taku e mea ai ki Hiruharama, ki ona whakapakoko, e rite ki taku i mea ai ki Hamaria, ki ona whakapakoko?**  
**shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?**  
**Do I not -- as I have done to Samaria, And to her worthless things, So do to Jerusalem and to her grievous things?**
- 12 Na, tenei ake, kia oti i te Ariki tana mahi katoa ki Maunga Hiona, ki Hiruharama, ka whiua e ahau nga hua o te ngakau nui o te kingi o Ahiria, me te kororia ano o ona kanohi whakakake.**  
**Therefore it shall happen that, when the Lord has performed his whole work on Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.**  
**And it hath come to pass, When the Lord doth fulfil all His work In mount Zion and in Jerusalem, I see concerning the fruit of the greatness Of the heart of the king of Asshur. And concerning the glory of the height of his eyes.**
- 13 Kua ki na hoki ia, Na te kaha o toku ringa i oti ai tenei i ahau, na toku whakaaro nui; he tangata whai mahara hoki ahau: kua whakanekhehia hoki e ahau nga rohe o nga iwi, kua pahuatia ano e ahau o ratou taonga, a kua riro i ahau, i te marohirohi, ki raro te hunga noho o nga torona:**  
**For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I have understanding; and I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and like a valiant man I have brought down those who sit [on thrones]:**  
**For he hath said, `By the power of my hand I have wrought, And by my wisdom, for I have been intelligent, And I remove borders of the peoples, And their chief ones I have spoiled, And I put down as a mighty one the inhabitants,**
- 14 Na kua kitea e toku ringa nga taonga o nga iwi, ano he kohanga: i rite hoki ki te kohikohinga a tetahi i nga hua manu i mahue, taku kohikohinga i te whenua katoa: a kihai i oraora te parirau o tetahi, kihai i hamama te mangai, kihai hoki i pipi.**  
**and my hand has found as a nest the riches of the peoples; and as one gathers eggs that are forsaken, have I gathered all the earth: and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.**  
**And my hand as to a nest Getteth to the wealth of the peoples, And as a gathering of forsaken eggs All the earth I -- I have gathered, And there hath not been one moving wing, Or opening mouth, or whispering.`**
- 15 E whakahihi ranei te titaha ki te tangata nana nei ia i whakamahi ki te hahau? e whakakake ranei te kani ki te tangata nana nei ia i kani ai? me te mea nei ko te patupatu hei whakakorikori i tona kaihapai, ko te tokotoko ranei hei hapai i te tan gata ehara nei i te rakau.**  
**Shall the ax boast itself against him who hews therewith? Shall the saw magnify itself against him who wields it? as if a rod should wield those who lift it up, [or] as if a staff should lift up [him who is] not wood.**  
**-- Doth the axe glorify itself Against him who is hewing with it? Doth the saw magnify itself Against him who is shaking it? As a rod waving those lifting it up! As a staff lifting up that which is not wood!**

- 16** Mo reira ka unga mai e te Ariki, e te Ariki o nga mano, te hiroki ki ona mea momona; a ka ka ake a raro o tona kororia, he mea whakau, koia ano kei te ka o te ahi.  
Therefore will the Lord, Yahweh of Hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.  
Therefore doth the Lord, the Lord of Hosts, Send among his fat ones leanness, And under his honour He kindleth a burning As the burning of a fire.
- 17** A hei ahi te marama o Iharaira, a ko tana Mea Tapu ano hoki hei mura; a ka wera ona tumatakuru, ona tataramoa, pau ake i te ra kotahi.  
The light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame; and it will burn and devour his thorns and his briars in one day.  
And the light of Israel hath been for a fire, And his Holy One for a flame, And it hath burned, and devoured his thorn And his brier in one day.
- 18** Ka pau ano hoki i a ia te kororia o tona ngahere, o tana mara momona, te wairua raua ko te tinana; a, hei te otinga, me te mea kua ngohe te ngakau o te kaihapai kara.  
He will consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and it shall be as when a standard-bearer faints.  
And the honour of his forest, and his fruitful field, From soul even unto flesh He doth consume, And it hath been as the fainting of a standard-bearer.
- 19** Na, ko te toenga o nga rakau o tona ngahere, he torutoru, ma te tamaiti noa e tuhituhi.  
The remnant of the trees of his forest shall be few, so that a child may write them.  
And the rest of the trees of his forest [are] few, And a youth doth write them.
- 20** ¶ I taua ra ka whakamutua e nga toenga o Iharaira ratou ko nga morehu o te whare o Hakopa, ta ratou okioki ki to ratou kaiwhiu; engari ka okioki pono ratou ki a Ihowa, ki te Mea Tapu o Iharaira.  
It shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and those who are escaped of the house of Jacob, shall no more again lean on him who struck them, but shall lean on Yahweh, the Holy One of Israel, in truth.  
And it hath come to pass, in that day, The remnant of Israel, And the escaped of the house of Jacob, Do not add any more to lean on its smiter, And have leant on Jehovah, The Holy One of Israel, in truth.
- 21** He toenga ano e hoki mai, ko te toenga o Hakopa, ki te Atua kaha rawa.  
A remnant shall return, [even] the remnant of Jacob, to the mighty God.  
A remnant returneth -- a remnant of Jacob, Unto the Mighty God.
- 22** No te mea ahakoa i rite tou iwi, a Iharaira ki te onepu o te moana, he toenga kau o ratou e hoki mai: ko te whakaotinga i whakaritea, me te mea e puhake ana i te tika.  
For though your people, Israel, be as the sand of the sea, [only] a remnant of them shall return: a destruction [is] determined, overflowing with righteousness.  
For though thy people Israel be as the sand of the sea, A remnant doth return of it, A consumption determined, Overflowing [with] righteousness.

- 23** Ka oti ra hoki, ka mahia ano hoki e te Ariki, e Ihowa o nga mano, te mea i whakaritea ki waenganui i te whenua katoa.  
For a full end, and that determined, will the Lord, Yahweh of Hosts, make in the midst of all the earth.  
For a consumption that is determined, The Lord, Jehovah of Hosts, Is making in the midst of all the land.
- 24** ¶ Na reira tenei kupu a te Ariki, a Ihowa o nga mano, E taku iwi e noho nei i Hiona kaua e wehi i te Ahiriana: ahakoa patu ia i a koe ki te rakau, hapainga mai ranei e ia tona tokotoko ki a koe, pera me ta Ihipa.  
Therefore thus says the Lord, Yahweh of Hosts, my people who dwell in Zion, don't be afraid of the Assyrian, though he strike you with the rod, and lift up his staff against you, after the manner of Egypt.  
Therefore, thus said the Lord, Jehovah of Hosts, `Be not afraid, my people, inhabiting Zion, because of Asshur, With a rod he doth smite thee, And his staff lifteth up against thee, in the way of Egypt.
- 25** He wahi iti rawa nei, a ka whakatutukitia te weriweri, toku riri hoki, i a ratou ka huna.  
For yet a very little while, and the indignation [against you] shall be accomplished, and my anger [shall be directed] to his destruction.  
For yet a very little, And the indignation hath been completed, And Mine anger by their wearing out.
- 26** Ka oho ano i a Ihowa o nga mano he whiu mona, he pera me te patunga o Miriana ki te kamaka ki Orepe; a ka iri tona tokotoko i runga i te moana, a ka hapainga e ia, pera i tana i Ihipa.  
Yahweh of Hosts will stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and his rod will be over the sea, and he will lift it up after the manner of Egypt.  
And awaking for him is Jehovah of Hosts, A scourge like the smiting of Midian at the rock Oreb, And his rod [is] over the sea, And he hath lifted it in the way of Egypt.
- 27** Na i taua ra ka makere atu tana pikaunga i tou pokohiwi, me tana ioka i tou kaki, a ka kore noa iho ano hoki te ioka i te whakawahinga.  
It shall happen in that day, that his burden shall depart from off your shoulder, and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.  
And it hath come to pass, in that day, Turned is his burden from off thy shoulder, And his yoke from off thy neck, And destroyed hath been the yoke, because of prosperity.
- 28** Kua tae ki Aiata, kua pahemo ki Mikirono; ko ana mea rongoatia ake e ia ki Mikimaha: He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmash he lays up his baggage; He hath come in against Aiath, He hath passed over into Migron, At Michmash he looketh after his vessels.

- 29 Kei tenei taha ratou o te whakawhitinga; kua noho a puni ratou ki Kepa: pawera noa iho a Rama; kua rere a Kipea o Haora.  
they are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah trembles; Gibeah of Saul is fled.  
They have gone over the passage, Geba they have made a lodging place, Trembled hath Rama, Gibeah of Saul fled.**
- 30 Kia nui tou reo, e te tamahine a Karimi! whakarongo, e Raihi! He mate tou, e Anatoto! Cry aloud with your voice, daughter of Gallim! listen, Laishah! You poor Anathoth! Cry aloud [with] thy voice, daughter of Gallim, Give attention, Laish! answer her,**
- 31 He whati a Maramena; kei te huihui nga tangata o Kepimi, he tahuti. Madmenah is a fugitive; the inhabitants of Gebim flee for safety. Fled away hath Madmenah, The inhabitants of the high places have hardened themselves.**
- 32 Hei tenei ra ano ka tu ia ki Nopo: kei te ruru tona ringa ki te maunga o te tamahine a Hiona, ki te pukepuke i Hiruharama. This very day shall he halt at Nob: he shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. Yet to-day in Nob to remain, Wave its hand doth the mount of the daughter of Zion, The hill of Jerusalem.**
- 33 Nana, ka tapahia e te Ariki, e Ihowa o nga mano, nga peka, nui atu hoki te wehi: a ka tuaina ki raro nga mea he tiketike nei te ahua, ka whakaititia ano hoki nga mea whakakake. Behold, the Lord, Yahweh of Hosts, will lop the boughs with terror: and the high of stature shall be hewn down, and the lofty shall be brought low. Lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is lopping a branch with violence, And the high of stature are cut down, And the lofty are become low,**
- 34 Ka tuaina ano e ia nga rakau poruru o te ngahere ki te rino, ka hinga ano hoki a Repanona i te mea nui. He will cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one. And He hath gone round the thickets of the forest with iron, And Lebanon by a mighty one falleth!**
- 1 ¶ A tera e puta ake he wana i te take i a Hehe, a ka whai hua tetahi peka e tupu ake i roto i ona pakiaka: There shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots shall bear fruit. And a rod hath come out from the stock of Jesse, And a branch from his roots is fruitful.**

- 2** Ka noho hoki te wairua o Ihowa ki runga ki a ia, te wairua o te whakaaro nui, o te matauranga, te wairua o te whakatakoto whakaaro, o te kaha, te wairua o te mohio, o te wehi ki a Ihowa;  
The Spirit of Yahweh shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.  
Rested on him hath the Spirit of Jehovah, The spirit of wisdom and understanding, The spirit of counsel and might, The spirit of knowledge and fear of Jehovah.
- 3** A, ko tana e ahuaireka ai ko te wehi ki a Ihowa: e kore ano ia e whakawa i runga i ta ona kanohi e kite ai, e kore ano e whakaaro ki ta ona taringa e rongo ai, ina riria e ia te he.  
His delight shall be in the fear of Yahweh; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;  
To refresh him in the fear of Jehovah, And by the sight of his eyes he judgeth not, Nor by the hearing of his ears decideth.
- 4** Engari ka whakawa ia mo nga rawakore i runga i te tika; i runga ano i te tika tona riri i te he, he whakaaro nona ki te hunga mahaki o te whenua; he whiu na tona mangai tana patu mo te whenua, ka whakamatea ano e ia te tangata kino ki te manawa o ona ngutu.  
but with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the humble of the earth; and he shall strike the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he kill the wicked.  
And he hath judged in righteousness the poor, And decided in uprightness for the humble of earth, And hath smitten earth with the rod of his mouth, And with the breath of his lips he putteth the wicked to death.
- 5** A hei whitiki te tika mo tona hope, hei whitiki ano te pono mo ona whatumanawa.  
Righteousness shall be the belt of his waist, and faithfulness the belt of his loins.  
And righteousness hath been the girdle of his loins, And faithfulness -- the girdle of his reins.
- 6** Ka noho tahi ano te wuruhi raua ko te reme, ka takoto tahi te reparo raua ko te kuaokoati; ko te kuaokoau, ko te kuaokoariona, ko te mea momona, kotahi ano ropu; a ma te tamaiti iti ratou e arahi.  
The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fattened calf together; and a little child shall lead them.  
And a wolf hath sojourned with a lamb, And a leopard with a kid doth lie down, And calf, and young lion, and fatling [are] together, And a little youth is leader over them.
- 7** A ka kai te kau raua ko te pea; ka takoto tahi ano hoki a raua kuaoko: a ka rite te raiona ki te kau, ka kai i te kakau witi.  
The cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.  
And cow and bear do feed, Together lie down their young ones, And a lion as an ox eateth straw.



- 8** Ka takaro hoki te tamaiti ngote u i runga i te rua o te ahipi, a ka pa atu te ringa o te tamaiti kua whakamutua te kai u ki te nohoanga o te neke.  
The sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder's den.  
And played hath a suckling by the hole of an asp, And on the den of a cockatrice Hath the weaned one put his hand.
- 9** E kore ratou e tukino, e kore ano e whakamate puta noa i toku maunga tapu: no te mea ka kapi te whenua i te matauranga ki a Ihowa, ano ko nga wai e taupoko nei i te moana.  
They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.  
Evil they do not, nor destroy in all My holy mountain, For full hath been the earth with the knowledge of Jehovah, As the waters are covering the sea.
- 10** ¶ Na i taua ra ko tetahi pakiaka o Hehe, ka tu hei kara ki nga iwi, ka rapua mai e nga tauiwi; ko tona okiokinga hoki, kororia rawa.  
It shall happen in that day, that the root of Jesse, who stands for an ensign of the peoples, to him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious.  
And there hath been, in that day, A root of Jesse that is standing for an ensign of peoples, Unto him do nations seek, And his rest hath been -- honour!
- 11** I taua ra ka anga ano te ringa o te Ariki, a ka tuaruatia te whakahoki mai o nga morehu o tana iwi e mahue i Ahiria, i Ihipa, i Patoro, i Kuhu, i Erama, i Hinara, i Hamata, i nga motu ano o te moana.  
It shall happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.  
And it hath come to pass, in that day, The Lord addeth a second time his power, To get the remnant of His people that is left, From Asshur, and from Egypt, And from Pathros, and from Cush, And from Elam, and from Shinar, And from Hamath, and from isles of the sea,
- 12** Ka whakaturia ano e ia he kara ki nga iwi, a ka huihuia mai te hunga o Iharaira i peia atu, ka whakaminea mai ano nga mea o Hura i marara atu, i nga pito e wha o te whenua.  
He will set up an ensign for the nations, and will assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.  
And He hath lifted up an ensign to nations, And gathereth the driven away of Israel, And the scattered of Judah He assembleth, From the four wings of the earth.
- 13** Ka haere atu hoki te hae o Eparaima, ka hatepea atu ano hoki nga hoariri o Hura: e kore a Eparaima e hae ki a Hura, e kore ano a Hura e whakatoi ki a Eparaima.  
The envy also of Ephraim shall depart, and those who vex Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.  
And turned aside hath the envy of Ephraim, And the adversaries of Judah are cut off, Ephraim doth not envy Judah, And Judah doth not distress Ephraim.

- 14** Engari ka rere iho ratou i runga i te pokohiwi o nga Pirihitini i te taha ki te hauauru, ka pahuatia ngatahitia e ratou te hunga o te rawhiti; ka pa o ratou ringa ki runga ki a Eroma raua ko Moapa; ka whakarongo hoki nga tama a Amona ki a ratou.  
 They shall fly down on the shoulder of the Philistines on the west; together shall they despoil the children of the east: they shall put forth their hand on Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.  
 And they have flown on the shoulder of the Philistines westward, Together they spoil the sons of the east, Edom and Moab sending forth their hand, And sons of Ammon obeying them.
- 15** A ka whakangaromia rawatia e Ihowa te arero o te moana i Ihipa; a he hau hunuhunu tana e ruru ai i tona ringa ki runga ki te awa, e patu ai kia whitu ona rerenga, a ka meinga nga tangata kia whiti maroke noa atu.  
 Yahweh will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his scorching wind will he wave his hand over the River, and will strike it into seven streams, and cause men to march over in sandals.  
 And Jehovah hath devoted to destruction The tongue of the sea of Egypt, And hath waved His hand over the river, In the terror of his wind, And hath smitten it at the seven streams, And hath caused [men] to tread [it] with shoes.
- 16** A ka takoto he ara haerenga mai i Ahiria mo nga morehu o tana iwi ka mahue; ka rite ano ki to Iharaira i te ra i haere mai ai ia i te whenua o Ihipa.  
 There shall be a highway for the remnant of his people, who shall remain, from Assyria; like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.  
 And there hath been a highway, For the remnant of His people that is left, from Asshur, As there was for Israel in the day of his coming up out of the land of Egypt!
- 1** ¶ A i taua ra ka mea koe, Ka whakamoemiti atu ahau ki a koe, e Ihowa: ahakoa hoki i riri koe ki ahau, kua tahuri atu tou riri, a kei te whakamarie koe i ahau.  
 In that day you will say, "I will give thanks to you, Yahweh; for though you were angry with me, your anger has turned away and you comfort me.  
 And thou hast said in that day: `I thank thee, O Jehovah, Though Thou hast been angry with me, Turn back doth Thine anger, And Thou dost comfort me.
- 2** Nana, ko te Atua toku whakaoranga; ka whakawhirinaki ahau, e kore ano e wehi; ko te Ariki hoki, ko IHOWA toku kaha, taku waiata, ko ia ano hei whakaoranga moku.  
 Behold, God is my salvation. I will trust, and will not be afraid; for Yah, Yahweh, is my strength and song; and he has become my salvation."  
 Lo, God [is] my salvation, I trust, and fear not, For my strength and song [is] Jah Jehovah, And He is to me for salvation.
- 3** Na ka utu wai koutou i runga i te koa i roto i nga puna o te whakaoranga;  
 Therefore with joy you shall draw water out of the wells of salvation.  
 And ye have drawn waters with joy Out of the fountains of salvation,

- 4 ¶ Ka mea ano hoki i taua ra, Whakamoemititia a Ihowa, karanga atu ki tona ingoa; whakaaturia ana mahi ki roto i nga iwi; kauwhautia atu kua oti tona ingoa te whakaneke ake.**  
**In that day you will say, "Give thanks to Yahweh! Call on his name. Declare his doings among the peoples. Proclaim that his name is exalted!**  
**And ye have said in that day, Give ye praise to Jehovah, call in His name. Make known among the peoples His acts. Make mention that set on high is His name.**
- 5 Waiata ki a Ihowa, he nui noa atu hoki ana mahi: meinga kia mohiotia tenei puta noa i te ao.**  
**Sing to Yahweh, for he has done excellent things! Let this be known in all the earth! Praise ye Jehovah, for excellence He hath done, Known is this in all the earth.**
- 6 Hamama, kia nui te reo, e te wahine e noho ana i Hiona, he nui hoki te Mea Tapu o Iharaira i waenganui i a koe.**  
**Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion; for great in the midst of you is the Holy One of Israel!"**  
**Cry aloud, and sing, O inhabitant of Zion, For great in thy midst [is] the Holy One of Israel!"**
- 1 ¶ Ko te poropititanga mo Papurona i kitea e Ihaia tama a Amoho.**  
**The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.**  
**The burden of Babylon that Isaiah son of Amoz hath seen:**
- 2 Whakaarahia he kara ki runga ki te maunga horehore, kia rahi te reo ki a ratou, tawhiritia atu te ringa kia haere mai ai ratou ki roto ki nga kuwaha o nga rangatira.**  
**Set you up an ensign on the bare mountain, lift up the voice to them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.**  
**`On a high mountain lift ye up an ensign, Raise the voice to them, wave the hand, And they go in to the openings of nobles.**
- 3 Kua oti aku i whakatapu ai te whakahau, kua karangatia ano hoki e ahau aku marohirohi ki toku riri, ara aku e whakamanamana nui nei.**  
**I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly exulting ones.**  
**I have given charge to My sanctified ones, Also I have called My mighty ones for Mine anger, Those rejoicing at Mine excellency.`**
- 4 Ko te haruru o te huihui i runga i nga maunga, tona rite kei to te iwi nui! he haruru, he ngangau no te huihui o nga kingitanga o nga iwi! e whakataka ana e Ihowa o nga mano te ope mo te whawhai.**  
**The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! the noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Yahweh of Hosts is mustering the host for the battle.**  
**A voice of a multitude in the mountains, A likeness of a numerous people, A voice of noise from the kingdoms of nations who are gathered, Jehovah of Hosts inspecting a host of battle!**

- 5 E haere mai nei ratou i tawhiti, i te pito o te rangi, a Ihowa me nga patu a tona riri, ki te whakangaro i te whenua katoa!**  
**They come from a far country, from the uttermost part of heaven, even Yahweh, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.**  
**They are coming in from a land afar off, From the end of the heavens, Jehovah and the instruments of His indignation, To destroy all the land.**
- 6 ¶ Aue koutou, kua tata hoki te ra o Ihowa; tera e puta mai, ano he whakangaromanga na te Kaha Rawa.**  
**Wail you; for the day of Yahweh is at hand; as destruction from the Almighty shall it come.**  
**Howl ye, for near [is] the day of Jehovah, As destruction from the Mighty it cometh.**
- 7 No reira ka ngoikore nga ringa katoa, ka ngohe noa iho nga ngakau katoa o nga tangata.**  
**Therefore shall all hands be feeble, and every heart of man shall melt:**  
**Therefore, all hands do fail, And every heart of man doth melt.**
- 8 Ka ohore ano ratou: mau pu i te mamae, i te whakapouri; ko to ratou mamae koia ano kei to te wahine e whakawhanau ana: ka miharo ratou tetahi ki tetahi, a ko o ratou mata, ano he mura ahi.**  
**and they shall be dismayed; pangs and sorrows shall take hold [of them]; they shall be in pain as a woman in travail: they shall look in amazement one at another; their faces [shall be] faces of flame.**  
**And they have been troubled, Pains and pangs they take, As a travailing woman they are pained, A man at his friend they marvel, The appearance of flames -- their faces!**
- 9 Nana, e haere mai nei te ra o Ihowa, he kino, he riri, he whakatakariri e mura ana; hei whakaururua i te whenua, hei whakangaro atu hoki i reira i ona tangata hara.**  
**Behold, the day of Yahweh comes, cruel, with wrath and fierce anger; to make the land a desolation, and to destroy the sinners of it out of it.**  
**Lo, the day of Jehovah doth come, Fierce, with wrath, and heat of anger, To make the land become a desolation, Yea, its sinning ones He destroyeth from it.**
- 10 Ko nga whetu hoki o te rangi, ko nga kahui whetu ano hoki o reira, kahore e homai i to ratou marama: ka pouri noa iho te ra i tona haerenga mai, kore ake hoki e titi te atarau.**  
**For the stars of the sky and the constellations of it shall not give their light; the sun shall be darkened in its going forth, and the moon shall not cause its light to shine.**  
**For the stars of the heavens, and their constellations, Cause not their light to shine, Darkened hath been the sun in its going out, And the moon causeth not its light to come forth.**
- 11 Ka whiua ano e ahau te ao mo to ratou kino, te hunga kino hoki, mo to ratou he; ka whakamutua hoki e ahau te whakapehapeha o te hunga whakakake, ka whakahokia iho ano ki raro te whakapehapeha o te hunga kino.**  
**I will punish the world for [their] evil, and the wicked for their iniquity: and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.**  
**And I have appointed on the world evil, And on the wicked their iniquity, And have caused to cease the excellency of the proud, And the excellency of the terrible I make**

- 12** Ka meinga ano e ahau kia nui atu te utu mo te tangata i to te koura pai; ae ra, he tangata, kia nui atu i to te koura parakore o Opira.  
I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir.  
I make man more rare than fine gold, And a common man than pure gold of Ophir.
- 13** Na reira ka meinga e ahau nga rangi kia wiri, ka ruperupea atu ano te whenua i tona wahi, he riri no lhowa o nga mano, he ra ano e mura ai tona riri.  
Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of its place, in the wrath of Yahweh of hosts, and in the day of his fierce anger.  
Therefore the heavens I cause to tremble, And the earth doth shake from its place, In the wrath of Jehovah of Hosts, And in a day of the heat of his anger.
- 14** A ka rite ki te anaterope e whaia ana, ki nga hipi kahore nei o ratou kaihuihui, ka tahuri ratou ki tona iwi, ki tona iwi, ka rere ki tona whenua, ki tona whenua.  
It shall happen, that as the chased roe, and as sheep that no man gathers, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.  
And it hath been, as a roe driven away, And as a flock that hath no gatherer, Each unto his people -- they turn, And each unto his land -- they flee.
- 15** Ko te hunga katoa e kitea ana, ka werohia; ko te hunga katoa e hopukia ana, ka hinga i te hoari.  
Everyone who is found shall be thrust through; and everyone who is taken shall fall by the sword.  
Every one who is found is thrust through, And every one who is added falleth by sword.
- 16** Ka taia iho hoki a ratou kohungahunga i ta ratou tirohanga; ka pahuatia o ratou whare, ka moea ano a ratou wahine.  
Their infants also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be rifled, and their wives ravished.  
And their sucklings are dashed to pieces before their eyes, Spoiled are their houses, and their wives lain with.
- 17** Tenei ahau te whakaoho atu nei i nga Meri ki a ratou, he hunga e kore nei e whakaaro ki te hiriwa; na, ko te koura, e kore e matenuitia e ratou.  
Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.  
Lo, I am stirring up against them the Medes, Who silver esteem not, And gold -- they delight not in it.
- 18** Ka taia iho ano hoki nga taitamariki e a ratou kopere, mongamonga noa; e kore ano e tohungia nga hua o te kopu; e kore o ratou kanohi e manawapa ki nga tamariki.  
[Their] bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.  
And bows dash young men to pieces, And the fruit of the womb they pity not, On sons their eye hath no pity.

- 19 ¶ A ko Papurona, ko te kororia o nga kingitanga, ko te mea ataahua whakahirahira a nga Karari, tera ia e rite ki ta te Atua hurihanga i Horoma, i Komora.  
Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans` pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.  
And Babylon, the beauty of kingdoms, The glory, the excellency of the Chaldeans, Hath been as overthrown by God, With Sodom and with Gomorrah.**
- 20 E kore e nohoia a, ake ake, e kore e waiho hei kainga a, tena whakatupuranga, tena whakatupuranga; e kore ano e whakaturia e te Arapi tona teneti ki reira; e kore ano a reira e waiho e nga hepara hei takotoranga mo a ratou kahui.  
It shall never be inhabited, neither shall it be lived in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall shepherds make their flocks to lie down there.  
She doth not sit for ever, Nor continueth unto many generations, Nor doth Arab pitch tent there, And shepherds lie not down there.**
- 21 Engari hei takotoranga a reira mo nga kuri mahoao o te koraha; ka ki hoki o ratou whare i nga kararehe pouri; a ka nohoia a reira e nga otereti, ka waiho hoki hei tupekepeketa mo nga mea ahua koati.  
But wild animals of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and ostriches shall dwell there, and wild goats shall dance there.  
And Ziim have lain down there, And full have been their houses of howlings, And dwelt there have daughters of an ostrich, And goats do skip there.**
- 22 Ka tangi ano hoki nga wuruhi i roto i o ratou whare kingi, me nga kuri mahoao i roto i o ratou whare ataahua; kua tata mai hoki tona wa, e kore ano ona ra e roa.  
Wolves shall cry in their castles, and jackals in the pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.  
And Aiim have responded in his forsaken habitations, And dragons in palaces of delight, And near to come [is] her time, And her days are not drawn out!**
- 1 ¶ No te mea ka aroha a Ihowa ki a Hakopa, ka whiriwhiria ano a Iharaira e ia; ka meinga hoki ratou kia ata noho ki to ratou ake oneone; ka piri ano te tangata ke ki a ratou, ka uru ano hoki ki roto ki te whare o Hakopa.  
For Yahweh will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the sojourner shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.  
Because Jehovah loveth Jacob, And hath fixed again on Israel, And given them rest on their own land, And joined hath been the sojourner to them, And they have been admitted to the house of Jacob.**

- 2 E tango ano nga iwi i a ratou, e kawe i a ratou ki to ratou wahi, riro tonu iho ratou i te whare o Iharaira hei pononga tane, hei pononga wahine i te oneone a Ihowa: a hei whakarau mo ratou o ratou kaiwhakarau, ko ratou ano hei rangatira mo o ratou kaitukino. The peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of Yahweh for servants and for handmaids: and they shall take them captive whose captives they were; and they shall rule over their oppressors. And peoples have taken them, And have brought them in unto their place, And the house of Israel have inherited them, On the land of Jehovah, For men-servants and for maid-servants, And they have been captors of their captors, And have ruled over their exactors.**
- 3 Na, i te ra e meinga ai koe e Ihowa kia okioki i tou pouiri, i tou pawera, i te mahi pakeke ano hoki i whakamahia ai koe, It shall happen in the day that Yahweh shall give you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard service in which you were made to serve, And it hath come to pass, In the day of Jehovah's giving rest to thee, From thy grief, and from thy trouble, And from the sharp bondage, That hath been served upon thee,**
- 4 ¶ Ko reira maranga ai tenei pepeha au mo te kingi o Papurona, ka mea hoki koe, Anana! mutu pu ta te kaitukino, mutu pu ta te pa koura! that you shall take up this parable against the king of Babylon, and say, How has the oppressor ceased! the golden city ceased! That thou hast taken up this simile Concerning the king of Babylon, and said, How hath the exactor ceased,**
- 5 Whati ana i a Ihowa te tokotoko o te hunga kino, te hepeta o nga kingi; Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers; Ceased hath the golden one. Broken hath Jehovah the staff of the wicked, The sceptre of rulers.**
- 6 Nana i patu nga iwi, me te riri, me te patu kihai i tamutu, nana i whakahaere nga iwi i runga i te riri, me te whakatupu kino, kahore he kaiaraari. who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained. He who is smiting peoples in wrath, A smiting without intermission, He who is ruling in anger nations, Pursuing without restraint!**
- 7 Kua whai okiokinga, kua ata noho te whenua katoa; pakaru mai ana ta ratou waiata. The whole earth is at rest, [and] is quiet: they break forth into singing. At rest -- quiet hath been all the earth, They have broken forth [into] singing.**
- 8 Ae, kei te koa nga kauri ki a koe, ratou ko nga hita o Repanona, e ki ana, No tou taunga ano ki raro i kore ai te kaitapahi e tae mai ki a matou. Yes, the fir-trees rejoice at you, [and] the cedars of Lebanon, [saying], Since you are laid low, no lumberjack is come up against us. Even firs have rejoiced over thee, Cedars of Lebanon -- [saying]: Since thou hast lain down, The hewer cometh not up against us.**

- 9 Ko te reinga i raro, oho ana i a koe, he tutakitanga ki a koe i tou taenga atu; he meatanga ki a koe i whakaarahia ai e ia nga tupapaku, nga mea nunui o te whenua; maranga ana i a ia nga kingi katoa o nga iwi i runga i o ratou torona.  
Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming; it stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth; it has raised up from their thrones all the kings of the nations.  
Sheol beneath hath been troubled at thee, To meet thy coming in, It is waking up for thee Rephaim, All chiefs ones of earth, It hath raised up from their thrones All kings of**
- 10 Ka korero ratou katoa ki a koe, ka mea, Ko koe ano hoki, kua ngoikore penei me matou? kua rite koe ki a matou?  
All they shall answer and tell you, Are you also become weak as we? are you become like us?  
All of them answer and say unto thee, Even thou hast become weak like us! Unto us thou hast become like!**
- 11 Kua oti tou kororia te whakahoki iho ki te reinga, me te rangi ano o au hatere: ko te whariki mou ko te kutukutu, ko te hipoki mou ko nga toke.  
Your pomp is brought down to Sheol, [and] the noise of your viols: the worm is spread under you, and worms cover you.  
Brought down to Sheol hath been thine excellency, The noise of thy psaltery, Under thee spread out hath been the worm, Yea, covering thee is the worm.**
- 12 Anana! tou takanga iho i te rangi, e Tawera, e te tama a te ata! te tapahanga iho i a koe ki raro, nau nei i tuku nga iwi ki raro!  
How you are fallen from heaven, day-star, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!  
How hast thou fallen from the heavens, O shining one, son of the dawn! Thou hast been cut down to earth, O weakener of nations.**
- 13 I mea hoki tou ngakau, Ka piki ahau ki te rangi, ka whakanekehia ake e ahau toku torona ki runga i nga whetu a te Atua, ka noho ano ahau ki te maunga o te whakaminenga, ki nga taha rawa ki te raki.  
You said in your heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of congregation, in the uttermost parts of the north; And thou saidst in thy heart: the heavens I go up, Above stars of God I raise my throne, And I sit in the mount of meeting in the sides of the north.**
- 14 Ka pikitia e ahau a runga ake o nga wahi tiketike o nga kapua; ka rite ahau ki te Runga Rawa.  
I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the Most High.  
I go up above the heights of a thick cloud, I am like to the Most High.**
- 15 Otira ka whakahokia iho koe ki te reinga, ki nga pito rawa o te rua.  
Yet you shall be brought down to Sheol, to the uttermost parts of the pit.  
Only -- unto Sheol thou art brought down, Unto the sides of the pit.**



- 16 Ko te hunga e kite i a koe, matatau tonu ta ratou titiro ki a koe, me ta ratou ata whakaaroaro ano, Ko te tangata ianei tenei i wiri ai te whenua, i ngaueue ai nga rangatiratanga;**  
**Those who see you shall gaze at you, they shall consider you, [saying], "Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms;**  
**Thy beholders look to thee, to thee they attend, Is this the man causing the earth to tremble, Shaking kingdoms?**
- 17 I mea nei i te ao hei koraha, wahia ana e ia ona pa: kihai i tuku i ana herehere ki to ratou wahi?**  
**who made the world as a wilderness, and overthrew the cities of it; who didn't let loose his prisoners to their home?"**  
**He hath made the world as a wilderness, And his cities he hath broken down, Of his bound ones he opened not the house.**
- 18 Ko nga kingi katoa o nga iwi, ko ratou katoa, takoto ana i tona whare, i tona whare, i runga i te kororia.**  
**All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, everyone in his own house.**  
**All kings of nations -- all of them, Have lain down in honour, each in his house,**
- 19 Ko koe ia he mea maka mai i tou urupa, ano he peka e whakarihahangia ana, he mea whakakakahu ki te hunga i patua, i werohia ki te hoari, e haere ana ki raro ki nga kohatu o te rua; ano he tinana i takatakahia e te waewae.**  
**But you are cast forth away from your tomb like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit; as a dead body trodden under foot.**  
**And -- thou hast been cast out of thy grave, As an abominable branch, raiment of the slain, Thrust through ones of the sword, Going down unto the sons of the pit, As a carcass trodden down.**
- 20 E kore te tanumanga mou e huihuia ki to ratou, mou i whakangaro i tou whenua, i patu i tou iwi: e kore te uri o nga kaimahi i te kino e whai ingoa, ake ake.**  
**You shall not be joined with them in burial, because you have destroyed your land, you have killed your people; the seed of evil-doers shall not be named forever.**  
**Thou art not united with them in burial, For thy land thou hast destroyed, Thy people thou hast slain, Not named to the age is the seed of evil doers.**
- 21 Kia tere te patu mo ana tamariki, mo te he o o ratou matua; kei kake, kei riro ano i a ratou te whenua, kei kapi te mata o te ao i o ratou pa.**  
**Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers, that they not rise up, and possess the earth, and fill the surface of the world with cities.**  
**Prepare ye for his sons slaughter; Because of the iniquity of their fathers, They rise not, nor have possessed the land, Nor filled the face of the world [with] cities.**

- 22** Ka whakatika hoki ahau ki a ratou, e ai ta Ihowa o nga mano, ka tapahia atu ano e ahau i Papurona te ingoa me te toenga, te tama me te mokopuna, e ai ta Ihowa.  
I will rise up against them, says Yahweh of Hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and son and son`s son, says Yahweh.  
And I have risen up against them, (The affirmation of Jehovah of Hosts,) And have cut off, in reference to Babylon, Name and remnant, and continuator and successor, The affirmation of Jehovah.
- 23** Ka meinga ano a reira e ahau hei kainga mo te matuku, hei harotoroto wai; ka purumatia ano e ahau ki te puruma o te whakangaromanga, e ai ta Ihowa o nga mano.  
I will also make it a possession for the porcupine, and pools of water: and I will sweep it with the broom of destruction, says Yahweh of Hosts.  
And have made it for a possession of a bittern, And ponds of waters, And daubed it with the mire of destruction, The affirmation of Jehovah of Hosts!
- 24** ¶ Kua oati a Ihowa o nga mano, kua mea, Ina, u tonu taku i whakaaro ai: ko taku i whakatakoto ai, mau tonu;  
Yahweh of Hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so shall it happen; and as I have purposed, so shall it stand:  
Sworn hath Jehovah of Hosts, saying, `As I thought -- so hath it not been? And as I counselled -- it standeth;
- 25** Mo te Ahiriana kia whati i ahau ki toku whenua, kia takatakahia ki runga ki oku maunga: ko reira tana ioka marere ai i runga i a ratou; a ka marere tana pikaunga i runga i o ratou pokohiwi.  
that I will break the Assyrian in my land, and on my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.  
To break Asshur in My land, And on My mountains I tread him down, And turned from off them hath his yoke, Yea, his burden from off their shoulder turneth aside.
- 26** Ko te whakaaro tenei kei te takoto mo te whenua katoa: ko te ringa ano tenei e totoro atu nei ki nga iwi katoa.  
This is the purpose that is purposed on the whole earth; and this is the hand that is stretched out on all the nations.  
This [is] the counsel that is counselled for all the earth, And this [is] the hand that is stretched out for all the nations.
- 27** Kua takoto hoki i a Ihowa o nga mano, a ma wai e whakataka? kua totoro tona ringa, a ko wai hei mea kia pepeke?  
For Yahweh of Hosts has purposed, and who shall annul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?  
For Jehovah of Hosts hath purposed, And who doth make void? And His hand that is stretched out, Who doth turn it back?
- 28** No te tau i mate ai a Kingi Ahata tenei poropititanga.  
In the year that king Ahaz died was this burden.  
In the year of the death of king Ahaz was this burden:

- 29** Kei koa, e Pirihitia katoa, ki te whatinga o te rakau a te kaiwhiu i a koe: tera hoki e puta ake he neke i roto i te pakiaka o te nakahi, a ko tona hua he nakahi e rere ana me he ahi. Don't rejoice, O Philistia, all of you, because the rod that struck you is broken; for out of the serpent's root shall come forth an adder, and his fruit shall be a fiery flying serpent. Rejoice not thou, Philistia, all of thee, That broken hath been the rod of thy smiter, For from the root of a serpent cometh out a viper, And its fruit [is] a flying saraph.
- 30** Na ka kai nga matamua o nga ware, ka takoto nga rawakore, te ai he wehi; ka whakamatea ano e ahau tou pakiaka ki te hemokai, a ka patua ou morehu. The firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill your root with famine, and your remnant shall be killed. And delighted have the first-born of the poor, And the needy in confidence lie down, And I have put to death with famine thy root, And thy remnant it slayeth.
- 31** Aue, e te kuwaha; hamama, e te pa; harotu kau koe, e Pirihitia katoa: e puta mai hoki te paowa i te raki: e kore tetahi e tu ke mai i te wa i whakaritea mona. Howl, gate; cry, city; you are melted away, Philistia, all of you; for there comes a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks. Howl, O gate; cry, O city, Melted art thou, Philistia, all of thee, For from the north smoke hath come, And there is none alone in his set places.
- 32** A he aha te kupu e whakahokia ki nga karere o te iwi? Ina ra, na Ihowa a Hiona i whakatu, a ka ai a reira hei rerenga atu mo nga mea o tana iwi i tukinotia. What then shall one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and in her shall the afflicted of his people take refuge. And what doth one answer the messengers of a nation? `That Jehovah hath founded Zion, And in it do the poor of His people trust!`
- 1** ¶ Ko te poropititanga mo Moapa. He po kotahi ka ngaro a Ara o Moapa, a kore iho; he po ano hoki, ka ngaro a Kiri o Moapa, a kore iho. The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, [and] brought to nothing; for in a night Kir of Moab is laid waste, [and] brought to nothing. The burden of Moab. Because in a night destroyed was Ar of Moab -- It hath been cut off, Because in a night destroyed was Kir of Moab -- It hath been cut off.
- 2** Kua riro ia ki runga ki Paiti, ki Ripono, ki nga wahi tiketike tangi ai: ka auetia e Moapa a Nepo raua ko Merepa; he mea moremore katoa o ratou mahunga, tapahi rawa nga kumikumi katoa. They are gone up to Bayith, and to Dibon, to the high places, to weep: Moab wails over Nebo, and over Medeba; on all their heads is baldness, every beard is cut off. He hath gone up to Bajith and Dibon, The high places -- to weep, On Nebo and on Medeba Moab howleth, On all its heads [is] baldness, every beard cut off.
- 3** Ko o ratou whitiki i o ratou ara he kakahu taratara: ka aue ratou katoa i runga i o ratou whare, i o ratou waharoa, nui atu te tangi. In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly. In its out-places they girded on sackcloth, On its pinnacles, and in its broad places, Every one howleth -- going down with weeping.

- 4** Ka hamama hoki a Hehepona raua ko Ereare: ka rangona to ratou reo i lahata rawa: no reira hamama ana nga mau patu o Moapa; ka wiri tona wairua i roto i a ia.  
**Heshbon cries out, and Elealeh; their voice is heard even to Jahaz: therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.**  
**And cry doth Heshbon and Elealeh, Unto Jahaz heard hath been their voice, Therefore the armed ones of Moab do shout, His life hath been grievous to him.**
- 5** E tangi ana toku ngakau ki a Moapa; rere ana ona rangatira ki Toara, ki Ekarata Herihia: he tangi nei hoki ta ratou i te pikitanga ki Ruhiti, i te mea e piki ana i reira; i te ara hoki ki Horonaimi ka pa ta ratou karanga o te ngaromanga.  
**My heart cries out for Moab; her nobles [flee] to Zoar, to Eglath-shelishi-yah: for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.**  
**My heart [is] toward Moab, Cry do her fugitives unto Zoar, a heifer of the third [year], For -- the ascent of Luhith -- With weeping he goeth up in it, For, in the way of Horonaim, A cry of destruction they wake up.**
- 6** ¶ Ka takoto kau noa nga wai o Nimirimi: kua maroke hoki te tarutaru, kua mate te otaota, kahore he mea e tupu ana.  
**For the waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the tender grass fails, there is no green thing.**  
**For, the waters of Nimrim are desolations, For, withered hath been the hay, Finished hath been the tender grass, A green thing there hath not been.**
- 7** Na, ko a ratou mea maha, me a ratou mea i te rongoa, ka kawea e ratou ki te awa i nga wirou.  
**Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away over the brook of the willows.**  
**Therefore the abundance he made, and their store, Unto the brook of the willows they carry.**
- 8** Kua taiawhiotia hoki nga rohe o Moapa e te karanga; kua tae tona aue ki Ekeraima, tona aue ki Peererimi.  
**For the cry is gone round about the borders of Moab; the wailing of it to Eglaim, and the wailing of it to Beer-elim.**  
**For gone round hath the cry the border of Moab, Unto Eglaim [is] its howling, And to Beer-Elaim [is] its howling.**
- 9** Kei te ki hoki nga wai o Rimono i te toto; tera atu taku e whakapa ai ki Rimona, he raiona ki nga oranga o Moapa, ki nga morehu ano o te whenua.  
**For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more on Dimon, a lion on them of Moab that escape, and on the remnant of the land.**  
**For the waters of Dimon have been full of blood, For I set on Dimon additions, For the escaped of Moab a lion, And for the remnant of Adamah!**

- 1 ¶ Unga e koutou nga reme ki te rangatira o te whenua, i Hera i te koraha, ki te maunga o te tamahine a Hiona.  
Send you the lambs for the ruler of the land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.  
Send ye a lamb [to] the ruler of the land, From Selah in the wilderness, Unto the mount of the daughter of Zion.**
- 2 Kei te manu haereere noa hoki, kei te mea i maka mai i te kohanga, te rite o nga tamahine a Moapa i nga kauanga i Aranono.  
For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.  
And it hath come to pass, As a wandering bird, a nest cast out, Are daughters of Moab, [at] fords of Arnon.**
- 3 Kia takoto te whakaaro, whakaritea te whakawa; ko tou whakamarumaruru i te poutumarotanga kia rite ki te po; huna te hunga i peia; kua te atiutiu noa e whakaaturia.  
Give counsel, execute justice; make your shade as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; don't betray the fugitive.  
Bring ye in counsel, do judgment, Make as night thy shadow in the midst of noon, Hide outcasts, the wanderer reveal not.**
- 4 Tukua aku whati kia noho ki a koe; tena ko Moapa, ko koe hei piringa mo ratou kei mate i te kaipahua: kua kore hoki te kaiwhakate, mutu pu ta te kaipahua, kua poto atu nga kaiwhakatupu kino i runga i te whenua.  
Let my outcasts dwell with you; as for Moab, be you a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing, destruction ceases, the oppressors are consumed out of the land.  
Sojourn in thee do My outcasts, O Moab, Be a secret hiding-place to them, From the face of a destroyer, For ceased hath the extortioner, Finished hath been a destroyer, Consumed the treaders down out of the land.**
- 5 A ka whakapumautia he torona i runga i te tohu tangata: ka nohoia e tetahi i runga i te pono, i roto ano i te teneti o Rawiri; me te whakawa, me te rapu i te tikanga o te whakawa, he hohoro hoki ki te mahi i te tika.  
A throne shall be established in lovingkindness; and one shall sit thereon in truth, in the tent of David, judging, and seeking justice, and swift to do righteousness.  
And established in kindness is the throne, And [one] hath sat on it in truth, in the tent of David, Judging and seeking judgment, and hastening righteousness.**
- 6 ¶ Kua rongo tatou ki te whakakake o Moapa; nui atu tona whakakake; ki tona whakapehapeha, ki tona whakakake, ki tona pukuriri; kahore he tikanga o ana whakamanamana.  
We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; even of his arrogance, and his pride, and his wrath; his boastings are nothing.  
We have heard of the pride of Moab -- very proud, His pride, and his arrogance, and his wrath, Not right [are] his devices.**

- 7** Mo reira ka aue a Moapa ki a Moapa, ka aue katoa; ka tangi koutou ki nga keke karepe o Kiriharehete, kua moti rawa.  
Therefore shall Moab wail for Moab, everyone shall wail: for the raisin-cakes of Kir-hareseth shall you mourn, utterly stricken.  
Therefore howl doth Moab for Moab, all of it doth howl, For the grape-cakes of Kir-Hareseth it meditateth, Surely they are smitten.
- 8** Kua kahakore hoki nga mara o Hehepona, me te waina o Hipima; he mea whatiwhati na nga rangatira o nga iwi ona waina pai rawa, i tae nei ki latere rawa, i toro haere atu ki te koraha: i toha haere ona peka, i whiti ki tera taha o te moana.  
For the fields of Heshbon languish, [and] the vine of Sibmah; the lords of the nations have broken down the choice branches of it, which reached even to Jazer, which wandered into the wilderness; its shoots were spread abroad, they passed over the sea.  
Because fields of Heshbon languish, The vine of Sibmah, Lords of nations did beat her choice vines, Unto Jazer they have come, They have wandered in a wilderness, Her plants have spread themselves, They have passed over a sea.
- 9** Mo reira ka tangihia e ahau te waina o Hipima, kei te tangi mo latere te rite: ka whakamakuku ahau i a koe ki oku roimate, e Hehepona, e Ereare; kua tau hoki te hamama o te pakanga ki runga ki au hua raumati, ki runga ki tau tapahanga witi.  
Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water you with my tears, Heshbon, and Elealeh: for on your summer fruits and on your harvest the [battle] shout is fallen.  
Therefore I weep with the weeping of Jazer, The vine of Sibmah, I water thee [with] my tear, O Heshbon and Elealeh, For -- for thy summer fruits, and for thy harvest, The shouting hath fallen.
- 10** Kua tangohia atu te hari, me te koa i te mara momona; kahore hoki he waiata i nga mara waina, kahore he iere harakoa; e kore nga kaitakahi e takahi waina i a ratou poka waina; kua whakamutua e ahau te hamama o te mahinga waina.  
Gladness is taken away, and joy out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither joyful noise: nobody shall tread out wine in the presses; I have made the [vintage] shout to cease.  
And removed have been gladness and joy from the fruitful field, And in vineyards they sing not, nor shout, Wine in the presses treadeth not the treader, Shouting I have caused to cease.
- 11** Na reira, ano he hapa oku whekau e tangi ana ki a Moapa, a roto i ahau ki Kiriharehe.  
Why my heart sounds like a harp for Moab, and my inward parts for Kir-heres.  
Therefore my bowels for Moab as a harp do sound, And mine inward parts for Kir-Harsh.
- 12** Na, ka puta mai a Moapa, ka mauui i runga i te wahi tiketike, a ka haere ki tona wahi tapu inoi ai, heoi e kore e taea e ia.  
It shall happen, when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, and shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.  
And it hath come to pass, when it hath been seen, That weary hath been Moab on the high place, And he hath come unto his sanctuary to pray, And is not able.

- 13 Ko te kupu tenei i korerotia e Ihowa mo Moapa i mua.**  
**This is the word that Yahweh spoke concerning Moab in time past.**  
**This [is] the word that Jehovah hath spoken unto Moab from that time,**
- 14 Engari kua korero a Ihowa inaiane, kua mea, Kia toru nga tau, kia rite ki nga tau o te kaimahi, ka whakahaweatia te kororia o Moapa, me tona mano tini; a ko te toenga he iti rawa, he kahore noa iho.**  
**But now Yahweh has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be brought into contempt, with all his great multitude; and the remnant shall be very small and of no account.**  
**And now hath Jehovah spoken, saying, `In three years, as years of an hireling, Lightly esteemed is the honour of Moab, With all the great multitude, And the remnant [is] little, small, not mighty!'**
- 1 ¶ Ko te poropitianga mo Ramahiku. Nana, kua kore a Ramahiku hei pa; ka puranga kau.**  
**The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.**  
**The burden of Damascus. Lo, Damascus is taken away from [being] a city, And it hath been a heap -- a ruin.**
- 2 Kua mahue nga pa o Aroere; mo nga kahui era, ka takoto ratou, te ai he kaiwhakawehi.**  
**The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.**  
**Forsaken are the cities of Aroer, For droves they are, and they have lain down, And there is none troubling.**
- 3 Ka kore ano he pa kaha mo Eparaima, he kingitanga mo Ramahiku, he toenga ranei o Hiria: ka rite ratou ki te kororia o nga tama a Iharaira, e ai ta Ihowa o nga mano.**  
**The fortress shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria; they shall be as the glory of the children of Israel, says Yahweh of Hosts.**  
**And ceased hath the fortress from Ephraim, And the kingdom from Damascus, And the remnant of Aram are as the honour of the sons of Israel, The affirmation of Jehovah of Hosts!**
- 4 Na i taua ra ka meinga te kororia o Hakaopa kia tupuhi, ka hiroki haere hoki te ngako o ona kikokiko.**  
**It shall happen in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.**  
**And it hath come to pass, in that day, Wax poor doth the honour of Jacob, And the fatness of his flesh doth wax lean.**
- 5 A ka rite ki ta te kaitapahi kohikohinga i te witi, ki te tapahanga hoki a ona ringa i nga hua witi; ae, ka rite ki te hamunga o nga hua witi i te raorao i Repaima.**  
**It shall be as when the harvester gathers the standing grain, and his arm reaps the ears; yes, it shall be as when one gleanes ears in the valley of Rephaim.**  
**And it hath come to pass, As the gathering by the reaper of the standing corn, And his arm the ears reapeth, And it hath come to pass, As the gathering of the ears in the valley of Rephaim,**

- 6 ¶ Otiia e toe ano etahi karepe hei hamunga; ka rite ki te ruiruinga o te oriwa; e rua, e toru nga oriwa i te pito o to runga rawa peka, e wha, e rima i te peka i waho rawa, i te mea whai hua, e ai ta lhowa, ta te Atua o Iharaira.**  
**Yet there shall be left therein gleanings, as the shaking of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Yahweh, the God of Israel.**  
**And left in him have been gleanings, As the compassing of an olive, Two -- three berries on the top of a branch, Four -- five on the fruitful boughs, The affirmation of Jehovah, God of Israel!**
- 7 I taua ra ka titiro he tangata ki tona Kaihanga, ka anga ona kanohi ki te Mea Tapu o Iharaira.**  
**In that day shall men look to their Maker, and their eyes shall have respect to the Holy One of Israel.**  
**In that day doth man look to His Maker, Yea, his eyes to the Holy One of Israel look,**
- 8 E kore ano e titiro ki nga aata i hanga nei e ona ringa, e kore e anga ki te mea i mahia e ona maihao, ki nga Aherimi ranei, ki nga whakapakoko ranei.**  
**They shall not look to the altars, the work of their hands; neither shall they have respect to that which their fingers have made, either the Asherim, or the sun-images.**  
**And he looketh not unto the altars. The work of his own hands, And that which his own fingers made He seeth not -- the shrines and the images.**
- 9 ¶ I taua ra ka rite ona pa kaha ki te wahi i whakarerea i te ngahere, i te tihi ano o te maunga, i whakarerea ra i te aroaro o nga tama a Iharaira; na ko te ngaromanga.**  
**In that day shall their strong cities be as the forsaken places in the wood and on the mountain top, which were forsaken from before the children of Israel; and it shall be a desolation.**  
**In that day are the cities of his strength As the forsaken thing of the forest, And the branch that they have left, Because of the sons of Israel, It also hath been a desolation.**
- 10 Kua wareware hoki koe ki te Atua o tou whakaoranga, a kua kahore i mahara ki te kamaka o tou kaha, mo reira ka whakatupuria e koe he mea ataahua, ka whakatokia ano ki te peka ke:**  
**For you have forgotten the God of your salvation, and have not been mindful of the rock of your strength; therefore you plant pleasant plants, and set it with strange slips.**  
**Because thou hast forgotten the God of thy salvation, And the rock of thy strength hast not remembered, Therefore thou plantest plants of pleasantness, And with a strange slip sowest it,**
- 11 I te ra e whakato ai koe, ka taiepatia e koe, a i te ata matomato tonu tau i whakato ai: i te ra ia o te pouri, o te mamae ngau kino, ka memeha atu te kotinga.**  
**In the day of your planting you hedge it in, and in the morning you make your seed to blossom; but the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow.**  
**In the day thy plant thou causest to become great, And in the morning thy seed makest to flourish, A heap [is] the harvest in a day of overflowing, And of mortal pain.**



- 12 ¶ Anana, te ngangau o nga iwi maha, e nge ana ano he haruru no nga moana! me te rere o nga iwi, e wawa ana koia ano kei te turituri o nga wai nunui!**  
**Ah, the uproar of many peoples, who roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!**  
**Wo [to] the multitude of many peoples, As the sounding of seas they sound; And [to] the wasting of nations, As the wasting of mighty waters they are wasted.**
- 13 Ano ko te taheke o nga wai maha te haruru o nga iwi; otiia ka riria ratou e ia, a ka rere ki tawhiti, ka whaia, ano he papapa no nga maunga i te upoko o te hau, ano he puehu awhiowhio e aia ana e te tupuhi.**  
**The nations shall rush like the rushing of many waters: but he shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.**  
**Nations as the wasting of many waters are wasted, And He hath pushed against it, And it hath fled afar off, And been pursued as chaff of hills before wind, And as a rolling thing before a hurricane.**
- 14 I te ahiahi, na ko te pawera; kiano i puao kua kore ratou. Ko te wahi tenei ma te hunga e pahua ana i a tatou, ko te mea tenei e wehea ma te hunga e muru ana i a tatou.**  
**At evening, behold, terror; [and] before the morning they are no more. This is the portion of those who despoil us, and the lot of those who rob us.**  
**At even-time, lo, terror, before morning it is not, This [is] the portion of our spoilers, And the lot of our plunderers!**
- 1 ¶ Ha, ko te whenua e kapakapa nei nga parirau i tera taha o nga wai o Etiopia!**  
**Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia;**  
**Ho, land shadowed [with] wings, That [is] beyond the rivers of Cush,**
- 2 E unga karere nei i runga i te moana, a ko o ratou kaupuke he kakaho i runga i nga wai, e ki ana, Haere, e nga karere tere, ki tetahi iwi roroa, maheni hoki, ki te iwi i wehingia i to ratou timatanga iho a mohoa noa nei; ki te iwi he mahi ruri ne i, he takatakahi nei tana, ko tona whenua wahia iho e nga awa.**  
**that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus on the waters, [saying], Go, you swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide!**  
**That is sending by sea ambassadors, Even with implements of reed on the face of the waters, -- Go, ye light messengers, Unto a nation drawn out and peeled, Unto a people fearful from its beginning and onwards, A nation meeting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled.**
- 3 E nga tangata katoa o te ao, e te hunga e noho ana i te whenua, titiro mai, ina whakaarahia te kara ki runga i nga maunga; whakarongo mai, ina whakatangihia te**  
**All you inhabitants of the world, and you dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you; and when the trumpet is blown, hear you.**  
**All ye inhabitants of the world, And ye dwellers of earth, At the lifting up of an ensign on hills ye look, And at the blowing of a trumpet ye hear.**

- 4 Ko ta Ihowa kupu hoki tenei ki ahau, Ka ata noho ahau, ka titiro hoki i toku nohoanga; ka rite ahau ki te mahana i te mea ka mahea, ka rite ki te kapua tomairangi i te mahana o te kotinga.**

**For thus has Yahweh said to me, I will be still, and I will see in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.**

**For thus said Jehovah unto me, `I rest, and I look on My settled place, As a clear heat on an herb. As a thick cloud of dew in the heat of harvest.**

- 5 Hei mua hoki i te kotinga, kia ngahoro te puawai, kia puta ki te puawai he karepe e maoa haere ana, na ka hatepea atu e ia nga peka ririki ki te tapahi peka, a ko nga manga ka tangohia, ka tapahia ki raro.**

**For before the harvest, when the blossom is over, and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the spreading branches will he take away [and] cut down.**

**For before harvest, when the flower is perfect, And the blossom is producing unripe fruit, Then hath [one] cut the sprigs with pruning hooks, And the branches he hath turned aside, cut down.**

- 6 Ka waiho ngatahi atu ratou ma nga manu tokokai o nga maunga, ma nga kararehe hoki o te whenua; ka whakatau nga manu tokokai ki runga ki a ratou i te raumati, ka whakakainga hoki nga kararehe katoa o te whenua ki reira i te hotoke.**

**They shall be left together to the ravenous birds of the mountains, and to the animals of the earth; and the ravenous birds shall summer on them, and all the animals of the earth shall winter on them.**

**They are left together to the ravenous fowl of the mountains, And to the beast of the earth, And summered on them hath the ravenous fowl, And every beast of the earth wintereth on them.**

- 7 I taua wa ka maua mai he hakari ki a Ihowa o nga mano, o te iwi roroa, maheni hoki, na te iwi i wehingia i to ratou timatanga iho, a mohoa noa nei, na te iwi he mahi ruri nei, he takatakahi nei tana, a ko tona whenua wahia iho e nga awa, ki te wa hi o te ingoa o Ihowa o nga mano, ki Maunga Hiona.**

**In that time shall a present be brought to Yahweh of Hosts [from] a people tall and smooth, even from a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of Hosts, Mount Zion.**

**At that time brought is a present to Jehovah of Hosts, A nation drawn out and peeled. Even of a people fearful from the beginning hitherto, A nation meting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled, Unto the place of the name of Jehovah of Hosts -- mount Zion!**

- 1 ¶ Ko te poropititanga mo Ihipa. Tenei a Ihowa te rere mai nei i runga i te kapua tere, tae tonu ki Ihipa, a ka oho nga whakapakoko o Ihipa i tona aroaro, ngohe noa iho te ngakau o Ihipa i waenganui ona.**  
**The burden of Egypt. Behold, Yahweh rides on a swift cloud, and comes to Egypt: and the idols of Egypt shall tremble at his presence; and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.**  
**The burden of Egypt. Lo, Jehovah is riding on a swift thick cloud, And He hath entered Egypt, And moved have been the idols of Egypt at His presence, And the heart of Egypt melteth in its midst.**
- 2 Ka whakaangahia ano e ahau nga Ihipiana ki nga Ihipiana, a ka whawhai ratou ki tona teina, ki tona tuakana, ki tona hoa, ki tona hoa, te pa ki te pa, te kingitanga ki te kingitanga.**  
**I will stir up the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight everyone against his brother, and everyone against his neighbor; city against city, [and] kingdom against kingdom.**  
**And I armed Egyptians against Egyptians, And they fought, each against his brother, And each against his neighbour, City against city, kingdom against kingdom.**
- 3 Na ka meinga te wairua o Ihipa kia kahore noa iho i waenganui i a ia; ka whakangaromia hoki e ahau ona whakaaro: a ka rapua e ratou he tikanga i nga whakapakoko, i nga tohunga whakawai, i te hunga he atua maori nei o ratou, i nga matakite.**  
**The spirit of Egypt shall fail in the midst of it; and I will destroy the counsel of it: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to those who have familiar spirits, and to the wizards.**  
**And emptied out hath been in its midst the spirit of Egypt. And its counsel I swallow up, And they have sought unto the idols, And unto the charmers, And unto those having familiar spirits, And unto the wizards.**
- 4 Ka tukua putia atu ano e ahau nga Ihipiana ki te ringa o te rangatira pakeke; he kingi taikaha ano te kingi mo ratou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa o nga mano.**  
**I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, says the Lord, Yahweh of Hosts.**  
**And I have delivered the Egyptians Into the hand of a hard lord, And a strong king doth rule over them, An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts.**
- 5 Ka kore haere hoki nga wai o te moana, ka mimiti, ka maroke te awa.**  
**The waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and become dry. And failed have waters from the sea, And a river is wasted and dried up.**
- 6 A ka piro nga awa; ka mimiti, a ka maroke nga awa o Ihipa: ka mate nga kakaho me nga raupo.**  
**The rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be diminished and dried up; the reeds and flags shall wither away.**  
**And they have turned away the flowings, Weak and dried up have been brooks of the bulwark, Reed and flag have withered.**

- 7 Ko nga otaota i te taha o te Naere, i te pareparenga o te Naera, me nga mea katoa i whakatokia ki te taha o te Naere, ka maroke, ka aia noatia atu, ka kore noa iho. The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and all the sown fields of the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more. Exposed things by the brook, by the edge of the brook, And every sown thing of the brook, hath withered, It hath been driven away, and is not.**
- 8 Ka tangi ano nga kaihi ika, ka aue te hunga katoa e maka ana i te matau ki roto ki te Naera, ka pouri ano nga kaihora o nga kupenga ki runga ki nga wai. The fishermen shall lament, and all those who cast angle into the Nile shall mourn, and those who spread nets on the waters shall languish. And lamented have the fishers, And mourned have all casting angle into a brook, And those spreading nets on the face of the waters have languished.**
- 9 Ka whakama hoki nga kaimahi o te muka pai, ratou ko nga kaiwhatu o nga kakahu ma. Moreover those who work in combed flax, and those who weave white cloth, shall be confounded. And ashamed have been makers of fine flax, And weavers of net-works.**
- 10 Ko ona turanga, mongamonga noa, ka pouri hoki nga wairua o nga kaimahi katoa e utua ana. The pillars [of Egypt] shall be broken in pieces; all those who work for hire [shall be] grieved in soul. And its foundations have been smitten, All making wages [are] afflicted in soul.**
- 11 He tino wairangi nga rangatira o Toana; he tino poauau hoki nga whakaaro o nga kaiwhakatakoto whakaaro mohio a Parao. He pehea ra ta koutou ki atu ki a Parao, He tama ahau na te hunga whakaaro nui, he tama na nga kingi onamata? The princes of Zoan are utterly foolish; the counsel of the wisest counselors of Pharaoh is become brutish: how say you to Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings? Only, fools [are] the princes of Zoan, The counsel of the wise ones of the counsellors of Pharaoh hath become brutish. How say ye unto Pharaoh, `A son of the wise am I, a son of kings of antiquity?`**
- 12 Tena, kei hea ratou, au tangata whakaaro nui? ma ratou e whakaatu ki a koe inaianei; meinga kia mohio ratou ki ta Ihowa o nga mano i whakatakoto ai mo Ihipa. Where then are your wise men? and let them tell you now; and let them know what Yahweh of Hosts has purposed concerning Egypt. Where [are] they now, thy wise ones? Yea, let them tell to thee, I pray thee, And they know what Jehovah of Hosts hath counselled against Egypt!**
- 13 Kua whakakuaretia nga rangatira o Toana, kua tinihangatia nga rangatira o Nopa; pohehe iho a Ihipa i a ratou, ko ratou na ano te kohatu o te kokonga o nga iwi o reira. The princes of Zoan are become fools, the princes of Memphis are deceived; they have caused Egypt to go astray, who are the corner-stone of her tribes. Foolish have been princes of Zoan, Lifted up have been princes of Noph, And they have caused Egypt to err, The chief of her tribes.**

- 14** Kua oti i a Ihowa te wairua whanoke te konatu ki waenganui ona; a kua whakapohehetia e ratou a Ihipa i ana mahi katoa, koia ano kei te tangata haurangi e kotiti ke ana, e hurori ana i roto i tona ruaki.  
Yahweh has mingled a spirit of perverseness in the midst of her; and they have caused Egypt to go astray in every work of it, as a drunken man staggers in his vomit.  
Jehovah hath mingled in her midst A spirit of perverseness, And they have caused Egypt to err in all its work, As a drunkard erreth in his vomit.
- 15** Ka kahore noa iho ano he mahi ma Ihipa, hei mahinga ma te upoko, ma te hiawero, ma te nikau, ma te wiwi.  
Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do. And there is no work to Egypt, That head or tail, branch or reed, may do.
- 16** I taua ra ka rite a Ihipa ki te wahine: ka wehi ka pawera i te rurutanga o te ringa o Ihowa o nga mano, e ruru ai ia ki tera wahi.  
In that day shall the Egyptians be like women; and they shall tremble and fear because of the shaking of the hand of Yahweh of Hosts, which he shakes over them.  
In that day is Egypt like women, And it hath mourned, and been afraid, Because of the waving of the hand of Jehovah of Hosts, That He is waving over it.
- 17** A ka ai te whenua o Hura hei whakawehi mo Ihipa, a ko nga tangata katoa e whakahuatia atu ai ia, ka wehi, i te tikanga hoki kua takoto i a Ihowa o nga mano mo reira.  
The land of Judah shall become a terror to Egypt; everyone to whom mention is made of it shall be afraid, because of the purpose of Yahweh of Hosts, which he purposes against it. And the land of Judah hath been to Egypt for a cause of staggering, Every one who doth mention it, for himself feareth, Because of the counsel of Jehovah of Hosts, That He is counselling against it.
- 18** ¶ I taua ra e rima nga pa i te whenua o Ihipa, ko to raua reo ko te reo o Kanaana, a ko Ihowa o nga mano ta ratou e oati ai; ko tetahi e huaina, Ko te pa o te ngaromanga.  
In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to Yahweh of hosts; one shall be called The city of destruction.  
In that day there are five cities in the land of Egypt, Speaking the lip of Canaan, And swearing to Jehovah of Hosts, `The city of destruction,` is said of one.
- 19** I taua ra ka tu he aata ma Ihowa i waenganui o te whenua o Ihipa, me te pou i te taha o to reira rohe, he mea ki a Ihowa.  
In that day shall there be an altar to Yahweh in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border of it to Yahweh.  
In that day there is an altar to Jehovah In the midst of the land of Egypt, And a standing pillar near its border to Jehovah,

- 20** A hei tohu tera, hei kaiwhakaatu mo Ihowa o nga mano i te whenua o Ihipa; ka karanga hoki ratou ki a Ihowa, he mea mo nga kaitukino, a ka unga e ia he kaiwhakaora ki a ratou, he kaiwawao; a mana ratou e whakaora.  
It shall be for a sign and for a witness to Yahweh of Hosts in the land of Egypt; for they shall cry to Yahweh because of oppressors, and he will send them a savior, and a defender, and he will deliver them.  
And it hath been for a sign and for a testimony, To Jehovah of Hosts in the land of Egypt, For they cry unto Jehovah from the face of oppressors, And He sendeth to them a saviour, Even a great one, and hath delivered them.
- 21** A ka mohiotia a Ihowa e Ihipa, ka mohiotia hoki a Ihowa e nga Ihipiana i taua ra; ae ra ka mahia e ratou te patunga tapu me te whakahere; ka puaki hoki ta ratou kupu taurangi ki a Ihowa, a ka mana ano i a ratou.  
Yahweh shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know Yahweh in that day; yes, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow to Yahweh, and shall perform it.  
And known hath been Jehovah to Egypt, And the Egyptians have known Jehovah in that day, And done sacrifice and present, And vowed a vow to Jehovah, and completed [it].
- 22** Ka whiua ano a Ihipa e Ihowa, ka whiua, ka rongoatia ano e ia: a ka hoki mai ratou ki a Ihowa, ka tahuri ano ia ki ta ratou inoi, ka rongoa i a ratou.  
Yahweh will strike Egypt, smiting and healing; and they shall return to Yahweh, and he will be entreated of them, and will heal them.  
And Jehovah hath smitten Egypt, smiting and healing, And they have turned back unto Jehovah, And He hath been entreated of them, And hath healed them.
- 23** I taua ra ka takoto he ara i Ihipa ki Ahiria, a ka tae te Ahiriana ki Ihipa, te Ihipiana ano ki Ahiria, a ka koropiko tahi te Ihipiana raua ko te Ahiriana.  
In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians.  
In that day is a highway out of Egypt to Asshur, And come in have the Assyrians to Egypt, And the Egyptians into Asshur, And the Egyptians have served with the Assyrians.
- 24** I taua ra hei tuatoru a Iharaira mo Ihipa, mo Ahiria, hei manaaki i waenganui o te whenua.  
In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;  
In that day is Israel third, After Egypt, and after Asshur, A blessing in the heart of the earth.
- 25** E manaakitia ano ratou e Ihowa o nga mano, e ki ia, Kia manaakitia a Ihipa, taku iwi, a Ahiria, te mahi a oku ringa, a Iharaira hoki, toku kainga tupu.  
because Yahweh of Hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.  
In that Jehovah of Hosts did bless it, saying, `Blessed [is] My people -- Egypt, And the work of My hands -- Asshur, And Mine inheritance -- Israel!`

- 1** ¶ I te tau i haere mai ai a Taratana ki Aharoro, i a ia i unga ra e Harakono kingi o Ahiria, i tana whawhaitanga ki Aharoro, a horo ana a reira i a ia;  
**In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;**  
**In the year of the coming in of Tartan to Ashdod, when Sargon king of Asshur sendeth him, and he fighteth against Ashdod, and captureth it,**
- 2** I taua wa ka korero a Ihowa, ara a Ihaia tama a Amoho, ka ki, Wetekina atu te kakahu taratara i tou hope, whakarerea atu ano tou hu i tou waewae. Na pera ana ia, haere tahanga ana, kahore hoki he hu.  
**at that time Yahweh spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go, and loose the sackcloth from off your loins, and put your shoe from off your foot. He did so, walking naked and barefoot.**  
**at that time spake Jehovah by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, `Go, and thou hast loosed the sackcloth from off thy loins, and thy sandal thou dost draw from off thy foot,` and he doth so, going naked and barefoot.**
- 3** Na ka mea a Ihowa, Ka rite ki taku pononga, ki a Ihaia, ka toru nei ona tau e haere tahanga ana, kahore hoki he hu, hei tohu, hei mea whakamiharo ki a Ihipa raua ko Yahweh said, Like as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia;  
**And Jehovah saith, `As My servant Isaiah hath gone naked and barefoot three years, a sign and a wonder for Egypt and for Cush,**
- 4** Ka pena ano ta te kingi o Ahiria arahi i nga Ihipiana hei parau, i nga Etiopiana hei whakarau, i te taitamariki, i te kaumatua, kahore he kakahu, kahore he hu, takoto kau ana nga papa, whakama iho a Ihipa.  
**so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt. so doth the king of Asshur lead the captivity of Egypt, and the removal of Cush, young and old, naked and barefoot, with seat uncovered -- the nakedness of Egypt;**
- 5** Ka pororaru ano ratou, ka whakama ki a Etiopia, ki ta ratou i tumanako ai, ki a Ihipa ano, ki to ratou kororia.  
**They shall be dismayed and confounded, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.**  
**and they have been affrighted and ashamed of Cush their confidence, and of Egypt their beauty,**
- 6** A e mea te tangata o taua takutai i taua ra, Nana, ko ta tatou tenei i tumanako ai, ko ta tatou i rere atu ai kia ora ai i te kingi o Ahiria; a me pehea tatou ka mawhiti ai?  
**The inhabitant of this coast-land shall say in that day, Behold, such is our expectation, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria: and we, how shall we escape?**  
**and the inhabitant of this isle hath said in that day -- Lo, thus [is] our trust, Whither we have fled for help, To be delivered from the king of Asshur, And how do we escape -- we?`**

- 1** ¶ Ko te poropititanga mo te koraha o te moana. Ka rite ki nga awhiowhio i te tonga e pupuhi ana, tona haerenga mai i te koraha i te whenua e wehingia ana.  
The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from an awesome land.  
The burden of the wilderness of the sea. `Like hurricanes in the south for passing through, From the wilderness it hath come, From a fearful land.
- 2** He kino rawa te kitenga kua whakaaturia nei ki ahau; kei te tinihanga te tangata tinihanga, kei te pahua te kaipahua. Whakaekea, e Erama whakapaea, e Meria mutu pu i ahau nga auetanga katoa o reira.  
A grievous vision is declared to me; the treacherous man deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; besiege, Media; all the sighing of it have I made to cease. A hard vision hath been declared to me, The treacherous dealer is dealing treacherously, And the destroyer is destroying. Go up, O Elam, besiege, O Media, All its sighing I have caused to cease.
- 3** Na reira ki tonu toku hope i te mamae, whakawiri rawa nga mea e ngau nei i ahau, ano ko te whakawiringa o te wahine e whakawhanau ana: mamae ana ahau, kore ake e rongu; ohore ana, kore ake e kite.  
Therefore are my loins filled with anguish; pangs have taken hold on me, as the pangs of a woman in travail: I am pained so that I can't hear; I am dismayed so that I can't see. Therefore filled have been my loins [with] great pain, Pangs have seized me as pangs of a travailing woman, I have been bent down by hearing, I have been troubled by seeing.
- 4** Kahekahe ana toku manawa, wehi ana i te whakamataku: ko te ahiahi po i hiahiatia e ahau, puta ake ana hei mea e tuiri ai ahau.  
My heart flutters, horror has frightened me; the twilight that I desired has been turned into trembling to me.  
Wandered hath my heart, trembling hath terrified me, The twilight of my desire He hath made a fear to me,
- 5** Kei te whakapai ratou i te tepu, kua whakaritea he kaitutei, kei te kai ratou, kei te inu: whakatika, e nga rangatira, pania te whakangungu rakau.  
They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink: rise up, you princes, anoint the shield.  
Arrange the table, watch in the watch-tower, Eat, drink, rise, ye heads, anoint the shield,
- 6** Ko ta te Ariki kupu hoki tenei ki ahau Tikina, whakaturia he kaitutei, mana e whakaatu tana e kite ai.  
For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman: let him declare what he sees: For thus said the Lord unto me: `Go, station the watchman, That which he seeth let him declare.`
- 7** Na ka kitea e ia te ope, nga kaieke hoiho tatakirua, he ropu kaihe, he ropu kamera, kia ata whakarongo marie ia.  
and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he shall listen diligently with much heed.  
And he hath seen a chariot -- a couple of horsemen, The rider of an ass, the rider of a camel, And he hath given attention -- He hath increased attention!



- 8** Katahi tera ka karanga, ano he raiona: e Toku Ariki, kei runga ahau i te wahi tutei e tu tonu ana i te awatea; pau katoa ano nga po i ahau e tu nei i taku mahi tiaki.  
He cried as a lion: Lord, I stand continually on the watch-tower in the day-time, and am set in my ward whole nights;  
And he crieth -- a lion, `On a watch-tower my lord, I am standing continually by day, And on my ward I am stationed whole nights.
- 9** Nana, tenei te haere mai nei he ropu tangata, me nga kaieke hoiho, he tatakirua. Na ka oho ia, ka mea, Kua horo a Papurona, kua horo; ko nga whakapakoko katoa ano o ona atua, wawahia iho ki te whenua.  
and, behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. He answered, Fallen, fallen is Babylon; and all the engraved images of her gods are broken to the ground.  
And lo, this, the chariot of a man is coming, A couple of horsemen.` And he answereth and saith: `Fallen, fallen hath Babylon, And all the graven images of her gods He hath broken to the earth.
- 10** E taku patunga witi, e te witi o taku patunga; ko taku i rongoi ai ki a Ihowa o nga mano, ki te Atua o Iharaira, e whakaaturia nei e ahau ki a koutou.  
You my threshing, and the grain of my floor! that which I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel, have I declared to you.  
O my threshing, and the son of my floor, That which I heard from Jehovah of Hosts, God of Israel, I have declared to you!
- 11** ¶ Ko te poropititanga mo Ruma. E karanga mai ana tetahi ki ahau i Heira, E te kaitutei, ko te aha i te po? E te kaitutei, ko te aha i te po?  
The burden of Dumah. One calls to me out of Seir, Watchman, what of the night?  
Watchman, what of the night?  
The burden of Dumah. Unto me is [one] calling from Seir `Watchman, what of the night?  
Watchman, what of the night?`
- 12** Ka ki mai te kaitutei, Kei te haere mai te ata raua ko te po: ki te uia e koutou, e ui: hoki mai, haere mai.  
The watchman said, The morning comes, and also the night: if you will inquire, inquire you: turn you, come.  
The watchman hath said, `Come hath morning, and also night, If ye inquire, inquire ye, turn back, come.`
- 13** ¶ Ko te poropititanga mo Arapia. Kei te ngahere i Arapia he nohoanga mo koutou i te po, e nga tira haere o Reranimi.  
The burden on Arabia. In the forest in Arabia shall you lodge, you caravans of Dedanites.  
The burden on Arabia. In a forest in Arabia ye lodge, O travellers of Dedanim.
- 14** I kawea e ratou he wai mo te tangata e matewai ana; i haere nga tangata o te whenua o Tema ki te whakatau i nga tangata e rere ana, me ta ratou taro.  
To him who was thirsty they brought water; the inhabitants of the land of Tema did meet the fugitives with their bread.  
To meet the thirsty brought water have Inhabitants of the land of Tema, With his bread they came before a fugitive.

- 15** Ka rere mai hoki ratou i nga hoari, i te hoari kua oti te unu, i te kopere kua oti te whakapiko, i te pakaha ano o te whawhai.  
For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the heat of battle.  
For from the face of destructions they fled, From the face of a stretched-out sword, And from the face of a trodden bow, And from the face of the grievousness of battle.
- 16** Ko ta te Ariki kupu hoki tenei ki ahau, Kia kotahi tau, ko te tau hoki o te kaimahi, a ka poto katoa te kororia o Kerara.  
For thus has the Lord said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar shall fail;  
For thus said the Lord unto me: `Within a year, as years of a hireling, Consumed hath been all the honour of Kedar.
- 17** Na ko nga morehu o nga kaikopere, ko nga marohirohi o nga tama a Kerara, ka torutoru; ko te kupu hoki tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira.  
and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be few; for Yahweh, the God of Israel, has spoken it.  
And the remnant of the number of bow-men, The mighty of the sons of Kedar are few, For Jehovah, God of Israel, hath spoken!
- 1** ¶ Ko te poropititanga mo te raorao o te whakakitenga. He aha ra nou, i piki katoa ai koe ki nga tuanui?  
The burden of the valley of vision. What ails you now, that you are wholly gone up to the housetops?  
The burden of the Valley of Vision. What -- to thee, now, that thou hast gone up, All of thee -- to the roofs?
- 2** E koe, e ki tonu nei koe i te nge, he pa turituri, he pa koa: ko ou tangata i patua ehara i te mea patu na te hoari, ehara i te hunga i mate i te whawhai.  
You that are full of shouting, a tumultuous city, a joyous town; your slain are not slain with the sword, neither are they dead in battle.  
Full of stirs -- a noisy city -- an exulting city, Thy pierced are not pierced of the sword, Nor dead in battle.
- 3** Rere ngatahi ana ou rangatira katoa, herea ana ratou e nga kaikopere, te hunga katoa i kitea i roto i a koe, herea ngatahitia ana ratou, te hunga i rere mai i tawhiti.  
All your rulers fled away together, they were bound by the archers; all who were found of you were bound together; they fled afar off.  
All thy rulers fled together from the bow, Bound have been all found of thee, They have been kept bound together, Afar off they have fled.
- 4** Koia ahau i mea ai, Kati te titiro ki ahau, ka nui toku tangi; kaua e tohe ki te whakamarie i ahau mo te pahuatanga o te tamahine a toku iwi.  
Therefore said I, Look away from me, I will weep bitterly; don't labor to comfort me for the destruction of the daughter of my people.  
Therefore I said, `Look ye from me, I am bitter in my weeping, Haste not to comfort me, For the destruction of the daughter of my people.`

- 5 He ra hoki tenei no te raruraru, no te takahanga, no te pokaikaha, he mea na te Ariki, na lhowa o nga mano, i te raorao o te whakakitenga; he pakaruhanga i nga taiepa, he karangatanga ki nga maunga.**  
**For it is a day of confusion, and of treading down, and of perplexity, from the Lord, Yahweh of Hosts, in the valley of vision; a breaking down of the walls, and a crying to the mountains.**  
**For a day of noise, and of treading down, And of perplexity, [is] to the Lord, Jehovah of Hosts, In the valley of vision, digging down a wall, And crying unto the mountain.**
- 6 Ko ta Erama, he mau i te papa pere, me nga hariata tangata me nga kaieke hoiho; ko ta Kiri he whakaputa mai i te whakangungu rakau ki waho.**  
**Elam bore the quiver, with chariots of men [and] horsemen; and Kir uncovered the shield. And Elam hath borne a quiver, In a chariot of men -- horsemen, And Kir hath exposed a shield.**
- 7 Na kapi ana ou raorao whakapaipai i te hariata, tu ana nga rarangi o nga kaieke hoiho ki te kuwaha.**  
**It happened that your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate.**  
**And it cometh to pass, The choice of thy valleys have been full of chariots, And the horsemen place themselves diligently at the gate.**
- 8 ¶ Na mauria atu ana e ia te hipoki o Hura; a ka titiro koe i taua ra ki nga patu i roto i te whare o te ngahere.**  
**He took away the covering of Judah; and you did look in that day to the armor in the house of the forest.**  
**And one removeth the covering of Judah, And thou lookest in that day Unto the armour of the house of the forest,**
- 9 A ka kite koutou i nga pakaru o te pa o Rawiri, he maha; ka huia hoki e koutou nga wai o te poka o raro.**  
**You saw the breaches of the city of David, that they were many; and you gathered together the waters of the lower pool;**  
**And the breaches of the city of David ye have seen, For they have become many, And ye gather the waters of the lower pool,**
- 10 A taua ana e koutou nga whare o Hiruharama; wawahia ana e koutou nga whare hei hanga mo te taiepa.**  
**and you numbered the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall;**  
**And the houses of Jerusalem ye did number, And ye break down the houses to fence the wall.**

- 11** Ka hanga ano e koutou he awa ki waenganui i nga taiepa e rua mo nga wai o te poka tawhito; kahore ia o koutou whakaaro ki te kaimahi o tena mea, kahore hoki e titiro ki tona kaihanga o mua noa atu.  
 you made also a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you didn't look to him who had done this, neither had you respect to him who purposed it long ago.  
 And a ditch ye made between the two walls, For the waters of the old pool, And ye have not looked unto its Maker, And its Framer of old ye have not seen.
- 12** Heoi ko te karangatanga a te Ariki, a Ihowa o nga mano, i taua ra ki te tangi, ki te aue, ki te moremore, ki te whitiki i te kakahu taratara:  
 In that day did the Lord, Yahweh of Hosts, call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:  
 And call doth the Lord, Jehovah of Hosts, In that day, to weeping and to lamentation, And to baldness and to girding on of sackcloth,
- 13** Na ko te koa, ko te hari, ko te patu kau, ko te patu hipi, ko te kai kikokiko, ko te inu waina; kia kai tatou, kia inu; apopo hoki tatou mate ai.  
 and behold, joy and gladness, killing oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine: let us eat and drink, for tomorrow we shall die.  
 And lo, joy and gladness, slaying of oxen, And slaughtering of sheep, Eating of flesh, and drinking of wine, Eat and drink, for to-morrow we die.
- 14** Na ka whakaatu a Ihowa o nga mano ki oku taringa, He pono, e kore rawa tenei he o koutou e murua, a mate noa koutou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa o nga mano.  
 Yahweh of Hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Lord, Yahweh of Hosts.  
 And revealed it hath been in mine ears, [By] Jehovah of Hosts: Not pardoned is this iniquity to you, Till ye die, said the Lord, Jehovah of Hosts.
- 15** ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa o nga mano, Haere mai, haere ki tenei kaitiaki o nga moni, ki a Hepena, ki te rangatira o te whare, mea atu,  
 Thus says the Lord, Yahweh of Hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, [and say],  
 Thus said the Lord, Jehovah of Hosts: `Go, enter in unto this steward, Unto Shebna, who [is] over the house:
- 16** He aha tau i konei? ko wai hoki tau i konei, i haua ai e koe he tanumanga mou ki konei? e hahau ana koa he tanumanga mona i te wahi tiketike, e tarai ana he nohoanga mona ki te kamaka!  
 "What do you here? and whom has you here, that you have hewed you out here a tomb? Cutting him out a tomb on high, chiseling a habitation for himself in the rock!"  
 What -- to thee here? And who -- to thee here? That thou hast hewn out to thee here -- a sepulchre? Hewing on high his sepulchre, Graving in a rock a dwelling for himself.

- 17** Nana, ka maka kinotia atu koe e Ihowa, ka peratia i ta te tangata kaha; ae ra, ka kopakina rawatia koe e ia.  
Behold, Yahweh, like a [strong] man, will hurl you away violently; yes, he will wrap you up closely.  
Lo, Jehovah is casting thee up and down, A casting up and down, O mighty one,
- 18** He pono ka tahuri ia, ka whiua koe, ano he mea porotaka ki tetahi whenua nui: hei reira koe mate ai, ki reira ano hoki nga hariata o tou kororia, e koe, e te whakama o te whare o tou ariki.  
He will surely wind you round and round, [and toss you] like a ball into a large country; there shall you die, and there shall be the chariots of your glory, you shame of your lord's house.  
And thy coverer covering, wrapping round, Wrappeth thee round, O babbler, On a land broad of sides -- there thou diest, And there the chariots of thine honour [Are] the shame of the house of thy lord.
- 19** Ka peia atu hoki koe e ahau i tou turanga, ka turakina iho ano koe e ia i tou wahi.  
I will thrust you from your office; and from your station shall you be pulled down.  
And I have thrust thee from thy station, And from thine office he throweth thee down.
- 20** I taua ra ka karangatia e ahau taku pononga, e Eriakimi tama a Hirikia.  
It shall happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiyah:  
And it hath come to pass, in that day, That I have called to my servant, To Eliakim son of Hilkiyah.
- 21** Ka whakakahuria ano ia e ahau ki tou kakahu, ka whakakahangia hoki ki tou whitiki, ka hoatu ano tou kawanatanga ki tona ringa: a hei matua ia ki nga tangata o Hiruharama, ki te whare ano o Hura.  
and I will cloth him with your robe, and strengthen him with your belt, and I will commit your government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.  
And I have clothed him with thy coat, And with thy girdle I strengthen him, And thy garment I give into his hand, And he hath been for a father to the inhabitant of Jerusalem, And to the house of Judah.
- 22** Ka waiho ano e ahau te ki o te whare o Rawiri ki runga ki tona pokohiwi; na mana e whakatuwhera, a kahore he tangata hei tutaki, mana e tutaki a kahore he tangata hei whakatuwhera.  
The key of the house of David will I lay on his shoulder; and he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.  
And I have placed the key Of the house of David on his shoulder, And he hath opened, and none is shutting, And hath shut, and none is opening.
- 23** Ka titia hoki ia e ahau ano he titi ki te wahi mau, a hei torona kororia ia ki te whare o tona papa.  
I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a throne of glory to his father's house.  
And I have fixed him a nail in a stedfast place, And he hath been for a throne of honour To the house of his father.

- 24** Ka whakarihia ano e ratou ki runga ki a ia te kororia katoa o te whare o tona papa, nga uri, nga whanau, nga oko ririki katoa, ara nga oko hei peihana, me nga oko katoa ano hei They shall hang on him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, every small vessel, from the cups even to all the pitchers.  
And they have hanged on him All the honour of the house of his father, The offspring and the issue, All vessels of small quality, From vessels of basins to all vessels of flagons.
- 25** I taua ra, e ai ta lhowa o nga mano, ka tau i te titi i titia nei ki te wahi mau, ka tapahia, ka marere ki raro; ka motuhia atu ano te mea e iri ana i runga: na lhowa hoki te kupu. In that day, says Yahweh of hosts, shall the nail that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall; and the burden that was on it shall be cut off; for Yahweh has spoken it.  
In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Moved is the nail that is fixed In a stedfast place, Yea, it hath been cut down, and hath fallen, And cut off hath been the burden that [is] on it, For Jehovah hath spoken!
- 1** ¶ Ko te poropititanga mo Taira. Aue, e nga kaupuke o Tarahihi; kua moti hoki ia, i kore ai he whare, i kore ai he tapokoranga: no te whenua o Kitimi te whakaaturanga ki a ratou. The burden of Tyre. Howl, you ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Kittim it is revealed to them.  
The Burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, For it hath been destroyed, Without house, without entrance, From the land of Chittim it was revealed to them.
- 2** Whakarongoa, e nga tangata o te motu; kua ki na koe i ta nga kaihokohoko o Hairona e rere nei i te moana. Be still, you inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, that pass over the sea, have replenished.  
Be silent, ye inhabitants of the isle, Trader of Zidon, passing the sea, they filled thee.
- 3** Kei nga wai nui, kei nga purapura o Hihoro, kei te tapahanga witi o te Naera, ona hua; ko ia ano te kaihokohoko ki nga iwi. On great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the market of nations.  
And in many waters [is] the seed of Sihor, The harvest of the brook [is] her increase, And she is a mart of nations.
- 4** Kia whakama koe, e Hairona, kua korero hoki te moana, te pa kaha o te moana kua mea, Kahore oku mamae hapu, kahore hoki ahau i whanau, kahore i atawhai tamariki, kahore i whakatupu kotiro. Be you ashamed, Sidon; for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.  
Be ashamed, O Zidon; for the sea spake, The strength of the sea, saying: `I have not been pained, nor have I brought forth, Nor have I nourished young men, [nor] brought up
- 5** Ka tae te rongo ki Ihipa, ka tino mamae ratou, ki te rongo o Taira. When the report comes to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre. As [at] the report of Egypt they are pained, So [at] the report of Tyre.

- 6 Whakawhiti atu ki Tarahihi; aue, e nga tangata o te motu.  
Pass you over to Tarshish; wail, you inhabitants of the coast.  
Pass over to Tarshish, howl, ye inhabitants of the isle,**
- 7 Ko to koutou pa koa ianei tenei, ko tona tawhito nei no nga ra ano onamata? na ona waewae hoki ia i kawe ki tawhito noho ai.  
Is this your joyous [city], whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to sojourn?  
Is this your exulting one? From the days of old [is] her antiquity, Carry her do her own feet afar off to sojourn.**
- 8 Na wai i whakatakoto tenei whakaaro mo Taira, mo te pa whakakarauna, he rangatira nei ona kaihokohoko; ko ona kaiwhakawhitiwhiti taonga, ko nga metararahi o te whenua?  
Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are princes, whose traffickers are the honorable of the earth?  
Who hath counselled this against Tyre, The crowning one, whose traders [are] princes, Her merchants the honoured of earth?**
- 9 Na Ihowa o nga mano i whakatakoto, hei whakapoke i te whakapehapeha o nga mea ataahua katoa, hei mea kia whakahaweatia nga metararahi o te whenua.  
Yahweh of hosts has purposed it, to stain the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.  
Jehovah of Hosts hath counselled it, To pollute the excellency of all beauty, To make light all the honoured of earth.**
- 10 Tika atu na waenganui i tou whenua, ano ko te Naera, e te tamahine a Tarahihi: kua kore he whitiki mou a mua ake.  
Pass through your land as the Nile, daughter of Tarshish; there is no restraint any more.  
Pass through thy land as a brook, Daughter of Tarshish, there is no more a girdle.**
- 11 Kua totoro tona ringa ki runga ki te moana, whakangaeuetia ana e ia nga rangatiratanga. Na Ihowa te whakahau mo Kanaana, kia ngaro ona pa kaha.  
He has stretched out his hand over the sea, he has shaken the kingdoms: Yahweh has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.  
His hand He hath stretched out over the sea, He hath caused kingdoms to tremble, Jehovah hath charged concerning the merchant one, To destroy her strong places.**
- 12 I mea ano ia, Kati rawa tou koa, e te wahine e tukinotia nei, e te tamahine a Hairona: whakatika, whakawhiti atu ki Kitimi; ahakoa i reira kahore he okiokinga mou.  
He said, You shall no more rejoice, you oppressed virgin daughter of Sidon: arise, pass over to Kittim; even there shall you have no rest.  
And He saith, `Thou dost not add any more to exult, O oppressed one, virgin daughter of Zidon, To Chittim arise, pass over, Even there -- there is no rest for thee.`**

- 13** Nana, te whenua o nga Karari, kua kahore tena iwi; kua whakaritea a reira e nga Ahiriana mo nga kirehe o te koraha: na ratou i whakaara a ratou pourewa, kua horo i a ratou ona whare kingi; kua meinga e ia hei ururua.  
Behold, the land of the Chaldeans: this people was not; the Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness; they set up their towers; they overthrew the palaces of it; they made it a ruin.  
Lo, the land of the Chaldeans -- this people was not, Asshur founded it for the Ziim, They raised its watch-towers, They lifted up her palaces, -- He hath appointed her for a ruin!
- 14** Aue, e nga kaupuke o Tarahihi: kua kore hoki to koutou pa kaha.  
Howl, you ships of Tarshish; for your stronghold is laid waste.  
Howl, ye ships of Tarshish, For your strength hath been destroyed.
- 15** ¶ I taua ra ka warewaretia a Taira, e whitu tekau tau, ko nga ra hoki o te kingi kotahi: i te mutunga o nga tau e whitu tekau ka rite ta Taira ki te waiata a te wahine kairau.  
It shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years it shall be to Tyre as in the song of the prostitute.  
And it hath come to pass, in that day, That forgotten is Tyre seventy years, According to the days of one king. At the end of seventy years there is to Tyre as the song of the harlot.
- 16** E mau ki te hapa, taiawhiohia te pa, e te wahine kairau i warewaretia nei; kia pai te waiata, kia maha nga waiata, kia maharatia ai koe.  
Take a harp, go about the city, you prostitute that has been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.  
Take a harp, go round the city, O forgotten harlot, play well, Multiply song that thou mayest be remembered.
- 17** Na i te mutunga o nga tau e whitu tekau ka tirohia a Taira e Ihowa, a ka hoki ia ki tana utu, ka kairau ano ki nga kingitanga katoa o te whenua i runga i te mata o te oneone.  
It shall happen after the end of seventy years, that Yahweh will visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the prostitute with all the kingdoms of the world on the surface of the earth.  
And it hath come to pass, At the end of seventy years Jehovah inspecteth Tyre, And she hath repented of her gift, That she committed fornication With all kingdoms of the earth on the face of the ground.
- 18** Na, ko ana mea hokohoko, me ona utu, he tapu ki a Ihowa: e kore e whaowhina ki te toa, e kore ano e rongoatia; engari ma te hunga e noho ana i te aroaro o Ihowa ana mea hokohoko, a ka makona ratou i te kai, ka roa ano te mau o te kakahu.  
Her merchandise and her hire shall be holiness to Yahweh: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for those who dwell before Yahweh, to eat sufficiently, and for durable clothing.  
And her merchandise and her gift have been holy to Jehovah, Not treasured up nor stored, For to those sitting before Jehovah is her merchandise, To eat to satiety, and for a lasting covering!



- 1 ¶ Nana, kua meinga e Ihowa te whenua kia noho tahanga, kia takoto kau, kua porohurihia ake e ia, a kua whakamararatia ona tangata.  
Behold, Yahweh makes the earth empty, and makes it waste, and turns it upside down, and scatters abroad the inhabitants of it.  
Lo, Jehovah is emptying the land, And is making it waste, And hath overturned [it on] its face, And hath scattered its inhabitants.**
- 2 A ka rite te iwi ki te tohunga, te pononga ki tona ariki, te pononga wahine ki tona rangatira wahine, te tangata i utua ai te taonga ki te tangata i a ia nei te utu, te kaiwhakatarewa mai ki te tangata i te nama, te tangata i te moni whakatupu ki te tangata nana nei i homai ki a ia.  
It shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the creditor, so with the debtor; as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.  
And it hath been -- as a people so a priest, As the servant so his master, As the maid-servant so her mistress, As the buyer so the seller, As the lender so the borrower, As the usurer so he who is lifting [it] on himself.**
- 3 Ka moti rawa ta te whenua, pahua rawa: kua korerotia hoki e Ihowa tenei kupu.  
The earth shall be utterly emptied, and utterly laid waste; for Yahweh has spoken this word.  
Utterly emptied is the land, and utterly spoiled, For Jehovah hath spoken this word:**
- 4 E tangi ana te whenua, ngohe noa iho; kahakore kau te ao, ngohe noa iho; harotu kau te hunga rarahi o te whenua.  
The earth mourns and fades away, the world languishes and fades away, the lofty people of the earth do languish.  
Mourned, faded hath the land, Languished, faded hath the world, Languished have they -- the high place of the people of the land.**
- 5 Kua poke ano te whenua i raro i ona tangata; kua takahia hoki nga ture, whakaputaia ketia ake e ratou te tikanga i whakatakotoria, whakataka ana e ratou te kawenata onamata.  
The earth also is polluted under the inhabitants of it; because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.  
And the land hath been defiled under its inhabitants, Because they have transgressed laws, They have changed a statute, They have made void a covenant age-during.**
- 6 Na reira i kainga ai te whenua e te kanga, kitea iho te hara o ona tangata; na reira i wera ai nga tangata o te whenua, a he torutoru te hunga i toe.  
Therefore has the curse devoured the earth, and those who dwell therein are found guilty: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.  
Therefore a curse hath consumed the land, And the inhabitants in it are become desolate, Therefore consumed have been inhabitants of the land, And few men have been**
- 7 E tangi ana te waina hou; kua kahakore te waina; kei te mapu te hunga ngakau koa  
The new wine mourns, the vine languishes, all the merry-hearted do sigh.  
Mourned hath the new wine, languished the vine, Sighed have all the joyful of heart.**

- 8** Ka mutu te koa o nga timipera, kua kore te nge o te hunga e hari ana; mutu ake te koa o te hapa.  
The mirth of tambourines ceases, the noise of those who rejoice ends, the joy of the harp ceases.  
Ceased hath the joy of tabrets, Ceased hath the noise of exulting ones, Ceased hath the joy of a harp.
- 9** Kore ake ta ratou waiata i te mea e inu waina ana; ka kawa te wai kaha ki te hunga e inu ana.  
They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to those who drink it.  
With a song they drink not wine, Bitter is strong drink to those drinking it.
- 10** Kua pakaru te pa o te pororaru, tutaki rawa nga whare katoa, te ai he tomokanga atu.  
The waste city is broken down; every house is shut up, that no man may come in.  
It was broken down -- a city of emptiness, Shut hath been every house from entrance.
- 11** He karanga kei nga ara, he mea mo te waina; kua pouri katoa te koa, kua riro te harakoa o te whenua.  
There is a crying in the streets because of the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.  
A cry over the wine [is] in out-places, Darkened hath been all joy, Removed hath been the joy of the land.
- 12** Mahue iho ki te pa ko te ururua; ko te kuwaha, he mea whiu ki te whakangaromanga.  
In the city is left desolation, and the gate is struck with destruction.  
Left in the city [is] desolation, And [with] wasting is the gate smitten.
- 13** ¶ Ka penei te hanga i waenganui i te whenua i roto i nga iwi; kei te ruiruinga o te oriwa te rite, kei te hamunga o nga karepe ina mutu te whawhaki.  
For thus shall it be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive-tree, as the gleanings when the vintage is done.  
When thus it is in the heart of the land, In the midst of the peoples, As the compassing of the olive, As gleanings when harvest hath been finished,
- 14** Ka ara to ratou reo, ka waiata ratou; mo te nui hoki o Ihowa, ka hamama mai ratou i te moana.  
These shall lift up their voice, they shall shout; for the majesty of Yahweh they cry aloud from the sea.  
They -- they lift up their voice, They sing of the excellency of Jehovah, They have cried aloud from the sea.
- 15** Na whakakororiatia a Ihowa i te rawhiti, te ingoa o Ihowa, o te Atua o Iharaira, i nga motu o te moana.  
Why glorify you Yahweh in the east, even the name of Yahweh, the God of Israel, in the isles of the sea.  
Therefore in prosperity honour ye Jehovah, In isles of the sea, the name of Jehovah, God of Israel.

- 16** ¶ I te pito rawa o te whenua kua rangona nga waiata e tatou, he kororia ki te tangata tika.  
 Otiia ka ki ake ahau, Kei te whakaheke ahau! kei te whakaheke! aue te mate i ahau! he mahi tinihanga ta te hunga tinihanga; nui atu te tinihanga o te hunga tinihanga.  
 From the uttermost part of the earth have we heard songs: Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away, woe is me! the treacherous have dealt treacherously; yes, the treacherous have dealt very treacherously.  
 From the skirt of the earth we heard songs, The desire of the righteous. And I say, `Leanness [is] to me, Leanness [is] to me, wo [is] to me.` Treacherous dealers dealt treacherously, Yea, treachery, treacherous dealers dealt treacherously.
- 17** Ko te wehi, ko te rua, ko te rore, kei a koe, e te tangata o te whenua.  
 Fear, and the pit, and the snare, are on you, O inhabitant of the earth.  
 Fear, and a snare, and a gin, [Are] on thee, O inhabitant of the land.
- 18** Na, ko te tangata e rere mai i te ngangau o te wehi, ka taka ki te rua; a ko te tangata e puta ake ana i roto i te rua, ka mau i te rore; kua puare hoki nga matapihi o runga, a e ru ana nga turanga o te whenua.  
 It shall happen, that he who flees from the noise of the fear shall fall into the pit; and he who comes up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows on high are opened, and the foundations of the earth tremble.  
 And it hath come to pass, He who is fleeing from the noise of the fear Doth fall into the snare, And he who is coming up from the midst of the snare, Is captured by the gin, For windows on high have been opened, And shaken are foundations of the land.
- 19** Ngakongako kau te whenua, memeha kau noa iho te whenua, ngaueue kau te whenua.  
 The earth is utterly broken, the earth is torn apart, the earth is shaken violently.  
 Utterly broken down hath been the land, Utterly broken hath been the land, Utterly moved hath been the land.
- 20** Hurorirori kau te whenua ano he haurangi, nekenekehia ana, me te mea he whare tira; ka taimaha iho hoki tona he ki runga ki a ia, ka hinga, heoi ano ona aranga ake.  
 The earth shall stagger like a drunken man, and shall sway back and forth like a hammock; and the disobedience of it shall be heavy on it, and it shall fall, and not rise again.  
 Stagger greatly doth the land as a drunkard, And it hath been moved as a lodge, And heavy on it hath been its transgression, And it hath fallen, and addeth not to rise.
- 21** I taua ra ka whiua e Ihowa te ope o te hunga kua neke ake, me nga kingi o te whenua i runga i te whenua.  
 It shall happen in that day, that Yahweh will punish the host of the high ones on high, and the kings of the earth on the earth.  
 And it hath come to pass, in that day, Jehovah layeth a charge on the host of the high place in the high place, And on the kings of the land on the land.

- 22** A ka huihuia ratou, ka peratia me nga herehere e huihuia ana ki te rua, ka tutakina hoki ki te whare herehere, a ka maha nga ra ka tirohia iho ratou.  
 They shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison; and after many days shall they be visited.  
 And they have been gathered -- A gathering of bound ones in a pit, And shut up they have been in a prison, And after a multitude of days are inspected.
- 23** Ko reira te marama numinumi kau ai, ka whakama ano hoki te ra; ka kingi hoki a Ihowa o nga mano ki Maunga Hiona, ki Hiurharama, ki te aroaro ano o ana kaumatua i runga i te kororia.  
 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for Yahweh of Hosts will reign on Mount Zion, and in Jerusalem; and before his elders shall be glory.  
 And confounded hath been the moon, And ashamed hath been the sun, For reigned hath Jehovah of Hosts In mount Zion, and in Jerusalem, And over-against His elders -- honour!
- 1** ¶ E Ihowa, ko koe toku Atua; ka whakanuia koe e ahau, ka whakamoemititia e ahau tou ingoa; he mahi whakamiharo hoki au, ara ko nga whakaaro i takoto nei i mua, i runga i te pono, i te tika.  
 Yahweh, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, [even] counsels of old, in faithfulness [and] truth.  
 O Jehovah, my God [art] Thou, I exalt Thee, I confess Thy name, For Thou hast done a wonderful thing, Counsels of old, stedfastness, O stedfast One.
- 2** Kua meinga hoki e koe te pa hei puranga; te pa kaha, hei ururua; te whare kingi o nga tangata ke, kore iho tera pa; e kore e hanga a ake ake.  
 For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be no city; it shall never be built.  
 For Thou didst make of a city a heap, Of a fenced city a ruin, A high place of strangers from [being] a city, To the age it is not built.
- 3** Na ka whakakororiatia koe e te iwi kaha, ka wehi te pa o nga iwi nanakia i a koe.  
 Therefore shall a strong people glorify you; a city of awesome nations shall fear you.  
 Therefore honour Thee do a strong people, A city of the terrible nations feareth Thee.
- 4** Hei pa kaha hoki koe mo te ware, hei pa kaha mo te rawakore i tona henga, hei whakaruru kei mate i te tupuhi, hei whakahauhau mo te werawera, ina rite te hau o te hunga nanakia ki te tupuhi e aki mai ana ki te taiepa.  
 For you have been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the awesome ones is as a storm against the wall.  
 For Thou hast been a stronghold for the poor, A stronghold for the needy in his distress, A refuge from storm, a shadow from heat, When the spirit of the terrible [is] as a storm -- a wall.

- 5** Ka rite ki te mahana i te wahi maroke te ngangau o nga tangata ki ka whakahokia iho nei e koe; ka rite ki te mahana i nga wa e whakamarumarua ana e te kapua, ka iti iho te waiata a te hunga nanakia.  
 As the heat in a dry place will you bring down the noise of strangers; as the heat by the shade of a cloud, the song of the awesome ones shall be brought low.  
 As heat in a dry place, The noise of strangers Thou humblest, Heat with the shadow of a thick cloud, The singing of the terrible is humbled.
- 6** ¶ A ka tukua e Ihowa o nga mano he hakari ma nga iwi katoa ki runga ki tenei maunga, he mea momona, he waina nganga hei hakari, he mea momona, ki tonu i te hinu wheua, he waina nganga, tatari rawa.  
 In this mountain will Yahweh of Hosts make to all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.  
 And made hath Jehovah of Hosts, For all the peoples in this mount, A banquet of fat things, a banquet of preserved things, Fat things full of marrow, preserved things refined.
- 7** Ka whakakahoretia ano e ia i runga i tenei maunga te mata o te hipoki e hipoki nei i nga iwi katoa, me te taupoki e taupoki nei i nga tauwi katoa.  
 He will destroy in this mountain the surface of the covering that covers all peoples, and the veil that is spread over all nations.  
 And swallowed up hath He in this mountain The face of the wrapping that is wrapped over all the peoples, And of the covering that is spread over all the nations.
- 8** Kua horomia e ia te mate ake ake; a ka horoia e te Ariki, e Ihowa, nga roimata o nga kanohi katoa, ka whakakahoretia ano e ia te whakahawea ki tana iwi puta noa i te whenua; na Ihowa nei hoki te kupu.  
 He has swallowed up death forever; and the Lord Yahweh will wipe away tears from off all faces; and the reproach of his people will he take away from off all the earth: for Yahweh has spoken it.  
 He hath swallowed up death in victory, And wiped hath the Lord Jehovah, The tear from off all faces, And the reproach of His people He turneth aside from off all the earth, For Jehovah hath spoken.
- 9** ¶ Ko te kupu ano tenei i taua ra, Nana, ko to tatou Atua tenei: i tatari tatou ki a ia, ka ora ano tatou i a ia: ko Ihowa tenei; i tatari tatou ki a ia; ka hari tatou, ka koa ki tana whakaoranga.  
 It shall be said in that day, Behold, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is Yahweh; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.  
 And [one] hath said in that day, `Lo, this [is] our God, We waited for Him, and He saveth us, This [is] Jehovah, we have waited for Him, We joy and rejoice in His salvation.`
- 10** No te mea ka okioki te ringa o Ihowa ki tenei maunga, a ka takahia a Moapa ki raro i tona wahi, me te kakau witi e takahia ana ki te wai o te puranga paru.  
 For in this mountain will the hand of Yahweh rest; and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dung-hill.  
 For rest doth the hand of Jehovah on this mountain, And trodden down is Moab under Him, As trodden down is straw on a dunghill.

- 11** A ka totoro ona ringa i waenganui o reira pera me te kaikauhoe e toro ana i ona ringa ina kauhoe ia; ka tukua hoki ki raro tona whakapehapeha me nga mahi a ona ringa.  
**He shall spread forth his hands in the midst of it, as he who swims spreads forth [his hands] to swim; but [Yahweh] will lay low his pride together with the craft of his hands. And he spread out his hands in its midst, As spread out doth the swimmer to swim; And He hath humbled his excellency With the machinations of his hands.**
- 12** Na, ko te wahi kaha o te pourewa tiketike o ou taiepa, kua tukua iho e ia, takoto rawa, pa rawa ki te whenua, ki te puehu rawa.  
**The high fortress of your walls has he brought down, laid low, and brought to the ground, even to the dust.  
 And the fortress of the high place of thy walls He hath bowed down -- He hath made low, He hath caused [it] to come to the earth, -- unto dust.**
- 1** ¶ I taua ra ka waiatatia tenei waiata i te whenua o Hura. He pa kaha to tatou; ka whakaritea e ia te whakaora hei taiepa, hei pekerangi.  
**In that day shall this song be sung in the land of Judah: we have a strong city; salvation will he appoint for walls and bulwarks.  
 In that day sung is this song in the land of Judah: `We have a strong city, Salvation He doth make walls and bulwark.**
- 2** Whakatuwheratia nga kuwaha, kia tomo mai ai te iwi tika e pupuri ana i te pono.  
**Open you the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.  
 Open ye the gates, that enter may a righteous nation, Preserving stedfastness.**
- 3** Mau e pupuri i runga i te rangimarie rawa te tangata e u ana te whakaaro ki a koe; nana hoki i whakawhirinaki ki a koe.  
**You will keep [him] in perfect peace, [whose] mind [is] stayed [on you]; because he trusts in you.  
 An imagination supported Thou fortifiest peace -- peace! For in Thee it is confident.**
- 4** Whakawhirinaki ki a Ihowa a ake ake, no te mea kei te Ariki, kei a Ihowa, he kamaka mau tonu.  
**Trust in Yahweh forever; for in Yah, Yahweh, is an everlasting Rock.  
 Trust ye in Jehovah for ever, For in Jah Jehovah [is] a rock of ages,**
- 5** ¶ Kua whakahokia iho hoki e ia te hunga e noho ana i runga, te pa tiketike; takoto rawa i a ia, takoto rawa ki te whenua, pa rawa ki te puehu:  
**For he has brought down those who dwell on high, the lofty city: he lays it low, he lays it low even to the ground; he brings it even to the dust.  
 For He bowed down the dwellers on high, A city set on high He maketh low, He maketh it low unto the earth, He causeth it to come unto the dust,**
- 6** Takahia iho e te waewae, e nga waewae o nga rawakore, e nga takahanga o nga ware.  
**The foot shall tread it down; even the feet of the poor, and the steps of the needy.  
 Tread it down doth a foot, Feet of the poor -- steps of the weak.**

- 7 Ko te ara o te tangata tika, he tika; e whakatikaia ana e koe, e te mea tika, te ara o te tangata tika.**  
**The way of the just is uprightness: you that are upright do direct the path of the just.**  
**The path for the righteous [is] uprightness, O upright One, The path of the righteous Thou dost ponder.**
- 8 Kei te ara nei ano matou o au whakaritenga e tatari ana ki a koe, e Ihowa; ko tou ingoa, ko te mahara ki a koe ta o matou wairua e minamina nei.**  
**Yes, in the way of your judgments, Yahweh, have we waited for you; to your name, even to your memorial [name], is the desire of our soul.**  
**Also, [in] the path of Thy judgments, O Jehovah, we have waited [for] Thee, To Thy name and to Thy remembrance [is] the desire of the soul.**
- 9 Minamina tonu ahau, toku ngakau, ki a koe i te po; ae ra, ka moata ahau, toku wairua, ki te rapu i a koe; no te mea i nga wa e puta ai au whakaritenga ki te whenua, ka akona te tika e nga tangata o te ao.**  
**With my soul have I desired you in the night; yes, with my spirit within me will I seek you earnestly: for when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.**  
**[With] my soul I desired Thee in the night, Also, [with] my spirit within me I seek Thee earnestly, For when Thy judgments [are] on the earth, The inhabitants of the world have learned righteousness.**
- 10 Atawahaitia iho te tangata kino, e kore ia e ako i te tika; i te whenua o te tika ka he tana mahi, e kore ano ia e kite i te nui o Ihowa.**  
**Let favor be showed to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not see the majesty of Yahweh.**  
**The wicked findeth favour, He hath not learned righteousness, In a land of straightforwardness he dealeth perversely, And seeth not the excellency of Jehovah.**
- 11 E Ihowa, kua ara tou ringa ki runga, heoi kahore ratou e kite: otiia ka kite ratou i tou hae mo te iwi, a ka whakama; ae ra, ma te ahi e kai ou hoariri.**  
**Yahweh, your hand is lifted up, yet they don't see: but they shall see [your] zeal for the people, and be put to shame; yes, fire shall devour your adversaries.**  
**O Jehovah, high [is] Thy hand -- they see not, They see the zeal of the people, and are ashamed, Also, the fire -- Thine adversaries, consumeth them.**
- 12 ¶ Ka whakaritea e koe, e Ihowa, he rangimarie mo matou, nau nei hoki i mahi a matou mahi katoa ma matou.**  
**Yahweh, you will ordain peace for us; for you have also worked all our works for us.**  
**O Jehovah, Thou appointest peace to us, For, all our works also Thou hast wrought for us.**
- 13 E Ihowa, e to matou Atua, he ariki ke ano, i tua ake i a koe, i noho hei rangatira mo matou; mau anake ia matou ka mahara ai ki tou ingoa.**  
**Yahweh our God, other lords besides you have had dominion over us; but by you only will we make mention of your name.**  
**O Jehovah our God, lords have ruled us besides Thee, Only, by Thee we make mention of Thy name.**

- 14** Kua mate ratou, e kore e ora; he tupapaku ratou, e kore e ara; na kua tirohia nei ratou e koe, ngaro iho i a koe, huna katoatia ana e koe te mahara ki a ratou.  
[They are] dead, they shall not live; [they are] deceased, they shall not rise: therefore have you visited and destroyed them, and made all memory of them to perish.  
Dead -- they live not, Rephaim, they rise not, Therefore Thou hast inspected and dost destroy them, Yea, thou destroyest all their memory.
- 15** Kua whakaraneatia e koe te iwi, e Ihowa, kua whakaraneatia e koe te iwi: kua whai kororia koe: nau i whakanui nga rohe katoa o te whenua.  
You have increased the nation, O Yahweh, you have increased the nation; you are glorified; you have enlarged all the borders of the land.  
Thou hast added to the nation, O Jehovah, Thou hast added to the nation, Thou hast been honoured, Thou hast put far off all the ends of earth.
- 16** E Ihowa, i te rarururutanga i haere atu ratou ki a koe, a i ringihia atu e ratou he inoi, i te mea e papaki ana koe i a ratou.  
Yahweh, in trouble have they visited you; they poured out a prayer [when] your chastening was on them.  
O Jehovah, in distress they missed Thee, They have poured out a whisper, Thy chastisement [is] on them.
- 17** He pera i te wahine hapu, ka tata ia te whanau, e whakamamae ana, e aue ana i ona mamae; ko to matou rite tera i tou aroaro, e Ihowa.  
Like as a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs; so we have been before you, Yahweh.  
When a pregnant woman cometh near to the birth, She is pained -- she crieth in her pangs, So we have been from Thy face, O Jehovah.
- 18** I te hapu matou, i te mamae matou, kua whanau ta matou me te mea he hau; kihai i oti i a matou he whakaora i runga i te whenua; kihai ano hoki i hinga nga tangata o te ao.  
We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not worked any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.  
We have conceived, we have been pained. We have brought forth as it were wind, Salvation we do not work in the earth, Nor do the inhabitants of the world fall.
- 19** Ka ora ou tangata mata; ka ara oku tinana mate, Maranga, waiata, e te hunga kei te puehu nei to koutou kainga; no te mea kei te tomairangi o nga otaota te rite o tou tomairangi; a ka maka mai nga tupapaku e te whenua.  
Your dead shall live; my dead bodies shall arise. Awake and sing, you who dwell in the dust; for your dew is [as] the dew of herbs, and the earth shall cast forth the dead.  
Thy dead live -- My dead body they rise. Awake and sing, ye dwellers in the dust, For the dew of herbs [is] thy dew, And the land of Rephaim thou causest to fall.



- 20** ¶ Haere, e toku iwi, e tomo ki roto ki ou ruma, tutakina ou tatau i muri i a koe; e piri, he wahi iti kau nei, kia pahemo ra ano te riri.  
**Come, my people, enter you into your chambers, and shut your doors about you: hide yourself for a little moment, until the indignation be past.**  
**Come, My people, enter into thy inner chambers, And shut thy doors behind thee, Hide thyself shortly a moment till the indignation pass over.**
- 21** No te mea tenei a Ihowa te puta nei i tona wahi ki te whiu i te he o nga tangata o te whenua; a ka whakakitea ona toto e te whenua; e kore ano e hipokina e ia i muri nei tona hunga i patua.  
**For, behold, Yahweh comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.**  
**For, lo, Jehovah is coming out of His place, To charge the iniquity of the inhabitant of the earth upon him, And revealed hath the earth her blood, Nor doth she cover any more her slain!**
- 1** ¶ I taua ra ka patua e Ihowa ki tana hoari maro, hoari nui, hoari kaha a Rewiatana, te nakahi tere, a Rewiatana, te nakahi korohape; ka tukitukia hoki e ia te tarakona i te moana.  
**In that day Yahweh with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent, and leviathan the crooked serpent; and he will kill the monster that is in the sea.**  
**In that day lay a charge doth Jehovah, With his sword -- the sharp, and the great, and the strong, On leviathan -- a fleeing serpent, And on leviathan -- a crooked serpent, And He hath slain the dragon that [is] in the sea.**
- 2** I taua ra: He mara waina, waiata atu koutou ki reira.  
**In that day: A vineyard of wine, sing you to it.**  
**In that day, `A desirable vineyard,` respond ye to her,**
- 3** Ko ahau, ko Ihowa hei tiaki i a ia; hono tonu taku whakamakuku; ka tiakina e ahau i te po, i te ao, kei tukinotia.  
**I Yahweh am its keeper; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.**  
**I, Jehovah, am its keeper, every moment I water it, Lest any lay a charge against it, Night and day I keep it!**
- 4** Kahore he riri i roto i ahau. He kore noa no nga tataramoa, no nga tumatkauru hei whawhai mai ki ahau! Penei kua haere tonu atu ahau ki runga ki a ratou, tahuna ngatahitia ake e ahau.  
**Wrath is not in me: would that the briars and thorns were against me in battle! I would march on them, I would burn them together.**  
**Fury is not in Me; Who giveth Me a brier -- a thorn in battle? I step into it, I burn it at once.**

- 5** **Kia hopukia mai ranei e ia toku kaha, kia houhia ai te rongo ki ahau; ae ra, kia houhia ano tana rongo ki ahau.**  
**Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me; [yes], let him make peace with me.**  
**Or -- he doth take hold on My strength, He doth make peace with Me, Peace he doth make with Me.**
- 6** **A nga ra e haere mai nei ka whai pakiaka nga uri o Hakopa; ka whai puawai, ka kopuku a Iharaira: a ka kapi i a ratou te mata o te ao katoa i te hua.**  
**In days to come shall Jacob take root; Israel shall blossom and bud; and they shall fill the surface of the world with fruit.**  
**Those coming in He causeth to take root, Jacob doth blossom, and flourished hath Israel, And they have filled the face of the world [with] increase.**
- 7** **¶ I rite ranei tana patu i a ia ki tana patunga i ona kaipatu? i rite ranei tona whakamatenga ki te whakamatenga o ana i whakamate ai?**  
**Has he struck them as he struck those who struck them? or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?**  
**As the smiting of his smiter hath He smitten him? As the slaying of his slain doth He slay?**
- 8** **He mea mehua tau ngangare ki a ia i tona tukunga atu e koe; kawhakina ana ia e ia ki tana hau pakaha i te ra o te marangai.**  
**In measure, when you send them away, you do content with them; he has removed [them] with his rough blast in the day of the east wind.**  
**In measure, in sending it forth, thou strivest with it, He hath taken away by His sharp wind, In the day of an east wind,**
- 9** **Na ko tenei hei muru i te he o Hakopa; ko nga hua katoa enei o te tahinga i tona hara; kia meinga e ia nga kohatu katoa o te aata kia rite ki te kohatu taioma, kurukuru rawa, a kore ake nga Aherimi me nga whakapakoko e ara ake ake.**  
**Therefore by this shall the iniquity of Jacob be forgiven, and this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar as chalk stones that are beaten in sunder, [so that] the Asherim and the sun-images shall rise no more.**  
**Therefore by this is the iniquity of Jacob covered, And this [is] all the fruit -- To take away his sin, in His setting all the stones of an altar, As chalkstones beaten in pieces, They rise not -- shrines and images.**
- 10** **Kei te mokemoke hoki te pa taiepa, he kainga mahue, he mea whakarere, he pera i te koraha: kai ana te kuaokau i reira, takoto ana i reira, pau ake i a ia ona manga.**  
**For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken, like the wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches of it.**  
**For the fenced city [is] alone, A habitation cast out and forsaken as a wilderness, There doth the calf delight, And there it lieth down, And hath consumed its branches.**

- 11** Ka memenge ona peka, ka whatiia atu: ka haere mai nga wahine, tahuna ana e ratou ki te ahi; ehara hoki ia i te iwi e whai mahara ana: no reira e kore ratou e tohungia e to ratou kaihanga, e kore ano to ratou kaiwhakaahua e aroha ki a ratou.  
**When the boughs of it are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding: therefore he who made them will not have compassion on them, and he who formed them will show them no favor. In the withering of its branch it is broken off, Women are coming in setting it on fire, For it [is] not a people of understanding, Therefore pity it not doth its Maker, And its Former doth not favour it.**
- 12** I taua ra ka taia nga hua e lhowa i te waipuke o te awa, a tae noa ki te awa o lhipa, a ka kohikohia takitahitia koutou, e nga tama a lharaira.  
**It shall happen in that day, that Yahweh will beat off [his fruit] from the flood of the River to the brook of Egypt; and you shall be gathered one by one, you children of Israel. And it hath come to pass, in that day, Beat out doth Jehovah from the branch of the river, Unto the stream of Egypt, And ye are gathered one by one, O sons of Israel.**
- 13** I taua ra ka whakatangihia he tetere nui; a ka haere mai te hunga i tata te ngaro i te whenua o Ahiria, me te hunga i te whenua o lhipa i peia atu; a ka koropiko ratou ki a lhowa ki te maunga tapu, ki Hiurharama.  
**It shall happen in that day, that a great trumpet shall be blown; and they shall come who were ready to perish in the land of Assyria, and those who were outcasts in the land of Egypt; and they shall worship Yahweh in the holy mountain at Jerusalem. And it hath come to pass, in that day, It is blown with a great trumpet, And come in have those perishing in the land of Asshur, And those cast out in the land of Egypt, And have bowed themselves to Jehovah, In the holy mount -- in Jerusalem!**
- 1** ¶ Aue te he mo te karauna whakapehapeha o te hunga haurangi o Eparaima, ki te puawai memenge hoki o tona ataahua whakakororia, tera i te wahi ki runga o te awaawa momona o te hunga kua hinga i te waina!  
**Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine! Wo [to] the proud crown of the drunkards of Ephraim. And the fading flower of the beauty of his glory, That [is] on the head of the fat valley of the broken down of wine.**
- 2** Nana, he mea kaha, he mea pakari ta te Ariki; koia ano kei te awaha whatu, kei te tupuhi e wawahi ana, kei te waipuke, he wai nui e ngawha atu ana, ka taia iho ano e tona ringa ki te whenua.  
**Behold, the Lord has a mighty and strong one; as a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, will he cast down to the earth with the hand. Lo, a mighty and strong one [is] to the Lord, As a storm of hail -- a destructive shower, As an inundation of mighty waters overflowing, He cast down to the earth with the hand.**
- 3** Ka takahia e nga waewae te karauna whakapehapeha o te hunga haurangi o Eparaima.  
**The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot: By feet trodden down is the proud crown of the drunkards of Ephraim,**

- 4** A, ko te puawai memenge o tona ataahua whakakororia, kei te wahi nei ki runga o te awaawa momona, ka rite ki te hua matamua o te piki i te mea kahore ano te raumati; a, ka kite te mea i titiro atu, ka horomia e ia i te mea kei tona ringa ano.  
and the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before the summer; which when he who looks on it sees, while it is yet in his hand he eats it up.  
And the fading flower of the beauty of his glory That [is] on the head of the fat valley, Hath been as its first-fruit before summer, That its beholder seeth, While it [is] yet in his hand he swalloweth it.
- 5** I taua ra ko lhowa o nga mano hei karauna kororia, hei potae ataahua ki nga morehu o tana iwi:  
In that day will Yahweh of Hosts become a crown of glory, and a diadem of beauty, to the residue of his people;  
In that day is Jehovah of Hosts For a crown of beauty, and for a diadem of glory, To the remnant of His people.
- 6** Hei wairua whakawa ki te tangata e noho ana ki te whakawa, hei kaha mo te hunga e whakahoki ana i te whawhai i te kuwaha.  
and a spirit of justice to him who sits in judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.  
And for a spirit of judgment To him who is sitting in the judgment, And for might [to] those turning back the battle to the gate.
- 7** Otiia kua pohehe ano enei i te waina, a kua kototi ke i te wai kaha; ko te tohunga, ko te poropiti, kua pohehe i te wai kaha, kua horomia raua e te waina, a kua kotiti ke i te wai kaha; he titiro he ta raua, e tapepa ana ta raua whakawa.  
Even these reel with wine, and stagger with strong drink; the priest and the prophet reel with strong drink, they are swallowed up of wine, they stagger with strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.  
And even these through wine have erred, And through strong drink have wandered, Priest and prophet erred through strong drink, They have been swallowed up of the wine, They wandered because of the strong drink, They have erred in seeing, They have stumbled judicially.
- 8** Ki tonu hoki nga tepu katoa i te ruaki, i te paru, kahore he wahi ma.  
For all tables are full of vomit [and] filthiness, [so that there is] no place [clean].  
For all tables have been full of vomit, Filth -- without place!
- 9** ¶ Ko wai e whakaakona e ia ki te matauranga? ko wai e meinga e ia kia mohio ki te kupu? ko te hunga kua whakamutua ta ratou kai waiu, kua tangohia mai i te u?  
Whom will he teach knowledge? and whom will he make to understand the message? those who are weaned from the milk, and drawn from the breasts?  
By whom doth He teach knowledge? And by whom doth He cause to understand the report? The weaned from milk, the removed from breasts,

- 10** He whakahau nei hoki tenei i runga i te whakahau, he whakahau i runga i te whakahau; he ako i runga i te ako, he ako i runga i te ako; he iti ki konei, he iti ki ko ra.  
For it is precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little.  
For rule [is] on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there,
- 11** Engari ma etahi tangata rere ke nga ngutu, he reo ke te reo e korero ai ia ki tenei iwi: No, but by [men of] strange lips and with another language will he speak to this people; For by scorned lip, and by another tongue, Doth He speak unto this people.
- 12** I ki atu ia ki a ratou, Ko te okiokinga tenei, hoatu e koutou he okiokinga ki te tangata mauui; ko te tanga manawa hoki tenei: na, kihai ratou i pai ki te whakarongo. to whom he said, This is the rest, give you rest to him who is weary; and this is the refreshing: yet they would not hear.  
Unto whom He hath said, `This [is] the rest, give ye rest to the weary, And this -- the refreshing: ` And they have not been willing to hear,
- 13** No reira, ko ta lhowa kupu ki a ratou he whakahau i runga i te whakahau, he whakahau i runga i te whakahau; he ako i runga i te ako, he ako i runga i te ako; he wahi iti ki konei, he wahi iti ki ko ra: kia haere ai ratou, ka hinga whakamuri, ka wawahia, ka mahangatia, ka mau.  
Therefore shall the word of Yahweh be to them precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.  
And to whom a word of Jehovah hath been, Rule on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there, So that they go and have stumbled backward, And been broken, and snared, and captured.
- 14** ¶ Mo reira whakarongo ki te kupu a lhowa, e te hunga whakahi, e nga rangatira o tenei iwi i Hiurharama: Why hear the word of Yahweh, you scoffers, that rule this people that is in Jerusalem: Therefore, hear a word of Jehovah, ye men of scorning, Ruling this people that [is] in Jerusalem.
- 15** Kua mea na hoki koutou, Kua whakarite kawenata matou ki te mate; kua rite a matou whakarite ko te reinga; ki te paaha i waenga te whiu i rite nei ki te waipuke, e kore e tae mai ki a matou; no te mea kua oti te teka te mea e matou hei whakawhiri nakitanga, ka piri matou ki roto ki te horihori.  
Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come to us; for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:  
Because ye have said: `We have made a covenant with death, And with Sheol we have made a provision, An overflowing scourge, when it passeth over, Doth not meet us, Though we have made a lie our refuge, And in falsehood have been hidden.`

- 16** Na ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Nana, tenei ahau te whakatakoto nei i te kohatu ki Hiona hei turanga, he kohatu kua oti te whakamatautau, mo te kokonga, he mea utu nui, he turanga u: ko te tangata e whakapono ana e kore e potatutatu.  
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner -[stone] of sure foundation: he who believes shall not be in haste. Therefore, thus said the Lord Jehovah: `Lo, I am laying a foundation in Zion, A stone -- a tried stone, a corner stone precious, a settled foundation, He who is believing doth not make haste.
- 17** Ka whakatakotoria ano e ahau te tikanga o te whakawa, mea rawa ki te aho, me te tika ano, paramu rawa: a ka tahia atu te whakawhirinakitanga teka e te whatu, ka huri ano nga wai ki runga ki te piringa.  
I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place. And I have put judgment for a line, And righteousness for a plummet, And sweep away doth hail the refuge of lies, And the secret hiding-place do waters overflow.
- 18** Ka whakataka hoki ta koutou kawenata ki te mate; e kore ano e tu ta koutou i whakarite ai ki te reinga; ko te whiu i rite nei ki te waipuke, ki te tika atu i waenga, ka waiho koutou hei takahanga mana.  
Your covenant with death shall be annulled, and your agreement with Sheol shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then you shall be trodden down by it. And disannulled hath been your covenant with death, And your provision with Sheol doth not stand, An overflowing scourge, when it passeth over, Then ye have been to it for a treading-place.
- 19** I ona wa e haere atu ai taua whiu, ka riro koutou i a ia: ka haere atu hoki i tenei ata, i tenei ata, i te ao, i te po; a he whakamataku anake te mea kia mohio ki te kupu.  
As often as it passes though, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night: and it shall be nothing but terror to understand the message. From the fulness of its passing over it taketh you, For morning by morning it passeth over, By day and by night, And it hath been only a trembling to consider the report.
- 20** He poto hoki te moenga, e kore e wharoro te tangata; he whaiti te hipoki, e kore e taea te roropi mai.  
For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it; and the covering narrower than that he can wrap himself in it. For shorter hath been the bed Than to stretch one`s self out in, And the covering hath been narrower Than to wrap one`s self up in.
- 21** No te mea ka rite ki tera i Maunga Peratimi to Ihowa whakatikanga ake, kei tera i te raorao i Kipeno te rite o tona riri; kia mahi ai ia i tana mahi, i tana mahi rere ke, kia whakatutuki ai i tana hanga, i tana hanga rere ke.  
For Yahweh will rise up as on Mount Perazim, he will be angry as in the valley of Gibeon; that he may do his work, his strange work, and bring to pass his act, his strange act. For as [at] mount Perazim rise doth Jehovah, As [at] the valley in Gibeon He is troubled, To do His work -- strange [is] His work, And to do His deed -- strange [is] His deed.`

- 22 Na kati ra ta koutou whakahi, kei whakaukia o koutou here: kua rongo nei hoki ahau ki te Ariki, ki a lhowa o nga mano, ki te whakaotinga, ki te mea i whakaritea mo te whenua katoa.**  
**Now therefore don't you be scoffers, lest your bonds be made strong; for a decree of destruction have I heard from the Lord, Yahweh of Hosts, on the whole earth.**  
**And now, show not yourselves scorers, Lest strong be your bands, For a consumption, that is determined, I have heard, by the Lord, Jehovah of Hosts, [Is] for all the land.**
- 23 ¶ Kia whai taringa mai, whakarongo hoki ki toku reo; mahara mai, whakarongo ki taku korero.**  
**Give you ear, and hear my voice; listen, and hear my speech.**  
**Give ear, and hear my voice, Attend, and hear my saying:**
- 24 Ko ta te kaiparau koia i nga ra katoa he parau, hei whakatokanga? he whakatuwhera tonu ranei tana, he wawahi i nga pokurukuru o tona oneone?**  
**Does he who plows to sow plow continually? does he [continually] open and harrow his ground?**  
**The whole day plougheth the ploughman to sow? He openeth and harroweth his ground!**
- 25 Ka oti i a ia te mata o taua mara te mea kia rite, e kore ianei ia e maka atu i te pi, e whakato i te kumine, e rui i te witi, rarangi rawa, i te parei ki te wahi i whakaritea, me te rai ano ki tona tapa?**  
**When he has leveled the surface of it, doesn't he cast abroad the dill, and scatter the cumin, and put in the wheat in rows, and the barley in the appointed place, and the spelt in the border of it?**  
**Hath he not, if he have made level its face, Then scattered fitches, and cummin sprinkle, And hath placed the principal wheat, And the appointed barley, And the rie [in] its own border?**
- 26 Ko tona Atua hoki hei whakaako i a ia ki te tikanga pai, hei tohutohu ano i a ia.**  
**For his God does instruct him aright, [and] does teach him.**  
**And instruct him for judgment doth his God, He doth direct him.**
- 27 E kore hoki nga pi e patua ki te mea koi, e kore ano te wira kata e hurihia ki runga ki te kumine; engari e patua ana nga pi ki te rakau, nga kumine ki te patupatu.**  
**For the dill are not threshed with a sharp [threshing] instrument, neither is a cart wheel turned about on the cumin; but the dill are beaten out with a staff, and the cumin with a rod.**  
**For not with a sharp-pointed thing threshed are fitches, And the wheel of a cart on cummin turned round, For with a staff beaten out are fitches, And cummin with a rod.**
- 28 Ko te witi hei taro e kurua ana; e kore hoki e patua tonutia e ia; na, ahakoa tohaina e te wira o tana kata, e ana hoiho ranei, kahore e tukia e ia kia ririki.**  
**Bread [grain] is ground; for he will not be always threshing it: and though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.**  
**Bread-[corn] is beaten small, For not for ever doth he sorely thresh it, Nor crushed [it] hath a wheel of his cart, Nor do his hoofs beat it small.**

- 29 E puta mai ana hoki tenei i a Ihowa o nga mano, he mea whakamiharo nei ona whakaaro, he nui ano ana tikanga.**  
**This also comes forth from Yahweh of Hosts, who is wonderful in counsel, and excellent in wisdom.**  
**Even this from Jehovah of Hosts hath gone out, He hath made counsel wonderful, He hath made wisdom great!**
- 1 ¶ Aue te mate mo Ariere, mo Ariere, mo te pa i noho ai a Rawiri! tapiritia iho tetahi tau ki tetahi tau; mahia nga hakari i nga wa e rite ai:**  
**Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! add you year to year; let the feasts come round:**  
**Wo [to] Ariel, Ariel, The city of the encampment of David! Add year to year, let festivals go round.**
- 2 Hei reira raru ai i ahau a Ariere, a ka pouri; ka tangi: a ka rite ia ki ahau ano ko Ariere.**  
**then will I distress Ariel, and there shall be mourning and lamentation; and she shall be to me as Ariel.**  
**And I have sent distress to Ariel, And it hath been lamentation and mourning, And it hath been to me as Ariel.**
- 3 Ka nohoia atu ano koe e ahau, a karapoi noa; ka whakapaea koe ki te parepare, ka ara ano i ahau he taiepa hei tatau ki a koe.**  
**I will encamp against you round about, and will lay siege against you with posted troops, and I will raise siege works against you.**  
**And I encamped, O babbler, against thee, And I laid siege against thee -- a camp. And I raised up against thee bulwarks.**
- 4 A ka whakahokia iho koe, ka korero ake i te whenua; ka iti ano tau kupu i roto i te puehu; ka rite tou reo ki to te tangata i te atua maori, he mea puta ake i te whenua, ka kohimu ake tau kupu i roto i te puehu.**  
**You shall be brought down, and shall speak out of the ground, and your speech shall be low out of the dust; and your voice shall be as of one who has a familiar spirit, out of the ground, and your speech shall whisper out of the dust.**  
**And thou hast been low, From the earth thou speakest, And from the dust makest thy saying low, And thy voice hath been from the earth, As one having a familiar spirit, And from the dust thy saying whisperest,**
- 5 Ko te huihuinga ia o ou hoariri ka rite ki te puehu ririki, a koe te huihuinga o te hunga nanakia ki te papapa e rere atu ana: ae ra, ka hemorere tonu.**  
**But the multitude of your foes shall be like small dust, and the multitude of the awesome ones as chaff that passes away: yes, it shall be in an instant suddenly.**  
**And as small dust hath been The multitude of those scattering thee, And as chaff passing on the multitude of the terrible, And it hath been at an instant -- suddenly.**



- 6** Ka pa ta Ihowa o nga mano ki a ia, he whatitiri, he ru, he reo nui, he tukauati, he tupuhi, he mura ahi e ka ana.  
 She shall be visited of Yahweh of Hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.  
 By Jehovah of Hosts thou art inspected, With thunder, and with an earthquake, And great noise, hurricane, and whirlwind, And flame of devouring fire.
- 7** A ka rite ki te moe, ki te rekanga kanohi o te po nga iwi maha katoa e whawhai ana ki Ariere, ara te hunga katoa e ngangare ana ki a ia, ki tona pa kaha, e whakatupu kino ana hoki i a ia.  
 The multitude of all the nations that fight against Ariel, even all who fight against her and her stronghold, and who distress her, shall be as a dream, a vision of the night.  
 And as a dream, a vision of night, hath been The multitude of all the nations Who are warring against Ariel, And all its warriors, and its bulwark, Even of those distressing her.
- 8** Ka rite ano ki te tangata matekai e moe ana, na kei te kai ia; heoi, kei te ohonga ake, e takoto kau ana tona wairua: ka rite hoki ki te tangata mawai e moe ana, na kei te inu ia; te ohonga ake, kahore he kaha, kei te hiahia ano tona wairua: ko te rite tera o te hui o nga iwi katoa e whawhai ana ki Maunga Hiona.  
 It shall be as when a hungry man dreams, and, behold, he eats; but he awakes, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreams, and, behold, he drinks; but he awakes, and, behold, he is faint, and his soul has appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against Mount Zion.  
 And it hath been, as when the hungry dreameth, And lo, he is eating, And he hath waked, and empty [is] his soul, And as when the thirsty dreameth, And lo, he is drinking, and he hath waked, And lo, he is weary, and his soul is longing, So is the multitude of all the nations Who are warring against mount Zion.
- 9** ¶ E tu koutou, e miharo; e hari, a ka matapo: e haurangi ana ratou, ehara ia i te waina; e hurori ana, engari ehara i te wai kaha.  
 Stay you and wonder; take your pleasure and be blind: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.  
 Tarry and wonder, look ye, yea, look, Be drunk, and not with wine, Stagger, and not with strong drink.
- 10** No te mea kua ringihia e Ihowa te wairua o te moe au tonu ki runga ki a koutou, kua oti ano i a ia te whakamoe o koutou kanohi, nga poropiti; ko o koutou rangatira, ko nga matakite, kua taupokina e ia.  
 For Yahweh has poured out on you the spirit of deep sleep, and has closed your eyes, the prophets; and your heads, the seers, has he covered.  
 For poured out on you hath Jehovah a spirit of deep sleep, And He closeth your eyes -- the prophets, And your heads -- the seers -- He covered.

- 11** A ka rite ki a koutou te kitenga katoa ki nga kupu o tetahi pukapuka i hiritia, e hoatu ana e nga tangata ki tetahi tangata matua ki te korero pukapuka, ka mea atu, Tena, korerotia tenei: a ka mea mai ia, E kore e taea e ahau, e hiri na hoki.  
All vision is become to you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one who is learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I can't, for it is sealed: And the vision of the whole is to you, As words of the sealed book, That they give unto one knowing books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I am not able, for it [is] sealed;`
- 12** Na ka hoatu taua pukapuka ki te mea kahore nei e matau ki te korero pukapuka; na ko te kianga atu, Tena, korerotia tenei: ano ra ko ia, Kahore ahau e matau ki te korero.  
and the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I am not learned.  
And the book is given to him who hath not known books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I have not known books.`
- 13** Na ka mea te Ariki, I te mea e whakatata ana mai te iwi nei ki ahau, a e whakahonore ana i ahau ki to ratou mangai, ki o ratou ngutu, otiia e matara noa atu ana i ahau o ratou ngakau, a ko to ratou wehi ki ahau he mea whakaako e ta te tangata to hutohu:  
The Lord said, Because this people draw near [to me], and with their mouth and with their lips to honor me, but have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught [them];  
And the Lord saith: Because drawn near hath this people, with its mouth, And with its lips they have honoured Me, And its heart it hath put far off from Me, And their fear of Me is -- A precept of men is taught!
- 14** Na, ka tahuri ahau ki te mahi i tetahi mahi whakamiharo ki waenganui i tenei iwi, he mahi whakamiharo rawa, he miharo whakaharahara: ka whakamotitia hoki nga whakaaro o o ratou mea whakaaro nui, ka ngaro te matauranga o o ratou mea mohio.  
therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.  
Therefore, lo, I am adding to do wonderfully with this people, A wonder, and a marvel, And perished hath the wisdom of its wise ones, And the understanding of its intelligent ones hideth itself.`
- 15** Aue te mate mo te hunga e whai ana i te wahi hohonu, kia ngaro ai to ratou whakaaro i a Ihowa; a kei te pouri a ratou mahi, e mea ana hoki, Ko wai e kite ana i a tatou? ko wai e matau ana ki a tatou?  
Woe to those who hide deep their counsel from Yahweh, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who knows us?  
Wo [to] those going deep from Jehovah to hide counsel, And whose works have been in darkness. And they say, `Who is seeing us? And who is knowing us?`

- 16** Ta koutou whakaputa ke! E kiia ranei te kaihanganga rihi he rite ki te paru? e ki ake ranei te mea i hanga ki tona kaihanganga, Kihai ahau i hanga e ia? e mea ake ranei te mea i mahia ki tona kaimahi, Kahore ona matauranga?  
You turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made should say of him who made it, He didn't make me; or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?  
Your perversion! as clay is the potter esteemed? That the work saith of its maker, `He hath not made me?` And the framed thing said of its framer, `He did not understand?`
- 17** ¶ He teka ranei he iti rawa nei te takiwa, a ka puta ke a Repanona hei mara whai hua, a ka kiia te mara whai hua hei ngahere?  
Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?  
Is it not yet a very little, And turned hath Lebanon to a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned?
- 18** I taua ra ka rongongā ngā turi i ngā kupu o te pukapuka, ka kite ano ngā kanohi o ngā matapo i roto i te kakarauri, i te pouri.  
In that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.  
And heard in that day have the deaf the words of a book, And out of thick darkness, and out of darkness, The eyes of the blind do see.
- 19** Ka neke ake ano te hari o te hunga mahaki ki a Ihowa, ka koa ano ngā tangata rawakore ki te Mea Tapu o Iharaira.  
The humble also shall increase their joy in Yahweh, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.  
And the humble have added joy in Jehovah, And the poor among men In the Holy One of Israel rejoice.
- 20** Kua moti hoki te tangata nanakia; a ko te tangata whakahi, kua poto; kua hatepea atu ano te hunga katoa i whanga ki te kino:  
For the terrible one is brought to nothing, and the scoffer ceases, and all those who watch for iniquity are cut off;  
For ceased hath the terrible one, And consumed hath been the scorner, And cut off have been all watching for iniquity,
- 21** E whakatau he nei ki te tangata e korero ana, e whakatakoto rore nei mo te kairiri o te he i te kuwaha; a kahore he rawa i whakapeaua ketia ai e ratou te tangata tika.  
that make a man an offender in [his] cause, and lay a snare for him who reproves in the gate, and turn aside the just with a thing of nothing.  
Causing men to sin in word, And for a reprover in the gate lay a snare, And turn aside into emptiness the righteous.

- 22 Na ko te kupu tenei a Ihowa, nana nei a Aperahama i hoko, mo te whare o Hakopa, E kore a Hakopa e whakama aiane, e kore ano e koma tona mata aiane.  
Therefore thus says Yahweh, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.  
Therefore, thus said Jehovah, Who ransomed Abraham, Concerning the house of Jacob: `Not now ashamed is Jacob, Nor now doth his face become pale,**
- 23 Engari kia kite ia i ana tamariki, i te mahi a oku ringa, i roto i a ia, ka whakatapua e ratou toku ingoa; ae ra, ka whakatapua ano e ratou te Mea Tapu o Hakopa, a ka wehi ki te Atua o Iharaira.  
But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name; yes, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.  
For in his seeing his children, The work of My hand, in his midst, They sanctify My name, And have sanctified the Holy One of Jacob, And the God of Israel they declare fearful.**
- 24 Ka mohiotia ano te matauranga e nga wairua kotiti ke, a ka ako te hunga amuamu ki te kupu mohio.  
They also who err in spirit shall come to understanding, and those who murmur shall receive instruction.  
And the erring in spirit have known understanding, And murmurers learn doctrine!**
- 1 ¶ Aue te mate mo nga tamariki whakakeke, e ai ta Ihowa, e hanga whakaaro nei, otiia ehara i te mea naku; e hipoki nei i te hipoki, ehara ia i te mea na toku wairua, he mea kia taparua iho ai e ratou he hara ki runga ki te hara:  
Woe to the rebellious children, says Yahweh, who take counsel, but not of me; and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,  
Wo [to] apostate sons, The affirmation of Jehovah! To do counsel, and not from Me, And to spread out a covering, and not of My spirit, So as to add sin to sin.**
- 2 E haere nei ki raro ki Ihipa, kahore hoki e ui tikanga ki toku mangai; hei kaha hoki mo ratou te kaha o Parao, a e mea ana kia whakawhirinaki ki te taumarumarunga iho o Ihipa!  
that set out to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to take refuge in the shadow of Egypt!  
Who are walking to go down to Egypt, And My mouth have not asked, To be strong in the strength of Pharaoh, And to trust in the shadow of Egypt.**
- 3 Mo reira hei mea whakama ki a koutou te kaha o Parao, hei mea ano e numinumi ai koutou te whakawhirinaki ki te taumarumarunga iho o Ihipa.  
Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the refuge in the shadow of Egypt your confusion.  
And the strength of Pharaoh Hath been to you for shame, And the trust in the shadow of Egypt confusion,**
- 4 I Toana hoki ana rangatira, i tae ano ana karere ki Hanehe.  
For their princes are at Zoan, and their ambassadors are come to Hanes.  
For in Zoan were his princes, And his messengers reach Hanes.**

- 5 Whakama katoa ratou ki te iwi kahore nei a ratou pai mo ratou, kahore he awahina, kahore he pai; engari he whakama, he ingoa kino.**  
**They shall all be ashamed because of a people that can't profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach.**  
**All he made ashamed of a people that profit not, Neither for help, not for profit, But for shame, and also for reproach!**
- 6 Ko te poropititanga mo nga kararehe o te tonga. I te whenua o te raruraru, o te ngakau mamae, no reira nei te raiona uha me te raiona toa, te waipera me te nakahi e rere nei me he ahi, ka kawea atu e ratou o ratou rawa i runga i nga pokohiwi o ng a kua kaihe, o ratou taonga i runga i nga koropuku o nga kamera ki te iwi kahore nei a ratou pai mo**  
**The burden of the animals of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches on the shoulders of young donkeys, and their treasures on the humps of camels, to a people that shall not profit [them].**  
**The burden of the beasts of the south. Into a land of adversity and distress, Of young lion and of old lion, Whence [are] viper and flying saraph, They carry on the shoulder of asses their wealth, And on the hump of camels their treasures, Unto a people not profitable.**
- 7 Ko ta Ihipa awahina hoki he horihori, he kore noa iho: koia i huaina ai e ahau, ko Rahapa noho tonu.**  
**For Egypt helps in vain, and to no purpose: therefore have I called her Rahab who sits still. Yea, Egyptians [are] vanity, and in vain do help, Therefore I have cried concerning this: `Their strength [is] to sit still.`**
- 8 ¶ Na haere, tuhituhia ki te papa ki to ratou aroaro, taia iho hoki ki te pukapuka; me waiho ano tena i nga ra i muri hei kaiwhakaatu a ake ake.**  
**Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come forever and ever.**  
**No, go in, write it on a tablet with them, And on a book engrave it, And it is for a latter day, for a witness unto the age,**
- 9 He tutu hoki tenei iwi, he tamariki korero teka, he tamariki kahore e pai ki te whakarongo ki te ture a Ihowa:**  
**For it is a rebellious people, lying children, children who will not hear the law of Yahweh; That a rebellious people [is] this, sons -- liars, Sons not willing to hear the law of Jehovah.**
- 10 Ko ta ratou nei kupu ki nga matakite, Kaua e kite; ki nga poropiti, Kaua e poropititia ki a matou nga mea tika; korero ki a matou i nga mea ngawari; hei nga mea tinihanga he poropititanga ma koutou:**  
**who tell the seers, "Don't see;" and to the prophets, "Don't prophesy to us right things, speak to us smooth things, prophesy deceits,**  
**Who have said to seers, `Ye do not see,` And to prophets, `Ye do not prophesy to us Straightforward things, Speak to us smooth things, prophesy deceits,**

- 11** Peka atu i te ara, whakarerea te huarahi, kati ta te Mea Tapu o Iharaira te mea mai ki to matou aroaro.  
get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.  
Turn aside from the way, decline from the path, Cause to cease from before us the Holy One of Israel.
- 12** Na ko te kupu tenei a te Mea Tapu o Iharaira, Kua paopao na koutou ki tenei kupu, kua okioki ano ki te tukino, ki te whanoke, u tonu atu ki reira:  
Why thus says the Holy One of Israel, Because you despise this word, and trust in oppression and perverseness, and rely thereon;  
Therefore, thus said the Holy One of Israel, Because of your kicking against this word, And ye trust in oppression, And perverseness, and rely on it,
- 13** Na, ko te tukunga iho o tenei he ki a koutou, ka rite ki te pakaru o te taiepa, meake nei hinga, kua ngawha haere i te wahi tiketike, kitea rawatia ake kua puta whakarere tona pakaru.  
therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking comes suddenly in an instant.  
Therefore is this iniquity to you as a breach falling, Swelled out in a wall set on high, Whose destruction suddenly, at an instant cometh.
- 14** Ka wahia hoki e ia, pera i te oko a te kaihanga rihi e wahia ana, mongamonga noa, e kore e tohungia; na e kore e kitea i roto i ona kongakonga he maramara hei tango ahi mai i te kanga ahi, hei utu wai ake ranei i te poka.  
He shall break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces of it a broken piece with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.  
And He hath broken it As the breaking of the potters' bottle, Beaten down -- He doth not spare, Nor is there found, in its beating down, A potsherd to take fire from the burning, And to draw out waters from a ditch.
- 15** Ko te kupu hoki tenei a te Ariki, a Ihowa, a te Mea Tapu o Iharaira, Ma te tahuri mai, ma te humarie ka ora ai koutou; kei te ata noho, kei te whakawhirinaki he kaha mo koutou; heoi kihai koutou i pai.  
For thus said the Lord Yahweh, the Holy One of Israel, In returning and rest shall you be saved; in quietness and in confidence shall be your strength. You would not:  
For thus said the Lord Jehovah, The Holy One of Israel: `In returning and rest ye are saved, In keeping quiet and in confidence is your might, And ye have not been willing.
- 16** Na i ki na koutou, Kahore, engari me rere matou i runga i te hoiho; mo reira ka rere koutou: a, Ka eke matou ki runga ki te mea tere; mo reira ka tere ano te hunga e whai ana i a koutou.  
but you said, No, for we will flee on horses; therefore shall you flee: and, We will ride on the swift; therefore shall those who pursue you be swift.  
And ye say, No, for on a horse we flee? Therefore ye flee, And on the swift we ride!  
Therefore swift are your pursuers.

- 17** Ko te mano kotahi, ka rere i te riri a te tangata kotahi; ka rere koutou i te riri a te tokorima; a ka mahue koutou ano he pou kara i te tihi o te maunga, ano he kara i runga i te pukepuke.  
 One thousand [shall flee] at the threat of one; at the threat of five shall you flee: until you be left as a beacon on the top of a mountain, and as an ensign on a hill.  
 One thousand because of the rebuke of one, Because of the rebuke of five ye flee, Till ye have been surely left as a pole On the top of the mountain, And as an ensign on the
- 18** ¶ Na konei ano a Ihowa ka tatari, he mea kia atawhaitia ai koutou e ia, na konei ano ia ka whakanekehia ake, kia tohungia ai koutou e ia: he Atua whakawa hoki a Ihowa, ka hari te hunga katoa e tatari ana ki a ia.  
 Therefore will Yahweh wait, that he may be gracious to you; and therefore will he be exalted, that he may have mercy on you: for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.  
 And therefore doth wait Jehovah to favour you, And therefore He is exalted to pity you, For a God of judgment [is] Jehovah, O the blessedness of all waiting for Him.
- 19** Tera hoki te iwi e noho ki Hiona, ki Hiruharama; mutu ake tou tangi: he pono ka aroha ia ki a koe, ki tou reo e tangi ana; ka rongo ia ki a koe, ka whakahoki kupu ia ki a koe.  
 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem; you shall weep no more; he will surely be gracious to you at the voice of your cry; when he shall hear, he will answer you.  
 For the people in Zion dwell in Jerusalem, Weep thou not, weeping, Pitying, He pitieth thee at the voice of thy cry, When He heareth He answereth thee.
- 20** Ahakoa homai e te Ariki hei taro ma koutou ko te ngakau mamae, hei wai ano ko te tukino, e kore ou kaiwhakaako e huna a muri; engari ka kite ou kanohi i ou kaiwhakaako: Though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet shall not your teachers be hidden anymore, but your eyes shall see your teachers; And the Lord hath given to you bread of adversity, And water of oppression. And thy directors remove no more, And thine eyes have seen thy directors,
- 21** A ka rongo ou taringa i te kupu i muri i a koe e mea ana, Ko te ara tenei: na konei atu, ina tahuri koutou ki matau, ina tahuri ki mauī.  
 and your ears shall hear a word behind you, saying, This is the way, walk you in it; when you turn to the right hand, and when you turn to the left.  
 And thine ear heareth a word behind thee, Saying, `This [is] the way, go ye in it,` When ye turn to the right, And when ye turn to the left.
- 22** Ka whakapokea hoki e koutou te kopaki o au whakapakoko hiriwa, me te mea whakakikorua o au whakapakoko koura whakarewa: ka rukerukea atu e koe, ano he mea poke, a ka mea ki taua mea, Haere atu.  
 You shall defile the overlaying of your engraved images of silver, and the plating of your molten images of gold: you shall cast them away as an unclean thing; you shall tell it, Get you hence.  
 And ye have defiled the covering of Thy graven images of silver, And the ephod of thy molten image of gold, Thou scatterest them as a sickening thing, `Go out,` thou sayest to it.

- 23** A ka homai e ia he ua ki tau purapura e whakatokia e koe ki te oneone, he taro ano, he hua no te oneone, a ka whai ngako, ka nui taua mea: i taua ra ano he nunui nga parae e kai ai au kararehe.  
 He will give the rain for your seed, with which you shall sow the ground; and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous. In that day shall your cattle feed in large pastures;  
 And He hath given rain [for] thy seed, With which thou dost sow the ground, And bread, the increase of the ground, And it hath been fat and plenteous, Enjoy do thy cattle in that day an enlarged pasture.
- 24** A ko nga kau me nga kuaao kaihe e mahi ana i te oneone, ka kai i te kai pai, he mea i whakarererea ki te koko, ki te whakarerere witi.  
 the oxen likewise and the young donkeys that till the ground shall eat savory provender, which has been winnowed with the shovel and with the fork.  
 And the oxen and the young asses serving the ground, Fermented provender do eat, That one is winnowing with shovel and fan.
- 25** A i runga i nga maunga tiketike katoa, i nga pukepuke ikeike katoa, ka rere he awa, he manga wai, i te ra o te parekura nui, ina hinga nga pourewa.  
 There shall be on every lofty mountain, and on every high hill, brooks [and] streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.  
 And there hath been on every high mount, And on every exalted hill, Rivulets -- streams of waters, In a day of much slaughter, in the falling of towers.
- 26** Ko te marama hoki o te marama ka rite ki te marama o te ra, a ko te marama o te ra, e whitu ona whakanekhehanga ake, ka rite ki te marama o nga ra e whitu, i te ra e takaia ai e Ihowa te kaiakiko o tana iwi, ina rongoatia e ia te patunga i patua ai ratou.  
 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Yahweh binds up the hurt of his people, and heals the stroke of their wound.  
 And the light of the moon hath been as the light of the sun, And the light of the sun is sevenfold, As the light of seven days, In the day of Jehovah's binding up the breach of His people, When the stroke of its wound He healeth.
- 27** ¶ Nana, kei te haere mai te ingoa o Ihowa i tawhiti, ka tonu tona riri, pongere tonu te paowa e kake ana; ki tonu ona ngutu i te riri, ko tona arero koia ano kei te ahi e kai ana: Behold, the name of Yahweh comes from far, burning with his anger, and in thick rising smoke: his lips are full of indignation, and his tongue is as a devouring fire;  
 Lo, the name of Jehovah is coming from far, Burning is His anger, and great the flame, His lips have been full of indignation, And His tongue [is] as a devouring fire.
- 28** Ko tona manawa, ano he awa e ngawha ana, tae ana ki te kaki rawa, hei tatari i nga iwi ki te tatari o te horihori; a mau rawa ki nga kauae o nga iwi he paraire, hei whakapohehe i a ratou.  
 and his breath is as an overflowing stream, that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction: and a bridle that causes to err [shall be] in the jaws of the peoples.  
 And His breath [is] as an overflowing stream, Unto the neck it divideth, To sift nations with a sieve of vanity, And a bridle causing to err, [Is] on the jaws of the peoples.



- 29** Ka waiata koutou, me te mea ko te po e mahia ai te hakari tapu; ka koa te ngakau, ano he tangata e haere ana me tana putorino, e haere ana ki te maunga o Ihowa, ki te Kamaka o Iharaira.  
You shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one goes with a pipe to come to the mountain of Yahweh, to the Rock of Israel. Singing is to you as in a night sanctified for a festival, And joy of heart as he who is going with a pipe, To go in to the mountain of Jehovah, Unto the rock of Israel.
- 30** Ka meinga hoki e Ihowa tona reo kororia kia rangona, kia kitea te tautanga iho o tona ringa, me te weriweri o tona riri, te mura o te ahi e kai ana, te apuhau, te tupuhi, me te nganga kohatu.  
Yahweh will cause his glorious voice to be heard, and will show the lighting down of his arm, with the indignation of [his] anger, and the flame of a devouring fire, with a blast, and tempest, and hailstones.  
And caused to be heard hath Jehovah The honour of His voice, And the coming down of His arm He doth shew with the raging of anger, And the flame of a consuming fire, Scattering, and inundation, and hailstone.
- 31** Ma te reo hoki o Ihowa ka pakaru ai te Ahiriana i whiu nei ki te rakau.  
For through the voice of Yahweh shall the Assyrian be dismayed; with his rod will he strike [him].  
For from the voice of Jehovah broken down [is] Asshur, With a rod He smiteth.
- 32** A ko nga whakapanga katoa o te tokotoko i whakaritea, ko ta Ihowa hoki e whakapa ai ki a ia, ka meinga ki nga timipera, ki nga hapa: he whawhai whakangaeue hoki tana whawhai ki a ratou.  
Every stroke of the appointed staff, which Yahweh shall lay on him, shall be with [the sound of] tambourines and harps; and in battles with the brandishing [of his arm] will he fight with them.  
And every passage of the settled staff, That Jehovah causeth to rest on him, Hath been with tabrets, and with harps, And in battles of shaking he hath fought with it.
- 33** No mua iho hoki a Topete i whakaritea ai; ae ra, kua rite mo te kingi; kua oti te whakahohonu, te whakanui: ko tona puranga he ahi, nui atu hoki te wahie; ko te manawa o Ihowa, ano he awa whanariki, hei whakangiha.  
For a Topheth is prepared of old; yes, for the king it is made ready; he has made it deep and large; the pile of it is fire and much wood; the breath of Yahweh, like a stream of sulfur, does kindle it.  
For, arranged from former time is Tophet, Even it for the king is prepared, He hath made deep, He hath made large, Its pile [is] fire and much wood, The breath of Jehovah, As a stream of brim stone, is burning in it!

- 1** ¶ Aue te mate mo te hunga e haere ana ki raro, ki Ihipa ki te tiki whakauru, e okioki ana ki te hoiho; e whakawhirinaki ana ki te hariata, no te mea he maha, ki te kaieke hoiho ano, no te mea he nui te kaha; kahore ia e titiro ki te Mea Tapu o Iharaira, kahore hoki e rapu tikanga ki a Ihowa!  
 Woe to those who go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very strong, but they don't look to the Holy One of Israel, neither seek Yahweh!  
 Wo [to] those going down to Egypt for help, And on horses lean, And trust on chariots, because many, And on horsemen, because very strong, And have not looked on the Holy One of Israel, And Jehovah have not sought.
- 2** Otiia he whakaaro nui ano ia, ka takina mai ano te kino e ia, e kore ano ana kupu e unuhia e ia: engari ka whakatika ia ki te whare o nga kaimahi i te kino, ki nga whakauru o nga kaimahi i te he.  
 Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words, but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of those who work iniquity. And He also [is] wise, and bringeth in evil, And His words He hath not turned aside, And He hath risen against a house of evil doers, And against the help of workers of iniquity.
- 3** Na he tangata nei nga Ihipiana, ehara hoki i te Atua; he kikokiko ano hoki o ratou hoiho, ehara i te wairua. Te whakamarokanga mai o to Ihowa ringa, ka hinga te kaiawhina, taka tonu atu te tangata e awhinatia ana, a ka he ngatahi ratou.  
 Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit: and when Yahweh shall stretch out his hand, both he who helps shall stumble, and he who is helped shall fall, and they all shall be consumed together.  
 And the Egyptians [are men], and not God, And their horses [are] flesh, and not spirit, And Jehovah stretcheth out His hand, And stumbled hath the helper, And fallen hath the helped one, And together all of them are consumed.
- 4** Ko ta Ihowa kupu hoki tenei ki ahau, Ka rite ki te raiona, ki te kua o raiona e hamama ana ki tana tupapaku, i te mea ka karangarangatia nga hepara tokomaha ki a ia, kahore ona wehi ki to ratou reo, e kore ano ia e whakaririka ki to ratou ngangau; ka pera ano te haerenga iho o Ihowa o nga mano ki te whawhai ki runga ki Maunga Hiona me to reira pukepuke.  
 For thus says Yahweh to me, As the lion and the young lion growling over his prey, if a multitude of shepherds are called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them: so will Yahweh of Hosts come down to fight on Mount Zion, and on the hill of it.  
 For thus said Jehovah unto me: `As growl doth the lion and the young lion over his prey, Called against whom is a multitude of shepherds, From their voice he is not affrighted, And from their noise he is not humbled; So come down doth Jehovah of Hosts To war on mount Zion, and on her height.
- 5** Ka rite ki nga manu e rere ana ta Ihowa o nga mano tiaki i Hiruharama, ka tiakina, ka whakaorangia, ka tika atu ia na runga, ka araaraia e ia.  
 As birds hovering, so will Yahweh of Hosts protect Jerusalem; he will protect and deliver [it], he will pass over and preserve [it].  
 As birds flying, so doth Jehovah of Hosts Cover over Jerusalem, covering and delivering, Passing over, and causing to escape.`

- 6 ¶ Tahuri ki a ia, kua hohonu rawa nei ta koutou tutu ki a ia, e nga tama a Iharaira.  
Turn you to him from whom you have deeply revolted, children of Israel.  
Turn back to Him from whom sons of Israel Have deepened apostacy.**
- 7 A taua ra hoki ka whakahawea te tangata ki ana whakapakoko hiriwa, ki ana whakapakoko koura, i hanga e o koutou ringa ma koutou hei hara.  
For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made to you for a sin.  
For in that day despise doth each His idols of silver, and his idols of gold, That your hands made to you -- a sin.**
- 8 Hei reira te Ahiriana ka hinga i te hoari, ehara na te tangata; a ka pau ia i te hoari, ehara i te tangata: a ka rere atu ia i te hoari, ka meinga hoki ana taitamariki kia utu takoha.  
The Assyrian shall fall by the sword, not of man; and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become subject to forced labor.  
And fallen hath Asshur by sword, not of the high, Yea, a sword -- not of the low, doth consume him, And he hath fled for himself from the face of a sword, And his young men become tributary.**
- 9 A ka memeha tona kamaka, he wehi hoki, a ka matakua ona rangatira i te kara, e ai ta Ihowa, kei Maunga Hiona nei tana ahi, kei Hiruharama tana oumu.  
His rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, says Yahweh, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.  
And [to] his rock from fear he passeth on, And affrighted by the ensign have been his princes -- an affirmation of Jehovah, Who hath a light in Zion, And who hath a furnace in Jerusalem!**
- 1 ¶ Nana, ka kingi te kingi i runga i te tika, ka whakahaere tikanga ano nga rangatira i runga i te whakawa.  
Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in justice.  
Lo, for righteousness doth a king reign, As to princes, for judgment they rule.**
- 2 A ka ai he tangata hei kuhunga ina pa te hau, hei piringa kei mate i te tupuhi; ka rite ki nga awa wai i te wahi maroke, ki te ata o te kohatu nui i te whenua ngaunga ra.  
A man shall be as a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.  
And each hath been as a hiding-place [from] wind, And as a secret hiding-place [from] inundation, As rivulets of waters in a dry place, As a shadow of a heavy rock in a weary land.**
- 3 Na e kore e atarua nga kanohi o te hunga kite; ka whakarongo ano te hunga i te taringa rongo.  
The eyes of those who see shall not be dim, and the ears of those who hear shall listen.  
And not dazzled are the eyes of beholders, And the ears of hearers do attend.**

- 4** Ka matauria ano te matauranga e te ngakau o te hunga ponana, a ka hohoro te arero o nga reo kikiki ki te korero marama.  
The heart of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.  
And the heart of those hastened Understandeth to know, And the tongue of stammerers hasteth to speak clearly.
- 5** E kore te wairangi e kiia i muri he ohaoha, e kore ano te kaiponu e kiia he atawhai.  
The fool shall be no more called noble, nor the churl said to be bountiful.  
A fool is no more called `noble,` And to a miser it is not said, `rich;`
- 6** Ka korero hoki te tangata nanakia i te nanakia, a ka mahi tona ngakau i te kino, kia whakahawea ai ki te tapu, kia puta ke ai tana korero ki a Ihowa, kia noho tahanga ai i a ia te wairua o te tangata matekai, kia moti ai hoki he wai mo te tangata matewai.  
For the fool will speak folly, and his heart will work iniquity, to practice profanity, and to utter error against Yahweh, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.  
For a fool speaketh folly, And his heart doth iniquity, to do profanity, And to speak concerning Jehovah error, To empty the soul of the hungry, Yea, drink of the thirsty he causeth to lack.
- 7** He kino hoki nga hanga a te kaiponu: e whakatakotoria ana e ia he whakaaro kino, he korero teka e he ai te hunga iti, ahakoa e tika ana ano nga korero a te rawakore.  
The instruments of the churl are evil: he devises wicked devices to destroy the humble with lying words, even when the needy speaks right.  
And the miser -- his instruments [are] evil, He hath counselled wicked devices, To corrupt the poor with lying sayings, Even when the needy speaketh justly.
- 8** He ohaoha ia nga tikanga a te ohaoha; a ka u ia ki nga mahi ohaoha.  
But the noble devises noble things; and in noble things shall he continue.  
And the noble counselled noble things, And he for noble things riseth up.
- 9** ¶ Whakatika e nga wahine e noho pai ana, whakarongo ki toku reo: e nga tamahine whakaarokore, kia whai taringa ki aku kupu.  
Rise up, you women who are at ease, [and] hear my voice; you careless daughters, give ear to my speech.  
Women, easy ones, rise, hear my voice, Daughters, confident ones, give ear [to] my saying,
- 10** He maha nga ra i tua atu i te tau e raruraru ai koutou, e nga wahine maharakore: no te mea ka kore te whakinga waina, e kore hoki e tae mai te kohikohinga.  
For days beyond a year shall you be troubled, you careless women; for the vintage shall fail, the harvest shall not come.  
Days and a year ye are troubled, O confident ones, For consumed hath been harvest, The gathering cometh not.

- 11 E wiri, e nga wahine e noho humarie ana; pokaikaha noa iho, e te hunga maharakore; whakarerea nga kakahu, noho tahanga, whitikiria he kakahu taratara ki o koutou hope. Tremble, you women who are at ease; be troubled, you careless ones; strip you, and make you bare, and gird [sackcloth] on your loins. Tremble ye women, ye easy ones, Be troubled, ye confident ones, Strip and make bare, with a girdle on the loins,**
- 12 Ka papaki ratou ki nga uma mo nga mara ataahua, mo te waina hua. They shall strike on the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine. For breasts they are lamenting, For fields of desire, for the fruitful vine.**
- 13 Ka puta ake te tataramoa me te tumatakuru ki te oneone o taku iwi, ina, ki runga ki nga whare koa katoa o te pa hari: On the land of my people shall come up thorns and briars; yes, on all the houses of joy in the joyous city. Over the ground of my people thorn -- brier goeth up, Surely over all houses of joy of the exulting city,**
- 14 No te mea ka mahue te whare kingi, ka whakarerea te pa tokomaha: ko te puke me te pourewa ka waiho hei ana a ake ake, hei mea e koa ai nga kaihe mohoa, hei wahi kai ma nga kahui; For the palace shall be forsaken; the populous city shall be deserted; the hill and the watch-tower shall be for dens forever, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks; Surely the palace hath been left, The multitude of the city forsaken, Fort and watch-tower hath been for dens unto the age, A joy of wild asses -- a pasture of herds;**
- 15 Kia ringihia mai ra ano i runga te wairua ki a tatou, kia meinga ra ano te koraha hei mara whai hua, kia kiia ano te mara whai hua he ngahere. until the Spirit be poured on us from on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be esteemed as a forest. Till emptied out on us is the Spirit from on high, And a wilderness hath become a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned.**
- 16 Ko reira te whakawa noho ai ki te koraha, a hei kainga te mara hua mo te tika. Then justice shall dwell in the wilderness; and righteousness shall abide in the fruitful field. And dwelt in the wilderness hath judgment, And righteousness in the fruitful field remaineth.**
- 17 A ko te mahi a te tika he rongo mau; ko te whakaotinga o te tika he ata noho, he ngakau u a ake ake. The work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness, quietness and confidence forever. And a work of the righteousness hath been peace, And a service of the righteousness -- Keeping quiet and confidence unto the age.**

- 18** Ka noho hoki taku iwi ki te nohoanga o te rongou mau, ki nga kainga e u ai te ngakau, ki nga okiokinga humarie.  
 My people shall abide in a peaceable habitation, and in safe dwellings, and in quiet resting-places.  
 And dwelt hath My people in a peaceful habitation, And in stedfast tabernacles, And in quiet resting-places.
- 19** Ka tarere iho ia te whatu i te hinganga o te ngahere; a ka whakahoroa rawatia te pa ki raro.  
 But it shall hail in the downfall of the forest; and the city shall be utterly laid low.  
 And it hath hailed in the going down of the forest, And in the valley is the city low.
- 20** Ano te hari o koutou, o te hunga e whakato ana ki te taha o nga wai katoa, e tuku atu ana i nga waewae o te kau, o te kaihe.  
 Blessed are yet who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey.  
 Happy [are] ye sowing by all waters, Sending forth the foot of the ox and the ass!
- 1** ¶ Aue te mate mou e pahua nei, a kihai koe i pahuatia; e tinihanga nei, a kihai ano koe i tinihangatia! kia mutu tau pahua, ka pahuatia ano koe: kia mutu tau tinihanga, ka tinihangatia koe.  
 Woe to you who destroy, and you weren't destroyed; and deal treacherously, and they didn't deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you shall be destroyed; and when you have made an end of dealing treacherously, they shall deal treacherously with you.  
 Wo, spoiler! and thou not spoiled, And treacherous! and they dealt not treacherously with thee, When thou dost finish, O spoiler, thou art spoiled, When thou dost finish dealing treacherously, They deal treacherously with thee.
- 2** Kia atawhai, e Ihowa, ki a matou; kua tatari nei matou ki a koe: ko koe hei ringa mo ratou i tenei ata, i tenei ata, hei whakaora mo matou i nga wa o te raru.  
 Yahweh, be gracious to us; we have waited for you: be you our arm every morning, our salvation also in the time of trouble.  
 O Jehovah, favour us, for thee we have waited, Be their arm, in the mornings, Yea, our salvation in time of adversity.
- 3** I te rongonga i te ngangau, whati ana nga iwi: i tou aranga ki runga, marara ana nga iwi.  
 At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of yourself the nations are scattered.  
 From the voice of a multitude fled have peoples, From thine exaltation scattered have been nations.
- 4** Ko te kohikohinga o o koutou taonga ano he moka e kahi ana; kei te tarapeke o te mawhitiwhiti te rite ina kokiritia e ratou.  
 Your spoil shall be gathered as the caterpillar gathers: as locusts leap shall men leap on  
 And gathered hath been your spoil, A gathering of the caterpillar, As a running to and fro of locusts is he running on it.

- 5 Ka whakanuia a Ihowa; kei runga hoki tona nohoanga; nana a Hiona i ki ai i te whakawa, i te tika.  
Yahweh is exalted; for he dwells on high: he has filled Zion with justice and Set on high is Jehovah, for He is dwelling on high, He filled Zion [with] judgment and righteousness,**
- 6 A ka u nga wa i a koe; hua tonu te whakaora, te whakaaro nui, te matauranga; ko te wehi ki a Ihowa hei taonga mona.  
There shall be stability in your times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of Yahweh is your treasure.  
And hath been the stedfastness of thy times, The strength of salvation, wisdom, and knowledge, Fear of Jehovah -- it [is] His treasure.**
- 7 Nana, he tangi o ratou maia i waho; ko nga karere hohou rongo, tiwerawera ana te tangi.  
Behold, their valiant ones cry outside; the ambassadors of peace weep bitterly.  
Lo, `Their Ariel,` they have cried without, Messengers of peace do weep bitterly.**
- 8 Kua ururuatia nga ara, kua kore e haerea e te tangata: kua paheke i a ia te kawenata, whakahaweana ana ia ki nga pa: kahore te tangata e whakaaroa e ia.  
The highways lie waste, the wayfaring man ceases: [the enemy] has broken the covenant, he has despised the cities, he doesn't regard man.  
Desolated have been highways, Ceased hath he who passeth along the path, He hath broken covenant, He hath despised enemies, He hath not esteemed a man.**
- 9 E tangi ana te whenua, ngohe noa iho; kua whakama a Repanona, kua memenga; a Harono, rite tonu ki te koraha; ko nga rau o Pahana, o Karamere, ruirui rawa.  
The land mourns and languishes; Lebanon is confounded and withers away; Sharon is like a desert; and Bashan and Carmel shake off [their leaves].  
Mourned, languished hath the land, Confounded hath been Lebanon, Withered hath been Sharon as a wilderness, And shaking are Bashan and Carmel.**
- 10 Katahi ahau ka whakatika, e ai ta Ihowa; katahi ahau ka whakarewa ake i ahau, katahi ahau ka neke ake.  
Now will I arise, says Yahweh; now will I lift up myself; now will I be exalted.  
Now, do I arise, saith Jehovah, Now I am exalted, now I am lifted up.**
- 11 Ko to koutou hapu he papapa, whanau ake he kakau witi; ko to koutou manawa, ka rite ki te ahi, ka kai i a koutou.  
You shall conceive chaff, you shall bring forth stubble: your breath is a fire that shall devour you.  
Ye conceive chaff, ye bear stubble, Your spirit! -- fire devoureth you.**
- 12 Ka rite hoki nga iwi ki nga tahunga kotakota; ki te tataramoa kua tapahia, e tahuna ana ki te ahi.  
The peoples shall be as the burning of lime, as thorns cut down, that are burned in the fire.  
And peoples have been [as] burnings of lime, Thorns, as sweepings, with fire they burn.**

- 13** ¶ Whakarongo, e koutou o tawhiti, ki taku i mea ai; e te hunga e tata ana, kia mohio mai ki toku kaha.  
Hear, you who are far off, what I have done; and, you who are near, acknowledge my  
Hear, ye far off, that which I have done, And know, ye near ones, My might.
- 14** Pawera noa iho nga tangata hara i Hiona, mau pu te hunga atuakore i te tuiri. Ko wai o tatou e noho ki te ahi e kai ana? ko wai o tatou e noho ki nga tahunga e kore nei e mutu?  
The sinners in Zion are afraid; trembling has seized the godless ones: Who among us can dwell with the devouring fire? who among us can dwell with everlasting burning?  
Afraid in Zion have been sinners, Seized hath trembling the profane: Who doth dwell for us -- consuming fire, Who doth dwell for us -- burnings of the age?
- 15** Ko te tangata e haere ana i runga i te tika, he tika ano ana korero; ko te tangata e whakahawea ana ki nga taonga o te tukino, e rukerukea ana e tona ringa te utu whakapati; e punia ana ona taringa kei rangona he korero toto, e whakamoe ana i on a kanohi kei kite i te kino;  
He who walks righteously, and speaks blamelessly; he who despises the gain of oppressions, who shakes his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood, and shuts his eyes from looking on evil:  
Whoso is walking righteously, And is speaking uprightly, Kicking against gain of oppressions, Shaking his hands from taking hold on a bribe, Stopping his ear from hearing of blood, And shutting his eyes from looking on evil,
- 16** Ko te nohoanga mo tera kei runga rawa; ko tona wahi arai riri ko nga kaha o nga kamaka: ka homai he taro mana, ka pumau te wai mona.  
He shall dwell on high; his place of defense shall be the munitions of rocks; his bread shall be given [him]; his waters shall be sure.  
He high places doth inhabit, Strongholds of rock [are] his high tower, His bread hath been given, his waters stedfast.
- 17** Ka kite ou kanohi i te kingi, i tona ataahua: ka matakitaki ano ki te whenua e hora mai ana i tawhiti.  
Your eyes shall see the king in his beauty: they shall see a land that reaches afar.  
A king in his beauty, see do thine eyes, They see a land afar off.
- 18** Ka whakaaroaroa te wehi e tou ngakau: kei hea te kaitatau, kei hea te kaipauna takoha? kei hea te kaitatau o nga pourewa?  
Your heart shall muse on the terror: Where is he who counted, where is he who weighed [the tribute]? where is he who counted the towers?  
Thy heart doth meditate terror, Where [is] he who is counting? Where [is] he who is weighing? Where [is] he who is counting the towers?
- 19** E kore koe e kite i te iwi nanakia, he hohonu nei to ratou reo, kahore e rangona e koe; he rereke te reo, e kore e matauria e koe.  
You shall not see the fierce people, a people of a deep speech that you can not comprehend, of a strange language that you can not understand.  
The strong people thou seest not, A people deeper of lip than to be understood, Of a scorned tongue, there is no understanding.



- 20** Titiro ki Hiona, ki te pa o a tatou hakari: ka kitea e ou kanohi a Hiruharama, he nohoanga humarie, he teneti, e kore e nekehia; e kore tetahi o ona titi e unuhia a ake ake, e kore ano tetahi o ona taura e motu.  
 Look on Zion, the city of our solemnities: your eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords of it be broken.  
 See Zion, the city of our meetings, Thine eyes see Jerusalem a quiet habitation, A tent not taken down, Not removed are its pins for ever, And none of its cords are broken.
- 21** Engari ki reira a Ihowa ki a tatou me tona nui, hei wahi mo nga awa whanui mo nga wai nunui; kahore hoki he waka e hoehoea ki reira, kahore he kaupuke nui e tika na reira.  
 But there Yahweh will be with us in majesty, a place of broad rivers and streams, in which shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.  
 But there mighty [is] Jehovah for us, A place of rivers -- streams broad of sides, No ship with oars doth go into it, And a mighty ship doth not pass over it.
- 22** No te mea ko Ihowa to tatou kaiwhakawa, ko Ihowa to tatou kaiwhakatakoto tikanga, ko Ihowa to tatou kingi; mana tatou e whakaora.  
 For Yahweh is our judge, Yahweh is our lawgiver, Yahweh is our king; he will save us.  
 For Jehovah our judge, Jehovah our lawgiver, Jehovah our king -- He doth save us.
- 23** Kua tangoro kau ou puwhenua, te taea te turanga o to ratou rewa te whakau, te taea te ra te whewhera: na nui atu te taonga parakete e wehewehea ana, pahuatia ana nga taonga parau e nga kopa.  
 Your rigging is loosed; they could not strengthen the foot of their mast, they could not spread the sail: then was the prey of a great spoil divided; the lame took the prey.  
 Left have been thy ropes, They strengthen not rightly their mast, They have not spread out a sail, Then apportioned hath been a prey of much spoil, The lame have taken spoil.
- 24** Kahore hoki he kianga ake a te tangata whenua, He mate toku; ko te iwi e noho ana i reira, ka murua to ratou he.  
 The inhabitant shall not say, I am sick: the people who dwell therein shall be forgiven their iniquity.  
 Nor doth an inhabitant say, `I was sick,` The people that is dwelling in it, is forgiven of iniquity!
- 1** ¶ Whakatata mai, e nga iwi, kia rongoi ai, kia whai taringa mai, e nga iwi: kia rongoi te whenua, me nga mea e hua ana i runga, te ao, me nga mea katoa e puta ana i roto i a ia.  
 Come near, you nations, to hear; and listen, you peoples: let the earth hear, and the fullness of it; the world, and all things that come forth from it.  
 Come near, ye nations, to hear, And ye peoples, give attention, Hear doth the earth and its fulness, The world, and all its productions.
- 2** Kei runga hoki i nga iwi katoa te riri o Ihowa, tona weriweri kei runga i o ratou ope katoa: ngaro rawa i a ia, tukua ana kia patua.  
 For Yahweh has indignation against all the nations, and wrath against all their host: he has utterly destroyed them, he has delivered them to the slaughter.  
 For wrath [is] to Jehovah against all the nations, And fury against all their host, He hath devoted them to destruction, He hath given them to slaughter.

- 3** Ka akiritia atu ano o ratou tupapaku i patua, ka puta ake hoki te piro o o ratou tinana, a ka rewa nga maunga i o ratou toto.  
Their slain also shall be cast out, and the stench of their dead bodies shall come up; and the mountains shall be melted with their blood.  
And their wounded are cast out, And their carcasses cause their stench to ascend, And melted have been mountains from their blood.
- 4** Na ka memeha nga ope katoa o te rangi, ko nga rangi, koia ano kei te pukapuka i pokaia; ko o ratou ope katoa ka whakangaro haere, koia ano kei te rau waina ka marere nei, kei te rau piki e marere ana i runga i te rakau piki.  
All the host of the sky shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fade away, as the leaf fades from off the vine, and as a fading [leaf] from the fig-tree.  
And consumed have been all the host of the heavens, And rolled together as a book have been the heavens, And all their hosts do fade, As the fading of a leaf of a vine, And as the fading one of a fig-tree.
- 5** Kua inu hoki taku hoari, makona ana, i te rangi: nana, ka tae iho ki a Eroma, ki te iwi i kanga e ahau, ki te whakarite whakawa.  
For my sword has drunk its fill in the sky: behold, it shall come down on Edom, and on the people of my curse, to judgment.  
For soaked in the heavens was My sword, Lo, on Edom it cometh down, On the people of My curse for judgment.
- 6** Ki tonu te hoari a lhowa i te toto; kua momona i te ngako, i te toto o nga reme, o nga koati, i te ngako o nga whatukuhu o nga hipi toa; he patunga tapu hoki ta lhowa i Potorā, he parekura nui i te whenua o Eroma.  
The sword of Yahweh is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for Yahweh has a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.  
A sword [is] to Jehovah -- it hath been full of blood, It hath been made fat with fatness, With blood of lambs and he-goats. With fat of kidneys of rams, For a sacrifice [is] to Jehovah in Bozrah, And a great slaughter in the land of Edom.
- 7** A ka haere tahi mai i roto i a ratou nga kau maka, nga kau okiha ratou ko nga puru; a ka haurangi to ratou whenua i te toto, ka momona to ratou puehu i te ngako.  
The wild-oxen shall come down with them, and the bulls with the bulls: and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.  
And come down have reems with them, And bullocks with bulls, And soaked hath been their land from blood, And their dust from fatness is made fat.
- 8** Ko te ra hoki ia o ta lhowa rapu utu, ko te tau whakautu mo ta Hiona totohe.  
For Yahweh has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.  
(For a day of vengeance [is] to Jehovah, A year of recompences for Zion's strife,)

- 9 ¶ A ka puta ke ona awa hei kapia, ko tona puehu hei whanariki; na, ko tona whenua, he kapia e ka ana!**  
**The streams of [Edom] shall be turned into pitch, and the dust of it into sulfur, and the land of it shall become burning pitch.**  
**And turned have been her streams to pitch, And her dust to brimstone, And her land hath become burning pitch.**
- 10 E kore e tineia i te po, i te ao; ka kake tona paowa ake ake: i tera whakatupuranga, i tera whakatupuranga ka takoto he ururua kau; e kore tetahi tangata e tika na reira a ake tonu atu.**  
**It shall not be quenched night nor day; the smoke of it shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it forever and ever.**  
**By night and by day she is not quenched, To the age go up doth her smoke, From generation to generation she is waste, For ever and ever, none is passing into her.**
- 11 Ka riro ano a reira hei kainga mo te kawau, mo te matuku; ka noho ano te ruru raua ko te raweni ki reira, ka whakamarokia ano hoki e ia te taura o te pororaru ki runga, me te kohatu whakatika o te kore noa iho.**  
**But the pelican and the porcupine shall possess it; and the owl and the raven shall dwell therein: and he will stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.**  
**And possess her do pelican and hedge-hog, And owl and raven dwell in her, And He hath stretched out over her A line of vacancy, and stones of emptiness.**
- 12 Ka karangatia ona rangatira kia whakakingitia, kahore tetahi e tae mai; a ka kore noa iho ona rangatira katoa.**  
**They shall call the nobles of it to the kingdom, but none shall be there; and all its princes shall be nothing.**  
**[To] the kingdom her freemen they call, But there are none there, And all her princes are at an end.**
- 13 A ka tupu te tataramoa ki ona whare kingi, he ongaonga, he tumatakuru ki ona pa kaha, a ka waiho hei nohoanga mo te kirehe mohao, hei marae mo te oteriti.**  
**Thorns shall come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it; and it shall be a habitation of jackals, a court for ostriches.**  
**And gone up her palaces have thorns, Nettle and bramble [are] in her fortresses, And it hath been a habitation of dragons, A court for daughters of an ostrich.**
- 14 Ko nga kuri mohao o te koraha ka tutaki ki nga wuruhi, ka karanga te mea ahua koati ki tona hoa; ka takoto ano te ngarara haere po ki reira, ka kitea he okiokinga mona ki reira.**  
**The wild animals of the desert shall meet with the wolves, and the wild goat shall cry to his fellow; yes, the night-monster shall settle there, and shall find her a place of rest.**  
**And met have Ziim with Aiim, And the goat for its companion calleth, Only there rested hath the night-owl, And hath found for herself a place of rest.**

- 15** Ka hanga ano e te ruru nui tona kohanga ki reira, whanau iho, pao iho nga hua, whakamine ano ki raro i tona taumarumarunga iho: ka huihui ano ki reira nga whatura, ratou ko tana tane, ko tana tane.  
**There shall the dart-snake make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shade; yes, there shall the kites be gathered, everyone with her mate.**  
**There made her nest hath the bittern, Yea, she layeth, and hath hatched, And hath gathered under her shadow, Only there gathered have been vultures, Each with its companion.**
- 16** Rapua i roto i ta Ihowa pukapuka, korerotia hoki; e kore tetahi o enei e ngaro, e kore tetahi o enei e hapa i te tane mana; na toku mangai nei hoki te whakahau, ko tona wairua ano to ratou kaiwhakamine.  
**Seek you out of the book of Yahweh, and read: no one of these shall be missing, none shall want her mate; for my mouth, it has commanded, and his Spirit, it has gathered**  
**Seek out of the book of Jehovah, and read, One of these hath not been lacking, None hath missed its companion, For My mouth -- it hath commanded, And His spirit -- He hath gathered them.**
- 17** Nana hoki i maka te rota mo ta ratou, na tona ringa ano i wehewehe taua wahi mo ratou, mea rawa ki te aho: hei kainga a reira mo ratou a ake ake, ka nohoia a reira e ratou i tena whakatupuranga, i tena whakatupuranga.  
**He has cast the lot for them, and his hand has divided it to them by line: they shall possess it forever; from generation to generation shall they dwell therein.**  
**And He hath cast for them a lot, And His hand hath apportioned [it] to them by line, Unto the age they possess it, To all generations they dwell in it!**
- 1** ¶ Ka koa te koraha me te wahi mokemoke, ka hari te koraha, koia ano kei te rohi te whai puawai.  
**The wilderness and the dry land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.**  
**They joy from the wilderness and dry place, And rejoice doth the desert, and flourish as the rose,**
- 2** Nui atu te tupu, ka koa, ae ra, koa ana, waiata ana: ka hoatu te kororia o Repanona ki reira, te nui o Karamere, o Harono: ka kite ratou i te kororia o Ihowa, i te nui o to tatou Atua.  
**It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given to it, the excellency of Carmel and Sharon: they shall see the glory of Yahweh, the excellency of our God.**  
**Flourishing it doth flourish, and rejoice, Yea, [with] joy and singing, The honour of Lebanon hath been given to it, The beauty of Carmel and Sharon, They -- they see the honour of Jehovah, The majesty of our God.**
- 3** Whakakahangia nga ringa ngoikore, whakaungia nga turi ngonge.  
**Strengthen you the weak hands, and confirm the feeble knees.**  
**Strengthen ye the feeble hands, Yea, the stumbling knees strengthen.**

- 4** Mea atu ki te hunga ngakau potatutatu, Kia kaha, kaua e wehi: nana, ka haere mai to koutou Atua, me te rapu utu, me te whakautu a te Atua; ka haere mai ano ia ki te whakaora i a koutou.  
 Tell those who are of a fearful heart, Be strong, don't be afraid: behold, your God will come [with] vengeance, [with] the recompense of God; he will come and save you.  
 Say to the hastened of heart, `Be strong, Fear not, lo, your God; vengeance cometh, The recompense of God, He Himself doth come and save you.`
- 5** ¶ Ko reira nga kanohi o nga matapo kite ai, a ka puare nga taringa o nga turi.  
 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.  
 Then opened are eyes of the blind, And ears of the deaf are unstopped,
- 6** Ko reira te kopa tupeke ai, ano he hata, ka waiata te arero o te whango; no te mea ka pakaru mai nga wai i te koraha, nga awa i te wahi titohea.  
 Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the mute shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.  
 Then leap as a hart doth the lame, And sing doth the tongue of the dumb, For broken up in a wilderness have been waters, And streams in a desert.
- 7** Na ka meinga te kirikiri mumura hei harotoroto, te whenua maroke hei puputanga wai: a i te nohoanga i takoto ai nga kirehe mohoa, ko te tarutaru, ko te kakaho, ko te wiwi.  
 The glowing sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water: in the habitation of jackals, where they lay, shall be grass with reeds and rushes.  
 And the mirage hath become a pond, And the thirsty land fountains of waters, In the habitation of dragons, Its place of couching down, a court for reed and rush.
- 8** Ka whai huanui ano a reira, me tetahi ara, ka kiia hoki, Ko te ara o te tapu; e kore te poke e haere i reira; engari ka waiho mo ratou; a ko te tangata haere ara, ahakoa he wairangi, e kore e he ki reira.  
 A highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness. The unclean shall not pass over it, but is shall be for for him who walks in the Way. Wicked fools will not go there.  
 And a highway hath been there, and a way, And the `way of holiness` is called to it, Not pass over it doth the unclean, And He Himself [is] by them, Whoso is going in the way -- even fools err not.
- 9** Kahore o reira raiona, e kore ano tetahi kararehe kai kino e tika na reira, e kore e kitea ki reira; engari ka haereerea e te hunga i hokona.  
 No lion shall be there, nor shall any ravenous animal go up thereon; they shall not be found there; but the redeemed shall walk [there]:  
 No lion is there, yea, a destructive beast Ascendeth it not, it is not found there, And walked have the redeemed,

- 10 Na, ko a Ihowa i hoko ai ka hoki mai, ka haere mai i runga i te waiata ki Hiona; i runga i o ratou mahunga ko te haringa e kore e mutu: ka whiwhi ratou ki te koa, ki te hari, a rere atu ana te pouri me te aue.**  
**and the ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.**  
**And the ransomed of Jehovah return, And have entered Zion with singing. And joy ageduring on their head, Joy and gladness they attain, And fled away have sorrow and sighing!**
- 1 ¶ Na no te tekau ma wha o nga tau o Kingi Hetekia ka whakaekea mai nga pa taiepa katoa o Hura e Henakeripi kingi o Ahiria, a riro ana i a ia.**  
**Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.**  
**And it cometh to pass, in the fourteenth year of king Hezekiah, come up hath Sennacherib king of Asshur against all the fenced cities of Judah, and seizeth them.**
- 2 Na ka tonoa mai e te kingi o Ahiria a Rapahake i Rakihi ki a Kingi Hetekia, ki Hiruharama; he nui te ope. Na tu ana ia ki te awakeri o to runga puna wai, ki te ara i te mara o te kaihoroi kakahu.**  
**The king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. He stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field. And the king of Asshur sendeth Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, unto the king Hezekiah, with a heavy force, and he standeth by the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller's field,**
- 3 Na ka puta atu ki a ia a Eriakimi, tama a Hirikia, rangatira o te whare, ratou ko Hepena, kaituhituhi, ko loaha, tama a Ahapa, kaiwhakamahara.**  
**Then came forth to him Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.**  
**and go forth unto him doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer.**
- 4 Na ka mea a Rapahake ki a ratou, Tena, mea atu ki a Hetekia, ko te kupu tenei a te kingi nui, a te kingi o Ahiria, He aha tenei whakawhirinaki e whakawhirinaki na koe?**  
**Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?**  
**And Rabshakeh saith unto them, `Say ye, I pray you, unto Hezekiah, `Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?**
- 5 Ki taku, ko tau ngarahu, me tou kaha mo te whawhai he kupu noa iho. Ko wai tou whakawhirinakitanga, i whakakeke ai koe ki ahau?**  
**I say, [your] counsel and strength for the war are but vain words: now on whom do you trust, that you have rebelled against me?**  
**I have said: Only, a word of the lips! counsel and might [are] for battle: now, on whom hast thou trusted, that thou hast rebelled against me?**

- 6 Na e whakawhirinaki na koe ki tena kakaho whati hei tokotoko, ki Ihipa; ki te whakahinga atu te tangata ki reira, ka ngoto ki tona ringa, na kua tu. Ka pera ano a Parao kingi o Ihipa ki te hunga katoa e okioki ana ki a ia.**  
**Behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt, whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.**  
**`Lo, thou hast trusted on the staff of this broken reed -- on Egypt -- which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.**
- 7 Na ki te mea koe ki ahau, ko Ihowa, ko to matou Atua ta matou e whakawhirinaki nei: he teka ianei nana nga wahi tiketike, me nga aata e whakakahoretia na e Hetekia, i mea na ki a Hura raua ko Hiruharama, Hei mua i tenei aata koutou koropiko ai?**  
**But if you tell me, We trust in Yahweh our God: isn't that he, whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar?**  
**`And dost thou say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted? is it not He, whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar ye do bow yourselves?**
- 8 Na, tena ra, homai aianeia he utu pupuri ki toku ariki, ki te kingi o Ahiria, a ka hoatu e ahau etahi hoiho ki a koe, kia rua mano, ki te taea e koe te whakanoho he kaieke ki runga ki a ratou.**  
**Now therefore, please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.**  
**`And now, negotiate, I pray thee, with my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to put for thee riders on them.**
- 9 A me pehea e hoki ai i a koe te kanohi o tetahi rangatira o nga mea ririki rawa o nga pononga a toku ariki; i a koe ka whakawhirinaki ki Ihipa ki te hariata, ki te kaieke hoiho mau?**  
**How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?**  
**And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, and dost trust for thee on Egypt, for chariot and for horsemen?**
- 10 I ngaro ranei a Ihowa i toku haerenga mai ki te huna i tenei whenua? I mea mai a Ihowa ki ahau, Haere ki tera whenua huna ai.**  
**Am I now come up without Yahweh against this land to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.**  
**And now, without Jehovah have I come up against this land to destroy it? Jehovah said unto me, Go up unto this land, and thou hast destroyed it.`**

- 11** ¶ Na ka mea a Eriakimi ratou ko Hepena, ko loaha, ki a Rapahake, Tena, korero Hiriani mai ki au pononga; e mohiotia ana hoki tena reo e matou, kua hoki e korero reo Hurai mai ki a matou, i te mea e whakarongo ana te iwi nei i runga i te taiepa.  
Then said Eliakim and Shebna and Joah to Rabshakeh, Please speak, to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.  
And Eliakim saith -- and Shebna and Joah -- unto Rabshakeh, `Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding; and do not speak unto us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.`
- 12** Ano ra ko Rapahake, I tonoa mai ranei ahau e toku ariki ki tou ariki, ki a koe ranei, hei korero i enei kupu? he teka ianei ki nga tangata e noho ana i runga i te taiepa, kia kainga e ratou to ratou paru, kia inumia ano to ratou mimi, ara e koutou tahi?  
But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? [has he] not [sent me] to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?  
And Rabshakeh saith, `Unto thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men -- those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water with you?`
- 13** Na tu ana a Rapahake, a nui atu tona reo ki te karanga i te reo o nga Hurai; ka mea, Whakarongo ki nga kupu a te kingi nui, a te kingi o Ahiria.  
Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear you the words of the great king, the king of Assyria.  
And Rabshakeh standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and saith, `Hear ye the words of the great king, the king of Asshur:
- 14** Ko te kupu tenei a te kingi, Kei tinihangatia koutou e Hetekia; e kore hoki koutou e taea e ia te whakaora.  
Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you: Thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you;
- 15** Kei meinga koutou e Hetekia kia whakawhirinaki ki a Ihowa, i a ia e ki na, Tera tatou ka whakaorangia e Ihowa; e kore tenei pa e tukua ki te ringa o te kingi o Ahiria.  
neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.  
and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, this city is not given into the hand of the king of Asshur.
- 16** Kua e rongu ki a Hetekia; ko te kupu hoki tenei a te kingi o Ahiria, Houhia tau rongu ki ahau, haere mai hoki ki waho, ki ahau; ka kai ai koutou i nga hua o tana waina, o tana waina, o tana piki, o tana piki, ka inu ano i te wai o tana puna, o tana puna:  
Don't listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and drink you everyone the waters of his own cistern;  
`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make ye with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,



- 17** Kia tae atu ra ano ahau ki te tiki atu i a koutou ki te whenua e penei ana me to koutou nei whenua, ki te whenua witi, waina, ki te whenua taro, mara waina.  
until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.  
till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards;
- 18** Kei whakapatia koutou e Hetekia, ki te mea ia, Ma Ihowa tatou e whakaora. I whakaorangia ranei e tetahi o nga atua o nga tauwi tona whenua i te ringa o te kingi o Ahiria?  
Beware lest Hezekiah persuade you, saying, Yahweh will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?  
lest Hezekiah doth persuade you, saying, Jehovah doth deliver us. `Have the gods of the nations delivered each his land out of the hand of the king of Asshur?
- 19** Kei hea nga atua o Hamata, o Arapara? kei hea nga atua o Heparawaima? i whakaorangia ranei e ratou a Hamaria i toku ringa?  
Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?  
Where [are] the gods of Hamath and Arpad? Where the gods of Sepharvaim, that they have delivered Samaria out of my hand?
- 20** Na wai o nga atua katoa o enei whenua i whakaora to ratou whenua i toku ringa, e whakaorangia ai e Ihowa a Hiruharama i toku ringa?  
Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?  
Who among all the gods of these lands [are] they who have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?
- 21** Heoi whakarongo kau ana ratou, kihai i utua tana; ko ta te kingi hoki tena i ako ai; i ki ia, Kauga e utua tana.  
But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying, Don't answer him.  
And they keep silent, and have not answered him a word, for a command of the king is, saying, `Do not answer him.`
- 22** Na haere ana e Eriakimi, tama a Hirikia, rangatira o te whare ratou ko Hepena kaituhituhi, ko Ioaha, tama a Ahapa, kaiwhakamahara, ki a Hetekia, he mea haehae o ratou kakahu, a korerotia ana e ratou ki a ia nga kupu a Rapahake.  
Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.  
And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer, unto Hezekiah with rent garments, and they declare to him the words of Rabshakeh.

- 1 ¶ Na ka rongoa a Kingi Hetekia, haea ana e ia ona kakahu, kei te hipoki i a ia ki te kakahu taratara, a haere ana ki te whare o Ihowa.**  
**It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.**  
**And it cometh to pass, at the king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,**
- 2 I tonoa ano e ia a Eriakimi rangatira o te whare, a Hepena kaituhituhi, me nga kaumatua o nga tohunga, he mea hipoki ki te kakahu taratara, ki a Ihaia poropiti, tama a Amoho;**  
**He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.**  
**and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah son of Amoz the prophet,**
- 3 Hei mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Hetekia, Ko tenei ra, he ra no te he, no te whakatuma, no te whakama; kua taea hoki te whanautanga tamariki, heoi kahore he kaha e whanau**  
**They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children have come to the birth, and there is no strength to bring forth.**  
**and they say unto him, `Thus said Hezekiah, A day of distress, and rebuke, and despising, [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bear.**
- 4 Tera pea a Ihowa, tou Atua, ka rongoa ki nga kupu a Rapahake i tonoa mai nei e tona ariki, e te kingi o Ahiria, hei whakorekore ki te Atua ora; a ka riri ki nga kupu i rongoa ai a Ihowa, tou Atua. Na kia ara tau inoi mo nga toenga e noho nei.**  
**It may be Yahweh your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.**  
**`It may be Jehovah thy God doth hear the words of Rabshakeh with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`**
- 5 Na ko te haerenga atu o nga tangata a Kingi Hetekia ki a Ihaia,**  
**So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.**  
**And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,**
- 6 Ka mea a Ihaia ki a ratou, Ki atu ki to koutou ariki, Ko te kupu tenei a Ihowa, Kaua e wehi i nga kupu i rongoa ra koe, ki era i kohukohu mai ra nga tangata a te kingi o Ahiria ki ahau.**  
**Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don`t be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.**  
**and Isaiah saith unto them, `Thus do ye say unto your lord, Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.**

- 7 Na ka tonoa e ahau he wairua ki a ia, a ka rongo ia i tetahi rongo, ka hoki ki tona whenua; ka meinga ano hoki ia e ahau kia hinga i te hoari i tona whenua.  
Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.  
Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back unto his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.**
- 8 ¶ Na hoki ana a Rapahake, a rokohanga atu e ia e whawhai ana te kingi o Ahiria ki Ripina: i rongo hoki ia kua hapainga mai e ia i Rakihi.  
So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.  
And Rabshakeh turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.**
- 9 A ka rongo ia ki a Tirihaka kingi o Etiopia, ki te korero, Kei te haere mai ki te whawhai ki a koe; na ka rongo ia, ka tonono tangata ano ki a Hetekia, ka mea.  
He heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come out to fight against you.  
When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,  
And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `He hath come out to fight with thee;` and he heareth, and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,**
- 10 Ki atu ki a Hetekia kingi o Hura, mea atu, Kei tinihangatia koe e tou Atua, e tau e okioki na koe, i a ia e ki na, E kore a Hiruharama e hoatu ki te ringa o te kingi o Ahiria.  
Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don't let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of  
`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.**
- 11 Nana, kua rongo na koa ki ta nga kingi o Ahiria i mea ai ki nga whenua katoa, ki ta ratou hunanga rawatanga i a ratou: a e ora ranei koe?  
Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?  
Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them -- and thou art delivered!**
- 12 I whakaora ranei nga atua o nga tauwiwi i nga wahi i huna e oku matua; i Kotana, i Harana, i Retepe, i nga tama a Erene, i era i Terahara?  
Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezech, and the children of Eden who were in Telassar?  
Did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezech, and the sons of Eden, who [are] in Telassar?**
- 13 Kei hea te kingi o Hamata, te kingi o Arapara, te kingi o te pa o Heparawaima, o Hena, o Iwa?  
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?  
Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?`**

- 14 Na ka tangohia mai e Hetekia te pukapuka i te ringa o nga karere, korerotia ana e ia. Na haere ana a Hetekia ki runga, ki te whare o Ihowa, wherahia ana e ia ki te aroaro o Ihowa. Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh. And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and Hezekiah goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.**
- 15 Na ka inoi a Hetekia ki a Ihowa, ka mea, Hezekiah prayed to Yahweh, saying, And Hezekiah prayeth unto Jehovah, saying,**
- 16 E Ihowa o nga mano, e te Atua o Iharaira, e noho na i runga o nga kerupima, ko koe te Atua, ko koe anake, o nga kingitanga katoa o te whenua; nau i hanga te rangi me te whenua. Yahweh of hosts, the God of Israel, who sits [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth. `Jehovah of Hosts, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all kingdoms of the earth, Thou hast made the heavens and the earth.**
- 17 Tahuri mai tou taringa, e Ihowa, whakarongo mai; titiro mai ou kanohi e Ihowa, kia kite koe; kia rongo ki nga kupu katoa a Henakeripi, ki tana i tuku mai ai hei whakorekore mo te Atua ora. Turn your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and behold; and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God. Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes and see; and hear Thou all the words of Sennacherib that he hath sent to reproach the living God.**
- 18 He tika ano, e Ihowa, kua kore i nga kingi o Ahiria nga iwi katoa, me to ratou whenua. Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land, `Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste all the lands and their land,**
- 19 Kua maka ano e ratou o ratou atua ki te ahi; no te mea ehara ratou i te atua; engari he mahi na te ringa tangata, he rakau, he kohatu; koia i huna ai e ratou. and have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them. so as to put their gods into fire -- for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone -- and they destroy them.**
- 20 Tena ra, whakaorangia matou aiane, e Ihowa, e to matou Atua, i tona ringa, kia mohio ai nga kingitanga katoa o te whenua ko koe a Ihowa, ko koe anake. Now therefore, Yahweh our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, even you only. And now, Jehovah our God, save us from his hand, and all kingdoms of the earth do know that Thou [art] Jehovah, Thyself alone.`**

- 21** ¶ Katahi a Ihaia tama a Amoho ka tono tangata ki a Hetekia, hei mea, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, I te mea i inoi koe ki ahau mo Henakeripi kingi o Ahiria; Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto me concerning Sennacherib king of Asshur --
- 22** Na ko ta Ihowa kupu tenei i korero ai mona, Kua whakahawea te wahine, te tamahine a Hiona ki a koe: kataina iho koe e ia; ruru ana te mahunga o te tamahine a Hiurharama ki a koe.  
this is the word which Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.  
this [is] the word that Jehovah spake concerning him: Trampled on thee, laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion, Behind thee shaken the head hath the daughter of Jerusalem.
- 23** Ko wai tau i whakorekore na, i kohukohu na? ki a wai tou reo i whakarahia na, tou kanohi i kake na ki runga? ki te Mea Tapu o Iharaira.  
Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.  
Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up the voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes Against the Holy One of Israel.
- 24** Meatia ana e koe au karere hei whakorekore mo te Ariki; kua mea na koe, Kua kake ahau, me aku tini hariata, ki runga ki nga wahi tiketike o nga maunga, ki roto rawa o Repanona; ka tuaina ano e ahau nga hita roroa o reira, me o reira kauri papai: ka tae ano ahau ki te wahi tiketike o tona wahi whakamutunga mai, ki te ngahere o tona mara whai  
By your servants have you defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field;  
By the hand of thy servants Thou hast reviled the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of hills, The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the high place of its extremity, The forest of its Carmel.
- 25** Keria ana e ahau, inu wai ana ahau, maroke ake i te kapu o toku waewae nga awa katoa o Ihipa.  
I have dug and drunk water, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt. I -- I have dug and drunk waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.

- 26** Kahore ranei koe i rongō i mua noa atu, naku tena i mea? i nga ra onamata naku tena i hanga? Katahi nei ka whakaputaina e ahau, a ka waiho na koe hei mea i nga pa taiepa hei puranga rukerukenga.  
 Have you not heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps. Hast thou not heard from afar? -- it I did, From days of old -- that I formed it. Now, I have brought it in, And it is to make desolate, Ruinous heaps -- fenced cities,
- 27** Koia i iti ai te kaha o o reira tangata; wehi ana ratou, porahuru kau ana; rite tonu ki te tarutaru o te parae, ki te otaota matomato, ki te taru i runga i nga tuanui, ki te witi i ngingio i te mea kiano i tupu noa.  
 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field [of grain] before it is grown up.  
 And their inhabitants are feeble-handed, They were broken down, and are dried up. They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn, before it hath risen up.
- 28** Otira e matau ana ahau ki tou nohoanga iho, ki tou haerenga atu, ki tou haerenga mai, me tou nananga ki ahau.  
 But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.  
 And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thy anger towards Me.
- 29** Na, mo tau nananga ki ahau, mo te mea kua tae ake nei tau whakamanamana ki oku taringa, mo reira ka kuhua e ahau taku matau ki tou ihu, taku paraire ki ou ngutu; a ka whakahokia koe na te ara i haere mai na koe.  
 Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.  
 Because of thy anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And I have caused thee to turn back In the way in which thou camest.
- 30** A ko te tohu tenei ki a koe, I tenei tau ka kai koutou i nga mea tupu noa ake, a i te rua o nga tau ko nga tupu noa ake o te tau; na hei te toru o nga tau koutou whakato ai, kokoti ai, whakato ai i nga mara waina, kai ai i nga hua o aua mara.  
 This shall be the sign to you: you shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.  
 -- And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] self-sown grain, And in the second year the spontaneous growth, And in the third year, sow ye and reap, And plant vineyards, and eat their fruit.

- 31 Na, tera e hou ano whakararo nga pakiaka o nga oranga i mawhiti o te whare o Hura, ka hua ano nga hua whakarunga.  
The remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.  
And it hath continued -- the escaped Of the house of Judah that hath been left -- To take root beneath, And it hath made fruit upward.**
- 32 E puta ake hoki he toenga i Hiruharama, he oranga i Maunga Hiona. E taea tenei e te ngakau nui o lhowa o nga mano.  
For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.  
For from Jerusalem goeth forth a remnant, And an escape from mount Zion, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.**
- 33 Na ko ta lhowa kupu tenei mo te kingi o Ahiria, E kore ia e haere mai ki tenei pa, e kore ano e perea he pere e ia ki konei, e kore ano e maua e ia he whakangungu rakau ki mua i tenei pa, e opehia ranei he puke hei whawhaitanga ki konei.  
Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.  
Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it [with] shield, Nor doth he pour out against it a mound.**
- 34 Ko te ara i haere mai ai ia, ka hoki ia ma reira; e kore ano ia e tae ki tenei pa, e ai ta lhowa.  
By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.  
In the way that he came, in it he turneth back, And unto this city he doth not come in, An affirmation of Jehovah,**
- 35 Ka tiakina hoki e ahau tenei pa, ka whakaorangia; he whakaaro ki ahau, ki taku pononga ano, ki a Rawiri.  
For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake. And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.**
- 36 Na ka puta atu te anahera a lhowa, a patua iho e ia i te puni o nga Ahiriana kotahi rau e waru tekau ma rima mano: a te marangatanga ake i te ata, nana, o ratou tinana! he tupapaku katoa ratou.  
The angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred and eighty-five thousand; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.  
And a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred and eighty and five thousand; and [men] rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.**

- 37 Na turia atu ana e Henakeripi kingi o Ahiria, haere ana, hoki ana, noho rawa atu kei Ninewe.  
So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh. And journey, and go, and turn back doth Sennacherib king of Asshur, and dwelleth in Nineveh.**
- 38 A i a ia e koropiko ana i te whare o tona atua, o Nitiroko, patua iho ia e ana tama, e Ataramereke raua ko Heretere, ki te hoari; mawhiti tonu atu raua ki te whenua o Ararata, a ko tana tama ko Etara Harono, te kingi i muri i a ia.  
It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons struck him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.  
And it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer his sons have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.**
- 1 ¶ I aua ra ka turoro a Hetekia, me kahore ka marere. Na ka haere a Ihaia poropiti, tama a Amoho ki a ia, ka mea ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Whakahaua iho tou whare, no te mea ka mate koe, e kore e ora.  
In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order; for you shall die, and not live.  
In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come in unto him doth Isaiah son of Amoz, the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou [art] dying, and dost not live.`**
- 2 Na ka tahuri te mata o Hetekia ki te pakitara, a ka inoi ki a Ihowa,  
Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to Yahweh,  
And Hezekiah turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah,**
- 3 Ka mea, Tena ra, e Ihowa kia mahara ki oku haereerenga i tou aroaro i runga i te pono, i te ngakau tapatahi, ki taku meatanga i te pai ki tau titiro. Na tangi ana a Hetekia; nui atu te tangi.  
and said, Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore. and saith, `I pray thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.**
- 4 Na ka puta te kupu a Ihowa ki a Ihaia, ka mea,  
Then came the word of Yahweh to Isaiah, saying,  
And a word of Jehovah is unto Isaiah, saying,**



- 5** Haere, mea atu ki a Hetekia, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Rawiri, o tou tupuna, Kua rangona tau inoi e ahau, kua kitea e ahau ou roimata: nana, ka tapiritia e ahau ou ra ki nga tau kotahi tekau ma rima.  
Go, and tell Hezekiah, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will add to your days fifteen years.  
Go, and thou hast said to Hezekiah, Thus said Jehovah, God of David thy father, `I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I am adding to thy days fifteen years,
- 6** Ka whakaorangia koe me tenei pa e ahau i te ringa o te kingi o Ahiria; ka tiakina ano e ahau tenei pa;  
I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city.  
and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city.
- 7** Ko te tohu ano tenei a Ihowa ki a koe, ka oti i a Ihowa tenei mea i korerotia nei e ia.  
This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has spoken:  
And this [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth this thing that He hath spoken.
- 8** Nana, ka whakahokia ake e ahau te atarangi i nga nekehanga i heke atu ai i runga i te whakaatu haora a Ahata; kia tekau nga nekehanga whakamuri. Na kotahi tekau nga nekehanga i hoki ake ai te ra, no nga nekehanga ano i heke iho ai.  
behold, I will cause the shadow on the steps, which is gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial whereon it was gone down.  
Lo, I am bringing back the shadow of the degrees that it hath gone down on the degrees of Ahaz, by the sun, backward ten degrees: and the sun turneth back ten degrees in the degrees that it had gone down.
- 9** ¶ Ko te tuhituhi a Hetekia kingi o Hura, i a ia i mate ra, a ora ake ana i tona mate.  
The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.  
A writing of Hezekiah king of Judah concerning his being sick, when he reviveth from his sickness:
- 10** I mea ahau, I te poutumarotanga o oku ra, tera ahau e tomo ki nga kuwaha o te reinga: kua tangohia atu i ahau te toenga o oku tau.  
I said, In the noontide of my days I shall go into the gates of Sheol: I am deprived of the residue of my years.  
I -- I said in the cutting off of my days, I go in to the gates of Sheol, I have numbered the remnant of mine years.

- 11** I ki ahau, e kore ahau e kite i a Ihowa, ara i a Ihowa i runga i te whenua o te hunga ora; heoi ano aku tirohanga ki te tangata, ki te hunga e noho ana i te ao.  
I said, I shall not see Yah, Yah in the land of the living: I shall see man no more with the inhabitants of the world.  
I said, I do not see Jah -- Jah! In the land of the living, I do not behold man any more, With the inhabitants of the world.
- 12** Ko te wa i ahau nei kua riro, mauria atu ana i ahau, ano he teneti no te hepara; kei ta te kaiwhatu kakahu taku kopaki i toku ora; ka tapahia mai ahau e ia i roto i nga miro: i te ao, i te po, mutu pu taku i a koe.  
My dwelling is removed, and is carried away from me as a shepherd`s tent: I have rolled up, like a weaver, my life; he will cut me off from the loom: From day even to night will you make an end of me.  
My sojourning hath departed, And been removed from me as a shepherd`s tent, I have drawn together, as a weaver, my life, By weakness it cutteth me off, From day unto night Thou dost end me.
- 13** I whakamarie ahau i ahau a taea noatia te ata; tera tana e rite ki ta te raiona, ka wawahia e ia oku iwi katoa; i te ao, i te po, mutu pu taku i a koe.  
I quieted [myself] until morning; as a lion, so he breaks all my bones: From day even to night will you make an end of me.  
I have set [Him] till morning as a lion, So doth He break all my bones, From day unto night Thou dost end me.
- 14** I koroki ahau, pera i ta te warou, i ta te karenia; i tangi ahau me te kukupa; matawaia ana oku kanohi i te tirohanga whakarunga. E Ihowa, e tukinotia ana ahau, pikitia toku  
Like a swallow [or] a crane, so did I chatter; I did moan as a dove; my eyes fail [with looking] upward: Lord, I am oppressed, be you my collateral.  
As a crane -- a swallow -- so I chatter, I mourn as a dove, Drawn up have been mine eyes on high, O Jehovah, oppression [is] on me, be my surety.
- 15** Kia pehea he kupu maku? Nana i korero ki ahau, nana ano i mahi; i oku tau katoa ka ata haere ahau i runga i te kawa o toku wairua.  
What shall I say? he has both spoken to me, and himself has done it: I shall go softly all my years because of the bitterness of my soul.  
-- What do I say? seeing He said to me, And He Himself hath wrought, I go softly all my years for the bitterness of my soul.
- 16** E te Ariki, kei enei mea te ora o te tangata, kei enei mea katoa ano te ora o toku wairua: mo reira whakahokia ake ahau e koe ki te ora, kia ora ai ahau.  
Lord, by these things men live; Wholly therein is the life of my spirit: Why recover you me, and make me to live.  
Lord, by these do [men] live, And by all in them [is] the life of my spirit, And Thou savest me, make me also to live,

- 17** Nana, he mea kia rangimarie ai ahau i pa ai te pouri kino ki ahau: otiia he aroha nou ki toku wairua i ora ai ahau i roto i te rua o te ngaromanga: kua oti nei hoki oku hara katoa te maka e koe ki muri i tou tuara.  
Behold, [it was] for [my] peace [that] I had great bitterness: But you have in love to my soul delivered it from the pit of corruption; For you have cast all my sins behind your back. Lo, to peace He changed for me bitterness, And Thou hast delighted in my soul without corruption, For Thou hast cast behind Thy back all my sins.
- 18** E kore hoki e taea e te reinga te whakawhetai ki a koe, e kore te mate e ahei te whakamoemiti ki a koe; ko te hunga e heke ana ki te rua kahore o ratou tumanako ki tou pono.  
For Sheol can't praise you, death can't celebrate you: Those who go down into the pit can't hope for your truth.  
For Sheol doth not confess Thee, Death doth not praise Thee, Those going down to the pit hope not for Thy truth.
- 19** Ko te tangata ora, ko te tangata ora, mana te whakawhetai ki a koe, te penei me taku nei i tenei ra: tera tou pono ka whakakitea e te matua ki nga tamariki.  
The living, the living, he shall praise you, as I do this day: The father to the children shall make known your truth.  
The living, the living, he doth confess Thee.
- 20** I tata mai a Ihowa ki te whakaora i ahau, mo reira ka waiatatia e matou aku waiata i runga i nga aho whakatangi i nga ra katoa e ora ai matou i roto i te whare o Ihowa.  
Yahweh is [ready] to save me: Therefore we will sing my songs with stringed instruments All the days of our life in the house of Yahweh.  
Like myself to-day -- a father to sons Doth make known of Thy faithfulness, O Jehovah -- to save me: And my songs we sing all days of our lives In the house of Jehovah.
- 21** I ki hoki a Ihaia, Tikina he papa piki, whakapiritia ki te whewhe, a ka ora ia.  
Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster on the boil, and he shall recover.  
And Isaiah saith, `Let them take a bunch of figs, and plaster over the ulcer, and he liveth.`
- 22** I ki ano a Hetekia, He aha te tohu tera ahau ka haere ki runga ki te whare o Ihowa?  
Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of Yahweh?  
And Hezekiah saith, `What [is] the sign that I go up to the house of Jehovah!`
- 1** ¶ I taua wa ka tukua mai he pukapuka me tetahi hakari ki a Hetekia e Meroraka Pararana, tama a Pararana kingi o Papurona; i rongo hoki i te mate ia a kua ora.  
At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.  
At that time hath Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah, when he heareth that he hath been sick, and is become strong.

- 2** A koa tonu a Hetekia ki a ratou, whakakitea ana e ia ki a ratou te whare o ana mea papai, te hiriwa, te koura, nga kinaki kakara, te hinu pai, me te whare katoa o ana mea mo te whawhai, me nga mea katoa i rokohanga ki roto ki ona taonga; kahore t etahi mea o tona whare, o tona kingitanga katoa, i kore te whakakitea e Hetekia ki a ratou.  
Hezekiah was glad of them, and showed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.  
And Hezekiah rejoiceth over them, and sheweth them the house of his spices, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing in his house, and in all his dominion, that Hezekiah hath not shewed them.
- 3** Katahi a Ihaia poropiti ka haere ki a Kingi Hetekia, ka mea ki a ia, I pehea mai enei tangata? i haere mai hoki ratou i hea ki a koe? Ano ra ko Hetekia, I haere mai ratou ki ahau, i te whenua hoi, i Papurona.  
Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country to me, even from Babylon.  
And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come unto me -- from Babylon.`
- 4** Ano ra ko tera, Ko ehea mea i kitea e ratou i roto i tou whare? Ka mea a Hetekia, Kua kitea e ratou nga mea katoa i toku whare. Kahore tetahi mea i roto i oku taonga i kore te whakakitea e ahau ki a ratou.  
Then said he, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them. And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`
- 5** ¶ Na ka mea a Ihaia ki a Hetekia, Whakarongo ki te kupu a Ihowa o nga mano.  
Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of Yahweh of Hosts:  
And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah of Hosts:
- 6** Nana, kei te haere mai nga ra e kawea ai ki Papurona nga mea katoa o tou whare, me nga mea kua rongoaia nei e ou matua a taea noatia tenei ra; e kore tetahi mea e mahue, e ai ta Ihowa.  
Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.  
Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy fathers have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;

- 7** Ka tangohia ano e ratou etahi o au tama e puta mai i a koe, e whanau nei mau; a hei unaka ratou ki te whare o te kingi o Papurona.  
**Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.**  
**and of thy sons who come forth from thee, whom thou begetttest, they take, and they have been eunuchs in a palace of the king of Babylon.`**
- 8** Ano ra ko Hetekia ki a Ihaia, Pai tonu te kupu a Ihowa i korerotia na e koe. I mea hoki ia, Ka mau hoki te rongo me te pono i oku ra.  
**Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.**  
**And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Because there is peace and truth in my days.`**
- 1** ¶ Whakamarietia, whakamarietia taku iwi, e ai ta to koutou Atua.  
**Comfort you, comfort you my people, says your God.**  
**Comfort ye, comfort ye, My people, saith your God.**
- 2** Korero i runga i te whakamarie ki Hiruharama, karanga ki a ia, kua mutu tana whawhai, kua murua tona he: i haere rua hoki ta te ringa o Ihowa ki a ia hei utu mo ona hara katoa.  
**Speak comfortably to Jerusalem; and cry to her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned, that she has received of Yahweh`s hand double for all her sins.**  
**Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, That her warfare hath been completed, That accepted hath been her punishment, That she hath received from the hand of Jehovah Double for all her sins.**
- 3** ¶ He reo no tetahi e karanga ana, Whakapaia e koutou i te koraha te huarahi o Ihowa, whakatikaia i te titiohea he ara nui mo to tatou Atua.  
**The voice of one who cries, Prepare you in the wilderness the way of Yahweh; make level in the desert a highway for our God.**  
**A voice is crying -- in a wilderness -- Prepare ye the way of Jehovah, Make straight in a desert a highway to our God.**
- 4** Ko nga raorao katoa ka whakarewaina ake, ko nga maunga katoa me nga pukepuke, ka whakapapakutia iho: ko nga wahi kopikopiko ka meinga kia tika, ko nga wahi taratara kia papatairite.  
**Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low; and the uneven shall be made level, and the rough places a plain:**  
**Every valley is raised up, And every mountain and hill become low, And the crooked place hath become a plain, And the entangled places a valley.**
- 5** Ka whakapuakina ano te kororia o Ihowa, a ka kite ngatahi nga kikokiko katoa: he mea korero hoki tenei na te mangai o Ihowa.  
**and the glory of Yahweh shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of Yahweh has spoken it.**  
**And revealed hath been the honour of Jehovah, And seen [it] have all flesh together, For the mouth of Jehovah hath spoken.**

- 6** I mea mai te reo o tetahi, Karanga. A ka mea tetahi, Ko te aha kia karangatia e ahau? He tarutaru nga kikokiko katoa, a ko tona pai katoa, rite tonu ki te puawai o te parae. The voice of one saying, Cry. One said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory of it is as the flower of the field. A voice is saying, `Call,` And he said, `What do I call?` All flesh [is] grass, and all its goodness [is] As a flower of the field:
- 7** Ko te tarutaru ka maroke, ko te puawai ka memenga, no te mea e hangia ana e te wairua o Ihowa: he pono, he tarutaru te iwi. The grass withers, the flower fades, because the breath of Yahweh blows on it; surely the people is grass. Withered hath grass, faded the flower, For the Spirit of Jehovah blew upon it, Surely the people [is] grass;
- 8** Ko te tarutaru e maroke, ko te puawai e memenge; ko te kupu ia a to tatou Atua, tu tonu. The grass withers, the flower fades; but the word of our God shall stand forever. Withered hath grass, faded the flower, But a word of our God riseth for ever.
- 9** ¶ E koe, e te kaikawe o te rongu pai ki Hiona, e piki ki te maunga tiketike; e koe, e te kaikawe o te rongu pai ki Hiruharama, whakaarahia tou reo, kia kaha; whakaarahia, kua hei wehi; korero atu ki nga pa o Hura, Nana, to koutou Atua! You who tell good news to Zion, get you up on a high mountain; you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength; lift it up, don't be afraid; say to the cities of Judah, Behold, your God! On a high mountain get thee up, O Zion, Proclaiming tidings, Lift up with power thy voice, O Jerusalem, proclaiming tidings, Lift up, fear not, say to cities of Judah, `Lo, your God.`
- 10** Nana, ka haere mai te Ariki, a Ihowa, i runga i te kaha, ka whakahaerea ano tona kingitanga e tona ringa: na, ko te utu mona kei a ia ano, kei tona aroaro te wahi mana. Behold, the Lord Yahweh will come as a mighty one, and his arm will rule for him: Behold, his reward is with him, and his recompense before him. Lo, the Lord Jehovah with strength cometh, And His arm is ruling for Him, Lo, His hire [is] with Him, and His wage before Him.
- 11** Ka rite ki ta te hepara tana whangai i tana kahui, ka whakaminea nga reme e tona ringa, ka hikitia ki tona uma, ka ata arahina nga mea e whakangote ana. He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arm, and carry them in his bosom, [and] will gently lead those who have their young. As a shepherd His flock He feedeth, With His arm He gathereth lambs, And in His bosom He carrieth [them]: Suckling ones He leadeth.

- 12** ¶ Na wai i mehua nga wai ki te kapu o tona ringa, he whanganga ringaringa ano tana ruri mo nga rangi, whaowhina ake e ia te puehu o te whenua ki te mehua, ko nga maunga, paunatia ana e ia, ki te pauna ringaringa, ko nga pukepuke ki te pauna papa?  
**Who has measured the waters in the hollow of his hand, and meted out the sky with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?**  
**Who hath measured in the hollow of his hand the waters? And the heavens by a span hath meted out, And comprehended in a measure the dust of the earth, And hath weighed in scales the mountains, And the hills in a balance?**
- 13** Na wai ta te wairua o Ihowa i tika ai? ko wai ranei tana kaiwhakatakoto whakaaro hei whakaako i a ia?  
**Who has directed the Spirit of Yahweh, or being his counselor has taught him?**  
**Who hath meted out the Spirit of Jehovah, And, [being] His counsellor, doth teach Him!**
- 14** Ko wai tona hoa whakatakoto whakaaro hei tohutohu i a ia ki te ara o te whakawa, hei whakaako i a ia ki te matauranga, hei whakakite i te ara o te mohio ki a ia?  
**With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding?**  
**With whom consulted He, That he causeth Him to understand? And teacheth Him in the path of judgment, And teacheth Him knowledge? And the way of understanding causeth Him to know?**
- 15** Nana, ko nga iwi, ano he pata wai i roto i te peere! ki ta te whakaaro he puehu ririki ratou i te pauna; nana, ko nga motu, maua ake e ia, he mea ririki rawa te rite.  
**Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are accounted as the small dust of the balance: Behold, he takes up the isles as a very little thing.**  
**Lo, nations as a drop from a bucket, And as small dust of the balance, have been reckoned, Lo, isles as a small thing He taketh up.**
- 16** E kore ano e ranea a Repanona mo te ahi, me nga kararehe hoki o reira, e kore e ranea hei tahunga tinana.  
**Lebanon is not sufficient to burn, nor the animals of it sufficient for a burnt offering. And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt-offering.**
- 17** Ko nga iwi katoa, he kore noa iho i tona aroaro; iti iho ratou i te kahore, he horihori kau i tona whakaaro.  
**All the nations are as nothing before him; they are accounted by him as less than nothing, and vanity.**  
**All the nations [are] as nothing before Him, Less than nothing and emptiness, They have been reckoned to Him.**
- 18** ¶ Na ka whakaritea e koutou te Atua ki a wai? he aha hoki te ahua e whakaahuatia ai ia e koutou?  
**To whom then will you liken God? or what likeness will you compare to him?**  
**And unto whom do ye liken God, And what likeness do ye compare to Him?**

- 19 Ko te whakapakoko, na te kaimahi ia i whakarewa, na te kaitahu i whakakikorua ki te koura, a hanga ana mo reira he mekameka hiriwa.  
The image, a workman has cast [it], and the goldsmith overlays it with gold, and casts [for it] silver chains.  
The graven image poured out hath a artizan, And a refiner with gold spreadeth it over,  
And chains of silver he is refining.**
- 20 Ko te tangata, he rawakore rawa ia ki te hoatu whakahere pera, whiriwhiria ana e ia he rakau e kore e pirau; rapua ana e ia he kaimahi mohio mana, hei hanga i tetahi whakapakoko e kore e nekenekhia.  
He who is too impoverished for [such] an offering chooses a tree that will not rot; he seeks to him a skillful workman to set up an engraved image, that shall not be moved.  
He who is poor [by] heave-offerings, A tree not rotten doth choose, A skilful artizan he seeketh for it, To establish a graven image -- not moved.**
- 21 Kahore ianei koutou i mohio? kahore koutou i rongo? kahore ianei i korerotia ki a koutou i te timatanga? kahore ianei koutou i matau i nga whakaturanga ra ano o te whenua?  
Have you not known? have yet not heard? has it not been told you from the beginning? have you not understood from the foundations of the earth?  
Do ye not know -- do ye not hear? Hath it not been declared from the first to you? Have ye not understood [From] the foundations of the earth?**
- 22 Ko ia te noho ana i runga i te porohita o te whenua, a ko o reira tangata, ano he mawhitiwhiti; ko nga rangi, horahia ana e ia ano he kakahu tauarai, horahia ana e ia ano he teneti hei nohoanga;  
[It is] he who sits above the circle of the earth, and the inhabitants of it are as grasshoppers; who stretches out the heavens as a curtain, and spreads them out as a tent to dwell in;  
He who is sitting on the circle of the earth, And its inhabitants [are] as grasshoppers, He who is stretching out as a thin thing the heavens, And spreadeth them as a tent to dwell in.**
- 23 Ko nga rangatira, whakahokia iho e ia ki te kahore; ko nga kaiwhakawa o te whenua, meinga ana e ia hei mea horihori noa iho.  
who brings princes to nothing; who makes the judges of the earth as vanity.  
He who is making princes become nothing, Judges of earth as emptiness hath made;**
- 24 Ae ra, kahore ratou i whakatokia; ae ra, kahore ratou i ruia; ae ra, kahore to ratou take i whai pakiaka ki te whenua: ka pupuhi hoki ia ki a ratou, a ka maroke ratou; ka rite ki te kakau witi, ka kawhakina e te paroro.  
Yes, they have not been planted; yes, they have not been sown; yes, their stock has not taken root in the earth: moreover he blows on them, and they wither, and the whirlwind takes them away as stubble.  
Yea, they have not been planted, Yea, they have not been sown, Yea, not taking root in the earth is their stock, And also He hath blown upon them, and they wither, And a whirlwind as stubble taketh them away.**



- 25 Na ki ta koutou, kei to wai he ahua moku? ka rite ranei ahau ki a wai? e ai ta te Mea Tapu. To whom then will you liken me, that I should be equal [to him]? says the Holy One. And unto whom do ye liken Me, And [am] I equal? saith the Holy One.**
- 26 E ara o koutou kanoahi ki runga titiro ai, na wai enei mea i hanga, na wai o ratou mano i whakaputa mai he mea tatau tonu: karangatia ana e ia nga ingoa o ratou katoa, maroro rawa, pakari tonu te kaha; e kore tetahi e ngaro. Lift up your eyes on high, and see who has created these, who brings out their host by number; he calls them all by name; by the greatness of his might, and because he is strong in power, not one is lacking. Lift up on high your eyes, And see -- who hath prepared these? He who is bringing out by number their host, To all of them by name He calleth, By abundance of strength (And [he is] strong in power) not one is lacking.**
- 27 ¶ He aha koe i korero ai, e Hakopa, i mea ai, e Iharaira, Kua huna toku ara ki a Ihowa, kua mahue i toku Atua toku whakawa? Why say you, Jacob, and speak, Israel, My way is hid from Yahweh, and the justice [due] to me is passed away from my God? Why sayest thou, O Jacob? and speakest thou, O Israel? `My way hath been hid from Jehovah, And from my God my judgment passeth over.`**
- 28 Kahore koe i mohio? kahore koe i rongu, ko te Atua onamata, ko Ihowa, ko te Kaihanga o nga pito o te whenua, e kore ia e ngenge, e kore ia e mauui? e kore tona matauranga e taea te rapu. Have you not known? have you not heard? The everlasting God, Yahweh, the Creator of the ends of the earth, doesn't faint, neither is weary; there is no searching of his understanding. Hast thou not known? hast thou not heard? The God of the age -- Jehovah, Preparer of the ends of the earth, Is not wearied nor fatigued, There is no searching of His understanding.**
- 29 E homai ana e ia he kaha ki te hunga ngenge: a whakanuia ana e ia te pakari o te mea ngoikore. He gives power to the faint; and to him who has no might he increases strength. He is giving power to the weary, And to those not strong He increaseth might.**
- 30 Ahakoa ko nga taitamariki, ka ngenge tonu, ka mauui, a ko nga taitama, ka hinga rawa. Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: Even youths are wearied and fatigued, And young men utterly stumble,**
- 31 Tena ko te hunga e tatari ana ki a Ihowa, puta hou ana he kaha mo ratou; kake ana ratou ki runga; ko nga parirau, koia ano kei o nga ekara; ka rere ratou, a e kore e mauui; ka haere, a e kore e ngenge. but those who wait for Yahweh shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint. But those expecting Jehovah pass [to] power, They raise up the pinion as eagles, They run and are not fatigued, They go on and do not faint!**

- 1** ¶ Whakarongoa i toku aroaro, e nga motu; a kia puta hou mai he kaha mo nga iwi: me neke mai ratou; a me korero ratou: tatou tahi me whakatata ki te whakawa.  
**Keep silence before me, islands; and let the peoples renew their strength: let them come near; then let them speak; let us come near together to judgment.**  
**Keep silent towards Me, O isles, And the peoples pass on [to] power, They come nigh, then they speak, `Together -- to judgment we draw near.`**
- 2** Na wai i whakaara ake tetahi i te rawhiti, i karangatia e ia i runga i te tika ki tona waewae? homai ana e ia nga iwi ki tona aroaro, meinga ana ia e ia hei rangatira mo nga kingi; homai ana ratou e ia ano he puehu ki tana hoari, ano he kakau wit i e aia ana, ki tana kopere.  
**Who has raised up one from the east, whom he calls in righteousness to his foot? he gives nations before him, and makes him rule over kings; he gives them as the dust to his sword, as the driven stubble to his bow.**  
**Who stirred up from the east a righteous one? He calleth him to His foot, He giveth before him nations, And kings He causeth him to rule, He giveth [them] as dust [to] his sword, As driven stubble [to] his bow.**
- 3** Whaia ana ratou e ia, haere ora atu ana ia; ae ra, i te ara kihai i haerea e ona waewae. He pursues them, and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet. He pursueth them, he passeth over in safety A path with his feet he entereth not.
- 4** Na wai oti tenei i mahi, karangaranga ai i nga whakatupuranga mai i te timatanga! Ko ahau, ko lhowa, ko te timatanga, a kei nga whakamutunga, ko ahau nei.  
**Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, the first, and with the last, I am he.**  
**Who hath wrought and done, Calling the generations from the first? I, Jehovah, the first, and with the last I [am] He.**
- 5** I kite nga motu, a wehi ana, pairi noa iho nga pito o te whenua, whakatata ana, haere mai ana.  
**The isles have seen, and fear; the ends of the earth tremble; they draw near, and come. Seen have isles and fear, ends of the earth tremble, They have drawn near, yea, they come.**
- 6** Uru ana ratou ki te mahi a tona hoa, a tona hoa, me ta ratou ki ki tona tuakana, ki tona teina, Kia maia.  
**They help everyone his neighbor; and [every one] says to his brother, Be of good courage. Each his neighbour they help, And to his brother he saith, `Be strong.`**
- 7** Na kei te whakatenatena te kamura i te kaitahu koura, te kaiwhakamaeneene ki te hama, i te tangata e patu ana ki te paepae, ko tana kupu mo te whakapiringa, kei te pai; na whakaukia ana e ia ki te whao, te taea te whakanekeneke.  
**So the carpenter encourages the goldsmith, [and] he who smoothes with the hammer him who strikes the anvil, saying of the soldering, It is good; and he fastens it with nails, that is should not be moved.**  
**And strengthen doth an artizan the refiner, A smoother [with] a hammer, Him who is beating [on] an anvil, Saying, `For joining it [is] good,` And he strengtheneth it with nails, it is not moved!**

- 8 Ko koe, e Iharaira, ko taku pononga, ko Hakopa, ko taku i whiriwhiri ai, ko te uri o taku i aroha ai, o Aperahama;  
But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,  
-- And thou, O Israel, My servant, Jacob, whom I have chosen, Seed of Abraham, My lover,**
- 9 Ko taku ano i tango mai ai i nga pito o te whenua; he mea karanga nei hoki koe naku i roto i ona topito; ko taku kupu hoki ki a koe, Ko koe taku pononga; he mea whiriwhiri koe naku, kahore koe e maka atu e ahau.  
you whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called from the corners of it, and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away;  
Whom I have taken hold of, from the ends of the earth, And from its near places I have called thee, And I say to thee, My servant Thou [art], I have chosen thee, and not rejected thee.**
- 10 ¶ Kua e wehi; kei a koe nei hoki ahau; kua ano e tiro-tiro; ko ahau nei hoki tou Atua: maku koe e whakakaha, ae ra, maku koe e awhina, ka tautokona ake ano koe e te ringa matau o toku tika.  
Don't you be afraid, for I am with you; don't be dismayed, for I am your God; I will strengthen you; yes, I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.  
Be not afraid, for with thee I [am], Look not around, for I [am] thy God, I have strengthened thee, Yea, I have helped thee, yea, I upheld thee, With the right hand of My righteousness.**
- 11 Nana, ka whakama, ka numinumi kau te hunga katoa e riri ana ki a koe: ka rite ki te kahore; ka ngaro te hunga e ngangare ana ki a koe.  
Behold, all those who are incensed against you shall be put to shame and confounded: those who strive with you shall be as nothing, and shall perish.  
Lo, all those displeased with thee, They are ashamed and blush, They are as nothing, yea, perish Do the men who strive with thee.**
- 12 Ka rapua ratou, ou hoariri, e koe, a e kore e kitea; ko te hunga i whawhai ki a koe, ka rite ki te kahore, ki te moti noa iho.  
You shall seek them, and shall not find them, even those who contend with you: those who war against you shall be as nothing, and as a thing of nothing.  
Thou seekest them, and findest them not, The men who debate with thee, They are as nothing, yea, as nothing, The men who war with thee.**
- 13 No te mea ko ahau, ko Ihowa, ko tou Atua, kei te pupuri i tou matau, kei te mea ki a koe, Kua e wehi; ko ahau hei whakauru mou.  
For I, Yahweh your God, will hold your right hand, saying to you, Don't be afraid; I will help you.  
For I, Jehovah thy God, Am strengthening thy right hand, He who is saying to thee, `Fear not, I have helped thee.`**

- 14** Kauga e wehi, e te kutukutu, e Hakopa, e nga tangata o Iharaira; maku koe e awhina, e ai ta Ihowa, ta tou kaihoko, ta te Mea Tapu o Iharaira.  
Don't be afraid, you worm Jacob, and you men of Israel; I will help you, says Yahweh, and your Redeemer is the Holy One of Israel.  
Fear not, O worm Jacob, ye men of Israel, I helped thee, an affirmation of Jehovah, Even thy redeemer, the Holy One of Israel.
- 15** Nana, kua meinga koe e ahau hei patu witi, koi tonu, hou tonu, he whai niho: ka patua e koe nga maunga, a ngotangota noa; ko nga pukepuke, ka meinga e koe kia rite ki te papapa.  
Behold, I have made you [to be] a new sharp threshing instrument having teeth; you shall thresh the mountains, and beat them small, and shall make the hills as chaff.  
Lo, I have set thee for a new sharp threshing instrument, Possessing teeth, thou threshest mountains, And beatest small, and hills as chaff thou makest.
- 16** Rererere ana ratou i a koe, kahikina tonutia atu e te hau, titaritaria ake ratou e te paroro: ko koe ia ka hari ki a Ihowa, ka whakamanamana ki te Mea Tapu o Iharaira.  
You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and you shall rejoice in Yahweh, you shall glory in the Holy One of Israel.  
Thou winnowest them, and a wind lifteth them up, And a whirlwind scattereth them, And thou -- thou rejoicest in Jehovah, In the Holy One of Israel dost boast thyself.
- 17** E rapu ana nga ware, nga rawakore i te wai, a kahore kau, he ake o ratou arero i te matewai: ka rongo ahau, a Ihowa, ki ta ratou; e kore ahau, te Atua o Iharaira, e whakarere i a ratou.  
The poor and needy seek water, and there is none, and their tongue fails for thirst; I, Yahweh, will answer them, I, the God of Israel, will not forsake them.  
The poor and the needy are seeking water, And there is none, Their tongue with thirst hath failed, I, Jehovah do answer them, The God of Israel -- I forsake them not.
- 18** Ka whakapuaretia e ahau he awa ki nga wahi tiketike, he puna wai i waenganui i nga raorao; ka meinga e ahau te koraha hei harotoroto wai, te whenua maroke hei puputanga wai.  
I will open rivers on the bare heights, and springs in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.  
I open on high places rivers, And in midst of valleys fountains, I make a wilderness become a pond of water, And a dry land become springs of water.
- 19** Ka whakatokia e ahau te koraha ki te hita, ki te kowhai, ki te ramarama, ki te rakau hinu; ka tu i ahau te kauri ki te titohea, te rimu, ratou tahi ano ko te ake.  
I will put in the wilderness the cedar, the acacia, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the fir-tree, the pine, and the box-tree together:  
I give in a wilderness the cedar, Shittah, and myrtle, and oil-tree, I set in a desert the fir-pine and box-wood together.

- 20** **Kia kite ai ratou, kia mohio ai, kia mahara ai, kia matau ngatahi ai, he mea mahi tenei na te ringa o Ihowa; na te Mea Tapu o Iharaira tenei i hanga.**  
**that they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of Yahweh has done this, and the Holy One of Israel has created it.**  
**So that they see, and know, And regard, and act wisely together, For the hand of Jehovah hath done this, And the Holy One of Israel hath prepared it.**
- 21** **¶ Kawea mai ta koutou totohe, e ai ta Ihowa; whakaputaina mai a koutou kupu kaha, e ai ta te Kingi o Hakopa.**  
**Produce your cause, says Yahweh; bring forth your strong reasons, says the King of Jacob. Bring near your cause, saith Jehovah, Bring nigh your mighty ones, saith the king of Jacob.**
- 22** **Me whakaputa mai e ratou, a me whakaatu mai ki a tatou nga mea meake pono mai: whakaaturia mai e koutou nga mea o te tuatahi, he pehea ranei, kia whakaaroarohia ai e tatou, kia mohiotia ai to ratou mutunga iho; korerotia ranei ki a tatou nga mea e puta a mua.**  
**Let them bring forth, and declare to us what shall happen: declare you the former things, what they are, that we may consider them, and know the latter end of them; or show us things to come.**  
**They bring nigh, and declare to us that which doth happen, The first things -- what they [are] declare ye, And we set our heart, and know their latter end, Or the coming things cause us to hear.**
- 23** **Whakaaturia nga mea e haere ake ana i muri, kia mohio ai matou he atua koutou: tena ra, mahia he pai, he kino ranei, kia wehi ai matou, kia kite ngatahi ai.**  
**Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you are gods: yes, do good, or do evil, that we may be dismayed, and see it together.**  
**Declare the things that are coming hereafter, And we know that ye [are] gods, Yea, ye may do good or do evil, And we look around and see [it] together.**
- 24** **Nana, no te kahore koutou, ko a koutou mahi no te kahore rawa; he mea whakarihariha te tangata nana koutou i whiriwhiri.**  
**Behold, you are of nothing, and your work is of nothing; an abomination is he who chooses you.**  
**Lo, ye [are] of nothing, and your work of nought, An abomination -- it fixeth on you.**
- 25** **Kua oho mai i ahau tetahi i te raki, a kua tae mai ia; no te rerenga mai o te ra tetahi e karanga ana ki toku ingoa: ko tona taenga mai ki nga rangatira, ano e eke ana ki te paru pokepoke, ano ko te kaihanga rihi e takatakahi ana i te paru.**  
**I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun one who calls on my name: and he shall come on rulers as on mortar, and as the potter treads clay. I have stirred up [one] from the north, And he cometh, From the rising of the sun he calleth in My name, And he cometh in [on] prefects as [on] clay, And as a potter treadeth down mire.**

- 26 Na wai i whakaatu mai i te timatanga, kia mohio ai tatou? na wai i nga wa onamata, mo ta tatou ki ake, He tika tana? ae ra, kihai i whakaaturia e tetahi, ae ra, kihai i korerotia e tetahi, kihai ano tetahi i rongu i a koutou korero.**  
**Who has declared it from the beginning, that we may know? and before, that we may say, [He is] right? yes, there is none who declares, yes, there is none who shows, yes, there is none who hears your words.**  
**Who hath declared from the first, and we know? And beforetime, and we say, `Righteous?` yea, there is none declaring, Yea, there is none proclaiming, Yea, there is none hearing your sayings.**
- 27 Maku te kupu tuatahi ki Hiona, Nana, tenei ratou: a ka hoatu e ahau ki Hiruharama he kaikawe i te rongu pai.**  
**[I am the] first [who says] to Zion, Behold, behold them; and I will give to Jerusalem one who brings good news.**  
**First to Zion, Behold, behold them, And to Jerusalem one proclaiming tidings I give,**
- 28 I titiro ano ahau, a kahore he tangata; na i roto i enei katoa kahore he kaiwhakatakoto whakaaro hei whakahoki kupu mai i taku uinga ki a ratou.**  
**When I look, there is no man: even among them there is no counselor who, when I ask of them, can answer a word.**  
**And I see that there is no man, Yea, of these that there is no counsellor, And I ask them, and they return word:**
- 29 Nana, ko ratou katoa he horihori kau; he kore noa iho a ratou mahi: ko a ratou whakapakoko whakarewa he hau, he mea tikangakore.**  
**Behold, all of them, their works are vanity [and] nothing; their molten images are wind and confusion.**  
**`Lo, all of them [are] vanity, Nought [are] their works, Wind and emptiness their molten images!`**
- 1 ¶ Nana, taku pononga e tautokona ake nei e ahau, taku i whiriwhiri ai, ahuaureka tonu toku ngakau ki a ia: ka waiho e ahau toku wairua ki runga ki a ia; mana e whakapuaki te whakawa ki nga tauwiwi.**  
**Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him; he will bring forth justice to the Gentiles.**  
**Lo, My servant, I take hold on him, My chosen one -- My soul hath accepted, I have put My Spirit upon him, Judgment to nations he bringeth forth.**
- 2 E kore ia e hamama, e kore ano tona reo e ara, e kore e rangona i te ara.**  
**He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.**  
**He doth not cry, nor lift up, Nor cause his voice to be heard, in the street.**
- 3 Ko te kakaho kope e kore e whatiia porokeretia e ia: e kore hoki te muka whakapaowa e tineia e ia: ka whakapuakina e ia te whakawa i runga i te pono.**  
**A bruised reed will he not break, and a dimly burning wick will he not quench: he will bring forth justice in truth.**  
**A bruised reed he breaketh not, And dim flax he quencheth not, To truth he bringeth forth judgment.**

- 4 E kore ia e ngoikore, e kore e ngakaukore, kia takoto ra ano i a ia te whakawa ki te whenua: ka tatari ano nga motu ki tana ture.  
He will not fail nor be discouraged, until he have set justice in the earth; and the isles shall wait for his law.  
He doth not become weak nor bruised, Till he setteth judgment in the earth, And for his law isles wait with hope.**
- 5 ¶ Ko te kupu tenei a te Atua, a Ihowa, nana nei nga rangi i hanga, i hora; nana nei i takoto ai te whenua me nga mea ano e puta mai ana i reira; nana nei i homai he manawa ki o reira tangata, me te wairua ano ki te hunga e haereere ana i reira.  
Thus says God Yahweh, he who created the heavens, and stretched them forth; he who spread abroad the earth and that which comes out of it; he who gives breath to the people on it, and spirit to those who walk therein:  
Thus said God, Jehovah, preparing The heavens, and stretching them out, Spreading out the earth and its productions, Giving breath to the people on it, And spirit to those walking in it.**
- 6 He mea karanga koe naku, na Ihowa, i runga i te tika, maku ano tou ringa e pupuri, maku koe e tiaki, ka hoatu ano koe e ahau hei kawenata ki te iwi, hei marama mo nga tauwiwi; I, Yahweh, have called you in righteousness, and will hold your hand, and will keep you, and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;  
I, Jehovah, did call thee in righteousness, And I lay hold on thy hand, and keep thee, And I give thee for a covenant of a people, And a light of nations.**
- 7 Hei whakatitiro i nga kanohi matapo, hei whakaputa mai i nga herehere i roto i te whare e tutaki tonu ana, i te hunga e noho ana i te pouri, i roto i te whare herehere.  
to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and those who sit in darkness out of the prison-house.  
To open the eyes of the blind, To bring forth from prison the bound one, From the house of restraint those sitting in darkness.**
- 8 Ko Ihowa ahau: ko toku ingoa tena: e kore ano e tukua e ahau toku kororia ki tetahi atu, toku whakamoemiti ki te whakapakoko.  
I am Yahweh, that is my name; and my glory will I not give to another, neither my praise to engraved images.  
I [am] Jehovah, this [is] My name, And Mine honour to another I give not, Nor My praise to graven images.**
- 9 Nana, kua puta mai nga mea o mua, he mea hou enei e whakaaturia nei e ahau: i te mea kahore ano kia pihi noa ka korerotia nei e ahau ki a koutou.  
Behold, the former things have happened, and new things do I declare. Before they spring forth I tell you of them.  
The former things, lo, have come, And new things I am declaring, Before they spring up I cause you to hear.**

- 10** Waiatatia ki a Ihowa he waiata hou, me te whakamoemiti ki a ia i te pito o te whenua, e te hunga e haere ana ki raro, ki te moana, e o reira tini mea, e nga motu, e nga tangata e noho ana i reira.  
Sing to Yahweh a new song, and his praise from the end of the earth; you who go down to the sea, and all that is therein, the isles, and the inhabitants of it.  
Sing to Jehovah a new song, His praise from the end of the earth, Ye who are going down to the sea, and its fulness, Isles, and their inhabitants.
- 11** No reira kia nui te reo o te koraha, o nga pa ano o reira, o nga kainga, e nohoia ana e Kerara; kia waiata nga tangata o Here, kia hamama ratou i runga i te tihi o nga maunga.  
Let the wilderness and the cities of it lift up [their voice], the villages that Kedar does inhabit; let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains.  
The wilderness and its cities do lift up [the voice], The villages Kedar doth inhabit, Sing do the inhabitants of Sela, From the top of mountains they cry.
- 12** Kia whakakororiatia a Ihowa e ratou, kia kauwhautia te whakamoemiti ki a ia i nga motu.  
Let them give glory to Yahweh, and declare his praise in the islands.  
They ascribe to Jehovah honour, And His praise in the isles they declare.
- 13** ¶ Ka puta mai a Ihowa, ko te ahua kei to te tangata marohirohi; ka whakaoho i te hae ka pera i te tangata whawhai; ka karanga, ae ra, ka hamama; ka kaha noa atu i ona hoariri.  
Yahweh will go forth as a mighty man; he will stir up [his] zeal like a man of war: he will cry, yes, he will shout aloud; he will do mightily against his enemies.  
Jehovah as a mighty one goeth forth. As a man of war He stirreth up zeal, He crieth, yea, He shrieketh, Against His enemies He showeth Himself mighty.
- 14** Ka roa nei taku whakamorokitanga, i whakarongo puku ahau, whakakoromaki tonu; katahi nei ahau ka aue, ka pera me te wahine e whanau ana; ka whakahotu ahau, ka kahekahe ngatahi.  
I have long time held my peace; I have been still, and refrained myself: [now] will I cry out like a travailing woman; I will gasp and pant together.  
I have kept silent from of old, I keep silent, I refrain myself, As a travailing woman I cry out, I desolate and swallow up together.
- 15** Ka whakaururuatia e ahau nga maunga me nga pukepuke, ka maroke i ahau nga otaota katoa o reira; ka meinga nga awa hei motu, ka maroke ano i ahau nga harotoroto.  
I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.  
I make waste mountains and hills, And all their herbs I dry up, And I have made rivers become isles, And ponds I dry up.



- 16** Ka kawea ano e ahau nga matapo ma te ara kihai nei ratou i mohio: ka meinga te pouri hei marama ki to ratou aroaro, me nga wahi kopikopiko kia tika. Ka meatia enei mea e ahau ki a ratou, e kore ano ahau e whakarere i a ratou.  
I will bring the blind by a way that they don't know; in paths that they don't know will I lead them; I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things will I do, and I will not forsake them.  
And I have caused the blind to go, In a way they have not known, In paths they have not known I cause them to tread, I make a dark place before them become light, And unlevelled places become a plain, These [are] the things I have done to them, And I have not forsaken them.
- 17** Ka hoki ratou ki muri, nui atu to ratou whakama, to te hunga e whakawhirinaki ana ki nga whakapakoko, e mea ana ki te mea whakarewa, Ko koutou o matou atua.  
They shall be turned back, they shall be utterly put to shame, who trust in engraved images, who tell molten images, You are our gods.  
Removed backward -- utterly ashamed, Are those trusting in a graven image, Those saying to a molten image, `Ye [are] our gods.`
- 18** ¶ Whakarongo, e nga turi; titiro, e nga matapo, kia kite ai koutou.  
Hear, you deaf; and look, you blind, that you may see.  
Ye deaf, hear; and ye blind, look to see.
- 19** Ko wai atu te matapo? ko taku pononga nei anake; ko wai te turi hei rite mo taku pononga i unga nei e ahau? ko wai te matapo hei rite mo te tangata e mau nei tana rongo ki ahau? ko wai te matapo hei rite mo ta lhowa pononga?  
Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? Who is blind as he who is at peace, and blind as Yahweh's servant?  
Who [is] blind but My servant? And deaf as My messenger I send? Who [is] blind as he who is at peace, Yea, blind, as the servant of Jehovah?
- 20** He maha nga mea e kitea ana e koe, heoi kahore e mahara: e puare ana ona taringa, heoi kahore e rongo.  
You see many things, but don't observe. His ears are open, but he doesn't hear.  
Seeing many things, and thou observest not, Opening ears, and he heareth not.
- 21** Pai tonu mai a lhowa, he whakaaro ki tona tika; ka whakanuia e ia te ture, ka whakahonoretia.  
It pleased Yahweh, for his righteousness' sake, to magnify the law, and make it honorable.  
Jehovah hath delight for the sake of His righteousness, He magnifieth law, and maketh honourable.

- 22** Ko tenei iwi ia he pahuatanga, he taonga parau; he mea mahanga ratou katoa i roto i nga rua, ngaro tonu i roto i te whare herehere, hei pahuatanga ratou, kahore hoki he kaiwhakaora; hei taonga parau; kahore hoki he tangata e ki ana, Whakahokia.  
**But this is a people robbed and plundered; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are for a prey, and none delivers; for a spoil, and none says, Restore.**  
**And this [is] a people seized and spoiled, Snared in holes -- all of them, And in houses of restraint they were hidden, They have been for a prey, And there is no deliverer, A spoil, and none is saying, `Restore.`**
- 23** Ko wai i roto i a koutou e whai taringa ki tenei? ko wai e mahara mai, e whakarongo mai, mo nga wa hoki o muri?  
**Who is there among you who will give ear to this? who will listen and hear for the time to come?**  
**Who among you giveth ear [to] this? Attendeth, and heareth afterwards.**
- 24** Na wai a Hakopa i tuku hei taonga parau? a Iharaira hoki hei meatanga ma nga kaipahua? he teka ianei na Ihowa? kua hara nei hoki tatou ki a ia, kinai hoki ratou i pai kia haere i ana ara, kihai i whakarongo ki tana ture.  
**Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Didn't Yahweh? he against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient to his law.**  
**Who hath given Jacob for a spoil, And Israel to the spoilers? Is it not Jehovah -- He against whom we sinned? Yea, they have not been willing in His ways to walk, Nor have they hearkened to His law.**
- 25** Na reira ringihia ana e ia te aritarita o tona riri ki a ia, me te pakanga kaha; wera ana ia i tetahi taha, i tetahi taha, te mohio ia; tahuna ana ia, heoi kihai tona ngakau i mahara.  
**Therefore he poured on him the fierceness of his anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he didn't know; and it burned him, yet he didn't lay it to heart.**  
**And He poureth on him fury, His anger, and the strength of battle, And it setteth him on fire round about, And he hath not known, And it burneth against him, and he layeth it not to heart!**
- 1** ¶ Na inaianei ko te kupu tenei a Ihowa, a tou kaihangā, e Hakopa, a tou kaiwhakaahua, e Iharaira, Kua e wehi: kua oti nei hoki koe te hoko e ahau, kua karangatia e ahau tou ingoa; naku koe.  
**But now thus says Yahweh who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: Don't be afraid, for I have redeemed you; I have called you by your name, you are mine.**  
**And now, thus said Jehovah, Thy Creator, O Jacob, and thy Fashioner, O Israel, Be not afraid, for I have redeemed thee, I have called on thy name -- thou [art] Mine.**

- 2** Ka haere koe i roto i te wai, ko ahau hei hoa mou; i nga awa ano, e kore e huri mai ki runga i a koe; ki te haere koe i roto i te ahi, e kore koe e wera, e kore ano te mura e ka ki a koe.  
**When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overflow you: when you walk through the fire, you shall not be burned, neither shall the flame kindle on you.**  
**When thou passest into waters, I [am] with thee, And into floods, they do not overflow thee, When thou goest into fire, thou art not burnt, And a flame doth not burn against thee.**
- 3** Ko Ihowa hoki ahau, ko tou Atua, ko te Mea Tapu o Iharaira, ko tou kaiwhakaora: i hoatu e ahau a Ihipa hei utu mou, a Etiopia raua ko Tapa hei wahi mou.  
**For I am Yahweh your God, the Holy One of Israel, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your place.**  
**For I -- Jehovah thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour, I have appointed Egypt thine atonement, Cush and Seba in thy stead.**
- 4** I te mea he taonga nui koe ki taku titiro, he mea e whakahonoretia ana, a i arohaina koe e ahau; mo reira ka hoatu e ahau he tangata mo tou turanga, he iwi hoki hei utu mou kia  
**Since you have been precious in my sight, [and] honorable, and I have loved you; therefore will I give men in your place, and peoples instead of your life.**  
**Since thou wast precious in Mine eyes, Thou wast honoured, and I have loved thee, And I appoint men in thy stead, And peoples instead of thy life.**
- 5** Kaua e wehi: kei a koe nei hoki ahau: ka kawea mai e ahau ou uri i te rawhiti, ka kohikohia mai koe i te uru.  
**Don't be afraid; for I am with you: I will bring your seed from the east, and gather you from the west;**  
**Be not afraid, for I [am] with thee, From the east I bring in thy seed, And from the west I gather thee.**
- 6** Ka mea ahau ki te raki, Homai; ki te tonga, Kaua e kaiponuhia: kawea mai aku tama i tawhiti, aku tamahine i te pito o te whenua;  
**I will tell the north, Give up; and to the south, Don't keep back; bring my sons from far, and my daughters from the end of the earth;**  
**I am saying to the north, `Give up,` And to the south, `Restrain not.` Bring in My sons from afar, And My daughters from the end of the earth.**
- 7** Te hunga katoa i huaina nei toku ingoa mo ratou: naku hoki ratou i hanga hei whakakororia moku: naku ia i whakaahua, naku hoki ia i mahi.  
**everyone who is called by my name, and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.**  
**Every one who is called by My name, Even for My honour I have created him, I have formed him, yea, I have made him.**
- 8** ¶ Whakaputaina mai nga matapo he kanohi nei o ratou, nga turi he taringa nei o ratou.  
**Bring forth the blind people who have eyes, and the deaf who have ears.**  
**He brought out a blind people who have eyes, And deaf ones who have ears.**

- 9** Kia huihui nga iwi katoa, kia rupeke tahi nga tauwiwi: ko wai i roto i a ratou hei whakaatu i tenei, hei korero i nga mea o mua ki a tatou? kia homai e ratou o ratou kaiwhakaatu, kia whakatikaia atu ai ta ratou: ma ratou ranei e whakarongo, e mea mai, He pono.  
 Let all the nations be gathered together, and let the peoples be assembled: who among them can declare this, and show us former things? let them bring their witnesses, that they may be justified; or let them hear, and say, It is truth.  
 All the nations have been gathered together, And the peoples are assembled, Who among them declareth this, And former things causeth us to hear? They give their witnesses, And they are declared righteous, And they hear and say, `Truth.`
- 10** Ko koutou hei whakaatu mo taku, e ai ta lhowa, me taku pononga i whiriwhiria e ahau, kia mohio ai koutou, kia whakapono ai ki taku, kia matau ai ko ahau ia, kahore he Atua i whakaahuatia i mua i ahau, kahore hoki tetahi i muri i ahau.  
 You are my witnesses, says Yahweh, and my servant whom I have chosen; that you may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.  
 Ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And My servant whom I have chosen, So that ye know and give credence to Me, And understand that I [am] He, Before Me there was no God formed, And after Me there is none.
- 11** Ko ahau, ko ahau nei ano, a lhowa; kahore atu hoki he kaiwhakaora, ko ahau anake.  
 I, even I, am Yahweh; and besides me there is no savior.  
 I -- I [am] Jehovah, And besides Me there is no saviour.
- 12** Naku i whakaatu, naku hoki i whakaora, naku ano i korero, i te mea kahore he atua ke i roto i a koutou: na ko koutou hei kaiwhakaatu moku, e ai ta lhowa, a ko te Atua ahau.  
 I have declared, and I have saved, and I have showed; and there was no strange [god] among you: therefore you are my witnesses, says Yahweh, and I am God.  
 I -- I declared, and saved, and proclaimed, And there is no stranger with you, And ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And I [am] God.
- 13** Ae ra, i te mea kahore ano he ra ko ahau tenei; e kore hoki tetahi e whakaora ake i roto i toku ringa: maku e mahi, ko wai hoki hei whakakahore?  
 Yes, since the day was I am he; and there is none who can deliver out of my hand: I will work, and who can hinder it?  
 Even from the day I [am] He, And there is no deliverer from My hand, I work, and who doth turn it back?
- 14** ¶ Ko te kupu tenei a lhowa, a to koutou kaihoko, a te Mea Tapu o Iharaira, He whakaaro ki a koutou i unga tangata ai ahau ki Papurona, a ka mauria mai e ahau ratou katoa, he mawhiti mai, ara nga Karari i runga i nga kaipuke i harakoa ai ratou.  
 Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.  
 Thus said Jehovah, your Redeemer, The Holy One of Israel: `For your sake I have sent to Babylon, And caused bars to descend -- all of them, And the Chaldeans, whose song [is] in the ships.

- 15 Ko Ihowa ahau, ko to koutou Mea Tapu, ko te kaihanga o Iharaira, ko to koutou Kingi.  
I am Yahweh, your Holy One, the Creator of Israel, your King.  
I [am] Jehovah, your Holy One, Creator of Israel, your King.`**
- 16 Ko te kupu tenei a Ihowa nana nei i homai te ara i te moana, te huarahi i roto i nga wai kaha;  
Thus says Yahweh, who makes a way in the sea, and a path in the mighty waters;  
Thus said Jehovah, Who is giving in the sea a way, And in the strong waters a path.**
- 17 Nana nei i whakaputa mai te hariata, te hoiho, te ope, me te kaha; takoto tahi ana ratou, te ara ki runga: kua keto ratou, kua tineia, ano he muka.  
who brings forth the chariot and horse, the army and the mighty man (they lie down together, they shall not rise; they are extinct, they are quenched as a wick):  
Who is bringing forth chariot and horse, A force, even a strong one: `Together they lie down -- they rise not, They have been extinguished, As flax they have been quenched.`**
- 18 Kaua e mahara ki nga mea o mua; ko nga mea onamata kaua e whakaaroa.  
Don't remember the former things, neither consider the things of old.  
Remember not former things, And ancient things consider not.**
- 19 Tenei ahau te mahi nei i te mea hou; akuanei te tupu ai: e kore ranei e mohiotia e koutou? ka oti i ahau he ara i te koraha, he awa i te titohea.  
Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall you not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.  
Lo, I am doing a new thing, now it springeth up, Do ye not know it? Yea, I put in a wilderness a way, In a desolate place -- floods.**
- 20 Ka whakakororiatia ahau e nga kararehe o te parae, e nga kirehe mohoa, e nga otereti; no te mea ka hoatu e ahau he wai i te koraha, he awa i te titohea, hei inu ma taku iwi, ma taku i whiriwhiri ai;  
The animals of the field shall honor me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen, Honour me doth the beast of the field, Dragons and daughters of an ostrich, For I have given in a wilderness waters, Floods in a desolate place, To give drink to My people -- My chosen.**
- 21 Ma te iwi i whakaahuatia e ahau maku, ma ratou e kauwhau te whakamoemiti moku.  
the people which I formed for myself, that they might set forth my praise.  
This people I have formed for Myself, My praise they recount.**
- 22 ¶ Na kihai nei koe i karanga ki ahau, e Hakopa; kua hoha koe ki ahau e Iharaira.  
Yet you have not called on me, Jacob; but you have been weary of me, Israel.  
And Me thou hast not called, O Jacob, For thou hast been wearied of me, O Israel,**

- 23** Kihai i kawea mai e koe ki ahau au hipi hei tahunga tinana; kihai ano ahau i whakakororiatia ki au patunga tapu. Kahore aku whakamahi i a koe ki te whakahere, kihai ano koe i ngenge, i te meatanga i te whakakakara.  
 You have not brought me of your sheep for burnt offerings; neither have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.  
 Thou hast not brought in to Me, The lamb of thy burnt-offerings, And [with] thy sacrifices thou hast not honoured Me, I have not caused thee to serve with a present, Nor wearied thee with frankincense.
- 24** Kihai i hokona e koe he kakaho reka maku ki te moni, kihai hoki ahau i makona i te ngako o au patunga tapu; engari i whakamahia ahau e koe ki ou hara, mauiui ana ahau i au mahi he.  
 You have bought me no sweet cane with money, neither have you filled me with the fat of your sacrifices; but you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities.  
 Thou hast not bought for Me with money sweet cane, And [with] the fat of thy sacrifices hast not filled Me, Only -- thou hast caused Me to serve with thy sins, Thou hast wearied Me with thine iniquities.
- 25** Ko ahau, ko ahau nei ano, te kaimuru atu i ou he, he whakaaro ano ki ahau: e kore ano ou hara e maharatia e ahau.  
 I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake; and I will not remember your sins.  
 I -- I [am] He who is blotting out Thy transgressions for Mine own sake, And thy sins I do not remember.
- 26** Whakamaharatia ahau; tatou ka whakawa ki a tatou ano; korerotia e koe tau, kia whakatikaia ai koe.  
 Put me in remembrance; let us plead together: set you forth [your cause], that you may be justified.  
 Cause me to remember -- we are judged together, Declare thou that thou mayest be justified.
- 27** Ko tou papa tuatahi, i hara; ko ou kaiwhakaako, whakakeke ana ki ahau.  
 Your first father sinned, and your teachers have transgressed against me.  
 Thy first father sinned, And thine interpreters transgressed against me,
- 28** Na reira whakapokea iho e ahau nga rangatira o te wahi tapu, a hoatu ana e ahau a Hakopa ki te kanga, a Iharaira ki te tawai.  
 Therefore I will profane the princes of the sanctuary; and I will make Jacob a curse, and Israel a reviling.  
 And I pollute princes of the sanctuary, And I give Jacob to destruction, and Israel to revilings!
- 1** ¶ Na whakarongo, e taku pononga, e Hakopa, e Iharaira, e taku i whiriwhiri ai.  
 Yet now hear, Jacob my servant, and Israel, who I have chosen:  
 And now, hear, O Jacob, My servant, And Israel, whom I have fixed on:

- 2 Ko te kupu tenei a Ihowa, a tou kaihangā, nana nei koe i whakaahua i roto i te kopu, mana nei koe e awahina, Kaua e wehi, e Hakopa, e taku pononga, e lehuruna, e taku i whiriwhiri ai.**  
**Thus says Yahweh who made you, and formed you from the womb, who will help you: Don't be afraid, Jacob my servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen.**  
**Thus said Jehovah, thy Maker, and thy Former, From the womb He doth help thee; Fear not, my servant Jacob, And Jeshurun, whom I have fixed on.**
- 3 No te mea ka ringihia e ahau he wai ki runga ki te tangata matewai, he awa ki te wahi maroke: ka ringihia e ahau toku wairua ki ou uri, taku manaaki ki tau whanau.**  
**For I will pour water on him who is thirsty, and streams on the dry ground; I will pour my Spirit on your seed, and my blessing on your offspring:**  
**For I pour waters on a thirsty one, And floods on a dry land, I pour My Spirit on thy seed, And My blessing on thine offspring.**
- 4 A ka tupu ratou i waenga taru, ano he wirou i te taha o nga rerenga wai.**  
**and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.**  
**And they have sprung up as among grass, As willows by streams of water.**
- 5 Ka ki ake tenei, Na Ihowa ahau; ko tetahi atu, karangatia ana e ia ko Hakopa hei ingoa mona; ko tetahi atu, tuhituhi ana tona ringa ki a Ihowa, whakahuatia ake e ia ko Iharaira hei ingoa mona.**  
**One shall say, I am Yahweh's; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand to Yahweh, and surname [himself] by the name of Israel.**  
**This [one] saith, For Jehovah I [am], And this calleth [himself] by the name of Jacob, And this [one] writeth [with] his hand, `For Jehovah,` and by the name of Israel surnameth himself.**
- 6 Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Kingi o Iharaira, a tona kaihoko ano, a Ihowa o nga mano, Ko ahau te tuatahi ko ahau ano te mutunga; Kahore atu hoki he atua, ko ahau anake.**  
**Thus says Yahweh, the King of Israel, and his Redeemer, Yahweh of Hosts: I am the first, and I am the last; and besides me there is no God.**  
**Thus said Jehovah, king of Israel, And his Redeemer, Jehovah of Hosts: `I [am] the first, and I the last, And besides Me there is no God.**
- 7 Ko wai hoki hei rite moku, hei karanga, hei whakaatu, hei whakarite kia noho rarangi, mai o toku whakaritenga i te iwi onamata? a ma ratou e whakaatu nga mea meake puta mai, me nga mea ano e puta a mua.**  
**Who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I established the ancient people? and the things that are coming, and that shall happen, let them declare.**  
**And who as I, doth call and declare it, And arrange it for Me, Since My placing the people of antiquity, And things that are coming, And those that do come, declare they to them?**

- 8** **Kaua e wehi, kaua e pawera: kihai ianei i korerotia e ahau ki a koe nga mea onamata, i whakaaturia hoki? ko koutou ano hei kaiwhakaatu moku. Tera atu ranei tetahi atua ke? ae ra, kahore he kamaka; kahore ahau e mohio ki tetahi.**  
**Don't fear, neither be afraid: haven't I declared to you of old, and showed it? You are my witnesses. Is there a God besides me? Indeed, there is not. I don't know any Rock.**  
**Fear not, nor be afraid, Have I not from that time caused thee to hear, and declared? And ye [are] My witnesses, Is there a God besides Me? yea, there is none, A Rock I have not known.**
- 9** **¶ Ko nga kaiwhakaahua o te whakapakoko, he horihori katoa ratou; kahore hoki he pai o a ratou mea ahuaireka: ko o ratou kaiwhakaatu kahore e kite, kahore e mohio; e whakama ai ratou.**  
**Those who fashion an engraved image are all of them vanity; and the things that they delight in shall not profit; and their own witnesses don't see, nor know: that they may be put to shame.**  
**Framers of a graven image [are] all of them emptiness, And their desirable things do not profit, And their own witnesses they [are], They see not, nor know, that they may be ashamed.**
- 10** **Ko wai te kaiwhakaahua o tetahi atua, te kaiwhakarewa ranei o te whakapakoko kahore nei ona pai?**  
**Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?**  
**Who hath formed a god, And a molten image poured out -- not profitable?**
- 11** **Nana, ko ona hoa katoa, ka whakama: ko nga kaimahi ano, he tangata nei ratou: kia huihui mai ratou katoa, tu ai. Ka wehi, ka whakama ngatahi.**  
**Behold, all his fellows shall be put to shame; and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be put to shame together.**  
**Lo, all his companions are ashamed, As to artizans -- they [are] of men, All of them gather together, they stand up, They fear, they are ashamed together.**
- 12** **E hangaia ana e te parakimete he toki, ka mahi i roto i nga waro, whakaahuatia ana e ia ki te hama, puta ana te kaha o tona ringa ki te mahi i taua mea; ka hemo ano ia i te kai, kore noa iho he kaha; kahore e inu i te wai, mauiui noa iho.**  
**The smith [makes] an ax, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm: yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint.**  
**He hath wrought iron [with] an axe, And hath wrought with coals, And with hammers doth form it, And doth work it by his powerful arm, Yea, he is hungry, and there is no power, He doth not drink water, and he is wearied.**



- 13 Ko te kamura, whakamarokia mai ana e ia te aho, tuhia iho e ia ki te pene, mahia ana e ia ki te waru; tohungia ana e ia ki te kapehu, mahia ana e ia kia rite ki te ahua o te tangata, ki te ataahua ano o te tangata; hei mea mo roto i te whare.**  
**The carpenter stretches out a line; he marks it out with a pencil; he shapes it with planes, and he marks it out with the compasses, and shapes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.**  
**He hath wrought [with] wood, He hath stretched out a rule, He doth mark it out with a line, He maketh it with carving tools, And with a compass he marketh it out, And maketh it according to the form of a man, According to the beauty of a man, To remain in the house.**
- 14 Tuaina ana e ia he hita mana, tikina ana e ia te kaiperi, me te oki, a whakapakaritia ana e ia mana tetahi i roto i nga rakau o te ngahere; whakatokia ana e ia te ahe hei whakatupu ma te ua.**  
**He cuts down cedars for himself, and takes the cypress and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest: he plants a fir-tree, and the rain nourishes it. Cutting down to himself cedars, He taketh also a cypress, and an oak, And he strengtheneth [it] for himself Among the trees of a forest, He hath planted an ash, and the shower doth nourish [it].**
- 15 Katahi ka waiho hei wahie ma te tangata: ka tangohia hoki e ia tetahi wahi hei whakamahana i a ia; ina, whakaungia ana e ia, hei tunu taro; na kei te hanga ano ia i tetahi atua, koropikoria atu ana e ia; mahia ana e ia hei whakapakoko, tapapa to nu atu ki reira.**  
**Then shall it be for a man to burn; and he takes of it, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread: yes, he makes a god, and worships it; he makes it an engraved image, and falls down to it.**  
**And it hath been for man to burn, And he taketh of them, and becometh warm, Yea, he kindleth [it], and hath baked bread, Yea, he maketh a god, and boweth himself, He hath made it a graven image, And he falleth down to it.**
- 16 Ko tetahi wahi o taua rakau, e tahuna ana e ia ki te ahi, ko tetahi wahi, hei mea i te kikokiko hei kai mana; tunua ana e ia tana e tunu ai, a ka makona: ae ra, ka mahana ano ia, a ka mea, Ha, kua mahana ahau, kua kite i te ahi.**  
**He burns part of it in the fire; with part of it he eats flesh; he roasts roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.**  
**Half of it he hath burnt in the fire, By [this] half of it he eateth flesh, He roasteth a roasting, and is satisfied, Yea, he is warm, and saith: `Aha, I have become warm, I have enjoyed the light.**
- 17 Ko te toenga, hanga ake e ia hei atua, hei whakapakoko mana: tapapa ana ia, koropiko ana, inoi ana ki taua mea, ka mea, Whakaorangia ahau; ko koe nei hoki toku atua.**  
**The residue of it he makes a god, even his engraved image; he falls down to it and worships, and prays to it, and says, Deliver me; for you are my god.**  
**And its remnant for a god he hath made -- For his graven image, He falleth down to it, and worshippeth, And prayeth unto it, and he saith, `Deliver me, for my god thou [art].`**

- 18 Kahore ratou e mohio, kahore e mahara; no te mea kua araia e ia o ratou kanohi kei kite, o ratou ngakau kei matau.**  
**They don't know, neither do they consider: for he has shut their eyes, that they can't see; and their hearts, that they can't understand.**  
**They have not known, nor do they understand, For He hath daubed their eyes from seeing, Their heart from acting wisely.**
- 19 Kahore hoki e anga ake te ngakau o tetahi, kahore e mohio, kahore e matau, e ki ake ai ia, Ko tetahi wahi o tenei i tahunga e ahau ki te ahi; i tunua ano e ahau he taro ki ona ngarahu, tunua ana e ahau he kikokiko, kainga ake e ahau; a kia meing a e ahau te toenga o taua rakau hei mea whakarihariha? me tapapa ranei ahau ki te take rakau? None calls to mind, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yes, also I have baked bread on the coals of it; I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the residue of it an abomination? shall I fall down to the stock of a tree? And none doth turn [it] back unto his heart, Nor hath knowledge nor understanding to say, `Half of it I have burned in the fire, Yea, also, I have baked bread over its coals, I roast flesh and I eat, And its remnant for an abomination I make, To the stock of a tree I fall down.`**
- 20 Ko tana kai, he pungarehu; kua tinihangatia tona ngakau, a ngau ke ana ia, te whakaora ia i tona wairua, te ki ake ranei, Kahore ranei he korero teka i toku matau? He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside; and he can't deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand? Feeding on ashes, the heart is deceived, It hath turned him aside, And he delivereth not his soul, nor saith: `Is there not a lie in my right hand?`**
- 21 ¶ Kia mahara ki enei, e Hakopa, e Iharaira; he pononga hoki koe naku; naku koe i whai ahua ai, he pononga hoki koe naku: e Iharaira, e kore koe e wareware i ahau. Remember these things, Jacob, and Israel; for you are my servant: I have formed you; you are my servant: Israel, you shall not be forgotten by me. Remember these, O Jacob, and Israel, For My servant thou [art], I formed thee, a servant to Me thou [art], O Israel, thou dost not forget Me.**
- 22 Ko ou he, murua ake e ahau, me te mea he kapua matotoru; ko ou hara, me te mea he kapua: hoki mai ki ahau; naku hoki koe i hoko. I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins: return to me; for I have redeemed you. I have blotted out, as [by] a thick cloud, Thy transgressions, And as [by] a cloud thy sins, Return unto Me, for I have redeemed thee.**

- 23** Waiata, e nga rangi, he mahi hoki tenei na Ihowa. Hamama, e nga wahi o raro rawa o te whenua. Kia pakaru mai ta koutou waiata, e nga maunga, e te ngahere, e nga rakau katoa o reira; no te mea kua oti a Hakopa te hoko e Ihowa, kua whai kororia ia i a Iharaira. Sing, you heavens, for Yahweh has done it; shout, you lower parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree therein: for Yahweh has redeemed Jacob, and will glorify himself in Israel. Sing, O heavens, for Jehovah hath wrought, Shout, O lower parts of earth, Break forth, O mountains, with singing, Forest, and every tree in it, For Jehovah hath redeemed Jacob, And in Israel He doth beautify Himself.
- 24** Ko te kupu tenei a Ihowa, a tou kaihoko, nana nei koe i whai ahua ai, no roto mai ano i te kopu, Ko Ihowa ahau, ko te kaihanga o nga mea katoa, naku anake nga rangi i hora, naku i takoto ai te whenua: ko wai toku hoa? Thus says Yahweh, your Redeemer, and he who formed you from the womb: I am Yahweh, who makes all things; who stretches forth the heavens alone; who spreads abroad the earth (who is with me?); Thus said Jehovah, thy redeemer, And thy framer from the womb: `I [am] Jehovah, doing all things, Stretching out the heavens by Myself, Spreading out the earth -- who [is] with Me?
- 25** Ko nga tohu a te hunga korero teka he ana i a ia, ko nga tohunga tuaahu whakahaurangitia ana e ia; ko te hunga whakaaro nui, whakahokia ana e ia ki muri, ko to ratou matauranga, whakapoauautia iho. who frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; who turns wise men backward, and makes their knowledge foolish; Making void the tokens of devisers, And diviners it maketh mad, Turning the wise backward, And their knowledge it maketh foolish.
- 26** Mana pu i a ia te kupu a tana pononga, te whakaaro a ana karere rite rawa i a ia; ko tana kupu ki Hiruharama, Ka nohoia koe; ki nga pa o Hura, Ka hanga koutou; maku ano e whakaara ona wahi kua ururuatia. who confirms the word of his servant, and performs the counsel of his messengers; who says of Jerusalem, She shall be inhabited; and of the cities of Judah, They shall be built, and I will raise up the waste places of it; Confirming the word of His servant, The counsel of His messengers it perfecteth, Who is saying of Jerusalem, She is inhabited, And of cities of Judah, They shall be built, and her wastes I raise up,
- 27** Ko tana kupu ki te rire, Kia mimiti: maku ano e whakamaroke ou awa. who says to the deep, Be dry, and I will dry up your rivers; Who is saying to the deep, Be dry, and thy rivers I cause to dry up,
- 28** Ko tana kupu mo Hairuha, He hepara ia naku, ka rite ano i a ia taku katoa i pai ai; mana hoki e ki ki Hiruharama, Ka hanga koe; a ki te temepara, Ka whakatakotoria ou turanga. Who says of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She shall be built; and of the temple, Your foundation shall be laid. Who is saying of Cyrus, My shepherd, And all my delight He doth perfect, So as to say of Jerusalem, Thou art built, And of the temple, Thou art founded.

- 1 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa ki tana i whakawahi ai, ki a Hairuha, he mea pupuri nei naku tona ringa matau, kia pehia ai e ia nga iwi ki raro i a ia; maku ano e wewete to nga hope o nga kingi; ko nga tatau ka whakapuaretia ki tona aroaro; e kore ano nga kuwaha e tutakina.**  
**Thus says Yahweh to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held, to subdue nations before him, and I will loose the loins of kings; to open the doors before him, and the gates shall not be shut:**  
**Thus said Jehovah, To His anointed, to Cyrus, Whose right hand I have laid hold on, To subdue nations before him, Yea, loins of kings I loose, To open before him two-leaved doors, Yea, gates are not shut:**
- 2 Ko ahau e haere i mua i a koe, ki te whakatikatika i nga wahi tapokopoko: ko nga tatau parahi ka pakaru i ahau; ka tapahia ano e ahau nga tutaki rino.**  
**I will go before you, and make the rough places smooth; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;**  
**I go before thee, and crooked places make straight, Two-leaved doors of brass I shiver, And bars of iron I cut asunder,**
- 3 Ka hoatu ano e ahau ki a koe nga taonga o te pouri, me nga mea huna o nga wahi ngaro, kia mohio ai koe ko Ihowa ahau, e whakahua atu nei i tou ingoa, ko te Atua o Iharaira.**  
**and I will give you the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Yahweh, who call you by your name, even the God of Israel.**  
**And have given to thee treasures of darkness, Even treasures of secret places, So that thou knowest that I, Jehovah, Who am calling on thy name -- [am] the God of Israel.**
- 4 He whakaaro naku ki taku pononga, ki a Hakopa, ki a Iharaira, ki taku i whiriwhiri ai, na reira koe, tou ingoa, i karangatia ai e ahau: whakahuatia ana e ahau tou ingoa i te mea kahore ano koe kia mohio ki ahau.**  
**For Jacob my servant's sake, and Israel my chosen, I have called you by your name: I have surnamed you, though you have not known me.**  
**For the sake of my servant Jacob, And of Israel My chosen, I call also thee by thy name, I surname thee, And thou hast not known Me.**
- 5 ¶ Ko Ihowa ahau, kahore atu hoki; kahore ke atu he atua, ko ahau anake: maku koe e whitiki, ahakoa kahore koe i mohio ki ahau:**  
**I am Yahweh, and there is none else; besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me;**  
**I [am] Jehovah, and there is none else, Except Me there is no God, I gird thee, and thou hast not known Me.**
- 6 Kia mohio ai te hunga i te rawhiti, me o te uru, kahore atu, ko ahau anake. Ko Ihowa ahau, kahore ke atu.**  
**that they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none besides me: I am Yahweh, and there is no one else.**  
**So that they know from the rising of the sun, And from the west, that there is none besides Me, I [am] Jehovah, and there is none else,**

- 7** Naku te marama i whai ahua ai, naku i hanga te pouri; ko ahau te kaihou rongo, te kaihanga ano o te kino: ko ahau, ko lhowa, te kaimahi o enei mea katoa.  
I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil. I am Yahweh, who does all these things.  
Forming light, and preparing darkness, Making peace, and preparing evil, I [am] Jehovah, doing all these things.`
- 8** Maturuturu iho, e nga rangi i runga; kia ringihia mai ano he tika e nga kapua; kia puare te whenua, kia hua te whakaora, kia wana ngatahi te tika; naku, na lhowa, taua mea i Distil, you heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, that it may bring forth salvation, and let it cause righteousness to spring up together; I, Yahweh, have created it.  
Drop, ye heavens, from above, And clouds do cause righteousness to flow, Earth openeth, and they are fruitful, Salvation and righteousness spring up together, I, Jehovah, have prepared it.
- 9** Aue te mate mo te tangata e totohe ana ki tona Kaiwhakaahua! He maramara rihi i roto i nga maramara rihi o te oneone! E mea ake ranei te paru ki tona kaiwhakaahua, He aha tau e mahi na? e mea ranei tau i hanga ai, Kahore ona ringa?  
Woe to him who strives with his Maker -- a potsherd among the potsherds of the earth! Shall the clay ask him who fashions it, "What are you making?" or your work, "He has no hands?"  
Wo [to] him who is striving with his Former, (A potsherd with potsherds of the ground!) Doth clay say to its Framer, `What dost thou?` And thy work, `He hath no hands?`
- 10** Aue te mate mo te tangata e mea ana ki tona papa, He aha tau kua whanau nei? ki te wahine ranei, He aha te mea ka whakamamae na koe?  
Woe to him who says to a father, "What have you become the father of?" or to a woman, "With what do you travail?"  
Wo [to] him who is saying to a father, `What dost thou beget?` Or to a wife, `What dost thou bring forth?
- 11** ¶ Ko te kupu tenei a lhowa, a te Mea Tapu o Iharaira, a tona Kaiwhakaahua ano, Uia mai ki ahau nga mea e puta mai a mua; ko nga meatanga ki aku tamariki, ki te mahi hoki a oku ringa, whakahaua mai ahau e koe.  
Thus says Yahweh, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask me of the things that are to come; concerning my sons, and concerning the work of my hands, command you me.  
Thus said Jehovah, The Holy One of Israel, and his Former: Ask Me of the things coming concerning My sons, Yea, concerning the work of My hands, ye command Me.`
- 12** Naku i mahi te whenua, i hanga hoki nga tangata o runga: naku, na oku ringa i hora nga rangi; ko o ratou mano katoa he mea whakahau naku.  
I have made the earth, and created man on it: I, even my hands, have stretched out the heavens; and all their host have I commanded.  
I made earth, and man on it prepared, I -- My hands stretched out the heavens, And all their host I have commanded.

- 13** Naku ia i whakaara ake i runga i te tika, maku ano e whakatikatika ona ara katoa: ko ia hei hanga i toku pa, hei tuku i aku parau kia haere, kahore hoki he utu, kahore he moni whakapati, e ai ta Ihowa o nga mano.  
I have raised him up in righteousness, and I will make straight all his ways: he shall build my city, and he shall let my exiles go free, not for price nor reward, says Yahweh of Hosts. I have stirred him up in righteousness, And all his ways I make straight, He doth build My city, and My captivity doth send out, Not for price, nor for bribe, said Jehovah of Hosts.
- 14** Ko te kupu tenei a Ihowa, Ko nga mauui o Ihipa, ko nga taonga hokohoko o Etiopia, ko nga Tapeani, he tangata roroa, ka tae mai ki a koe, a ka riro i a koe; ka whai ratou i a koe; ka tae mekameka mai, ka piko ki a koe, ka mea, He pono kei roto i a koe te Atua, kahore atu hoki, kahore he Atua.  
Thus says Yahweh: "The labor of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men of stature, shall come over to you, and they shall be yours. They shall go after you. In chains they shall come over; and they shall fall down to you. They shall make supplication to you: `Surely God is in you; and there is none else, there is no other god. Thus said Jehovah, `The labour of Egypt, And the merchandise of Cush, And of the Sebaim -- men of measure, Unto thee pass over, and thine they are, After thee they go, in fetters they pass over, And unto thee they bow themselves, Unto thee they pray: Only in thee [is] God, And there is none else, no [other] God.
- 15** He pono he Atua koe e whakangaro ana i a koe, e te Atua o Iharaira, e te Kaiwhakaora. Most assuredly you are a God who hid yourself, God of Israel, the Savior.` "   
Surely Thou [art] a God hiding Thyself, God of Israel -- Saviour!
- 16** Ka whakama, ae ra, ka numinumi kau ratou katoa; ka riro ngatahi ki te whakama nga kaimahi o nga whakapakoko.  
They shall be put to shame, yes, confounded, all of them; they shall go into confusion together who are makers of idols.  
They have been ashamed, And they have even blushed -- all of them, Together gone in confusion have those carving images.
- 17** Ko Iharaira ia, ka ora i roto i a Ihowa, he whakaoranga pumau tonu. E kore koutou e whakama, e kore e numinumi a ake ake.  
[But] Israel shall be saved by Yahweh with an everlasting salvation: you shall not be put to shame nor confounded world without end.  
Israel hath been saved in Jehovah, A salvation age-during! Ye are not ashamed nor confounded Unto the ages of eternity!
- 18** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, a te kaihanganga o nga rangi; ko ia te Atua; nana i whakawhaiahua te whenua, nana i mahi; nana i whakapumau, kihai i hanga e ia hei takoto kau, i whakaahuatia e ia hei nohoanga. Ko Ihowa ahau, kahore ke atu.  
For thus says Yahweh who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and didn't create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Yahweh; and there is no one else.  
For thus said Jehovah, Creator of heaven, He is God, Former of earth, and its Maker, He established it -- not empty He prepared it, For inhabiting He formed it: `I [am] Jehovah, and there is none else.

- 19** Kihai ahau i korero i te wahi ngaro, i te wahi pouri o te whenua; kihai ahau i mea ki te uri o Hakopa, Rapua ahau, he mea noa iho. Ko taku korero, ko ta lhowa, kei te tika, e whakaatu ana i nga mea e rite ana.  
I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I didn't say to the seed of Jacob, Seek you me in vain: I, Yahweh, speak righteousness, I declare things that are right.  
Not in secret have I spoken, in a dark place of the earth, I have not said to the seed of Jacob, In vain seek ye Me, I [am] Jehovah, speaking righteousness, Declaring
- 20** ¶ Huihui, haere mai, whakatata ngatahi mai, e nga oranga o nga iwi: kahore he mohio o te hunga e mau ana i te rakau o ta ratou whakapakoko, e inoi ana ki te atua e kore nei e whakaora.  
Assemble yourselves and come; draw near together, you who have escaped from the nations: they have no knowledge who carry the wood of their engraved image, and pray to a god that can't save.  
Be gathered, and come in, Come nigh together, ye escaped of the nations, They have not known, Who are lifting up the wood of their graven image, And praying unto a god [that] saveth not.
- 21** Whakaaturia, kawea mai kia tata, kia whakatakoto whakaaro ngatahi ratou: na wai tenei i korero i mua riro na wai i whakaatu i nga wa onamata? He teka ianei naku, na lhowa? Kore atu hoki he atua, ko ahau anake; he Atua tika, he kaiwhakaora; kahore ke atu, ko ahau anake.  
Declare you, and bring [it] forth; yes, let them take counsel together: who has showed this from ancient time? who has declared it of old? Haven't I, Yahweh? and there is no God else besides me, a just God and a Savior; there is no one besides me.  
Declare ye, and bring near, Yea, they take counsel together, Who hath proclaimed this from of old? From that time hath declared it? Is it not I -- Jehovah? And there is no other god besides Me, A God righteous and saving, there is none save Me.
- 22** Tahuri mai ki ahau, kia ora ai koutou, e nga pito katoa o te whenua: ko te Atua hoki ahau, kahore ke atu.  
Look to me, and be you saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.  
Turn to Me, and be saved, all ends of the earth, For I [am] God, and there is none else.
- 23** Kua waiho ahau e ahau ano hei oati; kua puta atu te kupu i toku mangai i runga i te tika, e kore ano e hoki mai, ara ka tuturi nga turi katoa ki ahau, ka oati mai ano nga arero katoa; By myself have I sworn, the word is gone forth from my mouth [in] righteousness, and shall not return, that to me every knee shall bow, every tongue shall swear.  
By Myself I have sworn, Gone out from my mouth in righteousness hath a word, And it turneth not back, That to Me, bow doth every knee, every tongue swear.
- 24** Ka mea mai tetahi ki ahau, Kei a lhowa anake te tika, te kaha: ka haere mai ki a ia nga tangata, a ko nga tangata katoa i riri ki a ia ka whakama.  
Only in Yahweh, it is said of me, is righteousness and strength; even to him shall men come; and all those who were incensed against him shall be put to shame.  
Only in Jehovah, said hath one, Have I righteousness and strength, Unto Him he cometh in, And ashamed are all those displeased with Him.

- 25** Ma Ihowa ka tika ai, ka whakamanamana ai te uri katoa o Iharaira.  
 In Yahweh shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.  
 In Jehovah are all the seed of Israel justified, And they boast themselves.`
- 1** ¶ Kua piko a Pere, kua tuohu a Nepo; kei runga i te kirehe, i te kararehe a ratou  
 whakapakoko: ko nga mea e haria haeretia ana e koutou ka meinga hei kawenga, hei  
 taimaha ki te kararehe mauiu ra.  
 Bel bows down, Nebo stoops; their idols are on the animals, and on the cattle: the things  
 that you carried about are made a load, a burden to the weary [animal].  
 Bowed down hath Bel, stooping is Nebo, Their idols have been for the beast and for  
 cattle, Your burdens are loaded, a burden to the weary.
- 2** Tuohu ana ratou, piko ngatahi ana; kihai i taea te pikaunga te pupuri, heoi ko ratou nei  
 ano ka riro hei parau.  
 They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves  
 are gone into captivity.  
 They have stooped, they have bowed together, They have not been able to deliver the  
 burden, And themselves into captivity have gone.
- 3** Whakarongo ki ahau, e te whare o Hakopa, e nga morehu katoa o te whare o Iharaira, he  
 mea waha nei koutou naku no te kopu mai ano, he mea pikau no roto mai ra ano i te puku.  
 Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that have been  
 borne [by me] from their birth, that have been carried from the womb;  
 Hearken unto Me, O house of Jacob, And all the remnant of Israel, Who are borne from the  
 belly, Who are carried from the womb,
- 4** Tae noa atu ki to koutou koroheketanga ko ahau tenei, ka pikaua ano koutou e ahau a  
 hina noa; naku i mahi, maku ano e mau, maku ano e pikau, maku ano e whakaora.  
 and even to old age I am he, and even to gray hairs will I carry you. I have made, and I will  
 bear; yes, I will carry, and will deliver.  
 Even to old age I [am] He, and to grey hairs I carry, I made, and I bear, yea, I carry and  
 deliver.
- 5** ¶ Ki ta koutou kei to wai he ahua moku? ko wai e rite ana ki ahau? me whakarite ahau ki  
 a wai, e kotahi ai to maua ahua?  
 To whom will you liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?  
 To whom do ye liken Me, and make equal? And compare Me, that we may be like?
- 6** Ko te hunga e tahoro ana i te koura i te peke, e pauna ana i te hiriwa ki te pauna, kei te  
 utu i te kaitahu koura, hanga ake e ia hei atua; tapapa ana ratou, koropiko ana.  
 Some pour out gold from the bag, and weigh silver in the balance. They hire a goldsmith,  
 and he makes it a god. They fall down -- yes, they worship.  
 -- They are pouring out gold from a bag, And silver on the beam they weigh, They hire a  
 refiner, and he maketh it a god, They fall down, yea, they bow themselves.



- 7 Amohia ana ia e ratou i runga i te pokohiwi, pikaua ana, kua waiho e ratou ki tona wahi, tu ana ia; te taea e ia te nekeneke atu i tona wahi: ka karanga ano hoki tetahi ki a ia, heoi e kore ia e whakahoki kupu, e kore e whakaora i a ia i roto i tona mate.  
They bear it on the shoulder, they carry it, and set it in its place, and it stands, from its place it shall not move: yes, one may cry to it, yet it can not answer, nor save him out of his trouble.  
They lift him up on the shoulder, They carry him, and cause him to rest in his place, And he standeth, from his place he moveth not, Yea, one crieth unto him, and he answereth not, From his adversity he saveth him not.**
- 8 Mahara ki tenei, whakatane, whakahokia ki te ngakau, e te hunga poka ke.  
Remember this, and show yourselves men; bring it again to mind, you transgressors.  
Remember this, and shew yourselves men, Turn [it] back, O transgressors, to the heart.**
- 9 Maharatia nga mea tuatahi onamata: ko ahau hoki te Atua, kahore ke atu; ko ahau te Atua, kahore hoki tetahi hei rite moku.  
Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; [I am] God, and there is none like me;  
Remember former things of old, For I [am] Mighty, and there is none else, God -- and there is none like Me.**
- 10 I te timatanga e whakaatu ana i nga mea o te mutunga, a i nga wa onamata ko nga mea kahore ano i meatia; i ki ahau, Ko te whakaaro i whakatakotoria e ahau mau tonu, ka oti ano i ahau taku katoa i pai ai.  
declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not [yet] done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;  
Declaring from the beginning the latter end, And from of old that which hath not been done, Saying, `My counsel doth stand, And all My delight I do.`**
- 11 Ka karangatia hoki e ahau he manu kai kino i te rawhiti, ko te tangata kei a ia toku whakaaro i te whenua tawhiti; ina, kua korerotia nei e ahau, ka whakaputaina ano e ahau; kua takoto i ahau, ka oti ano i ahau.  
calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country; yes, I have spoken, I will also bring it to pass; I have purposed, I will also do it.  
Calling from the east a ravenous bird, From a far land the man of My counsel, Yea, I have spoken, yea, I bring it in, I have formed [it], yea, I do it.**
- 12 Whakarongo ki ahau, e te hunga ngakau pakari, e matara atu ana i te tika:  
Listen to me, you stout-hearted, who are far from righteousness:  
Hearken unto Me, ye mighty in heart, Who are far from righteousness.**
- 13 Ka kawea mai e ahau toku tika kia tata; e kore e matara atu; e kore ano taku whakaora e roa; ka whakawhiwhia ano e ahau a Hiona ki te whakaora, mo Iharaira, mo toku kororia.  
I bring near my righteousness, it shall not be far off, and my salvation shall not wait; and I will place salvation in Zion for Israel my glory.  
I have brought near My righteousness, It is not far off, And My salvation -- it doth not tarry, And I have given in Zion salvation, To Israel My glory!**

- 1** ¶ Haere iho, e noho ki te puehu, e te tamahine wahine a Papurona: e noho ki te whenua, kahore he torona, e te tamahine a nga Karari; e kore hoki koe e kiia i muri he kiri angiangi, he whakatarapi.  
Come down, and sit in the dust, virgin daughter of Babylon; sit on the ground without a throne, daughter of the Chaldeans: for you shall no more be called tender and delicate. Come down, and sit on the dust, O virgin daughter of Babylon, Sit on the earth, there is no throne, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `O tender and delicate one.`
- 2** E mau ki nga kohatu mira, hurihia he paraoa: tangohia ake tou arai, huhua ake te waewae, kia takoto kau te huhu; e whiti i nga awa.  
Take the millstones, and grind meal; remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.  
Take millstones, and grind flour, Remove thy veil, draw up the skirt, Uncover the leg, pass over the floods.
- 3** Ka kitea ou wahi e takoto tahanga ana, ae ra ka kitea tou mea e whakama ai koe: ka rapu utu ahau, e kore ano e whakaae ki tetahi tangata.  
Your nakedness shall be uncovered, yes, your shame shall be seen: I will take vengeance, and will spare no man.  
Revealed is thy nakedness, yea, seen is thy reproach, Vengeance I take, and I meet not a man.
- 4** Ko to tatou kaihoko, ko lhowa o nga mano tona ingoa, ko te Mea Tapu o Iharaira.  
Our Redeemer, Yahweh of hosts is his name, the Holy One of Israel.  
Our redeemer [is] Jehovah of Hosts, His name [is] the Holy One of Israel.
- 5** Noho kupukore, haere ki te pouri, e te tamahine a nga Karari; e kore hoki koe e kiia i muri, ko te wahine rangatira o nga kingitanga.  
Sit you silent, and get you into darkness, daughter of the Chaldeans; for you shall no more be called The mistress of kingdoms.  
Sit silent, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `Mistress of kingdoms.`
- 6** I riri ahau ki taku iwi, i whakapokea toku kainga tupu; tukua ana e ahau ki tou ringa; kihai i puta tou aroha ki a ratou, whakataimahatia rawatia iho e koe tau ioka ki te  
I was angry with my people, I profaned my inheritance, and gave them into your hand: you did show them no mercy; on the aged have you very heavily laid your yoke.  
I have been wroth against My people, I have polluted Mine inheritance And I give them into thy hand, Thou hast not appointed for them mercies, On the aged thou hast made thy yoke very heavy,
- 7** ¶ I mea ano koe, Hei wahine rangatira ahau ake ake: na kihai noa iho tou ngakau i mea ki enei mea; kihai koe i mahara ki tona mutunga.  
You said, I shall be mistress forever; so that you did not lay these things to your heart, neither did remember the latter end of it.  
And thou sayest, `To the age I am mistress,` While thou hast not laid these things to thy heart, Thou hast not remembered the latter end of it.

- 8 Na whakarongo aianei ki tenei, e te wahine e whai na ki nga ahuareka, e noho kore wehi na, e mea na i roto i tou ngakau, Tenei ahau, kahore atu hoki, ko ahau anake; e kore ahau e noho pouaru, e kore ahau e mohio ki te matenga o nga tamariki.**  
**Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in your heart, I am, and there is none else besides me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:**  
**And now, hear this, O luxurious one, Who is sitting confidently -- Who is saying in her heart, `I [am], and none else, I sit not a widow, nor know bereavement.`**
- 9 Otira ka pa whakarere enei e rua ki a koe i te ra kotahi, te matenga o nga tamariki, te pouarutanga; ka pa enei ki a koe i tona tonuitanga, ahakoa te nui o au mahi makutu, te maha rawa o au whaiwhaia.**  
**but these two things shall come to you in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come on you, in the multitude of your sorceries, and the great abundance of your enchantments.**  
**And come in to thee do these two things, In a moment, in one day, childlessness and widowhood, According to their perfection they have come upon thee, In the multitude of thy sorceries, In the exceeding might of thy charms.**
- 10 I whakawhirinaki hoki koe ki tou kino, i mea, Kahore he kaititiro moku: ko ou whakaaro nui me tou mohio, na ena koe i whakangau ke; i mea ai koe i tou ngakau, Ko ahau tenei, kahore ke atu, ko ahau anake.**  
**For you have trusted in your wickedness; you have said, None sees me; your wisdom and your knowledge, it has perverted you, and you have said in your heart, I am, and there is none else besides me.**  
**And thou art confident in thy wickedness, Thou hast said, `There is none seeing me,` Thy wisdom and thy knowledge, It is turning thee back, And thou sayest in thy heart, `I [am], and none else.`**
- 11 Mo reira ka tae mai te kino ki a koe, e kore tona putanga e mohiotia e koe, ka taka ano te he ki a koe, e kore e taea e koe te karo; ka tae hohoro mai ano ki a koe te whakangaro, e kore e mohiotia e koe.**  
**Therefore shall evil come on you; you shall not know the dawning of it: and mischief shall fall on you; you shall not be able to put it away: and desolation shall come on you suddenly, which you don't know.**  
**And come in on thee hath evil, Thou knowest not its rising, And fall on thee doth mischief, Thou art not able to pacify it, And come on thee suddenly doth desolation, Thou knowest not.**
- 12 Tena ra, e tu, me au whaiwhaia, me au makutu maha, i mahia ra e koe i tou tamarikitanga ake, me kahore koe e whai pai, me kahore tau e taea.**  
**Stand now with your enchantments, and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth; if so be you shall be able to profit, if so be you may prevail.**  
**Stand, I pray thee, in thy charms, And in the multitude of thy sorceries, In which thou hast laboured from thy youth, It may be thou art able to profit, It may be thou dost terrify!**

- 13** Kua hoha koe i te maha o nga whakaaro i whakatakotoria e koe. Tena ra, kia tu nga kaiwhakaaro ki nga rangi, nga kaititiro ki nga whetu, nga mea mohio ki nga marama, kia whakaorangia koe e ratou i nga mea meake tupono ki a koe.  
 You are wearied in the multitude of your counsels: let now the astrologers, the star-gazers, the monthly prognosticators, stand up, and save you from the things that shall come on you.  
 Thou hast been wearied in the multitude of thy counsels, Stand up, I pray thee, and save thee, Let the charmers of the heavens, Those looking on the stars, Those teaching concerning the months, From those things that come on thee!
- 14** Nana, ka rite ratou ki te kakau witi, ka wera i te ahi; e kore ratou e ora i te ngaunga a te ahi: ehara i te ngarahu hei whakamahanatanga, ehara hoki i te ahi hei painatanga.  
 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit Lo, they have been as stubble! Fire hath burned them, They deliver not themselves from the power of the flame, There is not a coal to warm them, a light to sit before it.
- 15** Na ka pera nga mea ki a koe, i mahi ai koe ki reira: ko te hunga i hokohoko ki a koe mai i tou taitamarikitanga, ka kotiti atu ratou ki tona wahi, ki tona wahi; kahore he kaiwhakaora mou.  
 Thus shall the things be to you in which you have labored: those who have trafficked with you from your youth shall wander everyone to his quarter; there shall be none to save you. So have they been to thee with whom thou hast laboured, Thy merchants from thy youth, Each to his passage they have wandered, Thy saviour is not!
- 1** ¶ Whakarongo ki tenei, e te whare o Hakopa, e te hunga kua huaina nei ko Iharaira hei ingoa mo koutou, kua puta ake nei i roto i nga wai o Hura; e whakaoati ana i te ingo o Ihowa, e whakahua ana i te Atua o Iharaira, ehara ia i te mea i runga i te pono, i te tika.  
 Hear you this, house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah; who swear by the name of Yahweh, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness  
 Hear ye this, O house of Jacob, Who are called by the name of Israel, And from the waters of Judah came out, Who are swearing by the name of Jehovah, And of the God of Israel make mention, Not in truth nor in righteousness.
- 2** Ki ta ratou karanga hoki, no te pa tapu ratou, e okioki ana hoki ki te Atua o Iharaira; ko Ihowa o nga mano tona ingoa.  
 (for they call themselves of the holy city, and stay themselves on the God of Israel; Yahweh of Hosts is his name):  
 For from the Holy City they have been called, And on the God of Israel been supported, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 3** He mea whakaatu naku nonamata nga mea o mua; ae ra, i puta ano hoki aua mea i toku mangai, he mea korero naku; kitea rawatia ake kua mahia e ahau, kua puta.  
 I have declared the former things from of old; yes, they went forth out of my mouth, and I showed them: suddenly I did them, and they happened.  
 The former things from that time I declared, And from my mouth they have gone forth, And I proclaim them, Suddenly I have done, and it cometh.

- 4** I mohio hoki ahau he pakeke koe, he uaua rino hoki tou kaki, he parahi tou rae;  
 Because I knew that you are obstinate, and your neck is an iron sinew, and your brow  
 brass;  
 From my knowing that thou art obstinate, And a sinew of iron thy neck, And thy forehead  
 brass,
- 5** Na reira naku i whakaatu ki a koe inamata; kiano i puta kua korerotia e ahau ki a koe: kei  
 ki koe, Na taku whakapakoko ena mahi, he mea whakahau enei na te mea i whaowhaoa  
 e ahau, na te mea i whakarewaina e ahau.  
 therefore I have declared it to you from of old; before it came to pass I showed it you; lest  
 you should say, My idol has done them, and my engraved image, and my molten image,  
 has commanded them.  
 And I declare to thee from that time, Before it cometh I have caused thee to hear, Lest  
 thou say, Mine idol hath done them, And my graven image, And my molten image did  
 command them.
- 6** Kua rongu koe; tirohia tenei katoa: a e kore ianei e whakaaturia e koutou? Kua korerotia  
 nei e ahau ki a koe he mea hou, he mea i muri i tenei wa, he mea huna, kihai i mohiotia e  
 koe;  
 You have heard it; see all this; and you, will you not declare it? I have showed you new  
 things from this time, even hidden things, which you have not known.  
 Thou hast heard, see the whole of it, And ye, do ye not declare? I have caused thee to  
 hear new things from this time, And things reserved that ye knew not.
- 7** He mea hanga nonaianei, kahore hoki inamata: i mua i tenei ra kihai i rangona e koutou;  
 kei ki koe, Nana, i mohiotia e ahau.  
 They are created now, and not from of old; and before this day you didn't hear them; lest  
 you should say, Behold, I knew them.  
 Now they have been produced and not from that time, Yea, before the day, and thou hast  
 not heard them, Lest thou say, Lo, I have known them.
- 8** Ae ra, kihai koe i rongu, kihai i mohio; ae ra, mai o mua kihai tou taringa i  
 whakapuaretia: i mohio hoki ahau i mahi tinihanga koe, a no te kopu ano koe i huaina ai  
 Yes, you didn't hear; yes, you didn't know; yes, from of old your ear was not opened: for I  
 knew that you did deal very treacherously, and was called a transgressor from the womb.  
 Yea, thou hast not heard, Yea, thou hast not known, Yea, from that time not opened hath  
 thine ear, For I have known thou dealest treacherously, And Transgressor from the belly,  
 One is crying to thee.
- 9** ¶ Ka whakaaro ahau ki toku ingoa, a ka puhoi toku riri; ka whakaaro ki te whakamoemiti  
 ki ahau, a ka pehi i taku ki a koe, kei hatepea atu koe.  
 For my name's sake will I defer my anger, and for my praise will I refrain for you, that I not  
 cut you off.  
 For My name's sake I defer Mine anger, And My praise I restrain for thee, So as not to cut  
 thee off.

- 10** Kua oti ou para te tahi e ahau, ehara ia i te mea hei hiriwa; he mea whiriwhiri koe naku i roto i te oumu, i te tangi.  
Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction. Lo, I have refined thee, and not with silver, I have chosen thee in a furnace of affliction.
- 11** He whakaaro ki ahau, he whakaaro ki ahau, i meatia ai tenei e ahau: kia whakapokea koia toku ingoa? e kore ano toku kororia e hoatu e ahau ki tetahi atu.  
For my own sake, for my own sake, will I do it; for how should [my name] be profaned? and my glory I will not give to another.  
For My sake, for Mine own sake, I do [it], For how is it polluted? And Mine honour to another I give not.
- 12** Whakarongo ki ahau, e Hakopa, e Iharaira, e taku i karanga ai; ko ahau ia, ko ahau te tuatahi, ko ahau ano te mutunga.  
Listen to me, O Jacob, and Israel my called: I am he; I am the first, I also am the last. Hearken to me, O Jacob, and Israel, My called one, I [am] He, I [am] first, and I [am] last;
- 13** Ae ra, na toku ringa i whakatakoto nga turanga o te whenua, na toku matau i hora nga rangi; ki te karangatia ratou e ahau, ka tu ngatahi ratou.  
Yes, my hand has laid the foundation of the earth, and my right hand has spread out the heavens: when I call to them, they stand up together.  
Also, My hand hath founded earth, And My right hand stretched out the heavens, I am calling unto them, they stand together.
- 14** Huihui mai, e koutou katoa, whakarongo hoki; na wai o ratou enei mea i whakaatu? He mea aroha ia na Ihowa; ka oti i a ia tana i pai ai ki Papurona, ka pa ano tona ringa ki nga Karari.  
Assemble yourselves, all you, and hear; who among them has declared these things? He whom Yahweh loves shall perform his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the Chaldeans.  
Be gathered all of you, and hear, Who among them did declare these things? Jehovah hath loved him, He doth His pleasure on Babylon, And His arm [is on] the Chaldeans.
- 15** Naku, naku te kupu, ae ra, he mea karanga ia naku, naku ia i kawe mai, ka tika ano i a ia tona ara.  
I, even I, have spoken; yes, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.  
I -- I have spoken, yea, I have called him, I have brought him in, And he hath made prosperous his way.
- 16** ¶ Whakatata mai ki ahau, whakarongo ki tenei; ko taku, no te timatanga ra ano ehara i te korero puku: i nga wa o aua mea, i reira ahau; na, inaianei na te Ariki, na Ihowa ahau i unga mai, na tona wairua ano.  
Come you near to me, hear you this; from the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I: and now the Lord Yahweh has sent me, and his Spirit. Come ye near unto me, hear this, Not from the beginning in secret spake I, From the time of its being, there [am] I, And now the Lord Jehovah hath sent me, and His Spirit.

- 17** Ko te kupu tenei a Ihowa, a tou kaihoko, a te Mea Tapu o Iharaira, Ko Ihowa ahau, ko tou Atua e whakaako nei i a koe ki te pai mou, e arahi nei i a koe i te ara e haere ai koe. Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Yahweh your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go. Thus said Jehovah, thy redeemer, The Holy One of Israel, `I [am] Jehovah thy God, teaching thee to profit, Causing thee to tread in the way thou goest.
- 18** Aue, me i rongo koe ki aku whakahau, ina, kua rite ki te awa te mau o te rongo ki a koe; ko tou tika, koia ano kei nga ngaru o te moana. Oh that you had listened to my commandments! then had your peace been as a river, and your righteousness as the waves of the sea: O that thou hadst attended to My commands, Then as a river is thy peace, And thy righteousness as billows of the sea,
- 19** Kua rite ano ou uri ki te onepu, nga whanau o ou whekau ki te kirikiri o reira; ko tona ingoa kihai i hatepea atu, kihai i whakangaromia i toku aroaro. your seed also had been as the sand, and the offspring of your loins like the grains of it: his name would not be cut off nor destroyed from before me. And as sand is thy seed, And the offspring of thy bowels as its gravel, Not cut off nor destroyed his name before Me.
- 20** Haere atu i Papurona, e rere i roto i nga Karari; kia waiata te reo i a koutou e whakaatu ana; korerotia tenei, whakapuakina ki te pito o te whenua; ki atu, Kua oti i a Ihowa tana pononga, a Hakopa te hoko. Go you forth from Babylon, flee you from the Chaldeans; with a voice of singing declare you, tell this, utter it even to the end of the earth: say you, Yahweh has redeemed his servant Jacob. Go out from Babylon, flee from the Chaldeans, With a voice of singing declare, Cause ye this to be heard, Bring it forth unto the end of the earth, Say, Redeemed hath Jehovah His servant Jacob.
- 21** Kihai ano ratou i matewai i a ia e arahi ana i a ratou i nga koraha; i meinga e ia te wai mo ratou kia rere i roto i te kamaka: i wahia e ia te kamaka, a pupu mai ana te wai. They didn't thirst when he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he split the rock also, and the waters gushed out. And they have not thirsted in waste places, He hath caused them to go on, Waters from a rock he hath caused to flow to them, Yea, he cleaveth a rock, and flow do waters.
- 22** Kahore he maunga rongo ki te hunga kino, e ai ta Ihowa. There is no peace, says Yahweh, to the wicked. There is no peace, said Jehovah, to the wicked!
- 1** ¶ Whakarongo, e nga motu, ki ahau; kia whai whakaaro, e nga iwi o tawhiti; na Ihowa ahau i karanga, no te kopu mai ano; no nga whekau o toku whaea i whakahua ai ia i toku ingoa. Listen, isles, to me; and listen, you peoples, from far: Yahweh has called me from the womb; from the bowels of my mother has he made mention of my name: Harken, O isles, unto me, And attend, O peoples, from afar, Jehovah from the womb hath called me, From the bowels of my mother He hath made mention of my name.

- 2** A meinga iho e ia toku mangai hei hoari koi; huna ana ahau e ia ki te taumarumarunga iho o tona ringa; a meinga ana ahau e ia hei pere kua oti te oro; kuhua ana ahau e ia ki tana papa pere.  
and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand has he hid me: and he has made me a polished shaft; in his quiver has he kept me close:  
And he maketh my mouth as a sharp sword, In the shadow of His hand He hath hid me, And He maketh me for a clear arrow, In His quiver He hath hid me.
- 3** I mea ano ia ki ahau, Ko koe taku pononga; ko Iharaira, mau ka whai kororia ai ahau.  
and he said to me, You are my servant; Israel, in whom I will be glorified.  
And He saith to me, `My servant Thou art, O Israel, In whom I beautify Myself.`
- 4** Ko ahau ia i mea, Maumau mau iui noa ahau, he kore noa iho, he tekateka noa i whakapaua ai e ahau toku kaha; raia, kei a Ihowa he whakawa moku, kei toku Atua hoki  
But I said, I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely the justice [due] to me is with Yahweh, and my recompense with my God.  
And I said, `For a vain thing I laboured, For emptiness and vanity my power I consumed, But my judgment [is] with Jehovah, And my wage with my God.
- 5** Na akuanei, e ai ta Ihowa, nana nei ahau i whakaahua i te kopu hei tangata mana, hei whakahoki mai i a Hakopa ki a ia, kia kohikohia ai a Iharaira ki a ia; ka nui hoki ahau ki te aroaro o Ihowa, ko toku Atua hoki hei kaha moku;  
Now says Yahweh who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Yahweh, and my God is become my strength);  
And now, said Jehovah, who is forming me from the belly for a servant to Him, To bring back Jacob unto Him, (Though Israel is not gathered, Yet I am honoured in the eyes of Jehovah, And my God hath been my strength.)
- 6** Ae ra, i mea ia, He mea nohinohi kia waiho koe hei tangata maku, hei whakaara i nga iwi o Hakopa, hei whakahoki mai i nga oranga o Iharaira: ka hoatu ano koe e ahau hei marama ki nga tauwi, kia ai koe hei whakaoranga maku, a te pito ra ano o te ao.  
yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.  
And He saith, `It hath been a light thing That thou art to Me for a servant To raise up the tribes of Jacob, And the preserved of Israel to bring back, And I have given thee for a light of nations, To be My salvation unto the end of the earth.`



- 7** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, a te kaihoko o Iharaira, a tona Mea Tapu hoki, ki ta te tangata e whakahaweā nei, ki ta te iwi e whakarihariha nei, ki te pononga a nga ariki, Ka kite nga kingi, ka whakatika ano, ka koropiko hoki nga rangatira; he mea hoki na Ihowa, he pono hoki ia, na te Mea Tapu o Iharaira; nana hoki koe i whiriwhiri.  
 Thus says Yahweh, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers: Kings shall see and arise; princes, and they shall worship; because of Yahweh who is faithful, [even] the Holy One of Israel, who has chosen you.  
 Thus said Jehovah, Redeemer of Israel, His Holy One, To the despised in soul, To the abominated of a nation, To the servant of rulers: `Kings see, and have risen, princes, and worship, For the sake of Jehovah, who is faithful, The Holy of Israel, and He chooseth thee.`
- 8** Ko te kupu tenei a Ihowa: No te ra manakohanga atu i whakahoki kupu ai ahau ki a koe, no te ra whakaora hoki i awhinatia ai koe e ahau; maku ano koe e tiaki, ka hoatu ano koe e ahau hei kawenata mo te iwi, hei whakaara i te whenua, hei mea kia no hoia nga kainga tupu kua ururuatia;  
 Thus says Yahweh, In an acceptable time have I answered you, and in a day of salvation have I helped you; and I will preserve you, and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritage:  
 Thus said Jehovah: `In a time of good pleasure I answered thee, And in a day of salvation I helped thee, And I keep thee, and give thee, For a covenant of the people, To establish the earth, To cause to inherit desolate inheritances.
- 9** Hei mea ki nga herehere, Haere; ki te hunga i te pouri, Whakaatu i a koutou: ka kai ratou ki nga ara, ka ai hoki he wahi kai ma ratou ki nga pukepuke katoa.  
 saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They shall feed in the ways, and on all bare heights shall be their pasture.  
 To say to the bound, Go out, To those in darkness, Be uncovered. On the ways they feed, And in all high places is their pasture.
- 10** E kore ratou e matekai, e kore ano e matewai, e kore hoki te werawera, te ra ranei, e pakakinakina ki a ratou; no te mea ko to ratou kaiatawhai hei arahi i a ratou; mana hoki ratou e arahi ki nga puna wai.  
 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun strike them: for he who has mercy on them will lead them, even by springs of water will he guide them.  
 They do not hunger, nor thirst, Nor smite them doth mirage and sun, For He who is pitying them doth lead them, And by fountains of waters doth tend them.
- 11** A ka waiho e ahau oku maunga katoa hei ara, ka whakateiteitia hoki oku huanui.  
 I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.  
 And I have made all My mountains for a way, And My highways are lifted up.
- 12** Nana, ka haere mai enei i tawhiti; nana, ko ena i te raki, i te taha hoki ki te uru, ko ena hoki i te whenua o Hinimi.  
 Behold, these shall come from far; and, behold, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.  
 Lo, these from afar come in, And lo, these from the north, and from the sea, And these from the land of Sinim.

- 13** ¶ Waiata, e nga rangi; kia hari hoki, e te whenua; kia pakaru mai ta koutou waiata, e nga maunga: ka whakamarie hoki a Ihowa i tana iwi, ka aroha hoki ki ana kua tukinotia nei. Sing, heavens; and be joyful, earth; and break forth into singing, mountains: for Yahweh has comforted his people, and will have compassion on his afflicted. Sing, O heavens, and joy, O earth, And break forth, O mountains, with singing, For comforted hath Jehovah His people, And His afflicted ones He doth pity.
- 14** Otiia i mea a Hiona, Kua whakarerea ahau e Ihowa, kua wareware ahau i toku Ariki. But Zion said, Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me. And Zion saith, `Jehovah hath forsaken me, And my Lord hath forgotten me.`
- 15** Tera ranei e wareware i te wahine tana kohungahunga, a kore ake ona aroha ki te tamaiti a tona kopu? E wareware ano ratou: ko ahau nei, e kore ahau e wareware ki a koe. Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yes, these may forget, yet I will not forget you. Forget doth a woman her suckling, The loved one -- the son of her womb? Yea, these forget -- but I -- I forget not thee.
- 16** Nana, kua taia koe e ahau ki nga kapu o oku ringa; kei toku aroaro tonu ou taiepa. Behold, I have engraved you on the palms of my hands; your walls are continually before me. Lo, on the palms of the hand I have graven thee, Thy walls [are] before Me continually.
- 17** Ka hohoro au tamariki; ka haere atu i roto i a koe ou kaiwawahi, ou kaiwhakamoti. Your children make haste; your destroyers and those who made you waste shall go forth from you. Hastened have those building thee, Those destroying thee, and laying thee waste, go out from thee.
- 18** ¶ Tahuri ake ou kanohi a karapoi noa, titiro hoki; ka huihui katoa ena, ka haere mai ki a koe. E ora ana ahau, e ai ta Ihowa, ina, ka kakahu koe i a ratou, ano he mea whakapaipai, ka herehere hoki i a ratou ki a koe, kei nga mea o te wahine marena hou te Lift up your eyes round about, and see: all these gather themselves together, and come to you. As I live, says Yahweh, you shall surely clothe you with them all as with an ornament, and gird yourself with them, like a bride. Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, They have come to thee. I live, an affirmation of Jehovah! Surely all of them as an ornament thou putttest on, And thou bindest them on like a bride.
- 19** Na, ko ou wahi ururua, ko ou wahi kua tuheatia me tou whenua kua huna, he pono ka kopiri rawa koe mo nga kainoho, a ka matara atu ou kaiwhakamoti. For, as for your waste and your desolate places, and your land that has been destroyed, surely now shall you be too strait for the inhabitants, and those who swallowed you up shall be far away. Because thy wastes, and thy desolate places, And the land of thy ruins, Surely now are straitened because of inhabitants, And far off have been those consuming thee.

- 20 Ko nga tamariki i whakapania ai koe, tera ano ratou e mea ki ou taringa, E kiki ana te wahi nei moku: whakawateatia atu, kia noho ai ahau.  
The children of your bereavement shall yet say in your ears, The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.  
Again do the sons of thy bereavement say in thine ears: `The place is too strait for me, Come nigh to me -- and I dwell.`**
- 21 A ka mea koe i tou ngakau, Na wai enei i whanau ai ki ahau, kua whakakorea nei aku tamariki i ahau, he moke, he parau, he kopikopiko nei ahau? na wai ra enei i whakatupu ake? Nana, i waiho mokemoke ahau: ko enei, i hea ra enei?  
Then shall you say in your heart, Who has conceived these for me, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering back and forth? and who has brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?  
And thou hast said in thy heart: `Who hath begotten for me -- these? And I bereaved and gloomy, A captive, and turned aside, And these -- who hath nourished? Lo, I -- I was left by myself, these -- whence [are] they?**
- 22 Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Nana, ka ara atu toku ringa ki nga tauwiwi, ka tu hoki taku kara ki nga iwi: a ka maua mai e ratou au tama, awhi rawa ki o ratou uma, ka kawea mai hoki au tamahine i runga i o ratou pokohiwi.  
Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will lift up my hand to the nations, and set up my ensign to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.  
Thus said the Lord Jehovah: `Lo, I lift up unto nations My hand, And unto peoples I raise up Mine ensign, And they have brought thy sons in the bosom, And thy daughters on the shoulder are carried.**
- 23 A hei matua atawhai mou nga kingi, ko a ratou kuini hoki hei kaiwhakangote mou: ka piko iho ratou ki a koe, tapapa rawa ki te whenua, ka mitimiti hoki i te puehu o ou waewae: a ka mohio koe ko Ihowa ahau; e kore hoki te hunga e tatari ana ki aha u e  
Kings shall be your nursing fathers, and their queens your nursing mothers: they shall bow down to you with their faces to the earth, and lick the dust of your feet; and you shall know that I am Yahweh; and those who wait for me shall not be put to shame.  
And kings have been thy nursing fathers, And their princesses thy nursing mothers; Face to the earth -- they bow down to thee, And the dust of thy feet they lick up, And thou hast known that I [am] Jehovah, That those expecting Me are not ashamed.**
- 24 ¶ Tera ranei e tangohia nga taonga parau i te tangata kaha, e mawhiti ranei te tangata kua tika nei tona hereherenga?  
Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?  
Is prey taken from the mighty? And the captive of the righteous delivered?**

- 25 Na ko te kupu tenei a Ihowa, Ina, ka tangohia mai nga herehere a te tangata kaha, ka whakahokia mai ano nga taonga parau a te nanakia: ka ngangare ano ahau ki te tangata e ngangare ana ki a koe, ka whakaora hoki i au tamariki.  
But thus says Yahweh, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him who contends with you, and I will save your children.  
For thus said Jehovah: Even the captive of the mighty is taken, And the prey of the terrible is delivered, And with thy striver I strive, and thy sons I save.**
- 26 A ka whangaia atu e ahau to ratou kikokiko ake ma ou kaiwhakatupu kino; ka haurangi ano ratou i o ratou ake toto, me te mea na te waina reka; a ka mohio nga kikokiko katoa ko ahau, ko Ihowa, e whakaora nei i a koe, ko tou kaihoko hoki, ko te Mea Nui o Hakopa. I will feed those who oppress you with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.  
And I have caused thine oppressors to eat their own flesh, And as new wine they drink their own blood, And known have all flesh that I, Jehovah, Thy saviour, and thy redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob!**
- 1 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, Kei hea ianei te pukapuka whakarere o to koutou whaea, i whakarerea ai ia e ahau? Ko wai ranei te tangata, i ahau ana moni, i hokona atu ai koutou e ahau ki a ia? Nana, he kino no koutou i hokona atu ai koutou, na a koutou mahi whanoke ano i whakarerea ai to koutou whaea.  
Thus says Yahweh, Where is the bill of your mother`s divorce, with which I have put her away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were you sold, and for your transgressions was your mother put away.  
Thus said Jehovah: `Where [is] this – the bill of your mother`s divorce, Whom I sent away? Or to which of My creditors have I sold you? Lo, for your iniquities ye have been sold, And for your transgressions Hath your mother been sent away.**
- 2 Na te aha i taku haerenga mai i kore ai he tangata, he aha i taku karangatanga i kore ai tetahi e oho ake? kua mutua koia toku ringa, te tau ai te araarai? kua kore ranei he kaha moku hei whakaora? Nana, maku, ma taku kupu riri, ka maroke ai te m oana, ka meinga ai nga awa hei koraha: piro ana o ratou ika i te waikore, ka mate hoki i te matewai. Why, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it can`t redeem? or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stink, because there is no water, and die for thirst.  
Wherefore have I come, and there is no one? I called, and there is none answering, Hath My hand been at all short of redemption? And is there not in me power to deliver? Lo, by My rebuke I dry up a sea, I make rivers a wilderness, Their fish stinketh, for there is no water, And dieth with thirst.**
- 3 E whakakakahu ana ahau i nga rangi ki te mangu, uhia iho te taratara hei hipoki mo I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.  
I clothe the heavens [with] blackness, And sackcloth I make their covering.**

- 4** ¶ Kua homai ki ahau e te Ariki, e Ihowa, he arero matau, kia mohio ai ahau ki te ata ngarahu atu i te korero ki te tangata e mauui ana. E whakaara ana ia i tenei ata, i tenei ata, e whakaara ana i toku taringa ki te whakarongo kia pera me ta te hu nga mohio. The Lord Yahweh has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words him who is weary: he wakens morning by morning, he wakens my ear to hear as those who are taught. The Lord Jehovah hath given to me The tongue of taught ones, To know to aid the weary [by] a word, He waketh morning by morning, He waketh for me an ear to hear as taught ones.
- 5** Kua oti te whakatuwhera e te Ariki, e Ihowa toku taringa, kihai hoki ahau i tutu, kihai i hoki whakamuri. The Lord Yahweh has opened my ear, and I was not rebellious, neither turned away backward. The Lord Jehovah opened for me the ear, And I rebelled not -- backward I moved not.
- 6** Tukua atu ana e ahau toku tuara ki nga kaiwhiu, oku papinga ki nga kaihutihuti; ko toku kanohi kihai i huna kei whakama, kei tuwhaina. I gave my back to the strikers, and my cheeks to those who plucked off the hair; I didn't hide my face from shame and spitting. My back I have given to those smiting, And my cheeks to those plucking out, My face I hid not from shame and spitting.
- 7** No te mea ka awhinatia mai ahau e te Ariki, e Ihowa; koia ahau te whakama ai; koia i whakamarotia ai e ahau toku kanohi ano he kiripaka; e mohio ana hoki ahau e kore ahau e whakama. For the Lord Yahweh will help me; therefore I have not been confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame. And the Lord Jehovah giveth help to me, Therefore I have not been ashamed, Therefore I have set my face as a flint, And I know that I am not ashamed.
- 8** E tata ana te kaiwhakatikatika moku; ko wai hei whawhai ki ahau? kia tu ngatahi taua: ko wai he hoariri moku? kia tata mai ia ki ahau. He is near who justifies me; who will bring charges against me? Let us stand up together: who is my adversary? Let him come near to me. Near [is] He who is justifying me, Who doth contend with me? We stand together, who [is] mine opponent? Let him come nigh unto me.
- 9** Nana, ko te Ariki, ko Ihowa, hei awhina moku; ko wai hei whakahe i ahau? Nana, ka tawhitotia katoatia ratou ano he kakahu, ka pau ratou i te purehurehu. Behold, the Lord Yahweh will help me; who is he who shall condemn me? Behold, all they shall wax old as a garment, the moth shall eat them up. Lo, the Lord Jehovah giveth help to me, Who [is] he that declareth me wicked? Lo, all of them as a garment wear out, A moth doth eat them.

- 10 ¶ Ko wai o koutou e wehi ana i a Ihowa, e rongo ana ki te reo o tana pononga; ko te tangata e haere ana i te pouri, kahore hoki he whakamarama, kia okioki ia ki te ingoa o Ihowa, kia taupuhipuhi atu ki tona Atua.**  
**Who is among you who fears Yahweh, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness, and has no light, let him trust in the name of Yahweh, and rely on his God.**  
**Who [is] among you, fearing Jehovah, Harkening to the voice of His servant, That hath walked in dark places, And there is no brightness for him? Let him trust in the name of Jehovah, And lean upon his God.**
- 11 Nana, e koutou katoa e tahu na i te ahi, e whitiki na i a koutou ki nga rama muramura; haere i te marama o ta koutou ahi, i nga rama muramura hoki i whakangihaia na e koutou. Tenei ta toku ringa mo koutou, ka takoto iho koutou me te tangi ano.**  
**Behold, all you who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands; walk you in the flame of your fire, and among the brands that you have kindled. This shall you have of my hand; you shall lie down in sorrow.**  
**Lo, all ye kindling a fire, girding on sparks, Walk ye in the light of your fire, And in the sparks ye have caused to burn, From my hand hath this been to you, In grief ye lie down!**
- 1 ¶ Whakarongo ki ahau, e koutou e whai na i te tika, e rapu na i a Ihowa; titiro ki te kohatu i haua mai ai koutou, ki te poka i te rua i keria mai ai koutou.**  
**Listen to me, you who follow after righteousness, you who seek Yahweh: look to the rock whence you were hewn, and to the hold of the pit whence you were dug.**  
**Hearken unto Me, ye pursuing righteousness, Seeking Jehovah, Look attentively unto the rock -- ye have been hewn, And unto the hole of the pit -- ye have been digged.**
- 2 Titiro ki a Aperahama, ki to koutou matua, ki a Hera hoki i whanau ai koutou: he kotahi hoki ia, karangatia ana ia e ahau, manaakitia ana, whakanuia ana.**  
**Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.**  
**Look attentively unto Abraham your father, And unto Sarah -- she bringeth you forth, For -- one -- I have called him, And I bless him, and multiply him.**
- 3 Ta te mea kua whakamarie a Ihowa i Hiona; kua whakamarie ia i ona wahi katoa ka ururuatia, kua mea hoki i tona wahi koraha kia rite ki Erene, i tona wahi titohea kia rite ki te kari a Ihowa; he koa, he hari, ka kitea i roto, he whakawhetai, me te reo hoki e waiata ana.**  
**For Yahweh has comforted Zion; he has comforted all her waste places, and has made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of Yahweh; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.**  
**For Jehovah hath comforted Zion, He hath comforted all her wastes, And He setteth her wilderness as Eden, And her desert as a garden of Jehovah, Joy, yea, gladness is found in her, Confession, and the voice of song.**

- 4** ¶ Whakarongo ki ahau, e aku tangata, kia whai taringa ki ahau, e taku iwi: ka puta atu hoki he ture i roto i ahau, ka takoto ano i ahau taku whakawa hei whakamarama mo nga iwi.  
Attend to me, my people; and give ear to me, my nation: for a law shall go forth from me, and I will establish my justice for a light of the peoples.  
Attend unto Me, O My people, And, O My nation, unto Me give ear. For a law from Me goeth out, And My judgment to the light, Peoples I do cause to rest.
- 5** Kei te tata mai toku tika; kua puta taku whakaora, ma oku ringa e whakawa mo nga iwi: ka tatari ki ahau nga motu, ka okioki ki toku ringa.  
My righteousness is near, my salvation is gone forth, and my arms shall judge the peoples; the isles shall wait for me, and on my arm shall they trust.  
Near [is] My righteousness, Gone out hath My salvation and Mine arms, Peoples they judge, on Me isles do wait, Yea, on Mine arm they do wait with hope.
- 6** Anga ake o koutou kanohi ki nga rangi, tirohia iho te whenua i raro; ka memeha atu hoki nga rangi, ano he paowa, ka tawhitotia te whenua, me he kakahu, ko te hunga hoki e noho ana i reira ka apena te mate: ko taku whakaoranga ia ka mau tonu: e ko re ano toku tika e heke.  
Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and those who dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.  
Lift ye up to the heavens your eyes, And look attentively unto the earth beneath, For the heavens as smoke have vanished, And the earth as a garment weareth out, And its inhabitants as gnats do die, And My salvation is to the age, And My righteousness is not broken.
- 7** Whakarongo ki ahau, e koutou e mohio na ki te tika, e te hunga kei o koutou ngakau nei taku ture; kei wehi i te tawai a te tangata, kei numinumi i a ratou taunu.  
Listen to me, you who know righteousness, the people in whose heart is my law; don't you fear the reproach of men, neither be you dismayed at their insults.  
Hearken unto Me, ye who know righteousness, A people, in whose heart [is] My law, Fear ye not the reproach of men, And for their reviling be not affrighted,
- 8** Ka kai hoki te purehurehu i a ratou, ano he kakahu, ka pau ratou, ano he huruhuru hipi i te huhu: ka mau tonu ia toku tika, taku whakaora ki nga whakapaparanga katoa.  
For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but my righteousness shall be forever, and my salvation to all generations.  
For as a garment eat them doth a moth, And as wool eat them doth a worm, And My righteousness is to the age, And My salvation to all generations.

- 9** ¶ Maranga, maranga, kakahuria te kaha, e te ringa o Ihowa! maranga, kia rite ki nga ra o mua ra, ki nga whakatupuranga onamata. Ehara oti i a koe nana i kotikoti a Rahapa, i wero te tarakona?  
 Awake, awake, put on strength, arm of Yahweh; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Isn't it you who did cut Rahab in pieces, who pierced the monster?  
 Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah, Awake, as [in] days of old, generations of the ages, Art not Thou it that is hewing down Rahab, Piercing a dragon!
- 10** Ehara oti i a koe nana i whakamaroke te moana, nga wai o te rire nui? ko nga wai hohonu o te moana waiho ake e koe hei huarahi haerenga mo te hunga kua oti te hoko. Isn't it you who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?  
 Art not Thou it that is drying up a sea, Waters of a great deep? That hath made deep places of a sea A way for the passing of the redeemed?
- 11** Na, ko a Ihowa i hoko ai ka hoki mai, ka haere mai ki Hiona, me te waiata ano ratou: i runga i o ratou mahunga he hari e kore e mutu: ka whiwhi ratou ki te koa, ki te hari; a rere ana te pouri me te aue.  
 The ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and sighing shall flee away.  
 And the ransomed of Jehovah turn back, And they have come to Zion with singing, And joy age-during [is] on their head, Gladness and joy they attain, Fled away have sorrow and sighing,
- 12** Ko ahau, ina, maku koutou e whakamarie; ko wai koe, e wehi na i te tangata e matemate nei, i te tama a te tangata ka meinga nei hei tarutaru?  
 I, even I, am he who comforts you: who are you, that you are afraid of man who shall die, and of the son of man who shall be made as grass;  
 I -- I [am] He -- your comforter, Who [art] thou -- and thou art afraid of man? he dieth! And of the son of man -- grass he is made!
- 13** Ka wareware nei hoki ki a Ihowa, ki tou kaihanga, nana nga rangi i hora, nana i whakatakoto te turanga mo te whenua; ka pawera tonu koe i nga ra katoa i te riri o te kaiwhakawhiu, i te mea e anga mai ana ia ki te whakamate? a kei hea te riri o te kaiwhakawhiu?  
 and have forgotten Yahweh your Maker, who stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?  
 And thou dost forget Jehovah thy maker, Who is stretching out the heavens, and founding earth, And thou dost fear continually all the day, Because of the fury of the oppressor, As he hath prepared to destroy. And where [is] the fury of the oppressor?



- 14** Hohoro tonu te wetekina o te herehere i whakaraua; e kore hoki ia e mate, e heke ki te poka, e kore hoki e whakakorea he taro mana.  
The captive exile shall speedily be loosed; and he shall not die [and go down] into the pit, neither shall his bread fail.  
Hastened hath a wanderer to be loosed, And he doth not die at the pit, And his bread is not lacking.
- 15** Ko Ihowa ia ahau, ko tou Atua, i whakakorikori nei i te moana, a hamama ana ona ngaru: ko Ihowa o nga mano tona ingoa.  
For I am Yahweh your God, who stirs up the sea, so that the waves of it roar: Yahweh of Hosts is his name.  
And I [am] Jehovah thy God, Quieting the sea, when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 16** A kua hoatu e ahau aku kupu ki tou mangai; kua hipokina koe ki te marumaruru o toku ringa, kia whakatokia ai nga rangi, kia takoto ai te turanga mo te whenua, hei mea hoki ki Hiona, Ko koe taku iwi.  
I have put my words in your mouth, and have covered you in the shadow of my hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and tell Zion, You are my people.  
And I put My words in thy mouth, And with the shadow of My hand have covered thee, To plant the heavens, and to found earth, And to say to Zion, `My people [art] thou.`
- 17** ¶ Maranga, maranga, whakatika, e Hiruharama, i whakainumia nei e te ringa o Ihowa ki te kapu o tona riri: kua inu koe i nga nganga o te kapu wiri, he mea tatau nau.  
Awake, awake, stand up, Jerusalem, that have drunk at the hand of Yahweh the cup of his wrath; you have drunken the bowl of the cup of staggering, and drained it.  
Stir thyself, stir thyself, rise, Jerusalem, Who hast drunk from the hand of Jehovah The cup of His fury, The goblet, the cup of trembling, thou hast drunk, Thou hast wrung out.
- 18** Kohore kau tetahi hei tautiti i a ia o nga tama katoa i whanau i roto i a ia; kahore hoki tetahi o nga tama i atawhaitia e ia hei pupuri i tona ringa.  
There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth; neither is there any who takes her by the hand among all the sons who she has brought up.  
There is not a leader to her Out of all the sons she hath borne, And there is none laying hold on her hand Out of all the sons she hath nourished.
- 19** Ka rua enei mea ka pono nei ki a koe; ko wai hei tangi ki a koe/ ko te whakangaromanga, ko te wawahanga, ko te matekai, ko te hoari: me pehea taku whakamarie i a koe?  
These two things are befallen you, who shall bemoan you? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort you?  
These two are meeting thee, who is moved for thee? Spoiling and destruction -- Famine and sword, who -- I comfort thee?

- 20** Kua hemo au tama; e takoto ana i te ahunga mai o nga ara katoa, ano he anaterope i roto i te kupenga; ki tonu ratou i te riri o Ihowa, i te whakatupehupehu o tou Atua.  
Your sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.  
Thy sons have been wrapt up, they have lain down, At the head of all out places, as a wild ox [in] a net, They are full of the fury of Jehovah, The rebuke of Thy God.
- 21** Mo reira, whakarongo ki tenei, e koe kua tukinotia nei; e haurangi ana, raia, ehara i te haurangi waina.  
Therefore hear now this, you afflicted, and drunken, but now with wine:  
Therefore, hear, I pray thee, this, O afflicted and drunken one, and not with wine,
- 22** Ko te kupu tenei a tou Ariki, a Ihowa, ara a tou Atua, e tohe nei i ta tona iwi, Nana, ka tangohia e ahau te kapu wiri i tou ringa, nga nganga o te kapu o toku riri; e kore e inumia ano e koe a muri ake nei.  
Thus says your Lord Yahweh, and your God who pleads the cause of his people, Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath; you shall no more drink it again:  
Thus said thy Lord Jehovah, and thy God, He pleadeth [for] his people: `Lo, I have taken out of thy hand the cup of trembling, The goblet, the cup of My fury, Thou dost not add to drink it any more.
- 23** A ka hoatu e ahau ki te ringa o te hunga e whakatupehupehu kino nei i a koe, i mea ra ki tou wairua, Piko iho nei, kia haere atu ai matou; na kua whakatakotoria e koe tou tuara hei whenua, hei huarahi mo te hunga i haere atu ra.  
and I will put it into the hand of those who afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over; and you have laid your back as the ground, and as the street, to those who go over.  
And I have put it into the hand of those afflicting thee, Who have said to thy soul, Bow down, and we pass over, And thou makest as the earth thy body, And as the street to those passing by!
- 1** ¶ Maranga, maranga; kakahuria tou kaha, e Hiona; kakahuria ou kahu whakapaipai, e Hiruharama, e te pa tapu! no te mea heoi ano haerenga mai ki a koe o te mea kokotikore, o te mea poke.  
Awake, awake, put on your strength, Zion; put on your beautiful garments, Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into you the uncircumcised and the unclean.  
Awake, awake, put on thy strength, O Zion, Put on the garments of thy beauty, Jerusalem - the Holy City; For enter no more into thee again, Do the uncircumcised and unclean.
- 2** Ruperupea atu te puehu i a koe, whakatika, noho iho, e Hiruharama: wetekina nga here i tou kaki, e te tamahine herehere a Hiona.  
Shake yourself from the dust; arise, sit [on your throne], Jerusalem: loose yourself from the bonds of your neck, captive daughter of Zion.  
Shake thyself from dust, arise, sit, O Jerusalem, Bands of thy neck have loosed themselves, O captive, daughter of Zion.

- 3 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, Kua hokona kautia atu koutou; na ehara i te moni mana koutou e whakahoki mai.  
For thus says Yahweh, You were sold for nothing; and you shall be redeemed without money.  
For thus said Jehovah: `For nought ye have been sold, And not by money are ye redeemed.`**
- 4 Ko te kupu hoki tenei a te Ariki, a Ihowa, I haere atu taku iwi ki Ihipa i mua, ki reira noho ai; na kahore he rawa i whakatupuria kinotia ai ratou e te Ahiriana.  
For thus says the Lord Yahweh, My people went down at the first into Egypt to sojourn there: and the Assyrian has oppressed them without cause.  
For thus said the Lord Jehovah: `To Egypt My people went down at first to sojourn there, And Asshur -- for nought he hath oppressed it.**
- 5 Na he aha ra taku i konei, e ai ta Ihowa; ka kahakina kautia atu nei hoki taku iwi? tangi aue ana i o ratou rangatira, e ai ta Ihowa, e whakahaweatia tonutia ana toku ingoa i tenei ra, i tenei ra.  
Now therefore, what do I here, says Yahweh, seeing that my people is taken away for nothing? those who rule over them do howl, says Yahweh, and my name continually all the day is blasphemed.  
And now, what -- to Me here, An affirmation of Jehovah, That taken is My people for nought? Its rulers cause howling, -- an affirmation of Jehovah, And continually all the day My name is despised.**
- 6 Mo konei ka mohio taku iwi ki toku ingoa: mo konei ka mohio ratou i taua ra ko ahau te korero nei; nana, ko ahau tenei.  
Therefore my people shall know my name: therefore [they shall know] in that day that I am he who does speak; behold, it is I.  
Therefore doth My people know My name, Therefore, in that day, Surely I [am] He who is speaking, behold Me.`**
- 7 ¶ Ano te ahua reka o nga waewae i runga i nga maunga o te kaikawe i te rongo pai, e kauwhau ana i te maunga rongo; e kawae mai ana i te rongo whakahari o te pai, e kauwhau ana i te ora; e mea ana ki a Hiona, E kingi ana tou Atua!  
How beautiful on the mountains are the feet of him who brings good news, who publishes peace, who brings good news of good, who publishes salvation, who says to Zion, Your God reigns!  
How comely on the mountains, Have been the feet of one proclaiming tidings, Sounding peace, proclaiming good tidings, Sounding salvation, Saying to Zion, `Reigned hath thy God.`**
- 8 Te reo o au tutei! ka maranga i a ratou te reo, ka waiata ngatahi; no te mea ka kite ratou he kanohi, he kanohi, ua whakahoki a Ihowa i Hiona.  
The voice of your watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see eye to eye, when Yahweh returns to Zion.  
The voice of thy watchmen! They have lifted up the voice, together they cry aloud, Because eye to eye they see, in Jehovah's turning back [to] Zion.**

- 9 Hamama, waiata ngatahi, e nga wahi o Hiruharama kua ururuatia; kua whakamarie hoki a Ihowa i tana iwi, kua hoko i Hiruharama.  
Break forth into joy, sing together, you waste places of Jerusalem; for Yahweh has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.  
Break forth, sing together, O wastes of Jerusalem, For Jehovah hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.**
- 10 Kua huhua te ringa tapu o Ihowa ki te aroaro o nga tauwi katoa, a ka kite nga pito katoa o te ao i te whakaora a to tatou Atua.  
Yahweh has made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.  
Jehovah hath made bare His holy arm Before the eyes of all the nations, And seen have all the ends of the earth, The salvation of our God.**
- 11 Maunu, maunu, haere atu i reira: kua e pa ki te mea poke; haere atu i roto i a ia; kia ma, e nga kai mau o nga oko a Ihowa.  
Depart you, depart you, go you out from there, touch no unclean thing; go you out of the midst of her; cleanse yourselves, you who bear the vessels of Yahweh.  
Turn aside, turn aside, go out thence, The unclean touch not, go out from her midst, Be ye pure, who are bearing the weapons of Jehovah.**
- 12 E kore hoki koutou e haere kaika, e kore hoki e haere pera i te whati; no te mea ka haere a Ihowa i to koutou aroaro; ko te Atua hoki o Iharaira hei hiku mo koutou.  
For you shall not go out in haste, neither shall you go by flight: for Yahweh will go before you; and the God of Israel will be your rearward.  
For not in haste do ye go out, Yea, with flight ye go not on, For going before you [is] Jehovah, And gathering you [is] the God of Israel!**
- 13 ¶ Nana, ka mahi tupato taku pononga, ka whakatiketiketia ia, ka hapainga ki runga, a ka tiketike rawa atu.  
Behold, my servant shall deal wisely, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.  
Lo, My servant doth act wisely, He is high, and hath been lifted up, And hath been very high.**
- 14 Pera i te tini i miharo ki a koe; i kino iho hoki tona kanohi i to te tangata, tona ahua i to nga tama a te tangata:  
Like as many were astonished at you (his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men),  
As astonished at thee have been many, (So marred by man his appearance, And his form by sons of men.)**

- 15** Waihoki he maha nga iwi ka tauhiuhia e ia; a ka kopi te mangai o nga kingi ki a ia; no te mea ko nga mea kihai i korerotia ki a ratou ka kitea, ko nga mea kihai i rangona ka mohiotia.  
**so shall he sprinkle many nations; kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they understand.**  
**So doth he sprinkle many nations. Concerning him kings shut their mouth, For that which was not recounted to them they have seen, And that which they had not heard they have understood!**
- 1** ¶ Ko wai i whakapono ki ta matou korero; i whakaaturia ranei ki a wai te ringaringa o Ihowa?  
**Who has believed our message? and to whom has the arm of Yahweh been revealed? Who hath given credence to that which we heard? And the arm of Jehovah, On whom hath it been revealed?**
- 2** Ka tupu ake hoki ia ki tona aroaro, ano he rakau wana, me te pakiaka hoki i te oneone maroke, kahore ona ahua eka, kahore hoki he pai; a ka titiro tatou ki a ia, te ai he ataahua e minamina ai tatou ki a ia.  
**For he grew up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he has no form nor comeliness; and when we see him, there is no beauty that we should desire him. Yea, he cometh up as a tender plant before Him, And as a root out of a dry land, He hath no form, nor honour, when we observe him, Nor appearance, when we desire him.**
- 3** I whakahengia, i whakakahoretia ia e te tangata; he tangata pouri, kua mohio hoki ki te tangi: a, i ahua huna nga kanohi ki a ia; i whakakahoretia, kihai hoki tatou i whakaaro ki a ia.  
**He was despised, and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and as one from whom men hide their face he was despised; and we didn't respect him. He is despised, and left of men, A man of pains, and acquainted with sickness, And as one hiding the face from us, He is despised, and we esteemed him not.**
- 4** ¶ He pono, nana o tatou mate i pikau, nana hoki i waha o tatou pouri: ko tatou ia i mea, i tukitukia, i patua ia e te Atua, i whakawhiua.  
**Surely he has borne our infirmities, and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, struck of God, and afflicted.**  
**Surely our sicknesses he hath borne, And our pains -- he hath carried them, And we -- we have esteemed him plagued, Smitten of God, and afflicted.**
- 5** Kahore, i werohia ia mo o tatou he, i kurua mo o tatou kino: nona te whiunga i mau ai to tatou rongo, kei ona karawarawa hoki he rongoa mo tatou.  
**But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was on him; and with his stripes we are healed.**  
**And he is pierced for our transgressions, Bruised for our iniquities, The chastisement of our peace [is] on him, And by his bruise there is healing to us.**

- 6** Ko tatou katoa, ano he hipi, kua marara ke, kua anga atu tatou ki tona ara, ki tona ara; na lhowa ia i mea kia tau iho ki a ia te kino o tatou katoa.  
 All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and Yahweh has laid on him the iniquity of us all.  
 All of us like sheep have wandered, Each to his own way we have turned, And Jehovah hath caused to meet on him, The punishment of us all.
- 7** I tukinotia ia, i whakawhiua; heoi kihai i kuihi tona mangai: ano he reme i arahina ia kia patua, me te hipi hoki i te aroaro o ona kaikutikuti e wahangu ana, kihai i kuihi tona  
 He was oppressed, yet when he was afflicted he didn't open his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before its shearers is mute, so he didn't open his mouth.  
 It hath been exacted, and he hath answered, And he openeth not his mouth, As a lamb to the slaughter he is brought, And as a sheep before its shearers is dumb, And he openeth not his mouth.
- 8** Na te tukino, na te whakawa, tangohia atu ana ia; tena ko tona whakatupuranga, ko wai o ratou i whakaaro kua wehea atu ia i te ao ora? he mahi he hoki na taku iwi i patua ai ia.  
 By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who [among them] considered that he was cut off out of the land of the living for the disobedience of my people to whom the stroke [was due]?  
 By restraint and by judgment he hath been taken, And of his generation who doth meditate, That he hath been cut off from the land of the living? By the transgression of My people he is plagued,
- 9** A ka whakaritea hei te hunga kino he urupa mona; i te tangata taonga ia i tona matenga; ahakoa kahore ana mahi tutu, kahore ano he tinihanga i tona mangai.  
 They made his grave with the wicked, and with a rich man in his death; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.  
 And it appointeth with the wicked his grave, And with the rich [are] his high places, Because he hath done no violence, Nor [is] deceit in his mouth.
- 10** ¶ Otiia i pai hoki a lhowa kia kurua ia; nana ia i mea kia mamae. Ina meinga e koe tona wairua hei whakahere mo te he, ka kite ia i tona uri, ka whakaroa i ona ra, a ko ta lhowa i pai ai ka ata oti i a ia.  
 Yet it pleased Yahweh to bruise him; he has put him to grief: when you shall make his soul an offering for sin, he shall see [his] seed, he shall prolong his days, and the pleasure of Yahweh shall prosper in his hand.  
 And Jehovah hath delighted to bruise him, He hath made him sick, If his soul doth make an offering for guilt, He seeth seed -- he prolongeth days, And the pleasure of Jehovah in his hand doth prosper.
- 11** Ka kite ia i ta tona wairua i uaua ai, a tatu ana te ngakau: ma te mohio ki a ia ka whakatikaia ai te tini e taku pononga tika; mana hoki o ratou kino e waha.  
 He shall see of the travail of his soul, [and] shall be satisfied: by the knowledge of himself shall my righteous servant justify many; and he shall bear their iniquities.  
 Of the labour of his soul he seeth -- he is satisfied, Through his knowledge give righteousness Doth the righteous one, My servant, to many, And their iniquities he doth bear.

- 12** Mo reira ka hoatu e ahau he wahi mona i roto i o te hunga nui, a ka tu ngatahi ia me te hunga kaha i te taonga: mo tona wairua i ringihia e ia ki te mate, a i taua ngatahitia me nga poka ke; nana hoki nga hara o te tini i waha, nana i wawao nga poka ke.  
Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors: yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors. Therefore I give a portion to him among the many, And with the mighty he apportioneth spoil, Because that he exposed to death his soul, And with transgressors he was numbered, And he the sin of many hath borne, And for transgressors he intercedeth.
- 1** ¶ Waiata, e te pakoko, e koe kahore ano nei i whanau: kia pakaru mai te waiata, hamama, e koe kahore ano kia whakamamae: he tini hoki nga tamariki a te noho kau i nga tamariki a te mea whai hoa, e ai ta Ihowa.  
Sing, barren, you who didn't bear; break forth into singing, and cry aloud, you who did not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, says Yahweh.  
Sing, O barren, she hath not borne! Break forth with singing, and cry aloud, She hath not brought forth! For more [are] the sons of the desolate, Than the sons of the married one, said Jehovah.
- 2** Kia rahi atu te turanga mo tou teneti; kia maro hoki nga uhi o ou nohoanga: aua e kaiponuhia; kia roa ou taura, kia u hoki ou poupou.  
Enlarge the place of your tent, and let them stretch forth the curtains of your habitations; don't spare: lengthen your cords, and strengthen your stakes.  
Enlarge the place of thy tent, And the curtains of thy tabernacles they stretch out, Restrain not – lengthen thy cords, And thy pins make strong.
- 3** Ka tohatoha noa atu hoki koe ki matau, ki mau; a ka riro nga tauwiwi i ou uri; ma ratou ano ka nohoia ai nga pa kua ururuatia.  
For you shall spread aboard on the right hand and on the left; and your seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.  
For right and left thou breakest forth, And thy seed doth nations possess,
- 4** Kauga e wehi; ta te mea e kore koe e whakama; kauga ano e numinumi, ta te mea e kore koe e whakama; no te mea ka wareware i a koe te whakama o tou tamahinetanga; a heoi ano maharatanga ki te ingoa kino o tou pouarutanga.  
Don't be afraid; for you shall not be ashamed: neither be you confounded; for you shall not be put to shame: for you shall forget the shame of your youth; and the reproach of your widowhood shall you remember no more.  
And desolate cities they cause to be inhabited. Fear not, for thou art not ashamed, Nor blush, for thou art not confounded, For the shame of thy youth thou forgettest, And the reproach of thy widowhood Thou dost not remember any more.
- 5** Ko tou Kaihanga tau tahu; ko Ihowa o nga mano tona ingoa; ko te Mea Tapu hoki o Iharaira tou kaiwhakaora; ko te Atua o te whenua katoa ka huaina ki a ia.  
For your Maker is your husband; Yahweh of Hosts is his name: and the Holy One of Israel is your Redeemer; the God of the whole earth shall he be called.  
For thy Maker [is] thy husband, Jehovah of Hosts [is] His name, And thy Redeemer [is] the Holy One of Israel, `God of all the earth,` He is called.

- 6** ¶ No te mea kua karanga a Ihowa ki a koe, ano he wahine kua whakarerea, kua pouri te ngakau, ano he hoa wahine o te taitamarikitanga, i te mea kua mahue, e ai ta tou Atua. For Yahweh has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth, when she is cast off, says your God. For, as a woman forsaken and grieved in spirit, Called thee hath Jehovah, Even a youthful wife when she is refused, said thy God.
- 7** He iti te wahi i mahue ai koe i ahau; he nui ia nga atawhainga e kohikohi ai ahau i a koe. For a small moment have I forsaken you; but with great mercies will I gather you. In a small moment I have forsaken thee, And in great mercies I do gather thee,
- 8** He riri puhake, i huna ahau i toku kanohi i a koe, he wahi iti; he aroha mau tonu ia toku e aroha ai ki a koe, e ai ta Ihowa, ta tou kaiwhakaora. In overflowing wrath I hid my face from you for a moment; but with everlasting lovingkindness will I have mercy on you, says Yahweh your Redeemer. In overflowing wrath I hid my face [for] a moment from thee, And in kindness age-during I have loved thee, Said thy Redeemer -- Jehovah!
- 9** He penei hoki tenei ki ahau me nga wai i a Noa; i ahau i oati ra, e kore e hurihia ano te whenua e nga wai i a Noa: waihoki ka oati nei ahau, e kore ahau e riri ki a koe, e kore ano e whakatupehuhu ki a koe. For this is [as] the waters of Noah to me; for as I have sworn that the waters of Noah shall no more go over the earth, so have I sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you. For, the waters of Noah [is] this to Me, In that I have sworn -- the waters of Noah Do not pass again over the earth -- So I have sworn, Wrath is not upon thee, Nor rebuke against thee.
- 10** Ko nga maunga hoki ka riro ke, ko nga pukepuke ka nekehia atu; tena ko toku aroha e kore e rere ke i a koe, e kore ano e nekehia ketia te kawenata e mau ai taku rongo; e ai ta Ihowa e atawhai nei i a koe. For the mountains may depart, and the hills be removed; but my lovingkindness shall not depart from you, neither shall my covenant of peace be removed, says Yahweh who has mercy on you. For the mountains depart, and the hills remove, And My kindness from thee departeth not, And the covenant of My peace removeth not, Said hath thy loving one -- Jehovah.
- 11** ¶ E koe, kua whakawhiua nei, kua puhia nei e te awaha! kahore ano i whakamarietia, nana, maku ou kohatu e whakatakoto, he pai hoki te kakano; ka hanga ano e ahau ou turanga ki te hapira. you afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set your stones in beautiful colors, and lay your foundations with sapphires. O afflicted, storm-tossed, not comforted, Lo, I am laying with cement thy stones, And have founded thee with sapphires,



- 12** Ka hanga ano e ahau ou tihi ki te rupi, ou tatau ki te karapanaka, ou rohe katoa ano ki nga kohatu whakapaipai.  
I will make your pinnacles of rubies, and your gates of emeralds, and all your border of precious stones.  
And have made of agate thy pinnacles, And thy gates of carbuncle stones, And all thy border of stones of delight,
- 13** A ka whakaakona e Ihowa au tamariki katoa; ka nui hoki te rangimarie ki au tamariki.  
All your children shall be taught of Yahweh; and great shall be the peace of your children.  
And all thy sons are taught of Jehovah, And abundant [is] the peace of thy sons.
- 14** Ka whakaturia koe ki runga ki te tika, ka whakamataratia atu i a koe te tukino; e kore hoki koe e wehi; e kore ano te pawera e tata ki a koe.  
In righteousness shall you be established: you shall be far from oppression, for you shall not be afraid; and from terror, for it shall not come near you.  
In righteousness thou establishest thyself, Be far from oppression, for thou fearest not, And from ruin, for it cometh not near unto thee.
- 15** Nana, huihui noa ratou, ehara ia i te mea naku: ko te tangata e huihui ana ki te whawhai ki a koe ka papahoro, he mea mou.  
Behold, they may gather together, but not by me: whoever shall gather together against you shall fall because of you.  
Lo, he doth diligently assemble without My desire, Who hath assembled near thee? By thee he falleth!
- 16** Nana, naku i hanga te parakimete e pupuhi nei i te ahi waro, e mau nei i te mea hei mahi mana; naku hoki te kaihuna i hanga hei whakamoti.  
Behold, I have created the smith who blows the fire of coals, and brings forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.  
Lo, I -- I have prepared an artizan, Blowing on a fire of coals, And bringing out an instrument for his work, And I have prepared a destroyer to destroy.
- 17** E kore tetahi patu e hanga ana mou e marohirohi: ko nga arero katoa e whakatika mai ana ki a koe ki te whakawa, mau ano e whakahe. Ko ta nga pononga a Ihowa tenei, tuku iho, tuku iho; naku hoki ratou i tika ai, e ai ta Ihowa.  
No weapon that is formed against you shall prosper; and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of Yahweh, and their righteousness which is of me, says Yahweh.  
No weapon formed against thee prospereth, And every tongue rising against thee, In judgment thou condemnest. This [is] the inheritance of the servants of Jehovah, And their righteousness from me, an affirmation of Jehovah!
- 1** ¶ E! e nga tangata katoa e matewai ana, haere mai ki nga wai! me te tangata kahore ana moni; haere mai, hokona, kainga! Haere mai, hokona he waina, he waiu; kaula he moni, kaula he utu.  
Ho, everyone who thirsts, come you to the waters, and he who has no money; come you, buy, and eat; yes, come, buy wine and milk without money and without price.  
Ho, every thirsty one, come ye to the waters, And he who hath no money, Come ye, buy and eat, yea, come, buy Without money and without price, wine and milk.

- 2 He aha ra i hokona ai e koutou te moni mo nga mea ehara i te taro, to koutou uaua mo nga mea e kore ai koutou e makona? ata whakarongo mai ki ahau, a kainga te mea pai; kia ora hoki o koutou wairua i nga mea momona.**  
**Why do you spend money for that which is not bread? and your labor for that which doesn't satisfy? listen diligently to me, and eat you that which is good, and let your soul delight itself in fatness.**  
**Why do ye weigh money for that which is not bread? And your labour for that which is not for satiety? Hearken diligently unto me, and eat good, And your soul doth delight itself in fatness.**
- 3 Tahuri mai o koutou taringa, haere mai ki ahau; whakarongo mai, a ka ora o koutou wairua, a maku e whakarite ki a koutou he kawenata mau tonu, ara nga atawhainga pono i a Rawiri.**  
**Turn your ear, and come to me; hear, and your soul shall live: and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.**  
**Incline your ear, and come unto me, Hear, and your soul doth live, And I make for you a covenant age-during, The kind acts of David -- that are stedfast.**
- 4 Nana, kua waiho ia e ahau hei kaiwhakaatu ki nga iwi, hei rangatira, hei kaiwhakahau mo nga tauwi.**  
**Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.**  
**Lo, a witness to peoples I have given him, A leader and commander to peoples.**
- 5 Nana, ka karanga koe i te iwi kihai i mohiotia e koe; ka rere mai ano ki a koe nga iwi kahore i mohio ki a koe; mo Ihowa hoki, mo tou Atua, mo te Mea Tapu o Iharaira; nana hoki koe i whakanui.**  
**Behold, you shall call a nation that you don't know; and a nation that didn't know you shall run to you, because of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel; for he has glorified you.**  
**Lo, a nation thou knowest not, thou callest, And a nation who know thee not unto thee do run, For the sake of Jehovah thy God, And for the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.**
- 6 ¶ Rapua a Ihowa, kei kitea ana ia: karangatia atu, kei tata ana mai ia.**  
**Seek you Yahweh while he may be found; call you on him while he is near:**  
**Seek ye Jehovah, while He is found, Call ye Him, while He is near,**
- 7 Kia whakarere te tangata kino i tona ara, te tangata mahi he i ona whakaaro; kia hoki ki a Ihowa, a ka aroha ia ki a ia; ki to tatou Atua hoki, he nui rawa hoki tana mahi tohu.**  
**let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; and let him return to Yahweh, and he will have mercy on him; and to our God, for he will abundantly pardon.**  
**Forsake doth the wicked his way, And the man of iniquity his thoughts, And he returneth to Jehovah, and He pitieth him, And unto our God for He multiplieth to pardon.**

- 8** Ehara hoki oku whakaaro i o koutou whakaaro, o koutou hurarahi i oku huarahi, e ai ta lhowa.  
For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says Yahweh.  
For not My thoughts [are] your thoughts, Nor your ways My ways, -- an affirmation of Jehovah,
- 9** Ta te mea e ikeike ake ana te rangi i te whenua, waihoki ko oku huarahi e ikeike ake ana i o koutou huarahi, ko oku whakaaro i o koutou whakaaro.  
For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.  
For high have the heavens been above the earth, So high have been My ways above your ways, And My thoughts above your thoughts.
- 10** Ka rite hoki ki te ua raua ko te hukarere e rere iho ana i te rangi, a e kore e hoki ki reira; engari e whakamakuku ana i te whenua, e mea ana kia whai hua, kia pihi ake, kia homai ano he purapura ma te kaiwhakato, he taro ma te tangata e kai an a:  
For as the rain comes down and the snow from the sky, and doesn't return there, but waters the earth, and makes it bring forth and bud, and gives seed to the sower and bread to the eater;  
For, as come down doth the shower, And the snow from the heavens, And thither returneth not, But hath watered the earth, And hath caused it to yield, and to spring up, And hath given seed to the sower, and bread to the eater,
- 11** Ka pena ano taku kupu e puta ana i toku mangai: e kore e hoki kau, mai ki ahau; engari ka meatia taku i pai ai, ka taea hoki taku i unga atu ai.  
so shall my word be that goes forth out of my mouth: it shall not return to me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.  
So is My word that goeth out of My mouth, It turneth not back unto Me empty, But hath done that which I desired, And prosperously effected that [for] which I sent it.
- 12** Ta te mea ka haere atu koutou me te hari ano, ka arahina i runga i te rangimarie; ka pakaru mai te waiata a nga maunga, a nga pukepuke, i to koutou aroaro, a ka papaki ringa nga rakau katoa o te whenua.  
For you shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing; and all the trees of the fields shall clap their  
For with joy ye go forth, And with peace ye are brought in, The mountains and the hills Break forth before you [with] singing, And all trees of the field clap the hand.
- 13** He tataramoa i mua, ka puta ake he kauri; he tumatakuru i mua, ka puta ake he ramarama: a ka waiho hei ingoa ki a lhowa, hei tohu mo a mua tonu atu, e kore e motuhia.  
Instead of the thorn shall come up the fir-tree; and instead of the brier shall come up the myrtle-tree: and it shall be to Yahweh for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.  
Instead of the thorn come up doth fir, Instead of the brier come up doth myrtle, And it hath been to Jehovah for a name, For a sign age-during -- it is not cut off!

- 1** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, Puritia te whakawa, mahia te tika; no te mea ka tata he putanga mo taku whakaora, he whakakitenga mo toku tika.  
Thus says Yahweh, Keep you justice, and do righteousness; for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.  
Thus said Jehovah: `Keep ye judgment, and do righteousness, For near [is] My salvation to come, And My righteousness to be revealed.`
- 2** Ka hari te tangata nana tenei mahi, te tama a te tangata e pupuri nei i a ia, mau tonu; e pupuri ana, a kahore e whakapoke i te hapati, e tiaki ana i tona ringa kei mahi i tetahi he. Blessed is the man who does this, and the son of man who holds it fast; who keeps the Sabbath from profaning it, and keeps his hand from doing any evil.  
O the happiness of a man who doth this, And of a son of man who keepeth hold on it, Keeping the sabbath from polluting it, And keeping his hand from doing any evil.
- 3** ¶ Kua hoki te tama a te tangata ke, kua hona nei ki a Ihowa, e korero, e mea, He pono ka wehea rawatia mai ahau e Ihowa i roto i tana iwi; kua ano te unaka e ki, Nana, he rakau maroke ahau.  
Neither let the foreigner, who has joined himself to Yahweh, speak, saying, Yahweh will surely separate me from his people; neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. Nor speak let a son of the stranger, Who is joined unto Jehovah, saying: `Jehovah doth certainly separate me from His people.` Nor say let the eunuch, `Lo, I am a tree dried up,`
- 4** Ko ta Ihowa kupu hoki tenei mo nga unaka e pupuri ana i aku hapati, e whiriwhiri ana i nga mea e paingia ana e ahau, a e hopu ana i taku kawenata;  
For thus says Yahweh of the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose the things that please me, and hold fast my covenant:  
For thus said Jehovah of the eunuchs, Who do keep My sabbaths, And have fixed on that which I desired, And are keeping hold on My covenant:
- 5** Ka hoatu e ahau he wahi ki a ratou i roto i toku whare, i roto ano i oku taiepa, he ingoa ano e pai ake ana i o nga tama, i o nga tamahine; he ingoa mau tonu taku e hoatu ai ki a ratou, he mea e kore e hatepea atu.  
To them will I give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters; I will give them an everlasting name, that shall not be cut off. I have given to them in My house, And within My walls a station and a name, Better than sons and than daughters, A name age-during I give to him That is not cut off.
- 6** Ko nga tamariki hoki a te tangata ke, kua oti te hono ki a Ihowa, he mea kia mahi ai ratou ki a ia, kia aroha ki te ingoa o Ihowa, kia waiho hei pononga mana; ko te hunga katoa e pupuri ana, a kahore e whakapoke i te hapati, a e hopu ana i taku kawenata;  
Also the foreigners who join themselves to Yahweh, to minister to him, and to love the name of Yahweh, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it, and holds fast my covenant;  
And sons of the stranger, who are joined to Jehovah, To serve Him, and to love the name of Jehovah, To be to Him for servants, Every keeper of the sabbath from polluting it, And those keeping hold on My covenant.

- 7** Ka kawea ratou e ahau ki toku maunga tapu, ka whakahari ano ahau i a ratou i roto i toku whare inoi; ka manakohia a ratou tahunga tinana, me a ratou patunga tapu i runga i taku aata; no te mea ka kiia toku whare, He whare inoi mo nga iwi katoa.  
 even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.  
 I have brought them unto My holy mountain, And caused them to rejoice in My house of prayer, Their burnt-offerings and their sacrifices [Are] for a pleasing thing on Mine altar, For My house, `A house of prayer,` Is called for all the peoples.
- 8** He kupu tenei na te Ariki, na Ihowa, na te kaikohikohi mai o te hunga o Iharaira i peia atu, Kua kohikohia era ki a ia; ka kohikohi ano ahau i etahi atu ki a ia.  
 The Lord Yahweh, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet will I gather [others] to him, besides his own who are gathered.  
 An affirmation of the Lord Jehovah, Who is gathering the outcasts of Israel: `Again I gather to him -- to his gathered ones.`
- 9** ¶ E nga kirehe katoa o te parae, haere mai ki te kai, e nga kirehe katoa o te ngahere.  
 All you animals of the field, come to devour, [yes], all you animals in the forest.  
 Every beast of the field, Come to devour, every beast in the forest.
- 10** Ko ona tutei, he matapo katoa, kahore e mohio; he kuri reokore katoa ratou, e kore e tau; he momoe, he takoto, e matenui ana ki te moe.  
 His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all mute dogs, they can't bark; dreaming, lying down, loving to slumber.  
 Blind [are] his watchmen -- all of them, They have not known, All of them [are] dumb dogs, they are not able to bark, Dozing, lying down, loving to slumber.
- 11** Ae ra, he kuri apo kai ratou, kahore rawa e makona; he hepara enei e kore e ngoto te matauranga; anga katoa ana ratou ki tona ara, ki tona ara, ki te mea taonga mona i tona wahi, i tona wahi.  
 Yes, the dogs are greedy, they can never have enough; and these are shepherds who can't understand: they have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.  
 And the dogs [are] strong of desire, They have not known sufficiency, And they [are] shepherds! They have not known understanding, All of them to their own way they did turn, Each to his dishonest gain from his quarter:
- 12** Ko ta ratou ki, Haere mai, maku e tiki he waina, kia nui ano ta tatou inu i te wai kaha; a ka rite te ra apopo ki tenei ra, he ra kei runga noa atu tona nui.  
 Come you, [say they], I will get wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, [a day] great beyond measure.  
 `Come ye, I take wine, And we drink, quaff strong drink, And as this day hath been tomorrow, Great -- exceeding abundant!`

- 1 ¶ Ka riro ki te kore te tangata tika, a kahore e maharatia iho e te ngakau o tetahi tangata: e tangohia atu ano hoki te hunga tohu tangata; te mahara tetahi, e tangohia atu ana te tangata tika kei kite i te he.**  
**The righteous perishes, and no man lays it to heart; and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil [to come].**  
**The righteous hath perished, And there is none laying [it] to heart, And men of kindness are gathered, Without any considering that from the face of evil Gathered is the righteous one.**
- 2 Ka haere ia ki te rangimarie, ka okioki ratou ki o ratou takotoranga, ka haere tena, tena, i runga i tona whakaaro tapatahi.**  
**He enters into peace; they rest in their beds, each one who walks in his uprightness.**  
**He entereth into peace, they rest on their beds, [Each] is going straightforward.**
- 3 ¶ Ko koutou ia, awhi mai ki konei, e nga tama a te wahine makutu, e nga uri o te tangata puremu, o te wahine kairau.**  
**But draw near here, you sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.**  
**And ye, come near hither, O sons of a sorceress, seed of an adulterer, Even thou dost commit whoredom.**
- 4 He takaro ta koutou ki a wai? ki a wai te hamama nui o o koutou mangai, te whetero roa o te arero? He teka ianei he whanau koutou na te poka ke, he uri no te teka,**  
**Against whom do you sport yourselves? against whom make you a wide mouth, and put out the tongue? Aren't you children of disobedience, a seed of falsehood,**  
**Against whom do ye sport yourselves? Against whom enlarge ye the mouth? Prolong ye the tongue? Are not ye children of transgression? a false seed?**
- 5 Koutou, e tahu na i o koutou hiahia i waenga i nga oki, i raro i nga rakau kouru nui katoa; e patu na i nga tamariki i nga awaawa, i raro i nga pari kohatu?**  
**you who inflame yourselves among the oaks, under every green tree; who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?**  
**Who are inflamed among oaks, under every green tree, Slaughtering the children in valleys, Under clefts of the rocks.**
- 6 Kei nga kohatu maeneene o te awa tou whai; ko ena, ko ena te rota i a koe; ringihia ana e koe he ringihanga ki ena, whakaekia atu ana he whakahere. E marie ranei ahau ki ena?**  
**Among the smooth [stones] of the valley is your portion; they, they are your lot; even to them have you poured a drink-offering, you have offered an offering. Shall I be appeased for these things?**  
**Among the smooth things of a brook [is] thy portion, They -- they [are] thy lot, Also to them thou hast poured out an oblation, Thou hast caused a present to ascend, For these things am I comforted?**
- 7 I runga i te maunga tiketike, aua noa atu ki runga, i hanga e koe tou takotoranga, piki ai ki reira ki te mea patunga tapu.**  
**On a high and lofty mountain have you set your bed; there also went you up to offer sacrifice.**  
**On a mountain, high and exalted, Thou hast set thy couch, Also thither thou hast gone up to make a sacrifice.**

- 8** Kua oti ano tou whakamahara te whakatu e koe ki tua i te tatau, i nga pou: kua hura hoki koe i a koe ki tetahi atu, ehara i ahau, kua piki ki runga; kei te whakanui i tou takotoranga, whakaritea ana e koe he kawenata ki a ratou; i matenuitia ano e koe to ratou takotoranga i te wahi i kite ai koe.  
 Behind the doors and the posts have you set up your memorial: for you have uncovered [yourself] to another than me, and are gone up; you have enlarged your bed, and made you a covenant with them: you loved their bed where you saw it.  
 And behind the door, and the post, Thou hast set up thy memorial, For from Me thou hast removed, and goest up, Thou hast enlarged thy couch, And dost covenant for thyself among them, Thou hast loved their couch, the station thou sawest,
- 9** I haere atu ano koe ki te kingi, mea rawa ki te hinu, whakanuia ana e koe au hinu whakaranu; unga ana e koe au karere ki tawhiti, whakaititia ana koe e koe ano ki raro rawa ki te reinga.  
 You went to the king with oil, and did increase your perfumes, and did send your ambassadors far off, and did debase yourself even to Sheol.  
 And goest joyfully to the king in ointment, And dost multiply thy perfumes, And sendest thine ambassadors afar off, And humblest thyself unto Sheol.
- 10** Mauiui ana koe i te roa o tou ara; otiia kahore koe i mea, Kahore he manakohanga, Kua kitea e koe e nui haere ana tou kaha; koia koe te ruha ai.  
 You were wearied with the length of your way; yet you didn't say, It is in vain: you found a reviving of your strength; therefore you weren't faint.  
 In the greatness of thy way thou hast laboured, Thou hast not said, 'It is desperate.' The life of thy hand thou hast found, Therefore thou hast not been sick.
- 11** I pawera koe, i wehi i a wai, i teka ai koe, i kore ai e mahara ki ahau, i kore ai tou ngakau e mea mai? kihai ianei ahau i whakarongo puku he wa roa i mua ra ano, na kahore ou wehi ki ahau?  
 Of whom have you been afraid and in fear, that you lie, and have not remembered me, nor laid it to your heart? Haven't I held my peace even of long time, and you don't fear me?  
 And of whom hast thou been afraid, and fearest, That thou liest, and Me hast not remembered? Thou hast not laid [it] to thy heart, Am not I silent, even from of old? And Me thou fearest not?
- 12** Maku e whakaatu tou tika; tena ko au mahi, e kore koe e whai pai i ena.  
 I will declare your righteousness; and as for your works, they shall not profit you.  
 I declare thy righteousness, and thy works, And they do not profit thee.
- 13** ¶ Ka tangi koe, ma ou huihui koe e whakaora; otiia ka kahakina ratou e te hau, ka riro katoa atu i te nga: ko te tangata ia e whakawhirinaki ana ki ahau, mona te whenua, ka riro hoki i a ia toku maunga tapu;  
 When you cry, let those who you have gathered deliver you; but the wind shall take them, a breath shall carry them all away: but he who takes refuge in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain.  
 When thou criest, let thy gatherings deliver thee, And all of them carry away doth wind, Take away doth vanity, And whoso is trusting in Me inheriteth the land, And doth possess My holy mountain.

- 14** Ka ki ano ia, Opehia ake, opehia ake, whakapaia te ara, hapainga atu te tutukitanga waewae i te ara o taku iwi.  
 He will say, Cast you up, cast you up, prepare the way, take up the stumbling-block out of the way of my people.  
 And he hath said, `Raise up, raise up, prepare a way, Lift a stumbling-block out of the way of My people.`
- 15** Ko te kupu hoki tenei a te Mea tiketike o runga rawa, ko tona kainga nei kei nga wa onamata, ko tona ingoa ko Tapu; ko te wahi e noho nei ahau kei te tiketike, kei te tapu, i te tangata he maru rawa tona ngakau, he papaku, hei whakahauora i te wairua o te hunga papaku, hei whakahauora i te ngakau o nga mea kua maru.  
 For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.  
 For thus said the high and exalted One, Inhabiting eternity, and holy [is] His name: `In the high and holy place I dwell, And with the bruised and humble of spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of bruised ones,`
- 16** E kore hoki ahau e whawhai a ake ake, e kore ano e mau tonu toku riri: pena ka pehia rawatia te wairua i toku aroaro, me nga manawa i hanga e ahau.  
 For I will not contend forever, neither will I be always angry; for the spirit would faint before me, and the souls who I have made.  
 For, not to the age do I strive, nor for ever am I wroth, For the spirit from before Me is feeble, And the souls I have made.
- 17** ¶ He he no tona apo taonga i riri ai ahau, i patu ai i a ia; i huna ahau i toku mata, i riri, a haere kotiti ke ana ia i runga i te ara o tona ngakau.  
 For the iniquity of his covetousness was I angry, and struck him; I hid [my face] and was angry; and he went on backsliding in the way of his heart.  
 For the iniquity of his dishonest gain, I have been wroth, and I smite him, Hiding -- and am wroth, And he goeth on turning back in the way of his heart.
- 18** Kua kite ahau i ona ara, ka rongoatia ano ia e ahau: ka arahi ano ahau i a ia, ka whakahoki ano i nga whakamarietanga ki a ia, ki ona tangata ano hoki e tangi ana.  
 I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts to him and to his mourners.  
 His ways I have seen, and I heal him, yea, I lead him, And recompense comforts to him and to his mourning ones.
- 19** Ko ahau te kaihanga o nga hua o nga ngutu; Ka mau, ka mau te rongu ki te hunga i tawhiti, ki te hunga i tata, e ai ta lhowa; maku ano ia e rongoa.  
 I create the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Yahweh; and I will heal him.  
 Producing the fruit of the lips, `Peace, peace,` to the far off, and to the near, And I have healed him, said Jehovah.



- 20 Ko te hunga kino ia rite tonu ki te moana ngarungaru; e kore e marino, heoi kei te aia ake e ona wai te puehu, te paru.  
But the wicked are like the troubled sea; for it can't rest, and its waters cast up mire and dirt.  
And the wicked [are] as the driven out sea, For to rest it is not able, And its waters cast out filth and mire.**
- 21 Kahore he maunga rongu ki te hunga kino, e ai ta toku Atua.  
There is no peace, says my God, to the wicked.  
There is no peace, said my God, to the wicked!**
- 1 ¶ Kia rahi te karanga, kua e kaiponuhia, kia rite ki te tetere te nui o tou reo, whakaaturia ki taku iwi to ratou poka ke, o ratou hara ki te whare o Hakopa.  
Cry aloud, don't spare, lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their disobedience, and to the house of Jacob their sins.  
Call with the throat, restrain not, As a trumpet lift up thy voice, And declare to My people their transgression, And to the house of Jacob their sins;**
- 2 He rapu ano ia ta ratou i ahau i tenei ra, i tenei ra, e ahua ana hoki ki te mohio ki aku ara: me te mea he iwi e mahi ana i te tika, a kihai i whakarere i te whakaritenga a tona Atua, e ui ana ratou ki ahau ki nga whakaritenga o te tika, e a huareka ana ki te awahi ki te Atua.  
Yet they seek me daily, and delight to know my ways: as a nation that did righteousness, and didn't forsake the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.  
Seeing -- Me day by day they seek, And the knowledge of My ways they desire, As a nation that righteousness hath done, And the judgment of its God hath not forsaken, They ask of me judgments of righteousness, The drawing near of God they desire:**
- 3 ¶ Ko ta ratou ki, he aha matou i nohopuku ai, a kahore koe e titiro mai? he aha matou i whakapouri ai i o matou wairua, te mohio mai koe? Nana, i te ra e nohopuku ai koutou e kitea ana e koutou te ahua ana mo koutou ano; e akiakina ana hoki e koutou u a koutou whakamauiui katoa.  
Why have we fasted, [say they], and you don't see? [why] have we afflicted our soul, and you take no knowledge? Behold, in the day of your fast you find [your own] pleasure, and exact all your labors.  
`Why have we fasted, and Thou hast not seen? We have afflicted our soul, and Thou knowest not.` Lo, in the day of your fast ye find pleasure, And all your labours ye exact.**
- 4 Nana, ko ta koutou nohopuku, hei mea totohe, hei mea ngangare, kia moto ai ki te ringa o te kino: kahore koutou i nohopuku i tenei ra hei mea kia rangona ai to koutou reo i runga.  
Behold, you fast for strife and contention, and to strike with the fist of wickedness: you don't fast this day so as to make your voice to be heard on high.  
Lo, for strife and debate ye fast, And to smite with the fist of wickedness, Ye fast not as [to]-day, To sound in the high place your voice.**

- 5 Ko taku nohopuku ianei tenei i whiriwhiri ai? he ra e whakapouri ai te tangata i tona wairua? He tuohu koia no te mahunga o te tangata, ano he kakaho? he whariki i te kakahu taratara, i te pungarehu, ki raro i a ia? E kiia ranei tenei e koe he no hopuku, he ra e manakohia ana e Ihowa?**  
**Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush, and to spread sackcloth and ashes under him? will you call this a fast, and an acceptable day to Yahweh?**  
**Like this is the fast that I choose? The day of a man`s afflicting his soul? To bow as a reed his head, And sackcloth and ashes spread out? This dost thou call a fast, And a desirable day -- to Jehovah?**
- 6 He teka ianei ko te nohopuku tenei i whiriwhiria e ahau? kia whakatangorotia nga here a te kino, kia wetekina nga paihere o te ioka, kia tukua te hunga e tukinotia ana kia haere noa atu, kia wawahia e koutou nga ioka katoa?**  
**Isn`t this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that you break every yoke?**  
**Is not this the fast that I chose -- To loose the bands of wickedness, To shake off the burdens of the yoke, And to send out the oppressed free, And every yoke ye draw off?**
- 7 He teka ianei ko te tuwha i tau taro ma te tangata e mate ana i te kai, ko te mau mai ki tou whare i nga rawakore i peia atu? kia hipokina hoki te tangata e tu tahanga ana, ina kitea e koe; kia kua hoki e huna i a koe i ou kikokiko ake?**  
**Isn`t it to deal your bread to the hungry, and that you bring the poor who are cast out to your house? when you see the naked, that you cover him; and that you not hide yourself from your own flesh?**  
**Is it not to deal to the hungry thy bread, And the mourning poor bring home, That thou seest the naked and cover him, And from thine own flesh hide not thyself?**
- 8 ¶ Ko reira tou marama puta ai, ano ko te puaotanga, ka hohoro ano ou mate te mahu; ka haere tou tika ki mua i a koe, ko te kororia ano o Ihowa hei hiku mou.**  
**Then shall your light break forth as the morning, and your healing shall spring forth speedily; and your righteousness shall go before you; the glory of Yahweh shall by your rearward.**  
**Then broken up as the dawn is thy light, And thy health in haste springeth up, Gone before thee hath thy righteousness, The honour of Jehovah doth gather thee.**
- 9 Ko reira koe karanga ai, a ka whakahoki kupu mai a Ihowa; ka tangi koe, a ka mea ia, Tenei ahau. Ki te whakarerea atu e koe te ioka i waenganui i a koe, te kokirihanga atu o te maihao, me te korero kino;**  
**Then shall you call, and Yahweh will answer; you shall cry, and he will say, Here I am. If you take away from the midst of you the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedly;**  
**Then thou callest, and Jehovah answereth, Thou criest, and He saith, `Behold Me.` If thou turn aside from thy midst the yoke, The sending forth of the finger, And the speaking of vanity,**

- 10** Ki te mea ano ka whai ngakau koe ki te tangata matekai, a ka makona i a koe te wairua e pehia ana e te mamae; ko reira tou marama puta ai i roto i te pouri, ka rite hoki tou pouri ki te poutumaro:  
and if you draw out your soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul: then shall your light rise in darkness, and your obscurity be as the noonday;  
And dost bring out to the hungry thy soul, And the afflicted soul dost satisfy, Then risen in the darkness hath thy light, And thy thick darkness [is] as noon.
- 11** Ka arahina tonutia ano koe e Ihowa, ka makona ano tou wairua i a ia i nga wahi kore wai, ka whakakahangia ano ou whenua; a ka rite koe ki te kari kua oti te whakamakuku ki te wai, ki te puna hoki e pupu ake ana, e kore nei ona wai e poto.  
and Yahweh will guide you continually, and satisfy your soul in dry places, and make strong your bones; and you shall be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters don't fail.  
And Jehovah doth lead thee continually, And hath satisfied in drought thy soul, And thy bones He armeth, And thou hast been as a watered garden, And as an outlet of waters, whose waters lie not.
- 12** Ka hanga ano e ou uri nga wahi kua ururuatia noatia ake; ka ara ano i a koe nga turanga o nga whakapaparanga maha; a ka huaina koe, Ko te kaihanganga o te taiepa pakaru, Ko te kaiwhakahou o nga wahi i nga ara hei nohoanga.  
Those who shall be of you shall build the old waste places; you shall raise up the foundations of many generations; and you shall be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.  
And they have built out of thee the wastes of old, The foundations of many generations thou raisest up, And one calleth thee, `Repairer of the breach, Restorer of paths to rest in.`
- 13** ¶ Ki te tahuri atu tou waewae i te hapati, i te mea i tau i pai ai i taku ra tapu, a ka kiia e koe te hapati he ahurareka, he tapu no Ihowa, he mea honore, a ka whakahonoretia ia e koe, ka kore hoki e mahi i ou ara ake, e kite i au ake e ahurareka ai, e korero i au korero ake:  
If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day; and call the Sabbath a delight, [and] the holy of Yahweh honorable; and shall honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking [your own] words:  
If thou dost turn from the sabbath thy foot, Doing thine own pleasure on My holy day, And hast cried to the sabbath, `A delight,` To the holy of Jehovah, `Honoured,` And hast honoured it, without doing thine own ways, Without finding thine own pleasure, And speaking a word.
- 14** Katahi koe ka whai oranga ngakau i roto i a Ihowa; ka meinga ano e ahau nga wahi tiketike o te whenua hei hoiho mou; ka whangaia hoki koe ki te wahi tupu a tou papa, a Hakopa: na te mangai hoki o Ihowa te kupu.  
then shall you delight yourself in Yahweh; and I will make you to ride on the high places of the earth; and I will feed you with the heritage of Jacob your father: for the mouth of Yahweh has spoken it.  
Then dost thou delight thyself on Jehovah, And I have caused thee to ride on high places of earth, And have caused thee to eat the inheritance of Jacob thy father, For the mouth of Jehovah hath spoken!

- 1 ¶ Nana, kihai i mutua te ringa o Ihowa, te tau ai te whakaora; kihai ano i taimaha tona taringa, te rongo ai ia.  
Behold, Yahweh`s hand is not shortened, that it can`t save; neither his ear heavy, that it can`t hear:  
Lo, the hand of Jehovah Hath not been shortened from saving, Nor heavy his ear from hearing.**
- 2 Engari na o koutou he i wehe koutou ko to koutou Atua, na o koutou hara ano i huna ai tona mata ki a koutou, te whakarongo ai ia.  
but your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hidden his face from you, so that he will not hear.  
But your iniquities have been separating Between you and your God, And your sins have hidden The Presence from you -- from hearing.**
- 3 Kua poke hoki o koutou ringa i te toto, o koutou maihao i te he; ko o koutou ngutu kua korero teka, ko o koutou arero kei te whakapuaki i te whanoke.  
For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue mutters wickedness.  
For your hands have been polluted with blood, And your fingers with iniquity, Your lips have spoken falsehood, Your tongue perverseness doth mutter.**
- 4 Kahore he karanga ki te tika, kahore he tohe ki te pono; ko te horihori to ratou okiokinga, e korero teka ana ratou; ko to ratou hapu he nanakia, whanau ake te kino.  
None sues in righteousness, and none pleads in truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.  
There is none calling in righteousness, And there is none pleading in faithfulness, Trusting on emptiness, and speaking falsehood, Conceiving perverseness, and bearing iniquity.**
- 5 E paoa ana e ratou nga hua o te neke, e hanga ana e ratou te whare pungawerewere: ko te tangata e kai ana i a ratou hua ka mate, a ki te kopengia tetahi, ka puta he waipera.  
They hatch adders` eggs, and weave the spider`s web: he who eats of their eggs dies; and that which is crushed breaks out into a viper.  
Eggs of a viper they have hatched, And webs of a spider they weave, Whoso is eating their eggs doth die, And the crushed hatcheth a viper.**
- 6 E kore o ratou whare pungawerewere e tau hei kakahu, e kore ano ratou e whai hipoki i a ratou mahi: ko a ratou mahi he mahi na te kino, he mahi nanakia kei o ratou ringa.  
Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.  
Their webs become not a garment, Nor do they cover themselves with their works, Their works [are] works of iniquity, And a deed of violence [is] in their hands.**

- 7** E rere ana o ratou waewae i te kino, hohoro tonu hoki ratou ki te whakaheke i te toto harakore: ko o ratou whakaaro he whakaaro ki te kino, he whakamoti, he wawahi kei o ratou ara.  
**Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; desolation and destruction are in their paths.**  
**Their feet to evil do run, And they haste to shed innocent blood, Their thoughts [are] thoughts of iniquity, Spoiling and destruction [are] in their highways.**
- 8** Kahore o ratou matauranga ki te ara o te rangimarie, kahore hoki he whakawa i o ratou ara; ko o ratou huarahi, whakakopikopikoa ake e ratou: ko te hunga katoa e haere ana na reira, e kore e mohio ki te rangimarie.  
**The way of peace they don't know; and there is no justice in their goings: they have made them crooked paths; whoever goes therein does not know peace.**  
**A way of peace they have not known, And there is no judgment in their paths, Their paths they have made perverse for themselves, No treader in it hath known peace.**
- 9** ¶ Na reira matara noa atu te whakawa i a tatou, te mau tatou i te tika: e taria atu ana e tatou te marama, na ko te pouri; te tiaho, na kei te haere nei tatou i te pouri.  
**Therefore is justice far from us, neither does righteousness overtake us: we look for light, but, behold, darkness; for brightness, but we walk in obscurity.**  
**Therefore hath judgment been far from us, And righteousness reacheth us not, We wait for light, and lo, darkness, For brightness -- in thick darkness we go,**
- 10** E whawha ana tatou ki te taiepa ano he matapo, ae ra, me te mea ko te hunga kahore he kanohi: e tutuki ana o tatou waewae i te poutumarotanga me te mea i te ahiahi; he rite tatou ki te tupapaku i roto i nga tangata pakari.  
**We grope for the wall like the blind; yes, we grope as those who have no eyes: we stumble at noonday as in the twilight; among those who are lusty we are as dead men.**  
**We feel like the blind [for] the wall, Yea, as without eyes we feel, We have stumbled at noon as at twilight, In desolate places as the dead.**
- 11** Kei te ngengere tatou katoa ano he pea; ko to tatou rite kei te kukupa e tumutumu tonu ana. E tatari ana tatou ki te whakawa, heoi kua kahore; ki te whakaora, otiia kei tawhiti atu i a tatou.  
**We roar all like bears, and moan sore like doves: we look for justice, but there is none; for salvation, but it is far off from us.**  
**We make a noise as bears -- all of us, And as doves we coo sorely; We wait for judgment, and there is none, For salvation -- it hath been far from us.**
- 12** Kua nui hoki o matou poka ke i tou aroaro, e whakaatu ana hoki o matou hara i to matou he; kei a matou nei hoki o matou poka ke, a ko o matou kino, e mohiotia ana era e matou; For our transgressions are multiplied before you, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and as for our iniquities, we know them:  
**For our transgressions have been multiplied before Thee, And our sins have testified against us, For our transgressions [are] with us, And our iniquities -- we have known them.**

- 13 He poka ke, he whakakahore ki a Ihowa, he peka atu i te whai i to matou Atua, he whanoke nga korero, he whakakeke; kua hapu, kua puaki i te ngakau he kupu teka. transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood. Transgressing, and lying against Jehovah, And removing from after our God, Speaking oppression and apostacy, Conceiving and uttering from the heart Words of falsehood.**
- 14 Kua tahuri atu nei ki muri te whakawa, ko te tika tu mai ana i tawhiti; kua hinga hoki te pono i te waharoa, a kahore he tomokanga mo te tika. Justice is turned away backward, and righteousness stands afar off; for truth is fallen in the street, and uprightness can't enter. And removed backward is judgment, And righteousness afar off standeth, For truth hath been feeble in the street, And straightforwardness is not able to enter,**
- 15 Ae ra, kua kore te pono; a ko te tangata e whakarere ana i te kino ka waiho hei taonga parau. Na ka kite a Ihowa, ka kino ki tana titiro, no te mea kahore he whakawa. Yes, truth is lacking; and he who departs from evil makes himself a prey. Yahweh saw it, and it displeased him who there was no justice. And the truth is lacking, And whoso is turning aside from evil, Is making himself a spoil. And Jehovah seeth, and it is evil in His eyes, That there is no judgment.**
- 16 ¶ Na titiro rawa mai ia, kahore he tangata, miharo ana ia no te mea kahore he kaiwawao; na, kei tona ringa he whakaora mona; ko tona tika, na tera ia i tautoko ake. He saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his own arm brought salvation to him; and his righteousness, it upheld him. And He seeth that there is no man, And is astonished that there is no intercessor, And His own arm giveth salvation to Him, And His righteousness -- it sustained Him.**
- 17 I kakahuria hoki e ia te tika hei pukupuku, ko te whakaora hei potae ki tona mahunga; kakahuria ana e ia nga kakahu o te rapu utu hei kakahu, ropia mai ana te hae hei koroka. He put on righteousness as a breastplate, and a helmet of salvation on his head; and he put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a mantle. And He putteth on righteousness as a breastplate, And an helmet of salvation on His head, And He putteth on garments of vengeance [for] clothing, And is covered, as [with] an upper-robe, [with] zeal.**
- 18 Ko tana utu ka rite ki a ratou mahi, he riri ki ona hoa whawhai, he utu ki ona hoariri; ki nga motu hoki ka homai e ia he utu. According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies; to the islands he will repay recompense. According to deeds -- so He repayeth. Fury to His adversaries, [their] deed to His enemies, To the isles [their] deed He repayeth.**

- 19 Na ka wehingia te ingoa o Ihowa i te uru, tona kororia i te rawhiti. Ka haere mai hoki ia ano he awa e taheke ana, e aia ana e te manawa o Ihowa.  
So shall they fear the name of Yahweh from the west, and his glory from the rising of the sun; for he will come as a rushing stream, which the breath of Yahweh drives.  
And they fear from the west the name of Jehovah, And from the rising of the sun -- His honour, When come in as a flood doth an adversary, The Spirit of Jehovah hath raised an ensign against him.**
- 20 A ka haere mai te kaihoko ki Hiona, ki te hunga o Hakopa e tahuri atu ana i te poka ke, e ai ta Ihowa.  
A Redeemer will come to Zion, and to those who turn from disobedience in Jacob, says Yahweh.  
And come to Zion hath a redeemer, Even to captives of transgression in Jacob, An affirmation of Jehovah.**
- 21 Ko ahau nei, ko taku kawenata tenei ki a ratou, e ai ta Ihowa: Ko toku wairua i a koe na, me aku kupu i hoatu e ahau ki tou mangai, e kore e neke atu i tou mangai, i te mangai o ou uri, i te mangai ano o nga uri o ou uri, e ai ta Ihowa, aianeia a ake tonu atu.  
As for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my Spirit who is on you, and my words which I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed`s seed, says Yahweh, from henceforth and forever.  
And I -- this [is] My covenant with them, said Jehovah, My Spirit that [is] on thee, And My words that I have put in thy mouth, Depart not from thy mouth, And from the mouth of thy seed, And from the mouth of thy seed`s seed, said Jehovah, From henceforth unto the**
- 1 ¶ E ara, kia marama; kua tae mai hoki tou marama, kua whiti te kororia o Ihowa ki a koe.  
Arise, shine; for your light is come, and the glory of Yahweh is risen on you.  
Arise, be bright, for come hath thy light, And the honour of Jehovah hath risen on thee.**
- 2 Tera hoki e hipokina te whenua e te pouri, nga iwi e te pouri kerekere; ka whiti ia a Ihowa ki a koe, ka kitea hoki ki a koe tona kororia.  
For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but Yahweh will arise on you, and his glory shall be seen on you.  
For, lo, the darkness doth cover the earth, And thick darkness the peoples, And on thee rise doth Jehovah, And His honour on thee is seen.**
- 3 A ka haere mai nga tauwiwi ki tou marama, nga kingi ki ou hihi, ina whiti mai.  
Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.  
And come have nations to thy light, And kings to the brightness of thy rising.**
- 4 Kia ara ou kanohi i tetahi taha, i tetahi taha, titiro atu hoki; kei te huihui ratou katoa, e haere mai ana ki a koe; ka haere mai au tama i tawhiti, ka hikitia hoki au tamahine ki nga ringa.  
Lift up your eyes round about, and see: they all gather themselves together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms.  
Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, they have come to thee, Thy sons from afar do come, And thy daughters on the side are supported.**

- 5** Ka kite koe i reira, ka whakamaramatia, ka wehi ano tou ngakau, ka nui; no te mea ka tahuri ki a koe nga mea maha o te moana, ka tae ano ki a koe nga taonga o nga tauwi. Then you shall see and be radiant, and your heart shall thrill and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to thee. Then thou seest, and hast become bright, And thine heart hath been afraid and enlarged, For turn unto thee doth the multitude of the sea, The forces of nations do come to thee.
- 6** Ka kapi koe i te kamera, he tini, i nga kamera tere o Miriana, o Epa; ka haere mai era katoa i Hepa: me te mau mai ano i te koura, i te whakakakara; ka kauwhautia ano e ratou nga whakamoemiti ki a Ihowa. The multitude of camels shall cover you, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praises of Yahweh. A company of camels covereth thee, Dromedaries of Midian and Ephah, All of them from Sheba do come, Gold and frankincense they bear, And of the praises of Jehovah they proclaim the tidings.
- 7** Ka huihuia nga hipi katoa o Kerara ki a koe, hei kaimahi mau nga hipi toa o Nepaiota; ka manakohia ratou ina eke ki runga ki taku aata, a ka whakakororiatia e ahau te whare o toku kororia. All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar; and I will glorify the house of my glory. All the flock of Kedar are gathered to thee, The rams of Nebaioth do serve thee, They ascend for acceptance Mine altar, And the house of My beauty I beautify.
- 8** Ko wai enei e rere nei ano he kapua, me he kukupa nei, ki o ratou matapihi? Who are these who fly as a cloud, and as the doves to their windows? Who [are] these -- as a thick cloud they fly, And as doves unto their windows?
- 9** ¶ He pono ka tatari nga motu ki ahau, me nga kaipuke o Tarahihi i te tuatahi, ki te kawae mai i au tama i tawhiti: i a ratou, i ta ratou hiriwa, i ta ratou koura hoki, hei mea ki te ingoa o Ihowa, o tou Atua, ki te Mea Tapu o Iharaira, no te mea ka oti koe te whakakororia e ia. Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel, because he has glorified you. Surely for Me isles do wait, And ships of Tarshish first, To bring thy sons from afar, Their silver and their gold with them, To the name of Jehovah thy God, And to the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.
- 10** Ka hanga ano ou taiepa e nga tangata ke, ko o ratou kingi ano hei kaimahi mau: he riri hoki noku i patu ai ahau i a koe, he manako ia naku i atawhai ai ahau i a koe. Foreigners shall build up your walls, and their kings shall minister to you: for in my wrath I struck you, but in my favor have I had mercy on you. And sons of a stranger have built thy walls, And their kings do serve thee, For in My wrath I have smitten thee, And in My good pleasure I have pitied thee.



- 11** Ka tuwhera tonu ano ou kuwaha: e kore e tutakina i te ao, i te po, kia kawea mai ai nga taonga o nga tauwiwi ki a koe, kia arahina mai ai hoki o ratou kingi me ratou.  
Your gates also shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring to you the wealth of the nations, and their kings led captive.  
And opened have thy gates continually, By day and by night they are not shut, To bring unto thee the force of nations, Even their kings are led.
- 12** Ko te iwi hoki, me te kingitanga, e kore e mahi ki a koe, ka ngaro; ina, ka moti rawa aua iwi.  
For that nation and kingdom that will not serve you shall perish; yes, those nations shall be utterly wasted.  
For the nation and the kingdom that do not serve thee perish, Yea, the nations are utterly wasted.
- 13** Ka tae mai te kororia o Repanona ki a koe, te kauri, te rimu, me te ake ngatahi hei whakapaipai, mo te wahi i toku kainga tapu, a ka whakakororiatia e ahau te wahi o oku waewae.  
The glory of Lebanon shall come to you, the fir-tree, the pine, and the box-tree together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.  
The honour of Lebanon unto thee doth come, Fir, pine, and box together, To beautify the place of My sanctuary, And the place of My feet I make honourable.
- 14** Ka haere mai ano, ka piko ki a koe nga tama a ou kaitukino, a ko te hunga katoa i whakahawea ki a koe, ka piko ki nga kapu o ou waewae; a ka kiia koe, Ko te pa o Ihowa, Ko te Hiona o te Mea Tapu o Iharaira.  
The sons of those who afflicted you shall come bending to you; and all those who despised you shall bow themselves down at the soles of your feet; and they shall call you The city of Yahweh, The Zion of the Holy One of Israel.  
And come unto thee, bowing down, Have sons of those afflicting thee, And bowed themselves to the soles of thy feet Have all despising thee, And they have cried to thee: `City of Jehovah, Zion of the Holy One of Israel.`
- 15** ¶ He mea whakarere nei koe i mua, he mea i kinongia, kahore hoki tetahi kia haere i waenganui i a koe, na ka meinga koe e ahau hei mea nui e mau tonu ana, he kaonga ngakau ki nga whakatapuranga maha.  
Whereas you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an eternal excellency, a joy of many generations.  
Instead of thy being forsaken and hated, And none passing through, I have made thee for an excellency age-during, A joy of generation and generation.
- 16** Ka ngotea ano e koe te waiu o nga tauwiwi, ka ngotea te u o nga kingi: a ka mohio koe ko ahau, ko Ihowa, tou kaiwhakaora, tou kaihoko, te Mea Nui o Hakaopa.  
You shall also suck the milk of the nations, and shall suck the breast of kings; and you shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.  
And thou hast sucked the milk of nations, Yea, the breast of kings thou suckest, And thou hast known that I, Jehovah, Thy Saviour, and Thy Redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob.

- 17** Ko te parahi ka whakaputaia ketia e ahau hei koura, ko te rino ka whakaputaia ketia hei hiriwa, ka puta ke te rakau hei parahi, ka puta ke nga kohatu hei rino; ko ou kaitohutohu ka meinga he rongu e mau ana, ko ou kaiakiaki he tika.  
For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron. I will also make your officers peace, and righteousness your ruler.  
Instead of the brass I bring in gold, And instead of the iron I bring in silver, And instead of the wood brass, And instead of the stone iron, And I have made thy inspection peace, And thy exactors righteousness.
- 18** E kore e rangona i muri te mahi nanakia ki tou whenua; te whakamoti te wawahi, ki ou rohe; engari ka kiia, ou taiepa, ko te Whakaoranga, ou kuwaha ko te Whakamoemiti.  
Violence shall no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders; but you shall call your walls Salvation, and your gates Praise.  
Violence is not heard any more in thy land, Spoiling and destruction in thy borders, And thou hast called `Salvation` thy walls, And thy gates, `Praise.`
- 19** E kore te ra e waiho i muri hei whakamarama mou i te awatea; na, ko te marama e tiaho nei, e kore tera e whakamarama i a koe; ko lhowa hoki hei whakamarama mou ake ake, ko tou Atua hoki hei whakakororia i a koe.  
The sun shall be no more your light by day; neither for brightness shall the moon give light to you: but Yahweh will be to you an everlasting light, and your God your glory.  
To thee no more is the sun for a light by day, And for brightness the moon giveth not light to thee, And Jehovah hath become to thee A light age-during, and thy God thy beauty.
- 20** Heoi ano hekenga o tou ra, e kore ano tou marama e pewa; no te mea ko lhowa hei whakamarama pumau mou, a ka mutu nga ra o tou tangihanga.  
Your sun shall no more go down, neither shall your moon withdraw itself; for Yahweh will be your everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.  
Thy sun goeth no more in, And thy moon is not removed, For Jehovah becometh to thee a light age-during. And the days of thy mourning have been completed.
- 21** Ko tou iwi hoki, tika katoa, ka pumau tonu ki a ratou te whenua; he peka whakato naku, he mahi na oku ringa, kia whai kororia ai ahau.  
Your people also shall be all righteous; they shall inherit the land forever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.  
And thy people [are] all of them righteous, To the age they possess the earth, A branch of My planting, A work of My hands, to be beautified.
- 22** To te mea nohinohi putanga ake, he mano, to te mea iti, he iwi kaha: maku, ma lhowa, e whakahohoro i tona wa e rite ai.  
The little one shall become a thousand, and the small one a strong nation; I, Yahweh, will hasten it in its time.  
The little one doth become a chief, And the small one a mighty nation, I, Jehovah, in its own time do hasten it!

- 1 ¶ Kei runga i ahau te wairua o te Ariki, o Ihowa; na Ihowa nei hoki ahau i whakawahi hei kauwhau i te rongopai ki te hunga mahaki; kua unga mai ahau e ia ki te takai i te hunga ngakau maru, ki te kauwhau ki nga whakarau kia haere noa, ki nga hereh ere, kua tuwhera te whareherehere;**  
**The Spirit of the Lord Yahweh is on me; because Yahweh has anointed me to preach good news to the humble; he has sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening [of the prison] to those who are bound;**  
**The Spirit of the Lord Jehovah [is] on me, Because Jehovah did anoint me To proclaim tidings to the humble, He sent me to bind the broken of heart, To proclaim to captives liberty, And to bound ones an opening of bands.**
- 2 Kia karangatia te tau manako mai o Ihowa, te ra rapu utu o to tatou Atua; kia whakamarietia te hunga katoa e tangi ana:**  
**to proclaim the year of Yahweh's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn;**  
**To proclaim the year of the good pleasure of Jehovah, And the day of vengeance of our God, To comfort all mourners.**
- 3 Kia whakatakotoria he tikanga mo te hunga katoa o Hiona e tangi ana, kia whakaputaia ketia o ratou pungarehu hei ataahua, te tangihanga hei hinu koa, te wairua pouri hei kakahu whakamoemiti; a ka kiia ratou he rakau na te tika, he mea whakato na Ihowa, kia whai kororia ai ia.**  
**to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they may be called trees of righteousness, the planting of Yahweh, that he may be glorified.**  
**To appoint to mourners in Zion, To give to them beauty instead of ashes, The oil of joy instead of mourning, A covering of praise for a spirit of weakness, And He is calling to them, `Trees of righteousness, The planting of Jehovah -- to be beautified.`**
- 4 ¶ Ka hanga ano e ratou nga wahi kua uruatuatia noatia ake, ka ara i a ratou nga wahi kua kore rawa i mua, ka whakahoutia e ratou nga pa kua uruatuatia, nga mea kua kore i era whakatapuranga noa atu.**  
**They shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.**  
**And they have built the wastes of old, The desolations of the ancients they raise up, And they have renewed waste cities, The desolations of generation and generation.**
- 5 A ka tu te tangata ke, ka whangai i a koutou hipi, ko nga tama ano a te tangata ke hei kaiparau ma koutou, hei kaitiaki waina ma koutou.**  
**Strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your plowmen and your vine-dressers.**  
**And strangers have stood and fed your flock, Sons of a foreigner [are] your husbandmen, And your vine-dressers.**

- 6** Ko koutou ia ka kiia ko nga tohunga a Ihowa, ka kiia koutou ko nga minita a to tatou Atua: ko nga taonga o nga tauwi hei kai ma koutou, ko to ratou kororia hei whakamanamana ma koutou.  
 But you shall be named the priests of Yahweh; men shall call you the ministers of our God: you shall eat the wealth of the nations, and in their glory shall you boast yourselves. And ye are called `Priests of Jehovah,` `Ministers of our God,` is said of you, The strength of nations ye consume, And in their honour ye do boast yourselves.
- 7** Mo to koutou whakama e rua nga whakautu; mo te numinumi kau ka koa ratou ki ta ratou wahi: ae ra, i to ratou whenua ka haere rua mai nga mea ma ratou, ka mau tonu hoki to ratou koa.  
 Instead of your shame [you shall have] double; and instead of dishonor they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess double; everlasting joy shall be to them.  
 Instead of your shame and confusion, A second time they sing of their portion, Therefore in their land A second time do they take possession, Joy age-during [is] for them.
- 8** E aroha ana hoki ahau, a Ihowa, ki te whakawa, e kino ana ki te pahua, ki te whakahaere he; ka hoatu ano e ahau i runga i te pono ta ratou i mahi ai, ka whakaritea he kawenata mau tonu ki a ratou.  
 For I, Yahweh, love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.  
 For I [am] Jehovah, loving judgment, Hating plunder for a burnt-offering, And I have given their wage in truth, And a covenant age-during I make for them.
- 9** Ka matauria ano to ratou uri i roto i nga tauwi, o ratou whanau i roto i nga iwi: ko te hunga katoa e kite ana i a ratou ka mohio ki a ratou he uri no ta Ihowa i manaaki ai.  
 Their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are the seed which Yahweh has blessed. And known among nations hath been their seed, And their offspring in the midst of the peoples, All their beholders acknowledge them, For they [are] a seed Jehovah hath blessed.
- 10** ¶ Ka nui toku koa ki a Ihowa, ka whakamanamana toku wairua ki toku Atua; kua whakakakahuria hoki ahau e ia ki nga kakahu o te whakaoranga, ropia mai ana e ia te tika ki ahau hei koroka; ka rite ki ta te tane marena hou e kopare nei i te whakapaipa i ki a ia, ki ta te wahine marena hou whakapaipai i a ia ki ana mea whakapaipai.  
 I will greatly rejoice in Yahweh, my soul shall be joyful in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels. I greatly rejoice in Jehovah, Joy doth my soul in my God, For He clothed me with garments of salvation, With a robe of righteousness covereth Me, As a bridegroom preparereth ornaments, And as a bride putteth on her jewels.

- 11** Ka rite hoki ki ta te whenua e mea nei i tona tupu kia kokiri ake, ki ta te kari e mea nei i nga mea kua whakatokia ki reira kia tupu, ka pena ano ta te Ariki, ta Ihowa, ka meinga e ia te tika me te whakamoemiti kia tupu ki te aroaro o nga iwi k atoa.  
**For as the earth brings forth its bud, and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth; so the Lord Yahweh will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.**  
**For, as the earth bringeth forth her shoots, And as a garden causeth its sown things to shoot up, So the Lord Jehovah causeth righteousness and praise To shoot up before all the nations!**
- 1** ¶ He whakaaro ki Hiona i kore ai ahau e noho hu, he whakaaro, ki Hiruharama te ata noho ai ahau, kia puta ra ano tona tika ano he tiahotanga, tona whakaoranga ano he rama e ka ana.  
**For Zion`s sake will I not hold my peace, and for Jerusalem`s sake I will not rest, until her righteousness go forth as brightness, and her salvation as a lamp that burns.**  
**For Zion`s sake I am not silent, And for Jerusalem`s sake I do not rest, Till her righteousness go out as brightness, And her salvation, as a torch that burneth.**
- 2** A ka kite nga tauwiwi i tou tika, nga kingi katoa i tou kororia; a he ingoa hou e whakahuatia ki a koe, he mea whakahua na te mangai o Ihowa.  
**The nations shall see your righteousness, and all kings your glory, and you shall be called by a new name, which the mouth of Yahweh shall name.**  
**And nations have seen thy righteousness, And all kings thine honour, And He is giving to thee a new name, That the mouth of Jehovah doth define.**
- 3** Hei karauna ataahua ano koe i te ringa o Ihowa, hei potae kingi i te ringa o tou Atua.  
**You shall also be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a royal diadem in the hand of your God.**  
**And thou hast been a crown of beauty in the hand of Jehovah, And a diadem of royalty in the hand of thy God,**
- 4** E kore koe e kiia a muri ake nei, He mea whakarere; heoi ano kianga o tou whenua, He ururua; engari ka huaina koe, ko Hepetipa; tou whenua, ko Peura: no te mea ka ahua eka a Ihowa ki a koe, a ka whai tahu tou whenua.  
**You shall no more be termed Forsaken; neither shall your land any more be termed Desolate: but you shall be called Hephzi-bah, and your land Beulah; for Yahweh delights in you, and your land shall be married.**  
**It is not said of thee any more, `Forsaken!` And of thy land it is not said any more, `Desolate,` For to thee is cried, `My delight [is] in her,` And to thy land, `Married,` For Jehovah hath delighted in thee, And thy land is married.**
- 5** Kei te marenatanga hoki o te taitamariki ki te wahine te rite o te marenatanga o au tamariki ki a koe; kei te koa hoki o te tane marena hou ki te wahine marena hou te rite o te koa o tou Atua ki a koe.  
**For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.**  
**For a young man doth marry a virgin, Thy Builders do marry thee, With the joy of a bridegroom over a bride, Rejoice over thee doth thy God.**

- 6** ¶ Kua oti he kaitiaki te whakarite e ahau ki ou taiepa, e Hiruharama; e kore e kopia te mangai i te ao, i te po. E nga kaiwhakahua o to lhowa ingoa, kei ata noho, I have set watchmen on your walls, Jerusalem; they shall never hold their peace day nor night: you who call on Yahweh, take no rest, `On thy walls, O Jerusalem, I have appointed watchmen, All the day, and all the night, Continually, they are not silent.` O ye remembrancers of Jehovah, Keep not silence for yourselves,
- 7** Kua hoki e whakamutua ta koutou ki a ia, kia whakapumautia ra ano a Hiruharama e ia, kia meinga ra ano hei whakamoemiti i runga i te whenua. and give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise in the earth. And give not silence to Him, Till He establish, and till He make Jerusalem A praise in the earth.
- 8** Kua oatitia e lhowa tona ringa matau, tona takakau kaha, E kore e hoatu e ahau tau witi a muri hei kai ma ou hoariri; e kore ano nga tangata ke e inu i tau waina i mauui ai koe. Yahweh has sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies; and foreigners shall not drink your new wine, for which you have labored: Sworn hath Jehovah by His right hand, Even by the arm of His strength: `I give not thy corn any more [as] food for thine enemies, Nor do sons of a stranger drink thy new wine, For which thou hast laboured.
- 9** Engari ko nga tangata nana i whawhaki, ma ratou e kai, whakamoemiti tonu atu ki a lhowa; a ko nga tangata nana i kohikohi mai, ka inumia e ratou ki nga marae o toku wahi tapu. but those who have garnered it shall eat it, and praise Yahweh; and those who have gathered it shall drink it in the courts of my sanctuary. For, those gathering it do eat it, and have praised Jehovah, And those collecting it do drink it in My holy courts.`
- 10** ¶ Tika atu, tika atu ma nga kuwaha; whakapaia te ara o te iwi; opehia ake, opehia ake te huanui; kohikohia atu nga kamaka; whakaarahia he kara ki nga iwi. Go through, go through the gates; prepare you the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up an ensign for the peoples. Pass ye on, pass on through the gates, Prepare ye the way of the people, Raise up, raise up the highway, clear it from stones, Lift up an ensign over the peoples.
- 11** Nana, kua korero a lhowa ki te pito o te whenua, Mea atu ki te tamahine a Hiona, Nana, ko tou whakaoranga te haere mai nei! nana, kei a ia tona utu, kei tona aroaro ano tana Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, Say you to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his recompense before him. Lo, Jehovah hath proclaimed unto the end of the earth: `Say ye to the daughter of Zion, Lo, thy salvation hath come,` Lo, his hire [is] with him, and his wage before him.

- 12 A ka huaina ratou, Ko te iwi tapu, Ko ta Ihowa i hoko ai; ka huaina ano hoki koe, He mea i rapua, He pa kahore i mahue.  
They shall call them The holy people, The redeemed of Yahweh: and you shall be called Sought out, A city not forsaken.  
And they have cried to them, `People of the Holy One, Redeemed of Jehovah,` Yea, to thee is called, `Sought out one, a city not forsaken!`**
- 1 ¶ Ko wai tenei e haere mai nei i Eroma, he mea rongoa mai nga kakahu i Potorā? tenei he kororia rawa nei ona kakahu, e haere ana i runga i te nui o tona kaha? Ko ahau e korero atu nei i runga i te tika, ko te mea kaha ki te whakaora.  
Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? this who is glorious in his clothing, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.  
`Who [is] this coming from Edom? With dyed garments from Bozrah? This that is honourable in his clothing, Travelling in the abundance of his power?` -- `I, speaking in righteousness, mighty to save.`**
- 2 He aha i whero ai ou kakahu? i rite ai ou weweru ki o te kaitakahi i te takahanga waina? Why are you red in your clothing, and your garments like him who treads in the wine vat? `Wherefore [is] thy clothing red? And thy garments as treading in a wine vat?`**
- 3 Na toku kotahi te takahanga waina i takahi, kahore hoki he tangata o te iwi hei hoa moku: takahia iho ratou e ahau, he riri noku; takatakahia ana ratou e ahau ki raro, i ahau e weriwere ana; pati ana o ratou toto ki oku weruweru, whakapokea iho e ahau toku kakahu katoa.  
I have trodden the winepress alone; and of the peoples there was no man with me: yes, I trod them in my anger, and trampled them in my wrath; and their lifeblood is sprinkled on my garments, and I have stained all my clothing.  
-- `A wine-press I have trodden by myself, And of the peoples there is no one with me, And I tread them in mine anger, And I trample them in my fury, Sprinkled is their strength on my garments, And all my clothing I have polluted.**
- 4 Kei roto hoki i toku ngakau te ra o te rapu utu; kua tae mai ano te tau o aku i hoko ai. For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed is come. For the day of vengeance [is] in my heart, And the year of my redeemed hath come.**
- 5 Na ka titiro atu ahau, a kahore he kaiawhina, miharo ana ahau no te mea kahore he kaitautoko ake: na kua meatia e toku takakau, he whakaoranga moku; ko toku weriwere, na tera ahau i tautoko ake.  
I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore my own arm brought salvation to me; and my wrath, it upheld me.  
And I look attentively, and there is none helping, And I am astonished that there is none supporting, And give salvation to me doth mine own arm. And my wrath -- it hath supported me.**

- 6 Na takahia ana e ahau nga iwi i ahau e riri nei; i ahau ano e weriweri ana ka whakahaurangitia ratou e ahau, a ringihia ana e ahau to ratou toto ki te whenua. I trod down the peoples in my anger, and made them drunk in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth. And I tread down peoples in mine anger, And I make them drunk in my fury, And I bring down to earth their strength.**
- 7 ¶ Ka whakahuatia e ahau nga mahi aroha a Ihowa, nga whakamoemiti ki e Ihowa, ka rite ki nga mea i homai e Ihowa, ki a tatou; ki te nui hoki o te pai ki te whare o Iharaira i homai nei e ia ki a ratou; he mea i rite tonu ki ana mahi tohu tangata, ki te nui ano o ana mahi aroha. I will make mention of the lovingkindnesses of Yahweh, [and] the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses. The kind acts of Jehovah I make mention of, The praises of Jehovah, According to all that Jehovah hath done for us, And the abundance of the goodness to the house of Israel, That He hath done for them, According to His mercies, And according to the abundance of His kind acts.**
- 8 I mea hoki ia, He pono, ko taku iwi ratou, he tamariki e kore e korero teka: na ko ia to ratou kaiwhakaora. For he said, Surely, they are my people, children who will not deal falsely: so he was their Savior. And He saith, Only My people they [are], Sons -- they lie not, and He is to them for a saviour.**
- 9 I o ratou pouritanga ngakau katoa i pouri ano ia, a whakaorangia ake ratou e te anahera o tona aroaro; he aroha nona, he mahi tohu tangata i hoko ai ia i a ratou, hikitia ana ratou, whakahaereerea ana i nga ra katoa onamata. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of In all their distress [He is] no adversary, And the messenger of His presence saved them, In His love and in His pity He redeemed them, And He doth lift them up, And beareth them all the days of old.**
- 10 Heoi whakakeke ana ratou, whakapouritia iho e ratou tona wairua tapu. Na ka puta ke ia hei hoariri mo ratou; kei te whawhai ano ia ki a ratou. But they rebelled, and grieved his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] himself fought against them. And they have rebelled and grieved His Holy Spirit, And He turneth to them for an enemy, He Himself hath fought against them.**



- 11** Katahi ia ka mahara ki nga ra o mua, ki a Mohi, ki tana iwi, i mea ia, Kei hea ia nana ratou i kawea ake i te moana me nga hepara o tana kahuri? kei hea te kaiwhakanoho o tona wairua tapu ki waenganui i a ratou?  
 Then he remembered the days of old, Moses [and] his people, [saying], Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? where is he who put his holy Spirit in the midst of them?  
 And He remembereth the days of old, Moses -- his people. Where [is] He who is bringing them up from the sea, The shepherd of his flock? Where [is] He who is putting in its midst His Holy Spirit?
- 12** I arahi nei i a ratou, he meatanga na te ringa matau o Mohi, na tona takakau kororia? i wahi nei i nga wai i to ratou aroaro, hei mea i tetahi ingoa mona e mau tonu ana?  
 who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses? who divided the waters before them, to make himself an everlasting name?  
 Leading by the right hand of Moses, the arm of His glory, Cleaving waters from before them, To make to Himself a name age-during.
- 13** I arahi nei i a ratou i waenganui o te moana, ano he hoiho i te koraha, te hinga ratou?  
 who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they didn't stumble?  
 Leading them through the depths, As a horse in a plain they stumble not.
- 14** Kei te kararehe e haere ana ki raro ki te awaawa te rite, pera tonu ta te wairua o Ihowa meatanga i a ratou kia okioki: pera tonu tau arahanga i tau iwi, i whai ingoa kororia ai  
 As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Yahweh caused them to rest; so did you lead your people, to make yourself a glorious name.  
 As a beast into a valley goeth down, The Spirit of Jehovah causeth him to rest, So hast Thou led Thy people, To make to Thyself a glorious name.
- 15** ¶ Titiro mai i runga i te rangi, matakitaki mai i runga i te nohoanga o tou tapu, o tou kororia; kei hea tou ngakau nui, me au mahi nunui? ko te ohoohonga o ou whekau, ko au mahi tohu ka pehia iho ki ahau.  
 Look down from heaven, and see from the habitation of your holiness and of your glory: where are your zeal and your mighty acts? the yearning of your heart and your compassion is restrained toward me.  
 Look attentively from the heavens, And see from Thy holy and beautiful habitation, Where [is] Thy zeal and Thy might? The multitude of Thy bowels and Thy mercies Towards me have refrained themselves.
- 16** He pono ko koe to matou papa, kahore nei hoki a Aperahama e mohio ki a matou, kahore ano hoki a Iharaira e mahara ki a matou: ko koe, e Ihowa, to matou papa; ko to matou kaihoko, nonamata mai tou ingoa.  
 For you are our Father, though Abraham doesn't know us, and Israel does not acknowledge us: you, Yahweh, are our Father; our Redeemer from everlasting is your name.  
 For Thou [art] our Father, For Abraham hath not known us, And Israel doth not acknowledge us, Thou, O Jehovah, [art] our Father, Our redeemer from the age, [is] Thy name.

- 17 He aha koe, e Ihowa, i mea ai i a matou kia kotiti atu i au ara, whakapakeketia iho e koe o matou ngakau kia kaua e wehi ki a koe? Hoki mai, kia mahara ki au pononga, ki nga hapu o tou kainga pumau.  
O Yahweh, why do you make us to err from your ways, and harden our heart from your fear? Return for your servants` sake, the tribes of your inheritance.  
Why causeth Thou us to wander, O Jehovah, from Thy ways? Thou hardenest our heart from Thy fear, Turn back for Thy servants` sake, The tribes of Thine inheritance.**
- 18 He iti nei te wa i mau ai taua kainga ki te iwi o tou tapu: e takatakahia ana tou wahi tapu e o matou hoariri.  
Your holy people possessed [it] but a little while: our adversaries have trodden down your sanctuary.  
For a little while did Thy holy people possess, Our adversaries have trodden down Thy sanctuary.**
- 19 Kua meinga matou kia rite ki te hunga kihai nei koe i kingi mo ratou; ki te hunga kihai nei i huaina ki tou ingoa.  
We are become as they over whom you never bear rule, as those who were not called by your name.  
We have been from of old, Thou hast not ruled over them, Not called is Thy name upon them!**
- 1 ¶ Aue me i haehae koe i nga rangi, me i heke iho, me i rere a wai nga maunga i tou aroaro!  
Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,  
Didst Thou not rend the heavens? Thou didst come down, From thy presence did mountains flow,**
- 2 Kia rite ki te ngiha o te ahi tahu rara, ki te ahi e koropupu ai nga wai; kia mohiotia ai tou ingoa e ou hoariri, kia wiri ai nga iwi i tou aroaro!  
as when fire kindles the brushwood, [and] the fire causes the waters to boil; to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!  
(As fire kindleth stubble -- Fire causeth water to boil,) To make known Thy name to Thine adversaries, From Thy presence do nations tremble.**
- 3 I tau meatanga i nga mea wehi kihai nei i whakaaroa e matou, i heke iho koe, rere a wai ana nga maunga i tou aroaro.  
When you did terrible things which we didn` t look for, you came down, the mountains quaked at your presence.  
In Thy doing fearful things -- we expect not, Thou didst come down, From Thy presence did mountains flow.**
- 4 Kahore hoki kia rangona noatia i mua, kihai i mohiotia e te taringa, kihai hoki te kanohi i kite i te Atua, ko koe anake, e mahi nei i nga mea mo te tangata e tatari ana ki a ia.  
For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen a God besides you, who works for him who waits for him.  
Even from antiquity [men] have not heard, They have not given ear, Eye hath not seen a God save Thee, He doth work for those waiting for Him.**

- 5 Ko tau, he whakatau ki te tangata e koa ana, e mahi ana i te tika, ki te hunga e mahara ana ki a koe i au ara. Nana, i riri na koe, he hara hoki no matou; kua roa noa atu matou ki aua ara, a ka ora ranei matou?  
You meet him who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways: behold, you were angry, and we sinned: in them [have we been] of long time; and shall we be saved?  
Thou hast met with the rejoicer And the doer of righteousness, In Thy ways they remember Thee, Lo, Thou hast been wroth when we sin, By them [is] continuance, and we are saved.**
- 6 ¶ Ko matou katoa hoki kua rite ki te tangata poke, a ko o matou tika ki te kakahu kua paru: e memenge ana matou katoa ano he rau rakau; kei te hau te rite o o matou kino e kahaki nei i a matou.  
For we are all become as one who is unclean, and all our righteousness are as a polluted garment: and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away. And we are as unclean -- all of us, And as a garment passing away, all our righteous acts; And we fade as a leaf -- all of us. And our iniquities as wind do take us away.**
- 7 Kahore hoki he tangata e karanga ana ki tou ingoa, e whakaoho ana i a ia ki te hopu i a koe: kua huna nei hoki e koe tou mata ki a matou, a kua huna matou e koe na o matou he. There is none who calls on your name, who stirs up himself to take hold of you; for you have hid your face from us, and have consumed us by means of our iniquities. And there is none calling in Thy name, Stirring up himself to lay hold on Thee, For Thou hast hid Thy face from us, And thou meltest us away by our iniquities.**
- 8 Na inaianei, e Ihowa, ko koe to matou papa; ko matou te paru, ko koe to matou kaipokepoke; he mahi hoki matou katoa na tou ringa. But now, Yahweh, you are our Father; we are the clay, and you our potter; and we all are the work of your hand. And now, O Jehovah, thou [art] our Father, We [are] the clay, and Thou our Framer, And the work of Thy hand -- all of us.**
- 9 Kauga, e Ihowa, e whakanuia rawatia te riri, kauga hoki e mahara tonu ki te kino. Nana, titiro mai ra, he iwi matou katoa nau. Don't be angry very sore, Yahweh, neither remember iniquity forever: see, look, we beg you, we are all your people. Be not wroth, O Jehovah, very sore, Nor for ever remember iniquity, Lo, look attentively, we beseech Thee, Thy people [are] we all.**
- 10 He koraha kau ou pa tapu, he koraha a Hiona, kua ururuatia a Hiruharama. Your holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation. Thy holy cities have been a wilderness, Zion a wilderness hath been, Jerusalem a desolation.**

- 11 Ko to matou whare tapu, ko to matou whare ataahua, ko te wahi i whakamoemiti ai o matou matua ki a koe, kua waiho hei kanga ma te ahi, moti iho a matou mea matenui katoa.**  
**Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire; and all our pleasant places are laid waste.**  
**Our holy and our beautiful house, Where praise Thee did our fathers, Hath become burnt with fire, And all our desirable things have become a waste.**
- 12 Ka whakamanawanui ranei koe, e Ihowa, ki enei mea? ka whakarongo puku ranei koe? ka nui rawa ranei tau whakatupukino i a matou?**  
**Will you refrain yourself for these things, Yahweh? will you hold your peace, and afflict us very sore?**  
**For these dost Thou refrain Thyself, Jehovah? Thou art silent, and dost afflict us very sore!**
- 1 ¶ E rapua ana ahau e te hunga kihai nei i ui ki ahau; e kitea ana ahau e te hunga kihai nei i kimi i ahau: i mea ahau, Tenei ahau, tenei ahau, ki te iwi kihai nei i karangatia toku ingoa ki a ratou.**  
**I am inquired of by those who didn't ask; I am found by those who didn't seek me: I said, See me, see me, to a nation that was not called by my name.**  
**I have been inquired of by those who asked not, I have been found by those who sought Me not, I have said, `Behold Me, behold Me,` Unto a nation not calling in My name.**
- 2 Tuwhera tonu oku ringa i te ra roa nei ki te iwi tutu e haere nei i te ara kahore i pai, e whai ana i o ratou whakaaro ake,**  
**I have spread out my hands all the day to a rebellious people, who walk in a way that is not good, after their own thoughts;**  
**I have spread out My hands all the day Unto an apostate people, Who are going in the way not good after their own thoughts.**
- 3 Ki te iwi he whakapataritari tonu nei ta ratou ki ahau ki toku aroaro, he patu whakahere i roto i nga kari, he tahu whakakakara ki runga ki nga aata pereki;**  
**a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens, and burning incense on bricks;**  
**The people who are provoking Me to anger, To My face continually, Sacrificing in gardens, and making perfume on the bricks:**
- 4 E noho nei i nga urupa, e moe ana i roto i nga wahi ngaro; e kai ana i te kikokiko poaka, a he hupa no nga mea whakarihariha kei roto i a ratou oko.**  
**who sit among the graves, and lodge in the secret places; who eat pig's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;**  
**Who are dwelling among sepulchres, And lodge in reserved places, Who are eating flesh of the sow, And a piece of abominable things -- their vessels.**

- 5 Ko ta ratou kupu, Tu atu, kua e whakatata ki ahau; he tapu rawa hoki ahau i a koe. He paowa enei ki toku ihu, he ahi e ka ana, a pau noa te ra.  
who say, Stand by yourself, don't come near to me, for I am holier than you. These are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.  
Who are saying, `Keep to thyself, come not nigh to me, For I have declared thee unholy.`  
These [are] a smoke in Mine anger, A fire burning all the day.**
- 6 Nana, kua oti te tuhituhi ki toku aroaro; e kore ahau e whakarongo puku; ae ra, ka utua e ahau, ka utua ki roto ki o ratou uma,  
Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, yes, I will recompense into their bosom,  
Lo, it is written before Me: `I am not silent, but have recompensed; And I have recompensed into their bosom,**
- 7 Ara o koutou kino, hui atu ki nga kino o o koutou matua, e ai ta lhowa, i tahu whakakakara nei ki runga ki nga maunga, i whakaiti nei i ahau i runga i nga pukepuke: mo reira ka matua mehuatia atu e ahau ta ratou mahi ki to ratou uma.  
your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, says Yahweh, who have burned incense on the mountains, and blasphemed me on the hills; therefore will I first measure their work into their bosom.  
Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, said Jehovah, Who have made perfume on the mountains, And on the heights have reproached Me, And I have measured their former work into their bosom.`**
- 8 ¶ Ko te kupu tenei a lhowa, Ka rite ki te waina hou e kitea ana i roto i te tautau, a ka kiia, Kua e whakakorea, he manaaki hoki kei roto; ka pera ano taku e mea ai, he whakaaro ki aku pononga, kei kore ratou katoa.  
Thus says Yahweh, As the new wine is found in the cluster, and one says, Don't destroy it, for a blessing is in it: so will I do for my servants` sake, that I may not destroy them all.  
Thus said Jehovah: As the new wine is found in the cluster, And one hath said, `Destroy it not for a blessing [is] in it,` So I do for My servants` sake, not to destroy the whole.**
- 9 Ka whakaputaina ake ano e ahau he uri i roto i a Hakopa, i roto hoki i a Hura, he tangata mona nei aku maunga: ka riro ano a reira i aku i whiriwhiri ai, ka noho aku pononga ki I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains; and my chosen shall inherit it, and my servants shall dwell there.  
And I have brought out from Jacob a seed, And from Judah a possessor of My mount, And possess it do My chosen ones, And My servants do dwell there.**
- 10 A hei puninga hipi a Harono, hei tapapatanga te raorao i Akoro mo nga kau a taku iwi i rapu nei i ahau.  
Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.  
And Sharon hath been for the habitation of a flock, And the valley of Achor for the lying down of a herd, For My people who have sought Me.**

- 11 ¶ Ko koutou ia kua whakarere i a Ihowa, kua wareware ki toku maunga tapu, kua whakapaia e koutou he tepu ma Kara, whakakii ana e koutou he ringihanga ki a Meni; But you who forsake Yahweh, who forget my holy mountain, who prepare a table for Fortune, and who fill up mingled wine to Destiny; And ye [are] those forsaking Jehovah, Who are forgetting My holy mountain, Who are setting in array for Gad a table, And who are filling for Meni a mixture.**
- 12 Ka tukua atu koutou e ahau ma te hoari, ka tuohu koutou katoa, ka tukitukia: no te mea i karanga ahau, a kihai koutou i whakao mai, i korero ahau, a kihai koutou i whakarongo; heoi mahia ana e koutou te kino ki taku tirohanga, whiriwhiria ana e koutou te mea kihai i paingia e ahau. I will destine you to the sword, and you shall all bow down to the slaughter; because when I called, you did not answer; when I spoke, you did not hear; but you did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight. And I have numbered you for the sword, And all of you for slaughter bow down, Because I called, and ye have not answered, I have spoken, and ye have not hearkened, And ye do the evil thing in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.**
- 13 Na ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Nana, ko aku pononga, ka kai ratou, ko koutou ia ka matekai: nana, ko aku pononga, ka inu ratou, ko koutou ia ka matewai; nana, ko aku pononga, ka koa ratou, ko koutou ia ka whakama: Therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, my servants shall eat, but you shall be hungry; behold, my servants shall drink, but you shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but you shall be put to shame; Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, My servants do eat, and ye do hunger, Lo, My servants do drink, and ye do thirst, Lo, My servants rejoice, and ye are ashamed,**
- 14 Nana, ko aku pononga, ka waiata ratou he koa no te ngakau, ko koutou ia ka tangi i te pouri o te ngakau, ka aue i te maru o te wairua. behold, my servants shall sing for joy of heart, but you shall cry for sorrow of heart, and shall wail for vexation of spirit. Lo, My servants sing from joy of heart, And ye cry from pain of heart, And from breaking of spirit ye do howl.**
- 15 A ka waiho ano e koutou to koutou ingoa hei kanga ma aku i whiriwhiri ai, a ka whakamatea koutou e te Ariki, e Ihowa, ka huaina hoki e ia he ingoa ke ki ana pononga: You shall leave your name for a curse to my chosen; and the Lord Yahweh will kill you; and he will call his servants by another name: And ye have left your name For an oath for My chosen ones, And the Lord Jehovah hath put thee to death, And to His servants He giveth another name.**

- 16** Kia waiho te tangata e manaaki ana i a ia ano i te whenua, mana ia e manaaki i runga i te Atua o te pono; ko te tangata hoki e oati ana i te whenua, ko te Atua o te pono hei oati mana; no te mea ka warewaretia nga raru o mua, a no te mea kei te huna atu i oku kanohi. so that he who blesses himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he who swears in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from my eyes.  
So that he who is blessing himself in the earth, Doth bless himself In the God of faithfulness, And he who is swearing in the earth, Doth swear by the God of faithfulness, Because the former distresses have been forgotten, And because they have been hid from Mine eyes.
- 17** ¶ Tenei hoki ahau kei te hanga i nga rangi hou, i te whenua hou; e kore ano o mua e maharatia, e kore ano e puta ake ki te ngakau.  
For, behold, I create new heavens and a new earth; and the former things shall not be remembered, nor come into mind.  
For, lo, I am creating new heavens, and a new earth, And the former things are not remembered, Nor do they ascend on the heart.
- 18** Engari kia koa koutou, kia whakamanamana ki taku e hanga nei ake ake; no te mea tenei ahau te hanga nei i Hiruharama hei whakamanamananga, i tona iwi ano hei koanga ngakau.  
But be you glad and rejoice forever in that which I create; for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.  
But joy ye, and rejoice for ever, that I [am] Creator, For, lo, I am creating Jerusalem a rejoicing, And her people a joy.
- 19** Ka whakamanamana ano ahau ki Hiruharama, ka koa ki taku iwi: e kore ano e rangona i muri te reo e tangi ana, te reo e aue ana i roto i a ia.  
I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people; and there shall be heard in her no more the voice of weeping and the voice of crying.  
And I have rejoiced in Jerusalem, And have joyed in My people, And not heard in her any more Is the voice of weeping, and the voice of crying.
- 20** Kahore o reira kohungahunga he torutoru nei ona ra ake ake, kahore he koroheke kihai i rite ona ra; no te mea kotahi rau nga tau o te taitamariki i tona matenga; ko te tangata hara ia, kotahi rau nei ona tau, he mea kanga.  
There shall be no more there an infant of days, nor an old man who has not filled his days; for the child shall die one hundred years old, and the sinner being one hundred years old shall be accursed.  
There is not thence any more a suckling of days, And an aged man who doth not complete his days, For the youth a hundred years old dieth, And the sinner, a hundred years old, is lightly esteemed.
- 21** Ka hanga whare ano ratou, nohoia iho, ka whakatokia he mara waina, ka kainga ano nga hua.  
They shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.  
And they have built houses, and inhabited, And planted vineyards, and eaten their fruit.

- 22 E kore e hanga e ratou hei nohoanga iho mo te tangata ke, e kore e whakatokia hei kai ma tetahi atu tangata: no te mea ka rite nga ra o taku iwi ki nga ra o te rakau, a ka roa aku i whiriwhiri ai e ahua ana ki te mahi a o ratou ringa.**  
**They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree shall be the days of my people, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.**  
**They do not build, and another inhabit, They do not plant, and another eat, For as the days of a tree [are] the days of My people, And the work of their hands wear out do My chosen ones.**
- 23 E kore ratou e mau i noa, e kore e whanau hei mate; no te mea he uri ratou no a Ihowa i manaaki ai, ratou tahi ano ko ta ratou whanau.**  
**They shall not labor in vain, nor bring forth for calamity; for they are the seed of the blessed of Yahweh, and their offspring with them.**  
**They labour not for a vain thing, Nor do they bring forth for trouble, For the seed of the blessed of Jehovah [are] they, And their offspring with them.**
- 24 Kahore ano ratou kia karanga noa, kua whakao atu ahau; i a ratou ano e korero ana, ka rongo ahau.**  
**It shall happen that, before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.**  
**And it hath come to pass, They do not yet call, and I answer, They are yet speaking, and I hear.**
- 25 Ko te wuruhi, ko te reme, ka kai tahi raua; ko te raiona, ka rite ki te kau, ka kai kakau witi; ko te nakahi, ko te peuhu hei kai mana. E kore ratou e tukino, e whakamate, puta noa i toku maunga tapu, e ai ta Ihowa.**  
**The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Yahweh.**  
**Wolf and lamb do feed as one, And a lion as an ox eateth straw, As to the serpent -- dust [is] its food, They do no evil, nor destroy, In all My holy mountain, said Jehovah!**
- 1 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, Ko te rangi toku torona, ko te whenua toku turanga waewae: kei hea te whare ka hanga nei e koutou moku? kei hea hoki te wahi hei okiokinga moku? Thus says Yahweh, heaven is my throne, and the earth is my footstool: what manner of house will you build to me? and what place shall be my rest? Thus said Jehovah: The heavens [are] My throne, And the earth My footstool, Where [is] this -- the house that ye build for Me? And where [is] this -- the place -- My rest?**
- 2 Ko enei mea katoa hoki he mea hanga na toku ringa, a na kona enei mea katoa i oti ai, e ai ta Ihowa; ko tenei ia taku e titiro ai, ko te tangata e iti ana, kua maru te wairua, a e wiri ana ki taku kupu.**  
**For all these things has my hand made, and [so] all these things came to be, says Yahweh: but to this man will I look, even to him who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word.**  
**And all these My hand hath made, And all these things are, An affirmation of Jehovah! And unto this one I look attentively, Unto the humble and bruised in spirit, And who is trembling at My word.**



- 3 Ko te tangata e patu ana i te kau, me te mea e tukituki ana i te tangata; te tangata he reme nei tana patunga tapu, me te mea he kaki kuri e poutoa ana e ia; te tangata e whakaeke ana i te whakahere, me te mea e whakaeke ana i te toto poaka; te tangata e tahu ana i te whakakakara, me te mea e manaaki ana i te whakapakoko. Ae ra, kua whiriwhiria e ratou o ratou ara, e ahuaureka ana hoki to ratou wairua ki a ratou mea whakarihariha.**  
**He who kills an ox is as he who kills a man; he who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog`s neck; he who offers an offering, [as he who offers] pig`s blood; he who burns frankincense, as he who blesses an idol. Yes, they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations:**  
**Whoso slaughtereth the ox smiteth a man, Whoso sacrificeth the lamb beheadeth a dog, Whoso is bringing up a present -- The blood of a sow, Whoso is making mention of frankincense, Is blessing iniquity. Yea, they have fixed on their own ways, And in their abominations their soul hath delighted.**
- 4 Ka whiriwhiria ano e ahau o ratou whakaaro horihori, a ka kawea a ratou i wehi ai ki runga ki a ratou; no te mea i karanga ahau, a kihai tetahi i whakao mai, i korero ahau, a kihai ratou i rongu; heoi mahia ana e ratou te kino i taku tirohanga, a whiriwhiria ana e ratou te mea kihai i paingia e ahau.**  
**I also will choose their delusions, and will bring their fears on them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear: but they did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn`t delight.**  
**I also -- I fix on their vexations, And their fears I bring in to them, Because I have called, and there is none answering, I spake, and they have not hearkened, And they do the evil things in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.**
- 5 ¶ Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e te hunga e wiri ana ki tana kupu; Ko o koutou tuakana i kino ra ki a koutou, i pei ra i a koutou, he whakaaro ki toku ingoa, i mea, Kia whakakororiatia a Ihowa, kia kite hoki matou i to koutou koa; na ka whakama ratou.**  
**Hear the word of Yahweh, you who tremble at his word: Your brothers who hate you, who cast you out for my name`s sake, have said, Let Yahweh be glorified, that we may see your joy; but it is those who shall be put to shame.**  
**Hear a word of Jehovah, Ye who are trembling unto His word, Said have your brethren who are hating you, Who are driving you out, for My name`s sake: `Honoured is Jehovah, and we look on your joy,` But they are ashamed.**
- 6 He reo, he ngangau, kei te pa, he reo kei te temepara, ko te reo o Ihowa e whakautu ana i ona hoariri.**  
**A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Yahweh that renders recompense to his enemies.**  
**A voice of noise [is] from the city, a voice from the temple, The voice of Jehovah, giving recompence to His enemies.**
- 7 Kiano ia i whakamamae, kua whanau; kiano i pa ona mamae, kua whanau he tane.**  
**Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.**  
**Before she is pained she hath brought forth, Before a pang cometh to her, She hath delivered a male.**

- 8 Ko wai i rongō i te penei? ko wai i kite i nga mea penei? E whakamamae ranei te whenua i te ra kotahi? e whanau ranei te iwi i te meatanga kotahi? whakamamae kau hoki a Hiona, kua whanau ana tama.**  
**Who has heard such a thing? who has seen such things? Shall a land be born in one day? shall a nation be brought forth at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.**  
**Who hath heard anything like this? Who hath seen anything like these? Is earth caused to bring forth in one day? Born is a nation at once? For she hath been pained, Zion also hath borne her sons.**
- 9 Tera ranei e meinga e ahau kia taka te ara, a kia kua e whanau? e ai ta Ihowa; ka meinga ranei e ahau kia whanau, a kopia iho te kopu? e ai ta tou Atua.**  
**Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? says Yahweh: shall I who cause to bring forth shut [the womb]? says your God.**  
**‘Do I bring to the birth, And not cause to bring forth?’ saith Jehovah, ‘Am not I He who is causing to beget? I have also restrained,’ said thy God.**
- 10 Kia koa tahi me Hiruharama, whakamanamana ki a ia, e te hunga katoa e aroha ana ki a ia; kia hari tahi me ia, kia hari, e te hunga katoa e tangi ana ki a ia.**  
**Rejoice you with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her: rejoice for joy with her, all you who mourn over her;**  
**Rejoice ye with Jerusalem, And be glad in her, all ye loving her, Rejoice ye with her for joy, All ye are mourning for her,**
- 11 He mea hoki ka ngote koutou, a ka makona i te u, ara i ana whakamarie, he mea hoki ka whakatete koutou, a ka ora te ngakau i te nui o tona kororia.**  
**that you may suck and be satisfied with the breasts of her consolations; that you may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.**  
**So that ye suck, and have been satisfied, From the breast of her consolations, So that ye wring out, and have delighted yourselves From the abundance of her honour.**
- 12 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, Nana, ano he awa te rangimarie ka horahia atu e ahau ki a ia; ano he waipuke te kororia o nga tauwiwi: ko reira koutou ngote ai; ka hikitia koutou ki ona kaokao, ka poipoia ki ona turi.**  
**For thus says Yahweh, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream: and you shall suck [of it]; you shall be borne on the side, and shall be dandled on the knees.**  
**For thus said Jehovah: ‘Lo, I am stretching out to her peace as a river, And as an overflowing stream the honour of nations, And ye have sucked, on the side ye are carried, And on the knees ye are dandled.**
- 13 Ka rite hoki ki te tangata e whakamarietia ana e tona whaea, ka whakamarie ano ahau ki a koutou; ka whai whakamarietanga ano koutou i roto i Huriharama.**  
**As one whom his mother comforts, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem.**  
**As one whom his mother comforteth, so do I comfort you, Yea, in Jerusalem ye are comforted.**

- 14** Ka kite koutou i tenei, ka koa o koutou ngakau; ko o koutou whenua, koia ano kei te otaota te tupu; a ka mohiotia te ringa o Ihowa ki ana pononga, tona riri ki ona hoariri. You shall see [it], and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the tender grass: and the hand of Yahweh shall be known toward his servants; and he will have indignation against his enemies.  
And ye have seen, and rejoiced hath your heart, And your bones as tender grass do flourish, And the hand of Jehovah hath been known unto His servants, And He hath been indignant with His enemies.
- 15** ¶ Nana, ka haere mai a Ihowa me te ahi, ko ona hariata koia ano kei te tukauati; ki te tuku i tona riri i runga i te weriweri, i tana whakatupehupehu i roto i nga mura ahi. For, behold, Yahweh will come with fire, and his chariots shall be like the whirlwind; to render his anger with fierceness, and his rebuke with flames of fire.  
For, lo, Jehovah in fire cometh, And as a hurricane His chariots, To refresh in fury His anger, And His rebuke in flames of fire.
- 16** No te mea he ahi ta Ihowa, me tana hoari ano, ina totohe ia ki nga kikokiko katoa, ka tokomaha ano nga tupapaku a Ihowa. For by fire will Yahweh execute judgment, and by his sword, on all flesh; and the slain of Yahweh shall be many.  
For by fire and by His sword, Doth Jehovah do judgment with all flesh. And many have been Jehovah`s pierced ones.`
- 17** Ko te hunga e whakatapu ana i a ratou, e pure ana i a ratou i nga kari, e whai ana i tetahi i waenganui, ko te hunga e kai ana i te kikokiko poaka, i te mea whakarihariha, i te kiore, ka pau ngatahi ratou, e ai ta Ihowa. Those who sanctify themselves and purify themselves [to go] to the gardens, behind one in the midst, eating pig`s flesh, and the abomination, and the mouse, they shall come to an end together, says Yahweh.  
Those sanctifying and cleansing themselves at the gardens, After Ahad in the midst, Eating flesh of the sow, And of the abomination, and of the mouse, Together are consumed, An affirmation of Jehovah.
- 18** E mohio ana hoki ahau ki a ratou mahi, ki o ratou whakaaro. Tenei ake ka huihuia e ahau nga iwi katoa, nga reo, a ka haere mai ratou, ka kite i toku kororia. For I [know] their works and their thoughts: [the time] comes, that I will gather all nations and languages; and they shall come, and shall see my glory.  
And I -- their works and their thoughts, I come to gather all the nations and tongues, And they have come and seen My honour.

- 19** Ka meinga ano e ahau he tohu ki roto i a ratou, ka unga ano e ahau o ratou morehu ki nga iwi, ki Tarahihi, ki Puru, ki Ruru, ki te hunga kukume kopere, ki Tupara, ki lawana, ki nga motu i tawhiti kihai nei i rongu ki toku rongu, kihai ano i kite i toku kororia; a ka whakaaturia e ratou toku kororia i roto i nga tauwi.  
I will set a sign among them, and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.  
And I have set among them a sign, And have sent out of them those escaping unto the nations, (Tarshish, Pul, and Lud, drawing bow, Tubal and Javan, the isles that are far off,) Who have not heard My fame, nor seen Mine honour, And they have declared Mine honour among nations.
- 20** Ka kawea mai ano e ratou o koutou teina katoa i roto i nga iwi katoa hei whakahere ki a Ihowa, i runga i te hoiho, i te hariata, i te amo, i te muera, i te kamera tere, ki toku maunga tapu ki Hiruharama, e ai ta Ihowa; ka rite ki ta nga tama a I haraira e kawe nei i te whakahere i roto i te oko ma ki te whare o Ihowa.  
They shall bring all your brothers out of all the nations for an offering to Yahweh, on horses, and in chariots, and in litters, and on mules, and on dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Yahweh, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of Yahweh.  
And they have brought all your brethren out of all the nations, A present to Jehovah, On horses, and on chariot, and on litters, And on mules, and on dromedaries, Unto My holy mountain Jerusalem, said Jehovah, As the sons of Israel bring the present in a clean vessel, Into the house of Jehovah.
- 21** Ka tango hoki ahau i etahi o ratou hei tohunga, hei Riwaiti, e ai ta Ihowa.  
Of them also will I take for priests [and] for Levites, says Yahweh.  
And also of them I take for priests, For Levites, said Jehovah.
- 22** Ka rite hoki ki te rangi hou, ki te whenua hou, ka hanga nei e ahau, a ka pumau tonu ki toku aroaro, e ai ta Ihowa, ka pera te pumau o to koutou uri, o to koutou ingoa.  
For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Yahweh, so shall your seed and your name remain.  
For, as the new heavens and the new earth that I am making, Are standing before Me, An affirmation of Jehovah! So remain doth your seed and your name.
- 23** A tenei ake ka haere mai nga kikokiko katoa i tenei marama, i tenei marama, i tenei hapati, i tenei hapati, ki te koropiko ki toku aroaro, e ai ta Ihowa.  
It shall happen, that from one new moon to another, and from one Sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, says Yahweh.  
And it hath been from month to month, And from sabbath to sabbath, Come do all flesh to bow themselves before Me, Said Jehovah.

- 24** A ka haere atu ratou, ka matakitaki ki nga tinana o nga tangata i he nei ki ahau: e kore hoki to ratou kutukutu e mate, e kore ano to ratou ahi e tineia, a hei mea whakarihariha ratou ki nga kikokiko katoa.  
 They shall go forth, and look on the dead bodies of the men who have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring to all flesh.  
 And they have gone forth, And looked on the carcasses of the men Who are transgressing against me, For their worm dieth not, And their fire is not quenched, And they have been an abhorrence to all flesh!
- 1** ¶ Ko nga kupu a Heremaia tama a Hirikia, ko ia nei tetahi o nga tohunga i Anatoto i te whenua o Pineamine:  
 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:  
 Words of Jeremiah son of Hilkiah, of the priests who [are] in Anathoth, in the land of Benjamin,
- 2** I puta nei ki a ia te kupu a Ihowa i nga ra o Hohia tama a Amono, kingi o Hura, i te tekau ma toru o nga tau o tona kingitanga.  
 to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.  
 unto whom the word of Jehovah hath been in the days of Josiah son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign,
- 3** I puta ano hoki i nga ra o Iehoiakimi tama a Hohia kingi o Hura, a taka noa te tekau ma tahi o nga tau o Terekia tama a Hohia kingi o Hura, taea noatia te whakaraunga o Hiruharama i te rima o nga marama.  
 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.  
 and it is in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, till the completion of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah, till the removal of Jerusalem in the fifth month.
- 4** ¶ Na i puta te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
 Now the word of Yahweh came to me, saying,  
 And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 5** Kiano koe i hanga e ahau i roto i te kopu, kua mohio ahau ki a koe, a kiano koe i puta mai i te puku, kua whakatapua koe e ahau; kua whakaritea koe e ahau hei poropiti ki nga  
 Before I formed you in the belly I knew you, and before you came forth out of the womb I sanctified you; I have appointed you a prophet to the nations.  
 `Before I form thee in the belly, I have known thee; and before thou comest forth from the womb I have separated thee, a prophet to nations I have made thee.`
- 6** Na ka mea ahau, Aue, e Ihowa, e te Atua, nana, kahore e taea e ahau te korero, he tamariki nei hoki ahau.  
 Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, I don't know how to speak; for I am a child.  
 And I say, `Ah, Lord Jehovah! lo, I have not known -- to speak, for I [am] a youth.`

- 7** Ano ra ko Ihowa ki ahau, Kaua e mea, He tamariki ahau: no te mea, ahakoa ko wai te hunga e unga atu ai koe e ahau, me haere tonu koe, me korero hoki e koe nga mea katoa e whakahaua e ahau ki a koe.  
But Yahweh said to me, Don't say, I am a child; for to whoever I shall send you, you shall go, and whatever I shall command you, you shall speak.  
And Jehovah saith unto me, `Do not say, I [am] a youth, for to all to whom I send thee thou goest, and all that I command thee thou speakest.
- 8** Kaua e wehi i a ratou; kei a koe hoki ahau hei whakaora i a koe, e ai ta Ihowa.  
Don't be afraid because of them; for I am with you to deliver you, says Yahweh.  
Be not afraid of their faces, for with thee [am] I to deliver thee, -- an affirmation of Jehovah.`
- 9** Na ka totoro mai te ringa o Ihowa, a ka pa ki toku mangai; a ka mea a Ihowa ki ahau, Nana, kua hoatu nei e ahau aku kupu ki tou mangai:  
Then Yahweh put forth his hand, and touched my mouth; and Yahweh said to me, Behold, I have put my words in your mouth:  
And Jehovah putteth forth His hand, and striketh against my mouth, and Jehovah saith unto me, `Lo, I have put my words in thy mouth.
- 10** Titiro, no tenei ra i meinga ai koe e ahau hei whakatakoto tikanga ki nga iwi, ki nga kingitanga, hei unu atu, hei wahi iho, hei whakangaro, hei turaki iho, hei hanga, hei whakato.  
behold, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.  
See, I have charged thee this day concerning the nations, and concerning the kingdoms, to pluck up, and to break down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.`
- 11** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea, He aha te mea e kite na koe, e Heremaia? Ano ra ko ahau, He peka aramona taku e kite nei.  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying, Jeremiah, what see you? I said, I see a rod of an almond-tree.  
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `What art thou seeing, Jeremiah?' And I say, `A rod of an almond tree I am seeing.`
- 12** Ano ra ko Ihowa ki ahau, Ka pai tau tirohanga atu; no te mea ka tirohia e ahau taku kupu, ka mahia.  
Then said Yahweh to me, You have well seen: for I watch over my word to perform it.  
And Jehovah saith unto me, `Thou hast well seen: for I am watching over My word to do it.`
- 13** Na ko te rua o nga putanga mai o te kupu a Ihowa ki ahau; i mea ia, He aha te mea e kite na koe? Ano ra ko ahau, He kohua e koropupu ana taku e kite nei, a ko tona mata e anga mai ana i te raki.  
The word of Yahweh came to me the second time, saying, What see you? I said, I see a boiling caldron; and the face of it is from the north.  
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying, `What art thou seeing?' And I say, `A blown pot I am seeing, and its face [is] from the north.`

- 14 Na ka mea a Ihowa ki ahau, Ka puta mai i te raki he kino mo nga tangata katoa o te whenua.**  
**Then Yahweh said to me, Out of the north evil shall break forth on all the inhabitants of the land.**  
**And Jehovah saith unto me, `From the north is the evil loosed against all inhabitants of the land.**
- 15 Tenei hoki ahau te karanga nei ki nga hapu katoa o nga kingitanga o te raki, e ai ta Ihowa; a ka haere mai ratou, ka whakatu i tona torona, i tona torona, ki te tomokanga i nga kuwaha o Hiruharama, ki ona taiepa katoa, a karapoi noa, ki nga pa k atoa ano o**  
**For, behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Yahweh; and they shall come, and they shall set everyone his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls of it round about, and against all the cities of Judah.**  
**For, lo, I am calling for all families of the kingdoms of the north, -- an affirmation of Jehovah -- and they have come, and put each his throne at the opening of the gates of Jerusalem, and by its walls round about, and by all cities of Judah.**
- 16 Ka puaki ano i ahau aku whakawakanga ki a ratou mo o ratou kino katoa; mo ratou i whakarere i ahau, i tahu whakakakara ki nga atua ke, i koropiko ki nga mahi a o ratou ringa.**  
**I will utter my judgments against them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burned incense to other gods, and worshipped the works of their own hands.**  
**And I have spoken My judgments with them concerning all their evil, in that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, and bow themselves to the works of their own hands.**
- 17 Na, ko koe, whitikiria tou hope, whakatika, korerotia ki a ratou nga mea katoa e whakahaua e ahau ki a koe; aua e wehi i a ratou, kei meinga koe e ahau kia numinumi kau ki to ratou aroaro.**  
**You therefore gird up your loins, and arise, and speak to them all that I command you: don`t be dismayed at them, lest I dismay you before them.**  
**`And thou, thou dost gird up thy loins, and hast arisen, and spoken unto them all that I command thee: be not affrighted because of them, lest I affright thee before them.**
- 18 No te mea hoki kua meinga koe e ahau i tenei ra hei pa taiepa, hei pou rino, hei taiepa parahi ki te whenua katoa, ki nga kingi o Hura, ki ona rangatira, ki ona tohunga, ki te iwi ano o te whenua.**  
**For, behold, I have made you this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes of it, against the priests of it, and against the people of the land.**  
**And I, lo, I have given thee this day for a fenced city, and for an iron pillar, and for brazen walls over all the land, to the kings of Judah, to its heads, to its priests, and to the people of the land;**

- 19 A ka whawhai ratou ki a koe, otira e kore koe e taea e ratou; no te mea kei a koe ahau, e ai ta Ihowa, hei whakaora i a koe.  
They shall fight against you; but they shall not prevail against you: for I am with you, says Yahweh, to deliver you.  
and they have fought against thee, and they prevail not against thee; for with thee [am] I, -- an affirmation of Jehovah -- to deliver thee.**
- 1 ¶ I puta ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 2 Haere, karanga ki nga taringa o Hiruharama, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa, E mahara ana ahau ki a koe, ki te mahi pai a tou tamarikitanga, ki te aroha i tou marenatanga, i a koe i aru i ahau i te koraha, i te whenua kihai i whakatokia.  
Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh, I remember for you the kindness of your youth, the love of your weddings; how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.  
Go, and thou hast called in the ears of Jerusalem, saying, Thus said Jehovah: I have remembered for thee The kindness of thy youth, the love of thine espousals, Thy going after Me in a wilderness, in a land not sown.**
- 3 He tapu a Iharaira ki a Ihowa, ko nga matamua ia o ona hua: ko te hunga katoa e kai ana i a ia, ka kiia he he ta ratou; ka pa te kino ki a ratou, e ai ta Ihowa.  
Israel [was] holiness to Yahweh, the first-fruits of his increase: all who devour him shall be held guilty; evil shall come on them, says Yahweh.  
Holy [is] Israel to Jehovah, The first-fruit of His increase, All consuming him are guilty, Evil cometh in unto them, an affirmation of Jehovah.**
- 4 Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e te whare o Hakopa, e nga hapu katoa o te whare o Iharaira:  
Hear you the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the families of the house of  
Hear a word of Jehovah, O house of Jacob, And all ye families of the house of Israel.**
- 5 Ko te kupu tenei a Ihowa, He aha taku kino i mau i o koutou matua, i matara atu ai ratou i ahau, i whai ai ratou i te horihori, a horihori iho ratou?  
thus says Yahweh, What unrighteousness have your fathers found in me, that they have gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?  
Thus said Jehovah: What -- have your fathers found in Me perversity, That they have gone far off from Me, And go after the vanity, and become vain,**



- 6 Kahore hoki a ratou kainga ake, Kei hea a Ihowa, nana nei tatou i kawe mai i te whenua o Ihipa, nana nei tatou i arahi i te koraha, i te whenua titohea, he maha nei nga rua, i te whenua o te matewai, o te atarangi o te mate, i te whenua kihai i h aerea e te tangata, kihai ano i nohoia e te tangata?**  
**Neither said they, Where is Yahweh who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through, and where no man lived?**  
**And have not said, Where [is] Jehovah, Who bringeth us up out of the land of Egypt, Who leadeth us in a wilderness, In a land of deserts and pits, In a dry land, and of death-shade, In a land -- none hath passed through it, Nor dwelt hath man there?**
- 7 A naku koutou i kawe mai ki te whenua maha ona hua, ki te kai i ona hua, i ona mea papai. Na, i to koutou taenga mai, kei te whakapoke i toku whenua, meinga ana e koutou toku wahi tupu hei mea whakarihariha.**  
**I brought you into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it; but when you entered, you defiled my land, and made my heritage an abomination.**  
**Yea, I bring you in to a land of fruitful fields, To eat its fruit and its goodness, And ye come in and defile My land, And Mine inheritance have made an abomination.**
- 8 Kahore nga tohunga i ki, Kei hea a Ihowa; ko nga kairahurahu o te ture, kahore i matau ki ahau; kua he hoki nga rangatira ki ahau; ko nga poropiti, na Paara nga tikanga i poropiti ai ratou, whaia ana e ratou nga mea kahore nei he pai.**  
**The priests didn't say, Where is Yahweh? and those who handle the law didn't know me: the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.**  
**The priests have not said, `Where [is] Jehovah?` And those handling the law have not known Me. And the shepherds transgressed against Me, And the prophets have prophesied by Baal, And after those who profit not have gone.**
- 9 ¶ Mo reira ka totohe ano ahau ki a koutou, e ai ta Ihowa, ka totohe hoki ahau ki nga tama a a koutou tama.**  
**Therefore I will yet contend with you, says Yahweh, and with your children`s children will I contend.**  
**Therefore, yet I plead with you, An affirmation of Jehovah, And with your sons` sons I plead.**
- 10 Tena ra, whiti atu ki nga motu o Kitimi titiro ai; unga tangata ano ki Kerara, ka whakaaroaro marie; tirohia hoki mehemea tera ano te rite o tenei mea i mua.**  
**For pass over to the isles of Kittim, and see; and send to Kedar, and consider diligently; and see if there has been such a thing.**  
**For, pass to the isles of Chittim, and see, And to Kedar send, and consider well, And see if there hath been like this:**

- 11** I whakaputaia ketia ranei ona atua e tetahi iwi, ehara nei ano i te atua? Na, ko toku iwi, kua whakaputaina ketia e ratou to ratou kororia hei mea kahore ona pai.  
Has a nation changed [its] gods, which yet are no gods? but my people have changed their glory for that which does not profit.  
Hath a nation changed gods? (And they [are] no gods!) And My people hath changed its honour For that which doth not profit.
- 12** Miharo mai, e nga rangi, ki tenei, kia nui hoki te wehi, kia ngaro noa iho, e ai ta Ihowa.  
Be astonished, you heavens, at this, and be horribly afraid, be you very desolate, says Yahweh.  
Be astonished, ye heavens, at this, Yea, be frightened, be greatly wasted, An affirmation of Jehovah.
- 13** Ka rua hoki nga he kua mahia nei e taku iwi; ko ahau, ko te puna o nga wai ora kua mahue i a ratou, haua iho e ratou etahi poka, he poka pakaru, e kore nei e mau te wai ki  
For my people have committed two evils: they have forsaken me, the spring of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.  
For two evils hath My people done, Me they have forsaken, a fountain of living waters, To hew out for themselves wells -- broken wells, That contain not the waters.
- 14** ¶ He pononga ranei a Iharaira? he pononga i whanau ki te whare? he aha ia i waiho ai hei pahuatanga?  
Is Israel a servant? is he a home-born [slave]? why is he become a prey?  
A servant [is] Israel? Is he a child of the house? Wherefore hath he been for a prey?
- 15** Kua ngengere nga raiona kua o ki a ia, kua hamama: a kua meinga e ratou tona whenua kia ururua; kua tahuna ona pa, kahore hoki te tangata noho i reira.  
The young lions have roared on him, and yelled; and they have made his land waste: his cities are burned up, without inhabitant.  
Against him roar do young lions, They have given forth their voice, And make his land become a desolation, His cities have been burnt without inhabitant.
- 16** I pakaru ano tou tumuaki i nga tamariki o Nopo, o Tahapanehe.  
The children also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.  
Also sons of Noph and Tahapanes Consume thee -- the crown of the head!
- 17** He teka ianei nau ano tenei i mahi ki a koe, i te mea nau i whakarere a Ihowa, tou Atua, i a ia e arahi ana i a koe i te ara?  
Haven't you procured this to yourself, in that you have forsaken Yahweh your God, when he led you by the way?  
Dost thou not do this to thyself? [By] thy forsaking Jehovah thy God, At the time He is leading thee in the way?
- 18** Tena ra ko te aha mau i te ara ki Ihipa i inu ai koe i nga wai o Hihoro? he aha ranei mau i te ara ki Ahiria, i inu ai koe i nga wai o te awa?  
Now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?  
And now, what -- to thee in the way of Egypt, To drink the waters of Sihor? And what -- to thee in the way of Asshur, To drink the waters of the River?

- 19** Ko tou he ano hei riri i tau, ko ou tahuritanga ketanga ano hei papaki i a koe. Kia mohio koe, kia kite hoki, he mea kino, he mea kawa, kei tau whakarerenga i a Ihowa, i tou Atua, kahore hoki ou wehi ki ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa o nga man o.  
Your own wickedness shall correct you, and your backsliding shall reprove you: know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Yahweh your God, and that my fear is not in you, says the Lord, Yahweh of Hosts.  
Instruct thee doth thy wickedness, And thy backslidings reprove thee, Know and see that an evil and a bitter thing [Is] thy forsaking Jehovah thy God, And My fear not being on thee, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts.
- 20** ¶ I wahia hoki tou ioka e ahau i mua, motumotuhia ana e ahau ou here; a ki mai ana koe, E kore ahau e mahi; heoi i runga koe i nga pukepuke tiketike katoa, i raro hoki i nga rakau kouru nui katoa, e koropiko ana, e kairau ana.  
For of old time I have broken your yoke, and burst your bonds; and you said, I will not serve; for on every high hill and under every green tree you did bow yourself, playing the prostitute.  
For from of old thou hast broken thy yoke, Drawn away thy bands, and sayest, `I do not serve,` For, on every high height, and under every green tree, Thou art wandering -- a harlot.
- 21** He waina pai ano koe i taku whakatokanga i a koe, he momo pai katoa. Na te aha koe i puta ke ai ki ahau, he mea kua heke te tupu, he waina ke?  
Yet I had planted you a noble vine, wholly a right seed: how then are you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?  
And I planted thee a choice vine, wholly a true seed, And how hast thou been turned to Me, To the degenerate shoots of a strange vine?
- 22** Ahakoa i horoi koe i a koe ki te houra, a nui noa tau hopi, e mau ana ano tou he ki toku aroaro, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
For though you wash you with lye, and use much soap, yet your iniquity is marked before me, says the Lord Yahweh.  
But though thou dost wash with nitre, And dost multiply to thyself soap, Marked is thine iniquity before Me, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 23** He pehea tau ki, Kahore oku poke, kihai ahau i whai i a Paarimi? Tirohia iho ou ara i te raorao, kia mohio ki au mahi. Tou rite, kei te kamera tere kopikopiko tonu ona ara;  
How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, know what you have done: [you are] a swift dromedary traversing her ways;  
How sayest thou, `I have not been defiled, After the Baalim I have not gone?` See thy way in a valley, know what thou hast done, A swift dromedary winding her ways,

- 24** Kei te kaihe mohoa kua mohio ki te koraha, e hongiri ana i te hau mo tona hiahia; ka matenui ia ko wai hei whakahoki i a ia? ko te hunga katoa e rapu ana i a ia e kore e whakangenge noa i a ratou; i tona marama ano ka kitea ia e ratou.  
 a wild donkey used to the wilderness, that snuffs up the wind in her desire; in her occasion who can turn her away? all those who seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.  
 A wild ass accustomed to a wilderness, In the desire of her soul she hath swallowed up wind, Her meeting -- who doth turn her back? None seeking her do weary themselves, In her month they find her.
- 25** Kaiponuhia tou waewae, kei kore te hu, tou korokoro hoki kei mate i te wai. Na, kei te mea koe, Kua he: kahore; he tangata ke hoki aku i aroha ai, a ko ratou taku e whai ai.  
 Withhold your foot from being unshod, and your throat from thirst: but you said, It is in vain; no, for I have loved strangers, and after them will I go.  
 Withhold thy foot from being unshod, And thy throat from thirst, And thou sayest, `It is incurable, No, for I have loved strangers, and after them I go.`
- 26** Ka whakama te tahae ina mau, ka pena ano te whare o Iharaira, ka whakama; ratou ko o ratou kingi, ko o ratou rangatira, ko o ratou tohunga, ko o ratou poropiti,  
 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;  
 As the shame of a thief when he is found, So put to shame have been the house of Israel, They, their kings, their heads, And their priests, and their prophets,
- 27** I a ratou e mea na ki te rakau, Ko koe toku papa; ki te kamaka, I whanau ahau i roto i a koe, hurihia ake e ratou ko te kohamo ki ahau, kahore hoki te aroaro: heoi i te wa e he ai ratou, ka ki mai ratou, Whakatika ki te whakaora i a matou.  
 who tell a stock, You are my father; and to a stone, You have brought me forth: for they have turned their back to me, and not their face; but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.  
 Saying to wood, `My father [art] thou!` And to a stone, `Thou hast brought me forth,` For they turned unto me the back and not the face, And in the time of their vexation, They say, `Arise Thou, and save us.`
- 28** Kei hea ra ou atua i hanga e koe mou? kia whakatika ratou, ki te mea ka ora koe i a ratou i te wa e he ai koe: rite tonu hoki ki ou pa te maha o ou atua, e Hura.  
 But where are your gods that you have made you? let them arise, if they can save you in the time of your trouble: for according to the number of your cities are your gods, Judah. And where [are] thy gods, that thou hast made to thyself? Let them arise, if they may save thee, In the time of thy vexation, For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah,
- 29** ¶ He aha te mea e totohe ai koutou ki ahau? kua mahi ke koutou katoa i te kino ki ahau, e ai ta Ihowa.  
 Why will you contend with me? you all have transgressed against me, says Yahweh. Why do ye strive with Me? All of you have transgressed against Me, An affirmation of Jehovah.

- 30** Maumau whiu noa ahau i a koutou tamariki; kihai ratou i akona: ko ta koutou hoari nana i kai o koutou poropiti, i pera ano me ta te raiona kai kino.  
In vain have I struck your children; they received no correction: your own sword has devoured your prophets, like a destroying lion.  
In vain I have smitten your sons, Instruction they have not accepted, Devoured hath your sword your prophets, As a destroying lion.
- 31** E te whakatupuranga nei, whakaaroa te kupu a Ihowa, He koraha ranei ahau ki a Iharaira? he whenua pouri kerekere? he aha taku iwi i mea ai, Kua matara matou; heoi ano o matou taenga atu ki a koe?  
Generation, see the word of Yahweh. Have I been a wilderness to Israel? or a land of thick darkness? why say my people, We are broken loose; we will come no more to you?  
O generation, see ye the word of Jehovah: A wilderness have I been to Israel? A land of thick darkness? Wherefore have My people said, `We mourned, We come not in again unto Thee.`
- 32** E wareware ranei te kotiro ki ana whakapaipai, te wahine marena hou ki ona whitiki? ko taku iwi ia kua wareware ki ahau, e kore nga ra e taea te tatau.  
Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.  
Doth a virgin forget her ornaments? A bride her bands? And My people have forgotten Me days without number.
- 33** Tau mahi ki te whakapai i tou ara hei rapunga i te aroha! Na kei te whakaako koe i nga wahine kikino ano hoki ki ou ara.  
How trimmest you your way to seek love! therefore even the wicked women have you taught your ways.  
What -- dost thou make pleasing thy ways to seek love? Therefore even the wicked thou hast taught thy ways.
- 34** Kua kitea ano ki nga remu o ou kakahu te toto o nga wairua o nga ware harakore. Kihai i kitea e ahau i te wahi i pakaru ai, engari i runga i enei katoa.  
Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor: you did not find them breaking in; but it is because of all these things.  
Also in thy skirts hath been found the blood of innocent needy souls, Not by digging have I found them, but upon all these.
- 35** Heoi kei te ki na koe, He harakore nei ahau; he pono e tahuri ke atu ana tona riri i ahau. Nana, ka whakawa ahau i a koe, mo tau kianga, Kahore oku hara.  
Yet you said, I am innocent; surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you, because you say, I have not sinned.  
And thou sayest, `Because I have been innocent, Surely turned back hath His anger from me?` Lo, I have been judged with thee, Because of thy saying, `I have not sinned.`

- 36 He aha koe i kopikopiko rawa ai, i mea ai kia pokaia ketia he ara mou? Ka whakama ano koe ki Ihipa, ka pera me koe i whakama ra ki Ahiria.**  
**Why go you about so much to change your way? you shall be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.**  
**What? thou art very vile to repeat thy way, Even of Egypt thou art ashamed, As thou hast been ashamed of Asshur,**
- 37 Ina, ka haere atu ano koe i reira, i runga ano ou ringa i tou matenga, no te mea kua paopao a Ihowa ki ou whakawhirinakitanga, e kore ano koe e whai wahi i ena.**  
**From there also shall you go forth, with your hands on your head: for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.**  
**Also from this thou goest out, And thy hands on thy head, For Jehovah hath kicked at thy confidences, And thou dost not give prosperity to them!**
- 1 ¶ E korerotia ana, kite whakarerea e te tangata tana wahine, a ka haere atu ia i tona taha, ka riro i te tane ke, e hoki ano ranei ia ki a ia? E kore ianei taua whenua e poke rawa? Ko koe ia kua kairau ki nga hoa tokomaha: na, hoki mai ki ahau, e a i ta Ihowa.**  
**They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man`s, will he return to her again? Won`t that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers; yet return again to me, says Yahweh.**  
**Saying, `Lo, one sendeth away his wife, And she hath gone from him, And she hath been to another man, Doth he turn back unto her again? Greatly defiled is not that land? And thou hast committed whoredom with many lovers, And turn again to Me, an affirmation of Jehovah.**
- 2 Kia ara ou kanohi ki nga pukepuke moremore, tirohia; ko tehea te wahi i kore ai koe e puremutia? Nohoia atu ana ratou e koe i nga ara, pera ana me te Arapi i te koraha; a poke iho i a koe te whenua i ou kairautanga, i tau mahi kino.**  
**Lift up your eyes to the bare heights, and see; where have you not been lain with? By the ways have you sat for them, as an Arabian in the wilderness; and you have polluted the land with your prostitution and with your wickedness.**  
**Lift thine eyes to the high places, and see, Where hast thou not been lain with? On the ways thou hast sat for them, As an Arab in a wilderness, And thou defilest the land, By thy fornications, and by thy wickedness.**
- 3 Na reira i kaiponuhia ai nga ua, kahore hoki he ua o muri; engari he rae tou no te wahine kairau, e whakakahore ana ki te whakama.**  
**Therefore the showers have been withheld, and there has been no latter rain; yet you have a prostitute`s forehead, you refused to be ashamed.**  
**And withheld are showers, and gathered rain hath not been. The forehead of a whorish woman thou hast, Thou hast refused to be ashamed.**
- 4 E kore ianei koe e karanga ki ahau i nga wa a muri nei, E toku papa, ko koe te kaiarahi o toku taitamarikitanga?**  
**Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?**  
**Hast thou not henceforth called to Me, `My father, Thou [art] the leader of my youth?**

- 5 E mau ranei tona riri a ake ake? E whakapumautia tonutia ranei e ia? Nana, kua korerotia e koe, kua mahia nga mea kino, kua rite ki tau.  
Will he retain [his anger] forever? will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things, and have had your way.  
Doth He keep to the age? watch for ever?` Lo, these things thou hast spoken, And thou dost the evil things, and prevailest.**
- 6 ¶ I ki mai ano a Ihowa ki ahau i nga ra o Kingi Hohia, Kua kite ranei koe i nga mahi a Iharaira tahuri ke? kua haere ia ki runga ki nga maunga tiketike katoa, ki raro i nga rakau kouru nui katoa, ki reira kairau ai.  
Moreover Yahweh said to me in the days of Josiah the king, Have you seen that which backsliding Israel has done? she is gone up on every high mountain and under every green tree, and there has played the prostitute.  
And Jehovah saith unto me, in the days of Josiah the king, `Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? She is going on every high mountain, and unto the place of every green tree, and committeth fornication there.**
- 7 I mea ano ahau i muri i tana meatanga i enei mea katoa, Ka hoki mai ia ki ahau; heoi kihai ia i hoki mai, me te titiro ano tona tuakana tinihanga, a Hura.  
I said after she had done all these things, She will return to me; but she didn` t return: and her treacherous sister Judah saw it.  
And I say, after her doing all these, Unto Me thou dost turn back, and she hath not turned back, and see [it] doth her treacherous sister Judah.**
- 8 A i kite ahau, i taku peinga atu i a Iharaira tahuri ke mo taua take nei ano, mo tona puremutanga, a i taku hoatutanga he pukapuka whakarere ki a ia, na kihai tona tuakana, a Hura tinihanga i wehi; heoi haere ana ano ia, kairau ana.  
I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorce, yet treacherous Judah, her sister, didn` t fear; but she also went and played the prostitute.  
And I see when (for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery) I have sent her away, and I give the bill of her divorce unto her, that treacherous Judah her sister hath not feared, and goeth and committeth fornication -- she also.**
- 9 Na, ko te otinga, kua poke te whenua i te rongo o tona puremutanga, puremu ana ia ki te kohatu, ki te rakau.  
It happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks.  
And it hath come to pass, from the vileness of her fornication, that the land is defiled, and she committeth fornication with stone and with wood.**
- 10 Na ahakoa ko tenei katoa, kihai i whakapaua te ngakau o tona tuakana tinihanga, o Hura, ki te hoki ki ahau; he hoki teka kau ia, e ai ta Ihowa.  
Yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but only in pretense, says Yahweh.  
And even in all this her treacherous sister Judah hath not turned back unto Me with all her heart, but with falsehood, an affirmation of Jehovah.`**

- 11 Na ka mea a Ihowa ki ahau, A Iharaira tahuri ke, nui atu tana whakatika i a ia i ta Hura, i ta te mea tinihanga.  
Yahweh said to me, Backsliding Israel has showed herself more righteous than treacherous Judah.  
And Jehovah saith unto me: `Justified herself hath backsliding Israel, More than treacherous Judah.**
- 12 ¶ Haere, karangatia enei kupu whaka te raki, mea atu, Hoki mai, e Iharaira tahuri ke, e ai ta Ihowa; e kore ahau e mea i toku riri kia tau ki a koutou; he atawhai hoki ahau, e ai ta Ihowa, e kore ahau e mauahara tonu.  
Go, and proclaim these words toward the north, and say, Return, you backsliding Israel, says Yahweh; I will not look in anger on you; for I am merciful, says Yahweh, I will not keep [anger] forever.  
Go, and thou hast proclaimed these words toward the north, and hast said, Turn back, O backsliding Israel, An affirmation of Jehovah! I cause not Mine anger to fall upon you, For I [am] kind, an affirmation of Jehovah, I watch not to the age.**
- 13 Whakina kautia tou he, ara kua kino koe ki a Ihowa, ki tou Atua, kua whakamararatia atu e koe ou ara ki nga tangata ke i raro i nga rakau kouru nui katoa, kihai ano i rongo ki toku reo, e ai ta Ihowa.  
Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Yahweh your God, and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed my voice, says Yahweh.  
Only, know thine iniquity, For against Jehovah thy God thou hast transgressed, And thou dost scatter thy ways to strangers, Under every green tree, And to My voice thou hast not hearkened, An affirmation of Jehovah.**
- 14 Hoki mai, e nga tamariki tahuri ke, e ai ta Ihowa; kua marenatia hoki koutou e ahau: a ka tangohia koutou e ahau, tetahi i roto i te pa, tokorua hoki i roto i te hapu, ka kawea ano koutou e ahau ki Hiona.  
Return, backsliding children, says Yahweh; for I am a husband to you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:  
Turn back, O backsliding sons, An affirmation of Jehovah. For I have ruled over you, And taken you one of a city, and two of a family, And have brought you to Zion,**
- 15 A ka hoatu e ahau he hepara mo koutou, ko aku i pai ai, ka whangaia ano koutou e ratou ki te matauranga, ki te whakaaro pai.  
and I will give you shepherds according to my heart, who shall feed you with knowledge and understanding.  
And I have given to you shepherds According to Mine own heart, And they have fed you with knowledge and understanding.**



- 16** A tenei ake, ina nui, ina hua koutou ki te whenua i aua ra e ai ta Ihowa, heoi ano a ratou kianga ake, Ko te aaka o te kawenata a Ihowa; e kore ano e puta ake ki te ngakau; e kore hoki e maharatia taua mea e ratou, e kore ano ratou e haereere ki reira, kahore hoki he mahinga pera i muri iho.  
 It shall come to pass, when you are multiplied and increased in the land, in those days, says Yahweh, they shall say no more, The ark of the covenant of Yahweh; neither shall it come to mind; neither shall they remember it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.  
 And it hath come to pass, when ye are multiplied, And have been fruitful in the land, In those days -- an affirmation of Jehovah, They say not any more, `The ark of the covenant of Jehovah,` Nor doth it go up on the heart, Nor do they remember concerning it, Nor do they inspect, nor is it made again.
- 17** I taua wa ka kiia e ratou a Hiruharama, ko te torona o Ihowa; a ka huihuia nga iwi katoa ki reira, ki te ingoa o Ihowa, ki Hiruharama; a heoi ano to ratou haere i runga i te maro o o ratou ngakau kino.  
 At that time they shall call Jerusalem the throne of Yahweh; and all the nations shall be gathered to it, to the name of Yahweh, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart.  
 At that time they cry to Jerusalem, `O throne of Jehovah,` And gathered unto her hath been all the nations, For the name of Jehovah, to Jerusalem, Nor do they go any more after the stubbornness of their evil heart.
- 18** I aua ra ka haere tahi te whare o Hura raua ko te whare o Iharaira, ka huihuia ano to ratou haere mai i te whenua i te raki, ki te whenua i hoatu e ahau hei kainga tupu ki o koutou matua.  
 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your fathers.  
 In those days do the house of Judah Go unto the house of Israel, And they come together from the land of the south, unto the land That I caused your fathers to inherit.
- 19** I mea ano ahau, Me pehea e oti ai koe te whakauru e ahau ki nga tamariki, e hoatu ai e ahau ki a koe he whenua e minaminatia ana, he kainga tupu, he wahi ataahua no nga mano o nga iwi? i mea ano ahau, ka karangatia ahau e koe, E toku papa, e kor e ano koe e tahuri atu i te whai i ahau.  
 But I said, How I will put you among the children, and give you a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of the nations! and I said, You shall call me My Father, and shall not turn away from following me.  
 And I have said, How do I put thee among the sons, And give to thee a desirable land, A beautiful inheritance of the hosts of nations, And I say, My father -- ye do call to Me, And from after Me ye do not turn back.
- 20** ¶ Rite rawa ki ta te wahine i whakarere tinihanga i tana tahu ta koutou mahi tinihanga ki ahau, e te whare o Iharaira, e ai ta Ihowa?  
 Surely as a wife treacherously departs from her husband, so have you dealt treacherously with me, house of Israel, says Yahweh.  
 But -- a woman hath deceived her friend, So ye have dealt treacherously with Me, O house of Israel, an affirmation of Jehovah.

- 21 E rangona ana he reo i runga i nga puke moremore, ko te tangi, ko nga inoi hoki a nga tama a Iharaira; mo ratou i whakaparori ke i to ratou ara, wareware ake i a ratou a Ihowa, to ratou Atua.**  
**A voice is heard on the bare heights, the weeping [and] the petitions of the children of Israel; because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God. A voice on high places is heard -- weeping, Supplications of the sons of Israel, For they have made perverse their way, They have forgotten Jehovah their God.**
- 22 Hoki mai, e nga tamariki tahuri ke, maku e rongoa o koutou tahuritanga ketanga. Tenei matou te haere atu nei ki a koe; ko koe hoki a Ihowa, to matou Atua.**  
**Return, you backsliding children, I will heal your backsliding. Behold, we are come to you; for you are Yahweh our God.**  
**Turn back, O backsliding sons, I cause your backslidings to cease. -- Behold us, we have come to Thee, For Thou [art] Jehovah our God.**
- 23 He pono, he hori kau te awhina e taria ana mai i nga pukepuke, te nge i runga i nga maunga: tika rawa kei a Ihowa, kei to tatou Atua te whakaora mo Iharaira.**  
**Truly in vain is [the help that is looked for] from the hills, the tumult on the mountains: truly in Yahweh our God is the salvation of Israel.**  
**Surely in vain from the heights, The multitude of mountains -- Surely in Jehovah our God [is] the salvation of Israel.**
- 24 Kua pau hoki i te mea whakama te mauui o o tatou matua, no to tatou tamarikitanga ake ano; a ratou hipi, a ratou kau, a ratou tama, me a ratou tamahine.**  
**But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.**  
**And the shameful thing hath devoured The labour of our fathers from our youth, Their flock and their herd, Their sons and their daughters.**
- 25 Takoto tatou i roto i to tatou whakama, ma to tatou matangerengere tatou e hipoki: kua hara hoki tatou ki a Ihowa, ki to tatou Atua, tatou ko o tatou matua, no to tatou tamarikitanga ake ano a mohoa noa nei; kihai hoki tatou i rongo ki te reo o Ihowa, o to tatou Atua.**  
**Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against Yahweh our God, we and our fathers, from our youth even to this day; and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.**  
**We have lain down in our shame, and cover us doth our confusion, For against Jehovah our God we have sinned, We, and our fathers, from our youth even unto this day, Nor have we hearkened to the voice of Jehovah our God!**
- 1 ¶ Ki te mea ka hoki mai koe e Iharaira, e ai ta Ihowa, hoki mai ki ahau; ki te whakarerea ano e koe au mea whakarihariha i toku aroaro, e kore koe e riro ke;**  
**If you will return, Israel, says Yahweh, if you will return to me, and if you will put away your abominations out of my sight; then you shall not be removed;**  
**If thou dost turn back, O Israel, An affirmation of Jehovah, unto Me turn back, And if thou dost turn aside Thine abominations from My face, Then thou dost not bemoan.**

- 2** Ka oati ano koe, Kei te ora a Ihowa i runga i te pono, i te whakawa ai, ki te tika, mana hoki nga iwi ka whakapai ai ki a ratou ano, ka whakamanamana ano ratou ki a ia.  
and you shall swear, As Yahweh lives, in truth, in justice, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.  
And thou hast sworn -- Jehovah liveth, In truth, in judgment, and in righteousness, And blessed themselves in Him have nations, And in Him they boast themselves.
- 3** ¶ Ko te kupu hoki tenei a Ihowa ki nga tangata o Hura, a ki Hiruharama, Ngakia ta koutou patohe: kaua hoki e whakato ki roto ki nga tataramoa.  
For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your fallow ground, and don't sow among thorns.  
For thus said Jehovah, To the man of Judah, and to Jerusalem: Till for yourselves tillage, And do not sow unto the thorns.
- 4** Kotia hoki koutou, hei mea ki a Ihowa, whakarerea hoki nga kiri matamata o o koutou ngakau, e nga tangata o Hura, e te hunga ano e noho ana i Hiruharama; kei puta toku riri ano he ahi, kei mura, a kahore e tineia, mo te kino hoki o a koutou mahi.  
Circumcise yourselves to Yahweh, and take away the foreskins of your heart, you men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.  
Be circumcised to Jehovah, And turn aside the foreskins of your heart, O man of Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, Lest My fury go out as fire, and hath burned, And there is none quenching, Because of the evil of your doings.
- 5** ¶ Karangatia i roto i a Hura, kia rongo a Hiruharama, mea atu, Whakatangihia te tetere ki te whenua: karanga, mea atu, Whakamine mai, tatou ka haere ki nga pa taiepa.  
Declare you in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow you the trumpet in the land: cry aloud and say, Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.  
Declare in Judah, and in Jerusalem sound, And say ye, `Blow a trumpet in the land,` Call ye fully, and say ye: `Be gathered, and we go in to the fenced city.`
- 6** Whakaarahia te kara ki te ritenga o Hiona, putere atu koutou, kaua e tu; no te mea ka kawea mai e ahau he kino i te raki, he whatianga nui.  
Set up a standard toward Zion: flee for safety, don't stay; for I will bring evil from the north, and a great destruction.  
Lift up an ensign Zionward, Strengthen yourselves, stand not still, For evil I am bringing in from the north, And a great destruction.
- 7** Kei te haere mai he raiona i tona urupuia rakau, kei te ara ano he kaiwhakangaro mo nga tauwiwi; kei te ara ia, kua puta mai ia i tona wahi; hei whakangaro i tou whenua, hei mea i ou pa kia ururua, kahore he tangata hei noho.  
A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations; he is on his way, he is gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.  
Gone up hath a lion from his thicket, And a destroyer of nations hath journeyed, He hath come forth from his place To make thy land become a desolation, Thy cities are laid waste, without inhabitant.

- 8** Mo konei whitikiria he kakahu taratara ki a koutou, e tangi, aue; no te mea kahore te muranga o to lhowa riri e tahuri atu i a tatou.  
For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of Yahweh hasn't turned back from us.  
For this, gird on sackcloth, lament and howl, For the fierce anger of Jehovah hath not turned back from us.
- 9** I taua ra, e ai ta lhowa, ka pirau te ngakau o te kingi, me te ngakau o nga rangatira; a ka miharo nga tohunga, a ko nga poropiti ketekete kau ana.  
It shall happen at that day, says Yahweh, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.  
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah: `Perish doth the heart of the king, And the heart of the princes, And astonished have been the priests, And the prophets do wonder.`
- 10** Ano ra ko ahau, Aue, e te Ariki, e lhowa, kua pohehe rawa i a koe tenei iwi, a Hiruharama ano, i te kupu nei, Ka mau te rongo ki a koutou. Tena ia, kua pa te hoari ki te wairua.  
Then said I, Ah, Lord Yahweh! surely you have greatly deceived this people and Jerusalem, saying, You shall have peace; whereas the sword reaches to the life.  
And I say, `Ah, Lord Jehovah, Surely thou hast entirely forgotten this people and Jerusalem, saying, Peace is for you, And struck hath a sword unto the soul!`
- 11** I taua wa ka korerotia ki tenei iwi, ki Hiruharama ano, He hau wera no nga wahi tiketike i te koraha e tika mai ana ki te tamahine a taku iwi, ehara i te mea hei powhiriwhiri, hei tahi ranei;  
At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to  
At that time it is said of this people, And of Jerusalem: `A dry wind of high places in the wilderness,` The way of the daughter of My people, (Not for winnowing, nor for cleansing,)
- 12** He hau totopu no aua wahi ka tae mai ki ahau. Akuanei ahau whakapuaki ai i te whakawa mo ratou.  
a full wind from these shall come for me: now will I also utter judgments against them.  
A full wind from these doth come for Me, Now, also, I speak judgments with them.
- 13** Nana, ko tona haerenga mai ka rite ki nga kapua, rite tonu ano ona hariata ki te tukauati; he tere rawa ona hoiho i te ekara. Aue, te mate mo tatou! kei te pahuatia hoki tatou.  
Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as the whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe to us! for we are ruined.  
Lo, as clouds he cometh up, And as a hurricane his chariots, Lighter than eagles have been his horses, Wo to us, for we have been spoiled.
- 14** Horoia atu te kino o tou ngakau, e Hiruharama, kia ora ai koe. Kia pehea te roa o te noho o ou whakaaro kino i roto i a koe?  
Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long shall your evil thoughts lodge within you?  
Wash from evil thy heart, O Jerusalem, That thou mayest be saved, Till when dost thou lodge in thy heart Thoughts of thy strength?

- 15** No te mea e whakaatu mai ana he reo i Rana, e mea ana hoki i te kino kia rangona i maunga Eparaima.  
 For a voice declares from Dan, and publishes evil from the hills of Ephraim:  
 For a voice is declaring from Dan, And sounding sorrow from mount Ephraim.
- 16** Korero ki nga iwi; nana, kia rangona te he mo Hiruharama, kei te haere mai he kaitiaki i te whenua tawhiti, ka puaki to ratou reo mo nga pa o Hura.  
 make you mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.  
 Make ye mention to the nations, Lo, sound ye to Jerusalem: `Besiegers are coming from the land afar off, And they give forth against cities of Judah their voice.
- 17** Ko ta ratou ki a ia rite tonu ki ta nga kaitiaki o te mara i tetahi taha, i tetahi taha, mona i tutu ki ahau, e ai ta Ihowa.  
 As keepers of a field are they against her round about, because she has been rebellious against me, says Yahweh.  
 As the keepers of a field They have been against her round about, For with Me she hath been rebellious, An affirmation of Jehovah.`
- 18** Na tou ara, na au mahi, enei i pa ai ki a koe; nou tenei he; he kawa hoki, kua pa hoki ki tou ngakau.  
 Your way and your doings have procured these things to you; this is your wickedness; for it is bitter, for it reaches to your heart.  
 Thy way and thy doings have done these to thee, This [is] thy vexation, for [it is] bitter, For it hath struck unto thy heart.
- 19** ¶ Oku whekau, oku whekau! mamae pu a roto o toku ngakau, oho ana toku ngakau i roto i ahau; e kore ahau e whakarongo puku; kua rongo hoki koe, e toku wairua, ki te tangi o te tetere, ki te hamama o te whawhai.  
 My anguish, my anguish! I am pained at my very heart; my heart is disquieted in me; I can't hold my peace; because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.  
 My bowels, my bowels! I am pained [at] the walls of my heart, Make a noise for me doth My heart, I am not silent, For the voice of a trumpet I have heard, O my soul -- a shout of battle!
- 20** He ngaromanga hono iho ki te ngaromanga te karangatia nei; kua pahuatia katoatia hoki te whenua; kitea rawatia ake kua pahuatia oku teneti, mea kau iho ko oku kakahu arai.  
 Destruction on destruction is cried; for the whole land is laid waste: suddenly are my tents destroyed, [and] my curtains in a moment.  
 Destruction on destruction is proclaimed, For spoiled hath been all the land, Suddenly spoiled have been my tents, In a moment -- my curtains.
- 21** Kia pehea ake te roa oku ka titiro nei ki te kara, ka rongo nei ki te tangi o te tetere?  
 How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?  
 Till when do I see an ensign? Do I hear the voice of a trumpet?

- 22** He wairangi hoki taku iwi, kahore e mohio ki ahau: he tamariki kuware, kahore o ratou matauranga; e mohio ana ratou ki te mahi kino, ki te mahi pai ia kahore he matauranga. For my people are foolish, they know don't me; they are foolish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge. For my people [are] foolish, me they have not known, Foolish sons [are] they, yea, they [are] not intelligent, Wise [are] they to do evil, And to do good they have not known.
- 23** I titiro ahau ki te whenua, na, kahore he ahua, e takoto kau ana, ki nga rangi ano, na, kahore o reira marama. I saw the earth, and, behold, it was waste and void; and the heavens, and they had no I looked [to] the land, and lo, waste and void, And unto the heavens, and their light is not.
- 24** I titiro ahau ki nga maunga, na, e ngaueue ana, a ko nga pukepuke katoa e nekeneke haere ana. I saw the mountains, and, behold, they trembled, and all the hills moved back and forth. I have looked [to] the mountains, And lo, they are trembling. And all the hills moved themselves lightly.
- 25** I titiro ahau, a kahore he tangata, a ko nga manu katoa o te rangi kua rere atu. I saw, and, behold, there was no man, and all the birds of the sky were fled. I have looked, and lo, man is not, And all fowls of the heavens have fled.
- 26** I titiro ahau, na, he koraha kau te mara momona, kua pakura ona pa katoa i te aroaro o lhowa, i te muranga o tona riri. I saw, and, behold, the fruitful field was a wilderness, and all the cities of it were broken down at the presence of Yahweh, [and] before his fierce anger. I have looked, and lo, The fruitful place [is] a wilderness, And all its cities have been broken down, Because of Jehovah, Because of the fierceness of His anger.
- 27** Ko te kupu hoki tenei a lhowa, Ka ururua katoa te whenua, otiia e kore e whakapaua rawatia e ahau. For thus says Yahweh, The whole land shall be a desolation; yet will I not make a full end. For thus said Jehovah: All the land is a desolation, but a completion I make not.
- 28** Mo konei ka tangi te whenua, ka mangu ano te rangi i runga: no te mea kua korero nei ahau, kua takoto toku whakaaro, a kahore ano i puta ke taku, e kore hoki ahau e tahuri atu i tena. For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it. For this doth the land mourn, And black have been the heavens above, because I have spoken -- I have purposed, And I have not repented, Nor do I turn back from it.

- 29** Ka whati katoa te pa i te ngangau o nga hoia eke hoiho, o nga kaikopere; ka haere ratou ki roto ki nga urupuia rakau, ka piki ki nga kamaka: ka mahue katoa nga pa, kahore hoki tetahi tangata e noho ki roto.  
 Every city flees for the noise of the horsemen and archers; they go into the thickets, and climb up on the rocks: every city is forsaken, and not a man dwells therein.  
 From the voice of the horseman, And of him shooting with the bow, all the city is fleeing, They have come into thickets, And on cliffs they have gone up, All the city is forsaken, And there is no one dwelling in them.
- 30** A, ko koe, kia oti koe te pahua, ka pehea koe? Ahakoa kakahu noa koe i te ngangana, ahakoa whakapaipai noa koe i a koe ki nga whakapaipai koura, ahakoa haehae noa koe i ou kanohi, mea rawa ki te pukepoto, maumau mea noa koe i a koe kia ataahua; ka whakahawea ki a koe te hunga i aroha ki a koe, ka whai kia mate koe.  
 You, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain do you make yourself beautiful; [your] lovers despise you, they seek your And thou, O spoiled one, what dost thou? For thou putttest on scarlet, For thou adornest thyself [with] ornaments of gold. For thou rendest with pain thine eyes, In vain thou dost make thyself fair, Kicked against thee have doting ones, Thy life they do seek.
- 31** Kua rongo hoki ahau i te reo, me te mea no te wahine e whanau ana, he mamae, me te mea ko tana matamua e puta ana, ko te reo o te tamahine a Hiona e whakahotuhotu ana, whewhera tonu ona ringa, me te karenga, Aue te mate i ahua! kua hemo hoki tok u wairua i mua i nga kaiwhakamate.  
 For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, [saying], Woe is me now! for my soul faints before the murderers.  
 For a voice as of a sick woman I have heard, Distress, as of one bringing forth a first-born, The voice of the daughter of Zion, She bewaileth herself, she spreadeth out her hands, `Wo to me now, for weary is my soul of slayers!`
- 1** ¶ E oma, kopikopiko koutou i nga ara o Hiruharama, tirohia kia mohio ai koutou, rapua i nga waharoa o reira, me kahore e kite i tetahi tangata, mehemea tera he tangata e whakarite pai ana, e rapu ana i te pono; a ka murua e ahau nga he o reira.  
 Run you back and forth through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places of it, if you can find a man, if there are any who does justly, who seeks truth; and I will pardon her.  
 Go to and fro in streets of Jerusalem, And see, I pray you, and know, And seek in her broad places, if ye find a man, If there be one doing judgment, seeking stedfastness -- Then am I propitious to her.
- 2** Na ahakoa mea noa ratou, Kei te ora a Ihowa; he pono he oati teka ta ratou.  
 Though they say, As Yahweh lives; surely they swear falsely.  
 And if they say, `Jehovah liveth,` Surely to a falsehood they swear.

- 3 He teka ianei, e Ihowa, kei runga ou kanohi i te pono? i whiua ratou e koe, heoi kihai i pouri; moti iho ratou i a koe, heoi kahore i pai kia anga mai ki te ako; kua meinga e ratou o ratou mata kia maro atu i te kohatu, kua kore e pai ki te hoki mai.  
O Yahweh, don't your eyes look on truth? you have stricken them, but they were not grieved; you have consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.  
Jehovah, Thine eyes, are they not on stedfastness? Thou hast smitten them, and they have not grieved, Thou hast consumed them, They have refused to receive instruction, They made their faces harder than a rock, They have refused to turn back.**
- 4 Koia ahau i mea ai, He pono he rawakore enei, he kuware, kahore hoki ratou e mohio ki te ara a Ihowa, ki te whakarite a to ratou Atua;  
Then I said, Surely these are poor; they are foolish; for they don't know the way of Yahweh, nor the law of their God:  
And I -- I said, `Surely these [are] poor, They have been foolish, For they have not known the way of Jehovah, The judgment of their God.**
- 5 Ka haere ahau ki nga tangata rarahi, ka korero ki a ratou; e mohio ana hoki ratou ki te ara a Ihowa, ki te whakarite a to ratou Atua: heoi ko enei, kotahi tonu ratou tahi nana i wawahi te ioka, i motumotu hoki nga here.  
I will get me to the great men, and will speak to them; for they know the way of Yahweh, and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke, and burst the bonds.  
I get me to the great, and I speak with them, For they have known the way of Jehovah, The judgment of their God.` Surely they together have broken the yoke, They have drawn away the bands.**
- 6 Mo reira ka whakamatea ratou e te raiona i roto i te ngahere, ka pahuatia e te wuruhi o nga ahiahi, ka tuteia o ratou pa e te reparo, ko te hunga katoa e puta mai ki waho ka haehaea; he maha hoki o ratou pokanga ketanga, kua nui haere o ratou tah uritanga ketanga.  
Therefore a lion out of the forest shall kill them, a wolf of the evenings shall destroy them, a leopard shall watch against their cities; everyone who goes out there shall be torn in pieces; because their transgressions are many, [and] their backsliding is increased.  
Therefore smitten them hath a lion out of the forest, A wolf of the deserts doth spoil them, A leopard is watching over their cities, Every one who is going out of them is torn, For many have been their transgressions, Mighty have been their backslidings.**
- 7 Me pehea e murua ai e ahau tenei he ou? kua whakarere nei au tama i ahau, oatitia ana e ratou nga mea ehara nei i te atua; i to ratou makonatanga i taku kai, na kei te puremu, ropu tonu ratou i roto i nga whare o nga wahine kairau.  
How can I pardon you? your children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the prostitutes` houses.  
For this I am not propitious to thee, Thy sons have forsaken Me, And are satisfied by that which is not god, I satisfy them, and they commit adultery, And at the house of a harlot They gather themselves together.**



- 8** Ko to ratou rite kei te hoiho whangai i te ata: e tangi ana ki te wahine a tona hoa, a tona hoa.  
They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor`s wife.  
Fed horses -- they have been early risers, Each to the wife of his neighbour they neigh.
- 9** E kore ianei ahau e whiu mo enei mea? e ai ta Ihowa: e kore ianei toku wairua e rapu utu i te iwi penei?  
Shall I not visit for these things? says Yahweh; and shall not my soul be avenged on such a nation as this?  
For these do I not lay a charge? An affirmation of Jehovah, And on a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?
- 10** ¶ Haere koutou ki runga ki ona taiepa wawahi ai; otiia kua e whakapaua rawatia; whakakahoretia ona pekerangi; ehara hoki ena i a Ihowa  
Go you up on her walls, and destroy; but don`t make a full end: take away her branches; for they are not Yahweh`s.  
Go ye up on her walls, and destroy, And a completion make not, Turn aside her branches, for they [are] not Jehovah`s,
- 11** He nui hoki te tinihanga o te whare o Iharaira raua ko te whare o Hura ki ahau, e ai ta Ihowa.  
For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Yahweh.  
For dealt treacherously against Me have the house of Israel, And the house of Judah, an affirmation of Jehovah.
- 12** Kua whakakahore ratou ki ta Ihowa, kua mea, ehara i a ia; e kore hoki te he e tae mai ki a tatou; e kore ano tatou e kite i te hoari, i te hemokai.  
They have denied Yahweh, and said, It is not he; neither shall evil come on us; neither shall we see sword nor famine:  
They have lied against Jehovah, And they say, `[It is] not He, Nor come in against us doth evil, Yea, sword and famine we do not see.
- 13** Ko nga poropiti he hau kau, kahore hoki he kupu i a ratou: ko enei mea ka pa ki a ratou. and the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done to them.  
And the prophets become wind, And the word is not in them,` -- thus it is done by them.
- 14** Na reira tenei kupu a Ihowa, a te Atua o nga mano, Mo ta koutou korerotanga i tena kupu, tenei ahau te mea nei i aku kupu i roto i tou mangai hei ahi, ko tenei iwi hoki hei rakau, a ka pau ratou.  
Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, Because you speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.  
Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, Because of your speaking this word, Lo, I am making My words in thy mouth become fire, And this people wood, and it hath devoured them.

- 15** Tenei ahau te kawē nei i tetahi iwi o tawhiti ki a koutou, e te whare o Iharaira, e ai ta Ihowa; he iwi kaha, he iwi nonamata riro, he iwi kahore nei koe e mohio ki tona reo, kahore ano hoki e marama ki tana e korero ai.  
Behold, I will bring a nation on you from far, house of Israel, says Yahweh: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language you don't know, neither understand what they say.  
Lo, I am bringing against you a nation from afar, O house of Israel, an affirmation of Jehovah, A nation -- strong it [is], a nation -- from of old it [is], A nation -- thou knowest not its tongue, Nor understandest what it speaketh.
- 16** Ko tana papa pere he urupa tuwhera, he tangata marohirohi katoa ratou.  
Their quiver is an open tomb, they are all mighty men.  
Its quiver [is] as an open sepulchre, All of them -- mighty ones.
- 17** A ka pau i a ratou au hua e kotia ana, me tau taro, nga kai hei kainga ma au tama, ma au tamahine; ka pau i a ratou au hipi me au kau; ka pau i a ratou au waina me au piki; ka hautopea iho ki te hoari ou pa taiepa, au i whakawhirinaki ai.  
They shall eat up your harvest, and your bread, [which] your sons and your daughters should eat; they shall eat up your flocks and your herds; they shall eat up your vines and your fig-trees; they shall beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword. And it hath consumed thy harvest and thy bread, They consume thy sons, and thy daughters, It consumeth thy flock, and thy herd, It consumeth thy vine, and thy fig-tree, It maketh poor thy fenced cities, In which thou art trusting -- by the sword.
- 18** Ahakoa i aua ra ano, e ai ta Ihowa, e kore e whakapaua rawatia taku ki a koutou.  
But even in those days, says Yahweh, I will not make a full end with you.  
And even in those days, an affirmation of Jehovah, I do not make you a completion.
- 19** Na, ki te ki mai koutou a mua, He aha a Ihowa, to tatou Atua i mea ai i enei mea katoa ki a tatou? ko reira koe ki atu ai ki a ratou, Ka pena i a koutou kua whakarere na i ahau, kua mahi na ki nga atua ke i to koutou whenua, waihoki ka mahi koutou ki nga tangata ke i te whenua ehara nei i a koutou.  
It shall happen, when you shall say, Why has Yahweh our God done all these things to us? then shall you say to them, Like as you have forsaken me, and served foreign gods in your land, so shall you serve strangers in a land that is not yours.  
And it hath come to pass, when ye say, `For what hath Jehovah our God done to us all these?` That thou hast said unto them, `As ye have forsaken Me, And serve the gods of a foreigner in your land, So do ye serve strangers in a land not yours.
- 20** ¶ Whakaaturia tenei i roto i te whare o Hakopa, kia rangona ano i roto i a Hura; mea atu, Declare you this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying, Declare ye this in the house of Jacob, And sound ye it in Judah, saying,
- 21** Tena, whakarongo ki tenei, e te iwi wairangi kahore nei he ngakau, he kanohi nei o ratou, heoi kahore e kite, he taringa o ratou, a kahore e rongu.  
Hear now this, foolish people, and without understanding; who have eyes, and don't see; who have ears, and don't hear:  
Hear ye, I pray you, this, O people, foolish and without heart, Eyes they have, and they see not, Ears they have, and they hear not.

- 22** Kahore ranei o koutou wehi ki ahau? e ai ta Ihowa; e kore ianei koutou e hopohopo ki toku aroaro? naku nei hoki i mea te onepu hei rohe ki te moana, he tikanga mau tonu, e kore ano e koni mai: ahakoa ngana noa ona ngaru, e kore e taea ta ratou; hamama noa, e kore ano e koni mai.  
**Don't you fear me? says Yahweh: won't you tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea, by a perpetual decree, that it can't pass it? and though the waves of it toss themselves, yet they can't prevail; though they roar, yet they can't pass over it.**  
**Me do ye not fear, an affirmation of Jehovah? From My presence are ye not pained? Who hath made sand the border of the sea, A limit age-during, and it passeth not over it, They shake themselves, and they are not able, Yea, sounded have its billows, and they pass not over.**
- 23** Ko tenei iwi ia, he tutu, he whakakeke o ratou ngakau; kua peka ke atu ratou, kua riro. But this people has a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone. And this people hath an apostate and rebellious heart, They have turned aside, and they go on.
- 24** Kahore hoki a ratou kianga ake i roto i o ratou ngakau, Tena, kia wehi tatou ki a Ihowa, ki to tatou Atua, ko ia nei te kaihomai i te ua; i to mua, i to muri, i te wa e tika ai; nana nei i mau ai ki a tatou nga wiki i whakaritea mo te kotinga. Neither say they in their heart, Let us now fear Yahweh our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season; who preserves to us the appointed weeks of the harvest. And they have not said in their heart, `Let us fear, we pray you, Jehovah our God, who is giving rain, The sprinkling and the gathered, in its season, The appointed weeks of harvest He keepeth for us.`
- 25** ¶ Na o koutou he enei i puta ke ai, ko o koutou hara ano hei kaiponu atu i te pai i a Your iniquities have turned away these things, and your sins have withheld good from you. Your iniquities have turned these away, And your sins have kept the good from you.
- 26** E kitea ana hoki he hunga kino i roto i taku iwi: titiro matatau mai ana ratou, me te mea he kaihopu manu e kupapa ana; kei te whakatakoto mahanga ratou, kei te hopu tangata. For among my people are found wicked men: they watch, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men. For the wicked have been found among My people. It looketh about the covering of snares, They have set up a trap -- men they capture.
- 27** Kei te whare manu e ki ana i nga manu te rite o o ratou whare e ki tonu nei i te tinihanga: na reira ratou i nui ai, i whai taonga ai. As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and grew rich. As a cage full of fowls, So their houses are full of deceit, Therefore they have been great, and are rich.

- 28** Tetere tonu ratou, towahiwahi ana; kua neke rawa ake ta ratou i nga mahi a te hunga kino: ko te whakawa, ko te whakawa a te pani, kahore i whakaritea e ratou, heoi kake tonu ratou; kahore hoki e whakatikaia e ratou te whakawa a nga rawakore.  
**They are grew fat, they shine: yes, they overpass in deeds of wickedness; they don't plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper; and the right of the needy they don't judge.**  
**They have been fat, they have shone, Yea, they have overpassed the acts of the evil, Judgment they have not judged, The judgment of the fatherless -- and they prosper, And the judgment of the needy they have not judged.**
- 29** E kore ranei ahau e whai mahara ki enei mea? e ai ta lhowa; e kore ranei toku wairua e rapu utu i te iwi penei?  
**Shall I not visit for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?**  
**For these do not I inspect, an affirmation of Jehovah, On a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?**
- 30** Whakamiharo rawa, whakawehi rawa te mea e meatia ana ki te whenua;  
**A wonderful and horrible thing is happen in the land:**  
**An astonishing and horrible thing hath been in the land.**
- 31** E poropiti teka ana nga poropiti; a e whakahaere ana nga tohunga, ko ta ratou te tikanga; a pai tonu taku iwi ki te pena. Na ka pehea ra koutou i tona tukunga iho?  
**the prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will you do in the end of it?**  
**The prophets have prophesied falsely, And the priests bear rule by their means, And My people have loved [it] so, And what do they at its latter end?**
- 1** ¶ Putere atu, e nga tama a Pineamine, i roto i Hiruharama, whakatangihia te tetere ki Tekoa, kokiritia ake he ahi tohu ki Petehakereme: he kino hoki te titiro mai nei i te raki, he whakangaromanga nui.  
**Flee for safety, you children of Benjamin, out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and raise up a signal on Beth-haccherem; for evil looks forth from the north, and a great destruction.**  
**Strengthen yourselves, sons of Benjamin, From the midst of Jerusalem, And in Tekoa blow ye a trumpet, And over Beth-Haccerem lift ye up a flame, For evil hath been seen from the north, And great destruction.**
- 2** Ka tapahia atu e ahau te wahine ataahua, te wahine whakatarapi, te tamahine a Hiona.  
**The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.**  
**The comely and the delicate one I have cut off, The daughter of Zion.**
- 3** Ka haere mai nga hepara, me a ratou kahui ki a ia; ka whakaturia o ratou teneti ki tetahi taha ona, ki tetahi taha; ka kai ratou ki tona wahi, ki tona wahi.  
**Shepherds with their flocks shall come to her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed everyone in his place.**  
**Unto her come do shepherds and their droves, They have stricken tents by her round about, They have fed each [in] his own station.**

- 4** Kia rite nga mea mo te whawhai ki a ia; whakatika, kia whakaekea i te poutumarotanga. Aue, te mate mo tatou! kua tawharara hoki te ra, kua whakawairua kau ano nga atarangi o te ahiahi.  
Prepare you war against her; arise, and let us go up at noon. Woe to us! for the day declines, for the shadows of the evening are stretched out.  
Sanctify ye against her the battle, Rise, and we go up at noon. Wo to us, for turned hath the day, For stretched out are the shades of evening,
- 5** Maranga, kia whakaekea e tatou i te po, kia wawahia ano ona whare kingi.  
Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.  
`Rise, and we go up by night, And we destroy her palaces.`
- 6** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano, Tuaina he rakau, haupuria ake he pukepuke hei whawhai ki Hiruharama; ko te pa tenei e whiua; he tukino kau tana i roto i a ia.  
For thus has Yahweh of Hosts said, Hew you down trees, and cast up a mound against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.  
For thus said Jehovah of Hosts: Cut down her wood, And pour out against Jerusalem a mound, She [is] the city to be inspected, Wholly -- she is oppression in her midst.
- 7** Rite tonu ki te pukenga ake o te wai o te puna te pukenga ake o tona kino: he tukino, he pahua te rangona ana i roto i a ia; kei toku aroaro tonu te mamae me te patunga.  
As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness: violence and destruction is heard in her; before me continually is sickness and wounds.  
As the digging of a well, is [for] its waters, So she hath digged [for] her wickedness, Violence and spoil is heard in her, Before My face continually [are] sickness and smiting.
- 8** E ako, e Hiruharama, kei puta ke toku ngakau ki a koe, kei meinga koe e ahau kia ururuatia, he whenua kahore e nohoia.  
Be you instructed, Jerusalem, lest my soul be alienated from you; lest I make you a desolation, a land not inhabited.  
Be instructed, O Jerusalem, Lest My soul be alienated from thee, Lest I make thee a desolation, a land not inhabited.
- 9** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Ka ata, hamua marietia nga toenga o Iharaira, ano he waina; kia rite tau ki ta te kaikohi karepe, whakahokia iho tou ringa ki roto ki nga  
Thus says Yahweh of Hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn again your hand as a grape-gatherer into the baskets.  
Thus said Jehovah of Hosts: They surely glean, as a vine, the remnant of Israel, Put back thy hand, as a gatherer to the baskets.
- 10** Ki a wai ra taku korero, taku whakaatu tikanga, e rongo ai ratou? nana, he mea kokotikore to ratou taringa, te whakarongo ai ratou: nana, hei tawainga ma ratou te kupu a Ihowa, kahore e arongia e ratou.  
To whom shall I speak and testify, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they can't listen: behold, the word of Yahweh is become to them a reproach; they have no delight in it.  
To whom do I speak, and testify, and they hear? Lo, their ear [is] uncircumcised, And they are not able to attend. Lo, a word of Jehovah hath been to them for a reproach, They delight not in it.

- 11 Na, ki tonu ahau i te riri o Ihowa; ruha iho ahau i te koromaki: ringihia ki runga ki te kohungahunga i te ara, ki te whakaminenga ano o nga taitamariki, hui katoa: no te mea ka hopukia te tane raua ko te wahine, te koroheke raua ko te tangata kua maha ona ra. Therefore I am full of the wrath of Yahweh; I am weary with holding in: pour it out on the children in the street, and on the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him who is full of days. And with the fury of Jehovah I have been filled, (I have been weary of containing,) To pour [it] on the suckling in the street, And on the assembly of youths together, For even husband with wife are captured, An elder with one full of days,**
- 12 Ka riro ke o ratou whare i etahi atu, nga mara ngatahi ano ko nga wahine: no te mea ka totoro toku ringa ki nga tangata o te whenua, e ai ta Ihowa. Their houses shall be turned to others, their fields and their wives together; for I will stretch out my hand on the inhabitants of the land, says Yahweh. And their houses have been turned to others, Fields and wives together, For I stretch out My hand against the inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah.**
- 13 Ko te mea iti o ratou, ko te mea nui hoki kei runga i te apo; ko te poropiti, ko te tohunga, ratou katoa kei te mahi teka: For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness; and from the prophet even to the priest everyone deals falsely. For from their least unto their greatest, Every one is gaining dishonest gain, And from prophet even unto priest, Every one is dealing falsely,**
- 14 Ko ta ratou rongoatanga hoki i te mamae o taku iwi he hanga noa iho; e ki ana, Ka mau te rongo, ka mau te rongo; i te mea kahore nei he maunga rongo. They have healed also the hurt of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace. And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, `Peace, peace!` and there is no peace.**
- 15 I whakama ranei ratou i a ratou e mahi ana i nga mea whakarihariha? hore rawa o ratou whakama, kahore hoki i mohio ki te numinumi: mo reira ka hinga ratou i roto i te hunga e hinga ana: i te wa e whiu ai ahau i a ratou, ka whakataka ratou, e ai ta Ihowa. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among those who fall; at the time that I visit them they shall be cast down, says Yahweh. They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, Yea, blushing they have not known, Therefore they do fall among those falling, In the time I have inspected them, They stumble, said Jehovah.**

- 16** Ko te kupu tenei a Ihowa, E tu ki nga ara, tirohia atu, uia nga ara tawhito kei hea te ara pai, ka haere i reira, a ka kite koutou i te tanga reira, a ka kite koutou i te tanga manawa mo o koutou wairua. Heoi e ki mai ana ratou, E kore matou e h aere i reira.  
Thus says Yahweh, Stand you in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way; and walk therein, and you shall find rest for your souls: but they said, We will not walk [therein].  
Thus said Jehovah: Stand ye by the ways and see, and ask for paths of old, Where [is] this -- the good way? and go ye in it, And find rest for yourselves. And they say, `We do not go.`
- 17** I whakaturia ano e ahau etahi kaitutei mo koutou, i mea ahau, Whakarongo ki te tangi o te tetere. Heoi e ki ana ratou, E kore matou e whakarongo.  
I set watchmen over you, [saying], Listen to the sound of the trumpet; but they said, We will not listen.  
And I have raised up for you watchmen, Attend ye to the voice of the trumpet. And they say, `We do not attend.`
- 18** ¶ Mo reira, whakarongo, e nga iwi, kia mohio ano koe, e te huihui, ki nga mea kei roto i a ratou.  
Therefore hear, you nations, and know, congregation, what is among them.  
Therefore hear, O nations, and know, O company, That which [is] upon them.
- 19** Whakarongo, e te whenua; tenei ahau te kawe mai nei i te kino mo tenei iwi, i nga hua o o ratou whakaaro; mo ratou kihai i whakarongo ki aku korero; ko taku ture, paopaongia ake e ratou.  
Hear, earth: behold, I will bring evil on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words; and as for my law, they have rejected it.  
Hear, O earth, lo, I am bringing evil on this people, The fruit of their devices, For to My words they gave no attention, And My law -- they kick against it.
- 20** Hei aha te whakakakara i tae mai ai ki ahau i Hepa, te kakaho kakara i te whenua tawhiti? e kore a koutou tahunga tinana e arongia, e kore ano a koutou patunga tapu e  
To what purpose comes there to me frankincense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing to me.  
Why [is] this to Me? frankincense from Sheba cometh, And the sweet cane from a land afar off, Your burnt-offerings [are] not for acceptance, And your sacrifices have not been sweet to Me.
- 21** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, Tenei ahau te whakatakoto nei i nga tutukitanga waewae e ki mua i tenei iwi, e tutuki ngatahi ai nga matua, nga tamariki; ka ngaro te tangata noho tata raua ko tona hoa.  
Therefore thus says Yahweh, Behold, I will lay stumbling-blocks before this people; and the fathers and the sons together shall stumble against them; the neighbor and his friend shall perish.  
Therefore thus said Jehovah: Lo, I do give to this people stumbling blocks, And stumbled against them have fathers and sons together, The neighbour and his friend do perish.

- 22 Ko te kupu tenei a Ihowa, Tenei te haere mai nei he iwi i te whenua ki te raki, ka whakaarahia mai ano he iwi nui i nga pito o te whenua.  
Thus says Yahweh, Behold, a people comes from the north country; and a great nation shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.  
Thus said Jehovah: Lo, a people hath come from a north country, And a great nation is stirred up from the sides of the earth.**
- 23 Ka mau ratou ki te kopere, ki te tao; he nanakia ratou, e kore hoki e tohu tangata; ko to ratou reo, ano kei te moana e haruru ana, a eke ai ratou i runga i te hoiho; rarangi rawa ratou, me te mea he tangata e mea ana ki te whawhai ki a koe, e t e tamahine a Hiona.  
They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Zion.  
Bow and javelin they take hold of, Fierce it [is], and they have no mercy, Their voice as a sea doth sound, And on horses they ride, set in array as a man of war, Against thee, O daughter of Zion.**
- 24 Kua rongu matou ki tona rongu; ngoikore iho o matou ringa; mau pu matou i te pawera, i te mamae, me te mea he wahine e whanau ana.  
We have heard the report of it; our hands wax feeble: anguish has taken hold of us, [and] pangs as of a woman in travail.  
We have heard its sound, feeble have been our hands, Distress hath seized us, pain as of a travailing woman.**
- 25 Kei puta atu ki te mara, kua hoki e haere i te ara; kei reira hoki te hoari a te hoariri, a kei nga taha katoa te wehi.  
Don't go forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy, [and] terror, are on every side.  
Go not forth to the field, And in the way walk not, For a sword hath the enemy, fear [is] round about.**
- 26 E te tamahine a taku iwi, whitikiria te kakahu taratara, ka takaoriori ki te pungarehu, hei te tangi ki te huatahi tau tangi ki a koe, kia tiwerawera te tangi: no te mea kihai i aha kua tae mai te kaipahua ki a tatou.  
Daughter of my people, gird you with sackcloth, and wallow yourself in ashes: make you mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the destroyer shall suddenly come on us.  
O daughter of My people, Gird on sackcloth, and roll thyself in ashes, The mourning of an only one make for thee, A lamentation most bitter, For suddenly come doth the spoiler against us.**
- 27 Kua oti koe te mea e ahau hei pourewa, hei pa kaha, i roto i toku iwi; kia mohio ai koe, kia whakamatau ai i to ratou ara.  
I have made you a tester of metals [and] a fortress among my people; that you may know and try their way.  
A watch-tower I have given thee, Among My people a fortress, And thou knowest, and hast tried their way.**



- 28 He tino nui to ratou tutu, a ko ta ratou i a ratou e haereere ana he ngau tuara: he parahi ratou, he rino; he hunga whakangau ke ratou katoa.  
They are all grievous rebels, going about with slanders; they are brass and iron: they all of them deal corruptly.  
All of them are turned aside by apostates, Walking slanderously -- brass and iron, All of them are corrupters.**
- 29 Kei te kaka te hau o te pupuhi ahi; kua pau te mata i te ahi, maumau whakarewa noa te kaitahi para: kahore nei hoki te hunga kino kia unuhia atu.  
The bellows blow fiercely; the lead is consumed of the fire: in vain do they go on refining; for the wicked are not plucked away.  
The bellows have been burnt, By fire hath the lead been consumed, In vain hath a refiner refined, And the wicked have not been drawn away.**
- 30 E huaina ratou e te tangata he hiriwa i paopaongia, no te mea kua paopao nei a Ihowa ki a ratou.  
Refuse silver shall men them, because Yahweh has rejected them.  
`Silver rejected,` they have called to them, For Jehovah hath kicked against them!**
- 1 ¶ Ko te kupu i a Heremaia, he mea na Ihowa; i ki mai ia,  
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,**
- 2 E tu ki te kuwaha o te whare o Ihowa, ka karanga i tenei kupu ki reira, ka mea,  
Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e Hura katoa e tomo nei ki enei kuwaha ki te koropiko ki a Ihowa.  
Stand in the gate of Yahweh`s house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of Yahweh, all you of Judah, who enter in at these gates to worship Yahweh.  
Stand in the gate of the house of Jehovah, and thou hast proclaimed there this word, and hast said, Hear a word of Jehovah, all ye of Judah, who are coming in at these gates, to bow before Jehovah:**
- 3 Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Whakapaia o koutou ara me a koutou mahi, a ka meinga e ahau kia noho koutou ki tenei wahi.  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.  
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Amend your ways, and your doings, And I cause you to dwell in this place.**
- 4 Kei whakawhirinaki ki nga kupu teka noa, kei ki, Ko te temepara o Ihowa, ko te temepara o Ihowa, ko te temepara o Ihowa enei.  
Don`t you trust in lying words, saying, The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, the temple of Yahweh, are these.  
Do not trust for yourselves Unto the words of falsehood, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, The temple of Jehovah [are] they!**

- 5** Ki te whakapaia rawatia hoki o koutou ara, me a koutou mahi; ki te mea ka tika rawa ta koutou whakarite whakawa i waenganui i te tangata raua ko tona hoa;  
For if you thoroughly amend your ways and your doings; if you thoroughly execute justice between a man and his neighbor;  
For, if ye do thoroughly amend your ways and your doings, If ye do judgment thoroughly Between a man and his neighbour,
- 6** Ki te kore koutou e tukino i te manene, i te pani, i te pouaru, a kahore e whakaheke i nga toto o te harakore ki tenei wahi, kahore hoki e haere, e whai i nga atua ke hei he mo koutou:  
if you don't oppress the sojourner, the fatherless, and the widow, and don't shed innocent blood in this place, neither walk after other gods to your own hurt:  
Sojourner, fatherless, and widow, ye oppress not, And innocent blood do not shed in this place, And after other gods do not walk, for evil to yourselves,
- 7** Katahi ahau ka mea i a koutou kia noho ki tenei wahi, ki te whenua i hoatu e ahau ki o koutou matua inamata ake ake.  
then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, from of old even forevermore.  
Then I have caused you to dwell in this place, In the land that I gave to your fathers, From age even unto age.
- 8** Nana, kei te whakawhirinaki na koutou ki nga kupu teka, kahore nei he pai.  
Behold, you trust in lying words, that can't profit.  
Lo, ye are trusting for yourselves On the words of falsehood, so as not to profit.
- 9** E tahae ranei koutou, e patu tangata, e puremu? e oati teka ranei? e tahu whakakakara ranei ki a Paara, e whai ranei i nga atua ke kihai i matauria e koutou;  
Will you steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense to Baal, and walk after other gods that you have not known,  
Stealing, murdering, and committing adultery, And swearing to falsehood, and giving perfume to Baal, And going after other gods whom ye knew not.
- 10** A ka haere mai, ka tu ki toku aroaro i tenei whare kua huaina nei ki toku ingoa, ka mea, Kua ora matou; kia mahi ai koutou i enei mea whakarihariha katoa?  
and come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered; that you may do all these abominations?  
And ye have come in and stood before Me, In this house on which My name is called, And have said, `We have been delivered,` In order to do all these abominations.
- 11** Ki ta koutou titiro kua waiho koia hei ana mo nga kaipahua tenei whare kua huaina nei ki toku ingoa? Nana, kua kite ahau, ahau nei ano, e ai ta lhowa.  
Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Yahweh.  
A den of burglars hath this house, On which My name is called, been in your eyes? Even I, lo, I have seen, an affirmation of Jehovah.

- 12** Engari haere ra ki toku wahi i Hiro, ki te wahi i whakanohoia mataatitia ai e ahau toku ingoa, tirohia taku i mea ai ki reira mo te kino o taku iwi, o Iharaira.  
But go you now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.  
But go ye, I pray you, Unto My place that [is] in Shiloh, Where I caused My name to dwell at first, And see that which I have done to it, For the wickedness of My people Israel.
- 13** Na, inaianei, i ta koutou meatanga i enei mea katoa, e ai ta Ihowa, i korero ano ahau ki a koutou; maranga wawe ana ahau, korero ana, heoi kihai koutou i rongu mai; karanga ana ahau ki a koutou, a kihai i utua taku;  
Now, because you have done all these works, says Yahweh, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you didn't hear; and I called you, but you didn't answer:  
And now, because of your doing all these works, An affirmation of Jehovah, And I speak unto you, rising early and speaking, And ye have not hearkened, And I call you, and ye have not answered,
- 14** Na, ko taku e mea ai ki tenei whare i huaina nei ki toku ingoa, ki ta koutou e whakawhirinaki nei, ki te wahi ano i hoatu nei e ahau ki a koutou, ki o koutou matua, ka rite ki taku i mea ai ki Hiro.  
therefore will I do to the house which is called by my name, in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh.  
I also to the house on which My name is called, In which ye are trusting, And to the place that I gave to you, and to your fathers, Have done, as I have done to Shiloh.
- 15** Ka akiritia atu ano koutou e ahau i toku aroaro, ka peratia me taku akiritanga i o koutou teina katoa, i nga uri katoa o Eparaima.  
I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brothers, even the whole seed of Ephraim.  
And I have cast you from before My face, As I have cast out all your brethren, The whole seed of Ephraim.
- 16** ¶ Heoi, kua koe e inoi mo tenei iwi; kei ara hoki tetahi tangi, tetahi kupu wawao au mo ratou, kua hoki ahau e whakamarietia, no te mea e kore ahau e rongu ki a koe.  
Therefore don't you pray for this people, neither lift up a cry nor prayer for them, neither make intercession to me; for I will not hear you.  
And thou dost not pray for this people, Nor lift up for them crying and prayer, Nor intercede with Me, for I hear thee not.
- 17** Kahore ianei koe i te kite i ta ratou e mea nei i nga pa o Hura, i nga ara ano o Hiruharama?  
Don't you see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?  
Art thou not seeing what they are doing In cities of Judah, and in streets of Jerusalem?

- 18** Ko nga tamariki kei te kohikohi wahie, ko nga matua kei te whakau i te ahi, ko nga wahine kei te pokepoke i te paraoa hei hanga i etahi keke, he mea ki te kuini o te rangi, riringi tonu iho i te ringihanga ki nga atua ke, hei whakapataritari i a hau.  
The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to other gods, that they may provoke me to anger.  
The sons are gathering wood, And the fathers are causing the fire to burn, And the women are kneading dough, To make cakes to the queen of the heavens, And to pour out libations to other gods, So as to provoke Me to anger.
- 19** He whakapataritari ranei ta ratou ki ahau? e ai ta Ihowa; te teka ianei ki a ratou ano, a whakama iho o ratou mata?  
Do they provoke me to anger? says Yahweh; [do they] not [provoke] themselves, to the confusion of their own faces?  
Me are they provoking to anger? an affirmation of Jehovah, Is it not themselves, For the shame of their own faces?
- 20** Na, ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Nana, ka ringihia toku riri, toku aritarita, ki runga ki tenei wahi, ki runga ki te tangata, ki te kararehe, ki te rakau o te mara, ki nga hua o te oneone; a ka ngiha, e kore ano e tineia.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, my anger and my wrath shall be poured out on this place, on man, and on animal, and on the trees of the field, and on the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, Mine anger and My fury is poured out on this place, On man, and beast, and on tree of the field, And on fruit of the ground, And it hath burned, and it is not quenched.
- 21** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Ko a koutou tahunga tinana tapiritia iho ki runga ki a koutou patunga tapu, kainga hoki he kikokiko.  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat you flesh.  
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Your burnt-offerings add to your sacrifices, And eat ye flesh.
- 22** Kahore hoki aku korero ki o koutou matua, kahore aku whakahau ki a ratou i te ra i kawea mai ai ratou e ahau i te whenua o Ihipa, mo nga tahunga tinana, mo nga patunga tapu.  
For I didn't speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:  
For I did not speak with your fathers, Nor did I command them in the day of My bringing them out of the land of Egypt, Concerning the matters of burnt-offering and sacrifice,

- 23** Engari ko te kupu tenei i whakahaua e ahau ki a ratou; i ki ahau, Whakarongo ki toku reo, a hei Atua ahau mo koutou, ko koutou hoki hei iwi maku, me haere ano koutou i runga i te ara katoa ka whakahaua nei e ahau ki a koutou, kia whiwhi ai ki te pai.  
but this thing I commanded them, saying, Listen to my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk you in all the way that I command you, that it may be well with you.  
But this thing I commanded them, saying: Harken to My voice, And I have been to you for God, And ye -- ye are to Me for a people, And have walked in all the way that I command you, So that it is well for you.
- 24** Otiia kihai ratou i rongo, kihai ano i tahuri to ratou taringa; na haere ana ratou i runga i o ratou ake whakaaro, i nga tikanga pakeke o o ratou ngakau kino; ko ta ratou he anga ki muri, kihai hoki i anga ki mua.  
But they didn't listen nor turn their ear, but walked in [their own] counsels [and] in the stubbornness of their evil heart, and went backward, and not forward.  
And they have not hearkened, nor inclined their ear, And they walk in the counsels, In the stubbornness, of their evil heart, And are for backward, and not for forward.
- 25** No te ra i haere mai ai o koutou matua i te whenua o Ihpa tae mai ki tenei ra taku tononga atu i aku pononga katoa, i nga poropiti, ki a koutou, maranga wawe ana ahau i tenei ra, i tenei ra, unga ana ratou e ahau.  
Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:  
Even from the day when your fathers Went out of the land of Egypt till this day, I send to you all my servants the prophets, Daily rising early and sending,
- 26** Heoi kihai ratou i rongo ki ahau, kihai ano i tahuri to ratou taringa; na whakapakeketia ana e ratou to ratou kaki: kino iho ta ratou i ta o ratou matua.  
yet they didn't listen to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff: they did worse than their fathers.  
And they have not hearkened unto Me, Nor inclined their ear, and harden their neck, They have done evil above their fathers.
- 27** Na mau e korero enei kupu katoa ki a ratou, e kore ia ratou e rongo ki a koe: karanga ki a ratou; e kore ano e utua tau.  
You shall speak all these words to them; but they will not listen to you: you shall also call to them; but they will not answer you.  
And thou hast spoken unto them all these words, And they do not hearken to thee, And thou hast called unto them, And they do not answer thee.
- 28** A me ki atu ki a ratou, Ko te iwi tenei kihai nei i rongo ki te reo o Ihowa, o to ratou Atua, kihai hoki i pai ki te ako: kua kore te pono, kua tapahia atu i to ratou mangai.  
You shall tell them, This is the nation that has not listened to the voice of Yahweh their God, nor received instruction: truth is perished, and is cut off from their mouth.  
And thou hast said unto them: This [is] the nation that hath not hearkened, To the voice of Jehovah its God, Nor have they accepted instruction, Perished hath steadfastness, Yea, it hath been cut off from their mouth.

- 29 ¶ Waruhia ou makawe, e Hiruharama, maka atu, anga atu ki te tangi ki runga ki nga wahi tiketike: kua paopaongia nei hoki e Ihowa, kua whakarerea te whakatupuranga i riri ai ia. Cut off your hair, [Jerusalem], and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath. Cut off thy crown, and cast [it] away, And lift up on high places lamentation, For Jehovah hath rejected, And He leaveth the generation of His wrath.
- 30 He kino hoki te mahi a nga tama a Hura ki taku titiro, e ai ta Ihowa; whakaturia ake e ratou a ratou mea whakarihariha ki te whare kua huaina nei ki toku ingoa, whakapokea iho e ratou. For the children of Judah have done that which is evil in my sight, says Yahweh: they have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it. For the sons of Judah Have done the evil thing in Mine eyes, An affirmation of Jehovah, They have set their abominations in the house On which My name is called -- to defile it,
- 31 Hanga ake e ratou nga wahi tiketike o Topete, o tera i te raorao o te tama a Hinomo, hei tahunga mo a ratou tama, mo a ratou tamahine ki te ahi; he mea kihai nei i whakahaua e ahau, kihai ano i puta ake i roto i toku ngakau. They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I didn't command, neither came it into my mind. And have built the high places of Tophet, That [are] in the valley of the son of Hinnom, To burn their sons and their daughters with fire, Which I did not command, Nor did it come up on My heart.
- 32 Mo reira, na, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e kore ai e kiia i muri, Ko Topete, Ko te raorao o te tama a Hinomo, ranei; engari Ko te raorao i te parekura: ka tanu tangata hoki ratou ki Topete, a kia kore ra ano he wahi hei tanumanga. Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter: for they shall bury in Topheth, until there be no place [to bury]. Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more, `The Tophet,` And `Valley of the son of Hinnom,` But `Valley of the slaughter,` And they have buried in Tophet -- without place.
- 33 A ka waiho nga tinana o tenei iwi hei kai ma nga manu o te rangi, ma nga kararehe o te whenua; kahore hoki he kaiwhakawehi atu. The dead bodies of this people shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth; and none shall frighten them away. And the carcass of this people hath been for food To a fowl of the heavens, and to a beast of the earth, And there is none troubling.

- 34** Ka whakamutua ano e ahau i roto i nga pa o Hura, i nga ara ano o Hiruharama, te reo koa, te reo hari, te reo o te tane marena hou, te reo o te wahine marena hou: no te mea ka ururuatia te whenua.  
 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a waste.  
 And I have caused to cease from cities of Judah, And from streets of Jerusalem, The voice of joy, and the voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, For the land doth become a desolation!
- 1** ¶ I taua wa, e ai ta lhowa, ka whakaputaina mai ki waho nga wheua o nga kingi o Hura, me nga whenua o ona rangatira, me nga whenua o nga tohunga, ma nga wheua o nga poropiti, me nga wheua o nga tangata o Hiruharama i roto i o ratou tanumanga:  
 At that time, says Yahweh, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;  
 At that time, an affirmation of Jehovah, They bring the bones of the kings of Judah, And the bones of its princes, And the bones of the priests, And the bones of the prophets, And the bones of inhabitants of Jerusalem, Out of their graves,
- 2** A ka tohatohaina e ratou ki mua i te ra, i te marama, i te mano katoa o te rangi, i a ratou i aroha ai, i mahi ai, i whai ai, i rapu ai, i koropiko ai: e kore e kohikohia, e kore e tanumia; ka waiho hei whakawairakau ki te mata o te oneone.  
 and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of the sky, which they have loved, and which they have served, and after which they have walked, and which they have sought, and which they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung on the surface of the earth.  
 And have spread them to sun, and to moon, And to all the host of the heavens, that they have loved, And that they have served, And that they have walked after, And that they have sought, And to which they have bowed themselves, They are not gathered, nor buried, They are for dung on the face of the ground.
- 3** A pai ake te mate i te ora ki ta nga morehu katoa, ki ta nga toenga o tenei hapu kino e toe ki nga wahi katoa e peia atu ai ratou e ahau, e ai ta lhowa o nga mano.  
 Death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Yahweh of Hosts.  
 And chosen is death rather than life By all the remnant who are left of this evil family, In all the remaining places, whither I have driven them, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 4** ¶ Mea atu ano ki a ratou, Ko te kupu tenei a lhowa, Ka hinga ranei, a kore ake e ara? ka tahuri atu ranei ia, a kore ake e tahuri mai?  
 Moreover you shall tell them, Thus says Yahweh: Shall men fall, and not rise up again? Shall one turn away, and not return?  
 And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, Do they fall, and not rise? Doth he turn back, and not return?

- 5 He aha tenei iwi o Hiruharama i tahuri ke ai, a mau tonu iho te tahuri ke? e hopukia atu ana e ratou te tinihanga, kahore e pai ki te hoki mai.  
Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.  
Wherefore hath this people of Jerusalem Turned back -- a perpetual backsliding? They have kept hold on deceit, They have refused to turn back.**
- 6 I whakarongo ahau, i rongu ano, kihai i tika a ratou korero; kihai tetahi i ripeneta ki tona kino, kihai i mea, He aha taku i mea ai? anga ana te katoa ki tana oma, ki tana oma, pera ana me te hoiho e kokiri atu ana ki te tatauranga.  
I listened and heard, but they didn't speak aright: no man repents him of his wickedness, saying, What have I done? everyone turns to his course, as a horse that rushes headlong in the battle.  
I have given attention, yea, I hearken, They do not speak right, No man hath repented of his wickedness, Saying, What have I done? Every one hath turned to his courses, As a horse is rushing into battle.**
- 7 Ae ra, ko te taka i te rangi, e mohio ana ki nga wa i whakaritea mona, ko te kukupa ano, ko te kareni, me te warou, mahara tonu ratou ki te wa e haere mai ai ratou; ko taku iwi ia, kahore e mohio ki ta Ihowa i whakarite ai.  
Yes, the stork in the sky knows her appointed times; and the turtle-dove and the swallow and the crane observe the time of their coming; but my people don't know the law of Yahweh.  
Even a stork in the heavens hath known her seasons, And turtle, and swallow, and crane, Have watched the time of their coming, And -- My people have not known the judgment of Jehovah.**
- 8 He pehea ta koutou e ki, He hunga whakaaro nui tatou, kei a tatou te ture a Ihowa? Nana, he horihori te mahi a te pene horihori a nga kaituhituhi.  
How do you say, We are wise, and the law of Yahweh is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.  
How do ye say, We [are] wise, And the law of Jehovah [is] with us? Surely, lo, falsely it hath wrought, The false pen of scribes.**
- 9 Ko te hunga whakaaro nui, whakama ana ratou, wehi noa iho ratou, hopukia iho; nana, kua paopao nei ratou ki te kupu a Ihowa, a he pehea te whakaaro nui i roto i a ratou?  
The wise men are put to shame, they are dismayed and taken: behold, they have rejected the word of Yahweh; and what manner of wisdom is in them?  
Ashamed have been the wise, They have been affrighted, and are captured, Lo, against a word of Jehovah they kicked, And the wisdom of what -- have they?**



- 10** Mo reira ka hoatu e ahau a ratou wahine ma te tangata ke, a ratou mara ki nga tangata mona te wahi; ko ratou katoa, i te iti ki te rahi, kei te apo mea ma ratou; ko te poropiti, ko te tohunga, ko ratou katoa, kei te mahi teka.  
 Therefore will I give their wives to others, and their fields to those who shall possess them: for everyone from the least even to the greatest is given to covetousness; from the prophet even to the priest every one deals falsely.  
 Therefore, I give their wives to others, Their fields to dispossessors, For from the least even unto the greatest, Every one is gaining dishonest gain, From prophet even unto priest, every one is dealing falsely.
- 11** Kua rongoatia e ratou te pakaru o te tamahine a taku iwi, he mea panga noa iho, e mea ana, Ka mau te rongo, ka mau te rongo; i te mea kahore he maunga rongo.  
 They have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.  
 And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, Peace, peace! and there is no peace.
- 12** I whakama ranei ratou i ta ratou mahinga i te mea whakarihariha? Hore rawa o ratou whakama; kahore hoki ratou i mohio ki te numinumini: mo reira ka hinga ratou i roto i te hunga e hinga ana; i te wa e whiua ai ratou, ka tutuki o ratou waewae, e ai ta Ihowa.  
 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among those who fall; in the time of their visitation they shall be cast down, says Yahweh.  
 They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, And blushing they have not known, Therefore, they do fall among falling ones, In the time of their inspection they stumble, said Jehovah.
- 13** ¶ Ka moti rawa ratou i ahau, e ai ta Ihowa: kahore he karepe mo te waina, kahore he piki mo te piki; ka memenge ano te rau; a ko nga mea i hoatu e ahau ki a ratou, ka pahemo  
 I will utterly consume them, says Yahweh: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf shall fade; and [the things that] I have given them shall pass away from them.  
 I utterly consume them, an affirmation of Jehovah, There are no grapes in the vine, Yea, there are no figs in the fig-tree, And the leaf hath faded, And the strength they have passeth from them.
- 14** He aha tatou i noho tonu ai? huihui, kia haere tatou ki nga pa kaha, ki reira whakamoroki kau ai: kua kore hoki i a Ihowa, i to tatou Atua he kupu ma tatou, whakainumia ana tatou e ia ki te wai kawa; no te mea kua hara tatou ki a Ihowa.  
 Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be silent there; for Yahweh our God has put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against Yahweh.  
 Wherefore are we sitting still? Be gathered, and we go in to the fenced cities, And we are silent there, For Jehovah our God hath made us silent, Yea, He causeth us to drink water of gall, For we have sinned against Jehovah.

- 15** Tatari noa ki te rongo mau; heoi kahore he pai; ki te wa e ora ai nga mate, na ko te raruraru.  
We looked for peace, but no good came; [and] for a time of healing, and, behold, dismay!  
Looking for peace -- and there is no good, For a time of healing, and lo, terror.
- 16** I rangona ki Rana te whengu o ona hoiho; ngateri ana te whenua katoa i te reo o ana mea kaha e hamama ana; kua haere mai hoki ratou, pau ake i a ratou te whenua me ona mea maha, te pa me nga tangata o roto.  
The snorting of his horses is heard from Dan: at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles; for they are come, and have devoured the land and all that is in it; the city and those who dwell therein.  
From Dan hath been heard the snorting of his horses, From the voice of the neighings of his mighty ones, Trembled hath all the land, And they come in and consume the land and its fulness, The city and the inhabitants in it.
- 17** Nana, ka ngarea atu e ahau he nakahi, he neke, e kore nei e whakawaia, ki a koutou; a ka ngau ratou i a koutou, e ai ta lhowa.  
For, behold, I will send serpents, adders, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, says Yahweh.  
For, lo, I am sending among you serpents, Vipers that have no charmer, And they have bitten you, an affirmation of Jehovah.
- 18** Aue, te taea te whakamarie te pouri i ahau! e ngohe nei te ngakau i roto i ahau.  
Oh that I could comfort myself against sorrow! my heart is faint within me.  
My refreshing for me [is] sorrow, For me my heart [is] sick.
- 19** Nana, he reo tangi no te tamahine a taku iwi, i ahu mai i te whenua tawhiti! He teka ianei kei roto a lhowa i Hiona? he teka ianei kei roto tona kingi i a ia? He aha ratou i whakapataritari ai i ahau ki a ratou whakapakoko, ki nga horihori rere ke?  
Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: isn't Yahweh in Zion? Isn't her King in her? Why have they provoked me to anger with their engraved images, and with foreign vanities?  
Lo, the voice of a cry of the daughter of my people from a land afar off, Is Jehovah not in Zion? is her king not in her? Wherefore have they provoked Me with their graven images, With the vanities of a foreigner?
- 20** Kua pahemo te kotinga, kua taka te raumati; ko tatou, kahore he whakaoranga mo tatou.  
The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.  
Harvest hath passed, summer hath ended, And we -- we have not been saved.
- 21** He mamae ki te tamahine a taku iwi i mamae ai ahau, mangu iho ahau, mau pu ahau i te miharo.  
For the hurt of the daughter of my people am I hurt: I mourn; dismay has taken hold on me.  
For a breach of the daughter of my people have I been broken, I have been black, astonishment hath seized me.

- 22 Kahore ianei he hinu whakaora i Kireara? Kahore ianei o reira rata? he aha ra te hoki mai ai te ora ki te tamahine a taku iwi?**  
**Is there no balm in Gilead? is there no physician there? why then isn't the health of the daughter of my people recovered?**  
**Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? For wherefore hath not the health of the daughter of my people gone up?**
- 1 ¶ Aue, me he wai toku mahunga! me he puna roimata oku kanohi, kia tangihia ai e ahau nga tupapaku o te tamahine a taku iwi i te ao, i te po!**  
**Oh that my head were waters, and my eyes a spring of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!**  
**Who doth make my head waters, And mine eye a fountain of tears? And I weep by day and by night, For the wounded of the daughter of my people.**
- 2 Aue, me he tihokahoka toku, he mea na te tira haere i te koraha! kia whakarerea ai e ahau taku iwi, kia mawehe ai i roto i a ratou, he hunga puremu katoa nei hoki ratou, he huihuinga no te hunga tinihanga.**  
**Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they are all adulterers, an assembly of treacherous men. Who doth give me in a wilderness A lodging-place of travellers? And I leave my people, and go from them, For all of them [are] adulterers, An assembly of treacherous ones.**
- 3 Me te mea he kopere na ratou o ratou arero e whakapikoa ana hei korero teka: kua tupu kaha ake ratou i runga i te whenua, kahore ia mo te pono; engari e koni atu ana i te kino ki te kino, kahore hoki o ratou mohio ki ahau, e ai ta Ihowa.**  
**They bend their tongue, [as it were] their bow, for falsehood; and they are grown strong in the land, but not for truth: for they proceed from evil to evil, and they don't know me, says Yahweh.**  
**And they bend their tongue, their bow [is] a lie, And not for steadfastness have they been mighty in the land, For from evil unto evil they have gone forth, And Me they have not known, An affirmation of Jehovah!**
- 4 Kia tupato i o koutou hoa, e tenei, e tenei, kua e whakawhirinaki ki te tuakana, ki te teina: no te mea he maminga rawa ta nga tuakana, ta nga teina katoa; kei runga ano i te ngautuara te haere o nga hoa katoa.**  
**Take you heed everyone of his neighbor, and don't you trust in any brother; for every brother will utterly supplant, and every neighbor will go about with slanders. Each of his friend -- beware ye, And on any brother, do not trust, For every brother doth utterly supplant, For every friend slanderously doth walk,**
- 5 Ka tinihangatia e ratou tona hoa, tona hoa, kahore hoki he pono o te korero; kua whakaakona e ratou o ratou arero ki te korero teka; ruha noa ratou i te malinga i te he.**  
**They will deceive everyone his neighbor, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves to commit iniquity.**  
**And each at his friend they mock, And truth they do not speak, They taught their tongue to speak falsehood, To commit iniquity they have laboured.**

- 6 Kei waenga tinihanga koe e noho ana: na te tinihanga ratou te pai ai ki te mohio ki ahau, e ai ta lhowa.**  
**Your habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, says Yahweh.**  
**thy dwelling [is] in the midst of deceit, Through deceit they refused to know Me, An affirmation of Jehovah.**
- 7 Heoi ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, Nana, ka whakarewa ahau i a ratou, ka whakamatau i a ratou; me pehea hoki ahau, ko te tamahine nei ia a taku iwi?**  
**Therefore thus says Yahweh of Hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how [else] should I do, because of the daughter of my people?**  
**Therefore, thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am refining them, and have tried them, For how do I do because of the daughter of My people?**
- 8 Ko te rite i to ratou arero kei te kopere whakamate; he korero tinihanga tana: he korero pai ta te mangai o tetahi ki tona hoa, kei roto ia i tona ngakau e whanga ana mona.**  
**Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit: one speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lays wait for him.**  
**A slaughtering arrow [is] their tongue, Deceit it hath spoken in its mouth, Peace with its neighbour it speaketh, And in its heart it layeth its ambush,**
- 9 E kore ianei ahau e whiu i a ratou mo enei mea? e ai ta lhowa; e kore ianei toku wairua e rapu utu i te iwi penei?**  
**Shall I not visit them for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?**  
**For these things do not I see after them? An affirmation of Jehovah, Against a nation such as this doth not My soul avenge itself?**
- 10 He whakaaro ki nga maunga i ara ai taku tangi, taku aue, he whakaaro ki nga puninga o te koraha taku uhunga; no te mea kua wera, kahore tetahi tangata e tika na reira, kahore e rangona te reo o nga kararehe; ko nga manu o te rangi, ko nga karare he, putere atu ana, kua riro.**  
**For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through; neither can men hear the voice of the cattle; both the birds of the sky and the animals are fled, they are gone.**  
**For the mountains I lift up weeping and wailing, And for the habitations of the wilderness a lamentation, For they have been burnt up without any passing over, Nor have they heard the voice of cattle, From the fowl of the heavens unto the beast they have fled, they have gone.**
- 11 Ka meinga hoki e ahau a Hiruharama hei puranga, hei nohoanga kuri mohoa, ka meinga ano e ahau nga pa o Hura kia uruwaitia, te ai he tangata.**  
**I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.**  
**And I make Jerusalem become heaps, A habitation of dragons, And the cities of Judah I make a desolation, Without inhabitant.**

- 12 ¶ Ko wai te tangata whakaaro nui e matau ana ki tenei? i korerotia ano ki a wai e te mangai o Ihowa, mana e whakaatu? he aha ra te whenua i whakangaromia ai, i wera ai, ano ko te koraha, kahore he tangata e tika ana i reira?  
Who is the wise man, that may understand this? and [who is] he to whom the mouth of Yahweh has spoken, that he may declare it? why is the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?  
Who [is] the wise man? and he understandeth this, And he to whom the mouth of Jehovah spake? And he doth declare it, For what hath the land perished? It hath been burnt up as a wilderness, Without any passing through.**
- 13 Ano ra ko Ihowa, Mo ratou i whakarere i taku ture i hoatu e ahau ki to ratou aroaro, a kihai i whakarongo ki toku reo, kihai i haere i taua ara;  
Yahweh says, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein,  
And Jehovah saith: Because of their forsaking My law that I set before them, And they have not hearkened to My voice nor walked in it,**
- 14 Na haere ana ratou i nga tikanga maro o o ratou ngakau; kei te wahi i nga Paarimi i whakaakona nei e o ratou matua ki a ratou.  
but have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baals, which their fathers taught them;  
And they walk after the stubbornness of their heart, And after the Baalim, that their fathers taught them,**
- 15 Heoi ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Tenei ahau te whangai nei i a ratou, i tenei iwi, ki te taru kawa, te whakainu nei i a ratou ki te wai kawa.  
therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.  
Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing them -- this people - - to eat wormwood, And I have caused them to drink water of gall,**
- 16 Ka whakamararatia ano ratou e ahau ki roto ki nga iwi kihai nei i mohiotia e ratou, e o ratou matua: ka unga ano e ahau te hoari hei whai i a ratou a poto noa ratou i ahau.  
I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, until I have consumed them.  
And I have scattered them among nations Which they knew not, they and their fathers, And have sent after them the sword, Till I have consumed them.**
- 17 Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Whakaaroa e koutou, karangatia hoki nga wahine tangi kia haere mai; unga tangata ki nga wahine whakaaro nui kia haere mai.  
Thus says Yahweh of Hosts, Consider you, and call for the mourning women, that they may come; and send for the skillful women, that they may come:  
Thus said Jehovah of Hosts: Consider ye, and call for mourning women, And they come, And to the wise women send, and they come,**

- 18** Kia hohoro ano te ara o ta ratou tangi mo tatou, kia tarere ai nga roimata o o tatou kanohi, kia maringi iho ai nga wai o o tatou kamo.  
and let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.  
And they hasten, and lift up for us a wailing. And run down our eyes do tears, And from our eyelids do waters flow.
- 19** No te mea e rangona ana te reo tangi i Hiona, Ano to tatou pahuatanga! Nui atu to tatou whakama, no te mea kua mahue i a tatou te whenua, no te mea kua turakina mai e ratou o tatou nohoanga.  
For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we ruined! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.  
For -- a voice of wailing is heard from Zion: How have we been spoiled! We have been greatly ashamed, Because we have forsaken the land, Because they have cast down our tabernacles.
- 20** Whakarongo raia, e nga wahine, ki te kupu a Ihowa, kia riro ano i o koutou taringa te kupu a tona mangai; whakaakona a koutou tamahine ki te tangi, nga hoa hoki o tenei, o tenei, ki te uhunga.  
Yet hear the word of Yahweh, you women, and let your ear receive the word of his mouth; and teach your daughters wailing, and everyone her neighbor lamentation.  
But hear, ye women, a word of Jehovah, And your ear receiveth a word of His mouth, And teach ye your daughters wailing, and each her neighbour lamentation.
- 21** No te mea kua tae ake te mate ki roto ki o tatou matapihi, kua tomo ki o tatou whare kingi, hautope atu ai i nga kohungahunga i waho, i nga taitamariki ano hoki i nga huanui.  
For death is come up into our windows, it is entered into our palaces; to cut off the children from outside, [and] the young men from the streets.  
For death hath come up into our windows, It hath come into our palaces, To cut off the suckling from without, Young men from the broad places.
- 22** Korero, Ko te kupu tenei a Ihowa, Tera nga tinana o nga tangata e hinga ano he whakawairakau ki te mata o te mara, ano he kutanga witi i muri i te kaitapahi, a kahore he kaikohi.  
Speak, Thus says Yahweh, The dead bodies of men shall fall as dung on the open field, and as the handful after the harvester; and none shall gather [them].  
Speak thus -- an affirmation of Jehovah, And fallen hath the carcass of man, As dung on the face of the field, And as a handful after the reaper, And there is none gathering.
- 23** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, Kaua te tangata whakaaro nui e whakamanamana ki tona whakaaro nui, kaua hoki te marohirohi e whakamanamana ki tona marohirohi; kaua te tangata taonga e whakamanamana ki ona taonga;  
Thus says Yahweh, Don't let the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, don't let the rich man glory in his riches;  
Thus said Jehovah: Let not the wise boast himself in his wisdom, Nor let the mighty boast himself in his might, Let not the rich boast himself in his riches,

- 24 Engari ko tenei hei whakamanamananga ma te tangata whakamanamana, ara kua whai whakaaro ia, kua mohio ki ahau, ko Ihowa, ahau, ko te kaimahi o te mahi tohu, o te whakawa, o te tika i runga i te whenua: ko aku hoki enei e whakaahuareka ai, e ai t a Ihowa.**  
**but let him who glories glory in this, that he has understanding, and knows me, that I am Yahweh who exercises lovingkindness, justice, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, says Yahweh.**  
**But -- in this let the boaster boast himself, In understanding and knowing Me, For I [am] Jehovah, doing kindness, Judgment, and righteousness, in the earth, For in these I have delighted, An affirmation of Jehovah.**
- 25 Nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e whiua ai e ahau te hunga katoa i kotia i roto i to ratou kotingakore;**  
**Behold, the days come, says Yahweh, that I will punish all those who are circumcised in [their] uncircumcision:**  
**Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have laid a charge on all circumcised in the foreskin,**
- 26 Ko Ihipa, ko Hura, ko Eroma, ko nga tama a Amona, ko Moapa, ko te hunga katoa e noho ana i te koraha, e whakaihoa nei nga tapa o o ratou makawe: he mea kokotikore hoki nga iwi katoa; ko te whare katoa ano o Iharaira, he mea kokotikore te ngakau.**  
**Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners [of their hair] cut off, who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart.**  
**On Egypt, and on Judah, and on Edom, And on the sons of Ammon, and on Moab, And on all cutting the corner [of the beard], Who are dwelling in the wilderness, For all the nations [are] uncircumcised, And all the house of Israel [are] uncircumcised in heart!**
- 1 ¶ Whakarongo ki te kupu kua korerotia nei e Ihowa ki a koutou, e te whare o Iharaira:**  
**Hear you the word which Yahweh speaks to you, house of Israel:**  
**Hear ye the word, O house of Israel, That Jehovah hath spoken for you.**
- 2 Ko te kupu tenei a Ihowa, Kua e akona te ara o nga tauwi, kua ano e wehi i nga tohu o te rangi; e wehi ana hoki nga tauwi i aua mea.**  
**thus says Yahweh, "Don`t learn the way of the nations, and don`t be dismayed at the signs of the sky; for the nations are dismayed at them.**  
**Thus said Jehovah: Unto the way of the nations accustom not yourselves, And by the signs of the heavens be not affrighted, For the nations are affrighted by them.**
- 3 He mea teka noa hoki nga tikanga a nga iwi: e tapahia ana hoki e tetahi he rakau i roto i te ngahere, he mahi na nga ringa o te kaimahi, ki te titaha.**  
**For the customs of the peoples are vanity; for one cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the ax.**  
**For the statutes of the peoples are vanity, For a tree from a forest hath one cut, Work of the hands of an artificer, with an axe,**

- 4 Kei te whakapaipai i taua mea ki te hiriwa, ki te koura, whakamau rawa ki nga titi, ki nga hama, te taea te whakakorikori.  
They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it not move.  
With silver and with gold they beautify it, With nails and with hammers they fix it, And it doth not stumble.**
- 5 He rite aua mea ki te nikau, i ata mahia, kahore ia he kupu; me amo, he kore no ratou e haere. Kauga e wehi i a ratou, no te mea e kore e taea e ratou te kino, kahore hoki e ahei i a ratou te mea i te pai.  
They are like a palm-tree, of turned work, and don't speak: they must be carried, because they can't go. Don't be afraid of them; for they can't do evil, neither is it in them to do good.  
As a palm they [are] stiff, and they speak not, They are surely borne, for they step not, Be not afraid of them, for they do no evil, Yea, also to do good is not in them.**
- 6 Kahore rawa he rite mou, e Ihowa; he nui koe, he nui ano tou ingoa i runga i te kaha.  
There is none like you, Yahweh; you are great, and your name is great in might.  
Because there is none like Thee, O Jehovah, Great [art] Thou, and great Thy name in might.**
- 7 Ko wai e kore e wehi i a koe, e te Kingi o nga iwi? he tika hoki tena ki a koe; no te mea i roto i nga tangata whakaaro nui katoa o nga iwi, i roto i o ratou kingitanga katoa, kahore he rite mou.  
Who should not fear you, King of the nations? for to you does it appertain; because among all the wise men of the nations, and in all their royal estate, there is none like you.  
Who doth not fear Thee, king of the nations? For to Thee it is becoming, For among all the wise of the nations, And in all their kingdom there is none like Thee.**
- 8 Huihuia ratou, he poauau rawa, he wairangi: ko ta nga whakapakoko e whakaako ai, he rakau tonu ia.  
But they are together brutish and foolish: the instruction of idols! it is but a stock.  
And in one they are brutish and foolish, An instruction of vanities [is] the tree itself.**
- 9 E maua mai ana he hiriwa paraharaha i Tarahihi, he koura i Upata, he mahi na te kaimahi, na nga ringa ano o te kaiwhakarewa koura: he puru, he papura o ratou kakahu; he mea mahi katoa na te hunga tohunga.  
There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the artificer and of the hands of the goldsmith; blue and purple for their clothing; they are all the work of skillful men.  
Spread-out silver from Tarshish is brought, And gold from Uphaz, Work of an artizan, and of the hands of a refiner, Blue and purple [is] their clothing, Work of the skilful -- all of them.**



- 10** Ko Ihowa ia te Atua pono, ko ia te Atua ora, he kingi pumau tonu; ka riri ia, ka wiri te whenua, e kore ano nga iwi e kaha ake ina aritarita ia.  
But Yahweh is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth trembles, and the nations are not able to abide his indignation.  
And Jehovah [is] a God of truth, He [is] a living God, and a king age-during, From His wrath shake doth the earth, And nations endure not His indignation.
- 11** Kia penei ta koutou ki atu ki a ratou, Ko nga atua kihai nei i hanga i te rangi, i te whenua, ka ngaro i runga i te whenua, i raro atu ano hoki nga rangi.  
Thus shall you say to them, The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.  
Thus do ye say to them, The gods Who the heavens and earth have not made, They do perish from the earth, And from under these heavens.
- 12** Nana i hanga te whenua, na tona kaha hoki; ko te ao he mea whakapumau na ona whakaaro nui; ko nga rangi he mea hora na tona matauranga.  
He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:  
The maker of the earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who, by His understanding, stretched forth the heavens,
- 13** Ka puaki tona reo, he haruru wai kei nga rangi, e meinga ana e ia nga kohu kia pupu ake i nga pito o te whenua; e hanga ana e ia nga uira mo te ua, e whakaputaina mai ana te hau i roto i ona whare taonga.  
when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.  
At the voice He giveth forth, A multitude of waters [is] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And bringeth out wind from His treasures.
- 14** Poauau kau nga tangata katoa, a kahore he mohio: ko nga kaiwhakarewa koura katoa whakama iho i te whakapakoko: he mea teka hoki tana i whakarewa ai, kahore hoki he wairua i roto.  
Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his engraved image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.  
Brutish is every man by knowledge, Put to shame is every refiner by a graven image, For false [is] his molten image. And there is no breath in them.
- 15** He horihori kau ratou, he mahi pohehe; i te wa e pa ai ia ki a ratou ka ngaro.  
They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.  
Vanity [are] they, work of erring ones, In the time of their inspection they perish.
- 16** Kahore e rite ki era te wahi i a Hakopa; ko ia hoki te kaiwhakaahua o nga mea katoa; ko Iharaira hoki te iwi o tona kainga tupu, ko Ihowa o nga mano tona ingoa.  
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and Israel is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.  
Not like these [is] the Portion of Jacob, For framer of all things [is] He, And Israel [is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 17** ¶ Kohikohia au mea i te whenua, e koe e noho na i te pa e whakapaea ana.  
Gather up your wares out of the land, you who abide in the siege.  
Gather from the land thy merchandise, O dweller in the bulwark,
- 18** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, Tenei ahau te piupiu atu nei i nga tangata o te whenua i tenei wa, te whakatupu kino nei hoki i a ratou, kia kitea ai e ratou.  
For thus says Yahweh, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel [it].  
For thus said Jehovah: Lo, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, And have been an adversary to them, So that they are found out.
- 19** Aue, te mate i ahau, mamae rawa toku marutanga: otiia kua mea nei ahau, He pono noku tenei mate, me whakamanawanui.  
Woe is me because of my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is [my] grief, and I must bear it.  
Wo to me for my breaking, Grievous hath been my smiting, And I said, Only, this [is] my sickness, and I bear it.
- 20** Kua pahuatia toku teneti, ko aku aho motumotu katoa: kua rito atu aku tamariki i toku taha, kua kore: kahore ake he tangata hei whakamaro i toku teneti, hei whakaara i oku kakahu arai.  
My tent is destroyed, and all my cords are broken: my children are gone forth from me, and they are no more: there is none to spread my tent any more, and to set up my curtains.  
My tent hath been spoiled, And all my cords have been broken, My sons have gone out from me, and they are not, There is none stretching out any more my tent, And raising up my curtains.
- 21** Kua poauau nei hoki nga hepara; kihai a Ihowa i rapua e ratou; na reira i kore ai e tika ta ratou, ka marara hoki a ratou kahui katoa.  
For the shepherds are become brutish, and have not inquired of Yahweh: therefore they have not prospered, and all their flocks are scattered.  
For the shepherds have become brutish, And Jehovah they have not sought, Therefore they have not acted wisely, And all their flock is scattered.
- 22** Nana, te haere mai nei te reo o nga korero, nui atu te whakaohoho, no te whenua ki te raki, hei mea i nga pa o Hura hei ururua, hei nohoanga mo nga kirehe mohoa.  
The voice of news, behold, it comes, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling-place of jackals.  
A voice of a report, lo, it hath come, Even a great shaking from the north country, To make the cities of Judah a desolation, A habitation of dragons.
- 23** E mohio ana ano ahau, e Ihowa, kahore o te tangata ara i a ia ake ano: kahore hoki i te tangata e haereere nei mana e whakatikatika ona hikoinga.  
Yahweh, I know that the way of man is not in himself: it is not in man who walks to direct his steps.  
I have known, O Jehovah, that not of man [is] his way, Not of man the going and establishing of his step.

- 24 Pakia ahau, e Ihowa, me te whakariterite ano ia; kauaka ina riri koe, kei kahore ahau i a koe.  
Yahweh, correct me, but in measure: not in your anger, lest you bring me to nothing.  
Chastise me, O Jehovah, only in judgment, Not in Thine anger, lest Thou make me small.**
- 25 Ringihia atu tou riri ki nga tauwi kahore nei e matau ki a koe, ki nga hapu kahore nei e karanga ki tou ingoa; kua pau hoki a Hakopa i a ratou, ae ra, pau rawa, moti rawa, ko tona mohoanga hoki whakauruatia ana e ratou.  
Pour out your wrath on the nations that don't know you, and on the families that don't call on your name: for they have devoured Jacob, yes, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation.  
Pour out Thy fury on the nations that have not known Thee, And on the families that have not called in Thy name, For they have eaten up Jacob, Yea, they have eaten him up, yea, they consume him, And his habitation they have made desolate!**
- 1 ¶ Ko te kupu i pa mai ki a Heremaia he mea na Ihowa; i ki ia,  
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:**
- 2 Whakarongo koutou ki nga kupu o tenei kawenata, korero hoki ki nga tangata o Hura ratou ko te hunga e noho ana i Hiruharama;  
Hear you the words of this covenant, and speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;  
Hear ye the words of this covenant, and ye have spoken unto the men of Judah, and unto the inhabitants of Jerusalem,**
- 3 Mea atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Ka kanga te tangata e kore e whakarongo ki nga kupu o tenei kawenata,  
and say you to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Cursed be the man who doesn't hear the words of this covenant,  
and thou hast said unto them, Thus said Jehovah God of Israel: Cursed [is] the man who doth not obey the words of this covenant,**
- 4 I whakahaua nei e ahau ki o koutou matua i te ra i kawea mai ai ratou e ahau i te whenua o Ihipa, i roto i te oumu rino; i ahau i ki ra, Whakarongo ki toku reo, mahia hoki aua mea, kia rite ki nga mea katoa i whakahaua e ahau ki a koutou; a ka wa iho koutou hei iwi maku, ko ahau hoki hei Atua mo koutou:  
which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall you be my people, and I will be your God;  
That I commanded your fathers, In the day of My bringing them out from the land of Egypt, Out of the iron furnace, saying, Harken to My voice, and ye have done them, According to all that I command you, And ye have been to Me for a people, And I am to you for God,**

- 5** **Kia whakamana ai e ahau te oati i oatitia e ahau ki o koutou matua, kia hoatu ki a ratou he whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi, penei me tenei ra. Katahi ka whakahoki ahau, ka mea, Koia ano tena, e Ihowa.**  
**that I may establish the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then answered I, and said, Amen, Yahweh.**  
**In order to establish the oath that I have sworn to your fathers, To give to them a land flowing with milk and honey, as this day. And I answer and say, `Amen, O Jehovah.`**
- 6** **Na ka ki mai a Ihowa ki ahau, Karangatia enei kupu katoa ki nga pa o Hura, ki nga ara ano o Hiruharama, mea atu, Whakarongo ki nga kupu o tenei kawenata, mahia hoki. Yahweh said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear you the words of this covenant, and do them.**  
**And Jehovah saith unto me, `Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, And ye have done them.**
- 7** **I tino whakatupato hoki ahau i o koutou matua i te ra i kawea mai ai ratou e ahau i te whenua o Ihipa, a taea noatia tenei ra, maranga wawe ana ahau, whakatupato ana; mea ana, Whakarongo ki toku reo.**  
**For I earnestly protested to your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.**  
**For I certainly testified against your fathers, In the day of My bringing them up out of the land of Egypt -- till this day, Rising early and testifying, saying, Hearken to My voice,**
- 8** **Heoi kihai ratou i rongo, kihai i tahuri o ratou taringa; otiia haere ana ratou, ia tangata, ia tangata, i runga i nga tikanga pakeke a tona ngakau kino: mo reira ka takina e ahau ki a ratou nga kupu katoa o tenei kawenata i whakahaua nei e ahau kia mahia, a kihai nei i mahia e ratou.**  
**Yet they didn't obey, nor turn their ear, but walked everyone in the stubbornness of their evil heart: therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they didn't do them.**  
**And they have not hearkened nor inclined their ear, And they walk each in the stubbornness of their evil heart, And I bring on them all the words of this covenant, That I commanded to do, and they did not.`**
- 9** **I mea ano a Ihowa ki ahau, Kua kitea te he e whakatakotoria ana e nga tangata o Hura, e te hunga e noho ana i Hiruharama.**  
**Yahweh said to me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.**  
**And Jehovah saith unto me: `A conspiracy is found in the men of Judah, And in the inhabitants of Jerusalem.**

- 10** Kua hokia e ratou nga he o o ratou matua o mua, kihai nei i pai ki te whakarongo ki aku kupu, haere ana ratou ki te whai i nga atua ke, mahi ana ki a ratou: kua whakataka e te whare o Iharaira ratou ko te whare o Hura taku kawenata i whakaritea e ahau ki o ratou matua.  
They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words; and they are gone after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.  
They have turned back to the iniquities of their first fathers, Who refused to hear My words, And they have gone after other gods to serve them, The house of Israel, and the house of Judah, Have made void My covenant, that I made with their fathers.
- 11** ¶ Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, Tenei te takina nei e ahau ki a ratou, he he; e kore ano ratou e mawhiti; ka karanga ano ratou ki ahau, otiia e kore ahau e rongu ki a ratou. Therefore thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on them, which they shall not be able to escape; and they shall cry to me, but I will not listen to them.  
Therefore thus said Jehovah: Lo, I am bringing in unto them evil, That they are not able to go out from, And they have cried unto Me, And I do not hearken unto them.
- 12** A ka haere nga pa o Hura me nga tangata o Hiruharama, ka karanga ki nga atua e tahu whakakakara nei ratou ki a ratou: hore rawa ia a ratou whakaora mo ratou i te wa e raru ai.  
Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry to the gods to which they offer incense: but they will not save them at all in the time of their trouble. And the cities of Judah, and inhabitants of Jerusalem have gone, And they have cried unto the gods, To whom they are making perfume, And they give no deliverance at all to them, In the time of their vexation.
- 13** I rite hoki ou atua, e Hura, ki ou pa te maha; me nga aata i hanga e koutou ma taua mea whakama, rite tonu ki nga ara o Hiruharama te maha, ara nga aata tahu whakakakara ki a Paara.  
For according to the number of your cities are your gods, Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have you set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.  
For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah, And -- the number of the streets of Jerusalem Ye have placed altars to a shameful thing, Altars to make perfume to Baal.
- 14** Heoi kua e inoi mo tenei iwi; kei ara hoki tetahi tangi, tetahi kupu wawao mo ratou; no te mea e kore ahau e rongu i te wa e karanga ai ratou ki ahau, ina raru ratou.  
Therefore don't you pray for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry to me because of their trouble.  
And thou, thou dost not pray for this people, Nor dost thou lift up for them cry and prayer, For I do not hearken in the time of their calling unto Me for their vexation.

- 15** Ko te aha ma taku wahine aroha i roto i toku whare, kua mahi he nei hoki ia, he tini nga hoa, a kua kore te kikokiko tapu i a koe? i tau mahinga i te kino, na, kei te whakamanamana koe.  
 What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness [with] many, and the holy flesh is passed from you? when you do evil, then you rejoice.  
 What -- to My beloved in My house, Her doing wickedness with many, And the holy flesh do pass over from thee? When thou dost evil, then thou exultest.
- 16** I huaina e Ihowa tou ingoa, Ko te oriwa matomato, ataahua, hua papai: nui atu te reo ngangau i tahuna ai e ia te ahi mona, kua whatiwhatia ona manga.  
 Yahweh called your name, A green olive-tree, beautiful with goodly fruit: with the noise of a great tumult he has kindled fire on it, and the branches of it are broken.  
 `An olive, green, fair, of goodly fruit,` Hath Jehovah called thy name, At the noise of a great tumult He hath kindled fire against it, And broken have been its thin branches.
- 17** Kua korerotia nei hoki e Ihowa o nga mano, e tou kaiwhakato, he he mou, hei utu mo te kino o te whare o Iharaira raua ko te whare o Hura, i mahia nei e ratou hei he mo ratou, hei whakapatari i ahau, i a ratou ka tahu whakakakara nei ki a Paara.  
 For Yahweh of Hosts, who planted you, has pronounced evil against you, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.  
 And Jehovah of Hosts, who is planting thee, Hath spoken evil concerning thee, For the evil of the house of Israel, and of the house of Judah, That they have done to themselves, To provoke Me to anger, to make perfume to Baal.
- 18** ¶ I meinga ano ahau e Ihowa kia mohio ki taua mea, a mohio ana ahau: i whakakitea mai ano e koe ki ahau a ratou mahi.  
 Yahweh gave me knowledge of it, and I knew it: then you showed me their doings.  
 And, O Jehovah, cause me to know, and I know, Then Thou hast showed me their doings.
- 19** Ko ahau ia i rite ki te reme, e arahina ana kia patua; kihai i mohio, e hanga whakaaro ana ratou moku, e mea ana, Kia kore i a tatou te rakau me ona kua, kia tapahia atu ia i runga i te whenua o te hunga ora, kia kore ai he maharatanga ki tona i ngoa.  
 But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter; and I didn't know that they had devised devices against me, [saying], Let us destroy the tree with the fruit of it, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.  
 And I [am] as a trained lamb brought to slaughter, And I have not known That against me they have devised devices: We destroy the tree with its food, and cut him off From the land of the living, And his name is not remembered again.
- 20** Tena, e Ihowa o nga mano, kei runga nei hoki i te tika tau whakawa, e whakamatau ana koe i nga whatumanawa, i te ngakau, kia kite ahau i tau rapunga utu i a ratou: kua whakakitea atu nei hoki e ahau taku totohe ki a koe.  
 But, Yahweh of Hosts, who judge righteously, who try the heart and the mind, I shall see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.  
 And O Jehovah of Hosts, judging righteousness, Trying reins and heart, I do see Thy vengeance against them, For unto Thee I have revealed my cause.`

- 21** Heoi ko te kupu tenei a Ihowa mo nga tangata o Anatoto e whai nei kia whakamatea koe, e mea nei, Kua e poropiti i runga i te ingoa o Ihowa, kei mate koe i to matou ringa:  
Therefore thus says Yahweh concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You shall not prophesy in the name of Yahweh, that you not die by our hand;  
Therefore, thus said Jehovah concerning the men of Anathoth, who are seeking thy life, saying: Do not prophesy in the name of Jehovah, And thou dost not die by our hands.
- 22** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Tenei ahau te whiu nei i a ratou: ka mate nga taitamariki i te hoari; ko a ratou tama, ko a ratou tamahine, ka mate i te hemokai.  
therefore thus says Yahweh of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine;  
Therefore, thus said Jehovah of Hosts: `Lo, I am seeing after them, The chosen ones die by sword, Their sons and their daughters die by famine,
- 23** E kore ratou e whai morehu; no te mea ka kawea e ahau he kino ki nga tangata o Anatoto, ara ko te tau e whiua ai ratou.  
and there shall be no remnant to them: for I will bring evil on the men of Anathoth, even the year of their visitation.  
And they have no remnant, For I bring evil unto the men of Anathoth, The year of their inspection!
- 1** ¶ Tika tonu koe, e Ihowa, ina totohe ahau ki a koe; otiia kia korerotia e ahau ki a koe nga whakaritenga: He aha i whai pai ai te ara o te hunga kino? he aha i noho humarie ai te hunga katoa he nui rawa nei to ratou tinihanga?  
Righteous are you, Yahweh, when I contend with you; yet would I reason the cause with you: why does the way of the wicked prosper? why are all they at ease who deal very treacherously?  
Righteous [art] Thou, O Jehovah, When I plead towards thee, Only, judgments do I speak with Thee, Wherefore did the way of the wicked prosper? At rest have been all treacherous dealers.
- 2** Whakatokia ana ratou e koe, ae ra kua whai pakiaka ratou; kei te tupu ake, ae ra kua whai hua; i o ratou manga i e tata ana koe; i o ratou whatumanawa ia kei tawhiti koe.  
You have planted them, yes, they have taken root; they grow, yes, they bring forth fruit: you are near in their mouth, and far from their heart.  
Thou hast planted them, yea, they have taken root, They go on, yea, they have made fruit, Near [art] Thou in their mouth, And far off from their reins.
- 3** Otiia e mohio ana koe ki ahau, e Ihowa, kua kite koe i ahau, e whakamatautau ana hoki koe i toku ngakau ki a koe: toia mai ratou ano he hipi e patua ana, motuhia atu ratou mo te ra o te parekura.  
But you, Yahweh, know me; you see me, and try my heart toward you: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.  
And Thou, O Jehovah, Thou hast known me, Thou seest me, and hast tried my heart with Thee, Draw them away as sheep to slaughter, And separate them for a day of slaughter.

- 4** **Kia pehea te roa o te whenua ka tangi nei, o te otaota o nga mara katoa ka maroke nei? hei mea mo te kino o ona tangata, kua pau ona kararehe me nga manu; no te mea i ki ratou, E kore ia e kite i to tatou mutunga iho.**  
**How long shall the land mourn, and the herbs of the whole country wither? for the wickedness of those who dwell therein, the animals are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter end.**  
**Till when doth the earth mourn, And the herb of the whole field wither? For the wickedness of those dwelling in it, Consumed have been beast and fowl, Because they said, `He doth not see our latter end.`**
- 5** **Na, mehemea i rere koe i roto i te hunga haere i raro, a ka ngenge i a ratou, ka pehea ra tau whakataetae ki nga hoiho? na ahakoa u tou noho i te whenua rangatira, ka pehea ra koe i te whakapehapeha o Horona?**  
**If you have run with the footmen, and they have wearied you, then how can you contend with horses? and though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?**  
**For -- with footmen thou hast run, And they weary thee, And how dost thou fret thyself with horses! Even in the land of peace, [In which] thou art confident -- And how dost thou in the rising of Jordan!**
- 6** **Ko ou tuakana nei hoki, ko ou teina, me te whare o tou papa, kei te tinihanga ki a koe, ko ratou ano kei te karanga nui i muri i a koe: kua e whakapono ki ta ratou, ina korero pai ki a koe.**  
**For even your brothers, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; even they have cried aloud after you: don't believe them, though they speak beautiful words to you.**  
**For even thy brethren and the house of thy father, Even they dealt treacherously against thee, Even they -- they called after thee fully, Trust not in them, when they speak to thee good things.**
- 7** ¶ **Kua mahue i ahau toku whare, whakarerea ake toku kainga pumau; tukua ana e ahau te wahine i arohaina e toku wairua ki te ringa o ona hoariri.**  
**I have forsaken my house, I have cast off my heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.**  
**I have forsaken My house, I have left Mine inheritance, I have given the beloved of My soul Into the hand of her enemies.**
- 8** **Ko toku kainga tupu, tona rite ki ahau kei te raiona i roto i te ngahere: hamama ana ia ki ahau, na reira kino iho ahau ki a ia.**  
**My heritage is become to me as a lion in the forest: she has uttered her voice against me; therefore I have hated her.**  
**Mine inheritance hath been to Me as a lion in a forest, She gave forth against Me with her voice, Therefore I have hated her.**



- 9 Ko toku kainga tupu, ki ahau he rite ki te manu kotingotingo; hei hoariri mona nga manu i tetahi taha, i tetahi taha. Haere mai koutou, huihuia mai nga kirehe katoa o te parae, mauria mai ki te horo kai.**  
**Is my heritage to me as a speckled bird of prey? are the birds of prey against her round about? go you, assemble all the animals of the field, bring them to devour.**  
**A speckled fowl [is] Mine inheritance to Me? Is the fowl round about against her? Come, assemble, every beast of the field, Come ye for food.**
- 10 Moti ake taku mara waina i nga hepara tokomaha, kua takatakahia e ratou toku wahi, kua meinga hoki e ratou taku wahi i matenui ai hei koraha, ururua rawa.**  
**Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.**  
**Many shepherds did destroy My vineyard, They have trodden down My portion, They have made My desirable portion Become a wilderness -- a desolation.**
- 11 Kua meinga e ratou hei ururua, a i a ia e ururua nei, tangi ana ia ki ahau; kua ururua katoa te whenua, no te mea kahore he tangata e mahara ake ana tona ngakau.**  
**They have made it a desolation; it mourns to me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man lays it to heart.**  
**He hath made it become a desolation, The desolation hath mourned unto Me, Desolated hath been all the land, But there is no one laying it to heart.**
- 12 Kua tae nga kaipahua ki nga wahi tiketike katoa o te koraha; ka kai hoki te hoari a Ihowa i tetahi pito o te whenua a tae noa ki tetahi pito o te whenua: ki nga kikokiko katoa kahore he maunga rongu.**  
**Destroyers are come on all the bare heights in the wilderness; for the sword of Yahweh devours from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh has peace.**  
**On all high places in the plain have spoilers come in, For the sword of Jehovah is consuming, From the end of the land even unto the end of the land, There is no peace to any flesh.**
- 13 He witi ta ratou i rui ai, he tataramoa ta ratou i kokoti ai; kua whakamamae ratou i a ratou, a kahore he pai ki a ratou: ka whakama ano koutou ki a koutou hua i te riri o Ihowa ka mura nei.**  
**They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, and profit nothing: and you shall be ashamed of your fruits, because of the fierce anger of Yahweh.**  
**They sowed wheat, and have thorns reaped, They have become sick -- they profit not, And they have been ashamed of your increases, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.**

- 14 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa mo oku hoa tata katoa e kino nei, kua pa nei ki te wahi tupu i hoatu e ahau mo taku iwi, mo Iharaira, Tenei ahau te huhuti atu nei i a ratou i runga i to ratou whenua, ka hutia atu ano e ahau te whare o Hura i waenganui i a ratou.  
Thus says Yahweh against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.  
Thus said Jehovah concerning all my evil neighbours, who are striking against the inheritance that I caused my people -- Israel -- to inherit: `Lo, I am plucking them from off their ground, And the house of Judah I pluck out of their midst.**
- 15 A tenei ake, kua mutu taku huhuti atu i a ratou, ka hoki ahau, ka aroha ki a ratou, ka whakahoki ano i a ratou ki tona wahi, ki tona wahi, ki tona whenua, ki tona whenua.  
It shall happen, after that I have plucked them up, I will return and have compassion on them; and I will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land. And it hath been, after My plucking them out, I turn back, and have pitied them, And I have brought them back, Each to his inheritance, and each to his land.**
- 16 A tenei ake, ki te ako marie ratou ki nga ara o taku iwi, a ka oatitia toku ingoa, ara, E ora ana a Ihowa; ki te pera ratou me ratou i whakaako ra i taku iwi kia oatitia a Paara; katahi ka hanga ratou ki waenganui i taku iwi.  
It shall happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Yahweh lives; even as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of my people.  
And it hath come to pass, If they learn well the ways of My people, To swear by My name, `Jehovah liveth,` As they taught My people to swear by Baal, Then they have been built up in the midst of My people.**
- 17 Tena ko tenei e kore ratou e rongu, katahi taua iwi ka hutia rawatia atu e ahau, ka whakangaromia, e ai ta Ihowa.  
But if they will not hear, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Yahweh.  
And if they do not hearken, Then I have plucked up that nation, Plucking up and destroying, An affirmation of Jehovah!**
- 1 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa ki ahau, Tikina, hokona he whitiki rinena mou, ka whitiki ai ki tou hope; kua hoki e tukua ki te wai.  
Thus says Yahweh to me, Go, and buy you a linen belt, and put it on your loins, and don't put it in water.  
Thus said Jehovah unto me, `Go, and thou hast got for thee a girdle of linen, and hast placed it on thy loins, and into water thou dost not cause it to enter:`**
- 2 Heoi kua hokona e ahau tetahi whitiki, ko ta Ihowa i ki ai, whitikiria iho e ahau ki toku hope.  
So I bought a belt according to the word of Yahweh, and put it on my loins.  
and I get the girdle, according to the word of Jehovah, and I place [it] on my loins.**
- 3 Na ko te rua o nga putanga mai o te kupu a Ihowa ki ahau; i mea ia,  
The word of Yahweh came to me the second time, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying,**

- 4 E mau ki te whitiki i hokona e koe, ki tera i tou hope, ka whakatika, ka haere ki Uparati, ka huna ki tetahi rua i te kamaka.  
Take the belt that you have bought, which is on your loins, and arise, go to the Euphrates, and hide it there in a cleft of the rock.  
`Take the girdle that thou hast got, that [is] on thy loins, and rise, go to Phrat, and hide it there in a hole of the rock;**
- 5 Heoi haere ana ahau, huna ana i taua mea ki Uparati, pera tonu me ta Ihowa i whakahau ai ki ahau.  
So I went, and hid it by the Euphrates, as Yahweh commanded me.  
and I go and hide it by Phrat, as Jehovah commanded me.**
- 6 A ka maha nga ra, ka ki mai a Ihowa ki ahau, Whakatika, haere ki Uparati, tikina i reira te whitiki i whakahau ai ahau ki a koe kia huna ki reira.  
It happened after many days, that Yahweh said to me, Arise, go to the Euphrates, and take the belt from there, which I commanded you to hide there.  
And it cometh to pass, at the end of many days, that Jehovah saith unto me, `Rise, go to Phrat, and take thence the girdle, that I commanded thee to hide there;`**
- 7 Katahi ka haere ahau ki Uparati, kei te keri, tangohia mai ana e ahau te whitiki i te wahi i huna ai e ahau: na, kua kino te whitiki, kihai i pai mo tetahi mea.  
Then I went to the Euphrates, and dug, and took the belt from the place where I had hid it; and, behold, the belt was marred, it was profitable for nothing.  
and I go to Phrat, and dig, and take the girdle from the place where I had hid it; and lo, the girdle hath been marred, it is not profitable for anything.**
- 8 Katahi ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea ia,  
Then the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Thus said Jehovah:**
- 9 Ko te kupu tenei a Ihowa, Ka pena ano taku whakakino i te whakapehapeha o Hura, i te whakapehapeha nui o Hiruharama.  
Thus says Yahweh, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.  
Thus do I mar the excellency of Judah, And the great excellency of Jerusalem.**
- 10 Ko tenei iwi kino e kore nei e pai ki te whakarongo ki aku kupu, e haere ana i runga i nga tikanga pakeke o o ratou ngakau, e whai ana i nga atua ke, e mahi ana, e koropiko ana ki a ratou, ka rite ratou ki tenei whitiki e kore nei e pai mo tetahi i mea.  
This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, shall even be as this belt, which is profitable for nothing.  
This evil people, who refuse to hear My words, Who walk in the stubbornness of their heart, And go after other gods to serve them, And to bow themselves to them, Yea it is -- as this girdle, that is not profitable for anything.**

- 11 He penei i te whitiki e piri nei ki te hope o te tangata, pena tonu taku meatanga i te whare katoa o Iharaira, i te whare katoa o Hura, kia piri ki ahau, e ai ta Ihowa, kia waiho ai ratou hei iwi maku, hei ingoa, hei whakamoemiti, hei kororia; h eoi kihai ratou i rongu. For as the belt cleaves to the loins of a man, so have I caused to cleave to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Yahweh; that they may be to me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear. For, as the girdle cleaveth unto the loins of a man, So I caused to cleave unto Me The whole house of Israel, And the whole house of Judah, an affirmation of Jehovah, To be to Me for a people, and for a name, And for praise, and for beauty, And they have not hearkened.**
- 12 ¶ Na me korero tenei kupu ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Ka whakakiiia katoatia nga pounamu ki te waina: a e mea ano ratou ki a koe, kihai ianei matou i tino mohio ka whakakiiia katoatia nga pounamu ki te waina? Therefore you shall speak to them this word: Thus says Yahweh, the God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall tell you, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine? And thou hast said unto them this word, Thus said Jehovah, God of Israel, `Every bottle is full of wine,` And they have said unto thee: `Do we not certainly know that every bottle is full of wine?`**
- 13 Ko reira koe mea ai ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa, Tenei ahau te whakaki nei i nga tangata katoa o tenei whenua, ara i nga kingi e noho ana i runga i te torona o Rawiri, ratou ko nga tohunga, ko nga poropiti, ko nga tangata katoa ano o Hi ruharama ki te Then shall you tell them, Thus says Yahweh, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit on David`s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness. And thou hast said unto them, `Thus said Jehovah: Lo, I am filling all the inhabitants of this land, And the kings who sit for David on his throne, And the priests, and the prophets, And all the inhabitants of Jerusalem, [With] drunkenness,**
- 14 Ka akina atu ano ratou e ahau tetahi ki tetahi, nga matua ngatahi ano ko nga tamariki, e ai ta Ihowa; e kore e tohungia e ahau, e kore e manawapatia, e kore e arohaina, kia kore ai ratou e ngaro i ahau. I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, says Yahweh: I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them. And have dashed them one against another, And the fathers and the sons together, An affirmation of Jehovah, I do not pity, nor spare, nor have I mercy, So as not to destroy them.**
- 15 Whakarongo, tahuri mai nga taringa; kaua e whakapehapeha; na Ihowa hoki te kupu. Hear you, and give ear; don`t be proud; for Yahweh has spoken. Hear, and give ear -- be not haughty, For Jehovah hath spoken.**

- 16 Whakakoriatia to koutou Atua, a Ihowa, i te mea kiano ia i whakapouri noa, i te mea kiano o koutou waewae i tutuki i runga i nga maunga pouri, i te mea hoki e tatari ana koutou ki te marama, na kua puta ke i a ia ko te atarangi o te mate, kua meinga kia pouri kerekere.**  
**Give glory to Yahweh your God, before he cause darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and, while you look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.**  
**Give ye to Jehovah your God honour, Before He doth cause darkness, And before your feet stumble on dark mountains, And ye have waited for light, And He hath made it for death-shade, And hath appointed [it] for thick darkness.**
- 17 Tena ki te kore koutou e rongu, ka tangi toku wairua i nga wahi ngaro ki to koutou whakapehapeha: nui atu ano te tangi o toku kanohi, tarere iho ano nga roimata; no te mea ka whakaraua te kahui a Ihowa.**  
**But if you will not hear it, my soul shall weep in secret for [your] pride; and my eye shall weep sore, and run down with tears, because Yahweh`s flock is taken captive.**  
**And if ye do not hear it, In secret places doth my soul weep, because of pride, Yea, it weepeth sore, And the tear cometh down mine eyes, For the flock of Jehovah hath been taken captive.**
- 18 Mea atu ki te kingi raua ko te kuini, Whakaititia korua, e noho: no te mea ka riro iho o korua whakapaipai mahunga, te karauna o to korua kororia.**  
**Say you to the king and to the queen-mother, Humble yourselves, sit down; for your headdresses are come down, even the crown of your glory.**  
**Say to the king and to the mistress: Make yourselves low -- sit still, For come down have your principalities, The crown of your beauty.**
- 19 Ka tutakina nga pa o te tonga, kahore he kaiwhakatuwhera, ka whakaraua katoatia a Hura, poto rawa ki te whakarau.**  
**The cities of the South are shut up, and there is none to open them: Judah is carried away captive, all of it; it is wholly carried away captive.**  
**The cities of the south have been shut up, And there is none opening, Judah hath been removed -- all of her, She hath been removed completely --**
- 20 E ara o koutou kanohi, tirohia te hunga e haere mai ana i te raki: kei hea te kahui i hoatu ki a koe? tau kahui ataahua na?**  
**Lift up your eyes, and see those who come from the north: where is the flock that was given you, your beautiful flock?**  
**Lift up your eyes, and see those coming in from the north, Where [is] the drove given to thee, thy beautiful flock?**
- 21 Ka pehea tau kupu ina whakanohoia e ia ou hoa ki runga ake i a koe hei mahunga, nau na hoki ratou i ako hei rangatira, hei ariki mou? E kore ianei koe e mau pu i te mamae, ano he wahine e whakawhanau ana?**  
**What will you say, when he shall set over you as head those whom you have yourself taught to be friends to you? shall not sorrows take hold of you, as of a woman in travail? What dost thou say, when He looketh after thee? And thou -- thou hast taught them [to be] over thee -- leaders for head? Do not pangs seize thee as a travelling woman?**

- 22 ¶ Na ki te mea koe i roto i tou ngakau, He aha enei mea i pa ai ki ahau? Na te nui o tou kino i hurahia ai te remu o tou, i whakatupuria kinotia ai ou rekereke.  
If you say in your heart, Why are these things come on me? for the greatness of your iniquity are your skirts uncovered, and your heels suffer violence.  
And when thou dost say in thy heart, `Wherefore have these met me?` For the abundance of thine iniquity Have thy skirts been uncovered, Have thy heels suffered violence.**
- 23 E taea ranei e te Etiopiana te whakaputa ke tona kiri, e te reparo ranei tona kotingotingo? me kore noa e taea te mahi pai e koutou kua taunga nei ki te mahi kino.  
Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may you also do good, who are accustomed to do evil.  
Doth a Cushite change his skin? and a leopard his spots? Ye also are able to do good, who are accustomed to do evil.**
- 24 Ka titaritaria ano ratou e ahau, ano he papapa e rere ana i runga i te hau o te koraha.  
Therefore will I scatter them, as the stubble that passes away, by the wind of the wilderness.  
And I scatter them as stubble, Passing away, by a wind of the wilderness.**
- 25 Ko te rota tena mau, ko te wahi i ruritia atu e ahau mou, e ai ta lhowa; mou i wareware ki ahau, i whakawhirinaki ki te teka.  
This is your lot, the portion measured to you from me, says Yahweh; because you have forgotten me, and trusted in falsehood.  
This [is] thy lot, the portion of thy measures from Me -- an affirmation of Jehovah, Because thou hast forgotten me, And dost trust in falsehood.**
- 26 Ka hurahia hoki e ahau nga remu o tou ki runga ki tou kanohi, a ka kitea tou mea e whakama ai koe.  
Therefore will I also uncover your skirts on your face, and your shame shall appear.  
I also have made bare thy skirts before thy face, And thy shame hath been seen.**
- 27 Kua kite ahau i ou whakarihariha, i ou puremutanga, tau tangi a hoiho, te weriweri o tou moepuku, i runga i nga pukepuke i te parae. Aue te mate mou, e Hiruharama! e kore nei koe e meinga kia ma; a hea rawa ra ano?  
I have seen your abominations, even your adulteries, and your neighing, the lewdness of your prostitution, on the hills in the field. Woe to you, Jerusalem! you will not be made clean; how long shall it yet be?  
Thine adulteries, and thy neighings, The wickedness of thy whoredom, on heights in a field, I have seen thine abominations. Wo to thee, O Jerusalem, Thou art not cleansed, after when [is it] again?**
- 1 ¶ Ko te kupu a lhowa i puta mai ki a Heremaia, he mea mo te tauraki.  
The word of Yahweh that came to Jeremiah concerning the drought.  
That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the matters of the dearths:**

- 2 Kei te tangi a Hura, ngehe kau ona kuwaha, kua noho ki te whenua he mangu ona kakahu; kua kake te aue o Hiruharama ki runga.  
Judah mourns, and the gates of it languish, they sit in black on the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.  
Mourned hath Judah, and her gates have languished, They have mourned to the earth,  
And the cry of Jerusalem hath gone up.**
- 3 Na ka unga o ratou ariki i a ratou tamariki ririki ki nga awa: ka tae ratou ki nga poka, kahore e kite wai; ka hoki me a ratou oko, tahanga kau: ka whakama ratou, ka numinumi, ka hipoki i o ratou mahunga.  
Their nobles send their little ones to the waters: they come to the cisterns, and find no water; they return with their vessels empty; they are put to shame and confounded, and cover their heads.  
And their honourable ones have sent their little ones to the water, They have come unto ditches, They have not found water, They have turned back -- their vessels empty! They have been ashamed, And have blushed and covered their head.**
- 4 I te ngatata o te oneone, kahore ano nei hoki he ua ki runga ki te whenua, ka whakama nga kaiparau, ka hipoki i o ratou mahunga.  
Because of the ground which is cracked, because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame, they cover their heads.  
Because the ground hath been broken, For there hath been no rain in the land, Ashamed have been husbandmen, They have covered their head.**
- 5 Ae ra, ko te hata ano, whanau ana ia i waenga parae, a whakarerea ake e ia tana kua, no te mea kahore he tarutaru.  
Yes, the hind also in the field calves, and forsakes [her young], because there is no grass. For even the hind in the field hath brought forth -- to forsake [it!] For there hath been no grass.**
- 6 Na ka tu nga kaihe mohoa o i runga i nga wahi tiketike, ka kihakiha ano he kirehe mohoa; matawaia ana o ratou kano, kahore hoki he otaota.  
The wild donkeys stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.  
And wild asses have stood on high places, They have swallowed up wind like dragons, Consumed have been their eyes, for there is no herb.**
- 7 Ahakoa whakaatu noa o matou kino i to matou he, e mahi koe, e Ihowa, kia mahara hoki ki tou ingoa: kua tini nei hoki o matou tahuritanga ketanga, kua hara matou ki a koe.  
Though our iniquities testify against us, work you for your name`s sake, Yahweh; for our backslidings are many; we have sinned against you.  
Surely our iniquities have testified against us, O Jehovah, work for Thy name`s sake, For many have been our backslidings, Against Thee we have sinned.**

- 8 E koe, e te tumanako a Iharaira, e tona kaiwhakaora i te wa o te raru, he aha koe i noho ai i te whenua ano he manene, i rite ai ki te tangata haere e peka ana ki tetahi moenga mona i te po?**  
**You hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a sojourner in the land, and as a wayfaring man who turns aside to stay for a night?**  
**O Hope of Israel -- its saviour in time of trouble, Why art Thou as a sojourner in the land? And as a traveller turned aside to lodge?**
- 9 He aha koe i rite ai ki te tangata e ketekete kau ana, ki te marohirohi e kore nei e kaha ki te whakaora? kei waenganui ano ia koe i a matou, e Ihowa, kua huaina tou ingoa mo matou; kua hoki matou e whakarerea.**  
**Why should you be like a scared man, as a mighty man who can't save? yet you, Yahweh, are in the midst of us, and we are called by your name; don't leave us.**  
**Why art Thou as one dumb? As a mighty one not able to save? And Thou [art] in our midst, O Jehovah, And Thy name over us is called, leave us not.**
- 10 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa ki tenei iwi, He pena tonu to ratou matenui ki te taihaere; kihai i kaiponuhia o ratou waewae; no reira kahore a Ihowa e manako ki a ratou; ka mahara ia aiane ki o ratou he, a ka whiu i o ratou hara.**  
**Thus says Yahweh to this people, Even so have they loved to wander; they have not refrained their feet: therefore Yahweh does not accept them; now will he remember their iniquity, and visit their sins.**  
**Thus said Jehovah concerning this people: Well they have loved to wander, Their feet they have not restrained, And Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin.**
- 11 A ka mea a Ihowa ki ahau, Kua e inoi mo tenei iwi ki te pai mo ratou.**  
**Yahweh said to me, Don't pray for this people for [their] good.**  
**And Jehovah saith unto me: Thou dost not pray for this people for good,**
- 12 Ka nohopuku ratou, e kore ahau e rongo ki ta ratou karanga; ka whakaekea e ratou te tahunga tinana me te whakahere, e kore ahau e manako ki a ratou; engari ka poto ratou i ahau, i te hoari, i te hemokai, i te mate uruta.**  
**When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.**  
**When they fast, I hearken not unto their cry, And when they cause to ascend burnt-offering and present, I accept them not, For by sword, and by famine, And by pestilence, I am consuming them.**
- 13 Ano ra ko ahau, Aue, e te Ariki, e Ihowa, nana, ko nga poropiti te mea nei ki a ratou, E kore koutou e kite i te hoari, e kore ano te hemokai e pa ki a koutou; engari maku e mea kia tuturu rawa te mau o te rongo ki a koutou i tenei wahi.**  
**Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, the prophets tell them, You shall not see the sword, neither shall you have famine; but I will give you assured peace in this place.**  
**And I say, `Ah, Lord Jehovah, Lo, the prophets are saying to them: Ye do not see a sword, yea, famine is not to you, For true peace I give to you in this place.`**



- 14** Ano ra ko Ihowa ki ahau, Kei te poropiti teka nga poropiti i runga i toku ingoa: kihai ratou i unga e ahau, kihai ratou i whakahaua e ahau, kihai hoki ahau i korero ki a ratou: he kitenga teka ta ratou e poropiti na ki a koutou, he whakaaro ki n ga tohu, he mea horihori, he mea tinihanga na o ratou ngakau.  
 Then Yahweh said to me, The prophets prophesy lies in my name; I didn't send them, neither have I commanded them, neither spoke I to them: they prophesy to you a lying vision, and divination, and a thing of nothing, and the deceit of their own heart.  
 And Jehovah saith unto me: Falsehood the prophets are prophesying in My name, I did not send them, nor command them, Nor have I spoken unto them: A false vision, and divination, and vanity, And the deceit of their own heart, they are prophesying to you.
- 15** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa mo nga poropiti e poropiti nei i runga i toku ingoa, he hunga kihai i unga e ahau, i a ratou e mea nei, E kore te hoari, te hemokai ranei e pa ki tenei whenua: Ka poto ena poropiti i te hoari, i te hemokai.  
 Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophesy in my name, and I didn't send them, yet they say, Sword and famine shall not be in this land: By sword and famine shall those prophets be consumed.  
 Therefore, thus said Jehovah concerning the prophets who are prophesying in My name, and I have not sent them, and they are saying, Sword and famine is not in this land: By sword and by famine are these prophets consumed.
- 16** Na, ko te iwi ki a ia nei ta ratou poropititanga, ka akiritia ki nga ara o Hiruharama i te ngaunga a te hemokai, a te hoari; kahore hoki he tangata hei tanu i a ratou, i a ratou, i a ratou wahine, i a ratou tama, i a ratou tamahine; no te mea ka ringihia e ahau to ratou kino ki runga ki a ratou.  
 The people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them-them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness on them.  
 And the people to whom they are prophesying, Are cast into out-places of Jerusalem, Because of the famine, and of the sword, And they have none burying them, Them, their wives, and their sons, and their daughters, And I have poured out upon them this evil.
- 17** ¶ Na me korero e koe tenei kupu ki a ratou, Kia hirere iho te roimata o oku kanohi i te po, i te ao, kua hoki e mutu; no te mea he nui te pakaru i pakaru ai te tamahine a taku iwi, mamae rawa te patunga.  
 You shall say this word to them, Let my eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.  
 And thou hast said unto them this word: Tears come down mine eyes night and day, And they do not cease, For, [with] a great breach, Broken hath been the virgin daughter of my people, A very grievous stroke.

- 18** Ki te haere ahau ki te parae, nana, ko nga tupapaku a te hoari! ki te tomo ahau ki te pa, nana, ko te hunga e mate ana i te hemokai! ko te poropiti hoki raua tahi ko te tohunga kei te haereere noa iho i te whenua a kahore e mohio.  
If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! and if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! for both the prophet and the priest go about in the land, and have no knowledge.  
If I have gone forth to the field, Then, lo, the pierced of the sword! And if I have entered the city, Then, lo, the diseased of famine! For both prophet and priest have gone up and down Unto a land that they knew not.
- 19** Kua paopao rawa ranei koe ki a Hura? kua whakarihariha ranei tou wairua ki Hiona? He aha koe i patu ai i a matou, te ai he mahunga mo o matou mate? I tatari matou ki te rongou mau, heoi kahore he pai; ki te wa e mahu ai, na ko te raruraru.  
Have you utterly rejected Judah? has your soul loathed Zion? why have you struck us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and, behold, dismay!  
Hast Thou utterly rejected Judah? Zion hath Thy soul loathed? Wherefore hast Thou smitten us, And there is no healing to us? Looking for peace, and there is no good, And for a time of healing, and lo, terror.
- 20** Tenei matou, e Ihowa, te whaki nei i to matou kino, i te he o o matou matua: kua hara hoki matou ki a koe.  
We acknowledge, Yahweh, our wickedness, and the iniquity of our fathers; for we have sinned against you.  
We have known, O Jehovah, our wickedness, The iniquity of our fathers, For we have sinned against Thee.
- 21** Kua e whakarihariha ki a matou, whakaaro ki tou ingoa; kua e whakaititia te torona o tou kororia; kia mahara, kua e whakataka tau kawenata ki a matou.  
Do not abhor [us], for your name`s sake; do not disgrace the throne of your glory: remember, don`t break your covenant with us.  
Do not despise, for Thy name`s sake, Dishonour not the throne of Thine honour, Remember, break not Thy covenant with us.
- 22** Kei roto ranei i nga mea horihori a nga tauwi tetahi hei mea kia ua? ma nga rangi ranei e homai nga ua nehu? he teka ianei ko koe ia, e Ihowa, e to matou Atua? na reira matou ka tatari ki a koe; nau hoki i hanga enei mea katoa.  
Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the sky give showers? Aren`t you he, Yahweh our God? therefore we will wait for you; for you have made all these things.  
Are there among the vanities of the nations any causing rain? And do the heavens give showers? Art not Thou He, O Jehovah our God? And we wait for thee, for Thou -- Thou hast done all these!

- 1** ¶ Na ka mea a Ihowa ki ahau, Ahakoa i tu a Mohi raua ko Hamuera ki toku aroaro, e kore ahau e whai ngakau ki tenei iwi: maka atu ratou i toku aroaro, kia haere atu ratou. Then said Yahweh to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth. And Jehovah saith unto me: Though Moses and Samuel should stand before Me, My soul is not toward this people, Send from before My face, and they go out.
- 2** Na ki te mea ratou ki a koe, Me haere matou ki hea? katahi koe ka mea ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa, Ko nga mea mo te mate, ki te mate; a ko nga mea ma te hoari, ki te hoari; ko nga mea hoki mo te hemokai, ki te hemokai; a ko nga mea mo te whakarau, ki te whakarau. It shall happen, when they tell you, Where shall we go forth? then you shall tell them, Thus says Yahweh: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to And it hath come to pass, when they say to thee, Whither do we go out? that thou hast said unto them, Thus said Jehovah: Those who [are] for death -- to death, And those who are for the sword, to the sword, And those who are for famine, to famine, And those who are for captivity, to captivity.
- 3** E wha hoki nga tu mea e whakaritea e ahau mo ratou, e ai ta Ihowa: ko te hoari hei whakamate, ko nga kuri hei haehae, a ko nga manu o te rangi, ko nga kararehe hoki o te whenua hei kai, hei whakamoti. I will appoint over them four kinds, says Yahweh: the sword to kill, and the dogs to tear, and the birds of the sky, and the animals of the earth, to devour and to destroy. And I have appointed over them four kinds, an affirmation of Jehovah, The sword to slay, and the dogs to drag, And the fowl of the heavens, And the beast of the earth, to consume and to devour.
- 4** Ka tukua hoki ratou e ahau kia poipoia haeretia i waenga i nga kingitanga katoa o te whenua, mo ta Manahi tama a Hetekia kingi o Hura, mo tana i mea ai ki Hiruharama. I will cause them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for that which he did in Jerusalem. And I have given them for a trembling To all kingdoms of the earth, Because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, For that which he did in Jerusalem.
- 5** Ko wai oti e tohu i a koe, e Hiruharama? ko wai ranei e tangi ki a koe? ko wai e peka atu ki te ui, kei te ora ranei koe? For who will have pity on you, Jerusalem? or who will bemoan you? or who will turn aside to ask of your welfare? For who hath pity on thee, O Jerusalem? And who doth bemoan for thee? And who turneth aside to ask of thy welfare?
- 6** Kua whakarerea ahau e koe, e ai ta Ihowa, kua hoki whakamuri koe: koia i totoro atu ai toku ringa ki a koe, i whakamotitia ai koe; kua hoha ahau ki te ripeneta. You have rejected me, says Yahweh, you are gone backward: therefore have I stretched out my hand against you, and destroyed you; I am weary with repenting. Thou -- thou hast left Me -- an affirmation of Jehovah, Backward thou goest, And I stretch out My hand against thee, And I destroy thee, I have been weary of repenting,

- 7** Kua powhiriwhiritia ratou e ahau ki te mea powhiriwhiri i nga kuwaha o te whenua; kua whakapania ratou e ahau i te tamariki, kua ngaro i ahau taku iwi; kahore ratou i tahuri mai i o ratou ara.  
I have winnowed them with a fan in the gates of the land; I have bereaved [them] of children, I have destroyed my people; they didn't return from their ways.  
And I scatter them with a fan, in the gates the land, I bereaved, I have destroyed My people, From their ways they turned not back.
- 8** Ko a ratou pouaru i toku aroaro kua tokomaha atu i te onepu o nga moana: kua kawea e ahau ki a ratou, hei hoariri mo te whaea o nga taitama, he kaipahua i te poutumarotanga: kua meinga e ahau kia pa whakarere ki a ia te pawera me te tumatatenga.  
Their widows are increased to me above the sand of the seas; I have brought on them against the mother of the young men a destroyer at noonday: I have caused anguish and terrors to fall on her suddenly.  
Its widows have been more to Me than the sand of the seas, I brought in to them -- against the mother -- A young man -- a spoiler -- at noon. I caused to fall upon her suddenly, wrath and trouble.
- 9** Ngohe kau te wahine ka tokowhitu nei ana tamariki; kua hemo tona wairua; kua rere tona ra i te mea ko te awatea nei ano; kua whakama hoki ia, kua numinumi kau: ka tukua atu hoki e ahau o ratou morehu ki te hoari i te aroaro o o ratou hoariri, e a i ta lhowa.  
She who has borne seven languishes; she has given up the spirit; her sun is gone down while it was yet day; she has been put to shame and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, says Yahweh.  
Languished hath the bearer of seven, She hath breathed out her spirit, Gone in hath her sun while yet day, It hath been ashamed and confounded, And their residue to the sword I give up before their enemies, An affirmation of Jehovah.
- 10** ¶ Aue, toku mate, e toku whaea, i whanau mai ahau i roto i koe he tangata totohe, he tangata ngangare ki te whenua katoa! kihai ahau i whakatarewa atu i te moni whakatupu, kihai ano te moni whakatupu i whakatarewaina mai ki ahau; otiia kei te kang a ratou katoa ki ahau.  
Woe is me, my mother, that you have borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; [yet] everyone of them does curse me.  
Wo to me, my mother, For thou hast borne me a man of strife, And a man of contention to all the land, I have not lent on usury, Nor have they lent on usury to me -- All of them are reviling me.
- 11** I mea a lhowa, He pono ka whakakahangia koe e ahau mo te pai; he pono ka meinga e ahau te hoariri kia inoi ki a koe i te wa o te he, i te wa o te mamae.  
Yahweh said, Most assuredly I will strengthen you for good; most assuredly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.  
Jehovah said, Did I not direct thee for good? Did not I intercede for thee in a time of evil, And in a time of adversity, with the enemy?
- 12** E taea ranei e tetahi te wahi te rino, te rino o te raki, te parahi ranei?  
Can one break iron, even iron from the north, and brass?  
Doth one break iron -- northern iron, and brass?

- 13** Ka hoatu e ahau ou rawa me ou taonga hei taonga parakete, kahore hoki he utu, a hei mea tera mo ou hara katoa, ara i ou rohe katoa.  
 Your substance and your treasures will I give for a spoil without price, and that for all your sins, even in all your borders.  
 Thy strength and thy treasures For a prey I do give -- not for price, Even for all thy sins, and in all thy borders.
- 14** A ka meinga ratou e ahau kia haere tahi me ou hoariri ki te whenua kihai i mohiotia e koe: no te mea kei te ngiha he ahi i ahau e riri nei, ka tonu atu ki a koutou.  
 I will make [them] to pass with your enemies into a land which you don't know; for a fire is kindled in my anger, which shall burn on you.  
 And I have caused thine enemies To pass over into the land -- Thou hast not known, For a fire hath been kindled in Mine anger, Against you it doth burn.
- 15** ¶ E Ihowa, e mohio ana koe; mahara ki ahau, tirohia ahau, rapua he utu mo toku matenga i oku kaitukino; kua ahau e tangohia atu i a koe ka puhoi nei ki te riri: kia mohio koe, mou ahau i tawaia ai.  
 Yahweh, you know; remember me, and visit me, and avenge me of my persecutors; don't take me away in your longsuffering: know that for your sake I have suffered reproach.  
 Thou, Thou hast known, O Jehovah, Remember me, and inspect me, And take vengeance for me of my pursuers, In Thy long-suffering take me not away, Know -- I have borne for Thee reproach.
- 16** I kitea au kupu, a kainga ake e ahau; a ki ahau hei whakakaoa, hei whakahari au kupu mo toku ngakau: kua huaina hoki tou ingoa moku, e Ihowa, e te Atua o nga mano.  
 Your words were found, and I ate them; and your words were to me a joy and the rejoicing of my heart: for I am called by your name, Yahweh, God of hosts.  
 Thy words have been found, and I eat them, And Thy word is to me for a joy, And for the rejoicing of my heart, For Thy name is called on me, O Jehovah, God of Hosts.
- 17** Kihai ahau i noho i roto i te whakaminenga o te hunga whakahi, kihai i whakamanamana atu; i noho mokemoke ahau, he whakaaro ki tou ringa: kua whakakiiia nei hoki ahau e koe ki te riri.  
 I didn't sit in the assembly of those who make merry, nor rejoiced; I sat alone because of your hand; for you have filled me with indignation.  
 I have not sat in an assembly of deriders, Nor do I exult, because of thy hand, -- Alone I have sat, For [with] indignation Thou hast filled me.
- 18** He aha toku mamae i mau tonu ai, toku patunga te mahu ai, te pai ai ki te rongoa? ka rite rawa ranei koe ki ahau me te awa paremoremo, me nga wai e kore e mau?  
 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuses to be healed? will you indeed be to me as a deceitful [brook], as waters that fail?  
 Why hath my pain been perpetual? And my wound incurable? It hath refused to be healed, Thou art surely to me as a failing stream, Waters not stedfast.

- 19** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, Ki te hoki koe na ka whakahokia koe e ahau, kia tu ai koe ki toku aroaro; a ki te tangohia atu e koe te mea utu nui i te mea kino, ka rite koe ki toku mangai: ko ratou e hoki ki a koe, kua ia koe e hoki ki a r atou.  
Therefore thus says Yahweh, If you return, then will I bring you again, that you may stand before me; and if you take forth the precious from the vile, you shall be as my mouth: they shall return to you, but you shall not return to them.  
Therefore, thus said Jehovah: If thou turnest back, then I bring thee back, Before Me thou dost stand, And if thou bringest out the precious from the vile, As My mouth thou art! They -- they turn back unto thee, And thou dost not turn back unto them.
- 20** Ka meinga hoki koe e ahau ki tenei iwi hei taiepa parahi; a ka whawhai ratou ki a koe, otiia e kore ratou e kaha ki a koe; no te mea kei a koe ahau hei whakaora i a koe, e mawhiti ai koe, e ai ta Ihowa.  
I will make you to this people a fortified brazen wall; and they shall fight against you, but they shall not prevail against you; for I am with you to save you and to deliver you, says Yahweh.  
And I have made thee to this people For a wall -- brazen -- fenced, And they have fought against thee, And they do not prevail against thee, For with thee [am] I to save thee, And to deliver thee -- an affirmation of Jehovah,
- 21** Ka meinga ano koe e ahau kia mawhiti i roto i te ringa o te hunga kino, ka hokona ano koe e ahau i roto i te ringa o te hunga nanakia.  
I will deliver you out of the hand of the wicked, and I will redeem you out of the hand of the terrible.  
And I have delivered thee from the hand of evil doers, And I have ransomed thee From the hand of the terrible!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea ia.  
The word of Yahweh came also to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** Kua koe e moe hoa, kauaka hoki he tama, he tamahine mau i tenei wahi.  
You shall not take a wife, neither shall you have sons or daughters, in this place.  
Thou dost not take to thee a wife, Nor hast thou sons and daughters in this place.
- 3** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa mo nga tama, mo nga tamahine ka whanau ki tenei wahi, mo o ratou whaea hoki i whanau ai ratou, mo o ratou papa ano na ratou nei aua tamariki i tenei whenua;  
For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters who are born in this place, and concerning their mothers who bore them, and concerning their fathers who became the father of them in this land:  
For thus said Jehovah, Of the sons and of the daughters who are born in this place, And of their mothers -- those bearing them, And of their fathers -- those begetting them in this land:

- 4 He kino rawa nga mate e mate ai ratou; e kore ratou e tangihia, e kore hoki e tanumia; ka waiho ratou hei whakawairakau i runga i te mata o te oneone: ka poto atu ratou i te hoari, i te hemokai; ko o ratou tinana hei kai ma nga manu o te rangi, ma nga kararehe o te whenua.**  
**They shall die grievous deaths: they shall not be lamented, neither shall they be buried; they shall be as dung on the surface of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their dead bodies shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.**  
**Of painful deaths they die, They are not lamented, nor are they buried, For dung on the face of the ground they are, And by sword and by famine are consumed, And their carcass hath been for food To the fowl of the heavens, And to the beast of the earth.**
- 5 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, Kua e tomo ki te whare tangihanga, kua hoki e haere ki te tangi, ki te uhunga i a ratou: kua tangohia atu hoki e ahau taku rangimarie i tenei iwi, e ai ta Ihowa, ara te aroha noa me nga mahi tohu.**  
**For thus says Yahweh, Don't enter into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away my peace from this people, says Yahweh, even lovingkindness and tender mercies.**  
**For thus said Jehovah: Do not enter the house of a mourning-feast, Nor go to lament nor bemoan for them, For I have removed My peace from this people, An affirmation of Jehovah, The kindness and the mercies.**
- 6 Ka mate nga mea nunui ratou ko nga mea ririki ki tenei whenua; e kore ratou e tanumia, e kore hoki te tangata e tangi ki a ratou, e kore e haehae i a ratou, e kore e whakamoremore i o ratou mahunga mo ratou:**  
**Both great and small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;**  
**And died have great and small in this land, They are not buried, and none lament for them, Nor doth any cut himself, nor become bald for them.**
- 7 E kore hoki e tuwhaina mai te taro ma ratou i te tangihanga, hei whakamarie i a ratou mo te tupapaku; e kore hoki e homai ki a ratou te kapu whakamarie kia inumia, ina mea ki tona papa, ki tona whaea.**  
**neither shall men break [bread] for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.**  
**Nor do they deal out to them for mourning, To comfort him concerning the dead, Nor cause them to drink a cup of consolations For his father and for his mother.**
- 8 Kua ano hoki koe e tomo ki te whare hakari noho tahi ai me ratou, kai ai, inu ai ranei.**  
**You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink.**  
**A house of banqueting thou dost not enter, To sit with them, to eat and to drink,**

- 9** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Nana, ka whakamutua e ahau i tenei wahi, i mua i o koutou kanohi a i o koutou ra, te reo o te harakoa, te reo o te hari, te reo o te tane marena hou, te reo o te wahine marena hou.  
 For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.  
 For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing to cease from this place, Before your eyes, and in your days, The voice of joy, and the voice of rejoicing, The voice of bridegroom and voice of bride.
- 10** ¶ Na, ka korerotia e koe enei kupu katoa ki tenei iwi, a ka mea ratou ki a koe, Na te aha tenei kino nui katoa i korerotia mai ai e Ihowa ki a matou? he aha hoki to matou he? he aha ano to matou hara i hara ai matou ki a Ihowa, ki to matou Atua?  
 It shall happen, when you shall show this people all these words, and they shall tell you, Why has Yahweh pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against Yahweh our God?  
 And it hath come to pass when thou declarest to this people all these words, and they have said unto thee, `For what hath Jehovah spoken against us all this great evil? yea, what [is] our iniquity, and what our sin, that we have sinned against Jehovah our God`
- 11** Katahi koe ka mea ki a ratou, No te mea i whakarerea ahau e o koutou matua, e ai ta Ihowa, a haere ana ratou ki te whai i nga atua ke mahi ana ki a ratou, koropiko ana ki a ratou, whakarerea ana ahau e ratou, kihai hoki ratou i pupuri i taku tur e;  
 Then shall you tell them, Because your fathers have forsaken me, says Yahweh, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;  
 Then thou hast said unto them: Because that your fathers have forsaken Me, An affirmation of Jehovah, And go after other gods, and serve them, And they bow themselves to them, And Me have forsaken, and My law not kept,
- 12** Me koutou ano, kino atu ta koutou mahi i ta o koutou matua; no te mea, nana, kei te whai koutou i nga tikanga pakeke o tona ngakau kino, o tona ngakau kino, na wai a kahore koutou e rongu ki ahau:  
 and you have done evil more than your fathers; for, behold, you walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that you don`t listen to me:  
 Ye also have done evil above your fathers, And lo, ye are walking each after the stubbornness of his evil heart, So as not to hearken unto Me.
- 13** Na reira ka akiritia atu koutou e ahau i tenei whenua ki tetahi whenua kihai i mohiotia e koutou, e o koutou matua ranei; a ki reira koutou mahi ai ki nga atua ke i te ao, i te po; e kore hoki e puta toku aroha ki a koutou.  
 therefore will I cast you forth out of this land into the land that you have not known, neither you nor your fathers; and there shall you serve other gods day and night; for I will show you no favor.  
 And I have cast you from off this land, On to a land that ye have not known, Ye and your fathers, And ye have served there other gods by day and by night, Where I do not give to you grace.



- 14 ¶ Nana, kei te haere ake nei hoki nga ra, e ai ta Ihowa, e kore ai e korerotia, E ora ana a Ihowa nana nei i kawe mai nga tama a Iharaira i te whenua o Ihipa;  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be said, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more:  
`Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,`**
- 15 Engari, E ora ana a Ihowa nana nei i kawe mai nga tama a Iharaira i te whenua ki te raki, i nga whenua katoa ano i peia atu ai ratou e ia: a ka whakahokia mai ratou e ahau ki to ratou whenua i hoatu ra e ahau ki o ratou matua.  
but, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries where he had driven them. I will bring them again into their land that I gave to their fathers.  
But, `Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of the north, And out of all the lands whither He drove them,` And I have brought them back to their land, That I gave to their fathers.**
- 16 Nana, ka tikina atu e ahau etahi kaihi ika tokomaha, e ai ta Ihowa, a ka hiia ratou e ratou: muri iho ka tikina e ahau he tangata whai kirehe mohoa, he tokomaha, a ka whaia ratou i runga i nga maunga katoa, i runga i nga pukepuke katoa, i roto hoki i nga rua o nga kamaka.  
Behold, I will send for many fishermen, says Yahweh, and they shall fish them up; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.  
Lo, I am sending for many fishers, An affirmation of Jehovah, And they have fished them, And after this I send for many hunters, And they have hunted them from off every mountain, And from off every hill, and from holes of the rocks.**
- 17 No te mea kei runga oku kanohi i o ratou ara katoa; kahore hoki e huna atu i toku mata, kahore ano to ratou he e huna i oku kanohi.  
For my eyes are on all their ways; they are not hidden from my face, neither is their iniquity concealed from my eyes.  
For Mine eyes [are] upon all their ways, They have not been hidden from My face, Nor hath their iniquity been concealed from before Mine eyes.**
- 18 Na ka matua rite i ahau nga utu mo to ratou he, mo to ratou hara, kia rua; mo ratou i whakapoke i toku whenua ki nga tinana o a ratou mea anaunu, i whakaki hoki i toku wahi tupu ki a ratou mea whakarihariha.  
First I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things, and have filled my inheritance with their abominations.  
And I have recompensed a first -- A second time -- their iniquity and their sin, Because of their polluting My land, With the carcass of their detestable things, Yea, their abominable things have filled Mine inheritance.**

- 19 E Ihowa, e toku kaha, e toku pa kaha, e toku rerenga atu i te wa o te raru, tera e haere mai nga iwi i nga pito o te whenua ki a koe, a ka mea, Koia ano! he teka kau nga taonga tupu o o tatou matua, he horihori, he mea huakore.**  
**Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of affliction, to you shall the nations come from the ends of the earth, and shall say, Our fathers have inherited nothing but lies, [even] vanity and things in which there is no profit.**  
**O Jehovah, my strength, and my fortress, And my refuge in a day of adversity, Unto Thee nations do come from the ends of earth, And say, Only falsehood did our fathers inherit, Vanity, and none among them is profitable.**
- 20 E hanga ranei te tangata i etahi atua mona, ehara nei i te atua?**  
**Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?**  
**Doth man make for himself gods, And they -- no gods?**
- 21 Mo reira ka meinga ratou e ahau kia mohio, ka meinga ratou e ahau kia mohio i tenei wa kotahi nei ki toku ringa, ki toku kaha hoki; a ka mohio ratou, ko Ihowa toku ingoa.**  
**Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know my hand and my might; and they shall know that my name is Yahweh.**  
**Therefore, lo, I am causing them to know at this time, I cause them to know My hand and My might, And they have known that My name [is] Jehovah!**
- 1 ¶ Kua oti te hara o Hura te tuhituhi ki te pene rino, ki te mata hoki o te taimana: he mea whaowhao rawa ki te papa o to ratou ngakau, ki runga hoki ki nga haona o a koutou aata;**  
**The sin of Judah is written with a pen of iron, [and] with the point of a diamond: it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of your altars;**  
**The sin of Judah is written with a pen of iron, With the point of a diamond, Graven on the tablet of their heart, And on the horns of your altars,**
- 2 I a ratou tamariki e mahara ana ki a ratou aata, ki a ratou Aherimi hoki i te taha o nga rakau kouru nui i runga i nga pukepuke tiketike.**  
**while their children remember their altars and their Asherim by the green trees on the high hills.**  
**As their sons remember their altars and their shrines, By the green tree, by the high hills.**
- 3 E toku maunga i te parae, ka hoatu e ahau ou rawa, ou taonga katoa kia pahuatia, me ou wahi tiketike, he mea mo te hara, puta noa i ou rohe katoa.**  
**My mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil, [and] your high places, because of sin, throughout all your borders.**  
**O My mountain in the field -- thy strength, All thy treasures -- for a prey I give, Thy high places for sin in all thy borders.**

- 4** A ko koe, nau ake ano, ka mutu ki tou kainga tupu i hoatu na e ahau ki a koe; a ka meinga koe e ahau kia mahi ki ou hoariri ki te whenua kihai i mohiotia e koe: no te mea kua tahuna e koutou he ahi i ahau e riri ana, ko tona ka mo ake tonu atu.  
 You, even of yourself, shall discontinue from your heritage that I gave you; and I will cause you to serve your enemies in the land which you don't know: for you have kindled a fire in my anger which shall burn forever.  
 And thou hast let go -- even through thyself, Of thine inheritance that I gave to thee, And I have caused thee to serve thine enemies, In a land that thou hast not known, For a fire ye have kindled in Mine anger, Unto the age it doth burn.
- 5** ¶ Ko te kupu tenei a lhowa: Ka kanga te tangata e whakawhirinaki ana ki te tangata, e mea ana hoki i te kikokiko hei ringa mona, e kotiti ke ana hoki tona ngakau i a lhowa.  
 Thus says Yahweh: Cursed is the man who trusts in man, and makes flesh his arm, and whose heart departs from Yahweh.  
 Thus said Jehovah: Cursed [is] the man who doth trust in man, And hath made flesh his arm, And from Jehovah whose heart turneth.
- 6** Ka rite hoki ia ki te manao i te koraha, e kore hoki e kite i te putanga mai o te pai; engari ko nga wahi waikore o te koraha hei kainga mona, he whenua tote, e kore nei e nohoia.  
 For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good comes, but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.  
 And he hath been as a naked thing in a desert, And doth not see when good cometh, And hath inhabited parched places in a wilderness, A salt land, and not inhabited.
- 7** Ka manaakitia te tangata e whakawhirinaki ana ki a lhowa, ko lhowa tana e tumanako ai.  
 Blessed is the man who trusts in Yahweh, and whose trust Yahweh is.  
 Blessed [is] the man who trusteth in Jehovah, And whose confidence hath been Jehovah.
- 8** Ka rite hoki ia ki te rakau i whakatokia ki te taha o nga wai, e toro nei ona pakiaka ki te awa, a kahore e wehi i te tikakatanga mai o te ra, engari ka matomato tonu tona rau; e kore e manukanuka i te tau raki, e kore ano hoki e mutu tona whai hua.  
 For he shall be as a tree planted by the waters, who spreads out its roots by the river, and shall not fear when heat comes, but its leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.  
 And hath been as a tree planted by waters, And by a rivulet he sendeth forth his roots, And he doth not see when heat cometh, And his leaf hath been green, And in a year of dearth he is not sorrowful, Nor doth he cease from making fruit.
- 9** Ko te ngakau, he mea tinihanga atu i nga mea katoa, a he tino mate rawa: e mohiotia ranei e wai?  
 The heart is deceitful above all things, and it is exceedingly corrupt: who can know it?  
 Crooked [is] the heart above all things, And it [is] incurable -- who doth know it?
- 10** Ko taku, ko ta lhowa, he rapu i te ngakau, he whakamatautau i nga whatumanawa, kia hoatu ai ki tenei, ki tenei kia rite ki tona ara ake, kia rite hoki ki nga hua o ana mahi.  
 I, Yahweh, search the mind, I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings.  
 I Jehovah do search the heart, try the reins, Even to give to each according to his way, According to the fruit of his doings.

- 11** Ka rite ki te patiri, e whakawhaiti nei i nga pi, ehara i a ia i whakawhanau, he pera te tangata e whiwhi ana ki te taonga, a kahore i tika mana; i waenganui o ona ra ka mahue ia i a ratou, a wairangi noa iho ia i tona mutunga iho.  
 As the partridge that sits on [eggs] which she has not laid, so is he who gets riches, and not by right; in the midst of his days they shall leave him, and at his end he shall be a fool.  
 A partridge hatching, and not bringing forth, [Is] one making wealth, and not by right, In the midst of his days he doth forsake it, And in his latter end -- he is a fool.
- 12** ¶ Ko to tatou wahi tapu he torona kororia, he mea whakanoho ki te wahi tiketike mai i te timatanga.  
 A glorious throne, [set] on high from the beginning, is the place of our sanctuary.  
 A throne of honour on high from the beginning, The place of our sanctuary,
- 13** E Ihowa, e ta Iharaira e tumanako nei, ka whakama te hunga katoa e whakarere ana i a koe; ka tuhituhia ki te whenua te hunga e kotiti ana i ahau, mo ratou i whakarere i a Ihowa, i te puna wai ora.  
 Yahweh, the hope of Israel, all who forsake you shall be put to shame. Those who depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken Yahweh, the spring of living waters.  
 The hope of Israel [is] Jehovah, All forsaking Thee are ashamed, And `My apostates` in the earth are written, For they have forsaken Jehovah, A fountain of living waters.
- 14** Rongoatia ahau, e Ihowa, a ka mahu toku mate; whakaorangia ahau, a ka ora ahau: ko koe hoki taku e whakamoemiti ai.  
 Heal me, O Yahweh, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for you are my praise.  
 Heal me, O Jehovah, and I am healed, Save me, and I am saved, for my praise [art] Thou.
- 15** Nana, kei te ki mai ratou ki ahau, Kei hea te kupu a Ihowa? tena ra, kia puta mai.  
 Behold, they tell me, Where is the word of Yahweh? let it come now.  
 Lo, they are saying unto me: `Where [is] the word of Jehovah? pray, let it come.`
- 16** Na, ko ahau nei, kihai ahau i hohoro atu i te mahi hepara i muri i a koe, kihai hoki i hiahia ki te ra o te mamae; e mohio ana ano koe: i mua i tou kanohi te mea i puta mai i oku  
 As for me, I have not hurried from being a shepherd after you; neither have I desired the woeful day; you know: that which came out of my lips was before your face.  
 And I hastened not from feeding after Thee, And the desperate day I have not desired, Thou -- Thou hast known, The produce of my lips, before Thy face it hath been,
- 17** Kei waiho koe hei whakawehi moku: ko koe taku e whakamanawa atu ai i te ra o te he.  
 Don't be a terror to me: you are my refuge in the day of evil.  
 Be not Thou to me for a terror, My hope [art] Thou in a day of evil.

- 18** **Kia whakama te hunga e tukino ana i ahau, kua ia ahau e whakama: kia wehi ratou, kua ia ahau e wehi: kawe te ra o te kino ki runga ki a ratou, kia rua hoki nga whakangaromanga e whakangaro ai koe i a ratou.**  
**Let them be put to shame who persecute me, but let not me be put to shame; let them be dismayed, but don't let me be dismayed; bring on them the day of evil, and destroy them with double destruction.**  
**Let my pursuers be ashamed, and let not me be ashamed -- me! Let them be affrighted, and let not me be affrighted -- me! Bring in on them a day of evil, And a second time [with] destruction destroy them.**
- 19** **¶ I penei mai ta Ihowa kupu ki ahau, Haere, e tu ki te kuwaha o nga tama a te iwi, e tomo ai nga kingi o Hura, e haere atu ai hoki, a ki nga kuwaha katoa o Hiruharama:**  
**Thus said Yahweh to me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem; Thus said Jehovah unto me: `Go, and thou hast stood in the gate of the sons of the people, by which kings of Judah come in, and by which they go out, and in all gates of Jerusalem,**
- 20** **A ka mea ki a ratou, Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e nga kingi o Hura, e Hura katoa, e nga tangata katoa hoki o Hiruharama, e tomo nei ma enei kuwaha:**  
**and tell them, Hear you the word of Yahweh, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:**  
**and thou hast said unto them: Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and all Judah, and all inhabitants of Jerusalem, who are coming in by these gates,**
- 21** **Ko te kupu tenei a Ihowa, Kia tupato ki a koutou, a kua he kawenga e waha i te ra hapati, kua ano e maua mai ki roto ma nga kuwaha o Hiruharama;**  
**Thus says Yahweh, Take heed to yourselves, and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;**  
**Thus said Jehovah, Take ye heed to yourselves, And ye bear not a burden on the day of rest, Nor have ye brought [it] in by the gates of Jerusalem.**
- 22** **Kua hoki he kawenga e maua atu i o koutou whare i te ra hapati, kua hoki koutou e mahi i tetahi mahi; engari me whakatapu e koutou te ra hapati, kia rite ki taku i whakahau ai ki o koutou matua;**  
**neither carry forth a burden out of your houses on the Sabbath day holy, neither do any work: but make the Sabbath day, as I commanded your fathers.**  
**Nor do ye take out a burden from your houses on the day of rest, Yea, any work ye do not do, And ye have sanctified the day of rest, As I have commanded your fathers.**
- 23** **Otiia kihai ratou i rongu, kihai hoki i tahuri to ratou taringa, engari i whakapakeke i to ratou kaki, kei rongu ratou, kei manako hoki ki te ako.**  
**But they didn't listen, neither turn their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, and might not receive instruction.**  
**And they have not hearkened nor inclined their ear, And they stiffen their neck not to hear, And not to receive instruction.**

- 24 Na, ki te ata whakarongo koutou ki ahau, e ai ta lhowa, kia kua e mau kawenga ma nga kuwaha o tenei pa i te ra hapati, engari kia whakatapu i te ra hapati, kia kua e mahi i tetahi mahi i reira;**  
**It shall happen, if you diligently listen to me, says Yahweh, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to make the Sabbath day holy, to do no work therein;**  
**And it hath been, if ye certainly hearken unto Me, An affirmation of Jehovah, So as not to bring in a burden By the gates of this city on the day of rest, And to sanctify the day of rest, So as not to do in it any work --**
- 25 Katahi ka tomo ki nga kuwaha o tenei pa he kingi, he rangatira, e noho ana i runga i te torona o Rawiri, e eke ana ki te hariata, ki te hoiho, ratou, a ratou rangatira, me nga tangata o Hura, me te hunga e noho ana i Hiruharama; a ka tuturu tene i pa a ake ake. then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall remain forever.**  
**Then entered by the gates of this city have kings and princes, Sitting on the throne of David, Riding in a chariot, and on horses, They, and their princes, the man of Judah, And inhabitants of Jerusalem, And this city hath remained to the age.**
- 26 A ka haere mai nga tangata i nga pa o Hura, i nga wahi i nga taha o Hiruharama, i te whenua o Pineamine, i te mania, i nga maunga, i te tonga hoki, me te mau mai he tahunga tinana, he patunga tapu, he whakahere, he whakakakara, a ka maua mai hok i he whakawhetai, ki te whare o lhowa.**  
**They shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowland, and from the hill-country, and from the South, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing [sacrifices of] thanksgiving, to the house of Yahweh.**  
**And they have come in from cities of Judah, And from suburbs of Jerusalem, And from the land of Benjamin, And from the low country, And from the hill-country, and from the south, Bringing in burnt-offering, and sacrifice, And present, and frankincense, And bringing praise [to] the house of Jehovah.**
- 27 Ki te kore ia koutou e whakarongo ki taku kia whakatapua te ra hapati, kia kua hoki e maua he kawenga, a ka tomo ki nga kuwaha o Hiruharama i te ra hapati; katahi ka ngiha i ahau he ahi i nga kuwaha o reira, a ka pau nga whare kingi o Hiruharama, e kore ano e tineia.**  
**But if you will not listen to me to make the Sabbath day holy, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day; then will I kindle a fire in the gates of it, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.**  
**And if ye do not hearken unto me to sanctify the day of rest, And so as not to bear a burden, And to come in at the gates of Jerusalem on the day of rest, Then I have kindled a fire in its gates, And it hath consumed the high places of Jerusalem, And it is not quenched!**
- 1 ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia, he mea na lhowa; i ki ia,**  
**The word which came to Jeremiah from Yahweh, saying,**  
**The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,**

- 2 Whakatika, haere ki raro, ki te whare o te kaihanga rihi, a ki reira ahau mea ai kia rongo koe i aku kupu.**  
**Arise, and go down to the potter`s house, and there I will cause you to hear my words.**  
**Rise, and thou hast gone down [to] the potter`s house, and there I cause thee to hear My words;**
- 3 Katahi ahau ka haere ki raro, ki te whare o te kaihanga rihi, na, kei te mahi ia i tana mahi i runga i nga wira.**  
**Then I went down to the potter`s house, and, behold, he was making a work on the wheels.**  
**and I go down [to] the potter`s house, and lo, he is doing a work on the stones,**
- 4 Na, i te henga i roto i te ringa o te kaihanga rihi o te oko i hanga e ia ki te paru, ka hanga ano e ia tetahi atu oko ki taua mea, ko ta te kaihanga rihi i kite ai e tika ana kia hanga.**  
**When the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.**  
**and marred is the vessel that he is making, as clay in the hand of the potter, and he hath turned and he maketh it another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.**
- 5 Na ka puta mai te kupu a lhowa ki ahau; i mea ia,**  
**Then the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah to me, saying:**
- 6 E kore ianei e ahei i ahau te mea i ta tenei kaihanga rihi ki a koutou, e te whare o Iharaira? e ai ta lhowa. Nana, ko te paru i roto i te ringa o te kaihanga rihi, ko to koutou rite tena i roto i toku ringa, e te whare o Iharaira.**  
**House of Israel, can`t I do with you as this potter? says Yahweh. Behold, as the clay in the potter`s hand, so are you in my hand, house of Israel.**  
**As this potter am I not able to do to you? O house of Israel, an affirmation of Jehovah. Lo, as clay in the hand of the potter, So [are] ye in My hand, O house of Israel.**
- 7 I te wa tonu e korero ai ahau mo tetahi iwi, mo tetahi kingitanga, kia hutia ake, kia wahia iho, kia whakangaromia;**  
**At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;**  
**The moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, To pluck up and to break down, and to destroy,**
- 8 Ki te tahuri taua iwi i korerotia ra e ahau i to ratou kino, ka puta ke toku whakaaro mo te kino i whakaaro ai ahau kia meatia ki a ratou.**  
**if that nation, concerning which I have spoken, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do to them.**  
**And that nation hath turned from its evil, Because I have spoken against it, Then I have repented of the evil that I thought to do to it.**

- 9** A i te wa tonu e korerotia ai e ahau tetahi iwi, tetahi kingitanga ranei, kia hanga, kia whakatokia,  
At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;  
And the moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, to build, and to plant,
- 10** Ki te mahi taua iwi i te kino ki taku titiro, e kore ai e rongu ki toku reo, katahi ka puta ke toku whakaaro mo te pai, i mea nei ahau hei pai mo ratou.  
if they do that which is evil in my sight, that they not obey my voice, then I will repent of the good, with which I said I would benefit them.  
And it hath done the evil thing in Mine eyes, So as not to hearken to My voice, Then I have repented of the good That I have spoken of doing to it.
- 11** ¶ Na, tena, korero ki nga tangata o Hura, ki te hunga hoki e noho ana i Hiruharama, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa: Nana, tenei ahau te hanga nei i te kino mo koutou, te whakatakoto whakaaro nei mo koutou: tenei ra, hoki mai aiane i tona ara k ino, i tona ara kino, whakatikaia hoki o koutou ara, a koutou mahi.  
Now therefore, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return you now everyone from his evil way, and amend your ways and your doings.  
And now, speak, I pray thee, unto men of Judah, And against inhabitants of Jerusalem, Saying: Thus said Jehovah: Lo, I am framing against you evil, And devising against you a device, Turn back, I pray you, each from his evil way And amen your ways and your doings.
- 12** Otiia ka ki ratou, Kahore he painga: ka haere tonu hoki matou i a matou nei i whakaaro ai, a ka mahi matou i nga tikanga pakeke a te ngakau kino o tena, o tena.  
But they say, It is in vain; for we will walk after our own devices, and we will do everyone after the stubbornness of his evil heart.  
And they have said, It is incurable, For after our own devices we do go, And each the stubbornness of his evil heart we do.
- 13** Na reira tenei kupu a Ihowa, Tena, uia atu ki nga iwi, ko wai i rongu ki nga mea penei; he hanga whakawehi rawa te mahi a te wahine o Iharaira.  
Therefore thus says Yahweh: Ask you now among the nations, who has heard such things; the virgin of Israel has done a very horrible thing.  
Therefore, thus said Jehovah: Ask, I pray you, among the nations, Who hath heard like these? A very horrible thing hath the virgin of Israel done.
- 14** E whakarere ranei te hukarere o Repanona i te kohatu o te parae? ka maroke ranei nga wai matao e rere iho ana i tawhiti?  
Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? [or] shall the cold waters that flow down from afar be dried up?  
Doth snow of Lebanon Cease from the rock of the field? Failed are the cold strange waters that flow?



- 15** Kua wareware hoki taku iwi ki ahau, kua tahu whakakakara ki te horihori; a kua meinga kia tutuki ratou i o ratou ara, i nga huarahi onamata, haere ai i nga huarahi i rahaki, i te ara kihai i opehia ake;  
 For my people have forgotten me, they have burned incense to false [gods]; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient paths, to walk in byways, in a way not built up;  
 But My people have forgotten Me, to a vain thing they make perfume, And they cause them to stumble in their ways -- paths of old, To walk in paths -- a way not raised up,
- 16** Kia meinga to ratou whenua hei miharotanga, hei mea e whakatoia mai ai a ake ake; ka oho katoa nga tangata e tika ana na reira, ka ruru i tona mahunga.  
 to make their land an astonishment, and a perpetual hissing; everyone who passes thereby shall be astonished, and shake his head.  
 To make their land become a desolation, A hissing age-during, Every passer by it is astonished, And bemoaneth with his head.
- 17** Ka titaritaria ratou e ahau ano na te hau marangi i te aroaro o te hoariri; ka titiro ahau ki to ratou tuara, kahore ki to ratou kanohi, i te ra o to ratou aitua.  
 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will show them the back, and not the face, in the day of their calamity.  
 As an east wind I scatter them before an enemy, The neck, and not the face, I shew them, In the day of their calamity.`
- 18** ¶ Katahi ratou ka mea, Haere mai, tatou ka whakatakoto whakaaro mo Heremaia; e kore hoki e ngaro te ture i te tohunga, te whakaaro ranei i te tangata whakaaro nui, te kupu ranei i te poropiti. Haere mai, tatou ka patu i a ia ki te arero; kua hoki e whakarongo ki tetahi o ana kupu.  
 Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us strike him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.  
 And they say, Come, And we devise against Jeremiah devices, For law doth not perish from the priest, Nor counsel from the wise, Nor the word from the prophet, Come, and we smite him with the tongue, And we do not attend to any of his words.
- 19** Kia whai whakaaro koe ki ahau, e Ihowa, whakarongo hoki ki te reo o te hunga e totohe ana ki ahau.  
 Give heed to me, Yahweh, and listen to the voice of those who contend with me.  
 Give attention, O Jehovah, unto me, And hearken to the voice of those contending with me.
- 20** E utua ranei te pai ki te kino? kua keria nei hoki e ratou he rua mo toku wairua. Kia mahara ki toku tunga ki tou aroaro ki te korero i te pai mo ratou, ki te whakatahuri atu hoki i tou aritarita i a ratou.  
 Shall evil be recompensed for good? for they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.  
 Is evil recompensed instead of good, That they have dug a pit for my soul? Remember my standing before Thee to speak good of them, To turn back Thy wrath from them.

- 21** Mo reira hoatu a ratou tamariki ki te hemokai, tukua atu ki te kaha o te hoari; whakapania a ratou wahine i te tamariki, whakapouarutia; tukua o ratou tangata kia whakamatea, a ratou taitamariki kia patua ki te hoari i te whawhai.  
 Therefore deliver up their children to the famine, and give them over to the power of the sword; and let their wives become childless, and widows; and let their men be slain of death, [and] their young men struck of the sword in battle.  
 Therefore, give up their sons to famine, And cause them to run on the sides of the sword, And their wives are bereaved and widows, And their men are slain by death, Their young men smitten by sword in battle,
- 22** Kia rangona he tangi i roto i o ratou whare, ina kawea e koe he ope huaki tata ki a ratou: kua keria hoki e ratou he rua hei hopu i ahau, kua huna hoki he rore mo oku waewae.  
 Let a cry be heard from their houses, when you shall bring a troop suddenly on them; for they have dug a pit to take me, and hid snares for my feet.  
 A cry is heard from their houses, For Thou bringest against them suddenly a troop, For they dug a pit to capture me, And snares they have hidden for my feet.
- 23** Otiia, e Ihowa, e mohio ana koe ki o ratou whakaaro katoa moku kia whakamatea; kua he whakamarie mo to ratou he, kua ano to ratou hara e murua atu i tou aroaro: engari kia whakataka atu ratou i tou aroaro; mau e mea ki a ratou i te wa e riri a i koe.  
 Yet, Yahweh, you know all their counsel against me to kill me; don't forgive their iniquity, neither blot out their sin from your sight; but let them be overthrown before you; deal you with them in the time of your anger.  
 And Thou, O Jehovah, Thou hast known, All their counsel against me [is] for death, Thou dost not cover over their iniquity, Nor their sin from before Thee blottest out, And they are made to stumble before Thee, In the time of Thine anger work against them!
- 1** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, Haere, hokona mai tetahi pounamu oneone a te kaihanga rihi, ka tango mai hoki i etahi o nga kaumatua o te iwi, i etahi o nga kaumatua o nga  
 Thus said Yahweh, Go, and buy a potter's earthen bottle, and [take] of the elders of the people, and of the elders of the priests;  
 Thus said Jehovah, Go, and thou hast got a potter's earthen vessel, and of the elders of the people, and of the elders of the priests,
- 2** Ka haere ki te raorao o te tama a Hinomo, ki tera i te tomokanga ki te kuwaha Hahiti, a ka karanga i reira i nga kupu e korerotia e ahau ki a koe:  
 and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell you;  
 and thou hast gone forth unto the valley of the son of Hinnom, that [is] at the opening of the gate of the pottery, and hast proclaimed there the words that I speak unto thee,

- 3** Ki atu, Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e nga kingi o Hura, e te hunga e noho ana i Hiruharama, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Tenei ahau te kawe nei i te kino ki tenei wahi, a ko nga tangata katoa e rongono ana, ka tioro oro ona taringa.  
and say, Hear you the word of Yahweh, kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem: thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring evil on this place, which whoever hears, his ears shall tingle.  
and hast said, Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am bringing in evil on this place, at which the ears of every one who is hearing it do tingle,
- 4** Kua whakarere nei ratou i ahau, kua whakarereketia e ratou tenei wahi, kua tahu whakakakara ki konei ki nga atua ke, kihai nei i mohiotia e ratou, e ratou ko o ratou matua, e nga kingi hoki o Hura; a kua whakakiiia e ratou tenei wahi ki te toto o te hunga kore hara.  
Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it to other gods, that they didn't know, they and their fathers and the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents, because that they have forsaken Me, and make known this place, and make perfume in it to other gods, that they knew not, they and their fathers, and the kings of Judah, and they have filled this place [with] innocent blood,
- 5** Kua hanga hoki e ratou nga wahi tiketike o Paara, kia tahuna ai e ratou a ratou tamariki ki te ahi hei tahunga tinana ki a Paara; he mea kihai i whakahaua e ahau, kihai i korerotia e ahau, kihai ano hoki i puta ake i toku ngakau.  
and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal; which I didn't command, nor spoke it, neither came it into my mind: and have built the high places of Baal to burn their sons with fire, burnt-offerings to Baal, that I commanded not, nor spake of, nor did it come up on My heart.
- 6** Mo reira, nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e kore ai tenei wahi e huaina, ko Topete, Ko te raorao o te tama a Hinomo, ranei; engari Ko te raorao o te Parekura. therefore, behold, the days come, says Yahweh, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter.  
`Therefore, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and this place is not called any more, Tophet, and Valley of the son of Hinnom, but, Valley of slaughter.
- 7** Na ka meinga e ahau kia he te whakaaro o Hura raua ko Hiruharama ki tenei wahi; a ka meinga ratou e ahau kia hinga i te hoari i te aroaro o o ratou hoariri, i te ringa ano o te hunga e whai ana kia whakamatea ratou: a ko o ratou tinana ka hoatu e ahau hei kai ma nga manu o te rangi, ma nga kararehe hoki o te whenua.  
I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life: and their dead bodies will I give to be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.  
And I have made void the counsel of Judah and Jerusalem in this place, and have caused them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those seeking their life, and I have given their carcass for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth,

- 8** A ka meinga e ahau tenei pa hei miharotanga, hei whakahianga; ko nga tangata katoa e haere i konei ka oho, ka whakahi ki ona mate uruta katoa.  
I will make this city an astonishment, and a hissing; everyone who passes thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues of it.  
and I have made this city for a desolation, and for a hissing, every passer by it is astonished, and doth hiss for all its plagues.
- 9** Ka meinga ano ratou e ahau kia kai i nga kikokiko o a ratou tama, i nga kikokiko o a ratou tamahine, a ka kai ratou i nga kikokiko o tona hoa tata, o tona hoa tata, i te whakapaenga, i te kopanunga e kopania ai ratou e o ratou hoariri, e te hunga hoki e whai ana kia whakamatea ratou.  
I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters; and they shall eat everyone the flesh of his friend, in the siege and in the distress, with which their enemies, and those who seek their life, shall distress them.  
And I have caused them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each the flesh of his friend they do eat, in the siege and in the straitness with which straiten them do their enemies, and those seeking their life.
- 10** ¶ Katahi koe ka wahi i te pounamu i te tirohanga a nga tangata ka haere tahi atu na koutou,  
Then shall you break the bottle in the sight of the men who go with you,  
`And thou hast broken the bottle before the eyes of the men who are going with thee,
- 11** A ka mea atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, Ka rite taku wawahi i tenei iwi, i tenei pa, ka penei me te wahanga o te oko a te kaihanga rihi, e kore nei e taea te tapitapi kia ora ano: a ka tanu hoki ratou ki Topete, kia kore ra ano he wahi hei  
and shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, that can't be made whole again; and they shall bury in Topheth, until there be no place to bury.  
and hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Thus do I break this people and this city, as one breaketh the potter's vessel, that is not able to be repaired again, and in Tophet they bury -- without place to bury;
- 12** Ko taku tenei e mea ai ki tenei wahi, e ai ta lhowa, ki ona tangata hoki, kia meinga ra ano tenei pa kia rite ki Topete:  
Thus will I do to this place, says Yahweh, and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth:  
so I do to this place -- an affirmation of Jehovah -- and to its inhabitants, so as to make this city as Tophet;
- 13** A ko nga whare o Hiruharama, me nga whare o nga kingi o Hura, kua whakapokea nei, ka rite ki tenei wahi, ki Topete, ara ko nga whare katoa i tahu whakakakara ai ratou i runga i nga tuanui ki te ope katoa o te rangi, i ringihia ai hoki e ratou he ringihanga ki nga atua  
and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses on whose roofs they have burned incense to all the host of the sky, and have poured out drink-offerings to other gods.  
and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, have been -- as the place of Tophet -- defiled, even all the houses on whose roofs they have made perfume to all the host of the heavens, so as to pour out oblations to other gods.`

- 14** Katahi ka haere mai a Heremaia i Topete, i te wahi i unga ai ia e Ihowa ki te poropiti; a tu ana ia i te marae o te whare o Ihowa, a ka mea ki te iwi katoa,  
Then came Jeremiah from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy; and he stood in the court of Yahweh`s house, and said to all the people:  
And Jeremiah cometh in from Tophet, whither Jehovah had sent him to prophesy, and he standeth in the court of the house of Jehovah, and he saith unto all the people:
- 15** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Nana, ka kawea mai e ahau ki runga ki tenei pa, a ki runga hoki i ona pa katoa, te kino katoa i korerotia ra e ahau mo konei; no te mea kua whakapakeketia e ratou o ratou kaki, kia kore ai ratou e rongo ki aku kupu.  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring on this city and on all its towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they may not hear my words.  
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto this city, and on all its cities, all the evil that I have spoken against it, for they have hardened their neck -- not to hear My words!`
- 1** ¶ Na ka rongo a Pashuru tama a Imere tohunga, tino kawana i roto i te whare o Ihowa, i a Heremaia e poropiti ana i enei mea.  
Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.  
And Pashhur son of Immer the priest -- who also [is] overseer, leader in the house of Jehovah -- heareth Jeremiah prophesying these things,
- 2** Katahi a Pashuru ka patu i a Heremaia poropiti, kuhuna ana e ia ki te here waewae i te kuwaha o runga o Pineamine, ki tera i te whare o Ihowa.  
Then Pashhur struck Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Yahweh.  
and Pashhur smiteth Jeremiah the prophet, and putteth him unto the stocks, that [are] by the high gate of Benjamin, that [is] by the house of Jehovah.
- 3** Na i te aonga ake ka whakaputaina mai a Heremaia e Pashuru i te here waewae. Katahi a Heremaia ka mea ki a ia, Ehara a Pashuru i te ingoa i huaina e Ihowa mou, engari ko Makoro Mihapipi.  
It happened on the next day, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah to him, Yahweh has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.  
and it cometh to pass on the morrow, that Pashhur bringeth out Jeremiah from the stocks, and Jeremiah saith unto him, `Not Pashhur hath Jehovah called thy name, but -- Magor-Missabib.

- 4** No te mea ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka meinga koe e ahau hei whakawehi mou ano, mo ou hoa katoa ano hoki; ka hinga ratou i te hoari a o ratou hoariri, me te titiro ano ou kanohi: ka hoatu ano e ahau a Hura katoa ki te ringa o te kingi o Papu urona, a mana ratou e whakarau ki Papurona, e patu ki te hoari.  
**For thus says Yahweh, Behold, I will make you a terror to yourself, and to all your friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall kill them with the sword.**  
**For thus said Jehovah: Lo, I am making thee for a fear to thyself, And to all loving thee, And they have fallen by the sword of their enemies, and thine eyes are beholding, And all Judah I give into the hand of the king of Babylon, And he hath removed them to Babylon, And he hath smitten them with the sword.**
- 5** Ka hoatu ano e ahau nga rawa katoa o tenei pa, me ana mea katoa i hua mai, me ana mea utu nui katoa, ae ra, me nga taonga katoa o nga kingi o Hura, ka hoatu e ahau ki te ringa o o ratou hoariri, a ka pahuatia e ratou, ka tangohia, ka maua hoki ki Papurona.  
**Moreover I will give all the riches of this city, and all the gains of it, and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies; and they shall make them a prey, and take them, and carry them to Babylon. And I have given all the strength of this city, And all its labour, and all its precious things, Yea, all the treasures of the kings of Judah I do give into the hand of their enemies, And they have spoiled them, and taken them, And have brought them into**
- 6** Na, ko koe, e Pahuru, koutou ko nga tangata katoa e noho ana i tou whare, ka riro koutou ki te whakarau: a ka tae koe ki Papurona, mate atu ki reira, tanumia atu ki reira, a koe me ou hoa aroha katoa, i poropiti teka atu na koe ki a ratou.  
**You, Pashhur, and all who dwell in your house shall go into captivity; and you shall come to Babylon, and there you shall die, and there shall you be buried, you, and all your friends, to whom you have prophesied falsely.**  
**And thou, Pashhur, and all dwelling in thy house, Do go into captivity. and Babylon thou dost enter, And there thou diest, and there thou art buried, Thou and all loving thee, To whom thou hast prophesied falsely.**
- 7** ¶ E Ihowa, nau ahau i hangarau, a raru ana ahau: he kaha rawa koe i ahau, a kua taea tau: kua waiho ahau hei whakakatanga i te ra katoa, kei te whakatoia ahau e te katoa.  
**Yahweh, you have persuaded me, and I was persuaded; you are stronger than I, and have prevailed: I am become a laughing-stock all the day, every one mocks me.**  
**Thou hast persuaded me, O Jehovah, and I am persuaded; Thou hast hardened me, and dost prevail, I have been for a laughter all the day, Every one is mocking at me,**
- 8** I oku korerotanga katoa hoki, ka hamama ahau; ka karanga ahau, He mahi nanakia, he pahua: no te mea kua waiho te kupu a Ihowa hei tawainga moku, hei whakatoinga, i te ra katoa.  
**For as often as I speak, I cry out; I cry, Violence and destruction! because the word of Yahweh is made a reproach to me, and a derision, all the day.**  
**Because from the time I speak I cry out, `Violence and destruction,` I cry, For the word of Jehovah hath been to me For reproach and for derision all the day.**

- 9** A ki te ki ahau, E kore ahau e whakahua i a ia, e kore ano hoki e korero i runga i tona ingoa a muri ake nei; na ka ka i roto i toku ngakau me te mea he ahi e ngiha ana, tutaki iho ki roto ki oku whenua, a ka ruha ahau i te koromaki, a kahore e taea e ahau te pupuri. If I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I am weary with forbearing, and I can't [contain].  
And I said, `I do not mention Him, Nor do I speak any more in His name,` And it hath been in my heart As a burning fire shut up in my bones, And I have been weary of containing, And I am not able.
- 10** Kua rongo hoki ahau i te hahani a te tini, he whakawehi i nga taha katoa. Whakahengia, a ka whakahengia ia e matou, e ai ta oku hoa tapui katoa, te hunga e whanga ana i ahau kia tatu; tera pea ia e taea te whakawai, a ka kaha tatou ki a ia, a ka whiwhi tatou ki te utu i a ia.  
For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce, and we will denounce him, [say] all my familiar friends, those who watch for my fall; peradventure he will be persuaded, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on  
For I have heard the evil report of many, Fear [is] round about: `Declare, and we declare it,` All mine allies are watching [for] my halting, `Perhaps he is enticed, and we prevail over him, And we take our vengeance out of him.`
- 11** Otiia kei ahau a Ihowa, ano he marohirohi, he mea whakamataku: na reira ka tutuki nga waewae o oku kaitukino, e kore hoki ta ratou e taea: tera e nui to ratou whakama, he whakama mau tonu, a e kore e warewarea, no te mea kihai i mahia ta ratou i runga i te whakaaro nui.  
But Yahweh is with me as an awesome mighty one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which shall never be forgotten.  
And Jehovah [is] with me, as a terrible mighty one, Therefore my persecutors stumble and prevail not, They have been exceedingly ashamed, For they have not acted wisely, Confusion age-during is not forgotten.
- 12** Otiia, e Ihowa o nga mano, e whakamatautau nei i te tangata tika, e kite nei i nga whatumanawa, i te ngakau, tukua ahau kia kite i tau utu ki a ratou; kua whakakitea nei hoki e ahau ki a koe taku totohe.  
But, Yahweh of Hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.  
And, O Jehovah of Hosts, trier of the righteous, Beholder of reins and heart, I do see Thy vengeance out of them, For unto Thee I have revealed my cause.
- 13** Waiata ki a Ihowa, whakamoemititia a Ihowa; kua whakaorangia nei hoki e ia te wairua o te rawakore i te ringa o nga kaimahi i te kino.  
Sing to Yahweh, praise you Yahweh; for he has delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers.  
Sing ye to Jehovah, praise Jehovah, For He hath delivered the soul of the needy From the hand of evil doers.

- 14 ¶** Kia kanga te rangi i whanau ai ahau; kaua e whakapaingia te ra i puta mai ai ahau i roto i toku whaea.  
Cursed be the day in which I was born: don't let the day in which my mother bore me be blessed.  
Cursed [is] the day in which I was born, The day that my mother bare me, Let it not be blessed!
- 15** Kia kanga te tangata nana i kawe te korero ki toku papa, i mea, Kua whanau he tamaiti mau, he tane; meinga ana kia nui tona koa.  
Cursed be the man who brought news to my father, saying, A man-child is born to you; making him very glad.  
Cursed [is] the man who bore tidings [to] my father, saying, `Born to thee hath been a child -- a male,` Making him very glad!
- 16** Kia rite taua tangata ki nga pa i hurihia e Ihowa, kihai nei i ripenetatia e ia: kia rangona e ia te karanga i te ata, te hamama i te poutumarotanga;  
Let that man be as the cities which Yahweh overthrew, and didn't repent: and let him hear a cry in the morning, and shouting at noontime;  
Then hath that man been as the cities, That Jehovah overthrew, and repented not, And he hath heard a cry at morning, And a shout at time of noon.
- 17** He kore nona kihai i whakamate i ahau i te putanga mai ano i te kopu; a kia waiho ai toku whaea hei urupa moku, kia mau tonu ai te hapu o tona kopu.  
because he didn't kill me from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.  
Because he hath not put me to death from the womb, And my mother is to me -- my grave, And her womb a pregnancy age-during.
- 18** He aha ahau i puta mai ai i te kopu, kia kite i te raruraru, i te mauui, kia poto ano oku ra i te whakama?  
Why came I forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?  
Why [is] this? from the womb I have come out, To see labour and sorrow, Yea, consumed in shame are my days!
- 1** ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia, he mea na Ihowa, i te ngarenga a Kingi Terekia i a Pahuru tama a Merekia, i a Tepania hoki, tama a Maaheia tohunga, ki a ia, hei ki,  
The word which came to Jeremiah from Yahweh, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the king Zedekiah's sending unto him Pashhur son of Malchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,



- 2 Rapua koa tetahi tikanga i a Ihowa mo tatou; kei te whawhai nei hoki a Nepukareha kingi o Papurona ki a tatou: tera pea ta Ihowa mahi ki a tatou e rite ki ana mea whakamiharo katoa, a ka haere atu ia i to tatou wahi.**  
**Please inquire of Yahweh for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon makes war against us: peradventure Yahweh will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.**  
**‘Inquire, we pray thee, for us at Jehovah, for Nebuchadrezzar king of Babylon hath fought against us; perhaps Jehovah doth deal with us according to all His wonders, and doth cause him to go up from off us.’**
- 3 Katahi a Heremaia ka mea atu ki a ratou, Ko ta koutou tenei e korero ai ki a Terekia: Then said Jeremiah to them, Thus shall you tell Zedekiah: And Jeremiah saith unto them, ‘Thus do ye say unto Zedekiah,**
- 4 Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Nana, ka whakahokia atu e ahau nga patu mo te whawhai i o koutou ringa, mo ta koutou whawhai ki te kingi o Papurona, ki nga Karari, e whakapae nei i a koutou i waho o te taiepa, ka huihua hoki rato u e ahau ki waenganui o tenei pa.**  
**Thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, with which you fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans who besiege you, without the walls; and I will gather them into the midst of**  
**Thus said Jehovah, God of Israel: Lo, I am turning round the weapons of battle That [are] in your hand, With which ye do fight the king of Babylon, And the Chaldeans, who are laying siege against you, At the outside of the wall, And I have gathered them into the midst of this city,**
- 5 A ko ahau nei ano hei whawhai ki a koutou ki te ringa maro, ki te takakau kaha, i runga i te riri, i te weriweri, i te aritarita nui.**  
**I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in wrath, and in great indignation.**  
**And I -- I have fought against you, With a stretched-out hand, and with a strong arm, And in anger, and in fury, and in great wrath,**
- 6 A ka patua e ahau nga tangata o tenei pa, te tangata, te kararehe: ka mate ratou i te mate uruta nui.**  
**I will strike the inhabitants of this city, both man and animal: they shall die of a great pestilence.**  
**And I have smitten the inhabitants of this city, Both man and beast, By a great pestilence do they die.**

- 7 Na, muri iho, e ai ta lhowa, ka hoatu e ahau a Terekia kingi o Hura ratou ko ana tangata, ko te iwi, ara ko te hunga o tenei pa e toe i te mate uruta, i te hoari, i te hemokai, ki te ringa o Nepukareha kingi o Papurona, ki te ringa o o ratou hoa whawhai, ki te ringa hoki o te hunga e whai ana kia whakamatea ratou: a ka patua ratou e ia ki te mata o te hoari; e kore ratou e tohungia e ia, e kore e manawapatia, e kore e arohaina.**  
**Afterward, says Yahweh, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life: and he shall strike them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.**  
**And after this -- an affirmation of Jehovah, I give Zedekiah king of Judah, And his servants, and the people, And those left in this city, From the pestilence, from the sword, and from the famine, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of their enemies, And into the hand of those seeking their life, And he hath smitten them by the mouth of the sword, He hath no pity on them, Nor doth he spare, nor hath he mercy.**
- 8 ¶ Korero atu ano hoki koe ki tenei iwi, Ko te kupu tenei a lhowa, Nana, kua takoto i ahau ki to koutou aroaro te ara ki te ora, me te ara ki te mate.**  
**To this people you shall say, Thus says Yahweh: Behold, I set before you the way of life and the way of death.**  
**And unto this people thou dost say, Thus said Jehovah: Lo, I am setting before you the way of life, And the way of death!**
- 9 Ko te tangata ka noho i tenei pa, ka mate i te hoari, i te hemokai, i te mate uruta; ko te tangata ia e haere atu ana, a ka taka atu ki nga Karari e whakapae nei i a koutou, ka ora ia, a ko tona oranga hei taonga parakete ki a ia.**  
**He who remains in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he who goes out, and passes over to the Chaldeans who besiege you, he shall live, and his life shall be to him for a prey.**  
**Whoso is abiding in this city -- dieth, By sword, and by famine, and by pestilence, And whoso is going forth, And hath fallen unto the Chaldeans, Who are laying siege against you -- liveth, And his life hath been to him for a spoil.**
- 10 No te mea kua whakamau atu toku mata ki tenei pa hei kino, kahore hoki hei pai, e ai ta lhowa: ka hoatu ki te ringa o te kingi o Papurona, a ka tahuna e ia ki te ahi.**  
**For I have set my face on this city for evil, and not for good, says Yahweh: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.**  
**For I have set My face against this city for evil, And not for good -- an affirmation of Jehovah. Into the hand of the king of Babylon it is given, And he hath burned it with fire.**
- 11 Na, ko te mea mo te whare o te kingi o Hura, whakarongo koutou ki te kupu a lhowa; Touching the house of the king of Judah, hear you the word of Yahweh: And as to the house of the king of Judah, Hear ye a word of Jehovah;**

- 12** E te whare o Rawiri, ko te kupu tenei a Ihowa, Whakaritea te whakawa i te ata, whakaorangia ake hoki te tangata e pahuatia ana i roto i te ringa o te kaitukino, kei puta toku riri ano he ahi, a ka ka, te taea te tinei, mo te kino hoki o a koutou mahi.  
House of David, thus says Yahweh, Execute justice in the morning, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.  
O house of David, thus said Jehovah: Decide ye judgment at morning, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, Lest My fury go forth as fire, And hath burned, and none is quenching, Because of the evil of your doings.
- 13** Nana, hei hoariri ahau mou, e te wahine e noho na i te raorao, i te kamaka hoki o te wahi papatairite, e ai ta Ihowa; koutou nana na te kupu, Ko wai e haere mai ki a tatou? ko wai ranei e tomo ki o tatou nohoanga?  
Behold, I am against you, O inhabitant of the valley, [and] of the rock of the plain, says Yahweh; you that say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?  
Lo, I [am] against thee -- an affirmation of Jehovah, O inhabitant of the valley, rock of the plain, Who are saying, Who cometh down against us? And who cometh into our habitations?
- 14** A ka rite ki nga hua o a koutou mahi taku whiu i a koutou, e ai ta Ihowa: a ka ngiha i ahau he ahi i tona ngahere, e pau ai nga mea katoa a taka noa, taka noa i a ia.  
I will punish you according to the fruit of your doings, says Yahweh; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.  
And I have laid a charge against you, According to the fruit of your doings, An affirmation of Jehovah, And I have kindled a fire in its forest, And it hath consumed -- all its suburbs!
- 1** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa; Haere ki raro, ki te whare o te kingi o Hura, ka korero i tenei kupu ki reira,  
Thus said Yahweh: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word, Thus said Jehovah, Go down [to] the house of the king of Judah, and thou hast spoken there this word, and hast said,
- 2** Mea atu Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e te kingi o Hura, e noho na i runga i te torona o Rawiri, a koe, koutou ko ou tangata, ko tou iwi e tomo ana ki enei kuwaha;  
Say, Hear the word of Yahweh, king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter in by these gates.  
Hear a word of Jehovah, O king of Judah, who art sitting on the throne of David, thou, and thy servants, and thy people, who are coming in at these gates,
- 3** Ko te kupu tenei a Ihowa, Whakaritea te whakawa me te tika, whakaorangia te tangata e pahuatia ana i te ringa o te kaitukino: kua e mauria kinotia, kua e whakatupuria kinotia te manene, te pani, te pouaru, kua hoki e whakahekea te toto harakor e ki tenei  
Thus says Yahweh: Execute you justice and righteousness, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence, to the sojourner, the fatherless, nor the widow; neither shed innocent blood in this place.  
Thus said Jehovah: Do ye judgment and righteousness, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, And sojourner, orphan, and widow, ye do not oppress nor wrong, And innocent blood ye do not shed in this place.

- 4** No te mea ki te mahia marietia tenei e koutou, katahi ka tomo mai ki nga kuwaha o tenei whare he kingi e noho ana i runga i te torona o Rawiri, e eke ana ki te hariata, ki te hoiho, a ia, me ana tangata, me tona iwi.  
For if you do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.  
For, if ye certainly do this thing, Then come in by the gates of this house Have kings sitting for David on his throne, Riding on chariot, and on horses, He, and his servants, and his people.
- 5** Engari ki te kore koutou e whakarongo ki enei kupu, hei oati tenei maku ki ahau ano, e ai ta Ihowa, tera tenei whare e takoto kau.  
But if you will not hear these words, I swear by myself, says Yahweh, that this house shall become a desolation.  
And if ye do not hear these words, By myself I have sworn -- an affirmation of Jehovah, That this house is for a desolation.
- 6** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa mo te whare o te kingi o Hura, Ko Kireara koe ki ahau, a ko te tihī o Repanona; otiia he pono ka meinga koe e ahau hei koraha, hei pa hoki e kore e nohoia.  
For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me, [and] the head of Lebanon; [yet] surely I will make you a wilderness, [and] cities which are not inhabited.  
For thus said Jehovah, Concerning the house of the king of Judah: Gilead [art] thou to Me -- head of Lebanon, If not -- I make thee a wilderness, Cities not inhabited.
- 7** A ka whakaritea e ahau he kaiwhakangaro mou, rite rawa i tana patu, i tana patu: a ka tuaina e ratou ou hita papai, ka maka hoki ki te ahi.  
I will prepare destroyers against you, everyone with his weapons; and they shall cut down your choice cedars, and cast them into the fire.  
And I have separated for thee destroyers, Each with his weapons, And they have cut down the choice of thy cedars, And have cast them on the fire.
- 8** A he maha nga iwi e haere ma te taha o tenei pa, a ka mea tena ki tona hoa, ki tona hoa, He aha tenei i meatia e Ihowa ki tenei pa nui?  
Many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbor, Why has Yahweh done thus to this great city?  
And many nations have passed by this city, And they have said, each to his neighbour, For what hath Jehovah done thus to this great city?
- 9** Katahi ratou ka ki ake, Mo ratou i whakarere i te kawenata a Ihowa, a to ratou Atua, a koropiko ana ki nga atua ke, mahi atu ana ki a ratou.  
Then they shall answer, Because they forsook the covenant of Yahweh their God, and worshipped other gods, and served them.  
And they have said, `Because that they have forsaken The covenant of Jehovah their God, And bow themselves to other gods, and serve them.`

- 10 ¶ Kāua koutou e tangi ki te tupapaku, e uhunga ranei ki a ia: engari kia nui te tangi mo te tangata e haere atu ana; no te mea e kore ia e hoki mai a muri, e kore ano e kite i te whenua i whanau ai ia.  
Don't you weep for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him who goes away; for he shall return no more, nor see his native country.  
Ye do not weep for the dead, nor bemoan for him, Weep ye sore for the traveller, For he doth not return again, Nor hath he seen the land of his birth.**
- 11 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa mo Harumu tama a Hohia, kingi o Hura, i kingi nei i muri i tona papa, i a Hohia, i haere atu nei hoki i tenei wahi; E kore ia e hoki mai ki konei a ake ake:  
For thus says Yahweh touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, [and] who went forth out of this place: He shall not return there any more.  
For thus said Jehovah concerning Shallum son of Josiah king of Judah, who is reigning instead of Josiah his father, who hath gone forth from this place: He doth not turn back hither again;**
- 12 Engari hei te wahi i whakaraua atu ai ia, ka mate ia ki reira, a e kore ia e kite i tenei whenua a ake ake.  
But in the place where they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more.  
For in the place whither they have removed him he dieth, And this land he doth not see again.**
- 13 Aue, te mate mo te tangata e hanga nei i tona whare ki te he, i nga ruma hoki o reira ki te whakawa he; e whakamahi nei i tona hoa, kahore e utua, kahore hoki e hoatu to tana mahi ki a ia;  
Woe to him who builds his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; who uses his neighbor's service without wages, and doesn't give him his hire;  
Wo to him who is building his house by unrighteousness, And his upper chambers by injustice, On his neighbour he layeth service for nought, And his wage he doth not give to him.**
- 14 E mea ana, Ka hanga e ahau he whare mahorahora moku, he rarahi nga ruma, pokaia ana he matapihi mona i roto; a ko te hipoki he hita, pania ake ki te whero ngangana.  
who says, I will build me a wide house and spacious chambers, and cuts him out windows; and it is ceiling with cedar, and painted with vermilion.  
Who is saying, 'I build for myself a large house, And airy upper chambers,' And he hath cut out for himself its windows, Ceiled with cedar, and painted with vermilion.**
- 15 E kingi ranei koe, no te mea e whai ana koe kia pera rawa atu te hita? kihai ianei tou papa i kai, i inu, i whakarite i te whakawa, i te tika? a he pai i reira ki a ia.  
Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Didn't your father eat and drink, and do justice and righteousness? then it was well with him.  
Dost thou reign, because thou art fretting thyself in cedar? Thy father -- did he not eat and drink? Yea, he did judgment and righteousness, Then [it is] well with him.**

- 16** I whakaritea e ia te whakawa a te ware, a te rawakore; a he pai i reira. He teka ianei ko te mohio tenei ki ahau? e ai ta lhowa.  
 He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Wasn't this to know me? says Yahweh.  
 He decided the cause of the poor and needy, Then [it is] well -- is it not to know Me? An affirmation of Jehovah.
- 17** Kahore hoki ou kanohi, ou ngakau mo tetahi mea ke atu, heoi mo tou apo anake, mo te whakaheke i te toto harakore, mo te tukino, mo te tutu, hei mahi, mau.  
 But your eyes and your heart are not but for your covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.  
 But thine eyes and thy heart are not, Except on thy dishonest gain, And on shedding of innocent blood, And on oppression, and on doing of violence.
- 18** Mo reira ko ta lhowa kupu tenei mo lehoiakimi tama a Hohia kingi o Hura; Kahore he tangi mona, he mea, Aue, e toku tuakana! ko tenei ranei, Aue, e te tuahine! kahore ratou e tangi mona, e mea, Aue, te ariki! Aue, tona kororia!  
 Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: they shall not lament for him, [saying], Ah my brother! or, Ah sister! They shall not lament for him, [saying] Ah lord! or, Ah his glory!  
 Therefore, thus said Jehovah concerning Jehoiakim son of Josiah king of Judah: They do not lament for him, Ah, my brother, and Ah, sister, They do not lament for him, Ah, lord, and Ah, his honour.
- 19** Ka tanumia ia ki te tanu o te kaihe, ka toia, ka maka ki waho i nga kuwaha o Hiruharama. He shall be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.  
 The burial of an ass -- he is buried, Dragged and cast out thence to the gates of Jerusalem.
- 20** ¶ E piki ki Repanona tangi ai; kia puaki hoki tou reo i Pahana: tangi mai hoki i Aparimi; kua mongamonga katoa hoki te hunga i aroha ki a koe.  
 Go up to Lebanon, and cry; and lift up your voice in Bashan, and cry from Abarim; for all your lovers are destroyed.  
 Go up to Lebanon, and cry, And in Bashan give forth thy voice, And cry from Abarim, For destroyed have been all loving thee.
- 21** I korero ahau ki a koe i te wa o tou rangatiratanga; engari i mea koe, E kore ahau e rongō. Ko tau tikanga tenei no tou tamarikitanga ake, kihai koe i rongō ki toku reo.  
 I spoke to you in your prosperity; but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you didn't obey my voice.  
 I have spoken unto thee in thine ease, Thou hast said, 'I do not hearken,' This [is] thy way from thy youth, For thou hast not hearkened to My voice.
- 22** Ma te hau e whangai au hepara katoa, ka riro hoki te hunga i aroha ki a koe ki te whakarau: katahi rawa koe ka whakama, ka numinumi kau ki tou kino katoa.  
 The wind shall feed all your shepherds, and your lovers shall go into captivity: surely then shall you be ashamed and confounded for all your wickedness.  
 All thy friends consume doth wind, And thy lovers into captivity do go, Surely then thou art ashamed, And hast blushed for all thy wickedness.

- 23 E te wahine e noho na i Repanona, e hanga na i tou kohanga ki nga hita, ano te nui o te manawapa mou ina tae nga mamae ki a koe, te mamae e rite ana ki to te wahine e whanau ana!**  
**Inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied shall you be when pangs come on you, the pain as of a woman in travail!**  
**O dweller in Lebanon, making a nest among cedars, How gracious hast thou been when pangs come to thee, Pain -- as of a travailing woman.**
- 24 E ora ana ahau, e ai ta lhowa, ahakoa a Konia tama a lehoiakimi kingi o Hura, ko te mowhiti i runga i toku ringa matau, ka unuhia tonutia atu koe e ahau i reira;**  
**As I live, says Yahweh, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet on my right hand, yet would I pluck you there;**  
**I live -- an affirmation of Jehovah, Though Coniah son of Jehoiakim king of Judah Were a seal on My right hand, Surely thence I draw thee away,**
- 25 A ka hoatu koe e ahau ki te ringa o te hunga e whai ana kia whakamatea koe, ki te ringa ano o te hunga e wehi na koe, ara ki te ringa o Nepukareha kingi o Papurona, ki te ringa hoki o nga Karari.**  
**and I will give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of them of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.**  
**And I have given thee into the hand of those seeking thy life, And into hands of which thou art afraid, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of the Chaldeans.**
- 26 Ka akiritia atu ano koe e ahau me tou whaea i whanau ai koe ki tetahi atu whenua ehara nai i te wahi i whanau ai korua; a mate atu korua ki reira.**  
**I will cast you out, and your mother who bore you, into another country, where you were not born; and there shall you die.**  
**And I have cast thee, And thy mother who bore thee, unto another country, Where ye were not born, and there do ye die.**
- 27 Engari ko te whenua i okaka tonu ai o raua ngakau kia hoki ki reira, e kore raua e hoki ki reira,**  
**But to the land whereunto their soul longs to return, there shall they not return.**  
**And to the land whither they are lifting up their soul to return, Thither they do not return.**
- 28 Ko tenei tangata, ko Konia, he oko pakaru ranei ai e whakahaweatia ana? he oko kahore e matenuitia ana? he aha i akiritia atu ai, ratou ko ona uri, i maka atu ai ki te whenua kihai i mohiotia e ratou?**  
**Is this man Coniah a despised broken vessel? is he a vessel in which none delights? why are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they don't know? A grief -- a despised broken thing -- is this man Coniah? A vessel in which there is no pleasure? Wherefore have they been cast up and down, He and his seed, Yea, they were cast on to a land that they knew not?**
- 29 E te whenua, te whenua, te whenua, whakarongo ki te kupu a lhowa.**  
**O earth, earth, earth, hear the word of Yahweh.**  
**Earth, earth, earth, hear a word of Jehovah,**

**30 Ko te kupu tenei a Ihowa, Tuhituhia e koutou tenei tangata, he urikore, he tangata e kore e oti pai tana i ona ra e ora ai: e kore hoki e totika ta tetahi o ona uri e noho ana i runga i te torona o Rawiri, e kingi ana a muri ake nei i roto i a H ura.**

**Thus says Yahweh, Write you this man childless, a man who shall not prosper in his days; for no more shall a man of his seed prosper, sitting on the throne of David, and ruling in Judah.**

**Thus said Jehovah: Write ye this man childless, A man -- he doth not prosper in his days, For none of his seed doth prosper, Sitting on the throne of David, And ruling again in Judah!**

**1 ¶ Aue, te mate mo nga hepara e whakakorekore nei, e whakamarara nei i aku hipi i hepara ai, e ai ta Ihowa.**

**Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Yahweh. Wo to shepherds destroying, And scattering the flock of My pasture, An affirmation of Jehovah.**

**2 Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira mo nga hepara e whangai nei i taku iwi, Kua whakamararatia e koutou aku hipi, aia atu ana ratou, kihai hoki i tirotirohia e koutou; nana, ka whiua koutou e ahau mo te kino o a koutou mahi, e ai ta Ihowa.**

**Therefore thus says Yahweh, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them; behold, I will visit on you the evil of your doings, says Yahweh.**

**Therefore, thus said Jehovah, God of Israel, Against the shepherds who feed My people, Ye have scattered My flock, and drive them away, And have not inspected them, Lo, I am charging on you the evil of your doings, An affirmation of Jehovah.**

**3 A ka huihuia mai e ahau nga toenga o aku hipi i nga whenua katoa i peia atu ai ratou e ahau, ka whakahokia mai hoki ratou ki o ratou puninga, a ka hua ratou, ka tini. I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and multiply.**

**And I do gather the remnant of My flock Out of all the lands whither I drove them, And have brought them back unto their fold, And they have been fruitful, and multiplied.**

**4 A ka whakaarahia ake e ahau etahi kepara mo ratou, mana ratou e whangai: a e kore ratou e wehi a muri ake nei, e kore e pawera, e kore hoki tetahi e ngaro atu, e ai ta Ihowa. I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, says Yahweh.**

**And I have raised for them shepherds, And they have fed them, And they fear no more, nor are affrighted, Nor are they lacking -- an affirmation of Jehovah.**

**5 Nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e whakaarahia ai e ahau he Manga tika mo Rawiri, a ka kingi ia, he kingi, a ka mahi i runga i te whakaaro nui, ka whakarite hoki i te whakawa, i te tika ki te whenua.**

**Behold, the days come, says Yahweh, that I will raise to David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.**

**Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have raised to David a righteous shoot, And a king hath reigned and acted wisely, And done judgment and righteousness in the earth.**



- 6** I ona ra ka whakaorangia a Hura, ka noho humarie a Iharaira: a ko tona ingoa tenei e karangatia ai ia, Ko Ihowa to tatou tika.  
 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called: Yahweh our righteousness.  
 In his days is Judah saved, and Israel dwelleth confidently, And this his name that Jehovah proclaimeth him, `Our Righteousness.`
- 7** No reira, na, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e kore ai e korerotia, E ora ana a Ihowa nana nei i kawe mai nga tama a Iharaira i te whenua o Ihipa;  
 Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that they shall no more say, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;  
 Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And they do not say any more, Jehovah liveth who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,
- 8** Engari, E ora ana a Ihowa nana nei i kawe mai, nana nei i arahi mai nga uri o te whare o Iharaira i te whenua ki te raki, i nga whenua katoa ano i peia atu ai ratou e ahau; a ka noho ratou ki to ratou oneone.  
 but, As Yahweh lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries where I had driven them. They shall dwell in their own land.  
 But -- Jehovah liveth, who brought up, And who brought in, the seed of the house of Israel, From the land of the north, And from all the lands whither I drove them, And they have dwelt on their own ground!
- 9** ¶ Na mo nga poropiti. Kei te maru toku ngakau i roto i ahau, ngaueue ana oku wheua katoa; e rite ana ahau ki te tangata haurangi, ki te tangata kua mate i te waina; he whakaaro hoki ki a Ihowa, he whakaaro ki ana kupu tapu.  
 Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine has overcome, because of Yahweh, and because of his holy words.  
 In reference to the prophets: Broken hath been my heart in my midst, Fluttered have all my bones, I have been as a man -- a drunkard, And as a man -- wine hath passed over him, Because of Jehovah, and of His holy words.
- 10** Kei te kapi hoki te whenua i te tangata puremu; kei te tangi hoki te whenua, he mea mo te kanga; kua maroke nga wahi kai o te koraha; a ko to ratou rerenga he kino, ko to ratou kaha, kahore i tika.  
 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right;  
 For of adulterers hath the land been full, For because of these hath the land mourned, Dried up hath been the pleasant places of the wilderness, And their course is evil, and their might -- not right.
- 11** No te mea ko te poropiti, ko te tohunga, kua puke ngatahi raua: ae ra, kua kitea e ahau to ratou kino i roto i toku whare, e ai ta Ihowa.  
 for both prophet and priest are profane; yes, in my house have I found their wickedness, says Yahweh.  
 For both prophet and priest have been profane, Yea, in My house I found their wickedness, An affirmation of Jehovah.

- 12** Mo reira ka rite to ratou ara ki a ratou ki nga wahi pahekeheke i roto i te pouri: ka aia atu ratou, a ka taka ki reira: ka kawea atu hoki e ahau he kino ki runga ki a ratou, ko te tau hoki e tirotirohia ai ratou, e ai ta Ihowa.  
Therefore their way shall be to them as slippery places in the darkness: they shall be driven on, and fall therein; for I will bring evil on them, even the year of their visitation, says Yahweh.  
Therefore is their way to them as slippery places, Into thick darkness they are driven, And they have fallen in it, For I bring in against them evil, The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.
- 13** A kua kite ahau i te wairangi i roto i nga poropiti o Hamaria; na Paara ta ratou poropititanga, a whakapohehetia ana e ratou taku iwi, a Iharaira.  
I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied by Baal, and caused my people Israel to err.  
And in prophets of Samaria I have seen folly, They have prophesied by Baal, And cause my people -- Israel -- to err.
- 14** Kei nga poropiti ano hoki o Hiruharama, kua kitea e ahau tetahi mea whakahouhou rawa; e puremu ana ratou, a ka haere i runga i te teka, a e whakakahangia ana e ratou nga ringa o nga kaimahi o te kino, e kore rawa ai tetahi e tahuri mai i tona ki no; ki ahau kua rite ratou katoa ki Horoma, a ko nga tangata o reira, koia ano kei o Komora.  
In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies; and they strengthen the hands of evil-doers, so that none does return from his wickedness: they are all of them become to me as Sodom, and the inhabitants of it as Gomorrah.  
And in prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing, Committing adultery, and walking falsely, Yea, they strengthened the hands of evil doers, So that they have not turned back Each from his wickedness, They have been to me -- all of them -- as Sodom, And its inhabitants as Gomorrah.
- 15** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano mo nga poropiti: Nana, ka whangaia ratou e ahau ki te taru kawa, a ka whakainumia ratou ki te wai kawa: no te mea i ahau atu i nga poropiti o Hiruharama te takahi tapu puta noa i te whenua katoa.  
Therefore thus says Yahweh of Hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land.  
Therefore, thus said Jehovah of Hosts, concerning the prophets: Lo, I am causing them to eat wormwood, And have caused them to drink water of gall, For, from prophets of Jerusalem Hath profanity gone forth to all the land.
- 16** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Kei whakarongo ki nga kupu a nga poropiti e poropiti na ki a koutou: e ako ana ratou i a koutou ki te wairangi: e korero ana ratou i te kite a to ratou ake ngakau, a ehara i te mea na te mangai o Ihowa.  
Thus says Yahweh of Hosts, Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you: they teach you vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.  
Thus said Jehovah of Hosts: Ye do not hearken unto the words Of the prophets who are prophesying to you, They are making you vain things, A vision of their own heart they speak, Not from the mouth of Jehovah.

- 17 E mea tonu ana ratou ki te hunga e whakahawea ana ki ahau, Kua ki mai a Ihowa, Ka mau te rongo ki a koutou; a, ki te hunga katoa e haere ana i runga i nga tikanga pakeke o o ratou ngakau, e mea ana ratou, E kore te kino e tae mai ki a koutou.**  
**They say continually to those who despise me, Yahweh has said, You shall have peace; and to everyone who walks in the stubbornness of his own heart they say, No evil shall come on you.**  
**Saying diligently to those despising The word of Jehovah: Peace is for you, And [to] every one walking in the stubbornness of his heart they have said: Evil doth not come in unto you.**
- 18 Ko wai oti i tu i runga i to Ihowa whakaaro, e kite ai, e rongo ai ranei ki tana kupu? ko wai i mahara ki taku kupu, i rongo hoki?**  
**For who has stood in the council of Yahweh, that he should perceive and hear his word? who has marked my word, and heard it?**  
**For who hath stood in the counsel of Jehovah, And seeth and heareth His word? Who hath regarded My word, and hearkeneth?**
- 19 Nana, kua puta te tukauati i a Ihowa, koia ano ko tona riri, ae ra, he tukauati powaiwai: tera e pakaru ki runga ki te upoko o te hunga kino.**  
**Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, yes, a whirling tempest: it shall burst on the head of the wicked.**  
**Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone out, even a piercing whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.**
- 20 E kore e hoki to Ihowa riri, kia oti ra ano, kia whakapumautia ra ano e ia nga whakaaro o tona ngakau: i nga ra whakamutunga ka tino marama koutou.**  
**The anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it perfectly.**  
**The anger of Jehovah doth not turn back Till His doing, and till His establishing, The thoughts of His heart, In the latter end of the days ye attend to it With understanding.**
- 21 Kihai ahau i unga i enei poropiti, heoi rere ana ratou; kihai ahau i korero ki a ratou, heoi kei te poropiti ratou.**  
**I sent not these prophets, yet they ran: I didn't speak to them, yet they prophesied.**  
**I have not sent the prophets, and they have run, I have not spoken unto them, and they have prophesied.**
- 22 Otiia me i tu ratou i runga i toku whakaaro, kua meinga e ratou taku iwi kia rongo ki aku kupu, kua whakahokia mai e ratou i to ratou ara kino, i te kino hoki o a ratou mahi.**  
**But if they had stood in my council, then had they caused my people to hear my words, and had turned them from their evil way, and from the evil of their doings.**  
**But -- if they stood in My counsel, Then they cause My people to hear My words, And they turn them back from their evil way, And from the evil of their doings.**
- 23 He Atua tata ianei ahau, e ai ta Ihowa, a ehara i te Atua i tawhiti?**  
**Am I a God at hand, says Yahweh, and not a God afar off?**  
**A God near [am] I -- an affirmation of Jehovah, And not a God afar off?**

- 24 E taea ranei e tetahi te huna i a ia ki nga wahi ngaro, e kore ai ia e kitea e ahau? e ai ta Ihowa. He teka ianei kapi tonu i ahau te rangi me te whenua? e ai ta Ihowa.  
Can any hide himself in secret places so that I shall not see him? says Yahweh. Don't I fill heaven and earth? says Yahweh.  
Is any one hidden in secret places, And I see him not? an affirmation of Jehovah, Do not I fill the heavens and the earth? An affirmation of Jehovah.**
- 25 Kua rongo ahau i nga kupu a nga poropiti, e poropiti teka na i runga i toku ingoa, e mea na, He moe naku, he moe naku.  
I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.  
I have heard that which the prophets said, Who prophesy in My name falsehood, saying, 'I have dreamed, I have dreamed.'**
- 26 Kia pehea te roa o te mau o tenei i roto i te ngakau o nga poropiti, e poropiti teka na; ara o nga poropiti, e poropiti na i te tinihanga o to ratou ngakau?  
How long shall this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?  
Till when is it in the heart of the prophets? The prophets of falsehood, Yea, prophets of the deceit of their heart,**
- 27 E whakaaro na, ma a ratou moe e korerotia na e ratou ki tona hoa, ki tona hoa, ka meinga ai taku iwi kia wareware ki toku ingoa, kia pera me o ratou matua i wareware nei ki toku ingoa, i mea nei ki a Paara.  
who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.  
Who are devising to cause My people To forget My name by their dreams, That they recount each to his neighbour, As their fathers forgot my name for Baal.**
- 28 Ko te poropiti he moe nei tana, me korero e ia te moe; a ko te tangata i a ia taku kupu, kia pono tana korero i taku kupu. He aha oti ta te papapa ki te witi? e ai ta Ihowa.  
The prophet who has a dream, let him tell a dream; and he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Yahweh.  
The prophet with whom [is] a dream, Let him recount the dream, And he with whom [is] My word, Let him truly speak My word. What -- to the straw with the corn? An affirmation of Jehovah.**
- 29 He teka ianei e rite ana taku kupu ki te ahi? e ai ta Ihowa; ki te hama e wahi nei i te kamaka a mongamonga noa?  
Isn't my word like fire? says Yahweh; and like a hammer that breaks the rock in pieces? Is it not thus? My word [is] as a fire, An affirmation of Jehovah. And as a hammer -- it breaketh in pieces a rock.**
- 30 Mo reira, na, hei hoariri ahau mo nga poropiti, e ai ta Ihowa, e tahae nei i aku kupu i tona hoa, i tona hoa.  
Therefore, behold, I am against the prophets, says Yahweh, who steal my words everyone from his neighbor.  
Therefore, lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Stealing My words each from his neighbour.**

- 31** Nana, hei hoariri ahau mo nga poropiti, e ai ta Ihowa, mo te hunga e whakamahi nei i o ratou arero, e ki nei, E mea ana ia.  
Behold, I am against the prophets, says Yahweh, who use their tongues, and say, He says. Lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Who are making smooth their tongue, And they affirm -- an affirmation.
- 32** Nana, hei hoariri ahau, e ai ta Ihowa, mo te hunga e poropiti ana i nga moe teka, a korerotia ana e ratou, whakapohehetia ana e ratou taku iwi ki a ratou korero teka, ki ta ratou whakapehapeha wairangi: otiia ehara ratou i ahau i unga, i whakaha u ranei; e kore rawa hoki tenei iwi e whai pai i a ratou, e ai ta Ihowa.  
Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Yahweh, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their vain boasting: yet I didn't send them, nor commanded them; neither do they profit this people at all, says Yahweh.  
Lo, I [am] against the prophets of false dreams, An affirmation of Jehovah, And they recount them, and cause my people to err, By their falsehoods, and by their instability, And I -- I have not sent them, Nor have I commanded them, And they are not at all profitable to this people, An affirmation of Jehovah.
- 33** ¶ A, ki te ui tenei iwi, ki a koe, te poropiti, te tohunga ranei, ki te mea, Tena koa ta Ihowa pikaunga? katahi koe ka ki atu ki a ratou, E tae te pikaunga! Ka maka atu koutou e ahau, e ai ta Ihowa.  
When this people, or the prophet, or a priest, shall ask you, saying, What is the burden of Yahweh? then shall you tell them, What burden! I will cast you off, says Yahweh.  
And when this people, or the prophet, Or a priest, doth ask thee, saying, What [is] the burden of Jehovah? Then thou hast said unto them: Ye [are] the burden, and I have left you, An affirmation of Jehovah.
- 34** Na, ko te poropiti, ko te tohunga, ko te iwi ranei, e mea ana, Ko te pikaunga a Ihowa, ka whiua e ahau taua tangata, ratou ko tona whare.  
As for the prophet, and the priest, and the people, who shall say, The burden of Yahweh, I will even punish that man and his house.  
And the prophet, and the priest, and the people, That saith, The burden of Jehovah, I have seen after that man, and after his house.
- 35** Ko te kupu tenei ma koutou ki tona hoa, ki tona hoa, ki tona teina, ki tona tuakana, Tena koa te kupu i whakahokia mai e Ihowa? a, I pehea mai a Ihowa?  
Thus shall you say everyone to his neighbor, and everyone to his brother, What has Yahweh answered? and, What has Yahweh spoken?  
Thus do ye say each unto his neighbour, And each unto his brother: What hath Jehovah answered? And what hath Jehovah spoken?
- 36** Kati hoki ta koutou whakahua i te pikaunga a Ihowa; no te mea ko te kupu ake a tenei, a tenei hei pikaunga mana; kua whakarereketia hoki e koutou nga kupu a te Atua, ora, a Ihowa o nga mano, a to tatou Atua.  
The burden of Yahweh shall you mention no more: for every man's own word shall be his burden; for you have perverted the words of the living God, of Yahweh of Hosts our God.  
And the burden of Jehovah ye do not mention any more, For the burden to each is -- His word, And ye have overturned the words of the living God, Jehovah of Hosts, our God.

- 37** Ko tau tenei e korero atu ai ki te poropiti, He aha te whakautu a Ihowa ki a koe? ko tenei hoki, I pehea mai a Ihowa?  
 Thus shall you say to the prophet, What has Yahweh answered you? and, What has Yahweh spoken?  
 Thus dost thou say unto the prophet What hath Jehovah answered thee? And what hath Jehovah spoken?
- 38** Engari ki te mea koutou, Ko te pikaunga a Ihowa; na ko te kupu tenei a Ihowa; Mo ta koutou korero i tena kupu, Ko te pikaunga a Ihowa, a kua unga tangata ahau ki a koutou, hei mea, Kua koutou e ki, Ko te pikaunga a Ihowa;  
 But if you say, The burden of Yahweh; therefore thus says Yahweh: Because you say this word, The burden of Yahweh, and I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of Yahweh;  
 And if the burden of Jehovah ye say, Therefore thus said Jehovah: Because of your saying this word, The burden of Jehovah, And I do send unto you, saying, Ye do not say, The burden of Jehovah.
- 39** Mo reira, na, ka wareware rawa ahau ki a koutou, ka akiritia atu ano koutou i toku aroaro, me te pa i hoatu e ahau ki a koutou ko o koutou matua.  
 therefore, behold, I will utterly forget you, and I will cast you off, and the city that I gave to you and to your fathers, away from my presence:  
 Therefore, lo, I -- I have taken you utterly away, And I have sent you out, And the city that I gave to you, And to your fathers, from before My face,
- 40** Ka utaina hoki e ahau he ingoa kino ki runga ki a koutou, he mea mau tonu, he whakama hoki e mau tonu ana, a e kore e wareware.  
 and I will bring an everlasting reproach on you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.  
 And I have put on you reproach age-during, And shame age-during that is not forgotten!
- 1** ¶ I whakakite a Ihowa ki ahau, na, e rua nga kete piki i whakaturia ki mua i te temepara o Ihowa; i muri iho i te whakaraunga a Nepukareha kingi o Papurona i a Hekonia tama a Jehoiakimi kingi o Hura, ratou ko nga rangatira o Hura, ko nga kamura, ko nga parakimete i Hiruharama, i tana kawenga hoki i a ratou ki Papurona.  
 Yahweh showed me, and, behold, two baskets of figs set before the temple of Yahweh, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.  
 Jehovah hath shewed me, and lo, two baskets of figs, appointed before the temple of Jehovah, -- after the removing by Nebuchadrezzar king of Babylon, of Jeconiah, son of Jehoiakim king of Judah, and the heads of Judah, and the artizan, and the smith, from Jerusalem, when he bringeth them into Babylon --
- 2** He pai rawa nga piki o tetahi o nga kete, he rite tonu ki nga piki matamua: a he kino rawa nga piki o tetahi o nga kete, kahore e taea te kai, i te kino rawa.  
 One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad.  
 In the one basket [are] figs very good, like the first-ripe figs, and in the other basket [are] figs very bad, that are not eaten for badness.

- 3** Katahi a lhowa ka mea ki ahau, He aha tau e kite na, e Heremaia? Ano ra ko ahau, He piki; ko nga piki pai, he tino pai; a, ko nga mea kino, he tino kino, kahore e taea te kai, i te kino rawa.  
Then said Yahweh to me, What see you, Jeremiah? I said, Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, that can't be eaten, they are so bad.  
And Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Jeremiah?` and I say, `Figs, the good figs [are] very good, and the bad [are] very bad, that are not eaten for badness.`
- 4** Na ka puta mai te kupu a lhowa ki ahau, i mea ia,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 5** Ko te kupu tenei a lhowa, a te Atua o Iharaira; Ka penei i nga piki pai nei toku mohio ki te hunga o Hura i whakaraua nei, i unga atu nei e ahau i tenei wahi ki te whenua o nga Karari, hei pai mo ratou.  
Thus says Yahweh, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.  
Thus said Jehovah, God of Israel, Like these good figs so do I acknowledge The removed of Judah -- that I sent from this place, [To] the land of the Chaldeans -- for good.
- 6** Ka whakamau tonu atu hoki oku kanohi ki a ratou mo te pai, a ka whakahokia mai ano ratou e ahau ki tenei whenua: ka hanga ano ratou e ahau, e kore hoki e wahia iho; ka whakatokia ratou e ahau, e kore ano e hutia atu.  
For I will set my eyes on them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.  
And I have set Mine eyes on them for good, And have brought them back to this land, And built them up, and I throw not down, And have planted them, and pluck not up.
- 7** Ka hoatu hoki e ahau he ngakau ki a ratou kia mohio ki ahau, ko lhowa ahau: a ka waiho ratou hei iwi maku, a ko ahau hei Atua mo ratou: no te mea ka whakapaua o ratou ngakau ki te hoki mai ki ahau.  
I will give them a heart to know me, that I am Yahweh: and they shall be my people, and I will be their God; for they shall return to me with their whole heart.  
And have given to them a heart to know Me, For I [am] Jehovah, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, For they turned back unto Me with all their heart.
- 8** Na mo nga piki kino, e kore nei e taea te kai, i te kino rawa; he pono ko te kupu tenei a lhowa, Ka pena taku hoatutanga i a Terekia kingi o Hura, ratou ko ana rangatira, ko nga morehu o Hiruharama e mahue ki tenei whenua, e noho ana hoki i te whenua o Ihipa: As the bad figs, which can't be eaten, they are so bad, surely thus says Yahweh, So will I give up Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt,  
And like the bad figs, that are not eaten for badness, Surely thus said Jehovah: So do I make Zedekiah king of Judah, And his heads, and the remnant of Jerusalem, Who are left in this land, And who are dwelling in the land of Egypt,

- 9** Ka tino hoatu hoki ratou e ahau kia poipoia haeretia i roto i nga kingitanga katoa o te whenua, hei he mo ratou; hei hahani, hei whakatauki, hei taunu, hei kanga, i nga wahi katoa e peia atu ai ratou e ahau.  
I will even give them up to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth for evil; to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I shall drive them.  
And I have given them for a trembling, For evil -- to all kingdoms of the earth, For a reproach, and for a simile, For a byword, and for a reviling, In all the places whither I drive them.
- 10** Ka unga atu ano e ahau he hoari, te hemokai, te mate uruta ki a ratou, kia poto ra ano ratou i runga i te whenua i hoatu e ahau ki a ratou ko o ratou matua.  
I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, until they be consumed from off the land that I gave to them and to their fathers.  
And I have sent against them the sword, The famine and the pestilence, Till their consumption from off the ground, That I gave to them and to their fathers!
- 1** ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia mo te iwi katoa o Hura i te wha o nga tau o Iehoiakimi tama a Hohia kingi o Hura; ko te tau tuatahi tera o Nepukareha kingi o Papurona;  
The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (the same was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon,)  
The word that hath been unto Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, -- it [is] the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon, --
- 2** I korerotia taua mea e Heremaia, e te poropiti, ki te iwi katoa o Hura, ki nga tangata katoa hoki o Hiruharama; i ki ia,  
which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:  
Which Jeremiah the prophet hath spoken concerning all the people of Judah, even unto all the inhabitants of Jerusalem, saying:
- 3** No te tekau ma toru o nga tau o Hohia tama a Amono kingi o Hura, a tae noa mai ki tenei ra, ka rua tekau ma toru enei nga tau, te putanga mai o te kupu a Ihowa ki ahau, me taku korero ano ki a koutou, moata ai i te ata a ka korero; heoi kihai kou tou i rongou.  
From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking; but you have not listened.  
From the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah, and unto this day -- this three and twentieth year -- hath the word of Jehovah been unto me, and I speak unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened;



- 4 Na kua unga e Ihowa ana pononga katoa, nga poropiti ki a koutou, moata ai i nga ata a ka unga i a ratou; heoi kihai koutou i rongo, kihai ano o koutou taringa i anga ki te whakarongo;**  
**Yahweh has sent to you all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you have not listened, nor inclined your ear to hear,)**  
**And Jehovah hath sent unto you all His servants, the prophets, rising early and sending, and ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear, saying:**
- 5 I mea ratou, Tahuri mai koutou, e tera, e tera i tona ara kino, i te kino hoki o a koutou mahi, a e noho ki te oneone i homai e Ihowa ki a koutou ko o koutou matua, onamata a ake ake.**  
**saying, Return you now everyone from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that Yahweh has given to you and to your fathers, from of old and even forevermore;**  
**`Turn back, I pray you, each from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell on the ground that Jehovah hath given to you and to your fathers from age unto age,**
- 6 Kauga hoki e whaia he atua ke, kauga e mahi ki a ratou, kauga e koropiko ki a ratou, kauga hoki ahau e whakapataritaria ki te mahi a o koutou ringa; a e kore koutou e he i ahau.**  
**and don't go after other gods to serve them or worship them, and don't provoke me to anger with the work of your hands; and I will do you no harm.**  
**And ye do not go after other gods to serve them, and to bow yourselves to them, nor do ye provoke Me to anger with the work of your hands, and I do no evil to you;**
- 7 Heoi kihai koutou i rongo ki ahau, e ai ta Ihowa; he mea kia whakapataritaria ai ahau ki te mahi a o koutou ringa, hei he ano mo koutou.**  
**Yet you have not listened to me, says Yahweh; that you may provoke me to anger with the work of your hands to your own hurt.**  
**And ye have not hearkened unto Me -- an affirmation of Jehovah -- so as to provoke Me to anger with the work of your hands for evil to you.**
- 8 ¶ Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Na kihai na koutou i rongo ki aku kupu, Therefore thus says Yahweh of Hosts: Because you have not heard my words,**  
**`Therefore thus said Jehovah of Hosts, Because that ye have not obeyed My words,**
- 9 Nana, ka unga tangata ahau ki te tiki i nga hapu katoa o te raki, e ai ta Ihowa, a ka unga tangata ahau ki taku pononga, ki a Nepukareha kingi o Papurona, a ka kawea mai ratou ki tenei whenua, ki ona tangata hoki, a ki nga iwi katoa nei a tawhio noa; ka tino whakangaromia ratou e ahau, ka meinga hei miharotanga, hei whakahianga atu, hei ururua tuturu.**  
**behold, I will send and take all the families of the north, says Yahweh, and [I will send] to Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants of it, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual**  
**Lo, I am sending, and have taken all the families of the north -- an affirmation of Jehovah -- even unto Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and have brought them in against this land, and against its inhabitants, and against all these nations round about, and have devoted them, and appointed them for an astonishment, and for a hissing, and for wastes age-during.**

- 10** Ka tangohia atu hoki e ahau i a ratou te reo o te koa, te reo o te hari, te reo o te tane marena hou, te reo o te wahine marena hou, te haruru o nga kohatu mira, te marama hoki o te rama.  
 Moreover I will take from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.  
 And I have destroyed from them the voice of rejoicing, and the voice of joy, voice of bridegroom and voice of bride, noise of millstones, and the light of lamps.
- 11** A ka waiho tenei whenua katoa hei ururua, hei keteketenga; a ka mahi enei iwi ki te kingi o Papurona, e whitu tekau tau.  
 This whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.  
 And all this land hath been for a waste, for an astonishment, and these nations have served the king of Babylon seventy years.
- 12** A ka rite nga tau e whitu tekau, ka whiua e ahau te kingi o Papurona me taua iwi, e ai ta lhowa, mo to ratou kino, me te whenua hoki o nga Karari; ka meinga a reira e ahau kia ururua a ake ake.  
 It shall happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, says Yahweh, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it desolate forever.  
 `And it hath come to pass, at the fulness of seventy years, I charge against the king of Babylon, and against that nation -- an affirmation of Jehovah -- their iniquity, and against the land of the Chaldeans, and have appointed it for desolations age-during.
- 13** Ka kawea hoki e ahau ki runga ki taua whenua aku kupu katoa i korerotia e ahau mo reira, nga mea katoa kua oti te tuhituhi ki tenei pukapuka, kua poropititia nei e Heremaia mo aua iwi katoa.  
 I will bring on that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.  
 And I have brought in on that land all My words that I have spoken against it, all that is written in this book, that Jeremiah hath prophesied concerning all the nations.
- 14** Ka whakamahia hoki ratou, ae ra, ratou e nga iwi maha, e nga kingi nunui hoki: a ka rite ki a ratou hanga, ki te mahi hoki a o ratou ringa taku utu ki a ratou.  
 For many nations and great kings shall make bondservants of them, even of them; and I will recompense them according to their deeds, and according to the work of their hands.  
 For laid service on them -- also them -- have many nations and great kings, and I have given recompence to them according to their doing, and according to the work of their hands.
- 15** ¶ Ko te kupu hoki tenei a lhowa, a te Atua, o lharaira ki ahau, Tangohia te kapu waina o tenei riri i toku ringa, whakainumia ma nga iwi katoa ka unga nei koe e ahau ki a ratou.  
 For thus says Yahweh, the God of Israel, to me: take this cup of the wine of wrath at my hand, and cause all the nations, to whom I send you, to drink it.  
 `For thus said Jehovah God of Israel unto me, Take the wine cup of this fury out of My hand, and thou hast caused all the nations to drink it unto whom I am sending thee;

- 16** A ka inu ratou, hurori atu, hurori mai, ka haurangi, i te hoari e unga e ahau ki waenganui i a ratou.  
They shall drink, and reel back and forth, and be mad, because of the sword that I will send among them.  
And they have drunk, and shaken themselves and shewn themselves foolish, because of the sword that I am sending among them.
- 17** Katahi ahau ka tango i te kapu i te ringa o Ihowa, whakainumia ana ma nga iwi katoa i unga nei ahau e Ihowa ki a ratou:  
Then took I the cup at Yahweh's hand, and made all the nations to drink, to whom Yahweh had sent me:  
And I take the cup out of the hand of Jehovah, and cause all the nations to drink unto whom Jehovah sent me:
- 18** Ara ma Hiruharama, ma nga pa o Hura, ma ona kingi, a ma ona rangatira, kia meinga ai ratou hei ururua, hei miharotanga, hei whakahianga, hei kanga; hei penei me to tenei ra; [to wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings of it, and the princes of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing, and a curse, as it is this day; Jerusalem, and the cities of Judah, And its kings, its heads, To give them to waste, to astonishment, To hissing, and to reviling, as [at] this day.
- 19** Ma Parao kingi o Ihipa, ratou ko ana tangata, ko ana rangatira, ko tona iwi katoa; Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; Pharaoh king of Egypt, and his servants, And his heads, and all his people,
- 20** Ma nga iwi i whakaranua, ma nga kingi katoa o te whenua o Uhu, ma nga kingi katoa o te whenua o nga Pirihitini, ma Ahakarono, ma Kaha, ma Ekerono, ma nga morehu ano o Aharoro:  
and all the mingled people, and all the kings of the land of the Uz, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;  
And all the mixed people, And all the kings of the land of Uz, And all the kings of the land of the Philistines, And Ashkelon, and Gazzah, and Ekron, And the remnant of Ashdod,
- 21** Ma Eroma, ma Moapa, ma nga tama a Amona; Edom, and Moab, and the children of Ammon; Edom, and Moab, and the sons of Ammon,
- 22** Ma nga kingi katoa o Taira, ma nga kingi katoa o Hairona, ma nga kingi o te motu i tera taha o te moana;  
and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;  
And all the kings of Tyre, And all the kings of Zidon, And the kings of the isle that [is] beyond the sea,
- 23** Ma Rerana, ma Tema, ma Putu, ma te hunga katoa e tapahia ana nga tapa o o ratou makawe;  
Dedan, and Tema, and Buz, and all who have the corners [of their hair] cut off;  
Dedan, and Tema, and Buz, And all cutting the corners [of the beard],

- 24** Ma nga kingi katoa o Arapia, ma nga kingi katoa o te iwi i whakaranua, e noho ana i te koraha;  
and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people who dwell in the wilderness;  
And all the kings of Arabia, And all the kings of the mixed people, Who are dwelling in the wilderness,
- 25** Ma nga kingi katoa o Timiri, ma nga kingi katoa o Erama, ma nga kingi katoa o nga Meri.  
and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;  
And all the kings of Zimri, And all the kings of Elam, And all the kings of Media,
- 26** Ma nga kingi katoa o te raki, ma nga mea e tata ana, ma nga mea i tawhiti, ma tetahi, ma tetahi; ma nga kingitanga katoa hoki o te ao, i te mata o te oneone: a ka inu te kingi o Hehaka i muri i a ratou.  
and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are on the surface of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.  
And all the kings of the north, The near and the far off, one unto another, And all the kingdoms of the earth, That [are] on the face of the ground, And king Sheshach drinketh after them.
- 27** Me ki ano e koe ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira; E inu koutou, a haurangi iho, ruaki, e hinga ki raro, kua e ara mai ano ki runga, i te hoari hoki e unga e ahau ki waenganui i a koutou.  
You shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Drink you, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.  
And thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts God of Israel, Drink ye, yea drink abundantly, And vomit, and fall, and rise not, Because of the sword that I am sending among you.
- 28** Na, ki te kore ratou e pai ki te tango i te kapu i roto i tou ringa kia inumia, katahi koe ka mea ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano; Me inu rawa nei e koutou.  
It shall be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then shall you tell them, Thus says Yahweh of Hosts: You shall surely drink.  
And it hath come to pass, When they refuse to receive the cup out of thy hand to drink, That thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Ye do certainly drink.
- 29** No te mea, nana, ka timata ahau ki te whakatupu kino i te pa i huaina nei toku ingoa mo reira: a kia tukua koutou kia kahore rawa e whiua? E kore ra koutou e kore te whiua: no te mea ka karangatia e ahau he hoari ki runga ki nga tangata katoa o te whenua, e ai ta Ihowa o nga mano.  
For, behold, I begin to work evil at the city which is called by my name; and should you be utterly unpunished? You shall not be unpunished; for I will call for a sword on all the inhabitants of the earth, says Yahweh of Hosts.  
For lo, in the city over which My name is called, I am beginning to do evil, And ye -- ye are entirely acquitted! Ye are not acquitted, for a sword I am proclaiming, For all inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 30** ¶ Mo reira me poropiti e koe enei kupu katoa ki a ratou, mea atu ki a ratou, Ka hamama mai a Ihowa i te wahi tiketike, ka puaki mai tona reo i tona kainga tapu; ka tino nui tana hamama ki tana taiepa hipi; ka umere ia, ka pera i ta nga kaitakahi k arepe, ki nga tangata katoa o te whenua.  
Therefore prophesy you against them all these words, and tell them, Yahweh will roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he will mightily roar against his fold; he will give a shout, as those who tread [the grapes], against all the inhabitants of the earth.  
And thou, thou dost prophesy unto them all these words, and hast said unto them: Jehovah from the high place doth roar, And from His holy habitation giveth forth His voice, He surely roareth for His habitation, A shout as of treaders down, God answereth all the inhabitants of the land,
- 31** Ka paku te ngangau ki te pito ra ano o te whenua; no te mea he totohe ta Ihowa ki nga iwi, ka whakawakia e ia nga kikokiko katoa; ko te hunga kino, ka tukua e ia ki te hoari, e ai ta Ihowa.  
A noise shall come even to the end of the earth; for Yahweh has a controversy with the nations; he will enter into judgment with all flesh: as for the wicked, he will give them to the sword, says Yahweh.  
Wasting hath come unto the end of the earth, For a controversy hath Jehovah with nations, He hath executed judgment for all flesh, The wicked! He hath given them to the sword, An affirmation of Jehovah.
- 32** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Ka puta atu he kino i tetahi iwi ki tetahi iwi, a ka whakatututia he tukauati nui i nga pito rawa o te whenua.  
Thus says Yahweh of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great tempest shall be raised up from the uttermost parts of the earth.  
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, evil is going out from nation to nation, And a great whirlwind is stirred up from the sides of the earth.
- 33** Na, ko nga tupapaku a Ihowa ka takoto i taua ra i tetahi pito o te whenua tae noa ki tetahi pito o te whenua: e kore hoki ratou e tangihia, e kore ano e kohikohia, e tanumia ranei; hei whakawairakau ratou ki te mata o te whenua.  
The slain of Yahweh shall be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung on the surface of the ground.  
And the pierced of Jehovah have been in that day, From the end of the earth even unto the end of the earth, They are not lamented, nor gathered, nor buried, For dung on the face of the ground they are.
- 34** Aue, e nga hepara, hamama; okeoke i roto i te pungarehu, e nga metararahi o te kahui: kua tae mai hoki nga ra mo koutou kia patupatua, a ka tukitukia koutou e ahau mongamonga noa, a ka taka koutou ano he oko i matenuitia.  
Wail, you shepherds, and cry; and wallow [in ashes], you principal of the flock; for the days of your slaughter and of your dispersions are fully come, and you shall fall like a goodly vessel.  
Howl, ye shepherds, and cry, And roll yourselves, ye honourable of the flock, For full have been your days, For slaughtering, and [for] your scatterings, And ye have fallen as a desirable vessel.

- 35 A ka kore he wahi hei rerenga mo nga hepara, kahore he mawhititanga mo nga metararahi o te kahui.  
The shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.  
And perished hath refuge from the shepherds, And escape from the honourable of the flock.**
- 36 He reo no te tangi o nga hepara, he aue no nga metararahi o te kahui! no te mea e pahuatia ana e Ihowa to ratou haerenga hipi.  
A voice of the cry of the shepherds, and the wailing of the principal of the flock! for Yahweh lays waste their pasture.  
A voice [is] of the cry of the shepherds, And a howling of the honourable of the flock, For Jehovah is spoiling their pasture.**
- 37 A ka meinga kia nohopuku nga nohoanga hipi humarie; no te mea ka mura te riri o Ihowa.  
The peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Yahweh.  
And the peaceable habitations have been cut down, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.**
- 38 Ka whakarerea e ia tona kuhunga, ka pera i te raiona; ka waiho hoki to ratou whenua hei miharotanga i te taikaha o te hoari tukino, i te muranga o tona riri.  
He has left his covert, as the lion; for their land is become an astonishment because of the fierceness of the oppressing [sword], and because of his fierce anger.  
He hath forsaken, as a young lion, His covert, Surely their land hath become a desolation, Because of the oppressing fierceness, And because of the fierceness of His anger!**
- 1 ¶ I te timatanga o te kingitanga o Iehoiakimi tama a Hoha kingi o Hura, ka puta mai tenei kupu i a Ihowa; i mea ia,  
In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from Yahweh, saying,  
In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been from Jehovah, saying:**
- 2 Ko te kupu tenei a Ihowa; E tu ki te marae o te whare o Ihowa, korerotia hoki ki nga pa katoa o Hura e haere mai ana ki te koropiko i roto i te whare o Ihowa, nga kupu katoa e whakahau nei ahau ki a koe kia korerotia ki a ratou; kaua tetahi kupu e kaiponuhia:  
Thus says Yahweh: Stand in the court of Yahweh`s house, and speak to all the cities of Judah, which come to worship in Yahweh`s house, all the words that I command you to speak to them; don`t diminish a word.  
Thus said Jehovah, Stand thou in the court of the house of Jehovah, and thou hast spoken unto all [those of] the cities of Judah who are coming in to bow themselves in the house of Jehovah, all the words that I have commanded thee to speak unto them, thou dost not diminish a word.**

- 3** Tera pea ka rongu ratou, a ka tahuri ia tangata, ia tangata, i o ratou ara kino; kia puta ke ai toku whakaaro mo te kino, e mea nei ahau kia meatia ki a ratou mo te kino o a ratou mahi.  
It may be they will listen, and turn every man from his evil way; that I may repent me of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their doings.  
If so be they hearken, and turn back each from his evil way, then I have repented concerning the evil that I am thinking of doing to them, because of the evil of their
- 4** A ka ki atu koe ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa: Ki te kahore koutou e rongu ki ahau, ka haere i runga i taku ture kua hoatu nei e ahau ki to koutou aroaro,  
You shall tell them, Thus says Yahweh: If you will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you,  
`And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, If ye do not hearken unto Me, to walk in My law, that I set before you,
- 5** E rongu ki nga kupu a aku pononga, a nga poropiti e unga nei e ahau ki a koutou, maranga wawe ai i te ata a ka unga i a ratou, otiia kihai koutou i rongu;  
to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you, even rising up early and sending them, but you have not listened;  
To hearken to the words of My servants the prophets, whom I am sending unto you, yea, rising early and sending, and ye have not hearkened,
- 6** Na ka meinga e ahau tenei whare kia rite ki Hiro, ka meinga hoki tenei pa hei kanga ma nga iwi katoa o te whenua.  
then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.  
Then I have given up this house as Shiloh, and this city I give up for a reviling to all nations of the earth.`
- 7** ¶ A ka rongu nga tohunga, nga poropiti, me te iwi katoa i a Heremaia, e korero ana i enei kupu i te whare o Ihowa.  
The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Yahweh.  
And the priests, and the prophets, and all the people, hear Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah,
- 8** Na, i te mutunga o te korero a Heremaia i nga mea katoa i whakahaua ai ia e Ihowa kei korerotia ki te iwi katoa, ka hopukia ia e nga tohunga, e nga poropiti, e te iwi katoa hoki, me te ki, Ko te mate kau mou.  
It happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You shall surely die.  
And it cometh to pass, at the completion of Jeremiah`s speaking all that Jehovah hath commanded him to speak unto all the people, that the priests, and the prophets, and all the people catch him, saying, Thou dost surely die,

- 9** He aha koe i poropiti ai i runga i te ingoa o Ihowa, i ki ai, Ka rite tenei whare ki Hiro, ka ururuatia tenei pa, te ai he tangata hei noho? Na, i te huihui te iwi katoa ki a Heremaia, ki te whare o Ihowa.  
Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant? All the people were gathered to Jeremiah in the house of Yahweh.  
Wherefore hast thou prophesied in the name of Jehovah, saying, `As Shiloh this house shall be, and this city is wasted, without inhabitant?` and all the people are assembled unto Jeremiah in the house of Jehovah.
- 10** A, no te rongonga o nga rangatira o Hura ki enei mea, ka haere atu ratou i te whare o te kingi ki te whare o Ihowa, a noho ana i te kuwaha o te keti hou o te whare o Ihowa.  
When the princes of Judah heard these things, they came up from the king`s house to the house of Yahweh; and they sat in the entry of the new gate of Yahweh`s [house].  
And the heads of Judah hear these things, and they go up from the house of the king [to] the house of Jehovah, and sit in the opening of the new gate of Jehovah.
- 11** Katahi ka korero nga tohunga ratou ko nga poropiti ki nga rangatira, ki te iwi katoa hoki, ka mea, Ka tika te mate mo tenei tangata; kua poropiti hoki ia i te he mo tenei pa; kua rongo na hoki o koutou taringa.  
Then spoke the priests and the prophets to the princes and to all the people, saying, This man is worthy of death; for he has prophesied against this city, as you have heard with your ears.  
And the priests and the prophets speak unto the heads, and unto all the people, saying, `Judgment of death [is] for this man, for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.`
- 12** Katahi a Heremaia ka korero ki nga rangatira katoa, ki te iwi katoa, ka mea, Na Ihowa ahau i unga mai ki te poropiti mo tenei whare, mo tenei pa, i nga kupu katoa i rongo na koutou.  
Then spoke Jeremiah to all the princes and to all the people, saying, Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.  
And Jeremiah speaketh unto all the heads, and unto all the people, saying, `Jehovah sent me to prophesy concerning this house, and concerning this city, all the words that ye have heard;
- 13** Na reira whakatikatikaia o koutou ara, a koutou mahi, whakarongo hoki ki te reo o Ihowa, o to koutou Atua; a ka ripeneta a Ihowa ki te kino i korerotia e ia mo koutou.  
Now therefore amend your ways and your doings, and obey the voice of Yahweh your God; and Yahweh will repent him of the evil that he has pronounced against you.  
And now, amend your ways, and your doings, and hearken to the voice of Jehovah your God, and Jehovah doth repent concerning the evil that He hath spoken against you.
- 14** Tena ko ahau, kei roto ahau i to koutou ringa: ma koutou e mea ki ahau te mea e pai ana, e rite ana ki ta koutou titiro.  
But as for me, behold, I am in your hand: do with me as is good and right in your eyes.  
`And I, lo, I [am] in your hand, do to me as is good and as is right in your eyes;



- 15** Otiia kia tino mohio koutou, ki te whakamatea ahau e koutou, e kawe ana koutou i te toto harakore ki runga i a koutou ano, ki runga ki tenei pa, ki ona tangata ano hoki: no te mea he pono, na Ihowa ahau i ngare atu ki a koutou ki te korero i ene i kupu katoa ki o koutou taringa.  
 Only know for certain that, if you put me to death, you will bring innocent blood on yourselves, and on this city, and on the inhabitants of it; for of a truth Yahweh has sent me to you to speak all these words in your ears.  
 Only, know ye certainly, that if ye are putting me to death, surely innocent blood ye are putting on yourselves, and on this city, and on its inhabitants; for truly hath Jehovah sent me unto you to speak in your ears all these words.
- 16** ¶ Katahi nga rangatira ratou ko te iwi katoa ka ki atu ki nga tohunga ratou ko nga poropiti, Kahore he take e mate ai tenei tangata; kua korero mai hoki ia ki a tatou i runga i te ingoa o Ihowa, o to tatou Atua.  
 Then said the princes and all the people to the priests and to the prophets: This man is not worthy of death; for he has spoken to us in the name of Yahweh our God.  
 And the heads and all the people say unto the priests and unto the prophets, `There is not for this man a judgment of death, for in the name of Jehovah our God he hath spoken unto us.`
- 17** Na ka whakatika etahi o nga kaumatua o te whenua, ka korero ki te huihui katoa o te iwi, ka mea,  
 Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying,  
 And certain of the elders of the land rise up, and speak unto all the assembly of the people, saying,
- 18** I poropiti a Mika Morahati i nga ra o Hetekia kingi o Hura, i korero ki te iwi katoa o Hura, i mea, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano; Ka parautia a Hiona, ka rite ki te mara, a hei puranga a Hiruharama, ka rite hoki te maunga o te whare ki ng a wahi tiketike o te ngahere.  
 Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus says Yahweh of Hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.  
 `Micah the Morashtite hath been prophesying in the days of Hezekiah king of Judah, and he saith unto all the people of Judah, saying: Thus said Jehovah of Hosts: Zion is a plowed field, and Jerusalem is heaps, And the mountain of the house is for high places of a forest.

- 19** I anga ranei a Hetekia kingi o Hura ratou ko Hura katoa, i mea rawa ki te whakamate i a ia? He teka ianei i wehi ia i a lhowa, a inoi ana ki te mata o lhowa, a ripeneta ana a lhowa ki te kino i korerotia e ia mo ratou? Na ko tatou, ma konei tato u e mea ai i te kino nui ki o tatou nei wairua.  
**Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Didn't he fear Yahweh, and entreat the favor of Yahweh, and Yahweh repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus should we commit great evil against our own souls. Put him at all to death did Hezekiah king of Judah, and all Judah? Did he not fear Jehovah? yea, he appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah repenteth concerning the evil that He spake against them; and we are doing great evil against our souls.**
- 20** Na tera ano hoki tetahi tangata i poropiti i runga i te ingoa o lhowa, ko Uriia tama a Hemaia o Kiriata Tearimi; i poropiti ia i te he mo tenei pa, mo tenei whenua hoki, he penei ano me nga kupu katoa a Heremaia;  
**There was also a man who prophesied in the name of Yahweh, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah: And also there hath been a man prophesying in the name of Jehovah, Urijah son of Shemaiah, of Kirjath-Jearim, and he prophesieth against this city, and against this land according to all the words of Jeremiah,**
- 21** A, no te rongonga o Kingi lehoiakimi ratou ko ana metararahi, ko nga rangatira katoa, i ana kupu, ka whai te kingi kia whakamatea ia; no te rongonga ia o Uriia, ka wehi, ka rere, a haere ana ki lhipa.  
**and when Jehoiakim the king, with all his mighty-men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt: And the king Jehoiakim, and all his mighty ones, and all the heads, hear his words, and the king seeketh to put him to death, and Urijah heareth, and feareth, and fleeth, and goeth in to Egypt.**
- 22** Na ka unga e lehoiakimi he tangata ki lhipa, ara a Erenatana tama a Aikaporo, ratou ko ona hoa ki lhipa.  
**and Jehoiakim the king sent men into Egypt, [namely], Elnathan the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt; And the king Jehoiakim sendeth men to Egypt -- Elnathan son of Achbor, and men with him unto Egypt --**
- 23** Na tikina atu ana a Uriia e ratou i lhipa, kawea mai ana ki a Kingi lehoiakimi; patua iho e ia ki te hoari, maka ana e ia tona tinana ki nga tanumanga o nga tamariki a te iwi.  
**and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people. And they bring out Urijah from Egypt, and bring him in unto the king Jehoiakim, and he smiteth him with a sword, and casteth his corpse unto the graves of the sons of the people.**

- 24** Otiia i a Heremaia te ringa o Ahikama tama a Hapana, i kore ai ia e tukua ki te ringa o te iwi kia whakamatea.  
But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.  
Only, the hand of Ahikam son of Shaphan hath been with Jeremiah so as not to give him up into the hand of the people to put him to death.
- 1** ¶ I te timatanga o te kingitanga o Iehoiakimi tama a Hohia kingi o Hura ka puta mai tenei kupu a Ihowa ki a Heremaia, i mea ia,  
In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word to Jeremiah from Yahweh, saying,  
In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** Ko te kupu tenei a Ihowa ki ahau, Hanga he here, he ioka mou, ka whakanoho ai ki tou kaki;  
Thus says Yahweh to me: Make you bonds and bars, and put them on your neck;  
Thus said Jehovah unto me, Make to thee bands and yokes,
- 3** Na tukua ki te kingi o Eroma, ki te kingi o Moapa, ki te kingi o nga tama a Amona, ki te kingi o Taira, ki te kingi hoki o Hairona: ma te ringa o nga karere e haere mai ana ki Hiruharama, ki a Terekia kingi o Hura, e mau.  
and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah;  
And thou hast put them on thy neck, and hast sent them unto the king of Edom, and unto the king of Moab, and unto the king of the sons of Ammon, and unto the king of Tyre, and unto the king of Zidon, by the hand of messengers who are coming in to Jerusalem, unto Zedekiah king of Judah;
- 4** Me whakahau ano ratou e koe kia ki atu ki o ratou ariki, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Kia penei ta koutou ki atu ki o koutou ariki:  
and give them a charge to their masters, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Thus shall you tell your masters:  
And thou hast commanded them for their lords, saying, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel,
- 5** Naku i hanga te whenua, te tangata me te kararehe i runga i te mata o te whenua, na toku kaha nui, na toku ringa maro tonu; na e hoatu ana e ahau ki taku e pai ai.  
I have made the earth, the men and the animals that are on the surface of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I give it to whom it seems right to me.  
Thus do ye say unto your lords, I -- I have made the earth with man, and the cattle that [are] on the face of the earth, by My great power, and by My stretched-out arm, and I have given it to whom it hath been right in Mine eyes.

- 6 Na inaianei kua oti te hoatu e ahau enei whenua katoa ki te ringa o Nepukaneha kingi o Papurona, ki taku pononga; a kua hoatu ano e ahau nga kirehe o te parae ki a ia kia whakamahia e ia.**  
**Now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the animals of the field also have I given him to serve him.**  
**`And now, I -- I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and also the beast of the field I have given to him to serve him;**
- 7 A ka mahi nga iwi katoa ki a ia, ki tana tama, ki te tama ano hoki a tana tama, kia taka ra ano te wa o tona ake whenua; a hei reira ia whakamahia ai e nga iwi maha, e nga kingi nunui hoki.**  
**All the nations shall serve him, and his son, and his son`s son, until the time of his own land come: and then many nations and great kings shall make him their bondservant. And served him have all the nations, and his son, and his son`s son, till the coming in of the time of his land, also it; and done service for him have many nations and great kings.**
- 8 Na ko te iwi, a ko te kingitanga, e kore e mahi ki taua Nepukaneha kingi o Papurona, e kore hoki e tuku i o ratou kaki ki raro ki te ioka a te kingi o Papurona, ka whiua e ahau taua iwi, e ai ta lhowa, ki te hoari, ki te hemokai, ki te mate uruta, kia moti ra ano ratou i ahau ki tona ringa.**  
**It shall happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, says Yahweh, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.**  
**And it hath come to pass, the nation and the kingdom that do not serve him -- Nebuchadnezzar king of Babylon -- and that which putteth not its neck into the yoke of the king of Babylon, with sword, and with famine, and with pestilence, I lay a charge on that nation -- an affirmation of Jehovah -- till I consume them by his hand.**
- 9 Tena ko koutou, kua koutou e rongu ki o koutou poropiti, ki o koutou tohunga tuaahu, ki o koutou moemoea, ki o koutou tohunga kapua, ki o koutou tohunga makutu, e korero na ki a koutou, e mea na, E kore koutou e mahi ki te kingi o Papurona:**  
**But as for you, don`t you listen to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon:**  
**`And ye, ye do not hearken unto your prophets, and unto your diviners, and unto your dreamers, and unto your observers of clouds, and unto your sorcerers who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, --**
- 10 No te mea e poropiti ana ratou i te teka ki a koutou, he mea kia matara atu ai koutou i to koutou oneone; kia peia ai hoki koutou e ahau, kia ngaro ai.**  
**for they prophesy a lie to you, to remove you far from your land, and that I should drive you out, and you should perish.**  
**For falsehood they are prophesying to you, so as to remove you far from off your ground, and I have driven you out, and ye have perished.**

- 11** Engari ko te iwi e tuku ana i o ratou kaki ki raro ki te ioka a te kingi o Papurona, a ka mahi ki a ia, ka waiho ratou e ahau ki to ratou oneone, e ai ta lhowa; a ka ngakia e ratou, ka noho hoki ratou ki reira.  
But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that [nation] will I let remain in their own land, says Yahweh; and they shall till it, and dwell therein.  
And the nation that causeth its neck to enter into the yoke of the king of Babylon, and hath served him -- I have left it on its ground -- an affirmation of Jehovah -- and it hath tilled it, and dwelt in it.`
- 12** ¶ Na rite tonu ki enei kupu katoa taku i korero ai ki a Terekia kingi o Hura, i mea ahau, Tukua atu o koutou kaki ki raro ki te ioka a te kingi o Papurona; e mahi ki a ia, ki a ratou ko tona iwi, a ka ora koutou.  
I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.  
And unto Zedekiah king of Judah I have spoken according to all these words, saying, `Cause your necks to enter into the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.
- 13** Kia mate koutou hei aha, koutou ko tou iwi i te hoari, i te hemokai, i te mate uruta, i ta lhowa i ki a mo te iwi e kore nei e mahi ki te kingi o Papurona?  
Why will you die, you and your people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?  
Why do ye die, thou and thy people, by sword, by famine, and by pestilence, as Jehovah hath spoken concerning the nation that doth not serve the king of Babylon?
- 14** Kauga hoki e rongu ki nga kupu a nga poropiti e korero na ki a koutou, e mea na, E kore koutou e mahi ki te kingi o Papurona: e poropiti teka ana hoki ratou ki a koutou.  
Don't listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon; for they prophesy a lie to you.  
`And ye do not hearken unto the words of the prophets who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, -- for falsehood they are prophesying to you.
- 15** Ehara hoki ratou i ahau i unga atu, e ai ta lhowa, otiia kei te poropiti teka ratou i runga i toku ingoa; he mea kia peia ai koutou e ahau, a kia ngaro ai koutou, me nga poropiti e poropiti na ki a koutou.  
For I have not sent them, says Yahweh, but they prophesy falsely in my name; that I may drive you out, and that you may perish, you, and the prophets who prophesy to you.  
For I have not sent them -- an affirmation of Jehovah -- and they are prophesying in My name falsely, so as to drive you out, and ye have perished, ye, and the prophets who are prophesying to you.`

- 16** I korero ano ahau ki nga tohunga, ki tenei iwi katoa, i mea, Ko te kupu tenei a Ihowa; Kei rongo koutou ki nga kupu a o koutou poropiti e poropiti na ki a koutou, e mea na, Nana, ka tata te whakahokia mai nga oko o te whare o Ihowa i Papurona: h e poropiti teka hoki ta ratou ki a koutou.  
 Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Thus says Yahweh: Don`t listen to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of Yahweh`s house shall now shortly be brought again from Babylon; for they prophesy a lie to you.  
 And unto the priests, and unto all this people, I have spoken, saying, `Thus said Jehovah, Ye do not hearken unto the words of your prophets, who are prophesying to you, saying, Lo, the vessels of the house of Jehovah are brought back from Babylon now in haste, for falsehood they are prophesying to you.
- 17** Kei whakarongo ki a ratou; e mahi ki te kingi o Papurona, kia ora ai koutou: kia ururuatia tenei pa hei ahau?  
 Don`t listen to them; serve the king of Babylon, and live: why should this city become a desolation?  
 Ye do not hearken unto them, serve the king of Babylon, and live. Why is this city a waste?
- 18** Otira, ki te mea he poropiti ratou, ki te mea kei a ratou te kupu a Ihowa, me inoi ratou inaiane ki a Ihowa o nga mano, kia kua nga oko e toe nei ki te whare o Ihowa, ki te whare o te kingi o Hura, ki Hiruharama, e tae ki Papurona.  
 But if they be prophets, and if the word of Yahweh be with them, let them now make intercession to Yahweh of Hosts, that the vessels which are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, don`t go to Babylon.  
 `And, if they be prophets, and if a word of Jehovah be with them, let them intercede, I pray you, with Jehovah of Hosts, so that the vessels that are left in the house of Jehovah, and [in] the house of the king of Judah, and in Jerusalem, have not gone into Babylon.
- 19** Ina hoki te kupu a Ihowa o nga mano mo nga pou, mo te moana, mo nga turanga, a mo nga toenga o nga oko kua mahue nei ki tenei pa,  
 For thus says Yahweh of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that are left in this city, For thus said Jehovah of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,
- 20** Kihai nei i riro i a Nepukaneha kingi o Papurona i tana whakaraunga atu i a Hekonia tama a Iehoiakimi kingi o Hura i roto i Hiruharama ki Papurona, ratou ko nga rangatira katoa o Hura, o Hiruharama;  
 which Nebuchadnezzar king of Babylon didn`t take, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;  
 That Nebuchadnezzar king of Babylon hath not taken, in his removing Jeconiah son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon with all the freemen of Judah and Jerusalem,

- 21** Ae ra, ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, mo nga oko e toe nei ki te whare o Ihowa, ki te whare hoki o te kingi o Hura, ki Hiruharama;  
yes, thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:  
Surely thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning the vessels that are left of the house of Jehovah, and of the house of the king of Judah, and [in] Jerusalem:
- 22** Ka kawea aua mea ki Papurona, ka takoto hoki ki reira, taea noatia te ra e pa ai ahau ki a ratou, e ai ta Ihowa; hei reira ka maua mai e ahau, ka whakahokia mai ki tenei wahi.  
They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I visit them, says Yahweh; then will I bring them up, and restore them to this place.  
To Babylon they are brought, and there they are till the day of My inspecting them -- an affirmation of Jehovah; then I have brought them up, and have brought them back unto this place.
- 1** ¶ I taua tau, i te timatanga o te kingitanga o Terekia kingi o Hura, i te wha o nga tau, i te rima o nga marama, ka korero a Hanania poropiti tama a Aturu, he tangata no Kipeono, ki ahau i roto i te whare o Ihowa, i te aroaro o nga tohunga ratou ko te iwi katoa; i mea ia,  
It happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Yahweh, in the presence of the priests and of all the people, saying,  
And it cometh to pass, in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, spoken unto me hath Hananiah son of Azur the prophet, who [is] of Gibeon, in the house of Jehovah, before the eyes of the priests, and all the people, saying,
- 2** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, e ki ana ia, Kua whati i ahau te ioka a te kingi o Papurona.  
Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.  
Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon;
- 3** E kore e tutuki rawa nga tau e rua, ka whakahokia mai e ahau ki tenei wahi nga oko katoa o te whare o Ihowa i maua atu e Nepukaneha kingi o Papurona i tenei wahi, i kawea atu e ia ki Papurona:  
Within two full years will I bring again into this place all the vessels of Yahweh's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried to Babylon:  
Within two years of days I am bringing back unto this place all the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar king of Babylon hath taken from this place, and doth carry to Babylon,

- 4** A ka whakahokia mai e ahau ki tenei wahi a Hekonia tama a Iehoiakimi kingi o Hura, ratou ko nga whakarau katoa o Hura i haere nei ki Papurona, e ai ta Ihowa: no te mea ka whati i ahau te ioka a te kingi o Papurona.  
and I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Yahweh; for I will break the yoke of the king of Babylon.  
And Jeconiah son of Jehoiakim, king of Judah, and all the removed of Judah, who are entering Babylon, I am bringing back unto this place -- an affirmation of Jehovah; for I do break the yoke of the king of Babylon.`
- 5** Katahi ka mea atu a Heremaia poropiti ki a Hanania poropiti i te aroaro o nga tohunga, i te aroaro ano o te iwi katoa e tu ana i te whare o Ihowa,  
Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people who stood in the house of Yahweh,  
And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, before the eyes of the priests, and before the eyes of all the people who are standing in the house of Jehovah,
- 6** I mea taua Heremaia poropiti, Amine: kia pena mai ano a Ihowa: kia mahia hoki e Ihowa au kupu i poropititia na e koe mo nga oko o te whare o Ihowa, mo nga whakarau katoa hoki, ka whakahokia mai i Papurona ki tenei wahi.  
even the prophet Jeremiah said, Amen: Yahweh do so; Yahweh perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Yahweh`s house, and all them of the captivity, from Babylon to this place.  
Yea, Jeremiah the prophet saith, `Amen! so may Jehovah do; Jehovah establish thy words that thou hast prophesied, to bring back the vessels of the house of Jehovah and all the removal from Babylon, unto this place.
- 7** Otiia kia rongu mai koe inaianei ki tenei kupu e korerotia nei e ahau ki ou taringa, ki nga taringa ano o te iwi katoa:  
Nevertheless hear you now this word that I speak in your ears, and in the ears of all the people:  
`Only, hear, I pray thee, this word that I am speaking in thine ears, and in the ears of all the people.
- 8** Ko nga poropiti i mua atu i ahau, i mua atu hoki i a koe, i mua noa atu, i poropititia e ratou he he mo nga whenua maha, mo nga kingitanga nunui, he whawhai, he kino, he mate  
The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.  
The prophets who have been before me, and before thee, from of old, even they prophesy concerning many lands, and concerning great kingdoms, of battle, and of evil, and of pestilence.
- 9** Ko te poropiti e poropiti ana i te rongu mau, ki te tutuki te kupu a te poropiti, hei reira ka mohiotia taua poropiti, he pono na Ihowa ia i unga mai.  
The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet shall happen, then shall the prophet be known, that Yahweh has truly sent him.  
The prophet who doth prophesy of peace -- by the coming in of the word of the prophet, known is the prophet that Jehovah hath truly sent him.`



- 10** ¶ Katahi ka mau a Hanania poropiti ki te ioka i te kaki o Heremaia poropiti, wahia ana e Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah`s neck, and broke And Hananiah the prophet taketh the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, and breaketh it,
- 11** A ka korero a Hanania poropiti i te aroaro o te iwi katoa, ka mea, Ko te kupu tenei a Ihowa, Ka peneitia e ahau te wahi atu i te ioka a Nepukaneha kingi o Papurona i roto i nga ra o nga taua e rua i te kaki o nga iwi katoa. Na haere ana a Herema ia poropiti i tona Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says Yahweh: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from off the neck of all the nations. The prophet Jeremiah went his way. And Hananiah speaketh before the eyes of all the people, saying, `Thus said Jehovah, Thus I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon, within two years of days, from off the neck of all the nations;` and Jeremiah the prophet goeth on his way.
- 12** Katahi ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia i muri i te wawahanga a Hanania poropiti i te ioka i te kaki o Heremaia poropiti, a ka mea ia, Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah after the breaking, by Hananiah the prophet, of the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, saying,
- 13** Haere, korero ki a Hanania, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa: Kua wahia e koe nga ioka rakau; otira me hanga e koe etahi ioka rino hei whakakapi mo ena. Go, and tell Hananiah, saying, Thus says Yahweh: You have broken the bars of wood; but you have made in their place bars of iron. `Go, and thou hast spoken unto Hananiah, saying, Thus said Jehovah, Yokes of wood thou hast broken, and I have made instead of them yokes of iron;
- 14** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Kua whakanohoia e ahau he ioka rino ki te kaki o enei iwi katoa, kia mahi ai ratou ki a Nepukaneha kingi o Papurona: ina, ka mahi ratou ki a ia; kua hoatu ano e ahau nga kirehe o te parae ki a ia. For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may served Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the animals of the field also. For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, A yoke of iron I have put on the neck of all these nations to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they have served him, and also the beast of the field I have given to him.`
- 15** Katahi ka mea te poropiti, a Heremaia, ki te poropiti, ki a Hanania, Whakarongo mai, e Hanania; ehara koe i a Ihowa i unga; kua mea ia koe i tenei iwi kia whakawhirinaki ki te teka. Then said the prophet Jeremiah to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah: Yahweh has not sent you; but you make this people to trust in a lie. And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, `Hear, I pray thee, O Hananiah; Jehovah hath not sent thee, and thou hast caused this people to trust on falsehood.

- 16** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka peia atu koe e ahau i te mata o te oneone: i tenei tau ano ka mate koe, no te mea kua korero koe i te tutu ki a Ihowa.  
Therefore thus says Yahweh, Behold, I will send you away from off the surface of the earth: this year you shall die, because you have spoken rebellion against Yahweh.  
Therefore thus said Jehovah, Lo, I am casting thee from off the face of the ground; this year thou diest, for apostacy thou hast spoken concerning Jehovah.
- 17** Na i taua tau ano ka mate a Hanania i te whitu o nga marama.  
So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.  
And Hananiah the prophet dieth in that year, in the seventh month.
- 1** ¶ Ko nga kupu enei o te pukapuka i tukua e Heremaia poropiti i Hiruharama ki nga morehu o nga kaumatua i whakaraua atu nei, ki nga tohunga, ki nga poropiti, ki te iwi katoa i whakaraua atu e Nepukaneha i Hiruharama ki Papurona;  
Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon, And these [are] words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the remnant of the elders of the removal, and unto the priests, and unto the prophets, and unto all the people -- whom Nebuchadnezzar removed from Jerusalem to Babylon,
- 2** I muri tenei i te haerenga atu o Kingi Hekonia i Hiruharama, ratou ko te kuini, ko nga unaka, ko nga rangatira o Hura, o Hiruharama, me nga kamura ratou ko nga parakimete; (after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the eunuchs, [and] the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from After the going forth of Jeconiah the king, and the mistress, and the officers, heads of Judah and Jerusalem, and the artificer, and the smith, from Jerusalem --
- 3** He mea kawe na Erahā tama a Hapana, raua ko Kemaria tama a Hirikia; he mea unga ano enei na Terekia kingi o Hura ki Papurona, ki a Nepukaneha kingi o Papurona; i mea ia, by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkihah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon,) saying, By the hand of Eleasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkihah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Nebuchadnezzar king of Babylon -- to Babylon, saying,
- 4** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, ki nga whakarau katoa, i meinga nei e ahau kia whakaraua atu i Hiruharama ki Papurona;  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, to all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:  
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, to all the removal that I removed from Jerusalem to Babylon,
- 5** Hanga he whare mo koutou, ka noho i roto; whakatokia he kari, ka kai i o ratou hua;  
Build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.  
Build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit;

- 6** Marenatia he wahine, kia whanau he tama, he tamahine ma koutou; meatia he wahine ma a koutou tama, tukua hoki a koutou tamahine ki te tane, kia whanau ai he tama, he tamahine ma ratou; a kia tini koutou ki reira, kaua hei torutoru.  
**Take wives, and father sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply you there, and don't be diminished.**  
**Take ye wives, and beget sons and daughters; and take for your sons wives, and your daughters give to husbands, and they bear sons and daughters; and multiply there, and ye are not few;**
- 7** Rapua hoki te rongo mau mo te pa kua meinga na koutou e ahau kia whakaraua ki reira, inoi hoki ki a Ihowa mo reira; ma te mau hoki o tona rongo ka whiwhi ai koutou ki te rangimarie.  
**Seek the peace of the city where I have caused you to be carried away captive, and pray to Yahweh for it; for in the peace of it shall you have peace.**  
**And seek the peace of the city whither I have removed you, and pray for it unto Jehovah, for in its peace ye have peace.**
- 8** ¶ Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Kei tinihangatia koutou e a koutou poropiti, e a koutou tohunga tuaahu e noho na i roto i a koutou, kaua hoki e rongo ki a koutou moe e meinga na e koutou kia moea.  
**For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: Don't let your prophets who are in the midst of you, and your diviners, deceive you; neither listen you to your dreams which you cause to be dreamed.**  
**For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Let not your prophets who [are] in your midst, and your diviners, lift you up, nor hearken ye unto their dreams, they ye are causing [them] to dream;**
- 9** No te mea e poropiti teka ana ratou ki a koutou i runga i toku ingoa: ehara ratou i te mea naku i unga, e ai ta Ihowa.  
**For they prophesy falsely to you in my name: I have not sent them, says Yahweh.**  
**For with falsehood they are prophesying to you in My name; I have not sent them, an affirmation of Jehovah.**
- 10** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, Kia rite nga tau e whitu tekau ki Papurona, ka tirohia koutou e ahau; a ka whakatutukitia e ahau taku kupu pai ki a koutou, mo koutou kia whakahokia mai ki tenei wahi.  
**For thus says Yahweh, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.**  
**For thus said Jehovah, Surely at the fulness of Babylon -- seventy years -- I inspect you, and have established towards you My good word, to bring you back unto this place.**
- 11** Kei te mohio hoki ahau ki nga whakaaro e whakaaro nei ahau ki a koutou, e ai ta Ihowa, he whakaaro mo te rongo mau, ehara mo te kino, kia hoatu te tumanako ki a koutou i o koutou ra whakamutunga.  
**For I know the thoughts that I think toward you, says Yahweh, thoughts of peace, and not of evil, to give you hope in your latter end.**  
**For I have known the thoughts that I am thinking towards you -- an affirmation of Jehovah; thoughts of peace, and not of evil, to give to you posterity and hope.**

- 12** A tera koutou e karanga ki ahau, a ka haere koutou ka inoi ki ahau, a ka rongo ahau ki a koutou.  
 You shall call on me, and you shall go and pray to me, and I will listen to you.  
 `And ye have called Me, and have gone, and have prayed unto Me, and I have hearkened unto you,
- 13** Ka rapua ano ahau e koutou, a ka kitea e koutou, ina whakapaua o koutou ngakau ki te rapu i ahau.  
 You shall seek me, and find me, when you shall search for me with all your heart.  
 And ye have sought Me, and have found, for ye seek Me with all your heart;
- 14** A ka kitea ahau e koutou, e ai ta Ihowa, ka whakahokia hoki e ahau to koutou whakaraunga, a ka kohikohia koutou e ahau i roto i nga iwi katoa, i nga wahi katoa i peia atu ai koutou e ahau, e ai ta Ihowa; a ka whakahokia mai koutou e ahau ki te wahi i whakaraua atu ai koutou e ahau.  
 I will be found of you, says Yahweh, and I will turn again your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places wither I have driven you, says Yahweh; and I will bring you again to the place whence I caused you to be carried away captive. And I have been found of you -- an affirmation of Jehovah; and I have turned back [to] your captivity, and have gathered you out of all the nations, and out of all the places whither I have driven you -- an affirmation of Jehovah -- and I have brought you back unto the place whence I removed you.
- 15** ¶ Kua ki hoki koutou, Kua ara i a Ihowa etahi poropiti mo tatou i Papurona.  
 Because you have said, Yahweh has raised us up prophets in Babylon;  
 `Because ye have said, Jehovah hath raised up to us prophets in Babylon,
- 16** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa mo te kingi e noho ana i runga i te torona o Rawiri, mo te iwi katoa hoki e noho ana i tenei pa, mo o koutou teina kihai nei i haere tahi koutou i te whakaraunga;  
 thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who haven't gone forth with you into captivity;  
 Surely thus said Jehovah concerning the king who is sitting on the throne of David, and concerning all the people that is dwelling in this city, your brethren who went not forth with you in the removal;
- 17** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano: Nana, ka unga atu e ahau ki runga ki a ratou te hoari, te hemokai, te mate uruta, a ka meinga ratou e ahau kia rite ki nga piki kikino, e kore nei e taea te kai i te kino rawa.  
 thus says Yahweh of Hosts; Behold, I will send on them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that can't be eaten, they are so bad.  
 Thus said Jehovah of Hosts, Lo, I am sending among them the sword, the famine, and the pestilence, and I have given them up as figs that [are] vile, that are not eaten for

- 18** A ka whaia ratou e ahau ki te hoari, ki te hemokai, ki te mate uruta, ka tukua hoki ratou kia poipoia i waenganui i nga kingitanga katoa o te whenua, hei kanga, hei miharotanga, hei whakahianga atu, a hei hahani, i roto i nga iwi katoa e peia at u ai ratou e ahau. I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, to be an object of horror, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations where I have driven them;  
And I have pursued after them with sword, with famine, and with pestilence, and have given them for a trembling to all kingdoms of the earth, for a curse and for an astonishment, and for a hissing, and for a reproach among all the nations whither I have driven them,
- 19** No te mea kihai ratou i rongu ki aku kupu, e ai ta Ihowa, ki aku kupu i unga ra e ahau kia kawea ki a ratou e aku pononga, e nga poropiti, moata ai i te ata ki te unga i a ratou; heoi kihai koutou i rongu, e ai ta Ihowa. because they have not listened to my words, says Yahweh, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them; but you would not hear, says Yahweh.  
Because that they have not hearkened unto My words -- an affirmation of Jehovah -- that I sent unto them by My servants the prophets, rising early and sending, and ye hearkened not -- an affirmation of Jehovah.
- 20** Mo reira whakarongo mai ki te kupu a Ihowa, koutou katoa o te whakaraunga, kua unga atu nei e ahau i Hiruharama ki Papurona. Hear you therefore the word of Yahweh, all you of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.  
`And ye, hear ye a word of Jehovah, all ye of the captivity that I have sent from Jerusalem to Babylon,
- 21** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, mo Ahapa tama a Koraia, mo Terekia tama a Maaheia, e poropiti teka na ki a koutou i runga i toku ingoa: Nana, ka hoatu raua e ahau ki te ringa o Nepukareha kingi o Papurona; a mana raua e whakamate i o koutou aroaro. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall kill them before your eyes;  
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning Ahab son of Kolaiah, and concerning Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying to you in My name falsehood: Lo, I am giving them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath smitten them before your eyes,

- 22 A ka ai raua hei kanga ma nga whakarau katoa o Hura i Papurona, ka korerotia, Kia meinga koe e Ihowa kia rite ki a Terekia raua ko Ahapa, i tunua nei e te kingi o Papurona ki te ahi;**  
**and of them shall be taken up a curse by all the captives of Judah who are in Babylon, saying, Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;**  
**And taken from them hath been a reviling by all the removed of Judah that [are] in Babylon, saying, Jehovah doth set thee as Zedekiah, and as Ahab, whom the king of Babylon roasted with fire;**
- 23 Kua mahi poauau hoki raua i roto i a Iharaira, kua puremu ki nga wahine a o raua hoa, kua korero hoki i nga kupu teka i runga i toku ingoa, he mea kihai i whakahaua atu e ahau ki a raua; ko ahau tenei e mohio ana, ko ahau te kaiwhakaatu, e ai ta Ihowa.**  
**because they have worked folly in Israel, and have committed adultery with their neighbors' wives, and have spoken words in my name falsely, which I didn't command them; and I am he who knows, and am witness, says Yahweh.**  
**Because that they have done folly in Israel, and commit adultery with the wives of their neighbours, and speak a word in My name falsely that I have not commanded them, and I [am] He who knoweth and a witness -- an affirmation of Jehovah.**
- 24 ¶ Na mo Hemaia Neherami me korero koe, me ki atu,**  
**Concerning Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,**  
**And unto Shemaiah the Nehelamite thou dost speak, saying,**
- 25 Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, e mea ana ia, I te mea kua tukua e koe etahi pukapuka i runga i tou ake ingoa ki te iwi katoa i Hiruharama, ki te tohunga, ki a Tepania tama a Maaheia, ratou ko nga tohunga katoa, kua me a atu,**  
**Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,**  
**Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, Because that thou hast sent in thy name letters unto all the people who [are] in Jerusalem, and unto Zephaniah son of Maaseiah the priest, and unto all the priests, saying,**
- 26 Kua oti koe te mea e Ihowa hei tohunga i muri i a Iehoiara tohunga, kia waiho ai ko koutou hei kaitiro tiro i roto i te whare o Ihowa mo te tangata katoa e haurangi ana, e whakaporopiti ana i a ia, kia maka e koe ki nga here waewae, ki nga here r inga.**  
**Yahweh has made you priest in the place of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Yahweh, for every man who is mad, and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.**  
**Jehovah hath made thee priest instead of Jehoiada the priest, for there being inspectors of the house of Jehovah, for every one mad and making himself a prophet, and thou hast put him unto the torture and unto the stocks.**
- 27 Na he aha ra te riria ai e koe a Heremaia Anatoti, e whakaporopiti na i a ia ki a koutou?**  
**Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you,**  
**And now, why hast thou not pushed against Jeremiah of Anathoth, who is making himself a prophet to you?**

- 28** Kua tukua mai nei hoki e ia he kupu ki a matou ki Papurona, e mea ana, Ka roa te whakaraunga: hanga he whare mo koutou, ka noho i roto; whakatokia he kari, kainga o ratou hua.  
because he has sent to us in Babylon, saying, [The captivity] is long: build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?  
Because that he hath sent unto us to Babylon, saying, It [is] long, build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit.`
- 29** Na i korerotia tenei pukapuka e Tepania tohunga ki nga taringa o Heremaia poropiti. Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.  
And Zephaniah the priest readeth this letter in the ears of Jeremiah the prophet.
- 30** Katahi ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia, i mea ia,  
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,
- 31** Tukua he kupu ki nga whakarau katoa, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa mo Hemaia Neherami: Kua poropiti na a Hemaia ki a koutou, a kihai hoki ia i unga e ahau, a kua meinga koutou e ia kia whakawhirinaki ki te teka,  
Send to all them of the captivity, saying, Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you, and I didn't send him, and he has caused you to trust in a lie;  
`Send unto all the removal, saying, Thus said Jehovah concerning Shemaiah the Nehelamite, Because that Shemaiah prophesied to you, and I -- I have not sent him, and he doth cause you to trust on falsehood,
- 32** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka whiua e ahau a Hemaia Neherami ratou ko ona uri; kore iho he tangata mona hei noho i roto i tenei iwi, e kore hoki ia e kite i te pai e mahia e ahau ki taku iwi, e ai ta Ihowa; no te mea kua korero ia i te tutu mo Ihowa. therefore thus says Yahweh, Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he see the good that I will do to my people, says Yahweh, because he has spoken rebellion against  
Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am seeing after Shemaiah the Nehelamite, and after his seed, he hath none dwelling in the midst of this people, nor doth he look on the good that I am doing to My people -- an affirmation of Jehovah -- for apostacy he hath spoken against Jehovah.`
- 1** ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia, he mea na Ihowa; i mea ia,  
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, e mea ana, Tuhituhia ki te pukapuka nga kupu katoa i korerotia e ahau ki a koe.  
Thus speaks Yahweh, the God of Israel, saying, Write you all the words that I have spoken to you in a book.  
`Thus spake Jehovah, God of Israel, saying, Write for thee all the words that I have spoken unto thee on a book.

- 3 Tenei ake hoki nga ra, e ai ta Ihowa, e whakahokia mai ai e ahau taku iwi, a Iharaira raua ko Hura, i te whakarau, e ai ta Ihowa: a ka whakahokia mai ratou e ahau ki te whenua i hoatu e ahau ki o ratou matua, a ka riro a reira i a ratou.**  
**For, behold, the days come, says Yahweh, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Yahweh; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.**  
**For, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and I have turned back [to] the captivity of My people Israel and Judah, said Jehovah, and I have caused them to turn back unto the land that I gave to their fathers, and they do possess it.`**
- 4 A ko nga kupu enei i korerotia e Ihowa mo Iharaira raua ko Hura,**  
**These are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.**  
**And these [are] the words that Jehovah hath spoken concerning Israel and concerning Judah:**
- 5 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa: Kua rongu tatou i te reo o te tuiri, o te wehi, ehara i te rongu mau.**  
**For thus says Yahweh: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.**  
**Surely thus said Jehovah: A voice of trembling we have heard, Fear -- and there is no peace.**
- 6 Tena ra, ui atu, kia kite ai koutou, he whanau tamariki ranei ta te tane: He aha ahau i kite ai i nga tangata katoa ko o ratou ringa kei o ratou hope, koia ano kei te wahine e whanau ana, kua puta ke ano nga kanohi katoa, kua koma?**  
**Ask you now, and see whether a man does travail with child: why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?**  
**Ask, I pray you, and see, is a male bringing forth? Wherefore have I seen every man, His hands on his loins, as a travailing woman, And all faces have been turned to paleness?**
- 7 Aue! he ra nui hoki taua ra, kahore he rite mona: ko te wa hoki ia o to Hakopa mamae; otiia ka whakaorangia ia i taua mamae.**  
**Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob`s trouble; but he shall be saved out of it.**  
**Wo! for great [is] that day, without any like it, Yea, a time of adversity it [is] to Jacob, Yet out of it he is saved.**
- 8 Na i taua ra, e ai ta Ihowa o nga mano, ka wahia e ahau tana ioka i tou kaki, ka motuhia hoki ou here; e kore hoki ia e whakamahia e nga tangata ke i muri iho:**  
**It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will break his yoke from off your neck, and will burst your bonds; and strangers shall no more make him their bondservant;**  
**And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I break his yoke from off thy neck, And thy bands I draw away, And lay no more service on him do strangers.**
- 9 Engari ka mahi ratou ki a Ihowa, ki to ratou Atua, ki a Rawiri hoki, ki to ratou kingi e whakaarahia ake e ahau mo ratou.**  
**but they shall serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up to them.**  
**And they have served Jehovah their God, And David their king whom I raise up to them.**



- 10** ¶ Na reira kua e wehi, e taku pononga, e Hakopa, e ai ta Ihowa, kua hoki e pawera, e Iharaira: nana, ka whakaora hoki ahau i a koe i tawhiti, i ou uri ano i te whenua i whakaraua atu ai ratou; a ka hoki mai a Hakopa, ka ata noho, ka whai tanga m anawa, te ai he kaiwhakawehi mona.  
Therefore don't you be afraid, O Jacob my servant, says Yahweh; neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid. And thou, be not afraid, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah, Nor be affrighted, O Israel, For, lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back and rested, And is quiet, and there is none troubling.
- 11** No te mea hei hoa ahau mou, e ai ta Ihowa, hei whakaora i a koe: ka poto rawa hoki i ahau nga iwi katoa kua whakamararatia atu na koe ki reira, otiia e kore koe e poto rawa i ahau; engari ka pakia koe e ahau, he mea whakarite marie atu, e kore a no hoki koe e tukua kia kahore rawa e whiua.  
For I am with you, says Yahweh, to save you: for I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you; but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.  
For with thee [am] I, An affirmation of Jehovah -- to save thee, For I make an end of all the nations Whither I have scattered thee, Only, of thee I do not make an end, And I have chastised thee in judgment, And do not entirely acquit thee.
- 12** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, Ko tou pakaru e kore e mahu, he mamae rawa tou marutanga.  
For thus says Yahweh, Your hurt is incurable, and your wound grievous.  
For thus said Jehovah: Incurable is thy breach, grievous thy stroke,
- 13** Kahore he tangata hei tohe i tau, kia takaia ai koe: kahore ou rongoa whakamahu.  
There is none to plead your cause, that you may be bound up: you have no healing medicines.  
There is none judging thy cause to bind up, Healing medicines there are none for thee.
- 14** Ko te hunga katoa i aroha ki a koe kua wareware ki a koe; kahore ratou e rapu i a koe; no te mea i patua koe e ahau ki te patu a te hoariri, ki te whiu hoki a te tangata nanakia; he nui hoki no tou kino, he maha no ou hara.  
All your lovers have forgotten you; they don't seek you: for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.  
all loving thee have forgotten thee, Thee they do not seek, For with the stroke of an enemy I smote thee, The chastisement of a fierce one, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins!
- 15** He aha koe i tangi ai ki tou pakaru? e kore tou mamae e taea te rongoa: mo te nui hoki o tou kino, he maha no ou hara, i meinga ai e ahau enei mea ki a koe.  
Why cry you for your hurt? your pain is incurable: for the greatness of your iniquity, because your sins were increased, I have done these things to you.  
What! -- thou criest concerning thy breach! Incurable [is] thy pain, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins! I have done these to thee.

- 16** Na reira ko te hunga katoa e kai ana i a koe, ka kainga ratou; ko ou hoariri katoa, ko ratou katoa, ka riro ki te whakarau; ko te hunga e pahua ana i a koe ka pahuatia ratou, a ka tukua e ahau hei taonga parau te hunga katoa e muru ana i a koe.  
 Therefore all those who devour you shall be devoured; and all your adversaries, everyone of them, shall go into captivity; and those who despoil you shall be a spoil, and all who prey on you will I give for a prey.  
 Therefore all consuming thee are consumed, And all thine adversaries -- all of them -- Into captivity do go, And thy spoilers have been for a spoil, And all thy plunderers I give up to plunder.
- 17** Ka whakahokia atu hoki e ahau te ora ki a koe, ka rongoatia e ahau ou marutanga, e ai ta Ihowa; no te mea kua kiia koe e ratou, he peinga, kua mea, Ko Hiona tenei e kore nei e rapua e te tangata.  
 For I will restore health to you, and I will heal you of your wounds, says Yahweh; because they have called you an outcast, [saying], It is Zion, whom no man seeks after.  
 For I increase health to thee, And from thy strokes I do heal thee, An affirmation of Jehovah, For `Outcast` they have called to thee, `Zion it [is], there is none seeking for her.`
- 18** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa: Nana, ka whakahokia mai e ahau i te whakarau nga teneti o Hakopa, ka aroha ki ona nohoanga; a ka hanga te pa ki runga ki tona puranga ano, ka whakapumautia ano nga tikanga o te whare kingi.  
 Thus says Yahweh: Behold, I will turn again the captivity of Jacob`s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be built on its own hill, and the palace shall be inhabited after its own manner.  
 Thus said Jehovah: Lo, I turn back [to] the captivity of the tents of Jacob, And his dwelling places I pity, And the city hath been built on its heap, And the palace according to its ordinance remaineth.
- 19** Ka puta mai ano i reira te whakamoemiti, me te reo o te hunga e kata ana: a ka whakanuia ratou e ahau, e kore ratou e torutoru: ka whakakororiatia hoki ratou e ahau, a e kore ratou e iti.  
 Out of them shall proceed thanksgiving and the voice of those who make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.  
 And gone forth from them hath thanksgiving, And the voice of playful ones, And I have multiplied them and they are not few, And made them honourable, and they are not small.
- 20** A ka rite a ratou tamariki ki o mua; ka whakapumautia hoki to ratou whakaminenga ki toku aroaro, a ka whiua e ahau te hunga katoa e tukino ana i a ratou.  
 Their children also shall be as before, and their congregation shall be established before me; and I will punish all who oppress them.  
 And his sons have been as aforetime, And his company before Me is established, And I have seen after all his oppressors.

- 21** A ko to ratou metararahi ko tetahi ano o ratou, ka puta ake hoki to ratou kawana i roto i a ratou; a ka meinga ia e ahau kia whakatata mai, a ka haere mai ia ki ahau: ko wai oti tenei kua toa nei ki te haere mai ki ahau? e ai ta Ihowa.  
**Their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach to me: for who is he who has had boldness to approach to me? says Yahweh.**  
**And his honourable one hath been of himself, And his ruler from his midst goeth forth, And I have caused him to draw near, And he hath drawn nigh unto Me, For who [is] he who hath pledged his heart To draw nigh unto Me? An affirmation of Jehovah.**
- 22** A hei iwi koutou maku, ko ahau hoki hei Atua mo koutou.  
**You shall be my people, and I will be your God.**  
**And ye have been to Me for a people, And I am to you for God.**
- 23** Nana, ko te tukauati a Ihowa, ara ko tona riri mura tonu, te paoho atu na, he tukauati e tahi ana: tera e aki ki runga ki te mahunga o te hunga kino.  
**Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, a sweeping tempest: it shall burst on the head of the wicked.**  
**Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone forth -- a cutting whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.**
- 24** E kore e tahuri atu te riri kino o Ihowa, kia oti ra ano i a ia, kia whakapumautia ra ano e ia nga whakaaro o tona ngakau: i nga ra whakamutunga ka matau koutou.  
**The fierce anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it.**  
**The fierceness of the anger of Jehovah Doth not turn back till His doing, Yea, till His establishing the devices of His heart, In the latter end of the days we consider it!**
- 1** ¶ I taua wa, e ai ta Ihowa, ka waiho ahau hei Atua mo nga hapu katoa o Iharaira, ko ratou hoki hei iwi maku.  
**At that time, says Yahweh, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.**  
**At that time, an affirmation of Jehovah, I am for God to all families of Israel, And they -- they are to Me for a people.**
- 2** Ko te kupu tenei a Ihowa, Ko te iwi i toe i te hoari, i kite i te manako ki te koraha; ara a Iharaira, i ahau i haere atu ai ki te mea tanga manawa mona.  
**Thus says Yahweh, The people who were left of the sword found favor in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.**  
**Thus said Jehovah: Found grace in the wilderness Hath a people remaining from the sword Going to cause it to rest -- Israel.**
- 3** I puta mai a Ihowa ki ahau i mua noa atu, i mea mai, Ae ra, he aroha pumau toku i aroha ai ahau ki a koe: na reira te atawhai i kukume ai ahau i a koe.  
**Yahweh appeared of old to me, [saying], Yes, I have loved you with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn you.**  
**From afar Jehovah hath appeared to me, With love age-during I have loved thee, Therefore I have drawn thee [with] kindness.**

- 4** Ka hanga ano koe e ahau, a ka oti koe te hanga, e te wahine o Iharaira: tera ano koe ka whakapaipaia ki au timipera, a ka haere atu i roto i nga kanikani a te hunga harakoa. Again will I build you, and you shall be built, O virgin of Israel: again shall you be adorned with your tambourines, and shall go forth in the dances of those who make merry. Again do I build thee, And thou hast been built, O virgin of Israel, Again thou putttest on thy tabrets, And hast gone out in the chorus of the playful.
- 5** Tera koe e whakato ano he mara waina ki runga ki nga maunga o Hamaria: ka whakato nga kaiwhakato, a ka kai i ona hua. Again shall you plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy [the fruit of it]. Again thou dost plant vineyards In mountains of Samaria, Planters have planted, and made common.
- 6** No te mea tena ano te ra, e karanga ai nga kaitiaki i runga i nga pukepuke o Eparaima, Whakatika, tatou ka haere ki runga, ki Hiona, ki a Ihowa, ki to tatou Atua. For there shall be a day, that the watchmen on the hills of Ephraim shall cry, Arise you, and let us go up to Zion to Yahweh our God. For there is a day, Cried have watchmen on mount Ephraim, `Rise, and we go up to Zion, unto Jehovah our God;
- 7** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, Waiata i runga i te koa ki a Hakopa, hamama mo te metararahi o nga iwi: korerotia atu, whakamoemititia, mea atu, E Ihowa, whakaorangia tau iwi, te morehu o Iharaira. For thus says Yahweh, Sing with gladness for Jacob, and shout for the chief of the nations: publish you, praise you, and say, Yahweh, save your people, the remnant of For thus said Jehovah: Sing, O ye to Jacob, [with] joy, And cry aloud at the head of the nations, Sound ye, praise ye, and say, Save, O Jehovah, thy people, the remnant of Israel.
- 8** Nana, ka kawea mai ratou e ahau i te whenua ki te raki, ka kohikohia mai i nga topito o te whenua, me nga matapo, me nga kopa, me te wahine e hapu ana, me te wahine hoki e whakamamae ana, i o ratou taha; he hui nui tonu ratou e hoki mai ai ki kon ei. Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her who travails with child together: a great company shall they return here. Lo, I am bringing them in from the north country, And have gathered them from the sides of the earth, Among them [are] blind and lame, Conceiving and travailing one -- together, A great assembly -- they turn back hither.
- 9** Ka haere mai ratou me te tangi, a ka arahina ratou e ahau i runga i te inoi: ka meinga ratou e ahau kia haere i te taha o nga awa wai, ma te ara tika e kore ai o ratou waewae e tutuki i reira; no te mea he papa ahau ki a Iharaira, a ko Eparaima t aku matamua. They shall come with weeping; and with petitions will I lead them: I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they shall not stumble; for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. With weeping they come in, And with supplications I bring them, I cause them to go unto streams of waters, In a right way -- they stumble not in it, For I have been to Israel for a father, And Ephraim -- My first-born [is] he.

- 10 ¶ Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e nga iwi, korerotia hoki ki nga motu o tawhiti, mea atu, Ko te kaititaritari o Iharaira, mana ratou e whakawhaiti, mana ratou e tiaki, ka rite ki ta te hepara i tana kahui.  
Hear the word of Yahweh, you nations, and declare it in the isles afar off; and say, He who scattered Israel will gather him, and keep him, as shepherd does his flock.  
Hear a word of Jehovah, O nations, And declare ye among isles afar off, and say: He who is scattering Israel doth gather him, And hath kept him as a shepherd [doth] his flock,**
- 11 Kua hokona nei hoki a Hakopa e Ihowa, utua ana e ia, tangohia mai ana i roto i te ringa o te mea i kaha rawa i a ia.  
For Yahweh has ransomed Jacob, and redeemed him from the hand of him who was stronger than he.  
For Jehovah hath ransomed Jacob, And redeemed him from a hand stronger than he.**
- 12 Na ka haere mai ratou ka waiata i te wahi tiketike o Hiona, ka rere huihui ki te pai o Ihowa, ki te witi, ki te waina, ki te hinu, a ki nga kua o hipi, kua o kau: a ka rite o ratou wairua ki te kari kua oti te whakamakuku; a ka tino mutu rawa ta ratou tangi.  
They shall come and sing in the height of Zion, and shall flow to the goodness of Yahweh, to the grain, and to the new wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.  
And they have come in, And have sung in the high place of Zion, And flowed unto the goodness of Jehovah, For wheat, and for new wine, and for oil, And for the young of the flock and herd, And their soul hath been as a watered garden, And they add not to grieve any more.**
- 13 Katahi te wahine ka koa ki te kanikani, me nga taitama ngatahi ko nga kaumatua: ka meinga hoki e ahau ta ratou tangi hei koa, ka whakamarietia ratou, a ka meinga ratou kia hari i o ratou mamae.  
Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.  
Then rejoice doth a virgin in a chorus, Both young men and old men -- together, And I have turned their mourning to joy, And have comforted them, And gladdened them above their sorrow,**
- 14 Ka whakatinaia e ahau te wairua o nga tohunga ki te ngako, ka makona ano toku iwi i toku pai, e ai ta Ihowa.  
I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, says Yahweh.  
And satisfied the soul of the priests [with] fatness, And My people with My goodness are satisfied, An affirmation of Jehovah.**

- 15 Ko te kupu tenei a Ihowa, I rangona he reo ki Rama, he uhunga, he tangi, tiwerawera ana, ko Rahera e tangi ana ki ana tamariki, a kihai i pai kia whakamarietia mo ana tamariki, kua kahore nei.**  
**Thus says Yahweh: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are no more.**  
**Thus said Jehovah, A voice in Ramah is heard, wailing, weeping most bitter, Rachel is weeping for her sons, She hath refused to be comforted for her sons, because they are not.**
- 16 Ko te kupu tenei a Ihowa, Whakamutua te tangi o tou reo, nga roimata hoki i ou kanohi; no te mea ka whai utu tau mahi, e ai ta Ihowa; a ka hoki mai ano ratou i te whenua o te hoariri.**  
**Thus says Yahweh: Refrain your voice from weeping, and your eyes from tears; for your work shall be rewarded, says Yahweh; and they shall come again from the land of the enemy.**  
**Thus said Jehovah: Withhold thy voice from weeping, and thine eyes from tears, For there is a reward for thy work, An affirmation of Jehovah, And they have turned back from the land of the enemy.**
- 17 Ka whai tumanakohanga hoki tou mutunga, e ai ta Ihowa, a ka hoki mai au tamariki ki to ratou ake rohe.**  
**There is hope for your latter end, says Yahweh; and [your] children shall come again to their own border.**  
**And there is hope for thy latter end, An affirmation of Jehovah, And the sons have turned back [to] their border.**
- 18 ¶ He pono kua rongo ahau i a Eparaima e tangi ana ki a ia ano, penei, Kua pakia ahau e koe, a i pakia ahau, pera i te kuao kau kihai i whakaakona ki te ioka: whakatahuritia ahau, a ka tahuri ahau; ko koe nei hoki a Ihowa, toku Atua.**  
**I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus], You have chastised me, and I was chastised, as a calf unaccustomed [to the yoke]: turn you me, and I shall be turned; for you are Yahweh my God.**  
**I have surely heard Ephraim bemoaning himself, `Thou hast chastised me, And I am chastised, as a heifer not taught, Turn me back, and I turn back, For thou [art] Jehovah my God.**
- 19 He pono i muri i toku tauritanga, i ripeneta ahau; a i muri i toku whakaakoranga i papaki ahau ki toku huha: i whakama ahau, ae ra, i numinumi kau, no te mea e waha ana e ahau te ingoa kino o toku taitamarikitanga.**  
**Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I struck on my thigh: I was ashamed, yes, even confounded, because I did bear the reproach of my youth. For after my turning back I repented, And after my being instructed I struck on the thigh, I have been ashamed, I have also blushed, For I have borne the reproach of my youth.**

- 20 He tamaiti matenui ianei a Eparaima naku? he tamaiti ahuareka ianei? no te mea ka korero ana ahau i te he mona, mau tonu toku maharahara ki a ia: no reira oku whekau i oho ai ki a ia; he pono ka tohungia ia e ahau, e ai ta lhowa.  
Is Ephraim my dear son? is he a darling child? for as often as I speak against him, I do earnestly remember him still: therefore my heart yearns for him; I will surely have mercy on him, says Yahweh.  
A precious son is Ephraim to Me? A child of delights? For since My speaking against him, I do thoroughly remember him still, Therefore have My bowels been moved for him, I do greatly love him, An affirmation of Jehovah.**
- 21 Whakaturia ake etahi tohu ara mau, hanga he pou waitohu: e anga tou ngakau ki te huanui, ki te ara i haere ai koe: hoki mai, e te wahine o Iharaira, hoki mai ano ki enei pa  
Set up road signs, make guideposts; set your heart toward the highway, even the way by which you went: turn again, virgin of Israel, turn again to these your cities.  
Set up for thee signs, make for thee heaps, Set thy heart to the highway, the way thou wentest, Turn back, O virgin of Israel, Turn back unto these thy cities.**
- 22 Kia pehea te roa o tou kopikopiko, e te tamahine tahurihuri ke? kua hanga hoki e lhowa he mea hou ki runga ki te whenua, Ka karapoti te wahine i te tane.  
How long will you go here and there, you backsliding daughter? for Yahweh has created a new thing in the earth: a woman shall encompass a man.  
Till when dost thou withdraw thyself, O backsliding daughter? For Jehovah hath prepared a new thing in the land, Woman doth compass man.**
- 23 Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Tenei ake ka korerotia ano tenei kupu ki te whenua o Hura, ki ona pa hoki, ina whakahokia mai ratou e ahau i te whakarau: Kia manaaki a lhowa i a koe, e te nohoanga o te tika, e te maunga a o te tapu.  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities of it, when I shall bring again their captivity: Yahweh bless you, habitation of righteousness, mountain of holiness.  
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Still they say this word in the land of Judah, And in its cities, In My turning back [to] their captivity, Jehovah doth bless thee, habitation of righteousness, Mountain of holiness.**
- 24 A ka noho tahi a Hura me ona pa katoa ki reira; te hunga ngaki i te whenua me te hunga ano e haere tahi ana me nga kahui.  
Judah and all the cities of it shall dwell therein together, the farmers, and those who go about with flocks.  
And dwelt in Judah have husbandmen, and in all its cities together, And they have journeyed in order.**
- 25 Kua tino whakamakonatia hoki e ahau te wairua ruha, kua whakakiia ano nga wairua katoa e pouri ana.  
For I have satiated the weary soul, and every sorrowful soul have I replenished.  
For I have satiated the weary soul, And every grieved soul I have filled.`**
- 26 I konei ka maranga ahau, a ka titiro; na he reka ki ahau taku moe.  
On this I awakened, and saw; and my sleep was sweet to me.  
On this I have awaked, and I behold, and my sleep hath been sweet to me.**

- 27** ¶ Nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e whakatokia ai e ahau te whare o Iharaira me te whare o Hura ki te purapura tangata, ki te purapura kararehe.  
Behold, the days come, says Yahweh, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of animal.  
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have sown the house of Israel, And the house of Judah, With seed of man, and seed of beast.
- 28** Na ka pera i ahau i tiaki ai i a ratou i mua, he mea kia hutia ake, kia wahia iho, kia turakina ki raro, kia whakangaromia, kia tukinotia; ka pera ano taku tiaki i a ratou, he mea kia hanga, kia whakatokia, e ai ta Ihowa.  
It shall happen that, like as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so will I watch over them to build and to plant, says Yahweh.  
And it hath been, as I watched over them to pluck up, And to break down, and to throw down, And to destroy, and to afflict; So do I watch over them to build, and to plant, An affirmation of Jehovah.
- 29** I aua ra ka mutu ta ratou ki, Kua kai nga matua i nga karepe kaiota, a moniania ana nga niho o nga tamariki.  
In those days they shall say no more, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge.  
In those days they do not say any more: Fathers have eaten unripe fruit, And the sons` teeth are blunted.
- 30** Engari ka mate tenei, tenei, i runga i tona kino, i tona kino: ko nga tangata katoa e kai ana i te karepe kaiota, ko ona niho ano e moniania.  
But everyone shall die for his own iniquity: every man who eats the sour grapes, his teeth shall be set on edge.  
But -- each for his own iniquity doth die, Every man who is eating the unripe fruit, Blunted are his teeth.
- 31** Nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e whakaritea ai e ahau he kawenata hou ki te whare o Iharaira, ki te whare hoki o Hura:  
Behold, the days come, says Yahweh, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:  
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have made with the house of Israel And with the house of Judah a new covenant,
- 32** E kore ano ia e rite ki te kawenata i whakaritea e ahau ki o ratou matua i te ra i pupuri ai ahau ki o ratou ringa, a kawea mai ana ratou i te whenua o Ihipa; whakataka ana e ratou taua kawenata aku, ahakoa i waiho ahau hei tahu marena ma ratou, e ai ta Ihowa.  
not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they broke, although I was a husband to them, says Yahweh.  
Not like the covenant that I made with their fathers, In the day of My laying hold on their hand, To bring them out of the land of Egypt, In that they made void My covenant, And I ruled over them -- an affirmation of Jehovah.



- 33** Engari ko te kawenata tenei e whakaritea e ahau ki te whare o Iharaira i muri i aua ra, e ai ta Ihowa; Ka hoatu e ahau taku ture ki o ratou wahi i roto, ka tuhituhia ano ki to ratou ngakau; a ko ahau hei Atua mo ratou, ko ratou hei iwi maku.  
**But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Yahweh: I will put my law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be my people:**  
**For this [is] the covenant that I make, With the house of Israel, after those days, An affirmation of Jehovah, I have given My law in their inward part, And on their heart I do write it, And I have been to them for God, And they are to me for a people.**
- 34** I muri nei kahore he whakaako a tetahi i tona hoa tata, a tetahi i tona teina, kahore he ki atu, Kia mohio ki a Ihowa; ka mohio hoki ratou katoa ki ahau, i te iti o ratou tae noa ki te mea rahi rawa, e ai ta Ihowa: no te mea ka whakarereā noatia e ahau to ratou kino, a heoi ano oku mahara ki to ratou hara.  
**and they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know Yahweh; for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them, says Yahweh: for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more. And they do not teach any more Each his neighbour, and each his brother, Saying, Know ye Jehovah, For they all know Me, from their least unto their greatest, An affirmation of Jehovah; For I pardon their iniquity, And of their sin I make mention no more.**
- 35** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, nana nei i homai te ra hei whakamarama i te awatea, me nga tikanga o te marama, o nga whetu, hei whakamarama i te po, nana hoki i whakatutehu te moana, i nganga ai ona ngaru; ko Ihowa o nga mano tona ingoa:  
**Thus says Yahweh, who gives the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar; Yahweh of hosts is his name:**  
**Thus said Jehovah, Who is giving the sun for a light by day, The statutes of moon and stars for a light by night, Quieting the sea when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name:**
- 36** Ki te mawehe atu enei tikanga i toku aroaro, e ai ta Ihowa, ko reira ano ka kore te uri o Iharaira hei iwi i toku aroaro a ake ake.  
**If these ordinances depart from before me, says Yahweh, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me forever.**  
**If these statutes depart from before Me, An affirmation of Jehovah, Even the seed of Israel doth cease From being a nation before Me all the days.**
- 37** Ko te kupu tenei a Ihowa: Mehemea e taea ana te ruri te rangi i runga, te rapu hoki nga turanga o te whenua i raro, katahi hoki ahau ka paopao ki nga uri katoa o Iharaira mo nga mea katoa kua mahia e ratou, e ai ta Ihowa.  
**Thus says Yahweh: If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Yahweh.**  
**Thus said Jehovah: If the heavens above be measured, And the foundations of earth below searched, Even I kick against all the seed of Israel, For all that they have done, An affirmation of Jehovah.**

- 38** Nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e hanga ai te pa hei mea ki a Ihowa, i te pourewa atu o Hananeere tae noa ki te kuwaha o te koki.  
Behold, the days come, says Yahweh, that the city shall be built to Yahweh from the tower of Hananel to the gate of the corner.  
Lo, days [are coming], an affirmation of Jehovah, And the city hath been built to Jehovah, From the tower of Hananeel to the gate of the corner.
- 39** A ka tae tonu atu te aho ruri, tika tonu atu ki te pukepuke ki Karepe, taiawhio tonu atu ki Koata.  
The measuring line shall go out further straight onward to the hill Gareb, and shall turn about to Goah.  
And gone out again hath the measuring line Over-against it, unto the height of Gareb, And it hath compassed to Goah.
- 40** Na, ko te raorao katoa i nga tupapaku, i nga pungarehu, a ko nga mara katoa hoki, a tae noa ki te awa, ki Kitirono, ki te koki i te kuwaha hoiho whaka te rawhiti, ka tapu katoa ki a Ihowa; e kore e hutia ake, e kore ano e wahia iho a ake ake.  
The whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, shall be holy to Yahweh; it shall not be plucked up, nor thrown down any more forever.  
And all the valley of the carcasses and of the ashes, And all the fields unto the brook Kidron, Unto the corner of the horse-gate eastward, [Are] holy to Jehovah, it is not plucked up, Nor is it thrown down any more to the age!
- 1** ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia, he mea na Ihowa, i te tekau o nga tau o Terekia kingi o Hura, ara i te tekau ma waru o nga tau o Nepukareha.  
The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the tenth year of Zedekiah king of Judah -- it [is] the eighteenth year of Nebuchadrezzar,
- 2** Na i taua wa e whakapaea ana a Hiruharama e te taua a te kingi o Papurona; a ko Heremaia poropiti kua oti te tutaki ki roto ki te marae o te whare herehere i te whare o te kingi o Hura.  
Now at that time the king of Babylon`s army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah`s house.  
And then the forces of the king of Babylon are laying siege against Jerusalem, and Jeremiah the prophet hath been shut up in the court of the prison that [is] in the house of the king of Judah,
- 3** Na Terekia hoki, na te kingi o Hura ia i tutaki; i mea tera, He aha koe i poropiti ai, i ki ai, Ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka hoatu e ahau tenei pa ki te ringa o te kingi o Papurona, a ka horo i a ia;  
For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy, and say, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;  
Where Zedekiah king of Judah hath shut him up, saying, `Wherefore art thou prophesying, saying, Thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath captured it;

- 4** A ko Terekia kingi o Hura, e kore e mawhiti i te ringa o nga Karari; engari ka tukua putia ia ki te ringa o te kingi o Papurona, a ka korero ia ki a ia he mangai ki te mangai, a e kite hoki ona kanohi i ona kanohi;  
and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall see his eyes;  
And Zedekiah king of Judah doth not escape out of the hand of the Chaldeans, but is certainly given into the hand of the king of Babylon, and his mouth hath spoken with his mouth, and his eyes see his eyes,
- 5** A ka arahina e ia a Terekia ki Papurona, a ki reira ia noho ai, kia tae atu ra ano ahau ki te tiroiro i a ia, e ai ta lhowa; ahakoa whawhai koutou ki nga Karari, e kore e taea e koutou?  
and he shall bring Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, says Yahweh: though you fight with the Chaldeans, you shall not prosper?  
And [to] Babylon he leadeth Zedekiah, and there he is till My inspecting him, -- an affirmation of Jehovah -- because ye fight with the Chaldeans, ye do not prosper.`
- 6** Na ka mea a Heremaia, I puta mai te kupu a lhowa ki ahau, i mea ia,  
Jeremiah said, The word of Yahweh came to me, saying,  
And Jeremiah saith, `A word of Jehovah hath been unto me saying,
- 7** Nana, tera e tae mai ki a koe a Hanameere tama a Harumu, a tou matua keke, a ka mea, Mau e hoko taku mara i Anatoto; kei a koe na hoki te tikanga o te utu whakahoki.  
Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle shall come to you, saying, Buy you my field that is in Anathoth; for the right of redemption is your to buy it.  
Lo, Hanameel son of Shallum, thine uncle, is coming unto thee, saying, Buy for thee my field that [is] in Anathoth, for thine [is] the right of redemption -- to buy.
- 8** Na ka haere mai ki ahau a Hanameere tama a toku matua keke, ka pera me ta lhowa i ki ai, ki te marae o te whare herehere, a ka mea ki ahau, Tena koa, hokona taku mara i Anatoto, i te whenua o Pineamine; kei a koe hoki te tikanga o taua wahi, mau ano te utu e hoki ai; hokona mau. Katahi ahau ka mohio, he kupu tenei na lhowa.  
So Hanamel my uncle`s son came to me in the court of the guard according to the word of Yahweh, and said to me, Please buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is your, and the redemption is your; buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Yahweh.  
And Hanameel, my uncle`s son, cometh in unto me, according to the word of Jehovah, unto the court of the prison, and saith unto me, `Buy, I pray thee, my field that [is] in Anathoth, that [is] in the land of Benjamin, for thine [is] the right of possession, and thine of redemption -- buy for thee.` And I know that it [is] the word of Jehovah,
- 9** Na ka hokona e ahau te mara a Hanameere tama a toku matua, keke, tera i Anatoto, a paunatia atu ana e ahau te moni mana, ara tekau ma whitu nga hekere hiriwa.  
I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle`s son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.  
And I buy the field, that [is] in Anathoth, from Hanameel, my uncle`s son, and I weigh to him the money -- seventeen shekels of silver.

- 10 Na ka tuhituhi ahau ki te pukapuka, hiri rawa, karangatia ana nga kaititiro, a paunatia atu ana e ahau te moni mana ki te pauna.**  
**I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances.**  
**And I write in a book, and seal, and cause witnesses to testify, and weigh the silver in balances;**
- 11 Na ka mau ahau ki te pukapuka o te hoko, ki te mea hiri i rite nei ki ta te ture, ki ta nga tikanga, a ki te mea hirikore:**  
**So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, [according to] the law and custom, and that which was open:**  
**And I take the purchase-book, the sealed one, according to law and custom, and the open one.**
- 12 A hoatu ana e ahau te pukapuka o te hoko ki a Paruku tama a Neria, tama a Maaheia i te tirohanga ano a Hanameere tama a toku matua keke, i te tirohanga hoki a nga kaititiro i tuhituhia ai te pukapuka o te hoko, i te tirohanga ano hoki a nga Hura i katoa e noho ana i te marae o te whare herehere.**  
**and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle`s [son], and in the presence of the witnesses who subscribed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.**  
**And I give the purchase-book unto Baruch son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel, my uncle`s son, and before the eyes of the witnesses, those writing in the purchase-book, before the eyes of all the Jews who are sitting in the court of the prison.**
- 13 Na ka whakahau ahau ki a Paruku i o ratou aroaro, i mea atu ahau,**  
**I charged Baruch before them, saying,**  
**And I charge Baruch before their eyes, saying,**
- 14 Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Maua atu enei pukapuka, tenei pukapuka o te hoko, te mea hiri me tenei pukapuka hirikore, whaowhina ki te oko oneone; kia maha ai nga ra e mau ai.**  
**Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days.**  
**`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Take these books, this purchase-book, both the sealed one and the open one, and thou hast put them in an earthen vessel, that they may remain many days;**
- 15 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Tera nga whare, nga mara, me nga mara waina ka hokohokona ano a muri nei ki tenei whenua.**  
**For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.**  
**For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Again are houses and fields and vineyards bought in this land.`**

- 16** ¶ Na, i muri i taku hoatutanga i te pukapuka o te hoko ki a Paruku tama a Neriah, ka inoi ahau ki a Ihowa, ka mea,  
Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Yahweh, saying,  
And I pray unto Jehovah -- after my giving the purchase-book unto Baruch son of Neriah -- saying,
- 17** Aue, e te Ariki, e Ihowa, nana, kua hanga e koe te rangi me te whenua, na tou kaha nui, na tou ringa maro; kahore he mea e pakeke ki a koe:  
Ah Lord Yahweh! behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm; there is nothing too hard for you,  
`Ah, Lord Jehovah, lo, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power, and by Thy stretched-out arm; there is nothing too wonderful for Thee:
- 18** He mahi aroha nei tau ki nga mano, e utua ana e koe te kino o nga matua ki roto ki te uma o a ratou tamariki i muri i a ratou: ko tona ingoa ko te Atua nui, ko te Atua marohirohi, ko Ihowa o nga mano:  
who show lovingkindness to thousands, and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, Yahweh of Hosts is his name;  
Doing kindness to thousands, and recompensing iniquity of fathers into the bosom of their sons after them; God, the great, the mighty, Jehovah of Hosts [is] His name,
- 19** He nui ki te whakaaro, he kaha ki te mahi: e tuwhera ana hoki ona kanohi ki nga ara katoa o nga tama a te tangata; he mea kia rite ai ki tona ara ake, ki nga hua o ana mahi, nga mea e hoatu ai ki tenei, ki tenei:  
great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open on all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways, and according to the fruit of his doings:  
Great in counsel, and mighty in act, in that Thine eyes are open on all the ways of the sons of Adam, to give to each according to his ways, and according to the fruit of his doings:
- 20** Nau nei i homai nga tohu me nga mea whakamiharo ki te whenua o Ihipa, a taea noatia tenei ra, i roto i a Iharaira, i era atu hoki; a meinga ana e koe he ingoa mou, penei i tenei inaianei;  
who did set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among [other] men; and mad you a name, as at this day;  
In that thou hast done signs and wonders in the land of Egypt unto this day, and in Israel, and among men, and Thou dost make for Thee a name as [at] this day.
- 21** Nau nei hoki i kawe mai tau iwi, a Iharaira, i te whenua o Ihipa i runga i nga tohu, i nga mea whakamiharo, i te ringa kaha, i te takakau maro hoki, i te wehi nui;  
and did bring forth your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror;  
`And Thou bringest forth Thy people Israel from the land of Egypt, with signs and with wonders, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear,

- 22** A homai ana e koe ki a ratou tenei whenua i oati ai koe ki o ratou matua ka homai ki a ratou, he whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi;  
and gave them this land, which you did swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;  
And thou givest to them this land that thou didst swear to their fathers to give to them, a land flowing with milk and honey,
- 23** Na haere mai ana ratou, a riro ana a konei i a ratou; heoi kihai ratou i rongu ki tou reo, kihai hoki i haere i runga i tau ture; kihai rawa i mahia e ratou tetahi o nga mea i whakahaua e koe ki a ratou kia mahia: koia i meinga ai e koe tenei ki no katoa kia pa ki a ratou.  
and they came in, and possessed it, but they didn't obey your voice, neither walked in your law; they have done nothing of all that you commanded them to do: therefore you have caused all this evil to come on them.  
And they come in, and possess it, and they have not hearkened to Thy voice, and in Thy law have not walked, all that which Thou didst lay a charge on them to do they have not done, and Thou dost proclaim [to] them all this evil.
- 24** Nana, nga puke, kua tae mai ratou ki te pa, kia horo ai; a ka hoatu te pa ki te ringa o nga Karari e whawhai nei ki konei, na te hoari hoki, na te hemokai, na te mate uruta: a, ko tau i korero ra, kua rite; nana, e kite nei koe.  
Behold, the mounds, they are come to the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what you have spoken is happen; and, behold, you see it.  
Lo, the mounts -- they have come in to the city to capture it, and the city hath been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, and the famine, and the pestilence; and that which Thou hast spoken hath come to pass, and lo, Thou art seeing;
- 25** Heoi kua mea mai na koe, e te Ariki, e lhowa, ki ahau, Hokona te mara mau ki te moni, whakaturia ano nga kaititiro; kahore ia, kua tukua te pa ki te ringa o nga Karari.  
You have said to me, Lord Yahweh, Buy you the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.  
Yet Thou hast said unto me, O Lord Jehovah, Buy for thee the field with money, and cause witnesses to testify -- and the city hath been given into the hand of the Chaldeans!
- 26** ¶ Katahi ka puta mai te kupu a lhowa ki a Heremaia; i mea ia,  
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,  
And the word of Jehovah is unto Jeremiah, saying:
- 27** Nana, ko lhowa ahau, ko te Atua o nga kikokiko katoa: tera ranei tetahi mea e pakeke rawa ki ahau?  
Behold, I am Yahweh, the God of all flesh: is there anything too hard for me?  
Lo, I [am] Jehovah, God of all flesh: For Me is anything too wonderful?

- 28 Heoi ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka hoatu e ahau tenei pa ki te ringa o nga Karari, ki te ringa o Nepukareha kingi o Papurona, a ka horo i a ia:  
Therefore thus says Yahweh: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:  
`Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath captured it;**
- 29 A ka haere mai nga Karari e whawhai nei ki tenei pa, ka tahu i tenei pa ki te ahi, ka wera hoki i a ratou, me nga whare i tahu whakakakara ai ratou i runga i nga tuanui ki a Paara, i ringihia ai hoki nga ringihanga ki nga atua ke, hei whakapatar itari i ahau.  
and the Chaldeans, who fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, on whose roofs they have offered incense to Baal, and poured out drink-offerings to other gods, to provoke me to anger.  
And come in have the Chaldeans who are fighting against this city, and they have set this city on fire, and have burned it, and the houses on whose roofs they made perfume to Baal, and poured out libations to other gods, so as to provoke Me to anger.**
- 30 No te mea ko nga tamariki a Iharaira ratou ko nga tamariki a Hura, he kino kau ta ratou i mahi ai i taku tirohanga, no to ratou tamarikitanga ake ano: he whakapataritari kau hoki ta nga tamariki a Iharaira i ahau ki te mahi a o ratou ringa, e ai ta Ihowa.  
For the children of Israel and the children of Judah have done only that which was evil in my sight from their youth; for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Yahweh.  
For the sons of Israel and the sons of Judah have been only doing evil in Mine eyes, from their youth; for the sons of Israel are only provoking Me with the work of their hands -- an affirmation of Jehovah.**
- 31 Ko te ahau hoki o tenei pa ki ahau he mea whakaoho o toku riri, i toku weriweri, no te ra i hanga ai e ratou a tae noa mai ki tenei ra; kia nekehia atu ra ano e ahau i toku aroaro;  
For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day; that I should remove it from before my face,  
`For a cause of Mine anger, and a cause of My fury, hath this city been to Me, even from the day that they built it, and unto this day -- to turn it aside from before My face,**
- 32 Mo te kino katoa a nga tamariki a Iharaira ratou ko nga tamariki a Hura, i mahia nei e ratou hei whakapataritari i ahau, e ratou, e o ratou kingi, e o ratou rangatira, e o ratou tohunga, e o ratou poropiti, e nga tangata o Hura, e nga tangata ho ki o Hiruharama.  
because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.  
Because of all the evil of the sons of Israel, and of the sons of Judah that they have done, so as to provoke Me -- they, their kings, their heads, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.**

- 33** A kua parea mai e ratou te kohamo, kahore te kanohi ki ahau: a, ahakoa naku ratou i whakaako, moata ai i te ata me te ako i a ratou, kihai ratou i rongo, i manako ki te ako. They have turned to me the back, and not the face: and though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction. And they turn unto Me the neck, and not the face, and teaching them, rising early and teaching, and they are not hearkening to accept instruction.
- 34** Heoi whakaturia ana e ratou a ratou mea whakarihariha ki te whare i huaina nei toku ingoa mo reira, whakapokea iho. But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it. `And they set their abominations in the house over which My name is called, so as to defile it;
- 35** A hanga ana e ratou nga wahi tiketike o Paara, era i te raorao o te tama a Hinomo, kia meinga ai a ratou tama, me a ratou tamahine, kia tika i roto i te ahi ki a Moreke; he mea kihai i whakahaua e ahau, kihai hoki i puta ake i toku ngakau, kia m ahia e ratou tenei mea whakarihariha, e hara ai a Hura. They built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through [the fire] to Molech; which I didn't command them, neither did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin. And they build the high places of Baal, that [are] in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through to Molech, which I did not command them, nor did it come up on my heart to do this abomination, so as to cause Judah to sin.
- 36** Mo reira ko te kupu tenei inaianei a Ihowa, a te Atua o Iharaira mo tenei pa, e ki na koutou, Ka tukua ki te ringa o te kingi o Papurona, ma te hoari, ma te hemokai, ma te mate uruta; Now therefore thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, whereof you say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence: `And now, therefore, thus said Jehovah, God of Israel, concerning this city, of which ye are saying, It hath been given into the hand of the king of Babylon by sword, and by famine, and by pestilence,
- 37** Nana, ka kohikohia mai ratou e ahau i nga whenua katoa i peia atu nei ratou e ahau ki reira, i toku riri, i toku weriweri, i te aritarita nui; ka whakahokia mai ano ratou e ahau ki tenei wahi, a ka meinga kia noho humarie; Behold, I will gather them out of all the countries, where I have driven them in my anger, and in my wrath, and in great indignation; and I will bring them again to this place, and I will cause them to dwell safely: Lo, I am gathering them out of all the lands whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath, and I have brought them back unto this place, and have caused them to dwell confidently;
- 38** A ko ratou hei iwi maku, ko ahau hoki hei Atua mo ratou. and they shall be my people, and I will be their God: and they have been to Me for a people, and I am to them for God;



- 39** A ka hoatu e ahau he ngakau kotahi ki a ratou, he ara kotahi, kia wehi ai ratou i ahau a ake ake; hei pai mo ratou, mo a ratou tamariki hoki i muri i a ratou.  
and I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them, and of their children after them:  
and I have given to them one heart, and one way, to fear Me all the days, for good to them, and to their sons after them:
- 40** Ka whakaritea ano e ahau he kawenata mau tonu ki a ratou, he mea e kore e whakatahuritia atu e ahau i a ratou, kia mahia he pai ki a ratou; a ka hoatu e ahau toku wehi ki o ratou ngakau, kei whakarere ratou i ahau.  
and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good; and I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.  
and I have made for them a covenant age-during, in that I turn not back from after them for My doing them good, and My fear I put in their heart, so as not to turn aside from me;
- 41** Ae ra, ka koa ahau ki a ratou hei mea i te pai ki a ratou, a he pono ka whakapaua toku ngakau, ka whakapaua hoki toku wairua ki te whakato i a ratou ki tenei whenua i runga i te pono.  
Yes, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.  
and I have rejoiced over them to do them good, and have planted them in this land in truth, with all my heart, and with all My soul.
- 42** No te mea ko te kupu tenei a Ihowa: Ka pera i taku kawenga i tenei kino nui katoa ki runga ki tenei iwi, waihoki ka kawea e ahau ki runga ki a ratou te pai katoa i korerotia e ahau mo ratou.  
For thus says Yahweh: Like as I have brought all this great evil on this people, so will I bring on them all the good that I have promised them.  
For thus said Jehovah: As I brought in unto this people all this great evil, so I am bringing in on them all the good that I am speaking concerning them;
- 43** Ka hokohokona ano he mara ki tenei whenua, e ki na koutou mo reira, He ururua, te ai he tangata, he kararehe ranei; kua hoatu ki te ringa o nga Karari.  
Fields shall be bought in this land, whereof you say, It is desolate, without man or animal; it is given into the hand of the Chaldeans.  
and bought hath been the field in this land of which ye are saying, A desolation it [is], without man and beast, it hath been given into the hand of the Chaldeans.

- 44** Ka hokona e te tangata he mara ki te moni, ka tuhituhia ano he pukapuka, ka hiritia, ka whakaturia nga kaititiro, i te whenua o Pineamine, i nga taha o Hiruharama, i nga pa hoki o Hura, i nga pa o te whenua pukepuke, i nga pa o nga raorao, i nga pa hoki o te tonga: no te mea ka whakahokia mai ratou e ahau i te whakarau, e ai ta Ihowa.  
Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the lowland, and in the cities of the South: for I will cause their captivity to return, says Yahweh.  
Fields with money they buy, so as to write in a book, and to seal, and to cause witnesses to testify, in the land of Benjamin, and in suburbs of Jerusalem, and in cities of Judah, and in cities of the hill-country, and in cities of the low country, and in cities of the south, for I turn back their captivity -- an affirmation of Jehovah.
- 1** ¶ Na ko te rua o nga putanga mai o te kupu a Ihowa ki a Heremaia, i a ia ano e tutaki ana ki te marae o te whare herehere; i ki ia,  
Moreover the word of Yahweh came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah a second time -- and he [is] yet detained in the court of the prison -- saying:
- 2** Ko te kupu tenei a Ihowa nana nei tenei i mahi, a Ihowa nana nei i whakaahua, i pumau ai; ko Ihowa tona ingoa;  
Thus says Yahweh who does it, Yahweh who forms it to establish it; Yahweh is his name: Thus said Jehovah its maker, Jehovah its former, at establishing it, Jehovah [is] His
- 3** Karanga ki ahau, a ka whakahoki kupu ahau ki a koe, ka whakakitea hoki e ahau ki a koe nga mea nunui, nga mea pakeke, he mea kihai i mohiotia e koe.  
Call to me, and I will answer you, and will show you great things, and difficult, which you don't know.  
Call unto Me, and I do answer thee, yea, I declare to thee great and fenced things -- thou hast not known them.
- 4** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, mo nga whare o tenei pa, mo nga whare hoki o nga kingi o Hura, ka oti nei te wahi iho hei arai atu i nga puke, i te hoari;  
For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down [to make a defense] against the mounds and against the sword;  
For thus said Jehovah, God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, that are broken down for the mounts, and for the tool;
- 5** E haere mai ana ratou ki te whawhai ki nga Karari, engari ia ki te whakaki i aua wahi ki nga tinana o nga tangata i patua e ahau i toku riri, i toku weriweri, o te hunga no ratou nga kino katoa i huna ai e ahau toku mata ki tenei pa.  
while [men] come to fight with the Chaldeans, and to fill them with the dead bodies of men, whom I have killed in my anger and in my wrath, and for all whose wickedness I have hid my face from this city:  
they are coming in to fight with the Chaldeans, and to fill them with the carcasses of men, whom I have smitten in Mine anger, and in My fury, and [for] whom I have hidden My face from this city, because of all their evil:

- 6** Nana, ka kawea mai e ahau he ora, he rongoa ki tenei pa, a ka rongoaia ratou e ahau; a ka whakakitea e ahau ki a ratou te nui o te rangimarie me te pono.  
Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them; and I will reveal to them abundance of peace and truth.  
Lo, I am increasing to it health and cure, And have healed them, and revealed to them The abundance of peace and truth.
- 7** Ka whakahokia mai ano e ahau a Hura i te whakarau, a Iharaira hoki i te whakarau, a ka hanga ratou e ahau, koia ano kei to te timatanga.  
I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.  
And I have turned back the captivity of Judah, And the captivity of Israel, And I have built them as at the first,
- 8** Ka purea ano e ahau to ratou kino katoa i hara ai ratou ki ahau; a ka murua e ahau o ratou kino katoa i hara ai ratou ki ahau, i poka ke ai ta ratou mahi ki ahau.  
I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against me, and whereby they have transgressed against me.  
And cleansed them from all their iniquity, That they have sinned against Me, And I have pardoned all their iniquities, That they have sinned against Me, And that they transgressed against Me.
- 9** A ka waiho tenei pa hei ingoa koa ki ahau, hei whakamoemiti, hei kororia, i te aroaro o nga iwi katoa o te whenua, ka rongo nei ratou ki nga pai katoa e meatia e ahau ki a ratou, a ka wehi ratou, ka wiri i te pai katoa, i te rangimarie katoa, e meatia e ahau ki konei.  
[This city] shall be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do to them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.  
And it hath been to Me for a name of joy, For praise, and for beauty, to all nations of the earth, Who hear of all the good that I am doing them, And they have feared, And they have trembled for all the good, And for all the peace, that I am doing to it.
- 10** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, Tera ano ka rangona ki tenei wahi, e ki nei koutou mo reira, He ururua, kahore he tangata, kahore he kararehe, ara ki nga pa o Hura, ki nga ara o Hiruharama e mokemoke nei, te ai he tangata, te ai he kainoho, te ai he kararehe,  
Thus says Yahweh: Yet again there shall be heard in this place, whereof you say, It is waste, without man and without animal, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without animal,  
Thus said Jehovah: Again heard in this place of which ye are saying, Waste it [is], without man and without beast, In cities of Judah, and in streets of Jerusalem, That are desolated, without man, And without inhabitant, and without beast,

- 11** Te reo o te koa, te reo o te hari, te reo o te tane marena hou me te reo o te wahine marena hou, te reo hoki o te hunga e ki ana, Whakawhetai ki a Ihowa o nga mano, he pai hoki a Ihowa, he mau tonu ano tana mahi tohu: o te hunga hoki e kawe mai ana i nga whakahere whakawhetai ki roto ki te whare o Ihowa. No te mea ka whakahokia mai ano e ahau te whenua i te whakarau, ka rite ano ki to te timatanga, e ai ta Ihowa.  
 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Yahweh of Hosts, for Yahweh is good, for his lovingkindness endures forever; [and of them] who bring [sacrifices of] thanksgiving into the house of Yahweh. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Yahweh.  
 Is a voice of joy and a voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, The voice of those saying, Thank Jehovah of Hosts, for Jehovah [is] good, For His kindness [is] to the age, Who are bringing in thanksgiving to the house of Jehovah, For I turn back the captivity of the land, As at the first, said Jehovah.
- 12** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano: Tera ano te wahi e ururua nei, kahore nei he tangata, kahore he kararehe, me ona pa katoa, ka nohoia ano e nga hepara, e mea ana i a ratou hipi kia takoto.  
 Thus says Yahweh of Hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without animal, and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.  
 Thus said Jehovah of Hosts: Again there is in this place -- that is waste, Without man and beast, And in all its cities -- a habitation of shepherds, Causing the flock to lie down.
- 13** I nga pa o te whenua pukepuke, i nga pa o te mania, i nga pa o te tonga, i te whenua o Pineamine, i nga taha o Hiruharama, i nga pa hoki o Hura, ka haere atu nga hipi i raro i nga ringa o te kaitatau, e ai ta Ihowa.  
 In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him who numbers them, says  
 In the cities of the hill-country, In the cities of the low country, And in the cities of the south, And in the land of Benjamin, And in the suburbs of Jerusalem, And in the cities of Judah, Again doth the flock pass by under the hands of the numberer, said Jehovah.
- 14** Nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e whakamana ai e ahau te kupu pai i korerotia ra e ahau mo te whare o Iharaira, mo te whare hoki o Hura.  
 Behold, the days come, says Yahweh, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.  
 Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have established the good word That I spake unto the house of Israel, And concerning the house of Judah.
- 15** I aua ra, a i taua wa, ka meinga e ahau tetahi Manga o te tika kia tupu ake mo Rawiri; a ka mahia e ia te whakawa me te tika ki te whenua.  
 In those days, and at that time, will I cause a Branch of righteousness to grow up to David; and he shall execute justice and righteousness in the land.  
 In those days, and at that time, I cause to shoot up to David a shoot of righteousness, And he hath done judgment and righteousness in the earth.

- 16** I aua ra ka whakaorangia a Hura, ka mohu humarie hoki a Hiruharama: a ko te ingoa tenei e huaina mona, Ko Ihowa to tatou tika.  
In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is [the name] whereby she shall be called: Yahweh our righteousness.  
In those days is Judah saved, And Jerusalem doth dwell confidently, And this [is] he whom Jehovah proclaimeth to her: `Our Righteousness.`
- 17** ¶ Ko te kupu hoki tenei a Ihowa, E kore e whakakorea he tangata mo Rawiri hei noho ki te torona o te whare o Iharaira;  
For thus says Yahweh: David shall never want a man to sit on the throne of the house of Israel;  
For thus said Jehovah: `Not cut off to David is one sitting on the throne of the house of Israel,
- 18** E kore ano e whakakorea atu he tangata mo nga tohunga, mo nga Riwaiti i toku aroaro, hei whakaeke i nga tahunga tinana, hei tahu i nga whakahere, hei mahi i te patunga tapu i nga ra katoa.  
neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually.  
And to the priests -- the Levites, Not cut off from before Me is one, Causing a burnt-offering to ascend, And perfuming a present, and making sacrifice -- all the days.`
- 19** I puta mai ano te kupu a Ihowa ki a Heremaia; i ki ia,  
The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,
- 20** Ko te kupu tenei a Ihowa, Ki te taea e koutou te whakataka taku kawenata o te awatea, me taku kawenata o te po, kia kore ai he ao, he po, i o raua wa e tika ai;  
Thus says Yahweh: If you can break my covenant of the day, and my covenant of the night, so that there shall not be day and night in their season;  
`Thus said Jehovah: If ye do break My covenant of the day, And My covenant of the night, So that they are not daily and nightly in their season,
- 21** Katahi ka taka taku kawenata ki taku pononga, ki a Rawiri, e kore ai he tama mana, hei kingi ki tona torona; me taku hoki ki aku minita, ki nga Riwaiti, ki nga tohunga.  
then may also my covenant be broken with David my servant, that he shall not have a son to reign on his throne; and with the Levites the priests, my ministers.  
Also My covenant is broken with David My servant, So that he hath not a son reigning on his throne, And with the Levites the priests, My ministers.
- 22** E kore nei te ope o te rangi e taea te tatau, e kore ano te onepu o te moana e taea te mehua, ka pena ano taku whakanui i nga uri o taku pononga, o Rawiri, i nga Riwaiti hoki e minita nei ki ahau.  
As the host of the sky can't be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites who minister to me.  
As the host of the heavens is not numbered, Nor the sand of the sea measured, So I multiply the seed of David My servant, And the Levites My ministers.`

- 23** A ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia; i mea ia,  
The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying:
- 24** Kahore ranei koe e mahara ki ta tenei iwi i korero ai, i mea ai, Ko nga hapu e rua i whiriwhiria ra e Ihowa, kua paopaongia e ia? Ko ta ratou whakahawe tena ki taku iwi, kia kua ratou e kiia ano he iwi i to ratou aroaro.  
Don't you consider what this people has spoken, saying, The two families which Yahweh did choose, he has cast them off? thus do they despise my people, that they should be no more a nation before them.  
Hast thou not considered what this people have spoken, saying: The two families on which Jehovah fixed, He doth reject them, And my people they despise -- So that they are no more a people before them!
- 25** Ko te kupu tenei a Ihowa: Ki te kahore e tu taku kawenata o te ao, o te po, a ehara nga tikanga o te rangi, o te whenua, i te mea whakatakoto naku;  
Thus says Yahweh: If my covenant of day and night fails, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;  
Thus said Jehovah: If My covenant [is] not daily and nightly, The statutes of heaven and earth I have not appointed --
- 26** Katahi ka paopaongia e ahau nga uri o Hakopa raua ko taku pononga, ko Rawiri, e kore ai e tangohia tetahi o ona uri hei kaiwhakahaere tikanga mo nga uri o Aperahama, o Ihaka, o Hakopa: no te mea ka whakahokia mai ratou e ahau i te whakarau, ka t ohungia hoki ratou e ahau.  
then will I also cast away the seed of Jacob, and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and will have mercy on them.  
Also the seed of Jacob, and David My servant, I reject, Against taking from his seed rulers For the seed of Abraham, Isaac, and Jacob, For I turn back [to] their captivity, and have pitied them.
- 1** ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia na Ihowa, i a Nepukaneha kingi o Papurona ratou ko tana ope katoa, ko nga kingitanga katoa o te whenua i raro i tona mana, me nga iwi katoa, i whawhai ai ki Hiruharama me ona pa katoa; i mea ia,  
The word which came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth that were under his dominion, and all the peoples, were fighting against Jerusalem, and against all the cities of it, saying: The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah -- and Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force, and all kingdoms of the land of the dominion of his hand, and all the peoples are fighting against Jerusalem, and against all its cities -- saying:

- 2 Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, Haere, korero ki a Terekia kingi o Hura, mea atu ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka hoatu e ahau tenei pa ki te ringa o te kingi o Papurona, a ka tahuna e ia ki te ahi.**  
**Thus says Yahweh, the God of Israel, Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:**  
**`Thus said Jehovah, God of Israel: Go, and thou hast spoken unto Zedekiah king of Judah, and hast said unto him, Thus said Jehovah: Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath burned it with fire,**
- 3 A e kore koe e mawhiti i roto i tona ringa, engari ka mau pu koe, ka tukua hoki ki tona ringa; a ka kite ou kanohi i nga kanohi o te kingi o Papurona, a ka korero ia ki a koe he mangai ki te mangai, ka tae ano hoki koe ki Papurona.**  
**and you shall not escape out of his hand, but shall surely be taken, and delivered into his hand; and your eyes shall see the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with you mouth to mouth, and you shall go to Babylon.**  
**and thou, thou dost not escape out of his hand, for thou art certainly caught, and into his hand thou art given, and thine eyes see the eyes of the king of Babylon, and his mouth with thy mouth speaketh, and Babylon thou enterest.**
- 4 Whakarongo ano hoki ki te kupu a Ihowa, e Terekia kingi o Hura; ko te kupu tenei a Ihowa mou, E kore koe e mate i te hoari;**  
**Yet hear the word of Yahweh, O Zedekiah king of Judah: thus says Yahweh concerning you, You shall not die by the sword;**  
**`Only, hear a word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah, Thus said Jehovah unto thee: Thou dost not die by sword,**
- 5 Engari ka mate koe i runga i te rangimarie; na, ko nga tahunga o ou matua, o nga kingi o mua, i mua atu i a koe, ka pena ano he tahunga mou; a ka tangi ratou ki a koe, ka mea, Aue, e te Ariki! naku nei hoki te kupu i korero, e ai ta Ihowa.**  
**you shall die in peace; and with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so shall they make a burning for you; and they shall lament you, [saying], Ah Lord! for I have spoken the word, says Yahweh.**  
**in peace thou diest, and with the burnings of thy fathers, the former kings who have been before thee, so they make a burning for thee; and Ah, lord, they lament for thee, for the word I have spoken -- an affirmation of Jehovah.`**
- 6 Katahi a Heremaia propopiti ka korero i enei kupu katoa ki a Terekia kingi o Hura i Hiruharama.**  
**Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah in**  
**And Jeremiah the prophet speaketh unto Zedekiah king of Judah all these words in**  
**Jerusalem,**

- 7** I te mea e whawhai ana te ope o te kingi o Papurona ki Hiruharama, ki nga pa katoa o Hura i mahue, ki Rakihi, ki Ateka: ko enei anake hoki o nga pa o Hura i mahue, he pa taiepa.  
 when the king of Babylon`s army was fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these [alone] remained of the cities of Judah [as] fortified cities.  
 and the forces of the king of Babylon are fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that are left -- against Lachish, and against Azekah, for these have been left among the cities of Judah, cities of fortresses.
- 8** ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia na Ihowa, i muri i te whakaritenga kawenata a Kingi Terekia ki te hunga katoa i Hiruharama, kia karangatia ki a ratou te haere noa;  
 The word that came to Jeremiah from Yahweh, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them;  
 The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after the making by the king Zedekiah of a covenant with all the people who [are] in Jerusalem, to proclaim to them liberty,
- 9** Kia tukua e tera, e tera, tana pononga tane, tana pononga wahine, ki te mea he tane, he wahine ranei no nga Hiperu, kia haere noa atu; kia kua tetahi e whakamahi i a ratou, ara i tona teina, i te Hurai:  
 that every man should let his man-servant, and every man his maid-servant, who is a Hebrew or a Hebrewess, go free; that none should make bondservants of them, [to wit], of a Jew his brother.  
 to send out each his man-servant, and each his maid-servant -- the Hebrew and the Hebrewess -- free, so as not to lay service on them, any on a Jew his brother;
- 10** A ka rongo nga rangatira katoa ratou ko te iwi katoa i uru nei ki te kawenata, kia tukua e tera, e tera, tana pononga tane, tana pononga wahine, kia haere noa atu, kia kua e whakamahia ratou i muri atu; na rongo tonu ratou, a tukua atu ana e ra tou.  
 All the princes and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant, and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondservants of them any more; they obeyed, and let them go:  
 and hearken do all the heads, and all the people who have come in to the covenant to send forth each his man-servant and each his maid-servant free, so as not to lay service on them any more, yea, they hearken, and send them away;
- 11** Engari i muri iho ka tahuri ano ratou, a meinga ana e ratou kia hoki mai nga pononga tane, me nga pononga wahine i tukua ra e ratou kia haere noa atu, whakataurekarekatia iho ratou hei pononga tane, hei pononga wahine:  
 but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.  
 and they turn afterwards, and cause the men-servants and the maid-servants to return, whom they had sent forth free, and they subdue them for men-servants and for maid-servants.
- 12** Na reira ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia, he mea na Ihowa; i ki ia,  
 Therefore the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
 And there is a word of Jehovah unto Jeremiah from Jehovah, saying:



- 13 Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, I whakaritea e ahau he kawenata ki o koutou matua i te ra i kawea mai ai ratou e ahau i te whenua o Ihipa, i te whare pononga; i mea ahau,**  
**Thus says Yahweh, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,**  
**`Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I made a covenant with your fathers in the day of My bringing them forth from the land of Egypt, from a house of servants, saying,**
- 14 I te mutunga o nga tau e whitu me tuku e koutou tona tuakana, tona teina, ki te mea he Hiperu i hokona ki a koe, a kua mahi ki a koe e ono nga tau, me tuku e koe kia haere noa atu i tou taha: otira kihai o koutou matua i rongu ki ahau, kihai ano o ratou taringa i anga mai.**  
**At the end of seven years you shall let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you, and has served you six years, you shall let him go free from you: but your fathers didn't listen to me, neither inclined their ear.**  
**At the end of seven years ye do send forth each his brother, the Hebrew, who is sold to thee, and hath served thee six years, yea, thou hast sent him forth free from thee: and your fathers hearkened not unto Me, nor inclined their ear.**
- 15 Na i tahuri nei koutou i tenei ra, i mahi i te mea e tika ana ki taku titiro, i te karangatanga ai he haere noa atu e tera, e tera, ki tona hoa, ki tona hoa; a i whakaritea e koutou he kawenata ki toku aroaro i roto i te whare kua huaina nei tok u ingoa ki reira:**  
**You were now turned, and had done that which is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor; and you had made a covenant before me in the house which is called by my name:**  
**`And ye turn back, ye to-day, and ye do that which is right in Mine eyes, to proclaim liberty each to his neighbour, and ye make a covenant before Me in the house over which My name is called.**
- 16 Otiia tahuri ana koutou, whakapokea ana e koutou toku ingoa, whakahokia ana e koutou tana pononga tane, tana pononga wahine i tukua ra e koutou kia haere noa atu ki ta ratou i pai ai, whakataurekarekatia iho ratou e koutou hei pononga tane, hei pononga wahine ma koutou.**  
**but you turned and profaned my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom you had let go free at their pleasure, to return; and you brought them into subjection, to be to you for servants and for handmaids.**  
**And -- ye turn back, and pollute My name, and ye cause each his man-servant and each his maid-servant, whom he had sent forth free, (at their pleasure,) to return, and ye subdue them to be to you for men-servants and for maid-servants.**

- 17** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa; Kihai koutou i rongu ki ahau, ki te karanga i te haere noa atu ki tona teina, ki tona tuakana, ki tona hoa, ki tona hoa: nana, maku e karanga ki a koutou he haere noa atu, e aita Ihowa, ma te hoari, ma te mate uruta, ma te matekai; a ka meinga koutou e ahau kia poipoia haeretia i waenganui i nga kingitanga katoa o te whenua.
- Therefore thus says Yahweh: you have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbor: behold, I proclaim to you a liberty, says Yahweh, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.
- Therefore, thus said Jehovah: Ye have not hearkened unto Me to proclaim freedom, each to his brother, and each to his neighbour; lo, I am proclaiming to you liberty -- an affirmation of Jehovah -- unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine, and I have given you for a trembling to all kingdoms of the earth.
- 18** Ka hoatu hoki e ahau nga tangata i whakataka nei i taku kawenata, a kihai i whakamana i nga kupu o te kawenata i whakaritea e ratou i toku aroaro, i a ratou i tapahi ai i te kuao kau kia rua, a haere ana i waenganui i ona wahi;
- I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it;
- And I have given the men who are transgressing My covenant, who have not established the words of the covenant that they have made before Me, by the calf, that they have cut in two, and pass through between its pieces --
- 19** Nga rangatira o Hura, nga rangatira hoki o Hiruharama, nga unaka, nga tohunga, me te iwi katoa o te whenua i haere nei i waenganui o nga wahi o te kuao kau;
- the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who passed between the parts of the calf;
- heads of Judah, and heads of Jerusalem, the officers, and the priests, and all the people of the land those passing through between the pieces of the calf --
- 20** Ka tino hoatu ratou e ahau ki te ringa o o ratou hoariri, ki te ringa hoki o te hunga e whai ana kia whakamatea ratou: a hei kai o ratou tinana ma te manu o te rangi, ma te kararehe o te whenua.
- I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life; and their dead bodies shall be for food to the birds of the sky, and to the animals of the earth.
- yea, I have given them into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and their carcass hath been for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth.

- 21** Ka hoatu ano e ahau a Terekia kingi o Hura ratou ko ana rangatira, ki te ringa o o ratou hoariri, ki te ringa hoki o te hunga e whai ana kia whakamatea ratou, ki te ringa ano o te ope o te kingi o Papurona i haere atu nei i a koutou.  
Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the king of Babylon`s army, who have gone away from you.  
`And Zedekiah king of Judah, and his heads, I give into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and into the hand of the forces of the king of Babylon, that are going up from off you.
- 22** Nana, maku e whakahau, e ai ta Ihowa, a ka meinga ratou kia hoki mai ki tenei pa; a ka whawhai ratou ki reira, ka horo hoki i a ratou, a ka tahuna ki te ahi: a ka meinga e ahau nga pa o Hura kia ururuatia, te ai he tangata hei noho.  
Behold, I will command, says Yahweh, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.  
Lo, I am commanding -- an affirmation of Jehovah -- and have brought them back unto this city, and they have fought against it, and captured it, and burned it with fire, and the cities of Judah I do make a desolation -- without inhabitant.`
- 1** ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia na Ihowa, i nga ra o Iehoiakimi tama a Hohia kingi o Hura; i mea ia,  
The word which came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:
- 2** Haere ki te whare o nga Rekapi, korero atu ki a ratou, ka kawe i a ratou ki te whare o Ihowa, ki tetahi o nga ruma, ka whakainu i a ratou ki te waina.  
Go to the house of the Rechabites, and speak to them, and bring them into the house of Yahweh, into one of the chambers, and give them wine to drink.  
`Go unto the house of the Rechabites, and thou hast spoken with them, and brought them into the house of Jehovah, unto one of the chambers, and caused them to drink wine.`
- 3** Na ka tikina e ahau a Iatania tama a Heremaia, tama a Hapatinia, ratou ko ona teina, ko ana tama katoa, ko te whare katoa hoki o nga Rekapi;  
Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;  
And I take Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and all the house of the Rechabites,

- 4 A kawea ana ratou e ahau ki te whare o Ihowa, ki te ruma o nga tama a Hanana tama a Ikiraria, he tangata na te Atua, ki tera i te taha o te ruma o nga rangatira, i runga ake i te ruma o te kaitiaki tatau, o Maaheia tama a Harumu:  
and I brought them into the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.  
and bring them into the house of Jehovah, unto the chamber of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of God, that [is] near to the chamber of the princes, that [is] above the chamber of Maaseiah son of Shallum, keeper of the threshold;**
- 5 A whakaturia ana e ahau etahi oko, ki tonu i te waina, me etahi kapu ki te aroaro o nga tama o te whare o nga Rekapi. Na ka mea atu ahau ki a ratou, Inumia e koutou he waina. I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine, and cups; and I said to them, Drink you wine.  
and I put before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I say unto them, Drink ye wine.**
- 6 Ano ra ko ratou, E kore matou e inu waina; i ako hoki to matou papa, a Ionarapa, tama a Rekaapa, ki a matou, i mea, Kei inu waina koutou ko a koutou tamariki a ake ake: But they said, We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall drink no wine, neither you, nor your sons, forever: And they say, We do not drink wine: for Jonadab son of Rechab, our father, charged us, saying, Ye do not drink wine, ye and your sons -- unto the age;**
- 7 Kauga hoki koutou e hanga whare, e whakato purapura, e whakato mara waina ranei, kauga hoki he pena ma koutou; engari, i o koutou ra katoa, me noho teneti; kia maha ai nga ra e ora ai koutou ki te mata o te oneone e noho manene nei koutou. neither shall you build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days you shall dwell in tents; that you may live many days in the land in which you and a house ye do not build, and seed ye do not sow, and a vineyard ye do not plant, nor have ye any; for in tents do ye dwell all your days, that ye may live many days on the face of the ground whither ye are sojourning.**
- 8 Na rongo tonu matou ki te reo o to matou papa, o Ionarapa tama a Rekaapa, ki nga mea katoa i whakahau ai ia ki a matou, kia kauga e inu waina i o matou ra katoa, matou, a matou wahine, a matou tama, a matou tamahine; We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters; And we hearken to the voice of Jonadab son of Rechab, our father, to all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons, and our**
- 9 Kia kauga ano e hanga whare hei nohoanga mo matou: kahore hoki a matou mara waina, mara ke ranei, purapura ranei; nor to build houses for us to dwell in; neither have we vineyard, nor field, nor seed: nor to build houses for our dwelling; and vineyard, and field, and seed, we have none;**

- 10** Engari ko o matou nohoanga he teneti, rongo tonu matou, mahi tonu i nga mea katoa i whakahaua e to matou papa, e Ionarapa, ki a matou.  
but we have lived in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.  
and we dwell in tents, and we hearken, and we do according to all that Jonadab our father commanded us;
- 11** Otiia, i te whakaekenga a Nepukareha kingi o Papurona i te whenua, ka mea matou, Haere mai, haere tatou ki Hiruharama, kei mate i te ope a nga Karari, i te ope hoki a nga Hiriani; na noho ana matou i Hiruharama.  
But it happened, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians; so we dwell at Jerusalem.  
and it cometh to pass, in the coming up of Nebuchadrezzar king of Babylon unto the land, that we say, Come, and we enter Jerusalem, because of the force of the Chaldeans, and because of the force of Aram -- and we dwell in Jerusalem.`
- 12** ¶ Katahi ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia; ka mea ia,  
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel:
- 13** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira; Haere, mea atu ki nga tangata o Hura, ki te hunga hoki e noho ana i Hiruharama, E kore ianei koutou e manako ki te ako, e rongo ki aku kupu? e ai ta Ihowa.  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Go, and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction to listen to my words? says Yahweh.  
`Go, and thou hast said to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem: Do ye not receive instruction? -- to hearken unto My words -- an affirmation of Jehovah.
- 14** Kua tutuki nga kupu a Ionarapa tama a Rekaapa i whakahau ai ia ki ana tamariki kia kaua e inu waina; kihai hoki ratou i inu a taea noatia tenei ra, no te mea e whakarongo ana ratou ki te ako a to ratou papa: ko ahau ia, i korero ahau ki a koutou, moata ai i te ata ka korero; heoi kihai koutou i rongo ki ahau.  
The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed; and to this day they drink none, for they obey their father`s commandment: but I have spoken to you, rising up early and speaking; and you have not listened to me. Performed have been the words of Jonadab son of Rechab, when he commanded his sons not to drink wine, and they have not drunk unto this day, for they have obeyed the command of their father; and I -- I have spoken unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened unto Me.

- 15** I unga atu ano e ahau aku pononga katoa, nga poropiti, maranga wawe ana ahau, unga ana i a ratou, ki a koutou, me te ki atu, Tahuri mai koutou, e tera, e tera o koutou i o koutou ara kino, ka whakapai i a koutou mahi, kaua hoki e whai ki nga atu a ke, kaua e mahi ki a ratou, a ka noho koutou ki te whenua i hoatu e ahau ki a koutou ko o koutou matua: heoi kihai i anga mai o koutou taringa, kihai hoki i rongo ki ahau.  
I have sent also to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return you now every man from his evil way, and amend your doings, and don't go after other gods to serve them, and you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but you have not inclined your ear, nor listened to me.  
And I send unto you all My servants the prophets, rising early and sending, saying: Turn back, I pray you, each from his evil way, and amend your doings, yea, ye do not walk after other gods, to serve them, and dwell ye on the ground that I have given to you and to your fathers; and ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.
- 16** Na, kua whakamana nei e nga tama a Ionarapa tama a Rekapā te ako a to ratou papa i ako ai ia ki a ratou, engari ko tenei iwi, kihai i rongo ki ahau:  
Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me;  
`Because the sons of Jonadab son of Rechab have performed the command of their father, that he commanded them, and this people have not hearkened unto Me,
- 17** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o nga mano, a te Atua o Iharaira; Nana, ka kawea mai e ahau ki a Hura, ki nga tangata katoa hoki o Hiruharama, nga kino katoa i korerotia e ahau mo ratou: no te mea i korero ahau ki a ratou, a kihai i rongo; i karanga ahau ki a ratou, a kihai ratou i whakahoki kupu mai.  
therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring on Judah and on all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken to them, but they have not heard; and I have called to them, but they have not answered.  
therefore thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto Judah, and unto all inhabitants of Jerusalem, all the evil that I have spoken against them, because I have spoken unto them, and they have not hearkened, yea, I call to them, and they have not answered.`
- 18** Na ka mea a Heremaia ki te whare o nga Rekapā, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira; I te mea i rongo koutou ki te ako a to koutou papa, a Ionarapa, i pupuri hoki i ana ako katoa, i mahi i nga mea katoa i akona e ia ki a kou tou;  
Jeremiah said to the house of the Rechabites, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according to all that he commanded you;  
And to the house of the Rechabites said Jeremiah: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Because that ye have hearkened unto the command of Jonadab your father, and ye observe all his commands, and do according to all that he commanded you;

- 19** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: E kore e kore he tangata ma Ionarapa tama a Rekapa, hei tu ki toku aroaro i nga ra katoa.  
therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me forever.  
therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Of Jonadab son of Rechab one standing before me is not cut off all the days.`
- 1** ¶ Na i te wha o nga tau o Iehoiakimi tama a Hohia kingi o Hura, ka puta mai tenei kupu ki a Heremaia na Ihowa; i mea ia,  
It happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Yahweh, saying,  
And it cometh to pass, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:
- 2** Tikina tetahi pukapuka mau, ka tuhituhi ki reira i nga kupu katoa i korerotia e ahau ki a koe mo Iharaira, mo Hura, mo nga iwi katoa hoki, o te ra ano i korero ai ahau ki a koe, o nga ra i a Hohia a tae noa ki tenei ra.  
Take a scroll of a book, and write therein all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.  
`Take to thee a roll of a book, and thou hast written on it all the words that I have spoken unto thee concerning Israel, and concerning Judah, and concerning all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day;
- 3** Tera pea te whare o Hura e rongu ki te kino katoa e whakaaro nei ahau kia meatia ki a ratou; kia tahuri ratou, ia tangata, ia tangata, i o ratou ara kino; a tera e murua e ahau to ratou he, to ratou hara.  
It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin. if so be the house of Israel do hear all the evil that I am thinking of doing to them, so that they turn back each from his evil way, and I have been propitious to their iniquity, and to their sin.`
- 4** Katahi a Heremaia ka karanga ki a Paruku, tama a Neria: na ka tuhituhia e Paruku ki te pukapuka no te mangai o Heremaia, nga kupu katoa a Ihowa i korero ai ki a ia.  
Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh, which he had spoken to him, on a scroll of a book.  
And Jeremiah calleth Baruch son of Neriah, and Baruch writeth from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, that He hath spoken unto him, on a roll of a book.
- 5** Na ka whakahau a Heremaia i a Paruku, ka mea, Kua tutakina ahau: e kore e ahei i ahau te haere ki te whare o Ihowa.  
Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I can't go into the house of Yahweh: And Jeremiah commandeth Baruch, saying, `I am restrained, I am not able to enter the house of Jehovah;

- 6** No reira haere koe, ka korero i te pukapuka i tuhituhihia e koe, ko taku i korero ai, ko nga kupu a Ihowa, ki nga taringa o te iwi i te whare o Ihowa i te ra nohopuku: me korero ano e koe ki nga taringa o Hura katoa e haere mai ana i o ratou pa.  
 therefore go you, and read in the scroll, which you have written from my mouth, the words of Yahweh in the ears of the people in Yahweh`s house on the fast-day; and also you shall read them in the ears of all Judah who come out of their cities.  
 but thou hast entered -- and thou hast read in the roll that thou hast written from my mouth, the words of Jehovah, in the ears of the people, in the house of Jehovah, in the day of the fast, and also in the ears of all Judah who are coming in from their cities thou dost read them;
- 7** Tera pea ka takoto ta ratou inoi ki te aroaro o Ihowa, a ka hoki ratou i tona ara kino, i tona ara kino: he nui hoki te riri, he nui te weriweri i korerotia e Ihowa mo tenei iwi.  
 It may be they will present their supplication before Yahweh, and will return everyone from his evil way; for great is the anger and the wrath that Yahweh has pronounced against this people.  
 if so be their supplication doth fall before Jehovah, and they turn back each from his evil way, for great [is] the anger and the fury that Jehovah hath spoken concerning this people.
- 8** Na meatia ana e Paruku tama a Neria nga mea katoa i whakahaua ai ia e Heremaia poropiti, korerotia ana e ia i roto i te pukapuka nga kupu a Ihowa i te whare o Ihowa.  
 Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Yahweh in Yahweh`s house.  
 And Baruch son of Neriah doth according to all that Jeremiah the prophet commanded him, to read in the book the words of Jehovah in the house of Jehovah.
- 9** ¶ Na i te rima o nga tau o Iehoiakimi tama a Hohia kingi o Hura, i te iwa o nga marama, ka karangatia e ratou he nohopuku ki te aroaro o Ihowa mo te iwi katoa i Hiruharama, mo te iwi katoa hoki i haere mai i nga pa o Hura ki Hiruharama.  
 Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Yahweh.  
 And it cometh to pass, in the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the ninth month, proclaimed a fast before Jehovah have all the people in Jerusalem, and all the people who are coming in from cities of Judah to Jerusalem;
- 10** Katahi ka korerotia e Paruku i roto i te pukapuka nga kupu a Heremaia i roto i te whare o Ihowa, i te ruma o te kaituhituhi, o Kemaria tama a Hapana, i te marae o runga, i te kuwaha o te keti hou o te whare o Ihowa, me te whakarongo ano te iwi katoa.  
 Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of Yahweh, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Yahweh`s house, in the ears of all the people.  
 and Baruch readeth in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the opening of the new gate of the house of Jehovah, in the ears of all the people.



- 11** A, no te rongonga o Mikaia tama a Kemaria, tama a Hapana, ki nga kupu katoa a Ihowa i roto i te pukapuka,  
When Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Yahweh,  
And Micaiah son of Gemariah, son of Shaphan, heareth all the words of Jehovah from off the book,
- 12** Ka haere ia ki raro, ki te whare o te kingi, ki te ruma o te kaituhituhi, na, i reira nga rangatira katoa e noho ana, a Erihama kaituhituhi, ratou ko Teraia tama a Hemaia, ko Erenatana tama a Akaporo, ko Kemaria tama a Hapana, ko Terekia tama a Hanania, ko nga rangatira katoa ano hoki.  
he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, behold, all the princes were sitting there, [to wit], Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.  
and he goeth down [to] the house of the king, unto the chamber of the scribe, and lo, there are all the heads sitting: Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the heads.
- 13** Katahi a Mikaia ka whakaatu ki a ratou i nga kupu katoa i rongo ai ia, i te korerotanga a Paruku i te pukapuka ki nga taringa o te iwi.  
Then Micaiah declared to them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.  
And declare to them doth Micaiah all the words that he hath heard, when Baruch readeth in the book in the ears of the people;
- 14** Na reira ka unga atu e nga rangatira katoa a Iehuri, tama a Netania, tama a Heremia, tama a Kuhi, ki a Paruku, hei ki atu, Mauria mai e koe i tou ringa te pukapuka i korerotia na e koe ki nga taringa o te iwi, a ka haere mai. Na mauria ana e Paruku tama a Neria te pukapuka i tona ringa, a haere ana ki a ratou.  
Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cush, to Baruch, saying, Take in your hand the scroll in which you have read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand, and came to them.  
and all the heads send unto Baruch, Jehudi son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cush, saying, `The roll in which thou hast read in the ears of the people take in thy hand, and come.` And Baruch son of Neriah taketh the roll in his hand and cometh in unto
- 15** Na ka mea ratou ki a ia, Tena, e noho, korerotia hoki ki o matou taringa. Heoi korerotia ana e Paruku ki o ratou taringa.  
They said to him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears. and they say unto him, `Sit down, we pray thee, and read it in our ears,` and Baruch readeth in their ears,

- 16** Na, i to ratou rongonga ki nga kupu katoa, ka wehi ratou, ka tahuri tetahi ki tetahi, a ka mea atu ki a Paruku, Ka korerotia marietia e matou enei kupu katoa ki te kingi.  
Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.  
and it cometh to pass, when they hear all the words, they have been afraid one at another, and say unto Baruch, `We do surely declare to the king all these words.`
- 17** A ka ui ratou ki a Paruku, ka mea, Tena koa, whakaaturia mai ki a matou, I pehea tau tuhituhi i enei kupu katoa a tona mangai?  
They asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?  
And they asked Baruch, saying, `Declare, we pray thee, to us, how didst thou write all these words -- from his mouth?`
- 18** Ano ra ko Paruku ki a ratou, Na tona mangai enei kupu katoa i korero ki ahau, a tuhituhia iho e ahau ki te mangumangu ki te pukapuka.  
Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.  
And Baruch saith to them, `From his mouth, he pronounceth unto me all these words, and I am writing on the book with ink.`
- 19** Katahi nga rangatira ka mea ki a Paruku, Haere, e huna i a koe, korua ko Heremaia, kaula hoki tetahi e mohio kei hea korua.  
Then said the princes to Baruch, Go, hide you, you and Jeremiah; and let no man know where you are.  
And the heads say unto Baruch, `Go, be hidden, thou and Jeremiah, and let no one know where ye [are].`
- 20** ¶ Na haere ana ratou ki te kingi ki te marae; otiia i waiho e ratou te pukapuka i te ruma o Erihama kaituhituhi; a korerotia ana e ratou nga kupu katoa ki nga taringa o te kingi.  
They went in to the king into the court; but they had laid up the scroll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.  
And they go in unto the king, to the court, and the roll they have laid up in the chamber of Elishama the scribe, and they declare in the ears of the king all the words.
- 21** Heoi ka unga e te kingi a lehuri ki te tiki i te pukapuka. Na tikina ana e ia i te ruma o Erihama kaituhituhi; a korerotia ana e lehuri ki nga taringa o te kingi, ki nga taringa hoki o nga rangatira katoa e tu ana i te taha o te kingi.  
So the king sent Jehudi to get the scroll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes who stood beside the king.  
And the king sendeth Jehudi to take the roll, and he taketh it out of the chamber of Elishama the scribe, and Jehudi readeth it in the ears of the king, and in the ears of all the heads who are standing by the king;

- 22 Na, i te noho te kingi i te whare hotoke i te iwa o nga marama: a he ahi i te kanga ahi e ka ana i tona aroaro.**  
**Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month: and [there was a fire in] the brazier burning before him.**  
**and the king is sitting in the winter-house, in the ninth month, and the stove before him is burning,**
- 23 Na, ka toru, ka wha nga wharangi i korerotia e lehuri, ka tapahia e te kingi ki te maripi a te kaituhituhi, maka atu ana ki te ahi i te kanga ahi, a pau noa te pukapuka katoa i te ahi i roto i te kanga ahi.**  
**It happened, when Jehudi had read three or four leaves, that [the king] cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.**  
**and it cometh to pass, when Jehudi readeth three or four leaves, he cutteth it out with the scribe`s knife, and hath cast unto the fire, that [is] on the stove, till the consumption of all the roll by the fire that [is] on the stove.**
- 24 Na kahore ratou i wehi, kahore hoki i haehae i o ratou kakahu, te kingi ranei, tetahi ranei o ana pononga i rongo i enei kupu katoa.**  
**They were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.**  
**And the king and all his servants who are hearing all these words have not been afraid, nor rent their garments.**
- 25 Na tera a Eranatana ratou ko Teraia, ko Kemaria, kua tohe ki te kingi kia kua e tahuna te pukapuka: otiia kihai ia i rongo ki a ratou.**  
**Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the scroll; but he would not hear them.**  
**And also Elnathan, and Delaiah, and Gemariah have interceded with the king not to burn the roll, and he hath not hearkened unto them.**
- 26 Na ka whakahaua e te kingi a Ierameere tama a te kingi, ratou ko Heraia tama a Atariere, ko Heremia tama a Apareere kite hopu i a Paruku kaituhituhi, raua ko Heremaia poropiti; otira i huna raua e Ihowa.**  
**The king commanded Jerahmeel the king`s son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but Yahweh hid them.**  
**And the king commandeth Jerahmeel son of Hammelek, and Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to take Baruch the scribe, and Jeremiah the prophet, and Jehovah doth hide them.**
- 27 Katahi ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia, i muri i te tahunga a te kingi i te pukapuka, i nga kupu hoki i tuhituhia ra e Paruku i te mangai o Heremaia; i mea ia,**  
**Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that the king had burned the scroll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah -- after the king`s burning the roll, even the words that Baruch hath written from the mouth of Jeremiah -- saying:**

- 28** Tikina ano tetahi atu pukapuka, tuhituhia ki reira nga kupu katoa o mua ra, o te pukapuka tuatahi i tahuna ra e lehoiakimi kingi o Hura.  
 Take again another scroll, and write in it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.  
 `Turn, take to thee another roll, and write on it all the former words that were on the first roll, that Jehoiakim king of Judah burnt,
- 29** Na, ko te kupu mau mo lehoiakimi kingi o Hura, Ko te kupu tenei a Ihowa: I tahuna e koe te pukapuka nei, i ki koe, He aha i tuhituhia ai e koe ki konei, i ki ai, Ka tino haere mai te kingi o Papurona, ka whakangaro i tenei whenua, ka moti ano i a ia te tangata me te kararehe o konei?  
 Concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, Thus says Yahweh: You have burned this scroll, saying, Why have you written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from there man and animal? and unto Jehoiakim king of Judah thou dost say: Thus said Jehovah, Thou hast burnt this roll, saying, Wherefore hast thou written on it, saying, The king of Babylon surely cometh in, and hath destroyed this land, and caused to cease from it man and beast?
- 30** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa mo lehoiakimi kingi o Hura; E kore ia e whai tangata hei noho ki te torona o Rawiri: a ka maka atu tona tinana ki te werawera i te awatea, ki te huka i te po.  
 Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.  
 `Therefore, thus said Jehovah, concerning Jehoiakim king of Judah: He hath none sitting on the throne of David, and his carcase is cast out to heat by day, and to cold by night;
- 31** Ka whiua hoki ia e ahau, ratou ko ona uri, ko ana tangata mo to ratou he; a ka kawea mai e ahau ki a ratou, ki nga tangata o Hiruharama, ki nga tangata hoki o Hura, te kino katoa i korerotia e ahau mo ratou, a kihai nei ratou i whakarongo.  
 I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they didn't listen.  
 and I have charged on him, and on his seed, and on his servants, their iniquity; and I have brought in on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and unto the men of Judah, all the evil that I have spoken unto them, and they hearkened not.`
- 32** Na ka tangohia e Heremaia tetahi atu pukapuka, a hoatu ana e ia ki te kaituhituhi, ki a Paruku tama a Neria; nana i tuhituhi ki reira no te mangai o Heremaia nga kupu katoa o te pukapuka i tahuna ra e lehoiakimi kingi o Hura ki te ahi: a tapirit ia atu ana ki era etahi atu kupu maha pera.  
 Then took Jeremiah another scroll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides to them many like words.  
 And Jeremiah hath taken another roll, and giveth it unto Baruch son of Neriah the scribe, and he writeth on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Jehoiakim king of Judah hath burnt in the fire; and again there were added unto them many words like these.

- 1** ¶ Na kua kingi a Terekia tama a Hohia, i muri i a Konia tama a Iehoiakimi, i whakakingitia nei e Nepukareha kingi o Papurona ki te whenua o Hura.  
Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.  
And reign doth king Zedekiah son of Josiah instead of Coniah son of Jehoiakim whom Nebuchadrezzar king of Babylon had caused to reign in the land of Judah,
- 2** Otiia kihai ia i whakarongo, ratou ko ana tangata, ko te iwi ano hoki o te whenua, ki nga kupu a Ihowa i korerotia e Heremaia poropiti.  
But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did listen to the words of Yahweh, which he spoke by the prophet Jeremiah.  
and he hath not hearkened, he, and his servants, and the people of the land, unto the words of Jehovah, that He spake by the hand of Jeremiah the prophet.
- 3** Na ka unga e Terekia, e te kingi, a Iehukara tama a Heremia raua ko Tepania tama a Maaheia tohunga ki a Heremaia poropiti, hei ki atu, Tena koa, inoi mo tatou ki a Ihowa, ki to tatou Atua.  
Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Yahweh our God for us.  
And Zedekiah the king sendeth Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, unto Jeremiah the prophet, saying, `Pray, we beseech thee, for us unto Jehovah our God.`
- 4** Na, ko Heremaia, i te haere mai, i te haere atu i roto i te iwi: kahore hoki ia i maka ki te whare herehere.  
Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison.  
And Jeremiah is coming in and going out in the midst of the people, (and they have not put him in the prison-house),
- 5** Na kua puta mai te taua a Parao i Ihipa; a, no te rongonga o nga Karari i whakapae ra i Hiruharama i to ratou rongo, ka maunu atu ratou i Hiruharama.  
Pharaoh`s army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke up from Jerusalem.  
and the force of Pharaoh hath come out of Egypt, and the Chaldeans, who are laying siege against Jerusalem, hear their report, and go up from off Jerusalem.
- 6** Katahi ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia poropiti; i mea ia,  
Then came the word of Yahweh to the prophet Jeremiah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah the prophet, saying:

- 7 Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira: Kia penei ta korua korero atu ki te kingi o Hura, nana nei korua i unga mai ki te rapu tikanga i ahau; Nana, ko te ope a Parao i puta mai ra hei awahina mo koutou, ka hoki ki tona whenua, ki Ihipa.**  
**Thus says Yahweh, the God of Israel, Thus shall you tell the king of Judah, who sent you to me to inquire of me: Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.**  
**Thus said Jehovah, God of Israel, Thus do ye say unto the king of Judah, who is sending you unto Me, to seek Me: Lo, the force of Pharaoh that is coming out to you for help hath turned back to its land, to Egypt,**
- 8 A ka hoki mai nga Karari, ka tatau ki tenei pa, ka horo hoki i a ratou, ka tahuna ki te ahi. The Chaldeans shall come again, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire.**  
**and the Chaldeans have turned back, and fought against this city, and captured it, and burnt it with fire.**
- 9 Ko te kupu tenei a Ihowa, Kei tinihanga i a koutou ano, kei mea, Ka haere rawa atu nga Karari i a tatou: no te mea e kore ratou e haere.**  
**Thus says Yahweh, Don't deceive yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart.**  
**Thus said Jehovah: Lift not up your souls saying, The Chaldeans surely go from off us, for they do not go;**
- 10 Ahakoa me i patua e koutou te ope katoa o nga Karari e tatau na ki a koutou, a toe ake o ratou ko etahi tangata taotu, ka whakatika ano ratou i tona teneti, i tona teneti, a ka tahu i tenei pa ki te ahi.**  
**For though you had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.**  
**for though ye had smitten all the force of the Chaldeans who are fighting with you, and there were left of them wounded men -- each in his tent -- they rise, and have burnt this city with fire.**
- 11 ¶ Na, i te whatinga atu o te ope o nga Karari i Hiruharama i te wehi ki te ope a Parao, It happened that, when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,**  
**And it hath come to pass, in the going up of the force of the Chaldeans from off Jerusalem, because of the force of Pharaoh,**
- 12 Katahi a Heremaia ka puta atu i Hiruharama, he haere ki te whenua o Pineamine, kia riro mai te wahi mana i reira, i roto i te iwi.**  
**then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.**  
**that Jeremiah goeth out from Jerusalem to go [to] the land of Benjamin, to receive a portion thence in the midst of the people.**

- 13** A, i a ia i te kuwaha o Pineamine, i reira tetahi rangatira tiaki, ko tona ingoa ko Iriia, he tama na Heremia tama a Hanania; heoi hopukia ana a Heremaia e ia, me te ki ano, E tahuti atu ana koe ki nga Karari.  
When he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.  
And it cometh to pass, he is at the gate of Benjamin, and there [is] a master of the ward -- and his name is Irijah son of Shelemiah, son of Hananiah -- and he catcheth Jeremiah the prophet, saying, `Unto the Chaldeans thou art falling.`
- 14** Katahi ka mea a Heremaia, He teka; kahore aku tahuti ki nga Karari. Otiia kihai ia i rongo ki tana: na hopukia ana a Heremaia e Iriia, kawea ana ki nga rangatira.  
Then said Jeremiah, It is false; I am not falling away to the Chaldeans. But he didn't listen to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.  
And Jeremiah saith, `Falsehood -- I am not falling unto the Chaldeans;` and he hath not hearkened unto him, and Irijah layeth hold on Jeremiah, and bringeth him in unto the heads,
- 15** Na riri ana nga rangatira ki a Heremaia, whiua ana ia e ratou, tukua ana ki te whare herehere, ki te whare o Honatana kaituhituhi: kua waiho hoki tera e ratou hei whare herehere.  
The princes were angry with Jeremiah, and struck him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.  
and the heads are wroth against Jeremiah, and have smitten him, and put him in the prison-house -- the house of Jonathan the scribe, for it they had made for a prison-house.
- 16** I te taenga o Heremaia ki roto ki te whare herehere, ki roto ki nga ruma, a ka maha nga ra e noho ana a Heremaia ki reira;  
When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;  
When Jeremiah hath entered into the house of the dungeon, and unto the cells, then Jeremiah dwelleth there many days,
- 17** Katahi a Kingi Terekia ka unga tangata ki te tiki i a ia. Na ka ui puku te kingi ki a ia, i roto i tona whare, ka mea, He kupu ano ranei ta Ihowa? A ka mea a Heremaia, Tenei ano. I mea ano ia, Ka hoatu koe ki te ringa o te kingi o Papurona.  
Then Zedekiah the king sent, and fetched him: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from Yahweh? Jeremiah said, There is. He said also, You shall be delivered into the hand of the king of Babylon.  
and the king Zedekiah sendeth, and taketh him, and the king asketh him in his house in secret, and saith, `Is there a word from Jehovah?` And Jeremiah saith, `There is,` and he saith, `Into the hand of the king of Babylon thou art given.`
- 18** Na i mea atu ano a Heremaia ki a Kingi Terekia, He aha toku hara ki a koe, ki au tangata ranei, ki tenei iwi ranei, i tukua ai ahau e koutou ki te whare herehere?  
Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, Wherein have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in prison?  
And Jeremiah saith unto the king Zedekiah, `What have I sinned against thee, and against thy servants, and against this people, that ye have given me unto a prison-house?

- 19** Kei hea a koutou poropiti i poropiti ra ki a koutou, i mea ra, E kore te kingi o Papurona e tae mai ki a koutou, ki tenei whenua ranei?  
 Where now are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?  
 And where [are] your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon doth not come in against you, and against this land?
- 20** Na, whakarongo aiane, e toku ariki, e te kingi: tukua atu koa taku inoi kia manaakitia ki tou aroaro; kia kauhau e whakahokia ki te whare o Honatana kaituhituhi, kei mate ahau ki reira.  
 Now please hear, my lord the king: please let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.  
 And now, hearken, I pray thee, my lord, O king, let my supplication fall, I pray thee, before thee, and cause me not to return [to] the house of Jonathan the scribe, that I die not there.
- 21** Na ka whakahaua e Kingi Terekia, a ka kawea a Heremaia ki te marae o te whare herehere, a ka hoatu e ratou mana he rohi taro i tenei ra, i tenei ra, no te ara o nga kaitunu taro, a pau noa te taro katoa o te pa. Na noho ana a Heremaia i te marae o te whare herehere.  
 Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard; and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers` street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.  
 And the king Zedekiah commandeth, and they commit Jeremiah into the court of the prison, also to give to him a cake of bread daily from the bakers` street, till the consumption of all the bread of the city, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.
- 1** ¶ A i rongo a Hepatia tama a Matana, ratou ko Keraira tama a Pahuru, ko lukara tama a Heremia, ko Pahuru tama a Marakia, i nga kupu i korerotia e Heremaia ki te iwi katoa, i a ia i ki ra,  
 Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,  
 And Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashhur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malchiah, hear the words that Jeremiah is speaking unto all the people, saying,
- 2** Ko te kupu tenei a Ihowa, Ko te tangata e noho ana i tenei pa ka mate i te hoari, i te hemokai, i te mate uruta: ko te tangata ia e haere atu ana ki nga Karari, ka ora; a ka waiho tona wairua hei taonga parau ki a ia, a ka ora ia.  
 Thus says Yahweh, He who remains in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he who goes forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be to him for a prey, and he shall live.  
 Thus said Jehovah: He who is remaining in this city dieth, by sword, by famine, and by pestilence, and he who is going forth unto the Chaldeans liveth, and his soul hath been to him for a prey, and he liveth.



- 3 Ko te kupu tenei a Ihowa, Ka tino hoatu tenei pa ki te ringa o te ope a te kingi o Papurona, a ka horo i a ia.**

**Thus says Yahweh, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.**

**Thus said Jehovah: This city is certainly given into the hand of the force of the king of Babylon, and he hath captured it.**

- 4 Na ka mea atu nga rangatira ki te kingi, Me whakamate tenei tangata; ma tana penei hoki ka ngoikore ai nga ringa o nga tangata whawhai e toe ana ki te pa nei, me nga ringa o te iwi katoa, ma tana korero i enei tu kupu ki a ratou: kahore hoki tene i tangata i te rapu i te pai mo tenei iwi, engari i te kino.**

**Then the princes said to the king, Let this man, we pray you, be put to death; because he weakens the hands of the men of war who remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words to them: for this man doesn't seek the welfare of this people, but the hurt.**

**And the heads say unto the king, `Let, we pray thee, this man be put to death, because that he is making feeble the hands of the men of war, who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking unto them according to these words, for this man is not seeking for the peace of this people, but for its evil.`**

- 5 Na ka mea a Kingi Terekia, Nana, kei to koutou ringa ai: ehara hoki te kingi i te mea e ahei te whakahe ki ta koutou.**

**Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand; for the king is not he who can do anything against you.**

**And the king Zedekiah saith, `Lo, he [is] in your hand: for the king is not able for you [in] anything.`**

- 6 Katahi ratou ka mau ki a Heremaia, maka ana e ratou ki te poka a Marakia tama a te kingi, ki tera i te marae o te whare herehere; a tukua ana a Heremaia e ratou ki raro, ki te taura. Na kahore he wai i roto i te poka, engari he oru: a tapoko ana a Heremaia ki te oru. Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard: and they let down Jeremiah with cords. In the dungeon there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire.**

**And they take Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah son of the king, that [is] in the court of the prison, and they send down Jeremiah with cords; and in the pit there is no water, but mire, and Jeremiah sinketh in the mire.**

- 7 Na, i te rongonga o Eperemereke Etiopiana, he unaka no te whare o te kingi, kua tukua a Heremaia ki te poka; e noho ana hoki te kingi i te kuwaha o Pineamine i taua wa; Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon (the king then sitting in the gate of Benjamin,) And Ebed-Melech the Cushite, a eunuch who [is] in the king's house, heareth that they have put Jeremiah into the pit; and the king is sitting at the gate of Benjamin,**

- 8 Katahi a Eperemereke ka haere atu i te whare o te kingi, ka korero ki te kingi, ka mea, Ebed-melech went forth out of the king's house, and spoke to the king, saying, and Ebed-Melech goeth forth from the king's house, and speaketh unto the king, saying,**

- 9 E toku ariki, e te kingi, he kino nga mea kua mahia e enei tangata i a ratou katoa i mahi ai ki a Heremaia poropiti, kua maka nei e ratou ki te poka; a tera ia e mate ki te wahi kei reira nei ia i te hemokai: kahore atu hoki he taro i te pa.**  
**My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is likely to die in the place where he is, because of the famine; for there is no more bread in the city.**  
**My lord, O king, these men have done evil [in] all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit, and he dieth in his place because of the famine, for there is no more bread in the city.**
- 10 Katahi te kingi ka whakahau ki a Eperemereke Etiopiana, ka mea, Mauria atu etahi tangata i konei, kia toru tekau, ka tango ake i a Heremaia poropiti i roto i te poka, keiwha mate ia.**  
**Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with you, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.**  
**And the king commandeth Ebed-Melech the Cushite, saying, Take with thee from this thirty men, and thou hast brought up Jeremiah the prophet from the pit, before he dieth.**
- 11 Heoi kua mau a Eperemereke ki nga tangata hei hoa mona, a haere ana ki te whare o te kingi ki raro i te whare taonga, tangohia ana mai e ia i reira etahi karukaru tawhito me etahi tawhetawhe pirau, tukua iho ana e ia ki nga taura ki a Heremaia k i roto ki te poka.**  
**So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took there rags and worn-out garments, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.**  
**And Ebed-Melech taketh the men with him, and entereth the house of the king, unto the place of the treasury, and taketh thence worn-out clouts, and worn-out rags, and sendeth them unto Jeremiah unto the pit by cords.**
- 12 Katahi a Eperemereke Etiopiana ka mea iho ki a Heremaia, Tena, kahua nga karukaru tawhito nei me nga tawhetawhe pirau nei ki raro i ou peke, ki raro atu i nga taura. Na peratia ana e Heremaia.**  
**Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put now these rags and worn-out garments under your armholes under the cords. Jeremiah did so.**  
**And Ebed-Melech the Cushite saith unto Jeremiah, Put, I pray thee, the worn-out clouts and rags under thine arm-holes, at the place of the cords, and Jeremiah doth so,**
- 13 Heoi ka hutia ake e ratou a Heremaia ki nga taura, whakaputaina ake ana ia i roto i te poka: a noho tonu iho a Heremaia ki te marae o te whare herehere.**  
**So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the guard.**  
**and they draw out Jeremiah with cords, and bring him up out of the pit, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.**

- 14** ¶ Katahi a Kingi Terekia ka unga tangata atu ki te tiki i a Heremaia poropiti ki a ia, ki te tuatoru o nga tomokanga, i te whare o Ihowa: a ka mea te kingi ki a Heremaia, Me ui e ahau tetahi mea i a koe; kua e huna tetahi mea i ahau.  
Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Yahweh: and the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.  
And the king Zedekiah sendeth, and taketh Jeremiah the prophet unto him, unto the third entrance that [is] in the house of Jehovah, and the king saith unto Jeremiah, `I am asking thee a thing, do not hide from me anything.`
- 15** Ano ra ko Heremaia ki a Terekia, Ki te whakaaturia e ahau ki a koe, he teka ianei ko te whakamate kau tau moku? a ki te whakatakatoria e ahau he whakaaro ki a koe, e kore koe e whakarongo ki ahau.  
Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? and if I give you counsel, you will not listen to me.  
And Jeremiah saith unto Zedekiah, `When I declare to thee, dost thou not surely put me to death? and when I counsel thee, thou dost not hearken unto me.`
- 16** Heoi ka oati puku a Kingi Terekia ki a Heremaia, ka mea, E ora ana a Ihowa, nana nei tenei wairua i hanga mo tatou, e kore ahau e whakamate i a koe, e kore ano koe e tukua e ahau ki te ringa o enei tangata e whai nei kia whakamatea koe.  
So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Yahweh lives, who made us this soul, I will not put you to death, neither will I give you into the hand of these men who seek your life.  
And the king Zedekiah sweareth unto Jeremiah in secret, saying, `Jehovah liveth, He who made for us this soul, I do not put thee to death, nor give thee unto the hand of these men who are seeking thy soul.`
- 17** Katahi a Heremaia ka mea atu ki a Terekia, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o nga mano, a te Atua o Iharaira; Ki te haere atu koe ki nga rangatira o te kingi o Papurona, ka ora tou wairua, e kore hoki tenei pa e tahuna ki te ahi; engari ka ora koe me tou whare: Then said Jeremiah to Zedekiah, Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: If you will go forth to the king of Babylon`s princes, then your soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and you shall live, and your house.  
And Jeremiah saith unto Zedekiah, `Thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: If thou dost certainly go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath thy soul lived, and this city is not burned with fire, yea, thou hast lived, thou and thy house.
- 18** Tena ki te kore koe e haere ki nga rangatira a te kingi o Papurona, katahi tenei pa ka hoatu ki te ringa o nga Karari, a ka tahuna e ratou ki te ahi, a e kore koe e mawhiti i o ratou ringa.  
But if you will not go forth to the king of Babylon`s princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape out of their hand.  
And if thou dost not go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath this city been given into the hand of the Chaldeans, and they have burnt it with fire, and thou dost not escape from their hand.`

- 19 Na ka mea a Kingi Terekia ki a Heremaia, E wehi ana ahau i nga Hurai i papahoro atu nei ki nga Karari, kei tukua ahau ki o ratou ringa, ka tawaitia ahau e ratou.**  
**Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.**  
**And the king Zedekiah saith unto Jeremiah, `I am fearing the Jews who have fallen unto the Chaldeans, lest they give me into their hand, and they have insulted me.`**
- 20 Otiia ka mea a Heremaia, E kore koe e tukua e ratou. Whakarongo oti ki te reo o Ihowa e korerotia nei e ahau ki a koe: na ka whiwahi koe ki te pai, a ka ora tou wairua.**  
**But Jeremiah said, They shall not deliver you. Obey, I beg you, the voice of Yahweh, in that which I speak to you: so it shall be well with you, and your soul shall live.**  
**And Jeremiah saith, `They do not give thee up; hearken, I pray thee, to the voice of Jehovah, to that which I am speaking unto thee, and it is well for thee, and thy soul doth live.**
- 21 Tena ki te kore koe e pai ki te haere atu, ko te kupu tenei i whakakitea e Ihowa ki ahau:**  
**But if you refuse to go forth, this is the word that Yahweh has showed me:**  
**`And if thou art refusing to go forth, this [is] the thing that Jehovah hath shewn me:**
- 22 Inana, ko nga wahine katoa e mahue ana ki te whare o te kingi o Hura ka whakaputaina ki waho ki nga rangatira a te kingi o Papurona, a ka mea aua wahine, i tohea koe e ou hoa aroha, a riro ana koe i ta ratou: na, ka totohu nei ou waewae ki te pa ru, kua hoki ke atu ratou ki muri.**  
**behold, all the women who are left in the king of Judah`s house shall be brought forth to the king of Babylon`s princes, and those women shall say, Your familiar friends have set you on, and have prevailed over you: [now that] your feet are sunk in the mire, they are turned away back.**  
**That, lo, all the women who have been left in the house of the king of Judah are brought forth unto the heads of the king of Babylon, and lo, they are saying: Persuaded thee, and prevailed against thee, Have thine allies, Sunk into mire have thy feet, They have been turned backward.**
- 23 Na ka whakaputaina e ratou au wahine katoa, me au tamariki, ki waho ki nga Karari: a e kore e mawhiti i o ratou ringa, engari ka mau koe i te ringa o te kingi o Papurona: a mau e tahuna ai tenei pa ki te ahi.**  
**They shall bring out all your wives and your children to the Chaldeans; and you shall not escape out of their hand, but shall be taken by the hand of the king of Babylon: and you shall cause this city to be burned with fire.**  
**`And all thy wives, and thy sons, are brought forth unto the Chaldeans, and thou dost not escape from their hand, for by the hand of the king of Babylon thou art caught, and this city is burnt with fire.`**
- 24 Katahi a Terekia ka mea ki a Heremaia, Kei mohiotia enei kupu e tetahi, a e kore koe e mate.**  
**Then said Zedekiah to Jeremiah, Let no man know of these words, and you shall not die.**  
**And Zedekiah saith unto Jeremiah, `Let no man know of these words, and thou dost not die;**

- 25** Otiia, ki te rongo nga rangatira kua korero ahau ki a koe, a ka tae ratou ki a koe, ka mea ki a koe, Tena, whakaaturia mai ki a matou, he aha tau i korero ai ki te kingi: kua e huna ki a matou, a e kore matou e whakamate i a koe: i pehea hoki t e korero a te kingi ki a  
**But if the princes hear that I have talked with you, and they come to you, and tell you, Declare to us now what you have said to the king; don`t hide it from us, and we will not put you to death; also what the king said to you:**  
**and when the heads hear that I have spoken with thee, and they have come in unto thee, and have said unto thee, Declare to us, we pray thee, what thou didst speak unto the king, do not hide [it] from us, and we do not put thee to death, and what the king spake unto thee,**
- 26** Katahi koe ka mea ki a ratou, I te kawe ahau i taku inoi ki te kingi, kia kua ahau e whakahokia ki te whare o Honatana, ki reira mate ai.  
**then you shall tell them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan`s house, to die there.**  
**then thou hast said unto them, I am causing my supplication to fall before the king, not to cause me to return to the house of Jonathan, to die there.`**
- 27** Ko te haerenga mai tera o nga rangatira katoa ki a Heremaia, ka ui ki a ia; a korerotia ana e ia i runga i nga kupu katoa i whakahaua ra e te kingi. Heoi mutu tonu ta ratou korero ki a ia; no te mea kahore taua mea i mohiotia.  
**Then came all the princes to Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.**  
**And all the heads come in unto Jeremiah, and ask him, and he declareth to them according to all these words that the king commanded, and they keep silent from him, for the matter was not heard;**
- 28** Heoi noho ana a Heremaia i te marae o te whare herehere, a taea noatia te ra i horo ai a Hiruharama. Na, i te horonga o Hiruharama,  
**So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken. and Jeremiah dwelleth in the court of the prison till the day that Jerusalem hath been captured, and he was [there] when Jerusalem was captured.**
- 1 ¶** I te iwa o nga tau o Terekia kingi o Hura, i te tekau o nga marama, ka haere mai a Nepukareha kingi o Papurona ratou ko tana ope katoa ki Hiruharama, a whakapaea ana a reira e ratou;  
**It happened when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;**  
**In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon and all his force unto Jerusalem, and they lay siege against it;**

- 2** I te tekau ma tahi o nga tau o Terekia, i te wha o nga marama, i te iwa o nga ra o te marama, ka pakaru te pa:  
 in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city,  
 in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth of the month, hath the city been broken up;
- 3** Na ka haere mai nga rangatira katoa a te kingi o Papurona, a noho ana i te kuwaha o waenganui, a Nerekara Haretere, a Hamakara Nepo, a Harehekimi, a Rapahari, a Nerekara Haretere, a Rapamaka, ratou ko era atu rangatira a te kingi o Papurona.  
 that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, [to wit], Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.  
 and come in do all the heads of the king of Babylon, and they sit at the middle gate, Nergal-Sharezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, chief of the eunuchs, Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the rest of the heads of the king of Babylon.
- 4** Na, i te kitenga o Terekia kingi o Hura ratou ko nga tangata whawhai katoa, rere ana ratou, puta atu ana ki waho o te pa i te po, ma te ara i te kari waho o te pa i te po, ma te ara i te kari a te kingi, ma te kuwaha i waenganui i nga taiepa e ru a: a puta atu ana ia i te ara o te Arapa.  
 It happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, through the gate between the two walls; and he went out toward the Arabah.  
 And it cometh to pass, when Zedekiah king of Judah, and all the men of war, have seen them, that they flee and go forth by night from the city, the way of the king's garden, through the gate between the two walls, and he goeth forth the way of the plain.
- 5** Otiia i whaia ratou e te ope o nga Karari, a ka mau a Terekia ki nga mania i Heriko. Na hopukia ana ia, kawea ana ki a Nepukareha kingi o Papurona, ki Ripira i te whenua o Hamata: a whakawhakia ana ia e ia.  
 But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.  
 And the forces of the Chaldeans pursue after them, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and they take him, and bring him up unto Nebuchadnezzar king of Babylon, to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.
- 6** Katahi ka tukitukia e te kingi o Papurona nga tama a Terekia ki tona aroaro ki Ripira: a i tukitukia ano e te kingi o Papurona nga rangatira katoa o Hura.  
 Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.  
 And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah, in Riblah, before his eyes, yea, all the freemen of Judah hath the king of Babylon slaughtered.

- 7** I whakamatapotia hoki e ia nga kanohi o Terekia, herea iho ia ki te mekameka, kawea ana ki Papurona.  
Moreover he put out Zedekiah`s eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. And the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him with brazen fetters, to bring him in to Babylon.
- 8** Na tahuna ana e nga Karari te whare o te kingi, me nga whare o te iwi, ki te ahi, wawahia iho e ratou nga taiepa o Hiruharama.  
The Chaldeans burned the king`s house, and the houses of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.  
And the house of the king, and the house of the people, have the Chaldeans burnt with fire, and the walls of Jerusalem they have broken down.
- 9** Katahi ka whakaraua e Neputaraarana, rangatira o nga kaitiaki, ka mauria ki Papurona te toenga o te iwi i mahue ki te pa, me te hunga i papahoro atu, i taka atu ki a ia, me era atu o te iwi i mahue ki te pa.  
Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people who remained in the city, the deserters also who fell away to him, and the residue of the people who remained.  
And the remnant of the people who are left in the city, and those falling who have fallen to him, and the remnant of the people who are left, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, removed [to] Babylon.
- 10** Otiia i mahue iho i a Neputaraarana, rangatira o nga kaitiaki, nga ware o te iwi, kahore nei o ratou rawa, ki te whenua o Hura, a hoatu ana e ia he mara waina me etahi atu mara ki a ratou i taua ra.  
But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, who had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.  
And of the poor people, who have nothing, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left in the land of Judah, and he giveth to them vineyards and fields on the same day.
- 11** ¶ Na i tohutohu a Nepukareha kingi o Papurona ki a Neputaraarana, rangatira o nga kaitiaki, mo Heremaia i mea ia,  
Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,  
And Nebuchadrezzar king of Babylon giveth a charge concerning Jeremiah, by the hand of Nebuzar-Adan, chief of the executioners, saying,
- 12** Tikina ia, kia pai hoki te tiaki i a ia, a kua ia e tukinotia; engari ko tana e ki mai ai, ko tau tena e mea ai ki a ia.  
Take him, and look well to him, and do him no harm; but do to him even as he shall tell  
`Take him, and place thine eyes upon him, and do no evil thing to him, but as he speaketh unto thee, so do with him.`

- 13 Heoi ka unga tangata a Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki, ratou ko Nepuhahapana, ko Rapahari, ko Nerekara Haretere, ko Rapamaka, ratou ko nga rangatira katoa a te kingi o Papurona;**  
**So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;**  
**And Nebuzar-Adan, chief of the executioners sendeth, and Nebushazban, chief of the eunuchs, and Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the chiefs of the king of Babylon;**
- 14 Unga tangata ana ratou, a tikina atu ana a Heremaia i te marae o te whare herehere, a tukua atu ana ia e ratou ki a Keraria tama a Ahikama, tama a Hapana kia kawea ki te kainga: na noho ana ia i waenganui i te iwi.**  
**they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home: so he lived among the people.**  
**yea, they send and take Jeremiah out of the court of the prison, and give him unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, to carry him home, and he dwelleth in the midst of the people.**
- 15 Na i puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia, i a ia e here ana i te marae o te whare herehere; i mea ia,**  
**Now the word of Yahweh came to Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying,**  
**And unto Jeremiah hath a word of Jehovah been -- in his being detained in the court of the prison -- saying:**
- 16 Haere, korero ki a Eperemereke Etiopiana, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Nana, ka takina mai e ahau aku kupu ki runga ki tenei pa, hei kino, ehara ano hoki i te pai; a ka tutuki ki tou aroaro i taua ra.**  
**Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will bring my words on this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before you in that day.**  
**Go, and thou hast spoken to Ebed-Melech the Cushite, saying: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in My words unto this city for evil, and not for good, and they have been before thee in that day.**
- 17 Otiia ka whakaorangia koe e ahau i taua ra, e ai ta Ihowa: e kore hoki koe e tukua ki te ringa o te hunga e wehi na koe.**  
**But I will deliver you in that day, says Yahweh; and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid.**  
**And I have delivered thee in that day -- an affirmation of Jehovah -- and thou art not given into the hand of the men of whose face thou art afraid,**
- 18 Ka tino whakaorangia hoki koe e ahau, a e kore koe e hinga i te hoari, engari ka waiho tou wairua hei taonga parakete ki a koe: mou i whakawhirinaki ki ahau, e ai ta Ihowa.**  
**For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but your life shall be for a prey to you; because you have put your trust in me, says Yahweh.**  
**for I do certainly deliver thee, and by sword thou fallest not, and thy life hath been to thee for a spoil, for thou hast trusted in Me -- an affirmation of Jehovah.**



- 1 ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia, he mea na Ihowa, i muri i te tukunga a Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki i a ia kia haere atu i Rama, i tana tikinga i a ia, i te mea kei te here ia, he mea mekameka, i roto i nga whakarau katoa o Hiruhar ama, o Hura, e whakaraua ana ki Papurona.

The word which came to Jeremiah from Yahweh, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, who were carried away captive to Babylon.

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath sent him from Ramah, in his taking him -- and he a prisoner in chains -- in the midst of all the removal of Jerusalem and of Judah, who are removed to Babylon.

- 2 Na ka mau te rangatira o nga kaitiaki ki a Heremaia, a ka mea ki a ia, Na Ihowa, na tou Atua tenei kino i korero mo tenei wahi.

The captain of the guard took Jeremiah, and said to him, Yahweh your God pronounced this evil on this place;

And the chief of the executioners taketh Jeremiah, and saith unto him, `Jehovah thy God hath spoken this evil concerning this place,

- 3 Na kua takina nei e Ihowa, kua oti i a ia tana i korero ai; no te mea kua hara koutou ki a Ihowa, a kihai i whakarongo ki tona reo, koia tenei mea i pa ai ki a koutou.

and Yahweh has brought it, and done according as he spoke: because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come on you.

and Jehovah bringeth [it] in, and doth as He spake, because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to His voice, even this thing hath been to you.

- 4 Na, inaianei, ka wetekina koe e ahau i tenei ra i nga mekameka i runga i ou ringa na. Ki te pai koe ki te haere tahi i ahau ki Papurona, haere mai, a maku koe e ata tiroiro: ki te kino ki a koe te haere tahi mai i ahau ki Papurona, kauaka: nana, kei tou aroaro te whenua katoa; na ko tau wahi e kite ai koe he pai, he ata tau hei haerenga atu mou, Now, behold, I loose you this day from the chains which are on your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come, and I will look well to you; but if it seem ill to you to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before you; where it seems good and right to you to go, there go.

`And now, lo, I have loosed thee to-day from the chains that [are] on thy hand; if good in thine eyes to come with me [to] Babylon, come, and I keep mine eye upon thee: and if evil in thine eyes to come with me to Babylon, forbear; see, all the land [is] before thee, whither [it be] good, and whither [it be] right in thine eyes to go -- go.` --

- 5** Kiano ia i hoki noa, ka mea tera, Kati, hoki atu ki a Keraria tama a Ahikama, tama a Hapana, kua meinga hoki ia e te kingi o Papurona hei kawana mo nga pa o Hura, a ka noho ki a ia i roto i te iwi; mau ranei e haere ki te wahi e tau ana ki tau ti tiro, kia haere ki reira. Na ka homai e te rangatira o nga kaitiaki he o mona, me tetahi hakari, a tukua ana ia kia haere.
- Now while he was not yet gone back, Go back then, [said he], to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him victuals and a present, and let him go. and while he doth not reply -- `Or turn back unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon hath appointed over the cities of Judah, and dwell with him in the midst of the people, or whithersoever it is right in thine eyes to go -- go.` And the chief of the executioners giveth to him for the way, and a gift, and sendeth him away,
- 6** Katahi a Heremaia ka haere ki a Keraria tama a Ahikama ki Mihipa; a noho ana ki a ia i roto i te iwi i mahue iho ki te whenua.
- Then went Jeremiah to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.
- and Jeremiah cometh in unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and dwelleth with him, in the midst of the people who are left in the land.
- 7** ¶ Na, i te rongonga o nga rangatira katoa o nga ope i nga parae, ratou ko a ratou tangata, kua oti a Keraria tama a Ahikama te mea hei kawana mo te whenua e te kingi o Papurona, a kua tukua ki a ia nga tikanga mo nga tane, mo nga wahine, mo nga tam ariki, mo nga rawakore o te whenua, mo te hunga hoki kihai i whakaraua ki Papurona;
- Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed to him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon;
- And all the heads of the forces that [are] in the field hear, they and their men, that the king of Babylon hath appointed Gedaliah son of Ahikam over the land, and that he hath charged him [with] men, and women, and infants, and of the poor of the land, of those who have not been removed to Babylon;
- 8** Katahi ratou ka haere mai ki a Keraria, ki Mihipa, ara a Ihimaera tama a Netania, a Hohanana raua ko Honatana, nga tama a Kareah, a Heraia tama a Tanahumete, nga tama a Epai Netopati, a Hetania tama a tetahi Maakati, enei, me a ratou tangata.
- then they came to Gedaliah to Mizpah, [to wit], Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their and they come in unto Gedaliah to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan sons of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite, they and their men.

- 9** A ka oati a Keraria tama a Ahikama, tama a Hapana, ki a ratou ko a ratou tangata, ka mea, Kaua e wehi ki te mahi ki nga Karari: e noho ki te whenua, e mahi ki te kingi o Papurona, a ka whai pai koutou.  
 Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Don't be afraid to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.  
 And swear to them doth Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and to their men, saying, `Be not afraid of serving the Chaldeans, abide in the land, and serve the king of Babylon, and it is well for you;
- 10** Ko ahau nei ia, nana, ka noho ahau i Mihipa, hei tu atu i mua i nga Karari e haere mai ana ki a tatou: tena ko koutou, kohikohia e koutou nga waina me nga hua raumati, me te hinu, whaowhina ki a koutou oko, a ka noho i roto i o koutou pa i riro ra i a koutou.  
 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who shall come to us: but you, gather you wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken.  
 and I, lo, I am dwelling in Mizpah, to stand before the Chaldeans who are come in unto us, and ye, gather ye wine, and summer fruit, and oil, and put in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.`
- 11** Waihoki, i te rongonga o nga Hurai katoa i Moapa, i roto i nga tama a Amona, i Eroma, i roto hoki i nga whenua katoa, kua waiho e te kingi o Papurona he morehu o Hura, a kua meinga e ia a Keraria tama a Ahikama, tama a Hapana, hei kawana mo rato u;  
 Likewise when all the Jews who were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; And also all the Jews who [are] in Moab, and among the sons of Ammon, and in Edom, and who [are] in all the lands, have heard that the king of Babylon hath given a remnant to Judah, and that he hath appointed over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan,
- 12** Katahi nga Hurai katoa i nga wahi katoa i peia atu ai ratou ka hokihoki mai, a haere mai ana ki te whenua o Hura, ki a Keraria, ki Mihipa, a kohikohia ana e ratou he waina, he hua raumati, tona nui.  
 then all the Jews returned out of all places where they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.  
 and all the Jews from all the places whither they have been driven, turn back and enter the land of Judah, unto Gedaliah, to Mizpah, and they gather wine and summer fruit -- very much.
- 13** I haere mai ano a Hohanana tama a Kareah, ratou ko nga rangatira katoa o nga ope i nga parae ki a Keraria, ki Mihipa,  
 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,  
 And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] in the field, have come in unto Gedaliah to Mizpah,

**14** I mea ki a ia, E mohio ana ranei koe, kua unga mai e Paarihi kingi o nga tama a Amona, a Ihimaera tama a Netania ki te whakamate i a koe? Otiia kihai a Keraria tama a Ahikama i whakapono ki a ratou.

and said to him, Do you know that Baalis the king of the children of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam didn't believe them.

and they say unto him, `Dost thou really know that Baalis king of the sons of Ammon hath sent Ishmael son of Nethaniah to smite thy soul?` And Gedaliah son of Ahikam hath not given to them credence.

**15** Katahi a Hohanana tama a Kareah ka korero puku ki a Keraria, i Mihipa, ka mea, Tena, tukua ahau kia haere, a maku e patu a Ihimaera tama a Netania, a e kore a mohiotia e tetahi tangata. Kia patua koe e ia hei aha? pena ka marara noa iho nga Hurai katoa kua huihui mai nei ki a koe, moti iho nga morehu o Hura.

Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Please let me go, and I will kill Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered, and the remnant of Judah perish?

And Johanan son of Kareah hath spoken unto Gedaliah in secret, in Mizpah, saying, `Let me go, I pray thee, and I smite Ishmael son of Nethaniah, and no one doth know; why doth he smite thy soul? and scattered have been all Judah who are gathered unto thee, and perished hath the remnant of Judah.`

**16** Otiia i mea a Keraria tama a Ahikama ki a Hohanana tama a Kareah, Kaua tenei e meatia e koe; he teka hoki tau korero mo Ihimaera.

But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You shall not do this thing; for you speak falsely of Ishmael.

And Gedaliah son of Ahikam saith unto Johanan son of Kareah, `Thou dost not do this thing, for falsehood thou art speaking concerning Ishmael.`

**1** ¶ Na i te whitu o nga marama ka haere mai a Ihimaera tama a Netania, tama a Erihama, he uri kingi, ko ia tetahi o nga tino rangatira a te kingi, me ona hoa kotahi tekau, ki a Keraria tama a Ahikama, ki Mihipa; na kei te kai taro ratou tahi ki reira, ki Mihipa.

Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and [one of] the chief officers of the king, and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they ate bread together in Mizpah.

And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, of the seed royal, and of the chiefs of the king, and ten men with him, unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and they eat there bread together in Mizpah.

- 2** Katahi ka whakatika ake a Ihimaera tama a Netania, ratou ko ona hoa kotahi tekau, a patua ana a Keraria tama a Ahikama, tama a Hapana ki te hoari, mate rawa, a ia i meinga nei e te kingi o Papurona hei kawana mo te whenua.  
Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, and struck Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.  
And Ishmael son of Nethaniah riseth, and the ten men who have been with him, and they smite Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and he putteth him to death whom the king of Babylon hath appointed over the land.
- 3** Na i patua ano e Ihimaera nga Hurai katoa i a ia, i a Keraria, i Mihipa, ratou ko nga Karari i kitea ki reira, ara nga tangata whawhai.  
Ishmael also killed all the Jews who were with him, [to wit], with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.  
And all the Jews who have been with him, with Gedaliah, in Mizpah, and the Chaldeans who have been found there -- the men of war -- hath Ishmael smitten.
- 4** Na i te rua o nga ra i muri i tana whakamatenga i a Keraria, a kihai i mohiotia e tetahi tangata,  
It happened the second day after he had killed Gedaliah, and no man knew it,  
And it cometh to pass, on the second day of the putting of Gedaliah to death, (and no one hath known,)
- 5** Ka haere mai etahi tangata i Hekeme, i Hiro, i Hamaria, e waru tekau nga tangata, heu rawa o ratou pahau, haehae rawa nga kakahu, he mea haehae ano hoki ratou, me nga whakahere, me te whakakakara ano i o ratou ringa hei tapaenga ki te whare o Iho wa. that there came men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even eighty men, having their beards shaved and their clothes torn, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Yahweh. that men come in from Shechem, from Shiloh, and from Samaria -- eighty men -- with shaven beards, and rent garments, and cutting themselves, and an offering and frankincense in their hand, to bring in to the house of Jehovah.
- 6** Na ka haere atu a Ihimaera tama a Netania i roto i Mihipa ki te whakatau i a ratou, me te tangi haere ano i a ia e haere ana: a, i tona tutakitanga ki a ratou, ka mea ia ki a ratou, Haere mai ki a Keraria tama a Ahikama.  
Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.  
And Ishmael son of Nethaniah goeth forth to meet them, from Mizpah, going on and weeping, and it cometh to pass, at meeting them, that he saith unto them, `Come in unto Gedaliah son of Ahikam.`
- 7** Heoi, i to ratou taenga ki roto ki te pa, ka patua ratou e Ihimaera tama a Netania, a maka ana e ratou ko ona hoa ki roto ki te poka.  
It was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them, [and cast them] into the midst of the pit, he, and the men who were with him. And it cometh to pass, at their coming in unto the midst of the city, that Ishmael son of Nethaniah doth slaughter them, at the midst of the pit, he and the men who [are] with him.

- 8** Otiia tera ano etahi kotahi tekau i kitea i roto i a ratou, i ki atu ki a Ihimaera, Kua matou e whakamatea; he taonga hoki a matou kei te parae, he witi, he parei, he hinu, he honi, kei te huna. Na ka mutu tana, a kihai ratou i whakamatea e ia i roto i o ratou teina.  
But ten men were found among those who said to Ishmael, Don`t kill us; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he stopped, and didn`t kill them among their brothers.  
And ten men have been found among them, and they say unto Ishmael, `Do not put us to death, for we have things hidden in the field -- wheat, and barley, and oil, and honey.` And he forbearth, and hath not put them to death in the midst of their brethren.
- 9** Na, ko te poka i maka ai e Ihimaera nga tinana katoa o nga tangata i patua nei e ia ki te taha o Keraria, ko tera i hanga e Kingi Aha i te wehi ki a Paaha, kingi o Iharaira, whakakii ana taua poka e Ihimaera tama a Netania ki te hunga i patua.  
Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had killed, by the side of Gedaliah (the same was who which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel,) Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were killed.  
And the pit whither Ishmael hath cast all the carcasses of the men whom he hath smitten along with Gedaliah, is that which the king Asa made because of Baasha king of Israel -- it hath Ishmael son of Nethaniah filled with the pierced.
- 10** Katahi ka whakaraua e Ihimaera nga morehu katoa o te iwi i Mihipa, nga tamahine a te kingi, me nga morehu katoa i Mihipa, ko te hunga i meinga nei e Neputaarana rangatira o nga kaitiaki, a Keraria tama a Ahikama hei kawana mo ratou; whakaraua an a ratou e Ihimaera tama a Netania, a haere ana ia, whiti ana ki nga tama a Amona.  
Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king`s daughters, and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon.  
And Ishmael taketh captive all the remnant of the people who [are] in Mizpah, the daughters of the king, and all the people who are left in Mizpah, whom Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath committed [to] Gedaliah son of Ahikam, and Ishmael son of Nethaniah taketh them captive, and goeth to pass over unto the sons of Ammon.
- 11** ¶ I te rongonga ia o Hohanana tama a Kareah, ratou ko nga rangatira katoa o nga ope i a ia, ki te kino katoa i mahia e Ihimaera tama a Netania,  
But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,  
And hear doth Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] with him, of all the evil that Ishmael son of Nethaniah hath done,
- 12** Katahi ka tango ratou i nga tangata katoa, a haere ana ki te whawhai ki a Ihimaera tama a Netania, a rokohanga atu ia i te taha o nga wai nunui i Kipeono.  
then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.  
and they take all the men, and go to fight with Ishmael son of Nethaniah, and they find him at the great waters that [are] in Gibeon.

- 13** A, no te kitenga o te hunga katoa i a Ihimaera i a Hohanana tama a Kareah, i ona hoa hoki, i nga rangatira katoa o nga ope, na ka koa ratou.  
Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.  
And it cometh to pass, when all the people who [are] with Ishmael see Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, that they rejoice.
- 14** Ko te tino tahuritanga o te hunga katoa i whakaraua e Ihimaera i Mihipa, hoki ana, haere ana ki a Hohanana tama a Kareah.  
So all the people who Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back, and went to Johanan the son of Kareah.  
And all the people whom Ishmael hath taken captive from Mizpah turn round, yea, they turn back, and go unto Johanan son of Kareah.
- 15** Engari ko Ihimaera tama a Netania i mawhiti atu i a Hohanana, ratou ko nga tangata tokowaru, a haere ana ki nga tama a Amona.  
But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon.  
And Ishmael son of Nethaniah hath escaped, with eight men, from the presence of Johanan, and he goeth unto the sons of Ammon.
- 16** Katahi ka mau a Hohanana tama a Kareah, ratou ko ona hoa, ko nga rangatira katoa o nga ope, i nga morehu katoa o te iwi, i era o Mihipa i whakahokia mai e ia i a Ihimaera tama a Netania, i muri i tana patunga i a Keraria tama a Ahikama, ara nga tangata whawhai, nga wahine, nga tamariki, nga unaka hoki i whakahokia mai e ia i Kipeono;  
Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had killed Gedaliah the son of Ahikam, [to wit], the men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon:  
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, take all the remnant of the people whom he hath brought back from Ishmael son of Nethaniah, from Mizpah -- after he had smitten Gedaliah son of Ahikam -- mighty ones, men of war, and women, and infants, and eunuchs, whom he had brought back from Gibeon,
- 17** A haere ana, noho ana i Kerutu Kimihama, i te taha o Peterehema, he mea kia haere ai ratou ki Ihipa,  
and they departed, and lived in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,  
and they go and abide in the habitations of Chimham, that [are] near Beth-Lehem, to go to enter Egypt,

- 18** I te wehi ki nga Karari; i wehi hoki ratou i a ratou, mo te patunga a Ihimaera tama a Netania i a Keraria tama a Ahikama, i meinga nei e te kingi o Papurona hei kawana mo te whenua.  
because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.  
from the presence of the Chaldeans, for they have been afraid of them, for Ishmael son of Nethaniah had smitten Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.
- 1** ¶ Katahi nga rangatira katoa o nga ope, ratou ko Hohanana tama a Kareah, ko Tetania tama a Hohaia, ko te iwi katoa hoki, i te iti ki te rahi, ka haere mai,  
Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiiah, and all the people from the least even to the greatest, came near,  
And they come nigh -- all the heads of the forces, and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshaiiah, and all the people from the least even unto the greatest --
- 2** A ka mea ki a Heremaia poropiti, Tena, tukua atu ta matou inoi kia manaakitia ki tou aroaro; mau hoki e inoi mo matou ki a Ihowa, ki tou Atua, ara mo enei morehu katoa; he torutoru noa hoki matou o te tokomaha i toe iho, e kite na ou kanohi i a m atou:  
and said to Jeremiah the prophet, Let, we pray you, our supplication be presented before you, and pray for us to Yahweh your God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as your eyes do see us:  
and they say unto Jeremiah the prophet, `Let, we pray thee, our supplication fall before thee, and pray for us unto Jehovah thy God, for all this remnant; for we have been left a few out of many, as thine eyes do see us;
- 3** Kia whakaaturia mai e Ihowa, e tou Atua, ki a matou te ara e haere ai matou, te mea e mahi ai matou.  
that Yahweh your God may show us the way in which we should walk, and the thing that we should do.  
and Jehovah thy God doth declare to us the way in which we walk, and the thing that we do.`
- 4** Ano ra ko Heremaia poropiti ki a ratou, Kua rongo ahau ki a koutou; nana, ka inoi ahau ki a Ihowa, ki to koutou Atua, ka rite ki a koutou kupu na: a, ko nga kupu katoa e whakahokia mai e Ihowa ki a koutou, ka whakaaturia e ahau ki a koutou; e kor e tetahi kupu e kaiponuhia e ahau ki a koutou.  
Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you; behold, I will pray to Yahweh your God according to your words; and it shall happen that whatever thing Yahweh shall answer you, I will declare it to you; I will keep nothing back from you.  
And Jeremiah the prophet saith unto them, `I have heard: lo, I am praying unto Jehovah your God according to your words, and it hath come to pass, the whole word that Jehovah answereth you, I declare to you -- I do not withhold from you a word.`



- 5** Ano ra ko ratou ki a Heremaia, He pono, he tika hoki a Ihowa hei kaiwhakaatu mo ta tatou, ki te kahore e rite ta matou e mea ai ki nga kupu katoa e unga mai ai koe e Ihowa, e tou Atua, ki a matou.  
 Then they said to Jeremiah, Yahweh be a true and faithful witness among us, if we don't do according to all the word with which Yahweh your God shall send you to us.  
 And they have said to Jeremiah, `Jehovah is against us for a witness true and faithful, if -- according to all the word with which Jehovah thy God doth send thee unto us -- we do not so.
- 6** Ahakoa pai, ahakoa kino, ka rongu matou ki te reo o Ihowa, o to tatou Atua, ka unga nei koe e matou ki a ia; kia whai pai ai matou, ki te rongu matou ki te reo o Ihowa, o to tatou Atua.  
 Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of Yahweh our God, to whom we send you; that it may be well with us, when we obey the voice of Yahweh our God.  
 Whether good or evil, to the voice of Jehovah our God, to whom we are sending thee, we do hearken; because it is good for us when we hearken to the voice of Jehovah our God.`
- 7** ¶ Na i te mutunga o nga ra kotahi tekau ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia.  
 It happened after ten days, that the word of Yahweh came to Jeremiah.  
 And it cometh to pass, at the end of ten days, that there is a word of Jehovah unto Jeremiah,
- 8** Katahi ia ka karanga ki a Hohanana tama a Kareah, ratou ko ona hoa, ko nga rangatira katoa o nga ope, ki te iwi katoa hoki, ki te iti, ki te rahi,  
 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, and all the people from the least even to the greatest,  
 and he calleth unto Johanan son of Kareah, and unto all the heads of the forces that [are] with him, and to all the people, from the least even unto the greatest,
- 9** A ka mea ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira, i unga nei ahau e koutou ki te whakatakoto i ta koutou inoi ki tona aroaro;  
 and said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before him:  
 and he saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, unto whom ye sent me, to cause your supplication to fall before Him:
- 10** Ki te noho tonu koutou ki tenei whenua, katahi ahau ka hanga i a koutou, a kahore e wahi iho i a koutou, ka whakatokia hoki koutou e ahau, a kahore e hutia ake: no te mea e ripeneta ana ahau ki te kino kua oti nei i ahau te mea ki a koutou.  
 If you will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent me of the evil that I have done to you.  
 `If ye do certainly dwell in this land, then I have builded you up, and I throw not down; and I have planted you, and I pluck not up; for I have repented concerning the evil that I have done to you.

- 11** Kauga e wehi i te kingi o Papurona, e wehingia na e koutou: kauga e wehi i a ia, e ai ta Ihowa; no te mea kei a koutou ahau hei whakaora i a koutou, hei tango i a koutou i roto i tona ringa.  
 Don't be afraid of the king of Babylon, of whom you are afraid; don't be afraid of him, says Yahweh: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.  
 Be not afraid of the king of Babylon, whom ye are afraid of; be not afraid of him -- an affirmation of Jehovah -- for with you [am] I, to save you, and to deliver you from his hand.
- 12** A ka tukua atu aku mahi atawhai ki a koutou, kia atawhai ai ia i a koutou, a ka whakahoki i a koutou ki to koutou oneone.  
 I will grant you mercy, that he may have mercy on you, and cause you to return to your own land.  
 And I give to you mercies, and he hath pitied you, and caused you to turn back unto your own ground.
- 13** Tena ki te mea koutou, E kore matou e noho ki tenei whenua; a ka kore koutou e rongu ki te reo o Ihowa, o to koutou Atua;  
 But if you say, We will not dwell in this land; so that you don't obey the voice of Yahweh your God,  
 And if ye are saying, We do not dwell in this land -- not to hearken to the voice of Jehovah your God,
- 14** Ka mea, Kahore; engari ka haere matou ki te whenua o Ihipa, ki te wahi e kore ai matou e kite i te whawhai, e kore ai hoki e rongu i te tangi o te tetere, a e kore ai e hiakai ki te taro; a hei reira tatou noho ai:  
 saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:  
 saying, No; but the land of Egypt we enter, that we see no war, and the sound of a trumpet do not hear, and for bread be not hungry; and there do we dwell.
- 15** Na kia rongu koutou aianei, e nga morehu o Hura, ki te kupu a Ihowa, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira, Ki te maro tonu o koutou kanohi ki te haere ki Ihipa, a ka haere koutou ki reira noho ai;  
 now therefore hear you the word of Yahweh, O remnant of Judah: Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, If you indeed set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;  
 And now, therefore, hear ye a word of Jehovah, O remnant of Judah: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: If ye really set your faces to enter Egypt, and have gone in to sojourn there,
- 16** Na ka mau koutou i te hoari, e wehingia nei e koutou, ki reira, ki te whenua o Ihipa, a ka whaia tatatia koutou e te hemokai, e wehi na koutou, ki reira, ki Ihipa; a ka mate koutou ki reira.  
 then it shall happen, that the sword, which you fear, shall overtake you there in the land of Egypt; and the famine, whereof you are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there you shall die.  
 then it hath come to pass, the sword that ye are afraid of, doth there overtake you, in the land of Egypt; and the hunger, because of which ye are sorrowful, doth there cleave after you in Egypt, and there ye die.

- 17** Na ka pena nga tangata katoa e naro ana o ratou kanohi ki te haere ki Ihipa ki reira noho ai; ka mate ratou i te hoari, i te hemokai, i te mate uruta: a e kore tetahi o ratou e toe, e mawhiti i te kino e takina mai e ahau ki runga ki a ratou.  
So shall it be with all the men who set their faces to go into Egypt to sojourn there: they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring on them.  
`Thus are all the men who have set their faces to enter Egypt to sojourn there; they die -- by sword, by hunger, and by pestilence, and there is not to them a remnant and an escaped one, because of the evil that I am bringing in upon them;
- 18** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira; Ka rite ki taku ringihanga i toku riri, i toku weriweri, ki runga ki nga tangata o Hiruharama, ka pena ano taku ringihanga i toku weriweri ki runga ki a koutou, ina tae koutou ki Ih ipa: a hei kohukohutanga, hei hahanitanga; a e kore koutou e kite i tenei wahi a muri atu.  
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth on the inhabitants of Jerusalem, so shall my wrath be poured forth on you, when you shall enter into Egypt; and you shall be an object of horror, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and you shall see this place no more.  
for thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: As poured out hath been Mine anger and My fury on the inhabitants of Jerusalem, so poured out is My fury upon you in your entering Egypt, and ye have been for an execration, and for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach, and ye do not see any more this place.
- 19** Kua puaki ta Ihowa kupu mo koutou, E nga morehu o Hura, Kaua e haere ki Ihipa: kia tino mohio koutou kua oti te whakaatu e ahau ki a koutou i tenei ra.  
Yahweh has spoken concerning you, remnant of Judah, Don`t you go into Egypt: know certainly that I have testified to you this day.  
`Jehovah hath spoken against you, O remnant of Judah, do not enter Egypt: know certainly that I have testified against you to-day;
- 20** Kua tinihanga hoki koutou ki o koutou na wairua ano; i unga hoki koutou i ahau ki a Ihowa, ki to koutou Atua, i ki mai, Inoi mo matou ki a Ihowa, ki to tatou Atua; a, ko nga mea katoa e korerotia e Ihowa, e to tatou Atua, mau e whakaatu ki a mat ou, a ka mahia e  
For you have dealt deceitfully against your own souls; for you sent me to Yahweh your God, saying, Pray for us to Yahweh our God; and according to all that Yahweh our God shall say, so declare to us, and we will do it:  
for ye have shewed yourselves perverse in your souls, for ye sent me unto Jehovah your God, saying, Pray for us unto Jehovah our God, and according to all that Jehovah our God saith, so declare to us, and we have done [it];
- 21** Na kua whakaaturia nei e ahau ki a koutou i tenei ra; otira kihai koutou i rongu ki te reo o Ihowa, o to koutou Atua, i nga mea katoa i unga ai ahau e ai ki a koutou.  
and I have this day declared it to you; but you have not obeyed the voice of Yahweh your God in anything for which he has sent me to you.  
and I declare to you to-day, and ye have not hearkened to the voice of Jehovah your God, and to anything with which He hath sent me unto you.

- 22** Ko tenei, kia tino mohio koutou, tera koutou e mate i te hoari, i te hemokai, i te mate uruta, ki te wahi i hiahia ai koutou kia haere ki reira noho ai.  
Now therefore know certainly that you shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place where you desire to go to sojourn there.  
And now, know ye certainly that by sword, by famine, and by pestilence ye die, in the place that ye have desired to go in to sojourn there.`
- 1** ¶ A ka mutu te korero a Heremaia ki te iwi katoa i nga kupu katoa a Ihowa, a to ratou Atua, i unga ai ia ki a ratou e Ihowa, e to ratou Atua, ara enei kupu katoa,  
It happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Yahweh their God, with which Yahweh their God had sent him to them, even all these words,  
And it cometh to pass, when Jeremiah doth finish to speak unto all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God hath sent him unto them -- all these words --
- 2** Katahi ka korero a Ataria tama a Hohaia, ratou ko Hohanana tama a Kareah, ko nga tangata whakapehapeha katoa ano hoki, ka mea ki a Heremaia, E korero teka ana koe: kihai a Ihowa, to tatou Atua, i unga mai i a koe hei mea, Kaua koutou e haere ki Ih ipa, ki reira noho ai:  
then spoke Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying to Jeremiah, You speak falsely: Yahweh our God has not sent you to say, You shall not go into Egypt to sojourn there;  
that Azariah son of Hoshaiiah, and Johanan son of Kareah, and all the proud men, speak unto Jeremiah, saying, `Falsehood thou art speaking; Jehovah our God hath not sent thee to say, Do not enter Egypt to sojourn there;
- 3** Engari na Paruku, na te tama a Neriah koe i whakakiki ki te he mo matou, kia tukua ai matou ki te ringa o nga Karari, kia whakamatea ai matou e ratou, kia whakaraua ai hoki ki Papurona.  
but Baruch the son of Neriah sets you on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captive to Babylon.  
for Baruch son of Neriah is moving thee against us, in order to give us up into the hand of the Chaldeans, to put us to death, and to remove us to Babylon.`
- 4** Na kihai a Hohanana tama a Kareah, ratou ko nga rangatira katoa o nga ope, ko te iwi katoa hoki, i rongo ki te reo o Ihowa, kia noho ki te whenua o Hura.  
So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, didn't obey the voice of Yahweh, to dwell in the land of Judah.  
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, and all the people, have not hearkened to the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah;

- 5 Engari i mau a Hohanana tama a Kareah, ratou ko nga rangatira katoa o nga ope, ki nga morehu katoa o Hura i peai nei ratou ki nga iwi katoa, a i hoki mai ki te whenua o Hura noho ai;**  
**But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven, to sojourn in the land of Judah;**  
**and Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, take all the remnant of Judah who have turned from all the nations whither they were driven to sojourn in the land of Judah,**
- 6 Ki nga tana, ki nga wahine, ki nga tamariki, ki nga tamahine hoki a te kingi, ki nga tangata katoa i waiho e Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki ki a Keraria tama a Ahikama, tama a Hapana, ki a Heremaia poropiti, ki a Paruku hoki tama a Neria;**  
**the men, and the women, and the children, and the king`s daughters, and every person who Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neria;**  
**the men, and the women, and the infant, and the daughters of the king, and every person that Nebuzar-Adan, chief of the executioners, had left with Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neria,**
- 7 A haere ana ratou ki te whenua o Ihipa; kihai hoki ratou i rongu ki te reo o Ihowa: na ka tae ratou ki Tahapanehe.**  
**and they came into the land of Egypt; for they didn`t obey the voice of Yahweh: and they came to Tahpanhes.**  
**and they enter the land of Egypt, for they have not hearkened to the voice of Jehovah, and they enter unto Tahpanhes.**
- 8 ¶ Katahi ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Heremaia ki Tahapanehe; i mea ia,**  
**Then came the word of Yahweh to Jeremiah in Tahpanhes, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,**
- 9 Maua atu etahi kohatu nunui i tou ringa, a ka huna ki roto ki te paru ki te papa pereki, ki tera i te kuwaha o te whare o Parao i Tahapanehe, a kia kite hoki nga tangata o Hura;**  
**Take great stones in your hand, and hide them in mortar in the brick work, which is at the entry of Pharaoh`s house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;**  
**`Take in thy hand great stones, and thou hast hidden them, in the clay, in the brick-kiln, that [is] at the opening of the house of Pharaoh in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah,**

- 10** A ka mea ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Nana, ka unga tangata ahau ki te tiki i taku pononga, i a Nepukareha kingi o Papurona, a ka whakaturia e ahau tona torona ki runga ki enei kohatu kua huna nei e ahau; a ka horahia e ia tona teneti kingi ki runga.  
and tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne on these stones that I have hidden; and he shall spread his royal pavilion over them.  
and thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am sending, and I have taken Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and I have set his throne above these stones that I have hid, and he hath stretched out his pavilion over them,
- 11** Na ka tae mai ia, a ka patu i te whenua o Ihipa; ko te hunga mo te mate ka tukua ki te mate, ko te hunga mo te whakarau ki te whakarau, a ko te hunga mo te hoari ki te hoari. He shall come, and shall strike the land of Egypt; such as are for death [shall be given] to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.  
and he hath come, and smitten the land of Egypt -- those who [are] for death to death, and those who [are] for captivity to captivity, and those who [are] for the sword to the sword.
- 12** Ka ngiha ano i ahau he ahi i roto i nga whare o nga atua o Ihipa; ka tahuna ratou e ia, a ka whakaraua atu: a ka kakahuria e ia te whenua o Ihipa, ano he hepara e kakahu ana i tona kakahu; a ka haere atu ia i reira i runga i te rangimarie.  
I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captive: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd puts on his garment; and he shall go forth from there in peace.  
And I have kindled a fire in the houses of the gods of Egypt, and it hath burned them, and he hath taken them captive, and covered himself with the land of Egypt, as cover himself doth the shepherd with his garment, and he hath gone forth thence in peace;
- 13** Ka wawahia hoki e ia nga whakapakoko o Petehemehe, o tera i te whenua o Ihipa, ka tahuna ki te ahi nga whare o nga atua o Ihipa.  
He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.  
and he hath broken the standing pillars of the house of the sun, that [is] in the land of Egypt, and the houses of the gods of Egypt he doth burn with fire.`
- 1** ¶ Ko te kupu i puta mai ki a Heremaia mo nga Hurai katoa e noho ana i te whenua o Ihipa, e noho ana i Mikitoro, i Tahapanehe, i Nopo, i te whenua hoki o Patoro; i mea ia,  
The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who lived in the land of Egypt, who lived at Migdol, and at Tahpanhes, and at Memphis, and in the country of Pathros, saying,  
The word that hath been unto Jeremiah concerning all the Jews who are dwelling in the land of Egypt -- who are dwelling in Migdol, and in Tahpanhes, and in Noph, and in the land of Pathros -- saying,

- 2 Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Kua kite koutou i te kino katoa i takina mai nei e ahau ki runga ki Hiruharama, ki nga pa katoa hoki o Hura; na, i tenei ra he ururua ratou, kahore hoki he tangata e noho ana i reira;  
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: You have seen all the evil that I have brought on Jerusalem, and on all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwells therein,  
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Ye -- ye have seen all the evil that I have brought in on Jerusalem, and on all the cities of Judah, and lo, they [are] a waste this day, and there is none dwelling in them,**
- 3 Mo ta ratou kino i mahia e ratou hei whakapataritari i ahau, i to ratou haerenga ki te tahu whakakakara, a ki te mahi ki nga atua ke, kihai nei ratou i mohio, ratou, koutou ranei, o koutou matua ranei.  
because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, [and] to serve other gods, that they didn't know, neither they, nor you, nor your fathers.  
because of their wickedness that they have done, by provoking Me to anger, by going to make perfume, by serving other gods, that they knew not, they, ye, and your fathers.**
- 4 He ahakoa ra, i unga atu e ahau aku pononga katoa, nga poropiti, ki a koutou, maranga wawe ana ahau ki te unga i a ratou; i mea ahau, Kaua ra e mahia tenei mea whakarihariha e kino nei ahau.  
However I sent to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Oh, don't do this abominable thing that I hate.  
`And I send unto you all my servants, the prophets, rising early and sending, saying: I pray you, do not this abomination that I have hated --**
- 5 Otiia kihai ratou i rongu, kihai hoki i tahuri mai o ratou taringa, kihai i hoki mai i to ratou kino, ara i te tahu whakakakara ki nga atua ke.  
But they didn't listen, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.  
and they have not hearkened nor inclined their ear, to turn back from their wickedness, not to make perfume to other gods,**
- 6 Koia i ringihia atu ai toku weriweri, toku riri, ngiha tonu ki nga pa o Hura, ki nga ara hoki o Hiruharama; na he ururua ratou, he tuhea, koia ano tenei inaianei.  
Therefore my wrath and my anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as it is this day.  
and poured out is My fury, and Mine anger, and it burneth in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and they are for a waste, for a desolation, as [at] this day.**

- 7** Mo reira ko te kupu tenei inaianei a Ihowa, a te Atua o nga mano, a te Atua o Iharaira; He aha koutou i mahi ai i tenei kino nui mo o koutou wairua, ka hatepe atu i a koutou, i nga tane, i nga wahine, i te kohungahunga, i te mea ngote u, i roto i a Hura, a kore iho he toenga o koutou e mahue?  
Therefore now thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Why commit you [this] great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;  
`And, now, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Why are ye doing great evil unto your own souls, to cut off to you man and woman, infant and suckling, from the midst of Judah, so as not to leave to you a remnant:
- 8** I a koutou i whakapataritari na i ahau ki nga mahi a o koutou ringa, i a koutou ka tahu whakakakara nei ki nga atua ke i te whenua o Ihipa, kua haere atu na koutou ki reira noho ai, e hatepea atu ai koutou, e waiho ai koutou hei kanga, hei ingoa kino i roto i nga iwi katoa o te whenua.  
in that you provoke me to anger with the works of your hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you are gone to sojourn; that you may be cut off, and that you may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?  
by provoking Me to anger by the works of your hands, by making perfume to other gods in the land of Egypt, whither ye are going in to sojourn, so as to cut yourselves off, and so as to your being for a reviling and for a reproach among all nations of the earth?
- 9** Kua wareware ranei koutou ki te kino o o koutou matua, ki te kino o nga kingi o Hura, ki te kino hoki o a ratou wahine, ki o koutou na kino, ki te kino hoki o a koutou wahine i mahia nei e ratou ki te whenua o Hura, ki nga ara hoki o Hiruharama?  
Have you forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?  
`Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, that they have done in the land of Judah, and in streets of Jerusalem?
- 10** Taea noatia tenei ra kahore ano ratou i whakaiti i a ratou, kahore ano i wehi, kahore i haere i runga i taku ture, i runga i aku tikanga i hoatu e ahau ki to koutou aroaro, ki te aroaro hoki o o koutou matua.  
They are not humbled even to this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.  
They have not been humbled unto this day, nor have they been afraid, nor have they walked in My law, and in My statutes, that I have set before you and before your fathers.
- 11** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Nana, ka anga ke atu toku mata i a koutou mo te kino, he hatepe i a Hura katoa.  
Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for evil, even to cut off all Judah.  
`Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am setting my face against you for evil, even to cut off all Judah,



- 12** Na ka mau ahau ki nga morehu o Hura, kua maro nei o ratou mata ki te haere ki te whenua o Ihipa, ki reira noho ai, a ka poto ratou katoa; ka hinga ratou ki te whenua o Ihipa; ka pau ratou i te hoari, i te hemokai; ka mate ratou, mai i te iti ki te rahi, i te hoari, i te hemokai: a ka waiho ratou hei kanga, hei miharotanga, hei kohukohutanga, hei ingoa  
 I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an object of horror, [and] an astonishment, and a curse, and a reproach.  
 and I have taken the remnant of Judah, who have set their faces to enter the land of Egypt to sojourn there, and they have all been consumed in the land of Egypt; they fall by sword, by famine they are consumed, from the least even unto the greatest, by sword and by famine they die, and they have been for an execration, for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach.
- 13** No te mea ka whiua e ahau te hunga e noho ana i te whenua o Ihipa, ka rite ki taku whiunga i Hiruharama ki te hoari, ki te hemokai, ki te mate uruta:  
 For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;  
 `And I have seen after those dwelling in the land of Egypt, as I saw after Jerusalem, with sword, with famine, and with pestilence,
- 14** Na ka kore tetahi o nga morehu o Hura i haere nei ki te whenua o Ihipa noho ai e mawhiti, e toe, hei hoki ki te whenua o Hura, ki te wahi e hiahia nei ratou kia hoki ki reira noho ai: na e kore tetahi e hoki ko te hunga anake e mawhiti atu.  
 so that none of the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or be left, to return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there: for none shall return save such as shall escape.  
 and there is not an escaped and remaining one of the remnant of Judah, who are entering into the land of Egypt to sojourn there, even to turn back to the land of Judah, whither they are lifting up their soul to return to dwell, for they do not turn back, except those escaping.`
- 15** ¶ Na katahi nga tangata katoa i mohio kua tahu whakakakara a ratou wahine ki nga atua ke, nga wahine katoa hoki e tu mai ana, he nui te huihui, me te iwi katoa hoki e noho ana i te whenua o Ihipa, i Patoro, ka whakahoki ki a Heremaia, ka mea,  
 Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who lived in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,  
 And they answer Jeremiah -- all the men who are knowing that their wives are making perfume to other gods, and all the women who are remaining, a great assembly, even all the people who are dwelling in the land of Egypt, in Pathros -- saying:
- 16** Na, mo te kupu kua korerotia nei e koe ki a matou i runga i te ingoa o Ihowa, e kore matou e rongu ki a koe.  
 As for the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we will not listen to you.  
 `The word that thou hast spoken unto us in the name of Jehovah -- we are not hearkening unto thee;

- 17** Engari ka tino mahi matou i nga mea katoa i puaki i o matou mangai, ka tahu whakakakara ki te kuini o te rangi, ka riringi ano i nga ringihanga ki a ia, ka pera me ta matou, me ta o matou matua, me ta o matou kingi, me ta o matou rangatira i nga pa o Hura, i nga ara o Hiruharama: i makona hoki matou i reira i te kai, i pai hoki matou, a But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil. for we certainly do everything that hath gone out of our mouth, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our heads, in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and -- we are satisfied with bread, and we are well, and evil we have not seen.
- 18** Otiia no te mutunga o ta matou tahu whakakakara ki te kuini o te rangi, o ta matou ringihanga i nga ringihanga ki a ia, kua kore nga mea katoa, i a matou, a poto iho matou i te hoari, i te hemokai. But since we left off burning incense to the queen of the sky, and pouring out drink-offerings to her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine. `And from the time we have ceased to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, we have lacked all, and by sword and by famine we have been consumed,
- 19** A, i a matou i tahu whakakakara ai ki te kuini o te rangi, i riringi ai hoki i nga ringihanga ki a ia, e ngaro ana ranei a matou tane i a matou e hanga ana i nga keke nana, hei karakia ki a ia; i a matou hoki i riringi ai i nga ringihanga mana? When we burned incense to the queen of the sky, and poured out drink-offerings to her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink-offerings to her, without our husbands? and when we are making perfume to the queen of the heavens, and pouring out to her libations -- without our husbands have we made for her cakes to idolize her, and to pour out to her libations?`
- 20** ¶ Katahi a Heremaia ka korero ki te iwi katoa, ki nga tane, ki nga wahine, ki te iwi katoa ano nana taua kupu whakautu ki a ia, ka mea, Then Jeremiah said to all the people, to the men, and to the women, even to all the people who had given him who answer, saying, And Jeremiah saith unto all the people, concerning the men and concerning the women, and concerning all the people who are answering him, saying:
- 21** Ko te whakakakara i tahuna ra e koutou ki nga pa o Hura, ki nga ara hoki o Hiruharama, e koutou, e o koutou matua, e o koutou kingi, e o koutou rangatira, e te iwi hoki o te whenua, kihai ianei ena mea i maharatia e Ihowa, kihai ianei i puta ake ki tona ngakau? The incense that you burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, didn't Yahweh remember them, and didn't it come into his mind? `The perfume that ye made in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your heads, and the people of the land, hath not Jehovah remembered it? yea, it cometh up on His heart.

- 22** A te ahei a Ihowa te whakamanawanui tonu i te kino o a koutou hanga, i nga mea whakarihariha i mahia e koutou; heoi kua ururua to koutou whenua, kua waiho hei miharotanga, hei kohukohutanga, te ai te tangata hei noho, koia ano tenei inaianei. so that Yahweh could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which you have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without inhabitant, as it is this day. And Jehovah is not able any more to accept [you], because of the evil of your doings, because of the abominations that ye have done, and your land is for a waste, and for an astonishment, and for a reviling, without inhabitant, as [at] this day.
- 23** No te mea kua tahu koutou i te whakakakara, kua hara hoki ki a Ihowa, a kihai i rongu ki te reo o Ihowa, kihai hoki i haere i runga i tana ture, i runga i ana tikanga, i runga i ana whakaatu; mo reira i tutaki ai tenei he ki a koutou, koia ano tenei inaianei. Because you have burned incense, and because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed the voice of Yahweh, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened to you, as it is this day. `Because that ye have made perfume, and because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to the voice of Jehovah, and in His law, and in His statutes, and in His testimonies ye have not walked, therefore hath this evil met you as [at] this day.`
- 24** I mea atu ano a Heremaia ki te iwi katoa, ki nga wahine katoa hoki, Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e Hura katoa i te whenua o Ihipa nei: Moreover Jeremiah said to all the people, and to all the women, Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt: And Jeremiah saith unto all the people, and unto all the women, `Hear ye a word of Jehovah, all Judah who [are] in the land of Egypt,
- 25** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira; e ki ana ia: Ko koutou, me a koutou wahine, kua korero o koutou mangai, kua rite ano i o koutou ringa te kupu, Ka mahia marietia e matou a matou kupu taurangi i korerotia e matou, kia ta hu whakakakara ki te kuini o te rangi, kia riringi i nga ringihanga ki a ia: tena whakaungia a koutou kupu taurangi, mahia hoki a koutou kupu taurangi. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, You and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her: establish then your vows, and perform your vows. Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying: Ye and your wives both speak with your mouth, and with your hands have fulfilled, saying: We certainly execute our vows that we have vowed, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, ye do certainly establish your vows, and certainly execute your vows.

- 26** Mo reira whakarongo ki te kupu a Ihowa, e Hura katoa e noho nei i te whenua o Ihipa: Nana, kua oatitia e ahau toku ingoa nui, e ai ta Ihowa, e kore toku ingoa e whakahuatia a muri ake nei e te mangai o tetahi tangata o Hura i te whenua katoa o Ihipa, e kore e kiia, E ora ana te Ariki, a Ihowa.  
Therefore hear the word of Yahweh, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Yahweh, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the Lord Yahweh lives.  
Therefore, hear ye a word of Jehovah, all Judah who are dwelling in the land of Egypt: Lo, I -- I have sworn by My great name, said Jehovah, My name is no more proclaimed by the mouth of any man of Judah, saying, Live doth the Lord Jehovah -- in all the land of
- 27** Nana, kei te tiro tiro ahau i a ratou mo te kino, ehara i te mea hei pai: a, ko nga tangata katoa o Hura i te whenua o Ihipa, ka poto i te hoari, i te hemokai hoki, a moti noa ratou. Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.  
Lo, I am watching over them for evil, and not for good, and consumed have been all the men of Judah who [are] in the land of Egypt, by sword and by famine, till their consumption.
- 28** A, ko nga morehu i te hoari, ka hoki atu i te whenua o Ihipa ki te whenua o Hura, he hunga torutoru; a ka mohio nga morehu katoa o Hura i haere nei ki te whenua o Ihipa noho ai, ko ta wai kupu e tu, ko taku ranei, ko ta ratou ranei.  
Those who escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, mine, or theirs.  
And the escaped of the sword turn back out of the land of Egypt to the land of Judah, few in number, and known have all the remnant of Judah who are coming into the land of Egypt to sojourn there, whose word is established, Mine or theirs.
- 29** A ko te tohu tenei ki a koutou, e ai ta Ihowa, ka whiua koutou e ahau ki tenei wahi, kia mohio ai koutou ka mau tonu aku kupu ki te kino mo koutou.  
This shall be the sign to you, says Yahweh, that I will punish you in this place, that you may know that my words shall surely stand against you for evil:  
And this [is] to you the sign -- an affirmation of Jehovah -- that I am seeing after you in this place, so that ye know that My words are certainly established against you for evil;
- 30** Ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka hoatu e ahau a Parao Hopara kingi o Ihipa ki te ringa o ona hoariri, ki te ringa hoki o te hunga e whai ana kia whakamatea ia; ka rite ano ki taku hoatutanga i a Terekia kingi o Hura ki te ringa o Nepukareha ki ngi o Papurona, o tona hoariri i whai nei kia whakamatea ia.  
Thus says Yahweh, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, who was his enemy, and sought his life. Thus said Jehovah, Lo, I am giving Pharaoh-Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those seeking his life, as I have given Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and who is seeking his life.

- 1 ¶ Ko te kupu i korerotia e Heremaia poropiti ki a Paruku tama a Neriah, i tana tuhituhinga i enei kupu ki te pukapuka, na Heremaia i korero, i te wha o nga tau o lehoiakimi kingi o Hura; i ki ia,**  
**The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,**  
**The word that Jeremiah the prophet hath spoken unto Baruch son of Neriah, in his writing these words on a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:**
- 2 Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua o Iharaira mou, e Paruku;**  
**Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, Baruch:**  
**Thus said Jehovah, God of Israel, concerning thee, O Baruch:**
- 3 I mea koe, Aue, toku mate nei hoki! kua tapiritia hoki e Ihowa toku mamae ki te tangi; mauui noa ahau i toku auetanga, te ai he pariratanga.**  
**You did say, Woe is me now! for Yahweh has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.**  
**Thou hast said, Wo to me, now, for Jehovah hath added sorrow to my pain, I have been wearied with my sighing, and rest I have not found.**
- 4 Ko tau tenei e ki atu ai ki a ia, Ko te kupu tenei a Ihowa: Nana, ko taku i hanga ai ka wahia iho ano e ahau, a ko taku i whakato ai ka hutia atu ano e ahau; a ko tenei ki te whenua katoa.**  
**Thus shall you tell him, Thus says Yahweh: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.**  
**Thus dost thou say unto him: Thus said Jehovah: Lo, that which I have built I am throwing down, and that which I have planted I am plucking up, even the whole land itself.**
- 5 A e rapu ana koe i nga mea nunui mau? kua e rapua; no te mea kei te kawea atu e ahau he kino mo nga kikokiko katoa, e ai ta Ihowa: engari ka hoatu e ahau tou wairua ki a koe hei taonga parakete i nga wahi katoa e haere atu ai koe.**  
**Seek you great things for yourself? Don't seek them; for, behold, I will bring evil on all flesh, says Yahweh; but your life will I give to you for a prey in all places where you go.**  
**And thou -- thou seekest for thee great things -- do not seek, for lo, I am bringing in evil on all flesh -- an affirmation of Jehovah -- and I have given to thee thy life for a spoil, in all places whither thou goest.**
- 1 ¶ Ko te kupu a Ihowa i puta mai ki a Heremaia poropiti mo nga iwi:**  
**The word of Yahweh which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.**  
**That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning the nations,**

- 2 Mo Ihipa: mo te ope a Parao Neko kingi o Ihipa, mo tera i te awa, i Uparati, i Karakemihi, i patua ra e Nepukareha kingi o Papurona i te wha o nga tau o Iehoiakimi tama a Hohia kingi o Hura.**  
**Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.**  
**For Egypt, concerning the force of Pharaoh-Necho king of Egypt, that hath been by the river Phrat, in Carchemish, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:**
- 3 Whakapaia te whakangungu rakau me te puapua, whakatata ki te whawhai.**  
**Prepare you the buckler and shield, and draw near to battle.**  
**Set ye in array shield and buckler, And draw nigh to battle.**
- 4 Whakanohoia nga hoiho, e eke, e nga kaieke hoiho, a tu atu me o koutou potae; whakakanapatia nga tao, kakahuria nga pukupuku.**  
**Harness the horses, and get up, you horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.**  
**Gird the horses, and go up, ye horsemen, And station yourselves with helmets, Polish the javelins, put on the coats of mail.**
- 5 He aha ahau i kite ai i tenei? kei te powera ratou, kua hoki ki muri; kua whati noa atu, kihai hoki i titiro whakamuri: kei nga taha katoa te wehi, e ai ta Ihowa.**  
**Why have I seen it? they are dismayed and are turned backward; and their mighty ones are beaten down, and have fled apace, and don't look back: terror is on every side, says Yahweh.**  
**Wherefore have I seen them dismayed -- They are turned backward, And their mighty ones are beaten down, And [to] a refuge they have fled, and not turned the face? Fear [is] round about -- an affirmation of Jehovah.**
- 6 Kua te tangata tere e rere atu, kua hoki te marohirohi e mawhiti; kei te raki, kei te awa, kei Uparati, kua tutuki o ratou waewae, kua hinga.**  
**Don't let the swift flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.**  
**The swift do not flee, nor do the mighty escape, Northward, by the side of the river Phrat, They have stumbled and fallen.**
- 7 Ko wai tenei e puhake ake nei me te mea ko te Naera, e tutu nei ona wai me te mea ko nga awa?**  
**Who is this who rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers? Who is this? as a flood he cometh up, As rivers do his waters shake themselves!**
- 8 I puhake mai a Ihipa ano ko te Naera, i tutu ona wai ano ko nga awa: a ka mea ia, Ka puhake atu ahau, a ka taupokina te whenua; ka ngaro i ahau te pa me ona tangata.**  
**Egypt rises up like the Nile, and his waters toss themselves like the rivers: and he says, I will rise up, I will cover the earth; I will destroy cities and the inhabitants of it.**  
**Egypt, as a flood cometh up, And as rivers the waters shake themselves. And he saith, I go up; I cover the land, I destroy the city and the inhabitants in it.**

- 9** Haere atu, e nga hoiho; e ngana, e nga hariata; tukua atu nga marohirohi; a Kuhu, a Putu, e rahurahu nei i te whakangungu rakau; nga Rurimi, e rahurahu nei, e whakapiko nei i te kopere.  
 Go up, you horses; and rage, you chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield; and the Ludim, who handle and bend the bow.  
 Go up, ye horses; and boast yourselves, ye chariots, And go forth, ye mighty, Cush and Phut handling the shield, And Lud handling -- treading the bow.
- 10** Ko taua ra hoki he ra na te Ariki, na Ihowa o nga mano, he ra rapu utu, e whai utu ai ia i ona hoariri; a ka horomi te hoari, a ka makona, ka inu hoki, ki rawa i o ratou toto; no te mea he patunga tapu ta te Ariki, ta Ihowa o nga mano i te whenu a ki te raki, i te taha o te awa o Uparati.  
 For that day is [a day] of the Lord, Yahweh of Hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour and be satiate, and shall drink its fill of their blood; for the Lord, Yahweh of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.  
 And that day [is] to the Lord Jehovah of Hosts A day of vengeance, To be avenged of His adversaries, And the sword hath devoured, and been satisfied, And it hath been watered from their blood, For a sacrifice [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the north, by the river Phrat.
- 11** Haere ki runga, ki Kireara, e te tamahine wahine a Ihipa, ka tiki he pama; ka maumau tau mahi i nga rongoa maha; kahore he ora mou.  
 Go up into Gilead, and take balm, virgin daughter of Egypt: in vain do you use many medicines; there is no healing for you.  
 Go up to Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt, In vain thou hast multiplied medicines, Healing there is none for thee.
- 12** ¶ Kua rongo nga iwi ki tou whakama, kua paku tau karanga ki nga whenua: kua tutuki nei hoki te waewae o te marohirohi ki te marohirohi, kua hinga ngatahi tautokorua.  
 The nations have heard of your shame, and the earth is full of your cry; for the mighty man has stumbled against the mighty, they are fallen both of them together.  
 Nations have heard of thy shame, And thy cry hath filled the land, For the mighty on the mighty did stumble, Together they have fallen -- both of them!
- 13** Ko te kupu i korerotia e Ihowa ki a Heremaia poropiti, tera ka haere mai a Nepukareha kingi o Papurona ki te patu i Ihipa.  
 The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and strike the land of Egypt.  
 The word that Jehovah hath spoken unto Jeremiah the prophet concerning the coming in of Nebuchadrezzar king of Babylon, to smite the land of Egypt:
- 14** Kauwhautia e koutou ki Ihipa, panuitia ki Mikitoro, panuitia ki Nopo, ki Tahapanehe, mea atu, E tu, kia tumatohi; kua kai hoki te hoari i tetahi taha ou, i tetahi taha.  
 Declare you in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Memphis and in Tahpanhes: say you, Stand forth, and prepare you; for the sword has devoured round about you.  
 `Declare ye in Egypt, and sound in Migdol, Yea, sound in Noph, and in Tahpanhes say: Station thyself, yea, prepare for thee, For a sword hath devoured around thee,

- 15 He aha ou maia i tahia atu ai? kihai ratou i tu, na Ihowa hoki ratou i a atu.  
Why are your strong ones swept away? they didn't stand, because Yahweh did drive them.  
Wherefore hath thy bull been swept away? He hath not stood, because Jehovah thrust him away.**
- 16 He tini nga mea nana i tukoki ai, ae ra, i hinga ratou tetahi ki runga ki tetahi: i mea ano, Whakatika, tatou ka haere ki to tatou nei iwi, ki te whenua i whanau ai tatou, i te hoari tukino.  
He made many to stumble, yes, they fell one on another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.  
He hath multiplied the stumbling, Yea one hath fallen upon his neighbour, And they say: Rise, and we turn back to our people, And unto the land of our birth, Because of the oppressing sword.**
- 17 I karanga ratou i reira, He turituri kau a Parao kingi o Ihipa; kua tukua e ia kia pahemo te wa i whakaritea.  
They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he has let the appointed time pass by.  
They have cried there: Pharaoh king of Egypt [is] a desolation, Passed by hath the appointed time.**
- 18 E ora ana ahau, e ai ta te Kingi, ko Ihowa o nga mano nei tona ingoa, kei Taporo i roto i nga maunga, kei Karamere hoki i te moana he rite mo tona haerenga mai.  
As I live, says the King, whose name is Yahweh of Hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.  
I live -- an affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name, Surely as Tabor [is] among mountains, And as Carmel by the sea -- he cometh in,**
- 19 E koe, e te tamahine, e noho nei i Ihipa, mahia nga mea mou mo te whakaraunga: no te mea ka uruatuatia a Nopo, ka wera, te ai te tangata hei noho.  
You daughter who dwell in Egypt, furnish yourself to go into captivity; for Memphis shall become a desolation, and shall be burnt up, without inhabitant.  
Goods for removal make for thee, O inhabitant, daughter of Egypt, For Noph becometh a desolation, And hath been burnt up, without inhabitant.**
- 20 He kua o kau ataahua rawa a Ihipa; otiia kua tae mai te whakangaro i te raki, tenei kua tae mai.  
Egypt is a very beautiful heifer; [but] destruction out of the north is come, it is come.  
A heifer very fair [is] Egypt, Rending from the north doth come into her.**
- 21 Ko ana tangata hoki i utu ai, rite tonu i roto i a ia ki te kua o whangai; kua tahuri atu ano hoki ratou, kua oma ngatahi atu, kihai hoki i tu; no te mea kua tae mai te ra o to ratou aitua ki a ratou, te wa e whiua ai.  
Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall; for they also are turned back, they are fled away together, they didn't stand: for the day of their calamity is come on them, the time of their visitation.  
Even her hired ones in her midst [are] as calves of the stall, For even they have turned, They have fled together, they have not stood, For the day of their calamity hath come on them, The time of their inspection.**



- 22** Ko tona reo ka rite te puaki ki to te nakahi; no te mea he taua ta ratou ina haere, ka haere mai ratou ki a ia me nga toki, ka rite ki nga kaitapahi rakau.  
The sound of it shall go like the serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as wood cutters.  
Its voice as a serpent goeth on, For with a force they go, And with axes they have come in to her, As hewers of trees.
- 23** Ka tuaina e ratou tona ngahere, e ai ta Ihowa, ahakoa e kore tona mutunga e taea te rapu; he tini ke hoki ratou i te mawhitiwhiti, e kore e taea te tatau.  
They shall cut down her forest, says Yahweh, though it can't be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.  
They have cut down her forest, An affirmation of Jehovah -- for it is not searched, For they have been more than the grasshopper, And they have no numbering.
- 24** Ka whakama te tamahine a Ihipa; ka tukua ia ki te ringa o te iwi ki te raki.  
The daughter of Egypt shall be put to shame; she shall be delivered into the hand of the people of the north.  
Ashamed hath been the daughter of Egypt, She hath been given into the hand of the people of the north.
- 25** E mea ana a Ihowa o nga mano, te Atua o Iharaira: Nana, ka whiua e ahau a Amono o No, a Parao, a Ihipa hoki, me o reira atua, me o reira kingi; a Parao rawa, ratou ko te hunga e whakawhirinaki ana ki a ia:  
Yahweh of Hosts, the God of Israel, says: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and those who trust in him:  
Said hath Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after Amon of No, And after Pharaoh, and after Egypt, And after her gods, and after her kings, And after Pharaoh, and after those trusting in him,
- 26** Ka tukua hoki ratou e ahau ki te ringa o te hunga e whai ana kia whakamatea ratou, ki te ringa ano o Nepukareha kingi o Papurona, ki te ringa o ana tangata: a muri iho ka nohoia, ka pera me nga ra o mua, e ai ta Ihowa.  
and I will deliver them into the hand of those who seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, says Yahweh.  
And I have given them into the hand of those seeking their life, And into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of his servants, And afterwards it is inhabited, As [in] days of old -- an affirmation of Jehovah.
- 27** Ko koe ia, kua e wehi, e taku pononga, e Hakopa, kua e pawera, e Iharaira: no te mea, nana, maku koe e whakaora i tawhiti, ou uri hoki i te whenua i whakaraua ai ratou; a ka hoki mai a Hakopa, ka ata noho, ka whai tanga manawa, te ai he kaiwha kawehi mona.  
But don't be afraid you, Jacob my servant, neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.  
And thou, thou dost not fear, my servant Jacob, Nor [art] thou dismayed, O Israel, For lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back, And hath been at rest, and been at ease, And there is none disturbing.

**28** Kua koe e wehi, e taku pononga, e Hakopa, e ai ta Ihowa; kei a koe nei hoki ahau: ka poto rawa hoki i ahau nga iwi katoa kua peia nei koe e ahau ki reira, otiia e kore koe e poto rawa i ahau; engari ka pakia koe e ahau, he mea whakarite marie, e kore ia koe e tukua kia kore e whiua.

**Don't be afraid you, O Jacob my servant, says Yahweh; for I am with you: for I will make a full end of all the nations where I have driven you; but I will not make a full end of you, but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.**

**Thou, thou dost not fear, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah -- for with thee I [am], For I make an end of all the nations Whither I have driven thee, And of thee I do not make an end, And I have reprov'd thee in judgment, And do not entirely acquit thee!**

**1 ¶ Ko te kupu a Ihowa i puta mai ki a Heremaia poropiti mo nga Pirihitini i te mea kahore ano a Parao i patu noa i Kaha.**

**The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh struck Gaza.**

**That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the Philistines, before Pharaoh smiteth Gaza:**

**2 Ko te kupu tenei a Ihowa: Nana, te puta mai nei nga wai i te raki, ka meinga hei waipuke e ngawha ana, a ka pokia te whenua me ona mea katoa, te pa me nga tangata e noho ana i roto: a ka hamama nga tangata, ka aue hoki nga tangata katoa o te when ua.**

**Thus says Yahweh: Behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and shall overflow the land and all that is therein, the city and those who dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.**

**Thus said Jehovah: Lo, waters are coming up from the north, And have been for an overflowing stream, And they overflow the land and its fulness, The city, and the inhabitants in it, And men have cried out, And howled hath every inhabitant of the land.**

**3 Hei te haruru o te takahi o nga paua o ona hoiho kaha, hei te rorohu o ona hariata, hei te ngaehe o ona wira, kore iho nga matua e tahuri ki muri ki a ratou tamariki i te ngoikore hoki o nga ringa;**

**At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers don't look back to their children for feebleness of hands;**

**From the sound of the stamping of the hoofs of his mighty ones, From the rushing of his chariot, the noise of his wheels, Fathers have not turned unto sons, From feebleness of hands,**

**4 Na, mo te ra e haere mai nei, e pahuatia ai nga Pirihitini katoa, e hatepea atu ai i Taira, i Hairona nga kaiawhina katoa e toe nei: ka pahuatia hoki e Ihowa nga Pirihitini, nga morehu o te motu, o Kapatoro.**

**because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains: for Yahweh will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.**

**Because of the day that hath come to spoil all the Philistines, To cut off to Tyre and to Zidon every helping remnant. For Jehovah is spoiling the Philistines, The remnant of the isle of Caphtor.**

- 5 Kua tae te pakira ki runga ki Kaha; kua whakamotitia a Ahakerono, me te toenga ano o to ratou awaawa: kia pehea te roa o tau haehae i a koe?  
Baldness is come on Gaza; Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley: how long will you cut yourself?  
Come hath baldness unto Gaza, Cut off hath been Ashkelon, O remnant of their valley, Till when dost thou cut thyself?**
- 6 E te hoari a Ihowa, kia pehea te roa ka ata takoto ai koe? hoki atu ki roto ki tou kopaki: okioki, kati hoki tau.  
You sword of Yahweh, how long will it be before you be quiet? put up yourself into your scabbard; rest, and be still.  
Ho, sword of Jehovah, till when art thou not quiet? Be removed unto thy sheath, rest and cease.**
- 7 Me pehea koe e ata takoto ai, kua hoatu nei hoki e Ihowa he whakahau ki a koe? he he mo Ahakerono, mo te tahatika hoki o te moana, kua whakaritea e ia ki reira.  
How can you be quiet, seeing Yahweh has given you a charge? Against Ashkelon, and against the sea-shore, there has he appointed it.  
How shall it be quiet, And Jehovah hath given a charge to it, Against Ashkelon, and against the sea shore? There hath He appointed it!**
- 1 ¶ Mo Moapa. Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Aue, te mate mo Nepo! kua pahuatia hoki; kua meinga a Kiriataima kia whakama, kua riro: kua meinga a Mihikapa kia whakama, kua wawahia iho ia.  
Of Moab. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Woe to Nebo! for it is laid waste; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and broken down.  
Concerning Moab: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Wo unto Nebo, for it is spoiled, Put to shame, captured hath been Kiriathaim, Put to shame hath been the high tower, Yea, it hath been broken down.**
- 2 Kua kahore te whakamoemiti mo Moapa; i Hehepona ratou e whakatakoto ana i te kino mona, Haere mai, tatou ka hatepe atu i a ia, kia kore ai tena iwi. Ko koe ano hoki, e Maramene, ka whakanohopukutia koe; ka aru te hoari i a koe.  
The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: Come, and let us cut her off from being a nation. You also, Madmen, shall be brought to silence: the sword shall pursue you.  
There is no more praise of Moab, In Heshbon they devised against it evil: Come, and we cut it off from [being] a nation, Also, O Madmen, thou art cut off, After thee goeth a sword.**
- 3 Ka puta te reo aue i Horonaimi, he pahua, he whakangaromanga nui!  
The sound of a cry from Horonaim, desolation and great destruction!  
A voice of a cry [is] from Horonaim, Spoiling and great destruction.**
- 4 Ka oti a Moapa te tukituki; he aue ka rangona, na ana mea ririki.  
Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.  
Destroyed hath been Moab, Caused a cry to be heard have her little ones.**

- 5** Ka haere hoki ratou ma te pikinga atu ki Ruhiti me te tangi haere tonu; no te mea i te heketanga ki Horonaimi kua rongo ratou i te mamae kino o te aue ki te  
For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.  
For the ascent of Luhith with weeping, Go up doth weeping, For in the descent of Horonaim Adversaries a cry of desolation have heard.
- 6** E rere, kahaki i a koutou kia ora ai, kia rite ai ki te manao i te koraha.  
Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.  
Flee ye, deliver yourselves, Ye are as a naked thing in a wilderness.
- 7** No te mea, nau i whakawhirinaki ki au mahi, ki au taonga, koia ano koe ka horo ai: a ka riro a Kemoho i te whakarau, ratou tahi ko ona tohunga, ko ona rangatira.  
For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also shall be taken: and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.  
For, because of thy trusting in thy works, And in thy treasures, even thou art captured, And gone out hath Chemosh in a removal, His priests and his heads together.
- 8** Ka tae te kaipahua ki nga pa katoa, e kore hoki tetahi pa e puta; ka ngaro te raorao, ka huna hoki te mania; ka pera me ta lhowa i korero ai.  
The destroyer shall come on every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; as Yahweh has spoken.  
And come in doth a spoiler unto every city, And no city doth escape, And perished hath the valley, And destroyed been the plain, as Jehovah said.
- 9** Hoatu he parirau mo Moapa, kia rere atu ai, kia puta ai: a ka uruatu ona pa, te ai he tangata hei noho ki reira.  
Give wings to Moab, that she may fly and get her away: and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.  
Give wings to Moab, for she utterly goeth out, And her cities are for a desolation, Without an inhabitant in them.
- 10** Ka kanga te tangata e mahi whakaparahako ana i ta lhowa mahi, a ka kanga hoki te tangata e kore nei e tuku i tana hoari ki te toto.  
Cursed be he who does the work of Yahweh negligently; and cursed be he who keeps back his sword from blood.  
Cursed [is] he who is doing the work of Jehovah slothfully, And cursed [is] he Who is withholding his sword from blood.
- 11** I runga a Moapa i te rangimarie no tona tamarikitanga ake, a i ata takoto ia i runga i ona nganga, kihai i ringihia atu i tetahi oko ki tetahi oko, kihai ano hoki ia i riro i te whakarau: heoi mau tonu tona reka ki a ia, a kihai tona kakara i re re ke.  
Moab has been at ease from his youth, and he has settled on his lees, and has not been emptied from vessel to vessel, neither has he gone into captivity: therefore his taste remains in him, and his scent is not changed.  
Secure is Moab from his youth, And at rest [is] he for his preserved things, And he hath not been emptied out from vessel unto vessel, And into captivity he hath not gone, Therefore hath his taste remained in him, And his fragrance hath not been changed.

- 12** Mo reira, nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e unga ai e ahau ki a ia te hunga ringiringi, a ka ringihia atu ia e ratou; a ka noho tahanga i a ratou ana oko, ka pakaru rikiriki hoki a ratou pounamu.  
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will send to him those who pour off, and they shall pour him off; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.  
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sent to him wanderers, And they have caused him to wander, And his vessels they empty out, And his bottles they dash in pieces.
- 13** Na ka whakama a Moapa ki a Kemoho, ka pera me te whare o Iharaira i whakama ra ki Peteere, ki ta ratou i whakawhirinaki ai.  
Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.  
And ashamed hath been Moab because of Chemosh, As the house of Israel have been ashamed Because of Beth-El their confidence.
- 14** ¶ He pehea ta koutou e ki na, He marohirohi tatou, he uaua ki te whawhai?  
How say you, We are mighty men, and valiant men for the war?  
How do ye say, We [are] mighty, And men of strength for battle?
- 15** Kua pahuatia a Moapa, a kua piki atu ratou ki ona pa, kua heke iho hoki ana taitama, he mea whiriwhiri, kei raro, he parekura, e ai ta te Kingi, ko Ihowa, nei o nga mano tona  
Moab is laid waste, and they are gone up into his cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.  
Spoiled is Moab, and her cities hath one gone up, And the choice of its young men Have gone down to slaughter, An affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 16** Ka tata te aitua o Moapa te puta, a kei te tino kaika mei te he mona.  
The calamity of Moab is near to come, and his affliction hurries fast.  
Near is the calamity of Moab to come, And his affliction hath hasted exceedingly.
- 17** Tangihia ia, e koutou katoa i tetahi taha ona, i tetahi taha, e koutou e mohio ana ki tona ingoa; ki ake, Ano te whatinga o te rakau kaha, o te tokotoko ataahua!  
All you who are round about him, bemoan him, and all you who know his name; say, How is the strong staff broken, the beautiful rod!  
Bemoan for him, all ye round about him, And all knowing his name, say ye: How hath it been broken, the staff of strength, The rod of beauty.
- 18** E te tamahine e noho mai nei i Ripono, makere mai i tou kororia, e noho ki te matewai; no te mea kua tae te kaipahua o Moapa ki a koe, kua kore i a ia ou wahi kaha.  
You daughter who dwells in Dibon, come down from your glory, and sit in thirst; for the destroyer of Moab is come up against you, he has destroyed your strongholds.  
Come down from honour, sit in thirst, O inhabitant, daughter of Dibon, For a spoiler of Moab hath come up to thee, He hath destroyed thy fenced places.

- 19 E te wahine e noho ana i Aroere, e tu ki te ara titiro ai: ui atu ki te tangata e rere ana, ki te wahine e mawhiti ana; mea atu, he aha kua meatia?  
Inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch: ask him who flees, and her who escapes; say, What has been done?  
On the way stand, and watch, O inhabitant of Aroer, Ask the fugitive and escaped, Say, What hath happened?**
- 20 Kua whakama a Moapa; kua pakaru: aue, e tangi; korerotia ki Aranono, kua oti a Moapa te pahua.  
Moab is put to shame; for it is broken down: wail and cry; tell you it by the Arnon, that Moab is laid waste.  
Put to shame hath been Moab, For it hath been broken down, Howl and cry, declare ye in Arnon, For spoiled is Moab,**
- 21 Kua tae atu ano te whakawa ki te mania; ki Horono, ki lahata, ki Mepaata;  
Judgment is come on the plain country, on Holon, and on Jahzah, and on Mephaath, And judgment hath come in unto the land of the plain -- unto Holon, And unto Jahazah, and on Mephaath,**
- 22 A ki Ripono, ki Nepo, ki Peteripirataima;  
and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-diblathaim,  
And on Dibon, and on Nebo, And on Beth-Diblathaim, and on Kirathaim,**
- 23 A Kiriataima, ki Petekamuru, ki Petemeono;  
and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon,  
And on Beth-Gamul, and on Beth-Meon,**
- 24 Ki Keriotho, ki Potoro, ki nga pa katoa o te whenua o Moapa, ki nga mea i tawhiti, ki nga mea e tata ana.  
and on Kerioth, and on Bozrah, and on all the cities of the land of Moab, far or near.  
And on Kerioth, and on Bozrah, And on all cities of the land of Moab, The far off and the near.**
- 25 Kua oti te haona o Moapa te pouto atu, kua whati tona ringa, e ai ta Ihowa.  
The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, says Yahweh.  
Cut down hath been the horn of Moab, And his arm hath been broken, An affirmation of Jehovah.**
- 26 Meinga ia e koutou kia haurangi; mona i whakakakake ki a Ihowa: a ka okeoke a Moapa i roto i tona ruaki, a ka waiho ano ia hei katanga.  
Make you him drunken; for he magnified himself against Yahweh: and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.  
Declare ye him drunk, For against Jehovah he made himself great And Moab hath stricken in his vomit, And he hath been for a derision -- even he.**

- 27 He teka ianei i waiho a Iharaira hei katanga mau? i kitea ranei ia i roto i nga tahae? no te mea i au korerotanga katoa mona, e oraora ana te mahunga.  
For wasn't Israel a derision to you? was he found among thieves? for as often as you speak of him, you wag the head.  
And was not Israel the derision to thee? Among thieves was he found? For since thy words concerning him, Thou dost bemoan thyself.**
- 28 E nga tangata o Moapa, whakarerea nga pa, e noho ki te kamaka; a kia rite ki te kukupa e hanga nei i tona ohanga ki nga taha o te kuwaha o te rua.  
You inhabitants of Moab, leave the cities, and dwell in the rock; and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.  
Forsake cities, and dwell in a rock, Ye inhabitants of Moab, And be as a dove making a nest in the passages of a pit's mouth.**
- 29 Kua rongo tatou i te whakahihi o Moapa, nui atu hoki tona whakahihi; i tona whakakake, i tona whakamanamana, i tona whakapehapeha, i te whakahirahira hoki o tona ngakau.  
We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; his loftiness, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.  
We have heard of the arrogance of Moab, Exceeding proud! His haughtiness, and his arrogance, And his pride, and the height of his heart,**
- 30 E mohio ana ahau ki tona riri, e ai ta Ihowa, otiia kahore he tikanga; kahore he rawa o ana whakapehapeha.  
I know his wrath, says Yahweh, that it is nothing; his boastings have worked nothing.  
I -- I have known, an affirmation of Jehovah, His wrath, and [it is] not right, His devices -- not right they have done.**
- 31 Mo reira ka tangi ahau mo Moapa; ae ra, ka aue ahau mo Moapa katoa: ka uhunga ratou mo nga tangata o Kiriherehe.  
Therefore will I wail for Moab; yes, I will cry out for all Moab: for the men of Kir-heres shall they mourn.  
Therefore for Moab I howl, even for Moab -- all of it, I cry for men of Kir-Heres, it doth mourn,**
- 32 E te waina o Hipima, ka tangihia koe e ahau, nui atu i te tangihanga mo latere: kua whiti ou peka ki tera taha o te moana, kua tae rawa ki te moana o latere: kua kokiri atu te kaipahua ki au hua raumati, ki tau kohikohinga waina.  
With more than the weeping of Jazer will I weep for you, vine of Sibmah: your branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer: on your summer fruits and on your vintage the destroyer is fallen.  
With the weeping of Jazer, I weep for thee, O vine of Sibmah, Thy branches have passed over a sea, Unto the sea of Jazer they have come, On thy summer fruits, and on thy harvest, A spoiler hath fallen.**

- 33 A kua whakakahoretia atu te koa me te hari i te mara momona, i te whenua hoki o Moapa; a kua mutu i ahau he waina mo nga takahanga waina; e kore tetahi e hamama i te takahanga; ko to ratou hamama ehara i te hamama.  
Gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the wine presses: none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.  
And removed hath been joy and gladness From the fruitful field, Even from the land of Moab, And wine from wine-presses I have caused to cease, Shouting doth not proceed, The shouting [is] no shouting!**
- 34 No te auetanga i Hehepona tae noa ki Ereare, ki lahata, te puakanga o to ratou reo, no Toara tae noa ki Horonaimi, ki Ekerata Herihiia: no te mea ka mokemoke ano hoki nga wai o Nimirimi.  
From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-selishiyah: for the waters of Nimrim also shall become desolate.  
Because of the cry of Heshbon unto Elealeh, Unto Jahaz they have given their voice, From Zoar unto Horonaim, A heifer of the third [year], For even waters of Nimrim become desolations.**
- 35 Ka meinga ano hoki e ahau kia mutu i roto i a Moapa, e ai ta Ihowa, te tangata whakaeke whakahere ki te wahi tiketike, me te tangata tahu whakakakaraki ona atua.  
Moreover I will cause to cease in Moab, says Yahweh, him who offers in the high place, and him who burns incense to his gods.  
And I have caused to cease to Moab, An affirmation of Jehovah, Him who is offering in a high place, And him who is making perfume to his god.**
- 36 Na reira kei te tangi toku ngakau ki a Moapa ano he putorino, kei te tangi hoki toku ngakau ano he putorino ki nga tangata o Kiriherehe; na reira kua moti nga mea maha i mahia e ia.  
Therefore my heart sounds for Moab like pipes, and my heart sounds like pipes for the men of Kir-heres: therefore the abundance that he has gotten is perished.  
Therefore my heart for Moab as pipes doth sound, And my heart for men of Kir-Heres As pipes doth sound, Therefore the abundance he made did perish.**
- 37 He mea moremore katoa hoki nga mahunga, ko nga kumikumi katoa tapahi rawa: he haehaenga kei nga ringa katoa, he kakahu taratara kei nga hope.  
For every head is bald, and every beard clipped: on all the hands are cuttings, and on the loins sackcloth.  
For every head [is] bald, and every beard diminished, On all hands cuttings, and on the loins -- sackcloth.**
- 38 Kei runga i nga tuanui katoa o Moapa a kei ona ara he uhunga kei nga wahi katoa: no te mea kua pakaru i ahau a Moapa, ano he oko e kore e manakohia, e ai ta Ihowa.  
On all the housetops of Moab and in the streets of it there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel in which none delights, says Yahweh.  
On all roofs of Moab, and in her broad-places, All of it -- [is] lamentation, For I have broken Moab as a vessel in which there is no pleasure, An affirmation of Jehovah.**



- 39** Ano tona wawahanga! Ta ratou aue! ina, te tahiritunga mai o te tuara o Moapa i te whakama! na ka waiho a Moapa hei katanga, hei whakawehi ki te hunga i tetahi taha ona, i tetahi taha.  
How is it broken down! [how] do they wail! how has Moab turned the back with shame! so shall Moab become a derision and a terror to all who are round about him.  
How hath it been broken down! they have howled, How hath Moab turned the neck ashamed, And Moab hath been for a derision. And for a terror to all round about her.
- 40** No te mea ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka rere ia ano he ekara, ka roha hoki ona parirau ki runga ki Moapa.  
For thus says Yahweh: Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread out his wings against Moab.  
For thus said Jehovah: Lo, as an eagle he doth flee, And hath spread his wings unto Moab.
- 41** Kua horo Keriotho, kua riro nga wahi kaha, a ka rite te ngakau o nga marohirohi o Moapa i taua ra ki te ngakau o te wahine e whakamamae ana.  
Kerioth is taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.  
Captured have been the cities, And the strongholds are caught, And the heart of the mighty of Moab Hath been in that day as the heart of a distressed woman.
- 42** A ka huna a Moapa, ka kore tena iwi, mona i whakakake ki a Ihowa.  
Moab shall be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Yahweh.  
And Moab hath been destroyed from [being] a people, For against Jehovah he exerted himself.
- 43** Ko te wehi, ko te poka, ko te rore, kei a koe, e te tangata o Moapa, e ai ta Ihowa.  
Fear, and the pit, and the snare, are on you, inhabitant of Moab, says Yahweh.  
Fear, and a snare, and a gin, [are] for thee, O inhabitant of Moab -- an affirmation of Jehovah,
- 44** Ko te tangata e rere ana i te wehi, ka taka ki te poka; a ko te tangata e puta ake ana i te poka, ka mau i te rore: ka takina hoki e ahau ki runga ki a ia, ara ki a Moapa, te tau e tiroirohia ai ratou, e ai ta Ihowa.  
He who flees from the fear shall fall into the pit; and he who gets up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring on him, even on Moab, the year of their visitation, says Yahweh.  
Whoso is fleeing because of the fear falleth into the snare, And whoso is coming up from the snare is captured by the gin, For I bring in unto her -- unto Moab -- The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.

- 45** Ko te hunga i rere, tu ana ratou i raro i te ata o Hehepona, kahore he kaha: kua puta atu hoki he ahi i Hehepona, he mura i waenganui o Hihono, a kua pau te koki o Moapa, te tumuaki hoki o nga tama a te ngangau.  
 Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and has devoured the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.  
 In the shadow of Heshbon stood powerless have fugitives, For fire hath gone forth from Heshbon, And a flame from within Sihon, And it consumeth the corner of Moab, And the crown of the sons of Shaon.
- 46** Aue, te mate mou, e Moapa! kua huna te iwi o Kemoho: kua riro hoki au tama hei whakarau, au tamahine hoki hei whakarau.  
 Woe to you, O Moab! the people of Chemosh is undone; for your sons are taken away captive, and your daughters into captivity.  
 Wo to thee, O Moab, Perished hath the people of Chemosh, For thy sons were taken with the captives, And thy daughters with the captivity.
- 47** Otiia ka whakahokia mai ano e ahau a Moapa i te whakarau i nga ra whakamutunga, e ai ta Ihowa. Heoi ano te whakawa mo Moapa.  
 Yet will I bring back the captivity of Moab in the latter days, says Yahweh. Thus far is the judgment of Moab.  
 And I have turned back [to] the captivity of Moab, In the latter end of the days, An affirmation of Jehovah! Hitherto [is] the judgment of Moab.
- 1** ¶ Mo nga tamariki a Amona. Ko te kupu tenei a Ihowa: Kahore ianei a Iharaira tamariki? kahore ana tangata hei whakarereanga iho mo ana taonga? na he aha a Kara i riro ai i a Marakomo, i noho ai tona iwi ki roto ki ona pa?  
 Of the children of Ammon. Thus says Yahweh: Has Israel no sons? has he no heir? why then does Malcam possess Gad, and his people well in the cities of it?  
 Concerning the sons of Ammon: `Thus said Jehovah: Sons -- hath Israel none? heir -- hath he none? Wherefore hath Malcam possessed Gad? And his people in its cities have dwelt?
- 2** Mo reira, tenei nga ra te haere mai nei, e ai ta Ihowa, e meinga ai e ahau te whakaoho o te riri kia rangona ki Rapa o nga tama a Amona; a ka waiho hei puranga kua ururuatia, ka tahuna ana tamahine ki te ahi: a ka riro i a Iharaira te hunga i a r atou nei ia i mua, e ai ta Ihowa.  
 Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel possess those who did possess him, says Yahweh.  
 Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sounded unto Rabbah of the sons of Ammon a shout of battle, And it hath been for a heap -- a desolation, And her daughters with fire are burnt, And Israel hath succeeded its heirs, Said hath Jehovah.

- 3** Aue, e Hehepona, kua pahuatia hoki a Hai; e tangi, e nga tamahine a Rapa, whitikiria koutou ki te kakahu taratara: e tangi, ka omaoma noa i waenga i nga taiepa; no te mea ka riro a Marakomo i te whakarau, ona tohunga me ona rangatira ngatahi ano.  
**Wail, Heshbon, for Ai is laid waste; cry, you daughters of Rabbah, gird you with sackcloth: lament, and run back and forth among the fences; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.**  
**Howl, Heshbon, for spoiled is Ai, Cry, daughters of Rabbah, gird on sackcloth, Lament, and go to and fro by the hedges, For Malcam into captivity doth go, His priests and his princes together.**
- 4** He aha koe i whakamanamana ai ki nga raorao, ki tou raorao taheke, e te tamahine tahurihuri ke? e whakawhirinaki nei ki ona taonga, e mea nei, Ko wai e haere mai ki ahau?  
**Why glory you in the valleys, your flowing valley, backsliding daughter? who trusted in her treasures, [saying], Who shall come to me?**  
**What -- dost thou boast thyself in valleys? Flowed hath thy valley, O backsliding daughter, Who is trusting in her treasures: Who doth come in unto me?**
- 5** Nana, ka takina e ahau he wehi ki runga ki a koe, e ai ta te Ariki, ta lhowa o nga mano, he mea na te hunga katoa i tetahi taha ou, i tetahi taha; a ka aia rawatia atu koutou, tera, tera, ki waho, a kahore he kaitawhiu mai mo te mea i marara atu.  
**Behold, I will bring a fear on you, says the Lord, Yahweh of Hosts, from all who are round about you; and you shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather together the fugitives.**  
**Lo, I am bringing in upon thee a fear, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, From all round about thee, And ye have been driven out each before it, And there is no gatherer of the wandering.**
- 6** Hei muri ia ka whakahokia e ahau nga tama a Amona i te whakarau, e ai ta lhowa.  
**But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, says Yahweh.**  
**And after this I turn back the captivity of the sons of Ammon, An affirmation of Jehovah.**
- 7** ¶ Mo Eroma. Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano: Kua kahore ranei te whakaaro nui i Temana? kua moti ianei te whakatakoto korero a te hunga mohio? kua memeha ranei to ratou whakaaro nui?  
**Of Edom. Thus says Yahweh of Hosts: Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?**  
**Concerning Edom: `Thus said Jehovah of Hosts: Is wisdom no more in Teman? Perished hath counsel from the intelligent? Vanished hath their wisdom?**
- 8** E rere koutou, tahuri atu, hei roro riro noho ai, e nga tangata o Rerana; no te mea ka takina mai e ahau te aitua o Ehau ki runga ki a ia, i te wa e tiro tiro ai ahau i a ia.  
**Flee you, turn back, dwell in the depths, inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau on him, the time that I shall visit him.**  
**Flee, turn, go deep to dwell, ye inhabitants of Dedan, For the calamity of Esau I brought in upon him, The time I inspected him.**

- 9** Ki te tae atu he kaikohikohi karepe ki a koe, e kore ianei e mahue i a ratou etahi karepe hei hamunga? ki te mea he tahae i te po, e kore ianei ratou e tukituki kia makona rawa ratou?  
**If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, wouldn't they destroy until they had enough?**  
**If gatherers have come in to thee, They do not leave gleanings, If thieves in the night, They have destroyed their sufficiency!**
- 10** Kua takoto kau ia i ahau a Ehau, kua hurahia e ahau ona wahi ngaro, te ahei ia te huna i a ia: kua oti ona uri te pahua, ona teina me ona hoa tata, a kua kore hoki ia.  
**But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is destroyed, and his brothers, and his neighbors; and he is no**  
**For I -- I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, And to be hidden he is not able, Spoiled [is] his seed, and his brethren, And his neighbours, and he is not.**
- 11** Waiho au pani, maku e whakaora; ko ou pouaru, kia whakawhirinaki ratou ki ahau.  
**Leave your fatherless children, I will preserve them alive; and let your widows trust in me. Leave thine orphans -- I do keep alive, And thy widows -- on Me trust ye,**
- 12** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa: Nana, ko te hunga i takoto nei te tikanga kia kaua e inu i te kapu, he pono ka inumia e ratou; a ko koe ranei te mea e kore rawa e whiua? e kore e kore ka whiua koe, engari ka tino inu nei koe.  
**For thus says Yahweh: Behold, they to whom it didn't pertain to drink of the cup shall assuredly drink; and are you he who shall altogether go unpunished? you shall not go unpunished, but you shall surely drink.**  
**For thus said Jehovah: They whose judgment is not to drink of the cup, Do certainly drink, And thou [art] he that is entirely acquitted! Thou art not acquitted, for thou certainly drinkest.**
- 13** No te mea kua waiho ahau e ahau ano hei oati, e ai ta Ihowa, ka waiho a Potora hei miharotanga, hei ingoa kino, hei ururua, hei kanga ano hoki; a ka waiho ona pa katoa hei koraha ake ake.  
**For I have sworn by myself, says Yahweh, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities of it shall be perpetual wastes. For, by Myself, I have sworn, An affirmation of Jehovah, That for a desolation, for a reproach, For a waste, and for a reviling -- is Bozrah, And all her cities are for wastes age-**  
**during.**
- 14** Kua rangona e ahau he korero i a Ihowa, kua oti hoki te karere te tuku ki nga iwi, hei ki atu, Whakahuihui i a koutou, haere mai hoki ki a ia, a ka whakatika atu ki te whawhai.  
**I have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, [saying], Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.**  
**A report I have heard from Jehovah, And an ambassador among nations is sent, Gather yourselves and come in against her, And rise ye for battle.**
- 15** No te mea, na, kua meinga koe e ahau kia iti i roto i nga tauwiwi, he mea whakahawea i roto i nga tangata.  
**For, behold, I have made you small among the nations, and despised among men.**  
**For, lo, little I have made thee among nations, Despised among men.**

- 16** Tena ko tou whakamataku, he whakakake no tou ngakau i pohewa ai koe, e koe e noho na i nga kapiti o te kamaka, e pupuri na i te wahi tiketike o te pukepuke: ahakoa hanga e koe tou ohanga kia rite ki to te ekara te tiketike, ka whakahokia iho koe e ahau i reira, e ai ta Ihowa.
- As for your terror, the pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, who hold the height of the hill: though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Yahweh.
- Thy terribleness hath lifted thee up, The pride of thy heart, O dweller in clefts of the rock, Holding the high place of the height, For thou makest high as an eagle thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.
- 17** A ka meinga a Eroma hei miharotanga: ko nga tangata katoa e tika ana na reira, ka miharo, ka hi mai ki ona whiunga katoa.
- Edom shall become an astonishment: everyone who passes by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues of it.
- And Edom hath been for a desolation, Every passer by her is astonished, And doth hiss because of all her plagues.
- 18** Ka rite ki te hurihanga o Horoma, o Komora, o nga pa hoki i tata ki reira, e ai ta Ihowa, e kore tetahi tangata e whai kainga ki reira, e kore hoki tetahi tama a te tangata e noho ki reira.
- As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.
- As the overthrow of Sodom and Gomorrah, And its neighbours, said Jehovah, No one doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.
- 19** Nana, ka rite ia ki te raiona e haere ake ana i te whakamanamana o Horano ki te nohoanga kaha: otiia ka meinga ohoreretia ai e ahau kia rere atu i a ia; a ko wai te mea e whiriwhiria e ahau ko ia hei rangatira mona? Ko wai hoki e rite ana ki aha u? ko wai hei whakarite he wa moku? ko wai ano tenei hepara hei tu ki toku aroaro?
- Behold, he shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who will stand before me?
- Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause him to run from off her, And who is chosen? concerning her I lay a charge, For who is like Me? and who conveneth Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?
- 20** Mo reira whakarongo ki te tikanga a Ihowa kua whakatakotoria e ia mo Eroma; ki ona whakaaro hoki, kua whakaaroa e ia mo nga tangata o Temana: He pono ka toia atu ratou, ara nga mea ririki o te kahui; he pono ka meinga e ia to ratou nohoanga, rat ou hoki kia ngaro.
- Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Edom; and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over
- Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He hath counselled concerning Edom, And His devices that He hath devised Concerning the inhabitants of Teman: Drag them out do not little ones of the flock, Make desolate over them doth he not their habitation?

- 21** Oho ana te whenua i te haruru o to ratou hinganga: tera te hamama, rangona ana mai tona ngangau i te Moana Whero.  
**The earth trembles at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.**  
**From the noise of their fall hath the earth shaken, The cry -- at the sea of Suph is its voice heard.**
- 22** Nana, ka haere mai ia a ka rere ano he ekara, a ka roha atu ona parirau ki runga ki Potora: a ka rite te ngakau o nga marohirohi o Eroma i taua ra ki te ngakau o te wahine e whakamamae ana.  
**Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread out his wings against Bozrah: and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.**  
**Lo, as an eagle he cometh up, and flieth, And he spreadeth his wings over Bozrah, And the heart of the mighty of Edom hath been in that day, As the heart of a distressed woman!**
- 23** ¶ Mo Ramahiku. Kua whakama a Hamata, raua ko Arapara; no te mea kua tae he rongu kino ki a ratou, harotu kau ratou: tera te tangi kei te moana; kahore e marino.  
**Of Damascus. Hamath is confounded, and Arpad; for they have heard evil news, they are melted away: there is sorrow on the sea; it can't be quiet.**  
**Concerning Damascus: Ashamed hath been Hamath and Arpad, For an evil report they have heard, They have been melted, in the sea [is] sorrow, To be quiet it is not able.**
- 24** Kua ngoikore a Ramahiku, kua anga ki te rere, mau pu hoki i te wehi: kua rokohanga hoki ia e te raru, e te mamae, me te mea he wahine e whanau ana.  
**Damascus has grown feeble, she turns herself to flee, and trembling has seized on her: anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.**  
**Feeble hath been Damascus, She turned to flee, and fear strengthened her, Distress and pangs have seized her, as a travailing woman.**
- 25** Taukiri e! kihai i mahue te pa e whakamoemititia ana, te pa i koa ai ahau!  
**How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?**  
**How is it not left -- the city of praise, The city of my joy!**
- 26** Heoi hinga ana ana taitama i ona waharoa, moti pu nga tangata whawhai katoa i taua ra, e ai ta Ihowa o nga mano.  
**Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh of Hosts.**  
**Therefore fall do her young men in her broad places, And all the men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts.**
- 27** Na ka tahuna ano e ahau he ahi i roto i te taiepa o Ramahiku, a ka pau i reira nga whare kingi o Peneharara.  
**I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad. And I have kindled a fire against the wall of Damascus, And it consumed palaces of Ben-Hadad!**

- 28 ¶ Mo Kerara, mo nga kingitanga hoki o Hatoro i patua nei e Nepukareha kingi o Papurona. Ko te kupu tenei a Ihowa: Whakatika koutou, whakaekea a Kerara, pahuatia hoki nga tama o te rawhiti.  
Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck. Thus says Yahweh: Arise you, go up to Kedar, and destroy the children of the east. Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten: `Thus said Jehovah: Arise ye, go ye up unto Kedar, And spoil the sons of the east.**
- 29 Ka tangohia e ratou o ratou teneti, a ratou hipi; a ka mauria atu e ratou ma ratou o ratou kakahu arai, a ratou oko katoa, me a ratou kamera: a tera ratou e karanga ki a ratou, He wehi kei nga taha katoa.  
Their tents and their flocks shall they take; they shall carry away for themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry to them, Terror on every side!  
Their tents and their flock they do take, Their curtains, and all their vessels, And their camels, they bear away for themselves, And they called concerning them, Fear [is] round about.**
- 30 E rere koutou, haere atu ki tawhiti, nohoia a roto riro, e nga tangata o Hatoro, e ai ta Ihowa; kua takoto hoki te tikanga a Nepukareha kingi o Papurona mo koutou, kua whakaaroa hoki e ia he whakaaro mo koutou.  
Flee you, wander far off, dwell in the depths, you inhabitants of Hazor, says Yahweh; for Nebuchadrezzar king of Babylon has taken counsel against you, and has conceived a purpose against you.  
Flee, bemoan mightily, go deep to dwell, Ye inhabitants of Hazor -- an affirmation of Jehovah, For given counsel against you hath Nebuchadrezzar king of Babylon, Yea, he deviseth against them a device.**
- 31 Whakatika, whakaekea te iwi e noho ana i te rangimarie, e noho kore wehi na, e ai ta Ihowa; kahore na o ratou keti, kahore he tutaki, e noho takitahi ana.  
Arise, get you up to a nation that is at ease, that dwells without care, says Yahweh; that have neither gates nor bars, that dwell alone.  
Rise ye, go up unto a nation at rest, Dwelling confidently, an affirmation of Jehovah, It hath no two-leaved doors nor bar, Alone they do dwell.**
- 32 A ka pahuatia a ratou kamera, a hei taonga parau hoki te tini o a ratou kararehe: a ka whakamararatia e ahau ki nga hau katoa te hunga i tapahia nga tapa o o ratou makawe; a ka takina mai e ahau te aitua mo ratou i nga taha katoa o ratou, e ai t a Ihowa.  
Their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter to all winds those who have the corners [of their hair] cut off; and I will bring their calamity from every side of them, says Yahweh.  
And their camels have been for a prey, And the multitude of their cattle for a spoil, And I have scattered them to every wind, Who cut off the corner [of the beard], And from all its passages I bring in their calamity, An affirmation of Jehovah.**

- 33** A hei nohoanga a Hatoro mo nga kuri mohao, hei ururua ake ake: e kore tetahi tangata e whai kainga ki reira, e kore ano hoki tetahi tama a te tangata e noho ki reira.  
 Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation forever: no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.  
 And Hazor hath been for a habitation of dragons, A desolation -- unto the age, No one doth dwell there, nor sojourn in it doth a son of man!
- 34** ¶ Ko te kupu a Ihowa i puta mai ki a Heremaia poropiti mo Erama i te timatanga o te kingitanga o Terekia kingi o Hura; i mea ia,  
 The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,  
 That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:
- 35** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano: Nana, ka whatiia e ahau te kopere a Erama, te mea nui rawa o to ratou kaha.  
 Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.  
 Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am breaking the bow of Elam, The beginning of their might.
- 36** A ka takina atu e ahau nga hau e wha i nga pito e wha o te rangi ki runga ki Erama, a ka titaritaria atu ratou e ahau ki aua hau katoa; kahore hoki he iwi e kore te taea atu e te hunga o Erama ka peia atu nei.  
 On Elam will I bring the four winds from the four quarters of the sky, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation where the outcasts of Elam shall not come.  
 And I have brought in to Elam four winds, From the four ends of the heavens, And have scattered them to all these winds, And there is no nation whither outcasts of Elam come not in.
- 37** A ka meinga e ahau a Erama kia wehi i te aroaro o ona hoariri, i te aroaro hoki o te hunga e whai ana kia whakamatea ratou: ka takina hoki e ahau he kino ki runga ki a ratou, ko toku riri e mura ana, e ai ta Ihowa; a ka unga e ahau te hoari ki m uri i a ratou, a kia potora ano ratou i ahau:  
 I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before those who seek their life; and I will bring evil on them, even my fierce anger, says Yahweh; and I will send the sword after them, until I have consumed them;  
 And I have affrighted Elam before their enemies, And before those seeking their life, And I have brought in against them evil, The heat of Mine anger, An affirmation of Jehovah, And I have sent after them the sword, Till I have consumed them;
- 38** Na ka whakaturia e ahau toku torona ki Erama, a ka whakakahoretia atu to reira kingi, ratou ko nga rangatira, e ai ta Ihowa.  
 and I will set my throne in Elam, and will destroy from there king and princes, says Yahweh.  
 And I have set My throne in Elam, And I have destroyed thence King and princes -- an affirmation of Jehovah.



- 39** Otiia hei nga ra whakamutunga ka whakahokia e ahau a Erama i te whakarau, e ai ta Ihowa.  
 But it shall happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Yahweh.  
 And it hath come to pass, in the latter end of the days, I turn back [to] the captivity of Elam, An affirmation of Jehovah!
- 1** ¶ Ko te kupu i korerotia e Ihowa mo Papurona, mo te whenua o nga Karari, i puaki i a Heremaia poropiti.  
 The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.  
 The word that Jehovah hath spoken concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:
- 2** Kauwhautia i roto i nga tauwiwi, panuitia, a ka whakaara he kara; panuitia atu, kua e huna: mea atu, Kua horo a Papurona, kua whakama a Pere, kua pororaru a Meroraka; kua whakama ana whakapakoko, kua wehi ana whakaahua.  
 Declare you among the nations and publish, and set up a standard; publish, and don't conceal: say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images are put to shame, her idols are dismayed.  
 `Declare ye among nations, and sound, And lift up an ensign, sound, do not hide, Say ye: Captured hath been Babylon, Put to shame hath been Bel, Broken hath been Merodach, Put to shame have been her grievous things, Broken have been her idols.
- 3** No te mea kei te haere mai he iwi ki a ia i te raki, mana e ururua ai tona whenua, e kore ano tetahi e noho ki reira: kua rere ratou, kua heke, te tangata, te kararehe.  
 For out of the north there comes up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they are fled, they are gone, both man and animal. For come up against her hath a nation from the north, It maketh her land become a desolation, And there is not an inhabitant in it. From man even unto beast, They have moved, they have gone.
- 4** I aua ra, i taua wa hoki, e ai ta Ihowa, ka haere mai nga tama a Iharaira, ratou tahi ko nga tama a Hura; ka haere ratou me te tangi haere, a ka rapu i a Ihowa, i to ratou Atua.  
 In those days, and in that time, says Yahweh, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek Yahweh their God.  
 In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Come in do sons of Israel, They and sons of Judah together, Going on and weeping they go, And Jehovah their God they seek.
- 5** Tera ratou e ui mo Hiona, me te anga ano o ratou kano ki reira, me te ki, Haere mai koutou, ka hono i a koutou ki a Ihowa, i runga i te kawenata mau tonu, e kore e wareware.  
 They shall inquire concerning Zion with their faces turned toward it, [saying], Come you, and join yourselves to Yahweh in an everlasting covenant that shall not be forgotten. [To] Zion they ask the way, Thitherward [are] their faces: Come in, and we are joined unto Jehovah, A covenant age-during -- not forgotten.

- 6 Ko taku iwi he hipi ngaro: na o ratou hepara ratou i kotiti ke ai, na ratou hoki ratou i tahuri ke ai i runga i nga maunga: kua haere atu ratou i te maunga ki te pukepuke, kua wareware ki to ratou takotoranga.**  
**My people have been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray; they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill; they have forgotten their resting-place.**  
**A perishing flock hath My people been, Their shepherds have caused them to err, [To] the mountains causing them to go back, From mountain unto hill they have gone, They have forgotten their crouching-place.**
- 7 Kua kainga ratou e he hunga katoa i kite i a ratou: a kua mea o ratou hoariri, Kahore o tatou he, kua hara nei hoki ratou ki a Ihowa, ki te nohoanga o te tika, ara ki a Ihowa, ki ta o ratou matua i tumanako ai.**  
**All who found them have devoured them; and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the habitation of righteousness, even Yahweh, the hope of their fathers.**  
**All finding them have devoured them, And their adversaries have said: We are not guilty, Because that they sinned against Jehovah, The habitation of righteousness, And the hope of their fathers -- Jehovah.**
- 8 Rere atu i roto i Papurona, heke atu i te whenua o nga Karari, a kia rite ki nga koati toa i mua i nga kahui.**  
**Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the male goats before the flocks.**  
**Move ye from the midst of Babylon, And from the land of the Chaldeans go out. And be as he-goats before a flock.**
- 9 ¶ No te mea, nana, ka whakaarahia e ahau, ka whakaekea hoki ki Papurona he huihuinga o nga iwi nunui no te whenua ki te raki: a ka takoto o ratou matua hei whawhai ki a ia; ka horo ia i reira: ka rite a ratou pere ki a te marohirohi mohio; e kore t etahi e hoki kau mai.**  
**For, behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her; from there she shall be taken: their arrows shall be as of an expert mighty man; none shall return in vain.**  
**For, lo, I am stirring up, And am causing to come up against Babylon, An assembly of great nations from a land of the north, And they have set in array against her, From thence she is captured, Its arrow -- as a skilful hero -- returneth not empty,**
- 10 A ka pahuatia a Karari: ka tatu nga ngakau o te hunga katoa e pahua ana i a ia, e ai ta Ihowa.**  
**Chaldea shall be a prey: all who prey on her shall be satisfied, says Yahweh.**  
**And Chaldea hath been for a spoil, All her spoilers are satisfied, An affirmation of**

- 11** No te mea e koa ana koutou, no te mea e whakamanamana ana koutou, e te hunga e pahua nei i toku kainga tupu, no te mea e takarokaro ana koutou, pera i te kau kua e takahi ana i te witi, e tangi ana pera i nga hoiho kaha;  
Because you are glad, because you rejoice, O you who plunder my heritage, because you are wanton as a heifer that treads out [the grain], and neigh as strong horses;  
Because thou rejoicest, because thou exultest, O spoilers of Mine inheritance, Because thou increasest as a heifer [at] the tender grass, And dost cry aloud as bulls,
- 12** Ka nui rawa te whakama o to koutou whaea; matangerengere ana te wahine i whanau ai koutou: nana, ko ia hei muri rawa o nga iwi, hei koraha, hei whenua waikore, hei ururua. your mother shall be utterly put to shame; she who bore you shall be confounded: behold, she shall be the least of the nations, a wilderness, a dry land, and a desert.  
Ashamed hath been your mother greatly, Confounded hath she been that bare you, Lo, the hindermost of nations [is] a wilderness, A dry land, and a desert.
- 13** He riri no lhowa e kore ai e nohoia, engari ka waiho hei ururua katoa a reira: ko nga tangata katoa e tika ana na Papurona ka miharo, ka hi ki ona whiunga katoa.  
Because of the wrath of Yahweh she shall not be inhabited, but she shall be wholly desolate: everyone who goes by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.  
Because of the wrath of Jehovah it is not inhabited, And it hath been a desolation -- all of it. Every passer by at Babylon is astonished, And doth hiss because of all her plagues.
- 14** Whakatakoto i o koutou matua hei whawhai ki Papurona, ki tetahi taha, ki tetahi taha, e te hunga whakapiko kopere katoa; kopere atu ki a ia, kua e kaiponuhia nga pere: kua hara hoki ia ki a lhowa.  
Set yourselves in array against Babylon round about, all you who bend the bow; shoot at her, spare no arrows: for she has sinned against Yahweh.  
Set yourselves in array against Babylon round about, All ye treading a bow, Shoot at her, have no pity on the arrow, For against Jehovah she hath sinned.
- 15** Hamama ki a ia i tetahi taha, i tetahi taha: kua whakangawari ia i a ia: kua hinga ona parepare, kua oti ona taiepa te wahi iho: he rapunga utu hoki na lhowa; rapua he utu i a ia; kia rite ki tana i mea ai ta koutou e mea ai ki a ia.  
Shout against her round about: she has submitted herself; her bulwarks are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of Yahweh: take vengeance on her; as she has done, do to her.  
Shout against her round about, She hath given forth her hand, Fallen have her foundations, Thrown down have been her walls, For it [is] the vengeance of Jehovah, Be avenged of her, as she did -- do ye to her.
- 16** Hatepea atu te kairui i roto i Papurona, me te kairahurahu o te toronaihi i te wa e kotia ai te witi. He wehi no ratou i te hoari tukino, ka tahuri ki tona iwi, ki tona iwi, rere ana ratou ki tona whenua, ki tona whenua.  
Cut off the sower from Babylon, and him who handles the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn everyone to his people, and they shall flee everyone to his own land.  
Cut off the sower from Babylon, And him handling the sickle in the time of harvest, Because of the oppressing sword, Each unto his people -- they turn, And each to his land -- they flee.

- 17** He hipi a Iharaira i marara atu; kua aia atu ia e nga raiona: i te tuatahi na te kingi o Ahiria ia i kai: i te whakamutunga na tenei Napukareha kingi o Papurona ona whenua i wahi. Israel is a hunted sheep; the lions have driven him away: first, the king of Assyria devoured him; and now at last Nebuchadrezzar king of Babylon has broken his bones. A scattered sheep is Israel, lions have driven away, At first, devour him did the king of Asshur, And now, at last, broken his bone Hath Nebuchadrezzar king of Babylon.
- 18** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Nana, ka whiua e ahau te kingi o Papurona me tona whenua, ka pera me taku whiunga i te kingi o Ahiria. Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria. Therefore thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after the king of Babylon, And after his land, As I have seen after the king of Asshur;
- 19** A ka whakahokia e ahau a Iharaira ki tona takanga, a ka kai ia ki runga ki Karamere, ki Pahana, ka makona hoki tona wairua ki runga ki nga pukepuke o Eparaima, ki Kireara. I will bring Israel again to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead. And I have brought back Israel unto his habitation, And he hath fed on Carmel, and on Bashan. And in mount Ephraim, and on Gilead is his soul satisfied.
- 20** I aua ra, a i taua wa, e ai ta Ihowa, ka rapua te he o Iharaira, a kahore noa iho; nga hara hoki o Hura, a e kore e kitea: ka murua hoki e ahau te kino o te hunga ka whakatoea nei e ahau. In those days, and in that time, says Yahweh, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I leave as a remnant. In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Sought is the iniquity of Israel, and it is not, And the sin of Judah, and it is not found, For I am propitious to those whom I leave!
- 21** ¶ Haere atu ki te whenua o Merataimi, ki reira tatau ai, a ki nga tangata hoki o Pekoro: whakamotitia, whakangaromia rawatia, whaia ratou, e ai ta Ihowa, mahia hoki nga mea katoa i whakahaua e ahau ki a koe. Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: kill and utterly destroy after them, says Yahweh, and do according to all that I have commanded you. Against the land of Merathaim: Go up against it, and unto the inhabitants of Pekod, Waste and devote their posterity, An affirmation of Jehovah, And do according to all that I have commanded thee.
- 22** He ngangau no te whawhai kei te whenua, he whakangaromanga nui. A sound of battle is in the land, and of great destruction. A noise of battle [is] in the land, and of great destruction.

- 23 Tona poroporonga rawatanga, wawahia ana te hama o te ao katoa! tona ururutanga o Papurona i roto i nga tauwiwi!**  
**How is the hammer of the whole earth cut apart and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!**  
**How hath it been cut and broken, The hammer of the whole earth! How hath Babylon been for a desolation among nations!**
- 24 I whakatakotoria e ahau he mahanga mou, a kua mau koe, e Papurona, kihai hoki koe i mohio: kua kitea koe, kua hopukia hoki, mou i totohe ki a Ihowa.**  
**I have laid a snare for you, and you are also taken, Babylon, and you weren't aware: you are found, and also caught, because you have striven against Yahweh.**  
**I have laid a snare for thee, And also -- thou art captured, O Babylon, And thou -- thou hast known, Thou hast been found, and also art caught, For against Jehovah thou hast stirred thyself up.**
- 25 Kua whakapuaretia e Ihowa tona whare taonga, kua whakaputaina mai e ia ki waho nga patu o tona riri: he mahi hoki ta te Ariki, ta Ihowa o nga mano, hei mahinga ki te whenua o nga Karari.**  
**Yahweh has opened his armory, and has brought forth the weapons of his indignation; for the Lord, Yahweh of Hosts, has a work [to do] in the land of the Chaldeans.**  
**Jehovah hath opened His treasury, And He bringeth out the weapons of His indignation, For a work [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the Chaldeans.**
- 26 Haere mai ki a ia i te pito rawa ra ano, whakapuaretia ona toa: opehia ake hei puranga, whakangaromia rawatia: kua rawa he wahi ona e mahue.**  
**Come against her from the utmost border; open her store-houses; cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.**  
**Come ye in to her from the extremity, Open ye her storehouses, Raise her up as heaps, and devote her, Let her have no remnant.**
- 27 Patua ana puru katoa; tukua ratou kia haere ki raro ki te patunga: aue, te mate mo ratou! kua tae mai hoki to ratou ra, te wa e whiua ai ratou.**  
**Kill all her bulls; let them go down to the slaughter: woe to them! for their day is come, the time of their visitation.**  
**Slay all her kine, they go down to slaughter, Wo [is] on them, for come hath their day, The time of their inspection.**
- 28 Ko te reo o te hunga e rere ana, e mawhiti ana i te whenua o Papurona, hei korero ki te whenua o Hiona i te rapu utu a Ihowa, a to tatou Atua, i te rapu utu mo tona temepara.**  
**The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh our God, the vengeance of his temple.**  
**A voice of fugitives and escaped ones [Is] from the land of Babylon, To declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, The vengeance of His temple.**

- 29** Karangarangatia kia hui nga kaikopere ki te tatau ki Papurona, te hunga katoa e whakapiko ana i te kopere; whakapaea tena pa, karapoi noa; kua rawa tetahi ona e mawhiti; utua tana mahi; kia rite ki nga mea katoa i mea ai ia ta koutou e mea ai k i a ia: no te mea kua whakapehapeha ia ki a Ihowa, ki te Mea Tapu o Iharaira.  
**Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow; encamp against her round about; let none of it escape: recompense her according to her work; according to all that she has done, do to her; for she has been proud against Yahweh, against the Holy One of Israel.**  
**Summon unto Babylon archers, all treading the bow, Encamp against her round about, Let [her] have no escape; Recompense to her according to her work, According to all that she did -- do to her, For unto Jehovah she hath been proud, Unto the Holy One of Israel.**
- 30** Mo reira ka hinga ana taitama ki ona huarahi, a ka whakamotitia ana tangata whawhai katoa i taua ra, e ai ta Ihowa.  
**Therefore shall her young men fall in her streets, and all her men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh.**  
**Therefore fall do her young men in her broad places, And all her men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah.**
- 31** Nana, hei hoariri ahau mou, e te mea whakakake, e ai ta te Ariki, ta Ihowa o nga mano: no te mea kua tae mai tou ra, te ra e whiua ai koe e ahau.  
**Behold, I am against you, you proud one, says the Lord, Yahweh of Hosts; for your day is come, the time that I will visit you.**  
**Lo, I [am] against thee, O pride, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, For thy day hath come, the time of thy inspection.**
- 32** A ka tutuki nga waewae o te mea whakapehapeha, ka hinga, a kahore he kaiwhakaara mona: a ka ngiha i ahau he ahi ki roto ki ona pa, a ka pau i tera nga mea katoa i tetahi taha ona, i tetahi taha.  
**The proud one shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all who are round about him.**  
**And stumbled hath pride, And he hath fallen, and hath no raiser up, And I have kindled a fire in his cities, And it hath devoured all round about him.**
- 33** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano: Kei te tukinotia ngatahitia nga tamariki a Iharaira, ratou ko nga tamariki a Hura: a kei te puritia ratou, mau rawa, e o ratou kaiwhakarau; e kore ratou e pai ki te tuku i a ratou.  
**Thus says Yahweh of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all who took them captive hold them fast; they refuse to let them**  
**Thus said Jehovah of Hosts: Oppressed are the sons of Israel, And the sons of Judah together, And all their captors have kept hold on them, They have refused to send them away.**

- 34 He kaha to ratou kaihoko; ko Ihowa o nga mano tona ingoa: ka whakapaua e ia te tohe i ta ratou tohe, kia hoatu ai e ia he tanga manawa ki te whenua, a he ohooho ki nga tangata o Papurona.**  
**Their Redeemer is strong; Yahweh of Hosts is his name: he will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.**  
**Their Redeemer [is] strong, Jehovah of Hosts [is] His name, He doth thoroughly plead their cause, So as to cause the land to rest, And He hath given trouble to the inhabitants of Babylon.**
- 35 Kei runga i nga Karari te hoari, e ai ta Ihowa, kei runga ano i nga tangata o Papurona, kei runga i ona rangatira, kei runga hoki i ona tangata whakaaro nui.**  
**A sword is on the Chaldeans, says Yahweh, and on the inhabitants of Babylon, and on her princes, and on her wise men.**  
**A sword [is] for the Chaldeans, An affirmation of Jehovah, And it [is] on the inhabitants of Babylon, And on her heads, and on her wise men;**
- 36 Kei runga te hoari i te hunga whakapehapeha, a ka wairangi ratou: he hoari kei runga i ana marohirohi, a ka pawera ratou.**  
**A sword is on the boasters, and they shall become fools; a sword is on her mighty men, and they shall be dismayed.**  
**A sword [is] on the princes, And they have become foolish; A sword [is] on her mighty ones, And they have been broken down;**
- 37 Kei runga te hoari i o ratou hoiho, kei runga i o ratou hariata, kei runga hoki i nga whakauru katoa i roto i a ia, a ka rite ratou ki te wahine; kei runga te hoari i ona taonga, a ka pahuatia.**  
**A sword is on their horses, and on their chariots, and on all the mingled people who are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is on her treasures, and they shall be robbed.**  
**A sword [is] on his horses and on his chariot, And on all the rabble who [are] in her midst, And they have become women; A sword [is] on her treasures, And they have been spoiled;**
- 38 He mimiti kei runga i ona wai, a ka maroke: he whenua whakapakoko hoki ia, a e porangi ana ratou ki nga atua whakawehi.**  
**A drought is on her waters, and they shall be dried up; for it is a land of engraved images, and they are mad over idols.**  
**A sword [is] on her waters, and they have been dried up, For it [is] a land of graven images, And in idols they do boast themselves.**
- 39 Mo reira ka nohoia a reira e nga kirehe mohoao o te koraha ratou ngatahi ko nga wuruhi, a ka noho ano hoki nga otereti ki reira; a e kore a reira e nohoia a ake ake; kahore hoki e whai kainga a reira i tetahi whakatupuranga ki tetahi whakatupura nga.**  
**Therefore the wild animals of the desert with the wolves shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein: and it shall be no more inhabited forever; neither shall it be lived in from generation to generation.**  
**Therefore dwell do Ziim with lim, Yea, dwelt in her have daughters of the ostrich, And it is not inhabited any more for ever, Nor dwelt in unto all generations.**

- 40** Ka rite ki ta te Atua hurihanga i Horoma, i Komora, i nga pa ano hoki e tata ana ki reira, e ai ta Ihowa; ka pera te kore o te tangata e noho ki reira, e kore ano hoki tetahi tama a te tangata e whai kainga ki reira.  
As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, so shall no man dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.  
As overthrown by God with Sodom, And with Gomorrah, and with its neighbours, An affirmation of Jehovah, none doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.
- 41** Nana, kei te haere mai he iwi i te raki; a he iwi nui, he tokomaha hoki nga kingi e maranga mai i nga topito o te whenua.  
Behold, a people comes from the north; and a great nation and many kings shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.  
Lo, a people hath come from the north, Even a great nation, And many kings are stirred up from the sides of the earth.
- 42** Ka rarau ratou ki te kopere, ki te tao; he iwi nanakia ratou, e kore e tohu tangata; a parara ana to ratou reo pera i te haruru o te moana, kei runga hoiho hoki e eke ana; rarangi rawa katoa, ano he tangata e mea ana ki te whawhai, hei tatau ki a koe, e te tamahine a Papurona.  
They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea; and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Babylon.  
Bow and halbert they seize, Cruel [are] they, and they have no mercy, Their voice as a sea soundeth, and on horses they ride, Set in array as a man for battle, Against thee, O daughter of Babylon.
- 43** Kua rongoa te kingi o Papurona i to ratou rongoa, a kei te ngohe ona ringa: kua mau ia i te pawera, i te mamae hoki, me te mea he wahine e whanau ana.  
The king of Babylon has heard the news of them, and his hands wax feeble: anguish has taken hold of him, [and] pangs as of a woman in travail.  
Heard hath the king of Babylon their report, And feeble have been his hands, Distress hath seized him; pain as a travailing woman.
- 44** Nana, ka haere ake ia ano he raiona i te ngawhatanga o Horoano ki te nohoanga kaha: otiia e kore e rokohanga taku meatanga i a ratou kia rere atu i reira; a ko wai te mea e whiriwhiria kia whakaritea e ahau hei rangatira mona? Ko wai oti e rite ana ki ahau? ko wai hoki hei whakarite wa mai ki ahau? ko wai hoki te hepara hei tu ki toku aroaro?  
Behold, [the enemy] shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who can stand before me?  
Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause them to run from off her. And who is chosen? on her I lay a charge, For who [is] like Me? And who doth convene Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?



**45 Mo reira whakarongo ki te tikanga a Ihowa, kua whakatakotoria e ia mo Papurona; ki ona whakaaro hoki i whakaaroa e ia mo te whenua o nga Karari: He pono ka toia atu ratou e ratou, ara nga mea ririki o te kahui: he pono ka whakangaromia ratou ko o ratou nohoanga e ia.**

**Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Babylon; and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.**

**Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He counselled concerning Babylon, And His devices that He hath devised Concerning the land of the Chaldeans; Drag them out do not little ones of the flock, Doth He not make desolate over them the habitation?**

**46 Ngateri ana te whenua i te haruru o te horonga o Papurona, rangona ana te hamama i roto i nga iwi.**

**At the noise of the taking of Babylon the earth trembles, and the cry is heard among the nations.**

**From the voice: Captured was Babylon, Hath the earth been shaken, And a cry among nations hath been heard!**

**1 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa: Nana, ka whakaarahia e ahau he hau whakamoti mo Papurona, mo te hunga hoki e noho ana i Repekamai.**

**Thus says Yahweh: Behold, I will raise up against Babylon, and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.**

**Thus said Jehovah: Lo, I am stirring up against Babylon, And the inhabitants of Leb -- My withstanders, A destroying wind,**

**2 Ka unga ano e ahau he kaititaritari ki Papurona, a ka titaria e ratou; ka meinga tona whenua kia takoto kau: no te mea i te ra o te he ka tatau ratou ki a ia i tetahi taha, i tetahi taha.**

**I will send to Babylon strangers, who shall winnow her; and they shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.**

**And I have sent to Babylon fanners, And they have fanned it, and they empty its land, For they have been against it, Round about -- in the day of evil.**

**3 Kua te kiakopere e whakapiko i tana kopere, kua ano hoki ia e whakarewa ake i a ia me te pukupuku ki runga i a ia: kua ana taitama e tohunga; whakangaromia rawatia e koutou tana ope katoa.**

**Against [him who] bends let the archer bend his bow, and against [him who] lifts himself up in his coat of mail: and don't you spare her young men; destroy you utterly all her host. Let not the treader tread his bow, Nor lift himself up in his coat of mail, Nor have ye pity on her young men, Devote ye to destruction all her host.**

**4 Na ka hinga nga tupapaku ki te whenua o nga Karari, he mea wero ki ona ara.**

**They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets.**

**And fallen have the wounded in the land of the Chaldeans, And the pierced-through in her streets.**

- 5 Kahore hoki a Iharaira i whakarerea, kahore ano hoki a Hura, e tona Atua, e Ihowa o nga mano; ahakoa kei te kapi to ratou whenua i te hara ki te Mea Tapu o Iharaira.  
For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Yahweh of Hosts; though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.  
For, not forsaken is Israel and Judah, By its God -- by Jehovah of Hosts, For their land hath been full of guilt, Against the Holy One of Israel.**
- 6 Rere atu i roto o Papurona, e kuhu he tangata i tona wairua i tona; kei hatepea atu koutou i roto i tona he; no te mea ko te wa tenei o ta Ihowa rapu utu; ka rite tana utu ki a ia.  
Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life; don't be cut off in her iniquity: for it is the time of Yahweh's vengeance; he will render to her a recompense.  
Flee ye from the midst of Babylon, And deliver ye each his soul, Be not cut off in its iniquity, For a time of vengeance it [is] to Jehovah, Recompence He is rendering to her.**
- 7 He kapu koura a Papurona i roto i te ringa o Ihowa, nana i haurangi ai te whenua katoa: kua inumia tona waina e nga iwi; na reira ka haurangi nga iwi.  
Babylon has been a golden cup in Yahweh's hand, who made all the earth drunken: the nations have drunk of her wine; therefore the nations are mad.  
A golden cup [is] Babylon in the hand of Jehovah, Making drunk all the earth, Of its wine drunk have nations, Therefore boast themselves do nations.**
- 8 Inamata kua taka a Papurona, kua pakaru: e tangi ki a ia; e mau i te pama mo tona mamae, me kore noa ia e taea te rongoa.  
Babylon is suddenly fallen and destroyed: wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.  
Suddenly hath Babylon fallen, Yea, it is broken, howl ye for it, Take balm for her pain, if so be it may be healed.**
- 9 Tera e rongoaia e matou a Papurona, heoi kihai ia i ora: whakarerea ia, ka haere tatou ki tona whenua, ki tona whenua; no te mea kua tutuki atu tona whakawa ki te rangi, kua rewa ake ki nga kapua ra ano.  
We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go everyone into his own country; for her judgment reaches to heaven, and is lifted up even to the skies.  
We healed Babylon, and she was not healed, Forsake her, and we go, each to his land, For come unto the heavens hath its judgment, And it hath been lifted up unto the clouds.**
- 10 Kua whakaputaina e Ihowa to tatou tika: haere mai, kia korerotia e tatou te mahi a Ihowa, a to tatou Atua ki Hiona.  
Yahweh has brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of Yahweh our God.  
Jehovah hath brought forth our righteousnesses, Come, and we recount in Zion the work of Jehovah our God.**

- 11 Whakakoia nga pere; puritia nga whakangungu rakau, kia mau: kua whakaohongia e Ihowa te wairua o nga kingi o nga Meri; he tikanga hoki tana mo Papurona kia whakangaromia; no te mea he rapunga utu tenei na Ihowa, he rapunga utu mo tona**  
**Make sharp the arrows; hold firm the shields: Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes; because his purpose is against Babylon, to destroy it: for it is the vengeance of Yahweh, the vengeance of his temple.**  
**Cleanse ye the arrows, fill the shields, Stirred up hath Jehovah the spirit of the kings of Madia, For against Babylon His device [is] to destroy it, For the vengeance of Jehovah it [is], The vengeance of His temple.**
- 12 Whakaarahia he kara ki nga taiepa o Papurona, whakakahangia nga kaitiaki, whakaritea nga kaitiaki, whakatakotoria nga pehihi: kua takoto hoki i a Ihowa, kua oti ano i a ia tana i korero ai mo nga tangata o Papurona.**  
**Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for Yahweh has both purposed and done that which he spoke concerning the inhabitants of Babylon.**  
**Unto the walls of Babylon lift up an ensign, Strengthen the watch, Establish the watchers, prepare the ambush, For Jehovah hath both devised and done that which He spake, Concerning the inhabitants of Babylon.**
- 13 E te wahine e noho na i runga i nga wai maha, he maha nei ou taonga, kua tae mai tou whakamutunga, te ruri mo tou apo taonga.**  
**You who dwell on many waters, abundant in treasures, your end is come, the measure of your covetousness.**  
**O dweller on many waters, abundant in treasures, Come in hath thine end, the measure of thy dishonest gain.**
- 14 Kua oatitia e Ihowa o nga mano tona oranga, kua mea, He pono ka whakakiiia koe e ahau ki te tangata, kei te huhu te rite; a ka hamama ratou ki a koe.**  
**Yahweh of Hosts has sworn by himself, [saying], Surely I will fill you with men, as with the canker-worm; and they shall lift up a shout against you.**  
**Sworn hath Jehovah of Hosts by Himself, That, Surely I have filled thee [with] men as the cankerworm, And they have cried against thee -- shouting.**
- 15 Nana i hanga te whenua, na tona kaha; ko te ao nana i whakapumau, na ona whakaaro nui; ko nga rangi na tona matauranga i hora.**  
**He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:**  
**The maker of earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who by His understanding stretched out the heavens,**

- 16** Kia puaki tona reo, ka haruru nga wai i nga rangi, ka meinga e ia nga kohu kia piki ake i nga pito o te whenua; e hanga ana e ia nga uira me te ua, e whakaputaina mai ana te hau i roto i ona whare taonga.  
when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.  
At the voice He giveth forth, A multitude of waters [are] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And He bringeth out wind from His treasures.
- 17** Ka poauau katoa te tangata, ka kore he mohio; whakama iho nga kaiwhakarewa koura katoa i tana whakapakoko: he mea teka hoki tana i whakarewa ai, kahore he manawa i roto i a ratou.  
Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.  
Brutish hath been every man by knowledge, Put to shame hath been every refiner by a graven image, For false [is] his molten image, And there is no breath in them.
- 18** He horihori kau ratou, he mea pohehe: ka ngaro ratou i te wa e tiroirohia ai ratou.  
They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.  
Vanity [are] they -- work of errors, In the time of their inspection they perish.
- 19** Kahore e rite ki era te wahi i a Hakopa: ko ia hoki te kaiwhakaahua o nga mea katoa; a ko Ihairaira te iwi o tona kainga tupu: ko Ihowa o nga mano tona ingoa.  
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and [Israel] is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.  
Not like these [is] the portion of Jacob, For He [is] former of all things, And [Israel is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 20** Ko koe taku toki poutangata, ko aku patu mo te whawhai: hei wawahi koe maku mo nga iwi, hei whakamoti maku mo nga kingitanga;  
You are my battle-ax and weapons of war: and with you will I break in pieces the nations; and with you will I destroy kingdoms;  
An axe [art] thou to me -- weapons of war, And I have broken in pieces by thee nations, And I have destroyed by thee kingdoms,
- 21** Hei wawahi ano koe maku mo te hoiho raua ko tona kaieke: hei wawahi koe maku mo te hariata, mo te tangata ano i runga;  
and with you will I break in pieces the horse and his rider;  
And I have broken in pieces by thee horse and its rider, And I have broken in pieces by thee chariot and its charioteer,
- 22** Hei wawahi koe maku mo te tangata, mo te wahine; hei wawahi koe maku mo te koroheke, mo te tamariki; hei wawahi koe maku mo te taitama, mo te taitamahine;  
and with you will I break in pieces the chariot and him who rides therein; and with you will I break in pieces man and woman; and with you will I break in pieces the old man and the youth; and with you will I break in pieces the young man and the virgin;  
And I have broken in pieces by thee man and woman, And I have broken in pieces by thee old and young, And I have broken in pieces by thee young man and virgin,

- 23 Hei wawahi koe maku mo te hepara, mo tana kahui; hei wawahi koe maku mo te kaiparau, mo ana kau hoki kua oti te ioka; hei wawahi koe maku mo nga rangatira, mo and with you will I break in pieces the shepherd and his flock; and with you will I break in pieces the farmer and his yoke [of oxen]; and with you will I break in pieces governors and deputies.  
And I have broken in pieces by thee shepherd and his drove, And I have broken in pieces by thee husbandman and his team, And I have broken in pieces by thee governors and prefects.**
- 24 Ka utua hoki e ahau a Papurona, me nga tangata katoa o Karari mo ta ratou kino katoa i mea ai ratou ki Hiona i ta koutou tirohanga, e ai ta Ihowa.  
I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, says Yahweh.  
And I have recompensed to Babylon, And to all inhabitants of Chaldea, All the evil that they have done in Zion, Before your eyes -- an affirmation of Jehovah.**
- 25 Nana, hei hoariri ahau mou, e te maunga whakamoti, e ai ta Ihowa, e huna na koe i te whenua katoa: a ka totoro atu toku ringa ki a koe, ka hurihia iho koe i runga i nga toka, a ka meinga koe hei maunga kua oti te tahu.  
Behold, I am against you, destroying mountain, says Yahweh, which destroy all the earth; and I will stretch out my hand on you, and roll you down from the rocks, and will make you a burnt mountain.  
Lo, I [am] against thee, O destroying mount, An affirmation of Jehovah, That is destroying all the earth, And I have stretched out My hand against thee, And I have rolled thee from the rocks, And given thee for a burnt mountain.**
- 26 A e kore tetahi kohatu e tangohia mai e ratou i a koe mo te kokonga, tetahi kohatu ranei mo nga turanga; engari ka ururua koe a ake ake, e ai ta Ihowa.  
They shall not take of you a stone for a corner, nor a stone for foundations; but you shall be desolate for ever, says Yahweh.  
And they take not out of thee a stone for a corner, And a stone for foundations, For desolations age-during art thou, An affirmation of Jehovah.**
- 27 Whakaarahia e koe he kara ki te whenua, whakatangihia te tetere i roto i nga iwi, kia rite mai nga iwi hei whawhai ki a ia, karangarangatia hei whawhai ki a ia nga kingitanga o Ararata, o Mini, o Ahakenaha: whakaritea he rangatira hei mea ki a i a; meinga nga hoiho kia kokiri ake ano he tatarakihi puhuruhuru.  
Set you up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz: appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.  
Lift ye up an ensign in the land, Blow a trumpet among nations, Sanctify against it nations, Summon against it the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz, Appoint against it an infant head, Cause the horse to ascend as the rough cankerworm.**

- 28** Kia rite mai nga iwi, nga kingi o nga Meri, o ratou rangatira, o ratou ariki, me te whenua katoa ano o tona kingitanga hei whawhai ki a ia.  
Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it, and all the deputies of it, and all the land of their dominion.  
Sanctify against it the nations with the kings of Media, Its governors and all its prefects, And all the land of its dominion.
- 29** Na kei te wiri te whenua, kei te mamae: no te mea kei te tu tonu nga whakaaro katoa o Ihowa mo Papurona, kia meinga te whenua o Papurona hei ururua, te ai he tangata.  
The land trembles and is in pain; for the purposes of Yahweh against Babylon do stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.  
And shake doth the land, and it is pained, For stood against Babylon have the purposes of Jehovah, To make the land of Babylon a desolation without inhabitant.
- 30** Kua kahore nga marohirohi o Papurona e whawhai, kei te noho ratou i roto i o ratou wahi kaha; kua kore to ratou kaha; kua rite ratou ki te wahine: kua wera ona nohoanga; kua whati ona tutaki.  
The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might has failed; they are become as women: her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.  
Ceased have the mighty of Babylon to fight, They have remained in strongholds, Failed hath their might, they have become woman, They have burnt her tabernacles, Broken have been her bars.
- 31** Ka rere tetahi kaikorero kia tutaki ki tetahi, tetahi karere hoki kia tutaki ki tetahi, hei whakaatu ki te kingi o Papurona kua horo tona pa i nga taha katoa:  
One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter:  
Runner to meet runner doth run, And announcer to meet announcer, To announce to the king of Babylon, For, captured hath been his city -- at the extremity.
- 32** Kua riro ano nga whitinga, kua wera nga kakaho i te ahi, a kua matakua nga tangata whawhai.  
and the passages are seized, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are frightened.  
And the passages have been captured, And the reeds they have burnt with fire, And the men of war have been troubled.
- 33** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano, a te Atua o Iharaira: Ko te rite i te tamahine a Papurona kei te patunga witi i te wa e takahia ai; he wa iti ake, ka tae ki te wa o tona kotinga.  
For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.  
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, The daughter of Babylon [is] as a threshing-floor, The time of her threshing -- yet a little, And come hath the time of her harvest.

- 34** Kua pau ahau i a Nepukareha kingi o Papurona, kua pepe ahau i a ia, kua meinga ahau e ia hei oko tahanga, kua horomia ahau e ia ano na te tarakona, whakakii ana hoki e ia tona kopu ki aku kia reka; kua maka ahau e ia ki waho.  
Nebuchadrezzar the king of Babylon has devoured me, he has crushed me, he has made me an empty vessel, he has, like a monster, swallowed me up, he has filled his maw with my delicacies; he has cast me out.  
Devoured us, crushed us, hath Nebuchadrezzar king of Babylon, He hath set us [as] an empty vessel, He hath swallowed us as a dragon, He hath filled his belly with my dainties, He hath driven us away.
- 35** Hei runga i Papurona te tukinotanga ki ahau, ki oku kikokiko hoki, e ai ta te wahine o Hiona; a hei runga i nga tangata o Karari oku toto, e ai ta Hiruharama.  
The violence done to me and to my flesh be on Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and, My blood be on the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.  
My wrong, and [that of] my flesh [is] on Babylon, Say doth the inhabitant of Zion, And my blood [is] on the inhabitants of Chaldea, Say doth Jerusalem.
- 36** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, ka tohe ahau i tau tohe, a ka rapu ahau i nga utu mou; a ka mimiti i ahau tona moana, ka maroke hoki ona puna.  
Therefore thus says Yahweh: Behold, I will plead your cause, and take vengeance for you; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.  
Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am pleading thy cause, And I have avenged thy vengeance, And dried up its sea, and made its fountains dry.
- 37** A ka waiho a Papurona hei puranga, hei nohoanga mo nga kirehe mohoa, hei miharotanga, hei whakahianga atu, te ai te tangata.  
Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.  
And Babylon hath been for heaps, A habitation of dragons, An astonishment, and a hissing, without inhabitant.
- 38** Ka hamama ngatahi ratou, ano he raiona; ka ngangara ratou ano he kua raiona.  
They shall roar together like young lions; they shall growl as lions` whelps.  
Together as young lions they roar, They have shaken themselves as lions` whelps.
- 39** Kia werawera ratou, ka taka e ahau he hakari ma ratou, a ka whakahaurangitia ratou e ahau, kia whakamanamana ai ratou, kia moe ai i te moe roa, te korikori, e ai ta Ihowa.  
When they are heated, I will make their feast, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, says Yahweh.  
In their heat I make their banquets, And I have caused them to drink, so that they exult, And have slept a sleep age-during, And awake not -- an affirmation of Jehovah.
- 40** Ka riro ratou i ahau ki raro, ano he reme ki te patunga; ano he hipi toa i huihuia atu ki nga koati toa.  
I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.  
I cause them to go down as lambs to slaughter, As rams with he-goats.

- 41** **Taukiri e, kua horo a Hehaka! kua huakina tatatia te whakamoemiti a te whenua katoa. Taukiri e kua waiho a Papurona hei ururua i roto i nga iwi!**  
**How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! how is Babylon become a desolation among the nations!**  
**How hath Sheshach been captured, Yea, caught is the praise of the whole earth, How hath Babylon been for an astonishment among nations.**
- 42** **Kua tae ake te moana ki Papurona; kua taupokina ia e ona ngaru maha.**  
**The sea is come up on Babylon; she is covered with the multitude of the waves of it. Come up against Babylon hath the sea, With a multitude of its billows it hath been covered.**
- 43** **Kua moti ona pa, he whenua waikore, he ururua, e kore e nohoia e tetahi tangata, e kore hoki tetahi tama a te tangata e tika na reira.**  
**Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land in which no man dwells, neither does any son of man pass thereby.**  
**Its cities have been for a desolation, A dry land, and a wilderness, A land -- none doth dwell in them, Nor pass over into them doth a son of man.**
- 44** **Ka whiua hoki e ahau a Pere i Papurona, ka whakaputaina mai e ahau i roto i tona mangai te mea i horomia e ia; e kore ano nga iwi e rere a wai mai ki a ia a mua; ae ra, ka hinga ano te taiepa o Papurona.**  
**I will execute judgment on Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he has swallowed up; and the nations shall not flow any more to him: yes, the wall of Babylon shall fall.**  
**And I have seen after Bel in Babylon, And I have brought forth that which he swallowed -- from his mouth, And flow no more unto him do nations, Also the wall of Babylon hath fallen.**
- 45** **E taku iwi, puta atu i roto i a ia, kahaki koutou i a koutou, i tera, i tera, i te mura o to lhowa riri.**  
**My people, go you out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of Yahweh.**  
**Go forth from its midst, O My people, And deliver ye, each his soul, Because of the fierceness of the anger of Jehovah,**
- 46** **Kei hopi o koutou ngakau, kei wehi hoki koutou ki te rongu meake nei rangona ki te whenua; no te mea ka tae mai he rongu i tetahi tau, a i muri i tena i tetahi atu tau ka tae mai ano he rongu, he tukino ki te whenua, he rangatira e whakatika ana ki te rangatira.**  
**Don't let your heart faint, neither fear you for the news that shall be heard in the land; for news shall come one year, and after that in another year [shall come] news, and violence in the land, ruler against ruler.**  
**And lest your heart be tender, And ye be afraid of the report that is heard in the land, And come in a year hath the report, And after it in a year the report, And violence [is] in the land, ruler against ruler;**



- 47 **Mo reira, nana, kei te haere mai nga ra e whiua ai e ahau nga whakapakoko o Papurona, a ka whakama tona whenua katoa; a ka hinga ona tupapaku i roto i a ia.**  
**Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment on the engraved images of Babylon; and her whole land shall be confounded; and all her slain shall fall in the midst of her.**  
**Therefore, lo, days are coming, And I have seen after the graven images of Babylon. And all its land is ashamed, And all its pierced ones do fall in its midst.**
- 48 **Na katahi ka waiata te rangi me te whenua, me nga mea katoa i reira ki Papurona, he hari hoki; no te mea ka haere mai nga kaipahua ki a ia i te raki, e ai ta Ihowa.**  
**Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over Babylon; for the destroyers shall come to her from the north, says Yahweh.**  
**And cried aloud against Babylon Have heavens and earth, and all that [is] in them, For, from the north come to it do the spoilers, An affirmation of Jehovah.**
- 49 **I te mea na Papurona i mea nga tupapaku o Iharaira kia hinga, waihoki ka hinga ki Papurona nga tupapaku o te whenua katoa.**  
**As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.**  
**Even Babylon [is] to fall, ye pierced of Israel, Even they of Babylon have fallen, Ye pierced of all the earth.**
- 50 **E koutou kua mawhiti atu na i te hoari, haere koutou, kua e tu noa; mahara ki a Ihowa i tawhiti, tukua mai hoki a Hiruharama ki roto ki o koutou ngakau.**  
**You who have escaped the sword, go you, don't stand still; remember Yahweh from afar, and let Jerusalem come into your mind.**  
**Ye escaped of the sword, go on, stand not, Remember ye from afar Jehovah, And let Jerusalem come up on your heart.**
- 51 **Whakama ana matou, mo matou i rongu i te tawai; kua taupokina o matou mata e te porohurahu: kua tae mai hoki nga tautangata ki nga wahi tapu o te whare o Ihowa.**  
**We are confounded, because we have heard reproach; confusion has covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of Yahweh's house.**  
**We have been ashamed, for we heard reproach, Covered hath shame our faces, For come in have strangers, against the sanctuaries of the house of Jehovah.**
- 52 **Mo reira, nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e whiua ai e ahau ana whakapakoko; a tera e ngunguru te hunga i werohia a puta noa i tona whenua katoa.**  
**Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will execute judgment on her engraved images; and through all her land the wounded shall groan.**  
**Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have seen after its graven images, And in all its land groan doth the wounded.**
- 53 **Ahakoia i kake atu a Papurona ki runga ki te rangi, ahakoia i hanga e ia tona wahi tiketike kaha kia kaha rawa, e tae atu ano i ahau nga kaipahua ki a ia, e ai ta Ihowa.**  
**Though Babylon should mount up to the sky, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall destroyers come to her, says Yahweh.**  
**Because Babylon goeth up to the heavens, And because it fenceth the high place of its strength, From Me come into it do spoilers, An affirmation of Jehovah.**

- 54** He reo te hamama mai nei i Papurona, he wawahanga nui kei te whenua o nga Karari!  
The sound of a cry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!  
A voice of a cry [is] from Babylon, And of great destruction from the land of the Chaldean.
- 55** No te mea kei te pahua a lhowa i Papurona, a kei te whakakore atu i te reo nui i roto i a ia;  
a ka haruru o ratou ngaru ano ko nga wai maha, ka puta te tuki o to ratou reo:  
For Yahweh lays Babylon waste, and destroys out of her the great voice; and their waves  
roar like many waters; the noise of their voice is uttered:  
For Jehovah is spoiling Babylon, And hath destroyed out of it a great voice, And sounded  
have its billows as many waters, Given forth a noise hath their voice.
- 56** Kua tae mai hoki te kaipahua ki a ia, ki Papurona, kua mau hoki ona marohirohi, kua  
mongamonga a ratou pere: no te mea he Atua a lhowa no te whakahoki utu, a he pono ka  
tino takoto tana utu.  
for the destroyer is come on her, even on Babylon, and her mighty men are taken, their  
bows are broken in pieces; for Yahweh is a God of recompenses, he will surely requite.  
For come in against it -- against Babylon -- hath a spoiler, And captured have been its  
mighty ones, Broken have been their bows, For the God of recompences -- Jehovah -- doth  
certainly repay.
- 57** Na ka whakahaurangitia e ahau ona rangatira, ona tangata whakaaro nui, ona kawana,  
ona ariki, ona marohirohi hoki; a ka moe ratou i te moe roa, te korikori, e ai ta te Kingi, ko  
tona ingoa nei ko lhowa o nga mano.  
I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her deputies, and her  
mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake up, says the King,  
whose name is Yahweh of Hosts.  
And I have caused its princes to drink, And its wise men, its governors, And its prefects,  
and its mighty ones, And they have slept a sleep age-during, And they awake not -- an  
affirmation of the king, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 58** Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano: Ka pakaru rawa nga taiepa wharahi o Papurona, a  
ka wera ona kuwaha tiketike i te ahi; a ka mau iui nga iwi mo te kore noa iho, nga iwi hoki  
mo te ahi; a ruha noa ratou.  
Thus says Yahweh of hosts: The broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and  
her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labor for vanity, and the  
nations for the fire; and they shall be weary.  
Thus said Jehovah of Hosts, the wall of Babylon -- The broad one -- is utterly made bare,  
And her high gates with fire are burnt, And peoples labour in vain, And nations in fire, and  
have been weary!
- 59** ¶ Ko te kupu i whakahaua e Heremaia poropiti ki a Heraia tama a Neria tama a Maaheia i  
to raua haerenga tahitanga atu ko Terekia kingi o Hura ki Papurona i te wha o nga tau o  
tona kingitanga. Na ko Heraia te tino rangatira o te whare kingi.  
The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of  
Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of  
his reign. Now Seraiah was chief chamberlain.  
The word that Jeremiah the prophet hath commanded Seraiah son of Neriah, son of  
Maaseiah, in his going with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his  
reign -- and Seraiah [is] a quiet prince;

- 60 Na tuhituhia iho e Heremaia ki te pukapuka te kino katoa meake puta ki Papurona, ara enei kupu katoa kua tuhituhia nei mo Papurona.**  
**Jeremiah wrote in a book all the evil that should come on Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.**  
**and Jeremiah writeth all the evil that cometh unto Babylon on one book -- all these words that are written concerning Babylon.**
- 61 A i mea a Heremaia ki a Heraia, E tae koe ki Papurona, me tino korero e koe enei kupu katoa,**  
**Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words,**  
**And Jeremiah saith unto Seraiah, `When thou dost enter Babylon, then thou hast seen, and hast read all these words,**
- 62 A ka mea, E Ihowa, kua korerotia e koe tenei wahi kia hatepea atu, kia kuaa hoki tetahi e noho ki konei, tangata ranei, kararehe ranei, engari kia waiho tonu hei ururua ake ake.**  
**and say, Yahweh, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor animal, but that it shall be desolate forever.**  
**and hast said: Jehovah, Thou, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that there is none dwelling in it, from man even unto cattle, for it is a desolation age-during.**
- 63 Na, ka mutu tau korero i tenei pukapuka, herea e koe ki reira tetahi kohatu, ka maka atu ai ki waenganui o Uparati:**  
**It shall be, when you have made an end of reading this book, that you shall bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates:**  
**And it hath come to pass, when thou dost finish reading this book, thou dost bind to it a stone, and hast cast it into the midst of Phrat,**
- 64 A ka mea atu koe, Ka penei te totohutanga o Papurona, e kore hoki e puea ake ano, i te kino e takina mai e ahau ki runga ki a ia: a ka ruha ratou. I mutu ki konei nga kupu a Heremaia.**  
**and you shall say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the evil that I will bring on her; and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.**  
**and said, Thus sink doth Babylon, and it doth not arise, because of the evil that I am bringing in against it, and they have been weary.` Hitherto [are] words of Jeremiah.**
- 1 ¶ E rua tekau ma tahi nga tau o Terekia i a ia i kingi ai; a kotahi tekau ma tahi nga tau i kingi ai ia ki Hiruharama: a ko te ingoa o tona whaea ko Hamutara, he tamahine na Heremaia o Ripina.**  
**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**  
**A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.**

- 2** A i kino tana mahi ki te titiro a Ihowa, i rite ki nga mea katoa i mea ai a Iehoiakimi.  
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.  
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that Jehoiakim hath done,
- 3** Na reira i a Ihowa ka riri nei, ka puta mai te aitua ki Hiruharama, ki a Hura, a maka noatia atu ratou i tona aroaro; a i whakakeke a Terekia ki te kingi o Papurona.  
For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.  
for, because of the anger of Jehovah, it hath been in Jerusalem and Judah till He hath cast them from before His face, and Zedekiah doth rebel against the king of Babylon.
- 4** Na i te iwa o nga tau o tona kingitanga, i te tekau o nga marama, i te tekau o nga ra o te marama, ka tae mai a Nepukareha kingi o Papurona, a ia me tana ope katoa ki Hiruharama, a whakapaea ana e ia; a hanga ana e ratou etahi taumaihi a taka noa, hei whawhai atu ki reira.  
It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.  
And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon -- he and all his force -- against Jerusalem, and they encamp against it, and build against it a fortification round about;
- 5** Heoi ka whakapaea te pa a tae noa ki te tekau ma tahi o nga tau o Kingi Terekia.  
So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.  
and the city cometh into siege till the eleventh year of king Zedekiah.
- 6** I te wha o nga marama, i te iwa o nga ra o te marama, ka tino nui te matekai o te pa, na kahore he taro ma nga tangata o te whenua.  
In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.  
In the fourth month, in the ninth of the month, when the famine is severe in the city, and there hath been no bread for the people of the land,
- 7** Katahi ka pakaru te pa, rere ana nga tangata whawhai katoa, puta ana i roto i te pa i te po, na te ara o te kuwaha i waenganui o nga taiepa e rua, na tera i te kari a te kingi, i karapotia hoki te pa e nga Karari; a haere ana ratou na te ara o te Arapa.  
Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were against the city round about;) and they went toward the Arabah.  
then is the city broken up, and all the men of war flee, and go forth from the city by night, the way of the gate between the two walls, that [is] by the king's garden -- and the Chaldeans [are] by the city round about -- and they go the way of the plain.

- 8** Otiia i whaia te kingi e te ope o nga Karari, a hopukia ana a Terekia ki nga mania i Heriko; a i marara noa atu tana ope katoa i tona taha.  
But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.  
And the forces of the Chaldeans pursue after the king, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and all his forces have been scattered from him,
- 9** Na ka mau ratou ki te kingi, a kawea ana ki te kingi o Papurona, ki Ripira i te whenua o Hamata; a whakaputaia ana e ia te whakawa mona.  
Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.  
and they capture the king, and bring him up unto the king of Babylon to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.
- 10** Na tukitukia ana e te kingi o Papurona nga tama a Terekia i tana tirohanga: i tukitukia ano e ia nga rangatira katoa o Hura ki Ripira.  
The king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes: he killed also all the princes of Judah in Riblah.  
And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah before his eyes, and also all the princes of Judah hath he slaughtered in Riblah;
- 11** Na tikarohia ana e ia nga kanohi o Terekia; a herea ana ia e te kingi o Papurona ki te mekameka, kawea ana ki Papurona, maka ana ki te whare herehere, a taea noatia te ra i mate ai ia.  
He put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison until the day of his death.  
and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him in brazen fetters, and the king of Babylon bringeth him to Babylon, and putteth him in the house of inspection unto the day of his death.
- 12** ¶ Na i te rima o nga marama, i te tekau o nga ra o te marama, ko te tekau ma iwa hoki ia o nga tau o Kingi Nepukareha kingi o Papurona, ka haere mai a Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki, he tangata tu i te aroaro o te kingi o Papurona, ki Hiru harama.  
Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem:  
And in the fifth month, in the tenth of the month -- it [is] the nineteenth year of king Nebuchadrezzar king of Babylon -- come hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners; he hath stood before the king of Babylon in Jerusalem,
- 13** Na tahuna ake e ia te whare o lhowa, me te whare o te kingi; a tahuna ana e ia ki te ahi nga whare katoa o Hiruharama, nga whare katoa hoki o te hunga nunui.  
and he burned the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned he with fire.  
and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he hath burned with fire,

- 14 Na ka wawahia e te ope katoa o nga Karari, e ta te rangatira o nga kaitiaki, nga taiepa katoa o Hiruharama a whawhe noa.**  
**All the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.**  
**and all the walls of Jerusalem round about broken down have all the forces of the Chaldeans that [are] with the chief of the executioners.**
- 15 Katahi ka whakahekea atu e Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki etahi o nga tino rawakore o te iwi, me era atu ano o te iwi i mahue ki te pa, me te iwi i papahoro atu, i taka atu ki te kingi o Papurona, me nga morehu ano o taua huihui.**  
**Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people, and the residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.**  
**And of the poor of the people, and the remnant of the people who are left in the city, and those who are falling away, who have fallen unto the king of Babylon, and the remnant of the multitude, hath Nebuzar-Adan chief of the executioners, removed;**
- 16 Engari i waiho e Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki etahi o nga tino rawakore o te whenua hei kaimahi waina, hei paruaruru.**  
**But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vineyard keepers and farmers.**  
**and of the poor of the land hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left for vine-dressers and for husbandmen.**
- 17 Na, ko nga pou parahi i te whare o Ihowa, ko nga turanga me te moana parahi i te whare o Ihowa, wawahia ana e nga Karari, a maua atu ana e ratou te parahi katoa o aua mea ki Papurona.**  
**The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.**  
**And the pillars of brass that [are] to the house of Jehovah, and the bases, and the brasen sea that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken, and they bear away all the brass of them to Babylon;**
- 18 I maua atu ano e ratou nga pata, nga koko pungarehu, nga kutikuti rama, nga peihana, nga koko, me nga oko parahi katoa mo a ratou mahi tapu.**  
**The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.**  
**and the pots, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister, they have taken away;**

- 19** Ko nga kapu, ko nga paepae ngarahu, ko nga peihana, ko nga pata, ko nga turanga rama, ko nga koko, ko nga oko; ko nga mea i hanga ki te koura, he koura, ko nga mea i hanga ki te hiriwa, he hiriwa, i maua katoatia atu e te rangatira o nga kaitiak i.  
The cups, and the fire pans, and the basins, and the pots, and the lampstands, and the spoons, and the bowls-that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver,-the captain of the guard took away.  
and the basins, and the fire-pans, and the bowls, and the pots, and the candlesticks, and the spoons, and the cups, the gold of that which [is] gold, and the silver of that which [is] silver, hath the chief of the executioners taken.
- 20** Na ko nga pou e rua, ko te moana kotahi, ko nga puru parahi kotahi tekau ma rua i raro i nga turanga, i hanga nei e Kingi Horomona mo te whare o Ihowa: kahore he paunatanga o te parahi o enei oko katoa.  
The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Yahweh-the brass of all these vessels was without weight.  
The two pillars, the one sea, and the twelve brazen oxen that [are] beneath the bases, that king Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels.
- 21** Na ko nga pou, kotahi tekau ma waru whatianga te tiketike o te pou kotahi; tekau ma rua hoki nga whatianga o te aho hei pae mona; na, ko te matotoru, e wha nga ringa: he tuwhera a roto.  
As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness of it was four fingers: it was hollow.  
As to the pillars, eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass it, and its thickness [is] four fingers hollow.
- 22** A ko te whakapaipai o runga he parahi; ko te tiketike o te whakapaipai kotahi, e rima nga whatianga, he parahi katoa te mea i whiria me nga pamekaranete i tetahi taha o te whakapaipai, i tetahi taha. Rite tonu hoki ki enei o te rua o nga pou, me nga pamekaranete ano.  
A capital of brass was on it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and the second pillar also had like these, and pomegranates.  
And the chapter upon it [is] of brass, and the height of the one chapter [is] five cubits, and net-work and pomegranates [are] on the chapter round about, the whole [is] of brass; and like these have the second pillar, and pomegranates.
- 23** Na e iwa tekau ma ono nga pamekaranete o nga taha; a ko nga pamekaranete katoa i te mea i whiria, kotahi te rau, a whawhe noa.  
There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were one hundred on the network round about.  
And the pomegranates are ninety and six on a side, all the pomegranates [are] a hundred on the net-work round about.

- 24 ¶ Na tangohia ana e te rangatira o nga kaitiaki a Heraia, te tino tohunga, me te tohunga tuarua, me Tepania, me nga kaitiaki tokotoru o te kuwaha:**  
**The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:**  
**And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,**
- 25 I tangohia hoki e ia i roto i te pa tetahi rangatira o nga tangata whawhai, tokowhitu hoki no te aroaro pu ake o te kingi, he hunga i rokohanga ki roto ki te pa; me te kaituhituhi a te rangatira ope, ko ia nei te kaihuihui i nga tangata o te whe nua; e ono tekau hoki nga tangata o te iwi o te whenua, he hunga i rokohanga e ia ki roto ki te pa.**  
**and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and seven men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city.**  
**and out of the city he hath taken a certain eunuch, who hath been inspector over the men of war, and seven men of those seeing the king`s face, who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land, who are found in the midst of the city;**
- 26 Na ka mau a Neputaraarana rangatira o nga kaitiaki ki a ratou, kawea ana ki te kingi o Papurona ki Ripira.**  
**Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.**  
**and Nebuzar-Adan, chief of the executioners, taketh them, and bringeth them unto the king of Babylon to Riblah,**
- 27 Na patua iho ratou e te kingi o Papurona, whakamatea iho ki Ripira, ki te whenua o Hamata. Heoi whakahekea atu ana a Hura i tona oneone.**  
**The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.**  
**and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its own ground.**
- 28 Ko te hunga tenei i whakaraua atu e Nepukareha: i te whitu o nga tau e toru mano e rua tekau ma toru nga Hurai:**  
**This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand twenty-three Jews;**  
**This [is] the people whom Nebuchadrezzar hath removed: in the seventh year, of Jews, three thousand and twenty and three;**
- 29 I te tekau ma waru o nga tau o Nepukareha, e waru rau e toru tekau ma rua nga tangata i whakaraua atu e ia i Hiruharama:**  
**in the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons;**  
**in the eighteenth year of Nebuchadrezzar -- from Jerusalem, souls, eight hundred thirty and two;**



- 30** I te rua tekau ma toru o nga tau o Nepukareha, e whitu rau e wha tekau ma rima nga tangata o nga Hurai i whakaraua atu e Neputaraarana, e te rangatira o nga kaitiaki: ko aua tangata katoa e wha mano e ono rau.  
in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons: all the persons were four thousand and six hundred.  
in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar, hath Nebuzar-Adan chief of the guard removed of Jewish souls, seven hundred forty and five; all the souls [are] four thousand and six hundred.
- 31** ¶ Na i te toru tekau ma whitu o nga tau o te whakahekenga atu o Iehoiakini kingi o Hura, i te tekau ma rau o nga marama, i te rua tekau ma rima o nga ra o te marama, ka whakaarahia e Ewiri Meroraka kingi o Papurona, i te tau tuatahi i kingi ai ia, te mahunga o Iehoiakini kingi o Hura, whakaputaina ana ia e ia i roto i te whare herehere;  
It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the [first] year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison;  
And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and fifth of the month, hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reign, the head of Jehoiachin king of Judah, and bringeth him out from the house of restraint,
- 32** A korero pai ana ia ki a ia, nekehia ake ana e ia tona torona ki runga ake i te torona o nga kingi i tona taha i Papurona.  
and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,  
and speaketh with him good things, and setteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,
- 33** Kakahuria ana e ia he kakahu ke i ona kakahu o te herehere, a kai taro ana ia i tona aroaro i nga ra katoa i ora ai ia.  
and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:  
and he hath changed his prison garments, and he hath eaten bread before him continually, all the days of his life.
- 34** Na, ko tana kai he kai i homai tonu e te kingi o Papurona mana, he mea mo tenei ra, mo tenei ra, a taea noatia te ra o tona matenga, i nga ra katoa i ora ai ia.  
and for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.  
And his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him by the king of Babylon, the matter of a day in its day, till the day of his death -- all days of his life.

- 1 ¶ Taukiri e! noho mokemoke ana te pa i ki nei i te tangata! Ano tona rite he pouaru! kua waiho hei hoatu takoha te mea i nui nei i roto i nga iwi, te rangatira i roto i nga kawanatanga!**  
**How does the city sit solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces is become tributary!**  
**How hath she sat alone, The city abounding with people! She hath been as a widow, The mighty among nations! Princes among provinces, She hath become tributary!**
- 2 Nui atu tana tangi i te po, a kei ona paparinga ona roimata: i roto i te hunga katoa i aroha ki a ia, kahore he kaiwhakamarie mona; kua tinihanga ona hoa ki a ia, kua meinga ratou hei hoariri mona.**  
**She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; Among all her lovers she has none to comfort her: All her friends have dealt treacherously with her; they are become her enemies.**  
**She weepeth sore in the night, And her tear [is] on her cheeks, There is no comforter for her out of all her lovers, All her friends dealt treacherously by her, They have been to her for enemies.**
- 3 Kua haere a Hura ki te whakarau, he tangi hoki, he whakamahinga nui; kei te noho ia i roto i nga tauiwi, kahore e kitea e ia he tanga manawa: kua hopukia ia e ona kaiwhai katoa i roto i nga wahi kuiti.**  
**Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude; She dwells among the nations, she finds no rest: All her persecutors overtook her within the straits.**  
**Removed hath Judah because of affliction, And because of the abundance of her service; She hath dwelt among nations, She hath not found rest, All her pursuers have overtaken her between the straits.**
- 4 Kei te tangi nga ara o Hiona, no te mea kahore he tangata e haere mai ana ki te huihuinga nui; kua ururuatia ona kuwaha katoa, e aue ana ana tohunga, ko ana wahine kei te pouri, a ko ia, kei roto ia i te mamae.**  
**The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; All her gates are desolate, her priests do sigh: Her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness. The ways of Zion are mourning, Without any coming at the appointed time, All her gates are desolate, her priests sigh, Her virgins are afflicted -- and she hath bitterness.**
- 5 Kua waiho ona hoariri hei upoko, kei te noho humarie ona hoa whawhai; no te mea kua whiua ia e lhowa mo ona he maha: kua riro ana tamariki hei parau i te aroaro o te hoariri. Her adversaries are become the head, her enemies prosper; For Yahweh has afflicted her for the multitude of her transgressions: Her young children are gone into captivity before the adversary.**  
**Her adversaries have become chief, Her enemies have been at ease, For Jehovah hath afflicted her, For the abundance of her transgressions, Her infants have gone captive before the adversary.**

- 6** Kua wehe atu i te tamahine a Hiona tona nui katoa: kua rite ona rangatira ki nga hata kihai i pono ki te wahi kai, haere kahakore ana ratou i te aroaro o te kaiwhai.  
From the daughter of Zion all her majesty is departed: Her princes are become like harts that find no pasture, They are gone without strength before the pursuer.  
And go out from the daughter of Zion doth all her honour, Her princes have been as harts -- They have not found pasture, And they go powerless before a pursuer.
- 7** E mahara ana a Hiruharama i nga ra o tona tangi, o ona wherutanga, ki ana mea ahuaireka katoa o nga ra o mua: i te takanga o tona iwi ki roto ki te ringa o te hoariri, a kahore he kaiawhina mona, ka kite nga hoariri i a ia, ka kata ki ona mutunga.  
Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that were from the days of old: When her people fell into the hand of the adversary, and none did help her, The adversaries saw her, they did mock at her desolations.  
Remembered hath Jerusalem [In] the days of her affliction and her mournings, all her desirable things that were from the days of old, In the falling of her people into the hand of an adversary, And she hath no helper; Seen her have adversaries, They have laughed at her cessation.
- 8** Nui atu te hara o Hiruharama; na reira ia i meinga ai, ano hei mea poke: ko te hunga katoa i whakahonore i a ia, whakahaweana ki a ia, no te mea kua kite ratou i tona tahangatanga: ae ra, kei te aue ia, kei te hoki ki muri.  
Jerusalem has grievously sinned; therefore she is become as an unclean thing; All who honored her despise her, because they have seen her nakedness: Yes, she sighs, and turns backward.  
A sin hath Jerusalem sinned, Therefore impure she hath become, All who honoured her have esteemed her lightly, For they have seen her nakedness, Yea, she herself hath sighed and turneth backward.
- 9** Kei ona kurupatu tona poke, kahore ona mahara ki tona whakamutunga; na reira he hanga whakamiharo tona tukunga iho ki raro: kahore he kaiwhakamarie mona: e lhowa, titiro mai ki toku mate: kua whakahirahira hoki te hoariri i a ia.  
Her filthiness was in her skirts; she didn't remember her latter end; Therefore is she come down wonderfully; she has no comforter: See, Yahweh, my affliction; for the enemy has magnified himself.  
Her uncleanness [is] in her skirts, She hath not remembered her latter end, And she cometh down wonderfully, There is no comforter for her. See, O Jehovah, mine affliction, For exerted himself hath an enemy.
- 10** Kua wherahia atu te ringa o te hoariri ki runga ki ana mea ahuaireka katoa; kua kite nei ia i nga iwi e tomo mai ana ki tona wahi tapu, era i ako ra koe kia kaua ratou e uru ki tau whakaminenga.  
The adversary has spread out his hand on all her pleasant things: For she has seen that the nations are entered into her sanctuary, Concerning whom you did command that they should not enter into your assembly.  
His hand spread out hath an adversary On all her desirable things, For she hath seen -- Nations have entered her sanctuary, Concerning which Thou didst command, `They do not come into the assembly to thee.`

- 11 Kei te aue tona iwi katoa; kei te rapu taro ratou: e hoatu ana e ratou a ratou mea ahuaireka hei utu kai, hei whakahauora ake mo te wairua: titiro mai, e Ihowa, whakaaro mai, kua whakahouhou hoki ahau.**  
**All her people sigh, they seek bread; They have given their pleasant things for food to refresh the soul: Look, Yahweh, and see; for I am become abject.**  
**All her people are sighing -- seeking bread, They have given their desirable things For food to refresh the body; See, O Jehovah, and behold attentively, For I have been lightly esteemed.**
- 12 ¶ He kahore noa iho tenei ki a koutou, e koutou e haere nei i te ara? Whakaaro mai, titiro mai, e rite ana ranei tetahi mamae ki toku mamae, e mahia nei moku, ki ta Ihowa nei whiu moku i te ra i mura ai tona riri?**  
**Is it nothing to you, all you who pass by? Look, and see if there be any sorrow like my sorrow, which is brought on me, With which Yahweh has afflicted [me] in the day of his fierce anger.**  
**[Is it] nothing to you, all ye passing by the way? Look attentively, and see, If there is any pain like my pain, That He is rolling to me? Whom Jehovah hath afflicted In the day of the fierceness of His anger.**
- 13 Kua tukua iho nei e ia i runga, he ahi ki oku wheua, a e wera ana i tera: kua horahia e ia he kupenga mo oku waewae, kua whakahokia ahau ki muri; kua tukua ahau e ia ki te kahore, ki te whakaruhi, a pau noa te ra.**  
**From on high has he sent fire into my bones, and it prevails against them; He has spread a net for my feet, he has turned me back: He has made me desolate and faint all the day.**  
**From above He hath sent fire into my bone, And it subdueth it, He hath spread a net for my feet, He hath turned me backward, He hath made me desolate -- all the day sick.**
- 14 Ko te ioka o oku he herea iho e tona ringa, whiri rawa, kua eke ake ki runga ki toku kaki: kua he i a ia toku kaha, kua tukua ahau e te Ariki ki te ringa tangata, a kahore oku kaha ki te whakatika ake.**  
**The yoke of my transgressions is bound by his hand; They are knit together, they are come up on my neck; he has made my strength to fail: The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.**  
**Bound hath been the yoke of my transgressions by His hand, They are wrapped together, They have gone up on my neck, He hath caused my power to stumble, The Lord hath given me into hands, I am not able to rise.**
- 15 Kua kore noa iho i te Ariki oku marohirohi katoa i roto i ahau; kua karangatia e ia he huihui ki ahau hei wawahi i aku taitama: kua takatakahia e te Ariki te tamahine wahine a Hura, ano he takahanga waina.**  
**The Lord has set at nothing all my mighty men in the midst of me; He has called a solemn assembly against me to crush my young men: The Lord has trodden as in a winepress the virgin daughter of Judah.**  
**Trodden down all my mighty ones hath the Lord in my midst, He proclaimed against me an appointed time, To destroy my young men, A wine-press hath the Lord trodden, To the virgin daughter of Judah.**

- 16** Na enei mea ahau i tangi ai: ko toku kanohi, tarere ana te wai o toku kanohi: no te mea kei tawhiti atu i ahau te kaiwhakamarie hei whakahauora ake i toku wairua: ko aku tamariki kei te noho kau noa iho, no te mea kua kaha te hoariri.  
For these things I weep; my eye, my eye runs down with water; Because the comforter who should refresh my soul is far from me: My children are desolate, because the enemy has prevailed.  
For these I am weeping, My eye, my eye, is running down with waters, For, far from me hath been a comforter, Refreshing my soul, My sons have been desolate, For mighty hath been an enemy.
- 17** Kua wherahia e Hiona ona ringa; kahore he kaiwhakamarie mona; na lhowa te whakahau mo Hakopa, hei hoariri mona te hunga e karapoti ana i a ia: kua rite a Hiruharama i roto i a ratou ki te wahine e paheke ana.  
Zion spreads forth her hands; there is none to comfort her; Yahweh has commanded concerning Jacob, that those who are round about him should be his adversaries: Jerusalem is among them as an unclean thing.  
Spread forth hath Zion her hands, There is no comforter for her, Jehovah hath charged concerning Jacob, His neighbours [are] his adversaries, Jerusalem hath become impure among them.
- 18** He tika hoki a lhowa; i whakakeke hoki ahau ki tana kupu: tena whakarongo mai, e nga iwi katoa, titiro mai hoki ki toku mamae; kua riro aku wahine, aku taitama, i te whakarau. Yahweh is righteous; for I have rebelled against his commandment: Please hear all you peoples, and see my sorrow: My virgins and my young men are gone into captivity. Righteous is Jehovah, For His mouth I have provoked. Hear, I pray you, all ye peoples, and see my pain, My virgins and my young men have gone into captivity.
- 19** I karanga ahau ki te hunga i aroha ki ahau, heoi kei te tinihanga ki ahau; ko oku tohunga, ko oku kaumatua, hemo noa iho ratou i roto i te pa, i a ratou e rapu kai ana ma ratou hei whakahauora ake i o ratou wairua.  
I called for my lovers, [but] they deceived me: My priests and my elders gave up the spirit in the city, While they sought them food to refresh their souls.  
I called for my lovers, they -- they have deceived me, My priests and my elders in the city have expired; When they have sought food for themselves, Then they give back their soul.
- 20** Titiro mai, e lhowa, he mamae hoki toku, e ohooho ana oku whekau; ko toku ngakau hurikiko ana i roto i ahau: he nui noa atu hoki toku whakakeke: i waho ko te hoari ki te whakamoti, i roto kei te mate te rite.  
See, Yahweh; for I am in distress; my heart is troubled; My heart is turned within me; for I have grievously rebelled: Abroad the sword bereaves, at home there is as death.  
See, O Jehovah, for distress [is] to me, My bowels have been troubled, Turned hath been my heart in my midst, For I have greatly provoked, From without bereaved hath the sword, In the house [it is] as death.

- 21** Kua rongo ratou kei te aue ahau, te ai he kaiwhakamarie moku: kua rongo oku hoariri katoa ki toku matenga, koa ana ratou ki tau i mea ai: ka kawea mai e koe te ra i karangatia e koe, a ka rite ratou ki ahau.  
 They have heard that I sigh; there is none to comfort me; All my enemies have heard of my trouble; they are glad that you have done it: You will bring the day that you have proclaimed, and they shall be like me.  
 They have heard that I have sighed, There is no comforter for me, All my enemies have heard of my calamity, They have rejoiced that Thou hast done [it], Thou hast brought in the day Thou hast called, And they are like to me.
- 22** Kia tae to ratou kino katoa ki tou aroaro: meatia ano ki a ratou tau i mea mai ai ki ahau mo oku he katoa: ka maha nei hoki oku auetanga; ko toku ngakau whakaruhi rawa.  
 Let all their wickedness come before you; Do to them, as you have done to me for all my transgressions: For my sighs are many, and my heart is faint.  
 Come in doth all their evil before Thee, And one is doing to them as Thou hast done to me, For all my transgressions, For many [are] my sighs, and my heart [is] sick!
- 1** ¶ Taukiri e! te taupokinga a Ihowa i te tamahine a Hiona ki te kapua, i a ia e riri ana! kua maka iho e ia te ataahua o Iharaira i runga i te rangi ki te whenua; kihai ano i mahara ki tona turanga waewae i te ra i riri ai ia.  
 How has the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down from heaven to the earth the beauty of Israel, And hasn't remembered his footstool in the day of his anger.  
 How doth the Lord cloud in His anger the daughter of Zion, He hath cast from heaven [to] earth the beauty of Israel, And hath not remembered His footstool in the day of His anger.
- 2** Kua horomia e te Ariki nga nohoanga katoa o Hakopa, kihai i tohungia: i a ia i riri ra, wahia iho e ia nga pa kaha o te tamahine a Hura; tae tonu ki te whenua: poke iho i a ia te kingitanga me ona rangatira.  
 The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob, and has not pitied: He has thrown down in his wrath the strongholds of the daughter of Judah; He has brought them down to the ground; he has profaned the kingdom and the princes of it.  
 Swallowed up hath the Lord, He hath not pitied any of the pleasant places of Jacob, He hath broken down in His wrath The fortresses of the daughter of Judah, He hath caused to come to the earth, He polluted the kingdom and its princes.
- 3** Poutoa katoatia atu ana e ia te hoana o Iharaira i tona riri e mura ana; whakahokia mai ana e ia ki muri tona ringa matau i te aroaro o te hoariri; ngiha mai ana ia ki a Hakopa, ano he mura ahi e kai ana i tetahi taha, i tetahi taha.  
 He has cut off in fierce anger all the horn of Israel; He has drawn back his right hand from before the enemy: He has burned up Jacob like a flaming fire, which devours round about. He hath cut off in the heat of anger every horn of Israel, He hath turned backward His right hand From the face of the enemy, And He burneth against Jacob as a flaming fire, It hath devoured round about.

- 4** Kua piko i a ia tana kopere, koia ano kei ta te hoariri; ko tona ringa matau i a ia i tu ra, rite tonu ki to te hoa whawhai, tukitukia ana e ia te hunga katoa i ahuaireka mai ki te titiro atu: i roto i te tapenakara o te tamahine a Hiona, ano he a hi tona riri e ringihia mai ana e He has bent his bow like an enemy, he has stood with his right hand as an adversary, Has killed all that were pleasant to the eye: In the tent of the daughter of Zion he has poured out his wrath like fire.  
He hath trodden His bow as an enemy, Stood hath His right hand as an adversary, And He slayeth all the desirable ones of the eye, In the tent of the daughter of Zion, He hath poured out as fire His fury.
- 5** Kua rite te Ariki ki te hoariri, kua horomia e ia a Iharaira; kua horomia e ia ona whare kingi katoa, kua whakamotitia e ia ona pa taiepa: a kua whakanuia e ia te tangi me te aue o te tamahine a Hura.  
The Lord is become as an enemy, he has swallowed up Israel; He has swallowed up all her palaces, he has destroyed his strongholds; He has multiplied in the daughter of Judah mourning and lamentation.  
The Lord hath been as an enemy, He hath swallowed up Israel, He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed His fortresses, And He multiplieth in the daughter of Judah Mourning and moaning.
- 6** Kua takiritia e ia tona tihokahoka, ano no te kari: moti iho i a ia tona wahi whakaminenga: kua meinga e Ihowa te huihui nui me te hapati kia warewaretia i roto i Hiona, whakahaweatia iho e ia te kingi raua ko te tohunga i tona riri e aritarita a na. He has violently taken away his tent, as if it were of a garden; he has destroyed his place of assembly: Yahweh has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion, Has despised in the indignation of his anger the king and the priest.  
And He shaketh as a garden His tabernacle, He hath destroyed His appointed place, Jehovah hath forgotten in Zion the appointed time and sabbath, And despiseth, in the indignation of His anger, king and priest.
- 7** Kua panga atu e te Ariki tana aata, kua weriweri ia ki tona wahi tapu, tukua atu ana e ia nga taiepa o o reira whare kingi ki roto ki te ringa o te hoariri; kua hamama ratou i roto i te whare o Ihowa, me te mea ko te ra o te hakari nui.  
The Lord has cast off his altar, he has abhorred his sanctuary; He has given up into the hand of the enemy the walls of her palaces: They have made a noise in the house of Yahweh, as in the day of a solemn assembly.  
The Lord hath cast off His altar, He hath rejected His sanctuary, He hath shut up into the hand of the enemy The walls of her palaces, A noise they have made in the house of Jehovah Like a day of appointment.
- 8** He whakaaro to Ihowa mo te whakamoti i te taiepa o te tamahine a Hiona; kua oti te aho te whakamaro atu e ia, kahore ano tona ringa i pepeke, whakangaro tonu ia; na reira tangi ana i a ia te pekerangi me te taiepa; raua ngatahi, ngohe kua.  
Yahweh has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He has stretched out the line, he has not withdrawn his hand from destroying; He has made the rampart and wall to lament; they languish together.  
Devised hath Jehovah to destroy the wall of the daughter of Zion, He hath stretched out a line, He hath not turned His hand from destroying, And He causeth bulwark and wall to mourn, Together -- they have been weak.

- 9** Kua totohu ona keti ki roto ki te whenua; kua kore i a ia, kua whati hoki ona tutaki; kei roto tona kingi me ona rangatira i nga tauwiwi, kahore nei o reira ture; ae ra, kahore ana poropiti e whiwhi ki te kite na Ihowa.  
 Her gates are sunk into the ground; he has destroyed and broken her bars: Her king and her princes are among the nations where the law is not; Yes, her prophets find no vision from Yahweh.  
 Sunk into the earth have her gates, He hath destroyed and broken her bars, Her king and her princes [are] among the nations, There is no law, also her prophets Have not found vision from Jehovah.
- 10** ¶ Kei runga i te whenua nga kaumatua o te tamahine a Hiona e noho ana, whakarongo kau ana: opehia ake e ratou he puehu ki runga ki o ratou mahunga; whitiki rawa te kakahu taratara; ko nga wahine o Hiruharama, tuohu tonu o ratou mahunga ki te whenu a. The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they keep silence; They have cast up dust on their heads; they have girded themselves with sackcloth: The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.  
 Sit on the earth -- keep silent do the elders of the daughter of Zion, They have caused dust to go up on their head, They have girded on sackcloth, Put down to the earth their head have the virgins of Jerusalem.
- 11** Matawaia rawa oku kanohi i te roimata, e ohooho ana oku whekau, kua maringi toku ate ki runga ki te whenua, he meatanga ki te wawahanga o te tamahine a toku iwi; no te mea hemo ana nga kohungahunga me nga mea ngote u i nga huarahi o te pa. My eyes do fail with tears, my heart is troubled; My liver is poured on the earth, because of the destruction of the daughter of my people, Because the young children and the infants swoon in the streets of the city.  
 Consumed by tears have been my eyes, Troubled have been my bowels, Poured out to the earth hath been my liver, For the breach of the daughter of my people; In infant and suckling being feeble, In the broad places of the city,
- 12** Kei te ki atu ratou ki o ratou whaea, Kei hea he witi, he waina? I a ratou e hemo ana, e pera ana me te hunga kua patua ki nga huarahi o te pa, e maringi ana o ratou wairua ki nga uma o o ratou whaea. They tell their mothers, Where is grain and wine? When they swoon as the wounded in the streets of the city, When their soul is poured out into their mothers` bosom.  
 To their mothers they say, `Where [are] corn and wine?` In their becoming feeble as a pierced one In the broad places of the city, In their soul pouring itself out into the bosom of their mothers.
- 13** Ko te aha taku hei whakaatu ki a koe? ko te aha e waiho e ahau hei ahua mou, e te tamahine a Hiruharama? Ko wai e waiho e ahau hei rite ki a koe, e whakamarie ai ahau i a koe, e te tamahine wahine a Hiona? He nui hoki tou pakaru, koia ano kei te moana; ko wai hei rongoa i a koe? What shall I testify to you? what shall I liken to you, daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea: who can heal you?  
 What do I testify [to] thee, what do I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What do I equal to thee, and I comfort thee, O virgin daughter of Zion? For great as a sea [is] thy breach, Who doth give healing to thee?



- 14** Ko nga mea i kitea e ou poropiti mou, he teka, he mea horihori; kihai ano i hurahia e ratou tou he, e hoki ai koe i te whakarau; heoi ano ta ratou i kite ai mou he poropititanga wairangi, he mea hei pana atu i a koe.  
Your prophets have seen for you false and foolish visions; They have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, But have seen for you false oracles and causes of banishment.  
Thy prophets have seen for thee a false and insipid thing, And have not revealed concerning thine iniquity, To turn back thy captivity, And they see for thee false burdens and causes of expulsion.
- 15** Kei te papaki ringa ki a koe te hunga katoa e tika ana i te ara, e hi ana, ruru ana o ratou mahunga ki te tamahine a Hiruharama; ko ta ratou kupu, Ko te pa ianei tenei i korerotia nei, Ko te tino o te ataahua, Ko te whakahari o te whenua katoa?  
All that pass by clap their hands at you; They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying], Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?  
Clapped hands at thee have all passing by the way, They have hissed -- and they shake the head At the daughter of Jerusalem: `Is this the city of which they said: The perfection of beauty, a joy to all the land?`
- 16** Hamama tonu ki a koe nga mangai o ou hoariri katoa; e hi ana, tete ana o ratou niho: e mea ana, Kua horomia ia e tatou: ko te rangi pu ano tenei i taria atu e tatou, kua tupono mai ki a tatou, kua kitea e tatou.  
All your enemies have opened their mouth wide against you; They hiss and gnash the teeth; they say, We have swallowed her up; Certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.  
Opened against thee their mouth have all thine enemies, They have hissed, yea, they gnash the teeth, They have said: `We have swallowed [her] up, Surely this [is] the day that we looked for, We have found -- we have seen.`
- 17** Kua oti i a lhowa tana i whakaaro ai; kua whakaritea tana kupu i whakahaua e ia i nga ra o mua: wahia iho e ia, kihai hoki i tohungia; kua meinga e ia te hoariri kia koa ki a koe, kua ara i a ia te haona o ou hoariri.  
Yahweh has done that which he purposed; he has fulfilled his word that he commanded in the days of old; He has thrown down, and has not pitied: He has caused the enemy to rejoice over you; he has exalted the horn of your adversaries.  
Jehovah hath done that which He devised, He hath fulfilled His saying That He commanded from the days of old, He hath broken down and hath not pitied, And causeth an enemy to rejoice over thee, He lifted up the horn of thine adversaries.
- 18** I karanga o ratou ngakau ki te Ariki, E te taiepa o te tamahine a Hiona, kia rere iho nga roimata ano he awa, i te ao, i te po: kei whakata koe, kei mutu ta te whatu o tou kanohi. Their heart cried to the Lord: wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; Give yourself no respite; don't let the apple of your eye cease.  
Cried hath their heart unto the Lord; O wall of the daughter of Zion, Cause to go down as a stream tears daily and nightly, Give not rest to thyself, Let not the daughter of thine eye stand still.

- 19** Maranga, hamama i te po, i te timatanga o nga mataaratanga: ringihia atu tou ngakau ano he wai ki to te Ariki aroaro; kia ara ake ou ringa ki a ia, kia ora ai au kohungahunga e hemo nei i te kai i te ahunga mai o nga huarahi katoa.  
 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; Pour out your heart like water before the face of the Lord: Lift up your hands toward him for the life of your young children, that faint for hunger at the head of every street.  
 Arise, cry aloud in the night, At the beginning of the watches. Pour out as water thy heart, Over against the face of the Lord, Lift up unto Him thy hands, for the soul of thine infants, Who are feeble with hunger at the head of all out-places.
- 20** Titiro mai, e Ihowa, whakaaroa ko wai i peneitia e koe! E kai ranei nga wahine i o ratou hua, i nga kohungahunga e hikihikitia ana? Kia patua koia te tohunga me te poropiti ki te wahi tapu o te Ariki?  
 Look, Yahweh, and see to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be killed in the sanctuary of the Lord?  
 See, O Jehovah, and look attentively, To whom Thou hast acted thus, Do women eat their fruit, infants of a handbreadth? Slain in the sanctuary of the Lord are priest and prophet?
- 21** Kei te takoto te taitama raua ko te koroheke i runga i te whenua i nga huarahi; kua hinga aku wahine, aku taitamariki, i te hoari; he mea whakamate nau i te ra i riri ai koe; tukitukia ana e koe, kihai hoki i tohungia.  
 The youth and the old man lie on the ground in the streets; My virgins and my young men are fallen by the sword: You have killed them in the day of your anger; you have slaughtered, [and] not pitied.  
 Lain on the earth [in] out-places have young and old, My virgins and my young men have fallen by the sword, Thou hast slain in a day of Thine anger, Thou hast slaughtered -- Thou hast not pitied.
- 22** Kua karanga koe ki oku whakawehi i nga taha katoa, pera i te ra o te huihuinga nui, a kahore tetahi i mawhiti, i mahue ranei i te ra i riri ai a Ihowa: ko aku i hikihiki ai, i whakatuputupu ai, poto ake i toku hoariri.  
 You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side; There was none that escaped or remained in the day of Yahweh's anger: Those that I have dandled and brought up has my enemy consumed.  
 Thou dost call as [at] a day of appointment, My fears from round about, And there hath not been in the day of the anger of Jehovah, An escaped and remaining one, They whom I stretched out and nourished, My enemy hath consumed!
- 1** ¶ Ko ahau te tangata kua kite i te pouri, he mea na te rakau o tona riri.  
 I am the man that has seen affliction by the rod of his wrath.  
 I [am] the man [who] hath seen affliction By the rod of His wrath.
- 2** I arahina e ia, i meinga kia haere i te pouri, kahore i te marama.  
 He has led me and caused me to walk in darkness, and not in light.  
 Me He hath led, and causeth to go [in] darkness, and without light.

- 3 He pono kua tahuri mai ia ki ahau, kua anga mai tona ringa ki ahau, a pau noa te ra.  
Surely against me he turns his hand again and again all the day.  
Surely against me He turneth back, He turneth His hand all the day.**
- 4 Kua meinga nei e ia oku kikokiko me toku kiri kia rite ki o te koroheke, mangungu kau i a ia oku wheua.  
My flesh and my skin has he made old; he has broken my bones.  
He hath worn out my flesh and my skin. He hath broken my bones.**
- 5 Kua hanga e ia he patu moku; karapotia ana ahau ki te wai kawa, ki te raruraru.  
He has built against me, and compassed me with gall and travail.  
He hath built up against me, And setteth round poverty and weariness.**
- 6 Kua meinga ahau e ia kia noho ki nga wahi pouri, kia pera me te hunga kua mate noa  
He has made me to dwell in dark places, as those that have been long dead.  
In dark places He hath caused me to dwell, As the dead of old.**
- 7 Kua oti ahau te taiepa mai e ia, te puta atu ahau; kua meinga e ia toku mekameka kia taimaha.  
He has walled me about, that I can't go forth; he has made my chain heavy.  
He hath hedged me about, and I go not out, He hath made heavy my fetter.**
- 8 Ae ra, i ahau e karanga ana, e hamama ana kia awhinatia, ka araia mai e ia taku inoi.  
Yes, when I cry, and call for help, he shuts out my prayer.  
Also when I call and cry out, He hath shut out my prayer.**
- 9 Kua oti ano oku ara te taiepa mai e ia ki te kohatu tarai, whakakopikopikoa ake e ia oku ara.  
He has walled up my ways with hewn stone; he has made my paths crooked.  
He hath hedged my ways with hewn work, My paths He hath made crooked.**
- 10 Ko tona rite ki ahau kei te pea e whanga ana, kei te raiona i nga wahi ngaro.  
He is to me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.  
A bear lying in wait He [is] to me, A lion in secret hiding-places.**
- 11 Whakangaua ketia ana e ia oku ara, haehaea putia iho ahau; meinga ana ahau e ia kia noho kau noa iho.  
He has turned aside my ways, and pulled me in pieces; he has made me desolate.  
My ways He is turning aside, and He pulleth me in pieces, He hath made me a desolation.**
- 12 Kua whakapikoa e ia tana kopere, a whakaturia ake ahau e ia hei koperenga pere.  
He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow.  
He hath trodden His bow, And setteth me up as a mark for an arrow.**
- 13 Kua meinga e ia nga pere o tana papa pere kia ngoto ki oku whatumanawa.  
He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.  
He hath caused to enter into my reins The sons of His quiver.**

- 14** Kua waiho ahau hei katanga ma toku iwi katoa; hei waiata ma ratou a pau noa te ra.  
I am become a derision to all my people, and their song all the day.  
I have been a derision to all my people, Their song all the day.
- 15** Kua whakakiia ahau e ia ki nga mea kawa, whakainumia rawatia ana ahau e ia ki te taru kawa.  
He has filled me with bitterness, he has sated me with wormwood.  
He hath filled me with bitter things, He hath filled me [with] wormwood.
- 16** Kua whatiwhatiia ano hoki e ia oku niho ki te kirikiri, hipokina ana ahau e ia ki te pungarehu.  
He has also broken my teeth with gravel stones; he has covered me with ashes.  
And He breaketh with gravel my teeth, He hath covered me with ashes.
- 17** Kua nekehia atu e koe toku wairua kei tata ki te rangimarie; i wareware ahau ki te pai.  
You have removed my soul far off from peace; I forgot prosperity.  
And Thou castest off from peace my soul, I have forgotten prosperity.
- 18** Ki tonu ake ahau, kua pirau toku kaha, kahore he tumanakohanga maku ki a Ihowa.  
I said, My strength is perished, and my expectation from Yahweh.  
And I say, Perished hath my strength and my hope from Jehovah.
- 19** Mahara ki toku ngakau mamae, ki toku pouri, ki te taru kawa, ki te wai kawa.  
Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.  
Remember my affliction and my mourning, Wormwood and gall!
- 20** Maharahara tonu toku wairua ki a ratou, piko tonu iho i roto i ahau.  
My soul still remembers them, and is bowed down within me.  
Remember well, and bow down doth my soul in me.
- 21** ¶ E whakahokia ake ana tenei e ahau ki toku ngakau, koia i tumanako ai ahau.  
This I recall to my mind; therefore have I hope.  
This I turn to my heart -- therefore I hope.
- 22** He mahi tohu na Ihowa te poto ai tatou, he kore no ana mahi aroha e mutu.  
[It is of] Yahweh's lovingkindnesses that we are not consumed, because his  
compassion doesn't fail.  
The kindnesses of Jehovah! For we have not been consumed, For not ended have His  
mercies.
- 23** E hou tonu ana ratou i tenei ata, i tenei ata; he nui tou pono.  
They are new every morning; great is your faithfulness.  
New every morning, abundant [is] thy faithfulness.
- 24** Ko Ihowa te wahi moku, e ai ta toku wairua; no reira ka tumanako ahau ki a ia.  
Yahweh is my portion, says my soul; therefore will I hope in him.  
My portion [is] Jehovah, hath my soul said, Therefore I hope for Him.

- 25 He pai a Ihowa ki te hunga e tumanako ana ki a ia, ki te wairua e rapu ana i a ia.  
Yahweh is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.  
Good [is] Jehovah to those waiting for Him, To the soul [that] seeketh Him.
- 26 He pai ano kia tumanako te tangata, kia tatari marie hoki ki ta Ihowa whakaora.  
It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Yahweh.  
Good! when one doth stay and stand still For the salvation of Jehovah.
- 27 He pai ano mo te tangata kia amohia e ia te ioka i tona tamarikitanga.  
It is good for a man that he bear the yoke in his youth.  
Good for a man that he beareth a yoke in his youth.
- 28 Me noho ia, tona kotahi, me whakarongo puku hoki, no te mea nana i uta ki a ia.  
Let him sit alone and keep silence, because he has laid it on him.  
He sitteth alone, and is silent, For He hath laid [it] upon him.
- 29 Me tuku e ia tona mangai ki te puehu; mehemea pea tera he tumanakohanga.  
Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.  
He putteth in the dust his mouth, if so be there is hope.
- 30 Me hoatu e ia tona paparinga ki te tangata e papaki ana i a ia: kia ki tonu ia i te tawai.  
Let him give his cheek to him who strikes him; let him be filled full with reproach.  
He giveth to his smiter the cheek, He is filled with reproach.
- 31 E kore hoki e mau tonu ta Ihowa panga:  
For the Lord will not cast off forever.  
For the Lord doth not cast off to the age.
- 32 Ahakoa whakapouri ia, ka aroha ano ia, ka rite ki te nui o tana mahi tohu.  
For though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of  
his lovingkindnesses.  
For though He afflicted, yet He hath pitied, According to the abundance of His kindness.
- 33 Kahore hoki ona ngakau whiu, whakapouri ranei, i nga tama a te tangata.  
For he does not afflict willingly, nor grieve the children of men.  
For He hath not afflicted with His heart, Nor doth He grieve the sons of men.
- 34 Ko te kuru i nga herehere katoa o te whenua ki raro i ona waewae;  
To crush under foot all the prisoners of the earth,  
To bruise under one`s feet any bound ones of earth,
- 35 Ko te whakapeau ke i te tika o te tangata ina whakawakia i te aroaro o te Runga Rawa;  
To turn aside the right of a man before the face of the Most High,  
To turn aside the judgment of a man, Over-against the face of the Most High,
- 36 Ko te whakariro ke i ta te tangata ina totohe, e kore tena e whakapaingia e te Ariki.  
To subvert a man in his cause, the Lord doesn`t approve.  
To subvert a man in his cause, the Lord hath not approved.

- 37 ¶ Ko wai tenei hei ki mai, a ka oti, i te mea kihai i whakahaua e te Ariki?  
Who is he who says, and it comes to pass, when the Lord doesn't command it?  
Who [is] this -- he hath said, and it is, [And] the Lord hath not commanded [it]?
- 38 He teka ianei e puta mai ana te kino me te pai i roto i te mangai o te Runga Rawa?  
Doesn't evil and good come out of the mouth of the Most High?  
From the mouth of the Most High Go not forth the evils and the good.
- 39 He aha te tangata ora i amuamu ai, te tangata ina whiua mo ona hara?  
Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?  
What -- sigh habitually doth a living man, A man for his sin?
- 40 E rapu tatou, e kimi i o tatou ara, a ka tahuri ano ki a Ihowa.  
Let us search and try our ways, and turn again to Yahweh.  
We search our ways, and investigate, And turn back unto Jehovah.
- 41 Kia ara atu o tatou ngakau me o tatou ringa ki te Atua i te rangi.  
Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.  
We lift up our heart on the hands unto God in the heavens.
- 42 ¶ I he matou, i whakakeke; kihai ano koe i muru i to matou he.  
We have transgressed and have rebelled; you have not pardoned.  
We -- we have transgressed and rebelled, Thou -- Thou hast not forgiven.
- 43 Kua hipokina nei e koe ki te riri, tukinotia ana matou e koe: tukitukia ana e koe, kihai ano i tohungia e koe.  
You have covered with anger and pursued us; you have killed, you have not pitied.  
Thou hast covered Thyself with anger, And dost pursue us; Thou hast slain -- Thou hast not pitied.
- 44 Hipokina ana e koe he kapua ki a koe, kei puta atu ta matou inoi.  
You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.  
Thou hast covered Thyself with a cloud, So that prayer doth not pass through.
- 45 Kua meinga matou e koe hei paru tahinga, hei mea akiri i waenga i nga iwi.  
You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.  
Offscouring and refuse Thou dost make us In the midst of the peoples.
- 46 Kua hamama mai nga mangai o o matou hoariri katoa ki a matou.  
All our enemies have opened their mouth wide against us.  
Opened against us their mouth have all our enemies.
- 47 Ko te wehi, ko te rua, kua tae mai kei a matou, te whakamoti me te wawahi.  
Fear and the pit are come on us, devastation and destruction.  
Fear and a snare hath been for us, Desolation and destruction.
- 48 Kei te tarere nei nga awa wai i toku kanohi, mo te wawahanga o te tamahine a toku iwi.  
My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.  
Rivulets of water go down my eye, For the destruction of the daughter of my people.

- 49 Maturuturu ana te wai i toku kanohi, kahore hoki e mutu, te ai he pariratanga,  
My eye pours down, and doesn't cease, without any intermission,  
Mine eye is poured out, And doth not cease without intermission,
- 50 Kia titiro mai ra ano a Ihowa, kia kite mai ra ano ia i runga i te rangi.  
Until Yahweh look down, and see from heaven.  
Till Jehovah looketh and seeth from the heavens,
- 51 E meatia iho ana toku ngakau e toku kanohi, mo nga tamahine katoa o toku pa.  
My eye affects my soul, because of all the daughters of my city.  
My eye affecteth my soul, Because of all the daughters of my city.
- 52 Kua whaia kinotia ahau ano he manu e ratou, e te hunga e hoariri ana ki ahau, kahore he take.  
They have chased me sore like a bird, those who are my enemies without cause.  
Hunted me sore as a bird have my enemies without cause.
- 53 Ngaro iho i a ratou toku ara i roto i te poka, kua maka e ratou he kohatu ki runga ki ahau.  
They have cut off my life in the dungeon, and have cast a stone on me.  
They have cut off in a pit my life, And they cast a stone against me.
- 54 I rere nga wai i runga i toku mahunga: i mea ahau, kua motuhia ketia ahau.  
Waters flowed over my head; I said, I am cut off.  
Flowed have waters over my head, I have said, I have been cut off.
- 55 ¶ I karanga ahau ki tou ingoa, e Ihowa, i roto i te poka i raro rawa.  
I called on your name, Yahweh, out of the lowest dungeon.  
I called Thy name, O Jehovah, from the lower pit.
- 56 I rongu koe ki toku reo; kua e huna tou taringa ki te tanga o toku manawa, ki taku karanga.  
You heard my voice; don't hide your ear at my breathing, at my cry.  
My voice Thou hast heard, Hide not Thine ear at my breathing -- at my cry.
- 57 I whakatata mai koe i te ra i karanga ai ahau ki a koe; i ki mai koe, Kua e wehi.  
You drew near in the day that I called on you; you said, Don't be afraid.  
Thou hast drawn near in the day I call Thee, Thou hast said, Fear not.
- 58 Kua tohea e koe, e te Ariki, nga tohe a toku wairua; kua hokona e koe toku ora.  
Lord, you have pleaded the causes of my soul; you have redeemed my life.  
Thou hast pleaded, O Lord, the pleadings of my soul, Thou hast redeemed my life.
- 59 Kua kite koe, e Ihowa, i te he i mahia ki ahau: mau e whakarite taku whakawa.  
Yahweh, you have seen my wrong; judge you my cause.  
Thou hast seen, O Jehovah, my overthrow, Judge Thou my cause.
- 60 Kua kite koe i to ratou mauahara katoa, i o ratou whakaaro katoa moku.  
You have seen all their vengeance and all their devices against me.  
Thou hast seen all their vengeance, All their thoughts of me.

- 61** Kua rongo koe ki ta ratou tawai, e Ihowa, ki o ratou whakaaro katoa moku;  
You have heard their reproach, Yahweh, and all their devices against me,  
Thou hast heard their reproach, O Jehovah, All their thoughts against me,
- 62** Ki nga ngutu o te hunga i whakatika mai ki ahau, ki ta ratou tikanga moku, a pau noa te  
The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.  
The lips of my withstanders, Even their meditation against me all the day.
- 63** Tirohia mai to ratou nohoanga iho, to ratou whakatikanga ake; ko ahau te waiatatia nei e ratou.  
See you their sitting down, and their rising up; I am their song.  
Their sitting down, and their rising up, Behold attentively, I [am] their song.
- 64** Hoatu he utu ki a ratou, e Ihowa, kia rite ki te mahi a o ratou ringa.  
You will render to them a recompense, Yahweh, according to the work of their hands.  
Thou returnest to them the deed, O Jehovah, According to the work of their hands.
- 65** Hoatu ki a ratou he ngakau pakeke, tau kanga ki a ratou.  
You will give them hardness of heart, your curse to them.  
Thou givest to them a covered heart, Thy curse to them.
- 66** Whaia ratou i runga i te riri, whakangaromia atu ratou i raro i nga rangi o Ihowa.  
You will pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of Yahweh.  
Thou pursuest in anger, and destroyest them, From under the heavens of Jehovah!
- 1** ¶ Taukiri e! tona haumarurutanga o te koura! tona putanga ketanga o te koura parakore, tino pai!  
How is the gold become dim! [how] is the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.  
How is the gold become dim, Changed the best -- the pure gold? Poured out are stones of the sanctuary At the head of all out-places.
- 2** Ko nga tamariki a Hiona, ko nga mea papai, i rite nei ki te koura parakore, taukiri e! kua kiiia ratou he haka oneone, he mea hanga na nga ringa o te kaipokepoke.  
The precious sons of Zion, comparable to fine gold, How are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!  
The precious sons of Zion, Who are comparable with fine gold, How have they been reckoned earthen bottles, Work of the hands of a potter.
- 3** Ko nga kirehe mohao nei hoki, e tukua iho ana te u e ratou, e whakangotea ana e ratou a ratou kua:  
Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones: The daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.  
Even dragons have drawn out the breast, They have suckled their young ones, The daughter of my people is become cruel, Like the ostriches in a wilderness.



- 4** Piri ana te arero o te tamaiti ngote u ki te ngao o tona mangai i te hiainu: e tonono ana nga kohungahunga i te taro ma ratou, heoi kahore he tangata hei whatiwhati atu ma ratou.  
The tongue of the sucking child cleaves to the roof of his mouth for thirst: The young children ask bread, and no man breaks it to them.  
Cleaved hath the tongue of a suckling unto his palate with thirst, Infants asked bread, a dealer out they have none.
- 5** Ko te hunga i kai i nga mea papai, kei te noho mokemoke i nga ara: ko te hunga i whakaturia i roto i nga kakahu ngangana, kei te awhi i nga puranga paru.  
Those who did feed delicately are desolate in the streets: Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.  
Those eating of dainties have been desolate in out-places, Those supported on scarlet have embraced dunghills.
- 6** No te mea ko te he o te tamahine a toku iwi nui atu i te hara o Horoma, i hurihia ohoreretia ra i mua, kahore hoki he ringa i u ki a ia.  
For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, That was overthrown as in a moment, and no hands were laid on her.  
And greater is the iniquity of the daughter of my people, Than the sin of Sodom, That was overturned as [in] a moment, And no hands were stayed on her.
- 7** Ko ona rangatira pai atu i te hukarere te pokekore, ma atu hoki ratou i te waiu, puwhero ake o ratou tinana i nga rupi, orohina ake ratou ki te oro o te hapaira.  
Her nobles were purer than snow, they were whiter than milk; They were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire.  
Purer were her Nazarites than snow, Whiter than milk, ruddier of body than rubies, Of sapphire their form.
- 8** Mangu iho to ratou mata i tetahi ngarahu; kahore ratou e mohiotia i nga ara: piri tonu o ratou kiri ki o ratou wheua; kua memenge, kua rite ki te rakau.  
Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: Their skin cleaves to their bones; it is withered, it is become like a stick.  
Darker than blackness hath been their visage, They have not been known in out-places, Cleaved hath their skin unto their bone, It hath withered -- it hath been as wood.
- 9** Ko te hunga i patua e te hoari, pai ake to ratou i to te hunga i patua e te hemokai; no te mea ka honia noatia enei, ka werohia, he kore hoki no nga hua o te mara.  
Those who are killed with the sword are better than those who are killed with hunger; For these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field.  
Better have been the pierced of a sword Than the pierced of famine, For these flow away, pierced through, Without the increase of the field.
- 10** Ko nga wahine, ko te hunga aroha, kei te kohua i a ratou tamariki ki o ratou ringa: he kai era ma ratou i te wawahanga o te tamahine a toku iwi.  
The hands of the pitiful women have boiled their own children; They were their food in the destruction of the daughter of my people.  
The hands of merciful women have boiled their own children, They have been for food to them, In the destruction of the daughter of my people.

- 11** Kua whakapaua e Ihowa tona riri nui, kua ringihia mai e ia tona riri nui; kua tahuna hoki e ia he ahi ki Hiona, na reira i pau ai ona turanga.  
 Yahweh has accomplished his wrath, he has poured out his fierce anger; He has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.  
 Completed hath Jehovah His fury, He hath poured out the fierceness of His anger, And he kindleth a fire in Zion, And it devoureth her foundations.
- 12** Kihai i whakapono mai nga kingi o te whenua, kihai ano hoki nga tangata o te ao, tera te hoariri raua ko te hoa whawhai e tomo mai ki nga kuwaha o Hiruharama.  
 The kings of the earth didn't believe, neither all the inhabitants of the world, That the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.  
 Believe not did the kings of earth, And any of the inhabitants of the world, That come would an adversary and enemy Into the gates of Jerusalem.
- 13** ¶ I pera ai he hara no ona poropiti, he he no ona tohunga kua whakaheke nei i nga toto o te hunga tika ki waenganui ona;  
 [It is] because of the sins of her prophets, [and] the iniquities of her priests, That have shed the blood of the just in the midst of her.  
 Because of the sins of her prophets, The iniquities of her priests, Who are shedding in her midst the blood of the righteous,
- 14** E kopikopiko ana ratou ano he matapo i nga ara; kua poke ratou i te toto, te pa ai te tangata ki o ratou kakahu.  
 They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, So that men can't touch their garments.  
 They have wandered naked in out-places, They have been polluted with blood, Without [any] being able to touch their clothing,
- 15** I karanga ratou ki a ratou; Haere atu, e poke ana; haere atu, haere atu, kei pa; i to ratou whatinga, i a ratou e atiutiu noa atu ana, i ki nga tangata i roto i nga tauwiwi, Kahore he nohoanga iho mo ratou ki konei.  
 Depart you, they cried to them, Unclean! depart, depart, don't touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They shall no more sojourn [here].  
 `Turn aside -- unclean,` they called to them, `Turn aside, turn aside, touch not,` For they fled -- yea, they have wandered, They have said among nations: `They do not add to sojourn.`
- 16** Kua wehewehea ratou e te riri o Ihowa: e kore ia e titiro ki a ratou i muri nei: kihai ratou i whakaaro ki nga kanohi o nga tohunga, kihai i manako ki nga kaumatua.  
 The anger of Yahweh has scattered them; he will no more regard them: They didn't respect the persons of the priests, they didn't favor the elders.  
 The face of Jehovah hath divided them, He doth not add to behold them, The face of priests they have not lifted up, Elders they have not favoured.

- 17 E matawaia tonu ana o tatou kanohi i tatou e titiro ana ki te awhina tekateka noa mo tatou: i a tatou e tiaki atu ana, i whanga noa tatou ki te iwi e kore e whakaora.  
Our eyes do yet fail [in looking] for our vain help: In our watching we have watched for a nation that could not save.  
While we exist -- consumed are our eyes for our vain help, In our watch-tower we have watched for a nation [that] saveth not.**
- 18 E whaia ana e ratou o tatou hikoinga, te haere ai tatou i o tatou waharoa: kua tata to tatou whakamutunga, kua rite o tatou ra; no te mea kua tae mai to tatou whakamutunga.  
They hunt our steps, so that we can't go in our streets: Our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.  
They have hunted our steps from going in our broad-places, Near hath been our end, fulfilled our days, For come hath our end.**
- 19 Nui atu te tere o o tatou kaiwhai i to nga ekara o te rangi: i arumia tatou e ratou i runga i nga maunga; i whanga mai ano ratou ki a tatou i te koraha.  
Our pursuers were swifter than the eagles of the sky: They chased us on the mountains, they laid wait for us in the wilderness.  
Swifter have been our pursuers, Than the eagles of the heavens, On the mountains they have burned [after] us, In the wilderness they have laid wait for us.**
- 20 Ko te manawa o o tatou pongaponga, ko ta Ihowa i whakawahi ai, i mau ki roto ki a ratou rua; i ki ra tatou mona, Ma tona taumarumarunga iho ka ora ai tatou i roto i nga tauwiwi.  
The breath of our nostrils, the anointed of Yahweh, was taken in their pits; Of whom we said, Under his shadow we shall live among the nations.  
The breath of our nostrils -- the anointed of Jehovah, Hath been captured in their pits, of whom we said: `In his shadow we do live among nations.`**
- 21 ¶ Kia hari, kia koa, e te tamahine a Eroma e noho na i te whenua o Uhu; ka tae atu ano te kapu ki a koe; ka haurangi koe, ka whakarere ano koe i ou kakahu.  
Rejoice and be glad, daughter of Edom, that dwell in the land of Uz: The cup shall pass through to you also; you shall be drunken, and shall make yourself naked.  
Joy and rejoice, O daughter of Edom, Dwelling in the land of Uz, Even unto thee pass over doth a cup, Thou art drunk, and makest thyself naked.**
- 22 Kua rite te whiu mo tou he, e te tamahine a Hiona; heoi ano tana whakaraunga i a koe: ka whiua e ia tou he, e te tamahine a Eroma, ka hurahia ano e ia ou hara.  
The punishment of your iniquity is accomplished, daughter of Zion; he will no more carry you away into captivity: He will visit your iniquity, daughter of Edom; he will uncover your sins.  
Completed [is] thy iniquity, daughter of Zion, He doth not add to remove thee, He hath inspected thy iniquity, O daughter of Edom, He hath removed [thee] because of thy sins!**
- 1 ¶ Kia mahara, e Ihowa, ki te mea kua pa nei ki a matou: tirohia mai, kia kite ai koe i to matou ingoa kino.  
Remember, Yahweh, what has come on us: Look, and see our reproach.  
Remember, O Jehovah, what hath befallen us, Look attentively, and see our reproach.**

- 2 Kua riro to matou wahi tupu i nga tangata ke, o matou whare i nga tautangata.  
Our inheritance is turned to strangers, Our houses to aliens.  
Our inheritance hath been turned to strangers, Our houses to foreigners.**
- 3 He pani matou, kahore he matua, ko o matou whaea ano he pouaru.  
We are orphans and fatherless; Our mothers are as widows.  
Orphans we have been -- without a father, our mothers [are] as widows.**
- 4 Na te moni i inu wai ai matou; ko a matou wahie he mea hoko.  
We have drunken our water for money; Our wood is sold to us.  
Our water for money we have drunk, Our wood for a price doth come.**
- 5 Kei runga kei o matou kaki o matou kaiwhai: e mauiu ana matou, kahore he tanga manawa mo matou.  
Our pursuers are on our necks: We are weary, and have no rest.  
For our neck we have been pursued, We have laboured -- there hath been no rest for us.**
- 6 Kua hoatu e matou te ringa ki nga Ihipiana, ki nga Ahiriana, kia makona ai matou i te  
We have given the hand to the Egyptians, To the Assyrians, to be satisfied with bread.  
[To] Egypt we have given a hand, [To] Asshur, to be satisfied with bread.**
- 7 I hara o matou matua, a kua kore; a kua whakawaha e matou o ratou he.  
Our fathers sinned, and are no more; We have borne their iniquities.  
Our fathers have sinned -- they are not, We their iniquities have borne.**
- 8 Ko nga pononga o matou rangatira: kahore he kaiwhakaora mo matou i o ratou ringa.  
Servants rule over us: There is none to deliver us out of their hand.  
Servants have ruled over us, A deliverer there is none from their hand.**
- 9 E tata mate matou ka whiwhi ai i te taro, i te hoari hoki o te koraha.  
We get our bread at the peril of our lives, Because of the sword of the wilderness.  
With our lives we bring in our bread, Because of the sword of the wilderness.**
- 10 Mangu ana o matou kiri ano he oumu, i te wera ngau kino o te hemokai.  
Our skin is black like an oven, Because of the burning heat of famine.  
Our skin as an oven hath been burning, Because of the raging of the famine.**
- 11 Taea ana e ratou nga wahine o Hiona, nga wahine i nga pa o Hura.  
They ravished the women in Zion, The virgins in the cities of Judah.  
Wives in Zion they have humbled, Virgins -- in cities of Judah.**
- 12 Ko nga rangatira, taronatia ake e to ratou ringa; kihai nga kanohi o nga kaumatua i whakahonoretia.  
Princes were hanged up by their hand: The faces of elders were not honored.  
Princes by their hand have been hanged, The faces of elders have not been honoured.**
- 13 Ko nga taitama kei te waha i te huri, hinga ana nga tamariki i te pikaunga wahie.  
The young men bare the mill; The children stumbled under the wood.  
Young men to grind they have taken, And youths with wood have stumbled.**

- 14 Ko nga kaumatua i nga kuwaha kua kore, me te waiata hoki a nga taitama.  
The elders have ceased from the gate, The young men from their music.  
The aged from the gate have ceased, Young men from their song.**
- 15 Kua mutu te koa o o matou ngakau, kua puta ke ta matou kanikani hei uhunga.  
The joy of our heart is ceased; Our dance is turned into mourning.  
Ceased hath the joy of our heart, Turned to mourning hath been our dancing.**
- 16 Kua taka te karauna o to matou mahunga; aue, te mate mo matou! kua hara hoki matou.  
The crown is fallen from our head: Woe to us! for we have sinned.  
Fallen hath the crown [from] our head, Wo [is] now to us, for we have sinned.**
- 17 ¶ Na reira whakaruhi noa iho o matou ngakau; na enei mea pouriuri ana o matou kanohi.  
For this our heart is faint; For these things our eyes are dim;  
For this hath our heart been sick, For these have our eyes been dim.**
- 18 Na te maunga hoki o Hiona kua ururuatia nei, e haereerea nei e nga pokiha.  
For the mountain of Zion, which is desolate: The foxes walk on it.  
For the mount of Zion -- that is desolate, Foxes have gone up on it.**
- 19 Pumau tonu koe, ake ake, e Ihowa; ko tou torona kei tera whakatapuranga, kei tera whakatapuranga.  
You, Yahweh, abide forever; Your throne is from generation to generation.  
Thou, O Jehovah, to the age remainest, Thy throne to generation and generation.**
- 20 He aha koe i wareware tonu ai ki a matou? he aha koe i whakarere ai i a matou, a roa noa iho nga ra?  
Why do you forget us forever, [And] forsake us so long time?  
Why for ever dost Thou forget us? Thou forsakest us for length of days!**
- 21 Whakatahuritia atu matou ki a koe, e Ihowa, a ka tahuri matou: whakahoutia o matou ra, kia rite ki o mua.  
Turn you us to you, Yahweh, and we shall be turned; Renew our days as of old.  
Turn us back, O Jehovah, unto Thee, And we turn back, renew our days as of old.**
- 22 Otiia kua tino whakakahore rawa koe ki a matou, e tino nui ana tou riri ki a matou.  
But you have utterly rejected us; You are very angry against us.  
For hast Thou utterly rejected us? Thou hast been wroth against us -- exceedingly?**
- 1 ¶ Na i te toru tekau o nga tau, i te wha o nga marama, i te rima o nga ra o te marama, i ahau i roto i nga whakarau o te awa, o Kepara, na ka puare nga rangi, a ka kite ahau i nga putanga Atua.  
Now it happened in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth [day] of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.  
And it cometh to pass, in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth of the month, and I [am] in the midst of the Removed by the river Chebar, the heavens have been opened, and I see visions of God.**

- 2** I te rima o nga ra o te marama, ara i te rima o nga tau o to Kingi Iehoiakini whakaraunga,  
In the fifth [day] of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin`s captivity,  
In the fifth of the month -- it is the fifth year of the removal of the king Jehoiachin --
- 3** Ka haere tika tonu mai te kupu a Ihowa ki a Ehekiera tohunga, tama a Puti, i te whenua o nga Karari, i te taha o te awa, o Kepara; a i runga te ringa o Ihowa i a ia i reira.  
the word of Yahweh came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of Yahweh was there on him.  
hath the word of Jehovah certainly been unto Ezekiel son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans, by the river Chebar, and there is on him there a hand of Jehovah.
- 4** ¶ A ka titiro atu ahau, na, he tukauati e puta mai ana i te raki, he kapua nui, he ahi e hoki iho ana ki roto ki a ia ano, wheriko tonu i tetahi taha, a i waenganui, i rite ki te kara o te amipere, i waenganui ano i te ahi.  
I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with flashing lightning, and a brightness round about it, and out of the midst of it as it were glowing metal, out of the midst of the fire.  
And I look, and lo, a tempestuous wind is coming from the north, a great cloud, and fire catching itself, and brightness to it round about, and out of its midst as the colour of copper, out of the midst of the fire.
- 5** Na ka puta mai i waenganui o taua ahi ko te ahua o nga mea ora e wha. Ko to ratou ahua ano tenei; i rite ratou ki te tangata.  
Out of the midst of it came the likeness of four living creatures. This was their appearance: they had the likeness of a man.  
And out of its midst [is] a likeness of four living creatures, and this [is] their appearance; a likeness of man [is] to them,
- 6** Na e wha nga mata o tetahi, o tetahi o ratou, e wha nga parirau o tetahi, o tetahi.  
Everyone had four faces, and everyone of them had four wings.  
and four faces [are] to each, and four wings [are] to each of them,
- 7** Ko o ratou waewae, he waewae tika tonu; ko te kapu ano o o ratou waewae rite tonu ki te kapu o te waewae o te kua o kua: wheriko tonu, rite tonu ki te kanapatanga o te parahi kua oti te oro.  
Their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf`s foot; and they sparkled like burnished brass.  
and their feet [are] straight feet, and the sole of their feet [is] as a sole of a calf`s foot, and they are sparkling as the colour of bright brass;
- 8** He ringa tangata ano o ratou i raro i o ratou parirau, i o ratou taha e wha: na, ko ratou tokowha, ko o ratou mata, ko o ratou parirau, koia tenei;  
They had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings [thus]:  
and hands of man under their wings -- on their four sides, and their faces and their wings -- [are] to them four;

- 9 He mea hono o ratou parirau tetahi ki tetahi; kihai ratou i tahuri i a ratou e haere ana; i haere tika tonu atu tetahi, tetahi.**  
their wings were joined one to another; they didn't turn when they went; they went everyone straight forward.  
joining one unto another [are] their wings, they turn not round in their going, each straight forward they go.
- 10 Na, ko te ahua o o ratou mata, he mata tangata o ratou; he mata raiona o ratou tokowha i te taha ki matua; he mata kau o ratou tokowha i te taha ki mau; he mata ekara ano o ratou tokowha.**  
As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.  
As to the likeness of their faces, the face of a man, and the face of a lion, toward the right [are] to them four, and the face of an ox on the left [are] to them four, and the face of an eagle [are] to them four.
- 11 Na, ko o ratou mata, ko o ratou parirau he mea wehe a runga: ko o te mea kotahi e rua nga parirau e piri ana tetahi ki tetahi, e rua hei hipoki mo o ratou tinana.**  
Their faces and their wings were separate above; two [wings] of everyone were joined one to another, and two covered their bodies.  
And their faces and their wings are separate from above, to each [are] two joining together, and two are covering their bodies.
- 12 I haere tika tonu atu hoki ratou tetahi, tetahi: ko te wahi hei haerenga atu mo te wairua, haere ana ratou ki reira: kihai ratou i tahuri i a ratou e haere ana.**  
They went everyone straight forward: where the spirit was to go, they went; they didn't turn when they went.  
And each straight forward they go, whither the spirit is to go, they go, they turn not round in their going.
- 13 Na, ko te rite o aua mea ora, ko to ratou ahua, koia ano kei te ngarahu ahi i te mea e ka ana, kei te ahua ano o te rama: i haereere taua ahi i roto i aua mea ora, mura tonu, i puta mai ano he uira i roto i te ahi.**  
As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches: [the fire] went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.  
As to the likeness of the living creatures, their appearances [are] as coals of fire -- burning as the appearance of lamps; it is going up and down between the living creatures, and brightness [is] to the fire, and out of the fire is going forth lightning.
- 14 Na ko te oma, ko te hokinga o aua mea ora, rite tonu te ahua ki to te hikonga uira.**  
The living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.  
And the living creatures are running, and turning back, as the appearance of the flash.

- 15** ¶ Na i taku tirohanga ki nga mea ora, nana, ko tetahi wira i runga i te whenua, i te taha o nga mea ora, kotahi mo te mea kotahi o ona mata e wha.  
Now as I saw the living creatures, behold, one wheel on the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.  
And I see the living creatures, and lo, one wheel [is] in the earth, near the living creatures, at its four faces.
- 16** Ko te ahua o nga wira, me to ratou mahinga, rite tonu te kara ki to te perira: rite tonu aua wira e wha; ko to ratou ahua, ko to ratou mahinga, me te mea he wira i roto i te wira.  
The appearance of the wheels and their work was like a beryl: and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.  
The appearance of the wheels and their works [is] as the colour of beryl, and one likeness [is] to them four, and their appearances and their works [are] as it were the wheel in the midst of the wheel.
- 17** I to ratou haerenga i haere i runga i o ratou taha e wha; kihai i tahuri i a ratou e haere ana.  
When they went, they went in their four directions: they didn't turn when they went.  
On their four sides, in their going they go, they turn not round in their going.
- 18** Na, ko o ratou awahi, tiketike rawa, he hanga whakawehi, kapi tonu ano i te kanohi o ratou awahi i tetahi taha, i tetahi taha, o ratou e wha.  
As for their rims, they were high and dreadful; and they four had their rims full of eyes round about.  
As to their rings, they are both high and fearful, and their rings [are] full of eyes round about them four.
- 19** Na i te haerenga o nga mea ora i haere ano nga wira i to ratou taha; a ka ara nga mea ora i runga i te whenua, ka ara ano nga wira.  
When the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.  
And in the going of the living creatures, the wheels go beside them, and in the living creatures being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels.
- 20** Ko te wahi hei haerenga atu mo te wairua, i haere ratou ki reira; ko reira hei haerenga mo te wairua; i ara ano nga wira ki runga i to ratou ritenga atu: no te mea i roto i nga wira te wairua o te mea ora.  
Wherever the spirit was to go, they went; there was the spirit to go: and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.  
Whither the spirit is to go, they go, thither the spirit [is] to go, and the wheels are lifted up over-against them, for a living spirit [is] in the wheels.
- 21** I haere era, ka haere enei; i tu era, ka tu enei; a ka ara ake era i runga i te whenua, ka ara ano nga wira i to ratou ritenga atu; no te mea kei roto te wairua o te mea ora i nga wira.  
When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them: for the spirit of the living creature was in the wheels.  
In their going, they go; and in their standing, they stand; and in their being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels over-against them; for a living spirit [is] in the wheels.



- 22** Na i runga ake i te mahunga o te mea ora ko te ahua o te kikorangi, rite tonu te kara ki to te karaihe e wehingia ana, he mea hora atu i runga i o ratou mahunga i te taha ki runga. Over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like the awesome crystal to look on, stretched forth over their heads above. And a likeness [is] over the heads of the living creatures of an expanse, as the colour of the fearful ice, stretched out over their heads from above.
- 23** Na, i raro i te kikorangi, ko o ratou parirau, torotika tonu, anga tonu mai tetahi ki tetahi: o te mea kotahi e rua hei hipoki i tetahi taha, o te mea kotahi ano e rua hei hipoki i tera taha o o ratou tinana. Under the expanse were their wings straight, the one toward the other: everyone had two which covered on this side, and every one had two which covered on that side, their bodies. And under the expanse their wings [are] straight, one toward the other, to each are two covering on this side, and to each are two covering on that side -- their bodies.
- 24** A i a ratou e haere ana, i rongo ahau i te haruru o o ratou parirau me te mea ko te haruru o nga wai maha, me te mea ano ko te reo o te Kaha Rawa, he reo e turituri ana, ano he nge no tetahi ope: i nga wa i tu ai ratou i tukua iho o ratou parira u. When they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host: when they stood, they let down their wings. And I hear the noise of their wings, as the noise of many waters, as the noise of the Mighty One, in their going -- the noise of tumult, as the noise of a camp, in their standing they let fall their wings.
- 25** I puta iho ano he reo i te kikorangi i runga i o ratou mahunga; i te mea ka tu ratou, ka tukua iho o ratou parirau. There was a voice above the expanse that was over their heads: when they stood, they let down their wings. And there is a voice from above the expanse, that [is] above their head: in their standing they let fall their wings.
- 26** ¶ Na, i runga i te kikorangi i runga ake i o ratou mahunga ko te ahua o tetahi torona, he mea rite ki te kohatu hapaira: a i runga i te ahua o te torona ko tetahi ahua e rite ana ki to te tangata i runga i taua torona, i te taha ki runga. Above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and on the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man on it above. And above the expanse that [is] over their head, as an appearance of a sapphire stone, [is] the likeness of a throne, and on the likeness of the throne a likeness, as the appearance of man upon it from above.

**27** I kite atu ano ahau me te mea no te amipere te kara, he mea rite ki te ahua o te ahi i roto a taka noa, taka noa, i te ahua o tona hope, a haere whakarunga, i te ahua ano o tona hope, a haere whakararo, i kite atu ahau me te mea ko te ahua o te ahi, a wheriko tonu te marama i tetahi taha, i tetahi taha ona.

I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.

And I see as the colour of copper, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward, and from the appearance of his loins and downward, I have seen as the appearance of fire, and brightness [is] to it round about.

**28** Rite tonu ki te ahua o te kopere i te kapua i te ra ua te ahua o te wherikotanga a taka noa. Ko te ahua tena, ko te ritenga o te kororia o Ihowa. No toku kitenga, tapapa ana ahau ki raro; na, ka rongo ahau i te reo o tetahi e korero ana.

As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of Yahweh. When I saw it, I fell on my face, and I heard a voice of one that spoke.

As the appearance of the bow that is in a cloud in a day of rain, so [is] the appearance of the brightness round about.

**1** ¶ Na ka mea ia ki ahau, E te tama a te tangata, e tu ou waewae ki runga, a ka korero ahau ki a koe.

He said to me, Son of man, stand on your feet, and I will speak with you.

It [is] the appearance of the likeness of the honour of Jehovah, and I see, and fall on my face, and I hear a voice speaking, and He saith unto me, `Son of man, stand on thy feet, and I speak with thee.`

**2** Na kua tae mai te wairua ki roto ki ahau i tana korerotanga ki ahau, i tana meatanga kia tu oku waewae ki runga; a ka rongo ahau i a ia e korero ana ki ahau.

The Spirit entered into me when he spoke to me, and set me on my feet; and I heard him who spoke to me.

And there doth come into me a spirit, when He hath spoken unto me, and it causeth me to stand on my feet, and I hear Him who is speaking unto me.

**3** Na ka mea ia ki ahau, E te tama a te tangata, ka unga koe e ahau ki nga tama a Iharaira, ki nga iwi whakakeke, kua whakakeke nei ki ahau; ko ratou ko o ratou matua kua tutu ki ahau a taea noatia tenei ra nei ano.

He said to me, Son of man, I send you to the children of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me even to this very day.

And He saith unto Me, `Son of man, I am sending thee unto the sons of Israel, unto nations who are rebels, who have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, unto this self-same day.

- 4 A ko nga tamariki he whakatoi, he kaki maro; na ka unga koe e ahau ki a ratou, a me ki atu e koe ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa.  
The children are impudent and stiff-hearted: I do sent you to them; and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh.  
And the sons [are] brazen-faced and hard-hearted to whom I am sending thee, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah:**
- 5 Na ko ratou, ma ratou e rongo, ma ratou e kore e rongo, he whare whakakeke hoki ratou, ka mohio, na i roto i a ratou te poropiti e noho ana.  
They, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there has been a prophet among them.  
and they -- whether they hear, or whether they forbear, for a rebellious house they [are] -- have known that a prophet hath been in their midst.**
- 6 ¶ Na ko koe, e te tama a te tangata, kua e wehi i a ratou, kua e wehi i a ratou kupu, ahakoa he tataramoa, he tumatakuru i tou taha, a e noho ana koe i roto i nga kopiona; kua e wehi i a ratou kupu, kua hoki e piri ina titiro mai ratou, ahakoa he whare whakakeke ratou.  
You, son of man, don't be afraid of them, neither be afraid of their words, though briars and thorns are with you, and you do dwell among scorpions: don't be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.  
`And thou, son of man, thou art not afraid of them, yea, of their words thou art not afraid, for briars and thorns are with thee, and near scorpions thou art dwelling, of their words thou art not afraid, and of their faces thou art not affrighted, for they [are] a rebellious house,**
- 7 Me korero ano e koe aku kupu ki a ratou, ma ratou e whakarongo, ma ratou ranei e kore e whakarongo: nui atu hoki to ratou whakakeke.  
You shall speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious.  
And thou hast spoken My words unto them, whether they hear or whether they forbear, for they [are] rebellious.**
- 8 Ko koe ia, e te tama a te tangata, whakarongo ki taku e mea nei ki a koe; Kua koe e whakakeke, kei rite ki taua whare whakakeke: hamama tou mangai, kainga hoki te mea ka hoatu nei e ahau ki a koe.  
But you, son of man, hear what I tell you; don't be you rebellious like that rebellious house: open your mouth, and eat that which I give you.  
`And thou, son of man, hear that which I am speaking unto thee: Thou art not rebellious like the rebellious house, open thy mouth, and eat that which I am giving unto thee.`**
- 9 Na, i taku tirohanga atu, nana, ko tetahi ringa e totoro mai ana ki ahau; nana, ko tetahi pukapuka i roto i te ringa;  
When I looked, behold, a hand was put forth to me; and, behold, a scroll of a book was therein;  
And I look, and lo, a hand [is] sent forth unto me, and lo, in it a roll of a book,**

- 10 Na wherahia ana e ia taua pukapuka ki toku aroaro, he mea tuhituhi a roto, a waho: ko te mea i tuhituhia ki reira he tangi, he uhunga, he aue.  
He spread it before me: and it was written within and without; and there were written therein lamentations, and mourning, and woe.  
and He spreadeth it before me, and it is written in front and behind, and written on it [are] lamentations, and mourning, and wo!**
- 1 ¶ Na ka ki mai ia ki ahau, E te tama a te tangata, ko tau i kite ai kainga, kainga tenei pukapuka, ka haere, ka korero ki te whare o Iharaira.  
He said to me, Son of man, eat that which you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.  
And He saith unto me, `Son of man, that which thou findest eat, eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.`**
- 2 Na kua hamama toku mangai, a meinga ana ahau e ia kia kai i taua pukapuka.  
So I opened my mouth, and he caused me to eat the scroll.  
And I open my mouth, and He causeth me to eat this roll.**
- 3 I mea ano ia ki ahau, E te tama a te tangata, kia kai tou kopu, kia ki ano hoki tou puku i tenei pukapuka ka hoatu nei e ahau ki a koe. Katahi ka kainga e ahau; na me te honi taua mea i roto i toku mangai te reka.  
He said to me, Son of man, cause your belly to eat, and fill your bowels with this scroll that I give you. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.  
And He saith unto me, `Son of man, thy belly thou dost feed, and thy bowels thou dost fill with this roll that I am giving unto thee;` and I eat it, and it is in my mouth as honey for sweetness.**
- 4 Na ka mea ia ki ahau, E te tama a te tangata, whakatika, haere ki te whare o Iharaira, korerotia aku kupu ki a ratou.  
He said to me, Son of man, go, get you to the house of Israel, and speak with my words to them.  
And He saith unto me, `Son of man, go, enter in unto the house of Israel, and thou hast spoken with My words unto them.**
- 5 Ehara hoki i te mea e unga ana koe ki te iwi he tauhou tona reo, he pakeke ranei; engari ki te whare o Iharaira.  
For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel;  
For, not unto a people deep of lip and heavy of tongue [art] thou sent -- unto the house of Israel;**
- 6 Ehara i te mea ki nga iwi maha he rere ke nei, he pakeke hoki to ratou reo, e kore nei koe e mohio ki a ratou kupu. He pono, ki te unga koe e ahau ki a ratou, kua whakarongo ratou ki a koe.  
not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you can not understand. Surely, if I sent you to them, they would listen to you.  
not unto many peoples, deep of lip and heavy of tongue, whose words thou dost not understand. If I had not sent thee unto them -- they, they do hearken unto thee,**

- 7 E kore ia te whare o Iharaira e pai ki te whakarongo ki a koe; no te mea e kore ratou e pai ki te whakarongo ki ahau; he rae pakeke hoki to te whare katoa o Iharaira, he ngakau pakeke.**  
**But the house of Israel will not listen to you; for they will not listen to me: for all the house of Israel are of hard forehead and of a stiff heart.**  
**but the house of Israel are not willing to hearken unto thee, for they are not willing to hearken unto Me, for all the house of Israel are brazen-faced and strong-hearted.**
- 8 Nana, kua oti tou mata te mea e ahau kia pakeke ki o ratou mata; tou rae kia pakeke ki o ratou rae.**  
**Behold, I have made your face hard against their faces, and your forehead hard against their foreheads.**  
**`Lo, I have made thy face strong against their face, and thy forehead strong against their forehead.**
- 9 Kua oti tou rae te mea e ahau kia rite ki te kohatu tino maro, maro atu i te mata: kua e wehi i a ratou, kua hoki e pairi ina titiro ratou, ahakoa he whare whakakeke ratou.**  
**As an adamant harder than flint have I made your forehead: don't be afraid of them, neither be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.**  
**As an adamant harder than a rock I have made thy forehead; thou dost not fear them, nor art thou affrighted before them, for a rebellious house [are] they.`**
- 10 I mea ano ia ki ahau, E te tama a te tangata, Ko aku kupu katoa ka korerotia e ahau ki a koe rongoatia ki tou ngakau, whakarangona mai ano e ou taringa.**  
**Moreover he said to me, Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears.**  
**And He saith unto me, `Son of man, all My words, that I speak unto thee, receive with thy heart, and with thine ears hear;**
- 11 Na whakatika, haere ki nga whakarau, ki nga tama a tou iwi, korero ki a ratou, mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; ma ratou e rongo, ma ratou ranei e kore e rongo.**  
**Go, get you to them of the captivity, to the children of your people, and speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh; whether they will hear, or whether they will forbear.**  
**and go, enter in unto the Removed, unto the sons of thy people, and thou hast spoken unto them, and hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: whether they hear, or whether they forbear.`**
- 12 Katahi ka hapainga ake ahau e te wairua, a ka rangona e ahau i muri i ahau he reo, he haruru nui e mea ana, Kia whakapaingia te kororia o Ihowa i tona wahi.**  
**Then the Spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing, [saying], Blessed be the glory of Yahweh from his place.**  
**And lift me up doth a spirit, and I hear behind me a noise, a great rushing -- `Blessed [is] the honour of Jehovah from His place!` --**

- 13** I rongō ano ahau i te haruru o nga parirau o nga mea ora e pa ana tetahi ki tetahi, i te haruru ano o nga wira i to ratou taha, he haruru nui e ngateri haere ana.  
[I heard] the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.  
even a noise of the wings of the living creatures touching one another, and a noise of the wheels over-against them, even a noise of a great rushing.
- 14** Heoi ka hapainga ahau e te wairua, kahakina ana ahau e ia: a haere pouri ana ahau, me te pawera o toku wairua; a i kaha te ringa o Ihowa ki runga ki ahau.  
So the Spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit; and the hand of Yahweh was strong on me.  
And a spirit hath lifted me up, and doth take me away, and I go bitterly, in the heat of my spirit, and the hand of Jehovah on me [is] strong.
- 15** Katahi ahau ka tae ki nga whakarau i Terapipi, e noho ra i te awa, i Kepara, ki te wahi hoki i noho ai ratou; a e whitu nga ra oku e noho ketekete ana i roto i a ratou.  
Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that lived by the river Chebar, and to where they lived; and I sat there overwhelmed among them seven days.  
And I come in unto the Removed, at Tel-Ahib, who are dwelling at the river Chebar, and where they are dwelling I also dwell seven days, causing astonishment in their midst.
- 16** ¶ Na i te mutunga o nga ra e whitu, ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau, i mea ia,  
It happened at the end of seven days, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, at the end of seven days,
- 17** E te tama a te tangata, kua oti koe te mea e ahau hei kaitutei ma te whare o Iharaira. Na whakarongo ki te kupu o toku mangai, a ko koe hei kaiwhakatupato maku i a ratou.  
Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.  
that there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man, a watchman I have given thee to the house of Israel, and thou hast heard from My mouth a word, and hast warned them from Me.
- 18** Ki te mea ahau ki te tangata kino, Ko te mate kau mou; a ka kore koe e whakatupato i a ia, ka kore e korero, e whakatupato i taua tangata kino ki tona ara kino kia ora ai ia; ka mate taua tangata kino i runga i tona he; otiia ka rapua e ahau he utu mo ona toto i tou ringa.  
When I tell the wicked, You shall surely die; and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at your hand.  
In My saying to the wicked: Thou dost surely die; and thou hast not warned him, nor hast spoken to warn the wicked from his wicked way, so that he doth live; he -- the wicked -- in his iniquity dieth, and his blood from thy hand I require.

- 19** Engari ki te whakatupato koe i taua tangata kino, a ka kore ia e tahuri mai i tona kino, i tona ara kino, ka mate ia i runga i tona he; otiia kua ora i a koe tou wairua.  
Yet if you warn the wicked, and he doesn't turn from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.  
And thou, because thou hast warned the wicked, and he hath not turned back from his wickedness, and from his wicked way, he in his iniquity dieth, and thou thy soul hast delivered.
- 20** Na ki te tahuri atu te tangata tika i tona tika, a ka mahia e ia te kino, a ka hoatu e ahau he tutukitanga waewae ki tona aroaro, ka mate ia: i te mea kihai koe i whakatupato i a ia, ka mate ia i runga i tona hara, e kore ano ana mahi tika i mah ia e ia e maharatia; otiia ka rapua e ahau he utu mo ona toto i tou ringa.  
Again, when a righteous man does turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling block before him, he shall die: because you have not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood will I require at your hand.  
`And in the turning back of the righteous from his righteousness, and he hath done perversity, and I have put a stumbling-block before him, he dieth; because thou hast not warned him, in his sin he dieth, and not remembered is his righteousness that he hath done, and his blood from thy hand I require.
- 21** Na ki te whakatupato koe i te tangata tika kia kua te tangata tika e hara, a ka kore ia e hara, he pono ka ora ia, nona hoki i rongo ki te whakatupato, a ka ora tou wairua i a koe. Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous not sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning; and you have delivered your soul.  
And thou, because thou hast warned him -- the righteous -- that the righteous sin not, and he hath not sinned, he surely liveth, because he hath been warned; and thou thy soul hast delivered.`
- 22** ¶ Na kua tae mai te ringa o Ihowa ki runga ki ahau; a ka mea ia ki ahau, Whakatika, haere ki te mania, a ka korero ahau ki a koe ki reira.  
The hand of Yahweh was there on me; and he said to me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with you.  
And there is on me there a hand of Jehovah, and He saith to me, `Rise, go forth to the valley, and there I do speak with thee.`
- 23** Katahi ahau ka whakatika, a haere ana ki te mania: na, ko te kororia o Ihowa i reira e tu ana, rite tonu ki te kororia i kitea e ahau ki te awa, ki Kepara, a tapapa ana ahau.  
Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of Yahweh stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.  
And I rise and go forth unto the valley, and lo, there the honour of Jehovah is standing as the honour that I had seen by the river Chebar, and I fall on my face.
- 24** Katahi ka uru te wairua ki roto ki ahau, a ka meinga e ia oku waewae kia tu ki runga: na ka korero mai ia ki ahau, ka mea ki ahau, Haere, tutakina atu koe ki roto ki tou whare.  
Then the Spirit entered into me, and set me on my feet; and he spoke with me, and said to me, Go, shut yourself within your house.  
And come into me doth a spirit, and causeth me to stand on my feet, and He speaketh with me, and saith unto me, `Go in, be shut up in the midst of thy house.

- 25 Ko koe ia, e te tama a te tangata, nana, ka meatia iho e ratou he here ki a koe, a ka herea koe ki aua here, e kore ano koe e puta ki roto ki a ratou.**  
**But you, son of man, behold, they shall lay bands on you, and shall bind you with them, and you shall not go out among them:**  
**And thou, son of man, lo, they have put on thee thick bands, and have bound thee with them, and thou goest not forth in their midst;**
- 26 Ka meinga ano e ahau tou arero kia piri ki tou ngao, a ka wahangu koe, e kore ano koe e waiho hei kairiri mo to ratou he; no te mea he whare whakakeke ratou.**  
**and I will make your tongue cleave to the roof of your mouth, that you shall be mute, and shall not be to them a reprove; for they are a rebellious house.**  
**and thy tongue I cause to cleave unto thy palate, and thou hast been dumb, and art not to them for a reprove, for a rebellious house [are] they.**
- 27 Otiia i te wa e korero ai ahau ki a koe ka whakatuwheratia e ahau tou mangai, a ka mea koe ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a lhowa, Ko te tangata e rongono ana, mana e whakarongo; ko te tangata e kore e rongono, kua ia e whakarongo: he whare whakakeke hoki ratou.**  
**But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh: He who hears, let him hear; and he who forbears, let him forbear: for they are a rebellious house.**  
**And in My speaking with thee, I do open thy mouth, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah; the hearer doth hear, and the forbearer doth forbear; for a rebellious house [are] they.**
- 1 ¶ Na, ko koe hoki, e te tama a te tangata, tikina tetahi pereki mau, whakatakotoria ki tou aroaro, ka tuhituhi ai he pa, ko Hiruharama, ki runga.**  
**You also, son of man, take a tile, and lay it before you, and portray on it a city, even Jerusalem:**  
**And thou, son of man, take to thee a brick, and thou hast put it before thee, and hast graven on it a city -- Jerusalem,**
- 2 Whakapaea ano taua mea, hanga he taumaihi hei whakapae mona; haupuria ake he pukepuke hei whakapae mona, hanga he nohoanga taua, hei whawhai ki reira, hanga hoki nga mea wawahi mona, a taka noa.**  
**and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and plant battering rams against it round about.**  
**and hast placed against it a siege, and builded against it a fortification, and poured out against it a mound, and placed against it camps, yea, set thou against it battering-rams round about.**



- 3** Tikina ano tetahi rino paraharaha mau, whakaturia ake hei taiepa rino ki waenganui ou, o te pa; kia anga atu ano tou mata ki reira, a ka whakapaea a reira, me whakapae hoki e koe. Hei tohu tenei ki te whare o Iharaira.  
Take for yourself an iron pan, and set it for a wall of iron between you and the city: and set your face toward it, and it shall be besieged, and you shall lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.  
And thou, take to thee an iron pan, and thou hast made it a wall of iron between thee and the city; and thou hast prepared thy face against it, and it hath been in a siege, yea, thou hast laid siege against it. A sign it [is] to the house of Israel.
- 4** Me takoto ano hoki koe ki tou taha maui, ka uta ai i te kino o te whare o Iharaira ki runga ki taua taha: ko tau wahanga i to ratou kino ka rite ki te maha o nga ra i takoto ai koe ki taua taha.  
Moreover lie you on your left side, and lay the iniquity of the house of Israel on it; [according to] the number of the days that you shall lie on it, you shall bear their iniquity. `And thou, lie on thy left side, and thou hast placed the iniquity of the house of Israel on it; the number of the days that thou liest on it, thou bearest their iniquity.
- 5** Kua oti hoki i ahau nga tau o ta ratou kino te uta ki runga ki a koe, kei te maha o nga ra te ritenga, ara e toru rau e iwa tekau nga ra; na ka waha e koe te he o te whare o Iharaira. For I have appointed the years of their iniquity to be to you a number of days, even three hundred ninety days: so shall you bear the iniquity of the house of Israel.  
And I -- I have laid on thee the years of their iniquity, the number of days, three hundred and ninety days; and thou hast borne the iniquity of the house of Israel.
- 6** A, ka poto enei i a koe, me takoto hoki koe ki tou taha matau, a ka waha koe i te he o te whare o Hura: ko taku i whakarite ai ki a koe, e wha tekau nga ra, he ra mo te tau, he ra mo te tau.  
Again, when you have accomplished these, you shall lie on your right side, and shall bear the iniquity of the house of Judah: forty days, each day for a year, have I appointed it to you.  
And thou hast completed these, and hast lain on thy right side, a second time, and hast borne the iniquity of the house of Judah forty days -- a day for a year -- a day for a year I have appointed to thee.
- 7** Whakaangahia atu hoki tou kanohi ki te whakapaenga o Hiruharama, tahanga kau tou ringa; a ka poropiti koe i te he mo reira.  
You shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered; and you shall prophesy against it.  
`And unto the siege of Jerusalem thou dost prepare thy face, and thine arm [is] uncovered, and thou hast prophesied concerning it.
- 8** Nana, ka meatia koe e ahau ki te here, a e kore koe e huri i tetahi taha ou ki tetahi taha ou, kia poto ra ano i a koe ou ra whakapae.  
Behold, I lay bands on you, and you shall not turn you from one side to the other, until you have accomplished the days of your siege.  
And lo, I have put on thee thick bands, and thou dost not turn from side to side till thy completing the days of thy siege.

- 9** ¶ Tikina hoki he witi mau, he parei, he pini, he mirete, he rai, ka maka ki roto ki te oko kotahi, ka hanga i tetahi taro mau; kia rite ki te maha o nga ra e takoto ai koe ki tou taha, e toru rau e iwa tekau nga ra e kainga ai taua mea e koe.  
 Take for yourself also wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make you bread of it; [according to] the number of the days that you shall lie on your side, even three hundred ninety days, shall you eat of it.  
 `And thou, take to thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and spelt, and thou hast put them in one vessel, and made them to thee for bread; the number of the days that thou art lying on thy side -- three hundred and ninety days -- thou dost eat it.
- 10** Me pauna ano tau kai e kainga ai e koe, kia rua tekau nga hekere i te ra kotahi; me kai e koe i tenei wa, i tenei wa.  
 Your food which you shall eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shall you eat it.  
 And thy food that thou dost eat [is] by weight, twenty shekels daily; from time to time thou dost eat it.
- 11** Me mehua ano te wai e inumia e koe; ko te wahi whakaono o te hine, me inu e koe i tenei wa, i tenei wa.  
 You shall drink water by measure, the sixth part of a hin: from time to time shall you drink.  
 `And water by measure thou dost drink, a sixth part of the hin; from time to time thou dost drink [it].
- 12** A me kai e koe te kai ano he keke parei, a me tunu taua mea i ta ratou tirohanga ki te paru e puta mai ana i te tangata.  
 You shall eat it as barley cakes, and you shall bake it in their sight with dung that comes out of man.  
 A barley-cake thou dost eat it, and it with dung -- the filth of man -- thou dost bake before their eyes.
- 13** A i ki mai a Ihowa, Ka pena ano te kai a nga tama a Iharaira, i ta ratou taro poke i roto i nga tauwi e peia atu ai ratou e ahau.  
 Yahweh said, Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations where I will drive them.  
 And Jehovah saith, `Thus do the sons of Israel eat their defiled bread among the nations whither I drive them.`
- 14** Na ko taku kainga ake, Aue, e te Ariki, e Ihowa! nana, kihai toku wairua i poke; kihai ano ahau i kai i te mea mate maori, i te mea i haea e te kirehe, o toku tamarikitanga ano a mohoa noa nei; kihai ano tetahi kikokiko whakarihariha i tapoko ki roto ki toku mangai.  
 Then said I, Ah Lord Yahweh! behold, my soul has not been polluted; for from my youth up even until now have I not eaten of that which dies of itself, or is torn of animals; neither came there abominable flesh into my mouth.  
 And I say, `Ah, Lord Jehovah, lo, my soul is not defiled, and carcase, and torn thing, I have not eaten from my youth, even till now; nor come into my mouth hath abominable

- 15** Katahi ka mea ia ki ahau, Titiro, kua hoatu e ahau ki a koe te paru kau hei whakarite mo te paru tangata, a ka tunu koe i tau taro ki aua mea.  
Then he said to me, Behold, I have given you cow`s dung for man`s dung, and you shall prepare your bread thereon.  
And He saith unto me, `See, I have given to thee bullock`s dung instead of man`s dung, and thou hast made thy bread by it.`
- 16** Na ka mea ia ki ahau, E te tama a te tangata, kua oti te whawhati e ahau te tokotoko, ara te taro i Hiruharama; a, ko ta ratou taro e kai ai he mea pauna, i runga ano i te manukanuka; he mea mehua ano te wai, ka inumia e ratou i runga i te ketek ete:  
Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with fearfulness; and they shall drink water by measure, and in dismay:  
And He saith unto me, `Son of man, lo, I am breaking the staff of bread in Jerusalem, and they have eaten bread by weight and with fear; and water by measure and with astonishment, they do drink;
- 17** He mea kia kore ai he taro, he wai, ma ratou, ketekete iho tetahi ki tetahi, memeha noa iho i runga i to ratou he.  
that they may want bread and water, and be dismayed one with another, and pine away in their iniquity.  
so that they lack bread and water, and have been astonished one with another, and been consumed in their iniquity.
- 1** ¶ Na ko koe, e te tama a te tangata, tikina he hoari koi mau, tikina hei heu mau, ko te heu a te kaiheu, ka whakahaere ai ki runga ki tou mahunga, ki tou pahau ano: katahi ka tiki i etahi pauna hei pauna mau, ka wehe ai i nga makawe.  
You, son of man, take a sharp sword; [as] a barber`s razor shall you take it to you, and shall cause it to pass on your head and on your beard: then take balances to weigh, and divide the hair.  
`And thou, son of man, take to thee a sharp weapon, the barber`s razor thou dost take to thee, and thou hast caused [it] to pass over thy head, and over thy beard, and thou hast taken to thee weighing scales, and apportioned them.
- 2** Ko tetahi whakatoru o nga wahi me tahu e koe ki te ahi ki waenganui o te pa, ina rite nga ra o te whakapaenga: na ka mau ki tetahi whakatoru, ka hahau ki te hoari i tetahi taha ona, i tetahi taha: a ko tetahi whakatoru me titari atu ki te hau: ka maunu hoki i ahau te hoari hei whai i a ratou.  
A third part shall you burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled; and you shall take a third part, and strike with the sword round about it; and a third part you shall scatter to the wind, and I will draw out a sword after them.  
A third part with fire thou dost burn in the midst of the city, at the fulness of the days of the siege; and thou hast taken the third part, thou dost smite with a weapon round about it; and the third part thou dost scatter to the wind, and a weapon I draw out after them.
- 3** Me tango ano e koe etahi o aua makawe, kia torutoru, ka takai ki roto ki nga pito o tou.  
You shall take of it a few in number, and bind them in your skirts.  
And thou hast taken thence a few in number -- and hast bound them in thy skirts;

- 4** Me tango etahi o aua makawe, ka maka ki waenganui o te ahi, ka tahu ai ki te ahi; ka puta mai i reira he ahi ki te whare katoa o Iharaira.  
**Of these again shall you take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel.**  
**and of them thou dost take again, and hast cast them unto the midst of the fire, and hast burned them in the fire -- out of it cometh forth a fire unto all the house of Israel.**
- 5** ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ko Hiruharama tenei; he mea whakatu ia naku ki waenga o nga iwi, a ko nga whenua e karapoi ana i a ia.  
**Thus says the Lord Yahweh: This is Jerusalem; I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her.**  
**Thus said the Lord Jehovah: this [is] Jerusalem, In the midst of the nations I have set her, And round about her [are] the lands.**
- 6** A kua whakakeke ia ki aku whakaritenga, nui atu hoki tana mahi kino i ta nga iwi, ki aku tikanga hoki, nui atu i ta nga whenua i tetahi taha ona, i tetahi taha: kua paopao nei hoki ratou ki aku whakaritenga, a kihai i waiho e ratou aku tikanga he i ara mo ratou.  
**She has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations, and against my statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected my ordinances, and as for my statutes, they have not walked in them.**  
**And she changeth My judgments into wickedness more than the nations, And My statutes more than the lands that [are] round about her, For against My judgments they have kicked, And My statutes -- they have not walked in them.**
- 7** No reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, I te mea kua nui ake to koutou tutu i to nga iwi i tetahi taha o koutou, i tetahi taha, kihai hoki koutou i haere i runga i aku tikanga, kihai i mahi i aku whakaritenga, kihai ano i rite ta koutou ma hi ki nga ritenga a nga iwi i tetahi taha o koutou, i tetahi taha;  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are turbulent more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my ordinances, neither have done after the ordinances of the nations that are round about**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your multiplying above the nations that [are] around you, In My statutes ye have not walked, And My judgments ye have not done, According to the judgments of the nations That [are] round about you ye have not done.**
- 8** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Nana ko ahau, ko ahau rawa nei, hei hoariri mou; a ka whakaritea e ahau he whakaritenga i waenganui ou i te tirohanga a nga iwi.  
**therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I, even I, am against you; and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, even I, And I have done in thy midst judgments, Before the eyes of the nations.**
- 9** Ka mahia ano e ahau i roto i a koe he mea kihai i mahia e ahau i mua, e kore he pena e mahia e ahau a muri; mo au mea whakarihariha katoa hoki.  
**I will do in you that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all your abominations.**  
**And I have done in thee that which I have not done, And that which I do not its like again, Because of all thine abominations.**

- 10** A ka kai nga matua i nga tamariki i roto i a koe, ka kai ano nga tamariki i o ratou matua; ka mahia ano e ahau he whakaritenga i roto i a koe, ka titaria atu ano e ahau ou morehu katoa ki nga hau katoa.  
Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of you, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments on you; and the whole remnant of you will I scatter to all the winds.  
Therefore fathers do eat sons in thy midst, And sons eat their fathers, And I have done in thee judgments, And have scattered all thy remnant to every wind.
- 11** Mo reira, e ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, kua whakapokea nei e koe toku wahi tapu ki au mea whakarihariha katoa, ki au mea anuanu katoa, mo reira ka tino whakaititia ano koe e ahau; e kore toku kano e manawapa, e kore ano ahau e to hu.  
Therefore, as I live, says the Lord Yahweh, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things, and with all your abominations, therefore will I also diminish [you]; neither shall my eye spare, and I also will have no pity.  
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah: Because My sanctuary thou hast defiled, With all thy detestable things, And with all thine abominations, Mine eye pitieth not, and I also spare not. Do not even I also diminish?
- 12** Ka mate tetahi whakatoru ou i te mate uruta, ka poto atu hoki i te hemokai i roto i a koe; a ka hinga tetahi whakatoru ou i te hoari i tetahi taha ou, i tetahi taha: na, ko tetahi whakatoru, ka titaria e ahau ki nga hau katoa, ka maunu ano i aha u te hoari hei whai i a ratou.  
A third part of you shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of you; and a third part shall fall by the sword round about you; and a third part I will scatter to all the winds, and will draw out a sword after them.  
Thy third part -- by pestilence they die, And by famine are consumed in thy midst, And the third part, by sword they fall round about thee, And the third part, to every wind I scatter, And a sword I draw out after them.
- 13** Na ka whakapaua atu toku riri, ka meinga ano e ahau kia tutuki toku weriweri ki runga ki a ratou, ka whai whakamarietanga ano ahau; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau te korero nei i runga i toku hae, ina whakapaua e ahau toku weriweri ki runga ki a ratou.  
Thus shall my anger be accomplished, and I will cause my wrath toward them to rest, and I shall be comforted; and they shall know that I, Yahweh, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath on them.  
And completed hath been Mine anger, And I have caused My fury to rest on them, And I have been comforted, And they have known that I, Jehovah, have spoken in My zeal, In My completing My fury on them.
- 14** Ka meinga ano koe e ahau hei ururua, hei ingoa kino i roto i nga iwi i tetahi taha ou, i tetahi taha, i te tirohanga a nga tangata katoa e haere atu ana.  
Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are round about you, in the sight of all that pass by.  
And I give thee for a waste, And for a reproach among nations that [are] round about thee, Before the eyes of every passer by.

- 15** Heoi ka waiho a kona hei ingoa kino, hei tawainga, hei mea e ako ai, e miharo ai nga iwi i tetahi taha ou, i tetahi taha, ina mahia e ahau nga whakaritenga ki a koe i runga i te riri, i te weriweri, i nga whakatupehupehu, aritarita rawa: naku, n a lhowa te kupu,  
**So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, to the nations that are round about you, when I shall execute judgments on you in anger and in wrath, and in wrathful rebukes; (I, Yahweh, have spoken it);**  
**And it hath been a reproach and a reviling, An instruction and an astonishment, To nations that [are] round about thee, In My doing in thee judgments, In anger and fury, and in furious reproofs, I, Jehovah, have spoken.**
- 16** Ina tukua e ahau ki a ratou nga pere kino o te hemokai, hei whakamoti, ko aku e tuku atu ai hei whakamoti i a koutou; ka whakanuia ano e ahau to koutou hemokai, whati iho to koutou tokotoko, ara te taro.  
**when I shall send on them the evil arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you: and I will increase the famine on you, and will break your staff of bread;**  
**In My sending the evil arrows of famine among them, That have been for destruction, That I send to destroy you, And famine I am adding upon you, And I have broken to you the staff of bread.**
- 17** Ka tukua atu ano e ahau te hemokai ki a koutou, me nga kirehe kikino, a ka poto i a ratou au tamariki; ka tika atu ano te mate uruta me te whakaheke toto i waenganui i a koe; ka kawea atu ano e ahau te hoari ki a koe. Naku na lhowa te kupu.  
**and I will send on you famine and evil animals, and they shall bereave you; and pestilence and blood shall pass through you; and I will bring the sword on you: I, Yahweh, have spoken it.**  
**And I have sent on you famine and evil beasts, And they have bereaved thee, And pestilence and blood pass over on thee, And a sword I do bring in against thee, I, Jehovah, have spoken!**
- 1** ¶ I puta ano te kupu a lhowa ki ahau, i mea,  
**The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2** E te tama a te tangata, anga atu tou mata ki nga maunga o Iharaira, ka poropiti ki a ratou,  
**Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy to them,**  
**‘Son of man, set thy face unto mountains of Israel, and prophesy concerning them:**
- 3** Ka mea atu, E nga maunga o Iharaira, whakarongo ki te kupu a te Ariki, a lhowa: Ko te kupu tenei a te Ariki, a lhowa ki nga maunga, ki nga pukepuke, ki nga awa, ki nga raorao:  
**Tenei ahau, ahau nei ano, te kawea nei i te hoari ki runga ki a koutou, a ka kore i ahau o koutou wahi tiketike.**  
**and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword on you, and I will destroy your high places.**  
**And thou hast said: Mountains of Israel, Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah To the mountains, and to the hills, To the streams, and to the valleys, Lo, I, I am bringing in against you a sword, And I have destroyed your high places.**

- 4** Ka whakaururuatia a koutou aata, ka tukitukia a koutou whakapakoko: a ka maka e ahau ki mua i a koutou whakapakoko o koutou tangata i whakamatea.  
Your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols.  
And desolated have been your altars, And broken your images, And I have caused your wounded to fall before your idols,
- 5** Ka takoto ano i ahau nga tinana o nga tama a Iharaira ki mua i a ratou whakapakoko; ka titaria ano e ahau o koutou wheua ki a koutou aata a taka noa.  
I will lay the dead bodies of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.  
And put the carcasses of the sons of Israel before their idols, And scattered your bones round about your altars.
- 6** I o koutou nohoanga katoa ka ururuatia nga pa, ka mokemoke ano nga wahi tiketike, he mea kia ururuatia ai a koutou aata, kia mokemoke ai; kia tukitukia ai ano a koutou whakapakoko, mutu ake ta ratou; ka poutoa ano a koutou whakapakoko, kia whakak ahoretia ai hoki a koutou mahi.  
In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may be hewn down, and your works may be abolished.  
In all your dwellings the cities are laid waste, And the high places are desolate, So that waste and desolate are your altars, And broken and ceased have your idols, And cut down have been your images, And blotted out have been your works.
- 7** Ka hinga ano te parekura i roto i a koutou; a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.  
The slain shall fall in the midst of you, and you shall know that I am Yahweh.  
And fallen hath the wounded in your midst, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 8** ¶ Ka toe ano ia i ahau etahi, kia mawhiti ai etahi o koutou i te hoari i roto i nga iwi, ina titaria atu koutou ki nga whenua.  
Yet will I leave a remnant, in that you shall have some that escape the sword among the nations, when you shall be scattered through the countries.  
And I have caused [some] to remain, In their being to you the escaped of the sword among nations, In your being scattered through lands.

- 9 Na, ko te hunga o koutou e mawhiti, ka mahara ratou ki ahau i roto i nga iwi e whakaraua atu ai ratou, ki taku pakaruhanga i to ratou ngakau puremu, kua mawehe atu nei i ahau, me o ratou kanohi hoki, e haere nei ki te puremu ki o ratou whakapakok o: a anuanu iho ratou ki a ratou ano mo nga kino i mahia nei e ratou, mo a ratou mea whakarihariha katoa. Those of you that escape shall remember me among the nations where they shall be carried captive, how that I have been broken with their lewd heart, which has departed from me, and with they eyes, which play the prostitute after their idols: and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.**
- And remembered Me have your escaped among nations, Whither they have been taken captive, Because I have been broken with their heart that is going a-whoring, That hath turned aside from off Me, And with their eyes they are going a-whoring after their idols, And they have been loathsome in their own faces, For the evils that they have done -- all their abominations.**
- 10 Ka mohio hoki ratou ko Ihowa ahau; ehara ano taku i te mea noa iho i taku kianga ka mahia tenei kino ki a ratou. They shall know that I am Yahweh: I have not said in vain that I would do this evil to them. And they have known that I [am] Jehovah, Not for nought have I spoken to do to them this evil.**
- 11 ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, papaki tou ringa, takahi iho tou waewae, me te ki ake ano, Aue, te mate mo nga kino whakarihariha katoa o te whare o Iharaira! ka hinga hoki ratou i te hoari, i te hemokai, i te mate uruta. Thus says the Lord Yahweh: Smite with your hand, and stamp with your foot, and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.**
- Thus said the Lord Jehovah: `Smite with thy palm, and stamp with thy foot, And say: Alas, for all the evil abominations of the house of Israel, Who by sword, by famine, and by pestilence do fall.**
- 12 Ko te tangata i tawhiti ka mate i te mate uruta; ko te tangata e tata ana ka hinga i te hoari; ko te tangata e toe ana, e whakapaea ana, ka mate i te hemokai: na ka whakapaua e ahau toku riri ki a ratou. He who is far off shall die of the pestilence; and he who is near shall fall by the sword; and he who remains and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my wrath on them.**
- The far-off by pestilence dieth, And the near by sword falleth, And the left and the besieged by famine dieth, And I have completed my fury upon them.**



- 13** A ka mohio koutou ko Ihowa ahau, ina takoto o ratou tangata i patua i waenganui o a ratou whakapakoko i tetahi taha o a ratou aata, i tetahi taha, i runga i nga pukepuke tiketike katoa, i runga i nga tihi katoa o nga maunga, i raro ano i nga rak au kouru nui katoa, i raro i nga oki pururu katoa, i te wahi i tukua atu ai e ratou te kakara reka ki a ratou whakapakoko katoa.
- You shall know that I am Yahweh, when their slain men shall be among their idols round about their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the places where they offered sweet savor to all their idols.**
- And ye have known that I [am] Jehovah, In their wounded being in the midst of their idols, Round about their altars, On every high hill, on all tops of mountains, And under every green tree, and under every thick oak, The place where they gave sweet fragrance to all their idols.**
- 14** Ka totoro atu hoki toku ringa ki a ratou, a ka meinga te whenua kia ururua, kia takoto kau, i te koraha e anga ana ki Ripirata, puta noa i o ratou nohoanga: a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.
- I will stretch out my hand on them, and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations: and they shall know that I am Yahweh.**
- And I have stretched out my hand against them, And have made the land a desolation, Even a desolation from the wilderness to Diblath, In all their dwellings, And they have known that I [am] Jehovah!**
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau; i mea, Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying, `And thou, son of man, Thus said the Lord Jehovah to the ground of Israel:
- 2** Na, e koe, e te tama a te tangata, ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, ki te whenua o Iharaira: He whakamutunga! kua tae mai te whakamutunga ki nga pito e wha o te whenua. You, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel, An end: the end is come on the four corners of the land.
- An end, come hath the end on the four corners of the land.**
- 3** Ko aiane i te whakamutunga mou, ka tukua atu e ahau toku riri ki runga ki a koe, ka rite ano ki ou ara taku whakarite mou; ka hoatu ano e ahau au mea whakarihariha katoa ki runga ki a koe.
- Now is the end on you, and I will send my anger on you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.**
- Now [is] the end unto thee, And I have sent Mine anger upon thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.**

- 4 E kore ano toku kanoahi e manawapa ki a koe, e kore ahau e tohu: engari ka hoatu e ahau te utu o ou ara ki a koe; ka mau hoki au mea whakarihariha ki roto i a koe, a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.  
My eye shall not spare you, neither will I have pity; but I will bring your ways on you, and your abominations shall be in the midst of you: and you shall know that I am Yahweh.  
And no pity on thee hath Mine eye, nor do I spare, For thy ways against thee I do set, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah.**
- 5 Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: He kino! he kino kotahi! nana, te haere mai nei. Thus says the Lord Yahweh: An evil, an only evil; behold, it comes.  
Thus said the Lord Jehovah: Evil, a single evil, lo, it hath come.**
- 6 He whakamutunga kua tae mai, kua tae mai te whakamutunga, kei te oho ki a koe; nana, e haere mai nei.  
An end is come, the end is come; it awakes against you; behold, it comes.  
An end hath come, come hath the end, It hath waked for thee, lo, it hath come.**
- 7 Ko te mea kua rite mou, tenei kua tae mai, e te tangata o te whenua: kua tae mai te wa, kua tata te ra; he ra no te ngangau, ehara i te ra o te umere harakoa i runga o nga maunga. Your doom is come to you, inhabitant of the land: the time is come, the day is near, [a day of] tumult, and not [of] joyful shouting, on the mountains.  
Come hath the morning unto thee, O inhabitant of the land! Come hath the time, near [is] a day of trouble, And not the shouting of mountains.**
- 8 Akuanei ka tata te ringihia e ahau toku weriweri ki runga ki a koe, ka whakapaua e ahau toku riri ki a koe, ka rite ano ki ou ara taku whakarite mou; ka hoatu ano e ahau he utu ki a koe mo au mea whakarihariha katoa.  
Now will I shortly pour out my wrath on you, and accomplish my anger against you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.  
Now, shortly I pour out My fury on thee, And have completed Mine anger against thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.**
- 9 E kore ano toku kanoahi e manawapa, e kore ahau e tohu; ka rite ki ou ara taku e hoatu ai ki a koe, ka mau ano au mea whakarihariha ki waenganui i a koe; a ka mohio koutou e whiu ana ano ahau, a Ihowa.  
My eye shall not spare, neither will I have pity: I will bring on you according to your ways; and your abominations shall be in the midst of you; and you shall know that I, Yahweh, do strike.  
And not pity doth Mine eye, nor do I spare, According to thy ways unto thee I give, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah the smiter.**
- 10 Nana, te ra; nana, kua tae mai: kua puta te mea ku rite mou; kua puawai te tokotoko, kua kopuku te whakapehapeha.  
Behold, the day, behold, it comes: your doom is gone forth; the rod has blossomed, pride has budded.  
Lo, the day, lo, it hath come, Gone forth hath the morning, Blossomed hath the rod, flourished the pride.**

- 11** Kua ara te tutu hei tokotoko mo te kino: e kore e toe tetahi o ratou, tetahi ranei o to ratou mano, o o ratou taonga ranei; kahore ano hoki he arikitanga i roto i a ratou.  
Violence is risen up into a rod of wickedness; none of them [shall remain], nor of their multitude, nor of their wealth: neither shall there be eminency among them.  
The violence hath risen to a rod of wickedness, There is none of them, nor of their multitude, Nor of their noise, nor is there wailing for them.
- 12** Kua tae mai te wa, kua tata te ra: kua te kaihoko mai e koa; kua ano te kaihoko atu e pouri: no te mea ka pa te riri ki tona mano katoa.  
The time is come, the day draws near: don't let the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is on all the multitude of it.  
Come hath the time, arrived hath the day, The buyer doth not rejoice, And the seller doth not become a mourner, For wrath [is] unto all its multitude.
- 13** No te mea ahakoa i te ora raua, e kore te tangata i te utu e hoki atu ki te mea i hokona; mo ona mano katoa hoki te whakakitenga, e kore ratou e hoki; e kore ano tetahi e whakakaha i a ia i runga i tona he i ana mahi i a ia e ora ana.  
For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive: for the vision is touching the whole multitude of it, none shall return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.  
For the seller to the sold thing turneth not, And yet among the living [is] their life, For the vision [is] unto all its multitude, It doth not turn back, And none by his iniquity doth strengthen his life.
- 14** Kua whakatangihia e ratou te tetere, a kua whakaritea nga mea katoa; heoi kahore he tangata e haere ana ki te whawhai; no te mea kei runga toku riri i ona mano katoa.  
They have blown the trumpet, and have made all ready; but none goes to the battle; for my wrath is on all the multitude of it.  
They have blown with a trumpet to prepare the whole, And none is going to battle, For My wrath [is] unto all its multitude.
- 15** I waho ko te hoari, i roto ko te mate uruta, ko te hemokai. Ko te tangata i te parae ka mate i te hoari; ko te tangata i te pa ka pau i te hemokai, i te mate uruta.  
The sword is outside, and the pestilence and the famine within: he who is in the field shall die with the sword: and he who is in the city, famine and pestilence shall devour  
The sword [is] without, And the pestilence and the famine within, He who is in a field by sword dieth, And he who is in a city, Famine and pestilence devour him.
- 16** ¶ Ko nga morehu o ratou e mawhiti, ka mawhiti, a ka noho ki nga maunga, ka rite ki nga kukupa o nga awaawa, tumutumu katoa ratou i runga i tona he, i tona he.  
But those of those who escape shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity.  
And escaped away have their fugitives, And they have been on the mountains As doves of the valleys, All of them make a noising -- each for his iniquity.
- 17** Ka ngoikore katoa nga ringa, a ka ngonge nga turi ano he wai.  
All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.  
All the hands are feeble, and all knees go -- waters.

- 18** Ka whitikiria ano he kakahu taratara ki a ratou, ka taupokina ratou e te wehi; he whakama kei nga mata katoa, a i runga i o ratou mahunga katoa ko te pakira.  
They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be on all faces, and baldness on all their heads.  
And they have girded on sackcloth, And covered them hath trembling, And unto all faces [is] shame, And on all their heads -- baldness.
- 19** Ka maka e ratou ta ratou hiriwa ki nga ara, ka waiho ta ratou koura hei mea poke; e kore ta ratou hiriwa, ta ratou koura, e tau hei whakaora i a ratou i te ra o to lhowa riri; e kore e ngata o ratou wairua, e kore ano e ki o ratou puku i era: ko te tutukitanga waewae hoki tera i he ai ratou.  
They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of Yahweh: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it has been the stumbling block of their iniquity.  
Their silver into out-places they cast, And their gold impurity becometh. Their silver and their gold is not able to deliver them, In a day of the wrath of Jehovah, Their soul they do not satisfy, And their bowels they do not fill, For the stumbling-block of their iniquity it hath been.
- 20** Na, ko te ataahua o tona whakapaipai, nana i whakawhiwhi ki te kororia: heoi hanga ana e ratou nga ahua o a ratou mea anuanu, o a ratou mea whakarihariha ki reira: no reira meinga iho e ahau hei mea poke ki a ratou.  
As for the beauty of his ornament, he set it in majesty; but they made the images of their abominations [and] their detestable things therein: therefore have I made it to them as an unclean thing.  
As to the beauty of his ornament, For excellency He set it, And the images of their abominations, Their detestable things -- they made in it, Therefore I have given it to them for impurity,
- 21** Ka tukua ano e ahau hei taonga parakete ki te ringa o nga tangata ke, ki nga tangata kino o te whenua, hei taonga parau; a ka whakapokea e ratou.  
I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.  
And I have given it into the hand of the strangers for a prey, And to the wicked of the land for a spoil, And they have polluted it.
- 22** Ka tahuri atu ano toku mata i a ratou, a ka whakapokea e ratou toku wahi ngaro; ka tae mai ano nga kaipahua ki reira whakapoke ai.  
My face will I turn also from them, and they shall profane my secret [place]; and robbers shall enter into it, and profane it.  
And I have turned My face from them, And they have polluted My hidden place, Yea, come into it have destroyers, and polluted it.
- 23** ¶ Hanga he mekameka: kua ki hoki te whenua i nga he whakaheke toto; ki tonu hoki te pa i te tutu.  
Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.  
Make the chain; for the land Hath been full of bloody judgments, And the city hath been full of violence.

- 24** Mo reira ka kawea mai e ahau nga tauwi kino rawa, a ka riro o ratou whare i a ratou; ka mutu ano i ahau te whakapehapeha o te hunga kaha, ka whakapokea o ratou wahi tapu. Therefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses: I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be profaned. And I have brought in the wicked of the nations, And they have possessed their houses, And I have caused to cease the excellency of the strong, And polluted have been those sanctifying them.
- 25** Kei te haere mai te whakangaromanga; ka rapua e ratou te rangimarie; heoi kahore noa iho. Destruction comes; and they shall seek peace, and there shall be none. Destruction hath come, And they have sought peace, and there is none.
- 26** Ka tae mai te aitua ki runga ki te aitua, te rongo ki runga ki te rongo: a ka rapua e ratou ta te poropiti whakakitenga; heoi ka whakakahoretia te ture i te tohunga, te whakaaro i nga kaumatua. Mischief shall come on mischief, and rumor shall be on rumor; and they shall seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the elders. Mischief on mischief cometh, and report is on report, And they have sought a vision from a prophet, And law doth perish from the priest, And counsel from the elders,
- 27** Ka tangi te kingi, ko te ngaromanga hoki he kakahu mo te rangatira, ka ohooho ano nga ringa o te iwi o te whenua; ka rite ki o ratou ara taku e mea ai ki a ratou, kei a ratou ritenga ano hoki he ritenga mo taku whakawa i a ratou; a ka mohio rato u ko lhowa ahau. The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do to them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am Yahweh. The king doth become a mourner, And a prince putteth on desolation, And the hands of the people of the land are troubled, From their own way I deal with them, And with their own judgments I judge them, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** ¶ Na i te ono o nga tau, i te ono o nga marama, i te rima o nga ra o te marama, e noho ana ahau i roto i toku whare, me te noho ano nga kaumatua o Hura i toku aroaro, na ka tau iho te ringa o te Ariki, o lhowa, ki runga ki ahau i reira. It happened in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth [day] of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord Yahweh fell there on me. And it cometh to pass, in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth of the month, I am sitting in my house, and elders of Judah are sitting before me, and fall on me there doth a hand of the Lord Jehovah,

- 2 Na ka titiro atu ahau, nana, ko tetahi ahua me te mea he ahi ki te titiro atu; i tona hope a whakararo, he ahi ki te titiro atu; i tona hope ano a whakarunga, he wherikotanga ki te titiro atu, he mea rite te kara ki to te amipere.**  
**Then I saw, and, behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.**  
**and I look, and lo, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of His loins and downward -- fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of copper.**
- 3 Na ka totoro mai te ahua o te ringa, a hopukia ana ahau e ia i tetahi o nga makawe o toku matenga: katahi ahau ka hapainga atu e te wairua ki waenganui o te whenua, o te rangi, a kawea ana ahau e ia ki Hiruharama, he whakakitenga hoki na te Atua, ki te kuwaha o te keti o to roto marae e anga ana ki te raki; kei reira nei te nohoanga o te whakapakoko o te hae, e puta ai te hae.**  
**He put forth the form of a hand, and took me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between earth and the sky, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner [court] that looks toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy.**  
**And He putteth forth a form of a hand, and taketh me by a lock of my head, and lift me up doth a spirit between the earth and the heavens, and it bringeth me in to Jerusalem in visions of God, unto the opening of the inner gate that is facing the north, where [is] the seat of the figure of jealousy that is making jealous,**
- 4 Na i reira ano te kororia o te Atua o Iharaira, he pera me te kitenga i kitea e ahau ki te mania.**  
**Behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.**  
**and lo, there the honour of the God of Israel, as the appearance that I saw in the valley.**
- 5 Katahi ka mea ia ki ahau, E te tama a te tangata, tena ra, anga atu ou kanohi ra te ara ki te raki. Heoi ka anga oku kanohi ra te ara ki te raki, nana, i te taha ki te raki, i te kuwaha o te aata, ko tenei whakapakoko o te hae i te tomokanga atu.**  
**Then said he to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and see, northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.**  
**And He saith unto me, `Son of man, lift up, I pray thee, thine eyes the way of the north.`  
 And I lift up mine eyes the way of the north, and lo, on the north of the gate of the altar this figure of jealousy, at the entrance.**
- 6 A ka mea ia ki ahau, E te tama a te tangata, ka kite ranei koe i ta ratou e mea nei? ara i nga mea whakarihariha nui e mahia nei e te whare o Iharaira ki konei, e matara ai ahau i toku wahi tapu? otiia tera koe e kite ano i etahi atu mea whakarih ariha nunui.**  
**He said to me, Son of man, see you what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from my sanctuary? but you shall again see yet other great abominations.**  
**And He saith unto me, `Son of man, art thou seeing what they are doing? the great abominations that the house of Israel are doing here, to keep far off from My sanctuary; and again thou dost turn, thou dost see great abominations.`**

- 7 ¶ Na ka kawea ahau e ia ki te kuwaha o te marae; a, no taku tirohanga atu, nana, ko tetahi puta i te taiepa.  
He brought me to the door of the court; and when I looked, behold, a hole in the wall.  
And He bringeth me in unto an opening of the court, and I look, and lo, a hole in the wall;**
- 8 Katahi ia ka mea ki ahau, E te tama a te tangata, tena, keria te taiepa; a, i taku keringa i te taiepa, na ko tetahi kuwaha.  
Then said he to me, Son of man, dig now in the wall: and when I had dug in the wall, behold, a door.  
and He saith unto me, `Son of man, dig, I pray thee, through the wall;` and I dig through the wall, and lo, an opening.**
- 9 A ka mea tera ki ahau, Haere ki roto, kia kite ai koe i nga mea whakarihariha, i nga mea kino e mahia nei e ratou ki konei.  
He said to me, Go in, and see the wicked abominations that they do here.  
And He saith to me, `Go in, and see the evil abominations that they are doing here.`**
- 10 Heoi haere ana ahau ki roto, a ka kite; na, ko nga ahua katoa o nga mea ngokingoki, o nga kararehe whakarihariha, me nga whakapakoko katoa o te whare o Iharaira, he mea tuhituhi ki te taha o te whare a taka noa, taka noa.  
So I went in and saw; and see, every form of creeping things, and abominable animals, and all the idols of the house of Israel, portrayed on the wall round about.  
And I go in, and look, and lo, every form of creeping thing, and detestable beast -- and all the Idols of the house of Israel -- graved on the wall, all round about,**
- 11 A i o ratou aroaro e tu ana e whitu tekau nga tangata, no nga kaumatua o te whare o Iharaira, a i waenganui o ratou e tu ana ko laatania tama a Hapana, he tahu whakakakara i te ringa o tenei, o tenei; a i kake whakarunga te kakara o te kapua o te whakakakara.  
There stood before them seventy men of the elders of the house of Israel; and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and the odor of the cloud of incense went up.  
and seventy men of the elders of the house of Israel -- and Jaazaniah son of Shaphan standing in their midst -- are standing before them, and each his censer in his hand, and the abundance of the cloud of perfume is going up.**
- 12 Katahi ia ka mea ki ahau, Kua kite ranei koe, e te tama a te tangata, i ta nga kaumatua o te whare o Iharaira e mea nei i te pouri, ia tangata, ia tangata, i ona whare whakaahua? e ki ana hoki ratou, E kore a Ihowa e kite i a tatou; kua mahue te whenua i a Ihowa.  
Then said he to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say, Yahweh doesn't see us; Yahweh has forsaken the land.  
And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man, that which elders of the house of Israel are doing in darkness, each in the inner chambers of his imagery, for they are saying, Jehovah is not seeing us, Jehovah hath forsaken the land?`**

- 13** ¶ I mea mai ano ia ki ahau, Tera koe e kite ano i etahi atu mea whakarihariha nunui e mahia ana e ratou.  
He said also to me, You shall again see yet other great abominations which they do.  
And He saith unto me, `Again thou dost turn, thou dost see great abominations that they are doing.`
- 14** Katahi ahau ka kawea e ia ki te kuwaha o te keti o te whare o Ihowa, e anga ana whaka te raki; na ko nga wahine e noho ana i reira, e tangi ana ki a Tamutu.  
Then he brought me to the door of the gate of Yahweh`s house which was toward the north; and see, there sat the women weeping for Tammuz.  
And He bringeth me in unto the opening of the gate of the house of Jehovah that [is] at the north, and lo, there the women are sitting weeping for Tammuz.
- 15** Katahi ia ka mea ki ahau, Ka kite ranei koe i tenei, e te tama a te tangata? Tera koe e kite ano i etahi mea whakarihariha nunui atu i enei.  
Then said he to me, Have you seen [this], son of man? you shall again see yet greater abominations than these.  
And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? again thou dost turn, thou dost see greater abominations than these.`
- 16** Na ka kawea ahau e ia ki to roto marae o te whare o Ihowa; nana, i te kuwaha o te temepara o Ihowa, i te takiwa o te whakamahau, o te aata, ko etahi tangata, ki te whakaaro iho e rua tekau ma rima, ko o ratou tuara e anga ana ki te temepara o Ihowa, ko o ratou mata ki te rawhiti; e koropiko ana ratou ki te ra whaka te rawhiti.  
He brought me into the inner court of Yahweh`s house; and see, at the door of the temple of Yahweh, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs toward the temple of Yahweh, and their faces toward the east; and they were worshipping the sun toward the east.  
And He bringeth me in unto the inner court of the house of Jehovah, and lo, at the opening of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, about twenty-five men, their backs toward the temple of Jehovah, and their faces eastward, and they are bowing themselves eastward to the sun.
- 17** Katahi ka mea ia ki ahau, Ka kite ranei koe i tenei, e te tama a te tangata? He mea mama noa ake ianei tenei ki te whare o Hura kia mahia e ratou nga mea whakarihariha e mahia nei e ratou ki konei? na ratou hoki i kapi ai te whenua i te tutu, a hoki mai ana ratou ki te whakapataritari i ahau: nana, kei te whakapa ano ratou i te manga ki to ratou ihu.  
Then he said to me, Have you seen [this], son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have turned again to provoke me to anger: and, behold, they put the branch to their nose.  
And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? hath it been a light thing to the house of Judah to do the abomination that they have done here, that they have filled the land with violence, and turn back to provoke Me to anger? and lo, they are putting forth the branch unto their nose!



- 18 Na ka mahi ano ahau i runga i te weriwere; e kore toku kanohi e manawapa, e kore ano ahau e tohu; ahakoa nui to ratou reo e karanga ai ki oku taringa, e kore ahau e rongo ki a ratou.**

**Therefore will I also deal in wrath; my eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in my ears with a loud voice, yet will I not hear them.**

**And I also deal in fury, Mine eye doth not pity, nor do I spare, and they have cried in Mine ears -- a loud voice -- and I do not hear them.**

- 1 ¶ I karanga ano ia ki oku taringa, he nui te reo, i mea, Kia whakatata mai nga kaitirotiro o te pa, me tana patu whakangaro i te ringa o tenei, o tenei.**

**Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause you them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.**

**And He crieth in mine ears -- a loud voice -- saying, `Drawn near have inspectors of the city, and each his destroying weapon in his hand.`**

- 2 Na tokoono nga tangata e haere mai ana i te ara o to runga kuwaha e anga ana ki te raki, me tana patu whakamate ano i te ringa o tenei, o tenei: ko tetahi tangata ano i roto i a ratou he rinena tona kakahu, he pounamu ano na te kaituhituhi i tona taha. Na tomo ana ratou, tu ana i te taha o te aata parahi.**

**Behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, every man with his slaughter weapon in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer`s inkhorn by his side. They went in, and stood beside the brazen altar.**

**And lo, six men are coming from the way of the upper gate, that is facing the north, and each his slaughter-weapon in his hand, and one man in their midst is clothed with linen, and a scribe`s inkhorn at his loins, and they come in, and stand near the brazen altar.**

- 3 Na kua kake atu te kororia o te Atua o Iharaira i te kerupa, ko tona taunga nei tera, ki te paepae o te whare: na ka karanga tera ki te tangata, he rinena nei tona kakahu, ki tera kei tona taha nei te pounamu a te kaituhituhi;**

**The glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house: and he called to the man clothed in linen, who had the writer`s inkhorn by his side.**

**And the honour of the God of Israel hath gone up from off the cherub, on which it hath been, unto the threshold of the house.**

- 4 A ka mea a Ihowa ki a ia, E tika na waenganui i te pa, na waenga i Hiruharama, ka whakapiri i tetahi tohu ki nga rae o nga tangata e aue ana, e tangi ana, mo nga mea whakarihariha katoa e mahia ana i waenganui o konei.**

**Yahweh said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark on the foreheads of the men that sigh and that cry over all the abominations that are done in the midst of it.**

**And He calleth unto the man who is clothed with linen, who hath the scribe`s inkhorn at his loins, and Jehovah saith unto him, `Pass on into the midst of the city, into the midst of Jerusalem, and thou hast made a mark on the foreheads of the men who are sighing and who are groaning for all the abominations that are done in its midst.`**

- 5** ¶ I mea ano ia ki era atu, me te whakarongo ano ahau, E tika koutou na waenganui o te pa i muri i a ia patu ai: kua o koutou kanohi e manawapa, kua e tohu.  
 To the others he said in my hearing, Go you through the city after him, and strike: don't let your eye spare, neither have you pity;  
 And to the others he said in mine ears, `Pass on into the city after him, and smite; your eye doth not pity, nor do ye spare;
- 6** Patua kia ngaro te kaumatua, te taitama, te kotiro, me nga kohungahunga, me nga wahine; kua ia e tata ki tetahi tangata i a ia nei te tohu; me timata ki toku wahi tapu. Na kua timata ratou ki nga kaumatua i te aronga o te whare.  
 kill utterly the old man, the young man and the virgin, and little children and women; but don't come near any man on whom is the mark: and begin at my sanctuary. Then they began at the old men that were before the house.  
 aged, young man, and virgin, and infant, and women, ye do slay -- to destruction; and against any man on whom [is] the mark ye do not go nigh, and from My sanctuary ye begin.`
- 7** I mea ano ia ki a ratou, Whakapokea te whare, whakakiiia nga marae ki te tupapaku: haere koutou. Heoi haere ana ratou, na kei te patu i roto i te pa.  
 He said to them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go you forth. They went forth, and struck in the city.  
 And they begin among the aged men who [are] before the house, and He saith unto them, `Defile the house, and fill the courts with the wounded, go forth.` And they have gone forth and have smitten in the city.
- 8** Na i a ratou e patu ana, a ka mahue ahau, ka tapapa ahau, ka karanga, ka mea, Aue, e te Ariki, e Ihowa! ka ngaro ianei i a koe nga morehu katoa o Iharaira, i te mea ka ringihia nei e koe tou weriweri ki runga ki Hiruharama?  
 It happened, while they were smiting, and I was left, that I fell on my face, and cried, and said, Ah Lord Yahweh! will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath on Jerusalem?  
 And it cometh to pass, as they are smiting, and I -- I am left -- that I fall on my face, and cry, and say, `Ah, Lord Jehovah, art Thou destroying all the remnant of Israel, in Thy pouring out Thy wrath on Jerusalem?`
- 9** Ano ra ko ia ki ahau, He nui rawa te he o te whare o Iharaira raua ko Hura, kua ki hoki te whenua i te toto, kua ki ano te pa i te whakariroinga o te whakawa: e mea ana hoki ratou, Kua mahue te whenua i a Ihowa, e kore a Ihowa e kite.  
 Then said he to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wrestling [of judgment]: for they say, Yahweh has forsaken the land, and Yahweh doesn't see.  
 And He saith unto me, `The iniquity of the house of Israel and Judah [is] very very great, and the land is full of blood, and the city hath been full of perverseness, for they have said: Jehovah hath forsaken the land, and Jehovah is not seeing.

- 10 Na, ko ahau nei hoki, e kore toku kanoahi e manawapa, e kore ahau e tohu; ka hoatu e ahau te utu o to ratou ara ki runga ki to ratou mahunga.  
As for me also, my eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way on their head.  
And I also, Mine eye doth not pity, nor do I spare; their way on their own head I have put.`**
- 11 Na, ko te tangata i te kakahu rinena, tera kei tona taha ra te pounamu mangumangu, korerotia ana e ia taua mea, i ki ia, Kua oti i ahau tau i whakahau ra ki ahau.  
Behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as you have commanded me.  
And lo, the man clothed with linen, at whose loins [is] the inkhorn, is bringing back word, saying, `I have done as Thou hast commanded me.`**
- 1 ¶ Katahi ahau ka titiro atu, nana, i te kikorangi, i runga ake i te mahunga o nga kerupima, ka kitea i runga i a ratou me te mea he kohatu hapaira, rite tonu ki te ahua o te torona ki te titiro.  
Then I looked, and see, in the expanse that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.  
And I look, and lo, on the expanse that [is] above the head of the cherubs, as a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne, He hath been seen over them.**
- 2 Na ka korero ia ki te tangata i te kakahu rinena, i mea ia, Tomo atu ki waenganui o nga wira e hurihuri na, ara ki raro i te kerupa, whakakiiia ou ringa e rua ki nga waro ahi i waenganui i nga kerupima, ka rui ki runga ki te pa. Na haere ana ia me te titiro ano ahau. He spoke to the man clothed in linen, and said, Go in between the whirling [wheels], even under the cherub, and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim, and scatter them over the city. He went in as I watched.  
And He speaketh unto the man clothed with linen, and saith, `Go in unto the midst of the wheel, unto the place of the cherub, and fill thy hands with coals of fire from between the cherubs, and scatter over the city.` And he goeth in before mine eyes.**
- 3 Na i tu nga kerupima ki te taha ki matau o te whare, i te tomonga o taua tangata; ki tonu hoki to roto marae i te kapua.  
Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.  
And the cherubs are standing on the right side of the house, at the going in of the man, and the cloud hath filled the inner court,**
- 4 Katahi ka kake te kororia o Ihowa i te kerupa, a ka tu i runga ake i te paepae o te whare; ki tonu iho te whare i te kapua, ki tonu hoki te marae i te kanapatanga o to Ihowa kororia. The glory of Yahweh mounted up from the cherub, [and stood] over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of Yahweh`s glory.  
and become high doth the honour of Jehovah above the cherub, over the threshold of the house, and the house is filled with the cloud, and the court hath been filled with the brightness of the honour of Jehovah.**

- 5 Na, ko te haruru o nga parirau o nga kerupima, i rangona ki te marae ra ano o waho, me te mea ko te reo o te Atua Kaha Rawa ina korero.**  
**The sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.**  
**And a noise of the wings of the cherubs hath been heard unto the outer court, as the voice of God -- the Mighty One -- in His speaking.**
- 6 Na, i tana whakahaunga i te tangata i te kakahu rinena, i tana meatanga, Tikina he ahi i waenganui o nga wira hurihuri, i waenganui o nga kerupima; katahi tera ka haere ki roto, ka tu ki te taha o tetahi wira.**  
**It came to pass, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in, and stood beside a wheel.**  
**And it cometh to pass, in His commanding the man clothed with linen, saying, `Take fire from between the wheel, from between the cherubs,` and he goeth in and standeth near the wheel,**
- 7 Na ka totoro te ringa o te kerupa i waenganui o nga kerupima ki te ahi i waenganui o nga kerupima, hapainga ana e ia i reira, hoatu ana ki nga ringa o tera i te kakahu rinena. Na tangohia ana e tera, a puta atu ana.**  
**The cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took [of it], and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.**  
**that the [one] cherub putteth forth his hand from between the cherubs unto the fire that [is] between the cherubs, and lifteth up, and giveth into the hands of him who is clothed with linen, and he receiveth, and cometh forth.**
- 8 ¶ I kitea ano te ahua o te ringa tangata i nga kerupima i raro i o ratou parirau.**  
**There appeared in the cherubim the form of a man`s hand under their wings.**  
**And there appeareth in the cherubs the form of a hand of man under their wings,**
- 9 A i kite ahau, na e wha nga wira i te taha o nga kerupima, kotahi te wira i te taha o te kerupa kotahi, ko tetahi wira i te taha o tetahi atu kerupa. Na, ko te ahua o nga wira koia ano kei te kara o te kohatu perira.**  
**I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was like a beryl stone.**  
**and I look, and lo, four wheels near the cherubs, one wheel near the one cherub, and another wheel near the other cherub, and the appearance of the wheels [is] as the colour of a beryl stone.**
- 10 Na ki te tirohia atu aua mea, kotahi ano te ahua o ratou e wha, me te mea kotahi te wira i roto i te wira.**  
**As for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.**  
**As to their appearances, one likeness [is] to them four, as it were the wheel in the midst of the wheel.**

- 11** I to ratou haerenga i haere i o ratou taha e wha; kihai i tahuri i a ratou i haere ra, engari, ko te wahi i anga atu ai te matenga, whai tonu atu ratou ki reira; kihai i tahuri i a ratou i haere ra.  
When they went, they went in their four directions: they didn't turn as they went, but to the place where the head looked they followed it; they didn't turn as they went.  
In their going, on their four sides they go; they turn not round in their going, for to the place whither the head turneth, after it they go, they turn not round in their going.
- 12** Na, ko to ratou tinana katoa, ko o ratou tuara, ko o ratou ringa, ko o ratou parirau, a ko nga wira hoki, kapi tonu i te kanohi a taka noa, ara nga wira i a ratou tokowha.  
Their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, [even] the wheels that they four had.  
And all their flesh, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, are full of eyes round about; to them four [are] their wheels.
- 13** Na ko nga wira ra, i karangatia i ahau ano e whakarongo ana, ko nga wira hurihuri.  
As for the wheels, they were called in my hearing, the whirling [wheels].  
To the wheels -- to them is one calling in mine ears, `O wheel!`
- 14** Na e wha nga mata o tetahi, o tetahi; ko te mata tuatahi he mata kerupa, ko te mata tuarua he mata tangata, ko te tuatoru he mata raiona, ko te tuawha he mata ekara.  
Every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third face the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.  
And four faces [are] to each; the face of the one [is] the face of the cherub, and the face of the second the face of man, and of the third the face of a lion, and of the fourth the face of an eagle.
- 15** Na ka maiangi nga kerupima ki runga. Ko te mea ora tenei i kitea e ahau ki te awa, ki Kepara.  
The cherubim mounted up: this is the living creature that I saw by the river Chebar.  
And the cherubs are lifted up, it [is] the living creature that I saw by the river Chebar.
- 16** Na, i te haerenga o nga kerupima, i haere ano nga wira i to ratou taha, a ka ara ake nga parirau o nga kerupima, he mea kia maiangi ake ai i te whenua, kihai aua wira i tahuri ke i to ratou taha.  
When the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also didn't turn from beside them.  
And in the going of the cherubs, the wheels go beside them; and in the cherubs lifting up their wings to be high above the earth, the wheels turn not round, even they, from being beside them.
- 17** Ka tu era, ka tu enei; ka maiangi era ki runga, ka maiangi ano enei ki runga; no te mea i roto i a ratou te wairua o te mea ora.  
When they stood, these stood; and when they mounted up, these mounted up with them: for the spirit of the living creature was in them.  
In their standing they stand, and in their exaltation they are exalted with them: for the living spirit [is] in them.

- 18 Na kua riro atu te kororia o Ihowa i runga i te paepae o te whare, tau ana ki runga ki nga kerupima.**  
**The glory of Yahweh went forth from over the threshold of the house, and stood over the cherubim.**  
**And go forth doth the honour of Jehovah from off the threshold of the house, and standeth over the cherubs,**
- 19 Na ka ara nga parirau o nga kerupima, maiangi ana i te whenua, i ahau e titiro atu ana i to ratou haerenga atu, me nga wira ano i to ratou taha: a tu ana ratou i te kuwaha o te keti ki te rawhiti o te whare o Ihowa; a i runga i a ratou te korori a o te Atua o Iharaira, i te taha ki runga.**  
**The cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight when they went forth, and the wheels beside them: and they stood at the door of the east gate of Yahweh's house; and the glory of the God of Israel was over them above.**  
**and the cherubs lift up their wings, and are lifted up from the earth before mine eyes; in their going forth, the wheels also [are] over-against them, and he standeth at the opening of the east gate of the house of Jehovah, and the honour of the God of Israel [is] over them from above.**
- 20 Ko te mea ora tenei i kitea e ahau i raro i te atua o Iharaira, i te awa, i Kepara; i mohio ano ahau he kerupima era.**  
**This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim.**  
**It [is] the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar, and I know that they are cherubs.**
- 21 E wha nga mata o tenei, o tenei, e wha ano nga parirau o tenei, o tenei; i raro ano i o ratou parirau ko te ahua o te ringa tangata.**  
**Every one had four faces, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.**  
**Four faces [are] to each, and four wings to each, and the likeness of the hands of man [is] under their wings.**
- 22 Na, ko te ahua o o ratou mata ko aua mata i kitea ra e ahau ki te awa, ki Kepara, o ratou ahua me ratou ano; i tika tonu atu ratou tetahi, tetahi.**  
**As for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.**  
**As to the likeness of their faces, they [are] the faces that I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; each straight forward they go.**

- 1** ¶ I hapainga ake ano ahau e te wairua, a kawea ana e ia ki te keti ki te rawhiti o te whare o Ihowa, ki tera e anga ra ki te rawhiti. Na i te kuwaha o te keti e rua tekau ma rima nga tangata; a i kite ahau i roto i a ratou i a laatania tama a Aturu raua ko Peratia tama a Penaia, he rangatira no te iwi.  
 Moreover the Spirit lifted me up, and brought me to the east gate of Yahweh`s house, which looks eastward: and see, at the door of the gate twenty-five men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.  
 And lift me up doth a spirit, and it bringeth me in unto the east gate of the house of Jehovah, that is facing the east, and lo, at the opening of the gate twenty and five men, and I see in their midst Jaazaniah son of Azzur, and Pelatiah son of Benaiah, heads of the people.
- 2** Na ka mea ia ki ahau, E te tama a te tangata, ko nga tangata enei e whakaaro ana i te kino, e whakatakoto ana i te tikanga he i roto i tenei pa:  
 He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity, and who give wicked counsel in this city;  
 And He saith unto me, `Son of man, these [are] the men who are devising iniquity, and who are giving evil counsel in this city;
- 3** E ki ana, kahore ano i tata te wa e hanga whare ai: ko tenei pa te kohua, ko tatou te kikokiko.  
 who say, [The time] is not near to build houses: this [city] is the caldron, and we are the flesh.  
 who are saying, It [is] not near -- to build houses, it [is] the pot, and we the flesh.
- 4** Mo reira poropititia te he mo ratou; poropititia, e te tama a te tangata.  
 Therefore prophesy against them, prophesy, son of man.  
 Therefore prophesy concerning them, prophesy, son of man.`
- 5** Na ka tau te wairua o Ihowa ki ahau, a ka mea ki ahau, Ki atu, Ko te kupu tenei a Ihowa, Ko ta koutou korero tenei, e te whare o Iharaira: na, ko na mea e puta ake ana i o koutou wairua, mohio tonu ahau.  
 The Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, Speak, Thus says Yahweh: Thus have you said, house of Israel; for I know the things that come into your mind.  
 And fall upon me doth the Spirit of Jehovah, and He saith unto me, `Say: Thus said Jehovah: Rightly ye have said, O house of Israel, And the steps of your spirit I have
- 6** Kua whakatokomahatia e koutou a koutou tupapaku ki tenei pa, kua whakakiia ano e koutou ona huarahi ki te tupapaku.  
 You have multiplied your slain in this city, and you have filled the streets of it with the slain.  
 Ye multiplied your wounded in this city, And filled its out-places with the wounded.

- 7** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ko a koutou tupapaku kua hinga nei i a koutou ki waenganui o tenei pa, ko ratou te kikokiko, ko tenei pa te kohua: ko koutou ia ka whakaputaina atu i waenganui o konei.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the flesh, and this [city] is the caldron; but you shall be brought forth out of the midst of it.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Your wounded whom ye placed in its midst, They [are] the flesh, and it [is] the pot, And you he hath brought out from its midst.
- 8** I wehi koutou i te hoari; ka kawea mai ano e ahau te hoari ki a koutou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
You have feared the sword; and I will bring the sword on you, says the Lord Yahweh. A sword ye have feared, And a sword I bring in against you, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 9** Ka whakaputaina atu ano koutou e ahau i waenganui o konei, ka hoatu ki te ringa o te tangata ke, ka mahia ano e ahau he whakawa i waenganui i a koutou.  
I will bring you forth out of the midst of it, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.  
And I have brought you out of its midst, And given you into the hand of strangers, And I have done among you judgments.
- 10** Ka hinga koutou i te hoari; ka whakawakia koutou e ahau ki te rohe o Iharaira, a ka mohio koutou ko Ihowa, ahau.  
You shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and you shall know that I am Yahweh.  
By the sword ye do fall, On the border of Israel I do judge you, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 11** E kore tenei pa e waiho hei kohua mo koutou, e kore ano hoki koutou e waiho hei kikokiko mo roto; ka whakawakia koutou e ahau ki te rohe o Iharaira;  
This [city] shall not be your caldron, neither shall you be the flesh in the midst of it; I will judge you in the border of Israel;  
It is not to you for a pot, Nor are ye in its midst for flesh, At the border of Israel I do judge you.
- 12** A ka mohio koutou ko Ihowa ahau; kihai hoki koutou i haere i runga i aku tikanga, a kihai i mahia e koutou aku whakaritenga, engari i rite tonu a koutou mahi ki nga ritenga a nga iwi i tetahi taha, i tetahi taha o koutou.  
and you shall know that I am Yahweh: for you have not walked in my statutes, neither have you executed my ordinances, but have done after the ordinances of the nations that are round about you.  
And ye have known that I [am] Jehovah, For in My statutes ye have not walked, And My Judgments ye have not done, And according to the judgments of the nations Who are round about you -- ye have done!



- 13 Na i ahau e poropiti ana, ka mate a Peratia tama a Penaia. Katahi ahau ka tapapa ki raro, he nui toku reo ki te karanga, i mea ahau, Aue, e te Ariki, e Ihowa! ka poto rawa ranei i a koe nga morehu o Iharaira?**  
**It happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down on my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord Yahweh! will you make a full end of the remnant of Israel?**  
**And it cometh to pass, at my prophesying, that Pelatiah son of Benaiah is dying, and I fall on my face, and cry -- a loud voice -- and say, `Ah, Lord Jehovah, an end Thou art making of the remnant of Israel.`**
- 14 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea ia, The word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 15 E te tama a te tangata, ko ou tuakana, ko ou teina, ko ou whanaunga, ko te whare katoa ano o Iharaira, rupeke, rupeke, ko ratou enei, kua ki mai nei nga tangata o Hiruharama ki a ratou, kia matara atu i a Ihowa; kua homai tenei whenua ki a matou hei kainga tupu: Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your relatives, and all the house of Israel, all of them, [are they] to whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from Yahweh; to us is this land given for a possession.**  
**`Son of man, thy brethren, thy brethren, men of thy kindred, and all the house of Israel -- all of it, [are] they to whom inhabitants of Jerusalem have said, Keep far off from Jehovah;**
- 16 Mo reira me ki atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ahakoa i maka atu ratou e ahau ki tawhiti, ki roto ki nga iwi, ahakoa i whakamararatia ratou e ahau ki nga whenua, ka ai ano ia ahau hei wahi tapu mo ratou i nga whenua e tae ai ratou mo te wa nohinohi nei. Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: Whereas I have removed them far off among the nations, and whereas I have scattered them among the countries, yet will I be to them a sanctuary for a little while in the countries where they are come.**  
**it [is] ours, the land hath been given for an inheritance; therefore say: Thus said the Lord Jehovah: Because I put them afar off among nations, And because I scattered them through lands, I also am to them for a little sanctuary, In lands whither they have gone in.**
- 17 Mo reira me ki atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ka kohikohia koutou e ahau i roto i nga iwi, ka huihuia ano i nga whenua i whakamararatia ai koutou, ka hoatu ano e ahau te oneone o Iharaira ki a koutou. Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: I will gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.**  
**Therefore say: Thus said the Lord Jehovah: And I have assembled you from the peoples, And I have gathered you from the lands, Into which ye have been scattered, And I have given to you the ground of Israel.**

- 18** Ka tae ano ratou ki reira, ka whakakahoretia ano e ratou nga mea whakarihariha katoa o reira, me nga mea anuanu o reira.  
They shall come there, and they shall take away all the detestable things of it and all the abominations of it from there.  
And they have gone in thither. And turned aside all its detestable things, And all its abominations -- out of it.
- 19** Ka hoatu ano e ahau he ngakau kotahi ki a ratou, ka hoatu ano he wairua hou ki a koutou; ka tangohia ano e ahau te ngakau kohatu i o ratou kikokiko, a ka hoatu he ngakau kikokiko ki a ratou:  
I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;  
And I have given to them one heart, And a new spirit I do give in your midst, And I have turned the heart of stone out of their flesh, And I have given to them a heart of flesh.
- 20** Kia haere ai ratou i runga i aku tikanga, kia puritia ai aku whakaritenga, mahia iho: a waiho tonu iho ratou hei iwi maku, ko ahau ano hei Atua mo ratou.  
that they may walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.  
So that in My statutes they walk, And My judgments they keep, and have done them, And they have been to me for a people, And I am to them for God.
- 21** Ko te hunga ia kei te whai nei o ratou ngakau i te ngakau o a ratou mea whakarihariha, o a ratou mea anuanu, ka utua e ahau o ratou ara ki runga ki o ratou mahunga, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
But as for them whose heart walks after the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way on their own heads, says the Lord Yahweh.  
As to those whose heart is going unto the heart Of their detestable and their abominable things, Their way on their head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 22** ¶ Katahi ka ara nga parirau o nga kerupima, a ko nga wira i to ratou taha; i runga ano hoki te kororia o te Atua o Iharaira i a ratou, i te taha ki runga.  
Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.  
And the cherubs lift up their wings, and the wheels [are] over-against them, and the honour of the God of Israel [is] over them above.
- 23** Na ka kake te kororia o Ihowa i roto i te pa, tu rawa ki runga ki te maunga ki te taha ki te rawhiti o te pa.  
The glory of Yahweh went up from the midst of the city, and stood on the mountain which is on the east side of the city.  
And the honour of Jehovah goeth up from off the midst of the city, and standeth on the mountain, that [is] on the east of the city.

- 24** Muri iho ka hapainga ahau e te wairua, he mea i roto i te whakakitenga, na te wairua o te Atua, ki Karari, ki nga whakarau. Heoi ka kake atu i ahau te kitenga i kitea e ahau. The Spirit lifted me up, and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me. And a spirit hath lifted me up, and bringeth me in to Chaldea, unto the Removed, in a vision, by the Spirit of God, and go up from off me doth the vision that I have seen;
- 25** Na korerotia ana e ahau ki nga whakarau nga mea katoa i whakakitea ki ahau e Ihowa. Then I spoke to them of the captivity all the things that Yahweh had showed me. and I speak unto the Removed all the matters of Jehovah that He hath shewed me.
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea, The word of Yahweh also came to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** E te tama a te tangata, kei te noho koe i waenganui i te whare whakakeke, he kanohi nei o ratou hei titiro, heoi kahore e titiro, he taringa o ratou e rongoi ai, heoi kahore e rongoi; no te mea he whare whakakeke ratou. Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, who have eyes to see, and don't see, who have ears to hear, and don't hear; for they are a rebellious house. `Son of man, in the midst of the rebellious house thou art dwelling, that have eyes to see, and they have not seen; ears they have to hear, and they have not heard; for a rebellious house [are] they.
- 3** Mo reira whakapaingia etahi mea mau, e te tama a te tangata, mo te heke, ka heke i te awatea i ta ratou tirohanga; me heke atu i tou wahi ki tetahi atu wahi i ta ratou tirohanga; tera pea ratou e mahara iho, ahakoa he whare whakakeke ratou. Therefore, you son of man, prepare you stuff for removing, and remove by day in their sight; and you shall remove from your place to another place in their sight: it may be they will consider, though they are a rebellious house. And thou, son of man, make to thee vessels of removal, and remove by day before their eyes, and thou hast removed from thy place unto another place before their eyes, it may be they consider, for a rebellious house they [are].
- 4** Whakaputaina mai ano au mea ki waho i te awatea i ta ratou tirohanga, kia rite ki nga mea a te heke: me haere atu koe i te ahiahi i ta ratou tirohanga, kia rite ki te haerenga o te heke. You shall bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for removing; and you shall go forth yourself at even in their sight, as when men go forth into exile. And thou hast brought forth thy vessels as vessels of removal by day before their eyes, and thou, thou dost go forth at even before their eyes, as the goings forth of a removal.
- 5** Pokaia e koe te taiepa i ta ratou tirohanga, a maua atu tau kawenga ma reira. Dig you through the wall in their sight, and carry out thereby. Before their eyes dig for thee through the wall, and thou hast brought forth by it.

- 6** I a ratou e titiro ana, amohia e koe i runga i tou pokohiwi, me mau atu i te pouri; ko tou mata hipoki rawa, kei kite koe i te whenua; no te mea kua whakaturia koe e ahau hei tohu ki te whare o Iharaira.  
In their sight shall you bear it on your shoulder, and carry it forth in the dark; you shall cover your face, that you don't see the land: for I have set you for a sign to the house of Israel.  
Before their eyes on the shoulder thou dost bear, in the darkness thou dost bring forth, thy face thou dost cover, and thou dost not see the earth, for a type I have given thee to the house of Israel.`
- 7** Na mahia ana e ahau nga mea i whakahaua mai ai ahau; whakaputaina ana e ahau aku mea i te awatea, nga mea a te heke, a i te ahiahi ka pokaia e ahau te taiepa he mea mea na toku ringa; i whakaputaina e ahau i te pouri, amohia ana e ahau i runga i toku pokohiwi i ta ratou tirohanga.  
I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for removing, and in the even I dug through the wall with my hand; I brought it forth in the dark, and bore it on my shoulder in their sight.  
And I do so, as I have been commanded; my vessels I have brought forth as vessels of removal by day, and at even I have dug for me through the wall with the hand; in the darkness I have brought forth, on the shoulder I have borne away, before their eyes.
- 8** Na i te ata ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea ia,  
In the morning came the word of Yahweh to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, in the morning, saying,
- 9** E te tama a te tangata, kihai ianei te whare o Iharaira, te whare whakakeke, i mea ki a koe, E aha ana koe?  
Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What do you?  
`Son of man, have they not said unto thee -- the house of Israel -- the rebellious house --  
What art thou doing?
- 10** Ki atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Mo te rangatira i Hiruharama tenei pikaunga, mo te whare katoa o Iharaira e noho nei ratou i reira.  
Say you to them, Thus says the Lord Yahweh: This burden [concerns] the prince in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are.  
say unto them, Thus said the Lord Jehovah: `The prince [is] this burden in Jerusalem, and all the house of Israel who are in their midst.
- 11** Ki atu, hei tohu ahau ki a koutou; ka penei i taku i mea nei, ka peratia ano ki a ratou; ka heke atu ratou, ka riro i te whakarau.  
Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done to them; they shall go into exile, into captivity.  
Say: I [am] your type; as I have done so it is done to them, into a removal, into a captivity, they do go.

- 12 Ko te rangatira i roto i a ratou ka amo te pokohiwi i te pouri, ka haere atu; ka pokaia te taiepa hei whakaputanga atu; ko tona mata hipoki rawa, no te mea e kore ia e kite i te whenua ki ona kanohi.**  
**The prince who is among them shall bear on his shoulder in the dark, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, because he shall not see the land with his eyes.**  
**As to the prince who [is] in their midst, on the shoulder he beareth in the darkness, and he goeth forth, through the wall they dig to bring forth by it, his face he covereth, that he may not look on the very surface of the land.**
- 13 Ka taupokina ano ia e ahau ki taku kupenga, ka mau i taku rore; ka kawea ano ia e ahau ki Papurona, ki te whenua o nga Karari; otiia e kore ia e kite i reira, ahakoa ka mate ia ki reira.**  
**My net also will I spread on him, and he shall be taken in my snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there. And I have spread My net for him, and he hath been caught in My snare, and I have brought him in to Babylon, the land of the Chaldeans, and it he doth not see -- and there doth he die.**
- 14 A ka titaritaria atu e ahau ki nga hau katoa te hunga katoa i tetahi taha ona, i tetahi taha, hei awhina i a ia, ratou ko ona ropu katoa; ka maunu ano i ahau te hoari hei whai i a ratou. I will scatter toward every wind all who are round about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.**  
**And all who are round about him to help him, and all his bands, I do scatter to every wind, and a sword I draw out after them.**
- 15 A ka mohio ratou ko Ihowa ahau, ina whakamararatia ratou e ahau ki roto ki nga tauwiwi, ina titaritaria ki nga whenua.**  
**They shall know that I am Yahweh, when I shall disperse them among the nations, and scatter them through the countries.**  
**And they have known that I [am] Jehovah, in My scattering them among nations, and I have spread them through lands;**
- 16 Ka whakatoea ano ia etahi o ratou e ahau, he hunga torutoru, i te hoari, i te hemokai, i te mate uruta; kia korero ai ratou i a ratou mea whakarihariha katoa i roto i nga iwi ka haere atu nei ratou ki reira, a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.**  
**But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations where they come; and they shall know that I am Yahweh.**  
**and I have left of them, a few in number, from the sword, from the famine, and from the pestilence, so that they recount all their abominations among the nations whither they have come, and they have known that I [am] Jehovah.**
- 17 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,**  
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 18 E te tama a te tangata, e wiri koe ina kai i tau taro, inumia hoki tou wai i runga i te ohooho, i te manukanuka;  
Son of man, eat your bread with quaking, and drink your water with trembling and with fearfulness;  
`Son of man, thy bread in haste thou dost eat, and thy water with trembling and with fear thou dost drink;**
- 19 Ki atu hoki ki te iwi o te whenua, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa mo nga tangata o Hiruharama, mo te oneone o Iharaira: Ka kainga e ratou ta ratou taro i runga i te manukanuka, ka inumia hoki to ratou wai i runga i te miharo, he mea kia ta koto kau ai tona whenua i ona mea maha, mo te tutu o nga tangata katoa e noho ana i reira.  
and tell the people of the land, Thus says the Lord Yahweh concerning the inhabitants of Jerusalem, and the land of Israel: They shall eat their bread with fearfulness, and drink their water in dismay, that her land may be desolate, [and despoiled] of all that is therein, because of the violence of all those who dwell therein.  
and thou hast said unto the people of the land, Thus said the Lord Jehovah concerning the inhabitants of Jerusalem, concerning the land of Israel: Their bread with fear they do eat, and their water with astonishment drink, because its land is desolate, because of its fulness, because of the violence of all who are dwelling in it.**
- 20 Na, ko nga pa e nohoia ana, ka waiho hei koraha, ka ururuatia ano te whenua; a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.  
The cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be a desolation; and you shall know that I am Yahweh.  
And the cities that are inhabited are laid waste, and the land is a desolation, and ye have known that I [am] Jehovah.`**
- 21 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea:  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 22 E te tama a te tangata, he aha tena whakatauki a koutou i te whenua o Iharaira, e mea na, Ka roa nei nga ra, kua kore ano he kitenga?  
Son of man, what is this proverb that you have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision fails?  
`Son of man, what [is] this simile to you, concerning the land of Israel, saying, Prolonged are the days, and perished hath every vision?**
- 23 Mo reira ki atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ka mutu i ahau tenei whakatauki, e kore ano e whakataukitia e ratou a muri ake nei i roto i a Iharaira; mea atu ia ki a ratou, Ka tata nga ra, me te meatanga ano o nga kitenga kat oa.  
Tell them therefore, Thus says the Lord Yahweh: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but tell them, The days are at hand, and the fulfillment of every vision.  
therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I have caused this simile to cease, And they use it not as a simile again in Israel, But speak to them: Drawn near have the days, And spoken hath every vision.**

- 24** No te mea i muri nei kahore he kitenga teka, kahore he poropititanga tinihanga i roto i te whare o Iharaira.  
 For there shall be no more any false vision nor flattering divination within the house of Israel.  
 For there is no more any vain vision, and flattering divination, In the midst of the house of Israel.
- 25** Ko Ihowa hoki ahau; ka korero ahau, a ko te kupu e korerotia e ahau, ka oti; e kore e kumea kia roa i muri nei: no te mea i o koutou ra nei, e te whare whakakeke, ka korerotia e ahau, ka mahia ano te kupu, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
 For I am Yahweh; I will speak, and the word that I shall speak shall be performed; it shall be no more deferred: for in your days, rebellious house, will I speak the word, and will perform it, says the Lord Yahweh.  
 For I [am] Jehovah, I speak, The word that I speak -- it is done, It is not prolonged any more, For, in your days, O rebellious house, I speak a word, and I have done it, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 26** I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
 Again the word of Yahweh came to me, saying,  
 And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 27** E te tama a te tangata, nana, e ki ana te whare o Iharaira, Mo nga ra maha te kitenga e kitea nei e ia, ko nga wa i tawhiti rawa tana e poropiti nei.  
 Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come, and he prophesies of times that are far off.  
 `Son of man, lo, the house of Israel are saying, The vision that he is seeing [is] for many days, and of times far off he is prophesying,
- 28** Mo reira ki atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, E kore tetahi o aku kupu e kumea kia roa a muri nei; engari ko te kupu e korerotia e ahau ka oti, e ai ta te ariki, ta Ihowa.  
 Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: There shall none of my words be deferred any more, but the word which I shall speak shall be performed, says the Lord Yahweh.  
 therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: None of my words are prolonged any more, When I speak a word -- it is done, An affirmation of the Lord Jehovah!`
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
 The word of Yahweh came to me, saying,  
 And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** E te tama a te tangata, poropititia he he mo nga poropiti o Iharaira e poropiti nei, mea atu hoki ki te hunga no o ratou ngakau ta ratou e poropiti nei, Whakarongo ki te kupu a  
 Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy, and say you to those who prophesy out of their own heart, Hear you the word of Yahweh:  
 `Son of man, prophesy concerning the prophets of Israel who are prophesying, and thou hast said to those prophesying from their own heart: Hear ye a word of Jehovah:

- 3 Ko te kupu tenei a te ariki, a Ihowa; Aue, te mate mo nga poropiti wairangi, e whai nei i o ratou wairua ake, a kihai i kite i tetahi mea!  
Thus says the Lord Yahweh, Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit, and have seen nothing!  
Thus said the Lord Jehovah: Wo unto the prophets who are foolish, Who are going after their own spirit, And they have seen nothing.**
- 4 I rite tonu ou poropiti, e Iharaira, ki nga pokiha i nga wahi koraha.  
Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.  
As foxes in the wastes, Thy prophets, O Israel, have been.**
- 5 Kihai koutou i haere ki nga wahi pakaru, kihai ano i hanga i te taiepa mo te whare o Iharaira, hei turanga i te taturanga i te ra o Ihowa.  
You have not gone up into the gaps, neither built up the wall for the house of Israel, to stand in the battle in the day of Yahweh.  
Ye have not gone up into breaches, Nor do ye make a fence for the house of Israel, To stand in battle in a day of Jehovah.**
- 6 He kitenga teka, he tuaahu horihori ta ratou e ki ra, E ai ta Ihowa; ehara ratou i a Ihowa i unga: a kua meinga e ratou te tangata kia tumanako, tera e mana te kupu.  
They have seen falsehood and lying divination, who say, Yahweh says; but Yahweh has not sent them: and they have made men to hope that the word would be confirmed.  
They have seen vanity, and lying divination, Who are saying: An affirmation of Jehovah, And Jehovah hath not sent them, And they have hoped to establish a word.**
- 7 He teka ianei he kitenga teka ta koutou kitenga, he horihori te tuaahu i korero ai koutou, i ki ai, E ki ana a Ihowa; a kihai nei ahau i korero?  
Haven't you seen a false vision, and haven't you spoken a lying divination, in that you say, Yahweh says; but I have not spoken?  
A vain vision have ye not seen, And a lying divination spoken, When ye say: An affirmation of Jehovah, And I have not spoken?**
- 8 Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Kua korero na koutou i te teka, kua kite i te horihori, mo reira he hoariri tenei ahau mo koutou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have spoken falsehood, and seen lies, therefore, behold, I am against you, says the Lord Yahweh.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because ye have spoken vanity, and seen a lie, Therefore, lo, I [am] against you, An affirmation of the Lord Jehovah.**



- 9** Ka pa ano toku ringa ki nga poropiti he horihori nei ta ratou kitenga, ki nga tohunga tuaahu teka; e kore ratou e noho ki te runanga o taku iwi, e kore e tuhituhia ki te tuhituhinga o te whare o Iharaira, e kore ano e tae ki te whenua o Iharaira; a ka mohio koutou ko te Ariki ahau, ko Ihowa.  
**My hand shall be against the prophets who see false visions, and who divine lies: they shall not be in the council of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and you shall know that I am the Lord Yahweh.**  
**And My hand hath been on the prophets, Who are seeing vanity, and who are divining a lie, In the assembly of My people they are not, And in the writing of the house of Israel they are not written, And unto the ground of Israel they come not, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah.**
- 10** ¶ Mo ratou, ae ra, mo ratou i whakapohehe i taku iwi, i mea, Ka mau te rongoro; i te mea kahore he maunga rongoro; na ko tetahi kei te hanga i te pakitara, a ko ratou hei pani ki te paru kihai i konatunatua.  
**Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there is no peace; and when one builds up a wall, behold, they daub it with whitewash: Because, even because, they did cause My people to err, Saying, Peace! and there is no peace, And that one is building a wall, And lo, they are daubing it with chalk.**
- 11** Mea atu ki nga kaipani o te paru kihai i konatunatua, tera e hinga; ka puta te ua, he waipuke; ka taka iho ano koutou, e nga nganga o te whatu; ka wahia ano hoki e te hau, e te paroro.  
**tell those who daub it with whitewash, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and you, great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall tear it. Say to those daubing with chalk -- It falleth, There hath been an overflowing shower, And ye, O hailstones, do fall, And a tempestuous wind doth rend,**
- 12** Nana, ka hinga te pakitara, kahore ranei he ki ki a koutou, kei hea te paninga i pania ra e koutou?  
**Behold, when the wall is fallen, shall it not be said to you, Where is the daubing with which you have daubed it? And lo, fallen hath the wall! Doth not one say unto you, Where [is] the daubing that ye daubed?**
- 13** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ina, ka wahia e ahau ki te hau, ki te paroro, i toku weriweri; ka puta ano te ua, te waipuke, i toku riri, me nga nganga ano o te whatu i toku weriweri, hei whakapoto rawa.  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: I will even tear it with a stormy wind in my wrath; and there shall be an overflowing shower in my anger, and great hailstones in wrath to consume it. Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have rent with a tempestuous wind in My fury, And an overflowing shower is in Mine anger, And hailstones in My fury -- to consume.**

- 14** Ka paparu pera i ahau te pakitara i pania ra e koutou ki te paru kihai i konatunatua, pa tonu iho ki te whenua, ka whakakitea ano ona turanga; a ka hinga, ka poto ano koutou ki waenganui o taua pakitara; a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.  
 So will I break down the wall that you have daubed with whitewash, and bring it down to the ground, so that the foundation of it shall be uncovered; and it shall fall, and you shall be consumed in the midst of it: and you shall know that I am Yahweh.  
 And I have broken down the wall that ye daubed with chalk, And have caused it to come unto the earth, And revealed hath been its foundation, And it hath fallen, And ye have been consumed in its midst, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 15** Ka whakapaua peratia e ahau toku weriweri ki te pakitara, ki te hunga ano nana i pani ki te paru kihai i konatunatua; ka mea hoki ahau ki a koutou, kua kore te pakitara, kua kore ano te hunga nana i pani;  
 Thus will I accomplish my wrath on the wall, and on those who have daubed it with whitewash; and I will tell you, The wall is no more, neither those who daubed it; And I have completed My wrath on the wall, And on those daubing it with chalk, And I say to you: The wall is not, And those daubing it are not;
- 16** Ara nga poropiti o Iharaira mo Hiruharama nei ta ratou e poropiti ai, e kite nei i te kitenga mona, i te rongo mau, i te mea kahore he rongo mau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
 [to wit], the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem, and who see visions of peace for her, and there is no peace, says the Lord Yahweh.  
 The prophets of Israel who are prophesying concerning Jerusalem, And who are seeing for her a vision of peace, And there is no peace, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 17** ¶ Na ko koe, e te tama a te tangata, anga atu tou mata ki nga tamahine a tou iwi e poropiti nei, he mea no o ratou ngakau ake; poropititia ano he he mo ratou,  
 You, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart; and prophesy you against them,  
 And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, who are prophesying out of their own heart, and prophesy concerning them,
- 18** Mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Aue, te mate mo nga wahine e tuitui urunga ana ki nga tuke katoa; e hanga arai ana mo nga mahunga o te roa, o te poto, hei whai wairua! Ka whai ranei koutou i nga wairua o taku iwi? ka whakaora rane i i etahi hei wairua ma koutou?  
 and say, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the women who sew pillows on all elbows, and make kerchiefs for the head of [persons of] every stature to hunt souls! Will you hunt the souls of my people, and save souls alive for yourselves?  
 And thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Wo to those sowing pillows for all joints of the arm, And to those making the kerchiefs For the head of every stature -- to hunt souls, The souls do ye hunt of My people? And the souls ye have do ye keep alive?

- 19** Kua whakapokea ahau e koutou i waenga i taku iwi hei utu mo nga kutanga parei, mo nga kongakonga taro, hei whakamate i nga wairua e kore e tika kia whakamatea, hei whakaora i nga wairua e kore e tika kia ora, i a koutou ka korero teka na ki taku iwi e whakarongo nei ki a koutou korero teka.  
 You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die, and to save the souls alive who should not live, by your lying to my people who listen to lies.  
 Yea, ye pierce Me concerning My people, For handfuls of barley, And for pieces of bread, to put to death Souls that should not die, And to keep alive souls that should not live, By your lying to My people -- hearkening to lies.
- 20** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, e he ana ahau ki o koutou urunga i whaia ai nga wairua e koutou i reira, i meinga ai kia rere, ka haea atu ano e ahau i o koutou ringa; ka tukua ano e ahau nga wairua kia haere, a koutou wairu a e whai na, e mea na kia rere.  
 Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against your pillows, with which you there hunt the souls to make [them] fly, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls who you hunt to make [them] fly.  
 Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against your pillows, With which ye are hunting there the souls of the flourishing, And I have rent them from off your arms, And have sent away the souls that ye are hunting, The souls of the flourishing.
- 21** Ka haea atu ano e ahau o koutou arai, ka whakaorangia hoki taku iwi i roto i o koutou ringa; e kore ano e waiho i o koutou ringa hei whaingana atu; a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.  
 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and you shall know that I am Yahweh.  
 And I have torn your kerchiefs, And delivered My people out of your hand, And they are no more in your hand for a prey, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 22** No te mea kua whakapouritia e koutou ki te kupu teka te ngakau o te tangata tika, kihai nei i whakapouritia e ahau; a whakaungia ana nga ringa o te tangata kino, i kore ai e tahuri mai i tona ara kino, kia ora ai:  
 Because with lies you have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, and be saved alive:  
 Because of paining the heart of the righteous with falsehood, And I have not pained it, And strengthening the hands of the wicked, So as not to turn back from his evil way, To keep him alive,
- 23** Mo reira e kore koutou e kite i te horihori a muri ake nei, i nga tikanga ranei ki nga tuaahu: a ka whakaorangia hoki e ahau taku iwi i roto i o koutou ringa; a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.  
 Therefore you shall no more see false visions, nor practice divination. I will deliver my people out of your hand; and you shall know that I am Yahweh.  
 Therefore, vanity ye do not see, And divination ye do not divine again, And I have delivered My people out of your hand, And ye have known that I [am] Jehovah!

- 1** ¶ Katahi ka haere mai etahi o nga kaumatua o Iharaira ki ahau, noho ana i toku aroaro.  
Then came certain of the elders of Israel to me, and sat before me.  
And come in unto me do certain of the elders of Israel, and sit before me.
- 2** Na ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau: i mea ia,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 3** E te tama a te tangata, kua oti i enei tangata a ratou whakapakoko te whakaara ki o ratou ngakau, kua waiho e ratou te tutukitanga waewae, to ratou he, ki mua i o ratou mata; kia rapua koia e ratou he tikanga i ahau?  
Son of man, these men have taken their idols into their heart, and put the stumbling block of their iniquity before their face: should I be inquired of at all by them?  
`Son of man, these men have caused their idols to go up on their heart, and the stumbling-block of their iniquity they have put over-against their faces; am I inquired of at all by them?
- 4** Mo reira korero ki a ratou, mea atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: Ko te tangata o te whare o Iharaira e whakaara ana i ana whakapakoko ki tona ngakau, e whakatakoto ana i te tutukitanga waewae, i tona he, ki mua i tona mata, a e haere mai ana ki te poropiti; ko taku, ko ta Ihowa, e whakahoki ai ki taua tangata i haere mai ra, ka rite ki te maha o ana whakapakoko;  
Therefore speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet; I Yahweh will answer him therein according to the multitude of his idols;  
`Therefore, speak with them, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: Every one of the house of Israel who causeth his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath gone in unto the prophet -- I Jehovah have given an answer to him for this, for the abundance of his idols,
- 5** Kia hopukia ai te whare o Iharaira i roto i o ratou ngakau; kua tangata ke hoki ratou katoa ki ahau, na a ratou whakapakoko hoki.  
that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.  
in order to catch the house of Israel by their heart, in that they have become estranged from off me by their idols -- all of them.
- 6** Mo reira mea atu ki te whare o Iharaira, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ripeneta, tahuri mai i a koutou whakapakoko; tahuri mai ano o koutou mata i a koutou mea whakarihariha katoa.  
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Return you, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.  
`Therefore say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Turn ye back, yea, turn ye back from your idols, and from all your abominations turn back your faces,

- 7 Na, ko te tangata o te whare o Iharaira, ko te tautangata ano e noho ana i roto i a Iharaira, e whakatangata ke ana ki ahau, e whakaara ana i ana whakapakoko ki tona ngakau, e whakatakoto ana i te tutukitanga waewae, i tona he, ki mua i tona mata, a e haere mai ana ki te poropiti ki te rapu i taku tikanga i a ia; maku ake ano, ma Ihowa, e whakahoki kupu ki a ia.**

**For everyone of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, and takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet to inquire for himself of me; I Yahweh will answer him by myself:**

**for every one of the house of Israel, and of the sojourners who doth sojourn in Israel, who is separated from after Me, and doth cause his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath come in unto the prophet to inquire of him concerning Me, I, Jehovah, have answered him for Myself;**

- 8 Ka u atu hoki toku mata ki taua tangata, ka meinga ia e ahau he miharotanga hei tohu, hei whakatauki, ka hatepea atu ano ia e ahau i roto i taku iwi; a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.**
- and I will set my face against that man, and will make him an astonishment, for a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and you shall know that I am Yahweh.**
- and I have set My face against that man, and made him for a sign, and for similes, and I have cut him off from the midst of My people, and ye have known that I [am] Jehovah.**

- 9 Na, ki te he te poropiti i tana korerotanga i tetahi kupu, naku, na Ihowa, taua poropiti i he ai, ka pa toku ringa ki a ia, a ka ngaro ia i ahau i roto i taku iwi, i a Iharaira.**
- If the prophet be deceived and speak a word, I, Yahweh, have deceived that prophet, and I will stretch out my hand on him, and will destroy him from the midst of my people Israel.**
- And the prophet, when he is enticed, and hath spoken a word -- I, Jehovah, I have enticed that prophet, and have stretched out My hand against him, and have destroyed him from the midst of My people Israel.**

- 10 Ka waha ano e ratou to ratou he; ko te he o te poropiti ka rite ki te he o te tangata e rapu tikanga ana i a ia:**

**They shall bear their iniquity: the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him who seeks [to him];**

**And they have borne their iniquity: as the iniquity of the inquirer, so is the iniquity of the prophet;**

- 11 He mea kia kore ai te whare o Iharaira e kotiti atu i te whai i ahau a muri ake nei, kei poke ano ratou a muri ake nei i o ratou pokanga ketanga katoa; engari kia waiho ai ratou hei iwi maku, ko ahau hoki hei Atua mo ratou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**
- that the house of Israel may go no more astray from me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, says the Lord Yahweh.**
- so that the house of Israel do not wander any more from after Me, nor are defiled any more with all their transgressions, and they have been to Me for a people, and I am to them for God -- an affirmation of the Lord Jehovah.**

- 12** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 13** E te tama a te tangata, ki te hara te whenua ki ahau, ki te nui rawa te he, a ka totoro toku ringa ki reira, a ka whati i ahau tona tokotoko, te taro; ka unga ano e ahau te hemokai ki reira, ka hatepea ano e ahau te tangata me te kararehe o reira a:  
Son of man, when a land sins against me by committing a trespass, and I stretch out my hand on it, and break the staff of the bread of it, and send famine on it, and cut off from it man and animal;  
`Son of man, the land -- when it sinneth against Me to commit a trespass, and I have stretched out My hand against it, and broken for it the staff of bread, and sent into it famine, and cut off from it man and beast --
- 14** Ahakoa ko enei tangata tokotoru, ko Noa, ko Raniera, ko Hopa, i reira, ko o ratou wairua ake e ora i a ratou i to ratou tika, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, says the Lord Yahweh.  
and these three men have been in its midst, Noah, Daniel, and Job -- they by their righteousness deliver their own soul -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Ki te meinga e ahau he kirehe kino kia tika na waenganui i te whenua, a ka kore i a ratou, ka whakamotitia, a kahore he tangata e haere ana i reira i te wehi o nga kirehe:  
If I cause evil animals to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no man may pass through because of the animals;  
`If an evil beast I cause to pass through the land, and it hath bereaved, and it hath been a desolation, without any passing through because of the beast --
- 16** Ahakoa ko enei tangata tokotoru i reira, e ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, e kore e ora nga tama, nga tamahine, i a ratou; ko ratou anake e ora, ka whakamotitia ia te whenua.  
though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters; they only should be delivered, but the land should be these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither sons nor daughters do they deliver; they alone are delivered, and the land is a desolation.
- 17** Ki te kawea atu ranei e ahau te hoari ki runga ki taua whenua, a ka mea, E tika, e te hoari, na waenganui i te whenua; a ka hatepea atu e ahau te tangata me te kararehe o reira:  
Or if I bring a sword on that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off from it man and animal;  
`Or -- a sword I bring in against that land, and I have said: Sword, thou dost pass over through the land, and I have cut off from it man and beast --
- 18** Ahakoa ko enei tangata tokotoru i reira, e ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, e kore e ora nga tama, nga tamahine i a ratou; ko ratou anake e ora.  
though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters, but they only should be delivered themselves.  
and these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- they deliver not sons and daughters, for they alone are delivered.

- 19** Ki te tukua ranei e ahau te mate uruta ki taua whenua, a ka ringihia e ahau toku weriweri ki runga ki taua wahi, he mea toto, kia hatepea atu ai te tangata me te kararehe o reira:  
**Or if I send a pestilence into that land, and pour out my wrath on it in blood, to cut off from it man and animal;**  
 `Or -- pestilence I send unto that land, and I have poured out My fury against it in blood, to cut off from it man and beast --
- 20** Ahakoa ko Noa, ko Raniera, ko Hopa, i reira, e ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, e kore te tama, te tamahine ranei e ora i a ratou; ko ratou anake e ora i to ratou tika.  
**though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither son nor daughter; they should but deliver their own souls by their righteousness.**  
**and Noah, Daniel, and Job, in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither son nor daughter do they deliver; they, by their righteousness, deliver their own soul.**
- 21** No te mea ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Tera noa ake ina tukua e ahau aku whakawa kino e wha te hoari, te hemokai, te kirehe kino, te mate uruta ki Hiruharama, hei hatepe atu i te tangata, i te kararehe o reira.  
**For thus says the Lord Yahweh: How much more when I send my four sore judgments on Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil animals, and the pestilence, to cut off from it man and animal!**  
 `For thus said the Lord Jehovah: Although My four sore judgments -- sword, and famine, and wild beast, and pestilence -- I have sent unto Jerusalem, to cut off from it man and beast,
- 22** Otiia, nana, ka toe etahi morehu ki reira, a ka whakaputaina he tama, he tamahine: nana, ka puta ratou ki a koutou, a ka kite koutou i to ratou ara, i a ratou mahi: ka whai whakamarietanga ano koutou mo te kino i kawea e ahau ki Hiruharama, ara mo nga mea katoa i kawea e ahau ki taua wahi.  
**Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be carried forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth to you, and you shall see their way and their doings; and you shall be comforted concerning the evil that I have brought on Jerusalem, even concerning all that I have brought on it.**  
**yet, lo, there hath been left in it an escape, who are brought forth, sons and daughters, lo, they are coming forth unto you, and ye have seen their way, and their doings, and have been comforted concerning the evil that I have brought in against Jerusalem, all that which I have brought in against it.**
- 23** Ka whai whakamarietanga ano koutou i a ratou, ina kite koutou i to ratou ara, i a ratou mahi: a ka mohio koutou, na, ko taku mahinga i nga mea katoa i mahia e ahau ki reira, ehara i te mea kore take, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
**They shall comfort you, when you see their way and their doings; and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, says the Lord Yahweh.**  
**And they have comforted you, for ye see their way and their doings, and ye have known that not for nought have I done all that which I have done in her -- an affirmation of the Lord Jehovah.`**

- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** E te tama a te tangata, he aha te nuinga ake o te waina i nga rakau katoa, o te manga waina i roto i nga rakau o te ngahere?  
Son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine-branch which is among the trees of the forest?  
`Son of man, What is the vine-tree more than any tree? The vine-branch that hath been, Among trees of the forest?
- 3** E tangohia mai ranei tetahi wahi o reira, hei mahinga i tetahi mahi? e tangohia ranei tetahi titi i reira hei whakairi mo tetahi mea?  
Shall wood be taken of it to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?  
Is wood taken from it to use for work? Do they take of it a pin to hang any vessel on it?
- 4** Nana, e maka ana ki te ahi hei wahie; pau ake i te ahi ona pito e rua, wera iho a waenganui; he pai ranei mo tetahi mahi?  
Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire has devoured both the ends of it, and the midst of it is burned: is it profitable for any work?  
Lo, to the fire it hath been given for fuel, Its two ends hath the fire eaten, And its midst hath been scorched! Is it profitable for work?
- 5** Nana, i tona toitutanga, kihai i pai mo tetahi mahi; katahi ka he rawa mo tetahi mahi a muri ake nei, i te mea ka kaia nei e te ahi, a ka wera?  
Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less, when the fire has devoured it, and it is burned, shall it yet be meet for any work!  
Lo, in its being perfect it is not used for work, How much less, when fire hath eaten of it, And it is scorched, Hath it been used yet for work?
- 6** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ka rite ki taua rakau, ki te waina i roto i nga rakau o te ngahere, i tukua ra e ahau ki te ahi hei wahie, ka pera taku tukunga atu i nga tangata o Hiruharama.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: As the vine-tree among trees of the forest, That I have given to the fire for fuel, So I have given the inhabitants of Jerusalem.
- 7** Ka u atu ano toku mata hei he mo ratou. Ka puta mai ratou i te ahi, otiia ma te ahi ano ratou e kai: a ka mohio koutou ko Ihowa ahau, ina u atu toku mata ki te he mo ratou.  
I will set my face against them; they shall go forth from the fire, but the fire shall devour them; and you shall know that I am Yahweh, when I set my face against them.  
And I have set My face against them, From the fire they have gone forth, And the fire doth consume them, And ye have known that I [am] Jehovah, In My setting My face against them.



- 8** Ka meinga ano e ahau te whenua hei ururua mo te he i he ai ratou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
I will make the land desolate, because they have committed a trespass, says the Lord Yahweh.  
And I have made the land a desolation, Because they have committed a trespass, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
Again the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** E te tama a te tangata, meinga a Hiruharama kia mohio ki ana mea whakarihariha,  
Son of man, cause Jerusalem to know her abominations;  
`Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, and thou hast said:
- 3** Mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, ki Hiruharama: Ko tou take, ko tou wahi i whanau ai koe, ko te whenua o te Kanaani: ko te Amori tou papa, a ko tou whaea he Hiti. and say, Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your birth and your birth is of the land of the Canaanite; the Amorite was your father, and your mother was a Hittite.  
Thus said the Lord Jehovah to Jerusalem: Thy birth and thy nativity [Are] of the land of the Canaanite, Thy father the Amorite, and thy mother a Hittite.
- 4** Na, ko tou whanautanga, i te ra i whanau ai koe, kihai tou uho i tapahia, kihai ano koe i horoia ki te wai kia ma ai; kihai rawa ano koe i meatia ki te tote, kihai rawa i takaia.  
As for your birth, in the day you were born your navel was not cut, neither were you washed in water to cleanse you; you weren't salted at all, nor swaddled at all.  
As to thy nativity, in the day thou wast born, Thou -- thy navel hath not been cut, And in water thou wast not washed for ease, And thou hast not been salted at all, And thou hast not been swaddled at all.
- 5** Kihai tetahi kanohi i aroha ki a koe, kihai i meatia ki a koe tetahi o enei mea, he mahi tohu ki a koe; heoi he mea maka atu koe ki te mata o te parae, he mea whakarihariha hoki tou tinana i te ra i whanau ai koe.  
No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion on you; but you were cast out in the open field, for that your person was abhorred, in the day that you were born.  
No eye hath had pity on thee, to do to thee any of these, To have compassion on thee, And thou art cast on the face of the field, With loathing of thy person. In the day thou hast been born -- thou!
- 6** ¶ Na, i toku haerenga atu ma tou taha, a ka kite ahau i a koe e oke ana i roto i ou toto, ka mea atu ahau ki a koe, Ahakoa kei roto koe i ou toto, e ora; ae ra, i mea atu ahau ki a koe, Ahakoa kei roto koe i ou toto, e ora.  
When I passed by you, and saw you weltering in your blood, I said to you, [Though you are] in your blood, live; yes, I said to you, [Though you are] in your blood, live.  
And I do pass over by thee, And I see thee trodden down in thy blood, And I say to thee in thy blood, Live, And I say to thee in thy blood, Live.

- 7** I meinga ano koe e ahau kia tini, kia rite ki nga tupu o te mara; heoi kua tokomaha koe, kua nui, kua tae ano koe ki nga whakapaipai ataahua; kua pupuku ou u kua tupu ou makawe; i mua hoki e noho tahanga ana koe, kahore he kakahu.  
I caused you to multiply as that which grows in the field, and you did increase and wax great, and you attained to excellent ornament; your breasts were fashioned, and your hair was grown; yet you were naked and bare.  
A myriad -- as the shoot of the field I have made thee, And thou art multiplied, and art great, And comest in with an excellent adornment, Breasts have been formed, and thy hair hath grown -- And thou, naked and bare!
- 8** Na, i toku haerenga atu i tou taha, ka kite ahau i a koe, na he wa no te aroha te wa i a koe; na hipokina iho e ahau te remu o toku ki runga ki a koe, uhia ana koe e ahau, i a koe e noho tahanga ana; ae ra, oati ana ahau ki a koe, uru ana taua ki te kawenata, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, a riro mai ana koe i ahau.  
Now when I passed by you, and looked at you, behold, your time was the time of love; and I spread my skirt over you, and covered your nakedness: yes, I swore to you, and entered into a covenant with you, says the Lord Yahweh, and you became mine.  
And I pass over by thee, and I see thee, And lo, thy time [is] a time of loves, And I spread My skirt over thee, And I cover thy nakedness, And I swear to thee, and come in to a covenant with thee, An affirmation of the Lord Jehovah, And thou dost become Mine.
- 9** Katahi ka horoia koe e ahau ki te wai; ae ra, ata horoia atu ana e ahau ou toto i a koe; a pania ana koe e ahau ki te hinu.  
Then washed I you with water; yes, I thoroughly washed away your blood from you, and I anointed you with oil.  
And I do wash thee with water, And I wash away thy blood from off thee, And I anoint thee with perfume.
- 10** Ko taku kakahu mou he mea whakairo; ko aku hu mou he hiako kekeno; ko taku whitiki mou he rinena pai; hipokina ana koe e ahau ki te hiraka.  
I clothed you also with embroidered work, and shod you with sealskin, and I girded you about with fine linen, and covered you with silk.  
And I clothe thee with embroidery, And I shoe thee with badger's skin, And I gird thee with fine linen, And I cover thee with figured silk.
- 11** He mea whakapaipai ano koe naku ki te whakapaipai, whakanohoia ana e ahau he poroporo ki ou ringa, he hei ki tou kaki.  
I decked you with ornaments, and I put bracelets on your hands, and a chain on your neck.  
And I adorn thee with adornments, And I give bracelets for thy hands, And a chain for thy neck.
- 12** I kuhua ano e ahau he mowhiti ki tou ihu, he whakakai ki ou taringa, he karauna ataahua ki tou mahunga.  
I put a ring on your nose, and ear-rings in your ears, and a beautiful crown on your head.  
And I give a ring for thy nose, And rings for thine ears, And a crown of beauty on thy head.

- 13** Heoi kua oti koe te whakapaipai ki te koura, ki te hiriwa; he rinena pai ano hoki tou kakahu, he hiraka, he mea whakairo hoki; i kai koe i te paraoa pai, i te honi, i te hinu; nui atu tou ataahua, kake ana koe hei kingitanga.  
 Thus was you decked with gold and silver; and your clothing was of fine linen, and silk, and embroidered work; you ate fine flour, and honey, and oil; and you were exceeding beautiful, and you did prosper to royal estate.  
 And thou dost put on gold and silver, And thy clothing [is] fine linen, And figured silk and embroidery, Fine flour, and honey, and oil thou hast eaten, And thou art very very beautiful, And dost go prosperously to the kingdom.
- 14** Paku ana tou ingoa ki nga iwi, he ataahua nou; i tino pai rawa hoki, he honore hoki noku i tukua atu e ahau ki a koe, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
 Your renown went forth among the nations for your beauty; for it was perfect, through my majesty which I had put on you, says the Lord Yahweh.  
 And go forth doth thy name among nations, Because of thy beauty -- for it [is] complete, In My honour that I have set upon thee, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** ¶ Otiia whakawhirinaki ana koe ki tou ataahua, kairau ana koe, he whakaaro hoki nou ki tou ingoa, ringihia ana e koe ou kairautanga ki te tangata e haere atu ana i tou taha; i a ia tena.  
 But you did trust in your beauty, and played the prostitute because of your renown, and poured out your prostitution on everyone who passed by; his it was.  
 And thou dost trust in thy beauty, And goest a-whoring because of thy renown, And dost pour out thy whoredoms On every passer by -- to him it is.
- 16** I tikina atu ano e koe etahi o ou kakahu, a mahia ana e koe au wahi tiketike, kotingotingo rawa, hei kairautanga mou: e kore he pena e puta a mua, e kore ano e pena.  
 You did take of your garments, and mad for you high places decked with various colors, and played the prostitute on them: [the like things] shall not come, neither shall it be [so].  
 And thou dost take of thy garments, And dost make to thee spotted high-places, And dost go a-whoring upon them, They are not coming in -- nor shall it be!
- 17** I tikina ano e koe au mea whakapaipai, he koura naku, he hiriwa naku, ko aku i hoatu ra ki a koe, a hanga ana e koe etahi whakapakoko tane mau, hei kairautanga mou.  
 You did also take your beautiful jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and mad for you images of men, and did play the prostitute with them;  
 And thou dost take thy beauteous vessels Of My gold and My silver that I gave to thee, And dost make to thee images of a male, And dost go a-whoring with them,
- 18** I tikina ano e koe ou kakahu whakairo, hei hipoki mo ratou, hoatu ana e koe taku hinu, me taku whakakakara ki to ratou aroaro.  
 and you took your embroidered garments, and covered them, and did set my oil and my incense before them.  
 And dost take the garments of thy embroidery, And thou dost cover them, And My oil and My perfume thou hast set before them.

- 19** Ko taku kai hoki, i hoatu e ahau ki a koe, ko te paraoa pai, ko te hinu, ko te honi i whangaia ai koe e ahau, hoatu ana ano tera e koe ki to ratou aroaro hei kakara reka, a koia ano tera; e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
My bread also which I gave you, fine flour, and oil, and honey, with which I fed you, you did even set it before them for a sweet savor; and [thus] it was, says the Lord Yahweh. And My bread, that I gave to thee, Fine flour, and oil, and honey, that I caused thee to eat. Thou hast even set it before them, For a sweet fragrance -- thus it is, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 20** I tikina ano e koe au tama me au tamahine, a taua whanau, patua iho e koe hei kai ma ratou. He iti ianei ou kairautanga,  
Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me, and these have you sacrificed to them to be devoured. Were your prostitution a small matter, And thou dost take thy sons and thy daughters Whom thou hast born to Me, And dost sacrifice them to them for food. Is it a little thing because of thy whoredoms,
- 21** I patua ai e koe aku tamariki, i tukua atu ai ratou, i meatia ratou kia haere na roto i te ahi ki a ratou?  
that you have slain my children, and delivered them up, in causing them to pass through [the fire] to them?  
That thou dost slaughter My sons, And dost give them up in causing them to pass over to them?
- 22** Na i au mea whakarihariha katoa, i ou kairautanga, kihai koe i mahara ki nga ra o tou tamahinetanga, i a koe e noho tahanga ana, kahore he kakahu, i a koe i oke ra i roto i ou toto.  
In all your abominations and your prostitution you have not remembered the days of your youth, when you were naked and bare, and was weltering in your blood. And with all thine abominations and thy whoredoms, Thou hast not remembered the days of thy youth, When thou wast naked and bare, Trodden down in thy blood thou wast!
- 23** Na i muri i tou he katoa; aue, te mate mou, aue, te mate mou! e ai ta te Ariki, ta Ihowa,  
It is happen after all your wickedness, (woe, woe to you! says the Lord Yahweh,) And it cometh to pass, after all thy wickedness, (Wo, wo, to thee -- an affirmation of the Lord Jehovah),
- 24** Kei te hanga koe i te whare tairanga mou, mahia ana e koe he wahi tiketike mou i nga waharoa katoa.  
that you have built to you a vaulted place, and have made you a lofty place in every street. That thou dost build to thee an arch, And dost make to thee a high place in every broad place.

- 25** Kua hanga ano e koe tau wahi tiketike ki nga ahunga katoa o nga ara, meinga ana e koe tou ataahua kia whakariharingia, whewhera tonu ou waewae ki nga tangata e haere ana i tou taha, whakamaha ana e koe tou kairautanga.  
You have built your lofty place at the head of every way, and have made your beauty an abomination, and have opened your feet to everyone who passed by, and multiplied your prostitution.  
At every head of the way thou hast built thy high place, And thou dost make thy beauty abominable, And dost open wide thy feet to every passer by, And dost multiply thy whoredoms,
- 26** Kua kairau ano koe ki nga Ihipiana, ki ou hoa tata, he hunga kikokiko nui; whakamaha ana e koe tou kairautanga, hei whakapataritari i ahau.  
You have also committed sexual immorality with the Egyptians, your neighbors, great of flesh; and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.  
And dost go a-whoring unto sons of Egypt, Thy neighbours -- great of appetite! And thou dost multiply thy whoredoms, To provoke Me to anger.
- 27** Na reira, nana, kua totoro atu toku ringa ki runga ki a koe, kua whakaititia ano e ahau nga kai i rite mau, a hoatu ana koe e ahau ki ta ou hoariri i pai ai, ki nga tamahine a nga Pirihitini, e whakama nei ki tou ara puremu.  
See therefore, I have stretched out my hand over you, and have diminished your ordinary [food], and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.  
And lo, I have stretched out My hand against thee, And I diminish thy portion, And give thee to the desire of those hating thee, The daughters of the Philistines, Who are ashamed of thy wicked way.
- 28** I kairau ano koe ki nga Ahiriana, he kore hoki nou e ngata; ina, kairau ana koe ki a ratou, otiia kihai koe i ngata.  
You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable; yes, you have played the prostitute with them, and yet you weren't satisfied.  
And thou goest a-whoring unto sons of Asshur, Without thy being satisfied, And thou dost go a-whoring with them, And also -- thou hast not been satisfied.
- 29** Kua whakamaha ano e koe ou kairautanga ki te whenua o Kanaana a Karari atu ana; heoi kihai ano i ngata i tenei.  
You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea; and yet you weren't satisfied herewith.  
And thou dost multiply thy whoredoms On the land of Canaan -- toward Chaldea, And even with this thou hast not been satisfied.
- 30** Ano te ngoikore o tou ngakau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, i tau mahinga i enei mea katoa, he mahi na te wahine kairau, na te mea taikaha;  
How weak is your heart, says the Lord Yahweh, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute;  
How weak [is] thy heart, An affirmation of the Lord Jehovah, In thy doing all these, The work of a domineering whorish woman.

- 31 I tau hanganga i tou whare tairanga ki te ahunga mai o nga ara katoa, i tau mahinga i tau wahi tiketike ki nga waharoa katoa; kihai tau i rite ki ta te wahine kairau, e whakahawea ana hoki koe ki te utu;**  
**in that you build your vaulted place at the head of every way, and make your lofty place in every street, and have not been as a prostitute, in that you scorn hire.**  
**In thy building thine arch at the head of every way, Thy high place thou hast made in every broad place, And -- hast not been as a whore deriding a gift.**
- 32 He wahine moe hoa, i puremu! e tuku mai ana i nga tangata ke ehara nei i te hoa nona!**  
**A wife who commits adultery! who takes strangers instead of her husband!**  
**The wife who committeth adultery -- Under her husband -- doth receive strangers.**
- 33 E hoatu ana e ratou he mea ki nga wahine kairau katoa: ko koe ia e hoatu ana i ou taonga ki te hunga katoa e hiahia ana ki a koe, a utua ana ratou e koe, he mea kia haere mai ai ratou ki a koe i nga taha katoa ki ou kairautanga.**  
**They give gifts to all prostitutes; but you give your gifts to all your lovers, and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitution.**  
**To all whores they give a gift, And -- thou hast given thy gifts to all thy lovers, And dost bribe them to come in unto thee, From round about -- in thy whoredoms.**
- 34 He rere ke hoki tau i ta etahi wahine i ou kairautanga, ina kahore tetahi e aru ana i a koe, kairau ai: i te mea hoki ka hoatu e koe he utu, a kahore he utu e homai ki a koe, na ka rere ke tau.**  
**You are different from [other] women in your prostitution, in that none follows you to play the prostitute; and whereas you give hire, and no hire is given to you, therefore you are different.**  
**And the contrary is in thee from women in thy whoredoms, That after thee none doth go a-whoring; And in thy giving a gift, And a gift hath not been given to thee; And thou art become contrary.**
- 35 ¶ Mo reira whakarongo, e te wahine kairau, ki te kupu a Ihowa.**  
**Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh:**  
**Therefore, O whore, hear a word of Jehovah,**
- 36 Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa. Na kua ringihia atu na tou weriweri, kua kitea ano koe e noho tahanga ana i ou kairautanga ki te hunga i hiahia ki a koe; a he mea ki au whakapakoko whakarihariha katoa, ki te toto hoki o au tamariki i hoatu na e koe ki a ratou;**  
**Thus says the Lord Yahweh, Because your filthiness was poured out, and your nakedness uncovered through your prostitution with your lovers; and because of all the idols of your abominations, and for the blood of your children, that you gave to them;**  
**Thus said the Lord Jehovah: Because of thy brass being poured forth, And thy nakedness is revealed in thy whoredoms near thy lovers, And near all the idols of thy abominations, And according to the blood of thy sons, Whom thou hast given to them;**

- 37** Mo reira ka huihuia katoatia e ahau te hunga katoa i hiahia ki a koe, au i ahuaireka ai, ratou ko te hunga katoa i aroha ai koe, ko te hunga katoa hoki i kino ai koe; ina, ka huihuia ratou e ahau ki a koe i tetahi taha, i tetahi taha ka whakakite a ano koe e ahau ki a ratou e noho tahanga ana, kia kite ai ratou i ou wahi katoa e takoto kau ana.  
therefore see, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure, and all those who you have loved, with all those who you have hated; I will even gather them against you on every side, and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.  
Therefore, lo, I am assembling all thy lovers, To whom thou hast been sweet, And all whom thou hast loved, Besides all whom thou hast hated; And I have assembled them by thee round about, And have revealed thy nakedness to them, And they have seen all thy nakedness.
- 38** Na ko taku whakawa i a koe ka rite ki te whakawa o nga wahine kua takahi i te ture marena, o nga wahine kua whakaheke toto; a ka hoatu e ahau ki a koe te toto o te weriweri, o te hae.  
I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged; and I will bring on you the blood of wrath and jealousy.  
And I have judged thee -- judgments of adulteresses, And of women shedding blood, And have given thee blood, fury, and jealousy.
- 39** Ka tukua ano koe e ahau ki to ratou ringa, a ka whakahoroa e ratou tou whare tairanga, ka wahia au wahi tiketike; ka huia atu ano ou kakahu, ka tangohia au mea whakapaipai, a ka waiho koe kia noho tahanga ana, kahore he kakahu.  
I will also give you into their hand, and they shall throw down your vaulted place, and break down your lofty places; and they shall strip you of your clothes, and take your beautiful jewels; and they shall leave you naked and bare.  
And I have given thee into their hand, And they have thrown down thine arch, And they have broken down thy high places, And they have stript thee of thy garments, And they have taken thy beautiful vessels, And they have left thee naked and bare.
- 40** Ka kawea mai ano e ratou he ropu hei whawhai ki a koe, a ka akina koe ki te kohatu, ka werohia ki a ratou hoari, puta rawa.  
They shall also bring up a company against you, and they shall stone you with stones, and thrust you through with their swords.  
And have caused an assembly to come up against thee, And stoned thee with stones, And thrust thee through with their swords,
- 41** Ka tahuna ano e ratou ou whare ki te ahi, ka mahia ano he whakaritenga ki a koe i te tirohanga a nga wahine tokomaha; a ka meinga e ahau kia mutu ou kairautanga, e kore ano he utu e hoatu e koe a muri ake nei.  
They shall burn your houses with fire, and execute judgments on you in the sight of many women; and I will cause you to cease from playing the prostitute, and you shall also give no hire any more.  
And burnt thy houses with fire, And done in thee judgments before the eyes of many women, And I have caused thee to cease from going a-whoring, And also a gift thou givest no more.

- 42 Heoi ka ngata i kona toku riri ki a koe, ka tahuri atu toku hae i a koe, a ka ata noho ahau, e kore ano e riri ki a koe a muri ake nei.  
So will I cause my wrath toward you to rest, and my jealousy shall depart from you, and I will be quiet, and will be no more angry.  
And I have caused My fury against thee to rest, And My jealousy hath turned aside from thee, And I have been quiet, and I am not angry any more.**
- 43 No te mea kihai koe i mahara ki nga ra o tou taitamahinetanga, heoi whakaporeareatia ana ahau e koe ki enei mea katoa; mo reira tenei ahau te hoatu nei i tou tikanga ki runga ki tou mahunga, e ai ta te Ariki, ta Ihowa; e kore ano tenei weriweri e honoa iho e koe ki au mea whakarihariha katoa.  
Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things; therefore, behold, I also will bring your way on your head, says the Lord Yahweh: and you shall not commit this lewdness with all your abominations.  
Because thou hast not remembered the days of thy youth, And dost give trouble to Me in all these, Lo, even I also thy way at first gave up, An affirmation of the Lord Jehovah, And I did not this thought for all thine abominations.**
- 44 ¶ Nana, ko te hunga katoa e korero ana i nga whakatauki, ko ta ratou whakatauki tenei mou, e mea nei, kei te whaea tonu te rite o tana tamahine.  
Behold, everyone who uses proverbs shall use [this] proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.  
Lo, every one using a simile, Doth use a simile concerning thee, saying: As the mother -- her daughter!**
- 45 Ko koe te tamahine a tou whaea, e anuanu ra ki tana tahu, ki ana tamariki hoki; a ko koe te teina o ou tuakana, i whakarihariha nei ki a raua tahu, ki a raua tamariki hoki: he Hiti to koutou whaea, he Amori to koutou papa.  
You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children: your mother was a Hittite, and your father an Amorite.  
Thy mother`s daughter thou [art], Loathing her husband and her sons, And thy sisters` sister thou [art], Who loathed their husbands and their sons, Your mother [is] a Hittite, and your father an Amorite.**
- 46 Na ko Hamaria tou tuakana, e noho nei i tou taha maui, ratou ko ana tamahine: a, ko tou teina, e noho na i tou taha matau, ko Horoma ratou ko ana tamahine.  
Your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters; and your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.  
And thine elder sister [is] Samaria, she and her daughters, Who is dwelling at thy left hand, And thy younger sister, who is dwelling on thy right hand, [is] Sodom and her daughters.**



- 47 Heoi kihai koe i haere i runga i o raua ara, kihai ano tau mahi i rite ki a raua mea whakarihariha; engari, me te mea nei he mea iti rawa tera, neke noa atu tou tutua i to ratou i ou ara katoa.**  
**Yet have you not walked in their ways, nor done after their abominations; but, as [if that were] a very little [thing], you were more corrupt than they in all your ways.**  
**And -- in their ways thou hast not walked, And according to their abominations done, As a little thing it hath been loathed, And thou dost more corruptly than they in all thy ways.**
- 48 E ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, kihai te mahi a tou teina, a Horoma, ratou ko ana tamahine i rite ki tau mahi, ki tau, ki ta au tamahine.**  
**As I live, says the Lord Yahweh, Sodom your sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.**  
**I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Sodom thy sister hath not done -- she and her daughters -- As thou hast done -- thou and thy daughters.**
- 49 Nana, ko te he tenei o tou teina, o Horoma; he whakapehapeha i roto i a ia, i a ratou ko ana tamahine, he takapu ki i te taro, he ngakau warea i te nui taonga; kihai hoki ia i whakau ake i nga ringa o te ware, o te rawakore.**  
**Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and prosperous ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy.**  
**Lo, this hath been the iniquity of Sodom thy sister, Arrogancy, fulness of bread, and quiet ease, Have been to her and to her daughters, And the hand of the afflicted and needy She hath not strengthened.**
- 50 A i whakakake ratou, i mahi hoki i te mea whakarihariha ki toku aroaro: no reira i unuhia atu ai ratou e ahau, kei taku i kite ai he pai.**  
**They were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw [good].**  
**And they are haughty and do abomination before Me, And I turn them aside when I have seen.**
- 51 Kihai hoki o Hamaria i rite ki te hawhe o ou hara; engari i whakanuia atu e koe au mea whakarihariha i a ratou, ka ai hoki au mea whakarihariha katoa i mahia e koe hei whakatika mo ta tou tuakana, mo ta tou teina.**  
**Neither has Samaria committed half of your sins; but you have multiplied your abominations more than they, and have justified your sisters by all your abominations which you have done.**  
**As to Samaria, as the half of thy sins -- she hath not sinned, And thou dost multiply thine abominations more than they, And dost justify thy sisters by all thy abominations that thou hast done.**

- 52 Na ko koe, whakawaha e koe tou na whakama, nau na i whakatika tou teina, tou tuakana; na ou hara i hara ai koe, he nui atu nei te whakarihariha i o raua, ka nui atu to raua tika i tou: ae ra, kia numinumi hoki koe, kia waha i tou whakama, kua wh akatikaia na hoki e koe ta tou teina, ta tou tuakana.**  
**You also, bear you your own shame, in that you have given judgment for your sisters; through your sins that you have committed more abominable than they, they are more righteous that you: yes, be you also confounded, and bear your shame, in that you have justified your sisters.**  
**Thou also -- bear thy shame, That thou hast adjudged to thy sisters, Because of thy sins that thou hast done more abominably than they, They are more righteous than thou, And thou, also, be ashamed and bear thy shame, In thy justifying thy sisters.**
- 53 Na ka whakahokia raua e ahau i te whakarau, a Horoma, me ana tamahine i te whakarau, a Hamaria me ana tamahine i te whakarau, ko ou whakarau i te whakarau, i roto i a ratou: I will turn again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of your captives in the midst of them;**  
**And I have turned back [to] their captivity, The captivity of Sodom and her daughters, And the captivity of Samaria and her daughters, And the captivity of thy captives in their midst,**
- 54 Kia mau ai ki a koe tou whakama, kia numinumi kau ai mo nga mea katoa i mea ai koe, i a koe ka waiho na hei whakamanawatanga mo ratou.**  
**that you may bear your own shame, and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.**  
**So that thou dost bear thy shame, And hast been ashamed of all that thou hast done, In thy comforting them.**
- 55 Ka hoki tou teina, a Horoma ratou ko ana tamahine, ki to ratou tu o mua, a ka hoki a Hamaria ratou ko ana tamahine ki to ratou tu o mua, ka hoki ano koutou ko au tamahine ki to koutou tu o mua.**  
**Your sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate; and Samaria and her daughters shall return to their former estate; and you and your daughters shall return to your former estate.**  
**And thy sisters, Sodom and her daughters, Do turn back to their former state, And Samaria and her daughters Do turn back to their former state, And thou and thy daughters do turn back to your former state.**
- 56 Kihai na hoki tou teina, a Horoma, i rangona i roto i tou mangai i te ra i tou whakakake,**  
**For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride,**  
**And thy sister Sodom hath not been for a report in thy mouth, In the day of thine arrogancy,**

- 57** I te mea kiano tou he i hurahia, i te wa iara o te tawainga a nga tamahine a Hiria, a te hunga katoa i tetahi taha ona, i tetahi taha, a nga tamahine a nga Pirihitini e whakahawea na ki a koe i tetahi taha, i tetahi taha.  
before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria, and of all who are round about her, the daughters of the Philistines, who do despite to you round about.  
Before thy wickedness is revealed, As [at] the time of the reproach of the daughters of Aram, And of all her neighbours, the daughters of the Philistines, Who are despising thee round about.
- 58** Kua mau ki a koe tou he, me au mea whakarihariha, e ai ta Ihowa.  
You have borne your lewdness and your abominations, says Yahweh.  
Thy devices and thine abominations, Thou hast borne them, an affirmation of Jehovah.
- 59** Ko te kupu hoki tenei a te Ariki, a Ihowa: Ko taku mahi ki a koe ka rite ki tau mahi; kua whakahawea na hoki koe ki te oati, whakataka ana e koe te kawenata.  
For thus says the Lord Yahweh: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.  
For thus said the Lord Jehovah: I have dealt with thee as thou hast done, In that thou hast despised an oath -- to break covenant.
- 60** ¶ Otiia ka mahara ano ahau ki taku kawenata ki a koe i nga ra o tou taitamahinetanga, ka pumau ano i ahau he kawenata ki a koe a ake ake.  
Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish to you an everlasting covenant.  
And I -- I have remembered My covenant with thee, In the days of thy youth, And I have established for thee a covenant age-during.
- 61** Hei reira ka mahara koe ki ou ara, ka whakama, ina riro i a koe ou tuakana, tou teina; a ka hoatu raua e ahau ki a koe hei tamahine, otiia ehara i te mea na tau kawenata.  
Then shall you remember your ways, and be ashamed, when you shall receive your sisters, your elder [sisters] and your younger; and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.  
And thou hast remembered thy ways, And thou hast been ashamed, In thy receiving thy sisters -- Thine elder with thy younger, And I have given them to thee for daughters, And not by thy covenant.
- 62** Ka pumau ano i ahau taku kawenata ki a koe, a ka mohio koe ko Ihowa ahau;  
I will establish my covenant with you; and you shall know that I am Yahweh;  
And I -- I have established My covenant with thee, And thou hast known that I [am] Jehovah.

- 63** **Kia mahara ai, kia numinumi kau ai koe, kia kua ai hoki e puaki tou mangai i muri iho, mo tou whakama hoki; ina marie ahau ki a koe, ki nga mea katoa i mea ai koe, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**  
**that you may remember, and be confounded, and never open your mouth any more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the Lord Yahweh.**  
**So that thou dost remember, And thou hast been ashamed, And there is not to thee any more an opening of the mouth because of thy shame, In My receiving atonement for thee, For all that thou hast done, An affirmation of the Lord Jehovah!**
- 1** **¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,**  
**The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 2** **E te tama a te tangata, whakaaria atu he paki, korerotia atu he kupu whakarite ki te whare o Iharaira;**  
**Son of man, put forth a riddle, and speak a parable to the house of Israel;**  
**ʻSon of man, put forth a riddle, and use a simile unto the house of Israel,**
- 3** **Mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; He ekara nui, he nui nga parirau, he roroa nga hou, kapi tonu i te huruhuru, he mea kotingotingo, i haere mai ia ki Repanona, tangohia ana e ia te kauru rawa o te hita.**  
**and say, Thus says the Lord Yahweh: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had various colors, came to Lebanon, and took the top of the cedar: and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The great eagle, great-winged, long-pinioned, Full of feathers, that hath diverse colours, Hath come in unto Lebanon, And it taketh the foliage of the cedar,**
- 4** **Katohia ana e ia te pito o ona manga ngawari, kaweana ki te whenua hokohoko, waiho iho e ia i te pa o nga kaihokohoko.**  
**he cropped off the topmost of the young twigs of it, and carried it to a land of traffic; he set it in a city of merchants.**  
**The top of its tender twigs it hath cropped, And it bringeth it in to the land of Canaan. In a city of merchants it hath placed it.**
- 5** **I tikina ano e ia etahi o nga purapura o te whenua, whakatokia iho e ia ki te mara hua, kaweana e ia ki te taha o nga wai maha, whakatokia ana ano he wirou.**  
**He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters; he set it as a willow-tree.**  
**And it taketh of the seed of the land, And doth put it in a field of seed, To take by many waters, In a conspicuous place it hath set it.**

- 6** A ka tupu taua mea, he waina papaku e torotoro ana, ko ona manga i anga atu ki a ia, a ko ona pakiaka i raro i a ia: na ka whakawaina, ka tupu ona manga, a ka totoro ona peka. It grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots of it were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.  
And it springeth up, and becometh a spreading vine, humble of stature, To turn its thin shoots toward itself, And its roots are under it, And it becometh a vine, and maketh boughs, And sendeth forth beauteous branches.
- 7** Na tera ano tetahi atu ekara nui, he nunui nga parirau, a he maha nga huruhuru: na i piko atu nga pakiaka o te waina nei ki a ia, i toro atu ona manga ki a ia i nga wahi i whakatokia ai, kia whakamakukutia ai e ia.  
There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.  
And there is another great eagle, Great-winged, and abounding with feathers, And lo, this vine hath bent its roots toward him, And its thin shoots it hath sent out toward him, To water it from the furrows of its planting,
- 8** He mea whakato ia ki te mara pai ki te taha o nga wai maha, kia tupu ai he manga, kia hua ai he hua, kia tino pai ai taua waina.  
It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.  
On a good field, by many waters, it is planted, To make branches, and to bear fruit, To be for an goodly vine.
- 9** Mea atu koe, Ko te kupu tenei a te Ariki, a lhowa, E tupu ranei? e kore ianei e hutia atu e ia ona pakiaka? e kore ianei e tapahia ona hua, e maroke ai, e maroke ano ai ona rau katoa e pihi ana; ahakoa kahore e nui te ringa, e nui ranei te iwi he i huaranga?  
Say you, Thus says the Lord Yahweh: Shall it prosper? shall he not pull up the roots of it, and cut off the fruit of it, that it may wither; that all its fresh springing leaves may wither? and not by a strong arm or much people can it be raised from the roots of it.  
Say: Thus said the Lord Jehovah: It prospereth -- its roots doth he not draw out, And its fruit cut off, and it is withered? [In] all the leaves of its springing it withereth, And not by great strength, and by a numerous people, To lift it up by its roots.
- 10** Ae ra, na, i te mea kua whakatokia, e tupu ranei? e kore ianei e maroke rawa ina pa te hau marangai ki a ia? ka maroke ano i te tupuranga i pihi ai.  
Yes, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind touches it? it shall wither in the beds where it grew.  
And lo, the planted thing -- doth it prosper? When come against it doth the east wind, Doth it not utterly wither? On the furrows of its springing it withereth.
- 11** I puta mai ano te kupu a lhowa ki ahau, i mea,  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 12** Tena, mea atu ki te whare whakakeke, Kahore ranei koutou e mohio ki te tikanga o enei mea? mea atu, Nana, i tae mai te kingi o Papurona ki Hiruharama, a tangohia ana e ia to reira kingi, o reira rangatira, kawea ana ki Papurona;  
 Say now to the rebellious house, Don't you know what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king of it, and the princes of it, and brought them to him to Babylon:  
 Say, I pray thee, to the rebellious house, Have ye not known what these [are]? Say, Lo, come hath the king of Babylon to Jerusalem, And he taketh its king, and its princes, And bringeth them to himself to Babylon.
- 13** Na i mau ia ki te uri kingi, whakaritea ana he kawenata ki a ia; i whakaoatitia ano ia e ia, a mauria atu ana ano e ia te hunga nunui o te whenua;  
 and he took of the seed royal, and made a covenant with him; he also brought him under an oath, and took away the mighty of the land;  
 And he taketh of the seed of the kingdom, And maketh with him a covenant, And bringeth him in to an oath, And the mighty of the land he hath taken,
- 14** Kia tutua ai tona kingitanga, kia kua ai e ara ake ki runga, engari he turanga mona ko te pupuri i tana kawenata.  
 that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.  
 That the kingdom may be humble, That it may not lift itself up, To keep his covenant -- that it may stand.
- 15** Heoi whakakeke ana ia ki a ia, unga ana e ia ana karere ki Ihipa kia homai etahi hoiho ki a ia, me etahi tangata, he tini. E tika ranei tana? e mawhiti ranei te kaimahi o enei mea? e whakataka ranei e ia te kawenata, a mawhiti ake?  
 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape who does such things? shall he break the covenant, and yet escape?  
 And he rebelleth against him, To send his messengers to Egypt, To give to him horses, and much people, Doth he prosper? doth he escape who is doing these things? And hath he broken covenant and escaped?
- 16** E ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, ina, i te wahi ano o te kingi nana nei ia i whakakingi, nana nei te oati i whakahaweatia e ia, nana nei te kawenata i whakataka e ia, i tona taha ano i waenganui o Papurona ka mate ia.  
 As I live, says the Lord Yahweh, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.  
 I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Doth he not -- in the place of the king who is causing him to reign, Whose oath he hath despised, And whose covenant he hath broken, With him -- in the midst of Babylon -- die?

- 17 Na e kore a Parao me tana ope nui, me tona huihui nui, e whai wahi ki a ia i te whawhai, ina whakahauputia ake e ratou he pukepuke, hanga ranei he taumaihi, e hatepea atu ai nga tangata tokomaha.**  
**Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many persons.**  
**And not with a great force, and with a numerous assembly, Doth Pharaoh maintain him in battle, By pouring out a mount, and in building a fortification, To cut off many souls.**
- 18 Kua whakahaweatia hoki e ia te oati, i tana whakatakanga i te kawenata; nana, kua hoatu e ia tona ringa, otiia kua mahia e ia enei mea katoa; e kore ia e mawhiti.**  
**For he has despised the oath by breaking the covenant; and behold, he had given his hand, and yet has done all these things; he shall not escape.**  
**And he despised the oath -- to break covenant, And lo, he hath given his hand, And all these he hath done, he escapeth not.**
- 19 Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; E ora ana ahau, ina ka utua e ahau ki runga ki tona matenga taku oati i whakahaweatia e ia, me taku kawenata i whakataka e ia.**  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: As I live, surely my oath that he has despised, and my covenant that he has broken, I will even bring it on his own head.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: I live -- Mine oath that he hath despised, And My covenant that he hath broken, Have I not put it on his head?**
- 20 Ka horahia ano e ahau taku kupenga ki runga ki a ia, a ka mau ia i taku rore, ka kawea ano ia e ahau ki Papurona, ka whakawakia e ahau ki reira mo tona he i he ai ia ki ahau.**  
**I will spread my net on him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.**  
**And I have spread out for him My snare, And he hath been caught in My net, And I have brought him in to Babylon, And pleaded with him there his trespass, That he hath trespassed against Me.**
- 21 Na, ko ona whati katoa, i roto i ona ropu katoa, ka hinga i te hoari, ka whakamararatia atu hoki nga morehu ki nga hau katoa; a ka mohio koutou naku, na Ihowa, te kupu.**  
**All his fugitives in all his bands shall fall by the sword, and those who remain shall be scattered toward every wind: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it.**  
**And all his fugitives, with all his bands, By sword do fall, and those remaining, To every wind they are spread out, And ye have known that I, Jehovah, have spoken.**
- 22 ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ka tangohia ano e ahau tetahi wahi o te kauru o te hita tiketike, a ka whakatupuria; ka katohia mai e ahau tetahi mea ngawari i te matamata o ona rara hou, a ka whakatokia ki runga ki te maunga tiketike e pu rero ana ki runga.**  
**Thus says the Lord Yahweh: I will also take of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it on a high and lofty mountain:**  
**Thus said the Lord Jehovah: I have taken of the foliage of the high cedar, And I have set [it], From the top of its tender shoots a tender one I crop, And I -- I have planted [it] on a mountain high and lofty.**

- 23 Ka whakatokia e ahau ki te maunga tiketike o Iharaira: a ka wana ona manga, ka hua nga hua, a ko te putanga, he hita pai; ka noho hoki nga manu katoa, ia parirau, ia parirau, ki raro i a ia; ka noho ratou ki te taumarumarunga iho o ona manga.  
in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all birds of every wing; in the shade of the branches of it shall they dwell.  
In a mountain -- the high place of Israel, I plant it, And it hath borne boughs, and yielded fruit, And become a goodly cedar, And dwelt under it have all birds of every wing, In the shade of its thin shoots they dwell.**
- 24 A ka mohio nga rakau katoa o te parae, naku, na Ihowa, i whakaiti te rakau tiketike, naku i tiketike ai te rakau papaku; naku i whakamareke te rakau kaiota, naku hoki i tupu ai te rakau maroke: naku, na Ihowa, te kupu, naku ano i mahi.  
All the trees of the field shall know that I, Yahweh, have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I, Yahweh, have spoken and have done it.  
And known have all trees of the field That I, Jehovah, have made low the high tree, I have set on high the low tree, I have dried up the moist tree, And I have caused the dry tree to flourish, I, Jehovah, have spoken, and have done [it]!**
- 1 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me again, saying,  
`And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 He aha ra tenei whakatauki i whakataukitia ai e koutou mo te oneone o Iharaira? e ki na hoki koutou, I kai nga matua i nga karepe kaiota, a maniania ana nga niho o nga  
What do you mean, that you use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?  
`What -- to you, ye -- using this simile Concerning the ground of Israel, saying: Fathers do eat unripe fruit, And the sons' teeth are blunted?**
- 3 E ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, e kore koutou e whai take a muri ake nei ki te whakahua i tenei whakatauki i roto i a Iharaira.  
As I live, says the Lord Yahweh, you shall not have [occasion] any more to use this proverb in Israel.  
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Ye have no more the use of this simile in**
- 4 Nana, ko nga wairua katoa, naku; he pera i te wairua o te papa, naku ano hoki te wairua o te tama: ko te wairua e hara ana, ka mate tera.  
Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul who sins, he shall die.  
Lo, all the souls are Mine, As the soul of the father, So also the soul of the son -- they are Mine, The soul that is sinning -- it doth die.**
- 5 Ki te mea ia he tika tetahi tangata, a ka mahia e ia te mea e rite ana, e tika ana,  
But if a man is just, and does that which is lawful and right,  
And a man, when he is righteous, And hath done judgment and righteousness,**



- 6** Ki te mea kihai ia i kai ki runga ki nga maunga, kihai ona kanohi i anga ake ki nga whakapakoko o te whare o Iharaira, ki te mea kihai i poke i a ia te wahine a tona hoa, a kihai ia i whakatata ki te wahine e paheke ana;  
and has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither has defiled his neighbor`s wife, neither has come near to a woman in her impurity,  
On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, And the wife of his neighbour defiled not, And to a separated woman cometh not near,
- 7** Ki te mea kihai tetahi tangata i tukinotia e ia, engari i whakahokia e ia tana taunaha ki te tangata i a ia nei ana moni, ki te mea kihai ia i tukino i tetahi, i pahua, ki te mea i homai e ia tana taro ma te tangata e hemokai ana, i hipokina e ia ki te kakahu te tangata e noho tahanga ana;  
and has not wronged any, but has restored to the debtor his pledge, has taken nothing by robbery, has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;  
A man -- he doth not oppress, His pledge to the debtor he doth return, Plunder he doth not take away, His bread to the hungry he doth give, And the naked doth cover with a garment,
- 8** Ko te tangata kahore ana mea i hoatu hei moni whakatupu, kahore hoki he hua i riro i a ia, ko te tangata i whakahokia e ia tona ringa i te kino, he pono ano tana whakawa mo tetahi, mo tetahi,  
he who has not given forth on interest, neither has taken any increase, who has withdrawn his hand from iniquity, has executed true justice between man and man,  
In usury he doth not give, and increase taketh not, From perversity he turneth back his hand, True judgment he doth between man and man.
- 9** I haere i runga i aku tikanga, i pupuri tonu i aku whakaritenga, i pono tonu te mahi; he tika tera, ka ora ia, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
has walked in my statutes, and has kept my ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, says the Lord Yahweh.  
In My statutes he doth walk, And My judgments he hath kept -- to deal truly, Righteous [is] he, he surely liveth, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 10** ¶ Ki te whanau tetahi tama mana, he tahae, he kaiwhakaheke toto, a ka mahia e ia tetahi o enei mea,  
If he fathers a son who is a robber, a shedder of blood, and who does any one of these things,  
And -- he hath begotten a son, A burglar -- a shedder of blood, And he hath made a brother of one of these,
- 11** Ka kore ano e mahi i tetahi o enei mea pai, engari kua kai ki runga ki nga maunga, kua whakapoke i te wahine a tona hoa,  
and who does not any of those [duties], but even has eaten on the mountains, and defiled his neighbor`s wife,  
And he all those hath not done, For even on the mountains he hath eaten, And the wife of his neighbour he hath defiled,

- 12** Kua tukino i te ware raua ko te rawakore, kua pahua kino, a kihai i whakahokia e ia te taunaha, kua anga ona kanohi ki nga whakapakoko, kua mahi hoki i te mea  
has wronged the poor and needy, has taken by robbery, has not restored the pledge, and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,  
The afflicted and needy he hath oppressed, Plunder he hath taken violently away, A pledge he doth not return, And unto the idols he hath lifted up his eyes, Abomination he hath done!
- 13** Kua hoatu i te moni whakatupu, kua tango i te hua: e ora ranei ia? E kore ia e ora: kua mahia e ia enei mea whakarihariha katoa; ko te mate kau mona; ki runga ano i a ia ona toto.  
has given forth on interest, and has taken increase; shall he then live? he shall not live: he has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be on him.  
In usury he hath given, and increase taken, And he liveth: he doth not live, All these abominations he hath done, He doth surely die, his blood is on him.
- 14** Na, ki te whanau tetahi tama a tenei, a ka kite ia i nga hara katoa i mahia e tona papa, a ka mahara, ka kore e mahi i te pena,  
Now, behold, if he fathers a son, who sees all his father's sins, which he has done, and fears, and does not such like;  
And -- lo, he hath begotten a son, And he seeth all the sins of his father, That he hath done, and he feareth, And doth not do like them,
- 15** Kahore ia e kai ki runga ki nga maunga, kahore hoki ona kanohi e anga ki nga whakapakoko o te whare o Iharaira, kahore e whakapokea e ia te wahine a tona hoa, who has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor's wife,  
On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, The wife of his neighbour he hath not defiled,
- 16** Kahore ana tukino i te tangata, kahore e pupuri i te taunaha, kahore hoki ana pahua; engari e hoatu ana e ia tana taro ma te hemokai, e hipokina ana e ia ki te kakahu te tangata e noho tahanga ana,  
neither has wronged any, has not taken anything to pledge, neither has taken by robbery, but has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;  
A man -- he hath not oppressed, A pledge he hath not bound, And plunder he hath not taken away, His bread to the hungry he hath given, And the naked he covered with a garment,
- 17** E whakahokia ana e ia tona ringa i te ware, kahore hoki e tango i te moni whakatupu, i nga hua ranei, e mahi ana i aku whakaritenga, e haere ana i runga i aku tikanga; e kore tera e mate mo te he o tona papa; he pono ka ora ia.  
who has withdrawn his hand from the poor, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.  
From the afflicted he hath turned back his hand, Usury and increase he hath not taken, My judgments he hath done, In My statutes he hath walked, He doth not die for the iniquity of his father, He doth surely live.

- 18 Ko tona papa, i te mea i nui tana tukino, pahua rawa i tona teina, kihai hoki i pai nga mea i mahia e ia i roto i tona iwi, na, ka mate ia i runga i tona kino.**  
**As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother, and did that which is not good among his people, behold, he shall die in his iniquity.**  
**His father -- because he used oppression, Did violently Plunder a brother, And that which [is] not good did in the midst of his people, And lo, he is dying in his iniquity.**
- 19 Otira kei te mea koutou, He aha ra te tama te waha ai i te kino o te papa? Ki te mahia e te tama te mea e rite ana, e tika ana, a ka puritia e ia aku tikanga, ka mahia ano e ia, ina, ka ora ia.**  
**Yet say you, Why does not the son bear the iniquity of the father? when the son has done that which is lawful and right, and has kept all my statutes, and has done them, he shall surely live.**  
**And ye have said, Wherefore hath not the son, Borne of the iniquity of the father? And -- the son judgment and righteousness hath done, All My statutes he hath kept, And he doeth them, he surely liveth.**
- 20 Ko te wairua e hara ana, ko tera e mate. E kore te tama e waha i te kino o te papa, e kore ano te papa e waha i te kino o te tama: ko runga ano i a ia te tika o te tangata tika, a ko te kino o te tangata kino hei runga ano i a ia.**  
**The soul who sins, he shall die: the son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be on him, and the wickedness of the wicked shall be on him.**  
**The soul that doth sin -- it doth die. A son doth not bear of the iniquity of the father, And a father doth not bear of the iniquity of the son, The righteousness of the righteous is on him, And the wickedness of the wicked is on him.**
- 21 ¶ Ki te tahuri ia te tangata kino i ona hara katoa i mahia e ia, a ka puritia e ia aku tikanga katoa, ka mahia ano e ia te mea e rite ana, e tika ana, ina, ka ora ia, e kore ia e mate.**  
**But if the wicked turn from all his sins that he has committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.**  
**And the wicked -- when he turneth back From all his sins that he hath done, And he hath kept all My statutes, And hath done judgment and righteousness, He doth surely live, he doth not die.**
- 22 E kore tetahi o ona he i mahia e ia e maharatia ki a ia; ka ora ia i tona tika i mahia e ia.**  
**None of his transgressions that he has committed shall be remembered against him: in his righteousness that he has done he shall live.**  
**All his transgressions that he hath done Are not remembered to him, In his righteousness that he hath done he liveth.**
- 23 He koanga ngakau ranei ki ahau te matenga o te tangata kino? e ai ta te Ariki, ta Ihowa; he teka ranei ko ia kia tahuri mai i ona ara, kia ora?**  
**Have I any pleasure in the death of the wicked? says the Lord Yahweh; and not rather that he should return from his way, and live?**  
**Do I at all desire the death of the wicked? An affirmation of the Lord Jehovah, Is it not in his turning back from his way -- And he hath lived?**

- 24** Ki te tahuri atu ia te tangata tika i tona tika, ki te mahia e ia te he, a ka rite tana mahi ki nga mea whakariharia katoa i mahia e te tangata kino, e ora ranei ia? e kore ana mahi tika katoa e maharatia; ka mate ia i runga i tona kino i kino ai ia, i runga ano i tona hara i hara ai ia.  
**But when the righteous turns away from his righteousness, and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked man does, shall he live? None of his righteous deeds that he has done shall be remembered: in his trespass that he has trespassed, and in his sin that he has sinned, in them shall he die.**  
**And in the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, According to all the abominations That the wicked hath done, he doth -- thus he liveth, All his righteousnesses that he hath done are not remembered, For his trespass that he hath trespassed, And for his sin that he hath sinned, For them he doth die.**
- 25** Heoi kei te mea na koutou, Kahore e taurite tonu te ara o te Ariki. Tena ra, whakarongo mai, e te whare o Iharaira, Kahore ranei toku ara e taurite? he teka ianei no koutou nga ara kahore e taurite?  
**Yet you say, The way of the Lord is not equal. Hear now, house of Israel: Is my way not equal? Aren't your ways unequal?**  
**And ye have said, Not pondered is the way of the Lord. Hear, I pray you, O house of Israel, My way -- is it not pondered? Are not your ways unpondered?**
- 26** Ki te tahuri atu te tangata tika i tona tika, a ka mahi i te kino, mate iho ki reira; e mate ia mo tana kino i mahia e ia.  
**When the righteous man turns away from his righteousness, and commits iniquity, and dies therein; in his iniquity that he has done shall he die.**  
**In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, And he is dying by them, for his perversity That he hath done he dieth.**
- 27** Tenei ano, ki te tahuri mai te tangata kino i tana kino i mahia e ia, a ka mahia e ia te mea e rite ana, e tika ana, ka ora ano i a ia tona wairua.  
**Again, when the wicked man turns away from his wickedness that he has committed, and does that which is lawful and right, he shall save his soul alive.**  
**And in the turning back of the wicked From his wickedness that he hath done, And he doth judgment and righteousness, He his soul doth keep alive.**
- 28** Nana hoki i whakaaro, a tahuri mai ana i ona he katoa i mahia e ia; ina, ka ora ia, e kore e mate.  
**Because he considers, and turns away from all his transgressions that he has committed, he shall surely live, he shall not die.**  
**And he seeth and turneth back, From all his transgressions that he hath done, He doth surely live, he doth not die,**
- 29** Heoi kei te mea te whare o Iharaira, Kahore e taurite te ara o te Ariki. Kahore ranei oku ara e taurite, e te whare o Iharaira? he teka ianei no koutou nga ara kahore e taurite?  
**Yet says the house of Israel, The way of the Lord is not equal. house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?**  
**And the house of Israel have said, Not pondered is the way of the Lord, My ways -- are they not pondered? O house of Israel -- are not your ways unpondered?**

- 30** ¶ Ae ra, ka rite ki tona ara, ki tona ara, taku whakawa i a koutou, e te whare o Iharaira, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, Ripeneta, tahuri mai hoki i o koutou he katoa, a e kore te he e waiho hei whakataka mo koutou.  
 Therefore I will judge you, house of Israel, everyone according to his ways, says the Lord Yahweh. Return you, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.  
 Therefore, each according to his ways I judge you, O house of Israel? An affirmation of the Lord Jehovah, Turn ye back, yea, turn yourselves back, From all your transgressions, And iniquity is not to you for a stumbling-block,
- 31** Maka atu, kia matara atu i a koutou o koutou he katoa i he ai koutou; mahia hoki he ngakau hou, he wairua hou mo koutou; kia mate hoki koutou hei aha, e te whare o  
 Cast away from you all your transgressions, in which you have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will you die, house of Israel?  
 Cast from off you all your transgressions, By which ye have transgressed, And make to you a new heart, and a new spirit, And why do ye die, O house of Israel?
- 32** Kahore hoki ahau e ahuaireka ki te matenga o te tangata e mate ana, e ai ta te Ariki, ta Ihowa; heoi tahuri mai koutou, kia ora ai.  
 For I have no pleasure in the death of him who dies, says the Lord Yahweh: why turn yourselves, and live.  
 For I have no pleasure in the death of the dying, An affirmation of the Lord Jehovah, And turn ye back and live!
- 1** ¶ Na whakahuatia he tangi mo nga rangatira o Iharaira,  
 Moreover, take up a lamentation for the princes of Israel,  
 And thou, lift up a lamentation unto princes of Israel,
- 2** Mea atu hoki, He aha tou whaea? He raiona uha: i roto ia i nga raiona e takoto ana, ko ana kua he mea whakatupu nana i roto i nga raiona,  
 and say, What was your mother? A lioness: she couched among lions, in the midst of the young lions she nourished her whelps.  
 and thou hast said: What [is] thy mother? -- a lioness, Among lions she hath crouched down, In the midst of young lions she hath multiplied her whelps.
- 3** Na atawhaitia ake ana e ia tetahi o ana kua; kua rahi: kua ako ki te hopu tupapaku mana; kua kai tangata.  
 She brought up one of her whelps: he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.  
 And she bringeth up one of her whelps, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.
- 4** I rongu ano nga iwi ki a ia; i mau ia ki roto ki ta ratou poka; na kawea ana e ratou, mekameka rawa, ki te whenua o Ihipa.  
 The nations also heard of him; he was taken in their pit; and they brought him with hooks to the land of Egypt.  
 And hear of it do nations, In their pit it hath been caught, And they bring it in with chains unto the land of Egypt.

- 5 Na, i tona kitenga he tatari kau tana a kua kore tana i tumanako ai, na, ka mau ki tetahi atu o ana kua, meinga ana e ia hei kua rahi.  
Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.  
And she seeth, that stayed -- perished hath her hope, And she taketh one of her whelps, A young lion she hath made it.**
- 6 Na kei te haereere tera i roto i nga raiona, kua rahi, kua ako ki te hopu tupapaku mana: kua kai tangata.  
He went up and down among the lions; he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.  
And it goeth up and down in the midst of lions, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.**
- 7 I mohio ano ia ki o ratou whare kingi, whakaururuatia ana e ia o ratou pa, moti iho te whenua me ona tini mea i te haruru o tona hamama.  
He knew their palaces, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fullness of it, because of the noise of his roaring.  
And it knoweth his forsaken habitations, And their cities it hath laid waste, And desolate is the land and its fulness, Because of the voice of his roaring.**
- 8 Katahi ia ka whakaekea e nga iwi o nga kawanatanga i tetahi taha, i tetahi taha; horahia ana e ratou he kupenga ki runga ki a ia; kua mau ia ki roto ki ta ratou poka.  
Then the nations set against him on every side from the provinces; and they spread their net over him; he was taken in their pit.  
And set against it do nations Round about from the provinces. And they spread out for it their net, In their pit it hath been caught.**
- 9 Na ka tutakina atu ia, mea rawa ki te mekameka, ka kawea ki te kingi o Papurona: i kawea ia ki nga pa kaha, kia kore ai tona reo e rangona i muri ki runga ki nga maunga o Iharaira.  
They put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; they brought him into strongholds, that his voice should no more be heard on the mountains of Israel. And they put it in prison -- in chains, And they bring it unto the king of Babylon, They bring it in unto bulwarks, So that its voice is not heard any more On mountains of Israel.**
- 10 ¶ I rite tou whaea ki te waina, ou toto na ano, he mea whakato ki te taha o nga wai: he mea whai hua, he mea whai manga, he maha hoki no nga wai.  
Your mother was like a vine, in your blood, planted by the waters: it was fruitful and full of branches by reason of many waters.  
Thy mother [is] as a vine in thy blood by waters planted, Fruitful and full of boughs it hath been, Because of many waters.**

- 11** He peka kaha ano ona hei hepeta mo nga kingi; purero tonu ratou, roa tonu, i roto i nga manga pururu, i kitea atu ratou e purero ana, me ona manga maha.  
It had strong rods for the scepters of those who bore rule, and their stature was exalted among the thick boughs, and they were seen in their height with the multitude of their branches.  
And it hath strong rods for sceptres of rulers, And high is its stature above thick branches, And it appeareth in its height In the multitude of its thin shoots.
- 12** Otiia i hutia ia i runga i te aritarita, maka iho ki te whenua, maroke ake ona hua i te hau marangai: i whatiwhatiia ona peka kaha, maroke ake; kainga ake e te ahi.  
But it was plucked up in fury, it was cast down to the ground, and the east wind dried up its fruit: its strong rods were broken off and withered; the fire consumed them.  
And it is plucked up in fury, To the earth it hath been cast, And the east wind hath dried up its fruit, Broken and withered hath been the rod of its strength, Fire hath consumed it.
- 13** Na inaianei kua oti ia te whakato ki te koraha, ki te whenua maroke, waikore.  
Now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.  
And now -- it is planted in a wilderness, In a land dry and thirsty.
- 14** A kua puta atu he ahi i roto i nga peka o ona manga, pau ake ona hua; kore ake ona peka kaha hei hepeta kingi. He tangi tenei, ka waiho ano hei tangi.  
Fire is gone out of the rods of its branches, it has devoured its fruit, so that there is in it no strong rod to be a scepter to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.  
And go forth doth fire from a rod of its boughs, Its fruit it hath devoured, And it hath no rod of strength -- a sceptre to rule, Lamentation it [is] -- and it is for a lamentation!
- 1** ¶ Na, i te whitu o nga tau, i te rima o nga marama, i te tekau o nga ra o te marama, ka haere mai etahi o nga kaumatua o Iharaira ki te rapu tikanga i a Ihowa, a noho ana i toku aroaro.  
It happened in the seventh year, in the fifth [month], the tenth [day] of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Yahweh, and sat before me.  
And it cometh to pass, in the seventh year, in the fifth [month], in the tenth of the month, come in have certain of the elders of Israel to seek Jehovah, and they sit before me;
- 2** Na ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
and there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 3** E te tama a te tangata, korero ki nga kaumatua o Iharaira; mea atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; i haere mai ranei koutou ki te rapu tikanga i ahau? E ora ana ahau, e kore ahau e pai kia rapua e koutou he tikanga i ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
Son of man, speak to the elders of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Is it to inquire of me that you have come? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you.  
`Son of man, speak with the elders of Israel, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: To seek Me are ye coming in? I live -- I am not sought by you -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 4 E whakawa ranei koe i a ratou, e te tama a te tangata, e whakawa ranei koe? meinga kia mohio ratou ki nga mea whakarihariha a o ratou matua:  
Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers;  
Dost thou judge them? Dost thou judge, son of man? The abominations of their fathers cause them to know,**
- 5 ¶ Mea atu hoki ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: I te ra i whiriwhiria ai e ahau a Iharaira, i toku ringa i ara ra ki nga uri o te whare o Hakopa, i mohiotia ai ahau e ratou i te whenua o Ihipa, i toku ringa i ara atu ra ki a ratou, i ahau i mea ra, Ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua;  
and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In the day when I chose Israel, and swore to the seed of the house of Jacob, and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Yahweh your God;  
and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: In the day of My fixing on Israel, I lift up My hand, To the seed of the house of Jacob, And am known to them in the land of Egypt, And I lift up My hand to them, Saying, I [am] Jehovah your God.**
- 6 I taua ra ano i ara ai toku ringa ki a ratou ki te tango mai i a ratou i te whenua o Ihipa ki te whenua i tirohia e ahau mo ratou, e rerengia ana e te waiu, e te honi, ki te wahi ataahua rawa o nga whenua katoa;  
in that day I swore to them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands. In that day I did lift up My hand to them, To bring them forth from the land of Egypt, Unto a land that I spied out for them, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,**
- 7 I mea ahau ki a ratou, Maka e tera, e tera, nga mea whakarihariha o ona kanohi; kaua hoki koutou e whakapokea ki nga whakapakoko o Ihipa; ko Ihowa ahau, ko to koutou I said to them, Cast you away every man the abominations of his eyes, and don't defile yourselves with the idols of Egypt; I am Yahweh your God.  
And I say unto them, Let each cast away the detestable things of his eyes, And with the idols of Egypt be not defiled, I [am] Jehovah your God.**
- 8 Otiia kei te whakakeke ratou ki ahau, kihai hoki i pai ki te whakarongo ki ahau, kihai i maka atu e ratou nga mea whakarihariha o nga kanohi o tera, o tera, kihai i whakarerea e ratou nga whakapakoko o Ihipa: katahi ahau ka mea, Ka ringihia e aha u toku weriweri ki a ratou, ka whakapaua e ahau toku riri ki a ratou i waenganui o te whenua o Ihipa.  
But they rebelled against me, and would not listen to me; they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.  
And -- they rebel against Me, And have not been willing to hearken to Me, Each, the detestable things of their eyes, They have not cast away, And the idols of Egypt have not forsaken, And I say -- to pour out My fury on them, To complete Mine anger against them, In the midst of the land of Egypt.**



- 9** Otiia mahi ana ahau mo toku ingoa kei poke i te tirohanga a nga iwi i noho tahi ratou, i meinga nei e ahau kia mohio ki ahau, i a ratou ra i kite i to ratou whakaputanga mai i te whenua o Ihipa.  
 But I worked for my name`s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them, in bringing them forth out of the land of Egypt.  
 And I do [it] for My name`s sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, In whose midst they [are], Before whose eyes I became known to them, To bring them out from the land of Egypt.
- 10** ¶ Heoi whakaputaina ana ratou e ahau i te whenua o Ihipa, kawea ana ki te koraha.  
 So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.  
 And I bring them out of the land of Egypt, And I bring them in unto the wilderness,
- 11** I hoatu ano e ahau aku tikanga ki a ratou, i whakakitea atu ano ki a ratou aku whakaritenga e ora ai te tangata ki te mahia e ia.  
 I gave them my statutes, and showed them my ordinances, which if a man do, he shall live in them.  
 And I give to them My statutes, And my judgments I caused them to know, Which the man who doth -- liveth by them.
- 12** I hoatu ano e ahau aku hapati ki a ratou hei tohu ki ahau, ki a ratou, kia mohio ai ratou ko Ihowa ahau, ko to ratou kaiwhakatapu.  
 Moreover also I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Yahweh who sanctifies them.  
 And also My sabbaths I have given to them, To be for a sign between Me and them, To know that I [am] Jehovah their sanctifier.
- 13** Otiia i whakakeke te whare o Iharaira ki ahau i te koraha; kihai ratou i haere i runga i aku tikanga, paopao ana ratou ki aku whakaritenga e ora ai te tangata ki te mahia e ia; whakapokea rawatia ana e ratou aku hapati: katahi ahau ka mea kia ri ngihia toku weriweri ki a ratou i te koraha, kia moti ra ano ratou.  
 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they didn`t walk in my statutes, and they rejected my ordinances, which if a man keep, he shall live in them; and my Sabbaths they greatly profaned. Then I said I would pour out my wrath on them in the wilderness, to consume them.  
 And -- rebel against me do the house of Israel in the wilderness, In My statutes they have not walked, And My judgments they have despised, Which the man who doth -- liveth by them. And My sabbaths they have greatly polluted, And I say to pour out My fury on them in the wilderness, to consume them.
- 14** Otiia mahi ana ahau mo toku ingoa, kei poke i te tirohanga a nga iwi i kite nei i taku tangohanga mai i a ratou.  
 But I worked for my name`s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.  
 And I do [it] for My name`s sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them forth.

- 15** I ara ano hoki toku ringa ki a ratou i te koraha kia kaua ratou e kawea ki te whenua e rerengia ana e te waiu, e te honi, ki taku i hoatu ai, he wahi ataahua rawa i nga whenua katoa;  
Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;  
And also, I, I have lifted up My hand to them in the wilderness, Not to bring them in to the land that I had given, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,
- 16** Mo ratou i paopao ki aku whakaritenga, a kihai i haere i runga i aku tikanga; ko aku hapati hoki whakapokea iho e ratou; he whai no o ratou ngakau i a ratou whakapakoko. because they rejected my ordinances, and didn't walk in my statutes, and profaned my Sabbaths: for their heart went after their idols.  
Because against My judgments they did kick, And in My statutes they have not walked, And My sabbaths they have polluted, For after their idols their heart is going.
- 17** Heoi i tohungia ratou e toku kanohi, kihai i whakangaromia, kihai ano ahau i whakamoti i a ratou i te koraha.  
Nevertheless my eye spared them, and I didn't destroy them, neither did I make a full end of them in the wilderness.  
And Mine eye hath pity on them -- against destroying them, And I have not made of them an end in the wilderness.
- 18** A i mea ahau ki a ratou tamariki i te koraha, Kaua e haere i runga i nga tikanga a o koutou matua, kaua ano e puritia a ratou whakaritenga, kei poke hoki koutou i a ratou whakapakoko.  
I said to their children in the wilderness, Don't you walk in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.  
And I say to their sons in the wilderness: In the statutes of your fathers ye walk not, And their judgments ye do not observe, And with their idols ye are not defiled.
- 19** Ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua: haere i runga i aku tikanga, puritia aku whakaritenga, mahia;  
I am Yahweh your God: walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them;  
I [am] Jehovah your God, in My statutes walk, And My judgments observe, and do them,
- 20** Whakatapua hoki aku hapati; a ka waiho era hei tohu ki ahau, ki a koutou, kia nohio ai koutou ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua.  
and make my Sabbaths holy; and they shall be a sign between me and you, that you may know that I am Yahweh your God.  
And My sabbaths sanctify, And they have been for a sign between Me and you, To know that I, Jehovah, [am] your God.

- 21** Otiia kei te whakakeke nga tamariki ki ahau, kihai i haere i runga i aku tikanga, kihai hoki i pupuri i aku whakaritenga hei mahi ma ratou; ki te mahia hoki ena e te tangata, ka ai hei oranga mona; ko aku hapati hoki, whakapokea iho e ratou: na ko taku kianga ake, kia ringihia toku weriweri ki a ratou, kia whakapaua toku riri ki a ratou i te koraha. But the children rebelled against me; they didn't walk in my statutes, neither kept my ordinances to do them, which if a man do, he shall live in them; they profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the wilderness. And -- the sons rebel against Me, In My statutes they have not walked, And My judgments they have not observed -- to do them, Which the man who doth -- liveth by them. My sabbaths they have polluted, And I say to pour out My fury upon them, To complete Mine anger against them in the wilderness.
- 22** Engari ia i whakahokia iho e ahau toku ringa, a mahi ana mo toku ingoa, kei poke i te tirohanga mai a nga iwi i kite nei i taku whakaputanga i a ratou. Nevertheless I withdrew my hand, and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth. And I have turned back My hand, And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them out.
- 23** I ara ano toku ringa ki a ratou i te koraha, mo ratou kia whakamararatia ki roto ki nga tauwiwi, kia titaria atu ki nga whenua; Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries; I also, I have lifted up My hand to them in the wilderness, To scatter them among nations, And to spread them through lands.
- 24** Mo ratou kihai i mahi i aku whakaritenga; mo ratou ano i paopao ki aku tikanga, na whakapokea iho e ratou aku hapati, anga tonu ana o ratou kanohi ki nga whakapakoko a o ratou matua. because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes, and had profaned my Sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols. Because My judgments they have not done, And My statutes they have despised, And My sabbaths they have polluted, And after idols of their fathers have their eyes been.
- 25** Na hoatu ana e ahau ki a ratou he tikanga kahore i pai, he whakaritenga e kore ai ratou e ora. Moreover also I gave them statutes that were not good, and ordinances in which they should not live; And I also, I have given to them statutes not good, And judgments by which they do not live.

- 26** I whakapokea ano ratou e ahau ki a ratou mea homai noa, mo ta ratou meatanga i nga tamariki katoa e oroko puta mai ana i te kopu kia tika i roto i te ahi, he mea e meinga ai ratou e ahau kia noho kau noa iho, kia mohio ai ratou ko Ihowa ahau.  
and I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through [the fire] all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Yahweh.  
And I defile them by their own gifts, By causing to pass away every opener of a womb, So that I make them desolate, So that they know that I [am] Jehovah.
- 27** ¶ Mo reira korero ki te whare o Iharaira, e te tama a te tangata, mea atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Tenei ano tetahi kohukohu a o koutou matua ki ahau, i a ratou i mahi nei i te he ki ahau.  
Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In this moreover have your fathers blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.  
Therefore, speak unto the house of Israel, son of man, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: Still in this have your fathers reviled Me, In their committing against Me a trespass.
- 28** Ka oti ratou te kawe e ahau ki te whenua i ara ai toku ringa kia hoatu a reira ki a ratou, na, ka kite ratou i tena pukepuke tiketike, i tena, i tena rakau pururu, i tena, na patua ana e ratou ki reira a ratou patunga tapu, tapaea ana e ratou ki reira te mea whakapataritari, ta ratou whakahere: mahia ana e ratou ta ratou whakakakara reka ki reira, ringihia ana e ratou ki reira a ratou ringihanga.  
For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering; there also they made their sweet savor, and they poured out there their drink-offerings.  
And I bring them in unto the land, That I did lift up My hand to give to them, And they see every high hill, and every thick tree, And they sacrifice there their sacrifices, And give there the provocation of their offering, And make there their sweet fragrance, And they pour out there their libations.
- 29** Katahi ahau ka mea ki a ratou, He aha te pukepuke tiketike e haereere atu na koutou? Heoi huaina ana te ingoa o reira ko Pama a mohoa noa nei.  
Then I said to them, What means the high place whereunto you go? So the name of it is called Bamah to this day.  
And I say unto them: What [is] the high place whither ye are going in? And its name is called `high place` to this day.
- 30** Mo reira mea atu ki te whare o Iharaira, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ka whakapoke ranei koutou i a koutou, ka pera me o koutou matua? ka whai ranei koutou i a ratou mea whakarihariha moepuku ai?  
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Do you pollute yourselves after the manner of your fathers? and play you the prostitute after their abominations?  
Therefore, say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: In the way of your fathers are ye defiled? And after their detestable things go a-whoring?

- 31 I te mea hoki ka tapaea e koutou a koutou mea hoatu noa, a ka meinga a koutou tamariki kia tika na roto i te ahi, e whakapoke ana ranei koutou i a koutou ano ki a koutou whakapakoko katoa a mohoa noa nei? a me rapu tikanga mai ranei i ahau ma ko utou, e te whare o Iharaira? E ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, e kore ahau e pai kia uia e koutou.**  
and when you offer your gifts, when you make your sons to pass through the fire, do you pollute yourselves with all your idols to this day? and shall I be inquired of by you, house of Israel? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you;  
And in the offering of your gifts, In causing your sons to pass through fire, Ye are defiled by all your idols to this day, And I am sought by you, O house of Israel! I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I am not sought by you.
- 32 Na, ko te mea i puta ake ki o koutou wairua e kore rawa e taea, ta koutou e ki ra, Ka rite tatou ki nga tauwiwi, ki nga hapu o nga whenua, ka mahi ki te rakau, ki te kohatu.**  
and that which comes into your mind shall not be at all, in that you say, We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.  
And that which is going up on your mind, It is not at all -- in that ye are saying: We will be as the nations, as the families of the lands, To serve wood and stone.
- 33 ¶ E ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, ina, he ringa kaha toku, he takataka maro, he weriweri kua oti te riringi atu, i ahau ka kawana nei i a koutou.**  
As I live, says the Lord Yahweh, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out, will I be king over you:  
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Do not I, with a strong hand, And with a stretched-out arm, And with fury poured out -- rule over you?
- 34 Ka tangohia mai ano koutou e ahau i roto i nga iwi, ka huihuia i nga whenua i whakamararatia atu ai koutou, he meatanga na te ringa kaha, na te takakau maro, na te weriweri kua oti te riringi atu:**  
and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries in which you are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out;  
And I have brought you forth from the peoples, And assembled you from the lands In which ye have been scattered, With a strong hand and with a stretched-out arm, And with fury poured out.
- 35 A ka kawea koutou e ahau ki te koraha o nga iwi, a ki reira ahau whakawa ai i a koutou, he kanohi ki te kanohi.**  
and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I enter into judgment with you face to face.  
And I have brought you in unto the wilderness of the peoples, And have been judged with you there face to face.
- 36 Ka rite ki taku whakawa i o koutou matua i te koraha o te whenua o Ihipa; ka pena ano taku whakawa i a koutou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**  
Like as I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I enter into judgment with you, says the Lord Yahweh.  
As I was judged with your fathers, In the wilderness of the land of Egypt, So I am judged with you, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 37** Ka meinga ano koutou e ahau kia tika i raro i te tokotoko, kia uru ki roto ki te here o te kawenata.  
I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;  
And I have caused you to pass under the rod, And brought you into the bond of the covenant,
- 38** Ka tahia atu hoki e ahau i roto i a koutou te hunga whakakeke, te hunga hoki e tutu ana ki ahau: ka tangohia mai ratou e ahau i te whenua e noho nei ratou, engari e kore ratou e tae ki te oneone o Iharaira: a ka mohio koutou ko Ihowa, ahau.  
and I will purge out from among you the rebels, and those who disobey against me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel: and you shall know that I am Yahweh.  
And cleared out from you the rebels, And them transgressing against Me, From the land of their sojournings I bring them out, And unto the land of Israel they come not, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 39** Na, ko koutou, e te whare o Iharaira, ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Haere, e mahi ki tana whakapakoko, ki tana whakapakoko, i nga wa e takoto ake nei, ki te kore koutou e rongo ki ahau: kua ia toku ingoa tapu e whakapokea i muri ki a ko utou mea homai noa, ki a koutou whakapakoko.  
As for you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: Go you, serve everyone his idols, and hereafter also, if you will not listen to me; but my holy name shall you no more profane with your gifts, and with your idols.  
And ye, O house of Israel, thus said the Lord Jehovah: Each his idols -- go -- serve ye, And, afterwards, if ye are not hearkening to me, And My holy name ye do not pollute any more by your gifts, and by your idols.
- 40** Hei toku maunga tapu hoki hei te maunga o te tairangatanga o Iharaira, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, hei reira te whare katoa o Iharaira, ratou katoa i te whenua, mahi ai ki ahau: ko te wahi tera e manako ai ahau ki a ratou, ko te wahi tera e mea ake ai ahau ki a koutou whakahere maku, ki nga matamua o a koutou mea e tapae mai ai, ki a koutou mea tapu katoa.  
For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the Lord Yahweh, there shall all the house of Israel, all of them, serve me in the land: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your offerings, with all your holy things.  
For, in My holy mountain, In the mountain of the height of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, There serve Me do all the house of Israel, All of it, in the land -- there I accept them, And there I do seek your heave-offerings, And with the first-fruit of your gifts, With all your holy things.

- 41** Ka manako ahau ki a koutou, ano he whakakakara reka, ina tangohia mai koutou e ahau i roto i nga iwi, ina huihuia mai i nga whenua i whakamararatia atu ai koutou; a ka ai koutou hei whakatapu moku i te tirohanga a nga iwi.  
As a sweet savor will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries in which you have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.  
With sweet fragrance I do accept you, In My bringing you out from the peoples, And I have assembled you from the lands In which ye have been scattered, And I have been sanctified in you Before the eyes of the nations.
- 42** Na ka mohio koutou ko Ihowa ahau, ina kawea koutou e ahau ki te oneone o Iharaira, ki te whenua i ara ai toku ringa kia hoatu a reira ki o koutou matua.  
You shall know that I am Yahweh, when I shall bring you into the land of Israel, into the country which I swore to give to your fathers.  
And ye have known that I [am] Jehovah, In My bringing you to the ground of Israel, Unto the land that I did lift up My hand To give it to your fathers,
- 43** Ka mahara ano koutou i reira ki o koutou ara, ki a koutou mahi katoa i poke ai koutou; a ka whakarihariha koutou ki a koutou, ki ta koutou ake titiro, mo nga mea kikino katoa i mahia e koutou.  
There shall you remember your ways, and all your doings, in which you have polluted yourselves; and you shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that you have committed.  
And ye have remembered there your ways, And all your doings, In which ye have been defiled, And ye have been loathsome in your own faces, For all your evils that ye have done.
- 44** A ka mohio koutou ko Ihowa ahau, ina ngana ahau ki a koutou, he mea mo toku ingoa, kahore ano ia e rite ki o koutou ara kino, ki a koutou mahi he ranei, e te whare o Iharaira, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
You shall know that I am Yahweh, when I have dealt with you for my name`s sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, you house of Israel, says the Lord Yahweh.  
And ye have known that I [am] Jehovah, In My dealing with you for My name`s sake, Not according to your evil ways, And according to your corrupt doings, O house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 45** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 46** E te tama a te tangata, anga atu tou mata whaka te tonga, kia maturuturu atu ano tau kupu whaka te tonga, poropititia he he mo te ngahere o te parae ki te tonga.  
Son of man, set your face toward the south, and drop [your word] toward the south, and prophesy against the forest of the field in the South;  
Son of man, set thy face the way of Teman, and prophesy unto the south, and prophesy unto the forest of the field -- the south;

- 47** Mea atu hoki ki te ngahere i te tonga, Whakarongo ki te kupu a Ihowa; Ko te kupu tenei a te ariki, a Ihowa, Ka whakaungia e ahau he ahi i roto i a koe, a ka pau nga rakau matomato katoa i roto i a koe, me nga rakau maroke katoa; e kore te mura e tineia, ka mura tonu, ka wera ano nga kanohi katoa i reira, i te tonga tae noa ki te raki.  
and tell the forest of the South, Hear the word of Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burnt thereby.  
and thou hast said to the forest of the south: Hear a word of Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am kindling in thee a fire, And it hath devoured in thee every moist tree, and every dry tree, Not quenched is the glowing flames, And burnt by it have been all faces from south to north.
- 48** A ka kite nga kikokiko katoa, naku, na Ihowa i whakau: e kore e tineia.  
All flesh shall see that I, Yahweh, have kindled it; it shall not be quenched.  
And seen have all flesh, that I, Jehovah, have kindled it -- it is not quenched.`
- 49** Ano ra ko ahau, Aue, e te Ariki, e Ihowa! e mea ana ratou ki ahau, he teka ianei he korero whakatauki ana e korero nei?  
Then said I, Ah Lord Yahweh! they say of me, Isn't he a speaker of parables?  
And I say, `Ah, Lord Jehovah, They are saying of me, Is he not using similes?
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** E te tama a te tangata, anga atu tou mata ki Hiruharama, kia maturuturu iho tau kupu ki nga wahi tapu, poropititia he he mo te whenua o Iharaira;  
Son of man, set your face toward Jerusalem, and drop [your word] toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;  
`Son of man, set thy face unto Jerusalem, and prophesy unto the holy places, and prophesy unto the ground of Israel;
- 3** Mea atu hoki ki te whenua o Iharaira, Ko te kupu tenei a Ihowa, Nana, hei hoariri ahau mou, ka maunu ano i ahau taku hoari i roto i tona takotoranga, ka hatepea atu e ahau te tangata tika raua ko te tangata he i roto i a koe.  
and tell the land of Israel, Thus says Yahweh: Behold, I am against you, and will draw forth my sword out of its sheath, and will cut off from you the righteous and the wicked.  
and thou hast said unto the ground of Israel: Thus said Jehovah: Lo, I [am] against thee, And have brought out My sword from its scabbard, And have cut off from thee righteous and wicked.
- 4** Na, ka hatepea atu nei e ahau i roto i a koe te tangata tika raua ko te tangata he, ka maunu ano taku hoari i roto i tona takotoranga ki nga kikokiko katoa i te tonga tae noa ki te raki.  
Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north:  
Because that I have cut off from thee righteous and wicked, Therefore go out doth My sword from its scabbard, Unto all flesh, from south to north.



- 5 A ka mohio nga kikokiko katoa, naku, na lhowa, i unu taku hoari i roto i tona takotoranga: e kore ano e hoki a muri iho.  
and all flesh shall know that I, Yahweh, have drawn forth my sword out of its sheath; it shall not return any more.  
And known have all flesh that I, Jehovah, Have brought out My sword from its scabbard, It doth not turn back any more.**
- 6 Na reira, aue, e te tama a te tangata: aue ki to ratou aroaro, me te whati tou hope, me te tangi tiwerawera.  
Sigh therefore, you son of man; with the breaking of your loins and with bitterness shall you sigh before their eyes.  
And thou, son of man, sigh with breaking of loins, yea, with bitterness thou dost sigh before their eyes,**
- 7 A ki te mea ratou ki a koe, He aha koe i aue ai? katahi koe ka mea, Mo te rongu; kei te haere mai hoki: a ngohe iho nga ngakau katoa, ngoikore katoa nga ringa, ka he ano nga wairua katoa, ko nga turi katoa kei te wai te rite: nana, te haere mai n ei, ka oti ano hoki, e ai ta te Ariki, ta lhowa.  
It shall be, when they tell you, Why do you sigh? that you shall say, Because of the news, for it comes; and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh.  
and it hath come to pass, when they say unto thee, For what art thou sighing? that thou hast said: Because of the report, for it is coming, And melted hath every heart, And feeble hath been all hands, And weak is every spirit, And all knees go -- waters, Lo, it is coming, yea, it hath been, An affirmation of the Lord Jehovah.`**
- 8 ¶ I puta mai ano te kupu a lhowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 9 E te tama a te tangata, poropiti atu, ki atu, Ko te kupu tenei a lhowa: Ki atu, He hoari, he hoari, whakakoi rawa, oro rawa.  
Son of man, prophesy, and say, Thus says Yahweh: Say, A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished;  
`Son of man, prophesy, and thou hast said, Thus said Jehovah, say: A sword, a sword is sharpened, and also polished.**
- 10 I whakakoia ai kia nui, ai te parekura: i orohia ai kia uira ai. Kia koa koia tatou? ko te tokotoko ia o taku tama e whakahawea ana ki nga rakau katoa.  
it is sharpened that it may make a slaughter; it is furbished that it may be as lightning: shall we then make mirth? the rod of my son, it condemns every tree.  
So as to slaughter a slaughter it is sharpened. So as to have brightness it is polished, Desire hath rejoiced the sceptre of my son, It is despising every tree.**

- 11** I hoatu ano e ia kia orohia, hei mea e maua e te ringa: ko te hoari, ae, kua oti te whakakoi, kua oti te oro, kia hoatu ai ki te ringa o te kaipatu.  
It is given to be furbished, that it may be handled: the sword, it is sharpened, yes, it is furbished, to give it into the hand of the killer.  
And he giveth it for polishing, For laying hold of by the hand. It is sharpened -- the sword -- and polished, To give it into the hand of a slayer.
- 12** E tangi, aue, e te tama a te tangata: no te mea kei runga i taku iwi, kei runga i nga rangatira katoa o Iharaira: kua tukua atu ratou ki te hoari me taku iwi: mo reira papaki ki tou huha.  
Cry and wail, son of man; for it is on my people, it is on all the princes of Israel: they are delivered over to the sword with my people; strike therefore on your thigh.  
Cry and howl, son of man, For it hath been among My people, It [is] among all the princes of Israel, Cast unto the sword have been My people. Therefore strike on thy thigh,
- 13** He whakamatautau hoki ia; a ka pehea ra mehemea ka kore te tokotoko whakahawea, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
For there is a trial; and what if even the rod that condemns shall be no more? says the Lord Yahweh.  
Because [it is] a trier, And what if even the sceptre it is despising? It shall not be, an affirmation of the Lord Jehovah.
- 14** Ko koe na, e te tama a te tangata, poropiti atu, pakipaki i ou ringa; tukua kia tuatoru whakakoromeketanga o te hoari, o te hoari nana nga tupapaku; ko te hoari ia nana te tangata rahi, tera e tupapaku nei i ona patunga, tae tonu atu ki o ratou ruma o roto rawa.  
You therefore, son of man, prophesy, and strike your hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded: it is the sword of the great one who is deadly wounded, which enters into their chambers.  
And thou, son of man, prophesy, And smite hand on hand, And bent is the sword a third time, The sword of the wounded! It [is] the sword of the wounded -- the great one, That is entering the inner chamber to them.
- 15** Kua oti te mata o te hoari te whakatika atu e ahau ki o ratou kuwaha katoa, kia ngohengohe ai o ratou ngakau, kia maha ai o ratou tutukitanga: anana! kua oti te whakakanapa, koi tonu, hei mea mo te patu.  
I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied: ah! it is made as lightning, it is pointed for slaughter.  
To melt the heart, and to multiply the ruins, By all their gates I have set the point of a sword. Ah, it is made for brightness, Wrapt up for slaughter.
- 16** Huihui i a koe, ka anga ki matau; tatai i a koe, ka anga ki mau; ki te wahi e u atu ai tou mata.  
Gather you together, go to the right, set yourself in array, go to the left, wherever your face is set.  
Take possession of the right, place thyself at the left, Whither thy face is appointed.

- 17** Ka papaki ano ahau i oku ringa, ka whakarite i toku weriweri: naku, na Ihowa, te kupu.  
I will also strike my hands together, and I will cause my wrath to rest: I, Yahweh, have spoken it.  
And I also, I smite My hand on my hand, And have caused My fury to rest; I, Jehovah, have spoken.
- 18** ¶ I puta mai ano hoki te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me again, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 19** Ko koe hoki, e te tama a te tangata, whakaritea etahi ara mou kia rua, hei haerenga mai mo te hoari a te kingi o Papurona: ka puta mai raua e rua i te whenua kotahi; waitohungia hoki tetahi wahi, waitohungai i te ahunga mai o te ara ki te pa.  
Also, you son of man, appoint two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they both shall come forth out of one land: and mark out a place, mark it out at the head of the way to the city.  
And thou, son of man, appoint for thee two ways, for the coming in of the sword of the king of Babylon; from one land they come forth, both of them, and a station prepare thou, at the top of the way of the city prepare [it].
- 20** Whakaritea he ara e haere mai ai te hoari ki Rapa o nga tama a Amona, ki a Hura, ki era i Hiruharama, i te pa taiepa.  
You shall appoint a way for the sword to come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.  
A way appoint for the coming of the sword, Unto Rabbath of the sons of Ammon, And to Judah, in Jerusalem -- the fenced.
- 21** I tu hoki te kingi o Papurona ki te pekanga o te ara, ki te ahunga mai o nga ara e rua, ki te ui ki nga tuaahu: i rurutia hoki e ia ana pere, i uia he tikanga ki nga whakapakoko, i titiro ki te ate.  
For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he shook the arrows back and forth, he consulted the teraphim, he looked in the liver.  
For stood hath the king of Babylon at the head of the way, At the top of the two ways, to use divination, He hath moved lightly with the arrows, He hath asked at the teraphim, He hath looked on the liver.
- 22** I tona ringa matau ko te tuaahu mo Hiruharama, hei whakarite i nga mea wawahi, hei mea e hamama ai te mangai i te parekura, e ara ai te reo i te hamamatanga, hei whakarite i nga mea wawahi mo nga kuwaha, kia haupuria ake ano he pukepuke, kia han ga he taumaihi.  
In his right hand was the divination [for] Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.  
At his right hath been the divination -- Jerusalem, To place battering-rams, To open the mouth with slaughter, To lift up a voice with shouting, To place battering-rams against the gates, To pour out a mount, to build a fortification.

- 23** A ki ta ratou, hei tuaahu teka tena ki ta ratou titiro, ki ta te hunga ra i oati i nga oati: otiia ka maharatia e ia te kino, kia mau ai ratou.  
It shall be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them; but he brings iniquity to memory, that they may be taken.  
And it hath been to them as a false divination in their eyes, Who have sworn oaths to them, And he is causing iniquity to be remembered to be caught.
- 24** Na reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Na, kua meinga na e koutou to koutou kino kia maharatia, i to koutou he ka hurahia, i o koutou hara ka kitea i roto i a koutou mahi katoa; na, ka maharatia na koutou, ka mau koutou i te ringa.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your doings your sins do appear; because you have come to memory, you shall be taken with the hand.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your causing your iniquity to be remembered, In your transgressions being revealed, For your sins being seen, in all your doings, Because of your being remembered, By the hand ye are caught.
- 25** Na, ko koe, e te mea kino kua tupapaku na, e te rangatira o Iharaira, nou nei te ra kua tae mai, i te wa o te he i te mutunga;  
You, deadly wounded wicked one, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end,  
And thou, wounded, wicked one, Prince of Israel, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end!
- 26** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Whakarerea atu te potae, waiho atu te karauna: e kore tenei e penei tonu a muri ake: ko te iti whakanuia ake, ko te nui whakaititia iho.  
thus says the Lord Yahweh: Remove the mitre, and take off the crown; this [shall be] no more the same; exalt that which is low, and abase that which is high.  
Thus said the Lord Jehovah: Turn aside the mitre, and bear away the crown, This -- not this -- the low make high, And the high make low.
- 27** Ka porohurihia e ahau, ka porohurihia, ka porohurihia; e kore noa iho ano tenei, kia tae mai ra ano te tangata mana; a maku e hoatu ki a ia.  
I will overturn, overturn, overturn it: this also shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it [him].  
An overturn, overturn, overturn, I make it, Also this hath not been till the coming of Him, Whose [is] the judgment, and I have given it.
- 28** ¶ Ko koe hoki, e te tama a te tangata, poropiti atu, mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa mo nga tama a Amona, mo ta ratou tawai; mea atu ano, Ko te hoari, ko te hoari, kua oti te unu: oro rawa mo te patu, kia kai ai, koia i uira ai:  
You, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh concerning the children of Ammon, and concerning their reproach; and say you, A sword, a sword is drawn, for the slaughter it is furbished, to cause it to devour, that it may be as lightning;  
And thou, son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah concerning the sons of Ammon, and concerning their reproach: and thou hast said: A sword, a sword, open for slaughter, Polished to the utmost for brightness!

- 29** Me te teka mai a aua matakite ki a koe, me te homai teka a te tuaahu ki a koe, kia hoatu ai koe ki runga ki nga kaki o te hunga i patua, o te hunga kino kua tae mai nei to ratou ra, i te wa o te he i te mutunga.  
 while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you on the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day is come in the time of the iniquity of the end.  
 In the seeing for thee of a vain thing, In the divining for thee of a lie, To put thee on the necks of the wounded of the wicked, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end.
- 30** Meinga kia hoki atu ia ki tona takotoranga. Hei te wahi i hanga ai koe, hei te whenua i whanau ai koe, hei reira ahau whakawa ai i a koe.  
 Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, will I judge you.  
 Turn [it] back unto its scabbard, In the place where thou wast produced, In the land of thy birth I do judge thee.
- 31** Ka ringihia ano e ahau toku riri ki runga ki a koe; ka pupuhi ano ahau ki runga ki a koe ki te ahi o toku riri; ka hoatu ano koe e ahau ki te ringa o nga tangata pouau, e mohio ana ki te whakangaro.  
 I will pour out my indignation on you; I will blow on you with the fire of my wrath; and I will deliver you into the hand of brutish men, skillful to destroy.  
 And I have poured on thee Mine indignation, With fire of My wrath I blow against thee, And have given thee into the hand of brutish men -- artificers of destruction.
- 32** Ka waiho koe hei wahie mo te ahi; ka heke ou toto ki waenganui o te whenua; heoi ano maharatanga ki a koe; naku hoki, na lhowa te kupu.  
 You shall be for fuel to the fire; your blood shall be in the midst of the land; you shall be no more remembered: for I, Yahweh, have spoken it.  
 To the fire thou art for fuel, Thy blood is in the midst of the land, Thou art not remembered, For I, Jehovah, have spoken!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a lhowa ki ahau, i mea,  
 Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
 And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** E whakawa ranei koe, e te tama a te tangata, e whakawa ranei koe i te pa whakaheke toto? na, whakakitea ano ana mea whakarihariha katoa ki a ia.  
 You, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? then cause her to know all her abominations.  
 And thou, son of man, dost thou judge? dost thou judge the city of blood? then thou hast caused it to know all its abominations,

- 3 A mea atu koe, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: He pa e whakaheke ana i te toto i waenganui ona, he mea e tae mai ai te wa mona, e hanga whakapakoko ana hei he mona, hei whakapoke i a ia!**  
**You shall say, Thus says the Lord Yahweh: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come, and that makes idols against herself to defile her!**  
**and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The city is shedding blood in its midst, For the coming in of its time, And it hath made idols on it for defilement.**
- 4 Kua he koe i ou toto i whakahekea e koe, kua poke i au whakapakoko i hanga e koe; a kua meinga e koe ou ra kia tata, kua tae ano koe ki ou tau: na reira koe i meinga ai e ahau hei tawainga ma nga tauwiwi, hei taunutanga ma nga whenua katoa.**  
**You have become guilty in your blood that you have shed, and are defiled in your idols which you have made; and you have caused your days to draw near, and are come even to your years: therefore have I made you a reproach to the nations, and a mocking to all the countries.**  
**By thy blood that thou hast shed thou hast been guilty, And by thine idols that thou hast made thou hast been defiled, And thou causest thy days to draw near, And art come in unto thine years, Therefore I have given thee a reproach to nations, And a derision to all the lands.**
- 5 Ko te hunga e tata ana, ko te hunga hoki e matara atu ana i a koe, ka taunu ki a koe, e te tangata ingoa poke, kiki tonu i te tutu.**  
**Those who are near, and those who are far from you, shall mock you, you infamous one [and] full of tumult.**  
**The near and the far-off from thee scoff at thee, O defiled of name -- abounding in trouble.**
- 6 Nana, nga rangatira o Iharaira, puta ana nga uaua o tetahi, o tetahi i roto i a koe ki te whakaheke toto.**  
**Behold, the princes of Israel, everyone according to his power, have been in you to shed blood.**  
**Lo, princes of Israel -- each according to his arm Have been in thee to shed blood.**
- 7 E whakahawea ana ratou ki te papa, ki te whaea, i roto i a koe; he mahi whakatupu kino ta ratou ki te tautangata i roto i a koe: e tukinotia ana e ratou te pani me te pouaru i roto i a koe:**  
**In you have they set light by father and mother; in the midst of you have they dealt by oppression with the sojourner; in you have they wronged the fatherless and the widow. Father and mother made light of in thee, To a sojourner they dealt oppressively in thy midst, Fatherless and widow they oppressed in thee.**
- 8 Ko aku mea tapu whakahaweatia iho e koe, ko aku hapati whakanoatia ana e koe.**  
**You have despised my holy things, and have profaned my Sabbaths.**  
**My holy things thou hast despised, And My sabbaths thou hast polluted.**

- 9** I roto i a koe nga tangata ngautuara, he mea kia whakahekea ai he toto: i roto i a koe te kai ki runga ki nga maunga: i roto i a koe te mahi puremu.  
Slandrous men have been in you to shed blood; and in you they have eaten on the mountains: in the midst of you they have committed lewdness.  
Men of slander have been in thee to shed blood, And on the mountains they have eaten in thee, Wickedness they have done in thy midst.
- 10** I roto i a koe te hura i to te papa e takoto tahanga ai: i roto i a koe te whakaiti i te wahine poke i a ia e noho wehe ana.  
In you have they uncovered their fathers` nakedness; in you have they humbled her who was unclean in her impurity.  
The nakedness of a father hath one uncovered in thee, The defiled of impurity they humbled in thee.
- 11** He mahi whakarihariha ano ta tetahi ki te wahine a tona hoa; ko ta tetahi whakapokea iho, puremutia iho tana hunaonga; ko ta tetahi i roto i a koe, he whakaiti i tona tuahine, i te tamahine a tona papa.  
One has committed abomination with his neighbor`s wife; and another has lewdly defiled his daughter-in-law; and another in you has humbled his sister, his father`s daughter.  
And each with the wife of his neighbour hath done abomination, And each his daughter-in-law hath defiled through wickedness, And each his sister, his father`s daughter, hath humbled in thee.
- 12** I roto i a koe i tango ratou i te utu whakapati e whakahekea ai he toto; kua tango koe i te moni whakatupu, i nga hua ano hoki, kua haoa mai ano e koe nga taonga a ou hoa, he mea tukino, kua wareware ano koe ki ahau, e ai ta te ariki, ta Ihowa.  
In you have they taken bribes to shed blood; you have taken interest and increase, and you have greedily gained of your neighbors by oppression, and have forgotten me, says the Lord Yahweh.  
A bribe they have taken in thee to shed blood, Usury and increase thou hast taken, And cuttest off thy neighbour by oppression, And Me thou hast forgotten, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 13** Nana, kua pakia e ahau toku ringa ki tau hao taonga i hao ai koe, ki ou toto ano kua heke na i waenganui i a koe.  
Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made, and at your blood which has been in the midst of you.  
And lo, I have smitten My hand, Because of thy dishonest gain that thou hast gained, And for thy blood that hath been in thy midst.
- 14** E u ranei tou ngakau, e pakari ranei ou ringa, i nga ra e mahi ai ahau ki a koe? Naku, na Ihowa te kupu, maku ano e mahi.  
Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I shall deal with you? I, Yahweh, have spoken it, and will do it.  
Doth thy heart stand -- are thy hands strong, For the days that I am dealing with thee? I, Jehovah, have spoken and have done [it].

- 15** Ka whakamararatia atu ano koe e ahau ki roto ki nga tauwiwi, ka titaria hoki koe ki nga whenua, a ka poto i ahau tou poke i roto i a koe.  
I will scatter you among the nations, and disperse you through the countries; and I will consume your filthiness out of you.  
And I have scattered thee among nations, And have spread thee out among lands, And consumed thy uncleanness out of thee.
- 16** Ka whakanoatia ano hoki koe e koe ano i te tirohanga a nga iwi, a ka mohio koe ko Ihowa ahau.  
You shall be profaned in yourself, in the sight of the nations; and you shall know that I am Yahweh.  
And thou hast been polluted in thyself Before the eyes of nations, And thou hast known that I [am] Jehovah.`
- 17** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,
- 18** E te tama a te tangata, ki ahau, kua rite te whare o Iharaira ki te para: he parahi ratou katoa, he tine, he rino, he mata i waenga oumu; he para hiriwa ratou katoa.  
Son of man, the house of Israel is become dross to me: all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.  
The house of Israel hath been to Me for dross, All of them [are] brass, and tin, and iron, and lead, In the midst of a furnace -- dross hath silver been,
- 19** Na reira tenei kupu a te Ariki, a Ihowa; Na, he para nei koutou katoa, na, tenei ahau te kohikohi nei i a koutou ki waenganui o Hiruharama.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your all becoming dross, Therefore, lo, I am gathering you unto the midst of Jerusalem,
- 20** Ka rite ki te kohikohinga o te hiriwa, o te parahi, o te rino, o te mata, o te tine ki waenganui o te oumu, puhia tonutia atu te ahi ki runga hei whakarewa; ka pena ano taku kohikohi i a koe i runga i toku riri, i toku weriweri, ka waiho ano kou tou e ahau ki reira, ka whakarewaina ano koutou.  
As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire on it, to melt it; so will I gather you in my anger and in my wrath, and I will lay you there, and melt you.  
A gathering of silver, and brass, and iron, and lead, and tin, Unto the midst of a furnace -- to blow on it fire, to melt it, So do I gather in Mine anger and in My fury, And I have let rest, and have melted you.
- 21** Ina, ka whakaminea koutou e ahau, ka pupuhi atu ano ahau ki a koutou i runga i te ahi, ara i toku riri, a ka rewa koutou i waenganui.  
Yes, I will gather you, and blow on you with the fire of my wrath, and you shall be melted in the midst of it.  
And I have heaped you up, And blown on you in the fire of My wrath, And ye have been melted in its midst.



- 22** Ka rite ki te whakarewanga o te hiriwa i roto i te oumu; ka pena ano to koutou whakarewanga i waenganui o taua oumu, a ka mohio koutou kua oti toku weriweri te riringi e ahau, e lhowa, ki runga ki a koutou.  
 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall you be melted in the midst of it; and you shall know that I, Yahweh, have poured out my wrath on you.  
 As the melting of silver in the midst of a furnace, So are ye melted in its midst, And ye have known that I, Jehovah, I have poured out My fury upon you.
- 23** ¶ I puta mai ano te kupu a lhowa ki ahau, i mea,  
 The word of Yahweh came to me, saying,  
 And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 24** E te tama a te tangata, mea atu ki a ia, He whenua koe kihai i purea, kihai ano i whai ua i te ra o te riri.  
 Son of man, tell her, You are a land that is not cleansed, nor rained on in the day of indignation.  
 `Son of man, say to it, Thou [art] a land, It [is] not cleansed nor rained on in a day of indignation.
- 25** E whakatakotoria ana he he e ana poropiti i waenganui i a ia, koia ano kei te raiona mangai nui e haehae ana i te tupapaku; kua pau nga wairua i a ratou; kua riro i a ratou nga taonga me nga mea utu nui; kua tini i a ratou ona pouaru i roto i a ia.  
 There is a conspiracy of her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey: they have devoured souls; they take treasure and precious things; they have made her widows many in the midst of it.  
 A conspiracy of its prophets [is] in its midst, as a roaring lion tearing prey; The soul they have devoured, Wealth and glory they have taken, Its widows have multiplied in its
- 26** Kua tukinotia e ana tohunga taku ture, whakanoatia ana e ratou aku mea tapu: kihai i wehea e ratou te tapu i te noa, kihai ano i whakakitea e ratou te wehenga o te poke, o te ma; ko o ratou kanohi huna ake e ratou ki aku hapati, a whakapokea ana ahau i roto i a ratou.  
 Her priests have done violence to my law, and have profaned my holy things: they have made no distinction between the holy and the common, neither have they caused men to discern between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my Sabbaths, and I am profaned among them.  
 Its priests have wronged My law, And they pollute My holy things, Between holy and common they have not made separation, And between the unclean and the clean they have not made known, And from my sabbaths they have hidden their eyes, And I am pierced in their midst.
- 27** Ko ona rangatira i roto i a ia, rite tonu ki te wuruhi e haehae ana i te tupapaku; he whakaheke toto, he whakangaro wairua, kia riro mai ai he taonga whanako.  
 Her princes in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, [and] to destroy souls, that they may get dishonest gain.  
 Its princes in its midst [are] as wolves, Tearing prey, to shed blood, to destroy souls, For the sake of gaining dishonest gain.

- 28** I pania ano e ana poropiti he mea mo ratou ki te paru kihai i konatunatua; he moemoea horihori a ratou; he teka nga korero a aua tohunga tuaahu ki a ratou, i a ratou ka mea nei, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, i te mea kihai a Ihowa i kore ro.  
Her prophets have daubed for them with whitewash, seeing false visions, and divining lies to them, saying, Thus says the Lord Yahweh, when Yahweh has not spoken.  
And its prophets have daubed for them with chalk, Seeing a vain thing, and divining for them a lie, Saying, `Thus said the Lord Jehovah:` And Jehovah hath not spoken.
- 29** Ko ta te iwi o te whenua, he whakatupu kino, he pahua; ae ra, e tukinotia ana e ratou te ware me te rawakore; e whakatupuria kinotia ana e ratou te tautangata i te mea kahore nei he take.  
The people of the land have used oppression, and exercised robbery; yes, they have vexed the poor and needy, and have oppressed the sojourner wrongfully.  
The people of the land have used oppression, And have taken plunder violently away, And humble and needy have oppressed, And the sojourner oppressed -- without judgment.
- 30** I te rapu ano ahau i te tangata i roto i a ratou hei hanga i te taiepa, hei tu ki te wahi pakaru ki toku aroaro mo te whenua, hei mea kei whakangaromia e ahau: heoi kihai i I sought for a man among them, who should build up the wall, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it; but I found none.  
And I seek of them a man making a fence, And standing in the breach before Me, In behalf of the land -- not to destroy it, And I have not found.
- 31** Na reira i ringihia ai e ahau toku riri ki runga ki a ratou; kua whakapotoa ratou e ahau ki te ahi o toku riri: kua hoatu e ahau te utu o to ratou ara ki runga ki o ratou mahunga, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
Therefore have I poured out my indignation on them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I brought on their heads, says the Lord Yahweh.  
And I pour out on them mine indignation, By fire of My wrath I have consumed them, Their way on their own head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came again to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,
- 2** E te tama a te tangata, tokorua nga wahine i mua, he tamahine na te whaea kotahi.  
Son of man, there were two women, the daughters of one mother:  
Two women were daughters of one mother,
- 3** Heoi moepuku ana ki Ihipa; moepuku ana i to raua tamarikitanga: i romia o raua u ki reira, i mirimiria ki reira nga matamata o to raua wahinetanga.  
and they played the prostitute in Egypt; they played the prostitute in their youth; there were their breasts pressed, and there was handled the bosom of their virginity.  
And they go a-whoring in Egypt, In their youth they have gone a-whoring, There they have bruised their breasts, And there they have dealt with the loves of their virginity.

- 4 Na, ko o raua ingoa, ko Ohora to te tuakana, ko Ohoripa to te teina: a i riro raua i ahau, i whanau hoki he tama, he tamahine ma raua. Na, mo o raua ingoa, ko Hamaria a Ohora, ko Hiruharama a Ohoripa.**  
**The names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister: and they became mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.**  
**And their names [are] Aholah the elder, And Aholibah her sister, And they are Mine, and bear sons and daughters. As to their names -- Samaria [is] Aholah, And Jerusalem [is] Aholibah.**
- 5 Na, kua kairau a Ohora i te mea i ahau ano ia, minamina atu ana ki ana i aroha ai, ki ona hoa tata, ki nga Ahiriana,**  
**Oholah played the prostitute when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians [her] neighbors,**  
**And go a-whoring doth Aholah under Me, And she doteth on her lovers, On the neighbouring Assyrians,**
- 6 He puru nei o ratou kakahu, he ariki, he kawana, he taitamariki, e minaminatia ratou katoa, he tangata hoiho, e eke ana ki te hoiho.**  
**who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding on horses.**  
**Clothed with blue -- governors and prefects, Desirable young men all of them, Horsemen, riding on horses,**
- 7 Heoi kei te mahi kairau ia ki a ratou, ki nga tangata papai rawa o nga tama o Ahiria, ki a ratou katoa; a ahakoa ko wai i minaminatia e ia, whakapoke ana ia i a ia ano ki a ratou whakapakoko katoa.**  
**She bestowed her prostitution on them, the choicest men of Assyria all of them; and on whoever she doted, with all their idols she defiled herself.**  
**And she giveth her whoredoms on them, The choice of the sons of Asshur, All of them -- even all on whom she doted, By all their idols she hath been defiled.**
- 8 Kihai ano i mahue i a ia ana moepuku mai o nga ra o Ihipa; i takoto hoki ratou ki a ia i tona tamarikitanga, a mirimiria ana e ratou nga matamata o tona wahinetanga, ringihia ana e ratou a ratou moepuku ki runga ki a ia.**  
**Neither has she left her prostitution since [the days of] Egypt; for in her youth they lay with her, and they handled the bosom of her virginity; and they poured out their prostitution on her.**  
**And her whoredoms out of Egypt she hath not forsaken, For with her they lay in her youth, And they dealt with the loves of her virginity, And they pour out their whoredoms on her.**
- 9 Na reira ia i tukua ai e ahau ki te ringa o te hunga i arohaina e ia, ki te ringa o nga tamariki o Ahiria, o ana i minamina ai.**  
**Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, on whom she doted.**  
**Therefore I have given her into the hand of her lovers, Into the hand of sons of Asshur on whom she doted.**

- 10** A hurahia ana ia e ratou kia noho tahanga; tangohia ana e ratou ana tama, ana tamahine, patua iho ia e ratou ki te hoari; a whai ingoa ana ia i roto i nga wahine; i mahia hoki e ratou he whakawa ki a ia.  
 These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters; and her they killed with the sword: and she became a byword among women; for they executed judgments on her.  
 They have uncovered her nakedness, Her sons and her daughters they have taken, And her by sword they have slain, And she is a name for women, And judgments they have done with her.
- 11** ¶ A ka kite tona teina, a Ohoripa, i tenei, otiia i nui atu te kino o tona minamina i to tera, ona moepuku hoki i nui atu i o tona tuakana.  
 Her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her prostitution which were more than the prostitution of her sister.  
 And see doth her sister Aholibah, And she maketh her doting love more corrupt than she, And her whoredoms than the whoredoms of her sister.
- 12** Minamina ana ia ki nga Ahiriana, ki ona hoa tata, ki nga ariki, ki nga kawana, he pai rawa nei nga kakahu, he tangata hoiho e eke ana ki te hoiho, ko ratou katoa he tamariki e minaminatia.  
 She doted on the Assyrians, governors and rulers, [her] neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.  
 On sons of Asshur she hath doted, Governors and prefects, Neighbouring ones -- clothed in perfection, Horsemen, riding on horses, Desirable young men all of them.
- 13** Na ka kite ahau kua poke ia, kotahi tonu te ara o raua tokorua.  
 I saw that she was defiled; they both took one way.  
 And I see that she hath been defiled, One way [is] to them both.
- 14** Kua neke ake ano ona moepuku: i kite hoki ia i nga tangata kua oti te tuhituhi ki te pakitara, i nga whakaahua o nga Karari, he mea tuhituhi ki te whero pai,  
 She increased her prostitution; for she saw men portrayed on the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,  
 And she doth add unto her whoredoms, And she seeth graved men on the wall, Pictures of Chaldeans, graved with red lead,
- 15** He mea whitiki o ratou hope ki te whitiki, o ratou mahunga mea rawa ki te kakahu kua oti te rongoa, he rangatira katoa ki te titiro; ko te ahua kei to nga tama o Papurona, o Karari, o te whenua i whanau ai ratou:  
 girded with girdles on their loins, with flowing turbans on their heads, all of them princes to look on, after the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their birth.  
 Girded with a girdle on their loins, Dyed attire spread out on their heads, The appearance of rulers -- all of them, The likeness of sons of Babylon, Chaldea is the land of their birth.
- 16** A, no te kitenga o ona kanohi i a ratou, minamina tonu ki a ratou, tukua ana e ia he karere ki a ratou, ki Karari.  
 As soon as she saw them she doted on them, and sent messengers to them into Chaldea. And she doteth on them at the sight of her eyes, And sendeth messengers to them, to Chaldea.

- 17 Na ka haere mai ki a ia o nga tamariki o Papurona ki te moenga aroha, whakapokea ana ia e ratou ki a ratou moepuku: heoi ka whakapokea nei e ratou, na ngakaukore noa iho ia ki a ratou.**  
**The Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their prostitution, and she was polluted with them, and her soul was alienated from them. And come in unto her do sons of Babylon, To the bed of loves, And they defile her with their whoredoms, And she is defiled with them, And her soul is alienated from them.**
- 18 Heoi ka whakakitea e ia ona moepuku, ka whakakitea ano ia e noho tahanga ana: na ngakaukore noa iho ahau ki a ia, pera tonu me ahau i ngakaukore ra ki tona tuakana. So she uncovered her prostitution, and uncovered her nakedness: then my soul was alienated from her, like as my soul was alienated from her sister. And she revealeth her whoredoms, And she revealeth her nakedness, And alienated is My soul from off her, As alienated was My soul from off her sister.**
- 19 Heoi whakanuia ana e ia ona moepuku, me te mahara ano ia ki nga ra o tona tamarikitanga i a ia i kairau ra ki te whenua o Ihipa. Yet she multiplied her prostitution, remembering the days of her youth, in which she had played the prostitute in the land of Egypt. And she multiplieth her whoredoms, To remember the days of her youth, When she went a-whoring in the land of Egypt.**
- 20 I minamina hoki ia ki o ratou hoa moepuku, he kikokiko kaihe nei o ratou kikokiko; a, ko te mea e tarere mai ana i roto i a ratou rite tonu ki te mea e tarere mai ana i roto i te hoiho. She doted on their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys, and whose issue is like the issue of horses. And she doteth on their paramours, Whose flesh [is] the flesh of asses, And the issue of horses -- their issue.**
- 21 Na kua hokia nei e koe nga he o tou tamarikitanga i nga matamata o ou u i mirimiria ra e nga Ihipiana, he meatanga ki nga u o tou tamarikitanga. Thus you called to memory the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth. Thou lookest after the wickedness of thy youth, In dealing out of Egypt thy loves, For the sake of the breasts of thy youth.**
- 22 ¶ Mo reira, e Ohoripa, ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Nana, ka ara i ahau ou hoa aroha hei hoariri mou, era kua ngakaukore na koe ki a ratou, ka kawea mai ano ratou e ahau ki a koe ki nga taha katoa; Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated, and I will bring them against you on every Therefore, O Aholibah, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stirring up thy lovers against thee, From whom thy soul hath been alienated, And have brought them in against thee from round about.**

- 23 Ko nga tangata o Papurona, ratou ko nga Karari katoa, a Pekoro, a Hoa, a Koa, ratou ko nga Ahiriana katoa: he taitamariki ratou katoa e minaminatia, he ariki, he kawana, he rangatira, he rongu nui, he eke hoiho katoa.  
the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, [and] all the Assyrians with them; desirable young men, governors and rulers all of them, princes and men of renown, all of them riding on horses.  
Sons of Babylon, and of all Chaldea, Pekod, and Shoa, and Koa, All the sons of Asshur with them, Desirable young men, governors and prefects, All of them -- rulers and proclaimed ones, Riding on horses, all of them.**
- 24 A ka haere mai ratou ki te whawhai ki a koe, me nga mea mo te whawhai, he hariata ano o ratou, he kata, he whakaminenga iwi; rite rawa i a ratou te puapua, te whakangungu rakau, te potae, hei whawhai ki a koe i tetahi taha, i tetahi taha: ka tuk ua ano e ahau te whakawa ki to ratou aroaro, a ka rite ki a ratou whakaritenga ta ratou whakarite mou.  
They shall come against you with weapons, chariots, and wagons, and with a company of peoples; they shall set themselves against you with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments.  
And they have come in against thee, With arms, rider, and wheel, And with an assembly of peoples; Target, and shield, and helmet, They do set against thee round about, And I have set before them judgment, They have judged thee in their Judgments.**
- 25 Ka whakataua ano e ahau toku hae ki a koe, a ka mahi weriwere ratou ki a koe: ka riro ano tou ihu i a ratou, me ou taringa; ka hinga ano hoki ou morehu i te hoari: ka tangohia atu e ratou au tama me au tamahine; ka pau ano ou morehu i te ahi.  
I will set my jealousy against you, and they shall deal with you in fury; they shall take away your nose and your ears; and your residue shall fall by the sword: they shall take your sons and your daughters; and your residue shall be devoured by the fire.  
And I have set My jealousy against thee, And they have dealt with thee in fury, Thy nose and thine ears they turn aside, And thy posterity by sword falleth, They, thy sons and thy daughters do take away, And thy posterity is devoured by fire.**
- 26 Ka huia atu ano e ratou ou kakahu, ka tangohia ano ou mea ataahua.  
They shall also strip you of your clothes, and take away your beautiful jewels.  
And they have stripped thee of thy garments, And have taken thy beautiful jewels.**
- 27 Heoi ka meinga e ahau tou he kia mutu, me tou moepuku i timata mai ra i te whenua o Ihipa; kia kore ai ou kanohi e ara ki aua mea, kia kore ai ano koe e mahara ki Ihipa a muri ake nei.  
Thus will I make your lewdness to cease from you, and your prostitution [brought] from the land of Egypt; so that you shall not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.  
And I have caused thy wickedness to cease from thee, And thy whoredoms out of the land of Egypt, And thou liftest not up thine eyes unto them, And Egypt thou dost not remember again.**

- 28** No te mea ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Tenei ahau ka hoatu nei i a koe ki te ringa o te hunga e kinongia na e koe, ki roto ki te ringa o te hunga kua ngakaukore na koe ki a ratou.  
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will deliver you into the hand of them whom you hate, into the hand of them from whom your soul is alienated;  
For thus said the Lord Jehovah: Lo, I am giving thee into a hand that thou hast hated, Into a hand from which thou wast alienated.
- 29** Ka mahi ano ratou i runga i te mauahara ki a koe, a ka riro ou mauuiui katoa i a ratou, mahue iho koe i a ratou kahore he kakahu, noho tahanga ana: ka kitea hoki e takoto kau ana ou moepuku, tou he me ou moepuku.  
and they shall deal with you in hatred, and shall take away all your labor, and shall leave you naked and bare; and the nakedness of your prostitution shall be uncovered, both your lewdness and your prostitution.  
And they have dealt with thee in hatred, And they have taken all thy labour, And they have left thee naked and bare, And revealed hath been the nakedness of thy whoredoms, And the wickedness of thy whoredoms.
- 30** Ka meatia enei mea e ahau ki a koe mo tou whainga atu ki nga tauwi moepuku ai, mou i poke i a ratou whakapakoko.  
These things shall be done to you, because you have played the prostitute after the nations, and because you are polluted with their idols.  
To do these things to thee, In thy going a-whoring after nations, Because thou hast been defiled with their idols,
- 31** I haere koe i te ara o tou tuakana; na, ka hoatu e ahau tana kapu ki tou ringa.  
You have walked in the way of your sister; therefore will I give her cup into your hand.  
In the way of thy sister thou hast walked, And I have given her cup into thy hand.
- 32** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ka inumia e koe te kapu a tou tuakana, aua noa iho ki raro, nui noa atu: ka ai koe hei whakakatanga, hei taunutanga: ranea rawa taua kapu.  
Thus says the Lord Yahweh: You shall drink of your sister's cup, which is deep and large; you shall be laughed to scorn and had in derision; it contains much.  
Thus said the Lord Jehovah: The cup of thy sister thou dost drink, The deep and the wide one, (Thou art for laughter and for scorn,) Abundant to contain.
- 33** Ka ki koe i te haurangi, i te pouri, i te kapu o te ketekete, o te whakangaromanga, i te kapu a tou tuakana, a Hamaria.  
You shall be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.  
With drunkenness and sorrow thou art filled, A cup of astonishment and desolation, The cup of thy sister Samaria.

- 34** Ka inumia ano ra e koe, tatau rawa, wawahi rawa i nga maramara, ka hae ano e koe ou u: naku hoki te korero, e ai ta te Ariki, ta lhowa.  
You shall even drink it and drain it out, and you shall gnaw the broken pieces of it, and shall tear your breasts; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.  
And thou hast drunk it, and hast drained [it], And its earthen ware thou dost gnaw, And thine own breasts thou pluckest off, For I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah,
- 35** Ina, ko te kupu tenei a te Ariki, a lhowa; Na, kua wareware na koe ki ahau, kua maka ano ahau e koe ki muri i tou tuara, na pikaua ano e koe tou he me ou moepuku.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have forgotten me, and cast me behind your back, therefore bear you also your lewdness and your prostitution.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because thou hast forgotten Me, And thou dost cast Me behind thy back, Even thou also bear thy wickedness and thy whoredoms.
- 36** ¶ I mea ano a lhowa ki ahau; E te tama a te tangata, e whakawa ranei koe i a Ohora raua ko Ohoripa? whakakitea a raua mea whakarihariha ki a raua;  
Yahweh said moreover to me: Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? then declare to them their abominations.  
And Jehovah saith unto me, `Son of man, Dost thou judge Aholah and Aholibah? Declare then to them their abominations.
- 37** No te mea kua moepuku raua, he toto kei o raua ringa, kua moepuku ano raua ki a raua whakapakoko; kua meinga e raua a raua tamariki, aku i whanau nei i roto i a raua kia tika i roto i te ahi, ki aua whakapakoko, pau tonu atu.  
For they have committed adultery, and blood is in their hands; and with their idols have they committed adultery; and they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through [the fire] to them to be devoured.  
For they have committed adultery, And blood [is] in their hands, With their idols they committed adultery, And also their sons whom they bore to Me, They caused to pass over to them for food.
- 38** Ko tenei ano ta raua i mea ai ki ahau: i taua ra kotahi, whakapokea iho e raua toku wahi tapu, ko aku hapati kua noa i a raua.  
Moreover this they have done to me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my Sabbaths.  
Again, this they have done to Me, They defiled My sanctuary in that day, And My sabbaths they have polluted.
- 39** I ta raua patunga hoki i a raua tamariki hei mea ki a raua whakapakoko, haere ana raua i taua ra ano ki toku wahi tapu whakanoa ai; na, ko ta raua tena i mea ai i roto i toku whare.  
For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, behold, thus have they done in the midst of my house.  
And in their slaughtering their sons to their idols They also come in unto My sanctuary in that day to pollute it, And lo, thus they have done in the midst of My house,



- 40** I unga tangata ano koutou ki te hunga haere mai i tawhiti, he hunga i unga atu nei he karere ki a ratou; na, kua tae mai ratou; mo ratou tau horoi i a koe, mea rawa i ou kanohi ki te pukepoto, whakapaipai rawa i a koe ki nga whakapaipai;  
Furthermore you have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent, and, behold, they came; for whom you did wash yourself, paint your eyes, and deck yourself with ornaments,  
And also that they send to men coming from afar, Unto whom a messenger is sent, And lo, they have come in for whom thou hast washed, Painted thine eyes, and put on adornment.
- 41** Na noho ana koe, he mea kororia te moenga, i tona taha ko te tepu rite rawa; i runga ko taku whakakakara, ko taku hinu, he mea whakatakoto nau.  
and sit on a stately bed, with a table prepared before it, whereupon you did set my incense and my oil.  
And thou hast sat on a couch of honour, And a table arrayed before it, And My perfume and My oil placed on it.
- 42** A i taua wahine te nge o te mano tini e noho nakohakoha ana: a i kawea mai i roto i te mano o te tangata nga haurangi o te koraha; a na ratou i whakanoho he poroporo ki o raua ringa, he karauna ataahua ki o raua mahunga.  
The voice of a multitude being at ease was with her: and with men of the common sort were brought drunkards from the wilderness; and they put bracelets on the hands of them [twain], and beautiful crowns on their heads.  
And the voice of a multitude at ease [is] with her, And unto men of the common people are brought in Sabeans from the wilderness, And they put bracelets on their hands, And a beauteous crown on their heads.
- 43** Katahi ahau ka mea mo taua wahine kua ruruhi nei e moepuku ana, E moepuku ano ranei ratou ki a ia, me ia ano ki a ratou?  
Then said I of her who was old in adulteries, Now will they play the prostitute with her, and she [with them].  
And I say of the worn-out one in adulteries, Now they commit her whoredoms -- she also!
- 44** Heoi haere ana ratou ki a ia, he pera i ta ratou haere ki te wahine moepuku: pera tonu ta ratou haere ki a Ohora, ki a Ohoripa, ki nga wahine he.  
They went in to her, as they go in to a prostitute: so went they in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.  
And they come in unto her, As the coming in unto a whorish woman, So they have come in unto Aholah, And unto Aholibah -- the wicked women.
- 45** Na, ko nga tangata tika, ma ratou raua e whakawa, he whakawa i nga wahine moepuku, he whakawa i nga wahine whakaheke toto; he wahine moepuku hoki raua, he toto kei o raua ringa.  
Righteous men, they shall judge them with the judgment of adulteresses, and with the judgment of women who shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.  
As to righteous men, they judge them with the judgment of adulteresses, And the judgment of women shedding blood, For they [are] adulteresses, And blood [is] in their hands.

- 46** Ko te kupu hoki tenei a te Ariki, a Ihowa; Ka kawea mai e ahau he hui ki a raua, a ka meinga raua e ahau kia makamaka, kia pahuatia.  
**For thus says the Lord Yahweh: I will bring up a company against them, and will give them to be tossed back and forth and robbed.**  
**For thus said the Lord Jehovah: Bring up against them an assembly, And give them to trembling and to spoiling.**
- 47** A ka akina raua e te hui ki te kohatu, ka tapahia ki a ratou hoari; ka whakamatea a raua tama, a raua tamahine, ka tahuna ano o raua whare ki te ahi.  
**The company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall kill their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.**  
**And they have cast at them the stone of the assembly, And cut them with their swords, Their sons and their daughters they do slay, And their houses with fire they burn.**
- 48** Heoi ka meinga e ahau te puremu kia mutu i te whenua; kia ako ai nga wahine katoa kia kaua a ratou mahi e rite ki o korua he.  
**Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.**  
**And I have caused wickedness to cease from the land, And instructed have been all the women, And they do not according to your wickedness.**
- 49** Ka hoatu ano e ratou nga utu o to korua he ki a korua, a ka pikaua e korua nga hara o a korua whakapakoko; ka mohio ko te Ariki ahau, ko Ihowa.  
**They shall recompense your lewdness on you, and you shall bear the sins of your idols; and you shall know that I am the Lord Yahweh.**  
**And they have put your wickedness on you, And the sins of your idols ye bear, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah!**
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i te iwa o nga tau, i te tekau o nga marama, i te tekau o nga ra o te marama, i mea,  
**Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth of the month, saying,**
- 2** E te tama a te tangata, tuhituhia te ingoa o tenei ra, o tenei ra kotahi rawa nei: ko te tino ra tenei i anga nui ai te kingi o Papurona ki Hiruharama.  
**Son of man, write you the name of the day, [even] of this same day: the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.**  
**‘Son of man, write for thee the name of the day -- this self-same day leaned hath the king of Babylon toward Jerusalem in this self-same day --**
- 3** Korerotia hoki tetahi kupu whakarite ki te whare whakakeke, mea atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Whakaekea te kohua, whakaekea, ringihia ano he wai ki roto.  
**Utter a parable to the rebellious house, and tell them, Thus says the Lord Yahweh, Set on the caldron, set it on, and also pour water into it:**  
**and use unto the rebellious house a simile, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: To set on the pot, to set [it] on, and also to pour into it water,**

- 4 Kohikohia ano ona wahi ki roto, nga wahi pai katoa, te huha, te peke; whakakiia ki nga wheua pai rawa.  
gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.  
To gather its pieces unto it, every good piece, Thigh and shoulder, the choice of the bones to fill in.**
- 5 Tikina te hipi pai rawa, me haupu nga wheua ki raro i a ia; kia nui te koropuputanga; ae ra, kohuatia ona wheua ki roto.  
Take the choice of the flock, and also a pile [of wood] for the bones under [the caldron]; make it boil well; yes, let the bones of it be boiled in the midst of it.  
The choice of the flock to take, And also to pile of the bones under it, Boil it thoroughly, yea, cook its bones in its midst.**
- 6 Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Aue, te mate mo te pa toto, me te kohua he waikura nei tona, kihai nei tona waikura i tahia! whakaputaina ki waho tenei wahi ona, tenei wahi ona; kahore tetahi rota i tau ki runga i a ia.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is therein, and whose rust is not gone out of it! take out of it piece after piece; No lot is fallen on it.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, A pot whose scum [is] in it, And its scum hath not come out of it, By piece of it, by piece of it bring it out, Not fallen on it hath a lot.**
- 7 No te mea kei roto i a ia ona toto, kua waiho e ia ki runga ki te kamaka; kihai i ringihia e ia ki te whenua, kia hipokina ai ki te puehu;  
For her blood is in the midst of her; she set it on the bare rock; she didn't pour it on the ground, to cover it with dust.  
For her blood in her midst hath been, On a clear place of a rock she hath set it, She hath not poured it on the earth, To cover it over with dust.**
- 8 He mea kia puta ake ai te weriweri ki te rapu utu, kua waiho e ahau ona toto ki runga ki te kamaka, kei hipokina.  
That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood on the bare rock, that it should not be covered.  
To cause fury to come up to take vengeance, I have put her blood on a clear place of a rock -- not to be covered.**
- 9 Na reira tenei kupu a te Ariki, a Ihowa, Aue, te mate mo te pa toto! maku ano e whakanui tona puranga wahie.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, yea, I -- I make great the pile.**

- 10 Purangatia te wahie, whakaungia te ahi, kia pai rawa te kohua i nga kiko; meatia marietia kia pupuru nga kai, kia wera hoki nga wheua.  
Heap on the wood, make the fire hot, boil well the flesh, and make thick the broth, and let the bones be burned.  
Make abundant the wood, Kindle the fire, consume the flesh, And make the compound, And let the bones be burnt.**
- 11 Ka tu kau, whakaturia ki runga ki ona ngarahu, kia mahana ai, kia wera ai tona parahi, kia rewa ai tona poke i roto, kia poto ai te waikura.  
Then set it empty on the coals of it, that it may be hot, and the brass of it may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the rust of it may be consumed.  
And cause it to stand on its coals empty, So that its brass is hot and burning, Melted hath been in its midst its uncleanness, Consumed is its scum.**
- 12 Kua hoha ia i te mahi; otiia kihai tona waikura nui i puta atu i roto i a ia; kahore tona waikura i kore i te ahi.  
She has wearied [herself] with toil; yet her great rust doesn't go forth out of her; her rust doesn't [go forth] by fire.  
[With] sorrows she hath wearied herself, And the abundance of her scum goeth not out of her, In the fire [is] her scum.**
- 13 He he kei roto i tou poke: na, mea noa ahau i a koe kia ma, a kihai koe i ma; mo reira e kore tou poke e whakamakia a muri ake nei, kia makona ra ano toku riri ki a koe.  
In your filthiness is lewdness: because I have cleansed you and you weren't cleansed, you shall not be cleansed from your filthiness any more, until I have caused my wrath toward you to rest.  
In thine uncleanness [is] wickedness, Because I have cleansed thee, And thou hast not been cleansed, From thine uncleanness thou art not cleansed again, Till I have caused My fury to rest on thee.**
- 14 Naku, na lhowa te kupu: ka rite, ka mahia ano e ahau, e kore taku e taka, e kore ano ahau, e manawapa, e kore e ripeneta; ka rite ki ou ara, ka rite ki au mahi ta ratou whakawa mou, e ai ta te Ariki, ta lhowa.  
I, Yahweh, have spoken it: it shall happen, and I will do it: I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to your ways, and according to your doings, shall they judge you, says the Lord Yahweh.  
I, Jehovah, hath spoken, It hath come, and I have done [it], I do not free, nor do I spare, nor do I repent, According to thy ways, and according to thine acts, they have judged thee, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 15 ¶ I puta mai ano te kupu a lhowa ki ahau; i mea,  
Also the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 16** E te tama a te tangata, ka tangohia mai e ahau i tou taha ta ou kanohi i hiahia ai, ka whakapangia ki te mate: kua ano ia e uhungatia, kua e tangihia, kua ou roimata e Son of man, behold, I take away from you the desire of your eyes with a stroke: yet you shall neither mourn nor weep, neither shall your tears run down.  
 `Son of man, lo, I am taking from thee the desire of thine eyes by a stroke, and thou dost not mourn, nor weep, nor let thy tear come.
- 17** E tangi, engari kia ngawari; kauaka he uhunga tupapaku, herea tou tupare ki runga ki a koe, kuhua ano ou hu ki ou waewae, kua ano ou ngutu e araia, kua ano e kainga te taro tangata.  
 Sigh, but not aloud, make no mourning for the dead; bind your headdress on you, and put your shoes on your feet, and don't cover your lips, and don't eat men's bread.  
 Cease to groan, [for] the dead thou dost make no mourning, thy bonnet bind on thee, and thy shoes thou dost put on thy feet, and thou dost not cover over the upper lip, and bread of men thou dost not eat.
- 18** Heoi i korero ahau ki te iwi i te ata; a i te ahiahi ka mate toku hoa wahine: na i te ata ka meatia e ahau te mea i whakahaua ki ahau.  
 So I spoke to the people in the morning; and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.  
 And I speak unto the people in the morning, and my wife dieth in the evening, and I do in the morning as I have been commanded.
- 19** Na ka mea te iwi ki ahau, E kore ianei e korerotia e koe ki a matou, he aha mo matou ena mea e meatia na e koe?  
 The people said to me, Won't you tell us what these things are to us, that you do so?  
 And the people say unto me, `Dost thou not declare to us what these [are] to us, that thou art doing?`
- 20** Ano ra ko ahau ki a ratou, I puta mai te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
 Then I said to them, The word of Yahweh came to me, saying,  
 And I say unto them, `A word of Jehovah hath been unto me, saying:
- 21** Mea atu ki te whare o Iharaira, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: Tenei ahau te whakapoke nei i toku wahi tapu, i ta koutou i whakaii ai, i ta koutou kanohi e hiahia nei, i te mea e manawapatia ana e to koutou wairua: na, ko a koutou tama, k o a koutou tamahine, i mahue nei ki a koutou, ka hinga i te hoari.  
 Speak to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and that which your soul pities; and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.  
 Say to the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am polluting My sanctuary, The excellency of your strength, The desire of your eyes, and the pitied of your soul, And your sons and your daughters whom ye have left, by sword they do fall.
- 22** A ko ta koutou e mea ai ka rite ki taku i mea nei: e kore o koutou ngutu e araia, e kore ano koutou e kai i te taro tangata.  
 You shall do as I have done: you shall not cover your lips, nor eat the bread of men.  
 And ye have done as I have done, On the upper lip ye are not covered, And bread of men ye do not eat.

- 23** E mau ano o koutou tupare ki o koutou mahunga, o koutou hu ki o koutou waewae; e kore koutou e uhunga, e kore e tangi; engari ka memehia atu i runga i o koutou he, ka koingo ki tetahi, ki tetahi.  
Your tires shall be on your heads, and your shoes on your feet: you shall not mourn nor weep; but you shall pine away in your iniquities, and moan one toward another.  
And your bonnets [are] on your heads, And your shoes [are] on your feet, Ye do not mourn nor do ye weep, And ye have wasted away for your iniquities, And ye have howled one unto another.
- 24** A hei tohu a Ehekiera ki a koutou: ka rite ki nga mea katoa i mea ai ia ta koutou e mea ai: ka pa mai tenei, ka mohio koutou ko te Ariki ahau, ko Ihowa.  
Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done shall you do: when this comes, then shall you know that I am the Lord Yahweh.  
And Ezekiel hath been to you for a type, According to all that he hath done ye do; In its coming in -- ye have known that I [am] the Lord Jehovah.
- 25** Na, ko koe, e te tama a te tangata, he teka ianei i te ra e tangohia atu ai e ahau to ratou kaha, to ratou koa whakakororia, ta o ratou kanohi e hiahia ai, ta o ratou ngakau e okaka tonu ai, a ratou tama, a ratou tamahine,  
You, son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their heart, their sons and their daughters,  
And thou, son of man, Is it not in the day of My taking from them their strength, The joy of their beauty, the desire of their eyes, And the song of their soul, Their sons and their daughters?
- 26** I taua ra ka haere mai te mea i mawhiti ki a koe kia rongu ai ou taringa?  
that in that day he who escapes shall come to you, to cause you to hear it with your ears?  
In that day come doth the escaped one to thee. To cause the ears to hear.
- 27** I taua ra ka puaki tou mangai ki te tangata i mawhiti, a ka korero, kore ake ou wahangu; hei tohu hoki koe ki a ratou; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau  
In that day shall your mouth be opened to him who is escaped, and you shall speak, and be no more mute: so shall you be a sign to them; and they shall know that I am Yahweh.  
In that day opened is thy mouth with the escaped, And thou speakest, and art not silent any more, And thou hast been to them for a type. And they have known that I [am] Jehovah.`
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** E te tama a te tangata, anga atu tou mata ki nga tama a Amona, ka poropiti i te he mo ratou.  
Son of man, set your face toward the children of Ammon, and prophesy against them:  
`Son of man, set thy face unto the sons of Ammon, and prophesy against them;

- 3** Mea atu hoki ki nga tama a Amona, Whakarongo ki te kupu a te Ariki a Ihowa; Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Na, kua mea mai na koe, Ha! ki toku wahi tapu i te mea e whakapokea ana; ki te oneone ano o Iharaira i te mea ka ururuatia, ki te wh are ano o Hura i a ratou ka riro ki te whakarau:  
and tell the children of Ammon, Hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Because you said, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was made desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity:  
and thou hast said to the sons of Ammon: Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Because of thy saying, Aha, to My sanctuary, Because it hath been polluted, And unto the ground of Israel, Because it hath been desolate, And unto the house of Judah, Because they have gone into a removal:
- 4** Mo reira tenei ahau te hoatu nei i a koe hei kainga ki nga tamariki o te rawhiti, a ka whakaturia e ratou o ratou puni ki a koe, ka hanga ano o ratou kainga ki a koe: ka pau i a ratou au hua, ka inumia e ratou tau waiu.  
therefore, behold, I will deliver you to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in you, and make their dwellings in you; they shall eat your fruit, and they shall drink your milk.  
Therefore, lo, I am giving thee to sons of the east for a possession, And they set their towers in thee, And have placed in thee their tabernacles. They eat thy fruit, and they drink thy milk,
- 5** Ka meinga ano e ahau a Rapa hei kainga kamera, me nga tama ano a Amona hei tapapatanga hipi: a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.  
I will make Rabbah a stable for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks: and you shall know that I am Yahweh.  
And I have given Rabbah for a habitation of camels, And the sons of Ammon for the crouching of a flock, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 6** Ko te kupu hoki tenei a te Ariki, a Ihowa, Na, kua papaki na ou ringa, kua takahi ou waewae, pau katoa tou ngakau ki te koa, he kino nou ki te whenua o Iharaira;  
For thus says the Lord Yahweh: Because you have clapped your hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the despite of your soul against the land of Israel;  
For thus said the Lord Jehovah: Because of thy clapping the hand, And of thy stamping with the foot, And thou rejoicest with all thy despite in soul Against the ground of Israel,
- 7** Mo reira, na, kua totoro atu toku ringa ki a koe, a kua tukua koe e ahau hei pahuatanga ma nga iwi; ka hatepea atu koe e ahau i roto i nga iwi, ka huna ano koe e ahau i roto i nga whenua: ka whakangaromia koe e ahau; a ka mohio koe ko Ihowa ahau.  
therefore, behold, I have stretched out my hand on you, and will deliver you for a spoil to the nations; and I will cut you off from the peoples, and I will cause you to perish out of the countries: I will destroy you; and you shall know that I am Yahweh.  
Therefore, lo, I -- I have stretched out My hand against thee, And have given thee for a portion to nations, And I have cut thee off from the peoples, And caused thee to perish from the lands; I destroy thee, and thou hast known that I [am] Jehovah.

- 8** ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Kua mea nei a Moapa raua ko Heira, Nana, kua rite te whare o Hura ki nga iwi katoa;  
 Thus says the Lord Yahweh: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations;  
 Thus said the Lord Jehovah: Because of the saying of Moab and Seir: Lo, as all the nations [is] the house of Judah;
- 9** Mo reira tenei ahau te mea nei kia takoto kau te taha o Moapa i nga pa, i ona pa i ona rohe, te kororia o te whenua, i Peteiehimoto, i Paaramaono, i Kiriataima,  
 therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,  
 Therefore, lo, I am opening the shoulder of Moab -- From the cities -- from his cities -- from his frontier, The beauty of the land, Beth-Jeshimoth, Baal-Meon, and Kiriathaim,
- 10** Tae noa ki nga tama o te rawhiti, kia haere ki te whawhai ki nga tama a Amona, a ka tukua ratou e ahau hei kainga tupu, e kore ai e maharatia nga tama a Amona i roto i nga iwi.  
 to the children of the east, [to go] against the children of Ammon; and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations.  
 To the sons of the east, with the sons of Ammon, And I have given it for a possession, So that the sons of Ammon are not remembered among nations.
- 11** Ka mahia ano e ahau he whakawa ki a Moapa; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
 and I will execute judgments on Moab; and they shall know that I am Yahweh.  
 And in Moab I do judgments, And they have known that I [am] Jehovah.
- 12** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Na, kua mahia na e Eroma he he mo te whare o Hura, kua rapu utu, kua nui to ratou kino, kua rapu utu i a ratou;  
 Thus says the Lord Yahweh: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance, and has greatly offended, and revenged himself on them;  
 Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of Edom, In taking vengeance on the house of Judah, Yea, they are very guilty, And they have taken vengeance on them.
- 13** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: Ka totoro ano toku ringa ki a Eroma, ka hatepea atu nga tangata me nga kararehe o reira; ka meinga ano e ahau te ritenga atu o Temana hei ururua, ka hinga ano nga tangata, a tae atu ana ki Rerana, i te hoari.  
 therefore thus says the Lord Yahweh, I will stretch out my hand on Edom, and will cut off man and animal from it; and I will make it desolate from Teman; even to Dedan shall they fall by the sword.  
 Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have stretched out My hand against Edom, And I have cut off from it man and beast, And given it up -- a waste, from Teman even to Dedan, By sword they do fall.



- 14** Ka tukua atu ano e ahau taku rapu utu ki a Eroma, ma taku iwi, ma Iharaira e mahi; ka meatia ano e ratou i roto i a Eroma nga mea e rite ana ki toku riri, ki toku weriweri; a ka mohio ratou ki taku rapu utu, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
I will lay my vengeance on Edom by the hand of my people Israel; and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath; and they shall know my vengeance, says the Lord Yahweh.  
And I have given My vengeance on Edom, By the hand of My people Israel, And they have done in Edom, According to My anger, and according to My fury, And they have known My vengeance, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: He rapu utu nei te mahi a nga Pirihitini, he kino nei te ngakau i rapu utu ai ratou, he mea kia ngaro, he mauahara tuturu;  
Thus says the Lord Yahweh: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with despite of soul to destroy with perpetual enmity;  
Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of the Philistines in vengeance, And they take vengeance with despite in soul, To destroy -- the enmity age-during!
- 16** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana ka totoro toku ringa ki nga Pirihitini, a ka hatepea atu e ahau nga Keretimi, ka huna ano e ahau nga morehu o te tahatai.  
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I will stretch out my hand on the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea coast.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stretching out My hand against the Philistines, And I have cut off the Cherethim, And destroyed the remnant of the haven of the sea,
- 17** He nui hoki nga rapunga utu e mahia e ahau ki a ratou, weriweri rawa nga whakatupehupehunga; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau, ina tukua e ahau taku rapu utu ki a ratou.  
I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes; and they shall know that I am Yahweh, when I shall lay my vengeance on them.  
And done upon them great vengeance with furious reproofs, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving out My vengeance on them!
- 1** ¶ Na i te tekau ma tahi o nga tau, i te tahi o nga ra o te marama, i puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,  
It happened in the eleventh year, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first of the month, there hath been a word of Jehovah unto me, saying: `Son of man,
- 2** E te tama a te tangata, kua mea na a Taira ki Hiruharama, Ha, kua pakaru ia, te kuwaha o nga iwi; kua anga mai ia ki ahau; ka whakakiiia ahau, i a ia ka ururua nei:  
Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken: the gate of the peoples; she is turned to me; I shall be replenished, now that she is laid waste:  
Because that Tyre hath said of Jerusalem: Aha, she hath been broken, the doors of the peoples, She hath turned round unto me, I am filled -- she hath been laid waste,

- 3** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, hei hoariri tenei ahau mou, e Taira, a ka meinga e ahau nga iwi maha kia eke ake ki a koe, kia pera ano me te moana e mea nei i ona ngaru kia eke ake.  
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I am against you, Tyre, and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Tyre, And have caused to come up against thee many nations, As the sea causeth its billows to come up.
- 4** A ka kore i a ratou nga taiepa o Taira, ka pakaru ano ona pourewa i a ratou; ka tahia atu ano e ahau tona puehu i runga i a ia, ka meinga ia kia rite ki te kamaka moremore.  
They shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her a bare rock.  
And they have destroyed the walls of Tyre, And they have broken down her towers, And I have scraped her dust from her, And made her for a clear place of a rock.
- 5** Ka waiho ia hei horahanga kupenga i waenga moana: naku hoki te kupu, e ai ta te Ariki, ta Ihowa: ka waiho hoki ia hei pahuatanga ma nga iwi.  
She shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea; for I have spoken it, says the Lord Yahweh; and she shall become a spoil to the nations.  
A spreading place of nets she is in the midst of the sea, For I -- I have spoken -- an affirmation of the Lord Jehovah, And she hath been for a spoil to nations.
- 6** Na, ko ana tamahine i te mara, ka tukitukia e te hoari; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
Her daughters who are in the field shall be slain with the sword: and they shall know that I am Yahweh.  
And her daughters who [are] in the field, by sword they are slain, And they have known that I [am] Jehovah,
- 7** No te mea ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Tenei te kawea atu nei e ahau i te raki ki Taira a Nepukareha kingi o Papurona, kingi o nga kingi, me nga hoiho, me nga hariata, me nga kaieke hoiho, me te huihui, me te iwi nui.  
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring on Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.  
For, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in unto Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, From the north -- a king of kings, With horse, and with chariot, and with horsemen, Even an assembly, and a numerous people.
- 8** Ka patua e ia ki te hoari au tamahine i te mara: ka hanga ano e ia he taumaihi hei tatau ki a koe, ka haupuria ake ano he pukepuke hei tatau ki a koe, ka ara ano i a ia te puapua ki a koe.  
He shall kill with the sword your daughters in the field; and he shall make forts against you, and cast up a mound against you, and raise up the buckler against you.  
Thy daughters in the field by sword he slayeth, And he hath made against thee a fort, And hath poured out against thee a mount, And hath raised against thee a buckler.

- 9 Ka whakaturia ano e ia nga mea whawhai ki ou taiepa, ka wahia ano e ia ou pourewa ki ana titaha.  
He shall set his battering engines against your walls, and with his axes he shall break down your towers.  
And a battering-ram before him he placeth against thy walls, And thy towers he breaketh by his weapons.**
- 10 I te tini o ana hoiho, ka taupokina koe e to ratou puehu; ka ngarue ou taiepa i te haruru o nga kaieke hoiho, o nga kata, o nga hariata, ina tomokia e ia ou kuwaha, ina pera ia me te hunga e tomo ana ki roto ki te pa kua pakaru.  
By reason of the abundance of his horses their dust shall cover you: your walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wagons, and of the chariots, when he shall enter into your gates, as men enter into a city in which is made a breach.  
From the abundance of his horses cover thee doth their dust, From the noise of horseman, and wheel, and rider, Shake do thy walls, in his coming in to thy gates, As the coming into a city broken-up.**
- 11 Ka takatakahia ou ara katoa e nga paua o ana hoiho; ka tukitukia e ia tou iwi ki te hoari, ka riro iho ano nga pou o tou kaha ki te whenua.  
With the hoofs of his horses shall he tread down all your streets; he shall kill your people with the sword; and the pillars of your strength shall go down to the ground.  
With hoofs of his horses he treadeth all thine out-places, Thy people by sword he doth slay, And the pillars of thy strength to the earth come down.**
- 12 Ka pahuatia e ratou ou taonga, a hei taonga parakete au mea hokohoko: ka wahia iho ou taiepa, ka pakaru ou whare e matenuitia ana e koe: ka maka ano e ratou ou kohatu, ou rakau, me tou puehu, ki te wai.  
They shall make a spoil of your riches, and make a prey of your merchandise; and they shall break down your walls, and destroy your pleasant houses; and they shall lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.  
And they have spoiled thy wealth, And they have plundered thy merchandise, And they have thrown down thy walls, And thy desirable houses they break down, And thy stones, and thy wood, and thy dust, In the midst of the waters they place.**
- 13 Ka mutu ano i ahau te ngahau o au waiata, e kore ano te tangi o au hapa e rangona a muri ake nei.  
I will cause the noise of your songs to cease; and the sound of your harps shall be no more heard.  
And I have caused the noise of thy songs to cease, And the voice of thy harps is heard no more.**
- 14 A ka meinga koe e ahau kia rite ki te kamaka moremore: ka waiho koe hei horahanga kupenga; e kore koe e hanga a muri ake nei: naku hoki, na lhowa te kupu, e ai ta te Ariki, ta lhowa.  
I will make you a bare rock; you shall be a place for the spreading of nets; you shall be built no more: for I Yahweh have spoken it, says the Lord Yahweh.  
And I have given thee up for a clear place of a rock, A spreading-place of nets thou art, Thou art not built up any more, For I, Jehovah, I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.**

- 15** ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa ki a Taira, E kore ianei nga motu e wiri i te haruru o tou hinganga, ina aue te tangata i werohia, ina hinga te parekura i roto i a koe?  
Thus says the Lord Yahweh to Tyre: shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?  
Thus said the Lord Jehovah to Tyre: Do not -- from the noise of thy fall, In the groaning of the wounded, In the slaying of the slaughter in thy midst, The isles shake?
- 16** Ko reira hoki nga rangatira katoa o te moana heke iho ai i runga i o ratou torona; ko o ratou koroka whakarere rawa, ko o ratou kakahu whakairo unu rawa: ko te kakahu mo ratou ko te wiri; ka noho ki te whenua, hono tonu te wiri, ketekete tonu ki a koe.  
Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay aside their robes, and strip off their embroidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit on the ground, and shall tremble every moment, and be astonished at you.  
And come down from off their thrones have all princes of the sea, And they have turned aside their robes, And their embroidered garments strip off, Trembling they put on, on the earth they sit, And they have trembled every moment, And they have been astonished at thee,
- 17** A ka maranga ta ratou tangi mou, ka mea ratou ki a koe, Taukiri e, kua ngaro koe, e te pa o te hunga rere moana: e te pa ingoa nui i kaha nei i runga i te moana, a ia me ona tangata ano, e mea nei i to ratou wehi kia pa ki nga tangata katoa e ta kataka ana i reira!  
They shall take up a lamentation over you, and tell you, How are you destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city, who was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who lived there!  
And have lifted up for thee a lamentation, And said to thee: How hast thou perished, That art inhabited from the seas, The praised city, that was strong in the sea, She and her inhabitants, Who put their terror on all her inhabitants!
- 18** Akuanei nga motu wiri ai i te ra e hinga ai koe; ina, ka ohore nga motu o te moana i a koe ka riro.  
Now shall the isles tremble in the day of your fall; yes, the isles that are in the sea shall be dismayed at your departure.  
Now they tremble, is it not the day of thy fall? Troubled have been the isles that [are] in the sea, at thine outgoing.
- 19** No te mea ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; I te wa e meinga ai koe e ahau hei pa kua uruatuatia, kia rite ki nga pa kahore e nohoia; i te wa e kawea atu ai e ahau te rire ki runga ki a koe, a ka taupokina koe e nga wai nunui;  
For thus says the Lord Yahweh: When I shall make you a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep on you, and the great waters shall cover you;  
For thus said the Lord Jehovah: In my making thee a city wasted, Like cities that have not been inhabited, In bringing up against thee the deep, Then covered thee have the great waters.

- 20** Ko reira whakahokia iho ai koe e ahau ki raro, koutou ko te hunga e heke ana ki te rua, ki nga tangata onamata, a ka meinga koe kia noho ki nga wahi o raro o te whenua, ki nga wahi mokemoke onamata, i roto i te hunga e heke ana ki te poka, kore iho koe e nohoia; a ka hoatu e ahau he kororia ki te whenua o te hunga ora;  
then will I bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time, and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you be not inhabited; and I will set glory in the land of the living:  
And I have caused thee to go down, With those going down to the pit, Unto the people of old, And I have caused thee to dwell in the land, The lower parts -- in wastes of old, With those going down to the pit, So that thou art not inhabited, And I have given beauty in the land of the living.
- 21** Ka meinga koe e ahau hei wehi, a moti iho koe: ka rapua ano koe, a kore noa iho e kitea a ake ake, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
I will make you a terror, and you shall no more have any being; though you be sought for, yet shall you never be found again, says the Lord Yahweh.  
Wastes I do make thee, and thou art not, And thou art sought, and art not found any more -- to the age, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came again to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** Kia anga atu akuanei tau tangi, e te tama a te tangata, ki a Taira;  
You, son of man, take up a lamentation over Tyre;  
And thou, son of man, lift up concerning Tyre a lamentation, and thou hast said to Tyre:
- 3** Mea atu hoki ki a Taira, E koe e noho nei i te tapokoranga mai o te moana, ko koe nei te kaihokohoko o nga iwi ki nga motu maha, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; E Taira, kua mea na koe, Ko ahau te mea ataahua rawa.  
and tell Tyre, you who dwell at the entry of the sea, who are the merchant of the peoples to many isles, thus says the Lord Yahweh: You, Tyre, have said, I am perfect in beauty. O dweller on the entrances of the sea, Merchant of the peoples unto many isles, Thus said the Lord Jehovah: O Tyre, thou -- thou hast said: I [am] the perfection of beauty.
- 4** Kei waenga moana ou rohe, oti rawa koe te whakaataahua e ou kaihanga.  
Your borders are in the heart of the seas; your builders have perfected your beauty. In the heart of the seas [are] thy borders, Thy builders have perfected thy beauty.
- 5** No nga kauri o Heniri nga papa katoa i hanga ai ou kaipuke; i tikina ano he hita i Repanona hei hanga rewa mau.  
They have made all your planks of fir-trees from Senir; they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.  
Of firs of Senir they have built to thee all thy double-boarded ships, Of cedars of Lebanon they have taken to make a mast for thee,

- 6** No nga oki o Pahana nga hoe i hanga mau, ou taumanu he mea hanga ki te rei, he mea kua oti te whakanoho ki te ake o nga motu o Kitimi.  
Of the oaks of Bashan have they made your oars; they have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.  
Of oaks of Bashan they made thine oars, Thy bench they have made of ivory, A branch of Ashurim from isles of Chittim.
- 7** He rinena pai, he mea whakairo no Ihipa te mea i wherahia e koe hei komaru mou, hei kara mau; ko te hipoki mou, he puru, he papura no nga motu o Eriha.  
Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was your awning.  
Of fine linen with embroidery from Egypt hath been thy sail, To be to thee for an ensign, Of blue and purple from isles of Elishah hath been thy covering.
- 8** Ko au kaihoe ko nga tangata o Hairona, o Arawara; ko au kaiurungi ko nga tangata whakaaro nui i roto i a koe, e Taira.  
The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers: your wise men, Tyre, were in you, they were your pilots.  
Inhabitants of Zidon and Arvad have been rowers to thee, Thy wise men, O Tyre, have been in thee, They [are] thy pilots.
- 9** I roto nga kaumatua o Kepara i a koe, me nga tangata whakaaro nui o reira hei kaimono mau: i a koe nga kaupuke katoa o te moana, me o ratou kaiwhakatere, hei hoko i ou  
The old men of Gebal and the wise men of it were in you your repairers of ship seams: all the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.  
Elders of Gebal and its wise men have been in thee, Strengthening thy breach; All ships of the sea and their mariners, Have been in thee, to trade [with] thy merchandise.
- 10** I roto i tou ope ko Pahia, ko Ruru, ko Putu, he hoia nau: whakairihia ake ana e ratou te puapua me te potae i roto i a koe; he mea whakahonore koe na ratou.  
Persia and Lud and Put were in your army, your men of war: they hanged the shield and helmet in you; they set forth your comeliness.  
Persian and Lud and Phut Have been in thy forces -- thy men of war. Shield and helmet they hung up in thee, They -- they have given out thine honour.
- 11** I runga i ou taiepa nga tangata o Arawara me tou ope ano a tawhio noa, i roto i ou pourewa nga Kamarimi: whakairihia ana e ratou a ratou whakangungu rakau ki ou taiepa a tawhio noa: oti rawa koe te whakaataahua e ratou.  
The men of Arvad with your army were on your walls round about, and valorous men were in your towers; they hanged their shields on your walls round about; they have perfected your beauty.  
The sons of Arvad, and thy force, [Are] on thy walls round about, And short swordsmen in thy towers have been, Their shields they have hung up on thy walls round about, They -- they have perfected thy beauty.

- 12 He kaihokohoko a Tarahihi ki a koe, he nui hoki no ou taonga katoa: ko ta ratou i tuku ai i au hokohokonga he hiriwa, he rino, he tine, he mata.  
Tarshish was your merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for your wares.  
Tarshish [is] thy merchant, Because of the abundance of all wealth, For silver, iron, tin, and lead, They have given out thy remnants.**
- 13 Ko lawana, ko Tupara, ko Meheke, he kaihokohoko ratou nau; ko ta ratou i tuku ai i ou kainga hoko, he tangata, he oko parahi.  
Javan, Tubal, and Meshech, they were your traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.  
Javan, Tubal, and Meshech -- they [are] thy merchants, For persons of men, and vessels of brass, They have given out thy merchandise.**
- 14 Ko nga tangata o te whare o Tokarama, ko ta ratou i tuku ai i au hokohokonga he hoiho, he hoiho no te whawhai, he muera.  
They of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.  
They of the house of Togarmah, [For] horses, and riding steeds, and mules, They have given out thy remnants.**
- 15 He kaihokohoko nau nga tangata o Rerana; he maha nga motu i hokohokona ai nga taonga e koe: kawea mai ana e ratou hei whakawhiti ki a koe, he hoana rei, he eponi.  
The men of Dedan were your traffickers; many isles were the market of your hand: they brought you in exchange horns of ivory and ebony.  
Sons of Dedan [are] thy merchants, Many isles [are] the mart of thy hand, Horns of ivory and ebony they sent back thy reward.**
- 16 He kaihokohoko nau a Hiria, i te nui hoki o nga mahi a ou ringa; ko ta ratou i tuku ai mo au taonga he emerara, he papura, he mea whakairo, he rinena pai, he kaoa, he rupi.  
Syria was your merchant by reason of the multitude of your handiworks: they traded for your wares with emeralds, purple, and embroidered work, and fine linen, and coral, and rubies.  
Aram [is] thy merchant, Because of the abundance of thy works, For emerald, purple, and embroidery, And fine linen, and coral, and agate, They have given out thy remnants.**
- 17 Ko Hura, ko te whenua o Iharaira, ko ratou au kaihokohoko: ko ta ratou i tuku ai i ou kainga hoko he witi no Miniti, he panaka, he honi, he hinu, he pama.  
Judah, and the land of Israel, they were your traffickers: they traded for your merchandise wheat of Minnith, and confections, and honey, and oil, and balm.  
Judah and the land of Israel -- they [are] thy merchants, For wheat of Minnith, and Pannag, And honey, and oil, and balm, They have given out thy merchandise.**
- 18 He kaihokohoko nau a Ramahiku, he nui no nga mahi a ou ringa, he nui no nga taonga katoa; ko ta ratou, he waina no Herepono, he huruhuru hipi ma.  
Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, by reason of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon, and white wool.  
Damascus [is] thy merchant, For the abundance of thy works, Because of the abundance of all wealth, For wine of Helbon, and white wool.**

- 19 I tuku taonga a Rana, a lawana, he miro huruhuru, i roto i au hokohokonga: i au taonga hokohoko ko te rino kua oti te mahi, ko te kahia, ko te kakaho kakara.  
Vedan and Javan traded with yarn for your wares: bright iron, cassia, and calamus, were among your merchandise.  
Vedan and Javan go about with thy remnants, They have given shining iron, cassia, and cane, In thy merchandise it hath been.**
- 20 Ko Rerana tau kaihokohoko i nga kakahu utu nui mo nga hariata.  
Dedan was your trafficker in precious cloths for riding.  
Dedan [is] thy merchant, For clothes of freedom for riding.**
- 21 Ko Arapia, ko nga rangatira katoa o Kerara, i hokohokona o ratou taonga e koe, nga reme, nga hipi toa, nga koati: ko nga mea ena i hokohoko ai ratou ki a koe.  
Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of your hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they your merchants.  
Arabia, and all princes of Kedar, They [are] the traders of thy hand, For lambs, and rams, and he-goats, In these thy merchants.**
- 22 Ko nga kaihokohoko o Hepa, o Raama, he kaihokohoko ano ratou nau: ko ta ratou i tuku ai i au hokohokonga ko nga mea pai rawa o nga kinaki reka katoa, ko nga kohatu utu nui katoa, ko te koura.  
The traffickers of Sheba and Raamah, they were your traffickers; they traded for your wares with the chief of all spices, and with all precious stones, and gold.  
Merchants of Sheba and Raamah -- they [are] thy merchants, For the chief of all spices, And for every precious stone, and gold, They have given out thy remnants.**
- 23 Ko Harana, ko Kane, ko Erene, ko nga kaihokohoko o Hepa, ko Ahuru, ko Kirimara, he kaihokohoko nau.  
Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur [and] Chilmad, were your traffickers.  
Haran, and Canneh, and Eden, merchants of Sheba, Asshur -- Chilmad -- [are] thy merchants,**
- 24 Ko ratou hei hoko i nga mea pai rawa ki a koe, i nga kakahu puru, i te mea whakairo, i nga pouaka kakahu pai, he mea paihere ki te aho, he hita, i roto i ou taonga hoko.  
These were your traffickers in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work, and in chests of rich clothing, bound with cords and made of cedar, among your merchandise.  
They [are] thy merchants for perfect things, For wrappings of blue, and embroidery, And for treasuries of rich apparel, With cords bound and girded, for thy merchandise,**
- 25 Ko nga kaipuke o Tarahihi nga waka harihari i ou taonga: a ka whakakiia koe, ka meinga kia nui rawa tou kororia i waenga moana.  
The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise: and you were replenished, and made very glorious in the heart of the seas.  
Ships of Tarshish [are] thy double walls of thy merchandise, And thou art filled and honoured greatly, In the heart of the seas.**



- 26** ¶ I kawea koe e ou kaihoe ki nga wai maha; i pakarua koe e te hau marangai ki waenga moana.  
Your rowers have brought you into great waters: the east wind has broken you in the heart of the seas.  
Into great waters have they brought thee, Those rowing thee, The east wind hath broken thee in the heart of the seas.
- 27** Ko ou taonga, ko au hokohokonga, ko au whakawhitiwhitinga, ko au kaiwhakatere kaupuke, ko au kaiurungi, ko au kaimono, me nga kaiwhakawhitiwhiti i ou taonga, me au hoia katoa i roto i a koe, i roto ano i tou hui katoa i waenganui i a koe, ka tak a ratou ki waenga moana i te ra e hinga ai koe.  
Your riches, and your wares, your merchandise, your mariners, and your pilots, your repairers of ship seams, and the dealers in your merchandise, and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, shall fall into the heart of the seas in the day of your ruin.  
Thy wealth and thy remnants, Thy merchandise, thy mariners, And thy pilots, strengtheners of thy breach, And the traders of thy merchandise, And all thy men of war, who [are] in thee, And in all thine assembly that [is] in thy midst, Fall into the heart of the seas in the day of thy fall,
- 28** Ka ngateri a waho o te pa i te ngangau, i te hamama o au kaiurungi.  
At the sound of the cry of your pilots the suburbs shall shake.  
At the voice of the cry of thy pilots shake do the suburbs.
- 29** Na, ko nga kaihapai hoe katoa, ko nga kaiwhakatere, ko nga kaiurungi katoa o te moana, ka mahuta mai i runga i o ratou kaupuke, ka tu ki te tuawhenua,  
All who handled the oar, the mariners, [and] all the pilots of the sea, shall come down from their ships; they shall stand on the land,  
And come down from their ships have all handling an oar, Mariners, all the pilots of the sea, on the land they stand,
- 30** A ka meinga e ratou to ratou reo mou kia rangona, tiwerawera ana ta ratou tangi, ka opehia ano e ratou he puehu ki o ratou mahunga, ka takaoriori ki te pungarehu.  
and shall cause their voice to be heard over you, and shall cry bitterly, and shall cast up dust on their heads, they shall wallow themselves in the ashes:  
And have sounded for thee with their voice, And cry bitterly, and cause dust to go up on their heads, In ashes they do roll themselves.
- 31** Moremore rawa ratou i te whakaaro ki a koe, he kakahu taratara te whitiki, mamae rawa te ngakau, tiwerawera te tangi e tangi ai ratou ki a koe.  
and they shall make themselves bald for you, and gird them with sackcloth, and they shall weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.  
And they have made for thee baldness, And they have girded on sackcloth, And they have wept for thee, In bitterness of soul -- a bitter mourning.

- 32** I a ratou ano e tangi ana, ka maranga ta ratou tangi apakura mou, ka uhunga ratou ki a koe, ka mea, Ko tehea pa i rite ki Taira, ki tenei i whakawahangutia nei i waenga moana? In their wailing they shall take up a lamentation for you, and lament over you, [saying], Who is there like Tyre, like her who is brought to silence in the midst of the sea? And lifted up for thee have their sons a lamentation, And they have lamented over thee, who [is] as Tyre? As the cut-off one in the midst of the sea?
- 33** I te putanga atu o ou taonga i nga moana, he maha nga iwi i makona i tau; i whai taonga nga kingi o te whenua i a koe, i te nui hoki o ou taonga, o ou rawa. When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples; you did enrich the kings of the earth with the multitude of your riches and of your merchandise. With the outgoing of thy remnants from the seas, Thou hast filled many peoples, With the abundance of thy riches, and thy merchandise, Thou hast made rich things of earth.
- 34** I te wa i pakaru ai koe i nga moana, ki nga wahi hohonu o te moana, i taka ou rawa, me tou hui katoa i waenganui i a koe. In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company did fall in the midst of you. The time of [thy] being broken by the seas in the depths of the waters, Thy merchandise and all thy assembly in thy midst have fallen.
- 35** Ko nga tangata katoa o nga motu, ketekete ana ki a koe, nui atu te wehi o o ratou kingi, ko o ratou mata kohukihuki ana. All the inhabitants of the isles are astonished at you, and their kings are horribly afraid; they are troubled in their face. All inhabitants of the isles have been astonished at thee, And their kings have been sore afraid, They have been troubled in countenance.
- 36** Ka whakahi mai ki a koe nga kaihokohoko i roto i nga iwi; ka ai koe hei whakawehi; a kore tonu ake koe ake ake. The merchants among the peoples hiss at you; you are become a terror, and you shall nevermore have any being. Merchants among the peoples have shrieked for thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea, The word of Yahweh came again to me, saying, And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** E te tama a te tangata, mea atu ki te rangatira o Taira: Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Kua whakakake na tou ngakau, kua mea, He atua ahau, e noho ana i te nohoanga o te Atua, i waenga moana, ahakoa ki tau ko tou ngakau e rite ana ki to te Atua ngakau: Son of man, tell the prince of Tyre, Thus says the Lord Yahweh: Because your heart is lifted up, and you have said, I am a god, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet you are man, and not God, though you did set your heart as the heart of God;- `Son of man, say to the leader of Tyre: Thus said the Lord Jehovah: Because thy heart hath been high, And thou dost say: A god I [am], The habitation of God I have inhabited, In the heart of the seas, And thou [art] man, and not God, And thou givest out thy heart as the heart of God,

- 3** Nana, nui atu ou whakaaro i o Raniera; kahore he mea ngaro e taea te huna i a koe.  
behold, you are wiser than Daniel; there is no secret that is hidden from you;  
Lo, thou [art] wiser than Daniel, No hidden thing have they concealed from thee.
- 4** He nui no ou whakaaro, he matauranga nou i mahia ai e koe he taonga mou, i mahia ai e koe he koura, he hiriwa ki roto ki ou whare taonga.  
by your wisdom and by your understanding you have gotten you riches, and have gotten gold and silver into your treasures;  
By thy wisdom and by thine understanding Thou hast made for thee wealth, And makest gold and silver in thy treasuries.
- 5** He nui noa atu no ou whakaaro, he hokohoko nau, i whakaraneatia ai e koe ou rawa, a whakakake ana tou ngakau i ou rawa.  
by your great wisdom [and] by your traffic have you increased your riches, and your heart is lifted up because of your riches;-  
By the abundance of thy wisdom, Through thy merchandise, Thou hast multiplied thy wealth, And high is thy heart through thy wealth.
- 6** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Kua whai ake na tou ngakau ki to te Atua ngakau;  
therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have set your heart as the heart of God,  
  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of thy giving out thy heart as the heart of God,
- 7** Mo reira tenei ahau te kawe nei i nga tautangata ki a koe, te hunga nanakia rawa o nga iwi; a ka unuhia e ratou a ratou hoari hei whawhai ki te ataahua o ou whakaaro nui, ka whakapokea ano e ratou tou kanapatanga.  
therefore, behold, I will bring strangers on you, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of your wisdom, and they shall defile your brightness.  
Therefore, lo, I am bringing in against thee strangers, The terrible of the nations, And they have drawn out their swords Against the beauty of thy wisdom, And they have pierced thy brightness.
- 8** Ka whakahokia iho koe e ratou ki te poka, a, ko te mate mou, ko nga mate o te hunga e patua ana i waenga moana.  
They shall bring you down to the pit; and you shall die the death of those who are slain, in the heart of the seas.  
To destruction they bring thee down, Thou diest by the deaths of the wounded, in the heart of the seas.
- 9** E mea ake ano ranei koe ki te aroaro o tou kaipatu, Ko te Atua ahau? otiia he tangata ano koe, ehara koe i te Atua i roto i te ringa o tou kaipatu.  
Will you yet say before him who kills you, I am God? but you are man, and not God, in the hand of him who wounds you.  
Dost thou really say, `I [am] God,` Before him who is slaying thee? And thou [art] man, and not God, In the hand of him who is piercing thee.

- 10 Ko tou matenga, ko nga matenga o te hunga kokotikore i te ringa o nga tautangata: naku hoki te kupu, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**  
**You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, says the Lord Yahweh.**  
**The deaths of the uncircumcised thou diest, By the hand of strangers, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 11 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,**  
**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 12 E te tama a te tangata, kia ara tau tangi mo te kingi o Taira, mea atu hoki ki a ia, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Kei te tino o te pai tau hiri, ki tonu koe i nga whakaaro nunui, pai rerehua te ataahua.**  
**Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre, and tell him, Thus says the Lord Yahweh: You seal up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.**  
**Son of man, lift up a lamentation for the king of Tyre, And thou hast said to him: Thus said the Lord Jehovah: Thou art sealing up a measurement, Full of wisdom, and perfect in beauty.**
- 13 I Erene koe, i te kari a te Atua e noho ana; ko tou hipoki ko nga kohatu utu nui katoa, ko te harariu, ko te topaha, ko te taimana, ko te perira, ko te onika, ko te hahapa, ko te hapaira, ko te emerara, ko te kapakara, ko te koura: i whakapaia a no te mahi o au timipera, o au putorino i roto i a koe i te ra i hanga ai koe.**  
**You were in Eden, the garden of God; every precious stone was your covering, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the emerald, and gold: the workmanship of your tambourines and of your pipes was in you; in the day that you were created they were prepared.**  
**In Eden, the garden of God, thou hast been, Every precious stone thy covering, Ruby, topaz, and diamond, beryl, onyx, and jasper, Sapphire, emerald, and carbuncle, and gold, The workmanship of thy tabrets, and of thy pipes, In thee in the day of thy being produced, have been prepared.**
- 14 Ko koe te kerupa hipoki, te mea i whakawahia; naku ano koe i mea hei pena, i noho ai koe i runga i te maunga tapu o te Atua; i haereere ano koe i roto i nga kohatu ahi.**  
**You were the anointed cherub who covers: and I set you, [so that] you were on the holy mountain of God; you have walked up and down in the midst of the stones of fire.**  
**Thou [art] an anointed cherub who is covering, And I have set thee in the holy mount, God thou hast been, In the midst of stones of fire thou hast walked up and down.**
- 15 Tapatahi tonu koe i ou ara, i te ra ra ano i hanga ai koe, a taea noatia te kitenga o te he i roto i a koe.**  
**You were perfect in your ways from the day that you were created, until unrighteousness was found in you.**  
**Perfect [art] thou in thy ways, From the day of thy being produced, Till perversity hath been found in thee.**

- 16 He nui no au hokohokonga i ki ai a roto i a koe i te tutu, a hara iho koe; mo reira ka maka atu koe, te mea poke, e ahau i te maunga o te Atua: ka ngaro ano koe, e te kerupa hipoki, i roto i nga kohatu ahi.**  
**By the abundance of your traffic they filled the midst of you with violence, and you have sinned: therefore I have cast you as profane out of the mountain of God; and I have destroyed you, covering cherub, from the midst of the stones of fire.**  
**By the abundance of thy merchandise They have filled thy midst with violence, And thou dost sin, And I thrust thee from the mount of God, And I destroy thee, O covering cherub, From the midst of the stones of fire.**
- 17 Kua whakakake tou ngakau ki tou ataahua, na tou kanapatanga i he ai ou whakaaro nui: kua panga koe e ahau ki te whenua, kua tukua koe e ahau ki te aroaro o nga kingi, hei matakitakinga ma ratou.**  
**Your heart was lifted up because of your beauty; you have corrupted your wisdom by reason of your brightness: I have cast you to the ground; I have laid you before kings, that they may see you.**  
**High hath been thy heart, because of thy beauty, Thou hast corrupted thy wisdom because of thy brightness, On the earth I have cast thee, Before kings I have set thee, to look on thee,**
- 18 Kua whakapokea e koe ou wahi tapu ki te maha o ou kino, ki te he i a koe i hokohoko ra; mo reira i whakaputaina mai ai e ahau he ahi i roto i a koe, hei kai i a koe, a kua meinga ano koe e ahau hei pungarehu ki runga ki te whenua i te tirohanga a te hunga katoa e kite ana i a koe.**  
**By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your traffic, you have profaned your sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of you; it has devoured you, and I have turned you to ashes on the earth in the sight of all those who see you.**  
**From the abundance of thy iniquity, By the perversity of thy traffic, Thou hast polluted thy sanctuaries, And I bring forth fire from thy midst, It hath devoured thee, And I make thee become ashes on the earth, Before the eyes of all beholding thee.**
- 19 Ko te hunga katoa e mohio ana ki a koe i roto i nga iwi ka miharo ki a koe: ka ai koe hei whakawehi, kore tonu ake koe, ake ake.**  
**All those who know you among the peoples shall be astonished at you: you are become a terror, and you shall nevermore have any being.**  
**All knowing thee among the peoples Have been astonished at thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age.`**
- 20 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,**  
**The word of Yahweh came to me, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 21 E te tama a te tangata, anga atu tou mata ki Hairona, poropititia hoki te he mo reira,**  
**Son of man, set your face toward Sidon, and prophesy against it,**  
**`Son of man, set thy face unto Zidon, and prophesy concerning it;**

- 22** Mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, hei hoariri ahau mou, e Hairona; ka whai kororia ano hoki ahau i roto i a koe: a ka mohio ratou ko Ihowa ahau, ina mahia e ahau he whakawa i roto i a ia, ina whakatapua ahau i roto i a ia.  
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Sidon; and I will be glorified in the midst of you; and they shall know that I am Yahweh, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.  
and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Zidon, And I have been honoured in thy midst, And they have known that I [am] Jehovah, In My doing in her judgments, And I have been sanctified in her.
- 23** Ka unga atu hoki e ahau te mate uruta ki a ia, me te toto ki ona ara; ka hinga hoki te hunga i werohia i waenga ona, mea rawa ki te hoari i runga i a ia a tawhio noa; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
For I will send pestilence into her, and blood into her streets; and the wounded shall fall in the midst of her, with the sword on her on every side; and they shall know that I am Yahweh.  
And I have sent into her pestilence, And blood into her out-places, The wounded hath been judged in her midst, By the sword upon her round about, And they have known that I [am] Jehovah.
- 24** Kahore hoki he tataramoa ngau a muri ake nei ki te whare o Iharaira, kahore he tumatakuru whakamamae a te hunga katoa i tetahi taha o ratou, i tetahi taha, a te hunga ra i whakahawea ki a ratou; a ka mohio ratou ko te Ariki ahau, ko Ihowa.  
There shall be no more a pricking brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any that are round about them, that did despite to them; and they shall know that I am the Lord Yahweh.  
And there is no more to the house of Israel A pricking brier, and paining thorn, Of all round about them -- despising them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.
- 25** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ka oti te whare o Iharaira te kohikohi e ahau i roto i nga iwi i whakamararatia atu ai ratou, a ka oti ahau te whakatapu i runga i a ratou i te tirohanga a nga iwi, ko reira ratou noho ai ki to ratou oneone i hoatu e ahau ki taku pononga, ki a Hakopa.  
Thus says the Lord Yahweh: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.  
Thus said the Lord Jehovah: In My gathering the house of Israel, Out of the peoples among whom they were scattered, I have been sanctified in them, Before the eyes of the nations, And they have dwelt on their ground, That I gave to My servant, to Jacob,

- 26** Ka noho ano ratou ki reira, te ai he wehi; ae ra, ka hanga whare ano ratou, ka whakato mara waina, ka ata noho ano hoki, ina mahia e ahau he whakawa ki te hunga katoa i whakahawea ki a ratou i tetahi taha o ratou, i tetahi taha; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau, ko to ratou Atua.  
 They shall dwell securely therein; yes, they shall build houses, and plant vineyards, and shall dwell securely, when I have executed judgments on all those who do them despite round about them; and they shall know that I am Yahweh their God.  
 And they have dwelt on it confidently, And builded houses, and planted vineyards, And dwelt confidently -- in My doing judgments, On all those despising them round about, And they have known that I, Jehovah, [am] their God!
- 1** ¶ I te tekau o nga tau, i te tekau o nga marama, i te tekau ma rua o nga ra o te marama, ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,  
 In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,  
 In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,
- 2** E te tama a te tangata, anga atu tou mata ki a Parao kingi o Ihipa; poropititia he he mona, mo Ihipa katoa hoki.  
 Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt;  
 `Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy concerning him, and concerning Egypt -- all of it.
- 3** Korero, mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Hei hoariri tenei ahau mou, e Parao kingi o Ihipa, e te tarakona nui e takoto na i waenganui i ona awa; nana nei te kupu, Naku taku awa, naku ano i hanga hei mea maku.  
 speak, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own, and I have made it for myself.  
 Speak, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, Pharaoh king of Egypt! The great dragon that is crouching in the midst of his floods, Who hath said, My flood [is] my own, And I -- I have made it [for] myself.
- 4** A ka maka e ahau he matau ki ou kauae, ka meinga ano e ahau nga ika o ou awa kia piri ki ou unahi; ka tangohia mai ano koe e ahau i waenganui o ou awa, me nga ika katoa o ou awa e piri ana ki ou unahi.  
 I will put hooks in your jaws, and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales; and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.  
 And I have put hooks in thy jaws, And I have caused the fish of thy floods to cleave to thy scales, And I have caused thee to come up from the midst of thy floods, And every fish of thy floods to thy scales doth cleave.

- 5** Ka waiho ano koe e ahau, he mea kua maka atu ki te koraha, a koe me nga ika katoa o ou awa; ka hinga koe ki runga ki te mata o te parae; e kore koe e kohikohia, e kore e huihuia: kua tukua atu koe e ahau hei kai ma te kirehe o te whenua, ma te ma nu o te I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers: you shall fall on the open field; you shall not be brought together, nor gathered; I have given you for food to the animals of the earth and to the birds of the sky.  
And I have left thee in the wilderness, Thou and every fish of thy floods, On the face of the field thou dost fall, Thou art not gathered nor assembled, To the beast of the earth and to the fowl of the heavens I have given thee for food.
- 6** A ka mohio nga tangata katoa o Ihipa ko Ihowa ahau; he kakaho hoki ratou kua waiho nei hei tokotoko mo te whare o Iharaira.  
All the inhabitants of Egypt shall know that I am Yahweh, because they have been a staff of reed to the house of Israel.  
And known have all inhabitants of Egypt That I [am] Jehovah, Because of their being a staff of reed to the house of Israel.
- 7** No te hopukanga atu a to ratou ringa i a koe, whati pu koe, haea ana e koe o ratou pokohiwi katoa: i to ratou okiokinga ki runga ki a koe, whati pu koe, wiri ana i a koe o ratou hope katoa.  
When they took hold of you by your hand, you did break, and did tear all their shoulders; and when they leaned on you, you broke, and mad all their loins to be at a stand.  
In their taking hold of thee by thy hand, -- thou art crushed, And hast rent to them all the shoulder, And in their leaning on thee thou art broken, And hast caused all their thighs to stand.
- 8** ¶ Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Tenei ahau te kawe nei i te hoari ki runga ki a koe, ka hatepea atu ano e ahau te tangata me te kararehe i roto i a koe.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring a sword on you, and will cut off from you man and animal.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in against thee a sword, And have cut off from thee man and beast.
- 9** Ka ururuatia ano te whenua o Ihipa, ka tuheatia; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau: mona hoki i ki, Naku te awa, naku ano i hanga.  
The land of Egypt shall be a desolation and a waste; and they shall know that I am Yahweh. Because he has said, The river is mine, and I have made it;  
And the land of Egypt hath been for a desolation and a waste, And they have known that I [am] Jehovah. Because he said: The flood [is] mine, and I made [it].
- 10** Mo reira hei hoariri tenei ahau mou, mo ou awa, ka meinga ano e ahau te whenua o Ihipa kia ururua rawa, hei tuhea, i te taumaihi o Hewene tae noa atu ki te rohe o Etiopia.  
therefore, behold, I am against you, and against your rivers, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the tower of Seveneh even to the border of Ethiopia.  
Therefore, lo, I [am] against thee, and against thy floods, And have given the land of Egypt for wastes, A waste, a desolation, from Migdol to Syene, And unto the border of



- 11 E kore tetahi waewae tangata e tika na reira, e kore ano te waewae kararehe e tika na reira, e wha tekau nga tau e kore ai a reira e nohoia.  
No foot of man shall pass through it, nor foot of animal shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.  
Not pass over into it doth a foot of man, Yea, the foot of beast doth not pass into it, Nor is it inhabited forty years.**
- 12 Ka meinga ano e ahau te whenua o Ihipa kia tuheatia i waenganui o nga whenua tuhea, me ona pa i roto i nga pa kua urutuatia, e wha tekau nga tau e tuhea ai: ka marara ano i ahau nga Ihipiana ki roto ki nga iwi, ka titaria ki nga whenua.  
I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate; and her cities among the cities that are laid waste shall be a desolation forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.  
And I have made the land of Egypt a desolation, In the midst of desolate lands, And its cities, in the midst of waste cities, Are a desolation forty years, And I have scattered the Egyptians among nations, And I have dispersed them through lands.**
- 13 Ko te kupu hoki tenei a te Ariki, a Ihowa, I te mutunga o nga tau e wha tekau ka huihuia mai e ahau nga Ihipiana i roto i nga iwi i whakamararatia atu ai ratou.  
For thus says the Lord Yahweh: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples where they were scattered;  
But thus said the Lord Jehovah: At the end of forty years I gather the Egyptians Out of the peoples whither they have been scattered,**
- 14 Ka whakahokia mai e ahau a Ihipa i te whakarau, ka whakahokia ratou ki te whenua o Patoro, ki te whenua i tupu mai ai ratou, a hei kingitanga iti ratou ki reira.  
and I will bring back the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth; and they shall be there a base kingdom.  
And I have turned back [to] the captivity of Egypt, And I have brought them back [To] the land of Pathros, to the land of their birth, And they have been there a low kingdom.**
- 15 Ko te iti rawa ia i roto i nga kingitanga, e kore ano e neke ake i muri nei ki runga ake i nga iwi: maku hoki ratou e whakaiti, e kore ai ratou e whakahaere tikanga i roto i nga iwi.  
It shall be the base of the kingdoms; neither shall it any more lift itself up above the nations: and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.  
Of the kingdoms it is lowest, And it lifteth not up itself any more above the nations, And I have made them few, So as not to rule among nations.**
- 16 E kore ano e waiho hei okiokinga mo te whare o Iharaira, hei whakamahara ki te he, i a ratou ka anga nei, ka whai i a ratou; a ka mohio ratou ko te Ariki ahau, ko Ihowa.  
It shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to memory, when they turn to look after them: and they shall know that I am the Lord Yahweh.  
And it is no more to the house of Israel for a confidence, Bringing iniquity to remembrance, By their turning after them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.`**

- 17** ¶ Na, i te rua tekau ma whitu o nga tau, i te tuatahi o nga marama, i te tuatahi o nga ra o te marama, ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,  
It came to pass in the seven and twentieth year, in the first [month], in the first [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the twenty and seventh year, in the first [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:
- 18** E te tama a te tangata, he nui te mahi i whakamahia ai tana ope e Nepukareha kingi o Papurona ki Taira: pakira katoa nga matenga, pahore katoa nga pokohiwi: kahore hoki he utu i a ia, ratou ko tana ope mo Taira, mo te mahi i mahi ai ia ki reira.  
Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre: every head was made bald, and every shoulder was worn; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.  
`Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon, Hath caused his force to serve a great service against Tyre, Every head [is] bald -- every shoulder peeled, And reward he had none, nor his force, out of Tyre, For the service that he served against it.
- 19** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, ka hoatu e ahau te whenua o Ihipa ki a Nepukareha kingi o Papurona, a ka riro i a ia ona mano, ka pahuatia ona taonga; ka murua hoki ana mea, a ko tena hei utu ki tana ope.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, I am giving to Nebuchadrezzar king of Babylon the land of Egypt, And he hath taken away its store, And hath taken its spoil, and taken its prey, And it hath been a reward to his force.
- 20** Kua hoatu e ahau te whenua o Ihipa ki a ia hei utu mo tana mahi i mahi ai ia; ko ta ratou hoki i mahi ai, he mea maku, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the Lord Yahweh.  
His wage for which he laboured I have given to him, The land of Egypt -- in that they wrought for Me, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 21** A taua ra ka meinga e ahau he haona kia wana mo te whare o Iharaira, ka hoatu ano e ahau ki a koe he kuihitanga mo te mangai i waenganui i a ratou; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
In that day will I cause a horn to bud forth to the house of Israel, and I will give you the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am Yahweh.  
In that day I cause to shoot up a horn to the house of Israel, And to thee I give an opening of the mouth in their midst, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came again to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 2 E te tama a te tangata, poropiti, mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Aue koutou, Taukiri e, taua ra nei!**  
**Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Wail you, Alas for the day!**  
**‘Son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Howl ye, ha! for the day!**
- 3 Kua tata mai hoki te ra, te ra o Ihowa kua tata mai, he rangi tukupu, ko te wa ia o nga iwi.**  
**For the day is near, even the day of Yahweh is near; it shall be a day of clouds, a time of the nations.**  
**For near [is] a day, near [is] a day to Jehovah! A day of clouds, the time of nations it is.**
- 4 A ka tae mai te hoari ki Ihipa, ka nui ano te mamae o Etiopia, ina hinga nga tupapaku ki Ihipa; a ka riro atu i a ratou ona mano, ka wahia hoki ona turanga.**  
**A sword shall come on Egypt, and anguish shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.**  
**And come in hath a sword to Egypt, And there hath been great pain in Cush, In the falling of the wounded in Egypt, And they have taken its store, And broken down have been its foundations.**
- 5 Ko Etiopia, ko Putu, ko Ruru, ko te iwi whakauru katoa, ko Kupu, ko nga tangata ano o te whenua o te kawenata, ka hinga ngatahi ratou i te hoari.**  
**Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword.**  
**Cush, and Phut, and Lud, and all the mixture, and Chub, And the sons of the land of the covenant with them by sword do fall,**
- 6 Ko te kupu tenei a Ihowa; Ka hinga ano nga kaiawhina o Ihipa; ka riro iho ano te whakapehapeha o tona kaha; ka hinga ratou i te hoari i reira, i te taumaihi atu o Hewene, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**  
**Thus says Yahweh: They also who uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Seveneh shall they fall in it by the sword, says the Lord Yahweh.**  
**Thus said Jehovah: And -- fallen have supporters of Egypt, And come down hath the arrogance of her strength, From Migdol to Syene, by sword they fall in her, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 7 Ka noho kau noa iho ratou i waenganui o nga whenua tuhea, ka tu ano ona pa i waenganui i nga pa kua ururuatia.**  
**They shall be desolate in the midst of the countries that are desolate; and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.**  
**And they have been desolated in the midst of desolate lands, And its cities are in the midst of wasted cities.**
- 8 A ka mohio ratou ko Ihowa ahau, ina tukua e ahau he ahi ki Ihipa, ina whakamotitia ona kaiawhina katoa.**  
**They shall know at I am Yahweh, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.**  
**And they have known that I [am] Jehovah, In My giving fire against Egypt, And broken have been all her helpers.**

- 9** I taua ra ka haere atu nga karere i toku aroaro i runga i nga kaipuke, ki te whakawehi i nga Etiopiana kahore nei e ohooho; ka nui ano to ratou mamae, ka rite ki to te ra o Ihipa: nana, te haere mai nei!  
In that day shall messengers go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid; and there shall be anguish on them, as in the day of Egypt; for, behold, it comes.  
In that day go forth do messengers from before Me in ships, To trouble confident Cush, And there hath been great pain among them, As the day of Egypt, for lo, it hath come.
- 10** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ka meinga ano e ahau te ringa o Nepukareha kingi o Papurona hei whakamutu i nga mano tini o Ihipa.  
Thus says the Lord Yahweh: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.  
Thus said the Lord Jehovah: I have caused the multitude of Egypt to cease, By the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,
- 11** Ka kawea mai ia, ratou ano ko tona iwi, ko te hunga nanakia o nga iwi, ki te huna i te whenua: ka maunu ano a ratou hoari ki Ihipa, a ka kapi te whenua i te tupapaku.  
He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.  
He and his people with him -- the terrible of nations, Are brought in to destroy the land, And they have drawn their swords against Egypt, And have filled the land [with] the wounded.
- 12** Ka maroke ano nga awa i ahau, ka hokona atu ano te whenua ki te ringa o te hunga kino: ka ururua ano i ahau te whenua, me ona tini mea, mea rawa ki te ringa o nga tautangata: naku, na Ihowa te kupu.  
I will make the rivers dry, and will sell the land into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers: I, Yahweh, have spoken it.  
And I have made floods a dry place, And I have sold the land into the hand of evil doers, And I have made desolate the land, And its fulness, by the hand of strangers, I, Jehovah, have spoken.
- 13** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ka ngaro i ahau nga whakapakoko, ka mutu ano i ahau nga whakaahua o Nopo; kore ake e mea mai he rangatira i te whenua o Ihipa: ka tukua ano e ahau he wehi ki te whenua o Ihipa.  
Thus says the Lord Yahweh: I will also destroy the idols, and I will cause the images to cease from Memphis; and there shall be no more a prince from the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.  
Thus said the Lord Jehovah: And -- I have destroyed idols, And caused vain things to cease from Noph, And a prince of the land of Egypt there is no more, And I give fear in the land of Egypt.
- 14** Ka ururua ano i ahau a Patoro, ka tukua he ahi ki Toana, ka mahia ano e ahau he whakawa ki No.  
I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments on And I have made Pathros desolate, And I have given fire against Zoan, And I have done judgments in No,

- 15** Ka ringihia ano e ahau toku weriweri ki Hini, ki to Ihipa kaha; ka hatepea atu ano e ahau nga mano tini o No.  
I will pour my wrath on Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No. And I have poured out My fury on Sin, the stronghold of Egypt, And I have cut off the multitude of No.
- 16** Ka tukua ano e ahau he ahi ki Ihipa; ka nui noa atu te mamae o Hini, ka haehaea putia a No; ka whai hoariri ano a Nopo i ia ra, i ia ra.  
I will set a fire in Egypt: Sin shall be in great anguish, and No shall be broken up; and Memphis [shall have] adversaries in the day-time. And I have given fire against Egypt, Greatly pained is Sin, and No is to be rent, And Noph hath daily distresses.
- 17** Ka hinga nga taitama o Awene, o Pipehete i te hoari: a ka riro enei pa i te whakarau.  
The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword; and these [cities] shall go into captivity.  
The youths of Aven and Pi-Beseth by sword do fall, And these into captivity do go.
- 18** Ka whakapouritia ano te ra ki Tehapanehe ina pakaru i ahau nga ioka o Ihipa ki reira: a ka mutu i roto i a ia te whakapehapeha o tona kaha: ko ia ano ka taupokina e te kapua, ka riro ana tamahine i te whakarau.  
At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.  
And in Tehaphnehes hath the day been dark, In My breaking there the yokes of Egypt, And ceased in her hath the excellency of her strength, She -- a cloud doth cover her, And her daughters into captivity do go.
- 19** Heoi ka mahia e ahau he whakawa ki Ihipa; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
Thus will I execute judgments on Egypt; and they shall know that I am Yahweh. And I have done judgments in Egypt, And they have known that I [am] Jehovah.
- 20** ¶ Na, i te tekau ma tahi o nga tau, i te marama tuatahi, i te whitu o nga ra o te marama, ka puta te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,  
It happened in the eleventh year, in the first [month], in the seventh [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first [month], in the seventh of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying: `Son of man,
- 21** E te tama a te tangata, kua whati i ahau te ringa o Parao kingi o Ihipa; nana, kahore i takaia hei meatanga iho mo te rongoa, kahore i meatia iho te takai hei takai, e kaha ai ki te pupuri hoari.  
Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, behold, it has not been bound up, to apply [healing] medicines, to put a bandage to bind it, that it be strong to hold the sword.  
The arm of Pharaoh, king of Egypt, I have broken, And lo, it hath not been bound up to give healing, To put a bandage to bind it, To strengthen it -- to lay hold on the sword.

- 22** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, hei hoariri ahau mo Parao kingi o Ihipa, ka whati ano i ahau ona ringa, te mea kaha, te mea ano i whati; ka meinga ano e ahau te hoari kia marere i tona ringa.  
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong [arm], and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against Pharaoh, king of Egypt, And I have broken his arms, The strong one and the broken one, And have caused the sword to fall out of his hand,
- 23** Ka marara ano i ahau nga Ihipiana ki roto ki nga tauwiwi, ka titaria ki nga whenua.  
I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.  
And scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands,
- 24** Ka kaha ano i ahau nga ringa o te kingi o Papurona, ka hoatu ano e ahau taku hoari ki tona ringa: ka whati ia i ahau nga ringa o Parao, a no te tangata i werohia nga aue e aue ai ia ki tona aroaro.  
I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.  
And strengthened the arms of the king of Babylon, And I have given My sword into his hand, And I have broken the arms of Pharaoh, And he hath groaned the groans of a pierced one -- before him.
- 25** A ka kaha i ahau nga ringa o te kingi o Papurona, a ka tukua iho nga ringa o Parao; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau, ina hoatu e ahau taku hoari ki te ringa o te kingi o Papurona, a ka whakatorona atu e ia ki runga ki te whenua o Ihipa.  
I will hold up the arms of the king of Babylon; and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am Yahweh, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out on the land of Egypt.  
And I have strengthened the arms of the king of Babylon, And the arms of Pharaoh do fall down, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving My sword into the hand of the king of Babylon, And he hath stretched it out toward the land of Egypt.
- 26** Ka marara ano i ahau nga Ihipiana ki roto ki nga iwi, ka titaria ki nga whenua; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am Yahweh.  
And I have scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** ¶ I te tekau ma tahi o nga tau, i te toru o nga marama, i te tuatahi o nga ra o te marama, ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,  
It happened in the eleventh year, in the third [month], in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the eleventh year, in the third [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:

- 2 E te tama a te tangata, mea atu ki a Parao kingi o Ihipa, ratou ko ana mano tini; I a koe e nui na ko wai tou rite?  
Son of man, tell Pharaoh king of Egypt, and to his multitude: Whom are you like in your greatness?  
`Son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and unto his multitude: To whom hast thou been like in thy greatness?**
- 3 Nana, he hita i Repanona te Ahiriana, he pai nga manga, pururu tonu, marumaru tonu, he roa rawa, purero rawa; i roto ano tona kouru i nga manga pururu.  
Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with beautiful branches, and with a forest-like shade, and of high stature; and its top was among the thick boughs.  
Lo, Asshur, a cedar in Lebanon, Fair in branch, and shading bough, and high in stature, And between thickets hath its foliage been.**
- 4 Nui tonu ia, na te wai hoki, roa tonu, he mea na te wai hohonu; i rere hoki ona awa i tetahi taha o ona mahuri, i tetahi taha; i tukua atu ano ona awa ririki ki nga rakau katoa o te parae.  
The waters nourished it, the deep made it to grow: the rivers of it ran round about its plantation; and it sent out its channels to all the trees of the field.  
Waters have made it great, The deep hath exalted him with its flowings, Going round about its planting, And its conduits it hath sent forth unto all trees of the field.**
- 5 Na reira roa rawa ia, purero rawa ki runga ake i nga rakau katoa o te parae; kua maha ano ona peka, kua roroa ona manga, he maha hoki no nga wai, i a ia e kokiri ake ana.  
Therefore its stature was exalted above all the trees of the field; and its boughs were multiplied, and its branches became long by reason of many waters, when it shot [them] forth.  
Therefore higher hath been his stature than all trees of the field, And multiplied are his boughs, and long are his branches, Because of many waters in his shooting forth,**
- 6 I hanga o ratou ohanga e nga manu katoa o te rangi ki ona peka, i whanau ano nga kirehe katoa o te parae ki raro i ona manga, i noho ano nga iwi nunui katoa ki raro i tona taumarumarunga iho.  
All the birds of the sky made their nests in its boughs; and under its branches did all the animals of the field bring forth their young; and under its shadow lived all great nations.  
In his boughs made a nest hath every fowl of the heavens, And under his branches brought forth hath every beast of the field, And in his shade dwell do all great nations.**
- 7 Heoi ataahua tonu ia, i a ia i nui ra, i te roa hoki o ona manga: i te taha hoki o nga wai nui tona pakiaka.  
Thus was it beautiful in its greatness, in the length of its branches; for its root was by many waters.  
And he is fair in his greatness, In the length of his thin shoots, For his root hath been by great waters.**

- 8** Kihai ia i ngaro i nga hita o ta te Atua kari; kihai nga kauri i rite ki ona peka, kihai ano nga rakau pereni i rite ki ona manga; kahore he rakau o te kari a te Atua hei rite mona; i a ia i ataahua tonu ra.  
**The cedars in the garden of God could not hide it; the fir-trees were not like its boughs, and the plane-trees were not as its branches; nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.**  
**Cedars have not hid him in the garden of God, Firs have not been like unto his boughs, And chesnut-trees have not been as his branches, No tree in the garden of God hath been like unto him in his beauty,**
- 9** I meinga ia e ahau kia ataahua tonu i te maha o ona manga: a hae ana nga rakau katoa o Erene, i te kari a te Atua, ki a ia.  
**I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.**  
**Fair I have made him in the multitude of his thin shoots, And envy him do all trees of Eden that [are] in the garden of God.**
- 10** ¶ Na reira ko te kupu tenei a te Ariki, a lhowa; kua tiketike na koe, kua roa, a kokiri atu ana tona kouru ki roto ki nga manga pururu, a neke ake ana tona ngakau i a ia i tiketike  
**Therefore thus said the Lord Yahweh: Because you are exalted in stature, and he has set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because that thou hast been high in stature, And he yieldeth his foliage between thickets, And high is his heart in his haughtiness,**
- 11** Mo reira ka tukua ia e ahau ki te ringa o te mea kaha o nga tauwiwi; ka nui ta tera mahi ki a ia; he kino nona i peia ai ia e ahau.  
**I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I have driven him out for his wickedness.**  
**I give him into the hand of a god of nations, He dealeth sorely with him, In his wickedness I have cast him out.**
- 12** Na kua hatepea atu ia e nga tautangata, e nga mea nanakia o nga iwi, a kua whakarerea iho; kua taka ona rara ki runga ki nga maunga, ki nga awaawa katoa; kua whatiwhatiia ona manga ki te taha o nga awa katoa o te whenua; kua heke mai ano nga iwi katoa o te whenua i tona taumarumarutanga iho, whakarerea ake e ratou.  
**Strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: on the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the watercourses of the land; and all the peoples of the earth are gone down from his shadow, and have left him.**  
**And cut him off do strangers, The terrible of nations, and they leave him, On the mountains and in all valleys have his thin shoots fallen, And broken are his boughs at all streams of the land, And go down from his shade do all peoples of the land, and they leave him.**



- 13 Kei runga i a ia, ina hinga, he kainga mo nga manu katoa o te rangi, a ka noho nga kirehe katoa o te parae ki ona manga;  
On his ruin all the birds of the sky shall dwell, and all the animals of the field shall be on his branches;  
On his ruin dwell do all fowls of the heavens, And on his boughs have been all the beasts of the field,**
- 14 He mea kei neke ake, kei purero ki runga tetahi o nga rakau i te taha o nga wai, kei kokiri ake o ratou kouru ki roto ki nga manga pururu, kei tu hoki, kei teitei nga rakau katoa e inu wai ana: kua tukua katoatia hoki ki te mate, ki nga wahi o r aro rawa o te whenua, ki roto ki nga tama a te tangata, ki te hunga e heke ana ki te rua.  
to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up on their height, [even] all who drink water: for they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with those who go down to the pit.  
In order that none of the trees of the waters May become haughty because of their stature, Nor give their foliage between thickets, Nor any drinking waters stand up unto them in their haughtiness, For all of them are given up to death, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the sons of men, Unto those going down to the pit.**
- 15 Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; I te ra i heke ai ia ki te rua i meinga ia e ahau kia tangihia, he whakaaro ki a ia i hipokina ai e ahau te rire, i puritia ai ona awa, a ko nga wai nunui mau rawa: a meinga ana e ahau a Repanona kia tangi k i a ia, a ko nga rakau katoa o te parae ngohe kau ki a ia.  
Thus says the Lord Yahweh: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the rivers of it; and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.  
Thus said the Lord Jehovah: In the day of his going down to sheol I have caused mourning, I have covered for him the deep, and diminish its flowings, And restrained are many waters, And I make Lebanon black for him, And all trees of the field have been covered for him.**
- 16 Meinga ana e ahau kia rurea nga iwi e te haruru o tona hinganga, i taku makanga i a ia ki raro i te reinga, ratou tahi ko te hunga e heke ana ki te rua: ko nga rakau katoa ano hoki o Erene, ko nga mea whiriwhiri, ko nga mea papai o Repanona, ko nga mea katoa e inu ana i te wai, ka whai whakamarietanga i nga wahi o raro rawa o te whenua.  
I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.  
From the sound of his fall I have caused nations to shake, In My causing him to go down to sheol, With those going down to the pit, And comforted in the earth -- the lower part, are all trees of Eden, The choice and the good of Lebanon, All drinking waters.**

- 17** I heke tahi ano ratou me ia ki te reinga, ki te hunga kua patua ki te hoari; ae ra, me te hunga ano i waiho nei hei ringa mona, i noho nei i raro i tona taumarumarunga iho i waenganui o nga tauwi.  
 They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword; yes, those who were his arm, [that] lived under his shadow in the midst of the nations.  
 Also they with him have gone down to sheol, Unto the pierced of the sword, And -- his arm -- they dwelt in his shade in the midst of nations.
- 18** Ko wai hei rite mou, te kororia, te nui, i roto i nga rakau o Erene? heoi ka tukua ngatahitia iho koutou ko nga rakau o Erene ki nga wahi o raro rawa o te whenua: ka takoto koe i roto i te hunga kokotikore, i roto i te hunga i patua ki te hoari. Ko Parao tenei, ratou ko ana mano tini katoa, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
 To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall you be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth: you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.  
 Unto whom hast thou been thus like, In honour and in greatness among the trees of Eden, And thou hast been brought down with the trees of Eden, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the uncircumcised thou liest, With the pierced of the sword? It [is] Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** ¶ Na, i te tekau ma rua o nga tau, i te tekau ma rua o nga marama, i te tuatahi o nga ra o te marama, ka puta mai te kupu a Ihowa ki ahau; i mea,  
 It happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,  
 And it cometh to pass, in the twelfth year, in the twelfth month, in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,
- 2** E te tama a te tangata, kia ara tou tangi mo Parao kingi o Ihipa, mea atu hoki ki a ia, Ko tou rite kei te kua o raiona o nga iwi; otiia e rite ana koe ki te tarakona o nga moana: i kokiri mai ano koe me ou awa, pokarekare ana nga wai i ou waewae, poke ana i a koe o ratou awa.  
 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt, and tell him, You were likened to a young lion of the nations: yet are you as a monster in the seas; and you did break forth with your rivers, and troubled the waters with your feet, and fouled their rivers.  
 `Son of man, lift up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and thou hast said unto him: A young lion of nations thou hast been like, And thou [art] as a dragon in the seas, And thou comest forth with thy flowings, And dost trouble the waters with thy feet, And thou dost foul their flowings.
- 3** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ka horahia e ahau taku kupenga ki runga ki a koe, he huihuinga hoki no nga iwi maha; a ka riro ake koe i a ratou i taku kupenga.  
 Thus says the Lord Yahweh: I will spread out my net on you with a company of many peoples; and they shall bring you up in my net.  
 Thus said the Lord Jehovah: And -- I have spread out for thee My net, With an assembly of many peoples, And they have brought thee up in My net.

- 4** Ka waiho ano koe e ahau ki runga ki te whenua, ka akiritia atu ano koe ki te mata o te parae, maku ano e mea kia nohoia koe e nga manu katoa o te rangi, kia makona ano nga kirehe o te whenua katoa i a koe.  
I will leave you on the land, I will cast you forth on the open field, and will cause all the birds of the sky to settle on you, and I will satisfy the animals of the whole earth with you. And I have left thee in the land, On the face of the field I do cast thee out, And have caused to dwell upon thee every fowl of the heavens, And have satisfied out of thee the beasts of the whole earth.
- 5** Ka takoto ano i ahau ou kikokiko ki runga ki nga maunga, ka whakakiiia ano nga awaawa ki a koe e tiketike na.  
I will lay your flesh on the mountains, and fill the valleys with your height. And I have put thy flesh on the mountains, And filled the valleys [with] thy hugeness,
- 6** Ka whakamakukuria ano e ahau ki ou toto te whenua e kau na koe, a tutuki noa ki nga maunga; ka ki ano hoki nga awa i a koe.  
I will also water with your blood the land in which you swim, even to the mountains; and the watercourses shall be full of you. And watered the land with thy flowing, From thy blood -- unto the mountains, And streams are filled from thee.
- 7** A ka oti koe te tinei e ahau, ka hipokina e ahau te rangi, ka whakapouritia ano hoki nga whetu o reira; ka hipokina e ahau te ra ki te kapua, e kore ano e titi te atarau.  
When I shall extinguish you, I will cover the heavens, and make the stars of it dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give its light. And in quenching thee I have covered the heavens, And have made black their stars, The sun with a cloud I do cover, And the moon causeth not its light to shine.
- 8** Na, ko nga whakamarama katoa e marama nei te rangi, ka whakapouritia e ahau ki runga ki a koe, ka hoatu ano e ahau he pouri ki runga ki tou whenua, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
All the bright lights of the sky will I make dark over you, and set darkness on your land, says the Lord Yahweh. All luminaries of light in the heavens, I make black over thee, And I have given darkness over thy land, An affirmation of the Lord Jehovah,
- 9** He maha ano nga iwi e mamae o ratou ngakau i ahau, ina meinga e ahau kia tae atu tou whakangaromanga ki nga iwi, ki nga whenua kihai i mohiotia e koe.  
I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known. And I have vexed the heart of many peoples, In My bringing in thy destruction among nations, Unto lands that thou hast not known.

- 10** Ina, he maha nga iwi e meinga e ahau kia ketekete ki a koe, ka nui ano te wehi o o ratou kingi, ina whakaaro ki a koe, ua wherikoriko taku hoari ki to ratou aroaro; hono tonu ano to ratou wiri, ia tangata, ia tangata, i te wehi mo tona oranga an o, i te ra e hinga ai koe. Yes, I will make many peoples amazed at you, and their kings shall be horribly afraid for you, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of your fall.  
And I have made many peoples astonished at thee, And their kings are afraid at thee with trembling, In My brandishing My sword before their faces, And they have trembled every moment, Each for his life -- in the day of thy fall.
- 11** No te mea ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Tera e tae atu te hoari a te kingi o Papurona ki a koe  
For thus says the Lord Yahweh: The sword of the king of Babylon shall come on you.  
For thus said the Lord Jehovah: A sword of the king of Babylon entereth thee,
- 12** Ka meinga e ahau ou mano tini, te hunga nanakia o nga iwi, ratou katoa kia hinga i nga hoari a nga marohirohi: a ka pahuatia e ratou nga mea whakai o Ihipa, ka ngaro ano o reira mano tini katoa.  
By the swords of the mighty will I cause your multitude to fall; the terrible of the nations are they all: and they shall bring to nothing the pride of Egypt, and all the multitude of it shall be destroyed.  
By swords of the mighty I cause thy multitude to fall, The terrible of nations -- all of them, And they have spoiled the excellency of Egypt, And destroyed hath been all her multitude.
- 13** Ka ngaro ano i ahau o reira kararehe katoa i te taha o nga wai maha; e kore ano e pokarekare i te wae tangata a muri ake nei, e kore ano e ngarungaru i te wae kararehe. I will destroy also all the animals of it from beside many waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of animals trouble them.  
And I have destroyed all her beasts, From beside many waters, And trouble them not doth a foot of man any more, Yea, the hoofs of beasts trouble them not.
- 14** Ko reira ahau mea ai i o ratou wai kia purata, ka meinga ano e ahau o ratou awa kia rite ki te hinu te rere, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
Then will I make their waters clear, and cause their rivers to run like oil, says the Lord Yahweh.  
Then do I cause their waters to sink, And their rivers as oil I cause to go, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Kia meinga e ahau te whenua o Ihipa hei ururua, a kore iho nga tini mea o te whenua, kia patua ano e ahau te hunga katoa e noho ana i reira, katahi ratou ka mohio ko Ihowa ahau. When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall strike all those who dwell therein, then shall they know that I am Yahweh.  
In My making the land of Egypt a desolation, And desolated hath been the land of its fulness, In My smiting all the inhabitants in it, And they have known that I [am] Jehovah.

- 16 Ko te tangi tenei e tangihia ai ia e ratou, ka tangihia ia e nga tamahine a nga iwi: ka tangihia ia e ratou, ara a lhipa ratou ko ona mano tini, e ai ta te Ariki, ta lhowa.  
This is the lamentation with which they shall lament; the daughters of the nations shall lament therewith; over Egypt, and over all her multitude, shall they lament therewith, says the Lord Yahweh.  
A lamentation it [is], and they have lamented her, Daughters of the nations do lament her, For Egypt, and for all her multitude, they lament her, An affirmation of the Lord Jehovah.`**
- 17 ¶ Na, i te tekau ma rua o nga tau, i te tekau ma rima o nga ra o te marama, ka puta mai te kupu a lhowa ki ahau, i mea,  
It happened also in the twelfth year, in the fifteenth [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,  
And it cometh to pass, in the twelfth year, in the fifteenth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,**
- 18 E te tama a te tangata, aue ki te mano tini o lhipa, maka iho ratou, a ia, me nga tamahine a nga iwi nunui, ki nga wahi o raro rawa o te whenua, ratou ko te hunga e heke ana ki te rua.  
Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.  
`Son of man, Wail for the multitude of Egypt, And cause it to go down, It -- and the daughters of honourable nations, Unto the earth -- the lower parts, With those going down to the pit.**
- 19 He ataahua rawa koe i a wai? heke iho, takoto tahi koutou ko te hunga kokotikore.  
Whom do you pass in beauty? go down, and be you laid with the uncircumcised.  
Than whom hast thou been more pleasant? Go down, and be laid with the uncircumcised.**
- 20 Ka hinga ratou ki waenga i te hunga i patua ki te hoari: kua tukua atu ia ki te hoari: toia atu me ona mano tini katoa.  
They shall fall in the midst of those who are slain by the sword: she is delivered to the sword; draw her away and all her multitudes.  
In the midst of the pierced of the sword they fall, [To] the sword she hath been given, They drew her out, and all her multitude.**
- 21 Ka korero mai nga tangata kaha o nga marohirohi ki a ia i roto i te reinga, ratou ko ona kaiawhina: kua heke ratou ki raro, kei te takoto ratou, te korikori, ara nga kokotikore, he mea patu ki te hoari.  
The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of Sheol with those who help him: they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword.  
Speak to him do the gods of the mighty out of the midst of sheol, With his helpers -- they have gone down, They have lain with the uncircumcised, The pierced of the sword.**

- 22 Kei reira ano a Ahuru ratou ko tona hui katoa: ko ona urupa, kei tetahi taha ona, kei tetahi taha; he mea patu katoa, kua hinga i te hoari.  
Asshur is there and all her company; her graves are round about her; all of them slain, fallen by the sword;  
There [is] Asshur, and all her assembly, Round about him [are] his graves, All of them [are] wounded, who are falling by sword,**
- 23 Ko ona urupa, he mea mahi ki nga pito rawa o te rua; ko tona ropu ano kei tetahi taha o tona urupa, kei tetahi taha; he mea patu katoa ratou, kua hinga i te hoari, te hunga i puta ai te wehi ki te whenua o te hunga ora.  
whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.  
Whose graves are appointed in the sides of the pit, And her assembly is round about her grave, All of them wounded, falling by sword, Because they gave terror in the land of the living.**
- 24 Kei reira a Erama, ratou ko ona mano tini i tetahi taha o tona urupa, i tetahi taha; ko ratou katoa he mea patu, kua hinga i te hoari, he hunga kua heke kokotikore atu ki nga wahi o raro rawa o te whenua, he hunga i mea i to ratou wehi kia puta ki te whenua o te hunga ora; heoi kei te mau te whakama o ratou, o te hunga ano e heke ana ki te rua.  
There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living, and have borne their shame with those who go down to the pit.  
There [is] Elam, and all her multitude, Round about [is] her grave, All of them wounded, who are falling by sword, Who have gone down uncircumcised unto the earth -- the lower parts, Because they gave their terror in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit.**
- 25 Kua hanga te takotoranga mona ki roto ki te hunga i patua, mo ratou ano ko ona mano tini katoa: ko ona urupa kei tetahi taha ona, kei tetahi taha; he kokotikore ratou katoa, he mea patu ki te hoari: i puta hoki to ratou wehi ki te whenua o te hu nga ora, heoi kua mau te whakama o ratou, o te hunga ano e heke ana ki te rua: kua tukua atu ia ki roto ki te hunga i patua.  
They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about her; all of them uncircumcised, slain by the sword; for their terror was caused in the land of the living, and they have borne their shame with those who go down to the pit: he is put in the midst of those who are slain.  
In the midst of the wounded they have appointed a bed for her with all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For their terror was given in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit, In the midst of the pierced he hath been put.**

- 26 Kei reira a Meheke, a Tupara, ratou ko ona mano tini katoa; ko ona urupa kei tetahi taha ona kei tetahi taha, he mea kokotikore ratou katoa, he mea patu ki te hoari; i puta ano to ratou wehi i mua ki te whenua o te hunga ora.**  
**There is Meshech, Tubal, and all their multitude; their graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; for they caused their terror in the land of the living.**  
**There [is] Meshech, Tubal, and all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For they gave their terror in the land of the living,**
- 27 E kore ano ratou e takoto i roto i nga marohirohi o nga kokotikore kua hinga, kua heke ki te reinga me a ratou patu ano o te whawhai: i whakatakotoria ano e ratou a ratou hoari ki raro i o ratou mahunga, a kei te mau o ratou kino ki o ratou whenua; ko te hunga hoki tena i wehi ai nga marohirohi o te whenua o te ora.**  
**They shall not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who are gone down to Sheol with their weapons of war, and have laid their swords under their heads, and their iniquities are on their bones; for [they were] the terror of the mighty in the land of the living.**  
**And they lie not with the mighty, Who are falling of the uncircumcised, Who have gone down to sheol with their weapons of war, And they put their swords under their heads, And their iniquities are on their bones, For the terror of the mighty [is] in the land of the living.**
- 28 Otiia ka whatiia koe i roto i te hunga kokotikore, ka takoto tahi hoki koutou ko te hunga i patua ki te hoari.**  
**But you shall be broken in the midst of the uncircumcised, and shall lie with those who are slain by the sword.**  
**And thou, in the midst of the uncircumcised art broken, And dost lie with the pierced of the sword.**
- 29 Kei reira a Eroma, ona kingi, ona rangatira katoa i tukua nei i runga i to ratou marohirohi ki roto ki te hunga i werohia e te hoari: ka takoto tahi ratou ko nga kokotikore, ratou ano ko te hunga e heke ana ki te rua.**  
**There is Edom, her kings and all her princes, who in their might are laid with those who are slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with those who go down to the pit.**  
**There [is] Edom, her kings, and all her princes, Who have been given up in their might, With the pierced of the sword, They with the uncircumcised do lie, And with those going down to the pit.**

**30 Kei reira nga ariki o te raki, ratou katoa, me nga Haironi katoa i heke nei i roto i te hunga i patua; whakama iho ratou i te wehi i tupu mai i to ratou marohirohi, a takoto kokotikore ana ratou i roto i te hunga i patua ki te hoari, me te mau t e whakama o ratou, o te hunga ano e heke ana ki te rua.**

**There are the princes of the north, all of them, and all the Sidonians, who are gone down with the slain; in the terror which they caused by their might they are put to shame; and they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.**

**There [are] princes of the north, All of them, and every Zidonian, Who have gone down with the pierced in their terror, Of their might they are ashamed, And they lie uncircumcised with the pierced of the sword, And they bear their shame with those going down to the pit.**

**31 E kite a Parao i a ratou, a ka whai whakamarietanga ki ana mano tini katoa i patua ki te hoari, a Parao ratou ko tana ope katoa, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**

**Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the Lord Yahweh.**

**Then doth Pharaoh see, And he hath been comforted for all his multitude, The pierced of the sword -- Pharaoh and all his force, An affirmation of the Lord Jehovah.**

**32 No te mea kua tukua e ahau tona wehi ki te whenua o te hunga ora: a ka whakatakotoria ia ki roto ki te hunga kokotikore, ratou ko te hunga i patua ki te hoari, a Parao ratou ko ana mano tini, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**

**For I have put his terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.**

**For I have given his terror in the land of the living, And he hath been laid down in the midst of the uncircumcised, With the pierced of the sword -- Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!**

**1 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

**2 E te tama a te tangata, korero ki nga tamariki a tou iwi, mea atu ki a ratou, Ki te kawea e ahau te hoari ki tetahi whenua, a ka mau nga tangata o te whenua ki tetahi tangata o ratou, ka whakaritea e ratou hei tutei;**

**Son of man, speak to the children of your people, and tell them, When I bring the sword on a land, and the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;**

**‘Son of man, speak unto the sons of thy people, and thou hast said unto them: A land -- when I bring in against it a sword, And the people of the land have taken one man out of their borders, And made him to them for a watchman.**

**3 Mehemea, i tona kitenga i te hoari e puta ana ki te whenua, ka whakatangihia e ia te tetere, hei whakatupato i te iwi;**

**if, when he sees the sword come on the land, he blow the trumpet, and warn the people; And he hath seen the sword coming against the land, And hath blown with a trumpet, and hath warned the people,**



- 4 Na, ko te tangata e rongō i te tangi o te tetere, a kahore ia e tupato, ki te tae mai te hoari, a ka riro ia, hei runga ano i tona mahunga ona toto:  
then whoever hears the sound of the trumpet, and doesn't take warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be on his own head.  
And the hearer hath heard the voice of the trumpet, and he hath not taken warning, And come in doth the sword, and taketh him away, His blood is on his head.**
- 5 I rongō ia i te tangi o te tetere, a kihai i tupato; ki runga ano i a ia ona toto. Tena ia, mehemea ia i tupato, ka mawhiti i a ia tona wairua.  
He heard the sound of the trumpet, and didn't take warning; his blood shall be on him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.  
The voice of the trumpet he heard, And he hath not taken warning, his blood is on him, And he who took warning his soul hath delivered.**
- 6 Engari ki te kite te tutei i te hoari e puta ana, a kihai i whakatangi i te tetere, kihai i whakatupato i te iwi, a ka tae mai te hoari, ka riro tetahi o ratou; ka riro ia i runga i tona kino, otiia ka rapua e ahau ona toto i te ringa o te tutei.  
But if the watchman sees the sword come, and doesn't blow the trumpet, and the people aren't warned, and the sword comes, and take any person from among them; he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand.  
And the watchman, when he seeth the sword coming in, And he hath not blown with a trumpet, And the people hath not been warned, And come in doth a sword, And taketh away of them -- a soul, He in his iniquity is taken away, And his blood from the hand of the watchman I require.**
- 7 Ina, ko koe, e te tama a te tangata, kua waiho koe e ahau hei tutei mo te whare o Iharaira; a me whakarongo koe ki te kupu a toku mangai, ko koe ano taku hei whakatupato i a  
So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel; therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.  
And thou, son of man, A watchman I gave thee to the house of Israel, And thou hast heard from My mouth a word, And thou hast warned them from Me.**
- 8 Ki te mea ahau ki te tangata kino, E te tangata kino, ko te mate kau mou; ki te kore koe e korero, e whakatupato i te tangata kino ki tona ara; ka mate taua tangata kino i runga i tona he, ka rapua ia e ahau ona toto i tou ringa.  
When I tell the wicked, O wicked man, you shall surely die, and you don't speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at your hand.  
In My saying to the wicked, O wicked one -- thou dost surely die, And thou hast not spoken to warn the wicked from his way, He -- the wicked -- in his iniquity doth die, And his blood from thy hand I require.**
- 9 Tena ko tenei ka whakatupato koe i te tangata kino ki tona ara, kia tahuri mai ia i reira, a e kore ia e tahuri mai i tona ara; ka mate ia i runga i tona kino, ka ora ia i a koe tou  
Nevertheless, if you warn the wicked of his way to turn from it, and he doesn't turn from his way; he shall die in his iniquity, but you have delivered your soul.  
And thou, when thou hast warned the wicked of his way, to turn back from it, And he hath not turned back from his way, He in his iniquity doth die, And thou thy soul hast delivered.**

- 10** ¶ Na ko koe e te tama a te tangata, korero ki te whare o Iharaira: Ko ta koutou ki tenei, e mea na koutou, Kei runga i a matou o matou he, o matou hara, a ka memeha atu matou i runga i aua he; ma te aha ra matou ka ora ai?  
 You, son of man, tell the house of Israel: Thus you speak, saying, Our transgressions and our sins are on us, and we pine away in them; how then can we live?  
 And thou, son of man, say unto the house of Israel: Rightly ye have spoken, saying: Surely our transgressions and our sins [are] on us, And in them we are wasting away, How, then, do we live?
- 11** Mea atu ki a ratou, E ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, kahore oku ngakau koa ki te matenga o te tangata kino; engari kia tahuri te tangata kino i tona ara, kia ora: tahuri mai, tahuri mai koutou i o koutou ara kino; kia mate hoki koutou hei aha, e te whare o Iharaira?  
 Tell them, As I live, says the Lord Yahweh, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn you, turn you from your evil ways; for why will you die, house of Israel?  
 Say unto them, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I delight not in the death of the wicked, But -- in the turning of the wicked from his way, And he hath lived, Turn back, turn back, from your evil ways, Yea, why do ye die, O house of Israel?
- 12** Na, ko koe, e te tama a te tangata, me ki atu ki nga tamariki a tou iwi, E kore te tika o te tangata tika e whakaora i a ia i te ra e poka ke ai ia: me te kino ano o te tangata kino e kore tera e whakahinga i a ia i te ra e tahuri mai ai ia i to na kino; e kore ano te tangata tika e ora i tona tika i te ra e hara ai ia.  
 You, son of man, tell the children of your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his disobedience; and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turns from his wickedness; neither shall he who is righteous be able to live thereby in the day that he sins.  
 And thou, son of man, say unto the sons of thy people: The righteousness of the righteous doth not deliver him in the day of his transgression, And the wickedness of the wicked, He doth not stumble for it in the day of his turning from his wickedness, And the righteous is not able to live in it in the day of his sinning.
- 13** Ki te mea ahau ki te tangata tika, ka ora ia; a ka whakawhirinaki ia ki tona tika, ka mahi hoki i te he, e kore ana mahi tika katoa e maharatia; engari ka mate ia i runga i tona he i mahia e ia.  
 When I tell the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but in his iniquity that he has committed, therein shall he die.  
 In My saying of the righteous: He surely liveth, And -- he hath trusted on his righteousness, And he hath done perversity, All his righteous acts are not remembered, And for his perversity that he hath done, For it he doth die.
- 14** Ki te mea ano ahau ki te tangata kino, Ko te mate kau mou; a ka tahuri mai ia i tona hara, ka mahi i te mea e tika ana, e rite ana;  
 Again, when I say to the wicked, You shall surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;  
 And in My saying to the wicked: Thou surely diest, And -- he hath turned back from his sin, And hath done judgment and righteousness,

- 15** Ki te whakahokia te taunaha e te tangata kino, ki te utua te mea i pahuatia e ia, ki te haere ia i runga i nga tikanga o te ora, a ka kore e mahi i te he, he pono ka ora ia, e kore ia e mate.  
if the wicked restore the pledge, give again that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.  
(The pledge the wicked restoreth, plunder he repayeth,) In the statutes of life he hath walked, So as not to do perversity, He surely liveth -- he doth not die.
- 16** E kore tetahi o ona hara i hara ai ia e maharatia ki a ia: kua mahia e ia te mea e tika ana, e rite ana; he pono ka ora ia.  
None of his sins that he has committed shall be remembered against him: he has done that which is lawful and right; he shall surely live.  
None of his sin that he hath sinned is remembered to him, Judgment and righteousness he hath done, He doth surely live.
- 17** Heoi kei te mea nga tamariki a tou iwi, Kahore e rite te ara o te Ariki: na, ko ratou nei, kahore to ratou ara e rite.  
Yet the children of your people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.  
And the sons of thy people have said: The way of the Lord is not pondered, As to them -- their way is not pondered.
- 18** Ki te tahari atu te tangata tika i tona tika, a ka mahia e ia te he, ka mate ia i aua he.  
When the righteous turns from his righteousness, and commits iniquity, he shall even die therein.  
In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity -- he dieth for it.
- 19** Ki te tahuri mai ano te tangata kino i tona kino, a ka mahia e ia te mea e tika ana, e rite ana, ka ai ena hei whakaora i a ia.  
When the wicked turns from his wickedness, and does that which is lawful and right, he shall live thereby.  
And in the turning back of the wicked from his wickedness, And he hath done judgment and righteousness, by them he liveth.
- 20** Heoi kei te mea na koutou, Kahore e rite te ara o te Ariki. E te whare o Iharaira, ka rite ki tona ara, ki tona ara, taku whakawa mo koutou.  
Yet you say, The way of the Lord is not equal. House of Israel, I will judge you everyone after his ways.  
And ye have said: The way of the Lord is not pondered, Each according to his ways do I judge you, O house of Israel.

- 21** ¶ Na, i te tekau ma rua o nga tau o to matou whakaraunga, i te tekau o nga marama, i te rima o nga ra o te marama, ka tae mai ki ahau tetahi o nga oranga o Hiruharama, a ka mea, Kua patua te pa.  
 It happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth [month], in the fifth [day] of the month, that one who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city has been struck.  
 And it cometh to pass, in the twelfth year -- in the tenth [month], in the fifth of the month -- of our removal, come in unto me doth one who is escaped from Jerusalem, saying, `The city hath been smitten.`
- 22** Na, kua pa te ringa o lhowa ki ahau i te ahiahi i mua ake o te taenga mai o taua oranga nei; meinga ana e ia kia kuihi toku mangai, a tae noa mai ia ki ahau i te ata; na, kua meinga e ia kia kuihi toku mangai, a kore ake toku wahangu.  
 Now the hand of Yahweh had been on me in the evening, before he who was escaped came; and he had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more mute.  
 And the hand of Jehovah hath been unto me in the evening, before the coming in of the escaped one, and He openeth my mouth till the coming in unto me in the morning, and opened is my mouth, and I have not been silent again.
- 23** Na ka puta mai te kupu a lhowa ki ahau; i ki ia,  
 The word of Yahweh came to me, saying,  
 And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 24** E te tama a te tangata, ko te hunga e noho ana i enei ururua i te whenua o lharaira, e korero ana, e mea ana, He kotahi a Aperahama, a riro ana i a ia te whenua; ko tatou ia he tokomaha; kua homai te whenua ki a tatou hei kainga tupu.  
 Son of man, they who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.  
 `Son of man, the inhabitants of these wastes on the ground of Israel are speaking, saying: Alone hath been Abraham -- and he possesseth the land, and we [are] many -- to us hath the land been given for a possession.
- 25** Mo reira ki atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a lhowa; Ko ta koutou kai, he mea kinaki ki te toto, e anga ana hoki o koutou kanoahi ki a koutou whakapakoko, e whakaheke toto ana hoki koutou: a e mau ranei te whenua i a koutou?  
 Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: You eat with the blood, and lift up your eyes to your idols, and shed blood: and shall you possess the land?  
 Therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: With the blood ye do eat, And your eyes ye lift up unto your idols, And blood ye shed, and the land ye inherit!
- 26** Ko to koutou turanga ko a koutou hoari, e mahia ana e koutou te mea whakarihariha, e whakapokea ana e koutou te wahine a tona hoa, a tona hoa: a e mau ranei te whenua i a koutou?  
 You stand on your sword, you work abomination, and you defile everyone his neighbor`s wife: and shall you possess the land?  
 Ye have stood on your sword, Ye have done abomination, Each the wife of his neighbour ye have defiled, And the land ye possess!

- 27** **Kia penei tau ki atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: E ora ana ahau, ina, ka hinga i te hoari te hunga i nga ururua, a, ko te tangata i te mata o te parae, ka hoatu ia e ahau hei kai ma nga kirehe, a, ko te hunga i nga taumaihi, i nga ana, ka mate ratou i te mate uruta.**  
**Thus shall you tell them, Thus says the Lord Yahweh: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword; and him who is in the open field will I give to the animals to be devoured; and those who are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.**  
**Thus dost thou say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I live -- do not they who [are] in the wastes by the sword fall? And they who [are] on the face of the field, To the beast I have given for food, And they who are in strongholds and in caves by pestilence die.**
- 28** **Ka ururua rawa i ahau te whenua, ka waiho hei keteketenga, a ka mutu te whakapehapeha o tona kaha; ka ururua ano nga maunga o Iharaira, e kore e haerea e te tangata.**  
**I will make the land a desolation and an astonishment; and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through. And I have made the land a desolation and an astonishment, And ceased hath the excellency of its strength, And desolated have been mountains of Israel, Without any one passing through.**
- 29** **A ka mohio ratou ko Ihowa ahau, ina meinga e ahau te whenua hei ururua, hei keteketenga, mo a ratou mea whakarihariha katoa i mea ai ratou.**  
**Then shall they know that I am Yahweh, when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed. And they have known that I [am] Jehovah, In My making the land a desolation and an astonishment, For all their abominations that they have done.**
- 30** **¶ Na, ko koe, e te tama a te tangata, e komuhumuhua ana koe e nga tama a tou iwi i te taha o nga pakitara, i nga tatau ano o nga whare, e kororerero ana tetahi ki tetahi, ki tona hoa, ki tona hoa, e mea ana, Tena, kia haere tatou, kia rongou ai tatou i te kupu e puta mai ana i a Ihowa.**  
**As for you, son of man, the children of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, everyone to his brother, saying, Please come and hear what is the word that comes forth from Yahweh. And thou, son of man, the sons of thy people who are speaking about thee, By the walls, and in openings of the houses, Have spoken one with another, each with his brother, Saying: Come in, I pray you, And hear what [is] the word that cometh out from Jehovah.**
- 31** **A ko ta ratou haere mai ki a koe rite tonu ki te haerenga mai o te iwi; ko ta ratou noho i tou aroaro rite tonu ano ki to taku iwi; e rongou ana hoki ratou ki au kupu, kahore ia e mahi: ko o ratou mangai hoki hei whakaahuareka mai, ko o ratou nga kau kei te whai i ta ratou apo taonga.**  
**They come to you as the people comes, and they sit before you as my people, and they hear your words, but don't do them; for with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain. And they come in unto thee as the coming in of a people, And they sit before thee -- My people, And have heard thy words, and they do them not, For doting loves with their mouth they are making, After their dishonest gain their heart is going.**

- 32** Nana, ki a ratou, e rite ana koe ki te waiata roreka a te reo pai, a te tangata he pai te rangi o tana mea whakatangi; e rongo ana hoki ratou ki au kupu, kahore ia e mahi.  
Behold, you are to them as a very lovely song of one who has a pleasant voice, and can play well on an instrument; for they hear your words, but they don't do them.  
And lo, thou [art] to them as a singer of doting loves, A pleasant voice, and playing well on an instrument, And they have heard thy words, and they are not doing them.
- 33** A, ina puta tenei, nana, tenei te haere mai nei, katahi ratou ka mohio tenei tonu he poropiti i roto i a ratou e noho ana.  
When this comes to pass, (behold, it comes,) then shall they know that a prophet has been among them.  
And in its coming in -- lo, it hath come, And they have known that a prophet hath been in their midst!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** E te tama a te tangata, poropititia he he mo nga hepara o Iharaira, poropititia, mea atu ki a ratou, ara ki nga hepara, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa mo nga hepara; Aue, te mate mo nga hepara o Iharaira, e whangai nei i a ratou ano! He tek a ianei me whangai te kahui e nga hepara?  
Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and tell them, even to the shepherds, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Shouldn't the shepherds feed the sheep?  
`Son of man, prophesy concerning shepherds of Israel, prophesy, and thou hast said unto them: To the shepherds, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the shepherds of Israel, Who have been feeding themselves! The flock do not the shepherds feed?
- 3** E kainga ana te ngako e koutou, e kakahuria ana e koutou te huruhuru, e patua ana e koutou nga mea momona; ko nga hipi ia, kahore ratou e whangaia e koutou.  
You eat the fat, and you clothe you with the wool, you kill the fatlings; but you don't feed the sheep.  
The fat ye do eat, and the wool ye put on, The fed one ye slaughter, the flock ye feed not.
- 4** Kihai i whakakahangia e koutou nga turoro, kihai nga mea mate i rongoatia e koutou, te mea i whati kihai i takaia e koutou, kihai ano i whakahokia mai e koutou te mea i aia atu, kihai i rapua te mea i ngaro; heoi he taikaha, he nanakia, ta koutou whakahaere tikanga ki a ratou.  
You haven't strengthened the diseased, neither have you healed that which was sick, neither have you bound up that which was broken, neither have you brought back that which was driven away, neither have you sought that which was lost; but with force and with rigor have you ruled over them.  
The weak ye have not strengthened, And the sick one ye have not healed, And the broken ye have not bound up, And the driven away have not brought back, And the lost ye have not sought, And with might ye have ruled them and with rigour.

- 5 Na marara noa atu ratou i te kore hepara: riro ana hei kai ma nga kirehe katoa o te parae, a i marara noa atu ratou.**  
**They were scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the animals of the field, and were scattered.**  
**And they are scattered from want of a shepherd, And are for food to every beast of the field, Yea, they are scattered.**
- 6 I atiutiu noa atu aku hipi i runga i nga maunga katoa, i runga i nga pukepuke tiketike katoa: i marara noa atu aku hipi i runga i te mata katoa o te whenua, kahore hoki he tangata hei rapu, hei whakataki i a ratou.**  
**My sheep wandered through all the mountains, and on every high hill: yes, my sheep were scattered on all the surface of the earth; and there was none who searched or sought.**  
**Go astray do My flock on all the mountains, And on every high hill, And on all the face of the land have My flock been scattered, And there is none inquiring, and none seeking.**
- 7 ¶ Mo reira, e nga hepara, whakarongo ki te kupu a Ihowa;**  
**Therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:**  
**Therefore, shepherds, hear a word of Jehovah:**
- 8 E ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, na kua waiho nei aku hipi hei taonga parau, kua waiho ano aku hipi hei kai ma nga kirehe katoa o te parae, i te kore hepara, kihai nei hoki aku hepara i rapu i aku hipi, heoi whangaia ana ko ratou ano e nga hepara, kihai i whangai i aku hipi;**  
**As I live, says the Lord Yahweh, surely because my sheep became a prey, and my sheep became food to all the animals of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves, and didn't feed my sheep;**  
**I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, If not, because of My flock being for a prey, Yea, My flock is for food to every beast of the field, Because there is no shepherd, And My shepherds have not sought My flock, And the shepherds do feed themselves, And My flock they have not fed.**
- 9 Mo reira, e nga hepara, whakarongo ki te kupu a Ihowa;**  
**therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:**  
**Therefore, O shepherds, hear a word of Jehovah:**
- 10 Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Hei hoariri tenei ahau mo nga hepara; a ka rapu utu ahau mo aku hipi i o ratou ringa, ka whakamutua ano e ahau ta ratou whangai hipi; e kore hoki nga hepara e whangai i a ratou ano i muri nei; a ka whakaoran gia e ahau aku hipi i roto i o ratou mangai, kei waiho hei kai ma ratou.**  
**Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against the shepherds; and I will require my sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.**  
**Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against the shepherds, And have required My flock from their hand, And caused them to cease from feeding the flock, And no more do the shepherds feed themselves, And I have delivered My flock from their mouth, And they are not to them for food.**

- 11 Ko te kupu hoki tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, ka rapu ahau, ahau tonu nei, i aku hipi, ka kimihia marietia.**  
**For thus says the Lord Yahweh: Behold, I myself, even I, will search for my sheep, and will seek them out.**  
**For thus said the Lord Jehovah: Lo, I -- even I, have required My flock, And I have sought it out.**
- 12 Ka rite ki te kimi a te hepara i tana kahui i te ra e tae ai ia ki roto ki ana hipi kua tohatoha noa atu, ka pena ano taku kimi i aku hipi; ka whakaorangia ano ratou e ahau i nga wahi katoa i marara atu ai ratou i te ra tukupu, i te ra pouri.**  
**As a shepherd seeks out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so will I seek out my sheep; and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.**  
**As a shepherd's searching of his drove, In the day of his being in the midst of his scattered flock, so I do seek My flock, And have delivered them out of all places, Whither they have been scattered, In a day of cloud and thick darkness.**
- 13 Ka whakaputaina ano ratou e ahau i roto i nga iwi, ka whakaminea mai i nga whenua, ka kawea hoki ki to ratou oneone; a ka whangaia ratou e ahau ki runga ki nga maunga o Iharaira, ki te taha o nga awa, ki nga wahi katoa o te whenua e nohoia ana.**  
**I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited places of the country.**  
**And brought them out from the peoples, And have gathered them from the lands, And brought them unto their own ground, And have fed them on mountains of Israel, By streams, and by all dwellings of the land.**
- 14 Ka whangaia ratou e ahau i te wahi tarutaru pai, a hei runga i nga maunga tiketike o Iharaira he puninga mo ratou: ka takoto ratou ki reira ki te puninga pai, ka kai ano ratou i runga i nga maunga o Iharaira i nga wahi momona te tarutaru.**  
**I will feed them with good pasture; and on the mountains of the height of Israel shall their fold be: there shall they lie down in a good fold; and on fat pasture shall they feed on the mountains of Israel.**  
**With good pasture I do feed them, And on mountains of the high place of Israel is their habitation, There do they lie down in a good habitation, And fat pastures they enjoy on mountains of Israel.**
- 15 Ko ahau tonu hei whangai i aku hipi, ko ahau ano hei mea i a ratou kia takoto, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**  
**I myself will be the shepherd of my sheep, and I will cause them to lie down, says the Lord Yahweh.**  
**I feed My flock, and cause them to lie down, An affirmation of the Lord Jehovah.**



- 16** Maku e rapu te mea i ngaro, maku ano e whakahoki mai te mea i aia atu, maku e takai te mea i whati, maku ano e whakakaha te mea turoro: na, ko te mea momona, ko te mea kaha, ka ngaro i ahau; ka whangaia ratou e ahau i runga i te whakawa.  
I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but the fat and the strong I will destroy; I will feed them in justice.  
The lost I seek, and the driven away bring back, And the broken I bind up, and the sick I strengthen, And the fat and the strong I destroy, I feed it with judgment.
- 17** ¶ Na, ko koutou, e aku hipi, ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, ka whakaritea e ahau te whakawa a tetahi hipi ki tetahi hipi, a nga hipi toa ano ratou ko nga koati toa.  
As for you, O my flock, thus says the Lord Yahweh: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male goats.  
And you, My flock, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am judging between sheep and sheep, Between rams and he-goats.
- 18** He mea iti ianei ki a koutou ta koutou kai i nga wahi tarutaru pai, i takahia ai e koutou te toenga o ta koutou kai ki o koutou waewae? ta koutou inu hoki i nga wai purata, a whakapokea ake e koutou te toenga ki o koutou waewae?  
Seems it a small thing to you to have fed on the good pasture, but you must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the clear waters, but you must foul the residue with your feet?  
Is it a little thing for you -- the good pasture ye enjoy, And the remnant of your pasture ye tread down with your feet, And a depth of waters ye do drink, And the remainder with your feet ye trample,
- 19** Na, ko aku hipi, ka kai ratou i nga takahanga a o koutou waewae, ka inu hoki i ta o koutou waewae i whakapoke ai.  
As for my sheep, they eat that which you have trodden with your feet, and they drink that which you have fouled with your feet.  
And My flock the trodden thing of your feet consumeth, And the trampled thing of your feet drinketh?
- 20** Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, ki a ratou; Nana, maku, maku tonu nei e whakarite te whakawa a te hipi momona raua ko te hipi hiroki.  
Therefore thus says the Lord Yahweh to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah to them: Lo, I -- even I, have judged between fat sheep and lean sheep.
- 21** No te mea kua tute koutou ki o koutou kaokao, ki o koutou peke, a kua akina e koutou nga mea mate ki o koutou hoana, a marara ake ratou i a koutou ki waho noa atu;  
Because you thrust with side and with shoulder, and push all the diseased with your horns, until you have scattered them abroad;  
Because with side and with shoulder ye thrust away, And with your horns push all the diseased, Till ye have scattered them to the out-place,

- 22 Na reira ka whakaora ahau i aku hipi; e kore ano ratou e waiho i muri nei hei pahuatanga; ka whakaritea ano e ahau te whakawa a tetahi hipi ki tetahi hipi.  
therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between sheep and sheep.  
And I have given safety to My flock, And they are not any more for prey, And I have judged between sheep and sheep.**
- 23 A ka whakaritea e ahau kotahi te hepara mo ratou, mana ratou e whangai, ara taku pononga a Rawiri; mana ratou e whangai, a ko ia hei hepara mo ratou.  
I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.  
And have raised up over them one shepherd, And he hath fed them -- my servant David, He doth feed them, and he is their shepherd,**
- 24 Ko ahau, ko Ihowa, hei Atua mo ratou, a ko taku pononga, ko Rawiri, hei rangatira i roto i a ratou; naku, na Ihowa, te kupu.  
I, Yahweh, will be their God, and my servant David prince among them; I, Yahweh, have spoken it.  
And I, Jehovah, I am their God, And My servant David prince in their midst, I, Jehovah, have spoken.**
- 25 Ka whakaritea ano e ahau he kawenata mo te rongu mau ki a ratou, ka whakamutua hoki te noho o nga kirehe kikino ki te whenua; a ka noho ratou ki te koraha, te ai he wehi, ka moe ano ki nga ngahere.  
I will make with them a covenant of peace, and will cause evil animals to cease out of the land; and they shall dwell securely in the wilderness, and sleep in the woods.  
And I have made for them a covenant of peace, And caused evil beasts to cease out of the land, And they have dwelt in a wilderness confidently, And they have slept in forests.**
- 26 A ka meinga ratou e ahau, me nga wahi ano i toku pukepuke a karapoi noa, hei manaakitanga; a ka meinga e ahau te ua kia heke iho i te wa i tika ai; a ka uaina iho nga manaaki.  
I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing.  
And I have given them, and the suburbs of my hill, a blessing, And caused the shower to come down in its season, Showers of blessing they are.**
- 27 Na ka hua nga hua o te rakau o te parae, ka tukua mai ano ona mau e te whenua, ka noho humarie hoki ratou ki to ratou whenua; ka mohio ano ratou ko Ihowa ahau, ina motu i ahau nga here o to ratou ioka, a ka riro ratou i ahau i roto i te ringa o o ratou  
The tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land; and they shall know that I am Yahweh, when I have broken the bars of their yoke, and have delivered them out of the hand of those who made slaves of them.  
And given hath the tree of the field its fruit, And the land doth give her increase, And they have been on their land confident, And they have known that I [am] Jehovah, In My breaking the bands of their yoke, And I have delivered them from the hand of those laying service on them.**

- 28** A, e kore ratou e waiho i muri nei hei pahuatanga ma nga iwi, e kore hoki e kainga e te kirehe o te whenua; engari ka noho humarie ratou, te ai he kaiwhakawehi.  
They shall no more be a prey to the nations, neither shall the animals of the earth devour them; but they shall dwell securely, and none shall make them afraid.  
And they are no more a prey to nations, And the beast of the earth devoureth them not, And they have dwelt confidently, And there is none troubling.
- 29** A ka ara i ahau he mahuri whai ingoa ma ratou, e kore hoki ratou e riro i te hemokai i runga i te whenua, e kore ano e mau ki a ratou te numinumi i nga tauwi a muri ake nei.  
I will raise up to them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with famine in the land, neither bear the shame of the nations any more.  
And I have raised for them a plant for renown, And they are no more consumed by hunger in the land, And they bear no more the shame of the nations.
- 30** Na, ka mohio ratou ko ahau, ko Ihowa, ko to ratou Atua, kei a ratou, a ko ratou, ko te whare o Iharaira, he iwi naku, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
They shall know that I, Yahweh, their God am with them, and that they, the house of Israel, are my people, says the Lord Yahweh.  
And they have known that I, Jehovah, their God, [am] with them, And they -- the house of Israel -- My people, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 31** Na, ko koutou, ko aku hipi, ko nga hipi e whangaia ana e ahau, he tangata koutou, ko ahau hoki to koutou Atua, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
You my sheep, the sheep of my pasture, are men, and I am your God, says the Lord Yahweh.  
And ye, My flock, the flock of My pasture, Men ye [are] -- I [am] your God, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** E te tama a te tangata, anga atu tou mata ki Maunga Heira, poropititia te he mo reira,  
Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it,  
`Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,
- 3** Mea atu hoki ki a ia, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, hei hoariri ahau mou, e Maunga Heira, a ka totoro atu toku ringa ki a koe, ka ururua rawa koe i ahau, ka meinga hoki hei miharotanga.  
and tell it, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and an astonishment.  
and thou hast said to it: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O mount Seir, And have stretched out My hand against thee, And made thee a desolation and an astonishment.

- 4 Ko ou pa ka tuhea i ahau, a hei ururua koe, a ka mohio koe ko Ihowa ahau.  
I will lay your cities waste, and you shall be desolate; and you shall know that I am Yahweh.  
Thy cities a waste I make, and thou art a desolation, And thou hast known that I [am] Jehovah.**
- 5 No te mea he mauahara mau tonu tou, a kua tukua e koe nga tama a Iharaira ki te kaha o te hoari i te wa o to ratou aitua, i te wa o te he i te mutunga.  
Because you have had a perpetual enmity, and have given over the children of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end; Because of thy having an enmity age-during, And thou dost saw the sons of Israel, By the hands of the sword, In the time of their calamity, In the time of the iniquity of the end:**
- 6 Mo reira, e ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, ka mahia koe e ahau hei mea mo te toto, ka whaia ano koe e te toto; kihai na koe i kino ki te toto, na ka whaia koe e te toto. therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will prepare you to blood, and blood shall pursue you: since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you.  
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Surely for blood I do appoint thee, And blood doth pursue thee, If blood thou hast not hated, Blood also doth pursue thee.**
- 7 Heoi ka meinga e ahau a Maunga Heira hei matakitakinga, hei ururua; a ka hatepea atu e ahau te tangata e tika ana na reira, te tangata ano e hoki mai ana.  
Thus will I make Mount Seir an astonishment and a desolation; and I will cut off from it him who passes through and him who returns.  
And I have given mount Seir for a desolation and an astonishment, And have cut off from it him who is passing over and him who is returning,**
- 8 A ka whakakiia e ahau ona maunga ki ona tupapaku: a, ko te hunga e patua ki te hoari, ka hinga ki ou pukepuke, ki ou awaawa, ki ou rerenga wai katoa.  
I will fill its mountains with its slain: in your hills and in your valleys and in all your watercourses shall they fall who are slain with the sword.  
And filled his mountains with his wounded, Thy hills, and thy valleys, and all thy streams, The pierced of the sword fall into them.**
- 9 Ka ururua koe i ahau a ake ake; e kore ano ou pa e nohoia, a ka mohio koutou ko Ihowa ahau.  
I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited; and you shall know that I am Yahweh.  
Desolations age-during I make thee, And thy cities do not return, And ye have known that I [am] Jehovah.**
- 10 ¶ Na, kua mea na koe, Ko enei iwi e rua, ko enei whenua e rua moku, mo tatou tonu hoki; i te mea kei reira nei ano a Ihowa;  
Because you have said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas Yahweh was there:  
Because of thy saying: The two nations and the two lands are mine, and we have possessed it, And Jehovah hath been there;**

- 11** Mo reira, e ora ana ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, ko taku mahi ka rite ki tou riri, ki tou hae, i hae ai koe i a koe i mauahara ra ki a ratou; a ka whakakitea atu ahau ki a ratou, ina rite i ahau te whakawa mou.  
 therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will do according to your anger, and according to your envy which you have showed out of your hatred against them; and I will make myself known among them, when I shall judge you.  
 Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, And I have done according to thine anger, And according to thine envy, With which thou hast wrought, Because of thy hatred against them, And I have been known among them when I judge thee.
- 12** Na ka mohio koe ko Ihowa ahau, a kua rangona e ahau au kohukohu katoa i korerotia e koe mo nga maunga o Iharaira, i a koe i ki ra, Kua ururua, kua homai hei kai ma tatou.  
 You shall know that I, Yahweh, have heard all your insults which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to devour.  
 And thou hast known that I -- Jehovah, I have heard all thy despisings that thou hast spoken Against mountains of Israel, saying: A desolation, to us they were given for food.
- 13** A kua whakakake mai o koutou mangai ki ahau, kua whakamaha i a koutou kupu moku: kua rongo ahau.  
 You have magnified yourselves against me with your mouth, and have multiplied your words against me: I have heard it.  
 And ye magnify yourselves against Me with your mouth, And have made abundant against Me your words, I -- I have heard.
- 14** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; A te wa e koa ai te whenua katoa, ka ururua koe i ahau.  
 Thus says the Lord Yahweh: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.  
 Thus said the Lord Jehovah: According to the rejoicing of the whole land, A desolation I make of thee.
- 15** I koa na koe ki te kainga o te whare o Iharaira, kua ururua na, ka pena ano ahau ki a koe: ka ururua koe, e Maunga Heira, e Eroma katoa, ae ra, katoa; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
 As you did rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do to you: you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am Yahweh.  
 According to thy joy at the inheritance of the house of Israel because of desolation, So I do to thee -- a desolation thou art, O mount Seir, and all Edom -- all of it, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** ¶ Na ko koe e te tama a te tangata, poropiti atu ki nga maunga o Iharaira, mea atu, E nga maunga o Iharaira, whakarongo ki te kupu a Ihowa.  
 You, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, hear the word of Yahweh.  
 And thou, son of man, prophesy unto mountains of Israel, and thou hast said, O mountains of Israel, hear a word of Jehovah.

- 2 Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Na, kua mea nei te hoariri ki a koutou, Ha! na, Kua riro mai hoki mo tatou nga pukepuke onamata:  
Thus says the Lord Yahweh: Because the enemy has said against you, Aha! and, The ancient high places are ours in possession;  
Thus said the Lord Jehovah: Because the enemy said against you, Aha, and the high places of old for a possession have been to us,**
- 3 Mo reira, poropiti atu, mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Na, kua meinga na koutou e ratou kia tu kau, kua horomia i tetahi taha, i tetahi taha, i riro ai koutou ma nga toenga o nga iwi, i hapainga ake ai e nga ngutu o nga arero kape tau, i korerotia kinotia ai e te iwi:  
therefore prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that you might be a possession to the residue of the nations, and you are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people;  
therefore, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Because, even because, of desolating, And of swallowing you up from round about, For your being a possession to the remnant of the nations, And ye are taken up on the tip of the tongue, And [are] an evil report of the people.**
- 4 Mo reira, e nga maunga o Iharaira whakarongo ki te kupu a te Ariki, a Ihowa; Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, ki nga maunga, ki nga pukepuke, ki nga awa, ki nga awaawa, ki nga ururua kua takoto kau, ki nga pa kua mahue, kua riro nei hei pahu atanga, hei katanga ma nga toenga o nga iwi a tawhio noa.  
therefore, you mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;  
Therefore, O mountains of Israel, Hear a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah, to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, And to wastes that [are] desolate, And to cities that are forsaken, That have been for a prey, And for a scorn, to the remnant of the nations who [are] round about.**
- 5 Na reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, He pono he ahi toku hae, i ahau i korero ai i te he mo nga toenga o nga iwi, mo Eroma katoa ano; mo ta ratou meatanga i toku whenua hei kainga mo ratou, pau katoa te ngakau ki te koa, kino tonu te hi nengaro, mo tera kia peia atu, kia waiho hei taonga parau.  
therefore thus says the Lord Yahweh: Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with despite of soul, to cast it out for a prey.  
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Have I not, in the fire of My jealousy, Spoken against the remnant of the nations, And against Edom -- all of it, Who gave My land to themselves for a possession, With the joy of the whole heart -- with despite of soul, For the sake of casting it out for a prey?**

- 6** Na reira poropititia te whenua o Iharaira, ki atu ki nga maunga, ki nga pukepuke, ki nga awa, ki nga awaawa, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, kua korero ahau i runga i toku hae, i toku weriweri, no te mea e mau ana ki a koutou te whaka ma o nga tauwiwi: Therefore prophesy concerning the land of Israel, and tell the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you have borne the shame of the nations: Therefore, prophesy concerning the ground of Israel, And thou hast said to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I, in My jealousy, and in My fury, I have spoken, Because the shame of nations ye have borne.
- 7** Na reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Kua ara toku ringa kua mea, He pono, ko nga iwi i tetahi taha o koutou, i tetahi taha, ka mau ki a ratou to ratou whakama. therefore thus says the Lord Yahweh: I have sworn, [saying], Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame. Therefore, thus said the Lord Jehovah: I -- I have lifted up My hand, Do not -- the nations who [are] with you from round about -- they their own shame bear?
- 8** Ko koutou ia, e nga maunga o Iharaira, ka wana o koutou manga, ka whai hua koutou ma taku iwi, ma Iharaira; ka tata hoki ratou te puta. But you, mountains of Israel, you shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people Israel; for they are at hand to come. And ye, O mountains of Israel, Your branch ye give out, and your fruits ye bear for My people Israel, For they have drawn near to come.
- 9** No te mea, nana, ka aro ahau ki a koutou, ka tahuri ki a koutou, a ka ngakia koutou, ka whakatokia. For, behold, I am for you, and I will turn into you, and you shall be tilled and sown; For, lo, I [am] for you, and have turned to you, And ye have been tilled and sown.
- 10** Ka tini ano i ahau nga tangata ki a koutou, te whare katoa o Iharaira, ratou katoa, a ka mohoa nga pa, ka hanga ano nga ururua. and I will multiply men on you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be built; And I have multiplied on you men, All the house of Israel -- all of it, And the cities have been inhabited, And the wastes are built.
- 11** Ka tini ano i ahau nga tangata ki a koutou, me nga kararehe; a ka tini ratou, ka hua; ka meinga hoki koutou e ahau kia nohoia, kia pera me to mua, a ka pai atu taku e mea ai ki a koutou i to o koutou timatanga: a ka mohio koutou ko Ihowa ahau. and I will multiply on you man and animal; and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better [to you] than at your beginnings: and you shall know that I am Yahweh. And I have multiplied on you man and beast, And they have multiplied and been fruitful, And I have caused you to dwell according to your former states, And I have done better than at your beginnings, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 12** Ae ra, ka meinga koutou e ahau kia haereerea e te tangata, e taku iwi, e Iharaira; ka riro koe i a ratou, ka waiho hoki koe hei kainga tupu mo ratou, a heoi ano matenga o a ratou tamariki i a koe.  
 Yes, I will cause men to walk on you, even my people Israel; and they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no more henceforth bereave them of children.  
 And I have caused man to walk over you, -- My people Israel, And they possess thee, and thou hast been to them for an inheritance, And thou dost add no more to bereave them.
- 13** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Na, kua korerotia nei ki a koutou, He kai tangata koe, e te whenua, e whakamate ana i nga tamariki a tou iwi;  
 Thus says the Lord Yahweh: Because they say to you, You [land] are a devourer of men, and have been a bereaver of your nation;  
 Thus said the Lord Jehovah: Because they are saying to you: A devourer of men [art] thou, And a bereaver of thy nations thou hast been,
- 14** Na reira e kore koe e kai tangata a muri ake nei, e kore ano e hinga i a koe ou iwi a muri nei, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
 therefore you shall devour men no more, neither bereave your nation any more, says the Lord Yahweh;  
 Therefore, man thou devourest no more, And thy nations thou causest not to stumble any more, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Heoi ano aku meatanga kia rangona ki a koe te numinumi i nga iwi, e kore ano e mau ki a koe i nga wa i muri te tawai a nga iwi; e kore ano koe e mea i nga waewae o ou iwi kia tutuki a ake ake, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
 neither will I let you hear any more the shame of the nations, neither shall you bear the reproach of the peoples any more, neither shall you cause your nation to stumble any more, says the Lord Yahweh.  
 And I proclaim not unto thee any more the shame of the nations, And the reproach of peoples thou bearest no more, And thy nations stumble not any more, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 16** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
 Moreover the word of Yahweh came to me, saying,  
 And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 17** E te tama a te tangata, i te nohoanga o te whare o Iharaira i to ratou oneone, i whakapokea a reira e ratou ki to ratou ara, ki a ratou mahi: ko to ratou ara i toku aroaro, rite tonu ki te poke o te wahine e paheke ana.  
 Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they defiled it by their way and by their doings: their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.  
 `Son of man, The house of Israel are dwelling on their land, And they defile it by their way and by their doings, As the uncleanness of a separated one hath their way been before Me.



- 18** Heoi ringihia ana e ahau toku weriweri ki runga ki a ratou, mo te toto i tahoroa e ratou ki runga ki te whenua, mo a ratou whakapakoko hoki i whakapokea ai a reira e ratou. Therefore I poured out my wrath on them for the blood which they had poured out on the land, and because they had defiled it with their idols; And I do pour out My fury upon them For the blood that they shed on the land, And with their idols they have defiled it.
- 19** A whakamararatia atu ana ratou e ahau ki roto ki nga iwi, titaria atu ana ki nga whenua; rite tonu ki to ratou ara, ki a ratou mahi taku whakarite mo ratou. and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them. And I scatter them among nations, And they are spread through lands, According to their way, and according to their doings, I have judged them.
- 20** A, i to ratou taenga ki nga iwi i haere atu ai ratou, whakanoatia ana e ratou toku ingoa tapu, i a ratou i ki ra mo ratou, Ko te iwi tenei a Ihowa, a kua puta atu ratou i tona whenua. When they came to the nations, where they went, they profaned my holy name; in that men said of them, These are the people of Yahweh, and are gone forth out of his land. And one goeth in unto the nations whither they have gone, And they pollute My holy name by saying to them, The people of Jehovah [are] these, And from His land they have gone forth.
- 21** Otiia i whai whakaaro ahau ki toku ingoa tapu i whakanoatia nei e te whare o Iharaira i roto i nga tauwi i haere atu ai ratou. But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, where they went. And I have pity on My holy name, That the house of Israel have polluted among nations whither they have gone in.
- 22** Mo reira ki atu ki te whare o Iharaira; Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ehara i te mea he whakaaro ki a koutou i mahi ai ahau i tenei, e te whare o Iharaira; engari ki toku ingoa tapu i whakanoatia nei e koutou i roto i nga tauwi i haere atu ai koutou. Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: I don't do [this] for your sake, house of Israel, but for my holy name, which you have profaned among the nations, where you went. Therefore, say to the house of Israel, Thus said the Lord Jehovah: Not for your sake am I working, O house of Israel, But -- for My holy name, That ye have polluted among nations whither ye have gone in.
- 23** Ka whakatapua ano e ahau toku ingoa nui i whakanoatia nei i roto i nga tauwi, ko ta koutou ra i whakanoa ai i roto i a ratou; a ka mohio nga tauwi ko Ihowa ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, ina whakatapua ahau i roto i a koutou i to ratou aroa ro. I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am Yahweh, says the Lord Yahweh, when I shall be sanctified in you before their eyes. And I have sanctified My great name, That is profaned among nations, That ye have polluted in your midst, And known have the nations that I [am] Jehovah, An affirmation of the Lord Jehovah, In My being sanctified in you before your eyes.

- 24** Ka tangohia mai hoki koutou e ahau i roto i nga tauwi, ka whakaminea i nga whenua katoa, ka kawea mai ano ki to koutou oneone.  
For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land.  
And I have taken you out of the nations, And have gathered you out of all the lands, And I have brought you in unto your land,
- 25** ¶ Ka tauhiuhia ano koutou e ahau ki te wai ma, a ka ma koutou: ka purea koutou e ahau, a kore iho o koutou poke katoa, a koutou whakapakoko katoa.  
I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.  
And I have sprinkled over you clean water, And ye have been clean; From all your uncleannesses, and from all your idols, I do cleanse you.
- 26** Ka hoatu ano e ahau he ngakau hou ki a koutou, ka hoatu ano e ahau he wairua hou ki roto ki a koutou; ka tangohia ano e ahau te ngakau kohatu i roto i o koutou kikokiko, a ka hoatu he ngakau kikokiko ki a koutou.  
A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.  
And I have given to you a new heart, And a new spirit I give in your midst, And I have turned aside the heart of stone out of your flesh, And I have given to you a heart of flesh.
- 27** Na ka hoatu e ahau toku wairua ki roto ki a koutou, a ka meinga koutou e ahau kia haere i runga i aku tikanga, ka puritia ano e koutou aku ritenga, ka mahia.  
I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and you shall keep my ordinances, and do them.  
And My Spirit I give in your midst, And I have done this, so that in My statutes ye walk, And My judgments ye keep, and have done them.
- 28** A ka noho koutou ki te whenua i hoatu e ahau ki o koutou matua, ko koutou hoki hei iwi maku, ko ahau hei Atua mo koutou.  
You shall dwell in the land that I gave to your fathers; and you shall be my people, and I will be your God.  
And ye have dwelt in the land that I have given to your fathers, And ye have been to Me for a people, And I -- I am to you for God.
- 29** Ka whakaorangia ano koutou e ahau i o koutou poke katoa: ka karangatia hoki e ahau te witi, ka whakanuia hoki e ahau, e kore ano te hemokai e tukua e ahau ki a koutou.  
I will save you from all your uncleanness: and I will call for the grain, and will multiply it, and lay no famine on you.  
And I have saved you from all your uncleannesses, And I have called unto the corn, and multiplied it, And I have put no famine upon you.
- 30** A ka meinga e ahau kia maha nga hua o te rakau me nga mau o te mara, a heoi ano te tawai hemokai mo koutou i roto i nga tauwi.  
I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that you may receive no more the reproach of famine among the nations.  
And I have multiplied the fruit of the tree, And the increase of the field, So that ye receive not any more a reproach of famine among nations.

- 31** Katahi koutou ka mahara ki o koutou ara kino, ki a koutou mahi kahore nei e pai; a ka anuanu koutou ki a koutou ano i o koutou aroaro mo o koutou kino, mo a koutou mea whakarihariha hoki.  
Then shall you remember your evil ways, and your doings that were not good; and you shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations. And ye have remembered your ways that [are] evil, And your doings that [are] not good, And have been loathsome in your own faces, For your iniquities, and for your abominations.
- 32** Ehara i te mea he whakaaro ki a koutou i mahi ai ahau i tenei, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, kia mohio koutou: kia whakama koutou, kia numinumi kau ki o koutou ara, e te whare o Iharaira.  
Nor for your sake do I [this], says the Lord Yahweh, be it known to you: be ashamed and confounded for your ways, house of Israel.  
Not for your sake am I working, An affirmation of the Lord Jehovah, Be it known to you, Be ashamed and confounded, because of your ways, O house of Israel.
- 33** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; I te ra e purea ai e ahau o koutou he katoa, ka meinga e ahau nga pa kia nohoia, a ka hanga nga ururua.  
Thus says the Lord Yahweh: In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.  
Thus said the Lord Jehovah: In the day of My cleansing you from all your iniquities, I have caused the cities to be inhabited, And the wastes have been built,
- 34** Na, ko te whenua i takoto kau ra, ka ngakia; he ururua ra hoki i mua ki te titiro a te hunga katoa e tika ana na reira.  
The land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all who passed by.  
And the desolate land is tilled, Instead of which it was a desolation before the eyes of every passer by,
- 35** A ka korerotia, Ko tenei whenua i takoto kau ra, kua rite ki te kari o Erene; na, ko nga pa kua uruatuatia, ko era i takoto kau ra, ko nga mea pakura, kua oti te taiepa, e nohoia ana. They shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.  
And they have said: This land, that was desolated, Hath been as the garden of Eden, And the cities -- the wasted, And the desolated, and the broken down, Fenced places have remained.
- 36** Katahi ka mohio nga iwi kua mahue i tetahi taha o koutou, i tetahi taha, kua hanga e ahau, e Ihowa, nga wahi i pakaru, a kua whakatokia e ahau nga wahi kua uruatuatia: naku, na Ihowa te kupu, maku ano e mahi.  
Then the nations that are left round about you shall know that I, Yahweh, have built the ruined places, and planted that which was desolate: I, Yahweh, have spoken it, and I will do it.  
And known have the nations who are left round about you, That I Jehovah have built the thrown down, I have planted the desolated: I Jehovah have spoken, and I have done [it].

- 37** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Tenei ake ka uia tenei ki ahau e te whare o Iharaira, kia meatia ki a ratou; ka tokomaha ratou i ahau, me e mea he kahui te tangata.  
Thus says the Lord Yahweh: For this, moreover, will I be inquired of by the house of Israel, to do it for them: I will increase them with men like a flock.  
Thus said the Lord Jehovah: Yet this I am required, By the house of Israel to do to them, I multiply them as a flock of men,
- 38** Ka rite ki te kahui mo te whakahere, ki te kahui o Hiruharama i ona hakari nunui; ka pena ano nga pa kua ururuatia, ka kapi i nga kahui tangata; a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am Yahweh.  
As a flock of holy ones, as a flock of Jerusalem, In her appointed seasons, So are the waste cities full of flocks of men, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** ¶ I pa te ringa o Ihowa ki ahau, a kawea ana ahau, ara e to Ihowa wairua, tukua iho ana ahau e ia ki waenganui o te raorao; na kapi tonu a reira i te wheua.  
The hand of Yahweh was on me, and he brought me out in the Spirit of Yahweh, and set me down in the midst of the valley; and it was full of bones.  
There hath been upon me a hand of Jehovah, and He taketh me forth in the Spirit of Jehovah, and doth place me in the midst of the valley, and it is full of bones,
- 2** Na ka whakahaereerea ahau e ia ki te taha o aua wheua a taka noa, taka noa; na, he tini ke i runga i te mata o te raorao; nana, he maroke rawa aua mea.  
He caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, behold, they were very dry.  
and He causeth me to pass over by them, all round about, and lo, very many [are] on the face of the valley, and lo, very dry.
- 3** Na ka mea ia ki ahau, E te tama a te tangata, e ora ranei enei wheua? Ano ra ko ahau, E mohio ana koe, e te Ariki, e Ihowa.  
He said to me, Son of man, can these bones live? I answered, Lord Yahweh, you know.  
And He saith unto me, `Son of man, do these bones live?` And I say, `O Lord Jehovah, Thou -- Thou hast known.`
- 4** Na ka mea ia ki ahau, Poropiti ki enei whenua, mea atu ki a ratou, E nga wheua maroke nei, whakarongo ki te kupu a Ihowa.  
Again he said to me, Prophecy over these bones, and tell them, you dry bones, hear the word of Yahweh.  
And He saith unto me, `Prophecy concerning these bones, and thou hast said unto them: O dry bones, hear a word of Jehovah:
- 5** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa ki enei wheua, Nana, ka meinga e ahau he manawa kia tomo ki roto ki a koutou, a ka ora koutou.  
Thus says the Lord Yahweh to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and you shall live.  
Thus said the Lord Jehovah to these bones: Lo, I am bringing into you a spirit, and ye have lived,

- 6** A ka hoatu e ahau he uaua ki runga ki a koutou, ka whakaputaina ake he kikokiko ki a koutou, ka hipokina koutou ki te kiri, ka hoatu ano e ahau he manawa ki roto ki a koutou, na ka ora koutou; a ka mohio koutou ko lhowa ahau.  
I will lay sinews on you, and will bring up flesh on you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am Yahweh.  
and I have given on you sinews, and cause flesh to come up upon you, and covered you over with skin, and given in you a spirit, and ye have lived, and ye have known that I [am] Jehovah.`
- 7** Heoi poropititia ana e ahau te mea i whakahaua ki ahau; a, i ahau e poropiti ana, na he haruru, na he ru, a whakatata ana nga wheua, tona wheua ki tona wheua.  
So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and, behold, an earthquake; and the bones came together, bone to its bone.  
And I have prophesied as I have been commanded, and there is a noise, as I am prophesying, and lo, a rushing, and draw near do the bones, bone unto its bone.
- 8** A ka titiro atu ahau, nana, he uaua i runga i a ratou, kua puta ake he kikokiko, a he kiri e hipoki ana i waho ake i a ratou: otiia kahore he manawa i roto i a ratou.  
I saw, and, behold, there were sinews on them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them.  
And I beheld, and lo, on them [are] sinews, and flesh hath come up, and cover them doth skin over above -- and spirit there is none in them.
- 9** Katahi ia ka mea ki ahau, Poropiti ki te hau, poropiti, e te tama a te tangata, mea atu hoki ki te hau, Ko te kupu tenei a te Ariki, a lhowa; Haere mai i nga hau e wha, e te manawa, e ha ki runga ki tenei hunga kua oti nei te patu, kia ora ai ratou.  
Then said he to me, Prophecy to the wind, prophecy, son of man, and tell the wind, Thus says the Lord Yahweh: Come from the four winds, breath, and breathe on these slain, that they may live.  
And He saith unto me: `Prophecy unto the Spirit, prophecy, son of man, and thou hast said unto the Spirit: Thus said the Lord Jehovah: From the four winds come in, O Spirit, and breathe on these slain, and they do live.`
- 10** Heoi ka poropititia e ahau te mea i whakahaua e ia ki ahau; na ko te taenga mai o te manawa ki roto ki a ratou, kua ora, tu ana i runga i o ratou waewae, he ope tino nui.  
So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up on their feet, an exceeding great army.  
And I have prophesied as He commanded me, and the Spirit cometh into them, and they live, and stand on their feet -- a very very great force.
- 11** Katahi ia ka mea ki ahau, E te tama a te tangata, ko enei wheua ko te whare katoa o Iharaira: nana, kei te ki ake ratou, Kua maroke o tatou wheua, kua ngaro ta tatou i tumanako ai; kua motuhia ketia tatou.  
Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.  
And He saith unto me, `Son of man, these bones are the whole house of Israel; lo, they are saying: Dried up have our bones, And perished hath our hope, We have been cut off by ourselves.

- 12** Mo reira poropiti, ki atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, e taku iwi, ka huakina ake e ahau o koutou urupa, ka meinga kia puta ake hoki koutou i o koutou urupa, ka kawea ki te oneone o Iharaira.  
Therefore prophesy, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, my people; and I will bring you into the land of Israel.  
Therefore, prophesy, and thou hast said unto them, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am opening your graves, And have brought you up out of your graves, O My people, And brought you in unto the land of Israel.
- 13** A ka mohio koutou ko Ihowa ahau, ina huakina e ahau o koutou urupa, e taku iwi, a ka meinga koutou e ahau kia puta ake i o koutou urupa.  
You shall know that I am Yahweh, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, my people.  
And ye have known that I [am] Jehovah, In My opening your graves, And in My bringing you up out of your graves, O My people.
- 14** A ka hoatu e ahau toku wairua ki roto ki a koutou, a ka ora koutou, a ka whakanohoia koutou e ahau ki to koutou ake oneone: ko reira koutou mohio ai, naku, na Ihowa, i korero, a naku ano i mahi, e ai ta Ihowa.  
I will put my Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it and performed it, says Yahweh.  
And I have given My Spirit in you, and ye have lived, And I have caused you to rest on your land, And ye have known that I Jehovah, I have spoken, and I have done [it], An affirmation of Jehovah.
- 15** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came again to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 16** Na, ko koe, e te tama a te tangata, tikina tetahi rakau mau, tuhituhia iho, He mea mo Hura, mo ona hoa ano, mo nga tama a Iharaira: na tikina atu ano tetahi rakau, tuhituhia iho, He mea mo Hohepa, ko te rakau o Eparaima, mo ona hoa hoki, mo te w hare katoa o Iharaira.  
You, son of man, take one stick, and write on it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and [for] all the house of Israel his companions:  
And thou, son of man, take to thee one stick, and write on it, For Judah, and for the sons of Israel, his companions; and take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the house of Israel, his companions,
- 17** Na me hono raua, tetahi ki tetahi; a hei rakau kotahi raua i roto i tou ringa.  
and join them for you one to another into one stick, that they may become one in your hand.  
and bring them near one unto another, to thee, for one stick, and they have become one in thy hand.

**18 Na ki te korero nga tamariki a tou iwi ki a koe, ki te mea, E kore ianei e whakaaturia e koe ki a matou he aha te tikanga o enei mea au?**

**When the children of your people shall speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?**

**And when sons of thy people speak unto thee, saying, Dost thou not declare to us what these [are] to thee?**

**19 Mea atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Nana ka mau ahau ki te rakau o Hohepa, ki tera i te ringa o Eparaima, ki ona hoa ano, ki nga iwi o Iharaira; a ka whakatakotoria ratou e ahau ki tera, ara ki te rakau o Hura, ka meinga ho ki raua hei rakau kotahi, a ka kotahi tonu raua i roto i toku ringa.**

**tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them with it, [even] with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my hand. Speak unto them, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the stick of Joseph, that [is] in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions, and have given them unto him, with the stick of Judah, and have made them become one stick, and they have been one in My hand.**

**20 Na, ko nga rakau e tuhituhi ai koe ki runga, hei roto i tou ringa i to ratou aroaro.**

**The sticks whereon you write shall be in your hand before their eyes.**

**And the sticks on which thou writest have been in thy hand before thine eyes,**

**21 A ka mea atu koe ki a ratou, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, ka tangohia e ahau nga tama a Iharaira i roto i nga iwi i haere atu nei ratou, ka kohikohia i tetahi taha, i tetahi taha, ka kawea ki to ratou oneone.**

**Say to them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, where they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:**

**and speak thou unto them: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the sons of Israel, From among the nations whither they have gone, And have gathered them from round about, And I have brought them in unto their land.**

**22 Ka meinga hoki ratou e ahau hei iwi kotahi ki te whenua, ki nga maunga o Iharaira; a kotahi tonu he kingi hei kingi mo ratou katoa; kore ake o ratou iwi e rua i muri nei, heoi rawa o ratou wehenga kia rua kingitanga.**

**and I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;**

**And I have made them become one nation in the land, on mountains of Israel, And one king is to them all for king, And they are no more as two nations, Nor are they divided any more into two kingdoms again.**

- 23** Kore ake ano o ratou poke i a ratou whakapakoko, i a ratou mea whakarihariha, i o ratou kino katoa: engari ka whakaorangia ratou e ahau i o ratou nohoanga katoa, i nga wahi i hara ai ratou, ka purea: ko ratou hoki hei iwi maku, ko ahau hei Atua mo ratou.  
neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, in which they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.  
Nor are they defiled any more with their idols, And with their abominations, And with any of their transgressions, And I have saved them out of all their dwellings, In which they have sinned, And I have cleansed them, And they have been to Me for a people, And I -- I am to them for God.
- 24** Ko taku pononga hoki, ko Rawiri hei kingi mo ratou; a kotahi tonu te hepara mo ratou katoa: ka haere hoki ratou i runga i aku ritenga, ka pupuri i aku tikanga, ka mahi.  
My servant David shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my ordinances, and observe my statutes, and do them.  
And My servant David [is] king over them, And one shepherd have they all, And in My judgments they go, And My statutes they keep, and have done them.
- 25** A ka noho ratou i te whenua i hoatu e ahau ki taku pononga, ki a Hakopa, ki te wahi i noho ai o koutou matua; ka noho ano ratou ki reira, ratou, a ratou tama, me nga tama ano a a ratou tama a ake ake: a ko taku pononga, ko Rawiri hei rangatira m o ratou a ake ake.  
They shall dwell in the land that I have given to Jacob my servant, in which your fathers lived; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children`s children, forever: and David my servant shall be their prince for ever.  
And they have dwelt on the land that I gave to My servant, to Jacob, In which your fathers have dwelt, And they have dwelt on it, they and their sons, And their son`s sons -- unto the age, And David My servant [is] their prince -- to the age.
- 26** Ka whakaritea ano e ahau te kawenata mo te rongo mau ki a ratou; hei kawenata mau tonu tena ki a ratou; ka whakanohoia ano ratou e ahau, ka whakanuia, ka whakaturia ano e ahau toku wahi tapu ki waenganui i a ratou a ake ake.  
Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them; and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them forevermore.  
And I have made to them a covenant of peace, A covenant age-during it is with them, And I have placed them, and multiplied them, And placed My sanctuary in their midst -- to the age.
- 27** Na ki a ratou toku tapenakara: a ko ahau hei Atua mo ratou, ko ratou ano hei iwi maku.  
My tent also shall be with them; and I will be their God, and they shall be my people.  
And My tabernacle hath been over them, And I have been to them for God, And they have been to Me for a people.



- 28 A ka mohio nga tauwi ko ahau a Ihowa e whakatapu nei i a Iharaira, i te mea kei waenganui nei toku wahi tapu i a ratou a ake ake.  
The nations shall know that I am Yahweh who sanctifies Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them forevermore.  
And known have the nations that I Jehovah am sanctifying Israel, In My sanctuary being in their midst -- to the age!**
- 1 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying:**
- 2 E te tama a te tangata, anga atu tou mata ki Koko, o te whenua o Makoko, ki te rangatira o Roho, o Meheke, o Tupara, ka poropiti atu he he mona;  
Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him,  
`Son of man, set thy face unto Gog, of the land of Magog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy concerning him,**
- 3 Mea atu hoki, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, hei hoariri tenei ahau mou, e Koko, e te rangatira o Roho, o Meheke, o Tupara:  
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:  
and thou hast said: Thus saith the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,**
- 4 Ka whakatahuritia ano koe e ahau, ka whakamaua he matau ki ou kauae, a ka whakaputaina koe ki waho, me tou ope katoa, nga hoiho, me nga kaieke hoiho, he mea whakakakahu ratou katoa ki nga kakahu o te whawhai, he ope nui me te puapua, me te whakan gungu rakau, a he hapai hoari ratou katoa.  
and I will turn you about, and put hooks into your jaws, and I will bring you forth, and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords;  
And I have turned thee back, And I have put hooks in thy jaws, And have brought thee out, and all thy force, Horses and horsemen, Clothed in perfection all of them, A numerous assembly, [with] buckler and shield, Handling swords -- all of them.**
- 5 Ko Pahia, ko Etiopia, ko Putu o ratou hoa: rite katoa ratou i te whakangungu rakau, i te potae whawhai:  
Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;  
Persia, Cush, and Phut, with them, All of them [with] shield and helmet.**
- 6 A Komere, me ona ropu katoa; te whare o Tokarama, o nga pito rawa ki te raki, ratou ko ona ope katoa: ara ko nga iwi maha i tou taha.  
Gomer, and all his hordes; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his hordes; even many peoples with you.  
Gomer and all its bands, The house of Togarmah of the sides of the north, And all its bands, many peoples with thee,**

- 7** **Kia noho rite koe, ae ra, whakatikatika i a koe, i a koe me ou ropu katoa kua huihui nei ki a koe, a ko koe hei kaitiaki mo ratou.**  
**Be you prepared, yes, prepare yourself, you, and all your companies who are assembled to you, and be you a guard to them.**  
**Be prepared, yea, prepare for thee, Thou and all thine assemblies who are assembled unto thee, And thou hast been to them for a guard.**
- 8** **Kia maha nga ra ka tirohia koe, i nga tau whakamutunga ka tae koe ki te whenua i whakahokia mai i te hoari, i kohikohia mai i roto i nga iwi maha, ki nga maunga o Iharaira kua ururua noa ake: heoi kua oti te whakaputa mai i roto i nga iwi, a ka n oho humarie ratou katoa.**  
**After many days you shall be visited: in the latter years you shall come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, on the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they shall dwell securely, all of them.**  
**After many days thou art appointed, In the latter end of the years thou comest in unto a land brought back from sword, [A people] gathered out of many peoples, Upon mountains of Israel, That have been for a perpetual waste, And it from the peoples hath been brought out, And dwelt safely have all of them.**
- 9** **A ka kake koe, ka haere mai koe me te paroro, a ka rite koe ki te kapua e taupoki ana i te whenua, a koe, me ou ropu katoa, koutou tahi ko nga iwi maha.**  
**You shall ascend, you shall come like a storm, you shall be like a cloud to cover the land, you, and all your hordes, and many peoples with you.**  
**And thou hast gone up -- as wasting thou comest in, As a cloud to cover the land art thou, Thou and all thy bands, and many peoples with thee.**
- 10** **Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Na, i taua ra ka puta ake he mea i tou ngakau, a ka whakaaroa e koe he whakaaro nanakia.**  
**Thus says the Lord Yahweh: It shall happen in that day, that things shall come into your mind, and you shall devise an evil device:**  
**Thus said the Lord Jehovah: And it hath come to pass in that day, Come up do things on thy heart, And thou hast thought an evil thought,**
- 11** **A ka mea koe, Ka haere ahau ki te whenua i nga pa kore taiepa; ka tae ahau ki te hunga e ata noho ana, e noho wehikore ana, e noho ana ratou katoa kahore he taiepa, kahore he tutaki, kahore he keti:**  
**and you shall say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to those who are at rest, who dwell securely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;**  
**And thou hast said: I go up against a land of unwalled villages, I go in to those at rest, dwelling confidently, All of them are dwelling without walls, And bar and doors they have not.**

- 12** Ki te pahua i nga taonga, ki te tango mea parakete; tahuri tonu tou ringa ki nga wahi ururua kua nohoia, ki te iwi kua oti te kohikohi mai i roto i nga tauwiwi, a kua whiwhi ki te kararehe, ki te taonga, e noho ana i waenganui o te whenua.  
to take the spoil and to take the prey; to turn your hand against the waste places that are [now] inhabited, and against the people who are gathered out of the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.  
To take a spoil, and to take a prey, To turn back thy hand on inhabited wastes, And on a people gathered out of nations, Making cattle and substance, Dwelling on a high part of the land.
- 13** Na ka mea a Hepa, a Rerana, ratou ko nga kaihekohoko o Tarahihi, me nga kua raiona katoa o reira ki a koe, Kua tae mai ranei koe ki te pahua taonga? kua whakaminea ranei e koe tau hui ki te tango i nga mea parakete? ki te mau atu i te hiriwa, i te koura, ki te tango i nga kararehe, i nga taonga, ki te pahua i nga taonga maha?  
Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions of it, shall tell you, Are you come to take the spoil? have you assembled your company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?  
Sheba, and Dedan, and merchants of Tarshish, And all its young lions say to thee: To take a spoil art thou come in? To take a prey assembled thine assembly? To bear away silver and gold? To take away cattle and substance? To take a great spoil?
- 14** ¶ Mo reira, e te tama a te tangata, poropiti, mea atu ki a Koko, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, I te ra e noho humarie ai taku iwi, a Iharaira, e kore ianei e mohiotia e koe?  
Therefore, son of man, prophesy, and tell Gog, Thus says the Lord Yahweh: In that day when my people Israel dwells securely, shall you not know it?  
Therefore, prophesy, son of man, and thou hast said to Gog: Thus said the Lord Jehovah: In that day, in the dwelling of My people Israel safely, Dost thou not know?
- 15** A tera koe e haere mai i tou wahi i nga pito rawa ki te raki, koutou ko nga iwi maha, ko ratou katoa i runga i te hoiho, he hui nui, he ope nui.  
You shall come from your place out of the uttermost parts of the north, you, and many peoples with you, all of them riding on horses, a great company and a mighty army;  
And thou hast come in out of thy place, From the sides of the north, Thou and many peoples with thee, Riding on horses -- all of them, A great assembly, and a numerous force.
- 16** A ka whakaekea e koe taku iwi a Iharaira, me te mea he kapua e taupoki ana i te whenua; a i nga ra whakamutunga ka kawea koe e ahau ki te whawhai ki toku whenua, kia mohio ai nga tauwiwi ki ahau, ina ka whakatapua ahau i runga i a koe, e Koko, i ta ratou  
and you shall come up against my people Israel, as a cloud to cover the land: it shall happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I shall be sanctified in you, Gog, before their eyes.  
And thou hast come up against My people Israel, As a cloud to cover the land, In the latter end of the days it is, And I have brought thee in against My land, In order that the nations may know Me, In My being sanctified in thee before their eyes, O Gog.

- 17 Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: Ko koe ranei tera i korerotia ra e ahau, ara e aku pononga, e nga poropiti o Iharaira, i nga ra onamata, i poropititia hoki e ratou i aua ra, he maha nga tau, taku kawenga i a koe ki a ratou?**  
**Thus says the Lord Yahweh: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for [many] years that I would bring you against them?**  
**Thus said the Lord Jehovah: Art thou he of whom I spake in former days, By the hand of My servants, prophets of Israel, Who are prophesying in those days -- years, To bring thee in against them?**
- 18 Na a taua ra, a te ra e haere mai ai a Koko ki te whenua o Iharaira, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, ka puta ake toku weriweri ki oku pongaihu.**  
**It shall happen in that day, when Gog shall come against the land of Israel, says the Lord Yahweh, that my wrath shall come up into my nostrils.**  
**And it hath come to pass, in that day, In the day of the coming in of Gog against the land of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, Come up doth My fury in My face,**
- 19 Kua korero hoki ahau i runga i toku hae, i runga i te ahi o toku riri, He pono i taua ra ka nui te ru ki te whenua o Iharaira;**  
**For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;**  
**And in My zeal, in the fire of My wrath, I have spoken: Is there not in that day a great rushing on the land of Israel?**
- 20 A ka wiri nga ika o te moana ki toku aroaro, nga manu ano o te rangi, nga kirehe o te parae, nga mea ngokingoki katoa e ngokingoki ana i runga i te whenua, me nga tangata katoa i runga i te mata o te whenua, ka turakina iho hoki nga maunga, ka hinga nga wahi poupou, ka hinga ano nga taiepa katoa ki te whenua.**  
**so that the fish of the sea, and the birds of the sky, and the animals of the field, and all creeping things who creep on the earth, and all the men who are on the surface of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.**  
**And rushed from My presence have fishes of the sea, And the fowl of the heavens, And the beast of the field, And every creeping thing that is creeping on the ground, And all men who [are] on the face of the ground, And thrown down have been the mountains, And fallen have the ascents, And every wall to the earth falleth.**
- 21 A ka karangatia e ahau he hoari hei patu mona, puta noa i oku maunga katoa, e ai ta te Ariki, ta Ihowa: a ko te hoari a tena tangata, a tena tangata, ka anga atu ki tona hoa, ki tona hoa.**  
**I will call for a sword against him to all my mountains, says the Lord Yahweh: every man's sword shall be against his brother.**  
**And I have called against him, to all My mountains a sword, An affirmation of the Lord Jehovah, The sword of each is against his brother.**

- 22** A ko taku mea hei totohe ki a ia, he mate uruta, he toto; ka uaina iho ano e ahau he ua, he waipuke, he whatu nui, he ahi, he whanariki, ki a ia, ki ona ropu, ki nga iwi maha e whai ana i a ia.  
**With pestilence and with blood will I enter into judgment with him; and I will rain on him, and on his hordes, and on the many peoples who are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and sulfur.**  
**And I have been judged with him, With pestilence and with blood, And an overflowing rain and hailstones, Fire and brimstone I rain on him, and on his bands, And on many peoples who [are] with him.**
- 23** Na ka whakanui ahau i ahau, ka whakatapu ano ahau i ahau; a ka mohiotia ahau i te tirohanga a nga iwi maha, a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
**I will magnify myself, and sanctify myself, and I will make myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am Yahweh.**  
**And I have magnified Myself, and sanctified Myself, And I have been known before the eyes of many nations, And they have known that I [am] Jehovah!**
- 1** ¶ Na ko koe, e te tama a te tangata, poropititia he he mo Koko, mea atu, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Nana, hei hoariri ahau mou, e Koko, e te tino rangatira o Roho, o Meheke, o Tupara;  
**You, son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:**  
**And thou, son of man, prophesy concerning Gog, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,**
- 2** A ka whakatahuritia koe e ahau, ka arahina atu koe, ka meinga hoki kia puta ake koe i nga pito rawa ki te raki, a ka kawea mai koe e ahau ki runga ki nga maunga o Iharaira. and I will turn you about, and will lead you on, and will cause you to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring you on the mountains of Israel;  
**And have turned thee back, and enticed thee, And caused thee to come up from the sides of the north, And brought thee in against mountains of Israel,**
- 3** Ka patua atu ano e ahau tau kopere i roto i tou maui, ka meinga hoki au pere kia marere i roto i tou matau.  
**and I will strike your bow out of your left hand, and will cause your arrows to fall out of your right hand.**  
**And have smitten thy bow out of thy left hand, Yea, thine arrows out of thy right I cause to fall.**
- 4** Ka hinga koe ki runga ki nga maunga o Iharaira, a koe, me ou ropu katoa, me nga iwi i a koe: ka hoatu koe e ahau hei kai ma nga manu kai kino o ia ahau, o ia ahau, ma nga kirehe ano o te parae.  
**You shall fall on the mountains of Israel, you, and all your hordes, and the peoples who are with you: I will give you to the ravenous birds of every sort, and to the animals of the field to be devoured.**  
**On mountains of Israel thou fallest, Thou, and all thy bands, and the peoples who [are] with thee, To ravenous fowl -- a bird of every wing, And [to] a beast of the field, I have given thee for food.**

- 5** Ka hinga koe ki te mata o te parae: naku hoki te kupu, e ai ta te Ariki, ta Ihowa,  
You shall fall on the open field; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.  
On the face of the field thou fallest, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 6** Ka tukua atu ano e ahau he ahi ki a Makoko, ratou ko te hunga e noho humarie ana i nga motu, a ka mohio ratou ko Ihowa ahau.  
I will send a fire on Magog, and on those who dwell securely in the isles; and they shall know that I am Yahweh.  
And I have sent a fire against Magog, And against the confident inhabitants of the isles, And they have known that I [am] Jehovah.
- 7** A ka meinga e ahau toku ingoa tapu kia mohiotia i roto i taku iwi, i a Iharaira, e kore ano e tukua e ahau kia whakapokea toku ingoa tapu a muri ake nei: a ka mohio nga tau iwi ko Ihowa ahau, ko te Mea Tapu i roto i a Iharaira.  
My holy name will I make known in the midst of my people Israel; neither will I allow my holy name to be profaned any more: and the nations shall know that I am Yahweh, the Holy One in Israel.  
And My holy name I make known in the midst of My people Israel, And I pollute not My holy name any more, And known have the nations that I, Jehovah, the Holy One, [am] in Israel.
- 8** ¶ Nana, kua tae mai, kua oti, e ai ta te Ariki, ta Ihowa; ko te ra tenei i korerotia ra e ahau.  
Behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh; this is the day whereof I have spoken.  
Lo, it hath come, and it hath been done, An affirmation of the Lord Jehovah, It [is] the day of which I spake.
- 9** Ka puta ano nga tangata o nga pa o Iharaira, a ka tahuna e ratou, ka wera ano i a ratou nga patu, nga whakangungu rakau, nga puapua, nga kopere, nga pere, nga hani, nga tao; ko nga tau e tahuna ai aua mea e ratou, e whitu.  
Those who dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the war clubs, and the spears, and they shall make fires of them seven years;  
And gone out have the inhabitants of cities of Israel, And they have burned and kindled [a fire], With armour, and shield, and buckler, With bow, and with arrows, And with hand-staves, and with javelins, And they have caused a fire to burn with them seven years,
- 10** E kore hoki e maua e ratou he wahie i te parae, e kore ano e tapahia i nga ngahere; no te mea ka tahuna e ratou nga patu ki te ahi: ka pahuatia e ratou o ratou kaipahua, ka murua nga taonga o o ratou kaimuru, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall make fires of the weapons; and they shall plunder those who plundered them, and rob those who robbed them, says the Lord Yahweh.  
And they do not take wood out of the field, Nor do they hew out of the forests, For with armour they cause the fire to burn, And they have spoiled their spoilers, And they have plundered their plunderers, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 11 Na a taua ra ka hoatu e ahau ki a Koko he wahi tanumanga ki reira, ki a Iharaira, ko te raorao o nga tira haere i te taha ki te rawhiti o te moana; kutia iho ki reira nga iho o nga tira haere: ka tanumia hoki ki reira a Koko ratou ko ana mano ti ni: a ka huaina a reira, Ko te raorao o Hamono Koko.**  
It shall happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel, the valley of those who pass through on the east of the sea; and it shall stop those who pass through: and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it The valley of Hamon-gog.  
And it hath come to pass, in that day, I give to Gog a place there -- a grave in Israel, the valley of those passing by, east of the sea, and it is stopping those passing by, and they have buried there Gog, and all his multitude, and have cried, O valley of the multitude of Gog!
- 12 A e whitu nga marama o te whare o Iharaira e tanu ana i a ratou kia watea ai te whenua. Seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land. And the house of Israel have buried them -- in order to cleanse the land -- seven months.**
- 13 Ina, ka tanumia ratou e te iwi katoa o te whenua; a hei ingoa nui ki a ratou i te ra e whakakororiatia ai ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**  
Yes, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown in the day that I shall be glorified, says the Lord Yahweh.  
Yea, all the people of the land have buried them, and it hath been to them for a name -- the day of My being honoured -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 14 Ka wehea ano e ratou etahi tangata, he mea tuturu, hei haere i runga i te whenua, hei tanu i nga tira haere, i te hunga e toe ana i runga i te mata o te whenua, kia watea ai: i te mutunga o nga marama e whitu ka rapu ratou.**  
They shall set apart men of continual employment, who shall pass through the land, and, with those who pass through, those who bury those who remain on the surface of the land, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.  
And men for continual employment they separate, passing on through the land, burying with those passing by those who are left on the face of the earth, to cleanse it: at the end of seven months they search.
- 15 A ka haere nga tira haere, ka tika i te whenua; ka kite tetahi i te whenua tangata, ka whakaturia e ia he tohu ki tona taha, kia tanumia ra ano e nga kaitanu ki te raorao o Hamono Koko.**  
Those who pass through the land shall pass through; and when any sees a man's bone, then shall he set up a sign by it, until the undertakers have buried it in the valley of Hamon-gog.  
And those passing by have passed through the land, and seen a bone of man, and one hath constructed near it a sign till those burying have buried it in the valley of the multitude of Gog.
- 16 A ko Hamona hoki hei ingoa mo tetahi pa. Na ka watea te whenua. Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land. And also the name of the city [is] The multitude; and they have cleansed the land.**

- 17 Na ko koe, e te tama a te tangata, ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Mea atu ki nga manu o ia ahau, o ia ahua, ki nga kirehe katoa o te parae, Huihui mai, haere mai; whakamine mai koutou i tetahi taha, i tetahi taha, ki taku patunga e patua nei e ahau ma koutou, he patunga nui ki runga ki nga maunga o Iharaira, kia kai kikokiko ai, kia inu toto ai koutou.**  
**You, son of man, thus says the Lord Yahweh: Speak to the birds of every sort, and to every animal of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice on the mountains of Israel, that you may eat flesh and drink blood.**  
**And thou, son of man, thus said the Lord Jehovah: Say to the bird -- every wing, and to every beast of the field: Be assembled and come in, Be gathered from round about, For My sacrifice that I am sacrificing for you, A great sacrifice on mountains of Israel, And ye have eaten flesh, and drunk blood.**
- 18 Ka kai koutou i nga kikokiko o te hunga marohirohi, ka inu i nga toto o nga rangatira o te whenua, o nga hipi toa, o nga reme, o nga koati, o nga puru, he mea momona katoa no Pahana.**  
**You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bulls, all of them fatlings of Bashan.**  
**Flesh of the mighty ye do eat, And blood of princes of the earth ye drink, Of rams, of lambs, and of he-goats, Of calves, fatlings of Bashan -- all of them.**
- 19 A ka kai koutou i te ngako a makona noa, ka inu hoki i te toto a haurangi, noa, he mea no taku patunga e patua e ahau ma koutou.**  
**You shall eat fat until you be full, and drink blood until you be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.**  
**And ye have eaten fat to satiety, And ye have drunk blood -- to drunkenness, Of My sacrifice that I sacrificed for you.**
- 20 Na ka makona koutou i nga hoiho o taku tepu, i nga hoiho hariata, i nga marohirohi, i nga tangata whawhai katoa, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**  
**You shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, says the Lord Yahweh.**  
**And ye have been satisfied at My table with horse and rider, Mighty man, and every man of war, An affirmation of the Lord Jehovah.**
- 21 Ka whakaturia e ahau toku kororia ki roto ki nga tauwi, a ka kite nga tauwi katoa i taku whakawa e whakaritea e ahau, i toku ringa ano ka pa nei ki a ratou.**  
**I will set my glory among the nations; and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them.**  
**And I have given My honour among nations, And seen have all the nations My Judgment that I have done, And My hand that I have laid on them.**
- 22 Na ka mohio te whare o Iharaira, ko Ihowa ahau, ko to ratou Atua, i taua ra a ake ake.**  
**So the house of Israel shall know that I am Yahweh their God, from that day and forward.**  
**And known have the house of Israel that I [am] Jehovah their God, From that day and henceforth.**



- 23 ¶ Ka mohio ano nga tauwiwi, he he no te whare o Iharaira i whakaraua ai ratou: he pokanga ketanga no ta ratou ki ahau i huna ai e ahau toku mata ki a ratou, heoi tukua ana ratou e ahau ki te ringa o o ratou hoariri: a hinga katoa ana i te hoari.**  
**The nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity; because they trespassed against me, and I hid my face from them: so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.**  
**And known have the nations that for their iniquity, Removed have the house of Israel, Because they have trespassed against Me, And I do hide My face from them, And give them into the hand of their adversaries, And they fall by sword -- all of them.**
- 24 Ko taku i mea ai ki a ratou rite tonu ki to ratou poke, ki o ratou pokanga ketanga, a huna ana e ahau toku mata ki a ratou.**  
**According to their uncleanness and according to their transgressions did I to them; and I hid my face from them.**  
**According to their uncleanness, And according to their transgressions, I have done with them, And I do hide My face from them.**
- 25 Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ka whakahokia mai e ahau aianeia a Hakopa i te whakarau, ka aroha ahau ki te whare katoa o Iharaira; ka hae hoki ahau, he whakaaro ki toku ingoa tapu;**  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have mercy on the whole house of Israel; and I will be jealous for my holy name.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: Now do I bring back the captivity of Jacob, And I have pitied all the house of Israel, And have been zealous for My holy name.**
- 26 A ka whakawaha e ratou to ratou whakama, o ratou pokanga ketanga katoa hoki i poka ke ai ta ratou ki ahau, ina noho humarie ratou i to ratou whenua, a kahore he tangata hei whakawehi i a ratou;**  
**They shall bear their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they shall dwell securely in their land, and none shall make them afraid; And they have forgotten their shame, And all their trespass that they trespassed against Me, In their dwelling on their land confidently and none troubling.**
- 27 Ina oti ratou te whakahoki mai e ahau i roto i nga iwi, ina kohikohia mai ratou i nga whenua o o ratou hoariri, a ka whakatapua ahau i runga i a ratou i te tirohanga a nga iwi maha.**  
**when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.**  
**In My bringing them back from the peoples, I have assembled them from the lands of their enemies, And I have been sanctified in them before the eyes of the many nations,**

- 28** Katahi ratou ka mohio ko Ihowa ahau, ko to ratou Atua, i mea nei kia whakaraua ratou ki roto ki nga tauwiwi, i kohikohi ano i a ratou ki to ratou oneone; a kahore noa iho tetahi o ratou e mahua i ahau ki reira.  
 They shall know that I am Yahweh their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them to their own land; and I will leave none of them any more there;  
 And they have known that I [am] Jehovah their God, In My removing them unto the nations, And I have gathered them unto their land, And I leave none of them any more there.
- 29** E kore ano e huna e ahau toku mata a muri ake nei ki a ratou: kua ringihia hoki e ahau toku wairua ki runga ki te whare o Iharaira, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
 neither will I hide my face any more from them; for I have poured out my Spirit on the house of Israel, says the Lord Yahweh.  
 And I hide not any more My face from them, In that I have poured out My spirit on the house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** ¶ I te rua tekau ma rima o nga tau o to matou whakaraunga, i te timatanga o te tau, i te tekau o nga ra o te marama, i te tekau ma wha o nga tau o te horonga o te pa, i taua tino ra ka pa te ringa o Ihowa ki ahau, a kawea ana ahau e ia ki reira.  
 In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth [day] of the month, in the fourteenth year after that the city was struck, in the same day, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there.  
 In the twenty and fifth year of our removal, in the beginning of the year, in the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in this self-same day hath a hand of Jehovah been upon me, and He bringeth me in thither;
- 2** Kawea ana ahau e ia, he whakakitenga na te Atua, ki te whenua o Iharaira, whakanohoia ana ahau e ia ki tetahi maunga tiketike rawa, i reira tetahi mea, he rite tona hanga ki to te pa i te tonga.  
 In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me down on a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south.  
 in visions of God He hath brought me in unto the land of Israel, and causeth me to rest on a very high mountain, and upon it [is] as the frame of a city on the south.
- 3** A kawea ana ahau e ia ki reira; na ko tetahi tangata, ko tona ahua, ano he parahi ki te titiro atu, he aho muka i tona ringa, he kakaho ano hei whanganga; i te kuwaha ia e tu He brought me there; and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.  
 And He bringeth me in thither, and lo, a man, his appearance as the appearance of brass, and a thread of flax in his hand, and a measuring-reed, and he is standing at the gate,

- 4 Na ka mea taua tangata ki ahau, E te tama a te tangata, titiro mai ou kanohi, whakarongo ou taringa, tahuri mai ano tou ngakau ki nga mea katoa e whakakitea e ahau ki a koe; i kawea mai hoki koe ki konei kia whakakitea ai enei mea ki a koe: whaka aturia ki te whare o Iharaira nga mea katoa e kite ai koe.**  
**The man said to me, Son of man, see with your eyes, and hear with your ears, and set your heart on all that I shall show you; for, to the intent that I may show them to you, are you brought here: declare all that you see to the house of Israel.**  
**and the man speaketh unto me: `Son of man, see with thine eyes, And with thine ears hear, And set thy heart to all that I am shewing thee, For, in order to shew [it] thee, Thou hast been brought in hither, Declare all that thou art seeing to the house of Israel.`**
- 5 ¶ Na, he taiepa kei waho o te whare a taka noa, i te ringa hoki o taua tangata he kakaho hei whanganga, e ono whatianga te roa; kotahi whatianga me te whanui ringa o tetahi, o tetahi. Na kei te whanganga ia i te whanui o taua mea i hanga ra, kotahi te kakaho; ko te tiketike hoki kotahi te kakaho.**  
**Behold, a wall on the outside of the house round about, and in the man`s hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each: so he measured the thickness of the building, one reed; and the height, one reed.**  
**And lo, a wall on the outside of the house all round about, and in the hand of the man a measuring-reed, six cubits by a cubit and a handbreadth, and he measureth the breadth of the building one reed, and the height one reed.**
- 6 Katahi ia ka tae ki te kuwaha e anga ana ki te rawhiti, kei te piki i ona kaupae; kei te whanganga i te paepae o te kuwaha, ko te whanui, kotahi kakaho; i tetahi atu paepae ano, kotahi kakaho te whanui.**  
**Then came he to the gate which looks toward the east, and went up the steps of it: and he measured the threshold of the gate, one reed broad; and the other threshold, one reed broad.**  
**And he cometh in unto the gate whose front [is] eastward, and he goeth up by its steps, and he measureth the threshold of the gate one reed broad, even the one threshold one reed broad,**
- 7 Na, ko te roa o te ruma kotahi, kotahi kakaho; ko te whanui, kotahi kakaho; i te takiwa o nga ruma, e rima whatianga; na, ko te paepae o te kuwaha i te whakamahau o te kuwaha i te taha ki roto, kotahi kakaho.**  
**Every lodge was one reed long, and one reed broad; and [the space] between the lodges was five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.**  
**and the little chamber one reed long and one reed broad, and between the little chambers five cubits, and the threshold of the gate, from the side of the porch of the gate from within, one reed.**
- 8 Katahi ia ka whanganga ano i te whakamahau o te kuwaha, te taha ki te whare, kotahi kakaho.**  
**He measured also the porch of the gate toward the house, one reed.**  
**And he measureth the porch of the gate from within one reed,**

- 9** Katahi ia ka whanganga i te whakamahau o te kuwaha, e waru whatianga; me ona pou, e rua whatianga; na ko te whakamahau o te kuwaha e anga ana ki te whare.  
Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts of it, two cubits; and the porch of the gate was toward the house.  
and he measureth the porch of the gate eight cubits, and its posts two cubits, and the porch of the gates from within,
- 10** Na, ko nga ruma o te kuwaha whaka te rawhiti, e toru i tenei taha, e toru i tera taha; ko nga mea e toru, kotahi tonu te nui: kotahi tonu ano te nui o nga pou i tenei taha, i tera  
The lodges of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.  
and the little chambers of the gate eastward, three on this side, and three on that side; one measure [is] to them three, and one measure [is] to the posts, on this side and on that side.
- 11** I whanganga ano ia i te whanui o te tapokoranga i te kuwaha, kotahi tekau whatianga; ko te roa o te kuwaha kotahi, tekau ma toru whatianga.  
He measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;  
And he measureth the breadth of the opening of the gate ten cubits, the length of the gate thirteen cubits;
- 12** Na, ko te taha ki mua i nga ruma, kotahi te whatianga; ko tetahi atu taha hoki kotahi te whatianga; na, ko nga ruma, e ono whatianga o tenei taha, e ono whatianga o tera taha.  
and a border before the lodges, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the lodges, six cubits on this side, and six cubits on that side.  
and a border before the little chambers, one cubit, and one cubit [is] the border on this side, and the little chamber [is] six cubits on this side, and six cubits on that side.
- 13** I whanganga ano ia i te kuwaha i te tuanui o tetahi ruma, tae noa ki te tuanui o tetahi, e rua tekau ma rima whatianga te whanui; ko tetahi tatau anga tonu mai ki tetahi tatau.  
He measured the gate from the roof of the one lodge to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits; door against door.  
And he measureth the gate from the roof of the [one] little chamber to the roof of another; the breadth twenty and five cubits, opening over-against opening.
- 14** A i hanga e ia etahi pou, e ono tekau whatianga; a ko te marae i tae atu ki te pou, ko te kuwaha i tetahi taha, i tetahi taha.  
He made also posts, sixty cubits; and the court [reached] to the posts, round about the gate.  
And he maketh the posts of sixty cubits, even unto the post of the court, the gate all round about;
- 15** Na, ko te takiwa i te aronga o te kuwaha e tapoko ai, tae noa ki te aronga o te whakamahau o to roto kuwaha, e rima tekau whatianga.  
[From] the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.  
and by the front of the gate of the entrance, by the front of the porch of the inner gate, fifty cubits;

- 16** Na he matapihi kuiti o nga ruma, o nga pou ano i roto i te kuwaha a taka noa, o nga haurangi ano; he matapihi ano o nga taha ki roto a taka noa; he nikau ano kei tenei pou, kei tenei pou.  
 There were closed windows to the lodges, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and windows were round about inward; and on [each] post were palm-trees.  
 and narrow windows [are] unto the little chambers, and unto their posts at the inside of the gate all round about -- and so to the arches -- and windows all round about [are] at the inside, and at the post [are] palm-trees.
- 17** Katahi ahau ka kawea e ia ki to waho marae, na, he ruma i reira, he papa kohatu hoki, he mea i hanga mo te marae a taka noa: e toru tekau nga ruma i runga i te papa kohatu.  
 Then brought he me into the outer court; and, behold, there were chambers and a pavement, made for the court round about: thirty chambers were on the pavement.  
 And he bringeth me in unto the outer court, and lo, chambers and a pavement made for the court all round about -- thirty chambers on the pavement --
- 18** Na, ko te papa kohatu i te taha o nga kuwaha i te ritenga atu o te taha roa o nga kuwaha, ko to raro papa tera.  
 The pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.  
 and the pavement unto the side of the gates over-against the length of the gates [is] the lower pavement;
- 19** Katahi ia ka whanganga i te whanui i te aronga o to raro kuwaha tae noa ki te aronga o to roto marae, ki te taha ki waho, kotahi rau whatianga, ki te rawhiti, ki te raki.  
 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of the inner court outside, one hundred cubits, [both] on the east and on the north.  
 and he measureth the breadth from before the lower gate, to the front of the inner court, on the outside, a hundred cubits, eastward and northward.
- 20** Na, ko te kuwaha o to waho marae e anga ana ki te raki, i whanganga ano e ia te roa, te whanui.  
 The gate of the outer court whose prospect is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.  
 As to the gate of the outer court whose front [is] northward, he hath measured its length and its breadth;
- 21** Na, ko ona ruma, e toru i tenei taha, e toru i tera taha, ko ona pou, ko ona haurangi rite tonu te nui ki to te kuwaha tuatahi; e rima tekau whatianga te roa, e rua tekau ma rima whatianga te whanui.  
 The lodges of it were three on this side and three on that side; and the posts of it and the arches of it were after the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.  
 and its little chambers, three on this side, and three on that side, and its posts and its arches have been according to the measure of the first gate, fifty cubits its length, and the breadth five and twenty by the cubit;

- 22 Na, ko nga matapihi, ko nga haurangi, ko nga nikau, he mea whakarite ki te nui o te kuwaha e anga ana ki te rawhiti, e whitu ano nga kaupae i pikitia ai a reira; i mua hoki i aua ruma nga haurangi.**  
**The windows of it, and the arches of it, and the palm-trees of it, were after the measure of the gate whose prospect is toward the east; and they went up to it by seven steps; and the arches of it were before them.**  
**and its windows, and its arches, and its palm-trees [are] according to the measure of the gate whose face [is] eastward, and by seven steps they go up on it, and its arches [are] before them.**
- 23 Na he kuwaha ano kei to roto marae e anga ana ki tera kuwaha ki te raki, ki te rawhiti hoki; i whanganga ano ia i te takiwa o tetahi kuwaha, o ano ia i te takiwa o tetahi kuwaha, o tetahi kuwaha, kotahi rau whatianga.**  
**There was a gate to the inner court over against the [other] gate, [both] on the north and on the east; and he measured from gate to gate one hundred cubits.**  
**And the gate of the inner court [is] over-against the gate at the north and at the east; and he measureth from gate unto gate, a hundred cubits.**
- 24 Na ka arahina ahau e ia ki te tonga, na, ko tetahi kuwaha ki te tonga. Na ka whanganga ia ki ona pou me ona haurangi, rite tonu ki enei kua oti nei te whanganga.**  
**He led me toward the south; and, behold, a gate toward the south: and he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.**  
**And he causeth me to go southward, and lo, a gate southward, and he hath measured its posts and its arches according to these measures;**
- 25 He matapihi ano o reira, i ona haurangi ano hoki a taka noa, he pera me era matapihi; e rima tekau nga whatianga te roa, e rua tekau ma rima whatianga te whanui.**  
**There were windows in it and in the arches of it round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.**  
**and windows [are] to it and to its arches all round about, like these windows, fifty cubits the length, and the breadth five and twenty cubits;**
- 26 E whitu nga kaupae i pikitia ai; i mua ko nga haurangi; he nikau ano ona, ko tetahi i tetahi taha, ko tetahi i tetahi taha i runga i ona pou.**  
**There were seven steps to go up to it, and the arches of it were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, on the posts of it.**  
**and seven steps [are] its ascent, and its arches [are] before them, and palm-trees [are] to it, one on this side, and one on that side, at its posts;**
- 27 ¶ Na he kuwaha ano kei to roto marae i te taha ki te tonga; i whanganga ano ia i te takiwa o tetahi kuwaha, o tetahi kuwaha ki te tonga, kotahi rau whatianga.**  
**There was a gate to the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.**  
**and the gate of the inner court [is] southward, and he measureth from gate unto gate southward, a hundred cubits.**

- 28** Katahi ka kawea ahau e ia na te kuwaha ki te tonga ki to roto marae, a whanganga ana ia i te kuwaha ki te tonga, rite tonu ki enei kua oti nei te whanganga.  
Then he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;  
And he bringeth me in unto the inner court by the south gate, and he measureth the south gate according to these measures;
- 29** Me nga ruma ano o reira, me nga pou, me ona haurangi, rite tonu ki enei kua oti nei te whanganga; he matapihi ano o reira, o ona haurangi ano a taka noa: e rima tekau whatianga te roa, e rua tekau ma rima whatianga te whanui.  
and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows in it and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.  
and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures, and windows [are] to it and to its arches all round about; fifty cubits the length, and the breadth twenty and five cubits.
- 30** Na, ko nga haurangi a taka noa, e rua tekau ma rima whatianga te roa, e rima whatianga te whanui.  
There were arches round about, twenty-five cubits long, and five cubits broad.  
As to the arches all round about, the length [is] five and twenty cubits, and the breadth five cubits;
- 31** A i anga ona haurangi ki to waho marae; he nikau ano o ona pou: e waru ano nga kaupae o te pikitanga ki reira.  
The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it: and the ascent to it had eight steps.  
and its arches [are] unto the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, and eight steps [are] its ascent.
- 32** I kawea ano ahau e ia ki to roto marae whaka te rawhiti, a whanganga ana ia i te kuwaha: rite tonu ki enei kua oti nei te whanganga.  
He brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures;  
And he bringeth me in unto the inner court eastward, and he measureth the gate according to these measures;
- 33** Na, ko nga ruma o reira, ko ona pou, ko ona haurangi, rite tonu ki enei kua oti nei te whanganga: he matapihi ano o reira, o nga haurangi ano a taka noa; e rima tekau whatianga te roa, e rua tekau ma rima whatianga te whanui.  
and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows therein and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.  
and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures: and windows [are] to it and to its arches all round about, the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;

- 34** I anga ano ona haurangi ki to waho marae, he nikau ano kei ona pou i tenei taha, i tera taha; e waru nga kaupae o te pikitanga ki reira.  
The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.  
and its arches [are] toward the outer court, and palm-trees [are] toward its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.
- 35** I kawea ano ahau e ia ki te kuwaha ki te raki, a whanganga ana ia; rite tonu ki enei kua oti nei te whanganga;  
He brought me to the north gate: and he measured [it] according to these measures;  
And he bringeth me in unto the north gate, and hath measured according to these measures;
- 36** Ko ona ruma, ko ona pou, ko ona haurangi, me ona matapihi ano a taka noa: e rima tekau whatianga te roa, e rua tekau marima whatianga te whanui.  
the lodges of it, the posts of it, and the arches of it: and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.  
its little chambers, its posts, and its arches; and windows [are] to it all round about: the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;
- 37** A ko ona pou kei te taha ki to waho marae; he nikau ano kei ona pou i tenei taha, i tera taha: e waru nga kaupae o te pikitanga ki reira.  
The posts of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.  
and its posts [are] to the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.
- 38** Na tera tetahi ruma, he tapokoranga ano ki reira, i nga pou o nga kuwaha; ko te wahi tera i horoia ai te tahunga tinana.  
A chamber with the door of it was by the posts at the gates; there they washed the burnt offering.  
And the chamber and its opening [is] by the posts of the gates, there they purge the burnt-offering.
- 39** ¶ Na i te whakamahau o te kuwaha e rua nga tepu i tenei taha, e rua nga tepu i tera taha, hei patunga ki runga mo te tahunga tinana, mo te whakahere hara, mo te whakahere mo te he.  
In the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to kill thereon the burnt offering and the sin-offering and the trespass-offering.  
And in the porch of the gate [are] two tables on this side, and two tables on that side, to slaughter on them the burnt-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering;
- 40** I te taha ano ki waho e rua nga tepu i te wahi e piki ai ki te tapokoranga o te kuwaha ki te raki; e rua nga tepu i tera taha, i te whakamahau o te kuwaha.  
On the [one] side outside, as one goes up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two tables.  
and at the side without, at the going up to the opening of the north gate, [are] two tables; and at the other side that [is] at the porch of the gate, [are] two tables;



- 41 E wha nga tepu i tenei taha, e wha ano nga tepu i tera taha, i te taha o te kuwaha; e waru nga tepu i patua ai nga patunga tapu.  
Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they killed [the sacrifices].  
four tables [are] on this side, and four tables on that side, at the side of the gate, eight tables on which they slaughter.**
- 42 Na he kohatu tarai nga tepu e wha mo te tahunga tinana, kotahi whatianga me te hawhe te roa, kotahi whatianga me te hawhe te whanui, kotahi whatianga te tiketike; ko te takotoranga ena o nga patu mo te tahunga tinana, mo te patunga tapu.  
There were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high; whereupon they laid the instruments with which they killed the burnt offering and the sacrifice.  
And the four tables for burnt-offering [are] of hewn stone: the length one cubit and a half, and the breadth one cubit and a half, and the height one cubit: on them they place the instruments with which they slaughter the burnt-offering and the sacrifice.**
- 43 Kua oti ano etahi matau te whakanoho ki te taha ki roto a taka noa, kotahi ringa te whanui: a i runga i nga tepu ko te kikokiko o te whakahere.  
The hooks, a handbreadth long, were fastened within round about: and on the tables was the flesh of the offering.  
And the boundaries [are] one handbreadth, prepared within all round about: and on the tables [is] the flesh of the offering.**
- 44 Na i waho o to roto kuwaha ko nga ruma o nga kaiwaiata i to roto marae, ara i tera ki te taha o te kuwaha o te raki. I anga aua ruma ki te tonga: i anga ano ki te raki tetahi i te taha o te kuwaha ki te rawhiti.  
Outside of the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.  
And on the outside of the inner gate [are] chambers of the singers, in the inner court, that [are] at the side of the north gate, and their fronts [are] southward, one at the side of the east gate [hath] the front northward.**
- 45 Na ka mea ia ki ahau, Ko tenei ruma e anga nei ki te tonga, mo nga tohunga, mo nga kaitiaki o nga mea o te whare.  
He said to me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house;  
And he speaketh unto me: `This chamber, whose front [is] southward, [is] for priests keeping charge of the house;**

- 46 Na, ko te ruma e anga nei ki te raki, mo nga tohunga, mo nga kaitiaki o nga mea o te aata: ko nga tama enei a Haroko i roto i nga tama a Riwai, e whakatata ana ki a Ihowa ki te minita ki a ia.**  
**and the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Yahweh to minister to him.**  
**and the chamber, whose front [is] northward, [is] for priests keeping charge of the altar: they [are] sons of Zadok, who are drawing near of the sons of Levi unto Jehovah, to serve Him.`**
- 47 Na ka whanganga ia i te marae, kotahi rau whatianga te roa, kotahi rau whatianga te whanui, he tapawha; a ko te aata hoki i mua i te whare.**  
**He measured the court, one hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.**  
**And he measureth the court: the length a hundred cubits, and the breadth a hundred cubits, square, and the altar [is] before the house.**
- 48 Katahi ahau ka kawea e ia ki te whakamahau o te whare: kei te whanganga ia i tenei pou, i tenei pou o te whakamahau, e rima whatianga i tenei taha, e rima whatianga i tera taha: na, ko te whanui o te kuwaha, e toru whatianga i tenei taha, e toru whatianga i tera taha. Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.**  
**And he bringeth me in unto the porch of the house, and he measureth the post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side, and the breadth of the gate, three cubits on this side, and three cubits on that side;**
- 49 Ko te roa o te whakamahau e rua tekau whatianga; ko te whanui kotahi tekau ma tahi whatianga; ara ma nga kaupae i pikitia atu ai a reira: a he pou ano era i te taha o nga pou, ko tetahi i tenei taha, ko tetahi i tera taha.**  
**The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; even by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.**  
**the length of the porch twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and by the steps whereby they go up unto it: and pillars [are] at the posts, one on this side, and one on that side.**
- 1 ¶ Na ka kawea ahau e ia ki te temepara; kei te whanganga i nga pou, e ono whatianga te whanui i tetahi taha, e ono whatianga te whanui i tetahi taha, ko te whanui tera o te tapenakara.**  
**He brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.**  
**And he bringeth me in unto the temple, and he measureth the posts, six cubits the breadth on this side, and six cubits the breadth on that side -- the breadth of the tent.**

- 2 Na, ko te whanui o te tatau, kotahi tekau whatianga; ko nga taha o te tatau, e rima nga whatianga i tetahi taha, e rima nga whatianga i tetahi taha; i whanganga ano ia i to reira roa, e wha tekau whatianga; ko te whanui e rua tekau whatianga.  
The breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length of it, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.  
And the breadth of the opening [is] ten cubits; and the sides of the opening [are] five cubits on this side, and five cubits on that side; and he measureth its length forty cubits, and the breadth twenty cubits.**
- 3 Katahi ia ka haere ki roto, kei te whanganga i te pou o te kuwaha, e rua whatianga; ko te kuwaha, e ono whatianga; ko te whanui o te kuwaha e whitu whatianga.  
Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.  
And he hath gone inward, and measureth the post of the opening two cubits, and the opening six cubits, and the breadth of the opening seven cubits.**
- 4 Heoi whanganga ana ia i to reira roa, e rua tekau whatianga te whanui, e rua tekau whatianga i mua i te temepara. Na ka mea ia ki ahau, Ko te wahi tino tapu tenei.  
He measured the length of it, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said to me, This is the most holy place.  
And he measureth its length twenty cubits, and the breadth twenty cubits, unto the front of the temple, and he saith unto me, `This [is] the holy of holies.`**
- 5 Muri iho ka whanganga ia i te taha o te whare, e ono whatianga; me te whanui ano i nga ruma o te taha, e wha whatianga, i nga taha o te whare a taka noa.  
Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.  
And he measureth the wall of the house six cubits, and the breadth of the side-chamber four cubits, all round the house round about.**
- 6 Na e toru nga whakapaparanga o nga ruma i te taha, ko tetahi i runga i tetahi, e toru tekau ki te rarangi, i ngoto ki te pakitara, ki to te whare, hei ruma mo nga taha a taka noa, kia u ai ki reira, kahore ia he unga i te pakitara o te whare.  
The side-chambers were in three stories, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold [therein], and not have hold in the wall of the house.  
And the side-chambers [are] side-chamber by side-chamber, three and thirty times; and they are entering into the wall -- which the house hath for the side-chambers all round about -- to be taken hold of, and they are not taken hold of by the wall of the house.**

- 7 Na ka nui haere a whawhe noa whakarunga nga ruma o te taha; i haere tonu hoki whakarunga te karapotinga o te whare a taka noa: no reira haere tonu te whanui o te whare whakarunga, nui haere atu ana i to raro rawa tae noa ki to runga, ma waenga. The side-chambers were broader as they encompassed [the house] higher and higher; for the encompassing of the house went higher and higher round about the house: therefore the breadth of the house [continued] upward; and so one went up [from] the lowest [chamber] to the highest by the middle [chamber]. And a broad place and a turning place still upwards [are] to the side-chambers, for the turning round of the house [is] still upwards all round about the house: therefore the breadth of the house [is] upwards, and so the lower one goeth up unto the higher by the midst.**
- 8 I kite ano ahau i te tiketike o te whare a whawhe noa: ko nga turanga o nga ruma, kotahi tino kakaho e ono nei ona whatianga nui. I saw also that the house had a raised base round about: the foundations of the side-chambers were a full reed of six great cubits. And I have looked at the house, the height all round about: the foundations of the side-chambers [are] the fulness of the reed, six cubits by the joining.**
- 9 Ko te matotoru o te pakitara, o tera mo nga ruma i nga taha, i waho, e rima whatianga; a ko te mea i mahue ko te wahi o nga ruma o te taha, no te whare era. The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits: and that which was left was the place of the side-chambers that belonged to the house. The breadth of the wall that [is] to the side-chamber at the outside [is] five cubits; and that which is left [is] the place of the side-chambers that [are] to the house.**
- 10 Na he takiwa kei waenganui i nga ruma, e rua tekau whatianga, i nga taha katoa o te whare a taka noa. Between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side. And between the chambers [is] a breadth of twenty cubits round about the house, all round about.**
- 11 A i anga nga tatau o nga ruma ki te wahi i mahue, ko tetahi tatau ki te raki, ko tetahi tatau ki te tonga: a ko te whanui o te wahi i mahue e rima whatianga a tawhio noa. The doors of the side-chambers were toward [the place] that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about. And the opening of the side-chamber [is] to the place left, one opening northward, and one opening southward, and the breadth of the place that is left [is] five cubits all round about.**

- 12 ¶ Na, ko te whare i mua i te wahi motuhake i te pito ki te hauauru, e whitu tekau whatianga te whanui: a e rima whatianga te matotoru o te pakitara o taua whare a tawhio noa; tona roa e iwa tekau whatianga.**  
**The building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length of it ninety cubits.**  
**As to the building that [is] at the front of the separate place [at] the corner westward, the breadth [is] seventy cubits, and the wall of the building five cubits broad all round about, and its length ninety cubits.**
- 13 Heoi ka whanganga ia i te whare, kotahi rau whatianga te roa; me te wahi motuhake, me taua whare, me ona taha, kotahi rau whatianga te roa;**  
**So he measured the house, one hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls of it, one hundred cubits long;**  
**And he hath measured the house, the length [is] a hundred cubits; and the separate place, and the building, and its walls, the length [is] a hundred cubits;**
- 14 Me te whanui o te aroaro o te whare, o te wahi motuhake ano whaka te rawhiti, kotahi rau whatianga.**  
**also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, one hundred cubits.**  
**and the breadth of the front of the house, and of the separate place eastward, a hundred cubits.**
- 15 I whanganga ano ia i te roa o te whare i te ritenga mai o te wahi motuhake, i muri hoki tera i tenei; me ona ara i tetahi taha, i tetahi taha, kotahi rau whatianga; me te temepara i roto, me nga whakamahau o te marae;**  
**He measured the length of the building before the separate place which was at the back of it, and the galleries of it on the one side and on the other side, one hundred cubits; and the inner temple, and the porches of the court;**  
**And he hath measured the length of the building unto the front of the separate place that [is] at its hinder part, and its galleries on this side and on that side, a hundred cubits, and the inner temple and the porches of the court,**
- 16 Ko nga pou tatau, ko nga matapihi kuiti, me nga ara i nga whakapaparanga e toru a taka noa i te ritenga atu o te tatau, he mea paparua ki te rakau a taka noa, he mea pera ano i te whenua a tae noa ki nga hatapihi; he mea hipoki ano nga matapihi;**  
**the thresholds, and the closed windows, and the galleries round about on their three stories, over against the threshold, with wood ceilings round about, and [from] the ground up to the windows, (now the windows were covered),**  
**the thresholds, and the narrow windows, and the galleries round about them three, over-against the threshold, a ceiling of wood all round about, and the ground unto the windows and the covered windows,**

- 17** Tae noa ki te wahi i runga ake i te tatau, ki te whare i roto, ki to waho, i te pakitara katoa a tawhio noa, i roto, i waho, he mea whanganga.  
to [the space] above the door, even to the inner house, and outside, and by all the wall round about inside and outside, by measure.  
over above the opening, and unto the inner-house, and at the outside, and by all the wall all round about within and without [by] measure.
- 18** I mahia ano ki reira he kerupima, he nikau; he nikau i te takiwa o tetahi kerupa, o tetahi kerupa, e rua hoki nga mata o te kerupa kotahi.  
It was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;  
And it is made [with] cherubs and palm-trees, and a palm-tree [is] between cherub and cherub, and two faces [are] to the cherub;
- 19** I anga te mata tangata ki te nikau i tetahi taha, te mata o te raiona ki te nikau i tetahi taha; i peratia te mahinga puta noa i te whare, a tawhio noa.  
so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side. [thus was it] made through all the house round about:  
and the face of man [is] unto the palm-tree on this side, and the face of a young lion unto the palm-tree on that side; it is made unto all the house all round about.
- 20** I te whenua a tae noa ki runga ake i te tatau i hanga he kerupima, he nikau, he penei te pakitara o te temepara.  
from the ground to above the door were cherubim and palm-trees made: thus was the wall of the temple.  
from the earth unto above the opening [are] the cherubs and the palm-trees made, and [on] the wall of the temple.
- 21** He tapawha nga pou o te temepara; na, ko te aronga mai o te wahi tapu, ko te ahua, rite tonu ki te ahua o te temepara.  
As for the temple, the door-posts were squared; and as for the face of the sanctuary, the appearance [of it] was as the appearance [of the temple].  
Of the temple the side post [is] square, and of the front of the sanctuary, the appearance [is] as the appearance.
- 22** Ko te aata he rakau, e toru whatianga te tiketike, a ko te roa e rua whatianga; na, ko nga koki, ko tona roanga, ko ona pakitara, he rakau. Na ko tana kianga mai ki ahau, Ko te tepu tenei i te aroaro o lhowa.  
The altar was of wood, three cubits high, and the length of it two cubits; and the corners of it, and the length of it, and the walls of it, were of wood: and he said to me, This is the table that is before Yahweh.  
Of the altar, the wood [is] three cubits in height, and its length two cubits; and its corners [are] to it, and its length, and its walls [are] of wood, and he speaketh unto me, `This [is] the table that [is] before Jehovah.`
- 23** A e rua nga tatau o te temepara, o te wahi tapu.  
The temple and the sanctuary had two doors.  
And two doors [are] to the temple and to the sanctuary;

- 24 Ko nga tatau he aparua, huri ai nga apa; e rua nga apa mo tetahi o nga tatau, e rua nga apa mo tetahi.**  
**The doors had two leaves [apiece], two turning leaves: two [leaves] for the one door, and two leaves for the other.**  
**and two leaves [are] to the doors, two turning leaves [are] to the doors, two to the one door, and two leaves to the other.**
- 25 I mahia ano ki aua tatau o te temepara etahi kerupima me etahi nikau, he mea rite tonu ki era i mahia ki nga pakitara; he papa matotoru hoki i te aronga o te whakamahau i te taha ki waho.**  
**There were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made on the walls; and there was a threshold of wood on the face of the porch outside.**  
**And made on them, on the doors of the temple, [are] cherubs and palm-trees as are made on the walls, and a thickness of wood [is] at the front of the porch on the outside.**
- 26 A he matapihi kuiti, he nikau hoki, i tetahi taha, i tetahi taha, i nga taha hoki o te whakamahau: koia era, ko nga ruma o te taha o te whare, me nga papa matotoru hoki.**  
**There were closed windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch: thus were the side-chambers of the house, and the thresholds.**  
**And narrow windows and palm-trees [are] on this side, and on that side, at the sides of the porch, and the side-chambers of the house, and the thick places.**
- 1 ¶ Katahi ahau ka kawea e ia ki to waho marae, ki te ara ki te raki; kawea ana ahau e ia ki te ruma ki te ritenga atu o te wahi motuhake, ki tera i te aronga mai o te whare e anga ana ki te raki.**  
**Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building toward the north.**  
**And he bringeth me forth unto the outer court, the way northward, and he bringeth me in unto the chamber that [is] over-against the separate place, and that [is] over-against the building at the north.**
- 2 I te ritenga atu o nga whatianga kotahi rau ko te tatau ki te raki, e rima tekau whatianga te whanui.**  
**Before the length of one hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.**  
**At the front of the length [is] a hundred cubits [at] the north opening, and the breadth fifty cubits.**
- 3 I te ritenga atu o nga whatianga e rua tekau o to roto marae, i te ritenga atu ano o te papa kohatu i to waho marae, ko tetahi ara e anga mai ana ki tetahi ara, i te toru o nga whakapaparanga.**  
**Over against the twenty [cubits] which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.**  
**Over-against the twenty [cubits] that are to the inner court, and over-against the pavement that [is] to the outer court, [is] gallery over-against gallery, in the three [storeys].**

- 4 Na i mua i nga ruma ko tetahi wahi haereerenga kotahi tekau whatianga, he mea e anga ana whakaroto, kotahi te whatianga o te ara; i anga o raua tatau ki te raki.  
Before the chambers was a walk of ten cubits` breadth inward, a way of one cubit; and their doors were toward the north.  
And at the front of the chambers [is] a walk of ten cubits in breadth unto the inner part, a way of one cubit, and their openings [are] at the north.**
- 5 Na i poto iho nga ruma o runga: na nga ara hoki i tango tetahi wahi o enei, nui atu i te tangohanga mai i o raro, i o waenganui, o te whare.  
Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middle, in the building.  
And the upper chambers [are] short, for the galleries contain more than these, than the lower, and than the middle one, of the building;**
- 6 E toru hoki nga whakapaparanga, kahore ia he pou pera me nga pou o nga marae: na reira i huiti ai o runga rawa i o raro, i o waenganui, i te mea ka anga ake i te whenua.  
For they were in three stories, and they didn`t have pillars as the pillars of the courts: therefore [the uppermost] was straitened more than the lowest and the middle from the ground.  
for they [are] threefold, and they have no pillars as the pillars of the court, therefore it hath been kept back -- more than the lower and than the middle one -- from the ground.**
- 7 Na, ko te taha i waho e anga ana ki nga ruma, ki to waho marae i te taha ki mua o nga ruma, ko tona roa e rima tekau whatianga.  
The wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.  
As to the wall that [is] at the outside, over-against the chambers, the way of the outer-court at the front of the chambers, its length [is] fifty cubits;**
- 8 E rima tekau whatianga hoki te roa o nga ruma i to waho marae: na i mua i te temepara kotahi rau whatianga.  
For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits: and, behold, before the temple were one hundred cubits.  
for the length of the chambers that [are] to the outer court [is] fifty cubits, and of those on the front of the temple a hundred cubits.**
- 9 I raro ano i enei ruma te tapokoranga atu i te rawhiti, i te mea ka tapoko atu i to waho marae.  
From under these chambers was the entry on the east side, as one goes into them from the outer court.  
And under these chambers [is] the entrance from the east, in one`s going into them from the outer court.**
- 10 He ruma ano i te wahi matotoru o te pakitara i te marae ki te rawhiti, i te ritenga atu o te wahi motuhake, i te ritenga ake ano o te whare.  
In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.  
In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, [are] chambers.**



- 11 Na, ko te ara i mua i era, rite tonu te ahua ki to nga ruma i anga ki te raki; rite tonu te roa, rite tonu te whanui: ko nga putanga atu rite tonu ki nga tikanga, rite tonu ki nga tatau. The way before them was like the appearance of [the way of] the chambers which were toward the north; according to their length so was their breadth: and all their exits were both according to their fashions, and according to their doors. And the way before them [is] as the appearance of the chambers that [are] northward, according to their length so [is] their breadth, and all their outlets, and according to their fashions, and according to their openings.**
- 12 Rite tonu ano ki nga tatau o nga ruma e anga ana ki te tonga te tatau i te ahunga mai o te ara, o te ara i mua tonu i te taiepa ki te rawhiti i te mea ka tomo tetahi ki roto. According to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one enters into them. And according to the openings of the chambers that [are] southward [is] an opening at the head of the way, the way directly in the front of the wall eastward in entering them.**
- 13 Katahi ia ka mea ki ahau, Ko nga ruma ki te raki, ko nga ruma ki te tonga i mua i te wahi motuhake, he ruma tapu ena, ka kainga nga mea tapu rawa ki reira e nga tohunga e whakatata ana ki a Ihowa: me waiho i reira nga mea tapu rawa, me te whakah ere totokore, me te whakahere hara, me te whakahere mo te he: he tapu hoki taua wahi. Then said he to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests who are near to Yahweh shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; for the place is holy. And he saith unto me, `The north chambers, the south chambers, that [are] at the front of the separate place, they [are] holy chambers, where the priests (who [are] near to Jehovah) eat the most holy things, there they place the most holy things, and the present, and the sin-offering, and the guilt-offering, for the place [is] holy.**
- 14 Ka tae nga tohunga ki roto, kua e haere atu i roto i te wahi tapu ki to waho marae; engari me waiho i reira o ratou kakahu e minita ai, he tapu hoki; me kakahu ano etahi atu kakahu, ka whakatata ai ki nga mea ma te iwi. When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments in which they minister; for they are holy: and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertains to the people. In the priests` going in, they come not out from the sanctuary unto the outer court, and there they place their garments with which they minister, for they [are] holy, and have put on other garments, and have drawn near unto that which [is] for the people.`**
- 15 ¶ Na ka mutu tana whanganga i to roto whare, ka kawea ahau e ia ki te kuwaha e anga ana ki te rawhiti, whanganga ana ia i tetahi taha, i tetahi taha. Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about. And he hath finished the measurements of the inner house, and hath brought me forth the way of the gate whose front [is] eastward, and he hath measured it all round about.**

- 16** I whanganga e ia ki te kakaho whanganga te taha ki te rawhiti, e rima rau kakaho, he mea whanganga ki te kakaho whanganga, i tetahi taha, i tetahi taha.  
He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds, with the measuring reed round about.  
He hath measured the east side with the measuring-reed, five hundred reeds, with the measuring-reed round about.
- 17** I whanganga ia ki te taha i te raki, e rima rau kakaho, he mea whanganga ki te kakaho whanganga, i tetahi taha, i tetahi taha.  
He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed round about.  
He hath measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.
- 18** I whanganga ia ki te taha ki te tonga e rima rau kakaho, he mea whanganga ki te kakaho whanganga.  
He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.  
The south side he hath measured, five hundred reeds, with the measuring-reed.
- 19** I tahuri atu ia ki te taha ki te hauauru, whanganga ana e ia, e rima rau kakaho, ki te kakaho whanganga.  
He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.  
He hath turned round unto the west side, he hath measured five hundred reeds with the measuring-reed.
- 20** Whanganga ana a reira e ia i nga taha e wha: he taiepa tona a tawhio noa, e rima rau kakaho te roa, e rima rau te whanui, hei wehe i te wahi tapu i te wahi noa.  
He measured it on the four sides: it had a wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.  
At the four sides he hath measured it, a wall [is] to it all round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to separate between the holy and the profane place.
- 1** ¶ Muri iho ka kawea ahau e ia ki te kuwaha, ara ki te kuwaha e anga ana ki te rawhiti.  
Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east.  
And he causeth me to go to the gate, the gate that is looking eastward.
- 2** Na, ko te kororia o te Atua o Iharaira e puta mai ana, i te ara ki te rawhiti; ko tona reo rite tonu ki te haruru o nga wai maha: marama tonu te whenua i tona kororia.  
Behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like the sound of many waters; and the earth shined with his glory.  
And lo, the honour of the God of Israel hath come from the way of the east, and His voice [is] as the noise of many waters, and the earth hath shone from His honour.

- 3 Ko tona rite kei te ahua o taku kite i kite ai, ki tera i kite ra ahau i ahau e haere ana ki te whakangaro i te pa; rite tonu hoki nga kite ki taku i kite ai ki te awa, ki Kepara: a takoto tapapa ana ahau.**  
**It was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell on my face.**  
**And according to the appearance [is] the appearance that I saw, as the appearance that I saw in my coming in to destroy the city, and the appearances [are] as the appearance that I saw at the river Chebar, and I fall on my face.**
- 4 Na kua tae te kororia o Ihowa ki roto ki te whare; i tika na te ara o te kuwaha e anga ana ki te rawhiti.**  
**The glory of Yahweh came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.**  
**And the honour of Jehovah hath come in unto the house, the way of the gate whose face [is] eastward.**
- 5 Na ka hapainga ake ahau e te wairua, kawea ana e ia ki to roto marae. Na, kua ki te whare i te kororia o Ihowa.**  
**The Spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of Yahweh filled the house.**  
**And take me up doth the Spirit, and bringeth me in unto the inner court, and lo, the honour of Jehovah hath filled the house.**
- 6 I rongo ano ahau i tetahi e korero ana ki ahau i roto i te whare: me te tu ano tetahi tangata ki toku taha.**  
**I heard one speaking to me out of the house; and a man stood by me.**  
**And I hear one speaking unto me from the house, and a man hath been standing near me,**
- 7 ¶ Na ka mea ia ki ahau; E te tama a te tangata, Ko te wahi tenei i toku torona, ko te wahi ano i nga kapu o oku waewae, ko te wahi e noho nei ahau i waenganui i nga tama a Iharaira a ake ake; e kore ano toku ingoa tapu e whakapokea a muri nei e te whare o Iharaira, e ratou, e o ratou kingi, ki a ratou moepuku, ki nga tinana ranei o o ratou kingi i o ratou wahi tiketike;**  
**He said to me, Son of man, [this is] the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. The house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their prostitution, and by the dead bodies of their kings [in] their high places;**  
**and He saith unto me: `Son of man, the place of My throne, And the place of the soles of My feet, Where I dwell in the midst of the sons of Israel to the age, Defile no more do the house of Israel My holy name, They, and their kings, by their whoredom, And by the carcasses of their kings -- their high places.**

- 8** I ta ratou whakanohoanga i to ratou paepae ki te taha o toku paepae, i to ratou pou tatau i te taha o toku pou tatau, a ko te taiepa anake hei wehe i ahau i a ratou; i whakapokea e ratou toku ingoa tapu ki a ratou mea whakarihariha i mahia nei e ratou; no reira pau ake ratou i ahau, i ahau e riri ana.  
in their setting of their threshold by my threshold, and their door-post beside my door-post, and there was [but] the wall between me and them; and they have defiled my holy name by their abominations which they have committed: why I have consumed them in my anger.  
In their putting their threshold with My threshold, And their door-post near My door-post, And the wall between Me and them, And they have defiled My holy name, By their abominations that they have done, And I consume them in Mine anger.
- 9** Na me wehe atu e ratou o ratou moepuku me nga tinana o o ratou kingi, kia matara atu i ahau, a ka noho ahau ki waenganui i a ratou a ake ake.  
Now let them put away their prostitution, and the dead bodies of their kings, far from me; and I will dwell in the midst of them forever.  
Now do they put far off their whoredom, And the carcasses of their kings -- from Me, And I have dwelt in their midst to the age.
- 10** Ko koe, e te tama a te tangata whakakitea e koe te whare ki te whare o Iharaira, kia whakama ai ratou ki o ratou he; me whanganga hoki e ratou te tauira.  
You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure the pattern.  
Thou, son of man, Shew the house of Israel the house, And they are ashamed of their iniquities, And they have measured the measurement.
- 11** A, ki te whakama ratou ki nga mea katoa i mea ai ratou, whakakitea ki a ratou te ahua o te whare, tona whai hanga, ona putanga atu, ona tapokoranga ki roto, ona ahua katoa, ona ritenga katoa, me ona ahua katoa, me ona ture katoa, tuhituhia ano k i to ratou aroaro, kia mau ai i a ratou tona ahua katoa me ona ritenga katoa, kia mahia ai e ratou.  
If they be ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house, and the fashion of it, and the exits of it, and the entrances of it, and all the forms of it, and all the ordinances of it, and all the forms of it, and all the laws of it; and write it in their sight; that they may keep the whole form of it, and all the ordinances of it, and do them. And since they have been ashamed of all that they have done, The form of the house, and its measurement, And its outlets, and its inlets, and all its forms, And all its statutes, even all its forms, And all its laws cause them to know, And write [it] before their eyes, And they observe all its forms, And all its statutes, and have done them.
- 12** Ko te ture tenei o te whare; ko nga taha katoa i runga i te tihi o te maunga, tapu rawa a tawhio noa. Nana, ko te ture tenei o te whare.  
This is the law of the house: on the top of the mountain the whole limit of it round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.  
This [is] a law of the house: on the top of the mountain, all its border all round about [is] most holy; lo, this [is] a law of the house.

- 13 ¶ Ko nga roroa enei o te aata, ara ko nga whatianga: he whatianga me te whanui ringa kei roto i te whatianga; a raro he whatianga, ko te whanui he whatianga, ko te taha i te niao he whanganga ringa a tawhio noa: ko te kaupapa tenei o te aata.**  
**These are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth): the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border of it by the edge of it round about a span; and this shall be the base of the altar.**  
**And these [are] measures of the altar by cubits: The cubit [is] a cubit and a handbreadth, and the centre [is] a cubit, and a cubit the breadth; and its border on its edge round about [is] one span, and this [is] the upper part of the altar.**
- 14 Na, ko te turanga i runga i te whenua, haere ake ki to raro papa, e rua whatianga; ko te whanui kia kotahi whatianga; ko to te papa i raro tae noa ki te papa nui, e wha whatianga; ko te whanui, kotahi whatianga.**  
**From the bottom on the ground to the lower ledge shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser ledge to the greater ledge shall be four cubits, and the breadth a cubit.**  
**And from the centre of the ground unto the lower border [is] two cubits, and the breadth one cubit, and from the lesser border unto the greater border four cubits, and the breadth a cubit.**
- 15 Na, ko to runga aata, e wha whatianga; i te takuahi o te aata whakarunga kia wha nga haona.**  
**The upper altar shall be four cubits; and from the altar hearth and upward there shall be four horns.**  
**And the altar [is] four cubits, and from the altar and upward [are] four horns.**
- 16 Kia tekau ma rua whatianga te roa o te takuahi o te aata, kia tekau ma rua whatianga te whanui, he tapawha, e wha hoki nga taha.**  
**The altar hearth shall be twelve [cubits] long by twelve broad, square in the four sides of it.**  
**And the altar [is] twelve long by twelve broad, square in its four squares.**
- 17 Na, ko te papa, kia tekau ma wha whatianga te roa, kia tekau ma wha ano te whanui o nga taha e wha: ko te niao i te taha hei te hawhe whatianga; ko te turanga, kia kotahi te whatianga a tawhio noa; kia anga ano te pikitanga ki te rawhiti.**  
**The ledge shall be fourteen [cubits] long by fourteen broad in the four sides of it; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom of it shall be a cubit round about; and the steps of it shall look toward the east.**  
**And the border [is] fourteen long by fourteen broad, at its four squares, and the border round about it [is] half a cubit, and the centre to it [is] a cubit round about, and its steps are looking eastward.**

- 18** I ki mai ano ia ki ahau, E te tama a te tangata, ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Ko nga tikanga tenei o te aata i te ra e hanga ai hei whakaekenga mo te tahunga tinana, hei tauhiuhi mo te toto.  
He said to me, Son of man, thus says the Lord Yahweh: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.  
And He saith unto me, `Son of man, Thus said the Lord Jehovah: These [are] statutes of the altar in the day of its being made to cause burnt-offering to go up on it, and to sprinkle on it blood.
- 19** Me hoatu e koe he puru, he kua, hei whakahere hara ki nga tohunga, ki nga Riwaiti, ki nga uri o Haroko, e whakatata ana ki ahau minita ai, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
You shall give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the Lord Yahweh, a young bull for a sin-offering.  
And thou hast given unto the priests, the Levites, who [are] of the seed of Zadok -- who are near unto Me, an affirmation of the Lord Jehovah, to serve Me -- a calf from the herd, for a sin-offering.
- 20** Me tango ano e koe tetahi wahi o ona toto, ka pani ki ona haona e wha, ki nga koki e wha o te papa, ki te taha a tawhio noa: na ka purea taua aata e koe, ka meinga kia ma.  
You shall take of the blood of it, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the ledge, and on the border round about: thus shall you cleanse it and make atonement for it.  
And thou hast taken of its blood, and hast put it on its four horns, and on the four corners of its border, and on the border round about, and hast cleansed it, and purified it.
- 21** Me tiki ano te puru, te whakahere hara, a mana e tahu ki te wahi o te whare i whakaritea i waho o te wahi tapu.  
You shall also take the bull of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, outside of the sanctuary.  
And thou hast taken the bullock of the sin-offering, and hast burnt it in the appointed place of the house at the outside of the sanctuary.
- 22** Na i te rua o nga ra me whakahere he koati toa, he mea kohakore, hei whakahere hara, a ka purea te aata, ka peratia me ta ratou purenga ki te kau.  
On the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin-offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bull.  
And on the second day thou dost bring near a kid of the goats, a perfect one, for a sin-offering, and they have cleansed the altar, as they cleansed [it] for the bullock.
- 23** Ka oti te pure e koe, me whakahere he kua puru, he mea kohakore, me tetahi hipi toa o te kahui, hei te mea kohakore.  
When you have made an end of cleansing it, you shall offer a young bull without blemish, and a ram out of the flock without blemish.  
In thy finishing cleansing, thou dost bring near a calf, a son of the herd, a perfect one, and a ram out of the flock, a perfect one.

- 24** Me whakahere e koe ki te aroaro o Ihowa, mea maka ano e nga tohunga he tote ki runga, ka whakaeke ai hei tahunga tinana ki a Ihowa.  
You shall bring them near before Yahweh, and the priests shall cast salt on them, and they shall offer them up for a burnt offering to Yahweh.  
And thou hast brought them near before Jehovah, and the priests have cast upon them salt, and have caused them to go up, a burnt-offering to Jehovah.
- 25** E whitu nga ra e mahia ai e koe he hipi hei whakahere hara i tenei ra, i tenei ra; me mahi ano e ratou he kua o puru me tetahi hipi toa o te kahui, he mea kohakore.  
Seven days shall you prepare every day a goat for a sin-offering: they shall also prepare a young bull, and a ram out of the flock, without blemish.  
Seven days thou dost prepare a goat for a sin-offering daily, and a bullock, a son of the herd, and a ram out of the flock, perfect ones, do they prepare.
- 26** E whitu nga ra e tahia ai e ratou te poke o te aata, e purea ai; ka pena ta ratou whakatapu i te aata.  
Seven days shall they make atonement for the altar and purify it; so shall they consecrate it.  
Seven days they purify the altar, and have cleansed it, and filled their hand.
- 27** A ka poto enei ra, na i te waru o nga ra, i o muri iho ano, ka mahia e nga tohunga a koutou tahunga tinana ki runga ki te aata, me a koutou whakahere mo te pai: a ka manako ahau ki a koutou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
When they have accomplished the days, it shall be that on the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, says the Lord Yahweh.  
And the days are completed, and it hath come to pass on the eighth day, and henceforth, the priests prepare on the altar your burnt-offerings and your peace-offerings, and I have accepted you -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 1** ¶ Katahi ahau ka whakahokia e ia na te ara o te kuwaha o waho o te wahi tapu e anga ana ki te rawhiti; na kua oti te tutaki.  
Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east; and it was shut.  
And he causeth me to turn back the way of the gate of the outer sanctuary that is looking eastward, and it is shut.
- 2** Na ka mea a Ihowa ki ahau, Ko tenei kuwaha me tutaki tonu, e kore e whakatuwheratia, e kore ano tetahi tangata e tomo ma konei: no te mea i na konei atu a Ihowa, te Atua o Iharaira; na reira i tutakina ai.  
Yahweh said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened, neither shall any man enter in by it; for Yahweh, the God of Israel, has entered in by it; therefore it shall be shut. And Jehovah saith unto me, This gate is shut, it is not opened, and none doth go in by it, for Jehovah, God of Israel, hath come in by it, and it hath been shut.

- 3** Tena ko te rangatira, me noho ia ki konei, he rangatira, ki te kai taro i te aroaro o Ihowa, ko tona ara ki roto kei te whakamahau o taua kuwaha; ko tona ara ano tena ki waho. As for the prince, he shall sit therein as prince to eat bread before Yahweh; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same. The prince, who [is] prince, he sitteth by it to eat bread before Jehovah, by the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.
- 4** ¶ Katahi ahau ka kawea e ia na te ara o te kuwaha ki te raki, ki te aronga o te whare: na, i taku tirohanga atu, nana, kua ki te whare o Ihowa i te kororia o Ihowa, a tapapa ana. Then he brought me by the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of Yahweh filled the house of Yahweh: and I fell on my face. And he bringeth me in the way of the north gate unto the front of the house, and I look, and lo, filled hath the honour of Jehovah the house of Jehovah, and I fall on my face.
- 5** Na ka mea a Ihowa ki ahau, E te tama a te tangata anga mai tou ngakau, titiro hoki ou kanohi, whakarongo ano ou taringa ki nga mea katoa e korero ai ahau ki a koe mo nga tikanga katoa o te whare o Ihowa, mo nga ture katoa ano o reira; ata mahara ano ki te tomokanga atu ki te whare, ki nga putanga katoa hoki i te wahi tapu. Yahweh said to me, Son of man, mark well, and see with your eyes, and hear with your ears all that I tell you concerning all the ordinances of the house of Yahweh, and all the laws of it; and mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary. And Jehovah saith unto me, Son of man, set thy heart, and see with thine eyes, and with thine ears hear, all that I am speaking with thee, of all the statutes of the house of Jehovah, and of all its laws; and thou hast set thy heart to the entrance of the house, with all the outlets of the sanctuary,
- 6** Me ki atu ano e koe ki te hunga whakakeke, ki te whare o Iharaira, Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Kati ra a koutou mea whakarihariha, e te whare o Iharaira. You shall tell the rebellious, even to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: you house of Israel, let it suffice you of all your abominations, and hast said unto the rebellious, unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- of all your abominations, O house of Israel.
- 7** Kua kawea mai na hoki e koutou he tautangata, he hunga kihai i kotia te ngakau, kihai i kotia te kikokiko, ki toku wahi tapu noho ai, hei whakapoke mo reira, ara mo toku whare, i te mea e whakaherea ana e koutou taku taro, te ngako, me te toto, a he iho taku kawenata i a ratou, hei apiti ki a koutou mea whakarihariha katoa. in that you have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant, [to add] to all your abominations. In your bringing in sons of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, to be in My sanctuary, to pollute it, even My house, in your bringing near My bread, fat, and blood, and they break My covenant by all your abominations,



- 8** Kihai ano i mau i a koutou te tiaki i aku mea tapu: heoi whakaritea ana e koutou a koutou ake kaitiaki mo aku mea i roto i toku wahi tapu.  
You have not kept the charge of my holy things; but you have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.  
and ye have not kept the charge of My holy things, and ye set [them] for keepers of My charge in My sanctuary for you.
- 9** Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Kaua tetahi tautangata kihai i kotia te ngakau, kihai i kotia te kikokiko, e tomo ki toku wahi tapu, o nga tautangata katoa i roto i nga tama a Iharaira.  
Thus says the Lord Yahweh, No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any foreigners who are among the children of  
`Thus said the Lord Jehovah: No son of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, cometh in unto My sanctuary, even any son of a stranger, who [is] in the midst of the sons of Israel,
- 10** ¶ Engari, ko nga Riwaiti i mawehe atu ra i ahau, i te kotititanga ketanga o Iharaira, i a ratou i kotiti atu ai i ahau, i whai ai i a ratou whakapakoko: ka mau ki a ratou to ratou  
But the Levites who went far from me, when Israel went astray, who went astray from me after their idols, they shall bear their iniquity.  
but -- the Levites who have gone far off from me, in the wandering of Israel when they went astray from Me after their idols, and they have borne their iniquity.
- 11** Otiia hei minita ano ratou i roto i toku wahi tapu, hei tiaki i nga kuwaha o te whare, hei minita ki te whare: ma ratou e patu te tahunga tinana me te patunga tapu a te iwi, me tu ano ratou ki to ratou aroaro minita ai ki a ratou.  
Yet they shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house, and ministering in the house: they shall kill the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.  
And they have been in My sanctuary ministrants, overseers at the gates of the house, and ministrants at the house; they slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they stand before them to serve them.
- 12** No te mea i minita ratou ki a ratou i te aroaro o a ratou whakapakoko, a meinga ana e ratou te whare o Iharaira kia taka ki te kino; na reira i ara ai toku ringa ki a ratou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa; ka mau ki a ratou to ratou kino.  
Because they ministered to them before their idols, and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel; therefore have I lifted up my hand against them, says the Lord Yahweh, and they shall bear their iniquity.  
Because that they serve them before their idols, and have been to the house of Israel for a stumbling-block of iniquity, therefore I have lifted up my hand against them -- an affirmation of the Lord Jehovah -- and they have borne their iniquity.

- 13 E kore ano ratou e whakatata ki ahau, hei tohunga maku, e kore ano e whakatata ki tetahi o aku mea tapu i te wahi tapu rawa: engari, ka mau to ratou whakama ki a ratou, me a ratou mea whakarihariha i mahia e ratou.**  
**They shall not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.**  
**And they draw not nigh unto Me to act as My priest, and to draw nigh unto any of My holy things, unto the holy of holies, and they have borne their shame and their abominations that they have done,**
- 14 Otira ka meinga ratou e ahau hei kaitiaki mo nga mea o te whare, mo nga mahi katoa o reira, mo nga mea katoa ano e meatia ki reira.**  
**Yet will I make them keepers of the charge of the house, for all the service of it, and for all that shall be done therein.**  
**and I made them keepers of the charge of the house, for all its service and for all that is done in it.**
- 15 Engari era tohunga, nga Riwaiti, nga tama a Haroko, i tiaki nei i nga mea o toku wahi tapu, i nga tama a Iharaira i kotiti ke atu ra i ahau, ko ratou e whakatata ki ahau ki te minita ki ahau, ka tu ano ratou i toku aroaro hei whakahere i te ngak o, i te toto, ki ahau, e ai ta te Ariki, ta Ihowa:**  
**But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister to me; and they shall stand before me to offer to me the fat and the blood, says the Lord Yahweh:**  
**And the priests, the Levites, sons of Zadok, who have kept the charge of My sanctuary in the wandering of the sons of Israel from off Me, they draw near unto Me to serve Me, and have stood before Me, to bring near to Me fat and blood -- an affirmation of the Lord Jehovah:**
- 16 Ko ratou e tomo ki roto ki toku wahi tapu, ko ratou ano e whakatata ki taku tepu hei minita ki ahau, ma ratou ano aku mea e tiaki.**  
**they shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister to me, and they shall keep my charge.**  
**they come in unto My sanctuary, and they draw near unto My table to serve Me, and they have kept My charge.**
- 17 ¶ A ka tomo ratou ki roto ki nga kuwaha o to roto marae, hei te kakahu rinena he kakahu mo ratou; kua hoki tetahi mea huruhuru e mau ki a ratou, i a ratou e minita ana i roto i nga kuwaha o to roto marae, i roto ano i te whare.**  
**It shall be that, when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come on them, while they minister in the gates of the inner court, and within.**  
**And it hath come to pass, in their going in unto the gates of the inner court, linen garments they put on; and no wool cometh up on them in their ministering in the gates of the inner court and within.**

- 18 He potae rinena mo o ratou mahunga, he tarautete rinena ano hoki mo o ratou hope; kua e whitikiria e ratou he mea e heke ai te werawera.**  
**They shall have linen tires on their heads, and shall have linen breeches on their loins; they shall not gird themselves with [anything that causes] sweat.**  
**Linen bonnets are on their head, and linen trousers are on their loins, they are not restrained with sweat.**
- 19 Na ka haere atu ratou ki to waho marae, ara ki te marae i waho, ki te iwi, me unu o ratou kakahu i minita ai ratou, ka waiho ki nga ruma tapu, a me kakahu etahi atu kakahu; kei tapu te iwi i o ratou kakahu.**  
**When they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they minister, and lay them in the holy chambers; and they shall put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.**  
**And in their going forth unto the outer court -- unto the outer court unto the people -- they strip off their garments, in which they are ministering, and have placed them in the holy chambers, and have put on other garments; and they do not sanctify the people in their own garments.**
- 20 Kua ano ratou e heu i o ratou mahunga, kua nga makawe e whakatupuria kia roa; ko te kutikuti anake mo o ratou mahunga.**  
**Neither shall they shave their heads, nor allow their locks to grow long; they shall only cut off the hair of their heads.**  
**And their head they do not shave, and the lock they do not send forth; they certainly poll their heads.**
- 21 Kua ano tetahi tohunga e inu waina, ina haere ratou ki to roto marae.**  
**Neither shall any of the priests drink wine, when they enter into the inner court.**  
**And no priest doth drink wine in their coming in unto the inner court.**
- 22 Kua ano ratou e tango i te pouaru, i te mea ranei i whakarerea, hei wahine ma ratou; engari, ko ta ratou e tango ai hei nga wahine o nga uri o te whare o Iharaira, hei te pouaru ranei a tetahi tohunga.**  
**Neither shall they take for their wives a widow, nor her who is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.**  
**And a widow and divorced woman they do not take to them for wives: but -- virgins of the seed of the house of Israel, and the widow who is widow of a priest, do they take.**
- 23 A me whakaako e ratou toku iwi ki te wehe i te tapu, i te noa; me mea kia mohio ki te poke, ki te ma.**  
**They shall teach my people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.**  
**And My people they direct between holy and common, and between unclean and clean they cause them to discern.**

- 24** I te tautohetohenga hoki me tu ratou hei whakawa; kia rite ano a ratou whakawa ki aku whakawa; me pupuri e ratou aku ture, me aku tikanga i roto i aku hakari whakarite katoa; me whakatapu ano e ratou aku hapati.  
In a controversy they shall stand to judge; according to my ordinances shall they judge it: and they shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts; and they shall make my Sabbaths holy.  
And concerning controversy, they stand up for judgment; with My judgments they judge it; and My law and My statutes in all My appointed places they keep; and My sabbaths they sanctify.
- 25** Kua ano ratou e tae ki te tupapaku, whakapoke ai i a ratou; e whakapoke ano ia ratou i a ratou ano mo te papa, mo te whaea, mo te tama, mo te tamahine, mo te tuakana, teina ranei, mo te tuahine kahore nei ana tahu.  
They shall go in to no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.  
And unto any dead man they come not for uncleanness, but for father, and for mother, and for son, and for daughter, for brother, for sister who hath not been to a man, they defile themselves.
- 26** A, ka oti ia te pure, me tatau kia whitu nga ra mona.  
After he is cleansed, they shall reckon to him seven days.  
And after his cleansing, seven days they number to him.
- 27** Na, a te ra e tomo ai ia ki te wahi tapu, ki to roto marae, ki te minita i roto i te wahi tapu, me whakahere e ia tana whakahere hara, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
In the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, says the Lord Yahweh.  
And in the day of his coming in unto the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he bringeth near his sin-offering -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 28** A ka whai kainga tupu ratou; ko ahau hei kainga tupu mo ratou: kua hoki tetahi kainga e hoatu ki a ratou i roto i a Iharaira: ko ahau hei kainga mo ratou.  
They shall have an inheritance: I am their inheritance; and you shall give them no possession in Israel; I am their possession.  
And it hath been to them for an inheritance; I [am] their inheritance: and a possession ye do not give to them in Israel; I [am] their possession.
- 29** Ko te whakahere totokore, ko te whakahere hara, ko te whakahere mo te he, hei kai ma ratou; ma ratou ano nga mea katoa i oti rawa mai i roto i a Iharaira.  
They shall eat the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; and every devoted thing in Israel shall be theirs.  
The present, and the sin-offering, and the guilt-offering, they do eat, and every devoted thing in Israel is theirs.

- 30 Na, ko te tuatahi o nga matamua katoa o nga mea katoa, me nga whakahere katoa o a koutou tini whakahere katoa, ma nga tohunga; me te tuatahi ano o ta koutou paraoa pokepoke, me hoatu e koutou ki te tohunga, kia tau ai he manaaki ki tou whare.  
The first of all the first-fruits of every thing, and every offering of everything, of all your offerings, shall be for the priest: you shall also give to the priests the first of your dough, to cause a blessing to rest on your house.  
And the first of all the first-fruits of all, and every heave-offering of all, of all your heave-offerings, are the priests: and the first of your dough ye give to the priest, to cause a blessing to rest on thy house.**
- 31 Kauga te tohunga e kai i te mea mate maori, i te mea ranei i haea, ahakoa manu, ahakoa kararehe.  
The priests shall not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it be bird or animal.  
Any carcase and torn thing, of the fowl, and of the beasts, the priests do not eat.**
- 1 ¶ I nga wa ano e wehea ai e koutou te whenua hei wahi tupu, me whakahere he whakahere ma lhowa, me whakatapu tetahi wahi o te whenua: ko tona roa ko te roa o nga kakaho e rua tekau ma rima mano; ko te whanui kotahi tekau mano. Ka tapu tenei, ona ta ha katoa a tawhio noa.  
Moreover, when you shall divide by lot the land for inheritance, you shall offer an offering to Yahweh, a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand [reeds], and the breadth shall be ten thousand: it shall be holy in all the border of it round about.  
And in your causing the land to fall in inheritance, ye lift up a heave-offering to Jehovah, a holy [portion] of the land: the length -- five and twenty thousand [is] the length, and the breadth ten thousand; it [is] holy in all its border round about.**
- 2 Waiho tetahi wahi o tenei, kia rima rau te roa mo te wahi tapu, kia rima rau te whanui, he tapawha a tawhio noa, kia rima tekau ano nga whatianga mo waho ake a tawhio noa.  
Of this there shall be for the holy place five hundred [in length] by five hundred [in breadth], square round about; and fifty cubits for the suburbs of it round about.  
There is of this for the sanctuary five hundred by five hundred, square, round about; and fifty cubits of suburb [is] to it round about.**
- 3 Me whanganga ano e koe tetahi wahi o tenei ka oti nei te whanganga kia rua tekau ma rima mano te roa, kia tekau mano te whanui: a hei reira te wahi tapu, te wahi tapu rawa.  
Of this measure shall you measure a length of twenty-five thousand, and a breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary, which is most holy.  
And by this measure thou dost measure: the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand: and in it is the sanctuary, the holy of holies.**

- 4 He wahi tapu ia no te whenua; mo nga tohunga tera, mo nga minita o te wahi tapu e whakatata ana ki te minita ki a Ihowa: hei wahi ano tera mo o ratou whare, hei wahi tapu ano mo te wahi tapu.**  
**It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Yahweh; and it shall be a place for their houses, and a holy place for the sanctuary.**  
**The holy [portion] of the land it [is]; for priests, ministrants of the sanctuary, it is, who are drawing near to serve Jehovah; and it hath been to them a place for houses, and a holy place for a sanctuary.**
- 5 Ko te rua tekau ma rima mano nei te roa, tekau mano te whanui, mo nga Riwaiti, mo nga minita o te whare, hei wahi mo ratou, mo nga ruma e rua tekau.**  
**Twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth, shall be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, [for] twenty chambers.**  
**And of the five and twenty thousand of length, and of the ten thousand of breadth, there is to the Levites, ministrants of the house, for them -- for a possession -- twenty chambers.**
- 6 Me whakarite ano e koutou te wahi mo te pa, e rima mano te roa, ki te taha o te wahi tapu ka whakaherea nei: mo te whare katoa o Iharaira tera.**  
**You shall appoint the possession of the city five thousand broad, and twenty-five thousand long, side by side with the offering of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.**  
**And of the possession of the city ye give five thousand of breadth, and of length five and twenty thousand, over-against the heave-offering of the holy [portion]: to all the house of Israel it is.**
- 7 A, he aha he wahi mo te rangatira, hei tetahi taha, hei tetahi taha o te wahi tapu ka whakaherea nei, o te wahi ano i te pa, ki mua o te wahi tapu ka whakaherea nei, o te wahi hoki i te pa, i te taha ki te hauauru whaka te hauauru, i te taha hoki ki te rawhiti, whaka te rawhiti, kia rite ano te roa ki tetahi o aua wahi, me timata i te rohe ki te hauauru a tae noa ki te rohe ki te rawhiti.**  
**[Whatever is] for the prince [shall be] on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.**  
**As to the prince, on this side, and on that side, of the heave-offering of the holy place, and of the possession of the city, at the front of the heave-offering of the holy place, and at the front of the possession of the city, from the west corner westward, and from the east corner eastward -- and the length [is] over-against one of the portions from the west border unto the east border --**
- 8 Kei te whenua te wahi mona i roto i a Iharaira: e kore ano aku rangatira e whakatupu kino i taku iwi a muri ake nei; engari me hoatu e ratou te whenua ki te whare o Iharaira, ki tenei hapu, ki tenei hapu.**  
**In the land it shall be to him for a possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes.**  
**of the land there is to him for a possession in Israel, and My princes do not oppress any more My people, and the land they give to the house of Israel according to their tribes.**

- 9 ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, Kati ta koutou, e nga rangatira o Iharaira; whakarerea atu te tukino, te pahua, mahia te whakawa, me te tika, whakamutua a koutou peinga i taku iwi, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
Thus says the Lord Yahweh: Let it suffice you, princes of Israel: remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; dispossessing my people, says the Lord Yahweh.  
`Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- princes of Israel; violence and spoil turn aside, and judgment and righteousness do; lift up your exactions from off My people -- an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 10 Kia tika a koutou pauna, kia tika te epa, kia tika te pati.  
You shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.  
Just balances, and a just ephah, and a just bath -- ye have.**
- 11 Kia kotahi te mehua mo te epa, mo te pati; ko te pati he whakatekau no te homa, ko te epa hoki he whakatekau no te homa: ko te mehua mo taua mea ko te homa.  
The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer: the measure of it shall be after the homer.  
The ephah and the bath is of one measure, for the bath to bear a tenth of the homer, and the ephah a tenth of the homer: according to the homer is its measurement.**
- 12 A ko te hekere kia rua tekau nga kera: ko ta koutou mane kia rua tekau hekere, kia rua tekau ma rima hekere, kia kotahi tekau ma rima hekere.  
The shekel shall be twenty gerahs. Twenty shekels plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.  
And, the shekel [is] twenty gerah: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels -- is your maneh.**
- 13 ¶ Ko te whakahere tenei e whakaherea e koutou; he witi, ko te wahi tuaono o te epa o te homa; a me homai e koutou he parei, hei te wahi tuaono o te epa o te homa.  
This is the offering that you shall offer: the sixth part of an ephah from a homer of wheat; and you shall give the sixth part of an ephah from a homer of barley;  
`This [is] the heave-offering that ye lift up; a sixth part of the ephah of a homer of wheat, also ye have given a sixth part of the ephah of a homer of barley,**
- 14 Na, ko te tikanga mo te hinu, mo te pati hinu, hei te whakatekau o te pati i roto i te koro, he homa nei tana, ara tekau nga pati; kotahi tekau hoki nga pati o te homa:  
and the set portion of oil, of the bath of oil, the tenth part of a bath out of the cor, [which is] ten baths, even a homer; (for ten baths are a homer;)  
and the portion of oil, the bath of oil, a tenth part of the bath out of the cor, a homer of ten baths -- for ten baths [are] a homer;**

- 15** Kia kotahi ano reme i roto i te kahui, i roto i nga rau e rua, he mea no nga haereerenga makuku o Iharaira; hei whakahere totokore, hei tahunga tinana, hei whakahere mo te pai, hei mea whakamarie mo ratou, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; - for a meal-offering, and for a burnt offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, says the Lord Yahweh.  
and one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the watered country of Israel, for a present, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement by them -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 16** Me hoatu tenei whakahere e te iwi katoa o te whenua ki te rangatira i roto i a Iharaira.  
All the people of the land shall give to this offering for the prince in Israel.  
All the people of the land are at this heave-offering for the prince in Israel.
- 17** Na, ko tenei ta te rangatira, he homai i nga tahunga tinana, i nga whakahere totokore, i nga ringihanga, mo nga hakari, mo nga kowhititanga marama, mo nga hapati, mo nga huihuinga nui katoa o te whare o Iharaira: kia rite mai ano i a ia te whaka here hara, te whakahere totokore, te tahunga tinana, nga whakahere mo te pai, hei whakamarie mo te whare o Iharaira.  
It shall be the prince's part to give the burnt offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and on the new moons, and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel: he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.  
And on the prince are the burnt-offerings, and the present, and the libation, in feasts, and in new moons, and in sabbaths, in all appointed times of the house of Israel: he doth make the sin-offering, and the present, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.
- 18** Ko te kupu tenei a Ihowa, a te Atua; I te marama tuatahi, i te tuatahi o nga ra o te marama, me tiki e koe he puru kuao, hei te mea kohakore, ka pure i te wahi tapu.  
Thus says the Lord Yahweh: In the first [month], in the first [day] of the month, you shall take a young bull without blemish; and you shall cleanse the sanctuary.  
Thus said the Lord Jehovah: In the first [month], in the first of the month, thou dost take a bullock, a son of the herd, a perfect one, and hast cleansed the sanctuary:
- 19** Me tango ano e te tohunga tetahi wahi o te toto o te whakahere hara, ka pani ki nga pou o te whare, ki nga koki e wha ano o te papa o te aata, ki nga pou ano o te kuwaha o to roto marae.  
The priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it on the door-posts of the house, and on the four corners of the ledge of the altar, and on the posts of the gate of the inner court.  
and the priest hath taken of the blood of the sin offering, and hath put on the door-post of the house, and on the four corners of the border of the altar, and on the post of the gate of the inner court.



- 20** Ko tau ano tera e mea ai i te whitu o nga ra o te marama hei mea mo te tangata i te he, mo te kuware: a ka oti te whakamarie mo te whare.  
So you shall do on the seventh [day] of the month for everyone who errs, and for him who is simple: so shall you make atonement for the house.  
And so thou dost do on the seventh of the month, because of each erring one, and because of the simple one -- and ye have purified the house.
- 21** Hei te marama tuatahi, hei te tekau ma wha o nga ra o te marama, ta koutou kapenga, he hakari, e whitu nga ra; ko te taro hei kai, he mea rewenakore.  
In the first [month], in the fourteenth day of the month, you shall have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.  
In the first [month], in the fourteenth day of the month, ye have the passover, a feast of seven days, unleavened food is eaten.
- 22** Kia rite mai ano hoki i te rangatira i taua ra, he puru hei whakahere hara mona, mo te iwi katoa o te whenua.  
On that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bull for a sin-offering.  
And the prince hath prepared on that day, for himself, and for all the people of the land, a bullock, a sin-offering.
- 23** Kia rite mai ano i a ia i nga ra e whitu o te hakari te tahunga tinana ma Ihowa, e whitu nga puru, e whitu nga hipi toa, he mea kohakore i tenei ra, i tenei ra, i nga ra e whitu; me tetahi kua koati i tenei ra, i tenei ra, hei whakahere hara.  
The seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to Yahweh, seven bulls and seven rams without blemish daily the seven days; and a male goat daily for a sin-offering.  
And the seven days of the feast he prepareth a burnt-offering to Jehovah, seven bullocks, and seven rams, perfect ones, daily seven days, and a sin-offering, a kid of the goats, daily.
- 24** Kia rite mai ano i a ia he whakahere totokore, kotahi te puru kia kotahi ano te epa, kotahi te hipi toa kia kotahi ano te epa, kotahi te epa kia kotahi hine hinu.  
He shall prepare a meal-offering, an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.  
And a present of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he doth prepare, and of oil a hin for an ephah.
- 25** I te whitu o nga marama, i te tekau ma rima o nga ra o te marama, i te hakari, ka mahia mai e ia enei mea, kia whitu nga ra; kia rite ki te whakahere hara, ki te tahunga tinana, ki te whakahere totokore, ki te hinu hoki.  
In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; according to the sin-offering, according to the burnt offering, and according to the meal-offering, and according to the oil.  
In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, he doth according to these things seven days; as the sin-offering so the burnt-offering, and as the present so also the oil.

- 1** ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Me tutaki te kuwaha o to roto marae e anga ana ki te rawhiti i nga ra mahi e ono; kia tuwhera ia i te hapati, kia tuwhera ano i te ra e kowhiti ai te marama.  
Thus says the Lord Yahweh: The gate of the inner court that looks toward the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and on the day of the new moon it shall be opened.  
Thus said the Lord Jehovah: The gate of the inner court that is looking eastward is shut the six days of work, and on the day of rest it is opened, and in the day of the new moon it is opened;
- 2** A ka tomo te rangatira ma te ara o te whakamahau o te kuwaha i waho, ka tu ai ki te pou o te kuwaha; katahi ka mahia e nga tohunga tana tahunga tinana, me ana whakahere mo te pai, hei te paepae ano o te kuwaha he koropikotanga mona; katahi ia ka puta atu ki waho; kauaka ia te kuwaha e tutakina a ahiahi noa.  
The prince shall enter by the way of the porch of the gate outside, and shall stand by the post of the gate; and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.  
and come in hath the prince the way of the porch of the gate at the outside, and he hath stood by the post of the gate, and the priests have made his burnt-offering, and his peace-offerings, and he hath bowed himself by the opening of the gate, and hath gone forth, and the gate is not shut till the evening.
- 3** Hei te tatau ano o taua kuwaha he koropikotanga mo te iwi o te whenua i nga hapati, i nga kowhititanga marama, ki te aroaro o Ihowa.  
The people of the land shall worship at the door of that gate before Yahweh on the Sabbaths and on the new moons.  
And bowed themselves have the people of the land at the opening of that gate, on sabbaths, and on new moons, before Jehovah.
- 4** Na, ko te tahunga tinana e whakaherea e te rangatira ki a Ihowa hei te ra hapati, e ono nga reme he mea kahakore, he hipi toa, he mea kohakore.  
The burnt offering that the prince shall offer to Yahweh shall be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;  
And the burnt-offering that the prince bringeth near to Jehovah on the day of rest [is] six lambs, perfect ones, and a ram, a perfect one.
- 5** Ko te whakahere totokore, kia kotahi te epa mo te hipi toa, me to nga reme whakahere totokore, ko tana e taea te homai; kotahi te epa, kia kotahi ano hine hinu.  
and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.  
And the present [is] an ephah for a ram, and for the lambs a present, the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.

- 6 Na i te ra e kowhiti ai te marama ko tetahi kua o puru, he mea kohakore, e ono nga reme, kotahi te hipi toa, he mea kohakore katoa.**  
**On the day of the new moon it shall be a young bull without blemish, and six lambs, and a ram; they shall be without blemish:**  
**And on the day of the new moon a bullock, a son of the herd, a perfect one, and six lambs and a ram, they are perfect.**
- 7 Kia rite ano i a ia he whakahere totokore, mo te puru, kia kotahi epa; mo te hipi toa, kia kotahi epa; ko to nga reme, ko ta tona ringa e tae atu ai; kotahi te epa, kia kotahi ano hine hinu.**  
**and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bull, and an ephah for the ram, and for the lambs according as he is able, and a hin of oil to an ephah.**  
**And with an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he prepareth a present, and for the lambs as his hand attaineth, and of oil a hin for an ephah.**
- 8 Na e tomo te rangatira ki roto, me haere ia na te ara o te whakamahau o te kuwaha; hei to reira ara ano he putanga mona.**  
**When the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way of it.**  
**And in the coming in of the prince, the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.**
- 9 Na e tomo te iwi o te whenua ki te aroaro o Ihowa i nga hakari nunui, ko te tangata i tomo na te ara o te kuwaha ki te raki ki te koropiko, hei te ara o te kuwaha ki te tonga he putanga mona; a, ko te tangata i tomo na te ara o te kuwaha ki te to nga, hei te ara o te kuwaha ki te raki he putanga mona: kua ia e hoki na te ara o te kuwaha i tomo ai ia; engari me haere hangai atu.**  
**But when the people of the land shall come before Yahweh in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he who enters by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.**  
**And in the coming in of the people of the land before Jehovah at appointed times, he who hath come in the way of the north gate to bow himself, goeth out the way of the south gate, and he who hath come in the way of the south gate, goeth out by the way of the north gate: he doth not turn back the way of the gate by which he came in, but over-against it he goeth out.**
- 10 Na, ko te rangatira, ina tomo ratou ki roto, hei waenganui ia i a ratou; a, ina puta ratou ki waho, me puta tahi ratou.**  
**The prince, when they go in, shall go in with of them; and when they go out, he shall go out.**  
**And the prince in their midst in their coming in cometh in, and in their going out he goeth out.**

- 11 Na, ko te whakahere totokore i nga hakari, i nga whakanuinga, kotahi te epa ki te puru, kotahi te epa ki te hipi toa; ko to nga reme ano, ko te mea e taea e ia te homai; kia kotahi te hine hinu ki te epa.**  
**In the feasts and in the solemnities the meal-offering shall be an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.**  
**And in feasts, and in appointed times, the present is an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for lambs the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.**
- 12 Na e mahia mai e te rangatira he tahunga tinana, he mea tuku noa mai, he whakahere ranei mo te pai, he mea tuku noa mai, hei mea ki a Ihowa, me whakatuwhera e etahi te kuwaha e anga ana ki te rawhiti ki a ia, a ka mahia e ia tana tahunga tinana, me ana whakahere mo te pai, kia rite ki tana mahinga i te ra o te hapati. Katahi ia ka puta ki waho, a ka tutakina te kuwaha ina puta ia.**  
**When the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt offering or peace-offerings as a freewill-offering to Yahweh, one shall open for him the gate that looks toward the east; and he shall prepare his burnt offering and his peace-offerings, as he does on the Sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.**  
**And when the prince maketh a free-will burnt-offering, or free-will peace-offerings, to Jehovah, then he hath opened for himself the gate that is looking eastward, and he hath made his burnt-offering and his peace-offerings as he doth in the day of rest, and he hath gone out, and he hath shut the gate after his going out.**
- 13 Me mahi e koe he tahunga tinana ki a Ihowa i tenei ra, i tenei ra, he reme, hei te tautahi, hei te kohakore: me mahi e koe i tenei ata, i tenei ata.**  
**You shall prepare a lamb a year old without blemish for a burnt offering to Yahweh daily: morning by morning shall you prepare it.**  
**And a lamb, son of a year, a perfect one, thou dost make a burnt-offering daily to Jehovah; morning by morning thou dost make it.**
- 14 Me mahi ano e koe he whakahere totokore hei kinaki i tenei ata, i tenei ata, te whakaono o te epa, me te whakatoru o te hine hinu, hei whakamakuku i te paraoa; he whakahere totokore ki a Ihowa, he mea e tuturu ana tona tikanga a ake ake.**  
**You shall prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour; a meal-offering to Yahweh continually by a perpetual ordinance.**  
**And a present thou dost make for it morning by morning, a sixth part of the ephah, and of oil a third part of the hin, to temper with the fine flour, a present to Jehovah, by a statute age-during -- continually;**
- 15 Ina, me mahi te reme, me te whakahere totokore, me te hinu i tenei ata, i tenei ata, hei tahunga tinana e tuturu tonu ana.**  
**Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.**  
**and prepare ye the lamb, and the present, and the oil, morning by morning, a continual burnt-offering.**

- 16 ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ki te homai e te rangatira tetahi mea homai noa ki tetahi o ana tamariki, ka riro tera i ana tamariki; mo ratou tera, a tuku iho, tuku iho. Thus says the Lord Yahweh: If the prince give a gift to any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance. `Thus said the Lord Jehovah: When the prince giveth a gift to any of his sons, his inheritance it [is], to his sons it [is]; their possession it [is] by inheritance.**
- 17 Tena, ki te hoatu tetahi wahi o tona kainga tupu ki tetahi o ana pononga, mana tera, a taea noatia te tau haere noa; katahi ka hoki ki te rangatira: mo ana tamariki ano ia tona wahi tupu hei wahi mo ratou. But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons. And when he giveth a gift out of his inheritance to one of his servants, then it hath been to him till the year of freedom, and it hath turned back to the prince, only the inheritance of his sons is theirs.**
- 18 Kauga ano te rangatira e tango i tetahi wahi o to te iwi kainga tupu, he pei i a ratou i o ratou wahi; me homai e ia he wahi mo ana tamariki i roto i tona wahi ake; kei marara noa atu taku iwi i tona wahi, i tona wahi. Moreover the prince shall not take of the people`s inheritance, to thrust them out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession, that my people not be scattered every man from his possession. And the prince doth not take of the inheritance of the people to oppress them, out of their possession, out of his own possession he doth cause his sons to inherit, so that My people are not scattered each from his possession.`**
- 19 ¶ Katahi ahau ka kawea e ia ki roto, i tika na te tomokanga i te taha o te kuwaha ki nga ruma tapu o nga tohunga, ki era e anga ana whaka te raki: na, ko tetahi wahi i reira i muri whaka te hauauru. Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the hinder part westward. And he bringeth me in through the entrance that [is] by the side of the gate, unto the holy chambers, unto the priests, that are looking northward, and lo, there [is] a place in their two sides westward.**
- 20 Na ka mea ia ki ahau, Ko te wahi tenei e kohuatia ai e nga tohunga te whakahere mo te he, me te whakahere hara, ka tunua ano e ratou ki konei te whakaheretotokore; kei whakaputaina mai ki to waho marae whakatapu ai i te iwi. He said to me, This is the place where the priests shall boil the trespass-offering and the sin-offering, [and] where they shall bake the meal-offering; that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people. And he saith unto me, `This [is] the place where the priests do boil the guilt-offering and the sin-offering, where they bake the present, so as not to bring [it] out unto the outer court, to sanctify the people.`**

- 21** Katahi ahau ka kawea e ia ki to waho marae; a ka meinga e ia kia tika na nga kokonga e wha o te marae; na ko tetahi marae i tetahi kokonga, i tetahi kokonga o te marae.  
Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.  
And he bringeth me out unto the outer court, and causeth me to pass over unto the four corners of the court, and lo, a court in a corner of the court, a court in a corner of the corner.
- 22** He marae kei nga kokonga e wha o te marae, he mea karapoti mai, e wha tekau nga whatianga te roa, e toru tekau te whanui: ko enei e wha i nga kokonga, rite tonu te nui.  
In the four corners of the court there were courts enclosed, forty [cubits] long and thirty broad: these four in the corners were of one measure.  
In the four corners of the court [are] perfume courts, forty long, and thirty broad, one measure [is] to the four corners.
- 23** Na he rarangi whare kei aua marae a taka noa, i aua marae e wha a taka noa; i mahia ano etahi wahi mo nga kohua i raro i nga rarangi, a taka noa.  
There was a wall round about in them, round about the four, and boiling-places were made under the walls round about.  
And a row [is] round about in them, round about to them four, and made with boilers under the rows round about.
- 24** Na ka mea ia ki ahau, Ko nga wahi enei o nga kohua, e kohuatia ai e nga minita o te whare te patunga tapu a te iwi.  
Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.  
And he saith unto me, `These [are] the houses of those boiling where the ministrants of the house boil the sacrifice of the people.`
- 1** ¶ A ka whakahokia ahau e ia ki te tatau o te whare; na, he wai e pupu mai ana i raro i te paepae o te whare whaka te rawhiti, e anga ana hoki te aronga o te whare ki te rawhiti; a i heke mai nga wai i raro i te taha ki matau o te whare, i te taha k i te tonga o te aata.  
He brought me back to the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward; (for the forefront of the house was toward the east;) and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.  
And he causeth me to turn back unto the opening of the house; and lo, water is coming forth from under the threshold of the house eastward, for the front of the house [is] eastward, and the water is coming down from beneath, from the right side of the house, from the south of the altar.

- 2** Katahi ahau ka arahina e ia i te ara o te kuwaha ki te raki, a arahina awhiotia ana na te ara o waho ki to waho kuwaha, na te ara o te kuwaha e anga ana ki te rawhiti: a ko nga wai e rere ana i te taha ki matau.  
Then he brought me out by the way of the gate northward, and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of [the gate] that looks toward the east; and, behold, there ran out waters on the right side.  
And he causeth me to go out the way of the gate northward, and causeth me to turn round the way without, unto the gate that [is] without, the way that is looking eastward, and lo, water is coming forth from the right side.
- 3** No te haerenga atu o te tangata, i tona ringa nei te aho, whaka te rawhiti, kotahi mano nga whatianga i whanganga e ia, a ka meinga ahau e ia kia tika na roto i nga wai; i nga ponapona te wai.  
When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles. In the going out of the man eastward, and a line in his hand, then he measureth a thousand by the cubit, and he causeth me to pass over into water -- water to the ankles.
- 4** I whanganga ano he mano e ia, a meinga ana ahau e ia kia tika na roto i nga wai; i nga turi te wai. I whanganga ano e ia he mano, a meinga ana ahau e ia kia tika i waenga; i nga hope te wai.  
Again he measured one thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured one thousand, and caused me to pass through [the waters], waters that were to the loins.  
And he measureth a thousand, and causeth me to pass over into water -- water to the knees. And he measureth a thousand, and causeth me to pass over -- water to the loins.
- 5** Muri iho i whanganga e ia he mano; na he awa kihai i taea te whiti; kua neke ake hoki nga wai e kauhoea, he awa e kore e whitingia.  
Afterward he measured one thousand; [and it was] a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through. And he measureth a thousand -- a stream that I am not able to pass over; for risen have the waters -- waters to swim in -- a stream that is not passed over.
- 6** Na ka mea ia ki ahau; Ka kite ranei koe i tenei e te tama a te tangata? Katahi ahau ka arahina e ia, ka whakahokia ki te pareparenga o te awa.  
He said to me, Son of man, have you seen [this]? Then he brought me, and caused me to return to the bank of the river.  
And he saith unto me, `Hast thou seen, son of man?` and he leadeth me, and bringeth me back unto the edge of the stream.
- 7** Hoki rawa atu ahau, na i te pareparenga o te awa tona tini o te rakau i tetahi taha, i tetahi taha.  
Now when I had returned, behold, on the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.  
In my turning back, then, lo, at the edge of the stream [are] very many trees, on this side and on that side.

- 8** Katahi ia ka mea ki ahau, E puta atu ana enei wai ki te wahi ki te rawhiti, ka rere ano ki raro, ki te Arapa tae tonu atu ki te moana: ko te moana he rerenga atu mo nga wai i meinga kia puta mai, ka ai hei rongoa mo nga wai.  
Then said he to me, These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and they shall go toward the sea; into the sea [shall the waters go] which were made to issue forth; and the waters shall be healed.  
And he saith unto me, These waters are going forth unto the east circuit, and have gone down unto the desert, and have entered the sea; unto the sea they are brought forth, and the waters have been healed.
- 9** Na, ko nga mea ora katoa e muimui ana, i nga wahi katoa e tae atu ai nga awa, ka ora: ka tini noa atu hoki nga ika, no te mea ka tae enei wai ki reira, a ka rongoaia nga wai o te moana, a ka ora nga mea katoa e tae atu ai te awa.  
It shall happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come there, and [the waters of the sea] shall be healed, and everything shall live wherever the river comes.  
And it hath come to pass, every living creature that teemeth, whithersoever the streams come, doth live: and there hath been great abundance of fish, for these waters have come thither, and they are healed; and every thing whither the stream cometh hath lived.
- 10** Na ka tu nga kaihao ki tona taha; a ka waiho he wahi i Enekeri a tae noa ki Enekeraima hei horahanga mo nga kupenga; a ko nga ika o aua wahi ka rite ki o ratou ahua, ka rite ki nga ika o te moana nui, te tini noa iho.  
It shall happen, that fishermen shall stand by it: from En-gedi even to En-eglaim shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.  
And it hath come to pass, fishers do stand by it, from En-Gedi even unto En-Eglaim; a spreading place of nets they are; according to their own kind is their fish, as the fish of the great sea, very many.
- 11** Otiia e kore e waimaori nga wahi oru o reira, me nga repo o reira; ka tukua atu ki te tote. But the miry places of it, and the marshes of it, shall not be healed; they shall be given up to salt.  
Its miry and its marshy places -- they are not healed; to salt they have been given up.
- 12** Na ka tupu ki te taha o te awa, ki tona pareparenga, ki tetahi taha, ki tetahi taha, nga rakau kai katoa; e kore nga rau e memenge, e kore ano nga hua e kore; ko ona hua, hou tonu i o ratou marama ano, no te mea i puta mai o ratou wai i te wahi tapu: na hei kai tona hua, hei rongoa tona rau.  
By the river on the bank of it, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not where, neither shall the fruit of it fail: it shall bring forth new fruit every month, because the waters of it issue out of the sanctuary; and the fruit of it shall be for food, and the leaf of it for healing.  
And by the stream there cometh up on its edge, on this side and on that side, every [kind of] fruit-tree whose leaf fadeth not, and not consumed is its fruit, according to its months it yieldeth first-fruits, because its waters from the sanctuary are coming forth; and its fruits hath been for food, and its leaf for medicine.



- 13 ¶ Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: Hei konei te rohe, e wehewehe ai koutou i te whenua hei kainga tupu, he mea whakarite ki nga hapu kotahi tekau ma rua o Iharaira: kia rua nga wahi ma Hohepa.**  
**Thus says the Lord Yahweh: This shall be the border, whereby you shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel: Joseph [shall have two] portions.**  
**Thus said the Lord Jehovah: This [is] the border whereby ye inherit the land, according to the twelve tribes of Israel; Joseph [hath] portions.**
- 14 Ka riro hoki a reira i a koutou, ta tetahi, ta tetahi, rite tonu: he wahi hoki ia i ara ai toku ringa kia hoatu a reira ki o koutou matua: ina, ka taka mai ano tenei whenua ki a koutou hei kainga tupu.**  
**You shall inherit it, one as well as another; for I swore to give it to your fathers: and this land shall fall to you for inheritance.**  
**And ye have inherited it, one as well as another, in that I have lifted up My hand to give it to your fathers; and this land hath fallen to you in inheritance.**
- 15 Ko te rohe tenei o te whenua; i te taha ki te raki, kei te moana nui, kei te ara ki Heterono, i te mea ka haere ki Terara;**  
**This shall be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;**  
**And this [is] the border of the land at the north quarter; from the great sea, the way of Hethlon, at the coming in to Zedad:**
- 16 Kei Hamata, kei Perota, kei Hipiraima i te takiwa o te rohe ki Ramahiku, o te rohe ki Hamata; kei Hatara Hatikono i te taha o te rohe ki Haurana.**  
**Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.**  
**Hamath, Berothah, Sibraim, that [is] between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-Hatticon, that [is] at the coast of Havran.**
- 17 Na, ko te rohe i te moana, kei Hataraenana, kei te rohe ki Ramahiku, me te taha ano ki te raki whaka te raki, kei te rohe ki Hamata. Ko te taha ki te raki hoki tenei.**  
**The border from the sea, shall be Hazar-enon at the border of Damascus; and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.**  
**And the border from the sea hath been Hazar-Enan, the border of Damascus, and Zaphon at the north, and the border of Hamath: and [this is] the north quarter.**
- 18 Ko te taha ki te rawhiti, i waenganui o Haurana, o Ramahiku, o Kireara, me te whenua o Iharaira, ko Horano; me whanganga mai i te rohe ki te raki tae noa ki te moana i te rawhiti. Ko te taha ki te rawhiti tenei.**  
**The east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, shall be the Jordan; from the [north] border to the east sea shall you measure. This is the east side.**  
**And the east quarter [is] from between Havran, and Damascus, and Gilead, and the land of Israel, [to] the Jordan; from the border over-against the eastern sea ye measure: and [this is] the east quarter.**

- 19 Na, ko te taha ki te tonga whaka te tonga ka takoto atu i Tamara tae noa ki nga wai o Meripoto Karehe, ki te awa o Ihipa, ki te moana nui. Na ko te taha tenei ki te tonga whaka te tonga.

The south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea. This is the south side southward.

And the south quarter southward [is] from Tamar unto the waters of Meriboth-Kadesh, the stream unto the great sea: and [this is] the south quarter southward.

- 20 Na, ko te rohe ki te hauauru ko te moana nui, ka takoto atu i te rohe ki te tonga a tae noa ki te ritenga atu o Hamata. Ko te taha tenei ki te hauauru.

The west side shall be the great sea, from the [south] border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.

And the west quarter [is] the great sea, from the border till over-against the coming in to Hamath: this [is] the west quarter.

- 21 Na me wehe tenei whenua mo koutou, he mea whakarite ki nga hapu o Iharaira. So shall you divide this land to you according to the tribes of Israel.

And ye have divided this land to you, according to the tribes of Israel;

- 22 Ina, me wehe tenei whenua, hei kainga tupu mo koutou, mo nga tautangata e noho ana i roto i a koutou, e whanau tamariki i roto i a koutou; a kia rite ratou ki ta koutou, ki ta te tangata whenua i roto i a Iharaira; kia taka mai he wahi mo ratou i roto i a koutou, i roto i nga hapu o Iharaira.

It shall happen, that you shall divide it by lot for an inheritance to you and to the strangers who sojourn among you, who shall father children among you; and they shall be to you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

and it hath come to pass, ye separate it for an inheritance to yourselves, and to the sojourners who are sojourning in your midst, who have begotten sons in your midst, and they have been to you as native, with the sons of Israel, with you they are separated for an inheritance in the midst of the tribes of Israel.

- 23 Na, ko te hapu e noho ai te tautangata, me hoatu e koutou he wahi mona ki reira, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.

It shall happen, that in what tribe the stranger sojourns, there shall you give him his inheritance, says the Lord Yahweh.

And it hath come to pass, in the tribe with which the sojourner sojourneth, there ye give his inheritance -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 1 ¶ Na ko nga ingoa enei o nga hapu. Kei te pito i te raki ki te taha o te ara ki Heterono, i te mea ka haere ki Hamata, kei Hataraenana, kei te rohe ki Ramahiku ki te taha ki te raki, tae noa ki te taha o Hamata; ko ona taha enei ki te rawhiti, ki te hauauru; he wahi mo Rana.

Now these are the names of the tribes: From the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they shall have their sides east [and] west,) Dan, one [portion].

And these [are] the names of the tribes: From the north end unto the side of the way of Hethlon, at the coming in to Hamath, Hazar-Enan, the border of Damascus northward, unto the side of Hamath, and they have been his -- side east and west, Dan one,

- 2 Na hei te taha o te rohe ki a Rana, hei te taha ki te rawhiti tae noa ki te taha ki te hauauru, he wahi mo Ahera.  
By the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one [portion].  
and by the border of Dan, from the east side unto the west side, Asher one,**
- 3 A hei te taha i te rohe ki a Ahera hei te taha ki te rawhiti tae noa ki te taha ki te hauauru, he wahi mo Napatari.  
By the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one [portion].  
and by the border of Asher, from the east side even unto the west side, Naphtali one,**
- 4 Hei te taha ano i te rohe ki a Napatari, hei te taha ki te rawhiti tae noa ki te taha ki te hauauru, he wahi mo Manahi.  
By the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one [portion].  
and by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, Manasseh one,**
- 5 Hei te taha ano o te rohe ki a Manahi, hei te taha ki te rawhiti tae noa ki te hauauru, he wahi mo Eparaima.  
By the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one [portion].  
and by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, Ephraim one,**
- 6 Hei te taha ano o te rohe ki a Eparaima, hei te taha i te rawhiti tae noa ki te hauauru, he wahi mo Reupena.  
By the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one [portion].  
and by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, Reuben one,**
- 7 Hei te taha ano o te rohe ki a Reupena, hei te taha ki te rawhiti tae noa ki te hauauru, he wahi mo Hura.  
By the border of Reuben, from the east side to the west side, Judah, one [portion].  
and by the border of Reuben, from the east side unto the west side, Judah one,**
- 8 Na, ko te whakahere e homai e koutou, hei te taha o ta Hura, hei te taha i te rawhiti tae noa ki te hauauru, kia rua tekau ma rima mano kakaho te whanui, kia rite te roa ki to tetahi o nga wahi, i te rawhiti tae noa ki te hauauru: a hei waenganui o reira te wahi tapu.  
By the border of Judah, from the east side to the west side, shall be the offering which you shall offer, twenty-five thousand [reeds] in breadth, and in length as one of the portions, from the east side to the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.  
and by the border of Judah, from the east side unto the west side is the heave-offering that ye lift up, five and twenty thousand broad and long, as one of the parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary hath been in its midst.**
- 9 Ko te whakahere e homai e koutou ki a Ihowa, kia rua tekau ma rima mano kakaho te roa, kia kotahi tekau mano te whanui.  
The offering that you shall offer to Yahweh shall be twenty-five thousand [reeds] in length, and ten thousand in breadth.  
The heave-offering that ye lift up to Jehovah [is] five and twenty thousand long, and broad ten thousand.**

- 10 Na mo ratou, mo nga tohunga, tenei whakahere tapu; whaka te raki, e rua tekau ma rima mano te roa, whaka te hauauru kotahi tekau mano te whanui, whaka te rawhiti kotahi tekau mano te whanui, whaka te tonga e rua tekau ma rima mano te roa: a ki w aenganui o reira te wahi tapu o Ihowa.**  
**For these, even for the priests, shall be the holy offering: toward the north twenty-five thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south twenty-five thousand in length: and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it.**  
**And of these is the holy heave-offering for the priests, northward five and twenty thousand, and westward [in] breadth ten thousand, and eastward [in] breadth ten thousand, and southward [in] length five and twenty thousand: and the sanctuary of Jehovah hath been in its midst.**
- 11 Mo nga tohunga tera, mo nga ta a a Haroko kua oti te whakatapu, mo te hunga i tiaki i aku mea, a kihai i kotiti ke i te kotititanga ketanga o nga tama a Iharaira, kihai i pera me nga Riwaiti i kotiti ke ra.**  
**[It shall be] for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept my charge, who didn't go astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.**  
**For the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who erred not in the erring of the sons of Israel, as the Levites erred,**
- 12 Na hei whakahere tenei ma ratou no te whakahere o te whenua, he mea tino tapu rawa, i te taha o te rohe o nga Riwaiti.**  
**It shall be to them an offering from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.**  
**even the heave-offering hath been to them, out of the heave-offering of the land, most holy, by the border of the Levites.**
- 13 Na i te ritenga ake o te rohe o to nga tohunga, kia rua tekau ma rima mano te roa o to nga Riwaiti; kia kotahi tekau mano te whanui, ko te roa katoa e rua tekau ma rima mano; ko te whanui kotahi tekau mano.**  
**Answerable to the border of the priests, the Levites shall have twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be twenty-five thousand, and the breadth ten thousand.**  
**`And [to] the Levites over-against the border of the priests [are] five and twenty thousand [in] length, and [in] breadth ten thousand, all the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.**
- 14 Kauga hoki tetahi wahi o reira e hokona, kauga ano e whakawhititia, kauga hoki nga hua matamua o te whenua e whakariroia ketia ranei: he tapu hoki ki a Ihowa.**  
**They shall sell none of it, nor exchange it, nor shall the first-fruits of the land be alienated; for it is holy to Yahweh.**  
**And they do not sell of it, nor exchange, nor cause to pass away the first-fruit of the land: for [it is] holy to Jehovah.**

- 15 Na, ko nga mano e rima o te whanui i mahue i te ritenga ake o nga mano e rua tekau ma rima, hei wahi noa tera mo te pa, hei nohoanga, hei wahi i waho ake o te pa; hei waenganui ano o reira te pa.**  
**The five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs; and the city shall be in the midst of it.**  
**And the five thousand that is left in the breadth, on the front of the five and twenty thousand, is common -- for the city, for dwelling, and for suburb, and the city hath been in its midst.**
- 16 Ko ona roa ano enei; ko te taha ki te raki e wha mano e rima rau, ko te taha ki te tonga e wha mano e rima rau, ko te taha ki te rawhiti e wha mano e rima rau, ko te taha ki te hauauru e wha mano e rima rau.**  
**These shall be the measures of it: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.**  
**And these [are] its measures: the north side five hundred, and four thousand, and the south side five hundred, and four thousand, and on the east side five hundred, and four thousand, and the west side five hundred, and four thousand.**
- 17 A kia whai wahi a waho ake o te pa; whaka te raki e rua rau e rima tekau, whaka te tonga e rua rau e rima tekau, whaka te rawhiti e rua rau e rima tekau, whaka te hauauru e rua rau e rima tekau.**  
**The city shall have suburbs: toward the north two hundred fifty, and toward the south two hundred fifty, and toward the east two hundred fifty, and toward the west two hundred fifty.**  
**And the suburb to the city hath been northward, fifty and two hundred, and southward, fifty and two hundred, and eastward, fifty and two hundred, and westward, fifty and two hundred.**
- 18 Na, ko te toenga o te roa i te taha o te wahi tapu i whakaherea, kotahi tekau mano ki te rawhiti, kotahi tekau mano ki te hauauru: na, ko tera wahi hei te taha i te wahi tapu i whakaherea; hei kai ona hua ma nga kaimahi o te pa.**  
**The remainder in the length, answerable to the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable to the holy offering; and the increase of it shall be for food to those who labor in the city.**  
**And the residue in length over-against the heave-offering of the holy [portion is] ten thousand eastward, and ten thousand westward, and it hath been over-against the heave-offering of the holy [portion], and its increase hath been for food to the servants of the city,**
- 19 Na, ko nga kaimahi katoa i roto i te pa, no nga hapu katoa o Iharaira, ma ratou e mahi a reira.**  
**Those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, shall until it.**  
**even [to] him who is serving the city, they serve it out of all the tribes of Israel.**

- 20** Kia rua tekau ma rima mano tetahi taha o te whakahere katoa, kia rua tekau ma rima mano ano tetahi taha: kia wha nga taha o te whakahere tapu e whakaherea e koutou, he mea huihui atu ki te wahi mo te pa.  
 All the offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you shall offer the holy offering four-square, with the possession of the city.  
 All the heave-offering [is] five and twenty thousand by five and twenty thousand, square do ye lift up the heave-offering of the holy [portion] with the possession of the city.
- 21** Na mo te rangatira te toenga i tetahi taha, i tetahi taha, o te whakahere tapu, o te wahi ano i te pa, i te ritenga ake ano o nga mano e rua tekau ma rima i whakaherea nei, i te rohe ki te rawhiti, whaka te hauauru hoki, i te ritenga ake ano o nga mano e rua tekau ma rima i te rohe ki te hauauru, i te ritenga ake ano o nga wahi mo te rangatira: na ko te whakahere tapu me te wahi tapu o te whare hei waenganui o reira.  
 The residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city; in front of the twenty-five thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions, it shall be for the prince: and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the midst of it.  
 `And the residue [is] for the prince, on this side and on that side of the heave-offering of the holy [portion], and of the possession of the city, on the front of the five and twenty thousand of the heave-offering unto the east border, and westward, on the front of the five and twenty thousand on the west border, over-against the portions of the prince; and the heave-offering of the holy [portion], and the sanctuary of the house, hath been in its midst.
- 22** Na, ka takoto atu i te wahi i nga Riwaiti, i te wahi ano i te pa, ara tera i waenganui o te wahi a te rangatira, i waenganui o te rohe ki a Hura, o te rohe hoki ki a Pineamine, mo te rangatira tera.  
 Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, it shall be for the prince.  
 And from the possession of the Levites, from the possession of the city, in the midst of that which is to the prince, between the border of Judah and the border of Benjamin, there is to the prince.
- 23** Na, mo era atu o nga hapu: i te taha ki te rawhiti, tae noa ki te taha ki te hauauru, kia kotahi te wahi mo Pineamine.  
 As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benjamin, one [portion].  
 `As to the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin one,
- 24** Hei te rohe o ta Pineamine, hei te taha ki te rawhiti, tae noa ki te taha ki te hauauru, kia kotahi te wahi mo Himiona.  
 By the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one [portion].  
 and by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon one,
- 25** Hei te rohe ano o ta Himiona, hei te taha ki te rawhiti, tae noa ki te taha ki te hauauru, he wahi mo Ihakara.  
 By the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one [portion].  
 and by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar one,

- 26** Hei te rohe ano o ta Ihakara, hei te taha ki te rawhiti, tae noa ki te taha ki te hauauru, he wahi mo Hepurona.  
By the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one [portion]. and by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun one,
- 27** Hei te rohe ano o ta Hepurona, hei te taha ki te rawhiti, tae noa ki te taha ki te hauauru, he wahi mo Kara.  
By the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one [portion]. and by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad one,
- 28** Hei te rohe ano o ta Kara, hei te taha ki te tonga whaka te tonga, ka takoto atu te rohe i Tamara, tae noa ki nga wai o Meripata Karehe, ki te awa o Ihipa, ki te moana nui.  
By the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea.  
and by the border of Gad, at the south side southward, the border hath been from Tamar [to] the waters of Meriboth-Kadesh, the stream by the great sea.
- 29** Ko te whenua tenei e wehea e koutou hei wahi tupu mo nga hapu o Iharaira, ko o ratou wahi ano enei, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Israel for inheritance, and these are their several portions, says the Lord Yahweh.  
This [is] the land that ye separate by inheritance to the tribes of Israel, and these [are] their portions -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 30** Ko nga putanga atu ano enei o te pa i te taha ki te raki, e wha mano e rima rau kakaho te roa,  
These are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred [reeds] by measure;  
And these [are] the outgoings of the city on the north side, five hundred, and four thousand measures.
- 31** ¶ Ko nga kuwaha o te pa me tapa he ingoa ki nga ingoa o nga hapu o Iharaira; e toru nga kuwaha whaka te raki: ko tetahi ko te kuwaha o Reupena; ko tetahi ko te kuwaha o Hura; ko tetahi ko te kuwaha o Riwai.  
and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.  
And the gates of the city [are] according to the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben one, the gate of Judah one, the gate of Levi one.
- 32** Na i te taha ki te rawhiti e wha mano e rima rau kakaho: e toru ano nga kuwaha; ko tetahi ko te kuwaha o Hohepa, ko tetahi ko te kuwaha o Pineamine, ko tetahi ko te kuwaha o Rana.  
At the east side four thousand and five hundred [reeds], and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.  
And on the east side five hundred, and four thousand, and three gates: the gate of Joseph one, the gate of Benjamin one, the gate of Dan one.

- 33** Na i te taha ki te tonga e wha mano e rima rau kakaho te roa, he mea whanganga; e toru ano nga kuwaha; ko tetahi ko te kuwaha o Himiona, ko tetahi ko te kuwaha o Ihakara, ko tetahi ko te kuwaha o Hepurona.  
 At the south side four thousand and five hundred [reeds] by measure, and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.  
 And the south side five hundred, and four thousand measures, and three gates: the gate of Simeon one, the gate of Issachar one, the gate of Zebulun one.
- 34** I te taha ki te hauauru e wha mano e rima rau kakaho, me nga kuwaha e toru ano; ko tetahi ko te kuwaha o Kara, ko tetahi ko te kuwaha o Ahera, ko tetahi ko te kuwaha o Napatari.  
 At the west side four thousand and five hundred [reeds], with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.  
 The west side five hundred, and four thousand, their gates three: the gate of Gad one, the gate of Asher one, the gate of Naphtali one.
- 35** Kotahi tekau ma waru mano kakaho ki te taiawhiotia: na, ko te ingoa o te pa a taua ra tonu iho, Ko lhowa kei reira.  
 It shall be eighteen thousand [reeds] round about: and the name of the city from that day shall be, Yahweh is there.  
 Round about [is] eighteen thousand, and the renown of the city [is] from the day Jehovah [is] there.
- 1** ¶ I te toru o nga tau o te kingitanga o lehoiakimi kingi o Hura ka tae mai a Nepukaneha kingi o Papurona ki Hiruharama, whakapaea ana e ia.  
 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and besieged it.  
 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and layeth siege against it;
- 2** Na ka hoatu e te Ariki a lehoiakimi kingi o Hura ki tona ringa, me etahi o nga oko o te whare o te Atua, a kawea ana e ia ki te whenua o Hinara, ki te whare o tona atua; i mauria atu ano nga oko e ia ki te whare taonga o tona atua.  
 The Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god: and he brought the vessels into the treasure-house of his god.  
 and the Lord giveth into his hand Jehoiakim king of Judah, and some of the vessels of the house of God, and he bringeth them in [to] the land of Shinar, [to] the house of his god, and the vessels he hath brought in [to] the treasure-house of his god.
- 3** Na ka ki atu te kingi ki a Ahapenata rangatira o ana unaka, kia tikina etahi o nga tama a Iharaira, ara o nga uri o te kingi o nga rangatira hoki;  
 The king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in [certain] of the children of Israel, even of the seed royal and of the nobles;  
 And the king saith, to Ashpenaz master of his eunuchs, to bring in out of the sons of Israel, (even of the royal seed, and of the chiefs,)



- 4 Etahi tama kahore nei o ratou koha, he pai ano te ahua, e matau ana ki nga whakaaro nui katoa, e mohio ana ki nga tikanga, e matau ana ki nga whakaaro mohio, he hunga e pai ana hei tu ki te whare o te kingi; a mana ratou e whakaako ki te matauran ga, ki te reo hoki o nga Karari.**

**youths in whom was no blemish, but well-favored, and skillful in all wisdom, and endowed with knowledge, and understanding science, and such as had ability to stand in the king`s palace; and that he should teach them the learning and the language of the lads in whom there is no blemish, and of good appearance, and skilful in all wisdom, and possessing knowledge, and teaching thought, and who have ability to stand in the palace of the king, and to teach them the literature and language of the Chaldeans.**

- 5 I whakaritea ano e te kingi tetahi wahi o ta te kingi kai ma ratou, he mea mo ia ra, mo ia ra, me tetahi wahi o te waina i inumia e ia, a kia toru nga tau e whangaia ai ratou; kia taka ai aua tau, ka tu ratou ki te aroaro o te kingi.**

**The king appointed for them a daily portion of the king`s dainties, and of the wine which he drank, and that they should be nourished three years; that at the end of it they should stand before the king.**

**And the king doth appoint for them a rate, day by day, of the king`s portion of food, and of the wine of his drinking, so as to nourish them three years, that at the end thereof they may stand before the king.**

- 6 Na i roto i enei ko etahi o nga tama a Hura, ko Raniera, ko Hanania, ko Mihaera, ko Ataria. Now among these were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. And there are among them out of the sons of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,**

- 7 Na ka tapa he ingoa mo ratou e te rangatira unaka: ko tana ingoa mo Raniera, ko Peretehatara; mo Hanania, ko Hataraka; mo Mihaera, ko Mehaka; mo Ataria, ko The prince of the eunuchs gave names to them: to Daniel he gave [the name of] Belteshazzar; and to Hananiah, [of] Shadrach; and to Mishael, [of] Meshach; and to Azariah, [of] Abed-nego.**

**and the chief of the eunuchs setteth names on them, and he setteth on Daniel, Belteshazzar; and on Hananiah, Shadrach; and on Mishael, Meshach; and on Azariah, Abed-Nego.**

- 8 ¶ Otiia kua takoto to Raniera whakaaro i roto i tona ngakau, kia kua ia e poke i ta te kingi kai, i te waina ranei i inumia e ia. Na ka tono ia ki te rangatira unaka kia kua ia e whakapoke i a ia.**

**But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king`s dainties, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.**

**And Daniel purposeth in his heart that he will not pollute himself with the king`s portion of food, and with the wine of his drinking, and he seeketh of the chief of the eunuchs that he may not pollute himself.**

- 9 Na, kua mea te Atua kia manakohia a Raniera, kia arohaina e te rangatira unaka. Now God made Daniel to find kindness and compassion in the sight of the prince of the eunuchs.**

**And God giveth Daniel for kindness and for mercies before the chief of the eunuchs;**

- 10 Na ka mea te rangatira unaka ki a Raniera, E wehi aha ahau i toku ariki, i te kingi, nana nei i whakarite ta koutou e kai ai, ta koutou e inu ai: hei aha hoki i tirohia mai ai e ia o koutou mata he kino iho i o nga tamariki pena me koutou te kau matua? ma kona ka meinga ahau e koutou kia hopohopo ki toku upoko i te kingi.**  
**The prince of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your food and your drink: for why should he see your faces worse looking than the youths who are of your own age? so would you endanger my head with the king.**  
**and the chief of the eunuchs saith to Daniel, `I am fearing my lord the king, who hath appointed your food and your drink, for why doth he see your faces sadder than [those of] the lads which [are] of your circle? then ye have made my head indebted to the king,`**
- 11 Ano ra ko Raniera ki a Meretara, ki ta te rangatira unaka i whakarite ai hei kaitirotiro mo Raniera, ratou ko Hanania, ko Mihaera, ko Ataria:**  
**Then said Daniel to the steward whom the prince of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:**  
**And Daniel saith unto the Meltzar, whom the chief of the eunuchs hath appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,**
- 12 Tena ra, whakamatauria au pononga, kia tekau nga ra; me homai e ratou he pini hei kai ma matou, he wai hoki hei inu ma matou.**  
**Prove your servants, I beg you, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.**  
**`Try, I pray thee, thy servants, ten days; and they give to us of the vegetables, and we eat, and water, and we drink;**
- 13 Hei reira ka mea kia tirohia o matou mata i tou aroaro, me te mata ano o nga taitamariki e kai ana i te kai a te kingi; na kia rite ki tau e kite ai tau e mea ai ki au pononga.**  
**Then let our faces be looked on before you, and the face of the youths who eat of the king`s dainties; and as you see, deal with your servants.**  
**and our appearance is seen before thee, and the appearance of the lads who are eating the king`s portion of food, and as thou seest -- deal with thy servants.`**
- 14 Heoi ka whakaaetia e ia tenei mea a ratou, a kotahi tekau nga ra i whakamatauria ai ratou e ia.**  
**So he listened to them in this matter, and proved them ten days.**  
**And he hearkeneth to them, to this word, and trieth them ten days:**
- 15 Na, i te mutunga o nga ra kotahi tekau, ka kitea o ratou mata, ataahua atu, tetere atu i o nga tamariki katoa i kai i ta te kingi kai.**  
**At the end of ten days their faces appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths who ate of the king`s dainties.**  
**and at the end of ten days their appearance hath appeared better and fatter in flesh than any of the lads who are eating the king`s portion of food.**

- 16** Heoi ka tangohia atu e Meretara te wahi kai ma ratou, me te waina ano hei inu ma ratou, a homai ana e ia he pini ma ratou.  
So the steward took away their dainties, and the wine that they should drink, and gave them pulse.  
And the Meltzar is taking away their portion of food, and the wine of their drink, and is giving to them vegetables.
- 17** ¶ Na, ko aua tama tokowha, i homai e te Atua ki a ratou he matauranga, he mohio ki nga pukapuka katoa, ki nga whakaaro nunui: a i a Raniera te mohio ki nga kite katoa, ki nga moemoea.  
Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.  
As to these four lads, God hath given to them knowledge and understanding in every [kind of] literature, and wisdom; and Daniel hath given instruction about every [kind of] vision and dreams.
- 18** Na, i te takanga o nga ra i ki ai te kingi kia kawea atu ratou, ka kawea atu ratou e te rangatira unaka ki te aroaro o Nepukaneha.  
At the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.  
And at the end of the days that the king had said to bring them in, bring them in doth the chief of the eunuchs before Nebuchadnezzar.
- 19** Na ka kororerero te kingi ki a ratou; a kihai i kitea i roto i a ratou katoa tetahi e rite ana ki a Raniera ratou ko Hanania, ko Mihaera, ko Ataria: na tu ana ratou i te aroaro o te kingi.  
The king talked with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.  
And the king speaketh with them, and there hath none been found among them all like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, and they stand before the king;
- 20** Na, i nga mea katoa o te whakaaro nui, o te matauranga i ui ai te kingi ki a ratou, ka kitea e ia tekau noa atu to ratou pai i to nga tohunga maori katoa, i to nga kaititiro whetu puta noa i tona kingitanga.  
In every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.  
and [in] any matter of wisdom [and] understanding that the king hath sought of them, he findeth them ten hands above all the scribes, the enchanters, who [are] in all his
- 21** I tutuki ano a Raniera a tae noa ki te tuatahi o nga tau o Kingi Hairuha.  
Daniel continued even to the first year of king Cyrus.  
And Daniel is unto the first year of Cyrus the king.
- 1** ¶ Na, i te rua o nga tau o te kingitanga o Nepukaneha ka moea etahi moe e Nepukaneha; raruraru tonu iho tona wairua, rere atu ana te moe i a ia.  
In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled, and his sleep went from him.  
And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, dreamed hath Nebuchadnezzar dreams, and his spirit doth move itself, and his sleep hath been against him;

- 2** Katahi te kingi ka ki atu kia karangatia nga tohunga maori, nga kaititiro whetu, nga tohunga makutu, nga Karari, hei whakaatu i ana moe ki te kingi. Na haere ana mai ratou, tu ana i te aroaro o te kingi.  
Then the king commanded to call the magicians, and the enchanters, and the sorcerers, and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king, and the king saith to call for scribes, and for enchanters, and for sorcerers, and for Chaldeans, to declare to the king his dreams. And they come in and stand before the king;
- 3** Na ka mea te kingi ki a ratou, Kua moea e ahau he moe, a raruraru ana toku wairua, e mea ana kia mohio ki taua moe.  
The king said to them, I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to know the dream.  
and the king saith to them, `A dream I have dreamed, and moved is my spirit to know the dream.`
- 4** Katahi ka korero Hiriani mai nga Karari ki te kingi, E te kingi, kia ora tonu koe: korerotia mai te moe ki au pononga, a ma matou e whakaatu tona tikanga.  
Then spoke the Chaldeans to the king in the Syrian language, O king, live forever: tell your servants the dream, and we will show the interpretation.  
And the Chaldeans speak to the king [in] Aramaean, `O king, to the ages live, tell the dream to thy servants, and the interpretation we do shew.`
- 5** Ka whakahoki te kingi, ka mea ki nga Karari, Kua ngaro taua mea i ahau: ki te kore e whakakitea mai e koutou ki ahau te moe me tona tikanga hoki, ka haehaea koutou, a ka meinga o koutou whare hei puranga paru.  
The king answered the Chaldeans, The thing is gone from me: if you don't make known to me the dream and the interpretation of it, you shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.  
The king hath answered and said to the Chaldeans, `The thing from me is gone; if ye do not cause me to know the dream and its interpretation, pieces ye are made, and your houses are made dunghills;
- 6** Ki te whakaaturia mai ia e koutou te moe me tona tikanga, ka riro aku hakari ma koutou, nga utu, me te honore nui; na whakaaturia mai te moe ki ahau, me tona tikanga ano.  
But if you show the dream and the interpretation of it, you shall receive of me gifts and rewards and great honor: therefore show me the dream and the interpretation of it.  
and if the dream and its interpretation ye do shew, gifts, and fee, and great glory ye receive from before me, therefore the dream and its interpretation shew ye me.`
- 7** Na ka whakahoki tuarua ratou, ka mea, Ma te kingi e korero te moe ki ana pononga, a ma matou e whakaatu tona tikanga.  
They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream, and we will show the interpretation.  
They have answered a second time, and are saying, `Let the king tell the dream to his servants, and the interpretation we do shew.

- 8** Ka whakautua e te kingi, ka mea ia, E mohio rawa ana ahau e whai ana koutou kia roa, no te mea ka kite koutou kua ngaro taua mea i ahau.  
The king answered, I know of a certainty that you would gain time, because you see the thing is gone from me.  
The king hath answered and said, `Of a truth I know that time ye are gaining, because that ye have seen that the thing is gone from me,
- 9** Ki te kore ia e whakaaturia mai e koutou te moe ki ahau, kotahi tonu te ture mo koutou; no te mea he teka, he tinihanga nga kupu kua rite na i a koutou hei korero mai ki toku aroaro, a kia puta ke ra ano te wa: na reira korerotia mai te moe ki ah au, a ka mohio ahau e taea ana ano e koutou te whakaatu tona tikanga ki ahau.  
But if you don't make known to me the dream, there is but one law for you; for you have prepared lying and corrupt words to speak before me, until the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me the interpretation of it.  
[so] that, if the dream ye do not cause me to know -- one is your sentence, seeing a word lying and corrupt ye have prepared to speak before me, till that the time is changed, therefore the dream tell ye to me, then do I know that its interpretation ye do shew me.`
- 10** Na ka whakahoki nga Karari ki te aroaro o te kingi, ka mea, Kahore he tangata i runga i te whenua hei whakaatu i te mea a te kingi: kahore ano hoki he kingi, kahore he rangatira, kahore he ariki, i ui i nga mea penei ki tetahi tohunga maori, ki tetahi kaititiro whetu, ki tetahi Karari ranei.  
The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man on the earth who can show the king's matter, because no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.  
The Chaldeans have answered before the king, and are saying, `There is not a man on the earth who is able to shew the king's matter; therefore, no king, chief, and ruler, hath asked such a thing as this of any scribe, and enchanter, and Chaldean;
- 11** He mea tupua rawa hoki tenei e uia nei e te kingi, kahore atu hoki he kaiwhakaatu ki te kingi, ko nga atua anake, ehara nei ki te kikokiko to ratou nohoanga.  
It is a rare thing that the king requires, and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.  
and the thing that the king is asking [is] precious, and others are there not that do shew it before the king, save the gods, whose dwelling is not with flesh.`
- 12** Na reira i riri ai te kingi, nui atu te riri, kiia iho e ia nga tangata whakaaro nui katoa o Papurona kia whakangaromia  
For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.  
Therefore the king hath been angry and very wroth, and hath said to destroy all the wise men of Babylon;
- 13** Heoi kua puta te ture kia patua nga tangata whakaaro nui; a ka rapua a Raniera ratou ko ona hoa kia patua.  
So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain.  
And the sentence hath gone forth, and the wise men are being slain, and they have sought Daniel and his companions to be slain.

- 14** ¶ Na, he mohio, he nui te whakaaro, i oho ai a Raniera ki a Arioko, ki te rangatira o nga kaitiaki a te kingi, i puta nei ki te patu i nga tangata whakaaro nui o Papurona.  
Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch the captain of the king`s guard, who was gone forth to kill the wise men of Babylon;  
Then Daniel hath replied [with] counsel and discretion to Arioch chief of the executioners of the king, who hath gone forth to slay the wise men of Babylon.
- 15** I oho ia, i mea ki a Arioko, ki ta te kingi rangatira, He aha i hohoro ai te ture i te kingi? Katahi taua mea ka whakaaturia e Arioko ki a Raniera.  
he answered Arioch the king`s captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.  
He hath answered and said to Arioch the king`s captain, `Wherefore [is] the sentence so urgent from before the king?` Then Arioch hath made the thing known to Daniel,
- 16** Na ka haere a Raniera ki roto, ka mea ki te kingi kia whakaritea he wa ki a ia, a ka whakaaturia e ia te tikanga ki te kingi.  
Daniel went in, and desired of the king that he would appoint him a time, and he would show the king the interpretation.  
and Daniel hath gone up, and sought of the king that he would give him time to shew the interpretation to the king.
- 17** Katahi ka haere a Raniera ki tona whare, ka whakakite i taua mea ki ona hoa ki a Hanania, ki a Mihaera, ki a Ataria:  
Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:  
Then Daniel to his house hath gone, and to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions, he hath made the thing known,
- 18** Kia inoia ai e ratou he mahi tohu i te Atua o te rangi, he mea mo tenei mea ngaro; kei mate tahi a Raniera ratou ko ona hoa, me era atu tangata whakaaro nui o Papurona.  
that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.  
and to seek mercies from before the God of the heavens concerning this secret, that they destroy not Daniel and his companions with the rest of the wise men of Babylon.
- 19** Katahi ka whakakitea mai taua mea ngaro ki a Raniera, he mea moemoea i te po. Na whakapai ana a Raniera ki te Atua o te rangi.  
Then was the secret revealed to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.  
Then to Daniel, in a vision of the night, the secret hath been revealed. Then hath Daniel blessed the God of the heavens.
- 20** I oho a Raniera, i mea, Kia whakapaingia te ingoa o te Atua a ake ake; nona hoki te whakaaro nui me te kaha.  
Daniel answered, Blessed be the name of God forever and ever; for wisdom and might are his.  
Daniel hath answered and said, `Let the name of God be blessed from age even unto age, for wisdom and might -- for they are His.

- 21 E whakaputaia ketia ana hoki e ia nga wa me nga ra: e whakakahoretia ana e ia nga kingi, e whakaturia ana ano nga kingi e ia: e homai ana e ia te whakaaro nui ki te hunga whakaaro nui, te matauranga ano ki te hunga e matau ana ki te whakaaro; He changes the times and the seasons; he removes kings, and sets up kings; he gives wisdom to the wise, and knowledge to those who have understanding; And He is changing times and seasons, He is causing kings to pass away, and He is raising up kings; He is giving wisdom to the wise, and knowledge to those possessing understanding.**
- 22 E whakapuakina ana e ia nga mea hohonu, nga mea ngaro: e matau ana ia ki nga mea o te pouri: kei a ia te nohoanga o te marama. he reveals the deep and secret things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him. He is revealing deep and hidden things; He hath known what [is] in darkness, and light with Him hath dwelt.**
- 23 Whakawhetai tonu ahau ki a koe, whakamoemiti tonu ki a koe, e te Atua o oku matua, nau nei hoki i homai he whakaaro nui, he kaha ki ahau, a kua whakaatu mai nei koe ki ahau i nga mea i inoi ai matou ki a koe: kua whakaturia nei hoki e koe te me a a te kingi ki a matou. I thank you, and praise you, you God of my fathers, who have given me wisdom and might, and have now made known to me what we desired of you; for you have made known to us the king`s matter. Thee, O God of my fathers, I am thanking and praising, for wisdom and might Thou hast given to me; and now, Thou hast caused me to know that which we have sought from Thee, for the king`s matter Thou hast caused us to know.`**
- 24 ¶ Na reira i haere ai a Raniera ki roto, ki a Arioko, ki ta te kingi i whakarite ai hei whakangaro mo nga tangata whakaaro nui o Papurona; haere ana ia, a ko tana kupu tenei ki a ia, Kaua e whakangaromia nga tangata whakaaro nui o Papurona: kawea ahau ki te aroaro o te kingi, a maku e whakakite te tikanga ki te kingi. Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus to him: Don`t destroy the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will show to the king the interpretation. Therefore Daniel hath gone up unto Arioch, whom the king hath appointed to destroy the wise men of Babylon; he hath gone, and thus hath said to him, `The wise men of Babylon thou dost not destroy, bring me up before the king, and the interpretation to the king I do shew.`**
- 25 Katahi ka hohoro tonu a Arioko, ka kawea i a Raniera ki te aroaro o te kingi; ko tana kupu ano tenei ki a ia, Kua kitea e ahau he tangata i roto i nga whakarau o Hura hei whakakite i te tikanga ki te kingi. Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus to him, I have found a man of the children of the captivity of Judah, who will make known to the king the interpretation. Then Arioch in haste hath brought up Daniel before the king, and thus hath said to him -- `I have found a man of the sons of the Removed of Judah, who the interpretation to the king doth make known.`**

- 26** Ka oho te kingi, ka mea ki a Raniera, ko tona ingoa nei ko Peretehatara, E taea ranei e koe te whakaatu mai te moe i kitea e ahau, me tona tikanga ano ki ahau?  
The king answered Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen, and the interpretation of it?  
The king hath answered and said to Daniel, whose name [is] Belteshazzar, `Art thou able to cause me to know the dream that I have seen, and its interpretation?`
- 27** Ka whakahoki a Raniera i te aroaro o te kingi, ka mea, E kore taua mea ngaro i uia ra e te kingi e taea te whakaatu ki te kingi e te hunga whakaaro nui, e nga kaititiro whetu, e nga tohunga maori, e nga tohunga tuaahu ranei;  
Daniel answered before the king, and said, The secret which the king has demanded can neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, show to the king;  
Daniel hath answered before the king and said, `The secret that the king is asking, the wise men, the enchanters, the scribes, the soothsayers, are not able to shew to the king;
- 28** Engari tera te Atua kei te rangi hei whakaatu i nga mea ngaro; a kua whakakitea e ia ki a Kingi Nepukaneha nga mea e puta mai i nga ra whakamutunga. Ko tau moe tenei, me nga mea i kitea e tou mahunga i runga i tou moenga;  
but there is a God in heaven who reveals secrets, and he has made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Your dream, and the visions of your head on your bed, are these:  
but there is a God in the heavens, a revealer of secrets, and He hath made known to king Nebuchadnezzar that which [is] to be in the latter end of the days. `Thy dream and the visions of thy head on thy bed are these:
- 29** Ko koe ia e te kingi, i puta ake ou whakaaro ki tou ngakau i runga i tou moenga mo nga mea e puta mai a mua: e whakakitea ana ki a koe e te kaiwhakaatu o nga mea ngaro, nga mea e puta a mua.  
as for you, O king, your thoughts came [into your mind] on your bed, what should happen hereafter; and he who reveals secrets has made known to you what shall happen.  
Thou, O king, thy thoughts on thy bed have come up [concerning] that which [is] to be after this, and the Revealer of secrets hath caused thee to know that which [is] to be.
- 30** Ko ahau nei ia, ehara i te mea he nui atu oku whakaaro i o tetahi tangata ora, i whakapuakina ai tenei mea ngaro ki ahau; engari kia whakakitea ai tona tikanga ki te kingi, kia mohio ai hoki koe ki nga whakaaro o tou ngakau.  
But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your heart.  
As to me -- not for [any] wisdom that is in me above any living hath this secret been revealed to me; but for the intent that the interpretation to the king they make known, and the thoughts of thy heart thou dost know.



- 31** ¶ Na i titiro koe, e te kingi, na ko tetahi whakapakoko nui. Na, ko taua whakapakoko, he mea nui, he nui atu tona kanapa, i tu i tou aroaro; a ko tona ahua he hanga whakamataku rawa.  
 You, O king, saw, and, behold, a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was excellent, stood before you; and the aspect of it was awesome.  
 `Thou, O king, wast looking, and lo, a certain great image. This image [is] mighty, and its brightness excellent; it is standing over-against thee, and its appearance [is] terrible.
- 32** Ko taua whakapakoko, he koura parakore tona pane; ko tona uma, ko ona ringa, he hiriwa; ko tona kopu, ko ona huha he parahi;  
 As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,  
 This image! its head [is] of good gold, its breasts and its arms of silver, its belly and its thighs of brass;
- 33** Ko ona waewae he rino; ko ona raparapa he rino tetahi wahi, he uku tetahi wahi.  
 its legs of iron, its feet part of iron, and part of clay.  
 its legs of iron, its feet, part of them of iron, and part of them of clay.
- 34** Titiro tonu atu koe, na ko tetahi kohatu, he mea tapahi mai, kahore hoki he ringa, aki tonu ki te whakapakoko, ki ona raparapa, he rino nei tetahi wahi, he uku tetahi wahi, wahia putia iho.  
 You saw until a stone was cut out without hands, which struck the image on its feet that were of iron and clay, and broke them in pieces.  
 Thou wast looking till that a stone hath been cut out without hands, and it hath smitten the image on its feet, that [are] of iron and of clay, and it hath broken them small;
- 35** Katahi ka mongamonga ngatahi te rino, te uku, te parahi, te hiriwa, te koura; kua rite ki te papapa o nga patunga witi i te raumati; kahakina ana e te hau, a kahore noa iho i kitea he wahi mo aua mea. Na, ko te kohatu i akina ai te whakapakoko, kua meinga hei maunga nui, kapi ana te whenua katoa i a ia.  
 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them: and the stone that struck the image became a great mountain, and filled the whole earth.  
 then broken small together have been the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, and they have been as chaff from the summer threshing-floor, and carried them away hath the wind, and no place hath been found for them: and the stone that smote the image hath become a great mountain, and hath filled all the land.
- 36** Ko te moe tenei. Na me korero tona tikanga e matou ki te aroaro o te kingi.  
 This is the dream; and we will tell the interpretation of it before the king.  
 This [is] the dream, and its interpretation we do tell before the king.

- 37** Ko koe, e te kingi, te kingi o nga kingi, kua homai hoki e te Atua o te rangi he kingitanga ki a koe, he kaha, he mana, he kororia.  
You, O king, are king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;  
Thou, O king, art a king of kings, for the God of the heavens a kingdom, strength, and might, and glory, hath given to thee;
- 38** Na, ko nga wahi katoa e nohoia ana e nga tama a te tangata, ko nga kararehe o te parae, ko nga manu o te rangi, homai ana e ia ki tou ringa, kua oti ano koe te mea e ia hei rangatira mo ratou katoa. Ko koe taua pane koura.  
and wherever the children of men dwell, the animals of the field and the birds of the sky has he given into your hand, and has made you to rule over them all: you are the head of gold.  
and whithersoever sons of men are dwelling, the beast of the field, and the fowl of the heavens, He hath given into thy hand, and hath caused thee to rule over them all; thou [art] this head of gold.
- 39** Na ka puta ake tetahi atu kingitanga i muri i a koe; iti iho i a koe, me tetahi atu, ara te tuatoru o nga kingitanga, he parahi, a ka kawana tera i te whenua katoa.  
After you shall arise another kingdom inferior to you; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.  
And after thee doth rise up another kingdom lower than those, and another third kingdom of brass, that doth rule overall the earth.
- 40** Na, ko te wha o nga kingitanga ka rite ki te rino te kaha: he mea wawahi hoki te rino, e taea ano e ia nga mea katoa: ka rite ki ta te rino e wawahi nei i enei katoa tana wawahi, tana kuru.  
The fourth kingdom shall be strong as iron, because iron breaks in pieces and subdues all things; and as iron that crushes all these, shall it break in pieces and crush.  
And the fourth kingdom is strong as iron, because that iron is breaking small, and making feeble, all [things], even as iron that is breaking all these, it beateth small and breaketh.
- 41** Na, i kite na koe i nga raparapa, i nga matimati, he uku na te kaipokepoke tetahi wahi, he rino tetahi wahi, ka wehea te kingitanga; ka mau ano ia he kaha rino i roto, ka pera ano me te rino i kitea e koe e whakauru ana ki te uku paru na.  
Whereas you saw the feet and toes, part of potters` clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the strength of the iron, because you saw the iron mixed with miry clay.  
As to that which thou hast seen: the feet and toes, part of them potter`s clay, and part of them iron, the kingdom is divided: and some of the standing of the iron [is] to be in it, because that thou hast seen the iron mixed with miry clay.
- 42** Na, ko nga matimati o nga raparapa ra, he rino nei tetahi wahi, he uku tetahi wahi, ka pena ano te kingitanga, he kaha tetahi wahi, ko tetahi wahi he pakarukaru.  
As the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.  
As to the toes of the feet, part of them iron, and part of them clay: some part of the kingdom is strong, and some part of it is brittle.

- 43 Na, i kite atu na koe i te rino e whakauru ana ki te uku paru na, ka whakauru ano ratou ki roto ki nga uri tangata: e kore ia e piri tetahi ki tetahi, ka rite ki te rino e kore nei e uru ki te uku.

Whereas you saw the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men; but they shall not cling to one another, even as iron does not mingle with clay.

Because thou hast seen iron mixed with miry clay, they are mixing themselves with the seed of men: and they are not adhering one with another, even as iron is not mixed with clay.

- 44 Na i nga ra o enei kingi, ka whakaturia e te Atua o te rangi he kingitanga e kore e ngaro, e kore ano hoki tona mana e waiho ki tetahi atu iwi; engari ko tera hei wahi, hei whakamoti i enei kingitanga katoa, ko ia ano ka tu tonu a ake ake.

In the days of those kings shall the God of heaven set up a kingdom which shall never be destroyed, nor shall the sovereignty of it be left to another people; but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand forever.

And in the days of these kings raise up doth the God of the heavens a kingdom that is not destroyed -- to the age, and its kingdom to another people is not left: it beateth small and endeth all these kingdoms, and it standeth to the age.

- 45 Na i kite na koe he mea tapahi mai te kohatu i roto i te maunga, kahore hoki he ringa, a mongamonga noa i a ia te rino, te parahi, te uku, te hiriwa, te koura; e whakapuakina ana e te Atua nui ki te kingi nga mea e puta a mua: na tuturu rawa te moe, pumau tonu tona tikanga.

Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God has made known to the king what shall happen hereafter: and the dream is certain, and the interpretation of it sure.

Because that thou hast seen that out of the mountain cut hath been a stone without hands, and it hath beaten small the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king that which [is] to be after this; and the dream [is] true, and its interpretation stedfast.

- 46 ¶ Ko te tino tapapatanga iho o Kingi Nepukaneha, koropiko ana ki a Raniera, whakahaua tonutia iho e ia kia whakaherea he whakahere, he whakakakara reka ki a ia.

Then the king Nebuchadnezzar fell on his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odors to him.

Then hath king Nebuchadnezzar fallen on his face, and to Daniel he hath done obeisance, and present, and sweet things, he hath said to pour out to him.

- 47 I oho te kingi ki a Raniera, i mea, Tika rawa, ko tou Atua te Atua o nga atua, te Ariki o nga kingi, te kaiwhakapuaki o nga mea ngaro, ka taea nei hoki e koe te whakapuaki tenei mea ngaro.

The king answered to Daniel, and said, Of a truth your God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing you have been able to reveal this secret.

The king hath answered Daniel and said, Of a truth [it is] that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, since thou hast been able to reveal this secret.

- 48** Katahi ka meinga e te kingi a Raniera hei tangata rahi, he maha ano nga hakari nui i homai e ia ki a ia, a meinga ana ia hei kawana mo te kawanatanga katoa o Papurona, hei tino kawana mo nga tangata whakaaro nui katoa o Papurona.  
Then the king made Daniel great, and gave him many great gifts, and made him to rule over the whole province of Babylon, and to be chief governor over all the wise men of Babylon.  
Then the king hath made Daniel great, and many great gifts he hath given to him, and hath caused him to rule over all the province of Babylon, and chief of the perfects over all the wise men of Babylon.
- 49** Na ka tono a Raniera ki te kingi, a whakaritea ana e ia a Hataraka, a Mehaka, a Apereneko hei kaitirotiro mo nga mea o te kawanatanga o Papurona: ko Raniera ia i noho ki te kuwaha o te kingi.  
Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel was in the gate of the king.  
And Daniel hath sought from the king, and he hath appointed over the work of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, and Daniel [is] in the gate of the king.
- 1** ¶ I hanga e Kingi Nepukaneha he whakapakoko koura, ko tona roa e ono tekau whatianga, a ko tona whanui e ono whatianga: a whakaturia ana e ia ki te mania o Rura i te kawanatanga o Papurona.  
Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits, and the breadth of it six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.  
Nebuchadnezzar the king hath made an image of gold, its height sixty cubits, its breadth six cubits; he hath raised it up in the valley of Dura, in the province of Babylon;
- 2** Katahi a Kingi Nepukaneha ka tono tangata ki te huihui i nga ariki, i nga kawana, i nga rangatira, i nga kaiwhakawa, i nga kaitiaki taonga, i nga kaiwhakatakoto whakaaro, i era atu rangatira, i nga kawana katoa o nga kawanatanga, kia haere mai ki te tainga o te kawa o te whakapakoko i whakaturia e Kingi Nepukaneha.  
Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.  
and Nebuchadnezzar the king hath sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to come to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.

- 3** Katahi nga ariki, nga kawana, nga rangatira, nga kaiwhakawa, nga kaitiaki taonga, nga kaiwhakatakoto whakaaro, era atu rangatira, me nga kawana katoa o nga kawanatanga ka huihui ki te tainga o te kawa o te whakapakoko kua whakaturia nei e Kingi N epukaneha; na tu ana ratou ki te aronga o te whakapakoko kua whakaturia nei e Nepukaneha.
- Then the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.
- Then are gathered the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up: and they are standing before the image that Nebuchadnezzar hath raised up.
- 4** Katahi ka nui atu te karanga a te kaikaranga, He whakahau tenei ki a koutou, e nga tangata, e nga iwi, e nga reo:
- Then the herald cried aloud, To you it is commanded, peoples, nations, and languages, And a crier is calling mightily: `To you they are saying: O peoples, nations, and
- 5** A te wa e rongo ai koutou i te tangi o te koronete, o te putorino, o te hapa, o te hakauputa, o te hatere, o te taratimere, o nga mea tangi katoa, me takoto koutou, me koropiko ki te whakapakoko koura kua whakaturia nei e Kingi Nepukaneha.
- that whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, you fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up;
- at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up:
- 6** Na ki te kahore tetahi e takoto, e koropiko, ka maka ia i taua haora ano ki waenganui o te oumu he mura rawa nei te ngiha.
- and whoever doesn't fall down and worships shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.
- and whoso doth not fall down and do obeisance, in that hour he is cast into the midst of a burning fiery furnace.`
- 7** Na reira, i taua wa, i te rongonga o te iwi katoa i te tangi o te koronete, o te putorino, o te hapa, o te hakauputa, o te hatere, o nga mea tangi katoa, takoto tonu iho nga tangata katoa, nga iwi, nga reo, koropiko ana ki te whakapakoko koura kua tu nei i a Kingi Nepukaneha.
- Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.
- Therefore at that time, when all the peoples are hearing the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and all kinds of music, falling down are all the peoples, nations and languages, doing obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.

- 8 ¶ Heoi i taua wa ka haere mai etahi Karari, ka whakahe ki nga Hurai.  
Therefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.  
Therefore at that time drawn near have certain Chaldeans, and accused the Jews;**
- 9 I korero ratou, i mea ki a Kingi Nepukaneha, E te kingi, kia ora tonu koe.  
They answered Nebuchadnezzar the king, O king, live for ever.  
they have answered, yea, they are saying to Nebuchadnezzar the king, `O king, to the ages live!**
- 10 I whakatakotoria e koe he ture, e te kingi, na, ko nga tangata katoa e rongo ana i te tangi o te koronete, o te putorino, o te hapa, o te hakaputa, o te hatere o te taratimere, o nga mea tangi katoa, kia takoto, kia koropiko ki te whakapakoko ko ura:  
You, O king, have made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;  
Thou, O king, hast made a decree that every man who doth hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, doth fall down and do obeisance to the golden image;**
- 11 A, ki te kahore tetahi e takoto, e koropiko, kia maka ia ki te oumu he mura rawa te ngiha. and whoever doesn't fall down and worships, shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.  
and whoso doth not fall down and do obeisance, is cast into the midst of a burning fiery furnace.**
- 12 Tenei etahi Hurai, he hunga i whakaritea e koe hei kaitiro tiro mo nga mea o te kawanatanga o Papurona, ko Hataraka, ko Mehaka, ko Apereneko; kihai enei tangata i whakaaro ki a koe, e te kingi; kahore ratou e mahi ki ou atua, kahore e koropiko ki te whakapakoko koura ka oti nei te whakatu e koe.  
There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded you: they don't serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.  
There are certain Jews whom thou hast appointed over the work of the province of Babylon -- Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, these men have not made of thee, O king, [any] regard; thy gods they are not serving, and to the golden image thou hast raised up -- are not making obeisance.`**
- 13 Katahi a Nepukaneha i runga i tona riri me te weriweri ka whakahau kia mauria mai a Hataraka, a Mehaka, a Apereneko. Katahi ka kawea mai e ratou aua tangata ki te aroaro o te kingi.  
Then Nebuchadnezzar in [his] rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then they brought these men before the king.  
Then Nebuchadnezzar, in anger and fury, hath said to bring in Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. Then these men have been brought in before the king.**

- 14** I korero a Nepukaneha, i mea ki a ratou, He mea ata whakaaro ranei, e Hataraka, e Mehaka, e Apereneko, e kore nei koutou e mahi ki oku atua, e kore nei e koropiko ki te whakapakoko koura kua tu nei i ahau?  
 Nebuchadnezzar answered them, Is it on purpose, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you don't serve my god, nor worship the golden image which I have set up?  
 Nebuchadnezzar hath answered and said to them, `Is [it] a laid plan, O Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- my gods ye are not serving, and to the golden image that I have raised up ye are not doing obeisance?
- 15** Na ki te hihiko koutou i te wa e rongo ai koutou i te tangi o te koronete, o te putorino, o te hapa, o te hakaputa, o te hatere, o te taratimere, o nga mea tangi katoa, a ka takoto, ka koropiko, ki te whakapakoko i hanga e ahau, he pai; tena ki te kahore koutou e koropiko, ka maka koutou i taua haora ki te oumu he mura rawa tona ngiha; a ko wai te atua hei whakaora i a koutou i roto i oku ringa?  
 Now if you are ready whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music to you fall down and worship the image which I have made, [well]: but if you don't worship, you shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that god that shall deliver you out of my hands?  
 Now, lo, ye are ready, so that at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the image that I have made! -- and lo, ye do no obeisance -- in that hour ye are cast into the midst of a burning fiery furnace; who is that God who doth deliver you out of my hands?
- 16** I whakahoki a Hataraka, a Mehaka, a Apereneko, i mea ki te kingi, E Nepukaneha, kahore a matou maharahara ki te whakahoki kupu ki a koe mo tenei mea.  
 Shadrach, Meshach, and Abed-nego answered the king, Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.  
 Shadrach, Meshach, and Abed-Nego have answered, yea, they are saying to the king Nebuchadnezzar, `We have no need concerning this matter to answer thee.
- 17** Ki te penatia, e taea ano e to matou Atua, e karakiatia nei e matou, te whakaora i a matou i roto i te oumu he mura rawa nei te ngiha, ina, ka whakaorangia ano matou e ia i tou ringa, e te kingi.  
 If it be [so], our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace; and he will deliver us out of your hand, O king.  
 Lo, it is; our God whom we are serving, is able to deliver us from a burning fiery furnace; and from thy hand, O king, He doth deliver.
- 18** Otiia ka kore, kia mohio koe, e te kingi, e kore matou e mahi ki ou atua, e kore ano e koropiko ki te whakapakoko koura kua tu na i a koe.  
 But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.  
 And lo -- not! be it known to thee, O king, that thy gods we are not serving, and to the golden image thou hast raised up we do no obeisance.`

- 19 ¶ Ki tonu i reira a Nepukaneha i te riri, rere ke ana te ahua o tona mata ki a Hataraka, ki a Mehaka, ki a Apereneko: korero ana ia, whakahau ana kia whitu nga whakanekehanga ake o te hana o te oumu i to mua hana.**  
**Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: [therefore] he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.**  
**Then Nebuchadnezzar hath been full of fury, and the expression of his face hath been changed concerning Shadrach, Meshach, and Abed-Nego; he answered and said to heat the furnace seven times above that which it is seen to be heated;**
- 20 I whakahau ano ia i nga tangata kaha rawa o tana ope kia herea a Hataraka, a Mehaka, a Apereneko, kia maka ki roto ki te oumu he mura rawa nei te ngiha.**  
**He commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, [and] to cast them into the burning fiery furnace.**  
**and to certain mighty men who [are] in his force he hath said to bind Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to cast into the burning fiery furnace.**
- 21 Katahi ka herea nga tangata nei i roto tonu i o ratou tarau, i o ratou koti, i o ratou koroka me era atu o o ratou kakahu, a ka maka ki roto ki te oumu he mura rawa nei tona ngiha.**  
**Then these men were bound in their pants, their tunics, and their mantles, and their [other] garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.**  
**Then these men have been bound in their coats, their tunics, and their turbans, and their clothing, and have been cast into the midst of the burning fiery furnace.**
- 22 Na reira, i te akiaki rawa o te whakahau a te kingi, i te nui rawa hoki o te hana o te ahi, mate iho i te mura o te ahi nga tangata nana i kawe a Hataraka, a Mehaka, a Apereneko.**  
**Therefore because the king`s commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego.**  
**Therefore, because that the word of the king is urgent, and the furnace heated exceedingly, those men who have taken up Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- killed them hath the spark of the fire.**
- 23 Na ka taka nga tangata tokotoru nei, a Hataraka, a Mehaka, a Apereneko, he mea here, ki waenganui o te oumu he mura rawa nei tona ngiha.**  
**These three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.**  
**And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, have fallen down in the midst of the burning fiery furnace -- bound.**
- 24 Ko te tino miharotanga o Nepukaneha, hohoro tonu tona whakatika, kei te korero, kei te mea ki ana kaiwhakatakoto whakaaro, He teka ianei tokotoru nga tangata i maka e tatou, he mea here, ki waenganui o te ahi? Ka whakahoki ratou, ka mea ki te ki ngi, He tika ano, e te kingi.**  
**Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste: he spoke and said to his counselors, Didn`t we cast three men bound into the midst of the fire? They answered the king, True, O king.**  
**Then Nebuchadnezzar the king hath been astonished, and hath risen in haste; he hath answered and said to his counsellors, `Have we not cast three men into the midst of the fire -- bound?` They have answered and are saying to the king, `Certainly, O king.`**



- 25 Ka whakahoki ia, ka mea, Nana, tokowha nga tangata e kitea nei e ahau, kahore he here, e haereere ana i waenganui o te ahi, kahore hoki e ahatia; na, ko te ahua o te tuawha kei to te Tama a te Atua.

He answered, Look, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the aspect of the fourth is like a son of the gods.

He answered and hath said, `Lo, I am seeing four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the appearance of the fourth [is] like to a son of the gods.`

- 26 Katahi ka whakatata a Nepukaneha ki te waha o te oumu he mura rawa nei te ngiha, kei te korero, kei te mea, E Hataraka, e Mehaka, e Apereneko, e nga pononga a te Atua, a te Runga Rawa, puta mai, haere mai hoki. Katahi a Hataraka ratou ko Mehaka, ko Apereneko ka puta mai i waenganui o te ahi.

Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace: he spoke and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come forth, and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.

Then Nebuchadnezzar hath drawn near to the gate of the burning fiery furnace; he hath answered and said, `Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, servants of God Most High come forth, yea, come;` then come forth do Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, from the midst of the fire;

- 27 Na, ko te huihuinga o nga ariki, o nga kawana, o nga rangatira, o nga kaiwhakatakoto whakaaro a te kingi, ka kite ratou i enei tangata, kihai nei te ahi i whai kaha ki o ratou tinana, kihai ano nga makawe o o ratou mahunga i hunua, kihai ano o ratou koti i puta ke, kihai ano te haunga ahi i rere i runga i a ratou.

The satraps, the deputies, and the governors, and the king`s counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power on their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their pants changed, nor had the smell of fire passed on them.

and gathered together, the satraps, the prefects, and the governors, and the counsellors of the king, are seeing these men, that the fire hath no power over their bodies, and the hair of their head hath not been singed, and their coats have not changed, and the smell of fire hath not passed on them.

- 28 ¶ Ka korero a Nepukaneha, ka mea, Kia whakapaingia te Atua o Hataraka, o Mehaka, o Apereneko, nana nei i unga mai tana anahera, a whakaorangia ana e ia ana pononga i whakawhirinaki nei ki a ia, i whakaputa ke nei i te kupu a te kingi, a tukua ana e ratou o ratou tinana, he mea kei mahi ratou, kei koropiko ki tetahi atu atua, engari ki to ratou Atua anake.

Nebuchadnezzar spoke and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel, and delivered his servants who trusted in him, and have changed the king`s word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

Nebuchadnezzar hath answered and hath said, `Blessed [is] the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, who hath sent His messenger, and hath delivered His servants who trusted on Him, and the word of the king changed, and gave up their bodies that they might not serve nor do obeisance to any god except to their own God.

**29 Na ko taku ture tenei e whakatakoto nei, na, ko nga tangata, ko te iwi, ko te reo, he kupu kino nei tana mo te Atua o Hataraka, o Mehaka, o Apereneko, ka haehaea ratou, a ka meinga o ratou whare hei puranga paru: no te mea kahore atu he atua he rite tana whakaora ki ta tenei.**

**Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill; because there is no other god who is able to deliver after this sort.**

**And by me a decree is made, that any people, nation, and language, that doth speak erroneously concerning the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, pieces he is made, and its house is made a dunghill, because that there is no other god who is able thus to deliver.**

**30 Katahi ka whakanekehia ake ano a Hataraka, a Mehaka, a Apereneko e te kingi i te kawanatanga o Papurona.**

**Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego in the province of Babylon. Then the king hath caused Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to prosper in the province of Babylon.**

**1 ¶ Na Nepukaneha, na te kingi ki nga tangata katoa, ki nga iwi, ki nga reo e noho ana i te whenua katoa; kia whakanuia to koutou rangimarie.**

**Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.**

**¶Nebuchadnezzar the king to all peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the earth: Your peace be great!**

**2 I mea ahau e pai ana kia whakakitea nga tohu me nga mea whakamiharo i mahia nei e te Atua, e te Runga Rawa ki ahau.**

**It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.**

**The signs and wonders that God Most High hath done with me, it is good before me to shew.**

**3 Ano te nui o ana tohu! ano te nui o ana mea whakamiharo! ko tona kingitanga he kingitanga mau tonu, ko tona kawanatanga kei tera whakatupuranga, kei tera whakatupuranga.**

**How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.**

**His signs how great! and His wonders how mighty! His kingdom [is] a kingdom age-during, and His rule [is] with generation and generation.**

**4 ¶ I te ata noho ahau, a Nepukaneha, i roto i toku whare, koa tonu i roto i toku whare kingi: I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house, and flourishing in my palace.**

**¶I, Nebuchadnezzar, have been at rest in my house, and flourishing in my palace:**

- 5** Ka kite ahau i tetahi moe i wehi ai ahau; raruraru ana ahau i nga whakaaro i runga i toku moenga, i nga mea ano hoki i kitea e toku mahunga.  
I saw a dream which made me afraid; and the thoughts on my bed and the visions of my head troubled me.  
a dream I have seen, and it maketh me afraid, and the conceptions on my bed, and the visions of my head, do trouble me.
- 6** Na reira i puaki ai taku ture kia kawea mai nga tangata whakaaro nui katoa o Papurona ki toku aroaro, kia whakakitea ai e ratou te tikanga o te moe ki ahau.  
Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.  
And by me a decree is made, to cause all the wise men of Babylon to come up before me, that the interpretation of the dream they may cause me to know.
- 7** Na, ko te haerenga mai o nga tohunga maori, o nga kaititiro whetu, o nga Karari, ratou ko nga tohunga tuaahu, korerotia ana e ahau te moe ki to ratou aroaro: heoi kihai i whakaaturia mai e ratou tona tikanga ki ahau.  
Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers; and I told the dream before them; but they did not make known to me the interpretation of it.  
Then coming up are the scribes, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers, and the dream I have told before them, and its interpretation they are not making known to me.
- 8** Nawai a kua tae mai ki toku aroaro a Raniera, ko tona ingoa nei ko Peretehatara, ko te ingoa o toku atua, he tangata kei a ia nei te wairua o nga atua tapu; a korerotia ana e ahau te moe ki tona aroaro; i mea ahau,  
But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I told the dream before him, [saying],  
And at last come up before me hath Daniel, whose name [is] Belteshazzar -- according to the name of my god -- and in whom [is] the spirit of the holy gods, and the dream before him I have told:
- 9** E Peretehatara, e te rangatira o nga tohunga maori, e mohio ana hoki ahau kei a koe te wairua o nga atua tapu, e kore koe e he ki tetahi mea ngaro, whakaaturia mai ki ahau nga mea i puta mai, te moemoea i kitea e ahau, me te tikanga o aua mea.  
Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you, and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation of it.  
`O Belteshazzar, master of the scribes, as I have known that the spirit of the holy gods [is] in thee, and no secret doth press thee, the visions of my dream that I have seen, and its interpretation, tell.
- 10** Ko nga mea enei i kitea e toku mahunga i runga i toku moenga; titiro rawa atu ahau, na ko tetahi rakau i waenganui o te whenua, nui atu tona tiketike.  
Thus were the visions of my head on my bed: I saw, and, behold, a tree in the midst of the earth; and the height of it was great.  
As to the visions of my head on my bed, I was looking, and lo, a tree in the midst of the earth, and its height [is] great:

- 11 Kua tupu taua rakau, kua kaha, roa tonu, tutuki tonu ki te rangi, he mea hoki i kitea mai i nga pito o te whenua katoa.**  
The tree grew, and was strong, and the height of it reached to the sky, and the sight of it to the end of all the earth.  
become great hath the tree, yea, strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to the end of the whole land;
- 12 Ataahua tonu nga rau, he maha nga hua, a i runga i a ia he kai ma te katoa: i whai taumarumarunga iho nga kirehe o te parae i raro i a ia, i noho ano nga manu o te rangi i runga i ona manga, i reira hoki nga kikokiko katoa e kai ana.**  
The leaves of it were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all: the animals of the field had shadow under it, and the birds of the sky lived in the branches of it, and all flesh was fed from it.  
its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it: under it take shade doth the beast of the field, and in its boughs dwell do the birds of the heavens, and of it fed are all flesh.
- 13 I kite ahau i roto i nga mea i kitea e toku mahunga i runga i toku moenga, na he tutei, he mea tapu, e heke iho ana i te rangi;**  
I saw in the visions of my head on my bed, and, behold, a watcher and a holy one came down from the sky.  
`I was looking, in the visions of my head on my bed, and lo, a sifter, even a holy one, from the heavens is coming down.
- 14 Nui atu tana karanga; i mea ia, Tuaina te rakau, poutoutoa ona manga, whakahoroa ona rau, titaria ona hua; kia haere atu nga kararehe i raro i a ia, me nga manu i ona manga:**  
He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its fruit: let the animals get away from under it, and the fowls from its branches.  
He is calling mightily, and thus hath said, Cut down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its budding, move away let the beast from under it, and the birds from off its branches;
- 15 Me waiho ano ia te take o ona pakiaka i te whenua, here rawa ki te rino, ki te parahi, i roto i te taru hou o te parae; kia maku ano i te tomairangi o te rangi; na, ko te wahi mona kei to nga kararehe, kei te tarutaru o te whenua:**  
Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals in the grass of the earth:  
but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens is it wet, and with the beasts [is] his portion in the herb of the earth;
- 16 Kia puta ke tona ngakau tangata, kia hoatu he ngakau kararehe ki a ia, kia whitu hoki ona wa e taka.**  
let his heart be changed from man`s, and let a animal`s heart be given to him; and let seven times pass over him.  
his heart from man`s is changed, and the heart of a beast is given to him, and seven times pass over him;

- 17 Ko tenei mea he mea whakatakoto na nga tutei; he mea ki mai ano na te kupu a nga mea tapu: kia mohio ai te hunga ora kei te kawana te Runga Rawa ki te kingitanga o nga tangata, a e hoatu ana e ia ki tana e pai ai, e meinga ana hoki e ia nga ware rawa o nga tangata hei rangatira mo reira.**

**The sentence is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will, and sets up over it the lowest of men.**

**by the decree of the sifters [is] the sentence, and by the saying of the holy ones the requirement, to the intent that the living may know that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it, and the lowest of men He doth raise up over it.**

- 18 Ko tenei moe, he mea kite naku, na Kingi Nepukaneha. Na mau, e Peretehatara, e whakaatu mai tona tikanga, kahore nei hoki i taea e nga tangata whakaaro nui katoa o toku kingitanga te whakaatu te tikanga ki ahau; e taea ia e koe, kei roto na hoki i a koe te wairua o nga atua tapu.**

**This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen; and you, Belteshazzar, declare the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation; but you are able; for the spirit of the holy gods is in you.**

**‘This dream I have seen, I king Nebuchadnezzar; and thou, O Belteshazzar, the interpretation tell, because that all the wise men of my kingdom are not able to cause me to know the interpretation, and thou [art] able, for the spirit of the holy gods [is] in thee.**

- 19 ¶ Katahi a Raniera, ko tona ingoa nei ko Peretehatara, ka ketekete, he wa poto ano, a raruraru ana ia i ona whakaaro. Ka whakahoki te kingi, ka mea, Kei raruraru koe, e Peretehatara, i te moe, i tona tikanga ranei. Ka whakahoki a Peretehatara, ka mea, E toku ariki, waiho tenei moe mo te hunga e kino ana ki a koe, me tona tikanga ano mo ou. Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while, and his thoughts troubled him. The king answered, Belteshazzar, don't let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered, My lord, the dream be to those who hate you, and the interpretation of it to your adversaries.**

**‘Then Daniel, whose name [is] Belteshazzar, hath been astonished about one hour, and his thoughts do trouble him; the king hath answered and said, O Belteshazzar, let not the dream and its interpretation trouble thee. Belteshazzar hath answered and said, My lord, the dream -- to those hating thee, and its interpretation -- to thine enemies!**

- 20 Ko te rakau i kite na koe, ko tera i tupu ra, a kua kaha, ko tona tiketike nei i tutuki atu ki te rangi, a i kitea hoki e te whenua katoa;**

**The tree that you saw, which grew, and was strong, whose height reached to the sky, and the sight of it to all the earth;**

**The tree that thou hast seen, that hath become great and strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to all the land,**

- 21 Ko ona rau he ataahua, he maha ona hua, a he kai i runga ma te katoa; a i noho nga kararehe o te parae i raro i a ia, he nohoanga hoki a runga i ona manga no nga manu o te rangi:**  
**whose leaves were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all; under which the animals of the field lived, and on whose branches the birds of the sky had their habitation:**  
**and its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it, under it dwell doth the beast of the field, and on its boughs sit do the birds of the heavens.**
- 22 Ko koe, e te kingi, kua tupu na, kua kaha na: kua tupu na hoki tou nui, kua tutuki atu ki te rangi, me tou kingitanga ki te pito o te whenua.**  
**it is you, O king, that are grown and become strong; for your greatness is grown, and reaches to the sky, and your dominion to the end of the earth.**  
**`Thou it [is], O king, for thou hast become great and mighty, and thy greatness hath become great, and hath reached to the heavens, and thy dominion to the end of the earth;**
- 23 Na, i kite na te kingi i te tutei, i te mea tapu hoki e heke iho ana i te rangi, e mea ana, Tuaina te rakau, whakangaromia; me waiho ano ia te take o ona pakiaka ki te whenua, here rawa ki te rino, ki te parahi, i te taru hou o te parae; kia mak u ano i te tomairangi o te rangi; a ko te wahi mona, hei to nga kararehe o te parae, kia taka ra ano ona wa e**  
**Whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from the sky, and saying, Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals of the field, until seven times pass over him;**  
**and that which the king hath seen -- a sifter, even a holy one, coming down from the heavens, and he hath said, Cut down the tree, and destroy it; but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens it is wet, and with the beast of the field [is] his portion, till that seven times pass over him.**
- 24 Ko te tikanga tenei, E te kingi, ko te ture ano tenei a te Runga Rawa ka tae iho nei ki runga ki toku ariki, ki te kingi:**  
**this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come on my lord the king:**  
**`This [is] the interpretation, O king, and the decree of the Most High it [is] that hath come against my lord the king:**

- 25 Ara kia aia atu koe i roto i nga tangata, ki nga kararehe o te parae he nohoanga mou, kia meinga ano koe kia kai tarutaru, kia pera me nga kau, kia maku ano i te tomairangi o te rangi, a e whitu nga wa ou ka taka; kia mohio ra ano koe kei te kaw ana te Runga Rawa ki te kingitanga o nga tangata, a e hoatu ana e ia ki tana e pai ai.**  
**that you shall be driven from men, and your dwelling shall be with the animals of the field, and you shall be made to eat grass as oxen, and shall be wet with the dew of the sky, and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will.**  
**and they are driving thee away from men, and with the beast of the field is thy dwelling, and the herb as oxen they do cause thee to eat, and by the dew of the heavens they are wetting thee, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.**
- 26 Na, ko te kainga mai ra kia waiho te take o nga pakiaka o te rakau: ka pumau ki a koe tou kingitanga, ina mohio koe ko nga rangi hei kawana.**  
**Whereas they commanded to leave the stump of the roots of the tree; your kingdom shall be sure to you, after that you shall have known that the heavens do rule.**  
**And that which they said -- to leave the stump of the roots of the tree; thy kingdom for thee abideth, after that thou knowest that the heavens are ruling.**
- 27 Mo reira kia manakohia mai toku whakaaro e koe, e te kingi, kia whatiia atu ano ou hara e te tika, kia whatiia ano ou kino e te mahi tohu ki nga rawakore; a tera pea e roa tou ata noho.**  
**Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you, and break off your sins by righteousness, and your iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of your tranquillity.**  
**`Therefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and thy sins by righteousness break off, and thy perversity by pitying the poor, lo, it is a lengthening of thine ease.**
- 28 ¶ I pa katoa mai tenei ki a Kingi Nepukaneha.**  
**All this came on the king Nebuchadnezzar.**  
**`All -- hath come on Nebuchadnezzar the king.**
- 29 I te mutunga o nga marama kotahi tekau ma rua e haereere ana ia i te whare kingi o Papurona.**  
**At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.**  
**`At the end of twelve months, on the palace of the kingdom of Babylon he hath been walking;**
- 30 Ka korero te kingi, ka mea, He teka ianei ko Papurona nui tenei i hanga nei e ahau hei whare mo te kingitanga; he nui no toku kaha, hei whakahonore ano mo toku kororia?**  
**The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?**  
**the king hath answered and said, Is not this that great Babylon that I have built, for the house of the kingdom, in the might of my strength, and for the glory of mine honour?**

- 31** I te kupu ano i te mangai o te kingi ka pa he reo no te rangi, E Kingi Nepukaneha, he kupu tenei ki a koe: ka riro tou kingitanga.  
 While the word was in the king`s mouth, there fell a voice from the sky, [saying], O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you:  
 `While the word is [in] the king`s mouth a voice from the heavens hath fallen: To thee they are saying: O Nebuchadnezzar the king, the kingdom hath passed from thee,
- 32** Ka aia atu ano koe i roto i nga tangata, a ko te kainga mou kei nga kararehe o te parae: ka meinga koe kia kai tarutaru, kia pera me nga kau, a e whitu nga wa ou ka taka; kia mohio ra ano koe kei te kawana te Runga Rawa ki te kingitanga o nga ta ngata, a e hoatu ana e ia ki tana e pai ai.  
 and you shall be driven from men; and they dwelling shall be with the animals of the field; you shall be made to eat grass as oxen; and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will. and from men they are driving thee away, and with the beast of the field [is] thy dwelling, the herb as oxen they do cause thee to eat, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.
- 33** I taua haora ano ka rite taua mea ki a Nepukaneha: na ka aia atu ia i roto i nga tangata, a kai tarutaru ana ia, pera ana me nga kau, i maku ano tona tinana i te tomairangi o te rangi, tupu noa iho ona huruhuru, kei nga huruhuru ekara te rite, o na matikuku rite tonu ki o te manu.  
 The same hour was the thing fulfilled on Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and ate grass as oxen, and his body was wet with the dew of the sky, until his hair was grown like eagles` [feathers], and his nails like birds` [claws].  
 `In that hour the thing hath been fulfilled on Nebuchadnezzar, and from men he is driven, and the herb as oxen he eateth, and by the dew of the heavens his body is wet, till that his hair as eagles` hath become great, and his nails as birds.`
- 34** ¶ Na i te mutunga o nga ra ka anga ake nga kanohi oku, o Nepukaneha, ki te rangi, a hoki mai ana toku ngakau mahara ki ahau, a whakapaingia ana e ahau te Runga Rawa, whakamoemiti atu ana ahau, whakahonore ana i a ia, e ora tonu ana hoki ia, he ran gatiratanga mau tonu tona rangatiratanga, ko tona kingitanga ano kei tera whakatupuranga, kei tera whakatupuranga.  
 At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven, and my understanding returned to me, and I blessed the Most High, and I praised and honored him who lives forever; for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom from generation to generation.  
 `And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, mine eyes to the heavens have lifted up, and mine understanding unto me returneth, and the Most High I have blessed, and the Age-during Living One I have praised and honoured, whose dominion [is] a dominion age-during, and His kingdom with generation and generation;



- 35** **Ki ta te whakaaro he kahore noa iho nga tangata katoa o te whenua: a e mahia ana e ia tana e pai ai i roto i te ope o te rangi, i waenga ano o nga tangata o te whenua; e kore ano tona ringa e taea te pupuri e tetahi, kahore hoki he kianga ki a i a, E aha ana koe?**  
**All the inhabitants of the earth are reputed as nothing; and he does according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth; and none can stay his hand, or tell him, What do you?**  
**and all who are dwelling on the earth as nothing are reckoned, and according to his will He is doing among the forces of the heavens and those dwelling on the earth, and there is none that doth clap with his hand, and saith to Him, What hast Thou done?**
- 36** **I taua wa ano ka hoki mai oku mahara ki ahau; i hoki mai ano toku honore me toku ahua rangatira ki ahau, hei whakakororia mo toku kingitanga; i rapua mai ano ahau e aku kaiwhakatakoto whakaaro, e aku ariki; na ka u ahau ki toku kingitanga, a nui atu te kororia i whakanekehia ake moku.**  
**At the same time my understanding returned to me; and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me; and my counselors and my lords sought to me; and I was established in my kingdom, and excellent greatness was added to me.**  
**`At that time my understanding doth return unto me, and for the glory of my kingdom, my honour and my brightness doth return unto me, and to me my counsellors and my great men do seek, and over my kingdom I have been made right, and abundant greatness hath been added to me.**
- 37** **Na, tenei ahau, a Nepukaneha, te whakamoemiti, te whakanui, te whakahonore nei i te Kingi o te rangi; he pono hoki ana mahi katoa, ko ona ara he whakarite whakawa: ko te hunga ano e haere ana i runga i te whakapehapeha, ka taea e ia te whakaiti.**  
**Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven; for all his works are truth, and his ways justice; and those who walk in pride he is able to abase.**  
**`Now, I, Nebuchadnezzar, am praising and exalting and honouring the King of the heavens, for all His works [are] truth, and His paths judgment, and those walking in pride He is able to humble.`**
- 1 ¶ I tukua ha hakari nui e Kingi Pehatara ma etahi o ana ariki, kotahi te mano, a inu waina ana ia i te aroaro o te mano.**  
**Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.**  
**Belshazzar the king hath made a great feast to a thousand of his great men, and before the thousand he is drinking wine;**
- 2 I te mea e inu waina ana a Pehatara, ka whakahau ia kia kawea mai nga oko, nga mea koura, nga mea hiriwa, i tangohia e tona papa, e Nepukaneha, i roto i te temepara i Hiruharama; hei mea inu ma te kingi, ma ana rangatira, ma ana wahine, ma ana wahine hoahoa.**  
**Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink therefrom.**  
**Belshazzar hath said -- while tasting the wine -- to bring in the vessels of gold and of silver that Nebuchadnezzar his father had taken from the temple that [is] in Jerusalem, that drink with them may the king, and his great men, his wives, and his concubines.**

- 3** Katahi ka kawea mai e ratou nga oko koura i tangohia i roto i te temepara o te whare o te Atua i Hiruharama; a inu ana ki aua mea te kingi, ana ariki, ana wahine, me ana wahine hoahoa.  
 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.  
 Then they have brought in the vessels of gold that had been taken out of the temple of the house of God that [is] in Jerusalem, and drunk with them have the king and his great men, his wives and his concubines;
- 4** Inu waina ana ratou, whakamoemiti ana ki nga atua, ki nga mea koura, hiriwa, parahi, rino, rakau, kohatu.  
 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.  
 they have drunk wine, and have praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.
- 5** I taua haora ka puta mai nga maihao o tetahi ringa tangata, kei te tuhituhi ki te ritenga ake o te turanga rama, ki te paninga i te taha o te whare o te kingi: a ka kite te kingi i te wahi o te ringa nana te tuhituhi.  
 In the same hour came forth the fingers of a man`s hand, and wrote over against the lampstand on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king saw the part of the hand that wrote.  
 In that hour come forth have fingers of a man`s hand, and they are writing over-against the candlestick, on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king is seeing the extremity of the hand that is writing;
- 6** Katahi ka puta ke te mata o te kingi, raruraru ana ia i ona whakaaro, a tangoro iho nga hononga o tona hope, kei te aki mai ano ona turi ki a raua.  
 Then the king`s face was changed in him, and his thoughts troubled him; and the joints of his loins were loosed, and his knees struck one against another.  
 then the king`s countenance hath changed, and his thoughts do trouble him, and the joints of his loins are loosed, and his knees are smiting one against another.
- 7** Na nui atu te karanga a te kingi kia kawea mai nga kaititiro whetu, nga Karari, nga tohunga tuaahu. A i korero te kingi, i mea ki nga tangata whakaaro nui o Papurona, Ko te tangata e korerotia ai tenei tuhituhi, a ka whakaaturia mai e ia tona tikanga ki ahau, he ngangana te kakahu mona, he mekameka koura ano mo tona kaki, a ko ia ano hei rangatira tuatoru i te kingitanga.  
 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever shall read this writing, and show me the interpretation of it, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.  
 Call doth the king mightily, to bring up the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. Answered hath the king, and said to the wise men of Babylon, that, `Any man who doth read this writing, and its interpretation doth shew me, purple he putteth on, and a bracelet of gold [is] on his neck, and third in the kingdom he doth rule.`

- 8** Katahi ka haere mai nga tangata whakaaro nui katoa e te kingi: heoi kihai i ahei te korero i te tuhituhi, kihai ano i whakaatu i tona tikanga ki te kingi.  
Then came in all the king`s wise men; but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.  
Then coming up are all the wise men of the king, and they are not able to read the writing, and the interpretation to make known to the king;
- 9** Katahi ka nui atu te raruraru o Kingi Perehatara, ka puta ke tona mata, a tahurihuri ana ana ariki.  
Then was king Belshazzar greatly troubled, and his face was changed in him, and his lords were perplexed.  
then the king Belshazzar is greatly troubled, and his countenance is changing in him, and his great men are perplexed.
- 10** ¶ Na ka haere te kuini ki te whare hakari, na nga kupu hoki a te kingi ratou ko ana ariki: na ka korero te kuini, ka mea, E te kingi, kia ora tonu koe: kei raruraru koe i ou whakaaro, kei puta ke tou mata.  
[Now] the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: the queen spoke and said, O king, live forever; don`t let your thoughts trouble you, nor let your face be changed.  
The queen, on account of the words of the king and his great men, to the banquet-house hath come up. Answered hath the queen, and said, `O king, to the ages live; let not thy thoughts trouble thee, nor thy countenance be changed:
- 11** He tangata tenei kei tou kingitanga, kei a ia nei te wairua o nga atua tapu; i nga ra hoki o tou papa i kitea te marama, te mohio, me nga whakaaro nui i roto i a ia, he mea rite tonu ki nga whakaaro nui o nga atua, a meinga ana ia e tou papa, e Kingi Nepukaneha, ae ra, e tou papa, e te kingi, hei rangatira mo nga tohunga maori ratou ko nga kaititiro whetu, ko nga Karari, ko nga tohunga tuaahu:  
There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him; and the king Nebuchadnezzar your father, the king, [I say], your father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and soothsayers;  
there is a man in thy kingdom in whom [is] the spirit of the holy gods: and, in the days of thy father, light, and understanding, and wisdom -- as the wisdom of the gods -- was found in him; and king Nebuchadnezzar thy father, chief of the scribes, enchanters, Chaldeans, soothsayers, established him -- thy father, O king --
- 12** Na pai atu te wairua i kitea i roto i taua Raniera, i huaina nei e te kingi ko Peretehatara, te matau, te mohio, te whakaatu moe, te whakakite i nga kupu pakeke: tareka ana i a ia nga mea e mau ana. Na kia karangatia a Raniera, a mana e whakakit e te tikanga. because an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of dark sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation.  
because that an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of enigmas, and loosing of knots was found in him, in Daniel, whose name the king made Belteshazzar: now let Daniel be called, and the interpretation he doth show.`

- 13** Katahi ka kawea mai a Raniera ki te aroaro o te kingi. A ka korero te kingi, ka mea ki a Raniera, Ko taua Raniera ranei koe, no nga tamariki whakarau o Hura, i kawea mai nei e te kingi, e toku papa, i Hura?  
Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel, who are of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?  
Then Daniel hath been caused to come up before the king; answered hath the king, and said to Daniel, `Thou art that Daniel who [art] of the sons of the Removed of Judah, whom the king my father brought in out of Judah?
- 14** Kua rongo ahau ki a koe, kei roto i a koe te wairua o nga atua, a e kitea ana te marama i roto i a koe, te matauranga, me te mohio pai rawa.  
I have heard of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.  
And I have heard of thee, that the spirit of the gods [is] in thee, and light, and understanding, and excellent wisdom have been found in thee.
- 15** Na kua kawea mai nei nga tangata whakaaro nui, nga kaititiro whetu, ki toku aroaro, kia korerotia ai e ratou tenei tuhituhi, kia whakaaturia ai tona tikanga ki ahau: heoi kihai i taea e ratou te whakaatu te tikanga o taua mea.  
Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known to me the interpretation of it; but they could not show the interpretation of the thing.  
`And now, caused to come up before me have been the wise men, the enchanters, that this writing they may read, and its interpretation to cause me to know: and they are not able to shew the interpretation of the thing:
- 16** Kua rongo ia ahau ki a koe, ka taea e koe te whakaatu tikanga, a ka tareka i a koe nga mea e mau ana. Na ki te taea e koe te tuhituhi te korero, a ka whakaaturia tona tikanga ki ahau, he ngangana te kakahu mou, he mekameka koura ano tenei mo tou kaki, ko koe hoki hei rangatira tuatoru i te kingitanga.  
But I have heard of you, that you can give interpretations, and dissolve doubts; now if you can read the writing, and make known to me the interpretation of it, you shall be clothed with purple, and have a chain of gold about your neck, and shall be the third ruler in the kingdom.  
and I -- I have heard of thee, that thou art able to give interpretations, and to loose knots: now, lo -- thou art able to read the writing, and its interpretation to cause me to know -- purple thou dost put on, and a bracelet of gold [is] on thy neck, and third in the kingdom thou dost rule.`
- 17** Katahi ka whakahoki a Raniera, ka mea ki te aroaro o te kingi, Mau au hakari, hoatu au utu ki tetahi atu; me korero ia e ahau te tuhituhi ki te kingi, me whakaatu te tikanga ki a  
Then Daniel answered before the king, Let your gifts be to yourself, and give your rewards to another; nevertheless I will read the writing to the king, and make known to him the interpretation.  
Then hath Daniel answered and said before the king, `Thy gifts be to thyself, and thy fee to another give; nevertheless, the writing I do read to the king, and the interpretation I cause him to know;

- 18 E te kingi, i homai e te Atua, e te Runga Rawa, te kingitanga ki tou papa, ki a Nepukaneha, me te nui, me te kororia, me te honore:  
You king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty:  
thou, O king, God Most High, a kingdom, and greatness, and glory, and honour, gave to Nebuchadnezzar thy father:**
- 19 A na taua nui, i homai ra e ia ki a ia, i wiri ai nga tangata katoa, nga iwi, nga reo, i wehi ai i tona aroaro: ko ana i pai ai whakamatea ana e ia, ko ana i pai ai whakaorangia ana e ia, ko ana i pai ai whakaturia ana e ia a, ko ana i pai ai whakaititia iho e ia.  
and because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he killed, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.  
and because of the greatness that He gave to him, all peoples, nations, and languages were trembling and fearing before him: whom he willed he was slaying, and whom he willed he was keeping alive, and whom he willed he was raising up, and whom he willed he was making low;**
- 20 Otiia ka whakakake tona ngakau, ka pakeke tona hinengaro i runga i te whakapehapeha, na kua whakataka ia i runga i tona torona kingi, whakakahoretia iho tona kororia.  
But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:  
and when his heart was high, and his spirit was strong to act proudly, he hath been caused to come down from the throne of his kingdom, and his glory they have caused to pass away from him,**
- 21 A aia atu ana ia i roto i nga tama a te tangata, i meinga ano tona ngakau kia rite ki o nga kararehe; i nga kaihe mohoa ano hoki tona nohoanga, he mea whangai ia ki te tarutaru, ano he kau; i maku ano tona tinana i te tomairangi o te rangi, a m ohio noa ia kei te kawana te Atua, te Runga Rawa, ki te kingitanga tangata, e whakaritea ana hoki e ia ma tana e pai ai.  
and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the animals, and his dwelling was with the wild donkeys; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of the sky; until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men, and that he sets up over it whoever he will.  
and from the sons of men he is driven, and his heart with the beasts hath been like, and with the wild asses [is] his dwelling; the herb like oxen they cause him to eat, and by the dew of the heavens is his body wet, till that he hath known that God Most High is ruler in the kingdom of men, and whom He willeth He raiseth up over it.**
- 22 Na ko koe, ko tana tama, e Perehatara, kihai i whakaititia e koe tou ngakau, me te mohio ano koe ki tenei katoa;  
You his son, Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,  
And thou, his son, Belshazzar, hast not humbled thy heart, though all this thou hast known;**

- 23 Heoi whakakake ana koe ki te Ariki o te rangi, kua oti ano nga oko o tona whare te kawē mai ki tou aroaro, hei oko inu waina, mau, ma au ariki, ma au wahine, ma au wahine iti; kua whakamoemiti ano koe ki nga atua, ki nga mea hiriwa, koura, parah i, rino, rakau, kohatu, e kore nei e kite, e rongō, e mohio: na, ko te Atua, kei tona ringa nei tou manawa, nana nei ou ara katoa, kihai ia i whakakororiatia e koe.**  
**but have lifted up yourself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them; and you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood, and stone, which don't see, nor hear, nor know; and the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not glorified.**  
**and against the Lord of the heavens thou hast lifted up thyself; and the vessels of His house they have brought in before thee, and thou, and thy great men, thy wives, and thy concubines, are drinking wine with them, and gods of silver, and of gold, of brass, of iron, of wood, and of stone, that are not seeing, nor hearing, nor knowing, thou hast praised: and the God in whose hand [is] thy breath, and all thy ways, Him thou hast not**
- 24 Katahi ka unga atu te wahi o te ringa i tona aroaro; na kua oti tenei mea te tuhituhi. Then was the part of the hand sent from before him, and this writing was inscribed. Then from before Him sent is the extremity of the hand, and the writing is noted down;**
- 25 Na ko te mea tenei i tuhituhia, MENE, MENE, TEKERE, UPARAHINI. This is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN. and this [is] the writing that is noted down: Numbered, Numbered, Weighed, and Divided.**
- 26 Ko te tikanga tenei o te mea: MENE; kua oti tou kingitanga te tatau e te Atua, mutu pu i a ia. This is the interpretation of the thing: MENE; God has numbered your kingdom, and brought it to an end; This [is] the interpretation of the thing: Numbered -- God hath numbered thy kingdom, and hath finished it.**
- 27 TEKERE; kua oti koe te pauna ki te pauna, a kua kitea tou koha. TEKEL; you are weighed in the balances, and are found wanting. Weighed -- Thou art weighed in the balances, and hast been found lacking.**
- 28 PEREHE; kua oti tou kingitanga te wahi, kua hoatu ki nga Meri, ki nga Pahi. PERES; your kingdom is divided, and given to the Medes and Persians. Divided -- Divided is thy kingdom, and it hath been given to the Medes and Persians.**
- 29 Katahi a Perehatara ka whakahau a whakakakahuria ana a Raniera ki te mea ngangana, whakanohoia ana he mekameka koura ki tona kaki, karangarangatia ana ia ko ia te rangatira tuatoru o te kingitanga. Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom. Then hath Belshazzar said, and they have clothed Daniel with purple, and a bracelet of gold [is] on his neck, and they have proclaimed concerning him that he is the third ruler in the kingdom.**

- 30 ¶ I taua po ano ka patua a Perehatara kingi o nga Karari.  
In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.  
In that night Belshazzar king of the Chaldeans is slain,**
- 31 A riro ana te kingitanga i a Tariuha Meri: ko ona tau kei te ono tekau ma rua.  
Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.  
and Darius the Mede hath received the kingdom, when a son of sixty and two years.**
- 1 ¶ I pai a Tariuha kia whakaritea etahi ariki kotahi rau e rua tekau mo te kingitanga, hei kawana mo te kingitanga katoa;  
It pleased Darius to set over the kingdom one hundred twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom;  
It hath been good before Darius, and he hath established over the kingdom satraps -- a hundred and twenty -- that they may be throughout the whole kingdom,**
- 2 E toru hoki nga rangatira nui mo enei, a ko Raniera tetahi o ratou; ma nga ariki ra nga korero e homai ki enei, kei he nga mea a te kingi.  
and over them three presidents, of whom Daniel was one; that these satraps might give account to them, and that the king should have no damage.  
and higher than they three presidents, of whom Daniel [is] first, that these satraps may give to them an account, and the king have no loss.**
- 3 Katahi ka whakanuia tenei Raniera ki runga ake i nga rangatira nui, i nga ariki, no te mea he pai rawa te wairua i roto i a ia, a i whakaaro te kingi kia meinga ia hei rangatira mo te kingitanga katoa.  
Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.  
Then this Daniel hath been overseer over the presidents and satraps, because that an excellent spirit [is] in him, and the king hath thought to establish him over the whole kingdom.**
- 4 Katahi nga rangatira nunui ratou ko nga ariki ka rapu take mo Raniera i roto i nga mea o te kingitanga; heoi kihai i kitea tetahi take, tetahi he; he mahi pono hoki tana, kahore ona kino, ona he.  
Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion nor fault, because he was faithful, neither was there any error or fault found in him.  
Then the presidents and satraps have been seeking to find a cause of complaint against Daniel concerning the kingdom, and any cause of complaint and corruption they are not able to find, because that he [is] faithful, and any error and corruption have not been found in him.**
- 5 Katahi ka mea aua tangata, E kore e kitea e tatou he take mo tenei Raniera, ki te kahore e kitea he mea mona i roto i te ture a tona Atua.  
Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.  
Then these men are saying, `We do not find against this Daniel any cause of complaint, except we have found [it] against him in the law of his God.`**

- 6 ¶ Katahi enei rangatira nunui ratou ko nga ariki ka huihui ki te kingi; ko ta ratou korero tenei ki a ia, E Kingi Tariuha, kia ora tonu koe.**  
**Then these presidents and satraps assembled together to the king, and said thus to him, King Darius, live forever.**  
**Then these presidents and satraps have assembled near the king, and thus they are saying to him: `O king Darius, to the ages live!**
- 7 Kua korerorero nga rangatira nunui katoa o te kingitanga, nga kawana, nga ariki, nga kaiwhakatakoto whakaaro, nga rangatira, kia whakatakotoria he tikanga kingi, kia whakapumautia he ture kaha, ara ki te inoia he mea e tetahi ki tetahi atua, tang ata ranei, a kia toru tekau ra ano nga ra, he mea ehara i te inoi ki a koe, e te kingi, me maka ia ki te ana o nga raiona.**  
**All the presidents of the kingdom, the deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute, and to make a strong interdict, that whoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of you, O king, he shall be cast into the den of lions.**  
**Taken counsel have all the presidents of the kingdom, the prefects, and the satraps, the counsellors, and the governors, to establish a royal statute, and to strengthen an interdict, that any who seeketh a petition from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions.**
- 8 Na mau e whakapumau te ture, e te kingi, whaitohungia hoki te mea i tuhituhia, kei puta ke, kia rite ai ki te ture a nga Meri, a nga Pahi, e kore nei e puta ke.**  
**Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it not be changed, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.**  
**Now, O king, thou dost establish the interdict, and sign the writing, that it is not to be changed, as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`**
- 9 Mo reira whaitohungia ana e Kingi Tariuha te mea i tuhituhia me te ture.**  
**Therefore king Darius signed the writing and the interdict.**  
**Therefore king Darius hath signed the writing and interdict.**
- 10 Na ka mohio a Raniera ka oti taua mea i tuhituhia te whaitohu, haere ana ia ki tona whare; na ko ona matapihi tuwhera tonu ai i roto i tona ruma ki te ritenga atu o Hiruharama; e toru nga tukunga o ona turi i te ra, inoi ana ia, whakawhetai ana ki te aroaro o tona Atua, pera ana me tana i mua.**  
**When Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he kneeled on his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did before.**  
**And Daniel, when he hath known that the writing is signed, hath gone up to his house, and the window being opened for him, in his upper chamber, over-against Jerusalem, three times in a day he is kneeling on his knees, and praying, and confessing before his God, because that he was doing [it] before this.**



- 11 ¶ Katahi ka huihui aua tangata, ka kite i a Raniera e karakia ana, e inoi ana ki te aroaro o tona Atua.**  
**Then these men assembled together, and found Daniel making petition and supplication before his God.**  
**Then these men have assembled, and found Daniel praying and entreating grace before his God;**
- 12 Katahi ratou ka whakatata, a ka korero i te ture a te kingi ki te aroaro o te kingi; Kihai ianei i whaitohungia e koe he ture, na, ko nga tangata katoa e inoi ana ki tetahi atua, tangata ranei, i enei rangi e toru tekau, he mea ehara i te inoi ki a koe, e te kingi, ka maka ki te ana raiona? Ka whakahoki te kingi, ka mea, He pono taua mea na, e rite ana ki te ture a nga Meri, a nga Pahi, e kore nei e puta ke.**  
**Then they came near, and spoke before the king concerning the king's interdict: Haven't you signed an interdict, that every man who shall make petition to any god or man within thirty days, save to you, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.**  
**then they have come near, yea, they are saying before the king concerning the king's interdict: `Hast thou not signed an interdict, that any man who seeketh from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions?` Answered hath the king, and said, `The thing [is] certain as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`**
- 13 Katahi ratou ka whakahoki, ka mea ki te aroaro o te kingi, Ko te Raniera ra, ko tera o nga tama o nga whakarau o Hura, kahore ona mahara ki a koe, e te kingi, ki te ture ano i whaitohungia e koe, heoi e toru ana inoinga i te ra.**  
**Then answered they and said before the king, That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, doesn't regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.**  
**Then they have answered, yea, they are saying before the king, that, `Daniel, who [is] of the sons of the Removed of Judah, hath not placed on thee, O king, [any] regard, nor on the interdict that thou hast signed, and three times in a day he is seeking his petition.`**
- 14 A, no te rongonga o te kingi ki enei kupu, katahi ka nui tona kino, a ka anga tona ngakau ki a Raniera kia whakaorangia ia: whai ana ia ki te whakaora i a ia a to noa te ra.**  
**Then the king, when he heard these words, was sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he labored until the going down of the sun to rescue him.**  
**Then the king, when he hath heard the matter, is greatly displeased at himself, and on Daniel he hath set the heart to deliver him, and till the going up of the sun he was arranging to deliver him.**
- 15 Katahi ka huihui nga tangata nei ki te kingi, a ka mea ki te kingi, Kia mohio koe, e te kingi, ko te ture tenei a nga Meri, a nga Pahi, kia kua e whakaputaia ketia tetahi ture, tikanga ranei, kua oti te whakapumau e te kingi.**  
**Then these men assembled together to the king, and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.**  
**Then these men have assembled near the king, and are saying to the king, `know, O king, that the law of Media and Persia [is]: That any interdict and statute that the king doth establish is not to be changed.`**

- 16** Katahi te kingi ka whakahau, a kawea ana mai a Raniera, maka ana ki te ana raiona. I korero ano te kingi, i mea ki a Raniera, Ko tou Atua e mahi tonu na koe ki a ia, mana koe e whakaora.  
Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. [Now] the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.  
Then the king hath said, and they have brought Daniel, and have cast [him] into a den of lions. The king hath answered and said to Daniel, `Thy God, whom thou art serving continually, Himself doth deliver thee.`
- 17** Na ka maua mai he kohatu, ka whakatakotoria ki te kuwaha o te ana; hiritia iho e te kingi ki tana ake hiri, ki te hiri ano a ana ariki; kei puta ke tetahi tikanga mo Raniera.  
A stone was brought, and laid on the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning  
And a stone hath been brought and placed at the mouth of the den, and the king hath sealed it with his signet, and with the signet of his great men, that the purpose be not changed concerning Daniel.
- 18** ¶ Katahi te kingi ka haere ki tona whare, a pau noa taua po kihai i kai, kihai ano nga mea whakatangi i kawea mai ki tona aroaro: a turere atu ana tona moe i a ia.  
Then the king went to his palace, and passed the night fasting; neither were instruments of music brought before him: and his sleep fled from him.  
Then hath the king gone to his palace, and he hath passed the night fasting, and dahavan have not been brought up before him, and his sleep hath fled [from] off him.
- 19** Katahi te kingi ka maranga i te atatu tonu, a hohoro tonu te haere ki te ana raiona.  
Then the king arose very early in the morning, and went in haste to the den of lions.  
Then doth the king rise in the early morning, at the light, and in haste to the den of lions he hath gone;
- 20** A, no tona tatanga atu ki te ana, ki a Raniera, ka karanga ia, he reo tangi te reo: i korero te kingi, i mea ki a Raniera, E Raniera, e te pononga a te Atua ora, he kaha ranei tou Atua e mahi tonu na koe ki a ia, ki te whakaora i a koe kei mate i nga raiona?  
When he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice; the king spoke and said to Daniel, Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?  
and at his coming near to the den, to Daniel, with a grieved voice, he crieth. The king hath answered and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, thy God, whom thou art serving continually, is He able to deliver thee from the lions?`
- 21** Na ka mea a Raniera ki te kingi, E te kingi, kia ora tonu koe.  
Then said Daniel to the king, O king, live forever.  
Then Daniel hath spoken with the king: `O king, to the ages live:

- 22 Kua tukua mai e toku Atua tana anahera, a tutakina ana e ia nga mangai o nga raiona, a kihai ratou i pa ki ahau: no te mea kua kitea toku kore hara i tona aroaro; kahore ano aku mahi he i tou aroaro, e te kingi.**  
**My God has sent his angel, and has shut the lions` mouths, and they have not hurt me; because as before him innocence was found in me; and also before you, O king, have I done no hurt.**  
**my God hath sent His messenger, and hath shut the lions` mouths, and they have not injured me: because that before Him purity hath been found in me; and also before thee, O king, injury I have not done.`**
- 23 Na nui atu ke koa o te kingi, a whakahaua ana e ia kia tangohia ake a Raniera i roto i te ana. Na kua tangohia ake a Raniera i roto i te ana, kihai rawa ano i kitea tetahi ahatanga ki a ia, no te mea i whakapono ia ki tona Atua.**  
**Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found on him, because he had trusted in his God.**  
**Then was the king very glad for him, and he hath commanded Daniel to be taken up out of the den, and Daniel hath been taken up out of the den, and no injury hath been found in him, because he hath believed in his God.**
- 24 Na ka whakahau te kingi, a ka maua aua tangata i whakapae ra ki a Raniera, ka maka ki te ana raiona, ratou, a ratou tamariki, a ratou wahine, riro pu ratou i nga raiona, a wawahia ana e ratou o ratou wheua katoa i te mea kiano i tatu noa ki raro o te ana.**  
**The king commanded, and they brought those men who had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.**  
**And the king hath said, and they have brought those men who had accused Daniel, and to the den of lions they have cast them, they, their sons, and their wives; and they have not come to the lower part of the den till that the lions have power over them, and all their bones they have broken small.**
- 25 ¶ Katahi a Kingi Tariuha ka tuhituhi ki nga tangata katoa, ki nga iwi, ki nga reo, e noho ana i te whenua katoa; Kia whakanuia te rangimarie ki a koutou.**  
**Then king Darius wrote to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.**  
**Then Darius the king hath written to all the peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the land: `Your peace be great!**

- 26 Tenei ahau te whakatakoto tikanga nei; na, i nga kawanatanga katoa o toku kingitanga, kia wiri nga tangata, kia wehi ki te aroaro o te Atua o Raniera: ko ia hoki te Atua ora, pumau tonu a ake ake, e kore tona kingitanga e ngaro, tona kawanatanga hoki a te mutunga ra ano:**  
**I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel; for he is the living God, and steadfast forever, His kingdom that which shall not be destroyed; and his dominion shall be even to the end.**  
**From before me is made a decree, that in every dominion of my kingdom they are trembling and fearing before the God of Daniel, for He [is] the living God, and abiding to the ages, and His kingdom that which [is] not destroyed, and His dominion [is] unto the end.**
- 27 Mana e whakaora, mana e mawhiti ai; e mahia ana hoki e ia he tohu, he mea whakamiharo i te rangi, i te whenua; nana hoki a Raniera i ora ai i te kaha o nga raiona. He delivers and rescues, and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.**  
**A deliverer, and rescuer, and doer of signs and wonders in the heavens and in earth [is] He who hath delivered Daniel from the paw of the lions.`**
- 28 Na ka kake tenei Raniera i te kingitanga o Tariuha, i te kingitanga ano hoki o Hairuha So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian. And this Daniel hath prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the**
- 1 ¶ I te tuatahi o nga tau o Perehatara kingi o Papurona he moe ta Raniera, he kite na tona mahunga i runga i tona moenga; na tuhituhia ana e ia te moe, a korerotia ana nga upoko o nga korero.**  
**In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head on his bed: then he wrote the dream and told the sum of the matters.**  
**In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel hath seen a dream, and the visions of his head on his bed, then the dream he hath written, the chief of the things he hath said.**
- 2 I korero a Raniera, i mea, He putanga ki ahau i te po, ka kite ahau, na, ko nga hau e wha o te rangi e ngangare ana i runga i te moana nui.**  
**Daniel spoke and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the sky broke forth on the great sea.**  
**Answered hath Daniel and said, `I was seeing in my vision by night, and lo, the four winds of the heavens are coming forth to the great sea;**
- 3 Na ka puta ake e wha nga kararehe nunui i te moana, rere ke tonu tetahi i tetahi. Four great animals came up from the sea, diverse one from another. and four great beasts are coming up from the sea, diverse one from another.**

- 4 Ko te tuatahi i rite ki te raiona, he parirau ekara ona: titiro tonu atu ahau a hutia noatia atu ona parirau, a ka whakarewaina atu ia i te whenua, ka meinga kia tu i runga i nga waewae e rua, ano he tangata, a i homai hoki he manawa tangata ki a ia.**  
**The first was like a lion, and had eagle`s wings: I saw until the wings of it were plucked, and it was lifted up from the earth, and made to stand on two feet as a man; and a man`s heart was given to it.**  
**The first [is] like a lion, and it hath an eagle`s wings. I was seeing till that its wings have been plucked, and it hath been lifted up from the earth, and on feet as a man it hath been caused to stand, and a heart of man is given to it.**
- 5 Na ko tetahi atu kararehe, ko te tuarua, kei te pea te rite, ara ana ia ko tetahi taha ona, e toru ano nga rara i tona mangai, i ona niho: a ka mea ake ratou ki a ia; Whakatika, kia nui te kikokiko e kainga e koe.**  
**Behold, another animal, a second, like a bear; and it was raised up on one side, and three ribs were in its mouth between its teeth: and they said thus to it, Arise, devour much flesh. And lo, another beast, a second, like to a bear, and to the same authority it hath been raised, and three ribs [are] in its mouth, between its teeth, and thus they are saying to it, Rise, consume much flesh.**
- 6 I muri i tenei ka titiro atu ahau, na, ko tetahi ano, kei te reparo te rite, e wha nga parirau manu i tona tuara; e wha nga pane o taua kararehe; kua tukua ano te rangatira tanga ki a ia.**  
**After this I saw, and, behold, another, like a leopard, which had on its back four wings of a bird; the animal had also four heads; and dominion was given to it.**  
**`After this I was seeing, and lo, another like a leopard, and it hath four wings of a fowl on its back, and four heads hath the beast, and dominion is given to it.**
- 7 I muri i tenei ka kite ahau i roto i nga moemoea o te po, na, ko te tuawha o nga kararehe, he hanga whakawehi, he mea whakamataku, he kaha noa atu; he niho rino ona, he mea nunui; kei te kai, kei te wawahi a mongamonga noa, ko te toenga takatakah ia ana e ona waewae; a he rere ke ia i era atu kararehe katoa i mua i a ia; a kotahi tekau ona haona.**  
**After this I saw in the night-visions, and, behold, a fourth animal, awesome and powerful, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet: and it was diverse from all the animals that were before it; and it had ten horns.**  
**`After this I was seeing in the visions of the night, and lo, a fourth beast, terrible and fearful, and exceedingly strong; and it hath iron teeth very great, it hath consumed, yea, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled; and it [is] diverse from all the beasts that [are] before it; and it hath ten horns.**

- 8** I whakaaroa e ahau nga haona, na kua puta ake tetahi atu haona, he mea iti, i roto i era, na unuhia ake ana i tona aroaro, he mea unu ake i nga putake, e toru o nga haona tuatahi ra; na he kanoahi i roto i taua haona nei, he mea rite ki nga kanoahi tangata, me te mangai hoki e korero ana i nga mea nunui.  
I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.  
`I was considering about the horns, and lo, another horn, a little one, hath come up between them, and three of the first horns have been eradicated from before it, and lo, eyes as the eyes of man [are] in this horn, and a mouth speaking great things.
- 9** ¶ I titiro ahau a whakaritea mai ra ano nga torona, kua noho te Tuaiho Onamata: ko tona kakahu ma tonu me he hukarere, ko nga makawe o tona mahunga me te huruhuru hipi kua oti te whakama; ko tona torona he mura ahi, a ko ona wira he ahi e ka ana.  
I saw until thrones were placed, and one who was ancient of days sat: his clothing was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, [and] the wheels of it burning fire.  
`I was seeing till that thrones have been thrown down, and the Ancient of Days is seated, His garment as snow [is] white, and the hair of his head [is] as pure wool, His throne flames of fire, its wheels burning fire.
- 10** I pupu mai he awa ahi, i rere mai i tona aroaro: mano iho, mano iho ana kaimahi, tini, tini whaioio e tu ana i tona aroaro: kua noho te whakawa, kua tuwhera nga pukapuka.  
A fiery stream issued and came forth from before him: thousands of thousands ministered to him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.  
A flood of fire is proceeding and coming forth from before Him, a thousand thousands do serve Him, and a myriad of myriads before Him do rise up, the Judge is seated, and the books have been opened.
- 11** I titiro ano ahau i reira, he reo hoki no nga kupu nunui i korerotia e te haona: titiro tonu ahau, a whakamatea noatia iho te kararehe, ko tona tinana whakangaromia iho, a tukua ana ia kia tahuna ki te ahi.  
I saw at that time because of the voice of the great words which the horn spoke; I saw even until the animal was slain, and its body destroyed, and it was given to be burned with fire.  
`I was seeing, then, because of the voice of the great words that the horn is speaking, I was seeing till that the beast is slain, and his body hath been destroyed, and given to the burning fire;
- 12** Ko era atu o nga kararehe, i whakakahoretia to ratou kawanatanga: otiia i whakaroaina atu to ratou ora mo tetahi wa, mo tetahi taima.  
As for the rest of the animals, their dominion was taken away: yet their lives were prolonged for a season and a time.  
and the rest of the beasts have caused their dominion to pass away, and a prolongation in life is given to them, till a season and a time.

- 13** I kite ahau i roto i nga moemoea o te po, na, ko tetahi e rite ana ki te Tama a te tangata e haere mai ana me nga kapua ano o te rangi, kua tae mai ki te Tuaiho Onamata, kua kawea ano ki tona aroaro.  
I saw in the night-visions, and, behold, there came with the clouds of the sky one like a son of man, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.  
`I was seeing in the visions of the night, and lo, with the clouds of the heavens as a son of man was [one] coming, and unto the Ancient of Days he hath come, and before Him they have brought him near.
- 14** I tukua ano ki a ia he kawanatanga, he kororia, he kingitanga, kia mahi ai nga tangata katoa, nga iwi, nga reo, ki a ia: ko tona kawanatanga he kawanatanga mau tonu, e kore e pahemo: e kore ano tona kingitanga e ngaro.  
There was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.  
And to him is given dominion, and glory, and a kingdom, and all peoples, nations, and languages do serve him, his dominion [is] a dominion age-during, that passeth not away, and his kingdom that which is not destroyed.
- 15** ¶ Na, ko ahau, ko Raniera, i pouri toku wairua i waenganui i toku tinana, raruraru ana ahau i nga mea i kitea e toku mahunga.  
As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.  
`Pierced hath been my spirit -- I, Daniel -- in the midst of the sheath, and the visions of my head trouble me;
- 16** I whakatata ahau ki tetahi o te hunga e tu ana i reira, i ui ki a ia ki te tika o tenei katoa. Heoi ka korerotia e ia ki ahau, a ka meinga ahau kia mohio ki te tikanga o nga mea.  
I came near to one of those who stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.  
I have drawn near unto one of those standing, and the certainty I seek from him of all this; and he hath said to me, yea, the interpretation of the things he hath caused me to know:
- 17** Ko enei kararehe nunui, ko nga mea e wha nei, he kingi, e wha, tera e puta ake i te whenua.  
These great animals, which are four, are four kings, who shall arise out of the earth.  
`These great beasts, that [are] four, [are] four kings, they rise up from the earth;
- 18** Otiia ka riro te kingitanga i te hunga tapu a te Runga Rawa, ka mau ano hoki te kingitanga ki a ratou a ake ake.  
But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom forever, even forever and ever.  
and receive the kingdom do the saints of the Most High, and they strengthen the kingdom unto the age, even unto the age of the ages.

- 19** Katahi ahau ka mea kia mohio ki te tika o te tuawha o nga kararehe i rere ke nei i era atu katoa, he nui rawa nei te wehi, ko ona niho he rino, ko ona maikuku he parahi, o tera i kai ra, i wawahi ra a mongamonga noa, a takatakahia ana te toenga ki ona waewae;  
 Then I desired to know the truth concerning the fourth animal, which was diverse from all of them, exceedingly terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, broke in pieces, and stamped the residue with its feet;  
 `Then I wished for certainty concerning the fourth beast, that was diverse from them all, fearful exceedingly; its teeth of iron, and its nails of brass, it hath devoured, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled;
- 20** O nga haona kotahi tekau hoki i tona pane, o tera atu hoki i puta ake ra, a taka ana etahi e toru i tona aroaro, ara taua haona he kanohi nei ona, he mangai, he nui atu nei nga korero, ko tona ahua maia atu i to ona hoa.  
 and concerning the ten horns that were on its head, and the other [horn] which came up, and before which three fell, even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose look was more stout than its fellows.  
 and concerning the ten horns that [are] in its heads, and of the other that came up, and before which three have fallen, even of that horn that hath eyes, and a mouth speaking great things, and whose appearance [is] great above its companions.
- 21** I titiro ahau, na kua whawhai taua haona ki te hunga tapu, a taea ana ratou e ia;  
 I saw, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;  
 `I was seeing, and this horn is making war with the saints, and hath prevailed over them,
- 22** A tae noa ki te taenga mai o te Tuaiho Onamata, ki te homaitanga hoki o te whakawa ki te hunga tapu a ta Runga Rawa; a ka tae mai te wa i ro ai te kingitanga i te hunga tapu.  
 until the ancient of days came, and judgment was given to the saints of the Most High, and the time came that the saints possessed the kingdom.  
 till that the Ancient of Days hath come, and judgment is given to the saints of the Most High, and the time hath come, and the saints have strengthened the kingdom.
- 23** Ko tana kupu tenei, Ko te tuawha o nga kararehe, he tuawha tera no nga kingitanga i runga i te whenua, ka rere ke i nga kingitanga katoa, ka pau i a ia te whenua katoa, ka takatakahia e ia, ka wawahia a mongamonga noa.  
 Thus he said, The fourth animal shall be a fourth kingdom on earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.  
 `Thus he said: The fourth beast is the fourth kingdom in the earth, that is diverse from all kingdoms, and it consumeth all the earth, and treadeth it down, and breaketh it small.
- 24** Na, ko nga haona kotahi tekau, tera e ara ake i tenei kingitanga kotahi tekau nga kingi; a ka ara ake ano tetahi i muri i a ratou, ka rere ke ano ia i o mua, a e toru nga kingi e taea e ia.  
 As for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings.  
 And the ten horns out of the kingdom [are] ten kings, they rise, and another doth rise after them, and it is diverse from the former, and three kings it humbleth;



- 25** Tera e nui ana kupu mo te Runga Rawa, a ka tau i a ia te mauui ki te hunga tapu a te Runga Rawa: ka mea hoki ia kia whakariroia ketia nga wa me te ture: ka tukua ano enei ki tona ringa, kia taka ra ano he wa, me etahi wa, me te hawhe wa.  
**He shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the times and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time.**  
**and words as an adversary of the Most High it doth speak, and the saints of the Most High it doth wear out, and it hopeth to change seasons and law; and they are given into its hand, till a time, and times, and a division of a time.**
- 26** Otiia ka noho te whakawa, a ka whakakahoretia tona kingitanga, moti iho, ngaro iho a taea noatia te mutunga.  
**But the judgment shall be set, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it to the end.**  
**`And the Judge is seated, and its dominion they cause to pass away, to cut off, and to destroy -- unto the end;**
- 27** A ka hoatu te kingitanga me te kawanatanga me te nui o te kingitanga i raro i te rangi katoa ki nga tangata o te hunga tapu a te Runga Rawa; ko tona kingitanga he kingitanga mutungakore, a ka mahi nga kawanatanga katoa, ka whakarongo ki a ia.  
**The kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole the sky, shall be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.**  
**and the kingdom, and the dominion, even the greatness of the kingdom under the whole heavens, is given to the people -- the saints of the Most High, His kingdom [is] a kingdom age-during, and all dominions do serve and obey Him.**
- 28** I konei te mutunga o te mea. Na, ko ahau, ko Raniera, nui atu toku raruraru i oku whakaaro, puta ke ana toku mata: heoi puritia iho e ahau taua mea i roto i toku ngakau.  
**Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts much troubled me, and my face was changed in me: but I kept the matter in my heart.**  
**`Hitherto [is] the end of the matter. I, Daniel, greatly do my thoughts trouble me, and my countenance is changed on me, and the matter in my heart I have kept.**
- 1** ¶ I te toru o nga tau o te kingitanga o Kingi Perehatara ka puta mai he kite ki ahau, ara ki ahau, ki a Raniera, i muri i tera i puta ra ki ahau i te timatanga.  
**In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared to me, even to me, Daniel, after that which appeared to me at the first.**  
**`In the third year of the reign of Belshazzar the king, a vision hath appeared unto me -- I Daniel -- after that which had appeared unto me at the beginning.**
- 2** I kite moemoea ahau: na i toku kitenga, i Huhana ahau, i te kainga kingi, i tera i te kawanatanga o Erama: na ka kite moemoea ahau, a i te taha ahau o te awa o Urai.  
**I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the river Ulai.**  
**And I see in a vision, and it cometh to pass, in my seeing, and I [am] in Shushan the palace that [is] in Elam the province, and I see in a vision, and I have been by the stream Ulai.**

- 3 Na ko te marangatanga ake o oku kanohi, ka kite ahau, na, ko tetahi hipi toa e tu ana i te ritenga o te awa, e rua ona haona, roa noa atu nga haona ki runga, kei runga atu ia tetahi i tetahi: na, ko tera i purero ra, no muri rawa i puta ai.**  
**Then I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.**  
**And I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain ram is standing before the stream, and it hath two horns, and the two horns [are] high; and the one [is] higher than the other, and the high one is coming up last.**
- 4 I kite ano ahau i te hipi toa e aki ana whaka te hauauru, whaka te raki, whaka te tonga; a kore noa iho tetahi kararehe i tu ki tona aroaro, kahore hoki he tangata hei whakaora i roto i tona ringa; heoi mahia ana e ia tana i pai ai, a nui haere a na ia.**  
**I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no animals could stand before him, neither was there any who could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.**  
**I have seen the ram pushing westward, and northward, and southward, and no living creatures do stand before it, and there is none delivering out of its hand, and it hath done according to its pleasure, and hath exerted itself.**
- 5 Na i ahau e whakaaroaro ana, na ko te putanga mai o tetahi koati toa i te hauauru, i te mata o te whenua katoa, kihai ano ia i pa ki te whenua: a he haona to te koati i waenganui i ona kanohi, he mea e whakamaua e te titiro.**  
**As I was considering, behold, a male goat came from the west over the surface of the whole earth, and didn't touch the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.**  
**And I have been considering, and lo, a young he-goat hath come from the west, over the face of the whole earth, whom none is touching in the earth; as to the young he-goat, a conspicuous horn [is] between its eyes.**
- 6 Na ka haere mai ia ki te hipi toa e rua nei ona haona, i kitea atu ra e ahau e tu ana i te ritenga o te awa, rere atu ana ki a ia, me te weriweri katoa o tona kaha.**  
**He came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river, and ran on him in the fury of his power.**  
**And it cometh unto the ram possessing the two horns, that I had seen standing before the stream, and runneth unto it in the fury of its power.**
- 7 I kite ano ahau i a ia e whakatata ana ki te hipi toa, riri tonu ki a ia, patua iho e ia te hipi toa, whatiia ana e ia ona haona e rua, kahore hoki he kaha o te hipi toa ki te tu ki tona aroaro; kei te turaki ia i a ia ki te whenua, takatakahia a na ia e ia; kahore hoki he kaiwhakaora mo te kipi toa i roto i tona ringa.**  
**I saw him come close to the ram, and he was moved with anger against him, and struck the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled on him; and there was none who could deliver the ram out of his hand.**  
**And I have seen it coming near the ram, and it becometh embittered at it, and smiteth the ram, and breaketh its two horns, and there hath been no power in the ram to stand before it, and it casteth it to the earth, and trampleth it down, and there hath been no deliverer to the ram out of its power.**

- 8 Na kua nui noa atu te koati toa, kua kaha, na ka whati te haona nui, a e wha nga mea e whakamaua atu e te titiro i puta ake i tona turanga, he mea e anga ana ki nga hau e wha o te rangi.**

**The male goat magnified himself exceedingly: and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up four notable [horns] toward the four winds of the sky.**

**And the young he-goat hath exerted itself very much, and when it is strong, broken hath been the great horn; and come up doth a vision of four in its place, at the four winds of the heavens.**

- 9 Na kua puta ake i roto i tetahi o era tetahi haona iti; kua nui noa atu whaka te tonga, whaka te rawhiti, whaka te whenua ahuareka.**

**Out of one of them came forth a little horn, which grew exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the glorious [land].**

**And from the one of them come forth hath a little horn, and it exerteth itself greatly toward the south, and toward the east, and toward the beautiful [land];**

- 10 I nui haere ano a tae tonu ki te ope o te rangi, whakataka ana e ia ki te whenua etahi o te ope, o nga whetu hoki, takatakahia ana e ia.**

**It grew great, even to the host of the sky; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled on them.**

**yea, it exerteth unto the host of the heavens, and causeth to fall to the earth of the host, and of the stars, and trampleth them down.**

- 11 Ae ra, i tae ano tana whakanui i a ia ki te rangatira o te ope, whakakorea iho e ia i a ia te patunga tapu, te mea tuturu, turakina iho tona wahi tapu.**

**Yes, it magnified itself, even to the prince of the host; and it took away from him the continual [burnt offering], and the place of his sanctuary was cast down.**

**And unto the prince of the host it exerteth itself, and by it taken away hath been the continual [sacrifice], and thrown down the base of his sanctuary.**

- 12 I homai ano te ope ki a ia me te patunga tapu tuturu, na te kino hoki, na turakina iho e ia te pono ki te whenua; a mahi ana, kake ana.**

**The host was given over [to it] together with the continual [burnt offering] through disobedience; and it cast down truth to the ground, and it did [its pleasure] and prospered.**

**And the host is given up, with the continual [sacrifice], through transgression, and it throweth down truth to the earth, and it hath worked, and prospered.**

- 13 Katahi ka rongoa hui i tetahi anahera tapu e korero ana, a ka mea tetahi atu anahera tapu ki tera i korero ra; Kia pehea te roa o te kitenga mo te patunga tapu tuturu, mo te he whakangaro e tukua ai te wahi tapu me te ope kia takatakahia?**

**Then I heard a holy one speaking; and another holy one said to that certain one who spoke, How long shall be the vision [concerning] the continual [burnt-offering], and the disobedience that makes desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?**

**And I hear a certain holy one speaking, and a certain holy one saith to the wonderful numberer who is speaking: Till when [is] the vision of the continual [sacrifice], and of the transgression, an astonishment, to make both sanctuary and host a treading down?**

- 14 Na ka mea ia ki ahau, Kia taka nga ahiahi me nga ata e rua mano e toru rau, ko reira te wahi tapu purea ai.**  
**He said to me, To two thousand and three hundred evenings [and] mornings; then shall the sanctuary be cleansed.**  
**And he saith unto me, Till evening -- morning two thousand and three hundred, then is the holy place declared right.**
- 15 ¶ Na ka kite ahau, a Raniera, i taua kite; ka rapua e ahau te tikanga, na me te mea he ahua tangata e tu ana i toku aroaro.**  
**It happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man.**  
**`And it cometh to pass in my seeing -- I, Daniel -- the vision, that I require understanding, and lo, standing over-against me [is] as the appearance of a mighty one.**
- 16 I rongo ano ahau i te reo tangata i te takiwa o nga tahatika o Urai e karanga ana, e mea ana, E Kapariera, kia mohio te tangata nei ki te tikanga o te kite.**  
**I heard a man`s voice between [the banks of] the Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.**  
**And I hear a voice of man between [the banks of] Ulai, and he calleth and saith: Gabriel, cause this [one] to understand the appearance.**
- 17 Heoi ka haere mai tera ki te wahi i tu ai ahau; a, i tona taenga mai ka wehi ahau, tapapa ana ahau. Na ka mea ia ki ahau, Kia mohio koe, e te tama a te tangata: mo nga wa hoki o te mutunga te kite ra.**  
**So he came near where I stood; and when he came, I was frightened, and fell on my face: but he said to me, Understand, son of man; for the vision belongs to the time of the end. And he cometh in near my station, and at his coming in I have been afraid, and I fall on my face, and he saith unto me: Understand, son of man, for at the time of the end [is] the vision.**
- 18 Na, i a ia e korero ana ki ahau, ka riro ahau i te moe, he moe reka, me toku mata e anga ana ki te whenua: otiia i pa ia ki ahau, a whakaturia ana ahau ki runga.**  
**Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground; but he touched me, and set me upright.**  
**And in his speaking with me, I have been in a trance on my face, on the earth; and he cometh against me, and causeth me to stand on my station,**
- 19 Na ka mea ia, Nana, ka meinga e ahau kia mohio koe ki nga mea e puta mai i te mutunga o te riri: no te wa hoki tera i whakaritea o te mutunga.**  
**He said, Behold, I will make you know what shall be in the latter time of the indignation; for it belongs to the appointed time of the end.**  
**and saith: Lo, I -- I am causing thee to know that which is in the latter end of the indignation; for, at the appointed time [is] the end.**
- 20 Ko te hipi toa i kitea ra e koe i nga haona e rua, ko nga kingi era o Meria, o Pahia.**  
**The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.**  
**`The ram that thou hast seen possessing two horns, [are] the kings of Media and Persia.**

- 21 Ko te koati toa puhuruhuru, ko te kingi tera o Kariki: a ko te haona nui i waenganui i ona kanohi, ko te kingi tuatahi tera.**  
**The rough male goat is the king of Greece: and the great horn that is between his eyes is the first king.**  
**And the young he-goat, the hairy one, [is] the king of Javan; and the great horn that [is] between its eyes is the first king;**
- 22 Na, mo te mea i whati ra, i puta ake ra e wha ki tona turanga, tera e ara ake e wha nga kingitanga i roto i te iwi, e kore ia e rite te kaha ki tona.**  
**As for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.**  
**and that being broken, stand up do four in its place, four kingdoms from the nation do stand up, and not in its power.**
- 23 Na, i te mutunga o to ratou kingitanga, i te mea ka tae ta nga poka ke ki te tutukitanga, ka ara ake he kingi he kanohi hinana tona, e matau ana ki nga kupu ngaro.**  
**In the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce face, and understanding dark sentences, shall stand up.**  
**`And in the latter end of their kingdom, about the perfecting of the transgressors, stand up doth a king, fierce of face, and understanding hidden things;**
- 24 A tera e nui tona kaha, otiia ehara i te mea na tona kaha ake: he hanga whakamiharo tana whakangaro; ka kake ano ia, ka mahi i tana e pai ai, ka whakangaro i nga tangata nunui ratou ko te iwi tapu.**  
**His power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do [his pleasure]; and he shall destroy the mighty ones and the holy people.**  
**and his power hath been mighty, and not by his own power; and wonderful things he destroyeth, and he hath prospered, and wrought, and destroyed mighty ones, and the people of the Holy Ones.**
- 25 Ma tana ngarahu mohio ano ka meinga ai e ia te tinihanga o tona ringa kia kake; ka whakanui ano ia i a ia i roto i tona ngakau, he tokomaha hoki e ngaro i a ia i runga i to ratou noho warea; ka whakatika ano ia ki te rangatira o nga rangatira; o tiia ka wawahia ia, ehara ano i te mea na te ringa.**  
**Through his policy he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in [their] security shall he destroy many: he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.**  
**`And by his understanding he hath also caused deceit to prosper in his hand, and in his heart he exerteth himself, and by ease he destroyeth many; and against the prince of princes he standeth -- and without hand he is broken.**
- 26 Na, ko te kite o nga ahiahi, o nga ata, ko tera i korerotia ra, pono tonu: engari kopia atu e koe te kite; he mea hoki ia mo nga ra maha kei te haere mai.**  
**The vision of the evenings and mornings which has been told is true: but shut you up the vision; for it belongs to many days [to come].**  
**And the appearance of the evening and of the morning, that is told, is true; and thou, hide thou the vision, for [it is] after many days.`**

- 27 Na kua iwikore noa iho ahau, a Raniera, he maha nga ra oku e mate ana; muri iho ka maranga ahau, a mahia ana e ahau te mahi a te kingi; miharo tonu ano ki taua kite, kihai ia i matauria e tetahi.**  
**I, Daniel, fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king`s business: and I wondered at the vision, but none understood it.**  
**And I, Daniel, have been, yea, I became sick [for] days, and I rise, and do the king`s work, and am astonished at the appearance, and there is none understanding.**
- 1 ¶ I te tuatahi o nga tau o Tariuha tama a Ahahueruha, no nga uri o nga Meri, i kingi nei ia ki te kingitanga o nga Karari;**  
**In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,**  
**In the first year of Darius, son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who hath been made king over the kingdom of the Chaldeans,**
- 2 I tona tau tuatahi i kingi ai, ka kitea e ahau, e Raniera, ki nga pukapuka te maha o nga tau i puta mai ai te kupu a lhowa ki a Heremaia poropiti, hei whakatutukitanga i te ururua o Hiruharama, ara ka tae ki te whitu tekau tau.**  
**in the first year of his reign I, Daniel, understood by the books the number of the years whereof the word of Yahweh came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even seventy years.**  
**in the first year of his reign, I, Daniel, have understood by books the number of the years, (in that a word of Jehovah hath been unto Jeremiah the prophet,) concerning the fulfilling of the wastes of Jerusalem -- seventy years;**
- 3 Na ka anga toku mata ki te Ariki, ki te Atua; rapua ana e ahau i runga i te karakia, i te inoi, i te nohopuku, i te kakahu taratara, i te pungarehu.**  
**I set my face to the Lord God, to seek by prayer and petitions, with fasting and sackcloth and ashes.**  
**and I set my face unto the Lord God, to seek [by] prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.**
- 4 ¶ Na ka inoi atu ahau ki te Ariki, ki toku Atua, ka whaki, ka mea, E te Ariki, e te Atua nui, e te atua whakamataku, e pupuri nei i te kawenata, i te atawhai mo te hunga e aroha ana ki a ia, e pupuri ana i ana whakahau;**  
**I prayed to Yahweh my God, and made confession, and said, Oh, Lord, the great and dreadful God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments,**  
**And I pray to Jehovah my God, and confess, and say: `I beseech Thee, O Lord God, the great and the fearful, keeping the covenant and the kindness to those loving Him, and to those keeping His commands;**
- 5 Kua hara matou, kua poka ke, kua mahi i te kino, kua whakakeke hoki, i a matou i tahuri ke nei i au whakahau, i au tikanga.**  
**we have sinned, and have dealt perversely, and have done wickedly, and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances;**  
**we have sinned, and done perversely, and done wickedly, and rebelled, to turn aside from Thy commands, and from Thy judgments:**

- 6** Kihai ano matou i whakarongo ki au pononga, ki nga poropiti i korero nei i runga i tou ingoa ki o matou kingi, ki o matou rangatira, ki o matou matua, ki te iwi katoa ano o te whenua.  
neither have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.  
and we have not hearkened unto Thy servants, the prophets, who have spoken in Thy name unto our kings, our heads, and our fathers, and to all the people of the land.
- 7** Kei a koe, e te Ariki, te tika; kei a matou ia te whakama o te mata, koia ano tenei inaianei; kei nga tangata ano o Hura, kei nga tangata o Hiruharama, kei a Iharaira katoa, kei nga mea e tata ana, kei nga mea i tawhiti, i nga whenua katoa i peia atu ai ratou e koe, mo to ratou he i he ai ratou ki a koe.  
Lord, righteousness belongs to you, but to us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.  
`To Thee, O Lord, [is] the righteousness, and to us the shame of face, as [at] this day, to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, in all the lands whither Thou hast driven them, in their trespass that they have trespassed against Thee.
- 8** E te Ariki, kei a matou nei ko te whakama o te mata, kei o matou kingi hoki, kei o matou rangatira, kei o matou matua hoki, no te mea i hara matou ki a koe.  
Lord, to us belongs confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against you.  
`O Lord, to us [is] the shame of face, to our kings, to our heads, and to our fathers, in that we have sinned against Thee.
- 9** Na te Ariki, na to matou Atua, nga mahi tohu me nga murunga hara, ko matou ia kua whakakeke ki a ia;  
To the Lord our God belong mercies and forgiveness; for we have rebelled against him;  
`To the Lord our God [are] the mercies and the forgivenesses, for we have rebelled against Him,
- 10** Kihai ano i whakarongo ki te reo o Ihowa, o to matou Atua, kihai i haere i ana ture i whakatakotoria e ia, ara e ana pononga, e nga poropiti, ki to matou aroaro.  
neither have we obeyed the voice of Yahweh our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.  
and have not hearkened to the voice of Jehovah our God, to walk in His laws, that He hath set before us by the hand of His servants the prophets;

- 11** Ae ra, kua takahia e Iharaira katoa tau ture, kua whakarerea e ratou, kia kore ai ratou e rongu ki tou reo; koia i ringihia ai te kanga ki runga ki a matou, me te oati i tuhituhia ki te ture a Mohi pononga a te Atua; kua hara hoki matou ki a ia.  
**Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice: therefore has the curse been poured out on us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God; for we have sinned against him.**  
**and all Israel have transgressed Thy law, to turn aside so as not to hearken to Thy voice; and poured on us is the execration, and the oath, that is written in the law of Moses, servant of God, because we have sinned against Him.**
- 12** Na kua pumau i a ia ana kupu i korerotia e ia mo matou, mo o matou kaiwhakawa i whakarite nei i o matou whakawa, na te kino nui hoki kua kawea mai nei e ia ki runga ki a matou: kahore hoki he rite mo te mea kua meatia nei ki Hiruharama i raro i te rangi  
**He has confirmed his words, which he spoke against us, and against our judges who judged us, by bringing on us a great evil; for under the whole sky has not been done as has been done on Jerusalem.**  
**And He confirmeth His words that He hath spoken against us, and against our judges who have judged us, to bring in upon us great evil, in that it hath not been done under the whole heavens as it hath been done in Jerusalem,**
- 13** Ka rite ki te mea i tuhituhia ki te ture a Mohi tenei kino katoa kua tae mai nei ki a matou: heoi kahore a matou inoi ki te aroaro o Ihowa, o to matou Atua, mo matou kia tahuri atu i o matou kino, kia matau hoki ki tou pono.  
**As it is written in the law of Moses, all this evil is come on us: yet have we not entreated the favor of Yahweh our God, that we should turn from our iniquities, and have discernment in your truth.**  
**as it is written in the law of Moses, all this evil hath come upon us, and we have not appeased the face of Jehovah our God to turn back from our iniquities, and to act wisely in Thy truth.**
- 14** Na reira te kino i tiro tirohia mai ai e Ihowa, a kawea mai ana e ia ki runga ki a matou; tika tonu hoki ta Ihowa, ta to matou Atua, i ana mahi katoa e mahia ana e ia, a kihai matou i whakarongo ki tona reo.  
**Therefore has Yahweh watched over the evil, and brought it on us; for Yahweh our God is righteous in all his works which he does, and we have not obeyed his voice.**  
**And Jehovah doth watch for the evil, and bringeth it upon us, for righteous [is] Jehovah our God concerning all His works that He hath done, and we have not hearkened to His voice.**
- 15** Na aiane, e te Ariki, e to matou Atua, nau nei i kawea mai tau iwi i te whenua o Ihipa i runga i te ringa kaha, a mahia ana e koe he ingoa mou, penei ano me tenei inaianei; hara ana matou, mahi ana i te kino.  
**Now, Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and have gotten you renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.**  
**And now, O Lord our God, who hast brought forth Thy people from the land of Egypt by a strong hand, and dost make for Thee a name as at this day, we have sinned, we have done wickedly.**



- 16 E te Ariki, kia rite ki au mahi tika katoa, whakatahuritia atu tou riri, tou weriweri, i tau pa, i Hiruharama, i tou maunga tapu: he hara nei hoki no matou, he kino no o matou matua i ingoa kino ai a Hiruharama me tau iwi ki te hunga katoa i tetahi taha o matou, i tetahi taha.**  
**Lord, according to all your righteousness, let your anger and please let your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people are become a reproach to all who are round about us.**  
**`O Lord, according to all Thy righteous acts, let turn back, I pray Thee, Thine anger and Thy fury from Thy city Jerusalem, Thy holy mount, for by our sins, and by the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people [are] for a reproach to all our neighbours;**
- 17 Na whakarongo aianeia, e to matou Atua, ki te inoi a tau pononga, ki ana tangi, kia marama ano tou mata ki tou wahi tapu kua ururua nei, me whakaaro ki te Ariki.**  
**Now therefore, our God, listen to the prayer of your servant, and to his petitions, and cause your face to shine on your sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.**  
**and now, hearken, O our God, unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, and cause Thy face to shine on Thy sanctuary that [is] desolate, for the Lord's sake.**
- 18 Kia anga mai, e toku Atua, tou taringa, whakarongo hoki, titiro mai hoki ou kanohi, kia kitea ai e koe o matou matenga, me te pa ano kua huaina nei tou ingoa mo reira: ehara hoki i te mea he tika no matou i tukua atu ai e matou a matou inoi ki t ou aroaro, engari he nui no au mahi tohu.**  
**My God, turn your ear, and hear; open your eyes, and see our desolations, and the city which is called by your name: for we do not present our petitions before you for our righteousness, but for your great mercies' sake.**  
**`Incline, O my God, Thine ear, and hear, open Thine eyes and see our desolations, and the city on which Thy name is called; for not for our righteous acts are we causing our supplications to fall before Thee, but for Thy mercies that [are] many.**
- 19 Whakarongo, e te Ariki; e te Ariki, murua te he; e te Ariki, whakarongo mai, e mahi; kua e whakaroa; kia mahara ano ki a koe, e toku Atua, kua oti hoki tou ingoa te whakahua mo tau pa, mo tau iwi.**  
**Lord, hear; Lord, forgive; Lord, listen and do; don't defer, for your own sake, my God, because your city and your people are called by your name.**  
**O lord, hear, O Lord, forgive; O Lord, attend and do; do not delay, for Thine own sake, O my God, for Thy name is called on Thy city, and on Thy people.`**
- 20 ¶ Na, i ahau e korero ana, e karakia ana, e whaki ana i toku hara, i te hara ano o toku iwi, o Iharaira, e tuku ana i taku inoi ki te aroaro o Ihowa, o toku Atua, mo te maunga tapu o toku Atua;**  
**While I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before Yahweh my God for the holy mountain of my God; And while I am speaking, and praying, and confessing my sin, and the sin of my people Israel, and causing my supplication to fall before Jehovah my God, for the holy mount of my God,**

- 21** Ae ra, i ahau e korero ana, e karakia ana, na ko Kapariera, ko te tangata i kitea e ahau i te whakakitenga i te timatanga, ko tona rere he mea whakahohoro, kua pa mai ki ahau i te wa o to te ahiahi whakahere.  
yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening offering.  
yea, while I am speaking in prayer, then that one Gabriel, whom I had seen in vision at the commencement, being caused to fly swiftly, is coming unto me at the time of the evening present.
- 22** Na ka ako ia i ahau, ka korero ki ahau, ka mea, E Raniera, kua puta mai nei ahau kia mohio ai koe, kia matau ai.  
He instructed me, and talked with me, and said, Daniel, I am now come forth to give you wisdom and understanding.  
And he giveth understanding, and speaketh with me, and saith, `O Daniel, now I have come forth to cause thee to consider understanding wisely;
- 23** I te timatanga o au inoi i puta te kupu, a kua tae mai ahau ki te whakaatu; e arohaina nuitia ana hoki koe, na kia mohio koe ki te mea, whakaaroa ano te kite.  
At the beginning of your petitions the commandment went forth, and I am come to tell you; for you are greatly beloved: therefore consider the matter, and understand the vision.  
at the commencement of thy supplications hath the word come forth, and I have come to declare [it], for thou [art] greatly desired, and understand thou concerning the matter, and consider concerning the appearance.
- 24** E whitu tekau nga wiki kua oti te whakarite mo tou iwi, mo tou pa tapu hoki, e whakaotia ai te poka ke, e whakamutua ai nga hara, e oti ai te whakamarie mo te kino, e kawea mai ai te tika mau tonu, e hiritia ai te kite, me te poropititanga, e wh akawahia ai te Tapu Rawa.  
Seventy weeks are decreed on your people and on your holy city, to finish disobedience, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up vision and prophecy, and to anoint the most  
`Seventy weeks are determined for thy people, and for thy holy city, to shut up the transgression, and to seal up sins, and to cover iniquity, and to bring in righteousness age-during, and to seal up vision and prophet, and to anoint the holy of holies.
- 25** Na kia mohio, a kia marama hoki, e whitu nga wiki o te putanga o te kupu, kia whakahoutia, kia hanga a Hiruharama a tae noa ki te mea i whakawahia, ki te rangatira: a, e ono tekau ma rua nga wiki, ka oti ano te hanga, me te waharoa, me te awaker i, ahakoa i roto i nga wa raruraru.  
Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the Anointed One, the prince, shall be seven weeks, and sixty-two weeks: it shall be built again, with street and moat, even in troubled times.  
And thou dost know, and dost consider wisely, from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem till Messiah the Leader [is] seven weeks, and sixty and two weeks: the broad place hath been built again, and the rampart, even in the distress of the times.

**26 A, ka taka aua wiki e ono tekau ma rua, ka hatepea atu te mea i whakawahia, a kahore he mea mana; a ka whakangaromia te pa me te wahi tapu e te iwi o te rangatira ka haere mai nei; a he waipuke kei tona mutunga, a he whawhai taea noatia te mutun ga; kua takoto hoki nga whakangaromanga.**

**After the sixty-two weeks the Anointed One shall be cut off, and shall have nothing; and the people of the prince who shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end of it shall be with a flood, and even to the end shall be war; desolations are determined.**

**And after the sixty and two weeks, cut off is Messiah, and the city and the holy place are not his, the Leader who hath come doth destroy the people; and its end [is] with a flood, and till the end [is] war, determined [are] desolations.**

**27 A ka hanga e ia he kawenata pumau ki etahi tokomaha, kotahi te wiki; ka tae ki te hawhe o te wiki e meinga ana e ia kia mutu te patunga tapu me te whakahere; na ka haere mai tetahi i runga i te parirau o nga mea whakariharia, mana e whakaurua; a ka ringihia he riri ki runga ki te kaiwhakangaro, a taea rawatia ano te whakaotinga, he mea kua oti te whakarite.**

**He shall make a firm covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and on the wing of abominations [shall come] one who makes desolate; and even to the full end, and that determined, shall [wrath] be poured out on the desolate.**

**And he hath strengthened a covenant with many -- one week, and [in] the midst of the week he causeth sacrifice and present to cease, and by the wing of abominations he is making desolate, even till the consummation, and that which is determined is poured on the desolate one.**

**1 ¶ I te toru o nga tau o Hairuha kingi o Pahia, i whakakitea he mea ki a Raniera, i huaina nei ko Peretehatara; a he tika taua mea, he mea mo tetahi whawhai nui: a i matau ia ki taua mea, i mohio ano hoki ki te tikanga o te kite.**

**In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, even a great warfare: and he understood the thing, and had understanding of the vision.**

**In the third year of Cyrus king of Persia, a thing is revealed to Daniel, whose name is called Belteshazzar, and the thing [is] true, and the warfare [is] great: and he hath understood the thing, and hath understanding about the appearance.**

**2 I aua ra i te tangi ahau, a Raniera, e toru nga tino wiki.**

**In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.**

**`In those days, I, Daniel, have been mourning three weeks of days;**

**3 Kihai tetahi kai e minaminatia ana i kainga e ahau, kihai ano te kikokiko, te waina ranei, i tapoko ki toku mangai, a kihai rawa ahau i whakawahi i ahau a taka noa nga tino wiki e toru.**

**I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine into my mouth, neither did I anoint myself at all, until three whole weeks were fulfilled.**

**desirable bread I have not eaten, and flesh and wine hath not come in unto my mouth, and I have not anointed myself at all, till the completion of three weeks of days.**

- 4 Na i te rua tekau ma wha o nga ra o te marama tuatahi, i ahau i te taha o te awa nui, ara o Hirekere,  
In the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,  
`And in the twenty and fourth day of the first month, I have been by the side of the great river, that [is] Hiddekel:**
- 5 Ka ara ake oku kanohi, a ka titiro, ka kite ahau, na, ko tetahi tangata he kakahu rinena tona, ko tona hope he mea whitiki ki te koura parakore o Uphata:  
I lifted up my eyes, and looked, and, behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz:  
and I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain one clothed in linen, and his loins girt with pure gold of Uphaz,**
- 6 Ko tona tinana hoki rite tonu ki te perira, ko tona mata rite tonu ki te ahau o te uira, ko ona kanohi kei nga rama ahi te rite, ko ona ringa, ko ona waewae, rite tonu te kara ki to te parahi kua oti te whakakanapa, a, ko te reo o ana kupu, ano k o te reo o te mano.  
his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as flaming torches, and his arms and his feet like burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.  
and his body as a beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet as the aspect of bright brass, and the voice of his words as the voice of a multitude.**
- 7 Na ko ahau anake, ko Raniera, i kite i taua whakakitenga: kihai hoki oku hoa i kite i taua whakakitenga; engari i tau te wiri nui ki a ratou, a rere ana ki te piri.  
I, Daniel, alone saw the vision; for the men who were with me didn't see the vision; but a great quaking fell on them, and they fled to hide themselves.  
`And I have seen -- I, Daniel, by myself -- the appearance: and the men who have been with me have not seen the appearance, but a great trembling hath fallen on them, and they flee to be hidden;**
- 8 A mahue iho ko ahau anake. Na ka kite ahau i tenei mea nui; kihai ano hoki i mahue he kaha i roto i ahau: i puta ke hoki toku ataahua, kore iho, kahore hoki he kaha i mau i  
So I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.  
and I have been left by myself, and I see this great appearance, and there hath been no power left in me, and my honour hath been turned in me to corruption, yea, I have not retained power.**
- 9 I rongo ano ia ahau i te reo o ana kupu: a, i toku rongonga i te reo o ana kupu, na ka riro ahau i te moe, au tonu, me toku tapapa ano, toku mata anga tonu ki te whenua.  
Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.  
`And I hear the voice of his words, and when I hear the voice of his words, then I have been in a trance on my face, and my face [is] to the earth;**

- 10 ¶ Na, kua pa he ringa ki ahau, na reira ahau i whakaara ki runga ki oku turi, ki runga hoki i nga kapu o oku ringa.**  
**Behold, a hand touched me, which set me on my knees and on the palms of my hands.**  
**and lo, a hand hath come against me, and shaketh me on my knees and the palms of my hands.**
- 11 Na kia mea ia ki ahau, E Raniera, e te tangata e arohaina nuitia ana, kia mohio koe ki nga kupu ka korerotia nei e ahau ki a koe; e tu ki runga; kua unga mai hoki ahau inaiane ki a koe. Na i tana korerotanga i tenei kupu ki ahau, ka tu ahau, me te wiri.**  
**He said to me, Daniel, you man greatly beloved, understand the words that I speak to you, and stand upright; for to you am I now sent. When he had spoken this word to me, I stood trembling.**  
**And he saith unto me: Daniel, man greatly desired, attend to the words that I am speaking unto thee, and stand on thy station, for now I have been sent unto thee. And when he speaketh with me this word, I have stood trembling.**
- 12 Katahi tera ka ki mai ki ahau, Kaua e wehi, e Raniera, no te mea no te ra tuatahi ano i anga ai tou ngakau ki te matau, ki te whakaiti i a koe ki te aroaro o tou Atua, i rangona ai au kupu; a na au kupu hoki ahau i haere mai ai.**  
**Then said he to me, Don't be afraid, Daniel; for from the first day that you did set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard: and I am come for your words' sake.**  
**And he saith unto me: Do not fear, Daniel, for from the first day that thou didst give thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words have been heard, and I have come because of thy words.**
- 13 Otiia i turia mai ahau e te rangatira o te kingitanga, o Pahia, e rua tekau ma tahi nga ra; na, kua tae mai a Mikaera, tetahi o nga tino rangatira, hei awhina moku, a noho ana ahau i reira i nga kingi o Pahia.**  
**But the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; but, behold, Michael, one of the chief princes, came to help me: and I remained there with the kings of Persia.**  
**And the head of the kingdom of Persia is standing over-against me twenty and one days, and lo, Michael, first of the chief heads, hath come in to help me, and I have remained there near the kings of Persia;**
- 14 Na kua tae mai nei ahau kia matau ai koe ki nga mea e pa ki tou iwi i nga ra whakamutunga: ko te kite hoki mo nga ra maha e takoto ake nei.**  
**Now I am come to make you understand what shall befall your people in the latter days; for the vision is yet for [many] days:**  
**and I have come to cause thee to understand that which doth happen to thy people in the latter end of the days, for yet the vision [is] after days.**
- 15 Na, i tana korerotanga mai i enei kupu ki ahau, ka anga toku mata ki te whenua, kahore hoki aku kupu.**  
**and when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground, and was mute.**  
**And when he speaketh with me about these things, I have set my face toward the earth, and have been silent;**

- 16** Na, kua pa tetahi ki oku ngutu, ko tona ahua kei to nga tama a te tangata: na ka puaki toku mangai, a ka korero ahau, ka mea ki tera i tu ra ki toku aroaro, E toku ariki, na te kite ra, kua tahuri iho oku pouritanga ngakau ki ahau, kahore hoki h e kaha e mau ana ki Behold, one in the likeness of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spoke and said to him who stood before me, my lord, by reason of the vision my sorrows are turned on me, and I retain no strength.  
and lo, as the manner of the sons of men, he is striking against my lips, and I open my mouth, and I speak, and say unto him who is standing over-against me: My lord, by the appearance turned have been my pangs against me, and I have retained no power.
- 17** Ma te aha hoki e ahei ai i te pononga a tenei ariki oku te korero ki tenei ariki oku? ko ahau nei hoki, kore tonu iho he maunga o te kaha i roto i ahau, kihai ano i mahue he manawa i roto i ahau.  
For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, immediately there remained no strength in me, neither was there breath left in me.  
And how is the servant of this my lord able to speak with this my lord? as for me, henceforth there remaineth in me no power, yea, breath hath not been left in me.
- 18** Katahi ka pa ano tetahi ki ahau, ko tona ahua rite tonu ki to te tangata, a whakakahangia ana ahau e ia.  
Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.  
`And he addeth, and striketh against me, as the appearance of a man, and strengtheneth me,
- 19** I mea ia, Kaua e wehi e te tangata e arohaina nuitia ana; kia mau te rongu ki a koe, kia kaha, ae ra, kia kaha. Na, i tana korerotanga ki ahau, kua kaha ahau. Na ka mea ahau, Ma toku ariki e korero mai; kua oti nei hoki ahau te whakakaha e koe.  
He said, "Greatly beloved man, don't be afraid: peace be to you, be strong, yes, be strong." When he spoke to me, I was strengthened, and said, "Let my lord speak; for you have strengthened me."  
and he saith: Do not fear, O man greatly desired, peace to thee, be strong, yea, be strong; and when he speaketh with me, I have strengthened myself, and I say, Let my lord speak, for thou hast strengthened me.
- 20** Katahi tera ka ki mai, E mohio ana ranei koe ki te mea i haere mai ai ahau ki a koe? na akuanei ahau hoki ai ki te whawhai ki te rangatira o Pahia. Ka puta atu ahau, na ka haere mai te rangatira o Kariki.  
Then he said, "Do you know why I have come to you? Now I will return to fight with the prince of Persia. When I go forth, behold, the prince of Greece shall come.  
And he saith, Hast thou known why I have come unto thee? and now I turn back to fight with the head of Persia; yea, I am going forth, and lo, the head of Javan hath come;
- 21** Me whakaatu ano ia e ahau ki a koe te mea i tuhituhia ki te karaipiture pono: kahore hoki tetahi e whakakaha ana i a ia ano hei hoa moku ki enei mea, ko to koutou rangatira anake, ko Mikaera.  
But I will tell you that which is inscribed in the writing of truth: and there is none who holds with me against these, but Michael your prince."  
but I declare to thee that which is noted down in the Writing of Truth, and there is not one strengthening himself with me, concerning these, except Michael your head.

- 1 ¶ Ko ahau, i tu ake ahau i te tau tuatahi o Tariuha Meri, ki te whakau, ki te whakakaha i a ia.**  
**"As for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.**  
**`And I, in the first year of Darius the Mede, my standing [is] for a strengthener, and for a stronghold to him;**
- 2 Na, ka whakaatu ahau inaianei ki a koe i te pono. Nana, tera e ara ake ano etahi atu kingi e toru i Pahia; a, ko te tuawha, ka nui noa atu nga taonga i o te katoa. Na, kia kaha ia i ona taonga, ka whakaohokia e ia te katoa ki te whawhai ki te kin gitanga o Kariki.**  
**Now will I show you the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and when he has grown strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.**  
**and, now, truth I declare to thee, Lo, yet three kings are standing for Persia, and the fourth doth become far richer than all, and according to his strength by his riches he stirreth up the whole, with the kingdom of Javan.**
- 3 Na tera e tu ake tetahi kingi marohirohi, he nui tona kingitanga e kingi ai ia, a ka mahia e ia tana e pai ai.**  
**A mighty king shall stand up, who shall rule with great dominion, and do according to his will.**  
**And a mighty king hath stood, and he hath ruled a great dominion, and hath done according to his will;**
- 4 A, ina tu ake ia, ka pakaru tona kingitanga, ka wehewehea atu ki nga hau e wha o te rangi; kahore ia ki o muri i a ia, e kore ano e rite ki tona kingitanga i kingi ai ia; no te mea ka hutia atu tona kingitanga, mo etahi atu ano ia ehara nei i ene i.**  
**When he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of the sky, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others besides these.**  
**and according to his standing is his kingdom broken, and divided to the four winds of the heavens, and not to his posterity, nor according to his dominion that he ruled, for his kingdom is plucked up -- and for others apart from these.**
- 5 ¶ Na ka kaha te kingi o te tonga, me tetahi o ana rangatira; ka neke ake ano tona kaha ki runga ake i to tera, a ka kingi; hei kingitanga nui tona kingitanga.**  
**The king of the south shall be strong, and [one] of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.**  
**`And a king of the south -- even of his princes -- doth become strong, and doth prevail against him, and hath ruled; a great dominion [is] his dominion.**

- 6 Na i te mutunga o nga tau ka honoa raua, ka haere mai hoki te tamahine a te kingi o te tonga, ki te kingi o te raki ki te whakarite tikanga: otiia e kore e mau i taua wahine te kaha o tona ringa; e kore ano e tu te tane me tona ringa: heoi ka tuk ua atu te wahine, me te hunga nana ia i kawea mai, me te matua tane nana nei ia, me tona kaiwhakakaha i aua wa.**  
**At the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and those who brought her, and he who became the father of her, and he who strengthened her in those times.**  
**And at the end of years they do join themselves together, and a daughter of the king of the south doth come in unto the king of the north to do upright things; and she doth not retain the power of the arm; and he doth not stand, nor his arm; and she is given up, she, and those bringing her in, and her child, and he who is strengthening her in [these] times.**
- 7 Otiia tera e tu ake tetahi i tona wahi, he manga no nga pakiaka o te wahine, a ka haere mai ki te taua, ka tomo ki te pa o te kingi o te raki, a ka mahi i roto i a ratou, ka kaha ano: But out of a shoot from her roots shall one stand up in his place, who shall come to the army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail.**  
**And [one] hath stood up from a branch of her roots, [in] his station, and he cometh in unto the bulwark, yea, he cometh into a stronghold of the king of the south, and hath wrought against them, and hath done mightily;**
- 8 Ka whakaraua ano e ia o ratou atua, a ratou whakapakoko whakarewa, a ratou oko ano hoki e matenuitia ana, nga mea hiriwa, nga mea koura ka kawea ki Ihipa; a ka mutu tana whawhai ki te kingi o te raki mo etahi tau.**  
**Also their gods, with their molten images, [and] with their goodly vessels of silver and of gold, shall he carry captive into Egypt; and he shall refrain some years from the king of the north.**  
**and also their gods, with their princes, with their desirable vessels of silver and gold, into captivity he bringeth [into] Egypt; and he doth stand more years than the king of the north.**
- 9 A ka haere ia ki te kingitanga o te kingi o te tonga, engari ka hoki ano ia ki tona ake whenua.**  
**He shall come into the realm of the king of the south, but he shall return into his own land.**  
**And the king of the south hath come into the kingdom, and turned back unto his own**
- 10 Na ka whawhai ana tama, a ka huihuia e ratou he ope, he maha nga taua: na ka haere mai aua ope, kei te waipuke te rite, a puta rawa atu: a ka hoki ratou, ka whawhai, a tae tonu ki to tera pa.**  
**His sons shall war, and shall assemble a multitude of great forces, which shall come on, and overflow, and pass through; and they shall return and war, even to his fortress.**  
**and his sons stir themselves up, and have gathered a multitude of great forces, and he hath certainly come in, and overflowed, and passed through, and he turneth back, and they stir themselves up unto his stronghold.**



- 11 Na ka riri te kingi o te tonga, a ka puta mai, ka whawhai ki a ia, ara ki te kingi o te raki; a he nui te ope e ara i tenei, a ka hoatu te ope ki to tera ringa.**  
**The king of the south shall be moved with anger, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north; and he shall set forth a great multitude, and the multitude shall be given into his hand.**  
**And the king of the south doth become embittered, and hath gone forth and fought with him, with the king of the north, and hath caused a great multitude to stand, and the multitude hath been given into his hand,**
- 12 A ka whakaarahia te ope, ka kake tona ngakau: a ka whakataka e ia nga mano tini, otiia e kore ia e whai kaha.**  
**The multitude shall be lifted up, and his heart shall be exalted; and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail.**  
**and he hath carried away the multitude, his heart is high, and he hath caused myriads to fall, and he doth not become strong.**
- 13 Na ka hoki mai te kingi o te raki, maha atu hoki i o mua te ope e ara i a ia; a, ka tae mai ia i te mutunga o etahi wa, ara o nga tau, he nui tana ope, he nui nga taonga.**  
**The king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former; and he shall come on at the end of the times, [even of] years, with a great army and with much substance.**  
**And the king of the north hath turned back, and hath caused a multitude to stand, greater than the first, and at the end of the times a second time he doth certainly come in with a great force, and with much substance;**
- 14 I aua wa he tokomaha e whakatika ki te kingi o te tonga: ka whakakake ano nga tama tutu o tou iwi, kia tutuki ai te kite ra; otiia ka taka ratou.**  
**In those times there shall many stand up against the king of the south: also the children of the violent among your people shall lift themselves up to establish the vision; but they shall fall.**  
**and in those times many do stand up against the king of the south, and sons of the destroyers of thy people do lift themselves up to establish the vision -- and they have stumbled.**
- 15 Heoi ka haere mai te kingi o te raki; ka haupuria ake ano he pukepuke e ia, a ka riro i a ia te pa he nui rawa nei te taiepa: e kore ano nga ringa o te tonga e u, e kore ano tana iwi i whiriwhiri ai, kahore he kaha e u ai.**  
**So the king of the north shall come, and cast up a mound, and take a well-fortified city: and the forces of the south shall not stand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to stand.**  
**And the king of the north cometh in, and poureth out a mound, and hath captured fenced cities; and the arms of the south do not stand, nor the people of his choice, yea, there is no power to stand.**

- 16** Otiia ko tenei ka haere mai nei ki a ia, ka mahia e ia tana e pai ai, e kore ano tetahi e tu ki tona aroaro: na ka tu ia ki te whenua ataahua, a kei tona ringa te whakangaromanga. But he who comes against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the glorious land, and in his hand shall be destruction. And he who is coming unto him doth according to his will, and there is none standing before him; and he standeth in the desirable land, and [it is] wholly in his hand.
- 17** Ka anga ano tona mata, ka mea kia haere mai ia i runga i te kaha o tona kingitanga katoa, me te hunga tika ano hei hoa mona; na ka mahi ia i tana e pai ai: ka homai ano e ia ki a ia te tamahine a nga wahine, hei takakino mana: otiia e kore tera e tu, e kore hoki e mahi mona. He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and with him equitable conditions; and he shall perform them: and he shall give him the daughter of women, to corrupt her; but she shall not stand, neither be for him. And he setteth his face to go in with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; and he hath wrought, and the daughter of women he giveth to him, to corrupt her; and she doth not stand, nor is for him.
- 18** I muri i tenei ka tahuri tona mata ki nga motu, a he maha e riro i a ia: otiia ma tetahi rangatira e mea kia mutu te ingoa kino e tapaea ana e ia: ae ra, ka meinga e ia tana whakaingoa kino kia hoki ki a ia ano. After this shall he turn his face to the isles, and shall take many: but a prince shall cause the reproach offered by him to cease; yes, moreover, he shall cause his reproach to turn on him. `And he turneth back his face to the isles, and hath captured many; and a prince hath caused his reproach of himself to cease; without his reproach he turneth [it] back to him.
- 19** Katahi tona mata ka tahuri atu ki nga pa o tona whenua; otiia ka tutuki ona waewae, a ka hinga ia, kore ake e kitea. Then he shall turn his face toward the fortresses of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found. And he turneth back his face to the strongholds of his land, and hath stumbled and fallen, and is not found.
- 20** Katahi ka tu ake i tona wahi tetahi mana e mea he kaitono takoha kia takahi i roto i te kororia o te kingitanga: otiia kia torutoru ake nga ra ka whakangaromia ai, kahore he riri, kahore hoki he whawhai. Then shall stand up in his place one who shall cause a tax collector to pass through the kingdom to maintain its glory; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle. `And stood up on his station hath [one] causing an exactor to pass over the honour of the kingdom, and in a few days he is destroyed, and not in anger, nor in battle.

- 21 ¶ Ka whakatika ake ano ki runga ki tona wahi tetahi tangata e whakahaweatia ana, ehara nei te kororia o te rangatiratanga i te mea hoatu ki a ia: ka haere mai ia i te wa ata noho, a ka riro i a ia te kingitanga, na te patipati.**  
**In his place shall stand up a contemptible person, to whom they had not given the honor of the kingdom: but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by flatteries.**  
**And stood up on his station hath a despicable one, and they have not given unto him the honour of the kingdom, and he hath come in quietly, and hath strengthened the kingdom by flatteries.**
- 22 A ka taupokina ratou e nga ringa o te waipuke i tona aroaro, mongamonga noa ratou; me te rangatira ano hoki o te kawenata.**  
**The overwhelming forces shall be overwhelmed from before him, and shall be broken; yes, also the prince of the covenant.**  
**And the arms of the flood are overflowed from before him, and are broken; and also the leader of the covenant.**
- 23 I muri ano i tana whakaaetanga korero ka mahi tinihanga ia: ka haere mai hoki ia, a ka kaha, he torutoru ano hoki ana tangata.**  
**After the league made with him he shall work deceitfully; for he shall come up, and shall become strong, with a small people.**  
**And after they join themselves unto him, he worketh deceit, and hath increased, and hath been strong by a few of the nation.**
- 24 Hei te wa ata noho ka tae mai ia ki nga wahi momona ra ano o te kawanatanga; ka mahia e ia nga mea kihai i mahia e ona matua, e nga matua o ona matua; ka titaria ano e ia nga mea parakete, nga mea pahua, nga taonga, ki roto ki a ratou: ae ra, ka whakaaroa ano e ia ona whakaaro mo nga pa, a kia taka ra ano tetahi taima.**  
**In time of security shall he come even on the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them prey, and spoil, and substance: yes, he shall devise his devices against the strongholds, even for a time.**  
**Peaceably even into the fertile places of the province He cometh, and he hath done that which his fathers did not, nor his fathers' fathers; prey, and spoil, and substance, to them he scattereth, and against fenced places he deviseth his devices, even for a time.**
- 25 Ka whakaohokia ano e ia tona kaha me tona maia ki te whawhai ki te kingi o te tonga, he nui te ope; ka oho ano hoki te kingi o te tonga, ka whawhai, he ope nui atu, he kaha atu; otiia e kore ia e tu: no te mea ka whakaaroa e ratou he whakaaro ki no mona.**  
**He shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall war in battle with an exceeding great and mighty army; but he shall not stand; for they shall devise devices against him.**  
**And he stirreth up his power and his heart against the king of the south with a great force, and the king of the south stirreth himself up to battle with a very great and mighty force, and standeth not, for they devise devices against him,**

- 26** Ina, ka pakaru ia i te hunga i kai i tana wahi kai, ko te taua hoki a tera kei te waipuke te rite: he tokomaha ano e hinga, mate rawa.  
Yes, they who eat of his dainties shall destroy him, and his army shall overflow; and many shall fall down slain.  
and those eating his portion of food destroy him, and his force overfloweth, and fallen have many wounded.
- 27** Na ko enei kingi tokorua, ko o raua ngakau ka mea mo te kino, a ka korero teka raua i te tepu kotahi; otiia kahore he painga; ka noho tonu mai hoki te mutunga, hei te wa i whakaritea.  
As for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table: but it shall not prosper; for yet the end shall be at the time appointed.  
`And both of the kings` hearts [are] to do evil, and at one table they speak lies, and it doth not prosper, for yet the end [is] at a time appointed.
- 28** Hei reira ia ka hoki ki tona whenua me nga taonga maha; a ko tona ngakau ka mea ki te takahi i te kawenata tapu; ka mahi ia i tana e pai ai, a ka hoki atu ki tona whenua.  
Then shall he return into his land with great substance; and his heart [shall be] against the holy covenant; and he shall do [his pleasure], and return to his own land.  
And he turneth back [to] his land with great substance, and his heart [is] against the holy covenant, and he hath wrought, and turned back to his land.
- 29** I te wa i whakaritea ka hoki ia, a ka haere mai ki te tonga; otiia e kore e rite to muri nei ki to mua ra.  
At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former.  
At the appointed time he turneth back, and hath come against the south, and it is not as the former, and as the latter.
- 30** No te mea ka rere mai nga kaipuke o Kitimi ki te whawhai ki a ia. Na ka pouri ia, a ka hoki, ka riri ki te kawenata tapu, a ka mahi ia i tana e pai ai; a ka tino hoki ia, ka whai whakaaro ki te hunga i whakarere ai te kawenata tapu.  
For ships of Kittim shall come against him; therefore he shall be grieved, and shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do [his pleasure]: he shall even return, and have regard to those who forsake the holy covenant.  
And ships of Chittim have come in against him, and he hath been pained, and hath turned back, and hath been insolent toward the holy covenant, and hath wrought, and turned back, and he understandeth concerning those forsaking the holy covenant.
- 31** Ka ara ano etahi ringa hei whakauru mona, a ka whakapokea te wahi tapu, ara te wahi kaha, ka whakakahoretia ano e ratou te patunga tapu, te mea tuturu, ka tu ano i a ratou te mea whakarihariha, te mea whakangaro.  
Forces shall stand on his part, and they shall profane the sanctuary, even the fortress, and shall take away the continual [burnt offering], and they shall set up the abomination that makes desolate.  
And strong ones out of him stand up, and have polluted the sanctuary, the stronghold, and have turned aside the continual [sacrifice], and appointed the desolating

- 32 Na, ko te hunga e mahi kino ana ki te kawenata ka whakangaua ketia e ia, he mea whakapati nana: ko te hunga ia e mohio ana ki to ratou Atua, ka kaha ratou, ka mahi i nga mahi.**  
**Such as do wickedly against the covenant shall he pervert by flatteries; but the people who know their God shall be strong, and do [exploits].**  
**And those acting wickedly [against] the covenant, he defileth by flatteries; and the people knowing their God are strong, and have wrought.**
- 33 Na, ko te hunga whakaaro nui i roto i te iwi, he tokomaha a ratou e whakaako ai: otiia he maha nga ra e hinga ai ratou i te hoari, i te mura, i te whakarau, i te pahua.**  
**Those who are wise among the people shall instruct many; yet they shall fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, [many] days.**  
**And the teachers of the people give understanding to many; and they have stumbled by sword, and by flame, by captivity, and by spoil -- days.**
- 34 A ka hinga ratou, ka awhinatia mai ratou, he iti ia te awhina: he tokomaha ia e piri ki a ratou, he mea whakapati.**  
**Now when they shall fall, they shall be helped with a little help; but many shall join themselves to them with flatteries.**  
**And in their stumbling, they are helped -- a little help, and joined to them have been many with flatteries.**
- 35 Ka hinga ano etahi o te hunga matau, he mea e tahia ai to ratou para, e pokekore ai, e ma ai ratou, a taea noatia te wa o te whakamutunganga: no te mea ko taua mea mo te wa ra ano i whakaritea.**  
**Some of those who are wise shall fall, to refine them, and to purify, and to make them white, even to the time of the end; because it is yet for the time appointed.**  
**And some of the teachers do stumble for refining by them, and for purifying, and for making white -- till the end of the time, for [it is] yet for a time appointed.**
- 36 Ka mahia ano e te kingi tana e pai ai; ka whakaneke ake ano i a ia, ka whakanui i a ia ki runga ake i nga atua katoa, he whakamaharo ano ana whakapehapeha mo te Atua o nga atua; ka kake ano ia, taea noatia te whakapotonga o te riri: ka mahia hok i te mea i whakaritea.**  
**The king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvelous things against the God of gods; and he shall prosper until the indignation be accomplished; for that which is determined shall be**  
**And the king hath done according to his will, and exalteth himself, and magnifieth himself against every god, and against the God of gods he speaketh wonderful things, and hath prospered till the indignation hath been completed, for that which is determined hath been done.**
- 37 E kore ano ia e whai whakaaro ki nga atua o ona matua, e hiahia ranei ki te wahine, e kore ano e whai whakaaro ki tetahi atua: no te mea ko ia tana e whakanui ai ki runga ake i te katoa.**  
**Neither shall he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god; for he shall magnify himself above all.**  
**And unto the God of his fathers he doth not attend, nor to the desire of women, yea, to any god he doth not attend, for against all he magnifieth himself.**

- 38** Otiia i tona wahi ano ka whakahonoretia e ia te atua o nga wahi kaha; he atua kihai i mohiotia e ona matua tana e whakahonore ai ki te koura, ki te hiriwa, ki te kohatu utu nui, ki nga mea e matenuitia ana.  
But in his place shall he honor the god of fortresses; and a god whom his fathers didn't know shall he honor with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things. And to the god of strongholds, on his station, he giveth honour; yea, to a god whom his fathers knew not he giveth honour, with gold, and with silver, and with precious stone, and with desirable things.
- 39** Ko tana tenei e mea ai i nga wahi tino kaha, a ko tona hoa ko tetahi atua ke; ko te tangata e whakaae ana ki a ia ka whakanuia e ia ki te kororia: a ka meinga ratou e ia hei kawana mo nga tangata tokomaha, ka wehewehea ano hoki e ia te whenua mo tetahi utu.  
He shall deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god: whoever acknowledges [him] he will increase with glory; and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.  
And he hath dealt in the fortresses of the strongholds with a strange god whom he hath acknowledged; he multiplieth honour, and hath caused them to rule over many, and the ground he apportioneth at a price.
- 40** A i nga wa o te mutunga ka whawhai te kingi o te tonga ki a ia: a ka kokiri mai te kingi o te raki ano he paroro te rite, me nga hariata, me nga kaieke hoiho, me nga kaupuke maha; a ka tomo ia ki nga whenua, ka paaha me te waipuke, a tika tonu a tu.  
At the time of the end shall the king of the south contend with him; and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass through.  
And at the time of the end, push himself forward with him doth a king of the south, and storm against him doth a king of the north, with chariot, and with horsemen, and with many ships; and he hath come in to the lands, and hath overflowed, and passed over,
- 41** Ka tae ano ia ki te whenua ataahua, a he maha nga whenua e hinga: ko enei ia e mawhiti i roto i tona ringa, ko Eroma, ko Moapa, ko nga upoko o nga tama a Amona.  
He shall enter also into the glorious land, and many [countries] shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand: Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.  
and hath come into the desirable land, and many do stumble, and these escape from his hand: Edom, and Moab, and the chief of the sons of Ammon.
- 42** Ka totoro ano tona ringa ki nga whenua: e kore ano te whenua o Ihipa e mawhiti.  
He shall stretch forth his hand also on the countries; and the land of Egypt shall not escape.  
And he sendeth forth his hand upon the lands, and the land of Egypt is not for an escape;
- 43** Otiia ka noho ko ia hei rangatira mo nga taonga, ara mo te koura, mo te hiriwa, mo nga mea katoa o Ihipa e matenuitia ana; a ka whai nga Rupimi me nga Etiopiana i ona takahanga.  
But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.  
and he hath ruled over treasures of gold and of silver, and over all the desirable things of Egypt, and Lubim and Cushim [are] at his steps.

- 44** Otiia ka raruraru ia i nga korero i te rawhiti, i te raki; na he nui te riri e puta mai ai ia, a he tokomaha ana e whakangaro ai, e huna ai.  
 But news out of the east and out of the north shall trouble him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to sweep away many.  
 `And reports trouble him out of the east and out of the north, and he hath gone forth in great fury to destroy, and to devote many to destruction;
- 45** A ka whakaturia e ia nga teneti o tona whare kingi, ki waenganui o te moana, o te maunga tapu ataahua; otiia ka tae ia ki tona mutunga, kahore hoki he awhina mona.  
 He shall plant the tents of his palace between the sea and the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.  
 and he planteth the tents of his palace between the seas and the holy desirable mountain, and hath come unto his end, and there is no helper to him.
- 1** ¶ A, i taua wa ka whakatika a Mikaera, te rangatira nui e tu nei hei hoa mo nga tama a tou iwi; na he wa raruraru taua wa, kahore mai i mua i te wa i whai iwi ai a taea noatia taua wa nei; hei taua wa ka mawhiti tou iwi, te hunga katoa e kitea kua oti te tuhituhi ki te pukapuka.  
 "At that time shall Michael stand up, the great prince who stands for the children of your people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time your people shall be delivered, everyone who shall be found written in the book.  
 `And at that time stand up doth Michael, the great head, who is standing up for the sons of thy people, and there hath been a time of distress, such as hath not been since there hath been a nation till that time, and at that time do thy people escape, every one who is found written in the book.
- 2** Na he tokomaha o te hunga e moe ana i te puehu o te oneone e ara ake, ko etahi ki te ora tonu, ko etahi ki te whakama, ki te whakarihariha mutungakore.  
 Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.  
 `And the multitude of those sleeping in the dust of the ground do awake, some to life age-during, and some to reproaches -- to abhorrence age-during.
- 3** A ka tiaho te hunga whakaaro nui ano kei te tiaho o te kikorangi; me te hunga hoki nana i anga ai nga tangata tokomaha ki te tika, ka rite ratou ki nga whetu a ake ake.  
 Those who are wise shall shine as the brightness of the expanse; and those who turn many to righteousness as the stars forever and ever.  
 And those teaching do shine as the brightness of the expanse, and those justifying the multitude as stars to the age and for ever.
- 4** Ko koe ia, e Raniera, kopia nga kupu, hiritia ano te pukapuka a taea noatia te mutunga: he tokomaha e kopikopiko, ka nui haere ano te matauranga.  
 But you, Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run back and forth, and knowledge shall be increased."  
 And thou, O Daniel, hide the things, and seal the book till the time of the end, many do go to and fro, and knowledge is multiplied.`

- 5** ¶ Katahi ahau, a Raniera, ka titiro, na ko etahi atu tokorua e tu ana, ko tetahi i tenei taha o te parenga o te awa, ko tetahi i tera taha o te parenga o te awa.  
Then I, Daniel, looked, and, behold, there stood other two, the one on the brink of the river on this side, and the other on the brink of the river on that side.  
And I have looked -- I, Daniel -- and lo, two others are standing, one here at the edge of the flood, and one there at the edge of the flood,
- 6** Na ko te meatanga a tetahi ki te tangata i te kakahu rinena, ki tera i runga i nga wai o te awa, Ko ahea ra ano te mutunga o enei mea whakamiharo?  
One said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?  
and he saith to the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, `Till when [is] the end of these wonders?`
- 7** A i rongo ahau i ta te tangata i te kakahu rinena, i ta tera i runga i nga wai o te awa, i te aranga o tona matau, o tona maui whaka te rangi, a oatitia ana e ia ma tera e ora tonu ana ake ake, kia taka ra ano tetahi wa, nga wa, me te hawhe; a ki a oti ta ratou tukituki i te kaha o te iwi tapu, katahi ka oti enei katoa.  
I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven, and swore by him who lives forever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.  
And I hear the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, and he doth lift up his right hand and his left unto the heavens, and sweareth by Him who is living to the age, that, `After a time, times, and a half, and at the completion of the scattering of the power of the holy people, finished are all these.`
- 8** A ka rongo ahau, engari kihai i matau; katahi ahau ka mea, E toku Ariki, he aha ra te mutunga o enei mea?  
I heard, but I didn't understand: then said I, my lord, what shall be the issue of these things?  
And I have heard, and I do not understand, and I say, `O my lord, what [is] the latter end of these?`
- 9** Katahi tera ka ki mai, Haere, e Raniera, kua oti hoki nga kupu te kokopi atu, hiri rawa a taea noatia te wa o te mutunga.  
He said, Go your way, Daniel; for the words are shut up and sealed until the time of the end.  
And he saith, `Go, Daniel; for hidden and sealed [are] the things till the time of the end;
- 10** He tokomaha e mea i a ratou kia pokekore, kia ma, kia parakore; engari ko te hunga kino ka mahi i te kino, a e kore tetahi o te hunga kino e matau; ko te hunga whai whakaaro ia ka matau.  
Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but those who are wise shall understand.  
Purify themselves, yea, make themselves white, yea, refined are many: and the wicked have done wickedly, and none of the wicked understand, and those acting wisely do understand;



- 11 Na, mai o te wa e whakakahoretia ai te patunga tapu tuturu, e tu ai te mea whakarihariha, te mea whakangaro, kotahi mano e rua rau e iwa tekau nga ra.**  
**From the time that the continual [burnt offering] shall be taken away, and the abomination that makes desolate set up, there shall be one thousand two hundred ninety days.**  
**and from the time of the turning aside of the perpetual [sacrifice], and to the giving out of the desolating abomination, [are] days a thousand, two hundred, and ninety.**
- 12 Ka hari te tangata e tatari ana, a ka tutuki ki nga ra kotahi mano e toru rau e toru tekau ma rima.**  
**Blessed is he who waits, and comes to the one thousand three hundred thirty-five days.**  
**O the blessedness of him who is waiting earnestly, and doth come to the days, a thousand, three hundred, thirty and five.**
- 13 Na haere kia taea ra ano te mutunga; ka okioki hoki koe, a ka tu ki tou wahi i te mutunga o nga ra.**  
**But go you your way until the end be; for you shall rest, and shall stand in your lot, at the end of the days.**  
**And thou, go on to the end, then thou dost rest, and dost stand in thy lot at the end of the days.**
- 1 ¶ Ko te kupu a Ihowa i puta ki a Hohea tama a Peeri i nga ra o nga kingi o Hura, ara o Utia, o Iotama, o Ahata, o Hetekia, i nga ra hoki o Ieropoama tama a Ioaha kingi o Iharaira.**  
**The word of Yahweh that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.**  
**A word of Jehovah that hath been unto Hosea, son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash, king**
- 2 ¶ I te korerotanga ai a Ihowa i te tuatahi, he mea korero na Hohea, i mea a Ihowa ki a Hohea, Haere, tangohia tetahi wahine mau, he mea kairau, etahi tamariki ano, he mea na te kairau: he nui hoki te kairautanga i kairau ai te whenua i te mea ka wh akarerea nei a Ihowa.**  
**When Yahweh spoke at the first by Hosea, Yahweh said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution; for the land does commit great prostitution, [departing] from Yahweh.**  
**The commencement of Jehovah's speaking by Hosea. And Jehovah saith unto Hosea, Go, take to thee a woman of whoredoms, and children of whoredoms, for utterly go a-whoring doth the land from after Jehovah.**
- 3 Na haere ana ia, tikina ana e ia a Komere tamahine a Ripiraima. Na kua hapu tera, kua whanau ta raua tama.**  
**So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.**  
**And he goeth and taketh Gomer daughter of Diblaim, and she conceiveth and beareth to him a son;**

- 4 Na ka mea a Ihowa ki a ia, Huaina tona ingoa, ko Ietereere; no te mea tenei ake, he wa poto nei, ka rapu utu ahau mo te toto o Ietereere i te whare o Iehu, ka whakamutua ano e ahau te kingitanga o te whare o Iharaira.**  
**Yahweh said to him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel on the house of Jehu, and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.**  
**and Jehovah saith unto him, `Call his name Jezreel, for yet a little, and I have charged the blood of Jezreel on the house of Jehu, and have caused to cease the kingdom of the house of Israel;**
- 5 I taua ra ka whati i ahau te kopere a Iharaira ki te raorao o Ietereere.**  
**It shall happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.**  
**and it hath come to pass in that day that I have broken the bow of Israel, in the valley of Jezreel.`**
- 6 Na kua hapu ano ia, whanau ake he tamahine. A ka mea a Ihowa ki a ia, Huaina tona ingoa, ko Roruhama: no te mea e kore e atawhaitia e ahau te whare o Iharaira a muri ake nei, e murua ranei e ahau tetahi wahi a ratou.**  
**She conceived again, and bore a daughter. [Yahweh] said to him, Call her name Look-ruhamah; for I will no more have mercy on the house of Israel, that I should in any wise pardon them.**  
**And she conceiveth again, and beareth a daughter, and He saith to him, `Call her name Lo-Ruhamah, for I add no more to pity the house of Israel, for I do utterly take them away;**
- 7 Engari te whare o Hura ka atawhaitia e ahau, ka meinga ano e ahau a Ihowa, to ratou Atua, hei whakaora i a ratou; e kore e meinga e ahau te kopere, te hoari, te whawhai, nga hoiho, nga kaieke hoiho ranei hei whakaora i a ratou.**  
**But I will have mercy on the house of Judah, and will save them by Yahweh their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.**  
**and the house of Judah I pity, and have saved them by Jehovah their God, and do not save them by bow, and by sword, and by battle, by horses, and by horsemen.`**
- 8 ¶ A ka whakamutua e ia ta Roruhama kai u, ka hapu ia, a whanau ake he tama.**  
**Now when she had weaned Look-ruhamah, she conceived, and bore a son.**  
**And she weaneth Lo-Ruhamah, and conceiveth, and beareth a son;**
- 9 Na ka mea a Ihowa, Huaina tona ingoa ko Roami: ehara hoki koutou i te iwi naku, ehara ano hoki ahau i te Atua no koutou.**  
**[Yahweh] said, Call his name Look-ammi; for you are not my people, and I will not be your [God].**  
**and He saith, `Call his name Lo-Ammi, for ye [are] not My people, and I am not for you;**

- 10** Ka rite ano ia te tokomaha o nga tama a Iharaira ki te onepu o te moana e kore nei e mehuatia, e kore e taua; na i te wahi i korerotia ai ki a ratou, Ehara koutou i te iwi naku, ko reira ano te kupu ki a ratou, He tama koutou na te Atua ora.  
 Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which can't be measured nor numbered; and it shall come to pass that, in the place where it was said to them, You are not my people, it shall be said to them, [You are] the sons of the living God. and the number of the sons of Israel hath been as the sand of the sea, that is not measured nor numbered, and it hath come to pass in the place where it is said to them, Ye [are] not My people, it is said to them, Sons of the Living God;
- 11** Ko reira ano nga tama a Hura ratou ko nga tama a Iharaira huihui ngatahi ai, whiriwhiri ai i te upoko kotahi mo ratou, ka haere mai ano ratou i te whenua: no te mea he nui te ra o Ietereere.  
 The children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up from the land; for great shall be the day of Jezreel.  
 and gathered have been the sons of Judah and the sons of Israel together, and they have appointed to themselves one head, and have gone up from the land, for great [is] the day of Jezreel.
- 1** ¶ Mea atu koutou ki o koutou tuakana, Ami; ki o koutou tuahine, Ruhama.  
 Say you to your brothers, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.  
 `Say ye to your brethren -- Ammi, And to your sisters -- Ruhamah.
- 2** Whakawakia to koutou whaea, whakawakia: ehara hoki ia i te wahine naku, ehara ano ahau i te tahu nana: na kia whakarerea e ia ona moepuku i tona aroaro, ona puremu i waenga i ona u.  
 Contend with your mother, contend; for she is not my wife, neither am I her husband; and let her put away her prostitution from her face, and her adulteries from between her breasts;  
 Plead ye with your mother -- plead, (For she [is] not My wife, and I [am] not her husband,) And she turneth her whoredoms from before her, And her adulteries from between her breasts,
- 3** Kei tangohia ona e ahau, a ka noho tahanga ia, kei meinga ano ia kia rite ki te ra i whanau ai ia; kei meinga ia e ahau kia rite ki te koraha, kei waiho ia hei whenua waikore, a ka mate i te matewai.  
 lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and kill her with thirst.  
 Lest I strip her naked. And have set her up as [in] the day of her birth, And have made her as a wilderness, And have set her as a dry land, And have put her to death with thirst.
- 4** Ae ra, e kore ana tamariki e tohungia e ahau; no te mea he tamariki ratou na te moepuku.  
 Yes, on her children will I have no mercy; for they are children of prostitution;  
 And her sons I do not pity, For sons of whoredoms [are] they,

- 5** Kua kairau nei hoki to ratou whaea: he mahi whakama ta te wahine i whanau ai ratou; i mea hoki ia, Ka whaia e ahau te hunga i aroha ki ahau, i homai nei i te taro maku, i te wai moku, i te huruhuru hipi maku, i te muka maku, i te hinu maku, i te mea hei inu maku. for their mother has played the prostitute; she who conceived them has done shamefully; for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.  
For gone a-whoring hath their mother, Acted shamefully hath their conceiver, For she hath said, I go after my lovers, Those giving my bread and my water, My wool and my flax, my oil and my drink.
- 6** ¶ Mo reira tenei ahau te tutaki nei i tou ara ki te tataramoa, te hanga nei i te taiepa e kore ai ia e kite i ona ara. Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns, and I will build a wall against her, that she shall not find her paths.  
Therefore, lo, I am hedging up thy way with thorns, And I have made for her a wall, And her paths she doth not find.
- 7** Ka whaia ano e ia ana i aroha ai, heoi e kore e mau i a ia; ka rapua ratou e ia, otiia e kore e kitea: katahi ia ka mea ake, Ka haere ahau ka hoki ki taku tahu tuatahi; nui ake hoki to reira pai ki ahau i to naianei. She shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.  
And she hath pursued her lovers, And she doth not overtake them, And hath sought them, and doth not find, And she hath said: I go, and I turn back unto My first husband, For -- better to me then than now.
- 8** Kihai ra hoki ia i mohio naku i hoatu te witi ki a ia, te waina, me te hinu, naku ano i whakanui te hiriwa mana, me te koura, ta ratou i mahi nei hei mea ma Paara. For she did not know that I gave her the grain, and the new wine, and the oil, and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.  
And she knew not that I had given to her, The corn, and the new wine, and the oil. Yea, silver I did multiply to her, And the gold they prepared for Baal.
- 9** Mo reira ka hoki ahau, ka tango i taku witi i tona wa ano, i taku waina i tona wa ano, ka riro ano i ahau taku huruhuru hipi me taku muka i hipokina ai ia i a ia e noho tahanga Therefore will I take back my grain in the time of it, and my new wine in the season of it, and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.  
Therefore do I turn back, And I have taken My corn in its season, And My new wine in its appointed time, And I have taken away My wool and My flax, covering her nakedness.
- 10** Na akuanei ka whakakitea e ahau tana mahi wairangi ki nga kanohi o ana i aroha ai, e kore ano tetahi tangata e whakaora i a ia i roto i toku ringa. Now will I uncover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of my hand.  
And now do I reveal her dishonour before the eyes of her lovers, And none doth deliver her out of My hand.

- 11** Ka mutu katoa ano i ahau tona koa, ona ra hakari, ona kowhititanga marama, ona hapati, me ana huihui nunui katoa.  
I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her solemn assemblies.  
And I have caused to cease all her joy, Her festival, her new moon, and her sabbath, Even all her appointed times,
- 12** Ka ururua ano i ahau ana waina, me ana piki, nga mea i ki ai ia, Ko oku utu enei, he mea homai na aku i aroha ai; a ka meinga e ahau hei ngahere, a ka kainga e nga kirehe o te parae.  
I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she has said, These are my hire that my lovers have given me; and I will make them a forest, and the animals of the field shall eat them.  
And made desolate her vine and her fig-tree, Of which she said, A gift they [are] to me, That my lovers have given to me, And I have made them for a forest, And consumed them hath a beast of the field.
- 13** Ka whiua ano ia e ahau mo nga ra o nga Paarimi, mo era i tahu whakakakara ai ia ki a ratou; a whakapaipai ana i a ia ki ona whakakai, ki ana whakapaipai, haere ana ki te whai i ana i aroha ai, a wareware ake ki ahau, e ai ta Ihowa.  
I will visit on her the days of the Baals, to which she burned incense, when she decked herself with her earrings and her jewels, and went after her lovers, and forgot me, says Yahweh.  
And I have charged on her the days of the Baalim, To whom she maketh perfume, And putteth on her ring and her ornament, And goeth after her lovers, And Me forgot -- an affirmation of Jehovah.
- 14** ¶ Mo reira, nana, ka whakawai ahau i a ia, ka kawe i a ia ki te koraha, ka korero whakamarie ano ki a ia.  
Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably to her.  
Therefore, lo, I am enticing her, And have caused her to go to the wilderness, And I have spoken unto her heart,
- 15** Ka hoatu ano e ahau etahi mara waina ki a ia i reira, me te raorao o Akoro hei kuwaha mo te tumanako: a ka whakahoki kupu ia ki reira, ka pera me to nga ra o tona tamarikitanga, me to te ra hoki i haere mai ai ia i te whenua o Ihipa.  
I will give her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall make answer there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.  
And given to her her vineyards from thence, And the valley of Achor for an opening of hope, And she hath responded there as in the days of her youth, And as in the day of her coming up out of the land of Egypt.

- 16 Na i taua ra, e ai ta Ihowa, ka karangatia ahau e koe, E Ihi; e kore hoki ahau e karangatia e koe, E Paari a muri ake nei.**  
It shall be at that day, says Yahweh, that you shall call me Ishi, and shall call me no more Baali.  
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah, Thou dost call Me -- My husband, And dost not call Me any more -- My lord.
- 17 No te mea ka tangohia e ahau nga ingoa o nga Paarimi i roto i tona mangai, e kore ano ratou, o ratou ingoa, e maharatia a muri ake nei.**  
For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.  
And I have turned aside the names of the lords from her mouth, And they are not remembered any more by their name.
- 18 Ka whakaritea ano e ahau i taua ra he kawenata, he pai mo ratou, ki nga kirehe o te parae, ki nga manu o te rangi, ki nga mea ngokingoki o te oneone; ka whati ano i ahau te kopere, te hoari, te whawhai i runga i te whenua, a ka meinga ratou e ah au kia au te takoto.**  
In that day will I make a covenant for them with the animals of the field, and with the birds of the sky, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.  
And I have made to them a covenant in that day, with the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the creeping thing of the ground, And bow, and sword, and war I break from off the land, And have caused them to lie down confidently.
- 19 Ka taumautia ano koe e ahau a ake ake; ina, ka taumautia koe e ahau maku i runga i te tika, i te whakarite whakawa, i te aroha, i te atawhai.**  
I will betroth you to me forever; yes, I will betroth you to me in righteousness, and in justice, and in lovingkindness, and in mercies.  
And I have betrothed thee to Me to the age, And betrothed thee to Me in righteousness, And in judgment, and kindness, and mercies,
- 20 Ka taumautia ano koe maku i runga i te pono, a ka mohio koe ki a Ihowa.**  
I will even betroth you to me in faithfulness; and you shall know Yahweh.  
And betrothed thee to Me in faithfulness, And thou hast known Jehovah.
- 21 I taua ra ka whakarongo ahau, e ai ta Ihowa, ka whakarongo ahau ki nga rangi, ka whakarongo ratou ki te whenua;**  
It shall happen in that day, I will answer, says Yahweh, I will answer the heavens, and they shall answer the earth;  
And it hath come to pass in that day, I answer -- an affirmation of Jehovah, I answer the heavens, and they answer the earth.
- 22 Ka whakarongo ano te whenua ki te witi, ki te waina, ki te hinu: a ka whakarongo era ki a Ietereere.**  
and the earth shall answer the grain, and the new wine, and the oil; and they shall answer Jezreel.  
And the earth doth answer the corn, And the new wine, and the oil, And they answer Jezreel.

- 23** Ka whakato ano ahau i a ia maku ki te whenua; ka tohu i tenei kihai nei i tohungia; ka ki atu ano ki te hunga ehara nei i te iwi naku, ko koe taku iwi, a ka mea era, Ko koe toku Atua.  
I will sow her to me in the earth; and I will have mercy on her who had not obtained mercy; and I will tell those who were not my people, You are my people; and they shall say, [You are] my God.  
And I have sowed her to Me in the land, And I have pitied Lo-Ruhamah, And I have said to Lo-Ammi, My people thou [art], and it saith, My God!
- 1** ¶ I mea ano a Ihowa ki ahau, Tena ano haere, arohaina tetahi wahine e arohaina ana e te tangata, he wahine puremu; kia rite ki te aroha o Ihowa ki nga tama a Iharaira, ahakoa e anga atu ana ki nga atua ke, a e matenui ana ki nga keke karepe maroke.  
Yahweh said to me, Go again, love a woman beloved of [her] friend, and an adulteress, even as Yahweh loves the children of Israel, though they turn to other gods, and love cakes of raisins.  
And Jehovah saith unto me: `Again, go, love a woman, loved of a friend, and an adulteress, like the loved of Jehovah, the sons of Israel, and they are turning unto other gods, and are lovers of grape-cakes.`
- 2** Na hokona ana ia e ahau maku ki nga pihi hiriwa kotahi tekau ma rima ki te homa perai, me te hawhe homa parei:  
So I bought her to me for fifteen [pieces] of silver, and a homer of barley, and a half-homer of barley;  
And I buy her to me for fifteen silverlings, and a homer and a letech of barley;
- 3** A ka ki atu ki a ia, Kia maha nga ra e noho ai koe he mea taumau maku; kaua e kairau, kaua ano e riro i te tangata: ka pena ano ahau ki a koe.  
and I said to her, You shall abide for me many days; you shall not play the prostitute, and you shall not be any man`s wife: so will I also be toward you.  
and I say unto her, `Many days thou dost remain for Me, thou dost not go a-whoring, nor become any one`s; and I also [am] for thee.`
- 4** He maha hoki nga ra e noho ai nga tama a Iharaira, kahore he kingi, kahore he rangatira, kahore he patunga tapu, kahore hoki he pou, kahore he epora, kahore he terapimi.  
For the children of Israel shall abide many days without king, and without prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim:  
For many days remain do the sons of Israel without a king, and there is no prince, and there is no sacrifice, and there is no standing pillar, and there is no ephod and teraphim.
- 5** Muri iho ka hoki mai nga tama a Iharaira, ka rapu i a Ihowa, i to ratou Atua, i a Rawiri ano, i to ratou kingi; ka haere mai i runga i te wehi ki a Ihowa, ki tona pai ano i nga ra whakamutunga.  
afterward shall the children of Israel return, and seek Yahweh their God, and David their king, and shall come with fear to Yahweh and to his goodness in the latter days.  
Afterwards turned back have the sons of Israel, and sought Jehovah their God, and David their king, and have hastened unto Jehovah, and unto His goodness, in the latter end of the days.

- 1 ¶ Whakarongo ki te kupu a Ihowa, e nga tama a Iharaira; he tautohe hoki ta Ihowa ki nga tangata o te whenua, no te mea kahore he pono, kahore he tohu tangata, kahore he matauranga ki te Atua i te whenua.**  
**Hear the word of Yahweh, you children of Israel; for Yahweh has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.**  
**¶ Hear a word of Jehovah, sons of Israel, For a strife [is] to Jehovah with inhabitants of the land, For there is no truth, nor kindness, Nor knowledge of God, in the land,**
- 2 Te oati! te korero teka! te kohuru! te tahae! te puremu! pakaru mai ana ratou; te toto, pa tonu ki te toto.**  
**There is nothing but swearing and breaking faith, and killing, and stealing, and committing adultery; they break out, and blood touches blood.**  
**Swearing, and lying, and murdering, And stealing, and committing adultery -- have increased, And blood against blood hath touched.**
- 3 Mo reira te whenua ka pouri, ko ona tangata katoa ka tangi, me nga kirehe o te parae, me nga manu o te rangi; ka whakakorea ano nga ika o te moana.**  
**Therefore shall the land mourn, and everyone who dwells therein shall languish, with the animals of the field and the birds of the sky; yes, the fish of the sea also shall be taken away.**  
**Therefore mourn doth the land, And weak is every dweller in it, With the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the fishes of the sea -- they are removed.**
- 4 Kua ia te tangata e whakawa, e whakahe i tetahi tangata: e rite ana hoki tou iwi ki te hunga e totohe ana ki te tohunga.**  
**Yet let no man strive, neither let any man reprove; for your people are as those who strive with the priest.**  
**Only, let no one strive, nor reprove a man, And thy people [are] as those striving with a priest.**
- 5 Na ka hinga koe i te awatea, me te poropiti, ka hinga ngatahi korua i te po; ka whakangaromia ano hoki e ahau tou whaea.**  
**You shall stumble in the day, and the prophet also shall stumble with you in the night; and I will destroy your mother.**  
**And thou hast stumbled in the day, And stumbled hath also a prophet with thee in the night, And I have cut off thy mother.**
- 6 ¶ Ka ngaro taku iwi i te kore matauranga: kua paopao na koe ki te matauranga, na ka paopao ano ahau ki a koe hei tohunga maku: kua wareware na koe ki te ture a tou Atua, ka wareware ano ahau ki au tamariki.**  
**My people are destroyed for lack of knowledge: because you have rejected knowledge, I will also reject you, that you shall be no priest to me: seeing you have forgotten the law of your God, I also will forget your children.**  
**Cut off have been My people for lack of knowledge, Because thou knowledge hast rejected, I reject thee from being priest to Me, And thou forgettest the law of thy God, I forget thy sons, I also!**



- 7 I te mea ka nui ratou, katahi ratou ka hara ki ahau: whakaputaina ketia ana e ahau to ratou kororia hei whakama.  
As they were multiplied, so they sinned against me: I will change their glory into shame. According to their abundance so they sinned against Me, Their honour into shame I change.**
- 8 Ko te hara o taku iwi kainga ake e ratou, ko to ratou ngakau anga tonu ki to ratou he.  
They feed on the sin of my people, and set their heart on their iniquity. The sin of My people they do eat, And unto their iniquity lift up their soul.**
- 9 Ko te tukunga iho, rite iwi, rite tohunga: a ka whiua ratou e ahau mo o ratou ara, ka utua a ratou mahi.  
It shall be, like people, like priest; and I will punish them for their ways, and will requite them their doings. And it hath been, like people, like priest, And I have charged on it its ways, And its habitual doings I return to it.**
- 10 Ka kai hoki ratou, a e kore e makona: ka moepuku a e kore e tokomaha; mo ta ratou whakarere i nga mahara ki a Ihowa.  
They shall eat, and not have enough; they shall play the prostitute, and shall not increase; because they have left off taking heed to Yahweh. And they have eaten, and are not satisfied, They have gone a-whoring, and increase not, For they have left off taking heed to Jehovah.**
- 11 Riro pu te hinengaro i te moepuku, i te waina, i te waina hou.  
Prostitution and wine and new wine take away the understanding. Whoredom, and wine, and new wine, take the heart,**
- 12 ¶ E ui tikanga ana taku iwi ki a ratou rakau, ko to ratou tokotoko ano hoki hei whakaatu tikanga ki a ratou: kua pohehe hoki ratou i te wairua o te moepuku, kua maunu atu i raro i to ratou Atua ki te puremu.  
My people ask counsel at their stock, and their staff declares to them; for the spirit of prostitution has caused them to err, and they have played the prostitute, [departing] from under their God. My people at its staff asketh and its rod declareth to it, For a spirit of whoredoms hath caused to err, And they go a-whoring from under their God.**
- 13 E patu ana ratou i nga patunga tapu i runga i nga tihi o nga maunga, e tahu whakakakara ana i runga i nga pukepuke, i raro i nga oki, i nga papara, i nga terepini, he pai hoki no te taumarumarunga iho: mo reira ka moepuku a koutou tamahine, ka p uremu a koutou wahine.  
They sacrifice on the tops of the mountains, and burn incense on the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow of it is good: therefore your daughters play the prostitute, and your brides commit adultery. On tops of the mountains they do sacrifice, And on the hills they make perfume, Under oak, and poplar, and terebinth, For good [is] its shade.**

- 14 E kore ahau e whiu i a koutou tamahine ina moepuku, i a koutou wahine ina puremu; ko nga tane nei hoki he mea wehe atu ki nga wahine moepuku, ko ratou tahi ko nga wahine kairau kei te mea patunga tapu: mo reira ka hinga te iwi kahore nei o ratou matauranga. I will not punish your daughters when they play the prostitute, nor your brides when they commit adultery; for [the men] themselves go apart with prostitutes, and they sacrifice with the prostitutes; and the people that does not understand shall be overthrown. Therefore commit whoredom do your daughters, And your spouses commit adultery, I do not see after your daughters when they commit whoredom, And after your spouses when they commit adultery, For they with the harlots are separated, And with the whores they do sacrifice, A people that doth not understand kicketh.**
- 15 Ahakoa koe, e Iharaira, kairau noa, kua a Hura e he; a kua hoki koutou e haere mai ki Kirikara, kua hoki e haere ki runga ki Peteawene, a kua e oati, Kei te ora a Ihowa. Though you, Israel, play the prostitute, yet don't let Judah offend; and don't you come to Gilgal, neither go up to Beth-aven, nor swear, As Yahweh lives. Though a harlot thou [art], O Israel, Let not Judah become guilty, And come not ye in to Gilgal, nor go up to Beth-Aven, Nor swear ye, Jehovah liveth.**
- 16 Kua whakangutungutu hoki a Iharaira, tona rite kei te kua kau e whakatotoi ana: akuanei ratou whangaia ai e Ihowa, peratia ai me te reme i te wahi whanui. For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer: now will Yahweh feed them as a lamb in a large place. For as a refractory heifer hath Israel turned aside, Now doth Jehovah feed them as a lamb in a large place.**
- 17 Kua honoa a Eparaima ki nga whakapakoko: tukua atu ki tana. Ephraim is joined to idols; let him alone. Joined to idols [is] Ephraim, let him alone.**
- 18 Ko te mea e inumia ana e ratou kua kawa; he moepuku tonu ta ratou; a he whakama ta o ratou rangatira e matenui ana. Their drink is become sour; they play the prostitute continually; her rulers dearly love shame. Sour [is] their drink, They have gone diligently a-whoring, Her protectors have loved shame thoroughly.**
- 19 Kua oti ia te kopaki e te hau ki roto ki ona parirau; ka whakama hoki ratou ki a ratou patunga tapu. The wind has wrapped her up in its wings; and they shall be put to shame because of their sacrifices. Distressed her hath wind with its wings, And they are ashamed of their sacrifices!**

- 1** ¶ Whakarongo ki tenei, e nga tohunga, mahara mai, e te whare o Iharaira, kia whai taringa mai hoki, e te whare o te kingi, mo koutou hoki te whakawa; no te mea kua waiho koutou hei rore ki Mihipa, hei kupenga horahora ki runga ki Taporo.  
Hear this, you priests, and listen, house of Israel, and give ear, house of the king; for to you pertains the judgment; for you have been a snare at Mizpah, and a net spread on  
Hear this, O priests, and attend, O house of Israel, And, O house of the king, give ear, For the judgment [is] for you, For, a snare ye have been on Mizpah, And a net spread out on Tabor.
- 2** A hohonu ana te hounga o te patu a te hunga tutu; ko ahau ia te kairiri i te he o ratou katoa.  
The rebels have gone deep in making slaughter; but I discipline them all.  
And to slaughter sinners have gone deep, And I [am] a fetter to them all.
- 3** E mohio ana ahau ki a Eparaima, kahore a Iharaira e ngaro i ahau; kei te moepuku nei hoki koe inaiane, e Eparaima, kua poke a Iharaira.  
I know Ephraim, and Israel is not hidden from me; for now, Ephraim, you have played the prostitute, Israel is defiled.  
I have known Ephraim, And Israel hath not been hid from me, For now thou hast gone a-whoring, Ephraim, Defiled is Israel.
- 4** E kore hoki ratou e tukua e a ratou mahi kia hoki ki to ratou Atua; kei roto hoki i a ratou te wairua moepuku, kahore o ratou mohio ki a Ihowa.  
Their doings will not allow them to turn to their God; for the spirit of prostitution is within them, and they don't know Yahweh.  
They give not up their habitual doings, To turn back unto their God, For a spirit of whoredoms [is] in their midst, And Jehovah they have not known.
- 5** E whakaaturia ana ta Iharaira e tona whakapehapeha ki tona aroaro ano: na ka hinga a Iharaira raua ko Eparaima i runga i to raua he, me Hura, ka hinga ngatahi ratou.  
The pride of Israel does testify to his face: therefore Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity; Judah also shall stumble with them.  
And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And Israel and Ephraim stumble by their iniquity, Stumbled also hath Judah with them.
- 6** Ka haere ratou me a ratou hipi, me a ratou kau, ki te rapu i a Ihowa; heoi e kore e kitea; kua mawehe atu ia i roto i a ratou.  
They shall go with their flocks and with their herds to seek Yahweh; but they shall not find him: he has withdrawn himself from them.  
With their flock and with their herd, They go to seek Jehovah, and do not find, He hath withdrawn from them.
- 7** Kua tinihanga ratou ki a Ihowa: he tamariki tangata ke hoki a ratou tamariki: akuanei ka pau ratou me a ratou wahi i te marama kohiti.  
They have dealt treacherously against Yahweh; for they have borne strange children: now shall the new moon devour them with their fields.  
Against Jehovah they dealt treacherously, For strange sons they have begotten, Now consume them doth a month [with] their portions.

- 8** ¶ Whakatangihia te koronete ki Kipea, te tetere ki Rama: whakatangihia he whakaoho ki Peteawene; i muri i a koe, e Pineamine.  
Blow you the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: sound an alarm at Beth-aven; behind you, Benjamin.  
Blow ye a cornet in Gibeah, a trumpet in Ramah, Shout, O Beth-Aven, after thee, O Benjamin.
- 9** Ka ururua a Eparaima i te ra e riria ai te he: takoto rawa te mea kua whakaaturia nei e ahau i roto i nga hapu o Iharaira.  
Ephraim shall become a desolation in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.  
Ephraim is for a desolation in a day of reproof, Among the tribes of Israel I have made known a sure thing.
- 10** E rite ana nga rangatira o Hura ki te hunga e whakaneke atu ana i te rohe; ka tahoroa e ahau toku riri ki runga ki a ratou ano he wai.  
The princes of Judah are like those who remove the landmark: I will pour out my wrath on them like water.  
Princes of Judah have been as those removing a border, On them I do pour out as water My wrath.
- 11** E tukinotia ana, e whakapetia ana a Eparaima i te whakawakanga, mona i pai ki te whai i te whakahau.  
Ephraim is oppressed, he is crushed in judgment; because he was content to walk after [man`s] command.  
Oppressed is Ephraim, broken in judgment, When he pleased he went after the command.
- 12** Na reira, ka rite taku ki a Eparaima ki ta te purehuru, ka rite hoki ki te pirau taku ki te whare o Hura.  
Therefore am I to Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.  
And I [am] as a moth to Ephraim, And as a rotten thing to the house of Judah.
- 13** I te wa i kite ai a Eparaima i tona mate, a Hura hoki i tona marutanga, na haere ana a Eparaima ki Ahiria, tuku tangata ana ia ki a Kingi Iarepe: heoi e kore koutou e taea e ia te rongoa, e kore hoki e ora i a ia to koutou marutanga.  
When Ephraim saw his sickness, and Judah [saw] his wound, then went Ephraim to Assyria, and sent to king Jareb: but he is not able to heal you, neither will he cure you of your wound.  
And see doth Ephraim his sickness, and Judah his wound, And Ephraim goeth unto Asshur, And sendeth unto a warlike king, And he is not able to give healing to you, Nor doth he remove from you a scar.
- 14** Ka rite hoki taku ki a Eparaima ki ta te raiona, taku ki te whare o Hura ka rite ki ta te kuao raiona: ka haehae ahau, ina, ahau ano, a ka haere; ka maua atu e ahau, a kahore he kaiwhakaora.  
For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will carry off, and there shall be none to deliver.  
For I [am] as a lion to Ephraim, And as a young lion to the house of Judah, I -- I tear and go, I bear away, and there is no deliverer.

- 15** Ka haere ahau ka hoki ki toku wahi, kia whakaae ra ano ratou ki to ratou he, kia rapua ra ano toku mata e ratou: a, i a ratou e mate ana, kaha tonu ta ratou rapu i ahau.  
I will go and return to my place, until they acknowledge their offense, and seek my face: in their affliction they will seek me earnestly.  
I go -- I turn back unto My place, Till that they are desolate, and have sought My face. In their distress they do seek Me speedily!
- 1** ¶ Haere mai, tatou ka hoki ki a Ihowa: nana hoki i haehae, a mana tatou e rongoa; nana i patu, mana ano tatou e takai.  
Come, and let us return to Yahweh; for he has torn, and he will heal us; he has struck, and he will bind us up.  
Come, and we turn back unto Jehovah, For He hath torn, and He doth heal us, He doth smite, and He bindeth us up.
- 2** Kia rua nga ra ka whakaorangia tatou e ia; i te toru o nga ra ka whakaarahia tatou e ia, a ka ora tatou ki tona aroaro.  
After two days will he revive us: on the third day he will raise us up, and we shall live before him.  
He doth revive us after two days, In the third day He doth raise us up, And we live before Him.
- 3** Na kia mohio tatou, kia whai atu tatou kia mohio ai ki a Ihowa; ko tona putanga tuturu tonu, koia ano kei to te ata, ko tona taenga mai ki a tatou rite tonu ki to te ua, ka rite ki to muri ua e makuku ai te whenua.  
Let us know, let us follow on to know Yahweh: his going forth is sure as the morning; and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.  
And we know -- we pursue to know Jehovah, As the dawn prepared is His going forth, And He cometh in as a shower to us, As gathered rain -- sprinkling earth.
- 4** ¶ Me pehea koe e ahau, e Eparaima? Me pehea koe e ahau, e Hura? rite tonu hoki to koutou pai ki te kapua o te ata, ki te tomairangi o te atatu, e riro wawe atu ana.  
Ephraim, what shall I do to you? Judah, what shall I do to you? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that goes early away.  
What do I do to thee, O Ephraim? What do I do to thee, O Judah? Your goodness [is] as a cloud of the morning, And as dew rising early -- going.
- 5** Na reira taku hahau i a ratou ki nga poropiti; tukitukia ana ratou e ahau ki nga kupu a toku mangai: rite tonu ano au whakaritenga ki te putanga ake o te marama.  
Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and your judgments are [as] the light that goes forth.  
Therefore I have hewed by prophets, I have slain them by sayings of My mouth, And My judgments to the light goeth forth.
- 6** Ko taku hoki i pai ai ko te tohu tangata, haunga te patunga tapu: ko te matau ki te Atua, pai ake i nga tahunga tinana.  
For I desire goodness, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.  
For kindness I desired, and not sacrifice, And a knowledge of God above burnt-offerings.

- 7 Otiia kua pera ta ratou i ta Arama, kua whakataka e ratou te kawenata: kua tinihanga ratou ki ahau i reira.  
But they like Adam have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.  
And they, as Adam, transgressed a covenant, There they dealt treacherously against me.**
- 8 He pa a Kireara no nga kaimahi i te he, poke tonu i te toto.  
Gilead is a city of those who work iniquity; it is stained with blood.  
Gilead [is] a city of workers of iniquity, Slippery from blood.**
- 9 Rite tonu hoki ki ta nga taua pahua e whanga ana ki te tangata, ta te ropu o nga tohunga kohuru i te ara ki Hekeme; ae ra, kua mahi ratou i te he.  
As troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem; yes, they have committed lewdness.  
And as bands do wait for a man, A company of priests do murder -- the way to Shechem, For wickedness they have done.**
- 10 He hanga whakawehi taku i kite ai ki te whare o Iharaira: he puremu e kitea ana ki Eparaima, kua poke a Iharaira.  
In the house of Israel I have seen a horrible thing: there prostitution is [found] in Ephraim, Israel is defiled.  
In the house of Israel I have seen a horrible thing, There [is] the whoredom of Ephraim -- defiled is Israel.**
- 11 Kua rite hoki he kotinga mau, e Hura, ina whakahokia mai e ahau taku iwi i te whakarau.  
Also, Judah, there is a harvest appointed for you, when I bring back the captivity of my people.  
Also, O Judah, appointed is a harvest to thee, In My turning back [to] the captivity of My people!**
- 1 ¶ I ahau e mea ana ki te rongoa i a Iharaira, ka kitea te he o Eparaima, te kino hoki o Hamaria: no te mea e mahi ana ratou i te teka, e tomo ana hoki te tahae ki roto, e pahua ana te taua i waho.  
When I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria; for they commit falsehood, and the thief enters in, and the troop of robbers ravages outside.  
`When I give healing to Israel, Then revealed is the iniquity of Ephraim, And the wickedness of Samaria, For they have wrought falsehood, And a thief doth come in, Stript off hath a troop in the street,**
- 2 A kahore a ratou meatanga ake i roto i o ratou ngakau, kei te mahara tenei ahau ki to ratou kino katoa: kua karapotia ratou inaiane i e a ratou mahi; tenei ano kei toku aroaro.  
They don't consider in their hearts that I remember all their wickedness: now have their own doings beset them about; they are before my face.  
And they do not say to their heart, [That] all their evil I have remembered, Now compassed them have their doings, Over-against My face they have been.**

- 3** Ka meinga e ratou te kingi kia koa ki ta ratou kino, nga rangatira hoki ki a ratou teka.  
They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.  
With their wickedness they make glad a king, And with their lies -- princes.
- 4** He hunga puremu katoa ratou; ko to ratou rite kei te oumu kua oti te tahu e te kaipokepoke; ka mutu tana tutaki i te ahi, i muri iho i te pokepokenga i te paraoa a kia rewenatia ra ano.  
They are all adulterers; they are as an oven heated by the baker; he ceases to stir [the fire], from the kneading of the dough, until it be leavened.  
All of them [are] adulterers, Like a burning oven of a baker, He ceaseth from stirring up after kneading the dough, till its leavening.
- 5** I te ra o to tatou kingi i mate nga rangatira i a ratou ano, na te tahu a te waina; ko tona ringa maro tonu i roto i te hunga taunu.  
On the day of our king the princes made themselves sick with the heat of wine; he stretched out his hand with scoffers.  
A day of our king! Princes have polluted themselves [with] the poison of wine, He hath drawn out his hand with scorners.
- 6** Ano he oumu o ratou ngakau, i a ratou e whakatata ana, e whanga ana: pau ake te po i ta ratou kaipokepoke e moe ana; i te ata ka tonu taua oumu, ano he mura ahi.  
For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait: their baker sleeps all the night; in the morning it burns as a flaming fire.  
For they have drawn near, As an oven [is] their heart, In their lying in wait all the night sleep doth their baker, Morning! he is burning as a flaming fire.
- 7** Werawera katoa ratou me he oumu, pau ake i a ratou o ratou kaiwhakawa; kua hinga katoa o ratou kingi: kahore tetahi o ratou e karanga ana ki ahau.  
They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen: there is none among them who calls to me.  
All of them are warm as an oven, And they have devoured their judges, All their kings have fallen, There is none calling unto Me among them.
- 8** ¶ Ko Eparaima, kei te hanumi ia ki roto ki nga iwi; he keke a Eparaima kihai i hurihia.  
Ephraim, he mixes himself among the peoples; Ephraim is a cake not turned.  
Ephraim! among peoples he mixeth himself, Ephraim hath been a cake unturned.
- 9** Kua pau tona kaha i nga tautangata, heoi kahore ia e mohio: ina, kua wero te hina i konei, i ko ona, a kahore ia e mohio.  
Strangers have devoured his strength, and he doesn't know [it]: yes, gray hairs are here and there on him, and he doesn't know [it].  
Devoured have strangers his power, And he hath not known, Also old age hath sprinkled [itself] on him, And he hath not known.

- 10 Ko te whakapehapeha o Iharaira e whakaatu ana ki tona aroaro: heoi kihai ratou i hoki ki a Ihowa, ki to ratou Atua, a ahakoa ko tenei katoa, kahore ratou i rapu i a ia.  
The pride of Israel does testify to his face: yet they have not returned to Yahweh their God, nor sought him, for all this.  
And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And they have not turned back unto Jehovah their God, Nor have they sought Him for all this.**
- 11 E rite ana hoki a Eparima ki te kukupa wairangi, kahore nei ona ngakau: e karanga ana ratou ki Ihipa, e haere ana ratou ki Ahiria.  
Ephraim is like a silly dove, without understanding: they call to Egypt, they go to Assyria. And Ephraim is as a simple dove without heart, Egypt they called on -- [to] Asshur they have gone.**
- 12 Ka haere ratou, ka potaea e ahau taku kupenga ki runga ki a ratou: ka riro ratou i ahau ki raro, ka pera i nga manu o te rangi; ka whiua ratou e ahau, ka peratia me ta o ratou whakaminenga i rongo ai.  
When they shall go, I will spread my net on them; I will bring them down as the birds of the sky; I will chastise them, as their congregation has heard.  
When they go I spread over them My net, As the fowl of the heavens I bring them down, I chastise them as their company hath heard.**
- 13 Aue te mate mo ratou! kua rere atu nei hoki ratou i ahau: ko te ngaromanga mo ratou mo ta ratou takahi i taku: i hokona ano ratou e ahau, heoi kei te korero ratou i nga kupu teka moku.  
Woe to them! for they have wandered from me; destruction to them! for they have trespassed against me: though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.  
Wo to them, for they wandered from Me, Destruction to them, for they transgressed against Me, And I -- I ransom them, and they have spoken lies against Me,**
- 14 Kahore hoki ratou i karanga ki ahau, he mea na o ratou ngakau, engari e aue ana ratou i runga i o ratou moenga; e huihui ana ratou, he whakaaro ki te witi, ki te waina, a e whakakeke ana ratou ki ahau.  
They have not cried to me with their heart, but they howl on their beds: they assemble themselves for grain and new wine; they rebel against me.  
And have not cried unto Me with their heart, but howl on their beds, For corn and new wine they assemble themselves, They turn aside against Me.**
- 15 Ako noa ahau, whakakaha noa i o ratou ringa, heoi kino tonu to ratou whakaaro moku.  
Though I have taught and strengthened their arms, yet do they devise mischief against And I instructed -- I strengthened their arms, And concerning Me they think evil!**



- 16 E hoki ana ratou, ehara ia i te mea ki a ia i runga rawa: ko to ratou rite kei te kopere tinihanga: ka hinga o ratou rangatira i te hoari, he aritarita hoki no to ratou arero: hei mea tenei e kataina ai ratou ki te whenua o Ihpa.**  
**They return, but not to [him who is] on high; they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.**  
**They turn back -- not to the Most High, They have been as a deceitful bow, Fall by sword do their princes, From the insolence of their tongue, This [is] their derision in the land of Egypt!**
- 1 ¶ Meinga te tetere ki tou mangai. Ka rite ia ki te ekara, ina whakaekea e ia te whare o Ihowa; mo ratou i whakataka i taku kawenata, i takahi i taku ture.**  
**[Set] the trumpet to your mouth. As an eagle [he comes] against the house of Yahweh, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.**  
**`Unto thy mouth -- a trumpet, As an eagle against the house of Jehovah, Because they transgressed My covenant, And against My law they have rebelled.**
- 2 Tera ratou e karanga ki ahau, E toku Atua, e mohio ana matou, a Iharaira, ki a koe.**  
**They shall cry to me, My God, we Israel know you.**  
**To Me they cry, `My God, we -- Israel -- have known Thee.`**
- 3 Kua akiritia e Iharaira te mea pai: ka whaia ia e te hoariri.**  
**Israel has cast off that which is good: the enemy shall pursue him.**  
**Cast off good hath Israel, an enemy pursueth him.**
- 4 Ko ta ratou whakarite kingi ehara i te mea naku, ko ta ratou whakarite rangatira ehara i te mea i mohiotia e ahau: kua hanga e ratou ta ratou hiriwa, ko ta ratou koura hei whakapakoko ma ratou, he mea e hatepea ai ratou.**  
**They have set up kings, but not by me; they have made princes, and I didn't know it: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.**  
**They have made kings, and not by Me, They have made princes, and I have not known, Their silver and their gold they have made to them idols, So that they are cut off.**
- 5 Kua akiritia e ia tau kuao kau, e Hamaria: kua mura toku riri ki a ratou: kia pehea ake te roa ka tae ai ratou ki te harakore?**  
**He has cast off your calf, Samaria; my anger is kindled against them: how long will it be before they attain to innocence?**  
**Cast off hath thy calf, O Samaria, Burned hath Mine anger against them, Till when are they not capable of purity?**
- 6 Na Iharaira nei hoki taua kuao na, he mea hanga na te kaimahi; na ehara ia i te Atua: ae ra, ka pakaru rikiriki te kuao o Hamaria.**  
**For from Israel is even this; the workman made it, and it is no God; yes, the calf of Samaria shall be broken in pieces.**  
**For even it [is] of Israel; an artificer made it, And it [is] not God, For the calf of Samaria is fragments!**

- 7 Na, ko ta ratou i whakato ai ko te hau, ko ta ratou e kokoti ai ko te paroro: kahore ona witi e tupu ana: e kore te kopuku e whai paraoa: ki te whai paraoa, ka horomia e nga tautangata.**  
**For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind: he has no standing grain; the blade shall yield no meal; if so be it yield, strangers shall swallow it up.**  
**For wind they sow, and a hurricane they reap, Stalk it hath none -- a shoot not yielding grain, If so be it yield -- strangers do swallow it up.**
- 8 ¶ Kua horomia a Iharaira: kua rite ratou inaianei i roto i nga tauwi ki te oko kihai i manakohia.**  
**Israel is swallowed up: now are they among the nations as a vessel in which none Israel hath been swallowed up, Now they have been among nations, As a vessel in which is no delight.**
- 9 Kua riro hoki ratou ki Ahiria, ano he kaihe mohoa, he moke, ko ia anake: kua utua e Eparaima etahi hei whaiaipo.**  
**For they are gone up to Assyria, [like] a wild donkey alone by himself: Ephraim has hired lovers.**  
**For they -- they have gone up [to] Asshur, A wild ass alone by himself [is] Ephraim, They have hired lovers!**
- 10 Ae ra, ahakoa utu noa ratou i roto i nga iwi, ka kohikohia ano ratou e ahau ianei; a ka timata ratou te iti haere, i te pikaunga a te kingi o nga rangatira.**  
**Yes, though they hire among the nations, now will I gather them; and they begin to be diminished by reason of the burden of the king of princes.**  
**Also though they hire among nations, Now I gather them, and they are pained a little, From the burden of a king of princes.**
- 11 Kua maha nei nga aata a Eparaima hei mea hara, na ka waiho nga aata hei hara mona.**  
**Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.**  
**Because Ephraim did multiply altars to sin, They have been to him altars to sin.**
- 12 Ahakoa tuhituhia e ahau mana taku ture kia tekau mano nga tikanga, kei te kiia aua mea he mea rere ke.**  
**I wrote for him the ten thousand things of my law; but they are counted as a strange thing.**  
**I write for him numerous things of My law, As a strange thing they have been reckoned.**
- 13 Na ko nga patunga tapu hei whakahere ki ahau, e patu kikokiko ana ratou, kainga iho; otiia kahore e manakohia ana e Ihowa; akuanei ia mahara ai ki to ratou he, whiu ai i o ratou hara: ka hoki ratou ki Ihipa.**  
**As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it; but Yahweh doesn't accept them: now will he remember their iniquity, and visit their sins; they shall return to Egypt.**  
**The sacrifices of Mine offerings! They sacrifice flesh, and they eat, Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin, They -- [to] Egypt they turn back.**

- 14** Kua wareware hoki a Iharaira ki tona kaihanganga, a kei te hanga temepara; kua meinga e Hura kia maha nga pa taiepa: otiia ka tukua atu e ahau he ahi ki runga ki ona pa, a ka kainga e tera ona whare kingi.  
**For Israel has forgotten his Maker, and built palaces; and Judah has multiplied fortified cities: but I will send a fire on his cities, and it shall devour the castles of it.**  
**And forget doth Israel his Maker, and buildeth temples, And Judah hath multiplied cities of defence, And I have sent a fire into his cities, And it hath consumed their palaces!**
- 1** ¶ Kei koa koe, e Iharaira, kei whakamanamana, kei pera me era atu iwi; kua whakarerea na hoki e koe tou Atua, kua puremu, arohaina ana e koe te utu i nga wahi katoa e patua ai te witi.  
**Don't rejoice, Israel, for joy, like the peoples; for you have played the prostitute, [departing] from your God; you have loved hire on every grain-floor.**  
**Rejoice not, O Israel, be not joyful like the peoples, For thou hast gone a-whoring from thy God, Thou hast loved a gift near all floors of corn.**
- 2** E kore ratou e whangaia e te patunga witi, e te poka waina, a ka tinihanga tana waina  
**The threshing floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail her.**  
**Floor and wine-press do not delight them, And new wine doth fail in her,**
- 3** E kore ratou e noho ki te whenua o Ihowa; engari ka hoki a Eparaima ki Ihipa; a ka kai ratou i te mea poke ki Ahiria.  
**They shall not dwell in Yahweh's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.**  
**They do not abide in the land of Jehovah, And turned back hath Ephraim [to] Egypt, And in Asshur an unclean thing they eat.**
- 4** E kore e ringihia e ratou he ringihanga waina ki a Ihowa, e kore ano aua mea e arongia e ia: ko a ratou patunga tapu ka pera ki a ratou me te taro tangi tupapaku; ka poke katoa te hunga e kai ana: ko ta ratou taro hoki hei mea mo to ratou hiakai; e kore e tae ki roto ki te whare o Ihowa.  
**They shall not pour out wine-offerings to Yahweh, neither shall they be pleasing to him: their sacrifices shall be to them as the bread of mourners; all who eat of it shall be polluted; for their bread shall be for their appetite; it shall not come into the house of Yahweh.**  
**They pour not out wine to Jehovah, Nor are they sweet to Him, Their sacrifices [are] as bread of mourners to them, All eating it are unclean: For their bread [is] for themselves, It doth not come into the house of Jehovah.**
- 5** Ka pehea koutou i te ra o te huihui nui, a i te ra o ta Ihowa hakari?  
**What will you do in the day of solemn assembly, and in the day of the feast of Yahweh?**  
**What do ye at the day appointed? And at the day of Jehovah's festival?**

- 6** Nana, kua riro ratou, kei ngaro, otiia ka kohikohia ratou e Ihipa, ka tanumia e Memepihi: ko a ratou mea ahuareka, hiriwa, ka riro i te ongaonga; ka tupu te tataramoa ki o ratou teneti.  
**For, behold, they have gone away from destruction; [yet] Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them; their pleasant things of silver, nettles shall possess them; thorns shall be in their tents.**  
**For, lo, they have gone because of destruction, Egypt gathereth them, Moph burieth them, The desirable things of their silver, Nettles possess them -- a thorn [is] in their tents.**
- 7** ¶ Kua tae mai nga ra o te tiro tiro, kua tae mai nga ra whakautu; ka mohio a Iharaira: he wairangi te poropiti, he haurangi te tangata i te wairua, he nui hoki no tou kino, he nui no te mauahara.  
**The days of visitation have come, the days of recompense have come. Israel shall know it: the prophet is a fool, the man who has the spirit is mad, for the abundance of your iniquity, and because the enmity is great.**  
**Come in have the days of inspection, Come in have the days of recompense, Israel doth know! a fool [is] the prophet, Mad [is] the man of the Spirit, Because of the abundance of thine iniquity, And great [is] the hatred.**
- 8** He kaitutei a Eparaima, i toku Atua ia; ko te poropiti, he mahanga ia na te kaiahere manu i ona ara katoa, he mauahara i roto i te whare o tona Atua.  
**Ephraim [was] a watchman with my God: as for the prophet, a fowler's snare is in all his ways, [and] enmity in the house of his God.**  
**Ephraim is looking [away] from My God, The prophet! a snare of a fowler [is] over all his ways, Hatred [is] in the house of his God.**
- 9** Kua heke to ratou tupu, a aua noa iho ki raro, e rite ana ki nga ra i Kipea: ka mahara ia ki to ratou he, ka tiro tirohia e ia o ratou hara.  
**They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: he will remember their iniquity, he will visit their sins.**  
**They have gone deep -- have done corruptly, As [in] the days of Gibeah, He doth remember their iniquity, He doth inspect their sins.**
- 10** I toku tutakinga ki a Iharaira, i rite ratou ki te karepe i te koraha; i toku kitenga i o koutou matua i rite ratou ki te matamua o te piki i te mea katahi nei ka hua; heoi haere ana ratou ki a Paarapeoro, na wehe ana ratou i a ratou ki taua han ga whakama, mea ana kia whakarihariha ratou kia rite ki ta ratou i matenui ai.  
**I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at its first season: but they came to Baal-peor, and consecrated themselves to the shameful thing, and became abominable like that which they loved.**  
**As grapes in a wilderness I found Israel, As the first-fruit in a fig-tree, at its beginning, I have seen your fathers, They -- they have gone in [to] Baal-Peor, And are separated to a shameful thing, And are become abominable like their love.**

- 11** ¶ Tena ko Eparaima, ka rere a manu atu to ratou kororia: kahore he mea e whanau, kahore he tamaiti i te kopu, a kahore he haputanga.  
As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird: there shall be no birth, and none with child, and no conception.  
Ephraim [is] as a fowl, Fly away doth their honour, without birth, And without womb, and without conception.
- 12** Ahakoa whakatupu noa ratou i a ratou tamariki, ka kore i ahau, a kore iho he tangata e mahue: ina, aue te mate mo ratou ua mahue ratou i ahau!  
Though they bring up their children, yet will I bereave them, so that not a man shall be left: yes, woe also to them when I depart from them!  
For though they nourish their sons, I have made them childless -- without man, Surely also, wo to them, when I turn aside from them.
- 13** Ko Eparaima, rite tonu ki toku kitenga i Taira, he mea whakato ki te wahi pai: otiia ka kawea ana tama e Eparaima ki waho, ki te kaikohuru.  
Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring out his children to the killer.  
Ephraim! when I have looked to the rock, Is planted in comeliness, And Ephraim [is] to bring out unto a slayer his sons.
- 14** Hoatu ki a ratou, e Ihowa: ko te aha e hoatu e koe ki a ratou? hoatu ki a ratou he kopu whakatahe, he u maroke.  
Give them, Yahweh what will you give? give them a miscarrying womb and dry breasts. Give to them, Jehovah -- what dost Thou give? Give to them miscarrying womb, and dry breasts.
- 15** Kei Kirikara to ratou kino katoa; a kino iho ahau ki a ratou ki reira: ka he nei a ratou mahi, ka peia ratou e ahau i roto i toku whare; heoi ano oku aroha ki a ratou: he hunga whakakeke o ratou rangatira katoa.  
All their wickedness is in Gilgal; for there I hated them: because of the wickedness of their doings I will drive them out of my house; I will love them no more; all their princes are rebels.  
All their evil [is] in Gilgal, Surely there I have hated them, Because of the evil of their doings, Out of My house I do drive them, I add not to love them, all their heads [are] apostates.
- 16** Kua patua a Eparaima, kua maroke to ratou pakiaka, kore ake o ratou hua; ae ra, ahakoa whanau noa ratou, ka mate ano i ahau te mea e matenuitia ana, te hua o to ratou kopu.  
Ephraim is struck, their root is dried up, they shall bear no fruit: yes, though they bring forth, yet will I kill the beloved fruit of their womb.  
Ephraim hath been smitten, Their root hath dried up, fruit they yield not, Yea, though they bring forth, I have put to death the desired of their womb.

- 17 Ka paopao toku Atua ki a ratou, mo ratou kihai i rongo ki a ia: a ka waiho ratou hei kopikopiko i roto i nga tauwiwi.  
My God will cast them away, because they did not listen to him; and they shall be wanderers among the nations.  
Reject them doth my God, Because they have not hearkened to Him, And they are wanderers among nations!**
- 1 ¶ He waina tupu wana a Iharaira, e whakaputa ana i ona hua: kua meinga e ia kia maha ana aata kia rite ki te maha o ona hua; kua hanga e ratou he whakapakoko whakapaipai rite tonu ki te pai o tona whenua.  
Israel is a luxuriant vine, that puts forth his fruit: according to the abundance of his fruit he has multiplied his altars; according to the goodness of their land they have made goodly pillars.  
`An empty vine [is] Israel, Fruit he maketh like to himself, According to the abundance of his fruit, He hath multiplied for the altars, According to the goodness of his land, They have made goodly standing-pillars.**
- 2 Kua wehe rua o ratou ngakau, akuanei ka kitea to ratou he: ka wahia e ia a ratou aata, ka pahuatia a ratou whakapakoko.  
Their heart is divided; now shall they be found guilty: he will strike their altars, he will destroy their pillars.  
Their heart hath been divided, now they are guilty, He doth break down their altars, He doth destroy their standing-pillars.**
- 3 He pono akuanei ratou ki ai, Kahore o tatou kingi: kahore hoki tatou i te wehi ki a Ihowa; a ko te kingi, ko te aha tana mo tatou?  
Surely now shall they say, We have no king; for we don't fear Yahweh; and the king, what can he do for us?  
For now they say: We have no king, Because we have not feared Jehovah, And the king -- what doth he for us?**
- 4 E korero ana ratou i nga korero horihori, e oati teka ana i te mea e whakarite whakawa ana: na reira e rite ana te tupu o te whakawa ki to te hemoreke i nga moa o te mara.  
They speak [vain] words, swearing falsely in making covenants: therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.  
They have spoken words, To swear falsehood in making a covenant, And flourished as a poisonous herb hath judgment, on the furrows of a field.**
- 5 Manukanuka tonu nga tangata o Hamaria ki nga kuao kau o Peteawene; ka tangihia hoki e tona iwi, e ona tohunga i whakamanamana nei ki a ia; mo tona kororia kua memeha atu nei i reira.  
The inhabitants of Samaria shall be in terror for the calves of Beth-aven; for the people of it shall mourn over it, and the priests of it who rejoiced over it, for the glory of it, because it is departed from it.  
For the calves of Beth-Aven fear do inhabitants of Samaria, Surely mourned on account of it hath its people, And its priests on account of it leap about, Because of its honour, for it hath removed from it,**

- 6** Ka kawea ano hoki taua kuao ki Ahiria hei hakari ki a Kingi Iarepe: ka pa te whakama ki a Eparaima, ka whakama ano a Iharaira ki tana whakaaro i whakatakoto ai.  
It also shall be carried to Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.  
Also it to Asshur is carried, a present to a warlike king, Shame doth Ephraim receive, And ashamed is Israel of its own counsel.
- 7** Na ko Hamaria, kua kore tona kingi, ano he pahuka i runga i te wai.  
[As for] Samaria, her king is cut off, as foam on the water.  
Cut off is Samaria! Its king [is] as a chip on the face of the waters.
- 8** Ka whakakahoretia ano nga wahi tiketike o Awene, te hara o Iharaira; ka puta ake te tataramoa me te tumatakuru ki runga ki a ratou aata, a ka mea ratou ki nga maunga, Taupokina matou; ki nga pukepuke, E hinga ki runga ki a matou.  
The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall tell the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.  
And destroyed have been high places of Aven, the sin of Israel. Thorn and bramble go up on their altars, And they have said to hills, Cover us, And to heights, Fall upon us.
- 9** ¶ E Iharaira, he hara tou, mai ano i nga ra i Kipea: tu ana ratou i reira: kia kore ai ratou e mau ki Kipea i te whawhai ki nga tama a te kino.  
Israel, you have sinned from the days of Gibeah: there they stood; the battle against the children of iniquity does not overtake them in Gibeah.  
From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel, There they have stood, Not overtake them in Gibeah doth battle, Because of sons of perverseness.
- 10** Kia hiahia ahau, ka whiua ratou e ahau; ka huihui ano nga iwi ki te whawhai ki a ratou, i a ratou ka herea nei ki o ratou he e rua.  
When it is my desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.  
When I desire, then I do bind them, And gathered against them have peoples, When they bind themselves to their two iniquities.
- 11** He kuao kau ano a Eparaima kua oti te whakaako, pai tonu ia ki te takahi witi; kua tika atu ia ahau i runga i tona kaki pai: ka meinga e ahau he kaieke mo Eparaima; ko Hura ki te parau, ko Hakopa ki te wawahi i ana pokuru.  
Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out [the grain]; but I have passed over on her beautiful neck: I will set a rider on Ephraim; Judah shall plow, Jacob shall break his clods.  
And Ephraim [is] a trained heifer -- loving to thresh, And I -- I have passed over on the goodness of its neck, I cause [one] to ride Ephraim, Plough doth Judah, harrow for him doth Jacob.

- 12 Whakatokia ta koutou i runga i te tika, tapahia i runga i te mahi tohu; mahia ta koutou patohe: ko te wa hoki tenei e rapua ai a lhowa, kia tae mai ra ano ia, kia ringihia ra ano e ia te tika ki runga ki a koutou.**  
**Sow to yourselves in righteousness, reap according to kindness; break up your fallow ground; for it is time to seek Yahweh, until he come and rain righteousness on you.**  
**Sow for yourselves in righteousness, Reap according to loving-kindness, Till for yourselves tillage of knowledge, To seek Jehovah, Till he come and shew righteousness to you.**
- 13 Ko ta koutou i parau ai ko te kino, ko ta koutou i kokoti ai ko te he; ko ta koutou kai ko nga hua o te teka: nau hoki i whakawhirinaki ki tou ara, ki te tini o ou tangata marohirohi. You have plowed wickedness, you have reaped iniquity; you have eaten the fruit of lies; for you did trust in your way, in the multitude of your mighty men.**  
**Ye have ploughed wickedness, Perversity ye have reaped, Ye have eaten the fruit of lying, For thou hast trusted in thy way, In the abundance of thy might.**
- 14 Mo reira ka ara he ngangau i roto i ou iwi, a ka pahuatia ou pa taiepa katoa, ka rite ki ta Haramana pahuatanga i Petearapere i te ra o te whawhai: ko te whaea, taia iho ratou ko nga tamariki, mongamonga ana.**  
**Therefore shall a tumult arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces with her children.**  
**And rise doth a tumult among thy people, And all thy fortresses are spoiled, As the spoiling of Shalman of Beth-Arbel, In a day of battle, Mother against sons dashed in pieces.**
- 15 Ko ta Peteere tenei e mea ai ki a koutou, he nui no to koutou kino: ka whakangaromia rawatia te kingi o Iharaira i te atatu.**  
**So shall Bethel do to you because of your great wickedness: at daybreak shall the king of Israel be utterly cut off.**  
**Thus hath Beth-El done to you, Because of the evil of your wickedness, In the dawn cut off utterly is a king of Israel!**
- 1 ¶ I a Iharaira e tamariki ana i aroha ahau ki a ia i reira, a karangatia ana e ahau taku tama i Ihipa.**  
**When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.**  
**Because Israel [is] a youth, and I love him, Out of Egypt I have called for My Son.**
- 2 E karanga ana ratou i a ratou, e haere ke atu ana i a ratou: i patu whakahere ratou ki nga Paarimi, i tahu whakakakara ano ki nga whakapakoko.**  
**The more [the prophets] called them, the more they went from them: they sacrificed to the Baals, and burned incense to engraved images.**  
**They have called to them rightly, They have gone from before them, To lords they do sacrifice, And to graven images they make perfume.**



- 3** Otiia naku a Eparaima i ako ki te haere; i hikitia ratou e ahau ki runga ki oku ringa; heoi kihai ratou i mohio e rongoa ana ahau i a ratou.  
Yet I taught Ephraim to walk; I took them on my arms; but they didn't know that I healed them.  
And I have caused Ephraim to go on foot, Taking them by their arms, And they have not known that I strengthened them.
- 4** He taura tangata aku ki te kukume i a ratou, he here aroha: ko taku hoki ki a ratou ko ta te hunga e tango ana i te ioka i o ratou kauae; i hoatu ano e ahau he kai ki mua i a ratou.  
I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws; and I laid food before them.  
With cords of man I do draw them, With thick cords of love, And I am to them as a raiser up of a yoke on their jaws, And I incline unto him -- I feed [him].
- 5** E kore ia e hoki atu ki te whenua o Ihipa; engari ko te Ahiriana hei kingi mona, mo ratou kihai i pai ki te hoki.  
They shall not return into the land of Egypt; but the Assyrian shall be their king, because they refused to return [to me].  
He turneth not back unto the land of Egypt, And Asshur -- he [is] his king, For they have refused to return.
- 6** Ka hua iho te hoari ki runga ki ona pa, whakamoti ai i ona tutaki a pau ake; na o ratou whakaaro hoki.  
The sword shall fall on their cities, and shall consume their bars, and devour [them], because of their own counsels.  
Grievous hath been the sword in his cities, And it hath ended his bars, and consumed -- from their own counsels.
- 7** A kei te tohe taku iwi ki te tahuri ke i ahau: ahakoa karangatia ratou ki te mea i runga rawa, kahore tetahi o ratou e whakanui i a ia.  
My people are bent on backsliding from me: though they call them to [him who is] on high, none at all will exalt [him].  
And My people are hanging in suspense, about My returning, And unto the Most High they do call, Together they exalt not.
- 8** ¶ Me pehea koe ka hoatu whakarere ai e ahau, e Eparaima, me pehea ka tukua ai koe e ahau, e Iharaira? Me pehea ka meinga ai koe e ahau kia rite ki Arema? me pehea ka waiho ai koe kia rite ki Tepoimi? kua puta ke toku ngakau i roto i ahau, ngiha tah i ano oku konohinohitanga.  
How shall I give you up, Ephraim? [how] shall I cast you off, Israel? how shall I make you as Admah? [how] shall I set you as Zeboim? my heart is turned within me, my compassion is aroused.  
How do I give thee up, O Ephraim? Do I deliver thee up, O Israel? How do I make thee as Admah? Do I set thee as Zeboim? Turned in Me is My heart, kindled together have been My repentings.

- 9 E kore toku riri e mura nei e puta, e kore ahau e hoki ki te whakangaro i a Eparaima: ko te Atua hoki ahau, ehara i te tangata, ko te Mea Tapu i waenganui i a koe: e kore ano ahau e tomo ki te pa.**  
**I will not execute the fierceness of my anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of you; and I will not come in wrath.**  
**I do not the fierceness of My anger, I turn not back to destroy Ephraim, For God I [am], and not a man. In thy midst the Holy One, and I enter not in enmity,**
- 10 Ka whaia e ratou a Ihowa, a ka hamama ia ano he raiona: ka hamama hoki ia, a ka haere wiri mai nga tamariki i te hauauru.**  
**They shall walk after Yahweh, who will roar like a lion; for he will roar, and the children shall come trembling from the west.**  
**After Jehovah they go -- as a lion He roareth, When He doth roar, then tremble do the sons from the west.**
- 11 Ka rere wiri mai ratou i Ihipa ano he manu, i te whenua o Ahiria ano he kukupa: ka whakanohoia ano hoki ratou e ahau ki o ratou whare, e ai ta Ihowa.**  
**They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, says Yahweh.**  
**They tremble as a sparrow out of Egypt, And as a dove out of the land of Asshur, And I have caused them to dwell in their own houses, An affirmation of Jehovah.**
- 12 Kua oti ahau te karapoti e Eparaima ki te teka, e te whare o Iharaira ki te tinihanga: engari a Hura kei runga i ta te Atua tana tikanga: kei te Mea Tapu ia, pono tonu.**  
**Ephraim compasses me about with falsehood, and the house of Israel with deceit; but Judah yet rules with God, and is faithful with the Holy One.**  
**Compassed Me with feigning hath Ephraim, And with deceit the house of Israel. And Judah again is ruling with God, And with the Holy Ones [is] faithful!**
- 1 ¶ Ko ta Eparaima kai ko te hau, e whaia ana e ia te hau marangai: i nga ra katoa e whakanuia ana e ia te teka me te whakangaro; e whakarite kawenata ana ratou ki te Ahiriana, a e kawea ana he hinu ki Ihipa.**  
**Ephraim feeds on wind, and follows after the east wind: he continually multiplies lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.**  
**Ephraim is enjoying wind, And is pursuing an east wind, All the day lying and spoiling he multiplieth, And a covenant with Asshur they make, And oil to Egypt is carried.**
- 2 Na he whakawa ta Ihowa ki a Hura, ka utaina ano e ia ki runga ki a Hakopa nga mea rite ki ona ara; ka rite ki ana mahi tana utu ki a ia.**  
**Yahweh has also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.**  
**And a controversy hath Jehovah with Judah, To lay a charge on Jacob according to his ways, According to his doings He returneth to him.**
- 3 I roto i te kopu i hopukia e ia tona tuakana ki te rekereke; a i a ia ka tangata i kaha ia ki te Atua;**  
**In the womb he took his brother by the heel; and in his manhood he had power with God: In the womb he took his brother by the heel, And by his strength he was a prince with God,**

- 4** Ae ra, i kaha ia ki te anahera, a taea ana e ia: i tangi ia, i inoi ki a ia: i tutaki ia ki a ia ki Peteere, a korero ana ia ki a tatou i reira;  
yes, he had power over the angel, and prevailed; he wept, and made supplication to him: he found him at Bethel, and there he spoke with us,  
Yea, he is a prince unto the Messenger, And he overcometh [by] weeping, And he maketh supplication to Him, At Bethel He doth find him, And there He doth speak with us,
- 5** Ara a Ihowa, te Atua o nga mano; ko Ihowa tona maharatanga.  
even Yahweh, the God of hosts; Yahweh is his memorial [name].  
Even Jehovah, God of the Hosts, Jehovah [is] His memorial.
- 6** Na reira tahuri koe ki tou Atua: puritia te mahi tohu me te tika, tatari tonu ki tou Atua.  
Therefore turn you to your God: keep kindness and justice, and wait for your God continually.  
And thou, through thy God, dost turn, Kindness and judgment keep thou, And wait on thy God continually.
- 7** ¶ He kaihokohoko ia, kei tona ringa nga pauna tinihanga: e aroha ana ia ki te tukino.  
[He is] a trafficker, the balances of deceit are in his hand: he loves to oppress.  
Canaan! in his hand [are] balances of deceit! To oppress he hath loved.
- 8** I mea ano a Eparaima, He pono kua whai taonga ahau, kua kitea e ahau he rawa moku: i aku mahi katoa e kore e kitea e ratou he kino, ara he hara ki ahau.  
Ephraim said, Surely I have become rich, I have found myself wealth: in all my labors they shall find in me no iniquity that is sin.  
And Ephraim saith: `Surely I have become rich, I have found wealth for myself, All my labours -- they find not against me iniquity that [is] sin.`
- 9** Na ko Ihowa ahau, ko tou Atua, no te whenua o Ihipa mai ra ano; tenei ake ka meinga ano koe e ahau kia noho teneti; kia pera me to nga ra o te hakari nui.  
But I am Yahweh your God from the land of Egypt; I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.  
And I -- Jehovah thy God from the land of Egypt, Again do I turn thee back into tents, As in the days of the appointed time.
- 10** Kua korero ano ahau ki nga poropiti, a kua whakamahangia e ahau nga whakakitenga; na te mahi minita a nga poropiti i korero ai ahau i nga kupu whakarite.  
I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used parables.  
And I have spoken unto the prophets, And I have multiplied vision, And by the hand of the prophets I use similes.
- 11** Ko te hara ranei a Kireara? ina, he mea teka kau ratou; e patu kau ana ratou ki Kirikara hei whakahere: ae ra, he rite a ratou aata ki nga puranga i nga moa o nga mara.  
Is Gilead iniquity? they are altogether false; in Gilgal they sacrifice bulls; yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.  
Surely Gilead [is] iniquity, Only, vanity they have been, In Gilead bullocks they have sacrificed, Also their altars [are] as heaps, on the furrows of a field.

- 12** I rere ano a Hakopa ki te mara a Arame, a mahi ana a Iharaira hei utu wahine; hei utu wahine i tiaki hipi ai ia.  
**Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept [sheep].**  
**And Jacob doth flee to the country of Aram, And Israel doth serve for a wife, Yea, for a wife he hath kept watch.**
- 13** I kawea mai ano e Ihowa, ara e te poropiti, a Iharaira i Ihipa, na te poropiti ano ia i ora ai.  
**By a prophet Yahweh brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he preserved.**  
**And by a prophet hath Jehovah brought up Israel out of Egypt, And by a prophet it hath been watched.**
- 14** I whakapataritari a Eparaima ki a ia, kawa rawa: mo reira ka waiho e ia tona toto i runga i a ia, ka meinga ano tona ingoa kino e tona ariki kia hoki atu ki a ia.  
**Ephraim has provoked to anger most bitterly: therefore shall his blood be left on him, and his reproach shall his Lord return to him.**  
**Ephraim hath provoked most bitterly, And his blood on himself he leaveth, And his reproach turn back to him doth his Lord!**
- 1** ¶ I te korerotanga a Eparaima, tera te tui; i whakanui ake ia i a ia i roto i a Iharaira: engari, kei tona henga i roto i a Paara, ka mate ia.  
**When Ephraim spoke, there was trembling; he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.**  
**When Ephraim speaketh tremblingly, He hath been lifted up in Israel, When he becometh guilty in Baal he dieth.**
- 2** Na inaianei kua neke ake to ratou hara, kua hanga e ratou ta ratou hiriwa hei whakapakoko whakarewa ma ratou, hei whakapakoko e rite ana ki ta ratou i matau ai, a ko taua mea katoa he mahi na nga kaimahi: e korerotia ana aua mea e ratou, Me kihi e nga tangata e mea patunga tapu ana, nga kua kau.  
**Now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen: they say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.**  
**And now do they add to sin, And make to them a molten image of their silver, By their own understanding -- idols, A work of artizans -- all of it, Of them they say, who [are] sacrificers among men, `The calves let them kiss.`**
- 3** Mo reira ka rite ratou ki te kapua o te ata, ki te tomairangi hoki e ngaro wawe atu nei, ki te papapa hoki e aia atu ana e te paroro i te patunga witi, a ki te paowa hoki o te tumere.  
**Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that passes early away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing floor, and as the smoke out of the chimney.**  
**Therefore they are as a cloud of the morning, And as dew, rising early, going away, As chaff tossed about out of a floor, And as smoke out of a window.**

- 4** Ko Ihowa ano ia ahau, ko tou Atua, o te whenua mai ra ano o Ihipa; kaua ano koe e mohio ki tetahi atua, ko ahau anake, kahore atu hoki he kaiwhakaora, ko ahau anake.  
Yet I am Yahweh your God from the land of Egypt; and you shall know no god but me, and besides me there is no savior.  
And I [am] Jehovah thy God from the land of Egypt, And a God besides Me thou dost not know, And a Saviour -- there is none save Me.
- 5** ¶ I mohiotia tonutia koe e ahau i te koraha, i te whenua kahore rawa nei he wai.  
I did know you in the wilderness, in the land of great drought.  
I -- I have known thee in a wilderness, In a land of droughts.
- 6** Ko to ratou makonatanga rite tonu ki te wahi i kai ai ratou; i makona ratou, a whakakake ana o ratou ngakau; na wareware tonu iho ki ahau.  
According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted: therefore have they forgotten me.  
According to their feedings they are satiated, They have been satiated, And their heart is lifted up, Therefore they have forgotten Me,
- 7** Na, ko taku ki a ratou, ka rite ki te raiona: ka tiaki ahau i te ara ano he reparo:  
Therefore am I to them as a lion; as a leopard will I watch by the way;  
And I am to them as a lion, As a leopard by the way I look out.
- 8** Ko toku tutakitanga ki a ratou ka rite ki to te pea kua tangohia nei ana kua, ka haea hoki e ahau te taupa o o ratou ngakau; a hei reira ka kainga ratou e ahau ki te kai a te raiona; ka haehaea ratou e te kirehe o te parae.  
I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will tear the covering of their heart; and there will I devour them like a lioness; the wild animal shall tear them.  
I do meet them as a bereaved bear, And I rend the enclosure of their heart.
- 9** ¶ Ko tou whakangaromanga ia, e Iharaira, he hoariri koe ki ahau, ki tou kaiawhina.  
It is your destruction, Israel, that [you are] against me, against your help.  
And I consume them there as a lioness, A beast of the field doth rend them.
- 10** Kei hea inaianei tou kingi, hei whakaora i a koe i roto i ou pa katoa? ou kaiwhakawa hoki, era i ki ra koe, Homai he kingi me etahi rangatira ki ahau?  
Where now is your king, that he may save you in all your cities? and your judges, of whom you said, Give me a king and princes?  
Thou hast destroyed thyself, O Israel, But in Me [is] thy help, Where [is] thy king now -- And he doth save thee in all thy cities? And thy judges of whom thou didst say, `Give to me a king and heads?`
- 11** Kua hoatu e ahau he kingi ki a koe i ahau e riri ana, a kua tangohia atu ia e ahau i ahau e aritarita ana.  
I have given you a king in my anger, and have taken him away in my wrath.  
I give to thee a king in Mine anger, And I take away in My wrath.
- 12** Ko te he o Eparaima, takai rawa; ko tona hara, rongoa rawa.  
The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.  
Bound up [is] the iniquity of Ephraim, Hidden [is] his sin,

- 13** Ka pa ki a ia nga mamae o te wahine e whakamamae ana: he tamaiti whakaarokore ia; he wa hoki tenei kia kua ia e whakarua ki te wahi e pakaru mai ai nga tamariki.  
The sorrows of a travailing woman shall come on him: he is an unwise son; for it is time he should not stay in the place of the breaking forth of children.  
Pangs of a travailing woman come to him, He [is] a son not wise, For he remaineth not the time for the breaking forth of sons.
- 14** Ka hokona ratou e ahau ki te kaha o te reinga, ka utua e ahau kei mate. E te mate, kei hea ou mate uruta? E te urupa, kei hea tau whakangaro? ka huna atu te ripeneta i oku kanohi. I will ransom them from the power of Sheol; I will redeem them from death: death, where are your plagues? Sheol, where is your destruction? repentance shall be hid from my eyes. From the hand of Sheol I do ransom them, From death I redeem them, Where [is] thy plague, O death? Where thy destruction, O Sheol? Repentance is hid from Mine eyes.
- 15** Ahakoa whai hua ia i roto i ona teina, ka puta mai te hau, he marangai, ko te manawa o lhowa e pa mai ana i te koraha, a ka maroke tona matapuna, ka mimiti tona manawawhenua: ka pahuatia e ia nga taonga o nga oko katoa e matenuitia ana. Though he be fruitful among his brothers, an east wind shall come, the breath of Yahweh coming up from the wilderness; and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall make spoil of the treasure of all goodly vessels. Though he among brethren produceth fruit, Come in doth an east wind, a wind of Jehovah, From a wilderness it is coming up, And it drieth up his fountain, And become dry doth his spring, It -- it spoileth a treasure -- every desirable vessel.
- 16** Ka whakawaha e Hamaria tona hara; kua whakakeke hoki ia ki tona Atua: ka hinga ratou i te hoari; ka taia iho a ratou tamariki, mongamonga ana, ka haehaea hoki a ratou wahine e hapu ana. Samaria shall bear her guilt; for she has rebelled against her God: they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up. Become desolate doth Samaria, Because she hath rebelled against her God, By sword they do fall, Their sucklings are dashed in pieces, And its pregnant ones are ripped up!
- 1** ¶ Hoki mai, e Iharaira, ki a lhowa, ki tou Atua: kua taka hoki koe i tou he. Israel, return to Yahweh your God; for you have fallen by your iniquity. Turn back, O Israel, unto Jehovah thy God, For thou hast stumbled by thine iniquity.
- 2** Tikina etahi kupu ma koutou, tahuri mai hoki ki a lhowa: mea atu ki a ia, Whakakahoretia katoatia atu te he, kia manako mai ki te mea pai: a ka hoatu e matou ano he puru te whakahere, ara o matou ngutu. Take with you words, and return to Yahweh: tell him, Take away all iniquity, and accept that which is good: so will we render [as] bulls [the offering of] our lips. Take with you words, and turn to Jehovah, Say ye unto Him: `Take away all iniquity, and give good, And we do render the fruit of our lips.

- 3 E kore matou e ora i a Ahuru; e kore matou e eke hoiho, a heoi ano a matou kianga atu ki te mahi a o matou ringa, Ko koutou o matou atua: e arohaina ana hoki te pani e koe. Assyria shall not save us; we will not ride on horses; neither will we say any more to the work of our hands, [You are] our gods; for in you the fatherless finds mercy. Asshur doth not save us, on a horse we ride not, Nor do we say any more, Our God, to the work of our hands, For in Thee find mercy doth the fatherless.`**
- 4 ¶ Ka rongoatia e ahau to ratou tahuri ke, ka aroha ahau ki a ratou, he mea utukore: no te mea kua tahuri toku riri i a ia. I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him. I heal their backsliding, I love them freely, For turned back hath Mine anger from him.**
- 5 Ko taku ki a Iharaira ka rite ki te tomairangi; ka rite tona tupu ki to te rengarenga, te totoro o ona pakiaka ka rite ki to Repanona. I will be as the dew to Israel; he shall blossom as the lily, and cast forth his roots as Lebanon. I am as dew to Israel, he flourisheth as a lily, And he striketh forth his roots as Lebanon.**
- 6 Ka tautoro ona manga, ka rite tona ataahua ki to te oriwa, tona kakara ki to Repanona. His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon. Go on do his sucklings, And his beauty is as an olive, And he hath fragrance as Lebanon.**
- 7 Ko te hunga e noho ana i raro i tona marumarua ka hoki mai: ka ora ake ratou, ka pera me te witi, ka rite to ratou tupu ki to te waina: ko tona kakara ka rite ki to te waina o Repanona. Those who dwell under his shadow shall return; they shall revive [as] the grain, and blossom as the vine: the scent of it shall be as the wine of Lebanon. Return do the dwellers under his shadow, They revive [as] corn, and flourish as a vine, His memorial [is] as wine of Lebanon.**
- 8 ¶ Tera a Eparaima e ki, Hei aha ake maku nga whakapakoko? kua rongo ahau ki a ia, kua kite i a ia; ko toku rite kei te kauri matomato. Ka kitea ki ahau he hua mou. Ephraim [shall say], What have I to do any more with idols? I have answered, and will regard him: I am like a green fir-tree; from me is your fruit found. O Ephraim, what to Me any more with idols? I -- I afflicted, and I cause him to sing: `I [am] as a green fir-tree,` From Me is thy fruit found.**
- 9 Ko wai te mea whakaaro nui hei matau ki enei mea? ko wai te mea tupato e mohiotia ai? tika tonu hoki nga ara a Ihowa, a ka haere te hunga tika i reira, ka taka ia te hunga he i reira. Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for the ways of Yahweh are right, and the just shall walk in them; but transgressors shall fall therein. Who [is] wise, and doth understand these? Prudent, and knoweth them? For upright are the ways of Jehovah, And the righteous go on in them, And the transgressors stumble therein!**

- 1** ¶ Ko te kupu a Ihowa i puta mai ki a Hoera tama a Petuere.  
The Word of Yahweh that came to Joel, the son of Pethuel.  
A word of Jehovah that hath been unto Joel, son of Pethuel:
- 2** Whakarongo ki tenei, e nga kaumatua, kia whai taringa, e nga tangata katoa o te whenua.  
I o koutou ra ranei tenei, i nga ra ranei o o koutou matua?  
Hear this, you elders, And listen, all you inhabitants of the land. Has this ever happened  
in your days, Or in the days of your fathers?  
Hear this, ye aged ones, And give ear, all ye inhabitants of the land, Hath this been in  
your days? Or in the days of your fathers?
- 3** Korerotia taua mea ki a koutou tamariki, ma a koutou tamariki ano hoki e korero ki a  
ratou tamariki, a ma a ratou tamariki e korero ki tetahi atu whakatupuranga.  
Tell your children about it, And have your children tell their children, And their  
children, another generation.  
Concerning it to your sons talk ye, And your sons to their sons, And their sons to another  
generation.
- 4** Ko te toenga a te whangawhanga pau ake i te mawhitiwhiti; ko te toenga a te  
mawhitiwhiti pau ake i te tatarakihi: a ko te toenga a te tatarakihi pau ake i te moka.  
What the swarming locust has left, the great locust has eaten. What the great locust has  
left, the grasshopper has eaten. What the grasshopper has left, the caterpillar has eaten.  
What is left of the palmer-worm, eaten hath the locust, And what is left of the locust,  
Eaten hath the cankerworm, And what is left of the cankerworm, Eaten hath the  
caterpillar.
- 5** E ara, e te hunga haurangi, e tangi; aue, e nga kaiinu waina katoa, ki te waina hou; kua  
whakakorea nei hoki ma o koutou mangai.  
Wake up, you drunkards, and weep! Wail, all you drinkers of wine, because of the sweet  
wine; For it is cut off from your mouth.  
Awake, ye drunkards, and weep, And howl all drinking wine, because of the juice, For it  
hath been cut off from your mouth.
- 6** Kei te haere mai tetahi iwi ki toku whenua, he kaha, e kore e taea te tatau: ko ona niho he  
niho raiona, he niho purakau ona no te raiona katua.  
For a nation has come up on my land, strong, and without number. His teeth are the teeth  
of a lion, And he has the fangs of a lioness.  
For a nation hath come up on my land, Strong, and there is no number, Its teeth [are] the  
teeth of a lion, And it hath the jaw-teeth of a lioness.
- 7** Kore ake i a ia taku waina, ko taku piki tihorea ake e ia: poto rawa te peha i a ia, akiri  
rawa; ko ona manga meinga ana kia ma.  
He has laid my vine waste, And stripped my fig tree. He has stripped its bark, and  
thrown it away. Its branches are made white.  
It hath made my vine become a desolation, And my fig-tree become a chip, It hath made it  
thoroughly bare, and hath cast down, Made white have been its branches.



- 8** ¶ E tangi, kia rite ki te tamahine kua oti te whitiki ki te kakahu taratara, e tangi ana ki te makau o tona tamahinetanga.  
Mourn like a virgin dressed in sackcloth for the husband of her youth!  
Wail, as a virgin girdeth with sackcloth, For the husband of her youth.
- 9** Kua whakakahoretia te whakahere totokore me te ringihanga i roto i te whare o Ihowa; kei te tangi nga tohunga, nga minita a Ihowa.  
The meal offering and the drink offering are cut off from Yahweh`s house. The priests, Yahweh`s ministers, mourn.  
Cut off hath been present and libation from the house of Jehovah, Mourned have the priests, ministrants of Jehovah.
- 10** Kua he te mara, kei te tangi te oneone; no te mea kua mate te witi, kua maroke te waina hou, kua kahakore te hinu.  
The field is laid waste. The land mourns, for the grain is destroyed, The new wine has dried up, And the oil languishes.  
Spoiled is the field, mourned hath the ground, For spoiled is the corn, Dried up hath been new wine, languish doth oil.
- 11** Kia whakama, e nga kaingaki whenua; aue, e nga kaimahi waina, mo te witi, mo te parei; kua kore nei hoki nga hua o te mara.  
Be confounded, you farmers! Wail, you vineyard keepers; For the wheat and for the barley; For the harvest of the field has perished.  
Be ashamed, ye husbandmen, Howl, vine-dressers, for wheat and for barley, For perished hath the harvest of the field.
- 12** Kua maroke te waina, kua putokitoki te piki; ko te pamekaranete, ko te nikau, ko te aporo, ko nga rakau katoa o te whenua, kua maroke: kua maroke nei hoki te koa i roto i nga tamariki a te tangata.  
The vine has dried up, and the fig tree withered; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, Even all of the trees of the field are withered; For joy has withered away from the sons of men.  
The vine hath been dried up, And the fig-tree doth languish, Pomegranate, also palm, and apple-tree, All trees of the field have withered, For dried up hath been joy from the sons of men.
- 13** Tatua i a koutou ki te kakahu taratara, e tangi, e koutou e nga tohunga; aue, e nga minita o te aata: haere mai, hei te mea taratara he kakahu mo koutou i te po, e nga minita o toku Atua: kua kore nei hoki te whakahere totokore me te ringihanga i roto i te whare o to koutou Atua.  
Put on sackcloth and mourn, you priests! Wail, you ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you ministers of my God, For the meal offering and the drink offering are withheld from your God`s house.  
Gird, and lament, ye priests, Howl, ye ministrants of the altar, Come in, lodge in sackcloth, ministrants of my God, For withheld from the house of your God hath been present and libation.

- 14** ¶ Whakatapua he nohopuku, karangatia he hui nui, whakaminea nga whenua, ki te whare o Ihowa, o to koutou Atua, ka karanga ki a Ihowa.  
 Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the elders, And all the inhabitants of the land, to the house of Yahweh, your God, And cry to Yahweh.  
 Sanctify a fast, proclaim a restraint, Gather the elders -- all the inhabitants of the land, [Into] the house of Jehovah your God,
- 15** Aue, te mate o taua ra nei! kua tata hoki te ra o Ihowa, ka rite hoki tona putanga mai ki te whakangaromanga a te Kaha Rawa.  
 Alas for the day! For the day of Yahweh is at hand, And it will come as destruction from the Almighty.  
 And cry unto Jehovah, `Alas for the day! For near [is] a day of Jehovah, And as destruction from the mighty it cometh.
- 16** He teka ianei kua hatepea atu te kai i mua atu i o tatou kanohi, ae ra, te koa, me te whakamanamana i roto i te whare o to tatou Atua?  
 Isn't the food cut off before our eyes; Joy and gladness from the house of our God?  
 Is not before our eyes food cut off? From the house of our God joy and rejoicing?
- 17** Kua pirau te purapura i raro i nga pokurukuru; kua takoto kau nga whare kai, kua pakarukaru nga whare witi; no te mea kua ngingio te witi.  
 The seeds rot under their clods. The granaries are laid desolate. The barns are broken down, for the grain has withered.  
 Rotted have scattered things under their clods, Desolated have been storehouses, Broken down have been granaries, For withered hath the corn.
- 18** Ano te aue o nga kararehe! raruraru ana nga kahui kau i te kore wahi kai ma ratou; ae ra, ko nga kahui hipi he noa iho.  
 How the animals groan! The herds of cattle are perplexed, because they have no pasture. Yes, the flocks of sheep are made desolate.  
 How have cattle sighed! Perplexed have been droves of oxen, For there is no pasture for them, Also droves of sheep have been desolated.
- 19** E Ihowa, ka karanga ahau ki a koe: kua pau hoki i te ahi nga wahi kai o te koraha, kua wera i te mura nga rakau katoa o te parae.  
 Yahweh, I cry to you, For the fire has devoured the pastures of the wilderness, And the flame has burned all the trees of the field.  
 Unto Thee, O Jehovah, I do call, For fire hath consumed comely places of a wilderness, And a flame hath set on fire all trees of the field.
- 20** Ae ra, kei te tangi hoki nga kararehe o te parae ki a koe: no te mea kua maroke nga awa wai, kua pau hoki i te ahi nga wahi kai o te koraha.  
 Yes, the animals of the field pant to you, For the water brooks have dried up, And the fire has devoured the pastures of the wilderness.  
 Also the cattle of the field long for Thee, For dried up have been streams of water, And fire hath consumed comely places of a wilderness!

- 1** ¶ Whakatangihia te tetere ki Hiona; hei whakaoho ki toku maunga tapu, kia wiri nga tangata katoa o te whenua: kei te haere mai hoki te ra o lhowa, kua tata;  
Blow you the trumpet in Zion, And sound an alarm in my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, For the day of Yahweh comes, For it is close at hand: Blow ye a trumpet in Zion, And shout ye in My holy hill, Tremble do all inhabitants of the earth, For coming is the day of Jehovah, for [it is] near!
- 2** He ra pouri, he ra tukupu, he ra kapua, he pouri kerekere, ano ko te ata kua horapa noa atu i runga i nga maunga; he iwi nui, kaha, kahore ona rite i mua, kahore hoki he pera i nga wa i muri a taea noatia nga tau o nga whakatupuranga maha.  
A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness. As the dawn spreading on the mountains, A great and strong people; There has never been the like, Neither will there be any more after them, Even to the years of many generations. A day of darkness and thick darkness, A day of cloud and thick darkness, As darkness spread on the mountains, A people numerous and mighty, Like it there hath not been from of old, And after it there is not again -- till the years of generation and generation.
- 3** I mua i a ratou ko te ahi e kai ana, i muri i a ratou ko te mura e ngiha ana; ko te whenua i mua i a ratou me te mea ko te kari o Erene, a i muri i a ratou he koraha ururua; ae ra, kahore he mea i puta i a ratou.  
A fire devours before them, And behind them, a flame burns. The land is as the garden of Eden before them, And behind them, a desolate wilderness. Yes, and no one has escaped them. Before it consumed hath fire, And after it burn doth a flame, As the garden of Eden [is] the land before it, And after it a wilderness -- a desolation! And also an escape there hath not been to it,
- 4** Ko to ratou ahua kei to nga hoiho; ko ta ratou oma rite tonu ki ta te kaieke hoiho.  
The appearance of them is as the appearance of horses, And as horsemen, so do they run. As the appearance of horses [is] its appearance, And as horsemen, so they run.
- 5** E peke ana ratou ano ko te haruru o nga hariata i runga i nga tihi o nga maunga, ano ko te haruru o te mura ahi e kai ana i te kakau witi, ki te iwi kaha kua oti te whakararangi mo te whawhai.  
Like the noise of chariots on the tops of the mountains do they leap, Like the noise of a flame of fire that devours the stubble, As a strong people set in battle array. As the noise of chariots, on the tops of the mountains they skip, As the noise of a flame of fire devouring stubble, As a mighty people set in array for battle.
- 6** Ka mamae nga iwi i to ratou aroaro: ka koma nga kanohi katoa.  
At their presence the peoples are in anguish. All faces have grown pale. From its face pained are peoples, All faces have gathered paleness.

- 7 Ko ta ratou oma rite tonu ki ta nga marohirohi; ko ta ratou piki i te taiepa rite tonu ki ta nga tangata whawhai; haere tonu ratou i tona ara, i tona ara, kahore o ratou ara e korara. They run like mighty men. They climb the wall like warriors. They each march in his line, and they don't swerve off course. As mighty ones they run, As men of war they go up a wall, And each in his own ways they do go, And they embarrass not their paths.**
- 8 Kahore tetahi e tutetute i tona hoa; ka haere ratou i tona ara, i tona ara; a ka huaki ratou ma roto i nga rakau o te riri, a kahore e tapeka i to ratou ara. Neither does one jostle another; They march everyone in his path, And they burst through the defenses, And don't break ranks. And each his brother they press not, Each in his way they go on, If by the missile they fall, they are not cut off.**
- 9 Ka peke ratou ki runga ki te pa; ka oma ratou i runga i te taiepa; ka piki ratou ki roto ki nga whare; ka tomo ratou i nga matapihi, ano he tahae. They rush on the city. They run on the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like thieves. In the city they run to and fro, On the wall they run, Into houses they go up by the windows, They go in as a thief.**
- 10 Ru ana te whenua i to ratou aroaro; wiri ana nga rangi: ko te ra me te marama, pouri tonu, ka mutu ano te titi o nga whetu. The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining. At their face trembled hath the earth, Shaken have the heavens, Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.**
- 11 Na ka puaki te reo o Ihowa i te aroaro o tana ope: nui atu hoki tana puni: he kaha hoki ia e mahi nei i tana kupu: he nui nei hoki te ra o Ihowa, he wehi rawa; ko wai e kaha ake ki reira? Yahweh thunders his voice before his army; For his forces are very great; For he is strong who obeys his command; For the day of Yahweh is great and very awesome, And who can endure it? And Jehovah hath given forth His voice before His force, For very great [is] His camp, For mighty [is] the doer of His word, For great [is] the day of Jehovah -- very fearful, And who doth bear it?**
- 12 ¶ Otiia inaianei nei ano, e ai ta Ihowa, tahuri koutou ki ahau, o koutou ngakau katoa, i runga ano i te nohopuku, i te tangi, i te aue: "Yet even now," says Yahweh, "turn to me with all your heart, And with fasting, and with weeping, and with mourning." And also now -- an affirmation of Jehovah, Turn ye back unto Me with all your heart, And with fasting, and with weeping, And with lamentation.**

- 13** Haea hoki o koutou ngakau, haunga o koutou kakahu, a tahuri ki a Ihowa, ki to koutou Atua: he aroha hoki tona, he mahi tohu, he puhoi ki te riri, he nui tona atawhai, a e ripeneta ana ia ki te kino.  
Tear your heart, and not your garments, And turn to Yahweh, your God; For he is gracious and merciful, Slow to anger, and abundant in lovingkindness, And relents from sending calamity.  
And rend your heart, and not your garments, And turn back unto Jehovah your God, For gracious and merciful [is] He, Slow to anger, and abundant in kindness, And He hath repented concerning the evil.
- 14** Ko wai ka tohu, tera pea ka tahuri, ka puta ke ona whakaaro, a ka mahue he manaaki i muri i a ia, ara he whakahere totokore, he ringihanga ma Ihowa, ma to koutou Atua?  
Who knows? He may turn and relent, And leave a blessing behind him, Even a meal offering and a drink offering to Yahweh, your God.  
Who knoweth -- He doth turn back, Yea -- He hath repented, And He hath left behind Him a blessing, A present and libation of Jehovah your God?
- 15** Whakatangihia te tetere ki Hiona, whakatapua he nohopuku, karangatia he hui nui;  
Blow the trumpet in Zion! Sanctify a fast. Call a solemn assembly.  
Blow ye a trumpet in Zion, Sanctify a fast -- proclaim a restraint.
- 16** Whakaminea te iwi, whakatapua te whakaminenga, tawhiua mai nga kaumatua, whakaminea nga tamariki, ratou ko nga mea ngote u: kia puta te tane marena hou i roto i tona ruma, te wahine marena hou i roto i tona whare moenga.  
Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the elders. Gather the children, and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his room, And the bride out of her chamber.  
Gather the people, sanctify an assembly, Assemble the aged, Gather infants and sucklings of the breasts, Go out let a bridegroom from his inner chamber, And a bride out of her closet.
- 17** Kia tangi nga tohunga, nga minita a Ihowa, ki te takiwa o te whakamahau, o te aata, me te ki atu ano, Tohungia, e Ihowa, tau iwi, kaua ano tou kainga tupu e tukua ki te ingoa kino, kia meinga ko nga tauiwi hei rangatira mo ratou: kia korerotia h ei aha i roto i nga iwi, Kei hea to ratou Atua?  
Let the priests, the ministers of Yahweh, weep between the porch and the altar, And let them say, "Spare your people, Yahweh, And don't give your heritage to reproach, That the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, `Where is their God?'"  
Between the porch and the altar weep let the priests, ministrants of Jehovah, And let them say: `Have pity, O Jehovah, on Thy people, And give not Thy inheritance to reproach, To the ruling over them of nations, Why do they say among peoples, Where [is] their God?`
- 18** ¶ Katahi ka hae a Ihowa ki tona whenua, ka manawapa ki tana iwi.  
Then Yahweh was jealous for his land, And had pity on his people.  
And let Jehovah be zealous for His land, And have pity on His people.

- 19 A ka whakahoki mai a Ihowa, ka ki mai ki tana iwi, Tenei ahau te tuku atu nei i te witi ki a koutou, i te waina, i te hinu, e makona ai koutou; e kore ano e tuku i a koutou a muri nei hei ingoa kino i roto i nga tauwiwi:  
Yahweh answered his people, "Behold, I will send you grain, new wine, and oil, And you will be satisfied with them; And I will no more make you a reproach among the nations.  
Let Jehovah answer and say to His people, `Lo, I am sending to you the corn, And the new wine, and the oil, And ye have been satisfied with it, And I make you no more a reproach among nations,**
- 20 Engari ka mea ahau kia matara atu i a koutou te ope o te raki, ka aia atu ano ia e ahau ki te whenua waikore, maroke rawa; ko tona mata, anga tonu ki te moana i te rawhiti, ko tona tuara ki te moana i te uru; a ka puta ake tona piro, ka puta ake ano tona haunga kino, he nui hoki no ana mahi.  
But I will remove the northern army far away from you, And will drive it into a barren and desolate land, Its front into the eastern sea, And its back into the western sea; And its stench will come up, And its bad smell will rise." Surely he has done great things. And the northern I put far off from you, And have driven him unto a land dry and desolate, With his face unto the eastern sea, And his rear unto the western sea, And come up hath his stink, And come up doth his stench, For he hath exerted himself to work.**
- 21 Kua e wehi, e te oneone; whakamanamana, kia koa; no te mea he nunui nga mahi a Ihowa.  
Land, don't be afraid. Be glad and rejoice, for Yahweh has done great things. Do not fear, O land! joy and rejoice, For Jehovah hath exerted Himself to work.**
- 22 Kua e wehi, e nga kararehe o te parae; ka pihi hoki nga tarutaru o te koraha, ka hua te rakau i ona hua, e tukua mai ano tona kaha e te piki, e te waina.  
Don't be afraid, you animals of the field; For the pastures of the wilderness spring up, For the tree bears its fruit. The fig tree and the vine yield their strength. Do not fear, O cattle of the field! For sprung forth have pastures of a wilderness, For the tree hath borne its fruit, Fig-tree and vine have given their strength!**
- 23 Na whakamanamana, e nga tama a Hiona, kia koa ki a Ihowa, ki to koutou Atua: ka tika hoki tana homai i to mua ua ki a koutou, a ka meinga e ia te ua, to mua ua, me to muri ua, kia heke iho ma koutou i te marama tuatahi.  
"Be glad then, you children of Zion, And rejoice in Yahweh, your God; For he gives you the former rain in just measure, And he causes the rain to come down for you, The former rain and the latter rain, As before. And ye sons of Zion, joy and rejoice, In Jehovah your God, For He hath given to you the Teacher for righteousness, And causeth to come down to you a shower, Sprinkling and gathered -- in the beginning.**
- 24 A ka kapi nga patunga witi i te witi; ko te waina ano me te hinu o nga waka, purena tonu. The threshing floors will be full of wheat, And the vats will overflow with new wine and oil.  
And full have been the floors [with] pure corn, And overflown have the presses [with] new wine and oil.**

- 25** A ka whakahokia mai e ahau ki a koutou nga tau i kainga e te mawhitiwhiti, e te tatarakihi, e te moka, e te whangawhanga, e taku ope nui i tukua atu e ahau ki a koutou. I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, The great locust, the grasshopper, and the caterpillar, My great army, which I sent among you. And I have recompensed to you the years That consume did the locust, the cankerworm, And the caterpillar, and the palmer-worm, My great force that I did send against you.
- 26** Ka kai noa atu ano koutou, ka makona, ka whakamoemiti hoki ki te ingoa o Ihowa, o to koutou Atua, mo tana mahi whakamiharo ki a koutou: e kore ano taku iwi e whakama a ake ake. You will have plenty to eat, and be satisfied, And will praise the name of Yahweh, your God, Who has dealt wondrously with you; And my people will never again be put to shame. And ye have eaten, eating and being satisfied, And have praised the name of Jehovah your God, Who hath dealt with you wonderfully, And not ashamed are My people to the age.
- 27** A ka mohio koutou kei waenga ahau i a Iharaira, ko Ihowa hoki ahau, ko to koutou Atua, kahore atu hoki: e kore ano taku iwi e whakama a ake ake. You will know that I am in the midst of Israel, And that I am Yahweh, your God, and there is no one else; And my people will never again be put to shame. And ye have known that in the midst of Israel [am] I, And I [am] Jehovah your God, and there is none else, And not ashamed are My people to the age.
- 28** ¶ Na, tenei ake ka ringihia e ahau toku wairua ki nga kikokiko katoa, a e poropiti a koutou tama, a koutou tamahine, ka moemoea o koutou kaumatua, a ka kitea te kitenga e a koutou taitamariki. "It will happen afterward, that I will pour out my Spirit on all flesh; And your sons and your daughters will prophesy. Your old men will dream dreams. Your young men will see visions. And it hath come to pass afterwards, I do pour out My Spirit on all flesh, And prophesied have your sons and your daughters, Your old men do dream dreams, Your young men do see visions.
- 29** I aua ra ano ka ringihia e ahau toku wairua ki nga pononga tane, ki nga pononga wahine. And also on the servants and on the handmaids in those days, I will pour out my Spirit. And also on the men-servants, and on the maid-servants, In those days I do pour out My Spirit.
- 30** Ka hoatu ano e ahau he mea whakamiharo i te rangi, i te whenua, he toto, he kapura, he pou paowa. I will show wonders in the heavens and in the earth: Blood, fire, and pillars of smoke. And I have given wonders in the heavens, and in the earth, Blood and fire, and columns of smoke.

**31 Ka rere ke te ra, ka pouri, ka whakatoto te marama, i te mea kiano i puta mai te ra nui, te ra wehi o Ihowa.**

**The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and terrible day of Yahweh comes.**

**The sun is turned to darkness, and the moon to blood, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.**

**32 Na, ko te hunga katoa e karanga ana ki te ingoa o Ihowa, ka mawhiti: no te mea hei Maunga Hiona, hei Hiruharama, etahi e mawhiti ana, pera me ta Ihowa i ki ai, a i roto ano i nga morehu etahi e karangatia ana e Ihowa.**

**It will happen that whoever will call on the name of Yahweh shall be saved; For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, As Yahweh has said, And among the remnant, those whom Yahweh calls.**

**And it hath come to pass, Every one who calleth in the name of Jehovah is delivered, For in mount Zion and in Jerusalem there is an escape, As Jehovah hath said, And among the remnants whom Jehovah is calling!**

**1 ¶ No te mea, nana, i aua ra, i taua wa e whakahokia ai e ahau a Hura raua ko Hiruharama i te whakarau,**

**"For, behold, in those days, And in that time, When I restore the fortunes of Judah and Jerusalem,**

**For lo, in those days, and in that time, When I turn back [to] the captivity of Judah and Jerusalem,**

**2 Ka huihuia e ahau nga iwi katoa, ka kawea ki raro ki te raorao o Iehohapata; a ka tohe ahau ki a ratou ki reira mo taku iwi, mo toku kainga tupu, mo Iharaira i whakamararatia nei e ratou ki roto ki nga iwi, a wawahia ana e ratou toku whenua.**

**I will gather all nations, And will bring them down into the valley of Jehoshaphat; And I will execute judgment on them there for my people, And for my heritage, Israel, whom they have scattered among the nations. They have divided my land,**

**Then I have gathered all the nations, And caused them to go down unto the valley of Jehoshaphat, And I have been judged with them there, Concerning My people and Mine inheritance -- Israel, Whom they scattered among nations, And My land they have apportioned.**

**3 A kua maka rota ratou mo taku iwi; a kua hoatu e ratou te tama hei utu mo te wahine kairau, a kua hokona e ratou he kotiro ki te waina, hei inu ma ratou.**

**And have cast lots for my people, And have given a boy for a prostitute, And sold a girl for wine, that they may drink.**

**And for My people they do cast a lot, And they give the young man for an harlot, And the young woman have sold for wine, That they may drink.**



- 4** Ae ra, he aha koutou ki ahau, e Taira, e Hairona, e nga rohe katoa o Pirihitia? e homai ranei e koutou he utu ki ahau? na ki te homai e koutou he utu ki ahau, hohoro tonu, kakama tonu taku whakahoki i te utu ki runga ki to koutou mahunga.  
 "Yes, and what are you to me, Tyre, and Sidon, And all the regions of Philistia? Will you repay me? And if you repay me, I will swiftly and speedily return your repayment on your own head.  
 And also, what [are] ye to Me, O Tyre and Zidon, And all circuits of Philistia? Recompence are ye rendering unto Me? And if ye are giving recompence to Me, Swiftly, hastily, I turn back your recompence on your head.
- 5** Mo koutou i tango i taku hiriwa, i taku koura, a kawea ana e koutou aku mea pai e matenuitia ana ki roto ki o koutou temepara;  
 Because you have taken my silver and my gold, And have carried my finest treasures into your temples,  
 In that My silver and My gold ye took, And My desirable things that are good, Ye have brought in to your temples.
- 6** A hokona ana e koutou nga tama a Hura, nga tama o Hiruharama, ki nga tama a nga Kariki, kia matara atu ai ratou i to ratou rohe:  
 And have sold the children of Judah and the children of Jerusalem to the sons of the Greeks, That you may remove them far from their border.  
 And sons of Judah, and sons of Jerusalem, Ye have sold to the sons of Javan, To put them far off from their border.
- 7** Nana, ka ara mai ratou i ahau i te wahi i hokona atu ai ratou e koutou, ka meinga ano e ahau kia hoki to koutou utu ki runga ki o koutou mahunga;  
 Behold, I will stir them up out of the place where you have sold them, And will return your repayment on your own head;  
 Lo, I am stirring them up out of the place Whither ye have sold them, And I have turned back your recompence on your head,
- 8** Ka hokona ano e ahau a koutou tama, a koutou tamahine, ki te ringa o nga tama a Hura, a ma ratou e hoko ki nga tangata o Hepa, ki te iwi i tawhiti: na Ihowa hoki te kupu.  
 And I will sell your sons and your daughters into the hands of the children of Judah, And they will sell them to the men of Sheba, To a faraway nation, For Yahweh has spoken it."  
 And have sold your sons and your daughters Into the hand of the sons of Judah, And they have sold them to Shabeans, Unto a nation far off, for Jehovah hath spoken.
- 9** ¶ Karangatia tenei e koutou i roto i nga tauwiwi; kia rite nga mea mo te whawhai, whakaohokia nga marohirohi, kia whakatata mai nga tangata whawhai katoa, kia haere mai ratou.  
 Proclaim this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the warriors draw near. Let them come up.  
 Proclaim ye this among nations, Sanctify a war, stir up the mighty ones, Come nigh, come up, let all the men of war.

- 10 Patupatua a koutou hea parau hei hoari, a koutou toronaihi hei tao; me ki ake te ngoikore, He kaha ahau.  
Beat your plowshares into swords, And your pruning hooks into spears. Let the weak say, "I am strong."  
Beat your ploughshares to swords, And your pruning-hooks to javelins, Let the weak say, `I [am] mighty.`**
- 11 Kia hohoro, ka haere mai, e nga tauwi katoa tawhio noa, ka huihui i a koutou: meinga kia heke iho au marohirohi ki reira, e Ihowa.  
Hurry and come, all you surrounding nations, And gather yourselves together." Cause your mighty ones to come down there, Yahweh.  
Haste, and come in, all ye nations round, And be gathered together, Thither cause to come down, O Jehovah, Thy mighty ones.**
- 12 Kia whakaohokia nga tauwi, kia haere hoki ratou ki te raorao o lehohapata: ka noho hoki ahau ki reira ki te whakawa mo nga tauwi katoa a taka noa.  
"Let the nations arouse themselves, And come up to the valley of Jehoshaphat; For there will I sit to judge all the surrounding nations.  
Wake and come up let the nations unto the valley of Jehoshaphat, For there I sit to judge all the nations around.**
- 13 Kuhua te toronaihi ki roto, kua pakari hoki te witi: haere mai, takahia; kua ki hoki te poka waina, purena tonu nga waka waina; he nui hoki to ratou kino.  
Put in the sickle; For the harvest is ripe. Come, tread, for the winepress is full, The vats overflow, for their wickedness is great."  
Send ye forth a sickle, For ripened hath harvest, Come in, come down, for filled hath been the press, Overflowed hath wine-presses, For great [is] their wickedness.**
- 14 He tini, he tini whaioio kei te raorao whakaoti tikanga! kua tata nei hoki te ra o Ihowa i te raorao whakaoti tikanga.  
Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Yahweh is near, in the valley of decision.  
Multitudes, multitudes [are] in the valley of decision, For near [is] the day of Jehovah in the valley of decision.**
- 15 Ka pouri te ra me te marama, ka kore ano te titi o nga whetu.  
The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining."  
Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.**
- 16 A ka hamama a Ihowa i Hiona, ka puaki tona reo i Hiruharama; a ka wiri nga rangi me te whenua; otira ko Ihowa he piringa mo tona iwi, he pa kaha mo nga tama a Iharaira.  
Yahweh will roar from Zion, And thunder from Jerusalem; And the heavens and the earth will shake; But Yahweh will be a refuge to his people, And a stronghold to the children of Israel.  
And Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And shaken have the heavens and earth, And Jehovah [is] a refuge to his people, And a stronghold to sons of Israel.**

- 17** A ka mohio koutou ko Ihowa ahau, ko to koutou Atua e noho nei i Hiona, i toku maunga tapu: katahi a Hiruharama ka tapu, a heoi ano haereerenga o nga tautangata i reira.  
 "So you will know that I am Yahweh, your God, Dwelling in Zion, my holy mountain. Then Jerusalem will be holy, And no strangers will pass through her any more.  
 And ye have known that I [am] Jehovah your God, Dwelling in Zion, My holy mountain, And Jerusalem hath been holy, And strangers do not pass over into it again.
- 18** ¶ I taua ra ka maturuturu iho te waina hou o nga maunga, ka rerengia nga pukepuke e te waiu, ka rere nga wai o nga awa katoa o Hura; a ka pupu mai he puna i roto i te whare o Ihowa, hei whakamakuku i te raorao o Hitimi.  
 It will happen in that day, That the mountains will drop down sweet wine, The hills will flow with milk, All the brooks of Judah will flow with waters; And a fountain will come forth from the house of Yahweh, And will water the valley of Shittim.  
 And it hath come to pass, in that day, Drop down do the mountains juice, And the hills do flow [with] milk, And all streams of Judah do go [with] water, And a fountain from the house of Jehovah goeth forth, And hath watered the valley of Shittim.
- 19** Hei ururua a Ihipa, hei koraha a Eroma, ururua rawa, mo te mahi tutu ki nga tama a Hura, mo ta ratou whakaheke i te toto harakore ki to ratou whenua.  
 Egypt will be a desolation, And Edom will be a desolate wilderness, For the violence done to the children of Judah, Because they have shed innocent blood in their land.  
 Egypt a desolation becometh, And Edom a desolation, a wilderness, becometh, For violence [to] sons of Judah, Whose innocent blood they shed in their land.
- 20** Ka noho tonu ia a Hura ake ake, a Hiruharama, a tera whakatapuranga, tera whakatapuranga.  
 But Judah will be inhabited forever, And Jerusalem from generation to generation.  
 And Judah to the age doth dwell, And Jerusalem to generation and generation.
- 21** Ka ma ano i ahau to ratou toto kihai i ma i ahau: e noho ana hoki a Ihowa ki Hiona.  
 I will cleanse their blood, That I have not cleansed: For Yahweh dwells in Zion."  
 And I have declared their blood innocent, [That] I did not declare innocent, And Jehovah is dwelling in Zion!
- 1** ¶ Ko nga kupu a Amoho, a tetahi o nga kaitiaki hipi o Tekoa, ko tana i kite ai mo Iharaira i nga ra o Utia kingi o Hura, i nga ra hoki o Ieropoama tama a Ioaha, kingi o Iharaira, e rua nga tau i mua ake o te ru.  
 The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.  
 Words of Amos -- who hath been among herdsmen of Tekoa -- that he hath seen concerning Israel, in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel, two years before the shaking;

- 2 A i mea ia, Ka hamama a Ihowa i Hiona, ka puaki hoki tona reo i Hiruharama; a ka tangi nga haerenga hipi a nga hepara, ka maroke hoki te tihi o Karamere.  
He said, Yahweh will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.  
and he saith: Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice,  
And mourned have pastures of the shepherds, And withered hath the top of Carmel!**
- 3 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka toru nei nga pokanga ketanga o Ramahiku, ae ra, ka wha, na e kore e whakatahuritia atu e ahau te whiu mona; kua patua a wititia hoki e ratou a Kireara ki nga patu rino:  
Thus says Yahweh: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:  
And thus said Jehovah: For three transgressions of Damascus, And for four, I do not reverse it, Because of their threshing Gilead with sharp-pointed irons,**
- 4 Engari ka tukua atu e ahau he ahi ki te whare o Hataere, a ka pau i reira nga whare kingi o Peneharara.  
but I will send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben- And I have sent a fire against the house of Hazael, And it hath consumed the palaces of Ben-Hadad.**
- 5 A ka whati i ahau te tutaki tatau o Ramahiku, ka hatepea atu hoki te tangata noho o te raorao o Awene, me te kaipupuri hepeta o te whare o Erene: ka whakaraua atu ano te iwi o Hiria ki Kiri, e ai ta Ihowa.  
I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter from the house of Eden; and the people of Syria shall go into captivity to Kir, says Yahweh.  
And I have broken the bar of Damascus, And cut off the inhabitant from Bikat-Aven, And a holder of a sceptre from Beth-Eden, And removed have been the people of Aram to Kir, said Jehovah.**
- 6 Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka toru nei nga pokanga ketanga o Kaha, ae ra, ka wha, na e kore e whakatahuritia atu e ahau te whiu mona: no te mea i whakaraua e ratou te iwi katoa, hei tuku atu ma ratou ki Eroma.  
Thus says Yahweh: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom:  
Thus said Jehovah: For three transgressions of Gaza, And for four, I do not reverse it, Because of their removing a complete captivity, To deliver up to Edom,**
- 7 Engari ka tukua atu e ahau he ahi ki te taiepa o Kaha, a ka pau i reira ona whare kingi.  
but I will send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces of it.  
And I have sent a fire against the wall of Gaza, And it hath consumed her palaces;**

- 8 A ka hatepea atu e ahau te tangata noho o Aharoro, me te kaupupuri hepeta i Ahakerono; ka tahuri hoki toku ringa ki Ekerono, a ka ngaro te morehu o nga Pirihitini, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.**  
**I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter from Ashkelon; and I will turn my hand against Ekron; and the remnant of the Philistines shall perish, says the Lord Yahweh.**  
**And I have cut off the inhabitant from Ashdod, And a holder of a sceptre from Ashkelon, And have turned back My hand against Ekron, And perished have the remnant of the Philistines, Said the Lord Jehovah.**
- 9 Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka toru nei nga pokanga ketanga o Taira, ae ra, ka wha, na e kore e whakatahuritia atu e ahau te whiu mona; no te mea i tukua e ratou te iwi katoa ki Eroma, a kihai i mahara ki te kawenata a te tuakana ki te teina.**  
**Thus says Yahweh: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they delivered up the whole people to Edom, and didn't remember the brotherly covenant:**  
**Thus said Jehovah: For three transgressions of Tyre, And for four, I do not reverse it, Because of their delivering up a complete captivity to Edom, And they remembered not the brotherly covenant,**
- 10 Engari ka tukua atu e ahau he ahi ki te taiepa o Taira, a ka pau i reira ona whare kingi. but I will send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces of it. And I have sent a fire against the wall of Tyre, And it hath consumed her palaces.**
- 11 Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka toru nei nga pokanga ketanga o Eroma, ae ra, ka wha, na e kore e whakatahuritia atu e ahau te whiu mona; no te mea i whaia e ia tona teina ki te hoari, a maka atu ana e ia te aroha katoa, heoi haehae tonu tona riri, rongoa tonu ia i tona riri a ake ake.**  
**Thus says Yahweh: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath forever:**  
**Thus said Jehovah: For three transgressions of Edom, And for four, I do not reverse it, Because of his pursuing with a sword his brother, And he hath destroyed his mercies, And tear perpetually doth his anger, And his wrath -- he hath kept it for ever,**
- 12 Engari ka tukua e ahau he ahi ki Temana, a pau ake i reira nga whare kingi o Potora. but I will send a fire on Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah. And I have sent a fire against Teman, And it hath consumed palaces of Bozrah.**
- 13 Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka toru nei nga pokanga ketanga o nga tama a Amona, ae ra, ka wha, na e kore e whakatahuritia atu e ahau te whiu mona; no te mea kua pipiripia e ratou nga wahine hapu o Kireara, he mea kia nui ake ai te rohe ki a ratou.**  
**Thus says Yahweh: For three transgressions of the children of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.**  
**Thus said Jehovah: For three transgressions of the sons of Ammon, And for four, I do not reverse it, Because of their ripping up the pregnant ones of Gilead, To enlarge their border,**

- 14** Engari ka ngiha i ahau he ahi ki runga ki te taiepa o Rapa, a ka pau i reira ona whare kingi, i runga i te hamama i te ra o te whawhai, i te paroro i te ra o te tukauati.  
But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;  
And I have kindled a fire against the wall of Rabbah, And it hath consumed her palaces,  
With a shout in a day of battle, With a whirlwind in a day of hurricane,
- 15** A ka riro to ratou kingi i te whakarau, ratou tahi ko ana rangatira, e ai ta Ihowa.  
and their king shall go into captivity, he and his princes together, says Yahweh.  
And gone hath their king in a removal, He and his heads together, said Jehovah!
- 1** ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka toru nei nga pokanga ketanga o Moapa, ae ra, ka wha, na e kore e whakatahuritia atu e ahau te whiu mona; no te mea nana i tahu nga wheua o te kingi o Eroma hei kotakota.  
Thus says Yahweh: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he burned the bones of the king of Edom into lime:  
Thus said Jehovah: For three transgressions of Moab, And for four, I do not reverse it,  
Because of his burning the bones of the king of Edom to lime,
- 2** Engari ka tukua atu e ahau he ahi ki Moapa, a ka pau i reira nga whare kingi o Kirioto; a ka mate a Moapa i runga i te ngangau, i te hamama, i te tangi o te tetere.  
but I will send a fire on Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet;  
And I have sent a fire against Moab, And it hath consumed the palaces of Kerioth, And dying with noise is Moab, With shouting, with voice of a trumpet.
- 3** A ka hatepea atu e ahau te kaiwhakawa i roto i a ia, ka patua ratou tahi ko nga rangatira katoa o reira, e ai ta Ihowa.  
and I will cut off the judge from the midst of it, and will kill all the princes of it with him, says Yahweh.  
And I have cut off a judge from her midst, And all its heads I slay with him, said Jehovah.
- 4** Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka toru nei nga pokanga ketanga o Hura, ae ra, ka wha, na e kore e whakatahuritia atu e ahau te whiu mona; no te mea kua whakahawea ratou ki te ture a Ihowa, kihai hoki i pupuri i ana tikanga, a kua meinga ratou e a rato u korero teka kia kotiti ke, i whaia nei e o ratou matua.  
Thus says Yahweh: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have rejected the law of Yahweh, and have not kept his statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk:  
Thus said Jehovah: For three transgressions of Judah, And for four, I do not reserve it,  
Because of their loathing the law of Jehovah, And His statutes they have not kept, And their lies do cause them to err, After which their fathers did walk,
- 5** Engari ka tukua e ahau he ahi ki a Hura, a pau ake i reira nga whare kingi o Hiruharama.  
but I will send a fire on Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.  
And I have sent a fire against Judah, And it hath consumed palaces of Jerusalem.

- 6 Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka toru nei nga pokanga ketanga o Iharaira, ae ra, ka wha, na e kore e whakatahuritia atu e ahau te whiu mona; no te mea kua hokona e ratou te tangata tika ki te hiriwa, te rawakore ki nga hu e rua.**  
**Thus says Yahweh: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have sold the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes**  
**Thus said Jehovah: For three transgressions of Israel, And for four, I do not reverse it, Because of their selling for silver the righteous, And the needy for a pair of sandals.**
- 7 E minamina ana ratou ki te puehu o te whenua i runga i te mahunga o nga ware: a whakaparoritia ake e ratou te ara o te hunga mahaki: a ka haere te tangata raua ko tona papa ki te kotiro kotahi hei whakapoke i toku ingoa tapu.**  
**those who pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the humble: and a man and his father go to the [same] maiden, to profane my holy name: Who are panting for the dust of the earth on the head of the poor, And the way of the humble they turn aside, And a man and his father go unto the damsel, So as to pollute My holy name.**
- 8 Na takoto ana ratou ki te taha o nga aata katoa i runga i nga kakahu i homai hei taunaha, a i roto i te whare o to ratou atua kei te inu ratou i te waina a te hunga i whakataua nei te he ki a ratou.**  
**and they lay themselves down beside every altar on clothes taken in pledge; and in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.**  
**And on pledged garments they stretch themselves near every altar, And the wine of fined ones they drink [in] the house of their gods.**
- 9 ¶ Otiia i whakangaromia e ahau te Amori i to ratou aroaro, ko tona roa koia ano kei te roa o te hita, a he kaha ia, pera i nga oki: heoi whakangaromia ana e ahau ona hua i runga, ona pakiaka i raro.**  
**Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.**  
**And I -- I have destroyed the Amorite from before them, Whose height [is] as the height of cedars, And strong he [is] as the oaks, And I destroy his fruit from above, And his roots from beneath.**
- 10 I kawea mai ano hoki koutou e ahau i te whenua o Ihipa, a e wha tekau nga tau i arahina ai koutou i te koraha, he mea kia riro mai ai te whenua o te Amori.**  
**Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.**  
**And I -- I have brought you up from the land of Egypt, And cause you to go in a wilderness forty years, To possess the land of the Amorite.**
- 11 A i whakaarahia ake e ahau etahi o a koutou tama hei poropiti, etahi hoki o a koutou taitama hei Natari. He teka ianei tena, e nga tama a Iharaira? e ai ta Ihowa.**  
**I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, you children of Israel? says Yahweh.**  
**And I raise of your sons for prophets, And of your choice ones for Nazarites, Is not this true, O sons of Israel? An affirmation of Jehovah.**

- 12 Heoi i whakainumia e koutou nga Natari ki te waina, a i ako hoki ki nga poropiti, i mea, Kauga e poropiti.  
But you gave the Nazirites wine to drink, and commanded the prophets, saying, Don't prophesy.  
And ye cause the Nazarites to drink wine, And on the prophets ye have laid a charge, Saying, `Do not prophecy!`**
- 13 Nana, ka pehia koutou e ahau ki to koutou wahi, ka pera i te pehanga a te kata e ki ana i nga paihere.  
Behold, I will press [you] in your place, as a cart presses that is full of sheaves.  
Lo, I am pressing you under, As the full cart doth press for itself a sheaf.**
- 14 Na ka kore te oma i te tangata tere, e kore e nui ake te kaha o te tangata kaha, e kore hoki te marohirohi e mawhiti i te mate:  
Flight shall perish from the swift; and the strong shall not strengthen his force; neither shall the mighty deliver himself;  
And perished hath refuge from the swift, And the strong strengtheneth not his power, And the mighty delivereth not his soul.**
- 15 E kore ano te kaupupuri o te kopere e tu; e kore hoki te wae tere e whakaora i a ia ano: e kore ano hoki te tangata eke hoiho e mawhiti i te mate.  
neither shall he stand who handles the bow; and he who is swift of foot shall not deliver [himself]; neither shall he who rides the horse deliver himself;  
And the handler of the bow standeth not, And the swift with his feet delivereth not [himself], And the rider of the horse delivereth not his soul.**
- 16 A, ko te tangata maia i roto i nga marohirohi, ka rere tahanga atu i taua ra, e ai ta Ihowa. and he who is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, says Yahweh.  
And the courageous of heart among the mighty, Naked doth flee in that day, An affirmation of Jehovah!**
- 1 ¶ Whakarongo ki tenei kupu i korerotia e Ihowa mo koutou, e nga tama a Iharaira, mo te kapu katoa i kawea mai e ahau i te whenua o Ihipa, i mea ahau,  
Hear this word that Yahweh has spoken against you, children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,  
Hear ye this word that Jehovah hath spoken concerning you, O sons of Israel, concerning all the family that I brought up from the land of Egypt, saying:**
- 2 Ko koutou anake taku i mohio ai o nga hapu katoa o te ao: mo reira ka whiua koutou e ahau mo o koutou he katoa.  
You only have I known of all the families of the earth: therefore I will visit on you all your iniquities.  
Only you I have known of all families of the land, Therefore I charge on you all your iniquities.**
- 3 E haere tahi ano ranei te tokorua, ki te kore e whakaae ki a raua?  
Shall two walk together, except they have agreed?  
Do two walk together if they have not met?**



- 4 E hamama ranei te raiona i te ngahere i te mea kahore ana tupapaku? e tangi ranei te reo o te kua o raiona i tona kuhunga, ki te kore tetahi mea e mau i a ia?  
Will a lion roar in the forest, when he has no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?  
Roar doth a lion in a forest and prey he hath none? Give out doth a young lion his voice from his habitation, If he hath not caught?**
- 5 E taka ranei te manu ki roto ki te mahanga i runga i te whenua i te mea kahore he ahere mona? e mokowhiti ake ranei te mahanga i te oneone, a hore rawa he mea e mau?  
Can a bird fall in a snare on the earth, where no gin is [set] for him? shall a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?  
Doth a bird fall into a snare of the earth, And there is no gin for it? Doth a snare go up from the ground, And prey it captureth not?**
- 6 E tangi ranei te tetere i roto i tetahi pa, a kahore te iwi e wehi? e puta ranei he kino ki te pa, a ehara i a Ihowa nana i mahi?  
Shall the trumpet be blown in a city, and the people not be afraid? shall evil befall a city, and Yahweh has not done it?  
Is a trumpet blown in a city, And do people not tremble? Is there affliction in a city, And Jehovah hath not done [it]?**
- 7 He pono e kore te Ariki, a Ihowa, e mahi i tetahi mea, engari ka whakakitea e ia tona whakaaro huna ki ana pononga, ki nga poropiti.  
Surely the Lord Yahweh will do nothing, except he reveal his secret to his servants the prophets.  
For the Lord Jehovah doth nothing, Except He hath revealed His counsel unto His servants the prophets.**
- 8 Kua hamama te raiona, ko wai e kore e wehi? kua korero a Ihowa, te Ariki, ko wai e kore e poropiti?  
The lion has roared; who will not fear? The Lord Yahweh has spoken; who can but prophesy?  
A lion hath roared -- who doth not fear? The Lord Jehovah hath spoken -- who doth not prophesy?**
- 9 ¶ Panuitia atu i roto i nga whare kingi i Aharoro, i nga whare kingi hoki i te whenua o Ihipa, mea atu, Whakamine i a koutou ki runga ki nga maunga o Hamaria, ka matakitaki ki nga ngangau nui i waenga o reira, ki nga tukinotanga hoki i waenga o rei ra.  
Publish you in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria, and see what great tumults are therein, and what oppressions in the midst of it.  
Sound ye unto palaces in Ashdod, And to palaces in the land of Egypt, and say: Be ye gathered on mountains of Samaria, And see many troubles within her, And oppressed ones in her midst.**

- 10 Kahore hoki ratou e mohio ki te mahi i te tika, e ai ta Ihowa, e rongoa nei ratou i te mahi tutu me te pahua i roto i o ratou whare kingi.**  
**For they don't know to do right, says Yahweh, who store up violence and robbery in their palaces.**  
**And they have not known to act straightforwardly, An affirmation of Jehovah, Who are treasuring up violence and spoil in their palaces.**
- 11 Mo reira ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa: He hoariri tera, ka karapotia e ia te whenua: a ka riro iho i a ia tou kaha, ka pahuatia hoki ou whare kingi.**  
**Therefore thus says the Lord Yahweh: An adversary [there shall be], even round about the land; and he shall bring down your strength from you, and your palaces shall be plundered.**  
**Therefore, thus said the Lord Jehovah: An adversary -- and surrounding the land, And he hath brought down from thee thy strength, And spoiled have been thy palaces.**
- 12 Ko te kupu tenei a Ihowa: Ka rite ki te hepara e tango mai nei i nga waewae e rua i te mangai o te raiona, i tetahi wahi ranei o te taringa; ka pena ano te tangohanga mai o nga tama a Iharaira e noho ra i Hamaria i te pito o te moenga, i runga hoki i nga urunga o tetahi moenga.**  
**Thus says Yahweh: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel be rescued that sit in Samaria in the corner of a couch, and on the silken cushions of a bed.**  
**Thus said Jehovah: As the shepherd delivereth from the lion's mouth Two legs, or a piece of an ear, So delivered are the sons of Israel, Who are sitting in Samaria on the corner of a bed, And in Damascus [on that of] a couch.**
- 13 Whakarongo koutou, whakaaturia hoki he he mo te whare o Hakopa, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, ta te Atua o nga mano.**  
**Hear you, and testify against the house of Jacob, says the Lord Yahweh, the God of hosts.**  
**Hear ye and testify to the house of Jacob, An affirmation of the Lord Jehovah, God of Hosts.**
- 14 No te mea hei te ra e pa ai taku ki a Iharaira mo ona poka ke, ka pa ano hoki taku ki nga aata o Peteere, a ka poutoa nga haona o te aata, ka taka ki te whenua.**  
**For in the day that I shall visit the transgressions of Israel on him, I will also visit the altars of Bethel; and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.**  
**For in the day of My charging the transgressions of Israel on him, I have laid a charge on the altars of Beth-El, And cut off have been the horns of the altar, And they have fallen to the earth.**
- 15 Ka patua ano e ahau te whare hotoke me te whare raumati; a ka moti nga whare rei, ka kore nga whare nunui, e ai ta Ihowa.**  
**I will strike the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, says Yahweh.**  
**And I have smitten the winter-house with the summer-house, And perished have houses of ivory, And consumed have been many houses, An affirmation of Jehovah!**

- 1** ¶ Whakarongo ki tenei kupu, e nga kau o Pahana, i te maunga o Hamaria, e whakatupu kino na i nga ware, e kuru na i nga rawakore, e mea na ki o ratou ariki, Kawea mai, kia inu tatou.  
Hear this word, you cattle of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress the poor, that crush the needy, that tell their lords, Bring, and let us drink.  
Hear this word, ye kine of Bashan, Who [are] in the mountain of Samaria, Who are oppressing the poor, Who are bruising the needy, Who are saying to their lords: `Bring in, and we do drink.`
- 2** Kua oaitia tona tapu e te Atua, e Ihowa, nana, kei te haere mai nga ra ki a koutou e mauria ai koutou e ratou ki te matau, o koutou whakamutunga ki te matau ika.  
The Lord Yahweh has sworn by his holiness, that behold, the days shall come on you, that they shall take you away with hooks, and your residue with fish-hooks.  
Sworn hath the Lord Jehovah by His holiness, That lo, days are coming upon you, And he hath taken you away with hooks, And your posterity with fish-hooks.
- 3** Ka haere atu ano koutou na nga pakaru, na nga wahi e hangai mai ana ki tenei, ki tenei; a ka akiri koutou i a koutou ki Haramona, e ai ta Ihowa.  
You shall go out at the breaches, everyone straight before her; and you shall cast [yourselves] into Harmon, says Yahweh.  
And [by] breaches ye go forth, A woman [at that] over-against her, And ye have cast down the high place, An affirmation of Jehovah.
- 4** Haere mai ki Peteere, ki reira poka ke ai; ki Kirikara whakanui ai i te poka ke; kawea mai ano a koutou patunga tapu i tenei ata, i tenei ata, a koutou whakatekau, i te toru o nga ra.  
Come to Bethel, and disobey; to Gilgal, [and] multiply disobedience; and bring your sacrifices every morning, [and] your tithes every three days;  
Enter ye Beth-El, and transgress, At Gilgal multiply transgression, And bring in every morning your sacrifices, Every third year your tithes.
- 5** Tapaea ano he whakahere whakawhetai, he mea kinaki ki te rewena, kauwhautia hoki, karangarangatia nga whakahere noa ake: ko ta koutou hoki tenei i pai ai, e nga tama a Iharaira, e ai ta te Ariki, ta Ihowa.  
and offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them: for this pleases you, you children of Israel, says the Lord Yahweh.  
And perfume with leaven a thank-offering, And proclaim willing gifts, sound ye! For so ye have loved, O sons of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 6** ¶ I tukua ano e ahau he parakore mo nga niho ki a koutou i roto i o koutou pa katoa, he tarokore ki o koutou wahi katoa; heoi kihai koutou i tahuri ki ahau, e ai ta Ihowa.  
I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have you not returned to me, says Yahweh.  
And I also -- I have given to you cleanness of teeth in all your cities, And lack of bread in all your places, And ye have not turned back unto Me, an affirmation of Jehovah.

- 7** I kaiponuhia ano e ahau te ua ki a koutou i te mea kia toru ake marama ko te kotinga witi: i meinga ano e ahau kia ua ki runga ki tetahi pa, a ki tetahi pa i mea ahau kia kaua e ua: ko tetahi wahi i uaina, a ko te wahi kihai i uaina, maroke noa i ho.  
I also have withheld the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain on one city, and caused it not to rain on another city: one piece was rained on, and the piece whereupon it didn't rain withered.  
And I also -- I have withheld from you the rain. While yet three months to harvest, And I have sent rain on one city, And on another city I do not send rain, One portion is rained on, And the portion on which it raineth not withereth.
- 8** Na kopiko atu ana etahi pa e rua, e toru, ki te pa kotahi ki te inu wai, a kore ake i makona; otiia kihai koutou i hoki mai ki ahau, e ai ta Ihowa.  
So two or three cities wandered to one city to drink water, and were not satisfied: yet have you not returned to me, says Yahweh.  
And wandered have two or three cities, Unto the same city to drink water, And they are not satisfied, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 9** Kua patua koutou e ahau ki te ngingio, ki te koriri: nui noa a koutou kari, a koutou mara waina, a koutou piki, a koutou oriwa, pau ake i te whangawhanga: heoi kihai koutou i hoki mai ki ahau, e ai ta Ihowa.  
I have struck you with blasting and mildew: the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees has the swarming locust devoured: yet have you not returned to me, says Yahweh.  
I have smitten you with blasting and with mildew, The abundance of your gardens and of your vineyards, And of your figs, and of your olives, Eat doth the palmer-worm, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 10** I tukua e ahau te mate uruta ki a koutou, he pera tonu me to Ihipa: ko a koutou taitama he mea patu naku ki te hoari, ko a koutou hoiho riro ana i ahau, a meinga ana e ahau te piro o to koutou puni kia kake ake ki o koutou ihu rawa; heoi kihai k outou i hoki mai ki ahau, e ai ta Ihowa.  
I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils: yet have you not returned to me, says Yahweh.  
I have sent among you pestilence by the way of Egypt, I have slain by sword your choice ones, With your captive horses, And I cause the stink of your camps to come up -- even into your nostrils, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 11** I hurihia etahi o koutou e ahau ki raro, i peratia me ta te Atua hurihanga i Horoma, i Komora, a rite tonu koutou ki te mounga i kapohia mai i roto i te weranga: heoi kihai koutou i hoki mai ki ahau, e ai ta Ihowa.  
I have overthrown [cities] among you, as when God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a brand plucked out of the burning: yet have you not returned to me, says Yahweh.  
I have overturned among you, Like the overturn by God of Sodom and Gomorrah, And ye are as a brand delivered from a burning, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 12** Mo reira ka meatia tenei e ahau ki a koe, e Iharaira, Ka meinga nei tenei e ahau ki a koe, na kia rite ou mea mo tou tutaki ki tou Atua, e Iharaira.  
Therefore thus will I do to you, Israel; [and] because I will do this to you, prepare to meet your God, Israel.  
Therefore, thus I do to thee, O Israel, at last, Because this I do to thee, Prepare to meet thy God, O Israel.
- 13** No te mea, na, ko te kaiwhakaahua o nga maunga, e hanga nei i te hau, e whakaatu nei ki te tangata i tana i whakaaro ai, e mea nei i te ata kia pouri, a e haere ana i runga i nga wahi tiketike o te whenua; ko Ihowa, ko te Atua o nga mano tona in goa.  
For, behold, he who forms the mountains, and creates the wind, and declares to man what is his thought; that makes the morning darkness, and treads on the high places of the Earth Yahweh, the God of hosts, is his name.  
For, lo, the former of mountains, and creator of wind, And the declarer to man what [is] His thought, He is making dawn obscurity, And is treading on high places of earth, Jehovah, God of Hosts, [is] His name!
- 1** ¶ Whakarongo ki tenei kupu, kua maranga nei i ahau hei tangi ki a koutou, e te whare o Iharaira.  
Hear you this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel.  
Hear this word that I am bearing to you, A lamentation, O house of Israel:
- 2** Kua hinga te wahine a Iharaira; e kore ia e ara i muri: kua whakataka ia ki runga ki tona oneone; kahore he mea hei whakaara ake i a ia.  
The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is cast down on her land; there is none to raise her up.  
`Fallen, not again to rise, hath the virgin of Israel, Left on her land -- she hath no raiser
- 3** No te mea ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa; Ko te pa kotahi nei te mano i te haerenga atu, kotahi rau e toe, a ko tera kotahi nei te rau i te haerenga atu, kotahi tekau e toe ki te whare o Iharaira.  
For thus says the Lord Yahweh: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth one hundred shall have ten left, to the house of Israel.  
For thus said the Lord Jehovah: The city that is going out a thousand, Doth leave an hundred, And that which is going out an hundred, Doth leave ten to the house of Israel.
- 4** ¶ Ko te kupu hoki tenei a Ihowa ki te whare o Iharaira, Rapua ahau, kia ora ai koutou.  
For thus says Yahweh to the house of Israel, Seek you me, and you shall live;  
For thus said Jehovah to the house of Israel: Seek ye Me, and live,
- 5** Otiia kua e rapu i Peteere, kua e haere ki Kirikara, kua ano e haere ki Peerehepa: no te mea tera a Kirikara ka riro i te whakarau, a hei kore noa iho a Peteere.  
but don't seek Bethel, nor enter into Gilgal, and don't pass to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nothing.  
And seek not Beth-El, and Gilgal enter not, And Beer-Sheba pass not through, For Gilgal doth utterly remove, And Beth-El doth become vanity.

- 6** Rapua a Ihowa, a ka ora koutou; kei toro atu ia, ano he ahi, i roto i te whare o Hohepa, a pau noa, a kore noa iho he kaitinei i roto i Peteere.  
Seek Yahweh, and you shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel.  
Seek ye Jehovah, and live, Lest He prosper as fire [against] the house of Joseph, And it hath consumed, And there is no quencher for Beth-El.
- 7** E te hunga i puta ke ai te whakawa hei taru kawa, i taia ai te tika ki te whenua;  
You who turn justice to wormwood, and cast down righteousness to the earth,  
Ye who are turning to wormwood judgment, And righteousness to the earth have put down,
- 8** Rapua te kaihanganga o matariki, o Tautoru; e riro ke ana i a ia te atarangi o te mate hei ata, e whakapouritia ana e ia te ra hei po; e karangatia ana e ia nga wai o te moana, a ringihia ana e ia ki runga ki te mata o te whenua: ko Ihowa tona ingoa:  
[seek him] who makes the Pleiades and Orion, and turns the shadow of death into the morning, and makes the day dark with night; who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth (Yahweh is his name);  
The maker of Kimah and Kesil, And the turner to morning of death-shade, And day [as] night He hath made dark, Who is calling to the waters of the sea, And poureth them on the face of the earth, Jehovah [is] His name;
- 9** Nana i whakaputa ohorere te whakangaromanga ki te hunga kaha, i tae ai te whakangaromanga ki te pa kaha.  
who brings sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the fortress.  
Who is brightening up the spoiled against the strong, And the spoiled against a fortress cometh.
- 10** E kinongia ana e ratou te kairiri he i te kuwaha, a he mea whakarihariha ki a ratou te tangata korero tika.  
They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks blamelessly.  
They have hated a reprover in the gate, And a plain speaker they abominate.
- 11** Na, i te mea he takahi ta koutou i te ware, he tango i te takoha witi i a ia; he whare kohatu tarai ta koutou i hanga ai, na e kore e nohoia e koutou; he mara waina e minaminatia ana ta koutou i whakato ai, otiia e kore te waina o aua mara e inu mia e koutou.  
Forasmuch therefore as you trample on the poor, and take taxes from him of wheat: you have built houses of hewn stone, but you shall not dwell in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink the wine of it.  
Therefore, because of your trampling on the poor, And the tribute of corn ye take from him, Houses of hewn work ye have built, And ye do not dwell in them, Desirable vineyards ye have planted, And ye do not drink their wine.

- 12 E mohiotia ana hoki e ahau te maha o o koutou poka ke, me te kaha o o koutou hara: o koutou, e whakatupu kino nei i te tangata tika, e tango nei i te utu whakapati, e whakangau ke nei i ta te rawakore i te kuwaha.**  
**For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins-you who afflict the just, who take a bribe, and who turn aside the needy in the gate [from their right].**  
**For I have known -- many [are] your transgressions, And mighty your sins, Adversaries of the righteous, taking ransoms, And the needy in the gate ye turned aside.**
- 13 Mo reira ka whakarongo puku te tangata tupato i taua wa; no te mea he wa kino. Therefore he who is prudent shall keep silence in such a time; for it is an evil time. Therefore is the wise at that time silent, For an evil time it [is].**
- 14 Rapua te pai, kauaka hoki te kino, kia ora ai koutou: penei ko Ihowa, ko te Atua o nga mano hei hoa mo koutou, hei pena ano me ta koutou e ki na. Seek good, and not evil, that you may live; and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you say. Seek good, and not evil, that ye may live, And it is so; Jehovah, God of Hosts, [is] with you, as ye said.**
- 15 Kinongia te kino, arohaina te pai, whakapumautia te whakawa ki te kuwaha: tera pea a Ihowa, te Atua o nga mano, ka aroha ki te toenga o Hohepa. Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate: it may be that Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph. Hate evil, and love good, And set up judgment in the gate, It may be Jehovah, God of Hosts, doth pity the remnant of Joseph.**
- 16 ¶ Mo reira tenei kupu a Ihowa, a te Atua o nga mano, a te Ariki, I nga waharoa katoa ko te tangi; ko ta ratou kupu i nga huarahi katoa, Aue! aue! ka karangatia te kaingaki whenua ki te tangi, me te hunga matau ki te uhunga, hei aue. Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the Lord: Wailing shall be in all the broad ways; and they shall say in all the streets, Alas! Alas! and they shall call the farmer to mourning, and such as are skillful in lamentation to wailing. Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, the Lord, In all broad places [is] lamentation, And in all out-places they say, `Alas, alas,` And called the husbandman to mourning, And to lamentation the skilful of wailing.**
- 17 A he aue i nga mara waina katoa: ka tika atu hoki ahau i waenganui i a koe, e ai ta Ihowa. In all vineyards shall be wailing; for I will pass through the midst of you, says Yahweh. And in all vineyards [is] lamentation, For I pass into thy midst, said Jehovah.**
- 18 Aue, te mate mo koutou e hiahia nei ki te ra o Ihowa! Hei aha ma koutou te ra o Ihowa? he pouri hoki, ehara i te marama. Woe to you who desire the day of Yahweh! Why would you have the day of Yahweh? It is darkness, and not light. Ho, ye who are desiring the day of Jehovah, Why [is] this to you -- the day of Jehovah? It is darkness, and not light,**

- 19** Ka pera me te tangata i rere atu i te aroaro o te raiona, a ka tutaki te pea ki a ia; i haere ranei ki roto ki te whare, a okioki atu ana tona ringa ki te pakitara, na ngaua iho ia e te nakahi.  
As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.  
As [when] one fleeth from the face of the lion, And the bear hath met him, And he hath come in to the house, And hath leant his hand on the wall, And the serpent hath bitten him.
- 20** He teka ianei tera e pouri te ra o Ihowa, e kore e marama? tera e pouri kerekere, kahore hoki he marama i roto?  
Shall the day of Yahweh not be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?  
Is not the day of Jehovah darkness and not light, Even thick darkness that hath no brightness?
- 21** ¶ E kino ana ahau, e whakarihariha ana ki a koutou hakari, a e kore ahau e ahuaireka ki a koutou huihui nunui.  
I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.  
I have hated -- I have loathed your festivals, And I am not refreshed by your restraints.
- 22** Ae ra, ahakoa whakaeke noa koutou i nga tahunga tinana, i a koutou whakahere totokore ki ahau, e kore e manakohia e ahau: e kore ano e tirohia e ahau nga whakahere mo te pai, ara a koutou mea momona.  
Yes, though you offer me your burnt offerings and meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat animals.  
For though ye cause burnt-offerings and your presents to ascend to Me, I am not pleased, And the peace-offering of your fatlings I behold not.
- 23** Maua atu kia matara i ahau te ngangau o au waiata; e kore hoki ahau e whakarongo ki te rangi o au hatere.  
Take away from me the noise of your songs; for I will not hear the melody of your viols.  
Turn aside from Me the noise of thy songs, Yea, the praise of thy psaltery I hear not.
- 24** Engari kia huri mai te whakawa ano he wai, te tika ano he awa nui.  
But let justice roll down as waters, and righteousness as a mighty stream.  
And roll on as waters doth judgment, And righteousness as a perennial stream.
- 25** I kawea mai koia e koutou ki ahau he patunga tapu, he whakahere totokore, e te whare o Iharaira, i te koraha, i nga tau e wha tekau?  
Did you bring to me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, house of Israel?  
Sacrifices and offering did ye bring nigh to Me, In a wilderness forty years, O house of Israel?



- 26 Ae ra, kua maua e koutou a Hikutu, to koutou kingi, a Kiunu hoki, a koutou whakapakoko, te whetu o to koutou atua, i hanga nei e koutou ma koutou.  
Yes, you have borne the tent of your king and the shrine of your images, the star of your god, which you made to yourselves.  
And ye bare Succoth your king, and Chiun your images, The star of your god, that ye made for yourselves.**
- 27 Na ka whakaraua koutou e ahau ki ko atu i Ramahiku, e ai ta Ihowa nona nei te ingoa, Ko te Atua o nga mano.  
Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, says Yahweh, whose name is the God of hosts.  
And I removed you beyond Damascus, Said Jehovah, God of Hosts [is] His name.**
- 1 ¶ Aue, te mate mo te hunga e noho humarie ana i Hiona, mo te hunga hoki e whakawhirinaki ana ki te maunga o Hamaria, nga tangata whai ingoa o te tuatahi o nga iwi, i tae atu nei te whare o Iharaira ki a ratou.  
Woe to those who are at ease in Zion, and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!  
Wo [to] those secure in Zion, And those confident in the mount of Samaria, The marked of the chief of the nations, And come to them have the house of Israel.**
- 2 Haere tonu ki Karane titiro ai, haere atu i reira ki Hamata nui; haere tonu atu ki Kata o nga Pirihitini: he pai atu ranei i enei kingitanga? nui atu ranei to ratou rohe i to koutou rohe?  
Pass you to Calneh, and see; and from there go you to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?  
Pass ye over [to] Calneh and see, And go thence [to] Hamath the great, And go down [to] Gath of the Philistines, Are [they] better than these kingdoms? Greater [is] their border than your border?**
- 3 E te hunga e whakamatara atu na i te ra kino, e mea na i te nohoanga o te tutu kia tata mai;  
-you who put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;  
Who are putting away the day of evil, And ye bring nigh the seat of violence,**
- 4 E takoto na i runga i te moenga rei, e wharoro na i runga i o ratou takotoranga, e kai na i nga reme o te kahui, i nga kuao kau o waenganui i te turanga kau;  
who lie on beds of ivory, and stretch themselves on their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;  
Who are lying down on beds of ivory, And are spread out on their couches, And are eating lambs from the flock, And calves from the midst of the stall,**
- 5 E waiata na i nga waiata poauau ki te rangi hatere; e whakaaroa ana hoki e ratou nga mea whakatangi, e pera ana me Rawiri;  
who sing idle songs to the sound of the violin; who invent for themselves instruments of music, like David;  
Who are taking part according to the psaltery, Like David they invented for themselves instruments of music;**

- 6** E inu ana i te waina o nga peihana, a e whakawahi ana i a ratou ki nga hinu pai rawa; kahore ia o ratou pouri mo te aitua o Hohepa.  
 who drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief oils; but they are not grieved for the affliction of Joseph.  
 Who are drinking with bowls of wine, And [with] chief perfumes anoint [themselves], And have not been pained for the breach of Joseph.
- 7** Na aiane i ko ratou ki mua ka whakaraua atu o te hunga e whakaraua ana, a ka kore te hakari a te hunga i wharoro ra.  
 Therefore shall they now go captive with the first who go captive; and the revelry of those who stretched themselves shall pass away.  
 Therefore now they remove at the head of the captives, And turned aside is the mourning-feast of stretched-out ones.
- 8** ¶ Kua oatitia te Ariki, a Ihowa, e ia ano, e ai ta Ihowa, ta te Atua o nga mano, E whakarihariha ana ahau ki ta Hakopa e whakai na, e kino ana ki ona whare kingi: mo reira ka tukua atu e ahau te pa me nga mea i roto.  
 The Lord Yahweh has sworn by himself, says Yahweh, the God of hosts: I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces; therefore will I deliver up the city with all that is therein.  
 Sworn hath the Lord Jehovah by Himself, An affirmation of Jehovah, God of Hosts: I am abominating the excellency of Jacob, And his high places I have hated, And I have delivered up the city and its fulness.
- 9** Na, ki te toe nga tangata kotahi tekau i roto i te whare kotahi, ka mate ratou.  
 It shall happen, if there remain ten men in one house, that they shall die.  
 And if there are left ten persons in one house, It hath come to pass -- that they have died.
- 10** A, ki te tangohia ake tetahi e tona matua keke, ara e te kaitahu mona, kia maua mai ai nga wheua i roto i te whare, a ka mea ia ki te tangata i roto rawa i te whare, He tangata ano ranei tena kei a koe na? a ka mea ia, Kahore; katahi ia ka mea, Whakarongoa; e kore hoki tatou e whakahua i te ingoa o Ihowa.  
 When a man`s uncle shall take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house, and shall tell him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he shall say, No; then shall he say, Hold your peace; for we may not make mention of the name of Yahweh.  
 And lifted him up hath his loved one, even his burner, To bring forth the bones from the house, And he said to him who [is] in the sides of the house, `Is there yet with thee?` And he said, `None,` then he said, `Hush! Save to make mention of the name of Jehovah.`
- 11** No te mea, nana, kei te whakahau a Ihowa, a ka patua te whare nui ki nga pakaru, te whare iti ki nga ngatata.  
 For, behold, Yahweh commands, and the great house shall be struck with breaches, and the little house with clefts.  
 For lo, Jehovah is commanding, And He hath smitten the great house [with] breaches, And the little house [with] clefts.

- 12 E rere ranei te hoiho i runga i te kamaka? e parautia ranei a reira ki te kau? i whakaputaina ketia ai e koutou te whakawa hei au, nga hua hoki o te tika hei taru kawa. Shall horses run on the rock? will one plow [there] with oxen? that you have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood; Do horses run on a rock? Doth one plough [it] with oxen? For ye have turned to gall judgment, And the fruit of righteousness to wormwood.**
- 13 E koa na hoki koutou ki te kahore noa iho, e mea na, He teka ianei kua riro mai he haona i a tatou, he mea na to tatou uaua? you who rejoice in a thing of nothing, who say, Haven't we taken to us horns by our own strength? O ye who are rejoicing at nothing, Who are saying, `Have we not by our strength taken to ourselves horns?`**
- 14 Otiia, nana, ka ara i ahau tetahi iwi ki a koutou, e te whare o Iharaira, e ai ta Ihowa, ta te Atua o nga mano, a ka whakatupuria kinotia koutou e ratou i te haerenga atu ki Hamata a tae noa ki te awa o te Arapa. For, behold, I will raise up against you a nation, house of Israel, says Yahweh, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah. Surely, lo, I am raising against you a nation, O house of Israel, An affirmation of Jehovah, God of Hosts, And they have oppressed you from the coming in to Hamath, Unto the stream of the desert.**
- 1 ¶ Ko ta te Ariki, ko ta Ihowa tenei i whakaatu ai ki ahau; nana, i hanga e ia he mawhitiwhiti i te timatanga o te pihinga ake o to muri tupu; nana, ko to muri tupu ia i muri iho i a te kingi tapahanga. Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, behold, it was the latter growth after the king's harvest. Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, He is forming locusts at the beginning of the ascending of the latter growth, and lo, the latter growth [is] after the mowings of the king;**
- 2 Na ka poto te tarutaru o te whenua te kai, ka mea ahau, E te Ariki, e Ihowa, tena ra, murua te he: ma te aha oti a Hakopa ka ara ai? he iti nei hoki ia. It happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, Lord Yahweh, forgive, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small. and it hath come to pass, when it hath finished to consume the herb of the land, that I say: `Lord Jehovah, forgive, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`**
- 3 I puta ke to Ihowa whakaaro mo tenei; E kore e meatia, e ai ta Ihowa. Yahweh repented concerning this: It shall not be, says Yahweh. Jehovah hath repented of this, `It shall not be,` said Jehovah.**

- 4** Ko ta te Ariki, ko ta Ihowa tenei i whakakite ai ki ahau: na kua karangatia e te Ariki, e Ihowa, he whawhai, he mea ahi, a ka pau te rire nui, a ka mea kia kainga te whenua. Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, the Lord Yahweh called to content by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land. Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, the Lord Jehovah is calling to contend by fire, and it consumeth the great deep, yea, it hath consumed the portion, and I say:
- 5** Na ka mea ahau, Kati ra, e te Ariki, e Ihowa, ma te aha oti a Hakopa ka ara ai? he iti nei hoki ia. Then said I, Lord Yahweh, cease, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small. `Lord Jehovah, cease, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`
- 6** I puta ke to Ihowa whakaaro mo tenei, E kore ano tenei e meatia, e ai ta te Ariki, ta Ihowa. Yahweh repented concerning this: this also shall not be, says the Lord Yahweh. Jehovah hath repented of this, `It also shall not be,` said the Lord Jehovah.
- 7** I whakakitea tenei e ia ki ahau: na, ko te Ariki e tu ana i runga i te taiepa, he mea paramu ki te aho, me te aho paramu i tona ringa. Thus he showed me: and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand. Thus hath He shewed me, and lo, the Lord is standing by a wall [made according to] a plumb-line, and in His hand a plumb-line;
- 8** Na ka mea a Ihowa ki ahau, Ko te aha e kitea ana e koe, e Amoho? Ano ra ko ahau, He aho paramu. Katahi te Ariki ka ki mai, Nana, ka iri i ahau he aho paramu i waenganui i taku iwi, i a Iharaira: e kore e whakarerea noatia iho ta ratou e ahau a mu ri ake nei. Yahweh said to me, Amos, what see you? I said, A plumb-line. Then said the Lord, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel; I will not again pass by them any more; and Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Amos?` And I say, `A plumb-line;` and the Lord saith: `Lo, I am setting a plumb-line in the midst of My people Israel, I do not add any more to pass over to it.
- 9** A ka ururuatia nga wahi tiketike o Ihaka, ka tuheatia nga wahi tapu o Iharaira; ka whakatika atu ano ahau, me te hoari ki te whare o Ieropoama. and the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword. And desolated have been high places of Isaac, And sanctuaries of Israel are wasted, And I have risen against the house of Jeroboam with a sword.`
- 10** ¶ Na ka unga tangata a Amatia tohunga o Peteere ki a Ieropoama kingi o Iharaira hei ki atu, Kua whakatakotoria e Amoho he he mou i roto i te whare o Iharaira; kahore e taea e tenei whenua te waha ana kupu katoa. Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words. And Amaziah priest of Beth-El sendeth unto Jeroboam king of Israel, saying, `Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words,

- 11 Ko te kupu hoki tenei a Amoho, Ka mate a Ieropoama i te hoari, a ka whakaraua rawatia atu a Iharaira i to ratou oneone.  
For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.  
for thus said Amos: By sword die doth Jeroboam, And Israel certainly removeth from off its land.`**
- 12 I mea ano a Amatia ki a Amoho, E te matakite, haere, e rere ki te whenua o Hura, ki reira kai ai i te taro mau, ki reira poropiti ai.  
Also Amaziah said to Amos, you seer, go, flee you away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:  
And Amaziah saith unto Amos, `Seer, go flee for thee unto the land of Judah, and eat there bread, and there thou dost prophesy;**
- 13 Engari kati tau poropiti ki Peteere: ko to te kingi wahi tapu hoki ia, he whare hoki no te kingitanga.  
but don` t prophesy again any more at Bethel; for it is the king`s sanctuary, and it is a royal house.  
and [at] Beth-El do not add to prophesy any more, for it [is] the king`s sanctuary, and it [is] the royal house.`**
- 14 Na ka whakahoki a Amoho, ka mea ki a Amatia, Ehara ahau i te poropiti, ehara ano i te tama na te poropiti; engari he kaitiaki kahui ahau, he kaikikini hikamora:  
Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet`s son; but I was a herdsman, and a dresser of sycamore-trees:  
And Amos answereth and saith unto Amaziah, `I [am] no prophet, nor a prophet`s son [am] I, but a herdsman I [am], and a cultivator of sycamores,**
- 15 I tikina ake hoki ahau e Ihowa i te mea e whai ana i nga hipi, i ki mai ano a Ihowa ki ahau, Haere, poropiti ki taku iwi, ki a Iharaira.  
and Yahweh took me from following the flock, and Yahweh said to me, Go, prophesy to my people Israel.  
and Jehovah taketh me from after the flock, and Jehovah saith unto me, Go, prophesy unto My people Israel.**
- 16 Na whakarongo ki te kupu a Ihowa, E mea na koe, Kaua e poropiti ki a Iharaira, kei maturuturu iho ano tetahi kupu au hei whakahe mo te whare o Ihaka.  
Now therefore hear you the word of Yahweh: You say, Don` t prophesy against Israel, and don` t drop [your word] against the house of Isaac;  
And now, hear a word of Jehovah: thou art saying, Do not prophesy against Israel, nor drop [any thing] against the house of Isaac,**

**17** No reira ko te kupu tenei a Ihowa, Tera tau wahine e kairau i roto i te pa, a ka hinga au tama me au tamahine i te hoari, ka wehewehea tou oneone, mea rawa ki te aho; ka mate koe i runga i te oneone poke, ka whakaraua rawatia atu hoki a Iharaira i tona oneone. therefore thus says Yahweh: Your wife shall be a prostitute in the city, and your sons and your daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided by line; and you yourself shall die in a land that is unclean, and Israel shall surely be led away captive out of his land.

therefore thus said Jehovah: Thy wife in the city doth go a-whoring, And thy sons and thy daughters by sword do fall, And thy land by line is apportioned, And thou on an unclean land diest, And Israel certainly removeth from off its land.`

- 1** ¶ I whakakitea ano tenei e te Ariki, e Ihowa, ki ahau; na, he kete hua raumati. Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, a basket of summer fruit. Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and, lo, a basket of summer-fruit.
- 2** Na ka mea ia, Ko te aha te kitea ana e koe, e Amoho? Ano ra ko ahau, He kete hua raumati. Ano ra ko Ihowa ki ahau, Kua tae mai te mutunga ki taku iwi, ki a Iharaira: e kore ta ratou e whakarerea noatia e ahau a muri ake nei. He said, Amos, what see you? I said, A basket of summer fruit. Then said Yahweh to me, The end is come on my people Israel; I will not again pass by them any more. And He saith, `What art thou seeing, Amos?` and I say, `A basket of summer-fruit.` And Jehovah saith unto me: `The end hath come unto My people Israel, I do not add any more to pass over to it.
- 3** He aue ano nga waiata o te temepara i taua ra, e ai ta te Ariki, ta Ihowa; ka maha nga tinana mate i nga wahi katoa; ka akiritia pukutia atu. The songs of the temple shall be wailings in that day, says the Lord Yahweh: the dead bodies shall be many: in every place shall they cast them forth with silence. And howled have songstresses of a palace in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, Many [are] the carcasses, into any place throw -- hush!
- 4** ¶ Whakarongo ki tenei, e te hunga i horomia ai te rawakore, i meinga ai te hunga iti o te whenua kia ngohe; Hear this, you who would swallow up the needy, and cause the poor of the land to fail, Hear this, ye who are swallowing up the needy, To cause to cease the poor of the land,
- 5** E ki ana koutou, A hea pahemo ai te kowhititianga marama, kia hoko witi ai tatou? te hapati hoki, kia whakaputaia atu ai te witi e tatou? ka meinga te epa kia iti, te hekere kia nui, me te teka ki nga pauna tinihanga; saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and dealing falsely with balances of deceit; Saying, When doth the new moon pass, And we sell ground corn? And the sabbath, and we open out pure corn? To make little the ephah, And to make great the shekel, And to use perversely balances of deceit.

- 6** **Kia hokona ai e tatou nga ware ki te hiriwa, te rawakore ki nga hu e rua; na, ko te witi rukenga me hoko atu.**  
**that we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the wheat?**  
**To purchase with money the poor, And the needy for a pair of sandals, Yea, the refuse of the pure corn we sell.**
- 7** **Kua oaitia e Ihowa te nui o Hakopa, E kore ahau e wareware ki tetahi o a ratou mahi a ake ake.**  
**Yahweh has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.**  
**Sworn hath Jehovah by the excellency of Jacob: I forget not for ever any of their works.**
- 8** **E kore ianei te whenua e wiri ki tenei? e kore ianei te hunga katoa e noho ana i reira e tangi? ae ra, ka pari katoa ake nei hoki ano ko te awa; ka akina e te hau, ka hoki iho ano, ka pera me te awa o Ihipa.**  
**Shall not the land tremble for this, and everyone mourn who dwells therein? yes, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of For this doth not the land tremble, And mourned hath every dweller in it? And come up as a flood hath all of it. And it hath been cast out, and hath sunk, Like the flood of Egypt.**
- 9** **Na i taua ra, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, ka meinga e ahau te ra kia toene i te awatea, a ka pouri i ahau te whenua i te mea e marama ana ano te ra:**  
**It shall happen in that day, says the Lord Yahweh, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.**  
**And it hath come to pass in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, I have caused the sun to go in at noon, And caused darkness on the land in a day of light,**
- 10** **Ka puta ke ano i ahau a koutou hakari hei tangihanga, a koutou waiata katoa hei apakura; he taratara taku kakahu mo nga hope katoa; mo nga mahunga katoa he pakira; ka rite i ahau ki te tangihanga ki te huatahi, a ko tona mutunga hei ra mamae.**  
**I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring sackcloth on all loins, and baldness on every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end of it as a bitter day.**  
**And have turned your festivals to mourning, And all your songs to lamentation, And caused sackcloth to come up on all loins, And on every head -- baldness, And made it as a mourning [of] an only one, And its latter end as a day of bitterness.**
- 11** **¶ Nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta te Ariki, ta Ihowa, e tukua ai e ahau he hemokai ki te whenua, ehara i te hemokai taro, ehara ano i te matewai; engari he hiahia kia rongo i nga kupu a Ihowa.**  
**Behold, the days come, says the Lord Yahweh, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Yahweh.**  
**Lo, days are coming, An affirmation of the Lord Jehovah, And I have sent a famine into the land, Not a famine of bread, nor a thirst of water But of hearing the words of Jehovah.**

- 12** A ka atiutiu atu ratou i tetahi moana ki tetahi moana, i te raki ki te rawhiti; ka kopikopiko, he rapu i te kupu a Ihowa; heoi e kore e kitea.  
 They shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run back and forth to seek the word of Yahweh, and shall not find it.  
 And they have wandered from sea unto sea, And from north even unto east, They go to and fro to seek the word of Jehovah, And they do not find.
- 13** I taua ra ka hemo nga wahine ataahua, me nga taitama, i te matewai.  
 In that day shall the beautiful virgins and the young men faint for thirst.  
 In that day faint do the fair virgins, And the young men, with thirst.
- 14** Na, ko te hunga e oati ana i te he o Hamaria, e ki ana, Kei te ora tou Atua, e Rana; me tenei, Kei te ora te tikanga o Peerehepa; ka taka rawa ratou, e kore ano e ara a muri ake nei.  
 Those who swear by the sin of Samaria, and say, As your god, Dan, lives; and, As the way of Beersheba lives; they shall fall, and never rise up again.  
 Those swearing by the guilt of Samaria, And have said, Live doth thy god, O Dan, And, Live doth the way of Beer-Sheba, And they have fallen -- and rise not again!
- 1** ¶ I kite ahau i te Ariki e tu ana i te taha o te aata. Na ka mea ia, Taia nga puku whakapaipai, kia ngarue ai nga paepae: akina kia pakaru rikiriki ki runga ki te mahunga o ratou katoa; a ka tukitukia e ahau nga whakamutunga o ratou ki te hoari: e kore rawa tetahi kotahi o ratou e rere, e kore hoki tetahi kotahi mawhiti.  
 I saw the Lord standing beside the altar: and he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will kill the last of them with the sword: there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.  
 I have seen the Lord standing by the altar, and He saith: `Smite the knob, and the thresholds shake, And cut them off by the head -- all of them, And their posterity with a sword I do slay, Not flee to them doth the fleer, Nor escape to them doth a fugitive.
- 2** Ahakoa kerī noa ratou, a tae noa ki te reinga, ka tikina atu ratou e toku ringa i reira; ahakoa kake ki te rangi, ka riro iho ano i ahau i reira.  
 Though they dig into Sheol, there shall my hand take them; and though they climb up to heaven, there will I bring them down.  
 If they dig through into sheol, From thence doth My hand take them, And if they go up the heavens, From thence I cause them to come down.
- 3** Ahakoa piri ratou ki te tihi o Karamere, ka rapua e ahau, ka tangohia mai i reira; ahakoa i huna atu ratou, kei kitea e ahau, ki te takere o te moana, ka whakahaua e ahau te nakahi i reira, a ka ngau ia i a ratou.  
 Though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out there; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, there will I command the serpent, and it shall bite them.  
 And if they be hid in the top of Carmel, From thence I search out, and have taken them, And if they be hid from Mine eyes in the bottom of the sea, From thence I command the serpent, And it hath bitten them.



- 4 Ahakoa haere ratou he parau i te aroaro o o ratou hoariri, ka whakahaua e ahau te hoari i reira hei tukituki i a ratou: a ka u atu oku kanohi ki a ratou mo te kino, kahore hoki mo te pai.**

**Though they go into captivity before their enemies, there will I command the sword, and it shall kill them: and I will set my eyes on them for evil, and not for good.**

**And if they go into captivity before their enemies, From thence I command the sword, And it hath slain them, And I have set Mine eye on them for evil, And not for good.**

- 5 Ko te Ariki hoki, ko Ihowa o nga mano, ko ia te pa ana ki te whenua, rewa tonu iho, tangi ana nga tangata katoa o reira: a ka pari katoa ake ano ko te awa; ka hoki iho ano, ka pera me te awa o Ihipa.**

**For the Lord, Yahweh of Hosts, [is] he who touches the land and it melts, and all who dwell therein shall mourn; and it shall rise up wholly like the River, and shall sink again, like the River of Egypt;**

**And [it is] the Lord, Jehovah of Hosts, Who is striking against the land, and it melteth, And mourned have all the inhabitants in it, And come up as a flood hath all of it, And it hath sunk -- like the flood of Egypt.**

- 6 Ko ia te hanga nei i ana ruma ki runga ki te rangi, tu ana i a ia tana rua ki te whenua; ko ia te karanga nei ki nga wai o te moana, a ringihia ana e ia ki runga ki te mata o te whenua: ko Ihowa tona ingoa.**

**[it is] he who builds his chambers in the heavens, and has founded his vault on the earth; he who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth; Yahweh is his name.**

**Who is building in the heavens His upper chambers; As to His troop, Upon earth He hath founded it, Who is calling for the waters of the sea, And poureth them out on the face of the land, Jehovah [is] His name.**

- 7 He teka ianei, ki taku, he rite koutou ki nga tama a nga Etiopiana, e nga tama a Iharaira? e ai ta Ihowa. He teka ianei naku a Iharaira i kawe mai i te whenua o Ihipa? nga Pirihitini i Kapatoro? me nga Hiriani i Kiri?**

**Are you not as the children of the Ethiopians to me, children of Israel? says Yahweh. Haven't I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?**

**As sons of Cushim are ye not to Me? O sons of Israel -- an affirmation of Jehovah. Israel did I not bring up out of the land of Egypt? And the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?**

- 8 Nana, kei runga nga kanohi o te Ariki, o Ihowa, i te kingitanga hara, a ka poto atu i ahau i runga i te mata o te whenua; e kore ia e poto rawa i ahau te whare o Hakopa, e ai ta Ihowa.**

**Behold, the eyes of the Lord Yahweh are on the sinful kingdom, and I will destroy it from off the surface of the earth; except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Yahweh.**

**Lo, the eyes of the Lord Jehovah [are] on the sinful kingdom, And I have destroyed it from off the face of the ground, Only, I destroy not utterly the house of Jacob, An affirmation of Jehovah.**

- 9** No te mea, tenei ahau te whakahau nei, a ka tataria e ahau te whare o Iharaira ki roto ki nga iwi katoa, ka peratia me te witi e tataria ana ki te tatari, e kore ano tetahi pata ririki e taka ki te whenua.  
 For, behold, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as [grain] is sifted in a sieve, yet shall not the least kernel fall on the earth.  
 For lo, I am commanding, And I have shaken among all the nations the house of Israel, As [one] doth shake with a sieve, And there falleth not a grain [to] the earth.
- 10** Ka mate i te hoari te hunga hara katoa o taku iwi, ena e ki na, E kore tatou e mau, e kore ano e haukotia e te kino.  
 All the sinners of my people shall die by the sword, who say, The evil shall not overtake nor meet us.  
 By sword die do all sinners of My people, Who are saying, `Not overtake, or go before, For our sakes, doth evil.`
- 11** ¶ I taua ra ka ara i ahau te tapenakara o Rawiri kua hinga nei, ka tutakina ano e ahau ona wahi pakaru; ka ara ano i ahau ona wahi i whakahoroa, ki hanga ano e ahau kia rite ki nga ra o mua:  
 In who day will I raise up the tent of David who is fallen, and close up the breaches of it; and I will raise up its ruins, and I will build it as in the days of old;  
 In that day I raise the tabernacle of David, that is fallen, And I have repaired their breaches, And its ruins I do raise up, And I have built it up as in days of old.
- 12** Kia riro ai i a ratou te toenga o Eroma, o nga iwi katoa ano kua oti toku ingoa te whakahua mo ratou, e ai ta Ihowa, nana nei tenei mahi.  
 who they may possess the remnant of Edom, and all the nations who are called by my name, says Yahweh who does this.  
 So that they possess the remnant of Edom, And all the nations on whom My name is called, An affirmation of Jehovah -- doer of this.
- 13** Nana, kei te haere mai nga ra, e ai ta Ihowa, e mau ai te kaikokoti i te kaiparau, e mau ai hoki te kaiwhakato purapura i te kaitakahi karepe; ka maturuturu ano te waina hou o nga maunga, a ka rewa nga pukepuke katoa.  
 Behold, the days come, says Yahweh, that the plowman shall overtake the reaper, and the one treading grapes him who sows seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.  
 Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And come nigh hath the ploughman to the reaper, And the treader of grapes to the scatterer of seed, And the mountains have dropt juice, And all the hills do melt.
- 14** Ka whakahokia mai ano e ahau taku iwi, a Iharaira, i te whakarau, a ka hanga e ratou nga pa kua uruwaitia, nohoia iho; ka whakato mara waina ano ratou, ka inu i te waina o aua mara: ka mahi kari ano ratou, a ka kai i nga hua o reira.  
 I will bring back the captivity of my people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of it; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.  
 And I have turned back [to] the captivity of My people Israel, And they have built desolate cities, and inhabited, And have planted vineyards, and drunk their wine, And made gardens, and eaten their fruit.

- 15** Ka whakatokia ano ratou e ahau ki to ratou oneone; e kore ano ratou e unuhia atu i muri ake nei, i to ratou oneone i hoatu e ahau ki a ratou, e ai ta Ihowa, ta tou Atua.  
I will plant them on their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, says Yahweh your God.  
And I have planted them on their own ground, And they are not plucked up any more from off their own ground, That I have given to them, said Jehovah thy God!
- 1** ¶ Ko te kite a Oparia. Ko te kupu tenei a te Ariki, a Ihowa, mo Eroma; Kua tae mai he korero i a Ihowa, kua oti ano he karere te unga ki nga tauwiwi, hei mea, Whakatika, kia whakatika atu hoki tatou ki a ia ki te whawhai.  
The vision of Obadiah. This is what the Lord Yahweh says about Edom. We have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, saying, "Arise, and let's rise up against her in battle.  
Thus said the Lord Jehovah to Edom, A report we have heard from Jehovah, And an ambassador among nations was sent, `Rise, yea, let us rise against her for battle.`
- 2** Nana, kua oti koe te mea e ahau kia iti i roto i nga tauwiwi: nui atu te whakahawea ki a koe. Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised.  
Lo, little I have made thee among nations, Despised [art] thou exceedingly.
- 3** Kua oti koe te tinihanga e te whakapehapeha o tou ngakau, e koe e noho na i nga kapiti o te kamaka, kei runga na tona nohoanga; e mea na i roto i tona ngakau, Ko wai hei whakahoki iho i ahau ki raro ki te whenua?  
The pride of your heart has deceived you, you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, `Who will bring me down to the ground?`  
The pride of thy heart hath lifted thee up, O dweller in cliffs of a rock, (A high place [is] his habitation, He is saying in his heart, `Who doth bring me down [to] earth?`)
- 4** Ahakoa i rite tou kakenga ki to te ekara, ahakoa i hanga e koe tou kohanga ki nga whetu, ka whakahokia iho koe e ahau i reira, e ai ta Ihowa.  
Though you mount on high as the eagle, and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Yahweh.  
If thou dost go up high as an eagle, And if between stars thou dost set thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.
- 5** Me i tae he kaitahae ki a koe, he kaipahua ranei i te po, taukiri e, tou ngaromanga! e kore ranei ratou e tahae, kia maha ra ano nga mea ma ratou? me i tae he kaiwhawhaki karepe ki a koe, e kore ranei etahi karepe e whakatoea e ratou?  
If thieves came to you, if robbers by night -- oh, what disaster awaits you -- wouldn't they only steal until they had enough? If grape pickers came to you, wouldn't they leave some gleaning grapes?  
If thieves have come in to thee, If spoilers of the night, How hast thou been cut off! Do they not steal their sufficiency? If gatherers have come in to thee, Do they not leave gleanings?
- 6** Taukiri e, te rapunga atu o nga mea a Ehau! te kimihanga o ana mea ngaro!  
How Esau will be ransacked! How his hidden treasures are sought out!  
How hath Esau been searched out! Flowed out have his hidden things,

- 7 Ko nga tangata katoa o tau kawenata, kua riro koe i a ratou, tae rawa ki te rohe: ko nga tangata i mau nei ta ratou rongo ki a koe, kua tinihanga ki a koe, a taea ana koe e ratou; ko te hunga i kai i tau taro kua takoto i a ratou he mahanga ki ra ro i a koe: kahore he matauranga i a ia.**  
**All the men of your alliance have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you, and prevailed against you. Friends who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.**  
**Unto the border sent thee have all thine allies, Forgotten thee, prevailed over thee, have thy friends, Thy bread they make a snare under thee, There is no understanding in him!**
- 8 He teka ianei, e ai ta lhowa, ka kore i ahau i taua ra nga tangata whakaaro nui i roto i Eroma, me te matauranga o te maunga o Ehau?**  
**"Won't I in that day," says Yahweh, "destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mountain of Esau?"**  
**Is it not in that day -- an affirmation of Jehovah, That I have destroyed the wise out of Edom, And understanding out of the mount of Esau?**
- 9 A ka wehi ou marohirohi, e Temana, he mea e hatepea atu ai nga tangata katoa o te maunga o Ehau, tukituki rawa.**  
**Your mighty men, Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.**  
**And broken down have been thy mighty ones, O Teman, So that every one of the mount of Esau is cut off.**
- 10 ¶ Ka taupokina koe e te whakama hei utu mo te mahi tutu ki tou teina, ki a Hakopa, ka hatepea atu ano koe a ake ake.**  
**For the violence done to your brother Jacob, shame will cover you, and you will be cut off forever.**  
**For slaughter, for violence [to] thy brother Jacob, Cover thee doth shame, And thou hast been cut off -- to the age.**
- 11 I te ra i tu hangai mai ai koe, i te ra i whakaraua ai ona rawa e nga tautangata, i tapoko ai nga tangata iwi ke ki ona kuwaha, i kokiri nui ai mo Hiruharama, i rite rawa ano koe ki tetahi o ratou.**  
**In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots for Jerusalem, even you were like one of them.**  
**In the day of thy standing over-against, In the day of strangers taking captive his force, And foreigners have entered his gates, And for Jerusalem have cast a lot, Even thou [art] as one of them!**
- 12 Otiia kua koe e titiro ki te ra o tou teina, i te ra o tona aitua, kua hoki koe e koa ki nga tama a Hura i te ra o to ratou whakangaromanga; kua hoki e whakanuia tou mangai i te ra o te raru.**  
**But don't look down on your brother in the day of his disaster, and don't rejoice over the children of Judah in the day of their destruction. Don't speak proudly in the day of distress. And -- thou dost not look on the day of thy brother, On the day of his alienation, Nor dost thou rejoice over sons of Judah, In the day of their destruction, Nor make great thy mouth in a day of distress.**

- 13** Kua e tomo ki roto ki te kuwaha o taku iwi i te ra o to ratou aitua; ae ra, kua koe e matakitaki ki to ratou matenga i te ra o to ratou aitua, kua ano hoki koutou e pa ringaringa ki o ratou rawa i te ra o to ratou raru.  
**Don`t enter into the gate of my people in the day of their calamity. Don`t look down on their affliction in the day of their calamity, neither seize their wealth on the day of their calamity.**  
**Nor come into a gate of My people in a day of their calamity, Nor look, even thou, on its misfortune in a day of its calamity, Nor send forth against its force in a day of its calamity,**
- 14** A kua koe e tu ki te pekanga o te ara ki te hatepe i ona morehu e mawhiti; kua hoki e tukua ona morehu i te ra o te raru.  
**Don`t stand in the crossroads to cut off those of his who escape. Don`t deliver up those of his who remain in the day of distress.**  
**Nor stand by the breach to cut off its escaped, Nor deliver up its remnant in a day of distress.**
- 15** Kua tata hoki te ra o lhowa ki nga tauiwi katoa; ka rite ki tau i mea ai ka meatia ki a koe; ka hoki tau utu ki runga ki tou mahunga.  
**For the day of Yahweh is near all the nations! As you have done, it will be done to you. Your deeds will return upon your own head.**  
**For near [is] the day of Jehovah, on all the nations, As thou hast done, it is done to thee, Thy deed doth turn back on thine own head.**
- 16** Ka rite hoki ki ta koutou inumanga i runga i toku maunga tapu; ka pena ano te inu a nga tauiwi katoa a ake nei, ake nei; ina, ka inu ratou, ka horomia ano e ratou, a me te mea i kore ratou.  
**For as you have drunk on my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink, swallow down, and will be as though they had not been.**  
**For -- as ye have drunk on My holy mount, Drink do all the nations continually, And they have drunk and have swallowed, And they have been as they have not been.**
- 17** ¶ Otiia tera ano nga mea ka mawhiti i Maunga Hiona, a ka tapu tera; a ka riro o ratou wahi i te whare o Hakopa.  
**But in Mount Zion, there will be those who escape, and it will be holy. The house of Jacob will possess their possessions.**  
**And in mount Zion there is an escape, And it hath been holy, And the house of Jacob have possessed their possessions.**
- 18** A hei ahi te whare o Hakopa, hei mura ano te whare o Hohepa, hei kakau witi hoki te whare o Ehau: ka ngiha ratou i roto i a ratou, a pau ake, kahore hoki he morehu o te whare o Ehau: na lhowa nei hoki te kupu.  
**The house of Jacob will be a fire, the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble. They will burn among them, and devour them. There will not be any remaining to the house of Esau." Indeed, Yahweh has spoken.**  
**And the house of Jacob hath been a fire, And the house of Joseph a flame, And the house of Esau for stubble, And they have burned among them, And they have consumed them, And there is not a remnant to the house of Esau, For Jehovah hath spoken.**

- 19 Na ka riro te maunga o Ehau i te hunga o te tonga; me nga Pirihitini i te hunga o te mania; ka riro ano i a ratou nga mara a Eparaima me nga mara o Hamaria; mo Pineamine hoki a Kireara.**  
**Those of the South will possess the mountain of Esau, and those of the lowland, the Philistines. They will possess the field of Ephraim, and the field of Samaria. Benjamin will possess Gilead.**  
**And they have possessed the south with the mount of Esau, And the low country with the Philistines, And they have possessed the field of Ephraim, And the field of Samaria, And Benjamin with Gilead.**
- 20 Na, ko nga whakarau o tenei ope, o nga tama a Iharaira, ko era i roto i nga Kanaani, ka riro i a ratou tae noa ki Harepata; a, ko nga whakarau o Hiruharama, ko era i Teaparara, ka riro i a ratou nga pa o te tonga.**  
**The captives of this host of the children of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath; and the captives of Jerusalem, who are in Sepharad, will possess the cities of the Negev.**  
**And the removed of this force of the sons of Israel, That [is with] the Canaanites unto Zarephat, And the removed of Jerusalem that [is] with the Sepharad, Possess the cities of the south.**
- 21 A ka tae ake he kaiwhakaora ki Maunga Hiona hei whakawa mo te maunga o Ehau; a ka riro i a Ihowa te kingitanga.**  
**Saviors will go up on Mount Zion to judge the mountains of Esau, and the kingdom will be Yahweh's.**  
**And gone up have saviours on mount Zion, To judge the mount of Esau, And the kingdom hath been to Jehovah!**
- 1 ¶ Na i puta mai te kupu a Ihowa ki a Hona, tama a Amitai, i mea,**  
**Now the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying,**  
**And there is a word of Jehovah unto Jonah son of Amittai, saying:**
- 2 Whakatika, haere ki Ninewe, ki taua pa nui, karangatia he he mona; kua tae ake hoki to ratou kino ki toku aroaro.**  
**"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me."**  
**ʻRise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim against it that their wickedness hath come up before Me.ʻ**
- 3 Ko Hona ia i whakatika, he rere ki Tarahihi i te aroaro o Ihowa; haere ana ia ki raro, ki Hopa, a ka kitea e ia tetahi kaupuke e rere ana ki Tarahihi: ka hoatu e ia te utu mo te ekeanga ki runga, kia haere atu ai ia i roto i a ratou ki Tarahihi i te aroaro o Ihowa.**  
**But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Yahweh. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Yahweh.**  
**And Jonah riseth to flee to Tarshish from the face of Jehovah, and goeth down [to] Joppa, and findeth a ship going [to] Tarshish, and he giveth its fare, and goeth down into it, to go with them to Tarshish from the face of Jehovah.**

- 4** ¶ Na ka tukua e Ihowa he hau nui ki te moana, a he nui te awaha i te moana, no ka kiiia ka pakaru te kaupuke.  
 But Yahweh sent out a great wind on the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was likely brake up.  
 And Jehovah hath cast a great wind on the sea, and there is a great tempest in the sea, and the ship hath reckoned to be broken;
- 5** Na ka wehi nga kaiwhakatere, ka karanga ki tona atua, ki tona atua; a akiritia ana e ratou nga taonga o runga o te kaupuke ki te moana kia mama ai ki a ratou. Ko Hona ia kua riro ki roto rawa i te kaupuke, a ka takoto ia, ka moe, au rawa.  
 Then the mariners were afraid, and cried every man to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea, to lighten it. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.  
 and the mariners are afraid, and cry each unto his god, and cast the goods that [are] in the ship into the sea, to make [it] light of them; and Jonah hath gone down unto the sides of the vessel, and he lieth down, and is fast asleep.
- 6** Na ko te haerenga atu o te rangatira o te kaupuke, ka mea ki a ia, He aha tau, e te tangata e moe na? maranga, karanga ki tou Atua, me kahore te Atua e whakaaro ki a tatou, kei ngaro tatou.  
 So the shipmaster came to him, and said to him, "What do you mean, sleeper? Arise, call on your gods! Maybe the gods will notice us, so that we won't perish."  
 And the chief of the company draweth near to him, and saith to him, `What -- to thee, O sleeper? rise, call unto thy God, it may be God doth bethink himself of us, and we do not perish.`
- 7** Na ka mea ratou ki tona hoa, ki tona hoa, Haere mai, kia makamaka rota tatou, kia mohio ai ko wai te take o tenei he ki a tatou. Na kei te makamaka rota ratou, a ka tau te rota ki a Hona.  
 They all said to each other, "Come, let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is on us." So they cast lots, and the lot fell on Jonah.  
 And they say each unto his neighbour, `Come, and we cast lots, and we know on whose account this evil [is] on us.` And they cast lots, and the lot falleth on Jonah.
- 8** Katahi ratou ka mea ki a ia, Tena ra, whakaaturia ki a matou ko wai te take o tenei he ki a tatou? he mahi aha tau? i haere mai koe i hea? Ko hea tou whenua? no tehea iwi koe?  
 Then they asked him, "Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?"  
 And they say unto him, `Declare to us, we pray thee, on what account this evil [is] on us? what [is] thine occupation, and whence comest thou? what [is] thy country, seeing thou art not of this people?`
- 9** Ano ra ko ia ki a ratou, He Hiperu ahau; e wehi ana hoki ahu i a Ihowa, i te Atua o nga rangi, nana nei i hanga te moana me te whenua maroke.  
 He said to them, "I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who has made the sea and the dry land."  
 And he saith unto them, `A Hebrew I [am], and Jehovah, God of the heavens, I am reverencing, who made the sea and the dry land.`

- 10** Na nui atu te wehi i wehi ai aua tangata, ka mea ratou ki a ia, He aha tenei i meatia nei e koe? I mohio hoki aua tangata e rere ana ia i te aroaro o Ihowa, nana hoki i whakaatu ki a ratou.  
Then were the men exceedingly afraid, and said to him, "What is this that you have done?" For the men knew that he was fleeing from the presence of Yahweh, because he had told them.  
And the men fear a great fear, and say unto him, `What [is] this thou hast done!` for the men have known that from the face of Jehovah he is fleeing, for he hath told them.
- 11** ¶ Na ka mea ratou ki a ia, Me aha matou ki a koe, kia marino ai te moana ki a tatou? e nui haere ana hoki te ngaru o te moana.  
Then said they to him, "What shall we do to you, that the sea may be calm to us?" For the sea grew more and more tempestuous.  
And they say unto him, `What do we do to thee that the sea may cease from us, for the sea is more and more tempestuous?`
- 12** A ka mea ia ki a ratou, Hapainga ake ahau, maka ki te moana; katahi ka marino te moana ki a koutou; e mohio ana hoki ahau he whakaaro ki ahau i puta mai ai tenei paroro ki a koutou.  
He said to them, "Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great tempest is on you."  
And he saith unto them, `Lift me up, and cast me into the sea, and the sea doth cease from you; for I know that on my account this great tempest [is] upon you.`
- 13** Heoi hoe tonu aua tangata kia u ai ratou ki uta; otiia kihai i taea: e nui haere ana hoki te ngaru o te moana hei arai i a ratou.  
Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.  
And the men row to turn back unto the dry land, and are not able, for the sea is more and more tempestuous against them.
- 14** Katahi aua tangata ka karanga ki a Ihowa, ka mea, Aue, e Ihowa, kua ra matou e whakangaromia hei utu mo te matenga o tenei tangata: kua ano e utaina he toto harakore ki runga ki a matou: kua mahia na hoki e koe, e Ihowa, tau i pai ai.  
Therefore they cried to Yahweh, and said, "We beg you, Yahweh, we beg you, let us not perish for this man's life, and don't lay on us innocent blood; for you, Yahweh, have done as it pleased you."  
And they cry unto Jehovah, and say, `We pray Thee, O Jehovah, let us not, we pray Thee, perish for this man's life, and do not lay on us innocent blood, for Thou, Jehovah, as Thou hast pleased, Thou hast done.`
- 15** Na hapainga ana a Hona e ratou, maka ana ki te moana: a mutu ake te riri o te moana.  
So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging.  
And they lift up Jonah, and cast him into the sea, and the sea ceaseth from its raging;



- 16 Na he nui te wehi i wehi ai aua tangata i a Ihowa; patua iho e ratou he patunga tapu ki a Ihowa, puaki ana a ratou kupu taurangi.**  
**Then the men feared Yahweh exceedingly; and they offered a sacrifice to Yahweh, and made vows.**  
**and the men fear Jehovah -- a great fear, and sacrifice a sacrifice to Jehovah, and vow vows.**
- 17 Na kua rite mai i a Ihowa tetahi ika nui hei horo i a Hona. A e toru nga ra, e toru nga po o Hona i roto i te kopu o te ika.**  
**Yahweh prepared a great fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.**  
**And Jehovah appointeth a great fish to swallow up Jonah, and Jonah is in the bowels of the fish three days and three nights.**
- 1 ¶ Katahi a Hona ka inoi ki a Ihowa, ki tona Atua, i roto i te kopu o te ika,**  
**Then Jonah prayed to Yahweh, his God, out of the fish`s belly.**  
**And Jonah prayeth unto Jehovah his God from the bowels of the fish.**
- 2 I mea ia, I karanga ahau, he ngakau mamae noku, ki a Ihowa; a whakahoki mai ana ia ki ahau; i tangi atu ahau i roto i te kopu o te reinga, a whakarongo ana koe ki toku reo.**  
**He said, "I called because of my affliction to Yahweh. He answered me. Out of the belly of Sheol I cried. You heard my voice.**  
**And he saith: I called, because of my distress, to Jehovah, And He doth answer me, From the belly of sheol I have cried, Thou hast heard my voice.**
- 3 I maka hoki ahau e koe ki te rire, ki waenga moana, a karapotia ana ahau e nga roma; tika ana au tuatea katoa me au ngaru i runga i ahau.**  
**For you threw me into the depths, In the heart of the seas. The flood was all around me.**  
**All your waves and your billows passed over me.**  
**When Thou dost cast me [into] the deep, Into the heart of the seas, Then the flood doth compass me, All Thy breakers and Thy billows have passed over me.**
- 4 Na ka mea ahau, Kua oti ahau te pei i mua i ou kanohi; otiia tera ahau e titiro atu ano ki tou temepara tapu.**  
**I said, `I have been banished from your sight; Yet I will look again toward your holy temple.`**  
**And I -- I said: I have been cast out from before Thine eyes, (Yet I add to look unto Thy holy temple!)**
- 5 Karapotia ana ahau e te wai, tae tonu iho ki te wairua; i oku taha katoa te rire a taka noa; he rimu nga takai o toku mahunga.**  
**The waters surrounded me, Even to the soul. The deep was around me. The weeds were wrapped around my head.**  
**Compassed me have waters unto the soul, The deep doth compass me, The weed is bound to my head.**

- 6** I haere ahau ki raro ki nga take o nga maunga; kopia ana ahau e te whenua me ona tutaki ake ake; heoi whakaputaina ake ana e koe toku ora i roto i te poka, e Ihowa, e toku Atua. I went down to the bottoms of the mountains. The earth barred me in forever: Yet have you brought up my life from the pit, Yahweh my God. To the cuttings of mountains I have come down, The earth, her bars [are] behind me to the age. And Thou bringest up from the pit my life, O Jehovah my God.
- 7** I te hemonga o toku wairua i roto i ahau, i mahara ahau ki a Ihowa: i tae atu ano taku inoi ki a koe ki tou temepara tapu. "When my soul fainted within me, I remembered Yahweh. My prayer came in to you, into your holy temple. In the feebleness within me of my soul Jehovah I have remembered, And come in unto Thee doth my prayer, Unto Thy holy temple.
- 8** Ko te hunga e pupuri ana i nga mea tekateka noa e whakarere ana i te atawhai mo ratou. Those who regard lying vanities forsake their own mercy. Those observing lying vanities their own mercy forsake.
- 9** Ko ahau ia ka mea patunga tapu ki a koe i runga i te reo whakawhetai; ka whakamana e ahau aku kupu taurangi. Na Ihowa te whakaoranga. But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay that which I have vowed. Salvation belongs to Yahweh." And I -- with a voice of thanksgiving -- I sacrifice to Thee, That which I have vowed I complete, Salvation [is] of Jehovah.
- 10** ¶ Na ka korero a Ihowa ki te ika, a ka ruakina e tera a Hona ki te wahi maroke. Yahweh spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land. And Jehovah saith to the fish, and it vomiteth out Jonah on the dry land.
- 1** ¶ Na ka puta tuarua mai te kupu a Ihowa ki a Hona, i mea ia, The word of Yahweh came to Jonah the second time, saying, And there is a word of Jehovah unto Jonah a second time, saying,
- 2** Whakatika, haere ki Ninewe, ki taua pa nui, kauwhautia hoki ki reira te kauwhau e korerotia e ahau ki a koe. "Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you." `Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim unto it the proclamation that I am speaking unto thee;`
- 3** Na whakatika ana a Hona, haere ana ki Ninewe, pera ana me ta Ihowa i korero ai. Na he pa nui rawa a Ninewe, e toru nga ra e haerea ai. So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an exceedingly great city, three days` journey across. and Jonah riseth, and he goeth unto Nineveh, according to the word of Jehovah. And Nineveh hath been a great city before God, a journey of three days.

- 4 Na ka timata ta Hona haere ki roto ki te pa, kotahi te ra i haere ai, kei te karanga, kei te mea, Kia wha tekau ake nga ra, ka hurihia a Ninewe.**  
**Jonah began to enter into the city a day`s journey, and he cried out, and said, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!"**  
**And Jonah beginneth to go in to the city a journey of one day, and proclaimeth, and saith, `Yet forty days -- and Nineveh is overturned.`**
- 5 ¶ A whakapono tonu nga tangata o Ninewe ki ta te Atua; karangatia ana e ratou he nohopuku, he taratara o ratou kakahu, o nga mea rarahi o ratou tae rawa iho ki nga mea ririki.**  
**The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.**  
**And the men of Nineveh believe in God, and proclaim a fast, and put on sackcloth, from their greatest even unto their least,**
- 6 Na ka tae he korero ki te kingi o Ninewe, a whakatika ana ia i runga i tona torona, whakarerea atu ana e ia tona koroka, kei te hipoki i a ia ki te kakahu taratara, noho ana i roto i te pungarehu.**  
**The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.**  
**seeing the word doth come unto the king of Nineveh, and he riseth from his throne, and removeth his honourable robe from off him, and spreadeth out sackcloth, and sitteth on the ashes,**
- 7 I meinga ano e ia kia karangatia te korero i roto i Ninewe, he mea whakatakoto na te kingi ratou ko ana metararahi, i mea ia, Kua te tangata, te kararehe ranei, te kau ranei, te hipi ranei e pa ki tetahi aha: kua ratou e kai, e inu wai ranei:**  
**He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, "Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water;**  
**and he crieth and saith in Nineveh by a decree of the king and his great ones, saying, `Man and beast, herd and flock -- let them not taste anything, let them not feed, even water let them not drink;**
- 8 Engari kia hipokina te tangata me te kararehe ki te kakahu taratara, kia kaha ano ta ratou karanga ki te Atua: ae ra, kia hoki ano nga tangata i tona ara kino, i tona ara kino, i te tutu ano o o ratou ringa.**  
**but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.**  
**and cover themselves [with] sackcloth let man and beast, and let them call unto God mightily, and let them turn back each from his evil way, and from the violence that [is] in their hands.**

- 9 Ko wai ka tohu tera pea te Atua ka tahuri, a ka puta ke tona whakaaro, ka tahuri atu hoki i te muranga o tona riri, a e kore tatou e ngaro?  
Who knows whether God will not turn and repent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"  
Who knoweth? He doth turn back, and God hath repented, and hath turned back from the heat of His anger, and we do not perish.`**
- 10 A ka kite te Atua i a ratou mahi, kua tahuri atu ratou i to ratou ara kino; na ka puta ke te whakaaro o te Atua mo te kino i kiia e ia kia meatia ki a ratou; a kihai i meatia e ia.  
God saw their works, that they turned from their evil way. God repented of the evil which he said he would do to them, and he didn't do it.  
And God seeth their works, that they have turned back from their evil way, and God repenteth of the evil that He spake of doing to them, and he hath not done [it].**
- 1 ¶ Otiia ki ta Hona, nui atu te he, a mura ana tona riri.  
But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.  
And it is grievous unto Jonah -- a great evil -- and he is displeased at it;**
- 2 A ka inoi ia, ki a Ihowa, ka mea, Aue, e Ihowa, he teka ianei ko taku tenei i mea ai i ahau ano i toku whenua? Na reira ahau i rere wawe ai ki Tarahihi; i mohio hoki ahau he Atua atawhai koe, he tohu tangata, he puhoi ki te riri, he nui te aroha, e puta ke ana te whakaaro mo te kino.  
He prayed to Yahweh, and said, "Please, Yahweh, wasn't this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and you repent of the evil.  
and he prayeth unto Jehovah, and he saith, `I pray Thee, O Jehovah, is not this my word while I was in mine own land -- therefore I was beforehand to flee to Tarshish -- that I have known that Thou [art] a God, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in kindness, and repenting of evil?**
- 3 Na, tera ra, e Ihowa, kia mate ahau aiane; he pai atu hoki i te ora te mate moku.  
Therefore now, Yahweh, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."  
And now, O Jehovah, take, I pray Thee, my soul from me, for better [is] my death than my life.`**
- 4 Ano ra ko Ihowa, He mea pai ranei kia riri koe?  
Yahweh said, "Is it right for you to be angry?"  
And Jehovah saith, `Is doing good displeasing to thee?`**

- 5** ¶ Na ka puta a Hona i roto i te pa, a noho ana i te taha ki te rawhiti o te pa; kei te hanga i tetahi tihokahoka mona ki reira, noho ana i raro i te taumarumarunga iho, kia kite ra ano ka ahatia ranei te pa.  
Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.  
And Jonah goeth forth from the city, and sitteth on the east of the city, and maketh to himself there a booth, and sitteth under it in the shade, till that he seeth what is in the city.
- 6** Na kua rite i a lhowa tetahi hue, meinga ana e ia kia eke ki runga ki a Hona, hei whakamarumaruru mo tona mahunga, hei whakaora mona i a ia i mamae ra. Na nui atu te koa o Hona ki te hue ra.  
Yahweh God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the gourd.  
And Jehovah God appointeth a gourd, and causeth it to come up over Jonah, to be a shade over his head, to give deliverance to him from his affliction, and Jonah rejoiceth because of the gourd [with] great joy.
- 7** Na kua rite ano i te Atua he huhu i te aonga ake o te ra, a ngaua iho e tera te hue, na kua maroke.  
But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on vine, so that it withered. And God appointeth a worm at the going up of the dawn on the morrow, and it smiteth the gourd, and it drieth up.
- 8** Na i te whitinga o te ra kua rite mai ano i te Atua tetahi hau pumahu, he marangai; aki tonu mai te ra ki runga ki te mahunga o Hona, whakaruhi noa iho, a inoi ana mona kia mate ia, i mea ia, Pai atu i te ora te mate moku.  
It happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah's head, so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."  
And it cometh to pass, about the rising of the sun, that God appointeth a cutting east wind, and the sun smiteth on the head of Jonah, and he wrappeth himself up, and asketh his soul to die, and saith, `Better [is] my death than my life.`
- 9** Na ka mea te Atua ki a Hona, He pai ranei kia riri koe ki te hue? Ano ra ko ia, He pai ano kia riri ahau a mate noa.  
God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."  
And God saith unto Jonah: `Is doing good displeasing to thee, because of the gourd?` and he saith, `To do good is displeasing to me -- unto death.`
- 10** Ano ra ko lhowa, I manawapa koe ki te hue kihai na i mahia e koe, kihai ano i whakatupuria e koe; kotahi ano te po i tupu ake ai, kotahi ano te po i kore ai, Yahweh said, "You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night.  
And Jehovah saith, `Thou hast had pity on the gourd, for which thou didst not labour, neither didst thou nourish it, which a son of a night was, and a son of a night perished,

- 11 A kaua ianei ahau e manawapa ki Ninewe ki taua pa nui, he tokomaha nei ona tangata i nga mano e ono tekau topu, he hunga kahore nei e mohio ki o ratou ringa matau, ki o ratou ringa mauī, he maha ano hoki nga kararehe?  
Shouldn't I be concerned for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred twenty thousand persons who can't discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?"  
and I -- have not I pity on Nineveh, the great city, in which there are more than twelve myriads of human beings, who have not known between their right hand and their left -- and much cattle!"**
- 1 ¶ Ko te kupu a Ihowa i puta mai ki a Mika Morahati i nga ra o nga kingi o Hura, ara o Iotama, o Ahata, o Hetekia, ko tana i kite ai mo Hamaria raua ko Hiruharama.  
The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.  
A word of Jehovah that hath been unto Micah the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, that he hath seen concerning Samaria and Jerusalem:**
- 2 Whakarongo e nga iwi, e koutou katoa; kia whai taringa mai, e te whenua, me nga mea katoa i roto i a koe: ko te Ariki, ko Ihowa hei whakaatu i to koutou he, ko te Ariki mai i tona temepara tapu.  
Hear, you peoples, all of you. Listen, earth, and all that is therein: And let the Lord Yahweh be witness against you, The Lord from his holy temple.  
Hear, O peoples, all of them! Attend, O earth, and its fulness, And the Lord Jehovah is against you for a witness, The Lord from His holy temple.**
- 3 No te mea, nana, kei te puta mai a Ihowa i tona wahi, ka heke iho ia, ka takahi ki runga ki nga wahi tiketike o te whenua.  
For, behold, Yahweh comes forth out of his place, And will come down and tread on the high places of the earth.  
For lo, Jehovah is going out from His place, And He hath come down, And hath trodden on high places of earth.**
- 4 A ka rewa nga maunga i raro i a ia, ka ngatata nga raorao, ka rite ki te waki i mua i te ahi, ki nga wai i ringihia ki te wahi paripari.  
The mountains melt under him, And the valleys split apart, Like wax before the fire, Like waters that are poured down a steep place.  
Melted have been the mountains under Him, And the valleys do rend themselves, As wax from the presence of fire, As waters cast down by a slope.**
- 5 Mo te he o Hakopa tenei katoa, mo nga hara o te whare o Iharaira. He aha te he o Hakopa? he teka ianei ko Hamaria? He aha ano hoki nga wahi tiketike o Hura? he teka ianei ko Hiruharama?  
All this is for the disobedience of Jacob, And for the sins of the house of Israel. What is the disobedience of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? aren't they Jerusalem?  
For the transgression of Jacob [is] all this, And for the sins of the house of Israel. What [is] the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what the high places of Judah? Is it not Jerusalem?**

- 6** Mo reira ka meinga e ahau a Hamaria kia rite ki te puranga o te mara, ki nga whakatokanga hoki o te mara waina; ka ringihia iho ano e ahau ona kohatu ki raro ki te raorao, a ka hurahia e ahau ona turanga.  
Therefore I will make Samaria as a heap of the field, [and] as places for planting vineyards; and I will pour down the stones of it into the valley, and I will uncover the foundations of it.  
And I have set Samaria for a heap of the field, For plantations of a vineyard, And poured out into a valley her stones, And her foundations I uncover.
- 7** A ka wawahia ana whakapakoko, mongamonga ana, ka tahuna hoki ona utu katoa ki te ahi, a ka takoto kau i ahau ana whakapakoko katoa: he mea amene hoki nana ki te utu a te wahine kairau, a ka hoki atu ano hei utu ki te wahine kairau.  
All her engraved images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a prostitute has she gathered them, and to the hire of a prostitute shall they return.  
And all her graven images are beaten down, And all her gifts are burnt with fire, And all her idols I make a desolation, For, from the hire of a harlot she gathered, and unto the hire of a harlot they return.
- 8** ¶ Mo reira ka tangi ahau, ka aue, ka haere ahau, tihore rawa nga kakahu, tahanga kau: ka rite taku tangi ki ta nga kuri mohoa, taku uhunga ki ta nga otereti.  
For this will I lament and wail; I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a lamentation like the ostriches.  
For this I lament and howl, I go spoiled and naked, I make a lamentation like dragons, And a mourning like daughters of an ostrich.
- 9** No te mea ko ona patunga e kore e mahu; kua tae rawa nei hoki ki a Hura; kua tae ki te kuwaha o taku iwi, ara ki Hiruharama.  
For her wounds are incurable; for it is come even to Judah; it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.  
For mortal [are] her wounds, For it hath come unto Judah, It hath come to a gate of My people -- to Jerusalem.
- 10** Kua e whakaaturia ki Kata, kua rawa e tangi: kua okeoke ahau i roto i te puehu i Petere Apara.  
Don't tell it in Gath, don't weep at all: at Beth-le-aphrah have I rolled myself in the dust. In Gath tell ye not -- in Acco weep not, In Beth-Aphrah, in dust roll thyself.
- 11** Haere atu korua, e te wahine e noho ana i Hapiri, i te takoto tahanga, i te whakama: kahore ano te wahine e noho ana i Taanana i puta mai; ka tangohia atu i a koutou e te tangihanga o Peteetere tona turanga.  
Pass away, inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame: the inhabitant of Zaanan hasn't come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the stay of it.  
Pass over for thee, O inhabitant of Shaphir, Naked one of shame. Not gone out hath the inhabitant of Zaanan, The lamentation of Beth-Ezel doth take from you its standing.

- 12** I tatari hoki te wahine e noho ana i Maroto ki te pai, me te manukanuka ano; no te mea kua heke iho te kino i a Ihowa ki te kuwaha o Hiruharama.  
 For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil is come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.  
 For stayed for good hath the inhabitant of Maroth, For evil hath come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.
- 13** Whakamaua te hariata ki te hoiho tere, e te wahine e noho ana i Rakihi: ko ia te timatanga o te hara o te tamahine a Hiona; kua kitea na hoki nga he o Iharaira i roto i a Bind the chariot to the swift steed, inhabitant of Lachish: she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel were found in you.  
 Bind the chariot to a swift beast, O inhabitant of Lachish, The beginning of sin [is] she to the daughter of Zion, For in thee have been found the transgressions of Israel.
- 14** Mo reira ka hoatu e koe he hakari poroporoaki ki Morehetekata: hei mea teka nga whare o Akatipi ki nga kingi o Iharaira.  
 Therefore shall you give a parting gift to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a deceitful thing to the kings of Israel.  
 Therefore thou givest presents to Moresheth-Gath, The houses of Achzib become a lying thing to the kings of Israel.
- 15** Tenei ake ka kawea atu e ahau ki a koe, e te wahine e noho ana i Mareha, te tangata e whiwhi ki a koe: ka tae te kororia o Iharaira ki Aturama ra ano.  
 I will yet bring to you, inhabitant of Mareshah, him who shall possess you: the glory of Israel shall come even to Adullam.  
 Yet the possessor I do bring in to thee, O inhabitant of Mareshah, To Adullam come in doth the honour of Israel.
- 16** Moremorea tou mahunga, kutikutia hoki, mo au tamariki i ahuaireka ai; whakanuia tou pakira kia rite ki to te ekara; kua mawehe atu hoki ratou i a koe, kua whakaraua.  
 Make you bald, and cut off your hair for the children of your delight: enlarge your baldness as the eagle; for they are gone into captivity from you.  
 Make bald and shave, for thy delightful sons, Enlarge thy baldness as an eagle, For they have removed from thee!
- 1** ¶ Aue, te mate mo te hunga e whakaaro na ki te he, e mahi na i te kino i runga i o ratou moenga! takiri rawa ake te ata kua mahia e ratou, no te mea kei roto i te kaha o to ratou ringa.  
 Woe to those who devise iniquity and work evil on their beds! when the morning is light, they practice it, because it is in the power of their hand.  
 Wo [to] those devising iniquity, And working evil on their beds, In the light of the morning they do it, For their hand is -- to God.



- 2 E hiahia ana ratou ki nga mara, tangohia ake; ki nga whare hoki riro tonu i a ratou: e whakaturia kinotia ana e ratou tetahi tangata me tona whare, te tangata rawa nei me tona wahi tupu.**  
**They covet fields, and seize them; and houses, and take them away: and they oppress a man and his house, even a man and his heritage.**  
**And they have desired fields, And they have taken violently, And houses, and they have taken away, And have oppressed a man and his house, Even a man and his inheritance.**
- 3 Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa: Nana, ka whakaaroa e ahau he kino mo tenei hapu, e kore ai e whakawateatia e koutou o koutou kaki i reira, e kore ano koutou e haere whakapehapa; he kino hoki tenei wa.**  
**Therefore thus says Yahweh: Behold, against this family do I devise an evil, from which you shall not remove your necks, neither shall you walk haughtily; for it is an evil time.**  
**Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am devising against this family evil, From which ye do not remove your necks, Nor walk loftily, for a time of evil it [is].**
- 4 I taua ra ka ara i a ratou tetahi whakatauki mo koutou, ka tangi hoki i tetahi rangi mamae nui, a ka mea, Kua pahuatia rawatia tatou; kua puta ke i a ia te wahi o taku iwi. Aue, tana wehenga atu i ahau! wehea ana e ia a tatou mara ma te hunga wha kakeke.**  
**In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, [and] say, We are utterly ruined: he changes the portion of my people: how does he remove [it] from me! to the rebellious he divides our fields.**  
**In that day doth [one] take up for you a simile, And he hath wailed a wailing of wo, He hath said, We have been utterly spoiled, The portion of my people He doth change, How doth He move toward me! To the backslider our fields He apportioneth.**
- 5 Mo reira kahore he tangata mau hei maka i te taura a te rota i roto i te whakaminenga a Ihowa.**  
**Therefore you shall have none who shall cast the line by lot in the assembly of Yahweh. Therefore, thou hast no caster of a line by lot In the assembly of Jehovah.**
- 6 ¶ Kua koutou e poropiti: ko ta ratou poropiti tenei. E kore ratou e poropiti ki ena: e kore nga taunu e haere atu.**  
**Don't you prophesy, [thus] they prophesy. They shall not prophesy to these: reproaches shall not depart.**  
**Ye do not prophesy -- they do prophesy, They do not prophesy to these, It doth not remove shame.**
- 7 E kiia ianei, e te whare o Hakopa, Kua kuiti te wairua o Ihowa? ko ana mahi ianei enei? He teka ianei he mahi pai ta aku kupu ki te tangata e tika ana te haere?**  
**Shall it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Yahweh straitened? are these his doings? Do not my words do good to him who walks blamelessly?**  
**Doth the house of Jacob say, `Hath the Spirit of Jehovah been shortened? Are these His doings?' Do not My words benefit the people that is walking uprightly?**

- 8** Otiia no enei ra nei ano ka whakatika ake taku iwi ano he hoariri: e tihorea atu ana e koutou te koroka i te kakahu o te hunga e haere kore wehi noa atu ana ano he tangata e ngakaukore ana ki te whawhai.  
**But** of late my people is risen up as an enemy: you strip the robe from off the garment from those who pass by securely [as men] returned from war.  
**And yesterday My people for an enemy doth raise himself up, From the outer garment the honourable ornament ye strip off, From the confident passers by, Ye who are turning back from war.**
- 9** Kua oti nga wahine o taku iwi te pei e koutou i roto i o ratou whare ahuaereka; kua tangohia e koutou toku kororia i a ratou tamariki nonohi a ake ake.  
**The women of my people you cast out from their pleasant houses; from their young children you take away my glory forever.**  
**The women of My people ye cast out from its delightful house, From its sucklings ye take away My honour to the age.**
- 10** Whakatika, haere; ehara hoki tenei i to koutou okiokinga; he mea hoki mo te poke e whakangaro ana, e whakangaro kino rawa ana.  
**Arise you, and depart; for this is not your resting-place; because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.**  
**Rise and go, for this [is] not the rest, Because of uncleanness it doth corrupt, And corruption is powerful.**
- 11** Ki te korero teka tetahi tangata e haere ana i te hau, i te teka, ki te mea, Ka poropiti ahau ki a koe mo te waina, mo te wai kaha; ko ia rawa ano hei poropiti mo tenei iwi.  
**If a man walking in a spirit of falsehood do lie, [saying], I will prophesy to you of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.**  
**If one is going [with] the wind, And [with] falsehood hath lied: `I prophesy to thee of wine, and of strong drink,` He hath been the prophet of this people!**
- 12** ¶ He pono ka kohikohi ahau i a koe katoa, e Hakopa; he pono ka whakawhaititia e ahau nga morehu o Iharaira; ka huihuia ratou e ahau, ka peratia me nga hipi o Potorā: ka rite ki te kahui i waenganui o to ratou taiepa, ka nui to ratou nge i te tini hoki o te tangata.  
**I will surely assemble, Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of [the multitude of] men.**  
**I do surely gather thee, O Jacob, all of thee, I surely bring together the remnant of Israel, Together I do set it as the flock of Bozrah, As a drove in the midst of its pasture, It maketh a noise because of man.**
- 13** Kua tae ake te kaiwahi i to ratou aroaro: kua pakaru mai ratou ki waho, kua tika i roto i te kuwaha, kua puta atu ma reira: kua haere atu to ratou kingi i mua i a ratou, a Ihowa i to ratou upoko.  
**The breaker is gone up before them: they have broken forth and passed on to the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and Yahweh at the head of them.**  
**Gone up hath the breaker before them, They have broken through, Yea, they pass through the gate, Yea, they go out through it, And pass on doth their king before them, And Jehovah at their head!**

- 1 ¶ A i mea ahau, Whakarongo mai, e nga upoko o Hakopa, e nga ariki o te whare o Iharaira: He teka ianei mo koutou te matauranga ki te whakawa?  
I said, Please hear, you heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?  
And I say, `Hear, I pray you, heads of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Is it not for you to know the judgment?**
- 2 E kino na ki te pai, e aroha na ki te kino; e tihore na i to ratou kiri i o ratou tinana, i to ratou kikokiko i o ratou wheua;  
you who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;  
Ye who are hating good, and loving evil, Taking violently their skin from off them, And their flesh from off their bones,**
- 3 E kai na hoki i nga kikokiko o taku iwi; e tihore na i to ratou kiri i o ratou tinana, e wawahi na i o ratou wheua: ae ra, e tapatapahia rawatia ana e ratou, ano he mea mo te kohua, ano he kikokiko i roto i te kohua nui.  
who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.  
And who have eaten the flesh of My people, And their skin from off them have stript, And their bones they have broken, And they have spread [them] out as in a pot, And as flesh in the midst of a caldron.**
- 4 Ko reira ratou karanga ai ki a Ihowa, heoi e kore ia e whakahoki kupu ki a ratou: ae ra, ka huna e ia tona mata ki a ratou i taua wa, ka rite ki to ratou kino i mahia e ratou.  
Then shall they cry to Yahweh, but he will not answer them; yes, he will hide his face from them at that time, according as they have worked evil in their doings.  
Then do they cry unto Jehovah, And He doth not answer them, And hideth His face from them at that time, As they have made evil their doings.**
- 5 Ko te kupu tenei a Ihowa mo nga poropiti e whakapohehe nei i taku iwi, e ngau nei o ratou niho, me te karanga, He rongo mau! a ki te kahore e komotia e tetahi he mea ki o ratou mangai, ka tino anga ratou ki te whakataka whawhai ki a ia.  
Thus says Yahweh concerning the prophets who make my people to err; who bite with their teeth, and cry, Peace; and whoever doesn't put into their mouths, they even prepare war against him:  
Thus said Jehovah concerning the prophets Who are causing My people to err, Who are biting with their teeth, And have cried `Peace,` And he who doth not give unto their mouth, They have sanctified against him war.**
- 6 Mo reira ko te po mo koutou, e kore ai he kite ki a koutou; a ka pouiri ki a koutou, e kore ai koutou e kite tikanga; a ka to te ra ki nga poropiti, a ka mangu te awatea ki runga ki a ratou.  
Therefore it shall be night to you, that you shall have no vision; and it shall be dark to you, that you shall not divine; and the sun shall go down on the prophets, and the day shall be black over them.  
Therefore a night ye have without vision, And darkness ye have without divination, And gone in hath the sun on the prophets, And black over them hath been the day.**

- 7 A tera e whakama nga matakite, e numinumi hoki nga tohunga tuaahu; ae ra, tera ratou katoa e arai i o ratou ngutu; no te mea kahore he kupu whakahoki a te Atua.  
The seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yes, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.  
And ashamed have been the seers, And confounded have been the diviners, And covered their lip have all of them, For their is no answer, O God.**
- 8 ¶ Otiia he pono, kua ki ahau i te kaha, he mea na te wairua o Ihowa, i te whakawa hoki, i te mana, kia whakaaturia ai e ahau ki a Hakopa tona poka ke, ki a Iharaira tona hara.  
But as for me, I am full of power by the Spirit of Yahweh, and of judgment, and of might, to declare to Jacob his disobedience, and to Israel his sin.  
And yet I have been full of power by the Spirit of Jehovah, And of judgment, and of might, To declare to Jacob his transgression, And to Israel his sin.**
- 9 Tena ra, whakarongo ki tenei, e nga upoko o te whare o Hakopa, e nga ariki hoki o te whare o Iharaira, e whakarihariha na ki te whakawa, e whakapeau ke na i te tika katoa.  
Please hear this you heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, who abhor justice, and pervert all equity.  
Hear this, I pray you, heads of the house of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Who are making judgment abominable, And all uprightness do pervert.**
- 10 E hanga ana ratou i Hiona ki te toto, i Hiruharama ki te he.  
They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.  
Building up Zion with blood, And Jerusalem with iniquity.**
- 11 E whakawa ana ona upoko, he mea na te patipati, e whakaako ana ona tohunga, he mea na te utu; ko ona poropiti na te hiriwa i kite tikanga ai; otiia kei te whakawhirinaki ratou ki a Ihowa, kei te mea, He teka ianei kei roto a Ihowa i a tatou? e k ore tetahi he e pa ki a tatou.  
The heads of it judge for reward, and the priests of it teach for hire, and the prophets of it divine for money: yet they lean on Yahweh, and say, Is not Yahweh in the midst of us? no evil shall come on us.  
Her heads for a bribe do judge, And her priests for hire do teach, And her prophets for silver divine, And on Jehovah they lean, saying, `Is not Jehovah in our midst? Evil doth not come in upon us.`**
- 12 Mo reira ka parautia a Hiona, ano he mara, he mea mo koutou, a ka waiho a Hiruharama hei puranga, ka rite hoki te maunga o te whare ki nga wahi tiketike o te ngahere.  
Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.  
Therefore, for your sake, Zion is ploughed a field, and Jerusalem is heaps, And the mount of the house [is] for high places of a forest!**

- 1 ¶ Otiia tenei ake kei nga ra whakamutunga ka whakapumautia te maunga i to lhowa whare ki te tihī o nga maunga, a ka hikitia ki runga ake i nga pukepuke, a ka rere nga iwi ki reira.**  
**But in the latter days it shall happen that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow to it.**  
**And it hath come to pass, In the latter end of the days, The mount of the house of Jehovah Is established above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the hills, And flowed unto it have peoples.**
- 2 A he maha nga iwi e haere, e mea, Haere mai koutou, tatou ka haere ki runga ki te maunga o lhowa, ki te whare o te Atua o Hakopa, a mana tatou e whakaako ki ana ara, ka haere hoki tatou i ana huarahi; no te mea ka puta mai te ture i Hiona, te kupu hoki a lhowa i Hiruharama.**  
**Many nations shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. For out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem;**  
**And gone have many nations and said, Come and we go up to the mount of Jehovah, And unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we do walk in His paths, For from Zion doth go forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.**
- 3 A ka whakarite whakawa ia i waenganui i nga iwi maha, ka riria hoki e ia te he o nga iwi kaha i tawhiti; a ka patupatua e ratou a ratou hoari hei hea parau, a ratou tao hei mea tapahi manga; e kore tetahi iwi e hapai hoari ki tetahi iwi, a heoi a no ta ratou ako ki te whawhai.**  
**and he will judge between many peoples, and will decide concerning strong nations afar off: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.**  
**And He hath judged between many peoples, And given a decision to mighty nations afar off, They have beaten their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation lifteth not up sword unto nation, Nor do they learn war any more.**
- 4 Engari ka noho ratou, ia tangata, ia tangata, i raro i tana waina, i raro i tana piki; a kahore he tangata hei whakawehi i a ratou: na te mangai hoki o lhowa o nga mano te korero.**  
**But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid: for the mouth of Yahweh of Hosts has spoken it.**  
**And they have sat each under his vine, And under his fig-tree, And there is none troubling, For the mouth of Jehovah of Hosts hath spoken.**
- 5 Ka haere hoki nga iwi katoa, ia tangata, ia tangata, i runga i te ingoa o tona atua, a ka haere tatou i runga i te ingoa o lhowa, o to tatou Atua a ake ake.**  
**For all the peoples walk everyone in the name of his god; and we will walk in the name of Yahweh our God forever and ever.**  
**For all the peoples do walk, Each in the name of its god -- and we, We do walk in the name of Jehovah our God, To the age and for ever.**

- 6** A taua ra, e ai ta Ihowa, ka huihuia e ahau te wahine e totitoti ana, ka whakaminea te wahine i peia atu, me ia ano i whakatupuria kinotia e ahau;  
 In that day, says Yahweh, will I assemble that which is lame, and I will gather that which is driven away, and that which I have afflicted;  
 In that day -- an affirmation of Jehovah, I do gather the halting one, And the driven away one I bring together, And she whom I have afflicted.
- 7** A ka meinga e ahau te wahine e totitoti ana hei morehu, me te wahine i maka atu ki tawhiti hei iwi kaha: a ka kingi a Ihowa ki a ratou ki Maunga Hiona aianei a ake tonu atu. and I will make that which was lame a remnant, and that which was cast far off a strong nation: and Yahweh will reign over them on Mount Zion from henceforth even forever.  
 And I have set the halting for a remnant, And the far-off for a mighty nation, And reigned hath Jehovah over them in mount Zion, From henceforth, and unto the age.
- 8** ¶ Na ka tae mai ki a koe, e koe, e te pourewa o te kahui, e te taumaihi o te tamahine a Hiona; ae ra, ka tae mai ki a koe te kingitanga o mua ra, te kingitanga o te tamahine a Hiruharama.  
 You, tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you shall it come, yes, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.  
 And thou, O tower of Eder, Fort of the daughter of Zion, unto thee it cometh, Yea, come in hath the former rule, The kingdom to the daughter of Jerusalem.
- 9** Na, he aha koe i hamama ai? Kahore ianei he kingi i roto i a koe, kua ngaro ranei tou kaiwhakatakoto whakaaro, i mau pu ai koe i te mamae me te mea he wahine e whanau ana?  
 Now why do you cry out aloud? Is there no king in you, is your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?  
 Now, why dost thou shout aloud? A king -- is there none in thee? Hath thy counsellor perished, That taken hold of thee hath pain as a travailing woman?
- 10** Whakamamae, e ngana kia puta ki waho, e te tamahine a Hiona, kia rite ki te wahine e whanau ana: no te mea ko aianei koe puta ai i roto i te pa, a ka noho ki te parae, a ka tae ki Papurona ra ano; hei reira koe ka whakaorangia; hei reira a Ihowa hoko ai i a koe i te ringa o ou hoariri.  
 Be in pain, and labor to bring forth, daughter of Zion, like a woman in travail; for now shall you go forth out of the city, and shall dwell in the field, and shall come even to Babylon: there shall you be rescued; there will Yahweh redeem you from the hand of your enemies.  
 Be pained, and bring forth, O daughter of Zion, As a travailing woman, For now, thou goest forth from the city, And thou hast dwelt in the field, And thou hast gone unto Babylon, There thou art delivered, There redeem thee doth Jehovah from the hand of
- 11** Na, tona maha o nga iwi kua huihui ki te whawhai ki a koe, e mea ana, Tukua ia kia whakapokea, kia kite atu to tatou kanohi i tana koronga i runga i Hiona.  
 Now many nations are assembled against you, that say, Let her be defiled, and let our eye see [our desire] on Zion.  
 And now, gathered against thee have been many nations, who are saying: `Let her be defiled, and our eyes look on Zion.`

- 12** Otira kahore ratou e matau ki nga whakaaro o Ihowa, kahore hoki e mohio ki tana i whakatakoto ai: kua kohikohia hoki ratou e ia ano he paihere ki te patunga witi.  
But they don't know the thoughts of Yahweh, neither understand they his counsel; for he has gathered them as the sheaves to the threshing floor.  
They have not known the thoughts of Jehovah, Nor have they understood His counsel, For He hath gathered them as a sheaf [into] a threshing-floor.
- 13** Whakatika ki te patu witi, e te tamahine a Hiona: ka meinga hoki e ahau tou haona hei rino, ka meinga hoki e ahau ou paua hei parahi: a he maha nga iwi e patupatua e koe a mongamonga noa: a mau e whakatapu ma Ihowa nga mea i apohia mai e ratou, o ratou rawa ma te Ariki o te whenua katoa.  
Arise and thresh, daughter of Zion; for I will make your horn iron, and I will make your hoofs brass; and you shall beat in pieces many peoples: and I will devote their gain to Yahweh, and their substance to the Lord of the whole earth.  
Arise, and thresh, O daughter of Zion, For thy horn I make iron, And thy hoofs I make brass, And thou hast beaten small many peoples, And I have devoted to Jehovah their gain, And their wealth to the Lord of the whole earth!
- 1** ¶ Na inaianei ka whakahuihui a ropu koe i a koe, e te tamahine a nga ropu: kua oti tatou te whakapae e ia: ka patua e ratou ki te rakau te paparinga o te kaiwhakawa o Iharaira.  
Now shall you gather yourself in troops, daughter of troops: he has laid siege against us; they shall strike the judge of Israel with a rod on the cheek.  
Now gather thyself together, O daughter of troops, A siege he hath laid against us, With a rod they smite on the cheek the judge of Israel.
- 2** Na ko koe, e Peterehema Eparata, he iti nei i roto i nga mano o Hura, e puta mai i roto i a koe tetahi maku hei kawana mo Iharaira: ko ona putanga nonamata, no nga ra o tua iho.  
But you, Beth-lehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you shall one come forth to me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from everlasting.  
And thou, Beth-Lehem Ephrathah, Little to be among the chiefs of Judah! From thee to Me he cometh forth -- to be ruler in Israel, And his comings forth [are] of old, From the days of antiquity.
- 3** Mo reira ratou ka tukua atu ai e ia, kia tae ra ano ki te wa e whanau ai tenei e whakamamae nei: hei reira nga toenga o ona tuakana hoki ai ki nga tama a Iharaira.  
Therefore will he give them up, until the time that she who travails has brought forth: then the residue of his brothers shall return to the children of Israel.  
Therefore he doth give them out till the time She who bringeth forth hath brought forth, And the remnant of his brethren return to the sons of Israel.
- 4** A ka tu ia, ka whangai i tana kahui i runga i te kaha o Ihowa, i runga hoki i te nui o te ingoa o Ihowa, o tona Atua; a ka noho ratou; no te mea akuareia ka nui, ki nga pito ra ano o te whenua.  
He shall stand, and shall feed [his flock] in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God: and they shall abide; for now shall he be great to the ends of the earth.  
And he hath stood and delighted in the strength of Jehovah, In the excellency of the name of Jehovah his God, And they have remained, For now he is great unto the ends of

- 5 A ko tenei tangata hei maunga rongu mo tatou: ina tae mai te Ahiriana ki to tatou whenua, a ka takahi ki o tatou whare kingi, hei reira ara ai i a tatou hei whawhai ki a ia etahi hepara tokowhitu me etahi tangata rangatira tokowaru.**

**This [man] shall be [our] peace. When the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.**

**And this [one] hath been peace, Asshur! when he doth come into our land, And when he doth tread in our palaces, We have raised against him seven shepherds, And eight anointed of man.**

- 6 A ka whakamotitia e ratou te whenua o Ahiria ki te hoari, te whenua hoki o Nimiroro i ona tomokanga: na ka whakaorangia tatou e ia i te Ahiriana, ina haere mai ia ki to tatou whenua, ina takahi ia i roto i o tatou rohe.**

**They shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances of it: and he shall deliver us from the Assyrian, when he comes into our land, and when he treads within our border.**

**And they have afflicted the land of Asshur with the sword, And the land of Nimrod at its openings, And he hath delivered from Asshur when he doth come into our land, And when he treadeth in our borders.**

- 7 ¶ A ka rite nga toenga o Hakopa i roto i nga iwi maha ki te tomairangi a lhowa, ki nga kouaua i runga i te tarutaru; e kore nei e whanga ki te tangata, e kore ano e tatari ki nga tama a te tangata.**

**The remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples as dew from Yahweh, as showers on the grass, that don't wait for man, nor wait for the sons of men.**

**And the remnant of Jacob hath been in the midst of many peoples, As dew from Jehovah -- as showers on the herb, That waiteth not for man, nor stayeth for the sons of men.**

- 8 Na ka waiho te toenga o Hakopa i roto i nga tauwiwi, i roto i nga iwi maha; ka rite ki te raiona i roto i nga kararehe o te ngahere, ki te kua o raiona i roto i nga kauhui hipi: na ki te tika atu ia i waenga, ka takatakahia e ia, ka haehaea, kahore hoki he kaiwhakaora.**

**The remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the animals of the forest, as a young lion among the flocks of sheep; who, if he go through, treads down and tears in pieces, and there is none to deliver.**

**Yea, the remnant of Jacob hath been among nations, In the midst of many peoples, As a lion among beasts of a forest, As a young lion among ranks of a flock, Which if it hath passed through, Hath both trodden down and hath torn, And there is no deliverer.**

- 9 Whakaarahia tou ringa ki runga ake i ou hoariri, hatepea atu hoki ou hoariri katoa.**

**Let your hand be lifted up above your adversaries, and let all your enemies be cut off.**

**High is thy hand above thine adversaries, And all thine enemies are cut off.**



- 10** Na i taua ra, e ai ta Ihowa, ka hatepea atu e ahau au hoiho i roto i a koe, ka kore ano i ahau au hariata;  
 It shall happen in that day, says Yahweh, that I will cut off your horses out of the midst of you, and will destroy your chariots:  
 And it hath come to pass in that day, An affirmation of Jehovah, I have cut off thy horses from thy midst, And I have destroyed thy chariots,
- 11** A ka whakakorea atu e ahau nga pa o tou whenua, ka wawahia ano e ahau ou pa kaha katoa;  
 and I will cut off the cities of your land, and will throw down all your strongholds.  
 And I have cut off the cities of thy land, And I have thrown down all thy fortresses,
- 12** Ka hatepea atu hoki e ahau nga makutu i roto i tou ringa, a ka kore nga tohunga maori i roto i a koe:  
 I will cut off witchcraft out of your hand; and you shall have no [more] soothsayers:  
 And have cut off sorcerers out of thy hand, And observers of clouds thou hast none.
- 13** Ka hatepea atu hoki e ahau au whakapakoko, me au pou whakaahua i roto i a koe: a e kore koe e koropiko i muri nei ki te mahi a ou ringa.  
 and I will cut off your engraved images and your pillars out of the midst of you; and you shall no more worship the work of your hands;  
 And I have cut off thy graven images, And thy standing-pillars out of thy midst, And thou dost not bow thyself any more To the work of thy hands.
- 14** Ka hutia ano e ahau Aherimi i roto i a koe: a ka huna e ahau ou pa.  
 and I will pluck up your Asherim out of the midst of you; and I will destroy your cities.  
 And I have plucked up thy shrines out of thy midst, And I have destroyed thine enemies.
- 15** Ka rapua hoki e ahau he utu i nga tauwi i runga i te riri, i te weriweri, kihai nei ratou i whakarongo.  
 I will execute vengeance in anger and wrath on the nations which didn't listen.  
 And I have done vengeance in anger and in fury, With the nations who have not
- 1** ¶ Whakarongo koutou inaianei ki te kupu i korerotia e Ihowa: Whakatika, totohe ki nga maunga, kia rangona hoki tou reo e nga pukepuke.  
 Hear you now what Yahweh says: Arise, contend you before the mountains, and let the hills hear your voice.  
 Hear, I pray you, that which Jehovah is saying: `Rise -- strive thou with the mountains, And cause thou the hills to hear thy voice.`
- 2** Whakarongo, e nga maunga nei, ki ta Ihowa totohe, e koutou hoki, e nga turanga kaha o te whenua: he totohe hoki ta Ihowa ki tana iwi, a ka riria e ia te he o Iharaira.  
 Hear, you mountains, Yahweh's controversy, and you enduring foundations of the earth; for Yahweh has a controversy with his people, and he will contend with Israel.  
 Hear, O mountains, the strife of Jehovah, Ye strong ones -- foundations of earth! For a strife [is] to Jehovah, with His people, And with Israel He doth reason.

- 3 E taku iwi, i aha ahau ki a koe? he ahatanga naku i hoha ai koe? whakaaturia mai toku  
My people, what have I done to you? and in which have I wearied you? testify against me.  
O My people, what have I done to thee? And what -- have I wearied thee? Testify against Me.**
- 4 Naku na hoki koe i kawe mai i te whenua o Ihipa, naku ano koe i hoko i roto i te whare  
pononga; a i unga atu e ahau a Mohi, a Arona, a Miriama ki mua i a koe.  
For I brought you up out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of  
bondage; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.  
For I brought thee up from the land of Egypt, And from the house of servants I have  
ransomed thee, And I send before thee Moses, Aaron, and Miriam.**
- 5 Kia mahara, e taku iwi, ki te whakaaro i whakatakotoria e Paraka kingi o Moapa, ki te  
kupu hoki i whakahokia ki a ia e Paraama tama a Peoro; maharatia i Hitimi tae noa ki  
Kirikara, kia mohio ai koutou ki nga mahi tika a Ihowa.  
My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son  
of Beor answered him; [remember] from Shittim to Gilgal, that you may know the  
righteous acts of Yahweh.  
O My people, remember, I pray you, What counsel did Balak king of Moab, What answer  
him did Balaam son of Beor, (From Shittim unto Gilgal,) In order to know the righteous  
acts of Jehovah.`**
- 6 ¶ He aha taku e haere ai ahau ki te aroaro o Ihowa, e piko ai ki te Atua i runga? he  
patunga tapu ranei te mea e haere ai ahau ki tona aroaro, he kua tautahi ranei?  
How shall I come before Yahweh, and bow myself before the high God? Shall I come  
before him with burnt offerings, with calves a year old?  
With what do I come before Jehovah? Do I bow to God Most High? Do I come before Him  
with burnt-offerings? With calves -- sons of a year?**
- 7 E manako ranei a Ihowa ki nga mano o nga hipi toa, ki nga mano kotahi tekau ranei o nga  
awa hinu? me hoatu ranei e ahau taku matamua hei utu mo taku poka ke, te hua o toku  
kopu mo te hara o toku wairua?  
Will Yahweh be pleased with thousands of rams, [or] with ten thousands of rivers of  
oil? Shall I give my firstborn for my disobedience, the fruit of my body for the sin of  
my soul?  
Is Jehovah pleased with thousands of rams? With myriads of streams of oil? Do I give my  
first-born [for] my transgression? The fruit of my body [for] the sin of my soul?**
- 8 Kua whakaaturia e ia ki a koe, e te tangata, te mea pai; a he aha ta Ihowa e rapu nei ki a  
koe, heoi ano ko te whakawa tika, ko te pai ki te tohu tangata, ko te whakaiti me te haere  
tahi i tou Atua?  
He has showed you, man, what is good; and what does Yahweh require of you, but to  
do justly, and to love kindness, and to walk humbly with your God?  
He hath declared to thee, O man, what [is] good; Yea, what is Jehovah requiring of thee,  
Except -- to do judgment, and love kindness, And lowly to walk with thy God?**

- 9** ¶ E karanga ana te reo o Ihowa ki te pa, a ka kite te tangata whakaaro nui i tou ingoa; whakarongo ki te whiu, ki a ia hoki nana i whakarite.  
The voice of Yahweh cries to the city, and [the man of] wisdom will see your name: hear you the rod, and who has appointed it.  
A voice of Jehovah to the city calleth, And wisdom doth fear Thy name, Hear ye the rod, and Him who appointed it.
- 10** Tera ano ranei nga taonga o te kino kei roto i te whare o te tangata kino, me te mehua iti, whakarihariha ano?  
Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked, and a scant measure that is abominable?  
Are there yet [in] the house of the wicked Treasures of wickedness, And the abhorred scanty ephah?
- 11** Ka ma ranei ahau ki te kino nga pauna, ki te tinihanga nga weti i roto i te putea?  
Shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?  
Do I reckon [it] pure with balances of wickedness? And with a bag of deceitful stones?
- 12** Ki tonu na hoki i te tutu ona tangata taonga, a kua korero teka ona tangata, kei te tinihanga hoki o ratou arero i roto i o ratou mangai.  
For the rich men of it are full of violence, and the inhabitants of it have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.  
Whose rich ones have been full of violence, And its inhabitants have spoken falsehood, And their tongue [is] deceitful in their mouth.
- 13** Mo reira kua whiua hoki koe e ahau ki te mate taimaha: kua meinga koe e ahau kia mokemoke, hei utu mo ou hara.  
Therefore I also have struck you with a grievous wound; I have made you desolate because of your sins.  
And I also, I have begun to smite thee, To make desolate, because of thy sins.
- 14** Ka kai koe, a kahore e makona; ka waiho ano tou whakaitinga i waenganui i a koe; ka tangohia atu ano e koe, heoi e kore e haere ora i a koe; ko te mea hoki e mauria atu e koe ka hoatu e ahau ki te hoari.  
You shall eat, but not be satisfied; and your humiliation shall be in the midst of you: and you shall put away, but shall not save; and that which you save will I give up to the sword.  
Thou -- thou eatest, and thou art not satisfied, And thy pit [is] in thy midst, And thou removest, and dost not deliver, And that which thou deliverest, to a sword I give.
- 15** Ka whakato koe, a e kore e kokoti; ka takahi koe i te oriwa, a e kore e whakawahi i a koe ki te hinu; i te waina hou, a e kore e inu i te waina.  
You shall sow, but shall not reap; you shall tread the olives, but shall not anoint you with oil; and the vintage, but shall not drink the wine.  
Thou -- thou sowest, and thou dost not reap, Thou -- thou treadest the olive, And thou pourest not out oil, And new wine -- and thou drinkest not wine.

- 16** No te mea e mau ana nga tikanga a Omori, me nga mahi katoa a te whare o Ahapa, a e haere ana koutou i runga i o ratou whakaaro; kia meinga ai koe e ahau kia ururua, a ko nga tangata o kona hei whakahianga atu; a ka mau ki a koutou te ingoa kino o taku iwi. For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and you walk in their counsels; that I may make you a desolation, and the inhabitants of it a hissing: and you shall bear the reproach of my people. And kept habitually are the statutes of Omri, And all the work of the house of Ahab, And ye do walk in their counsels, For My giving thee for a desolation, And its inhabitants for a hissing, And the reproach of My people ye do bear!
- 1** ¶ Aue, te mate i ahau! he rite hoki ahau ki nga kohikohinga o nga hua raumati, ki nga hamunga i te wa e whawhaki karepe ana: kahore he tautau hei kai; e hiahia ana toku wairua ki te hua piki matamua. Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: there is no cluster to eat; my soul desires the first-ripe fig. My wo [is] to me, for I have been As gatherings of summer-fruit, As gleanings of harvest, There is no cluster to eat, The first-ripe fruit desired hath my soul.
- 2** Kua ngaro te tangata tapu i runga i te whenua, kahore hoki he tangata tika i roto i nga tangata: kei te whanga katoa ratou ki te toto; kei te whai ratou i tona hoa, i tona hoa ki te kupenga. The godly man is perished out of the earth, and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net. Perished hath the kind out of the land, And upright among men -- there are none, All of them for blood lie in wait, Each his brother they hunt [with] a net.
- 3** Kei runga o ratou ringa i te mea kino kia mahia marietia e ratou; ka tono te rangatira, kei te tatari hoki te kaiwhakawa kia utua; a ko te tangata nui, e puaki ana i a ia te nanakia o tona wairua: na, whiria tahitia ake e ratou. Their hands are on that which is evil to do it diligently; the prince asks, and the judge [is ready] for a reward; and the great man, he utters the evil desire of his soul: thus they weave it together. On the evil [are] both hands to do [it] well, The prince is asking -- also the judge -- for recompence, And the great -- he is speaking the mischief of his soul, And they wrap it up.
- 4** Ko te tangata pai o ratou, rite tonu ki te tumatakuru: ko te mea tino tika, kino atu i te taiepa tataramoa: kua tae mai te ra o au tutei, ara te ra e whiua ai koe; ko aiane ratou pokaikaha ai. The best of them is as a brier; the most upright is [worse] than a thorn hedge: the day of your watchmen, even your visitation, is come; now shall be their perplexity. Their best one [is] as a brier, The upright one -- than a thorn-hedge, The day of thy watchmen -- Thy visitation -- hath come. Now is their perplexity.
- 5** Kua e whakapono ki te hoa, kua e whakawhirinaki ki te kaiarahi: kaiponuhia nga tataua o tou mangai ki te wahine e takoto na i tou uma. Don't you trust in a neighbor; don't you put confidence in a friend; keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom. Believe not in a friend, trust not in a leader, From her who is lying in thy bosom keep the openings of thy mouth.

- 6 E whakaiti ana hoki te tama ki te papa, e whakatika atu ana te kotiro ki tona whaea, te hunaonga ki tona hungawai wahine; ko nga hoariri o te tangata ko nga tangata o tona whare.**  
**For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.**  
**For a son is dishonouring a father, A daughter hath stood against her mother, A daughter-in-law against her mother-in-law, The enemies of each [are] the men of his house.**
- 7 ¶ Tena ko ahau, ka titiro ahau ki a Ihowa; ka tatari ahau ki te Atua o toku whakaoranga: tera toku Atua e rongu ki ahau.**  
**But as for me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.**  
**And I -- in Jehovah I do watch, I do wait for the God of my salvation, Hear me doth my God.**
- 8 Kei whakamanamana ki ahau e toku hoariri; ki te hinga ahau, ka ara ano ahau; ki te noho ahau i te pouri, ko Ihowa hei whakamarama moku.**  
**Don't rejoice against me, my enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, Yahweh will be a light to me.**  
**Thou dost not rejoice over me, O mine enemy, When I have fallen, I have risen, When I sit in darkness Jehovah is a light to me.**
- 9 Maku e waha te riri o Ihowa, kua hara nei hoki ahau ki a ia; kia tohe ra ano ia i taku tohe, kia whakarite ra ano i taku whakawa, ka whakaputaina ahau e ia ki waho ki te marama, a ka kite ahau i tona tika.**  
**I will bear the indignation of Yahweh, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, [and] I shall see his righteousness.**  
**The indignation of Jehovah I do bear, For I have sinned against Him, Till that He doth plead my cause, And hath executed my judgment, He doth bring me forth to the light, I look on His righteousness.**
- 10 Katahi toku hoariri ka kite, a ka taupokina e te whakama; i ki mai ra hoki ia ki ahau, Kei hea a Ihowa, tou Atua? Ka kite oku kanohi i taua wahine; akuanei ia takahia ai, peratia ai me te paru o nga ara.**  
**Then my enemy shall see it, and shame shall cover her who said to me, Where is Yahweh your God? My eyes shall see [my desire] on her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.**  
**And see doth mine enemy, And cover her doth shame, Who saith unto me, `Where [is] Jehovah thy God?` Mine eyes do look on her, Now she is for a treading-place, As mire of the out-places.**
- 11 He ra hei hanganga mo ou taiepa! a taua ra ka matara rawa atu te tikanga i whakatakotoria.**  
**A day for building your walls! in that day shall the decree be far removed.**  
**The day to build thy walls! That day -- removed is the limit.**

- 12 A taua ra ka haere mai ratou ki a koe, mai i Ahiria me nga pa o Ihipa, mai i Ihipa ki te awa, mai i tetahi moana ki tetahi, i tetahi maunga ki tetahi maunga.  
In that day shall they come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and [from] mountain to mountain.  
That day -- even unto thee it doth come in, From Asshur and the cities of the fortress, And from the fortress even unto the river, And from sea to sea, and mount to mount.**
- 13 Otiia ka ururuatia te whenua, he mea mo te hunga e noho ana i reira, mo nga hua hoki o a ratou mahi.  
Yet shall the land be desolate because of those who dwell therein, for the fruit of their doings.  
And the land hath been for a desolation, Because of its inhabitants, Because of the fruit of their doings.**
- 14 ¶ Whangaia tau iwi ki tau rakau, nga hipi o tou kainga tupu, e noho mokemoke nei i te ngahere i waenganui o Karamere: kia kai ratou ki Pahana, ki Kireara, kia pera me nga ra o mua,  
Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily, in the forest in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.  
Rule Thou Thy people with Thy rod, The flock of Thine inheritance, Dwelling alone [in] a forest in the midst of Carmel, They enjoy Bashan and Gilead as in days of old.**
- 15 Ka rite ki nga ra i haere mai ai koe i te whenua o Ihipa, ka whakaaturia e ahau ki a ia nga mea whakamiharo.  
As in the days of your coming forth out of the land of Egypt will I show to them marvelous things.  
According to the days of thy coming forth out of the land of Egypt, I do shew it wonderful things.**
- 16 Ka kite nga iwi, ka whakama ki to ratou marohirohi katoa: ka kopania to ratou mangai ki to ratou ringa, a ka turi o ratou taringa.  
The nations shall see and be ashamed of all their might; they shall lay their hand on their mouth; their ears shall be deaf.  
See do nations, and they are ashamed of all their might, They lay a hand on the mouth, their ears are deaf.**
- 17 Ka mitimiti ratou i te puehu, ano he nakahi; ka oho wiri mai ratou i o ratou piringa kopiri, ano ko nga mea ngokingoki o te whenua: ka haere wehi mai ratou ki a Ihowa, ki to tatou Atua, a ka matakū ki a koe.  
They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear to Yahweh our God, and shall be afraid because of you.  
They lick dust as a serpent, as fearful things of earth, They tremble from their enclosures, Of Jehovah our God they are afraid, Yea, they are afraid of Thee.**

- 18** Ko wai he Atua hei rite mou, e muru nei i te he, e whakarere noa nei i te poka ke o nga morehu o tona wahi tupu? E kore ia e kawe tonu i tona riri a ake ake, no te mea e ngakau nui ana ia ki te tohu tangata.  
 Who is a God like you, that pardons iniquity, and passes over the disobedience of the remnant of his heritage? he doesn't retain his anger forever, because he delights in lovingkindness.  
 Who [is] a God like Thee? taking away iniquity, And passing by the transgression of the remnant of His inheritance, He hath not retained for ever His anger, Because He -- He delighteth [in] kindness.
- 19** Tera ia e tahuri ano, ka aroha ki a tatou; ka pehia e ia o tatou kino ki raro ki ona waewae; ka panga ano e koe o ratou hara ki nga rire o te moana.  
 He will again have compassion on us; he will tread our iniquities under foot; and you will cast all their sins into the depths of the sea.  
 He doth turn back, He pitieth us, He doth subdue our iniquities, And Thou castest into the depths of the sea all their sins.
- 20** Ka whakatutukitia e koe te mea tika ki a Hakopa, te aroha ki a Aperahama, ko tau i oati ai ki o matou matua i nga ra o mua.  
 You will perform the truth to Jacob, [and] the lovingkindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of old.  
 Thou givest truth to Jacob, kindness to Abraham, That thou hast sworn to our fathers, from the days of antiquity!
- 1** ¶ Ko te poropititanga mo Ninewe, Ko te pukapuka o te kite a Nahumu Erekohe.  
 An oracle about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.  
 Burden of Nineveh. The Book of the Vision of Nahum the Elkoshite.
- 2** ¶ He Atua hae a Ihowa, he rapu utu; he rapu utu a Ihowa, a ki tonu i te riri; e rapu utu ana a Ihowa i ona hoariri, a e rongoaia ana e ia he riri mo ona hoariri.  
 Yahweh is a jealous God and avenges. Yahweh avenges and is full of wrath. Yahweh takes vengeance on his adversaries, and he maintains wrath against his enemies.  
 A God zealous and avenging [is] Jehovah, An avenger [is] Jehovah, and possessing fury.  
 An avenger [is] Jehovah on His adversaries, And He is watching for His enemies.
- 3** He puhoi a Ihowa ki te riri, he nui tona kaha, e kore rawa e whakaharakoretia e ia te tangata hara. Ko to Ihowa ara kei te tukauati, kei te paroro, ko nga kapua te puehu o ona waewae.  
 Yahweh is slow to anger, and great in power, and will by no means leave the guilty unpunished. Yahweh has his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.  
 Jehovah [is] slow to anger, and great in power, And Jehovah doth not entirely acquit, In a hurricane and in a tempest [is] His way, And a cloud [is] the dust of His feet.

- 4 E riria ana e ia te moana, a meinga ana kia maroke, a whakamaroketia ana nga awa katoa: e ngohe ana a Pahana, me Karamere, a kahakore noa iho te puawai o Repanona. He rebukes the sea, and makes it dry, and dries up all the rivers. Bashan languishes, and Carmel; and the flower of Lebanon languishes. He is pushing against a sea, and drieth it up, Yea, all the floods He hath made dry, Languishing [are] Bashan and Carmel, Yea, the flower of Lebanon [is] languishing.**
- 5 Wiri ana nga maunga i a ia, rewa ana nga pukepuke; huamo ake ana te whenua i tona aroaro, ae ra, te ao, me nga tangata katoa e noho ana i reira. The mountains quake before him, and the hills melt away. The earth trembles at his presence, yes, the world, and all who dwell in it. Mountains have shaken because of Him, And the hills have been melted; And lifted up [is] the earth at His presence, And the world and all dwelling in it.**
- 6 Ko wai e kaha ki te tu i mua i tona aritarita? ko wai e kaha ki te whakatika, ina mura tona riri; ko te ringihanga mai o tona weriweri, ano he ahi; ko nga kamaka wahia iho e ia. Who can stand before his indignation? Who can endure the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire, and the rocks are broken apart by him. Before His indignation who doth stand? And who riseth up in the heat of His anger? His fury hath been poured out like fire, And the rocks have been broken by Him.**
- 7 He pai a Ihowa, he pa kaha i te ra o te raru; e mohio ana hoki ia ki te hunga e whakawhirinaki ana ki a ia. Yahweh is good, a stronghold in the day of trouble; and he knows those who take refuge in him. Good [is] Jehovah for a strong place in a day of distress. And He knoweth those trusting in Him.**
- 8 Otiia ka moti to reira wahi i tana waipuke e ngawha ana; ka whaia ano e ia ona hoariri ki roto ki te pouri. But with an overflowing flood, he will make a full end of her place, and will pursue his enemies into darkness. And with a flood passing over, An end He maketh of its place, And His enemies doth darkness pursue.**
- 9 ¶ Ko te aha ta koutou e whakaaro na ki a Ihowa? ka moti rawa i a ia: e kore e tuaruatia te putanga ake o te aitua. What do you plot against Yahweh? He will make a full end. Affliction won't rise up the second time. What do we devise against Jehovah? An end He is making, arise not twice doth distress.**
- 10 No te mea, ahakoa rite ratou ki te tataramoa e whiwhi ana, ahakoa ki nga kopu ano na ta ratou waina, ka tino pau ratou, ano he kakau witi kua maroke. For entangled like thorns, and drunken as with their drink, they are consumed utterly like dry stubble. For while princes [are] perplexed, And with their drink are drunken, They have been consumed as stubble fully dried.**



- 11** Kua puta mai i roto i a koe tetahi e whakaaro ana i te he mo Ihowa, he kaiwhakatakoto i te whakaaro kino.  
 There is one gone forth out of you, who devises evil against Yahweh, who counsels wickedness.  
 From thee hath come forth a deviser of evil Against Jehovah -- a worthless counsellor.
- 12** Ko te kupu tenei a Ihowa, Ahakoa tino kaha ratou, ahakoa tini, heoi ka tapahia ratou, ka pahemo ia. Ahakoa i whiua koe e ahau, e kore koe e whiua e ahau a muri ake nei.  
 Thus says Yahweh: "Though they be in full strength, and likewise many, even so they will be cut down, and he shall pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.  
 Thus said Jehovah: Though complete, and thus many, Yet thus they have been cut off, And he hath passed away. And I afflicted thee, I afflict thee no more.
- 13** Na akuanei ahau wahi ai i tana ioka i runga i a koe, momotu ai i ou here.  
 Now will I break his yoke from off you, and will burst your bonds apart."  
 And now I break his rod from off thee, And thy bands I do draw away.
- 14** He whakahau hoki ta Ihowa mou, ara kia kaua e whakatokia tetahi o tou ingoa a muri ake nei: ka hatepea atu e ahau te whakapakoko tarai me te whakapakoko whakarewa i roto i te whare o ou atua: ka hanga e ahau he urupa mou; no te mea he kino koe.  
 Yahweh has commanded concerning you, that no more descendants bear your name. Out of the house of your gods, will I cut off the engraved image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.  
 And commanded concerning thee hath Jehovah, `No more of thy name doth spread abroad, From the house of thy gods I cut off graven and molten image, I appoint thy grave, for thou hast been vile.
- 15** Nana, kei runga i nga maunga nga waewae o te kaikawe mai i te korero pai, o te kaikauwhau i te rongo mau. Mahia au hakari, e Hura, whakamana au kupu taurangi; no te mea heoi ano haeretanga atu o te tangata kino na waenga i a koe; kua hatepea raw atia atu ia.  
 Behold, on the mountains the feet of him who brings good news, who publishes peace! Keep your feasts, Judah! Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.  
 Lo, on the mountains the feet of one proclaiming tidings, sounding peace! Celebrate, O Judah, thy festivals, complete thy vows, For add no more to pass over into thee doth the worthless, He hath been completely cut off!
- 1** ¶ Kua tae ake te kaiwawahi ki tou aroaro: tiakina te pa, tuteia te ara, kia kaha tou hope, kia u rawa tou kaha.  
 He who dashes in pieces has come up against you. Keep the fortress! Watch the way! Strengthen your loins! Fortify your power mightily!  
 Come up hath a scatterer to thy face, Keep the bulwark, watch the way, Strengthen the loins, strengthen power mightily.

- 2** No te mea ka whakahokia mai e Ihowa te kororia o Hakopa, me te kororia o Iharaira: kua takoto kau hoki ratou i nga kaiwhakatakoto kau, kua he ano a ratou manga waina i a For Yahweh restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel; for the destroyers have destroyed them, and ruined their vine branches.  
For turned back hath Jehovah to the excellency of Jacob, As [to] the excellency of Israel, For emptied them out have emptiers, And their branches they have marred.
- 3** Kua oti te whakangungu rakau a ana marohirohi te whakawhero, he ngangana te kakahu o nga maia: kei te rino e kanapa ana te rite o nga hariata i te ra e takatu ai ia, a ko nga tao wiri rawa.  
The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation, and the pine spears are brandished.  
The shield of his mighty ones is become red, Men of might [are in] scarlet, With fiery torches [is] the chariot in a day of his preparation, And the firs have been caused to tremble.
- 4** Ngana tonu nga hariata i nga ara, taututetute ana ki a ratou ano i nga waharoa: ko to ratou ahua ano he roherohe, e rere ana me he uira.  
The chariots rage in the streets. They rush back and forth in the broad ways. Their appearance is like torches. They run like the lightnings.  
In out-places shine do the chariots, They go to and fro in broad places, Their appearances [are] like torches, As lightnings they run.
- 5** Ka mahara ia ki ana metararahi: ka tapatu ratou i a ratou e haere ana; ka hohoro ratou ki to reira taiepa, a ka rite te arai.  
He summons his picked troops. They stumble on their way. They dash to its wall, and the protective shield is put in place.  
He doth remember his honourable ones, They stumble in their goings, They hasten [to] its wall, and prepared is the covering.
- 6** Ka whakatuwheratia nga kuwaha o nga awa, ka papahoro te whare kingi.  
The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.  
Gates of the rivers have been opened, And the palace is dissolved.
- 7** Na kua tu tahanga a Huhapa, kua maua atu ia, a ka tangi ana pononga wahine, ko te reo koia ano kei to te kukupa, ko o ratou uma hei timipera ma ratou.  
It is decreed: she is uncovered, she is carried away; and her handmaids moan as with the voice of doves, beating on their breasts.  
And it is established -- she hath removed, She hath been brought up, And her handmaids are leading as the voice of doves, Tabering on their hearts.
- 8** Ko Ninewe ia, ko tona rite mai onamata, kei te puna wai: heoi ka tahuti ratou; ka karanga, E tu, e tu; heoi e kore tetahi e titiro whakamuri.  
But Nineveh has been from of old like a pool of water, yet they flee away. "Stop! Stop!" they cry, but no one looks back.  
And Nineveh [is] as a pool of waters, From of old it [is] -- and they are fleeing! `Stand ye, stand;` and none is turning!

- 9** Pahuatia te hiriwa, pahuatia te koura: kahore hoki he mutunga o nga rawa, o te kororia i roto i nga taonga ahuareka katoa.  
 Take the spoil of silver. Take the spoil of gold, for there is no end of the store, the glory of all goodly furniture.  
 Seize ye silver, seize ye gold, And there is no end to the prepared things, [To] the abundance of all desirable vessels.
- 10** Kua takoto kau ia, kahore ana mea, moti rawa; harotu kau te ngakau, kei te aki ano nga turi ki a raua, he nui te mamae kei nga hope katoa, kua koma nga mata o ratou katoa.  
 She is empty, void, and waste. The heart melts, the knees knock together, their bodies and faces have grown pale.  
 She is empty, yea, emptiness and waste, And the heart hath melted, And the knees have smitten together, And great pain [is] in all loins, And the faces of all of them have gathered paleness.
- 11** ¶ Kei hea te nohoanga o nga raiona? te wahi kai a nga kua o raiona? te wahi i haereere ai te raiona, me te raiona katua, me te kua o raiona, te ai he kaiwhakawehi?  
 Where is the den of the lions, and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion`s cubs, and no one made them afraid?  
 Where [is] the habitation of lionesses? And a feeding-place it [is] for young lions Where walked hath a lion, an old lion, A lion`s whelp, and there is none troubling.
- 12** I haehaea mai e te raiona he mea e makona ai ana kua o, notia ana e ia te kaki hei mea ma ana raiona uha, whakakiia ana e ia ona rua ki te kai, ona nohoanga hoki ki te mea i haehaea.  
 The lion tore in pieces enough for his cubs, and strangled for his lionesses, and filled his caves with the kill, and his dens with prey.  
 The lion is tearing parts [for] his whelps, And is strangling for his lionesses, And he doth fill [with] prey his holes, And his habitations [with] rapine.
- 13** Nana, hei hoariri tenei ahau mou, e ai ta lhowa o nga Mano, ka tahuna ano e ahau ana hariata i roto i te paowa, ka pau au kua o raiona i te hoari: ka kore i ahau he haehaenga mau i runga i te whenua, e kore ano te reo o au karere e rangona a muri ake nei.  
 "Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will burn her chariots in the smoke, and the sword will devour your young lions; and I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers will no longer be heard."  
 Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have burned in smoke its chariot, And thy young lions consume doth a sword, And I have cut off from the land thy prey, And not heard any more is the voice of thy messengers!
- 1** ¶ Aue, te mate mo te pa toto! kua ki katoa i te teka, i te pahua; kahore e mutu te muru taonga,  
 Woe to the bloody city! It is all full of lies and robbery. The prey doesn` t depart.  
 Wo [to] the city of blood, She is all with lies -- burglary -- full, Prey doth not depart.

- 2 Ko te haruru o te whiu, ko te ngaehe o nga wira e keke ana; ko nga hoiho e takatakahi ana, ko nga hariata e tarapekepeke ana;  
The noise of the whip, the noise of the rattling of wheels, prancing horses, and bounding chariots,  
The sound of a whip, And the sound of the rattling of a wheel, And of a prancing horse, and of a bounding chariot, Of a horseman mounting.**
- 3 Ko nga kaieke hoiho e ekeeke ana, ko te wheriko o te hoari, ko te kanapa o te tao; ko te tini o te tupapaku, me te puranga nui o nga tinana mate: a kahore he mutunga o nga tinana; tutuki ana te waewae ki o ratou tinana:  
the horseman mounting, and the flashing sword, the glittering spear, and a multitude of slain, and a great heap of corpses, and there is no end of the bodies. They stumble on their bodies,  
And the flame of a sword, and the lightning of a spear, And the abundance of the wounded, And the weight of carcasses, Yea, there is no end to the bodies, They stumble over their bodies.**
- 4 He maha hoki no nga kairautanga o te wahine ataahua i kairau nei; ko te rangatira nei ia o nga makutu, e hoko nei i nga iwi ki ana kairautanga, i nga hapu ano ki ana mahi because of the multitude of the prostitution of the alluring prostitute, the mistress of witchcraft, who sells nations through her prostitution, and families through her witchcraft. Because of the abundance of the fornications of an harlot, The goodness of the grace of the lady of witchcrafts, Who is selling nations by her fornications, And families by her witchcrafts.**
- 5 Nana, hei hoariri tenei ahau mou, e ai ta lhowa o nga mano, ka hurahia ano e ahau nga remu o tou ki tou aroaro; ka whakakite ano ahau i a koe e noho tahanga ana ki nga iwi, me tou whakama ki nga kingitanga.  
"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will lift your skirts over your face. I will show the nations your nakedness, and the kingdoms your shame.  
Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And have removed thy skirts before thy face, And have shewed nations thy nakedness, And kingdoms thy shame,**
- 6 A ka maka e ahau he mea whakarihariha ki runga ki a koe, ka whakaititia koe e ahau, ka meinga hei tirohanga atu.  
I will throw abominable filth on you, and make you vile, and will set you a spectacle. And I have cast upon thee abominations, And dishonoured thee, and made thee as a**
- 7 Na, ko te hunga katoa e kite ana i a koe ka rere atu i a koe, a ka mea, Kua ururuatia a Ninewe; ko wai hei tangi ki a ia? me rapu e ahau ki hea he kaiwhakamarie mou?  
It will happen that all those who look at you will flee from you, and say, `Nineveh is laid waste Who will mourn for her?` Where will I seek comforters for you?"  
And it hath come to pass, Each of thy beholders fleeth from thee, And hath said: `Spoiled is Nineveh, Who doth bemoan for her?` Whence do I seek comforters for thee?**

- 8 ¶ He pai ake ranei koe i Noamono, i tu nei i roto i nga awa, he mea karapoti e nga wai, ko tona pekerangi ko te moana, no te moana ano tona taiepa?  
Are you better than No-amon, who was situated among the rivers, who had the waters around her; whose rampart was the sea, and her wall was of the sea?  
Art thou better than No-Ammon, That is dwelling among brooks? Waters she hath round about her, Whose bulwark [is] the sea, waters her wall.**
- 9 Ko tona kaha ko Etiopia, ko Ihipa, kahore hoki he mutunga; he awhina nou a Putu, a Rupimi.  
Cush and Egypt were her boundless strength. Put and Libya were her helpers.  
Cush her might, and Egypt, and there is no end. Put and Lubim have been for thy help.**
- 10 Heoi kua whakaraua atu ia, kua riro hei parau; ko ana kohungahunga taia iho i te ahunga mai o nga ara katoa, mongamonga noa, i maka rota ratou mo ona tangata nunui, ko ona tangata rarahi katoa here rawa ki te mekameka.  
Yet was she carried away. She went into captivity. Her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets, and they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound in chains.  
Even she doth become an exile, She hath gone into captivity, Even her sucklings are dashed to pieces At the top of all out-places, And for her honoured ones they cast a lot, And all her great ones have been bound in fetters.**
- 11 Tera ano koe ka haurangi, ka huna koe; a ka rapu koe he wahi kaha i te wehi o te hoariri.  
You also will be drunken. You will be hidden. You also will seek a stronghold because of the enemy.  
Even thou art drunken, thou art hidden, Even thou dost seek a strong place, because of an enemy.**
- 12 Ko ou pa taiepa katoa ka rite ki te piki he hua matamua nei ona: ki te rurerurea, ka taka ki roto ki te mangai o te tangata e kai ana.  
All your fortresses will be like fig-trees with the first-ripe figs: if they are shaken, they fall into the mouth of the eater.  
All thy fortresses [are] fig-trees with first-fruits, If they are shaken, They have fallen into the mouth of the eater.**
- 13 Nana, he wahine ou tangata i waenganui i a koe: ko nga kuwaha o tou whenua tuwhera pu ki ou hoariri; ka pau ou tutaki i te ahi.  
Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.  
Lo, thy people [are] women in thy midst, To thine enemies thoroughly opened Have been the gates of thy land, Consumed hath fire thy bars.**
- 14 Utuhia he wai mou mo te whakapaenga, whakakahangia ou pa taiepa: haere ki te mahi paru, takatakahia te mea pokepoke, kia u te tahunga pereki.  
Draw water for the siege. Strengthen your fortresses. Go into the clay, and tread the mortar. Make the brick kiln strong.  
Waters of a siege draw for thysel, Strengthen thy fortresses, Enter into mire, and tread on clay, Make strong a brick-kiln.**

- 15** Ka pau koe i te ahi i reira, ka hatepea atu koe e te hoari, ko tana kai i a koe ka rite ki ta te tatarakihi: whakaraneatia koe, kia rite ki te tatarakihi, whakaraneatia koe, kia rite ki te mawhitiwhiti.  
 There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the grasshopper. Multiply like grasshoppers. Multiply like the locust.  
 There consume thee doth a fire, Cut thee off doth a sword, It doth consume thee as a cankerworm! Make thyself heavy as the cankerworm, Make thyself heavy as the locust.
- 16** Ko au kaihokohoko whakatokomahatia ake e koe i nga whetu o te rangi: ko ta te tatarakihi he pahua, a rere ana.  
 You have increased your merchants more than the stars of the skies. The grasshopper strips, and flees away.  
 Multiply thy merchants above the stars of the heavens, The cankerworm hath stripped off, and doth flee away.
- 17** Ko ou tangata i te potae kingi, ko to ratou rite kei te mawhitiwhiti, ko ou rangatira rite tonu ki nga pokai mawhitiwhiti e noho nei i nga taiepa i te ra maeke i te whitinga o te ra ka rere ratou, kahore hoki e mohiotia to ratou wahi, kei hea ra?  
 Your guards are like the locusts, and your officials like the swarms of locusts, which settle on the walls on a cold day, but when the sun appears, they flee away, and their place is not known where they are.  
 Thy crowned ones [are] as a locust, And thy princes as great grasshoppers, That encamp in hedges in a day of cold, The sun hath risen, and it doth flee away, And not known is its place where they are.
- 18** Kei te moe au hepara, e te kingi o Ahiria; ko au metararahi kei te takoto; kua marara atu tou iwi ki runga ki nga maunga, kahore hoki he kaihuihui.  
 Your shepherds slumber, king of Assyria. Your nobles lie down. Your people are scattered on the mountains, and there is no one to gather them.  
 Slumbered have thy friends, king of Asshur, Rest do thine honourable ones, Scattered have been thy people on the mountains, And there is none gathering.
- 19** Kahore he whakamahunga i tou pakaru; he mamae rawa tou marutanga: ko te hunga katoa e rongono ana i te rongono ki a koe, ka papaki o ratou ringa ki a koe: i kore hoki ki a wahi te panga tonutanga o tou kino.  
 There is no healing your wound, for your injury is fatal. All who hear the report of you clap their hands over you; for who hasn't felt your endless cruelty?  
 There is no weakening of thy destruction, Grievous [is] thy smiting, All hearing thy fame have clapped the hand at thee, For over whom did not thy wickedness pass continually?
- 1** ¶ Ko te poropititanga i kitea e Hapakuku poropiti.  
 The oracle which Habakkuk the prophet saw.  
 The burden that Habakkuk the prophet hath seen:

- 2** **Kia pehea te roa, e Ihowa, o taku tangi, a kahore koe e rongu? e karanga atu ana ahau ki a koe mo te tutu, a kahore koe e whakaora.**  
**Yahweh, how long will I cry, and you will not hear? I cry out to you "Violence!" and will you not save?**  
**Till when, O Jehovah, have I cried, And Thou dost not hear? I cry unto Thee -- `Violence,` and Thou dost not save.**
- 3** **He aha koe i whakakite mai ai i te kino ki ahau? he aha koe i titiro ai ki te pakeketanga? he pahua hoki, he tutu tenei kei toku aroaro, na he totohe tenei, a kei te oho ake he ngangare.**  
**Why do you show me iniquity, and look at perversity? For destruction and violence are before me. There is strife, and contention rises up.**  
**Why dost Thou shew me iniquity, And perversity dost cause to behold? And spoiling and violence [are] before me, And there is strife, and contention doth lift [itself] up,**
- 4** **Na reira kahakore noa iho te ture, kore tonu ake e puta te whakawa; e karapotia ana hoki te tika e te kino: na reira, te putanga o te whakawa, he parori ke.**  
**Therefore the law is paralyzed, and justice never goes forth; for the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.**  
**Therefore doth law cease, And judgment doth not go forth for ever, For the wicked is compassing the righteous, Therefore wrong judgment goeth forth.**
- 5** ¶ **Titiro atu ki nga tauwi, matakitaki, kia nui te miharo; no te mea kei te mahi ahau i tetahi mahi i o koutou ra, he mea e kore e whakaponohia, ki te korerotia atu.**  
**"Look among the nations, watch, and wonder marvelously; for I am working a work in your days, which you will not believe though it is told you.**  
**Look ye on nations, and behold and marvel greatly. For a work He is working in your days, Ye do not believe though it is declared.**
- 6** **No te mea tenei ka ara i ahau nga Karari, taua iwi nanakia ra, taua iwi hikaka tonu ra, e haerea nei e ratou te whanuitanga o te whenua, kia riro ai i a ratou nga kainga ehara nei i a ratou.**  
**For, behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling places that are not theirs.**  
**For, lo, I am raising up the Chaldeans, The bitter and hasty nation, That is going to the broad places of earth, To occupy tabernacles not its own.**
- 7** **He hanga whakamataku ratou, he mea wehi: i ahu tonu ake i a ratou ta ratou na whakawa, me to ratou na rangatiratanga.**  
**They are feared and dreaded. Their judgment and their dignity proceed from themselves. Terrible and fearful it [is], From itself its judgment and its excellency go forth.**

- 8** He tere atu a ratou hoiho i te reparo, he nanakia atu i te wuruhi o te ahiahi: ka tohatoha noa atu o ratou kaieke hoiho: ae ra, ka haere mai ano a ratou kaieke hoiho i tawhiti; ko ta ratou rere rite tonu ki ta te ekara e hohoro ana ki te kai.  
 Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the evening wolves. Their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from afar. They fly as an eagle that hurries to devour.  
 Swifter than leopards have been its horses, And sharper than evening wolves, And increased have its horsemen, Even its horsemen from afar come in, They fly as an eagle, hasting to consume.
- 9** Ko ratou katoa he mahi nanakia i haere mai ai; ko o ratou kanohi whakamau tonu me te mea ko te hau marangai, me te mea he kirikiri nga whakarau e aohia ana e ratou.  
 All of them come for violence. Their hordes face the desert. He gathers prisoners like Wholly for violence it doth come in, Their faces swallowing up the east wind, And it doth gather as the sand a captivity.
- 10** Ae ra, e taunu ana ia ki nga kingi, a hei kata mana nga rangatira: ka kata ia ki nga pa taiepa katoa; ka opehia ake hoki he puehu e ia, a riro tonu i a ia.  
 Yes, he scoffs at kings, and princes are a derision to him. He laughs at every stronghold, for he builds up an earthen ramp, and takes it.  
 And at kings it doth scoff, And princes [are] a laughter to it, At every fenced place it doth laugh, And it heapeth up dust, and captureth it.
- 11** Katahi ia ka wheoro ake ano he hau, ka whiti atu, a ka nahi i te he: ara a ia, te tangata ko tona kaha nei tona atua.  
 Then he sweeps by like the wind, and goes on. He is indeed guilty, whose strength is his god."  
 Then passed on hath the spirit, Yea, he doth transgress, And doth ascribe this his power to his god.
- 12** ¶ He tekia ianei nonamata riro koe, e Ihowa, e toku Atua, e toku Mea Tapu? e kore matou e mate. Kua waiho ia e koe, e Ihowa, hei whakawa; kua whakapumautia ia e koe, e te Kamaka, hei whiu.  
 Aren't you from everlasting, Yahweh my God, my Holy One? We will not die. Yahweh, you have appointed him for judgment. You, Rock, have established him to punish.  
 Art not Thou of old, O Jehovah, my God, my Holy One? We do not die, O Jehovah, For judgment Thou hast appointed it, And, O Rock, for reproof Thou hast founded it.
- 13** He kanohi ma rawa ou, e kore koe e titiro ki te kino, e kore ano e ahei kia matakitaki koe ki te kino: he aha koe i matakitaki ai ki te hunga tinihanga, i whakarongo puku ai i te mea ka horomia e te tangata kino te tangata e tika rawa ana i a ia?  
 You who have purer eyes than to see evil, and who cannot look on perversity, why do you tolerate those who deal treacherously, and keep silent when the wicked swallows up the man who is more righteous than he,  
 Purer of eyes than to behold evil, To look on perverseness Thou art not able, Why dost Thou behold the treacherous? Thou keepest silent when the wicked Doth swallow the more righteous than he,



- 14 He aha nga tangata i meinga ai e koe kia rite ki nga ika o te moana, ki nga mea ngokingoki kahore nei o ratou kaiwhakahaere tikanga?  
and make men like the fish of the sea, like the creeping things, that have no ruler over them?  
And Thou makest man as fishes of the sea, As a creeping thing -- none ruling over him.**
- 15 Ko ratou katoa tangohia ake e ia ki te matau, ka mau i a ia ki roto ki tana kupenga, a kokoa ana ki tana rou; na reira koa ana ia, whakamanamana ana.  
He takes up all of them with the hook. He catches them in his net, and gathers them in his dragnet. Therefore he rejoices and is glad.  
Each of them with a hook he hath brought up, He doth catch it in his net, and gathereth it in his drag, Therefore he doth joy and rejoice.**
- 16 Koia ia i whakahere ai ki tana kupenga, i tahu whakakakara ai ki tana rou; no te mea na aua mea i whai ngako ai tona wahi, i momona ai tana kai.  
Therefore he sacrifices to his net, and burns incense to his dragnet, because by them his life is luxurious, and his food is good.  
Therefore he doth sacrifice to his net, And doth make perfume to his drag, For by them [is] his portion fertile, and his food fat.**
- 17 He mea ano ranei tera e whakawateatia ai e ia tana kupenga, a kore iho e tohungia nga iwi e patua tonutia ana?  
Will he therefore continually empty his net, and kill the nations without mercy?  
Doth he therefore empty his net, And continually to slay nations spare not?**
- 1 ¶ Ka tu ahau ki taku mahi tiaki, ka whakanoho i ahau ki te taumaihi, ka tutei atu, ka titiro atu, ko te aha e kiia mai e ia ki ahau, a ko te aha e whakahokia e ahau ina riria taku.  
I will stand at my watch, and set myself on the ramparts, and will look out to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.  
On my charge I stand, and I station myself on a bulwark, and I watch to see what He doth speak against me, and what I do reply to my reproof.**
- 2 Na ka utua mai taku e lhowa; i ki mai ia, Tuhituhia te kite, kia marama rawa ki nga papa, kia tere ai te kaikorero.  
Yahweh answered me, "Write the vision, and make it plain on tablets, that he may run who reads it.  
And Jehovah answereth me and saith: `Write a vision, and explain on the tables, That he may run who is reading it.**
- 3 Mo tona wa ano hoki i whakaritea ai te kite, a e whawhai ana ia ki te mutunga, a e kore e teka; ahakoa roa ia, tatari atu ki a ia; no te mea he pono rawa ka puta mai; e kore e whakaroa.  
For the vision is yet for the appointed time, and it hurries toward the end, and won't prove false. Though it takes time, wait for it; because it will surely come. It won't delay.  
For yet the vision [is] for a season, And it breatheth for the end, and doth not lie, If it tarry, wait for it, For surely it cometh, it is not late.**

- 4 Nana, kei te whakakake tona ngakau, kahore e tika i roto i a ia: ma tona whakapono ia ki ora ai te tangata tika.  
Behold, his soul is puffed up. It is not upright in him, but the righteous will live by his Lo, a presumptuous one! Not upright is his soul within him, And the righteous by his steadfastness liveth.**
- 5 ¶ Ae ra hoki, he mea nanakia te waina, he tangata whakakake, kahore e ata noho i te kainga; ko tona hiahia whakanuia ake e ia ano ko te reinga; kei te mate tona rite, e kore ano e ngata, e tawhiua ana hoki e ia nga iwi katoa ki a ia, e tuapuatia an a nga tangata katoa ki a ia:  
Yes, moreover, wine is treacherous. A haughty man who doesn't stay at home, who enlarges his desire as Sheol, and he is like death, and can't be satisfied, but gathers to himself all nations, and heaps to himself all peoples.  
And also, because the wine [is] treacherous, A man is haughty, and remaineth not at home, Who hath enlarged as sheol his soul, And is as death that is not satisfied, And doth gather unto itself all the nations, And doth assemble unto itself all the peoples,**
- 6 E kore ianei e whakahuatia e enei katoa he kupu whakatauki mona, he whakapeka taunu ano mona, a ka mea, Aue, te mate mo te tangata e ami ana i te mea ehara nei i a ia! he pehea ra te roa? mo te tangata ano e haupu ake ana i te taunaha ki runga ki a ia!  
Won't all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, `Woe to him who increases that which is not his, and who enriches himself by extortion! How long?`  
Do not these -- all of them -- against him a simile taken up, And a moral of acute sayings for him, And say, Wo [to] him who is multiplying [what is] not his? Till when also is he multiplying to himself heavy pledges?**
- 7 E kore ianei e maranga ohore ake nga kaingau mou? e kore ianei e ara nga kaiwhakatoi i a koe, a ka waiho koe hei taonga parau ma ratou?  
Won't your debtors rise up suddenly, and wake up those who make you tremble, and you will be their victim?  
Do not thy usurers instantly rise up, And those shaking thee awake up, And thou hast been for a spoil to them?**
- 8 No te mea he maha nga iwi i pahuatia e koe, na ka pahuatia koe e nga toenga katoa o nga iwi; he mea hoki mo te toto o nga tangata, mo te mahi nanakia ki te whenua, ki te pa, a ki nga tangata katoa ano i reira.  
Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder you, because of men's blood, and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.  
Because thou hast spoiled many nations, Spoil thee do all the remnant of the peoples, Because of man's blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.**

- 9** Aue, te mate mo te tangata, he kino nei te apo i apo taonga ai ia mo tona whare, he mea kia tiketike ake ai tona kohanga, kia ora ai ia i te kaha o te kino!  
**Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!**  
**Wo [to] him who is gaining evil gain for his house, To set on high his nest, To be delivered from the hand of evil,**
- 10** Kua takoto i a koe he whakama mo tou whare i tau hatepenga atu i nga iwi maha; kua hara ano ki tou wairua ake.  
**You have devised shame to your house, by cutting off many peoples, and have sinned against your soul.**  
**Thou hast counselled a shameful thing to thy house, To cut off many peoples, and sinful [is] thy soul.**
- 11** Ka karanga hoki te kohatu i roto i te pakitara, ka whakahoki kupu ano te kurupae i roto i nga rakau.  
**For the stone will cry out of the wall, and the beam out of the woodwork will answer it.**  
**For a stone from the wall doth cry out, And a holdfast from the wood answereth it.**
- 12** Aue, te mate mo te tangata e hanga ana i te pa ki te toto, e whakau ana hoki i te pa ki te he!  
**Woe to him who builds a town with blood, and establishes a city by iniquity!**  
**Wo [to] him who is building a city by blood, And establishing a city by iniquity.**
- 13** He teka ianei na Ihowa o nga mano i mauui ai nga tangata i roto i te ahi, i ruha ai nga iwi i te kahore noa iho?  
**Behold, isn't it of Yahweh of Hosts that the peoples labor for the fire, and the nations weary themselves for vanity?**  
**Lo, is it not from Jehovah of Hosts And peoples are fatigued for fire, And nations for vanity are weary?**
- 14** Ka kapi hoki te whenua i te matauranga ki te kororia o Ihowa, ano ko nga wai e taupoki ana i te moana.  
**For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, as the waters cover the sea.**  
**For full is the earth of the knowledge of the honour of Jehovah, As waters cover [the bottom of] a sea.**
- 15** ¶ Aue, te mate mo te tangata e mea ana i tona hoa kia inu, e apiti atu ana i te mea nanakia ki tera, e whakahaurangi ana hoki i a ia, kia titiro ai koe ki a ratou e takoto tahanga ana!  
**"Woe to him who gives his neighbor drink, pouring your inflaming wine until they are drunk, so that you may gaze at their naked bodies!**  
**Wo [to] him who is giving drink to his neighbour, Pouring out thy bottle, and also making drunk, In order to look on their nakedness.**

- 16 E ki ana koe i te whakama, kahore i te kororia: e inu hoki koe, kia waiho ai koe, ano he mea kokotikore: ka anga mai ki a koe te kapu a to Ihowa ringa matau, a he whakama whakarihariha ka tau ki runga ki tou kororia.**  
**You are filled with shame, and not glory. You will also drink, and be exposed! The cup of Yahweh`s right hand will come around to you, and disgrace will cover your glory.**  
**Thou hast been filled -- shame without honour, Drink thou also, and be uncircumcised, Turn round unto thee doth the cup of the right hand of Jehovah, And shameful spewing [is] on thine honour.**
- 17 Ko te mahi nanakia hoki ki Repanona hei taupoki mou, me te whakangaromanga o nga kararehe i wehingia ra e ratou; mo te toto hoki o nga tangata, mo te mahi nanakia ki te whenua, ki te pa, ki nga tangata ano o reira.**  
**For the violence done to Lebanon will overwhelm you, and the destruction of the animals, which made them afraid; because of men`s blood, and for the violence done to the land, to every city and to those who dwell in them.**  
**For violence [to] Lebanon doth cover thee, And spoil of beasts doth affright them, Because of man`s blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.**
- 18 He aha te pai o te whakapakoko i whaoa ai e tona kaihanga; o te whakapakoko whakarewa ano, o te kaiwhakaako ki te teka, i whakawhirinaki ai tona kaihanga ki tana mahi, ka mahi i nga whakapakoko wahangu?**  
**"What value does the engraved image have, that its maker has engraved it; the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make mute idols?**  
**What profit hath a graven image given That its former hath graven it? A molten image and teacher of falsehood, That trusted hath the former on his own formation -- to make dumb idols?**
- 19 Aue, te mate mo te tangata e mea ana ki te rakau, Maranga; ki te kohatu reokore, E ara! ma tenei koia e whakaako? Nana, kua oti te koura, te hiriwa, te whakapiri ki a ia, a kahore rawa he wairua i roto.**  
**Woe to him who says to the wood, `Awake!` or to the mute stone, `Arise!` Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.**  
**Wo [to] him who is saying to wood, `Awake,` `Stir up,` to a dumb stone, It a teacher! lo, it is overlaid -- gold and silver, And there is no spirit in its midst.**
- 20 Kei tona temepara tapu ia a Ihowa. Whakarongoa, e te whenua katoa, i tona aroaro.**  
**But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him!"**  
**And Jehovah [is] in His holy temple, Be silent before Him, all the earth!**
- 1 ¶ He inoi na Hapakuku propiti, ko Hikionoto te waiata.**  
**A prayer of Habakkuk, the prophet, set to victorious music.**  
**A prayer of Habakkuk the prophet concerning erring ones:**

- 2** E Ihowa, kua rongu ahau i tou rongu, wehi ana ahau: e Ihowa, kia ora tau mahi i waenganui o nga tau, kia matauria i waenganui o nga tau; i te mea e riri ana, mahara ki te tohu tangata.  
Yahweh, I have heard of your fame. I stand in awe of your deeds, Yahweh. Renew your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath, you remember mercy.  
O Jehovah, I heard thy report, I have been afraid, O Jehovah, Thy work! in midst of years revive it, In the midst of years Thou makest known In anger Thou dost remember mercy.
- 3** ¶ I haere mai te Atua i Temana, te Mea Tapu i Maunga Parana. (Hera. Hei hipoki tona kororia mo nga rangi; ki tonu te whenua i te whakamoemiti ki a ia.  
God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, And his praise filled the earth.  
God from Teman doth come, The Holy One from mount Paran. Pause! Covered the heavens hath His majesty, And His praise hath filled the earth.
- 4** Ko tona tiahotanga ano ko te marama; he hihī e puta ana mai i tona ringa: i reira ano te hunanga o tona kaha.  
His splendor is like the sunrise. Rays shine from his hand, where his power is hidden. And the brightness is as the light, He hath rays out of His hand, And there -- the hiding of His strength.
- 5** I mua i a ia te mate uruta e haere ana, i puta ano te mura whanariki i ona waewae.  
Plague went before him, And pestilence followed his feet.  
Before Him goeth pestilence, And a burning flame goeth forth at His feet.
- 6** Tu ana ia, a whanganga ana e ia te whenua; i titiro ia, a titaria ana e ia nga iwi; rerere ana nga maunga onamata, piko ana nga pukepuke o mua: ko ona ara koia ano kei onamata.  
He stood, and shook the earth. He looked, and made the nations tremble. The ancient mountains were crumbled. The age-old hills collapsed. His ways are eternal.  
He hath stood, and He measureth earth, He hath seen, and He shaketh off nations, And scatter themselves do mountains of antiquity, Bowed have the hills of old, The ways of old [are] His.
- 7** I kite ahau, kei te tuatea nga teneti o Kuhana; wiri ana nga tauarai o te whenua o Miriana.  
I saw the tents of Cushan in affliction. The dwellings of the land of Midian trembled.  
Under sorrow I have seen tents of Cushan, Tremble do curtains of the land of Midian.
- 8** I riri ranei a Ihowa ki nga awa? Ki nga awa ranei tou riri? Ki te moana ranei tou riri? I haere ai koe i runga i au hoiho, i au hariata whakaora?  
Was Yahweh displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, Or your wrath against the sea, That you rode on your horses, On your chariots of salvation?  
Against rivers hath Jehovah been wroth? Against rivers [is] Thine anger? Against the sea [is] Thy wrath? For Thou dost ride on Thy horses -- Thy chariots of salvation?

- 9** I meinga tau kopere kia noho tahanga: ko nga oati ki nga hapu he kupu pono. (Hera. Wahia ana e koe te whenua ki nga awa.  
You uncovered your bow. You called for your sworn arrows. Selah. You split the earth with rivers.  
Utterly naked Thou dost make Thy bow, Sworn are the tribes -- saying, 'Pause!' [With] rivers Thou dost cleave the earth.
- 10** I kite nga maunga i a koe, a wehi ana; i pahemo ake te waipuke o nga wai: i puaki te reo o te rire, a ara ana ona ringa ki runga.  
The mountains saw you, and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep roared and lifted up its hands on high.  
Seen thee -- pained are mountains, An inundation of waters hath passed over, Given forth hath the deep its voice, High its hands it hath lifted up.
- 11** Tu ana te ra me te marama i to raua kainga, haere ana ratou i te marama o au pere, i te wherikotanga o tau tao kanapa.  
The sun and moon stood still in the sky, At the light of your arrows as they went, At the shining of your glittering spear.  
Sun -- moon -- hath stood -- a habitation, At the light thine arrows go on, At the brightness, the glittering of thy spear.
- 12** Haereerea ana e koe te whenua i runga i te aritarita, patua a wititia ana e koe nga iwi i runga i te riri.  
You marched through the land in wrath. You threshed the nations in anger.  
In indignation Thou dost tread earth, In anger Thou dost thresh nations.
- 13** I puta koe ki te whakaora i tau iwi, ae ra, ki te whakaora i tau i whakawahi ai; pakaru ana i a koe te upoko i roto o te whare o te hunga kino, takoto kau ana te turanga, a taea noatia te kaki. Hera.  
You went forth for the salvation of your people, For the salvation of your anointed. You crushed the head of the land of wickedness. You stripped them head to foot. Selah.  
Thou hast gone forth for the salvation of Thy people, For salvation with Thine anointed, Thou hast smitten the head of the house of the wicked, Laying bare the foundation unto the neck. Pause!
- 14** Werohia ana e koe te upoko o ona ariki ki ana tokotoko ano: ano he paroro ratou e aki mai ana ki te titaritari i ahau; ko to ratou koanga ngakau he kai puku i te rawakore.  
You pierced the heads of his warriors with their own spears. They came as a whirlwind to scatter me, Gloating as if to devour the wretched in secret.  
Thou hast pierced with his staves the head of his leaders, They are tempestuous to scatter me, Their exultation [is] as to consume the poor in secret.
- 15** Takahia ana e koe te moana ki au hoiho, te kaupuranga o nga wai nunui.  
You trampled the sea with your horses, Churning mighty waters.  
Thou hast proceeded through the sea with Thy horses -- the clay of many waters.

- 16** ¶ I toku rongonga, wiri ana toku kopu, oraora ana oku ngutu i te reo: ngoto ana te pirau ki roto ki oku whenua, a wiri ana ahau i toku wahi; he mea ia e whai okiokinga ai ahau i te ra o te raru, i te haerenga ake ki te iwi e kokiri ana mai ki a ia me ana kaieke hoiho. I heard, and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones, and I tremble in my place, Because I must wait quietly for the day of trouble, For the coming up of the people who invade us. I have heard, and my belly trembleth, At the noise have my lips quivered, Rottenness doth come into my bones, And in my place I do tremble, That I rest for a day of distress, At the coming up of the people, he overcometh it.
- 17** Ahakoa kore te piki e kopuku, kore nga waina e whai hua; ka he te mahi oriwa, kahore hoki nga mara e whai kai; ko nga hipi poto ake i roto i nga taiepa, kahore hoki he kau i roto i nga taiepa kau: For though the fig tree doesn't flourish, Nor fruit be in the vines; The labor of the olive fails, The fields yield no food; The flocks are cut off from the fold, And there is no herd in the stalls: Though the fig-tree doth not flourish, And there is no produce among vines, Failed hath the work of the olive, And fields have not yielded food, Cut off from the fold hath been the flock, And there is no herd in the stalls.
- 18** Otiia ka koa ahau ki a Ihowa, ka whakamanamana ki te Atua o toku whakaoranga. Yet I will rejoice in Yahweh. I will be joyful in the God of my salvation! Yet I, in Jehovah I exult, I do joy in the God of my salvation.
- 19** Ko Ihowa, ko toku Ariki, toku kaha, ka meinga e ia oku waewae kia rite ki o te hata, ka meinga ano ahau e ia kia takahi i runga i oku wahi tiketike. Ki te tino kaiwaiata i runga i aku mea whakatangi. Yahweh, the Lord, is my strength. He makes my feet like deer's feet, And enables me to go in high places. For the music director, on my stringed instruments. Jehovah the Lord [is] my strength, And He doth make my feet like hinds, And on my high-places causeth me to tread. To the overseer with my stringed instruments!
- 1** ¶ Ko te kupu a Ihowa i puta mai ki a Tepania tama a Kuhi, tama a Keraria, tama a Amaria, tama a Hetekia, i nga ra o Hohia tama a Amono, kingi o Hura. The word of Yahweh which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of A word of Jehovah that hath been unto Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amoz, king of Judah:
- 2** Ka poto rawa i ahau nga mea katoa i runga i te mata o te oneone, e ai ta Ihowa. I will utterly sweep away everything off of the surface of the earth, says Yahweh. I utterly consume all from off the face of the ground, An affirmation of Jehovah.

- 3** Ka poto i ahau te tangata, te kararehe; ka poto i ahau te manu o te rangi, me te ika o te moana, nga tutukitanga waewae ngatahi ano ko te hunga kino; ka hatepea atu ano e ahau te tangata i runga i te mata o te oneone, e ai ta Ihowa.  
I will sweep away man and animal. I will sweep away the birds of the sky, the fish of the sea, and the heaps of rubble with the wicked. I will cut off man from the surface of the earth, says Yahweh.  
I consume man and beast, I consume fowl of the heavens, and fishes of the sea, And the stumbling-blocks -- the wicked, And I have cut off man from the face of the ground, An affirmation of Jehovah,
- 4** Ka totoro ano toku ringa ki runga ki a Hura, ki nga tangata katoa ano o Hiruharama; ka hatepea atu e ahau i tenei wahi nga toenga o Paara, me te ingoa o nga Kemarimi, ratou ko nga tohunga;  
I will stretch out my hand against Judah, and against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off the remnant of Baal from this place: the name of the idolatrous and pagan priests,  
And stretched out My hand against Judah, And against all inhabiting Jerusalem, And cut off from this place the remnant of Baal, The name of the idolatrous priests, with the priests,
- 5** Me te hunga e koropiko ana i runga i nga tuanui ki te ope o te rangi; ratou ko te hunga e koropiko ana, e oati ana i a Ihowa, me te oati ano ratou i a Marakama;  
those who worship the host of the sky on the housetops, those who worship and swear by Yahweh and also swear by Malcam,  
And those bowing themselves On the roofs to the host of the heavens, And those bowing themselves, Swearing to Jehovah, and swearing by Malcham,
- 6** Me te hunga i tahuri atu nei i te whai i a Ihowa, me te hunga kihai nei i ui ki a Ihowa, kihai ano i rapu i a ia.  
those who have turned back from following Yahweh, and those who haven't sought Yahweh nor inquired after him.  
And those removing from after Jehovah, And who have not sought Jehovah, nor besought Him.
- 7** ¶ Whakarongoa i te aroaro o te Ariki, o Ihowa, ka tata hoki te ra o Ihowa, kua takoto hoki ta Ihowa patunga tapu, kua whakatapua hoki e ia ana manuhiri.  
Be silent at the presence of the Lord Yahweh, for the day of Yahweh is at hand. For Yahweh has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.  
Hush! because of the Lord Jehovah, For near [is] a day of Jehovah, For prepared hath Jehovah a sacrifice, He hath sanctified His invited ones.
- 8** Na i te ra o ta Ihowa patunga tapu, ka whiua e ahau nga rangatira, ratou ko nga tama a te kingi, ko te hunga katoa ano he kakahu ke o ratou.  
It will happen in the day of Yahweh's sacrifice, that I will punish the princes, the king's sons, and all those who as are clothed with foreign clothing.  
And it hath come to pass, In the day of the sacrifice of Jehovah, That I have laid a charge on the heads, And on sons of the king, And on all putting on strange clothing.



- 9** A taua ra ka whiua e ahau te hunga katoa e tupekepeke ana i runga i te paepae, e whakaki ana i nga whare o o ratou ariki ki te nanakia, ki te tinihanga.  
In that day, I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master`s house with violence and deceit.  
And I have laid a charge on every one Who is leaping over the threshold in that day, Who are filling the house of their masters [With] violence and deceit.
- 10** A taua ra, e ai ta lhowa, ka karanga te reo i te kuwaha ika, he aue hoki i te wahi tuarua, a he nui te pakaru i nga pukepuke.  
In that day, says Yahweh, there will be the noise of a cry from the fish gate, a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.  
And there hath been in that day, An affirmation of Jehovah, The noise of a cry from the fish-gate, And of a howling from the Second, And of great destruction from the hills.
- 11** Aue, e nga tangata o Makateha, kua moti hoki nga tangata katoa o Kanaana, kua hatepea atu nga kaimau hiriwa katoa.  
Wail, you inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone! All those who were laden with silver are cut off.  
Howl, ye inhabitants of the hollow place, For cut off hath been all the merchant people, Cut off have been all bearing silver.
- 12** I taua ra ka rapua e ahau ta Hiruharama, mea rawa ki te rama; ka whiua ano nga tangata kua totoka i runga i o ratou nganga, a e mea ana i roto i o ratou ngakau, E kore a lhowa e mahi i te pai, e kore ano e mahi i te kino.  
It will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men who are settled on their dregs, who say in their heart, "Yahweh will not do good, neither will he do evil."  
And it hath come to pass, at that time, I search Jerusalem with lights, And I have laid a charge on the men Who are hardened on their preserved things, Who are saying in their heart: Jehovah doth no good, nor doth He evil.
- 13** Na hei mea parau o ratou rawa; o ratou whare hei ururua: ae ra, ka hanga whare ratou; a e kore e nohoia e ratou, ka whakato i te mara waina, otiia e kore e inu i te waina.  
Their wealth will become a spoil, and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but won`t inhabit them. They will plant vineyards, but won`t drink their wine.  
And their wealth hath been for a spoil, And their houses for desolation, And they have built houses, and do not inhabit, And they have planted vineyards, And they do not drink their wine.
- 14** ¶ Ka tata te ra nui o lhowa, ka tata, nui atu te hohoro, ara te reo o te ra o lhowa: nui noa atu te tangi o te marohirohi i reira.  
The great day of Yahweh is near. It is near, and hurries greatly, the voice of the day of Yahweh. The mighty man cries there bitterly.  
Near [is] the great day of Jehovah, Near, and hasting exceedingly, The noise of the day of Jehovah, Bitterly shriek there doth a mighty one.

- 15** He ra riri taua ra, he ra mamae, he pawera, he ra whakangaro, whakamoti, he ra pouri, he mangu, he ra kapua, he pouri kerekere;  
That day is a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of trouble and ruin, a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness,  
A day of wrath [is] that day, A day of adversity and distress, A day of waste and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of cloud and thick darkness.
- 16** Ko te ra ia o te tetere, o te whakaoho mo nga pa taiepa, mo nga taumaihi tiketike.  
a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities, and against the high battlements.  
A day of trumpet and shouting against the fenced cities, And against the high corners.
- 17** Ka mamae ano i ahau nga ngakau o nga tangata, ka rite ratou ki te matapo ina haere, mo ratou i hara ki a Ihowa: ka ringihia o ratou toto ano he puehu, o ratou kikokiko ano he  
I will bring distress on men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Yahweh, and their blood will be poured out like dust, and their flesh like dung.  
And I have sent distress to men, And they have walked as the blind, For against Jehovah they have sinned, And poured out is their blood as dust, And their flesh [is] as dung.
- 18** E kore ano ta ratou hiriwa, ta ratou koura, e tau hei whakaora i a ratou i te ra o to Ihowa riri; engari ka pau te whenua katoa i te ahi, ara i tona hae; ka ohore hoki, ka poto i a ia nga tangata katoa o te whenua.  
Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Yahweh`s wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy; for he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.  
Even their silver, even their gold, Is not able to deliver them in a day of the wrath of Jehovah, And in the fire of His jealousy consumed is the whole land, For only a hastened end doth He make Of all the inhabitants of the land!
- 1** ¶ Huihui, ae ra, huihui i a koutou, e te iwi kahore nei he whakama;  
Gather yourselves together, yes, gather together, you nation that has no shame, Bend yourselves, yea, bend ye, O nation not desired,
- 2** I te mea kiano te ture i whai hua, a kiano i pahemo te ra ano he papapa, i te mea kiano i tae iho ki a koutou te mura o to Ihowa riri, i te mea kiano i tae iho ki a koutou te ra o to Ihowa riri.  
before the appointed time when the day passes as the chaff, before the fierce anger of Yahweh comes on you, before the day of Yahweh`s anger comes on you.  
Before the bringing forth of a statute, As chaff hath the day passed on, While yet not come in upon you doth the heat of the anger of Jehovah, While yet not come in upon you doth a day of the anger of Jehovah,

- 3** Rapua a Ihowa, e te hunga mahaki katoa o te whenua, e te hunga e mahi ana i tana i whakarite ai; rapua te tika, rapua te tikanga mahaki: me kahore koutou e piri i te ra o te Ihowa riri.  
**Seek Yahweh, all you humble of the land, who have kept his ordinances. Seek righteousness. Seek humility. It may be that you will be hidden in the day of Yahweh's anger.**  
**Seek Jehovah, all ye humble of the land, Who His judgment have done, Seek ye righteousness, seek humility, It may be ye are hidden in a day of the anger of Jehovah.**
- 4** ¶ No te mea tera a Kaha ka mahue, ka ururuatia a Ahakerono: ka peia atu a Aharoro i te poutumarotanga, ka hutia atu hoki a Ekerono.  
**For Gaza will be forsaken, and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at noonday, and Ekron will be rooted up.**  
**For Gaza is forsaken, And Ashkelon [is] for a desolation, Ashdod! at noon they do cast her forth, And Ekron is rooted up.**
- 5** Aue, te mate mo nga tangata i nga tahatika o te moana, mo te iwi o nga Kereti! Kua korero a Ihowa i te he mou, e Kanaana, e te whenua o nga Pirihitini; ka ngaro koe i ahau, kahore he tangata hei noho.  
**Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! The word of Yahweh is against you, Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.**  
**Ho! O inhabitants of the sea-coast, Nation of the Cherethites, A word of Jehovah [is] against you, Canaan, land of the Philistines, And I have destroyed thee without an inhabitant.**
- 6** A ka waiho te tahatika o te moana hei haerenga hipi, me nga whare mo nga hepara, me nga taiepa mo nga hipi.  
**The sea coast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks.**  
**And the sea-coast hath been habitations, Cottages [for] shepherds, and folds [for] a flock.**
- 7** Ka waiho ano te tahatika mo nga toenga o te whare o Hura, ka whangaia e ratou a ratou hipi ki reira; ka takoto i te ahiahi i roto i nga whare o Ahakerono: no te mea ka tirotirohia ratou e Ihowa, e to ratou Atua, a ka whakahokia mai e ia i te whak arau.  
**The coast will be for the remnant of the house of Judah. They will find pasture. In the houses of Ashkelon, they will lie down in the evening, for Yahweh, their God, will visit them, and restore them.**  
**And the coast hath been for the remnant of the house of Judah, By them they have pleasure, In houses of Ashkelon at even they lie down, For inspect them doth Jehovah their God, And He hath turned back [to] their captivity.**
- 8** ¶ Kua rongo ahau i ta Moapa tawai, i nga taunu a nga tama a Amona, i ta ratou tawai ki taku iwi, i ta ratou whakatete mo to ratou rohe kia nui.  
**I have heard the reproach of Moab, and the insults of the children of Ammon, with which they have reproached my people, and magnified themselves against their border.**  
**I have heard the reproach of Moab, And the revilings of the sons of Ammon, Wherewith they reproached My people, And magnify [themselves] against their border.**

- 9** Mo reira e ora ana ahau, e ai ta Ihowa o nga mano, ta te Atua o Iharaira, he pono ka rite a Moapa ki Horoma, nga tama a Amona ki Komora, hei tupuranga ongaonga, hei rua tote, hei ururua, a ake ake: ma nga toenga o taku iwi ratou e pahua, hei kain ga tupu ratou mo nga morehu o aku tangata.  
 Therefore as I live, says Yahweh of Hosts, the God of Israel, surely Moab will be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles, and salt pits, and a perpetual desolation. The remnant of my people will plunder them, and the survivors of my nation will inherit them.  
 Therefore, I live, An affirmation of Jehovah of Hosts, God of Israel, Surely, Moab is as Sodom, And the sons of Ammon as Gomorrah, An overrunning of nettles and salt-pits, And a desolation -- unto the age. A residue of My people do seize them, And a remnant of My nation inherit them.
- 10** Hei utu tenei ki a ratou mo to ratou whakapehapeha, mo ta ratou rawai, mo ta ratou whakakake ki te iwi o Ihowa o nga mano.  
 This they will have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Yahweh of Hosts.  
 This [is] to them for their arrogancy, Because they have reproached, And they magnify [themselves] against the people of Jehovah of Hosts.
- 11** Na ka wehingia a Ihowa e ratou, no te mea ka hiroki i a ia nga atua katoa o te whenua; a ka koropiko nga tangata katoa ki a ia i tona wahi, i tona wahi, ara nga motu katoa o nga tuaiwi.  
 Yahweh will be awesome to them, for he will famish all the gods of the land. Men will worship him, everyone from his place, even all the shores of the nations.  
 Fearful [is] Jehovah against them, For He made bare all gods of the land, And bow themselves to Him, each from his place, Do all islanders of the nations.
- 12** ¶ Ko koutou ano, e nga Etiopiana, ka werohia koutou ki taku hoari.  
 You Cushites also, you will be killed by my sword.  
 Also ye, O Cushim, pierced of My sword [are] they.
- 13** Ka totoro ano tona ringa ki te raki, a ka ngaro a Ahiria i a ia; a ka meinga a Ninewe hei ururua, ka maroke, ka pera i te koraha.  
 He will stretch out his hand against the north, destroy Assyria, and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.  
 And He stretcheth His hand against the north, And doth destroy Asshur, And he setteth Nineveh for a desolation, A dry land like a wilderness.
- 14** A ka tapapa nga kahui ki waenganui ona, nga kirehe katoa o nga tauwi; ka noho te kawau raua ko te matuku ki ona puku whakapaipai; ka puaki to raua reo i nga matapihi; ka uruati nga kuwaha: no te mea ka tu tahanga nga mea hita i a ia.  
 Herds will lie down in the midst of her, all the animals of the nations. Both the pelican and the porcupine will lodge in its capitals. Their calls will echo through the windows. Desolation will be in the thresholds, for he has laid bare the cedar beams.  
 And crouched in her midst have droves, Every beast of the nation, Both pelican and hedge-hog in her knobs lodge, A voice doth sing at the window, `Destruction [is] at the threshold, For the cedar-work is exposed.`

- 15 Ko te pa whakamanamana tenei i noho wehikore nei, i mea nei i roto i tona ngakau, Ko ahau tenei, kahore atu hoki, ko ahau anake: ano tona ururutanga! he tapapatanga kirehe! ko te hunga katoa e tika ana na reira ka hi atu, ka tawhi i tona ringa.**  
**This is the joyous city that lived carelessly, that said in her heart, "I am, and there is none besides me." How she has become a desolation, a place for animals to lie down in! Everyone who passes by her will hiss, and shake their fists.**  
**This [is] the exulting city that is dwelling confidently, That is saying in her heart, `I [am], and beside me there is none,` How hath she been for a desolation, A crouching-place for beasts, Every one passing by her doth hiss, He doth shake his hand!**
- 1 ¶ Aue te mate mo tenei e whakakeke nei, kua poke nei, mo te pa tukino!**  
**Woe to her who is rebellious and polluted, the oppressing city!**  
**Wo [to] the rebellious and polluted, The oppressing city!**
- 2 Kihai ia i whakarongo ki te reo, kihai i pai ki te ako; kihai i whakawhirinaki ki a Ihowa, kihai i whakatata ki tona Atua.**  
**She didn't obey the voice. She didn't receive correction. She didn't trust in Yahweh. She didn't draw near to her God.**  
**She hath not hearkened to the voice, She hath not accepted instruction, In Jehovah she hath not trusted, Unto her God she hath not drawn near.**
- 3 He raiona e hamama ana ona rangatira i roto i a ia, he wuruhi i te ahiahi ona kaiwhakarite, kahore a ratou toenga mo te ata.**  
**Her princes in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing until the next day.**  
**Her heads in her midst [are] roaring lions, Her judges [are] evening wolves, They have not gnawn the bone in the morning.**
- 4 Ko ona poropiti, he wairangi, he hunga tinihanga: kua whakapokea te wahi tapu e ona tohunga, kua tukinotia e ratou te ture.**  
**Her prophets are arrogant and treacherous people. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.**  
**Her prophets unstable -- men of treachery, Her priests have polluted the sanctuary, They have violated the law.**
- 5 He tika a Ihowa i roto i a ia; kahore ana mahi he: i tenei ata, i tenei ata, e puta ana tana whakawakanga ki te marama, e kore tana e ngaro atu; na, ko te kaimahi i te he, e kore ia e mohio ki te whakama.**  
**Yahweh, in the midst of her, is righteous. He will do no wrong. Every morning he brings his justice to light. He doesn't fail, but the unjust know no shame.**  
**Jehovah [is] righteous in her midst, He doth not do perverseness, Morning by morning His judgment he giveth to the light, It hath not been lacking, And the perverse doth not know shame.**

- 6** Kua oti nga iwi te hatepe atu e ahau; tu kau ana o ratou taumaihi; kua ururua i ahau o ratou ara, kahore e haerea: kua ngaro o ratou pa, kahore he tangata, kahore he kainoho. I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that no one passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.  
I have cut off nations, Desolated have been their chief ones, I have laid waste their out-places without any passing by, Destroyed have been their cities, Without man, without inhabitant.
- 7** I ki ahau, He pono ka wehi koe i ahau, ka pai ki te ako; penei kihai i hatepea atu tona nohoanga, kihai i pera me aku whiunga katoa i a ia: heoi moata tonu to ratou maranga, he iho a ratou mahi katoa.  
I said, "Just fear me. Receive correction, so that her dwelling won't be cut off, according to all that I have appointed concerning her." But they rose early and corrupted all their doings.  
I have said: Only, ye do fear Me, Ye do accept instruction, And her habitation is not cut off, All that I have appointed for her, But they have risen early, They have corrupted all their doings.
- 8** ¶ Mo reira tatari mai ki ahau, e ai ta lhowa, ki te ra e whakatika ai ahau ki te taonga parakete: ko taku tikanga hoki tenei, kia huihuia mai nga tauiwi, kia tawhiua mai nga kingitanga, kia ringihia ki runga ki a ratou toku riri, toku aritarita kat oa, mura tonu: ka pau hoki te whenua katoa i te ahi, ara i toku hae.  
"Therefore wait for me," says Yahweh, "until the day that I rise up to the prey, for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour on them my indignation, even all my fierce anger, for all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.  
Therefore, wait for Me -- an affirmation of Jehovah, For the day of My rising for prey, For My judgment [is] to gather nations, To assemble kingdoms, To pour out on them Mine indignation, All the heat of Mine anger, For by the fire of My jealousy consumed is all the earth.
- 9** Ka puta he hoki i ahau i reira he reo tino tika mo nga iwi, e karanga ai ratou katoa ki te ingoa o lhowa, e kotahi tonu ai te whakaaro e mahi ai ki a ia.  
For then I will purify the lips of the peoples, that they may all call on the name of Yahweh, to serve him shoulder to shoulder.  
For then do I turn unto peoples a pure lip, To call all of them by the name of Jehovah, To serve Him [with] one shoulder.
- 10** Ka kawea mai he whakahere ki ahau e te hunga e inoi ana ki ahau, ara e te tamahine a aku whati, i tera taha o nga awa o Etiopia.  
From beyond the rivers of Cush, my worshipers, even the daughter of my dispersed people, will bring my offering.  
From beyond the rivers of Cush, my supplicants, The daughter of My scattered ones, Do bring My present.

- 11** I taua ra e kore koe e whakama ki tetahi o au mahi, o ou he ki ahau: no te mea ka tangohia atu e ahau i roto i a koe te hunga e whakamanamana ana, e whakapehapeha ana, e kore ano koe e whakakake a muri ake nei i runga i toku maunga tapu.  
In that day you will not be put to shame for all your doings, in which you have transgressed against me; for then I will take away out of the midst of you your proudly exulting ones, and you will no more be haughty in my holy mountain.  
In that day thou art not ashamed because of any of thine actions, Wherewith thou hast transgressed against Me, For then do I turn aside from thy midst The exulting ones of thine excellency, And thou dost add no more to be haughty, In My holy mountain.
- 12** Ka whakatoea ano e ahau etahi i roto i a koe, he ware, he rawakore, a ka whakawhirinaki ratou ki te ingoa o Ihowa.  
But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people, and they will take refuge in the name of Yahweh.  
And I have left in thy midst a people humble and poor, And they have trusted in the name of Jehovah.
- 13** E kore nga toenga o Iharaira e mahi he, e korero teka ranei; e kore ano e kitea he arero teka i roto i o ratou mangai; ka kai hoki ratou, ka takoto, te ai he kaiwhakawehi.  
The remnant of Israel will not do iniquity, nor speak lies, neither will a deceitful tongue be found in their mouth, for they will feed and lie down, and no one will make them afraid."  
The remnant of Israel do no perversity, nor speak lies, Nor found in their mouth is a deceitful tongue, For they have delight, and have lain down, And there is none troubling.
- 14** ¶ Waiata, e te tamahine a Hiona; hamama, e Iharaira; whakapaua te ngakau ki te koa ki te whakamanamana, e te tamahine a Hiruharama.  
Sing, daughter of Zion! Shout, Israel! Be glad and rejoice with all your heart, daughter of Jerusalem.  
Cry aloud, O daughter of Zion, shout, O Israel, Rejoice and exult with the whole heart, O daughter of Jerusalem.
- 15** Kua kore i a Ihowa nga whakawa mou, kua peia e ia tou hoariri; kei roto i a koe te kingi o Iharaira, ara a Ihowa; e kore koe e kite i te kino a muri ake nei.  
Yahweh has taken away your judgments. He has thrown out your enemy. The King of Israel, Yahweh, is in the midst of you. You will not be afraid of evil any more.  
Jehovah hath turned aside thy judgments, He hath faced thine enemy, The king of Israel, Jehovah, [is] in thy midst, Thou seest evil no more.
- 16** Ko te korero tenei ki Hiruharama i taua ra, Kaua e wehi; e Hiona, kei ruha ou ringa.  
In that day, it will be said to Jerusalem, "Don't be afraid, Zion. Don't let your hands be slack."  
In that day it is said to Jerusalem, `Fear not, O Zion, let not thy hands be feeble.
- 17** Kei roto a Ihowa, tou Atua, i a koe, a he nui ia, mana e whakaora; ka koa ia, ka hari ki a koe; ka ata noho ia i runga i tona aroha, ka whakamanamana ia, ka waiata ki a koe.  
Yahweh, your God, is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will rejoice over you with singing.  
Jehovah thy God [is] in thy midst, A mighty one doth save, He rejoiceth over thee with joy, He doth work in His love, He joyeth over thee with singing.`

- 18** Ka whakaminea e ahau te hunga e pouri ana ki te huihuinga nui, era i roto i a koe, era e mau na tona ingoa kino ki a ratou.  
Those who are sad for the appointed feasts, I will remove from you. They are a burden and a reproach to you.  
Mine afflicted from the appointed place I have gathered, from thee they have been, Bearing for her sake reproach.
- 19** Nana, i taua wa, ka mahi ahau ki te hunga katoa e whakatupu kino ana i a koe: ka whakaora i te wahine e totitoti ana; ka kohikohi i te mea i peia atu, a hei whakamoemitanga ratou, hei ingoa i nga whenua katoa i whakama ai ratou.  
Behold, at that time I will deal with all those who afflict you, and I will save those who are lame, and gather those who were driven away. I will give them praise and honor, whose shame has been in all the earth.  
Lo, I am dealing with all afflicting thee at that time, And I have saved the halting one, And the driven out ones I do gather, And have set them for a praise and for a name, In all the land of their shame.
- 20** I taua wa ka kawea mai koutou e ahau, a i taua wa ka whakaminea mai koutou e ahau: a hei ingoa koutou, hei whakamoemitanga i roto i nga iwi katoa o te whenua, ina whakahokia koutou e ahau i te whakarau me te titiro ano koutou, e ai ta lhowa.  
At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will give you honor and praise among all the peoples of the earth, when I bring back your captivity before your eyes, says Yahweh.  
At that time I bring you in, Even at the time of My assembling you, For I give you for a name, and for a praise, Among all peoples of the land, In My turning back [to] your captivity before your eyes, said Jehovah!
- 1** ¶ I te rua o nga tau o Kingi Tariuha, i te ono o nga marama, i te ra tuatahi o te marama ka puta mai te kupu a lhowa, he mea na Hakai poropiti, ki a Herupapera tama a Haratiera, kawana o Hura, raua ko te tino tohunga, ko Hohua tama a lohereke; i me a ia.  
In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,  
In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua son of Josedech, the high priest, saying:
- 2** Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, e mea ana ia, Ki ta tenei iwi, Kahore ano kia taea noatia te wa, te wa e hanga ai to lhowa whare.  
"This is what Yahweh of Hosts says: These people say, `The time hasn't yet come, the time for Yahweh's house to be built.`"  
Thus spake Jehovah of Hosts, saying: This people! -- they have said, `The time hath not come, The time the house of Jehovah [is] to be built.`
- 3** Na ka puta mai te kupu a lhowa, he mea na Hakai poropiti; i ki ia,  
Then the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, saying,  
And there is a word of Jehovah by the hand of Haggai the prophet, saying:



- 4 Ko ta koutou wa ianei tenei, e mea ma, e noho ai i o koutou whare kua oti nei to roto hipoki, i te mea he ururua tenei whare?  
"Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies waste?  
Is it time for you -- you! To dwell in your covered houses, And this house to lie waste?**
- 5 Na ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Whakaaroa o koutou ara.  
Now therefore this is what Yahweh of Hosts says: Consider your ways.  
And now, thus said Jehovah of Hosts, Set your heart to your ways.**
- 6 He nui ta koutou i whakato ai, he iti ta koutou i mau mai ai; e kai ana, heoi kahore e makona; e inu ana, te ngata i te wai; e kakahu ana i o koutou, te mahana tetahi; e riro ana i te kaimahi te moni mo tana mahi, a whaowhina ana e ia ki roto ki te putea koputaputa.  
You have sown much, and bring in little. You eat, but you don't have enough. You drink, but you aren't filled with drink. You clothe yourselves, but no one is warm, and he who earns wages earns wages to put them into a bag with holes in it."  
Ye have sown much, and brought in little, To eat, and not to satiety, To drink, and not to drunkenness, To clothe, and none hath heat, And he who is hiring himself out, Is hiring himself for a bag pierced through.**
- 7 Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Whakaaroa o koutou ara.  
This is what Yahweh of Hosts says: "Consider your ways.  
Thus said Jehovah of Hosts: Set your heart to your ways.**
- 8 Pikitia te maunga, maua mai he rakau, hanga hoki te whare; a ka manako ahau ki reira, ka whai kororia ano ahau, e ai ta Ihowa.  
Go up to the mountain, bring wood, and build the house. I will take pleasure in it, and I will be glorified," says Yahweh.  
Go up the mountain, and ye have brought in wood, And build the house, and I am pleased with it. And I am honoured, said Jehovah.**
- 9 I tumanako hoki koutou kia maha, nana, he iti noa; ta koutou kawenga mai ki te whare, na kua puhipuhia e ahau. Mo te aha? e ai ta Ihowa o nga mano. Mo toku whare e ururua nei, kei te rere ia koutou ki tona whare, ki tona whare.  
"You looked for much, and, behold, it came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why?" says Yahweh of Hosts, "Because of my house that lies waste, while each of you is busy with his own house.  
Looking for much, and lo, little, And ye brought [it] home, and I blew on it, Wherefore? -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Because of My house that is waste, And ye are running -- each to his house,**
- 10 Na reira i kaiponuhia ai te tomairangi o te rangi, he mea ki a koutou; na reira ano i kaiponuhia ai nga hua o te whenua.  
Therefore for your sake the heavens withhold the dew, and the earth withholds its fruit.  
Therefore, over you refrained have the heavens from dew, And the land hath refrained its increase.**

- 11** A karangatia ana e ahau he tauraki ki runga ki te whenua, ki nga maunga, ki te witi, ki te waina hou, ki te hinu, ki nga mea e puta mai ana i te whenua, ki te tangata, ki te kararehe, ki nga mahi katoa a nga ringa.  
I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on that which the ground brings forth, on men, on cattle, and on all the labor of the hands."  
And I proclaim draught on the land, And on the mountains, and on the corn, And on the new wine, and on the oil, And on what the ground doth bring forth, And on man, and on beast, And on all labour of the hands.`
- 12** ¶ Na ka rongo a Herupapera te tama a Haratiera raua ko te tino tohunga, ko Hohua tama a loherekē, me nga morehu katoa o te iwi ki te reo o Ihowa, o to ratou Atua, ki nga kupu a Hakai poropiti, mo nga mea i unga mai ai ia e Ihowa, e to ratou Atua, na ka wehi te iwi i te aroaro o Ihowa.  
Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Yahweh, their God, and the words of Haggai, the prophet, as Yahweh, their God, had sent him; and the people feared  
And Zerubbabel son of Shealtiel, and Joshua son of Josedech, the high priest, and all the remnant of the people, do hearken to the voice of Jehovah their God, and unto the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him, and the people are afraid of the face of Jehovah.
- 13** Katahi a Hakai, te karere a Ihowa, i a ia nei nga kupu a Ihowa, ka korero ki te iwi, ka mea, Ko ahau hei hoa mo koutou, e ai ta Ihowa.  
Then Haggai, Yahweh`s messenger, spoke in Yahweh`s message to the people, saying, "I am with you," says Yahweh.  
And Haggai, messenger of Jehovah, in messages of Jehovah, speaketh to the people, saying: `I [am] with you, an affirmation of Jehovah.`
- 14** Na ka whakaohokia e Ihowa te wairua o Herupapera tama a Haratiera, o te kawana o Hura, me te wairua o te tino tohunga, o Hohua tama a loherekē, me te wairua o nga morehu katoa o te iwi, a ka haere mai ratou, ka mahi i te mahi o te whare o Ihowa o nga mano, o to ratou Atua,  
Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of Yahweh of Hosts, their  
And Jehovah doth stir up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people, and they come in, and do work in the house of Jehovah of Hosts their God,
- 15** I te rua tekau ma wha o nga ra o te ono o nga marama, i te rua o nga tau o Kingi Tariuha. in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.  
in the twenty and fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

- 1** ¶ I te whitu o nga marama, i te rua tekau ma tahi o nga ra o te marama, ka puta mai te kupu a Ihowa, he mea na Hakai poropiti; i ki ia,  
**In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,**  
**In the seventh [month], in the twenty and first of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:**
- 2** Tena, korero ki a Herupapera tama a Haratiera, kawana o Hura, raua ko te tino tohunga, ko Hohua tama a Iohereke, ki nga morehu ano o te iwi, mea atu,  
**"Speak now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying,**  
**`Speak, I pray thee, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua, son of Josedech, the high priest, and unto the remnant of the people, saying:**
- 3** Ko wai te morehu i roto i a koutou i kite i tenei whare i tona kororia o mua? e pehea ana hoki ki ta koutou titiro inaianei? ehara ranei ki o koutou na kanohi he kahore noa iho?  
**`Who is left among you who saw this house in its former glory? How do you see it now? Isn't it in your eyes as nothing?**  
**Who among you hath been left that saw this house in its former honour? And what are ye seeing it now? Is it not, compared with it, as nothing in your eyes?**
- 4** Na kia kaha aianei, e Herupapera, e ai ta Ihowa; kia kaha, e te tino tohunga, e Hohua tama a Iohereke; kia kaha hoki, e te iwi katoa o te whenua, e ai ta Ihowa, e mahi; ko ahau hoki hei hoa mo koutou, e ai ta Ihowa o nga mano.  
**Yet now be strong, Zerubbabel,` says Yahweh. `Be strong, Joshua, son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land,` says Yahweh, `and work, for I am with you,` says Yahweh of Hosts.**  
**And now, be strong, O Zerubbabel, An affirmation of Jehovah, And be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest, And be strong, all ye people of the land, An affirmation of Jehovah, And do ye -- (for I [am] with you, An affirmation of Jehovah of Hosts) --**
- 5** Ka rite ki te kupu i whakaritea e ahau ki a koutou i to koutou haerenga mai i Ihipa; a i tu toku wairua i roto i a koutou; kua e wehi.  
**This is the word that I covenanted with you when you came out of Egypt, and my Spirit lived among you. Don't be afraid.`**  
**The thing that I covenanted with you, In your coming forth from Egypt, And My Spirit is remaining in your midst, fear not.**
- 6** No te mea ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Kia kotahi ake ano, he wahi iti nei, a ka whakangaeuetia e ahau te rangi me te whenua, te moana me te wahi maroke.  
**For this is what Yahweh of Hosts says: `Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, the earth, the sea, and the dry land;**  
**For thus said Jehovah of Hosts: Yet once more -- it [is] a little, And I am shaking the heavens and the earth, And the sea, and the dry land,**

- 7** A ka whakangaeuetia e ahau nga iwi katoa. Na ka haere mai nga mea ahuareka o nga iwi katoa; a ka whakakiia e ahau tenei whare ki te kororia, e ai ta lhowa o nga mano. and I will shake all nations. The precious things of all nations will come, and I will fill this house with glory, says Yahweh of Hosts.  
And I have shaken all the nations, And they have come [to] the desire of all the nations, And I have filled this house [with] honour, Said Jehovah of Hosts.
- 8** Naku te hiriwa, naku hoki te koura, e ai ta lhowa o nga mano. The silver is mine, and the gold is mine,` says Yahweh of Hosts. Mine [is] the silver, and Mine the gold, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 9** Tera te kororia o tenei whare o muri nei ka nui atu i to tera i mua, e ai ta lhowa o nga mano: ka hoatu ano e ahau te rongu mau i tenei wahi, e ai ta lhowa o nga mano. `The latter glory of this house will be greater than the former,` says Yahweh of Hosts; `and in this place will I give peace,` says Yahweh of Hosts."  
Greater is the honour of this latter house, Than of the former, said Jehovah of Hosts, And in this place do I give peace, An affirmation of Jehovah of Hosts.`
- 10** ¶ I te rua tekau ma wha o nga ra o te iwa o nga marama, i te rua o nga tau o Tariuha, ka puta mai te kupu a lhowa, he mea na Hakai poropiti, i mea ia, In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying, On the twenty and fourth of the ninth [month], in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:
- 11** Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, Tena ra uia te ture ki nga tohunga, mea atu, "Thus says Yahweh of Hosts: Ask now the priests concerning the law, saying, Thus said Jehovah of Hosts: `Ask, I pray thee, the priests [of] the law, saying:
- 12** Ki te maua e tetahi tangata he kikokiko tapu i te pito o tona kakahu, a ka pa taua pito ona ki tetahi taro, ki tetahi mea ranei e kohuatia ana, ki te waina, ki te hinu, ki tetahi kai ranei, a tapu ranei? Na ka whakahoki nga tohunga ka mea, Kahor e. `If someone carries holy meat in the fold of his garment, and with his fold touches bread, stew, wine, oil, or any food, will it become holy?`" The priests answered, "No."  
Lo, one doth carry holy flesh in the skirt of his garment, and he hath come with his skirt against the bread, or against the pottage, or against the wine, or against the oil, or against any food -- is it holy?` And the priests answer and say, `No.`
- 13** Ano ra ko Hakai, Ki te pa te tangata i poke i te tupapaku ki tetahi o enei, e poke ranei? Na ka whakahoki nga tohunga, ka mea, E poke ano. Then Haggai said, "If one who is unclean by reason of a dead body touch any of these, will it be unclean?" The priests answered, "It will be unclean."  
And Haggai saith, `If the unclean of body doth come against any of these, is it unclean?` And the priests answer and say, `It is unclean.`

- 14** Na ka oho a Hakai, ka mea, He pena ano enei tangata, he pena ano te iwi i toku aroaro nei, e ai ta Ihowa, he pena ano nga mahi katoa a o ratou ringa; ko nga mea katoa e whakaherea ana e ratou ki reira, he poke.  
Then Haggai answered, "So is this people, and so is this nation before me," says Yahweh; and so is every work of their hands. That which they offer there is unclean.  
And Haggai answereth and saith, "So [is] this people, and so [is] this nation before Me -- an affirmation of Jehovah -- and so [is] every work of their hands, and that which they bring near there -- it is unclean.
- 15** Na, tena ra, whakaaroa aianei i tenei ra, i era atu hoki, i te mea kahore ano i takoto tetahi kohatu ki runga ki tetahi kohatu i te temepara o Ihowa:  
Now, please consider from this day and backward, before a stone was laid on a stone in the temple of Yahweh.  
And now, lay [it], I pray you, to your heart, From this day, and onwards, Before the laying of stone to stone in the temple of Jehovah.
- 16** I taua wa puta noa, ki te tae tetahi tangata ki tetahi puranga e rua tekau nei ona mehua, na kotahi tonu tekau; ki te haere ki te poka waina ki te utu mai i etahi oko e rima tekau, na e rua tonu tekau.  
Through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were only ten. When one came to the wine vat to draw out fifty, there were only twenty.  
From that time [one] hath come to a heap of twenty, And it hath been ten, He hath come unto the wine-fat to draw out fifty purahs, And it hath been twenty.
- 17** I patua koutou e ahau, nga mahi katoa a o koutou ringa ki te ngingio, ki te koriri, ki te whatu, a kihai koutou i tahuri ki ahau, e ai ta Ihowa.  
I struck you with blight, mildew, and hail in all the work of your hands; yet you didn't turn to me," says Yahweh.  
I have smitten you with blasting, And with mildew, and with hail -- All the work of your hands, And there is none of you with Me, An affirmation of Jehovah.
- 18** Whakaaroa tenei ra me era atu ano, o te rua tekau ma wha o te iwa o nga marama, o te ra i whakatakotoria ai te turanga o te temepara o Ihowa, whakaaroa.  
Consider, please, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Yahweh's temple was laid, consider it.  
Set [it], I pray you, to your heart, from this day and onwards, from the twenty and fourth day of the ninth [month], even from the day that the temple of Jehovah hath been founded, set [it] to your heart.
- 19** Kei te whare witi ano ranei te purapura? ina, kahore ano te waina, te piki, te pamekaranete, te oriwa, kia hua noa; ka timata i tenei ra taku manaaki i a koutou.  
Is the seed yet in the barn? Yes, the vine, the fig-tree, the pomegranate, and the olive tree haven't brought forth. From this day will I bless you."  
Is the seed yet in the barn? And hitherto the vine and the fig, And the pomegranate, and the olive-tree, Have not borne -- from this day I bless."

- 20 ¶ I tuaruatia ano te puta mai o te kupu a Ihowa ki a Hakai i te rua tekau ma wha o nga ra o te marama; i mea ia,  
**The Word of Yahweh came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,**  
**And there is a word of Jehovah a second time unto Haggai, on the twenty and fourth of the month, saying:**
- 21 Korero ki a Herupapera kawana o Hura, mea atu, Ka whakangaeuetia e ahau te rangi me te whenua:  
**"Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, `I will shake the heavens and the earth.**  
**`Speak unto Zerubbabel governor of Judah, saying: I am shaking the heavens and the earth,**
- 22 Ka hurihia ake ano e ahau te torona o nga kingitanga, ka ngaro i ahau te kaha o nga kingitanga o nga tauwiwi; ka hurihia ake e ahau nga hariata, me ona kaieke; ka riro iho ano nga hoiho me o ratou kaieke, tenei, tenei, i te hoari a tona tuakana.  
**I will overthrow the throne of kingdoms. I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow the chariots, and those who ride in them. The horses and their riders will come down, everyone by the sword of his brother.**  
**And have overturned the throne of kingdoms, And I have destroyed the strength of kingdoms of the nations, And overturned chariot and its charioteers, And come down have horses and their riders, Each by the sword of his brother.**
- 23 I taua ra, e ai ta Ihowa o nga mano, ka mau ahau ki a koe, e taku pononga, e Herupapera tama a Haratiera, e ai ta Ihowa, ka mea i a koe hei hiri: he mea whiriwhiri hoki koe naku, e ai ta Ihowa o nga mano.  
**In that day, says Yahweh of Hosts, will I take you, Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel,` says Yahweh, `and will make you as a signet, for I have chosen you,` says Yahweh of Hosts."**  
**In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, I take thee, Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant -- an affirmation of Jehovah, And have set thee as a signet, for on thee I have fixed, An affirmation of Jehovah of Hosts!**
- 1 ¶ I te waru o nga marama, i te rua o nga tau o Tariuha, ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Hakaraia, tama a Perekia, tama a Iro poropiti; i mea ia,  
**In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,**  
**In the eighth month, in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:**
- 2 Nui atu te riri o Ihowa ki o koutou matua.  
**Yahweh was sore displeased with your fathers.**  
**`Jehovah was wroth against your fathers -- wrath!**

- 3 Na mea atu ki a ratou, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano: Tahuri mai ano ki ahau, e ai ta Ihowa o nga mano, a ka tahuri atu ano hoki ahau ki a koutou, e ai ta Ihowa o nga mano. Therefore say you to them, Thus says Yahweh of Hosts: Return to me, says Yahweh of Hosts, and I will return to you, says Yahweh of Hosts. And thou hast said unto them, Thus said Jehovah of Hosts, turn back unto Me, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I turn back unto you, said Jehovah of Hosts.**
- 4 Kei rite koutou ki o koutou matua, i karanga ra nga poropiti o mua ki a ratou, i mea, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Tahuri mai inaianei i o koutou ara kino, i a koutou mahi kino: otiia kihai ratou i rongo, kihai hoki i whai taringa ki ahau, e ai ta Ihowa. Don't you be as your fathers, to whom the former prophets cried, saying, Thus says Yahweh of hosts, Return you now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor listen to me, says Yahweh. Ye shall not be as your fathers, To whom the former prophets called, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Turn back I pray you, From your evil ways and from your evil doings, And they did not hearken, Nor attend to Me -- an affirmation of Jehovah.**
- 5 Ko o koutou matua, kei hea ratou? a ko nga poropiti, e ora tonu ana ranei ratou ake aka? Your fathers, where are they? and the prophets, do they live forever? Your fathers -- where [are] they? And the prophets -- to the age do they live?**
- 6 Na, ko aku kupu me aku tikanga i whakahaua e ahau ki aku pononga, ki nga poropiti, kihai ranei o koutou matua i rokohanga e era? a hoki mai ana ratou, mea ana, Ka pera i ta Ihowa o nga mano i whakaaro ai kia meatia ki a matou, he mea whakarite ki o matou ara, ki a matou mahi; ka pera tonu tana ki a matou. But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? and they turned and said, Like as Yahweh of Hosts thought to do to us, according to our ways, and according to our doings, so has he dealt with us. Only, My words, and My statutes, That I commanded My servants the prophets, Have they not overtaken your fathers, And they turn back and say: As Jehovah of Hosts designed to do to us, According to our ways, and according to our doings, So He hath done to us`**
- 7 ¶ I te rua tekau ma wha o nga ra o te tekau ma tahi o nga marama, ara o te marama Hepata, i te rua o nga tau o Tariuha, ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Hakaraia tama a Perekia, tama a Iro poropiti; i mea ia, On the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying, On the twenty and fourth day of the eleventh month, (it [is] the month of Sebat,) in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:**

- 8** I titiro ahau i te po, na ko tetahi tangata e noho ana i runga i te hoiho whero, a tu ana ia i roto i nga ramarama i te wharua; a i muri atu i a ia ko etahi hoiho, he whero, he kopurepure, he ma.  
I saw in the night, and, behold, a man riding on a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.  
I have seen by night, and lo, one riding on a red horse, and he is standing between the myrtles that [are] in the shade, and behind him [are] horses, red, bay, and white.
- 9** Na ka mea atu ahau, E toku ariki, he aha enei? A ka ki mai te anahera i korero ki ahau, Maku e whakaatu ki a koe te tikanga o enei.  
Then said I, my lord, what are these? The angel who talked with me said to me, I will show you what these are.  
And I say, `What [are] these, my lord?` And the messenger who is speaking with me saith unto me, `I -- I do shew thee what these [are].`
- 10** Na ka oho mai te tangata i tu ra i roto i nga ramarama, ka mea, Ko nga mea enei i unga atu nei e Ihowa hei haereere i te whenua.  
The man who stood among the myrtle-trees answered, These are they whom Yahweh has sent to walk back and forth through the earth.  
And the one who is standing between the myrtles doth answer and say, `These [are] they whom Jehovah hath sent to walk up and down in the land.`
- 11** Na ka whakahoki ratou ki te anahera a Ihowa e tu ana i roto i nga ramarama, ka mea, Kua haereerea e matou te whenua, nana, kei te ata noho te whenua katoa, kei te marie.  
They answered the angel of Yahweh who stood among the myrtle-trees, and said, We have walked back and forth through the earth, and, behold, all the earth sits still, and is at rest. And they answer the messenger of Jehovah who is standing between the myrtles, and say, `We have walked up and down in the land, and lo, all the land is sitting still, and at rest.`
- 12** Katahi ka oho te anahera a Ihowa, ka mea, E Ihowa o nga mano, kia pehea te roa ou ka kore nei e tohu i Hiruharama, i nga pa o Hura, e mauaharatia nei e koe i enei tau e whitu tekau?  
Then the angel of Yahweh answered, O Yahweh of Hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?  
And the messenger of Jehovah answereth and saith, `Jehovah of Hosts! till when dost Thou not pity Jerusalem, and the cities of Judah, that Thou hast abhorred these seventy years?`
- 13** Na ka whakahoki a Ihowa ki te anahere i korero nei ki ahau, he kupu pai, ara he kupu whakamarie.  
Yahweh answered the angel who talked with me with good words, [even] comfortable words.  
And Jehovah answereth the messenger, who is speaking with me, good words, comfortable words.



- 14** Heoi ka mea ki ahau te anahera i korero nei ki ahau, Karanga atu koe, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, He nui te hae i hae ai ahau ki Hiruharama, ki Hiona. So the angel who talked with me said to me, Cry you, saying, Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy. And the messenger who is speaking with me, saith unto me, `Call, saying: Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Jerusalem, and for Zion [with] great zeal.
- 15** A he tino nui toku riri ki nga iwi e noho humarie ana: he iti noa ra hoki toku riri, a na ratou i whakatetere te he. I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction. And [with] great wrath I am wroth against the nations who are at ease, For I was a little wroth, and they assisted -- for evil.
- 16** Mo reira ko te kupu tenei a Ihowa: Kua hoki mai ahau ki Hiruharama i runga i te tohu tangata; ka hanga toku whare ki reira, e ai ta Ihowa o nga mano, a ka whakamarokia he aho ki runga ki Hiruharama. Therefore thus says Yahweh: I am returned to Jerusalem with mercies; my house shall be built in it, says Yahweh of Hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem. Therefore, thus said Jehovah: I have turned to Jerusalem with mercies, My house is built in it, An affirmation of Jehovah of Hosts, And a line is stretched over Jerusalem.
- 17** Karanga atu ano, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano Tera oku pa e rauroha noa atu i te pai; a tera a Ihowa ka whakamarie i Hiona, tera ka whiriwhiri i Hiruharama. Cry yet again, saying, Thus says Yahweh of Hosts: My cities shall yet overflow with prosperity; and Yahweh shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem. Again call, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Again do my cities overflow from good, And Jehovah hath again comforted Zion, And He hath fixed again on Jerusalem.`
- 18** ¶ Na ka maranga ake oku kanohi, a ka kite ahau, nana, e wha nga haona. I lifted up my eyes, and saw, and, behold, four horns. And I lift up mine eyes, and look, and lo, four horns.
- 19** Na ka mea ahau ki te anahera i korero nei ki ahau, He aha enei? Ano ra ko ia ki ahau, Ko nga haona enei nana i whakamarara a Hura, a Iharaira, a Hiruharama. I said to the angel who talked with me, What are these? He answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem. And I say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these?` And he saith unto me, `These [are] the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.`
- 20** Na ka whakakitea e Ihowa etahi kamura ki ahau, tokowha. Yahweh showed me four smiths. And Jehovah doth shew me four artizans.

- 21** Katahi ahau ka mea, I haere mai enei ki te aha? A ka korero tera, ka mea, Ko nga haona enei nana i whakamarara a Hura, i kore ai e ara te mahunga o tetahi: otira i haere mai enei ki te whakawehi i a ratou, ki te whakataka iho i nga haona o nga t auwi, o te hunga i ara nei to ratou haona ki te whenua o Hura, ki te titaritari i a ia.  
Then said I, What come these to do? He spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head; but these are come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.  
And I say, `What [are] these coming in to do?` And He speaketh, saying: `These [are] the horns that have scattered Judah, so that no one hath lifted up his head, and these come in to trouble them, to cast down the horns of the nations who are lifting up a horn against the land of Judah -- to scatter it.`
- 1** ¶ I maranga ake ano oku kanohi, i titiro, na ko tetahi tangata, he aho ruri i tona ringa. I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a man with a measuring line in his hand. And I lift up mine eyes, and look, and lo, a man, and in his hand a measuring line.
- 2** Na ka mea ahau, E haere ana koe ki hea? A ka mea ia ki ahau, Ki te whanganga i Hiruharama, kia kitea ai he aha tona whanui, he aha tona roa.  
Then said I, Where go you? He said to me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth of it, and what is the length of it.  
And I say, `Whither are thou going?` And he saith unto me, `To measure Jerusalem, to see how much [is] its breadth, and how much its length.`
- 3** Na ka haere te anahera i korero ra ki ahau, a ka puta ano tetahi anahera ki te whakatau i a ia,  
Behold, the angel who talked with me went forth, and another angel went out to meet him, And lo, the messenger who is speaking with me is going out, and another messenger is going out to meet him,
- 4** A ka mea atu ki a ia, E oma, korero atu ki te taitama nei, ki atu, Ka nohoia a Hiurharama, ka rite ki nga pa taiepakore, i te tini hoki o te tangata, o nga kararehe i roto:  
and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, by reason of the multitude of men and cattle therein.  
and he saith unto him, `Run, speak unto this young man, saying: Unwalled villages inhabit doth Jerusalem, From the abundance of man and beast in her midst.
- 5** No te mea ko ahau, ko lhowa, hei taiepa ahi ahau ki a ia a tawhio noa, a ko ahau hei kororia i roto i a ia.  
For I, says Yahweh, will be to her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.  
And I -- I am to her -- an affirmation of Jehovah, A wall of fire round about, And for honour I am in her midst.

- 6** ¶ Ho ho! rere mai i te whenua o te raki, e ai ta Ihowa; kua whakamararatia atu hoki koutou e ahau me te mea ko nga hau e wha o te rangi, e ai ta Ihowa.  
Ho, ho, flee from the land of the north, says Yahweh; for I have spread you abroad as the four winds of the sky, says Yahweh.  
Ho, ho, and flee from the land of the north, An affirmation of Jehovah, For, as the four winds of the heavens, I have spread you abroad, An affirmation of Jehovah.
- 7** E Hiona, kawhaki i a koe, e koe e noho mai na i te tamahine a Papurona.  
Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.  
Ho, Zion, be delivered who art dwelling [with] the daughter of Babylon.
- 8** Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano; No muri i te kororia kua unga ahau e ia ki nga tauwi nana na koutou i pahua; ko te tangata hoki e pa ana ki a koutou, e pa ana ki te whatupango o tona kanohi.  
For thus says Yahweh of hosts: After glory has he sent me to the nations which plundered you; for he who touches you touches the apple of his eye.  
For thus said Jehovah of Hosts: After honour He hath sent me unto the nations who are spoiling you, For he who is coming against you, Is coming against the daughter of His
- 9** Na, tenei ka ruru toku ringa ki a ratou, a hei taonga parau ratou ma a ratou pononga; a ka mohio koutou na Ihowa o nga mano ahau i unga mai.  
For, behold, I will shake my hand over them, and they shall be a spoil to those who served them; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me.  
For lo, I am waving my hand against them, And they have been a spoil to their servants.  
And ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me.
- 10** ¶ Waiata, kia koa, e te tamahine a Hiona: no te mea na, kei te haere atu ahau, a ka noho ahau i roto i a koe, e ai ta Ihowa.  
Sing and rejoice, daughter of Zion; for, behold, I come, and I will dwell in the midst of you, says Yahweh.  
Singe, and rejoice, O daughter of Zion, For lo, I am coming, and have dwelt in thy midst, An affirmation of Jehovah.
- 11** A he maha nga iwi e whakauru i a ratou ki a Ihowa i taua ra, a ko ratou hei iwi maku: a ka noho ahau i roto i a koe, a ka mohio koe na Ihowa o nga mano ahau i unga mai ki a koe.  
Many nations shall join themselves to Yahweh in that day, and shall be my people; and I will dwell in the midst of you, and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.  
  
And joined have been many nations unto Jehovah in that day, And they have been to Me for a people, And I have dwelt in thy midst, And thou hast known that Jehovah of Hosts hath sent me unto thee.
- 12** A ka riro i a Ihowa a Hura hei wahi tupu mana i te whenua tapu, tera ano hoki ia ka whiriwhiri Hiruharama.  
Yahweh shall inherit Judah as his portion in the holy land, and shall yet choose  
And Jehovah hath inherited Judah, His portion on the holy ground, And He hath fixed again on Jerusalem.

- 13 Whakarongoa, e nga kikokiko katoa, i te aroaro o Ihowa: kua whakaohokia mai hoki ia i tona kainga tapu.  
Be silent, all flesh, before Yahweh; for he is waked up out of his holy habitation.  
Hush, all flesh, because of Jehovah, For He hath been roused up from His holy**
- 1 ¶ I whakakitea hoki e ia ki ahau a Hohua, te tino tohunga e tu ana i te aroaro o te anahera a Ihowa, me Hatana e tu ana i tona matau hei hoariri mona.  
He showed me Joshua the high priest standing before the angel of Yahweh, and Satan standing at his right hand to be his adversary.  
And he sheweth me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah, and the Adversary standing at his right hand, to be an adversary to him.**
- 2 Na ka mea atu a Ihowa ki a Hatana, kia whakatupehupehu a Ihowa ki a koe, e Hatana; ae ra, ko Ihowa nana nei a Hiruharama i whiriwhiri, kia whakatupehupehu a Ihowa ki a koe: he teka ianei he mounga tenei kua kapohia mai i roto i te ahi?  
Yahweh said to Satan, Yahweh rebuke you, Satan; yes, Yahweh that has chosen Jerusalem rebuke you: is not this a brand plucked out of the fire?  
And Jehovah saith unto the Adversary: `Jehovah doth push against thee, O Adversary, Yea, push against thee doth Jehovah, Who is fixing on Jerusalem, Is not this a brand delivered from fire?`**
- 3 Na he whakahouhou nga kakahu o Hohua, a i tu ia i te aroaro o te anahera.  
Now Joshua was clothed with filthy garments, and was standing before the angel.  
And Joshua was clothed with filthy garments, and is standing before the messenger.**
- 4 Na ka oho ia, ka mea ki te hunga e tu ana i tona aroaro, ka ki atu, Tangohia nga kakahu paru i a ia. Katahi ia ka mea ki a ia, Nana, kua meinga e ahau tou he kia pahemo atu i a koe, a ka whakakakahuria koe e ahau ki nga kakahu whakapaipai.  
He answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from off him. To him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you, and I will clothe you with rich clothing.  
And he answereth and speaketh unto those standing before him, saying: `Turn aside the filthy garments from off him.` And he saith unto him, `See, I have caused thine iniquity to pass away from off thee, so as to clothe thee with costly apparel.`**
- 5 Na ka mea ahau, Potaea he potae ataahua ki tona mahunga. Na potaea ana e ratou he potae ataahua ki tona mahunga, a whakakakahuria ana ia e ratou; me te tu ano te anahera a Ihowa.  
I said, Let them set a clean mitre on his head. So they set a clean mitre on his head, and clothed him with garments; and the angel of Yahweh was standing by.  
He also said, `Let them set a pure diadem on his head. And they set the pure diadem on his head, and clothe him with garments. And the messenger of Jehovah is standing,**
- 6 Katahi te anahera a Ihowa ka kauwhau ki a Hohua, ka mea,  
The angel of Yahweh protested to Joshua, saying,  
and the messenger of Jehovah doth protest to Joshua, saying:**

- 7 Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano; Ki te haere koe i aku ara, ki te puritia e koe aku mea, na mau ano e whakarite mo toku whare, mau hoki e tiaki oku marae, a ka hoatu e ahau he haereerenga mou i roto i te hunga e tu nei.**  
**Thus says Yahweh of hosts: If you will walk in my ways, and if you will keep my charge, then you also shall judge my house, and shall also keep my courts, and I will give you a place of access among these who stand by.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: If in My ways thou dost walk, And if My charge thou dost keep, Then also thou dost judge My house, And also thou dost keep My courts, And I have given to thee conductors among these standing by.**
- 8 ¶ Whakarongo mai aiane, e Hohua, e te tino tohunga, koutou ko ou hoa e noho na i tou aroaro; hei tohu hoki ratou, aua tangata: no te mea, nana, ka kawea mai e ahau taku pononga, te Manga.**  
**Hear now, Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you; for they are men who are a sign: for, behold, I will bring forth my servant the Branch.**  
**Hear, I pray thee, Joshua, the high priest, Thou and thy companions sitting before thee, (For men of type [are] they,) For lo, I am bringing in My servant -- a Shoot.**
- 9 Na, ko te kohatu i hoatu e ahau ki te aroaro o Hohua, e whitu nga kanohi o taua kohatu kotahi; na, maku e whaowhao ona whakairo, e ai ta Ihowa o nga mano, a ka whakawateatia atu e ahau te he o taua whenua i te ra kotahi.**  
**For, behold, the stone that I have set before Joshua; on one stone are seven eyes: behold, I will engrave the engraving of it, says Yahweh of Hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.**  
**For lo, the stone that I put before Joshua, On one stone [are] seven eyes, Lo, I am graving its graving, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have removed the iniquity of that land in one day.**
- 10 I taua ra, e ai ta Ihowa o nga mano, ka karangatia e koutou tona hoa, tona hoa, i raro i te waina, i raro hoki i te piki.**  
**In that day, says Yahweh of hosts, shall you invite every man his neighbor under the vine and under the fig-tree.**  
**In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Ye do call, each unto his neighbour, Unto the place of the vine, And unto the place of the fig-tree!**
- 1 ¶ Na ka hoki mai te anahera i korero ra ki ahau, ka whakaarahia ahau, ko toku rite kei te tangata e whakaarahia ana i te moe.**  
**The angel who talked with me came again, and waked me, as a man who is wakened out of his sleep.**  
**And the messenger who is speaking with me doth turn back, and stir me up as one who is stirred up out of his sleep,**

- 2** Na ka mea ia ki ahau, Ko te aha e kitea ana e koe? Ano ra ko ahau, Kua kite ahau, na, ko tetahi turanga rama, he koura katoa, me tona peihana i tona pito ki runga, ko ona rama e whitu ki runga o tera; e whitu nga korere o te rama kotahi i tona pi to ki runga; He said to me, What see you? I said, I have seen, and, behold, a lampstand all of gold, with its bowl on the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes to each of the lamps, which are on the top of it; and he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I have looked, and lo, a candlestick of gold -- all of it, and its bowl [is] on its top, and its seven lamps [are] upon it, and twice seven pipes [are] to the lights that [are] on its top,
- 3** Na e rua nga oriwa i tona taha, ko tetahi i te taha ki matau o te peihana, ko tetahi i tona taha mau. and two olive-trees by it, one on the right side of the bowl, and the other on the left side of it. and two olive-trees [are] by it, one on the right of the bowl, and one on its left.`
- 4** Na ka oho atu ahau, ka mea ki te anahera i korero ki ahau, ka ki atu, He aha enei, e toku ariki? I answered and spoke to the angel who talked with me, saying, What are these, my lord? And I answer and speak unto the messenger who is speaking with me, saying, `What [are] these, my lord?`
- 5** Katahi te anahera i korero ra ki ahau ka oho, ka mea ki ahau, Kahore ranei koe e mohio he aha enei? Ano ra ko ahau, Kahore, e toku ariki. Then the angel who talked with me answered me, Don` t you know what these are? I said, No, my lord. And the messenger who is speaking with me answereth and saith unto me, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`
- 6** Na ka oho mai ia, ka korero ki ahau, ka mea, Ko te kupu tenei a Ihowa ki a Herupapera, e ki ana: Ehara i te mea ma te uaua, ma te kaha, engari ma toku wairua, e ai ta Ihowa o nga mano. Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Yahweh of Hosts. And he answereth and speaketh unto me, saying: `This [is] a word of Jehovah unto Zerubbabel, saying: Not by a force, nor by power, But -- by My Spirit, said Jehovah of Hosts.
- 7** Ko wai koe, e te maunga nui? i te aroaro o Herupapera hei papatairite koe: a ka whakaputaina mai e ia te kohatu o runga rawa, me te pa ano nga karanga, He pai, he pai mona. Who are you, great mountain? before Zerubbabel [you shall become] a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace, to it. Who [art] thou, O great mountain Before Zerubbabel -- for a plain! And he hath brought forth the top-stone, Cries of Grace, grace -- [are] to it.`
- 8** I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea, Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah to me, saying,

- 9** Na nga ringa o Herupapera i whakatakoto te turanga mo tenei whare, ma ona ringa ano e whakaoti; a ka mohio koe na lhowa o nga mano ahau i unga mai ki a koutou.  
The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.  
Hands of Zerubbabel did found this house, And his hands do finish it, And thou hast known that Jehovah of Hosts Hath sent me unto you.
- 10** Ko wai oti i whakahawea ki te ra o nga mea ririki? ka koa hoki ratou, ka kite hoki i te kohatu paramu i roto i te ringa o Herupapera, ara enei e whitu nei, koia nei nga kanohi o lhowa; e kopikopiko ana ratou i te whenua katoa.  
For who has despised the day of small things? for these seven shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel; [these are] the eyes of Yahweh, which run back and forth through the whole earth.  
For who trampled on the day of small things, They have rejoiced, And seen the tin weight in the hand of Zerubbabel, These seven [are] the eyes of Jehovah, They are going to and fro in all the land.`
- 11** ¶ Katahi ahau ka oho atu, ka mea ki a ia, He aha enei oriwa e rua i te taha ki matau o te turanga rama, i te taha hoki ki maui?  
Then answered I, and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the lampstand and on the left side of it?  
And I answer and say unto him, `What [are] these two olive-trees, on the right of the candlestick, and on its left?`
- 12** I whakahoki atu ano ahau, he tuarua, ka mea ki a ia, He aha enei manga oriwa e rua, e rua nga korere koura i piri atu ai raua, i rere atu ai te hinu koura i roto i aua korere ra?  
I answered the second time, and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden [oil] out of themselves?  
And I answer a second time, and say unto him, `What [are] the two branches of the olive trees that, by means of the two golden pipes, are emptying out of themselves the oil?`
- 13** Katahi tera ka korero mai ki ahau, ka mea, Kahore ranei koe e mohio ko te aha enei? Ano ra ko ahau, Kahore, e toku ariki.  
He answered me and said, "Don't you know what these are?" I said, No, my lord.  
And he speaketh unto me, saying, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`
- 14** Na ka ki mai ia, Ko enei e rua ko nga tama a te hinu, e tu ana i te taha o te Ariki o te whenua katoa.  
Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.  
And he saith, `These [are] the two sons of the oil, who are standing by the Lord of the whole earth.`
- 1** ¶ Na ka maranga ake ano oku kanohi, a ka kite, na ko tetahi pukapuka e rere a manu  
Then again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a flying scroll.  
And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, a flying roll.

- 2 Na ka mea ia ki ahau, Ko te aha tau e kite na? Ano ra ko ahau, He pukapuka e rere ana taku e kite nei; ko tona roa e rua tekau whatianga, ko tona whanui kotahi tekau He said to me, What see you? I answered, I see a flying scroll; the length of it is twenty cubits, and the breadth of it ten cubits.  
And he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I am seeing a flying roll, its length twenty by the cubit, and its breadth ten by the cubit.`**
- 3 Katahi ia ka mea mai ki ahau, Ko te kanga tenei ka puta atu nei ki te mata o te whenua katoa: ko nga tangata katoa hoki e tahae ana ka hatepea atu i tetahi taha, ka rite ki ta tenei; a ko nga tangata katoa e oati teka ana, ka hatepea atu i tera taha, ka rite ki ta tenei.  
Then said he to me, This is the curse that goes forth over the surface of the whole land: for everyone who steals shall be cut off on the one side according to it; and everyone who swears shall be cut off on the other side according to it.  
And he saith unto me, `This [is] the execration that is going forth over the face of all the land, for every one who is stealing, on the one side, according to it, hath been declared innocent, and every one who hath sworn, on the other side, according to it, hath been declared innocent.**
- 4 Maku ano e mea kia puta atu, e ai ta Ihowa o nga mano, a ka uru ki te whare o te tahae, ki te whare hoki o te tangata i oatitia tekatia ai toku ingoa; a ka noho ki roto ki tona whare, a pau noa ona rakau me ona kohatu.  
I will cause it to go forth, says Yahweh of Hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him who swears falsely by my name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber of it and the stones of it.  
`I have brought it out -- an affirmation of Jehovah of Hosts -- and it hath come in unto the house of the thief, and unto the house of him who hath sworn in My name to a falsehood, and it hath remained in the midst of his house, and hath consumed it, both its wood and its stones.`**
- 5 ¶ Katahi te anahera i korero ra ki ahau ka puta, a ka mea ki ahau, Tena ra, e ara ou kanohi, tirohia ko te aha tenei ka puta nei.  
Then the angel who talked with me went forth, and said to me, Lift up now your eyes, and see what is this that goes forth.  
And the messenger who is speaking with me goeth forth, and saith unto me, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and see what [is] this that is coming forth?`**
- 6 Ano ra ko ahau, He aha koia? A ka ki mai ia, Ko te epa tenei e puta nei. I ki mai ano ia, Ko to ratou ahua tenei i te whenua katoa:  
I said, What is it? He said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land  
And I say, `What [is] it?` And he saith, `This -- the ephah that is coming forth.` And he saith, `This [is] their aspect in all the land.**
- 7 Na ko tetahi taranata mata kua oti te hapai ake: a he wahine tenei e noho nei i roto i te epa.  
(and, behold, there was lifted up a talent of lead); and this is a woman sitting in the midst of the ephah.  
And lo, a cake of lead lifted up; and this [is] a woman sitting in the midst of the ephah.`**



- 8 Na ka ki ia, Ko te Kino tenei; na maka iho ana ia e ia ki roto ki te epa: a maka ana e ia te poro mata ki runga ki te ngutu o taua epa.**  
**He said, This is Wickedness: and he cast her down into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead on the mouth of it.**  
**And he saith, `This [is] the wicked woman.` And he casteth her unto the midst of the ephah, and casteth the weight of lead on its mouth.**
- 9 Katahi ka maranga ake oku kanohi, ka kite, na ko nga wahine tokorua e puta mai ana, i roto hoki te hau i o raua parirau; ko o raua parirau hoki koia ano kei o te taka; a hapainga ake ana e raua te epa ki te takiwa o te whenua, o te rangi.**  
**Then lifted I up my eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; now they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the ephah between earth and the sky.**  
**And I lift up mine eyes, and see, and lo, two women are coming forth, and wind in their wings; and they have wings like wings of the stork, and they lift up the ephah between the earth and the heavens.**
- 10 Katahi ahau ka mea atu ki te anahera i korero ra ki ahau, E maua ana e enei te epa ki**  
**Then said I to the angel who talked with me, Where do these bear the ephah?**  
**And I say unto the messenger who is speaking with me, `Whither [are] they causing the ephah to go?`**
- 11 A ka ki mai tera ki ahau, Hei hanga whare mona ki te whenua o Hinara: a ka pumau ki reira, ka whakaturia ki tona turanga.**  
**He said to me, To build her a house in the land of Shinar: and when it is prepared, she shall be set there in her own place.**  
**And he saith unto me, `To build to it a house in the land of Shinar.` And it hath been prepared and hath been placed there on its base.**
- 1 ¶ A ka maranga ake ano oku kanohi, ka kite, na e wha nga hariata e puta mai ana i waenganui o nga maunga e rua; na, ko nga maunga, he maunga parahi.**  
**Again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.**  
**And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, four chariots are coming forth from between two of the mountains, and the mountains [are] mountains of brass.**
- 2 I te hariata tuatahi he whero nga hoiho; i te hariata tuarua he mangu nga hoiho;**  
**In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;**  
**In the first chariot [are] red horses, and in the second chariot brown horses,**
- 3 I te toru o nga hariata he ma nga hoiho, i te wha o nga hariata he kopurepure, he pakaka nga hoiho.**  
**and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled strong horses.**  
**and in the third chariot white horses, and in the fourth chariot strong grisled horses.**
- 4 Katahi ahau ka oho atu, ka mea ki te anahera i korero ra ki ahau, He aha enei, e toku**  
**Then I answered the angel who talked with me, What are these, my lord?**  
**And I answer and say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these, my lord?`**

- 5 Na ka whakahoki mai te anahera, ka mea ki ahau, Ko nga hau e wha enei o te rangi, e haere mai ana i te tu i te aroaro o te Ariki o te whenua katoa.  
The angel answered me, These are the four winds of the sky, which go forth from standing before the Lord of all the earth.  
And the messenger answereth and saith unto me, `These [are] four spirits of the heavens coming forth from presenting themselves before the Lord of the whole earth.**
- 6 Ko te hariata i nga hoiho mangu, e haere ana ratou ki te whenua i te raki; a i haere nga mea ma i muri i a ratou; na ko nga mea kopurepure i ahu pera ki te whenua ki te tonga. [The chariot] in which are the black horses goes forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country.  
The brown horses that [are] therein, are coming forth unto the land of the north; and the white have come forth unto their hinder part; and the grisled have come forth unto the land of the south;**
- 7 I haere atu ano nga mea pakaka, i whai kia haereere, kia kopikopiko ratou i te whenua: na ka mea ia, Haere atu koe, kopikopiko i te whenua. Na kei te kopikopiko ratou i te earth: and he said, Get you hence, walk back and forth through the earth. So they walked back and forth through the earth.  
and the strong ones have come forth, and they seek to go to walk up and down in the earth;` and he saith, `Go, walk up and down in the earth;` and they walk up and down in the earth.**
- 8 Katahi tera ka karanga ki ahau, ka korero mai hoki ki ahau, ka mea, Nana, ko enei i ahu atu nei ki te whenua ki te raki, kua marie i a ratou toku wairua i te whenua ki te raki.  
Then cried he to me, and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.  
And he calleth me, and speaketh unto me, saying, `See, those coming forth unto the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.`**
- 9 ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki ahau, i mea,  
The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**
- 10 Tangohia ta nga whakarau, ara ta Hererai, ta Topia, ta Ieraia; haere mai ano koe i taua ra, ka tomo ki te whare o Hohia tama a Tepania, ki te whare i tae mai ai ratou i Papurona; Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah; and come you the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they are come from Babylon;  
to take of the captivity (who came from Babylon) from Heldai, from Tobijah, and from Jedaiah, `and thou hast come in -- thou, in that day, yea, thou hast come into the house of Josiah son of Zephaniah,**

- 11** Ae ra, ka tango i ta ratou hiriwa, koura hoki, ka hanga ai i etahi karauna, a ka potae atu ki te mahunga o te tino tohunga, o Hohua tama a lohereke;  
yes, take [of them] silver and gold, and make crowns, and set them on the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;  
and thou hast taken silver and gold, and hast made a crown, and hast placed on the head of Joshua son of Josedech, the high priest,
- 12** Korero atu hoki ki a ia, mea atu, Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, e ki ana, Nana, te tangata ko tona ingoa nei ko te Manga; a ka tupu ake ano ia i tona wahi, a mana e hanga te temepara o Ihowa:  
and speak to him, saying, Thus speaks Yahweh of Hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch: and he shall grow up out of his place; and he shall build the temple of Yahweh;  
and hast spoken unto him, saying: Thus spake Jehovah of Hosts, saying: Lo, a man! A Shoot -- [is] his name, And from his place he doth shoot up, And he hath built the temple of Jehovah.
- 13** Mana rawa e hanga te temepara o Ihowa; a mana e waha te kororia, ka noho hoki ia ka whakahaere tikanga i runga i tona torona; a hei tohunga ia i runga i tona torona: a ka whakaaro ngatahi raua mo te rongu mau.  
even he shall build the temple of Yahweh; and he shall bear the glory, and shall sit and rule on his throne; and he shall be a priest on his throne; and the counsel of peace shall be between them both.  
Yea, he doth build the temple of Jehovah, And he doth bear away honour, And he hath sat and ruled on His throne, And hath been a priest on His throne, And a counsel of peace is between both.
- 14** Ka ai hoki nga karauna hei whakamahara ki a Hereme ratou ko Topia, ko Ieraia, ko Hene tama a Tepania, i roto i te temepara o Ihowa.  
The crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Yahweh.  
And the crown is to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.
- 15** Ka haere mai ano te hunga i tawhiti, ka hanga i roto i te temepara o Ihowa, a ka mohio koutou na Ihowa o nga mano ahau i unga mai ki a koutou. A e puta ano tenei, ki te ata whakarongo koutou ki te reo o Ihowa, o to koutou Atua.  
Those who are far off shall come and build in the temple of Yahweh; and you shall know that Yahweh of hosts has sent me to you. [This] shall happen, if you will diligently obey the voice of Yahweh your God.  
And the far-off come in, and they have built in the temple of Jehovah, and ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me unto you, yea, it hath come to pass, if ye do certainly hearken to the voice of Jehovah your God.

- 1** ¶ Na i te wha o nga tau o Kingi Tariuha ka puta mai te kupu a Ihowa ki a Hakaraia, i te wha o nga ra o te iwa o nga marama, ara o Kihereu.  
It happened in the fourth year of king Darius, that the word of Yahweh came to Zechariah in the fourth [day] of the ninth month, even in Chisleu.  
And it cometh to pass, in the fourth year of Darius the king hath a word of Jehovah been unto Zechariah, in the fourth of the ninth month, in Chisleu.
- 2** Na kua unga e te hunga o Peteere a Haretere raua ko Rekeme Mereke, me a raua tangata, ki te inoi manaaki i a Ihowa,  
Now [they of] Bethel had sent Sharezer and Regem-melech, and their men, to entreat the favor of Yahweh,  
And Beth-El sendeth Sherezzer and Regem-Melech, and its men, to appease the face of Jehovah,
- 3** A hei korero hoki ki nga tohunga o te whare o Ihowa o nga mano, ki nga poropiti hoki, hei mea, Me tangi ranei ahau i te rima o nga marama, me te wehe i ahau, me pera me taku i mea ai i enei tau ka maha?  
[and] to speak to the priests of the house of Yahweh of Hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years? speaking unto the priests who [are] at the house of Jehovah of Hosts, and unto the prophets, saying, `Do I weep in the fifth month -- being separated -- as I have done these so many years?`
- 4** Na ka puta mai te kupu a Ihowa o nga mano ki ahau, ka mea,  
Then came the word of Yahweh of Hosts to me, saying,  
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:
- 5** Korero ki nga tangata katoa o te whenua, ratou ko nga tohunga, mea atu, I a koutou i nohopuku ra, i tangi ra, i te rima, i te whitu o nga marama, ara i enei tau e whitu tekau, he nohopuku ranei ta koutou ki ahau? ki ahau koia?  
Speak to all the people of the land, and to the priests, saying, When you fasted and mourned in the fifth and in the seventh [month], even these seventy years, did you at all fast to me, even to me?  
`Speak unto all the people of the land, and unto the priests, saying:
- 6** A i a koutou e kai nei, e inu nei, he teka ianei ma koutou ano ta koutou e kai ai, e inu ai?  
When you eat, and when you drink, do not you eat for yourselves, and drink for yourselves? When ye fasted with mourning in the fifth and in the seventh [months] -- even these seventy years -- did ye keep the fast [to] Me -- Me? And when ye eat, and when ye drink, is it not ye who are eating, and ye who are drinking?

- 7** Ehara ianei i te mea kia rongo koutou i nga kupu i karangatia e Ihowa, ara e nga poropiti o mua, i te mea e nohoia ana a Hiruharama, e noho rangatira ana, me ona pa ano a taka noa, i te mea hoki e nohoia ana te tonga me te mania?  
[Should you] not [hear] the words which Yahweh cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities of it round about her, and the South and the lowland were inhabited?  
`Are not [these] the words that Jehovah proclaimed by the hand of the former prophets, in Jerusalem`s being inhabited, and [in] safety, and its cities round about it, and the south and the plain -- abiding?`
- 8** ¶ I puta mai ano te kupu a Ihowa ki a Hakaraia, i mea,  
The word of Yahweh came to Zechariah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Zechariah, saying:
- 9** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, e mea ana, Kia pono te whakarite o te whakawa, kia puta te aroha me te tohu tangata ki tona tuakana, ki tona teina.  
Thus has Yahweh of Hosts spoken, saying, Execute true judgment, and show kindness and compassion every man to his brother;  
`Thus spake Jehovah of Hosts, saying: True judgment judge ye, And kindness and mercy do one with another.
- 10** Kauga hoki e tukinotia te pouaru, te pani, te manene, te ware; kauga hoki e whakaaroa he kino i roto i o koutou ngakau ki tona tuakana, ki tona teina.  
and don`t oppress the widow, nor the fatherless, the sojourner, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.  
And widow, and fatherless, Sojourner, and poor, ye do not oppress, And the calamity of one another ye do not devise in your heart.
- 11** Heoi kihai ratou i pai ki te whakarongo, kei te whakahoki i te pokohiwi, kei te whakapuhoi i o ratou taringa kei rongo.  
But they refused to listen, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.  
And they refuse to attend, And they give a refractory shoulder, And their ears have made heavy against hearing.
- 12** Ae ra, i meinga e ratou o ratou ngakau kia rite ki te taimana kei rongo ratou ki te ture, ki nga kupu hoki i unga atu e Ihowa o nga mano, he mea na tona wairua, na te ringa o nga poropiti o mua; na reira ka puta mai he riri nui i a Ihowa o nga m ano.  
Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which Yahweh of Hosts had sent by his Spirit by the former prophets: therefore there came great wrath from Yahweh of Hosts.  
And their heart they have made adamant, Against hearing the law, and the words, That Jehovah of Hosts sent by His Spirit, By the hand of the former prophets, And their is great wrath from Jehovah of Hosts.

- 13 Na, i tana karangatanga, kihai ratou i rongu; waihoki ka karanga ratou, a e kore ahau e rongu, e ai ta lhowa o nga mano:**  
**It is come to pass that, as he cried, and they would not hear, so they shall cry, and I will not hear, said Yahweh of Hosts;**  
**And it cometh to pass, as He called, And they have not hearkened, So do they call, and I do not hearken, Said Jehovah of Hosts.**
- 14 Otiia ka aia atu ratou e ahau ki te paroro ki waenga i nga iwi katoa kihai i mohiotia e ratou. Heoi ururua ana te whenua i muri i a ratou, te haerea, te hokia; na ratou hoki i mea te whenua ahuareka kia ururua.**  
**but I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.**  
**And I toss them on all the nations, That they have not known, The land hath been desolate behind them, Of any passing by and turning back, And they set a desirable land for a desolation!**
- 1 ¶ I puta mai ano te kupu a lhowa o nga mano ki ahau, i mea,**  
**The word of Yahweh of Hosts came [to me], saying,**  
**And there is a word of Jehovah of Hosts, saying:**
- 2 Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, Nui atu te hae i hae ai ahau ki Hiona, he nui hoki te riri i hae ai ahau ki a ia.**  
**Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Zion with great zeal, With great heat I have been zealous for her.**
- 3 Ko te kupu tenei a lhowa; Kua hoki nei ahau ki Hiona, kua noho ki Hiruharama; a tera e kiiia a Hiruharama, Ko te pa o te pono, ko te maunga o lhowa o nga mano, Ko te maunga tapu.**  
**Thus says Yahweh: I am returned to Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of Yahweh of Hosts, The holy mountain.**  
**Thus said Jehovah: I have turned back unto Zion, And I have dwelt in the midst of Jerusalem, And Jerusalem hath been called `The city of truth,` And the mountain of Jehovah of Hosts, `The holy mountain.`**
- 4 Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, Tenei ake ka noho he koroheke, he ruruhi ki nga waharoa o Hiruharama, rite rawa te ringa o tenei, o tenei, i te tokotoko, he maha hoki no nga tau.**  
**Thus says Yahweh of Hosts: There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: Again dwell do old men and old women, In broad places of Jerusalem, And each his staff in his hand, Because of abundance of days.**

- 5 Ko nga waharoa ano o te pa kapi tonu i nga tamariki tane, i nga kotiro e takaro ana i ona waharoa.  
The streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets of it.  
And broad places of the city are full of boys and girls, Playing in its broad places.**
- 6 Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano; Ki te pakeke ki te titiro a nga morehu o tenei iwi i aua ra, e pakeke ano ranei ki taku titiro? e ai ta lhowa o nga mano.  
Thus says Yahweh of Hosts: If it be marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Yahweh of Hosts.  
Thus said Jehovah of Hosts: Surely it is wonderful in the eyes of the remnant of this people in those days, Also in Mine eyes it is wonderful, An affirmation of Jehovah of**
- 7 Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, Tenei ahau te whakaora nei i taku iwi i te whenua ki te rawhiti, i te whenua ano hoki ki te hauauru.  
Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;  
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am saving My people from the land of the rising, And from the land of the going in, of the sun,**
- 8 Ka kawea mai ano ratou e ahau, ka noho ratou ki waenganui o Hiruharama, a hei iwi ratou maku, ko ahau hoki hei Atua mo ratou i runga i te pono, i te tika.  
and I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.  
And I have brought them in, They have dwelt in the midst of Jerusalem, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, In truth and in righteousness.**
- 9 ¶ Ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, Kia kaha o koutou ringa, e te hunga e rongono ana i enei ra ki enei kupu o roto i te mangai o nga poropiti i te ra i whakatakotoria ai te turanga mo te whare o lhowa o nga mano, ara mo te temepara kia hanga ai.  
Thus says Yahweh of Hosts: Let your hands be strong, you who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Yahweh of Hosts was laid, even the temple, that it might be built.  
Thus said Jehovah of Hosts: Let your hands be strong, Ye who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets, That in the day the house of Jehovah of Hosts Hath been founded, the temple [is] to be built.**
- 10 I mua hoki i enei ra kahore he utu mo te mahi a te tangata, kahore he utu mo ta te kararehe; kahore hoki he ata noho mo te tangata i haere atu, mo te tangata ano i haere mai, i te hoariri hoki; naku hoki i mea nga tangata katoa kia whawhai ki to na hoa, ki tona hoa.  
For before those days there was no hire for man, nor any hire for animal; neither was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary: for I set all men everyone against his neighbor.  
For, before those days there hath been no hiring of man, Yea, a hiring of beasts there is none; And to him who is going out, And to him who is coming in, There is no peace because of the adversary, And I send all men -- each against his neighbour.**

- 11 Na e kore taku inaianei ki nga morehu o tenei iwi e rite ki to nga ra o mua, e ai ta Ihowa o nga mano.**  
**But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Yahweh of Hosts.**  
**And now, not as [in] the former days [am] I to the remnant of this people, An affirmation of Jehovah of Hosts.**
- 12 No te mea ka ai te purapura o te rongopu mau, ka tukua mai ona hua e te waina, ka tukua mai ano ona mau e te whenua, ka homai hoki to ratou tomairangi e nga rangi; maku ano e mea nga morehu o tenei iwi kia whiwhi ki enei mea katoa.**  
**For [there shall be] the seed of peace; the vine shall give its fruit, and the ground shall give its increase, and the sky shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.**  
**Because of the sowing of peace, The vine doth give her fruit, And the earth doth give her increase, And the heavens do give their dew, And I have caused the remnant of this people To inherit all these.**
- 13 Na i mua hei kanga koutou i roto i nga iwi, e te whare o Hura, e te whare o Iharaira, ka pena te nui o taku whakaora i a koutou, a hei manaakitanga koutou: kua e wehi, kia kaha o koutou ringa.**  
**It shall come to pass that, as you were a curse among the nations, house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Don't be afraid, [but] let your hands be strong.**  
**And it hath come to pass, As ye have been a reviling among nations, O house of Judah, and house of Israel, So I save you, and ye have been a blessing, Do not fear, let your hands be strong.**
- 14 Ko te kupu hoki tenei a Ihowa o nga mano, Ka rite ki taku meatanga i te he mo koutou i te whakapataritanga a o koutou matua ki ahau, e ai ta Ihowa o nga mano, a kihai toku whakaaro i puta ke:**  
**For thus says Yahweh of hosts: As I thought to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, says Yahweh of Hosts, and I didn't repent;**  
**For, thus said Jehovah of Hosts, As I did purpose to do evil to you, When your fathers made Me wroth, Said Jehovah of Hosts, and I did not repent,**
- 15 Ka pera ano te hoki ake o toku whakaaro i enei ra ki te pai kia meatia ki Hiruharama, ki te whare ano o Hura: kua e wehi.**  
**so again have I thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah: don't you fear.**  
**So I have turned back, I have purposed, in these days, To do good with Jerusalem, And with the house of Judah -- fear not!**
- 16 Ko a koutou enei e mea ai; Korerotia te pono ki tona hoa, ki tona hoa; kia pono, kia whai i te rangimarie ta koutou whakarite whakawa i o koutou kuwaha:**  
**These are the things that you shall do: speak you every man the truth with his neighbor; execute the judgment of truth and peace in your gates;**  
**These [are] the things that ye do: Speak ye truth each with his neighbour, Truth and peaceful judgment judge in your gates,**



- 17** Kauhaki e whakaaroa he kino i roto i o koutou ngakau ki tona hoa, ki tona hoa; kauhaki ano e arohaina te oati teka; no te mea e kinongia ana enei mea katoa e ahau, e ai ta and let none of you devise evil in your hearts against his neighbor; and love no false oath: for all these are things that I hate, says Yahweh.  
And each the evil of his neighbour ye do not devise in your heart, And a false oath ye do not love, For all these [are] things that I have hated, An affirmation of Jehovah.`
- 18** ¶ I puta ano te kupu a Ihowa o nga mano ki ahau: i mea,  
The word of Yahweh of Hosts came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:
- 19** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Ko te nohopuku o te wha o nga marama, ko te nohopuku o te rima, ko te nohopuku o te whitu, ko te nohopuku o te ngahuru, hei oranga ngakau ena ki te whare o Hura, hei mea whakahari, hei hakari harakoa; na arohaina te pono me te ata noho.  
Thus says Yahweh of Hosts: The fast of the fourth [month], and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace.  
`Thus said Jehovah of Hosts: The fast of the fourth, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth [months], are to the house of Judah for joy and for rejoicing, and for pleasant appointed seasons, and the truth and the peace they have loved.
- 20** Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, Tenei ake ka tae mai he iwi, he tangata i nga pa maha:  
Thus says Yahweh of Hosts: [It shall] yet [happen], that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;  
Thus said Jehovah of Hosts: Yet come do peoples, and inhabitants of many cities,
- 21** A ka haere nga tangata o tetahi pa ki tetahi pa, ka mea, Hapainga, tatou ka haere ki te inoi ki te aroaro o Ihowa, ki te rapu i a Ihowa o nga mano: ka haere ano hoki ahau. and the inhabitants of one [city] shall go to another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Yahweh, and to seek Yahweh of Hosts: I will go also.  
Yea, gone have inhabitants of one To another, saying: We go diligently, To appease the face of Jehovah, To seek Jehovah of Hosts -- I go, even I.
- 22** Ae ra, he tini nga iwi, he kaha nga tauwi e haere mai ki te rapu i a Ihowa o nga mano i Hiruharama, ki te inoi ki te aroaro o Ihowa.  
Yes, many peoples and strong nations shall come to seek Yahweh of Hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of Yahweh.  
Yea, come in have many peoples, and mighty nations, To seek Jehovah of Hosts in Jerusalem, And to appease the face of Jehovah.

- 23 Ko te kupu tenei a Ihowa o nga mano, i aua ra ka hopu nga tangata kotahi tekau, he hunga no nga reo katoa o nga iwi, ka hopu i te remu o to tetahi Hurai, ka mea, Kia haere tahi tatou; kua rongo hoki matou kei a koutou te Atua.**  
**Thus says Yahweh of Hosts: In those days [it shall happen], that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, they shall take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for we have heard that God is with you.**  
**Thus said Jehovah of Hosts: In those days take hold do ten men of all languages of the nations, Yea, they have taken hold on the skirt of a man, a Jew, saying: We go with you, for we heard God [is] with you!**
- 1 ¶ Ko te poropititanga o te kupu a Ihowa i te whenua o Hararaka. Na, ko tona taunga atu kei Ramahiku; e whai kanohi ana hoki te tangata me nga hapu katoa o Iharaira ki a Ihowa.**  
**The burden of the word of Yahweh on the land of Hadrach, and Damascus [shall be] its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Yahweh);**  
**The burden of a word of Jehovah against the land of Hadrach, and Demmeseh -- his place of rest: (When to Jehovah [is] the eye of man, And of all the tribes of Israel.)**
- 2 Kei Hamata ano e tata ra ki reira; kei Taira, kei Hairona no te mea he pa whakaaro nui rawa ia.**  
**and Hamath, also, which borders thereon; Tyre and Sidon, because they are very wise.**  
**And also Hamath doth border thereon, Tyre and Zidon, for -- very wise!**
- 3 I hanga ano e Taira he pa kaha mona, i opehia e ia te hiriwa, ano he puehu, te koura parakore, ano ko te paru o nga waharoa.**  
**Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.**  
**And Tyre doth build a bulwark to herself, And doth heap silver as dust, And gold as mire of out-places.**
- 4 Nana, ma te Ariki ia e pei, ka patua hoki e ia tona kaha i te moana; ka pau ia i te ahi.**  
**Behold, the Lord will dispossess her, and he will strike her power in the sea; and she shall be devoured with fire.**  
**Lo, the Lord doth dispossess her, And He hath smitten in the sea her force, And she with fire is consumed.**
- 5 Ka kite a Ahakerono, a ka wehi, a Kaha, nui atu te mamae, me Ekerono ano; no te mea he whakama to tana i tumanako ai; ka kore hoki to Kaha kingi; e kore ano a Ahakerono e nohoia.**  
**Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also, and shall be sore pained; and Ekron, for her expectation shall be put to shame; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.**  
**See doth Ashkelon and fear, Also Gaza, and she is exceedingly pained, Also Ekron -- for her expectation dried up, And perished hath a king from Gaza, And Ashkelon doth not remain,**
- 6 A ka nohoia a Aharoro e te poriro, ka hatepea atu ano e ahau te whakapehapeha o nga Pirihitini.**  
**A bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.**  
**And dwelt hath a foreigner in Ashdod, And I have cut off the excellency of the Philistines.**

- 7** Ka kore ano i ahau ona toto i roto i tona mangai, me ana mea whakarihariha i waenganui i ona niho; na, hei morehu ia mo to tatou Atua, ka rite ano ki te kawana i roto i a Hura, ka rite ano a Ekerono ki te lepuhi.  
I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth; and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chieftain in Judah, and Ekron as a Jebusite.  
And turned aside his blood from his mouth, His abominations from between his teeth, And he hath remained, even he, to our God, And he hath been as a leader in Judah, And Ekron as a Jebusite.
- 8** Ka nohoia ano e ahau nga taha o toku whare, hei arai mo te taua, mo te tangata ano e tika ana na reira, mo te tangata e hoki ana; e kore ano te kaitukino e tika na waenga i a ratou a muri ake nei: kua kite nei hoki oku kanohi inaianei.  
I will encamp about my house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with my eyes. And I have pitched for My house a camp, Because of the passer through, and of the returner, And pass not through against them again doth an exactor, For, now, I have seen with My eyes.
- 9** ¶ Kia nui te whakamanamana, e te tamahine a Hiona, hamama, e te tamahine a Hiruharama, nana, ko tou Kingi e haere na ki a koe: he tika ia, he whakaora, he ngakau mahaki, e noho ana i runga i te kaihe, i te kua ano, i te tama a te kaihe.  
Rejoice greatly, daughter of Zion; shout, daughter of Jerusalem: behold, your king comes to you; he is just, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt the foal of a donkey.  
Rejoice exceedingly, O daughter of Zion, Shout, O daughter of Jerusalem, Lo, thy King doth come to thee, Righteous -- and saved is He, Afflicted -- and riding on an ass, And on a colt -- a son of she-asses.
- 10** A ka hatepea atu e ahau te hariata o Eparaima, me te hoiho o Hiruharama; ka hatepea atu ano te kopere o te whawhai: mo te rongo mau hoki ana kupu ki nga tauwiwi; ka kingi ano ia i tetahi moana a tae noa ki tetahi moana, i te awa a tae noa ki nga pito o te whenua.  
I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off; and he shall speak peace to the nations: and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.  
And I have cut off the chariot from Ephraim, And the horse from Jerusalem, Yea, cut off hath been the bow of battle, And he hath spoken peace to nations, And his rule [is] from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.
- 11** Me koe ano, na te toto o tau kawenata i unga atu ai e ahau ou herehere i roto i te poka kahore nei ona wai.  
As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.  
Also thou -- by the blood of thy covenant, I have sent thy prisoners out of the pit, There is no water in it.

- 12** ¶ Tahuri ki te pa kaha, e nga herehere, e te hunga e tumanako ana: i tenei ra nei me whakaatu e ahau e rua aku whakautu ki a koe:  
 Turn you to the stronghold, you prisoners of hope: even today do I declare that I will render double to you.  
 Turn back to a fenced place, Ye prisoners of the hope, Even to-day a second announcer I restore to thee.
- 13** Kua piko hoki i ahau a Hura maku, kua whakakiia te kopere ki a Eparaima; a ka oho i ahau au tama, e Hiona, ki te whawhai ki au tama, e Kariki, ka meinga hoki koe e ahau kia rite ki te hoari a te marohirohi.  
 For I have bent Judah for me, I have filled the bow with Ephraim; and I will stir up your sons, Zion, against your sons, Greece, and will make you as the sword of a mighty man.  
 For I have trodden for Me Judah, A bow I have filled [with] Ephraim, And I have stirred up thy sons, O Zion, Against thy sons, O Javan, And I have set thee as the sword of a hero.
- 14** A ka kitea a Ihowa i runga i a ratou, ka puta atu ano tana pere ano he uira: ka tangi hoki te tetere a te Ariki, a Ihowa, a ka haere ia i runga i nga tukauati o te tonga.  
 Yahweh shall be seen over them; and his arrow shall go forth as the lightning; and the Lord Yahweh will blow the trumpet, and will go with whirlwinds of the south.  
 And Jehovah doth appear for them, And gone forth as lightning hath His arrow, And the Lord Jehovah with a trumpet bloweth, And He hath gone with whirlwinds of the south.
- 15** Ma Ihowa o nga mano ratou e tiaki; a ka kai ratou, a ka takahi i nga kohatu o te kotaha; ka inu ano ratou, ka hamama me te mea na te waina; ka ki ratou ano he peihana, ano ko nga koki o te aata.  
 Yahweh of Hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, like the corners of the altar.  
 Jehovah of Hosts doth cover them over, And they consumed, and subdued sling-stones, Yea, they have drunk, They have made a noise as wine, And they have been full as a bowl, As corners of an altar.
- 16** Na ka whakaora a Ihowa, to ratou Atua, i a ratou i taua ra, me he kahui no tana iwi: ka rite hoki ratou ki nga kohatu o te karauna, maiangi rawa i runga i tona whenua.  
 Yahweh their God will save them in that day as the flock of his people; for [they shall be as] the stones of a crown, lifted on high over his land.  
 And saved them hath Jehovah their God In that day, as a flock of His people, For stones of a crown are displaying themselves over His ground.
- 17** Na koia ano tona pai, koia ano tona ataahua! ka tupu nga tama i te witi, nga kotiro i te waina hou.  
 For how great is his goodness, and how great is his beauty! grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.  
 For what His goodness! and what His beauty! Corn the young men, And new wine the virgins -- make fruitful!

- 1** ¶ Inoia he ua i a lhowa i te wa o to muri ua; ara i a lhowa e hanga nei i nga uira, he nui ano te ua e homai e ia ki a ratou, he tarutaru i te mara ma tenei, ma tenei.  
**Ask you of Yahweh rain in the time of the latter rain, [even of] Yahweh who makes lightnings; and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field. They asked of Jehovah rain in a time of latter rain, Jehovah is making lightnings, And rain [in] showers He doth give to them. To each -- the herb in the field.**
- 2** He tekateka noa hoki te korero a nga terapimi, he teka te kite a nga tohunga, he horihori nga moe i korerotia e ratou; he hanga noa iho ta ratou whakamarie, na reira haere ana ratou ano he kahui hipi; karangirangi kau ana i te kore hepara.  
**For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie; and they have told false dreams, they comfort in vain: therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd. Because the teraphim did speak iniquity, And the diviners have seen a falsehood, And dreams of the vanity they speak, [With] vanity they give comfort, Therefore they have journeyed as a flock, They are afflicted, for there is no shepherd.**
- 3** I mura toku riri ki nga hepara, i whiua ano e ahau nga koati toa: kua tae mai hoki a lhowa o nga mano ki tana kahui, ki te whare o Hura, kua mea i a ratou hei hoiho atanga mona i te tatauranga.  
**My anger is kindled against the shepherds, and I will punish the male goats; for Yahweh of Hosts has visited his flock, the house of Judah, and will make them as his goodly horse in the battle. Against the shepherds did Mine anger burn, And against the he-goats I lay a charge, For inspected hath Jehovah of Hosts His flock, the house of Judah, And set them as His beauteous horse in battle.**
- 4** No roto i a ia te putanga ake o te kohatu o te kokonga, no roto i a ia te whao, no roto i a ia te kopere mo te tatauranga, no roto i a ia nga kaiakiaki katoa, rupeke, rupeke.  
**From him shall come forth the corner-stone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together. From him [is] a corner-stone, From him a nail, from him a battle-bow, From him goeth forth every exactor together.**
- 5** ¶ A ka rite ratou ki nga marohirohi e takatakahi ana i o ratou hoariri ki te paru o nga waharoa i te mea e whawhai ana: ka whawhai ano ratou, no te mea kei a ratou a lhowa, a ka whakama nga kaieke hoiho.  
**They shall be as mighty men, treading down [their enemies] in the mire of the streets in the battle; and they shall fight, because Yahweh is with them; and the riders on horses shall be confounded. And they have been as heroes, Treading in mire of out-places in battle, And they have fought, for Jehovah [is] with them, And have put to shame riders of horses.**

- 6 Na ka kaha i ahau te whare o Hura, ka ora ano i ahau te whare o Hohepa, ka whakahokia ki te nohoanga; no te mea ka tohungia ratou e ahau, a me te mea kihai ratou i peia e ahau; ko ahau hoki, ko Ihowa, to ratou Atua, ka whakarongo ano ahau ki a ra tou. I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back; for I have mercy on them; and they shall be as though I had not cast them off: for I am Yahweh their God, and I will hear them. And I have made mighty the house of Judah, And the house of Joseph I do save, And I have caused them to dwell, for I have loved them, And they have been as [if] I had not cast them off, For I [am] Jehovah their God, And I answer them.**
- 7 Na ka rite nga Eparaimi ki te marohirohi, ka koa ano to ratou ngakau me te mea na te waina: ka kite ano a ratou tamariki, a ka koa; ka whakamanamana to ratou ngakau ki a Ihowa. [They of] Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yes, their children shall see it, and rejoice; their heart shall be glad in Yahweh. And Ephraim hath been as a hero, And rejoiced hath their heart as wine, And their sons see, and they have rejoiced, Rejoice doth their heart in Jehovah.**
- 8 Ka hi ahau ki a ratou, ka huihui i a ratou; kua hokona hoki ratou e ahau; a ka tini ratou, ka pera me ratou i tini ra. I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased. I hist for them, and I gather them, For I have redeemed them, And they have multiplied as they did multiply.**
- 9 A ka whakatokia ratou e ahau ki roto ki nga iwi, ka mahara ano ratou ki ahau i nga whenua tawhiti, ka ora hoki ratou me a ratou tamariki, a ka hoki. I will sow them among the peoples; and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and shall return. And I sow them among peoples, And in far-off places they remember Me, And they have lived with their sons, And they have turned back.**
- 10 Ka whakahokia mai ano ratou e ahau i te whenua o Ihipa, ka huihuia mai i Ahiria; ka kawea ano ki te whenua o Kireara, ki Repanona, te kitea he wahi mo ratou. I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and [place] shall not be found for And I have brought them back from the land of Egypt, And from Asshur I do gather them, And unto the land of Gilead and Lebanon I do bring them in, And there is not found for them [space].**
- 11 Na ka tika atu ia i waenga moana, ara i te raruraru, a ka patu i nga ngaru i te moana, ka maroke hoki nga wahi hohonu o te awa, a ka riro iho te whakapehapeha o Ahiria, ka riro ke ano te hepeta o Ihipa. He will pass through the sea of affliction, and will strike the waves in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the scepter of Egypt shall depart. And He hath passed over through the sea, And hath pressed and smitten billows in the sea, And dried up have been all depths of a flood, And brought down hath been the excellency of Asshur, And the rod of Egypt doth turn aside.**

- 12 Ka whakakahangia ano ratou e ahau i runga i a Ihowa; ka haereere hoki ratou i runga i tona ingoa, e ai ta Ihowa.  
I will strengthen them in Yahweh; and they shall walk up and down in his name, says Yahweh.  
And I have made them mighty in Jehovah, And in His name they walk up and down, An affirmation of Jehovah!**
- 1 ¶ Whakatuwheratia, ou kuwaha, e Repanona, kia kai ai te ahi i ou hita.  
Open your doors, Lebanon, that the fire may devour your cedars.  
Open, O Lebanon, thy doors, And fire doth devour among thy cedars.**
- 2 Aue, e te kauri; kua hinga hoki te hita, kua pahuatia nga mea ataahua; aue, e nga oki o Pahana, kua riro iho hoki te ngahere kahore nei e taea atu!  
Wail, fir-tree, for the cedar is fallen, because the goodly ones are destroyed: wail, you oaks of Bashan, for the strong forest is come down.  
Howl, O fir, for fallen hath the cedar, For their honourable ones were destroyed, Howl, ye oaks of Bashan, For come down hath the fenced forest,**
- 3 He reo no nga hepara e aue ana; no te mea kua oti to ratou kororia te pahua; he reo no nga kua o raiona e ngengere ana; no te mea kua oti te whakapehapeha o Horano te pahua.  
A voice of the wailing of the shepherds! for their glory is destroyed: a voice of the roaring of young lions! for the pride of the Jordan is laid waste.  
A voice of the howling of the shepherds! For destroyed was their robe of honour, A voice of the roaring of young lions! For destroyed was the excellency of Jordan.**
- 4 ¶ Ko te kupu tenei a Ihowa, a toku Atua, Whangaia nga hipi, nga mea e patua ana;  
Thus said Yahweh my God: Feed the flock of slaughter;  
Thus said Jehovah my God: `Feed the flock of the slaughter,**
- 5 E patua ana hoki e nga tangata nana, te ai he whakahe ake: ko te ki a o ratou kaihoko, Kia whakapaingia a Ihowa; kua whiwhi hoki ahau ki te taonga: kahore hoki he manawapa o o ratou hepara ki a ratou.  
whose possessors kill them, and hold themselves not guilty; and those who sell them say, Blessed be Yahweh, for I am rich; and their own shepherds don't pity them.  
Whose buyers slay them, and are not guilty, And their sellers say, Blessed [is] Jehovah, And I am rich, And their shepherds have no pity on them.**
- 6 E kore hoki ahau e manawapa ki nga tangata o te whenua a muri ake nei, e ai ta Ihowa: engari na, ka tukua nga tangata ki te ringa o tona hoa, o tona hoa, ki te ringa ano o tona kingi: a ma ratou te whenua e patu; e kore ano ahau e whakaora i a ra tou i roto i o ratou ringa.  
For I will no more pity the inhabitants of the land, says Yahweh; but, behold, I will deliver the men everyone into his neighbor's hand, and into the hand of his king; and they shall strike the land, and out of their hand I will not deliver them.  
For I have pity no more on inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah, And lo, I am causing man to come forth, Each into the hand of his neighbour, And into the hand of his king, And they have beaten down the land, And I do not deliver out of their hand.`**

- 7** Na kei te whangai ahau i nga hipi e patua ana, i nga mea iti ano o te kahui. I tikina ano e ahau etahi tokotoko e rua moku, tapa iho e ahau tetahi ko Ataahua, tetahi tapa iho e ahau, ko nga Paihere; na kei te whangai ahau i nga hipi.  
So I fed the flock of slaughter, most assuredly the poor of the flock. I took to me two poles; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.  
And I feed the flock of slaughter, even you, ye afflicted of the flock; and I take to me two staves, the one I have called Pleasantness, and the other I have called Bands, and I feed the flock.
- 8** He mea hatepe ano naku nga hepara tokotoru i te marama kotahi; i whakarihariha hoki toku wairua ki a ratou, ko o ratou wairua hoki i whakarihariha ki ahau.  
I cut off the three shepherds in one month; for my soul was weary of them, and their soul also loathed me.  
And I cut off the three shepherds in one month, and my soul is grieved with them, and also their soul hath abhorred me.
- 9** Katahi ahau ka ki atu, E kore koutou e whangaia e ahau: ko te mea mo te mate kia mate, ko te mea e hatepea kia hatepea; kia kai hoki nga toenga i nga kikokiko o tona hoa, o tona hoa.  
Then I said, I will not feed you: that which dies, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let those who are left eat everyone the flesh of another.  
And I say, `I do not feed you, the dying, let die; and the cut off, let be cut off; and the remaining ones, let each eat the flesh of its neighbour.`
- 10** Na kua mau ahau ki toku tokotoko ki a Ataahua, tapahia putia ana e ahau, he whakatakanga i taku kawenata i whakaritea e ahau ki nga iwi katoa.  
I took my staff Beauty, and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.  
And I take My staff Pleasantness, and cut it asunder, to make void My covenant that I had made with all the peoples:
- 11** Na kua whakataka i taua ra; a mohio tonu iho nga mea iti o te kahui i tatari ki ahau, na lhowa taua kupu.  
It was broken in that day; and thus the poor of the flock that gave heed to me knew that it was the word of Yahweh.  
and it is broken in that day, and know well do the afflicted of the flock who are observing me, that it [is] a word of Jehovah.
- 12** I mea ano ahau ki a ratou, Ki te mea e pai ana ki ta koutou titiro, homai toku utu; ki te kahore, kauaka. Na paunatia mai ana toku utu e ratou, e toru tekau hiriwa.  
I said to them, If you think good, give me my hire; and if not, forbear. So they weighed for my hire thirty [pieces] of silver.  
And I say unto them: `If good in your eyes, give my hire, and if not, forbear;` and they weigh out my hire -- thirty silverlings.



- 13** Na ka ki mai a Ihowa ki ahau, Maka atu ki te kaihangā rihi te utu pai i whakaritea moku e ratou. Na ka mau ahau ki nga hiriwa e toru tekau, a maka atu ana e ahau ki te kaihangā rihi i te whare o Ihowa.  
 Yahweh said to me, Cast it to the potter, the goodly price that I was prized at by them. I took the thirty [pieces] of silver, and cast them to the potter, in the house of Yahweh. And Jehovah saith unto me, `Cast it unto the potter;` the goodly price that I have been prized at by them, and I take the thirty silverlings, and cast them [to] the house of Jehovah, unto the potter.
- 14** Katahi ka tapahia putia e ahau te rua o oku tokotoko, ara nga Paihere, kia kore ai te tuakanatanga o Hura ki a Iharaira.  
 Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.  
 And I cut asunder my second staff, Bands, to break the unity between Judah and Israel.
- 15** ¶ I ki mai ano a Ihowa ki ahau, Tikina ano etahi mea a te hepara wairangi mau.  
 Yahweh said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.  
 And Jehovah saith unto me, `Again take to thee the instrument of a foolish shepherd.
- 16** No te mea, na, ka ara i ahau tetahi hepara i te whenua; e kore ia e tiroiro i nga mea ka motuhia atu, e kore e rapu i nga mea kua marara, e kore e rongoa i te mea he whati tona, e kore ano e whangai i te mea e toitu ana: engari ka kainga e ia t e kikokiko o te mea momona, ko o ratou matikuku titaritaria rawatia e ia.  
 For, behold, I will raise up a shepherd in the land, who will not visit those who are cut off, neither will seek those who are scattered, nor heal that which is broken, nor feed that which is sound; but he will eat the flesh of the fat [sheep], and will tear their hoofs in pieces.  
 For lo, I am raising up a shepherd in the land, The cut off he doth not inspect, The shaken off he doth not seek, And the broken he doth not heal, The standing he doth not sustain, And the flesh of the fat he doth eat, And their hoofs he doth break off.
- 17** Aue, te mate mo te hepara hauwarea, e whakarere ana i nga hipi! ka pa te hoari ki tona ringa, ki tona kanohi matau: ka memenge rawa tona ringa, ka pouri rawa tona kanohi matau.  
 Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! the sword shall be on his arm, and on his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.  
 Wo [to] the worthless shepherd, forsaking the flock, A sword [is] on his arm, and on his right eye, His arm is utterly dried up, And his right eye is very dim!
- 1** ¶ Ko te poropititanga, he kupu na Ihowa mo Iharaira, E ai ta Ihowa, nana nei nga rangi i hora, nana te whenua i whakatu, nana i whai ahua ai te wairua o te tangata i roto i a ia.  
 The burden of the word of Yahweh concerning Israel. [Thus] says Yahweh, who stretches forth the heavens, and lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him:  
 The burden of a word of Jehovah on Israel. An affirmation of Jehovah, Stretching out heaven, and founding earth, And forming the spirit of man in his midst.

- 2** Tenei ahau te mea nei i Hiruharama hei kapu wiri ki nga iwi katoa a taka noa; ka pehi ano i a Hura i te whakapaenga o Hiruharama.  
 behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples round about, and on Judah also shall it be in the siege against Jerusalem.  
 Lo, I am making Jerusalem a cup of reeling To all the peoples round about, And also against Judah it is, In the siege against Jerusalem.
- 3** Na i taua ra ka meinga e ahau a Hiruharama hei kohatu taimaha ki nga iwi katoa: ko te hunga katoa e hapai ana ka maruru rawa, a ka huihui nga iwi katoa o te whenua ki te tu ki a ia.  
 It shall happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.  
 And it hath come to pass, in that day, I make Jerusalem a burdensome stone to all the peoples, All loading it are completely pressed down, And gathered against it have been all nations of the earth.
- 4** I taua ra, e ai ta Ihowa, ka patua e ahau ki te miharo nga hoiho katoa, me o ratou kaieke ki te haurangi: a ka titiro matatau oku kanohi ki te whare o Hura, ka patua ano e ahau nga hoiho katoa o nga iwi ki te matapo.  
 In that day, says Yahweh, I will strike every horse with terror, and his rider with madness; and I will open my eyes on the house of Judah, and will strike every horse of the peoples with blindness.  
 In that day -- an affirmation of Jehovah, I do smite every horse with astonishment, And its rider with madness, And on the house of Judah I open My eyes, And every horse of the peoples I smite with blindness.
- 5** A ka mea nga rangatira o Hura i roto i o ratou ngakau, Ko nga tangata o Hiruharama hei kaha moku i runga i to ratou Atua, i a Ihowa o nga mano.  
 The chieftains of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Yahweh of Hosts their God.  
 And leaders of Judah have said in their heart, `Strength to me [are] the inhabitants of Jerusalem, In Jehovah of Hosts their God.`
- 6** I taua ra ka meinga e ahau nga rangatira o Hura kia rite ki te kanga ahi i roto i nga rakau, kia rite ano ki te rama ahi i roto i te paihere; ka pau hoki i a ratou nga iwi katoa i te taha matau, i te taha mauī, a karapoi noa; a tera a Hiruharama e noho ano i runga i tona turanga, ara i Hiruharama.  
 In that day will I make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood, and like a flaming torch among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and [they of] Jerusalem shall yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.  
 In that day I make the leaders of Judah As a hearth of fire among trees, And as a torch of fire in a sheaf, And they have consumed -- on the right and on the left -- all the peoples round about, And Jerusalem hath inhabited again her place in Jerusalem.

- 7 Na ka whakaora a Ihowa i nga teneti o Hura i te tuatahi, kei whakapehapeha te kororia o te whare o Rawiri, te kororia ranei o nga tangata o Hiruharama ki a Hura.**  
**Yahweh also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.**  
**And saved hath Jehovah the tents of Judah first, So that become not great against Judah Doth the beauty of the house of David, And the beauty of the inhabitant of Jerusalem.**
- 8 I taua ra ka tiakina e Ihowa nga tangata o Hiruharama; na, ko te tangata ngoikore i roto i a ratou, ka rite i taua ra ki a Rawiri; ko te whare o Rawiri ki te Atua, ki te anahera a Ihowa i to ratou aroaro.**  
**In that day shall Yahweh defend the inhabitants of Jerusalem: and he who is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of Yahweh before them.**  
**In that day cover over doth Jehovah the inhabitant of Jerusalem, And the stumbling among them hath been in that day as David, And the house of David as God -- As a messenger of Jehovah -- before them.**
- 9 ¶ I taua ra ka whai ahau kia whakangaromia nga iwi katoa e haere mai ana ki te whawhai ki Hiruharama.**  
**It shall happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.**  
**And it hath come to pass, in that day, I seek to destroy all the nations Who are coming in against Jerusalem,**
- 10 Ka ringihia ano e ahau te wairua o te aroha noa, o nga inoi ki runga ki te whare o Rawiri, ki nga tangata o Hiruharama, a ka titiro ratou ki ahau ki ta ratou i wero ai, ka tangi ano ki a ia, me te mea e tangi ana ki tana huatahi, ka pouri ano ki a ia, me te mea e pouri ana ki tana matamua.**  
**I will pour on the house of David, and on the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look to me whom they have pierced; and they shall mourn for him, as one mourns for his only son, and shall be in bitterness for him, as one who is in bitterness for his firstborn.**  
**And I have poured on the house of David, And on the inhabitant of Jerusalem, A spirit of grace and supplications, And they have looked unto Me whom they pierced, And they have mourned over it, Like a mourning over the only one, And they have been in bitterness for it, Like a bitterness over the first-born.**
- 11 I taua ra ka nui te tangi i roto i Hiruharama, ka rite ki te tangi i Harararimono i te raorao o Mekirono.**  
**In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.**  
**In that day, great is the mourning of Jerusalem, As the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon,**

- 12 A ka tangi te whenua, tenei hapu, tenei hapu, wehe rawa; ko te hapu o te whare o Rawiri wehe rawa, ko a ratou wahine wehi rawa; ko te hapu o te whare o Natana wehe rawa, ko a ratou wahine wehe rawa;**  
**The land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;**  
**And mourned hath the land -- every family apart, The family of the house of David apart, And their women apart; The family of the house of Nathan apart, And their women apart;**
- 13 Ko te hapu o te whare o Riwai wehe rawa, ko a ratou wahine wehe rawa; ko te hapu o Himei wehe rawa, ko a ratou wahine wehe rawa,**  
**the family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;**  
**The family of the house of Levi apart, And their women apart; The family of Shimei apart, And their women apart,**
- 14 Ko nga hapu katoa e toe ana, ko tenei hapu, ko tenei hapu, wehe rawa, me a ratou wahine wehe rawa.**  
**all the families who remain, every family apart, and their wives apart.**  
**All the families that are left, Every family apart, and their women apart!**
- 1 ¶ I taua ra ka tuwhera he puna mo te whare o Rawiri, mo nga tangata ano o Hiruharama, hei mea mo te hara, mo te poke.**  
**In that day there shall be a spring opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.**  
**In that day there is a fountain opened To the house of David And to the inhabitants of Jerusalem, For sin and for impurity.**
- 2 I taua ra, e ai ta lhowa o nga mano, ka hatepea atu e ahau nga ingoa o nga whakapakoko i runga i te whenua; e kore ano e maharatia a muri ake nei; ka kore ano i ahau nga poropiti, me te wairua poke, i runga i te whenua.**  
**It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.**  
**And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I cut off the names of the idols from the land, And they are not remembered any more, And also the prophets and the spirit of uncleanness I cause to pass away from the land.**
- 3 Na, tenei ake, ki te poropiti tetahi a muri ake nei, ka mea tona papa ki a ia, raua ko tona whaea i whanau ai ia, E kore koe e ora; kua korero teka hoki koe i runga i te ingoa o lhowa: na ka werohia ia e tona papa raua ko tona whaea i whanau ai i a, ina poropiti ia.**  
**It shall happen that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother who became the father of him shall tell him, You shall not live; for you speak lies in the name of Yahweh; and his father and his mother who became the father of him shall thrust him through when he prophesies.**  
**And it hath been, when one prophesieth again, That said unto him have his father and his mother, his parents, `Thou dost not live, For falsehood thou hast spoken in the name of Jehovah,` And pierced him through have his father and his mother, his parents, in his prophesying.**

- 4** I taua ra ka whakama nga poropiti, tenei, tenei, ki tana kite, i te mea ka poropiti ia; e kore ano e kakahuria e ratou he kakahu huruhuru hei mea tinihanga.  
It shall happen in that day, that the prophets shall be ashamed everyone of his vision, when he prophesies; neither shall they wear a hairy mantle to deceive:  
And it hath come to pass, in that day, Ashamed are the prophets, each of his vision, in his prophesying, And they put not on a hairy robe to deceive.
- 5** Engari ka mea ia, Ehara ahau i te poropiti, he paruauru ahau, he pononga hoki ahau no toku taitamarikitanga ake.  
but he shall say, I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondservant from my youth.  
And [one] hath said, `I am not a prophet, A man, a tiller of ground I am, For ground [is] my possession from my youth.`
- 6** A ka mea tetahi ki a ia, He aha enei patunga i ou ringa? a ka mea ia, Ko oku patunga i roto i te whare o oku hoa aroha.  
One shall say to him, What are these wounds between your arms? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.  
And [one] hath said unto him, `What [are] these wounds in thy hands?` And he hath said, `Because I was smitten [at] home by my lovers.`
- 7** ¶ E ara, e te hoari, ki taku hepara, ki te tangata i takahoatia ki ahau, e ai ta Ihowa o nga mano; patua te hepara, kia marara hoki nga hipi; ka tahuri atu ano toku ringa ki nga mea ririki.  
Awake, sword, against my shepherd, and against the man who is my fellow, says Yahweh of Hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn my hand on the little ones.  
Sword, awake against My shepherd, And against a hero -- My fellow, An affirmation of Jehovah of Hosts. Smite the shepherd, and scattered is the flock, And I have put back My hand on the little ones.
- 8** Na i te whenua katoa, e ai ta Ihowa, e rua nga wahi o reira ka hatepea atu, ka mate; ka toe ia te tuatoru o nga wahi ki reira.  
It shall happen, that in all the land, says Yahweh, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.  
And it hath come to pass, In all the land, an affirmation of Jehovah, Two parts in it are cut off -- they expire, And the third is left in it.
- 9** Ka kawea ano e ahau te tuatoru o nga wahi i roto i te ahi, ka tahia hoki te para, ka peratia me te hiriwa e tahia ana, ka whakamatautauria ano ratou e ahau, ka peratia me te koura; ka karanga ratou ki toku ingoa, a ka whakarongo ahau ki a ratou: ka mea ahau, He iwi ratou naku; a ka mea ratou, Ko Ihowa toku Atua.  
I will bring the third part into the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried. They shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people; and they shall say, Yahweh is my God.  
And I have brought the third into fire, And refined them like a refining of silver, And have tried them like a trying of gold, It doth call in My name, and I answer it, I have said, `My people it [is],` And it saith, `Jehovah [is] my God!`

- 1** ¶ Nana, kei te haere mai te ra o Ihowa, a ka wehewehea ou taonga parakete i roto i a koe. Behold, a day of Yahweh comes, when your spoil shall be divided in the midst of you. Lo, a day hath come to Jehovah, And divided hath been thy spoil in thy midst.
- 2** Na ka huihuia e ahau nga iwi katoa ki te tatau ki Hiruharama, a ka horo te pa, ka pahuatia nga whare, ka moea nga wahine; a ko tetahi hawhe o te pa ka riro hei whakarau, e kore ano ia te toenga o te iwi e hatepea atu i roto i te pa.  
For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.  
And I have gathered all the nations unto Jerusalem to battle, And captured hath been the city, And spoiled have been the houses, And the women are lain with, Gone forth hath half the city in a removal, And the remnant of the people are not cut off from the city.
- 3** Katahi a Ihowa ka haere atu, ka whawhai ki aua iwi, ka rite ki te ra i whawhai ai ia i te ra o te tauranga.  
Then shall Yahweh go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.  
And gone forth hath Jehovah, And He hath fought against those nations, As in the day of His fighting in a day of conflict.
- 4** Na ka tu ona waewae i taua ra ki runga ki Maunga Oriwa, ki tera i te ritenga atu o Hiruharama ki te rawhiti, a ka pakaru a Maunga Oriwa i waenganui ona ki te rawhiti; ki te hauauru, nui atu te awaawa, a ka neke atu tetahi hawhe o te maunga ki te raki, tetahi hawhe ona ki te tonga.  
His feet shall stand in that day on the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall be cleft in the midst of it toward the east and toward the west, [and there shall be] a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.  
And stood have His feet, in that day, On the mount of Olives, That [is] before Jerusalem eastward, And cleft hath been the mount of Olives at its midst, To the east, and to the west, a very great valley, And removed hath the half of the mount towards the north. And its half towards the south.
- 5** A ka oma atu koutou ki te awaawa i oku maunga; no te mea ka tutuki atu te takiwa o nga maunga ki Atara: na, ko ta koutou oma ka rite ki to koutou omanga atu i te ru i nga ra o Utia kingi o Hura: tera ano a Ihowa, toku Atua, e haere mai, ko te hun ga tapu katoa hei hoa mou.  
You shall flee by the valley of my mountains; for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee, like as you fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and Yahweh my God shall come, and all the holy ones with you.  
And ye have fled [to] the valley of My mountains, For join doth the valley of the mountains to Azal, And ye have fled as ye fled before the shaking, In the days of Uzziah king of Judah, And come in hath Jehovah my God, All holy ones [are] with Thee.
- 6** Na i taua ra e kore te marama e purotu, e kore ano e pouri.  
It shall happen in that day, that there shall not be light; the bright ones shall withdraw themselves:  
And it hath come to pass, in that day, The precious light is not, it is dense darkness,

- 7 Erangi kotahi tonu taua ra, he mea e mohiotia ana e Ihowa, ehara i te ra, ehara i te po; na i nga wa o te ahiahi ka marama.**  
**but it shall be one day which is known to Yahweh; not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.**  
**And there hath been one day, It is known to Jehovah, not day nor night, And it hath been at evening-time -- there is light.**
- 8 ¶ Na i taua ra ka puta he wai ora i Hiruharama, ko tetahi hawhe ki te moana i te rawhiti, ko tetahi hawhe ki te moana i te uru: i te raumati taua hanga, i te hotoke ano.**  
**It shall happen in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea: in summer and in winter shall it be.**  
**And it hath come to pass, in that day, Go forth do living waters from Jerusalem, Half of them unto the eastern sea, And half of them unto the western sea, In summer and in winter it is.**
- 9 A ko Ihowa hei kingi mo te whenua katoa: i taua ra he kotahi a Ihowa, he kotahi ano tona ingoa.**  
**Yahweh shall be King over all the earth: in that day shall Yahweh be one, and his name one.**  
**And Jehovah hath become king over all the land, In that day there is one Jehovah, and His name one.**
- 10 A hei mania katoa te whenua a taka noa, i Kepa tae noa ki Rimona, ki te tonga o Hiruharama; a ka neke ake taua pa, ka noho ki tona wahi ano, ki te kuwaha o Pineamine tae noa ki te wahi i te kuwaha tuatahi, ki te kuwaha i te koki, ki te pourewa o Hananeere tae noa ki nga poka waina a te kingi.**  
**All the land shall be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and shall dwell in her place, from Benjamin`s gate to the place of the first gate, to the corner gate, and from the tower of Hananel to the king`s wine-presses. Changed is all the land as a plain, From Gebo to Rimmon, south of Jerusalem, And she hath been high, and hath dwelt in her place, Even from the gate of Benjamin To the place of the first gate, unto the front gate, And from the tower of Hananeel, Unto the wine-vats of the king.**
- 11 Ka nohoia ano a reira, a heoi ano whakangaromanga; a ka noho a Hiruharama i runga i te rangimarie.**  
**Men shall dwell therein, and there shall be no more curse; but Jerusalem shall dwell safely.**  
**And they have dwelt in her, And destruction is no more, And Jerusalem hath dwelt confidently.**

- 12** Ko te whiu ano tenei e whiua ai e Ihowa nga iwi katoa i whawhai nei ki Hiruharama; ka pirau o ratou kikokiko i te mea e tu ana o ratou waewae, ka pirau o ratou kanohi i roto i nga pae, ka pirau ano o ratou arero i roto i o ratou mangai.  
This shall be the plague with which Yahweh will strike all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand on their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.  
And this is the plague with which Jehovah Doth plague all the peoples who have warred against Jerusalem, He hath consumed away its flesh, And it is standing on its feet, And its eyes are consumed in their holes, And its tongue is consumed in their mouth.
- 13** I taua ra he nui ta Ihowa whakaoho i roto i a ratou; a ka hopu ratou i te ringa o tona hoa, o tona hoa, ka ara ake ano o ratou ringa ki te ringa o tona hoa, o tona hoa.  
It shall happen in that day, that a great tumult from Yahweh shall be among them; and they shall lay hold everyone on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neighbor.  
And it hath come to pass, in that day, A great destruction [from] Jehovah is among them, And they have seized each the hand of his neighbour, And gone up hath his hand against the hand of his neighbour.
- 14** Tera ano a Hura ka whawhai ki Hiruharama; a ka huihuia nga rawa o nga iwi katoa a taka noa, te koura, te hiriwa, nga kakahu, nui atu.  
Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and clothing, in great abundance.  
And also Judah is fought with in Jerusalem, And gathered hath been the force of all the nations round about, Gold, and silver, and apparel, in great abundance.
- 15** A ka pera ano te mate o te hoiho, o te muera, o te kamera, o te kaihe, o nga kararehe katoa i roto i enei puni me tenei whiu.  
So shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the donkey, and of all the animals that shall be in those camps, as that plague.  
And so is the plague of the horse, of the mule, Of the camel, and of the ass, And of all the cattle that are in these camps, As this plague.
- 16** ¶ Tenei ake, na, ko nga morehu katoa o nga iwi katoa i haere mai ki te whawhai ki Hiruharama, ka haere mai i ia tau, i ia tau, ki te koropiko ki te Kingi, ki a Ihowa o nga mano, ki te whakarite hoki i te hakari whare wharau.  
It shall happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, Yahweh of Hosts, and to keep the feast of tents.  
And it hath come to pass, Every one who hath been left of all the nations, Who are coming in against Jerusalem, They have also gone up from year to year, To bow themselves to the King, Jehovah of Hosts, And to celebrate the feast of the booths.



- 17 Na, ko te tangata o nga hapu o te whenua ka kore e haere mai ki Hiruharama ki te koropiko ki te Kingi, ki a Ihowa o nga mano, kahore he ua mo ratou.  
It shall be, that whoever of [all] the families of the earth doesn't go up to Jerusalem to worship the King, Yahweh of Hosts, on them there shall be no rain.  
And it hath come to pass, That he who doth not go up of the families of the land unto Jerusalem, To bow himself to the King, Jehovah of Hosts, Even on them there is no shower.**
- 18 A ki te kahore te hapu o Ihipa e haere mai, e tae mai, te hunga kahore nei he ua mo ratou, ka pa ano te whiu e whiua ai e Ihowa nga iwi kahore nei e haere mai ki te whakarite i te hakari whare wharau.  
If the family of Egypt doesn't go up, and doesn't come, neither [shall it be] on them; there shall be the plague with which Yahweh will strike the nations that don't go up to keep the feast of tents.  
And if the family of Egypt go not up, nor come in, Then not on them is the plague With which Jehovah doth plague the nations That go not up to celebrate the feast of booths.**
- 19 Ko te utu hara tenei mo Ihipa, ko te utu hara ano mo nga iwi katoa e kore e haere mai ki te whakarite i te hakari whare wharau.  
This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that don't go up to keep the feast of tents.  
This is the punishment of the sin of Egypt, And the punishment of the sin of all the nations, That go not up to celebrate the feast of booths.**
- 20 I taua ra ka piri ki nga pere o nga hoiho, HE TAPU KI A IHOWA; ka rite hoki nga kohua i roto i te whare o Ihowa ki nga peihana i mua i te aata.  
In that day shall there be on the bells of the horses, HOLY TO YAHWEH; and the pots in Yahweh's house shall be like the bowls before the altar.  
In that day there is on bells of the horse, `Holy to Jehovah,` And the pots in the house of Jehovah Have been as bowls before the altar.**
- 21 Ina, ko nga kohua katoa i Hiruharama, i a Hura, he tapu ki a Ihowa o nga mano, a ka haere mai te hunga katoa e patu whakahere ana, ka tango i etahi hei kohua ma ratou: kahore hoki he Kanaani a muri ake nei i roto i te whare o Ihowa o nga mano i taua ra.  
Yes, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy to Yahweh of Hosts; and all those who sacrifice shall come and take of them, and boil therein: and in that day there shall be no more a Canaanite in the house of Yahweh of Hosts.  
And every pot in Jerusalem, and in Judah, Have been holy to Jehovah of Hosts, And all those sacrificing have come in, And have taken of them, and boiled in them, And there is no merchant any more in the house of Jehovah of Hosts in that day!**
- 1 ¶ Ko te poropititanga, he kupu na Ihowa ki a Iharaira, he mea na Maraki.  
The burden of the word of Yahweh to Israel by Malachi.  
The burden of a word of Jehovah unto Israel by the hand of Malachi:**

- 2** I aroha ahau ki a koutou, e ai ta lhowa, heoi e mea na koutou, He aroha aha tou ki a matou? He teka ianei he tuakana a Ehau no Hakopa? e ai ta lhowa; heoi i aroha ahau ki a Hakopa,  
I have loved you, says Yahweh. Yet you say, Wherein have you loved us? Was not Esau Jacob`s brother, says Yahweh: yet I loved Jacob;  
I have loved you, said Jehovah, And ye have said, `In what hast Thou loved us?`
- 3** Engari i kino ahau ki a Ehau, a i meinga e ahau ona maunga hei ururua, a hoatu ana tona kainga tupu ki nga kirehe mohoa o te koraha.  
but Esau I hated, and made his mountains a desolation, and [gave] his heritage to the jackals of the wilderness.  
Is not Esau Jacob`s brother? -- an affirmation of Jehovah, And I love Jacob, and Esau I have hated, And I make his mountains a desolation, And his inheritance for dragons of a wilderness.
- 4** Ko Eroma ia e ki ana, Kua pehia tatou ki raro, otiia ka hoki tatou, ka hanga i nga tuhea; ko te kupu tenei a lhowa o nga mano, Ma ratou e hanga, a maku e wahi; a ka huaina aua wahi, Ko te rohe kino, Ko te iwi i riri ai a lhowa a ake ake.  
Whereas Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places; thus says Yahweh of Hosts, They shall build, but I will throw down; and men shall call them The border of wickedness, and The people against whom Yahweh has indignation forever.  
Because Edom saith, `We have been made poor, And we turn back and we build the wastes,` Thus said Jehovah of Hosts: They do build, and I do destroy, And [men] have called to them, `O region of wickedness,` `O people whom Jehovah defied to the age.`
- 5** E kite ano o koutou kanohi, a ka mea koutou, Kia whakanuia a lhowa i tua i te rohe o Iharaira.  
Your eyes shall see, and you shall say, Yahweh be magnified beyond the border of Israel. And your eyes do see, and ye say, `Magnified is Jehovah beyond the border of Israel,
- 6** ¶ E whakahonoretia ana te papa e te tama, tona ariki e te pononga: ki te mea he matua ahau, kei hea toku honore? ki te mea he ariki ahau, kei hea te wehi ki ahau? e ai ta lhowa o nga mano ki a koutou, e nga tohunga e whakahawea na ki toku ingoa, e mea na koutou, He whakahawea aha ta matou ki tou ingoa?  
A son honors his father, and a servant his master: if then I am a father, where is my honor? and if I am a master, where is my fear? says Yahweh of Hosts to you, priests, who despise my name. You say, Wherein have we despised your name?  
A son honoureth a father, and a servant his master. And if I [am] a father, where [is] Mine honour? And if I [am] a master, where [is] My fear? Said Jehovah of Hosts to you, O priests, despising My name! And ye have said: `In what have we despised Thy name?`
- 7** He taro poke ta koutou e tapae na i runga i taku aata, a e mea na koutou, I whakapokea koe e matou ki te aha? Ki ta koutou e ki na, Ko te tepu a lhowa, he hanga mo te whakahawea.  
You offer polluted bread on my altar. You say, Wherein have we polluted you? In that you say, The table of Yahweh is contemptible.  
Ye are bringing nigh on Mine altar polluted bread, And ye have said: `In what have we polluted Thee?` In your saying: `The table of Jehovah -- it [is] despicable,`

- 8** Ki te tapaea hoki e koutou te matapo hei patunga tapu, ehara i te mea kino! ki te tapaea ano e koutou te mea totitoti, te mea mate, ehara i te kino! tena koa, hoatu aianei ki tou kawana; e pai ranei ia ki a koe? e manako ranei ia ki tou tinana? e ai ta lhowa o nga  
**When you offer the blind for sacrifice, it is no evil! and when you offer the lame and sick, it is no evil! Present it now to your governor; will he be pleased with you? or will he accept your person? says Yahweh of Hosts.**  
**And when ye bring nigh the blind for sacrifice, `There is no evil,` And when ye bring nigh the lame and sick, `There is no evil;` Bring it near, I pray thee, to thy governor -- Doth he accept thee? or doth he lift up thy face? Said Jehovah of Hosts.**
- 9** Na, tena ra, inoi ki te Atua kia atawhai ki a tatou: na ta koutou mahi tenei: e manako ranei ia ki tetahi o koutou? e ai ta lhowa o nga mano.  
**Now, please entreat the favor of God, that he may be gracious to us: this has been by your means: will he accept any of your persons? says Yahweh of Hosts.**  
**And now, appease, I pray thee, the face of God, And He doth favour us; From your own hand hath this been, Doth He accept of you appearances? Said Jehovah of Hosts.**
- 10** Aue, me kore noa ake tetahi o koutou hei tutaki i nga tatau, kei whakau kau koutou i te ahi ki runga ki taku aata! Kahore oku ngakau ki a koutou, e ai ta lhowa o nga mano, e kore ano ahau e manako ki te whakahere a to koutou ringa.  
**Oh that there were one among you who would shut the doors, that you might not kindle [fire on] my altar in vain! I have no pleasure in you, says Yahweh of hosts, neither will I accept an offering at your hand.**  
**Who [is] even among you, And he shutteth the two-leaved doors? Yea, ye do not kindle Mine altar for nought, I have no pleasure in you, said Jehovah of Hosts, And a present I do not accept of your hand.**
- 11** Ka nui nei hoki toku ingoa i roto i nga tauwiwi, i te whitinga o te ra a tae noa ki tona torengitanga; a ka tukua he whakakakara ki toku ingoa i nga wahi katoa, me te whakahere pokekore; ka nui hoki toku ingoa i roto i nga tauwiwi, e ai ta lhowa o nga mano.  
**For from the rising of the sun even to the going down of the same my name [shall be] great among the Gentiles; and in every place incense [shall be] offered to my name, and a pure offering: for my name [shall be] great among the Gentiles, says Yahweh of Hosts.**  
**For, from the rising of the sun to its going in, Great [is] My name among nations, And in every place perfume is brought nigh to My name, and a pure present, For great [is] My name among nations, Said Jehovah of Hosts.**
- 12** Ko koutou ia kei te whakapoke i taua ingoa, i a koutou e ki na, Ko te tepu a lhowa he poke; ko ona hua, ko tana kai, he hanga mo te whakahawea.  
**But you profane it, in that you say, The table of Yahweh is polluted, and the fruit of it, even its food, is contemptible.**  
**And ye are polluting it in your saying, `The table of Jehovah -- it is polluted, As to its fruit - - despicable is its food.`**

- 13 E mea ana ano koutou, Nana, te whakahoha! whakatupererutia iho e koutou, e ai ta Ihowa o nga mano; a maua mai ana e koutou te mea i haea, te mea totitoti, te mea mate; na kei te mau mai i te whakahere; e manakohia ranei tenei mea a to koutou rin ga? e ai ta Ihowa. You say also, Behold, what a weariness is it! and you have snuffed at it, says Yahweh of Hosts; and you have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus you bring the offering: should I accept this at your hand? says Yahweh. And ye have said, `Lo, what a weariness,` And ye have puffed at it, said Jehovah of Hosts, And ye have brought in plunder, And the lame and the sick, And ye have brought in the present! Do I accept it from your hand? said Jehovah.**
- 14 He kanga ia mo te tangata tinihanga, he toa nei tana i roto i tana kahui, na ka puaki tana ki taurangi, a patua ana e ia te mea he ma te Ariki; he kingi nui hoki ahau, e ai ta Ihowa o nga mano, he hanga whakawehi ano toku ingoa i roto i nga tauwi. But cursed be the deceiver, who has in his flock a male, and vows, and sacrifices to the Lord a blemished thing; for I am a great King, says Yahweh of hosts, and my name is awesome among the Gentiles. And cursed [is] a deceiver, who hath in his drove a male, And is vowing, and is sacrificing a marred thing to the Lord, For a great king [am] I, said Jehovah of Hosts, And My name [is] revered among nations!**
- 1 ¶ Na inaianei he whakahau tenei mo koutou, e nga tohunga. Now, you priests, this commandment is for you. And now, to you [is] this charge, O priests,**
- 2 Ki te kore koutou e rongo, ki te kore e takoto i o koutou ngakau kia homai he kororia ki toku ingoa, e ai ta Ihowa o nga mano, ina ka tukua atu e ahau he kanga ki a koutou, ka kanga ano e ahau a koutou manaaki: ae ra, kua oti ano i ahau te kanga, no te mea kahore i te ngoto ki o koutou ngakau. If you will not hear, and if you will not lay it to heart, to give glory to my name, says Yahweh of Hosts, then will I send the curse on you, and I will curse your blessings; yes, I have cursed them already, because you do not lay it to heart. If ye hearken not, and if ye lay [it] not to heart, To give honour to My name, said Jehovah of Hosts, I have sent against you the curse, And I have cursed your blessings, Yea, I have also cursed it, Because ye are not laying [it] to heart.**
- 3 Nana, ka riria e ahau te purapura, he mea mo koutou, ka akiritia atu hoki he paru kararehe ki runga ki o koutou mata, ara ko te paru o a koutou whakahere; a ka riro tahi atu koutou me tena. Behold, I will rebuke your seed, and will spread dung on your faces, even the dung of your feasts; and you shall be taken away with it. Lo, I am pushing away before you the seed, And have scattered dung before your faces, Dung of your festivals, And it hath taken you away with it.**
- 4 A ka mohio koutou naku tenei whakahau i tuku ki a koutou, kia mau ai taku kawenata ki a Riwai, e ai ta Ihowa o nga mano. You shall know that I have sent this commandment to you, that my covenant may be with Levi, says Yahweh of Hosts. And ye have known that I have sent unto you this charge, For My covenant being with Levi, Said Jehovah of Hosts.**

- 5 I a ia taku kawenata mo te ora, mo te rongu mau; he mea hoatu naku ki a ia kia wehi ai ia, a i wehi ia ki ahau, a hopohopo ana ki toku ingoa.  
My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him who he might fear; and he feared me, and stood in awe of my name.  
My covenant hath been with him of life and of peace, And I make them to him a fear, and he doth fear Me, And because of My name he hath been affrighted.**
- 6 I roto i tona mangai te ture o te pono, kihai hoki te he i kitea ki ona ngutu: i haere tahi ia i ahau i runga i te rongu mau, i te tika, he tini hoki i tahuri mai i a ia i te kino.  
The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips: he walked with me in peace and uprightness, and turned many away from iniquity.  
The law of truth hath been in his mouth, And perverseness hath not been found in his lips, In peace and in uprightness he walked with Me, And many he brought back from iniquity.**
- 7 Ko te tikanga hoki ma nga ngutu o te tohunga he tiaki matauranga, a ma ratou e rapu te ture ki tona mangai: no te mea ko te karere ia a Ihowa o nga mano.  
For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of Yahweh of Hosts.  
For the lips of a priest preserve knowledge, And law they do seek from his mouth, For a messenger of Jehovah of Hosts he [is].**
- 8 Ko koutou ia kua peka ke i te ara, kua mea i te ture hei tutukitanga waewae mo etahi, he tokomaha; he iho i a koutou te kawenata ki a Riwai, e ai ta Ihowa o nga mano.  
But you are turned aside out of the way; you have caused many to stumble in the law; you have corrupted the covenant of Levi, says Yahweh of Hosts.  
And ye, ye have turned from the way, Ye have caused many to stumble in the law, Ye have corrupted the covenant of Levi, Said Jehovah of Hosts.**
- 9 Na kua meinga na koutou e ahau kia whakahaweatia, kia iti, i te aroaro o nga tangata katoa, kua rite ki ta koutou kihai na i mau ki aku ara; a i nga mea o te ture he whakapai tangata ta koutou.  
Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as you have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.  
And I also, I have made you despised and low before all the people, Because ye are not keeping My ways, And are accepting persons in the law.**
- 10 ¶ He teka ianei kotahi ano te papa o tatou katoa? he teka ianei kotahi ano te Atua nana tatou i hanga? he aha tatou i tinihanga ai, te tuakana ki te teina, i whakanoa ai i te kawenata ki o tatou matua?  
Don't we all have one father? has not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?  
Have we not all one father? Hath not our God prepared us? Wherefore do we deal treacherously, Each against his brother, To pollute the covenant of our fathers?**

- 11 Kua tinihanga a Hura, e mahia ana hoki te mea whakarihariha i roto i a Iharaira, i Hiruharama; kua noa hoki i a Hura te tapu o Ihowa, tana hoki i aroha ai, a marenatia ana mana te tamahine a te atua ke.**  
**Judah has dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah has profaned the holiness of Yahweh which he loves, and has married the daughter of a foreign god.**  
**Dealt treacherously hath Judah, And abomination hath been done in Israel, and in Jerusalem, For polluted hath Judah the holy thing of Jehovah, That He hath loved, and hath married the daughter of a strange god.**
- 12 Ka hatepea atu e Ihowa ki te tangata nana tenei mahi te kaiwhakaoho raua ko te tangata whakao, i roto i nga teneti o Hakopa, ratou ano ko te kaitapae i te whakahere ki a Ihowa o nga mano.**  
**Yahweh will cut off, to the man who does this, him who wakes and him who answers, out of the tents of Jacob, and him who offers an offering to Yahweh of Hosts.**  
**Cut off doth Jehovah the man who doth it, Tempter and tempted -- from the tents of Jacob, Even he who is bringing nigh a present to Jehovah of Hosts.**
- 13 Na kei te mahi ano koutou i tenei: kei te hipoki koutou i te aata a Ihowa ki te roimata, ki te tangi, ki te aue, nawai a ka kore ia e aro ki te whakahere i muri atu, kahore hoki e manako ki te tango mai i ta to koutou ringa.**  
**This again you do: you cover the altar of Yahweh with tears, with weeping, and with sighing, because he doesn't regard the offering any more, neither receives it with good will at your hand.**  
**And this a second time ye do, Covering with tears the altar of Jehovah, With weeping and groaning, Because there is no more turning unto the present, Or receiving of a pleasing thing from your hand.**
- 14 Heoi e mea na koutou, Na te aha? No te mea he kaiwhakaatu a Ihowa mo tau ki te wahine o tou taitamarikitanga i tinihangatia ra e koe, ahakoa ko ia tou hoa, ko te wahine o tau kawenata.**  
**Yet you say, Why? Because Yahweh has been witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion, and the wife of your covenant.**  
**And ye have said, 'Wherefore?' Because Jehovah hath testified between thee And the wife of thy youth, That thou hast dealt treacherously against her, And she thy companion, and thy covenant-wife.**
- 15 He teka ianei kotahi tana i hanga ai, ahakoa i a ia ano te toenga iho o te wairua? A na te aha i kotahi ai? I rapu ia i te uri atua. Na tiakina to koutou wairua, kua hoki tetahi e tinihanga ki te wahine o tona taitamarikitanga.**  
**Did he not make one, although he had the residue of the Spirit? Why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.**  
**And He did not make one [only], And He hath the remnant of the Spirit. And what [is] the one [alone]! He is seeking a godly seed. And ye have been watchful over your spirit, And with the wife of thy youth, None doth deal treacherously.**

- 16 E kino ana hoki ahau ki te whakarere, e ai ta Ihowa, ta te Atua o Iharaira; ki te hipoki ano hoki i tona kakahu ki te tutu, e ai ta Ihowa o nga mano; no reira tiakina to koutou wairua, kia kaua koutou e tinihanga.**  
**For I hate putting away, says Yahweh, the God of Israel, and him who covers his garment with violence, says Yahweh of Hosts: therefore take heed to your spirit, that you don't deal treacherously.**  
**For [I] hate sending away, said Jehovah, God of Israel, And He [who] hath covered violence with his clothing, said Jehovah of Hosts, And ye have been watchful over your spirit, And ye do not deal treacherously.**
- 17 Kua hoha a Ihowa i a koutou kupu. A e mea na koutou, I whakahohatia ia e matou ki te aha? I a koutou e ki na, He pai ki te titiro a Ihowa nga tangata katoa e mahi ana i te kino, e manako ana hoki ia ki a ratou. Kei hea oti te Atua o te whakawa?**  
**You have wearied Yahweh with your words. Yet you say, Wherein have we wearied him? In that you say, Everyone who does evil is good in the sight of Yahweh, and he delights in them; or where is the God of justice?**  
**Ye have wearied Jehovah with your words, And ye have said: `In what have we wearied Him?' In your saying: `Every evil-doer [is] good in the eyes of Jehovah, And in them He is delighting,` Or, `Where [is] the God of judgment?`**
- 1 ¶ Tenei te unga atu nei e ahau taku karere, mana e whakapai te ara i mua i ahau, a kitea rawatia ake, kua tae te Ariki, e rapua nei e koutou, ki tona temepara; na ko te anahera o te kawenata, ko ta koutou e ngakau nui na, nana, tera ia ka tae atu, e ai ta Ihowa o nga mano.**  
**Behold, I send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom you seek, will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant, whom you desire, behold, he comes, says Yahweh of hosts.**  
**Lo, I am sending My messenger, And he hath prepared a way before Me, And suddenly come in unto his temple Doth the Lord whom ye are seeking, Even the messenger of the covenant, Whom ye are desiring, Lo, he is coming, said Jehovah of Hosts.**
- 2 A ko wai e u i te ra e tae mai ai ia? ko wai hoki e tu, ina puta mai ia? e rite ana hoki ia ki te ahi a te kaitahi para, ki te mea horoi a te kaihoroi:**  
**But who can abide the day of his coming? and who shall stand when he appears? for he is like a refiner's fire, and like fuller's soap:**  
**And who is bearing the day of his coming? And who is standing in his appearing? For he [is] as fire of a refiner, And as soap of a fuller.**
- 3 Ka noho ano ia, ka rite ki te kaitahi para, ki te kaiwhakapai hiriwa, a ka whakapaia e ia nga tama a Riwai, ka whakahemokia to ratou para, ano he koura, he hiriwa: kia tapaea ai e ratou he whakahere ki a Ihowa i runga i te tika.**  
**and he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi, and refine them as gold and silver; and they shall offer to Yahweh offerings in righteousness. And he hath sat, a refiner and purifier of silver, And he hath purified the sons of Levi, And hath refined them as gold and as silver, And they have been to Jehovah bringing nigh a present in righteousness.**

- 4 Ko reira te whakahere a Hura raua ko Hiruharama rekaina ai e Ihowa, ka rite ki nga ra o mua, ki nga tau onamata.**  
**Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant to Yahweh, as in the days of old, and as in ancient years.**  
**And sweet to Jehovah hath been the present of Judah and Jerusalem, As in days of old, and as in former years.**
- 5 Ka whakatata atu ano ahau ki a koutou ki te whakawa; ka hohoro ano ahau hei kaiwhakaatu i te he o nga kaimakutu, o te hunga puremu, o nga kaioati teka, o te hunga e tahae ana i nga utu o te kaimahi, i ta te pouaru, i ta te pani, e whakapeau ke an a i ta te manene, a kahore e wehi i ahau, e ai ta Ihowa o nga mano.**  
**I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against the perjurers, and against those who oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and who turn aside the sojourner [from his right], and don't fear me, says Yahweh of Hosts.**  
**And I have drawn near to you for judgment, And I have been a witness, Making haste against sorcerers, And against adulterers, And against swearers to a falsehood, And against oppressors of the hire of an hireling, Of a widow, and of a fatherless one, And those turning aside a sojourner, And who fear Me not, said Jehovah of Hosts.**
- 6 Ko ahau hoki, ko Ihowa, kahore ahau e puta ke; na reira koutou, e nga tama a Hakopa, i kore ai e pau.**  
**For I, Yahweh, don't change; therefore you, sons of Jacob, are not consumed.**  
**For I [am] Jehovah, I have not changed, And ye, the sons of Jacob, Ye have not been consumed.**
- 7 ¶ No nga ra o o koutou matua i whakarerea ai e koutou aku tikanga, kihai ano i puritia e koutou. Hoki mai ki ahau, a ka hoki atu ahau ki a koutou, e ai ta Ihowa o nga mano. Heoi kei te mea na koutou, Kia pehea ta matou hoki atu?**  
**From the days of your fathers you have turned aside from my ordinances, and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says Yahweh of Hosts. But you say, Wherein shall we return?**  
**Even from the days of your fathers Ye have turned aside from My statutes, And ye have not taken heed. Turn back unto Me, and I turn back to you, Said Jehovah of Hosts. And ye have said, `In what do we turn back?`**
- 8 E tahae ranei te tangata i ta te Atua? Heoi e tahae na koutou i taku. A e mea na koutou, He pehea ta matou tahae i tau? Ki nga whakatekau ra, me nga whakahere.**  
**Will a man rob God? yet you rob me. But you say, Wherein have we robbed you? In tithes and offerings.**  
**Doth man deceive God? but ye are deceiving Me, And ye have said: `In what have we deceived Thee?` The tithe and the heave-offering!**
- 9 Kua kanga, kua kanga koutou: ko koutou hoki kei te tahae i taku, ara ko tenei iwi katoa.**  
**You are cursed with the curse; for you rob me, even this whole nation.**  
**With a curse ye are cursed! And Me ye are deceiving -- this nation -- all of it.**



- 10** Maua katoatia mai te whakatekau ki roto ki te toa, kia whai kai ai toku whare, waiho hoki tenei hei whakamatautau moku, e ai ta Ihowa o nga mano, me kahore e tuwhera i ahau nga matapihi o te rangi ki a koutou, a ka ringihia he manaaki ki a kouto u, a kia kore ra ano he takotoranga.  
 Bring the whole tithe into the store-house, that there may be food in my house, and prove me now herewith, says Yahweh of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough [to receive it].  
 Bring in all the tithe unto the treasure-house, And there is food in My house; When ye have tried Me, now, with this, Said Jehovah of Hosts, Do not I open to you the windows of heaven? Yea, I have emptied on you a blessing till there is no space.
- 11** A ka riria e ahau te kaiwhakapareho, he mea mo koutou, a e kore e huna e ia nga hua o to koutou oneone; e kore ano e marere noa nga hua o ta koutou waina i te mara, e ai ta Ihowa o nga mano.  
 I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, says Yahweh of Hosts.  
 And I have pushed for you against the consumer, And He doth not destroy to you the fruit of the ground, Nor miscarry to you doth the vine in the field, Said Jehovah of Hosts.
- 12** A ki ta nga iwi katoa, he manaakitanga koutou: no te mea he whenua ahuareka koutou, e ai ta Ihowa o nga mano.  
 All nations shall call you happy; for you shall be a delightful land, says Yahweh of Hosts. And declared you happy have all the nations, For ye are a delightful land, said Jehovah of Hosts.
- 13** ¶ He kaha a koutou kupu ki ahau, e ai ta Ihowa. Heoi e ki na koutou, He aha ta matou korero mou?  
 Your words have been stout against me, says Yahweh. Yet you say, What have we spoken against you?  
 Hard against Me have been your words, Said Jehovah, and ye have said: `What have we spoken against Thee?`
- 14** Kua ki na koutou, Kahore he hua o te mahi ki te Atua: he aha hoki te rawa o ta matou pupuri i ana mea, o ta matou haere taua i te aroaro o Ihowa o nga mano?  
 You have said, It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept his charge, and that we have walked mournfully before Yahweh of Hosts?  
 Ye have said, `A vain thing to serve God! And what gain when we kept His charge? And when we have gone in black, Because of Jehovah of Hosts?`
- 15** Na inaianei ki ta matou, ko te hunga whakakake nga mea koa; ae ra, ko nga kaimahi i te kino te hunga e hanga ake; ae ra, e whakamatautau ana ratou i te Atua, a kua mawhiti. Now we call the proud happy; yes, those who work wickedness are built up; yes, they tempt God, and escape.  
 And now, we are declaring the proud happy, Yea, built up have been those doing wickedness, Yea they have tempted God, and escape.`

- 16 Na, ko te hunga i wehi i a Ihowa, kei te kororerero ratou ki tona hoa, ki tona hoa; a ka tahuri a Ihowa, ka whakarongo, na ka tuhituhia he pukapuka whakamahara ki tona aroaro mo te hunga i wehi ki a Ihowa, i whakaaro hoki ki tona ingoa.**  
**Then those who feared Yahweh spoke one with another; and Yahweh listened, and heard, and a book of memory was written before him, for those who feared Yahweh, and that thought on his name.**  
**Then have those fearing Jehovah spoken one to another, And Jehovah doth attend and hear, And written is a book of memorial before Him Of those fearing Jehovah, And of those esteeming His name.**
- 17 Maku hoki ratou, e ai ta Ihowa o nga mano, i te ra e mahia ai e ahau he taonga motuhake; ka manawapa ano ahau ki a ratou, ka pera me te tangata e manawapa ana ki tana tama e mahi ana ki a ia.**  
**They shall be my, says Yahweh of Hosts, [even] my own possession, in the day that I make; and I will spare them, as a man spares his own son who serves him.**  
**And they have been to Me, said Jehovah of Hosts, In the day that I am appointing -- a peculiar treasure, And I have had pity on them, As one hath pity on his son who is serving him.**
- 18 Ko reira ano koutou hoki ai, kite ai i te rereketanga o ta te tika, o ta te kino, o ta tera e mahi ana ki te Atua, o ta tera kahore e mahi ki a ia.**  
**Then shall you return and discern between the righteous and the wicked, between him who serves God and him who doesn't serve him.**  
**And ye have turned back and considered, Between the righteous and the wicked, Between the servant of God and him who is not His servant.**
- 1 ¶ Ta te mea, nana, kei te haere mai te ra, e ngiha ai ano he oumu; na, ko te hunga whakakake katoa, me te hunga katoa e mahi ana i te kino hei kakau witi ratou: a ka tahuna e te ra meake nei puta, e ai ta Ihowa o nga mano, e kore ano he pakiaka, he manga e mahue ki a ratou.**  
**For, behold, the day comes, it burns as a furnace; and all the proud, and all who work wickedness, shall be stubble; and the day that comes shall burn them up, says Yahweh of Hosts, that it shall leave them neither root nor branch.**  
**For, lo, the day hath come, burning as a furnace, And all the proud, and every wicked doer, have been stubble, And burnt them hath the day that came, Said Jehovah of Hosts, That there is not left to them root or branch,**
- 2 Ki a koutou ia e wehi na i toku ingoa ka ara ake te ra o te tika, he whakaora mate hoki i runga i ona parirau; a ka puta mai koutou, ka tupekepeke ano he kuao kau no te turanga kau.**  
**But to you who fear my name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and you shall go forth, and gambol as calves of the stall.**  
**And risen to you, ye who fear My name, Hath the sun of righteousness -- and healing in its wings, And ye have gone forth, and have increased as calves of a stall.**

- 3 Ka takatahahia ano e koutou te hunga kino; ka rite hoki ratou ki nga pungarehu i raro i nga kapu o o koutou waewae i te ra e mahi ai ahau, e ai ta Ihowa o nga mano.  
You shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I make, says Yahweh of Hosts.  
And ye have trodden down the wicked, For they are ashes under the soles of your feet, In the day that I am appointing, Said Jehovah of Hosts.**
- 4 ¶ Kia mahara ki te ture a taku pononga, a Mohi, ki taku i whakahau ai ki a ia i Horepa, he mea mo Iharaira katoa, ki nga tikanga, ki nga whakaritenga.  
Remember you the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.  
Remember ye the law of Moses My servant, That I did command him in Horeb, For all Israel -- statutes and judgments.**
- 5 Nana, ka unga atu e ahau a Iraia poropiti ki a koutou i mua i te taenga mai o te ra nui o Ihowa, o te ra whakamataku.  
Behold, I will send you Elijah the prophet before the great and terrible day of Yahweh come.  
Lo, I am sending to you Elijah the prophet, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.**
- 6 A ka tahuri i a ia nga ngakau o nga matua ki nga tamariki, me nga ngakau o nga tamariki ki o ratou matua; kei haere atu ahau, kei patu i te whenua ki te kanga.  
He shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and strike the earth with a curse.  
And he hath turned back the heart of fathers to sons, And the heart of sons to their fathers, Before I come and have utterly smitten the land!**
- 1 ¶ Ko te pukapuka o te whakapapa o Ihu Karaiti, tama a Rawiri, tama a Aperahama.  
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.  
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.**
- 2 Na ko ta Aperahama ko Ihaka; ta Ihaka ko Hakopa; ta Hakopa ko Hura ratou ko ona tuakana, ko ona teina;  
Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.  
Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,**
- 3 Ta Hura raua ko Tamara ko Parete raua ko Hara; ta Parete ko Heteromo; ta Heteromo ko Arame;  
Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.  
Hezron became the father of Ram.  
and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,**
- 4 Ta Arame ko Aminarapa; ta Aminarapa ko Nahona; ta Nahona ko Haramono;  
Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.  
Nahshon became the father of Salmon.  
and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat**

- 5 Ta Haramono raua ko Rahapa ko Poaha; ta Poaha raua ko Rutu ko Opere; ta Opere ko Hehe;**  
**Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse.**  
**and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,**
- 6 Ta Hehe ko Rawiri, ko te kingi; ta Rawiri kingi raua ko te wahine a Uria ko Horomona;**  
**Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah.**  
**and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah`s,**
- 7 Ta Horomona ko Rehopoama; ta Rehopoama ko Apia; ta Apia ko Aha;**  
**Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa.**  
**and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,**
- 8 Ta Aha ko lehopapata; ta lehopapata ko lorama; ta lorama ko Ohiaha;**  
**Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah.**  
**and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,**
- 9 Ta Ohiaha ko lotama; ta lotama ko Ahata; ta Ahata ko Hetekia;**  
**Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah.**  
**and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,**
- 10 Ta Hetekia ko Manahi; ta Manahi ko Amono; ta Amono ko Hohia;**  
**Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah.**  
**and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,**
- 11 Ta Hohia ko Hekonia ratou ko ona teina; i te wa o te whakahekenga ki Papurona:**  
**Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon.**  
**and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal.**
- 12 A, i muri i te whakahekenga atu ki Papurona, ka whanau ta Hekonia ko Haratiera; ta Haratiera ko Herupapera;**  
**After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel.**  
**And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,**
- 13 Ta Herupapera ko Apiuru; ta Apiuru ko Eriakimi; ta Eriakimi ko Atoro;**  
**Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor.**  
**and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,**

- 14 Ta Atoro ko Haroko; ta Haroko ko Akimi; ta Akimi ko Eriuru; Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud.  
and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,**
- 15 Ta Eriuru ko Ereatara; ta Ereatara ko Matana; ta Matana ko Hakopa; Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.  
and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,**
- 16 Ta Hakopa ko Hohepa, ko te tahu a Meri; whanau ake ta Meri ko Ihu, e kiia nei ko te Karaiti.  
Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.  
and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.**
- 17 Heoi, ko nga whakatupuranga katoa o Aperahama tae noa ki a Rawiri tekau ma wha nga whakatupuranga; o Rawiri tae noa ki te whakahekenga ki Papurona tekau ma wha nga whakatupuranga; a no te whakahekenga ki Papurona tae noa ki a te Karaiti tekau ma wha nga whakatupuranga.  
So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.  
All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.**
- 18 ¶ Na ko te whanautanga tenei o Ihu Karaiti: he mea taumau a Meri, tona whaea, ma Hohepa, a i te mea kiano raua i tata noa ki a raua, ka kitea kua hapu ia i te Wairua Tapu. Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,**
- 19 Otira he tangata tika tana tahu, a Hohepa, a kahore ona ngakau kia whakakitea nuitia ia, ka mea kia whakarerea pukutia.  
Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.  
and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.**

- 20** Otiia i a ia e hurihuri ana i enei mea, na, ka puta moemoea mai tetahi anahera a te Ariki ki a ia, ka mea, E Hohepa, e te tama a Rawiri, kaua e hopohopo ki te tango i a Meri, i tau wahine; na te Wairua Tapu hoki tona hapu.  
But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.  
And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,
- 21** A e whanau ia he tama, me hua e koe tona ingoa ko IHU: no te mea mana e whakaora tona iwi i o ratou hara.  
She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."  
and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`
- 22** Na ka oti tenei katoa, katahi ka rite ta te Ariki, i korerotia e te poropiti, i mea ai ia, Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,  
And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,
- 23** Na, ka hapu te wahine, ka whanau hoki he tama, a ka huaina e ratou tona ingoa ko Emanuera, ko tona whakamaoritanga tenei, Kei a tatou te Atua.  
"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."  
`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`
- 24** A ka ara ake a Hohepa i te moe, ka meatia e ia ta te anahera a te Ariki i whakahau ai ki a ia, a tango ana ia i tana wahine:  
Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;  
And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,
- 25** A kihai i mohio ki a ia, whanau noa tana tama matamua: a huaina ana e ia tona ingoa ko IHU.  
and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.  
and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.

- 1** ¶ Na, i te mea kua whanau nei a Ihu ki Peterehema o Huria, i nga ra o Kingi Herora, na, ka haere mai etahi Maki i te rawhiti ki Hiruharama,  
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,  
And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,
- 2** Ka mea, Kei hea tenei kua whanau nei hei kingi mo nga Hurai? i kite hoki matou i tona whetu i te rawhiti, a ka tae mai nei ki te koropiko ki a ia.  
"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."  
saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`
- 3** A, no te rongonga o Kingi Herora, ka ohore ratou ko Hiruharama katoa.  
When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.  
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,
- 4** Na whakaminea katoatia ana e ia nga tohunga nui me nga karaipi o te iwi, a ka ui ki a ratou ki te wahi e whanau ai a te Karaiti.  
Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.  
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.
- 5** Ka mea ratou ki a ia, Ki Peterehema o Huria: ko ta te poropiti hoki tenei i tuhituhi ai,  
They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,  
And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,
- 6** A ko koe, e Peterehema, whenua o Hura, ehara rawa i te iti rawa i roto i nga kawana o Hura: e puta mai hoki i a koe he kawana, hei hepara mo taku iwi, mo Iharaira.  
`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel`".  
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people
- 7** Na, ka oti nga Maki te karanga puku e Herora, ka uia marietia ratou ki te wa i puta mai ai te whetu.  
Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.  
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,

- 8** A unga ana ratou e ia ki Peterehema, i mea ia, Haere, rapua marietia te tamaiti; a, ka kitea, ka whakahoki mai i te korero ki ahau, kia haere ai hoki ahau ki te koropiko ki a ia. He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`
- 9** ¶ Na, ka rongō ratou i ta te kingi, ka haere; na ko te whetu, i kite ai ratou i te rawhiti, e haere ana i mua i a ratou, a tae noa, tu noa ki runga ake i te takotoranga o te tamaiti. They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was. And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.
- 10** A, i to ratou kitenga i te whetu, ko te tino haringa i hari ai. When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,
- 11** A, ka tae ki roto ki te whare, ka kite i te tamaiti raua ko tona whaea, ko Meri, na tapapa ana ratou, koropiko ana ki a ia: a, no ka mawhera o ratou taonga, ka hoatu etahi mea ki a ia, he koura, he parakihe, he maira. They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,
- 12** A i whakatupatoria ratou e te Atua, he mea moemoea, kia kaua e hoki ki a Herora; na haere ana ki to ratou kainga he ara ke. Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way. and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.
- 13** ¶ A, ka riro atu ratou, na ka puta moemoea tetahi anahera a te Ariki ki a Hohepa, ka mea, E ara, tangohia te tamaiti raua ko tona whaea, e rere ki Ihipa, a hei reira koe kia korero ra ano ahau ki a koe: meake hoki rapu a Herora i te tamaiti kia wh akangaromia. Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.`
- 14** Na, ka ara ake ia, ka mau ki te tamaiti raua ko tona whaea i te po, a haere ana ki Ihipa: He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,



- 15** A noho ana i reira, mate noa a Herora; na ka rite ta te Ariki i korerotia e te poropiti, i mea ai ia, He mea karanga naku taku tamaiti i Ihpa.  
and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."  
and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`
- 16** ¶ A, no te kitenga o Herora ka oti ia te tinihanga e nga Maki, rahi rawa tona riri, ka tono tangata, a patua iho nga tamariki katoa, nga mea e rua nei o ratou tau, me o muri iho, i Peterehema, i nga wahi katoa o reira, he mea whakarite ki te taima i uia marietia e ia ki nga Maki.  
Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.  
Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.
- 17** Katahi ka rite ta Heremaia poropiti i korero ai, i mea ai,  
Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,  
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- 18** I rangona he reo ki Rama, he uhunga, he tangi, he aue nui, ko Rahera e tangi ana ki ana tamariki, a kihai i pai kia whakamarietia, no te mea kua kahore ratou.  
"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."  
`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`
- 19** ¶ A, no ka mate a Herora, na ka puta moemoea te anahera a te Ariki ki a Hohepa ki Ihpa,  
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,  
And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,
- 20** Ka mea, Ara ake, tangohia te tamaiti raua ko tona whaea, a haere ki te whenua o Iharaira: kua mate hoki te hunga i whai kia patua te tamaiti.  
"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."  
saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`
- 21** A, ko tona aranga ake, ka mau ki te tamaiti raua ko tona whaea, ka haere ki te whenua o Iharaira.  
He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.  
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,

- 22** Otira ka rongo ia ko Arakerauha te kingi o Huria i muri i tona matua, i a Herora, ka wehi ki te haere ki reira: otiia i whakamaharatia ia e te Atua, he mea moemoea, a haere ana ki nga wahi o Kariri;  
**But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,**  
**and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,**
- 23** A ka tae, a ka noho ki tetahi pa, ko Nahareta te ingoa; i rite ai ta nga poropiti i mea ai, Me hua ia he tangata no Nahareta.  
**and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."**  
**and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`**
- 1** ¶ Na i aua ra ka puta a Hoani Kaiiriiri, ka kauwhau i te koraha o Huria,  
**In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,**  
**And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,**
- 2** Ka mea, Ripeneta, kua tata hoki te rangatiratanga o te rangi.  
**"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"**  
**and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`**
- 3** Ko ta lhaia poropiti hoki tenei i korero ai, i mea ai, He reo no tetahi i te koraha e karanga ana, Whakapaia te huarahi o te Ariki, whakatikaia ona ara.  
**For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."**  
**for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`**
- 4** A ko te kakahu o taua Hoani he huruhuru kamera, he hiako hoki te whitiki o tona hope; ko tana kai he mawhitiwhiti, he honi koraha.  
**Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.**  
**And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.**
- 5** Katahi ka haere ki a ia a Hiruharama, me Huria katoa, me nga kainga katoa e tutata ana ki Horano,  
**Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.**  
**Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,**
- 6** A iriiria ana ratou e ia ki Horano, me te whaki ano i o ratou hara.  
**They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.**  
**and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.**

- 7 ¶ No tona kitenga ia i te tini o nga Parihi, o nga Haruki e haere ana ki tana iriiringa, ka mea ia ki a ratou, E te uri nakahi, na wai koutou i whakamahara kia rere i te riri meake puta?  
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?**
- 8 Na, whakaputaina he hua e rite ana ki o te ripeneta:  
Therefore bring forth fruit worthy of repentance!  
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,**
- 9 Kei anga koutou kei mea i roto i a koutou, Ko Aperahama to tatou matua: ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, e ahei ana ano i te Atua te whakaara tamariki ake ma Aperahama i enei kohatu.  
Don`t think to yourselves, `We have Abraham for our father,` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.  
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,**
- 10 Na tenei ka pa te toki ki te pakiaka o nga rakau; a, ki te kahore tetahi rakau e hua i te hua pai, ka tuaina, ka maka ki te ahi.  
Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn`t bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.  
and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.**
- 11 Ko ahau nei he iriiri taku i a koutou ki te wai, hei mea ripeneta: ko tenei ia, e haere mai ana i muri i ahau, nui atu tona mana i toku, e kore ahau e tau hei mau i ona hu: mana koutou e iriiri ki te Wairua Tapu, ki te kapura:  
I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.  
`I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,**
- 12 Ko tana mea tahi kei tona ringa, a e tino tahia e ia tana patunga witi, a e kohia ana witi ki roto ki te whare witi; tena ko te papapa e tahuna ki te kapura e kore e tineia.  
His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."  
whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`**
- 13 ¶ I reira ka haere a Ihu i Kariri ki Horano, ki a Hoani, kia iriiria e ia.  
Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.  
Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,**

- 14** Otira ka whakakahore a Hoani ki a ia, ka mea, Ko te tikanga ra ko ahau kia iriiria e koe, a e haere mai ana koe ki ahau?  
But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"  
but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`
- 15** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, Tukua ra aiane; ko te tikanga hoki tenei ma taua kia whakarite i nga mea tika katoa. Na tukua ana ia e ia.  
But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.  
But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.
- 16** A, no ka oti a Ihu te iriiri, tika tonu ake ia i te wai: na ko te rangi ka tuwhera ki a ia, a ka kite ia i te Wairua o te Atua e heke iho ana me he kukupa, a tau ana ki runga ki a ia:  
Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him. And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,
- 17** Na ko tetahi reo no te rangi e mea ana, Ko taku Tama tenei i aroha ai, ko taku i ahuaireka ai.  
Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."  
and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 1** ¶ Me i reira ka arahina a Ihu e te Wairua ki te koraha, kia whakamatautauria e te rewera.  
Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.  
Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,
- 2** A, no ka wha tekau nga ra ka wha tekau nga po i nohopuku ai, muri iho ka hiakai.  
When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.  
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.
- 3** Na ka tae te kaiwhakamatautau ki a ia, ka mea, Ki te mea ko te Tama koe a te Atua, kiia iho kia meinga enei kohatu hei taro.  
The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."  
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`

- 4 Na ka whakahoki ia, ka mea, Kua oti te tuhituhi, E kore e ora te tangata i te taro kau, engari i nga kupu katoa e puta mai ana i te mangai o te Atua.  
But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`"  
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`**
- 5 Me i reira ka kawe te rewera i a ia ki te pa tapu, a whakaturia ana ia ki runga ki te keokeonga o te temepara,  
Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,  
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,**
- 6 A ka mea ki a ia, Ki te mea ko te Tama koe a te Atua, rere atu ki raro: kua oti hoki te tuhituhi, Ka korerotia iho koe e ia ki ana anahera; ma ratou koe e hiki ake ki o ratou ringa, kei tutuki tou waewae ki te kohatu.  
and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.`"  
and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`**
- 7 Mea atu ana a Ihu ki a ia, Ka oti ano hoki te tuhituhi, Kaua e whakamatautau ki te Ariki ki tou Atua.  
Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"  
Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`**
- 8 Ka kawe ano te rewera i a ia ki runga ki tetahi maunga tiketike rawa, a whakakitea ana ki a ia nga rangatiratanga katoa o te ao, me te kororia o aua mea;  
Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.  
Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,**
- 9 A mea ana ki a ia, Ko enei mea katoa e hoatu e ahau ki a koe, ki te tapapa koe, ki te koropiko ki ahau.  
He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."  
and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`**
- 10 Na ka mea a Ihu ki a ia, Haere atu, e Hatana; kua oti hoki te tuhituhi, Me koropiko koe ki te Ariki ki tou Atua, me mahi ano ki a ia anake.  
Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"  
Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`**

- 11 Na ka mahue ia i te rewera, a ka haere mai nga anahera ka mahi mea mana.  
Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.  
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.**
- 12 ¶ A, no ka rongo a Ihu kua tukua a Hoani ki te whare herehere, ka haere ia ki Kariri;  
Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.  
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,**
- 13 A ka mahue a Nahareta i a ia, a haere ana, ka noho ki Kaperenauma, ki te taha o te moana, ki nga rohe o Hepurona, o Napatari:  
Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,  
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,**
- 14 I rite ai ta Ihaia poropiti i korero ai, i mea ai,  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**
- 15 Ko te whenua o Hepurona, me te whenua o Napatari, i te ara o te moana, i tera taha o Horano, Kariri o nga tauwiwi,  
"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,  
`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --**
- 16 Ko te hunga i noho i te pouri kua kite ratou i te marama nui; a koe te hunga i noho i te wahi i te atarangi o te mate, kua puta ake te marama ki a ratou.  
The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."  
the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`**
- 17 No reira ano a Ihu i timata ai te kauwhau, te mea, Ripeneta, kua tata hoki te rangatiratanga o te rangi.  
From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."  
From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`**
- 18 ¶ A, i a Ihu e haere ana i te taha o te moana o Kariri, ka kite ia i etahi tangata tokorua, he tuakana he teina, i a Haimona, tona ingoa nei ko Pita, raua ko tona teina ko Anaru, e maka ana i te kupenga ki te moana; he kaihao ika hoki raua.  
Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.  
And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --**

- 19 Na ka mea ia ki a raua, Arumia mai ahau, a maku korua e mea hei kaihao tangata. He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men." and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`**
- 20 A mahue ake i a raua nga kupenga, a aru ana i a ia. They immediately left their nets, and followed him. and they, immediately, having left the nets, did follow him.**
- 21 A, no tona haerenga i reira, tokorua ano ana i kite ai, he tuakana, he teina, ko Hemi tama a Heperi raua ko tona teina ko Hoani, i te kaupuke i a Heperi i to raua matua, e ta ana i nga korenga o a ratou kupenga: a karangatia ana raua e ia. Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them. And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,**
- 22 Mahue tonu ake i a raua te kaupuke me to raua matua, a aru ana i a ia. They immediately left the boat and their father, and followed him. and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.**
- 23 ¶ Na ka haereerea katoatia a Kariri e Ihu, whakaako ana i roto i o ratou whare karakia, kauwhau ana i te rongopai o te rangatiratanga, me te whakaora i nga mate katoa, i nga turorotanga katoa o te iwi. Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people. And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,**
- 24 A ka haere tona rongopai puta noa i Hiria; a kawea ana mai e ratou ki a ia nga tangata mate katoa e ngaua ana e te tini o nga mate, o nga mamae, me te hunga e nohoia ana e te rewera, me te hunga haurangi, me nga pararutiki; a whakaorangia ake ratou e ia. The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them. and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.**
- 25 A he rahi te hui i aru i a ia i Kariri, i Rekaporihi, i Hiruharama, i Huria, i tera taha ano o Horano. Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him. And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.**

- 1 ¶ A, i tona kitenga i te whakaminenga, ka haere ia ki runga ki te maunga: a, no ka noho ia, ka haere ana akonga ki a ia:  
Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.  
And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,**
- 2 Na ka puaki tona mangai, a ka whakaako ia i a ratou, ka mea,  
He opened his mouth and taught them, saying,  
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:**
- 3 ¶ Ka koa te hunga he rawakore nei te wairua: no ratou hoki te rangatiratanga o te rangi.  
"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.  
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.**
- 4 Ka koa te hunga e tangi ana: ka whakamarietia hoki ratou.  
"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.  
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.**
- 5 Ka koa te hunga ngakau mahaki: ka riro hoki i a ratou te whenua.  
"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.  
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.**
- 6 Ka koa te hunga e hiakai ana, e hiainu ana, ki te tika: e makona hoki ratou.  
"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.  
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.**
- 7 Ka koa te hunga tohu tangata: e tohungia hoki ratou.  
"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.  
`Happy the kind -- because they shall find kindness.**
- 8 Ka koa te hunga ngakau ma: e kite hoki ratou i te Atua.  
"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.  
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.**
- 9 Ka koa te hunga hohou rongu: ka huaina hoki ratou he tamariki na te Atua.  
"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.  
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.**
- 10 Ka koa te hunga e whakatoia ana mo te tika: no ratou hoki te rangatiratanga o te rangi.  
"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.  
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.**



- 11** Ka koa koutou ina tawai ratou i a koutou, ina whakatoī, ina puaki i a ratou nga kupu kino katoa mo koutou, he mea teka, he whakaaro hoki ki ahau.  
"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.  
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --
- 12** Kia hari, kia whakamanamana: he rahi hoki te utu mo koutou i te rangi: he penei hoki ta ratou whakatoī i nga poropiti i mua i a koutou.  
"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.  
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.
- 13** ¶ Ko koutou te tote o te whenua: otira ki te hemo te ha o te tote, ma te aha e whai tikanga tote ai? heoi ano tona painga, na ka akiritia ki waho, ka takahia e nga tangata.  
You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.  
`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.
- 14** Ko koutou te whakamarama o te ao. E kore e ngaro te pa e tu ana i runga maunga.  
You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.  
`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;
- 15** E kore hoki e tahuna te rama, e whakaturia ki raro o te mehua, engari ki runga ki te turanga; a ka tiaho ki nga tangata katoa i roto i te whare.  
Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.  
nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;
- 16** Waihoki kia tiaho to koutou marama ki te aroaro o nga tangata, kia kite ai ratou i a koutou hanga pai, kia whakakororia ai i to koutou Matua i te rangi.  
Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.  
so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.
- 17** ¶ Kei mea koutou i haere mai ahau ki te whakakahore i te ture, i nga poropiti ranei; kihai ahau i haere mai ki te whakakahore, engari ki te whakatutuki.  
Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.  
`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

- 18** He tino pono hoki taku e mea nei ki a koutou, Pahemo noa te rangi me te whenua, e kore tetahi tongi, tetahi tohu ranei o te ture e pahemo, kia rite katoa ra ano.  
For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.  
for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.
- 19** Na, ki te whakakahore tetahi i tetahi mea iti rawa o enei kupu ako, a ka ako i nga tangata kia pera, ka kiia ia ko te iti rawa i te rangatiratanga o te rangi: engari ki te whakaritea e tetahi, ki te whakaakona, ka kiia ia he nui i te rangatirata nga o te rangi.  
Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.  
`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.
- 20** Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, Ki te kore e nui ake ta koutou mahi tika i ta nga karaipi ratou ko nga Parihi, e kore rawa koutou e tapoko ki te rangatiratanga o te rangi.  
For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.  
`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.
- 21** ¶ Kua rongu koutou, i korerotia ki nga tupuna, Kaua e patu tangata; a ki te patu tangata tetahi, ka tau te he ki a ia.  
"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`  
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;
- 22** Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Ki te riri noa tetahi ki tona teina, ka tau te he ki a ia; a ki te mea tetahi ki tona teina, Wairangi! ka tika kia komititia: na ki te mea tetahi, Poauau! ka tika mona te kapura o Kehena.  
But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.  
but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.
- 23** Na reira, ki te mauria e koe tau whakahere ki te aata, a ka mahara i reira i hara koe ki tou hoa;  
If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,  
`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,

- 24** Waiho tau whakahere i reira, i mua o te aata, a haere, matua houhia te rongo ki tou teina, ka haere ai, ka mau ai i tau whakahere.  
leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.  
leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.
- 25** Kia hohoro te whakarite i ta korua korero ko tou hoa tauwhaingā, i a korua ano i te ara, kei tukua koe e te hoa tauwhaingā ki te kaiwhakawa, a ka tukua e te kaiwhakawa ki te katipa, a ka maka koe ki te whare herehere.  
Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.  
`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,
- 26** He pono taku e mea atu nei ki a koe, E kore rawa koe e puta i reira, kia utua ra ano te patene whakamutunga.  
Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.  
verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.
- 27** ¶ Kua rongo koutou, i korerotia, Kua e puremu:  
"You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`  
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;
- 28** Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Ki te titiro tetahi ki te wahine, he hiahia ki a ia, kua puremu ke ia ki a ia i roto i tona ngakau.  
but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.  
but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29** Ki te he koe i tou kanohi matau, tikarohia, maka atu: he pai ke hoki ki a koe ki te ngaro tetahi wahi ou, a ka kore e maka tou tinana katoa ki Kehena.  
If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.  
`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

- 30** Ki te he ano hoki koe i tou ringa matau, poutoa, maka atu: he pai ke ki te mate tetahi wahi ou, a ka kore e maka tou tinana katoa ki Kehena.  
If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.  
`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 31** I koreroia ano, Ki te whakarere tetahi i tana wahine, me hoatu ki a ia tetahi pukapuka whakarere:  
"It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`  
`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;
- 32** Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Ki te whakarere tetahi i tana wahine, haunga mo te take moepuku, e mea ana ia i te wahine kia puremu: a ki te marena tetahi i te wahine i whakarerea, e puremu ana ia.  
but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.  
but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.
- 33** ¶ Kua rongoa ano koutou, i koreroia ki nga tupuna, Kua e oati teka, engari me whakamana au oati ki te Ariki:  
"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`  
`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;
- 34** Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Kua rawa tetahi mea e oatitia; kua te rangi, ko to te Atua torona hoki ia:  
but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God;  
but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,
- 35** Kua hoki te whenua; ko te turanga hoki tera o ona waewae: kua hoki a Hiruharama; ko te pa hoki tera o te Kingi nui.  
nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.  
nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,

- 36** Kua ano e oatitia tou matenga, e kore hoki e ahei i a koe te mea kia ma tetahi makawe, kia mangu ranei.  
Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.  
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;
- 37** Erangi ko tenei hei kupu ma koutou, Ae, ae; Kahore, kahore: no te mea ki te maha atu i ena, no te kino.  
But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.  
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.
- 38** ¶ Kua rongo koutou i korerotia, He kanohi mo te kanohi, he niho mo te niho:  
You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`  
`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;
- 39** Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Kua e whakauaua atu ki te kino; erangi ki te pakia tou paparinga matau e tetahi, whakaangahia atu hoki tera ki a ia.  
But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.  
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;
- 40** A ki te mea tetahi kia whakawakia koe, ka tangohia tou koti, tukua atu hoki tou ngeri ki a ia.  
If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.
- 41** A ki te tona koe e tetahi kia haere kotahi te maero, kia rua au e haere tahi ai me ia.  
Whoever compels you to go one mile, go with him two.  
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,
- 42** Hoatu ki te tangata e tono mea ana i a koe, kua hoki e tahuri ke i te tangata e mea ana ki te taonga tarewa i a koe.  
Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.  
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.
- 43** ¶ Kua rongo koutou i korerotia, Kia aroha ki tou hoa tata, kia kino hoki ki tou hoa whawhai:  
"You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`  
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;

- 44 Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Arohaina o koutou hoa whawhai, manaakitia te hunga e kanga ana i a koutou, kia pai te mahi ki te hunga e kino ana ki a koutou, me inoi hoki mo te hunga e whakawhiu ana i a koutou, e whakatoi ana i a koutou;  
But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,  
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,**
- 45 Kia tupu ai koutou hei tamariki ma to koutou Matua i te rangi: e mea nei hoki ia i tona ra kia whiti ki te hunga kino, ki te hunga pai, kia ua hoki te ua ki te hunga tika, ki te hunga that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.  
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.**
- 46 Ki te aroha hoki koutou ki te hunga e aroha ana ki a koutou, he aha te utu e roiro i a koutou? Kahore ianei nga pupirikana e pena?  
For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same?  
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?**
- 47 A ki te oha koutou ki o koutou teina anake, he aha ta koutou mahi i nui ake i ta etahi? kahore ianei nga tauwi e pena hoki?  
If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same?  
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?**
- 48 Na kia tika koutou, kia pera me to koutou Matua i te rangi e tika ana.  
Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.  
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.**
- 1 ¶ Kia tupato kei mahi i ta koutou mea tika i te aroaro o nga tangata, hei tirohanga ma ratou: penei kahore he utu ki a koutou a to koutou Matua i te rangi.  
"Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.  
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;**
- 2 Na, ka atawhai koe i te rawakore, aua e whakatangihia te tetere i mua i a koe, kei pera me te hunga tinihanga i roto i nga whare karakia, i nga ara, kia whai kororia ai i nga tangata. He pono taku e mea nei ki a koutou, Kei a ratou ano te utu mo ratou.  
Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.  
whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!**

- 3 Erangi ka atawhaitia e koe te rawakore, kei mohio tou maui ki ta tou matau e mea ai;  
But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,  
`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,**
- 4 Kia ngaro ai tau atawhainga rawakore: a ko tou Matua e kite nei i te wahi ngaro, mana koe e utu.  
so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.  
that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.**
- 5 ¶ A, ka inoi koe, kaua e pera me te hunga tinihanga; ko ta ratou hoki e pai ai ko te inoi tu i roto i nga whare karakia, i nga kokinga o nga ara, kia kitea ai e te tangata. He pono taku e mea nei ki a koutou, Kei a ratou ano te utu mo ratou.  
"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.  
`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.**
- 6 Na, ka inoi koe, tomo atu ki tou ruma i roto rawa, a, no ka kati tou tatau, inoi ki tou Matua i te wahi ngaro; a ko tou Matua e kite nei i te wahi ngaro, mana koe e utu.  
But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.  
`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**
- 7 Na, ka inoi koutou, aua e whakahuatia noatia ko aua kupu ano, kei pera me nga tauwiwi: ki ta ratou hoki ma nga kupu maha e rangona ai ratou.  
In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.  
`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,**
- 8 Na, kei rite koutou ki a ratou: e matau ana hoki to koutou Matua ki nga mea e matea ana e koutou, i te mea kiano koutou i inoi ki a ia.  
Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.  
be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;**
- 9 ¶ Na kia penei ta koutou inoi: E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa.  
Pray like this. `Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.  
thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.**

- 10** Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi.  
May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.  
`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.
- 11** Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra.  
Give us this day our daily bread.  
`Our appointed bread give us to-day.
- 12** Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou.  
Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.  
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.
- 13** Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino. Nou hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake, ake. Amine.  
Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.  
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.
- 14** Ki te whakarerea noatia iho hoki e koutou nga he o te tangata, ka whakarerea noatia iho ano o koutou e to koutou Matua i te rangi.  
For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.  
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;
- 15** A, ki te kore e whakarerea noatia iho e koutou nga he o nga tangata, e kore ano e whakarerea noatia iho o koutou he e to koutou Matua.  
But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.  
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
- 16** ¶ Ka nohopuku hoki koutou, kei rite ki te hunga tinihanga, kaua e whakapoururu te kanohi; e whakaahua ke ana hoki ratou i o ratou kanohi, kia kitea ai e te tangata, e nohopuku ana. He pono taku e mea nei ki a koutou, Kei a ratou ano te utu mo rato u.  
"Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.  
`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.
- 17** Engari ka nohopuku koe, kaukauria tou upoko, horoia hoki tou kanohi;  
But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;  
`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,



- 18 Kei kitea koe e te tangata e nohopuku ana, erangi e tou Matua i te wahi ngaro; a, ko tou Matua e kite nei i te wahi ngaro, mana koe e utu.**  
**that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.**  
**that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.**
- 19 ¶ Kua e purangatia he taonga mo koutou ki te whenua, ki te wahi e whakangaro ai te huhu, te waikura: ki te wahi hoki e keru ai te tahae, tahae ai.**  
**"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;**  
**`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,**
- 20 Erangi purangatia mo koutou he taonga ki te rangi, ki te wahi e kore ai e whakangaro te huhu, te waikura, ki te wahi hoki e kore ai e keru te tahae, tahae ai:**  
**but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;**  
**but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,**
- 21 Ko te wahi hoki i o koutou taonga, ko reira ano o koutou ngakau.**  
**for where your treasure is, your heart will be there also.**  
**for where your treasure is, there will be also your heart.**
- 22 Ko te kanohi te rama o te tinana: na ki te atea tou kanohi, e marama katoa tou tinana.**  
**The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.**  
**`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,**
- 23 Tena ki te kino tou kanohi, ka pouri katoa tou tinana. Na ki te pouri te marama i roto i a koe, ano te nui o tena pouri!**  
**But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!**  
**but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!**
- 24 Kahore he tangata e pono te mahi ki nga rangatira tokorua: ka kino hoki ki tetahi, ka aroha ki tetahi; ka u ranei ki tetahi, a ka whakahawea ki tetahi. E kore e pono i a koutou te mahi ki te Atua, ki te taonga.**  
**"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.**  
**`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.**

- 25 ¶ Koia ahau ka mea nei ki a koutou, Kaua e manukanuka ki to koutou ora, ki ta koutou e kai ai, ki ta koutou e inu ai; ki o koutou tinana ranei, ki ta koutou e kakahu ai. Ehara oti te ora i te rahi atu i te kai, me te tinana i te kakahu?**  
**Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?**  
**`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?**
- 26 Tirohia nga manu o te rangi: kahore ratou e rui, kahore e kokoti, e kohikohi ranei ki nga whare witi; heoi e whangainga ana ratou e to koutou Matua i te rangi. Ehara oti koutou i te mea pai ake i era?**  
**See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?**  
**look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?**
- 27 Ko wai o koutou e taea e ia te whakaaro iho, te hono tetahi wahi ki tona roa, kia kotahi te whatianga?**  
**Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?**  
**`And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?**
- 28 A he aha koutou i manukanuka ai ki te kakahu? Maharatia nga rengarenga o te whenua, te tupu; e kore nei e mahi, e kore nei ano e miro:**  
**Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,**  
**and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;**
- 29 Ko taku kupu tenei ki a koutou, Kihai a Horomona, me tona kororia katoa, i rite ki tetahi o enei te whai kakahu.**  
**yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.**  
**and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.**
- 30 Ha, ki te penei ta te Atua whakakakahu i te tarutaru o te whenua, e tupu nei inaianei, a apopo ka maka ki te oumu, e kore ianei tana i a koutou e rahi ake, e te hunga whakapono iti?**  
**But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?**  
**`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?**

- 31 Na kua ra e manukanuka, e mea, He aha ta tatou e kai ai? He aha ta tatou e inu ai? Me whakakakahu tatou ki te aha?**  
**Therefore don't be anxious, saying, 'What will we eat?', 'What will we drink?' or, 'With what will we be clothed?'**  
**therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?**
- 32 Ko enei mea katoa nei hoki ta nga tauwi e rapu ai; e matau ana hoki to koutou Matua i te rangi e matea ana e koutou enei mea katoa.**  
**For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.**  
**for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;**
- 33 Engari matua rapua tona rangatiratanga, me ana mea tika; a ka tapiritia enei mea katoa ma koutou.**  
**But seek first God's Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.**  
**but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.**
- 34 No reira kua e manukanuka ki o apopo: ma apopo ano ia e manukanuka. Kati ano i tona ra tona kino.**  
**Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day's own evil is sufficient.**  
**Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.**
- 1 ¶ Kua e whakawa, kei whakawakia koutou.**  
**"Don't judge, so that you won't be judged.**  
**`Judge not, that ye may not be judged,**
- 2 Na, ko te whakawakanga e whakawa ai koutou, koia ano hei whakawakanga mo koutou: a ko te mehua e mehua ai koutou, hei mehua ano tena ki a koutou.**  
**For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.**  
**for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.**
- 3 A he aha tau e titiro ki te otaota i roto i te kanohi o tou teina, te mahara ki te kurupae i roto i tou?**  
**Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?**  
**`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?**

- 4 Me pehea ranei tau kupu ki tou teina, laua, kia kapea atu e ahau te otaota i tou kanohi; a he kurupae ano tena kei roto i tou?**  
**Or how will you tell your brother, `Let me remove the speck from your eye;` and behold, the beam is in your own eye?**  
**or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?**
- 5 E te tangata tinihanga, matua kapea e koe te kurupae i tou kanohi; katahi koe ka marama ki te kape i te otaota i roto i te kanohi o tou teina.**  
**You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother`s eye.**  
**Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother`s eye.**
- 6 Kaua e hoatu te mea tapu ki nga kuri, kaua ano e maka a koutou peara ki te aroaro o nga poaka, kei takatakahia e o ratou waewae, a ka tahuri, ka haehae i a koutou.**  
**"Don`t give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.**  
**`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.**
- 7 ¶ Inoia, a ka hoatu ki a koutou; rapua, a ka kitea e koutou; patoto, a ka uakina ki a**  
**"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.**  
**`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**
- 8 Ka whiwhi hoki te tangata ina inoi, ka kite ina rapu; ka uakina hoki ki te tangata e patoto ana.**  
**For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.**
- 9 Ko tehea tangata ianei o koutou, ina inoi tana tama ki a ia he taro, e hoatu ki a ia he kohatu?**  
**Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?**  
**`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?**
- 10 A inoi ranei he ika, e hoatu ki a ia he nakahi?**  
**Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?**  
**and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?**
- 11 Na ki te matau koutou, te hunga kino, ki te hoatu mea papai ki a koutou tamariki, tera noa ake te homaitanga o nga mea papai e to koutou Matua i te rangi ki te hunga e inoi ana ki a ia.**  
**If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!**  
**if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?**

- 12 ¶ Na ko nga mea katoa, e pai ai koutou kia meatia e nga tangata ki a koutou, meatia hoki e koutou ki a ratou: ko tenei hoki ta te ture me ta nga poropiti.**  
**Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.**  
**`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.**
- 13 E tomo ma te kuwaha whaiti: he wharahi hoki te kuwaha, he whanui te ara, e tika ana ki te ngaromanga, a he tokomaha e haere ana ra reira.**  
**Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.**  
**`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;**
- 14 He kuiti hoki te kuwaha, he kiki te ara e tika ana ki te ora, a he tokoiti te hunga e kite.**  
**How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.**  
**how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!**
- 15 ¶ Kia tupato ki nga poropiti teka e haere nei ki a koutou, he hipi te kakahu, ko roto ia he wuruhi kai kino.**  
**"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.**  
**`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.**
- 16 Ma o ratou hua ka mohiotia ai ratou e koutou. E whakiia ranei te karepe i runga i te tataramoa, te piki ranei i te tumatakuru?**  
**By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles? From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?**
- 17 Waihoki he ataahua nga hua o te rakau pai; he kino ia nga hua o te rakau kino.**  
**Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit. so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.**
- 18 E kore te rakau pai e ahei te hua i te hua kino, e kore ano te rakau kino e hua i te hua ataahua.**  
**A good tree can`t bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.**
- 19 Ko nga rakau katoa e kore nei e hua i te hua ataahua ka tuaina ki raro, ka maka ki te ahi.**  
**Every tree that doesn`t grow good fruit is cut down, and thrown into the fire. Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:**
- 20 Ina, ma o ratou hua ka mohiotia ai ratou e koutou.**  
**Therefore, by their fruits you will know them.**  
**therefore from their fruits ye shall know them.**

- 21** ¶ E kore e tomo ki te rangatiratanga o te rangi nga tangata katoa e mea mai ana ki ahau, E te Ariki, e te Ariki; engari ia e mea ana i ta toku Matua i te rangi i pai ai.  
Not everyone who says to me, `Lord, Lord,` will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.  
`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.
- 22** He tokomaha e mea mai ki ahau i taua ra, E te Ariki, e te Ariki; kihai koia matou i poropiti i runga i tou ingoa? i pei rewera hoki i runga i tou ingoa? he tini hoki nga mahi nunui i meatia e matou i runga i tou ingoa?  
Many will tell me in that day, `Lord, Lord, didn't we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?`  
Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?
- 23** Ko reira ahau mea ai ki a ratou, Kahore rawa ahau i mohio ki a koutou; mawehe atu i ahau, e nga kaimahi i te tutu.  
Then I will tell them, `I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.`  
and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.
- 24** Na ko te tangata e rongu ana ki enei kupu aku, e mahi ana hoki, ka whakaritea e ahau ki te tangata mahara, i hanga i tona whare ki runga ki te kamaka:  
"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.  
`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;
- 25** A ka ua te ua, ka puta nga waipuke, ka pupuhi nga hau, te tino akinga ki taua whare; kihai hoki i hinga: no te mea i hanga ki runga ki te kamaka.  
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.  
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.
- 26** A ko te tangata e rongu ana ki enei kupu aku, a kahore e mahi, ka whakaritea ki te tangata whakaarokore i hanga i tona whare ki runga ki te onepu:  
Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.  
`And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27** Na ka ua te ua, ka puta nga waipuke, ka pupuhi nga hau, a pa ana ki taua whare; na kua hinga: he rahi ano tona hinganga.  
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."  
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.`

- 28 A, no ka mutu enei korero a Ihu, ka miharo te whakaminenga ki tana ako:  
It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,  
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,**
- 29 I rite hoki tana ako i a ratou ki ta te tangata whai mana, kihai hoki i rite ki ta nga karaipi.  
for he taught them with authority, and not like the scribes.  
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.**
- 1 ¶ A, no ka heke iho ia i te maunga, he rahi te hui i aru i a ia.  
When he came down from the mountain, great multitudes followed him.  
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,**
- 2 Na ka haere tetahi repera, ka koropiko ki a ia, ka mea, E te Ariki, ki te pai koe, e taea ahau e koe te mea kia ma.  
Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."  
and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`**
- 3 A ka totoro te ringa o Ihu, ka pa ki a ia, ka mea, E pai ana ahau; kia ma koe. A ma tonu iho tona repera.  
Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."  
Immediately his leprosy was cleansed.  
and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.**
- 4 Katahi ka mea a Ihu ki a ia, Kia mahara, kei korerotia ki te tangata; erangi haere, kia kite te tohunga i a koe, mauria atu hoki te whakahere i whakaritea e Mohi, hei mea whakaatu ki a ratou.  
Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."  
And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`**
- 5 ¶ A, no ka tae a Ihu ki Kapernauma, ka haere ki a ia tetahi keneturio, ka inoi ki a ia,  
When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,  
And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,**
- 6 Ka mea, E te Ariki, ko taku pononga kei te whare e takoto ana, he pararutiki, e ngaua kinotia ana.  
and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."  
and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`**
- 7 A ka mea a Ihu ki a ia, Ka haere ahau ki te whakaora i a ia.  
Jesus said to him, "I will come and heal him."  
and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`**

- 8 Na ko te whakahokinga a te keneturio, ko te meatanga, E te Ariki, ehara ahau i te tikanga tangata e haere ake ai koe ki raro i toku tuanui; engari kia puaki kau tau kupu, a ka ora taku pononga.**  
The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed.  
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;
- 9 He tangata hoki ahau e whakahaua ana, he hoia ano aku hei whakahaunga maku: ka mea ahau ki tenei, Haere, na ka haere ia; ki tetahi, Haere mai, a ka haere mai; ki taku pononga hoki, Meatia tenei, a ka meatia e ia.**  
For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."  
for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 10 A, no te rongonga o Ihu, ka miharo, ka mea ki te hunga e aru ana, He pono taku e mea nei ki a koutou, Kahore ahau i kite noa i te whakapono hei rite mo tenei te nui i roto i a Iharaira.**  
When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel.  
And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;
- 11 Ko taku kupu ano tenei ki a koutou, He tokomaha e haere mai i te rawhiti, i te hauauru, a e noho tahi i a Aperahama, i a Ihaka, i a Hakopa, ki te rangatiratanga o te rangi:**  
I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,  
and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,
- 12 Ko nga tamariki ia o te rangatiratanga ka maka ki te pouri i waho: ko te wahi tera o te tangi, o te tetea o nga niho.**  
but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."  
but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 13 Na ka mea a Ihu ki te keneturio, Haere, kia rite ki tou whakapono te meatanga ki a koe. A ora ake ana taua pononga i taua wa pu ano.**  
Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.  
And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.



- 14 ¶ A, no ka tae a Ihu ki te whare o Pita, ka kite ia i tona hungawai wahine e takoto mate ana, he kirika.  
When Jesus came into Peter`s house, he saw his wife`s mother lying sick of a fever.  
And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,**
- 15 Na ka pa ia ki tona ringaringa, a mutu ake tona kirika: a ara ake ana ia ki te taka mea ma ratou.  
He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.  
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.**
- 16 Na i te ahiahi he tokomaha te hunga e nohoia ana e nga rewera i mauria mai ki a ia: na ka peia e tana kupu nga wairua ki waho, a whakaorangia ake e ia te hunga mate katoa:  
When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;  
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,**
- 17 I rite ai ta Ihaia poropiti i korero ai, i mea ai, nana i tango o tatou ngoikore, i waha o tatou mate.  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`**
- 18 ¶ Na, i te kitenga o Ihu he rahi te hui e mui ana ki a ia, ka whakahau ia kia whakawhiti ki tawahi.  
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.  
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;**
- 19 A ka haere tetahi karaipi, ka mea ki a ia, E te Kaiwhakaako, ka aru ahau i a koe ki nga wahi katoa e haere ai koe.  
A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."  
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`**
- 20 A ka mea a Ihu ki a ia, He rua o nga pokiha, he kowhanga o nga manu o te rangi; tena ko te Tama a te tangata, kahore ona wahi e takoto ai tona matenga.  
Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."  
and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`**

- 21 A i mea tetahi atu o ana akonga ki a ia, E te Ariki tukua ahau kia matua haere ki te tanu i toku papa.  
Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."  
And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`**
- 22 Na ka mea a Ihu ki a ia, Arumia ahau: a waiho ma nga tupapaku e tanu o ratou tupapaku.  
But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."  
and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`**
- 23 ¶ A, no ka eke ia ki te kaupuke, ka aru ana akonga i a ia.  
When he got into a boat, his disciples followed him.  
And when he entered into the boat his disciples did follow him,**
- 24 Na ka tutu te puehu o te moana, a ngaro iho te kaupuke i te ngaru; i te moe hoki ia.  
Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.  
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,**
- 25 A ka haere ana akonga, ka whakaara i a ia, ka mea, E te Ariki, whakaorangia tatou, ka ngaro tatou.  
They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"  
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`**
- 26 A ka mea ia ki a ratou, He aha ta koutou e wehi, e te hunga whakapono iti? Me i reira ka ara ia, a riria iho te hau me te moana; a takoto ana he marino nui.  
He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.  
And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;**
- 27 A miharo noa nga tangata, ka mea, He tangata aha tenei, ina, rongorongo rawa te hau me te moana ki a ia!  
The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"  
and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`**
- 28 ¶ A, no ka whiti ia ki tarawahi, ki te whenua o nga Kerekehini, ka tutaki ki a ia etahi tangata tokorua e nohoia ana e te rewera, e puta ana mai i roto i nga urupa, he hunga tutu rawa, te taea taua ara te haere e te tangata.  
When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.  
And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,**

- 29 Na ka karanga ake raua, ka mea, He aha maua nau, e Ihu, e te Tama a te Atua? kua tae mai oti koe ki te whakamamae i a maua i te mea kahore ano i rite te taima?  
Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"  
and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`**
- 30 Na tera tetahi kahui poaka i tawhiti atu i a ratou e kai ana, he tini.  
Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.  
And there was far off from them a herd of many swine feeding,**
- 31 A ka inoi nga rewera ki a ia, ka mea, Ki te pei koe i a matou, tukua matou kia haere ki roto ki te kahui poaka.  
The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."  
and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`**
- 32 Na ka mea ia ki a ratou, Haere. Na, ko to ratou putanga ki waho, haere ana ki roto ki te kahui poaka; na ko te tino rerenga o te kahui poaka katoa ra te pari ki te moana, a mate iho ki roto ki te wai.  
He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.  
and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,**
- 33 Na ka whati nga kaiwhangai, a haere ana ki te pa, korero ana i nga mea katoa, me te meatanga ki te hunga i nohoia e nga rewera.  
Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.  
and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.**
- 34 Na puta katoa ana te pa ki waho, ki te whakatau i a Ihu; a ka kite i a ia, ka tohe kia haere atu ia i o ratou wahi.  
Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.  
And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.**
- 1 ¶ Na ka eke ia ki te kaupuke, ka whiti ki tawahi, ka haere ki tona pa.  
He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.  
And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,**

- 2 Na ka kawea mai e ratou ki a ia tetahi pararutiki, e takoto ana i runga i te moenga; no te kitenga o Ihu i to ratou whakapono ka mea ia ki te pararutiki, E tama, kia maia; ka oti ou hara te muru.**  
**Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."**  
**and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`**
- 3 Na ka mea etahi o nga karaipi ki a ratou ano, E kohukohu ana tenei tangata.**  
**Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemes."**  
**And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`**
- 4 A, ka kite a Ihu i o ratou whakaaro, ka mea ia, He aha i kino ai nga whakaaro o roto o o koutou ngakau?**  
**Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?"**  
**And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?**
- 5 Ko tehea oti te mea takoto noa, ko te mea, Ka oti ou hara te muru; ko te mea ranei, Whakatika, haere?**  
**For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?`**  
**for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?**
- 6 Otira kia matau ai koutou he mana muru hara to te Tama a te tangata i runga i te whenua, katahi ia ka mea runga i te whenua, katahi ia ka mea ki te pararutiki, Whakatika, tangohia ake tou moenga, a haere ki tou whare.**  
**But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."**  
**`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`**
- 7 Na whakatika ana ia, haere ana ki tona whare.**  
**He arose and departed to his house.**  
**And he, having risen, went to his house,**
- 8 No te kitenga ia o te hui, ka wehi, ka whakakororia i te Atua, i homai ai tenei mana ki nga tangata.**  
**But when the multitudes saw it, they marveled and glorified God, who had given such authority to men.**  
**and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.**
- 9 ¶ A, i a Ihu e haere ana i reira, ka kite ia i tetahi tangata, ko Matiu te ingoa, e noho ana i te wahi tango takoha; a ka mea ki a ia, Arumia ahau. Na whakatika ana ia, aru ana i a ia.**  
**As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.**  
**And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.**

- 10** A, i a ia e noho ana ki te kai i roto i te whare, na he tokomaha nga pupirikana me nga tangata hara i haere mai, i noho tahi ki a Ihu ratou ko ana akonga.  
It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.  
And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,
- 11** A, no te kitenga o nga Parihi, ka mea ki ana akonga, He aha to koutou Kaiwhakaako ka kai tahi ai me nga pupirikana, me nga tangata hara?  
When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"  
and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`
- 12** Otira ka rongo a Ihu, ka mea ki a ratou, Kahore he aha o nga tangata ora e meatia ai e te rata, engari o te hunga e mate ana.  
When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.  
And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;
- 13** Na haere, akona te tikanga o tenei, Ko taku e pai ai ko te tohu tangata, haunga te patunga tapu: kihai hoki ahau i haere mai ki te karanga i te hunga tika, engari i te hunga hara, kia ripeneta.  
But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."  
but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 14** ¶ Me i reira ka haere mai ki a ia nga akonga a Hoani, ka mea, He aha i maha ai o matou ko nga Parihi nohoanga pukutanga a kahore au akonga e nohopuku?  
Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"  
Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`
- 15** Na ka mea a Ihu ki a ratou, E ahei ranei nga tamariki o te whare marena te tangi, i te mea kei a ratou te tane marena hou? Na, tera e tae mai nga ra, e tangohia ai te tane marena hou i a ratou, a ko reira nohopuku ai ratou.  
Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.  
And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.

- 16 E kore e meatia e te tangata tetahi wahi o te kahu hou hei papaki mo te kahu tawhito, no te mea ka riro tetahi wahi o taua kakahu i te whakakapi, a ka nui rawa te pakaru.**  
**No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.**  
**And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.**
- 17 E kore e ringihia te waina hou ki nga ipu tawhito: kei pakaru nga ipu, a ka maringi te waina, kore ake nga ipu: erangi e ringihia ana te waina hou ki nga ipu hou, a ka ora taua rua.**  
**Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."**  
**Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.**
- 18 ¶ I a ia e korero ana i enei mea ki a ratou, na ka haere mai tetahi rangatira, ka koropiko ki a ia, ka mea, Tenei kua marere taku tamahine: otira mau e haere ake, e whakapa tou ringa ki a ia, a ka ora.**  
**While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."**  
**While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`**
- 19 Na ka whakatika a Ihu ratou ko ana akonga, a aru ana i a ia.**  
**Jesus got up and followed him, as did his disciples.**  
**And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,**
- 20 Na ko te haerenga ki muri i a ia o tetahi wahine, tekau ma rua nga tau i mate ai i te pakaruhanga toto, a ka pa ki te taniko o tona kakahu:**  
**Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;**  
**and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,**
- 21 I mea hoki i roto i a ia, Kia pa kau oti ahau ki tona kakahu, ka ora ahau.**  
**for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."**  
**for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`**
- 22 Na ka tahuri a Ihu, a ka kite i a ia, ka mea, Kia maia, e ko; na tou whakapono koe i ora ai.**  
**A ora ake te wahine i taua wa ano.**  
**But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.**  
**And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.**

- 23 Na, i te taenga o Ihu ki te whare o te rangatira, ka kite i nga kaiwhakatangi putorino, i te huihui hoki e ngangau ana,  
When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,  
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,**
- 24 Ka mea ia ki a ratou, Whakaatea: kahore hoki i mate te kotiro, erangi e moe ana. A kataina iho ia e ratou.  
he said to them, "Make room, because the young lady isn`t dead, but sleeping." They laughed him to scorn.  
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;**
- 25 Heoi, ka oti te huihui te pei ki waho, ka tomo ia ki roto, ka mau ki tona ringa, a ara ake ana te kotiro.  
But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.  
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,**
- 26 A paku ana tenei rongoa puta noa i taua whenua.  
The report of this went forth into all that land.  
and the fame of this went forth to all the land.**
- 27 ¶ A, i a Ihu e haere atu ana i reira, tokorua nga matapo i aru i a ia, ka karanga ake, ka mea, E te Tama a Rawiri, kia aroha ki a maua.  
As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"  
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`**
- 28 A, ka tapoko ia ki te whare, ka haere atu nga matapo ki a ia: na ka mea a Ihu ki a raua, E whakapono ana ranei korua e taea tenei e ahau? Ka mea raua ki a ia, Ae, e te Ariki.  
When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."  
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`**
- 29 Me i reira ka pa ia ki o raua kanohi, ka mea, Kia rite ki to korua whakapono te meatanga ki a korua.  
Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."  
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`**

- 30 Na kua kite o raua kanohi; katahi ka whakatupato a Ihu i a raua, ka mea, Kia mahara kei rangona e te tangata.  
Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."  
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`**
- 31 Ko raua ia i puta atu ki waho, a korerotia nuitia ana ia puta noa i taua whenua.  
But they went out and spread abroad his fame in all that land.  
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.**
- 32 I a raua e puta ana ki waho, ka kawea mai ki a ia tetahi tangata wahangu, he rewera tona.  
As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.  
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,**
- 33 A, ka oti te rewera te pei, ka whai reo te wahangu; a miharo ana te mano, ka mea, Kahore ano i kitea te penei i roto i a Iharaira.  
When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"  
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`**
- 34 Otira ka mea nga Parihi, Na te rangatira o nga rewera tana peinga rewera.  
But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."  
but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`**
- 35 ¶ Na ka haereerea e Ihu nga pa katoa me nga kainga, a ka ako i roto i o ratou whare karakia, ka kauwhau i te rongopai o te rangatiratanga, me te whakaora i te tini o nga mate, i te tini o nga turorotanga o te iwi.  
Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.  
And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.**
- 36 A, no tona kitenga i nga mano, ka toko ake tona ngakau aroha ki a ratou, e mauui ana hoki ratou, e marara ke ana, me he hipi heparakore.  
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.  
And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,**
- 37 Katahi ia ka mea ki ana akonga, He nui te kotinga, ko nga kaimahi ia he ruarua;  
Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.  
then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;**



- 38 Na inoi atu ki te Ariki nana te kotinga, kia tonoa e ia he kaimahi ki tana kotinga.  
Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."  
beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`**
- 1 ¶ A, ka oti te karanga e ia ana akonga tekau ma rua, ka hoatu ki a ratou he mana hei pei i nga wairua poke, hei whakaora hoki i nga mate katoa me nga turorotanga katoa.  
He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.  
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.**
- 2 Na ko nga ingoa enei o nga apotoro kotahi tekau ma rua; te tuatahi ko Haimona, e kiia nei ko Pita, raua ko tona teina ko Anaru; ko Hemi tama a Heperi raua ko tona teina ko Hoani;  
Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;  
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;**
- 3 Ko Piripi raua ko Patoromu; ko Tamati raua ko Matiu pupirikana; ko Hemi tama a Arapiu, ko Tariu;  
Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;  
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;**
- 4 Ko Haimona Kanaani raua ko Hura Ikariote, nana nei ia i tuku.  
Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.  
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.**
- 5 ¶ Ko tenei tekau ma rua i tonoa e Ihu, i ako ia i a ratou, i mea, Kaua e haere ki tetahi ara o nga tauwiwi, kaua ano hoki e tomo ki tetahi pa o nga Hamari:  
Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don't go among the Gentiles, and don't enter into any city of the Samaritans.  
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,**
- 6 Engari me haere ki nga hipi ngaro o te whare o Iharaira.  
Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.  
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.**
- 7 Me kauwhau haere hoki, me ki, Kua tata te rangatiratanga o te rangi.  
As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`  
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;**

- 8 Whakaorangia nga turoro, meinga kia ma nga repera, whakaarahia nga tupapaku, peia nga rewera; ka riro noa nei i a koutou, me hoatu noa e koutou.  
Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.**
- 9 Kua he koura ma koutou, kua he hiriwa, kua he parahi ki roto ki o koutou whitiki; Don't take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.  
Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,**
- 10 Kua ano he putea mo te ara; kua e takiruatia nga koti, kua he hu, kua ano he tokotoko; ka ea hoki i te kaimahi tana kai.  
Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.  
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.**
- 11 A, ka tomo koutou ki tetahi pa, ki tetahi kainga ranei, ui atu, ko wai te tangata pai o reira; a hei reira noho ai a haere noa.  
Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.  
And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.**
- 12 A, no ka tomo ki tetahi whare, me oha atu.  
As you enter into the household, greet it.  
And coming to the house salute it,**
- 13 A, ki te pai te whare, kia tau ta koutou rangimarie ki reira; a, ki te kahore e pai, kia hoki ta koutou rangimarie ki a koutou.  
If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.  
and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.**
- 14 Ki te kahore hoki tetahi e manako ki a koutou, ki te kore e whakarongo ki a koutou kupu, ka haere koutou ki waho o taua whare, o taua pa ranei, ka whakangahoro i te puehu o o koutou waewae.  
Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.  
And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,**
- 15 He pono taku e mea nei ki a koutou, Erangi to te whenua o Horoma raua ko Komora a te ra whakawa e mama i to taua pa.  
Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.  
verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.**

- 16** ¶ Nana, ka tonoa nei koutou e ahau ano he hipi ki roto ki nga wuruhi: na, kia rite ki te nakahi te mahara, ki te kukupa hoki te mahaki.  
Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.  
`Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.
- 17** Kia tupato ia i nga tangata: tera hoki koutou e tukua e ratou ki nga runanga, a tera koutou e whiua i roto i o ratou whare karakia;  
But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.  
And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,
- 18** A ka kawea koutou ki nga kawana, ki nga kingi, mo te whakaaro ki ahau, hei mea whakaatu ki a ratou, ki nga tauwiwi hoki.  
Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.  
and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.
- 19** A, no ka tukua koutou e ratou, kua e manukanuka ki te pehea, ki te aha, e korero ai koutou; ka hoatu ki a koutou i taua wa ta koutou e korero ai.  
But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.  
`And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;
- 20** Ehara hoki i a koutou nga korero, engari ko te Wairua o to koutou Matua te korero ana i roto i a koutou.  
For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.  
for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.
- 21** Na ka tukua te tuakana e te teina ki te mate, te tama hoki e te papa; ka whakatika nga tamariki ki nga matua, ka mea kia whakamatea.  
Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.  
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,
- 22** A ka kinongia koutou e nga tangata katoa, he mea hoki mo toku ingoa; ko te tangata ia e u ana a taea noatia te mutunga, ka ora ia.  
You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.  
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.

- 23 Na, ki te whakatoia koutou i tenei pa, rere atu ki tetahi: he pono hoki taku e mea nei ki a koutou, E kore e poto i a koutou nga pa o Iharaira te haere, ko te Tama a te tangata kua tae mai.**  
**But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.**  
**And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.**
- 24 Kahore e nui ake te akonga i tona kaiwhakaako, kahore hoki te pononga e nui ake i tona rangatira.**  
**"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.**  
**A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;**
- 25 Heoi ma te akonga ko ia kia rite ki tona kaiwhakaako, ma te pononga kia rite ki tona rangatira. Ki te kiiia e ratou te rangatira o te whare ko Perehepura, tera noa ake ta ratou mo nga tangata o tona whare.**  
**It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!**  
**sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?**
- 26 Na kua e wehi i a ratou: kahore hoki he mea i hipokina e mahue te hura; he mea ranei i huna e mahue te mohio.**  
**Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.**  
**Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;**
- 27 Ko taku e korero nei ki a koutou i te pouiri, me korero e koutou i te marama: ko ta o koutou taringa e rongoa ai, me kauwhau ki runga i nga whare.**  
**What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.**  
**that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.**
- 28 A kua e wehi i te hunga e whakamate nei i te tinana, a e kore nei e ahei te whakamate i te wairua; engari ia ko ta koutou e wehi ai, ko ia e kaha nei ki te whakangaro i te wairua raua tahi ko te tinana ki roto ki Kehena.**  
**Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.**  
**And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.**

- 29 Kahore ianei e hokona nga pihoihoi e rua ki te patene kotahi? a, ki te kahore to koutou Matua e mea, e kore tetahi o raua e taka ki te whenua:  
"Aren't two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will,  
`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;**
- 30 Otiia ko nga makawe o o koutou matenga kua oti katoa te tatau.  
but the very hairs of your head are all numbered.  
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;**
- 31 No reira kaua e wehi: erangi ra koutou i nga pihoihoi maha.  
Therefore don't be afraid, you are of more value than many sparrows.  
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.**
- 32 Na, ki te whakaae tetahi ki ahau i te aroaro o nga tangata, ka whakaaetia ia e ahau i te aroaro o toku Matua i te rangi.  
Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.  
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;**
- 33 A, ki te whakakahore tetahi i ahau i te aroaro o nga tangata, ka whakakahoretia hoki ia e ahau i te aroaro o toku Matua i te rangi.  
But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.**
- 34 Kei mea i haere mai ahau ki te kawe mai i te rangimarie ki te whenua: kihai ahau i haere mai ki te kawe mai i te rangimarie, engari i te hoari.  
"Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword.  
`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;**
- 35 I haere mai hoki ahau ki te mea i te tangata kia whawhai ki tona papa, i te tamahine ki tona whaea, i te hunaonga wahine ki tona hungawai wahine:  
For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.  
for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,**
- 36 A ko o te tangata hoariri ko nga tangata ano o tona whare.  
A man's foes will be those of his own household.  
and the enemies of a man are those of his household.**

- 37** Ki te nui ake te aroha o tetahi ki tona papa, whaea ranei, i tona ki ahau, e kore ia e tikangatia maku; ki te nui ake hoki te aroha o tetahi ki tana tama, tamahine ranei, i tona ki ahau, e kore ia e tikangatia maku.  
He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn't worthy of me.  
`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,
- 38** Ki te kore hoki tetahi e mau ki tona ripeka, e aru i muri i ahau, e kore ia e tikangatia  
He who doesn't take his cross and follow after me, isn't worthy of me.  
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.
- 39** Ko te tangata i whiwhi ki te ora e mate ano ia: a, kite mate tetahi mona i whakaaro ki ahau, ka whiwhi ano ia ki te ora.  
He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.  
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.
- 40** Ki te manako tetahi ki a koutou, e manako ana ia ki ahau, a, ki te manako tetahi ki ahau, e manako ana ia ki toku kaitono mai.  
He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.  
`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,
- 41** Ki te manako tetahi ki te poropiti i runga i te ingoa o te poropiti, ka riro i a ia te utu o te poropiti; a, ki te manako tetahi ki te tangata tika i runga i te ingoa o te tangata tika, e riro i a ia te utu o te tangata tika.  
He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward.  
he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,
- 42** A, ki te whakainumia e tetahi tetahi o enei mea nonohi, ahakoa kotahi ano te kapu wai matao, i runga i te ingoa o te akonga, he pono taku e mea nei ki a koutou, e kore rawa ia e hapa i tona utu.  
Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."  
and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`
- 1** ¶ A, ka mutu ta Ihu whakarite korero ki ana akonga kotahi tekau ma rua, ka haere atu ia i reira ki te whakaako, ki te kauwhau ki o ratou pa.  
It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.  
And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

- 2 Na, i te rongonga o Hoani i roto i te whare herehere ki nga mahi a te Karaiti, ka tonoa e ia etahi o ana akonga,  
Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples  
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,**
- 3 Ka mea ki a ia, Ko koe ranei tenei e haere mai nei, me tatari ranei tatou ki tetahi atu?  
and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"  
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`**
- 4 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a raua, Haere, korerotia ki a Hoani nga mea e rongongo nei, e kite nei korua:  
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:  
And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,**
- 5 Ko nga matapo e titiro ana, ko nga kopa e haereere ana, ko nga repera e meinga ana kia ma, ko nga turi e rongongo ana, ko nga tupapaku e whakaarahia ana, a e kauwhautia ana te rongopai ki te hunga rawakore.  
the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.  
blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,**
- 6 A ka koa te tangata e kore e he ki ahau.  
Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."  
and happy is he who may not be stumbled in me.`**
- 7 ¶ A, i a raua e haere atu ana, ka timata a Ihu, ka korerotia a Hoani ki te mano, I haere koutou ki te koraha kia kite i te aha? I te kakaho e whakangaeuetia ana e te hau?  
As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?  
And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?**
- 8 Ano ra i haere koutou kia kite i te aha? I te tangata he kakahu maeneene ona? Na kei nga whare kingi te hunga i nga kakahu maeneene.  
But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.  
`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.**
- 9 Ano ra i haere koutou kia kite i te aha? I te poropiti? Ae ra, ko taku kupu tenei ki a koutou, tera atu ano i te poropiti.  
But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.  
`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,**

- 10** Ko ia hoki tenei mona te mea i tuhituhia, Na, ka tonoa e ahau taku karere ki mua i tou aroaro, mana e whakapai tou ara ki mua i a koe.  
For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`  
for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.
- 11** He pono taku e mea nei ki a koutou, Kahore ano i maea ake i roto i nga whanau a te wahine he rahi ake i a Hoani Kaiiriiri: heoi rahi ake i a ia te iti rawa i te rangatiratanga o te rangi.  
Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.  
Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.
- 12** A no nga ra mai ano i a Hoani Kaiiriiri a mohoa noa nei e tukinotia ana te rangatiratanga o te rangi, a e roto ana ia i te ringa kaha o nga tangata taikaha.  
From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.  
`And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,
- 13** No te mea i poropiti nga poropiti katoa me te ture a taea noatia a Hoani.  
For all the prophets and the law prophesied until John.  
for all the prophets and the law till John did prophesy,
- 14** A, ki te pai koutou koia ra, ko Iraia tenei, i meinga ra e haere mai ana.  
If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.  
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;
- 15** Ki te whai taringa tetahi hei whakarongo, kia rongo ia.  
He who has ears to hear, let him hear.  
he who is having ears to hear -- let him hear.
- 16** ¶ Otiia me whakarite e ahau tenei whakatupuranga ki te aha? E rite ana ki nga tamariki e noho ana i nga wahi hokohoko, e karanga ana ki o ratou hoa,  
"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions  
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,
- 17** E mea ana, Whakatangi noa matou i te putorino ki a koutou, a kahore koutou i kanikani mai; aue noa matou ki a koutou, a kahore koutou i tangi mai.  
and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`  
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.



- 18** I haere mai hoki a Hoani, kihai i kai, kihai i inu, heoi e mea ana ratou, He rewera tona.  
For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`  
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19** I haere mai te Tama a te tangata me te kai me te inu, ka mea ratou, Na, he tangata kakai, he tangata inu waina, he hoa no nga pupirikana, no nga tangata hara! Otira ma ana mahi e whakatika te whakaaro nui.  
The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."  
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`
- 20** Katahi ia ka anga ka tawai ki nga pa i meinga ai te maha o ana merekara, mo ratou kihai i ripeneta:  
Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn` t repent.  
Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.
- 21** Aue, te mate mou, e Korahina! aue, te mate mou, e Petahaira! me i meatia ki Taira, ki Hairona nga merekara kua meatia nei ki a korua, kua ripeneta ke raua, he taratara te kakahu me te oke i te pungarehu.  
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.  
`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;
- 22** Ko taku kupu ia tenei ki a koutou, Erangi to Taira raua ko Hairona e mama i te ra whakawa i to korua.  
But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.  
but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.
- 23** Me koe hoki, e Kaperenauma, e whakateiteitia ranei koe a tae noa ki te rangi? ka heke koe ki te reinga: me i meatia hoki ki Horoma nga merekara kua meatia nei ki a koe, kua tu tonu tera a taea noatia tenei ra.  
You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.  
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;

- 24 Ko taku kupu ia tenei ki a koutou, Erangi to te whenua o Horoma e mama i tou i te ra whakawa.  
But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."  
but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`**
- 25 ¶ I taua wa ka oho a Ihu, ka mea, He whakawhetai atu taku ki a koe, e Pa, e te Ariki o te rangi o te whenua, no te mea kua huna e koe enei mea i te hunga matau, i te hunga mahara, a hurahia ana ki nga kohungahunga.  
At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.  
At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.**
- 26 Ae ra, e Pa; i pai hoki te penei ki tau titiro.  
Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.  
Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.**
- 27 Kua tukua mai nga mea katoa ki ahau e toku Matua: a kahore tetahi e matau ki te Tama, ko te Matua anake; kahore hoki tetahi e matau ki te Matua, ko te Tama anake, me te tangata hoki e pai ai te Tama kia whakakitea ki a ia.  
All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.  
`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].**
- 28 Haere mai ki ahau, e koutou katoa e mauui ana, e taimaha ana, a maku koutou e whakaokioki.  
"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.  
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,**
- 29 Tangohia taku ioka ki runga ki a koutou, kia whakaakona koutou e ahau; he ngakau mahaki hoki toku, he ngakau papaku: a e whiwhi koutou ki te okiokinga mo o koutou wairua.  
Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.  
take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,**
- 30 He ngawari hoki taku ioka, he mama taku pikaunga.  
For my yoke is easy, and my burden is light."  
for my yoke [is] easy, and my burden is light.`**

- 1 ¶ I taua wa i haere a Ihu i te hapati ra waenga witi; a e hiakai ana ana akonga, na ka anga ratou ka kato i nga witi, ka kai.**  
**At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.**  
**At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,**
- 2 A, no te kitenga o nga Parihi, ka mea ki a ia, Na, au akonga e mea na i te mea e kore e tika kia meinga i te hapati.**  
**But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."**  
**and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`**
- 3 Ka mea ia ki a ratou, Kahore koutou i kite i ta Rawiri i mea ai, i a ia e hiakai ana, ratou ko ona hoa:**  
**But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;**  
**And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --**
- 4 I tona tomokanga ki te whare o te Atua, i tana kainga i nga taro aroaro, i nga mea kihai nei i tika kia kainga e ia, e ona hoa ranei, engari ma nga tohunga anake?**  
**how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?**  
**how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?**
- 5 Kahore ano koutou i kite i roto i te ture, e whakanoatia ana te hapati e nga tohunga i roto i te temepara i nga hapati, a kahore he he?**  
**Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?**  
**`Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?**
- 6 Ko taku kupu ia tenei ki a koutou, Kei konei tetahi, he rahi ke i te temepara.**  
**But I tell you that one greater than the temple is here.**  
**and I say to you, that a greater than the temple is here;**
- 7 Otiia me i matau koutou ki tenei, Ko taku e pai ai ko te tohu tangata, haunga te patunga tapu, kahore koutou i whakahe i te hunga harakore.**  
**But if you had known what this means, `I desire mercy, and not sacrifice,` you would not have condemned the guiltless.**  
**and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,**
- 8 Ko te Tama nei hoki a te tangata te Ariki o te hapati.**  
**For the Son of Man is Lord of the Sabbath."**  
**for the son of man is lord even of the sabbath.`**

- 9 Na ka haere atu ia i reira, ka tomo ki to ratou whare karakia:  
He departed there, and went into their synagogue.  
And having departed thence, he went to their synagogue,**
- 10 Na he tangata tera kua memenge te ringa. A ka ui ratou ki a ia, He tika ranei te whakaora i te hapati? he mea hoki kia whakapangia ai e ratou he he ki a ia.  
And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.  
and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, `Is it lawful to heal on the sabbaths?` that they might accuse him.**
- 11 Na ka mea ia ki a ratou, Ko tehea tangata o koutou, ki te mea kotahi ana hipi, a ka taka ki roto ki te poka i te hapati, e kore ranei ia e mau ki taua hipi, e hapai ake?  
He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?  
And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?**
- 12 Na tera noa atu to te tangata pai i to te hipi. Ina, he tika ano te mahi pai i nga hapati.  
How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."  
How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`**
- 13 Me i reira ka mea ia ki taua tangata, Totoro mai tou ringa. A, no te toronga, kua ora ano, kua pera me tetahi.  
Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.  
Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.**
- 14 ¶ Na ka haere nga Parihi ki waho, ka runanga mona me pehea e ngaro ai ia i a ratou.  
But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.  
And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,**
- 15 Otira i matau a Ihu, a haere atu ana i reira: a he rahi te hui i aru i a ia, a whakaorangia ana ratou katoa e ia;  
Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,  
and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,**
- 16 A i whakatupato ano ia i a ratou kei whakakitea ia.  
and charged them that they should not make him known:  
and did charge them that they might not make him manifest,**

- 17 Na ka rite ta Ihaia poropiti i korero ai, i mea ai,  
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,  
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 18 Na, taku pononga, taku i whiriwhiri ai: taku i aroha ai, ta toku Wairua i ahuaireka ai: ka  
waiho e ahau toku Wairua ki runga ki a ia, a mana e whakapuaki te whakawa ki nga  
"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I  
will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.  
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My  
Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,
- 19 E kore ia e totohe, e kore ia e hamama; e kore ano e rangona tona reo i nga ara;  
He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.  
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,
- 20 E kore e whatiia porokeretia e ia te kakaho i mangungu, e kore e tineia te muka e  
whakapaoa ana; kia puta ra ano i a ia te whakawa ki te wikitoria.  
He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth  
judgment to victory.  
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put  
forth judgment to victory,
- 21 Ka tumanako hoki nga tauwiwi ki tona ingoa.  
In his name, the Gentiles will hope."  
and in his name shall nations hope.`
- 22 ¶ Me i reira ka kawea mai ki a ia he tangata e nohoia ana e te rewera, he matapo, he  
wahangu; a whakaorangia ana e ia, no ka korero, ka kite taua matapo, taua wahangu.  
Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed  
him, so that the blind and mute man both spoke and saw.  
Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the  
blind and dumb both spake and saw.
- 23 A ka ohomauri te mano katoa, ka mea, Ehara ianei tenei i te Tama a Rawiri?  
All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"  
And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`
- 24 A, no te rongonga o nga Parihi, ka mea, Ehara i a ia nana i pei nga rewera nei, engari na  
Perehepura, na te rangatira o nga rewera.  
But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except  
by Beelzebub, the prince of the demons."  
but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by  
Beelzeboul, ruler of the demons.`

- 25 A i matau a Ihu ki o ratou whakaaro, ka mea ki a ratou, Ki te tahuri iho tetahi rangatiratanga ki a ia ano, ka kore; ki te tahuri iho hoki ki a ia ano tetahi pa, tetahi whare ranei, e kore e tu:  
Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand. And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,**
- 26 Na, ki te pei a Hatana i a Hatana ano, e tahuri iho ana ki a ia ano; me pehea e tu ai tona rangatiratanga?  
If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?**
- 27 A, ki te mea na Perehepura taku peinga rewera, na wai te peinga a a koutou tamariki? na ko ratou hei kaiwhakawa mo koutou.  
If I by Beelzebul cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.  
`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.**
- 28 Tena, ki te mea na te Wairua o te Atua taku peinga rewera, ina, kua tae noa mai te rangatiratanga o te Atua ki a koutou.  
But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.  
`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.**
- 29 Me pehea oti ka tomo ai te tangata ki te whare o te tangata kaha, ka pahua ai i ona taonga, ki te kore ia e matua here i taua tangata kaha? ko reira pahua ai i tona whare.  
Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.  
`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.**
- 30 Ko te tangata ehara i te hoa noku, he hoariri ia ki ahau; ko te tangata kahore e kohikohi tahi maua, e titaritari ana.  
"He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.  
`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.**
- 31 Koia ahau ka mea nei ki a koutou, Ko nga hara katoa me nga kohukohu, a te tangata e murua: tena ko te kohukohu ki te Wairau Tapu e kore e murua.  
Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.  
Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.**

- 32** Ki te korero whakahe hoki tetahi mo te Tama a te tangata, e murua tana: tena ki te korero whakahe tetahi mo te Wairua Tapu, e kore e murua tana i tenei ao, e kore ano i tera atu. Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.  
And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.
- 33** Meinga ranei te rakau kia pai, a pai iho ona hua; meinga ranei te rakau kia kino, a kino iho ona hua; ma nga hua hoki ka mohiotia ai te rakau.  
"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.  
`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.
- 34** E te uri nakahi, me pehea ka korero pai ai koutou, te hunga kino? he purenatanga hoki no te ngakau nga kupu a te mangai.  
You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.  
`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.
- 35** Ko te tangata pai he pai ana e whakaputa ai i roto i nga taonga pai o te ngakau: ko te tangata kino hoki he kino ana e whakaputa ai i roto i nga taonga kino.  
The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.  
The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.
- 36** Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Me korero e nga tangata, i te ra whakawa, te tikanga o nga kupu pokanoa katoa e puaki i a ratou.  
I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.  
`And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37** Ma au kupu hoki koe ka whakatikaia ai, ma au kupu ano ka tau ai te he ki a koe.  
For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."  
for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.`
- 38** ¶ Me i reira ka ki etahi o nga karaipi, o nga Parihi, ka mea, E te Kaiwhakaako, e mea ana matou kia kite i tetahi tohu i a koe.  
Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."  
Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`

- 39 Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, E rapu ana te whakatupuranga kino, puremu, i tetahi tohu; a e kore tetahi tohu e hoatu, ko te tohu anake o Hona poropiti:  
But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.  
And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;**
- 40 E toru hoki nga ra o Hona, e toru nga po i roto i te kopu o te tohora; waihoki ka toru nga ra, ka toru nga po o te Tama a te tangata ki te manawa o te whenua.  
For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.  
for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.**
- 41 E ara nga tangata o Ninewe me tenei whakatupuranga i te whakawakanga, e whakatau i te he ki a ratou: i ripeneta hoki ratou i te kauwhau a Hona; a tenei tetahi he nui ki i a  
The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.  
`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!**
- 42 E ara te kuini o te tonga me tenei whakatupuranga i te whakawakanga, e whakatau i te he ki a ratou: i haere mai hoki ia i nga pito o te whenua ki te whakarongo ki nga whakaaro nui o Horomona; a tenei tetahi he nui ke i a Horomona.  
The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.  
`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!**
- 43 Ka puta mai te wairua poke i roto i te tangata, ka haereere ra nga wahi maroke rapu okiokinga ai, a te kitea.  
But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.  
`And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;**
- 44 Ka mea ia, Ka hoki ahau ki toku whare i puta mai ia ahau; a, no te taenga atu, rokohanga atu e takoto kau ana, oti rawa te tahi, te whakapai.  
Then he says, `I will return into my house whence I came out,` and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.  
then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:**



- 45 **Na ka haere ia, ka tango i etahi atu wairua tokowhita hei hoa mona, he kino noa atu i a ia, ka tomo ratou, ka noho ki reira; a kino atu i te timatanga te whakamutunga ki taua tangata. Tera ano e pera tenei whakatupuranga kino.**  
**Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."**  
**then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`**
- 46 **¶ I a ia ano e korero ana ki te mano, na, ko tona whaea ratou ko ona teina e tu ana i waho, e whai ana kia korero ki a ia.**  
**While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.**  
**And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,**
- 47 **A ka mea tetahi ki a ia, Na, tou whaea me ou teina te tu mai nei i waho, e whai ana kia korero ki a koe.**  
**One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."**  
**and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`**
- 48 **Na ka whakahoki ia, ka mea ki te tangata i korero ki a ia, Ko wai toku whaea? ko wai hoki oku teina?**  
**But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"**  
**And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`**
- 49 **Na ka totoro tona ringa ki ana akonga, ka mea, Na, toku whaea, oku teina!**  
**He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!**  
**And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!**
- 50 **Ki te meatia hoki e tetahi ta toku Matua i te rangi e pai ai, hei teina ia ki ahau, hei tuahine, hei whaea.**  
**For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."**  
**for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`**
- 1 **¶ taua ra i haere atu a Ihu i te whare, ka noho ki te taha o te moana.**  
**On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.**  
**And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,**

- 2 Na he rahi he hui i huihui ki a ia, a ka eke ia ki te kaupuke noho ai; i te takutai ano te hui katoa e tu ana.**  
**Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.**  
**and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,**
- 3 A he maha ana korero ki a ratou, he mea whakarite; i mea ia, Na i haere te kairui ki te rui; He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow. and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,**
- 4 A, i a ia e rui ana, ka ngahoro etahi o nga purapura ki te taha o te ara, a, ko te rerenga mai o nga manu, kainga ake:**  
**As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them. and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,**
- 5 Ko etahi i ngahoro ki nga wahi kamaka, ki nga wahi kihai i nui te oneone: na pihitōnu ake, kahore hoki i hohonu te oneone:**  
**Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.**  
**and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,**
- 6 A, no te whitinga o te ra, ngaua iho; a, no te mea kahore he putake, memenge noa iho: When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.**  
**and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,**
- 7 Ko etahi i ngahoro ki roto ki nga tataramoa; a, no te tupunga ake o nga tataramoa, kowaowaotia ana nga purapura:**  
**Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:**  
**and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,**
- 8 Ko etahi i ngahoro ki te oneone pai, a ka hua, no etahi kotahi rau, no etahi e ono tekau, no etahi e toru tekau.**  
**and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.**  
**and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.**
- 9 Ki te whai taringa tetahi hei whakarongo, kia rongo ia.**  
**He who has ears to hear, let him hear."**  
**He who is having ears to hear -- let him hear.`**
- 10 A ka haere nga akonga, ka mea ki a ia, He aha koe i korero whakarite tonu ai ki a ratou? The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?" And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`**

- 11 Na, ka whakahoki ia ki a ratou, ka mea, No te mea kua hoatu ki a koutou te matauranga ki nga mea ngaro o te rangatiratanga o te rangi, ki a ratou ia kahore i hoatu.  
He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.  
And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,**
- 12 Ki te whai mea hoki tetahi, ka hoatu ano ki a ia, a ka maha atu ana: ki te kahore ia he mea a tetahi, ka tangohia i a ia ana ake.  
For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.  
for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.**
- 13 Na reira enei kupu whakarite aku ki a ratou; no te mea kite rawa ratou, a kahore e kite; rongo rawa, kahore hoki e matau.  
Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.  
`Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,**
- 14 A ka rite i a ratou te poropititanga a Ihaia, e mea nei, Rongo noa koutou, kahore e matau; titiro noa koutou, kahore e kite:  
In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive:  
and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,**
- 15 Kua matotoru hoki te ngakau o tenei iwi, kua puhoi nga taringa ki te whakarongo, ko nga kanohi kua oti te whakamoe e ratou; kei kite o ratou kanohi, kei rongo nga taringa, a ka matau te ngakau, na ka tahuri ratou a ka whakaorangia e ahau.  
For this people's heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.`  
for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.**
- 16 Ka koa ia o koutou kanohi, no te mea ka kite: o koutou taringa hoki, no te mea ka rongo.  
"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.  
`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,**

- 17 He pono hoki taku e mea nei ki a koutou, He tokomaha nga poropiti me nga tangata tika i hiahia kia kite i nga mea e kite nei koutou, a kahore i kite; kia rongo hoki i nga mea e rongo nei koutou, a kahore i rongo.**  
**For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn't see them; and to hear the things which you hear, and didn't hear them.**  
**for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.**
- 18 Na whakarongo ki te kupu i whakaritea ki te kairui.**  
**"Hear, then, the parable of the farmer.**  
**`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:**
- 19 Ki te rongo tetahi ki te kupu o te rangatiratanga, a e kore e matau, na ka haere mai te wairua kino, ka kapo i te mea ka oti na te rui ki tona ngakau. Ko te tangata tenei i nga purapura i te taha o te ara.**  
**When anyone hears the word of the kingdom, and doesn't understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.**  
**Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.**
- 20 Ko te tangata ia i nga purapura i nga wahi kohatu, ko te tangata i rongo ki te kupu, a hohoro tonu te tango, hari tonu;**  
**What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;**  
**`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,**
- 21 Otiia kahore ona pakiaka i roto i a ia, e mau noa ana mo te wa poto: a, no te panga o te whakapawera, o te whakatoi ranei, mo te kupu, na he tonu iho.**  
**yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.**  
**and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.**
- 22 Ko te tangata i nga purapura i waenga tataramoa, ko te tangata tena i rongo ki te kupu; a, ko te whakaaronga ki tenei ao, me te hangaru o nga taonga, hei whakakowaowao i te kupu, a kore ake he hua.**  
**What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.**  
**`And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.**

- 23 Ko te tangata ia i nga purapura i te oneone pai, ko te tangata e rongo ana ki te kupu, a e matau ana; a ka whai hua, ea ake, no tetahi kotahi rau, no tetahi e ono tekau, no tetahi e toru tekau.**  
**What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."**  
**`And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`**
- 24 ¶ Tenei ake ano tetahi kupu whakarite i maka e ia ki a ratou, i mea ia, Ka rite te rangatiratanga o te rangi ki tetahi tangata i rui i te purapura pai ki tana mara:**  
**He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,**  
**Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,**
- 25 A, i nga tangata e moe ana, ka haere mai tona hoariri, ruia iho he taru kino ki waenga witi, a haere ana.**  
**but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.**  
**and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,**
- 26 A, no ka pihi ake te rau, ka hua, katahi ka kitea hoki nga taru.**  
**But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also.**  
**and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.**
- 27 Na ka haere mai nga pononga a taua rangatira, ka mea ki a ia, E mara, kihai ianei koe i rui i te purapura pai ki tau mara? No hea ra ona taru?**  
**The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`**  
**`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?**
- 28 Na ka ki atu ia ki a ratou, Na te hoariri tenei i mea. Katahi ka mea nga pononga ki a ia, E pai ranei koe kia haere matou ki te whakawhaiti i aua taru?**  
**He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`**  
**And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?**
- 29 A ka mea ia, Kahore; kei hutia ngatahitia te witi ina whakawhaititia nga taru.**  
**But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.**  
**`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,**

- 30** Tukua kia tupu tahi, a taea noatia te kotinga; a i te wa o te kotinga ka mea ahau ki nga kaikokoti, Matua whakawhaiti i nga taru, ka paihere ai hei paihere kia tahuna; ko te witi ia me koho ki toku whare witi.  
Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn."  
suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`
- 31** Tenei ake ano tetahi kupu whakarite i maka e ia ki a ratou, i mea ia, He rite te rangatiratanga o te rangi ki te pua nani, i kawea e te tangata, i ruia ki tana mara:  
He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;  
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,
- 32** He iti rawa ia i nga purapura katoa: a ka tupu, ko ia te nui rawa o nga otaota, a whakarakau ana, no ka rere mai nga manu o te rangi, ka noho ki ona manga.  
which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."  
which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`
- 33** Tenei ake ano tetahi kupu whakarite i korerotia e ia ki a ratou, He rite te rangatiratanga o te rangi ki te rewena i tangohia e tetahi wahine, a whaongia ana ki roto ki nga mehua paraoa e toru, no ka rewenatia katoatia.  
He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."  
Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`
- 34** Ko enei mea katoa i korerotia e Ihu ki te mano, he mea whakarite; a heoi ano ana kupu ki a ratou he kupu whakarite anake:  
Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn't speak to them,  
All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,
- 35** I rite ai ta te poropiti i korero ai, i mea ai, E puaki i toku mangai nga kupu whakarite; ka korerotia e ahau nga mea i ngaro no te timatanga ra ano o te ao.  
that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."  
that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`

- 36** Katahi ka mahue i a Ihu te mano, ka tomo ia ki te whare: na ka haere mai ana akonga ki a ia, ka mea, Whakaaturia mai ki a matou te kupu i whakaritea ki nga taru i te mara.  
Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."  
Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`
- 37** Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, Ko te kairui o te purapura pai ko te Tama a te tangata;  
He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,  
And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,
- 38** Ko te mara ko te ao; ko te purapura pai ko nga tamariki o te rangatiratanga; nga taru ko nga tamariki a te kino;  
the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.  
and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,
- 39** Ko te hoariri i ruia ai ko te rewera; te kotinga ko te mutunga o te ao; nga kaikokoti ko nga anahera.  
The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.  
and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.
- 40** Na e huihuia ana nga taru, e tahuna ana ki te ahi; ka pera ano i te mutunga o tenei ao.  
As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.  
`As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,
- 41** Ka tonu te Tama a te tangata i ana anahera ki te huihui i roto i tona rangatiratanga i nga mea katoa e tutuki ai te waewae, i nga kaimahi ano i te kino;  
The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,  
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,
- 42** A ka maka e ratou ki roto ki te oumu ahi; ko te wahi tera o te tangi me te tetea o nga niho.  
and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 43 Ko reira te hunga tika whiti ai me te ra i te rangatiratanga o to ratou Matua. Ki te whai taringa tetahi hei whakarongo, kia rongo ia.  
Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.  
`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.**
- 44 ¶ He rite ano te rangatiratanga o te rangi ki te taonga i huna ki te mara; no te kitenga a tetahi tangata, na ka huna e ia, a haere ana, he koa hoki nona, na hokona ana ana mea katoa, a hokona ana mai taua mara mana.  
"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.  
`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.**
- 45 He rite ano te rangatiratanga o te rangi ki te kaihokohoko, e rapu ana i nga peara papai:  
"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,  
`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,**
- 46 A, no tona kitenga i tetahi peara utu nui, haere ana, hokona ana ana mea katoa, a hokona ana mai taua peara mana.  
who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.  
who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.**
- 47 He rite ano te rangatiratanga o te rangi ki te kupenga i tukua ki te moana, a haoa ana he ika o ia ahua, o ia ahua:  
"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,  
`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,**
- 48 A, ka ki, ka kumea ki uta, a noho ana, kohikohia ana nga ika papai ki nga kete, ko nga mea kikino ia i akiritia ki waho.  
which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.  
which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,**
- 49 Ka pera ano a te mutunga o te ao: ka haere nga anahera, ka wehewehe i te hunga kino i roto i te hunga tika,  
So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,  
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,**



- 50** A ka maka i a ratou ki roto ki te oumu ahi: ko te wahi tera o te tangi, o te tetea o nga niho. and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."  
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 51** Ka mea a Ihu ki a ratou, Kua matau ranei koutou ki enei mea katoa? Ka mea ratou ki a ia, Ae, e te Ariki.  
Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."  
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`
- 52** Na ka mea ia ki a ratou, Koia te karaipi, i akona ki te rangatiratanga o te rangi, i rite ai ki tetahi rangatira whare e whakaputa mai ana i nga mea hou, i nga mea tawhito, i roto i tana toa.  
He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."  
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`
- 53** ¶ A, ka mutu enei kupu whakarite a Ihu, ka haere atu ia i reira.  
It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.  
And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,
- 54** A, ka tae ki tona kainga tupu, ka ako i a ratou i roto i to ratou whare karakia, a miharo noa ratou, ka mea, No hea enei whakaaro nui me nga merekara a tenei tangata?  
Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works?  
and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?
- 55** Ehara ianei tenei i te tama a te kamura? He teka ianei ko Meri te ingoa o tona whaea? Ko Hemi hoki ratou ko Hohepa, ko Haimona, ko Hura, ona teina?  
Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?  
is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?
- 56** Me ona tuahine, kahore ianei ratou katoa i a tatou nei? No hea ra enei mea katoa a tenei tangata?  
Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?"  
and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?`

- 57 Heoi ka he ratou ki a ia. Otira ka mea a Ihu ki a ratou, Kei tona kainga, kei tona whare anake te poropiti hapa ai i te honore.**  
**They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."**  
**and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`**
- 58 A kihai i maha nga merekara i meatia e ia ki reira, i to ratou whakaponokore hoki. He didn't do many mighty works there because of their unbelief. and he did not there many mighty works, because of their unbelief.**
- 1 ¶ I taua wa ka rongoa Herora te tetaraki ki te rongoa o Ihu,**  
**At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,**  
**At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,**
- 2 A ka mea ki ana pononga, Ko Hoani Kaiiriiri tenei; kua ara mai ia i te hunga mate; a na reira i mahi ai nga merekara i roto i a ia.**  
**and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."**  
**and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`**
- 3 I hopukia hoki a Hoani e Herora, a hereherea ana e ia, a maka ana ki te whare herehere, he mea hoki na Heroriaha, na te wahine a tona tuakana, a Piripi.**  
**For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.**  
**For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife,**
- 4 I mea hoki a Hoani ki a ia, E kore e tika kia riro ia i a koe.**  
**For John said to him, "It is not lawful for you to have her."**  
**for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`**
- 5 A, i a ia e mea ana ki te whakamate i a ia, ka wehi i te mano; ki ta ratou hoki he poropiti**  
**When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.**  
**and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.**
- 6 Otira i te taenga ki te ra whanau o Herora, ka kanikani te tamahine a Heroriaha i waenganui i a ratou, a ka ahua reka a Herora.**  
**But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.**  
**But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,**
- 7 Katahi ia ka mea ki a ia, oati rawa, kia hoatu ki a ia tana mea e tono ai.**  
**Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.**  
**whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.**

- 8 Na, he mea whakakiki ia na tona whaea, ka mea, Homai ki konei ki ahau i runga i te rihi te matenga o Hoani Kaiiriiri.  
She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."  
And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;**
- 9 Heoi ka pouri te kingi: otiia i whakaaro ia ki te oati, ki te hunga hoki e noho tahi ana me ia, a ka mea kia hoatu.  
The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,  
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;**
- 10 Na ka tono tangata ia, a poutoa ana te matenga o Hoani i roto i te whare herehere.  
and he sent and beheaded John in the prison.  
and having sent, he beheaded John in the prison,**
- 11 A i mauria tona matenga i runga i te rihi, i hoatu ki te kotiro: kawea atu ana e ia ki tona whaea.  
His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.  
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.**
- 12 Na ka haere ana akonga, ka tango i te tinana, a tanumia ana e ratou, a haere ana, korero ana ki a Ihu.  
His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.  
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,**
- 13 ¶ Na, i te rongonga o Ihu, ka haere atu ia i reira ra te kaupuke ki te koraha, ki te wahi motu ke: a, no ka rongongia te mano, ka aru i a ia ra uta i roto i nga pa.  
Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart.  
When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.  
and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.**
- 14 A ka puta atu a Ihu, ka kite i te huihuinga nui, ka aroha ia ki a ratou, a whakaorangia ana e ia o ratou turoro.  
Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.  
And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;**

- 15** A, no ka ahiahi, ka haere atu ana akonga ki a ia, ka mea, He wahi koraha tenei, kua heke noa atu te ra; tonoa atu te mano, kia haere ai ratou ki nga kainga ki te hoko kai ma ratou. When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."  
and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`
- 16** Ano ra ko Ihu ki a ratou, Kahore he mea e haere ai ratou; ma koutou e hoatu he kai ma ratou.  
But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."  
And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`
- 17** Ka mea ratou ki a ia, Heoi ano a matou i konei, e rima nga taro, e rua hoki nga ika. They told him, "We only have here five loaves and two fish."  
And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`
- 18** Na ka mea ia, Mauria mai ki konei ki ahau. He said, "Bring them here to me."  
And he said, `Bring ye them to me hither.`
- 19** Na ka mea ia ki te mano kia noho ki runga i te tarutaru, ka mau i nga taro e rima, i nga ika hoki e rua, ka titiro ki runga ki te rangi, ka whakapai, ka whawhati, a hoatu ana e ia nga taro ki nga akonga, a na nga akonga ki te mano. He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.  
And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,
- 20** A kai katoa ana ratou, a ka makona: a kotahi tekau ma rua nga kete i kohia ake e ratou, ki tonu i nga whatiwhatinga i toe. They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.  
and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;
- 21** Ko te hunga i kai ra me te mea e rima mano nga tane, haunga nga wahine me nga Those who ate were about five thousand men, besides women and children.  
and those eating were about five thousand men, apart from women and children.
- 22** ¶ Na akiaki tonu a Ihu i ana akonga kia eke ki te kaipuke, kia whakawhiti i mua i a ia ki tawahi, i a ia e tuku ana i nga mano kia haere. Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.  
And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;

- 23 A, ka oti te mano te tuku, ka kake ia ki runga ki te maunga ki te wahi motu ke ki te inoi: na kua ahiahi, a ko ia anake i reira.**  
**After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.**  
**and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,**
- 24 Na, tera te kaupuke te akina ra e te ngaru i waenga moana: i he hoki te hau.**  
**But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.**  
**and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.**
- 25 A i te wha o nga mataaratanga o te po ka haere a Ihu ki a ratou, i haere maori i runga i te moana.**  
**In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.**  
**And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,**
- 26 A, i te kitenga o nga akonga i a ia e haere ana i runga i te moana, ka ihiihi, ka mea, He wairua; ka aue i te wehi.**  
**When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.**  
**and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- "It is an apparition," and from the fear they cried out;**
- 27 Na kua hohoro te korero a Ihu ki a ratou, te mea, Kia manawanui, ko ahau tenei; aua e wehi.**  
**But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."**  
**and immediately Jesus spake to them, saying, "Be of good courage, I am [he], be not afraid."**
- 28 Na ka whakahoki a Pita ki a ia, ka mea, E te Ariki, ki te mea ko koe tena, kiia mai ahau kia haere atu ki a koe i runga i te wai.**  
**Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."**  
**And Peter answering him said, "Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;"**
- 29 Na ka mea ia, Haere mai. A ka marere atu a Pita i te kaupuke, ka haere i runga i te wai, kia tae ai ki a Ihu.**  
**He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.**  
**and he said, "Come;" and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,**

- 30** Otira ka kite ia i te hau e kaha ana, ka wehi; a ka timata te totohu, ka karanga ake, ka mea, Ahau, e te Ariki, whakaorangia.  
But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"  
but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`
- 31** Hohoro tonu te totoro o te ringa o Ihu, ka hopu i a ia, ka mea ki a ia, E te tangata whakapono iti, he aha koe i ngakau rua ai?  
Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"  
And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`
- 32** Ano ka eke raua ki te kaupuke, mutu pu te hau.  
When they got up into the boat, the wind ceased.  
and they having gone to the boat the wind lulled,
- 33** Na ka haere mai te hunga i runga i te kaupuke, ka koropiko ki a ia, ka mea, He pono ko te Tama koe a te Atua.  
Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"  
and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God's Son art thou.`
- 34** ¶ A, i to ratou whitinga atu, ka tae ki te whenua o Kenehareta.  
When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.  
And having passed over, they came to the land of Gennesaret,
- 35** A, ka mohio nga tangata o taua wahi ki a ia, ka tonu tangata puta noa i nga wahi tutata katoa o reira, hei kawehia mai i nga turoro katoa ki a ia;  
When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,  
and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,
- 36** Ka inoi ki a ia kia pa kau ratou ki te taniko o tona kakahu; a ora ake nga tangata katoa i pa.  
and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.  
and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.
- 1** ¶ Na ka haere ki a Ihu etahi karaipi me etahi Parihi no Hiruharama, ka mea,  
Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,  
Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,

- 2 He aha au akonga ka takahi ai i te whakarereanga iho a nga kaumatua? Kahore hoki ratou e horoi i o ratou ringa ina kai taro.**  
**"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."**  
**`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`**
- 3 Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, He aha hoki i waiho ai e koutou ta koutou whakarereanga iho hei takahi mo ta te Atua kupu ako?**  
**He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?"**  
**And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?`**
- 4 I mea hoki te Atua, Whakahonoretia tou papa me tou whaea: a, Ki te kohukohu hoki tetahi i tona papa, i tona whaea ranei kia mate ia, mate rawa.**  
**For God commanded, `Honor your father and your mother,` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`**  
**for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;**
- 5 Ko koutou ia hei mea, Ki te mea tetahi ki tona papa, ki tona whaea ranei, Ko taku mea hei atawhainga mou kua tapaea atu ki te Atua;**  
**But you say, `Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"**  
**but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --**
- 6 Na kua ia e whakahonore i tona papa. Heoi waiho ana e koutou ta koutou whakarereanga iho hei whakahore i te kupu a te Atua.**  
**he will not honor his father or mother.` You have made the commandment of God void because of your tradition.**  
**and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.**
- 7 E te hunga tinihanga, tika rawa ta Ihaia i poropiti ai mo koutou, i mea ai,**  
**You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,**  
**`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,**
- 8 Te iwi nei ko o ratou ngutu hei whakahonore moku; matara noa atu ia i ahau o ratou ngakau.**  
**`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.**  
**This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;**

- 9** Maumau karakia noa ratou ki ahau, ko ta ratou nei hoki e whakaako ai ko nga whakahau a te tangata.  
But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.`"  
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`
- 10** ¶ A karangatia ana e ia te mano ki a ia, ka mea ki a ratou, Kia rongo, kia matau:  
He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.  
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:
- 11** E kore te tangata e poke i te mea e tapoko ana ki te mangai; engari te mea e puta mai ana i roto i te mangai, ma tena e poke ai te tangata.  
That which enters into the mouth doesn` t defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."  
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`
- 12** Me i reira ka haere ana akonga, ka mea ki a ia, E mohio ana ranei koe i he nga Parihi i to ratou rongonga i taua kupu?  
Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"  
Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`
- 13** Na ka whakahoki ia ka mea, Ka hutia nga mahuri katoa kihai i whakatokia e toku Matua i te rangi.  
But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn` t plant will be uprooted.  
And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;
- 14** Waiho atu ratou: he matapo ratou e arahi ana i te matapo. Ki te arahina te matapo e te matapo, ka taka tahi raua ki te waikeri.  
Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."  
let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`
- 15** Ka whakahoki a Pita, ka mea ki a ia, Whakaaturia ki a matou tenei kupu whakarite.  
Peter answered him, "Explain the parable to us."  
And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`
- 16** Ka mea a Ihu, Kei te kuware tonu ano koutou?  
So Jesus said, "Do you also still not understand?  
And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?



- 17** Kiano koutou i matau noa, ko nga mea katoa e tapoko atu ana ki te mangai ka riro ki roto ki te kopu, a e akiritia ana ki te poka?  
 Don't you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?  
 do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?
- 18** Tena ko nga mea e puta mai ana i te mangai e haere ake ana i te ngakau; ma ena e poke ai te tangata.  
 But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.  
 but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;
- 19** No roto hoki no te ngakau te putanga ake o nga whakaaro kino, o nga kohuru, o nga puremu, o nga moepuku, o nga tahae, o nga whakapae teka, o nga kohukohu:  
 For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.  
 for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:
- 20** Ko nga mea enei e noa ai te tangata: tena ko te kai me nga ringa kihai i horoia, e kore te tangata e noa i tena.  
 These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn't defile the man."  
 these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`
- 21** ¶ A ka haere atu a Ihu i reira, ka anga ki nga wahi o Taira, o Hairona.  
 Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.  
 And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,
- 22** Na, ko te haerenga mai i aua wahi o tetahi wahine, he Kanaani, ka karanga ki a ia, ka mea, E te Ariki, e te Tama a Rawiri, kia aroha ki ahau; ko taku tamahine e ngaua kinotia ana e te rewera.  
 Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."  
 and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`
- 23** A kahore ana kupu i whakahoki ai ki a ia. Na ka haere mai ana akonga, ka tohe ki a ia, ka mea, Tonoa kia haere; e karanga ana hoki i muri i a tatou.  
 But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."  
 And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`

- 24** Otira ka whakahoki ia, ka mea, Heoi nga mea i tonoa mai ai ahau, ko nga hipi ngaro o te whare o Iharaira.  
But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."  
and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`
- 25** Ka haere tonu mai tera, ka koropiko ki a ia, ka mea, E te Ariki, kia puta tou whakaaro ki ahau.  
But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."  
And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`
- 26** Na ka whakahoki ia, ka mea, Ehara i te tika kia tangohia te taro a nga tamariki, kia maka ma nga kuri.  
But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."  
and he answering said, `It is not good to take the children's bread, and to cast to the little dogs.`
- 27** Ka mea tera, Ae ra, e te Ariki: e kai ana ano nga kuri i nga kongakonga e ngahoro iho ana i te tepu a o ratou rangatira.  
But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters' table."  
And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords' table;`
- 28** Katahi ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, E tai, nui atu tou whakapono: waiho i tau i pai ai. A ora ake tana tamahine i taua wa pu ano.  
Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.  
then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.
- 29** ¶ Na ka whakatika a Ihu i reira, ka haere ki te taha o te moana o Kariri: a kake ana ki te maunga, noho ana i reira.  
Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.  
And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,
- 30** He rahi hoki te hui i haere ki a ia, i a ratou ano nga kopa, nga matapo, nga wahangu, nga mutu, me te tini ke atu, a tukua iho e ratou ki nga waewae o Ihu; a whakaorangia ana ratou e ia:  
There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,  
and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,

- 31** Miharo noa te mano i to ratou kitenga i nga wahangu e korero ana, i nga mutu e ora ana, i nga kopa e haere ana, i nga matapo e titiro ana: a whakakororiatia ana e ratou te Atua o Iharaira.  
so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.  
so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.
- 32** Na ka karangatia e Ihu ana akonga, ka mea, E aroha ana ahau ki te huihui nei, ka toru nei hoki o ratou ra e noho ana ki ahau, kahore hoki a ratou kai: e kore ahau e pai ki tona pukutia kei hemo ki te ara.  
Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."  
And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`
- 33** Na ko te meatanga a ana akonga ki a ia, no hea a tatou taro i te koraha, e makona ai tenei ope nui?  
The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"  
And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`
- 34** Na ka mea a Ihu ki a ratou, E hia a koutou taro? Ka mea ratou, E whitu, me nga ika nonohi, torutoru nei.  
Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."  
And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`
- 35** Na ka mea ia ki te mano kia noho ki te whenua;  
He commanded the multitude to sit down on the ground;  
And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,
- 36** A ka mau ia ki nga taro e whitu, ki nga ika; ka whakawhetai, ka whawhati, a hoatu ana e ia ki nga akonga, a na nga akonga ki te mano.  
and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.  
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 37** A kai ana ratou katoa, a ka makona: e whitu hoki nga kete i kohia e ratou, ki tonu i nga whatiwhatinga i toe.  
They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.  
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,

- 38 A, ko te hunga i kai, e wha mano nga tane, haunga nga wahine, nga tamariki.  
Those who ate were four thousand men, besides women and children.  
and those eating were four thousand men, apart from women and children.**
- 39 A, ka oti te mano te tono atu e ia, ka eke ia ki te kaupuke; na kua u ki nga wahi o  
He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of  
Magdala.  
And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of  
Magdala.**
- 1 ¶ Na ka haere mai nga Parihi me nga Haruki, ka whakamatautau ka tono kia whakakitea  
e ia ki a ratou tetahi tohu i te rangi.  
The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from  
heaven.  
And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to  
them a sign from the heaven,**
- 2 Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, Ka ahiahi, ka mea koutou, He paki; ina he whero  
te rangi.  
But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is  
red.`  
and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the  
heaven is red,**
- 3 A i te ata, He awaha aiane; he whero nei te rangi, e tukupu ana. E te hunga tinihanga, e  
matau ana koutou ki te titiro ki te mata o te rangi; te taea e koutou nga tohu o nga taima.  
In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.`  
Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the  
signs of the times.  
and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face  
of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!**
- 4 E rapu tohu ana te whakatupuranga kino, puremu; a heoi ano tohu e hoatu ki a ratou ko te  
tohu o Hona poropiti. Na whakarerea ana ratou e ia, a haere ana.  
An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it,  
but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.  
`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it,  
except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.**
- 5 ¶ A ka u nga akonga ki tera taha, kua wareware ki te mau taro atu.  
The disciples came to the other side and forgot to take bread.  
And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,**
- 6 Na ka mea a Ihu ki a ratou, Kia mahara kia tupato i te rewena a nga Parihi, a nga Haruki.  
Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."  
and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and  
Sadducees;`**

- 7 A ka kororero ratou ki a ratou ano, ka mea, No te mea kahore tatou i mau taro mai. They reasoned among themselves, saying, "We took no bread." and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`**
- 8 A ka mohio a Ihu, ka mea ki a ratou, He aha koutou ka kororero ai ki a koutou, e te hunga whakapono iti, no te mea kihai i maua mai he taro e koutou? Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?` And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?`**
- 9 Kiano koutou i matau noa, kiano koutou i mahara ki nga taro e rima a nga mano e rima, ki te maha hoki o nga kete i riro i a koutou? Don't you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up? do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?**
- 10 Ki nga taro hoki e whitu a nga mano e wha, ki te maha ano o nga kete i riro i a koutou? Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up? nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?**
- 11 He aha koutou te matau ai, ehara i te mea mo te taro taku i mea ai ki a koutou, kia tupato i te rewena a nga Parihi, a nga Haruki? How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?**
- 12 Katahi ratou ka matau kihai ia i mea kia tupato i te rewena o te taro, engari i te ako a nga Parihi, a nga Haruki. Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees. Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.**
- 13 ¶ Ka tae a Ihu ki nga wahi o Hiharia Piripai, ka ui ia ki ana akonga, ka mea, Ko wai ra ahau, te Tama a te tangata, ki ta nga tangata ki? Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?" And Jesus, having come to the parts of Caesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`**
- 14 Na ka mea ratou, Ki ta etahi ko Hoani Kaiiriiri; ki ta etahi ko Iraia; ki ta etahi ko Heremaia, ko tetahi ranei o nga poropiti. They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets." and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`**

- 15** Ka mea ia ki a ratou, A ki ta koutou ko wai ahau?  
He said to them, "But who do you say that I am?"  
He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`
- 16** Na ka whakahoki a Haimona Pita, ka mea, Ko te Karaiti koe, ko te Tama a te Atua ora.  
Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."  
and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 17** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, Ka koa koe, e Haimona Parahona: ehara hoki i te kikokiko, i te toto, nana tenei i whakakite ki a koe, engari na toku Matua i te rangi.  
Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.  
And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.
- 18** Na ko taku kupu ano tenei ki a koe, Ko Pita koe, a ka hanga e ahau taku hahi ki runga ki tenei kamaka; e kore ano e taea taua hahi e nga kuwaha o te reinga.  
I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.  
`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;
- 19** Ka hoatu ano e ahau ki a koe nga ki o te rangatiratanga o te rangi: a ko au e here ai i te whenua e herea ano i te rangi; ko au hoki e wewete ai i te whenua e wetekia ano i te I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."  
and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`
- 20** Me i reira ka whakatupato ia i ana akonga, kia kua e korerotia e ratou ki te tangata ko te Karaiti ia.  
Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ.  
Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.
- 21** ¶ No reira mai ano i timata ai a Ihu te whakaatu ki ana akonga, kua takoto te tikanga kia haere ia ki Hiruharama, a he maha nga mamae e mamae ai ia i nga kaumatua, i nga tohunga nui, i nga karaipi, a ka whakamatea ia, a hei te toru o nga ra ka ara.  
From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.  
From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.

- 22 Na ka mau a Pita ki a ia, ka anga ka whakahe ki tana, ka mea, Aue! kauaka, e te Ariki! kauaka ra tenei e pa ki a koe.**  
**Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."**  
**And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`**
- 23 Na ka tahuri ia, ka mea ki a Pita, Haere ki muri i ahau, e Hatana: he tutukitanga waewae koe ki ahau: kahore hoki ou ngakau ki nga mea a te Atua, engari ki a te tangata.**  
**But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."**  
**and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`**
- 24 ¶ Katahi a Ihu ka mea ki ana akonga, Ki te mea tetahi kia haere mai ki te whai i ahau, me whakakahore ia e ia ano, me amo tona ripeka, ka aru ai i ahau.**  
**Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me."**  
**Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,**
- 25 Ki te whai hoki tetahi kia ora, ka mate ano ia; ki te mate tetahi, mona i whakaaro ki ahau, ka kite ano ia i te ora.**  
**For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.**  
**for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,**
- 26 He aha hoki te pai ki te tangata, ki te riro i a ia te ao katoa, a ka kore he ora mona? He aha hoki ta te tangata e hoatu ai hei utu mona kia ora?**  
**For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?**  
**for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?**
- 27 Tenei ake hoki ka haere mai te Tama a te tangata, ratou ko ana anahera, i runga i te kororia o tona Matua; a ko reira hoatu ai e ia ki tenei, ki tenei, te utu o tana mahi.**  
**For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.**  
**`For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.**
- 28 He pono taku e mea nei ki a koutou, Tenei ano etahi e tu nei e kore e pangia e te mate, kia kite ra ano i te Tama a te tangata e haere mai ana i runga i tona rangatiratanga.**  
**Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."**  
**Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`**

- 1 ¶ A ka pahure nga ra e ono, ka mau a Ihu ki a Pita, ki a Hemi raua ko tona teina ko Hoani, na kawea ana ratou e ia ki runga ki tetahi maunga tiketike ki te wahi motu ke.  
After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.  
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,**
- 2 A ka puta ke tona ahua i to ratou aroaro: whiti tonu tona mata me te ra, ma tonu ona kakahu me te marama.  
He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.  
and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,**
- 3 Na, ka kitea e ratou a Mohi raua ko Iraia e kororerero ana ki a ia.  
Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.  
and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.**
- 4 Katahi ka oho a Pita, ka mea ki a Ihu, E te Ariki, he pai kia noho tatou i konei: ki te pai koe, ma matou e hanga etahi wharau ki konei kia toru; kia kotahi mou, kia kotahi mo Mohi, kia kotahi mo Iraia.  
Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let`s make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."  
And Peter answering said to Jesus, `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`**
- 5 I a ia ano e korero ana, na ka taumarumaru iho te kapua marama i runga i a ratou: na he reo no te kapua e mea ana, Ko taku Tama tenei i aroha ai, ko taku i ahuaireka ai; whakarongo ki a ia.  
While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."  
While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`**
- 6 Ano ka rongo nga akonga, ka takoto tapapa ratou, he nui hoki to ratou wehi.  
When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.  
And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,**
- 7 Na ka haere a Ihu, ka pa ki a ratou, ka mea, Whakatika, kaua e wehi.  
Jesus came and touched them and said, "Get up, and don`t be afraid."  
and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`**
- 8 A, no ka ara ake o ratou kanohi, kahore he tangata i kitea e ratou, ko Ihu anake.  
Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.  
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.**



- 9 Na, i a ratou e heke iho ana i te maunga, ka whakatupato a Ihu i a ratou, ka mea, Kua e korerotia ki te tangata te mea i kitea nei, kia ara ake ra ano te Tama a te tangata i te hunga mate.**  
**As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."**  
**And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, 'Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.'**
- 10 A ka ui ana akonga ki a ia, ka mea, He aha nga karaipi ka mea ai, ko Iraia kia matua puta mai?**  
**His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first? And his disciples questioned him, saying, 'Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?'**
- 11 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Ko Iraia ano e matua puta hei whakatika i nga mea katoa;**  
**Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things, And Jesus answering said to them, 'Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,**
- 12 Ko taku ia tenei ki a koutou, Kua tae noa mai a Iraia a kihai ratou i mohio ki a ia, heoi meatia ana e ratou ki a ia ta ratou i pai ai. E pera ano te Tama a te tangata te mamae i a ratou.**  
**but I tell you that Elijah has come already, and they didn't recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."**  
**and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.'**
- 13 Katahi ka mohio nga akonga ko Hoani Kaiiriiri tana i korero ai ki a ratou.**  
**Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.**  
**Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.**
- 14 ¶ A, no ka tae ratou ki te mano, ka haere mai ki a ia tetahi tangata, ka tuturi nga turi ki a ia, ka mea,**  
**When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying, And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,**
- 15 E te ariki, kia aroha ki taku tana; he haurangi hoki ia, he kino tona mamae: he maha hoki ona hinganga ki te kapura, he maha ki te wai.**  
**"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.**  
**and saying, 'Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,**
- 16 A i kawea ia e ahau ki au akonga, heoi kihai ia i taea te whakaora e ratou.**  
**So I brought him to your disciples, and they could not cure him."**  
**and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.'**

- 17 Na ka oho a Ihu, ka mea, E te uri whakaponokore, parori ke, kia pehea te roa o toku noho ki a koutou? Kia pehea te roa o toku manawanui ki a koutou? Kawea mai ia ki konei, ki ahau.**  
**Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."**  
**And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`**
- 18 Na ka riria te rewera e Ihu; a puta ana i roto i a ia; a ora ake te tamaiti i taua wa pu ano. Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour. and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.**
- 19 Me i reira ka haere puku nga akonga ki a Ihu, ka mea, He aha ra te ahei ai i a matou te pei i a ia ki waho?**  
**Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn't we cast it out?"**  
**Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`**
- 20 Na ka mea a Ihu ki a ratou, Na to koutou whakapono iti; he pono hoki taku e mea nei ki a koutou, Ki te mea he whakapono to koutou, pera me to te pua nani te rahi, e mea koutou ki tenei maunga, Neke atu i konei ki tera wahi; a ka neke; kahore hoki i he mea e kore e taea e koutou.**  
**He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, `Move from here to there,` and it will move; and nothing will be impossible to you.**  
**And Jesus said to them, `Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,**
- 21 Otira e kore e puta noa te pena, ma te inoi anake me te nohopuku.**  
**But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."**  
**and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.`**
- 22 ¶ A, i a ratou e noho ana i Kariri, ka mea a Ihu ki a ratou, Meake tukua te Tama a te tangata ki nga ringa o nga tangata:**  
**While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,**  
**And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,**
- 23 A ka whakamatea e ratou, a i te toru o nga ra ka ara. A nui atu to ratou pouri.**  
**and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.**  
**and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.**

- 24 ¶ A, no to ratou taenga ki Kapernauma, ka haere mai ki a Pita nga kaikohikohi i te hawhe hekere, ka mea, E kore ianei tou Kaiwhakaako e homai i te hawhe hekere?  
When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"  
And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`
- 25 Ka mea ia, E hoatu ano. A, no ka tapoko ia ki te whare, ko Ihu kua korero ki a ia, kua mea, E pehea ana tou whakaaro, e Haimona? E tangohia ana e nga kingi o te ao nga takoha taonga me te takoha tangata i a wai? i a ratou ake tama, i a nga tanga ta ke ranei?  
He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"  
And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`
- 26 Ka mea a Pita ki a ia, I a nga tangata ke. Na ko te kianga a Ihu ki a ia, Ha, pena ka haere noa nga tamariki.  
Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt. Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;
- 27 Ahakoa ra kei whai take he mai ratou ki a tatou, haere ki te moana, pua tetahi matau, a ka eke te ika matamua, tangohia; na, ka whakatuwhera i tona mangai, ka kite ai koe i tetahi moni: tangohia tena, ka hoatu ki a ratou, hei mea moku, mou.  
But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you."  
but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`
- 1 ¶ I taua wa ka haere mai nga akonga ki a Ihu, ka mea, Ko wai te nui rawa i te rangatiratanga o te rangi?  
In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"  
At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`
- 2 Na ka karangatia e Ihu tetahi tamaiti nohinohi, ka whakaturia e ia ki waenganui i a ratou, Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them,  
And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,
- 3 Ka mea, He pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te kore koutou e tahuri, a e penei me nga tamariki nonohi, e kore koutou e tomo ki te rangatiratanga o te rangi.  
and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.  
and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;

- 4 Na, ki te whakaiti tetahi i a ia, a ka rite ki tenei tamaiti nohinohi, ko ia te nui rawa i te rangatiratanga o te rangi.  
Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.  
whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.**
- 5 A, ki te manako tetahi ki tetahi tamaiti nohinohi penei, he whakaaro hoki ki toku ingoa, e manako ana ki ahau.  
Whoever will receive one such little child in my name receives me,  
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,**
- 6 Tena ko tenei, ka he i tetahi tangata tetahi o enei mea nonohi e whakapono nei ki ahau, nui ke te pai ki a ia me i whakawerewerea ki tona kaki te kohatu mira kaihe, me i pungaia ia ki te rire o te moana.  
but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.  
and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.**
- 7 ¶ Aue te mate mo te ao i nga take he! kua tino takoto rawa hoki he putanga mo nga take he; otia aue te mate no tera tangata e puta ai te take he!  
Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!  
`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!**
- 8 Ki te he koe i tou ringa, i tou waewae ranei, poutoa, maka atu: pai ke hoki mou te tomo ki te ora he kopa, he ringa mutu, i te maka ki te ahi ka tonu, he ringa rua, he waewae rua.  
If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.  
`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.**
- 9 Ki te he hoki koe i tou kanohi, tikarohia, maka atu: pai ke hoki mou te tomo kanohi tahi ki te ora, i te maka kanohi rua ki te kapura o Kehena.  
If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.  
`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.**

- 10** Kia mahara kei whakahaweā ki tetahi o enei mea nohinohi: ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, E titiro tonu ana o ratou anahera i te rangi ki te kanohi o toku Matua i te rangi. See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.  
`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,
- 11** I haere mai hoki te Tama a te tangata ki te whakaora i te mea i ngaro. For the Son of Man came to save that which was lost.  
for the Son of Man did come to save the lost.
- 12** Pehea to koutou whakaaro? ki te mea he rau nga hipi a tetahi tangata, a ka kotiti ke tetahi, e kore ianei e waiho e ia nga iwa tekau ma iwa, ka haere i runga i nga maunga, rapu ai i te mea i kotiti ke?  
"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?  
`What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?
- 13** A, ki te kitea, he pono taku e mea nei ki a koutou, tera atu, tona hari ki taua hipi, i te hari ki nga iwa tekau ma iwa kihai i kotiti ke.  
If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.  
and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;
- 14** Waihoki kahore he ngakau o to koutou Matua i te rangi kia ngaro tetahi o enei mea Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.  
so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.
- 15** ¶ A, ki te hara tou teina ki a koe, haere, korerotia tona hara ki a ia, korua anake: ki te whakarongo ia ki a koe, ka riro i a koe tou teina.  
"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.  
`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;
- 16** A, ki te kore ia e whakarongo, kawea atu hei hoa mou kia kotahi, kia tokorua ranei, kia mau ai nga kupu katoa i nga mangai o nga kaiwhakarongo tokorua, tokotoru ranei.  
But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.  
and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.

- 17 A, kite pake ia ki a raua, korerotia ki te hahi: a ki te pake ano ia ki te hahi, me waiho e koe hei tautangata, hei pupirikana.**  
If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.  
`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.
- 18 He pono taku e mea nei ki a koutou, Ko a koutou e here ai i te whenua e herea ano ki te rangi: ko a koutou e wewete ai i te whenua e wetekia ano ki te rangi.**  
Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.  
`Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.
- 19 Tenei ano taku kupu ki a koutou, Ki te mea ka tokorua o koutou e rite tahi ana nga whakaaro i te whenua mo tetahi mea e inoi ai raua, e meinga ano mo raua e toku Matua i te rangi.**  
Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.  
`Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,
- 20 Na, ko te wahi e whakaminea ai te hunga tokorua, tokotoru ranei, he whakaaro ki toku ingoa, kei reira ahau kei waenganui i a ratou.**  
For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them." for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`
- 21 ¶ Katahi ka haere a Pita ki a ia, ka mea, E te Ariki, kia hia nga haranga o toku teina ki ahau, me taku whakarere noa iho i tona hara? kia whitu?**  
Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"  
Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`
- 22 Ka mea a Ihu ki a ia, E kore ahau e mea ki a koe, Kia whitu: engari, Kia whitu tekau whitu.**  
Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.  
Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.
- 23 Koia ka rite ai te rangatiratanga o te rangi ki tetahi kingi, i mea kia korerotia ki a ia ana moni e ana pononga.**  
Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.  
`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,

- 24** A, ka timata ia te ui, ka kawea ki a ia he tangata, tekau mano nga taranata i a ia.  
When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.  
and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,
- 25** A te whai rawa ia hei utu, ka mea tona ariki kia hokona ia, tana wahine me ana tamariki, me ana taonga katoa, hei whakautu.  
But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.  
and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.
- 26** Na ka tapapa iho taua pononga, ka koropiko ki a ia, ka mea, E te Ariki, kia ata hanga ki ahau, a ka utua katoatia e ahau ki a koe.  
The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`  
The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;
- 27** Na ka oho i te aroha te ariki o taua pononga, tuku ana i a ia, a whakarerea noatia iho e ia ana moni tarewa.  
The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.  
and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.
- 28** Heoi te putanga o taua pononga ki waho, ka kite i tetahi o ona hoa pononga, kotahi rau ana pene i a ia: na hopukia ana e ia, notia iho te kaki, me te ki ano, Utua taku nama.  
But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`  
`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.
- 29** Heoi tapapa ana tona hoa pononga ki ona waewae, ka inoi ka a ia, ka mea, Kia ata hanga ki ahau, a ka utua katoatia e ahau ki a koe.  
So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`  
His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;
- 30** A kihai ia i pai: heoi haere ana, maka ana i a ia ki te whare herehere, kia utua katoatia ra ano te nama.  
He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.  
and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.

- 31 Heoi, no te kitenga o ona hoa pononga i taua meatanga, nui atu to ratou pouri, a haere ana, whakaaturia ana ki to ratou ariki nga mea katoa i meatia.  
So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.  
`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;**
- 32 Katahi ka karanga tona ariki i a ia, ka mea ki a ia, Pononga kino, i whakarerea noatia e ahau taua moni tarewa katoa i a koe, nau hoki i inoi ki ahau:  
Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.  
then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,**
- 33 Ehara oti i te tika kia tohungia e koe tou hoa pononga, me ahau hoki i tohu i a koe?  
Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?  
did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?**
- 34 Na ka riri tona ariki, a tukua ana ia ki nga kaiwhakamamae, kia utua katoatia ra ano tana nama.  
His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.  
`And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;**
- 35 Tera ano e pera toku Matua i te rangi ki a koutou, ki te kore e whakarerea noatia i roto i o koutou ngakau nga he o te teina o tenei, o tenei, o koutou.  
So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."  
so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`**
- 1 ¶ A, ka mutu enei kupu a Ihu, ka turia atu e ia i Kariri, a ka tae ki nga wahi o Huria, ki tawahi atu o Horano;  
It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.  
And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,**
- 2 He rahi hoki te hui i aru i a ia; a whakaorangia ana ratou e ia i reira.  
Great multitudes followed him, and he healed them there.  
and great multitudes followed him, and he healed them there.**



- 3 ¶ Na ka haere mai nga Parihi ki a ia, ki te whakamatautau i a ia, ka mea ki a ia, He mea tika ranei kia whakarerea e te tangata tana wahine mo tetahi take?  
Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"  
And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`**
- 4 Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, Kiano koutou i kite noa, i hanga raua e te Kaihanga i te timatanga, he tane, he wahine,  
He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,  
And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,**
- 5 I mea ano ia, Mo konei ka mahue i te tangata tona papa, tona wahea, ka piri ki tana wahine: a hei kikokiko kotahi raua tokorua?  
and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`  
and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?**
- 6 Na heoi ano to raua tokoruatanga, engari kotahi ano kikokiko. Na ko a te Atua i hono ai, kaula e wehea e te tangata.  
So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."  
so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`**
- 7 Ka mea ratou ki a ia, He aha ra a Mohi i ako ai kia hoatu he pukapuka whakarere, ka whakarere ai i a ia?  
They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"  
They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`**
- 8 Ka mea ia ki a ratou, Na te pakeke o o koutou ngakau i tukua ai koutou e Mohi kia whakarere i a koutou wahine: i te timatanga iho ia kahore i pena.  
He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.  
He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.**

- 9** A tenei taku kupu ki a koutou, Ki te whakarere tetahi i tana wahine, ehara nei i te take moepuku, a ka marenatia ki tetahi atu, e puremu ana ia: a ki te marena tetahi i te wahine i whakarerea, e puremu ana ia.  
I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."  
`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`
- 10** Ka mea ana akonga ki a ia, Ki te penei te tikanga mo te tangata raua ko tana wahine, ehara te marena.  
His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."  
His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`
- 11** Otira ka mea ia ki a ratou, E kore tenei kupu e rite i nga tangata katoa, engari i te hunga i hoatu ai.  
But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given. And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;
- 12** He unaka hoki etahi no te whanautanga mai i te kopu o te whaea: ko etahi unaka he mea whakaunaka na te tangata: ko etahi unaka he mea whakaunaka na ratou ano, he whakaaro hoki ki te rangatiratanga o te rangi. Ki te taea tenei te whakarite e teta hi, mana e whakarite.  
For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."  
for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`
- 13** ¶ I reira ka kawea mai he tamariki nonohi ki a ia, kia whakapa ai ia i ona ringa ki a ratou, kia inoi: a riria iho ratou e nga akonga.  
Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.  
Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.
- 14** Na ko te kianga a Ihu, Tukua mai nga tamariki nonohi, aua hoki e araia atu ta ratou haere mai ki ahau: no nga penei hoki te rangatiratanga o te rangi.  
But Jesus said, "Allow the little children, and don`t forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."  
But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`

- 15** A whakapakia iho e ia ona ringa ki a ratou, a haere atu ana i reira.  
He laid his hands on them, and departed there.  
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16** ¶ Na ka haere mai tetahi ki a ia, ka mea, E te Kaiwhakaako, he aha te mahi pai maku, e whiwhi ai ahau ki te ora tonu?  
Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"  
And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`
- 17** Na ko tana meatanga ki a ia, He aha ka ui koe ki ahau mo te mea pai? Tera ano tetahi i pai, kotahi tonu: ki te mea koe kia tomo ki te ora, whakaritea nga ture.  
He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."  
And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`
- 18** Ka mea ia ki a ia, Ko ehea? Na ka mea a Ihu, Kaua e patu tangata, Kaua e puremu, Kaua e tahae, Kaua e whakapae teka,  
He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.  
He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,
- 19** Whakahonoretia tou papa me tou whaea: me tenei, Kia aroha ki tou hoa tata ano ko koe.  
Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."  
honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`
- 20** Ka mea taua taitama ki a ia, Kua rite i ahau enei mea katoa no toku tamarikitanga: tena hoki tetahi mea e hapa ana i ahau?  
The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"  
The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`
- 21** Ka mea a Ihu ki a ia, Ki te mea koe kia tino tika, haere, hokona ou taonga, ka hoatu ki nga rawakore, a e whai taonga koe ki te rangi: a haere mai i muri i ahau.  
Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."  
Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`
- 22** Na, ka rongoa taua taitama i taua kupu, haere pouri ana ia: he maha hoki ona taonga.  
But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.  
And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;

- 23 ¶ Ka mea a Ihu ki ana akonga, He pono taku kupu ki a koutou, E tapoko whakauaua te tangata taonga ki te rangatiratanga o te rangi.  
Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.  
and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;**
- 24 Tenei ano taku kupu ki a koutou, He ngawari ke atu te haere o te kamera ra te kowhao o te ngira i te haere o te tangata taonga ki roto ki te rangatiratanga o te Atua.  
Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."  
and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`**
- 25 A, no ka rongo ana akonga, nui rawa to ratou miharo, ka mea, Ko wai ra e ora?  
When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"  
And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`**
- 26 Na ka titiro a Ihu ki a ratou, ka mea, Ki te tangata e kore tenei e taea; ki te Atua ia e taea nga mea katoa.  
Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."  
And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`**
- 27 Katahi ka whakahoki a Pita, ka mea ki a ia, Na, kua mahue nei i a matou nga mea katoa, kua aru nei i a koe, he aha ra ma matou?  
Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"  
Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`**
- 28 Ka ki a Ihu ki a ratou, He pono taku e mea nei ki a koutou, Ko koutou i aru nei i ahau, kia taea te whanautanga houtanga, te wa e noho ai te Tama a te tangata ki runga ki te torona o tona kororia, ka noho ano koutou ki runga ki etahi torona kota hi tekau ma rua, ki te whakawa i nga iwi kotahi tekau ma rua o Iharaira.  
Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.  
And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;**

- 29 A, ki te mea kua mahue i tetahi he whare, he teina, he tuahine ranei, he papa, he whaea, he tamariki, he whenua, i tona whakaaro ki toku ingoa, ka tataki rau nga mea e riro i a ia, a ka whiwhi ia ki te ora tonu.**  
**Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.**  
**and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;**
- 30 He tokomaha ia o mua e waiho ki muri; ko o muri ki mua.**  
**But many will be last who are first; and first who are last.**  
**and many first shall be last, and last first.**
- 1 ¶ He rite hoki te rangatiratanga o te rangi ki tetahi rangatira whare, i haere i te atatu ki te korero kaimahi mo tana mara waina.**  
**"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.**  
**`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,**
- 2 A, no ka oti te whakarite ki nga kaimahi kia kotahi ra he pene, tonoa ana ratou e ia ki tana mara waina.**  
**When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.**  
**and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.**
- 3 A ka haere atu ia i te toru o nga haora, ka kite i etahi atu e tu mangere ana i te kainga hokohoko,**  
**He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.**  
**`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,**
- 4 Ka mea ki a ratou, Haere hoki koutou ki te mara waina, a ka hoatu e ahau ki a koutou te mea e tika ana. Na haere ana ratou.**  
**To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way.**  
**and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;**
- 5 I haere ano ia i te ono, i te iwa o nga haora, a pera ana ano.**  
**Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.**  
**and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.**

- 6** I te tekau ma tahi o nga haora ka haere atu ano ia, ka kite i etahi atu e tu ana, ka mea ki a ratou, He aha ta koutou e tu mangere i konei i te ra roa nei?  
About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?`  
And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?
- 7** Ka mea ratou ki a ia, No te mea ra kahore he tangata i korero ki a matou ki te mahi. Ka mea ia ki a ratou, Haere ano koutou ki te mara waina, ko te mea tika koia tera e whiwhi ai koutou.  
They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`  
they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.
- 8** A, no te ahiahi ka mea te rangatira o te mara waina ki tana kaiwhakahauhau, Karangatia nga kaimahi, utua hoki ratou, hei o muri timata ai puta noa ki o mua.  
When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`  
`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.
- 9** A, no te taenga mai o te hunga i korerotia i te tekau ma tahi o nga haora, kotahi te pene i riro i tetahi, i tetahi.  
When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.  
And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.
- 10** Ka tae ano o mua, hua noa ratou tera atu te mea e riro i a ratou; heoi katahi ano te pene i riro i a ratou.  
When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.  
`And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,
- 11** A, no ka riro i a ratou, ka amuamu ki taua rangatira whare,  
When they received it, they murmured against the master of the household, and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,
- 12** Ka mea, Kotahi te haora i mahi ai enei o muri, a ka oti ratou te whakarite ki a matou, ki te hunga i pehia nei e te taimaha e te tikakatanga o te ra.  
saying, `These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!`  
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.

- 13** A ka whakahoki ia, ka mea ki tetahi o ratou, E hoa, kahore aku he ki a koe: kihai koe i whakarite ki ahau me pene?  
But he answered one of them, `Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?  
`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?
- 14** Tangohia tau, haere: e pai ana ahau kia rite ki tau te mea e hoatu ki tenei o muri.  
Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.  
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;
- 15** Ehara ianei i te tika kia meatia e ahau taku e pai ai ki aku mea? He kino oti tou kanohi no te mea he pai ahau?  
Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?  
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16** Heoi, ko o muri e meinga ki mua, ko o mua ki muri: he tokomaha hoki e karangatia, he ruarua ia e whiriwhiria.  
So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."  
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`
- 17** ¶ A, i a Ihu e haere ana ki Hiruharama, i a ratou i te ara, ka kawea e ia ana akonga kotahi tekau ma rua ki tahaki, a ka mea ki a ratou,  
As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,  
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18** Na e haere ana tenei tatou ki Hiruharama; a ka tukua te Tama a te tangata ki nga tohunga nui, ki nga karaipi, ka kiia ia e ratou kia mate,  
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,  
`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,
- 19** Ka tukua ia ki nga tauwi kia tawaia, kia whiua, kia ripekatia: a i te toru o nga ra ka whakaarahia ake.  
and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."  
and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`

- 20** ¶ Me i reira ka tae ki a ia te whaea o nga tama a Heperi, ratou ko ana tama, a ka koropiko, ka inoi ki tetahi mea i a ia.  
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.  
Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,
- 21** Na ka mea ia ki a ia, He hiahia aha tou? Ka mea ia ki a ia, Whakaaetia enei tama tokorua aku, kia noho, tetahi ki tou matau, tetahi ki tou mauī, i tou rangatiratanga.  
He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."  
and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`
- 22** Otira ka whakahoki a Ihu, ka mea, Kahore korua e mohio ki ta korua e inoi nei. E ahei ranei korua te inu i te kapu meake inumia e ahau, kia iriiria hoki ki te iriiringa ka iriiria nei ahau? Ka mea raua ki a ia, E ahei ano.  
But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."  
And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`
- 23** Ka mea ia ki a raua, E inu ano korua i taku kapu, e iriiria ki te iriiringa e iriiria ai ahau: ko te noho ia ki toku matau, ki toku mauī, ehara i ahau mana e hoatu, engari ka riro i te hunga i whakaritea nei e toku Matua mo ratou.  
He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."  
And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`
- 24** A, no ka rongo te tekau, ka riri ki aua hoa tokorua.  
When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers.  
And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,
- 25** Otira ka karangatia ratou e Ihu, a ka mea ia, E matau ana koutou, ko nga kawana o nga tauīwi hei whakatupu rangatira ki a ratou, ko nga tangata rarahi hei akiaki i a ratou.  
But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.  
and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,



- 26 E kore e pera i roto i a koutou: engari ki te mea tetahi kia tupu ia hei tangata nui i roto i a koutou, me whakatupu kaimahi ia ma koutou;**  
**It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.**  
**but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;**
- 27 A ki te mea tetahi kia tupu ko ia hei tino tangata i roto i a koutou, me whakatupu pononga ia ma koutou:**  
**Whoever would be first among you will be your bondservant,**  
**and whoever may will among you to be first, let him be your servant;**
- 28 Pera i te Tama a te tangata, kihai nei i haere mai kia mahia he mea mana, engari kia mahi ia, a kia tuku i a ia kia mate hei whakautu mo nga tangata tokomaha.**  
**even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."**  
**even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`**
- 29 ¶ A, i a ratou e haere atu ana i Heriko, he rahi te hui i aru i a ia.**  
**As they went out from Jericho, a great multitude followed him.**  
**And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,**
- 30 Na tokorua nga matapo e noho ana i te taha o te ara: ka rongo raua ko Ihu tera e haere atu ana, ka karanga ake, ka mea, Kia aroha ki a maua, e te Ariki, e te Tama a Rawiri.**  
**Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"**  
**and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`**
- 31 A i riria raua e te mano kia noho puku: heoi rahi ake ta raua karanga, ka mea, Kia aroha ki a maua, e te Ariki, e te Tama a Rawiri.**  
**The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"**  
**And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`**
- 32 Na ka tu a Ihu, ka karanga i a raua, ka mea, Kia ahatia korua e ahau?**  
**Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"**  
**And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`**
- 33 Ka mea raua ki a ia, E te Ariki, kia kite o maua kanohi.**  
**They told him, "Lord, that our eyes may be opened."**  
**they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`**

**34 Na ka aroha a Ihu, ka pa ki o raua kanohi: a tiro tonu ake o raua kanohi, a aru ana raua i a ia.**

**Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.**

**and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.**

**1 ¶ A, no ka tata ratou ki Hiruharama, ka tae ki Petapaki, ki Maunga Oriwa, ka tonoa atu e Ihu nga akonga tokorua,**

**When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,**

**And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,**

**2 Ka mea ia ki a raua, Haere ki te kainga e anga mai ana ki a korua; na ka kite tonu korua i tetahi kaihe e here ana me tana kua: wetekia, ka arahi mai ki ahau.**

**saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.**

**saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;**

**3 A, ki te whai kupu tetahi tangata ki a korua, ki atu, E mea ana te Ariki ki a raua mana; na ka tukua tonutia mai raua e ia.**

**If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."**

**and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`**

**4 I meinga tenei katoa hei whakarite mo te kupu a te poropiti, i mea ai,**

**All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,**

**And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,**

**5 Mea atu ki te tamahine o Hiona, Na, ko tou kingi e haere mai na ki a koe, he ngakau mahaki tona, e noho ana i runga i te kaihe, i te kua hoki, i te tama a te kaihe.**

**"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."**

**`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`**

**6 Na haere ana nga akonga, meatia ana ta Ihu i mea ai ki a raua.**

**The disciples went, and did just as Jesus commanded them,**

**And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,**

**7 Arahina mai ana te kaihe me te kua, wharikitia ana ki runga o raua kakahu, a noho ana ia ki runga.**

**and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them. brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon**

- 8** A he nui rawa te hui ki te whariki i o ratou kakahu ki te ara; ko etahi i tapahi manga mai i nga rakau, a wharikitia ana ki te ara.  
A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.  
and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,
- 9** Ko nga mano i haere i mua, me te hunga i haere i muri, kei te karanga, kei te mea, Ohana ki te Tama a Rawiri: Ka whakapaingia tenei e haere mai nei i runga i te ingoa o te Ariki; Ohana i runga rawa.  
The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"  
and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`
- 10** A, no ka uru ia ki Hiruharama, ka oho katoa te pa, ka mea, Ko wai tenei?  
When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"  
And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`
- 11** Ka mea te mano, Ko Ihu tenei, ko te poropiti o Nahareta o Kariri.  
The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."  
And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`
- 12** ¶ A ka tomo a Ihu ki te temepara o te Atua, na peia katoatia ana e ia te hunga e hoko mai ana, e hoko atu ana i roto i te temepara, turakina ake nga tepu a nga kaiwhakawhitiwhiti moni, me nga nohoanga o te hunga hoko kukupa,  
Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers` tables, and the seats of those who sold the doves.  
And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,
- 13** A ka mea ki a ratou, Kua oti te tuhituhi, Ka kiia toku whare he whare inoi; heoi kua oti nei te mea e koutou hei ana mo nga kaipahua.  
He said to them, "It is written, `My house will be called a house of prayer,` but you have made it a den of robbers!"  
and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`
- 14** A i haere mai ki a ia ki roto ki te temepara nga matapo me nga kopa; a whakaorangia ake ratou e ia.  
The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.  
And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,

- 15** No te kitenga ia o nga tohunga nui, o nga karaipi i nga mea whakamiharo i meatia e ia, i nga tamariki hoki e karanga ana i te temepara, e mea ana, Ohana ki te Tama a Rawiri; ka riri ratou,  
But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,  
and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;
- 16** Ka mea ki a ia, E rongoa ana koe ki ta enei e mea nei? Ka mea a Ihu ki a ratou, Ae ra; kiano koutou i kite noa, Pumau tonu i a koe te whakamoemiti a te waha o nga kohungahunga, o nga mea ngote u?  
and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, `Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?`" and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`
- 17** A ka mahue ratou i a ia, haere ana ia ki waho o te pa, ki Petani; a moe ana i reira.  
He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.  
And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,
- 18** ¶ Na, i te ata, i a ia e hoki ana ki te pa, ka hiakai ia.  
Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.  
and in the morning turning back to the city, he hungered,
- 19** A, i tona kitenga i tetahi piki i te taha o te ara, ka haere ia ki taua rakau, heoi kihai i kitea tetahi mea i runga, he rau anake; ka mea ia ki te rakau, Kei whai hua koe a ake ake. A maroke tonu ake te piki.  
Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.  
and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.
- 20** A, no te kitenga o nga akonga, ka miharo, ka mea, I peheatia i hohoro ai te maroke o te piki nei?  
When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"  
And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`

- 21 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, He pono taku e mea nei ki a koutou, Me he whakapono to koutou, kahore i ruarua te whakaaro, e kore e meatia e koutou ko tenei anake i meatia nei ki te piki, engari ahakoa mea noa koutou ki tenei maunga, Kia ranga atu koe, kia whakataka ki te moana; ka meatia.**  
**Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don't doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done.**  
**And Jesus answering said to them, 'Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;**
- 22 Ko nga mea katoa hoki e tono ai koutou ina inoi, ki te whakapono, ka riro i a koutou. All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive." and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.'**
- 23 ¶ A, ka tae ia ki roto ki te temepara, ka haere mai nga tohunga nui me nga kaumatua o te iwi, i a ia ano e ako ana, a ka mea, Tena koa te mana i meatia ai enei mea e koe? na wai i hoatu tenei mana ki a koe?**  
**When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"**  
**And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, 'By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?'**
- 24 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Maku e ui ki a koutou kia kotahi kupu, ki te korerotia e koutou ki ahau, maku hoki e korero ki a koutou te mana i mea ai ahau i enei mea.**  
**Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.**  
**And Jesus answering said to them, 'I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;**
- 25 Ko te iriiringa a Hoani, no hea koia? no te rangi, no nga tangata ranei? A ka kororerero ratou ki a ratou ano, ka mea, Ki te mea tatou, No te rangi; e mea mai ia ki a tatou, Ha, he aha koutou te whakapono ai ki a ia?**  
**The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, 'From heaven,' he will tell us, 'Why then did you not believe him?'**  
**the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men? And they were reasoning with themselves, saying, 'If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?'**
- 26 A, ki te mea tatou, No nga tangata; ka wehi tatou i te mano; ki ta ratou katoa hoki he poropiti a Hoani.**  
**But if we will say, 'From men,' we fear the multitude, for all hold John as a prophet." and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.'**

- 27** Na ka whakahoki ratou ki a Ihu, ka mea, Kahore matou e mohio. Na ko tana meatanga ki a ratou, E kore ano e korerotia e ahau ki a koutou te mana i mea ai ahau i enei mea. They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things. And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.
- 28** ¶ Na e pehea ana to koutou whakaaro? Tokorua nga tama a tetahi tangata; a ka haere ia ki to mua, ka mea, E tama, haere ki te mahi aiane ki taku mara waina. But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, `Son, go work today in my vineyard.` `And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`
- 29** Na ka whakahoki ia, ka mea, Kahore ahau e pai: otira i muri iho ka puta ke tona whakaaro a haere ana. He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went. And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.
- 30** A ka haere mai ia ki te tuarua, ka pera ano tana kupu. No ka whakahoki tera, ka mea, E kara, ka haere ahau: a kihai i tae. He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go. `And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;
- 31** Ko wai o taua tokorua i mea i ta tona matua i pai ai? Ka mea ratou ki a ia, Ko to mua. Ka mea a Ihu ki a ratou, He pono taku e mea nei ki a koutou, Ko nga pupirikana me nga wahine kairau e tika ana i mua i a koutou ki te rangatiratanga o te Atua. Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you. which of the two did the will of the father?" They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,
- 32** I haere hoki a Hoani ki a koutou ra te ara o te tika, a kihai koutou i whakapono ki a ia: tena ko nga pupirikana me nga wahine kairau i whakapono ki a ia: ko koutou ia, i to koutou kitenga, kihai i puta ke o koutou whakaaro i muri, kihai i whaka pono ki a ia. For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him. for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.

- 33 ¶ Whakarongo ki tetahi atu kupu whakarite: Tera tetahi rangatira whare i whakato i te mara waina, a taiepatia ana a taka noa, keria ana e ia te takahanga waina i roto, hanga ana tetahi whare tiketike, tukua ana e ia ki nga kaimahi, a haere ana ia ki tawhiti:  
"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.  
`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.**
- 34 A, no ka tata te po hua, ka tonoa e ia ana pononga ki nga kaimahi, ki te tiki i ona hua.  
When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.  
`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,**
- 35 Na ka mau nga kaimahi ki ana pononga, whiua ana tetahi, whakamatea ana tetahi, a akina ana tetahi ki te kohatu.  
The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.  
and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.**
- 36 Na ka tonoa ano e ia etahi atu pononga, he tokomaha atu i o mua: heoi i peratia ano  
Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.  
`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.**
- 37 Na, muri rawa iho, ka tono ia i tana tama ki a ratou, i mea ia, E hopohopo ratou ki taku tama.  
But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`  
`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;**
- 38 No te kitenga ia o nga kaimahi i te tama, ka mea ki a ratou ano, Ko te tangata tenei mona te kainga; tena, tatou ka whakamate i a ia, ka tango i tona kainga.  
But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and seize his inheritance.`  
and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;**
- 39 Na ka maru ratou ki a ia, maka ana ki waho o te mara waina, a whakamatea iho.  
So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.  
and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;**
- 40 Na, ina tae te rangatira o te mara waina, ka peheatia e ia aua kaimahi?  
When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"  
whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?**

- 41** Ka mea ratou ki a ia, Pouriuri ana aiane i tana whakangaro i taua hunga whakarihariha; a ka tukua te mara waina ki etahi atu kaimahi, ki te hunga e tukua ai ki a ia nga hua i nga po hua.  
 They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."  
 They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`
- 42** Ka mea a Ihu ki a ratou, Kiano koutou i kite noa i roto i nga karaipiture, ko te kohatu i kapea e nga kaihanganga, kua meinga tenei hei mo te kokonga: na te Ariki tenei, he mea whakamiharo hoki ki o tatou kanohi?  
 Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?`  
 Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.
- 43** Koia ahau ka mea nei ki a koutou, Ka tangohia te rangatiratanga o te Atua i a koutou, a ka hoatu ki tetahi iwi, e puta ai nga hua o taua rangatiratanga.  
 "Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.  
 `Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;
- 44** Ko te tangata e hinga ki runga ki tenei kohatu, na mongamonga ana ia: ki te taka ia taua kohatu ki runga ki tetahi, na ngotangota noa ia me he puehu.  
 He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."  
 and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`
- 45** A, ka rongo nga tohunga nui me nga Parihi ki ana kupu whakarite, ka mohio mo ratou ana korero.  
 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.  
 And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,
- 46** Na, i a ratou e whai ana kia hopukia ia, ka wehi i te mano, ki ta ratou hoki he poropiti ia.  
 When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.  
 and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.
- 1** ¶ A ka oho ake a Ihu, ka korero kupu whakarite ano ki a ratou, ka mea,  
 Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,  
 And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,



- 2 Ka rite te rangatiratanga o te rangi ki tetahi kingi, i whakatakoto marena mo tana tama, "The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son, `The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,**
- 3 A tonoa ana ana pononga, hei karanga i te hunga i korerotia ki te marena: heoi kihai ratou i pai ki te haere. and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come. and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.**
- 4 Ka tono ano ia i era atu pononga, ka mea, Mea atu ki te hunga i korerotia, Na kua rite taku hakari; kua oti aku puru, aku mea momona te patu, a kua rite katoa nga mea: haere mai ki te marena. Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."` `Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;**
- 5 Otira i paopaongia e ratou, haere ana ko tetahi ki tana mara, ko tetahi ki tana hokohoko. But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise, and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;**
- 6 Na hopukina ana ana pononga e nga mea i mahue, tukinotia ana ratou, a whakamatea iho. and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them. and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].**
- 7 Otiia i riri te kingi: a tonoa atu ana ana taua, whakangaromia ana taua hunga kohuru, tahuna iho to ratou pa. But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city. `And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;**
- 8 Katahi ia ka mea ki ana pononga, E rite ana te marena, ko te hunga ia i karangatia kihai i pai. Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy. then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,**

- 9 Na haere koutou ki nga pekanga o nga ara, a tonoa mai ki te marena te hunga katoa e kite ai koutou.**  
**Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.**  
**be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.**
- 10 Na ka haere aua pononga ki nga ara, a huihuia katoatia ana te hunga i kitea e ratou, ana pai, ana kino: na kiki ana te marena i nga manuhiri.**  
**Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.**  
**And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.**
- 11 Otiia, no te tapokoranga, o te kingi kia kite i nga manuhiri, ka kitea e ia i reira he tangata kahore nei ona kakahu marena:**  
**But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,**  
**And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,**
- 12 A ka mea ki a ia, E hoa, he aha koe i tomo mai ai ki konei kahore nei ou kahu marena? Heoi kihai ia i kuihi.**  
**and he said to him, Friend, how did you come in here not having wedding-clothing? He was speechless.**  
**and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.**
- 13 Na ka mea te kingi ki nga kaimahi, Herea ona ringa, ona waewae, kawea atu, maka ki te pouri i waho rawa; ko te wahi tera o te tangi, o te tetea o nga niho.**  
**Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.**  
**Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;**
- 14 He tokomaha hoki e karangatia, he ruarua ia e whiriwhiria.**  
**For many are called, but few chosen."**  
**for many are called, and few chosen.**
- 15 ¶ Me i reira ka haere nga Parihi, ka runanga ki te pehea e mau ai tetahi kupu ana.**  
**Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.**  
**Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,**

- 16** A ka tonoa ki a ia a ratou akonga me nga tangata piri ki a Herora, hei mea, E te Kaiwhakaako, e matau ana matou he pono koe, e whakaako ana koe i te ara a te Atua i runga i te pono, e kore ano ta te tangata e whakaaroa e koe: e kore nei hoki koe e titiro ki te kanohi tangata.  
They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.  
and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;
- 17** Tena, korerotia ki a matou, E pehea ana tou whakaaro? He mea tika ranei te hoatu takoha ki a Hiha, kahore ranei?  
Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"  
tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?
- 18** Otiia i mohio a Ihu ki to ratou whakaaro kino, a ka mea, He aha ta koutou e whakamatautau na i ahau, e te hunga tinihanga?  
But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?  
And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?
- 19** Tena koa, kia kite ahau i te moni takoha. A mauria mai ana e ratou ki a ia he pene.  
Show me the tax money." They brought to him a denarius.  
show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;
- 20** Na ka mea ia ki a ratou, No wai tenei ahua me te tuhituhinga?  
He asked them, "Whose is this image and inscription?"  
and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?
- 21** Ka mea ratou ki a ia, No Hiha. Katahi ia ka mea ki a ratou, Hoatu ki a Hiha nga mea a Hiha; ki te Atua ano nga mea a te Atua.  
They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."  
they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 22** Ka rongo ratou, ka miharo: a mahue ake ia i a ratou, a haere ana ratou.  
When they heard it, they marveled, and left him, and went away.  
and having heard they wondered, and having left him they went away.
- 23** ¶ I taua ra ka haere mai ki a ia nga Haruki, e mea nei kahore he aranga, ka ui ki a ia,  
On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,  
In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,

- 24** Ka mea, E te Kaiwhakaako, i mea a Mohi, Ki te mate te tangata, a kahore ana tamariki, ma tona teina e marena tana wahine, e whakatupu ake he uri mo tona tuakana.  
saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`  
`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.
- 25** Na tokowhitu tetahi whanau i a matou, he tuakana, he teina: te marenatanga o te tuatahi, ka mate, a hore ona uri, waiho iho tana wahine ma tona teina.  
Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.  
`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;
- 26** Me te tuarua ano, me te tuatoru, puta noa i te tuawhitu.  
In like manner the second also, and the third, to the seventh.  
in like manner also the second, and the third, unto the seventh,
- 27** A, muri iho i a ratou katoa, ka mate te wahine.  
After them all, the woman died.  
and last of all died also the woman;
- 28** Na, i te aranga, ma wai o te tokowhitu te wahine? i a ratou katoa nei hoki ia.  
In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."  
therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?`
- 29** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, E he ana koutou, te mohio ki nga karaipiture, ki te kaha ano o te Atua.  
But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.  
And Jesus answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;
- 30** I te aranga hoki e kore ratou e marena, e kore ano e hoatu kia marenatia, engari ka rite ki nga anahera a te Atua i te rangi.  
For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God's angels in heaven.  
for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.
- 31** Na, ko te aranga o te hunga mate, kahore ano koutou i kite i ta te Atua i korero ai ki a koutou, i mea ai,  
But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,  
`And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,

- 32 Ko ahau te Atua o Aperahama, te Atua o Ihaka, te Atua o Hakopa? ehara te Atua i te Atua no te hunga mate, engari no te hunga ora.  
`I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?` God is not the God of the dead, but of the living."  
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.`**
- 33 A, no ka rongoa te mano, ka miharo ki tana ako.  
When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.  
And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;**
- 34 ¶ No te rongonga ia o nga Parihi, kua kapi i a ia te mangai o nga Haruki, ka whakamine tahi ratou.  
But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.  
and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;**
- 35 Na ka ui tetahi o ratou, he kaiako i te ture, ka whakamatautau i a ia, ka mea,  
One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.  
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,**
- 36 E te Kaiwhakaako, ko tehea te kupu nui o te ture?  
"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"  
`Teacher, which [is] the great command in the Law?`**
- 37 Ka mea a Ihu ki a ia, Kia whakapaua tou ngakau, tou wairua, tou hinengaro, ki te aroha ki te Ariki, ki tou Atua.  
Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."  
And Jesus said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --**
- 38 Ko te tuatahi tenei, ko te kupu nui.  
This is the first and great commandment.  
this is a first and great command;**
- 39 He rite ano te tuarua ki tenei, Kia aroha koe ki tou hoa tata, ano ko koe.  
A second likewise is this, `You shall love your neighbor as yourself.`  
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;**
- 40 Kei runga i enei kupu e rua e iri ana te ture me nga poropiti.  
The whole law and the prophets depend on these two commandments."  
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`**
- 41 ¶ A, i nga Parihi e noho huihui ana, ka ui a Ihu ki a ratou,  
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,  
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,**

- 42** Ka mea, He pehea o koutou whakaaro ki a te Karaiti? Na wai ia tama? Ka mea ratou ki a ia, Na Rawiri.  
saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."  
saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of David.`
- 43** Ka mea ia ki a ratou, He aha ra a Rawiri, i a ia e nohoia ana e te Wairua, i karanga ai i a ia he Ariki? i mea hoki ia,  
He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,  
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,
- 44** I mea te Ariki ki toku Ariki, hei toku matau koe noho ai, kia meinga ra ano e ahau ou hoariri hei turanga waewae mou.  
`The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?`  
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?
- 45** Na, ka kiia nei ia e Rawiri he Ariki, he pehea i tama ai ki a ia?  
"If then David calls him Lord, how is he his son?"  
If then David doth call him lord, how is he his son?`
- 46** A hore he tangata i ahei te whakahoki kupu ki a ia, kihai rawa ano tetahi i maia ki te ui ki a ia i taua ra iho ano.  
No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.  
And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.
- 1** ¶ Me i reira ka korero a Ihu ki te mano, ki ana akonga hoki,  
Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,  
Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,
- 2** Ka mea, Kei te nohoanga o Mohi nga karaipi ratou ko nga Parihi e noho ana:  
saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.  
saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;
- 3** Ko nga mea katoa e mea ai ratou hei pupuri ma koutou, puritia, mahia; kei rite ia a koutou mahi ki a ratou mahi: ko ta ratou hoki he korero, kahore he mahi.  
All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don`t do their works; for they say, and don`t do.  
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;

- 4 E hereherea ana hoki e ratou nga wahanga taimaha, he uaua me ka pikaua, a whakawaha iho ki runga ki nga pokohiwi o te tangata; heoi kahore ratou e pai kia whakakorikoria ki tetahi o o ratou maihao.  
For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.  
for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.**
- 5 Ko a ratou mahi katoa e meatia ana hei matakitaki ma te tangata; e whakawhanuitia ana e ratou a ratou pairakere; e whakanuia ana ano nga taniko o o ratou kakahu;  
But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,  
And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,**
- 6 Ko ta ratou e rawe ai ko nga nohoanga rangatira i nga hakari, me nga nohoanga rangatira i nga whare karakia,  
and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,  
they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,**
- 7 Me nga ohatanga i nga kainga hokohoko, a kia karangatia e te tangata, E Rapi.  
the salutations in the marketplaces, and to be called Rabbi, Rabbi by men.  
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.**
- 8 Otia aua koutou e karangatia, E Rapi: kotahi hoki to koutou kaiwhakaako; a he tuakana, he teina, koutou katoa.  
But don't you be called Rabbi, for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.  
And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;**
- 9 Kua ano tetahi e kiia hei matua mo koutou i runga i te whenua: kotahi hoki to koutou Matua, ko tera i te rangi.  
Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.  
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,**
- 10 Kua ano koutou e kiia he kaiarahi: kotahi ano to koutou kaiarahi, ko te Karaiti.  
Neither be called masters, for one is your master, the Christ.  
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.**
- 11 Ko te mea nui rawa hoki o koutou, hei kaimahi ia ma koutou.  
But he who is greatest among you will be your servant.  
And the greater of you shall be your ministrant,**

- 12** **Ki te whakahira hoki tetahi i a ia, ka whakaititia; a ki te whakaiti tetahi i a ia, ka whakahirangia.**  
**Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.**  
**and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.**
- 13** ¶ **Aue, te mate mo koutou, e nga karaipi, e nga Parihi, e te hunga tinihanga! e tutakina ana hoki e koutou te rangatiratanga o te rangi ki nga tangata: kahore koutou e tomo, kahore ano e tukua te hunga e tomo ana kia tapoko.**  
**"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.**
- 14** **Aue, te mate mo koutou, e nga karaipi, e nga Parihi, e te hunga tinihanga! no te mea ka pau i a koutou nga whare o nga pouaru, a e maminga ana ki te inoi roa: mo reira he nui rawa te he e tau ki a koutou.**  
**"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don't enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.**
- 15** **Aue, te mate mo koutou, e nga karaipi, e nga Parihi, e te hunga tinihanga! e taiawhiotia ana hoki e koutou te moana me te whenua, kia tahuri mai ai tetahi hei porohiraiti, a, no ka riro mai, ka meinga ia e koutou hei tamaiti mo Kehena, kino noa atu i a koutou.**  
**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.**
- 16** **Aue, te mate mo koutou, e nga kaiarahi matapo, e mea nei, Ki te oatitia te whare tapu e tetahi, he mea noa ano; otira ki te oatitia e tetahi te koura o te whare tapu, ka mau tana!**  
**Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`**  
**`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!**
- 17** **E nga kuware, e nga matapo: ko tehea te mea nui, ko te koura ranei, ko te whare tapu ranei i tapu ai te koura?**  
**You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?**  
**Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?**



- 18 Me tenei, Ki te oatitia e tetahi te aata, he mea noa ano: otira ki te oatitia te whakahere i runga i te aata, ka mau tana.**  
**`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`**  
**`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!**
- 19 E nga kuware, e nga matapo, ko tehea te mea nui, ko te whakahere, ko te aata ranei i tapu ai te whakahere?**  
**You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?**  
**Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?**
- 20 Na, ki te oatitia e tetahi te aata, e oatitia ana e ia tera mea, me nga mea katoa i runga. He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.**  
**`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;**
- 21 Ki te oatitia e tetahi te whare tapu, e oatitia ana e ia tera mea, me te kainoho o roto. He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.**  
**and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;**
- 22 Ki te oatitia hoki e tetahi te rangi, e oatitia ana e ia te torona o te Atua, me te kainoho o runga. He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.**  
**and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.**
- 23 Aue, te mate mo koutou, e nga karaipi, e nga Parihi, e te hunga tinihanga! e hoatu ana e koutou te wahi whakatekau o te miniti, o te anihi, o te kumine, a kapea ake nga mea nunui o te ture, te whakawa, te tohu tangata, te whakapono: he tika kia meatia e koutou enei, engari kua tera ra e kapea.**  
**Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.**
- 24 E nga kaiarahi matapo, e tatari nei i te waeroa, a horomia ake te kamera. You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!**  
**`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.**
- 25 Aue, te mate mo koutou e nga karaipi, e nga Parihi, e te hunga tinihanga! e horoi nei i waho o te kapu, o te pereti, ko roto ia ki tonu i te pahua, i te taikaha. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.**  
**`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.**

- 26 E te Parihi matapo, matua horoia a roto o te kapu, o te pereti, kia ma ai hoki a waho.  
You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.  
`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.**
- 27 Aue, te mate mo koutou, e nga karaipi, e nga Parihi, e te hunga tinihanga! he rite hoki koutou ki nga urupa kua oti te pani ki te parau ma, ko waho he ataahua ki te titiro atu, ko roto ia ki tonu i nga koiwi tupapaku, i nga mea poke katoa.  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;**
- 28 He pena hoki koutou, ko waho e tika ana ki ta te tangata titiro, ko roto ia e ki ana i te tinihanga, i te kino.  
Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.  
so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.**
- 29 Aue, te mate mo koutou, e nga karaipi, e nga Parihi, e te hunga tinihanga? ko koutou nei hoki hei hanga i nga tanumanga o nga poropiti, hei whakapaipai i nga urupa o nga tangata tika,  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,  
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,**
- 30 Me te ki ano, Me i nga ra tatou o o tatou matua, kihai tatou i uru tahi me ratou ki te whakaheke i te toto o nga poropiti.  
and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.`  
and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.**
- 31 He whakaatu tera na koutou, ko koutou nga tamariki a te hunga nana i patu nga poropiti.  
Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.  
So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;**
- 32 Tena ra, kia ki a koutou te mehua a o koutou matua.  
Fill up, then, the measure of your fathers.  
and ye -- ye fill up the measure of your fathers.**
- 33 E nga neke, e te uri nakahi, me aha ka rere ai koutou i te kupu tuku ki te reinga?  
You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?  
`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?**

- 34 ¶ Na ka tonoa atu e ahau ki a koutou nga poropiti, nga tangata mahara, nga karaipi: ko etahi o ratou e whakamatea e koutou, e ripekatia; ko etahi e whiua i roto i o koutou whare karakia, e whaia hoki i tetahi pa ki tetahi pa:  
Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;  
`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;**
- 35 A ka utaina ki a koutou nga toto katoa o te hunga tika i whakahekea ki te whenua, no te toto o Apera, o te tangata tika tae iho ki te toto o Hakaraia, o te tama a Parakia, i kohurutia e koutou i waenganui o te whare tapu, o te aata.  
that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.  
that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:**
- 36 He pono taku e mea nei ki a koutou. Tera e pa enei mea katoa ki tenei whakatupuranga.  
Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.  
verily I say to you, all these things shall come upon this generation.**
- 37 E Hiruharama, e Hiruharama, e whakamate nei i nga poropiti, e aki nei ki te kamaka i te hunga e tonoa ana ki a koe, ano te tini o aku meatanga kia whakaminea au tamariki, kia peratia me te heihei e whakamine nei i ana pi ki raro i ona parirau, a kihai koutou i pai!  
"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!  
`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.**
- 38 Na ka mahue atu ki a koutou to koutou whare kia takoto noa ana.  
Behold, your house is left to you desolate.  
Lo, left desolate to you is your house;**
- 39 Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, E kore koutou e kite i ahau a mua ake nei, kia mea ra ano koutou, Ka whakapaingia ia e haere mai ana i runga i te ingoa o te Ariki.  
For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`"  
for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`**

- 1 ¶ A ka puta atu a Ihu ki waho o te temepara, ka haere; na ka tae mai ana akonga ki a ia kia whakakitea ki a ia nga whare i hanga mo te temepara.  
Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.  
And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,**
- 2 Otira ka mea ia ki a ratou, Kahore ianei koutou e kite i enei mea katoa? He pono taku e mea nei ki a koutou, E kore e toe ki konei tetahi kohatu ki runga ake i tetahi kohatu, engari ka whakahoroa katoatia.  
But he answered them, "Don't you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."  
and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`**
- 3 A, i a ia e noho ana i runga i maunga Oriwa, ka haere puku mai nga akonga ki a ia, ka mea, Korerotia ki a matou, ko ahea enei mea? he aha te tohu o tou haerenga mai, o te mutunga hoki o te ao?  
As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"  
And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`**
- 4 ¶ Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Kia tupato kei mamingatia koutou e te tangata.  
Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.  
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,**
- 5 He tokomaha hoki e haere mai i runga i toku ingoa, e mea, Ko te Karaiti ahau, a he tokomaha e whakapohehetia.  
For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.  
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,**
- 6 A tera koutou e rongohia ki nga pakanga, ki nga hau korero pakanga: kia tupato kei ohore koutou: ta te mea kua rite kia puta enei mea katoa, taihoa ia te mutunga.  
You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must happen, but the end is not yet.  
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.**
- 7 E whakatika hoki tetahi iwi ki tetahi iwi, tetahi rangatiratanga ki tetahi rangatiratanga: a e puta nga po matekai, nga mate uruta, me nga ru, ki nga tini wahi.  
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.  
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;**

- 8 Otira ko te timatanga kau enei katoa o nga mamae.  
But all these things are the beginning of birth pains.  
and all these [are] the beginning of sorrows;**
- 9 Ko reira koutou tukua ai kia tukinotia, a e whakamatea koutou; a e kino hoki nga iwi katoa ki a koutou, he whakaaro ki toku ingoa.  
Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.  
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;**
- 10 A he tokomaha e he, a ka tuku tetahi i tetahi, ka kino ano tetahi ki tetahi.  
Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.  
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.**
- 11 He tokomaha ano nga poropiti teka e whakatika, a he tokomaha e whakapohehetia e  
Many false prophets will arise, and will lead many astray.  
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;**
- 12 A, i te kino ka hua, ka matoke haere te aroha o te tini tangata.  
Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.  
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become**
- 13 Ko te tangata ia e u ana, a taea noatia te mutunga, ka ora ia.  
But he who endures to the end, the same will be saved.  
but he who did endure to the end, he shall be saved;**
- 14 A e kauwhautia tenei rongopai o te rangatiratanga puta noa i te ao, hei mea whakaatu ki nga iwi katoa; a ko reira puta ai te mutunga.  
This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.  
and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.**
- 15 A e kite koutou i te mea whakarihariha, i te mea whakangaro, i korerotia ai e Raniera poropiti, i a ia e tu ana i te wahi tapu, kia matau te kaititiro pukapuka,  
When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),  
`Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him**
- 16 Ko reira kia rere te hunga i Huria ki nga maunga:  
then let those who are in Judea flee to the mountains.  
then those in Judea -- let them flee to the mounts;**
- 17 Ko te tangata i runga i te whare, kei heke iho ki te tiki mea i roto i tona whare:  
Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.  
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;**

- 18** **Kauaka ano te tangata i te mara e hoki ki te tiki i ona kakahu.**  
**Let him who is in the field not return back to take his cloak.**  
**and he in the field -- let him not turn back to take his garments.**
- 19** **Aue, te mate mo te hunga e hapu ana, mo nga mea hoki e whangai ana ki te u, i aua ra!**  
**But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!**  
**`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;**
- 20** **Me inoi koutou kei rokohanga koutou e te whati i te hotoke, i te hapati ranei:**  
**Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,**  
**and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;**
- 21** **Kei taua wa hoki te whiu nui, kahore ona rite mai o te timatanga o te ao a mohoa noa nei,**  
**e kore ano e pera a mua ake nei.**  
**for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world**  
**until now, no, nor ever will be.**  
**for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world**  
**till now, no, nor may be.**
- 22** **A, me i kahore aua ra i poroa i waenga, hore he kikokiko e ora: otira ka whakaaroa te**  
**hunga i whiriwhiria, a ka poroa aua ra.**  
**Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the**  
**elect's sake, those days will be shortened.**  
**And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of**  
**the chosen, shall those days be shortened.**
- 23** **Ki te mea tetahi ki a koutou i reira, Na, tenei a te Karaiti; na, tera; aua e whakaponohia.**  
**Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.**  
**`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;**
- 24** **E whakatika hoki nga Karaiti teka, me nga poropiti teka, a ka hoatu e ratou nga tohu**  
**nunui, me nga mea whakamiharo; a mehemea e taea, ka mamingatia ano te hunga i**  
**whiriwhiria.**  
**For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and**  
**wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.**  
**for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and**  
**wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.**
- 25** **Na kua korerotia wawetia nei e ahau ki a koutou.**  
**Behold, I have told you beforehand.**  
**Lo, I did tell you beforehand.**
- 26** **Na, ahakoa mea ratou ki a koutou, Na, kei te koraha ia; aua e haere atu: Na, kei nga ruma**  
**o roto rawa; aua e whakaponohia.**  
**If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don't go out; `Behold, he is in**  
**the inner chambers,` don't believe it.**  
**`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the**  
**inner chambers, ye may not believe;**

- 27** Ka rite hoki ki te uira e puta mai nei i te rawhiti, a hiko tonu atu ki te uru, te haerenga mai o te Tama a te tangata.  
For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the coming of the Son of Man.  
for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;
- 28** Ko te wahi hoki i te tupapaku, ko reira huihui ai nga kahu.  
For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.  
for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.
- 29** A, muri tonu iho i te whakapawera i aua ra, ka whakapouritia te ra, e kore ano e titi te atarau, ka taka iho nga whetu i te rangi, a ka ngaueue nga mea kaha o nga rangi:  
But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;  
`And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;
- 30** Ko reira ano puta ai te tohu o te Tama a te tangata i te rangi: a ko reira nga iwi katoa o te whenua tangi ai, a e kite ratou i te Tama a te tangata e haere mai ana i runga i nga kapua o te rangi me te kaha, me te kororia nui.  
and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.  
and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;
- 31** A, e tonoa e ia ana anahera me te tetere tangi nui, a ka huihuia e ratou ana i whiriwhiri ai i nga hau e wha, i tetahi pito o te rangi puta noa i tetahi pito.  
He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.  
and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.
- 32** ¶ Na kia akona koutou e te piki ki tetahi kupu whakarite: i tona manga e ngawari ana ano, a ka puta ona rau, ka mohio koutou ka tata te raumati:  
"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.  
`And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,
- 33** Waihoki ko koutou, ina kite i enei mea katoa, ka matau koutou ka tata ia, kei nga kuwaha tonu.  
Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.  
so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.

- 34 He pono taku e mea nei ki a koutou, E kore rawa tenei whakatupuranga e pahemo, kia puta katoa ra ano enei mea.  
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.  
Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.**
- 35 Ko te rangi me te whenua e pahemo, ko aku kupu ia e kore e pahemo.  
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.  
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.**
- 36 Otira kahore tetahi tangata e mohio ki taua ra, ki taua haora, kahore rawa nga anahera o te rangi, kahore te Tama a te tangata, ko toku Matua anake.  
But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.  
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;**
- 37 Ka rite hoki ki nga ra i a Noa te haerenga mai o te Tama a te tangata.  
As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.  
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;**
- 38 Ka rite hoki ki ta ratou i nga ra i mua atu o te waipuke; e kai ana, e inu ana, e marena ana, e hoatu ana kia marenatia, a tae noa ki te ra i tomo ai a Noa ki roto ki te aaka,  
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,  
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,**
- 39 A kahore ratou i mohio, a pakaru noa te waipuke, a kahakina ana ratou katoa: e pera ano te haerenga mai o te Tama a te tangata.  
and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.  
and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.**
- 40 I taua wa tokorua ki te mara; kotahi e tangohia, kotahi e waiho:  
Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;  
Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;**
- 41 Tokorua wahine e huri ana i te mira; kotahi e tangohia, kotahi e waiho.  
two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.  
two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.**
- 42 Kia mataara rapea; e kore hoki koutou e mohio ki te haora e puta mai ai to koutou Ariki.  
Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.  
`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;**



- 43** Kia mohio ki tenei, me i matau te tangata o te whare ki te mataaratanga e puta ai te tahae, kua tautiaki ia, a kahore i tukua tona whare kia pokaia.  
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into. and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;
- 44** Na kia mataara hoki koutou: no te mea ka puta mai te Tama a te tangata i te haora e kore ai koutou e mahara.  
Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come. because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.
- 45** Ko wai ra te pononga pono, mahara, i meinga e tona ariki hei rangatira mo ana tangata, hei hoatu i te kai ma ratou i te wa e tika ai?  
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?  
`Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?
- 46** Ka koa taua pononga ki te rokohanga e tona ariki, ina haere mai, e pera ana.  
Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.  
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 47** He pono taku e mea nei ki a koutou, Ka meinga ia hei rangatira mo ona taonga katoa.  
Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.  
verily I say to you, that over all his substance he will set him.
- 48** Otira ki te mea taua pononga kino i roto i tona ngakau, Ka roa te putanga mai o toku ariki;  
But if that evil servant should say in his heart, `My lord is delaying his coming,`  
`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- 49** A ka anga ka patu i ona hoa pononga, ka kai, ka inu tahi me te hunga haurangi;  
and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,  
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,
- 50** E tae mai te ariki o taua pononga i te ra e kore ai ia e mahara, i te haora e kore ai ia e mohio,  
the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when he doesn't know it,  
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,
- 51** Ka hatepea putia ia, ka meinga he wahi mona i roto i te hunga tinihanga: ko te wahi tera o te tangi, o te tetea o nga niho.  
and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be.  
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 1 ¶ Na ka rite te rangatiratanga o te rangi ki nga wahine kotahi tekau, i mau i a ratou rama, a haere ana ki te whakatau i te tana marena hou;  
"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.  
`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;
- 2 Tokorima o ratou he maharakore, tokorima he mahara.  
Five of them were foolish, and five were wise.  
and five of them were prudent, and five foolish;
- 3 Ko nga mea maharakore i mau i a ratou rama, kihai ia i mau hinu:  
Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,  
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;
- 4 Ko te hunga mahara i mau hinu atu i roto i a ratou ipu me a ratou rama.  
but the wise took oil in their vessels with their lamps.  
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.
- 5 Ka whakaroa te tane marena hou, ka tunewha ratou katoa, ka moe.  
Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.  
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,
- 6 Na, i waenganui po, ka pa te karanga, E, ko te tane marena hou! Puta mai koutou ki te whakatau i a ia.  
But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!`  
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.
- 7 Katahi ka ara katoa aua wahine, ka whakapai i a ratou rama.  
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.  
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,
- 8 Na ka mea te hunga maharakore ki te hunga mahara, Homai ki a matou tetahi wahi o ta koutou hinu: ka pirau hoki a matou rama.  
The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`  
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;
- 9 Na ka whakahoki te hunga mahara, ka mea, Kahore; kei kore e ranea ma matou, ma koutou: engari me haere koutou ki nga kaihoko, hoko ai i tetahi ma koutou.  
But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`  
and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.

- 10** A, no to ratou haerenga atu ki te hoko, ka tae mai te tane marena hou: a tomo tahi ana me ia ki te marena te hunga kua ata rite: a tutakina ana te tatau.  
While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.  
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11** Muri iho ka tae era wahine, ka mea, E te Ariki, e te Ariki, uakina ki a matou.  
Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.`  
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;
- 12** Na ka whakahoki ia, ka mea, He pono taku e mea nei ki a koutou, Kahore ahau e mohio ki a koutou.  
But he answered, `Most assuredly I tell you, I don't know you.`  
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.
- 13** Kia mataara rapea koutou, e kore hoki koutou e mohio ki te ra, ki te haora, e puta mai ai te Tama a te tangata.  
Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.  
`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14** ¶ Ka rite hoki ki te tangata e haere ana ki tawhiti, karangatia ana e ia ana pononga ake, a hoatu ana ki a ratou ana taonga.  
"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.  
`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,
- 15** Ki tetahi i hoatu e ia e rima taranata, ki tetahi e rua, ki tetahi kotahi; ki ia tangata, ki ia tangata, he mea whakarite ki to ratou uaua; a haere ana ia.  
To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.  
and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.
- 16** Na ko te haerenga o te tangata i a ia nei nga taranata e rima, hokohokona ana aua mea e ia, a riro ana i a ia e rima atu nga taranata.  
Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.  
`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;
- 17** Pera ano hoki te tangata i nga mea e rua; e rua atu i riro i a ia.  
In like manner he also who got the two gained another two.  
in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;

- 18** Ko te tangata ia i te mea kotahi, haere ana, kei te kerī ki te whenua, a huna ana e ia te moni a tona ariki.  
But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money. and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19** A, roa rawa iho, ka puta te ariki o aua pononga, ka mea kia korerotia ana moni e ratou ki a ia.  
Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with  
`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;
- 20** A, ko te haerenga o te tangata i a ia nei nga taranata e rima, ka mauria mai e ia e rima atu nga taranata, a ka mea, E te ariki, e rima au taranata i homai ai ki ahau: na, e rima atu nga taranata kua riro mai i ahau hei tapiri mo era.  
He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`  
and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying,  
`Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.
- 21** Ka mea tona ariki ki a ia, Pai rawa, e te pononga pai, e te pononga pono; pono tau mahi ki nga mea ruarua, maku koe e mea hei rangatira mo nga mea maha: uru mai koe ki te hari o tou ariki.  
His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`  
`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 22** Me tera hoki i a ia nei nga taranata e rua, ka haere mai, ka mea, E te ariki, e rua au taranata i homai ai ki ahau: na e rua atu nga taranata kua riro mai i ahau hei tapiri mo era.  
He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`  
`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.
- 23** Ka mea tona ariki ki a ia, Pai rawa, e te pononga pai, e te pononga pono; pono tonu tau mahi ki nga mea ruarua, maku koe e mea hei rangatira mo nga mea maha: uru mai koe ki te hari o tou ariki.  
His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`  
`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

- 24** A, ko te haerenga mai hoki o te tangata i a ia nei te taranata kotahi, ka mea, E te ariki, i matau ahau ki a koe he tangata pakeke koe, e kokoti ana i te wahi kihai i ruia e koe, e kohikohi ana i te wahi kihai i whakatitaria e koe:  
He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.  
`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;
- 25** Na ka wehi ahau, a haere ana, huna ana i tau taranata ki te whenua: na, tau na.  
I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.`  
and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!
- 26** Na ka whakahoki tona ariki, ka mea ki a ia, Pononga kino, pononga mangere, i matau koe e kokoti ana ahau i te wahi kihai i ruia e ahau, e kohikohi ana i te wahi kihai i whakatitaria e ahau:  
But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn't sow, and gather where I didn't scatter.  
`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!
- 27** Ko te mea tika hoki kia kawea e koe taku moni ki nga rangatira peeke moni, a ka tae mai ahau, ka riro mai taku me ona hua ano.  
You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.  
it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.
- 28** Ko tenei, tangohia te taranata i a ia, hoatu ki tera i nga taranata kotahi tekau.  
Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.  
`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,
- 29** Ki te whai mea hoki tetahi, ka hoatu ano ki a ia, a ka maha atu ana: a, ki te kahore he mea a tetahi, ko ana mea ake ka tangohia i a ia.  
For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.  
for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;
- 30** Na maka te pononga huakore ki te pouri i waho: ko te wahi tera o te tangi, o te tetea o nga niho.  
Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.`  
and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 31 ¶ Na, hei te taenga mai o te Tama a te tangata me tona kororia, ratou tahi ko nga anahera, ko reira ia noho ai ki runga ki te torona o tona kororia:  
"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.  
`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;**
- 32 A ka whakaminea ki tona aroaro nga iwi katoa: ka wehea ratou e ia etahi i etahi, ka peratia me te hepara e wehe nei i nga hipi, i nga koati:  
Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.  
and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,**
- 33 Ka whakaturia e ia nga hipi ki tona matau, ko nga koati ki mau. He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.  
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.**
- 34 Katahi te Kingi ka mea ki te hunga i tona matau, Haere mai, e te hunga whakapai a toku Matua, nohoia te rangatiratanga kua rite noa ake mo koutou no te orokohanganga ra ano o te ao:  
Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;  
`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;**
- 35 I hiakai hoki ahau, a whangainga ana e koutou: i matewai ahau, a whakainumia ana e koutou: he manene ahau, a whakamanuhiritia ana e koutou:  
for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;  
for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;**
- 36 I tu tahanga, a whakakakahuria ana e koutou: he turoro, a tiro tirohia ana ahau e koutou: i te whare herehere ahau, a haere mai ana koutou ki ahau.  
naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.  
naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.**
- 37 Na ka whakahoki te hunga tika ki a ia, ka mea, E te Ariki, nonahea matou i kite ai i a koe e hiakai ana, a whangai ana i a koe? e mate ana ranei i te wai, e whakainu ana i a koe?  
Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?  
`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?**

- 38** Nohea matou i kite ai i a koe e manene ana, a whakamanuhiri ana i a koe? e tu tahanga ana ranei, a whakakakahu ana i a koe?  
 When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?  
 and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39** Nonahea hoki matou i kite ai i a koe e turoro ana, i te whare herehere ranei, a haere ana ki a koe?  
 When did we see you sick, or in prison, and come to you?  
 and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40** Ko reira whakahoki ai te Kingi, mea ai ki a ratou, He pono taku e mea nei ki a koutou, Ko ta koutou i mea ai ki tetahi o aku teina, ahakoa ki te iti rawa, he meatanga tena ki ahau.  
 The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.`  
 `And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].`
- 41** Ko reira ia ki atu ai ki te hunga i te taha ki maui, Mawehe atu i ahau, e te hunga ka oti nei te kanga, ki te ahi ka tonu, kua ka noa ake mo te rewera ratou ko ana anahera:  
 Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;  
 Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;
- 42** I hiakai hoki ahau, a kihai i whangainga e koutou: i mate i te wai, a kihai i whakainumia e koutou:  
 for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;  
 for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;
- 43** He manene ahau, a kihai i whakamanuhiritia e koutou: i tu tahanga, a kihai i whakakakahuria e koutou: he turoro ahau, i te whare herehere, a kihai koutou i tiro tiro i ahau.  
 I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.`  
 a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.
- 44** Ko reira ano ratou whakahoki ai ki a ia, mea ai, E te Ariki, nonahea matou i kite ai i a koe e hiakai ana, e mate wai ana, e manene ana, e tu tahanga ana, e turoro ana, i te whare herehere ranei, a kihai i mahi mea mau?  
 Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`  
 `Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?

- 45** Ko reira whakahoki ai ia ki a ratou, mea ai, He pono taku e mea nei ki a koutou, I te mea kihai nei i meatia e koutou ki tetahi o nga nonohi rawa nei, ina, kihai i meatia ki ahau. Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn`t do it to one of these least, you didn`t do it to me.`  
`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.
- 46** Na ko enei e haere ki te whiu utu hara kahore nei ona mutunga: ko te hunga tika ia ki te ora tonu. These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."  
And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`
- 1** ¶ A, ka mutu enei kupu katoa a Ihu, ka mea ia ki ana akonga, It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples, And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,
- 2** E matau ana koutou kia rua ake ra ko te kapenga, a ka tukua te Tama a te tangata kia ripekatia, "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."  
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3** Na ka whakamine nga tohunga nui, nga karaipi, me nga kaumatua o te iwi, ki te whare o te tohunga nui, ko Kaiapa te ingoa. Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.  
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;
- 4** Ka whakatakoto tikanga nanakia e mau ai a Ihu, e whakamatea ai. They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him. and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],
- 5** Otira i mea ratou, Kauaka i te hakari, kei ngangau te iwi. But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."  
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`
- 6** ¶ Na, i a Ihu i Petani i te whare o Haimona repera, Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,
- 7** Ka haere mai tetahi wahine ki a ia me te pouaka kohatu, ki tonu i te hinu kakara utu nui, a ringihia ana ki runga ki tona matenga, i a ia e noho ana ki te kai. a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.  
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).



- 8** No te kitenga ia o ana akonga, ka riri, ka mea, Hei aha tenei maumau?  
But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?  
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?
- 9** He nui hoki te utu me i hokona tenei hinu kakara, ka hoatu ki te hunga rawakore.  
For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."  
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`
- 10** A i mohio a Ihu, ka mea ki a ratou, He aha ta koutou e whakapawerawera i te wahine nei?  
he mahi pai hoki tana i mea nei ki ahau.  
But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me.  
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;
- 11** Kei a koutou tonu hoki te hunga rawakore i nga wa katoa; tena ko ahau e kore e noho tonu ki a koutou.  
For you always have the poor with you; but you don't always have me.  
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;
- 12** I ringihia ai hoki tenei hinu kakara ki toku tinana, he mea mo toku tanumanga.  
For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.  
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].
- 13** He pono taku e mea nei ki a koutou, Ko nga wahi o te ao katoa e kauwhautia ai tenei rongopai, ka korerotia ano ta tenei wahine i mea ai, hei whakamahara ki a ia.  
Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."  
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`
- 14** ¶ Katahi ka haere tetahi o te tekau ma rua, ko Hura Ikariote te ingoa, ki nga tohunga nui,  
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,  
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,
- 15** Ka mea, he aha ta koutou e pai ai kia homai ki ahau, a maku ia e tuku ki a koutou? A ka paunatia e ratou e toru tekau hiriwa ki a ia.  
and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.  
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16** A no reira mai ano ia i rapu ai i te wa pai e tukua ai ia.  
From that time he sought opportunity to betray him.  
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.

- 17 ¶ Na i te ra tuatahi o te taro rewenakore ka haere nga akonga ki a Ihu, ka mea ki a ia, Ko hea tau e pai ai kia taka e matou te kapenga hei kai mau?  
Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"  
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`**
- 18 Na ka mea ia, Haere ki te pa, ki a mea, ka ki atu ki a ia, E mea ana te Kaiwhakaako, Ka tata toku taima; hei a koe matou ko aku akonga mea ai i te kapenga.  
He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"  
and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`**
- 19 A meatia ana e nga akonga ta Ihu i whakarite ai ki a ratou; taka ana e ratou te kapenga. The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover. and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.**
- 20 Ka ahiahi, ka noho ia me te tekau ma rua.  
Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples. And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,**
- 21 A, i a ratou e kai ana, ka mea ia, He pono taku e mea nei ki a koutou, ma tetahi o koutou ahau e tuku.  
As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me." and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me**
- 22 A pouri noa iho ratou, ka anga ka korero takitahi ki a ia, Ko ahau ranei, e te Ariki? They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?" And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`**
- 23 A ka whakahoki ia, ka mea, Ko te tangata, e toutou tahi nei o maua ringa ki te rihi, mana ahau e tuku.  
He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me. And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me**
- 24 E haere ana hoki te Tama a te tangata, e pera ana me te mea i tuhituhia mona: otiia aue te mate mo te tangata e tukua ai te Tama a te tangata! he pai mo taua tangata me i kua ia e whanau.  
The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."  
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`**

- 25** Katahi a Hura, tona kaituku, ka oho ake, ka mea, E te Kaiwhakaako, ko ahau ranei? Ano ra ko ia ki a ia, Kua korerotia na e koe.  
Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."  
And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`
- 26** ¶ A, i a ratou e kai ana, ka mau a Ihu ki te taro, a, ka mutu te whakapai, ka whawhati, ka hoatu ki nga akonga, ka mea, Tangohia, kainga; ko toku tinana tenei.  
As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."  
And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`
- 27** Na ka mau ia ki te kapu, a, ka mutu te whakawhetai, ka hoatu ki a ratou, ka mea, Inumia tetahi wahi o tenei e koutou katoa;  
He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it, and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;
- 28** Ko oku toto hoki enei, ko o te kawenata hou, e whakahekea ana mo te tini, hei murunga hara.  
for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.  
for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;
- 29** Na ko taku kupu tenei ki a koutou, E kore ahau e inu i tenei hua o te waina a mua ake nei, kia taea ra ano taua ra e inumia houtia ai e tatou i te rangatiratanga o toku Matua.  
But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."  
and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`
- 30** A, no ka mutu ta ratou himene, ka haere ki Maunga Oriwa.  
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.  
And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;
- 31** ¶ Katahi a Ihu ka mea ki a ratou, Ka he katoa koutou ki ahau i tenei po: kua oti hoki te tuhituhi, Ka patua e ahau te hepara, a ka whakamararatia nga hipi o te kahui.  
Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`  
then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;
- 32** Otira, muri iho i toku aranga, ka haere ahau i mua i a koutou ki Kariri.  
But after I am raised up, I will go before you into Galilee."  
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`

- 33 Na ka whakahoki a Pita, ka mea ki a ia, Ahakoa he noa te katoa ki a koe, e kore rawa ahau e he.  
But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."  
And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`**
- 34 Ka mea a Ihu ki a ia, He pono taku e mea nei ki a koe, Ko tenei po ano, i te mea kahore ano i tangi noa te tikaokao, ka toru au whakakahoretanga i ahau.  
Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."  
Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`**
- 35 Ka mea a Pita ki a ia, Ahakoa kua takoto te tikanga kia mate tahi taua, e kore ahau e whakakahore i a koe. I pera ano te ki a nga akonga katoa.  
Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.  
Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.**
- 36 ¶ Katahi ka haere ratou ko Ihu ki tetahi wahi, tona ingoa nei ko Kehemane, a ka mea ia ki ana akonga, Hei konei koutou noho ai, kia haere ahau ki koina inoi ai.  
Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."  
Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`**
- 37 Na ka mau ia ki a Pita ratou ko nga tama tokorua a Heperi, a ka timata te pouri, te tumatatenga.  
He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.  
And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;**
- 38 Na ka mea ia ki a ratou, Ki tonu toku wairua i te pouri, tata pu ki te mate: hei konei koutou noho ai, kia mataara tahi tatou.  
Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."  
then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`**
- 39 A haere ana ia ki tahaki tata atu, ka takoto tapapa, ka inoi, ka mea, E toku Matua, ki te mea e ahei, kia pahemo atu tenei kapu i ahau: otira kaua e waiho i taku e pai ai, engari i tau.  
He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."  
And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`**

- 40** A ka haere ia ki ana akonga, rokohanga atu e moe ana, na ka mea ia ki a Pita, Ha, ko ta koutou tenei, te mataara tahi tatou kia kotahi haora?  
He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?  
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!
- 41** Kia mataara me te inoi, kei uru ki te whakamatautauranga. He hihiko te wairua, ko te kikokiko ia he ngoikore.  
Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."  
watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 42** Ka haere atu ano ia, ko te rua o ona hokinga, ka inoi, ka mea, E toku Matua, ki te kore e ahei kia pahemo atu tenei kapu i ahau, a me inu ano e ahau, waiho i tau i pai ai.  
Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."  
Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`
- 43** Ko tona haerenga mai ano, na rokohanga mai e moe ana ano ratou; i taimaha hoki o ratou kanohi.  
He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.  
and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.
- 44** Na ka waiho ano ratou e ia, a haere ana ano, ka inoi, ko te toru o nga inoinga, me te whakahua i taua kupu ano.  
He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.  
And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;
- 45** Katahi ia ka haere ki ana akonga, ka mea ki a ratou, Moe tonu, takoto marie: na ka tata te haora, ka tukua te Tama a te tangata ki nga ringa o te hunga hara.  
Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.
- 46** Maranga, ka haere tatou: nana, ka tata te kaituku i ahau.  
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."  
Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`

- 47 ¶ A, i a ia ano e korero ana, na ka tae mai a Hura, tetahi o te tekau ma rua, he tini hoki nga tangata i a ia, me nga hoari, me nga patu, he mea tonu mai na nga tohunga nui, na nga kaumatua o te iwi.  
While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.  
And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.
- 48 Kua oti hoki tetahi tohu te whakarite ki a ratou e tona kaituku, i mea ia, Na, ko taku tangata e kihi ai, koia tena: hopukia.  
Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."  
And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`
- 49 Na tika tonu ia ki a Ihu, ka mea, Tena koe, e te Kaiwhakaako; a kihi ana i a ia.  
Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.  
and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;
- 50 Na ka mea a Ihu ki a ia, E hoa, meinga tau i haere mai ai ki te mahi. Me i reira ka haere mai ratou, ka pa o ratou ringa ki a Ihu, a hopukia ana ia.  
Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.  
and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.
- 51 Na ka totoro te ringa o tetahi o nga hoa o Ihu, a unuhia ana tana hoari, ka haua iho te pononga a te tino tohunga, tapahia ana tona taringa.  
Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.  
And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.
- 52 Katahi ka mea a Ihu ki a ia, Whakahokia iho tau hoari ki tona pukoro: ka mate hoki i te hoari te hunga hapai hoari.  
Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.  
Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;
- 53 E hua koe e kore e ahei i ahau aiane i te inoi ki toku Matua, a e homai e ia ki ahau he anahera maha atu i nga rihiona kotahi tekau ma rua?  
Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?  
dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?

- 54** Nei ra, ma te aha ka rite ai ta nga karaipiture, ara ko tenei kia meatia?  
How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"  
how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?"
- 55** I taua wa ka mea a Ihu ki nga mano, He tahae ahau i haere mai ai koutou me nga hoari me nga patu ki te hopu i ahau? I a koutou ahau e noho ana i te temepara, e ako ana i tena ra, i tena ra, a kihai koutou i hopu i ahau.  
In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me. In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;
- 56** Na i meatia tenei katoa hei whakarite mo nga karaipiture a nga poropiti. Na ka whakarere nga akonga katoa i a ia, a oma ana.  
But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.  
but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;` then all the disciples, having left him, fled.
- 57** ¶ Katahi ka kawea a Ihu e nga kaihopu ki te whare o Kaiapa, o te tino tohunga, i reira hoki nga karaipi me nga kaumatua e huihui ana.  
Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.  
And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,
- 58** Ko Pita ia i aru i a ia i tawhiti ki te marae o te tino tohunga, a tomo atu ana, noho tahi ana me nga kaimahi, kia kite i te mutunga.  
But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.  
and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59** Na ka rapu nga tohunga nui, me nga kaumatua, me te runanga katoa, ki te whakapae teka mo Ihu, kia mate ai ia:  
Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;  
And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,
- 60** Heoi kihai i kitea: ahakoa he tokomaha nga kaiwhakapae teka i haere mai. Muri iho ka puta nga kaiwhakapae teka tokorua,  
and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,  
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,

- 61** Ka ki, i mea ia, E taea e ahau te whakahoro te whare tapu o te Atua, a kia toru nga ra ka oti i hau te hanga.  
and said, "This man said, `I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.`"  
said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`
- 62** Na kua whakatika te tino tohunga, ka mea ki a ia, Kahore au kupu? he aha ta enei e whakaatu nei mou?  
The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"  
And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?
- 63** Heoi kihai a Ihu i kuihi. Na ka ki ano te tino tohunga, ka mea ki a ia, Ko te Atua ora taku whakaoati mou, na korero mai ki a matou, ko te Karaiti ranei koe, ko te Tama a te Atua?  
But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."  
and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`
- 64** Ka mea a Ihu ki a ia, Kua korerotia mai na e koe: otira tenei ano taku kupu ki a koutou, Tenei ake ka kite koutou i te Tama a te tangata e noho ana ki matau o te kaha, e haere mai ana i runga i nga kapua o te rangi.  
Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."  
Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`
- 65** Katahi ka haehae te tino tohunga i ona kakahu, ka mea, Kua kohukohu; hei aha atu ma tatou nga kaiwhakaatu? Na kua rongu nei koutou i tana kohukohu,  
Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy."  
Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;
- 66** E pehea ana o koutou whakaaro? Na ka whakahoki ratou, ka mea, Ka tika kia mate. What do you think?" They answered, "He is worthy of death!"  
what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`
- 67** Na ka tuwhaina tona mata e ratou, ka kurua ia; ko etahi i papaki i a ia,  
Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him,  
Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,
- 68** I mea, Poropiti ki a matou, e te Karaiti, Na wai koe i papaki?  
saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"  
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`



- 69 ¶ Na i waho a Pita e noho ana, i te marae: a ka haere mai tetahi kotiro ki a ia, ka mea, Ko koe hoki i a Ihu o Kariri.  
Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."  
And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`
- 70 Otira ka whakahore ia i te aroaro o ratou katoa, ka mea, Kahore ahau e mohio ki tau e ki mai na.  
But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."  
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`
- 71 A ka puta atu ia ki waho ki te whakamahau, ka kite ano tetahi atu kotiro i a ia, a ka mea tera ki te hunga i reira, I a Ihu ano o Nahareta tenei.  
When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."  
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`
- 72 A ka whakahore ano ia, me te oati ano, Kahore ahau e mohio ki tena tangata.  
Again he denied with an oath, "I don't know the man."  
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`
- 73 A, muri tata iho, ka haere mai te hunga e tu ana, ka mea ki a Pita, Koia ano, ko koe tetahi o ratou; na tou reo koe i whakaatu.  
After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."  
And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`
- 74 Katahi ia ka timata te kanga, te oati, Kahore rawa ahau e mohio ki tena tangata. A tangi tonu iho te tikaokao.  
Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.  
Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,
- 75 Na ka mahara a Pita ki ta Ihu kupu i mea ai ki a ia, E kore e tangi te tikaokao, ka toru au whakakahoretanga i ahau. Na haere ana ia ki waho, a nui atu tona tangi.  
Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.  
and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.

- 1 ¶ A, ka takiri te ata, ka runanga nga tohunga nui katoa me nga kaumatua o te iwi mo Ihu kia whakamatea:  
Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:  
And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;**
- 2 A, no ka oti ia te here, ka arahina atu, tukua ana ki a Pirato, ki te kawana.  
and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.  
and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.**
- 3 A, no te kitenga o Hura, o te kaituku i a ia, kua whakaaetia ia kia whakamatea, ka puta ke tona whakaaro, whakahokia ana e ia nga hiriwa e toru tekau ki nga tohunga nui ratou ko nga kaumatua,  
Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,  
Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,**
- 4 Ka mea, Kua hara ahau i taku tukunga i te toto harakore. Ka mea ratou, Hei aha ma matou? mau tena e titiro.  
saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."  
`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`**
- 5 Na maka iho e ia nga hiriwa ki te whare tapu, a puta ana ki waho, haere ana, tarona ana i a ia.  
He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.  
and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.**
- 6 Na ka tango nga tohunga nui i nga hiriwa, ka mea, E kore e tika kia panga enei ki te takotoranga moni, he utu toto hoki.  
The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."  
And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`**
- 7 No ka runanga ratou, a hokona ana ki aua mea te mara a te kaihanganga rihi, hei tanumanga mo nga manene.  
They took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.  
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;**

- 8** Na reira hoki i huaina ai taua mara, Ko te Mara o te Toto, a mohoa noa nei,  
Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.  
therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.
- 9** Katahi ka rite ta Heremaia poropiti i korero ai, i mea ai, Tangohia ana e ratou nga hiriwa e toru tekau, te utu mo te tangata i whakaritea nei ona utu, i whakaritea nei nga utu e etahi o nga tama a Iharaira;  
Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,  
Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10** A hoatu ana mo te mara a te kaihanga rihi; i pera ano me ta te `Ariki i whakarite ai ki ahau.  
and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."  
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`
- 11** ¶ Na i te tu tera a Ihu i te aroaro o te kawana; ka ui te kawana ki a ia, ka mea, Ko koe ranei te Kingi o nga Hurai? Ka mea a Ihu ki a ia, Kua korerotia mai na e koe.  
Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."  
And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`
- 12** A, i te whakapanga a nga tohunga nui ratou ko nga kaumatua i tetahi he ki a ia, kihai ia i whakahoki kupu atu.  
When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.  
And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,
- 13** Katahi ka mea a Pirato ki a ia, Kahore koe e rongoi i te tini o nga mea e korerotia nei e ratou mou?  
Then Pilate said to him, "Don`t you hear how many things they testify against you?"  
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`
- 14** Heoi kahore kia kotahi kupu i whakahokia e ia ki a ia; tino miharo noa te kawana.  
He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.  
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.
- 15** Na ko ta te kawana tikanga i taua hakari he tuku i tetahi herehere ki te iwi, i ta ratou e pai ai.  
Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they wanted.  
And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,
- 16** I reira ano i a ratou tetahi herehere ingoa nui, ko Parapa te ingoa.  
They had then a notable prisoner, called Barabbas.  
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,

- 17 A, no ra ka mine ratou, ka mea a Pirato ki a ratou, Ko wai ta koutou e pai ai kia tukua e ahau ki a koutou? ko Parapa, ko Ihu ranei e huaina nei ko te Karaiti?  
When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"  
they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`**
- 18 I mahara hoki ia he hae no ratou i tukua ai ia.  
For he knew that because of envy they had delivered him up.  
for he had known that because of envy they had delivered him up.**
- 19 Na, i a ia e noho ana i runga i te nohoanga whakawa, ka tono tangata mai tana wahine ki a ia. ka mea, Kei ahatia e koe taua tangata tika: he maha hoki nga mea i pa moemoea mai ki ahau inaianei, he mea mona.  
While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of him."  
And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`**
- 20 Otiia i whakakikitia e nga tohunga nui ratou ko nga kaumatua te mano, kia inoia a Parapa, kia whakangaromia a Ihu.  
Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.  
And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;**
- 21 Na ka whakahoki te kawana, ka mea ki a ratou, Ko tehea o te tokorua ta koutou e pai ai kia tukua e ahau ki a koutou? Ka mea ratou, Ko Parapa.  
But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?"  
They said, "Barabbas!"  
and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`**
- 22 Ka mea a Pirato ki a ratou, Me aha oti e ahau a Ihu, e huaina nei ko te Karaiti? Ka mea ratou katoa ki a ia, Ripekatia.  
Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"  
Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`**
- 23 Na ka mea te kawana, He aha koia tana kino i mea ai? Heoi nui noa atu ta ratou hamama, ka mea, Ripekatia ia.  
But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"  
And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`**

- 24** A, i te kitenga o Pirato kahore ia i whai wahi, engari ka nui ke atu te ngangau, ka mau ia ki te wai, ka horoi i ona ringa i te aroaro o te mano, ka mea. Kahore ahau e whai hara i te toto o tenei tangata tika: ma koutou tena e titiro.  
So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."  
And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`
- 25** Na ka whakahoki te iwi katoa, ka mea, Hei runga ona toto i a matou, i a matou tamariki. All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!" and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`
- 26** ¶ Na ka tukua e ia a parapa ki a ratou: a, ka oti a Ihu te whiu, ka tukua kia ripekatia. Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified. Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;
- 27** Katahi ka mauria a Ihu e nga hoia a te kawana ki te whare whakawa, a whakaminea ana ki a ia te ropu katoa.  
Then the governor`s soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.  
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28** Na ka tangohia e ratou ona kakahu, a whakakakahuria ana ia ki te kakahu whero. They stripped him, and put a scarlet robe on him.  
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,
- 29** A, no ka oti tetahi karauna tataramoa te whiri, ka potaea ki tona matenga, me te kakaho ki tona ringa matau: a ka tukua nga turi ki a ia, ka taunu ki a ia, ka mea, Tena koe, e te Kingi o nga Hurai!  
They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"  
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`
- 30** A ka tuwhaina ia e ratou, a ka mau ratou ki te kakaho, ka patua ki tona matenga. They spat on him, and took the reed and struck him on the head.  
And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;
- 31** Na, ka mutu ta ratou tawai ki a ia, ka tihorea atu i runga i a ia te kakahu ra, whakakakahuria ana ona ki a ia, a arahina ana ia kia ripekatia.  
When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him, and led him away to crucify him.  
and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].

- 32** A, i a ratou e haere ana ki waho, ka kitea e ratou he tangata no Hairini, ko Haimona te ingoa: meinga ana ia e ratou kia haere tahi me ratou hei amo i tona ripeka.  
As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to go with them, that he might carry his cross.  
And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;
- 33** ¶ A, i to ratou taenga ki te wahi e kiia nei ko Korokota, ara, ko te wahi angaanga, They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull." and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,
- 34** Ka hoatu e ratou he waina ki a ia kia inumia, he mea whakananu ki te au: a, no tana whakamatauranga atu, kihai i pai ki te inu.  
They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not drink.  
they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.
- 35** A, ka oti ia te ripeka, ka wehewehea ona kakahu, he mea maka ki te rota: i rite ai te kupu i korerotia e te poropiti, I wehewehea oku weruweru mo ratou, i maka rota hoki mo toku kakahu.  
When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots, And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;`
- 36** Na noho ana ratou ki te tiaki i a ia i reira.  
and they sat and watched him there.  
and sitting down, they were watching him there,
- 37** A whakanohoia ana e ratou ki runga ake i tona matenga te mea i whakawakia ai ia, he mea tuhituhi, ko lhu tenei ko te kingi o nga Hurai.  
They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."  
and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`
- 38** Na tokorua nga tahae i ripekatia ngatahitia me ia, kotahi ki matau, kotahi ki maui.  
Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.  
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,
- 39** A ka kohukohu ki a ia te hunga e haere ana ra reira, me te oioi o ratou matenga,  
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,  
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,

- 40 Ka mea, Ko koe hei whakahoro i te whare tapu, hei hanga ano i nga ra e toru, whakaorangia koe e koe ano. Ki te mea ko te Tama koe a te Atua, heke iho i te ripeka. and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!" and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`
- 41 I pena ano te tawai a nga tohunga nui, ratou ko nga karaipi, ko nga kaumatua, i mea, Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said, And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,
- 42 Ko era atu i whakaorangia e ia; te taea e ia te whakaora i a ia ano. Ko ia te Kingi o Iharaira, tena kia heke iho oti ia i te ripeka, ka whakapono matou ki a ia. "He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him. `Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;
- 43 I whakawhirinaki ia ki te Atua: ma tera ia e whakaora aianei, ki te pai ia ki a ia: nana hoki te ki, Ko te Tama ahau a te Atua. He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`" he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;
- 44 Me nga tahae hoki i ripekatia tahitia ra me ia, i pera ano ta raua tawai ki a ia. The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach. with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.
- 45 Na ka pouri a runga katoa o te whenua, no te ono o nga haora a taea noatia te iwa o nga haora. Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,
- 46 A, ka tata ki te iwa o nga haora, ka karanga a Ihu, he nui te reo, ka mea, Eri, Eri, rama hapakatani? ara, E toku Atua, e toku Atua, he aha koe i whakarere ai i ahau? About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" That is, "My God, my God, why have you forsaken me?" and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 47 I te rongonga o etahi o te hunga e tu ana i reira, ka mea, E karanga ana te tangata nei ki a Iraia. Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah." And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`

- 48 Na kua rere tetahi o ratou, kua mau ki te hautai, whakakiia ana ki te winika, a whakanohoia ana ki runga ki te kakaho, whakainumia ana mana.  
Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink.  
and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,
- 49 Ka mea ehinu, Kati, kia kite tatou e haere mai ranei a Iraia ki te whakaora i a ia.  
The rest said, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to save him."  
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`
- 50 ¶ Na ka karanga ano a Ihu, he nui te reo, a tuku atu ana i tona wairua.  
Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.  
And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;
- 51 Na ka wahia te arai o te whare tapu i waenganui pu, mai i runga a ki raro: ka ru te whenua, pakaru ana nga kamaka;  
Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split.  
and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,
- 52 Ko nga urupa tuwhera kau; a he maha nga tinana o te hunga tapu kua moe i ara mai;  
The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep,
- 53 Ko te putanga ake i nga urupa i muri iho o tona aranga mai, haere ana ki roto ki te pa tapu, a he tokomaha te hunga i kite i a ratou.  
and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many.  
and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.
- 54 Na, i te kitenga o te keneturio ratou ko ona hoa tiaki i a Ihu i te ru, i nga mea ano i meatia, nui atu to ratou wehi, ka mea, He pono ko te Tama tenei a te Atua.  
Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was the Son of God."  
And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God`s Son.`
- 55 A he tokomaha nga wahine i reira e matakitaki ana mai i tawhiti, nga mea i aru mai i a Ihu i Kariri, i mahi mea mana:  
Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,  
And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,



- 56 I roto i a ratou a Meri Makarini, a Meri whaea o Hemi raua ko Hohi, me te whaea hoki o nga tama a Heperi.  
among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.  
among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.**
- 57 ¶ Na, ka ahiahi, ka haere mai tetahi tangata taonga nui o Arimatia, ko Hohepa te ingoa, he akonga ano ia na Ihu:  
When evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.  
And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was disciplined to Jesus,**
- 58 I haere taua tangata ki a Pirato, a tonoa ana e ia te tinana o ihu. Na ka mea a Pirato kia hoatu te tinana.  
This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.  
he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.**
- 59 Na ka tango a Hohepa i te tinana, a takaia ana e ia ki te rinena ma,  
Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,  
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,**
- 60 Whakatakotoria ana ki tana urupa hou, i haua e ia ki roto ki te kama: na whakataka atu ana e ia tetahi kohatu nui ki te kuwaha o te urupa, a haere ana.  
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.  
and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;**
- 61 I reira ano a Meri Makarini, me tera Meri, e noho ana i te ritenga atu o te tanumanga.  
Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.  
and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.**
- 62 Na, i te aonga ake, i te ra i muri i te takanga hakari, ka haere nga tohunga nui me nga Parihi ki a Pirato,  
Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,  
And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,**

- 63** Ka mea, E mara, kei te mahara matou ki te korero a tera tangata tinihanga i a ia ano e ora ana, Kia taka nga ra e toru ka ara ahau.  
saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`  
saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;
- 64** Na reira whakahaua atu kia tiakina te tanumanga, a tae noa ki te toru o nga ra, kei haere ana akonga i te po, ka tahae i a ia, ka mea ki te iwi, Kua ara ia i te hunga mate: penei kino atu i to mua to muri he.  
Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."  
command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`
- 65** Ka mea a Pirato ki a ratou, He kaitiaki ano a koutou: haere, kia puta o koutou whakaaro kei taea atu ia.  
Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."  
And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`
- 66** Na haere ana ratou, hiritia ana te kohatu, me te whakanoho ano i nga kaitiaki, kei taea atu te tanumanga.  
So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.  
and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.
- 1** ¶ I te mutunga o te hapati i te mea ka tata tonu te puao te ra tuatahi o te wiki, ka haere a Meri Makarini me tera Meri kia kite i te tanumanga.  
Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.  
And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,
- 2** Na he nui te ru i puta mai: i heke iho hoki tetahi anahera a te Ariki i te rangi, a haere ana, whakataka atu ana e ia te kohatu i te kuwaha, a noho ana i runga.  
Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.  
and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,
- 3** Ko tona ahua me te mea he uira, ma tonu tona kakahu ano he hukarere:  
His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.  
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,
- 4** A wiri noa iho nga kaitiaki i te wehi ki a ia, ka rite ki te tupapaku.  
For fear of him, the guards shook, and became like dead men.  
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.

- 5 Na ka oho te anahera, ka mea ki nga wahine, Kei wehi korua: e matau ana hoki ahau, e rapu ana korua i a Ihu i ripekatia.**  
**The angel answered the women, "Don't be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.**  
**And the messenger answering said to the women, 'Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;**
- 6 Kahore ia i konei: kua ara ke, kua pera me tana i mea ai. Haere mai kia kite i te wahi i takoto ai te Ariki.**  
**He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.**  
**he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;**
- 7 A hohoro te haere, korerotia ki ana akonga, kua ara ia i te hunga mate: tena ia te haere na i mua i a koutou ki Kariri; ko reira koutou kite ai i a ia: na kua korero nei ahau ki a korua. Go quickly and tell his disciples, 'He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you."**  
**and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.'**
- 8 A hohoro tonu ta raua haere atu i te urupa, me te wehi, me te harakoa nui, a oma ana ki te korero ki ana akonga.**  
**They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.**  
**And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;**
- 9 Na ka tutaki a Ihu ki a raua, ka mea mai, E ia ma. Na ka haere atu raua, ka pupuri i ona waewae, ka koropiko ki a ia.**  
**As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.**  
**and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, 'Hail!' and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.**
- 10 Katahi a Ihu ka mea ki a raua, Aua e wehi: haere, ki atu ki oku teina kia haere ki Kariri, ko reira hoki ratou kite ai i ahau.**  
**Then Jesus said to them, "Don't be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."**  
**Then saith Jesus to them, 'Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.'**
- 11 ¶ A, i a raua e haere ana, na kua tae etahi o nga kaitiaki ki te pa, kua korero ki nga tohunga nui i nga mea katoa i meatia.**  
**Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.**  
**And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,**

- 12 Na, ka mutu ta ratou huihui ko nga kaumatua a ka runanga, ka hoatu e ratou he moni nui ki nga hoia,  
When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,  
and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,**
- 13 Ka mea atu, Me ki e koutou, I haere ana akonga i te po, a tahaetia ana ia, i a matou e moe ana.  
saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.  
saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;**
- 14 A, ki te tae te rongu o tenei ki te kawana, ma matou ia e whakamarie, a kahore he manukanuka mo koutou.  
If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry."  
and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`**
- 15 Na ka tango ratou i nga moni, a meinga ana nga mea i akona ai ratou: heoi kei te korerotia tenei e nga Hurai, a taea noatia tenei ra.  
So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.  
And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.**
- 16 ¶ Na ka haere nga akonga tekau ma tahi ki Kariri, ki te maunga i whakaritea e Ihu ki a ratou.  
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.  
And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,**
- 17 A, i to ratou kitenga i a ia, ka koropiko ki a ia: ko etahi ia i ruarua.  
When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.  
and having seen him, they bowed to him, but some did waver.**
- 18 Na ka haere mai a Ihu, ka korero ki a ratou, ka mea, Kua tukua katoatia mai ki ahau te mana i te rangi, a i runga i te whenua.  
Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.  
And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;**
- 19 Na reira haere, meinga hei akonga nga iwi katoa, iriiria i runga i te ingoa o te Matua, o te Tama, o te Wairua tapu:  
Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,  
having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,**

- 20 Akona ratou kia mau ki nga mea katoa i whakahaua e ahau ki a koutou: na, ko ahau tena hei hoa mo koutou i nga ra katoa, a te mutunga ra ano o te ao. Amine. teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen. teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`**
- 1 ¶ Ko te timatanga o te rongopai o Ihu Karaiti, o te Tama a te Atua; The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.**
- 2 Ko te mea ia i tuhituhia i roto i ta Ihaia poropiti, Na ka tonoa e ahau taku karere i mua i tou aroaro, mana e whakapai tou ara i mua i a koe. As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you. As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --**
- 3 He reo no tetahi i te koraha e karanga ana, Whakapaia te huarahi o te Ariki, Whakatikaia ona ara. The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths straight.`" `A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --**
- 4 I haere mai a Hoani, ka iriiri i te koraha, ka kauwhau i te iriiri ripeneta hei murunga hara. John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for forgiveness of sins. John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,**
- 5 Na ka haere ki a ia te whenua katoa o Huria, me nga tangata o Hiruharama, a iriiria katoatia ana e ia ki te awa ki Horano, me te whaki ano i o ratou hara. There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were baptized by him in the Jordan river, confessing their sins. and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.**
- 6 Na ko te kakahu o Hoani he huruhuru kamera, he hiako hoki te whitiki o tona hope; ko tana kai he mawhitiwhiti he honi koraha. John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and wild honey. And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,**

- 7 A i kauwhau ia, i mea, Tenei te haere mai nei i muri i ahau tetahi he kaha rawa ake i ahau, e kore ahau e tau ki te piko iho wewete ai i te here o ona hu.  
He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and loosen.  
and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;**
- 8 Ko ahau nei, he iriiri taku i a koutou ki te wai: mana ia koutou e iriiri ki te Wairua Tapu. I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."  
I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`**
- 9 ¶ A i aua ra ka haere mai a Ihu i Nahareta o Kariri, ka iriiria e Hoani ki Horano. It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.  
And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;**
- 10 A, i taua wa ano i a ia e haere ake ana i te wai, ka kaite ia i nga rangi e wahia ana kia tuwhera, me te Wairua, ano he kukupa, e heke iho ana ki a ia:  
Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.  
and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;**
- 11 A ka puta mai he reo no te rangi, e mea ana, Ko koe taku Tama i aroha ai, taku i ahuaireka ai.  
A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."  
and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`**
- 12 A i reira pu ano ka tonoa ia e te Wairua ki te koraha. Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.  
And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,**
- 13 A e wha tekau ona ra i reira i te koraha e whakamatautauria ana e Hatana; i roto ia i nga kararehe mohoa: ko nga anahera hoki ki te mahi mea mana. He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals. The angels ministered to him.  
and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.**
- 14 ¶ Na, i muri i a Hoani i tukua ai ki te herehere, ka haere a Ihu ki Kariri, ka kauwhau i te rongopai o te Atua,  
Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,  
And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,**

- 15** Ka mea, Kua rite tenei te wa, kua tata hoki te rangatiratanga o te Atua: ripeneta, whakaponohia te rongopai.  
and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."  
and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`
- 16** Na, i a ia e haere ana i te taha o te moana o Kariri, ka kite i a Haimona raua ko tona teina, ko Anaru, e maka ana i te kupenga ki te moana: he kaihao ika hoki raua.  
Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.  
And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,
- 17** Na ka mea a Ihu ki a raua, Haere mai i muri i ahau, a maku korua e mea hei kaihao  
Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."  
and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`
- 18** A mahue tonu ake i a raua nga kupenga, aru ana i a ia.  
Immediately they left their nets, and followed him.  
and immediately, having left their nets, they followed him.
- 19** A, haere tata atu ana i reira, ka kite ia i a Hemi, tama a Heperi, raua ko tona teina ko Hoani, i te kaipuke ano raua e ta ana i nga korenga o a ratou kupenga.  
Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.  
And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,
- 20** Na karanga tonu atu ia i a raua: a mahue ake i a raua to raua matua a Heperi i te kaipuke me nga kaimahi, a haere ana i muri i a ia.  
Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.  
and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.
- 21** A ka tomo ratou ki Kapernauma; na haere tonu ia i te hapati ki te whare karakia, ka whakaako.  
They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.  
And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,

- 22 A miharo ana ratou ki tana ako: i rite hoki tana ako i a ratou ki ta te tangata whai mana, kihai i rite ki ta nga karaipi.  
They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.  
and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.**
- 23 ¶ Na i to ratou whare karakia tetahi tangata, he wairua poke tona; a ka karanga ia, Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,**
- 24 Ka mea, Kati ra, he aha ta matou ki a koe, e Ihu o Nahareta? kua tae mai ranei koe ki te whakangaro i a matou? e matau ana ahau ko wai koe, ko te Mea Tapu a te Atua.  
saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."  
saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`**
- 25 A ka riri a Ihu ki a ia, ka mea, Kati te korero, puta mai i roto i a ia.  
Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"  
And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`**
- 26 Na ka haehae te wairua kino i a ia, nui atu hoki tona reo ki te karanga, a puta ana mai i roto i a ia.  
The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.  
and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,**
- 27 A miharo noa ratou katoa, uiui ana ki a ratou ano, mea ana, He aha tenei? he aha tenei ako hou? mana tonu tana nei tono i nga wairua poke, a rongo rawa ki a ia.  
They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."  
and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`**
- 28 Na paku tonu atu tona rongo ki nga wahi katoa e tata ana ki Kariri.  
The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.  
And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.**
- 29 ¶ Na i reira tonu, i to ratou putanga mai i te whare karakia, tomo tonu atu ratou ko hemi, ko Hoani, ki te whare o Haimona raua ko Anaru.  
Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.  
And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,**



- 30 Na i te takoto te hungawai wahine o Haimona, he kirika, a korerotia tonutia atu ia e ratou ki a ia.**  
**Now Simon`s wife`s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her. and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,**
- 31 Heoi, i tona taenga atu, ka mau ki tona ringa, whakaarahia ana ia; mutu tonu ake tona kirika, ka tahuri ki te taka mea ma ratou.**  
**He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.**  
**and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.**
- 32 Na i te ahiahi, i te toenetanga o te ra, ka mauria mai ki a ia nga turoro katoa, me te hunga e nohoia ana e nga rewera.**  
**At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons.**  
**And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,**
- 33 A huihui katoa ana te pa ki te kuwaha.**  
**All the city was gathered together at the door.**  
**and the whole city was gathered together near the door,**
- 34 He tokomaha te hunga e ngaua ana e te tini o nga mate i whakaorangia e ia, he maha hoki nga rewera i peia; a kihai i tukua e ia nga rewera kia korero, no te mea i matau ratou ki a ia.**  
**He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn`t allow the demons to speak, because they knew him.**  
**and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.**
- 35 Na i te atatu, i mua noa atu o te awatea, ka ara ia, ka puta ki waho, ka haere ki te wahi koraha, ki reira inoi ai.**  
**Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.**  
**And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;**
- 36 Na ka whai a Haimona ratou ko ona hoa i a ia.**  
**Simon and those who were with him followed after him;**  
**and Simon and those with him went in quest of him,**
- 37 A, ka kitea ia, ka mea ki a ia, E rapu ana nga tangata katoa i a koe.**  
**and they found him, and told him, "All are seeking you."**  
**and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`**

- 38** Katahi ia ka mea ki a ratou, Tatou ka haere he wahi ke ki nga kainga tata, ki reira ahau kauwhau ai: ko taku hoki tera i haere mai ai.  
He said to them, "Let`s go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for to this end I came forth."  
and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.`
- 39** Na ka tomo ia ki roto i o ratou whare karakia puta noa i Kariri, ka kauwhau, ka pei hoki i nga rewera ki waho.  
He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,
- 40** ¶ A ka haere mai ki a ia tetahi repera, ka inoi ki a ia, tuku rawa nga turi ki a ia, ka mea, Ki te pai koe, e taea ahau e koe te mea kia ma.  
There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."  
and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`
- 41** Na ka aroha a Ihu, ka totoro tona ringa, ka pa ki a ia, ka mea ki a ia, E pai ana ahau; kia ma koe.  
Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."  
And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`
- 42** A, puaki kau tona reo, kua kore tona repera, na kua ma.  
When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.  
and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was
- 43** Na ka whakatupato ia ki a ia, a tonoa tonutia atu,  
He strictly charged him, and immediately sent him out,  
And having sternly charged him, immediately he put him forth,
- 44** Ka mea atu hoki ki a ia, Kei korerotia tetahi mea ki te tangata: engari haere, kia kite te tohunga i a koe, a mauria atu mo tou whakamakanga nga mea i whakaritea e Mohi, hei mea whakaatu ki a ratou.  
and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."  
and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`

- 45 Heoi, i tona putanga atu, ka anga ki te kororo nui haere, ka whakapuakina taua mea, a kihai a Ihu i ahei te haere nui ki te pa i muri iho, engari i noho ia i waho i nga wahi koraha: a haere ana mai ratou ki a ia i nga wahi katoa.**  
**But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.**  
**And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.**
- 1 ¶ A, i a ia i tomo ai ano ki Kapernauma i etahi ra mai, ka rangona kei te whare ia.**  
**When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.**  
**And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,**
- 2 Na ka hui mai te tini o te tangata, kahore rawa he wahi e o ai ratou, hore rawa i te taha o te kuwaha; a ka korerotia e ia te kupu ki a ratou.**  
**Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.**  
**and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.**
- 3 Ka haere mai hoki etahi, ka kawe mai i tetahi pararutiki ki a ia, tokowha ki te kauhoa.**  
**Four people came, carrying a paralytic to him.**  
**And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,**
- 4 A, te taea te whakatata ki a ia i te mano hoki, ka pokaia te tuanui o te wahi i noho ai ia: a, ka oti te wawahi, ka tukua iho te moenga i takoto ai te pararutiki.**  
**When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.**  
**and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,**
- 5 A, no te kitenga o Ihu i to ratou whakapono, ka mea ia ki te pararutiki, E tama, ka oti ou hara te muru.**  
**Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."**  
**and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`**
- 6 Na i reira etahi o nga karaipi e noho ana, e whakaaroaro ana i roto i o ratou ngakau,**  
**But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,**  
**And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,**

- 7 He aha enei kupu kohukohu a tenei tangata? ko wai hei muru hara, kotahi tonu ko te Atua anake?**  
**"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"**  
**`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`**
- 8 Na mohio tonu a Ihu i roto i tona wairua, e penei ana o ratou whakaaro i roto i a ratou, a ka mea ia ki a ratou, He aha koutou ka whakaaroaro ai i enei mea i roto i o koutou ngakau? Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts? And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?**
- 9 Ko tehea te mea takoto noa, ko te mea ki te pararutiki, Ka oti ou hara te muru; ko te mea ranei, Whakatika, tangohia ake tou moenga, haere? Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?` which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?**
- 10 Otira, kia matau ai koutou he mana muru hara to te Tama a te tangata i runga i te whenua, ka mea ia ki te pararutiki, But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic, `And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --**
- 11 Ko taku kupu tenei ki a koe, Whakatika, tangohia ake tou moenga, haere ki tou whare. "I tell you, arise, take up your mat, and go to your house." I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`**
- 12 Na whakatika tonu ake ia, a tangohia ake ana tona moenga, haere atu ana i te aroaro o ratou katoa: no ka miharo ratou katoa ka whakakororia i te Atua, ka mea, Kahore ano tatou i kite noa i te penei. He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!" and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`**
- 13 ¶ A haere atu ana ia i te taha o te moana; na ka tae te mano katoa ki a ia, a ka whakaakona ratou e ia. He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them. And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,**

- 14** A, i ia e haere ana, ka kite ia i a Riwai tama a Arapiu e noho ana i te wahi tango takoha, ka mea ki a ia, Arumia ahau. Na whakatika ana ia, aru ana i a ia, As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him. and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.
- 15** A, i a ia e noho ana i tona whare, he tokomaha nga pupirikana me nga tangata hara e noho tahi ana ki a Ihu ratou ko ana akonga: he tokomaha hoki ratou, a i aru i a ia. It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him. And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.
- 16** A, no te kitenga o nga karaipi a nga Parihi i a ia e kai tahi ana me nga pupirikana, me nga tangata hara, ka mea ki ana akonga, Kei te kai tahi ia, kei te inu tahi me nga pupirikana me nga tangata hara. The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?" And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`
- 17** A, i te rongonga o Ihu, ka mea ia ki a ratou, Kahore he aha o nga tangata ora e meatia ai e te rata, engari o te hunga e mate ana: kihai hoki ahau i haere mai ki te karanga i te hunga tika, engari i te hunga hara. When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance." And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`
- 18** ¶ Na kei te nohopuku nga akonga a Hoani ratou ko a nga Parihi: a ka haere mai ratou, ka mea ki a ia, He aha nga akonga a Hoani me a nga Parihi ka nohopuku ai, tena ko au akonga kahore e nohopuku? John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?" And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`

- 19 Na ka mea a Ihu ki a ratou, E ahei ranei nga tama o te whare marena te nohopuku i te mea kei a ratou te tane marena hou? e kore ratou e ahei te nohopuku i nga wa kei a ratou nei te tane marena hou.**

**Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can't fast.**

**And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;**

- 20 Na tera e tae mai nga ra e tangohia ai te tane marena hou i a ratou, katahi ratou ka nohopuku i aua ra.**

**But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.**

**but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.**

- 21 E kore e tuia e te tangata tetahi wahi o te kahu hou, hei papaki mo te kahu tawhito; kei riro tetahi wahi o te kahu tawhito i tona whakakapi hou, a ka nui rawa te pakaru.**

**No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.**

**`And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;**

- 22 E kore hoki e ringihia e te tangata te waina hou ki nga ipu tawhito: kei pakaru nga ipu i te waina hou, a ka maringi te waina, kore ake nga ipu: engari me riringi te waina hou ki nga ipu hou.**

**No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."**

**and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`**

- 23 A, i a ia e haere ana i waenga witi i te hapati, ka anga ana akonga ka ka kato haere i nga puku witi.**

**It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.**

**And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,**

- 24 Na ka mea nga Parihi ki a ia, Na, he aha ratou ka mahi ai i te mea e kore e tika i te hapati? The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"**

**and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`**

- 25 A ka mea ia ki a ratou, Kahore ano koutou i kite noa i ta Rawiri i mea ai, i a ia e ngaua ana e te hiakai, ratou ko ona hoa?  
He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?  
And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?**
- 26 I tona tomokanga ki te whare o te Atua i nga ra o Apiata tohunga nui, a kainga ana e ia nga taro aroaro, nga mea kihai nei i tika kia kainga, ma nga tohunga anake, a hoatu ana e ia ki ona hoa?  
How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"  
how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?`**
- 27 I mea ano ia ki a ratou, Hei mea mo te tangata te hapati, ehara i te mea ko te tangata mo te hapati,  
He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.  
And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,**
- 28 Waihoki ko te Tama a te tangata te Ariki o te hapati.  
Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."  
so that the son of man is lord also of the sabbath.`**
- 1 ¶ A ka tomo atu ano ia ki te whare karakia; na i reira tetahi tangata kua memenge tona ringa.  
He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand withered.  
And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,**
- 2 A ka whakamau ta ratou titiro ki a ia, me kore ia e whakaora i a ia i te hapati; he mea kia whakapa ai ratou i tetahi he ki a ia.  
They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse him.  
and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.**
- 3 Na ka mea ia ki te tangata i te ringa memenge, Whakatika ki waenganui.  
He said to the man who had his hand withered, "Stand up."  
And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`**

- 4 Na ka mea ia ki a ratou, He mea tika ranei te mahi pai i te hapati, te mahi kino ranei? te whakaora ranei, te whakamate ranei? Heoi kahore ratou i kiki.**  
**He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" But they were silent.**  
**And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.**
- 5 Na ka tiro tiro riri ia ki a ratou, he pouri hoki mo te pakeke o o ratou ngakau, ka mea ki taua tangata, Totoro tou ringa. A, ko te toronga o tona ringa, kua ora.**  
**When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was restored as healthy as the other.**  
**And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;**
- 6 Na ka haere atu nga Parihi, ka runanga tahi me nga Heroriana mona, ki te pehea e whakangaromia ai ia.**  
**The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.**  
**and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.**
- 7 Na ka maunu atu a Ihu ratou ko ana akonga ki te moana; he nui hoki te tangata i aru i a ia i Kariri, i Huria,**  
**Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,**  
**And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,**
- 8 I Hiruharama, i Irumia, i tawahi hoki o Horano; me te hunga hoki e tata ana ki Taira, ki Hairona, nui atu te huihui; i to ratou rongonga i nga mea i mea ai ia, haere ana ki a ia.**  
**from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon.**  
**A great multitude, hearing what great things he did, came to him.**  
**and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.**
- 9 Na ka mea ia ki ana akonga kia noho tata mai tetahi kaupuke iti ki a ia, i te mano hoki, kei tutetutea ia e ratou.**  
**He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.**  
**And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,**



- 10 He tokomaha hoki i whakaorangia e ia; no ka popo mai ki a ia te hunga katoa e mate ana, kia pa ai ki a ia.  
For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.  
for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;**
- 11 Me nga wairua poke hoki, i to ratou kitenga i a ia, takoto ana ki tona aroaro, ka karanga, ka mea, Ko te Tama koe a te Atua.  
The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"  
and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`**
- 12 A he maha ana kupu ki a ratou kia kaua ia e whakaaturia e ratou.  
He sternly warned them that they should not make him known.  
and many times he was charging them that they might not make him manifest.**
- 13 ¶ Na ka kake ia ki te maunga, karangatia ana ki a ia ana i pai ai: a ka tae ratou ki a ia.  
He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.  
And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;**
- 14 A kotahi tekau ma rua ana i whakarite ai hei hoa mona, hei tononga hoki mana ki te kauwhau,  
He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,  
and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,**
- 15 Kia whai mana hoki e ora ai nga mate, e peia ai nga rewera:  
and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:  
and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.**
- 16 A huaina iho e ia a Haimona ko Pita;  
Simon, to whom he gave the name Peter;  
And he put on Simon the name Peter;**
- 17 Ko Hemi, tama a Heperi, raua ko Hoani, teina o Hemi; a huaina iho raua ko Poaneki, ara ko nga Tama a te whatitiri;  
James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder;  
and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`**

- 18 Ko Anaru, ko Piripi, ko Patoromu, ko Matiu, ko Tamati, ko Hemi, tama a Arapiu, ko Tariu, ko Haimona Kanaani, Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus; Simon the Zealot; and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,**
- 19 Ko Hura Ikariote hoki, nana nei ia i tuku. Na ka tae ia ki te whare; and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house. and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.**
- 20 Na ka huihui ano te mano, no kihai rawa ratou i ahei te kai taro. The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread. And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;**
- 21 A, no ka rongo ona hoa, ka haere ki te pupuri i a ia: i mea hoki, He porewarewa ia. When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane." and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,**
- 22 ¶ Na ka mea nga karaipi i haere mai ra i Hiruharama, Kei a ia a Perehepura, a na te rangatira o nga rewera tana peinga rewera. The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul," and, "By the prince of the demons he casts out the demons." and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,` and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`**
- 23 Na ka karangatia ratou e ia, a ka korero whakarite ki a ratou, Me pehea a Hatana ka pei ai i a Hatana? He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan? And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?**
- 24 Ki te tahuri iho hoki tetahi rangatiratanga ki a ia ano, e kore taua rangatiratanga e tu. If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;**
- 25 Ki te tahuri iho hoki tetahi whare ki a ia ano, e kore taua whare e tu. If a house is divided against itself, that house cannot stand. and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;**
- 26 Ki te whakatika a Hatana, a ka tahuri iho ki a ia ano, e kore ia e tu, engari he mutunga tona. If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end. and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.**

- 27 E kore te tangata e ahei te haere ki roto ki te whare o te tangata kaha, pahua ai i ona taonga, ki te kahore e matua herea te tangata kaha: ko reira pahua ai i tona whare.  
But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the strong man; and then he will plunder his house.  
`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.**
- 28 He pono taku e mea nei ki a koutou, Ko nga hara katoa o nga tama a nga tangata e murua, me nga kohukohu e kohukohu ai ratou:  
Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their blasphemies with which they may blaspheme;  
`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,**
- 29 Tena ko te tangata e kohukohua ai te Wairua Tapu, e kore e murua tona hara a ake ake, engari ka tau te he ki a ia a ake ake:  
but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of an eternal sin"  
but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`**
- 30 Mo ratou i ki, He wairua poke tona.  
-- because they said, "He has an unclean spirit."  
because they said, `He hath an unclean spirit.`**
- 31 ¶ A, ko te taenga mai o ona teina ratou ko tona whaea, ka tu i waho, ka tono tangata mai ki a ia, ki te karanga i a ia.  
His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.  
Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,**
- 32 E noho ana hoki te mano i tetahi taha ona, i tetahi taha, a ka mea ratou ki a ia, Na, tou whaea me ou teina kei waho, e rapu ana i a koe.  
A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your brothers, and your sisters are outside looking for you."  
and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`**
- 33 Na ka whakahoki ia ki a ratou, ka mea, Ko wai toku whaea, ko wai hoki oku teina?  
He answered them, "Who are my mother and my brothers?"  
And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`**
- 34 Na ka tiroiro ia ki te hunga e noho ana i tetahi taha ona, i tetahi taha, ka mea, Na, toku whaea, oku teina!  
Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my  
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!**

- 35** **Ki te meatia hoki e tetahi ta te Atua i pai ai, hei teina ia ki ahau, hei tuahine, hei whaea.**  
**For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."**  
**for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`**
- 1** **¶ Na ka timata ano ia te whakaako i te taha o te moana: he nui hoki te tangata i huihui ki a ia, no ka eke ia ki runga ki te kaupuke, ka noho ki te moana; i uta te mano katoa i te taha o te moana.**  
**Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the sea. And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,**
- 2** **A he maha ana mea i whakaako ai ki a ratou, he mea whakarite, i mea hoki ki a ratou i a ia e ako ana,**  
**He taught them many things in parables, and told them in his teaching, and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:**
- 3** **Whakarongo; Na i haere atu te kairui ki te rui:**  
**"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,**  
**`Hearken, lo, the sower went forth to sow;**
- 4** **A, i a ia e rui ana, ka ngahoro etahi ki te taha o te ara, a, ko te rerenga mai o nga manu o te rangi, na kainga ake.**  
**and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and devoured it.**  
**and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;**
- 5** **Ko etahi i ngahoro ki te wahi kamaka, ki te wahi kihai i nui te oneone; a pihi tonu ake, kahore hoki i hohonu te oneone.**  
**Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up, because it had no depth of soil.**  
**and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,**
- 6** **A, no te whitinga o te ra, ngaua iho; a, no te mea kahore he putake, memenge noa iho.**  
**When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.**  
**and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;**
- 7** **Ko etahi i ngahoro ki roto ki nga tataramoa, a, no te tupunga ake o nga tataramoa, kowaowaotia ana nga purapura, a kore ake he hua.**  
**Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.**  
**and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;**

- 8** Ko etahi i ngahoro ki te oneone pai, a whai hua ana; ka tupu, ka nui, ka ea ake, no etahi e toru tekau, no etahi e ono tekau, no etahi kotahi rau.  
Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much." and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 9** I mea ano ia ki a ratou, Ki te whai taringa tetahi hei whakarongo, kia rongo ia.  
He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."  
And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 10** Na ka mahue ko ia anake, ka ui ki a ia ona hoa me te tekau ma rua ki taua kupu  
When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.  
And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,
- 11** Ka mea ia ki a ratou, Kua hoatu ki a koutou te matauranga ki te mea ngaro o te rangatiratanga o te Atua: ki te hunga ia o waho e ra rototia ana nga mea katoa i te kupu whakarite:  
He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,  
and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;
- 12** Mo te titiro rawa atu ratou, na e kore e kite; rongo rawa, na e kore e matau; kei tahuri, a ka murua o ratou hara.  
that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"  
that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`
- 13** I mea ano ia ki a ratou, Kahore ranei koutou e matau ki tenei kupu whakarite? a me pehea ka matau ai koutou ki nga kupu whakarite katoa?  
He said to them, "Don't you understand this parable? How will you understand all of the parables?  
And he saith to them, `Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?
- 14** Ko te kairui e rui ana i te kupu.  
The farmer sows the word.  
He who is sowing doth sow the word;
- 15** Ko enei te hunga i te taha o te ara, i te wahi e ruia ana te kupu; i to ratou rongonga, na haere tonu mai a Hatana, kapohia ake te kupu i ruia ki o ratou ngakau.  
These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them.  
and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

- 16 Ko enei te hunga i te taha o te purapura i nga wahi kamaka; ko te hunga, i to ratou rongonga ai i te kupu, hohoro tonu te tango, hari tonu;**  
**These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.**  
**And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,**
- 17 Na kahore o ratou pakiaka, ka whakapakari kau noa: heoi, i te panga o te whakapawera, o te whakatoi ranei mo te kupu, he tonu iho.**  
**They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.**  
**and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.**
- 18 Na ko enei te hunga i nga purapura i roto i nga tataramoa; ko nga mea i rongo ki te kupu, Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,**  
**And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,**
- 19 A, i te putanga o te whakaaro ki tenei ao, o te hangarau o nga taonga, o nga hiahia ki era atu mea, kowaowaotia iho te kupu, a kore ake he hua.**  
**and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.**  
**and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.**
- 20 Na ko enei te hunga i nga purapura i te oneone pai: ko te hunga e rongo ana ki te kupu, a tango ana, a whai hua ana, o etahi e toru tekau, o etahi e ono tekau, o etahi kotahi rau. These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."**  
**And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.**
- 21 ¶ I mea ano ia ki a ratou, Ko raro koia i te mehua whakatu ai i te rama, ina mauria mai, ko raro ranei i te moenga? he teka ianei me whakatu ki runga ki te turanga?**  
**He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?**  
**And he said to them, Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?**
- 22 E kore hoki tetahi mea i huna e mahue te whakakite; kahore hoki tetahi mea i huna, engari kia puta ki te maramatanga.**  
**For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.**  
**for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.**

- 23** Ki te mea he taringa o tetahi hei whakarongo, kia rongo ia.  
If any man has ears to hear, let him hear."  
If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 24** I mea ano ia ki a ratou, Kia tupato ki ta koutou e rongo ai: ko te mehua hoki e mehua ai koutou, hei mehua ano tena ki a koutou: a ka tapiritia ano he mea ma koutou, ma nga kaiwhakarongo.  
He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.  
And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;
- 25** Ki te whai mea hoki tetahi, ka hoatu ano ki a ia: ki te kahore he mea a tetahi, ka tangohia i a ia ana ake.  
For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."  
for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`
- 26** I mea ano ia, I rite hoki te rangatiratanga o te rangi ki te tangata i maka e ia he purapura ki te oneone;  
He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,  
And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,
- 27** A ka moe, ka ara, i te po, i te ao, me te tupu ano tera te purapura, te matau ia na te aha.  
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn't know how.  
and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;
- 28** E hua ana hoki te whenua i tona kaha ake ano; ko te rau ki mua, ko reira te puku, muri iho ko te witi pakari i roto i te puku.  
For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.  
for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;
- 29** Otira ka rite nga hua, hohoro tonu tana tuku atu i tana toronaihi, kua taea hoki te kotinga.  
But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."  
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`
- 30** I mea ano ia, Me whakarite e tatou te rangatiratanga o te Atua ki te aha? he aha oti te kupu whakarite hei whakaahua atu ma tatou?  
He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?  
And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare

- 31 E rite ana ki te pua nani, i tona whakatokanga ki te whenua, ko te iti rawa ia o nga purapura katoa i runga i te whenua:  
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,  
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;**
- 32 Otira, ka oti te whakato, ka tupu, ka nui ake i nga otaota katoa, a ka nunui ona manga: no ka noho nga manu o te rangi i tona taumarumarutanga iho.  
yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."  
and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`**
- 33 Na he maha ana kupu whakarite pera, i korerotia ai e ia te kupu ki a ratou, ko a ratou i ahei ai te whakarongo.  
With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.  
And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,**
- 34 A heoi ana kupu ki a ratou he kupu whakarite anake: otiia ka noho ko ratou anake, ka whakaaturia e ia nga mea katoa ki ana akonga.  
Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.  
and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.**
- 35 ¶ Na, i taua ra, i te ahiahi, ka mea ia ki a ratou, Tatou ka whakawhiti ki tawahi.  
On that day, when evening had come, he said to them, "Let`s go over to the other side."  
And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`**
- 36 Na, ka mahue iho te mano, ka mauria ia e ratou, i runga tonu ano ia i te kaupuke. I a ia ano etahi atu kaupuke.  
Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.  
and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.**
- 37 Na ko te putanga o tetahi hau, he tupuhi, a eke ana nga ngaru ki runga ki te kaupuke, a tomo noa.  
There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.  
And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,**



- 38 Na ko ia i te kei i runga i te urunga e moe ana: a ka whakaara ratou i a ia, ka mea ki a ia, E te Kaiwhakaako, kahore ou manawapa ki a tatou ka ngaro?  
He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"  
and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`**
- 39 Na ka ara ia, a riria iho e ia te hau, ka mea ia ki te moana, Kati, whakamutua. Na mariri tonu iho te hau, takoto ana he marino nui.  
He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.  
And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:**
- 40 Katahi ia ka mea ki a ratou, He aha ta koutou e mataku nei? he aha koutou te whakapono ai?  
He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"  
and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`**
- 41 Na ka mataku whakaharahara ratou, ka mea tetahi ki tetahi, Ko wai tenei, ina ka rongo rawa te hau me te moana ki a ia?  
They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"  
and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`**
- 1 ¶ A ka whiti ratou ki tawahi o te moana, ki te whenua o nga kararini.  
They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.  
And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,**
- 2 Na, mahuta kau i te kaipuke, ka tutaki ki a ia tetahi tangata i puta mai i nga urupa, he wairua poke tona,  
When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,  
and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,**
- 3 Kei nga urupa nei tona nohoanga; a, ahakoa he mekameka, hore rawa ia i taea e tetahi tangata te here.  
who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains,  
who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind**

- 4 He maha hoki ona herenga ki nga here waewae, ki nga mekameka, heoi motumotuhia ana e ia nga mekameka, mongomonga noa ano nga here waewae: kihai tetahi tangata i kaha ki te whakamarie i a ia.**  
because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him.  
because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,
- 5 I nga urupa tonu ia, i nga maunga i te po, i te ao, e hamama ana, e haehae ana i a ia ki te kohatu.**  
Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.  
and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.
- 6 A, i tona kitenga i a Ihu i tawhiti, oma ana ia, koropiko ana ki a ia.**  
When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,  
And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,
- 7 He nui tona reo ki te karanga, ka mea, Ko te aha taku ki a koe, e Ihu, e te Tama a te Atua, a te Runga Rawa? ko te Atua taku whakaoati mou, na kaua ahau e whakamamaetia.**  
and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."  
and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!`
- 8 He meatanga hoki nana ki a ia, Puta mai i tenei tangata, e te wairua poke.**  
For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"  
(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)
- 9 Na ka ui ia ki a ia, Ko wai tou ingoa? Ka whakahokia e tera, ka mea, Ko Rihiona toku ingoa: he tokomaha hoki matou.**  
He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."  
and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`
- 10 A he nui tana inoi ki a ia kia kaua ratou e tonoa atu i taua whenua.**  
He begged him much that he would not send them away out of the country.  
and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.
- 11 Na kei reira, kei nga maunga, tetahi kahui poaka e kai ana, tona tini.**  
Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.  
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,

- 12 Na ka inoi nga rewera katoa ki a ia, ka mea, Tonoa matou ki nga poaka, kia tomo matou ki a ratou.**  
**All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them." and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`**
- 13 Na tukua ana ratou e Ihu, Heoi, ko te putanga o nga wairua poke, ka tomo ki nga poaka: ko te tino rerenga o te kahui ra te pari ki te moana, ko te maha kei te rua mano, a paremo iho ki te moana.**  
**At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.**  
**and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.**
- 14 Na whati ana nga kaiwhangai o nga poaka, a korerotia ana ki te pa, ki aua whenua. Na ka puta ratou a kia kite i taua mea kua meatia nei.**  
**Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.**  
**And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;**
- 15 A, no to ratou taenga mai ki a Ihu, ka kite i te tangata i nohoia nei e nga rewera, tera i te rihiona, e noho ana, kua oti te whakakakahu, kua tika nga mahara, ka matakuru ratou.**  
**They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.**  
**and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded - - him having had the legion -- and they were afraid;**
- 16 A ka korerotia ki a ratou, e te hunga i kite, te meatanga ki te tangata i nga rewera, ki nga poaka hoki.**  
**Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.**  
**and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;**
- 17 Na ka anga ratou ka tohe ki a ia kia haere atu i o ratou wahi.**  
**They began to beg him to depart from their borders.**  
**and they began to call upon him to go away from their borders.**
- 18 A, no ka eke ia ki te kaupuke, ka inoi ki a ia te tangata i nga rewera, kia waiho ia hei hoa mona.**  
**As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.**  
**And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,**

- 19** Otira kihai a Ihu i tuku i a ia, engari i mea atu ki a ia, haere ki tou whare, ki ou whanaunga, ka korero ki a ratou i nga mea nui i meinga e te Ariki ki a koe, i tana atawhaitanga hoki i a koe.  
He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you."  
and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;
- 20** Na ka haere ia, ka anga ka korero ki Rekaporihi, i nga mea nunui i mea ai a Ihu ki a ia: a miharo ana nga tangata katoa.  
He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.  
and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.
- 21** ¶ A, no te whitinga atu ano o Ihu ki tawahi i runga i te kaipuke, he nui te tangata i huihui ki a ia: i te taha ano ia o te moana.  
When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.  
And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,
- 22** Na ko te haerenga mai o tetahi o nga rangatira o te whare karakia, ko Hairuha tona ingoa; ka kite i a ia, ka takoto ki ona waewae,  
Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,  
and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,
- 23** He nui tana inoi ki a ia, ka mea, Ko taku tamahine nohinohi kei te whakahemohemo: kia haere ake koe ki te whakapa i ou ringa ki a ia kia ora ai; a ka ora.  
and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."  
and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`
- 24** Na haere tahi ana raua; he tini hoki te tangata i aru i a ia, popo tonu ki a ia.  
He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.  
and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,
- 25** Na ko tetahi wahine e mate ana i te pakaruhanga toto, ka tekau ma rua nga tau,  
A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,  
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,

- 26 He maha nga meatanga a nga rata tokomaha ki a ia, hemo noa ana rawa katoa, te matutu ake tetahi wahi, heoi kake haere ana te mate;  
and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,  
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,**
- 27 A, no tona rongonga ki a Ihu, ka haere i muri i roto i te mano, a pa ana ki tona kakahu.  
having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.  
having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his**
- 28 I mea hoki, Ahakoa pa kau ahau ki ona kakahu, ka ora ahau.  
For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."  
for she said -- "If even his garments I may touch, I shall be saved;"**
- 29 A mimiti tonu ake te puna o ona toto; no ka mahara a roto o tona tinana kua ora ia i te mate.  
Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.  
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.**
- 30 Na mohio tonu a Ihu kua puta he mana i roto i a ia, ka tahurihuri i roto i te mano, ka mea, Ko wai tenei kua pa nei ki oku kakahu?  
Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"  
And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, "Who did touch my garments?"**
- 31 Ka mea ana akonga ki a ia, E kite ana koe i te mano e popo nei ki a koe, a e mea ana koe, Ko wai tenei kua pa mai ki ahau?  
His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, "Who touched me?"  
and his disciples said to him, "Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, "Who did touch me!"**
- 32 Heoi tiro tiro ana ia kia kite i te wahine i mea nei i tenei mea.  
He looked around to see her who had done this thing.  
And he was looking round to see her who did this,**
- 33 Na ka haere mai te wahine me te wehi, me te wiri, i mahara hoki ki te mea i meatia ki a ia, a takoto ana ki tona aroaro, korerotia katoatia ana e ia te tikanga ki a ia.  
But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.  
and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,**

- 34** Ano ra ko Ihu ki a ia, E ko, na tou whakapono koe i ora ai; haere marie, kia ora koe i tou mate.  
He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."  
and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`
- 35** ¶ I a ia ano e korero ana, ka haere mai etahi o nga tangata a te rangatira o te whare karakia, ka mea, Kua mate tau tamahine: hei aha ake mau te whakararuraru i te Kaiwhakaako?  
While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"  
As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`
- 36** Otira kahore a Ihu i aro ki te kupu i korerotia, ka mea atu ki te rangatira o te whare karakia, Kaua e wehi, ko te whakapono ia kia whakapono.  
But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."  
And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`
- 37** A kihai tetahi tangata i tukua kia haere tahi me ia, ko Pita anake, ko hemi, ko Hoani teina o Hemi.  
He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.  
And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;
- 38** A, no te taenga atu ki te whare o te rangatira o te whare karakia, ka kite ia i te ngangau, i te nui hoki o te tangi, o te aue a etahi.  
He came to the synagogue ruler`s house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.  
and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;
- 39** A, i tona tomokanga ki roto, ka mea ia ki a ratou, He aha koutou ka ngangau ai, ka tangi ai? kahore te kotiro i mate, engari e moe ana.  
When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."  
and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;
- 40** Na kataina iho ia e ratou. Heoi, ka oti katoa te pei ki waho, ka mau ia ki te papa, ki te whaea o te kotiro, ratou ko ona hoa, ka tomo ki te wahi i takoto ai te kotiro.  
They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.  
and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,

- 41 Na ka mau ia ki te ringa o te kotiro, ka mea ki a ia, Tarita kumi; ko tona whakamaoritanga tenei, E ko, ko taku kupu tenei ki a koe, e ara.**  
**Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."**  
**and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`**
- 42 Na whakatika tonu ake te kotiro, a haere ana; kotahi tekau ma rua hoki ona tau. Na ko te tino mihiarotanga i miharo ai ratou.**  
**Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.**  
**And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,**
- 43 A he nui tana whakatupato i a ratou, kia kua tenei e mohiotia e tetahi tangata; ka ki kia hoatu he kai mana.**  
**He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.**  
**and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.**
- 1 ¶ A i haere ia i reira, a ka tae ki tona kainga tupu; me te aru ano ana akonga i a ia.**  
**He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.**  
**And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,**
- 2 A, ka taka mai te hapati, ka anga ia ka whakaako i roto i te whare karakia; a he tokomaha hoki, i to ratou rongonga, i miharo, i mea, No hea enei mea a tenei tangata? he matauranga aha tenei kua hoatu nei ki a ia, a he aha te tikanga o enei merek ara nunui kua oti nei i ona ringa?**  
**When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?"**  
**and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, `Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?**
- 3 Ehara ianei tenei i te kamura, i te tama a Meri, i te tuakana o Hemi, o Hohi, o Hura, o Haimona? Kahore ianei ona tuahine i konei, i a tatou nei? Heoi he ana ratou ki a ia. Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.**  
**Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.**
- 4 Otira ka mea a Ihu ki a ratou, kei tona kainga anake, kei ona whanaunga, kei tona whare, te poropiti hapa ai i te honore.**  
**Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."**  
**And Jesus said to them -- `A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;`**

- 5 A kihai ia i ahei te mea i tetahi merekara ki reira, heoi ano ko te whakapa i ona ringa ki etahi tangata turoro torutoru kia ora ai.  
He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.  
and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];**
- 6 A miharo ana ia ki to ratou whakaponokore. Na haereerea ana e ia nga kainga a tawhio noa, whakaako ai.  
He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching.  
and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,**
- 7 ¶ Katahi ia ka karanga i te tekau ma rua, ka anga ka tono i a ratou tokorua, tokorua; a hoatu ana ki a ratou he mana hei pei i nga wairua poke.  
He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.  
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,**
- 8 I whakahau ia ki a ratou, kia kua tetahi mea e mauria ki te ara, he tokotoko anake; kua he putea, kua he taro, kua he moni mo roto i te whitiki:  
He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,  
and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,**
- 9 Engari nga hu, e here na; kua hoki e takiruatia he koti hei kakahu.  
but to wear sandals, and not put on two tunics.  
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.**
- 10 I mea ano ia ki a ratou, Ka tapoko ki tetahi whare, hei reira noho ai a haere noa i reira.  
He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.  
And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,**
- 11 A, ki te kahore etahi e manako ki a koutou, ki te kore e whakarongo ki a koutou, ina haere atu koutou i reira, ruia atu te puehu i raro i o koutou waewae hei whakaatu ki a ratou. E pono taku e mea atu nei ki a koe, E pai atu mo Hotoma me Komorah a a te ra whakawa, i to tenei pa.  
Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"  
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`**



- 12 Na ka haere ratou, ka kauwhau kia ripeneta te tangata.  
They went out, and preached that people should repent.  
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,**
- 13 He maha hoki nga rewera i peia, he tokomaha ano nga turoro i kaukauria ki te hinu, i whakaorangia.  
They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.  
and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm,  
and they were healing [them].**
- 14 ¶ A ka rongoa a Kingi Herora ki enei mea; nui haere hoki tona ingoa: a ka mea ia, Kua ara a Hoani Kaiiriiri i te hunga mate, na reira i mahi ai nga merekara i roto i a ia.  
King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."  
And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`**
- 15 Ko etahi i mea, Ko Iraia tenei. Ko etahi, he poropiti ia, he pera ranei me tetahi o nga poropiti.  
But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."  
Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`**
- 16 Heoi, i te rongonga o Herora, ka mea ia, Ko Hoani tenei i poutoa e ahau te matenga: kua ara ia.  
But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."  
And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`**
- 17 I tono tangata hoki taua Herora, a hopukia ana a Hoani, herea iho ki te whare herehere, he mea mo Heroriaha, mo te wahine a tona tuakana a Piripi: kua marenatia hoki e ia.  
For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife, for he had married her.  
For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,**
- 18 Na Hoani hoki i mea ki a Herora, E kore e tika kia riro i a koe te wahine a tou tuakana.  
For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother`s wife."  
for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`**
- 19 Na ka mauahara a Heroriaha ki a ia, ka mea kia whakamatea ia; heoi kihai i taea:  
Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn`t,  
and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,**

- 20** I hopohopo hoki a Herora ki a Hoani, i mohio hoki ki a ia he tangata tika, he tapu, na ka ata tiaki i a ia. I tona rongonga ki a ia he nui tona pororaru; a i whakaahuareka ano ki te whakarongo ki a ia.  
for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.  
for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.
- 21** A ka tae ki tetahi wa pai, i te takanga ai a Herora i tona ra whanautanga, he hakari ma ana tangata nunui, ma nga rangatira hoia, ma nga tino tangata o Kariri;  
When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;  
And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,
- 22** A ka haere te tamahine a taua Heroriaha ki roto, ka kanikani, ka ahuaireka a Herora ratou ko te hunga e noho tahi ana, a ka mea te kingi ki te kotiro ra, Mau e tono ki ahau tau e pai ai, a ka hoatu e ahau ki a koe.  
and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."  
and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, "Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,"
- 23** Na ka oati ia ki a ia, Ko tau e tono ai ki ahau, ahakoa ko tetahi taha o toku rangatiratanga, me hoatu e ahau ki a koe.  
He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."  
and he sware to her -- "Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom."
- 24** Na ka haere ia, ka korero ki tona whaea, Me tono ahau kite aha? Ka mea tera, Ki te matenga o Hoani Kaiiriiri.  
She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."  
And she, having gone forth, said to her mother, "What shall I ask for myself?" and she said, "The head of John the Baptist;"
- 25** Na hohoro tonu tona haere ki te kingi, ka tono, ka mea, Ko taku e pai ai, kia homai e koe ki ahau aianei ko te matenga o Hoani Kaiiriiri i runga i te rihi.  
She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."  
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, "I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist."

- 26 Na nui atu te pouri o te kingi; otira i te whakaaro ki ana oati, ki te hunga hoki e noho tahi ana me ia, kihai i pai kia whakakahoretia tana.**  
**The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.**  
**And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,**
- 27 Na tona tonutia atu e te kingi tetahi o ana hoia kaitiaki me te whakahau atu kia mauria mai tona matenga: a haere ana tera, poutoa iho e ia tona matenga i roto i te whare herehere,**  
**Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,**  
**and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,**
- 28 A mauria mai ana tona matenga i runga i te rihi, hoatu ana ki te kotiro: a na te kotiro i hoatu ki tona whaea.**  
**and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.**  
**and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;**
- 29 A, no ka rongoa ana akonga, ka haere mai ka tangohia tona tinana, a whakatakotoria ana ki te urupa.**  
**When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.**  
**and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.**
- 30 ¶ Na ka huihui nga apotoro ki a Ihu, korerotia ana e ratou ki a ia nga mea katoa i mea ai ratou, i whakaako ai.**  
**The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.**  
**And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,**
- 31 Na ka mea ia ki a ratou, Haere mai koutou na na ki te koraha ki te wahi motu ke, kia ta ai te manawa: he tokomaha hoki e haere mai ana, e haere atu ana, no kihai rawa ratou i watea ki te kai.**  
**He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.**  
**and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,**
- 32 A haere puku ana ratou ki te koraha ki tetahi wahi motu ke ra te kaupuke.**  
**They went away in the boat to a desert place by themselves.**  
**and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.**

- 33** A i kite nga mano i to ratou haerenga, he tokomaha i matau ki a ia, na ka oma a waewae ki reira i roto i nga pa katoa, a ko ratou kua tae wawe.  
They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities. They arrived before them and came together to him.  
And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,
- 34** A ka puta a Ihu, ka kite i te hui nui, ka aroha ki a ratou, no te mea i rite ratou ki te hipi heparakore: a ka anga ia ka whakaako i a ratou ki nga mea maha.  
Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.  
and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.
- 35** Na, kua heke noa atu te ra, ka haere atu ana akonga ki a ia, ka mea, He wahi koraha tenei, kua heke noa atu te ra:  
When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.  
And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- "The place is desolate, and the hour is now advanced,
- 36** Tonoa atu ratou kia haere ki nga whenua, ki nga kainga i tetahi taha, i tetahi taha, ki te hoko kai ma ratou.  
Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."  
let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.
- 37** Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, Ma koutou e hoatu he kai ma ratou. Ka mea ratou ki a ia, Me haere oti matou ki te hoko taro ki nga pene e rua rau, ka hoatu ai hei kai ma ratou?  
But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"  
And he answering said to them, "Give ye them to eat," and they say to him, "Having gone away, may we buy two hundred denaries worth of loaves, and give to them to eat?"
- 38** Ka mea ia ki a ratou, E hia a koutou taro? Tikina tirohia. Ka mohio ratou, na ka mea, E rima, e rua hoki nga ika.  
He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."  
And he saith to them, "How many loaves have ye? go and see;" and having known, they say, "Five, and two fishes."
- 39** Ka mea ia ki a ratou kia meinga ratou katoa kia noho, he nohoanga, he nohoanga, ki runga ki te tarutaru matomato.  
He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.  
And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,

- 40 Na ka noho ratou, he ropu, he ropu, tataki rau, tataki rima tekau.  
They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.  
and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.**
- 41 A ka mau ia ki nga taro e rima, ki nga ika hoki e rua, ka titiro ki runga ki te rangi, ka whakapai, ka whakawhati i nga taro, a hoatu ana ki ana akonga kia whakatakotoria ma ratou; i tuwhaina ano hoki e ia nga ika e rua ma ratou katoa.  
He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.  
And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,**
- 42 A kai katoa ana ratou, a ka makona.  
They all ate, and were filled.  
and they did all eat, and were filled,**
- 43 A kotahi tekau ma rua nga kete i kohia e ratou, ki tonu i nga whatiwhatinga, i nga ika  
They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.  
and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,**
- 44 A me te mea e rima mano nga tane i kai taro ra.  
Those who ate the loaves were five thousand men.  
and those eating of the loaves were about five thousand men.**
- 45 ¶ A akiaki tonu iho ia i ana akonga kia eke ki te kaipuke, kia whakawhiti i mua i a ia ki tawahi, ki Petahaira, i a ia e tono ana i te mano kia haere.  
Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.  
And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,**
- 46 Na ka mutu tana poroporoaki, ka haere ia ki te maunga ki te inoi.  
After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.  
and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.**
- 47 Na kua ahiahi, i waenga moana te kaipuke, ko ia anake hoki i uta.  
When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.  
And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;**

- 48 Na ka kite ia i a ratou e ruwaha ana i te hoenga; i he hoki te hau ki a ratou: a i te wha o nga mataaratanga o te po ka haere atu ia ki a ratou, i haere maori atu i runga i te moana, me te mea hoki ka pahika ke i a ratou.  
Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,  
and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.
- 49 A, no ka kite ratou i a ia e haere ana i runga i te moana, ka mahara he wairua, ka aue: but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;  
And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,
- 50 I kite hoki ratou katoa i a ia, a ihiihi ana. Otira ka hohoro ia te korero ki a ratou, ka mea ki a ratou, Kia manawanui: ko ahau tenei; kua e wehi.  
for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don't be afraid."  
for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`
- 51 Na ka eke ia ki te kaupuke ki a ratou; a mariri iho te hau: a nui atu to ratou ohomaui, miharo ana.  
He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.  
And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,
- 52 Kihai hoki i mahara ki nga taro: he pakeke hoki no o ratou ngakau.  
for they hadn't understood about the loaves, but their hearts were hardened.  
for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.
- 53 A, no to ratou whitinga atu, ka tae ki te whenua o Kenehareta, ka herea te kaupuke ki uta.  
When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.  
And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,
- 54 No to ratou mahutatanga i te kaupuke, mohio tonu ratou ki a ia,  
When they had come out of the boat, immediately the people recognized him,  
and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,
- 55 A ka oma puta noa i taua whenua, a tawhio noa, ka anga ka mau mai i nga turoro i runga i nga moenga ki te wahi, i rongo ai ratou kei reira ia.  
and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.  
having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,

- 56** A, i ona haerenga katoatanga ki nga kainga, ki nga pa, ki nga whenua ranei, ka whakatakotoria e ratou nga turoro ki nga kainga hokohoko, ka inoi ki a ia kia pa kau atu ratou ki te taniko o tona kakahu: a ora ake nga tangata katoa i pa ki a ia.  
Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.  
and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.
- 1** ¶ Na ka huihui ki a ia nga Parihi, me etahi o nga karaipi i haere mai i Hiruharama.  
Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.  
And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,
- 2** A, no to ratou kitenga i etahi o ana akonga e kai taro ana me te noa ano nga ringa, ara kihai i horoia, ka whakahe ratou.  
Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.  
and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;
- 3** e kore hoki nga Parihi me nga Hurai katoa e kai, ki te kahore i ata horoia nga ringa, e pupuri ana hoki i te whakarerenga iho a nga kaumatua.  
(For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.  
for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,
- 4** E kore ano ratou e kai ina hoki mai i te kainga hokohoko, ki te mea kahore i horoi. He maha hoki era atu mea tuku iho kia puritia e ratou, nga horoinga o anga kapu, o nga pata, o nga mea parahi, o nga nohoanga.  
They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)  
and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.
- 5** Katahi ka ui nga Parihi me nga karaipi ki a ia, He aha au akonga te haere ai i runga i te whakarerenga iho a nga kaumatua, a kahore e horoi i nga ringa ina kai taro?  
The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"  
Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`

- 6 Na ka mea ia ki a ratou, Tika rawa ta Ihaia i poropiti ai mo koutou, mo te hunga tinihanga, te mea hoki i tuhituhia, Ko te iwi nei, ko o ratou ngutu hei whakahonore i ahau, ko o ratou ngakau ia matara noa atu i ahau.**  
**He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.**  
**and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;**
- 7 Otira maumau karakia noa ratou ki ahau, ko ta ratou nei hoki e whakaako ai ko nga whakahau a te tangata.**  
**But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.`**  
**and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;**
- 8 Kei te whakarere hoki koutou i ta te Atua kupu ako, ka mau ki te waihotanga iho a te tangata.**  
**"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."**  
**for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`**
- 9 A ka mea ia ki a ratou, Tena ra ta koutou hanga ki te whakakahore i te whakahau a te Atua, kia mau ai koutou ki ta koutou whakarereanga iho.**  
**He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.**  
**And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;**
- 10 I mea hoki a Mohi, Whakahonoretia tou papa me tou whaea; me tenei, Ki te korero kino tetahi mo tona papa, mo tona whaea ranei, kia mate ia, mate rawa:**  
**For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`**  
**for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;**
- 11 Ko koutou ia hei mea, ki te mea tetahi ki tona papa, ki tona whaea ranei, Ko taku mea hei atawhainga mou he Koropana, ara, he mea i hoatu ki te Atua;**  
**But you say, `If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;"`**  
**and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,**
- 12 Kahore koutou aiane i te tuku i a ia ki te mea i tetahi aha ma tona papa, ma tona whaea ranei;**  
**and you no longer allow him to do anything for his father or his mother,**  
**and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,**



- 13** Ka waiho e koutou ta koutou whakarereanga iho, i whakarereanga iho nei e koutou, hei whakakahore mo ta te Atua kupu: he maha hoki nga mea pena e meinga ana e koutou. making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this." setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`
- 14** Na karangatia ana ano e ia te mano ki a ia, a mea ana ki a ratou, Whakarongo mai koutou katoa, kia matau hoki: He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand. And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;
- 15** Kahore he mea o waho o te tangata ka tapoko nei ki roto ki a ia hei whakanoa i a ia: engari nga mea e puta ana mai i roto i a ia, ma ena e noa ai te tangata. There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man. there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.
- 16** Ki te whai taringa tetahi hei whakarongo, kia rongo ia. If anyone has ears to hear, let him hear!" If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 17** A, no ka mawehe ke ia i te mano ki te whare, ka ui ana akonga ki a ia ki te tikanga o tena kupu whakarite. When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him about the parable. And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,
- 18** Na ka mea ia ki a ratou, Ha, he kuware ano koutou? Kahore koutou i matau, ko nga mea katoa o waho e tapoko nei ki te tangata, e kore ia e noa i era; He said to them, "Are you so without understanding also? Don't you perceive that whatever goes into the man from outside can't defile him, and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?
- 19** No te mea e kore e tapoko ki tona ngakau, engari ki te kopu a puta ana ki te poka? He korero tenei nana kia kiia ai he ma nga kai katoa. because it doesn't go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?" because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.`
- 20** I mea ano ia, Ko te mea e puta ake ana i te tangata, ma tera e noa ai te tangata. He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man. And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;

- 21** No roto hoki, no te ngakau o nga tangata te putanga o nga whakaaro kino, o nga moepuku, For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,  
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,
- 22** O nga tahae, o nga kohuru, o nga puremu, o nga hiahia apo, o nga kino, o te tinihanga, o te hiahia taikaha, o te kanohi kino, o te kohukohu, o te whakapehapeha, o te wairangi: covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.  
thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;
- 23** No roto te putanga ake o enei kino katoa, a ma reira e noa ai te tangata. All these evil things proceed from within, and defile the man."  
all these evils do come forth from within, and they defile the man.`
- 24** ¶ Na ka whakatika atu ia i reira, ka haere ki nga wahi o Taira, o Hairona; a tomo ana ki tetahi whare, kihai hoki ia i pai kia rongo tetahi tangata: otiia kihai ia i ngaro. From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn't escape detection.  
And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,
- 25** I reira hoki ka rangona ia e tetahi wahine, he wairua poke to tana kotiro, a haere ana mai, takoto ana ki ona waewae: For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.  
for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --
- 26** He wahine Kariki hoki ia, ko Hairopinihia tona iwi; ka inoi ki a ia kia peia e ia te rewera i roto i tana kotiro. Now the woman was a Greek, a Syro-Phoenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.  
and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.
- 27** Na ka mea a Ihu ki a ia, Tukua kia matua makona nga tamariki: e kore hoki e pai kia tangohia te taro a nga tamariki, kia maka ma nga kuri. But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."  
And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children's bread, and to cast [it] to the little dogs.`

- 28** Otira ka whakahoki ia, ka mea ki a ia, Ae ra, e te Ariki, e kai ana ano nga kuri i raro i te tepu i nga kongakonga a nga tamariki.  
But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children`s crumbs."  
And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children`s crumbs.`
- 29** Na ka mea ia ki a ia, Koia kei tena kupu, haere; kua puta te rewera i roto i tau kotiro.  
He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."  
And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`
- 30** A ka haere atu ia ki tona whare, na rokohanga atu e takoto ana tana kotiro i runga i te moenga, kua puta te rewera.  
She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.  
and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.
- 31** ¶ A i hoki ano ia i nga wahi o Taira, o Hairona, haere ana ki te moana o Kariri, ra waenga o nga wahi o Rekaporihi.  
Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.  
And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,
- 32** Na ka mauria mai ki a ia he turi e whango ana; ka tohe ki a ia kia whakapakia iho tona ringa ki a ia.  
They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.  
and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.
- 33** Na ka tangohia ia e ia i roto i te mano ki tahaki, a kuhua ana ona maihao ki ona taringa, na ka tuwha, ka whakapa ki tona arero;  
He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.  
And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,
- 34** Ka titiro ki te rangi, ka whakapumanawa, ka mea ki a ia, Epata, ara, Kia puare.  
Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"  
and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`

- 35 Na puare tonu iho ona taringa, korokoro noa ana te here o tona arero, na kua tika ana korero.**  
**Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.**  
**and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.**
- 36 Katahi ia ka whakatupato i a ratou kia kaua e korerotia ki te tangata: otira ahakoa te nui o tana whakatupato i a ratou, nui noa atu ta ratou korero haere.**  
**He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.**  
**And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],**
- 37 A tino miharo rawa ratou, ka mea, pai tonu tana meatanga i nga mea katoa: e mea ana ia i nga turi kia rongu, i nga wahangu kia korero.**  
**They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"**  
**and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`**
- 1 ¶ I aua ra i te mea he nui rawa te mano, kahore hoki he kai ma ratou, ka karanga a Ihu ki ana akonga, ka mea ki a ratou,**  
**In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,**  
**In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,**
- 2 E aroha ana ahau ki nga tangata, ka toru nei hoki o ratou ra e noho ana ki ahau, a kahore a ratou kai:**  
**"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.**  
**`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;**
- 3 Ki te tona pukutia ratou e ahau ki to ratou kainga, ka hemo ki te ara; i haere mai hoki etahi o ratou i tawhiti.**  
**If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."**  
**and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`**
- 4 Na ka whakahokia e ana akonga ki a ia, Me aha e te tangata ka makona ai enei i te taro i konei, i te koraha?**  
**His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"**  
**And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`**

- 5** Ka ui ia ki a ratou, E hia a koutou taro? Ka mea ratou, E whitu.  
He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."  
And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`
- 6** Na ka mea ia ki te mano kia noho ki te whenua: a ka mau ki nga taro e whitu, ka whakawhetai, ka whawhati, a hoatu ana e ia ki ana akonga kia whakatakotoria ki mua i a ratou: whakatakotoria ana e ratou ma te mano.  
He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.  
And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.
- 7** He ika ano a ratou torutoru nei, he mea nonohi: a ka mutu te whakapai, ka mea ia kia whakatakotoria hoki era.  
They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.  
And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];
- 8** Na kai ana ratou, a ka makona: a kohia ake ana o nga whatiwhatinga i toe e whitu nga kete.  
They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;
- 9** Me te mea e wha mano te hunga i kai: a tonoa atu ana ratou e ia.  
Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away.  
and those eating were about four thousand. And he let them away,
- 10** ¶ Na eke tonu ia ratou ko ana akonga ki te kaipuke, a ka tae ki nga wahi o Taramanuta.  
Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.  
and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,
- 11** Na ka puta mai nga parihi, ka anga ka totohe ki a ia, ka rapu tohu ki a ia i te rangi, hei whakamatautau mona.  
The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.  
and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;
- 12** Na ka hotu tona wairua, ka mea ia, He aha tenei whakatupuranga ka rapu ai ki te tohu? he pono taku e mea nei ki a koutou, E kore e hoatu he tohu ki tenei whakatupuranga.  
He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."  
and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`

- 13 Na mahue ake ratou i a ia, a eke ana ano ki te kaupuke, rere ana ki tera taha.  
He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.  
And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;**
- 14 Na i wareware ratou ki te mau taro, kotahi tonu a ratou taro i te kaupuke.  
They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.  
and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,**
- 15 Na ka whakatupato ia i a ratou, ka mea, Kia mahara, kia tupato i te rewena a nga Parihi, i te rewena hoki a Herora.  
He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."  
and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`**
- 16 A ka korerorero ratou ki a ratou ano, ka mea, No te mea kahore a tatou taro.  
They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."  
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`**
- 17 Ka mohio a Ihu, ka mea ki a ratou, he aha koutou ka korerorero ai no te mea kahore a koutou taro? kiano koutou i matau noa, kiano i mahara? e pakeke tonu ana ano ranei o koutou ngakau?  
Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened?  
And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?**
- 18 He kanohi nei o koutou, a kahore e kite? he taringa nei o koutou, a kahore e rongu? kahore e mahara?  
Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?  
Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?**
- 19 I ahau i whawhati i nga taro e rima ma nga mano e rima, e hia nga kete ki o nga whatiwhatinga i kohia e koutou? Ka mea ratou ki a ia, Kotahi tekau ma rua.  
When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."  
When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` they say to him, `Twelve.`**
- 20 A i nga taro hoki e whitu ma nga mano e wha, e hia nga kete ki o nga whatiwhatinga i kohia e koutou? Ka mea ratou, E whitu.  
"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."  
`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`**

- 21 Na ka mea ia ki a ratou, Kahore ano ia koutou kia matau noa?  
He asked them, "Don't you understand, yet?"  
And he said to them, `How do ye not understand?`**
- 22 ¶ A ka tae ratou ki Petahaira. Na ka kawea mai e ratou he matapo ki a ia, ka inoi ki a ia  
kia whakapangia e ia.  
He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.  
And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he  
may touch him,**
- 23 Na ka mau ia ki te ringa o te matapo, ka arahi i a ia ki waho o te kainga; ka tuwha ki ona  
kanohi, a ka whakapa i ona ringa ki a ia, ka ui ki a ia me kore ia e kite i tetahi mea.  
He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he  
had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.  
and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and  
having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth  
behold anything:**
- 24 Na ka titiro ake ia, ka mea, E kite ana ahau i nga tangata e haereere ana me te mea he  
rakau.  
He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."  
and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`**
- 25 Me i reira ka whakapakia ano nga ringa ki ona kanohi, ka mea i a ia kia titiro: na ka ora  
ia, a ka marama te titiro ki nga mea katoa.  
Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw  
everyone clearly.  
Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was  
restored, and discerned all things clearly,**
- 26 Na ka tono ia i a ia ki tona whare, ka mea atu, Kaua e tomo ki te kainga.  
He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the  
village."  
and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell  
[it] to any in the village.`**
- 27 ¶ Na ka haere a Ihu ratou ko ana akonga ki nga kainga o Hiharia Piripai: a i te ara ka ui ia  
ki ana akonga, ka mea ki a ratou, Ki ta nga tangata ki, ko wai ahau?  
Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he  
asked his disciples, "Who do men say that I am?"  
And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the  
way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`**
- 28 Na ko ta ratou whakahokinga, Ko Hoani Kaiiriiri: ki ta etahi, Ko Iraia; ki ta etahi, Ko tetahi  
o nga poropiti.  
They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."  
And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`**

- 29 Na ka mea ia ki a ratou, Ki ta koutou na ki, ko wai ahau? Na ka whakahoki a Pita, ka mea ki a ia, Ko te Karaiti koe.**  
**He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ." And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`**
- 30 Na ka whakatupato ia i a ratou, kia kua ia e korerotia ki te tangata.**  
**He charged them that they should tell no one about him.**  
**And he strictly charged them that they may tell no one about it,**
- 31 Katahi ia ka anga ka whakaako i a ratou, kua takoto te tikanga kia maha nga mamae o te Tama a te tangata, kia whakakinongia hoki e nga kaumatua, e nga tohunga nui, e nga karaipi, a kia whakamatea, a kia ara ano ina pahure nga ra e toru.**  
**He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;**
- 32 I korerotia matanuitia ano taua kupu e ia. Na ka mau a Pita ki a ia, ka anga ka whakahe ki tana.**  
**He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.**  
**and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,**
- 33 Otira ka tahuri ia, a, i te kitenga i ana akonga, ka whakahe ki ta Pita, ka mea, haere ki muri i ahau, e Hatana: kahore hoki ou ngakau ki nga mea a te Atua, engari ki a te tangata.**  
**But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."**  
**and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`**
- 34 Na ka karangatia e ia te mano, ratou ko ana akonga, ka mea ki a ratou, Ki te mea tetahi tangata kia haere mai ki te whai i ahau, me whakakahore ia i a ia ano, me amo i tona ripeka, ka aru ai i ahau.**  
**He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**  
**And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;**
- 35 Ki te whai tetahi kia ora, ka mate ia; ki te mate hoki tetahi, mona i whakaaro ki ahau, ki te rongopai hoki, ka ora ia.**  
**For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel's will save it.**  
**for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news` sake, he shall save it;**



- 36 A he aha te pai ki te tangata, ki te riro i a ia te ao katoa, a ka kore he ora mona?  
For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?  
for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?**
- 37 He aha hoki ta te tangata e hoatu ai hei utu mona kia ora?  
For what should a man give in exchange for his life?  
Or what shall a man give as an exchange for his life?**
- 38 Ki te whakama hoki tetahi ki ahau, ki aku korero, i tenei whakatupuranga puremu, kino, ka whakama ano te Tama a te tangata ki a ia, ina haere mai i runga i te kororia o tona Matua, ratou ko nga anahera tapu.  
For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."  
for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`**
- 1 ¶ I mea ano ia ki a ratou, He pono taku e mea nei ki a koutou, Tenei ano etahi o te hunga e tu nei, e kore e pangia e te mate, kia kite ra ano i te rangatiratanga o te Atua e haere mai ana i runga i te kaha.  
He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."  
And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`**
- 2 A, ka pahure nga ra e ono, ka mau a Ihu ki a Pita, ki a Hemi, ki a Hoani, na kawea ana ratou e ia ki runga ki tetahi maunga tiketike, ko ratou anake: a ka puta ke tona ahua i to ratou aroaro.  
After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.  
And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,**
- 3 Na kanapa tonu ona kakahu, ma tonu me te hukarere; e kore e taea e te kaihoroi i runga i te whenua te mea kia pera te ma.  
His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.  
and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].**
- 4 Na ka puta mai ki a ratou a Iraia raua ko Mohi: e korerorero ana raua ki a Ihu.  
Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.  
And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.**

- 5 Na ka oho a Pita, ka mea ki a Ihu, E te Kaiwhakaako, he mea pai kia noho tatou ki konei: na kia hanga e matou etahi wharau kia toru: kia kotahi mou, kia kotahi mo Mohi, kia kotahi mo Iraia.**  
**Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let`s make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."**  
**And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:`**
- 6 Kahore hoki ia i matau ki tana e korero ai; i wehi hoki ratou.**  
**For he didn`t know what to say, for they were very afraid.**  
**for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.**
- 7 Na ko tetahi kapua e taumarumaru ana ki runga ki a ratou: a ka puta he reo i te kapua, e mea ana, Ko taku Tama tenei i aroha ai; whakarongo ki a ia.**  
**A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."**  
**And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;`**
- 8 A, titiro rawa ake ratou ki tetahi taha, ki tetahi taha, kahore a ratou tangata i kite ai, ko ratou anake, ko Ihu.**  
**Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only.**  
**and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.**
- 9 A, i a ratou e heke iho ana i te maunga, ka whakatupato ia i a ratou kia kua e korerotia ki te tangata a ratou i kite ai, kia ara ra ano te Tama a te tangata i te hunga mate.**  
**As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.**  
**And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;**
- 10 A i puritia taua kupu e ratou, ka uiui ki a ratou ano, he aha ra te aranga ake i te hunga mate.**  
**They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.**  
**and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.**
- 11 A ka ui ratou ki a ia, ka mea, he aha nga karaipi ka mea ai, ko Iraia kia matua puta mai?**  
**They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"**  
**And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.**

- 12 Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, E puta ana ano a Iraia i mua ki te whakatika i nga mea katoa; kua oti ano te tuhituhi mo te Tama a te tangata, kia maha ona mamae, kia whakakahoretia.**  
**He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised?"**  
**And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?**
- 13 Ko taku kupu ia tenei ki a koutou, Kua tae mai ano a Iraia, heoi meatia ana e ratou ki a ia ta ratou i pai ai, nga mea hoki i tuhituhia mona.**  
**But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."**  
**But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`**
- 14 ¶ A, no to ratou taenga ki nga akonga, ka kite ratou he rahi te hui e karapoti ana i a ratou, me nga karaipi e totohe ana ki a ratou.**  
**Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.**  
**And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,**
- 15 A, kite kau te mano katoa i a ia, ka miharo, a oma ana, oha ana ki a ia.**  
**Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.**  
**and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.**
- 16 Na ka ui ia ki a ratou, He aha ta koutou e totohe na ki a ratou?**  
**He asked the scribes, "What are you asking them?"**  
**And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`**
- 17 Na ka whakahoki tetahi i roto i te mano, ka mea, E te Kaiwhakaako, i kawea mai e ahau taku tama ki a koe, he wairua reokore tona;**  
**One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit; and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;**
- 18 A, i nga wahi e hopu ai te wairua i a ia, ka taia iho: tutu ana te huka, tetea ana ona niho, a pakoko haere ana: i mea ano ahau ki au akonga kia peia ia ki waho; heoi kihai i taea e ratou.**  
**and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."**  
**and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`**

- 19 Na ko tana whakahokinga ki a ia, ka mea, E te uri whakaponokore, kia pehea te roa o toku noho ki a koutou? kia pehea te roa o taku manawanui ki a koutou? Kawea mai ki He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."  
And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`**
- 20 Na kawea ana mai ia ki a ia: a, i tona kitenga i a ia, na haea tonutia iho ia e te wairua; a hinga ana ia ki te whenua, ka oke, ka huka.  
They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.  
and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.**
- 21 Na ka ui ia ki tona matua, Ka pehea te roa o te mea nei ki a ia? Ka mea ia, No te tamarikitanga:  
He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.  
And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,**
- 22 He maha ana turakanga i a ia ki te kapura, ki te wai, kia ngaro ai: otira ki te taea e koe te aha ranei, arohaina maua, kia puta tou whakaaro ki a maua.  
Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."  
and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`**
- 23 Ka mea a Ihu ki a ia, Ki te taea e koe te whakapono, ka taea nga mea katoa e te tangata whakapono.  
Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."  
And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`**
- 24 Na karanga tonu mai te matua o te tama, ka mea, E whakapono ana ahau, e te Ariki; kia puta tou whakaaro ki toku whakaponokore.  
Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"  
and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`**
- 25 A, no te kitenga o Ihu i te mano e oma mai ana, ka riria e ia te wairua poke, ka mea ki a ia, E te wairua reokore, turi, ko taku tenei ki a koe, Puta mai i roto i a ia, kua ano e tomo ki roto ki a ia a muri ake nei.  
When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"  
Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`**

- 26 Na hamama ana tera, haehae noa iho ana i a ia, a puta ana mai ki waho: no ka pera taua tangata me te tupapaku, a he tokomaha i mea, Kua mate.**  
**Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."**  
**and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,**
- 27 Otira ka mau a Ihu ki tona ringa, ka whakaara i a ia: a ka whakatika ia.**  
**But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.**  
**but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.**
- 28 A, i a ia ka tomo ki te whare, ka ui puku ana akonga ki a ia, he aha matou te ahei ai te pei i a ia ki waho?**  
**When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"**  
**And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- "Why were we not able to cast it forth?"**
- 29 Ano ra ko ia ki a ratou, E kore e puta noa te pena, ma te inoi anake, ma te nohopuku.**  
**He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."**  
**And he said to them, "This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting."**
- 30 ¶ Na ka hapainga e ratou i reira, a haere ana ra waenganui o Kariri; kihai hoki ia i pai kia rangona e tetahi.**  
**They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.**  
**And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,**
- 31 Ko tana hoki i whakaako ai ki ana akonga, i mea ai ki a ratou, Ka tukua te Tama a te tangata ki nga ringa o nga tangata, a ma ratou ia e whakamate; a, ka oti ia te whakamate, ka ara ake i te toru o nga ra.**  
**For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."**  
**for he was teaching his disciples, and he said to them, "The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,"**
- 32 Na kihai ratou i matau ki taua kupu, ka matakū hoki ki te ui ki a ia.**  
**But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.**  
**but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.**
- 33 Na ka tae ratou ki Kapernauma; a, i a ia i roto i te whare, ka ui ia ki a ratou, He aha ta koutou i kororero ai ki a koutou i te ara?**  
**He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"**  
**And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, "What were ye reasoning in the way among yourselves?"**

- 34** Otiia kihai ratou i kiki: ko ta ratou hoki i kore korero ai ki a ratou i te ara, ko wai te mea nui rawa.  
But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.  
and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;
- 35** Na ka noho ia, ka karanga i te tekau ma rua, ka mea ki a ratou, Ki te whai tetahi kia whiti ko ia hei mua, ka waiho ia hei muri i te katoa, hei kaimahi ma te katoa.  
He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."  
and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`
- 36** Na ka mau ia ki tetahi tamaiti nohinohi, a whakaturia ana ki waenganui i a ratou: na ka okooko i a ia, ka mea ki a ratou,  
He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,  
And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,
- 37** Ki te manako tetahi ki tetahi o nga tamariki penei, he whakaaro ki toku ingoa, e manako ana ia ki ahau: ki te manako hoki tetahi ki ahau, ehara i ahau tana i manako ai, engari ko toku kaitono mai.  
"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."  
`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`
- 38** Na ka mea a Hoani ki ia, E te Kaiwhakaako, i kite matou i tetahi e pei rewera ana i runga i tou ingoa: na riria iho e matou, kahore hoki ia e haere tahi me tatou.  
John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."  
And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`
- 39** Na ka mea a ihu, Kaua ia e riria: ki te mea hoki noku te ingoa e mahi merekara ai tetahi, e kore e hohoro tana korero kino moku.  
But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.  
And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:
- 40** Ko ia hoki ehara i te hoariri ki a tatou, no tatou ia.  
For whoever is not against us is on our side.  
for he who is not against us is for us;

- 41 ¶ Ki te whakainumia koutou e tetahi ki te kapu wai, he whakaaro ki toku ingoa, no te mea no te Karaiti koutou, he pono taku e mea nei ki a koutou, e kore ia e hapa i tona utu. For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ`s, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward. for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ`s, verily I say to you, he may not lose his reward;
- 42 Na, ki te mea tetahi kia he tetahi o enei mea nonohi e whakapono nei ki ahau, he pai ke ki a ia me i whakairia tetahi kohatu mira ki tona kaki, a ka maka ia ki te moana. Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.
- 43 Na, ki te he koe i tou ringa, poutoa: pai ke hoki mou te tomo mutu ki te ora i te maka ringaruatia ki Kehena, ki te kapura e kore e tineia: If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire, `And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 44 Ki te wahi e kore ai e mate to ratou kutukutu, ki te kapura e kore e e tineia. `where their worm doesn`t die, and the fire is not quenched.` where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 45 Ki te he ano koe i tou waewae, poutoa: pai ke hoki mou te tomo kopa ki te ora i te maka waewaeruatia ki Kehena, If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched -- `And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 46 Ki te wahi e kore ai e mate to ratou kutukutu, ki te kapura e kore e tineia. `where their worm doesn`t die, and the fire is not quenched.` where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 47 A, ki te he koe i tou kanohi, maka atu: pai ke hoki mou te tomo kanohi tahi ki te rangatiratanga o te Atua i te maka kanohiruatia ki Kehena: If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire, And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --
- 48 Ki te wahi e kore ai e mate to ratou kutukutu, ki te kapura e kore e tineia. `where their worm doesn`t die, and the fire is not quenched.` where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;

- 49 Ta te mea ka totea nga tangata katoa ki te kapura.  
For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.  
for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.**
- 50 He pai te tote: otira ki te pirau te tote, ma te aha e whai tikanga tote ai? Kia whai tote i roto i a koutou, kia mau hoki te rongo a tetahi ki tetahi.  
Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."  
The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`**
- 1 ¶ Na ka whakatika ia i reira, haere ana ki nga wahi o Huria ki tera taha o Horano: na ka huihui mai ano nga mano ki a ia; ka whakaako ano ia i a ratou, ko tana tikanga hoki tera.  
He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan.  
Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.  
And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.**
- 2 Na ka haere mai nga Parihi, ka ui ki a ia, He mea tika ranei kia whakarere te tangata i tana wahine? he whakamatautau hoki mona.  
There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"  
And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,**
- 3 Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, he aha ta Mohi i mea ai ki a koutou?  
He answered, "What did Moses command you?"  
and he answering said to them, `What did Moses command you?`**
- 4 Ka ki ratou, I tukua e Mohi kia tuhituhia he pukapuka whakarere, ka whakarere ai.  
They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."  
and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`**
- 5 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Na te pakeke o o koutou ngakau i tuhituhia ai e ia tenei kupu ako ki a koutou.  
But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.  
And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,**
- 6 I te orokohanganga ia, i hanga raua e te Atua he tane, he wahine.  
But from the beginning of the creation, `God made them male and female.  
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;**
- 7 Mo konei ka mahue i te tangata tona papa me tona whaea, ka piri ki tana wahine;  
For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,  
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,**



- 8** Hei kikokiko kotahi hoki raua tokorua: na heoi ano to raua tokoruatanga, engari kotahi ano kikokiko.  
and the two will become one flesh,` so that they are no longer two, but one flesh.  
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;
- 9** Na, ko a te Atua i hono ai, kaua e wehea e te tangata.  
What therefore God has joined together, let no man separate."  
what therefore God did join together, let not man put asunder.`
- 10** A i te whare ka ui ano ana akonga ki a ia ki taua mea.  
In the house, his disciples asked him again about the same matter.  
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,
- 11** Ka mea ia ki a ratou, Ki te whakarere tetahi i tana wahine, a ka marena i tetahi atu, e puremu ana ia, e hara ana ki tera.  
He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.  
and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;
- 12** Ki te whakarere hoki te wahine i tana tane, a ka marenatia ki tetahi atu, e puremu ana ia.  
If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."  
and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`
- 13** ¶ Na ka kawea mai ki a ia etahi tamariki nonohi, kia pa ai ia ki a ratou: otira ka riria e nga akonga te hunga nana i kawe mai.  
They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.  
And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,
- 14** No te kitenga ia o Ihu, ka riri, ka mea ki a ratou, Tukua nga tamariki nohoi kia haere mai ki ahau, kaua hoki ratou e araia atu: no nga penei hoki te rangatiratanga o te Atua.  
But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don`t forbid them, for to such belong the kingdom of God.  
and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 15** He pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te kahore e rite te tango a tetahi i te rangatiratanga o te Atua ki ta te tamaiti nohinohi, e kore ia e tomo ki roto.  
Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."  
verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;`

- 16** Na okookona ana ratou e ia, whakapakia iho ona ringa ki a ratou, manaakitia ana ratou.  
He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.  
and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.
- 17** ¶ Na, i a ia e haere ana i te huarahi, ka oma mai tetahi, ka tuku iho i nga turi ki a ia, ka ui, E te Kaiwhakaako pai, me aha ahau ka whiwhi ai ki te ora tonu?  
As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"  
And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`
- 18** Na ka mea a Ihu ki a ia, He aha ahau i kiia ai e koe he pai? kahore tetahi i pai, kotahi anake, ko te Atua.  
Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.  
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;
- 19** E matau ana koe ki nga ture, Kaua e puremu, Kaua e patu tangata, Kaua e tahae, Kaua e whakapae teka, Kaua e kaia, Whakahonoretia tou papa me tou whaea.  
You know the commandments: `Do not murder,` `Do not commit adultery,` `Do not steal,`  
`Do not give false testimony,` `Do not defraud,` `Honor your father and mother.`"  
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`
- 20** Na ka whakahoki tera, ka mea ki a ia, E te Kaiwhakaako, kua rite katoa enei mea i ahau no toku tamarikitanga ake.  
He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."  
And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`
- 21** Na ka titiro a Ihu ki a ia, ka aroha ki a ia, ka mea ki a ia, Kotahi te mea kahore nei i a koe: haere, hokona au mea, ka hoatu ki nga rawakore, a e whai taonga koe ki te rangi: katahi ka haere mai, ka aru i ahau.  
Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."  
And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`
- 22** Otira ka tuku tona mata i taua kupu, a haere pouri atu ana: he maha hoki ona taonga.  
But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.  
And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.

- 23 Na ka tiro tiro a Ihu, ka mea ki ana akonga, Ano te whakauaua o te tapoko o te hunga taonga ki te rangatiratanga o te Atua!**  
**Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"**  
**And Jesus having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`**
- 24 Na ka mi haro nga akonga ki ana kupu. Otira ka whakahoki ano a Ihu, ka mea ki a ratou, E tama ma, ano te whakauaua o te tapoko ki to te Atua rangatiratanga o te hunga e whakawhirinaki ana ki nga taonga!**  
**The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!**  
**And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!**
- 25 Erangi te haere o te kamera ra te kowhao o te ngira he mea takoto noa, he whakauaua rawa ia te haere o te tangata taonga ki roto ki te rangatiratanga o te Atua.**  
**It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."**  
**It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`**
- 26 Na rahi rawa to ratou mi haro, ka mea ki a ratou ano, Ko wai ra e ora?**  
**They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"**  
**And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`**
- 27 Na ka titiro a Ihu ki a ratou, ka mea, E kore tenei e taea e te tangata, ki te Atua ia ka taea: e taea hoki nga mea katoa e te Atua.**  
**Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."**  
**And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`**
- 28 Katahi ka anga a Pita ka mea ki a ia, Na kua mahue nei i a matou nga mea katoa, kua aru nei i a koe.**  
**Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."**  
**And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`**
- 29 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea, He pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te whakarerea e tetahi tangata, he whare, he teina, he tuahine, he whaea, he papa, he tamariki, he mara, he whakaaro nona ki ahau, ki te rongopai hoki,**  
**Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel`s sake,**  
**And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,**

- 30** Ina, tataki rau nga mea e riro i a ia, i tenei wa, he whare, he teina, he tuahine, he whaea, he tamariki, he mara, me te whakato; a, i te ao meake puta, he ora tonu.  
but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.  
who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;
- 31** He tokomaha ia o mua e waiho ki muri; ko o muri hoki ki mua.  
But many who are first will be last; and the last first."  
and many first shall be last, and the last first.`
- 32** ¶ Na i te huarahi ratou e haere ana ki Hiruharama; me te haere ano a Ihu i mua i a ratou: na e miharo ana ratou; e aru mataku ana. Heoi ka mau ano ia i te tekau ma rua, ka anga ka korero ki a ratou i nga mea meake pa ki a ia.  
They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.  
And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,
- 33** Nana, e haere ana tenei tatou ki Hiruharama; a ka tukua te Tama a te tangata ki nga tohunga nui, ki nga karaipi; ka kiia e ratou kia mate, ka tuku hoki ratou i a ia ki nga "Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.  
-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,
- 34** Ka tawaia ia, ka tuwhaina, ka whiua, ka whakamatea, a i te toru o nga ra ka ara.  
They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."  
and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`
- 35** Na ka whakatata mai ki a ia a Hemi raua ko Hoani, nga tama a Heperi, ka mea, E te Kaiwhakaako, e hiahia ana maua kia meatia e koe ta maua e inoi ai.  
James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."  
And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`
- 36** Na ka mea ia ki a raua, He aha ta korua e hiahia ai kia meatia e ahau ma korua?  
He said to them, "What do you want me to do for you?"  
and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`

- 37** Ka mea raua ki a ia, Tukua ki a maua kia noho, tetahi ki tou matau, tetahi ki tou maui, i tou kororia.  
They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."  
and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`
- 38** Na ko te meatanga a Ihu ki a raua, Kahore korua e matau ki ta korua e inoi nei; e ahei ranei korua te inu i te kapu ka inumia nei e ahau? kia iriiria ki te iriiringa ka iriiria nei ahau?  
But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"  
and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`
- 39** Ka mea raua ki a ia, E ahei ano. Ka ki atu a Ihu ki a raua, E inu ano korua i te kapu ka inumia e ahau; e iriiria korua ki te iriiringa e iriiria ai ahau:  
They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;  
And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;
- 40** Tena ko te noho ki toku matau, ki toku maui ranei, ehara i te mea maku e hoatu, engari ka riro i te hunga i whakaritea nei mo ratou.  
but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."  
but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`
- 41** A, no te rongonga o te tekau, ka anga ka riri ki a Hemi raua ko Hoani.  
When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John.  
And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,
- 42** Na karangatia ana ratou e Ihu ki a ia, ka mea ki a ratou, E mahara ana koutou, ko te hunga e kiia ana he kawana no nga tauwi hei whakatupu rangatira ki a ratou; ko o ratou tangata rarahi hoki hei akiaki i a ratou.  
Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.  
but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;
- 43** Otira e kore e pera i roto i a koutou: engari ki te mea tetahi kia whakatupu tangata rahi i roto i a koutou, me whakatupu kaimahi ia ma koutou:  
But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.  
but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,

- 44** Ki te mea hoki tetahi o koutou kia whakatupu tino tangata, me whakatupu pononga ia ma te katoa.  
Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all.  
and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;
- 45** Kihai nei hoki te Tama a te tangata i haere mai kia mahia he mea mana, engari kia mahi ia, kia tuku hoki i a ia kia mate hei utu mo nga tangata tokomaha.  
For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."  
for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`
- 46** ¶ Na ka tae ratou ki Heriko: a, i a ia e haere atu ana i roto i Heriko, ratou ko ana akonga me te mano tini, e noho ana a paratimiuha, tama a Timiuha, he matapo, i te taha o te ara, ki te tono mea mana.  
They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road.  
And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,
- 47** A, i tona rongonga ko Ihu o Nahareta tena, ka anga ia ka karanga, ka mea, E ihu, e te Tama a Rawiri, kia aroha ki ahau.  
When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"  
and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`
- 48** A he tokomaha ki te riri i a ia kia noho puku, heoi tino rahi ake tana karanga, E te Tama a Rawiri, kia aroha ki ahau.  
Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"  
and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 49** Na ka tu a Ihu, ka mea kia karangatia ia. A karangatia ana e ratou te matapo, ka mea ki a ia, Kia maia, whakatika; e karanga ana ia ki a koe.  
Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."  
And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`
- 50** Na ka whakarerea e ia tona kakahu, a whakatika ana, haere ana ki a Ihu.  
He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.  
and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.

- 51 Na ka oho a Ihu, ka mea ki a ia, He aha tau e hiahia na kia meatia e ahau mau? Ka ki te matapo ki a ia, E te Ariki, kia titiro ahau.**  
**Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."**  
**And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`**
- 52 Ka mea a Ihu ki a ia, Haere: na tou whakapono koe i ora ai. Na titiro tonu iho ia, aru ana i a Ihu i te ara.**  
**Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.**  
**and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.**
- 1 ¶ A, no ka tata ratou ki Hiruharama, ki Petapaki, ki Petani, a ka tae ki Maunga Oriwa, tokorua ana akonga i tonoa e ia,**  
**When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,**  
**And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,**
- 2 A i mea ia ki a raua, Haere ki te kainga e anga mai ana ki a korua: e tomo kau ki reira, ka kite korua i tetahi kuao e here ana, kahore ano kia nohoia e te tangata; wetekina, arahina mai.**  
**and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him. and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:**
- 3 A ki te ki mai tetahi tangata ki a korua, He aha tenei ka meinga ai e korua? ka mea atu, E mea ana te Ariki ki a ia mana: na ka tukua tonutia mai ki konei.**  
**If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."**  
**and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`**
- 4 Na haere ana raua, ka kite i te kuao e here ana ki te kuwaha i waho i te ara; a wetekina ana e raua.**  
**They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.**  
**And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,**
- 5 A ka mea etahi o te hunga e tu ana i reira ki a raua, he aha ta korua e wewete na i te kuao?**  
**Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?" and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`**

- 6 Na ka korerotia e raua ki a ratou ta Ihu i mea ai: a tukua ana raua e ratou.  
They said to them just as Jesus had said, and they let them go.  
and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.**
- 7 Ka arahina te kua o ki a Ihu, na wharikitia ana o raua kakahu ki runga ki a ia; a noho ana ia i runga.  
They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.  
And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,**
- 8 Na he tokomaha i whariki i o ratou kakahu ki te ara: ko etahi i kokoti i nga manga o nga rakau, wharikitia ana ki te ara.  
Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.  
and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.**
- 9 Ko te hunga i haere i mua, me te hunga i haere i muri, i karanga, i mea, Ohana: Ka whakapaingia ia e haere mai ana i runga i te ingoa o te Ariki:  
Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!  
And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;**
- 10 Ka whakapaingia te rangatiratanga e haere mai ana, te rangatiratanga o to tatou matua o Rawiri: Ohana i runga rawa.  
Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord!  
Hosanna in the highest!"  
blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`**
- 11 Na ka tomo a Ihu ki Hiruharama, ki roto hoki ki te temepara: a, ka mutu tana tiroiro i nga mea katoa, ko te wa hoki o te ahiahi, ka haere ratou ko te tekau ma rua ki Petani.  
Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.  
And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.**
- 12 ¶ Na, i te aonga ake, i a ratou kua puta i Petani, ka hiakai ia:  
The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.  
And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,**



- 13 A, i tona kitenga i tetahi piki i tawhiti, he rau ona, ka haere ia, me kore e kitea tetahi mea i runga: a, no tona taenga, kihai i kitea e ia tetahi mea, he rau anake: ehara hoki i te wa o te piki.**  
**Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs. and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,**
- 14 Na ka oho a Ihu, ka mea ki taua rakau, Kaua rawa te tangata e kai i tetahi hua ou ake tonu atu; me te whakarongo ano ana akonga.**  
**Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it. and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.**
- 15 A ka tae ratou ki Hiruharama: na ka tomo a Ihu ki te temepara, ka anga ki te pei ki waho i te hunga e hoko atu ana, e hoko mai ana i roto i te temepara, a whakatahuritia ake nga tepu o nga kaiwhakawhitiwhiti moni, me nga nohoanga o nga kaihoko k ukupa;**  
**They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.**  
**And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,**
- 16 A kihai i tukua e ia kia mauria tetahi oko e te tangata ra te temepara.**  
**He would not allow anyone to carry a container through the temple. and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,**
- 17 A i whakaako ia, i mea ki a ratou, Kahore koia i tuhituhia, Ka kiia toku whare he whare inoi mo nga tauwi katoa? otiia kua meinga nei e koutou hei ana mo nga kaipahua.**  
**He taught, saying to them, "Isn't it written, `My house will be called a house of prayer for all the nations?` But you have made it a den of robbers!"**  
**and he was teaching, saying to them, `Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?`**
- 18 I rongo hoki nga tohunga nui me nga karaipi, a ka rapu ki te pehea e whakangaromia ai ia: i matakau hoki ratou i a ia, no te mea i miharo te mano katoa ki tana ako.**  
**The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.**  
**And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;**
- 19 A i nga ahiahi ka haere ia ki waho o te pa.**  
**When evening came, he went forth out of the city. and when evening came, he was going forth without the city.**

- 20 A, i te ata i a ratou e haere ana, ka kite i te piki, kua maroke ake i nga pakiaka.  
As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.  
And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,**
- 21 Na ka mahara a Pita, ka mea ki a ia, E te Kaiwhakaako, na, te piki i kanga ra e koe, kua maroke.  
Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."  
and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`**
- 22 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Kia mau te whakapono ki te Atua.  
Jesus answering said to them, "Have faith in God.  
And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;**
- 23 He pono hoki taku e mea nei ki a koutou, Ki te mea tetahi ki tenei maunga, Kia ranga atu koe, kia whakataka ki te moana: e kore hoki e ruarua tona ngakau, engari ka whakapono ia tera e puta mai nga mea i kiia e ia; ka whiwhi ia ki tana i mea ai.  
For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.  
for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.**
- 24 Koia ahau ka mea nei ki a koutou, Ko nga mea katoa e tono ai koutou ina inoi, me whakapono ka riro mai i a koutou, a ka whiwhi koutou.  
Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.  
Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.**
- 25 A, ka tu koutou, ka karakia, ki te mea he take riri ta koutou ki tetahi, murua: kia murua ai hoki o koutou he e to koutou Matua i te rangi.  
Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.  
`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;**
- 26 Na ki te kore koutou e muru, e kore ano to koutou Matua i te rangi e muru i o koutou he.  
But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions."  
and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`**

- 27 ¶ Na ka tae ano ratou ki Hiruharama: a, i a ia e haereere ana i te temepara, ka haere mai ki a ia nga tohunga nui, me nga karaipi, me nga kaumatua:  
They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,  
And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,**
- 28 Ka mea ki a ia, Tena, te mana i meatia ai enei mea e koe? na wai hoki tenei mana i hoatu ki a koe, i mea ai koe i enei mea?  
and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"  
and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`**
- 29 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Maku hoki e ui ki a koutou kia kotahi kupu, ma koutou e whakahoki mai ki ahau, katahi ka korerotia e ahau ki a koutou te mana i mea ai ahau i enei mea.  
Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.  
And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;**
- 30 Ko te iriiringa a Hoani, no te rangi, no te tangata ranei? korerotia mai ki ahau.  
The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."  
the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`**
- 31 A ka kororerero ratou ki a ratou ano, ka mea, Ki te mea tatou, No te rangi; ka mea ia, ha, he aha koutou te whakapono ai ki a ia?  
They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`  
And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?**
- 32 A ki te mea tatou, No te tangata; ka matakū ratou i te iwi: ki ta ratou katoa hoki he poropiti pono a Hoani.  
If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a prophet.  
But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;**
- 33 Na ka whakahoki ratou, ka mea ki a Ihu, Kahore matou e matau. Na ka mea a Ihu ki a ratou, E kore ano e korerotia e ahau ki a koutou te mana i mea ai ahau i enei mea.  
They answered Jesus, "We don't know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."  
and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`**

- 1 ¶ Na ka timata ia ki te korero kupu whakarite ki a ratou. I whakataiepatia ana ki te taiepa, na ka keria te takotoranga waina, hanga ana tetahi whare tiketike, tukua ana e ia ki nga kaimahi, na ko tona haerenga ki tawhiti.**  
**He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.**  
**And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;**
- 2 A i te po i tika ai ka tonoa e ia he pononga ki nga kaimahi ki te tiki i etahi hua o te mara waina i a ratou.**  
**When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.**  
**and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,**
- 3 Na ka mau ratou ki a ia, a whiua ana, tonoa kautia atu ana.**  
**They took him, beat him, and sent him away empty.**  
**and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.**
- 4 Na ka tonoa ano e ia ki a ratou tetahi atu pononga; a ka akina ia e ratou ki te kohatu, ngawha iho tona matenga, a ka tukinotia ia e ratou ka tonoa atu.**  
**Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.**  
**`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.**
- 5 Na ka tonoa ano e ia tetahi atu; a whakamatea iho ia e ratou; me era atu, tona tini, ko etahi i whiua, ko etahi i whakamatea.**  
**Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.**  
**`And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.**
- 6 Na kotahi ake ano tana, he tama aroha nana, ko ia o muri rawa i tonoa ai e ia ki a ratou, i mea hoki ia, E hopohopo ratou ki taku tama.**  
**Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`**  
**`Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;**
- 7 Na ka mea aua kaimahi ki a ratou ano, Ko te tangata tenei mona te kainga; tena, tatou ka whakamate i a ia, a mo tatou te kainga.**  
**But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and the inheritance will be ours.`**  
**and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;**

- 8 Na ka mau ratou ki a ia, whakamatea iho, maka ana ki waho o te mara waina.  
They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.  
and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.**
- 9 Na, ka pehea te rangatira o te mara waina? ka haere ia, ka whakangaro i nga kaimahi, ka hoatu te mara waina ki etahi atu.  
What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.  
`What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.**
- 10 Kahore koia koutou i kite i tenei karaipiture; Ko te kohatu i kapea e nga kaihanganga kua meinga hei mo te kokonga:  
Haven't you even read this scripture: `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.  
And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:**
- 11 Na te Ariki tenei, a he mea whakamiharo hoki ki a tatou kanohi?  
This was from the Lord, It is marvelous in our eyes`?"  
from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.`**
- 12 Na ka whai ratou kia hopukina ia, otiia i matakau i te mano: i matau hoki ratou mo ratou te kupu whakarite i korerotia nei e ia: na whakarereana ana ia, haere ana ratou.  
They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.  
And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;**
- 13 ¶ Na ka tonoa mai e ratou ki a ia etahi o nga parihi, ratou ko nga Heroriana, hei hopu mo tetahi kupu ana.  
They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.  
and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,**
- 14 A, no to ratou taenga mai, ka mea ki a ia, E te Kaiwhakaako, e matau ana matou he kupu pono tau, e kore ano ta te tangata e whakaaroa e koe; e kore ano koe e titiro ki te kanohi tangata, engari ka whakaako i te ara a te Atua i runga i te pono. H e mea tika ranei te hoatu takoha ki a Hiha, ehara ranei?  
When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?  
and they having come, say to him, `Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?`**

- 15** Me hoatu ranei e matou, kua ranei e hoatu? Otira i mohio ia ki to ratou tinihanga, ka mea ki a ratou, He aha koutou ka whakamatautau ai i ahau? mauria mai he pene ki ahau, kia kite ahau.  
Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."  
And he, knowing their hypocrisy, said to them, `Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;`
- 16** A mauria ana mai. Na ko tana meatanga ki a ratou, No wai tenei ahua me te tuhituhinga? Ka mea ratou ki a ia, No Hiha.  
They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar`s."  
and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar`s;`
- 17** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Hoatu ki a Hiha nga mea a Hiha, ki te Atua nga mea a te Atua. A miharo ana ratou ki a ia.  
Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s." They marveled greatly at him.  
and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.
- 18** ¶ Na ka haere mai ki a ia nga Haruki, e mea nei kahore he aranga; ka ui ki a ia, ka mea, There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,  
And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 19** E te kaiwhakaako, i tuhituhi a Mohi ki a matou, Ki te mate te tuakana o tetahi tangata, mahue iho tana wahine, kahore he tamariki hei waihotanga iho, me tango tana wahine e tona teina, ka whakatupu uri ai mo tona tuakana.  
"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`  
`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.
- 20** Na tera tetahi whanau, tokowhitu, he tuakana, he teina: ka tango to mua i te wahine, ka mate, a kahore he uri hei waihotanga iho.  
There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.  
`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;
- 21** Katahi ka tango te tuarua i a ia, ka mate, kahore ano hoki ona uri hei waihotanga iho: pera tonu ano hoki te tuatoru.  
The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise; and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,

- 22** I tango ano te tokowhitu i a ia, a kahore o ratou uri hei waihotanga iho: muri rawa iho ka mate ko te wahine.  
and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died.  
and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;
- 23** Na, i te aranga, i te mea ka ara ratou, ma wai o ratou te wahine? he wahine hoki ia na ratou tokowhitu.  
In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."  
in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?
- 24** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Ehara ianei tenei i te mea i he ai koutou, kahore nei hoki e mohio ki nga karaipiture, ki te kaha hoki o te Atua?  
Jesus answered them, "Isn't this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?  
And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?
- 25** I te mea hoki ka ara mai ratou i te hunga mate, e kore e marena, e kore ano e hoatu kia marenatia; engari ka rite ki nga anahera o te rangi.  
For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.  
for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.
- 26** Na mo te hunga mate, mo to ratou aranga mai: kahore koutou i kite i roto i te pukapuka a Mohi, i te wahi ki te Rakau, i ta te Atua i ki ai ki a ia, i mea ai, Ko te Atua ahau o Aperahama, ko te Atua o Ihaka, ko te Atua o Hakopa?  
But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, `I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?  
`And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 27** Ehara ia i te Atua no te hunga mate, engari he Atua no te hunga ora: na nui atu to koutou he.  
He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken."  
he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.`
- 28** ¶ A, ko te haerenga mai o tetahi o nga karaipi, ko te rongonga ki a ratou e totohe ana, ka kite he pai tana whakahoki ki a ratou, ka ui ki a ia, Ko tehea te tuatahi o nga ture katoa?  
One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"  
And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, `Which is the first command of all?`

- 29 Na ko te whakahokinga a Ihu ki a ia, Ko te tuatahi o nga ture katoa, Whakarongo, e Iharaira: Ko te Ariki, ko to tatou Atua, he Ariki kotahi:**  
Jesus answered, "The greatest is, `Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one: and Jesus answered him -- `The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;
- 30 Kia whakapaua hoki tou ngakau, tou wairua, tou hinengaro, tou kaha, ki te aroha ki te Ariki, ki tou Atua: ko te ture tuatahi tenei.**  
you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.` This is the primary commandment.  
and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;
- 31 Ko te tuarua tenei, Kia aroha koe ki tou hoa tata, ano ko koe. Kahore he ture ke atu e rahi ake ana i enei.**  
The second is like this, `You shall love your neighbor as yourself.` There is no other commandment greater than these."  
and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`
- 32 Na ka mea te karaipi ki a ia, he pono, e te Kaiwhakaako, he tika tau korero kotahi tonu ia, a kahore tetahi ko ia anake:**  
The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,  
And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;
- 33 A ko te whakapau i te ngakau, i te hinengaro, i te wairua, i te kaha, ki te aroha ki a ia, me te aroha ki tona hoa tata, ano ko ia, nui atu ena i nga tahunga tinana, i nga patunga tapu katoa.**  
and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."  
and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`
- 34 A, no te kitenga o ihu he kupu mohio tana i whakahoki ai, ka mea ki a ia, Kahore koe i matara atu i te rangatiratanga o te Atua. A kihai tetahi tangata i maia ki te ui ki a ia i muri iho.**  
When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.  
And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.



- 35 ¶ Na ka ki a Ihu, ka mea, i a ia e whakaako ana i roto i te temepara, Na te aha nga karaipi ka mea ai, he tama na Rawiri a te Karaiti?**  
**Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?**  
**And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?**
- 36 Na Rawiri ake hoki te kupu i roto i te Wairua Tapu, I mea te Ariki ki toku Ariki, hei toku matau koe noho ai, kia meinga ra ano e ahau ou hoariri hei turanga waewae mou.**  
**For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`**  
**for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;**
- 37 Ko Rawiri tonu tenei e karanga nei ki a ia he Ariki; a no hea ia i tama ai ki a ia? A ahuareka ana te mano tini ki te whakarongo ki a ia.**  
**Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.**  
**therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,**
- 38 Na i mea ano ia ki a ratou i tana akoranga, Kia tupato ki nga karaipi, ko ta ratou e rawe ai ko te haereere i roto i nga kakahu roroa, me nga ohatanga i nga kainga hokohoko,**  
**In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,**  
**and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,**
- 39 Me nga nohoanga rangatira i nga whare karakia, me nga nohoanga rangatira i nga hakari: and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:**  
**and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,**
- 40 Ka pau nei i a ratou nga whare o nga pouaru, a ka maminga ki te inoi roa: he nui rawa te mate e pa ki enei.**  
**those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation."**  
**who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.`**
- 41 ¶ A ka noho a Ihu i te ritenga atu o te takotoranga moni, ka matakitaki ki te mano e panga moni ana ki te takotoranga moni: a he tokomaha nga tangata whai taonga i panga moni maha ki roto.**  
**Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the treasury. Many who were rich cast in much.**  
**And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,**

- 42 Na ko te haerenga mai o tetahi pouaru rawakore, ka maka i nga mea nohinohi, e rua, kotahi patena ki te huia.  
There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.  
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.**
- 43 Na ka karangatia e ia ana akonga, ka mea ki a ratou, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ko ta tenei pouaru rawakore i maka ai, nui atu i a ratou katoa e maka ra kite takotoranga moni:  
He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor widow gave more than all those who are giving into the treasury,  
And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;**
- 44 Ko ratou katoa hoki, he hira nei o ratou taonga, i maka ko tetahi wahi; tena ko ia i tona rawakoretanga i maka i ana mea katoa, ara i tona orange katoa.  
for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had to live on."  
for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.`**
- 1 ¶ A, i a ia e haere atu ana i te temepara, ka mea tetahi o ana akonga ki a ia, E te Kaiwhakaako, nana, te tu o nga kohatu, te tu o nga whare!  
As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what kind of stones and what kind of buildings!"  
And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher, see! what stones! and what buildings!`**
- 2 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, Ka kite koe i enei whare nunui? e kore tetahi kohatu e waiho i konei i runga ake i tetahi kohatu, engari ka whakahoroa.  
Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone on another, which will not be thrown down."  
and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.`**
- 3 A, i a ia e noho ana i runga i Maunga Oriwa i te ritenga atu o te temepara, ka ui puku ki a ia a Pita, a Hemi, a Hoani, a Anaru,  
As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,  
And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,**
- 4 Korerotia mai ki a matou, ko ahea enei mea, a he aha te tohu ina tata enei mea katoa te rite?  
"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"  
`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`**

- 5** ¶ Na ka anga ia, ka korero ki a ratou, Kia tupato kei mamingatia koutou e te tangata: Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray. And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,
- 6** He tokomaha hoki e haere mai i runga i toku ingoa, e mea, Ko ahau ia; a he tokomaha e mamingatia.  
For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray.  
for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;
- 7** E rongo koutou ki nga pakanga, ki nga hau pakanga, kei ohore: kua takoto hoki he putanga mo aua mea; taihoa rawa ia te mutunga.  
When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet.  
and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;
- 8** Ka whakatika hoki tetahi iwi ki tetahi iwi, tetahi rangatiratanga ki tetahi rangatiratanga: a he tini nga wahi e puta ai he ru; ka puta ano hoki he po matekai: ko te timatanga enei o nga mamae.  
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.  
for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.
- 9** Na, kia tupato ki a koutou: ka tukua hoki koutou ki nga runanga; ka whiua koutou i roto i nga whare karakia; a ka whakaturia koutou ki te aroaro o nga kawana, o nga kingi, mo te whakaaro ki ahau, hei mea whakaatu ki a ratou.  
But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.  
`And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;
- 10** Kua takoto ia te tikanga kia matua kauwhautia te rongopai ki nga tauwi katoa.  
The gospel must first be preached to all the nations.  
and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.
- 11** Ina arahina koutou ki te whakawa, a ka tukua atu, kua e manukanuka wawe ki ta koutou e korero ai: engari ko te mea e hoatu ki a koutou i taua haora, ko tena ta koutou e korero ai: ehara hoki i te mea ma koutou nga korero, engari ma te Wairua Ta pu.  
When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.  
`And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.

- 12 Na ka tukua te tuakana e te teina ki te mate, te tamaiti hoki e te papa; a ka whakatika nga tamariki ki nga matua, ka mea kia whakamatea.**  
**"Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.**  
**`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,**
- 13 A ka kinongia koutou e nga tangata katoa, he mea mo toku ingoa: ko te tangata ia e u ana a taea noatia te mutunga, ko ia e ora.**  
**You will be hated by all men for my name`s sake, but he who endures to the end, the same will be saved.**  
**and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.**
- 14 ¶ A, ki te kite koutou i te mea whakarihariha, i te mea whakangaro e tu ana i te wahi e kore e tika, kia matau te kaititiro pukapuka, ko reira me rere te hunga i Huria ki nga maunga:**  
**But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,**  
**`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;**
- 15 Ko te tangata hoki i runga i te whare kaua e heke iho ki roto ki te whare, kaua hoki e tomo ki te tiki i tetahi mea i roto i tona whare:**  
**and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.**  
**and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;**
- 16 Kaua ano te tangata i te mara e hoki ki muri, ki te tiki i tona kakahu.**  
**Let him who is in the field not return back to take his cloak.**  
**and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.**
- 17 Aue te mate mo te hunga e hapu ana, mo nga mea hoki e whangai ana ki te u, i aua ra!**  
**But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!**  
**`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;**
- 18 Ma koutou ia e inoi kei rokohanga koutou e te whati i te hotoke.**  
**Pray that your flight won`t be in the winter.**  
**and pray ye that your flight may not be in winter,**
- 19 He whakapawera hoki aua ra, kahore ona rite o te orokohanganga ra ano i hanga nei e te Atua, a mohoa noa nei, kahore hoki he pera a muri ake nei.**  
**For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.**  
**for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;**

- 20 Me i kahore hoki aua ra i poroa i waenga e te Ariki, e kore tetahi kikokiko e ora: otira ka whakaaroa te hunga whiriwhiri i whiriwhiria e ia, a poroa ana aua ra i waenga.  
Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.  
and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.**
- 21 Ki te mea tetahi ki a koutou i reira, Na, tenei a te Karaiti; Na, tera: kua e whakaponohia:  
Then if anyone tells you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, there!' don't believe it.  
'And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;**
- 22 E whakatika hoki nga Karaiti teka, me nga poropiti teka, ka whakaatu i nga tohu me nga mea whakamiharo, a me i taea, ka mamingatia e ratou te hunga whiriwhiri.  
For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.  
for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;**
- 23 Kia tupato ra koutou: na, kua korerotia wawetia nei e ahau nga mea katoa ki a koutou.  
But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.  
and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.**
- 24 ¶ Na, i aua ra, i muri iho i taua whakapawera, ka whakapouritia te ra, e kore hoki e titi te atarau.  
But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,  
'But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,**
- 25 Ka taka iho nga whetu o te rangi, ka ngaueue nga mea kaha o nga rangi.  
the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.  
and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.**
- 26 Na ko reira kitea ai te Tama a te tangata e haere mai ana i runga i nga kapua, me te kaha nui, me te kororia.  
Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.  
'And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,**
- 27 Ko reira ano ia tono ai i ana anahera, a ka huihuia ana i whiriwhiri ai i nga hau e wha, i te pito o te whenua tae noa ki te pito o te rangi.  
Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.  
and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.**

- 28 ¶ Na kia akona koutou e te piki ki tetahi kupu whakarite: I tona manga e ngawari ana, e puta ana hoki nga rau, ka mohio koutou ka tata te raumati:**  
**"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;**  
**`And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;**
- 29 Waihoki ko koutou, ina kite i enei mea e pauta mai ana, ka matau ka tata ia, kei nga kuwaha.**  
**even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.**  
**so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.**
- 30 He pono taku e mea nei ki a koutou, E kore tenei whakatupuranga e pahemo, kia puta ra ano enei mea katoa.**  
**Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.**  
**Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;**
- 31 Ko te rangi me te whenua e pahemo: ko aku kupu ia e kore e pahemo.**  
**Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.**  
**the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.**
- 32 Otiia kahore tetahi tangata e matau ki taua ra, ki taua haora, kahore nga anahera o te rangi, kahore te Tama, ko te Matua anake.**  
**But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.**  
**`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.**
- 33 Kia tupato, kia mataara, me te inoi ano: kahore hoki koutou e matau ki te wa, ko a hea ranei.**  
**Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.**  
**Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;**
- 34 Ka rite hoki ki te tangata e haere ana ki tawhiti, mahue iho i a ia tona whare, a tukua iho e ia nga tikanga ki ana pononga, tana mahi ma tetahi, ma tetahi, ka whakahau iho hoki ki te kaitiaki tatau kia mataara.**  
**"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.**  
**as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;**

- 35 Ae ra, kia mataara: kahore hoki koutou e matau ki te wa e haere mai ai te rangatira o te whare, ko te ahiahi, ko waenganui po ranei, ko te tangihanga o te heihei, ko te atatu**  
**Watch therefore, for you don't know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;**  
**watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;**
- 36 Kei puta whakarere mai, ka rokohanga koutou e ia e moe ana.**  
**lest coming suddenly he might find you sleeping.**  
**lest, having come suddenly, he may find you sleeping;**
- 37 Na, ko taku ka mea atu nei ki a koutou, e meatia ana ano ki te katoa, Kia mataara.**  
**What I tell you, I tell all: Watch."**  
**and what I say to you, I say to all, Watch."**
- 1 ¶ Na, kia rua ake nga ra ko te kapenga me te hakari o te taro rewenakore: na ka rapu nga tohunga nui me nga karaipi i tetahi tinihanga e mau ai ia, e whakamatea ai.**  
**It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him.**  
**And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;**
- 2 I mea hoki ratou, Kauaka i te hakari, kei ngangau te iwi.**  
**For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."**  
**and they said, "Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people."**
- 3 A, i a ia i Petani i te whare o Haimona repera, i a ia ano e noho ana ka haere mai tetahi wahine me tetahi pouaka kohatu, ki tonu i te hinu kakara, he tino nara, he mea utu nui; a wahia ana e ia te pouaka kohatu, ringihia ana ki tona matenga.**  
**While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.**  
**And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;**
- 4 I riri ano etahi i roto i a ratou, i mea, Hei aha tenei maumau o te hinu kakara?**  
**But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?"**  
**and there were certain much displeased within themselves, and saying, "For what hath this waste of the ointment been made?"**
- 5 Maha atu hoki i te toru rau nga pene te utu me i hokona tenei hinu, na ka hoatu ki te hunga rawakore. Na ka amuamu ratou ki a ia.**  
**For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor."**  
**They grumbled against her.**  
**for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor; and they were murmuring at her.**

- 6** Ka mea atu a Ihu, Waiho atu u ana; he aha ta koutou e whakapawerawera na i a ia? he mahi pai tana i mea nei ki ahau.  
But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.  
And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;
- 7** Kei a koutou tonu hoki te hunga rawakore i nga wa katoa, hei atawhaitanga hoki ratou ma koutou i nga wa e pai ai koutou: e kore ia ahau e noho tonu ki a koutou.  
For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.  
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;
- 8** Kua mahia e ia te mea e taea e ia: kua whakawahia e ia i mua nei toku tinana mo te tanumanga.  
She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.  
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.
- 9** He pono taku e mea nei ki a koutou, Ko nga wahi katoa o te ao e kauwhautia ai tenei rongopai, ka korerotia ano ta tenei wahine i mea ai, hei whakamahara ki a ia.  
Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."  
Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.`
- 10** Na ka haere a Hura Ikariote, tetahi o te tekau ma rua, ki nga tohunga nui, ki te tuku i a ia ki a ratou.  
Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.  
And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,
- 11** A, no ka rongo ratou, ka hari, ka whakaae kia hoatu he moni mana. Na ka rapu ia ki te wa pai e tukua ai ia.  
They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.  
and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.
- 12** ¶ A, i te ra tuatahi o te taro rewenakore, i te wa e patua ai te kapenga, ka mea ana akonga ki a ia, Ko hea koe pai ai kia haere matou ki te taka, kia kai ai koe i te kapenga?  
On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"  
And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`



- 13 Na ka tonoa e ia tokorua o ana akonga, ka mea ki a raua, haere ki te pa, a ka tutaki mai ki a korua he tangata e mau ana i te taha wai: haere i muri i a ia.**  
He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,  
And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;
- 14 A ka mea ki te tangata o te whare e tomo ai ia, E mea ana te Kaiwhakaako, Kei hea te ruma e kai ai matou ko aku akonga i te kapenga?**  
and wherever he enters in, tell the master of the house, `The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`  
and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?
- 15 A mana tonu e whakaatu ki a korua he ruma nui i runga, oti rawa te whariki, te whakapai: hei reira taka ai ma tatou.**  
He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`
- 16 Na haere ana ana akonga, a, no te taenga ki te pa, ka kite i tana i korero ai ki a raua: a taka ana e raua te kapenga.**  
His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.  
And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.
- 17 A, no ka ahiahi, ka haere atu ia me te tekau ma rua.**  
When it was evening he came with the twelve.  
And evening having come, he cometh with the twelve,
- 18 I a ratou e noho ana, e kai ana, ka mea a Ihu, He pono taku e mea nei ki a koutou, Ko tetahi o koutou, kei toku taha nei e kai ana, mana ahau e tuku.**  
As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."  
and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`
- 19 Na ka pa te pouri ki a ratou, ka ki takitahi ki a ia, Ko ahau koia?**  
They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"  
And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`
- 20 Na ka mea ia ki a ratou, Ko tetahi o te tekau ma rua, ko ia e toutou tahi nei maua ki te rihi.**  
He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.  
And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;

- 21 E haere ana te Tama a te tangata, e pera ana me te mea i tuhituhia mona: otiia aue te mate mo te tangata e tukua ai te Tama a te tangata! he mea pai ke mo taua tangata me i kua ia e whanau.**  
**For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born." the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`**
- 22 A, i a ratou e kai ana, ka mau ia ki te taro, a, ka mutu te whakapai, ka whawhati, na ka hoatu ki a ratou, ka mea, Tangohia, kainga: ko toku tinana tenei.**  
**As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."**  
**And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`**
- 23 Na ka mau ia ki te kapu, a, ka mutu te whakawhetai, ka hoatu ki a ratou: a ka inumia e ratou katoa.**  
**He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it. And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;**
- 24 A ka mea ia ki a ratou, Ko oku toto enei, ko o te kawenata hou, e whakahekea ana mo te tini.**  
**He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many. and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;**
- 25 He pono taku e mea nei ki a koutou, E kore ahau e inu atu ano i te hua o te waina, kia taea ra ano taua ra e inumia houtia ai e ahau i te rangatiratanga o te Atua.**  
**Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."**  
**verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`**
- 26 A, no ka mutu ta ratou himene, ka haere ratou ki Maunga Oriwa.**  
**When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.**  
**And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,**
- 27 Katahi a Ihu ka mea ki a ratou, Ko koutou katoa na ka he: kua oti hoki te tuhituhi, Ka patua e ahau te hepara, a ko nga hipi ka whakamararatia.**  
**Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`"**  
**and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,**
- 28 Otira, muri iho i toku aranga, ka haere ahau i mua i a koutou ki Kariri.**  
**However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."**  
**but after my having risen I will go before you to Galilee.`**

- 29 Na ka mea a Pita ki a ia, Ahakoa he te katoa, ko ahau e kore.  
But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."  
And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`**
- 30 A ka mea a Ihu ki a ia, He pono taku e mea nei ki a koe, Ko akuanei, i tenei po ano, i te mea kahore ano kia rua nga tangihanga o te tikaokao, ka toru au whakakorenga i ahau. Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."  
And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`**
- 31 Katahi ka tino arita rawa tana meatanga atu, Ahakoa kua takoto te tikanga kia mate tahi au me koe, e kore ahau e whakakahore i a koe. I pera ano te korero a ratou katoa. But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.  
And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.**
- 32 ¶ A ka tae ratou ki tetahi wahi, e huaina ana ko Kehemane: na ka mea atu ia ki ana akonga, Hei konei koutou noho ai, kia inoi ahau. They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."  
And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`**
- 33 Na ka mau ia ki a Pita ratou ko Hemi, ko Hoani, a ka timata te koera, te tumatatenga; He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,**
- 34 Na ka mea ia ki a ratou, Kei te tino pehia toku wairua e te pouri, tata pu ki te mate: noho iho koutou i konei, kia mataara. He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch." and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`**
- 35 Na ka haere ia ki pahaki tata atu, ka hinga ki te whenua, ka inoi, me kahore e ahei kia pahemo atu tenei haora i a ia. He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.  
And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,**
- 36 A ka mea ia, E Apa, e Pa, ka taea e koe nga mea katoa; tangohia atu tenei kapu i ahau: otiia kua e waiho i taku e pai ai, engari i tau. He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."  
and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`**

- 37 Na ka haere ia, ka rokohanga atu e moe ana ratou, a ka mea ia ki a Pita, E Haimona, kei te moe ia koe? e kore ranei e taea e koe te mataara kia kotahi haora?  
He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?  
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!**
- 38 Kia mataara, me te inoi, kei uru koutou ki te whakamatautauranga. Kei te hihiko te wairua, ko te kikokiko ia kei te ngoikore.  
Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."  
Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`**
- 39 Na ka haere atu ano ia, ka inoi, me te whakahua i aua kupu ano.  
Again he went away, and prayed, saying the same words.  
And again having gone away, he prayed, the same word saying;**
- 40 Na ka hoki mai ano ia, ka rokohanga e moe ana ratou, he nui hoki te taimaha o o ratou kanohi; a kihai ratou i matau ki ta ratou e whakahoki ai ki a ia.  
Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.  
and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.**
- 41 Na haere ana ano ia, ko te toru o nga haerenga, ka mea ki a ratou, E moe ra, whakata i a koutou: heoi ra, kua taea te haora; na, ka tukua te Tama a te tangata ki nga ringa o te hunga hara.  
He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.  
And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;**
- 42 Maranga, ka haere tatou; na, ka tata te kaituku i ahau.  
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."  
rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`**
- 43 ¶ Na inamata, i a ia tonu e korero ana, kua puta a Hura, tetahi o te tekau ma rua, me te tini o te tangata, me nga hoari, me nga patu, i ahu mai i nga tohunga nui, i nga karaipi, i nga kaumatua.  
Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.  
And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;**

- 44 Na kua oti tetahi tohu te whakarite ki a ratou e tona kaituku; i mea ia, Ko taku tangata e kihi ai, ko ia tera; hopukina, kia mau te arahi atu.**  
**Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."**  
**and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`**
- 45 Na, i tona taenga mai, tika tonu ki a ia, ka mea, E Rapi; a kihi ana i a ia.**  
**When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.**
- 46 Na ka mau o ratou ringa ki a ia, a hopukina ana ia.**  
**They laid their hands on him, and took him.**  
**And they laid on him their hands, and kept hold on him;**
- 47 Na ka unuhia e tetahi o te hunga e tu ana i reira tana hoari, haua iho e ia te pononga a te tohunga nui, poroa ana tona taringa.**  
**But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.**  
**and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.**
- 48 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, He tahae ahau, i haere mai ai koutou me nga hoari, me nga patu, ki te hopu i ahau?**  
**Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?"**  
**And Jesus answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!**
- 49 I a koutou ahau e whakaako ana i te temepara i tena ra, i tena ra, a kihai koutou i hopu i ahau: otira i mahia tenei mea kia rite ai nga karaipiture.**  
**I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."**  
**daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.`**
- 50 Na whakarere ana ratou katoa i a ia, oma ana.**  
**They all left him, and fled.**  
**And having left him they all fled;**
- 51 Na tera tetahi taitamariki i aru tahi mai me ia, takaia ai he kakahu rinena ki runga ake i tona kirikau: na ka hopukina ia e ratou:**  
**A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him,**  
**and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,**

- 52** Otira i whakarerea atu e ia te kakahu rinena, a oma tahanga atu ana.  
but he left the linen cloth, and fled from them naked.  
and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.
- 53** ¶ Na ka arahina atu e ratou a Ihu ki te tino tohunga: a ka huihui mai ki a ia nga tohunga nui katoa, nga kaumatua me nga karaipi.  
They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.  
And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;
- 54** Na tera a Pita te aru ra i a ia i tawhiti, tae noa ki roto, ki te marae o te tino tohunga; a tera te noho ra me nga kaimahi, painaina ai i a ia i te taha o te ahi.  
Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.  
and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.
- 55** Na i rapu nga tohunga nui me te runanga katoa i te kororo mo Ihu, e whakamatea ai; heoi kihai i kitea.  
Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.  
And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony -- to put him to death, and they were not finding,
- 56** He tokomaha hoki nga kaiwhakapae teka mona, otiia kihai i rite a ratou korero.  
For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.  
for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.
- 57** Na ka whakatika etahi, ka whakapae teka ki a ia, ka mea,  
Some stood up, and gave false testimony against him, saying,  
And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --
- 58** I rongu matou ki a ia e mea ana, Maku e whakahoro tenei whare tapu i hanga nei e te ringa, a kia toru nga ra ka hanga e ahau tetahi atu, ehara i te ringa i mahi.  
"We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.'"  
'We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;'
- 59** A ahakoa tera kihai a ratou korero i riterite.  
Even so their testimony did not agree.  
and neither so was their testimony alike.

- 60 Na ka whakatika e tohunga nui i waenganui, ka ui ki a Ihu, ka mea, Kahore au kupu? he aha ta enei e whakaatu nei mou?**  
**The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"**  
**And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`**
- 61 Heoi kihai ia i kuihi, kahore hoki he kupu i whakahokia e ia. Na ka ui ano te tino tohunga, ka mea ki a ia, Ko koe ranei a te Karaiti, te Tama a Tera e whakapaingia nei?**  
**But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"**  
**and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`**
- 62 Ka mea a Ihu ki a ia, Ko ahau ia: a tera koutou e kite i te Tama a te tangata e noho ana i te ringa matau o te kaha, e haere mai ana me nga kapua o te rangi.**  
**Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."**  
**and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`**
- 63 Katahi ka haehae te tino tohunga i ona kakahu, ka mea, hei aha atu ma tatou etahi kaiwhakaatu ano?**  
**The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?"**  
**And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?**
- 64 Kua rongo koutou ki te kohukohu: e pehea ana o koutou whakaaro? Na ka whakaae ratou katoa ka tika te mate mona.**  
**You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.**  
**Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,**
- 65 Katahi ka anga etahi ka tuwha ki a ia, ka arai i tona kanohi, ka kuru i a ia, a ka mea ki a ia, Poropiti mai: a ka pakipakia ia e nga kaimahi ki o ratou ringa.**  
**Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.**  
**and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.**
- 66 ¶ A, i a Pita i te marae i raro, ka haere mai tetahi o nga kotiro a te tino tohunga:**  
**As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,**  
**And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,**

- 67** A, i tona kitenga i a Pita e painaina ana, ka titiro atu ki a ia, a ka mea, Ko koe ano tetahi i te tangata o Nahareta, ara i a Ihu.  
and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."  
and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`
- 68** Otira ka whakakahore ia, ka mea, Kahore rawa ahau i matau, i marama ranei ki tau e korero mai na: na ka puta atu ia ki te whakamahau: a ka tangi te tikaokao.  
But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.  
and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.
- 69** A ka kite te kotiro i a ia, ka anga ano ka korero ki te hunga e tu tata ana, No ratou hoki tenei.  
The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."  
And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`
- 70** Otira ka whakakahore ano ia. A muri tata iho ka korero ano ki a Pita te hunga e tu tata ana, He pono ko koe tetahi o ratou; no Kariri hoki koe.  
But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."  
and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`
- 71** Katahi ia ka timata te kanga, te oati, Kahore ahau e matau ki tena tangata e korero na koutou.  
But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"  
and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`
- 72** I reira ka tangi ano te tikaokao, ko te tuarua o nga tangihanga. Na ka mahara a Pita ki te kupu i korero ai a Ihu ki a ia, E kore e tuarua te tangi o te tikaokao, ka toru au whakakahoretanga i ahau. A ka whakaaroa iho e ia, na ka tangi.  
The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.  
and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him - - `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.



- 1 ¶ A, mea kau ake te ata, ka runanga nga tohunga nui, nga kaumatua, nga karaipi, me te runanga katoa, a ka herea e ratou a Ihu, ka arahina atu, a tukua atu ana ki a Pirato. Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.  
And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;**
- 2 Ka ui a Pirato ki a ia, Ko koe ranei te Kingi o nga Hurai? Ka whakahokia e ia ki a ia, Kua korerotia na e koe. Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say." and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`**
- 3 He maha hoki nga mea i whakapaea ki a ia e nga tohunga nui, kaore ia i korero. The chief priests accused him of many things.  
And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]**
- 4 Ka ui ano a Pirato ki a ia, ka mea, Kahore au kupu whakahoki? Na, te tini o nga kupu e korero nei ratou mou. Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"  
And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`**
- 5 Heoi kahore a Ihu i whakahoki atu ano; no ka miharo a Pirato. But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.  
and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.**
- 6 Na i taua hakari kotahi te herehere e tukua ana e ia ki a ratou, ko ta ratou e inoi ai. Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.  
And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;**
- 7 Na i reira tetahi tangata ko Parapa te ingoa, e here tahi ana me ona hoa tutu, he hunga i patu tangata i te ngangaretanga. There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.  
and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.**
- 8 Na ka haere te mano, ka anga ka tono ki a ia kia peratia me tana i mea ai ki a ratou i mua. The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.  
And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,**

- 9 Na ka whakahoki a Pirato ki a ratou, ka mea, E pai ana ranei koutou kia tukua e ahau ki a koutou te Kingi o nga Hurai?  
Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"  
and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`**
- 10 I mahara hoki ia he hae i tukua ai ia e nga tohunga nui.  
For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.  
for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;**
- 11 Otira ka whakatutehuria e ratou te mano, kia tukua e ia ko Parapa ke ki a ratou.  
But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.  
and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.**
- 12 Na ka whakahoki ano a Pirato, ka mea ki a ratou, He aha oti ta koutou e pai ai kia meatia e ahau ki tenei e huaina nei e koutou ko te Kingi o nga Hurai?  
Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"  
And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`**
- 13 Ka karanga ano ratou, Ripekatia.  
They cried out again, "Crucify him!"  
and they again cried out, `Crucify him.`**
- 14 Na ka mea a Pirato ki a ratou, He aha koia tana kino i mea ai? Heoi nui noa atu ta ratou hamama, Ripekatia ia.  
Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"  
And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`**
- 15 ¶ Na, i tona hiahia kia whakamarietia te mano, tukua ana e Pirato a parapa ki a ratou, a, ka oti a Ihu te whiu, ka tukua kia ripekatia.  
Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.  
and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.**
- 16 Na ka arahina ia e nga hoia ki te marae, ara ki te whare whakawa, a karangarangatia ana te ropu katoa.  
The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.  
And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,**

- 17** Ka whakakahuria ia ki te kakahu papura, a, ka oti tetahi karauna tataramoa te whiri, ka potaea ki a ia.  
They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.  
and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,
- 18** Na ka anga ratou ka oha ki a ia, Tena koe, e te Kingi o nga Hurai!  
They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"  
and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`
- 19** Patua ana e ratou tona matenga ki te kakaho, tuwha ana ki a ia, ka tuku i nga turi ki a ia, a koropiko ana ki a ia.  
They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.  
And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,
- 20** A, no ka mutu ta ratou taunu ki a ia, ka tangohia te kahu papura i a ia, na whakakahuria ana ia ki ona ake kakahu, a arahina ana ia kia ripekatia.  
When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.  
and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.
- 21** Na ka meinga e ratou tetahi tangata e tika ana na reira, a Haimona o hairini, i ahu mai i nga whenua, ko te papa o Arehanera raua ko Rupuha, kia haere me ratou, kia riro ai mana e amo tona ripeka.  
They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.  
And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,
- 22** ¶ Na ka arahina ia ki tetahi wahi, ki Korokota, tona tikanga ina whakamaoritia ko te Wahi Angaanga.  
They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."  
and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`
- 23** A hoatu ana ki a ia he waina, he mea whakananu ki te maira, kia inumia: otira kihai i tangohia e ia.  
They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.  
and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.
- 24** A ripekatia ana ia e ratou, ka wehewehea ona kakahu, he mea maka ki te rota, kia kitea ai ko te aha e riro i tetahi, i tetahi.  
Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.  
And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;

- 25 Na ko te toru tera o nga haora, a ka ripekatia ia e ratou.**  
It was the third hour, and they crucified him.  
and it was the third hour, and they crucified him;
- 26 Ko te mea i whakawakia ai ia i tuhituhia ki runga, KO TE KINGI O NGA HURAI.**  
The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS."  
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`
- 27 Na tokorua nga tahae i ripekatia ngatahitia me ia; ko tetahi ki matau, ko tetahi ki tona maui.**  
With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.  
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,
- 28 Na ka rite te karaipiture e mea nei, I taua ngatahitia ia me te hunga hara.**  
The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors."  
and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`
- 29 Ko te hunga e haereere ana i reira ka tawai ki a ia, ka ruru i o ratou matenga, ka mea, Ha, ko koe ka whakahoro nei i te whare tapu, ka hanga nei ano i nga ra e toru,**  
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,  
And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!
- 30 Whakaora i a koe ano ka heke iho i te ripeka.**  
save yourself, and come down from the cross!"  
save thyself, and come down from the cross!
- 31 Waihoki ko nga tohunga nui ka tawai i a ia, ratou ko nga karaipi, ka mea, Ko era atu i whakaorangia e ia, te taea e ia te whakaora a ia ake ano.**  
Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself.  
And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.
- 32 Tena ra kia heke iho aianeia te Karaiti, te Kingi o Iharaira, i te ripeka, kia kite ai tatou, kia whakapono ai. I tawai hoki ki a ia te hunga i ripekatia ngatahitia me ia.**  
Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.  
The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.
- 33 ¶ A, no ka tae ki te ono o nga haora, ka pouri a runga o te whenua katoa, taea noatia te iwa o nga haora.**  
When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.  
And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,

- 34 A i te iwa o nga haora ka karanga a Ihu, he nui te reo, ka mea, Eroi, Eroi, rama hapakatani? ko te tikanga tenei ina whakamaoritia, E toku Atua, e toku Atua, he aha koe i whakarere ai i ahau?**  
**At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?" and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`**
- 35 A, no te rongonga o etahi o te hunga e tu ana i reira, ka mea, Nana, e karanga ana ia i a Iraia.**  
**Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah." And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`**
- 36 Na ka oma tetahi, ka whakaki i tetahi hautai ki te winika, whakanohoia ana ki te kakaho, ka hoatu kia inumia e ia, ka mea, Kati; tena kia kite tatou me kore a Iraia e haere mai ki te tango i a ia ki raro.**  
**One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to take him down." and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`**
- 37 Na he nui te reo i puaki i a Ihu, a hemo ake.**  
**Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit. And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,**
- 38 A ka wahia te arai o te temepara i waenganui pu mai i runga ki raro.**  
**The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,**
- 39 A, no te kitenga o te keneturio, e tu hangai atu ana ki a ia, i pera te ahua o tana tukunga i tona wairua, ka mea ia, He pono ko te Tama a te Atua tenei tangata.**  
**When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!" and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`**
- 40 Na i reira etahi wahine e matakitaki ana mai i tawhiti: i roto i a ratou a Meri Makarini, a Meri hoki whaea o Hemi, te mea iti, raua ko Hohi, me Haromi;**  
**There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;**  
**And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,**

- 41 Ara ko nga wahine i aru nei i a ia, i a ia i Kariri, i mahi mea nei mana; me etahi atu wahine tokomaha i haere tahi mai nei me ia ki Hiruharama.**  
**who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.**  
**(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.**
- 42 ¶ Na ka ahiahi, i te mea ko te ra takanga, ara ko te ra i mua ake o te hapati,**  
**When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,**  
**And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,**
- 43 Ka haere mai a Hohepa o Arimatia, he rangatira runanga, he tangata nui tonu, e tatari ana ano hoki ia ki te rangatiratanga o te Atua; a ka haere maia tonu ki a Pirato, ka inoi i te tinana o Ihu.**  
**Joseph of Arimathea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus' body.**  
**Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.**
- 44 Na ka miharo a Pirato, hua noa kahore ano i mate: ka karangatia e ia te keneturio, ka ui ki a ia, mehemea kua mate atu ra ia.**  
**Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.**  
**And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,**
- 45 A, no ka rongo ki te keneturio kua mate, ka whakaaetia e ia te tinana ki a Hohepa.**  
**When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph.**  
**and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.**
- 46 Na ka hokona e tera he rinena, ka tangohia mai ia ki raro, a takaia ana ki te rinena; whakatakotoria ana ia ki roto ki te urupa kua haua atu ki te kamaka, a whakataka atu ana he kohatu ki te kuwaha o te urupa.**  
**He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.**  
**And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,**
- 47 I kite a Meri Makarini, raua ko Meri whaea o Hohi, i te wahi i whakatakotoria ai ia.**  
**Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.**  
**and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.**

- 1** ¶ A, no te pahemotanga o te hapati, ka hokona he mea kakara e Meri Makarini, e Meri whaea o Hemi, e Haromi, kia haere ai ratou ki te whakawahi i a ia.  
When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.  
And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,
- 2** Na, i te atatu o te ra tuatahi o te wiki, ka haere ratou ki te urupa i te putanga mai o te ra;  
Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.  
and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,
- 3** Ka korero ki a ratou ano, Ko wai ra hei whakataka ma tatou i te kohatu i te kuwaha o te urupa?  
They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"  
and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`
- 4** A, i ta ratou tirohanga ake, ka kite kua hurihia atu te kohatu: he mea nui whakaharahara hoki.  
for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back  
And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,
- 5** A, no ka tomo ratou ki te urupa, ka kite ratou i tetahi taitamariki e noho ana i te taha matau, he kakahu ma tona: na ka koera ratou.  
Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.  
and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.
- 6** A ka mea ia ki a ratou, Kaua e koera: e rapu ana koutou i a Ihu o Nahareta i ripekatia: kua ara ia; kahore ia i konei: tena! titiro ki te wahi i whakatakotoria ai ia!  
He said to them, "Don't be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!  
And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!
- 7** Engari haere, korerotia atu ki ana akonga, ki a Pita hoki, kei te haere ia i mua i a koutou ki Kariri: ko reira koutou kite ai i a ia, pera i tana i mea ai ki a koutou.  
But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.`"  
and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`

- 8 Na ka puta atu ratou, a oma ana i te urupa: kua tae mai hoki te tuiri, te koera ki a ratou: kihai rawa i korero ki tetahi tangata; no te mea i wehi ratou.  
They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them.  
They said nothing to anyone; for they were afraid.  
And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.**
- 9 ¶ Na, i tona aranga ake i te atatu o te ra tuatahi o te wiki, ka whakakite tuatahi ia ki a Meri Makarini, i peia nei e ia e whitu nga rewera i roto i a ia.  
Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.  
And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;**
- 10 Na ka haere tera ka korero ki te hunga i piri ra ki a ia i mua, i a ratou e pouri ana, e tangi ana.  
She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.  
she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;**
- 11 A ko ratou i to ratou rongona kei te ora, a kua kitea e ia, kahore i whakapono.  
When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.  
and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.**
- 12 Na, i muri iho i enei mea, ka puta ia, he ahua ke tona, ki etahi atu o ratou, tokorua, i a raua e haere ana, e anga ana ki nga whenua.  
After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.  
And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,**
- 13 Na ka haere hoki ena ka korero ki etahi atu o ratou; otira kahore era i whakapono.  
They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either.  
and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.**
- 14 ¶ Muri iho ka puta ia ki te tekau ma tahi, i a ratou e noho ana ki te kai, a riria iho e ia to ratou whakaponokore, me te pakeke o te ngakau, mo ratou kihai i whakapono ki te hunga i kite nei i a ia kua ara.  
Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.  
Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;**
- 15 Ka mea ki a ratou, Haere koutou ki te ao katoa, kauwhautia te rongopai ki nga tangata katoa.  
He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation.  
and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;**



- 16** Ko ia e whakapono ana, ka oti te iriiri, ka whakaorangia; otira ko te tangata e kore e whakapono, ka whakataua te he ki a ia.  
He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned. he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.
- 17** Ka whai tahi hoki enei tohu i te hunga e whakapono ana: ma toku ingoa ratou ka pei rewera ai; ka korerotia ai e ratou nga reo hou;  
These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;  
`And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;
- 18** Ka tango ake ai ratou i nga nakahi; a ki te inu i tetahi mea whakamate, e kore ratou e ahatia; ka pa o ratou ringa ki nga turoro, a ka ora.  
they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."  
serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.`
- 19** ¶ Na, i te mutunga o tana korero ki a ratou, ka tangohia atu te Ariki a Ihu ki te rangi, a noho ana ki te ringa matau o te Atua.  
So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.  
The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;
- 20** Na haere ana ratou, kauwhau ana i nga wahi katoa, me te mahi tahi ano te Ariki me ratou, me te whakau i te kupu ki nga tohu e whai ana i muri. Amine.  
They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.  
and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.
- 1** ¶ Na, i te mea he tokomaha kua anga ki te whakakaupapa i te korero o nga mea kua whakatutukitia nei i waenganui i a tatou,  
Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,  
Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,
- 2** He mea whakarite ki nga mea i homai ki a tatou e te hunga i kite a kanoahi, i mahi hoki i te kupu,  
even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,  
as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --

- 3 Koia ahau i mahara ai, i te mea kua ata whakatakina iho e ahau nga mea katoa i te timatanga mai, kia tuhituhi whakatepe atu ki a koe, e Tiopira, e te tangata pai rawa, it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus; it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,**
- 4 Kia matau ai koe ki te tuturutanga o nga mea i whakaakona ai koe. that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed. that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.**
- 5 ¶ No mua, no nga ra o Herora kingi o Huria, tera tohunga, ko Hakaraia te ingoa, no te wiki o Apiata: ko tana wahine hoki no nga tamahine a Arona, ko Erihapeti tona ingoa. There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;**
- 6 He hunga tika hoki raua i te aroaro o te Atua, kahore he he o ta raua haere i runga i nga kupu ako katoa, i nga tikanga a te Ariki. They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord. and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,**
- 7 Na kahore a raua tamariki, he pakoko hoki a Erihapeti, a i taua wa kua maha haere rawa nga ra o tetahi, o tetahi. But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years. and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.**
- 8 Na tupono tonu, i a ia e mahi ana i a te tohunga mahi i te aroaro o te Atua i te takanga o tana wiki, Now it happened, while he executed the priest's office before God in the order of his division, And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,**
- 9 E whakarite ana i nga ritenga o nga tohunga, ka taka mana te haere ki roto ki te whare tapu o te Ariki, tahu ai te whakakakara. according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense. according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,**
- 10 Na i waho te nuinga katoa o te iwi e inoi ana i te haora whakakakara. The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense. and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.**

- 11 A ka puta mai ki a ia tetahi anahera a te Ariki e tu ana i te taha matau o te aata whakakakara.  
An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.  
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,**
- 12 Na ka ohorete a Hakaraia i tona kitenga i a ia, a tau ana te wehi ki a ia.  
Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him.  
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;**
- 13 Otira ka mea te anahera ki a ia, kua e wehi, e Hakaraia: kua rangona hoki tau inoi, a ka whanau i tau wahine, i a Erihapeti, he tama mau, a ka huaina e koe tona ingoa ko Hoani.  
But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.  
and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,**
- 14 A ka whiwhi koe i te hari me te harakoa; a he tokomaha hoki e hari i tona whanautanga.  
You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.  
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,**
- 15 E nui hoki ia i te aroaro o te Atua: e kore ia e inu i te waina, i te wai whakahaurangi ranei: a ka ki ia i te Wairua Tapu, mai ano o te kopu o tona whaea.  
For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.  
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;**
- 16 He tokomaha ano hoki o nga tama a Iharaira ka whakatahuritia e ia ki te Ariki, ki to ratou Atua.  
He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.  
and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,**
- 17 Ka haere ano ia i tona aroaro i runga i te wairua, i te mana, o Iraia, hei whakatahuri i nga ngakau o nga matua ki nga tamariki, i te hunga whakatuturi ki nga whakaaro o te hunga tika; hei whakarite mo te Ariki i tetahi iwi i ata taka mona.  
He will go before his face in the spirit and power of Elijah, `to turn the hearts of the fathers to the children,` and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."  
and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.`**
- 18 Na ko te meatanga a Hakaraia ki te anahera, Ma te aha ka matau ai ahau ki tenei mea? he koroheke nei hoki ahau, kua maha haere hoki nga ra o taku wahine.  
Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."  
And Zacharias said unto the messenger, `Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days`**

- 19 Na ka whakahoki te anahera, ka mea ki a ia, Ko Kapariera ahau, kei te aroaro o te Atua toku turanga; kua tonoa mai hoki ahau ki te korero ki a koe, ki te whakapuaki i tenei rongo pai ki a koe.**  
**The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news.**  
**And the messenger answering said to him, `I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,**
- 20 Nana, ka noho puku koe, kahore hoki e puta te korero i a koe, kia tae mai ra ano te ra e meatia ai enei mea, mou kihai i whakapono ki aku kupu, ka mana nei i te wa e rite ai. Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn` t believe my words, which will be fulfilled in their proper time." and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.`**
- 21 A tatari tonu te iwi ki a Hakaraia, me te miharo ano i a ia e whakaroa ana i roto i te whare tapu.**  
**The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple. And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the**
- 22 A, i tona putanga mai ki waho, kihai ia i ahei te korero ki a ratou: a ka mohio ratou kua kite ia i tetahi putanga atua ki a ia i roto i te whare tapu: hono tonu tana waitohu ki a ratou me te wahangu ano.**  
**When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute. and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.**
- 23 A ka rite nga ra hei minitanga mana, ka hoki ia ki tona whare.**  
**It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house. And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,**
- 24 Na muri iho i aua ra ka hapu tana wahine, a Erihapeti, a e rima nga marama i whakangaro ai i a ia, a i mea ia,**  
**After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying, and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --**
- 25 Ko ta te Ariki tenei i mea ai ki ahau, i nga ra i titiro mai ai ia, ki te whakamutu i toku tawainga i roto i nga tangata.**  
**"Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men."**  
**`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`**

- 26** ¶ Na i te ono o nga marama ka tonoa a Kapariera, te anahera, e te Atua ki tetahi pa o Kariri, ko Nahareta te ingoa,  
Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,  
And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,
- 27** Ki tetahi wahine i taumautia ma tetahi tangata, ko Hohepa te ingoa, no te whare o Rawiri; ko te ingoa o te wahine ko Meri.  
to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David.  
The virgin`s name was Mary.  
to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.
- 28** Na, ko tona haerenga ki roto, ki a ia, ka mea, Tena koe, e te wahine kua manakohia nei; kei a koe te Ariki: ko koe te manaakitia i roto i nga wahine.  
Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"  
And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`
- 29** Otira he nui tona oho ki taua kupu, ka whakaaroaro ki te tikanga o tenei ohatanga.  
But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.  
and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.
- 30** Na ka mea te anahera ki a ia, Kei wehi koe, e Meri; kua paingia hoki koe e te Atua.  
The angel said to her, "Don`t be afraid, Mary, for you have found favor with God.  
And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;
- 31** Nana, tera koe e hapu, ka whanau he tama, a ka huaina e koe tona ingoa ko Ihu.  
Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name JESUS.  
and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;
- 32** Ka nui ia, ka kiia hoki ko te Tama a te Runga Rawa: a ka hoatu ki a ia e te Ariki, e te Atua, te torona o Rawiri, o tona papa.  
He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him the throne of his father, David,  
he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,
- 33** Hei kingi hoki ia mo te whare o Hakopa ake ake; e kore ano e mutu tona rangatiratanga.  
and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."  
and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`

- 34 Na ka mea a Meri ki te anahera, E peheatia tenei, kahore nei hoki ahau e mohio ki te Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"  
And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`**
- 35 Na ka whakahoki te anahera, ka mea ki a ia, Ka tae te Wairua Tapu ki runga ki a koe, ka taumarumaru iho te kaha o te Runga Rawa ki runga ki a koe: no reira hoki ka kiia te mea e whanau mai he tapu, ko te Tama a te Atua.  
The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called the Son of God.  
And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;**
- 36 Na, ko tou whanaunga, ko Erihapeti, kua hapu hoki ia i tona ruruhitanga, he tama; a koe te ono tenei o nga marama ki a ia, i kiia ra he pakoko.  
Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren.  
and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;**
- 37 Kahore hoki he kupu i ahu mai i te Atua i kore e whai mana.  
For no word from God will be void of power."  
because nothing shall be impossible with God.`**
- 38 Ano ra ko Meri, Ina, te pononga a te Ariki; kia peratia ahau me tau i korero ai. A mawehe atu ana te anahera i a ia.  
Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word." The angel departed from her.  
And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.**
- 39 ¶ Na ka whakatika a Meri i aua ra, a haere kaika ana ki te whenua pukepuke ki tetahi pa o Hura;  
Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah,  
And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,**
- 40 A ka tomo ki te whare o Hakaraia, ka oha ki a Erihapeti.  
and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.  
and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.**
- 41 A, no te rongonga o Erihapeti i te oha a Meri, ka koiri te tamaiti i roto i tona kopu; na kua ki a Erihapeti i te Wairua Tapu:  
It happened, when Elizabeth heard Mary`s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.  
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,**

- 42 A he nui tona reo ki te karanga, ka mea, Ka manaakitia koe i roto i nga wahine, ka manaakitia ano te hua o tou kopu.  
She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!  
and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;**
- 43 No hea hoki tenei ki ahau, kia haere mai te whaea o toku Ariki ki ahau?  
Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?  
and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?**
- 44 Na, pa kau mai te reo o tau oha ki oku taringa, ka oho te tamaiti i toku kopu i te hari.  
For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!  
for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;**
- 45 Ka koa ano ia e whakapono ana: ka whakaritea hoki nga mea i korerotia ki a ia e te Ariki.  
Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"  
and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`**
- 46 A ka mea a Meri, Ka whakanui toku wairua i te Ariki,  
Mary said, "My soul magnifies the Lord.  
And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,**
- 47 E hari ana toku wairua ki te Atua, ki toku Kaiwhakaora;  
My spirit has rejoiced in God my Savior,  
And my spirit was glad on God my Saviour,**
- 48 Mona i titiro ki te iti o tana pononga; ta te mea hoki katahi ahau ka kiia e nga whakatupuranga katoa e haere ake nei, he wahine hari.  
For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.  
Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,**
- 49 He nui hoki nga mahi a te Mea Kaha ki ahau; he tapu hoki tona ingoa.  
For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.  
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,**
- 50 He mahi tohu tana ki te hunga e wehi ana ki a ia, ki tenei whakatupuranga, ki tenei whakatupuranga.  
His mercy is for generations of generations on those who fear him.  
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,**

- 51 Kua whakaputaina he kaha e ia, ara e tona ringa; nana te hunga whakakake i marara ai, i te whakaaro o o ratou ngakau.  
He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination of their heart.  
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,**
- 52 Kua whakataka e ia nga piriniha i o ratou torona, a whakateiteitia ake ana te hunga iti.  
He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.  
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,**
- 53 Kua whakakiia e ia te hunga mate hiakai ki nga mea pai; kua tona kautia atu te hunga taonga.  
He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.  
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,**
- 54 Kua tautokona e ia a Iharaira, tana pononga, he whakamahara hoki ki tana mahi tohu;  
He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy  
He received again Israel His servant, To remember kindness,**
- 55 Ki a Aperahama ratou ko tana whanau ake tonu atu, pera hoki me tana i korero ai ki o tatou matua.  
(As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."  
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`**
- 56 Na tata tonu ki te toru marama a Meri e noho ana ki a ia, a hoki ana ki tona whare.  
Mary stayed with her about three months, and returned to her house.  
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.**
- 57 ¶ A ka rite te taima o Erihapeti e whanau ai; na ka whanau he tama.  
Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.  
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,**
- 58 A ka rongu te hunga e noho tata ana, me ona whanaunga, kua whakanuia e te Ariki tona aroha ki a ia; na ka hari tahi me ia.  
Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.  
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.**
- 59 A i te waru o nga ra ka haere mai ratou ki te kokoti i te tamaiti; ka mea kia huaina e ratou ko Hakaraia, ko te ingoa o tona papa.  
It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.  
And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,**
- 60 Na ka whakahoki tona whaea, ka mea, Kahore; engari me hua ia ko Hoani.  
His mother answered, "Not so; but he will be called John."  
and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`**



- 61 Na ko ta ratou meatanga ki a ia, Ara, kahore tenei ingoa i huaina ki tetahi o ou  
They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."  
And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`
- 62 Na ka ui ratou ki tona papa, he mea waitohu, ko wai tana e pai ai kia huaina ki a ia.  
They made signs to his father, what he would have him called.  
and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,
- 63 Ka mea ia ki tetahi papa tuhituhi, a ka tuhituhi, ka mea, Ko Hoani hei ingoa mona. A  
miharo ana ratou katoa.  
He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marveled.  
and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all  
wonder;
- 64 Na whai reo tonu iho tona mangai, ka matara tona arero, ka korero ia, ka whakapai ki te  
Atua.  
His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.  
and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.
- 65 A tau ana te wehi ki te hunga katoa e noho tata ana ki a ratou: ka korerotia enei mea  
katoa puta noa i te whenua pukepuke katoa o Huria.  
Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about  
throughout all the hill country of Judea.  
And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea  
were all these sayings spoken of,
- 66 Na ka rongoatia enei mea e te hunga katoa i rangona ai ki roto ki o ratou ngakau, ka mea,  
He tamaiti aha ianei tenei? i a ia hoki te ringa o te Ariki.  
All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The  
hand of the Lord was with him.  
and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?`  
and the hand of the Lord was with him.
- 67 ¶ Na kua ki a Hakaraia, tona papa, i te Wairua tapu, ka poropiti, ka mea,  
His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,  
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,
- 68 Kia whakapaingia te Ariki, te Atua o Iharaira; kua titiro mai hoki ia, kua hoko i tana iwi,  
"Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his  
people;  
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought  
redemption for His people,
- 69 Kua whakaarahia ake e ia he haona whakaora mo tatou, i roto i te whare o Rawiri, o tana  
pononga;  
Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David  
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,

- 70 Ko tana hoki ia i korerotia e te mangai o ana poropiti tapu, no te timatanga mai ano o te ao:  
(As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),  
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;**
- 71 Hei whakaora i a tatou i o tatou hoa whawhai, i te ringa ano o te hunga katoa e kino ana ki a tatou;  
Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;  
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,**
- 72 Hei whakaputa i te mahi tohu ki o tatou tupuna, hei whakamahara ki tana kawenata tapu;  
To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,  
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,**
- 73 Ki te oati i oati ai ia ki a Aperahama, ki to tatou tupuna,  
The oath which he spoke to Abraham, our father,  
An oath that He sware to Abraham our father,**
- 74 Kia tukua mai e ia ki a tatou he ora i te ringa o o tatou hoa whawhai, kia mahi wehikore tatou ki a ia,  
To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve him without fear,  
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,**
- 75 I runga i te tapu, i te tika, ki tona aroaro, i nga ra katoa e ora ai tatou.  
In holiness and righteousness before him all the days of our life.  
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.**
- 76 A ko koe, e tama, ka kiia ko te poropiti a te Runga Rawa: e haere hoki koe i te aroaro o te Ariki, hei whakapai i ona ara;  
And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of the Lord to make ready his ways,  
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.**
- 77 Hei whakamatau i tana iwi ki te ora, i o ratou hara e murua ana;  
To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,  
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,**
- 78 He mea hoki na te aroha, na te mahi tohu a to tatou Atua; na reira hoki i puta mai ai te puaotanga o runga ki a tatou,  
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,  
Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,**
- 79 Hei whakamarama i te hunga e noho ana i te pouri, i te atarangi hoki o te mate, hei whakatika i o tatou waewae ki te huarahi o te rangimarie.  
To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace."  
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.**

- 80 Na ka tupu taua tamaiti, a ka kaha haere tona wairua, a noho ana i nga koraha, taea noatia te ra e whakakitea ai ia ki a Iharaira.**  
**The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public appearance to Israel.**  
**And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.**
- 1 ¶ I aua ra ka whakatakotoria he tikanga e Hiha Akuhata kia tuhituhia te ao katoa.**  
**Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be enrolled.**  
**And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --**
- 2 Ko te tuhituhinga tuatahi tenei i meatia i te wa ko Kuirinia te kawana o Hiria.**  
**This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.**  
**this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --**
- 3 A ka haere nga tangata katoa kia tuhituhia, ia tangata, ia tangata, ki tona ake pa.**  
**All went to enroll themselves, everyone to his own city.**  
**and all were going to be enrolled, each to his proper city,**
- 4 I haere atu ano a Hohepa i Kariri, i te pa, i Nahareta, ki Huria, ki te pa o Rawiri, ko Peterehema te ingoa: no te mea no te whare ia, no te kawai o Rawiri:**  
**Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;**  
**and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,**
- 5 Kia tuhituhia ai raua ko tana wahine taumau, ko Meri, e hapu ana ia.**  
**to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great with child.**  
**to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.**
- 6 A, i a raua i reira, ka rite nga ra e whanau ai ia.**  
**It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.**  
**And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,**
- 7 Na ka whanau tana matamua, a takaia ana e ia ki nga kakahu, ka whakatakotoria ki te takotoranga kai ma nga kararehe; no te mea kahore he wahi mo ratou i te whare.**  
**She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.**  
**and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.**
- 8 ¶ I taua wahi hoki etahi hepara e noho koraha ana, e tiaki ana i ta ratou kahui i te po.**  
**There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.**  
**And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,**

- 9 Na tu ana tetahi anahera a te Ariki i o ratou taha, a whiti ana te kororia o te Ariki ki a ratou a tawhio noa; a nui whakaharahara to ratou wehi.**  
**Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.**  
**and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.**
- 10 Na ka mea te anahera ki a ratou, Kaua e matakū: ta te mea he kaikauwhau tenei ahau ki a koutou mo te hari nui, meake puta mai ki te iwi katoa.**  
**The angel said to them, "Don't be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.**  
**And the messenger said to them, 'Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --**
- 11 Nonaianei hoki i whanau ai he Kaiwhakaora mo koutou i te pa o Rawiri, ara a te Karaiti, te Ariki.**  
**For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.**  
**because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,**
- 12 Ko te tohu tenei ki a koutou; E kite koutou i te tamaiti ka oti te takai ki te kakahu, e takoto ana i te takotoranga kai ma nga kararehe.**  
**This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."**  
**and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.'**
- 13 Na ohore tonu ko tetahi ope nui o te rangi e tu tahi ana me taua anahera, e whakamoemiti ana ki te Atua, e mea ana,**  
**Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,**  
**And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,**
- 14 Kia whai kororia te Atua i runga rawa, kia mau te rongo ki runga ki te whenua, me te whakaaro pai ki nga tangata.**  
**"Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."**  
**'Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.'**
- 15 A, ka mawehe atu nga anahera i a ratou ki te rangi, ka mea nga hepara tetahi ki tetahi, Tatou ka haere ki Peterehema, kia kite i tenei mea kua puta nei, kua whakapuakina mai nei e te Ariki ki a tatou.**  
**It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let's go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."**  
**And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, 'We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.'**

- 16 Na kaika tonu ta ratou haere, a ka kite i a Meri, i a Hohepa, i te tamaiti hoki e takoto ana i te takotoranga kai ma nga kararehe.**  
**They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough.**  
**And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,**
- 17 A, no ka kite, ka whakapuakina te mea i korerotia ki a ratou mo tenei tamaiti.**  
**When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.**  
**and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.**
- 18 A miharo ana nga kaiwhakarongo katoa ki enei mea, i korerotia nei ki a ratou e nga**  
**All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.**  
**And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;**
- 19 Ko Meri ia i ata rongoa i enei mea katoa, me te whakaaroaro i roto i tona ngakau.**  
**But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.**  
**and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;**
- 20 Na ka hoki nga hepara, me te whakakororia, me te whakamoemiti ki te Atua mo nga mea katoa i rongoa nei, i kite nei ratou, i rite nei ki nga mea i korerotia ki a ratou.**  
**The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them.**  
**and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.**
- 21 ¶ A, no ka rite nga ra e waru, e kotia ai te tamaiti, ka huaina tona ingoa ko IHU, ko ta te anahera i hua ai ia te mea kahore ano i hapu tona whaea.**  
**When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb.**  
**And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.**
- 22 A ka rite nga ra e purea ai te whaea, e whakaritea ai te ture a Mohi, ka kawea ia e ratou ki Hiruharama, kia tapaea ki te Ariki.**  
**When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord**  
**And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,**
- 23 Kia peratia me te mea i tuhituhia ki te ture a te Ariki, Ko nga tane katoa e oroko puta mai i te kopu, e kiia he tapu ki te Ariki.**  
**(as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"),**  
**as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`**

- 24** **Kia hoatu ano he patunga tapu, te mea i korerotia i roto i te ture a te Ariki, Kia rua kukupa, kia rua ranei pi kukupa.**  
**and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons."**  
**and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtledoves, or two young pigeons.`**
- 25** **¶ Na, i Hiruharama tetahi tangata, ko Himiona te ingoa; he tangata tika, he tangata whakaaro, e tatari ana ki te whakaharinga o Iharaira: kei runga hoki te Wairua Tapu i a ia. Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him. And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,**
- 26** **Na kua whakamaharatia ia e te Wairua Tapu, e kore ia e kite i te mate, kia kite ra ano ia i ta te Ariki Karaiti.**  
**It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord`s Christ.**  
**and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.**
- 27** **Na ka haere ia ki te temepara, he meatanga na te Wairua: a i nga matua e mau ana i te tamaiti, i a Ihu, kia meatia ai e raua ki a ia ta te ture i whakarite ai, He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law, And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,**
- 28** **Ka tango ia i a ia ki ona ringa, ka whakapai ki te Atua, ka mea, then he received him into his arms, and blessed God, and said, then he took him in his arms, and blessed God, and he said,**
- 29** **Katahi, e te Ariki, ka tukua tau pononga kia haere i runga i te rangimarie, ka pera me tau i korero ai:**  
**"Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace;**  
**`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,**
- 30** **Ka kite nei hoki oku kanohi i tau whakaoranga,**  
**For my eyes have seen your salvation,**  
**because mine eyes did see Thy salvation,**
- 31** **Ka whakatakotoria nei e koe ki te aroaro o nga iwi katoa;**  
**Which you have prepared before the face of all peoples;**  
**which Thou didst prepare before the face of all the peoples,**
- 32** **Hei whakamarama e kite ai nga tauwiwi, hei kororia hoki mo tau iwi, mo Iharaira.**  
**A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."**  
**a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`**

- 33 A miharo tonu a Hohepa raua ko tona whaea ki nga kupu i korerotia mona.  
Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,  
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,**
- 34 Na ka manaaki a Himiona i a raua, a ka mea ki tona whaea, ki a Meri, Nana, ka waiho tenei tama hei takanga, hei aranga, mo te tini o te tangata i roto i a Iharaira; hei tohu hoki e korerotia kinotia;  
and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.  
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --**
- 35 Ae ra, ka tika atu ano te hoari, a puta noa i tou ake wairua, e hurahia ai nga whakaaro o nga ngakau maha.  
Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be revealed."  
(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.`**
- 36 A tera hoki tetahi ko Ana, he poropiti, he tamahine na Panuera, no te iwi o Ahera; kua kaumatua ia, e whitu nga tau o tona wahinetanga ake i noho ai i te tane;  
There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,  
And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,**
- 37 He pouaru, kua waru tekau ma wha rawa ona tau e pera ana; heoi kihai i mahue i a ia te temepara; he karakia tonu tana, he nohopuku, he inoi, i te po, i te ao.  
and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple, worshipping with fastings and petitions night and day.  
and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,**
- 38 Na ka tae atu ia i taua haora ano, ka whakawhetai ki te Ariki, a korerotia ana ia e ia ki te hunga katoa o Hiruharama e tatari ana ki te whakaoranga.  
Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those who were looking for redemption in Jerusalem.  
and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.**
- 39 A, no ka oti nga mea katoa e rite ana ki ta te Ariki ture, ka hoki ratou ki Kariri, ki to ratou ake pa, ki Nahareta.  
When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city, Nazareth.  
And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;**

- 40 Na ka tupu te tamaiti, ka pakari haere, ka ki i nga whakaaro nunui: a i runga i a ia te aroha noa o te Atua.**  
**The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.**  
**and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.**
- 41 ¶ A i haere ona matua i ia tau, i ia tau ki Hiruharama i te hakari o te kapenga.**  
**His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.**  
**And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,**
- 42 A ka tekau ma rua ona tau, ka haere ratou i runga i nga ritenga o te hakari.**  
**When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,**  
**and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,**
- 43 A ka rite nga ra, i a raua e hoki ana, ka whakaware iho te tamaiti, a Ihu, i Hiruharama; kihai hoki ona matua i mohio.**  
**and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it,**  
**and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,**
- 44 I mahara hoki raua kei roto ia i te tira, na ka haere, kotahi te ra ki te ara; a ka rapu raua i a ia i roto i nga whanaunga, i a raua tangata hoki i mohio ai.**  
**but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.**  
**and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,**
- 45 A, no te korenga i kitea ia, hoki ana raua ki Hiruharama, ki te rapu i a ia.**  
**When they didn't find him, they returned to Jerusalem, looking for him.**  
**and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.**
- 46 A, muri iho i nga ra e toru ka kitea ia i roto i te temepara, e noho ana i waenganui o nga kaiwhakaako, e whakarongo ana ki a ratou, e ui ana ki a ratou.**  
**It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.**  
**And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,**
- 47 A miharo katoa ki tona matauranga, ki ana korero, te hunga i rongu ki a ia.**  
**All who heard him were amazed at his understanding and his answers.**  
**and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.**



- 48 **A, no ka kite raua i a ia, ka tino miharo: ka mea tona whaea ki a ia, E tama, he aha koe i penei ai ki a maua? na, pouri noa iho maua ko tou papa, i a maua i rapu nei i a koe. When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you." And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`**
- 49 **Ka mea ia ki a raua, he aha korua i rapu ai i ahau? Kihai korua i mahara kia noho ahau i te whare o toku Matua? He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?" And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`**
- 50 **Heoi kihai raua i matau ki te kupu i korerotia ra e ia ki a raua. They didn't understand the saying which he spoke to them. and they did not understand the saying that he spake to them,**
- 51 **Na ka haere tahi atu ia me raua ka tae ki Nahareta, ka ngohengohe ia ki a raua: ko tona whaea ia i rongoa i enei kupu katoa i roto i tona ngakau. He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart. and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,**
- 52 **Na ka kake haere a Ihu te whakaaro nui, te kaumatua, ka paingia ano e te Atua, e te tangata. Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men. and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.**
- 1 ¶ **Na i te tekau ma rima o nga tau o te rangatiratanga o Taipiria Hiha, i a Ponotia Pirato e kawana ana i Huria, i a Herora e tetaraki ana i Kariri, i tona teina hoki, i a Piripi, e tetaraki ana i Ituria, i te whenua hoki o Tarakonaiti, ko Raihania e tetaraki ana i Apirini, Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene, And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --**
- 2 **Ko Anaha raua ko Kaiapa nga tohunga nui, ka puta te kupu a te Atua ki a Hoani tama a Hakaraia ki te koraha. in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness. Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,**

- 3 Na ka haere mai ia ki nga wahi katoa e patata ana ki Horano, ka kauwhau i te iriiri ripeneta hei murunga hara;  
He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.  
and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,**
- 4 I pera ano ia me te mea i tuhituhia ki te pukapuka o nga korero a Ihaia poropiti, He reo no tetahi i te koraha e karanga ana, Whakapaia te huarahi o te Ariki, whakatikaia ona ara;  
As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.  
as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;**
- 5 Ka whakakia nga awaawa katoa, ka whakahoroa nga maunga me nga pukepuke katoa; e meinga hoki kia tika nga wahi kopikopiko, ko nga wahi taratara hei ara maeneene.  
Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.  
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;**
- 6 A e kite nga kikokiko katoa i te whakaoranga a te Atua.  
All flesh will see God`s salvation.`  
and all flesh shall see the salvation of God.`**
- 7 Na reira ka mea ia ki nga mano i haere kia iriiria e ia, E te uri nakahi, na wai koutou i whakamahara kia rere i te riri meake puta mai?  
He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?  
Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?**
- 8 Na whakaputaina nga hua e rite ana ki o te ripeneta; kei anga kei mea i roto i a koutou, Ko Aperahama to tatou matua: ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, E ahei ana ano i te Atua te whakaara tamariki ake ma Aperahama i roto i enei kohatu.  
Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don`t begin to say among yourselves, `We have Abraham for our father;` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!  
make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;**
- 9 Na inaianei ano kei te pa te toki ki te pakiaka o nga rakau: ki te kahore tetahi rakau e hua i te hua pai, ka tuaina, ka maka ki te ahi.  
Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn`t bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."  
and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`**

- 10 Na ka ui nga mano ki a ia, ka mea, Me aha ra matou?  
The multitudes asked him, "What then must we do?"  
And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`**
- 11 Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, Ko te tangata i nga koti e rua, kia hoatu ki te tangata kahore ona; me te tangata he kai tana, kia pera ano.  
He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."  
and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`**
- 12 Na ka haere mai hoki nga pupirikana kia iriiria, ka mea ki a ia, E te kaiwhakaako, me aha matou?  
Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"  
And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`**
- 13 Ka mea ia ki a ratou, Kei nui ake i nga mea i whakaritea ma koutou ta koutou e tango ai.  
He said to them, "Extort no more than that which is appointed you."  
and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`**
- 14 Ka ui ano hoki nga hoia ki a ia, ka mea, Me aha hoki matou? Na ko tana meatanga ki a ratou, Kaua e tukinotia tetahi, kaua e muru noa i tetahi mea; kati ano ma koutou ko o koutou utu.  
Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."  
And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`**
- 15 ¶ Na, i te iwi e tatari ana e whakaaroaro katoa ana i roto i o ratou ngakau ki a Hoani, mehemea ko te Karaiti ia;  
As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,  
And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;**
- 16 Ka whakahoki a Hoani, ka mea ki a ratou katoa, Ko ahau nei, he iriiri taku i a koutou ki te wai; kei te haere mai ia tetahi he kaha rawa ake i ahau, e kore ahau e tau hei wewete i te here o ona hu: mana koutou e iriiri ki te Wairua Tapu, ki te k apura.  
John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,  
John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;**

- 17** Ko tana mea tahi kei tona ringa, hei tino tahi i tana patunga witi, hei kohi hoki i te witi ki roto ki tana whare witi: ko te papapa ia e tahuna ki te kapura e kore e tineia.  
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."  
whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire
- 18** He maha atu ano ana kupu whakahau i kauwhau ai ia i te rongopai ki te iwi.  
Then with many other exhortations he preached good news to the people,  
And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,
- 19** Otira, na tona riringa i a Herora tetaraki mo Heroriaha, mo te wahine a tona tuakana, a Piripi, a mo nga kino katoa hoki i meinga e Herora;  
but Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias, his brother`s wife, and for all the evil things which Herod had done,  
and Herod the tetrarch, being reproved by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- 20** Ka apititia atu e Herora tenei ki runga i era katoa, tutakina ana e ia a Hoani ki te whare herehere.  
added this also to them all, that he shut up John in prison.  
added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21** ¶ Na, ka poto katoa te iwi te iriiri, i a Ihu kua oti te iriiri, a i a ia e inoi ana, ka tuwhera te rangi,  
Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,  
And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22** A ka heke iho te Wairua Tapu, ka heke tinana iho, ano he kukupa, ki runga ki a ia, a ka puta mai he reo no te rangi, e mea ana, Ko koe taku Tama i aroha ai, taku i ahuareka ai.  
and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."  
and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`
- 23** Na ko Ihu, i a ia i timata ai ki te whakaako, kei te toru tekau ona tau, a ki ta te tangata ki, he tama ia na Hohepa, tama a Heri,  
Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,  
And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,

- 24 Ko ia he tama na Matata, tama a Riwai, tama a Mereki, tama a Iana, tama a Hohepa, the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph, the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,
- 25 Tama a Matatiaha, tama a Amoho, tama a Nahumu, tama a Eheri, tama a Nakai, the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26 Tama a Maata, tama a Matiaha, tama a Hemei, tama a Hohepa, tama a Hura, the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah, the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,
- 27 Tama a Hoana, tama a Reha, tama a Herupapera, tama a Haratiera, tama a Neri, the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri, the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,
- 28 Tama a Mereki, tama a Ari, tama a Kohama, tama a Eremorama, tama a Ere, the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er, the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29 Tama a Hohe, tama a Erietere, tama a Horimi, tama a Matata, tama a Riwai, the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi, the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30 Tama a Himiona, tama a Hura, tama a Hohepa, tama a Honana, tama a Eriakimi, the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim, the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31 Tama a Merea, tama a Menana, tama a Matata, tama a Natana, tama a Rawiri, the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David, the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,
- 32 Tama a Hehe, tama a Opere, tama a poaha, tama a Haramono, tama a Nahona, the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon, the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,

- 33 Tama a Aminarapa, tama a Arame tama a Heteromo, tama a Parete, tama a Hura, the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah, the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,**
- 34 Tama a Hakopa, tama a Ihaka, tama a Aperahama, tama a Tera, tama a Nahora, the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor, the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,**
- 35 Tama a Haruku, tama a Rakau, tama a Pereke, tama a Epere, tama a Haraha, the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,**
- 36 Tama a Kainana, tama a Arapahata, tama a Hema, tama a Noa, tama a Rameka, the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech, the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,**
- 37 Tama a Matuhara, tama a Enoka, tama ia Iarere, tama a Marereere, tama a Kainana, the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan, the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,**
- 38 Tama a Enoha, tama a Heta, tama a Arama, a te tama a te Atua. the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God. the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.**
- 1 ¶ Na, ko Ihu, ki tonu i te Wairua Tapu, hoki atu ana i Horano, a ka arahina e te Wairua i te koraha, Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,**
- 2 Mo nga ra e wha tekau, whakamatautauria ai e te rewera. Kihai ia i kai i tetahi mea i aua ra; a, no ka pahemo, ka hiakai ia. for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry. forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,**

- 3 Na ka mea te rewera ki a ia, Ki te mea ko te tama koe a te Atua, kiia iho tenei kohatu kia meinga hei taro.**  
The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."  
and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`
- 4 Na ka whakahoki a Ihu ki a ia, ka mea, Kua oti te tuhituhi, E kore e ora te tangata i te taro kau, engari a nga kupu katoa a te Atua.**  
Jesus answered him, saying, `It is written, `Man will not live by bread alone, but by every word of God.`"  
And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`
- 5 Katahi ka arahina ia e ia ki runga, a mea kau iho kua whakakitea ki a ia nga rangatiratanga katoa o te ao.**  
The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.  
And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,
- 6 Ka mea te rewera ki a ia, Maku e hoatu ki a koe tenei rangatiratanga katoa, me te kororia o enei mea: kua tukua hoki ki ahau; a ka hoatu e ahau ki taku e pai ai.**  
The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.  
and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;
- 7 Na, ki te koropiko koe ki toku aroaro, mou katoa.**  
If you therefore will worship before me, it will all be yours."  
thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`
- 8 Na ka whakahoki a Ihu ki a ia, ka mea, Kua oti te tuhituhi, Me koropiko koe ki te Ariki, ki tou Atua, me mahi ano ki a ia anake.**  
Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, `You will worship the Lord your God, and him only will you serve.`"  
And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`
- 9 Na ka kawea ia e ia ki Hiruharama, a whakaturia ana ki runga ki te keokeonga o te temepara, na ka mea ia ki a ia, Ki te mea ko te Tama koe a te Atua, rere atu i konei ki raro:**  
He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,  
And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,
- 10 Kua oti hoki te tuhituhi, Ka korerotia iho koe e ia ki ana anahera, kia tiakina koe:**  
for it is written, `He will give his angels charge concerning you, to guard you;`  
for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,

- 11** A, ma ratou koe e hoki ake ki o ratou ringa, kei tutuki tou waewae ki te kohatu.  
and, `On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.`"  
and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`
- 12** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, Kua takoto te korero, Aua e whakamatautau ki te Ariki, ki tou Atua.  
Jesus answering, said to him, "It has been said, `You shall not tempt the Lord your God.`"  
And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 13** A ka mutu katoa nga whakamatautauranga a te rewera, ka mawehe atu i a ia mo tetahi wahi.  
When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile.  
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.
- 14** ¶ Na ka hoki a Ihu i runga i te kaha o te Wairua ki Kariri: a haere ana tona rongo a puta noa i nga wahi tata katoa.  
Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.  
And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,
- 15** Ka whakaako ia i roto i o ratou whare karakia, me te whakakororia te katoa i a ia.  
He taught in their synagogues, being glorified by all.  
and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.
- 16** Na ka haere ia ki Nahareta, ki te wahi i whangaia ai ia: a ka tomo i te ra hapati ki te whare karakia, ko tana hanga hoki ia, ka whakatika ki te korero pukapuka.  
He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.  
And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;
- 17** A ka hoatu ki a ia te pukapuka a Ihaia poropiti. A, no ka wherahia te pukapuka, ka kitea e ia te wahi i tenei tuhituhinga,  
The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,  
and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:



- 18** Kei ahau te wairua o te Ariki, nana nei hoki ahau i whakawahi, hei kauwhau i te rongopai ki te hunga rawakore; kua tonoa ahau e ia ki te kauwhau ki nga herehere, kia haere noa, ki nga matapo kia titiro, ki te tuku i te hunga e maru ana kia haere noa atu,  
"The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives, Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed,  
`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,
- 19** Ki te kauwhau i te tau manakohanga mai a te Ariki.  
And to proclaim the acceptable year of the Lord."  
To proclaim the acceptable year of the Lord.`
- 20** Na ka kopia e ia te pukapuka, ka hoatu ki te kaitiaki, a noho ana, Na ka titiro matatau ki a ia nga kanohi o te hunga katoa i roto i te whare karakia.  
He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.  
And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.
- 21** Katahi ia ka anga ka korero ki a ratou, Nonaiane, i o koutou taringa e whakarongo mai nei, i mana ai tenei karaipiture.  
He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."  
And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`
- 22** A i whakapai ratou katoa ki a ia i miharo ki nga kupu pai i puta i tona mangai. Ka mea ratou, Ehara ianei tenei i te tama a Hohepa?  
All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"  
and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`
- 23** Ka mea ia ki a ratou, Tera pea e puaki mai i a koutou tenei kupu whakarite ki ahau, E rata, rongoa koe i a koe ano: ko nga mea i rongoa ai matou kua meinga ki Kaperenauma, meinga hoki ki konei, ki tou whenua.  
He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, `Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.`"  
And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`
- 24** I mea ano ia, He pono taku e mea nei ki a koutou, E kore te poropiti e manakohia i tona ake whenua.  
He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown.  
and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;

- 25** Otira he pono taku e mea nei ki a koutou, He tokomaha nga pouaru i roto i a Iharaira i nga ra i a Iraia, i te rangi kua oti te kopani i nga tau e toru i nga marama e ono, i te matekaitanga nui o te whenua katoa;  
But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land. and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,
- 26** Heoi kihai a Iraia i tonoa ki tetahi o ratou, ki a Harepata anake o Hairona, ki te wahine pouaru.  
Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.  
and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;
- 27** He tokomaha hoki nga repera i roto i a Iharaira, i nga ra o Eriha poropiti: a kihai tetahi o ratou i whakamakia, ko Naamana anake, ko te Hiriani.  
There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."  
and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`
- 28** A ki tonu i te riri te hunga katoa i te whare karakia, i te rongonga ki enei mea;  
They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;  
And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,
- 29** Na ko to ratou whakatikanga ake, ka maka i a ia ki waho o te pa, a arahina ana ia ki te pari o te puke i hanga ai to ratou pa, kia whakataka ai ia ki raro.  
and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that their city was built on, that they might throw him off the cliff.  
and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,
- 30** Otira i tika ia ra waenganui o ratou a haere ana.  
But he, passing through the midst of them, went his way.  
and he, having gone through the midst of them, went away.
- 31** ¶ A ka tae ki Kaperenauma, ki tetahi pa o Kariri, ka whakaako i a ratou i te hapati.  
He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,  
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,
- 32** Na ka miharo ratou ki tana ako: i whai mana hoki tana kupu.  
and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.  
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.

- 33 Na i te whare karakia tetahi tangata he wairua rewera poke tona. nui atu tona reo ki te karanga,  
In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out with a loud voice,  
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,**
- 34 Ka mea, Kati ra; he aha matou nau, e Ihu o Nahareta; kua tae mai koe ki te whakangaro i a matou? e mohio ana ahau ki a koe, ko wai koe; ko te Mea Tapu a te Atua.  
saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God!"  
saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`**
- 35 Na riria iho ia e Ihu, ka mea ia, Kati te korero, puta mai hoki i roto i a ia. Katahi te rewera ka turaki i a ia ki waenganui, a puta mai ana i roto i a ia, kihai hoki tera i ahatia.  
Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.  
And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;**
- 36 Na tau ana te miharo ki a ratou katoa, ka kororerero tetahi ki tetahi, ka mea, He aha tenei kupu? mana tonu nei hoki tana tono i nga wairua poke, kaha tonu, a puta mai ana ki waho. Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!" and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`**
- 37 A paku ana tona rongoa puta noa i nga wahi tutata katoa.  
News about him went forth into every place of the surrounding region.  
and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round**
- 38 A, ko tona whakatikanga i te whare karakia, tomo tonu ki te whare o Haimona. Na e mate ana te whaea o te wahine a Haimona, he nui te kirika; ka inoi ratou ki a ia mona.  
He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her.  
And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,**
- 39 Na ka tu ia ki runga i a ia, a riria iho te kirika; a mutu ake: na ara tonu ake ia kei te taka mea ma ratou.  
He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them.  
and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.**

- 40** I te toenetanga o te ra ka kawea mai ki a ia e nga tangata katoa nga mea o ratou e mate ana i te tini o nga mate; na whakapakia iho e ia ona ringa ki tenei, ki tenei o ratou, a ora ake ratou.  
When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.  
And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal
- 41** He tokomaha hoki te hunga i puta mai nga rewera i roto i a ratou; i karanga hoki aua wairua i mea, Ko te Tama koe a te Atua. A riria ana ratou e ia, kihai i tukua kia korero: i matau hoki ratou ko te Karaiti ia.  
Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn't allow them to speak, because they knew that he was the Christ.  
And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.
- 42** Ka ao te ra, ka puta atu ia, ka haere ki tetahi wahi koraha: a ka rapu nga mano i a ia, ka tae ki a ia, na puritia ana ia, kei whakarerea ratou e ia.  
When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn't go away from them.  
And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,
- 43** Ka mea ia ki a ratou, Me kauwhau e ahau te rangatiratanga o te Atua ki era atu pa ano: koia hoki ahau i tonoa mai ai.  
But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."  
and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`
- 44** A kauwhau ana ia i nga whare karakia o Kariri.  
He was preaching in the synagogues of Galilee.  
and he was preaching in the synagogues of Galilee.
- 1** ¶ A, i te mano e aki ana ki a ia ki te whakarongo ki te kupu a te Atua, na e tu ana ia i te taha o te roto o Kenehareta,  
Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.  
And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,

- 2 Na ka kite ia i etahi kaipuke e rua e tu ana i te taha o te roto: ko nga kaihao ia kua riro i runga, e horoi ana i a ratou kupenga.**  
He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.  
and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,
- 3 Na ka eke ia ki tetahi o nga kaipuke, ki te Haimona, ka mea ki a ia kia neke atu ki waho tata. Na noho ana ia, whakaakona ana e ia te mano i runga i te kaipuke.**  
He entered into one of the boats, which was Simon`s, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.  
and having entered into one of the boats, that was Simon`s, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.
- 4 A ka mutu tana korero, ka mea ia ki a Haimona, Neke atu ki te wahi hohonu, ka tuku ai i a koutou kupenga ki te hao.**  
When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."  
And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`
- 5 Na ka whakahoki a Haimona, ka mea ki a ia, E kara, mahi noa matou i te po roa nei, te mau tetahi: heoi nau na te kupu me tuku e ahau te kupenga.**  
Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."  
and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`
- 6 A, no ta ratou meatanga i tenei, he mano tini nga ika i mau i a ratou: ka whakapakaru ta ratou kupenga.**  
When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was breaking,  
And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,
- 7 Na ka tawhiri ratou ki o ratou hoa i tera o nga kaipuke kia hoe mai hei hoa mo ratou. A, i to ratou taenga mai, whakakii ana nga kaipuke e rua, no ka whakatotohu.**  
They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.  
and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.
- 8 Otiia, no te kitenga o Haimona Pita, ka hinga iho ki nga turi o Ihu, ka mea, Mawehe atu i ahau, e te Ariki, he tangata hara hoki ahau.**  
But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."  
And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`

- 9** Mau tonu hoki tona miharo me to ona hoa katoa, ki te haonga o nga ika i haoa nei e ratou: For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,
- 10** I pera ano hoki a Hemi raua ko Hoani, he tama raua na Heperi, he hoa hoki no Haimona. Na ka mea a Ihu ki a Haimona, Kaua e mataku; i enei wa e takoto ake nei ka hao tangata and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don't be afraid. From now on you will catch men alive." and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`
- 11** A ka whakauria nga kaupuke ki uta, mahue ake nga mea katoa i a ratou, a aru ana i a ia. When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him. and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.
- 12** ¶ Na, i a ia i tetahi o nga pa, na ko etahi tangata kapi tonu i te repera; a, i tona kitenga i a Ihu, ka takoto tapapa, ka inoi ki a ia, ka mea, E te Ariki, ki te pai koe, e taea ahau e koe te mea kia ma. It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean." And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`
- 13** Na ka totoro tona ringa, ka pa ki a ia, ka mea, E pai ana ahau: kia ma koe. A mutu tonu ake tona repera. He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean." Immediately the leprosy departed from him. and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.
- 14** A ka whakatupato ia i a ia kia kaua e korerotia ki te tangata; Engari haere, kia kite te tohunga i a koe, kawea atu hoki mo tou whakamakanga nga mea i whakaritea e Mohi, hei mea whakaatu ki a ratou. He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them." And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`
- 15** Heoi tino paku atu ana tona rongoro: he tokomaha noa atu hoki i huihui ki te whakarongo, kia whakaorangia ai e ia o ratou ngoikoretanga. But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities. but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,

- 16** Otira haere ana ia, ko ia anake ki te koraha ki te inoi.  
But he withdrew himself into the desert, and prayed.  
and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.
- 17** ¶ A i tetahi o aua ra, e whakaako ana ia, me te noho ano nga Parihi me nga kaiwhakaako o te ture, i haere mai nei i nga kainga katoa o Kariri, o Huria, o Hiruharama: i reira ano te kaha o te Ariki hei whakaora i a ratou.  
It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.  
And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.
- 18** Na ka kawea mai e etahi tangata i runga i te moenga tetahi tangata, he pararutiki: mea noa ratou kia kawea ia ki roto, kia whakatakotoria ki tona aroaro.  
Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.  
And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,
- 19** A, i te korenga e kitea e ratou he huarahi hei kawenga mai ia ia ki roto, i te mano o te tangata, ka kakea te whare, a tukua iho ana ia ra nga taera, me te moenga ano, ki waenganui, ki te aroaro o Ihu.  
Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.  
and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,
- 20** A, i tona kitenga i to ratou whakapono, ka mea ia ki a ia, E hoa, ka oti ou hara te muru.  
Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."  
and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`
- 21** Na ka anga ka whakaaroaro nga karaipi me nga Parihi, ka mea, Ko wai tenei nana nga kupu kohukohu? Ko wai hei muru hara? ko te Atua anake.  
The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"  
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`
- 22** Otira i mohio a Ihu ki a ratou whakaaroaronga, ka oho, ka mea ki a ratou, He aha ta koutou e whakaaroaro na i roto i o koutou ngakau?  
But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?  
And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?

- 23 Ko tehea te mea takoto noa, ko te mea, Ka oti ou hara te muru; ko te mea ranei, Whakatika haere?**  
**Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?` which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?**
- 24 Otiia kia matau ai koutou he mana muru hara to te Tama a te tangata i runga i te whenua, ka mea ia ki te pararutiki, Ko taku kupu tenei ki a koe, Whakatika, tangohia ake tou moenga, haere ki tou whare.**  
**But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."**  
**`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`**
- 25 Na whakatika tonu ake ia i to ratou aroaro, tangohia ake ana te mea i takoto ai ia, haere ana ki tona whare, a me te whakakororia i te Atua.**  
**Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.**  
**And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,**
- 26 Na miharo ana ratou katoa, ka whakakororia i te Atua, ki tonu hoki ratou i te matakū, ka mea, Puta ke nga mea i kite nei tatou inaianei.**  
**Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."**  
**and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`**
- 27 ¶ A, i muri i enei mea, ka haere ia, ka kite i tetahi pupirikana, ko Riwai te ingoa, e noho ana i te wahi tango takoha: ka mea ki a ia, Arumia mai ahau.**  
**After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."**  
**And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`**
- 28 Na whakarerea ake e ia nga mea katoa, whakatika ana, aru ana i a ia.**  
**He left everything, and rose up and followed him.**  
**and he, having left all, having arisen, did follow him.**
- 29 Na ka taka e Riwai he hakari nui mana i tona whare: he tokomaha hoki nga pupirikana me nga tangata ke i noho tahi ratou.**  
**Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.**  
**And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),**



- 30** Na ka amuamu nga Parihi me o ratou karaipi ki ana akonga, ka mea He aha koutou ka kai tahi ai, ka inu tahi ai me nga pupirikana, me nga tangata hara?  
Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"  
and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`
- 31** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Kahore he aha o nga tangata ora e meatia ai e te rata, engari o te hunga e mate ana.  
Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.  
And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:
- 32** Kihai ahau i haere mai ki te karanga i te hunga tika, engari i te hunga hara, kia ripeneta. I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."  
I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 33** Na ka mea ratou ki a ia, Ko nga akonga a Hoani hono tonu te nohopuku, te inoi, me nga akonga ano a nga Parihi; ko au ia e kai ana, e inu ana.  
They said to him, "Why do John`s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"  
And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`
- 34** Na ko te meatanga a Ihu ki a ratou, E taea ranei e koutou te mea kia nohopuku nga tama o te whare marena, i te mea kei a ratou te tane marena hou?  
He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?  
And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?
- 35** Na, tera e tae mai nga ra; a, ina tangohia te tane marena hou i a ratou, katahi ratou ka nohopuku i aua ra.  
But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."  
but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`
- 36** I korerotia ano e ia tetahi kupu whakarite ki a ratou; E kore e haea e te tangata tetahi wahi o te kahu hou hei papaki mo te kahu tawhito; kei pakaru te mea hou, a e kore te papaki i tangohia i te mea hou e hangai ki te mea tawhito.  
He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.  
And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.

- 37 E kore hoki te tangata e riringi i te waina hou ki nga ipu tawhito; kei pakaru nga ipu i te waina hou, na ka maringi, a kore ake nga ipu.  
No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.  
`And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;**
- 38 Engari me riringi te waina hou ki nga ipu hou.  
But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.  
but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;**
- 39 Ka inu hoki te tangata i te waina tawhito, e kore ia e hiahia ki te mea hou: e mea hoki ia, Erangi te mea tawhito.  
No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, `The old is better.`" and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`**
- 1 ¶ Na i te hapati ka haere ia ra waenga witi; a katohia ana e ana akonga nga puku witi, kainga ake, he mea komukumuku ki te ringa.  
Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.  
  
And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,**
- 2 Na ka mea etahi o nga Parihi, He aha koutou ka mahi ai i te mea e kore e tika kia mahia i te hapati?  
But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"  
and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`**
- 3 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Kahore ianei koutou i kite i ta Rawiri i mea ai, i a ia e mate ana i te hiakai, ratou ko ona hoa;  
Jesus, answering them, said, "Haven't you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;  
And Jesus answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,**
- 4 I tona tomokanga ki te whare o te Atua, ka tango ia i nga taro aroaro, na kainga ana e ia, hoatu ana hoki ki ona hoa; ko nga mea kihai nei i tika kia kainga, engari ma nga tohunga anake?  
how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"  
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?`**

- 5 I mea ano ia ki a ratou, Ko te Tama a te tangata te Ariki o te hapati. He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath." and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`**
- 6 A i tetahi atu hapati ka tomo ia ki te whare karakia, ka whakaako: i reira ano tetahi tangata, ko tona ringa matau kua memenge. It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught. There was a man there, and his right hand was withered. And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,**
- 7 Ka titiro whakamau nga karaipi me nga Parihi ki a ia, me kore ia e whakaora i te hapati; kia whai take ai hei whakawakanga mona. The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him. and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.**
- 8 Na ka mohio ia ki o ratou whakaaro, ka mea ki te tangata i te ringa memenge, Whakatika, e tu ki waenganui. A whakatika ana ia, tu ana. But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood. And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.**
- 9 Katahi ka mea a Ihu ki a ratou, Maku hoki e ui ki a koutou; He mea tika ranei te mahi pai i te hapati, te mahi kino ranei? te whakaora, te whakamate ranei? Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?" Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`**
- 10 Na ka tiroiro ia ki a ratou katoa, ka mea ki taua tangata, Totoro mai tou ringa. A pera ana ia: na kua ora ano tona ringa. He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other. And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;**
- 11 Na ki tonu ratou i te honohonoa; ka korerorero ki a ratou ano, me aha ranei a Ihu e ratou. But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus. and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.**

- 12 ¶ A i aua ra ka haere ia ki te maunga ki te inoi, he inoi tonu tana i te roa o te po ki te Atua. It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.  
And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,**
- 13 A, ka ao te ra, ka karangatia e ia ana akonga: ka whiriwhiria e ia kotahi tekau ma rua o ratou, a huaina ana hoki e ia hei apotoro; When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:  
and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,**
- 14 Ko Haimona, i huaina hoki e ia ko Pita, ko tona teina ko Anaru, ko Hemi raua ko Hoani, ko Piripi raua ko Patoromu, Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip; (Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,**
- 15 Ko Matiu raua ko Tamati, ko hemi tama a Arapiu, ko Haimona e kiia nei ko Heroti, Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot; Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,**
- 16 Ko Hura tama a Hemi, ko Hura Ikariote hoki, ko ia nei te kaituku. Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor. Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)**
- 17 Na ka heke ngatahi iho ratou, tu ana i tetahi wahi tairite, ratou ko te ropu o ana akonga, me te huihuinga nui o te iwi i Huria katoa, i Hiruharama, i te taha hoki o te moana o Taira, o Hairona, i haere mai nei ki te whakarongo ki a ia, kia whak aorangia hoki o ratou mate; He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;  
and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,**
- 18 Me te hunga ano e whakatoia ana e nga wairua poke: a whakaorangia ana ratou. also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed. and those harassed by unclean spirits, and they were healed,**
- 19 I whai ano te mano katoa kia pa ki a ia; i puta hoki he kaha i a ia, a whakaorangia ana ratou katoa. All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all. and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.**

- 20** ¶ Na ka titiro ona kanohi ki ana akonga, ka mea ia, Ka koa koutou, e nga rawakore: mo koutou hoki te rangatiratanga o te Atua.  
 He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.  
 And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.
- 21** Ka koa koutou e hiakai nei inaianei: ka makona hoki koutou. Ka koa koutou e tangi nei inaianei: e kata hoki koutou.  
 "Blessed are you who hunger now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh.  
 `Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.
- 22** Ka koa koutou ina kinongia koutou e nga tangata, ina wehea atu i roto i a ratou, ina tawaia, ina rukea atu to koutou ingoa, ano he mea kino, mo te whakaaro ki te Tama a te tangata.  
 "Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man`s sake.  
 `Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --
- 23** Kia hari i taua ra, me te tupekepeke: he nui hoki to koutou utu i te rangi: i peratia hoki nga poropiti e o ratou matua.  
 Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.  
 rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.
- 24** Otira aue, te mate mo koutou, mo te hunga taonga! kua riro hoki i a koutou to koutou whakamarie.  
 "But woe to you who are rich! For you have received your consolation.  
 `But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.
- 25** Aue, te mate mo koutou, mo te hunga e makona ana inaianei! e mate hoki koutou i te hiakai. Aue, te mate mo koutou, mo te hunga e kata ana inaianei! ka aue hoki koutou, ka tangi.  
 "Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep.  
 `Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.
- 26** Aue, te mate mo koutou ka korerotia paitia koutou e nga tangata katoa! i pera hoki o ratou matua ki nga poropiti teka.  
 "Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.  
 `Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.

- 27 ¶ Na ko taku kupu tenei ki a koutou e whakarongo mai nei, Arohaina o koutou hoa whawhai; kia pai te mahi ki te hunga e kino ana ki a koutou;  
But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,  
`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,
- 28 Manaakitia te hunga e kanga ana i a koutou, me inoi mo te hunga e whakawhiu ana i a koutou.  
bless them who curse you, and pray for those who insult you.  
bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;
- 29 Na ki te pakia tou paparinga e tetahi, whakaangahia atu hoki tetahi; ki te tangohia tou ngeri e tetahi, kaua e kaiponuhia tou koti.  
To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.  
and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.
- 30 Hoatu ki nga tangata katoa e inoi ana ki a koe; kaua hoki e tonoa au mea ki te tangohia e te tangata.  
Give to everyone who asks you, and don't ask him who takes away your goods to give them back again.  
`And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;
- 31 A, ko ta koutou e pai ai kia meatia e nga tangata ki a koutou, meatia ano e koutou ki a ratou.  
"As you desire that men should do to you, likewise do to them also.  
and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;
- 32 Ki te aroha koutou ki te hunga e aroha ana ki a koutou, kei hea he whakawhetai ki a koutou? e aroha ana hoki te hunga hara ki te hunga e aroha ana ki a ratou.  
If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.  
and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;
- 33 Ki te atawhai hoki koutou i te hunga e atawhai ana i a koutou, kei hea he whakawhetai ki a koutou? e pena ana ano te hunga hara.  
If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.  
and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;

- 34** Ki te tuku moni koutou ki te hunga e mea ai koutou ka utua mai e ratou, kei hea he whakawhetai ki a koutou? e tuku moni ana hoki te hunga hara ki te hunga hara, mo te pera kia whakahokia ki a ratou.  
If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.  
and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.
- 35** Engari kia aroha ki o koutou hoa whawhai, mahia te pai ki a ratou, ka tuku atu he moni, kaua ano e mutu te tumanako; a tera e rahi te whakautu ki a koutou, ka tupu koutou hei tamariki ma te Runga Rawa: e atawhai ana hoki ia i te hunga e kore e w hakawhetai, i te hunga kino.  
But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.  
`But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;
- 36** Kia ngawari rapea koutou, kia pera me to koutou Matua e ngawari ana.  
Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.  
be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.
- 37** ¶ Kua e whakawa, a e kore koutou e whakawakia: kua e whakatau he, a e kore te he e whakataua ki a koutou: houhia te rongo, a e houhia ano te rongo ki a koutou.  
Don` t judge, and you will not be judged. Don` t condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.  
`And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.
- 38** Hoatu, a ka homai ki a koutou; he mehua pai, pehi rawa, oioi rawa, purena tonu ta ratou e homai ai ki te kokoru o o koutou kakahu. Ko te mehua hoki e mehua ai koutou, hei mehua ano tena ki a koutou.  
Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."  
`Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`
- 39** A ka puaki tana kupu whakarite ki a ratou, E ahei ranei te matapo te arahi i te matapo? e kore ranei e taka tahi raua ki te poka?  
He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won` t they both fall into a pit? And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?

- 40 E kore te akonga e rahi ake i tona kaiwhakaako: engari ka rite ano ki o ratou kaiwhakaako nga tangata katoa kua tino pukengatia.**  
**A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.**  
**A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.**
- 41 He aha tau e titiro ki te otaota i roto i te kanohi o tou teina, te kite i te kurupae i tou ake kanohi?**  
**Why do you see the speck of chaff that is in your brother`s eye, but don`t consider the beam that is in your own eye?**  
**`And why dost thou behold the mote that is in thy brother`s eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?**
- 42 A me pehea e taea ai e koe te korero ki tou teina, E toku teina, iaua, kia kapea atu e ahau te otaota i roto i tou kanohi; te kite i te kurupae i roto i tou kanohi? E te tangata tinihanga, matua kapea atu e koe te kurupae i roto i tou kanohi, ka tahi koe ka marama ai ki te kape i te otaota i roto i te kanohi o tou teina.**  
**Or how can you tell your brother, `Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye,` when you yourself don`t see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother`s eye.**  
**or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother`s eye.**
- 43 E kore hoki te rakau ataahua e hua i te hua kino; e kore ano te rakau kino e hua i te hua ataahua.**  
**For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.**  
**`For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;**
- 44 Ma ona hua tonu ka mohiotia ai tenei rakau, tenei rakau. E kore hoki e kohia he piki i runga i nga tataramoa, e kore ano e whakaiia he karepe i runga i te tumatakuru.**  
**For each tree is known by its own fruit. For people don`t gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.**  
**for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.**
- 45 He tangata pai, he pai tana e whakaputa ai i roto i te taonga pai o tona ngakau; he tangata kino, he kino tana e whakaputa ai i roto i nga taonga kino o tona ngakau: he purenatanga hoki no te ngakau nga kupu a te mangai.**  
**The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.**  
**`The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.**



- 46 He aha koutou ka karanga ai ki ahau, E te Ariki, e te Ariki, te mahi i aku e korero ai?  
Why do you call me, `Lord, Lord,` and don't do the things which I say?  
`And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?**
- 47 Na, ko te tangata e haere mai ana ki ahau, e rongo ana ki aku kupu, a e mahi ana, maku e whakaatu ki a koutou tona rite:  
Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.  
Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;**
- 48 Ka rite ia ki te tangata i hanga i tetahi whare, i kerī, i whakahohonu, a whakatakoto ana i te papa ki runga ki te toka: a, i te putanga o te waipuke, ka pakaru te roma ki taua whare, heoi kihai i taea te whakangaeue: no te mea i u tona hangang a.  
He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.  
he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.**
- 49 Tena ko te tangata i rongo, a kihai i mahi, ka rite ia ki te tangata i hanga i tetahi whare ki runga ki te oneone, te ai he turanga: i te pakarutanga o te roma, na hinga tonu iho; a nui atu te pakaru o taua whare.  
But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."  
`And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.`**
- 1 ¶ A, no ka mutu enei kupu katoa ana, me te whakarongo ano te iwi, ka tomo ia ki Kapernauma.  
After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum. And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;**
- 2 Na e mate ana te pononga a tetahi keneturio, meake marere, ko tana hoki i matenui ai.  
A certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and at the point of death. and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by**
- 3 A, no tona rongonga i a Ihu, ka tono mai ki a ia etahi kaumatua o nga Hurai, hei mea ki a ia kia haere ki te whakaora i tana pononga.  
When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.  
and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.**

- 4 A, i to ratou taenga ki a Ihu, he kaha ta ratou inoi, ka mea, he pai te tangata e meatia ai tenei e koe:  
When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,  
And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- "He is worthy to whom thou shalt do this,**
- 5 E aroha ana hoki ia ki to tatou iwi, nana hoki i hanga te whare karakia mo matou.  
for he loves our nation, and he built our synagogue for us."  
for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`**
- 6 Na haere tahi ana a Ihu me ratou. A, i a ia kahore nei i matara i te whare, ka tonono te keneturio i etahi hoa ki a ia, ka mea ki a ia, E te Ariki, kei maumau ngenge noa koe: ehara hoki ahau i te tikanga tangata e haere ake ai koe ki raro i toku tu anui:  
Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don't trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.  
And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, "Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;**
- 7 Koia te tae ai toku aro ki te haere atu ki a koe: engari kia puaki mai tau kupu, a ka ora taku pononga.  
Therefore I didn't even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.  
wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;**
- 8 He tangata hoki ahau e whakahaua ana, he hoia ano aku hei whakahaunga maku, na ka mea ahau ki tenei, Haere, a ka haere; ki tetahi atu hoki, Haere mai, a ka haere mai; ki taku pononga ano hoki, Meatia tenei, a ka meatia e ia.  
For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, "Go!" and he goes; and to another, "Come!" and he comes; and to my servant, "Do this," and he does it."  
for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`**
- 9 A, i te rongongo o Ihu ki enei mea, ka mihami ki a ia, ka tahuri, ka mea ki te mano e aru ana i a ia, Ko taku kupu tenei ki a koutou, kahore ano ahau i kite i te whakapono hei rite mo tenei te nui, ahakoa i roto i a Iharaira.  
When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."  
And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, "I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`**

- 10** A, rokohanga atu e te hunga i tonoa, i to ratou hokinga atu ki te whare, kua ora te pononga ra.  
Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.  
and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.
- 11** ¶ Na i muri tata iho ka haere ia ki tetahi pa, ko Naina te ingoa: a i haere tahi ana akonga me ia, he rahi hoki te hui.  
It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.  
And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,
- 12** A, ka whakatata ia ki te kuwaha o te pa, na, he tupapaku tera e kauhoatia ana mai, he huatahi na tona whaea, a he poutaru tera: he tokomaha o te pa e haere tahi ana me ia.  
Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.  
  
and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.
- 13** A, i te kitenga o te Ariki i a ia, ka aroha ki a ia, ka mea ki a ia, Kaua e tangi.  
When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don't cry."  
And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`
- 14** Na ka whakatata ia, ka pa ki te kauhoa: a tu tonu nga kaikauhoa. Na ko tana meatanga, E tama, ko taku kupu tenei ki a koe, E ara.  
He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"  
and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`
- 15** Na ka noho te tupapaku ki runga, ka anga ka korero. A hoatu ana ia e ia ki tona whaea.  
He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.  
and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;
- 16** Na ka tau te wehi ki a ratou katoa: ka whakakororia i te Atua, ka mea, Kua puta ake i roto i a tatou he poropiti nui; A, kua titiro mai hoki te Atua ki tana iwi.  
Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."  
and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`
- 17** Na haere ana tenei korero mona puta noa i huria, i nga wahi patata katoa ano hoki.  
This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.  
And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.

- 18** A ka korerotia enei mea katoa ki a Hoani e ana akonga.  
The disciples of John told him about all these things.  
And the disciples of John told him about all these things,
- 19** ¶ Na ka karangatia e Hoani etahi o ana akonga tokorua, ka tonoa ki te Ariki, mea ai, Ko koe ranei tera e haere mai ana? me tatari ranei tatou ki tetahi atu?  
John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"  
and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 20** A, no te taenga mai o aua tangata ki a ia, ka mea, Kua tonoa mai maua e Hoani Kaiiriiri ki a koe, mea ai, Ko koe ranei tera e haere mai ana? me tatari ranei tatou ki tetahi atu?  
When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?`"  
And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 21** I taua wa pu ano he tokomaha te hunga i whakaorangia e ia i nga turorotanga, i nga mate, i nga wairua kino; he tokomaha nga matapo i meinga kia kite.  
In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.  
And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.
- 22** A ka whakahoki ia, ka mea ki a raua, Haere korerotia ki a Hoani nga mea e kite nei, e rongo nei korua; ko nga matapo e titiro ana, ko nga kopa e haereere ana, ko nga repera kua ma, ko nga turi e rongo ana, ko nga tupapaku e whakaarahia ana, e ka uwhautia ana te rongopai ki te hunga rawakore;  
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.  
And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;
- 23** Na ka koa te tangata e kore e he ki ahau.  
Blessed is he who is not offended by me."  
and happy is he whoever may not be stumbled in me.`
- 24** A, no te rironga atu o nga karere a Hoani, ka timata ia ki te korero ki te mano mo Hoani, I haere atu koutou ki te koraha kia kite i te aha? I te kakaho e whakangaeuetia ana e te hau?  
When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?  
And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?

- 25** Ano ra, i haere koutou kia kite i te aha? I te tangata he kakahu maeneene ona? Na, kei nga whare kingi te hunga i nga kakahu whakapaipai, i nga kai papai.  
But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings` courts.  
but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!
- 26** Ano ra, i haere koutou kia kite i te aha? I te poropiti? Ae ra, ko taku kupu tenei ki a koutou, tera atu i te poropiti.  
But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.  
`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:
- 27** Mona te mea kua tuhituhia nei, Na, ka tona e ahau taku karere ki mua i tou aroaro, mana e whakapai tou huarahi i mua i a koe.  
This is he of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.`  
this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;
- 28** Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, Kahore he poropiti nui atu i a Hoani Kaiiriiri i roto i nga whanau a te wahine; heoi rahi ake i a ia te nohinohi rawa o te rangatiratanga o te Atua.  
"For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."  
for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`
- 29** Na, i to ratou rongonga ai, whakatikaia ana ta te Atua e te hunga katoa i rongu, e nga pupirikana ano, i iriiria hoki ratou ki te iriiri a Hoani.  
When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John`s baptism.  
And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,
- 30** Ko nga Parihi ia ratou ko nga kaiwhakaako o te ture i whakakahore i ta te Atua whakaaro ki a ratou, kihai nei ratou i iriiria e ia.  
But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.  
but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.
- 31** Me whakarite e ahau nga tangata o tenei whakapaparanga ki te aha? he rite ratou ki te aha?  
The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like?  
And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

- 32** He rite ki nga tamariki e noho ana i te kainga hokohoko, e karanga ana ki a ratou ano, e mea ana, Whakatangi noa matou i te putorino ki a koutou, a kahore koutou i kanikani; aue noa matou ki a koutou, na, kahore koutou i tangi.  
They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, `We piped to you, and you didn't dance. We mourned, and you didn't weep.`  
they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!
- 33** I haere mai hoki a Hoani Kaiiriiri, kihai i kai taro, kihai i inu waina; heoi ka mea koutou, he rewera tona.  
For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.`  
`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;
- 34** I haere mai te Tama a te tangata me te kai, me te inu; a ka mea koutou, Na, he tangata kakai, he tangata inu waina, he hoa no nga pupirikana, no nga tangata hara!  
The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!`  
the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;
- 35** Otira e whakatikaia ana te whakaaro nui e ana tamariki katoa.  
Wisdom is justified by all her children."  
and the wisdom was justified from all her children.`
- 36** ¶ Na ka mea tetahi o nga Parihi ki a ia kia kai tahi raua. A ka tomo ia ki te whare o te Parihi, ka noho.  
One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.  
And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),
- 37** Na tera tetahi wahine hara o te pa ka mohio, kei te whare o te Parihi ia e noho ana; na ka kawea mai e ia tetahi pouaka kohatu, he hinu i roto,  
Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.  
and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,

- 38** A tu tangi ana i muri i ona waewae, ka anga ka whakamakuku i ona waewae ki ona roimata, ka muru ki nga makawe o tona matenga, ka kihi i ona waewae, ka whakawahi ki te hinu kakara.  
Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.  
and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.
- 39** Na, i te kitenga o te Parihi nana ra ia i karanga, ka korero i roto i a ia, ka mea, Me he poropiti tenei, kua matau ia ki te wahine e pa nei ki a ia, tona peheatanga: he wahine hara hoki.  
Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."  
And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`
- 40** Na ka korero a Ihu, ka mea ki a ia, E Haimona, he kupu taku ki a koe. Ka mea ia, Korero, e te Kaiwhakaako.  
Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."  
And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`
- 41** Na, tokorua nga tangata i a raua te moni a tetahi kaituku moni: e rima rau nga pene i tetahi, e rima tekau i tetahi.  
"A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.  
`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;
- 42** I te kore nga mea a raua hei whakautu, whakarerea noatia ana e ia ki a raua: tena, ko wai o raua e tino nui tona aroha ki a ia?  
When they couldn't pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"  
and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?
- 43** Na ka whakahoki a Haimona, ka mea, Ki toku whakaaro, ko te tangata nana te mea nui i whakarerea noatia atu. Na ko tana meatanga ki a ia, Tika rawa tau.  
Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."  
And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`

- 44 Na ka tahuri ia ki te wahine, ka mea ki a Haimona, E kite ana koe i tenei wahine? I haere mai ahau ki roto ki tou whare, kahore i homai e koe he wai mo oku waewae; nana ia i whakamakuku oku waewae ki ona roimata, a murua iho ki nga makawe o tona matenga. Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head. And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;**
- 45 Kihai koe i kihi i ahau: tena ko ia, mai o toku taenga mai, kahore ano i tamutu te kihi o oku waewae. You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet. a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;**
- 46 Kihai ko i whakawahi i toku matenga ki te hinu; nana ia oku waewae i whakawahi ki te hinu. You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment. with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;**
- 47 Koia ahau ka mea nei ki a koe, Kua murua ona tini hara; he nui hoki tona aroha; ko te tangata ia he iti nga mea i murua, ka iti ano tona aroha. Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little." therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.`**
- 48 A ka mea ia ki a ia, Kua murua ou hara. He said to her, "Your sins are forgiven." And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`**
- 49 Na ka anga ona hoa noho ka korero ki a ratou ano, Ko wai tenei, muru rawa hoki i nga hara? Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?" and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`**
- 50 Na ko tana meatanga ki te wahine, Na tou whakapono koe i ora ai; haere marie. He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace." and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`**
- 1 ¶ A muri tata iho ka haereere ano ia ki nga pa ki nga kainga, ka kauwhau, ka whakapuaki i te rongopai o te rangatiratanga o te Atua: i a ia hoki te tekau ma rua, It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve, And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,**



- 2** Me etahi wahine kua oti nei te whakaora i nga wairua kino, i nga ngoikoretanga, ko Meri, e huaina ana ko Makarini, e whitu nei nga rewera i puta mai i roto i a ia, and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out; and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,
- 3** Ko Hoana hoki, ko te wahine a Kuha, a te kaiwhakahauhau a Herora, me Huhana, me te tokomaha noa atu; na ratou i mahi etahi o a ratou taonga hei mea ma ratou. and Joanna, the wife of Chuzas, Herod's steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions. and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.
- 4** ¶ Na, ka rahi te hui i mine mai, a ka haere mai ki a ia o ia pa, o ia pa, ka korero kupu whakarite ia: When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable. And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:
- 5** I haere atu te kairui ki te rui i tana purapura: a, i a ia e rui ana, ka ngahoro etahi ki te taha o te ara; a takahia ana ki raro, kainga ake e nga manu o te rangi. "The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it. The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.
- 6** Ko etahi i ngahoro ki runga ki te toka; ko te tupunga ake, kua maroke, kahore hoki he makuku. Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture. And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.
- 7** Ko etahi i ngahoro ki roto ki nga tataramoa; a tupu tahi ana nga tataramoa, kowaowaotia iho. Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it. And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.
- 8** Ko etahi i ngahoro ki te oneone pai; tupu ana, tatakirau nga hua. Ka mutu enei korero, ka karanga ia, Ko ia he taringa ona hei whakarongo, kia rongo ia. Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!" And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold. These things saying, he was calling, He having ears to hear -- let him hear.

- 9 Na ka ui ana akonga ki a ia, ka mea, he aha te tikanga o tenei kupu whakarite?  
Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"  
And his disciples were questioning him, saying, `What may this simile be?`**
- 10 Ka mea ia, Kua hoatu ki a koutou te matauranga ki nga mea ngaro o te rangatiratanga o te Atua: ki era atu ia, he whakarite nga kupu: kia kite ai ratou, a e kore e kite, kia rongo ai, a kore ake e matau.  
He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that `seeing they may not see, and hearing they may not understand.`  
And he said, `To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.**
- 11 Na, tenei te kupu whakarite: Ko te purapura ko te kupu a te Atua.  
Now the parable is this: The seed is the word of God.  
`And this is the simile: The seed is the word of God,**
- 12 Ko era i te huarahi, ko nga kaiwhakarongo; me i reira ka haere mai te rewera, ka kapo i te kupu i roto i o ratou ngakau, kei whakapono ratou, a ka ora.  
Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.  
and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.**
- 13 Ko era i runga i te toka ko te hunga i tango i te kupu me te hari ano i to ratou rongonga; otira kahore o ratou pakiaka, ka whakapono mo te wa poto nei, a i te wa o te whakamatautau ka taka atu.  
Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.  
`And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.**
- 14 Ko tera i ngahoro ki roto ki nga tataramoa, ko te hunga e whakarongo ana, a, ko te haerenga atu, ka kowaowaotia e nga manukanuka, e nga taonga, e nga whakaahuareka o te ao, a hore ake e pakari o ratou hua.  
That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.  
`And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.**
- 15 Ko tera i te oneone pai, ko te hunga e tika ana, e pai ana te ngakau, i te rongonga i te kupu, ka pupuri, a hua ana nga hua i runga i te manawanui.  
That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.  
`And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.**

- 16 E kore e tahuna te rama e tetahi, e hipokina ki te oko, e waiho ranei i raro i te moenga; engari ka whakaturia ki runga ki te turanga, kia kitea ai te marama e te hunga e tomo**  
**"No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.**  
**`And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,**
- 17 E kore hoki tetahi mea i huna, e mahue te whakakite; e kore ano tetahi mea i ngaro, e mahue te mohio, te puta hoki ki te marama.**  
**For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.**  
**for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.**
- 18 Na reira kia tupato ta koutou whakarongo: ki te whai mea hoki tetahi, ka hoatu ano ki a ia; ki te kahore he mea a tetahi, ko te mea i mahara ai ia nana ake, ka tangohia i a ia. Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."**  
**`See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.`**
- 19 Na ka haere mai ki a ia tona whaea me ona teina, otira kahore ratou i ahei te tutuki mai ki a ia, i te pipiri o te tangata.**  
**His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd. And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,**
- 20 Na ka korerotia ki a ia, Ko tou whaea me ou teina te tu mai nei i waho, e mea ana kia kite i a koe.**  
**It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."**  
**and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`**
- 21 Otira ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, Ko enei, e whakarongo nei, a e mahi nei i te kupu a te Atua, toku whaea me oku teina.**  
**But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."**  
**and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`**
- 22 ¶ Na i tetahi o aua ra ka eke ia, ratou ko ana akonga ki te kaupuke: a ka mea ia ki a ratou, Tatou ka whakawhiti ki tawahi o te roto. Na rere ana ratou.**  
**Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let's go over to the other side of the lake." So they launched out.**  
**And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,**

- 23** Otira i a ratou e rere ana, ka moe ia: na ko te putanga o tetahi hau, he tupuhi, ki te roto; a ka tomo ratou, tata pu te totohu.  
But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.  
and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.
- 24** Na ka haere ratou, ka whakaara i a ia, ka mea, E kara, e kara, ka mate tatou. Na ka ara ia, a riria ana e ia te hau, me te ngaru o te moana: a mutu iho, na kua marino.  
They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.  
And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,
- 25** Na ka mea ia ki a ratou, Kei hea to koutou whakapono? Mataku ana ratou, miharo ana, ka mea ki a ratou ano, Ko wai ra tenei, ka tapa nei ki nga hau, ki te moana, a rongo rawa ki a ia?  
He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?" and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`
- 26** na ka tae ratou ki te whenua o nga Kararini, ki tawahi atu o Kariri.  
They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.  
And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,
- 27** A, no tona haerenga atu ki uta, ka tutaki ki a ia he tangata no te pa, he rewera ona, he roa kahore ano i mau kakahu, kihai ano i noho i roto i te whare, engari ki nga urupa.  
When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn't live in a house, but in the tombs.  
and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,
- 28** A, i tona kitenga i a Ihu, ka karanga, ka takoto ki tona aroaro, he nui tona reo ki te mea, he aha taku ki a koe e Ihu, e te Tama a te Atua, a te Runga Rawa? E, kua ra ahau e whakamamaetia.  
When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"  
and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`

- 29 I mea hoki ia ki te wairua poke kia puta i taua tangata. He maha hoki nga wa i hopukia ai ia e ia; e tiakina ana hoki ia, he mea here ki nga mekameka, ki nga here waewae; heoi motumotuhia ana e ia nga here, a aia ana ia e te rewera ki te koraha.  
For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.  
For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.**
- 30 Na ka ui a Ihu ki a ia, Ko wai tou ingoa? Ka mea ia, Ko Rihiona; he tokomaha hoki nga rewera i tomo ki roto ki a ia.  
Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.  
And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)**
- 31 Katahi ka inoi ratou ki a ia kia kua ratou e tonoa e ia kia haere ki te hohonu.  
They begged him who he would not command them to go into the abyss.  
and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,**
- 32 Na i reira tetahi kahui poaka maha e kai ana i runga i te maunga: a ka inoi ratou ki a ia kia tukua ratou kia tomo ki aua poaka. A tukua ana ratou.  
Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.  
and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,**
- 33 A, ko te putanga o aua rewera i roto i te tangata, ka tomo ki roto ki nga poaka: na ko te tino rerenga o te kahui ra te pari ki te moana, a paremo iho.  
The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.  
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.**
- 34 A, no ka kite nga kaiwhangai i taua mea i meatia, ka whati, ka haere ka korero ki te pa, ki aua whenua hoki.  
When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.  
And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;**

- 35 Na ka haere ratou kia kite i taua mea i meatia; a, i to ratou taenga mai ki a Ihu, ka kite i te tangata i puta nei nga rewera i roto i a ia, kua oti te whakakakahu, kua tika ona whakaaro, e noho ana i nga waewae o Ihu: a ka matakū ratou.**  
**People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.**  
**and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;**
- 36 A, korerotia ana ki a ratou e te hunga i kite, te whakaoranga o te tangata i nga rewera.**  
**Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed.**  
**and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.**
- 37 Na ka mea te huihui katoa o nga kainga patata o nga Kararini kia mawehe atu ia i a ratou; i matakū whakaharahara hoki ratou: a eke ana ia ki te kaipuke, hoki ana.**  
**All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.**  
**And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.**
- 38 Otira ka inoi ki a ia te tangata i puta ra nga rewera i roto i a ia, kia waiho ia hei hoa mona: heoi ka tono atu a Ihu i a ia, ka mea,**  
**But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,**  
**And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,**
- 39 Hoki atu ki tou whare, korerotia nga mea nui kua meinga nei e te Atua ki a koe. na haere ana ia, korerotia ana ki te pa katoa nga mea nui i mea ai a Ihu ki a ia.**  
**"Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him.**  
**Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee; and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.**
- 40 ¶ A, i a Ihu i hoki ai, ka koa te mano; i te tatari katoa hoki ratou ki a ia.**  
**It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.**  
**And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,**
- 41 Na ka haere mai tetahi tangata, ko Hairuha te ingoa, he rangatira no te whare karakia; a takoto ana ki nga waewae o Ihu, ka inoi ki a ia kia tomo ki tona whare:**  
**Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus' feet, and begged him to come into his house,**  
**and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;**

- 42 Kotahi tana tamahine, he huatahi kei te tekau ma rua ona tau, na, e whakahemohemo ana. Na, i tona haerenga atu, ka popo nga mano ki a ia.**  
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him.  
because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,
- 43 Na tera tetahi wahine e mate ana i te pakaruhanga toto, tekau ma rua nga tau, a poto katoa tona oranga ki nga rata, kihai rawa i taea te whakaora e tetahi.**  
A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,  
and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,
- 44 Ka haere ia i muri i a ia, ka pa ki te taniko o tona kakahu: a mutu iho te rere o ona toto.**  
came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.  
having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.
- 45 Na ka mea a Ihu, Ko wai tenei kua pa nei ki ahau? A, no ka whakakahore katoa, ka mea a Pita ratou ko ona hoa, E kara, e pipiri ana nga mano ki a koe, e tutetute ana, ka mea koe, ko wai e pa ki ahau?**  
Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, `Who touched me?`"  
And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`
- 46 Otira i mea a Ihu, Ehara, kua pa tetahi ki ahau: e mohio ana ahau, kua puta atu he mana i ahau.**  
But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."  
And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`
- 47 A, no te kitenga o te wahine kihai ia i ngaro, haere wiri ana, takoto ana i tona aroaro, korerotia ana e ia ki a ia i te aroaro o te iwi katoa te take i pa ai ia ki a ia, me te hohoro o tona oranga.**  
When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.  
And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;
- 48 Na ka mea ia ki a ia, E ko, na tou whakapono koe i ora ai; haere marie.**  
He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace."  
and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`

- 49 I a ia ano e korero ana, ka haere mai tetahi i te whare o te rangatira o te whare karakia, ka mea ki a ia, Kua mate tau tamahine; kua e whakararuraru i te Kaiwhakaako.  
While he still spoke, one from the ruler of the synagogue's house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don't trouble the Teacher."  
While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue's [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`
- 50 Otiia, i te rongonga o Ihu, ka whakahoki ki a ia, ka mea, Kaua e matakū: ko te whakapono ia kia whakapono, a ka ora ia.  
But Jesus hearing it, answered him, "Don't be afraid. Only believe, and she will be and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`
- 51 A, i tona tomokanga ki te whare, kihai tetahi i tukua e ia ki tapoko, ko Pita anake, ko Hemi, ko Hoani, me te papa raua ko te whaea o te kotiro.  
When he came to the house, he didn't allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her mother.  
And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;
- 52 E tangi ana ratou katoa, e aue ana mona. Na ka mea ia, Kaua e tangi; kahore ia i mate, engari e moe ana.  
All were weeping, and mourning her, but he said, "Don't weep. She isn't dead, but sleeping."  
and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;
- 53 A kataina iho ia e ratou, i mohio hoki ratou kua mate ia.  
They laughed him to scorn, knowing that she was dead.  
and they were deriding him, knowing that she did die;
- 54 Otira ka mau ia ki tona ringa, ka karanga, ka mea, E ko, e ara.  
But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"  
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`
- 55 Na hoki mai ana tona wairua, a whakatika tonu ake ia: na ka whakahautia e ia kia hoatu he kai mana.  
Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.  
and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;
- 56 A, miharo tonu ona matua: na ka whakatupato ia i a ratou kia kua e korerotia taua meatanga ki tetahi.  
Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.  
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.



- 1** ¶ Na ka karangatia e ia te tekau ma rua, ka hoatu ki a ratou he kaha, he mana, e peia ai nga rewera katoa, e ora ai nga mate.  
He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.  
And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,
- 2** A tonoa ana ratou e ia ki te kauwhau i te rangatiratanga o te Atua, ki te whakaora hoki i te hunga e mate ana.  
He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.  
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.
- 3** I mea ano ia ki a ratou, Kaua tetahi mea e mauria ki te ara, kaua he tokotoko, kaua he putea, kaua he taro, kaua he moni; kaua ano e takiruatia he koti.  
He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.  
And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;
- 4** A ka tomo koutou ki tetahi whare, hei reira noho ai a haere noa i reira.  
Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.  
and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;
- 5** A, ki te kahore etahi e manako ki a koutou, ina haere atu koutou i taua pa, ruia atu te puehu o o koutou waewae, hei mea whakaatu ki a ratou.  
As many as don't receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."  
and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`
- 6** Na, ko to ratou mawehetanga atu, ka haereerea e ratou nga kainga, me te kauwhau i te rongopai, me te whakaora i nga wahi katoa.  
They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.  
And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.
- 7** A ka rongoa a Herora tetaraki i nga mea katoa i meinga e ia: a he nui tona pororaru, no te mea ki ta etahi ki, kua ara mai a Hoani i te hunga mate;  
Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead,  
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;
- 8** Ki ta etahi, kua puta mai a Iraia; ki ta etahi, kua ara mai tetahi o nga poropiti onamata.  
and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.  
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;

- 9 Na ka mea a Herora, I poutoa e ahau te matenga o Hoani: ko wai hoki tenei mona nei enei korero ka rangona nei e ahau? A ka whai ia kia kite i a ia.**  
**Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.**  
**and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.**
- 10 ¶ A, no te hokinga mai o nga apotoro, ka korerotia ki a ia nga mea katoa i mea ai ratou. A ka tango ia i a ratou, ka haere ko ratou anake ki tetahi pa, ko Petahaira te ingoa.**  
**The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida.**  
**And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,**
- 11 Otira, i te kitenga o nga mano, ka aru i a ia: a ka manaaki ia i a ratou, ka korerotia ki a ratou te rangatiratanga o te Atua, whakaorangia ana hoki e ia te hunga e mea ana kia rongoaia.**  
**But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.**  
**and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he**
- 12 Na kua titaha haere te ra; a ka haere mai te tekau ma rua, ka mea ki a ia, Tonoa te mano, kia haere ai ki nga kainga, ki nga whenua i tetahi taha, i tetahi taha, moe ai, ki te mea kei hoki ma ratou; he wahi koraha hoki tenei i a tatou nei.**  
**The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."**  
**And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`**
- 13 A ka mea ia ki a ratou, Ma koutou e hoatu he kai ma ratou. ka mea ratou, heoi ano a matou e rima nga taro, e rua nga ika; ki te kahore ano ia matou e haere ki te hoko kai ma tenei iwi katoa.**  
**But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people." And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`**
- 14 Me te mea ano e rima mano nga tane. Ka mea ia ki ana akonga, Meinga ratou kia noho, kia rima tekau ki te nohoanga.**  
**For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."**  
**for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`**

- 15** A pera ana ratou, meinga katoatia ana kia noho.  
They did so, and made them all sit down.  
and they did so, and made all to recline;
- 16** Na ka mau ia ki nga taro e rima, ki nga ika e rua, ka titiro ake ki te rangi, ka whakapai i aua mea, ka whawhati, ka hoatu ki nga akonga kia whakatakotoria atu ma te mano.  
He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.  
and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;
- 17** Na ka kai ratou, ka makona katoa: a kotahi tekau ma rua nga kete i kohia ake e ratou, he toenga na ratou no nga whatiwhatinga.  
They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.  
and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.
- 18** ¶ A, i a ia e inoi ana ko ia anake, i a ia ano ana akonga: na ka ui ia ki a ratou, ka mea, Ko wai ahau ki te ki a te mano?  
It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"  
And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`
- 19** Na ka whakahoki ratou, ka mea, Ko Hoani Kaiiriiri; ki ta etahi ia, ko iraira; ki ta etahi, kua ara mai tetahi o nga poropiti onamata.  
They answered, "John the Baptizer,` but others say, `Elijah,` and others, that one of the old prophets is risen again."  
And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`
- 20** Na ka mea ia ki a ratou, Ki ta koutou na ki, ko wai ahau? Ka whakahoki a Pita, ka mea, Ko te Karaiti a te Atua.  
He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God."  
and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`
- 21** Katahi ia ka whakatupato i a ratou, ka mea, kia kua tenei e korerotia ki te tangata;  
But he warned them, and commanded them to tell this to no one,  
And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,
- 22** I mea ano ia, Kua takoto te tikanga kia maha nga mamae o te Tama a te tangata, kia whakakahoretia ano ia e nga kaumatua, e nga tohunga nui, e nga karaipi, kia whakamatea, a i te toru o nga ra ka whakaarahia.  
saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."  
saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`

- 23** I mea ano ia ki a ratou katoa, Ki te mea tetahi kia haere mai i muri i ahau, me whakakahore ia e ia ano, me amo tona ripeka i nga ra katoa, ka aru ai i ahau. He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.  
And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;
- 24** Ki te whai hoki tetahi kia ora, ka mate ia: otira ki te mate tetahi, mona i whakaaro ki ahau, ka ora ia.  
For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.  
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;
- 25** He aha oti te pai ki te tangata, ki te riro i a ia te ao katoa, a ka ngaro ko ia ano, ka riro ranei i te he?  
For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?  
for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?
- 26** Ki te whakama hoki tetahi ki ahau, a ki aku korero, ka whakama ano te Tama a te tangata ki a ia, ina haere mai ia i runga i tona ake kororia, i te kororia hoki o te Matua, o nga anahera tapu.  
For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.  
`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;
- 27** Na he pono taku korero ki a koutou, Tenei ano etahi o te hunga e tu nei e kore e pangia e te mate, kia kite ra ano i te rangatiratanga o te Atua.  
But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."  
and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`
- 28** ¶ A ka tata ki te waru o nga ra i muri i enei korero, ka mau ia ki a Pita, ki a Hoani, ki a Hemi, ka haere ki runga ki te maunga ki te inoi.  
It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.  
And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,
- 29** A, i a ia e inoi ana, ka puta ke te ahau o tona mata, ma tonu tona kakahu, kanapa tonu. As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.  
and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.

- 30 Na, tokorua nga tangata e korero tahi ana me ia, ko Mohi raua ko Iraia:  
Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,  
And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,**
- 31 I puta kororia mai, i korero ano ki tona matenga meake nei rite i a ia ki Hiruharama.  
who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.  
who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,**
- 32 I pehia hoki a Pita ratou ko ona hoa e te moe: a, i to ratou aranga ake, ka kite i tona kororia, me nga tangata tokorua e tu tahi ana me ia.  
Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.  
but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.**
- 33 A i a raua e mawehe atu ana i a ia, ka mea a Pita ki a Ihu, E kara, he pai kia noho tatou i konei: na kia hanga e matou etahi wharau kia toru; kia kotahi mou, kia kotahi mo Mohi, kia kotahi mo Iraia: kihai ia i mohio ki tana i korero ai.  
It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.  
And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, "Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he saith:**
- 34 A i a ia e korero ana i enei mea, ka puta he kapua, a taumaru iho ana ki a ratou: a matakua ana ratou i to ratou haerenga ki roto ki te kapua.  
While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.  
and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,**
- 35 Na ka puta mai he reo i te kapua, e mea ana, Ko taku Tama tenei, ko taku i whiriwhiri ai: whakarongo ki a ia.  
A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"  
and a voice came out of the cloud saying, "This is My Son -- the Beloved; hear ye him;"**
- 36 A, no te putanga o te reo, ko Ihu anake i kitea. A whakarongo puku ana ratou, kihai hoki i korerotia e ratou ki te tangata i aua ra tetahi o nga mea i kite ai ratou.  
When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.  
and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.**

- 37 ¶ Na, i te aonga ake o te ra, i a ratou kua tatu iho i runga i te maunga, he rahi te hui i tutaki ki a ia.  
It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.  
And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,
- 38 Na ka karanga tetahi tangata i roto i te mano, ka mea, Tena koa, e te Kaiwhakaako, titiro mai ki taku tama: ko ia anake hoki taku.  
Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.  
and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;
- 39 Na ka hopu te wairua i a ia, inamata ka hamama; na ka haehae i a ia, tutu ana te huka i a ia; whakauaua ana te whakarere i a ia, a maru iho ia.  
Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.  
and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40 A i te inoi ahau ki au akonga kia peia ia ki waho: heoi kihai i taea e ratou.  
I begged your disciples to cast it out, and they couldn't."  
and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`
- 41 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea, E te uri whakaponokore, parori ke, kia pehea te roa o toku noho ki a koutou, o toku manawanui ki a koutou? Kawea mai tau tama ki konei.  
Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."  
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`
- 42 Na i a ia e haere mai ana, ka taia iho ia e te rewera, haehaea iho. Na ka riria te wairua poke e Ihu, a whakaorangia ana te tamaiti, hoatu ana ki tona papa.  
While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.  
and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.
- 43 ¶ Oho mauri katoa ana ratou ki te nui o te Atua. A, i a ratou e miharo ana ki nga mea katoa i meinga e Ihu, ka mea ia ki ana akonga,  
They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,  
And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,

- 44 Rongoatia enei korero ki roto ki o koutou taringa: meake hoki tukua te Tama a te tangata ki nga ringa o nga tangata.**  
**"Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."**  
**`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`**
- 45 Otira kihai ratou i mohio ki tenei kupu, he mea huna hoki i a ratou, kei kite ratou: i matakū hoki ratou ki te ui ki a ia i taua kupu.**  
**But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.**  
**And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.**
- 46 Na ka puta ake he kororerero i roto i a ratou, ko wai o ratou te mea nui rawa.**  
**There arose an argument among them about which of them was the greatest.**  
**And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?**
- 47 Otira, i te kitenga o Ihu i e whakaaroaronga a o ratou ngakau, ka mau ia ki tetahi tamaiti nohinohi, a whakaturia ana ki tona taha,**  
**Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side, and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,**
- 48 Ka mea ki a ratou, Ki te manako tetahi ki tenei tamaiti, na te whakaaro hoki ki toku ingoa, e manako ana ia ki ahau: ki te manako hoki tetahi ki ahau, e manako ana ia ki toku kaitono mai: na, ko te iti rawa i roto i a koutou katoa ko ia hei mea nui.**  
**and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."**  
**and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`**
- 49 Na, ka whakahoki a Hoani, ka mea, E kara, i kite matou i tetahi e pei rewera ana i runga i tou ingoa; a riria iho e matou, mona kahore e haere tahi tatou.**  
**John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."**  
**And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`**
- 50 Otira i mea a Ihu ki a ia, Kaua e riria: ki te mea hoki ehara tetahi i te hoa whawhai no koutou, no koutou ia.**  
**Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."**  
**and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`**

- 51 ¶ A, no ka tata nga ra mo tona tangohanga ki runga, ka whakamau tona kanohi ki te haere ki Hiruharama,  
It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,  
And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,**
- 52 A ka tonoa atu e ia he karere i mua i tona aroaro: a ka haere ratou, ka tomo ki tetahi kainga o nga Hamari ki te mea tukunga iho mona.  
and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.  
and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,**
- 53 Heoi kihai era i manako ki a ia, ko te ahua hoki o tona kanohi me te mea e haere ana ia ki Hiruharama.  
They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.  
and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.**
- 54 A, no te kitenga o ana akonga, o Hemi raua ko Hoani, ka mea raua, E te Ariki, e pai ana ranei koe kia korerotia e maua he kapura kia heke iho i te rangi, hei whakangaro i a ratou?  
When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"  
And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`**
- 55 Otira ka tahuri ia, ka riria raua, kahore korua e matau no tehea wairua korua.  
But he turned and rebuked them, "You don't know what kind of spirit you are of.  
and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;**
- 56 Kihai hoki te Tama a te tangata i haere mai ki te whakamate tangata, engari ki te whakaora. na haere ana ratou he kainga ke.  
For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.  
for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;` and they went on to another village.**
- 57 ¶ A, i a ratou e haere ana i te ara, ka mea tetahi tangata ki a ia, Ka aru ahau i a koe ki nga wahi katoa e haere ai koe.  
As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."  
And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`**



- 58 Na ko te meatanga a Ihu ki a ia, He rua o nga pokiha, he kohanga o nga manu o te rangi; tena ko te Tama a te tangata hore ona wahi e takoto ai tona matenga.  
Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."  
and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`**
- 59 Ka mea ia ki tetahi atu, Arumia mai ahau. A ka mea ia, E te Ariki, tukua ahau kia matua haere ki te tanu i toku papa.  
He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."  
And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`**
- 60 Na ka mea a Ihu ki a ia, Waiho ma nga tupapaku e tanu o ratou na tupapaku: ko koe ia me haere ki te kauwhau i te rangatiratanga o te Atua.  
But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."  
and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`**
- 61 Ka mea hoki tetahi atu, E te Ariki, ka aru ahau i a koe; otira tukua ahau kia matua poroporoaki ki te hunga i toku whare.  
Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."  
And another also said, `I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;`**
- 62 Otira ka mea a Ihu ki a ia, Ki te pa te ringa o tetahi ki te parau, a ka titiro ki muri, e kore ia e tau mo te rangatiratanga o te Atua.  
But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God."  
and Jesus said unto him, `No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.`**
- 1 ¶ Na i muri i enei mea ka whakaritea e te Ariki etahi atu e whitu tekau, a tonoa ana ratou takirua, takirua, i mua i a ia ki nga pa katoa, ki nga wahi meake nei ia haere ki reira.  
Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.  
And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,**
- 2 I mea ano ia ki ratou, He nui te kotinga, ko nga kaimahi ia he ruarua: na inoi atu ki te Ariki nana te kotinga, kia tonoa e ia he kaimahi ki tana kotinga.  
Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.  
then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.**

- 3 Haere: nana, ka tonoa nei koutou e ahau, ano he reme ki waenganui o nga wuruhi.  
Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.  
`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;**
- 4 Kauga e mauria he takotoranga moni, kauga he putea, kauga he hu: kauga ano e oha atu ki tetahi ai te huarahi.  
Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.  
carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;**
- 5 Ki te tomo koutou ki tetahi whare, matua mea atu, Kia tau te rangimarie ki tenei whare.  
Into whatever house you enter, first say, `Peace be to this house.`  
and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;**
- 6 A ki te mea kei reira te tama a te rangimarie, ka tau ta koutou rangimarie ki a ia: ki te kahore, e hoki ano ki a koutou.  
If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.  
and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.**
- 7 Na hei taua whare koutou noho ai, kai ai, inu ai i ta ratou e homai ai: ka tika hoki te utu mo te kaimahi. Kauga e haereere i tenei whare ki tera whare.  
Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don't go from house to house.  
`And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,**
- 8 Ka tomo koutou ki tetahi pa, a ka manako ratou ki a koutou, kainga nga mea e whakatakotoria ana ma koutou:  
Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.  
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,**
- 9 Me whakaora te hunga mate o reira, ka mea ki a ratou, Kua tata ki a koutou te rangatiratanga o te Atua.  
Heal the sick who are therein, and tell them, `The kingdom of God has come near to you.`  
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.**
- 10 Tena ki te tomo koutou ki tetahi pa, a e kore ratou e manako ki a koutou, me haere atu ki nga huarahi o reira, me ki atu,  
But into whatever city you enter, and they don't receive you, go out into the streets of it and say,  
`And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,**
- 11 Na, ko te puehu o to koutou pa e piri nei ki a matou, tenei ka tahia atu nei e matou ki a koutou: otira kia mohio koutou ki tenei, kua tata ki a koutou te rangatiratanga o te Atua.  
`Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near to you.`  
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;**

- 12** Ko taku kupu tenei ki a koutou, Engari to Horoma i taua ra e mama i to taua pa.  
I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.  
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.
- 13** Aue, te mate mou, e Korahina! aue, te mate mou, e Petahaira! me i meatia hoki ki Taira,  
ki Hairona nga merekara kua meatia nei ki a korua, kua ripeneta ke raua, he taratara hoki  
te kakahu, me te noho i roto i te pungarehu.  
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in  
Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in  
sackcloth and ashes.  
`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the  
mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had  
reformed;
- 14** Otira erangi to Taira, to Hairona i te whakawa e mama i to korua.  
But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.  
but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.
- 15** A ko koe, e Kaperenauma, tera koe e ikeike, a tae noa ki te rangi? Ka whakataka koe ki  
te reinga.  
You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.  
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be  
brought down.
- 16** Ki te whakarongo tetahi ki a koutou, e whakarongo ana ia ki ahau; ki te whakakahore  
tetahi ki a koutou, e whakakahore ana ia ki ahau; ki te whakakahore ana ia ki ahau; ki te  
whakakahore tetahi ki ahau, e whakakahore ana ki toku kaitono mai.  
Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects  
me rejects him who sent me."  
`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away;  
and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`
- 17** ¶ Na hoki hari ana te whitu tekau, ka mea, E te Ariki, rongo tonu nga rewera nei ki a  
matou, he mea na tou ingoa.  
The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your  
name."  
And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to  
us in thy name;`
- 18** Ka mea ia ki a ratou, I kite ahau i a Hatana, me te mea he uira te takanga i te rangi.  
He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.  
and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having  
fallen;

- 19** Na ka hoatu nei e ahau ki a koutou he mana e takahi ai koutou i runga i nga nakahi, i nga kopiona, i te kaha katoa ano o te hoa whawhai: a e kore rawa koutou e mate i tetahi mea. Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.  
I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;
- 20** Otira kua e hari ki tenei, ki nga wairua ka riro nei ki raro i a koutou; ko ta koutou ia e tino hari ai, ko o koutou ingoa kua oti te tuhituhi ki te rangi. Nevertheless, don't rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."  
but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.
- 21** I taua wa ano ka hari ia i te Wairua Tapu, ka mea, ka whakawhetai ahau ki a koe, e Pa, e te Ariki o te rangi, o te whenua, kua huna nei hoki e koe enei mea i te hunga matau, i te hunga mahara, a whakakitea ana ki nga kohungahunga: ae ra, e pa, i pai hoki te penei ki tau titiro.  
In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight." In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, "I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.
- 22** Kua oti nga mea katoa te tuku ki ahau e toku matua: e kore ano tetahi e matau ki te Tama ko wai ia, ko te Matua anake; ko wai ranei te Matua, ko te Tama anake, me te tangata ano hoki e pai ai te Tama kia whakakitea ia.  
Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."  
"All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him]."
- 23** Na ka tahuri ia ki nga akonga, ka mea puku atu, Ka hari nga kanohi e kite ana i nga mea e kite nei koutou:  
Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,  
And having turned unto the disciples, he said, by themselves, "Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;

- 24** Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, he tokomaha nga poropiti me nga kingi i hiahia kia kite i nga mea e kite nei koutou, a kahore i kite; kia rongu ano i nga mea e rongu nei koutou, a kahore i rongu.  
for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."  
for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`
- 25** ¶ Na ka whakatika tetahi kaiwhakaako o te ture, ka whakamatautau i a ia, ka mea, E te kaiwhakaako, me aha ahau ka whiwhi ai ki te ora tonu?  
Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"  
And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`
- 26** Ka mea ia ki a ia, he aha te mea i tuhituhia ki te ture? ka pehea tau korero?  
He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"  
And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`
- 27** na ka whakahoki ia, ka mea, Kia whakapaua tou ngakau, tou wairua, tou kaha, tou hinengaro, ki te aroha ki te Ariki, ki tou Atua; me aroha hoki ki tou hoa tata ano ko koe.  
He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."  
And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`
- 28** Ka mea ia ki a ia, Ka tika tau korero: meinga tenei, a ka ora koe.  
He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."  
And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`
- 29** Otira ka mea ia ki te whakatika i a ia, ka ki atu ki a Ihu, Ko wai ra toku hoa tata?  
But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"  
And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`
- 30** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea, E haere iho ana tetahi tangata i Hiruharama ki heriko, a ka tutaki ki nga kaipahua, na ka huia ona e ratou, ka tukitukia ia, a haere ana, whakarerea iho ia, me te mea kua mate.  
Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.

- 31 Na, ko tetahi tohunga e haere noa ana i taua ara: a, i tona kitenga i a ia, ninihi ke ana na tahaki.**  
**By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.**  
**`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;**
- 32 I pena hoki tetahi Riwaiti, tae kau ki taua wahi, ka haere, ka titiro, ninihi ke ana na**  
**In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.**  
**and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.**
- 33 Otira ko tetahi hamari e haere ana ki nga whenua, i te taenga ki a ia, ka kite i a ia, ka aroha,**  
**But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,**  
**`But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,**
- 34 Na ka haere, ka takai i ona patunga, ringihia iho ki te hinu, ki te waina, ka whakanoho i a ia ki tona ake kararehe, a kawea ana ia ki te whare tira, atawhaitia ana ia.**  
**came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.**  
**and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;**
- 35 I te aonga ake, i tona haerenga, ka tangohia e ia e rua nga pene, hoatu ana ki te tangata i te whare, ka mea ki a ia, Mau ia e tiaki; a ki te maha atu au mea e pau, maku koe e utu ina hoki mai ahau.**  
**On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, `Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.`**  
**and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.**
- 36 Na, ki tou whakaaro, ko wai o tenei tokotoru te hoa ona i tutaki nei ki nga kaipahua?**  
**Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"**  
**`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`**
- 37 Ka mea ia, Ko tera i atawhaitia ai ia. Na ka mea a Ihu ki a ia, Haere, kia pera ano tau**  
**He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise."**  
**and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`**

- 38 ¶ A i to ratou haerenga atu, ka tomo ia ki tetahi kainga: na, ko tetahi wahine ko Mata te ingoa, i whakamanuhiri i a ia ki tona whare.**  
**It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.**  
**And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,**
- 39 He teina ano tona, ko Meri te ingoa, na ka noho tenei ki nga waewae o Ihu, whakarongo ai ki tana kupu.**  
**She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word.**  
**and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,**
- 40 Na raruraru noa iho a Mata i te nui o te mahi tuari, a haere ana, ka mea, E te Ariki, he mea noa oti ki a koe kia waiho e toku teina maku anake te tuari? na, korero atu kia haere mai ia hei hoa moku.**  
**But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don`t you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."**  
**and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`**
- 41 Ka whakahoki te Ariki, ka mea ki a ia, E Mata, e Mata, e manukanuka ana koe, e raruraru ana ki nga mea maha:**  
**Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things, And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,**
- 42 Kotahi ia te mea e matea ana: a kua whiriwhiria e Meri tena wahi pai, e kore nei e tangohia i a ia.**  
**but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."**  
**but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`**
- 1 ¶ A, i a ia e inoi ana i tetahi wahi, a ka mutu, ka ki atu tetahi o ana akonga ki a ia, E te Ariki, whakaakona matou ki te inoi, me Hoani hoki i whakaako ra i ana akonga.**  
**It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."**  
**And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`**
- 2 Ka mea ia ki a ratou, Ka inoi koutou, mea atu, E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi.**  
**He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven.**  
**And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;**

- 3 Homai ta matou taro ki a matou, to tenei ra, to tenei ra.  
Give us day by day our daily bread.  
our appointed bread be giving us daily;**
- 4 Murua o matou hara; e murua ana hoki e matou o nga tangata katoa e hara ana ki a matou.  
Aua hoki matou e kawea kia whakawaia.  
Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one."  
and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil."**
- 5 I mea ano ia ki a ratou, Ko wai o koutou ki te mea he hoa tona, a ka tae atu ki a ia i waenganui po, ka mea ki a ia, E hoa, homai ki ahau etahi taro, kia toru;  
He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, 'Friend, lend me three loaves of bread,  
And he said unto them, 'Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,**
- 6 Kua tae mai hoki toku hoa ki ahau i te ara, kahore aku mea e whakatakoto ai ahau mana?  
for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him, seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,**
- 7 A ka whakahoki tera i roto, ka mea, Hoha ki, kati ra: kua tutakina noatia ake te tatau, kei te moenga matou ko aku tamariki; e kore e ahei kia whakatika atu ahau ki te hoatu ki a koe.  
and he from within will answer and say, 'Don't bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can't get up and give it to you?'  
and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.**
- 8 Ko taku kupu tenei ki a koutou, Ahakoa kahore ia i whakatika ki te hoatu ki a ia, no te mea he hoa nona, ma tana tohe ano ka ara ake ai ia, ka hoatu ai ki a ia i nga mea i tonoa  
I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs.  
'I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;**
- 9 Ko taku kupu ano tenei ki a koutou, Inoi, a ka hoatu ki a koutou; e rapu, a ka kite koutou; patukia, a ka uakina ki a koutou.  
I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you.  
and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**



- 10** Ka whiwhi hoki nga tangata katoa ina inoi; ka kite ina rapu; ka uakina ki te tangata e patuki ana.  
For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.
- 11** Ko tehea matua o koutou ki te inoia e tana tama tetahi taro, e hoatu ranei ki a ia he kamaka? ki te inoia he ika, e hoatu ranei ki a ia he nakahi hei ika?  
Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won't give him a snake instead of a fish, will he?  
`And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?
- 12** Ki te inoia he hua manu, e hoatu ranei ki a ia he kopiona?  
Or if he asks for an egg, he won't give him a scorpion, will he?  
and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?
- 13** Ki te mea ko koutou, hunga kino nei, e matau ana ki te hoatu mea papai ki a koutou tamariki: tera noa ake te homaitanga o te Wairua Tapu e to koutou Matua i te rangi ki te hunga e inoi ana ki a ia.  
If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"  
If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!
- 14** ¶ Na e pei rewera ana ia, he mea wahangu ano hoki. A, no te putanga o te rewera ki waho, ka korero te wahangu; a miharo ana te mano.  
He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.  
And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,
- 15** Na ka mea etahi o ratou, Na te rangatira o nga rewera, na Perehepura, tana peinga rewera. But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons." and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`
- 16** Na ka whakamatautau etahi, ka mea ki tetahi tohu i a ia i te rangi.  
Others, testing him, sought from him a sign from heaven.  
and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.
- 17** Otiia i matau ia ki o ratou whakaaro, a ka mea ki a ratou, Ki te tahuri iho tetahi rangatiratanga ki a ia ano, ka kore; ki te tahuri hoki tetahi whare ki tetahi whare, ka But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.  
And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;

- 18** A ki te tahuri iho a hatana ki a ia ano, me pehea e tu ai tona rangatiratanga? e mea na hoki koutou, na Perehepura taku peinga rewera.  
If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul.  
and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.
- 19** Na, ki te mea na Perehepura taku peinga rewera, na wai te peinga a a koutou tama? mo konei hei kaiwhakawa ratou mo koutou.  
But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.  
`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;
- 20** Tena ki te mea na te ringa o te Atua taku peinga rewera, ina, kua tae mai te rangatiratanga o te Atua ki a koutou.  
But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.  
but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.
- 21** Ki te tiakina e te tangata kaha, he patu nei ana, tona whare, ka ata takoto ana taonga:  
When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.  
`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;
- 22** Ki te puta mai ia te mea e kaha atu ana i a ia, a ka hinga tera, na ka tangohia ana patu i whakamanawa ai ia, ka tuwhatuwhaia ona taonga.  
But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.  
but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole- armour he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;
- 23** Ko te tangata ehara i te hoa noku, he hoariri ia ki ahau: ko te tangata kahore e kohikohi tahi maua, e titaritari ana.  
He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.  
he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.
- 24** Ka puta te wairua poke i roto i te tangata, ka haereere ia ra nga wahi waikore rapu okiokinga ai; a, kahore e kitea, ka mea ia, Ka hoki ahau ki toku whare i puta mai ai ahau.  
The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, `I will turn back to my house whence I came out.`  
`When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;
- 25** A, no te taenga atu, rokohanga atu kua oti te tahitahi, te whakapaipai.  
When he returns, he finds it swept and put in order.  
and having come, it findeth [it] swept and adorned;

- 26 Na ka haere ia, ka tango i etahi atu wairua tokowhitu, he kino atu i a ia; a ka tomo atu, ka noho i reira: a kino atu i te timatanga te whakamutunga o taua tangata.**  
**Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first.**  
**then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.**
- 27 ¶ A i ia e korero ana i enei mea, ka karanga ake tetahi wahine i roto i te mano, ka mea ki a ia, Koa tonu te kopu i kawea ai koe, me nga u i ngotea e koe.**  
**It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"**  
**And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, "Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!"**
- 28 Ano ra hoki ko ia, Engari ra, tino koa te hunga e whakarongo ana ki te kupu a te Atua, a e mahi ana.**  
**But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."**  
**And he said, "Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!"**
- 29 ¶ A, no ka rupeke te mano, ka anga ia ka korero, He whakatupuranga kino tenei: e rapu ana ki tetahi tohu; a e kore tetahi tohu e hoatu, ko te tohu anake o Hona poropiti.**  
**When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.**  
**And the multitudes crowding together upon him, he began to say, "This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,**
- 30 I waiho nei hoki a Hona hei tohu ki nga tangata o Ninewe, ka pera ano te Tama a te tangata ki tenei whakatupuranga.**  
**For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.**  
**for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.**
- 31 Ka whakatika ngatahi te kuini o te tonga i te whakawakanga me nga tangata o tenei whakatupuranga, ka whakatau i te he ki a ratou; i haere hoki ia i nga pito o te whenua ki te whakarongo ki te whakaaro nui o Horomona; a tenei tetahi he nui ke atu i a Horomona.**  
**The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.**  
**"A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!"**

- 32** Ka whakatika ngatahi nga tangata o Ninewe i te whakawakanga me tenei whakaturanga, ka whakatau i te he ki a ratou: i ripeneta hoki ratou i te kauwhautanga a Hona; a tenei tetahi he nui ke atu i a Hona.  
The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is  
`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!
- 33** Ka tahuna te rama, e kore e waiho e te tangata ki te wahi ngaro, ki raro ranei i te puhera, engari ki runga ki te turanga, kia kitea ai te marama e te hunga e tomo atu ana.  
No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.  
`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.
- 34** Ko te kanohi te rama o te tinana: na, ki te atea tou kanohi, ka marama ano tou tinana katoa; tena ki te kino, ka pouri ano hoki tou tinana.  
The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.  
`The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;
- 35** Na reira kia ata titiro mehemea ehara i te pouri te marama i roto i a koe.  
Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.  
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36** Na, a ki te marama tou tinana katoa, a ki te kore ona wahi pouri, ka marama katoa ano, me te mea ko te mura o te rama e whakamarama ana i a koe.  
If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."  
if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.`
- 37** ¶ Na, i a ia e korero ana, ka tono tetahi parihi kia kai ia ki a ia; a haere ana ia ki roto, ka noho.  
Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.  
And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),
- 38** A, i te kitenga o te Parihi, ka miharo, no te mea kahore ia e horoi i mua o te kainga.  
When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner.  
and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.

- 39** Ka mea te Ariki ki a ia, Tenei koutou, e nga Parihi, te horoi nei i waho o te kapu, o te rihi; ko roto ia o koutou e ki ana i te pahua, i te kino.  
The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.  
And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;
- 40** E te hunga kuware, kihai ianei i hanga a roto e te kaihanganga o waho?  
You foolish ones, didn't he who made the outside make the inside also?  
unthinking! did not He who made the outside also the inside make?
- 41** Engari hoatu nga mea o roto hei atawhainga mo nga rawakore; a ka ma nga mea katoa ki a koutou.  
But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to  
But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.
- 42** Otira, aue, te mate mo koutou, e nga Parihi! e hoatu ana hoki e koutou te wahi whakatekau, o te miniti, o te ru, o nga otaota katoa, a kapea ake te whakarite whakawa me te aroha ki te Atua: he tika ano ko enei kia meatia, kia kaua ano hoki era e kapea.  
But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.  
`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.
- 43** Aue, te mate mo koutou, e nga parihi! ko ta koutou hoki e rawe ai ko nga nohoanga rangatira i nga whare karakia, me nga ohatanga i nga kainga hokohoko.  
Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in the marketplaces.  
`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.
- 44** Aue, te mate mo koutou, e nga karaipi, e nga Parihi, e te hunga tinihanga! e rite na koutou ki nga urupa ngaro, e kore e kitea e nga tangata e haereere ana i runga.  
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the men who walk over them don't know it."  
`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.`
- 45** Na ka whakahoki tetahi o nga kaiwhakaako o te ture, ka mea ki a ia, E te Kaiwhakaako, he whakahe ano hoki mo matou enei korero au.  
One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."  
And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`

- 46 Na ko tana meatanga, Aue, te mate mo koutou hoki, e nga kaiwhakaako o te ture! e whakawaha ana hoki koutou i nga tangata ki nga kawenga taimaha rawa hei pikaunga, a e kore tetahi o o koutou matihao e pa atu ki aua kawenga.**  
**He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.**  
**and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.**
- 47 Aue, te mate mo koutou! ko koutou nei hoki hei hanga i nga urupa o nga poropiti, na o koutou matua hoki ratou i whakamate.**  
**Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.**  
**`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.**
- 48 Na, he kaiwhakaatu koutou he kaiwhakaae ki nga mahi a o koutou matua: na ratou hoki ratou i whakamate, ko koutou hoki hei hanga i o ratou urupa.**  
**So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.**  
**Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;**
- 49 Na konei ano te matauranga o te Atua i mea ai, Maku e tono he poropiti, he apotoro ki a ratou, a ka whakamate, ka tukino ratou i etahi o ratou:**  
**Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,**  
**because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,**
- 50 Kia rapua ai he utu i tenei whakapaparanga mo te toto o nga poropiti katoa i ringihia nei no te timatanga ra ano o te ao;**  
**that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;**  
**that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;**
- 51 No te toto o Apera, tae noa ki te toto o Hakaraia i mate nei ki waenganui o te aata, o te wahi tapu: ae ra, ka mea atu ahau ki a koutou, E rapua he utu i tenei whakapaparanga.**  
**from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. `Yes, I tell you, it will be required of this generation.**  
**from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.**
- 52 Aue, te mate mo koutou, e nga kaiwhakaako o te ture! kua tangohia hoki e koutou te ki o te matauranga: kihai koutou i tomo ki roto, a i arai hoki koutou i te hunga e tomo ana.**  
**Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."**  
**`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`**

- 53 Na, i tona putanga mai ki waho, ka timata te tohetohe kaha a nga karaipi, a nga Parihi ki a ia, he mea kia maha atu ai ana korero:  
As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;  
And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,**
- 54 E whakamoho ana hoki, kia mau tetahi kupu a tona mangai.  
laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.  
laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.**
- 1 ¶ Na kei te huihui ano tera nga mano, tona tini, no ka takatakahi i a ratou ano, a ka anga ia ka korero i te tuatahi tonu ki ana akonga, ka mea, Kia tupato i te rewena o nga Parihi, ara i te tinihanga.  
Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.  
At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;**
- 2 Kahore hoki he mea i hipokina e mahue te hura; kahore hoki tetahi mea ngaro e mahue te mohio.  
But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.  
and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;**
- 3 Mo konei ko ta koutou e korero ai i te pouri, ka rangona i te marama; ko ta koutou e kia ai ki te taringa i nga ruma i roto rawa, ka kauwhautia i runga o nga whare.  
Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.  
because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.**
- 4 Na ko taku kupu tenei ki a koutou, e oku hoa, kaua e wehi ki te hunga e whakamate nei i te tinana, a muri iho kahore he mea e taea e ratou.  
I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.  
`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;**

- 5 Engari maku e whakaatu ki a koutou ta koutou e wehi ai: E wehi ki a ia kei a ia nei te mana, i muri i tana whakamatenga, ki te maka ki Kehena; ae ra hoki, ko taku kupu tenei ki a koutou, E wehi ki a ia.**  
**But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.**  
**but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.**
- 6 Kahore ianei e hokona nga pihoihoi e rima ki nga patene e rua? a kahore tetahi o ratou e wareware i te Atua?**  
**Aren't five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.**  
**`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,**
- 7 Heoi kua oti katoa te tatau nga makawe katoa nei o o koutou matenga. Kaua e wehi: engari koutou i nga pihoihoi maha.**  
**But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.**  
**but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.**
- 8 Ko taku kupu tenei ki a koutou, Ki te whakaae tetahi ki ahau i te aroaro o nga tangata, ka whakaaetia ano ia e te Tama a te tangata i te aroaro o nga anahera a te Atua:**  
**I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;**  
**`And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,**
- 9 Ki te whakakahore tetahi i ahau i te aroaro o nga tangata, ka whakakahoretia ano ia i te aroaro o nga anahera a te Atua.**  
**but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.**  
**and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,**
- 10 Ki te korero tetahi he whakahe mo te Tama a te tangata, ka murua tona hara; tena ko te tangata e kohukohua ai te Wairua Tapu, e kore tona e murua.**  
**Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.**  
**and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.**
- 11 Ki te kawea koutou ki nga whare karakia, ki nga rangatira, ki te hunga whai mana, kaua e manukanuka ki te pehea, ki te aha ranei e whakahoki atu ai koutou, ki ta koutou ranei e korero ai:**  
**When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don't be anxious how or what you will answer, or what you will say;**  
**`And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,**



- 12** Ma te Wairua Tapu hoki koutou e ako i taua haora ano ki nga mea e tika ana kia korerotia e koutou.  
for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."  
for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`
- 13** ¶ Na ka mea tetahi i roto i te mano ki a ia, E te Kaiwhakaako, mea atu ki toku tuakana, kia wehea mai moku tetahi wahi o te kainga.  
One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."  
And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`
- 14** Na ko tana meatanga ki a ia, E te tangata nei, na wai ahau i mea hei kaiwhakawa, hei kaiwehewehe i waenganui i a koutou?  
But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"  
And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`
- 15** I mea ano ia ki a ratou, Kia mahara, kia tupato ki te apo: ehara i te mea ma te nui o nga taonga a te tangata e ora ai ia.  
He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man`s life doesn`t consist of the abundance of the things which he possesses."  
And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one`s goods is his life.`
- 16** Na ka korerotia e ia tetahi kupu whakarite ki a ratou, ka mea, Na he nui te hua o te whenua o tetahi tangata whai taonga:  
He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly.  
And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;
- 17** Na ka whakaaroaro ia i roto i a ia, Me pehea ahau? Kahore hoki oku wahi hei putunga mo aku hua.  
He reasoned within himself, saying, `What will I do, because I don`t have room to store my crops?`  
and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?
- 18** A ka mea ia, Tenei taku e mea ai: ka wawahia e ahau oku whare witi, a ka hanga kia nui: a ka kohikohia ki reira aku hua katoa, me aku taonga:  
He said, `This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.  
and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,

- 19** Katahi ahau ka mea ki toku wairua, E toku wairua, ka maha au mea papai kei te rongoa mo nga tau e maha; noho noa iho, e kai, e inu, kia koa te ngakau.  
I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."  
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.
- 20** Otiia ka mea te Atua ki a ia, Kuware, ko a tenei po ano tangohia ai tou wairua i a koe: a ma wai nga mea kua pae na i a koe?  
But God said to him, `You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?`  
`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?
- 21** Na, ka pena te tangata e whakapuranga ana i te taonga mana ake, a kahore e hua tana whaka te Atua.  
So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."  
so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`
- 22** ¶ Na ka mea ia ki ana akonga, Koia ahau ka mea nei ki a koutou, Kaua e manukanuka ki to koutou oranga, ki ta koutou e kai ai; ki te tinana ranei, ki ta koutou e kakahu ai.  
He said to his disciples, "Therefore I tell you, don` t be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.  
And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;
- 23** Rahi atu te ora i te kai, me te tinana i te kakahu.  
Life is more than food, and the body than clothing.  
the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.
- 24** Whakaaroa nga rawene; kahore nei e whakato, kahore e kokoti, kahore a ratou pakoro, kahore he whare witi; heoi e whangaia ana ratou e te Atua: tera noa ake koutou i nga manu.  
Consider the ravens: they don` t sow, they don` t reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!  
`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?
- 25** A ko wai o koutou e taea e ia te whakaaro iho, te hono tetahi wahi ki tona roa, kia kotahi te whatianga?  
Which of you by being anxious can add a cubit to his height?  
and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 26** A ki te kore e taea e koutou te mea nohinohi rawa, he aha i manukanuka ai ki tetahi atu?  
If then you aren` t able to do even the least things, why are you anxious about the rest?  
If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?

- 27 Whakaaroa nga rengarenga, to ratou tupu: e kore nei e mahi, e kore e miro; na ko taku tenei ki a koutou, Kihai a Horomona me tona kororia katoa i rite ki tetahi o enei te whai kakahu.**  
**Consider the lilies, how they grow. They don't toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.**  
**Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;**
- 28 Na, ki te penei ta te Atua whakakakahu i te tarutaru i te parae, kei reira aiane, a apopo ka maka ki te oumu; tera noa ake tana i a koutou, e te hunga whakapono iti.**  
**But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?**  
**and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?**
- 29 Kua ra e rapu ki ta koutou e kai ai, ki ta koutou e inu ai, kua e tirengi noa te whakaaro.**  
**Don't seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.**  
**And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,**
- 30 E rapu ana hoki nga iwi o te ao i enei mea katoa: otira e matau ana to koutou Matua e matea ana e koutou enei mea.**  
**For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.**  
**for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;**
- 31 Engari rapu te rangatiratanga o te Atua: a ka tapiritia enei mea katoa ma koutou.**  
**Yet seek God's kingdom, and all these things will be added to you.**  
**but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.**
- 32 Kua e maku, e te kahui nohinohi; kua pai hoki to koutou matua ki te homai i te rangatiratanga ki a koutou.**  
**Don't be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.**  
**Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;**
- 33 Hokona o koutou taonga, hoatu he mea ma te hunga rawakore; hanga ma koutou he peke moni e kore e tawhitotia, he taonga ki te rangi e kore e memeha, ki te wahi e kore nei e tata atu te tahae, e kore ano te huhu e kai.**  
**Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don't grow old, a treasure in the heavens that doesn't fail, where no thief approaches, neither moth destroys.**  
**sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;**
- 34 Ko te wahi hoki i to koutou taonga, ko reira ano o koutou ngakau.**  
**For where your treasure is, there will your heart be also.**  
**for where your treasure is, there also your heart will be.**

- 35** **Whitikiria o koutou hope, tahuna nga rama kia ka;  
Let your loins be girded about, and your lamps burning.  
`Let your loins be girded, and the lamps burning,**
- 36** **Ko to koutou rite hei nga tangata e tatari ana ki to ratou rangatira, ina hoki mai i te hakari o te marena; mo tona tae rawa mai, ka patoto, na uaki tonu atu ratou ki a ia.  
Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.  
and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.**
- 37** **Ka koa nga pononga e rokohina mai e to ratou rangatira, a tona taenga mai, e mataara ana: he pono taku e mea nei ki a koutou, ka whitiki ia i a ia, a ka mea i a ratou kia noho, ka haere ki te mahi mea ma ratou.  
Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and serve them.  
`Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;**
- 38** **A ki te haere mai ia i te rua o nga mataaratanga, i te toru ranei, a ka rokohina mai e pera ana ano, ka koa aua pononga.  
They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so.  
and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.**
- 39** **Otira kia mohio koutou ki tenei, me i matau te tangata i te whare, ki te wa e haere mai ai te tahae, kua mataara ia, a kahore i tukua kia pokaia tona whare.  
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.  
`And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;**
- 40** **Kia tatanga ra koutou: no te mea e puta mai te Tama a te tangata i te haora e kore ai koutou e mahara.  
Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."  
and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.`**
- 41** **¶ Na ka mea a Pita ki a ia, E te Ariki, ki a matou tenei kupu whakarite e korero nei koe? ki te katoa ranei?  
Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"  
And Peter said to him, `Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?`**

- 42 Na ka mea te Ariki, Ko wai ra te tuari pono, mahara, e meinga e tona ariki hei rangatira mo ana tangata, hei hoatu i te mehua kai i te wa e tika ai?  
The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?  
And the Lord said, `Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?**
- 43 Ka koa taua pononga, ki te rokohina e tona rangatira ina tae mai, e pena ana.  
Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.  
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;**
- 44 He pono taku e mea nei ki a koutou, ka meinga ia hei rangatira mo ana taonga katoa.  
Truly I tell you, that he will set him over all that he has.  
truly I say to you, that over all his goods he will set him.**
- 45 Otira ki te mea taua pononga i roto i tona ngakau, Ka roa te haerenga mai o toku ariki; a ka anga ka whiu i nga pononga tane, i nga pononga wahine, ka kai, ka inu, ka haurangi;  
But if that servant says in his heart, `My lord delays his coming,` and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,  
`And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;**
- 46 Ka haere mai te rangatira o taua pononga i te ra e kore ai ia e mahara, i te haora e kore ai ia e mohio, a ka hautopea ia, ka meinga mona he wahi i roto i te hunga whakaponokore.  
then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the  
the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.**
- 47 Na, ko taua pononga, i mohio nei ki ta tona rangatira i pai ai, a kihai i whakaaro wawe, kihai hoki i mea i tana i pai ai, he maha nga whiu mona:  
That servant, who knew his lord's will, and didn't prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,  
`And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,**
- 48 Tena ko ia kihai i mohio, a i mahi i nga mea e tika ai kia whiua, he torutoru nga whiu mona. Ko te tangata hoki i nui te hoatutanga ki a ia he nui ano hei homaitanga mana; a ko te tangata i nui te tukunga ki a ia, hira noa atu te mea e tonoa i a ia.  
but he who didn't know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes.  
To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.  
and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.**

- 49 I haere mai ahau ki te maka kapura ki te whenua; a ka pehea ahau, mehemea kua ka ke?  
 "I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.  
 `Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?
- 50 Otira he iriiringa toku e iriiria ai ahau; ano toku takarekare kia oti ra ano!  
 But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is  
 but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!
- 51 E mea ana ranei koutou, i haere mai ahau ki te homai i te rangimarie ki te whenua? Tenei  
 taku kupu ki a koutou, Kahore; engari i te wehewehe:  
 Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.  
 `Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;
- 52 Hei nga ra hoki e takoto ake nei ka tokorima i roto i te whare kotahi, a ka tahuri ki a ratou  
 ano, tokotoru ki te tokorua, tokorua ki te tokotoru.  
 For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two  
 against three.  
 for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two  
 against three;
- 53 Ka tahuri atu te papa ki te tama, te tama ki te papa; te whaea ki te tamahine, te tamahine  
 ki tona whaea; te hungawai wahine ki tana hunaonga wahine, me te hunaonga wahine ki  
 tona hungawai wahine.  
 They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter,  
 and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter  
 in law against her mother in law."  
 a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a  
 daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law,  
 and a daughter-in-law against her mother-in-law.`
- 54 ¶ A i mea ano ia ki nga mano, Ka kite koutou i te kapua e puta mai ana i te hauauru, na  
 mea tonu ake koutou, He ua te haere mai nei; a ko ia ano ia.  
 He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately  
 you say, `A shower is coming,` and so it happens.  
 And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west,  
 immediately ye say, A shower doth come, and it is so;
- 55 Ka kite koutou i te tonga e pupuhi ana, ka mea koutou, Meake ko te werawera; a ko ia ano  
 ia.  
 When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens.  
 and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;
- 56 E te hunga tinihanga, e matau ana koutou ki te titiro ki te mata o te whenua, o te rangi; he  
 aha koutou te matau ai ki te titiro ki tenei taima?  
 You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but  
 how is it that you don't interpret this time?  
 hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but  
 this time -- how do ye not make proof of [it]?

- 57 A he aha koutou te whakaaro noa ake ai i te mea tika?  
Why don't you judge for yourselves what is right?  
`And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?**
- 58 I a korua ko tou hoa tauwhaingā e haere ana ki te kaiwhakawa, hei te huarahi ano kia kaha te mea kia makere atu ia i a koe: kei toia koe e ia ki te kaiwhakawa, a ka tukua koe e te kaiwhakawa ki te katipa, a ka maka koe e te katipa ki te whare he rehere.  
For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.  
for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;**
- 59 Ko taku kupu tenei ki a koe, E kore rawa koe e puta mai i reira, kia poto ra ano nga moni iti rawa te utu e koe.  
I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."  
I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`**
- 1 ¶ Na i reira etahi i taua wa nana i korero ki a ia nga tangata o Kariri, i whakaranua nei o ratou toto e Pirato ki a ratou patunga tapu.  
Now there were some present at the same time who told him about the Galilaeans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.  
And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;**
- 2 Na ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, E mea ana ranei koutou, he hara rawa aua tangata o Kariri i nga tangata katoa o Kariri, no te mea he pera o ratou mate?  
Jesus answered them, "Do you think that these Galilaeans were worse sinners than all the other Galilaeans, because they suffered such things?  
and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?**
- 3 Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Kahore; engari ki te kore koutou e ripeneta, ka pera ano hoki koutou katoa te mate.  
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.  
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.**
- 4 Me taua tekau ma waru i horoa nei e te pourewa o Hiroama, a mate iho, e mea ana oti koutou, he hara rawa ratou i nga tangata katoa e noho ana i hiruharama?  
Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?  
`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?**

- 5 Ko taku tenei ki a koutou, Kahore: engari ki te kore koutou e ripeneta, ka pera ano koutou katoa te mate.  
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."  
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`**
- 6 ¶ A i korerotia e ia tenei kupu whakarite; He piki ta tetahi tangata, he mea whakato ki tana mara waina; na ka haere mai ia, ka rapu hua i runga, a kihai i kitea.  
He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.  
And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;**
- 7 Katahi ia ka mea ki te kaimahi waina, Na, ka toru enei oku tau e haere mai ana ki te rapu hua i runga i tenei piki, heoi kahore i kitea: tuaina ki raro; hei aha i maumauria ai hoki te whenua?  
He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`  
and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?**
- 8 Na ka whakahoki tera, ka mea ki a ia, E te ariki, waiho ano hoki i tenei tau, kia keria ra ano e ahau nga taha, kia maka hoki he wairakau:  
He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.  
`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;**
- 9 A ki te whai hua a houange, ka waiho; ki te kahore, mau e tua ki raro.  
If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.`"  
and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`**
- 10 ¶ A i roto ia i tetahi o nga whare karakia e whakaako ana i te hapati.  
He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.  
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,**
- 11 Na ko tetahi wahine, he wairua ngoikore tona, kotahi tekau ma waru nga tau, piko tonu, kihai rawa i ahei te whakatika ake.  
Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.  
and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,**
- 12 A, no te kitenga o Ihu i a ia, ka karanga atu ki a ia, ka mea ki a ia, E kui, ka oti tou ngoikore te whakamatara.  
When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."  
and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`**



- 13** Na whakapakia iho e ia ona ringa ki a ia: a kihai i aha kua tika, whakakororia ana i te He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God. and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.
- 14** Na, he riri nona mo Ihu i whakaora i te hapati, ka korero te rangatira o te whare karakia, ka mea ki te mano, E ono nga ra e tika ai te tangata te mahi: hei reira koutou haere mai ai kia whakaorangia; kauaka i te hapati.  
The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"  
And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`
- 15** Na ka whakahoki te Ariki ki a ia, ka mea, E nga tangata tinihanga, e kore ianei tenei tangata, tenei tangata o koutou e wewete i tana kau i te hapati, i tana kaihe ranei, ka arahi atu ai i te turanga ki te whakainu?  
Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?  
Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?"
- 16** Kahore ranei tenei wahine, he tamahine nei na Aperahama, i herea nei e hatana i enei tau tekau ma waru, e tika kia wetekina i tona here i te ra hapati?  
Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?"  
and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?"
- 17** A, no ka korerotia enei mea e ia, ka whakama katoa te hunga e whakahe na ki a ia: a hari katoa te mano ki nga mea kororia katoa i meinga e ia.  
As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.  
And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.
- 18** ¶ Na ka mea ia, He rite te rangatiratanga o te Atua ki te aha? a me whakarite e ahau ki te aha?  
He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it?  
And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?"
- 19** He rite ki te pua nani, i kawea e te tangata, i ruia ki tana kari; a ka tupu, ka whakarakau; no ka noho nga manu o te rangi ki ona manga.  
It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."  
It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`

- 20 A i mea ano ia, Me whakarite e ahau te rangatiratanga o te Atua ki te aha?  
Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God?  
And again he said, `To what shall I liken the reign of God?**
- 21 He rite ki te rewena i tangohia e tetahi wahine, a whaongia ana ki roto ki nga mehua paraoa e toru, no ka rewenatia katoa.  
It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all leavened."  
It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`**
- 22 A ka haereerea e ia nga pa, nga kainga, whakaako ai, me te ahu tonu ki Hiruharama.  
He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem.  
And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;**
- 23 ¶ Na ka mea tetahi ki a ia, E te Ariki, he torutoru koia te hunga e ora? Na ko tana meatanga ki a ratou,  
One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them, and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,**
- 24 Kia kaha te tohe ki te tomo ma te kuwaha kuiti: ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, he tokomaha e whai ki te tomo, a e kore e taea.  
"Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not be able.  
`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;**
- 25 Kia whakatika kau te tangata i te whare, kia tutakina te tatau, katahi koutou ka anga ka tu i waho, ka patuki ki te tatau, ka mea, E te Ariki, uakina ki a matou; na ka whakahoki ia, ka mea ki a koutou, Kahore ahau i mohio ki a koutou, no hea ran ei;  
When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will answer and tell you, `I don't know you or where you come from.`  
from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,**
- 26 Ko reira koutou timata ai te mea, Kua kai matou, kua inu i tou aroaro, i whakaako ano koe i o matou huarahi.  
Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our streets.`  
then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;**

- 27** A ka ki ano ia, Ka mea atu ahau ki a koutou, kahore ahau i matau ki a koutou, no hea ranei; mawehe atu i a ahau, e nga kaimahi katoa i te kino.  
He will say, `I tell you, I don't know where you come from. Depart from me, all you workers of iniquity.`  
and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.
- 28** Ko te wa tena o te tangi, o te tetea o nga niho, ina kite koutou i a Aperahama, i a Ihaka, i a Hakopa, i nga poropiti katoa, kei te rangatiratanga o te Atua, a ko koutou kua maka ki waho.  
There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.  
`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;
- 29** A ka haere mai ratou i te rawhiti, i te hauauru, i te hauraro, i te tonga, ka noho ki te rangatiratanga o te Atua.  
They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.  
and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,
- 30** Na, tera etahi o muri e meinga ki mua, me etahi o mua ki muri.  
Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."  
and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`
- 31** ¶ I taua haora ano ka tae mai etahi parihi, ka mea ki a ia, haere, whakarerea a konei: e hiahia ana hoki a Herora kia whakamatea koe.  
On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."  
On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`
- 32** Ka mea ia ki a ratou, Haere, mea atu ki taua pokiha, Na, tenei ahau te pei rewera nei, te mahi nei i te mahi whakaora aiane, apopo, a i te toru o nga ra ka oti taku.  
He said to them, "Go and tell that fox, `Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.  
and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;
- 33** Otiia me haereere ahau aiane, apopo, a tahi ra: e kore hoki e ahei kia mate he poropiti i waho o Hiruharama.  
Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem.`  
but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.

- 34 E Hiruharama, e Hiruharama, e whakamate nei i nga poropiti, e aki nei ki te kamaka i te hunga e tonoa ana ki a koe; ano te tini o aku meatanga kia whakaminea au tamariki, kia peratia me te heihei e whakamine nei i ana pi ki raro ki ona parirau, a kihai koutou i pai! "Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused! `Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.**
- 35 Na, ka mahue atu ki a koutou to koutou whare kia takoto noa ana: he pono taku e mea nei ki a koutou, E kore koutou e kite i ahau, kia tae mai ra ano te ra e mea ai koutou, Ka whakapaingia ia e haere mai ana i runga i te ingoa o te Ariki. Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord!`" `Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`**
- 1 ¶ A, i tona haerenga ki te whare o tetahi o nga rangatira, he Parihi, ki te kai taro i te hapati, na titiro pu mai ana ratou ki a ia. It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him. And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,**
- 2 Na, ko tetahi tangata i tona aroaro, he kopu tetere tona mate. Behold, a certain man who had dropsy was in front of him. and lo, there was a certain dropsical man before him;**
- 3 Na ka oho a Ihu, ka korero ki nga kaiwhakaako o te ture, ki nga Parihi, ka mea, he mea tika ranei te whakaora i te hapati? Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`**
- 4 A kihai ratou i kiki. Na ka mau ia ki a ia, a whakaorangia ana, tukua ana kia haere; But they were silent. He took him, and healed him, and let him go. and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;**
- 5 Na ka whakahoki ia ki a ratou, ka mea, Ki te taka te kaihe, te kau ranei, a tetahi o koutou ki te poka, e kore ianei e hutia ake e ia i reira pu ano i te ra hapati? He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?" and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`**

- 6 A kihai i taea e ratou te utu enei kupu ana.  
They couldn't answer him regarding these things.  
and they were not able to answer him again unto these things.**
- 7 ¶ Na ka korerotia e ia tetahi kupu whakarite ki te hunga i karangatia, i tona kitenga i a ratou e whiriwhiri ana i nga nohoanga rangatira; i mea ia ki a ratou.  
He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,  
And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,**
- 8 Ki te karangatia koe e tetahi ki te marena, kaua e noho ki te nohoanga rangatira; kei karangatia hoki e ia tetahi he nui atu i a koe;  
"When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,  
`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,**
- 9 A ka haere mai te tangata i karangatia ai korua, ka mea ki a koe, Tukua he nohoanga mo tenei; a ka whakama koe, ka haere ki to muri rawa nohoanga noho ai.  
and he who invited both of you would come and tell you, `Make room for this man.` Then you would begin, with shame, to take the lowest place.  
and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.**
- 10 Engari ka karangatia koe, haere, e noho ki to muri rawa nohoanga; mo te tae rawa mai o te tangata nana koe i karanga, na ka mea ia ki a koe whai kororia ai i te aroaro o nga tangata e noho tahi ana koutou.  
But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, `Friend, move up higher.` Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.  
`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;**
- 11 Ki te whakanui hoki tetahi i a ia, ka whakaititia; ki te whakaiti tetahi i a ia, ka whakanuia.  
For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."  
because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`**

- 12 Na ka mea ia ki te tangata nana nei ia i karanga, E taka koe i te tina, i te hapa ranei, kua e karangatia ou hoa, kua hoki ou teina, kua hoki ou whanaunga, kua ano nga tangata taonga e noho tata ana; kei karangatia ano koe, a ka whai utu koe.**  
**He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.**  
**And he said also to him who did call him, "When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;**
- 13 Engari ka taka hakari koe, karangatia nga rawakore, nga haua, nga kopa, nga matapo:**  
**But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind;**  
**but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,**
- 14 A ka koa koe; kahore hoki a ratou utu ki a koe: engari ka utua koe a te aranga o te hunga tika.**  
**and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."**  
**and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`**
- 15 ¶ A, no ka rongo tetahi o te hunga e noho tahi ana ki te kai ki enei mea, ka mea ki a ia, Ka koa te tangata kai taro i te rangatiratanga o te Atua.**  
**When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"**  
**And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, "Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`**
- 16 Na ka mea ia ki a ia, I taka he hapa nui e tetahi tangata, a he tokomaha i karangatia:**  
**But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people.**  
**and he said to him, "A certain man made a great supper, and called many,**
- 17 A ka tonoa tana pononga i te haora o te hapa, hei mea ki te hunga i karangatia, haere mai; kua rite hoki nga mea katoa.**  
**He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, "Come, for everything is ready now.`**  
**and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.**
- 18 Na ka anga ratou katoa ka whakakahore ngatahi. Ka mea to mua ki a ia, Kua hokona e ahau he mara, me haere ahau kia kite: e mea ana ahau ki a koe, kia tukua ahau kia whakakahore.**  
**They all as one began to make excuses. The first said to him, "I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.`**  
**"And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, "A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.**

- 19 Na ko te meatanga a tetahi, E rima takirua nga okiha kua hokona e ahau, ka haere ahau ki te whakamatau: e mea ana ahau ki a koe, kia tukua ahau kia whakakahore. Another said, `I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.`  
`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:**
- 20 I mea ano tetahi, Kua marenatia ahau ki te wahine, he mea tenei e kore ai ahau e ahei te haere atu. Another said, `I have married a wife, and therefore I can't come.`  
and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.**
- 21 A, ko te haerenga mai o taua pononga, ka korerotia enei mea ki tona rangatira, na ka riri te tangata i te whare, ka mea ki tana pononga, Hohoro te haere ki nga ara, ki nga huarahi o te pa, arahina mai ki konei nga rawakore, nga ngongongonge, nga matapo, me nga That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, `Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.`  
`And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.**
- 22 Na ka mea te pononga, E kara, kua rite tau i mea ai, a tenei ano he wahi takoto noa. The servant said, `Lord, it is done as you commanded, and there is still room.`  
`And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.**
- 23 A ka mea te rangatira ki te pononga, haere ki nga huarahi, ki nga taiepa, toia mai ki roto nei, kia ki ai toku whare. The lord said to the servant, `Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.`  
`And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;**
- 24 Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, E kore tetahi o aua tangata i karangatia ra e kai i taku hapa. For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.`"  
for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.`**
- 25 ¶ Na he tini te tangata i haere tahi me ia; a ka tahuri ia, ka mea ki a ratou, Now great multitudes went with him. He turned and said to them,  
And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,**

- 26** Ki te haere mai tetahi ki ahau, a ka kore e whakakino ki tona papa, whaea, wahine, tamariki, teina, tuahine, ae ra ki te ora ano mona ake, e kore ia e ahei hei akonga maku.  
"If any man comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.  
`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;
- 27** Ki te kore tetahi e mau ki tona ripeka, e haere mai i muri i ahau, e kore ia e ahei hei akonga maku.  
Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.  
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.
- 28** Ko wai hoki o koutou, ki te mea ia ki te hanga taumaihi, e kore e matua noho ki te tatau i nga utu, mehemea e ranea ana ana mea hei whakaoti?  
For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?  
`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?
- 29** Kei whakatakoto ia i te turanga, ka kore e taea te whakaoti, a ka tawai mai ki a ia te hunga katoa e matakitaki ana,  
Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,  
lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,
- 30** Ka mea, i timata te tangata nei te hanga whare, a kihai i taea te whakaoti.  
saying, `This man began to build, and wasn't able to finish.`  
saying -- This man began to build, and was not able to finish.
- 31** Ko tehea kingi ranei e haere ana ki te whawhai ki tetahi atu kingi, e kore e matua noho, e whakaaro, e taea ranei e ia me nga mano kotahi tekau te tu kite riri ki tera e haere mai ra ki a ia me nga mano e rua tekau?  
Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?  
`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?
- 32** A, ki te kahore, i te mea i tawhiti ano tera, ka tukua atu e ia he karere, ka mea ki nga kaupapa e houhia ai te rongu.  
Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.  
and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.



- 33** Waihoki, ko te tangata o koutou e kore e whakarere i ana mea katoa, e kore e ahei hei akonga maku.  
So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.  
`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.
- 34** No reira he pai te tote: otira ki te hemo te ha o te tote, ma te aha ka whai ha ai?  
Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?  
`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?
- 35** E kore e pai mo te whenua, e kore ano hei whakawairakau; a ka akiritia ai e te tangata ki waho. ko ia he taringa ona hei whakarongo, kia rongo ia.  
It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."  
neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 1** ¶ Na ka whakatata ki a ia nga pupirikana katoa me nga tangata hara, ki te whakarongo ki a ia.  
Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.  
And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,
- 2** A ka amuamu nga Parihi, me nga karaipi, ka mea, E manako ana tenei tangata ki nga tangata hara, e kai tahi ana me ratou.  
The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."  
and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`
- 3** Na ka korerotia e ia tenei kupu whakarite ki a ratou, a ka mea,  
He told them this parable.  
And he spake unto them this simile, saying,
- 4** Ko tehea tangata o koutou he rau ana hipi, a ka ngaro tetahi o ratou, e kore ianei e waiho e ia nga mea e iwa tekau ma iwa i te koraha, a ka haere ki taua mea i ngaro, kia kitea ra ano?  
"Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?  
`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?
- 5** A ka kitea, ka waha i runga i ona pokohiwi, ka koa.  
When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing.  
and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,

- 6** A, no ka tae ki te whare, ka karangatia ona hoa me nga tangata e noho tata ana, ka mea ki a ratou, Kia hari tahi tatou; kua kitea hoki taku hipi i ngaro.  
When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, `Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!`  
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.
- 7** Ko taku kupu tenei ki a koutou, ka pera ano te hari i te rangi mo te tangata hara kotahi ina ripeneta, nui atu i te hari mo nga tangata tika e iwa tekau ma iwa, kahore nei o ratou mea e ripeneta ai.  
I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.  
`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.
- 8** Ko tehea wahine ranei, kotahi tekau nei ana moni hiriwa, ki te ngaro tetahi, e kore ianei ia e tahu i te rama, e tahi i te whare, e rapu marie, kia kitea ra ano?  
Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?  
`Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?
- 9** A, no ka kitea, ka karangatia e ia ona hoa me te hunga e noho tata ana, ka mea, kia hari tahi me ahau, kua kitea hoki taku moni i ngaro ra.  
When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, `Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.`  
and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.
- 10** Waihoki, ko taku kupu tenei ki a koutou, he hari kei te aroaro o nga anahera a te Atua mo te tangata hara kotahi ina ripeneta.  
Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."  
`So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.`
- 11** ¶ I mea ano ia, Tokorua nga tama a tetahi tangata:  
He said, "A certain man had two sons.  
And he said, `A certain man had two sons,
- 12** Ka mea to muri o raua ki tona papa, E pa, homai ki ahau te whai taonga e wehea e koe moku. Na, ka wehewehea e ia ki a raua tona oranga.  
The younger of them said to his father, `Father, give me my share of your property.` He divided his living to them.  
and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.

- 13** A kihai i maha nga ra, ka kohikohia e te tama o muri nga mea katoa, a haere ana ki te whenua tawhiti, maumauria ana ona taonga ki reira, he toreretanga ki te kino.  
Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey into a far country. There he wasted his property with riotous living.  
`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;
- 14** A, no ka poto ana mea katoa, ka pa te matekai ki taua whenua, a ka timata ia te  
When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.  
and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;
- 15** Na ka haere ia, ka piri ki tetahi o nga tangata o taua whenua; ka tonoa e ia ki ana mara ki te whangai poaka.  
He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.  
and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,
- 16** I hiahia hoki ia kia whakakiiia tona kopu ki nga kiri e kainga ana e nga poaka: heoi kihai i hoatu e tetahi ki a ia.  
He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.  
and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.
- 17** No te hokinga ake ia o ona whakaaro, ka mea ia, Ano te tini o nga kaimahi a toku papa, he nui noa atu a ratou taro, ko ahau ia ka ngaro i te kaikore!  
But when he came to himself he said, `How many hired servants of my father`s have bread enough to spare, and I`m dying with hunger!  
`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!
- 18** Ka whakatika ahau, ka haere ki toku matua, ka mea ki a ia, E pa, kua hara ahau ki te rangi, ki tou aroaro ano,  
I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven, and in your sight.  
having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,
- 19** A heoi ano tikanga kia kiia ahau he tama nau: meinga ahau kia rite ki tetahi o au kaimahi.  
I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."  
and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.

- 20 Na ka whakatika ia, a haere ana ki tona matua. Na, i a ia ano i tawhiti, ka kite tona matua i a ia, ka aroha, ka oma, hinga iho ki tona kaki, kihi ana i a ia.**  
He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.  
`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;
- 21 Na ko te meatanga a te tama ki a ia, E pa, kua hara ahau ki te rangi, ki tou aroaro ano, a heoi ano tikanga kia kiia ahau he tama nau.**  
The son said to him, `Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more worthy to be called your son.`  
and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.
- 22 Na ka mea te matua ki ana pononga, Kia hohoro te mau mai i te kakahu pai rawa, a ka whakakakahu ki a ia; homai hoki he mowhiti mo tona ringa, he hu hoki mo ona waewae:**  
But the father said to his servants, `Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on his hand, and shoes on his feet.  
`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;
- 23 Kawea mai ano te kua kau, te mea whangai, patua; kia kai tatou, kia koa te ngakau;**  
Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;  
and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,
- 24 Ko tenei tama hoki aku i mate, a kua ora; i ngaro, a kua kitea. A ka anga ratou ka koa.**  
for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.` They began to be merry.  
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.
- 25 Na kei te mara tana tama matamua: a, no tona haerenga mai, ka whakatata ki te whare, ka rongoa i te waiata, i te kanikani.**  
Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard music and dancing.  
`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,
- 26 Na karangatia ana e ia tetahi o nga kaimahi, ka ui atu, he aha ra enei mea.**  
He called one of the servants to him, and asked what was going on.  
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,

- 27 Na ka mea mai tera ki a ia, Kua tae mai tou teina; kua patua e tou matua te kuaomomona a te kau, no te mea kua tae ora mai ia ki a ia.**  
**He said to him, `Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.`**  
**and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.**
- 28 Na ka riri ia, kihai hoki i pai kia haere ki roto: me i reira ka haere atu tona matua ki waho, ka tohe ki a ia.**  
**But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.**  
**`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;**
- 29 Na ka whakahoki ia, ka mea ki tona matua, Nana, te tini o nga tau i mahi ai ahau ki a koe, kahore rawa hoki i takatakahi i tau kupu: heoi kahore rawa i homai e koe ki ahau he kuaokoati, kia koa tahi ai ahau me oku hoa:**  
**But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.**  
**and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;**
- 30 Otira, i te taenga mai o tenei tama au, i pau nei tou oranga i a ia, ratou tahi ko nga wahine kairau, kua patua e koe te kuaomomona a te kau mana.**  
**But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.`**  
**but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.**
- 31 Na ka mea tera ki a ia, E tama, kei ahau tonu koe, amu hoki aku mea katoa.**  
**He said to him, `Son, you are always with me, and all that is mine is yours.**  
**`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;**
- 32 He tika ia kia koa tatou, kia hari: i mate hoki tou teina nei, a kua ora; i ngaro, a kua kitea.**  
**But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.`"**  
**but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.`**
- 1 ¶ A i mea ano ia ki ana akonga, Tera tetahi tangata whai rawa i mua, he tuari taonga tona; a ka korerotia ki a ia kei te maumauria e ia ana taonga.**  
**He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.**  
**And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;**

- 2 Na karangatia ana ia e ia, a ka mea atu ia ki a ia, He aha tenei e rangona nei e ahau mou? korerotia mai te tikanga o nga mea i tuaritua e koe; e kore hoki e ahei kia waiho koe hei tuari.**  
**He called him, and said to him, `What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.`**  
**and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.**
- 3 Na ko te meatanga a taua tuari i roto i a ia, Me aha ahau? e tangohia ana hoki i ahau te tuaritanga e toku ariki: e kore ahau e kaha ki te keru; e whakama ana ahau ki te tono mea maku.**  
**The steward said within himself, `What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don't have strength to dig. I am ashamed to beg.**  
**`And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --**
- 4 E mohio ana ahau ki taku e mea ai, mo toku peinga rawatanga atu i te tuaritanga, ka ai o ratou whare hei tukunga atu moku.**  
**I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.`**  
**I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.**
- 5 Na ka karangatia e ia tenei tangata, tenei tangata o te hunga i a ratou nei etahi mea a tona ariki, ka mea ia ki te tuatahi, E hia nga mea a toku ariki i a koe?**  
**Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, `How much do you owe to my lord?`**  
**`And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?**
- 6 Na ka mea tera, Kotahi rau mehua hinu. Na ko tana meatanga ki a ia, Tangohia tau pukapuka, hohoro te noho, tuhituhia e rima tekau.**  
**He said, `A hundred batos of oil.` He said to him, `Take your bill, and sit down quickly and write fifty.`**  
**and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.**
- 7 Katahi ia ka mea ki tetahi, E hia hoki i a koe? Ka mea ia, Kotahi rau mehua witi. na ka mea ia ki a ia, Tangohia tau pukapuka, tuhituhia e waru tekau.**  
**Then said he to another, `How much do you owe?` He said, `A hundred cors of wheat.` He said to him, `Take your bill, and write eighty.`**  
**`Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.**

- 8 Na ka mihiia te tuari kino e tona ariki, mona i whai whakaaro: Engari hoki nga tamariki o tenei ao, i to ratou whakapaparanga, nui ke te whakaaro i to nga tamariki o te marama. His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.  
`And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.**
- 9 Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Waiho te taonga kino hei mea i etahi hoa aroha mo koutou; mo te he rawa iho, ka ai he tukunga atu mo koutou ki nga whare ora tonu. I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.  
and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.**
- 10 Ko ia e pono ana ki te mea nohinohi rawa, e pono ano i te mea nui: ko ia e kore e tika i te mea nohinohi rawa, e kore ano e tika i te mea nui. He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.  
`He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;**
- 11 Na ki te kahore i pono ta koutou mahi ki te taonga he, ma wai e tuku ki a koutou hei tiaki i te taonga pono? If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?  
if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?**
- 12 Ki te kahore koutou i pono i te mea a te tangata ke, ma wai e hoatu he mea ma koutou ake ki a koutou? If you have not been faithful in that which is another`s, who will give you that which is your own?  
and if in the other`s ye became not faithful -- your own, who shall give to you?**
- 13 E kore e ahei i te pononga te mahi ki nga rangatira tokorua: ka kino hoki ki tetahi, ka aroha ki tetahi; ka u ranei ki tetahi, ka whakahawea ki tetahi. E kore e ahei i a koutou te mahi ki te Atua, ki te taonga. No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren`t able to serve God and  
`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`**
- 14 A ko nga Parihi, he hunga apoapo moni, i rongu ki enei mea katoa: a ka whakahi ratou ki a ia. The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.  
And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,**

- 15 Na ko tana meatanga ki a ratou, Ko koutou te hunga e whakatikatika ana i a koutou ano i te aroaro o nga tangata; ko te Atua ia e matau ana ki o koutou ngakau: ko te mea hoki e whakanuia ana e nga tangata hei mea whakarihariha i te aroaro o te Atua.**  
**He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.**  
**and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;**
- 16 I tutuki te ture me nga poropiti ki a Hoani: no reira i kauwhautia mai ai te rangatiratanga o te Atua, a taruke ana nga tangata katoa ki roto.**  
**The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.**  
**the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;**
- 17 Erangi te pahemotanga o te rangi, o te whenua e takoto noa ana, e kore ia tetahi tohu o te ture e taka.**  
**But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.**  
**and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.**
- 18 Ki te whakarere tetahi i tana wahine, a ka marena i tetahi atu, e puremu ana ia: ki te marena tetahi te wahine kua whakarere e te tangata, e puremu ana ia.**  
**Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.**  
**`Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.**
- 19 ¶ Na tera tetahi tangata whai taonga i mua, he kakahu papura ona, he rinena pai, a ko tana mahi he kai tonu i nga kai papai i nga ra katoa:**  
**"Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.**  
**`And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,**
- 20 Na ka whakatakotoria ki tona kuwaha tetahi tangata rawakore, ko Raharuhi te ingoa, he tuwhenua,**  
**A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores,**  
**and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,**
- 21 E hiahia ana hoki kia whangaia ki nga kongakonga e ngahoro ana i te tepu a te tangata taonga; a ko nga kuri rawa hoki i haere mai, ka mitimiti i ona mate.**  
**and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man`s table. Yes, even the dogs came and licked his sores.**  
**and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.**



- 22** Nawai a ka mate te tangata rawakore, a kawea ana e nga anahera ki te uma o Aperahama: a ka mate hoki ko te tangata taonga, a tanumia ana;  
It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham`s bosom. The rich man also died, and was buried.  
`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;
- 23** A i te reinga ka titiro ake ia, i a ia e whakamamaetia ana, ka kite i a Aperahama i tawhiti, me Raharuhi i tona uma.  
In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.  
and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,
- 24** Na ka karanga ia, ka mea, E pa, e Aperahama, kia aroha ki ahau, tonoa mai hoki a Raharuhi ki te tou i te pito o tona matihao ki te wai, hei whakamatao i toku arero; e mamae ana hoki ahau i tenei mura.  
He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`  
and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.
- 25** Otira ka mea a Aperahama, E tama, kia mahara kua riro i a koe au mea papai i a koe e ora ana, he kino ia nga mea i a Raharuhi: na ka whakamarietia nei ia, e whakamamaetia ana koe.  
But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.  
`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;
- 26** Haunga ano enei mea katoa, kua oti te whakapumau tetahi tawha nui i waenganui o koutou, o matou: a ki te mea etahi ki te whakawhiti atu i konei ki a koutou, e kore e ahei; e kore ano e whiti mai i kona ki a matou.  
Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.`  
and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.
- 27** Ano ra ko tera, Koia ahau ka mea nei ki a koe, e pa, kia tonoa ia ki te whare o toku papa:  
He said, `I ask you therefore, father, that you would send him to my father`s house;  
`And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,

- 28 Tokorima hoki oku teina; kia korero ai ia ki a ratou, kei haere mai hoki ratou ki tenei wahi mamae.**  
**for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.**  
**for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.**
- 29 Ka mea a Aperahama ki a ia, Kei a ratou ra a Mohi ratou ko nga poropiti; me whakarongo ki a ratou.**  
**But Abraham said to him, `They have Moses and the prophets. Let them listen to them.`**  
**`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;**
- 30 Ka mea ia, Kahore, e pa, e Aperahama: engari ki te haere atu tetahi ki a ratou o te hunga mate, ka ripeneta ratou.**  
**He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`**  
**and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.**
- 31 Na ka mea tera ki a ia, Ki te kore ratou e whakarongo ki a Mohi, ki nga poropiti hoki, e kore ano e whakaae ahakoa ara ake te tangata i te hunga mate.**  
**He said to him, `If they don`t listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.`"**  
**And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`**
- 1 ¶ Na ka mea ia ki ana akonga, E kore e taea te whakakahore te putanga o nga take he: otiia aue, te mate mo te tangata e puta ai!**  
**He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!**  
**And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;**
- 2 He nui te pai ki a ia ki te whakatarewatia ki tona kaki te kohatu mira kaihe, kia maka hoki ia ki te moana, a kia kaua e taka i a ia ki te he tetahi o enei mea nohinohi.**  
**It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.**  
**it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.**
- 3 Kia tupato ki a koutou: ki te hara tou teina ki a koe, riria; a ki te ripeneta, murua tona.**  
**Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.**  
**`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,**

- 4** A ki te whitu nga haranga ki a koe i te ra kotahi, a ka whitu ona hokinga mai ki a koe, a ka mea, E ripeneta ana ahau; murua tona.  
If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, `I repent,` you shall forgive him."  
and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`
- 5** A ka mea nga apotoro ki te Ariki, Whakanuia to matou whakapono.  
The apostles said to the Lord, "Increase our faith."  
And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`
- 6** Na ka mea te Ariki, Ki te mea he whakapono to koutou, me te pua nani te rahi, ka mea koutou ki tenei hikamaina, Kia ranga atu koe, kia whakatokia ki te moana; na ka rongo ki a koutou.  
The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, `Be uprooted, and be planted in the sea,` and it would obey you.  
and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.
- 7** Na, ko wai o koutou he pononga tana e parau ana, e tiaki ana ranei i nga hipi, e mea atu ki a ia, i tona hokinga mai i te mara, haere tonu mai, ka noho ki te kai?  
But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, `Come immediately and sit down at the table,`  
`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?
- 8** A e kore e mea ki a ia, Taka he hapa maku, ka whitiki ai i a koe, ka tuari mai ki ahau, kia mutu ra taku kai, taku inu; a muri iho ka kai ai koe, ka inu ai?  
and will not rather tell him, `Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?`  
but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?
- 9** E whakawhetai oti ia ki taua pononga, mona i mea i nga mea i whakahaua ai ia?  
Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not. Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.
- 10** Waihoki ko koutou, ka oti nga mea katoa i whakahaua ai koutou, ka ki atu, He pononga huakore matou; ko ta matou i mea ai ko te mea ano i whakaritea kia mahia e matou.  
Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, `We are unworthy servants. We have done our duty.`"  
`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`
- 11** ¶ Na, i a ratou e haere ana ki Hiruharama, ka haere ia ra waenganui o Hamaria, o Kariri.  
It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.  
And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,

- 12 A, i a ia e tomo ana ki tetahi kainga, kotahi tekau nga tangata i tutaki ki a ia, he repera, na, ka tu mai ratou i tawhiti:  
As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away.  
and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,**
- 13 Ka karanga, ka mea, E kara, e Ihu, kia aroha ki a matou.  
They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"  
and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`**
- 14 A, i tona kitenga atu, ka mea ki a ratou, Haere, kia kite nga tohunga i a koutou. A i a ratou e haere ana, na kua ma.  
When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.  
and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,**
- 15 A, no te kitenga o tetahi o ratou kua ora ia, ka hoki, a he rahi tona reo ki te whakakororia i te Atua.  
One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.  
and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,**
- 16 A takoto tapapa ana ia ki ona waewae, ka whakawhetai ki a ia: a no Hamaria ia.  
He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.  
and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.**
- 17 A ka oho atu a Ihu, ka mea, Kihai ranei te tekau i whakarangia? a kei hea nga tokoiwa?  
Jesus answered, "Weren't the ten cleansed? But where are the nine?  
And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?**
- 18 Heoi ano nga mea i kitea e hoki mai ana ki te homai i te kororia ki te Atua, ko tenei tangata iwi ke.  
Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"  
There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`**
- 19 Na ka mea ia ki a ia, Whakatika, haere: na tou whakapono koe i ora ai.  
He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."  
and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`**
- 20 ¶ A, i te uinga a nga Parihi ki a ia, ko a hea puta mai ai te rangatiratanga o te Atua, ka whakahoki ia ki a ratou, ka mea, E kore e kitea te putanga mai o te rangatiratanga o te Atua:  
Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them, "The kingdom of God doesn't come with observation;  
And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;**

- 21 E kore ano ratou e mea, Na, tenei! na, tera! kei roto hoki i a koutou te rangatiratanga o te Atua:**  
neither will they say, `Look, here!` or, `Look, there!` for behold, the kingdom of God is within you."  
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`
- 22 A ka mea ia ki nga akonga, Tera e tae mai nga ra e hiahia ai koutou kia kite i tetahi o nga ra o te Tama a te tangata, a e kore koutou e kite.**  
He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.  
And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];
- 23 A e mea ratou ki a koutou, Na, tenei; na, tera: kua e haere atu, kua e aru atu.**  
They will tell you, `Look, here!` or `Look, there!` Don't go away, nor follow after them, and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;
- 24 Ka rite hoki ki te uira e hoko mai ana i tetahi wahi i raro o te rangi: a tiaho atu ana ki tetahi atu wahi i raro o te rangi; e pera ano te Tama a te tangata a tona ra.**  
for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.  
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;
- 25 Otiia ko te tikanga tenei kia maha nga mamae mona i mua, kia whakakinongia ano hoki e tenei whakatupuranga.**  
But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.  
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.
- 26 Ka rite hoki ki nga ra i a Noa nga ra o te Tama a te tangata.**  
As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.  
`And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;
- 27 E kai ana ratou, e inu ana, e marena ana, e tukua ana ki te marena, taea noatia te ra i tomo ai a Noa ki te aaka, a, ko te putanga mai o te waipuke, na whakangaromia katoatia ratou.**  
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.  
they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;
- 28 Ka rite ano hoki ki nga ra i a Rota; e kai ana ratou, e inu ana, e hoko mai ana, e hoko atu ana, e whakato ana, e hanga whare ana.**  
Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;  
in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

- 29 Heoi i te ra i puta mai ai a Rota i Horoma, ka uaina he kapura, he whanariki i te rangi, na whakangaromia katoatia ratou.**  
**but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.**  
**and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.**
- 30 Ka pera ano a te ra e whakakitea ai te Tama a te tangata.**  
**It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.**  
**According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;**
- 31 I taua ra, kei runga tetahi i te whare, me ona taonga hoki i roto i te whare, kaua ia e heke iho ki te tiki i aua mea: ko te tangata hoki i te mara, kaua ia e hoki atu ki nga mea o muri.**  
**In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.**  
**in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;**
- 32 Kia mahara ki te wahine a Rota.**  
**Remember Lot's wife!**  
**remember the wife of Lot.**
- 33 Ki te whai tetahi kia ora ia, ka mate ano ia; ki te mate tetahi, ka ora ano ia.**  
**Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.**  
**Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.**
- 34 Ko taku kupu tenei ki a koutou, I taua po tokorua i te moenga kotahi; kotahi e tangohia, kotahi e waiho.**  
**I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.**  
**I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;**
- 35 Tokorua nga wahine e huri ana; kotahi e tangohia, kotahi e waiho.**  
**There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be left."**  
**two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;**
- 37 Na ka whakahoki ratou, ka mea ki a ia, Ko hea, e te Ariki? Ka mea ia ki a ratou, Ko te wahi i te tupapaku, ko reira huihui ai nga ekara.**  
**They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."**  
**And they answering say to him, "Where, sir?" and he said to them, "Where the body [is], there will the eagles be gathered together."**

- 1 ¶ Na ka korero ia i tetahi kupu whakarite ki a ratou mo tenei, kia inoi ratou i nga wa katoa, kia kaua e ngoikore;  
He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up,  
And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,**
- 2 I mea ia, I tetahi pa tera tetahi kaiwhakawa, he tangata kihai nei i wehi ki te Atua, kihai ano i hopohopo ki te tangata:  
saying, "A certain judge was in a city, who didn't fear God, and didn't respect man.  
saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --**
- 3 I taua pa ano tetahi pouaru; a ka haere mai tera ki a ia, ka mea, Takitakina toku mate i toku hoa tauwhainga.  
A widow was in that city, and she came often to him, saying, `Defend me from my adversary!  
and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,**
- 4 A he roa kihai ia i pai: muri iho ka mea ia i roto i a ia, Ahakoa kahore ahau e wehi ki te Atua, e hopohopo ki te tangata:  
He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, `Though I don't fear God, nor respect man,  
and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,**
- 5 Heoi ka porearea ahau i te pouaru nei, na ka takitakina e ahau tona mate, kei haere tonu mai ka mate ahau i te hoha.  
yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming.`"  
yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.`**
- 6 Ka mea te Ariki, Whakarongo ki ta te kaiwhakawa kino i mea ra.  
The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.  
And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:**
- 7 A e kore ranei te Atua e ngaki i te mate o ana tangata i whiriwhiri ai, e karanga nei ki a ia i te ao, i te po, ahakoa whakaroa noa ia ki a ratou?  
Won't God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?  
and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?**
- 8 Ko taku kupu tenei ki a koutou, Ka hohoro ia te takitaki i to ratou mate. Otira ka tae mai te Tama a te tangata, e rokohina mai ranei e ia he whakapono i runga i te whenua?  
I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"  
I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?**

- 9 ¶ Na ka korero ano ia i tenei kupu whakarite ki etahi, i whakamanawa nei ki a ratou ano he tika, i whakakorekore ki era atu katoa:  
He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.  
And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:**
- 10 Tokorua nga tangata i haere ki te temepara ki te inoi; he Parihi tetahi, ko tetahi he pupirikana.  
"Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.  
`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;**
- 11 Tu ana te Parihi ko ia anake, ko tana karakia tenei, E te Atua, ka whakawhetai ahau ki a koe, no te mea kahore ahau e rite ki era atu tangata, ki te hunga hao taonga, kino, puremu, moku hoki te rite ki tenei pupirikana.  
The Pharisee stood and prayed to himself like this: `God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.  
the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;**
- 12 Takirua aku nohoanga pukutanga i te wiki, e hoatu ana e ahau te wahi whakatekau o aku mea katoa.  
I fast twice in the week. I give tithes of all that I get.`  
I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.**
- 13 Ko te pupirikana ia i tu mai i tawhiti, kihai i mea kia anga ake ona kanohi ki te rangi, heoi patuki ana ki tona uma, ka mea, E te Atua, tohungia ahau, te tangata hara.  
But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, `God, be merciful to me, a sinner!`  
`And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!**
- 14 Ko taku kupu tenei ki a koutou, Nui atu te tika o tenei i to tera i te hokinga ki tona whare: ki te whakanui hoki tetahi i a ia, ka whakaititia; ki te whakaiti tetahi i a ia, ka whakanuia.  
I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."  
I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`**
- 15 ¶ Na ka kawea mai e ratou ki a ia a ratou tamariki nonohi, kia pa ai ia ki a ratou: otiia, no te kitenga o ana akonga, ka riria atu ratou.  
They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.  
And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,**



- 16** Otira ka karangatia atu ratou e Ihu ki a ia, ka mea ia, Tukua nga tamariki nonohi kia haere mai ki ahau, kua hoki ratou e araia atu: no nga penei hoki te rangatiratanga o te Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.  
and Jesus having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 17** He pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te kahore e rite te tango a tetahi i te rangatiratanga o te Atua ki ta te tamaiti nohinohi, e kore rawa ia e tomo ki roto.  
Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."  
verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`
- 18** ¶ Na ka ui tetahi rangatira ki a ia, ka mea, E te kaiwhakaako pai, me aha ahau ka whiwhi ai ki te ora tonu?  
A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"  
And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`
- 19** Na ko te meatanga a Ihu ki a ia, he aha ahau i kiia ai e koe he pai? kahore tetahi i pai, kotahi anake, ko te Atua.  
Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.  
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;
- 20** E matau ana koe ki nga ture, Kua e puremu, Kua e patu tangata, Kua e tahae, Kua e whakapae teka, Whakahonoretia tou papa me tou whaea.  
You know the commandments: `Don't commit adultery,` `Don't murder,` `Don't steal,` `Don't give false testimony,` `Honor your father and your mother.`"  
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`
- 21** Na ka mea ia, Kua rite i ahau enei katoa no toku tamarikitanga ake.  
He said, "I have observed all these things from my youth up."  
And he said, `All these I did keep from my youth;`
- 22** A, i te rongonga Ihu ki tenei, ka mea ki a ia, Kotahi te mea kahore ano i rite i a koe: hokona au mea katoa, ka tuwha atu ma nga mea rawakore, a e whai taonga koe ki te rangi: a haere mai i muri i ahau.  
When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."  
and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`
- 23** Na ka rongoa ia ki enei mea, ka pouri rawa; he nui hoki ona taonga.  
But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.  
and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.

- 24 A ka kite a Ihu i a ia, ka mea, Ano te whakauaua o te tapoko o te hunga taonga ki te rangatiratanga o te Atua!**  
Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!  
And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!
- 25 Erangi hoki te haere o te kamera ra te kowhao o te ngira e takoto noa ana, he whakauaua rawa ia te tomo o te tangata taonga ki roto ki te rangatiratanga o te Atua.**  
For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."  
for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`
- 26 Na ka mea nga kaiwhakarongo, Ko wai ra e ora?**  
Those who heard it said, "Then who can be saved?"  
And those who heard, said, `And who is able to be saved?`
- 27 Otira i mea ia, Ko nga mea e kore e taea e te tangata, ka taea e te Atua.**  
But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."  
and he said, `The things impossible with men are possible with God.`
- 28 A ka mea a Pita, Na, kua whakarerea nei e matou a matou nei mea, a kua aru i a koe.**  
Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."  
And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`
- 29 Na ka mea ia ki a ratou, He pono taku e mea nei ki a koutou, Kahore he tangata i whakarere, he whare, he wahine, he tuakana, he matua, he tamariki, i te whakaaro ki te rangatiratanga o te Atua,**  
He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,  
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,
- 30 E kore e riro mai i a ia i tenei wa nga mea tini noa atu, a i te ao meake puta ko te ora tonu.**  
who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."  
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.`
- 31 ¶ A ka mau ia ki te tekau ma rua, ka mea ki a ratou, Na e haere ana tenei tatou ki Hiruharama, a ka rite katoa nga mea i tuhituhia e nga poropiti mo te Tama a te tangata.**  
He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.  
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,

- 32 Ka tukua hoki ia ki nga tauwi, ka tawaia, ka whakatupuria kinotia, ka tuwhaina:**  
For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,
- 33 A ka oti ia te whiu, ka whakamatea: a i te toru o nga ra ka ara.**  
They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."  
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`
- 34 A kihai ratou i matau ki tetahi o enei mea: he mea huna hoki i a ratou tenei kupu, kihai ratou i mohio ki nga mea i korerotia.**  
They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn't understand the things that were said.  
And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.
- 35 ¶ A, i a ia e whakatata ana ki Heriko, tera tetahi matapo e noho ana i te taha o te huarahi e tono mea ana mana:**  
It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.  
And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,
- 36 A, i tona rongonga i te mano e haere ana, ka ui atu, He aha tenei?**  
Hearing a multitude going by, he asked what this meant.  
and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,
- 37 Ka mea ratou ki a ia, Ko Ihu o Nahareta e haere ana.**  
They told him that Jesus of Nazareth was passing by.  
and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,
- 38 Katahi ia ka karanga, ka mea, E Ihu, e te Tama a Rawiri, kia aroha ki ahau.**  
He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"  
and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`
- 39 Na ka riria ia e te hunga i haere i mua kia noho puku: heoi rahi noa ake tana karanga, E te Tama a Rawiri, kia aroha ki ahau.**  
Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more,  
"You son of David, have mercy on me!"  
and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 40 Na ka tu a Ihu, ka mea kia arahina mai ki a ia: a, no ka tata, ka ui ki a ia,**  
Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,  
And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,
- 41 Ka mea, Kia ahatia koe e ahau? Ka mea ia, E te Ariki, kia titiro ahau.**  
"What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."  
saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`

- 42** Ka mea a Ihu ki a ia, Titiro: na tou whakapono koe i whakaora.  
Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."  
And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`
- 43** A titiro tonu ake ia, a aru ana i a ia, me te whakakororia i te Atua: a, no te kitenga o te iwi katoa, ka whakamoemiti ki te Atua.  
Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.  
and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.
- 1** ¶ A ka tomo ia, a tika ana ra waenganui o Heriko,  
He entered and was passing through Jericho.  
And having entered, he was passing through Jericho,
- 2** Na ko tetahi tangata, ko Hakiaha te ingoa i huaina ai, he rangatira pupirikana, he tangata taonga ano:  
There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.  
and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was
- 3** I whai ia kia kite i a Ihu he pehea ranei ia: heoi kihai i taea ia i te mano, he tangata poto hoki.  
He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.  
and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,
- 4** Na ka oma ia ki mua, a kake ana ki tetahi hokamora, kia kite i a ia: meake hoki ia tika ra reira.  
He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.  
and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.
- 5** A, no ka tae a Ihu ki taua wahi, ka titiro ake, ka mea ki a ia, E Hakiaha, kia hohoro te heke iho; me noho hoki ahau ki tou whare aianeī.  
When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."  
And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`
- 6** A hohoro tonu tona heke iho, a ka koa ki a ia hei manuhiri mana.  
He hurried, came down, and received him joyfully.  
and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;

- 7** A, i to ratou kitenga, ka amuamu katoa, ka mea, Kua riro ia ki te tangata hara noho ai.  
When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."  
and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`
- 8** Na ka tu a Hakiaha, ka mea ki te Ariki, E te Ariki, na e hoatu ana e ahau te hawhe o aku taonga ki te hunga rawakore; a, ki te mea kua riro he mai i ahau te mea a tetahi, ka takiwhatia e ahau taku utu.  
Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."  
And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`
- 9** Na ko te meatanga a Ihu ki a ia, Nonaiane te ora i tae mai ai ki tenei whare, he tama nei hoki ia na Aperahama.  
Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.  
And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;
- 10** I haere mai hoki te Tama a te tangata ki te rapu, ki te whakaora i te mea i ngaro.  
For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."  
for the Son of Man came to seek and to save the lost.`
- 11** ¶ A, i a ratou e whakarongo ana ki enei mea, ka korerotia ano e ia tetahi kupu whakarite, no te mea e tata ana ia ki Hiruharama, e mea ana hoki ratou, ko taua wa pu ano whakakitea ai te rangatiratanga o te Atua.  
As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately.  
And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.
- 12** Na reira ia ka mea, I haere tetahi rangatira nui ki tetahi whenua mamao, kia riro mai i a ia tetahi rangatiratanga, ka hoki mai ai.  
He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.  
He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,
- 13** Kotahi tekau ana pononga i karangatia e ia, kotahi tekau nga pauna i hoatu e ia ki a ratou, ka mea ki a ratou, Mahia enei, kia hoki mai ra ano ahau.  
He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.`  
and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;

- 14** Otira i kino tona iwi ki a ia, ka tono karere i muri i a ia, ka mea, E kore matou e pai ki tenei hei kingi mo matou.  
But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, `We don't want this man to reign over us.`  
and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.
- 15** A, i tona hokinga mai, kua riro mai hoki i a ia te rangatiratanga, ka mea kia karangatia ki a ia aua pononga, i hoatu nei e ia te moni ki a ratou, kia kite ai ia i ta tetahi, i ta tetahi i mahi ai.  
It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.  
`And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.
- 16** Ka tae mai to mua, ka mea, E te ariki, ka ngahuru nga pauna kua mahia ki tau pauna.  
The first came before him, saying, `Lord, your mina has made ten more minas.`  
`And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;
- 17** Ka mea ia ki a ia, Ka pai, e te pononga pai: pono tonu tau mahi i te mea nohinohi rawa, na, hei rangatira koe mo nga pa kotahi tekau.  
He said to him, `Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.`  
and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- 18** A, ko te haerenga mai o te tuarua, ka mea, E te ariki, e rima nga pauna kua mahia ki tau pauna.  
The second came, saying, `Your mina, Lord, has made five minas.`  
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;
- 19** Ka mea ia ki tenei, Hei rangatira ano koe mo nga pa e rima.  
He said to him also, `You also are to be over five cities.`  
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.
- 20** Na, ko te haerenga mai o tetahi, ka mea, E te ariki, na, tau pauna: i te rongoa hoki i ahau i roto i te tauera:  
Another came, saying, `Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,  
`And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;
- 21** I matakū hoki ahau i a koe, no te mea he tangata uaua koe: e tango ana koe i te mea kihai i whakatakotoria iho e koe, e kokoti ana i te mea kihai i ruia e koe.  
for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay down, and reap that which you didn't sow.`  
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.

- 22 Na, ko tana meatanga ki a ia, Kei ta tou mangai he whakaheanga maku i a koe, e te pononga kino. I mohio koe he tangata uaua ahau, e tango ana i te mea kihai i whakatakotoria e ahau, e kokoti ana i te mea kihai i ruia e ahau:  
He said to him, `Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that which I didn't lay down, and reaping that which I didn't sow.  
`And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!**
- 23 He aha koe te hoatu ai i taku moni ki te peeke, penei kua riro mai taua mea i ahau, me ona hua ano, i toku taenga mai?  
Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned interest on it?  
and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?**
- 24 Na ka mea ia ki te hunga e tu tata ana, Tangohia te pauna i a ia, hoatu hoki ki tera i nga pauna kotahi tekau.  
He said to those who stood by, `Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.`  
`And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --**
- 25 Ka mea ratou ki a ia, E te ariki kotahi nei tekau ana pauna.  
They said to him, `Lord, he has ten minas!`  
(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --**
- 26 Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, Ki te whai mea tetahi, ka hoatu ano ki a ia; ki te kahore he mea a tetahi, ko ana mea ake ka tangohia i a ia.  
`For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away from him.  
for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,**
- 27 Tena ko aua hoariri oku kihai nei i pai ki ahau hei kingi mo ratou, arahina mai ki konei, ka patu ki toku aroaro.  
But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me.`"  
but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`**
- 28 ¶ A, no ka mutu enei korero, ka turia atu e ia ki mua, ka haere ki Hiruharama.  
When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.  
And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.**

- 29** A, no ka tata ia ki Petapaki, ki Petani, ki te maunga e kiia nei ko to nga Oriwa, na tokorua ana akonga i tonoa e ia.  
It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,  
And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,
- 30** I mea ia, Haere korua ki te kainga e anga mai ana ki a korua; a, no ka tomo atu, ka kite korua i tetahi kuaokaihe e here ana, he mea kahore ano i nohoia noatia e te tangata: wetekina, arahina mai.  
saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie him, and bring him.  
having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];
- 31** Ki te mea hoki tetahi ki a korua, He aha i wetekina ai e korua? kia penei ta korua ki atu, E mea ana te Ariki ki a ia mona.  
If anyone asks you, `Why are you untying it?` say to him: `The Lord needs it.`"  
and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him --  
The Lord hath need of it.`
- 32** Na, haere atu ana te hunga i tonoa, rokohanga atu, rite tonu ki tana i korero ai ki a raua.  
Those who were sent went away, and found things just as he had told them.  
And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33** Na, i a raua e wewete ana i te kuaokaihe, ka mea ona rangatira ki a raua, He aha korua ka wewete ai i te kuaokaihe na?  
As they were untying the colt, the owners of it said to them, `Why are you untying the colt?`  
and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`
- 34** Na ko ta raua meatanga atu, E mea ana te Ariki ki a ia mona.  
They said, `The Lord needs it.`  
and they said, `The Lord hath need of it;`
- 35** Na ka arahina ia ki a Ihu: a panga iho e raua o raua kakahu ki runga ki te kuaokaihe, whakanohoia ana a Ihu ki runga.  
They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.  
and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.
- 36** A, i a ia e haere ana, ka wharikitia o ratou kakahu ki te huarahi.  
As he went, they spread their cloaks in the way.  
And as he is going, they were spreading their garments in the way,



- 37** A, i a ia e whakatata ana ki te heketanga o Maunga Oriwa, ka koa te huihui katoa o nga akonga, ka anga ka whakamoemiti ki te Atua, he nui hoki te reo, mo nga merekara katoa i kite ai ratou;  
As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,  
and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,
- 38** Ka mea, Ka whakapaingia te Kingi e haere mai ana i runga i te ingoa o te Ariki: he rongou mau ki runga ki te rangi, he kororia ki runga rawa.  
saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"  
saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`
- 39** Na ka mea etahi o nga Parihi i roto i te mano ki a ia, E te Kaiwhakaako, riria au akonga. Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!" And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`
- 40** Na ka whakahoki ia, ka mea, Ko taku kupu tenei ki a koutou, me i noho puku enei, kua karanga ake nga kamaka.  
He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out."  
and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`
- 41** ¶ A, no ka tata ia, ka kite i te pa, ka tangihia e ia.  
When he drew near, he saw the city and wept over it,  
And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,
- 42** Ka mea ia, Me i mohio koe, a koe ano, ahakoa i tenei ra nei ano ou, ki nga mea e mau ai tou rongou! ko tenei kua huna atu i ou kanohi.  
saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.  
saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.
- 43** Tera hoki e tae mai nga ra ki a koe, e hanga ai e ou hoariri he parepare mou a taka noa, a ka karapotia koe, ka kopania hoki i nga taha katoa.  
For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,  
`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,

- 44** A ka whakahoroa koe ki raro, me au tamariki i roto i a koe; e kore ano e waiho tetahi kamaka i runga i tetahi kamaka i roto i a koe; no te mea kihai koe i matau ki te wa i tirohia ai koe.  
and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn't know the time of your visitation."  
and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`
- 45** A ka tomo ia ki te temepara, ka anga ka pei ki waho i te hunga i reira e hoko ana.  
He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it,  
And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,
- 46** Ka mea ki a ratou, Kua oti te tuhituhi, Ko toku whare hei whare inoi: a kua meinga nei e koutou hei ana mo nga kaipahua.  
saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"  
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`
- 47** A whakaako ana ia i te temepara i ia ra, i a ra. Otiia ka rapu nga tohunga nui me nga karaipi me nga rangatira o te iwi kia whakangaromia ia;  
He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.  
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --
- 48** Heoi kihai i kitea ta ratou e mea ai: no te mea e u ana nga tangata katoa ki a ia, e whakarongo ana.  
They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.  
and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.
- 1** ¶ A i tetahi o aua ra, i a ia e whakaako ana i te iwi i roto i te temepara, e kauwhau ana i te rongopai, ka tae mai nga tohunga nui, nga karaipi, me nga kaumatua ki a ia,  
It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.  
And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2** Ka korero ki a ia, ka mea, Korerotia mai ki a matou te mana i mea ai koe i enei mea? na wai hoki i hoatu tena mana ki a koe?  
They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"  
and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`

- 3** Ka whakahoki ia, ka mea ki a ratou, Maku hoki e ui ki a koutou kia kotahi kupu; ma koutou e mea mai ki ahau:  
He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:  
And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:
- 4** Ko te iriiringa a Hoani, no te rangi ranei, no te tangata ranei?  
the baptism of John, was it from heaven, or from men?"  
the baptism of John, from heaven was it, or from men?
- 5** A ka korero ratou ki a ratou ano, ka mea, Ki te mea tatou, No te rangi; ka mea mai ia, Ha, he aha koutou te whakapono ai ki a ia?  
They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`  
And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 6** A ki te mea tatou, No te tangata; ka akina tatou e te iwi katoa ki te kamaka: e whakapono ana hoki ratou he poropiti a Hoani  
But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."  
and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.
- 7** Na ka whakahokia e ratou, E kore e kitea no hea ranei.  
They answered that they didn't know where it was from.  
And they answered, that they knew not whence [it was],
- 8** Na ko te meatanga a Ihu ki a ratou, E kore ano e korerotia e ahau ki a koutou te mana i mea ai ahau i enei mea.  
Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."  
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`
- 9** ¶ Na ka anga ia ka korero i tenei kupu whakarite ki te iwi; I whakatokia tetahi mara waina e tetahi tangata, a tukua ana ki nga kaimahi, a haere ana ki tawhiti, a maha noa  
He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.  
And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,
- 10** A i te po i tika ai ka tonoa e ia he pononga ki nga kaimahi, kia hoatu ai e ratou ki a ia etahi o nga hua o te mara waina: otira ka whiua ia e nga kaimahi, whakahokia kautia  
At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.  
and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.

- 11 Na ka tonoa ano e ia tetahi atu pononga: a ka whiua ano ia e ratou, ka tukinotia, whakahokia kautia ana.**  
He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.  
`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;
- 12 Na ka tonoa ano hoki tetahi e ia, te tuatoru: a tukitukia ana ia e ratou, maka ana ki waho.**  
He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.  
and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.
- 13 Na ka mea te rangatira o te mara waina, Me pehea ahau? Ka tonoa e ahau taku tama, taku e aroha nei: tera pea ratou e hopohopo ki a ia.**  
The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`  
`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;
- 14 Otira, no te kitenga o nga kaimahi i a ia, ka kororerero ki a ratou ano, ka mea, Ko te rangatira tenei mona te kainga: tena, tatou ka whakamate i a ia, kia riro mai ai te kainga i a tatou.**  
But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let's kill him, that the inheritance may be ours.`  
and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;
- 15 Na maka ana ia ki waho o te mara waina, whakamatea iho. Na ka aha te rangatira o te mara waina ki a ratou?**  
They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?  
and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?
- 16 Ka haere ia, ka whakangaro i aua kaimahi, ka hoatu te mara waina ki etahi atu. A ka rongo ratou, ka mea, Kauaka.**  
He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "God forbid!"  
He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others.` And having heard, they said, `Let it not be!`
- 17 Ka titiro ia ki a ratou, ka mea, He aha ra tenei kua oti nei te tuhituhi, Ko te kohatu i kapea e nga kaihanganga, kua meinga tenei hei mo te kokonga?**  
But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, `The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?`  
and he, having looked upon them, said, `What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?

- 18 Na, ki te hinga tetahi ki runga ki tenei kohatu, mongamonga noa; ki te hinga tenei kohatu ki runga ki tetahi, ngotangota noa ia, ano he puehu.  
"Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."  
every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.**
- 19 Na ka whai nga tohunga nui me nga karaipi kia hopukia ia i taua wa ano; ka mataku ratou i te iwi: i mohio hoki ratou i korerotia e ia tenei kupu whakarite mo ratou.  
The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.  
And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.**
- 20 ¶ Na ka ata tirohia ia e ratou, ka tonoa mai he kaiwhakarongo, ano te ahua kei to te hunga tika, hei hopu mo tana korero, kia tukua ai ia ki te rangatiratanga, ki te kaha o te  
They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.  
And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,**
- 21 A ka ui ratou ki a ia, ka mea, E te Kaiwhakaako, e mohio ana matou he tika tau e korero nei, e whakaako nei, e kore ano e manakohia e koe te kanohi tangata, engari e whakaako pono ana koe i te huarahi o te Atua:  
They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.  
and they questioned him, saying, "Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;**
- 22 He mea tika ranei te hoatu takoha e matou ki a Hiha, kahore ranei?  
Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"  
Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?"**
- 23 Otira i kitea e ia to ratou hianga, a ka mea kia ratou, He aha koutou ka whakamatautau nei i ahau?  
But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?  
And he, having perceived their craftiness, said unto them, "Why me do ye tempt?"**
- 24 Kia kite ahau i tetahi pene. No wai tona ahua me te tuhituhinga? Na ka whakahoki ratou, ka mea, No Hiha.  
Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered, "Caesar's."  
shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?" and they answering said, "Of Caesar:"**

- 25** Katahi ia ka mea ki a ratou, hoatu rapea ki a Hiha nga mea a Hiha, ki te Atua ano nga mea a te Atua.  
He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."  
and he said to them, `Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 26** Heoi kihai i taea e ratou te hopu i tetahi korero ana i te aroaro o te iwi: na ka miharo ratou ki tana kupu, a whakarongo kau ana.  
They weren`t able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.  
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.
- 27** ¶ Na ka tae mai etahi o nga Haruki e mea nei kahore he aranga; ka ui ki a ia,  
Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection.  
And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,
- 28** Ka mea, E te Kaiwhakaako, i tuhituhi a Mohi ki a matou, Ki te mate te tuakana o tetahi tangata, he wahine ano tana, a ka mate urikore ia, me tango te wahine e tona teina, ka whakatupu uri ai mo tona tuakana.  
They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man`s brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother. saying, `Teacher, Moses wrote to us, If any one`s brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.
- 29** Na, tokowhitu taua whanau; ka tango to mua i te wahine, a mate urikore ana.  
There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.  
`There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,
- 30** Na ka tango te tuarua i te wahine, a ka mate urikore ano ia.  
The second took her as wife, and he died childless.  
and the second took the wife, and he died childless,
- 31** Na ka tango te tuatoru i a ia; penei ano nga tokowhitu: kahore a ratou tamariki i waiho ai, a mate iho ratou.  
The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.  
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;
- 32** Na muri iho i te katoa ka mate hoki te wahine.  
Afterward the woman also died.  
and last of all died also the woman:

- 33 Na, i te aranga, ma wai o ratou te wahine? he wahine hoki ia na te tokowhitu.  
Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife."  
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`**
- 34 Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, E marena ana, e hoatu ana ki te marena, nga tamariki o tenei ao:  
Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.  
And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,**
- 35 Tena ko te hunga e paingia ana kia whiwhi ki tera ao, ki te aranga ano i roto i te hunga mate, e kore e marena, e kore ano e hoatu ki te marena:  
But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.  
but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;**
- 36 E kore ano ratou e ahei kia mate: e rite ana hoki ki nga anahera; he tama hoki ratou na te Atua, he tama na te aranga.  
For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.  
for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.**
- 37 Na, ko te aranga o te hunga mate, kua whakakitea mai tena e Mohi i tana mo te rakau, i karangatia ai te Ariki ko te Atua o Aperahama, ko te Atua o Ihaka, ko te Atua o Hakopa.  
But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord `The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`  
`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;**
- 38 Na ehara ia i te Atua no te hunga mate, engari no te hunga ora: e ora katoa ana hoki i roto i a ia.  
Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him."  
and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`**
- 39 ¶ Na ka whakahoki etahi o nga karaipi ka mea, E te Kaiwhakaako, he pai tau korero.  
Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."  
And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`**
- 40 Kihai hoki ratou i maia ki te ui ano ki a ia i tetahi mea.  
They didn't dare to ask him any more questions.  
and no more durst they question him anything.**
- 41 Na ka mea ia ki a ratou, na te aha ratou i mea ai he tama na Rawiri a te Karaiti?  
He said to them, "Why do they say that the Christ is David's son?  
And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,**

- 42 Kua mea nei a Rawiri i te pukapuka o nga waiata, I mea te Ariki ki toku Ariki, hei toku matau koe noho ai,  
David himself says in the book of Psalms, `The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand,
- 43 Kia meinga ra ano e ahau ou hoariri hei turanga waewae mou.  
Until I make your enemies the footstool of your feet."  
till I shall make thine enemies thy footstool;
- 44 Na ka kiia ia e Rawiri he Ariki, a he pehea i tama ai ki a ia?  
"David therefore calls him Lord, so how is he his son?"  
David, then, doth call him lord, and how is he his son?
- 45 A, i te iwi katoa e whakarongo ana, ka mea ia ki ana akonga,  
In the hearing of all the people, he said to his disciples,  
And, all the people hearing, he said to his disciples,
- 46 Kia tupato ki nga karaipi, ko ta ratou nei e rawe ai ko nga kakahu roroa ina haereere ratou, e matenui ana ki nga ohatanga i nga kainga hokohoko, me nga nohoanga rangatira i nga whare karakia me nga nohoanga rangatira i nga hakari:  
"Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;  
`Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,
- 47 Pau ake hoki i a ratou nga whare o nga pouaru, e inoi roa ana hoki, he ahua kau: nui rawa te he e tau ki a ratou.  
who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers: these will receive greater condemnation."  
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`
- 1 ¶ Na ka titiro ake ia, ka kite i te hunga taonga, e maka ana i a ratou moni hoatu noa ki te takotoranga moni.  
He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.  
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,
- 2 A ka kite ia i tetahi pouaru rawakore, e maka ana i nga moni nohinohi rawa e rua ki reira.  
He saw a certain poor widow casting in two lepta.  
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,
- 3 Na ka mea ia, He pono taku e mea nei ki a koutou, nui ke ta tenei pouaru rawakore i maka ai i a ratou katoa:  
He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,  
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;



- 4** Ko ratou katoa hoki e maka ana ko tetahi wahi o a ratou mea hira noa atu ki roto ki nga moni tuku noa, ko ia o tona rawakoretanga e maka ana i tona oranga katoa.  
for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all that she had to live on."  
for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`
- 5** ¶ A i etahi e korero ana ki te temepara, ka oti nei te whakapaipai ki nga kohatu papai, ki nga whakahere, ka mea ia,  
As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,  
And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,
- 6** Na, ko enei mea e kite nei koutou, tera e tae mai nga ra e kore ai e toe tetahi kohatu i runga i tetahi kohatu, engari ka whakahoroa.  
"As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down."  
`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 7** Na ka ui ratou ki a ia, ka mea, E te Kaiwhakaako, ko a hea enei mea? he aha hoki te tohu ina tata enei mea te puta?  
They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that these things are about to happen?"  
And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`
- 8** A ka mea ia, Kia mahara kei mamingatia koutou: he tokomaha hoki e haere mai i runga i toku ingoa, e mea, Ko ahau ia: kua tata te taima: na, kei whai i muri i a ratou.  
He said, "Watch out that you don't get led astray, for many will come in my name, saying, `I AM,` and, `The time is at hand.` Therefore don't follow them.  
And he said, `See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;
- 9** Na ka rongo koutou ki nga taua ki nga whakaoho, kaua e matakū: kua takoto hoki te tikanga mo enei mea kia matua puta mai; taihoa ia te mutunga.  
When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen first, but the end won't come immediately."  
and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.`
- 10** Katahi ia ka mea ki a ratou, Ka whakatika tetahi iwi ki tetahi iwi, tetahi rangatiratanga ki tetahi rangatiratanga;  
Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.  
Then said he to them, `Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,

- 11 Tera hoki e puta nga ru nunui, a i nga tini wahi ka pa te matekai me nga mate uruta; me nga mea whakamataku hoki, me nga tohu nunui o te rangi.  
There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.  
great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;**
- 12 A ko mua ake i enei mea katoa pa ai o ratou ringa ki a koutou, tukino ai i a koutou, tuku ai i a koutou ki nga whare whakawa, ki nga whare herehere, me te arahi i a koutou ki nga kingi, ki nga kawana, mo toku ingoa.  
But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.  
and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name`s sake;**
- 13 A ka waiho ki a koutou hei tohu whakaatu.  
It will turn out as a testimony to you.  
and it shall become to you for a testimony.**
- 14 Na whakatatutia iho ki o koutou ngakau, kia kua e whakaaroa wawetia ta koutou kupu e whakahoki atu ai:  
Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,  
`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,**
- 15 Maku hoki e hoatu ki a koutou he mangai, he matauranga, e kore e taea te whakakahore, te pehi, e o koutou hoa whawhai katoa.  
for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.  
for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.**
- 16 A ka tukua atu koutou e nga matua, e nga teina, e nga whanaunga, e nga hoa; ka whakamatea ano etahi o koutou.  
But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.  
`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;**
- 17 Ka kino ano nga tangata katoa ki a koutou, he whakaaro ki toku ingoa.  
You will be hated by all men for my name`s sake.  
and ye shall be hated by all because of my name --**
- 18 Otiia e kore e ngaro tetahi makawe o o koutou upoko.  
Not a hair of your head will perish.  
and a hair out of your head shall not perish;**

- 19** Ma te manawanui e mau ai o koutou wairua.  
By your endurance you will win your souls.  
in your patience possess ye your souls.
- 20** ¶ Otira ka kite koutou i Hiruharama e karapotia ana e nga taua, ko reira koutou mohio ai, kua tata tona whakangaromanga.  
"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.  
`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;
- 21** Hei reira kia oma te hunga i Huria ki nga maunga; me te hunga i waenganui ona kia haere atu ki waho; kei haere hoki ki reira te hunga i nga tuawhenua.  
Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the midst of her depart. Don` t let those who are in the country enter therein.  
then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;
- 22** Ko nga ra hoki enei o te rapunga utu, e rite ai nga mea katoa kua oti te tuhituhi.  
For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.  
because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.
- 23** Otira, aue te mate o te hunga e hapu ana, o nga mea e whangai ana ki te u, i aua ra! e nui hoki te aitua ki te whenua, me te riri ki tenei iwi.  
Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.  
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;
- 24** A ka hinga ratou i te mata o te hoari, ka riro parau ki nga iwi katoa: a ka takahia Hiruharama e nga tauwiwi, kia rite ra ano nga wa o nga tauwiwi.  
They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations.  
Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.  
and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.
- 25** A ka whai tohu te ra, te marama, me nga whetu, a ki runga ki te whenua he pawera no nga tauwiwi, he tumatatenga ki te haruru o te moana, o te ngaru;  
There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;  
`And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;

- 26** Ka whiti nga tangata i te matakū, i te manawapa ki nga mea e puta mai ana ki te ao: e ngaueue hoki nga mea kaha o nga rangi.  
men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.  
men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.
- 27** KO reira ratou kite ai i te Tama a te tangata e haere mai ana i runga i te kapua, me te kaha, me te kororia nui.  
Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.  
`And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;
- 28** A, no ka timata enei mea te puta, titiro ake, kia ara hoki o koutou matenga; ka tata hoki to koutou whakaoranga.  
But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."  
and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.`
- 29** ¶ Na ka korerotia e ia tetahi kupu whakarite ki a ratou; Titiro ki te piki, ki nga rakau  
He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.  
And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,
- 30** I te mea e pihi ana, na ka kite koutou, ka matau noa ake, kua tata te raumati.  
When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.  
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;
- 31** Waihoki, ko koutou, ina kite i enei mea e puta ana, ka matau kua tata te rangatiratanga o te Atua.  
Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.  
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;
- 32** He pono taku e mea nei ki a koutou, E kore rawa e pahemo tenei whakatupuranga, kia puta ra ano enei mea katoa.  
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.  
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;
- 33** E pahemo te rangi me te whenua; ko aku kupu ia e kore e pahemo.  
Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.  
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.

- 34** Otira kia tupato ki a koutou ano, kei taimaha o koutou ngakau i te kakai, i te haurangi, i nga raruraru o te ao, a ka puta whakarere mai taua ra, ano he reti, ki a koutou:  
"So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.  
`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,
- 35** Ka puta hoki ki nga tangata katoa e noho ana i te mata o te whenua katoa.  
For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.  
for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,
- 36** Mo konei ra kia mataara, i nga wa katoa kia inoi tonu, kia paingia ai koutou kia mawhiti i enei mea katoa meake nei puta, kia tu hoki i te aroaro o te Tama a te tangata.  
Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."  
watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`
- 37** A i ia ra e whakaako ana ia i roto i te temepara; a ia ia po e haere ana, ka noho i te maunga e kiia nei ko te maunga o nga Oriwa.  
Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.  
And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;
- 38** A i te atatu ka haere mai nga tangata ki a ia ki te temepara, ki te whakarongo ki a ia.  
All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.  
and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.
- 1** ¶ Na kua tata te hakari taro rewenakore e kiia nei ko te kapenga.  
Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.  
And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,
- 2** A ka rapu nga tohunga nui me nga karaipi ki te pehea e whakamate ai ratou i a ia: i matakū hoki ratou i te iwi.  
The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.  
and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.
- 3** Na ka uru a hatana ki a Hura, tona ingoa nei ko Ikariote, ko ia nei tetahi o te tekau ma rua.  
Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.  
And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,

- 4 A ka haere ia, ka korero ki nga tohunga nui, ki nga rangatira hoia me pehea e tukua ai ia e ia ki a ratou.**  
He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.  
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,
- 5 A ka hari ratou, ka whakaae kia hoatu he moni ki a ia.**  
They were glad, and agreed to give him money.  
and they rejoiced, and covenanted to give him money,
- 6 Na ka whakaae ia, ka rapu i te wa pai hei tukunga i a ia ki a ratou i te mea e ngaro atu ana te mano.**  
He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.  
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.
- 7 ¶ Na ka taka mai te ra o te taro rewenakore i tika nei kia patua te kapenga.**  
The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.  
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,
- 8 Ka tonoa e ia a Pita raua ko Hoani ka mea, Tikina, taka te kapenga ma tatou, kia kai ai tatou.**  
He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."  
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`
- 9 Na ka mea raua ki a ia, Ko hea koe pai ai kia taka e maua?**  
They said to him, "Where do you want us to prepare?"  
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`
- 10 Ka mea ia ki a raua, na, ka tomo korua ki te pa, ka tutaki he tangata ki a korua e mau ana i te kahaka wai; e aru korua i a ia ki te whare e tomo ai ia.**  
He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.  
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,
- 11 Ka ki atu ki te tangata i te whare, E mea ana te Kaiwhakaako ki a koe, Kei hea te ruma e kai ai matou ko aku akonga i te kapenga?**  
Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`  
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?

- 12 A ka whakaaturia e ia ki a korua he ruma nui i runga, oti rawa te whariki: me taka e korua ki reira.**  
**He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there."**  
**and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`**
- 13 Na haere ana raua, a rokohanga atu rite tonu ki tana i korero ai ki a raua: a taka ana e raua te kapenga.**  
**They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.**  
**and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.**
- 14 A ka rite te haora, ka noho ia, ratou ko nga apotoro kotahi tekau ma rua.**  
**When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.**  
**And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,**
- 15 Na ka mea ia ki a ratou, Nui atu toku hiahia kia kai tahi tatou i tenei kapenga, i te mea kahore ano ahau i mate noa:**  
**He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer,**  
**and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,**
- 16 Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, E kore ahau e kai i tenei a muri ake nei, kia tino rite ra ano i te rangatiratanga o te Atua.**  
**for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of God."**  
**for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`**
- 17 Na ka mau ia ki te kapu, ka mutu te whakawhetai, ka mea ia, Tangohia tenei, tuwhaina ma koutou:**  
**He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,**  
**And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,**
- 18 Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, E kore ahau e inu i te hua o te waina, kia tae mai ra ano te rangatiratanga o te Atua.**  
**for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."**  
**for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`**
- 19 Na ka mau ia ki te taro, ka mutu te whakawhetai, ka whawhati, ka hoatu e ia ki a ratou, ka mea, Ko toku tinana tenei e hoatu ana mo koutou: meinga tenei hei whakamahara ki**  
**He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."**  
**And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`**

- 20** I peratia ano hoki te kapu, i muri iho i te hapa, a i mea ia, Ko te kawenata hou tenei kapu i runga i oku toto e ringihia nei mo koutou.  
He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.  
In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.
- 21** ¶ Otira, tenei kei ahau nei, kei te tepu, te ringa o te kaituku i ahau.  
But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.  
`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,
- 22** E haere ana hoki ra te Tama a te tangata, e pera ana me te mea i whakaritea: otira, aue mo te tangata e tukua ai ia!  
The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"  
and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.`
- 23** Na ka anga ratou ka rapu ki a ratou ano, ma wai o ratou tenei e mea.  
They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing.  
And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.
- 24** A ka ara ano he tautohe a ratou, ko wai o ratou e meinga ko te tangata tino nui.  
There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest.  
And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.
- 25** Na ka mea ia ki a ratou, Ko nga kingi o nga tauwi e whakarangatira ana ki a ratou; ko te hunga whai mana ki runga i a ratou ka kiia, He hunga atawhai.  
He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called `benefactors.`  
And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;
- 26** Otiia kua koutou e pera: engari kia rite ki to muri te mea nui o koutou: kia rite ano te tino tangata ki te kaimahi.  
But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.  
but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;
- 27** Ko wai hoki te mea nui, ko ia e noho ana ki te kai, ko te kaimahi ranei? ehara ranei i te tangata e noho ana ki te kai? tenei raia ahau i roto i a koutou te rite nei ki te kaimahi.  
For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.  
for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.



- 28** Otira ko koutou te hunga i noho tahi tonu me ahau i oku whakamatatauranga;  
But you are those who have continued with me in my temptations.  
`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,
- 29** A ka whakarite ahau i te rangatiratanga mo koutou, i te pera me ta toku Matua i whakarite ai moku:  
I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me,  
and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,
- 30** Kia kai ai, kia inu ai koutou ki taku tepu i toku rangatiratanga; a ka noho koutou ki runga ki nga torona, whakawa ai i nga iwi kotahi tekau ma rua o Iharaira.  
that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."  
that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`
- 31** E Haimona, e Haimona, na, kua inoi a Hatana kia riro koe i a ia, kia tataritia ai koe e ia, ano he witi:  
The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,  
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,
- 32** Otiia kua inoi ahau mou, kei hemo tou whakapono: a, kite tahuri mai ano koe, whakakahangia ou teina.  
but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."  
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`
- 33** Na ka mea tera ki a ia, E te Ariki, e pai ana ahau kia haere hei hoa mou ki te whare herehere, ki te mate hoki.  
He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"  
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`
- 34** Ano ra ko ia, Tenei taku kupu ki a koe, e Pita, e kore te tikaokao e tangi aianei, ka toru au whakakahoretanga i tou matau ki ahau.  
He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."  
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`
- 35** A ka mea ia ki a ratou, I taku tononga i a koutou, kahore he peke moni, kahore he putea, kahore he hu, i hapa ranei koutou i tetahi mea? Ka mea ratou, Kahore.  
He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."  
And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`

- 36** Ano ra ko ia ki a ratou, Tena ko tenei ki te mea he peke moni ta tetahi, mauria atu, me te putea ano: me ia hoki kahore ana hoari, hokona atu tona kakahu, ka hoko mai ai i tetahi. Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword. Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,
- 37** Ko taku kupu hoki tenei ki a koutou, Ko te tikanga tenei, kia rite i ahau te mea kua oti nei te tuhituhi, ara, Kua huihuia ia ki te hunga hara: he tutukitanga hoki to nga mea moku. For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: `He was counted with the lawless.` For that which concerns me has an end." for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`
- 38** Na ka mea ratou, E te Ariki, na, e rua enei hoari. ka mea ia ki a ratou, Kati ano. They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough." And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`
- 39** ¶ Na ka puta atu ia, ka haere ki Maunga Oriwa, ko tana hanga hoki tera; me te aru ano ana akonga i a ia. He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him. And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,
- 40** A, i ia i taua wahi, ka mea ia ki a ratou, Me inoi kei uru koutou ki te whakamatautauranga. When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation." and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`
- 41** Na ka mawehe atu ia i a ratou, kei to te taunga kamaka te matara, a ka tuku i ona turi ka inoi, He was withdrawn from them about a stone`s throw, and he knelt down and prayed, And he was withdrawn from them, as it were a stone`s cast, and having fallen on the knees he was praying,
- 42** Ka mea, E Pa, ki te pai koe, tangohia atu tenei kapu i ahau: otira kauaka e waiho i taku e pai ai, engari i tau. saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done." saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --
- 43** Na ka puta mai ki a ia tetahi anahera i te rangi, e whakakaha ana i a ia. An angel from heaven appeared to him, strengthening him. And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;

- 44 **A, i te oke o tona wairua, ka hohonu ake tana inoi: ko tona kakawa ka pena i te tepe toto e turuturu iho ana ki te whenua.**  
**Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.**  
**and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.**
- 45 **Na ka ara ia i te inoi, a ka tae ki ana akonga, rokohanga atu e moe ana ratou, he ngakau pouri hoki.**  
**When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,**  
**And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,**
- 46 **Na ko tana meatanga ki a ratou, He aha koutou ka moe ai? Whakatika ki te inoi, kei uru koutou ki te whakamatautauranga.**  
**and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."**  
**and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`**
- 47 **¶ I a ia e korero ana, na, ko te huihuinga tangata, a ko tera e huaina ra ko Hura, ko tetahi o te tekau ma rua, e haere ana i mua i a ratou; a ka whakatata ia ki a Ihu ki te kihi i a ia.**  
**While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.**  
**And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,**
- 48 **Ano ra ko Ihu ki a ia, E Hura, he kihi tau hei tuku mo te Tama a te tangata?**  
**But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"**  
**and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`**
- 49 **A, no te kitenga o te hunga i tona taha i nga mea tera e tupono, ka mea ratou, E te Ariki, me patu ranei e matou ki te hoari?**  
**When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"**  
**And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`**
- 50 **Na haua iho e tetahi o ratou te pononga a te tohunga nui, poroa ana tona taringa matau.**  
**A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.**  
**And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,**
- 51 **Na ka oho a Ihu, ka mea, Kati ra i tenei. Whakapakia ana tona taringa, na kua ora.**  
**But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him.**  
**and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.**

- 52** Katahi a Ihu ka mea ki nga tohunga nui, ki nga rangatira o te temepara, ki nga kaumatua, i haere atu ki a ia, He tahae ahau i haere mai ai koutou me nga hoari, me nga patu?  
Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?  
And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?
- 53** I ahau e noho ana i a koutou i te temepara i ia ra, i ia ra, kihai i totoro mai o koutou ringa ki ahau: otira no koutou tenei haora, ko te kaihanganga hoki o te pouri.  
When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."  
while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`
- 54** ¶ Na ka hopukina ia e ratou, ka arahina atu, a kawea ana ki roto ki te whare o te tino tohunga. Ko Pita ia i aru mai i tawhiti.  
They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.  
And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,
- 55** A, no ka oti i a ratou he kapura te tahu ki waenga marae, i a ratou e noho tahi ana, ka noho hoki a Pita i waenganui o ratou.  
When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.  
and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,
- 56** Na ka kitea ia e tetahi kotiro, i a ia e noho ana i te marama o te kapura; a matatau tonu te titiro ki a ia, ka mea, I a ia ano hoki tenei.  
A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."  
and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`
- 57** Na ka whakakahore ia ki a ia, ka mea, E ko, kahore ahau e mohio ki a ia.  
He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."  
and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`
- 58** A taro kau iho ka kite tetahi atu i a ia, ka mea, No ratou hoki koe. Na ka mea a Pita, E mara, kahore.  
After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!" But Peter answered, "Man, I am not!"  
And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`

- 59** A, me te mea kotahi te haora i muri iho, ka tohe ano tetahi atu, ka mea, He pono i a ia ano hoki tenei: no Kariri hoki.  
After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"  
And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`
- 60** A ka mea a Pita, E mara, kahore ahau e matau ki tau e mea na. A i reira pu ano, i a ia e korero ana, ka tangi te tikaokao.  
But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.  
and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.
- 61** Na ka tahuri te Ariki, ka titiro ki a Pita A ka mahara a Pita ki te kupu a te Ariki, ki tana meatanga ki a ia, E kore e tangi te tikaokao, ka toru au whakakahoretanga i ahau.  
The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."  
And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`
- 62** Na haere atu ana a Pita ki waho, a nui atu tona tangi.  
He went out, and wept bitterly.  
and Peter having gone without, wept bitterly.
- 63** ¶ Na ka taunu nga kaipupuri o Ihu ki a ia, ka whiu i a ia.  
The men who held Jesus mocked him and beat him.  
And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];
- 64** Ka koparea ona kanohi, a ka ui ratou ki a ia, ka mea, Poropiti mai, na wai koe i papaki?  
Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the one who struck you?"  
and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`
- 65** He maha hoki era atu kupu kino i korero ai ratou ki a ia.  
They spoke many other things against him, insulting him.  
and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.
- 66** A, i te aonga tonutanga o te ra, ka huihui nga kaumatua o te iwi, nga tohunga nui, me nga karaipi, a arahina atu ana ia ki to ratou runanga, ka mea ratou,  
As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,  
And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,

- 67** Ki te mea ko te Karaiti koe, korerotia mai ki a matou. Ano ra ko ia ki a ratou, Ki te korerotia e ahau ki a koutou, e kore koutou e whakapono;  
"If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe, saying, 'If thou be the Christ, tell us.' And he said to them, 'If I may tell you, ye will not believe;
- 68** Ki te ui ahau, e kore koutou e whakahoki kupu mai ki ahau.  
and if I ask, you will in no way answer me or let me go.  
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;
- 69** Haere ake nei ka noho te Tama a te tangata ki matau o te kaha o te Atua.  
From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."  
henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.
- 70** Na ka mea ratou katoa, Ko te Tama ranei koe a te Atua? Ano ra ko ia ki a ratou, Kua korerotia mai na e koutou ko ahau ia.  
They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."  
  
And they all said, 'Thou, then, art the Son of God?' and he said unto them, 'Ye say [it], because I am;'
- 71** Na ka mea ratou, hei aha ake he kaiwhakaatu ma tatou? kua rongo nei hoki tatou i ta tona mangai.  
They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own mouth!"  
and they said, 'What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.'
- 1** ¶ Katahi ka whakatika to ratou huihui katoa, a arahina ana ia ki a Pirato.  
The whole company of them rose up and brought him before Pilate.  
And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,
- 2** Na ka anga ratou ka whakapa he ki a ia, ka mea, Kua mau i a matou tenei tangata e kukume ke ana i te iwi, e mea ana kia kua e hoatu te takoha ki a Hiha, e ki ana he kingi ia, ko te Karaiti.  
They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."  
and began to accuse him, saying, 'This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.'
- 3** Na ka ui a Pirato ki a ia, ka mea, Ko koe ranei te kingi o nga Hurai? Ka whakahoki ia ki a ia, ka mea, Kua korerotia mai na e koe.  
Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."  
And Pilate questioned him, saying, 'Thou art the king of the Jews?' and he answering him, said, 'Thou dost say [it].'

- 4 Na ko te meatanga a Pirato ki nga tohunga nui, ki nga mano, kahore tetahi he o tenei tangata i mau i ahau.  
Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against this man."  
And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`**
- 5 A nui atu ta ratou tohe, ka mea, E whakatutehu ana ia i te iwi, e whakaako ana puta noa i Huria, timata mai i Kariri a tae noa mai ki konei.  
But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee even to this place."  
and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`**
- 6 I te rongonga ia o Pirato ki Kariri, ka ui, No Kariri ranei tenei tangata?  
But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.  
And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,**
- 7 A, i tona mohiotanga no te rangatiratanga ia o Herora, ka tonoa ia ki a Herora, i Hiruharama hoki ia i aua ra.  
When he found out that he was in Herod`s jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem in those days.  
and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.**
- 8 Na, i te kitenga o Herora i a Ihu, nui rawa tona hari; kua roa ia e hiahia ana kia kite i a ia, he maha hoki nga mea i rangona e ia mona; na ka tumanako ia kia kite i tetahi merekara e meinga ana e ia.  
Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle done by him.  
And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,**
- 9 Na he maha nga kupu i ui ai ia ki a ia; heoi kahore kau he kupu i whakahokia e ia.  
He questioned him with many words, but he gave no answers.  
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.**
- 10 Na tu ana nga tohunga nui me nga karaipi, kaha rawa hoki ta ratou whakapa he ki a ia.  
The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.  
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,**
- 11 Na ka whakakorekore a Herora ratou ko ana hoia ki a ia, ka taunu, a ka oti ia te whakakakahu ki te kahu whakapaipai, ka whakahokia atu ki a Pirato.  
Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.  
and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,**

- 12 I taua rangi ano ka houhia te rongo a Pirato raua ko Herora: i mua hoki e mauahara ana ki a raua.**  
**Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.**  
**and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.**
- 13 ¶ Na ka karangatia e Pirato nga tohunga nui, nga rangatira, me te iwi ano, Pilate called together the chief priests and the rulers and the people, And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,**
- 14 Ka mea ia ki a ratou, kua kawea mai nei e koutou tenei tangata ki ahau, me te ki ano kei te kukume ke ia i te iwi: a ka oti nei ia te uiui e ahau i to koutou aroaro, na, kihai i mau i ahau tetahi he o tenei tangata i roto i nga mea i whakapangia nei e koutou ki a ia.**  
**and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.**  
**said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;**
- 15 A kihai ano hoki a Herora: nana ia i whakahoki mai ki a tatou, na, kahore ana mahi e tika ai kia mate ia.**  
**Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.**  
**no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;**
- 16 Na, me whiu ia e ahau, ka tuku atu ai.**  
**I will therefore chastise him and release him."**  
**having chastised, therefore, I will release him,`**
- 17 Kua takoto hoki te tikanga kia tukua atu tetahi ki a ratou i te hakari.**  
**Now he had to release one prisoner to them at the feast.**  
**for it was necessary for him to release to them one at every feast,**
- 18 Na ka panui ratou ki te karanga, ka mea, Whakamatea tenei, ko Parapa te tuku mai ki a matou:**  
**But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" -- and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us Barabbas,`**
- 19 Ko tenei hoki i maka ki te whare herehere mo te nananga i nana ai ia i roto i te pa, mo te patu tangata.**  
**one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.**  
**who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.**



- 20 Na ka mea atu ano a Pirato, he mea hoki nana kia tukua a Ihu; Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus, Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,**
- 21 Heoi hamama ana ratou, mea ana, Ripekatia ia, ripekatia. but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!" but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`**
- 22 Ka mea ano ia ki a ratou, ko te toru o nga meatanga, he aha ra te kino i meinga e tenei tangata? Kahore ano i mau i ahau tetahi he ona e mate ai: maku ia e whiu, ka tuku atu ai. He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital crime in him. I will therefore chastise him and release him." And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`**
- 23 Otira nui atu o ratou reo ki te tohe, e tono ana kia ripekatia ia. A riro rawa i ta o ratou reo. But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and the voices of the chief priests prevailed. And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,**
- 24 Na ka whakaotia e Pirato kia waiho i ta ratou i tono ai. Pilate adjudged that what they asked for should be done. and Pilate gave judgment for their request being done,**
- 25 Na ka tukua ano ki a ratou te tangata i maka ki te whare herehere mo te nananga, mo te patu tangata, ta ratou hoki i tono ai; ko Ihu ia i tukua ki ta ratou i pai ai. He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom they asked, but he delivered Jesus up to their will. and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.**
- 26 ¶ A i a ratou e arahi ana i a ia, ka mau ratou ki tetahi tangata o Hairini, ki a Haimona, e haere mai ana i nga whenua, a utaina ana ki a ia te ripeka, kia amohia i muri i a Ihu. When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to carry it after Jesus. And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.**
- 27 Na he nui te huihuinga o te iwi i aru i a ia, me nga wahine hoki e tangi ana, e aue ana ki a ia. A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him. And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,**

- 28 Na ka tahuri a Ihu ki a ratou, ka mea, E nga tamahine o Hiruharama, kua e tangi ki ahau, engari me tangi ki a koutou ano, ki a koutou tamariki.  
But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, but weep for yourselves and for your children.  
and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;**
- 29 Tera hoki e puta nga ra e mea ai ratou, Koa tonu nga pakoko, me nga kopu kahore i whanau, me nga u kahore i ngotea.  
For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`  
for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;**
- 30 Ko reira timata ai ratou te mea ki nga maunga, Horo iho ki runga ki a matou: ki nga pukepuke hoki, Hipokina matou.  
Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`  
then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --**
- 31 Ki te meinga hoki enei mea e ratou i te rakau e kaimata ana, ko te aha e meatia i te rakau ka maroke?  
For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"  
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?**
- 32 ¶ Na tera atu etahi tokorua, he hunga mahi kino, e arahina ngatahitia ana me ia kia whakamatea.  
There were also others, two criminals, led with him to be put to death.  
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;**
- 33 A ka tae ratou ki te wahi e kiia nei ko te Angaanga, ka ripekatia ia ki reira, me aua kaimahi kino, kotahi ki matau, kotahi ki mauī.  
When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.  
and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.**
- 34 Na ka mea a Ihu, E Pa, houhia te rongo ki a ratou: kahore hoki ratou e mohio ki ta ratou e mea nei. A wehewehea ana ona kakahu e ratou he mea maka ki te rota.  
Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots.  
And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.**

- 35 Me te tu ano te iwi matakitaki ai. Ko nga rangatira hoki ka tawai ki a ia, ka mea, Ko era atu i whakaorangia e ia; mana ano ia e whakaora, ki te mea ia ko te Karaiti a te Atua, ko tana i whiriwhiri ai.**  
**The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"**  
**And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of**
- 36 Ko nga hoia etahi i taunu ki a ia, ka haere mai me te kawe mai he winika ki a ia, The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar, And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,**
- 37 Ka mea, Ki te mea ko koe te Kingi o nga Hurai, whakaora i a koe. and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`**
- 38 A tera te mea i tuhituhia ki runga ake i a ia, KO TE KINGI TENEI O NGA HURAI. An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS." And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`**
- 39 Na ko tetahi o nga kaimahi kino i whakairia ra i kohukohu ki a ia, i mea, Ki te mea ko te Karaiti koe, whakaorangia koe, maua hoki. One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!" And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`**
- 40 Na ka whakahoki tetahi, ka riri ki a ia, ka mea, E kore ranei koe e wehi ki te Atua, kei tenei mate tahi nei hoki koe? But the other answered, and rebuking him said, "Don`t you even fear God, seeing you are in the same condemnation? And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?**
- 41 Ka tika raia to taua; ka whiwhi hoki taua ki nga mea e tika ana mo a taua hanga: ko tenei ia kahore ana mahi he. And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong." and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`**
- 42 Na ko tana meatanga ki a Ihu, E te Ariki, kia mahara koe ki ahau ina haere mai koe i runga i tou rangatiratanga. He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom." and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`**

- 43** Ano ra ko Ihu ki a ia, he pono taku e mea nei ki a koe, Ko aianeī koe noho ai ki ahau ki Pararaiha.  
He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."  
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`
- 44** ¶ Na kua tata ki te ono o nga haora, a ka pouri a runga o te whenua katoa, tae noa ki te iwa o nga haora.  
It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.  
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,
- 45** I pouri hoki te ra, a i wahia te arai o te whare tapu i waenganui pu.  
The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.  
and the sun was darkened, and the veil of the sanctuary was rent in the midst,
- 46** A nui atu te reo o Ihu ki te karanga; i mea ia, E Pa, tenei toku wairua ka tukua atu nei ki ou ringa: ka mutu enei kupu, ka hemo ia.  
Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" Having said this, he breathed his last.  
and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.
- 47** A, i te kitenga o te keneturio i taua mea, ka whakakororia ia i te Atua, ka mea, he pono he tangata tika tenei.  
When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."  
And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`
- 48** Me te hunga katoa hoki i huihui mai ki te matakitaki, i to ratou kitenga i aua mea i meatia ra, ka patuki i o ratou uma, a hoki ana.  
All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.  
and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;
- 49** A ko te hunga katoa i mohio ki a ia, ratou ko nga wahine i aru mai i a ia i Kariri, i tu mai i tawhiti, matakitaki ai ki enei mea.  
All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.  
and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.
- 50** ¶ Na tera tetahi tangata, ko Hohepa te ingoa, he tangata noho runanga; he tangata pai, he tangata tika:  
Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous  
And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,

- 51 Kihai ia i whakaae ki to ratou whakaaro, ki ta ratou mahi; no Arimatia ia, no tetahi pa o nga Hurai: a he tangata ia e tatari ana ki te rangatiratanga o te Atua.**  
**(he had not consented to their counsel and deed), from Arimathea, a city of the Jews, who was also waiting for the kingdom of God:**  
**-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,**
- 52 I haere ia ki a Pirato, a tonoa ana e ia te tinana o Ihu.**  
**this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.**  
**he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,**
- 53 Na, ka tangohia iho e ia taua tinana, a takaia ana ki te rinena, ka waiho ki te rua i haua ki roto ki te kohatu, kahore hoki i takoto noa tetahi tangata ki reira.**  
**He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.**  
**and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.**
- 54 Na ko te ra takanga hakari ia, a meake puao te hapati.**  
**It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.**  
**And the day was a preparation, and sabbath was approaching,**
- 55 I aru ano nga wahine i haere tahi mai nei me ia i Kariri, a kite ana i te urupa, i te whakatakotoranga ano o tona tinana.**  
**The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.**  
**and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,**
- 56 Na ka hoki ratou, ka mahi i nga mea kakara, i nga hinu. A noho ana i te hapati, he whakaaro hoki ki te ture.**  
**They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.**  
**and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.**
- 1 ¶ Na i te ra tuatahi o te wiki, i te tino ata po, ka haere mai ratou ki te urupa, me te mau mai i nga mea kakara kua mahia nei e ratou.**  
**But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.**  
**And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,**
- 2 A rokohanga atu e ratou kua hurihia te kamaka i te urupa.**  
**They found the stone rolled away from the tomb.**  
**and they found the stone having been rolled away from the tomb,**

- 3 A ka tomo ratou ki roto; kihai i kitea te tinana o te Ariki, o Ihu.  
They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.  
and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.**
- 4 Na, i a ratou e pokaikaha ana ki tenei, na, tu ana nga tangata tokorua i o ratou taha, uira tonu nga kakahu.  
It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.  
And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,**
- 5 Na, i a ratou e matakua ana, e kupapa iho ana o ratou kanohi ki te whenua, ka mea raua ki a ratou, he aha koutou ka rapu ai i te tangata ora i roto i te hunga mate?  
Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?  
and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, 'Why do ye seek the living with the dead?"**
- 6 Kahore ia i konei, engari kua ara: kia mahara ki tana i mea ai ki a koutou i a ia ano i  
He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee, he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,**
- 7 Ki tana meatanga, Kua takoto te tikanga kia tukua te Tama a te tangata ki nga ringa o te hunga hara, kia ripekatia, a i te toru o nga ra ka ara.  
saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"  
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.'**
- 8 Na ka mahara ratou ki ana kupu;  
They remembered his words,  
And they remembered his sayings,**
- 9 A hoki mai ana i te urupa, ka korero i enei mea katoa ki te tekau ma tahi, ki a ratou ko era atu katoa.  
returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.  
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.**
- 10 Na ko Meri Makarini ratou ko Hoana, ko Meri whaea o Hemi, ko o ratou hoa wahine, nga kaikorero i enei mea ki nga apotoro.  
Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.  
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,**

- 11 A ko te ahua o aua kupu ki ta ratou whakaaro he mea tito noa; kihai i whakaponohia e ratou.**  
These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them.  
and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.
- 12 Katahi ka whakatika a Pita, ka oma ki te urupa: a, ko tona pikonga iho ka kite, ko nga kakahu takai anake e takoto ana; a hoki ana ki tona whare me te miharo ano i roto i a ia ki taua mea i meatia.**  
But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.  
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.
- 13 ¶ Na tokorua o ratou e haere ana i taua ra ki tetahi kainga, e ono tekau paronga te matara i Hiruharama, ko Emauha te ingoa.**  
Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.  
And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,
- 14 E korerorero ana hoki raua tetahi ki tetahi ki enei mea katoa i meinga.**  
They talked with each other about all of these things which had happened.  
and they were conversing with one another about all these things that have happened.
- 15 A, i a raua e korerorero ana, e uiui ana ki a raua, na ko Ihu, ko ia tonu, kua whakatata, a haere tahi ana me raua.**  
It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.  
And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,
- 16 I puritia hoki o raua kanohi, i kore ai raua e mohio ki a ia.**  
But their eyes were kept from recognizing him.  
and their eyes were holden so as not to know him,
- 17 Na ka mea ia ki a raua, he aha enei kupu e korero nei korua ki a korua, i a korua e haere nei? Na ka tu raua, kihai i korikori, me te ahua pouri.**  
He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?"  
and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`
- 18 Na ka whakahoki tetahi, ko Kereopa te ingoa, ka mea ki a ia, I Hiruharama koe e noho ana, a ko koe anake kahore i mohio ki nga mea kua meinga nei ki reira i enei ra?**  
One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem who doesn't know the things which have happened there in these days?"  
And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`

- 19** Ka mea ia ki a raua, Ki ehea mea? Ka mea raua ki a ia, Ki nga mea o Ihu o Nahareta, he poropiti hoki ia, he kaha tana mahi, tana kupu, i te aroaro o te Atua, o te iwi katoa:  
He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;  
And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,
- 20** Ki tona hoatutanga e nga tohunga nui, e o matou rangatira hoki, kia tukua ki te mate, a ripekatia ana ia.  
and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.  
how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;
- 21** I tumanako ano matou ki a ia, mana e whakaora a Iharaira. Na i te taha o enei mea katoa, ko te toru tenei o nga ra i meinga ai enei mea.  
But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.  
and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.
- 22** A miharo noa iho matou ki etahi wahine o matou, i haere i te atatu ki te urupa;  
Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;  
`And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,
- 23** Heoi, i te korenga i kitea e ratou tona tinana, ka hoki mai, ka mea, i kitea ano e ratou he putanga anahera, e ki ana mai kei te ora ia.  
and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.  
and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,
- 24** Na ka haere atu etahi o o maua hoa ki te urupa, a rokohanga atu, rite tonu ki ta nga wahine i korero ai: otira kihai ia i kitea.  
Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him."  
and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`
- 25** Na ko tana meatanga ki a raua, E te hunga whakaarokore, ngakau puhoi ki te whakapono ki nga mea katoa i korero ai nga poropiti:  
He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!  
And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!



- 26** Kahore ianei i takoto te tikanga kia pa enei mea ki a te Karaiti, kia tomo ia ki tona  
Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?"  
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?"
- 27** Na ka timata ia ki ta Mohi, ki ta nga poropiti katoa, whakaaturia ana ki a raua nga mea  
mona o nga karaipiture katoa.  
Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the  
scriptures the things concerning himself.  
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in  
all the Writings the things about himself.
- 28** A ka tata ki te kainga i haere ai raua: na ka ahu atu ia, me te mea e haere tonu ana ia.  
They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go  
further.  
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance  
of going on further,
- 29** Na ka tohe raua ki a ia, ka mea, E noho ki a maua: kua ahiahi hoki, kua titaha te ra. Na ka  
tomo atu ia, ka noho ki a raua.  
They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost  
over." He went in to stay with them.  
and they constrained him, saying, "Remain with us, for it is toward evening," and the day  
did decline, and he went in to remain with them.
- 30** A, i tona nohoanga iho ki a raua ki te kai, ka mau ia ki te taro, ka whakapai, ka whawhati,  
a hoatu ana ki a raua.  
It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave  
thanks. Breaking it, he gave to them.  
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he  
blessed, and having broken, he was giving to them,
- 31** Na kua kite o raua kanohi, a ka mohio ki a ia; a ngaro whakarere atu ia i a raua.  
Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.  
and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.
- 32** A ka mea raua ki a raua, Kihai koia o taua ngakau i mumura i roto i a taua, i a ia e korero  
ana ki a taua i te ara, e whakaatu ana i nga karaipiture ki a taua?  
They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along  
the way, and while he opened the scriptures to us?"  
And they said one to another, "Was not our heart burning within us, as he was speaking to  
us in the way, and as he was opening up to us the Writings?"
- 33** Na ka whakatika raua i taua haora ano, a hoki ana ki Hiruharama, a rokohanga atu kua  
huihui te tekau ma tahi me o ratou hoa,  
They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered  
together, and those who were with them,  
And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered  
together the eleven, and those with them,

- 34 E mea ana, Koia rawa ano! kua ara te Ariki, kua puta ki a Haimona.**  
saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"  
saying -- `The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;`
- 35 Na ka korerotia e raua nga meatanga i te ara, to raua mohiotanga hoki ki a ia i te whatiwhatinga o te taro.**  
They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.  
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,
- 36 ¶ A, i a raua e korero ana i enei mea, na tera ia tu ana i waenganui o ratou, mea ana ki a ratou, Kia tau te rangimarie ki a koutou.**  
As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you."  
and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`
- 37 Otira koera ana ratou, wehi ana; i mahara hoki he wairua ta ratou i kite ai.**  
But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit.  
and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a
- 38 Na ko tana meatanga ki a ratou, He aha koutou ka pororaru ai? na te aha hoki i puta ake ai nga whakaaroaronga i roto i o koutou ngakau?**  
He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts?  
And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?
- 39 Tirohia oku ringa me oku waewae, ko ahau tonu tenei: whawhakia ahau, kia kite ai koutou; kahore hoki o te wairua kikokiko, wheua ranei, penei i oku e kitea mai na e**  
See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."  
see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`
- 40 A, no ka korerotia e ia tenei, ka whakakitea e ia ki a ratou ona ringa me ona waewae.**  
When he had said this, he showed them his hands and his feet.  
And having said this, he shewed to them the hands and the feet,
- 41 A, i a ratou kahore nei i whakapono i te hari, e miharo ana hoki, ka mea ia ki a ratou, he kai ranei ta koutou kei konei?**  
While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"  
and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`
- 42 Na ka hoatu e ratou ki a ia tetahi ika, he mea tunutunu, me te honi.**  
They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.  
and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,

- 43 Na ka tango ia, a kainga ana e ia i to ratou aroaro.  
He took it, and ate in front of them.  
and having taken, he did eat before them,**
- 44 I mea ano ia ki a ratou, Ko nga kupu enei i korero ai ahau ki a koutou, i ahau ano i a koutou, me whakarite nga mea katoa kua oti te tuhituhi i roto i te ture a Mohi, i nga poropiti, i nga waiata, moku.  
He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."  
and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`**
- 45 Katahi ia ka whakamakoha i o ratou hinengaro, kia matau ai ki nga karaipiture,  
Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.  
Then opened he up their understanding to understand the Writings,**
- 46 Ka mea ki a ratou, Ko te mea tenei i tuhituhia, ko te tikanga ano tenei, ko te Karaiti kia whakamamaetia, kia ara ano i te hunga mate i te toru o nga ra:  
He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,  
and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,**
- 47 Kia kauwhautia hoki te ripeneta me te murunga hara i runga i tona ingoa ki nga tauwiwi katoa; ki Hiruharama timata ai.  
and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.  
and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:**
- 48 Na ko koutou hei kaiwhakaatu mo enei mea.  
You are witnesses of these things.  
and ye -- ye are witnesses of these things.**
- 49 Nana, maku e tuku ki a koutou te mea i korerotia i mua e toku Matua: otiia e noho koutou ki te pa, ki Hiruharama, kia whiwhi ra ano ki te kaha i runga.  
Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."  
`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`**
- 50 ¶ Na arahina ana ratou e ia ki waho, ki Petani, na kua ara ona ringa, whakapaingia ana ratou e ia.  
He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.  
And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,**

- 51 A, i a ia e whakapai ana i a ratou, ka mawehe atu ia i a ratou, kahakina atu ana ki te rangi.**  
**It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.**  
**and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;**
- 52 Na ka koropiko ratou ki a ia, a hoki ana ki Hiruharama, he nui hoki te koa:**  
**They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy,**  
**and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,**
- 53 A noho tonu ai ratou i te temepara, me te whakapai ki te Atua. Amine.**  
**and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.**  
**and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.**
- 1 ¶ I te timatanga te Kupu, i te Atua te Kupu, ko te Atua ano te Kupu.**  
**In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.**  
**In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;**
- 2 I te Atua ano tenei Kupu i te timatanga.**  
**The same was in the beginning with God.**  
**this one was in the beginning with God;**
- 3 Nana nga mea katoa i hanga; kahore hoki tetahi mea i kore te hanga e ia o nga mea i hanga.**  
**All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.**  
**all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.**
- 4 I a ia te ora; ko te ora te marama mo nga tangata.**  
**In him was life, and the life was the light of men.**  
**In him was life, and the life was the light of men,**
- 5 ¶ I roto i te pouri te marama e whiti ana; heoi kihai i mau i te pouri.**  
**The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.**  
**and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.**
- 6 I tonoa mai he tangata e te Atua, ko Hoani tona ingoa.**  
**There came a man, sent from God, whose name was John.**  
**There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,**
- 7 I haere mai ia hei kaiwhakaatu, hei whakaatu mo te marama, kia meinga ai e ia nga tangata katoa kia whakapono.**  
**The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.**  
**this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;**

- 8** Ehara ia i te marama, engari i haere mai hei kaiwhakaatu mo te marama.  
He was not the light, but was sent that he might testify about the light.  
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.
- 9** Ko te marama pono tera, ara ko te marama e marama ai nga tangata katoa e haere mai ana ki te ao.  
The true light that enlightens everyone was coming into the world.  
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;
- 10** I te ao ia, i hanga ano e ia te ao, a kihai te ao i mohio ki a ia.  
He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.  
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:
- 11** I haere mai ia ki ona, a kihai ona i manako ki a ia.  
He came to his own, and those who were his own didn't receive him.  
to his own things he came, and his own people did not receive him;
- 12** Tena ko te hunga i manako ki a ia i tukua e ia ki a ratou nga tikanga e meinga ai ratou hei tamariki ma te Atua, ara ki te hunga e whakapono ana ki tona ingoa:  
But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name:  
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,
- 13** Ki te hunga ehara nei i te toto, ehara i ta te kikokiko i pai ai, ehara i ta te tangata i pai ai, engari na te Atua i whanau ai.  
who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.
- 14** I whakakikokikoa te Kupu, a noho ana i a matou, i kite ano matou i tona kororia he kororia e rite ana ki to te Tama kotahi a te Matua, ki tonu i te aroha noa, i te pono.  
The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.  
And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.
- 15** ¶ I korerotia ia e Hoani; i karanga tera, i mea, Ko ia tenei i korerotia ra e ahau, Ko ia e haere mai ana i muri i ahau e meinga ana ki mua i ahau: no mua hoki ia i ahau.  
John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'" John doth testify concerning him, and hath cried, saying, 'This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;'
- 16** Kua riro hoki i a tatou katoa tetahi wahi o tona raneatanga, te aroha noa hono iho ki te aroha noa.  
From his fullness we all received grace upon grace.  
and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;

- 17 Na Mohi hoki i homai te ture; ko te aroha noa me te pono i ahu mai i a Ihu Karaiti.  
For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.  
for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;**
- 18 Kahore ano he tangata i kite noa i te Atua; ko te Tama kotahi, kei te uma nei o te Matua, nana ia i whakapuaki.  
No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.  
God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.**
- 19 ¶ Na ko te korero tenei a Hoani, i te tononga mai a nga Hurai i Hiruharama i nga tohunga nui ratou ko nga Riwaiti hei ui ki a ia, Ko wai koe?  
This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"  
And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`**
- 20 Na ka whakina e ia, kihai i whakakahore, i whaki hoki, Ehara ahau i a te Karaiti.  
He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ."  
and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`**
- 21 A ka ui ratou ki a ia, Tena, pehea? Ko Iraia koe? Ka mea ia, Kahore. Ko te poropiti oti koe? Ka whakahokia e ia, Kahore.  
They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."  
And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`**
- 22 Na ka mea ratou ki a ia, Ko wai koia koe? Hei kupu whakahoki ma matou ki te hunga i tonoa mai ai matou. E pehea ano koe ki a koe?  
They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"  
They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`**
- 23 Ka mea ia, he reo ahau no tetahi e karanga ana i te koraha, Whakatikaia te huarahi o te Ariki; he pera me ta Ihaia poropiti i mea ai.  
He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."  
He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`**
- 24 No nga Parihi hoki te hunga i tonoa mai ra.  
The ones who had been sent were from the Pharisees.  
And those sent were of the Pharisees,**

- 25 Na ka ui ratou ki a ia, ka mea ki a ia, He aha oti koe i iriiri ai, ki te mea ehara koe i a te Karaiti, ehara i a Iraia, ehara i te poropiti?  
They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"  
and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`**
- 26 Na ka whakahoki a Hoani ki a ratou, ka mea, He iriiri taku ki te wai: otiia tena te tu na i waenganui i a koutou tetahi kahore e mohiotia e koutou:  
John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know,  
John answered them, saying, `I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,**
- 27 Ko ia tenei e haere mai ana i muri i ahau kahore hoki ahau e tau hei wewete i te here o tona hu.  
he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."  
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`**
- 28 I meatia enei mea ki Petapara, kia tawahi atu o Horano, ki te wahi e iriiri ana a Hoani.  
These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.  
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,**
- 29 ¶ I te aonga ake ka kite ia i a Ihu e haere ana mai ki a ia, ka mea, na, te Reme a te Atua, hei waha atu i te hara o te ao!  
On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!  
on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;**
- 30 Ko ia tenei i korero ai ahau, Kei te haere mai i muri i ahau tetahi tangata kua meinga ki mua i ahua; no mua hoki ia i ahau.  
This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`  
this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:**
- 31 A kahore ahau i matau ki a ia; heoi hei whakakite i a ia ki a Iharaira, i haere mai ai ahau me taku iriiri ki te wai.  
I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."  
and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.**
- 32 Na ka whakaatu a Hoani, ka mea, I kite ahau i te Wairua e heke iho ana i te rangi, ano he kukupa, a noho ana i runga i a ia.  
John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.  
And John testified, saying -- `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;**

- 33** A kahore ahau i matau ki a ia: engari i ki mai ki ahau te kaitono mai i ahau ki te iriiri ki te wai, Ko te tangata e kite ai koe i te Wairua e heke iho ana, e noho ana ki runga ki a ia, ko ia tena te kaiiriiri ki te Wairua Tapu.  
I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, `On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.`  
and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;
- 34** A kua kite ahau, kua whakaatu nei hoki, ko te Tama tenei a te Atua.  
I have seen, and have testified that this is the Son of God."  
and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`
- 35** I te aonga ake i te tu ano a Hoani me ana akonga tokorua;  
Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,  
On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,
- 36** Na ka titiro ia ki a Ihu e haere ana, ka mea, na, te Reme a te Atua!  
and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"  
and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`
- 37** ¶ A ka rongu nga akonga tokorua ki a ia e korero ana, a aru ana raua i a Ihu.  
The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.  
and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.
- 38** A ka tahuri a Ihu, ka kite i a raua e aru ana, ka mea ia ki a raua, E rapu ana korua i te aha?  
Na ko ta raua meatanga ki a ia, E Rapi, ko te tikanga tenei ina whakamaoritia, E te Kaiwhaako, kei hea tou kainga?  
Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?"  
They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"  
And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`
- 39** Ka mea ia ki a raua, haere mai kia kite. Haere ana raua, a ka kite i tona wahi i noho ai, a noho ana i a ia i taua ra: ko te tekau hoki ia o nga haora.  
He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.  
He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.
- 40** Ko Anaru, teina o Haimona Pita tetahi o taua tokorua i rongu nei ki a Hoani e korero ana, a aru ana i a ia.  
One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.  
Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;



- 41 Ko ia kua kite wawe i tona tuakana ake, i a Haimona, ka mea ki a ia, Kua kitea e maua te Mihaia, ko te tikanga tenei ina whakamaoritia, ko te Karaiti.  
He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).  
this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)**
- 42 Na ka arahina mai ia e ia ki a Ihu. A ka titiro a Ihu ki a ia, ka mea, Ko Haimona koe, ko te tama a Hona: me hua koe ko Kipa: tona whakamaoritanga ko Pita, ara ko Kohatu.  
He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).  
and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)**
- 43 ¶ I te aonga ake ka mea a Ihu kia haere ki Kariri, a ka kite i a Piripi: a ka mea a Ihu ki a ia, E aru i ahau.  
On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."  
On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`**
- 44 Na ko Piripi no Petahaira, no te pa o Anaru raua ko Pita.  
Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.  
And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;**
- 45 Ka kite a Piripi i a Natanahira, ka mea ki a ia, Kua kitea e matou a ia, mona nei te tuhituhi a Mohi i roto i te ture, ta nga poropiti hoki, a Ihu o Nahareta te tama a Hohepa.  
Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."  
Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`**
- 46 Na ka mea a Natanahira ki a ia, E puta koia tetahi mea pai i Nahareta? ka mea a Piripi ki a ia, haere mai kia kite.  
Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."  
and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`**
- 47 Ka kite a Ihu i a Natanahira e haere ana mai ki a ia, ka puaki tana kupu mona, Na he tino tangata no Iharaira, kahore ona tinihanga.  
Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"  
Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`**

- 48** Ka mea a Natanahira ki a ia, No hea koe i matau ai ki ahau? Ka whakahoki a Ihu ki a ia, ka mea, I te mea kiano koe i karangatia e Piripi, i a koe ano i raro i te piki, i kite ahau i a Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."  
Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`
- 49** Na ka whakahoki a Natanahira, ka mea ki a ia, E Rapi, ko te Tama koe a te Atua, ko te Kingi koe o Iharaira.  
Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"  
Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`
- 50** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, No taku meatanga ki a koe, I kite ahau i a koe i raro i te piki, i whakapono ai koe? rahi atu i enei nga mea e kitea e koe.  
Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."  
Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`
- 51** I mea ano ia ki a ia, He pono, he pono tenei kupu aku ki a koutou, Tera koutou e kite i te rangi e tuwhera ana, i nga anahera a te Atua e piki ake ana, e heke iho ana ki te Tama a te tangata.  
He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."  
and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`
- 1** ¶ Na i te toru o nga ra he marena i Kana o Kariri; a reira te whaea o Ihu:  
The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there.  
And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,
- 2** I karangatia ano a Ihu ratou ko ana akonga ki te marena.  
Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.  
and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;
- 3** A, i te paunga o te waina, ka mea te whaea o Ihu ki a ia, Kahore a ratou waina.  
When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine."  
and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`
- 4** Ka mea a Ihu ki a ia, E tai, he aha taku ki a koe? kahore ano kia taea noatia toku haora.  
Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."  
Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`
- 5** Ka mea tona whaea ki nga kaimahi, Ko tana e mea ai ki a koutou, meatia.  
His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."  
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`

- 6** Na i reira etahi ipu kohatu e ono e tu ana, he tikanga na nga Hurai mo te horoi, e rua, e toru nga mehua o tetahi, o tetahi, ina ki.  
Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.  
And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.
- 7** Ka mea a Ihu ki a ratou, Whakakiia nga ipu ki te wai. A whakakiia ana e ratou, purena  
Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.  
Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;
- 8** Na ka mea ia ki a ratou, Tena, utuhia, kaweia atu ki te rangatira o te hakari. A kaweia ana e ratou.  
He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.  
and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.
- 9** A, no ka whakamatau te rangatira o te hakari i te wai i whakawainatia, a kihai i mohio no hea ranei; ko nga pononga ia i utuhia ai te wai i mohio; ka karanga te rangatira o te hakari ki te tane marena hou,  
When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn`t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,  
And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,
- 10** Ka mea ki a ia, E whakatakotoria ana e nga tangata katoa te waina pai i te timatanga; a ka roa te inumanga, mo reira te waina he iti iho nei te pai: ko koe ia, kua tohu i te waina pai mo naianei.  
and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"  
and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`
- 11** I meatia tenei timatanga merekara e Ihu ki Kana o Kariri, i whakakitea e ia tona kororia; a whakapono ana ana akonga ki a ia.  
This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.  
This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;
- 12** ¶ Muri iho i tenei ka haere iho ia ki Kaperenauma, a ia, tona whaea, ona teina, me ana akonga: a kihai i maha nga ra i noho ai ratou ki reira.  
After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.  
after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.

- 13 Na kua tata te kapenga o nga Hurai, a ka haere a Ihu ki Hiruharama:  
The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.  
And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,**
- 14 Na rokohanga atu e ia i roto i te temepara e noho ana nga kaihoko kau, hipi, kukupa, me nga kaiwhakawhitiwhiti moni.  
He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.  
and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,**
- 15 A, ka hanga e ia he whiu ki nga aho nonohi, ka whiua katoatia e ia ki waho i te temepara, nga hipi, me nga kau; ringihia ana hoki te moni a nga kaiwhakawhitiwhiti moni, turakina ake nga tepu;  
He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.  
and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,**
- 16 I mea ano ia ki nga kaihoko kukupa, Tangohia atu enei i konei; aua te whare o toku Matua e meinga hei whare hokohoko.  
To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"  
and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`**
- 17 A ka mahara ana akonga ki te mea i tuhituhia, Ka pau ahau i te aroha ki tou whare.  
His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."  
And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`**
- 18 Na ka whakahoki nga Hurai, ka mea ki a ia, he aha te tohu e whakakitea ana e koe ki a matou, ina koe ka mea nei i enei mea?  
The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"  
the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`**
- 19 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Wawahia tenei whare tapu, a kia toru nga ra ka ara ano i ahau.  
Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."  
Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`**

- 20** Ano ra ko nga Hurai, E wha tekau ma ono nga tau i hanga ai tenei whare tapu, e oti ranei te hanga e koe i nga ra e toru?  
The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"  
The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`
- 21** Otira ko te whare tapu o tona tinana tana i korero ai.  
But he spoke of the temple of his body.  
but he spake concerning the sanctuary of his body;
- 22** Na reira, i tona aranga ake i te hunga mate, ka mahara ana akonga ki tana korerotanga i tenei; a whakapono ana ratou ki te karaipiture, ki te kupu hoki i korerotia e Ihu.  
When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.  
when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.
- 23** ¶ Na, i a ia i Hiruharama, i te kapenga, i te hakari, he tokomaha i whakapono ki tona ingoa, i to ratou kitenga i ana merekara i meatia e ia.  
Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.  
And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;
- 24** Otira kihai a Ihu i tuku atu i a ia ki a ratou, i mohio hoki ia ki nga tangata katoa.  
But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people,  
and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],
- 25** A kahore ana meatanga kia whakaaturia te tangata e tetahi: i matau hoki ia ki te mea i roto i te tangata.  
and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.  
and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.
- 1** ¶ Na he tangata tera no nga Parihi, ko Nikorima tona ingoa, he rangatira no nga Hurai:  
Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.  
And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,
- 2** Ka haere mai tenei ki a Ihu i te po, ka mea ki a ia, E Rapi, e matau ana matou i haere mai koe i te Atua hei kaiwhakaako, ina hoki e kore tetahi tangata e ahei te mea i enei merekara e meatia nei e koe, ki te kahore te Atua i a ia.  
The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."  
this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`

- 3** Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, he pono, he pono, taku e mea nei ki a koe, Ki te kahore te tangata e whanau hou, e kore ia e ahei te kite i te rangatiratanga o te Atua. Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."  
Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`
- 4** Ka mea a Nikorima ki a ia, Me pehea ka whanau ai te tangata i tona koroheketanga? e taea ranei te tuarua o nga haerenga ki roto ki te kopu o tona whaea, whanau mai ai? Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"  
Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`
- 5** Ka whakahokia e Ihu, He pono, he pono taku e mea nei ki a koe, Ki te kahore te tangata e whanau i te wai, i te Wairua hoki, e kore ia e ahei te tomo ki te rangatiratanga o te Atua. Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!"  
Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;
- 6** Ko ta te kikokiko e whanau ai he kikokiko; ko ta te Wairua e whanau ai he wairua. That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit. that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.
- 7** Aua ra e miharo ki taku i mea nei ki a koe, he mea tuturu tenei kia whanau hou koutou. Don't marvel that I said to you, `You must be born anew.`  
`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;
- 8** E pupuhi ana te hau ki tana wahi e pai ai, ka rongo hoki koe ki tona haruru, otiia e kore e mohiotia e koe te wahi i puta mai ai, e tae atu ai ranei: ko te ritenga tenei ki te hunga katoa ka whanau i te Wairua.  
The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."  
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`
- 9** Ka whakahoki a Nikorima, ka mea ki a ia, Me pehea ka taea ai enei mea? Nicodemus answered him, "How can these things be?"  
Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`
- 10** Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, Ko koe te Kaiwhakaako o Iharaira, a kahore i matau ki enei mea?  
Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?  
Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!

- 11 He pono, he pono taku e mea nei ki a koe, E korerotia ana e matou ta matou i matau ai, e whakaaturia ana ta matou i kite ai; heoi, e kore koutou e tango ki ta matou whakaaturanga.**  
**Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.**  
**Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;**
- 12 Ki te mea kua korerotia e ahau ki a koutou nga mea o te whenua, a kahore koutou e whakapono, me pehea ka whakapono ai ki te korerotia e ahau ki a koutou nga mea o te rangi?**  
**If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?**  
**if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?**
- 13 Kahore hoki he tangata i kake noa ki te rangi, ko ia anake i heke iho i te rangi, ara ko te Tama a te tangata, e noho mai nei i te rangi.**  
**No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.**  
**and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.**
- 14 Ka rite hoki ki ta Mohi whakairinga i te nakahi i te koraha, kua takoto te tikanga kia pera te whakairinga o te Tama a te tangata.**  
**As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,**  
**And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,**
- 15 Kia kahore ai e ngaro te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te ora tonu.**  
**that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.**  
**that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,**
- 16 Koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tama kotahi, kia kahore ai e ngaro te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te ora tonu.**  
**For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.**  
**for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.**
- 17 Kihai hoki te Atua i tono mai i tana Tama ki te ao ki te whakahe i te ao; engari kia ora ai te ao i a ia.**  
**For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.**  
**For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;**

- 18 Ko ia e whakapono ana ki a ia, e kore e tau te he ki a ia: tena ko ia e kore e whakapono, kua whakahengia noatia ake, mona kihai i whakapono ki te ingoa o te Tama kotahi a te Atua.**  
**He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.**  
**he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.**
- 19 Ko te whakahenga hoki tenei, no te mea kua tae mai nei te marama ki te ao, a nui atu to nga tangata aroha ki te pouri i to ratou ki te marama, he kino hoki no a ratou mahi.**  
**This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.**  
**And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;**
- 20 E kino ana hoki ki te marama nga kaimahi katoa i te kino, e kore ano hoki e haere mai ki te marama, kei whakakitea a ratou mahi.**  
**For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reprovved.**  
**for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;**
- 21 Tena ko te kaimahi i te pono, e haere mai ana ki te marama, kia kitea ai ana mahi, he mea mahi i roto i te Atua.**  
**But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."**  
**but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.**
- 22 ¶ A no muri i enei mea ka haere a Ihu, ratou ko ana akonga, ki te whenua o Huria; a noho tahi ana ratou ki reira, me tana iriiri ano.**  
**After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.**  
**After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;**
- 23 Na i te iriiri ano hoki a Hoani ki Enona, ki tetahi wahi e tata ana ki Harema, no te mea he nui te wai o reira: a ka haere mai ratou, ka iriiria.**  
**John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.**  
**and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --**
- 24 Kahore ano hoki a Hoani i panga ki te whare herehere.**  
**For John was not yet thrown into prison.**  
**for John was not yet cast into the prison --**



- 25 Na ka ara he totohe a nga akonga a Hoani ki tetahi Hurai mo te purenga.**  
**There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.**  
**there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,**
- 26 A ka haere ratou ki a Hoani, ka mea ki a ia, E Rapi, ko te tangata i tawahi na korua o Horano, ko tau i whakaatu mai na, nana, kei te iriiri ia, e haere ana hoki te katoa ki a ia.**  
**They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."**  
**and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`**
- 27 Ka whakahoki a Hoani, ka mea, E kore tetahi mea e riro i te tangata, ki te kore e homai ki a ia i te rangi.**  
**John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.**  
**John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;**
- 28 Ko koutou hei kaiwhakaae ki ahau, ki taku meatanga, Ehara ahau i a te Karaiti, engari i tonoa mai ahau i mua i a ia.**  
**You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`**  
**ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;**
- 29 Ko te tangata i te wahine marena hou, ko ia te tane marena hou: na ko te hoa o te tane marena hou, e tu ana, e rongo ana ki a ia, ka hari pu ki te reo o te tane marena hou: na reira i tutuki ai tenei hari oku.**  
**He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.**  
**he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.**
- 30 Ko te tikanga tenei, ko ia kia nui haere, ko ahau kia iti haere.**  
**He must increase, but I must decrease.**  
**`Him it behoveth to increase, and me to become less;**
- 31 Ko ia e haere mai ana i runga, kei runga ake ia i te katoa: ko to te whenua no te whenua ia, no te whenua ano ana korero: ko ia e haere mai ana i te rangi, kei runga ake ia i te katoa.**  
**He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.**  
**he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.**

- 32 A ko tana i kite ai, i rongō ai, ko ia tana e whakaatu ai: kahore hoki tetahi tangata e tango atu ki tana whakaaturanga.  
What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.  
`And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;**
- 33 Ki te manako tetahi ki tana whakaaturanga, kua piri tana tohu ki te pono o ta te Atua.  
He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.  
he who is receiving his testimony did seal that God is true;**
- 34 Ko ta te Atua i tono mai ai, e korero ana ia i nga kupu a te Atua: kahore hoki te Wairua e homai e te Atua i runga i te mehua.  
For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.  
for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;**
- 35 E aroha ana te Matua ki te Tama, kua hoatu ano nga mea katoa ki tona ringa.  
The Father loves the Son, and has given all things into his hand.  
the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;**
- 36 Ko ia e whakapono ana ki te Tama, he ora tonu tona: ko ia e kore e whakapono ki te Tama, e kore e kite i te ora; engari ka mau tonu te riri a te Atua ki a ia.  
He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."  
he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`**
- 1 ¶ A, no ka mohio te Ariki, kua rongō nga Parihi, ko nga akonga a Ihu i mea ai, i iriiri ai, he tokomaha atu i a Hoani,  
Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John  
When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,**
- 2 He ahakoa ra ehara i a Ihu nana i iriiri, na ana akonga ia,  
(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),  
(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)**
- 3 Ka mahue a Huria i a ia, a hoki ana ano ki Kariri.  
he left Judea, and departed again into Galilee.  
he left Judea and went away again to Galilee,**
- 4 ¶ Na, ko te ara mona i tika na Hamaria.  
He needed to pass through Samaria.  
and it was behoving him to go through Samaria.**

- 5 A ka haere ia ki tetahi pa o Hamaria, ko Haika te ingoa, e patata ana ki te wahi i hoatu e Hakopa ki tana tama, ki a Hohepa.**  
**So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.**  
**He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;**
- 6 Kei reira hoki te puna a Hakopa. Na kua ngenge a Ihu i te haerenga, heoi noho ana ia ki te taha o te puna: a meake ko te ono o nga haora.**  
**Jacob`s well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.**  
**and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;**
- 7 Ka haere mai tetahi wahine o Hamaria ki te utu wai: ka mea a Ihu ki a ia, Homai he wai moku.**  
**A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."**  
**there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`**
- 8 Kua riro hoki ana akonga ki te pa, ki te hoko kai.**  
**For his disciples had gone away into the city to buy food.**  
**for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;**
- 9 Na ko te meatanga a te wahine o Hamaria ki a ia, he aha koe, he Hurai na koe, ka tono mai ai i te wai i ahau, he wahine nei ahau no Hamaria? kahore hoki e tata ana nga Hurai ki nga Hamarai.**  
**The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)**  
**the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.**
- 10 Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, Me i matau koe ki ta te Atua e homai ai, ki tenei hoki e mea nei ki a koe, Homai he wai moku; penei kua tono koe ki a ia, a kua hoatu e ia te wai ora ki a koe.**  
**Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."**  
**Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`**
- 11 Ka mea te wahine ki a ia, E kara, kahore au mea hei utu wai, he hohonu ano te puna: no hea tena wai ora au?**  
**The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"**  
**The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?**

- 12 He nui oti koe i to matou matua, i a Hakopa, i homai ai te puna ki a matou, inu ana ia i konei, ratou ko ana tamariki, me ana kararehe?  
Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"  
Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?**
- 13 Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, E mate ano i te wai te tangata e inu ana i tenei wai: Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,  
Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;**
- 14 Tena ko te tangata e inu ana i te wai e hoatu e ahau ki a ia, e kore ia e mate i te wai a ake ake; engari te wai e hoatu e ahau ki a ia, hei puna wai tena i roto i a ia e pupu ake ana, a te ora tonu ra ano.  
but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."  
but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.**
- 15 Ka mea te wahine ki a ia, E kara, homai ki ahau tenei wai, kei mate ahau i te wai, kei haere mai hoki ki konei rawa utu ai  
The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."  
The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.**
- 16 Ka mea a Ihu ki a ia, Tikina, karangatia to tahu, ka hoki mai ai.  
Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."  
Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;**
- 17 Ka whakahoki te wahine, ka mea, Kahore aku tahu. Ka mea a Ihu ki a ia, He korero tika tau, Kahore aku tahu:  
The woman answered, "I have no husband." Jesus said to her, "You said well, `I have no husband,  
the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;**
- 18 Ina hoki kua tokorima au tahu; ko ia i a koe nei ehara i te tahu nau: he pono tenei korero au.  
for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."  
for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.**
- 19 Ka mea te wahine ki a ia, E kara, e kite ana ahau he poropiti koe.  
The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.  
The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;**

- 20 I karakia o matou matua i runga i tenei maunga; a e mea ana koutou, Ko Hiruharama te wahi e tika ai te karakia.  
Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."  
our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`**
- 21 Ka mea a Ihu ki a ia, E tai, whakapono ki ahau, meake puta te wa, e kore ai koutou e karakia ki te Matua i runga i tenei maunga, e kore ano i Hiruharama.  
Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.  
Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;**
- 22 Kahore koutou e mohio ki ta koutou e karakia nei: e matau ana matou ki ta matou e karakia nei; no nga Hurai nei hoki te ora.  
You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.  
ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;**
- 23 Otira meake puta te wa, a tenei ano, e karakia ai nga kaikarakia pono ki te Matua i runga i te wairua, i te pono: e rapu ana hoki te Matua ki te pera hei karakia ki a ia.  
But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.  
but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;**
- 24 He Wairua te Atua: me karakia hoki nga kaikarakia ki a ia i runga i te wairua, i te pono.  
God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."  
God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`**
- 25 Ka mea te wahine ki a ia, E matau ana ahau kei te haere mai te Mihaia, e kiia nei ko te Karaiti, ka tae mai ia, mana nga mea katoa e korero ki a tatou.  
The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."  
The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`**
- 26 Ka mea a Ihu ki a ia, Ko ahau ano ia e korero nei ki a koe.  
Jesus said to her, "I who speak to you am he."  
Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`**
- 27 ¶ Na ka puta i reira ana akonga, ka miharo ki tana korerotanga ki te wahine: heoi kihai tetahi i mea, He aha tau e rapu? he aha koe ka korero ai ki a ia?  
At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"  
And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`**

- 28 Na ka whakarerea e te wahine tana ipu, a haere ana ki te pa, ka mea ki nga tangata,  
So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,  
The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,**
- 29 Haere mai, kia kite i te tangata i korerotia mai ai ki ahau nga mea katoa i mea ai ahau:  
ehara ranei tenei i a te Karaiti?  
"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"  
`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`**
- 30 Ka puta ratou ki waho o te pa, a ka ahu mai ki a ia.  
They went out of the city, and were coming to him.  
They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.**
- 31 I taua takiwa ano ka tohe nga akonga ki a ia, ka mea, E te Kaiwhakaako, e kai ra.  
In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."  
And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`**
- 32 Otira ka mea ia ki a ratou, he kai ano taku hei kai maku, kahore koutou e matau.  
But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."  
and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`**
- 33 Na ka mea nga akonga tetahi ki tetahi, I kawea mai ranei e tetahi he kai mana?  
The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"  
The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`**
- 34 Ka mea a Ihu ki a ratou, Ko taku kai tenei, ko te mea i ta toku kaitono e pai ai, kia  
whakaotia hoki tana mahi.  
Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his  
work.  
Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish  
His work;**
- 35 E kore ianei koutou e mea, Kia wha atu nga marama, a ka taea te kotinga? Nana, ko taku  
kupu tenei ki a koutou, Kia ara ake o koutou kanohi, titiro ki nga mara; kua ma noa ake:  
ko te kotinga tenei.  
Don't you say, `There are yet four months until the harvest?` Behold, I tell you, lift up your  
eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.  
do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your  
eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.**
- 36 Ka whiwhi te kaikokoti ki te utu, ka kohia ano hoki e ia nga hua mo te ora tonu: kia hari  
tahi ai te kairui raua ko te kaikokoti.  
He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and  
he who reaps may rejoice together.  
`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that  
both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;**
- 37 Na konei hoki i pono ai taua ki, E rui ana tetahi, e kokoti ana tetahi.  
For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`  
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.**

- 38 I tonoa koutou e ahau ki te kokoti i te mea kihai i mahia e koutou: he tangata ke nana i mahi, a kua uru koutou ki a ratou mahi.  
I sent you to reap that for which you haven't labored. Others have labored, and you have entered into their labor."  
I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.**
- 39 A he tokomaha nga Hamari o taua pa i whakapono ki a ia, mo te ki a te wahine i mea ra, I korerotia mai e ia ki ahau nga mea katoa i mea ai ahau.  
From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, "He told me everything that I did."  
And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- "He told me all things -- as many as I did."**
- 40 A, no ka tae nga Hamari ki a ia, ka mea kia noho ia ki a ratou: a e rua nga ra i noho ai ia ki reira.  
So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.  
When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;**
- 41 Na hira noa ake nga tangata i whakapono, he mea hoki na tana kupu;  
Many more believed because of his word.  
and many more did believe because of his word,**
- 42 I mea ano ki te wahine, Ehara i te mea na tau kupu i whakapono ai matou inaianei: kua rongo nei hoki matou ake, a ka matau, ko te Karaiti pu tenei, ko te Kaiwhakaora o te ao.  
They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."  
and said to the woman -- "No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ."**
- 43 ¶ Ka pahure aua ra e rua, ka turia atu e ia i reira, a haere ana ki Kariri.  
After the two days he went forth from there and went into Galilee.  
And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,**
- 44 Ko Ihu tonu hoki nana te ki, Kahore he honore o te poropiti i tona kainga ake.  
For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.  
for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;**
- 45 Heoi, i tona taenga ki Kariri, ka whakamanuhiritia ia e nga tangata o Kariri, i kite hoki ratou i nga mea katoa i meatia e ia ki Hiruharama i te hakari: i haere hoki ratou ki te hakari.  
So when he came into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.  
when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.**

- 46 A ka tae ano a Ihu ki Kana o Kariri, ki te wahi i meatia ai e ia te wai hei waina. Na ko tetahi tangata a te kingi, kei Kaperenauma tana tama e mate ana.  
He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.  
Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,**
- 47 A, no ka rongoa ia kua tae mai a Ihu i Huria ki Kariri, ka haere ki a ia, ka inoi ki a ia kia haere ia ki te whakaora i tana tama; meake hoki marere.  
When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death. he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.**
- 48 Na ko te meatanga a Ihu ki a ia, Ki te kahore koutou e kite i nga tohu, i nga merekara, e kore rawa koutou e whakapono.  
Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."  
Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`**
- 49 Ka mea te tangata a te kingi ki a ia, E te Ariki, haere iho i te mea kahore ano kia mate noa taku tamaiti.  
The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."  
The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`**
- 50 Ka mea a Ihu ki a ia, Haere; kua ora tau tama. Na whakapono ana te tangata ki te kupu i korerotia e Ihu ki a ia, a haere ana.  
Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.  
Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,**
- 51 A, i a ia e haere ana, ka tutaki ana pononga ki a ia, ka korero, Kua ora tau tamaiti.  
As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!" and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`**
- 52 Na ka ui ia ki a ratou ki te haora i matutu ake ai ia. Ka mea ratou ki a ia, Nonanahi, no te whitu o nga haora, i mutu ai tona ka.  
So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."  
he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`**
- 53 Na ka mohio te papa, ko te tino haora ia i mea ai a Ihu ki a ia, Kua ora tau tama: a whakapono ana ia, ratou ko tona whare katoa.  
So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.  
then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;**



- 54 Ko te rua ano tenei o nga merekara i meatia e Ihu, i muri i tona haerenga i Huria ki Kariri. This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee. this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.**
- 1 ¶ Muri iho i enei mea he hakari ta nga Hurai; a haere ana a Ihu ki Hiruharama. After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,**
- 2 Na kei Hiruharama tetahi wai kaukauranga kei te tatau hipi, tona ingoa Hiperu ko Petehera; e rima ona whakamahau. Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches. and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,**
- 3 Na kei roto i enei e takoto ana tona tini o nga turoro, o nga matapo, o nga kopa, o nga memenge, e tatari ana ki te pokarekarenga o te wai. In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water; in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,**
- 4 Heke iho ai hoki tetahi anahera i te wa i rite ai ki te kaukauranga, whakapokarekare ai i te wai: a ko ia kua tae wawe i muri iho o te pokarekarenga o te wai i ora i tona mate, ahakoa he aha, he aha. for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with. for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.**
- 5 Na kei reira tetahi tangata, e toru tekau ma waru nga tau e mate ana. A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years. and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,**
- 6 No te kitenga o Ihu i a ia e takoto ana, ka matau kua roa ke te wa ona e mate ana, ka mea ki a ia, E pai ana ranei koe ki whakaorangia? When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?" him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`**

- 7** Ka whakahokia e taua turoro ki a ia, E te Ariki, kahore aku tangata hei tuku i ahau ki te kaukauranga, ina whakapokarekarea te wai: heoi i ahau e haere ana, ka heke iho tetahi i mua i ahau.  
The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."  
The ailing man answered him, "Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me."
- 8** Ka mea a Ihu ki a ia, Whakatika, tangohia ake tou moenga, haere.  
Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."  
Jesus saith to him, "Rise, take up thy couch, and be walking;"
- 9** A ora tonu ake taua tangata, a tangohia ake ana e ia tona moenga, haere ana. Ko te hapati ano taua ra.  
Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.  
and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,
- 10** Na ka mea nga Hurai ki taua tangata i whakaorangia ra, Ko te hapati tenei: e kore e tika kia mauria e koe tou moenga.  
So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."  
the Jews then said to him that hath been healed, "It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch."
- 11** Ka whakahokia e ia ki a ratou, Ko te tangata i whakaorangia ai ahau, nana i mea ki ahau, Tangohia ake tou moenga, haere.  
He answered them, "He who made me well, the same said to me, "Take up your mat, and walk."  
He answered them, "He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;"
- 12** Na ka ui ratou ki a ia, Ko wai tena tangata i mea na ki a koe, Tangohia ake toua moenga, haere?  
Then they asked him, "Who is the man who said to you, "Take up your mat, and walk?"  
they questioned him, then, "Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?"
- 13** Otira kihai taua tangata i whakaorangia ra i mohio ko wai ia: i pahemo atu hoki a Ihu, he tokomaha hoki nga tangata i taua wahi.  
But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.  
But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.

- 14** Muri iho i enei mea ka kite a Ihu i a ia i roto i te temepara, ka mea ki a ia, Na, ka oti nei koe te whakaora: kati te hara kei kino rawa iho te mea e pa ki a koe.  
Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."  
After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`
- 15** Haere ana taua tangata, korero ana ki nga Hurai, na Ihu ia i whakaora.  
The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.  
The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,
- 16** Koia nga Hurai i whai ai ki te tukino i a Ihu, mona i mea i enei mea i te hapati.  
For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.  
and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.
- 17** ¶ Na ka whakahokia e Ihu ki a ratou, E mahi ana toku Matua a taea noatia tenei ra; e mahi ana ano ahau.  
But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."  
And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`
- 18** Koia nga Hurai i tino whai rawa ai kia patua ia, ehara hoki i te mea ko tana takahi anake i te hapati, engari mona i mea ko te Atua tona Matua ake, i mea he rite ia ki te Atua te nui.  
For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.  
because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.
- 19** Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, he pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, E kore e taea e te Tama te mea tetahi mea e ia anake, engari nga mea e kite ai ia e meatia ana e te Matua: ko tana hoki e mea ai, e meatia ana hoki e a hoki e mea ai, e tama!  
Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.  
Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;
- 20** E aroha ano hoki te Matua ki te Tama, e whakakitea ana hoki ki a ia e nga mea katoa e mea ai ia: he nui atu i enei nga mahi e whakakitea e ia ki a ia, kia miharo ai koutou.  
For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.  
for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.

- 21 Ko ta te Matua hoki, he whakaara, he whakaora i nga tupapaku; ka pera ano te Tama, ka whakaora i ana e pai ai.**  
**For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.**  
**`For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;**
- 22 E kore hoki te Matua e whakawa i tetahi, engari kua tukua e ia nga whakawa katoa ki te Tama:**  
**For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son, for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,**
- 23 Kia rite ai te whakahonore a nga tangata katoa i te Tama ki ta ratou whakahonore i te Matua. Ki te kahore tetahi e whakahonore i te Tama, e whakakahore ana ia i te honore mo te Matua nana nei ia i tonu mai.**  
**that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.**  
**that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.**
- 24 He pono, he pono taku e mea atu nei ki a koutou, Ko te tangata e rongu ana ki taku korero, e whakapono ana hoki ki toku kaitono mai, he ora tonu tona; e kore ano ia e riro ki te whakawa, engari kua whiti i te mate ki te ora.**  
**Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.**  
**`Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.**
- 25 He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Meake puta te wa, a tenei ano inaianei, e rongu ai nga tupapaku i te reo o ta te Atua Tama; a ko te hunga e rongu ana ka ora.**  
**Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.**  
**`Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;**
- 26 Ta te mea he ora to te Matua kei roto i a ia; waihoki kua homai e ia ki te Tama, kia whai ora i roto i a ia;**  
**For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,**
- 27 A kua homai ano ki a ia he tikanga mo te whakawa, no te mea ko ia te Tama a te tangata.**  
**He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.**  
**and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.**

- 28** **Kaua e miharo ki tenei: no te mea meake puta te wa, e rongo ai i tona reo nga tangata katoa i roto i nga urupa,**  
**Don`t marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,**  
**`Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,**
- 29** **A ka puta; ko nga kaimahi i te pai ki te aranga o te ora; ko nga kaimahi i te kino ki te aranga o te whakawa.**  
**and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.**  
**and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.**
- 30** **E kore e ahei i ahau te mea tetahi mea e ahau anake: rite tonu taku whakawa ki taku e rongo ai: he tika hoki taku whakawa; kahore hoki ahau e rapu i taku i pai ai, engari i ta toku kaitono i pai ai.**  
**I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don`t seek my own will, but the will of my Father who sent me.**  
**`I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.**
- 31** **¶ Mehemea ko ahau hei whakaatu i aku aha, i aku aha, ehara taku i te whakaatu pono.**  
**"If I testify about myself, my witness is not valid.**  
**`If I testify concerning myself, my testimony is not true;**
- 32** **Tera atu ano tetahi kaiwhakaatu moku; e mohio ana ano ahau he whakaatu pono tana e whakaatu nei moku.**  
**It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.**  
**another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;**
- 33** **I tono tangata koutou ki a Hoani, a i whakaaturia e ia te pono.**  
**You have sent to John, and he has testified to the truth.**  
**ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.**
- 34** **Kahore ahau e manako ki ta te tangata whakaatu: engari e korerotia ana e ahau enei mea kia ora ai koutou.**  
**But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.**  
**`But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;**
- 35** **He rama ka tera, he rama marama tonu: he wa ano i pai ai koutou kia hari ki tona marama.**  
**He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.**  
**he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.**

- 36** Otiia he kaiwhakaatu ano toku, nui atu i a Hoani: ko nga mahi hoki i homai e te Matua kia whakaotia e ahau, ko aua mahi e mahia nei e ahau, hei whakaatu moku, i tonoa mai ahau e te Matua.  
But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.  
`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.
- 37** Na, ko te Matua nana nei ahau i tonoa mai, kua oti ahau te whakaatu e ia. Kahore ano koutou i rongo noa i tona reo, kahore ano i kite i tona ahua.  
The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.  
`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;
- 38** Kahore ano hoki i mau tana kupu i roto i a koutou; ina kahore ano koutou i whakapono ki tenei i tonoa mai nei e ia.  
You don`t have his word living in you; for whom he sent, him you don`t believe.  
and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not
- 39** Whakatakina ai e koutou nga tikanga o nga karaipiture; e mea ana hoki koutou kei reira te ora tonu mo koutou: ko enei hei kaiwhakaatu moku.  
You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.  
`Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;
- 40** Heoi kahore koutou e pai kia haere mai ki ahau, kia whiwhi ai ki te ora.  
Yet you will not come to me, that you may have life.  
and ye do not will to come unto me, that ye may have life;
- 41** He kororia tangata, kahore ahau e manako atu.  
I don`t receive glory from men.  
glory from man I do not receive,
- 42** Na kua matau ahau ki a koutou, kahore te aroha o te Atua i roto i a koutou.  
But I know you, that you don`t have God`s love in yourselves.  
but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.
- 43** Kua tae mai nei ahau i runga i te ingoa o toku Matua, a kahore koutou e manako mai ki ahau; ki te haere mai tetahi i runga i tona ake ingoa, ka manako koutou ki a ia.  
I have come in my Father`s name, and you don`t receive me. If another comes in his own name, you will receive him.  
`I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;

- 44 Me pehea koutou ka whakapono ai, ka riro nei i a koutou te kororia e puta ana i a koutou ano, a kahore e rapu i te kororia e puta ana i te Atua kotahi?  
How can you believe, who receive glory from one another, and you don't seek the glory that comes from the only God?  
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?**
- 45 Kei mea koutou e korerotia to koutou he e ahau ki te Matua: tera te kaikorero mo to koutou he, ko Mohi, ko ta koutou e tumanako nei.  
"Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.  
Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;**
- 46 Me i whakapono hoki koutou ki a Mohi, kua whakapono ano ki ahau: ko tana hoki i tuhituhi ai he mea moku.  
For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.  
for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;**
- 47 Otira ki te kahore koutou e whakapono ki ana i tuhituhi ai, me pehea ka whakapono ai ki aku korero?  
But if you don't believe his writings, how will you believe my words?"  
but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?**
- 1 ¶ Muri iho i enei mea ka whiti atu a Ihu i te moana o Kariri, ara i te moana o Taipiria.  
After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.  
After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),**
- 2 A he rahi te hui i aru i a ia, i kite hoki ratou i ana merekara i mea ai ia ki nga turoro.  
A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.  
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;**
- 3 Na ka haere a Ihu ki runga i te maunga, a noho ana i reira ratou ko ana akonga.  
Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.  
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,**
- 4 Kua tata hoki te kapenga, te hakari a nga Hurai.  
Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.  
and the passover was nigh, the feast of the Jews.**

- 5** A, no te marangatanga ake o nga kanohi o Ihu, ka kite i te rahi o te hui e haere mai ana ki a ia; ka mea ia ki a Piripi, Ko hea tatou hoko ai i etahi taro, kia kai ai enei?  
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"  
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --
- 6** I penei ai tana ki hei whakamatau mona; i mohio hoki ia ki tana e mea ai.  
This he said to test him, for he himself knew what he would do.  
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.
- 7** Ka mea a Piripi ki a ia, E kore e ranei ma ratou nga taro o nga pene e rua rau, kia whiwhi ai tenei, tenei o ratou i tetahi wahi iti.  
Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."  
Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`
- 8** Ka mea tetahi o ana akonga ki a ia, a Anaru, teina o Haimona Pita,  
One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, said to him,  
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,
- 9** He tamaiti tenei, e rima ana taro pare, e rua ika nonohi; heoi hei aha enei ma tenei ope  
"There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"  
`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?`
- 10** Na ka mea a Ihu, Meinga nga tangata kia noho. He nui hoki te tarutaru i taua wahi. Na noho ana nga tane ki raro, te tokomaha me te mea e rima mano.  
Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.  
And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,
- 11** Na ka mau a Ihu ki nga taro; a ka mutu te whakawhetai, ka tuwha atu ki te hunga e mohora; me nga ika ano, ta ratou i pai ai.  
Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.  
and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.



- 12 A, no ka makona ratou, ka mea ia ki ana akonga, Kohikohia nga toenga o nga whatiwhatinga, kei maumauria tetahi wahi.**  
**When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."**  
**And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`**
- 13 Na kohikohia ana e ratou, a whakakiia ana nga kete tekau ma rua ki nga whatiwhatinga o nga taro pare e rima, ki nga toenga a nga tangata i kai ra.**  
**So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.**  
**they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.**
- 14 A, i te kitenga o aua tangata i te merekara i meatia e Ihu, ka ki ratou, Ko ia ano tenei, ko te poropiti e haere mai ana ki te ao.**  
**When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."**  
**The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`**
- 15 ¶ Na ka mahara a Ihu, meake ratou haere mai ki te tango i a ia, ki te whakakingi i a ia, na maunu ana ano ia ki te maunga, ko ia anake.**  
**Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.**  
**Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.**
- 16 A, no ka ahiahi, ka haere ana akonga ki te moana.**  
**When evening came, his disciples went down to the sea,**  
**And when evening came, his disciples went down to the sea,**
- 17 Na ka eke ratou ki te kaupuke, ka whakawhiti ki tawahi o te moana, ki Kaperenauma. A kua pouri noa ake, kahore ano a Ihu kia tae noa mai ki a ratou.**  
**and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.**  
**and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,**
- 18 Na ko te turanga o te moana, he nui hoki no te puhanga o te hau.**  
**The sea was rising by reason of a great wind that blew.**  
**the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,**
- 19 Na, i to ratou hoenga atu, e rua tekau ma rima, e toru tekau ranei paronga, ka kite i a Ihu e haere maori ana i runga i te moana, e whakatata ana ki te kaupuke; na ka matakū ratou.**  
**When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.**  
**having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;**

- 20 Na ka mea ia ki a ratou, Ko ahau tenei, aua e wehi.  
But he said to them, "It is I. Don't be afraid."  
and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`**
- 21 Na ka mea ratou kia eke ia ki te kaupuke: a kihai i aha kua u te kaupuke ki te wahi i hoe ai ratou.  
They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.  
they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.**
- 22 ¶ I te aonga ake, ka mahara te mano e tu ana ki tera taha o te moana, kahore he poti ke atu o reira, ko tera anake i eke ai ana akonga, kihai hoki a Ihu i eke tahi ratou ko ana akonga ki te poti, engari ko ana akonga anake i haere;  
On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.  
On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,**
- 23 He poti ke ra ia i u mai i Taipiria ki pahaki atu o te wahi i kai ai ratou i te taro i ta te Ariki whakawhetainga:  
However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.  
(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),**
- 24 A, i te kitenga o te mano kahore a Ihu i reira, kahore ano hoki ana akonga, ka eke hoki ratou ki nga kaupuke, ka rere ki Kaperenauma ki te rapu i a Ihu.  
When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.  
when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;**
- 25 A, no to ratou kitenga i a ia i tawahi o te moana, ka mea ki a ia, E Rapi, nonahea koe i tae mai ai ki konei?  
When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"  
and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`**

- 26** Ka whakahoki a Ihu ki a ratou ka mea, He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ehara i te mea he kitenga no koutou i nga merekara i rapu ai koutou i ahau, engari no te mea i kai koutou i nga taro, a ka makona.  
 Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.  
 Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;
- 27** Aua e mahia te kai memeha, engari te kai e mau tonu ana a te ora tonu ra ano, ko ta te Tama hoki a te tangata e hoatu ai ki a koutou: kua oti hoki ia te whai tohu e te Atua, e te Matua.  
 Don`t work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."  
 work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`
- 28** ¶ Na ka mea ratou ki a ia, Me aha matou e mahi ai i nga mahi a te Atua?  
 They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"  
 They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`
- 29** Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Ko ta te Atua mahi tenei, kia whakapono koutou ki tana i tono mai ai.  
 Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."  
 Jesus answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`
- 30** Na ka mea ratou ki a ia, Ko tehea tohu te meatia ana e koe kia kite ai matou, kia whakapono ai ki a koe? tena koa tau mahi?  
 They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?  
 They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?
- 31** I kai o tatou matua i te mana i te koraha; ko te mea hoki tena i tuhituhia, i homai e ia he taro i te rangi hei kai ma ratou.  
 Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, `He gave them bread out of the sky to eat.`"  
 our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.`
- 32** Na ko te meatanga a Ihu ki a ratou, he pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ehara i a Mohi nana i hoatu tena taro ki a koutou i te rangi; engari tenei te hoatu nei e toku Matua ki a koutou te taro pono o te rangi.  
 Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn`t Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.  
 Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;

- 33 Ko te taro hoki a te Atua ko ia e heke iho ana i te rangi, e homai ana i te ora ki te ao.  
For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."  
for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`**
- 34 Na ka mea ratou ki a ia, E te Ariki, homai tenei taro ki a matou i nga wa katoa.  
They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."  
They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`**
- 35 Ka mea a Ihu ki a ratou, Ko ahau te taro o te ora: ki te haere mai tetahi ki ahau, e kore rawa ia e hiakai; ki te whakapono hoki tetahi ki ahau, e kore rawa ia e matewai.  
Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.  
And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;**
- 36 Otira i mea ano ahau ki a koutou, Kua kite koutou i ahau, a kahore i whakapono.  
But I told you that you have seen me, and yet don't believe.  
but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;**
- 37 Ko a te Matua e homai ai ki ahau ka haere katoa mai ki ahau; a ki te haere mai tetahi ki ahau, e kore rawa e panga e ahau ki waho.  
All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.  
all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,**
- 38 I heke iho hoki ahau i te rangi, ehara i te mea hei mahi i taku i pai ai, engari i ta toku kaitono mai i pai ai.  
For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me.  
because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.**
- 39 Ko ta te Matua i pai ai, nana nei ahau i tono mai, koia tenei, kia kaua e ngaro i ahau tetahi wahi o nga mea katoa i homai e ia ki ahau; engari kia whakaarahia ake e ahau a te ra whakamutunga.  
This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.  
`And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;**
- 40 Ko ta toku Matua hoki tenei i pai ai, ko te tangata e kite ana i te Tama, e whakapono ana ano ki a ia, kia whiwhi ia ki te ora tonu; maku ano ia e whakaara ake a te ra whakamutunga.  
This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."  
and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`**

- 41 Na ka korero komuhumuhu nga Hurai ki a ia, mona i mea, Ko ahau te taro i heke iho i te rangi.**  
The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."  
The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, `I am the bread that came down out of the heaven;`
- 42 Ka mea ratou, Ehara oti tenei i a Ihu, tama a Hohepa, e mohio nei tatou ki tona papa raua ko tona whaea? ha! he pehea tana e ki nei, I heke iho ahau i te rangi?**  
They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, `I have come down out of heaven?`"  
and they said, `Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?`
- 43 Na ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Kati te komuhumuhu i roto i a koutou.**  
Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.  
Jesus answered, therefore, and said to them, `Murmur not one with another;
- 44 Kahore he tangata e ahei te haere mai ki ahau, ki te kahore ia e kumea mai e te Matua, nana nei ahau i tonono mai: e maku ano ia e whakaara ake a te ra whakamutunga.**  
No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.  
no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;
- 45 Kua oti te tuhituhi i roto i nga poropiti, A ka whakaakona ratou katoa e te Atua. Na, ko te tangata kua rongu ki te Matua, kua akona hoki, ka haere mai ki ahau.**  
It is written in the prophets, `They will all be taught by God.` Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.  
it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;
- 46 Ehara i te mea kua kite tetahi i te Matua; ko ia anake i puta mai i te Atua, ko ia kua kite i te Matua.**  
Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.  
not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.
- 47 He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te whakapono tetahi, he ora tonu tona.**  
Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.  
`Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;
- 48 Ko ahau te taro o te ora.**  
I am the bread of life.  
I am the bread of the life;
- 49 I kai ra o koutou matua i te mana i te koraha, a i mate ratou.**  
Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.  
your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;

- 50 Ko te taro tenei e heke iho ana i te rangi, kia kai ai te tangata i a ia, a kia kaua e mate. This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die. this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.**
- 51 Ko ahau te taro ora i heke iho i te rangi; ki te kai tetahi i tenei taro, e ora tonu ia: ae ra, ko te taro e hoatu e ahau ko oku kikokiko, e hoatu e ahau hei oranga mo te ao I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world." `I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`**
- 52 Na ka totohe nga Hurai tetahi ki tetahi, ka mea, Me pehea e homai ai e tenei tangata ona kikokiko kia kainga e tatou? The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?" The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`**
- 53 Na, ko te meatanga a Ihu ki a ratou, he pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te kahore koutou e kai i nga kikokiko o te Tama a te tangata, e inu i ona toto, kahore he ora i roto i a koutou ake. Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves. Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;**
- 54 Ko ia e kai ana i oku kikokiko, e inu ana i oku toto, he ora tonu tona; a maku ia e whakaara ake a te ra whakamutunga. He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day. he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;**
- 55 He kai pono hoki oku kikokiko, he mea pono oku toto hei inumanga. For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed. for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;**
- 56 Ko ia e kai ana i oku kikokiko, e inu ana i oku toto, e noho ana i roto i ahau, me ahau hoki i roto i a ia. He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him. he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.**

- 57 Na te Matua ora hoki ahau i tono mai, no te Matua ano toku ora: waihoki ki te kai tetahi i ahau, kei ahau he ora mona.  
As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.  
`According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;
- 58 Ko te taro tenei i heke iho i te rangi: e kore e pera i ta o koutou matua i kai ra, a mate ana; ki te kai tetahi i tenei taro, e ora tonu ia.  
This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."  
this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.`
- 59 I koreroitia enei mea e ia i roto i te whare karakia, i a ia e whakaako ana i Kapernauma.  
These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.  
These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;
- 60 ¶ Na he tokomaha ana akonga i te rongonga, i mea, he kupu pakeke tenei; ko wai e ahei te whakarongo atu?  
Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"  
many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`
- 61 Ka mohio ia a Ihu i roto i a ia, e komuhumuhu ana ana akonga ki tenei, ka mea ia ki a ratou, E he ana koutou ki tenei?  
But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?  
And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?
- 62 Ka pehea ra ki te kite koutou i te Tama a te tangata e kake atu ana ki te wahi i noho ai ia i mua?  
What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?  
if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?
- 63 Ko te wairua te whakaora ana; kahore a te kikokiko wahi: ko nga kupu e korero nei ahau ki a koutou he wairua, he ora.  
It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.  
the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;

- 64** Tenei ano ia etahi o koutou kahore o ratou whakapono. I matau hoki a Ihu no te timatanga ki nga mea kahore o ratou whakapono, ki te tangata ano e tukua ai ia.  
But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.  
but there are certain of you who do not believe; for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,
- 65** A ka mea ia, Na konei ahau i mea ai ki a koutou, Kahore he tangata e ahei te haere mai ki ahau, ki te kahore e hoatu ki a ia e toku Matua.  
He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."  
and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`
- 66** I taua wa he tokomaha ana akonga i hoki ki muri, a mutu ake ta ratou haere tahi me ia.  
At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.  
From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,
- 67** Na ka mea a Ihu ki te tekau ma rua, E mea ana ano ranei koutou kia haere?  
Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"  
Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`
- 68** Na ka whakahokia e Haimona Pita ki a ia, E te Ariki, me haere matou ki a wai? kei a koe nga kupu o te ora tonu.  
Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.  
Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;
- 69** Kua whakapono matou, kua matau, ko te Karaiti koe, ko te Tama a te Atua ora.  
We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."  
and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 70** Ka whakahokia e Ihu ki a ratou, he teka ianei kotahi tekau ma rua koutou i whiriwhiria e ahau, he rewera ano tetahi o koutou?  
Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"  
Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.
- 71** Ko Hura Ikariote tama a Haimona tana i korero ai: ko te tanga hoki ia meake nei tuku i a ia; ko tetahi hoki ia o te tekau ma rua.  
Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.  
And he spake of Judas, Simon`s [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.



- 1** ¶ I muri i enei mea ka haereere a Ihu i Kariri: kahore hoki ia i pai ki te haereere i Huria, e rapu ana hoki nga Hurai kia whakamatea ia.  
After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.  
And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,
- 2** Na kua tata te hakari a nga Hurai, te hakari whare wharau.  
Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.  
and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --
- 3** Na ka mea ona teina ki a ia, Haere atu i konei, anga atu ki Huria, kia kite ai hoki au akonga i au mahi e mahi nei koe.  
His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.  
his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;
- 4** E kore hoki tetahi tangata e mea huna i tetahi mea, ki te whai ia kia ara tona ingoa. Ki te mea koe i enei mea, kia kite te ao i a koe.  
For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."  
for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`
- 5** Ko ona teina tonu hoki kihai i whakapono ki a ia.  
For even his brothers didn't believe in him.  
for not even were his brethren believing in him.
- 6** Na ka mea a Ihu ki a ratou, Kahore ano kia taea noatia toku taima: ko to koutou taima ia kei nga wa katoa.  
Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.  
Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;
- 7** E kore e ahei kia kino te ao ki a koutou; engari ka kino ki ahau, no te mea e whakaaturia ana e ahau te kino o ana mahi.  
The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.  
the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.
- 8** Haere koutou ki tenei hakari: e kore ahau e haere wawe ki tenei hakari; kahore hoki toku taima kia ata rite noa.  
You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."  
Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`

- 9 A ka mutu tenei korero ana ki a ratou, ka noho tonu ia ki Kariri.  
Having said these things to them, he stayed in Galilee.  
and saying these things to them, he remained in Galilee.**
- 10 A, no ka riro ona teina ki te hakari, ka haere ano hoki ia, ehara i te mea whakakite nui,  
engari i tu a huna.  
But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as  
it were in secret.  
And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly,  
but as in secret;**
- 11 Heoi i rapu nga Hurai i a ia i te hakari, i mea, Kei hea ia?  
The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"  
the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`**
- 12 He nui hoki te korero komuhumuhu mona i roto i te mano: ko etahi i mea, He tangata pai  
ia: ko etahi i mea, Kahore, engari e whakapohehe ana ia i te iwi.  
There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a  
good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."  
and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He  
is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`**
- 13 Heoi kihai i rahi te korero a tetahi tangata mona, he wehi ki nga Hurai.  
Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.  
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.**
- 14 ¶ Na, i waenganui o te hakari, ka haere a Ihu ki roto ki te temepara whakaako ai.  
But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.  
And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was  
teaching,**
- 15 A ka miharo nga Hurai, ka mea, na te aha i hua ai te mohio o tenei tangata, ehara nei hoki  
ia i te mea whakaako?  
The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been  
educated?"  
and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having  
learned?`**
- 16 Ka whakahoki a Ihu ki a ratou, ka mea, Ehara i te mea naku ake taku e whakaako nei,  
engari na toku kaitono mai.  
Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.  
Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;**
- 17 Ki te pai tetahi tangata ki te mea i tana e pai ai, e matau ia ki te whakaakoranga, na te  
Atua ranei, he korero naku ake ranei.  
If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I  
speak from myself.  
if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of  
God, or -- I do speak from myself.**

- 18 Ko te tangata nana ake tana korero, e whai ana ia i tona ake kororia: tena ki te whai tetahi i te kororia o tona kaitono, e pono ana ia, a kahore ona he.  
He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.  
`He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;**
- 19 He teka ianei na Mohi te ture i hoatu ki a koutou, a kahore e whakaritea te ture e tetahi o koutou? He aha koutou ka whai nei kia whakamatea ahau?  
Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"  
hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?`**
- 20 Na ka whakahoki te mano ka mea, He rewera tou: ko wai te whai ana kia whakamatea koe?  
The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"  
The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`**
- 21 Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Kotahi aku mahi i mahi ai, a e miharotia ana e koutou katoa.  
Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.  
Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,**
- 22 I homai e Mohi te kotinga ki a koutou; ehara ano ia i te mea na Mohi ake, engari na nga tupuna; e kokoti ana hoki koutou i te tangata i te hapati.  
Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.  
because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;**
- 23 Ki te kotia te tangata i te hapati, kei takahia te ture a Mohi; e riri ana oti koutou ki ahau, moku i whakaora rawa i te tangata i te hapati?  
If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?  
if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?**
- 24 Kauga e waiho te whakawa i runga i ta te kanohi, engari kia tika ta koutou whakawa.  
Don't judge according to appearance, but judge righteous judgment."  
judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`**
- 25 Me i reira ka mea etahi o nga tangata o Hiruharama, Ehara oti tenei i a ia e whaia nei e ratou kia whakamatea?  
Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn't this he whom they seek to kill?  
Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?**

- 26 Na, maia tonu tana korero, a kahore a ratou kupu ki a ia. E tino matau ana ranei nga rangatira, ko te Karaiti pu tenei?  
Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?  
and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?**
- 27 Otiia e matau ana tatou ki te wahi i puta mai ai tenei: tena ka tae mai a te Karaiti, kahore he tangata e matau ki te wahi e puta mai ai ia.  
However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."  
but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.`**
- 28 Na ka karanga a Ihu i te temepara i a ia e whakaako ana, ka mea, E matau ana koutou ki ahau, e matau ana ano ki te wahi i haere mai ai ahau: ehara i ahau ake taku haere mai; engari e pono ana te kaitono mai i ahau; kahore nei koutou i matau ki a ia.  
Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don't know.  
Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;**
- 29 E matau ana ahau ki a ia; i puta mai hoki ahau i a ia, nana ano ahau i tono mai.  
I know him, because I am from him, and he sent me."  
and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`**
- 30 A i whai ratou kia hopukia ia: otiia kihai i pa te ringa o tetahi ki a ia, kahore hoki tona haora i taka noa.  
They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.  
They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,**
- 31 A he tokomaha o te mano i whakapono ki a ia, i mea, ka tae mai a te Karaiti, tera ranei e maha atu ana merekara e mea ai i a tenei e mea nei?  
But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"  
and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`**
- 32 I rongongia nga Parihi i te mano e kororerero ana i enei mea mona; na ka tonoa mai e nga Parihi ratou ko nga tohunga nui he katipa ki te hopu i a ia.  
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.  
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;**

- 33 Na ka mea a Ihu ki a ratou, He iti noa ake te wahi e noho ai ahau ki a koutou, katahi ahau ka haere ki toku kaitono mai.  
Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.  
Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;**
- 34 Tera koutou e rapu i ahau, heoi e kore koutou e kite: e kore hoki koutou e ahei te haere ake ki te wahi e noho ai ahau.  
You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."  
ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`**
- 35 Na ka mea nga Hurai ki a ratou ano, E haere oti te tangata nei ki hea, e kore ai e kitea e tatou? e haere oti ia ki nga manene i roto i nga Kariki, ako ai i nga Kariki?  
The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?  
The Jews, therefore, said among themselves, `Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;**
- 36 He ki aha tenei e ki nei ia, Tera koutou e rapu i ahau, a e kore e kite: e kore hoki koutou e ahei te haere ake ki te wahi e noho ai ahau?  
What is this word that he said, `You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?`  
what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?`**
- 37 ¶ I te ra whakamutunga, i te ra nui o te hakari, ka tu a Ihu, ka karanga, ka mea, Ki te matewai tetahi, haere mai ia ki ahau, kia inu.  
Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!  
And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, `If any one doth thirst, let him come unto me and drink;**
- 38 Ki te whakapono tetahi ki ahau, ka rite ki ta te karaipiture, ka rere mai nga wai ora i roto i tona kopu.  
He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."  
he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`**
- 39 I korerotia tenei e ia mo te Wairua, meake nei riro i te hunga e whakapono ana ki a ia; kahore ano hoki te Wairua Tapu kia homai noa; no te mea kiano a Ihu i whakakororiatia noatia.  
But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.  
and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.**

- 40 Ko etahi o te mano i to ratou rongonga i tenei kupu, i mea, he pono ko te Poropiti tenei.  
Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."  
Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`**
- 41 Ka mea etahi, Ko te Karaiti tenei. Ko etahi i mea, E puta mai ranei a te Karaiti i Kariri?  
Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?  
  
others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?**
- 42 Kahore koia te karaipiture i mea, E puta mai a te Karaiti i te uri o Rawiri, i Peterehema, i te kainga i noho ai a Rawiri?  
Hasn't the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"  
Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?`**
- 43 Na ka waiho ia hei take wehewehenga ma te mano.  
So there arose a division in the multitude because of him.  
A division, therefore, arose among the multitude because of him.**
- 44 Ko etahi o ratou i mea kia hopukia ia: otira kihai i pa nga ringa o tetahi ki a ia.  
Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.  
And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;**
- 45 ¶ Na ko te taenga atu o nga katipa ki nga tohunga nui ratou ko nga Parihi; ka mea atu enei ki a ratou, he aha ia te kawea mai ai e koutou.  
The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"  
the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, `Wherefore did ye not bring him?`**
- 46 Ka whakahokia e nga katipa, Kahore rawa he tangata i rite ana korero ki a tenei.  
The officers answered, "No man ever spoke like this man!"  
The officers answered, `Never so spake man -- as this man.`**
- 47 Na ka whakahokia ta ratou e nga Parihi, Kua tinihangatia ano hoki koutou?  
The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?"  
The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?**
- 48 Kua whakapono koia tetahi o nga rangatira, o nga Parihi ranei ki a ia?  
Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?  
did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?**
- 49 Ko tenei hunga ia e kore nei e matau ki te ture, ka oti ratou te kanga.  
But this cursed multitude doesn't know the law."  
but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`**

- 50 Ka mea a Nikorima ki a ratou, tera i haere mai ra ki a ia i mua, ko ia hoki tetahi o ratou, Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them, Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,
- 51 Ka whakahengia ranei te tangata e to tatou ture, i te mea kahore ano i whakarongo noa ki a ia, i matau hoki ki tana mahi?  
"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"  
`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`
- 52 Na ka whakahoki ratou, ka mea ki a ia, Ko koe hoki tetahi no Kariri? Tena rapua, ka kite koe, kahore kia ara noa tetahi poropiti i Kariri.  
They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."  
They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`
- 53 Na hoki ana ratou ki tona whare, ki tona whare.  
Everyone went to his own house,  
and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.
- 1 ¶ Ko Ihu i haere ki Maunga Oriwa.  
but Jesus went to the Mount of Olives.  
And at dawn he came again to the temple,
- 2 A i te atatu ka hoki ano ia ki te temepara, a tae katoa ana te iwi ki a ia; na ka noho ia, ka whakaako i a ratou.  
At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.  
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;
- 3 Katahi ka arahina mai ki a ia e nga karaipi ratou ko nga Parihi tetahi wahine i hopukia e puremu ana; a whakaturia ana ki waenganui.  
The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,  
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,
- 4 Ka mea ratou ki a ia, E te Kaiwhakaako, i hopukia putia te wahine nei e puremu ana.  
they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.  
they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,
- 5 I whakahau a Mohi ki a matou i roto i te ture, kia akina nga penei ki te kohatu: tena koa tau ki?  
Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"  
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?`

- 6** I penei ai ratou he whakamatautau mona, kia whai take ai ratou e whakapangia ai he he ki a ia. Ka piko a Ihu, a tuhituhi ana tona ringa ki te whenua.  
They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear. and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,
- 7** A ka tohe tonu ratou ki te ui ki a ia, ka whakatika ake ia, ka mea ki a ratou, Ko te tangata o koutou kahore ona hara, mana te kohatu matamua e aki ki a ia.  
But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her." and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`
- 8** Na ka piko ano ia, ka tuhituhi ki te whenua.  
Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground. and again having stooped down, he was writing on the ground,
- 9** A, i to ratou rongonga, ka haere takitahi atu ki waho, na nga kaumatua i timata, a potonoa o muri rawa: a ko Ihu anake i mahue, me te wahine e tu ana i waenganui.  
They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst. and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
- 10** A, ko te marangatanga ake o Ihu, ka mea ki a ia, E tai, kei hea ratou? kahore he tangata i whakatatau he ki a koe?  
Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?" And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`
- 11** Ano ra ko tera, Kahore, e te Ariki. Ka mea a Ihu ki a ia, Kahore ano hoki ahau e whakatau i te he ki a koe: haere, kati te hara.  
She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more." and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`
- 12** ¶ I ki atu ano a Ihu ki a ratou, i mea, Ko ahau te whakamarama o te ao: ki te aru tetahi i ahau, e kore ia e haere i te pouri, engari ka whiwhi ki te marama o te ora.  
Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life." Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`



- 13 Na ka mea nga Parihi ki a ia, Ko koe ano tou kaiwhakaatu; ehara tau i te whakaatu pono. The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid." The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`**
- 14 Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ratou, Ahakoa ko ahau ano toku kaiwhakaatu, he pono taku whakaatu: no te mea e matau ana ahau ki te wahi i haere mai ai ahau, ki te wahi hoki e haere atu nei ahau; ko koutou ia kahore e matau ki te wahi i haere ma i ai ahau, ki te wahi ano e haere atu nei ahau. Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going. Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.**
- 15 Na te kikokiko ta koutou tikanga whakawa; e kore ahau e whakawa i tetahi. You judge according to the flesh. I judge no one. `Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,**
- 16 A ki te whakawa ahau, he tika taku whakawa; ehara hoki i te mea ko ahau anake, engari ko maua ko te Matua nana nei ahau i tono mai. Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me. and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;**
- 17 Ae, kua oti ano te tuhituhi i roto i to koutou ture, He pono te whakaatu a nga tangata tokorua. It's also written in your law that the testimony of two men is valid. and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;**
- 18 Ko ahau tenei hei kaiwhakaatu moku ano, hei kaiwhakaatu ano moku te Matua, nana nei ahau i tono mai. I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me." I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`**
- 19 Na ka mea ratou ki a ia, Kei hea tou Matua? Ka whakahokia e Ihu, Kahore koutou e matau ki ahau, kahore ano ki toku Matua: me i matau koutou ki ahau, kua matau ano ki toku Matua. They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also." They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`**

- 20** I korerotia enei kupu e Ihu i te whare takotoranga taonga, i a ia e whakaako ana i roto i te temepara: a kahore tetahi i hopu i a ia; kiano hoki tona haora i taka noa.  
 Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.  
 These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;
- 21** ¶ Me i reira ka ki atu ano a Ihu ki a ratou, E haere atu ana ahau, a tera koutou e rapu i ahau, e mate ano hoki i roto i to koutou hara: e kore koutou e ahei te haere ake ki te wahi e haere ai ahau.  
 Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."  
 therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`
- 22** Na ka mea nga Hurai, E whakamate oti ia i a ia ano? ina ia ka mea, E kore koutou e ahei te haere ake ki te wahi e haere ai ahau.  
 The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, `Where I am going, you can't come?`"  
 The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`
- 23** Ano ra ko ia ki a ratou, Na raro nei koutou; no runga ahau: no tenei ao koutou; ehara ahau i tenei ao.  
 He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world.  
 and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;
- 24** Koia ahau i mea ai ki a koutou, E mate koutou i roto i o koutou hara: ki te kore hoki koutou e whakapono ko ahau ia, e mate koutou i roto i o koutou hara.  
 I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."  
 I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`
- 25** Katahi ratou ka mea ki a ia, Ko wai koe? Na ka mea a Ihu ki a ratou, Ko taku ano i korero ai ki a koutou i te timatanga.  
 They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.  
 They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jesus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;
- 26** He maha aku mea e korero ai, e whakawa ai mo koutou: otira e pono ana toku kaitono mai; e korerotia ana hoki e ahau ki te ao nga mea i rongo ai ahau ki a ia.  
 I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."  
 many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`

- 27 Kihai ratou i matau ko te Matua tana i korero ai ki a ratou.  
They didn't perceive that he spoke to them about the Father.  
They knew not that of the Father he spake to them;**
- 28 Katahi a Ihu ka mea ki a ratou, Kia oti te Tama a te tangata te whakairi e koutou, ko reira koutou matau ai ko ahau ia, a e kore e meatia tetahi mea e ahau ake; engari ko a toku Matua i whakaako mai ai ki ahau, ko enei aku e korero nei.  
Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.  
Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;**
- 29 Kei ahau nei ano toku kaitono mai: kihai ahau i waiho e te Matua ko ahau anake; no te mea e mahi tonu ana ahau i nga mea e paingia ana e ia.  
He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."  
and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`**
- 30 Na i a ia e korero ana i enei mea, he tokomaha i whakapono ki a ia.  
As he spoke these things, many believed in him.  
As he is speaking these things, many believed in him;**
- 31 ¶ Me i reira ka mea a Ihu ki nga Hurai i whakapono ki a ia, Ki te mau tonu koutou ki taku kupu, he tino akonga koutou naku;  
Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.  
Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,**
- 32 A e matau koutou ki te pono, ma te pono ano koutou ka rangatira ai.  
You will know the truth, and the truth will make you free."  
and the truth shall make you free.`**
- 33 Ka whakahokia e ratou ki a ia, He whanau matou na Aperahama, kahore matou i waiho noa hei pononga ma tetahi tangata: he aha tau e mea, ka rangatira koutou?  
They answered him, "We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?`"  
They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`**
- 34 Ka whakahokia e Ihu ki a ratou, He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, He pononga na te hara nga kaimahi katoa i te hara.  
Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.  
Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,**

- 35 E kore te pononga e noho tonu i te whare: ko te Tama ia e noho tonu ana.  
A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever.  
and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;**
- 36 Na i te mea ka whakarangatiratia koutou e te Tama, he tino rangatira koutou.  
If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.  
if then the son may make you free, in reality ye shall be free.**
- 37 E matau ana ano ahau, he whanau koutou na Aperahama; heoi e whai ana koutou kia whakamatea ahau, he kore hoki no taku kupu e mau i roto i a koutou.  
I know that you are Abraham's seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.  
I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;**
- 38 ¶ E korerotia ana e ahau taku i kite ai ki toku Matua: e mahia ana e koutou ta koutou i kite ai ki to koutou matua.  
I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."  
I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.**
- 39 Ka whakahoki ratou, ka mea ki a ia, Ko Aperahama to matou matua, Ka mea a Ihu ki a ratou, Me he tamariki koutou na Aperahama, kua mahia e koutou nga mahi a Aperahama.  
They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.  
They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;**
- 40 Tena ko tenei e whai ana koutou kia whakamatea ahau, te tangata nana i korero te pono ki a koutou, taku hoki i rongu ai ki te Atua: kihai a Aperahama i pena.  
But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn't do this.  
and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;**
- 41 E mahi ana koutou i nga mahi a to koutou matua. Katahi ratou ka mea ki a ia, Kihai matou i whanau poriro; kotahi to matou Matua, ko te Atua.  
You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."  
ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`**

- 42** Ka mea ano a Ihu ki a ratou, Mehemea ko te Atua to koutou Matua, kua aroha koutou ki ahau: i haere mai hoki ahau i te Atua, a kua tae mai nei; kihai hoki ahau i haere noa mai, engari nana ahau i tonu mai.  
Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.  
Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;
- 43** He aha ra koutou te matau ai ki taku korero? no te mea e kore koutou e ahei te whakarongo ki taku kupu.  
Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.  
wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.
- 44** Na to koutou matua koutou, na te rewera, e pai ana hoki kia mea i ta to koutou matua i hiahia ai. He kaikohuru ia no te timatanga, kihai hoki tu i roto i te pono, no te mea kahore he pono i roto i a ia. Ki te korero teka ia, e korero ana i ana: he korero teka hoki ia, ko te matua o te teka.  
You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.  
  
`Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.
- 45** I taku korerotanga i te pono, kahore koutou e whakapono ki ahau.  
But because I tell the truth, you don't believe me.  
`And because I say the truth, ye do not believe me.
- 46** ¶ Ko wai o koutou hei whakaatu he hara toku? Ki te pono taku korero, he aha koutou te whakapono ai ki ahau?  
Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?  
Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?
- 47** E whakarongo ana te tangata a te Atua ki nga korero a te Atua: koia koutou te whakarongo ai, no te mea ehara koutou i te Atua.  
He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."  
he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.`
- 48** Na ka whakahoki nga Hurai, ka mea ki a ia, Kahore koia i tika ta matou i mea ra, No hamaria koe, a he rewera tou?  
Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"  
The Jews, therefore, answered and said to him, `Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?`

- 49 **Ka whakahokia e Ihu, Kahore oku rewera; engari e whakahonore ana ahau i toku Matua, ko koutou ia te whakakahore ana i te honore moku.**  
**Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me. Jesus answered, I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;**
- 50 **Kahore aku whai i te kororia moku: tera ano te kaiwhai, te kaiwhakatikatika.**  
**But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.**  
**and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;**
- 51 **¶ He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te pupuri tetahi i taku kupu, e kore rawa ia e kite i te mate.**  
**Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."**  
**verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.**
- 52 **Ka mea nga Hurai ki a ia, Katahi matou ka mohio he rewera tou. Kua mate a Aperahama ratou ko nga poropiti, a e mea ana koe, Ki te pupuri tetahi i taku kupu, e kore rawa ia e pangia e te mate.**  
**Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, `If a man keeps my word, he will never taste of death.`"**  
**The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!**
- 53 **He nui oti koe i to matou matua, i a Aperahama kua mate nei? kua mate ano nga poropiti: ki tau ko wai koe?**  
**Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"**  
**Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?"**
- 54 **Ka whakahokia e Ihu, Ki te whakahonore ahau i ahau ano, he honore noa toku: ko toku Matua hei whakahonore i ahau; ko ta koutou e mea nei ko ia to koutou Atua:**  
**Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.**  
**Jesus answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;**
- 55 **Heoi kahore koutou i matau ki a ia; ko ahau ia e matau ana ki a ia: a ki te mea ahua, Kahore ahau e matau ki a ia, he tangata teka ahau, he pena me koutou: otira e matau ana ahau ki a ia, e pupuri ana i tana kupu.**  
**You have not known him, but I know him. If I said, `I don't know him,` I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.**  
**and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;**
- 56 **I hari to koutou matua, a Aperahama, mona ka kite i toku ra: i kite ia, a koa ake.**  
**Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."**  
**Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.**

- 57** **Katahi ka mea nga Hurai ki a ia, Kahore noa i rima tekau noa ou tau, a kua kite koe i a Aperahama?**  
**The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"**  
**The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`**
- 58** **Ka mea a Ihu ki a ratou, He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Kahore noa ano a Aperahama, ko ahau tenei.**  
**Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."**  
**Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham`s coming -- I am;`**
- 59** **Na ka mau ratou ki etahi kohatu hei epa ki a ia: heoi huna ana a Ihu i a ia, puta ana i roto i te temepara.**  
**They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.**  
**they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.**
- 1** **¶ Na, i a Ihu e haere ana, ka kite ia i tetahi tangata i matapo, no tona whanautanga mai ano.**  
**As he passed by, he saw a man blind from his birth.**  
**And passing by, he saw a man blind from birth,**
- 2** **Na ka ui ana akonga ki a ia, ka mea, E te Kaiwhakaako, ko wai i hara, ko tenei, ko ona matua ranei, i whanau matapo ai ia?**  
**His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"**  
**and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`**
- 3** **Ka whakahokia e Ihu, Ehara i te mea ko tenei kua hara, ko ona matua ranei: engari kia ai ai ia hei whakakitenga mo nga mahi a te Atua.**  
**Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,**  
**Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;**
- 4** **Me mahi e tatou nga mahi a toku kaitono mai i te mea e ao ana: meake ko te po e kore ai e taea he mahi e tetahi tangata.**  
**I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.**  
**it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --**
- 5** **I ahau i te ao nei, ko ahau te marama o te ao.**  
**When I am in the world, I am the light of the world."**  
**when I am in the world, I am a light of the world.`**

- 6** Ka mutu enei korero ana, ka tuwha ia ki te whenua, a pokepokea ana tetahi paru ki te huware, pania atu ana te paru ki nga kanohi o te matapo,  
When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,  
These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,
- 7** Na ka mea ki a ia, haere ki te horoi ki te kaukauranga i Hiroama, ko Tono te whakamaoritanga. Na haere ana ia, horoi ana, a hoki titiro ana mai.  
and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.  
`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;
- 8** ¶ Na ka mea nga tangata e noho tata ana, ratou ko nga tangata i kite i tona matapotanga i mua, Ehara ianei tenei i taua tangata i noho ra, i tono mea ra mana?  
The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn`t this he who sat and begged?"  
the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`
- 9** Ka mea etahi, Ko ia tenei: ko etahi i mea, Kahore, engari rite tonu ki a ia te ahua. Ka mea ia, Ko ahau ra ia.  
Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."  
others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`
- 10** Katahi ratou ka mea ki a ia, Na te aha ra i kite ai ou kanohi?  
They said therefore to him, "How were your eyes opened?"  
They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`
- 11** Ka whakahoki ia ka mea, Na te tangata, e huaina nei ko Ihu, i pokepoke he paru, pania ana e ia ki oku kanohi, ka mea mai ki ahau, Haere ki Hiroama horoi ai: na, ko toku haerenga atu, ko taku horoinga, kite ana ahau.  
He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."  
he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`
- 12** Na ka mea ratou ki a ia, Kei hea ia? Ka mea ia, E kore ahau e mohio.  
Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don`t know."  
they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`
- 13** ¶ Ka kawea atu ki nga parihi taua tangata i matapo i mua ra.  
They brought him who before was blind to the Pharisees.  
They bring him to the Pharisees who once [was] blind,



- 14 Na no te hapati i pokepokea ai e Ihu te paru, i meinga ai ona kanohi kia kite.  
It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.  
and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.**
- 15 Na ka ui ano nga Parihi ki a ia, ki te pehea i kite ai ia. Ka mea ia ki a ratou, I pania e ia he paru ki oku kanohi, na horoi ana ahau, kite ana.  
Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."  
Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, "Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see."**
- 16 Na ka mea etahi o nga Parihi, Ehara tenei i te tangata na te Atua, ina mea etahi, Ma te aha e taea ai enei merekara e te tangata hara? Na ka wehewehea ratou.  
Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.  
Of the Pharisees, therefore, certain said, "This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;" others said, "How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?" and there was a division among them.**
- 17 Ka mea ano ratou ki te matapo, E pehea ana koe ki a ia, ki tana meatanga i ou kanohi kia kite? Ka mea ia, He poropiti ia.  
Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."  
They said to the blind man again, "Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?"**
- 18 Heoi kahore nga Hurai i whakapono i matapo taua tangata, kua meinga ano kia kite, karangatia noatia e ratou nga matua ona i meinga nei kia kite,  
The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, and he said -- "He is a prophet." The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,**
- 19 A ka ui ratou ki a raua, ka mea, Ko ta korua tama tenei, e mea nei korua i whanau matapo mai? na te aha ra ia i titiro ai inaianei?  
and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"  
and they asked them, saying, "Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?"**
- 20 Ka whakahoki ona matua ki a ratou, ka mea, E mohio ana maua, ko ta maua tama tenei, i whanau matapo mai ano:  
His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;  
His parents answered them and said, "We have known that this is our son, and that he was born blind;**

- 21 Ko te mea ia i kite ai ia inaianei, kahore i mohiotia e maua; kahore hoki maua e mohio na wai i mea ona kanohi kia kite: he kaumatua ia; ui atu ki a ia: mana ia e korero.**  
**but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age.**  
**Ask him. He will speak for himself."**  
**and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`**
- 22 I penei ona matua, no te mea i matakau raua i nga Hurai: kua takoto noa ake hoki ta nga Hurai tikanga, na ki te whakaae tetahi, ko te Karaiti ia, me pei ki waho o te whare karakia.**  
**His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.**  
**These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;**
- 23 Koia ona matua i mea ai, he kaumatua ia; ui atu ki a ia.**  
**Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."**  
**because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`**
- 24 Na ka karanga tuarua ratou ki te tangata i matapo i mua ra, ka mea ki a ia, Hoatu he kororia ki te Atua; e matau ana matou he tangata hara tenei.**  
**So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."**  
**They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`**
- 25 Na ka whakahoki ia, ka mea, Kahore ahau e matau he tangata hara ranei ia: kotahi ano taku e matau nei, he matapo ahau i mua, a ina kua kite.**  
**He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."**  
**he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`**
- 26 Ka mea ano ratou ki a ia, I aha ia ki a koe? I peheatia ou kanohi i meinga ai e ia kia kite?**  
**They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"**  
**And they said to him again, `What did he do to thee? how did he open thine eyes?`**
- 27 Ka whakahokia e ia ki a ratou, Kua korerotia ano e ahau ki a koutou ina tonu nei, a kihai koutou i whakarongo: he aha koutou i hiahia ai kia rongo ano? E mea ana oti koutou kia meinga hei akonga mana?**  
**He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"**  
**He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`**
- 28 Na whakahi ana ratou ki a ia, ka mea, Ko tana akonga koe; ko matou ia he akonga na**  
**They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.**  
**They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses` disciples;**

- 29 E matau ana matou i korero te Atua ki a Mohi: ko tenei tangata ia kahore matou e matau ki tona wahi i haere mai ai.  
We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don't know where he comes from."  
we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.**
- 30 Na ka whakahoki taua tangata, ka mea ki a ratou, Ha! he mea whakamiharo ra tenei, kahore koutou i matau ki tona wahi i haere mai ai, otira kua meinga e ia oku kanohi kia kite.  
The man answered them, "How amazing! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.  
The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!**
- 31 E matau ana ra tatou, e kore te Atua e whakarongo ki nga tangata hara: tena ki te mea he tangata karakia tetahi ki te Atua, he mea i tana e pai ai, ka whakarongo ia ki a ia.  
We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.  
and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;**
- 32 Kahore rawa i rangona no te timatanga ra ano o te ao, i whakatirohia e tetahi nga kanohi o te tangata i whanau matapo.  
Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.  
from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;**
- 33 Ki te mea kihai i puta mai tenei tangata i te Atua, e kore e taea e ia tetahi mea.  
If this man were not from God, he could do nothing."  
if this one were not from God, he were not able to do anything.**
- 34 Na ka whakahoki ratou, ka mea ki a ia, I whanau pu koe i roto i nga hara, ko koe ranei hei whakaako i a matou? Na peia ana ia e ratou ki waho.  
They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.  
They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.**
- 35 ¶ I rongo a Ihu kua oti ia te pei e ratou ki waho; a, i tona kitenga i a ia, ka mea ki a ia, E whakapono ana ranei koe ki te Tama a te Atua?  
Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"  
Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`**

- 36** Ka whakahoki ia, ka mea, Ko wai ia, e te Ariki, kia whakapono ai ahau ki a ia?  
He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"  
he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`
- 37** Ka mea a Ihu ki a ia, Kua kite koe i a ia, ko ia hoki tenei e korero nei ki a koe.  
Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."  
And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`
- 38** Na ko tana meatanga, E te Ariki, e whakapono ana ahau. Na koropiko ana ia ki a ia.  
He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.  
and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.
- 39** ¶ Katahi a Ihu ka mea, I haere mai ahau ki tenei ao ki te whakarite whakawa, he mea e kite ai te hunga kahore nei i kite; e whakamatapotia ai hoki te hunga e kite ana.  
Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."  
And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`
- 40** A, ka rangona enei mea e etahi o nga Parihi e tu tahi ana me ia, ka mea ratou ki a ia, E matapo ana ano ranei matou?  
Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"  
And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`
- 41** Ka mea a Ihu ki a ratou, Me i matapo koutou, kahore o koutou hara: tena ka mea na koutou, E kite ana matou; na e mau na to koutou hara.  
Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.  
Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.
- 1** ¶ He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te kahore tetahi e tomo ra te kuwaha ki te kainga hipi, ki te piki ke, he tahae ia, he tangata pahua.  
"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.  
`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;
- 2** Tena ko te tangata e tomo ana ra te kuwaha, ko te hepara ia o nga hipi.  
But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.  
and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;

- 3 Ka uaki te kaitiaki tatau ki a ia; ka rongo ano nga hipi ki tona reo: na ka karangatia e ia ana hipi ake, to tenei ingoa, to tenei ingoa, ka arahina ki waho.**  
**The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.**  
**to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;**
- 4 A ka oti ana ake hipi te tuku ki waho, ka haere ia i mua i a ratou, ka aru nga hipi i a ia: e matau ana hoki ratou ki tona reo.**  
**Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.**  
**and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;**
- 5 E kore ia ratou e aru i te tauhou, engari ka oma i a ia: e kore hoki e matau ki te reo o nga tauhou.**  
**They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."**  
**and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.**
- 6 I korerotia tenei kupu whakarite e Ihu ki a ratou: heoi kihai ratou i mohio ki nga mea i korerotia e ia ki a ratou.**  
**Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them. This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;**
- 7 Na ka mea ano a Ihu ki a ratou, He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ko ahau te tatau o nga hipi.**  
**Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door. Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;**
- 8 He tahae, he kaipahua te hunga katoa i haere mai i mua i ahau: heoi kihai nga hipi i whakarongo ki a ratou.**  
**All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them. all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear**
- 9 Ko ahau te tatau: ki te waiho ahau hei huarahi tomokanga mo tetahi, e ora ia, a ka haere ki roto, ka haere ki waho, ka kite hoki i te kai.**  
**I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.**  
**I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.**

- 10 Heoi ano ta te tahae e haere mai ai, he tahae, he patu, he whakamoti hoki: i haere mai ahau kia whiwhi ai ratou ki te ora, ina, tona nui noa atu.  
The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.  
`The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.**
- 11 Ko ahau te hepara pai, he hepara pai, ka tuku i a ia ano kia mate mo nga hipi.  
I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.  
`I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;**
- 12 Tena ko te tangata e utua ana, ehara nei i te hepara, ehara nei i a ia nga hipi, i tona kitenga i te wuruhi e haere mai ana, whakarerea ake e ia nga hipi, oma ana: na ka hopukia ratou e te wuruhi, a whakamararatia ana nga hipi.  
He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them. and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;**
- 13 Ka oma te tangata e utua ana, no te mea e utua ana ia, kahore hoki ona whakaaro ki nga hipi.  
The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep. and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.**
- 14 Ko ahau te hepara pai, e matau ana hoki ki aku, a e matau ana aku ki ahau.  
I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;  
`I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,**
- 15 Pera tonu me to te Matua matau ki ahau, me toku matau hoki ki te Matua: e tuku ana hoki ahau i ahau ki te mate mo nga hipi.  
even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep. according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,**
- 16 He hipi atu ano aku, ehara nei i tenei kainga: me arahi mai ratou e ahau, a ka rongo ratou ki toku reo; a e whakakotahitia te kahui, kotahi ano hoki hepara.  
I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.  
and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.**
- 17 Koia te Matua ka aroha mai ai ki ahau, no te mea e tuku ana ahau i ahau kia mate, kia whakaora ake ai ano ahau i ahau.  
Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.  
`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;**

- 18** Ehara i te mea ma tetahi tangata ahau e whakamate, engari maku ano ahau e tuku ki te mate. Kei ahau te tikanga mo te tuku atu, kei ahau ano te tikanga mo te whakaora. Na toku matua tenei ture kua riro mai nei i ahau.  
 No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."  
 no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`
- 19** ¶ Katahi ka wehewehea nga Hurai, na enei kupu.  
 Therefore a division arose again among the Jews because of these words.  
 Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,
- 20** He tokomaha o ratou i mea, He rewera tona, e haurangi ana; he aha koutou ka whakarongo ai ki a ia?  
 Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"  
 and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`
- 21** Ko etahi i mea, Ehara enei i nga kupu a te tangata e nohoia ana e te rewera. E ahei koia i te rewera te mea i nga kanohi o nga matapo kia kite?  
 Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"  
 others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men`s eyes to open?`
- 22** ¶ Na i Hiruharama tenei, i te hakari horohoronga: he hotoke;  
 It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.  
 And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,
- 23** A e haereere ana a Ihu i te temepara, i te whakamahau o Horomona.  
 It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon`s porch.  
 and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,
- 24** Na ka karapotia ia e nga Hurai, ka mea ratou ki a ia, Kia pehea te roa o tau waiho i o matou ngakau kia hikurangi ana? Ki te mea ko te Karaiti koe, korerotia matanuitia mai ki a matou.  
 The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."  
 the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`
- 25** Ka whakahoki a Ihu ki a ratou, Kua korerotia e ahau ki a koutou, a kahore koutou e whakapono: ko nga mahi e mahi nei ahau i runga i te ingoa o toku Matua, ko enei hei kaiwhakaatu moku.  
 Jesus answered them, "I told you, and you don`t believe. The works that I do in my Father`s name, these testify about me.  
 Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;

- 26** Otira e kore koutou e whakapono, no te mea ehara koutou i te hipi naku.  
But you don't believe, because you are not of my sheep, as I told you.  
but ye do not believe, for ye are not of my sheep,
- 27** E rongo ana aku hipi ki toku reo, e matau ana ahau ki a ratou, e aru ana hoki ratou i ahau:  
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.  
according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,
- 28** E hoatu ana e ahau ki a ratou he ora tonu; e kore ratou e ngaro ake ake, e kore ano hoki tetahi e kapo atu i a ratou i roto i toku ringa.  
I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.  
and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;
- 29** Ko toku Matua, nana nei ratou i homai ki ahau, nui ake i te katoa; e kore ano ratou e taea e tetahi te kapo atu i roto i te ringa o toku Matua.  
My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father's hand.  
my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;
- 30** Ko ahau, ko te Matua, kotahi maua.  
I and the Father are one."  
I and the Father are one.`
- 31** Katahi ka mau ano nga Hurai ki te kohatu hei aki ki a ia.  
Therefore Jews took up stones again to stone him.  
Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;
- 32** Ka whakahokia e Ihu ki a ratou, He maha nga mahi pai kua whakakitea nei e ahau ki a koutou, he mea na toku Matua; mo tehea o aua mahi ka akina ai ahau e koutou?  
Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"  
Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`
- 33** Ka whakahoki nga Hurai ki a ia, ka mea, Ehara te mahi pai i te mea e akina ai koe; engari mo te kohukohu; mo te mea hoki ko koe, tangata nei ano, e whakaatua ana i a koe.  
The Jews answered him, "We don't stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."  
The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`
- 34** Ka whakahokia e Ihu ki a ratou, Kahore ranei i tuhituhia i roto i to koutou ture, I mea ahau, he atua koutou?  
Jesus answered them, "Isn't it written in your law, `I said, you are gods?`  
Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?"



- 35** Ki te huaina e ia he atua te hunga i tae mai nei te kupu a te Atua ki a ratou, a e kore hoki e taea te whakakahore te karaipiture,  
If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can't be broken), if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)
- 36** E mea ana oti koutou ki ta te Matua i whakatapu ai, i tonono mai ai hoki ki te ao, E kohukohu ana koe; noku i mea, Ko te Tama ahau a te Atua?  
Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, 'You blaspheme,' because I said, 'I am the Son of God?'  
of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?
- 37** Ki te kore ahau e mahi i nga mahi a toku Matua, aua ahau e whakaponohia.  
If I don't do the works of my Father, don't believe me.  
if I do not the works of my Father, do not believe me;
- 38** Tena ki te mahi ahau, ahakoa kahore koutou e whakapono ki ahau, whakaponohia nga mahi: kia matau ai koutou, kia whakapono ai, ko te Matua kei roto i ahau, me ahau hoki kei roto i a ia.  
But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."  
and if I do, even if ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.'
- 39** ¶ Na ka whai ano ratou kia hopukia ia: heoi puta ana ia i o ratou ringa;  
They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.  
Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,
- 40** Na ka haere ano ia ki tawahi o Horano, ki te wahi i matua iriiri ai a Hoani; a noho ana i reira.  
He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.  
and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,
- 41** He tokomaha hoki i haere ki a ia; i mea ratou, Kihai a Hoani i mahi i tetahi merekara; he pono ia nga mea katoa i korerotia e Hoani mo tenei.  
Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."  
and many came unto him, and said -- 'John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;'
- 42** A he tokomaha o reira i whakapono ki a ia.  
Many believed in him there.  
and many did believe in him there.

- 1 ¶ Na kei te mate tetahi tangata, a Raharuhi o Petani, te kainga o Meri raua ko tona tuakana, ko Mata.  
Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.  
And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --**
- 2 Ko taua Meri tenei nana nei i whakawahi te Ariki ki te hinu, i muru hoki i ona waewae ki ona makawe; a he tungane nona a Raharuhi i mate nei.  
It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.  
and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --**
- 3 Na ka tono tangata nga tuahine ki a ia, ka mea, E te Ariki, tenei kei te mate tau tangata e aroha nei.  
The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."  
therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`**
- 4 I te rongonga ia o Ihu, ka mea ia, Ehara tenei i te mate e mate rawa ai ia, engari hei mea mo te kororia o te Atua; ma tenei hoki ka whai kororia ai te Tama a te Atua.  
But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God`s Son may be glorified by it."  
and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`**
- 5 Na i aroha a Ihu ki a Mata raua ko tona teina, ki a Raharuhi hoki.  
Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.  
And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,**
- 6 A, no ka rongo ia ki tona matenga, e rua ona ra i noho ai ki taua wahi ra ano.  
When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.  
when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,**
- 7 Muri iho i tenei ka mea ia ki ana akonga, Tatou ka haere ano ki Huria.  
Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."  
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`**
- 8 Ka mea nga akonga ki a ia, E te Kaiwhakaako, i whai nga Hurai i mua tata ake nei kia akina koe ki te kohatu; a e haere atu ana koe ki reira?  
The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"  
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`**

- 9** Ka whakahokia e Ihu, He teka ianei tekau ma rua nga haora o te ra? Ki te haere tetahi i te awatea, e kore ia e tutuki, no te mea e kite ana ia i te marama o tenei ao.  
Jesus answered, "Aren't there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn't stumble, because he sees the light of this world.  
Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;
- 10** Tena ka haere tetahi i te po, ka tutuki ia, no te mea kahore he marama i roto i a ia.  
But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn't in him."  
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`
- 11** Ka korerotia enei mea e ia: na, muri iho ka mea ia ki a ratou, Kei te moe to tatou hoa a Raharuhi; otiia ka haere ahau ki te whakaara i a ia i te moe.  
He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."  
These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`
- 12** Na ko te meatanga a ana akonga, E te Ariki, ki te mea kei te moe ia, tera ia e ora.  
The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."  
therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`
- 13** Kahore, ko tona matenga ta Ihu i korero ai: ko ratou ia i mahara, i korero ia mo te takotoranga ina moe.  
Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.  
but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.
- 14** Katahi ka mea nui a Ihu ki a ratou, Kua mate a Raharuhi.  
So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.  
Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;
- 15** A e hari ana ahau, he whakaaro hoki ki a koutou, noku kahore i reira, kia whakapono ai koutou; ahakoa ra kia haere tatou ki a ia.  
I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let's go to him."  
and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`
- 16** Na ka mea a Tamati, e huaina nei ko Ririmu, ki ona hoa akonga, Kia haere ano tatou, kia mate tahi me ia.  
Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let's go also, that we may die with him."  
therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`
- 17** ¶ Heoi, i te taenga atu o Ihu, rokohanga atu kua wha ke ona ra i roto i te urupa.  
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.  
Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.

- 18 Na e tata ana Petani ki Hiruharama, kotahi pea tekau ma rima paronga:  
Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.  
And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,**
- 19 He tokomaha ano nga Hurai i tae ki a Mata raua ko Meri, ki te whakamarie i a raua mo to raua tungane.  
Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.  
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;**
- 20 A, no te rongonga o Mata, tena a Ihu te haere mai na, ka whakatau i a ia: ko Meri ia i noho i roto i te whare.  
Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.  
Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.**
- 21 Na ka mea a Mata ki a Ihu, E te Ariki, me i konei koe, kihai i mate toku tungane.  
Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died.  
Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;**
- 22 Heoi e matau nei ano ahau, ko tau e inoi ai ki te Atua, e homai e te Atua ki a koe.  
Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."  
but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;**
- 23 Ka mea a Ihu ki a ia, E ara ano tou tu ngane.  
Jesus said to her, "Your brother will rise again."  
Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`**
- 24 Ka mea a Mata ki a ia, E matau ana ahau e ara ano ia i te aranga a te ra whakamutunga.  
Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."  
Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`**
- 25 Ka mea a Ihu ki a ia, Ko ahau te aranga, te ora; ko ia e whakapono ana ki ahau, ahakoa kua mate, e ora ano:  
Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.  
Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;**
- 26 E kore ano e mate ake ake nga tangata katoa e ora ana, e whakapono ana ki ahau. E whakapono ana ranei koe ki tenei?  
Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"  
and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;**

- 27** Ka mea ia ki a ia, Ae, e te Ariki: e whakapono ana ahau, ko te Karaiti koe, ko te Tama a te Atua, e haere mai ana ki te ao.  
She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God`s Son, he who comes into the world."  
believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`
- 28** A ka mutu enei korero ana, ka haere ka karanga puku ki tona teina, ki a Meri, ka mea, Kua tae mai te Kaiwhakaako, e karanga ana hoki ki a koe.  
When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."  
And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`
- 29** A, no ka rongo ia, hohoro tonu te whakatika, a haere ana ki a ia.  
She, when she heard this, arose quickly, and went to him.  
she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;
- 30** Na kahore a Ihu i tomo noa ki te kainga; heoi kei taua wahi ano ia i tutaki ai a Mata ki a ia.  
Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.  
and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;
- 31** I te kitenga o nga Hurai e noho ana ki a ia i roto i te whare, e whakamarie ana i a ia, ka hohoro a Meri te whakatika, te puta ki waho, ka aru ratou i a ia, ka mea, E haere ana ia ki te urupa, ki reira tangi ai.  
Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."  
the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`
- 32** A, no ka tae a Meri ki te wahi kei reira nei a Ihu, ka kite i a ia, ka takoto ki ona waewae, ka mea ki a ia, E te Ariki, me i konei koe, kihai i mate toku tungane.  
Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn`t have died."  
Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`
- 33** ¶ A, no ka kite a Ihu i a ia e tangi ana, i nga Hurai hoki i haere tahi me ia e tangi ana, ka ngunguru ia, ara tona wairua, ka koingo.  
When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,  
Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,

- 34** Ka mea, I whakatakotoria ia e koutou ki hea? Ka mea ratou ki a ia, E te Ariki, haere mai kia kite.  
and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."  
`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`
- 35** Tangi ana a Ihu.  
Jesus wept.  
Jesus wept.
- 36** Na ka mea nga Hurai, Nana, tona aroha ki a ia!  
The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"  
The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`
- 37** Na ka mea etahi o ratou, Kahore ranei i taea e tenei tangata, nana nei i whakatitiro nga kanohi o te matapo, te mea i tenei tangata hoki kia kaua e mate?  
Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"  
and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`
- 38** Na ka ngunguru ano a Ihu i roto i a ia, ka haere ki te urupa. He ana ia, kua oti te pa ki te kohatu.  
Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.  
Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,
- 39** Ka mea a Ihu, Tangohia atu e koutou te kohatu. Ka mea ki a ia a Mata tuahine o te tupapaku, E te Ariki, kua piro noa ake ia: ko tona po wha hoki tenei.  
Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."  
Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`
- 40** Ano ra ko Ihu ki a ia, Kihai koia ahau i mea ki a koe, Ki te whakapono koe, e kite koe i te kororia o te Atua?  
Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"  
Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`
- 41** Na ka tangohia e ratou te kohatu i te wahi i takoto ai te tupapaku. Na ka ara ake nga kanohi o Ihu, ka mea ia, E Pa, ko taku whakawhetai tenei ki a koe, mou i whakarongo ki ahau.  
So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.  
They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;

- 42 I mahara ano ahau e rongo tonu ana koe ki ahau: heoi he whakaaro ki te hunga e tu mai nei i korero ai ahau, kia whakapono ai ratou, nau ahau i tonu mai.  
I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."  
and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`
- 43 A, no ka penei tana ki, he nui tona reo ki te karanga, E Raharuhi, puta mai.  
When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"  
And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`
- 44 Na ko te putanga mai o te tupapaku, he mea here nga ringa me nga waewae ki nga takai: he mea takai tona mata ki te tauera. Ka mea a Ihu ki a ratou, Wetekia, tukua kia haere.  
He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."  
and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`
- 45 ¶ Na he tokomaha nga Hurai i haere nei ki a Meri, a, i to ratou kitenga i nga mea i mea ai a Ihu, ka whakapono ki a ia.  
Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.  
Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;
- 46 Ko etahi o ratou i haere ki nga Parihi, i korero ki a ratou i nga mea i mahia e Ihu.  
But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.  
but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;
- 47 Na ka whakaminea he runanga e nga tohunga nui ratou ko nga Parihi, ka mea, Kei te aha tatou nei? he maha hoki nga merekara e meatia nei e tenei tangata.  
The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.  
the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?
- 48 Ki te penei ta tatou tuku i a ia, ka whakapono katoa ki a ia: a ka haere mai nga Roma, ka tango i to tatou kainga, i to tatou iwi.  
If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."  
if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`

- 49 Na ko tetahi o ratou ko Kaiapa, ko te tohunga nui o taua tau, ka mea ki a ratou, Kahore koutou e matau ki tetahi mea.  
But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,  
and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,**
- 50 Te whakaaro, he pai mo tatou ki te mate te tangata kotahi mo te iwi, a kahore e ngaro te iwi katoa.  
nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."  
nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`**
- 51 Na ehara tenei korero i te mea nana ake: engari ko te tohunga nui ia mo tera tau, heoi ka poropiti kia mate a Ihu mo taua iwi.  
Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,  
And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,**
- 52 Haunga ano taua iwi anake, engari kia whakaminea kia kotahi nga tamariki a te Atua kua marara noa atu.  
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.  
and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.**
- 53 No taua ra ake ano ka runanga ratou kia whakamatea ia.  
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.  
From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;**
- 54 Koia i mutu ai te haere matanui o Ihu i roto i nga Hurai. Heoi haere atu ana ia i reira ki te wahi e tata ana ki te koraha, ki tetahi pa, ko Eparaima te ingoa, a noho ana i reira ratou ko ana akonga.  
Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.  
Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.**
- 55 Na kua tata te kapenga a nga Hurai: he tokomaha hoki i haere atu i taua whenua i mua o te kapenga ki Hiruharama ki te pure i a ratou.  
Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.  
And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;**



- 56 Na ka rapu ratou i a Ihu, ka kororerero ki a ratou ano, i a ratou e tu ana i te temepara, E pehea ana o koutou whakaaro? e kore ranei ia e haere mai ki te hakari?  
Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"  
they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, "What doth appear to you -- that he may not come to the feast?"**
- 57 Na kua takoto te tikanga a nga tohunga nui ratou ko nga Parihi, ki te matau tetahi tangata ki te wahi e noho ai ia, me whakaatu, kia hopukia ai ia e ratou.  
Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.  
and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.**
- 1 ¶ Na e ono nga ra i mua ake o te kapenga ka haere a Ihu ki Petani, kei reira nei a Raharuhi, i whakaarahia ake nei e ia i te hunga mate.  
Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.  
Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;**
- 2 A taka ana e ratou he hapa mana i reira; ko Mata te kaitaka; ko Raharuhi tetahi o te hunga i noho tahi me ia.  
So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.  
they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;**
- 3 Na ka mau a Meri ki tetahi pauna hinu kakara, he tino nara, he mea utu nui, whakawahia ana e ia nga waewae o Ihu, me te muru ano i ona waewae ki ona makawe; ki noa te whare i te kakara o te hinu.  
Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.  
Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.**
- 4 Na ka mea tetahi o ana akonga, a Hura Ikariote, tenei meake nei tuku i a ia,  
Then Judas Iscariot, Simon's son, one of his disciples, who would betray him, said, Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --**
- 5 He aha tenei hinu te hokona ai ki nga pene e toru rau, ka hoatu ai ki te hunga rawakore?  
"Why wasn't this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"  
"Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?"**

- 6** I korerotia ai tenei e ia, ehara i te mea he whakaaro nona ki te hunga rawakore; erangi no te mea he tahae ia, i a ia hoki te putea, ko ia hoki hei mau i nga mea i whaongia ki roto. Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it. and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.
- 7** Na ko te meatanga a Ihu, Waiho ra u ana; i tohungia tenei e ia mo te ra o toku tanumanga. But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial. Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,
- 8** Kei a koutou hoki nga rawakore i nga wa katoa; ko ahau ia e kore e noho tonu i a koutou. For you always have the poor with you, but you don't always have me." for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`
- 9** He tokomaha o nga Hurai i matau kei reira a Ihu: a haere mai ana, ehara i te mea mo Ihu anake, erangi kia kite hoki i a Raharuhi, i whakaarahia nei e ia i te hunga mate. A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus` sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;
- 10** Otira kua takoto te whakaaro o nga tohunga nui kia whakamatea ano a Raharuhi; But the chief priests conspired to also put Lazarus to death, and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,
- 11** Nana hoki i tokomaha ai nga Hurai i haere, i whakapono ki a Ihu. because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus. because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.
- 12** ¶ I te aonga ake ka rongu te mano tini i haere nei ki te hakari, e haere ana a Ihu ki Hiruharama, On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem, On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,
- 13** Ka mau ratou ki nga manga nikau, haere ana ki te whakatau i a ia, me te karanga, Ohana: Ka whakapaingia ia, e haere mai nei i runga i te ingoa o te Ariki, te Kingi o Iharaira. they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!" took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`

- 14** A, no ka kite a Ihu i tetahi kuao kaihe, ka noho ia i runga; ka pera ano me te mea i tuhituhia,  
Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,  
and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,
- 15** Kua e matakū, e te tamahine a Hiona: na, kei te haere mai tou Kingi, e noho ana i runga i te kuao kaihe.  
"Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt."  
Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass' colt.
- 16** Otiia kihai ana akonga i matau wawe ki enei mea: engari ka oti a Ihu te whakakororia, katahi ratou ka mahara kua tuhituhia enei mea mona, kua meinga ano enei mea ki a ia.  
His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.  
And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.
- 17** I whakaae ano te hunga i tona taha i tana karangatanga i a Raharuhi i roto i te urupa, i tana whakaarahanga hoki i a ia i te hunga mate.  
The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying.  
The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;
- 18** Na konei hoki te mano i whakatau ai i a ia, i rongo hoki ratou, kua meinga tenei merekara e ia.  
For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.  
because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,
- 19** Na ka mea nga Parihi ki a ratou ano, Ka kite ranei koutou kahore a koutou wahi? na kua riro te ao ki te whai i a ia.  
The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."  
the Pharisees, therefore, said among themselves, 'Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.'
- 20** ¶ Na he Kariki etahi o te hunga i haere ki te hakari ki te karakia:  
Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast.  
And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,

- 21** A haere ana enei ki a Piripi o Petahaira o Kariri, korero ana ki a ia, mea atu ana, E kara, e hiahia ana matou kia kite i a Ihu.  
These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."  
these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`
- 22** Haere ana a Piripi, ka korero ki a Anaru: ka haere a Anaru, a Piripi, ka korero ki a Ihu. Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus. Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.
- 23** Ka ki a Ihu ki a raua, ka mea, Kua tae mai te haora e whakakororiatia ai te Tama a te tangata.  
Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.  
And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;
- 24** He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ki te kore tetahi pata witi e marere ki te oneone, e pirau, ka takoto ko ia anake: tena ki te pirau, he nui ona hua.  
Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.  
verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;
- 25** Ki te aroha tetahi ki tona ora, ka mate ano ia; ki te kino tetahi ki te ora i tenei ao, ka tuturu ki a ia te ora ake ake.  
He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.  
he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;
- 26** Ki te mea tetahi ko ia hei kaimahi maku, me aru ia i ahau: ko te wahi e noho ai ahau, ko reira ano taku kaimahi: ki te mahi tetahi i aku mahi, ma toku Matua ia e whakahonore.  
If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.  
if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.
- 27** ¶ Kua pouri tenei toku wairua; a kia pehea atu ahau? E Pa, whakaorangia ahau i tenei wa: otira ko te mea tenei i haere mai ai ahau ki tenei wa.  
"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.  
`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;

- 28 E Pa, whakakororiatia tou ingoa. Na ka puta he reo i te rangi, Kua whakakororiatia e ahau, e whakakororiatia ano.**  
**Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."**  
**Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`**
- 29 I te rongonga o nga tangata e tu ana i reira, ka mea, he whatitiri: ko etahi i mea, Kua korero tetahi anahera ki a ia.**  
**The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."**  
**the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`**
- 30 Ka whakahoki a Ihu, ka mea, Ehara tenei reo i puta mai nei i te mea moku, engari mo koutou.**  
**Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.**  
**Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;**
- 31 Ko aianei te whakawa mo tenei ao: ko aianei maka ai te rangatira o tenei ao ki waho.**  
**Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.**  
**now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;**
- 32 A, ki te whakairihia ake ahau ki runga ake i te whenua, maku nga tangata katoa e kukume ki ahau.**  
**I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."**  
**and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`**
- 33 I penei ai ia hei whakaatu i te mate e mate ai ia.**  
**But he said this, signifying by what kind of death he should die.**  
**And this he said signifying by what death he was about to die;**
- 34 Ka whakahokia e te mano ki a ia, Kua rongou matou ki ta te ture, e ora tonu ana a te Karaiti: he aha tau e mea, Me whakairi te Tama a te tangata? Ko wai koia tenei Tama a te tangata?**  
**The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, `The Son of Man must be lifted up?` Who is this Son of Man?"**  
**the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`**

**35** Ano ra ko Ihu ki a ratou, he wahi iti nei te maunga o te marama i roto i a koutou. Haere ra i te mea e whai marama ana koutou, kei rokohina koutou e te pouri: ko ia hoki e haere ana i te pouri e kore e kite i te wahi e haere ai ia.

Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.

Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;

**36** I te mea kei a koutou te marama, me whakapono ki te marama, kia meinga ai koutou he tamariki na te marama. I korerotia e Ihu enei mea, a haere ana, huna ana i a ia, kei kitea e ratou.

While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.

while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.` These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,

**37** ¶ Heoi ahakoa i meatia e ia aua merekara maha ki to ratou aroaro, kihai ratou i whakapono ki a ia:

But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him, yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,

**38** I rite ai te korero a Ihaia poropiti, tana i mea ai, E te Ariki, ko wai i whakapono ki ta matou korero? I whakakitea hoki ki a wai te ringa o te Ariki?

that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"

that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`

**39** Koia hoki ratou te ahei ai te whakapono, kua mea nei hoki a Ihaia,

For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,

Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,

**40** I whakamatapotia e ia o ratou kanohi, i whakapakeketia o ratou ngakau; kei kite o ratou kanohi, kei matau hoki o ratou ngakau, kei tahuri ratou, a ka whakaorangia e ahau.

"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."

`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`

**41** I korerotia enei mea e Ihaia, i te wa i kite ai ia i tona kororia, i puaki ai hoki tana kupu mona.

Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.

these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.

- 42 ¶ He ahakoa ra he tokomaha ano nga rangatira i whakapono ki a ia; otira kihai i whakaae ki a ia, he whakaaro hoki ki nga parihi, kei peia ratou ki waho o te whare karakia: Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue, Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,
- 43 Rawe ake hoki ki a ratou ta te tangata kororia i ta te Atua. for they loved men's approval more than God's approval. for they loved the glory of men more than the glory of God.
- 44 ¶ Na ka karanga a Ihu, ka mea, Ki te whakapono tetahi ki ahau, ehara ahau i tana i whakapono mai ai, engari ko toku kaitono mai. Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me. And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;
- 45 Ko ia e kite ana i ahau, e kite ana hoki i toku kaitono mai. He who sees me sees him who sent me. and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;
- 46 Kua tae mai nei ahau hei whakamarama mo te ao, kei noho i te pouri tetahi e whakapono ana ki ahau. I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness. I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;
- 47 Na, ki te rongoa tetahi ki aku kupu, ki te kore hoki e puritia e ia, e kore ahau e whakahe i a ia: kihai hoki ahau i haere mai ki te whakahe i te ao, engari ki te whakaora i te ao. If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world. and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.
- 48 Ko ia e whakakahore ana ki ahau, e kore hoki e tango ki aku kupu, tena ano te kaiwhakahe mona; ko te kupu i korerotia e ahau, ko tena hei whakahe mona a te ra whakamutunga. He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day. `He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,

- 49** No te mea ehara i ahau ake aku korero; engari na te Matua i tonoa mai ai ahau, nana i tuku mai te ture ki ahau, mo taku e korero ai, mo taku e ki ai.  
 For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.  
 because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,
- 50** A e matau ana ahau he ora tonu tana ture: na ko aku e korero nei rite tonu ki ta te Matua i mea mai ai ki ahau taku korero.  
 I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."  
 and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`
- 1** ¶ Na, i mua ake o te hakari o te kapenga, ka mahara a Ihu kua taka tona wa e haere atu ia i tenei ao ki te Matua; aroha ana ia ki ona o te ao nei, arohaina ana ratou taea noatia te mutunga.  
 Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.  
 And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.
- 2** A, i te mutunga o te hapa, kua whakamaharatia noatia ake ano hoki e te rewera te ngakau o Hura Ikariote, tama a Haimona, kia tukua ia;  
 After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s son, to betray him,  
 And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,
- 3** A ka mahara a Ihu kua oti nga mea katoa te homai e te Matua ki ona ringa, i haere mai ia i te Atua, e hoki atu ana ki te Atua;  
 Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,  
 Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,
- 4** Ka whakatika ia i te hapa, ka whakarere i ona kakahu; ka mau ki te tauera, ka whitiki i a ia.  
 arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.  
 doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;



- 5** Me i reira ka ringihia e ia he wai ki te peihana, a ka anga ka horoi i nga waewae o nga akonga, ka muru hoki ki te tauera i whitikiria ai ia.  
Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.  
afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.
- 6** A, ka tae ia ki a Haimona Pita, ka mea tera ki a ia, E te Ariki, e horoi ana koe i oku waewae?  
Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"  
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`
- 7** Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, E kore koe e matau aianeia ki taku e mea nei: otira e matau koe a mua ake nei.  
Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand  
Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`
- 8** Ka mea a Pita ki a ia, E kore rawa koe e horoi i oku waewae. Ka whakahokia e Ihu ki a ia, Ki te kore ahau e horoi i a koe, kahore au wahi i roto i ahau.  
Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."  
Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`
- 9** Ka mea a Haimona Pita ki a ia, E te Ariki, aua ra ko oku waewae anake, engari ko oku ringa me toku matenga.  
Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"  
Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`
- 10** Ka mea a Ihu ki a ia, Ki te mea i te kaukau tetahi, kahore atu he aha mana, ko te horoi anake i ona waewae, e ma katoa ana hoki ia: e ma ana koutou, otira kahore katoa.  
Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."  
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`
- 11** I mohio hoki ia ki te tangata e tukua ai ia; koia ia i mea ai, kahore koutou katoa i ma.  
For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."  
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`
- 12** A ka oti o ratou waewae te horoi, ka mau ia ki ona kakahu, ka noho ano, na, ka mea ki a ratou, E matau ana ranei koutou ki taku i mea nei ki a koutou?  
So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?"  
When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?`

- 13 E karangatia ana ahau e koutou, E te Kaiwhakaako, E te Ariki: a he tika ta koutou korero; ko ahau hoki ia.  
You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am.  
ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;**
- 14 Na kua horoia nei o koutou waewae e ahau, e to koutou Ariki, e to koutou Kaiwhakaako; me horoi ano hoki e koutou nga waewae o tetahi, o tetahi o koutou.  
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.  
if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.**
- 15 Kua hoatu nei hoki e ahau he tauira mo koutou, kia rite ai ta koutou mahi ki taku i mea nei ki a koutou.  
For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.  
`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;**
- 16 He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Kahore te pononga e nui ake i tona rangatira; e kore ano te tangata i tonoa e nui atu i tona kaitono.  
Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.  
verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;**
- 17 Ki te matau koutou ki enei mea, ka koa ki te meatia e koutou.  
If you know these things, blessed are you if you do them.  
if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;**
- 18 ¶ Ehara taku i te korero mo koutou katoa: e matau ana ahau ki aku i whiriwhiri ai: otira kia rite ai te karaipiture, Ko ia e kai taro tahi nei maua kua hiki ake tona rekereke ki ahau. I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled, `He who eats bread with me has lifted up his heel against me.`  
not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.**
- 19 Na ka korerotia nei e ahau ki a koutou i te mea kahore ano i puta noa, mo te puta rawa mai, kia whakapono ai koutou, ko ahau ia.  
From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I  
`From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];**
- 20 He pono, he pono taku e mea atu nei ki a koutou, Ki te tango tetahi ki taku e tono ai, e tango ana ia i ahau; a ki te tango tetahi i ahau, e tango ana ki toku kaitono mai.  
Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."  
verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.`**

- 21** A, no ka korerotia e Ihu enei mea, ka pouri tona wairua, ka korero ia, ka mea, He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, ma tetahi o koutou ahau e tuku.  
When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."  
These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, `Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`
- 22** Na ka tiroiro nga akonga tetahi ki tetahi, ka pohehe ko wai ranei tana i korero ai.  
The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.  
the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.
- 23** Na i te whakawhirinaki ki te uma o Ihu tetahi o ana akonga, ko ta Ihu hoki i aroha ai.  
One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus` breast.  
And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;
- 24** Na ka tawhiri atu a Haimona Pita ki a ia, ka mea atu, Korerotia mai ki a matou, ko wai tana e korero nei.  
Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."  
Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,
- 25** Na ka takoto atu ia ki te uma o Ihu, ka mea ki a ia, E te Ariki, ko wai koia?  
He, leaning back, as he was, on Jesus` breast, asked him, "Lord, who is it?"  
and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, `Sir, who is it?`
- 26** Ka whakahokia e Ihu, Ko te tangata e hoatu ai e ahau te maramara taro ki a ia, ina toua iho e haua. A, no ka toua iho e ia te maramara taro, ka hoatu ki a Hura, tama a Haimona Ikariote.  
Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it."  
So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.  
Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.
- 27** A muri iho te maramara taro, ka tomo a Hatana ki roto ki a ia. Na ka mea a Ihu ki a ia, Hohoro te mea i tau e mea ai.  
After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."  
And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`
- 28** Kahore ia tetahi o te hunga i taua hapa i matau mo te aha tenei i korerotia nei e ia ki a ia.  
Now no man at the table knew why he said this to him.  
and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,

- 29** I mahara etahi, no te mea i a Hura te putea, tera a Ihu te mea ra ki a ia, Hokona nga mea ma tatou mo te hakari; kia hoatu ranei tetahi mea ma nga rawakore.  
 For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.  
 for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;
- 30** Na ka tangohia e ia te maramara taro, haere tonu atu ki waho: he po ano hoki.  
 Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.  
 having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.
- 31** ¶ No tona rironga atu ki waho, ka mea a Ihu, Katahi te Tama a te tangata ka whakakororia, ka whai kororia ano te Atua i a ia.  
 When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.  
 When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;
- 32** A ka whakakororia te Atua i a ia i roto i a ia ake, ina, ka hohoro tana whakakororia i a ia.  
 If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.  
 if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.
- 33** E nga tamariki, poto kau nei taku noho i a koutou, Tera koutou e rapu i ahau: ko taku hoki i mea ai ki nga Hurai, E kore koutou e ahei te haere ake ki te wahi e haere ai ahau; ko taku kupu ano tena ki a koutou.  
 Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, `Where I am going, you can't come,` so now I tell you.  
 `Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.
- 34** He ture hou taku ka hoatu nei ki a koutou, kia aroha koutou tetahi ki tetahi; kia rite ki toku aroha ki a koutou, waihoki kia aroha koutou tetahi ki tetahi.  
 A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.  
 `A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;
- 35** Ma konei ka matau ai te katoa, he akonga koutou naku, me ka aroha koutou tetahi ki tetahi.  
 By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."  
 in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`

- 36** ¶ Ka mea a Haimona Pita ki a ia, E te Ariki, e haere ana koe ki hea? Ka whakahokia e Ihu ki a ia, E kore koe e ahei te aru i ahau aiane ki te wahi e haere atu nei ahau; a mua ia ka aru koe i ahau.  
 Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."  
 Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`
- 37** Ka mea a Pita ki a ia, E te Ariki, he aha ahau te aru ai i a koe aiane nei ano? Ka tuku ahau i ahau kia mate, he whakaaro naku ki a koe.  
 Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."  
 Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`
- 38** Ka whakahokia e Ihu ki a ia, E tuku oti koe i a koe ki te mate, he whakaaro nau ki ahau? He pono, he pono taku e mea nei ki a koe, E kore e tangi te tikaokao, kia toru ra ano au whakakahoretanga ki ahau.  
 Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times.  
 Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`
- 1** ¶ Kei pouiri o koutou ngakau: e whakapono ana koutou ki te Atua, whakapono hoki ki "Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.  
 `Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;
- 2** He maha nga nohonga i roto i te whare o toku Matua: me he kahore, kua korerotia e ahau ki a koutou. Ka haere hoki ahau ki te mea i tetahi wahi hei tukunga ake mo koutou.  
 In my Father's house are many mansions. If it weren't so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.  
 in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;
- 3** A ki te haere ahau ki te mea wahi hei tukunga ake mo koutou, ka haere mai ano ahau, a ka tango i a koutou ki ahau; kia noho ai hoki koutou ki te wahi e noho ai ahau.  
 If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.  
 and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;
- 4** ¶ Na e matau ana koutou ki te huarahi ki te wahi e haere atu nei ahau.  
 Where I go, you know, and you know the way."  
 and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`

- 5 Na ka mea a Tamati ki a ia, E te Ariki, kahore matou e matau ki te wahi e haere na koe; me pehea ka matau ai matou ki te huarahi?  
Thomas says to him, "Lord, we don't know where you are going. How can we know the way?"  
Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`**
- 6 Ka mea a Ihu ki a ia, Ko ahau te huarahi, te pono, te ora: e kore rawa tetahi tangata e haere ake ki te Matua, ki te kahore ahau.  
Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.  
Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;**
- 7 Me i matau koutou ki ahau, kua matau ano ki toku matua; na i enei ake wa ka mohio koutou ki a ia, kua kite ano hoki i a ia.  
If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him."  
if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`**
- 8 Ka mea a Piripi ki a ia, E te Ariki, whakakitea te Matua ki a matou, a ka tatu o matou ngakau.  
Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."  
Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`**
- 9 Ka mea a Ihu ki a ia, Roa noa atu toku noho ki a koutou, a kahore ano koe i matau noa ki ahau, e Piripi? Ko ia kua kite i ahau kua kite hoki i te Matua; he aha koe ka mea ai, Whakakitea mai te Matua ki a matou?  
Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?`  
Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?**
- 10 E kore ianei koe e whakapono, ko ahau kei roto i te Matua, ko te Matua kei roto i ahau? ko nga kupu e korero nei ahau ki a koutou, ehara i te korero naku ake; engari na te Matua e noho ana i roto i ahau, ko ia te mea ana i nga mahi.  
Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.  
Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;**
- 11 Whakapono mai ki ahau, kei roto ahau i te Matua, ko te Matua hoki kei roto i ahau: ki te kahore, whakaaro ki nga mahi, ka whakapono ai ki ahau.  
Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works` sake.  
believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.**

- 12** ¶ He pono, he pono taku e mea atu nei ki a koutou, Ki te whakapono tetahi ki ahau, ko nga mahi e mea nei ahau, e meinga ano e ia; a nui atu i enei ana e mea ai; no te mea e haere ana ahau ki toku Matua.  
 Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.  
 `Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;
- 13** A ko ta koutou e inoi ai i runga i toku ingoa, e meatia tenei e ahau, kia whai kororia ai te Matua i te Tama.  
 Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.  
 and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;
- 14** Ki te inoia e koutou tetahi mea i ahau i runga i toku ingoa, maku e whakamana.  
 If you will ask anything in my name, that will I do.  
 if ye ask anything in my name I will do [it].
- 15** ¶ Ki te aroha koutou ki ahau, kia mau ki aku ture.  
 If you love me, keep my commandments.  
 `If ye love me, my commands keep,
- 16** Ka inoi ahau ki te Matua, a mana e hoatu ki a koutou tetahi atu Kaiwhakamarie, hei noho tonu ki a koutou.  
 I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,  
 and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;
- 17** Ko te Wairua o te pono; e kore nei e riro i te ao, no te mea e kore e kite i a ia, e kore ano e matau ki a ia; kei a koutou hoki ia e noho ana, a ka noho ano i roto i a koutou.  
 -- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.  
 the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.
- 18** ¶ E kore koutou e waiho pani e ahau: e haere mai ano ahau ki a koutou.  
 I will not leave you orphans. I will come to you.  
 `I will not leave you bereaved, I come unto you;
- 19** Taro ake a heoi ano kitenga o te ao i ahau; ko koutou ia e kite i ahau: e ora ana ahau, ka ora ano koutou.  
 Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.  
 yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;

- 20** A taua ra koutou matau ai kei roto ahau i toku Matua, ko koutou ano kei roto i ahau, me ahau hoki kei roto i a koutou.  
In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.  
in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;
- 21** Ko te tangata kei a ia nei aku ture, e puritia ana hoki e ia, ko ia te aroha ana ki ahau: ki te aroha tetahi ki ahau, ka arohaina ia e toku Matua, a ka aroha ahau ki a ia, ka whakaatu i ahau ki a ia.  
Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me.  
One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."  
he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`
- 22** Ka mea a Hura ki a ia, haunga a Ikariote, E te Ariki, he pehea i whakaatu ai koe i a koe ki a matou, a kahore ki te ao?  
Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"  
Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`
- 23** Ka whakahoki a Ihu, ka mea ki a ia, Ki te aroha tetahi ki ahau, e puritia e ia taku kupu: a ka arohaina ia e toku Matua, ka haere atu maua ki a ia, ka noho tonu ki a ia.  
Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.  
Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;
- 24** Ki te kahore tetahi e aroha ki ahau, e kore e puritia e ia aku kupu: na ehara i ahau ake te kupu e rongono nei koutou, engari na te Matua i tonoa mai ai ahau.  
He who doesn't love me doesn't keep my words. The word which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.  
he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.
- 25** ¶ Kua korerotia nei e ahau enei mea ki a koutou, i ahau e noho nei i a koutou.  
I have said these things to you, while still living with you.  
`These things I have spoken to you, remaining with you,
- 26** Na, ko te kaiwhakamarie, ara ko te Wairua Tapu, e tonoa mai e te Matua i runga i toku ingoa, mana koutou e whakaako ki nga mea katoa, mana koutou e whakamahara ki nga mea katoa kua korerotia nei e ahau ki a koutou.  
But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.  
and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.



- 27** He rangimarie taku e waiho nei ki a koutou, tenei taku rangimarie te hoatu nei e ahau ki a koutou: e kore e rite ki ta te ao hoatu taku hoatu ki a koutou. Kei pouri o koutou ngakau, kei matakau.  
**Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.**  
**`Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;**
- 28** ¶ Kua rongo na koutou ki taku i mea ai ki a koutou, E haere ana ahau, a ka hoki mai ano ki a koutou. Me i aroha koutou ki ahau, kua hari koutou, noku i mea, E haere ana ahau ki te Matua: he nui ake hoki toku Matua i ahau.  
**You heard how I told you, `I go away, and I come to you.` If you loved me, you would have rejoiced, because I said `I am going to my Father;` for the Father is greater than I. ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.**
- 29** Na kua korero nei ahau ki a koutou: i te mea kahore ano i puta, mo te puta rawa mai, ka whakapono koutou.  
**Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.**  
**`And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;**
- 30** E kore e maha ake aku korero ki a koutou: e haere mai ana hoki te ariki o tenei ao, kahore hoki ana wahi i roto i ahau;  
**I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.**  
**I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;**
- 31** Otira kia matau ai te ao, e aroha ana ahau ki te Matua; ko ta te Matua ano i whakahau mai ai ki ahau, ko taku tena e mea nei. Whakatika, ka haere atu tatou i konei.  
**But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.**  
**but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.**
- 1** ¶ Ko ahau te waina pono, ko toku Matua te kaimahi.  
**"I am the true vine, and my Father is the farmer.**  
**`I am the true vine, and my Father is the husbandman;**
- 2** Ko nga manga katoa i roto i ahau e kore e whai hua, e tangohia e ia: ko nga mea katoa hoki e whai hua ana, ka whakapaia e ia, kia maha atu ai ona hua.  
**Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.**  
**every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;**

- 3 Na kua ma tenei koutou i te kupu i korerotia e ahau ki a koutou.  
You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.  
already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;**
- 4 Kia u koutou ki roto ki ahau, me ahau hoki ki roto ki a koutou. Ka rite hoki ki te manga e kore e whai hua ko ia anake, ki te kahore e u ki te waina; e kore ano hoki koutou, ki te kore e u ki roto ki ahau.  
Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.  
remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.**
- 5 Ko ahau te waina, ko koutou nga manga: ki te u tetahi ki roto ki ahau, me ahau hoki ki roto ki a ia, ka maha o tera hua: ki te motu ke hoki i ahau, e kore tetahi mea e taea e I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.  
I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;**
- 6 Ki te kore e u tetahi ki roto ki ahau, ka maka atu ia, ano he manga, a ka maroke; na ka kohikohia, ka maka ki te kapura, ka tahuna.  
If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.  
if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;**
- 7 Ki te u koutou ki roto ki ahau, ki te u ano aku kupu ki roto ki a koutou, inoia e koutou ta koutou e pai ai, a ka meatia ma koutou.  
If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.  
if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.**
- 8 Ka whakakororiatia toku Matua ki te penei, ki te whai hua maha koutou: a ka meinga koutou he akonga naku.  
In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.  
In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.**
- 9 ¶ Rite tonu ki to te Matua aroha ki ahau toku aroha ki a koutou: kia u ki toku aroha.  
Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.  
According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;**
- 10 Ki te pupuri koutou i aku ture, ka u koutou ki toku aroha: me ahau hoki kua pupuri nei i nga ture a toku Matua, ka u nei ki tona aroha.  
If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father's commandments, and remain in his love.  
if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;**

- 11 Kua korerotia enei mea e ahau ki a koutou, kia pumau ai toku koa i roto i a koutou, kia tino ki ai to koutou koa.  
I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.  
these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.**
- 12 Ko taku ture tenei, Kia aroha koutou tetahi ki tetahi, me ahau hoki kua aroha nei ki a koutou.  
This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.  
`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;**
- 13 Kahore he aroha o tetahi i rahi ake i tenei, ara kia tuku te tangata i a ia ano kia mate mo ona hoa.  
Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.  
greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;**
- 14 Ko koutou oku hoa, ki te meatia e koutou aku e whakahau nei ki a koutou.  
You are my friends, if you do whatever I command you.  
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;**
- 15 Heoi ano taku meatanga he pononga koutou; e kore hoki te pononga e mohio ki ta tona ariki e mea ai: engari kua oti koutou te hua e ahau he hoa; ko aku mea katoa hoki i rongo ai ahau ki toku Matua, kua oti te whakakite e ahau ki a koutou.  
No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.  
no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.**
- 16 Kahore koutou i whiriwhiri i ahau, engari naku koutou i whiriwhiri, naku ano koutou i mea kia haere, kia whai hua, kia mau tonu hoki o koutou hua: a ko ta koutou e inoi ai ki te Matua i runga i toku ingoa, ka hoatu e ia ki a koutou.  
You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.  
`Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.**
- 17 Ko aku whakahau enei ki a koutou, kia aroha koutou tetahi ki tetahi.  
I command these things to you, that you may love one another.  
`These things I command you, that ye love one another;**
- 18 ¶ Ki te mea e kinongia ana koutou e te ao, e mohio ana koutou i kinongia ahau i mua i a koutou.  
If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.  
if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;**

- 19** Mehemea no te ao koutou, e arohaina e te ao ona: tena ko tenei ehara nei koutou i te ao, naku koutou i whiriwhiri i roto i te ao, koia te ao ka kino ai ki a koutou.  
If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.  
if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.
- 20** Kia mahara ki te kupu i korero ai ahau ki a koutou, kahore te pononga e rahi ake i tona ariki. Ki te mea i whakatoia ahau e ratou, ka whakatoia ano koutou; ki te mea i pupuri ratou i taku kupu, ka pupuri ano ratou i ta koutou.  
Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.  
`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;
- 21** Otira e meatia katoatia enei mea e ratou ki a koutou he whakaaro ki toku ingoa, no te mea kahore ratou i mohio ki toku kaitono mai.  
But all these things will they do to you for my name`s sake, because they don`t know him who sent me.  
but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;
- 22** Me i kua ahau te haere mai, te korero ki a ratou, penei kahore o ratou hara: tena ko tenei kahore o ratou whakaoraora mo to ratou hara.  
If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.  
if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.
- 23** Ko te tangata e whakakino ana ki ahau, e whakakino ana hoki ki toku Matua.  
He who hates me, hates my Father also.  
`He who is hating me, doth hate also my Father;
- 24** Me i kua te mahia e ahau i roto i a ratou nga mahi kahore i mahia e tetahi atu, penei kahore o ratou hara: tena ko tenei kua kite ratou, kua whakakino ano hoki ki a maua tahi ko toku Matua.  
If I hadn`t done among them the works which none other did, they wouldn`t have had sin. But now have they seen and also hated both me and my Father.  
if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;
- 25** Ma tenei ia ka rite ai te kupu i tuhituhia ki ta ratou ture, Kua kino noa ratou ki ahau.  
But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`  
but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.

- 26 ¶ Otiia ka tae mai te Kaiwhakamarie e tonoa mai e ahau ki a koutou i te Matua, te Wairua o te pono, e puta mai ana i te Matua, ko ia hei kaiwhakaatu moku:  
When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.  
`And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;
- 27 Ko koutou ano hoki hei kaiwhakaatu, no te mea i ahau koutou no te timatanga iho ra ano.  
You will also testify, because you have been with me from the beginning.  
and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.
- 1 ¶ Kua korerotia e ahau enei mea ki a koutou, kei he koutou.  
"These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.  
`These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,
- 2 Ka peia atu koutou i roto i nga whare karakia; a meake puta te wa e mea ai te kaiwhakamate i a koutou, he mahi pai tana ki te Atua.  
They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.  
out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;
- 3 Na e meatia enei mea, no te mea kahore ratou i mohio ki te Matua, kahore hoki ki ahau.  
They will do these things because they have not known the Father, nor me.  
and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.
- 4 Otiia kua korerotia enei mea e ahau ki a koutou, mo te puta rawa mai o taua wa, ka mahara koutou ki aua mea, he mea korero naku ki a koutou. Na kihai enei mea i korerotia e ahau ki a koutou i te timatanga, no te mea e noho ana ahau i a koutou.  
But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.  
`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;
- 5 Na e haere ana tenei ahau ki toku kaitono mai; a kahore tetahi o koutou i ui mai ki ahau, Ko hea koe?  
But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?' and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?
- 6 Otira i taku korerotanga i enei mea ki a koutou, ka ki o koutou ngakau i te pouri.  
But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.  
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.

- 7** ¶ He pono ia taku korero ki a koutou; Nui atu te pai mo koutou ki te haere ahau: ki te kahore hoki ahau e haere, e kore te Kaiwhakamarie e tae mai ki a koutou; a ki te haere ahau, maku ia e tonono mai ki a koutou.  
Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.  
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;
- 8** Na ka tae mai ia, mana e whakaatu ki te ao te hara, te tika, me te whakawa:  
When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and judgment;  
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;
- 9** Te hara, mo ratou kahore e whakapono ki ahau;  
of sin, because they don't believe in me;  
concerning sin indeed, because they do not believe in me;
- 10** Te tika, no te mea e haere ana ahau ki toku Matua, a heoi ano to koutou kitenga i ahau;  
of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;  
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;
- 11** Te whakawa, no te mea kua whakatikaia te whakawa mo te rangatira o tenei ao.  
of judgment, because the prince of this world has been judged.  
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.
- 12** He maha atu ano nga mea hei korero maku ki a koutou, otira e kore e taea e koutou te mau aianeia.  
I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.  
`I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;
- 13** Otira kia tae mai ia, te Wairua o te pono, mana koutou e arahi ki te pono katoa: ehara hoki tana i te korero nana ake; engari ka korerotia e ia nga mea e rongoa ai ia: mana hoki e whakakite ki a koutou nga mea e puta mai ana.  
However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth, for he will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He will declare to you the things that are to come.  
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;
- 14** Ka whakakororiatia ahau e ia: ka tango hoki ia i aku mea, a ka whakaaturia ki a koutou.  
He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.  
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.

- 15** Ko nga mea katoa a te Matua, naku: koia ahau i mea ai, ka tangohia e ia aku mea, a ka whakaaturia ki a koutou.  
 All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and will declare it to you.  
 `All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;
- 16** ¶ Taro ake, a e kore koutou e kite ano i ahau: a taro ake ano, ka kite koutou i ahau, no te mea ka haere ahau ki te Matua.  
 A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me."  
 a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`
- 17** Na ka mea etahi o ana akonga tetahi ki tetahi, He aha tenei e mea nei ia ki a tatou, Taro ake, a e kore koutou e kite i ahau: a taro ake ano, ka kite koutou i ahau: me tenei, No te mea e haere ana ahau ki te Matua?  
 Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`"  
 Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`
- 18** Na ka mea ratou, he aha tenei e mea nei ia, Taro ake? e kore tatou e matau ki tana e mea nei.  
 They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don't know what he is saying."  
 they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`
- 19** A i mohio a Ihu e hiahia ana ratou ki te ui ki a ia, ka mea ki a ratou, E rapu ana koutou ki a koutou ano ki taku i mea ra, Taro ake a e kore koutou e kite i ahau: a, taro ake ano ka kite koutou i ahau?  
 Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?`  
 Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?
- 20** He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ka tangi koutou, ka aue, ko te ao ia ka hari: e pouri ano koutou, otira ka meinga to koutou pouri hei hari.  
 Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.  
 verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.

- 21** I te mea ka whakamamae te wahine, ka pouri, no te mea ka tae tona wa: ka whanau tana tamaiti, heoi ano mahara ki te mamae, i te hari hoki, no te mea ka whanau he tangata ki te ao.  
 A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.  
 `The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.
- 22** Na, tenei koutou te pouri nei: e kite ano ia ahau i a koutou, a ka hari o koutou ngakau, e kore hoki e tangohia i a koutou to koutou hari e tetahi.  
 You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.  
 `And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,
- 23** ¶ Na a taua ra e kore koutou e ui ki tetahi mea i ahau. He pono, he pono taku e mea nei ki a koutou, Ko a koutou e inoi ai ki te Matua i runga i toku ingoa, e hoatu e ia ki a koutou. In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.  
 and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;
- 24** Kahore ano i inoia noatia e koutou tetahi mea i runga i toku ingoa: inoia, a ka whiwhi koutou, kia tino nui ai to koutou koa.  
 Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.  
 till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be
- 25** He mea whakarite taku korero i enei mea ki a koutou: otiia meake puta te wa e kore ai ahau e korero kupu whakarite ki a koutou, engari ka marama tonu taku korero ki a koutou mo te Matua.  
 I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.  
 `These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.
- 26** A taua ra ka inoi koutou i runga i toku ingoa; a e kore ahau e mea ki a koutou, e inoi ahau ki te Matua mo koutou:  
 In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,  
 `In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,



- 27 E aroha ana hoki te Matua ake ano ki a koutou, mo koutou i aroha ki ahau, i whakapono hoki i haere mai ahau i te Matua.**  
**for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.**  
**for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;**
- 28 ¶ I haere mai ahau i te Matua, a kua tae mai nei ki te ao: ka mahue ano i ahau te ao, a ka haere ki te Matua.**  
**I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."**  
**I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`**
- 29 Ka mea ana akonga ki a ia, Na kua marama tau korero, ehara tau korero i te kupu whakarite.**  
**His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech. His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;**
- 30 Katahi matou ka mohio, tenei koe te mohio nei ki nga mea katoa, e kaore ano e mea ma tetahi e ui ki a koe: na konei matou i whakapono ai i haere mai koe i te Atua.**  
**Now we know that you know all things, and don't need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."**  
**now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`**
- 31 Ka whakahokia e Ihu ki a ratou, Katahi koutou ka whakapono?**  
**Jesus answered them, "Do you now believe?**  
**Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,**
- 32 Na meake puta te wa, a kua puta nei ano, e whakamararatia ai koutou ki tona wahi, ki tona wahi, a ka waiho ko ahau anake; otiia he teka ko ahau anake, no te mea kei ahau nei te Matua.**  
**Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me. and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;**
- 33 Kua korerotia e ahau enei mea ki a koutou, kia whai maretanga ai koutou i roto i ahau. Ko ta koutou i te ao nei, he mamate: otira kia maia; kua taea e ahau te ao.**  
**I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."**  
**these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`**

- 1 ¶ Ka korerotia enei mea e Ihu, na ka anga ake ona kanohi ki te rangi, ka mea, E Pa, kua taea te haora: whakakororiatia tau Tama, kia whakakororiatia ai ano hoki koe e tau**  
**Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;**  
**These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,**
- 2 Kua tukua mai nei hoki e koe ki a ia nga tikanga mo nga kikokiko katoa, kia hoatu e ia te ora tonu ki te hunga katoa kua homai nei e koe ki a ia.**  
**even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.**  
**according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;**
- 3 Ko te ora tonu hoki tenei, kia matau ratou ki a koe, ko koe anake te Atua pono, ki a Ihu Karaiti ano hoki i tonoa mai nei e koe.**  
**This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.**  
**and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;**
- 4 Kua whakakororiatia koe e ahau i runga i te whenua: ka oti i ahau te mahi i homai e koe kia mahia e ahau.**  
**I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do. I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].**
- 5 Na kia whai kororia ahau aianei i a koe ake, e Pa; hei te kororia i whiwhi ai ahau i a koe i mua atu o te ao.**  
**Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.**  
**`And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;**
- 6 ¶ Kua whakapuakina e ahau tou ingoa ki nga tangata i homai nei e koe ki ahau i roto i te ao; nou ratou, nau ano hoki ratou i homai ki ahau: a kua puritia e ratou tau kupu.**  
**I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.**  
**I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;**
- 7 Katahi ratou ka matau nau nga mea katoa i homai nei e koe ki ahau;**  
**Now they know that all things whatever you have given me are from you,**  
**now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,**

- 8** No te mea kua hoatu e ahau ki a ratou nga kupu i homai nei e koe ki ahau; a kua tango ratou, kua tino matau ano, i haere mai ahau i a koe, kua whakapono ratou, nau ahau i tonu mai.  
 for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.  
 because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.
- 9** Mo ratou taku inoi: kahore aku inoi mo te ao, engari mo au i homai ai ki ahau; nau hoki ratou.  
 I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.  
 I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,
- 10** Ko aku mea katoa nau, naku hoki au; a ka whai kororia ahau i a ratou.  
 All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.  
 and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;
- 11** ¶ Na heoi ano toku noho ki te ao; kei te ao nei ano enei, ko ahau ia ka haere atu ki a koe.  
 E te Matua tapu, puritia i runga i tou ingoa te hunga kua homai nei e koe ki ahau, kia kotahi ai ratou, me taua nei.  
 I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.  
 and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;
- 12** I ahau ano e noho ana i a ratou i te ao, i puritia ratou e ahau i runga i tou ingoa; kua tiakina e ahau au i homai ai ki ahau, a kahore tetahi o ratou i ngaro, ko te tama anake o te ngaromanga; kia rite ai te karaipiture.  
 While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.  
 when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.
- 13** Na ka haere atu nei ahau ki a koe; a e korerotia ana e ahau enei mea i te ao nei, kia tino nui ai toku koa i roto i a ratou.  
 But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.  
 And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;

- 14** Kua hoatu e ahau tau kupu ki a ratou; e kino ana hoki te ao ki a ratou, notemea ehara ratou i te ao, me ahau hoki ehara i te ao.  
I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.  
I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;
- 15** Kahore aku inoi kia tangohia atu ratou e koe i te ao, engari kia tiakina ratou e koe kei I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.  
I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.
- 16** Ehara ratou i te ao, me ahau hoki ehara i te ao.  
They are not of the world even as I am not of the world.  
Of the world they are not, as I of the world am not;
- 17** ¶ Whakatapua ratou e koe i runga i tou pono: ko tau kupu te pono.  
Sanctify them in your truth. Your word is truth.  
sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;
- 18** Nau ahau i tonono mai ki te ao, he pena ano taku tonono i a ratou ki te ao.  
As you sent me into the world, even so I sent them into the world.  
as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;
- 19** He whakaaro hoki ki a ratou i whakatapu ai ahau i ahau, kia tapu ai hoki ratou i te pono.  
For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.  
and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.
- 20** ¶ Ehara taku i te inoi mo enei anake, engari mo te hunga e meinga e ta ratou kupu kia whakapono ki ahau:  
Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,  
And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;
- 21** Kia kotahi ai ratou katoa; me koe hoki, e pa, i roto i ahau, me ahau ano i roto i a koe, kia kotahi ai hoki ratou i roto i a taua: kia whakapono ai te ao, nau ahau i tonono mai.  
that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.  
that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.
- 22** Kua hoatu ano e ahau ki a ratou te kororia i homai e koe ki ahau; kia kotahi ai ratou, me taua nei hoki he kotahi.  
The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;  
And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;

- 23 Ko ahau i roto i a ratou, ko koe hoki i roto i ahau, kia tino tutuki ai ratou ki te kotahitanga: kia mohio ai ano te ao, nau ahau i tono mai, he rite hoki tou aroha ki a ratou ki tou aroha ki ahau.**  
**I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.**  
**I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.**
- 24 ¶ E Pa, e mea ana ahau kia noho tahi ki ahau, ki te wahi e noho ai ahau, au i homai ai ki ahau; kia kite ai ratou i toku kororia kua homai nei e koe ki ahau: no mua atu hoki i te hanganga o te ao tou aroha ki ahau.**  
**Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.**  
**¶ Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.**
- 25 E te Matua tika, ahakoa te ao te mohio ki a koe, e mohio ana ahau ki a koe, a kua mohio ano enei, nau ahau i tono mai.**  
**Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.**  
**¶ Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,**
- 26 Kua whakapuakina ano tou ingoa e ahau ki a ratou, a ka whakapuakina ano: kia mau ai i roto i a ratou te aroha i arohaina ai ahau e koe, me ahau ano i roto i a ratou.**  
**I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."**  
**and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them."**
- 1 ¶ Ka mutu enei korero a Ihu ka haere ia, ratou ko ana akonga, ki tawahi o te manga wai, ara o Kerono. Na, he kari kei reira, a tapoko atu ana ia, ratou ko ana akonga.**  
**When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.**  
**These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,**
- 2 I matauria ano taua wahi e Huria, e te tangata e tukua ai ia: he maha hoki nga hokinga o Ihu, ratou ko ana akonga ki reira.**  
**Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.**  
**and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.**

- 3 Na ka hoatu ki a Hura tetahi matua me etahi katipa e nga tohunga nui ratou ko nga Parihi, a haere ana ki reira, me nga roherohe, me nga rama, me nga patu.  
Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.  
Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;**
- 4 Heoi i matau a Ihu ki nga mea katoa meake pa ki a ia, ka puta atu, ka mea ki a ratou, Ko wai ta koutou e rapu?  
Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"  
Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`**
- 5 Ka whakahokia e ratou ki a ia, Ko Ihu o Nahareta. Ka mea a Ihu ki a ratou, Ko ahau ia. A, i te tu ano i roto i a ratou a Hura, tona kaituku.  
They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.  
they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --**
- 6 Na, i tana korerotanga ki a ratou, Ko ahau ia, hoki ana ratou ki muri, hinga ana ki te whenua.  
When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.  
when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.**
- 7 Na ka ui ano ia ki a ratou, Ko wai ta koutou e rapu? Ka mea ratou, Ko Ihu o Nahareta.  
Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."  
Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`**
- 8 Ka whakahokia e Ihu, Kua mea ahau ki a koutou, Ko ahau ia: ki te mea e rapu ana koutou i ahau, tukua enei kia haere:  
Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"  
Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`**
- 9 Kia rite ai te kupu i korerotia e ia, kahore i ngaro tetahi o te hunga i homai e koe ki ahau.  
that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."  
that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`**

- 10 Na he hoari ta Haimona Pita, unuhia ana e ia a haua iho te pononga a te tohunga nui, tapahia ana tona taringa matau. Ko te ingoa o taua pononga ko Maraku. Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest's servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --**
- 11 Ka mea a Ihu ki a Pita, Kuhua tau hoari ki te takotoranga: ko te kapu i homai nei e toku Matua ki ahau auaka ranei e inumia e ahau? Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?" Jesus, therefore, said to Peter, "Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?"**
- 12 Heoi ka hopukina a Ihu e taua ope, e te rangatira ratou ko nga katipa o nga Hurai, a hereherea ana ia, So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him, The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,**
- 13 ¶ A ka arahina ki a Anaha i te tuatahi; ko ia hoki te hungawai o Kaiapa, o te tohunga nui mo taua tau. and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year. and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,**
- 14 Na ko Kaiapa tenei nana ra i whakatakoto te whakaaro ki nga Hurai, he pai ke ki te mate te tangata kotahi mo te iwi. Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.**
- 15 Na ka aru a Haimona Pita i a Ihu, a ka aru ano hoki tetahi atu o nga akonga: na i mohiotia taua akonga e te tohunga nui, a tomo tahi ana me Ihu ki te whare o te tohunga nui; Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,**
- 16 Ko Pita ia i tu i te kuwaha i waho. Na ka puta atu taua akonga i mohiotia nei e te tohunga nui, ka korero ki te kaitiaki o te tatau, a arahina ana a Pita ki roto. but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter. and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.**

- 17 Na ko te meatanga a te kotiro tiaki o te tatau ki a Pita, Ehara ianei koe i tetahi o nga akonga a tenei tangata? Ka mea ia, Ehara.**  
**Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man`s disciples?"**  
**He said, "I am not."**  
**Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`**
- 18 Na i reira nga pononga me nga katipa e tu ana, kua whakaungia hoki e ratou te kapura waro; he makariri hoki; a e inaina ana ratou: ko Pita hoki tetahi o ratou, e tu tahi ana e inaina ana.**  
**Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.**  
**and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.**
- 19 Na ka ui te tohunga nui ki a Ihu, ki ana akonga, ki tana ako.**  
**The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.**  
**The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;**
- 20 Ka whakahokia e Ihu ki a ia, I marama tonu taku korero ki te ao; i ako tonu ahau i roto i te whare karakia, i te temepara hoki, i te wahi huihui o nga Hurai katoa; kahore hoki tetahi mea i korerotia pukutia e ahau.**  
**Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.**  
**Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;**
- 21 He aha koe ka ui ai ki ahau? ui atu ki te hunga i rongo ki taku i mea ai ki a ratou: nana, e mohio ana ratou ki aku i korero ai.**  
**Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."**  
**why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`**
- 22 Na, i tana korerotanga i enei kupu, ka papaki tetahi o nga katipa i tu ra i a Ihu, ka mea, E pena ana koe ki te tohunga nui?**  
**When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"**  
**And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`**



- 23 Ka whakahokia e Ihu ki a ia, Ki te kino aku korero, whakaaturia te kino: ki te pai ia, he aha koe i papaki ai i ahau?**  
Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"  
Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`
- 24 Na ka tukua hereheretia atu ia e Anaha ki a Kaiapa tohunga nui.**  
Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.  
Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.
- 25 Na, tera a Haimona Pita te tu ra me te inaina. Na ka mea ratou ki a ia, Ehara ianei koe i tetahi o ana akonga? Ka whakakahore ia, ka mea, Ehara.**  
Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."  
And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`
- 26 Ka mea tetahi o nga pononga a te tohunga nui, he whanaunga nona i tapahia nei te taringa e Pita, Kihai ianei ahau i kite i a koe, korua tahi i te kari?**  
One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"  
One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`
- 27 Na ka whakakahore ano a Pita: a tangi tonu iho te tikaokao.**  
Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed.  
again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.
- 28 ¶ Katahi ka arahina atu e ratou a Ihu i a Kaiapa ki te whare whakawa: he atatu: ko ratou ia kihai i tomo ki te whare whakawa, kei poke ratou, engari kia kai ai ratou i te kapenga.**  
They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.  
They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;
- 29 Na ka puta atu a Pirato ki a ratou, ka mea, He aha ta koutou whakapae ki tenei tangata?**  
Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"  
Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`

- 30** Ka whakahoki ratou, ka mea ki a ia, Me i kaua ia te mahi i te kino, kihai i kawea mai e matou ki a koe.  
They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."  
they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`
- 31** Na ko te meatanga a Pirato ki a ratou, Mauria atu ia, whakawakia ki to koutou na ture. Ka mea nga Hurai ki a ia, E kore e tika kia whakamatea tetahi tangata e matou:  
Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"  
Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;`  
the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`
- 32** Kia rite ai ta Ihu kupu i korero ai, hei whakaatu i te mate e mate ai ia.  
that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.  
that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.
- 33** Me i reira ka tomo ano a Pirato ki te whare whakawa, ka karanga i a Ihu, ka mea ki a ia, Ko te Kingi ranei koe o nga Hura?  
Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"  
Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`
- 34** Ka whakahokia e Ihu ki a ia, Nau ake ano tenei kupu, he korero ranei moku na te tangata ke ki a koe?  
Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"  
Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`
- 35** Ka mea a Pirato, He Hurai koia ahau? Na tou iwi, na nga tohunga nui ano hoki, koe i kawea mai ki ahau: i aha koia koe?  
Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"  
Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`

- 36 Ka whakahokia e Ihu, Ehara toku rangatiratanga i tenei ao; mehemea no tenei ao toku rangatiratanga, kua tatau aku pononga, kei tukua ahau ki nga Hurai: tena ko tenei ehara toku rangatiratanga i konei.**  
**Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."**  
**Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`**
- 37 Na ka mea a Pirato ki a ia, He kingi oti koe? ka whakahokia e Ihu, Kua korerotia mai na e koe he kingi ahau. Ko te mea tenei i whanau ai ahau: na tenei hoki ahau i haere mai ai ki te ao, hei kaiwhakaatu mo te pono. E whakarongo ana ki toku reo n ga tangata katoa o te pono.**  
**Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."**  
**Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`**
- 38 Ka mea a Pirato ki a ia, He aha te pono? A, no te puakanga o tenei ki hoki ana ia ki waho, ki nga Hurai, ka mea ki a ratou, Kahore tetahi he o tenei tangata i mau i ahau.**  
**Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him."**  
**Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;**
- 39 Otiia he ritenga tenei na koutou, kia tukua e ahau ki a koutou tetahi tangata i te kapenga: e pai ana ranei koutou kia tukua e ahau ki a koutou te Kingi o nga Hurai.**  
**But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"**  
**and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?"**
- 40 Heoi karanga katoa ana ano ratou, ka mea, Auaka tenei, engari a Parapa. Na, he tahae a Parapa.**  
**Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.**  
**therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.**
- 1 ¶ Katahi ka mau a Pirato ki a Ihu, ka whiu i a ia.**  
**Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.**  
**Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],**

- 2 A ka whiria e nga hoia he karauna tataramoa, potaea ana ki tona matenga, whakakakahuria ana hoki ia ki te kahu papaura.**  
**The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.**  
**and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,**
- 3 Na ka mea ratou, Tena koe, e te Kingi o nga Hurai! a pakia ana ia ki o ratou ringa.**  
**They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.**  
**and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.**
- 4 Ka haere ano a Pirato, ka mea ki a ratou, Na, tenei te arahina atu nei ia e ahau ki a koutou, kia mohio ai koutou, kahore rawa i mau i ahau tetahi he ona.**  
**Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."**  
**Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`**
- 5 Na ka puta a Ihu ki waho, me te karauna tataramoa i runga i a ia, me te kakahu papaura. Ka mea a Pirato ki a ratou, Na, te tangata nei!**  
**Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"**  
**Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`**
- 6 A, no te kitenga o nga tohunga nui ratou ko nga katipa i a ia, ka karanga ratou, ka mea, Ripekatia, ripekatia. Ka ki a Pirato ki a ratou, Tangohia atu ia e koutou, ripekatia: kahore hoki i mau i ahau tetahi he ona.**  
**When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."**  
**When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`**
- 7 Ka whakahokia e nga Hurai ki a ia, He ture to matou, a ki to matou ture he mea tika kia mate ia, mona i mea ko te Tama ia a te Atua.**  
**The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."**  
**the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`**
- 8 No te rongonga o Pirato i tenei ki, nui rawa tona wehi;**  
**When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.**  
**When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,**

- 9** Ka tomo ano ia ki te whare whakawa, ka mea ki a Ihu, No hea koe? Heoi kahore a Ihu kupu whakahoki ki a ia.  
He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.  
and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.
- 10** Na ka mea a Pirato ki a ia, E kore koe e korero ki ahau? kahore koe e mohio kei ahau te tikanga mo te ripeka i a koe, kei ahau ano te tikanga mo te tuku i a koe kia haere?  
Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"  
Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`
- 11** Ka whakahokia e Ihu, Kahore au tikanga ki ahau, me kahore i homai ki a koe i runga: koia i nui rawa ai te hara o te kaituku i ahau ki a koe.  
Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."  
Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`
- 12** Na i reira ano ka whai a Pirato kia tukua ia kia haere: otiia ka karanga nga Hurai, ka mea, Ki te tukua tenei e koe, ehara koe i te hoa no Hiha: ki te whakakingi tetahi tangata i a ia, he whakakahore tana i a Hiha.  
At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"  
From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`
- 13** A, no ka rongo a Pirato i tenei korero, ka arahina e ia a Ihu ki waho, a noho ana ki runga ki te nohonga whakawa, ki te wahi e kiia nei ko te Whariki kohatu, ki te reo Hiperu, ko Kapata.  
When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."  
Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;
- 14** Ko te takanga ia o te kapenga, tata pu ki te ono o nga haora; ka mea ia ki nga Hurai, Na, to koutou kingi!  
Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"  
and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`

- 15 Na ko ta ratou karangatanga, Whakamatea, whakamatea, ripekatia. Ka mea a Pirato ki a ratou, Kia ripeka koia ahau i to koutou Kingi? ka whakahokia e nga tohunga nui, Kahore o matou kingi, ko Hiha anake.**  
**They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!" and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`**
- 16 ¶ No reira ka hoatu ia e ia ki a ratou kia ripekatia. A ka mau ratou ki a Ihu: Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.**  
**Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,**
- 17 A amo ana ia i tona ripeka, haere ana ki te wahi e kiia nei ko te wahi o te angaanga, tona ingoa ki te reo Hiperu, ko Korokota:**  
**He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha," and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;**
- 18 Na ripekatia ana ia e ratou ki reira, a ia me etahi atu tokorua, kotahi ki tetahi taha, kotahi ki tetahi taha, ko Ihu ki waenganui.**  
**where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.**  
**where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.**
- 19 ¶ Na tuhituhia ana e Pirato tetahi ingoa, whakapiritia ana ki te ripeka. Ko te tuhituhi tenei, KO IHU O NAHARETA, KO TE KINGI O NGA HURAI.**  
**Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."**  
**And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`**
- 20 A he tokomaha nga Hurai i kite i tenei ingoa: i tata hoki ki te pa te wahi i ripekatia ai a Ihu: a i tuhituhia taua mea ki te reo Hiperu, ki te reo Kariki, ki te reo Roma.**  
**Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.**  
**this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.**
- 21 Na ka mea nga tohunga nui o nga Hurai ki a Pirato, Aua e tuhituhia, Ko te Kingi o nga Hurai; engari, nana i mea, Ko te Kingi ahau o nga Hurai.**  
**The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don't write, `The King of the Jews,` but that, `he said, I am King of the Jews.`"**  
**The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`**

- 22 Ka whakahokia e Pirato, Ko taku i tuhituhi ai kua tuhituhia.  
Pilate answered, "What I have written, I have written."  
Pilate answered, `What I have written, I have written.`**
- 23 A ka oti a Ihu te ripeka e nga hoia, ka mau ratou ki ona kakahu, wehea ake kia wha nga wahi, ki ia hoia he wahi; me te koti ano: na kahore he tui o te koti, he mea whatu iho i runga a puta noa.  
Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.  
The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,**
- 24 Na ka mea ratou tetahi ki tetahi, Kaua e haea e tatou, engari me maka ki te rota kia kitea ai, mo wai ranei: na ka rite te karaipiture e mea nei, I wehewehea oku kakahu mo ratou, i maka rota hoki mo toku weruweru. Ko ta nga hoia tenei i mea ai.  
Then they said to one another, "Let`s not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.  
they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers, therefore, indeed, did these things.**
- 25 Na i te taha o te ripeka o Ihu tona whaea e tu ana, ratou ko te teina o tona whaea, ko Meri wahine a Kereopa, ko Meri Makarini.  
But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.  
And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;**
- 26 A, no te kitenga o Ihu i tona whaea, i te akonga hoki i aroha ai ia e tu tahi ana, ka mea ia ki tona whaea, E tai, nana, tau tama!  
Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"  
Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`**
- 27 Katahi ia ka mea ki taua akonga, Na, tou whaea! A no taua haora ka mau taua akonga i a ia ki tona whare.  
Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.  
afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].**

- 28 Muri iho i tenei ka mohio a Ihu ka oti nga mea katoa, na ka mea ia, hei whakaritenga mo te karaipiture, he mate wai toku.**  
**After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."**  
**After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`**
- 29 Na tera e tu ra tetahi oko, ki tonu i te winika; a ka whakakiiia e ratou tetahi hautai ki te winika, whakanohoia ana ki runga ki te hihopa, hoatu ana ki tona mangai.**  
**Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.**  
**a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;**
- 30 A, no te inumanga o Ihu i te winika, ka me ia, Kua oti: na ka tuohu tona matenga, tukua ana tona wairua.**  
**When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.**  
**when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.**
- 31 ¶ Na i mea nga Hurai kia kua e mau nga tinana ki te ripeka i te hapati, ko te Takanga hoki tera, he ra nui hoki taua hapati, ka mea ratou ki a Pirato kia whatiia o ratou waewae, kia tangohia atu hoki.**  
**Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.**  
**The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.**
- 32 Na ka haere nga hoia, ka whawhati i nga waewae o to mua, me o tera i ripekatia ngatahitia me ia.**  
**Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;**  
**The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,**
- 33 I to ratou taenga ia ki a Ihu, ka kite kua mate noa ake ia, kihai i whatiia e ratou ona waewae:**  
**but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.**  
**and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;**



- 34** Engari i werohia tona kaokao e tetahi o nga hoia ki te matia, a puta tonu he toto, he wai. However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.  
but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;
- 35** A ko te tangata i kite, ko ia ano te kaiwhakaatu, a he pono tana whakaatu: e mohio ana ia he korero pono tana, he mea ra kia whakapono ai koutou. He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.  
and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.
- 36** I meatia hoki enei mea, kia rite ai te karaipiture, E kore tetahi iwi ona e whatiia. For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."  
For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`
- 37** E mea ana ano tetahi atu karaipiture, ka titiro ratou ki ta ratou i wero ai. Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."  
and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`
- 38** ¶ Muri iho i enei mea, ka inoi a Hohepa o Arimatia ki a Pirato kia tangohia e ia te tinana o Ihu: he akonga ia na Ihu, otiia he mea huna i te wehi ki nga Hurai: a whakaae ana a Pirato. No ka haere ia, ka tango i te tinana o Ihu. After these things, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.  
And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,
- 39** I haere mai ano a Nikorima, tera i haere ra i mua ki a Ihu i te po, me te mau mai ano i te maira, i te aroe, he mea whakananu, kia kotahi pea rau pauna. Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.  
and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.
- 40** Na ka tango raua i te tinana o Ihu, takaia ana ki nga kakahu rinena me nga mea kakara, ko ta nga Hurai ritenga hoki tera mo te tanu. So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.  
They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;

- 41 Na he kari kei te wahi i ripekatia ai ia; i roto ano i taua kari tetahi urupa hou, he mea kahore ano i takotoria noatia e tetahi.**  
**Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.**  
**and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;**
- 42 Na ka whakatakotoria a Ihu e raua ki reira, no te mea he ra Takanga uera no nga Hurai; he tata hoki te urupa.**  
**Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.**  
**there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.**
- 1 ¶ I te ra tuatahi o te wiki ka haere a Meri Makarini ki te urupa i te atatu, i te mea e pouri tonu ana, a ka kite i te kohatu kua tangohia atu i te urupa.**  
**Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.**  
**And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,**
- 2 Na ka oma ia, ka haere ki a Haimona Pita raua ko tera akonga i arohia ai a Ihu, ka mea ki a raua, Kua tangohia e ratou te Ariki i te urupa, a kahore matou e mohio ki te wahi i waiho ai ia e ratou.**  
**She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don`t know where they have laid him!"**  
**she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`**
- 3 Na ka puta atu a Pita, me taua akonga, ka haere ki te urupa.**  
**Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.**  
**Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,**
- 4 A oma ngatahi ana raua: otiia i hohoro tera akonga i a Pita, ko ia ano kua tae wawe ki te urupa.**  
**They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.**  
**and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,**
- 5 Na piko iho ana ia, ka kite i nga takai rinena e takoto ana; heoi kaihai i tomo ki roto.**  
**Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn`t enter in.**  
**and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.**

- 6 Na ka haere ano a Haimona Pita i muri i a ia, a, ko tona tomokanga ki te urupa, ka kite i nga takai rinena e takoto ana.**  
**Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,**  
**Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,**
- 7 Me te tauera i takaia ai tona matenga, kihai i takoto tahi me nga takai rinena, he mea whakakopa ia ki tetahi wahi i tahaki.**  
**and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.**  
**and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;**
- 8 Katahi ka tomo tera akonga, i tae wawe nei ki te urupa, kite ana, whakapono ana.**  
**Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.**  
**then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;**
- 9 Kiano hoki ratou i mohio noa ki te karaipiture, kua takoto te tikanga kia ara ake ia i te hunga mate.**  
**For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.**  
**for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.**
- 10 Na hoki ana ano nga akonga ki to raua kainga.**  
**So the disciples went away again to their own homes.**  
**The disciples therefore went away again unto their own friends,**
- 11 ¶ Ko Meri ia tu tonu i waho o te urupa tangi ai: a i a ia e tangi ana, ka piko iho ki te urupa.**  
**But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,**  
**and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,**
- 12 Ka kite i nga anahera tokorua, he ma nga kakahu, e noho ana, ko tetahi kite matenga, ko tetahi ki nga waewae, i te wahi i takoto ai te tinana o Ihu.**  
**and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.**  
**one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.**
- 13 Ka mea raua ki a ia, E tai, he aha tau e tangi? Ka mea ia ki a raua, Kua tangohia e ratou toku Ariki, e kore hoki ahau e matau ki te wahi i whakatakotoria ai ia.**  
**They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."**  
**And they say to her, `Woman, why dost thou weep?` she saith to them, `Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;`**

- 14** Ka penei ana korero, ka tahuri whakamuri, ka kite i a Ihu e tu ana, otiia kihai i mohio ko Ihu ia.  
When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know that it was Jesus.  
and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.
- 15** Ka mea a Ihu ki a ia, E tai, he aha tau e tangi? ko wai tau e rapu? Hua noa ia ko te kaingaki kari, na ko tana meatanga ki a ia, E mara, ki te mea kua mauria atu ia e koe, korerotia ki ahau te wahi i whakatakotoria ai ia, a maku ia e tango atu.  
Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."  
Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`
- 16** Ka mea a Ihu ki a ia, E Meri. Ka tahuri atu tera, ka mea ki a ia, E Raponi; ko te tikanga tenei, E te Kaiwhakaako.  
Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"  
Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`
- 17** Ka mea a Ihu ki a ia, Kei pa ki ahau; kiano hoki ahau i kake noa ki toku Matua: engari haere ki oku teina, ka mea atu ki a ratou, ka kake ahau ki toku Matua, ki to koutou Matua: ki toku Atua, ki to koutou Atua.  
Jesus said to her, "Don't touch me, for I haven't yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God."  
Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`
- 18** Haere ana a Meri Makarini, korero ana ki nga akonga, kua kite ia i te Ariki, kua korerotia hoki e ia enei mea ki a ia.  
Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.  
Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.

- 19 ¶ I taua ra tuatahi ano o te wiki, i te ahiahi, i nga tatau e kati ana o te wahi i huihui ai nga akonga i te wehi i nga Hurai, ka haere mai a Ihu, ka tu i waenganui, ka mea ki a ratou, Kia tau te rangimarie ki a koutou.**  
**When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."**  
**It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`**
- 20 A ka puaki tenei kupu ana, ka whakakitea e ia ona ringa me tona kaokao ki a ratou. Na hari tonu nga akonga, i to ratou kitenga i te Ariki.**  
**When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.**  
**and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.**
- 21 Ka mea ano a Ihu ki a ratou, Kia tau te rangimarie ki a koutou: i tonoa mai ahau e te Matua, ka pera ano taku tono i a koutou.**  
**Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."**  
**Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`**
- 22 Ka korerotia tenei e ia, ka whakaha ia, ka mea ki a ratou, Kia riro te Wairua Tapu i a koutou:**  
**When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit! and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;**
- 23 Ki te whakarerea noatia e koutou nga hara o etahi, ka whakarerea o ratou; ki te whakamaua ano o etahi e koutou, ka mau ano.**  
**Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."**  
**if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`**
- 24 Ko Tamati ia, ko tetahi o te tekau ma rua, tetahi o ona ingoa ko Ririmu, kahore i a ratou i te taenga mai o Ihu.**  
**But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn`t with them when Jesus came.**  
**And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;**

- 25** A, ko te meatanga a era akonga ki a ia, Kua kite matou i te Ariki; ka mea ia ki a ratou, Ki te kahore ahau e kite i te ngaunga o nga waho i ona ringa, e kuhu i toku matihao ki te ngaunga a nga whao, e kuhi hoki i toku ringa ki tona kaokao, e kor e ahau e whakapono. The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."  
the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`
- 26** ¶ A ka pahemo nga ra e waru, a kei roto ano ana akonga, ratou ko Tamati: ka haere mai a Ihu i te mea e kati ana nga tatau, ka tu ki waenganui, ka mea, Kia tau te rangimarie ki a koutou.  
After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."  
And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`
- 27** Katahi ia ka mea ki a Tamati, Totoro mai tou matihao, kia kite hoki koe i oku ringa; totoro mai hoki tou ringa, ka kuhu ki toku kaokao: aua e whakateka, engari me whakapono. Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don` t be faithless, but believing."  
then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`
- 28** Na ka whakahoki a Tamati, ka mea ki a ia, E toku Ariki, e toku Atua.  
Thomas answered him, "My Lord and my God!"  
And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`
- 29** Ka mea a Ihu ki a ia, No tou kitenga i ahau, i whakapono ai koe, e Tamati: ka koa te hunga kahore i kite, a kua whakapono.  
Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."  
Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`
- 30** He maha ano era atu tohu i toi i a Ihu, i te aroaro o ana akonga, kahore nei i tuhituhia ki tenei pukapuka:  
Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;  
Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;
- 31** Otiia kua tuhituhia enei, kia whakapono ai koutou ko te Karaiti a Ihu, ko te Tama a te Atua; kia whiwhi ai hoki ki te ora i runga i tona ingoa, ina whakapono.  
but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.  
and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`

- 1 ¶ Muri iho i enei mea ka whakakite a Ihu i a ia ki nga akonga i te moana o Taipiria; ko tana whakakitenga tenei:**  
**After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.**  
**After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:**
- 2 E noho tahi ana a Haimona Pita, a Tamati, ko Ririmu nei tona ingoa, a Natanahira o Kana o Kariri, nga tama a Heperi, me tetahi tokorua atu ano o ana akonga.**  
**Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.**  
**There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.**
- 3 Ka mea a Haimona Pita ki a ratou, Ka haere ahau ki te hao. Ka mea ratou ki a ia, Ko tatou tahi e haere. Haere ana ratou, eke ana ki runga ki te kaupuke; a i taua po kihai i mau tetahi mea.**  
**Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.**  
**Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.**
- 4 Na ka puao te ata, ko Ihu e tu ana i tatahi: otiia kihai nga akonga i mohio ko Ihu ia.**  
**But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus.**  
**And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;**
- 5 Na ko te meatanga a Ihu ki a ratou, E tama ma, kahore a koutou kai? Ka whakahokia e ratou ki a ia, Kahore.**  
**Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."**  
**Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`**
- 6 Ka mea ia ki a ratou, Maka te kupenga ki te taha matau o te kaupuke a ka mau etahi. Na, i ta ratou makanga atu, kihai i taea te kukume i te tini o nga ika.**  
**He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some."**  
**They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish. they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.**

- 7 Katahi ka mea te akonga i arohaina e Ihu ki a Pita, Ko te Ariki. A, no te rongonga o Haimona Pita, ko te Ariki, ka whitikiria tona kakahu, e tu kau ana hoki ia, a rere ana ki te moana.**  
**That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.**  
**That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;**
- 8 Ko era akonga ia i hoe i runga i te poti, kihai hoki i mamao atu i te whenua, me te mea e rua rau whatianga, e kukume ana i te kupenga, i nga ika.**  
**But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.**  
**and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;**
- 9 Heoi, no to ratou unga ki uta, ka kite i te kapura waro me nga ika e takoto ana i runga, me tetahi taro.**  
**So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.**  
**when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.**
- 10 Ka mea a Ihu ki a ratou, Homai etahi o nga ika kua mau na i a koutou.**  
**Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."**  
**Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`**
- 11 Na haere ana a Haimona Pita, a kumea ana e ia te kupenga ki uta, ki tonu i nga ika nunui, kotahi rau e rima tekau ma toru: a, ahakoa tini, kihai i pakaru te kupenga.**  
**Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.**  
**Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.**
- 12 Ka mea a Ihu ki a ratou, haere mai kai te kai. heoi kihai tetahi o nga akonga i maia ki te ui ki a ia, Ko wai koe? i mohio hoki ko te Ariki.**  
**Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.**  
**Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;**
- 13 Na ka haere a Ihu, ka mau ki te taro, a hoatu ana e ia ki a ratou, me nga ika.**  
**Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.**  
**Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;**



- 14** Ko te toru tenei o nga putanga o Ihu ki ana akonga, i muri i tona aranga ake i te hunga mate.  
This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.  
this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.
- 15** ¶ A ka mutu ta ratou kai, ka mea a Ihu ki a Haimona Pita, E Haimona, tama a Hona, rahi atu ranei tou aroha ki ahau i to enei? Ka mea tera ki a ia, Ae, e te Ariki; e mohio ana koe e aroha ana ahau ki a koe. Ka mea ia ki a ia, Whangainga aku reme.  
So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."  
When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`
- 16** Ka mea ano ia ki a ia, ko te rua o nga meatanga, E Haimona, tama a Hona, e aroha ana koe ki ahau? Ka mea tera ki a ia, Ae, e te Ariki; e mohio ana koe e aroha ana ahau ki a koe. Ka mea ia ki a ia, Heparatia aku hipi.  
He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."  
He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`
- 17** Ka mea ia ki a ia, ko te toru o nga meatanga, E Haimona, tama a Hona, e aroha ana koe ki ahau? Ka pouri a Pita no te mea ka toru rawa ana meatanga ki a ia, E aroha ana koe ki ahau? Ka mea ano ki a ia, E te Ariki, e mohio ana koe ki nga mea katoa; e mohio ana koe e aroha ana ahau ki a koe. Ka mea a Ihu ki a ia, Whangainga aku hipi.  
He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?" Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep."  
He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;`
- 18** He pono, he pono taku e mea nei ki a koe, I tou tamarikitanga, i whitiki koe i a koe, i haere ki tau wahi i pai ai: ka koroheketia koe, ka whakamarokia e koe ou ringa, he tangata ke hoki mana koe e whitiki, e kawe ki te wahi e kore ai koe e pai.  
Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."  
verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`

- 19** I korerotia tenei e ia, hei tohu mo te mate e whakakororia ai ia i te Atua. A ka puaki tenei kupu ana, ka mea ia ki a ia, Haere mai i muri i ahau.  
Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."  
and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`
- 20** ¶ No te tahuritanga o Pita, ka kite i te akonga i aroha ai a Ihu e aru ana; ko tera hoki i whakawhirinaki ra ki tonu uma i te hapa, i mea ra, E te Ariki, ko wai te kaituku mou?  
Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus` breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"  
And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)
- 21** A, i te kitenga o Pita i a ia, ka mea ki a Ihu, E te Ariki, e aha ra tenei?  
Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"  
Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`
- 22** Ka mea a Ihu ki a ia, Ki te pai ahau kia noho tonu ia kia tae mai ra ano ahau, hei aha mau? haere mai koe i muri i ahau.  
Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."  
  
Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,
- 23** Heoi ka puta atu tenei kupu ki nga hoa, e kore taua akonga e mate: otiia kihai a Ihu i mea ki a ia, E kore ia e mate; engari, Ki te pai ahau kia noho tonu ia kia tae mai ra ano ahau, hei aha mau?  
This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn`t die. Yet Jesus didn`t say to him that he wouldn`t die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"  
yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`
- 24** Ko taua akonga tenei e whakaatu nei i enei mea, ko te kaituhituhi hoki ia i enei mea: e mohio ana ano matou e tika ana tana whakaatu.  
This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.  
this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.

- 25 Na tera atu ano tona tini o nga mea i mea ai a Ihu me i tuhia katoatia, e mea ana ahau, e kore pea te ao nei e whai takotoranga mo nga pukapuka e tuhia. Amine.**  
**There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written. And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.**
- 1 ¶ Ko te pukapuka tuatahi ra he mea tuhituhi naku, e Tiopira, mo nga mea katoa i timata ai a Ihu te mahi, te ako.**  
**The first book I wrote, Theophilus, concerned all that Jesus began both to do and to teach, The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,**
- 2 Taea noatia te ra i tangohia atu ai ia, i muri i tana whakaakoranga, ara i ta te Wairua Tapu, ki nga apotoro i whiriwhiria e ia.**  
**until the day in which he was received up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.**  
**till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,**
- 3 He maha hoki nga tohu i whakakite ora ai ia i a ia ki a ratou, i muri i tona whakamamaetanga, e wha tekau hoki nga ra i kitea ai e ratou, i korerotia ai e ia nga mea o te rangatiratanga o te Atua:**  
**To these he also showed himself alive after his suffering by many proofs, appearing to them over a period of forty days, and spoke about God's kingdom.**  
**to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.**
- 4 A, i a ratou ka huihui tahi me ia, ka whai kupu ia kia kua ratou e haere atu i Hiruharama, a ka mea, Engari kia taria te mea i korerotia i mua e te Matua, i rongo ra koutou ki ahau. Being assembled together with them, he charged them, "Don't depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which you heard from me. And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;**
- 5 I iriiri hoki a Hoani ki te wai; ko koutou ia, e kore e maha ake nga ra, ka iriiria ki te Wairua Tapu.**  
**For John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit not many days from now."**  
**because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit - after not many days.`**

- 6 ¶ No reira, i a ratou ka tamene, ka ui ratou ki a ia, E te Ariki, ko te wa ianei tenei e whakahoki ai koe i te rangatiratanga ki a Iharaira?  
Therefore, when they had come together, they asked him, "Lord, are you now restoring the kingdom to Israel?"  
They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`**
- 7 Na ko tana meatanga ki a ratou, Ehara ma koutou te mohio ki nga taima, ki nga wa ranei, kua whakaritea e te Matua mana ake te tikanga.  
He said to them, "It isn't for you to know times or seasons which the Father has set within His own authority.  
and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;**
- 8 Otiia ka riro he kaha i a koutou, ina haere mai te Wairua Tapu ki runga ki a koutou: a hei kaiwhakaatu koutou moku ki Hiruharama, ki Huria katoa, ki Hamaria hoki, a tae noa ki te pito whakamutunga o te ao.  
But you will receive power when the Holy Spirit has come on you. You will be witnesses to me in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the uttermost parts of the earth."  
but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`**
- 9 A, no ka mutu tana korero i enei mea, i a ratou ano e titiro atu ana, ka tangohia atu ia, a na te kapua i kopaki atu i o ratou kanohi.  
When he had said these things, as they were looking, he was taken up, and a cloud received him out of their sight.  
And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;**
- 10 A, i a ratou e titiro matatau atu ana ki te rangi, i a ia e haere ana, na ko nga tangata tokorua e tu ana i to ratou taha, he ma nga kakahu;  
While they were looking steadfastly into the sky as he went, behold, two men stood by them in white clothing,  
and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,**
- 11 E mea ana, E nga tangata o Kariri, he aha ta koutou e tu, e matakitaki atu na ki te rangi? ko tena Ihu kua tangohia atu na i a koutou ki te rangi, ka pera ano tona haerenga mai me ia i tirohia atu na e koutou e haere ana ki te rangi.  
who also said, "You men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who was received up from you into the sky will come back in the same way as you saw him going into the sky."  
who also said, `Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.`**

- 12 ¶ Na hoki ana ratou ki Hiruharama i te maunga e huaina nei ko Oriwa, he wahi e tata ana ki Hiruharama, he haerenga hapati.  
Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day`s journey away.  
Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath`s journey;**
- 13 A ka tomo ratou, ka kake ki te ruma i runga, ki te wahi i noho ai ratou; ara a Pita, a Hemi, a Hoani, a Anaru, a Piripi, a Tamati, a Patoromu, a Matiu, a Hemi tama a Arapiu, a Haimona Heroti, a Hura te teina o Hemi.  
When they had come in, they went up into the upper chamber, where they were staying; that is Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James the son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas the son of James.  
and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;**
- 14 Ko enei katoa kotahi tonu te whakaaro i u ai ki te inoi, ki te karakia, me nga wahine; me te whaea o Ihu, me Meri; me ona teina.  
All these with one accord continued steadfastly in prayer and supplication, with the women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brothers.  
these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.**
- 15 ¶ I aua ra ka whakatika a Pita i waenganui o nga akonga; a he tokomaha nga tangata i huihui, kei te kotahi rau e rua tekau; a ka mea,  
In these days, Peter stood up in the midst of the disciples (and there was a multitude of persons gathered together, about one hundred twenty), and said,  
And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)**
- 16 E hoa ma, e oku teina, i tika ano kia whakaritea tenei karaipiture, ta te Wairua Tapu i korerotia ra i mua e te mangai o Rawiri mo Hura, mo te kaiarahi i te hunga nana i hopu a Ihu.  
"Brothers, it was necessary that this Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to those who took Jesus.  
`Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,**
- 17 I huihuia tahitia hoki ia ki a tatou, i a ia ano tetahi wahi o tenei mahi.  
For he was numbered with us, and received his portion in this ministry.  
because he was numbered among us, and did receive the share in this ministration,**

- 18 Na hokona ana e taua tangata tetahi mara ki te utu o tona hara; a taka tupou iho, koara pu i waenganui, pakaru katoa ki waho ona whekau.**  
**Now this man obtained a field with the reward for his wickedness, and falling headlong, his body burst open, and all his intestines gushed out.**  
**this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,**
- 19 I mohiotia tenei e te hunga katoa e noho ana i Hiruharama; na reira taua wahi i huaina ai ki to tatou reo ko Akerama, ara ko te Mara o te Toto.**  
**It became known to everyone who lived in Jerusalem that in their language that field was called `Akeldama,` that is, `The field of blood.`**  
**and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,**
- 20 Kua oti hoki te tuhituhi ki te pukapuka o nga Waiata, Kia ururatia tona nohoanga, kua hoki tetahi tangata e noho ki reira: me tenei, Kia riro tana mahi tiro tiro i tetahi atu.**  
**For it is written in the book of Psalms, `Let his habitation be made desolate, Let no one dwell therein,` and, `Let another take his office.`**  
**for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.**
- 21 No reira, ko nga tangata i haere tahi nei tatou, i nga wa katoa i haereere mai ai, i haereere atu ai te Ariki, a Ihu i roto i a tatou,**  
**Of the men therefore who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,**  
**`It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,**
- 22 Hei te iriiringa a Hoani timata ai, a tae noa ki te ra i tangohia atu ai ia i a tatou, me whakatu tetahi o era hei hoa mo tatou ki te whakaatu i tona aranga mai.**  
**beginning from the baptism of John, to the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection."**  
**beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.`**
- 23 A tokorua a ratou i whakarite ai, ko Hohepa i huaina nei ko Pahapa, ko tetahi o ona ingoa ko Hutuha, raua ko Matiaha.**  
**They put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias. And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,**
- 24 Na ka inoi ratou, ka mea, Ko koe, e te Ariki, e mohio ana ki nga ngakau o te katoa, mau e whakaatu ko wai o tenei tokorua tau i whiriwhiri ai,**  
**They prayed, and said, "You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two you have chosen**  
**and having prayed, they said, `Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two**

- 25 Hei tango i te wahi i tenei mahi minita, i te turanga apotoro hoki, i taka atu a Hura, he mea kia haere ai ia ki tona wahi.  
to take part in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place."  
to receive the share of this ministration and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;**
- 26 Na ka maka e ratou o raua rota; a ka tau te rota ki a Matiaha; a uru ana ia ki nga apotoro tekau ma tahi.  
They drew lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.  
and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.**
- 1 ¶ A, no ka taka mai te ra o te Petekoha, e noho tahi ana ratou katoa i te wahi kotahi.  
Now when the day of Pentecost had come, they were all with one accord in one place.  
And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,**
- 2 Na puta whakarere mai ana he haruru nui no te rangi, ano he hau nui e keriri ana, a ki katoa te whare i noho ai ratou.  
Suddenly there came from the sky a sound like the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.  
and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,**
- 3 Heoi puta mai ana ki a ratou etahi arero he mea manganga, ano he ahi, a tau iho ana ki runga ki tenei, ki tenei o ratou.  
Tongues like fire appeared and were distributed to them, and it sat on each one of them.  
and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,**
- 4 Na ki katoa ratou i te Wairua Tapu, a ka timata te korero, rere ke ana nga reo, rite tonu ki ta te Wairua i hoatu ai ki a ratou kia korerotia.  
They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other languages, as the Spirit gave them the ability to speak.  
and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.**
- 5 ¶ I Hiruharama ano e noho ana etahi Hurai, he hunga whakaaro, no nga iwi katoa i raro o te rangi.  
Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under the sky.  
And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,**

- 6 Na i te wa i rangona ai taua haruru, ka whakarapopoto te mano, ka pororaru, no te mea ka rangona e tera, e tera, tona reo e korerotia ana e ratou.**  
**When this sound was heard, the multitude came together, and were bewildered, because everyone heard them speaking in his own language.**  
**and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,**
- 7 Na ka oho ratou katoa, ka miharo, ka mea, Na, ehara ianei enei katoa e korero nei i te hunga no Kariri?**  
**They were all amazed and marveled, saying to one another, "Behold, aren't all these who speak Galileans?"**  
**and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, "Lo, are not all these who are speaking Galileans?"**
- 8 He aha tatou ka rongoa nei, ia tangata, ia tangata, i o tatou reo o to tatou whanautanga?**  
**How do we hear, everyone in our own native language?**  
**and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?**
- 9 Ko te hunga o Patia, o Meria, o Erama, ko nga mea e noho ana i Mehopotamia, i Huria, i Kaparokia, i Ponoto, i Ahia,**  
**Parthians, Medes, Elamites, and people from Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, Asia,**  
**Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,**
- 10 I Perukia, i pamapurua, i Ihipa, i nga wahi o Ripia e patata ana ki Hairini, me nga manuhiri o Roma, nga Hurai, nga porohiraiti,**  
**Phrygia, Pamphylia, Egypt, the parts of Libya around Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes,**  
**Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,**
- 11 Nga Kariti, nga Arapi, e rongoa ana tatou i a ratou e whakapuaki ana i nga mahi tohu a te Atua, no tatou ano nga reo.**  
**Cretans and Arabians: we hear them speaking in our languages the mighty works of God!"**  
**Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God."**
- 12 A miharo katoa ana ratou, pohehe ana, ka mea tetahi ki tetahi, He aha tenei?**  
**They were all amazed, and were perplexed, saying one to another, "What does this**  
**And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, "What would this wish to be?"**
- 13 Ko etahi i tawai, i mea, E ki ana ratou i te waina hou.**  
**Others, mocking, said, "They are filled with new wine."**  
**and others mocking said, -- "They are full of sweet wine;"**



- 14** ¶ Otira ka whakatika a Pita me te tekau ma tahi, ka hikitia tona reo, ka whai kupu ki a ratou, E nga tangata o Huria, me koutou katoa e noho nei i Hiruharama, kia mohio koutou ki tenei, kia whai taringa mai ki aku kupu:  
But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spoke out to them, "You men of Judea, and all you who dwell at Jerusalem, let this be known to you, and listen to my words.  
and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, `Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,
- 15** Kahore hoki o enei haurangi me ta koutou e whakaaro nei, ko te toru noa hoki tenei o nga haora o te ra;  
For these aren't drunken, as you suppose, seeing it is only the third hour of the day.  
for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.
- 16** Engari ko te mea tenei i korerotia e Hoera poropiti;  
But this is what has been spoken through the prophet Joel:  
`But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:
- 17** A tenei ake kei nga ra whakamutunga, e ai ta te Atua, ka ringihia e ahau toku Wairua ki nga kikokiko katoa; ka poropiti hoki a koutou tama, a koutou tamahine, ka moemoea hoki o koutou kaumatua:  
`It will be in the last days, says God, I will pour forth of my Spirit on all flesh. Your sons and your daughters will prophesy. Your young men will see visions. Your old men will dream dreams.  
And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;
- 18** Ae, ka ringihia ano e ahau toku Wairua i aua ra, ki aku pononga tane, ki aku pononga wahine; a ka poropiti ratou.  
Yes, and on my servants and on my handmaidens in those days, I will pour out my Spirit, and they will prophesy.  
and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;
- 19** Ka whakakitea ano e ahau nga mea whakamiharo i te rangi i runga, me nga tohu ki te whenua i raro; he toto, he kapura, he paowa pongere:  
I will show wonders in the the sky above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and billows of smoke.  
and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,
- 20** Ko te ra ka huri hei pouri, ko te marama hoki hei toto, i mua o te putanga mai o te ra o te Ariki, taua ra nui whakaharahara, rongonui.  
The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and glorious day of the Lord comes.  
the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;

- 21 Na, ko reira ora ai te hunga katoa e karanga ana ki te ingoa o te Ariki.  
It will be, that whoever will call on the name of the Lord will be saved.  
and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.**
- 22 E nga tangata o Iharaira, kia rongo koutou ki enei kupu; Ko Ihu o Nahareta, he tangata i tino whaitohungia e te Atua ki a koutou i runga i nga merekara, i nga mea whakamiharo, i nga tohu i mea ai te Atua kia mahia e ia i waenganui o koutou, e mo hio ana ano ra  
"You men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man approved by God to you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as you yourselves know,  
Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;**
- 23 Ko tenei tangata i tukua atu, he mea i ata whakaaroa, a i mohiotia noatia ake e te Atua, tangohia ana e koutou, whakamatea iho, he mea ripeka na te ringa o nga tangata kino him, being delivered up by the determined counsel and foreknowledge of God, you have taken by the hand of lawless men, crucified and killed;  
this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;**
- 24 Na te Atua ia i whakaara ake, nana i wewete nga mamae o te mate: no te mea e kore ia e taea te pupuri e taua mate.  
whom God raised up, having freed him from the agony of death, because it was not possible that he should be held by it.  
whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,**
- 25 Ko ta Rawiri korero hoki tenei mona, I kite ahau i te Ariki i mua i toku aroaro i nga ra katoa; kei toku ringa matau nei ia, e kore ai ahau e whakakorikoria:  
For David says concerning him, I saw the Lord always before my face, For he is on my right hand, that I should not be moved.  
for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;**
- 26 Koia i koa ai toku ngakau, i whakamanamana ai toku arero: i takoto tumanako ai ano oku kikokiko.  
Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced. Moreover my flesh also will dwell in hope;  
because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,**
- 27 No te mea e kore e waiho e koe toku wairua i te reinga, e kore ano e tukua tau Mea Tapu kia kite i te pirau.  
Because you will not leave my soul in Hades, Neither will you allow your Holy One to see decay.  
because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;**

- 28** Kua whakakitea e koe ki ahau nga huarahi o te ora; ka meinga e koe kia ki tonu toku koa i tou aroaro.  
You made known to me the ways of life. You will make me full of gladness with your presence.  
Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.
- 29** E oku teina, e tika ana kia aronui he kupu ki a koutou mo te tupuna nei mo Rawiri, ara kua mate ia, kua tanumia, kei a tatou ano tona urupa, a taea noatia tenei ra.  
"Brothers, I may tell you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.  
Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;
- 30** I te mea he poropiti ia, a i mohio kua oati te Atua i te oati ki a ia, ka whakaputaina ake tetahi, he hua no tona hope, hei noho ki runga ki tona torona;  
Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, he would raise up the Christ to sit on his throne,  
a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,
- 31** A, i tana kite wawe i tenei, korerotia ana e ia te aranga o te Karaiti, ara kihai tona wairua i waiho i te reinga, kihai ano tona kikokiko i kite i te pirau.  
he foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that neither was his soul left in Hades, nor did his flesh see decay.  
having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.
- 32** Kua whakaarahia ake tenei Ihu e te Atua: ko matou katoa nga kaiwhakaatu.  
This Jesus God raised up, whereof we all are witnesses.  
This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;
- 33** A, ka oti nei ia te whakanui e te ringa matau o te Atua, a ka homai nei ki a ia e te Matua te Wairua Tapu i korerotia ra i mua, na kua ringihia mai e ia tenei, e kite nei, e rongo nei koutou.  
Being therefore exalted by the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured forth this, which you now see and hear.  
at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;
- 34** Kahore hoki a Rawiri i kake ki te rangi; heoi e mea ana ia, I mea te Ariki ki toku Ariki, hei toku matau koe noho ai,  
For David didn't ascend into the heavens, but he says himself, The Lord said to my Lord,  
"Sit by my right hand,  
for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,

- 35** **Kia meinga ra ano e ahau ou hoariri hei turanga waewae mou.**  
**Until I make your enemies the footstool of your feet."**  
**till I make thy foes thy footstool;**
- 36** **No reira ka kia matau pu te whare katoa o Iharaira, kua meinga e te Atua hei Ariki, hei Karaiti, taua Ihu i ripekatia na e koutou.**  
**"Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."**  
**assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Jesus whom ye did crucify.`**
- 37** ¶ **No ratou ka rongu, ka werowero i roto i o ratou ngakau, ka mea ki a Pita ratou ko era atu apotoro, E nga tuakana, me aha matou?**  
**Now when they heard this, they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brothers, what will we do?"**  
**And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`**
- 38** **Na ko te meatanga a Pita ki a ratou, Ripeneta, kia iriiria tena tangata, tena tangata o koutou i runga i te ingoa o Ihu Karaiti, hei murunga hara; a ka riro i a koutou te mea homai, ara te Wairua Tapu.**  
**Peter said to them, "Repent, and be baptized, everyone of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.**  
**and Peter said unto them, `Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,**
- 39** **Ki a koutou hoki, ki a koutou tamariki, te kupu homai, ki te hunga katoa ano o tawhiti, ki nga mea e karangatia e te Ariki, e to tatou Atua, ki a ia.**  
**For to you is the promise, and to your children, and to all who are far off, even as many as the Lord our God will call to himself."**  
**for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`**
- 40** **He maha atu ano nga kupu i korero ai, i kauwhau ai ia, i mea ai, Me whakaora koutou i a koutou i tenei whakatupuranga parori ke.**  
**With many other words he testified, and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation!"**  
**Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`**
- 41** **Na, ko nga mea tonu i tango i tana kupu i iriiria: me te mea e toru mano nga wairua i honoa mai ki a ratou i taua ra.**  
**Then those who gladly received his word were baptized. There were added that day about three thousand souls.**  
**then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,**

- 42 ¶ A i u tonu ratou ki te whakaakoranga a nga apotoro, ki te kotahitanga, ki te whawhati taro, a ki te inoi.  
They continued steadfastly in the apostles` teaching and fellowship, in the breaking of bread, and prayer.  
and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.
- 43 Tau iho ana te wehi ki nga wairua katoa; he maha hoki nga mea whakamiharo me nga tohu i meinga e nga apotoro.  
Fear came on every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.  
And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,
- 44 I noho tahi ano te hunga whakapono katoa, i huihuia ano hoki a ratou mea katoa;  
All who believed were together, and had all things common.  
and all those believing were at the same place, and had all things common,
- 45 I hokona atu hoki a ratou rawa me nga taonga, tuwhaina ana ma te katoa, rite tonu ki te mate o tenei, o tenei.  
They sold their possessions and goods, and distributed them to all, according as anyone had need.  
and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.
- 46 Haere tonu ana hoki ratou i tenei ra, i tenei ra ki te temepara, kotahi tonu ano te whakaaro; whawhati taro ana i o ratou kainga, kai ana i a ratou kai i runga i te koa, i te ngakau tapatahi;  
Day by day, continuing steadfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,  
Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,
- 47 E whakamoemiti ana ki te Atua, e paingia ana hoki e te iwi katoa. A honoa mai ana e te Ariki ki a ratou i tena ra, i tena ra, i tena ra, te hunga e whakaorangia ana.  
praising God, and having favor with all the people. The Lord added to the assembly day by day those who were being saved.  
praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.
- 1 ¶ Na e haere tahi atu ana a pita raua ko Hoani ki te temepara i te haora inoi, i te iwa o nga haora.  
Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, the ninth hour.  
And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],

- 2 Na ka kawea mai tetahi tangata, he kopa no te kopu mai ano o tona whaea, he mea whakatakoto i nga ra katoa ki te kuwaha o te temepara i huaina nei ko Ataahua, ki te tono mea mana i te hunga e tomo ana ki te temepara;**  
**A certain man who was lame from his mother's womb was being carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of those who entered into the temple.**  
**and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,**
- 3 No tona kitenga i a Pita raua ko Hoani meake tomo ki te temepara, ka tono ia i tetahi mea mana.**  
**Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked to receive alms.**  
**who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.**
- 4 Na ka whakamau atu nga kanohi o Pita raua ko Hoani ki a ia, ka mea, Titiro mai ki a maua.**  
**Peter, fastening his eyes on him, with John, said, "Look at us."**  
**And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, `Look toward us;`**
- 5 Ka whakarongo ia ki a raua, hua noa e riro mai tetahi mea a raua mana.**  
**He listened to them, expecting to receive something from them.**  
**and he was giving heed to them, looking to receive something from them;**
- 6 Ano ra ko Pita, Ko te hiriwa me te koura kahore i ahau; ko te mea ia kei ahau, maku tena e hoatu ki a koe: I runga i te ingoa o Ihu Karaiti o Nahareta, whakatika, haere.**  
**But Peter said, "Silver and gold have I none, but what I have, that I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise and walk!"**  
**and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.`**
- 7 Katahi ia ka hopu i tona ringa matau ka whakaara ake i a ia: i reira tonu kua whai kaha ona waewae me nga pona.**  
**He took him by the right hand, and raised him up. Immediately his feet and his ankle bones received strength.**  
**And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,**
- 8 A, ko tona mawhititanga ake, ka tu, ka timata te haere, tomo tahi ana me raua ki te temepara, e haere ana, e tupeke ana, e whakamoemiti ana ki te Atua.**  
**Leaping up, he stood, and began to walk. He entered with them into the temple, walking, leaping, and praising God.**  
**and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;**
- 9 A i kite te iwi katoa i a ia e haere ana, e whakamoemiti ana ki te Atua.**  
**All the people saw him walking and praising God.**  
**and all the people saw him walking and praising God,**

- 10** **Katahi ratou ka mohio ki a ia, ko ia ano tera i noho ra ki te tatau Ataahua o te temepara, tonono mea ai mana: na nui atu to ratou miharo me te ihiihi ki taua mea i pa ki a ia. They recognized him, that it was he who sat begging for alms at the Beautiful Gate of the temple. They were filled with wonder and amazement at that which had happened to him. they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.**
- 11** **I a ia e pupuri ana ki a Pita raua ko Hoani, ka oma atu te iwi katoa ki a ratou i te whakamahau i huaina nei ko ta Horomona, nui rawa te whakamiharo. As the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon`s, greatly wondering. And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon`s -- greatly amazed,**
- 12** **¶ A, i te kitenga o Pita, ka whai kupu atu ia ki te iwi, E nga tangata o Iharaira, he aha ta koutou e miharo nei ki tenei tangata? he aha hoki koutou ka whakamau ai te titiro ki a maua, me te mea he mana no maua ake he ngakau karakia ranei i meati a ai ia kia haere? When Peter saw it, he answered to the people, "You men of Israel, why do you marvel at this man? Why do you fasten your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him walk? and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?**
- 13** **Na te Atua o Aperahama, o ihaka, o Hakopa, na te Atua o o tatou matua, i whakakororia tana Tama a Ihu: ko ta koutou i tuku na, i whakakahore na i te aroaro o Pirato, kua oti ra i a ia kia tukua ia. The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, has glorified his Servant Jesus, whom you delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him. `The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],**
- 14** **Otira whakakahoretia ana e koutou te Mea Tapu, te Mea Tika, tonoa ana ko te tangata kohuru kia homai ki a koutou; But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,**
- 15** **Patua ana hoki e koutou te Take o te ora; kua whakaarahia nei ia e te Atua i te hunga mate, ko matou nei ona kaiwhakaatu. and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, whereof we are witnesses. and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;**

- 16** A na te whakapono ki tona ingoa i meinga ai e tona ingoa tenei tangata kia kaha, e kite nei, e matau nei koutou; ae ra, ko te whakapono ki a ia te mea nana i hoatu tenei ora nui ki tenei i te aroaro o koutou katoa.  
By faith in his name has his name made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which is through him has given him this perfect soundness in the presence of you all.  
and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.
- 17** Na, e oku teina, e mahara ana ahau na te kuware tena mahi a koutou, pera i ta o koutou rangatira.  
"Now, brothers, I know that you did this in ignorance, as did also your rulers.  
`And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;
- 18** Engari ko nga mea a te Atua i whakakitea i mua e te mangai o nga poropiti katoa, mo tana Karaiti kia whakamamaetia, kua rite enei i a ia.  
But the things which God announced by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he thus fulfilled.  
and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;
- 19** No reira, Ripeneta, a tahuri mai ano koutou, kia murua ai o koutou hara, kia puta mai ai i te aroaro o te Ariki he wa whakahauora.  
Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come times of refreshing from the presence of the Lord,  
reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,
- 20** A kia tonoa mai ai e ia te Karaiti i whakaritea nei mo koutou, ara a Ihu:  
and that he may send Christ Jesus, who was ordained for you before,  
and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,
- 21** Kua takoto nei te tikanga kia noho ia ki te rangi a taea noatia nga wa o te whakahokinga mai o nga mea katoa, i korero ai te Atua ra te mangai o ana poropiti tapu no te timatanga mai ano o te ao.  
whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spoke by the mouth of his holy prophets that have been from ancient times.  
whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.
- 22** I mea ra hoki a Mohi, Ma te Ariki, ma te Atua, e whakaara ake he poropiti mo koutou i roto i o koutou teina, he penei ano me ahau; ko ia ta koutou e whakarongo ai i nga mea katoa e mea ai ia ki a koutou.  
For Moses indeed said to the fathers, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me. You will listen to him in all things whatever he says to you.  
`For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;



- 23** A taua wa, ko nga wairua katoa e kore e whakarongo ki taua poropiti, ka whakamatea rawatia i roto i te iwi.  
It will be, that every soul that will not listen to that prophet will be utterly destroyed from among the people.  
and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;
- 24** Ae ra, ko nga poropiti katoa o Hamuera iho ano, tae mai ki o muri nei, ko te hunga katoa i korero, i whakaatu ano hoki ratou i nga ra nei.  
Yes, and all the prophets from Samuel and those who followed after, as many as have spoken, they also told of these days.  
and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.
- 25** Ko koutou aua tama a nga poropiti, a te kawenata hoki i whakatakotoria e te Atua ki o koutou matua, i mea ra ia ki a Aperahama, Ma tou uri ka manaakitia ai nga hapu katoa o te ao.  
You are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, `In your seed will all the families of the earth be blessed.`  
`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;
- 26** Mo koutou ke hoki i te tuatahi, i tana whakaaranga ake ai i tana Tama, te tononga mai nei a te Atua i a ia ki a koutou hei manaaki i a koutou, hei whakatahuri i tenei, i tenei o koutou i o koutou kino.  
God, having raised up his servant, Jesus, sent him to you first, to bless you, in turning away everyone of you from your wickedness."  
to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`
- 1** ¶ A, i a raua e korero ana ki te iwi, ka puta ohorere mai ki a raua nga tohunga, te rangatira o te temepara me nga Haruki,  
As they spoke to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came to them,  
And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --
- 2** He nui te pawera mo ta raua ako i te iwi, mo te kauwhau hoki i runga i a Ihu i te aranga mai i te hunga mate.  
being upset because they taught the people and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.  
being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead --

- 3 Na ka mau o ratou ringa ki a raua, meinga ana kia tiakina kia ao ra ano te ra, i te mea hoki kua ahiahi.  
They laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was now evening.  
and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;**
- 4 Otira he tokomaha o te hunga i rongu i te kupu i whakapono, a ko te tokomaha o nga tangata me te mea e rima mano.  
But many of those who heard the word believed, and the number of the men came to be about five thousand.  
and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.**
- 5 ¶ Na i te aonga ake ka huihui o ratou rangatira, nga kaumatua, me nga karaipi ki Hiruharama,  
It happened in the morning, that their rulers, elders, and scribes were gathered together in Jerusalem.  
And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,**
- 6 Ratou ko te tino tohunga, ko Anaha, ko Kaiapa, ko Hoani, ko Arehanara, me nga whanaunga katoa o te tohunga nui.  
Annas the high priest was there, with Caiaphas, John, Alexander, and as many as were relatives of the high priest.  
and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,**
- 7 A, no ka whakaturia raua ki waenganui, ka ui ratou, Tena koa te mana, te ingoa ranei, i meatia ai tenei e korua?  
When they had stood them in the midst, they inquired, "By what power, or in what name, have you done this?"  
and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`**
- 8 Katahi a Pita, ki tonu i te Wairua Tapu, ka mea ki a ratou, E nga rangatira o te iwi, e nga kaumatua, o Iharaira.  
Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "You rulers of the people, and elders of Israel,  
Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,**
- 9 Mehemea ki te uiuia maua aianeia mo te mahi pai i mahia ki te tangata haua, i peheatia taua tangata i ora ai;  
if we are examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed,  
if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,**

- 10** **Kia mohio koutou katoa, me te iwi katoa o Iharaira, na te ingoa o Ihu Karaiti o Nahareta, i ripekatia na e koutou, i whakaarahia ra e te Atua i te hunga mate, nana tenei i tu ora ai i to koutou aroaro.**  
**be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, in him does this man stand here before you whole.**  
**be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.**
- 11** **Ko ia te kohatu i whakakahoretia na e koutou, e nga kaihanganga, a kua meinga nei hei mo te kokonga.**  
**He is the stone which was regarded as worthless by you, the builders, which was made the head of the corner.**  
**This is the stone that was set at nought by you -- the builders, that became head of a corner;**
- 12** **Kahore hoki he ora i tetahi atu: kahore hoki he ingoa ke atu i raro o te rangi kua homai ki nga tangata, e ora ai tatou.**  
**There is salvation in none other, for neither is there any other name under heaven, that is given among men, in which we must be saved!"**  
**and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.**
- 13** **Na ka kite ratou i te maia o Pita raua ko Hoani, a ka matau ki a raua ehara i te mea whakaako, engari he hunga kuware, ka miharo ratou; ka mohio hoki he hoa raua no Ihu.**  
**Now when they saw the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled. They recognized that they had been with Jesus.**  
**And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering -- they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been --**
- 14** **Ka kite hoki i te tangata i whakaorangia e tu tahi ana ratou, kahore rawa i taea tetahi kupu whakahe ma ratou.**  
**Seeing the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.**  
**and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],**
- 15** ¶ **Na ka tono ratou i a raua kia haere i waho o te runanga, a ka korerorero ki a ratou ano,**  
**But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,**  
**and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,**

- 16** Ka mea, Me aha e tatou enei tangata? ka kite katoa nei hoki te hunga e noho ana i Hiruharama, he merekara nui kua meinga nei, a e kore e ahei te whakakorekore e tatou. saying, "What will we do to these men? Because indeed a notable miracle has been done through them, as can be plainly seen by all who dwell in Jerusalem, and we can't deny it. saying, `What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];
- 17** Otiia, kia kua ai e horapa atu ki roto ki te iwi, kia kaha ta tatou whakawehi i a raua, kei korero ki tetahi tangata a muri nei i runga i tenei ingoa. But so that this spreads no further among the people, let`s threaten them, that from now on they don`t speak to anyone in this name." but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.`
- 18** A karangatia ana raua e ratou, ka mea ki a raua, Kia kua rawa e korero, kia kua e whakaako, i runga i te ingoa o Ihu. They called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,
- 19** Na ka whakahoki a Pita raua ko Hoani ki a ratou, ka mea, Whakaaroa e koutou, ka tika ranei ki te aroaro o te Atua ko koutou kia whakarangona, kua te Atua? But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, judge for yourselves, and Peter and John answering unto them said, `Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;
- 20** E kore hoki e ahei kia kua e korerotia e maua nga mea i kite ai, i rongoi ai matou. for we can't help telling the things which we saw and heard." for we cannot but speak what we did see and hear.`
- 21** Heoi whakawehi ana ano ratou i a raua, a tukua ana kia haere, kihai hoki i kitea he mea e whiua ai raua, i wehi i te iwi: i whakakororia katoa nei nga tangata i te Atua mo taua mea i meatia; They, when they had further threatened them, let them go, finding no way to punish them, because of the people; for everyone glorified God for that which was done. And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,
- 22** No te mea kua neke atu i te wha tekau nga tau o te tangata i meinga nei ki a ia tenei merekara whakaora. For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was performed. for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.

- 23 ¶ A ka oti raua te tuku, ka haere ki o raua hoa, a korerotia ana nga mea katoa i korero ai nga tohunga nui me nga kaumatua ki a raua.  
Being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said to them.  
And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,**
- 24 A, i to ratou rongonga, ka karanga ake ratou ki te Atua, he kotahi te reo, ka mea, E te Ariki, nau nei i hanga te rangi me te whenua, te moana, me o reira mea katoa:  
They, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, "O Lord, you are God, who made the heaven, the earth, the sea, and all that is in them;  
and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,**
- 25 Nau te kupu i korerotia e te Wairua Tapu, na te mangai o to matou matua, o tau pononga, o Rawiri, He aha ka nana ai nga Tauwi, ka whakaaro horihori ai nga iwi?  
who by the mouth of your servant, David, said, `Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?  
who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?**
- 26 I whakatika ake nga kingi o te whenua, i huihui ngatahi nga rangatira, ki te whawhai ki te Ariki raua ko tana Karaiti.  
The kings of the earth take a stand, And the rulers take council together, Against the Lord, and against his Christ.`  
the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;**
- 27 He pono nei hoki te huihuinga ki tenei pa o Herora, o Ponotia Pirato, o nga Tauwi, ratou ko te iwi o Iharaira, ki tau Tama tapu, ki a Ihu i whakawahia nei e koe,  
For truly, in this city against your holy servant, Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together  
for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,**
- 28 Ki te mea i ta tou ringa, i ta tou whakaaro i whakatakoto ai i mua kia meatia.  
to do whatever your hand and your council foreordained to happen.  
to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.**
- 29 Na, titiro iho, e te Ariki, aianei ki a ratou kupu whakawehi: tukua mai hoki ki au pononga kia tino maia te korero i tau kupu,  
Now, Lord, look at their threats, and grant to your servants to speak your word with all boldness,  
`And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,**

- 30 Ko koe ia e totoro mai ana tou ringa ki te whakaora; kia meatia hoki te tohu, he mea whakamiharo i runga i te ingoa o tau Pononga tapu, o Ihu.**  
**while you stretch forth your hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of your holy Servant Jesus."**  
**in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.**
- 31 I te mutunga o ta ratou inoi, ka ngaeue te wahi i mine ai ratou, a ki katoa ratou i te Wairua Tapu, na, maia noa atu ratou ki te korero i te kupu a te Atua.**  
**When they had prayed, the place was shaken where they were gathered together. They were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.**  
**And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,**
- 32 ¶ Kotahi ano ngakau, kotahi ano wairua o te mano o te hunga whakapono: kihai ano tetahi o ratou i mea, mana ake tetahi o ana taonga; heoi he mea huihui a ratou mea**  
**The multitude of those who believed were of one heart and soul. Not one of them claimed that anything of the things which he possessed was his own, but they had all things common.**  
**and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.**
- 33 A nui atu te kaha i whakapuakina ai e nga apotoro te aranga o te Ariki, o Ihu; he nui ano te aroha noa i runga i a ratou katoa.**  
**With great power, the apostles gave their testimony of the resurrection of the Lord Jesus. Great grace was on them all.**  
**And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,**
- 34 Kahore hoki tetahi o ratou i hapa: ko te hunga hoki he kainga, he whare o ratou, hokona atu ana e ratou, a mauria ana mai nga utu o nga mea i hokona,**  
**For neither was there among them any who lacked, for as many as were owners of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,**  
**for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,**
- 35 Whakatakotoria ana ki nga waewae o nga apotoro: na ka tuwhaina ma ia tangata, ma ia tangata, he mea whakarite ki te mate o ia tangata.**  
**and laid them at the apostles' feet, and distribution was made to each, according as anyone had need.**  
**and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.**

- 36 A ko Hohi i huaina e nga apotoro ko Panapa, ko te tikanga tenei ina whakamaoritia, ko te Tama a te whakamarietanga, he Riwaiti, ko Kaiperu tona kainga, Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of Exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race, And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,**
- 37 He wahi whenua tona, na hokona atu ana, mauria ana nga moni, whakatakotoria ana ki nga waewae o nga apotoro. having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet. a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.**
- 1 ¶ Na ko tetahi tangata ko Anania tona ingoa, raua ko tana wahine, ko Hapaira, i hoko atu i tetahi whenua; But a certain man named Ananias, with Sapphira, his wife, sold a possession, And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,**
- 2 A puritia ana e ia tetahi wahi o te utu, ko tana wahine hoki i mohio ki taua mea huna, mauria ana tetahi wahi, whakatakotoria ana ki nga waewae o nga apotoro. and kept back part of the price, his wife also being aware of it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet. and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].**
- 3 Na ko te meatanga atu a Pita, E Anania, na te aha i whakakiiia ai tou ngakau e Hatana kia teka koe ki te Wairua Tapu, kia puritia atu ai tetahi wahi o te utu o te whenua? But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land? And Peter said, `Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?**
- 4 I te mea kahore ano i roto, he teka ianei nau ake tau mea? a ka oti te hoko tikanga? na te aha tenei mea i whakaaroa ai i roto i tou ngakau? kihai hoki koe i teka ki te tangata, engari ki te Atua. While you kept it, didn`t it remain your own? After it was sold, wasn`t it in your power? How is it that you have conceived this thing in your heart? You haven`t lied to men, but to God."**
- while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;**
- 5 A, no te rongonga o Anania i enei kupu, hinga ana ki raro, mate rawa: he nui ano te wehi i tau ki te hunga katoa i rongongonga i enei mea. Ananias, hearing these words, fell down and died. Great fear came on all who heard these things. and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,**

- 6 Na ka whakatika nga taitamariki, takai ana i a ia, a maua atu ana ia ki waho, tanumia**  
**The young men arose and wrapped him up, and they carried him out and buried him.**  
**and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].**
- 7 A, patata ki te toru haora i muri, ka tomo mai tana wahine, kihai hoki i mohio he aha te mea kua meatia.**  
**About three hours later, his wife, not knowing what was had happened, came in.**  
**And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,**
- 8 Na ko te meatanga a Pita ki a ia, Korero mai ki ahau, ko te utu ranei tera i hokona atu ai e korua te whenua? ka mea ia, Ae, koia tena.**  
**Peter answered her, "Tell me whether you sold the land for so much." She said, "Yes, for so much."**  
**and Peter answered her, `Tell me if for so much ye sold the place;` and she said, `Yes, for so much.`**
- 9 Ka mea a Pita ki a ia, he aha korua i whakaaro tahi ai ki te whakamatautau i te Wairua o te Ariki? Nana, kei te kuwaha nga waewae o te hunga i tanumia ai tau tane, ma ratou koe e kawe ki waho.**  
**But Peter asked her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out."**  
**And Peter said unto her, `How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;`**
- 10 Na hinga tonu iho ia ki ona waewae, hemo rawa: a, ko te tomonga mai o nga taitamariki, rokohanga mai kua mate, na kawe ana ia ki waho, tanumia ana ki te taha o tana tane.**  
**She fell down immediately at his feet, and died. The young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.**  
**and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;**
- 11 A nui atu te wehi o te hahi katoa, o te hunga katoa ano i rangona ai enei mea.**  
**Great fear came on the whole assembly, and on all who heard these things.**  
**and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.**
- 12 ¶ A na nga ringa o nga apotoro i mahi nga tohu maha, me nga mea whakamiharo, i roto i te iwi; i noho hoki ratou katoa ki te whakamahau o Horomona, kotahi ano te whakaaro.**  
**By the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. They were all with one accord in Solomon`s porch.**  
**And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;**



- 13 Tena ko era atu tangata kihai rawa tetahi i maia ki te whakauru mai ki a ratou: otira whakanuia ana ratou e te iwi.  
None of the rest dared to join them, however the people honored them.  
and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,**
- 14 A he nui noa atu te hunga whakapono i honoa mai ki te Ariki, tona tino te tane, o te wahine.  
More believers were added to the Lord, multitudes of both men and women.  
(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women,)**
- 15 Na reira hoki ka mauria e ratou nga turoro ki nga ara, whakatakotoria ana ki runga i nga moenga, i nga whariki, me kore noa e taumarumaru iho ki tetahi o ratou te atarangi o Pita, i a ia e haere ana.  
They even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mattresses, so that as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some of them.  
so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;**
- 16 I hui katoa mai ano te mano i nga pa katoa e patata ana ki Hiruharama, me te mau mai i nga turoro, i te hunga e whakaporeareatia ana e nga wairua poke; a whakaorangia ana ratou katoa.  
Multitudes also came together from the cities around Jerusalem, bringing sick people, and those who were tormented by unclean spirits: and they were all healed.  
and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who were all healed.**
- 17 ¶ Me i reira ka whakatika te tohunga nui ratou ko ona hoa katoa, ara te wehenga ki nga Haruki, ki tonu hoki ratou i te hae,  
But the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,  
And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,**
- 18 A ka pa o ratou ringa ki nga apotoro, maka ana ratou ki te whare herehere nui.  
and laid hands on the apostles, and put them in public custody.  
and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;**
- 19 Otira na tetahi anahera a te Ariki i uaki nga tatau o te whare herehere i te po; arahina mai ana ratou e ia ki waho, ka mea,  
But an angel of the Lord opened the prison doors by night, and brought them out, and said, and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,**
- 20 Haere, e tu i roto i te temepara, ka korero ki te iwi i nga kupu katoa o tenei ora.  
"Go stand and speak in the temple to the people all the words of this life."  
'Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;'**

- 21** A ka rongo ratou i tenei, ka tomo ki te temepara i te atatu, ka whakaako. Na ko te haerenga o te tohunga nui ratou ko ona hoa, karangatia ana kia huihui te runanga me nga kaumatua katoa o nga tama a Iharaira, a tonoa ana he tangata ki te whare herehere hei tiki i a ratou.  
When they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and those who were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought. and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them brought,
- 22** Otira, ko nga katipa i tae mai, kihai i kite i a ratou i roto i te whare herehere, na ka hoki mai, ka korero.  
But the officers who came didn't find them in the prison. They returned and reported, and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,
- 23** Ka mea, Rokohina atu e matou e tutaki tonu ana te whare herehere u tonu, me nga kaitiaki e tu ana i waho o nga tatau; no te huakanga atu, kahore he tangata i kitea e matou i roto.  
"We found the prison shut and locked, and the guards standing before the doors, but when we had opened it up, we found no one inside."  
saying -- `The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened -- within we found no one.`
- 24** A, no ka rongo te rangatira o te temepara ratou ko nga tohunga nui ki enei kupu, ka pororaru ratou, he aha ra te tukunga iho o taua mea.  
Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these words, they were very perplexed about them and what might become of this. And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;
- 25** Na ko te haerenga mai o tetahi, ka korero ki a ratou, ka mea, Nana, ko te hunga i maka ra e koutou ki te whare herehere, e tu mai nei i te temepara, e whakaako ana i te iwi.  
One came and told them, "Behold, the men whom you put in prison are in the temple, standing and teaching the people."  
and coming near, a certain one told them, saying -- `Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;`
- 26** ¶ Katahi ka haere te rangatira ratou ko nga katipa, a arahina mai ana ratou, otira kihai i taka kinotia; i wehi hoki ratou i te iwi, kei akina ratou ki te kohatu.  
Then the captain went with the officers, and brought them without violence, for they were afraid that the people might stone them.  
then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;

- 27 A, ka oti ratou te arahi mai, ka whakaturia ki mua i te runanga: na ka ui te tohunga nui ki a ratou,  
When they had brought them, they set them before the council. The high priest questioned them,  
and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,**
- 28 Ka mea, Kihai ianei matou i ata whakatupato i a koutou kia kaua e whakaako i runga i tenei ingoa? na, kua ki nei Hiruharama i ta koutou whakaakoranga, a e mea ana koutou kia whakairia nga toto o tenei tangata ki runga i a matou.  
saying, "Didn't we strictly charge you not to teach in this name? Behold, you have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood on us."  
saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`**
- 29 Na ka whakahoki a Pita ratou ko nga apotoro, ka mea, Me whakarongo ra matou ki te Atua, kaua ki te tangata.  
But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men.  
And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;**
- 30 Na te Atua o o tatou tupuna i whakaara ake a Ihu, i whakamatea na e koutou, he mea whakairi ki te rakau.  
The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed, hanging him on a tree.  
and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;**
- 31 Kua oti ia te whakanoho e te ringa matau o te Atua ki runga, hei Piriniha, hei Kaiwhakaora, hei homai i te ripeneta, i te murunga hara ki a Iharaira.  
God exalted him with his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and remission of sins.  
this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;**
- 32 Ko matou ano nga kaiwhakaatu i enei mea: ko te Wairua Tapu hoki, i homai nei e te Atua ki te hunga e rongoa ana ki a ia.  
We are His witnesses of these things; and so also is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."  
and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.`**
- 33 Otira, i to ratou rongonga i tenei, tu tonu ki o ratou ngakau, a ka whakaaro kia whakamatea ratou.  
But they, when they heard this, were cut to the heart, and determined to kill them.  
And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,**

- 34 Na ka whakatika tetahi o nga Parihi i roto i te runanga, ko Kamariera te ingoa, he kaiwhakaako i te ture, he tangata e whakanuia ana e te iwi katoa, ka mea, kia nekehia atu aua tangata ki waho mo tetahi wa poto nei.**  
**But one stood up in the council, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, honored by all the people, and commanded to take the apostles out a little while.**  
**but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,**
- 35 Na ko tana meatanga ki a ratou, E nga tangata o Iharaira, kia tupato ki ta koutou e mea ai ki enei tangata.**  
**He said to them, "You men of Israel, be careful concerning these men, what you are about to do.**  
**and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,**
- 36 I nga ra ki muri ka whakatika ake a Teura, me te whakaari i a ia, ko ia he tangata nui: piri atu ana ki a ia etahi tangata, patata ki te wha rau: na patua iho ia; a ko te hunga katoa i whakarongo ki a ia, whakamararatia atu ana, a kore ake.**  
**For before these days Theudas rose up, making himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nothing.**  
**for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.**
- 37 A muri iho i taua tangata ka whakatika ake ko Hura o Kariri i nga ra o te tatauranga, a kumea atu ana e ia etahi o te iwi ki te whai i a ia; i ngaro ano hoki tena; a ko te hunga katoa i whakarongo ki a ia, whakamararatia atu ana.**  
**After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the enrollment, and drew away some people after him. He also perished, and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.**  
**`After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;**
- 38 Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Kati te mea ki enei tangata, waiho noa iho ratou; ki te mea hoki na te tangata tenei whakaaro, tenei mahi, tera e whakakahoretia.**  
**Now I tell you, refrain from these men, and leave them alone. For if this counsel or this work is of men, it will be overthrown.**  
**and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,**
- 39 Otira mehemea na te Atua, e kore rawa e taea e koutou te whakakahore; kei tupono hoki e whawhai ke ana koutou ki te Atua.**  
**But if it is of God, you will not be able to overthrow it, and you would be found even to be fighting against God."**  
**and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.`**

- 40 A whakaae ana ratou ki a ia: na ka karangatia nga apotero ki a ratou, ka whiua, ka whakatupatoria kia kaua rawa e korero i runga i te ingoa o Ihu, a tukua ana ratou kia haere.**  
**They agreed with him. When they had called the apostles to them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.**  
**And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;**
- 41 Heoi haere hari atu ana ratou i te aroaro o te runanga, mo ratou kua meinga e pai ana kia whakataurekarekatia mo te Ingoa.**  
**They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for Jesus` name.**  
**they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,**
- 42 A, i nga ra katoa, i roto i te temepara, i nga kainga ranei, kahore e mutu ana ta ratou whakaako, ta ratou kauwhau i a Ihu, ko te Karaiti ia.**  
**Every day, in the temple and at home, they never stopped teaching and preaching Jesus, the Christ.**  
**every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news -- Jesus the Christ.**
- 1 ¶ Na i aua ra, i te mea ka tokomaha haere nga akonga ka amuamu nga Hurai Kariki ki nga Hiperu, no te mea i mahue o ratou pouaru i nga tuwhanga mea o tenei ra, o tenei ra.**  
**Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a grumbling of the Grecian Jews against the Hebrews because their widows were neglected in the daily service.**  
**And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministrations,**
- 2 Katahi ka karangatia e te tekau ma rua te mano o nga akonga, ka mea, E kore e pai kia whakarerea e matou te kupu a te Atua, a kia mahi tepu.**  
**The twelve called the multitude of the disciples to them and said, "It is not appropriate for us to forsake the word of God and serve tables.**  
**and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, `It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;**
- 3 No reira, e nga teina, tirohia mai i roto i a koutou kia tokowhitu nga tangata e korerotia paitia ana, e ki ana i te Wairua Tapu, i te matauranga, a ma matou ratou e whakatu ki tenei mahi.**  
**Therefore select from among you, brothers, seven men of good report, full of the Holy Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.**  
**look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,**
- 4 Ko matou ia ka u tonu ki te inoi, ki te mahi i te kupu.**  
**But we will continue steadfastly in prayer and in the ministry of the word."**  
**and we to prayer, and to the ministrations of the word, will give ourselves continually.`**

- 5 A pai katoa te mano ki taua korero: na whiriwhiria ana e ratou a Tepene, he tangata e ki ana i te whakapono, i te Wairua Tapu, ratou ko Piripi, ko Porokoru, ko Nikanora, ko Timona, ko Paramena, ko Nikora, he porohiraiti no Anatioka:  
These words pleased the whole multitude. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch;  
And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,**
- 6 Na whakaturia ana ratou ki te aroaro o nga apotoro: ka inoi era, ka whakapa i nga ringa ki runga ki a ratou.  
whom they set before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them. whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.**
- 7 Heoi tupu ana te kupu a te Atua: tino nui haere ana te tokomaha o nga akonga i Hiruharama; a he ope nui o nga tohunga i tahuri mai ki te whakapono.  
The word of God increased and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly. A great company of the priests were obedient to the faith.  
And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.**
- 8 ¶ A, ko Tepene, ki tonu i te whakapono, i te mana, nui atu nga merekara me nga tohu i meatia e ia i roto i te iwi.  
Stephen, full of faith and power, performed great wonders and signs among the people. And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,**
- 9 Na ka whakatika etahi o te whakaminenga, e kiia nei ko te whakaminenga o nga Riperetini, etahi hoki o te whakaminenga o te hunga o Hairini, o te hunga o Arehanaria, o te hunga hoki o Kirikia, o Ahia, ka totohe ki a Tepene.  
But some of those who were of the synagogue called "The Libertines," and of the Cyrenians, of the Alexandrians, and of those of Cilicia and Asia arose, disputing with Stephen.  
and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with**
- 10 Otira kihai i taea e ratou te tu atu ki tona matauranga me te wairua i korero ai ia.  
They weren't able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spoke. and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;**
- 11 Na ka whakakiki ratou i etahi tangata hei mea, I rongu matou i a ia e korero kohukohu ana mo Mohi, mo te Atua ano hoki.  
Then they secretly induced men who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."  
then they suborned men, saying -- "We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God."**

- 12** Na ka tahuri ratou ki te whakaohooho i te iwi, i nga kaumatua, me nga karaipi hoki, na ka mau ia ia ratou, hopukia ana, kawea atu ana ki te runanga;  
They stirred up the people, the elders, and the scribes, and came on him and seized him, and brought him in to the council,  
They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;
- 13** A whakaturia ana e ratou etahi kaiwhakapae teka, nana i mea, Kahore e mutu te korero kino a tenei tangata mo tenei kainga tapu, mo te ture hoki:  
and set up false witnesses who said, "This man never stops speaking blasphemous words against this holy place and the law.  
they set up also false witnesses, saying, `This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,
- 14** I rongo hoki matou ki a ia e mea ana, Ma tenei Ihu o Nahareta e whakangaro te kainga nei, e whakaputa ke hoki nga ritenga i homai e Mohi ki a tatou.  
For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."  
for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;
- 15** A, ko te hunga katoa e noho ana i te runanga, ka titiro pu ki a ia, ka kite i tona mata, ano he mata no te anahera.  
All who sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face like it was the face of an angel.  
and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.
- 1** ¶ Katahi ka mea te tohunga nui, He pono ranei enei mea?  
The high priest said, "Are these things so?"  
And the chief priest said, `Are then these things so?`
- 2** Na mea ia, E nga teina, e nga matua, whakarongo mai: I puta te Atua o te kororia ki to tatou matua, ki a Aperahama, i a ia i Mehopotamia, a kiano i noho ki Harana,  
He said, "Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,  
and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,
- 3** Ka mea ki a ia, Haere atu i tou whenua, i ou whanaunga, a e tomo ki te whenua e whakakitea e ahau ki a koe.  
and said to him, `Get out of your land, and from your relatives, and come into a land which I will show you.`  
and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.

- 4 Na puta mai ana ia i te whenua o nga Karari, noho ana ki Harana: a, no te matenga o tona papa, ka whakahekeka mai ia i reira e te Atua ki tenei whenua e noho nei koutou.**  
Then he came out of the land of the Chaldaeans, and lived in Haran. From there, when his father was dead, God moved him into this land, where you are now living.  
`Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,
- 5 A kihai i hoatu tetahi kainga mona i konei, kore rawa, ahakoa he turanga waewae noa: heoi i oati ia, tera e homai a konei hei kainga mona, mo tona uri hoki i muri i a ia, ahakoa ra i taua wa kahore ana tamariki.**  
He gave him no inheritance in it, no, not so much as to set his foot on. He promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when he still had no child. and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no child.
- 6 A i penei te korero a te Atua, tera tona uri e noho manene ki te whenua ke: ka meinga hoki hei pononga, a e wha rau tau e tukinotia ana.**  
God spoke thus, that his seed would live as aliens in a strange land, and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years.  
`And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,
- 7 Na, ko te iwi e meinga ai ratou hei pononga, ka whakawakia e ahau, e ai ta te Atua: muri iho i tenei ka puta mai ratou, a ka mahi ki ahau i tenei wahi.**  
`I will judge the nation to which they will be in bondage,` said God, `and after that will they come out, and serve me in this place.`  
and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.
- 8 A i homai ano e ia ki a ia te kawenata o te kotinga: a whanau ake ta Aperahama ko Ihaka, a i te waru o nga ra ka kotia; a na Ihaka ko Hakopa; na Hakopa hoki nga tupuna kotahi tekau ma rua.**  
He gave him the covenant of circumcision. So Abraham became the father of Isaac, and circumcised him the eighth day. Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.  
`And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;
- 9 Na ka hae nga tupuna ki a Hohepa, a hokona ana ia ki Ihipa: otira i a ia te Atua;**  
"The patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt. God was with him,  
and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,



- 10** Nana ia i whakaora i ona matenga katoa, a hoatu ana ki a ia he pai, he matauranga i te aroaro o Parao kingi o Ihipa; a meinga ana ia e tera hei kawana mo Ihipa, mo tona whare katoa hoki.  
and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt. He made him governor over Egypt and all his house.  
and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.
- 11** Na i reira ka puta he matekai ki te whenua katoa o Ihipa, o Kanaana, a he mate nui: kihai rawa i kitea he oranga e o tatou matua.  
Now a famine came over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction. Our fathers found no food.  
`And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,
- 12** A, no te rongonga o Hakopa, e whai witi ana a Ihipa, ka tonoa e ia o tatou matua, ko te tononga tuatahi.  
But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.  
and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;
- 13** A, no te tononga tuarua, ka whakamohiotia a Hohepa ki ona tuakana; a ka whakaaturia ki a Parao te iwi o Hohepa.  
On the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph`s race was revealed to Pharaoh.  
and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph`s kindred became manifest to Pharaoh,
- 14** Na ka tono tangata a Hohepa ki te karanga i tona papa, i a Hakopa ki a ia, i ona huanga katoa hoki, e whitu tekau ma rima nga wairua.  
Joseph sent, and called Jacob, his father, to him, and all his relatives, seventy-five souls.  
and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --
- 15** Na heke ana a Hakopa ki Ihipa, a ka mate, a ia me o tatou matua.  
Jacob went down into Egypt, and he died, himself and our fathers,  
and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,
- 16** A kawea atu ana ratou ki Hekeme, whakatakotoria ana ki te urupa i hokona mai ra e Aperahama, he moni hiriwa te utu, i nga tama a Hamora i Hekeme.  
and they were brought back to Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver from the sons of Hamor of Shechem.  
and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.

- 17 ¶ A, no ka tata mai te wa mo te mea i korerotia ra i mua, i oaititia ra e te Atua ki a Aperahama, ka tupu te iwi, ka tini haere ki Ihipa,  
"But as the time of the promise came close which God swore to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,  
`And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,
- 18 A tae noa ki te putanga ake o tetahi atu kingi mo Ihipa, kihai nei i mohio ki a Hohepa. until there arose a different king, who didn't know Joseph. till another king rose, who had not known Joseph;
- 19 Ko ia te mea nana i tinihanga to tatou iwi, i whakatupu kino o tatou matua, i meatia ai kia maka atu a ratou tamariki kei puta ki te ora.  
The same dealt slyly with our race, and mistreated our fathers, that they should throw out their babies, so that they wouldn't stay alive.  
this one, having dealt subtilely with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;
- 20 No taua wa ka whanau a Mohi, he tangata tino ataahua; e toru nga marama i whakatupuria ai ia i roto i te whare o tona papa,  
At that time Moses was born, and was exceedingly handsome. He was nourished three months in his father's house.  
in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;
- 21 A, no ka maka atu ia, ka tangohia ake ia e te tamahine a Parao, a atawhaitia ana hei tamaiti ake mana.  
When he was thrown out, Pharaoh's daughter took him up, and reared him as her own son. and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;
- 22 Na i ata whakaakona a Mohi ki nga mea katoa o te matauranga o nga Ihipiana; a he mana rawa ia, i te kupu, i te mahi.  
Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians. He was mighty in his words and works.  
and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.
- 23 A, ka tata ona tau ki te wha tekau, ka uru mai te whakaaro ki tona ngakau kia haere ia ki ona tuakana, ki nga tama a Iharaira.  
But when he was forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the children of Israel.  
`And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;

- 24** A, i tona kitenga i tetahi o ratou e tukinotia ana, ka awhina ia i a ia, a patua iho e ia te Ihipiana, a ka whai utu mona i tukinotia ra:  
Seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him who was oppressed, striking the Egyptian.  
and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;
- 25** Hua noa e mohio ona tuakana, nona te ringa e homai ai e te Atua te whakaoranga mo ratou: heoi kihai ratou i mohio.  
He supposed that his brothers understood that God, by his hand, was giving them deliverance; but they didn't understand.  
and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.
- 26** Na i te aonga ake ka puta atu ia ki etahi e whawhai ana ki a raua, ka tahuri ki te wawao i a raua, ka mea, E hoa ma, he teina, he tuakana korua: he aha korua ka kino ai ki a korua ano?  
The day following, he appeared to them as they fought, and urged them to be at peace again, saying, `Sirs, you are brothers. Why do you wrong one to another?`  
`On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?
- 27** Otira peia atu ana ia e te tangata nana te he ki tona hoa; i mea ia, Na wai koe i mea hei rangatira, hei kaiwhakawa mo maua?  
But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, `Who made you a ruler and a judge over us?  
and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?
- 28** E mea ana koe ki te whakamate i ahau, me koe i whakamate ra i te Ihipiana inanahi?  
Do you want to kill me, as you killed the Egyptian yesterday?`  
to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?
- 29** Na ka tahuti a Mohi i taua korero, a noho manene ana i Miriana; a tokorua ana tama i whanau ki reira.  
Moses fled at this saying, and became an alien in the land of Midian, where he became the father of two sons.  
`And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,
- 30** ¶ A, no ka tutuki nga tau e wha tekau, ka puta ki a ia tetahi anahera a te Ariki i te koraha o Maunga Hinai, i roto i te mura ahi i te rakau.  
"When forty years were fulfilled, an angel of the Lord appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.  
and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,

- 31** A, no te kitenga o Mohi, ka miharo ki taua whakakitenga; a i a ia ka whakatata atu ki te matakitaki, ka puaki mai te reo o te Ariki ki a ia,  
When Moses saw it, he wondered at the sight. As he came close to see, a voice of the Lord came to him,  
and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,
- 32** Ko te Atua ahau o ou matua, ko te Atua o Aperahama, o Ihaka, o Hakopa. Na wiri ana a Mohi, kore rawa i kaha ki te titiro atu.  
`I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`  
Moses trembled, and dared not look.  
I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. `And Moses having become terrified, durst not behold,
- 33** A ka mea mai te Ariki ki a ia, Wetekia atu nga hu i ou waewae: ko te wahi hoki e tu na koe he oneone tapu.  
The Lord said to him, `Take your sandals off of your feet, for the place where you stand is holy ground.  
and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;
- 34** Kua tino kite hoki ahau i te mate o toku iwi e noho nei i Ihipa, kua rongu hoki i ta ratou aue, a kua heke iho nei ahau ki te whakaora i a ratou. Na, haere mai, ka tonoa koe e ahau ki Ihipa.  
I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning. I have come down to deliver them. Now come, I will send you into Egypt.`  
seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.
- 35** Na ko taua Mohi i whakakahoretia ra e ratou, i mea ra ratou, na wai koe i mea hei rangatira, hei kaiwhakawa? ko ia ano i tonoa e te Atua hei rangatira, hei kaiwhakaora, he mea na te ringa o te anahera i puta mai ra ki a ia i te rakau.  
"This Moses, whom they refused, saying, `Who made you a ruler and a judge?` -- God has sent him as both a ruler and a deliverer with the hand of the angel who appeared to him in the bush.  
`This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;
- 36** Na taua tangata ratou i arahi atu, i muri iho i tana mahinga i nga mea whakamiharo, i nga tohu, ki te whenua o Ihipa, ki te Moana Whero, ki te koraha hoki i nga tau e wha tekau.  
This man led them forth, having worked wonders and signs in Egypt, in the Red Sea, and in the wilderness forty years.  
this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;

- 37 Ko taua Mohio ano tenei i mea atu ra ki nga tamariki a Iharaira, Ma te Atua e whakaara ake he poropiti mo koutou i roto i o koutou teina, he penei me ahau.  
This is that Moses, who said to the children of Israel, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me.`  
this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.**
- 38 Ko ia ano tenei i te whakaminenga i te koraha, raua ko te anahera i korero ra ki a ia i Maunga Hinai, ko o tatou matua hoki: i riro mai ai i a ia nga kupu ora hei homai ki a tatou.  
This is he who was in the assembly in the wilderness with the angel that spoke to him in the Mount Sinai, and with our fathers, who received living oracles to give to us,  
`This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;**
- 39 Kihai nei o tatou matua i pai ki te whakarongo ki a ia, heoi peia atu ana ia e ratou, a hoki ana o ratou ngakau ki Ihipa.  
to whom our fathers wouldn't be obedient, but rejected him, and turned back in their hearts to Egypt,  
to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,**
- 40 A mea ana ratou ki a Arona, hanga ma tatou etahi atua hei haere ki mua i a tatou: ko tenei Mohi hoki i arahina mai nei tatou i te whenua o Ihipa, kahore tatou e matau kua ahatia ranei.  
saying to Aaron, `Make us gods that will go before us, for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`  
saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.**
- 41 Heoi hanga ana e ratou he kua kau i aua ra, tapaea ana he patunga tapu ma taua whakapakoko, a koa ana o ratou ngakau ki nga mahi a o ratou ringa.  
They made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their hands.  
`And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,**
- 42 ¶ Na ka tahuri ke te Atua, tukua atu ana ratou kia karakia ki te ope o te rangi; kia pera me te mea i tuhia ki te pukapuka a nga poropiti, I homai koia e koutou ki ahau nga patunga tapu me nga whakahere i nga tau e wha tekau i te koraha, e te whar e o Iharaira?  
But God turned, and gave them up to serve the host of the sky, as it is written in the book of the prophets, `Did you offer to me slain animals and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?  
and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?**

- 43 Na kua mau koutou ki te tapenakara o Moroko, ki te whetu o to koutou atua o Reipana, ki nga whakapakoko i hanga e koutou hei koropiko atu; na, maku koutou e kawe atu ki tawahi o Papurona.**  
**You took up the tent of Moloch, The star of your god Rephan, The figures which you made to worship. I will carry you away beyond Babylon.**  
**and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.**
- 44 I o tatou matua te tapenakara o te whakaaturanga i te koraha, tana hoki i whakarite ai, i mea ai ki a Mohi kia hanga e ia, kia rite ki te taura i kite ai ia.**  
**"Our fathers had the tent of the testimony in the wilderness, even as he who spoke to Moses appointed, that he should make it according to the pattern that he had seen.**  
**`The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;**
- 45 A, i o ratou na ra, na o tatou matua i mau mai, i a ratou ko Hohua i haere mai ai ki te noho i te whenua o nga Tauwiwi, i peia atu nei e te Atua i te aroaro o o tatou matua, a taea noatia nga ra i a Rawiri;**  
**Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered into the possession of the nations, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David,**  
**which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,**
- 46 I paingia nei ia e te Atua, a i inoi hoki mana e rapu he nohoanga mo te Atua o Hakopa.**  
**who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.**  
**who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;**
- 47 Na Horomona ia i hanga he whare mona.**  
**But Solomon built him a house.**  
**and Solomon built Him an house.**
- 48 He ahakoa ra, e kore te Runga Rawa e noho ki nga whare i hanga e te ringa; ko ta te poropiti hoki tena i mea ai,**  
**However, the Most High doesn't dwell in temples made with hands, as the prophet says,**  
**`But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:**
- 49 Ko te rangi toku torona, ko te whenua toku turanga waewae; he whare pehea ta koutou e hanga ai moku? e ai ta te Ariki: a ko tehea te wahi e okioki ai ahau?**  
**`heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet. What kind of house will you build me?` says the Lord; `Or what is the place of my rest?**  
**The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?**

- 50 Ehara ianei i toku ringa nana enei mea katoa i hanga?  
Didn't my hand make all these things?  
hath not My hand made all these things?**
- 51 ¶ E te hunga kaki maro, kahore nei i kotia te ngakau me nga taringa, he whakakeke tonu ta koutou ki te Wairua Tapu: rite tonu ta koutou ki ta o koutou matua.  
"You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit!  
As your fathers did, so you do.  
`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;**
- 52 Ko tehea o nga poropiti kihai i whakatupuria kinotia e o koutou matua? whakamatea iho e ratou te hunga i poropititia ai te haerenga mai o te Mea Tika: ko koutou nei ona kaituku, ona kaikohuru;  
Which of the prophets didn't your fathers persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, of whom you have now become betrayers and murderers.  
which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,**
- 53 Ko koutou, kua riro na i a koutou te ture, i ta nga anahera i whakatakoto mai ai, heoi kihai i puritia e koutou.  
You received the law as it was ordained by angels, and didn't keep it!"  
who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`**
- 54 ¶ A ka rongu ratou ki enei mea, na tu rawa ki roto ki o ratou ngakau, tetea ana o ratou niho ki a ia.  
Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.  
And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;**
- 55 Otiia ko ia, ki tonu i te Wairua Tapu, titiro matatau atu ana ki te rangi, ka kite i te kororia o te Atua, i a Ihu hoki e tu ana i te ringa matau o te Atua;  
But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,  
and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,**
- 56 A ka mea, nana, e kite ana ahau ko nga rangi e tuhaha ana, a ko te Tama a te tangata e tu ana i te ringa matau o te Atua.  
and said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God!"  
and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`**

- 57** Katahi ratou ka hamama, he nui te reo, ka puru i o ratou taringa, a kotahi tonu te omanga atu ki a ia,  
But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed at him with one accord.  
And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,
- 58** Ka maka ia e ratou ki waho o te pa, a akina ana ki te kohatu: ko nga kaititiro i whakatakoto i o ratou kakahu ki nga waewae o tetahi taitama, ko Haora te ingoa.  
They threw him out of the city, and stoned him. The witnesses placed their garments at the feet of a young man named Saul.  
and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --
- 59** Heoi akina ana e ratou a Tepene ki te kohatu, me ia e karanga ana ki te Ariki, e mea ana, E te Ariki, e Ihu, toku wairua ki a koe.  
They stoned Stephen, as he called on the Lord, saying, "Lord Jesus, receive my Spirit!" and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Jesus, receive my spirit;`
- 60** Katahi ia ka tuturi ki raro, ka karanga, he nui te reo, E te Ariki, kua tenei mea e whakairia ki a ratou. A, i tana korerotanga i tenei, ka moe.  
He kneeled down, and cried with a loud voice, "Lord, don't hold this sin against them!"  
When he had said this, he fell asleep.  
and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.
- 1** ¶ A i reira a Haora e whakaae ana ki tona matenga. Na i taua ra ka oho he whakatoinga nui ki te hahi i Hiruharama: a marara katoa ana ratou, puta noa i nga wahi o Huria, o Hamaria; kahore ia nga apotoro.  
Saul was consenting to his death. A great persecution arose against the assembly which was in Jerusalem in that day. They were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except for the apostles.  
And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;
- 2** A na te hunga whakaaro a Tepene i tana, a he nui ta ratou tangihanga mona.  
Devout men buried Stephen, and lamented greatly over him.  
and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;
- 3** Ko Haora ia, tahoroa ana e ia te hahi, tomo ana ki tena whare, ki tena whare, toia atu ana nga tane me nga wahine, hoatu ana ki roto ki te whare herehere.  
But Saul ravaged the assembly, entering into every house, and dragged both men and women off to prison.  
and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;



- 4** ¶ No reira ko ratou tonu, ko nga mea i whakamararatia ra, i haereere ki te kauwhau i te kupu.  
Therefore those who were scattered abroad went around preaching the word.  
they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news -- the word.
- 5** Na ko Piripi i heke atu ki te pa o Hamaria, a kauwhau ana i a te Karaiti ki a ratou.  
Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed to them the Christ.  
And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,
- 6** A kotahi tonu te whakaaro o nga mano ki te whakarongo ki nga mea i korero ai a Piripi, i a ratou e rongo ana, e kite ana i nga tohu i mea ai ia.  
The multitudes listened with one accord to the things that were spoken by Philip, when they heard and saw the signs which he did.  
the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,
- 7** I puta mai hoki nga wairua poke i roto i te tini o nga mea e nohoia ana, he nui te reo ki te karanga: he tokomaha ano nga pararutiki, nga kopa i whakaorangia.  
For unclean spirits came out of many of those who had them. They came out, crying with a loud voice. Many who had been paralyzed and lame were healed.  
for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,
- 8** A nui atu te hari o taua pa.  
There was great joy in that city.  
and there was great joy in that city.
- 9** Na i reira tetahi tangata, ko Haimona te ingoa, he mahi makutu tana i mua atu i roto i taua pa, a miharo ana te iwi o Hamaria, i mea hoki ia i a ia he tangata nui.  
But there was a certain man, Simon by name, who had used sorcery in the city before, and amazed the people of Samaria, making himself out to be some great one,  
And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,
- 10** I whakarongo katoa hoki ratou ki a ia te iti me te rahi, i mea, Ko taua kaha o te Atua tenei tangata, e kiia nei ko te nui.  
to whom they all listened, from the least to the greatest, saying, "This man is that great power of God."  
to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`
- 11** A i whakarongo ratou ki a ia, no te mea kua roa ke ratou e miharo ana ki ana mahi  
They listened to him, because for a long time he had amazed them with his sorceries.  
and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.

- 12 A, no ratou ka whakapono ki a Piripi; e kauwhau ana i te rongopai o te rangatiratanga o te Atua, i te ingoa hoki o Ihu Karaiti, ka iriiria ratou, nga tane me nga wahine.  
But when they believed Philip preaching good news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.  
And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;**
- 13 Ko Haimona tonu tetahi i whakapono: a ka iriiria, ka piri tahi ki a Piripi; a, no tona kitenga i nga tohu me nga merekara nunui i mahia, ka miharo.  
Simon himself also believed. Being baptized, he continued with Philip. Seeing signs and great miracles done, he was amazed.  
and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.**
- 14 ¶ A, i te rongonga o nga apotoro i Hiruharama kua tango a Hamaria i te kupu a te Atua, ka tonoa atu e ratou a Pita raua ko Hoani ki a ratou:  
Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them,  
And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,**
- 15 No to raua taenga iho, ka inoi mo ratou, kia riro te Wairua Tapu i a ratou:  
who, when they had come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit;  
who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --**
- 16 Kahore ano hoki ia i tau noa ki tetahi o ratou: he mea iriiri kau i runga i te ingoa o te Ariki, o Ihu.  
for as yet he had fallen on none of them. They had only been baptized into the name of the Lord Jesus.  
for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized -- to the name of the Lord Jesus;**
- 17 Me i reira ka whakapakia iho o ratou ringa ki a ratou, a ka riro mai te Wairua Tapu i a  
Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.  
then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.**
- 18 A, no te kitenga o Haimona, na te whakapanga iho o nga ringa o nga apotoro i homai ai te Wairua tapu, ka mea ki te hoatu moni ki a raua,  
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money,  
And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,**
- 19 Ka ki, Homai hoki ki ahau tenei mana, kia riro ai te Wairua Tapu i te tangata e whakapakia iho ai e ahau oku ringa.  
saying, "Give me also this power, that whoever I lay my hands on may receive the Holy Spirit."  
saying, `Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.`**

- 20 Na ko te meatanga a Pita ki a ia, Kia pirau ngatahi korua ko tau moni, ina koe ka whakaaro ma te moni ka whiwhi ai ki te mea homai noa a te Atua.  
But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!  
And Peter said unto him, `Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;**
- 21 Kahore he wahi mau, kahore he taunga mou i tenei mea: kahore hoki i tika tou ngakau i te aroaro o te Atua.  
You have neither part nor lot in this matter, for your heart isn't right before God.  
thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;**
- 22 Na, ripenetatia tenei kino ou, a inoi ki te Atua, me kore noa e murua te whakaaro o tou ngakau.  
Repent therefore of this, your wickedness, and ask God if perhaps the thought of your heart may be forgiven you.  
reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,**
- 23 Kua kite hoki ahau i a koe, kei roto koe i te au kawa, kei te here o te kino.  
For I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity."  
for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.`**
- 24 Na ka whakahoki a Haimona, ka mea, Ma korua e inoi moku ki te Ariki, kei pa ki ahau tetahi o nga mea kua korerotia mai na e korua.  
Simon answered, "Pray for me to the Lord, that none of the things which you have spoken come on me."  
And Simon answering, said, `Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.`**
- 25 A, ka mutu ta raua whakaatu, ta raua kauwhau i te kupu a te Ariki, ka hoki ki Hiruharama, he maha hoki nga kainga o nga Hamari i kauwhautia ai e raua te rongopai.  
They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.  
They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.**
- 26 ¶ Na ka korero tetahi anahera a te Ariki ki a Piripi, ka mea, Whakatika, haere ki te tonga, ki te ara e heke atu ana i Hiruharama ki Kaha; he koraha tera.  
But an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Arise, and go toward the south to the way that goes down from Jerusalem to Gaza. This is a desert."  
And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.**

- 27 Whakatika ana ia, haere ana: na ko tetahi tangata o Etiopia, he unaka, he tangata nui na Kanarahi, kuini o nga Etiopiana, ko te kaitiaki ia o ana taonga katoa, i haere ki Hiruharama ki te karakia;**  
**He arose and went. Behold, there was a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship.**  
**And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;**
- 28 A e hoki mai ana, e noho ana i runga i tona hariata, e korero ana i a Ihaia poropiti.**  
**He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.**  
**he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.**
- 29 Na ka mea te Wairua ki a Piripi, Whakatata atu, ka haere atu koe ki te hariata ra.**  
**The Spirit said to Philip, "Go near, and join yourself to this chariot."**  
**And the Spirit said to Philip, "Go near, and be joined to this chariot;"**
- 30 Katahi a Piripi ka oma atu ki a ia, ka rongoi a ia e korero ana i a Ihaia poropiti, ka mea atu, E matau ana ranei koe ki tau e korero na?**  
**Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand you what you are reading?"**  
**and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, "Dost thou then know what thou dost read?"**
- 31 Ano ra ko ia, Me pehea koia, ki te kore tetahi hei arataki i ahau? Na ka mea ia ki a Piripi kia eke ki runga kia noho tahi me ia.**  
**He said, "How can I, unless someone explains it to me?" He begged Philip to come up and sit with him.**  
**and he said, "Why, how am I able, if some one may not guide me?" he called Philip also, having come up, to sit with him.**
- 32 Na, ko te wahi o te karaipiture e korero nei ia, ko tenei, I arahina ia ano he hipi kia patua; a, me te reme e wahangu ana i te aroaro o tona kaikutikuti, kihai i kuihi tona waha;**  
**Now the passage of the Scripture which he was reading was this, "He was led as a sheep to the slaughter. As a lamb before his shearer is silent, So he doesn't open his mouth. And the contents of the Writing that he was reading was this: "As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;**
- 33 I ona whakaitinga i whakakorea he whakawa mona: ma wai hoki tona whakatapuranga e korero? Kua tangohia atu nei tona ora i te whenua.**  
**In his humiliation, his judgment was taken away. Who will declare His generations? For his life is taken from the earth."**  
**in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life."**

- 34 Na ka whakahoki te unaka ki a Piripi, ka mea, Tena koa, mo wai tenei korero a te poropiti? mona ake ano, mo tetahi atu ranei?**  
**The eunuch answered Philip, "Please tell who the prophet is talking about: about himself, or about some other?"**  
**And the eunuch answering Philip said, `I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?`**
- 35 Na ka puaki te mangai o Piripi, a, timata mai i taua karaipiture, kauwhautia ana e ia a Ihu ki a ia.**  
**Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached to him Jesus. and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him -- Jesus.**
- 36 A, i a raua e haere ana i te ara, ka tae atu raua ki tetahi wai, ka mea te unaka, Na, he wai tenei: he aha te mea e kore ai ahau e iriiria?**  
**As they went on the way, they came to some water, and the eunuch said, "Behold, here is water. What is keeping me from being baptized?"**  
**And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, `Lo, water; what doth hinder me to be baptized?`**
- 38 Katahi ia ka whakahau i te haraiata kia tu: ka haere atu raua tokorua ki roto i te wai, a Piripi raua ko te unaka; a iriiria ana ia e ia.**  
**He commanded the chariot to stand still, and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.**  
**and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;**
- 39 A, i to raua putanga ake i te wai, kahakina atu ana a Piripi e te Wairua o te Ariki: a mutu tonu te kitenga atu o te unaka i a ia, heoi haere hari atu ana ia i tona ara.**  
**When they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, and the eunuch didn't see him any more, for he went on his way rejoicing.**  
**and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;**
- 40 Ko Piripi ia i kitea ki Ahota; a, i a ia e haere ana, kauwhautia ana e ia te rongopai ki nga pa katoa, a tae noa ia ki Hiharia.**  
**But Philip was found at Azotus. Passing through, he preached the gospel to all the cities, until he came to Caesarea.**  
**and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Cesarea.**
- 1 ¶ Ko Haora ia kei te kupukupu tonu i te whakawehi, i te mate mo nga akonga a te Ariki, a haere ana ki te tohunga nui,**  
**But Saul, still breathing threats and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,**  
**And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,**

- 2** Kei te tono pukapuka i a ia ki nga whakaminenga i Ramahiku, ina kitea e ia tetahi no te huarahi, ahakoa tane, wahine ranei, kia mauria hereheretia mai e ia ki Hiruharama.  
and asked for letters from him to the synagogues of Damascus, that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.  
did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.
- 3** Na, i a ia e haere ana, ka whakatata ia ki Ramahiku; na, ohorere ana te whitinga mai ki a ia, huri noa, o tetahi marama no te rangi:  
As he traveled, it happened that he got close to Damascus, and suddenly a light from the sky shone around him.  
And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,
- 4** A hinga ana ia ki te whenua, ka rongoa ake i tetahi reo e mea ana ki a ia, E Haora, e Haora, he aha tau e whakatoi nei i ahau?  
He fell on the earth, and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"  
and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`
- 5** Ano ra ko ia, Ko wai koe, e te Ariki? Ka mea ia, Ko Ihu ahau, e whakatoia nei e koe: ehara tau, te whana ki nga koikoi.  
He said, "Who are you, Lord?" The Lord said, "I am Jesus, whom you are persecuting. And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`
- 6** Na wiri ana ia, ihiihi ana, ka mea, E te Ariki, kia aha ahau? Ano ra ko te Ariki ki a ia, Whakatika, tomo atu ki te pa, a ka korerotia ki a koe tau e mea ai.  
But rise up, and enter into the city, and you will be told what you must do."  
trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`
- 7** Na, ko nga tangata i haere tahi i a ia, tu reokore ana, rongoa kau ana ki te reo, kahore ia i kite tangata.  
The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice, but seeing no one. And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,
- 8** Na ka whakatika ake a Haora i te whenua, a, i te tuwheratanga o ona kanohi, kihai rawa ia i kite aha: na arahina a ringatia ana ia e ratou, mauria ana ia ki Ramahiku.  
Saul arose from the ground, and when his eyes were opened, he saw no one. They led him by the hand, and brought him into Damascus.  
and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,

- 9** A e toru ona ra e kore ana e kite, kihai hoki i kai, kihai i inu.  
He was without sight for three days, and neither ate nor drank.  
and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.
- 10** ¶ Na i Ramahiku tetahi akonga, ko Anania te ingoa; ka mea te Ariki ki a ia, he kite, E Anania. Ka mea tera, Tenei ahau, e te Ariki.  
Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias!" He said, "Behold, it's me, Lord."  
And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`
- 11** Ano ra ko te Ariki ki a ia, Whakatika, haere ki te ara e kiia nei ko Torotika, ka ui te whare o Hura mo tetahi ko Haora te ingoa, no Tarahu: na, kei te inoi ia.  
The Lord said to him, "Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus. For behold, he is praying, and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,
- 12** A kua kite ia i tetahi tangata, ko Anania te ingoa, e tomo mai ana, e whakapa ana i ona ringa ki a ia, kia kite ai ia.  
and in a vision he has seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight."  
and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`
- 13** Otira ka whakahoki a Anania, E te Ariki, he tokomaha aku i rongoa ai mo tenei tangata, ki te nui o te kino i mea ai ia ki tau hunga tapu i Hiruharama:  
But Ananias answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he did to your saints at Jerusalem.  
And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,
- 14** A tenei ano kei a ia he mana na nga tohunga nui, kia herea te hunga katoa e karanga ana ki tou ingoa.  
Here he has authority from the chief priests to bind all who call on your name."  
and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`
- 15** Heoi ka mea te Ariki ki a ia, haere: no te mea he kaupapa whiriwhiri ia naku, hei mau i toku ingoa ki te aroaro o nga Tauwiwi, o nga kingi, o nga tama hoki a Iharaira:  
But the Lord said to him, "Go your way, for he is my chosen vessel to bear my name before the nations and kings, and the children of Israel.  
And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;
- 16** Ka whakakitea hoki e ahau ki a ia te nui o nga mea e mamae ai ia mo toku ingoa.  
For I will show him how many things he must suffer for my name`s sake."  
for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`

- 17 Na haere ana a Anania, tomo ana ki roto ki te whare; ka whakapa i ona ringa ki a ia, ka mea, E toku teina, e Haora, na te Ariki, na Ihu, i puta ra ki a koe i te ara i haere mai na koe, nana ahau i tonu mai, kia kite ai koe, a kia ki ai hoki i te Wairua Tapu.  
Ananias departed, and entered into the house. Laying his hands on him, he said, "Brother Saul, the Lord, who appeared to you in the way which you came, has sent me, that you may receive your sight, and be filled with the Holy Spirit."  
And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.`**
- 18 Na marere tonu iho etahi mea, ano he unahi, i ona kanohi, a kite ana ia, ka whakatika, ka iriiria.  
Immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight. He arose and was baptized.  
And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,**
- 19 Na ka kai ia, ka whai kaha. Na noho ana a Haora ki nga akonga i Ramahiku mo etahi ra.  
He took food and was strengthened. Saul stayed several days with the disciples who were at Damascus.  
and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,**
- 20 A reira tonu kauwhautia ana e ia a te Karaiti i roto i nga whare karakia, ko te Tama ia a te Atua.  
Immediately in the synagogues he proclaimed the Christ, that he is the Son of God.  
and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.**
- 21 A miharo ana te hunga katoa i rongo, ka mea, Ehara ianei tenei i te kaitukino o te hunga i karanga ki tenei ingoa i Hiruharama? a, ko te mea ano tenei i haere mai ai ia, kia herea ratou, kia arahina ki nga tohunga nui?  
All who heard him were amazed, and said, "Isn't this he who in Jerusalem made havoc of those who called on this name? And he had come here intending to bring them bound before the chief priests!"  
And all those hearing were amazed, and said, `Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?`**
- 22 Ko Haora ia ka nui haere ke atu tona kaha, a whakapororarutia ana e ia nga Hurai e noho ana i Ramahiku, i a ia e whakakite ana ko te Karaiti tenei.  
But Saul increased more in strength, and confounded the Jews who lived at Damascus, proving that this is the Christ.  
And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.**
- 23 ¶ A, ka maha nga ra ka pahure, ka runanga nga Hurai kia whakamatea ia:  
When many days were fulfilled, the Jews conspired together to kill him,  
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,**



- 24 Heoi i matau a Haora ki ta ratou whakapapanga mona. A whanga ana ratou ki nga tatau i te ao, i te po, kia whakamatea ia:  
but their plot became known to Saul. They watched the gates both day and night that they might kill him,  
and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,**
- 25 Otiia i mau nga akonga ki a ia i te po, tukua iho ana e ratou ra te taiepa i roto i te kete.  
but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.  
and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.**
- 26 A, no tona taenga mai ki Hiruharama, ka whai ia kia uru atu ia ki nga akonga; heoi wehi katoa ana ratou i a ia, kihai i whakapono he akonga ia.  
When Saul had come to Jerusalem, he tried to join himself to the disciples. They were all afraid of him, not believing that he was a disciple.  
And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,**
- 27 Ko Panapa ia i tango i a ia, a mauria ana ia ki nga apotoro, korerotia ana e ia ki a ratou tona kitenga i te Ariki i te ara, tana korerotanga ki a ia, tona maia hoki ki te kauwhau i Ramahiku i runga i te ingoa o Ihu.  
But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.  
and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.**
- 28 Na ka noho ia ki a ratou, haereere atu ana, haereere mai ana i Hiruharama,  
He was with them going in and going out at Jerusalem,  
And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,**
- 29 Me te maia hoki ki te kauwhau i runga i te ingoa o te Ariki: a korero ana ia, totohe ana ki nga Hurai Kariki: otira ka whakangakau ratou kia whakamatea ia.  
preaching boldly in the name of the Lord. He spoke and disputed against the Grecian Jews, but they were seeking to kill him.  
and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,**
- 30 No te mohiotanga o nga tuakana, ka mauria ia e ratou ki raro ki Hiharia, a tonoa atu ana ia ki Tarahu.  
When the brothers knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him out to Tarsus.  
and the brethren having known, brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.**

- 31 Na ka whai tanga manawa te hahi, puta noa i Huria katoa, i Kariri, i Hamaria, a tupu ana; haere ana i runga i te wehi o te Ariki, i te whakamarie hoki a te Wairua Tapu, no ka whakatupu ake.**  
**So the assemblies throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, and were built up. They were multiplied, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit.**  
**Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.**
- 32 ¶ Na, i a Pita e haereere ana puta noa nga wahi katoa, ka tae iho hoki ia ki te hunga tapu e noho ana i Raira.**  
**It happened, as Peter went throughout all those parts, he came down also to the saints who lived at Lydda.**  
**And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,**
- 33 Ka kitea e ia i reira tetahi tangata ko Inia te ingoa, kua waru ona tau e takoto ana i runga i tona moenga; he pararutiki hoki ia.**  
**There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, because he was paralyzed.**  
**and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,**
- 34 Na ko te meatanga a Pita ki a ia, E Inia, ka ora koe i a Ihu Karaiti: whakatika, wharikitia tou moenga. Na whakatika tonu ake ia.**  
**Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed!"**  
**Immediately he arose.**  
**and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;` and immediately he rose,**
- 35 I kite katoa hoki ia i te hunga e noho ana i Raira, i Harona, a tahuri ana ki te Ariki.**  
**All who lived at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.**  
**and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.**
- 36 ¶ Na tera tetahi akonga i Hopa e noho ana, ko Tapita te ingoa, ko te whakamaoritanga ko Roka: he wahine tenei i aro nui ki nga mahi pai, ki nga mahi atawhai rawakore.**  
**Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which when translated, means Dorcas. This woman was full of good works and acts of mercy which she did.**  
**And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;**
- 37 A i aua ra ka turorotia ia, ka mate: a ka oti ia te horoi e ratou, ka whakatakotoria ia ki tetahi ruma i runga.**  
**It happened in those days that she fell sick, and died. When they had washed her, they laid her in an upper chamber.**  
**and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,**

- 38 Na, i te mea e tata atu ana a Raira ki Hopa, ka rongo nga akonga kei reira a Pita, a ka tonoa e ratou tokorua nga tangata ki a ia, hei mea, Kaua e whakaroa te haere mai ki a matou.**  
**As Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.**  
**and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.**
- 39 Na whakatika ana a Pita, haere ana i a raua. A, i tona taenga atu ka arahina e ratou ki te ruma i runga: a tu ana nga pouaru katoa i tona taha, tangi ana, ka whakakite ki a ia i nga kotu, i nga kakahu i hanga e Roka, i a ia e noho ana i a ratou.**  
**Peter got up and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made while she was with them.**  
**And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.**
- 40 Otiia ka tonoa ratou katoa e Pita ki waho, ka tuku ia i ona turi, ka inoi; katahi ka tahuri ake ia ki te tupapaku, ka mea, Tapita, e ara. Na ka titiro ona kanohi: a, i tona kitenga i a Pita, ka noho ia ki runga.**  
**Peter put them all out, and kneeled down and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" She opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.**  
**And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,**
- 41 Katahi ka hoatu e ia tona ringa ki a ia, ka whakaara ake i a ia; a karangatia ana e ia te hunga tapu me nga pouaru, a tukua oratia atu ana ia.**  
**He gave her his hand, and raised her up. Calling the saints and widows, he presented her alive.**  
**and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,**
- 42 A i mohiotia tenei mea puta noa i Hopa katoa: he tokomaha hoki i whakapono ki te Ariki.**  
**It became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.**  
**and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;**
- 43 A he maha ona ra i noho ai ia ki Hopa, ki a Haimona kaimahi hiako.**  
**It happened, that he stayed many days in Joppa with one Simon, a tanner.**  
**and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.**
- 1 ¶ Na i Hiharia tetahi tangata, ko Koroniria te ingoa, he keneturio no te pu i kiia nei ko to Itari;**  
**Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what was called the Italian Regiment,**  
**And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,**

- 2** He tangata karakia ia, e wehi ana i te Atua, ratou ko tona whare katoa, he maha ana mahi atawhai ki te iwi, me te inoi tonu ki te Atua.  
a devout man, and one who feared God with all his house, who gave alms generously to the people, and always prayed to God.  
pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,
- 3** I kite nui ia, he whakarehu, i te mea ka tata ki te iwa o nga haora o te ra, i tetahi anahera a te Atua, e haere mai ana ki a ia, e mea ana hoki ki a ia, E Koroniria.  
At about the ninth hour of the day, he clearly saw in a vision an angel of God coming to him, and saying to him, "Cornelius!"  
he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`
- 4** Na ka titiro matatau atu ia ki a ia, ka wehi, ka mea, he aha, e te Ariki? Ka ki tera ki a ia, Kua puta ake au inoi me au mahi atawhai, hei whakamahara ki te aroaro o te Atua.  
He, fastening his eyes on him, and being frightened, said, "What is it, Lord?" He said to him, "Your prayers and your alms have gone up for a memorial before God.  
and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?` And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,
- 5** Na tonoa aianeia he tangata ki Hoppa, ki te tiki i a Haimona, ko te rua nei o ona ingoa ko  
Now send men to Joppa, and get one Simon, who is surnamed Peter.  
and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,
- 6** He manuhiri ia na Haimona kaimahi hiako, i te taha nei o te moana tona whare.  
He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside."  
this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.`
- 7** A, no te rironga atu o te anahera i korero nei ki a ia, ka karangatia e ia tokorua o ana pononga tane, me tetahi hoia karakia no te hunga e mahi tonu ana ki a ia;  
When the angel who spoke to him had departed, Cornelius called two of his household servants, and a devout soldier of those who waited on him continually.  
And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,
- 8** A, ka oti nga mea katoa te korero ki a ratou, ka tonoa ratou e ia ki Hoppa.  
Having explained everything to them, he sent them to Joppa.  
and having declared to them all things, he sent them to Joppa.
- 9** ¶ Na i te aonga ake, i a ratou e haere ana, e whakatata atu ana ki te pa, ka kake a Pita ki runga ki te tuanui, i te ono o nga haora, ki te inoi:  
Now on the next day, as they were on their journey, and got close to the city, Peter went up on the housetop to pray, at about noon.  
And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,

- 10 Na ka pa ki a ia te matekai, ka mea ki te kai: otira i a ratou e taka mai ana, ka tau iho te wairua matakite ki a ia;**  
**He became hungry, and desired to eat, but while they were preparing, he fell into a**  
**and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon**  
**him a trance,**
- 11 Na ka kite ia i te rangi kua tuwhera, me tetahi mea e heke iho ana, he mea tuku iho ma nga pito e wha, ki te whenua:**  
**He saw heaven opened, and a certain container descending to him, like a great sheet, let**  
**down by four corners on the earth,**  
**and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a**  
**great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,**
- 12 I roto i taua mea nga momo kararehe waewae wha katoa, nga mea ngokingoki katoa o te whenua, me nga manu o te rangi.**  
**in which were all kinds of four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and**  
**birds of the sky.**  
**in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the**  
**creeping things, and the fowls of the heaven,**
- 13 I reira ka puta mai he reo ki a ia, Whakatika, e Pita; patua, kainga.**  
**A voice came to him, "Rise, Peter, kill and eat!"**  
**and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`**
- 14 Ko Pita ia i mea, Kahore, e te Ariki; kiano ahau i kai i te mea noa, i te mea poke ranei.**  
**But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean."**  
**And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`**
- 15 Ka puta mai ano he reo ki a ia, ka tuaruatia, Ko a te Atua i mea ai kia ma, kua e whakanoatia e koe.**  
**A voice came to him again the second time, "What God has cleansed, you must not make**  
**unholy."**  
**and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare**  
**not thou common;`**
- 16 E toru meatanga o tenei: a i reira tonu ka tangohia atu taua mea ki te rangi.**  
**This was done three times, and immediately the vessel was received up into heaven.**  
**and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.**
- 17 I taua wa tonu, i a Pita e whakaaroaro ana i roto i a ia ki te tikanga o tenei whakakitenga,**  
**na, ko nga tangata i tonoa mai ra e Koroniria, tera kua uiui ki te whare o Haimona, tu ana i**  
**mua i te kuwaha,**  
**Now while Peter was very perplexed in himself what the vision which he had seen might**  
**mean, behold, the men who were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon`s**  
**house, stood before the gate,**  
**And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the**  
**men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon,**  
**stood at the gate,**

- 18** Karanga ana mai, ui ana, kei reira ranei e noho ana a Pita, te rua nei o ona ingoa ko Haimona.  
and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, was lodging there.  
and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?
- 19** ¶ A, i a Pita e whakaaro ana mo taua whakakitenga, ka mea te Wairua ki a ia, Nana, tokotoru enei tangata e rapu ana i a koe.  
While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men seek you.  
And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;
- 20** Na whakatika, heke atu, haere tahi koutou, kei ruarua; naku hoki ratou i tonu mai.  
But arise, get down, and go with them, doubting nothing; for I have sent them."  
but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;
- 21** Na ka heke atu a Pita ki aua tangata, ka mea, Na, ko ahau tenei e rapu nei koutou: he aha te take o ta koutou haere mai?  
Peter went down to the men, and said, "Behold, I am he whom you seek. Why have you come?"  
and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?
- 22** Na ka mea ratou, Ko Koroniria ra, he keneturio, he tangata tika, e wehi ana i te Atua, e korerotia paitia ana e te iwi katoa o nga Hurai, kua whakamaharatia ia e te Atua na tetahi anahera tapu kia tikina atu koe ki tona whare, kia rongu ia ki etahi kupu i a koe.  
They said, "Cornelius a centurion, a righteous man and one who fears God, and well spoken of by all the nation of the Jews, was directed by a holy angel to invite you to his house, and to listen to what you say.  
And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`
- 23** Na karanga ana ia i a ratou ki roto hei manuhiri mana. A, i te aonga ake, ka whakatika ia ka haere atu me ratou, a ko etahi o nga teina no Hoppa i haere tahi me ia.  
So he called them in and lodged them. On the next day Peter arose and went out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him.  
Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,
- 24** A ao ake ka tomo ratou ki Hiharia. Na ko Koroniria e tatari mai ana ki a ratou, he mea karanga nana kia huihui mai ona whanaunga me ona hoa tupu.  
On the next day they entered into Caesarea. Cornelius was waiting for them, having called together his relatives and his near friends.  
and on the morrow they did enter into Cesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,

- 25** A, no ka tomo atu a Pita, ka tutaki a Koroniria ki a ia, ka hinga ki ona waewae, ka koropiko ki a ia.  
When it happened that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.  
and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];
- 26** Otira ka whakaara ake a Pita i a ia, ka mea, E tu ki runga; he tangata nei ano ahau.  
But Peter raised him up, saying, "Stand up! I myself am also a man."  
and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`
- 27** Na i a ia e korero ana ki a ia, ka tomo atu ia ki roto, ka kite i te menenga tokomaha,  
As he talked with him, he went in, and found many come together.  
and talking with him he went in, and doth find many having come together.
- 28** Ka mea atu ki a ratou, E matau ana koutou e kore e tika kia huihui te tangata o nga Hurai, kia haere atu ranei ki te tangata iwi ke: otiia kua whakakitea e te Atua ki ahau kia kaua e kiia tetahi tangata he noa, he poke.  
He said to them, "You yourselves know how it is an unlawful thing for a man who is a Jew to join himself or come to one of another nation, but God has shown me that I shouldn't call any man unholy or unclean.  
And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;
- 29** Koia ahau i haere mai ai, kihai i aha i te tikinga ake i ahau. Na ka ui nei ahau, he aha te take i tikina ake ai ahau?  
Therefore also I came without complaint when I was sent for. I ask therefore, why did you send for me?"  
therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me?`
- 30** Ka mea a Koroniria, Ka wha nga ra inaiane i tae mai ki tenei haora, e whakarite ana ahau i te inoinga o te iwa o nga haora i roto i toku whare; na, ko te tangata e tu ana i toku aroaro, kanapa tonu te kakahu,  
Cornelius said, "Four days ago, I was fasting until this hour, and at the ninth hour, I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,  
And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,
- 31** E mea ana, E Koroniria, kua rangona tau inoi, a e maharatia ana au mahi atawhai i te aroaro o te Atua.  
and said, `Cornelius, your prayer is heard, and your alms are remembered in the sight of God.  
and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;

- 32 Na, tonoa he tangata ki Hopa, ka karanga ki a koe i a Haimona, te rua nei o ona ingoa ko Pita: he manuhiri ia i roto i te whare o Haimona kaimahi hiako, i te taha moana.  
Send therefore to Joppa, and call to you Simon, who is surnamed Peter. He lodges in the house of Simon a tanner, by the seaside. When he comes, he will speak to you.  
send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;**
- 33 I reira tonu ka tono tangata atu ahau ki a koe; na he pai rawa tou haerenga mai. No reira kei konei katoa matou kei te aroaro o te Atua, whakarongo ai ki nga mea katoa kua whakahaua e te Ariki ki a koe.  
Therefore I sent to you at once, and it was good of you to come. Now therefore we are all here present in the sight of God to hear all things that have been commanded you by God." at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.**
- 34 ¶ Na ka puaki te mangai o Pita, ka mea, he pono ka kite ahau kahore a te Atua whakapai kanohi:  
Peter opened his mouth and said, "Truly I perceive that God doesn't show favoritism, And Peter having opened his mouth, said, `Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,**
- 35 Otiia i roto i nga tini iwi ko te tangata e wehi ana ki a ia, a e mahi ana i te tika, ka paingia e ia.  
but in every nation he who fears him, and works righteousness, is acceptable to him. but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;**
- 36 Ko te kupu i tukua mai e ia ki nga tamariki a Iharaira, he kauwhau i te rongopai o te rangimarie na Ihu Karaiti: ko ia nei te Ariki o te katoa:  
The word which he sent to the children of Israel, preaching good news of peace by Jesus Christ (he is Lord of all):  
the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news -- peace through Jesus Christ (this one is Lord of all),**
- 37 Ko taua kupu, kei te mohio koutou, i kauwhautia ra puta noa i Huria katoa, i timata mai i Kariri, i muri o te iriiri i kauwhautia e Hoani;  
that spoken word you yourselves know, which was proclaimed throughout all Judea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;  
ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the baptism that John preached;**



- 38 Ara ko Ihu o Nahareta, ta te Atua whakawahinga i a ia ki te Wairua Tapu, ki te kaha: a haereere ana ia ki te mahi i te pai, ki te whakaora i te hunga katoa i pehia e te rewera; no te mea i a ia te Atua.**  
even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who went about doing good, and healing all who were oppressed by the devil; for God was with him.  
Jesus who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;
- 39 Ko matou hoki nga kaiwhakaatu o nga mea katoa i mea ai ia ki te whenua o nga Hurai, ki Hiruharama hoki: a whakamatea ana ia e ratou, he mea whakairi ki runga ki te rakau.**  
We are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom they also killed, hanging him on a tree.  
and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.
- 40 Na ko ia i whakaarahia ake e te Atua i te toru o nga ra, a meinga ana ia kia kitea nuitia,**  
God raised him up the third day, and gave him to be revealed,  
This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,
- 41 Ehara i te mea e te iwi katoa, engari e te hunga i whiriwhiria i mua e te Atua, ara e matou, i kai tahi nei, i inu tahi nei me ia, i muri i tona aranga ake i te hunga mate.**  
not to all the people, but to witnesses who were chosen before by God, to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.  
not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God -- to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;
- 42 I whai kupu hoki ia ki a matou kia kauwhau ki te iwi, kia whakaatu, ko ia ta te Atua i whakarite ai hei kaiwhakawa mo nga tangata ora, mo nga tangata mate.**  
He charged us to preach to the people, and to testify that this is he who is appointed by God as the Judge of the living and the dead.  
and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --
- 43 He kaiwhakaatu nga poropiti katoa mona, ara ma tona ingoa ka whiwhi ai ki te murunga hara nga tangata katoa e whakarongo ana ki a ia.**  
All the prophets testify about him, that through his name everyone who believes in him will receive remission of sins."  
to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.
- 44 ¶ I a Pita ano e korero ana i enei kupu, ka tau iho te Wairua Tapu ki te hunga katoa e whakarongo ana ki te kupu.**  
While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the word.  
While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,

- 45** A, ko te hunga o te kotinga i whakapono nei, ko nga mea i haere tahi mai me Pita, miharo ana no te mea kua ringihia tahitia iho te Wairua Tapu ki nga Tauwiwi.  
They of the circumcision who believed were amazed, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit was also poured out on the Gentiles.  
and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,
- 46** I rongo hoki ratou ki nga reo i korero ai ratou, i whakanui ai i te Atua. I reira ka whakahoki a Pita,  
For they heard them speak with other languages, and magnify God. Then Peter answered,  
for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.
- 47** E ahei ranei te whakakahore e tetahi te wai, kei iriiria enei kua whiwhi tahi nei me tatou ki te Wairua Tapu?  
"Can any man forbid the water, that these who have received the Holy Spirit as well as we should not be baptized,?"  
Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`
- 48** Na ka whakahau ia kia iriiria ratou i runga i te ingoa o Ihu Karaiti. I reira ka tohe ratou ki a ia kia noho mo etahi ra.  
He commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay some days.  
he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.
- 1** ¶ A ka rongo nga apotoro me nga tuakana i Huria, kua tango hoki nga Tauwiwi te kupu a te Atua.  
Now the apostles and the brothers who were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.  
And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,
- 2** A, no te taenga ake o Pita ki Hiruharama, ka whakawakia ia e te hunga o te kotinga, When Peter had come up to Jerusalem, those who were of the circumcision contended with him,  
and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,
- 3** I mea ratou, I haere koe ki roto ki nga tangata kihai i kotia, i kai tahi me ratou. saying, "You went in to uncircumcised men, and ate with them!"  
saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`
- 4** Na ka timata a Pita, ka korero whakatepe atu ki a ratou, ka mea, But Peter began, and explained to them in order, saying,  
And Peter having begun, did expound to them in order saying,

- 5** I te pa ahau, i Hopa, e inoi ana; a ka kite moemoea ahau i tetahi whakakitenga, ko tetahi mea e heke iho ana, ano he kakahu nui, he mea tuku iho i te rangi ma nga pito e wha; a tae tonu mai ki ahau:  
"I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision: a certain container descending, like it was a great sheet let down from heaven by four corners. It came as far as me,  
`I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;
- 6** No te whakamaunga atu o oku kanohi ki taua mea, ka whakaaro ahau, a ka kite i nga karerehe waewae wha o te whenua, i nga karerehe mohoa me nga mea ngokingoki me nga manu o te rangi.  
on which, when I had looked intently, I considered, and saw the four-footed animals of the earth, wild animals, creeping things, and birds of the sky.  
at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;
- 7** A ka rongo hoki ahau he reo e mea mai ana ki ahau, E ara, e Pita; patua, kainga.  
I also heard a voice saying to me, `Rise, Peter, kill and eat!`  
and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;
- 8** Otira ka ki atu ahau, Kahore, e te Ariki; kiano hoki tetahi mea noa, poke ranei, i tapoko noa ki toku mangai.  
But I said, `Not so, Lord, for nothing unholy or unclean has ever entered into my mouth.`  
and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;
- 9** Na ka whakahoki tuarua mai he reo no te rangi, Ko a te Atua i mea ai kia ma, kua e meinga e koe kia noa.  
But a voice answered me the second time out of heaven, `What God has cleansed, don't you make unholy.`  
and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.
- 10** E toru nga meatanga o tenei: ka hutia katoatia atu ano ki te rangi.  
This was done three times, and all were drawn up again into heaven.  
`And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,
- 11** Na i taua wa ano kua tu nga tangata tokotoru ki mua i te whare i noho ai ahau, he mea tonu mai no Hiharia ki ahau.  
Behold, immediately three men stood before the house where I was, having been sent from Caesarea to me.  
and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Cesarea unto me,

- 12 Na ka mea te Wairua ki ahau kia haere tahi matou, kia kaua ahau e ruarua. I haere tahi ano i ahau enei teina tokoono, a tomo ana matou ki te whare o taua tangata:  
The Spirit told me to go with them, without discriminating. These six brothers also accompanied me, and we entered into the man`s house.  
and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,**
- 13 Na ka korerotia mai e ia ki a matou tona kitenga i te anahera i tona whare e tu ana, e mea ana ki a ia, Tonoa etahi tangata ki Hopa, tikina a Haimona, te rua nei o ona ingoa ko Pita:  
He told us how he had seen the angel standing in his house, and saying to him, `Send to Joppa, and get Simon, whose surname is Peter,  
he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,**
- 14 Mana e korero ki a koe etahi kupu, e ora ai koutou ko tou whare katoa.  
who will speak to you words whereby you will be saved, you and all your house.`  
who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.**
- 15 A, noku ka timata ki te korero, ka tau iho te Wairua Tapu ki a ratou, ka pera ano me ia ki a tatou i te timatanga.  
As I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.  
`And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,**
- 16 Katahi ahau ka mahara ki te kupu a te Ariki, ki tana i mea ai, i iriiri ra a Hoani ki te wai; ko koutou ia ka iriiria ki te Wairua Tapu.  
I remembered the word of the Lord, how he said, `John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit.`  
and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;**
- 17 Na, mehemea rite tonu ta te Atua mea i hoatu ai ki a ratou ki tana i homai ai hoki ki a tatou, i a tatou i whakapono ai ki te Ariki, ki a Ihu Karaiti; ko wai ahau, kia ahei te tu atu ki te Atua?  
If then God gave to them the same gift as us, when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?"  
if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I -- how was I able to withstand God?**
- 18 A, no ka rongo ratou ki enei mea, mutu pu ta ratou korero, heoi ka whakakororia i te Atua, ka mea, Koia ano, kua homai hoki e te Atua ki nga Tauwi te ripeneta e ora ai.  
When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, "Then God has also granted to the Gentiles repentance to life!"  
And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, `Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.`**

- 19 ¶ Na, ko te iwi i whakamararatia atu i runga i te tukinotanga i puta ake i to Tepene, haereere ana ratou a tae noa ki Pinikia, ki Kaiperu, ki Anatioka, me te kauwhau ano i te kupu ki nga Hurai anake, kahore ki etahi atu.**  
**They therefore who were scattered abroad by the oppression that arose about Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word to no one except only to Jews.**  
**Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;**
- 20 Otira ko etahi o ratou, he tangata no Kaiperu, no Hairini, i to ratou taenga ki Anatioka, ka korero ki nga Kariki hoki, ka kauwhau i te Ariki, i a Ihu.**  
**But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Greeks, preaching the Lord Jesus.**  
**and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news -- the Lord Jesus,**
- 21 Ko te ringa hoki o te Ariki i a ratou: a he tokomaha rawa i whakapono, i tahuri ki te Ariki.**  
**The hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.**  
**and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.**
- 22 Na ka tae to ratou rongo ki nga taringa o te hahi i Hiruharama; a ka tonoa e ratou a Panapa kia haere ki Anatioka:**  
**The report concerning them came to the ears of the assembly which was in Jerusalem.**  
**They sent forth Barnabas to go as far as Antioch,**  
**And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,**
- 23 No tona taenga atu, ka kite i te aroha noa o te Atua, ka hari, ka whakahau i a ratou katoa kia u te ngakau, kia piri ki te Ariki.**  
**who, when he had come, and had seen the grace of God, was glad. He exhorted them all, that with purpose of heart they would remain near to the Lord.**  
**who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,**
- 24 He tangata pai hoki ia, ki tonu i te Wairua Tapu, i te whakapono: he nui ano te hunga i honoa ki te Ariki.**  
**For he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith, and many people were added to the Lord.**  
**because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.**
- 25 Me i reira ka haere atu a Panapa ki Tarahu, ki te rapu i a Haora:**  
**Barnabas went forth to Tarsus to look for Saul.**  
**And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,**

- 26** A, no ka kitea ia e ia, ka kawea mai ia e ia ki Anatioka. A kotahi tino tau i huihui tahi ai raua ki te hahi, a he nui te hunga i whakaakona. I matua huaina hoki nga akonga he Karaitiana ki Anatioka.  
When he had found him, he brought him to Antioch. It happened, that even for a whole year they were gathered together with the assembly, and taught many people. The disciples were first called Christians in Antioch.  
and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.
- 27** ¶ Na i aua ra ka heke mai etahi poropiti i Hiruharama ki Anatioka.  
Now in these days, prophets came down from Jerusalem to Antioch.  
And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,
- 28** A ka tu ake tetahi o ratou, ko Akapu te ingoa, ka whakakite, he mea na te Wairua, tera ka pa he mate nui i te hiakai ki te whenua katoa: i puta ano tenei i nga ra o Karauria.  
One of them named Agabus stood up, and indicated by the Spirit that there should be a great famine over all the world, which also happened in the days of Claudius.  
and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --
- 29** Na ka whakatakoto tikanga nga akonga i runga i te mea e taea e tena, e tena, kia tukua atu he awhina mo nga tuakana e noho ana i Huria:  
The disciples, as anyone had plenty, each determined to send relief to the brothers who lived in Judea;  
and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministration to the brethren dwelling in Judea,
- 30** Pera ana hoki ratou, tukua atu ana ki nga kaumatua ma te ringa o Panapa raua ko Haora.  
which they also did, sending it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.  
which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.
- 1** ¶ Na i taua wa ka totoro atu nga ringa o Kingi Herora ki te tukino i etahi o te hahi.  
Now about that time, Herod the king put forth his hands to oppress some of the assembly.  
And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,
- 2** A whakamatea ana e ia ki te hoari a Hemi, te tuakana o Hoani.  
He killed James, the brother of John, with the sword.  
and he killed James, the brother of John, with the sword,
- 3** A, no tona kitenga e pai ana ki nga Hurai, ka anga ia ki te hopu hoki i a Pita. Na ko nga ra ena o te taro rewenakore.  
When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This was during the days of unleavened bread.  
and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --

- 4** A, no ka mau ia, ka maka ki te whare herehere, ka tukua ki nga hoia kotahi tekau ma ono kia tiakina; ko te whakaaro mo muri iho i te kapenga ka whakaputa mai ai i a ia ki te iwi. When he had captured him, he put him in prison, and delivered him to four squads of four soldiers each to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover. whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.
- 5** ¶ Na ka puritia a Pita ki roto ki te whare herehere: otiia kihai i mutumutu te inoi a te hahi ki te Atua mona.  
Peter therefore was kept in the prison, but constant prayer was made by the assembly to God for him.  
Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,
- 6** A, no ka tata a Herora te whakaputa mai i a ia, i taua po ano e moe ana a Pita i waenganui o nga hoia tokorua, he mea here ki nga mekameka e rua: me nga kaitiaki i mua i te tatau e tiaki ana i te whare herehere.  
The same night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains. Guards in front of the door kept the prison.  
and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,
- 7** Na, tu ana tetahi anahera na te Ariki i tona taha, a tiaho ana te marama i roto i te ruma: na ka papaki ia i te kaokao o Pita, ka whakaara i a ia, ka mea, E ara, hohoro. A marere iho ona mekameka i ona ringa.  
Behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side, and woke him up, saying, "Stand up quickly!" His chains fell off from his and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, `Rise in haste,` and his chains fell from off [his] hands.
- 8** Ka mea atu ano te anahera ki a ia, Whitiki i a koe, ka here i ou parekereke. A meinga ana e ia. Ka mea ano ki a ia, Kakahuria tou kakahu, haere mai i muri i ahau.  
The angel said to him, "Put on your clothes, and tie on your sandals." He did so. He said to him, "Wrap your cloak around you, and follow me."  
The messenger also said to him, `Gird thyself, and bind on thy sandals;` and he did so; and he saith to him, `Put thy garment round and be following me;`
- 9** Na ka haere ia ki waho, ka aru i a ia; a kihai ia i mahara he pono ta te anahera i mea ai; hua noa he rekanga kanoahi tana i kite ai.  
He went out, and followed him. He didn't know that what was done by the angel was real, but thought he saw a vision.  
and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,

- 10** A, no ka mahue i a raua te tuatahi, te tuarua o nga kaitiaki, ka tae raua ki te tatau rino i te putanga atu ki te pa; tuwhera noa ana tera ki a raua: puta ana raua ki waho, haere ana, puta rawa i tetahi ara, mawehe tonu atu te anahera i a ia.  
When they were past the first and the second guard, they came to the iron gate that leads into the city, which opened to them by itself. They went out, and passed on through one street, and immediately the angel departed from him.  
and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.
- 11** A, i te hokinga ake o nga whakaaro o Pita, ka mea ia, Katahi ahau ka tino mohio, kua tonu mai te Ariki i tana anahera, hei tango i ahau i roto i te ringa o Herora, i nga mea katoa hoki e taria nei e te iwi o nga Hurai.  
When Peter had come to himself, he said, "Now I truly know that the Lord has sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from everything the Jewish people were expecting."  
And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did send forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`
- 12** A, no ka whakaaroaro ia ki taua mea, ka haere ia ki te whare o Meri whaea o Hoani, ko te rua nei o ona ingoa ko Maka; he tokomaha hoki kua huihui ki reira ki te inoi.  
Thinking about that, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together and were praying.  
also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.
- 13** A, no te patototanga a Pita i te tatau o te whatitoka, ka tae mai he kotiro ki te whakarongo, ko Rora te ingoa.  
When Peter knocked at the door of the gate, a maid named Rhoda came to answer.  
And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,
- 14** A, no ka mohio ia ki te reo o Pita, kihai i uakina te tatau i te hari, heoi oma ana ki roto, ki te korero kei te tatau a Pita e tu ana.  
When she recognized Peter`s voice, she didn`t open the gate for joy, but ran in, and reported that Peter stood before the gate.  
and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,
- 15** Na ka mea ratou ki a ia, E haurangi ana koe. Heoi ka tohe tonu ia he pono. Na ka mea ratou, Ko tona anahera.  
They said to her, "You are crazy!" But she insisted that it was so. They said, "It is his angel."  
and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`



- 16** Me te patuki tonu ano tera a Pita: a, i ta ratou uakanga, ka kite i a ia, ka miharo. But Peter continued knocking. When they had opened, they saw him, and were amazed. and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,
- 17** Na ka pepehi atu tona ringa i a ratou kia kaua e kuihi, ka korerotia ki a ratou tona whakaputanga mai e te Ariki i te whare herehere. Ka mea, Korerotia enei mea ki a Hemi ratou ko nga teina. Na ka puta ia ki waho, haere ana he wahi ke. But he, beckoning to them with his hand to be silent, declared to them how the Lord had brought him forth out of the prison. He said, "Tell these things to James, and to the brothers." He departed, and went to another place. and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.
- 18** Na i te aonga ake ano o te ra, kihai i iti te pororaru o nga hoia, i ahatia ranei a Pita. Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,
- 19** Na ka rapu a Herora i a ia, a, no te korenga i kitea, ka whakawa i nga kaitiaki, ka whakahau kia whakamatea. Na haere atu ana ia i Huria ki raro ki Hiharia noho ai. When Herod had sought for him, and didn't find him, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. He went down from Judea to Caesarea, and stayed there. and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Cesarea, he was abiding [there].
- 20** ¶ Na tino nui te riri o Herora ki te hunga o Taira, o Hairona: otira ka huihui mai ratou ki a ia, a, ka oti a Parahitu, te kaitiaki o te whare moenga o te kingi, te whakakiki e ratou, ka tonu ratou kia houhia te rongu, no te mea ko nga kai i whang aia ai to ratou whenua no te whenua o te kingi. Now Herod was highly displeased with those of Tyre and Sidon. They came with one accord to him, and, having made Blastus, the king's chamberlain, their friend, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food. And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from the king's;
- 21** A i tetahi ra i whakaritea ka kakahu a Herora i te kakahu kingi, ka noho ki runga ki te torona, a whakatu ana ki a ratou. On an appointed day, Herod dressed himself in royal clothing, sat on the throne, and gave a speech to them. and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,

- 22** Na ko te karangatanga a te huihui, He reo atua, ehara i to te tangata.  
The people shouted, "The voice of a god, and not of a man!"  
and the populace were shouting, `The voice of a god, and not of a man;`
- 23** I reira pu ano ka patua ia e tetahi anahera a te Ariki, no te mea kihai i hoatu e ia te kororia ki te Atua: a kainga ana ia e te kutukutu, hemo ake.  
Immediately an angel of the Lord struck him, because he didn't give God the glory, and he was eaten by worms, and he died.  
and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.
- 24** Ko te kupu ia a te Atua i tupu, i nui haere.  
But the word of God grew and multiplied.  
And the word of God did grow and did multiply,
- 25** A ka hoki a Panapa raua ko Haora i Hiruharama, i te otinga o ta raua mahi, ka mauria a Hoani, ko te rua nei o ona ingoa ko Maka.  
Barnabas and Saul returned to Jerusalem, when they had fulfilled their service, also taking with them John whose surname was Mark.  
and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.
- 1** ¶ Na tera etahi poropiti me etahi kaiwhakaako i Anatioka, i te hahi i reira, ko Panapa, ko Himiona i huaina nei ko Nikera, ko Rukia no Hairini, ko Manaena, he mea whakatupu ngatahi nei raua ko Herora tetaraki, me Haora.  
Now in the assembly that was at Antioch there were some prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.  
And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch's foster-brother -- and Saul;
- 2** A, i a ratou e karakia ana ki te Ariki, e nohopuku ana, ka mea te Wairua Tapu, Motuhia mai ki ahau a Panapa raua ko Haora ki te mahi i karangatia ai raua e ahau.  
As they served the Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Separate Barnabas and Saul for me, for the work to which I have called them."  
and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`
- 3** Na, ka mutu ta ratou nohopuku me te inoi, a ka popoki iho i o ratou ringa ki a raua, ka tonoa atu raua kia haere.  
Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.

- 4 ¶ Na, ka tonoa nei raua e te Wairua Tapu, ka haere ki Herukia; a rere atu ana i reira ki Kaiperu.**  
**So, being sent forth by the Holy Spirit, they went down to Seleucia. From there they sailed to Cyprus.**  
**These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,**
- 5 Na, i a raua i Harami, ka kauwhautia e raua te kupu a te Atua i roto i nga whare karakia o nga Hurai: i a raua ano a Hoani hei kaimahi.**  
**When they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They had also John as their attendant.**  
**and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;**
- 6 A, no to ratou putanga i te motu katoa ki Papaho, ka kitea tetahi tangata makutu, he poropiti teka, he Hurai, ko Paraihu te ingoa:**  
**When they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus,**  
**and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus;**
- 7 I te tino kawana ia, i a Herekiu Paora; he tangata mahara a Herekiu. A karangatia ana e ia a Panapa raua ko Haora, a ka whai kia rongo i te kupu a te Atua.**  
**who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called Barnabas and Saul to him, and sought to hear the word of God.**  
**who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,**
- 8 Otira i tautohe ki a raua a Erima te kaimakutu, ko te whakamaoritanga hoki tenei o tona ingoa, i mea kia tahuri ke te tino kawana i te whakapono.**  
**But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.**  
**and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.**
- 9 Otira ko Haora, e huaina nei ano ko Paora, ki tonu i te Wairua Tapu, i whakamau i ona kanohi ki a ia,**  
**But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,**  
**And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,**
- 10 A i mea, E te tangata ki tonu i te tinihanga, i nga tini mahi pokanoa, e te tama a te rewera, hoariri o nga mahi tika katoa, e kore ianei e mutu tau whakaputa ke i nga ara tika a te Ariki?**  
**and said, "Full of all deceit and all cunning, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease to pervert the right ways of the Lord?**  
**said, `O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?**

- 11** Nana, ianei pa ai te ringa o te Ariki ki a koe, ka matapotia koe, e kore e kite i te ra a taka noa tetahi wa. Na taka tonu iho ki a ia he kohu, he pouri; a haereere noa ia ki te rapu kaiarahi mona.  
Now, behold, the hand of the Lord is on you, and you will be blind, not seeing the sun for a season!" Immediately there fell on him a mist and darkness. He went around seeking someone to lead him by the hand.  
and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season; and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;
- 12** A, no te kitenga o te tino kawana i taua meatanga, ka whakapono ia, i miharo hoki ki te ako a te Ariki.  
Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.  
then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.
- 13** Na ka rere atu a Paora ratou ko ona hoa i Papaho, ka u ki Pereka i Pamapurua: a whakarere ana a Hoani i a raua, hoki ana ki Hiruharama.  
Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia. John departed from them and returned to Jerusalem.  
And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,
- 14** ¶ Ko raua ia haere atu ana i Pereka, tae tonu atu ki Anatioka i Pihiria, a tomo ana ki te whare karakia i te ra hapati, noho ana.  
But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia. They went into the synagogue on the Sabbath day, and sat down.  
and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,
- 15** A ka mutu te korerotanga o te ture, o nga poropiti, ka tono tangata nga rangatira o te whare karakia ki a raua, ka mea, E hoa ma, ki te mea he kupu whakaako ta korua ki te hunga nei, korerotia.  
After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brothers, if you have any word of exhortation for the people, speak."  
and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`
- 16** Na ka tu a Paora ki runga, ka tawhiri tona ringa, ka mea, E nga tangata o Iharaira, e te hunga e wehi ana ki te Atua, whakarongo mai.  
Paul stood up, and beckoning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen.  
And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:

- 17 Na te Atua o tenei iwi, o Iharaira i whiriwhiri o tatou matua, a whakanuia ana e ia tenei iwi, i a ratou e noho manene ana i te whenua o Ihipa, i runga tonu ano te ringa i arahina mai ai ratou e ia i reira.**  
**The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they stayed as aliens in the land of Egypt, and with an uplifted arm, he led them forth out of it.**  
**the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;**
- 18 Na me te mea e wha tekau nga tau i whakamanawanui ai ki to ratou ahua i te koraha.**  
**For about the time of forty years he put up with them in the wilderness.**  
**and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,**
- 19 A ka whitu nga iwi ka ngaro i a ia i te whenua o Kanaana, ka hoatu e ia ki a ratou to ratou whenua hei whenua pumau, mo nga tau me te mea e wha rau e rima tekau:**  
**When he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years.**  
**and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.**
- 20 A, muri iho i enei mea, ka hoatu e ia ki a ratou he kaiwhakawa, taea noatia a Hamuera poropiti.**  
**After these things he gave them judges until Samuel, the prophet.**  
**`And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;**
- 21 A muri iho ka tono ratou ki tetahi kingi: a hoatu ana e te Atua ki a ratou a Haora, tama a Kihī, he tangata no te pu o Pineamine, a e wha tekau nga tau.**  
**Afterward they asked for a king, and God gave to them Saul, the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.**  
**and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;**
- 22 A ka oti ia te whakataka, ka whakaarahia ake e ia a Rawiri hei kingi mo ratou; i whakaaturia hoki ia e ia, i korerotia, Kua kitea e ahau a Rawiri tama a Hehe, he tangata e whakaaetia ana e toku ngakau; ka meatia e ia nga mea katoa e pai ai ahau.**  
**When he had removed him, he raised up David to be their king, to whom he also testified, `I have found David, the son of Jesse, a man after my heart, who will do all my will.`**  
**and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.**
- 23 He uri no tenei tangata ta te Atua i homai ai ki a Iharaira, he Kaiwhakaora, ko Ihu, hei whakarite i te mea i korerotia ai i mua;**  
**From this man`s seed, God has brought salvation to Israel according to his promise,**  
**`Of this one`s seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Jesus,**

- 24** No mua tata ano hoki i tona haerenga mai te kauwhautanga a Hoani i te iriiri ripeneta, ki te iwi katoa o Iharaira.  
before his coming, when John had first preached the baptism of repentance to all the people of Israel.  
John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;
- 25** A ka tutuki a Hoani ki tona tutukitanga, ka mea ia, Ko wai koia ahau ki to koutou whakaaro? ehara ra ahau i a ia. Engari tera te haere mai ana tetahi i muri i ahau, ko ona hu e kore ahau e tau hei wewete.  
As John was fulfilling his course, he said, `What do you suppose that I am? I am not he. But behold, there comes one after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.`  
and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.
- 26** E oku tuakana, e nga tama o te kawei o Aperahama, e te hunga i roto i a koutou e wehi ana ki te Atua, kua homai te kupu o tenei ora kia whakapuakina ki a tatou.  
Brothers, children of the stock of Abraham, and those among you who fear God, the word of this salvation is sent forth to you.  
`Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,
- 27** Na ko te hunga e noho ana i Hiruharama, me o ratou rangatira, i te mea kihai ratou i mohio ki a ia, ki nga reo ranei o nga poropiti e korerotia ana i nga hapati katoa, na ratou i whakarite aua reo, i a ratou i tuku i a ia ki te mate.  
For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they didn't know him, nor the voices of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled them by condemning him.  
for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,
- 28** Ahakoa kihai i kitea e ratou he mea e mate ai ia, ka tohe ratou ki a Pirato kia whakamatea ia.  
Though they found no cause of death, they still asked Pilate to have him killed.  
and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,
- 29** A, no ka rite i a ratou nga mea katoa i tuhituhia mona, tangohia iho ana ia i te rakau, whakatakotoria ana ki roto ki te urupa.  
When they had fulfilled all things that were written about him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.  
and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;
- 30** Heoi na te Atua ia i whakaara ake i te hunga mate:  
But God raised him from the dead,  
and God did raise him out of the dead,

- 31 A he maha nga ra i kitea ai ia e te hunga i haere tahi i a ia i Kariri ki Hiruharama, ko ratou nei nga kaiwhakaatu mona ki te iwi.  
and he was seen for many days by those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.  
and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.**
- 32 Na he kauwhau tenei na maua ki a koutou i te rongopai, i korerotia i mua ki nga matua,  
We bring you good news of the promise made to the fathers,  
`And we to you do proclaim good news -- that the promise made unto the fathers,**
- 33 Ara kua mana tenei i te Atua, hei mea ma a tatou tamariki, i a ia i whakaara nei i a Ihu: ko te mea hoki tena i tuhituhiatia i te rua o nga waiata, Ko taku Tama koe, nonaianei koe i whakatupuria ai e ahau.  
that God has fulfilled the same to us, their children, in that he raised up Jesus. As it is also written in the second psalm, `You are my Son. Today I have become your father.`  
God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.**
- 34 Ko tana korero ano tenei mona i whakaarahia nei e ia i te hunga mate, te hoki ano ki te pirau i muri iho, ka hoatu e ahau ki a koutou nga mea tapu, nga manaakitanga pono o Rawiri.  
"Concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he has spoken thus: `I will give you the holy and sure blessings of David.`  
`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will give to you the faithful kindnesses of David;**
- 35 Koia hoki ia i mea ai i tetahi atu waiata, E kore koe e tuku i tau Mea Tapu kia kite i te pirau.  
Therefore he says also in another psalm, `You will not allow your Holy One to see decay.`  
wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,**
- 36 Ko Rawiri hoki i mahi i ta te Atua i pai ai i tona whakatupuranga ano, a moe iho, whakatakotoria ana ki ona matua, kite ana i te pirau:  
For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw decay.  
for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,**
- 37 Ko tenei ia i whakaarahia ake nei e te Atua, kihai ia i kite i te pirau.  
But he whom God raised up saw no decay.  
but he whom God did raise up, did not see corruption.**

- 38 Na kia mohio koutou, e oku tuakana, na tenei tangata te murunga hara e kauwhautia nei ki a koutou;**  
**Be it known to you therefore, brothers, that through this man is proclaimed to you remission of sins,**  
**Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,**
- 39 Mana hoki nga tangata katoa, e whakapono ana, ka whakatikaia ai i nga mea katoa, e kore nei koutou e whakatikaia i runga i ta Mohi ture.**  
**and by him everyone who believes is justified from all things, from which you could not be justified by the law of Moses.**  
**and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;**
- 40 Na kia mahara, kei pa ki a koutou te mea i korerotia ra e nga poropiti.**  
**Beware therefore, lest that come on you which is spoken in the prophets:**  
**see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:**
- 41 Titiro mai, e te hunga whakahawe, ka miharo ai, a whakangaromia iho: ka mahia hoki e ahau he mahi i o koutou ra, he mahi e kore e whakaponohia e koutou, ki te whakapuakina e te tangata ki a koutou.**  
**Behold, you scoffers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which you will in no way believe, if one declares it to you."**  
**See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you."**
- 42 ¶ Na, i a ratou e puta ana ki waho, ka tohe ratou kia kauwhautia ano aua kupu ki a ratou i to muri iho hapati.**  
**So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.**  
**And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,**
- 43 Heoi ka pakarukaru te huihui, he tokomaha nga Hurai me nga porohiraiti karakia i aru i a Paora raua ko Panapa: a ka korero raua ki a ratou, ka ako kia mau tonu ratou ki te aroha noa o te Atua.**  
**Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.**  
**and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.**
- 44 Na i to muri iho hapati ka huihui mai te pa, me te mea ko ratou katoa, ki te whakarongo ki te kupu a te Atua.**  
**The next Sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.**  
**And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,**



- 45** No te kitenga ia o nga Hurai i te huihui, ka ki ratou i te hae, ka whakakahore ki nga mea i korerotia e Paora, ka whakateka, ka kohukohu.  
But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.  
and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.
- 46** Katahi a Paora raua ko Panapa ka korero maia atu, ka mea, I takoto te tikanga kia matua korerotia te kupu a te Atua ki a koutou: na ka peia nei e koutou, ka whakaaro koutou e kore koutou e tau mo te ora tonu, na ka tahuri atu nei maua ki nga Tau iwi.  
Paul and Barnabas spoke out boldly, and said, "It was necessary that God`s word should be spoken to you first. Since indeed you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.  
And speaking boldly, Paul and Barnabas said, `To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;
- 47** I penei hoki te ako a te Ariki ki a matou, Kua waiho koe e ahau hei marama ki nga Tau iwi, kia ai koe hei oranga puta noa i nga pito o te whenua.  
For so has the Lord commanded us, saying, `I have set you as a light of the Gentiles, That you should be for salvation to the uttermost parts of the earth.`"  
for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`
- 48** Na, i te rongonga o nga Tau iwi, ka hari, ka whakakororia i te kupu a te Ariki: ka whakapono ano te hunga i rite mo te ora tonu.  
As the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God. As many as were appointed to eternal life believed.  
And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;
- 49** A paku ana te kupu a te Ariki puta noa i taua whenua.  
The Lord`s word was spread abroad throughout all the region.  
and the word of the Lord was spread abroad through all the region.
- 50** Otira i whakaohokia e nga Hurai nga wahine karakia, rangatira, me nga tangata nunui o te pa, a ara ana i a ratou he whakato i mo Paora raua ko Panapa, peia ana raua i o ratou  
But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their borders.  
And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;
- 51** Heoi ruia atu ana e raua te puehu o o raua waewae ki a ratou, a haere ana ki Ikoniuma.  
But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.  
and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,

- 52 Na ki tonu nga akonga i te hari, i te Wairua Tapu.  
The disciples were filled with joy with the Holy Spirit.  
and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.**
- 1 ¶ Na i Ikoniuma ka haere tahi raua ki roto ki te whare karakia o nga Hurai, a ka korero, no ka whakapono tona tini o nga Hurai, o nga Kariki.  
It happened in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.  
And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;**
- 2 Na nga Hurai whakateka ia i whakaoho, i whakakino nga ngakau o nga Tauwi ki nga  
But the disobedient Jews stirred up and embittered the souls of the Gentiles against the brothers.  
and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;**
- 3 Na he nui te wa i noho ai raua i reira, i maia ai te korero i nga mea a te Ariki, nana i whakaae te kupu o tona aroha noa, me te homai ano e ia nga tohu me nga mea whakamiharo kia meatia e o raua ringa.  
Therefore they stayed there a long time, speaking boldly in the Lord, who testified to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.  
long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.**
- 4 Otiia i wehewehea nga tangata o te pa: ko etahi i u ki nga Hurai, ko etahi ki nga apotoro.  
But the multitude of the city was divided. Part sided with the Jews, and part with the apostles.  
And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,**
- 5 A, i nga Tauwi ratou ko nga Hurai, ko o ratou rangatira hoki e huaki ana ki te whakatupu kino, ki te aki i a raua ki te kohatu,  
When some of both the Gentiles and the Jews, with their rulers, made a violent attempt to insult them and to stone them,  
and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,**
- 6 Ka tupato raua, a rere ana ki Raihitara, ki Rerepe, ki nga pa o Raikaonia, ki pahaki tata atu ano hoki:  
they became aware of it, and fled to the cities of Lycaonia, Lystra, Derbe, and the surrounding region.  
they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,**
- 7 A kauwhautia ana e raua te rongopai ki reira.  
There they preached the gospel.  
and there they were proclaiming good news.**

- 8 ¶ I Raihitara hoki e noho ana tetahi tangata waewae ngoikore, he kopa no te kopu mai o tona whaea, kahore i haere i mua iho.**  
**At Lystra a certain man sat, impotent in his feet, a cripple from his mother`s womb, who never had walked.**  
**And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,**
- 9 I rongo tenei i a Paora e korero ana: ko te tirohanga putanga atu o tera ki a ia, ka kite he whakapono tona e ora ai;**  
**He was listening to Paul speaking, who, fastening eyes on him, and seeing that he had faith to be made whole,**  
**this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,**
- 10 He nui noa atu tona reo ki te karanga atu, E tu ou waewae ki runga. Na mokowhiti ake ana ia, haere ana.**  
**said with a loud voice, "Stand upright on your feet!" He leaped up and walked.**  
**said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,**
- 11 No te kitenga o nga tangata i ta Paora i mea ai, ka ara to ratou reo, ka mea i te reo o Raikaonia, Kua heke iho nga atua ki a tatou, no nga tangata te ahua.**  
**When the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the language of Lycaonia, "The gods have come down to us in the likeness of men!"**  
**and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`**
- 12 A huaina ana e ratou a Panapa ko Hupita, a Paora ko Merekurai, no te mea ko ia te pu korero.**  
**They called Barnabas "Jupiter," and Paul "Mercury," because he was the chief speaker.**  
**they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.**
- 13 Na ka kawea mai e te tohunga o Hupita, i te ngutu nei o te pa tona temepara, he puru, he tupare ki nga kuwaha, ka mea kia patua he whakahere e ratou ko nga mano.**  
**The priest of Jupiter, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have made a sacrifice with the multitudes.**  
**And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,**
- 14 Otira, i te rongonga o nga apotoro, o Panapa raua ko Paora, ka haehae i o raua kakahu, a rere ana ki roto ki nga tangata, ka karanga atu,**  
**But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they tore their clothes, and sprang into the multitude, crying out,**  
**and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying**

- 15** Ka mea, E mara ma, he aha koutou ka mea ai i enei mea? he tangata ano maua, he rite tahi ki a koutou te tu, e kauwhau ana hoki i te rongopai, kia tahuri ke koutou i enei mea tekateka noa ki te Atua ora, nana nei i hanga te rangi me te whenua, te moana me o reira mea katoa:  
"Men, why are you doing these things? We also are men of like passions with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to the living God, who made the sky and the earth and the sea, and all that is in them;  
and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;
- 16** I nga whakatupuranga hoki kua pahemo atu, i tukua e ia nga iwi katoa kia haere i o ratou ake ara.  
who in the generations gone by allowed all the nations to walk in their own ways.  
who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,
- 17** Otiia kihai i tukua e ia kia kahore he kaiwhakaatu mona; i atawhai hoki ia, i homai ano e ia ki a koutou te ua o te rangi, me nga po hua, i makona ai o koutou ngakau i te kai, i te Yet he didn't leave himself without witness, in that he did good and gave you rains from the sky and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness."  
though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;
- 18** A ka korerotia enei kupu, na mutu whakauaua i a raua te mea a nga tangata ki te patu whakahere ma raua.  
Even saying these things, they hardly stopped the multitudes from making a sacrifice to them.  
and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.
- 19** ¶ Otira ka haere mai etahi Hurai i Anatioka, i Ikoniuma: a ka whakakiki ratou i nga mano a akina ana a Paora ki te kohatu, toia ana ki waho o te pa, hua noa kua mate.  
But some Jews from Antioch and Iconium came there, and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead. And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;
- 20** Otiia i nga akonga e tu ana i tona taha, ka whakatika ia, haere ana ki roto ki te pa: a i te aonga ake ka haere raua ko Panapa ki Rerepe.  
But as the disciples stood around him, he rose up, and entered into the city. On the next day he went out with Barnabas to Derbe.  
and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.

- 21 A, no ka kauwhau raua i te rongopai ki taua pa, a he tokomaha ka meinga hei akonga, ka hoki raua ki Raihitara, ki Ikoniuma, ki Anatioka;  
When they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,  
Having proclaimed good news also to that city, and having disciplined many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,**
- 22 Whakau ana i nga wairua o nga akonga, whakahau ana i a ratou kia mau tonu ki te whakapono, kua takoto hoki te tikanga, me na runga i nga matenga maha he ara atu mo tatou ki te rangatiratanga o te Atua.  
confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many afflictions we must enter into the kingdom of God.  
confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,**
- 23 A, no ka whakaritea e raua he kaumatua mo ratou i tenei hahi, i tenei hahi, me te inoi ano raua, me te nohopuku, ka tukua atu ratou e raua ki te Ariki, i whakapono nei ratou.  
When they had appointed elders for them in every assembly, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.  
and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.**
- 24 Na ka ka haere raua na waenganui o Pihiria, tae tonu atu ki Pamapurua.  
They passed through Pisidia, and came to Pamphylia.  
And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,**
- 25 A ka oti te kauwhau e raua te kupu ki Pereka, na ka haere raua ki raro ki Ataria.  
When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.  
and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,**
- 26 A rere atu ana i reira ki Anatioka, ki te wahi i tukua ai raua ki te aroha noa o te Atua, mo te mahi ka oti nei i a raua.  
From there they sailed to Antioch, from where they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.  
and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;**
- 27 Na ka tae raua, ka huihuia te hahi, ka korerotia nga mea i mahi tahi ai te Atua me raua, ko tana uakanga hoki i te tatau o te whakapono ki nga Tauwiwi.  
When they had arrived, and had gathered the assembly together, they reported all the things that God had done with them, and that he had opened a door of faith to the  
and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;**
- 28 A kihai i iti te wa i noho ai raua i reira ki nga akonga.  
They stayed there with the disciples for a long time.  
and they abode there not a little time with the disciples.**

- 1 ¶ Na ka tae iho etahi tangata i Huria ka whakaako i nga teina, Ki te kore koutou e kotia, kia rite ki ta Mohi, e kore koutou e taea te whakaora.**  
**Some men came down from Judea and taught the brothers, "Unless you are circumcised after the custom of Moses, you can't be saved."**  
**And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;`**
- 2 Na kihai i iti te whawhai, te uiui a Paora raua ko Panapa ki a ratou, ka whakaritea ko Paora, ko Panapa, ko etahi atu hoki o ratou, e haere ki nga apotero ki nga kaumatua ki Hiruharama, mo tenei putake.**  
**Therefore when Paul and Barnabas had no small discord and discussion with them, they appointed Paul and Barnabas, and some others of them, to go up to Jerusalem to the apostles and elders about this question.**  
**there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,**
- 3 Heoi arahina ana ratou e te hahi, haere ana ra Piniki, ra Hamaria, korero ana i te tahuritanga o nga Tauwiwi: a hoatu ana e raua he hari nui ki nga teina katoa.**  
**They, being sent on their way by the assembly, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles. They caused great joy to all the brothers.**  
**they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.**
- 4 A, no to raua taenga ki Hiruharama, ka whakamanuhiritia raua e te hahi, e nga apotero hoki ratou ko nga kaumatua, ka korerotia nga mea i mahi tahi ai te Atua me raua.**  
**When they had come to Jerusalem, they were received by the assembly and the apostles and the elders, and they reported all things that God had done with them.**  
**And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;**
- 5 Na ko te whakatikanga o etahi tangata whakapono no te titorehanga ki nga Parihi, ka mea, Me kokoti ratou, me ako hoki kia whakaritea te ture a Mohi.**  
**But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."**  
**and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`**
- 6 ¶ Na ka huihui nga apotero ratou ko nga kaumatua ki te whakaaro ki tenei mea.**  
**The apostles and the elders were gathered together to see about this matter.**  
**And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,**

- 7** A, ka nui te tautohetohe, ka whakatika a Pita, ka mea ki a ratou, E nga tuakana, e matau ana koutou ki te whiriwhiringa a te Atua i mua rawa i roto i a koutou, ko toku mangai e rongoi ai nga Tauwiwi i te kupu o te rongopai, e whakapono ai hoki.  
When there had been much discussion, Peter rose up and said to them, "Brothers, you know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.  
and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;
- 8** I whakaae hoki ki a ratou te Atua e matau nei aki nga ngakau, i a ia i hoatu ai i te Wairua Tapu ki a ratou, rite tahi ki tana ki a tatou;  
God, who knows the heart, testified about them, giving them the Holy Spirit, just like he did to us.  
and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,
- 9** Kahore hoki i puta ke tona whakaaro ki a tatou, ki a ratou, i o ratou ngakau kua ma i a ia i runga i te whakapono.  
He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.  
and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;
- 10** Ko tenei, he aha koutou ka whakamatautau ai i te Atua, ka whakatakoto ioka ai ki te kaki o nga akonga, he mea kihai nei i taea te mau e o tatou matua, e tatou ranei?  
Now therefore why do you tempt God, that you should put a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?  
now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
- 11** Heoi ka whakapono nei tatou, tera tatou e ora i runga i te aroha noa o te Ariki, o Ihu Karaiti, ka pera tahi hoki me ratou.  
But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, just as they are."  
but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.`
- 12** Na noho puku ana te mano katoa, whakarongo ana ki a Panapa raua ko Paora e korero ana i nga tohu, i nga mea whakamiharo, i mea ai te Atua kia mahia e raua i roto i nga  
All the multitude kept silence, and they listened to Barnabas and Paul reporting what signs and wonders God had done among the Gentiles through them.  
And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;
- 13** A ka mutu ta raua, ka whakahoki a Hemi, ka mea, E nga tuakana, whakarongo ki ahau:  
After they were silent, James answered, "Brothers, listen to me.  
and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;

- 14** Kua korerotia e Himiona ta te Atua tirohanga mai i mua, tana tangohanga i tetahi iwi i roto i nga Tauwi mo tona ingoa.  
Simeon has reported how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.  
Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,
- 15** E rite ana ano ki tenei nga korero a nga poropiti; i tuhituhia ra,  
This agrees with the words of the prophets. As it is written,  
and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:
- 16** I muri o enei mea ka hoki mai ahau, ka hanga ano e ahau te tapenakara o Rawiri, kua hinga nei; ka hanga ano e ahau ona wahi kua horoa, a ka whakaarahia e ahau:  
`After these things I will return. I will again build the tent of David, which has fallen. I will again build its ruins. I will set it up:  
After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright --
- 17** Kia rapu ai nga toenga o nga tangata ki te Ariki, me nga Tauwi katoa hoki i karangatia nei toku ingoa ki runga ki a ratou, e ai ta te Ariki, e mahi nei i enei mea katoa,  
That the rest of men may seek after the Lord; All the Gentiles who are called by my name, Says the Lord, who does all these things.  
that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.
- 18** Nana nei i mea kia mohiotia enei mea katoa no te timatanga ra ano o te ao.  
All his works are known to God from eternity.`  
`Known from the ages to God are all His works;
- 19** Na ko toku whakaaro tenei, kia kua e whakararua te hunga e tahuri ana mai ki te Atua i roto i nga Tauwi:  
"Therefore my judgment is that we don't trouble those from among the Gentiles who turn to God,  
wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,
- 20** Engari kia tuhi atu tatou ki a ratou, kia mawehe atu ratou i nga poke o nga whakapakoko, i te moe tahae, i te mea kua notia te kaki, i te toro.  
but that we write to them that they abstain from the pollution of idols, from sexual immorality, from what is strangled, and from blood.  
but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;
- 21** No nga whakatapuranga hoki o mua nga kaikauwhau i a Mohi i tenei pa, i tenei pa, he mea korero i roto i nga whare karakia i nga hapati katoa.  
For Moses from generations of old has in every city those who preach him, being read in the synagogues every Sabbath."  
for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.`



- 22 ¶ Katahi ka pai nga apotoro ratou ko nga kaumatua me te hahi katoa, kia whiriwhiria etahi tangata i roto i a ratou, kia tonoa hei hoa mo Paora raua ko Panapa ki Anatioka; a Hura, i huaina nei ko Panapa, raua ko Hira, he hunga ingoa nui i roto i ng a teina:  
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers.  
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --**
- 23 Ka tuhia hoki enei mea hei mauranga; Na nga apotoro ratou ko nga kaumatua, ko nga tuakana, ki nga teina o roto i nga Tauwiwi, i Anatioka, i Hiria, i Kirikia; tena koutou:  
They wrote these things by their hand: "The apostles, the elders, and the brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: greetings.  
having written through their hand thus: `The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;**
- 24 Na, ka rongu nei matou, tera etahi i haere atu nei i a matou, i whakararu i a koutou ki nga korero, i whakapohehe i o koutou ngakau, kahore nei a matou kupu ki a ratou:  
Because we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, `You must be circumcised and keep the law,` to whom we gave no commandment;  
seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,**
- 25 Kotahi tonu to matou whakaaro he pai kia whiriwhiria etahi tangata, kia tonoa atu ki a koutou, hei hoa mo a matou tangata e aroha nei, mo Panapa raua ko Paora;  
it seemed good to us, having come to one accord, to choose out men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,  
it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --**
- 26 He hunga i tuku nei i a raua ki te mate hei mea mo te ingoa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti.  
men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.  
men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ --**
- 27 Na kua tonoa atu nei e matou a Hura raua ko Hira, ma raua hoki e korero a kupu atu aua mea ano.  
We have sent therefore Judas and Silas, who themselves will also tell you the same things by word of mouth.  
we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.**
- 28 I pai hoki ki te Wairua Tapu, ki a matou hoki, kia kua e utaina ki a koutou tetahi atu whakataimaha, ko enei mea tika anake;  
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay no greater burden on you than these necessary things:  
`For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:**

- 29** **Kia mawehe koutou i nga mea e patua ana ma nga whakapakoko, i te toto, i te mea kua notia te kaki, i te moe tahae: ka tiaki koutou i a koutou i enei mea, ka pai ta koutou mahi. Kia ora koutou.**  
**that you abstain from things sacrificed to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality, from which if you keep yourselves, it will be well with you. Farewell."**  
**to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!**
- 30** **A, no to ratou tukunga atu, ka haere ki Anatioka: na ka huihuia te mano, ka hoatu te pukapuka.**  
**So, when they were sent off, they came to Antioch. Having gathered the multitude together, they delivered the letter.**  
**They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,**
- 31** **A ka oti te korero, ka koa ratou mo te kupu whakahauora.**  
**When they had read it, they rejoiced for the consolation.**  
**and they having read, did rejoice for the consolation;**
- 32** **Na he maha nga kupu a Hura raua ko Hira i whakahau ai, i whakau ai i nga teina; he poropiti hoki raua.**  
**Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brothers with many words, and strengthened them.**  
**Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,**
- 33** **A, ka roa iho raua ki reira, ka tukua raua e nga teina i runga i te rangimarie ki te hunga nana raua i tono atu.**  
**After they had spent some time there, they were sent back with greetings from the brothers to the apostles.**  
**and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;**
- 35** **Ko Paora ia raua ko Panapa i noho i Anatioka, i whakaako, i kauwhau i te kupu a te Ariki, ratou tahi ko tera hunga tokomaha.**  
**But Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.**  
**And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news -- with many others also -- the word of the Lord;**
- 36** ¶ **Na muri iho i etahi ra ka ki atu a Paora ki a Panapa, Taua ka hoki, ka tiroiro i nga teina i nga pa katoa i kauwhautia ai e taua te kupu a te Ariki, i to ratou peheatanga.**  
**After some days Paul said to Barnabas, "Let`s return now and visit our brothers in every city in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing."**  
**and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`**

- 37 A ka mea a Panapa kia mauria hei hoa a Hoani, e huaina nei ko Maka. Barnabas planned to take John with them also, who was called Mark. And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,**
- 38 Otiia kihai a Paora i pai kia haere i to raua tira te tangata i whakarere ra i a raua i Pamapurua, kihai hoki i haere tahi me raua ki te mahi. But Paul didn't think that it was a good idea to take with them someone who withdrew from them from Pamphylia, and didn't go with them to do the work. and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;**
- 39 Heoi nui atu to raua ngangare, i mawehe ai raua i a raua: a mauria ana e Panapa a Maka, rere ana ki Kaiperu; Then there arose a sharp contention, so that they separated from each other. Barnabas took Mark with him, and sailed away to Cyprus, there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,**
- 40 Na tango ana a Paora i a Hira, haere ana, he mea tuku ki te aroha noa o te Atua e nga teina. but Paul chose Silas, and went out, being commended by the brothers to the grace of God. and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;**
- 41 A haere ana ia ra Hiria, ra Kirikia, whakau ana i nga hahi. He went through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies. and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.**
- 1 ¶ Na ka tae atu hoki ia ki Rerepe, ki Raihitara: a, i reira tetahi akonga, ko Timoti te ingoa, he tama na tetahi wahine whakapono, he Hurai, ko tona papa ia he Kariki. He came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess who believed; but his father was a Greek. And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,**
- 2 He pai te korero mona a nga teina i Raihitara, i Ikoniuma. The brothers who were at Lystra and Iconium gave a good testimony about him. who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;**
- 3 I mea a Paora kia haere ia hei hoa mona; a tangohia ana ia, kotia ana, he mea hoki mo nga Hurai e noho ana i aua wahi: i matau hoki ratou katoa he kariki tona papa. Paul wanted to have him go forth with him, and he took and circumcised him because of the Jews who were in those parts; for they all knew that his father was a Greek. this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.**

- 4** A, i a ratou e haereere ana i nga pa, ka tukua e ratou hei pupuri ma ratou nga tikanga i whakaritea e nga apotoro, e nga kaumatua, i Hiruharama.  
As they went on their way through the cities, they delivered the decrees to them to keep which had been ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.  
And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,
- 5** Na ka whakaukia nga hahi ki te whakapono, ka nui haere hoki i tenei ra, i tenei ra.  
So the assemblies were strengthened in the faith, and increased in number daily.  
then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;
- 6** ¶ Na haere ana ratou na waenganui o te whenua o Pirikia, o Karatia, kua araia hoki e te Wairua Tapu kei korero i te kupu ki Ahia;  
When they had gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.  
and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,
- 7** A, i te taenga atu ki Maihia, ka whakamatau ratou ki te haere ki Pitinia; heoi kihai i tukua e te Wairua o Ihu;  
When they had come opposite Mysia, they tried to go into Bithynia, but the Spirit didn't allow them.  
having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,
- 8** Na kapea ana Maihia, ka haere ki Toroa.  
Passing by Mysia, they came down to Troas.  
and having passed by Mysia, they came down to Troas.
- 9** A ka kitea e Paora he kitenga i te po: He tangata no Makeronia e tu ana, e tohe ana ki a ia, e mea ana, Whiti mai ki Makeronia, awhinatia matou.  
A vision appeared to Paul in the night. There was a man of Macedonia standing, begging him, and saying, "Come over into Macedonia and help us."  
And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, 'Having passed through to Macedonia, help us;' --
- 10** A, no ka kitea te kitenga, ka mea tonu matou kia haere ki Makeronia, i whakaaro hoki, na te Atua matou i karanga ki te kauwhau i te rongopai ki a ratou.  
When he had seen the vision, immediately we sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.  
and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,

- 11 Heoi, ko te rerenga atu i Troa, ka tika tonu matou ki Hamotarakia, a ao ake te ra ki Neapori;**  
**Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;**  
**having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,**
- 12 I reira atu ki Piripai, ko te pa nui ia o taua wahi o Makeronia, he koroni no Roma: a noho ana matou i taua pa a taka noa etahi ra.**  
**and from there to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony. We were staying some days in this city.**  
**thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,**
- 13 Na i te ra hapati ka haere matou ki waho o te pa, ki te taha o tetahi awa, he whakaaro ko te wahi tera hei karakiatanga; a ka noho, ka korero ki nga wahine i haere tahi ake.**  
**On the Sabbath day we went forth outside of the city by a riverside, where we supposed there was a place of prayer, and we sat down, and spoke to the women who had come together.**  
**on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,**
- 14 Na ka whakarongo tetahi wahine, ko Riria te ingoa, he kaihoko papura, no te pa o Taiataira, he wahine karakia ki te Atua: he mea whakapuare tona ngakau e te Ariki, i rongoi ia ki nga mea i korerotia e Paora.**  
**A certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, one who worshipped God, heard us; whose heart the Lord opened to listen to the things which were spoken by Paul.**  
**and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;**
- 15 A, no ka oti ia te iriiri, ratou ko tona whare, ka tohe ia, ka mea, Ki te mea kua whakaaro koutou he pono taku mahi ki te Ariki, tomo mai koutou, e noho ki toku whare. Na ka tohea matou e ia.**  
**When she and her household were baptized, she begged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and stay." She urged us.**  
**and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, "If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;" and she constrained us.**
- 16 ¶ Na, i a matou e haere ana ki te wahi inoi, ka tutaki ki a matou tetahi kotiro, he wairua matakite nei tona, he nui te utu i riro i a ia ma ona rangatira, i a ia e poropiti ana:**  
**It happened, as we were going to prayer, that a certain girl having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by fortune telling.**  
**And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,**

- 17** Ka whai ia i a matou ko Paora, ka karanga, ka mea, he pononga enei tangata na te Atua, na te Runga Rawa, e whakapuakina ana e ratou te ara o te ora ki a koutou.  
The same, following after Paul and us, cried out, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation!"  
she having followed Paul and us, was crying, saying, `These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;`
- 18** Na he maha nga ra i mea ai ia i tenei. Otiia ka hoha a Paora, ka tahuri, ka mea ki te wairua, Ko taku kupu tenei ki a koe i runga i te ingoa o Ihu Karaiti, puta mai i roto i a ia, A puta mai ana i taua haora ano.  
This she did for many days. But Paul, becoming distressed, turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her!" It came out that very hour. and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, `I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;` and it came forth the same hour.
- 19** Otira, no te kitenga o ona rangatira kua kore he mahinga moni ma ratou, ka mau ki a Paora raua ko Hira, ka toia ki te kainga hoki ki nga rangatira;  
But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers.  
And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,
- 20** A, ka oti raua te mau ki nga kaiwhakawa, ka mea, Ko enei tangata, he Hurai nei, e tino whakararururu ana i to tatou pa,  
When they had brought them to the magistrates, they said, "These men, being Jews, are agitating our city,  
and having brought them to the magistrates, they said, `These men do exceedingly trouble our city, being Jews;`
- 21** E whakapuakina ana hoki e raua he ritenga e kore nei e tika kia whakaaetia, kia mahia e tatou, e nga tangata o Roma.  
and set forth customs which it is not lawful for us to accept or to observe, being Romans." and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.`
- 22** Na ko te whakatikanga o te mano ki a raua; ka huhua o raua kakahu e nga kaiwhakawa, ka mea kia whiua ki te rakau.  
The multitude rose up together against them, and the magistrates tore their clothes off of them, and commanded them to be beaten with rods.  
And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,
- 23** A, ka maha o raua whiunga e ratou, ka maka raua ki te whare herehere, ka tohutohutia te kaitiaki herehere, kia mau tana pupuri i a raua.  
When they had laid many stripes on them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely,  
many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,

- 24** No te rironga i a ia o taua kupu, ka maka raua e ia ki te whare herehere i roto rawa, ka whakauria o raua waewae ki te rakau.  
who, having received such a charge, threw them into the inner prison, and secured their feet in the stocks.  
who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.
- 25** ¶ Na i waenganui po ka inoi a Paora raua ko Hira, ka waiata atu ki te Atua, me te whakarongo ano nga herehere ki a raua;  
But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.  
And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,
- 26** Na ka pa whakarere he ru nui, i ngarue ai nga turanga o te whare herehere: a puare tonu atu nga tatau katoa, whakakorokoroa ana nga herenga o nga tangata katoa.  
Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened, and everyone`s bonds were loosened.  
and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;
- 27** A, ka oho te kaitiaki herehere i te moe, ka kite i nga tatau o te whare herehere e puare ana, na ka unu i tana hoari, ka mea ki te patu i a ia ano, hua noa kua oma nga herehere.  
The jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.  
and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,
- 28** Na kanui te reo o Paora ki te karanga, ka mea, Kauaka tetahi mea kino e meatia ki a koe: ina tonu hoki matou katoa.  
But Paul cried with a loud voice, saying, "Don`t harm yourself, for we are all here!"  
and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`
- 29** A karangatia ana e ia he rama, ka rere ki roto, ka haere wiri, ka takoto ki te aroaro o Paora raua ko Hira,  
He called for lights and sprang in, and, fell down trembling before Paul and Silas,  
And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,
- 30** Ka arahina hoki raua ki waho, ka mea, E hoa ma, me aha ka ora ai ahau?  
and brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"  
and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`
- 31** Ka mea raua, Me whakapono ki te Ariki, ki a Ihu Karaiti, ka ora ai koe, koutou tahi ko tou whare.  
They said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house."  
and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`

- 32 Na ka korerotia te kupu a te Ariki ki a ia, ki nga tangata katoa hoki i roto i tona whare.  
They spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house.  
and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;**
- 33 A ka mauria raua e ia i taua haora o te po, ka horoia o raua whiunga; na iriiria tonutia iho, a ia me ana tangata katoa.  
He took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was immediately baptized, he and all his household.  
and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,**
- 34 A ka arahina raua e ia ki tona whare, ka whakaturia he tepu kai ki mua i a raua, a nui atu tona hari, me tona whare katoa, i te mea kua whakapono nei ki te Atua.  
He brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.  
having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.**
- 35 ¶ I te aonga ake ia o te ra, ka tonoa nga katipa e nga kaiwhakawa, i mea, Tukua aua tangata kia haere.  
But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, "Let those men go."  
And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, `Let those men go;`**
- 36 Na ka korerotia e te kaitiaki herehere enei kupu ki a Paora, ka mea, Kua tono tangata mai nga kaiwhakawa, kia tukua korua: tena ra puta mai, haere i runga i te rangimarie.  
The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out, and go in peace."  
and the jailor told these words unto Paul -- `The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;`**
- 37 Na ko te kinga atu a Paora, Kua whiua nuitia nei maua e ratou, ahakoa kahore i whakawakia, he tangata hoki no Roma, a kua maka maua ki te whare herehere; a kei te maka pukutia atu maua aianei e ratou? Kahore rapea: engari ma ratou tonu e haere m ai, e whakaputa i a maua ki waho.  
But Paul said to them, "They have beaten us publicly, without a trial, men who are Romans, and have cast us into prison! Do they now release us secretly? No, most assuredly, but let them come themselves and bring us out!"  
and Paul said to them, `Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.`**
- 38 na ka korerotia enei kupu e nga katipa ki nga kaiwhakawa: a ka wehi, i to ratou rongonga no Roma raua;  
The sergeants reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Romans,  
And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,**



- 39 Na ka haere mai ratou, ka tohe ki a raua; a, ka oti raua te arahi ki waho, ka mea ratou kia haere atu raua i te pa.  
and they came and begged them. When they had brought them out, they asked them to depart from the city.  
and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;**
- 40 A ka puta atu raua i te whare herehere, ka tomo ki te whare o Riria: a, no ka kite raua i nga teina, ka whakamarie i a ratou, ka haere.  
They went out of the prison, and entered into Lydia's house. When they had seen the brothers, they comforted them, and departed.  
and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.**
- 1 ¶ Na, ka haereere raua i Amapipori, i Aporonia, ka tae ki Teharonika; he whare karakia no nga Hurai i reira:  
Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.  
And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,**
- 2 A ka tomo atu a Paora ki a ratou, he tikanga hoki nana, a e toru nga hapati i kororerero ai ki a ratou i roto i nga karaipiture,  
Paul, as was his custom, went in to them, and for three Sabbath days reasoned with them from the Scriptures,  
and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,**
- 3 I whakapuaki ai, i korero ai, kua takoto hoki te tikanga kia mamae a te Karaiti, kia ara mai hoki i te hunga mate; a ko tenei Ihu, e kauwhautia nei e ahau ki a koutou, ko ia te explaining and demonstrating that the Christ had to suffer, and to rise again from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."  
opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Jesus whom I proclaim to you.`**
- 4 Na ka whakapono etahi o ratou, ka piri hoki ki a Paora raua ko Hira; he tokomaha hoki o nga Kariki karakia, kihai hoki i ruarua nga wahine rangatira.  
Some of them were persuaded, and joined Paul and Silas, of the devout Greeks a great multitude, and not a few of the chief women.  
And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.**

- 5 Heoi ka hae nga Hurai, ka tango ki a ratou i etahi tangata kikino o te hunga mangere, ka huihuia nga tangata, ka whakaohotia te pa; na ko te huakanga ki te whare o Hahona, ka mea kia whakaputaina raua ki te iwi.**  
**But the disobedient Jews gathered some wicked men from the marketplace, and gathering a crowd, set the city in an uproar. Assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.**  
**And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them] to the populace,**
- 6 A, no te korenga i kitea raua, ka toia e ratou a Hahona ratou ko etahi teina ki nga rangatira o te pa, ka karanga, Kua tae mai ki konei nga tangata i whakatutungia ai te ao; When they didn't find them, they dragged Jason and certain brothers before the rulers of the city, crying, "These who have turned the world upside down have come here also, and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- `These, having put the world in commotion, are also here present,**
- 7 Kua puritia hoki e Hahona; e tika ke ana nga mahi a tenei hunga katoa i nga ture a Hiha, e mea ana, tera atu tetahi kingi, ko Ihu.**  
**whom Jason has received. These all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus!"**  
**whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Jesus.`**
- 8 Na, ka rongu te mano ratou ko nga rangatira o te pa ki enei mea, ka pororaru.**  
**The multitude and the rulers of the city were troubled when they heard these things.**  
**And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,**
- 9 Na ka tango ratou i etahi moni pupuri i a Hahona ratou ko era atu, a tukua atu ana ratou.**  
**When they had taken security from Jason and the rest, they let them go.**  
**and having taking security from Jason and the rest, they let them go.**
- 10 ¶ Na tonoa tonutia atu e nga teina a Paora raua ko Hira i te po ki Peria: i to raua taenga atu, ka haere ki te whare karakia o nga Hurai.**  
**The brothers immediately sent Paul and Silas away by night to Berea. When they arrived, they went into the Jewish synagogue.**  
**And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;**
- 11 Engari enei i nui atu te ahua rangatira i to nga tangata o Teharonika, i hohoro tonu ratou te tango i te kupu, a i tenei ra, i tenei ra i rapu i roto i nga karaipiture i te tikanga o enei**  
**Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.**  
**and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;**

- 12 Na he tokomaha o ratou i whakapono; kihai hoki i tokoiti nga wahine rangatira o nga Kariki, me nga tane hoki.**  
**Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and not a few men.**  
**many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.**
- 13 Otira, i te mohiotanga o nga Hurai o Teharonika, tera te kupu a te Atua te kauwhautia ana e Paora ki Peria, ka haere hoki ratou ki reira ki te whakaoho, ki te whakararuraru i nga mano.**  
**But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed by Paul at Beroea also, they came there likewise, agitating the multitudes.**  
**And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;**
- 14 Na tona tonutia atu e nga teina a Paora kia haere tae noa ki te moana: ko Hira ia raua ko Timoti i noho ki reira.**  
**Then the brothers immediately sent forth Paul to go as far as to the sea, and Silas and Timothy still stayed there.**  
**and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.**
- 15 Na ka kawea a Paora e ona kaiarahi ki Atena: a, ka riro he kupu ki a Hira raua ko Timoti kia hohoro te haere ki a ia, ka hoki ratou.**  
**But those who escorted Paul brought him as far as Athens. Receiving a commandment to Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.**  
**And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;**
- 16 ¶ Na, i a Paora e tatari ana ki a raua i Atene, ka oho tona wairua i roto i a ia, i tana kitenga i te pa e ki ana i te whakapakoko.**  
**Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw the city full of idols.**  
**and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,**
- 17 Na totohe ana ia i roto i te whare karakia ki nga Hurai ratou ko nga tangata karakia, i te kainga hoko hoki i nga ra katoa ki nga tangata i pono ki a ia.**  
**So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with those who met him.**  
**therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.**

- 18** A ka ngangare ki a ia etahi tohunga o nga Epikureana, o nga Toika. Ko etahi i mea, he aha ta tenei tangata kororerero e mea nei? i mea etahi, Me te mea he kaiwhakapuaki ia i etahi atua tauhou: mo tana kauwhau i a Ihu, i te aranga, ki a ratou.  
Some of the Epicurean and Stoic philosophers also encountered him. Some said, "What does this babbler want to say?" Others said, "He seems to be advocating foreign demons," because he preached Jesus and the resurrection.  
And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news,
- 19** Na ka mau ratou ki a ia, ka kawea ki Areopaka, ka mea, Kia mohio matou, he aha ranei tenei ako hou e korerotia nei e koe?  
They took hold of him, and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is, which is spoken by you?  
having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,
- 20** Poka ke hoki nga mea e mauria mai nei e koe ki o matou taringa: koia matou i mea ai kia mohio, he aha enei mea.  
For you bring certain strange things to our ears. We want to know therefore what these things mean."  
for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`
- 21** Ka mutu hoki ta nga tangata katoa o Atene, ratou ko nga manuhiri e noho ana i reira, e watea ai, ko te korero ranei, ko te whakarongo ranei ki tetahi mea hou.  
Now all the Athenians and the strangers living there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.  
and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.
- 22** ¶ Na ka tu a Paora i waenganui o Areopaka, ka mea, E nga tangata o Atene, i nga mea katoa ka kite ahau he ahua nui ke to koutou wehi ki nga atua maori.  
Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, "You men of Athens, I perceive that you are very religious in all things.  
And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;
- 23** I ahau hoki e haereere ana, e matakitaki ana i nga mea e karakia nei koutou, ka kite ahau i tetahi aata i tuhia nei i runga, KI TE ATUA NGARO. Heoi ko ta koutou e karakia kuware nei, ko ia taku e whakaatu nei ki a koutou.  
For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription: `TO AN UNKNOWN GOD.` What therefore you worship in ignorance, this I announce to you.  
for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.

- 24 Ko te Atua, nana nei i hanga te ao me nga mea katoa i roto, ko ia nei te Ariki o te rangi, o te whenua, e kore ia e noho ki nga whare i hanga e te ringa;  
The God who made the world and all things in it, he, being Lord of heaven and earth, dwells not in temples made with hands,  
`God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,**
- 25 E kore ano e mahia he mea mana e te ringa tangata, me te mea he mate nona ki tetahi aha ranei, ko ia hoki hei homai i te ora, i te manawa, i nga mea katoa, ki nga tangata katoa;  
neither is he served by men`s hands, as though he needed anything, seeing he himself gives to all life and breath, and all things.  
neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;**
- 26 Kotahi ano te toto i hanga ai e ia nga iwi katoa o nga tangata, hei noho ki te mata katoa o te whenua, nana hoki i whakatakoto o ratou wa i whakaritea i mua, me nga kaha o to ratou nohoanga;  
He made from one blood every nation of men to dwell on all the surface of the earth, having determined appointed seasons, and the bounds of their habitation,  
He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --**
- 27 Kia rapu ai ratou i te Atua, me kore e whawha, e kite i a ia, ahakoa ra kahore ia i matara atu i a tatou katoa:  
that they should seek the Lord, if perhaps they might reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.  
to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,**
- 28 Nana hoki tatou i ora ai, i korikori ai, i noho ai; i pera hoki te korero a etahi o o koutou kaitito, Ko tatou hoki tona uri.  
`For in him we live, and move, and have our being.` As some of your own poets have said,  
`For we are also his offspring.`  
for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.**
- 29 Na, he uri nei tatou no te Atua, e kore e tika kia mea tatou, kei te rite te Atua ki te koura, ki te hiriwa, ki te kohatu, ki te mea i whakairoa e te mohio, e te whakaaro o te tangata.  
Being then the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold, or silver, or stone, engraved by art and device of man.  
`Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;**
- 30 Na kahore i whakaaroa e te Atua nga wa o te kuwaretanga; inaianei ia kua whakahau ia i nga tangata katoa o nga wahi katoa kia ripeneta:  
The times of ignorance therefore God overlooked. But now he commands that all men everywhere should repent,  
the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,**

- 31** Kua rite hoki i a ia he ra e whakawa ai ia i te ao i runga i te tika, ara ma te tangata kua whakaritea nei e ia; kua tukua nei hoki he tohu ki nga tangata katoa, i tana whakaarahanga i a ia i te hunga mate.  
 because he has appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he has ordained; whereof he has given assurance to all men, in that he has raised him from the dead."  
 because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.
- 32** ¶ Na ka rangona e ratou te aranga o te hunga mate, ka tawai etahi; ko etahi i mea, Taihoa matou e whakarongo ano ki tenei mea i a koe.  
 Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, "We want to hear you yet again concerning this."  
 And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, "We will hear thee again concerning this;"
- 33** Heoi puta atu ana a Paora i waenganui i a ratou.  
 Thus Paul went out from among them.  
 and so Paul went forth from the midst of them,
- 34** Ko etahi tangata ia i piri ki a ia, i whakapono; i roto i a ratou a Rionaihia no Areopaka, ko tetahi wahine, ko Ramari te ingoa, ratou ko etahi atu.  
 But certain men joined with him, and believed, among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.  
 and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.
- 1** ¶ Muri iho i enei mea ka haere atu a Paora i Atene, ka tae ki Koriniti;  
 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth.  
 And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,
- 2** Na ka kite ia i tetahi Hurai ko Akuira te ingoa, i whanau ki Ponoto, he mea tae hou mai i Itari, raua ko tana wahine, ko Pirihihi; kua whakahaua hoki e Karauria kia haere atu nga Hurai katoa i Roma: a ka haere ia ki a raua.  
 He found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, who had recently come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome. He came to them,  
 and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,
- 3** A, no te mea kotahi ta ratou mahi, ka noho ia ki a raua, ka mahi ratou: he tui teneti hoki ta raua mahi.  
 and because he practiced the same trade, he lived with them and worked, for by trade they were tent makers.  
 and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;

- 4 Na ka kororero ia i roto i te whare karakia i nga hapati katoa, e tohe ana ki nga Hurai ratou ko nga Kariki.  
He reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded Jews and Greeks.  
and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.**
- 5 No te taenga mai ia o Hira raua ko Timoti i Makeronia, ka takare te ngakau o Paora, ka whakapuaki ki nga Hurai ko Ihu te Karaiti.  
But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was compelled by the Spirit, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.  
And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ;**
- 6 Heoi, i a ratou ka whakatika, ka kohukohu, ka ruia e ia ona kakahu, ka mea ki a ratou, hei runga i o koutou matenga o koutou toto; ka ma ahau: ko tenei ka haere ahau ki nga  
When they opposed him and blasphemed, he shook out his clothing and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clean. From now on, I will go to the Gentiles!"  
and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`**
- 7 ¶ Na ka haere atu ia i reira, ka tomo ki te whare o tetahi tangata, ko Taituha Hutuha te ingoa, he tangata karakia ki te Atua, ko tona whare i tata tonu ki te whare karakia.  
He departed there, and went into the house of a certain man named Justus, one who worshipped God, whose house was next door to the synagogue.  
And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,**
- 8 Na ka whakapono a Kirihipu, te rangatira o te whare karakia, me tona whare katoa ki te Ariki; he tokomaha hoki nga Koriniti, i a ratou ka rongo, i whakapono, i iriiria hoki.  
Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house. Many of the Corinthians, hearing, believed and were baptized.  
and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.**
- 9 A ka korero moemoea te Ariki ki a Paora i te po, Kaua e wehi, engari me korero, kei noho puku:  
The Lord said to Paul in the night by a vision, "Don't be afraid, but speak and don't be silent;  
And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;**
- 10 Kei a koe hoki ahau, e kore hoki tetahi tangata e pa ki a koe, e hoatu i te kino ki a koe: he nui hoki aku tangata i tenei pa.  
for I am with you, and no one will attack you to harm you, for I have many people in this city."  
because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`**

- 11 Na kotahi te tau e ono marama i noho ai ia i reira, i whakaako ai i te kupu a te Atua i roto i a ratou.  
He lived there a year and six months, teaching the word of God among them.  
and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.**
- 12 ¶ Na, i a Kario e noho ana hei kawana mo Akaia, kotahi tonu whakatikanga o nga Hurai ki a Paora, a kawea ana ia ki te nohoanga whakawa,  
But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment seat,  
And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,**
- 13 Ka mea, E kukume ana tenei i nga tangata ki tetahi karakia ki te Atua e poka ke ana i ta te ture.  
saying, "This man persuades men to worship God contrary to the law."  
saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`**
- 14 A, e mea tonu ana te mangai o Paora ki te puaki, ka mea a Kario ki nga Hurai, E nga Hurai, mehemea ko tetahi hanga he, ko tetahi mahi kino ranei, he tika kia ata whakarongo ahau ki a koutou:  
But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If indeed it were a matter of wrong or of wicked crime, Jews, it would be reasonable that I should bear with you;  
and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,**
- 15 Ko tenei he totohe korero, he mea ki nga ingoa, ki ta koutou ture, kei a koutou te whakaaro; e kore hoki ahau e pai kia waiho ahau hei kaiwhakawa mo ena mea.  
but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves.  
For I don't want to be a judge of these matters."  
but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,`**
- 16 Na peia atu ana ratou e ia i te nohoanga whakawa.  
He drove them from the judgment seat.  
and he drave them from the tribunal;**
- 17 Na ka mau nga Kariki katoa ki a Hotene, rangatira o te whare karakia, a whiua ana ia i mua o te nohoanga whakawa. Heoi kihai a Kario i whakaaro ki tetahi o enei mea.  
Then all the Greeks laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. Gallio didn't care about any of these things.  
and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.**



- 18 ¶ A, ka maha nga ra i noho ai a Paora, ka poroporoaki ia ki nga teina, a rere ana ki Hiria, ratou ko Pirihiara ko Akuira; he mea moremore tona i Kenekerea: he ki taurangi hoki nana. Paul, having stayed after this yet many days, took his leave of the brothers, and sailed from there for Syria, and Priscilla and Aquila with him. He shaved his head in Cenchreae, for he had a vow.  
And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;**
- 19 A ka tae ratou ki Epeha, ka mahue raua i a ia ki reira: ko ia i tomo ki te whare karakia, korororero ai ki nga Hurai.  
He came to Ephesus, and he left them there; but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.  
and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:**
- 20 A, i ta ratou meatanga kia roa atu te wa e noho ai ia ki a ratou, kihai ia i whakaae; When they asked him to stay a longer time, he declined; and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,**
- 21 Heoi poroporoaki ana ki a ratou, ka mea, E hoki mai ano ahau ki a koutou, ki te pai te Atua; a rere atu ana ia i Epeha.  
but taking his leave of them, and saying, "I must by all means keep this coming feast in Jerusalem, but I will return again to you if God wills," he set sail from Ephesus.  
but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,**
- 22 A, no ka u ia ki Hiharia, ka haere atu ka oha ki te hahi, a haere ana ki Anatioka.  
When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.  
and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.**
- 23 A, roaroa iho ki reira, ka haere, a haereerea marietia ana e ia te whenua o Karatia, o Pirikia, me te whakau i nga akonga katoa.  
Having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.  
And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.**
- 24 ¶ Na ka haere mai tetahi Hurai ki Epeha, ko Aporo te ingoa, i whanau ki Arehanaria, he pu korero, he tangata kaha ki nga karaipiture.  
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus. He was mighty in the scriptures.  
And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,**

- 25** I whakaakona tenei tangata ki te ara o te Ariki; he tangata ia e toko tonu ake ana te ngakau, ka korero ia, tika tonu hoki tana whakaako i nga mea mo Ihu; heoi ano tana i matau ai ko te iriiri a Hoani;  
 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, although he knew only the baptism of John.  
 this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;
- 26** Ka anga ia ka korero nui i roto i te whare karakia. No te rongonga o Akuira raua ko Pirihia ki a ia, ka mau raua ki a ia, ka ata whakaatu ki a ia i te ara o te Atua.  
 He began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside, and explained to him the way of God more accurately.  
 this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,
- 27** A, no ka mea ia kia haere ki Akaia, ka tautokona ia e nga teina, a ka tuhituhi ratou ki nga akonga kia whakamanuhiritia ia e ratou: a, no tona taenga atu, ka whakakahangia e ia te hunga i meinga nei e te aroha noa kia whakapono:  
 When he had determined to pass over into Achaia, the brothers encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he had come, he helped them much, who had believed through grace;  
 and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,
- 28** Kaha rawa hoki tana whawhati i ta nga Hurai i roto i te huihui; whakaaturia ana e ia ta nga karaipiture mo Ihu, ko te Karaiti ia.  
 for he powerfully refuted the Jews, publicly showing by the scriptures that Jesus was the Christ.  
 for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.
- 1** ¶ I a Aporo i Koriniti, ka puta atu a Paora na nga wahi o runga, ka tae ki Epeha: a tupono atu ko etahi akonga.  
 It happened that, while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper country, came to Ephesus, and found certain disciples.  
 And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,
- 2** A ka mea ki a ratou, I riro ranei te Wairua Tapu i a koutou i to koutou whakaponotanga? Ano ra ko ratou ki a ia, Kahore, kiano matou i rongo noa mehemea te Wairua Tapu i He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They said to him, "No, we did not so much as hear whether there is a Holy Spirit."  
 he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`

- 3** Ka mea ia ki a ratou, I iriiria oti koutou ki roto ki te aha? Ka mea ratou, Ki roto ki ta Hoani iriiri.  
He said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John`s baptism."  
and he said unto them, `To what, then, were ye baptized?` and they said, `To John`s baptism.`
- 4** Na ka mea a Paora, Ko ta Hoani iriiri he iriiri ripeneta. I mea ia ki te iwi, kia whakapono ratou ki tetahi e haere mai ana i muri i a ia, ara ki a Ihu.  
Paul said, "John indeed baptized with the baptism of repentance, saying to the people that they should believe in the one who would come after him, that is, on Jesus."  
And Paul said, `John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Jesus;`
- 5** A, ka rongo ratou i tenei, ka iriiria i runga i te ingoa o te Ariki, o Ihu.  
When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.  
and they, having heard, were baptized -- to the name of the Lord Jesus,
- 6** Na ka oti te whakapa e Paora ona ringa ki runga ki a ratou, ka tae mai te Wairua Tapu ki a ratou; na ka korerotia e ratou nga reo, ka poropiti hoki.  
When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with other languages, and prophesied.  
and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,
- 7** A ko to ratou tokomaha kei te tekau ma rua.  
They were about twelve men in all.  
and all the men were, as it were, twelve.
- 8** ¶ Na ka tomo ia ki te whare karakia, ka korero maia atu, e toru nga marama i kororerero ai, i kukume ai ki nga mea o te rangatiratanga o te Atua.  
He entered into the synagogue, and spoke boldly for a period of three months, reasoning and persuading about the things concerning the kingdom of God.  
And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,
- 9** A, ka pakeke etahi, ka whakateka, ka whakahawea ki taua ritenga i te aroaro o te mano, ka mawehe atu ia i roto i a ratou, ka wehea ketia nga akonga, ka kororerero i tenei ra, i tenei ra, i roto i te kura o Tairanu.  
But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.  
and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.

- 10 Na e rua ona tau i penei ai; a ka rongu katoa te hunga e noho ana i Ahia, nga Hurai, nga Kariki, i te kupu a te Ariki, a Ihu.**  
**This continued for the space of two years, so that all those who lived in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.**  
**And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks,**
- 11 Na ehara i te merekara noa ake a te Atua i mea ai kia meatia e nga ringa o Paora: God worked special miracles by the hands of Paul, mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,**
- 12 Ina hoki, i te mauranga atu i nga aikiha me nga arai i tona tinana ki te hunga mate, mutu ake o ratou mate, a puta atu ana nga wairua kino i roto i a ratou. insomuch that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and the evil spirits went out. so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.**
- 13 ¶ Katahi ka anga etahi o nga Hurai haereere noa, he hunga pei wairua, ka whakahua i te ingoa o te Ariki, o Ihu ki runga ki etahi i nga wairua kino, ka mea, He whakahua tenei na matou ki a koutou i a Ihu, i ta Paora e kauwhau nei. But some of the itinerant Jews, exorcists, took on themselves to name over those who had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, "We adjure you by Jesus whom Paul preaches." And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, `We adjure you by Jesus, whom Paul doth preach;`**
- 14 Na i pera ano nga tama tokowhiti a tetahi Hurai, a Hewa, he tohunga nui ia. There were seven sons of one Sceva, a Jewish chief priest, who did this. and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are doing this thing;**
- 15 Na ka whakahoki te wairua kino, ka mea ki a ratou, E mohio ana ahau ki a Ihu, e matau ana ki a Paora; ko koutou ia, ko wai ra? The evil spirit answered, "Jesus I know, and Paul I know, but who are you?" and the evil spirit, answering, said, `Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`**
- 16 Na ko te tupeketanga o te tangata i a ia nei te wairua kino ki a ratou, kua kaha i a ratou, taea ana ratou e ia, no ka oma tahanga ratou, ka oma mamae atu i taua whare. The man in whom the evil spirit was leaped on them, and overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,**

- 17 A ka mohiotia tenei e nga tangata katoa e noho ana i Epeha, e nga Hurai ratou tahi ko nga Kariki; a ka tau te wehi ki a ratou katoa, a whakanuia ana te ingoa o te Ariki, o Ihu. This became known to all, both Jews and Greeks, who lived at Ephesus. Fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,**
- 18 A he tokomaha o te hunga whakapono i haere mai, i whaki, i whakakite i a ratou mahi. Many also of those who had believed came, confessing, and declaring their deeds. many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,**
- 19 He tokomaha ano o te hunga i mahi i nga mahi tinihanga, i huihui i a ratou pukapuka, a tahuna ana i te aroaro o te katoa: a ka taua nga utu o aua pukapuka, ka kitea e rima tekau mano hiriwa. Not a few of those who practiced magical arts brought their books together and burned them in the sight of all. They counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;**
- 20 Koia ano te nui o te tupu o te kupu a te Atua, te kaha. So the word of the Lord was growing and becoming mighty. so powerfully was the word of God increasing and prevailing.**
- 21 ¶ A, no ka rite enei mea, ka mea a Paora i roto i tona wairua, kia tika na Makeronia, na Akaia, kia haere ki Hiruharama; i mea ia, Ka tae ahau ki reira, ko Roma ano taku e tiki ai e titiro. Now after these things had ended, Paul determined in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome." And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- `After my being there, it behoveth me also to see Rome;`**
- 22 A tokorua ana i tono ai ki Makeronia o te hunga e mahi ana ki a ia, ko Timoti raua ko Eratu; ko ia i noho iho i Ahia mo tetahi wa. Having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while. and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.**
- 23 Na i taua wa kihai i nohinohi te ngangau i puta ake mo taua Ara. About that time there arose no small stir concerning the Way. And there came, at that time, not a little stir about the way,**

- 24** Tera hoki tetahi tangata, ko Rimitiriua te ingoa, he kaimahi hiriwa, nana nei i hanga nga temepara hiriwa o Riana, kihai hoki i nohinohi nga utu i tika mai i tana mahi ki nga kaihanga;  
For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the craftsmen,  
for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,
- 25** Na ka whakaminea ratou e ia me era kaimahi o nga pera, a ka mea, E mara ma, e matau ana koutou, no tenei mahi a tatou rawa.  
whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Sirs, you know that by this business we have our wealth.  
whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, `Men, ye know that by this work we have our wealth;
- 26** Na e kite ana, e rongo ana koutou, ehara i te mea ko Epeha anake, engari he iti te wahi o Ahia katoa kua mahue nei i tenei Paora te kukume, te whakapeau ke i te tini o te tangata, e mea ana ia, Ehara enei i te atua, e hanga nei e te ringa:  
You see and hear, that not at Ephesus alone, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are no gods, that are made with hands.  
and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;
- 27** Na ehara i te mea ko to tatou nei wahi anake ka tata te kore noa iho; tera ano hoki e whakakahoretia te temepara o te atua nui, o Riana, a meake memeha noa iho tona nui, e karakiatia nei e Ahia katoa, e te ao.  
Not only is there danger that this our trade come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be counted as nothing, and her majesty destroyed, whom all Asia and the world worships."  
and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.`
- 28** A, no to ratou rongonga, a ka ki i te riri, ka karanga ake, ka mea, He nui a Riana o nga Epehi.  
When they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"  
And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`

- 29 Na ka tutu te puehu o te pa katoa: a, ka oti te hopu e ratou a Kaiu raua ko Aritaku, he hunga no Makeronia, he hoa haere no Paora, na kotahi tonu ta ratou kokiritanga ki te whare matakitaki.**  
**The whole city was filled with confusion, and they rushed with one accord into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul`s companions in travel.**  
**and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul`s fellow-travellers.**
- 30 A, i a Paora e mea ana kia tomo ki roto ki te iwi, kihai ia i tukua e nga akonga.**  
**When Paul wanted to enter in to the people, the disciples didn`t allow him.**  
**And on Paul`s purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,**
- 31 Na ka unga tangata mai etahi o nga rangatira o Ahia, i pai nei ki a ia, ka mea kia kaua ia e tuku i a ia ki roto ki te whare matakitaki.**  
**Certain also of the Asiarchs, being his friends, sent to him and begged him not to venture into the theater.**  
**and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.**
- 32 Heoi puta ke te karanga a etahi, puta ke a etahi: tino raruraru hoki taua whakaminenga; ko te nuinga kihai i matau ki te mea i huihui ai ratou.**  
**Some therefore cried one thing, and some another, for the assembly was in confusion.**  
**Most of them didn`t know why they had come together.**  
**Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;**
- 33 Na ka mauria e ratou a Arehanara i roto i te hui, na nga Hurai ia i mea kia whakatika atu.**  
**A tawhiri ana te ringa o Arehanara, i mea hoki kia korerotia e ia ta ratou ki te iwi.**  
**They brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. Alexander beckoned with his hand, and would have made a defense to the people.**  
**and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,**
- 34 Heoi ka matau ratou he Hurai ia, kotahi tonu te reo o te katoa ki te karanga, a tata noa ki te rua nga haora, He nui a Riana o nga Epehi.**  
**But when they perceived that he was a Jew, all with one voice for a time of about two hours cried out, "Great is Artemis of the Ephesians!"**  
**and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`**

- 35 A, ka mariri iho te huihui i te kaiwhakawa, ka mea ia, E nga Epehi, ko wai te tangata kahore e mohio ko te pa o nga Epehi te kaitiaki temepara o te atua nui, o Riana, o te whakapakoko ano hoki i taka iho i a Hupita?**  
**When the town clerk had quieted the multitude, he said, "You men of Ephesus, what man is there who doesn't know that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great goddess Artemis, and of the image which fell down from Zeus?**  
**And the public clerk having quieted the multitude, saith, `Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?**
- 36 Na, ka kore nei enei mea e taea te whakakorekore, heoi kia ata noho, kaua hoki e hikaka te mahi.**  
**Seeing then that these things can't be denied, you ought to be quiet, and to do nothing rash.**  
**these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.**
- 37 Kua arahina mai nei hoki e koutou enei tangata ki konei, ehara nei i te hunga tahae mea tapu, ehara hoki i te hunga kohukohu ki to tatou atua.**  
**For you have brought these men here, who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.**  
**`For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;**
- 38 Na, ki te mea he kupu ta Rimitiriu ratou ko ona hoa mahi mo tetahi tangata, e taea te whakawa, a tenei ano nga kawana: ma ratou ratou e whakawa.**  
**If therefore Demetrius and the craftsmen who are with him, have a matter against anyone, the courts are open, and there are proconsuls. Let them press charges against one another.**  
**if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.**
- 39 Na, ki te mea he mea ke ta koutou e whai na, waiho ma te runanga tika te ritenga.**  
**But if you seek anything about other matters, it will be settled in the regular assembly.**  
**`And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;**
- 40 Ko wai hoki ka tohu? tera pea tatou e whakawakia mo tenei ngangautanga onaianei, kahore nei ona take; kahore hoki he take e tika ai ta tatou korero mo tenei huihui.**  
**For indeed we are in danger of being accused concerning this day's riot, there being no cause. Concerning it, we wouldn't be able to give an account of this commotion."**  
**for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;**
- 41 A, no ka puaki enei kupu ana, ka tonoa atu e ia te whakaminenga.**  
**When he had thus spoken, he dismissed the assembly.**  
**and these things having said, he dismissed the assembly.**



- 1 ¶ A, no te mutunga o te ngangau, ka karangatia e Paora nga akonga, ka tohutohu i a ratou, ka poroporoaki, a turia atu ana e ia, haere ana ki Makeronia.  
After the uproar had ceased, Paul sent for the disciples, took leave of them, and departed to go into Macedonia.  
And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;**
- 2 A ka haereerea e ia aua wahi, me te whakahau i a ratou ki nga kupu maha, a haere ana ia ki Kariki;  
When he had gone through those parts, and had encouraged them with many words, he came into Greece.  
and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;**
- 3 A, ka toru ona marama ki reira, i nga Hurai ano e whakatakoto whakaaro ana mona, i a ia meake rere ki Hiria, ka whakaaro ia kia hoki ma Makeronia.  
When he had spent three months there, and a plot was made against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.  
having made also three months` [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.**
- 4 A i haere tahi i a ia tae noa ki Ahia, a Hopate o Peria, te tama a Piru; a Kaiu o Rerepe; a Timoti hoki ratou ko Tikiku, ko Toropimu o Ahia.  
These accompanied him as far as Asia: Sopater of Beroea; Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; Gaius of Derbe; Timothy; and Tychicus and Trophimus of Asia.  
And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;**
- 5 Otira kua haere atu enei i mua, a e tatari mai ana ki a matou i Toroa.  
But these had gone ahead, and were waiting for us at Troas.  
these, having gone before, did remain for us in Troas,**
- 6 Na i te mutunga o nga ra o te taro rewenakore ka rere atu matou i Piripai, a po rima ka tae atu ki a ratou ki Toroa; a e whitu nga ra i noho ai ki reira.  
We sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days, where we stayed seven days.  
and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.**

- 7 ¶ Na i te ra tuatahi o te wiki, i te mea kua huihui matou ki te whawhati taro, ka kauwhau a Paora ki a ratou, e mea ana hoki ki te haere i te aonga ake; a ka kumea roatia tana korero a waenganui po ra ano.**  
**On the first day of the week, when the disciples were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the next day, and continued his speech until midnight.**  
**And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,**
- 8 A he maha nga rama i te ruma i runga, i te wahi i huihui ai matou.**  
**There were many lights in the upper chamber where we were gathered together.**  
**and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,**
- 9 Na tera tetahi taitamariki, ko Utiku te ingoa, i te matapihi e noho ana, kua tino parangia e te moe: a, ka roa tonu te kauwhau a Paora, na ka pehia rawatia ia e te moe, na ka taka iho i te toru o nga whakapaparanga o nga ruma, tangohia rawatia ak e kua mate.**  
**A certain young man named Eutychus sat in the window, weighed down with deep sleep. As Paul spoke still longer, being weighed down by his sleep, he fell down from the third story, and was taken up dead.**  
**and there was sitting a certain youth, by name Eutychus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.**
- 10 Na ka heke iho a Paora, a hinga ana ki runga ki a ia, awhi ana i a ia, ka mea, kei ngangau koutou; kei roto hoki i a ia tona wairua.**  
**Paul went down, and fell on him, and embracing him said, "Don't be troubled, for his life is in him."**  
**And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, `Make no tumult, for his life is in him;`**
- 11 Na ka kake atu ano ia, ka whawhati taro, ka kai, a ka roa rawa te korero a puao noa, ka haere.**  
**When he had gone up, and had broken bread, and eaten, and had talked with them a long while, even until break of day, he departed.**  
**and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,**
- 12 Heoi arahina oratia atu ana e ratou taua taitama, kihai hoki i nohinohi te koa.**  
**They brought the boy alive, and were not a little comforted.**  
**and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.**
- 13 ¶ Na ko matou kua riro i mua ki te kaupuke, a rere ana ki Aho, i mea kia utaina a Paora i reira: nana hoki i whakarite, i mea hoki ko ia me ra uta.**  
**But we who went ahead to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul, for he had so arranged, intending himself to go by land.**  
**And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;**

- 14** A ka tutaki ki a matou ki Aho, ka utaina ia, a rere ana matou ki Mitirini.  
When he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.  
and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,
- 15** Rere atu ana matou i reira, a i te aonga ake ka taea te ritenga atu o Kio; ao ake ano ka u ki Hamo a noho ana ki Torokiriuma; ao ake ano ka u ki Miretu.  
Sailing from there, we came the following day opposite Chios. The next day we touched at Samos and stayed at Trogyllium, and the day after we came to Miletus.  
and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,
- 16** I mea hoki a Paora kia rere i waho ake o Epeha, kei roa ia ki Ahia: i porangi hoki me kore e rokohanga atu ia e te ra o te Petekoha ki Hiruharama.  
For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.  
for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hastened, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.
- 17** ¶ Na ka tonono tangata atu ia i Miretu ki Epeha, hei tiki i nga kaumatua o te hahi.  
From Miletus he sent to Ephesus, and called to himself the elders of the assembly.  
And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,
- 18** A, no to ratou taenga mai ki a ia, ka mea ia ki a ratou, E matau ana koutou ki taku tikanga i roto i a koutou i nga ra katoa, no te ra tuatahi iho ano o toku taenga mai ki Ahia,  
When they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you all the time,  
and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;
- 19** Papaku noa iho te ngakau i mahi ai ahau ki te Ariki, he maha ia nga roimata me nga whakamatautau i pa ki ahau, i nga Hurai e whakatakoto whakaaro ana moku:  
serving the Lord with all humility, with many tears, and with trials which happened to me by the plots of the Jews;  
serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];
- 20** Kihai i puritia e ahau tetahi o nga mea pai; i whakakitea atu ano ki a koutou, i akona nuitia ki a koutou, i tenei whare, i tenei whare;  
how I didn't shrink from declaring to you anything that was profitable, teaching you publicly and from house to house,  
how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,

- 21** I kauwhautia hoki ki nga Hurai, ki nga Kariki, te ripeneta whaka te Atua, me te whakapono ki to tatou Ariki, ki a Ihu Karaiti.  
testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.  
testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.
- 22** Na, tenei ahau te haere nei ki Hiruharama, he hereherenga na te wairua, kahore hoki e mohio ki nga mea e pa ki ahau i reira:  
Now, behold, I go bound by the Spirit to Jerusalem, not knowing what will happen to me there;  
`And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,
- 23** Heoi ano ko ta te Wairua Tapu e whakaatu nei ki ahau i tenei pa, i tenei pa, e mea ana, kei te taria mai ahau e nga mekameka, e nga mate.  
except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that bonds and afflictions wait for me.  
save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;
- 24** Otira kahore ahau e ihupuku ki te ora, hei painga ki ahau ake, engari kia taea taku e whai nei, me te mahi i homai ki ahau e te Ariki, e Ihu, ara kia whakaaturia te rongopai o te aroha noa o te Atua.  
But these things don't count; nor do I hold my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to fully testify to the gospel of the grace of God.  
but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministrations that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.
- 25** Na e mohio ana tenei ahau, heoi ano kitenga o toku mata e tetahi o koutou, e te hunga i kauwhau haere nei ahau i te rangatiratanga o te Atua i roto i a koutou.  
Now, behold, I know that you all, among whom I went about preaching the kingdom of God, will see my face no more.  
`And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;
- 26** Koia ahau ka mea nei ki a koutou aianei, Kahore oku poke i nga toto o tetahi tangata.  
Therefore I testify to you this day that I am clean from the blood of all men, wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,
- 27** Kihai hoki ahau i manawapa ki te kauwhau i te whakaaro katoa o te Atua ki a koutou.  
for I didn't shrink from declaring to you the whole counsel of God.  
for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.

- 28 Na kia tupato ki a koutou, ki te kahui katoa ano i meinga ai koutou e te Wairua Tapu hei kaitirotiro, whangaia te hahi a te Atua i hokona nei e ia ki ona ake toto.  
Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Lord and God which he purchased with his own blood.  
`Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,**
- 29 E mohio ana hoki ahau ki tenei ka riro ahau, tera e puta mai ki a koutou he wuruhi nanakia, e kore nei e tohu i te kahui;  
For I know that after my departure, vicious wolves will enter in among you, not sparing the flock.  
for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,**
- 30 A ka whakatika ake etahi tangata i roto i a koutou ano, korero ai i nga mea parori ke, hei kukume i nga akonga kia whai i a ratou.  
Men will arise from among your own selves, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.  
and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.**
- 31 Na reira, kia mataara, kia mahara ano ki nga tau e toru kihai nei ahau i mangere i te po, i te ao, ki te whakatupato i tenei, i tenei o koutou, me te tangi ano ahau.  
Therefore watch, remembering that for a period of three years I didn't cease to admonish everyone night and day with tears.  
`Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;**
- 32 Na, tenei ahau, te tuku nei i a koutou ki te Atua, ki te kupu hoki o tona aroha noa, e kaha nei ki te whakatupu ake, ki te hoatu hoki i tetahi wahi ki a koutou i roto i te hunga katoa kua oti te whakatapu.  
Now, brothers, I entrust you to God, and to the word of his grace, which is able to build up, and to give you the inheritance among all those who are sanctified.  
and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.**
- 33 Kihai i hiahiatia e ahau te hiriwa, te koura, te kakahu ranei, o tetahi.  
I coveted no one's silver, or gold, or clothing.  
`The silver or gold or garments of no one did I covet;**
- 34 E mohio ana ano koutou, na enei ringa i mahi nga mea i matea e ahau, e oku hoa hoki.  
You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.  
and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;**

- 35** I nga mea katoa i hoatu e ahau he tauira ki a koutou, kia penei ta koutou mahi kia atawhaitia ai e koutou te hunga ngoikore, me te mahara ki nga kupu a te Ariki, a Ihu, i mea ra ia, Ko te whakawhiwhi, nui atu te hari i to te whiwhi.  
In all things I gave you an example, that so laboring you ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, `It is more blessed to give than to receive.`"  
all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.`
- 36** ¶ I te mutunga o tenei whai kupu ana ka tukua ona turi ki raro, ka inoi tahi ia me ratou katoa.  
When he had spoken these things, he kneeled down and prayed with them all.  
And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,
- 37** He nui hoki te tangi o te katoa; hinga iho ratou ki runga ki te kaki o Paora, ka kihi i a ia;  
They all wept a lot, and fell on Paul`s neck and kissed him,  
and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,
- 38** I tino mamae pu hoki ratou i te kupu i mea ai ia, heoi ano to ratou kitenga i tona mata. Na ka arahi ratou i a ia ki te kaupuke.  
sorrowing most of all because of the word which he had spoken, that they should see his face no more. They brought him on his way to the ship.  
sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.
- 1** ¶ Heoi ka wehe matou i a ratou, ka rere, a tika tonu atu, tae noa ki Koha, a ao ake te ra kei Roro, i reira atu ki Patara.  
When it happened that we had parted from them and had set sail, we came with a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Patara.  
And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,
- 2** Na ka rokohanga tetahi kaupuke e whakawhiti atu ana ki Pinika, a eke ana matou ki runga, rere ana.  
Having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard, and set sail.  
and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,
- 3** A ka kitea Kaiperu, ka mahue ake i te taha ki maui, ka rere atu matou ki Hiria, a ka u ki Taira: hei reira hoki te kaupuke ruke ai i tona utanga.  
When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed to Syria, and landed at Tyre, for there the ship was to unload her cargo.  
and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.

- 4 A ka kitea nga akonga, e whitu nga ra i noho ai matou ki reira: ka korero hoki ratou ki a Paora, he mea na te Wairua, kia kua ia e haere ki Hiruharama.  
Having found disciples, we stayed there seven days. These said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.  
And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;**
- 5 A ka rite aua ra o matou, ka puta atu matou, ka haere; me te kawe ano ratou katoa, me nga wahine, me nga tamariki, i a matou a waho ra ano o te pa: na ka tukua o matou turi ki te tahatai, ka inoi;  
When it happened that we had accomplished the days, we departed and went on our journey. They all, with wives and children, brought us on our way until we were out of the city. Kneeling down on the beach, we prayed.  
but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,**
- 6 Katahi ka poroporoaki matou tetahi ki tetahi; a eke ana matou ki te kaupuke; ko ratou ia i hoki ki o ratou kainga.  
After saying goodbye to each other, we went on board the ship, and they returned home again.  
and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.**
- 7 A ka tutuki to matou rerenga atu i Taira, ka tae ki Toromai, na ka oha atu ki nga teina, a kotahi te ra i noho ai ki a ratou.  
When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. We greeted the brothers, and stayed with them one day.  
And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;**
- 8 ¶ I te aonga ake ka turia atu e matou, ka haere ki Hiharia: a tomo ana ki te whare o Piripi kaikauwhau, ko ia nei tetahi o nga tokowhitu; noho ana i a ia.  
On the next day, we, who were Paul's companions, departed, and came to Caesarea. We entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.  
and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,**
- 9 Na tokowha nga tamahine a taua tangata, he wahine, he poropiti.  
Now this man had four virgin daughters, who prophesied.  
and this one had four daughters, virgins, prophesying.**
- 10 A ka maha o matou ra i noho ai, ka haere mai tetahi poropiti i Huria, ko Akapu te ingoa.  
As we stayed there some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judea. And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,**

- 11 A, no to ratou taenga mai ki a matou, ka mau ki te whitiki o Paora, herea iho e ia ona ake ringa me ona waewae, ka mea, Ko ta te Wairua Tapu korero tenei, E peneitia te here o te tangata nona tenei whitiki e nga Hurai i Hiruharama, e tukua atu a no ia ki nga ringa o nga Tauwi.**  
**Coming to us, and taking Paul`s belt, he bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit: `So will the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and will deliver him into the hands of the Gentiles.`"**  
**and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of**
- 12 Heoi, i to matou rongonga i enei mea, ka tohe matou ko nga tangata o taua kainga, kia kaua ia e haere ki Hiruharama.**  
**When we heard these things, both we and they of that place begged him not to go up to Jerusalem.**  
**And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,**
- 13 Na ko te whakahokinga a Paora, he aha ta koutou e tangi, e whakangakaukore nei i ahau? ehara hoki i te mea ko te here anake taku e pai ai, engari ko te mate ano hoki ki Hiruharama, mo te ingoa o te Ariki, o Ihu.**  
**Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."**  
**and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;`**
- 14 A, no tona korenga i rongu, ka mutu ta matou, ka mea, Kia meatia ta te Ariki e pai ai.**  
**When he would not be persuaded, we ceased, saying, "The Lord`s will be done."**  
**and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`**
- 15 ¶ A ka pahemo enei ra, ka takai matou i a matou mea, a haere ana ki Hiruharama.**  
**After these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.**  
**And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,**
- 16 I haere tahi ano i a matou etahi o nga akonga o Hiharia, na ratou i mau ake a Nahona o Kaiperu, he akonga tawhito hei tukunga atu mo matou.**  
**Some of the disciples from Caesarea also went with us, bringing one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we would stay.**  
**and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.**
- 17 A, i to matou taenga ki Hiruharama, ka koa nga teina ki a matou.**  
**When we had come to Jerusalem, the brothers received us gladly.**  
**And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,**
- 18 I te aonga ake ka haere tahi matou ko Paora ki a Hemi: i reira ano nga kaumatua katoa.**  
**The day following, Paul went in with us to James; and all the elders were present.**  
**and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,**



- 19 Na ka oha ia ki a ratou, ka korerotia takitahitia nga mea i mea ai te Atua kia mahia e ia i roto i nga Tauwi.**  
**When he had greeted them, he reported one by one the things which God had worked among the Gentiles through his ministry.**  
**and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration,**
- 20 No to ratou rongonga, ka whakakororia i te Atua, ka mea ki a ia, Kua kite koe, e to matou teina, i nga mano tini o nga Hurai kua whakapono nei; e uaua katoa ana hoki ki te ture:**  
**They, when they heard it, glorified God. They said to him, "You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed, and they are all zealous for the law.**  
**and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, `Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,**
- 21 Kua rongu ano hoki ratou ki a koe, e whakaako ana koe i nga Hurai katoa i roto i nga Tauwi, kia whakarerea a Mohi, e mea ana kia kua ratou e kokoti i nga tamariki, kia kua ano e haere i runga i nga ritenga o mua.**  
**They have been informed about you, that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.**  
**and they are instructed concerning thee, that apostacy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;**
- 22 Na, me pehea? e kore hoki e kore ka rongu ratou ki tou taenga mai.**  
**What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come.**  
**what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.**
- 23 Na, me mea e koe tenei e korerotia nei e matou ki a koe: Tokowha o matou tangata, he kupu taurangi ta ratou;**  
**Therefore do what we tell you. We have four men who have a vow on them.**  
**`This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,**
- 24 Tangohia enei, kia purea ngatahitia koutou, mau ano e utu a ratou mea, kia waruhia ai o ratou matenga: a ka kite ratou katoa he teka noa nga mea i korerotia mou: engari ko koe, he tika tau haere, kei te whakarite ano koe i te ture.**  
**Take them, and purify yourself with them, and pay their expenses for them, that they may shave their heads. Then all will know that there is no truth in the things that they have been informed about you, but that you yourself also walk keeping the law.**  
**these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keeping.**

- 25** Tena ko nga Tauivi kua whakapono, kua tuhituhi atu matou, kua whakatakoto tikanga atu, kia tupato ratou i nga mea e patua ana ma nga whakapakoko, i te toto, i te mea kua notia te kaki, i te moe tahae.  
**But concerning the Gentiles who believe, we have written our decision that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from food offered to idols, from blood, from strangled things, and from sexual immorality."**  
**`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`**
- 26** Na ka mau a Paora ki aua tangata, a i te aonga ake ka pure tahi, ka haere tahi ratou ki roto ki te temepara, hei whakaatu ka whakaritea nga ra mo te purenga, kia whakaherea ra ano he whakahere mo tetahi, mo tetahi o ratou.  
**Then Paul took the men, and the next day, purified himself and went with them into the temple, declaring the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.**  
**Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.**
- 27** ¶ Heoi ka tata nga ra e whitu te taka, ka kitea ia i roto i te temepara e etahi Hurai o Ahia: na ratou i whakaoho te mano katoa, a ka pa o ratou ringa ki a ia,  
**When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,**  
**And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,**
- 28** Ka karanga, E nga tangata o Iharaira, awhinatia mai: Ko te tangata tenei e whakaako nei i nga tangata katoa o nga wahi katoa ki nga mea whakahe mo te iwi, mo te ture, mo tenei kainga hoki: kua kawea mai ano e ia etahi Kariki ki roto ki te temepa ra, a ka noa nei i a ia tenei wahi tapu.  
**crying out, "Men of Israel, help! This is the man who teaches all men everywhere against the people, and the law, and this place. Moreover, he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!"**  
**crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`**
- 29** I kite hoki ratou i mua he hoa nona i roto i te pa, ko Toropimu o Epeha; tohu noa ratou, kua mauria mai ia e Paora ki roto ki te temepara.  
**For they had seen Trophimus, the Ephesian, with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.**  
**for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.**

- 30 Na ka oho te pa katoa, ka oma nga tangata: a ka mau ratou ki a Paora, toia ana ia ki waho o te temepara: tutakina tonutia atu nga tatau.**  
**All the city was moved, and the people ran together. They seized Paul and dragged him out of the temple. Immediately the doors were shut.**  
**All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,**
- 31 Na i a ratou e whai ana kia patua ia, ka tae te rongu ki te rangatira mano o te hapu hoia, kua tutu te puehu i Hiruharama katoa.**  
**As they were trying to kill him, news came up to the commanding officer of the regiment that all Jerusalem was in an uproar.**  
**and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,**
- 32 Na hohoro tonu tana mau ki etahi hoia, ki etahi keneturio, a oma iho ana ki a ratou: a, no to ratou kitenga i te rangatira mano, i nga hoia hoki, ka mutu te patu i a Paora.**  
**Immediately he took soldiers and centurions, and ran down to them. They, when they saw the chief captain and the soldiers, stopped beating Paul.**  
**who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.**
- 33 Na ka whakatata mai te rangatira mano, ka tango i a ia, ka mea kia herea ia ki nga mekameka e rua; a ka ui ko wai ia, i aha hoki ia.**  
**Then the commanding officer came near, arrested him, commanded him to be bound with two chains, and inquired who he was and what he had done.**  
**Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,**
- 34 Na he karanga ano ta etahi, he karanga ke ta etahi, i roto i te mano: na kihai ia i mohio ki te tino tikanga, i te ngangau hoki, a whakahaua ana kia arahina ia ki te pa.**  
**Some shouted one thing, some another, among the crowd. When he couldn't find out the truth because of the noise, he commanded him to be brought into the barracks.**  
**and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,**
- 35 A, no tona taenga ki te pikitanga, ka hikitia ia e nga hoia i te taututetutenga hoki a te tangata;**  
**When he came to the stairs, it happened that he was carried by the soldiers because of the violence of the crowd;**  
**and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,**
- 36 I aru hoki te huihui o te iwi, me te karanga, Whakamatea ia.**  
**for the multitude of the people followed after, crying out, "Away with him!"**  
**for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`**

- 37** A, no ka whano a Paora te kawea ki roto ki te pa, ka mea ia ki te rangatira mano, E pai ana ranei kia korero ahau i tetahi kupu ki a koe? Ka mea ia, E matau ana ranei koe ki te reo Kariki?  
 As Paul was about to be brought into the barracks, he asked the commanding officer, "May I say something to you?" He said, "Do you know Greek?"  
 And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, `Is it permitted to me to say anything unto thee?` and he said, `Greek dost thou know?
- 38** Ehara oi koe i te Ihipiana, nana nei i whakatupu te tutu i mua ake ra, a mauria ana e ia nga tangata kohuru e wha mano ki te koraha?  
 Aren't you then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"  
 art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?`
- 39** Ka mea a Paora, he Hurai ahau, no Tarahu o Kirikia, he tangata tupu no taua pa, ehara hoki i te pa ingoakore: na ko taku inoi tenei ki a koe, tukua ahau kia korero ki te iwi. But Paul said, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city. I beg you, allow me to speak to the people."  
 And Paul said, `I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.`
- 40** Na tukua ana e ia, a tu ana a Paora ki te pikitanga, ka tawhiri tona ringa ki te iwi. Na mutu pu te turituri, ka korero ia, no nga Hiperu te reo, ka mea,  
 When he had given him permission, Paul, standing on the stairs, beckoned with his hand to the people. When there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,  
 And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:
- 1** ¶ E oku tuakana, e oku matua, whakarongo ki tenei korero aku ki a koutou.  
 "Brothers and fathers, listen to the defense which I now make to you."  
 `Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;` --
- 2** A, ka rongu ratou ko te reo Hiperu tana i korero ai ki a ratou, katahi ka mutu rawa te kiki; a ka mea ia,  
 When they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they were even more quiet. He said,  
 and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --

- 3 ¶ He Hurai ahau, i whanau ki Tarahu o Kirikia, i whakatupuria i roto i tenei pa ki nga waewae o Kamariere, i ata whakaakona ki te tino tikanga o te ture o nga matua, i uaua ano ahau mo te Atua, i pena me koutou katoa inaianei.  
"I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as you all are this day.  
`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.**
- 4 A whakatoia ana e ahau nga tangata o tenei tikanga, tae ana ki te mate; herea ana e ahau nga tane me nga wahine, a tukua ana ki nga whare herehere.  
I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women.  
`And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,**
- 5 Ma te tohunga nui tenei korero aku e whakatika, ma te huihui hoki o nga kaumatua katoa: i riro mai hoki i ahau a ratou pukapuka ki nga teina, a haere ana ahau ki Ramahiku, kia herea, kia arahina mai hoki te hunga o reira ki Hiruharama kia whakama maetia.  
As also the high priest and all the council of the elders testify, from whom also I received letters to the brothers, and journeyed to Damascus to bring them also who were there to Jerusalem in bonds to be punished.  
as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,**
- 6 Na, i ahau e haere ana, e whakatata ana ki Ramahiku, i te poutumarotanga, ka whiti whakarere mai ki ahau he marama nui no te rangi.  
It happened that, as I made my journey, and came close to Damascus, about noon, suddenly there shone from the sky a great light around me.  
and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,**
- 7 A hinga ana ahau ki te whenua, ka rangona he reo e mea ana ki ahau, E Haora, e Haora, he aha tau e whakatoi nei i ahau?  
I fell to the ground, and heard a voice saying to me, `Saul, Saul, why do you persecute I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?**
- 8 Na ka whakahokia e ahau, Ko wai koe, e te Ariki? Ka mea ia ki ahau, Ko Ihu ahau o Nahareta, e whakatoia nei e koe.  
I answered, `Who are you, Lord?` He said to me, `I am Jesus of Nazareth, whom you persecute.`  
`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute --**

- 9** I kite ano oku hoa i te marama, otira kihai i rongo i te reo ona i korero ki ahau.  
Those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they didn't understand the voice of him who spoke to me.  
and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --
- 10** Ka mea ahau, Me aha ahau, e te Ariki? Ka mea te Ariki ki ahau, Whakatika, haere ki Ramahiku; a ka korerotia ki a koe i reira nga mea katoa kua whakaritea kia meinga e I said, `What will I do, Lord?` The Lord said to me, `Arise, and go into Damascus. There you will be told about all things which are appointed for you to do.`  
and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.
- 11** Heoi, i te mea kahore ahau i kite, na te kororia hoki o taua marama, ka arahina a ringatia ahau e oku hoa haere, ka tae ki Ramahiku.  
When I couldn't see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus.  
`And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,
- 12** Na ko tetahi tangata, ko Anania, he tangata karakia, i rite tonu nei ki ta te ture ana mahi, a e korerotia paitia ana e nga Hurai katoa e noho ana i reira,  
One Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews who lived there,  
and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],
- 13** Haere mai ana ia ki ahau, a tu ana i toku taha, ka mea mai ki ahau, E toku teina, e Haora, titiro ake. A i taua haora ano ka titiro ahau ki a ia.  
came to me, and standing by me said to me, `Brother Saul, receive your sight!` In that very hour I looked up at him.  
having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;
- 14** I mea ano ia, Na te Atua o o tatou matua koe i whiriwhiri, kia matau ki tana e pai ai, kia kite i a te Tika, kia rongo hoki i te reo o tona mangai.  
He said, `The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.  
and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,
- 15** No te mea ko koe hei kaiwhakaatu mana ki nga tangata katoa, mo nga mea i kite ai, i rongo ai koe.  
For you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.  
because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;

- 16 Na, he aha tau e whakaroa nei? whakatika, kia iriiria koe, kia horoia ou hara, me te karanga ano ki te ingoa o te Ariki.**  
**Now why do you wait? Arise, be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.**  
**and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.**
- 17 A, no toku hokinga mai ki Hiruharama, i ahau e inoi ana i roto i te temepara, ka puta te ngakau matakite ki ahau;**  
**It happened that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,**  
**And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,**
- 18 A ka kite ahau i a ia e mea ana mai ki ahau, E ahua, kia hohoro te haere atu i Hiruharama: e kore hoki ratou e tango i tau korero moku.**  
**and saw him saying to me, Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not receive testimony concerning me from you.**  
**and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;**
- 19 Na ko taku meatanga, E te Ariki, e matau ana ratou, he kaiherehere ahau, he kaiwhiu i roto i nga whare karakia, i te hunga i whakapono ki a koe:**  
**I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue those who believed in you.**  
**and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;**
- 20 A, i te whakahekenga o nga toto o tou kaiwhakaatu, o Tepene, i reira ahau e tu ana, e whakaae ana, e tiaki ana hoki i nga kakahu o ona kaiwhakamate.**  
**When the blood of Stephen, your witness, was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and guarding the cloaks of those who killed him.**  
**and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;**
- 21 Na ko tana meatanga ki ahau, Haere: ka unga hoki koe e ahau ki tawhiti ki nga Tauwiwi.**  
**He said to me, Depart, for I will send you forth far from here to the Gentiles."**  
**and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.**
- 22 ¶ A whakarongo ana ratou ki a ia taea noatia tenei kupu, na ka hamama ratou, ka mea, Whakamatea atu te koroke nei i runga i te whenua: e kore hoki e pai kia ora ia.**  
**They listened to him until he said that, then they lifted up their voice, and said, "Rid the earth of this fellow, for he isn't fit to live!"**  
**And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.**

- 23 Heoi, i a ratou e karanga ana, e rukeruke ana i o ratou kakahu, e akiri ana i te puehu ki te rangi,  
As they cried out, and threw off their cloaks, and threw dust into the air,  
And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,**
- 24 Ka whakahau te rangatira kia kawea ia ki te pa, ka mea kia whiua, kia uia; kia matau ai ia ki te mea i penei ai ratou te karanga ki a ia.  
the commanding officer commanded him to be brought into the barracks, ordering him to be examined by scourging, that he might know for what crime they shouted against him like that.  
the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.**
- 25 A, ka oti ia te here e ratou ki nga here, ka mea a Paora ki te keneturio e tu ana i reira, he mea tika ranei kia whiua e koutou te tangata, he tangata no Roma, i te mea kahore ano i mau noa tona he?  
When they had tied him up with thongs, Paul asked the centurion who stood by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman, and not found guilty?"  
And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`**
- 26 A, no te rongonga o te keneturio, ka haere, ka korero ki te rangatira mano, ka mea, He aha tau e mea ai? no Roma hoki te tangata nei.  
When the centurion heard it, he went to the commanding officer and told him, "Watch what you are about to do, for this man is a Roman!"  
and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`**
- 27 Na ka haere mai te rangatira mano, ka mea ki a ia, Korero mai ki ahau, no Roma koe? Ka mea ia, Ae.  
The commanding officer came and asked him, "Tell me, are you a Roman?" He said, "Yes."  
and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`**
- 28 Na ka whakahoki te rangatira mano, Na te moni nui i whiwhi ai ahau ki tenei taonga, hei tangata whenua no Roma. Ka mea a Paora, Ko ahau i whanau tonu no Roma.  
The commanding officer answered, "I bought my citizenship for a great price." Paul said, "But I was born a Roman."  
and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;` but Paul said, `But I have been even born [so].`**



- 29 Na whakarerea tonutia iho ia e te hunga e mea ana ki te ui ki a ia: i matakū hoki te rangatira mano, i tona rongonga no Roma ia, mona hoki i here i a ia.**  
**Immediately those who were about to examine him departed from him, and the commanding officer also was afraid when he realized that he was a Roman, because he had bound him.**  
**Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,**
- 30 Na i te aonga ake ka mea ia kia matau ki te tikanga, ki te mea i whakawakia ai ia e nga Hurai, ka wewete i ona here, ka whakahau kia haere mai nga tohunga nui, me to ratou runanga katoa, a arahina iho ana a Paora, whakaturia ana ki to ratou aroa ro.**  
**But on the next day, desiring to know the truth about why he was accused by the Jews, he freed him from the bonds, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.**  
**and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.**
- 1 ¶ Na ka titiro pu a Paora ki te runanga, ka mea, E oku tuakana, tika tonu ki toku mahara taku whakahaere i te aroaro o te Atua, a taea noatia tenei ra.**  
**Paul, looking steadfastly at the council, said, "Brothers, I have lived before God in all good conscience until this day."**  
**And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`**
- 2 Na ka mea a Anania tohunga nui ki te hunga e tu ana i tona taha, kia pakia tona mangai.**  
**The high priest, Ananias, commanded those who stood by him to strike him on the mouth. and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,**
- 3 Ano ra ko Paora ki a ia, Tenei ake ka papaki te Atua i a koe, e te pakitara kua oti te pani ki te paru ma: a ka noho mai koe hei whakawa i ahau i ta te ture i whakatakoto ai, me te whakahau ano kia pakia ahau, e he nei tena ki te ture?**  
**Then said Paul to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Do you sit to judge me according to the law, and command me to be struck contrary to the law?"**  
**then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`**
- 4 Na ka mea te hunga e tu tata ana, E whakamanumanu ana koe ki te tohunga nui a te Atua?**  
**Those who stood by said, "Do you malign God's high priest?"**  
**And those who stood by said, `The chief priest of God dost thou revile?`**

- 5** Ano ra ko Paora, Kihai ahau i matau, e oku tuakana, ko ia te tohunga nui: kua oti hoki te tuhituhi, Aua e korerotia kinotia te rangatira o tou iwi.  
Paul said, "I didn't know, brothers, that he was high priest. For it is written, `You shall not speak evil of a ruler of your people.`"  
and Paul said, `I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;`
- 6** ¶ A, no ka kite a Paora no nga Haruki etahi, ko etahi no nga Parihi, ka karanga ia i roto i te runanga, E oku tuakana, he Parihi ahau, he tama na nga Parihi: ko te aranga o te hunga mate e tumanakohia nei te mea e whakawakia nei ahau.  
But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. Concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!"  
and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, `Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged.`
- 7** A, no tana korerotanga i tenei, ka tohetohe nga Parihi ratou ko nga Haruki: ka wahirua hoki te huihui.  
When he had said this, there arose an argument between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.  
And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,
- 8** E mea ana hoki nga Haruki, kahore he aranga, kahore he anahera, he wairua ranei: ko nga Parihi ia e whakaae ana ki aua mea e rua.  
For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess all of these.  
for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.
- 9** A ka nui te ngangare; ka whakatika etahi o nga karaipi o to nga Parihi taha, ka totohe, ka mea, Kahore ano i mau i a matou te he o tenei tangata: tena, ka pehea, mehemea kua korero tetahi wairua ki a ia, tetahi anahera ranei?  
A great clamor arose, and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and contended, saying, "We find no evil in this man. But if a spirit or angel has spoken to him, let's not fight against God!"  
And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees` part having arisen, were striving, saying, `No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;`

- 10** A, no ka nui te ngangau, ka matakū te rangatira mano kei motumotuhia a Paora e ratou, na unga ana e ia nga hoia kia heke atu, ki te tango mai i a ia i roto i a ratou, kia arahina hoki ki te pa.  
When a great argument arose, the commanding officer, fearing that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.  
and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.
- 11** A i taua po ka tu te Ariki ki tona taha, ka mea, Kia maia: kia pena i a koe i whakaatu na moku i Hiruharama, tau whakaatu hoki ki Roma.  
The following night, the Lord stood by him, and said, "Cheer up, Paul, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must testify also at Rome."  
And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`
- 12** ¶ Ao ake te ra, ka huihui etahi o nga Hurai, ka maka oati ki a ratou ano, ka mea, kia kua ratou e kai, kia kua e inu, kia whakamatea ra ano e ratou a Paora.  
When it was day, some of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Paul.  
And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;
- 13** A e wha tekau ngahoro nga tangata nana tenei oatitanga.  
There were more than forty people who had made this conspiracy.  
and they were more than forty who made this conspiracy by oath,
- 14** Na ka haere ratou ki nga tohunga nui ratou ko nga kaumatua, ka mea, Kua oati matou i tetahi oati nui, kia kua e pa kai, kia mate ra ano a Paora i a matou.  
They came to the chief priests and the elders, and said, "We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.  
who having come near to the chief priests and to the elders said, `With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;
- 15** Na, ma koutou tahi ko te runanga e ki atu ki te rangatira mano kia arahina iho ia ki a koutou apopo, me te mea nei e mea ana koutou kia ata mohiotia te take ki a ia: ko matou ia, i te mea kiano ia i tata noa, ka noho rite ki te whakamate i a ia.  
Now therefore, you with the council inform the commanding officer that he should bring him down to you tomorrow, as though you were going to judge his case more exactly. We are ready to kill him before he comes near."  
now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.`

- 16** Otira ka rongo te tama a te tuahine o Paora ki to ratou whakaaro whakapapa, ka haere ia, ka tomo ki te pa, ka korero ki a Paora.  
But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the barracks and told Paul.  
And the son of Paul's sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,
- 17** Katahi ka karanga a Paora ki tetahi keneturio, ka mea, Arahina atu te tamaiti nei ki te rangatira mano: he korero hoki tana ki a ia.  
Paul summoned one of the centurions, and said, "Bring this young man to the commanding officer, for he has something to tell him."  
and Paul having called near one of the centurions, said, `This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.`
- 18** Na ka mau ia ki a ia, ka arahi i a ia ki te rangatira mano, ka mea, I karanga te herehere, a Paora, i ahau, i mea kia arahina mai tenei tamaiti ki a koe, he korero hoki tana ki a koe.  
So he took him, and brought him to the commanding officer, and said, "Paul, the prisoner, called me to himself, and asked me to bring this young man to you, who has something to tell you."  
He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`
- 19** Na ka mau te rangatira mano ki tona ringa, ka haere ki tahaki, ka ui atu, He aha tau mea hei korero  
The commanding officer took him by the hand, and going aside, asked him privately, "What is it that you have to tell me?"  
And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`
- 20** Ano ra ko tera, Kua whakatakoko whakaaro nga Hurai kia mea ki a koe kia arahina iho a Paora apopo ki te runanga, ano e ata uia ano e koe tetahi atu mea mona.  
He said, "The Jews have agreed to ask you to bring down Paul tomorrow to the council, as though intending to inquire somewhat more accurately concerning him.  
and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;
- 21** Na aua koe e rongo ki a ratou: e wha hoki tekau ngahoro tangata o ratou e whanga ana ki a ia, kua puaki ta ratou oati, kia kaua e kai, kia kaua e inu, kia mate ra ano ia i a ratou: na kua rite tenei ratou, e tatari ana ki te kupu whakaae i a koe.  
Therefore don't yield to them, for more than forty men lie in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have killed him. Now they are ready, looking for the promise from you."  
thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.`

- 22** Katahi ka tukua atu taua tamaiti e te rangatira mano, ka mea ia, Kaua e korerotia ki tetahi tau whakaaturanga mai i enei mea ki ahau.  
So the commanding officer let the young man go, charging him, "Tell no one that you have told these things to me."  
The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, `that these things thou didst shew unto me;`
- 23** Na tokorua nga keneturio i karangatia e ia; i mea ia, Kia rite mai etahi hoia kia rua rau hei haere ki Hiharia, me etahi hoia eke hoiho kia whitu tekau, me tetahi hunga mau matia kia rua rau, i te toru o nga haora o te po;  
He called to himself two of the centurions, and said, "Prepare two hundred soldiers to go as far as Caesarea, with seventy horsemen, and two hundred men armed with spears, at the third hour of the night."  
and having called near a certain two of the centurions, he said, `Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;
- 24** A ka whakahau ia ki a raua, kia whakaritea mai he kararehe, hei whakanohoanga iho mo Paora ki runga, kia kawea oratia ai ia ki a Pirika, ki te kawana.  
He asked them to provide animals, that they might set Paul on one, and bring him safely to Felix, the governor.  
beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;`
- 25** A i tuhituhia e ia he pukapuka, ka penei:  
He wrote a letter like this:  
he having written a letter after this description:
- 26** Na Karauria Raihia ki a Pirika, ki te kawana pai rawa, Tena koe.  
"Claudius Lysias to the most excellent governor Felix: Greetings.  
`Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:
- 27** I hopukia tenei tangata e nga Hurai, a i a ia ka tata te whakamatea e ratou, ka puta atu ahau me nga hoia, a tangohia mai ana ia; i rongo hoki ahau no Roma ia.  
"This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came on them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.  
This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;
- 28** I mea ano ahau kia rongo i te take i whakawakia ai ia e ratou, a arahina ana ia e ahau ki to ratou runanga;  
Desiring to know the cause why they accused him, I brought him down to their council.  
and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,

- 29 Na ka kite ahau he kupu tautohe no to ratou ture i whakawakia ai ia, kahore hoki ona he i tika ai te mate, te here ranei.**  
**I found him to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.**  
**whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;**
- 30 A, no te whakaaturanga mai ki ahau, kei te whakapapatia he mate mo te tangata nei, tonoa tonutia ia e ahau ki a koe, i mea hoki ahau ki ona kaiwhakapae, kia korerotia ki a koe nga mea mona.**  
**When I was told that the Jews lay in wait for the man, I sent him to you immediately, charging his accusers also to bring their accusations against him before you. Farewell."**  
**and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews -- at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.**
- 31 Na ka mau nga hoia ki a Paora, ka pera me te mea i korerotia ki a ratou, a arahina ana ia i te po ki Anatipatari.**  
**So the soldiers, carrying out their orders, took Paul and brought him by night to Antipatris. Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,**
- 32 Ao ake te ra ka tukua atu nga tangata eke hoiho hei hoa haere mona, a hoki ana ratou ki te pa:**  
**But on the next day they left the horsemen to go with him, and returned to the barracks. and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;**
- 33 A, no te taenga o era ki Hiharia, ka hoatu te pukapuka ki te kawana, a whakaturia ana a Paora ki tona aroaro.**  
**They, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.**  
**those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.**
- 34 A, no te tirohanga iho o te kawana, ka ui, no tehea kawanatanga ia; a, i tona rongonga no Kirikia ia,**  
**When the governor had read it, he asked what province he was from. When he understood that he was from Cilicia, he said,**  
**And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;**
- 35 Ka mea ia, Ka whakarongo ahau ki a koe, ina tae mai ano hoki ou kaiwhakapae: a i whakahau ia, kia tiakina ia i roto i te whare whakawa o Herora.**  
**"I will hear you fully when your accusers also arrive." He commanded that he be kept in Herod's palace.**  
**I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come; he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.**

- 1 ¶ Na ka pahure nga ra e rima, ka haere atu a Anania, te tohunga nui ratou ko etahi kaumatua, ko tetahi kaikorero hoki, ko Tereturu, whakakite ai i nga he o Paora ki te kawana.**  
**After five days, the high priest, Ananias, came down with certain elders and an orator, one Tertullus. They informed the governor against Paul.**  
**And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;**
- 2 A, ka oti ia te karanga, ka timata a Tereturu te whakawa, ka mea, I te mea nau i hua ai te rangimarie ki a matou, he ata ngarahu hoki nau i whakatikatikaina ai nga kino ki tenei**  
**When he was called, Tertullus began to accuse him, saying, "Seeing that by you we enjoy much peace, and that excellent measures are coming to this nation,**  
**and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, `Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy**
- 3 Nui atu ta matou whakawhetai mo aua mea ka riro mai nei i a matou, i nga wa katoa, i nga wahi katoa, e Pirika, e te tangata pai rawa.**  
**we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.**  
**always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;**
- 4 Otiia e kore e nui atu taku whakaware i a koe, koia ka inoi atu ki a koe kia pai koe ki te whakarongo mai ki etahi kupu torutoru a matou.**  
**But, that I don't delay you, I entreat you to bear with us and hear a few words.**  
**and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;**
- 5 I mau hoki i a matou te koroke nei, he tangata whakatutehu, e whakaoho ana i nga Hurai katoa o te ao, ko ia hoki te tino take o te titorehanga ki ta nga Nahareti:**  
**For we have found this man a pestilent fellow, and an instigator of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.**  
**for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world -- a ringleader also of the sect of the Nazarenes --**
- 6 I mea hoki ia kia whakanoatia te temepara: na ka hopu matou i a ia, ka mea kia whakawakia ia ki ta to matou ture i whakatakoto ai.**  
**He even tried to profane the temple. We arrested him.**  
**who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,**
- 7 Otira i puta mai a Raihia, te rangatira mano, a tangohia kinotia atu ana ia i o matou ringa.**  
**and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,**
- 8 A unga ana ona kaiwhakapae kia haere mai ki a koe: mau e ui ki a ia, kia rongohia ai koe ki enei mea katoa e whakawakia nei ia e matou.**  
**By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him."**  
**having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;`**

- 9 A i whakaae hoki nga Hurai ki taua whakapae, i mea, Koia tera ko aua mea.  
The Jews also joined in the attack, affirming that these things were so.  
and the Jews also agreed, professing these things to be so.**
- 10 ¶ A, ka tohu atu te kawana ki a ia kia korero, ka whakahokia e Paora, E matau ana ahau,  
ka maha ou tau e whakawa nei koe i tenei iwi, koia i pai ai toku ngakau ki te tohe i te tika  
o aku mea:  
When the governor had beckoned to him to speak, Paul answered, "Because I know that  
you have been a judge of this nation for many years, I cheerfully make my defense,  
And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for  
many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things  
concerning myself I do answer;**
- 11 E takoto kau ana hoki hei mohiotanga mou, kahore i maha ake i te tekau ma rua nga ra  
oku i haere nei ki Hiruharama, ki te karakia.  
seeing that you can recognize that it is not more than twelve days since I went up to  
worship at Jerusalem.  
thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to  
worship in Jerusalem,**
- 12 Kihai ano ahau i mau i a ratou i roto i te temepara e totohe ana ki tetahi, e mea ana ranei i  
te mano kia tutu, kahore i nga whare karakia, kahore ano hoki i te pa:  
In the temple they didn't find me disputing with anyone or stirring up a crowd, either in the  
synagogues, or in the city.  
and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a  
dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;**
- 13 E kore ano e taea e ratou te whakatau ki ahau i tou aroaro nga mea e whakawakia nei  
ahau e ratou.  
Nor can they prove to you the things whereof they now accuse me.  
nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.**
- 14 Otira me whaki tenei e ahau ki a koe, ko te ara e kiia nei e ratou he titorehanga, ko taku  
tena i ahau e karakia nei ki te Atua o oku matua; e whakapono ana hoki ahau ki nga mea  
katoa kua oti te whakarite i roto i te ture, kua oti hoki te tuhitu hi ki ta nga poropiti:  
But this I confess to you, that after the Way, which they call a sect, so I serve the God of  
our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in  
the prophets;  
`And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the  
God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,**
- 15 E tumanako ana ki ta te Atua, ki ta enei ano hoki e whakaae nei, ara tenei ake ka ara te  
hunga mate, nga tangata tika, nga tangata he.  
having hope toward God, which these also themselves look for, that there will be a  
resurrection of the dead, both of the just and unjust.  
having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a  
rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;**



- 16** Tenei ano taku e whai nei, kia harakore tonu toku hinengaro i te aroaro o te Atua, o nga tangata.  
Herein I also practice always having a conscience void of offense toward God and men. and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.
- 17** Na, muri iho i nga tau e maha, ka tae mai ahau ki te kawe mai i nga mea atawhai rawakore ki toku iwi, me nga whakahere:  
Now after some years, I came to bring alms to my nation, and offerings;  
`And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,
- 18** I kitea ahau i reira e ratou, e purea ana i roto i te temepara, kahore he huihui, kahore he ngangau:  
amid which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult. But certain Jews from Asia --  
in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,
- 19** Tera ano ra etahi Hurai no Ahia; ko te tikanga kia haere mai ratou ki a koe ki te whakawa, ki te mea he mea ta ratou moku.  
who ought to have been here before you, and to make accusation, if they had anything against me.  
whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,
- 20** Tenei ranei ma enei tangata tonu e korero, me i kitea e ratou he he toku, i ahau e tu ana i mua i te runanga,  
Or else let these men themselves say what injustice they found in me when I stood before the council,  
or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,
- 21** Ko taua kupu kotahi pea i karanga ai ahau, i ahau e tu ana i roto i a ratou, Ko te aranga o te hunga mate te mea e whakawakia nei ahau e koutou inaianei.  
unless it is for this one thing that I cried standing among them, `Concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today!`"  
except concerning this one voice, in which I cried, standing among them -- Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.`
- 22** ¶ Otira, i te mea he nui atu tona mohio ki taua ritenga, ka unga ratou e Pirika, ka mea ia, Kia tae mai a Raihia, te rangatira mano, ka tino rapu ahau ki te tikanga o a koutou mea.  
But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, "When Lysias, the commanding officer, comes down, I will decide your case."  
And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, `When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;`

- 23 Na ka mea ia ki te keneturio kia tiakina a Paora, kia waiho noa ano ia, kia kaua e riria ona hoa ina mahi ki a ia.**  
**He ordered the centurion that Paul should be kept in custody, and should have some privileges, and not to forbid any of his friends to serve him or to visit him.**  
**having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.**
- 24 Na muri iho i etahi ra ka tae mai a Pirika raua ko tana wahine ko Ruruhira, he Hurai, ka mea ia kia tikina atu a Paora, a ka whakarongo ki a ia ki te whakapono ki a te Karaiti.**  
**But after some days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.**  
**And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,**
- 25 A, i a ia e korero ana ki nga mea o te tika, ki te hiahia kia pehia, ki te whakawakanga kei te haere mai, ka wiri a Pirika, ka mea, Haere aiane; kia watea ahau, ka karanga atu ai ano i a koe.**  
**As he reasoned about righteousness, self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, "Go your way for this time, and when it is convenient for me, I will call you to me."**  
**and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that is about to be, Felix, having become afraid, answered, `For the present be going, and having got time, I will call for thee;`**
- 26 Tohu noa hoki ka hoatu ki a ia he moni e Paora: koia i hono ai te tiki atu i a ia, te korero ki a ia.**  
**He hoped that way that money would be given to him by Paul, that he might release him. Therefore also he sent for him more often, and talked with him.**  
**and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;**
- 27 Otira, ka pahure nga tau e rua, ka whakakapia a Pirika e Porohia Petuha; a, i tona hiahia ki te whakamanawareka i nga Hurai, ka waiho e Pirika a Paora kia here ana.**  
**But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus, and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.**  
**and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.**
- 1 ¶ No te taenga mai o Petuha ki te kawanatanga, ka toru nga ra, ka haere atu ia i Hiharia ki Hiruharama.**  
**Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.**  
**Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,**

- 2 Na ka korero te tohunga nui me nga rangatira o nga Hurai ki a ia mo Paora, ka tohe ki a ia, Then the high priest and the principal men of the Jews informed him against Paul, and they begged him, and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,**
- 3 Kia whakaaetia ta ratou mona, kia tikina atu ia ki Hiruharama, he whanga hoki to ratou mona kia whakamatea ki te ara. asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; plotting to kill him on the way. asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.**
- 4 Otira ka whakahokia e Petuha, kei Hiharia a Paora e pupuri ana, a tera e hohoro tona haere ki reira. However Festus answered that Paul was kept in custody at Caesarea, and that he himself was about to depart shortly. Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,**
- 5 I mea ano ia, Me haere tahi ano i ahau ki raro nga mea o koutou e whai mana ana, ki te whakawa i taua tangata, ki te mea he kino tona. "Let them therefore," said he, "that are in power among you go down with me, and if there is anything wrong in the man, let them accuse him." "Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;"**
- 6 A ka noho ia i a ratou mo nga ra e waru, ngahuru ranei, na ka haere ki Hiharia; ao ake te ra ka noho ki te nohoanga whakawa, a ka mea kia arahina mai a Paora. When he had stayed among them more than ten days, he went down to Caesarea, and on the next day he sat on the judgment seat, and commanded Paul to be brought. and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;**
- 7 A, no tona taenga atu, e tu ana tera nga Hurai i haere mai i Hiruharama, he maha, he nui nga he i whakapangia e ratou ki a Paora; heoi kihai i u ta ratou. When he had come, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove, and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,**
- 8 A ka utua e Paora, Kahore rawa oku hara ki te ture a nga Hurai, kahore hoki ki te temepara, kahore ano ki a Hiha. while he said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all." he making defence -- "Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin."**

- 9** Heoi ka mea a Petuha ki a Paora, i tona hiahia kia paingia e nga Hurai, E pai ana ranei koe kia haere ki Hiruharama, ki reira whakawakia ai mo enei mea ki toku aroaro?  
But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, "Will you go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?"  
And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`
- 10** Ano ra ko Paora, E tu ana ahau ki te nohoanga whakawa o Hiha, hei reira tonu ahau whakawakia ai: kahore oku he ki nga Hurai, kua tino kitea na hoki e koe.  
But Paul said, "I am standing before Caesar`s judgment seat, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.  
and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;
- 11** Me he he toku, kua meinga ranei e ahau tetahi mea e tika ai te mate, e kore ahau e kino kia mate: tena ko tenei he teka nga mea e whakapangia nei e ratou ki ahau, e kore e ahei kia tukua ahau e tetahi ki a ratou. He karanga tenei naku ki a Hiha.  
For if I have done wrong, and have committed anything worthy of death, I don`t refuse to die; but if none of those things is true that these accuse me of, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!"  
for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!
- 12** Na ka korero a Petuha ki te runanga, a ka mea, Kua karanga koe ki a Hiha: na me haere koe ki a Hiha.  
Then Festus, when he had conferred with the council, answered, "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go."  
then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`
- 13** ¶ A muri iho i etahi ra, ka tae atu a Kingi Akaripa, raua ko Pereniki ki Hiharia, a ka oha ki a Petuha.  
Now when some days had passed, Agrippa, the King, and Bernice arrived at Caesarea, and greeted Festus.  
And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,
- 14** A, ka po maha raua e noho ana i reira, ka korerotia e Petuha ki te kingi te take mo Paora, ka mea, Tenei tetahi tangata i waiho iho e Pirika e here ana:  
As they stayed there many days, Festus laid Paul`s case before the King, saying, "There is a certain man left a prisoner by Felix;  
and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,

- 15** A, i ahau i Hiruharama, ka korerotia mai ia ki ahau e nga tohunga nui, e nga kaumatua o nga Hurai, ka tono ratou kia whakawakia ia.  
about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for a sentence against him.  
about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,
- 16** Na ko taku whakahokinga atu ki a ratou, Ehara i te ritenga na nga tangata o Roma kia tukua he tangata kia mate i te mea kiano i tutataki noa te tangata e whakawakia ana ki nga kaiwhakapae, i whai wahi ranei ki te whakahoki kupu ki te kupu whakaw a mona.  
To whom I answered that it is not the custom of the Romans to give up any man to destruction, before the accused have met the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.  
unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].
- 17** No reira, i to ratou minenga mai ki konei, kihai ahau i whakaora; ao ake te ra ka noho ahau ki te nohoanga whakawa, ka mea kia arahina mai taua tangata.  
When therefore they were come together here, I didn't delay, but on the next day sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought.  
They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,
- 18** A, i te turanga o nga kaiwhakapae, kihai tetahi he o aku i whakaaro ai i korerotia e ratou mona:  
Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such things as I supposed;  
concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,
- 19** Heoi he kupu tautohetohe no ta ratou karakia ta ratou i mea ai ki a ia, ko tetahi Ihu ano i mate, e kiia ana hoki e Paora kei te ora.  
but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.  
but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;
- 20** Heoi pohewa noa iho ahau ki taua tautohe, ka mea hoki me kore ia e pai kia haere ki Hiruharama, ki reira whakawakia ai mo aua mea.  
I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.  
and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --

- 21** No te karangatanga a Paora kia waiho ia kia whakarangona tana e te Emepara, ka whakahaua e ahau kia puritia ia, kia tukua ra ano ia e ahau ki a Hiha.  
But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar."  
but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.`
- 22** Ka mea a Akaripa ki a Petuha, E hiahia ana ano ahau kia rongu i taua tangata. Ka mea ia, Ko apopo koe rongu ai ki a ia.  
Agrippa said to Festus, "I also would like to hear the man myself." "Tomorrow," he said, "you will hear him."  
And Agrippa said unto Festus, `I was wishing also myself to hear the man;` and he said, `To-morrow thou shalt hear him;`
- 23** Heoi, i te aonga ake, ka tae atu a Akaripa raua ko Pereniki, me nga whakapaipai maha, a tomo ana ki te whare whakarongo, ratou ko nga rangatira mano, ko nga tangata nunui o te pa, a ka whakahaua e Petuha, ka mauria mai a Paora.  
So on the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and they had entered into the place of hearing with the commanding officers and principal men of the city, at the command of Festus, Paul was brought in.  
on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth.
- 24** Na ka mea a Petuha, E Kingi Akaripa, e nga tangata katoa hoki e noho nei tatou, ka kite koutou i tenei tangata, i tohe mai ai ki ahau te huihui katoa o nga Hurai i Hiruharama, i konei ano hoki, i karanga ai, ehara rawa i te tika kia waiho ia kia ora ana.  
Festus said, "King Agrippa, and all men who are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews petitioned me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.  
And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;
- 25** Otira i kite ahau, kahore ana mahi e tika ai te mate: a, i te mea nana ano i karanga ki te Emepara, ka mea ahau kia unga atu aia.  
But when I found that he had committed nothing worthy of death, and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.  
and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,

- 26** Kahore ia aku tino mea e tuhituhi atu ai ahau mona ki toku ariki. Koia ahau ka arahi mai nei i a ia ki a koutou, ki a koe rawa ano, e Kingi Akaripa, kia whai mea ai ahau hei tuhituhinga atu, ua mutu te uiui.  
Of whom I have no certain thing to write to my lord. Therefore I have brought him forth before you, and especially before you, king Agrippa, that, after examination, I may have something to write.  
concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;
- 27** Ki taku hoki he mea he kia unga atu he herehere, a kia kua hoki e korerotia te mea i whakawakia ai ia.  
For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to also specify the charges against him."  
for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`
- 1** ¶ Na ko te meatanga a Akaripa ki a Paora, E ahei ana koe kia korero i au korero. Katahi ka totoro te ringa o Paora, a ka korero ia:  
Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself." Then Paul stretched out his hand, and made his defense.  
And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:
- 2** He koanga ngakau tenei ki ahau, e Kingi Akaripa, kia korerotia e ahau ki a koe aianeinga mea katoa e whakawakia nei ahau e nga Hurai:  
"I think myself happy, King Agrippa, that I am to make my defense before you this day concerning all the things whereof I am accused by the Jews,  
`Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,
- 3** He mohio rawa hoki koe ki nga ritenga katoa, ki nga tautohe hoki ano a nga Hurai: na reira kia pai koe ki te whakarongo marie ki ahau.  
especially because you are expert in all customs and questions which are among the Jews. Therefore I beg you to hear me patiently.  
especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.
- 4** Ko taku whakahaere mai o toku tamarikitanga, no te timatanga mai ra ano i roto i toku iwi, i Hiruharama hoki, e mohio ana nga Hurai katoa;  
"Indeed, all the Jews know my way of life from my youth up, which was from the beginning among my own nation and at Jerusalem;  
`The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,

- 5** Mohio tonu ratou ki ahau o mua iho, me i pai ratou ki te whakaatu; ko taku mahi, i whai i ta te titorehanga pakeke rawa o to tatou karakia, i ta te Parihi.  
having known me from the first, if they are willing to testify, that after the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.  
knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;
- 6** Tenei ahau te tu nei i konei, te whakawakia nei mo te tumanako ki te mea i korerotia e te Atua i mua ki o tatou matua:  
Now I stand here to be judged for the hope of the promise made by God to our fathers, and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,
- 7** E tumanako nei o tatou iwi kotahi tekau ma rua kia uru ki tenei, i a ratou e mahi tonu nei ki te Atua i te ao, i te po. Ko tenei e tumanakohia atu nei e te kingi, te mea e whakawakia nei ahau e nga Hurai.  
which our twelve tribes, earnestly serving night and day, hope to attain. Concerning this hope I am accused by the Jews, King Agrippa!  
to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;
- 8** He aha rawa kia kore e whakaponohia e koutou, ki te mea ka whakaara ake te Atua i te hunga mate?  
Why is it judged incredible with you, if God does raise the dead?  
why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?
- 9** Ko ahau nei, i whakaaro ahau kia maha tonu nga mea e mahia e ahau hei pehi mo te ingoa o Ihu o Nahareta.  
"I most assuredly thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.  
'I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do,
- 10** Ae, i meinga ano tenei e ahau ki Hiruharama: he tokomaha ano te hunga tapu i uakina e ahau ki nga whare herehere, he mea tuku mai hoki nga tikanga na nga tohunga nui ki ahau; a, i te whakamatenga i a ratou, i whakaae ahau kia peratia ratou.  
This I also did in Jerusalem. I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.  
which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,



- 11 He maha ano aku whiunga i a ratou i roto i nga whare karakia katoa, i meinga ano ratou e ahau kia kohukohu; heoi haurangi noa iho ahau ki a ratou, whaia ana e ahau, a taea noatia nga pa o tawhiti.  
Punishing them often in all the synagogues, I tried to make them blaspheme. Being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.  
and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.**
- 12 ¶ Nawai a, i ahau e haere ana ki Ramahiku, me nga tikanga, me te kupu whakaae a nga tohunga nui,  
"Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission from the chief priests,  
`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --**
- 13 I te poutumarotanga, e te kingi, ka kitea e ahau i te ara he marama i te rangi e tiaho ana ki ahau, ki oku hoa haere ano, tera atu i te marama o te ra.  
at noon, O King, I saw on the way a light from the sky, brighter than the sun, shining around me and those who traveled with me.  
at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;**
- 14 Heoi hinga ana matou katoa ki te whenua, ka rongo ahau i te reo e korero ana ki ahau, no nga Hiperu ano hoki te reo, e mea ana, E Haora, e Haora, he aha tau e whakatoi nei i ahau? ehara tau te whana ki nga koikoi.  
When we had all fallen to the earth, I heard a voice saying to me in the Hebrew language,  
`Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goad.`  
and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!**
- 15 Ano ra ko ahau, Ko wai koe, e te Ariki? Ka mea ia, Ko Ihu ahau e whakatoia nei e koe.  
I said, `Who are you, Lord?` He said, `I am Jesus, whom you persecute.  
`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;**
- 16 Otira whakatika, e tu ou waewae ki runga: ko te mea tenei i puta ai ahau ki a koe, kia meinga koe hei kaimahi, hei kaiwhakaatu mo nga mea i kite nei koe, mo nga mea ano e kitea ai ahau e koe.  
But arise, and stand on your feet, for to this end have I appeared to you, to appoint you a servant and a witness both of the things which you have seen, and of the things which I will reveal to you;  
but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,**
- 17 Ka whakaorangia koe i te iwi, i nga Tauwiwi, ka tonoa nei koe e ahau ki a ratou.  
delivering you from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,  
delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,**

- 18 Hei whakatitiro i o ratou kanohi, hei whakatahuri i a ratou i te pouri ki te marama, i te kaha o Hatana ki te Atua, kia whiwhi ai ratou ki te murunga hara, ki tetahi wahi ano i roto i te hunga ka oti te whakatapu i runga i te whakapono ki ahau.**  
to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive remission of sins and an inheritance among those who are sanctified by faith in me.  
to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.
- 19 No reira, kihai ahau i whakatuturi, e Kingi Akaripa, ki to te rangi kitenga:**  
"Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,  
`Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
- 20 Heoi i korero ahau ki te hunga i Ramahiku i te tuatahi, a i Hiruharama, ki te whenua katoa ano o Huria, ki nga Tauwiwi hoki, kia ripeneta, kia tahuri ki te Atua, me te mahi ano i nga mahi tika o te ripeneta.**  
but declared first to them of Damascus, at Jerusalem, and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.  
but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;
- 21 No reira nga Hurai i hopu ai i ahau i te temepara, i whai ai ki te whakamate i ahau.**  
For this reason the Jews seized me in the temple, and tried to kill me.  
because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were endeavouring to kill [me].
- 22 Heoi ka awhinatia mai ahau e te Atua, ka tu tonu nei ahau, a mohoa noa nei, me te korero ki te iti, ki te rahi, kahore aku kupu ke ake i ta nga poropiti ratou ko Mohi i mea ai meake puta:**  
Having therefore obtained the help that is from God, I stand to this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come,  
`Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,
- 23 Ara ko te Karaiti kia mate, ko ia te matamua o te aranga o te hunga mate, mana ano e whakapuaki te marama ki te iwi, ki nga Tauwiwi.**  
how the Christ must suffer, and how he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to these people and to the Gentiles."  
that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.`

- 24** ¶ I a ia e korero ana i enei mea, nui atu te reo o Petuha ki te karanga, E Paora, he haurangi koe; na te nui o tau korero pukapuka i haurangi ai koe.  
As he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are crazy! Your great learning is driving you insane!"  
And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, `Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad;`
- 25** Ano ra ko ia, Kahore oku haurangi, e Petuha, e te tangata pai rawa; engari he pono, he whai whakaaro, aku kupu e whakapuaki nei.  
But he said, "I am not crazy, most excellent Festus, but speak forth words of truth and soberness.  
and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;
- 26** E matau ana hoki te kingi ki enei mea, i maia ai ahau ki te korero ki a ia: e mea ana hoki ahau, kahore tetahi o enei mea i ngaro i a ia; kihai hoki tenei mea i mahia i te kokonga.  
For the king knows of these things, to whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things is hidden from him, for this has not been done in a corner.  
for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;
- 27** E whakapono ana ranei koe ki nga poropiti, e Kingi Akaripa? e mea ana ahau, tenei koe te whakapono nei.  
King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe."  
thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!`
- 28** Ano ra ko Akaripa? ki a Paora, Wahi iti kua riro atu ahau ki tau, ki ta te Karaiti tikanga.  
Agrippa said to Paul, "With a little persuasion are you trying to make me a Christian?"  
And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!`
- 29** Na ko te meatanga a Paora, Pai tonu kia inoi ahau ki te Atua kia kua e iti, engari kia tino nui, kia kua ano e waiho i tou kotahi, engari kia tino rite ki ahau te hunga katoa e whakarongo nei ki ahau inaianei: ko enei mekameka ia kia kore.  
Paul said, "I pray to God, that whether with little or with much, not only you, but also all that hear me this day, might become such as I am, except for these bonds."  
and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.`
- 30** Na ka whakatika te kingi, me te kawana, me Pereniki, me te hunga i noho tahi ratou:  
The king rose up, and the governor, and Bernice, and those who sat with them.  
And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,

- 31 Na, i a ratou ka wehe ke, ka kororerero ki a ratou ano, ka mea, Kahore he hanga a tenei tangata e tika ai te mate, te here ranei.**  
**When they had withdrawn, they spoke one to another, saying, "This man does nothing worthy of death or of bonds."**  
**and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;`**
- 32 Katahi ka mea a Akaripa ki a Petuha, Ka tukua tenei tangata kia haere, me i kaua ia te karanga ki a Hiha.**  
**Agrippa said to Festus, "This man might have been set free if he had not appealed to Caesar."**  
**and Agrippa said to Festus, `This man might have been released if he had not appealed to Caesar.`**
- 1 ¶ A, no ka takoto te tikanga kia rere matou ki Itari, ka tukua a Paora, me era atu herehere ki tetahi keneturio, ko Huriu te ingoa, no te hapu o Akuhata.**  
**When it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.**  
**And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,**
- 2 Na eke ana matou ki tetahi kaupuke o Ataramituma, e tika ana ra nga kainga o Ahia, rere ana matou; ko Aritaku o Teharonika, he tangata no Makeronia, to matou hoa.**  
**Embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail to places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.**  
**and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,**
- 3 Po tahi ka u matou ki Hairona: na ka ngawari te mahi a Huriu ki a Paora, tuku ana ia kia haere ki ona hoa kia atawhaitia.**  
**The next day, we touched at Sidon. Julius treated Paul kindly, and gave him permission to go to his friends and refresh himself.**  
**on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.**
- 4 Rere atu ana i reira, ka miri haere matou i te taha o Kaiperu, no te mea i he te hau.**  
**Putting to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.**  
**And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being**
- 5 Whiti ana matou i te moana o Kirikia, o Pamapurua, ka u ki Maira, he pa no Raikia.**  
**When we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.**  
**and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,**

- 6 Na ka mau i te keneturio he kaupuke ki reira no Arehanaria, e rere ana ki Itari; ka utaina matou e ia ki runga.**  
**There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and he put us on board. and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,**
- 7 A, ka po maha i puhoi ai te rere, ka whiti whakauaua ki te ritenga atu o Hiniru, a, te tukua matou e te hau, ka miri haere matou i te taha o Kariti i te ritenga atu o Haramone;**  
**When we had sailed slowly many days, and had come with difficulty opposite Cnidus, the wind not allowing us further, we sailed under the lee of Crete, opposite Salmone. and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,**
- 8 A ka pahemo whakauaua a reira, ka u matou ki tetahi kainga, ko Nga Kokoru Ataahua te ingoa; e tata ana a reira ki te pa o Rahia.**  
**With difficulty sailing along it we came to a certain place called Fair Havens, near the city of Lasea. and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.**
- 9 A, ka maha nga ra ka pahemo, na kua kino te rerenga, no te mea kua pahemo ke te po nohopuku, a ka whakatupato a Paora,**  
**When much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast had now already gone by, Paul admonished them, And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,**
- 10 Ka mea ki a ratou, E mara ma, e kite ana ahau i te kino, i te nui o te mate e pa mai i tenei rerenga, ehara i te mea ko te utanga anake me te kaupuke, engari ko tatou ano.**  
**and said to them, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives." saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`**
- 11 Otira nui ke atu te aro o te keneturio ki te kapene raua ko te tangata nona te kaupuke i tana ki nga mea i korero ai a Paora.**  
**But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship than to those things which were spoken by Paul. but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;**

- 12 ¶ A, i te mea kihai i pai taua kokoru hei tunga i te hotoke, ka mea te tokomaha kia rere atu ano i reira, me kore e u ki Pinikia, ki reira tu ai i te hotoke; he kokoru ia no Kariti, e anga ana ki te uru ma tonga, ki te uru ma raki.  
 Because the haven was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, if by any means they could reach Phoenix, and winter there, which is a port of Crete, looking northeast and southeast.  
 and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,
- 13 A ka pa rekareka te tonga, ka mea ratou kua taea ta ratou i whakaaro ai, ka hutia te pungu; a miri haere ana i Kariti.  
 When the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close to shore.  
 and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,
- 14 Na kihai i roa ka puta he hau nui whakaharahara, ko Urokarairona te ingoa.  
 But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euroclydon.  
 and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,
- 15 A ka kahakina te kaipuke, te ngongo ki te hau, na ka tukua e matou ki tana, a ka paea.  
 When the ship was caught, and couldn't face the wind, we gave way to it, and were driven along.  
 and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,
- 16 Na ka miri i te taha ruru o tetahi motu, tona ingoa ko Karaura; ka riro whakauaua mai te poti i a matou:  
 Running under the lee of a small island called Clauda, we were able, with difficulty, to secure the boat.  
 and having run under a certain little isle, called Clauda, we were hardly able to become masters of the boat,
- 17 A ka hutia ake, ka hanga ki te whakau, meatia he awhi mo te tangere o te puke; a, no ka matakū kei eke ki te tahuna, ki Hatihi, ka tukua te ra, a ka paea haeretia.  
 When they had hoisted it up, they used cables to help reinforce the ship. Fearing that they would run aground on the Syrtis sand bars, they lowered the sea anchor, and so were driven.  
 which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.
- 18 A, no ka tino akina matou e te tupuhi, i te aonga ake ka akiritia nga utanga;  
 As we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw things overboard.  
 And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,

- 19** A i toru o nga ra ka maka atu e ratou ki o ratou ringa nga mea ake o te kaupuke.  
On the third day, they threw out the ship`s tackle with their own hands.  
and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,
- 20** A he maha nga ra i kore ai e puta te ra me nga whetu, kihai ano i iti te tupuhi i akina ai matou, na ka mahue katoa to matou whakaaro ki te ora.  
When neither sun nor stars shone on us for many days, and no small tempest pressed on us, all hope that we should be saved was now taken away.  
and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.
- 21** ¶ Heoi ka roa te nohopuku, na ka tu a Paora i waenganui o ratou, ka mea, E mara ma, engari ra me i rongu koutou ki ahau, kia kua e rere mai i Kariti, kei pa mai tenei kino, tenei mate.  
When they had been long without food, Paul stood up in the midst of them, and said, "Sirs, you should have listened to me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.  
And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;
- 22** Na ko taku kupu tenei ki a koutou, Kia marama te ngakau: e kore hoki e mate tetahi o koutou, ko te kaupuke anake.  
Now I exhort you to cheer up, for there will be no loss of life among you, but only of the ship.  
and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but of the ship;
- 23** I tu hoki ki toku taha i tenei po he anahera na te Atua, nana nei ahau, ko ia taku e karakia atu nei,  
For there stood by me this night an angel, belonging to the God whose I am and whom I serve,  
for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --
- 24** I mea mai, Aua e matakau, e Paora; me tu koe ki te aroaro o Hiha: nana, kua hoatu ki a koe e te Atua te hunga katoa e rere tahi na koutou.  
saying, `Don`t be afraid, Paul. You must stand before Caesar. Behold, God has granted you all those who sail with you.`  
saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;
- 25** Na kia marama te ngakau, e mara ma: e whakapono ana hoki ahau ki te Atua, e rite ano ki tana i korero mai ai ki ahau.  
Therefore, sirs, cheer up! For I believe God, that it will be just as it has been spoken to me. wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,

- 26** Otira kua takoto te tikanga kia eke tatou ki tetahi motu.  
**But we must run aground on a certain island."**  
and on a certain island it behoveth us to be cast.`
- 27** Na i te tekau ma wha o nga po, i a matou e kahakihakina ana i te moana o Aria, i waenganui po, ka mea nga heramana kei te whakatata ratou ki tetahi whenua;  
**But when the fourteenth night was come, as we were driven back and forth in the Adriatic Sea, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some land. And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;**
- 28** Na ka whakatatutu ratou, ka kite e rua tekau maro: a ka neke tata atu, ka whakatatutu ano, ka kite kotahi tekau ma rima maro.  
**They took soundings, and found twenty fathoms. After a little while, they took soundings again, and found fifteen fathoms.**  
and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,
- 29** Na ka mataku kei paea matou ki nga toka, ka tukua nga punga e wha i te kei, ka hiahia ki te awatea.  
**Fearing that we would run aground on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for daylight.**  
and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.
- 30** A, i nga heramana e mea ana kia oma atu i te kaupuke, e tuku ana hoki i te poti ki te moana, he whakaware, kia kiiia ai e tukua ana etahi punga i te ihu.  
**As the sailors were trying to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, pretending that they would lay out anchors from the bow,**  
And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,
- 31** Ka mea a Paora ki te keneturio ratou ko nga hoia, Ki te kore enei e noho ki te kaupuke, e kore koutou e taea te whakaora.  
**Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these stay in the ship, you can't be saved."**  
Paul said to the centurion and to the soldiers, `If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;`
- 32** Katahi ka tapahia nga whakaheke o te poti e nga hoia, a tukua ana kia taka atu.  
**Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.**  
then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.
- 33** A i te mea meake puao te ra, ka tohe a Paora ki a ratou katoa kia kai, ka mea, Ko te tekau ma wha tenei o nga ra e tatari nei koutou, e nohopuku nei, te o te kai.  
**While the day was coming on, Paul begged them all to take some food, saying, "This day is the fourteenth day that you wait and continue fasting, having taken nothing. And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, `Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,**



- 34 Koia ahau ka tohe nei kia kai: ko tetahi mea hoki tenei e ora ai koutou: e kore hoki e ngahoro tetahi huruhuru o te o tetahi o koutou,  
Therefore I beg you to take some food, for this is for your safety; for there will not a hair perish from the head of any of you."  
wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;**
- 35 A, no tana korerotanga i enei kupu, ka mau ki te taro, ka whakawhetai ki te Atua i te aroaro o te katoa: a ka whawhati, ka timata te kai.  
When he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all, and he broke it, and began to eat.  
and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;**
- 36 Na ka marama nga ngakau o ratou katoa, ka kai ano ratou.  
Then were they all of good cheer, and they also took food.  
and all having become of good cheer, themselves also took food,**
- 37 Na e rua rau e whitu tekau ma ono matou katoa i te kaupuke.  
We were in all in the ship two hundred seventy-six souls.  
(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),**
- 38 A, no ka makona i te kai, ka whakamama ratou i te kaupuke, ka akiritia te witi ki te  
When they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the  
and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.**
- 39 A ka ao te ra kihai ratou i mohio ki tera whenua; engari i kite ratou i tetahi kokoru he one to reira, a ka mea ratou me kore e ahei te aki atu i te kaupuke ki roto.  
When it was day, they didn't recognize the land, but they noticed a certain bay with a beach, and they decided to try to drive the ship onto it.  
And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,**
- 40 Na tapahia ana e ratou nga punga, tukua ana ki te moana, i whakakorokoroa ana nga here o te urungi, ka hutia ano te ra nui ki te hau, ka tika atu ki te one.  
Casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time untying the rudder ropes. Hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.  
and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time -- having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind -- they were making for the shore,**

- 41 A, ka puta atu ki tetahi wahi, he tai papakirua, ka whakaekea te kaupuke; a titi tonu te ihu, mau tonu, ko te kei i pakaru i te kaha o te ngaru.  
But coming to a place where two seas met, they ran the vessel aground. The bow struck and remained immovable, but the stern began to break up by the violence of the waves. and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.**
- 42 A, ki ta nga hoia whakaaro, me whakamate nga herehere, kei kau tetahi ki uta, kei oma. The soldiers` counsel was to kill the prisoners, so that none of them would swim out and escape.  
And the soldiers` counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,**
- 43 Ko te keneturio ia i mea kia whakaorangia a Paora, kihai hoki i tukua ki ta ratou i whakaaro ai; na ka mea ia, kia matua peke atu te hunga e matau ana ki te kau, kia kau ki uta:  
But the centurion, desiring to save Paul, stopped them from their purpose, and commanded that those who could swim should throw themselves overboard first to go to the land;  
but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,**
- 44 Ko era atu, ko etahi i runga i nga papa, ko etahi i runga i etahi o nga mea o te kaupuke. Heoi tae ora katoa ana ratou ki uta.  
and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. So it happened that they all escaped safely to the land.  
and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.**
- 1 ¶ A ka ora matou, katahi ka mohio ko Merita te ingoa o te motu.  
When we had escaped, then we knew that the island was called Malta.  
And having been saved, then they knew that the island is called Melita,**
- 2 Na kihai i nohinohi te atawhai a nga tangata maori ki a matou: ka tahuna he kapura, whakamanuhiritia ana matou katoa, no te mea e ua ana te ua, no te matao hoki.  
The natives showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.  
and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;**
- 3 Na ka kohikohia e Paora he pupu wahie, a maka ana e ia ki te kapura: heoi puta mai ana he neke i te wera, ka mau ki tona ringa.  
But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.  
but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.**

- 4 A, i te kitenga o nga tangata maori i te ngarara e werewere ana ki tona ringa, ka mea ratou tetahi ki tetahi, Koia, he tangata kohuru tenei, ka ora nei ia i te moana, na kihai i tukua e te Tika kia ora.**  
**When the natives saw the creature hanging from his hand, they said one to another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped from the sea, yet Justice has not allowed to live."**  
**And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, `Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;`**
- 5 Otiia i ruia atu e ia te ngarara ki te kapura, a kihai ia i mate, kihai i aha.**  
**However he shook off the creature into the fire, and wasn't harmed.**  
**he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,**
- 6 Na whanga noa ratou kia tetere ia, kia hinga whakarere ranei, kia mate: heoi ka roa noa to ratou whanganga, a, i te kitenga kahore he aha i pa ki a ia, ka puta ke o ratou whakaaro, ka mea, he atua ia.**  
**But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly, but when they were long in expectation and saw nothing bad happen to him, they changed their minds, and said that he was a god.**  
**and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.**
- 7 I taua wahi te kainga o te tino rangatira o te motu, ko Pupiriu te ingoa: he manuhiri matou nana; e toru nga ra i atawhaitia ai matou e ia.**  
**Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and courteously entertained us three days.**  
**And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];**
- 8 Na i te takoto te papa o Pupiriu, e mate ana i te kirika, i te koripi: heoi ka tomo a Paora ki a ia, ka inoi, ka whakapa i ona ringa ki a ia, a ora ake ia.**  
**It was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery. Paul entered in to him, prayed, and laying his hands on him, healed him.**  
**and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;**
- 9 A, i te meatanga o tenei, na ka haere mai ano era atu o te motu he mate o ratou, a whakaorangia ana:**  
**Then when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured.**  
**this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;**

- 10** Nui atu ano te honore i whakahonoretia ai matou e ratou; a i to matou rerenga ka utaina nga mea e rite ana ma matou.  
They also honored us with many honors, and when we sailed, they put on board the things that we needed.  
who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.
- 11** ¶ A muri iho i nga marama e toru, ka rere matou i runga i tetahi kaupuke o Arehanaria, i tu nei ki taua motu i te hotoke, ko Katoro raua ko Poruku te tohu.  
After three months, we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was "The Twin Brothers."  
And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,
- 12** Na ka u ki Hairakuha, a e toru o matou ra i noho ai ki reira.  
Touching at Syracuse, we stayed there three days.  
and having landed at Syracuse, we remained three days,
- 13** Na ka awhio ake matou i reira, ka u ki Rekiuma: ka po tahi ka pa te tonga, a i te rua o nga ra ka u ki Puteori:  
From there we circled around and arrived at Rhegium. After one day, a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli,  
thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;
- 14** A, no ka kitea nga tuakana i reira, ka tohea matou kia noho i a ratou, kia whitu nga ra: heoi haere ana matou ki Roma.  
where we found brothers, and were entreated to stay with them seven days. So we came to Rome.  
where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;
- 15** A ka rongoa nga tuakana o reira ki a matou, ka haere ake ki te whakatau i a matou ki Te Makete o Apiu, ki Wharetoru: a, i te kitenga o Paora i a ratou, ka whakawhetai ki te Atua, ka ora te ngakau.  
From there the brothers, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.  
and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.
- 16** Na ka tae matou ki Roma, ka hoatu nga herehere e te keneturio ki te rangatira hoia: ko Paora ia i tukua kia noho motu ke raua ko tetahi hoia hei tiaki i a ia.  
When we entered into Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard, but Paul was allowed to stay by himself with the soldier who guarded him.  
And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.

- 17 ¶ A, i muri i nga ra e toru, ka huihuia e Paora nga tino tangata o nga Hurai: a, no to ratou minenga mai, ka mea ia ki a ratou, E oku tuakana, ko ahau kahore oku hara ki te iwi, ki nga ritenga ranei a nga matua, i tukua ai ahau i Hiruharama hei he rehere ki nga ringa o nga tangata o Roma:**  
**It happened, that after three days Paul called together those who were the leaders of the Jews. When they had come together, he said to them, "I, brothers, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, still was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans,**  
**And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers -- a prisoner from Jerusalem, was delivered up to the hands of the Romans;**
- 18 A i mea ratou, i ta ratou whakawakanga i ahau kia tukua ahau, no te mea kahore he take e mate ai ahau.**  
**who, when they had examined me, desired to set me free, because there was no cause of death in me.**  
**who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,**
- 19 Heoi ka whakahe tonu nga Hurai; e taea hoki te aha? karanga ana ahau ki a Hiha; kahore ia aku mea e whakawa ai ahau i toku iwi.**  
**But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Caesar, not that I had anything about which to accuse my nation.**  
**and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;**
- 20 Koia ahau i karanga ai i a koutou kia kite, kia korero ki ahau: no te mea hoki ko ta Iharaira e tumanako nei te mea i herea ai ahau ki tenei mekameka.**  
**For this cause therefore did I ask you to see and to speak with me. For because of the hope of Israel I am bound with this chain."**  
**for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.`**
- 21 Na ko ta ratou meatanga ki a ia, kahore he pukapuka mou i tae mai ki a matou i Huria, kahore ano tetahi o nga tuakana i haere mai nei i kawe kupu mai, i korero mai ranei i tetahi kino mou.**  
**They said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor did any of the brothers come here and report or speak any evil of you.**  
**And they said unto him, `We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,**
- 22 Otira e mea ana matou kia rongu ki a koe ki ou whakaaro: e mohio ana hoki matou ki tenei wehenga, e korerotia kinotia ana i nga wahi katoa.**  
**But we desire to hear of you what you think. For, as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against."**  
**and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;`**

- 23 ¶ A, ka oti te whakarite he ra ki a ia, he tokomaha i haere mai ki a ia ki tona whare; a whakakitea ana e ia ki a ratou, whakaaturia ana te rangatiratanga o te Atua, a ka kukume i a ratou ki nga mea o Ihu, tiki atu ai i ta te ture a Mohi, i ta nga poropiti, no te ata a ahiahi noa.**  
**When they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number. He explained to them, testifying about the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning until and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,**
- 24 Ko etahi i whakapono ki nga mea i korerotia, ko etahi kihai i whakapono. Some believed the things which were spoken, and some disbelieved. and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.**
- 25 A, te rite a ratou korero, ka puta atu ratou, i muri i te korerotanga a Paora i tetahi kupu, Tika tonu te korero a te Wairua Tapu i a Ihaia poropiti ki o koutou matua, When they didn't agree among themselves, they departed after Paul had spoken one word, "The Holy Spirit spoke well through Isaiah, the prophet, to our fathers, And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- `Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,**
- 26 I mea nei, Haere ki tenei iwi, mea atu, Rongo noa koutou, e kore e matau; titiro noa koutou, e kore e kite: saying, `Go to this people, and say, In hearing, you will hear, and will in no way understand. In seeing, you will see, and will in no way perceive. saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,**
- 27 Kua matotoru hoki te ngakau o tenei iwi, he puhoi nga taringa ki te whakarongo, o ratou kanohi kua whakamoea e ratou; kei kite nga kanohi, kei rongo nga taringa, kei matau te ngakau, a ka tahuri ratou, ka ora i ahau. For this people`s heart has grown callous. Their ears are dull of hearing. Their eyes they have closed. Lest they should see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, Would turn again, And I would heal them.` for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.**
- 28 Na kia mohio koutou, ka tukua tenei whakaoranga a te Atua ki nga Tauwiwi, a ka rongo ratou. "Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles. They will also hear." `Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;`**

- 29** A ka mutu enei korero ana, ka haere nga Hurai, he nui hoki ta ratou tautohetohe ki a ratou ano.  
When he had said these words, the Jews departed, having a great dispute among themselves.  
and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;
- 30** ¶ A e rua tino tau i noho ai a Paora ki tona whare i utua e ia, a manaakitia ana e ia te hunga katoa e tomo ana ki a ia;  
Paul stayed two whole years in his own rented house, and received all who went in to him, and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,
- 31** A maia tonu ia ki te kauwhau i te rangatiratanga o te Atua, ki te whakaako i nga mea o te Ariki, o Ihu karaiti, kihai ano i riria.  
preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hinderance.  
preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness -- unforbidden.
- 1** ¶ Na Paora, na te pononga a Ihu Karaiti, i karangatia hei apotoro, i motuhia ki te rongopai a te Atua,  
Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God,  
Paul, a servant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated to the good news of God --
- 2** I korerotia ra e ia i mua, ara e ana poropiti i roto i nga karaipiture tapu,  
which he promised before through his prophets in the holy scriptures,  
which He announced before through His prophets in holy writings --
- 3** Mo tana Tama, i whanau nei he uri no Rawiri, no te wahi ki te kikokiko;  
concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,  
concerning His Son, (who is come of the seed of David according to the flesh,
- 4** I whakapuakina mai nei ko te Tama a te Atua i runga i te kaha, i runga i ta te wairua o te tapu, i te mea ka whakaarahia i te hunga mate; ara a Ihu Karaiti, to tatou Ariki,  
who was declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord,  
who is marked out Son of God in power, according to the Spirit of sanctification, by the rising again from the dead,) Jesus Christ our Lord;
- 5** Nana nei matou i whiwhi ai ki te aroha noa, ki te mahi apotoro, kia ngohengohe ai, kia whakapono ai nga iwi katoa, hei mea mo tona ingoa:  
through whom we received grace and apostleship, to obedience of faith among all the nations, for his name`s sake.  
through whom we did receive grace and apostleship, for obedience of faith among all the nations, in behalf of his name;

- 6** No ratou nei hoki koutou, he mea karanga hei hunga mo Ihu Karaiti:  
Among whom you are also called to be Jesus Christ`s.  
among whom are also ye, the called of Jesus Christ;
- 7** Ki te hunga katoa i Roma, e arohaina nei e te Atua, ka oti nei te te karanga hei hunga tapu: Kia tau ki a koutou te aroha noa me te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti.  
To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
to all who are in Rome, beloved of God, called saints; Grace to you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ!
- 8** ¶ Ko taku mea tuatahi, he whakawhetai ki toku Atua i roto i a Ihu Karaiti mo koutou katoa, no te mea e korerotia ana to koutou whakapono i te ao katoa.  
First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, that your faith is proclaimed throughout the whole world.  
first, indeed, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in the whole world;
- 9** Ko te Atua, e mahi nei toku wairua ki a ia i roto i te rongopai o tana Tama, hei kaiwhakaatu moku, mo te mau tonu o taku whakahuahua i a koutou, a i aku karakiatanga i nga wa katoa,  
For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you always in my prayers,  
for God is my witness, whom I serve in my spirit in the good news of His Son, how unceasingly I make mention of you,
- 10** E inoi ana me kore e pai te Atua kia whakatikaia taku haere atu ki a koutou.  
requesting, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come to you.  
always in my prayers beseeching, if by any means now at length I shall have a prosperous journey, by the will of God, to come unto you,
- 11** Nui atu hoki toku hiahia kia kite i a koutou, kia whakawhiwhi ai ahau i a koutou ki tetahi mea homai, he mea wairua, kia whakaungia ai koutou;  
For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, to the end you may be established;  
for I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, that ye may be established;
- 12** Ara kia ora ngatahi o tatou ngakau, toku i to koutou whakapono, o koutou i toku.  
that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other`s faith, both yours and mine.  
and that is, that I may be comforted together among you, through the faith in one another, both yours and mine.



- 13 Na e kore ahau e pai, e oku teina, kia ngaro i a koutou te maha o aku meatanga kia haere atu ki a koutou, heoi araia mai ana ahau, a mohoa noa nei, kia whiwhi ai ahau ki tetahi hua i roto i a koutou hoki, kia pera me te mea i era atu tauwi.**  
**Now I don't desire to have you unaware, brothers, that often I planned to come to you, and was hindered so far, that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.**  
**And I do not wish you to be ignorant, brethren, that many times I did purpose to come unto you -- and was hindered till the present time -- that some fruit I might have also among you, even as also among the other nations.**
- 14 He nama kei runga i ahau na nga Kariki, a na nga Tautangata, na te hunga mohio, a na te hunga whakaarokore.**  
**I am debtor both to Greeks and to foreigners, both to the wise and to the foolish.**  
**Both to Greeks and to foreigners, both to wise and to thoughtless, I am a debtor,**
- 15 Na reira e ngakau nui ana ahau kia whakapaua taku ki te kauwhau hoki i te rongopai ki a koutou i Roma.**  
**So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also who are in Rome.**  
**so, as much as in me is, I am ready also to you who [are] in Rome to proclaim good news,**
- 16 ¶ Kahore hoki oku whakama ki te rongopai: ko te kaha hoki ia o te Atua hei whakaora mo nga tangata katoa e whakapono ana; mo te Hurai ki mua, mo te Kariki ano hoki.**  
**For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation to everyone who believes; to the Jew first, and also to the Greek.**  
**for I am not ashamed of the good news of the Christ, for it is the power of God to salvation to every one who is believing, both to Jew first, and to Greek.**
- 17 A kei reira e whakakitea ana ta te Atua tika, he mea no te whakapono ki te whakapono: kua oti nei hoki te tuhituhi, ma te whakapono e ora ai te tangata tika.**  
**For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith. As it is written, "But the righteous shall live by faith."**  
**For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, `And the righteous one by faith shall live,`**
- 18 E whakakitea iho ana hoki i te rangi to te Atua riri ki nga karakiakoretanga katoa, ki nga he o nga tangata e pehi ana i te pono i runga i te he;**  
**For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness,**  
**for revealed is the wrath of God from heaven upon all impiety and unrighteousness of men, holding down the truth in unrighteousness.**
- 19 ¶ Kei roto nei i a ratou e marama ana nga mea o te Atua e taea te mohio; kua whakamaramatia hoki e te Atua ki a ratou.**  
**because that which is known by God is revealed in them, for God revealed it to them.**  
**Because that which is known of God is manifest among them, for God did manifest [it] to them,**

- 20 E kitea nuitia ana hoki nga mea ona, kahore nei i kitea, no te hanganga iho ra o te ao, e mohiotia ana ki nga mea i hanga, ara tona kaha mau tonu, me tona atuanga; kia kore ai he kupu whakahoki ma ratou:**  
**For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse.**  
**for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and Godhead -- to their being inexcusable;**
- 21 I a ratou hoki e matau ana ki te Atua, kihai ratou i whakakororia i a ia hei Atua, kihai hoki i whakawhetai; heoi kua kuware o ratou whakaaro, a whakapouritia ana to ratou ngakau pohehe.**  
**Because, knowing God, they didn't glorify him as God, neither gave thanks, but became vain in their reasoning, and their senseless heart was darkened.**  
**because, having known God they did not glorify [Him] as God, nor gave thanks, but were made vain in their reasonings, and their unintelligent heart was darkened,**
- 22 I a ratou e mea ana he mohio ratou, na ka wairangi,**  
**Professing themselves to be wise, they became fools,**  
**professing to be wise, they were made fools,**
- 23 A whakaputaia ketia ake te kororia o te Atua e kore nei e pirau, kia rite ki te ahua o te tangata pirau noa, o nga manu hoki, o nga kararehe waewae wha, o nga mea ngokingoki.**  
**and traded the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed animals, and creeping things.**  
**and changed the glory of the incorruptible God into the likeness of an image of corruptible man, and of fowls, and of quadrupeds, and of reptiles.**
- 24 Koia ratou i tukua ai e te Atua ki te mahi poke, i runga i nga hiahia o o ratou ngakau, kia whakatutuatia iho ai o ratou tinana e ratou ano, to tetahi e tetahi:**  
**Therefore God also gave them up in the lusts of their hearts to uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves,**  
**Wherefore also God did give them up, in the desires of their hearts, to uncleanness, to dishonour their bodies among themselves;**
- 25 I te mea kua whakawhiti ratou i to te Atua pono mo te teka, a karakia ana, mahi ana ki te mea hanga, kapea ake te Kaihanga, ko ia nei te whakapaingia ake ake. Amine.**  
**who exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.**  
**who did change the truth of God into a falsehood, and did honour and serve the creature rather than the Creator, who is blessed to the ages. Amen.**
- 26 Koia ratou i tukua ai e te Atua ki nga hiahia tutua: ko a ratou wahine hoki, mahue ake i a ratou te tikanga maori, kei te ngau ke noa atu:**  
**For this reason, God gave them up to vile passions. For their women changed the natural function into that which is against nature.**  
**Because of this did God give them up to dishonourable affections, for even their females did change the natural use into that against nature;**

- 27** Me nga tane ano, whakarerea ake e ratou te tikanga maori ki te wahine, ano he ahi te kanga o to ratou hiahia ki a ratou ano; nga tane ki nga tane, mahi ai i te mea whakama, me te whiwhi ano ki te utu e rite ana mo to ratou ngaunga ketanga.  
Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in themselves the due penalty of their error.  
and in like manner also the males having left the natural use of the female, did burn in their longing toward one another; males with males working shame, and the recompense of their error that was fit, in themselves receiving.
- 28** A i a ratou kihai nei i pai kia mau tonu te Atua ki o ratou mahara, tukua ana ratou e te Atua ki te hinengaro he, kia mahia nga mea kahore e tau kia mahia.  
Even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up to a reprobate mind, to do those things which are not fitting;  
And, according as they did not approve of having God in knowledge, God gave them up to a disapproved mind, to do the things not seemly;
- 29** Ki tonu ratou i nga mahi he katoa, i te kino, i te apo, i te mauahara; whawhao rawa i te hae, i te kohuru, i te totohe, i te hianga, i te whanoke; he hunga kohumuhumu, being filled with all unrighteousness, sexual immorality, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, evil habits, secret slanderers, having been filled with all unrighteousness, whoredom, wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife, deceit, evil dispositions; whisperers,
- 30** He hunga ngautuara, kino ki te Atua, he hunga whakahihi, whakakake, whakapehapeha, he kaitito i nga mea kino, e turi ana ki nga matua, backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents, evil-speakers, God-haters, insulting, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
- 31** Kahore o ratou matauranga, he hunga kupu taka, kahore nei he aroha, kahore e tohu tangata: without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unforgiving, unmerciful; unintelligent, faithless, without natural affection, implacable, unmerciful;
- 32** Ahakoa e matau ana ano ratou ki ta te Atua tikanga, he tika te mate mo nga kaimahi i enei mea, heoi ka mahi tonu ratou i aua mea me te whakaae hoki ki te hunga e pera ana te mahi. who, knowing the ordinance of God, that those who practice such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with those who practice them. who the righteous judgment of God having known -- that those practising such things are worthy of death -- not only do them, but also have delight with those practising them.

- 1 ¶ Na kahore he kupu whakahoki mau, e koe, e te tangata e whakahe ana: i a koe hoki e whakahe na i tera, e whakatau ana koe i te he ki a koe ano; kei te mahi hoki koe, te kaiwhakahe, i aua mea na ano.**  
**Therefore you are without excuse, man, whoever you are who judge. For in that which you judge another, you condemn yourself. For you who judge practice the same things.**  
**Therefore, thou art inexcusable, O man -- every one who is judging -- for in that in which thou dost judge the other, thyself thou dost condemn, for the same things thou dost practise who art judging,**
- 2 Na e matau ana tatou kei runga i te pono te whakahenga a te Atua mo nga kaimahi i aua mea.**  
**We know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things.**  
**and we have known that the judgment of God is according to truth, upon those practising such things.**
- 3 Ko tou whakaaro ranei tenei, e te tangata e whakahe ana ki nga kaimahi i aua mea, e mahi na ano koe i aua mea, ko koe e ora i ta te Atua whakahe?**  
**Do you know this, O man who judges those who practice such things, and do the same, that you will escape the judgment of God?**  
**And dost thou think this, O man, who art judging those who such things are practising, and art doing them, that thou shalt escape the judgment of God?**
- 4 E whakahawea ana ranei koe ki nga rawa o tona ngawari, o tana tikanga mahaki, o tona manawanui, e ranea tonu nei; te mahara ko te ngawari o te Atua hei arahi i a koe ki te ripeneta?**  
**Or do you despise the riches of his goodness, forbearance, and patience, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?**  
**or the riches of His goodness, and forbearance, and long-suffering, dost thou despise? -- not knowing that the goodness of God doth lead thee to reformation!**
- 5 Heoi pakeke tonu koe, kahore e ripeneta tou ngakau, e puranga ana koe i te riri mou, mo te ra o te riri, o te whakakitenga mai ano i ta te Atua whakawakanga tika;**  
**But according to your hardness and impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;**  
**but, according to thy hardness and impenitent heart, thou dost treasure up to thyself wrath, in a day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,**
- 6 Mana e homai ki tetahi, ki tetahi, kia rite ki a ratou mahi:**  
**who "will render to every man according to his works:"**  
**who shall render to each according to his works;**
- 7 Ki te hunga e whai ana ki te kororia, ki te honore, ki te piraukore, me te mau ano ki te mahi pai, he ora tonu:**  
**to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruptibility, eternal life;**  
**to those, indeed, who in continuance of a good work, do seek glory, and honour, and incorruptibility -- life age-during;**

- 8** Ki te hunga ia e totohe ana, e turi ana ki te pono, e whakarongo ana hoki ki te he, he riri, he aritarita,  
but to those who are self-seeking, and don't obey the truth, but obey unrighteousness, will be wrath and indignation,  
and to those contentious, and disobedient, indeed, to the truth, and obeying the unrighteousness -- indignation and wrath,
- 9** He pawera, he raru, mo nga wairua tangata katoa e mahi ana i te kino, mo te Hurai ki mua, mo te Kariki ano hoki:  
oppression and anguish, on every soul of man who works evil, on the Jew first, and also on the Greek.  
tribulation and distress, upon every soul of man that is working the evil, both of Jew first, and of Greek;
- 10** He kororia ia, he honore, he rangimarie, mo nga tangata katoa e mahi ana i te pai, mo te Hurai ki mua, mo te Kariki ano hoki:  
But glory and honor and peace to every man who works good, to the Jew first, and also to the Greek.  
and glory, and honour, and peace, to every one who is working the good, both to Jew first, and to Greek.
- 11** Kahore hoki a te Atua whakapai kanohi.  
For there is no partiality with God.  
For there is no acceptance of faces with God,
- 12** Ko te hunga hoki i hara turekore, ka ngaro turekore ano hoki: me te hunga i hara i runga i te ture, kei te ture ano he whakahe mo ratou;  
For as many as have sinned without law will also perish without the law. As many as have sinned under the law will be judged by the law.  
for as many as without law did sin, without law also shall perish, and as many as did sin in law, through law shall be judged,
- 13** He teka hoki ko nga kaiwhakarongo o te ture e tika ki ta te Atua; engari ko nga kaimahi o te ture e whakatikaia.  
For it isn't the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law will be justified  
for not the hearers of the law [are] righteous before God, but the doers of the law shall be declared righteous: --
- 14** I te mea hoki e mahia maoritia ana nga mea o te ture e nga Tauwi, kahore nei o ratou ture, ko enei, kahore nei o ratou ture, hei ture ki a ratou ano:  
(for when Gentiles who don't have the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are a law to themselves,  
For, when nations that have not a law, by nature may do the things of the law, these not having a law -- to themselves are a law;

- 15** I te mea ka whakakite ratou i te mahi a te ture, he mea tuhituhi ki o ratou ngakau, me te whakaae tahi ano o ratou hinengaro, ko o ratou whakaaro kei te whakahehe, kei te whakatikatika ranei i a ratou;  
in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying with them, and their thoughts among themselves accusing or else excusing them) who do shew the work of the law written in their hearts, their conscience also witnessing with them, and between one another the thoughts accusing or else defending,
- 16** I te ra e whakawa ai te Atua i nga mea ngaro a nga tangata, he mea whakarite tonu ki taku rongopai, he meatanga na Ihu Karaiti.  
in the day when God will judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.  
in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.
- 17** ¶ Otira, mehemea e tapaina ana koe he Hurai, a, e whakawhirinaki ana koe ki te ture, e whakamanamana ana ki te Atua,  
Indeed you bear the name of a Jew, and rest on the law, and glory in God,  
Lo, thou art named a Jew, and dost rest upon the law, and dost boast in God,
- 18** A, e mohio ana ki tana e pai ai, a e kitea ana e koe nga mea e tino pai ana, he mea whakaako hoki koe na te ture,  
and know his will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the law,  
and dost know the will, and dost approve the distinctions, being instructed out of the law,
- 19** A, e u ana tou whakaaro, ko koe hei kaiarahi mo nga matapo, hei marama mo te hunga i roto i te pouri,  
and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light to those who are in darkness,  
and hast confidence that thou thyself art a leader of blind ones, a light of those in darkness,
- 20** Hei kaiwhakatikatika mo nga kuware, hei kaiwhakaako mo nga kohungahunga; kei a koe hoki te ahua o te matauranga, o te pono i runga i te ture;  
a corrector of the foolish, a teacher of babies, having in the law the form of knowledge and of the truth.  
an instructor of foolish ones, a teacher of babes, having the form of the knowledge and of the truth in the law.
- 21** he kaiwhakaako koe i tera atu, e kore ianei koe e whakaako i a koe ano? e kauwhau na koe kia kua e tahae, e tahae ana ranei koe?  
You therefore who teach another, don't you teach yourself? You who preach that a man shouldn't steal, do you steal?  
Thou, then, who art teaching another, thyself dost thou not teach?

- 22 A koe e mea na, Kaua e puremu, e puremu ana ranei koe? a koe e whakarihariha na ki nga whakapakoko, e tahae ana ranei koe i nga mea o nga temepara?  
You who say a man shouldn't commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?  
thou who art preaching not to steal, dost thou steal? thou who art saying not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou who art abhorring the idols, dost thou rob temples?**
- 23 A koe e whakamanamana na ki te ture, kei te whakaiti ranei koe i te Atua i te mea ka takahi koe i te ture?  
You who glory in the law, through your disobedience of the law do you dishonor God?  
thou who in the law dost boast, through the transgression of the law God dost thou dishonour?**
- 24 Na koutou hoki i kohukohua ai te ingoa o te Atua i roto i nga Tauwi, i peratia ai me te mea kua oti te tuhituhi.  
For "the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you," just as it is written.  
for the name of God because of you is evil spoken of among the nations, according as it hath been written.**
- 25 E whai tikanga ana hoki te kotinga, ki te mahia e koe te ture: tena ki te takahi koe i te ture, ka riro tou kotinga hei kotingakore.  
For circumcision indeed profits, if you be a doer of the law, but if you be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.  
For circumcision, indeed, doth profit, if law thou mayest practise, but if a transgressor of law thou mayest be, thy circumcision hath become uncircumcision.**
- 26 Na ki te mau i te kotingakore nga tikanga o te ture, e kore ianei tona kotingakore e kiia hei kotinga?  
If therefore the uncircumcised keep the ordinances of the law, won't his uncircumcision be accounted as circumcision?  
If, therefore the uncircumcision the righteousness of the law may keep, shall not his uncircumcision for circumcision be reckoned?**
- 27 A, ki te rite te ture i te mea kihai i kotia maoritia, e kore ianei ia e whakahe i a koe, e whiwhi na ki te kupu tuhituhi me te kotinga, i a koe e takahi na i te ture?  
Won't the uncircumcision which is by nature, if it fulfills the law, judge you, who with the letter and circumcision are a transgressor of the law?  
and the uncircumcision, by nature, fulfilling the law, shall judge thee who, through letter and circumcision, [art] a transgressor of law.**
- 28 Ehara hoki i te Hurai te mea ko waho noa iho tona ahua Hurai; ehara ano i te kotinga te mea no waho, no te kikokiko.  
For he is not a Jew who is one outwardly, neither is that circumcision which is outward in the flesh;  
For he is not a Jew who is [so] outwardly, neither [is] circumcision that which is outward in flesh;**

- 29 Engari he Hurai ia, no roto tona ahua Hurai; a ko te kotinga, no te ngakau, he mea wairua, he teka na te kupu tuhituhi; ehara hoki i te mea e whakamoemititia ana e te tangata, engari e te Atua.**  
**but he is a Jew who is one inwardly, and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not from men, but from God.**  
**but a Jew [is] he who is [so] inwardly, and circumcision [is] of the heart, in spirit, not in letter, of which the praise is not of men, but of God.**
- 1 ¶ Ha, he aha ra te painga i hua ki te Hurai? he aha te rawa o te kotinga?**  
**Then what advantage does the Jew have? Or what is the profit of circumcision?**  
**What, then, [is] the superiority of the Jew? or what the profit of the circumcision?**
- 2 He nui ra i nga mea katoa: Ko te tuatahi, kua akona ratou ki nga kupu a te Atua.**  
**Much in every way! Because first of all, that they were entrusted with the oracles of God.**  
**much in every way; for first, indeed, that they were intrusted with the oracles of God;**
- 3 Ka pehea, mehemea kahore he whakapono o etahi? e taka ranei to te Atua pono i to ratou whakaponokore?**  
**For what if some were without faith? Will their lack of faith make of no effect the faithfulness of God?**  
**for what, if certain were faithless? shall their faithlessness the faithfulness of god make useless?**
- 4 Kahore rapea: engari ko te Atua kia kitea he pono, ko nga tangata katoa he teka kau; ko te mea hoki ia i tuhituhia, Kia tika ai tau i tau korerotanga, kia puta ai tau ina whakawakia koe.**  
**Certainly not! Yes, let God be found true, but every man a liar. As it is written, "That you might be justified in your words, And might prevail when you come into judgment."**  
**let it not be! and let God become true, and every man false, according as it hath been written, `That Thou mayest be declared righteous in Thy words, and mayest overcome in Thy being judged.`**
- 5 Ha, ki te mea na to tatou he i kitea nuitia ai to te Atua tika, me pehea he kupu ma tatou? E he ana ranei te Atua i a ia e whakapa ana i te riri? he kupu tangata tenei naku:**  
**But if our unrighteousness commends the righteousness of God, what will we say? Is God unrighteous who inflicts wrath? I speak like men do.**  
**And, if our unrighteousness God`s righteousness doth establish, what shall we say? is God unrighteous who is inflicting the wrath? (after the manner of a man I speak)**
- 6 Kahore rapea: penei me pehea te Atua e whakawa ai i te ao?**  
**Certainly not! For then how will God judge the world?**  
**let it not be! since how shall God judge the world?**
- 7 Na ki te mea na toku teka i hira rawa ai to te Atua pono hei kororia mona; he aha ahau i whakahengia tonutia ai ano hei tangata hara?**  
**For if the truth of God through my lie abounded to his glory, why am I also still judged as a sinner?**  
**for if the truth of God in my falsehood did more abound to His glory, why yet am I also as a sinner judged?**



- 8 He aha hoki te penei ai, a ko te kupu whakapae teka tenei mo matou, a ki ta etahi ko ta matou kupu tenei, Tatou ka mahi i te kino, kia puta ai he pai? tika tonu te tau o te he ki a ratou.**  
**Why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), "Let us do evil, that good may come?" Those who say so are justly condemned.**  
**and not, as we are evil spoken of, and as certain affirm us to say -- `We may do the evil things, that the good ones may come?` whose judgment is righteous.**
- 9 He aha koia? he pai ake ranei to matou wahi i to ratou? Kahore ra hoki: kua oti hoki te whakapa e matou i mua he he ki nga Hurai, ki nga Kariki, kei raro katoa ratou i te hara; What then? Are we better than they? No, in no way. For we previously charged both Jews and Greeks, that they are all under sin.**  
**What, then? are we better? not at all! for we did before charge both Jews and Greeks with being all under sin,**
- 10 Ko te mea hoki ia i tuhituhia, Kahore he tangata tika, kahore kia kotahi: As it is written, "There is no one righteous. No, not one.**  
**according as it hath been written -- `There is none righteous, not even one;**
- 11 Kahore he tangata e matau ana, kahore he tangata e rapu ana i te Atua; There is no one who understands. There is no one who seeks after God.**  
**There is none who is understanding, there is none who is seeking after God.**
- 12 Kua peka ke ratou katoa, kua kino ngatahi: kahore he tangata e mahi ana i te pai, kahore rawa kia kotahi.**  
**They have all turned aside. They have together become unprofitable. There is no one who does good, no, not, so much as one."**  
**All did go out of the way, together they became unprofitable, there is none doing good, there is not even one.**
- 13 He urupa puare noa to ratou korokoro; e patipati ana o ratou arero; kei roto i o ratou ngutu te wai whakamate o nga nakahi: "Their throat is an open tomb. With their tongues they have used deceit." "The poison of vipers is under their lips;"**  
**A sepulchre opened [is] their throat; with their tongues they used deceit; poison of asps [is] under their lips.**
- 14 Ki tonu o ratou mangai i te kanga, i te nanakia: "Whose mouth is full of cursing and bitterness."**  
**Whose mouth is full of cursing and bitterness.**
- 15 Ko o ratou waewae, hohoro tonu ki te whakaheke toto: "Their feet are swift to shed blood.**  
**Swift [are] their feet to shed blood.**
- 16 He whakangaro, he ngakau pouri, kei o ratou ara: Destruction and misery are in their ways.**  
**Ruin and misery [are] in their ways.**

- 17 Kahore hoki ratou i mohio ki te ara o te rangimarie:  
The way of peace, they haven't known."  
And a way of peace they did not know.**
- 18 Kahore he wehi o te Atua i mua i o ratou kanohi.  
"There is no fear of God before their eyes."  
There is no fear of God before their eyes.**
- 19 ¶ Na, e matau ana tatou ki nga kupu o te ture, e korero ana ki te hunga i te ture, kia kopia ai nga mangai katoa, kia whakawakia ai te ao katoa e te Atua.  
Now we know that whatever things the law says, it speaks to those who are under the law, that every mouth may be closed, and all the world may be brought under the judgment of God.  
And we have known that as many things as the law saith, to those in the law it doth speak, that every mouth may be stopped, and all the world may come under judgment to God;**
- 20 No te mea kahore he mahi o te ture e tika ai tetahi kikokiko i tona aroaro: ma roto mai i te ture te matauranga ki te hara.  
Because by the works of the law, no flesh will be justified in his sight. For through the law comes the knowledge of sin.  
wherefore by works of law shall no flesh be declared righteous before Him, for through law is a knowledge of sin.**
- 21 Otiia kua whakakitea inaiane i he tika a te Atua, motu ke i te ture, he mea whakaatu na te ture, na nga poropiti;  
But now apart from the law, a righteousness of God has been revealed, being testified by the law and the prophets;  
And now apart from law hath the righteousness of God been manifested, testified to by the law and the prophets,**
- 22 Ara ko te tika a te Atua e na runga mai ana i te whakapono ki a Ihu Karaiti ki te hunga katoa e whakapono ana: kahore hoki he pokanga ketanga:  
even the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all and on all those who believe. For there is no distinction,  
and the righteousness of God [is] through the faith of Jesus Christ to all, and upon all those believing, -- for there is no difference,**
- 23 Kua hara katoa hoki, a kahore e taea e ratou te kororia o te Atua;  
for all have sinned, and fall short of the glory of God;  
for all did sin, and are come short of the glory of God --**
- 24 He mea whakatika utukore na tona aroha noa, i runga i ta Karaiti Ihu hokonga:  
being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus;  
being declared righteous freely by His grace through the redemption that [is] in Christ Jesus,**

- 25 Ko ia hoki ta te Atua i whakaari ai hei whakamarie, i runga i te whakapono, he mea na ona toto; kia whakakitea ai tona tika, i te mea ka whakapahemotia atu nga hara o mua, he mea hoki na te manawanui o te Atua;**  
**whom God set forth to be an atoning sacrifice, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done before, in the forbearance of God;**  
**whom God did set forth a mercy seat, through the faith in his blood, for the shewing forth of His righteousness, because of the passing over of the bygone sins in the forbearance of God --**
- 26 Hei whakakite i tona tika i tenei wa nei ano: he mea kia tika ai ia ano, me te kaiwhakatika i te tangata e whakapono ana ki a Ihu.**  
**for the showing of his righteousness at this present time; that he might himself be just, and the justifier of him who has faith in Jesus.**  
**for the shewing forth of His righteousness in the present time, for His being righteous, and declaring him righteous who [is] of the faith of Jesus.**
- 27 Na, kei hea te whakamanamana? Kua araia atu. E tehea ritenga ture? e to nga mahi? Kahore: engari e te ture o te whakapono.**  
**Where then is the boasting? It is excluded. By what manner of law? Of works? No, but by a law of faith.**  
**Where then [is] the boasting? it was excluded; by what law? of works? no, but by a law of faith:**
- 28 Koia matou ka mea ai, kei te whakapono he tika mo te tangata, motu ke i nga mahi o te ture.**  
**We maintain therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law. therefore do we reckon a man to be declared righteous by faith, apart from works of law.**
- 29 Ko te Atua oti te Atua o nga Hurai anake? ehara ranei ia i te Atua o nga tauwiwi hoki? Ae ra, o nga tauwiwi ano hoki:**  
**Or is God the God of Jews only? Isn't he the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also, The God of Jews only [is He], and not also of nations?**
- 30 Ki te mea ia he kotahi te Atua, a mana e whakatika te kotinga i runga i te whakapono, me te kotingakore ina whakapono.**  
**if it is so that God is one. He will justify the circumcised by faith, and the uncircumcised through faith.**  
**yes, also of nations; since one [is] God who shall declare righteous the circumcision by faith, and the uncircumcision through the faith.**
- 31 E taka ranei te ture i ta matou, ara i te whakapono? Kahore rapea: engari na ta matou i u ai te ture.**  
**Do we then make the law of no effect through faith? Certainly not! No, we establish the law.**  
**Law then do we make useless through the faith? let it not be! yea, we do establish law.**

- 1 ¶ He aha ra, ki ta tatou, te mea i roiro i a Aperahama, i to tatou tupuna i runga i te kikokiko?  
What then will we say that Abraham, our forefather, has found according to the flesh?  
What, then, shall we say Abraham our father, to have found, according to flesh?**
- 2 Mehemea hoki na nga mahi i tika ai a Aperahama, he mea tana e whakamanamana ai ia;  
otira kahore ki te Atua.  
For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not toward God.  
for if Abraham by works was declared righteous, he hath to boast -- but not before god;**
- 3 E pehea ana oti ta te karaipiture? I whakapono a Aperahama ki te Atua, a whakairia ana hei tika mona.  
For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness."  
for what doth the writing say? `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -  
- to righteousness;`**
- 4 Na he tangata e mahi ana, e kore e kiia te utu mona he mea aroha noa, engari he mea mo tana.  
Now to him who works, the reward is not accounted as of grace, but as of debt.  
and to him who is working, the reward is not reckoned of grace, but of debt;**
- 5 Otira ko te tangata kahore e mahi, engari e whakapono ana ki te kaiwhakatika i te tangata karakiakore, ka whakairia tona whakapono hei tika mona.  
But to him who doesn't work, but believes in him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness.  
and to him who is not working, and is believing upon Him who is declaring righteous the impious, his faith is reckoned -- to righteousness:**
- 6 Pera hoki me ta Rawiri korero i te manaaki ki te tangata, ka whakairia nei e te Atua he tika ki a ia, motu ke i nga mahi,  
Even as David also pronounces blessing on the man to whom God counts righteousness apart from works,  
even as David also doth speak of the happiness of the man to whom God doth reckon righteousness apart from works:**
- 7 I ki ai ia, Ka hari te hunga kua oti a ratou mahi tutu te muru, o ratou hara te hipoki:  
"Blessed are they whose iniquities are forgiven, Whose sins are covered.  
`Happy they whose lawless acts were forgiven, and whose sins were covered;**
- 8 Ka hari te tangata e kore nei e whakairia e te Ariki he hara ki a ia.  
Blessed is the man to whom the Lord will not charge with sin."  
happy the man to whom the Lord may not reckon sin.`**

- 9 ¶ E korerotia ana ranei tenei haringa mo te kotinga, mo te kotingakore ano ranei? e mea ana hoki tatou, I whakairia tona whakapono hei tika mo Aperahama.  
Is this blessing then pronounced on the circumcised, or on the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.  
[Is] this happiness, then, upon the circumcision, or also upon the uncircumcision -- for we say that the faith was reckoned to Abraham -- to righteousness?**
- 10 He pehea ra te whakairinga? i a ia i te kotinga, i te kotingakore ranei? He teka i a ia i te kotinga, engari i te kotingakore:  
How then was it counted? When he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.  
how then was it reckoned? he being in circumcision, or in uncircumcision? not in circumcision, but in uncircumcision;**
- 11 A riro ana i a ia te kotinga hei tohu, hei hiri mo te tika o tona whakapono, i a ia i te kotingakore: kia waiho ai ia hei matua ki te hunga katoa e whakapono ana, ahakoa kahore ratou i kotia, kia whakairia ai te tika ki a ratou;  
He received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision, that he might be the father of all those who believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might also be accounted to them.  
and a sign he did receive of circumcision, a seal of the righteousness of the faith in the uncircumcision, for his being father of all those believing through uncircumcision, for the righteousness also being reckoned to them,**
- 12 Hei matua ano mo te kotinga ki te hunga ehara i te mea no te kotinga anake, engari e takahi ana hoki i runga i nga tapuae o taua whakapono o to tatou matua, o Aperahama, i a ia kahore ano i kotia.  
The father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father, Abraham, which he had in uncircumcision.  
and father of circumcision to those not of circumcision only, but who also walk in the steps of the faith, that [is] in the uncircumcision of our father Abraham.**
- 13 Ehara i te mea i na runga mai i te ture te kupu ki a Aperahama ratou ko ona uri mo te ao ka riro i a ia; engari i na runga mai i te tika o te whakapono.  
For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.  
For not through law [is] the promise to Abraham, or to his seed, of his being heir of the world, but through the righteousness of faith;**
- 14 Mehemea hoki ka riro i te hunga ture, kua tikangakore te whakapono, kua taka te kupu whakaari:  
For if those who are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of no effect.  
for if they who are of law [are] heirs, the faith hath been made void, and the promise hath been made useless;**
- 15 Ko ta te ture hoki e mahi ai, he riri; engari ki te kahore he ture, kahore hoki he hara.  
For the law works wrath, for where there is no law, neither is there disobedience.  
for the law doth work wrath; for where law is not, neither [is] transgression.**

- 16** Koia i na rototia ai i te whakapono, kia waiho ai ma te aroha noa; kia u ai te kupu whakaari ki te whanau katoa; ehara i te mea ki to te ture anake, engari ki to te whakapono ano o Aperahama, ko ia nei hoki te matua o tatou katoa,  
**For this cause it is of faith, that it may be according to grace, to the end that the promise may be sure to all the seed, not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all.**  
**Because of this [it is] of faith, that [it may be] according to grace, for the promise being sure to all the seed, not to that which [is] of the law only, but also to that which [is] of the faith of Abraham,**
- 17** ¶ Ko te mea hoki ia i tuhituhia, Kua waiho koe e ahau hei matua ki nga iwi maha, he matua i te aroaro o tana i whakapono ai, ara o te Atua, e whakaora nei i nga tupapaku, e karanga nei i nga mea kua kahore me te mea kei konei nei ano.  
**As it is written, "I have made you a father of many nations." This is before him whom he believed, God, who gives life to the dead, and calls the things that are not, as though they were.**  
**who is father of us all (according as it hath been written -- `A father of many nations I have set thee,`) before Him whom he did believe -- God, who is quickening the dead, and is calling the things that be not as being.**
- 18** Ahakoa kahore he rawa, u tonu tona manakonako ki a ia, kia meinga ai ia hei matua mo nga iwi maha, pera me te mea i korerotia, Ka penei tau whanau.  
**Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, "So will your seed be."**  
**Who, against hope in hope did believe, for his becoming father of many nations according to that spoken: `So shall thy seed be;`**
- 19** Kihai ano i ngoikore tona whakapono, i mahara iho ia ki tona tinana, he penei me te mea kua tupapakutia, wahi iti hoki kua kotahi rau ona tau, ki te tupapakutanga hoki o te kopu o Hera:  
**Without being weakened in faith, he didn't consider his own body, already having been worn out, (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb.**  
**and not having been weak in the faith, he did not consider his own body, already become dead, (being about a hundred years old,) and the deadness of Sarah's womb,**
- 20** Ae, i titiro ia ki te kupu whakaari a te Atua, kihai ia i ruarua i runga i te whakaponokore, engari ka kaha tonu tona whakapono, me te whakakororia ki te Atua,  
**Yet, looking to the promise of God, he wavered not through unbelief, but grew strong through faith, giving glory to God,**  
**and at the promise of God did not stagger in unbelief, but was strengthened in faith, having given glory to God,**
- 21** U tonu hoki tona whakaaro e taea e ia te mea tana i korero ai.  
**and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.**  
**and having been fully persuaded that what He hath promised He is able also to do:**
- 22** Koia hoki i whakairia ai ki a ia hei tika.  
**Therefore also it was "reckoned to him for righteousness."**  
**wherefore also it was reckoned to him to righteousness.**

- 23 ¶ Otira ehara i te mea he whakaaro ki a ia anake i tuhituhia ai taua whakairinga ki a ia;  
Now it was not written that it was accounted to him for his sake alone,  
And it was not written on his account alone, that it was reckoned to him,
- 24 Engari he whakaaro ki a tatou ano hoki; ka whakairia ki a tatou e whakapono nei ki te kaiwhakaara i a Ihu, i to tatou Ariki, i te hunga mate:  
but for our sake also, to whom it will be accounted, who believe in him who raised Jesus, our Lord, from the dead,  
but also on ours, to whom it is about to be reckoned -- to us believing on Him who did raise up Jesus our Lord out of the dead,
- 25 I tukua nei mo o tatou he, i whakaarahia mo tatou kia whakatikaia.  
who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.  
who was delivered up because of our offences, and was raised up because of our being declared righteous.
- 1 ¶ Na, i te mea ka tika nei i te whakapono, kia mau ta tatou maunga rongo ki te Atua, he mea na to tatou Ariki, na Ihu Karaiti;  
Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;  
Having been declared righteous, then, by faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ,
- 2 Nana nei te whakatatanga i a tatou i runga i te whakapono ki tenei aroha noa e tu nei tatou; a kia hari tatou i te mea ka tumanako nei tatou ki te kororia o te Atua.  
through whom we also have our access by faith into this grace in which we stand. We rejoice in hope of the glory of God.  
through whom also we have the access by the faith into this grace in which we have stood, and we boast on the hope of the glory of God.
- 3 A ehara i te mea ko tera anake, engari kia whakamanamana ano tatou ki o tatou mamae: e mohio ana hoki ko ta te mamae e mahi ai he manawanui;  
Not only so, but we also rejoice in our sufferings, knowing that suffering works perseverance;  
And not only [so], but we also boast in the tribulations, knowing that the tribulation doth work endurance;
- 4 Ko ta te manawanui he matauranga; ko ta te matauranga he tumanako:  
and perseverance, proven character; and proven character, hope:  
and the endurance, experience; and the experience, hope;
- 5 E kore ano e whakama i te mea ka tumanako nei: kua ringihia hoki te aroha o te Atua ki o tatou ngakau e te Wairua Tapu kua homai nei ki a tatou.  
and hope doesn't disappoint us, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit which was given to us.  
and the hope doth not make ashamed, because the love of God hath been poured forth in our hearts through the Holy Spirit that hath been given to us.

- 6** ¶ I a tatou hoki e ngoikore tonu ana, i te wa i rite ai, ka mate a te Karaiti mo te hunga karakiakore.  
For while we were yet weak, at the right time Christ died for the ungodly.  
For in our being still ailing, Christ in due time did die for the impious;
- 7** E mate whakauaua hoki tetahi mo te tangata tika: tera pea ia tetahi e maia rawa kia mate mo te tangata pai.  
For one will hardly die for a righteous man. For perhaps for a righteous person someone would even dare to die.  
for scarcely for a righteous man will any one die, for for the good man perhaps some one also doth dare to die;
- 8** Heoi e whakakitea nuitia ana e te Atua tona aroha ki a tatou, i te mea, i a tatou ano e hara ana, ka mate a te Karaiti mo tatou.  
But God commends his own love toward us, in that while we were yet sinners, Christ died for us.  
and God doth commend His own love to us, that, in our being still sinners, Christ did die for us;
- 9** Na, i a tatou ka tika nei i ona toto, tera noa ake he whakaoranga mana i a tatou i te riri o te Atua.  
Much more then, being now justified by his blood, we will be saved from God`s wrath through him.  
much more, then, having been declared righteous now in his blood, we shall be saved through him from the wrath;
- 10** Mehemea hoki, i te wa he hoa whawhai tatou, ka houhia ta tatou rongo ki te Atua i runga i te matenga o tana Tama, tera noa ake, i te mea ka mau nei te rongo, he whakaoranga mo tatou, i a ia kua ora nei;  
For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, we will be saved by his life.  
for if, being enemies, we have been reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved in his life.
- 11** Ehara hoki i te mea ko tera anake, engari e whakamanamana ana ano tatou ki te Atua, he mea na to tatou Ariki, na Ihu Karaiti, nana nei tenei houhanga rongo ki a tatou.  
Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.  
And not only [so], but we are also boasting in God, through our Lord Jesus Christ, through whom now we did receive the reconciliation;
- 12** Na, ka rite ki te putanga mai o te hara ki te ao, he mea na te tangata kotahi, me te mate ano i runga i te hara; ka horapa te mate ki nga tangata katoa; no te mea kua hara katoa: Therefore, as sin entered into the world through one man, and death through sin; and so death passed to all men, because all sinned.  
because of this, even as through one man the sin did enter into the world, and through the sin the death; and thus to all men the death did pass through, for that all did sin;



- 13 I te ao nei hoki te hara, a tae noa mai te ture: otira e kore e whakairia te hara i te mea kahore he ture.  
For until the law, sin was in the world; but sin is not charged when there is no law.  
for till law sin was in the world: and sin is not reckoned when there is not law;**
- 14 Ahakoa ra he mana kingi to te mate no Arama iho ano taea noatia a Mohi, ki te hunga rawa kihai nei i rite to ratou hara ki to Arama poka ke, he ahua nei hoki ia no tenei i taria nei.  
Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over those whose sins weren't like Adam's disobedience, who is a foreshadowing of him who was to come.  
but the death did reign from Adam till Moses, even upon those not having sinned in the likeness of Adam's transgression, who is a type of him who is coming.**
- 15 Otira kihai i rite ki te hara te mea i homai noa mai. Mehemea hoki na te hara o te kotahi i mate ai te tokomaha, waihoki tera noa atu te huanga ki te tokomaha o to te Atua aroha noa, o te mea homai hoki i runga i te aroha noa o te tangata kotahi, o Ihu Karaiti.  
But the free gift isn't like the trespass. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound to the many.  
But, not as the offence so also [is] the free gift; for if by the offence of the one the many did die, much more did the grace of God, and the free gift in grace of the one man Jesus Christ, abound to the many;**
- 16 Kihai ano hoki i rite te mea i homai ki to te kotahi i hara: no te kotahi hoki te whakawa i tau ai te he; no nga hara maha ia te mea i homai noa mai hei whakatika.  
The gift is not as through one who sinned: for the judgment came by one to condemnation, but the free gift came of many trespasses to justification.  
and not as through one who did sin [is] the free gift, for the judgment indeed [is] of one to condemnation, but the gift [is] of many offences to a declaration of 'Righteous,'**
- 17 Mehemea hoki na te hara o te kotahi i kingi ai te mate, he mea na te tangata kotahi; waihoki tera noa ake he kingitanga i runga i te ora mo te hunga ka riro nei i a ratou te aroha noa e hua tonu nei, me te tika i homai noa nei, he mea na te kota hi, ara na Ihu Karaiti.  
For if by the trespass of the one, death reigned through the one; so much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.  
for if by the offence of the one the death did reign through the one, much more those, who the abundance of the grace and of the free gift of the righteousness are receiving, in life shall reign through the one -- Jesus Christ.**
- 18 Ae ra, i te mea na te hara kotahi i tau ai te he ki nga tangata katoa, waihoki na te tika kotahi i puta ai te mea homai noa ki nga tangata katoa, e tika ai, e ora ai.  
So then as through one trespass, all men were condemned; even so through one act of righteousness, all men were justified to life.  
So, then, as through one offence to all men [it is] to condemnation, so also through one declaration of 'Righteous' [it is] to all men to justification of life;**

- 19 Na, i te mea na te tutu o te tangata kotahi i whai hara ai te tokomaha, waihoki na te ngohengohe o te kotahi, ka meinga te tokomaha kia tika.  
For as through the one man`s disobedience many were made sinners, even so through the obedience of the one will many be made righteous.  
for as through the disobedience of the one man, the many were constituted sinners: so also through the obedience of the one, shall the many be constituted righteous.**
- 20 I puta mai te ture kia nui ai te hara; heoi i te hara e nui noa ana, kua hua noa ake te aroha noa:  
The law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly;  
And law came in, that the offence might abound, and where the sin did abound, the grace did overabound,**
- 21 He mea hoki, i te hanga ko te hara te kingi i roto i te mate, kia kingi hoki ko te aroha noa i runga o te tika ki te ora tonu, he meatanga na Ihu Karaiti, na to tatou Ariki.  
that as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.  
that even as the sin did reign in the death, so also the grace may reign, through righteousness, to life age-during, through Jesus Christ our Lord.**
- 1 ¶ Ha, kia pehea he korero ma tatou? Kia mau tonu oti tatou ki te hara, kia hua ai te aroha noa?  
What will we say then? Will we continue in sin, that grace may abound?  
What, then, shall we say? shall we continue in the sin that the grace may abound?**
- 2 Kahore rapea. Ko tatou kua whakatupapakutia nei ki te hara, me pehea tatou e noho tonu atu ai ano i roto i taua hara?  
Certainly not! We who died to sin, how could we live in it any longer?  
let it not be! we who died to the sin -- how shall we still live in it?**
- 3 Kahore ianei koutou i mohio, ko tatou kua iriiria nei ki roto ki a Karaiti Ihu, kua iriiria ki roto ki tona matenga?  
Or don`t you know that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?  
are ye ignorant that we, as many as were baptized to Christ Jesus, to his death were baptized?**
- 4 Na kua tanumia ngatahitia tatou me ia ki roto ki te matenga, he mea na te iriiri: kia rite ai ki a te Karaiti i whakaarahia ake nei i te hunga mate e te kororia o te Matua, waihoki ko tatou kia haere i roto i te houtanga o te ora.  
We were buried therefore with him through baptism to death, that just like Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.  
we were buried together, then, with him through the baptism to the death, that even as Christ was raised up out of the dead through the glory of the Father, so also we in newness of life might walk.**

- 5** Ki te mea hoki kua honoa tatou ki a ia i runga i te ahua o tona matenga, ka honoa ano tatou ki a ia i runga i te ahua o tona aranga:  
For if we have become united with him in the likeness of his death, we will also be part of his resurrection;  
For, if we have become planted together to the likeness of his death, [so] also we shall be of the rising again;
- 6** E mohio ana hoki ki tenei, kua ripekatia ngatahitia me ia to tatou tangata tawhito, kia hemo ai te tinana o te hara, kia mutu ai to tatou ponongatanga ki te hara;  
knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away with, so that we would no longer be in bondage to sin.  
this knowing, that our old man was crucified with [him], that the body of the sin may be made useless, for our no longer serving the sin;
- 7** Ko te mea hoki kua mate, kua mawheto ia i te hara.  
For he who has died has been freed from sin.  
for he who hath died hath been set free from the sin.
- 8** Ki te mea kua mate tahi tatou ko te Karaiti, e whakapono ana tatou e ora tahi ano tatou me ia:  
But if we died with Christ, we believe that we will also live with him;  
And if we died with Christ, we believe that we also shall live with him,
- 9** E matau ana hoki tatou, ka ara nei a te Karaiti i te hunga mate, heoi ano ona matenga;  
kahore he kingitanga o te mate ki a ia a mua tonu atu.  
knowing that Christ, being raised from the dead, dies no more. Death no more has dominion over him!  
knowing that Christ, having been raised up out of the dead, doth no more die, death over him hath no more lordship;
- 10** Ko tona matenga hoki i mate ai ia, he mate kotahi ki te hara: ko tona oranga ia, he ora ki te Atua.  
For the death that he died, he died to sin once; but the life that he lives, he lives to God.  
for in that he died, to the sin he died once, and in that he liveth, he liveth to God;
- 11** Waihoki mahara iho ki a koutou, kua whakatupapakutia koutou ki te hara, e ora ana ia ki te Atua, i roto i a Ihu Karaiti.  
Thus also consider yourselves also to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.  
so also ye, reckon yourselves to be dead indeed to the sin, and living to God in Jesus Christ our Lord.
- 12** Mo konei ra aua te hara e kingi i roto i to koutou tinana mate, e ngohengohe ai koutou ki ta nga hiahia poke o taua tinana nei:  
Therefore don't let sin reign in your mortal body, that you should obey it in its lusts.  
Let not then the sin reign in your mortal body, to obey it in its desires;

- 13** Kua hoki e tukua o koutou wahi ki te hara hei kaimahi i te he: engari tukua atu koutou ki te Atua, he hunga kua ora i roto i te hunga mate, me o koutou wahi hoki hei kaimahi i te tika ki te Atua.  
**Neither present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.**  
**neither present ye your members instruments of unrighteousness to the sin, but present yourselves to God as living out of the dead, and your members instruments of righteousness to God;**
- 14** E kore hoki te hara e waiho hei rangatira mo koutou: ehara i te mea kei raro koutou i te ture, engari kei raro ke i te aroha noa.  
**For sin will not have dominion over you. For you are not under law, but under grace. for sin over you shall not have lordship, for ye are not under law, but under grace.**
- 15** He aha koia? kia hara oti tatou, no te mea ehara tatou i te ture, engari no te aroha noa? Kahore rapea.  
**What then? Will we sin, because we are not under law, but under grace? Certainly not! What then? shall we sin because we are not under law but under grace? let it not be!**
- 16** Kahore oti koutou i matau, ki te tuku koutou i a koutou ki tetahi hei pononga, he pononga koutou na tera kua ngohengohe na koutou ki tana; na te hara ranei, a mate iho, na te ngohengohe ranei, a tika ake?  
**Don't you know that to whom you present yourselves as servants to obedience, his servants you are whom you obey; whether of sin to death, or of obedience to righteousness?**  
**have ye not known that to whom ye present yourselves servants for obedience, servants ye are to him to whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience to righteousness?**
- 17** Ko tenei me whakawhetai ki te Atua, ahakoa he pononga koutou na te hara i mua, kua meinga o koutou ngakau kia ngohengohe ki te ako i whakaakona ai koutou;  
**But thanks be to God, that, whereas you were servants of sin, you became obedient from the heart to that form of teaching whereunto you were delivered.**  
**and thanks to God, that ye were servants of the sin, and -- were obedient from the heart to the form of teaching to which ye were delivered up;**
- 18** Na ka atea nei koutou i te hara, ka meinga koutou he pononga na te tika.  
**Being made free from sin, you became servants of righteousness.**  
**and having been freed from the sin, ye became servants to the righteousness.**

- 19 He kupu tangata tenei naku, na te ngoikore o to koutou kikokiko: na i tukua ra o koutou wahi hei pononga ma te puke, ma te tutu, ki te mahi tutu; waihoki me tuku o koutou wahi aiane i hei pononga ma te tika, puta ake he tapu.**  
**I speak in human terms because of the weakness of your flesh, for as you presented your members as servants to uncleanness and to wickedness upon wickedness, even so now present your members as servants to righteousness for sanctification.**  
**In the manner of men I speak, because of the weakness of your flesh, for even as ye did present your members servants to the uncleanness and to the lawlessness -- to the lawlessness, so now present your members servants to the righteousness -- to sanctification,**
- 20 I a koutou hoki e pononga ana ki te hara, e atea ana koutou i te tika.**  
**For when you were servants of sin, you were free in regard to righteousness.**  
**for when ye were servants of the sin, ye were free from the righteousness,**
- 21 Na i taua wa he aha nga hua i a koutou o nga mea e whakama na koutou inaiane i? he mate hoki te mutunga o aua mea.**  
**What fruit then did you have at that time in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.**  
**what fruit, therefore, were ye having then, in the things of which ye are now ashamed? for the end of those [is] death.**
- 22 Tena ko tenei ka atea nei koutou i te hara, a ka meinga hei pononga ma te Atua, ko nga hua ki a koutou he tapu, a, ko te tukunga iho he ora tonu.**  
**But now, being made free from sin, and having become servants of God, you have your fruit of sanctification, and the result of eternal life.**  
**And now, having been freed from the sin, and having become servants to God, ye have your fruit -- to sanctification, and the end life age-during;**
- 23 Ko nga utu hoki o te hara he mate; ko ta te Atua ia i homai ai he ora tonu, i roto i a Karaiti Ihu, i to tatou Ariki.**  
**For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.**  
**for the wages of the sin [is] death, and the gift of God [is] life age-during in Christ Jesus our Lord.**
- 1 ¶ Kahore ano koutou kia matau, e oku teina, e korero ana hoki ahau ki te hunga matau ki te ture, hei rangatira te ture mo te tangata i te wa e ora ai ia?**  
**Or don't you know, brothers (for I speak to men who know the law), that the law has dominion over a man for as long as he lives?**  
**Are ye ignorant, brethren -- for to those knowing law I speak -- that the law hath lordship over the man as long as he liveth?**
- 2 Ko te wahine whai tane hoki, e mau ana ano ia i te ture ki te tane i a ia e ora ana; ki te mate ia te tane, kua mawheto ia i te ture a te tane.**  
**For the woman that has a husband is bound by law to the husband while he lives, but if the husband dies, she is discharged from the law of the husband.**  
**for the married woman to the living husband hath been bound by law, and if the husband may die, she hath been free from the law of the husband;**

- 3 Na, ki te riro ia i te tangata ke i tana tane e ora ana ano, ka kiia ia he wahine puremu: tena ka mate te tane, e atea ana a i te ture, ka kore ia e puremu ahakoa riro i te tangata**  
**So then if, while the husband lives, she is joined to another man, she would be called an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she is joined to another man.**  
**so, then, the husband being alive, an adulteress she shall be called if she may become another man`s; and if the husband may die, she is free from the law, so as not to be an adulteress, having become another man`s.**
- 4 Heoi ko koutou ano hoki, e oku teina, kua meinga kia tupapaku ki te ture, na te tinana o te Karaiti; kia riro ai koutou i tetahi atu, ara i tera i whakaarahia i te hunga mate, kia whai hua ai tatou ki te Atua.**  
**Therefore, my brothers, you also were made dead to the law through the body of Christ, that you would be joined to another, to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit to God.**  
**So that, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of the Christ, for your becoming another`s, who out of the dead was raised up, that we might bear fruit to God;**
- 5 I a tatou hoki i te kikokiko, e mahi ana nga hihiritanga o nga hara, e whakaohokia nei e te ture, i roto i o tatou wahi, a hua ake ko te mate.**  
**For when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, worked in our members to bring forth fruit to death.**  
**for when we were in the flesh, the passions of the sins, that [are] through the law, were working in our members, to bear fruit to the death;**
- 6 Ko tenei kua mawheto mai tatou i te ture, kua mate hoki tatou ki te mea i puritia ai tatou; no reira e mahi ana tatou i runga i te houtanga o te wairua, kahore i runga i te tawhitotanga o te kupu tuhituhi.**  
**But now we have been discharged from the law, having died to that in which we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.**  
**and now we have ceased from the law, that being dead in which we were held, so that we may serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.**
- 7 ¶ Kia pehea ra he kupu ma tatou? He hara ranei te ture? Kahore rapea. Engari kihai ahau i matau ki te hara, me i kua te ture: kahore hoki ahau i mohio ki te hiahia apo, me i kua te ture te mea mai, Aua koe e hiahia apo.**  
**What will we say then? Is the law sin? Certainly not! However, I wouldn`t have known sin, except through the law. For I wouldn`t have known coveting, unless the law had said, "You shall not covet."**  
**What, then, shall we say? the law [is] sin? let it not be! but the sin I did not know except through law, for also the covetousness I had not known if the law had not said:**
- 8 Na, ka mau te hara ki tenei, a ka mahi i nga hiahia apo katoa i roto i ahau, he mea na te ture. Ki te kore hoki te ture ka mate te hara.**  
**But sin, finding occasion through the commandment, produced in me all kinds of coveting. For apart from the law, sin is dead.**  
**`Thou shalt not covet;` and the sin having received an opportunity, through the command, did work in me all covetousness -- for apart from law sin is dead.**

- 9** I ora hoki ahau i mua i te korenga o te ture: no te taenga mai ia o te kupu whakahau, ka ora ake te hara, a mate iho ahau.  
I was alive apart from the law once, but when the commandment came, sin revived, and I died.  
And I was alive apart from law once, and the command having come, the sin revived, and I died;
- 10** Na, ko te kupu whakahau i meinga ra hei ora, kitea ketia ana tenei hei mate moku.  
The commandment, which was to life, this I found to be to death;  
and the command that [is] for life, this was found by me for death;
- 11** Ka mau te hara ki tenei, ka whakawai hoki i ahau i runga i te kupu whakahau, nana ahau i mate ai.  
for sin, finding occasion through the commandment, deceived me, and through it killed for the sin, having received an opportunity, through the command, did deceive me, and through it did slay [me];
- 12** Ae ra, he tapu te ture, me te kupu whakahau ano he tapu, he tika, he pai.  
So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.  
so that the law, indeed, [is] holy, and the command holy, and righteous, and good.
- 13** I riro koia te mea pai hei mate moku? Kahore rapea. Engari na te hara i mea te mea pai hei mate moku, kia whakakitea ai he hara te hara; na ka ai te kupu whakahau hei mea kia tino nui noa atu.  
Did then that which is good become death to me? Certainly not! But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; that through the commandment sin might become exceeding sinful.  
That which is good then, to me hath it become death? let it not be! but the sin, that it might appear sin, through the good, working death to me, that the sin might become exceeding sinful through the command,
- 14** ¶ E matau ana hoki tatou no te wairua te ture: ko ahau ia no te kikokiko, kua hokona hei parau ma te hara.  
For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold under sin.  
for we have known that the law is spiritual, and I am fleshly, sold by the sin;
- 15** Ko taku hoki e mahi nei kahore e mohiotia iho e ahau: kahore hoki e mahia e ahau taku i pai ai; heoi ko taku i kino ai, meatia ana tenei e ahau.  
For I don't know what I am doing. For I don't practice what I desire to do; but what I hate, that I do.  
for that which I work, I do not acknowledge; for not what I will, this I practise, but what I hate, this I do.
- 16** Ki te mahia ia e ahau taua mea kihai nei ahau i pai atu, e whakaae ana ahau ki te ture he pai.  
But if what I don't desire, that I do, I consent to the law that it is good.  
And if what I do not will, this I do, I consent to the law that [it is] good,

- 17 Ko tenei ehara i ahau i mahi, engari na te hara e noho nei i roto i ahau.  
So now it is no more I that do it, but sin which dwells in me.  
and now it is no longer I that work it, but the sin dwelling in me,**
- 18 E matau ana hoki ahau, kahore he mea pai e noho ana i roto i ahau, ara i roto i toku kikokiko: ko te hiahia hoki kei ahau, ko te mea ia i te pai kahore i ahau.  
For I know that in me, that is, in my flesh, dwells no good thing. For desire is present with me, but I don't find it doing that which is good.  
for I have known that there doth not dwell in me, that is, in my flesh, good: for to will is present with me, and to work that which is right I do not find,**
- 19 Ko te pai hoki e hiahiatia ana e ahau, kahore e mahia e ahau: engari te kino kihai nei ahau i pai, mahia ana tenei e ahau.  
For the good which I desire, I don't do; but the evil which I don't desire, that I practice.  
for the good that I will, I do not; but the evil that I do not will, this I practise.**
- 20 Ki te mahia ia e ahau taua mea pu kihai nei ahau i pai atu, ehara i ahau nana taua mea i mahi, engari na te hara e noho nei i roto i ahau.  
But if what I don't desire, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwells in me.  
And if what I do not will, this I do, it is no longer I that work it, but the sin that is dwelling in me.**
- 21 Na, kua kitea e ahau te ture, ara kei te tata tonu te kino ki ahau e hiahia nei kia mea i te pai.  
I find then the law, that, to me, while I desire to do good, evil is present.  
I find, then, the law, that when I desire to do what is right, with me the evil is present,**
- 22 E ahuaireka ana hoki ahau ki te ture a te Atua, ara to roto tangata:  
For I delight in God's law after the inward man,  
for I delight in the law of God according to the inward man,**
- 23 Otira kua kitea e ahau tetahi atu ture i roto i oku wahi, e whawhai ana ki te ture a toku hinengaro, e mea ana i ahau hei taurekareka ma te ture a te hara, ma tenei i roto nei i oku wahi.  
but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.  
and I behold another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of the sin that [is] in my members.**
- 24 Aue, te mate i ahau! ma wai ahau e whakaora i te tinana o tenei mate?  
What a wretched man I am! Who will deliver me out of the body of this death?  
A wretched man I [am]! who shall deliver me out of the body of this death?**



- 25 Ma te Atua! E whakawhetai tonu ana ahau ki a ia i runga i a Ihu Karaiti, i to tatou Ariki. Na, e mahi ana ahau ano nei, ara, toku hinengaro, ki te ture a te Atua, ko toku kikokiko ia ki te ture a te hara.**  
**I thank God through Jesus Christ, our Lord. So then I of myself with the mind, indeed serve the law of God, but with the flesh the law of sin.**  
**I thank God -- through Jesus Christ our Lord; so then, I myself indeed with the mind do serve the law of God, and with the flesh, the law of sin.**
- 1 ¶ Na, kahore e tau te he inaianei ki te hunga i roto i a Karaiti Ihu.**  
**There is therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus, who don't walk according to the flesh, but according to the Spirit.**  
**There is, then, now no condemnation to those in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit;**
- 2 Na te ture hoki a te Wairua o te ora i roto i a Karaiti Ihu ahau i atea ai i te ture a te hara, a te mate.**  
**For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.**  
**for the law of the Spirit of the life in Christ Jesus did set me free from the law of the sin and of the death;**
- 3 Ko te mea kihai i taea e te ture, he ngoikore nona i te kikokiko, tonoa mai ana e te Atua tana Tama, i te ahua o te kikokiko hara, hei whakahere ano mo te hara, a whakataua ana e ia te he ki te hara i roto i te kikokiko:**  
**For what the law couldn't do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh;**  
**for what the law was not able to do, in that it was weak through the flesh, God, His own Son having sent in the likeness of sinful flesh, and for sin, did condemn the sin in the flesh,**
- 4 Kia rite ai to te ture tikanga i roto i a tatou, kahore nei e haere i runga i ta te kikokiko, engari i ta te Wairua.**  
**that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.**  
**that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.**
- 5 Ko te hunga hoki i runga i ta te kikokiko, whakaaro ana ratou ki o te kikokiko; ko te hunga ia i runga i ta te Wairua, ki o te Wairua.**  
**For those who are after the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who are after the Spirit the things of the Spirit.**  
**For those who are according to the flesh, the things of the flesh do mind; and those according to the Spirit, the things of the Spirit;**
- 6 Ko to te kikokiko whakaaro hoki he mate, ko to te Wairua ia he ora, he rangimarie:**  
**For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace;**  
**for the mind of the flesh [is] death, and the mind of the Spirit -- life and peace;**

- 7 He tikanga whawhai hoki ki te Atua te whakaaro ki te kikokiko: e kore nei hoki e ngawari ki te ture a te Atua, kahore ano e ahei kia ngawari:  
because the mind of the flesh is hostile towards God; for it is not subject to God`s law, neither indeed can it be.  
because the mind of the flesh [is] enmity to God, for to the law of God it doth not subject itself,**
- 8 A e kore e taea e te hunga i te kikokiko te whakamanawareka ki te Atua.  
Those who are in the flesh can`t please God.  
for neither is it able; and those who are in the flesh are not able to please God.**
- 9 Otiia kahore koutou i te kikokiko, engari i te Wairua, ki te mea e noho ana te Wairua o te Atua i roto i a koutou. Ki te kahore ia te Wairua o te Karaiti i tetahi, ehara tenei i a ia.  
But you are not in the flesh but in the Spirit, if it is so that the Spirit of God dwells in you. But if any man doesn`t have the Spirit of Christ, he is not his.  
And ye are not in the flesh, but in the Spirit, if indeed the Spirit of God doth dwell in you; and if any one hath not the Spirit of Christ -- this one is not His;**
- 10 ¶ Tena ki te mea kei roto a te Karaiti i a koutou, he tupapaku te tinana i te hara, he ora ia te wairua i te tika.  
If Christ is in you, the body is dead because of sin, but the spirit is alive because of righteousness.  
and if Christ [is] in you, the body, indeed, [is] dead because of sin, and the Spirit [is] life because of righteousness,**
- 11 Ki te noho ia i roto i a koutou te Wairua o te kaiwhakaara o Ihu i te hunga mate, mana, ma te kaiwhakaara o Karaiti Ihu i roto i te hunga mate, e whakaora ake ano o koutou tinana mate ki tona Wairua e noho na i roto i a koutou.  
But if the Spirit of him who raised up Jesus from the dead dwells in you, he who raised up Christ Jesus from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit who dwells in you.  
and if the Spirit of Him who did raise up Jesus out of the dead doth dwell in you, He who did raise up the Christ out of the dead shall quicken also your dying bodies, through His Spirit dwelling in you.**
- 12 Na reira, e oku teina, kahore he tikanga o te kikokiko kei runga i a tatou, kia whai tatou i tana:  
So then, brothers, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.  
So, then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh;**
- 13 Ki te noho hoki koutou i runga i ta te kikokiko, ka mate koutou; ki te mea ia ka whakamate koutou i nga mahi a te tinana, he mea na te Wairua, ka ora koutou.  
For if you live after the flesh, you must die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.  
for if according to the flesh ye do live, ye are about to die; and if, by the Spirit, the deeds of the body ye put to death, ye shall live;**

- 14 Ko te hunga hoki e arahina ana e te Wairua o te Atua, he tama ratou na te Atua.  
For as many as are led by the Spirit of God, these are children of God.  
for as many as are led by the Spirit of God, these are the sons of God;**
- 15 He teka hoki he wairua pononga kua riro nei i a koutou, e matakū ai ano koutou; engari kua riro i a koutou te Wairua e mea ana i a koutou hei tamariki ake, e karanga ai koutou, E Apa, e Pa.  
For you didn't receive the spirit of bondage again to fear, but you received the spirit of adoption, whereby we cry, "Abba! Father!"  
for ye did not receive a spirit of bondage again for fear, but ye did receive a spirit of adoption in which we cry, `Abba -- Father.`**
- 16 Ko taua Wairua ra ano hei whakaae ake ki o tatou wairua, he tamariki tatou na te Atua:  
The Spirit himself testifies with our spirit that we are children of God;  
The Spirit himself doth testify with our spirit, that we are children of God;**
- 17 ¶ Ki te mea hoki he tamariki, kati mo tatou te kainga; mo tatou te kainga o te Atua, mo tatou tahi ko te Karaiti; kia mamae rawa ake ai tatou tahi me ia, Ka whakakororiatia ngatahitia tatou me ia.  
and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if indeed we suffer with him, that we may also be glorified with him.  
and if children, also heirs, heirs, indeed, of God, and heirs together of Christ -- if, indeed, we suffer together, that we may also be glorified together.**
- 18 Ki toku whakaaro iho hoki, he kore noa iho nga mamae o tenei wa, ki te whakaritea ki te kororia e whakakitea mai ki a tatou a mua.  
For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which will be revealed toward us.  
For I reckon that the sufferings of the present time [are] not worthy [to be compared] with the glory about to be revealed in us;**
- 19 Ko te tumanako hoki o te mea i hanga e tatari ana ki te whakakitenga mai o nga tama a te Atua.  
For the creation waits with eager expectation for the sons of God to be revealed.  
for the earnest looking out of the creation doth expect the revelation of the sons of God;**
- 20 Kua meinga hoki te tekateka noa hei rangatira mo te mea i hanga, ehara i te mea na tenei ake i whakaae, engari na ta te kaiwhakarite i pai ai, i runga i te tumanako,  
For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope  
for to vanity was the creation made subject -- not of its will, but because of Him who did subject [it] -- in hope,**
- 21 Tera taua mea i hanga e whakaateatia mai i te whakataurekarekatanga a te pirau, whakarangatiratia ake ki roto ki te kororia o nga tamariki a te Atua.  
that the creation itself also will be delivered from the bondage of decay into the liberty of the glory of the children of God.  
that also the creation itself shall be set free from the servitude of the corruption to the liberty of the glory of the children of God;**

- 22 E mohio ana hoki tatou, kei te ngunguru tahi, kei te mamae tahi, nga mea hanga katoa taea noatia tenei ra.  
For we know that the whole creation groans and travails in pain together until now.  
for we have known that all the creation doth groan together, and doth travail in pain together till now.**
- 23 Ehara i te mea ko tera anake, engari ko tatou ano hoki kua whiwhi nei ki te hua matamua, ara ki te Wairua, ina, e aue ana hoki tatou i roto i a tatou, e tatari ana ki te whakatamarikitanga, ara ki te whakaoranga o o tatou tinana.  
Not only so, but ourselves also, who have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for adoption, the redemption of our body.  
And not only [so], but also we ourselves, having the first-fruit of the Spirit, we also ourselves in ourselves do groan, adoption expecting -- the redemption of our body;**
- 24 Na te tumanako hoki tatou i ora ai: tena ka kitea te mea e tumanakohia atu ana, kore ake te tumanako: ko wai oti e tumanako ki te mea e kitea nei e ia?  
For we were saved in hope, but hope that is seen is not hope. For who hopes for that which he sees?  
for in hope we were saved, and hope beheld is not hope; for what any one doth behold, why also doth he hope for [it]?**
- 25 Ki te tumanako atu ia tatou ki te mea kahore nei e kitea, katahi ka ata taria mariretia atu e tatou.  
But if we hope for that which we don't see, we wait for it with patience.  
and if what we do not behold we hope for, through continuance we expect [it].**
- 26 ¶ Waihoki ko te wairua hei hoa mo tatou e ngoikore nei: kahore hoki tatou e matau me pehea e tika ai ta tatou inoi: otiia ko te Wairua tonu ano te inoi ana mo tatou ki ona aue e kore nei e taea te whakahua.  
In the same way, the Spirit also helps our weaknesses, for we don't know how to pray as we ought. But the Spirit himself makes intercession for us with groanings which can't be uttered.  
And, in like manner also, the Spirit doth help our weaknesses; for, what we may pray for, as it behoveth [us], we have not known, but the Spirit himself doth make intercession for us with groanings unutterable,**
- 27 A, ko te kaititiro i nga ngakau, e mohio ana ki te hinengaro o te Wairua, ko tera hoki e inoi ana mo te hunga tapu i runga i ta te Atua i pai ai.  
He who searches the hearts knows what is on the Spirit's mind, because he makes intercession for the saints according to God.  
and He who is searching the hearts hath known what [is] the mind of the Spirit, because according to God he doth intercede for saints.**
- 28 Na e matau ana tatou, kei te mahi tahi nga mea katoa i te pai mo te hunga e aroha ana ki te Atua, ara mo te hunga i karangatia i runga i tana i whakatakoto ai.  
We know that all things work together for good for those who love God, to those who are called according to his purpose.  
And we have known that to those loving God all things do work together for good, to those who are called according to purpose;**

- 29 ¶ Ko ana hoki i mohio ai i mua, E whakaritea ano e ia i mua kia rite ki te ahua o tana Tama, kia ai ia hei maunga i roto i nga teina tokomaha.  
For whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.  
because whom He did foreknow, He also did fore-appoint, conformed to the image of His Son, that he might be first-born among many brethren;**
- 30 A, ko ana i whakarite ai i mua, ko ena ano i karangatia e ia: a, ko ana i karanga ai, ko ena ano i whakatikaia e ia: a, ko ana i whakatika ai, ko ena ano i whakakororiatia e ia.  
Whom he foreordained, them he also called. Whom he called, them he also justified.  
Whom he justified, them he also glorified.  
and whom He did fore-appoint, these also He did call; and whom He did call, these also He declared righteous; and whom He declared righteous, these also He did glorify.**
- 31 ¶ Na, kia pehea ta tatou korero ki enei mea? Ki te mea ko te Atua hei hoa mo tatou, ko wai hei whawhai ki a tatou?  
What then will we say about these things? If God is for us, who can be against us?  
What, then, shall we say unto these things? if God [is] for us, who [is] against us?**
- 32 Ko ia kihai nei i kaiponu i tana ake Tama, heoi tukua mai ana e ia mo tatou katoa, e kore ianei ia e tapiri noa mai ki a ia i nga mea katoa mo tatou?  
He who didn't spare his own Son, but delivered him up for us all, how would he not also with him freely give us all things?  
He who indeed His own Son did not spare, but for us all did deliver him up, how shall He not also with him the all things grant to us?**
- 33 Ko wai hei whakapa he ki a te Atua i whiriwhiri ai? Ko te Atua ra hei whakatika;  
Who could bring a charge against God's elect? It is God who justifies.  
Who shall lay a charge against the choice ones of God? God [is] He that is declaring righteous,**
- 34 Ko wai ianei hei whakatau he? Ko Karaiti Ihu ra, i mate nei, ae rawa hoki, ko ia ra kua whakaarahia ake nei i te mate, a kei te ringa matau o te Atua, ko ia hoki kei te inoi mo tatou.  
Who is he who condemns? It is Christ who died, yea rather, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also makes intercession for us.  
who [is] he that is condemning? Christ [is] He that died, yea, rather also, was raised up; who is also on the right hand of God -- who also doth intercede for us.**
- 35 Ma wai tatou e momotu ke i te aroha o te Karaiti? Ma te whakapawera ranei, ma te mamae, ma te whakatoi, ma e matekai, ma te kakahukore, ma te mate ka tata, ma te hoari ranei?  
Who shall separate us from the love of Christ? Could oppression, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?  
Who shall separate us from the love of the Christ? tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?**

- 36 Ko te mea hoki ia i tuhituhia, Na te whakaaro ki a koe matou i whakamatea ai i te ra roa nei; kiia ana matou hei hipi e patua ana.**  
**Even as it is written, "For your sake we are killed all day long. We were accounted as sheep for the slaughter."**  
**(according as it hath been written -- `For Thy sake we are put to death all the day long, we were reckoned as sheep of slaughter,`)**
- 37 Engari i enei mea katoa hira ake te wikitoria i a tatou, he mea nana i aroha nei ki a tatou. No, in all these things, we are more than conquerors through him who loved us. but in all these we more than conquer, through him who loved us;**
- 38 U tonu hoki toku whakaaro, e kore te mate, te ora ranei, e kore nga anahera, nga rangatiratanga ranei, e kore nga mea onaiane, e kore nga mea e puta mai a mua, e kore nga mana,**  
**For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,**  
**for I am persuaded that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor things present,**
- 39 E kore te tiketike, e kore te hohonu, e kore tetahi atu mea hanga, e kaha ki te momotu i a tatou i te aroha o te Atua, i tera i roto nei i a Karaiti Ihu, i to tatou Ariki.**  
**nor height, nor depth, nor any other creature, will be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.**  
**nor things about to be, nor height, nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of god, that [is] in Christ Jesus our Lord.**
- 1 ¶ He pono taku korero i roto i a te karaiti, kahore aku teka, a e whakaae ana toku hinengaro ki ahau i roto i te Wairua Tapu,**  
**I tell the truth in Christ. I am not lying, my conscience testifying with me in the Holy Spirit, Truth I say in Christ, I lie not, my conscience bearing testimony with me in the Holy Spirit,**
- 2 He nui atu toku pouri, mau tonu te mamae o toku ngakau.**  
**that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.**  
**that I have great grief and unceasing pain in my heart --**
- 3 He pai hoki ki ahau me i kanga ahau, me i motuhia i a te Karaiti, he whakaaro ki oku teina, ara ki oku whanaunga o te wahi ki te kikokiko:**  
**For I could wish that I myself were accursed from Christ for my brothers` sake, my relatives according to the flesh,**  
**for I was wishing, I myself, to be anathema from the Christ -- for my brethren, my kindred, according to the flesh,**
- 4 No Iharaira nei ratou; no ratou nei te whakatamarikitanga, te kororia, nga kawenata, te homaitanga o te ture, te karakia ki te Atua, me nga kupu whakaari;**  
**who are Israelites; whose is the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the service, and the promises;**  
**who are Israelites, whose [is] the adoption, and the glory, and the covenants, and the lawgiving, and the service, and the promises,**

- 5** No ratou nei nga matua, no ratou ano a te Karaiti i te wahi ki te kikokiko, ko ia nei kei runga ake i nga mea katoa, ko te Atua e whakapaingia ana ake ake. Amine.  
whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God, blessed forever. Amen.  
whose [are] the fathers, and of whom [is] the Christ, according to the flesh, who is over all, God blessed to the ages. Amen.
- 6** ¶ Ehara ia i te mea kua taka te kupu a te Atua. Ko te hunga hoki o Iharaira, ehara i te mea no Iharaira katoa:  
But it is not as though the word of God has come to nothing. For they are not all Israel, that are of Israel.  
And it is not possible that the word of God hath failed; for not all who [are] of Israel are these Israel;
- 7** Ahakoa he uri no Aperahama, ehara ratou katoa i te tamariki: engari, Kei a Ihaka te whakaingoatanga mo ou uri.  
Neither, because they are Abraham`s seed, are they all children. But, "In Isaac will your seed be called."  
nor because they are seed of Abraham [are] all children, but -- `in Isaac shall a seed be called to thee;`
- 8** Ara, ehara i te mea ko nga tamariki a te kikokiko nga tamariki a te Atua, engari ko nga tamariki a te kupu whakaari, ko ratou ka kiia he uri.  
That is, it is not the children of the flesh who are children of God, but the children of the promise are counted as a seed.  
that is, the children of the flesh -- these [are] not children of God; but the children of the promise are reckoned for seed;
- 9** He kupu whakaari hoki tenei, Kia taka tenei wa ka haere mai ahau, a ka whanau he tama ma Hera.  
For this is a word of promise, "At the appointed time I will come, and Sarah will have a son."  
for the word of promise [is] this; `According to this time I will come, and there shall be to Sarah a son.`
- 10** Na ehara i te mea ko tenei anake; i a Ripeka ano ia kua hapu i tetahi, ara i a Ihaka, i to matou matua;  
Not only so, but Rebecca also conceived by one, by our father Isaac.  
And not only [so], but also Rebecca, having conceived by one -- Isaac our father --
- 11** I nga tama hoki kahore ano i whanau noa, kahore ano hoki i mahi i te pai, i te kino ranei, he mea kia u ai ta te Atua i whakatakoto ai mo te whiriwhiringa, ehara i nga mahi, engari na te kaikaranga;  
For being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him who calls,  
(for they being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God, according to choice, might remain; not of works, but of Him who is calling,) it was said to her --

- 12** Ka korerotia ki a ia, Ko te tuakana hei pononga ma te teina:  
it was said to her, "The elder will serve the younger."  
`The greater shall serve the less;`
- 13** Ko te mea ia i tuhituhia, Kua aroha ahau ki a Hakopa, kua kino ki a Ehau.  
Even as it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."  
according as it hath been written, `Jacob I did love, and Esau I did hate.`
- 14** ¶ Ka pehea ai i kona ta tatou korero? He tikanga he koia kei te Atua? Kahore rapea.  
What will we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!  
What, then, shall we say? unrighteousness [is] with God? let it not be!
- 15** I mea hoki ia ki a Mohi, E tohu ahau i taku e tohu ai, e atawhai ahau ki taku e atawhai ai.  
For he said to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have  
compassion on whom I have compassion."  
for to Moses He saith, `I will do kindness to whom I do kindness, and I will have  
compassion on whom I have compassion;`
- 16** No reira, ehara i te mea na te hiahia o te tangata, na te oma ranei o te tangata, engari na  
te Atua, ko ia e tohu nei.  
So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who has mercy.  
so, then -- not of him who is willing, nor of him who is running, but of God who is doing  
kindness:
- 17** E mea nei hoki te karaipiture ki a Parao, Mo konei pu ano koe i whakaarahia ai e ahau,  
kia ai koe hei whakakite i toku kaha, kia korerotia hoki toku ingoa ki te whenua katoa.  
For the scripture says to Pharaoh, "For this very purpose I caused you to be raised up, that  
I might show in you my power, and that my name might be published abroad in all the  
earth."  
for the Writing saith to Pharaoh -- `For this very thing I did raise thee up, that I might shew  
in thee My power, and that My name might be declared in all the land;`
- 18** Na kona, e tohungia ana e ia, ko tana e pai ai, ko tana hoki e pai ai e whakapakeketia  
ana e ia.  
So then, he has mercy on whom he desires, and he hardens whom he desires.  
so, then, to whom He willeth, He doth kindness, and to whom He willeth, He doth harden.
- 19** Na, tera koe e mea mai ki ahau, he aha ia i riri tonu ai? ko wai hoki e whakakeke ana ki  
tana i pai ai?  
You will say then to me, "Why does he still find fault? For who withstands his will?"  
Thou wilt say, then, to me, `Why yet doth He find fault? for His counsel who hath resisted?`
- 20** Ha, e te tangata nei, ko wai koe hei whakahoki kupu ki te Atua? Ma te mea hanga koia e  
mea ki tona kaihangā, He aha ahau i hanga ai e koe kia penei?  
But no, man, who are you who replies against God? Will the thing formed ask him who  
formed it, "Why did you make me like this?"  
nay, but, O man, who art thou that art answering again to God? shall the thing formed say  
to Him who did form [it], Why me didst thou make thus?



- 21 He teka ianei kei te kaihangā riri te tikanga mo te paru, kia hanga tetahi wahi o taua mea kotahi i pokepokea hei oko rangatira, tetahi wahi hei mea ware?  
Or hasn't the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel for honor, and another for dishonor?  
hath not the potter authority over the clay, out of the same lump to make the one vessel to honour, and the one to dishonour?**
- 22 He aha hoki, mehemea, i tona whakaaro kia whakakitea tona riri, a kia whakaputaina tona kaha, ka whakaririka te Atua i runga i te manawanui ki nga oko o te riri, e rite rawa nei mo te whakangaro?  
What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much patience vessels of wrath made for destruction,  
And if God, willing to shew the wrath and to make known His power, did endure, in much long suffering, vessels of wrath fitted for destruction,**
- 23 Kia whakakitea ano hoki e ia nga rawa o tona kororia ki nga oko o te mahi tohu, kua rite noa ake nei i a ia mo te kororia,  
and that he might make known the riches of his glory on vessels of mercy, which he prepared beforehand for glory,  
and that He might make known the riches of His glory on vessels of kindness, that He before prepared for glory, whom also He did call -- us --**
- 24 Ara ki a tatou, i karangatia e ia, ehara i te mea no nga Hurai anake, engari no nga tauwiwi ano hoki?  
us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?  
not only out of Jews, but also out of nations,**
- 25 ¶ Ko tana kupu ano tena i ta Hohea, Ka kiia e ahau tera ko toku iwi, ehara nei i te iwi noku; a he wahine e arohaina ana te wahine kihai i arohaina.  
As he says also in Hosea, "I will call them `my people,` which were not my people; And her `beloved,` who was not beloved."  
as also in Hosea He saith, `I will call what [is] not My people -- My people; and her not beloved -- Beloved,**
- 26 A tenei ake, i te wahi i korerotia ai ki a ratou, Ehara koutou i te iwi noku; ko reira ratou kiia ai he tama na te Atua ora.  
"It will be that in the place where it was said to them, `You are not my people,` There will they be called `sons of the living God.`"  
and it shall be -- in the place where it was said to them, Ye [are] not My people; there they shall be called sons of the living God.`**
- 27 Ko ta Ihaia karanga hoki mo Iharaira, Ahakoa i rite te tokomaha o nga tama a Iharaira ki te onepu o te moana, ko te toenga kau e ora:  
Isaiah cries concerning Israel, "If the number of the children of Israel are as the sand of the sea, It is the remnant who will be saved;  
And Isaiah doth cry concerning Israel, `If the number of the sons of Israel may be as the sand of the sea, the remnant shall be saved;**

- 28** Ma te Ariki hoki e whakatutuki tana kupu ki runga i te whenua, mana e whakaoti, mana e poro tata.  
For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the LORD will make a short work upon the earth."  
for a matter He is finishing, and is cutting short in righteousness, because a matter cut short will the Lord do upon the land.
- 29** A, e ki ra a Ihaia i mua ra, Me kahore te toe i te Atua o nga mano he whanau mo tatou, kua pera tatou me Horoma, kua rite ano hoki ki Komora.  
As Isaiah has said before, "Unless the Lord of Hosts had left us a seed, We would have become like Sodom, And would have been made like Gomorrah."  
and according as Isaiah saith before, `Except the Lord of Sabaoth did leave to us a seed, as Sodom we had become, and as Gomorrah we had been made like.`
- 30** ¶ Na, kia pehea ta tatou korero? Ko nga tauwi, kihai nei i whai i te tika, kua tae ratou ki te tika, ara ki te tika, na te whakapono.  
What will we say then? That the Gentiles, who didn't follow after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith;  
What, then, shall we say? that nations who are not pursuing righteousness did attain to righteousness, and righteousness that [is] of faith,
- 31** Ko Iharaira ia, whai ana i tetahi ture o te tika, kihai ratou i tae ki taua ture.  
but Israel, following after a law of righteousness, didn't arrive at the law of righteousness.  
and Israel, pursuing a law of righteousness, at a law of righteousness did not arrive;
- 32** Na te aha? Na te mea kihai ratou i whai i runga i te whakapono, engari ano na runga i nga mahi. I tutuki hoki o ratou waewae ki te kamaka tutukitanga;  
Why? Because they didn't seek it by faith, but as it were by works of the law. They stumbled over the stumbling stone;  
wherefore? because -- not by faith, but as by works of law; for they did stumble at the stone of stumbling,
- 33** Ko te mea hoki ia i tuhituhia, nana, ka whakatakotoria e ahau ki Hiona he kamaka tutukitanga, he kohatu whakahinga: na, ko te tangata e whakapono ana ki a ia, e kore e meinga kia whakama.  
even as it is written, "Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offense. And no one who believes in him will be put to shame."  
according as it hath been written, `Lo, I place in Sion a stone of stumbling and a rock of offence; and every one who is believing thereon shall not be ashamed.`
- 1** ¶ E oku teina, ko ta toku ngakau i wawata ai, ko toku inoi hoki ki te Atua mo ratou, kia whakaorangia ratou.  
Brothers, my heart's desire and my prayer to God is for Israel, that they may be saved.  
Brethren, the pleasure indeed of my heart, and my supplication that [is] to God for Israel, is -- for salvation;

- 2 E whakaae ana hoki ahau ki a ratou, he ngakau nui to ratou ki te Atua, otiia ehara i te mea mohio.  
For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.  
for I bear them testimony that they have a zeal of God, but not according to knowledge,**
- 3 I a ratou hoki e kuware ana ki ta te Atua tika, e whai ana kia whakaukia ko to ratou ake, kihai ratou i ngohengohe ki te tika a te Atua.  
For being ignorant of God`s righteousness, and seeking to establish their own righteousness, they didn`t subject themselves to the righteousness of God.  
for not knowing the righteousness of God, and their own righteousness seeking to establish, to the righteousness of God they did not submit.**
- 4 Ko te Karaiti hoki te tukunga iho o te ture hei tika mo nga tangata whakapono katoa.  
For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.  
For Christ is an end of law for righteousness to every one who is believing,**
- 5 Kua tuhituhia hoki e Mohi, ko te tangata e whakarite ana i ta te ture tika, ka ora ia i reira.  
For Moses writes about the righteousness of the law, "The one who does them will live by them."  
for Moses doth describe the righteousness that [is] of the law, that, `The man who did them shall live in them,`**
- 6 Ko te kupu ia tenei o to te whakapono tika, Aua e mea i roto i tou ngakau, Ko wai hei kake ki te rangi? ara ki te tiki atu i a te Karaiti ki raro:  
But the righteousness which is of faith says this, "Don`t say in your heart, `Who will ascend into heaven?` (that is, to bring Christ down);  
and the righteousness of faith doth thus speak: `Thou mayest not say in thine heart, Who shall go up to the heaven,` that is, Christ to bring down?**
- 7 Ko wai ranei hei heke iho ki te hohonu? ara ki te tiki atu i a te Karaiti i roto i te hunga mate.  
or, `Who will descend into the abyss?` (that is, to bring Christ up from the dead.)"  
or, `Who shall go down to the abyss,` that is, Christ out of the dead to bring up.**
- 8 E pehea ana oti? E tata ana ki a koe te kupu, kei tou mangai, kei tou ngakau: ko ia tenei, ko te kupu o te whakapono e kauwhau nei matou;  
But what does it say? "The word is near you, in your mouth, and in your heart;" that is, the word of faith, which we preach:  
But what doth it say? `Nigh thee is the saying -- in thy mouth, and in thy heart:` that is, the saying of the faith, that we preach;**
- 9 Ara ki te whakaae tou mangai ko Ihu te Ariki, a ki te whakapono tou ngakau na te Atua ia i whakaara ake i te hunga mate, e ora koe.  
that if you will confess with your mouth the Lord Jesus, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.  
that if thou mayest confess with thy mouth the Lord Jesus, and mayest believe in thy heart that God did raise him out of the dead, thou shalt be saved,**

- 10** Ma te ngakau hoki kia whakapono ka tika ai; ma te mangai kia whakaae ka ora ai.  
For with the heart, one believes unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.  
for with the heart doth [one] believe to righteousness, and with the mouth is confession made to salvation;
- 11** E mea ana hoki te karaipiture, Ko nga tangata katoa e whakapono ana ki a ia e kore e meinga kia whakama.  
For the scripture says, "Whoever believes in him will not be put to shame."  
for the Writing saith, `Every one who is believing on him shall not be ashamed,`
- 12** ¶ Kahore hoki he rereketanga o te Hurai, o te Kariki: a ko taua Ariki ano te Ariki o te katoa, a e hua ana ana taonga ki te hunga katoa e karanga ana ki a ia.  
For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Lord is Lord of all, and is rich to all who call on him.  
for there is no difference between Jew and Greek, for the same Lord of all [is] rich to all those calling upon Him,
- 13** E ora hoki nga tangata katoa e karanga ana ki te ingoa o te Ariki.  
For, "Whoever will call on the name of the Lord will be saved."  
for every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.`
- 14** Na, me pehea ta ratou karanga ki a ia, ki te kahore i whakapono ki a ia? me pehea hoki ta ratou whakapono ki a ia, ki te kahore i rongu ki a ia? me pehea hoki e rongu ai, ki te kahore he kaikauwhau?  
How then will they call on him in whom they have not believed? How will they believe in him whom they have not heard? How will they hear without a preacher?  
How then shall they call upon [him] in whom they did not believe? and how shall they believe [on him] of whom they did not hear? and how shall they hear apart from one preaching?
- 15** A me pehea e kauwhau ai, ki te kahore e tonoa? ko te mea ia i tuhituhia, Ano te ataahua o nga waewae o te hunga kawae mai i te rongu whakahari o nga mea papai!  
And how will they preach unless they are sent? As it is written: "How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, Who bring glad tidings of good things!"  
and how shall they preach, if they may not be sent? according as it hath been written, `How beautiful the feet of those proclaiming good tidings of peace, of those proclaiming good tidings of the good things!`
- 16** Otira kahore ratou katoa i ngohengohe ki nga rongu whakahari. E mea ana hoki a Ihaia, E te Ariki, ko wai i whakapono ki ta matou whakaatu?  
But they didn't all listen to the glad news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our report?"  
But they were not all obedient to the good tidings, for Isaiah saith, `Lord, who did give credence to our report?`
- 17** Ina, na te rongu te whakapono, a ko te rongu na te kupu a te Karaiti.  
So faith comes by hearing, and hearing by the word of God.  
so then the faith [is] by a report, and the report through a saying of God,

- 18** Otiia ko taku kupu tenei, Kahore ranei ratou i rongo? Koia ra ia, Kua puta atu to ratou reo ki te whenua katoa, a ratou kupu hoki ki nga topito o te ao.  
 But I say, didn't they hear? Yes, most assuredly, "Their sound went out into all the earth, Their words to the ends of the world."  
 but I say, Did they not hear? yes, indeed -- to all the earth their voice went forth, and to the ends of the habitable world their sayings.
- 19** Ko taku kupu ia tenei, kahore ianei a Iharaira i mohio? Na Mohi te kupu tuatahi, Maku koutou e whakaoho kia hae ki te hunga ehara i te iwi; Ka meinga e ahau te iwi poauau hei whakaoho i a koutou ki te riri.  
 But I ask, didn't Israel know? First Moses says, "I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding I will make you angry."  
 But I say, Did not Israel know? first Moses saith, I will provoke you to jealousy by [that which is] not a nation; by an unintelligent nation I will anger you,
- 20** A ka maia rawa a Ihaia, ka mea, Kua kitea ahau e te hunga kihai i rapu i ahau; kua whakakitea ahau ki te hunga kihai nei i ui ki ahau.  
 Isaiah is very bold, and says, "I was found by those who didn't seek me. I was revealed to those who didn't ask for me."  
 and Isaiah is very bold, and saith, I was found by those not seeking Me; I became manifest to those not inquiring after Me;
- 21** Ko tana kupu ia mo Iharaira, Pau noa te ra i totoro atu ai oku ringa ki te iwi tutu, ki te iwi whakahawea.  
 But as to Israel he says, "All day long I stretched out my hands to a disobedient and contrary people.  
 and unto Israel He saith, All the day I did stretch out My hands unto a people unbelieving and gainsaying.
- 1** ¶ Na, ko taku kupu tenei, Kua peia oti e te Atua tana iwi? Kahore rapea. No Iharaira ano hoki ahau, no te uri o Aperahama, no to Pineamine iwi.  
 I ask then, Did God reject his people? Certainly not! For I also am an Israelite, a descendant of Abraham, of the tribe of Benjamin.  
 I say, then, Did God cast away His people? let it not be! for I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin:
- 2** Kahore hoki te Atua i pei i tana iwi i mohio ai i mua. Kahore oti koutou i matau ki te korero a te karaipiture i ta Iraia? i inoi ra hoki ia ki te Atua, i whakahe i a Iharaira, i mea, God didn't reject his people, which he foreknew. Or don't you know what the scripture says about Elijah? How he pleads with God against Israel:  
 God did not cast away His people whom He knew before; have ye not known -- in Elijah -- what the Writing saith? how he doth plead with God concerning Israel, saying,
- 3** E te Ariki, kua patua e ratou au poropiti, kua whakahoroa au aata; ko ahau anake hoki kua mahue nei, a e whai ana ratou kia patua ahau.  
 "Lord, they have killed your prophets, they have broken down your altars; and I am left alone, and they seek my life."  
 Lord, Thy prophets they did kill, and Thy altars they dug down, and I was left alone, and they seek my life;

- 4 Heoi e pehea ana te whakahoki a te Atua ki a ia? E whitu mano tangata kua waiho e ahau maku, kahore nei i piko te ture ki a Paara.  
But how does God answer him? "I have reserved for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal."  
but what saith the divine answer to him? `I left to Myself seven thousand men, who did not bow a knee to Baal.`**
- 5 Waihoki i te wa nei ano, tera ano he toenga, he whiriwhiringa na te aroha noa.  
Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.  
So then also in the present time a remnant according to the choice of grace there hath been;**
- 6 Ki te mea ia na te aroha noa, ehara i te mea na nga mahi: penei ehara te aroha noa i te aroha noa.  
And if by grace, then it is no longer of works; otherwise grace is no longer grace. But if it is of works, it is no longer grace; otherwise work is no longer work.  
and if by grace, no more of works, otherwise the grace becometh no more grace; and if of works, it is no more grace, otherwise the work is no more work.**
- 7 Ha, he pehea ra? Ko ta Iharaira e rapu nei, kihai tenei i taea e ia; otira kua taea e te hunga whiriwhiri, ko era atu ia i whakapakeketia:  
What then? That which Israel seeks for, that he didn't obtain, but the election obtained it, and the rest were hardened.  
What then? What Israel doth seek after, this it did not obtain, and the chosen did obtain, and the rest were hardened,**
- 8 Ko te mea hoki ia i tuihuhia, Kua hoatu ki a ratou e te Atua he wairua hiamoe, he kanohi e kore ai ratou e kite, he taringa e kore ai e rongo; a taea noatia tenei ra.  
According as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, to this very day."  
according as it hath been written, `God gave to them a spirit of deep sleep, eyes not to see, and ears not to hear,` -- unto this very day,**
- 9 E mea ana hoki a Rawiri, Kia whakatupu mahanga to ratou tepu, hei rore hoki, hei tutukitanga waewae, hei utu ano ki a ratou:  
David says, "Let their table be made a snare, and a trap, A stumbling block, and a retribution to them.  
and David saith, `Let their table become for a snare, and for a trap, and for a stumbling-block, and for a recompense to them;**
- 10 Kia whakapouritia o ratou kanohi, kia kua ratou e kite, a kia whakapikoa tonutia iho e koe to ratou tuara.  
Let their eyes be darkened, that they may not see. Bow down their back always."  
let their eyes be darkened -- not to behold, and their back do Thou always bow down.`**

- 11 Na, ko taku kupu tenei, He tutuki ranei to ratou e hinga rawa ai? Kahore rapea: engari na to ratou hinga i puta ai te ora ki nga tauwi, he mea kia hae ai ratou.  
I ask then, did they stumble that they might fall? Certainly not! But by their fall salvation has come to the Gentiles, to provoke them to jealousy.  
I say, then, Did they stumble that they might fall? let it not be! but by their fall the salvation [is] to the nations, to arouse them to jealousy;**
- 12 Na, ki te mea hei taonga mo te ao to ratou hinganga, hei taonga ano mo nga Tauwi to ratou whakaitinga: tera noa ake i to ratou whakanuinga?  
Now if their fall is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fullness?  
and if the fall of them [is] the riches of a world, and the diminution of them the riches of nations, how much more the fulness of them?**
- 13 Ki a koutou, ki nga Tauwi tenei kupu aku, I te mea he apotoro ahau ki nga Tauwi, e whakanui ana ahau i taku mahi minita:  
For I speak to you who are Gentiles. Since then as I am an apostle to Gentiles, I glorify my ministry;  
For to you I speak -- to the nations -- inasmuch as I am indeed an apostle of nations, my ministration I do glorify;**
- 14 Me kore e hae nga tangata o toku kikokiko, kia ora ai etahi o ratou i ahau.  
if by any means I may provoke to jealousy those who are my flesh, and may save some of them.  
if by any means I shall arouse to jealousy mine own flesh, and shall save some of them,**
- 15 Mehemea hoki ko to ratou makanga atu hei houhanga rongu mo te ao, ka aha to ratou tangohanga mai? he teka ianei he oranga ake i roto i te hunga mate?  
For if the rejection of them [is] the reconciling of the world, what would the receiving of them be, but life from the dead?  
for if the casting away of them [is] a reconciliation of the world, what the reception -- if not life out of the dead?**
- 16 Ki te mea hoki he tapu te mea matamua, ka pera ano te puranga: ki te tapu hoki te pakiaka, e pera ano nga manga.  
If the first fruit is holy, so is the lump. If the root is holy, so are the branches.  
and if the first-fruit [is] holy, the lump also; and if the root [is] holy, the branches also.**
- 17 Engari ki te mea kua whatiia atu etahi o nga manga, a ka honoa mai koe, te oriwa ngahere, ki roto i nga manga, ka whiwhi ngatahi ki te pakiaka o te momonatanga o te oriwa;  
But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them, and became partaker with them of the root of the richness of the olive tree;  
And if certain of the branches were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted in among them, and a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree didst become --**

- 18** Aua e whakapehapeha ki nga manga. Ki te whakapehapeha ia koe, ehara i te mea nau i mau ake ai te pakiaka, engari na te pakiaka koe.  
don't boast over the branches. But if you boast, it is not you who bear the root, but the root you.  
do not boast against the branches; and if thou dost boast, thou dost not bear the root, but the root thee!
- 19** Na, tera koe e mea, I whatiia atu nga manga, kia honoa iho ai ahau.  
You will say then, "Branches were broken off, that I might be grafted in."  
Thou wilt say, then, 'The branches were broken off, that I might be grafted in;' right!
- 20** Ae ra; na te whakaponokore ratou i whatiia atu ai, na tou whakapono koe i tu ai. Aua e whakakake, engari kia wehi.  
True; by their unbelief they were broken off, and you stand by your faith. Don't be conceited, but fear;  
by unbelief they were broken off, and thou hast stood by faith; be not high-minded, but be fearing;
- 21** Na, ki te mea kihai i tohungia nga manga tupu e te Atua, e kore ano ia e tohu i a koe.  
for if God didn't spare the natural branches, neither will he spare you.  
for if God the natural branches did not spare -- lest perhaps He also shall not spare thee.
- 22** Na, tirohia iho te ngawari me te pakeke o te Atua: pakeke ki te hunga i hinga; ngawari ki a koe, ki te u koe ki tana tikanga ngawari: ki te kahore, ka tapahia hoki koe.  
See then the goodness and severity of God. Toward those who fell, severity; but toward you, goodness, if you continue in his goodness; otherwise you also will be cut off.  
Lo, then, goodness and severity of God -- upon those indeed who fell, severity; and upon thee, goodness, if thou mayest remain in the goodness, otherwise, thou also shalt be cut off.
- 23** Me ratou ano, ki te kore e u ki to ratou whakaponokore, ka honoa ano: e taea hoki ratou e te Atua te hono mai ano.  
They also, if they don't continue in their unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again.  
And those also, if they may not remain in unbelief, shall be grafted in, for God is able again to graft them in;
- 24** Mehemea hoki ka tapahia mai koe i te oriwa ngahere, a ka honoa mai ki te oriwa pai, he mea rere ke i te tikanga; tera noa ake te honoa o enei, o nga manga tupu, ki to ratou oriwa ano.  
For if you were cut out of that which is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a good olive tree, how much more will these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?  
for if thou, out of the olive tree, wild by nature, wast cut out, and, contrary to nature, wast grafted into a good olive tree, how much rather shall they, who [are] according to nature, be grafted into their own olive tree?



- 25 E kore hoki ahau e pai, e oku teina, kia kuware koutou ki tenei mea ngaro, kei mea noa koutou he matau koutou, kua tau tetahi wahi o te whakapakeketanga ki a Iharaira, kia riro mai ra ano te tokomahatanga o nga tauwiwi.**  
**For I don't desire, brothers, to have you ignorant of this mystery, so that you won't be wise in your own conceits, that a hardening in part has happened to Israel, until the fullness of the Gentiles have come in,**  
**For I do not wish you to be ignorant, brethren, of this secret -- that ye may not be wise in your own conceits -- that hardness in part to Israel hath happened till the fulness of the nations may come in;**
- 26 Ko reira a Iharaira katoa ora ai: ko te mea hoki ia i tuhituhia, Tera e puta mai te Kaiwhakaora i Hiona, mana e kaupare te karakiakore i a Hakopa:**  
**and so all Israel will be saved. Even as it is written, "There will come out of Zion the Deliverer, And he will turn away ungodliness from Jacob.**  
**and so all Israel shall be saved, according as it hath been written, `There shall come forth out of Sion he who is delivering, and he shall turn away impiety from Jacob,**
- 27 Ko taku kawenata hoki tenei ki a ratou, ina tangohia atu e ahau o ratou hara.**  
**This is my covenant to them, When I will take away their sins."**  
**and this to them [is] the covenant from Me, when I may take away their sins.`**
- 28 Na i runga i te rongopai he hoariri ratou, he whakaaro ki a koutou; i runga ia i te whiriwhiringa, e arohaina ana ratou, he whakaaro ki nga matua.**  
**Concerning the gospel, they are enemies for your sake. But concerning the election, they are beloved for the fathers' sake.**  
**As regards, indeed, the good tidings, [they are] enemies on your account; and as regards the choice -- beloved on account of the fathers;**
- 29 I a te Atua homaitanga hoki, i tana karangatanga, kahore e puta ke te whakaaro.**  
**For the gifts and the calling of God are irrevocable.**  
**for unrepented of [are] the gifts and the calling of God;**
- 30 Ka rite hoki ki a koutou kihai i whakaponono i mua ki te Atua, inaianeia kua tohungia, he mea na to ratou whakaponokore:**  
**For as you in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,**  
**for as ye also once did not believe in God, and now did find kindness by the unbelief of these:**
- 31 Waihoki kua kahore enei i whakaponono inaianeia, kia tohungia ai ano ratou i runga i te mahi tohu i whiwhi nei koutou.**  
**even so these also have now been disobedient, that by the mercy shown to you they may also obtain mercy.**  
**so also these now did not believe, that in your kindness they also may find kindness;**

- 32 Kua oti hoki te katoa te kopani e te Atua ki roto ki te whakateka, he mea kia tohungia ai e ia te katoa.**  
**For God has shut up all to disobedience, that he might have mercy on all.**  
**for God did shut up together the whole to unbelief, that to the whole He might do kindness.**
- 33 ¶ Ano te hohonu, te hua ngatahi hoki o te whakaaro o te Atua me tona mohio! e kore ana tikanga e taea te rapu, ona huarahi te whakataki!**  
**Oh the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!**  
**O depth of riches, and wisdom and knowledge of God! how unsearchable His judgments, and untraceable His ways!**
- 34 Ko wai hoki te mohio ana ki te hinengaro o te Ariki? ko wai hoki tona hoa whakatakoto whakaaro?**  
**"For who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor?"**  
**for who did know the mind of the Lord? or who did become His counsellor?**
- 35 Ko ta wai hoki kua matua hoatu ki a ia, a ka whakahokia mai he utu ki a ia?**  
**"Or who has first given to him, And it will be repaid to him again?"**  
**or who did first give to Him, and it shall be given back to him again?**
- 36 Ko nga mea katoa nei hoki, nana, a kei runga ano i a ia, a e ahu ana hoki ki a ia: mona te kororia ake tonu atu. Amine.**  
**For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever! Amen.**  
**because of Him, and through Him, and to Him [are] the all things; to Him [is] the glory -- to the ages. Amen.**
- 1 ¶ Koia ahau ka inoi nei ki a koutou, e oku teina, kia whakaaroa nga mahi a te Atua, kia tapaea atu o koutou tinana hei whakahere ora, tapu, e manakohia ana e te Atua, he mahi na to koutou hinengaro.**  
**Therefore I beg you, brothers, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your spiritual service.**  
**I call upon you, therefore, brethren, through the compassions of God, to present your bodies a sacrifice -- living, sanctified, acceptable to God -- your intelligent service;**
- 2 Kauga hoki to koutou ahua e rite ki to tenei ao: engari kia puta ke, ara kia whakahoutia o koutou hinengaro, kia whakamatautauria ai e koutou ta te Atua e pai ai, te mea e pai ana, e manakohia ana, e tino rite ana.**  
**Don't be fashioned according to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.**  
**and be not conformed to this age, but be transformed by the renewing of your mind, for your proving what [is] the will of God -- the good, and acceptable, and perfect.**

- 3 Ko taku kupu hoki tenei ki nga tangata katoa i roto i a koutou, he mea na te aroha noa i homai nei ki ahau, Kaua e hira ake te whakaaro o tetahi ki a ia ano i te mea i tika kia whakaaroa e ia; engari kia ata whakaaro, kia rite ki te wahi o te wha kapono i tuwhaina e te Atua ki tena, ki tena.**  
**For I say, through the grace that was given me, to every man who is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think reasonably, as God has apportioned to each person a measure of faith.**  
**For I say, through the grace that was given to me, to every one who is among you, not to think above what it behoveth to think; but to think so as to think wisely, as to each God did deal a measure of faith,**
- 4 E rite ana hoki ki o tatou wahi ka maha nei i te tinana kotahi, kihai ia i kotahi te mahi ma aua wahi katoa:**  
**For even as we have many members in one body, and all the members don't have the same function,**  
**for as in one body we have many members, and all the members have not the same office,**
- 5 Waihoki ko tatou tokomaha nei, he tinana kotahi i roto i a te Karaiti, ko tatou takitahi ia, he wahi tetahi no tetahi.**  
**so we, who are many, are one body in Christ, and individually members one of another.**  
**so we, the many, one body are in Christ, and members each one of one another.**
- 6 Na ka rere ke nei nga mea i homai ki a tatou, he mea e rite ana ki te aroha noa i homai ki a tatou, ki te mea he mahi poropiti, me poropiti, kia rite ano ki te rahi o to tatou**  
**Having gifts differing according to the grace that was given to us, if prophecy, let us prophesy according to the proportion of our faith;**  
**And having gifts, different according to the grace that was given to us; whether prophecy -- `According to the proportion of faith!`**
- 7 He mahi minita, kia u tatou ki ta tatou mahi minita; ko te kaiwhakaako, kia u ki tana mahi whakaako;**  
**or service, let us give ourselves to service; or he who teaches, to his teaching;**  
**or ministration -- `In the ministration!` or he who is teaching -- `In the teaching!`**
- 8 Ko te kaiwhakahauhau, kia u ki tana whakahauhau; ko te kaihoatu, kia mahorahora te ngakau; ko te kaiwhakahaere kia uua ki tana mahi, a ko te kaiatawhai kia ngahau te ahua.**  
**or he who exhorts, to his exhorting: he who gives, let him do it with liberality; he who rules, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.**  
**or he who is exhorting -- `In the exhortation!` he who is sharing -- `In simplicity!` he who is leading -- `In diligence?` he who is doing kindness -- `In cheerfulness.`**
- 9 Ko te aroha, hei te mea tinihangakore. Kia whakarihariha ki te kino; kia u ki te pai.**  
**Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil. Cling to that which is good.**  
**The love unfeigned: abhorring the evil; cleaving to the good;**

- 10 Ka aroha ki nga teina, kia tino pono te aroha tetahi ki tetahi; ka whakahonore, kia nui ta tetahi i tetahi.**  
**In love of the brothers be tenderly affectionate one to another; in honor preferring one another;**  
**in the love of brethren, to one another kindly affectioned: in the honour going before one another;**
- 11 Kia uaua, kua e mangere; kia toko tonu ake te wairua; me te mahi ano ki te Ariki; not lagging in diligence; fervent in spirit; serving the Lord;**  
**in the diligence not slothful; in the spirit fervent; the Lord serving;**
- 12 Kia hari i runga i te tumanako; kia manawanui ki te whakapawera; kia u ki te inoi; rejoicing in hope; enduring in oppression; continuing steadfastly in prayer;**  
**in the hope rejoicing; in the tribulation enduring; in the prayer persevering;**
- 13 Whakawhiwhia te hunga tapu ina rawakore; kia mau ki te atawhai manuhiri. contributing to the needs of the saints; given to hospitality.**  
**to the necessities of the saints communicating; the hospitality pursuing.**
- 14 Manaakitia te hunga e tukino ana i a koutou: manaakitia, kua e kanga. Bless those who persecute you; bless, and don't curse.**  
**Bless those persecuting you; bless, and curse not;**
- 15 Kia hari tahi me te hunga hari, kia tangi tahi me te hunga tangi. Rejoice with those who rejoice. Weep with those who weep.**  
**to rejoice with the rejoicing, and to weep with the weeping,**
- 16 Kia kotahi te whakaaro o koutou tetahi ki tetahi. Kua e whakakake te whakaaro, engari me whakaiti ki nga mea papaku. Kei mea ake koutou he mohio koutou. Be of the same mind one toward another. Don't set your mind on high things, but associate with the humble. Don't be wise in your own conceits.**  
**of the same mind one toward another, not minding the high things, but with the lowly going along; become not wise in your own conceit;**
- 17 Kua e utua ta tetahi kino ki te kino. Whakaaroa ko nga mea e pai ana ki mua i te aroaro o nga tangata katoa. Repay no one evil for evil. Respect what is honorable in the sight of all men.**  
**giving back to no one evil for evil; providing right things before all men.**
- 18 Ki te taea, whakapaua ta koutou kia mau te rongo ki nga tangata katoa. If it is possible, as much as it is up to you, be at peace with all men.**  
**If possible -- so far as in you -- with all men being in peace;**
- 19 Aua e rapu utu mo koutou, e oku hoa aroha, engari whakaatea atu i te riri: kua oti hoki te tuhituhi, Maku te rapu utu; maku te hoatu utu, e ai ta te Ariki. Don't seek revenge yourselves, beloved, but give place to God's wrath. For it is written, "Vengeance belongs to me; I will repay, says the Lord."**  
**not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath, for it hath been written, `Vengeance [is] Mine,**

- 20 Na, ki te matekai tou hoariri, whangainga; ki te matewai, whakainumia: ki te penei hoki tau mahi, ka purangatia e koe he waro kapura ki tona matenga.  
Therefore "If your enemy is hungry, feed him. If he is thirsty, give him a drink. For in doing so, you will heap coals of fire on his head."  
I will recompense again, saith the Lord; if, then, thine enemy doth hunger, feed him; if he doth thirst, give him drink; for this doing, coals of fire thou shalt heap upon his head;**
- 21 Kei hinga koe i te kino, engari kia hinga te kino i tou pai.  
Don't be overcome by evil, but overcome evil with good.  
Be not overcome by the evil, but overcome, in the good, the evil.**
- 1 ¶ Kia ngohengohe nga wairua katoa ki nga mana nunui. Kahore hoki he mana, no te Atua anake: ko nga mana o tenei wa he mea whakarite na te Atua.  
Let every soul be in subjection to the higher authorities, for there is no authority except from God, and those who be are ordained by God.  
Let every soul to the higher authorities be subject, for there is no authority except from God, and the authorities existing are appointed by God,**
- 2 Na, ki te whakakeke tetahi ki te mana, e whakakeke ana ia ki ta te Atua i whakarite ai: a ko te mea hoki mo te hunga e whakakeke ana, he whakatau he.  
Therefore he who resists the authority, withstands the ordinance of God; and those who withstand will receive to themselves judgment.  
so that he who is setting himself against the authority, against God's ordinance hath resisted; and those resisting, to themselves shall receive judgment.**
- 3 Ehara hoki nga rangatira i te whakawehi mo nga mahi pai, engari mo nga mahi kino. E mea ana koe kia kaua e wehi i te mana? meatia te pai, a he whakamoemiti tana e homai ai ki a koe:  
For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. Do you desire to have no fear of the authority? Do that which is good, and you will have praise from the same,  
For those ruling are not a terror to the good works, but to the evil; and dost thou wish not to be afraid of the authority? that which is good be doing, and thou shalt have praise from it,**
- 4 He minita hoki ia na te Atua ki a koe mo te pai. Tena ki te mahi koe i te kino, e wehi ra; ehara hoki tana i te mau noa i te hoari: he minita hoki ia na te Atua, he kairapu utu mo te riri ki te kaimahi i te kino.  
for he is a servant of God to you for good. But if you do that which is evil, be afraid, for he doesn't bear the sword in vain; for he is a minister of God, an avenger for wrath to him who does evil.  
for of God it is a ministrant to thee for good; and if that which is evil thou mayest do, be fearing, for not in vain doth it bear the sword; for of God it is a ministrant, an avenger for wrath to him who is doing that which is evil.**

- 5 Koia i takoto ai te tikanga kia ngohengohe koutou, ehara i te mea he whakaaro kau ki te riri, engari ki ta te hinengaro ano hoki.  
Therefore you need to be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience` sake.  
Wherefore it is necessary to be subject, not only because of the wrath, but also because of the conscience,**
- 6 Na konei hoki koutou i hoatu ai i te takoha: he minita hoki ratou na te Atua, he hunga hoki e mau tonu ana ki tenei mea pu ano.  
For this reason you also pay taxes, for they are ministers of God`s service, attending continually on this very thing.  
for because of this also pay ye tribute; for servants of God they are, on this very thing attending continually;**
- 7 ¶ Hoatu nga mea i tika ki te katoa: he takoha tangata ki te tangata i tika ai te takoha tangata; he takoha taonga ki te tangata i tika ai te takoha taonga; he wehi ki te tangata i tika ai te wehi; he honore ki te tangata i tika ai te honore.  
Give therefore to everyone what you owe: taxes to whom taxes are due; customs to whom customs; respect to whom respect; honor to whom honor.  
render, therefore, to all [their] dues; to whom tribute, the tribute; to whom custom, the custom; to whom fear, the fear; to whom honour, the honour.**
- 8 Kaua e nama ki tetahi, ko te aroha anake o tetahi ki tetahi; ko te tangata hoki e aroha ana ki tona hoa tata, kua whakaritea e ia te ture.  
Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law.  
To no one owe anything, except to love one another; for he who is loving the other -- law he hath fulfilled,**
- 9 Ko tenei hoki, Kaua e puremu, Kaua e patu tangata, Kaua e tahae, Kaua e hiahia ki ta te tangata; a ki te mea tera atu ano tetahi kupu ako, ka whakarapopototia ki roto ki tenei kupu, ara, Kia aroha ki tou hoa tata, ano ko koe.  
For the commandments, "You shall not commit adultery," "You shall not murder," "You shall not steal," "You shall not give false testimony," "You shall not covet," and whatever other commandments there are, are all summed up in this saying, namely, "You shall love your neighbor as yourself."  
for, `Thou shalt not commit adultery, Thou shalt do no murder, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony, Thou shalt not covet;` and if there is any other command, in this word it is summed up, in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`**
- 10 E kore te aroha e kino ki tona hoa; no reira ko te aroha te whakaritenga o te ture.  
Love doesn`t harm his neighbor. Love therefore is the fulfillment of the law.  
the love to the neighbor doth work no ill; the love, therefore, [is] the fulness of law.**

- 11 ¶ Tenei ano hoki tetahi, e mohio ana tatou ki te taima, kua taka noa ake tenei te wa e ara ake ai koutou i te moe: kua tata ke hoki inaiane i to tatou whakaoranga i to te wa i whakapono tuatahi ai tatou.**  
**This, knowing the time, that it is already time for you to awake out of sleep, for salvation is now nearer to us than when we first believed.**  
**And this, knowing the time, that for us, the hour already [is] to be aroused out of sleep, for now nearer [is] our salvation than when we did believe;**
- 12 Kua aua atu te po, ka tata te ao: mo konei ra kia whakarerea e tatou nga mahi o te pouri, kia kakahuria iho nga kakahu whawhai o te marama.**  
**The night is far gone, and the day is near. Let`s therefore throw off the works of darkness, and let`s put on the armor of light.**  
**the night did advance, and the day came nigh; let us lay aside, therefore, the works of the darkness, and let us put on the armour of the light;**
- 13 Kia pai ta tatou haere, kia rite ki to te awatea: kauaka i nga kakainga, i nga haurangitanga, kaua i te puremu, i nga hiahia taikaha, kaua i te ngangau, i te hae.**  
**Let us walk properly, as in the day; not in reveling and drunkenness, not in sexual promiscuity and lustful acts, and not in strife and jealousy.**  
**as in day-time, let us walk becomingly; not in revellings and drunkennesses, not in chamberings and lasciviousnesses, not in strife and emulation;**
- 14 Engari kakahuria iho te Ariki, a Ihu Karaiti, kaua hoki e whakaaroa wawetia te kikokiko kia mahia ko ona hiahia.**  
**But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, for its lusts.**  
**but put ye on the Lord Jesus Christ, and for the flesh take no forethought -- for desires.**
- 1 ¶ Ko te tangata he ngoikore te whakapono, manakohia, kauaka ia ki nga tautohe whakaaro.**  
**But receive him who is weak in faith, not for judging thoughts.**  
**And him who is weak in the faith receive ye -- not to determinations of reasonings;**
- 2 Ko tetahi hoki e whakapono ana he pai nga mea katoa hei kai mana: ko te tangata ia he ngoikore tona whakapono e kai otaota ana.**  
**One man has faith to eat all things, but he who is weak eats herbs.**  
**one doth believe that he may eat all things -- and he who is weak doth eat herbs;**
- 3 Kaua te tangata e kai ana e whakahawea ki te tangata kahore e kai, kaua hoki te tangata kahore e kai e whakahe i te tangata e kai ana: kua manakohia hoki ia e te Atua.**  
**Don`t let him who eats despise him who doesn`t eat. Don`t let him who doesn`t eat judge him who eats, for God has received him.**  
**let not him who is eating despise him who is not eating: and let not him who is not eating judge him who is eating, for God did receive him.**

- 4 Ko wai koe e whakahe na i te pononga a tera? ma tona rangatira ia e whakatu, e whakahinga ranei. Ina, ka whakaturia ano ia: e taea hoki ia e te Atua te whakatu. Who are you who judge the servant of another? To his own lord he stands or falls. Yes, he will be made to stand, for God has power to make him stand. Thou -- who art thou that art judging another`s domestic? to his own master he doth stand or fall; and he shall be made to stand, for God is able to make him stand.**
- 5 Ki te whakaaro a tetahi, nui atu tetahi ra i tetahi: ki a tetahi whakaaro ia he rite katoa nga ra. Kia u marire nga whakaaro o tetahi, o tetahi. One man esteems one day above another. Another esteems every day alike. Let each man be fully assured in his own mind. One doth judge one day above another, and another doth judge every day [alike]; let each in his own mind be fully assured.**
- 6 Ko te tangata e whakaaro ana ki te ra, he whakaaro ki te Ariki tona whakaaro; ko te tangata e kai ana, he whakaaro ki te Ariki tana kai, e whakawhetai atu ana hoki ia ki te Atua; ko te tangata kahore e kai, he whakaaro ki te Ariki tana kore e kai, e whakawhetai ana ano ia ki te Atua. He who observes the day, observes it to the Lord; and he who does not observe the day, to the Lord he does not observe it. He who eats, eats to the Lord, for he gives God thanks. He who doesn`t eat, to the Lord he doesn`t eat, and gives God thanks. He who is regarding the day, to the Lord he doth regard [it], and he who is not regarding the day, to the Lord he doth not regard [it]. He who is eating, to the Lord he doth eat, for he doth give thanks to God; and he who is not eating, to the Lord he doth not eat, and doth give thanks to God.**
- 7 Ehara hoki i te mea ki a ia ake ano te ora o tetahi o tatou, ehara hoki i te mea ki a ia ake te mate o tetahi. For none of us lives to himself, and none dies to himself. For none of us to himself doth live, and none to himself doth die;**
- 8 Ta te mea, ahakoa ora, e ora ana tatou ki te Ariki; ahakoa mate, e mate ana tatou ki te Ariki: na, ahakoa ora tatou, mate ranei, na te Ariki tatou. For if we live, we live to the Lord. Or if we die, we die to the Lord. If therefore we live or die, we are the Lord`s. for both, if we may live, to the Lord we live; if also we may die, to the Lord we die; both then if we may live, also if we may die, we are the Lord`s;**
- 9 Ko te mea hoki tenei i mate ai a te Karaiti, i ara ake ai ano, i ora ai ano, kia waiho ai ia hei Ariki ngatahi mo te hunga mate, mo te hunga ora. For to this end Christ died, rose, and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living. for because of this Christ both died and rose again, and lived again, that both of dead and of living he may be Lord.**



- 10** Ko koe na, he aha koe i whakahe ai i tou teina? me koe na hoki, he aha koe i whakahawea ai ki tou teina? e tu katoa hoki tatou ki te nohoanga whakawa o te Atua.  
But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of Christ.  
And thou, why dost thou judge thy brother? or again, thou, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand at the tribunal of the Christ;
- 11** Kua oti hoki te tuhituhi, E ora ana ahau, e ai ta te Ariki, e piko katoa nga turi ki ahau, e whakaae ano hoki nga arero katoa ki te Atua.  
For it is written, "As I live," says the Lord, "to me every knee will bow. Every tongue will confess to God."  
for it hath been written, "I live! saith the Lord -- to Me bow shall every knee, and every tongue shall confess to God;"
- 12** Ae ra, ka korerotia e tenei, e tenei o tatou te tikanga o ana mahi ki te Atua.  
So then each one of us will give account of himself to God.  
so, then, each of us concerning himself shall give reckoning to God;
- 13** Na, kati ta tatou whakahe tetahi i tetahi: engari ko tenei kia rite i a koutou, kia kaua e whakatakotoria he tutukitanga waewae, he take whakahinga ranei mo tona teina.  
Therefore Let's not judge one another any more, but judge this rather, that no man put a stumbling block in his brother's way, or an occasion of falling.  
no longer, therefore, may we judge one another, but this judge ye rather, not to put a stumbling-stone before the brother, or an offence.
- 14** E mohio ana ahau, u tonu toku whakaaro i roto i te Ariki, i a Ihu, kahore he mea nona ake ano tona noa: haunga ia ki te mea tetahi he noa tetahi mea, e noa ano ki a ia.  
I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself; except that to him who considers anything to be unclean, to him it is unclean.  
I have known, and am persuaded, in the Lord Jesus, that nothing [is] unclean of itself, except to him who is reckoning anything to be unclean -- to that one [it is] unclean;
- 15** Ki te mea hoki na te kai i pouri ai tou teina, kahore e mau ana tau haere i runga i te aroha. kei mate i tau kai te tangata i mate nei a te Karaiti mona.  
Yet if because of food your brother is grieved, you walk no longer in love. Don't destroy with your food him for whom Christ died.  
and if through victuals thy brother is grieved, no more dost thou walk according to love; do not with thy victuals destroy that one for whom Christ died.
- 16** Na, kei korerotia kinotia to koutou pai:  
Then don't let your good be slandered,  
Let not, then, your good be evil spoken of,
- 17** Ehara hoki te rangatiratanga o te Atua i te kai, i te inu; engari he tika, he rangimarie, he hari i roto i te Wairua Tapu.  
for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.  
for the reign of God is not eating and drinking, but righteousness, and peace, and joy in the Holy Spirit;

- 18 Ko te tangata hoki ko enei hei mahinga mana ki a te Karaiti, ka ahuarekatia ia e te Atua, ka paingia hoki e nga tangata.**  
**For he who serves Christ in these things is acceptable to God and approved by men.**  
**for he who in these things is serving the Christ, [is] acceptable to God and approved of men.**
- 19 Na, kia whai tatou i nga mea e mau ai te rongo, i nga mea ano hoki e hanga ai te pai o tetahi, o tetahi.**  
**So then, let us follow after things which make for peace, and things whereby we may build one another up.**  
**So, then, the things of peace may we pursue, and the things of building up one another;**
- 20 Kauga e waiho te kai hei whakahoro mo ta te Atua mahi. He ma hoki nga mea katoa; otiia he kino ki te tangata e kai ana me te whakahe tona ngakau.**  
**Don't overthrow God's work for food's sake. All things indeed are clean, however it is evil for that man who creates a stumbling block by eating.**  
**for the sake of victuals cast not down the work of God; all things, indeed, [are] pure, but evil [is] to the man who is eating through stumbling.**
- 21 He mea pai tonu kia kauga e kai kikokiko, kia kauga e inu waina, aha ranei e tutuki ai tou teina.**  
**It is good not to eat meat, drink wine nor do anything by which your brother stumbles, is offended, or is made weak.**  
**Right [it is] not to eat flesh, nor to drink wine, nor to [do anything] in which thy brother doth stumble, or is made to fall, or is weak.**
- 22 Ko te whakapono i a koe na, waiho i a koe ano i te aroaro o te Atua. Ka hari te tangata kahore e whakatau i te he ki a ia ano mo te mea i whakapaia e ia mana.**  
**Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who doesn't judge himself in that which he approves.**  
**Thou hast faith! to thyself have [it] before God; happy is he who is not judging himself in what he doth approve,**
- 23 Ki te ruarua ia tetahi, ka tau te he ki a ia ki te kai ia: no te mea ehara i te kai whakapono: he hara hoki nga mea katoa kihai nei i puta ake i te whakapono.**  
**But he who doubts is condemned if he eats, because it isn't of faith; and whatever is not of faith is sin.**  
**and he who is making a difference, if he may eat, hath been condemned, because [it is] not of faith; and all that [is] not of faith is sin.**
- 1 ¶ Ko te mahi tika ma tatou, ma te hunga kaha, he pikau i nga ngoikoretanga o te hunga kahakore; kauga hoki e whai i ta tatou ake i ahuareka ia.**  
**Now we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.**  
**And we ought -- we who are strong -- to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves;**

- 2 Me whai tena, tena o tatou kia ahuaireka mai tona hoa, tona hoa mo te mea e pai ana hei hanga i tona whakapono.  
Let each one of us please his neighbor for that which is good, to be building him up.  
for let each one of us please the neighbor for good, unto edification,**
- 3 Kihai hoki a te Karaiti i whai ki tana ake i ahuaireka ai; engari i rite ki te mea kua oti te tuhituhi, Ko nga tawainga a te hunga e tawai ana i a koe kua tau ki ahau.  
For Christ also didn't please himself. But, as it is written, "The reproaches of those who reproached you fell on me."  
for even the Christ did not please himself, but, according as it hath been written, `The reproaches of those reproaching Thee fell upon me;`**
- 4 Ko nga mea katoa hoki i tuhituhia i mua he mea tuhituhi hei whakaako i a tatou, kia whai tumanakohanga ai tatou, i te mea ka whakamanawanui, ka whakamarietia hoki e nga karaipiture.  
For whatever things were written before were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.  
for, as many things as were written before, for our instruction were written before, that through the endurance, and the exhortation of the Writings, we might have the hope.**
- 5 ¶ Heoi ma te Atua o te manawanui, o te whakamarie, e hoatu ki a koutou kia kotahi te whakaaro o tetahi ki tetahi, kia rite ki ta Karaiti Ihu:  
Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus,  
And may the God of the endurance, and of the exhortation, give to you to have the same mind toward one another, according to Christ Jesus;**
- 6 Kia kotahi ai te whakaaro, kia kotahi ai te mangai, e whakakororia ai koutou i te Atua, ara i te Matua o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti.  
that with one accord you may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.  
that with one accord -- with one mouth -- ye may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ;**
- 7 ¶ Na, me whakahoa koutou tetahi ki tetahi, kia rite ki a te Karaiti i mea nei i a tatou hei hoa mona, kia whai kororia ai te Atua.  
Therefore receive one another, even as Christ also received you, to the glory of God.  
wherefore receive ye one another, according as also the Christ did receive us, to the glory of God.**
- 8 Ko taku kupu hoki tenei, i meinga a te Karaiti hei minita ki te kotinga, he whakaaro ki te pono o te Atua, kia u ai nga mea i whakaaria ki nga matua:  
Now I say that Christ has been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given to the fathers,  
And I say Jesus Christ to have become a ministrant of circumcision for the truth of God, to confirm the promises to the fathers,**

- 9** **Kia whakakororia ai hoki nga Tauwi i te Atua mo tana mahi tohu, kia pera ai me te mea i tuhituhia, Mo konei ka whakawhetai ahau ki a koe i waenganui o nga tauwi, ka himene ki tou ingoa.**  
**and that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore will I give praise to you among the Gentiles, And sing to your name."**  
**and the nations for kindness to glorify God, according as it hath been written, `Because of this I will confess to Thee among nations, and to Thy name I will sing praise,`**
- 10** **Tenei ano tetahi kupu ana, Kia hari tahi, e nga Tauwi, me tana iwi.**  
**Again he says, "Rejoice, you Gentiles, with his people."**  
**and again it saith, `Rejoice ye nations, with His people;`**
- 11** **Tenei ano hoki, Whakamoemititia te Ariki, e nga Tauwi katoa; whakamoemititia ano ia, e nga iwi katoa.**  
**Again, "Praise the Lord, all you Gentiles! Let all the peoples praise him."**  
**and again, `Praise the Lord, all ye nations; and laud Him, all ye peoples;`**
- 12** **E mea ana hoki a Ihaia, Tera e whai pakiaka a Hehe, me tetahi e whakatika ake ana hei rangatira mo nga Tauwi; ko ia hei tumanakohanga ma nga Tauwi.**  
**Again, Isaiah says, "There will be the root of Jesse, He who arises to rule over the Gentiles; On him will the Gentiles hope."**  
**and again, Isaiah saith, `There shall be the root of Jesse, and he who is rising to rule nations -- upon him shall nations hope;`**
- 13** **¶ Na, ma te Atua, nana nei te tumanako, e whakaki koutou ki te hari katoa, ki te rangimarie, i runga i te whakapono, kia hua ai to koutou tumanako, i runga i te kaha o te Wairua Tapu.**  
**Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.**  
**and the God of the hope shall fill you with all joy and peace in the believing, for your abounding in the hope in power of the Holy Spirit.**
- 14** **¶ Na e u ana toku ake whakaaro ki a koutou, e oku teina, e ki ana koutou i te pai, whawhao rawa ki te matauranga katoa, a e taea ano e koutou te tohutohu tetahi i tetahi. I myself am also persuaded about you, my brothers, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish others.**  
**And I am persuaded, my brethren -- I myself also -- concerning you, that ye yourselves also are full of goodness, having been filled with all knowledge, able also one another to admonish;**
- 15** **Otiia i nui ake ai toku maia ki te tuhituhi penei ki a koutou, e oku teina, he whakamahara ano i a koutou, he mea na te aroha noa kua homai nei ki ahau e te Atua.**  
**But I write the more boldly to you in some measure, as putting you again in memory, because of the grace that was given to me by God,**  
**and the more boldly I did write to you, brethren, in part, as putting you in mind, because of the grace that is given to me by God,**

- 16** I meinga ai ahau hei minita ma Ihu Karaiti ki nga tauwi, hei minita i te rongopai o te Atua, kia manakohia ai te whakahere o nga tauwi, he mea whakatapu na te Wairua Tapu. that I should be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.  
for my being a servant of Jesus Christ to the nations, acting as priest in the good news of God, that the offering up of the nations may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.
- 17** ¶ Na, kua whai whakamanamanatanga nei ahau i roto i a Karaiti Ihu i nga mea a te Atua. I have therefore my boasting in Christ Jesus in things pertaining to God. I have, then, a boasting in Christ Jesus, in the things pertaining to God,
- 18** E kore hoki ahau e maia ki te korero ki etahi mea, ko nga mea anake kua mahia e te Karaiti na roto i ahau, hei mea kia ngohengohe mai nga Tauwi, ara na taku kupu, na taku mahi,  
For I will not dare to speak of any things except those which Christ worked through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,  
for I will not dare to speak anything of the things that Christ did not work through me, to obedience of nations, by word and deed,
- 19** I runga i te kaha o nga tohu, o nga mea whakamiharo, i runga i te kaha o te Wairua Tapu; no ka whakapaua e ahau te kauwhau i te rongopai o te Karaiti atu i Hiruharama, a taka noa ki Iririkuma rawa;  
in the power of signs and wonders, in the power of God`s Spirit; so that from Jerusalem, and around as far as to Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;  
in power of signs and wonders, in power of the Spirit of God; so that I, from Jerusalem, and in a circle as far as Illyricum, have fully preached the good news of the Christ;
- 20** Ae ra, ko ia tenei taku tohe ki te kauwhau i te rongopai, ehara i te mea ki nga wahi kua whakahuatia nei a te Karaiti ki reira, kei hanga whare ahau ki runga ki a tetahi atu turanga:  
yes, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build on another man`s foundation.  
and so counting it honour to proclaim good news, not where Christ was named -- that upon another`s foundation I might not build --
- 21** Engari kia rite ki te mea i tuhituhia, E kite te hunga kihai nei i korerotia ia ki a ratou, a e matau te hunga kihai i rongo.  
But, as it is written, "They will see, to whom no news of him came. They who haven`t heard will understand."  
but according as it hath been written, `To whom it was not told concerning him, they shall see; and they who have not heard, shall understand.`
- 22** ¶ Na konei ano i maha ai oku whakawarenga, te tae atu ai ahau ki a koutou. Therefore also I was hindered these many times from coming to you, Wherefore, also, I was hindered many times from coming unto you,

- 23** Otiia inaianei, kua kore nei he wahi moku i enei whenua, a, i te mea he maha nga tau i wawata ai ahau kia tae atu ki a koutou,  
but now, no longer having any place in these regions, and having these many years a longing to come to you,  
and now, no longer having place in these parts, and having a longing to come unto you for many years,
- 24** Ina tupono taku haere ki Hipania; e tumanako ana hoki ahau kia kite i a koutou i taua haerenga oku, a kia kawea peratia atu ahau e koutou, ina ano ia kia matua rite tetahi wahi o toku ngakau i te kitenga i a koutou;  
whenever I journey to Spain, I will come to you. For I hope to see you on my journey, and to be helped on my way there by you, if first I may enjoy your company for a while.  
when I may go on to Spain I will come unto you, for I hope in going through, to see you, and by you to be set forward thither, if of you first, in part, I shall be filled.
- 25** Inaianei ia, e mea ana ahau, e haere ana tenei ahau ki Hiruharama, ki te mahi mea ma te hunga tapu.  
But now, I say, I am going to Jerusalem, serving the saints.  
And, now, I go on to Jerusalem, ministering to the saints;
- 26** Kua pai hoki a Makeronia raua ko Akaia kia meinga tetahi kohikohi ma nga mea rawakore o te hunga tapu i Hiruharama.  
For it has been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints who are at Jerusalem.  
for it pleased Macedonia and Achaia well to make a certain contribution for the poor of the saints who [are] in Jerusalem;
- 27** Ae ra, i pai ano ratou ki te pera, a e tika ana ano kia hoatu ki a ratou. I te mea kua uru nei nga Tauwiwi ki a ratou mea o te wairua, waihoki he tika ano kia mahia e enei etahi mea o te kikokiko ma ratou.  
Yes, it has been their good pleasure, and they are their debtors. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to serve them in fleshly things.  
for it pleased well, and their debtors they are, for if in their spiritual things the nations did participate, they ought also, in the fleshly things, to minister to them.
- 28** Na, kia oti tenei i ahau, a hiri rawa tenei hua hei mea ma ratou, ka tika atu ahau ma koutou na ki Hipania.  
When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you to Spain.  
This, then, having finished, and having sealed to them this fruit, I will return through you, to Spain;
- 29** A e matau ana ahau, ka haere atu ahau ki a koutou, tera ahau e haere atu i runga i te hua noa iho o te manaakitanga o e rongopai o te Karaiti.  
I know that, when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.  
and I have known that coming unto you -- in the fulness of the blessing of the good news of Christ I shall come.

- 30 ¶ Na he tohe tenei naku ki a koutou, e oku teina, he whakaaro ki to tatou Ariki, ki a Ihu Karaiti, na te aroha hoki o te Wairua, kia tohe tahi koutou me ahau i a koutou inoi ki te Atua moku;**  
**Now I beg you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you strive together with me in your prayers to God for me,**  
**And I call upon you, brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the love of the Spirit, to strive together with me in the prayers for me unto God,**
- 31 Kia whakaorangia ahau i te hunga whakateka i Huria; kia manakohia ano e te hunga tapu taku minitanga mo Hiruharama;**  
**that I may be delivered from those who are disobedient in Judea, and that my service which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;**  
**that I may be delivered from those not believing in Judea, and that my ministration, that [is] for Jerusalem, may become acceptable to the saints;**
- 32 Kia haere hari atu ai ahau ki a koutou, ki te pai te Atua, kia whakata tahi ai me koutou.**  
**that I may come to you in joy through the will of God, and together with you, find rest.**  
**that in joy I may come unto you, through the will of God, and may be refreshed with you,**
- 33 Na, kia noho te Atua o te rangimarie ki a koutou katoa. Amine.**  
**Now the God of peace be with you all. Amen.**  
**and the God of the peace [be] with you all. Amen.**
- 1 ¶ Tena to matou tuahine, a Pipi, te tukua atu na e ahau ki a koutou, he kaimahi ia na te hahi i Kenekerea:**  
**I commend to you Phoebe, our sister, who is a servant of the assembly that is at Cenchreae,**  
**And I commend you to Phebe our sister -- being a ministrant of the assembly that [is] in Cenchrea --**
- 2 Hei manuhiri ia ma koutou i roto i te Ariki, kia rite ki ta te hunga tapu tikanga, a kia awhina koutou i a ia ki nga mea e matea e ia: he tokomaha hoki ana i atawhai ai, ahau ano hoki.**  
**that you receive her in the Lord, in a way worthy of the saints, and that you assist her in whatever matter she may need from you, for she herself also has been a helper of many, and of my own self.**  
**that ye may receive her in the Lord, as doth become saints, and may assist her in whatever matter she may have need of you -- for she also became a leader of many, and of myself.**
- 3 Oha atu ki a Pirihira raua ko Akuira, ki oku hoa mahi i roto i a Karaiti Ihu,**  
**Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,**  
**Salute Priscilla and Aquilas, my fellow-workmen in Christ Jesus --**

- 4 Na raua nei hoki o raua na kaki i taku kia ora ai ahau: ehara i te mea ko ahau anake e whakawhetai ana ki a raua, engari ko nga hahi katoa hoki o nga tauwiwi: who for my life, laid down their own necks; to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the Gentiles. who for my life their own neck did lay down, to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the nations --**
- 5 Oha atu ano ki te hahi i to raua whare. Oha atu ki a Epainetu, ki taku i aroha ai, ko ia hoki ta te Karaiti matamua o Ahia. Greet the assembly that is in their house. Greet Epainetus, my beloved, who is the first-fruits of Achaia to Christ. and the assembly at their house; salute Epainetus, my beloved, who is first-fruit of Achaia to Christ.**
- 6 Oha atu ki a Meri, he nui tana mahi ki a matou. Greet Mary, who labored much for us. Salute Mary, who did labour much for us;**
- 7 Oha atu ki a Anaroniku raua ko Hunia, oku whanaunga, oku hoa herehere ano hoki, he ingoa nunui nei o raua i roto i nga apotoro, no mua nei i ahau to raua urunga ki a te Greet Andronicus and Junias, my relatives and my fellow prisoners, who are notable among the apostles, who also have been in Christ before me. salute Andronicus and Junias, my kindred, and my fellow-captives, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.**
- 8 Oha atu ki a Amapiria, ki taku i aroha ai i roto i te Ariki. Greet Amplias, my beloved in the Lord. Salute Amplias, my beloved in the Lord;**
- 9 Oha atu ki a Urupane, ki to matou hoa mahi i roto i a te Karaiti, ki a Takuha ano hoki, ki taku i aroha ai. Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and Stachys, my beloved. salute Arbanus, our fellow-workman in Christ, and Stachys, my beloved;**
- 10 Oha atu ki a Apere, e paingia ana i roto i a te Karaiti. Oha atu ki a Aritopuru ma. Greet Apelles, the approved in Christ. Greet those who are of the household of salute Apelles, the approved in Christ; salute those of the [household] of Aristobulus;**
- 11 Oha atu ki a Heroriona, ki toku whanaunga. Oha atu ki a Nakihu ma, ki nga mea i roto i te Ariki. Greet Herodion, my kinsman. Greet them of the household of Narcissus, who are in the Lord. salute Herodion, my kinsman; salute those of the [household] of Narcissus, who are in the Lord;**



- 12 Oha atu ki a Taraipine raua ko Taraipoha, e mahi nei i roto i te Ariki. Oha atu ki a Perahi, e arohaina nei, he nui nei tana mahi i roto i te Ariki.  
Greet Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Greet Persis, the beloved, who labored much in the Lord.  
salute Tryphaena, and Tryphosa, who are labouring in the Lord; salute Persis, the beloved, who did labour much in the Lord.**
- 13 Oha atu ki a Rupuha, i whiriwhiria i roto i te Ariki, ki tona whaea, ara ki to maua tahi. Greet Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.  
Salute Rufus, the choice one in the Lord, and his mother and mine,**
- 14 Oha atu ki a Ahunikiritu, ratou ko Perekona, ko Herama, ko Pataropa, ko Herami, ki nga teina ano e noho ana i a ratou.  
Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.  
salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren with them;**
- 15 Oha atu ki a Piroroku raua ko huria, ki a Nireu raua ko tona tuahine, ki a Orimapa ratou ko te hunga tapu katoa e noho ana i a ratou.  
Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.  
salute Philologus, and Julias, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints with them;**
- 16 Oha atu tetahi ki tetahi, hei te kahi tapu ano. Tenei te oha atu nei nga hahi katoa a te Karaiti ki a koutou.  
Greet one another with a holy kiss. The assemblies of Christ greet you.  
salute one another in a holy kiss; the assemblies of Christ do salute you.**
- 17 ¶ Na he tohe tenei naku ki a koutou, e oku teina, tirohia iho te hunga e mahi ana i nga wehewehenga, i nga tutukitanga waewae, he mea puta ke i te whakaakoranga i whakaakona ai koutou: tahuri atu i a ratou.  
Now I beg you, brothers, mark those who are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which you learned, and turn away from them.  
And I call upon you, brethren, to mark those who the divisions and the stumbling-blocks, contrary to the teaching that ye did learn, are causing, and turn ye away from them;**
- 18 Ko te hunga pera hoki kahore i te mahi ki to tatou Ariki, ki a Ihu Karaiti, engari ki to ratou ake kopu: e tinihanga ana hoki ratou i nga ngakau o te hunga kinokore ki a ratou korero maeneene, ki a ratou kupu whakapaipai.  
For those who are such don't serve our Lord, Jesus Christ, but their own belly; and by their smooth and flattering speech, they deceive the hearts of the innocent.  
for such our Lord Jesus Christ do not serve, but their own belly; and through the good word and fair speech they deceive the hearts of the harmless,**

- 19** Kua paku hoki ki nga tangata katoa te rongu o to koutou ngohengohe. Koia ahau ka hari nei ki a koutou: e mea ana hoki ahau kia whai whakaaro koutou ki te pai, kia kuware ki te mea kino.  
For your obedience has reached all. I rejoice therefore over you. But I desire to have you wise to that which is good, but innocent to that which is evil.  
for your obedience did reach to all; I rejoice, therefore, as regards you, and I wish you to be wise, indeed, as to the good, and harmless as to the evil;
- 20** Na tera te Atua o te rangimarie e hohoro te kuru i a Hatana ki raro i o koutou waewae. Kia tau ki a koutou te aroha noa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti.  
Now the God of peace will crush Satan under your feet swiftly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.  
and the God of the peace shall bruise the Adversary under your feet quickly; the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen!
- 21** ¶ Tenei te oha atu nei ki a koutou a Timoti, toku hoa mahi a Ruhiu, a Hahona, a Hohipate, oku whanaunga.  
Timothy, my fellow worker, greets you, as do Lucius, Jason, and Sosipater, my relatives. Salute you do Timotheus, my fellow-workman, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kindred;
- 22** Ko ahau tenei, ko Teretiu, ko te kaituhituhi o tenei pukapuka, te oha atu nei ki a koutou i roto i te Ariki.  
I, Tertius, who write the letter, greet you in the Lord.  
I Tertius salute you (who wrote the letter) in the Lord;
- 23** Tenei te oha atu nei ki a koutou a Kaiu te kaiatawhai oku, o te hahi katoa. Tenei te oha atu nei a Eratu, kaitiaki o nga mea o te pa, raua ko te teina, ko Kuaratu.  
Gaius, my host and host of the whole assembly, greets you. Erastus, the treasurer of the city, greets you, as does Quartus, the brother.  
salute you doth Gaius, my host, and of the whole assembly; salute you doth Erastus, the steward of the city, and Quartus the brother,
- 24** Kia tau ki a koutou katoa te aroha noa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti. Amine.  
The grace of our Lord Jesus Christ be with you all! Amen.  
the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.
- 1** ¶ Na Paora, i pai nei te Atua kia karangatia hei apotero ma Ihu Karaiti, na te teina hoki, na Hotene,  
Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and our brother Sosthenes,  
Paul, a called apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Sosthenes the brother,

- 2** Ki te hahi a te Atua i Koriniti, ki te hunga kua oti te whakatapu i roto i a Karaiti Ihu, kua karangatia hei hunga tapu, ratou ko te hunga katoa i nga wahi katoa e karanga ana ki te ingoa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, o to ratou Ariki, o to ta tou:  
to the assembly of God which is at Corinth; those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all who call on the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:  
to the assembly of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called saints, with all those calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place -- both theirs and ours:
- 3** Kia tau ki a koutou te aroha noa me te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ!
- 4** He whakawhetai tonu taku mahi ki toku Atua mo koutou, mo te aroha noa o te Atua kua homai nei ki a koutou i roto i a Karaiti Ihu;  
I always thank my God concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;  
I give thanks to my God always concerning you for the grace of God that was given to you in Christ Jesus,
- 5** Kua meinga hoki kia hua nga mea katoa ma koutou i roto i a ia, te whakapuaki korero, te matauranga;  
that in everything you were enriched in him, in all speech and all knowledge;  
that in every thing ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge,
- 6** Pena hoki me te whakaaturanga i a te Karaiti kua u na i roto i a koutou:  
even as the testimony of Christ was confirmed in you:  
according as the testimony of the Christ was confirmed in you,
- 7** I kore ai koutou e hapa i tetahi mea homai; i a koutou e tatari na ki te whakakitenga mai o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti:  
so that you come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;  
so that ye are not behind in any gift, waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,
- 8** Mana hoki koutou e whakau a taea noatia te mutunga, kia kore ai koutou e ekengia e te kupu i te ra o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti.  
who will also confirm you until the end, blameless in the day of our Lord Jesus Christ.  
who also shall confirm you unto the end -- unblamable in the day of our Lord Jesus Christ;
- 9** He pono te Atua, nana nei koutou i karanga kia uru tahi ki tana Tama, ko Ihu Karaiti, ki to tatou Ariki.  
God is faithful, through whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ, our Lord.  
faithful [is] God, through whom ye were called to the fellowship of His Son Jesus Christ our Lord.

- 10 ¶ Na, he tohe tenei naku ki a koutou, e oku teina, i runga i te ingoa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, kia kotahi ta koutou korero katoa, a kia kua he wehewehenga i roto i a koutou; engari kia tuituia koutou i runga i te ngakau kotahi, i te whaka aro kotahi.  
Now I beg you, brothers, through the name of our Lord, Jesus Christ, that you all speak the same thing and that there be no divisions among you, but that you be perfected together in the same mind and in the same judgment.  
And I call upon you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye may all say, and there may not be divisions among you, and ye may be perfected in the same mind, and in the same judgment,**
- 11 Kua oti hoki koutou te tohutohu mai, e oku teina, e te hunga o te whare o Koroi, tena nga tautohetohe kei roto i a koutou.  
For it has been reported to me concerning you, my brothers, by those who are from Chloe`s household, that there are contentions among you.  
for it was signified to me concerning you, my brethren, by those of Chloe, that contentions are among you;**
- 12 Anei te tikanga o taku korero, kei te ki tena o koutou na, No Paora ahau; a, No Aporo ahau; a, Ko ahau no Kipa; Ko ahau no te Karaiti.  
Now I mean this, that each one of you says, "I follow Paul," "I follow Apollos," "I follow Cephas," and, "I follow Christ."  
and I say this, that each one of you saith, `I, indeed, am of Paul` -- `and I of Apollos,` -- `and I of Cephas,` -- `and I of Christ.`**
- 13 Kua oti koia a te Karaiti te wahi? i ripekatia ranei a Paora mo koutou? i iriria ranei koutou i runga i te ingoa o Paora?  
Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized into the name of Paul? Hath the Christ been divided? was Paul crucified for you? or to the name of Paul were ye baptized;**
- 14 ¶ E whakawhetai ana ahau ki te Atua, moku kihai i iriiri i tetahi o koutou, ko Kirihipu anake raua ko Kaiu;  
I thank God that I baptized none of you, except Crispus and Gaius,  
I give thanks to God that no one of you did I baptize, except Crispus and Gaius --**
- 15 Kei waiho e te tangata hei korero, naku koutou i iriiri i runga i toku ingoa.  
so that no one should say that I had baptized you into my own name.  
that no one may say that to my own name I did baptize;**
- 16 Naku ano i iriiri nga tangata o te whare o Tepana: i ko ake, kahore ahau i te mahara ki taku iriiringa i tetahi atu.  
(I also baptized the household of Stephanas; besides them, I don`t know whether I baptized any other.)  
and I did baptize also Stephanas` household -- further, I have not known if I did baptize any other.**

- 17 ¶ Kihai hoki ahau i tonoa e te Karaiti ki te iriiri, engari ki te kauwhau i te rongopai: ehara i te mea i runga i te mohio ki nga kupu, kei whakakahoretia te ripeka o te Karaiti.  
For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel -- not in wisdom of words, so that the cross of Christ wouldn't be made void.  
For Christ did not send me to baptize, but -- to proclaim good news; not in wisdom of discourse, that the cross of the Christ may not be made of none effect;**
- 18 Ko te korero hoki o te ripeka ki te hunga e whakangaromia ana he mea wawau; ki a tatou ia, ki te hunga e whakaorangia ana, ko te kaha tera o te Atua.  
For the word of the cross is foolishness to those who are dying, but to us who are saved it is the power of God.  
for the word of the cross to those indeed perishing is foolishness, and to us -- those being saved -- it is the power of God,**
- 19 Ka oti hoki te tuhituhi, Ka ngaro i ahau te whakaaro nui o te hunga whakaaro, ka kore hoki i ahau te mahara o te hunga mahara.  
For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, I will bring the discernment of the discerning to nothing."  
for it hath been written, `I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will bring to nought;`**
- 20 Kei hea te tangata whakaaro? kei hea te karaipi? kei hea te tangata tohe o tenei ao? kahore ano koia i whakakuwaretia e te Atua te whakaaro nui o tenei ao?  
Where is the wise? Where is the scribe? Where is the lawyer of this world? Hasn't God made foolish the wisdom of this world?  
where [is] the wise? where the scribe? where a disputer of this age? did not God make foolish the wisdom of this world?**
- 21 I te mea hoki i runga i to te Atua whakaaro nui, kihai nga whakaaro nui o te ao i mohio ki te Atua, na ka pai te Atua kia meinga te kuware o te kupu kauwhau hei whakaora i te hunga e whakapono ana.  
For seeing that in the wisdom of God, the world through its wisdom didn't know God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save those who believe.  
for, seeing in the wisdom of God the world through the wisdom knew not God, it did please God through the foolishness of the preaching to save those believing.**
- 22 Ina hoki ko ta nga Hurai he tono tohu, ko ta nga Kariki he rapu whakaaro nui:  
For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom,  
Since also Jews ask a sign, and Greeks seek wisdom,**
- 23 Ko ta matou ia he kauwhau i a te Karaiti i ripekatia he tutukitanga waewae ki nga Hurai, he mea kuware ki nga Kariki;  
but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks,  
also we -- we preach Christ crucified, to Jews, indeed, a stumbling-block, and to Greeks foolishness,**

- 24** Ki te hunga ia e karangatia ana, ahakoa Hurai, ahakoa Kariki, ko te Karaiti, ko te kaha o te Atua, ko te whakaaro mohio o te Atua.  
but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.  
and to those called -- both Jews and Greeks -- Christ the power of God, and the wisdom of God,
- 25** No te mea he kuware no te Atua nui atu te mohio i nga tangata; he ngoikore no te Atua kaha atu i nga tangata.  
Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.  
because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men;
- 26** Titiro oti ki to koutou karangatanga, e oku teina, kihai i tokomaha te hunga whakaaro o te wahi ki te kikokiko, kihai i tokomaha te hunga nunui, kihai i tokomaha nga rangatira, e karangatia ana:  
For you see your calling, brothers, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble;  
for see your calling, brethren, that not many [are] wise according to the flesh, not many mighty, not many noble;
- 27** Engari i whiriwhiria e te Atua ko nga mea kuware o te ao, hei mea e whakama ai te hunga whakaaro; i whiriwhiria ano e te Atua ko nga mea ngoikore o te ao, hei mea e whakama ai nga mea kaha.  
but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;  
but the foolish things of the world did God choose, that the wise He may put to shame;  
and the weak things of the world did God choose that He may put to shame the strong;
- 28** Ko nga mea ware o te ao, ko nga mea e whakahaweatia ana, ko ena i whiriwhiria e te Atua, ae, ko nga mea kahore noa iho, kia whakakahoretia ai e ia nga tino mea ake;  
and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are:  
and the base things of the world, and the things despised did God choose, and the things that are not, that the things that are He may make useless --
- 29** Kia kore ai tetahi kikokiko e whakamanamana i te aroaro o te Atua.  
that no flesh should boast before God.  
that no flesh may glory before Him;
- 30** Nana hoki koutou i roto i a Karaiti Ihu, kua meinga nei ia hei take whakaaro nui mo tatou, he mea na te Atua, hei tika, hei whakatapu, hei hoko:  
But of him, you are in Christ Jesus, who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:  
and of Him ye -- ye are in Christ Jesus, who became to us from God wisdom, righteousness also, and sanctification, and redemption,

- 31** **Kia rite ai ki te mea kua oti te tuihitihi, Ki te whakamanamana tetahi, me whakamanamana ia ki te Ariki.**  
**that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord."**  
**that, according as it hath been written, `He who is glorying -- in the Lord let him glory.`**
- 1** ¶ **Ko ahau, e oku teina, i ahau i haere atu ai ki a koutou, kihai ahau i haere atu me te pai kupu, me te hua ranei o te whakaaro, i ahau i kauwhau ai ki a koutou i te mea ngaro a te Atua.**  
**When I came to you, brothers, I didn't come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.**  
**And I, having come unto you, brethren, came -- not in superiority of discourse or wisdom -- declaring to you the testimony of God,**
- 2** **I takoto hoki toku whakaaro, kia kua ahau e matau ki tetahi mea i roto i a koutou, ko Ihu Karaiti anake, ko ia hoki i ripekatia.**  
**For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified.**  
**for I decided not to know any thing among you, except Jesus Christ, and him crucified;**
- 3** **A i a koutou ahau me te ngoikore, me te wehi, me te tuiri nui.**  
**I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.**  
**and I, in weakness, and in fear, and in much trembling, was with you;**
- 4** **Ko taku korero me taku kauwhau ehara i te kupu whakapati na to te tangata whakaaro nui, engari he whakakitenga na te Wairua, na te kaha:**  
**My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,**  
**and my word and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power --**
- 5** **Kia kore ai to koutou whakapono e tu i runga i o te tangata whakaaro nui, engari i to te Atua kaha.**  
**that your faith wouldn't stand in the wisdom of men, but in the power of God.**  
**that your faith may not be in the wisdom of men, but in the power of God.**
- 6** ¶ **He ahakoa ra e korero ana matou i te whakaaro nui ki waenganui i te hunga tino tika: ehara ano ia i te whakaaro mohio no tenei ao, no nga rangatira ranei o tenei ao, e memeha haere nei:**  
**We speak wisdom, however, among those who are full grown; yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nothing.**  
**And wisdom we speak among the perfect, and wisdom not of this age, nor of the rulers of this age -- of those becoming useless,**
- 7** **Engari e korero ana matou i te whakaaro nui o te Atua i roto i te mea ngaro, i te whakaaro mohio i huna ra, ko ta te Atua i whakatakoto ai i mua o nga ao, hei whakakororia mo tatou:**  
**But we speak God's wisdom in a mystery, the wisdom that has been hidden, which God foreordained before the worlds to our glory,**  
**but we speak the hidden wisdom of God in a secret, that God foreordained before the ages to our glory,**

- 8** Kihai nei tetahi o nga rangatira o tenei ao i matau; me i matau hoki ratou, kua kahore e ripekatia e ratou te Ariki o te kororia:  
which none of the rulers of this world has known. For had they known it, they wouldn't have crucified the Lord of glory.  
which no one of the rulers of this age did know, for if they had known, the Lord of the glory they would not have crucified;
- 9** Engari ka rite ki te mea i tuhituhia ra, Ko nga mea kahore te kanohi i kite, kahore te taringa i rongo, kahore ano i tapoko noa ki te ngakau o te tangata, ko nga mea kua rite i te Atua mo te hunga e aroha ana ki a ia.  
But as it is written, "Things which eye didn't see, and ear didn't hear, Which didn't enter into the heart of man, Whatever things God prepared for those who love him."  
but, according as it hath been written, `What eye did not see, and ear did not hear, and upon the heart of man came not up, what God did prepare for those loving Him --`
- 10** Otiia kua whakakitea mai aua mea ki a tatou e te Atua ma tona Wairua: e rapu ana hoki te Wairua i nga mea katoa, ae, i nga mea hohonu a te Atua.  
But to us, God revealed them through the Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.  
but to us did God reveal [them] through His Spirit, for the Spirit all things doth search, even the depths of God,
- 11** Ko wai oti o nga tangata e matau ana ki nga mea a te tangata? ko te wairua anake o te tangata i roto i a ia: waihoki ko nga mea a te Atua e kore e matauria e tetahi, engari e te Wairua o te Atua.  
For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? Even so, no one knows the things of God, except God's Spirit.  
for who of men hath known the things of the man, except the spirit of the man that [is] in him? so also the things of God no one hath known, except the Spirit of God.
- 12** Otiia ko te wairua i roto mai nei i a tatou, ehara i te wairua o te ao, engari ko te Wairua e ahu mai nei i te Atua; kia matau ai tatou ki nga mea kua oti nei te homai e te Atua ki a tatou.  
But we received, not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might know the things that were freely given to us by God.  
And we the spirit of the world did not receive, but the Spirit that [is] of God, that we may know the things conferred by God on us,
- 13** Na ka korero matou i aua mea, ehara nga kupu i te whakaaro mohio o te tangata i whakaako mai, engari he mea whakaako na te Wairua Tapu; e whakariterite ana i nga mea wairua ki nga mea wairua.  
Which things also we speak, not in words which man's wisdom teaches, but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual things.  
which things also we speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Holy Spirit, with spiritual things spiritual things comparing,



- 14 Na e kore te tangata i te ngakau maori e tango i nga mea o te Wairua o te Atua: ki a ia he mea kuware era; a e kore ia e ahei te matau, he mea ma te Wairua ka kitea ai.  
Now the natural man doesn't receive the things of the God's Spirit, for they are foolishness to him, and he can't know them, because they are spiritually discerned.  
and the natural man doth not receive the things of the Spirit of God, for to him they are foolishness, and he is not able to know [them], because spiritually they are discerned;**
- 15 Otiia ki te mea kei tetahi te Wairua, ka kitea e ia nga mea katoa, e kore ano ia e kitea e tetahi.  
But he who is spiritual discerns all things, and he himself is judged by no one.  
and he who is spiritual, doth discern indeed all things, and he himself is by no one discerned;**
- 16 Ko wai hoki te matau ana ki te hinengaro o te Ariki, e whakaako ai ia i a ia? Kei a tatou ia te hinengaro o te Karaiti.  
"For who has known the mind of the Lord, that he should instruct him?" But we have Christ's mind.  
for who did know the mind of the Lord that he shall instruct Him? and we -- we have the mind of Christ.**
- 1 ¶ Na ko ahau, e oku teina, kihai i ahei te korero ki a koutou me taku ki te hunga i te Wairua, engari i te kikokiko, ano ki nga kohungahunga i roto i a te Karaiti.  
Brothers, I couldn't speak to you as to spiritual, but as to fleshly, as to babes in Christ.  
And I, brethren, was not able to speak to you as to spiritual, but as to fleshly -- as to babes in Christ;**
- 2 He waiu taku i whangai atu na ma koutou, ehara i te kai maro: kiano hoki i taea e koutou te kai maro, a kahore nei ano i taea e koutou inaianei:  
I fed you with milk, not with meat; for you weren't yet ready. Indeed, not even now are you ready,  
with milk I fed you, and not with meat, for ye were not yet able, but not even yet are ye now able,**
- 3 Kei te kikokiko tonu hoki koutou: i te mea kei a koutou tonu te hae, te totohe, te wehewehe, ehara oti koutou i te hunga i te kikokiko, e haere ana i runga i ta te tangata ritenga?  
for you are still fleshly. For insofar as there is jealousy, strife, and factions among you, aren't you fleshly, and don't you walk in the ways of men?  
for yet ye are fleshly, for where [there is] among you envying, and strife, and divisions, are ye not fleshly, and in the manner of men do walk?**
- 4 I tetahi hoki ka ki nei, Ko ahau no Paora; me tetahi atu, Ko ahau no Aporo, ehara oti koutou i te hunga i te kikokiko?  
For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," aren't you fleshly?  
for when one may say, 'I, indeed, am of Paul;' and another, 'I -- of Apollos;' are ye not fleshly?**

- 5 ¶ Tena ko wai a Aporo? a ko wai a Paora? He minita i whakapono ai koutou; ki ia tangata i ta te Ariki i homai ai.  
Who then is Apollos, and who is Paul, but servants through whom you believed; and each as the Lord gave to him?  
Who, then, is Paul, and who Apollos, but ministrants through whom ye did believe, and to each as the Lord gave?**
- 6 Naku i whakato, na Aporo i whakamakuku; na te Atua ia i mea kia tupu.  
I planted. Apollos watered. But God gave the increase.  
I planted, Apollos watered, but God was giving growth;**
- 7 Heoi he kore noa iho te kaiwhakato, he kore noa iho te kaiwhakamakuku, engari te Atua nana nei i mea kia tupu.  
So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.  
so that neither is he who is planting anything, nor he who is watering, but He who is giving growth -- God;**
- 8 Na ko te kaiwhakato, ko te kaiwhakamakuku, kotahi tonu raua: otira ka rite ki tana ake mahi te utu e riro mai i tena, i tena o raua.  
Now he who plants and he who waters are the same, but each will receive his own reward according to his own labor.  
and he who is planting and he who is watering are one, and each his own reward shall receive, according to his own labour,**
- 9 He hoa mahi hoki matou no te Atua: he mara koutou na te Atua, he whare hanga na te Atua.  
For we are God`s fellow workers. You are God`s farming, God`s building.  
for of God we are fellow-workmen; God`s tillage, God`s building ye are.**
- 10 Kei te ritenga o te aroha noa o te Atua i homai nei ki ahau, kua whakatakotoria e ahau te tunga, he pera me ta te tohunga; a ko tetahi atu kei te hanga whare ki runga. Otira kia tupato ia tangata ki tana whare e hanga ai ki runga.  
According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I laid a foundation, and another builds on it. But let each man be careful how he builds on it.  
According to the grace of God that was given to me, as a wise master-builder, a foundation I have laid, and another doth build on [it],**
- 11 ¶ E kore hoki tetahi tangata e ahei te whakatakoto i tetahi tunga ke atu i tera kua oti nei te whakatakoto, ara i a Ihu Karaiti.  
For no one can lay any other foundation than that which has been laid, which is Jesus Christ.  
for other foundation no one is able to lay except that which is laid, which is Jesus the Christ;**

- 12** Engari ki te hanga tetahi ki runga ki te tunga he koura, he hiriwa, he kohatu utu nui, he rakau, he tarutaru, he otaota;  
But if anyone builds on the foundation with gold, silver, costly stones, wood, hay, or stubble;  
and if any one doth build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, straw --
- 13** Ka whakakitea te mahi a tetahi, a tetahi: ma te ra hoki e whakaatu, no te mea ka whakakitea e te kapura; a ma te kapura tonu e whakamatautau te mahi a tena, a tena, he pehea tona ahua.  
each man`s work will be revealed. For the Day will declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself will test what sort of work each man`s work is.  
of each the work shall become manifest, for the day shall declare [it], because in fire it is revealed, and the work of each, what kind it is, the fire shall prove;
- 14** Ki te mau tonu te mahi a tetahi e hanga ai ki runga, ka riro i a ia he utu.  
If any man`s work remains which he built on it, he will receive a reward.  
if of any one the work doth remain that he built on [it], a wage he shall receive;
- 15** Ki te wera te mahi a tetahi, ka maumauria tana: ko ia ia ka ora; otira me te mea ma roto i te ahi.  
If any man`s work is burned, he will suffer loss, but he himself will be saved, but as through fire.  
if of any the work is burned up, he shall suffer loss; and himself shall be saved, but so as through fire.
- 16** ¶ Kahore oti koutou i matau, he whare tapu koutou no te Atua, a kei roto i a koutou te Wairua o te Atua e noho ana?  
Don`t you know that you are a temple of God, and that God`s Spirit lives in you?  
have ye not known that ye are a sanctuary of God, and the Spirit of God doth dwell in you?
- 17** Ki te whakangaromia e tetahi te whare tapu o te Atua, ka whakangaromia hoki ia e te Atua; he tapu hoki te whare o te Atua, a ko koutou taua whare.  
If anyone destroys the temple of God, God will destroy him; for God`s temple is holy, which you are.  
if any one the sanctuary of God doth waste, him shall God waste; for the sanctuary of God is holy, the which ye are.
- 18** ¶ Kei hangarau tetahi ki a ia ano. Ki te mea tetahi he tangata mohio ia i roto i a koutou i tenei ao, tukua ia hei kuware kia tupu ai hei tangata whakaaro.  
Let no one deceive himself. If anyone thinks that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.  
Let no one deceive himself; if any one doth seem to be wise among you in this age -- let him become a fool, that he may become wise,

- 19** Ki te Atua hoki he kuware noa nga whakaaro mohio o tenei ao: kua oti hoki te tuhituhi, Ka mau i a ia te hunga whakaaro i runga i to ratou tinihanga:  
**For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He has taken the wise in their craftiness."**  
**for the wisdom of this world is foolishness with God, for it hath been written, `Who is taking the wise in their craftiness;`**
- 20** Me tenei hoki, E matau ana te Ariki ki nga whakaaro o te hunga whakaaro, he tekateka noa.  
**And again, "The Lord knows the reasoning of the wise, that it is worthless."**  
**and again, `The Lord doth know the reasonings of the wise, that they are vain.`**
- 21** ¶ No reira kei whakamanamana tetahi ki te tangata: no koutou hoki nga mea katoa:  
**Therefore let no one boast in men. For all things are yours,**  
**So then, let no one glory in men, for all things are yours,**
- 22** Ahakoa a Paora, a Aporo, a Kipa, te ao, te ora, te mate ranei, nga mea onaianei, nga mea ranei e takoto mai nei, no koutou katoa;  
**whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come. All are yours,**  
**whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things about to be -- all are yours,**
- 23** A ko koutou no te Karaiti, ko te Karaiti no te Atua.  
**and you are Christ`s, and Christ is God`s.**  
**and ye [are] Christ`s, and Christ [is] God`s.**
- 1** ¶ Me penei i te whakaaro o te tangata ki a matou na, he kaimahi na te Karaiti, he tuari hoki no nga mea ngaro a te Atua.  
**So let a man think of us as Christ`s servants, and stewards of God`s mysteries.**  
**Let a man so reckon us as officers of Christ, and stewards of the secrets of God,**
- 2** Na hei konei ko te mea o te tuari e matenuitia ana, kia kitea he tangata pono ia.  
**Here, moreover, it is required of stewards, that they be found faithful.**  
**and as to the rest, it is required in the stewards that one may be found faithful,**
- 3** Ki ahau ia he mea nohinohi rawa kia whai kupu koutou moku, te tangata ranei; kahore nei hoki aku kupu moku ano.  
**But with me it is a very small thing that I should be judged by you, or by man`s judgment.**  
**Yes, I don`t judge my own self.**  
**and to me it is for a very little thing that by you I may be judged, or by man`s day, but not even myself do I judge,**
- 4** Kahore hoki ahau i matau ki tetahi aha oku; heoi e kore tena e ai hei whakatika moku: otira ko te Ariki hei whai kupu moku.  
**For I know nothing against myself. Yet I am not justified by this, but he who judges me is the Lord.**  
**for of nothing to myself have I been conscious, but not in this have I been declared right -- and he who is discerning me is the Lord:**

- 5** Na reira kua e whakawakia wawetia tetahi mea, kia tae mai ra ano te Ariki, mana e whakamarama nga mea huna o te pouri, e whakakite hoki nga whakaaro o nga ngakau; hei reira ia tangata whakamoemititia ai e te Atua.  
Therefore judge nothing before the time, until the Lord comes, who will both bring to light the hidden things of darkness, and reveal the counsels of the hearts. Then each man will get his praise from God.  
so, then, nothing before the time judge ye, till the Lord may come, who will both bring to light the hidden things of the darkness, and will manifest the counsels of the hearts, and then the praise shall come to each from God.
- 6** Na ko enei mea, e oku teina, naku i huri mai te ahua ki a maua ko Aporo, he whakaaro ki a koutou: kia ai maua hei whakaako i a koutou, kia kua te whakaaro e hipa atu i te mea i tuhituhia; kia kua tetahi o koutou e whakapehapeha mo tetahi ki runga atu i tetahi.  
Now these things, brothers, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes, that in us you might learn not to think beyond the things which are written, that none of you be puffed up against one another.  
And these things, brethren, I did transfer to myself and to Apollos because of you, that in us ye may learn not to think above that which hath been written, that ye may not be puffed up one for one against the other,
- 7** ¶ Ko wai kei te mea kia rere ke koe? ko tehea mea hoki au ehara i te mea hoatu ki a koe? Na he mea i hoatu ki a koe, he aha koe ka whakamanamana ai, me te mea nei ehara i te mea hoatu?  
For who makes you different? And what do you have that you didn't receive? But if you did receive it, why do you boast as if you had not received it?  
for who doth make thee to differ? and what hast thou, that thou didst not receive? and if thou didst also receive, why dost thou glory as not having received?
- 8** Kua makona ke na hoki koutou, kua hua ke o koutou taonga, kua kingi koutou ahakoa motu mai matou: ae ra, e pai ana ki ahau kia kingi tonu koutou, kia kingi tahi ai tatou.  
You are already filled. You have already become rich. You have come to reign without us. Yes, and I wish that you did reign, that we also might reign with you.  
Already ye are having been filled, already ye were rich, apart from us ye did reign, and I would also ye did reign, that we also with you may reign together,
- 9** Ki toku whakaaro hoki kua waiho matou, nga apotoro, e te Atua mo muri rawa, ano he hunga mo te mate: kua meinga hoki matou hei matakitakinga ma te ao, ma nga anahera, a ma nga tangata.  
For, I think that God has displayed us, the apostles, last of all, like men sentenced to death. For we are made a spectacle to the world, both to angels and men.  
for I think that God did set forth us the apostles last -- as appointed to death, because a spectacle we became to the world, and messengers, and men;

- 10 Ko matou he kuware mo ta te Karaiti, ko koutou ia he hunga whai whakaaro i roto i a te Karaiti; ko matou he ngoikore, ko koutou ia he hunga kaha; to koutou he kororia, to matou ia he honorekore.**  
**We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You have honor, but we have dishonor.**  
**we [are] fools because of Christ, and ye wise in Christ; we [are] ailing, and ye strong; ye glorious, and we dishonoured;**
- 11 Tae tonu mai ki tenei haora nei e matekai ana matou, e matewai ana, e haere tahanga ana, e kurua ana, kahore hoki o matou kainga tumau:**  
**Even to this present hour we hunger, thirst, are naked, are beaten, and have no certain dwelling place.**  
**unto the present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and wander about,**
- 12 E mauiui ana matou, ko o matou ringa ake hei mahi: e taunutia ana, manaaki tonu matou; e whakatoia ana, whakaririka kau matou:**  
**We toil, working with our own hands. Being reviled, we bless. Being persecuted, we endure.**  
**and labour, working with [our] own hands; being reviled, we bless; being persecuted, we suffer;**
- 13 Ka korerotia kinotia, ka whakangawari atu matou: kua meinga matou kia rite ki te paru rukenga o te ao, ki te para o nga mea katoa, taea noatia tenei ra.**  
**Being defamed, we entreat. We are made as the filth of the world, the dirt wiped off by all, even until now.**  
**being spoken evil of, we entreat; as filth of the world we did become -- of all things an offscouring -- till now.**
- 14 ¶ Kahore ahau i te tuhituhi atu i enei mea kia whakama ai koutou, engari hei whakatupato i a koutou, i aku tamariki aroha.**  
**I don't write these things to shame you, but to admonish you as my beloved children. Not [as] putting you to shame do I write these things, but as my beloved children I do admonish,**
- 15 No te mea ahakoa whiwhi koutou i nga kaiwhakaako tekau mano i roto i a te Karaiti, kahore i tokomaha o koutou matua; he whanau hoki koutou naku i roto i a Karaiti Ihu i runga i te rongopai.**  
**For though you have ten thousand tutors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, I became your father through the gospel.**  
**for if a myriad of child-conductors ye may have in Christ, yet not many fathers; for in Christ Jesus, through the good news, I -- I did beget you;**
- 16 Koia ahau ka tohe nei ki a koutou, kia rite ta koutou ki taku.**  
**I beg you therefore, be imitators of me.**  
**I call upon you, therefore, become ye followers of me;**

- 17 ¶ Na reira i tona atu ai e ahau ki a koutou a Timoti, taku tama aroha, tama pono i roto i te Ariki, mana koutou e whakamahara ki oku ara i roto i a te Karaiti, ki taku e whakaako nei i nga wahi katoa i roto i nga hahi katoa.**  
**Because of this I have sent Timothy to you, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will remind you of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every assembly.**  
**because of this I sent to you Timotheus, who is my child, beloved and faithful in the Lord, who shall remind you of my ways in Christ, according as everywhere in every assembly I teach.**
- 18 Na ko etahi e whakapehapeha ana, e mea ana e kore ahau e haere atu ki a koutou.**  
**Now some are puffed up, as though I were not coming to you.**  
**And as if I were not coming unto you certain were puffed up;**
- 19 Otira e kore e roa ka haere atu ahau ki a koutou, ki te pai te Ariki; a hei reira, ehara i te kupu, engari ko te kaha o te hunga e whakapehapeha ana, taku e titiro ai.**  
**But I will come to you shortly, if the Lord is willing. And I will know, not the word of those who are puffed up, but the power.**  
**but I will come quickly unto you, if the Lord may will, and I will know not the word of those puffed up, but the power;**
- 20 No te mea ehara te rangatiratanga o te Atua i te kupu, engari he kaha.**  
**For the kingdom of God is not in word, but in power.**  
**for not in word is the reign of God, but in power?**
- 21 Ko tehea ta koutou e pai ai? kia haere atu ahau ki a koutou me te whiu, i runga ranei i te aroha me te wairua mahaki?**  
**What do you want? Will I come to you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?**  
**what do ye wish? with a rod shall I come unto you, or in love, with a spirit also of meekness?**
- 1 ¶ Kua paku noa atu te rongu he puremu kei roto i a koutou, he tu puremu kahore nei i roto i nga tauwi, ara kua riro i tetahi o koutou te wahine a tona papa.**  
**It is actually reported that there is sexual immorality among you, and such sexual immorality as is not even named among the Gentiles, that one has his father's wife.**  
**Whoredom is actually heard of among you, and such whoredom as is not even named among the nations -- as that one hath the wife of the father! --**
- 2 A e whakapehapeha ana koutou, te pouri koutou, te mea kia tangohia atu i roto i a koutou te tangata nana tenei mahi.**  
**You are puffed up, and didn't rather mourn, that he who had done this deed might be removed from among you.**  
**and ye are having been puffed up, and did not rather mourn, that he may be removed out of the midst of you who did this work,**

- 3 Na ko ahau, ahakoa tawhiti i te tinana kei kona te wairua, kua whakahe noa ake i te tangata nana tenei mahi, i runga i te ingoa o to tatou Ariki, o Ihu, me te mea kei kona ano ahau;**  
**For I most assuredly, as being absent in body but present in spirit, have already, as though I were present, judged him who has done this thing.**  
**for I indeed, as being absent as to the body, and present as to the spirit, have already judged, as being present, him who so wrought this thing:**
- 4 E noho huihui ana koutou me toku wairua, i runga i te kaha o to tatou Ariki, o Ihu.**  
**In the name of our Lord Jesus Christ, you being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,**  
**in the name of our Lord Jesus Christ -- ye being gathered together, also my spirit -- with the power of our Lord Jesus Christ,**
- 5 Ka tuku atu ai i tena tu tangata ki a Hatana, hei whakangaro mo te kikokiko, kia ora ai te wairua i te ra o te Ariki, o Ihu,**  
**are to deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.**  
**to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.**
- 6 Kahore e pai ta koutou whakapehapeha. Kahore koutou e matau he iti nei te rewena, rewenatia ake te puranga katoa?**  
**Your boasting is not good. Don't you know that a little yeast leavens the whole lump? Not good [is] your glorying; have ye not known that a little leaven the whole lump doth leaven?**
- 7 ¶ Kokoa ki waho te rewena tawhito, kia ai koutou he puranga hou, me koutou e rewenakore na. Kua patua hoki mo tatou a te Karaiti, to tatou kapenga:**  
**Purge out the old yeast, that you may be a new lump, even as you are unleavened. For indeed Christ, our Passover, has been sacrificed in our place.**  
**cleanse out, therefore, the old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened, for also our passover for us was sacrificed -- Christ,**
- 8 Na kia kai tatou i te hakari, auaka te rewena tawhito, auaka hoki te rewena o te mauahara, o te kino, engari hei te taro rewenakore o te tinihangakore, o te pono.**  
**Therefore let us keep the feast, not with old yeast, neither with the yeast of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.**  
**so that we may keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of evil and wickedness, but with unleavened food of sincerity and truth.**
- 9 ¶ I tuhituhi atu ahau ki a koutou i roto i te pukapuka, kia kua e whakahoia ki nga tangata puremu:**  
**I wrote to you in my letter to have no company with sexual sinners;**  
**I did write to you in the epistle, not to keep company with whoremongers --**



- 10** Ehara ia i te mea rawa mo te hunga puremu o tenei ao, mo te hunga apo, hao taonga, karakia whakapakoko; penei me haere atu koutou ki waho o te ao:  
yet not at all meaning with the sexual sinners of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then you would have to leave the world.  
and not certainly with the whoremongers of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, seeing ye ought then to go forth out of the world --
- 11** Engari inaiane i ka tuhituhi atu ahau ki a koutou, kia kaua e whakahoa, ki te mea tetahi e kiia nei he teina he tangata moepuku, he apo ranei, e karakia ana ranei ki te whakapakoko, he tangata taunu ranei, he haurangi, he hao taonga ranei; kaua rawa koutou ko taua tu tangata e kai tahi.  
But as it is, I wrote to you not to keep company, if any man who is named a brother is a sexual sinner, or covetous, or an idolater, or a slanderer, or a drunkard, or an extortioner. Don't even eat with such a person.  
and now, I did write to you not to keep company with [him], if any one, being named a brother, may be a whoremonger, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner -- with such a one not even to eat together;
- 12** Hei aha ra maku te whakawa i te hunga o waho? e kore koia koutou e whakawa i te hunga o roto,  
For what have I to do with also judging those who are outside? Don't you judge those who are within?  
for what have I also those without to judge? those within do ye not judge?
- 13** A ko te hunga o waho ma te Atua ratou e whakawa? Na motuhia atu taua tangata kino i roto i a koutou.  
But those who are outside, God judges. "Put away the wicked man from among yourselves."  
and those without God doth judge; and put ye away the evil from among yourselves.
- 1** ¶ Ka kaha ranei tetahi o koutou, mehemea he tautohe tana ki tona hoa, ki te haere ki te whakawa i te aroaro o te hunga he, a kauaka ki te aroaro o te hunga tapu?  
Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?  
Dare any one of you, having a matter with the other, go to be judged before the unrighteous, and not before the saints?
- 2** Kahore oti koutou i matau ma te hunga tapu e whakawa te ao? ki te riro ma koutou e whakawa te ao, e kore ranei koutou e tau hei whakarite i nga mea iti rawa?  
Don't you know that the saints will judge the world? And if the world is judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?  
have ye not known that the saints shall judge the world? and if by you the world is judged, are ye unworthy of the smaller judgments?
- 3** Kahore koutou i matau ko tatou hei whakawa mo nga anahera? kauaka oti nga mea o tenei ao?  
Don't you know that we will judge angels? How much more, things that pertain to this life? have ye not known that we shall judge messengers? why not then the things of life?

- 4 Na, ki te mea he whakawa a koutou ki nga mea o tenei ao, whakanohoia ai ranei e koutou ko te hunga iti o te hahi hei whakarite?  
If then, you have to judge things pertaining to this life, do you set them to judge who are of no account in the assembly?  
of the things of life, indeed, then, if ye may have judgment, those despised in the assembly -- these cause ye to sit;**
- 5 I korero atu ai ahau i tenei kia whakama ai koutou. Koia ranei, kahore rawa e kitea kia kotahi he tangata whakaaro i roto i a koutou, hei whakarite ina whakawa ona teina i a raua?  
I say this to move you to shame. What, can't there be one wise man among you who will be able to decide between his brothers;  
unto your shame I speak: so there is not among you one wise man, not even one, who shall be able to discern in the midst of his brethren!**
- 6 kei te whakawa ia te tuakana i te teina, a i te aroaro rawa o te hunga whakaponokore? but brother goes to law with brother, and that before unbelievers?  
but brother with brother doth go to be judged, and this before unbelievers!**
- 7 Ehara, kua waiho ke tena hei he i roto i a koutou, ta koutou whakawa tetahi i tetahi. he aha te whakaririka kau ai ina ahatia koutou? he aha te tangohia noatia atu ai a koutou mea?  
Therefore it is already altogether a defect in you, that you have lawsuits one with another. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?  
Already, indeed, then, there is altogether a fault among you, that ye have judgments with one another; wherefore do ye not rather suffer injustice? wherefore be ye not rather defrauded?**
- 8 Ehara, ko koutou tonu kei te mahi i te he, a kei te tango pokanoa, ko o koutou teina ano te meatanga.  
No, but you yourselves do wrong, and defraud, and that against your brothers.  
but ye -- ye do injustice, and ye defraud, and these -- brethren!**
- 9 ¶ Tena ranei kahore koutou i te matau, e kore te hunga whakahere he e whiwhi ki te rangatiratanga o te Atua? Kei tinihangatia koutou; e kore te hunga moepuku, te hunga karakia whakapakoko ranei, te hunga puremu, te hunga whakawahine, te hunga ranei e mea ana i te tane hei wahine,  
Or don't you know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Don't be deceived. Neither the sexually immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor male prostitutes, nor homosexuals,  
have ye not known that the unrighteous the reign of God shall not inherit? be not led astray; neither whoremongers, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor sodomites,**

- 10** Nga tangata tahae, nga tangata apo, nga haurangi, te hunga taunu, te hunga hao taonga ranei, e whiwhi ki te rangatiratanga o te Atua.  
nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor slanderers, nor extortioners, will inherit the kingdom of God.  
nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, the reign of God shall inherit.
- 11** He pera hoki etahi o koutou i mua; otira kua horoia koutou, kua whakatapua, kua whakatikaia i runga i te ingoa o te Ariki, o Ihu Karaiti, he meatanga na te Wairua o to tatou Atua.  
Such were some of you, but you were washed. But you were sanctified. But you were justified in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.  
And certain of you were these! but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were declared righteous, in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.
- 12** ¶ He tika nga mea katoa maku, otira e kore e pai katoa. he tika nga mea katoa maku, otira e kore ahau e pai ki tetahi mea hei rangatira moku.  
"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but I will not be brought under the power of anything.  
All things are lawful to me, but all things are not profitable; all things are lawful to me, but I -- I will not be under authority by any;
- 13** Ko nga kai mo te kopu, ko te kopu mo nga kai: heoi ka ngaro tenei i te Atua me era hoki. Ehara hoki te tinana i te mea mo te moepuku, engari ma te Ariki, ko te Ariki hoki hei Ariki mo te tinana:  
"Foods for the belly, and the belly for foods," but God will bring to nothing both it and them. But the body is not for sexual immorality, but for the Lord; and the Lord for the body. the meats [are] for the belly, and the belly for the meats. And God both this and these shall make useless; and the body [is] not for whoredom, but for the Lord, and the Lord for the body;
- 14** A na te Atua i ara ai te Ariki, waihoki mana tatou ka ara ai, ma tona kaha.  
Now God raised up the Lord, and will also raise us up by his power.  
and God both the Lord did raise, and us will raise up through His power.
- 15** Kahore oti koutou i matau, he wahi o koutou tinana no te Karaiti? me tango koia e ahau nga wahi o te Karaiti, a ka mea i a ratou hei wahi mo te wahine kairau? Kahore rapea!  
Don't you know that your bodies are members of Christ? Will I then take away the members of Christ, and make them members of a prostitute? Certainly not!  
Have ye not known that your bodies are members of Christ? having taken, then, the members of the Christ, shall I make [them] members of an harlot? let it be not!
- 16** A kahore ranei koutou i matau, ko te tangata e honoa ki te wahine kairau he tinana kotahi? e ki ana hoki ia, Hei kikokiko kotahi raua tokorua.  
Or don't you know that he who is joined to a prostitute is one body? For, "The two," says he, "will become one flesh."  
have ye not known that he who is joined to the harlot is one body? `for they shall be -- saith He -- the two for one flesh.`

- 17 Otiia ko te tangata e honoa ki te Ariki, kotahi tonu te wairua.  
But he who is joined to the Lord is one spirit.  
And he who is joined to the Lord is one spirit;**
- 18 Rere atu ra i te moepuku. No waho o te tinana nga hara katoa e hara ai te tangata; ko te tangata ia e moepuku ana, e hara ana ia ki tona ake tinana.  
Flee sexual immorality. "Every sin that a man does is outside the body," but he who commits sexual immorality sins against his own body.  
flee the whoredom; every sin -- whatever a man may commit -- is without the body, and he who is committing whoredom, against his own body doth sin.**
- 19 A kahore ranei koutou i matau, he whare tapu to koutou tinana no te Wairua Tapu i roto na i a koutou, i homai nei e te Atua? e ehara i te mea no koutou ake koutou;  
Or don't you know that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which you have from God? You are not your own,  
Have ye not known that your body is a sanctuary of the Holy Spirit in you, which ye have from God? and ye are not your own,**
- 20 Kua oti hoki koutou te hoko ki te utu: whakakororiatia te Atua ki o koutou tinana.  
for you were bought with a price. Therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.  
for ye were bought with a price; glorify, then, God in your body and in your spirit, which are God's.**
- 1 ¶ Na mo nga mea i tuhituhi mai na koutou: he mea pai ano mo te tangata kia kaua e pa ki te wahine.  
Now concerning the things about which you wrote to me. It is good for a man not to touch a woman.  
And concerning the things of which ye wrote to me: good [it is] for a man not to touch a woman,**
- 2 Otiia, he whakaaro kei moepuku, kia rite ma te tane he wahine mana ake, a ma te wahine he tane mana ake.  
But, because of sexual sins, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.  
and because of the whoredom let each man have his own wife, and let each woman have her proper husband;**
- 3 Kia puta te whakaaro pai o te tane ki te wahine, hei te mea e tika ana: me to te wahine hoki ki te tane.  
Let the husband render to the wife her due, and likewise also the wife to the husband.  
to the wife let the husband the due benevolence render, and in like manner also the wife to the husband;**

- 4** Ehara te wahine i te rangatira o tona tinana ake, engari te tane: me te tane ano, ehara ia i te rangatira o tona ake tinana, engari te wahine.  
The wife doesn't have authority over her own body, but the husband. Likewise also the husband doesn't have power over his own body, but the wife.  
the wife over her own body hath not authority, but the husband; and, in like manner also, the husband over his own body hath not authority, but the wife.
- 5** Kauga e kaiponu tetahi i tetahi; haunga ia ki te ata whakaritea mo tetahi wa, kia atea ai korua ki te nohopuku, ki te inoi, ka hoki ai ano ki a korua, kei ai to korua hiahia taikaha hei whakawai ma Hatana i a korua.  
Don't defraud one another, unless it is by consent for a season, that you may give yourselves to fasting and prayer, and may be together again, that Satan doesn't tempt you because of your lack of self-control.  
Defraud not one another, except by consent for a time, that ye may be free for fasting and prayer, and again may come together, that the Adversary may not tempt you because of your incontinence;
- 6** Otira ko tenei korero aku he mea whakaae noa, ehara i te tikanga whakatakoto.  
But this I say by way of concession, not of commandment.  
and this I say by way of concurrence -- not of command,
- 7** Ko taku ia i pai ai, kia penei nga tangata katoa i ahau nei. Otira e homai ana e te Atua te ahua mona ki ia tangata, ki ia tangata, ki tetahi ko tenei, ki tetahi ko tera.  
Yet I wish that all men were like me. However each man has his own gift from God, one of this kind, and another of that kind.  
for I wish all men to be even as I myself [am]; but each his own gift hath of God, one indeed thus, and one thus.
- 8** Ko taku kupu ia tenei ki nga takakau, ki nga wahine pouaru, He mea pai mo ratou kia kati tonu me ahau nei.  
But I say to the unmarried and to widows, it is good for them if they remain even as I am.  
And I say to the unmarried and to the widows: it is good for them if they may remain even as I [am];
- 9** Otira ki te kore e taea e raua te whakamanawanui, me marena: he pai ake hoki te marena i te kaka o te ngakau.  
But if they don't have self-control, let them marry. For it's better to marry than to burn.  
and if they have not continence -- let them marry, for it is better to marry than to burn;
- 10** ¶ Ko taku whakahau ia tenei ki te hunga whai hoa, ehara i ahau, engari ko te Ariki, Aua te wahine e mawehe ke i tana tane:  
But to the married I command -- not I, but the Lord -- that the wife not leave her husband and to the married I announce -- not I, but the Lord -- let not a wife separate from a husband:

- 11** Engari, ki te mawehe ia, me noho hoakore, me hohou ranei te rongo ki tana tane: kauhoki te tane e whakarere i tana wahine.  
(but if she departs, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband), and that the husband not leave his wife.  
but and if she may separate, let her remain unmarried, or to the husband let her be reconciled, and let not a husband send away a wife.
- 12** Ki era atu ia ko taku kupu tenei, ehara i te Ariki: Ki te mea he wahine kore whakaponotatahi o nga teina, a ka whakaae taua wahine kia noho tahi raua, kauhia e whakarerea e ia.  
But to the rest I -- not the Lord -- say, if any brother has an unbelieving wife, and she is content to live with him, let him not leave her.  
And to the rest I speak -- not the Lord -- if any brother hath a wife unbelieving, and she is pleased to dwell with him, let him not send her away;
- 13** A ko te wahine, he tane kore whakaponotana, a ka whakaae kia noho tahi raua, kauhia e whakarere i tana tane.  
The woman who has an unbelieving husband, and he is content to live with her, let her not leave her husband.  
and a woman who hath a husband unbelieving, and he is pleased to dwell with her, let her not send him away;
- 14** No te mea e whakatapua ana te tane whakaponokore e te wahine, e whakatapua ana hokite wahine whakaponokore e te tane: me he kahore, kua poke a korua tamariki, tena ko tenei he tapu ratou.  
For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the husband. Otherwise your children would be unclean, but now are they for the unbelieving husband hath been sanctified in the wife, and the unbelieving wife hath been sanctified in the husband; otherwise your children are unclean, but now they are holy.
- 15** Ki te mawehe ke ia te whakaponokore, mana e mawehe ke. E kore tetahi teina, tuahineranei, e mau te here e nga mea pena: otira kua karangatia tatou e te Atua ki te  
Yet if the unbeliever departs, let there be separation. The brother or the sister is not under bondage in such cases, but God has called us in peace.  
And, if the unbelieving doth separate himself -- let him separate himself: the brother or the sister is not under servitude in such [cases], and in peace hath God called us;
- 16** Ma te aha koe e mohio ai, e tai, ka ora ranei i a koe tau tane? a koe ranei, e te tane, ma te aha ka mohio ai, ka ora i a koe tau wahine?  
For how do you know, wife, whether you will save your husband? Or how do you know, husband, whether you will save your wife?  
for what, hast thou known, O wife, whether the husband thou shalt save? or what, hast thou known, O husband, whether the wife thou shalt save?

- 17** ¶ Heoi anake, kia rite ki ta te Atua tuwahanga ki tena, ki tena, ki tana karangatanga hoki ki tena, ki tena, kia pera tana haere. Na ko taku whakatakoto tena i roto i nga hahi katoa. Only, as the Lord has distributed to each man, as God has called each, so let him walk. So I command in all the assemblies.  
if not, as God did distribute to each, as the Lord hath called each -- so let him walk; and thus in all the assemblies do I direct:
- 18** He mea kokoti tetahi i tona karangatanga? kaua e whakakahoretia tona kotinga. He mea kokotikore tetahi i tona karangatanga? kaua a e kotia. Was anyone called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Has any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.  
being circumcised -- was any one called? let him not become uncircumcised; in uncircumcision was any one called? let him not be circumcised;
- 19** He mea kore noa iho te kotinga, he mea kore noa iho ano te kotingakore, engari ia te pupuri i a te Atua ture. Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.  
the circumcision is nothing, and the uncircumcision is nothing -- but a keeping of the commands of God.
- 20** Kia mau ia tangata ki tona karangatanga, i karangatia ai ia. Let each man stay in that calling in which he was called.  
Each in the calling in which he was called -- in this let him remain;
- 21** He pononga koe i tou karangatanga? kaua e manukanuka: otira ki te watea he haerenga noatanga atu mou, e pena. Were you called being a bondservant? Don't let that bother you, but if you get an opportunity to become free, use it.  
a servant -- wast thou called? be not anxious; but if also thou art able to become free -- use [it] rather;
- 22** Ko te tangata hoki he pononga i tona karangatanga i roto i te Ariki, he tangata tuku noa ia na te Ariki: waihoki ko te tangata ehara nei i te pononga i tona karangatanga, he pononga ia na te Karaiti. For he who was called in the Lord being a bondservant is the Lord's free man. Likewise he who was called being free is Christ's bondservant.  
for he who [is] in the Lord -- having been called a servant -- is the Lord's freedman: in like manner also he the freeman, having been called, is servant of Christ:
- 23** Kua oti koutou te hoko ki te utu; aua e meinga hei pononga koutou ma te tangata. You were bought with a price. Don't become bondservants of men.  
with a price ye were bought, become not servants of men;
- 24** E oku teina, ko te mahi a tenei, a tenei, i tona karangatanga kia mau ia ki tena me te whakaaro ano ki te Atua. Brothers, let each man, in whatever condition he was called, stay in that condition with God.  
each, in that in which he was called, brethren, in this let him remain with God.

- 25 ¶ Na mo nga wahine, kahore a te Ariki tikanga ki ahau; tenei ia toku whakaaro, ara to te tangata i a ia nei to te Ariki atawhai, i pono ai.**  
**Now concerning virgins, I have no commandment from the Lord, but I give my judgment as one who has obtained mercy from the Lord to be trustworthy.**  
**And concerning the virgins, a command of the Lord I have not; and I give judgment as having obtained kindness from the Lord to be faithful:**
- 26 Na reira ki toku whakaaro he pai tenei mo te whakararu o tenei wa, ara he pai kia kati tonu te tangata i a ia nei.**  
**I think that it is good therefore, because of the distress that is on us, that it is good for a man to be as he is.**  
**I suppose, therefore, this to be good because of the present necessity, that [it is] good for a man that the matter be thus: --**
- 27 Kua herea koe ki te wahine? kua e whai kia wetekia. Ka oti koe te wewete i te wahine? kua e whaia he wahine.**  
**Are you bound to a wife? Don't seek to be freed. Are you free from a wife? Don't seek a wife.**  
**Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed; hast thou been loosed from a wife? seek not a wife.**
- 28 Otiia ki te marena koe, kahore ou hara; a ki te marena te wahine, kahore ona hara. Otiia tera e pa mai he whakararu i te kikokiko ki taua hunga pena: heoi me ata hanga ahau ki a koutou.**  
**But if you marry, you have not sinned. If a virgin marries, she has not sinned. Yet such will have oppression in the flesh, and I want to spare you.**  
**But and if thou mayest marry, thou didst not sin; and if the virgin may marry, she did not sin; and such shall have tribulation in the flesh: and I spare you.**
- 29 Ko taku kupu ia tenei, e oku teina, e tutata ana te wa: heoi inaiane tera e rite te hunga whai wahine ki te hunga kahore nei a ratou;**  
**But I say this, brothers: the time is short, that from now on, both those who have wives may be as though they had none;**  
**And this I say, brethren, the time henceforth is having been shortened -- that both those having wives may be as not having;**
- 30 Me te hunga e tangi ana, ano kahore ratou i te tangi; me te hunga e hari ana, ano kahore ratou i te hari; me te hunga e hoko ana, ano kahore a ratou taonga;**  
**and those who weep, as though they didn't weep; and those who rejoice, as though they didn't rejoice; and those who buy, as though they didn't possess;**  
**and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not possessing;**
- 31 Me te hunga i a ratou tenei ao, ano kahore a ratou he ki te ao; e memeha haere ana hoki te ahua o tenei ao.**  
**and those who use the world, as not using it to the fullest. For the mode of this world passes away.**  
**and those using this world, as not using [it] up; for passing away is the fashion of this world.**



- 32** Otiia ko taku mea tenei kia kua koutou e manukanuka. Ko ta te takakau e manukanuka ai ko nga mea a te Ariki, me pehea tana whakamanawareka ki te Ariki:  
But I desire to have you to be free from cares. He who is unmarried is concerned for the things of the Lord, how he may please the Lord;  
And I wish you to be without anxiety; the unmarried is anxious for the things of the Lord, how he shall please the Lord;
- 33** Ko te tangata whai hoa ia, e manukanuka ana ki nga mea o te ao, me pehea tana whakamanawareka ki tana wahine.  
but he who is married is concerned about the things of the world, how he may please his wife.  
and the married is anxious for the things of the world, how he shall please the wife.
- 34** Na tera ano te mea i rereke ai te wahine whai hoa i te wahine. Ko te wahine takakau, tana e manukanuka ai ko nga mea a te Ariki, kia tapu tahi ai te tinana me te wairua: ko te wahine whai hoa ia ka manukanuka ki nga mea o te ao, me pehea tana whakamanawareka ki tana tane.  
There is also a difference between a wife and a virgin. The unmarried woman cares about the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit. But she who is married cares about the things of the world -- how she may please her husband.  
The wife and the virgin have been distinguished: the unmarried is anxious for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit, and the married is anxious for the things of the world, how she shall please the husband.
- 35** Ko tenei korero aku he mea kia hua ai he pai mo koutou ano; ehara i te mea kia mahangatia ai koutou, engari mo te mea e haratau ana, kia u ai koutou ki te Ariki, kahore he mea hei rorona ke.  
This I say for your own profit; not that I may throw a snare on you, but for that which is appropriate, and that you may attend to the Lord without distraction.  
And this for your own profit I say: not that I may cast a noose upon you, but for the seemliness and devotedness to the Lord, undistractedly,
- 36** ¶ Na, ki te whakaaro tetahi tangata e he ana tana tikanga ki tana wahine, mehemea kua pahure tona taiohinga, a heoi ano tikanga, mana e mea tana e pai ai, kahore ona hara: me marena raua.  
But if any man thinks that he is behaving inappropriately toward his virgin, if she is past the flower of her age, and if need so requires, let him do what he desires. He doesn't sin. Let them marry.  
and if any one doth think [it] to be unseemly to his virgin, if she may be beyond the bloom of age, and it ought so to be, what he willeth let him do; he doth not sin -- let him marry.
- 37** Ko te tangata ia e u ana i tona ngakau, a kahore he mea hei akiaki i a ia, kei a ia ake ano te tikanga mo tana e pai ai, a kua oti tenei te whakatakoto e tona ngakau, kia waiho tana wahine, kei te pai tana mahi.  
But he who stands steadfast in his heart, having no necessity, but has power over his own heart, to keep his own virgin, will do well.  
And he who hath stood stedfast in the heart -- not having necessity -- and hath authority over his own will, and this he hath determined in his heart -- to keep his own virgin -- doth well;

- 38 Na he pai te mahi a te tangata e tuku ana kia marenatia tana wahine; pai ake ia te mahi a te tangata kahore e tuku kia marenatia.**  
**So then both he who gives his own virgin in marriage does well, and he who doesn't give her in marriage will do better.**  
**so that both he who is giving in marriage doth well, and he who is not giving in marriage doth better.**
- 39 ¶ E herea ana te wahine e te ture i te mea e ora ana tana tane; ki te mate ia te tane, kua watea ia ki te marena ki tana e pai ai; otira i roto i te Ariki.**  
**A wife is bound by law for so long time as her husband lives; but if the husband is dead, she is free to be married to whoever she desires, only in the Lord.**  
**A wife hath been bound by law as long time as her husband may live, and if her husband may sleep, she is free to be married to whom she will -- only in the Lord;**
- 40 Ki toku whakaaro ia, nui ke atu tona hari ki te kati tonu ia: a ki taku mahara kei ahau ano hoki te Wairua o te Atua.**  
**But she is happier if she stays as she is, in my judgment, and I think that I also have God's Spirit.**  
**and she is happier if she may so remain -- according to my judgment; and I think I also have the Spirit of God.**
- 1 ¶ Na, mo nga mea e patua ana ma nga whakapakoko: E mohio ana tatou kei a tatou katoa te matauranga. Ko ta te matauranga he whakapupuhi; ko ta te aroha ia he waihanga.**  
**Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge.**  
**Knowledge puffs up, but love builds up.**  
**And concerning the things sacrificed to idols, we have known that we all have knowledge: knowledge puffeth up, but love buildeth up;**
- 2 Ki te mea tetahi e matau ana ia ki tetahi mea, kahore tona matauranga kia rite noa ki to te matauranga tikanga;**  
**But if anyone thinks that he knows anything, he doesn't yet know as he ought to know.**  
**and if any one doth think to know anything, he hath not yet known anything according as it behoveth [him] to know;**
- 3 Ki te aroha ia tetahi ki te Atua, kua matauria tenei e ia.**  
**But if anyone loves God, the same is known by him.**  
**and if any one doth love God, this one hath been known by Him.**
- 4 ¶ Na reira mo te kai i nga mea e patua ana ma nga whakapakoko, e mohio ana tatou he kore noa iho te whakapakoko i te ao, kahore hoki he atua ke, kotahi anake.**  
**Therefore concerning the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no other God but one.**  
**Concerning the eating then of the things sacrificed to idols, we have known that an idol [is] nothing in the world, and that there is no other God except one;**

- 5 Ahakoa hoki tera nga mea e kiia nei he atua, i te rangi ranei, i te whenua ranei; he tini nei hoki nga atua, he tini nga ariki;  
For though there are things that are called "gods," whether in the heavens or on earth; as there are many "gods" and many "lords;"  
for even if there are those called gods, whether in heaven, whether upon earth -- as there are gods many and lords many --**
- 6 Ki a tatou ia kotahi ano Atua, ko te Matua, i ahu mai i a ia nga mea katoa, ko tatou ki a ia; kotahi hoki Ariki, ko Ihu Karaiti, nana nei nga mea katoa, nana hoki tatou.  
yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we to him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.  
yet to us [is] one God, the Father, of whom [are] the all things, and we to Him; and one Lord, Jesus Christ, through whom [are] the all things, and we through Him;**
- 7 ¶ Otira kahore tera matauranga i nga tangata katoa: engari tera ano etahi, i te mea kua taunga ki te whakapakoko tae mai ki naiane, e kai ana i te mea i patua ma te whakapakoko; a ka poke to ratou hinengaro ngoikore.  
However, that knowledge isn't in all men. But some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol, and their conscience, being weak, is defiled.  
but not in all men [is] the knowledge, and certain with conscience of the idol, till now, as a thing sacrificed to an idol do eat [it], and their conscience, being weak, is defiled.**
- 8 Ehara ra ia te kai i te mea e paingia ai tatou e te Atua: no te mea ahakoa kahore tatou e kai, e kore e heke iho to tatou pai; a ahakoa kai tatou, e kore e kake to tatou pai.  
But food will not commend us to God. For neither, if we don't eat, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.  
But victuals do not commend us to God, for neither if we may eat are we in advance; nor if we may not eat, are we behind;**
- 9 Engari kia tupato ki tenei wahi i tukua nei ki a koutou, kei waiho hei whakahinga mo te hunga ngoikore.  
But be careful that by any means this liberty of yours doesn't become a stumbling block to the weak.  
but see, lest this privilege of yours may become a stumbling-block to the infirm,**
- 10 Ki te mea hoki ka kite tetahi i a koe, i te mea mohio, e noho ana ki te aki i roto i te temepara o te whakapakoko, e kore koia e kakama ake tona hinengaro, mehemea ia he ngoikore, e kakama ake ki te kai i nga mea e patua ana ma te whakapakoko?  
For if a man sees you who have knowledge sitting in an idol's temple, won't his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?  
for if any one may see thee that hast knowledge in an idol's temple reclining at meat -- shall not his conscience -- he being infirm -- be emboldened to eat the things sacrificed to idols,**
- 11 Ma tou matauranga hoki ka ngaro ai te mea ngoikore, te teina he whakaaro nei ki a ia i mate ai a te Karaiti.  
And through your knowledge, he who is weak perishes, the brother for whose sake Christ died.  
and the brother who is infirm shall perish by thy knowledge, because of whom Christ**

- 12 Na, i a koutou ka hara nei ki nga teina, ka patu nei i to ratou hinengaro ngoikore, e hara ana koutou ki a te Karaiti.**  
**Thus, sinning against the brothers, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.**  
**and thus sinning in regard to the brethren, and smiting their weak conscience -- in regard to Christ ye sin;**
- 13 Mo konei, ki te he toku teina i te kai, e kore rawa ahau e kai kikokiko ake tonu atu, kei he i ahau toku teina.**  
**Therefore, if food causes my brother to stumble, I will eat no meat forevermore, that I don't cause my brother to stumble.**  
**wherefore, if victuals cause my brother to stumble, I may eat no flesh -- to the age -- that my brother I may not cause to stumble.**
- 1 ¶ He teka ianei kei ahau ano nga tikanga moku? he teka ianei he apotoro ahau? kihai ianei ahau i kite i a Ihu Karaiti, i to tatou Ariki? Ehara oti koutou i taku mahi i roto i te Am I not free? Am I not an apostle? Haven't I seen Jesus Christ, our Lord? Aren't you my work in the Lord?**  
**Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not ye in the Lord?**
- 2 Ahakoa ehara ahau i te apotoro ki era atu, engari rawa ia he apotoro ki a koutou, ko koutou hoki te hiri o toku apotorotanga i roto i te Ariki.**  
**If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.**  
**if to others I am not an apostle -- yet doubtless to you I am; for the seal of my apostleship are ye in the Lord.**
- 3 ¶ Ko taku utu tenei ki oku kaiui;**  
**My defense to those who examine me is this.**  
**My defence to those who examine me in this;**
- 4 Kahore ranei i a matou ano te tikanga mo te kai, mo te inu?**  
**Have we no right to eat and to drink?**  
**have we not authority to eat and to drink?**
- 5 Kahore ranei i a matou ano te tikanga ki te whakahaereere i te hoa wahine, he wahine whakapono, pera i era atu apotoro me nga teina o te Ariki, ratou ko Kipa?**  
**Have we no right to take along a wife who is a believer, even as the rest of the apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?**  
**have we not authority a sister -- a wife -- to lead about, as also the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?**
- 6 Ko maua anake ranei ko Panapa, kahore ranei i a maua te tikanga kia kaua e mahi?**  
**Or have only Barnabas and I no right to not work?**  
**or only I and Barnabas, have we not authority -- not to work?**

- 7 Ko wai ka haere hei hoia, a nana ake ano nga utu mona? Ko wai e whakato ana i te mara waina, a kahore o reira hua e kainga e ia? ko wai hoki e whangai ana i te kahui, a kahore e kai i te waiu o te kahui?**  
**What soldier ever serves at his own expense? Who plants a vineyard, and doesn't eat of its fruit? Or who feeds a flock, and doesn't drink from the flock's milk?**  
**who doth serve as a soldier at his own charges at any time? who doth plant a vineyard, and of its fruit doth not eat? or who doth feed a flock, and of the milk of the flock doth not eat?**
- 8 E korero ana ranei ahau i enei mea i te tikanga tangata? he pera ano ranei ta te ture korero?**  
**Do I speak these things according to the ways of men? Or doesn't the law also say the same thing?**  
**According to man do I speak these things? or doth not also the law say these things?**
- 9 Kua oti hoki te tuhituhi i roto i te ture a Mohi, Kaua e whakamokatia te mangai o te kau i te mea e patu witi ana. Ko nga kau koia ta te Atua i whakaaro ai?**  
**For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle the ox when he treads out the corn." Is it for the oxen that God cares,**  
**for in the law of Moses it hath been written, `thou shalt not muzzle an ox treading out corn;` for the oxen doth God care?**
- 10 Mo tatou ranei te tino tikanga o ana korero? Ae, he whakaaro ki a tatou i tuhituhi ai: he tika hoki kia parau te kaiparau i runga i te tumanako, kia patu witi ano te kaipatu i runga i te tumanako ki tetahi wahi mana.**  
**or does he say it assuredly for our sake? Yes, for our sake it was written, because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope should partake of his hope.**  
**or because of us by all means doth He say [it]? yes, because of us it was written, because in hope ought the plower to plow, and he who is treading [ought] of his hope to partake in hope.**
- 11 I te mea kua ruia e matou nga mea wairua ma koutou, he mea nui ianei ki te kotia e matou a koutou mea o te kikokiko?**  
**If we sowed to you spiritual things, is it a great thing if we reap your fleshly things?**  
**If we to you the spiritual things did sow -- great [is it] if we your fleshly things do reap?**
- 12 Kua uru nei etahi atu ki tenei tikanga a koutou, ko matou ano etahi kia hira ake? Otira kihai matou i mea ki tenei tikanga, engari e whakamanawanui ana ki nga mea katoa, kei ai ta matou hei arai mo te rongopai o te Karaiti.**  
**If others partake of this right over you, don't we yet more? Nevertheless we did not use this right, but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.**  
**if others do partake of the authority over you -- not we more? but we did not use this authority, but all things we bear, that we may give no hindrance to the good news of the Christ.**

- 13 Kahore oti koutou i matau, ko te hunga e mahi ana i nga mea tapu, e kai ana i nga mea o te temepara? a ko nga kaitiaki o te aata ma ratou ano tetahi wahi o to te aata?  
Don't you know that those who serve around sacred things eat from the things of the temple, and those who wait on the altar have their portion with the altar?  
Have ye not known that those working about the things of the temple -- of the temple do eat, and those waiting at the altar -- with the altar are partakers?**
- 14 Pera tonu ano ta te Ariki i whakatakoto ai mo nga kaikauwhau o te rongopai, hei runga i te rongopai he oranga mo ratou.  
Even so did the Lord ordain that those who proclaim the gospel should live from the gospel.  
so also did the Lord direct to those proclaiming the good news: of the good news to live.**
- 15 ¶ Otiia kihai ahau i mea ki tetahi o enei mea: kahore hoki ahau i tuhituhi i enei mea kia penatia mai ai ahau: ki ahau hoki he pai ke te mate, i te riro ma te tangata taku whakamanamana e whakakahore.  
But I have used none of these things, and I don't write these things that it may be done so in my case; for I would rather die, than that anyone should make my boasting void.  
And I have used none of these things; neither did I write these things that it may be so done in my case, for [it is] good for me rather to die, than that any one may make my glorying void;**
- 16 No te mea ki te kauwhau ahau i te rongopai, kahore maku whakamanamana: kua takoto hoki tenei hei mahi maku; he aue ia maku ki te kore ahau e kauwhau i te rongopai.  
For if I preach the gospel, I have nothing to boast about; for necessity is laid on me; but woe is to me, if I don't preach the gospel.  
for if I may proclaim good news, it is no glorying for me, for necessity is laid upon me, and woe is to me if I may not proclaim good news;**
- 17 Ki te mea hoki noku te ngakau ki tenei mahi, he utu toku: ki te kore ia he ngakau, he mahi tuari tenei kua tukua ki ahau.  
For if I do this of my own will, I have a reward. But if not of my own will, I have a stewardship entrusted to me.  
for if willing I do this, I have a reward; and if unwillingly -- with a stewardship I have been entrusted!**
- 18 Na, he aha koia te utu moku? ara, ki te kauwhau ahau i te rongopai, ka meinga e ahau kia kore e utua te rongopai: kia kore ai ahau e mea i te wahi e tika ana maku i roto i te rongopai.  
What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may present the gospel of Christ without charge, so as not to abuse my authority in the gospel.  
What, then, is my reward? -- that proclaiming good news, without charge I shall make the good news of the Christ, not to abuse my authority in the good news;**
- 19 ¶ Ahakoa hoki ehara ahau i te pononga na te tangata, heoi kua waiho ahau e ahau ano hei pononga ma te katoa, kia tokomaha atu ai e riro mai i ahau.  
For though I was free from all, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.  
for being free from all men, to all men I made myself servant, that the more I might gain;**

- 20 Na ki nga Hurai whakahurai ana ahau, kia riro ai i ahau nga Hurai; ki te hunga i raro i te ture me te mea i raro ahau i te ture, ahakoa ra kahore ahau i raro i te ture, kia riro ai i ahau te hunga i raro i te ture;**  
**To the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might gain those who are under the law;**  
**and I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain; to those under law as under law, that those under law I might gain;**
- 21 Ki te hunga turekore me he tangata turekore ahau, ehara i te mea he turekore ki te Atua, engari i raro i te ture ki a te Karaiti, kia riro ai i ahau te hunga turekore.**  
**to those who are without law, as without law (not being without law toward God, but under law toward Christ), that I might win those who are without law.**  
**to those without law, as without law -- (not being without law to God, but within law to Christ) -- that I might gain those without law;**
- 22 Ki te hunga ngoikore me he ngoikore ahau, kia riro ai i ahau te hunga ngoikore; waiho ana ahau hei mea katoa ki te katoa, kia taea ai e ahau nga mea katoa hei whakaora i**  
**To the weak I became as weak, that I might gain the weak. I have become all things to all men, that I may by all means save some.**  
**I became to the infirm as infirm, that the infirm I might gain; to all men I have become all things, that by all means I may save some.**
- 23 I meinga ai tenei e ahau he whakaaro ki te rongopai, kia whiwhi tahi ai ahau ki tona pai.**  
**Now I do this for the gospel's sake, that I may be a joint partaker of it.**  
**And this I do because of the good news, that a fellow-partaker of it I may become;**
- 24 ¶ Kahore oti koutou i matau ki te hunga e oma whakataetae ana, e oma katoa ana, kotahi ano ia mona te utu whakahonore? Kia pena ta koutou oma, kia whiwhi ai koutou.**  
**Don't you know that those who run in a race all run, but one receives the prize? Run like that, that you may win.**  
**have ye not known that those running in a race -- all indeed run, but one doth receive the prize? so run ye, that ye may obtain;**
- 25 Na ko nga tangata katoa e whakataetae ana i nga takaro e whakakoromaki ana i nga hiahia katoa. Na e pera ana ratou kia whiwhi ai ki te karauna pirau; ko tatou ia ki te mea e kore e pirau.**  
**Every man who strives in the games exercises self-control in all things. Now they do it to receive a corruptible crown, but we an incorruptible.**  
**and every one who is striving, is in all things temperate; these, indeed, then, that a corruptible crown they may receive, but we an incorruptible;**
- 26 Ko ahau nei hoki, kahore i ngaro taku oma; e kuru ana ahau, kahore ia e rite ki te kaipatu o te hau:**  
**I therefore run like that, as not uncertainly. I fight like that, as not beating the air,**  
**I, therefore, thus run, not as uncertainly, thus I fight, as not beating air;**

- 27** Engari e pehia ana e ahau toku tinana, meinga ana hoki hei pononga maku; kei kauwhau pea ahau ki etahi atu, ko ahau ia ka akiritia atu.  
but I beat my body and bring it into submission, for fear that by any means, that after I have preached to others, I myself should be rejected.  
but I chastise my body, and bring [it] into servitude, lest by any means, having preached to others -- I myself may become disapproved.
- 1** ¶ E kore ahau e pai, e oku teina, kia kuware koutou, i raro katoa o matou matua i te kapua, i haere katoa ano hoki ra roto i te moana;  
Now I would not have you ignorant, brothers, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;  
And I do not wish you to be ignorant, brethren, that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea,
- 2** I iriiria ano ratou katoa ki a Mohi i roto i te kapua, i roto hoki i te moana;  
and were all baptized to Moses in the cloud and in the sea;  
and all to Moses were baptized in the cloud, and in the sea;
- 3** A i kai ratou i te kai kotahi, he mea wairua;  
and all ate the same spiritual food;  
and all the same spiritual food did eat,
- 4** I inu hoki ratou katoa i te wai kotahi, he mea wairua; no te mea i inu ratou i ta te mea wairua, ara i ta te toka i whai nei i a ratou: a ko taua toka ra ko te Karaiti.  
and all drank the same spiritual drink. For they drank of a spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.  
and all the same spiritual drink did drink, for they were drinking of a spiritual rock following them, and the rock was the Christ;
- 5** Otiia kihai te Atua i ahuaireka ki te nuinga o ratou; i turakina iho hoki ratou i te koraha.  
However with most of them, God was not well pleased, for they were overthrown in the wilderness.  
but in the most of them God was not well pleased, for they were strewn in the wilderness,
- 6** ¶ Na, hei tohu enei mea ki a tatou, kia kaua tatou e hiahia ki nga mea kino, kei pera me ratou i hiahia ra.  
Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.  
and those things became types of us, for our not passionately desiring evil things, as also these did desire.
- 7** Kua ano koutou e karakia ki nga whakapakoko, kei pera me etahi o ratou; kua oti ra hoki te tuhituhi, I noho te iwi ki te kai, ki te inu, a whakatika ana ki te takaro.  
Neither be idolaters, as some of them were. As it is written, "The people sat down to eat and drink, and rose up to play."  
Neither become ye idolaters, as certain of them, as it hath been written, `The people sat down to eat and to drink, and stood up to play;`



- 8** Kauga hoki tatou e moepuku, kei pera me etahi o ratou i moepuku, a hinga ana e rua tekau ma toru nga mano i te ra kotahi.  
Neither let us commit sexual immorality, as some of them committed, and in one day twenty-three thousand fell.  
neither may we commit whoredom, as certain of them did commit whoredom, and there fell in one day twenty-three thousand;
- 9** Kauga hoki tatou e whakamatautau i a te Karaiti, kei pera me etahi o ratou i whakamatautau ra, a ngaro ana i te nakahi.  
Neither let us test the Lord, as some of them tested, and perished by the serpents.  
neither may we tempt the Christ, as also certain of them did tempt, and by the serpents did perish;
- 10** Kauga hoki koutou e amuamu, kei pera me etahi o ratou i amuamu, a ngaro ana ratou i te kaiwhakangaro.  
Neither grumble, as some of them also grumbled, and perished by the destroyer.  
neither murmur ye, as also some of them did murmur, and did perish by the destroyer.
- 11** Na, i pa enei mea ki a ratou hei tohu: kua tuhituhia nei hoki hei whakatupato i a tatou, i te hunga ka tae nei ki nga whakamutunga o te ao.  
Now all these things happened to them by way of example, and they were written for our admonition, on whom the ends of the ages have come.  
And all these things as types did happen to those persons, and they were written for our admonition, to whom the end of the ages did come,
- 12** Na reira ko te tangata e mea ana e tu ana ia, kia tupato ia kei hinga.  
Therefore let him who thinks he stands be careful that he doesn't fall.  
so that he who is thinking to stand -- let him observe, lest he fall.
- 13** Kahore ano kia pono ki a koutou tetahi whakamatautau e rere ke ana i to te tangata: he pono hoki te Atua, e kore nei e tuku kia nui ake i to koutou kaha te whakamatautau mo koutou; engari tahi me te whakamatautau ka meatia e ia he putanga, kia u ake ai koutou.  
No temptation has taken you but such as man can bear. God is faithful, who will not allow you to be tempted above what you are able, but will with the temptation make also the way of escape, that you may be able to endure it.  
No temptation hath taken you -- except human; and God is faithful, who will not suffer you to be tempted above what ye are able, but He will make, with the temptation, also the outlet, for your being able to bear [it].
- 14** Na reira, e oku hoa aroha, rere atu i te karakia whakapakoko.  
Therefore, my beloved, flee from idolatry.  
Wherefore, my beloved, flee from the idolatry;
- 15** ¶ Ko taku korero nei he mea ki te hunga mahara; whakaaroa taku e mea nei.  
I speak as to wise men. Judge what I say.  
as to wise men I speak -- judge ye what I say:

- 16 Ko te kapu whakapainga e whakapai nei tatou, ehara koia i te inu tahi i nga toto o te Karaiti? Ko te taro e whatiwhatia nei e tatou, ehara ianei i te kai tahi i te tinana o te Karaiti?**  
**The cup of blessing which we bless, isn't it a communion of the blood of Christ? The bread which we break, isn't it a communion of the body of Christ?**  
**The cup of the blessing that we bless -- is it not the fellowship of the blood of the Christ? the bread that we break -- is it not the fellowship of the body of the Christ?**
- 17 Ina hoki ko tatou tokomaha nei, kotahi ano taro, kotahi ano tinana; kotahi tonu nei hoki taua taro e kainga nei e tatou katoa.**  
**Seeing that we, who are many, are one bread, one body; for we all partake of the one bread.**  
**because one bread, one body, are we the many -- for we all of the one bread do partake.**
- 18 Whakaaroa a Iharaira o te kikokiko; he teka ianei ko te hunga e kai ana i nga patunga tapu, e uru tahi ana ki to te aata?**  
**Consider Israel after the flesh. Don't those who eat the sacrifices have communion with the altar?**  
**See Israel according to the flesh! are not those eating the sacrifices in the fellowship of the altar?**
- 19 Na, he pehea ra taku korero? he tikanga mea ranei te mea e patua na ma te whakapakoko? he tikanga mea ranei te whakapakoko?**  
**What am I saying then? That a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?**  
**what then do I say? that an idol is anything? or that a sacrifice offered to an idol is anything? --**
- 20 Otira e ki ana ahau, ko nga mea e patua ana e nga tauwiwi, e patua ana ma nga rewera, he teka ma te Atua: e kore hoki ahau e pai kia uru tahi koutou ko nga rewera.**  
**But I say that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God, and I don't desire that you would have communion with demons.**  
**[no,] but that the things that the nations sacrifice -- they sacrifice to demons and not to God; and I do not wish you to come into the fellowship of the demons.**
- 21 E kore koutou e ahei te inu i te kapu a te Ariki, i te kapu ano a nga rewera: e kore koutou e ahei te kai i te tepu a te Ariki, i te tepu hoki a nga rewera.**  
**You can't both drink the cup of the Lord and the cup of demons. You can't both partake of the table of the Lord, and of the table of demons.**  
**Ye are not able the cup of the Lord to drink, and the cup of demons; ye are not able of the table of the Lord to partake, and of the table of demons;**
- 22 E mea ana ranei tatou kia hae mai te Ariki? he kaha koia tatou i a ia?**  
**Or do we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he?**  
**do we arouse the Lord to jealousy? are we stronger than He?**

- 23 ¶ He tika nga mea katoa, otira e kore e pai katoa: he tika nga mea katoa, otira e kore e oti te waihanga e nga mea katoa.  
"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but not all things build up.  
All things to me are lawful, but all things are not profitable; all things to me are lawful, but all things do not build up;**
- 24 Kauga tetahi e rapu ki tana ake, engari me rapu katoa i te pai mo tera, mo tera.  
Let no one seek his own, but each one his neighbor's good.  
let no one seek his own -- but each another's.**
- 25 Ko nga mea katoa e hokona ana i te makete, kainga, kauga e uiui, kei he te hinengaro:  
Whatever is sold in the butcher shop, eat, asking no question for the sake of conscience, Whatever in the meat-market is sold eat ye, not inquiring, because of the conscience,**
- 26 No te Ariki hoki te whenua me ona tini mea.  
for "the earth is the Lord's, and its fullness."  
for the Lord's [is] the earth, and its fulness;**
- 27 Ki te karangatia koutou e tetahi o te hunga whakaponokore, a ka pai koutou kia haere; ko nga mea katoa e whakatakotoria mai ki to koutou aroaro, kainga, kauga e uiui, kei he te hinengaro.  
But if one of those who don't believe invites you to a meal, and you are inclined to go, eat whatever is set before you, asking no questions for the sake of conscience.  
and if any one of the unbelieving do call you, and ye wish to go, all that is set before you eat, nothing inquiring, because of the conscience;**
- 28 Ki te mea ia tetahi ki a koutou, I patua tenei ma te whakapakoko, kauga e kai, me whakaaro ki te kaiwhakaatu, ki te hinengaro hoki:  
But if anyone says to you, "This was offered to idols," don't eat it for the sake of the one who told you, and for the sake of conscience. For "the earth is the Lord's, and all its fullness."  
and if any one may say to you, `This is a thing sacrificed to an idol,` -- do not eat, because of that one who shewed [it], and of the conscience, for the Lord's [is] the earth and its fulness:**
- 29 Ko te hinengaro, e ki ana ahau, ehara i tou, engari ko to tetahi; he aha toku herekoretanga kia whakakorea e tera atu hinengaro?  
Conscience, I say, not your own, but the other's conscience. For why is my liberty judged by another conscience?  
and conscience, I say, not of thyself, but of the other, for why [is it] that my liberty is judged by another's conscience?**
- 30 Ki te mea hoki na te aroha noa ahau i kai ai, he aha ahau i korerotia kinotia ai mo te mea i whakawhetai ai ahau?  
If I partake with thankfulness, why am I denounced for that for which I give thanks?  
and if I thankfully do partake, why am I evil spoken of, for that for which I give thanks?**

- 31 Na reira, ahakoa kai, ahakoa inu, aha ranei, meinga katoatia hei whakakororia mo te  
Whether therefore you eat, or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.  
Whether, then, ye eat, or drink, or do anything, do all to the glory of God;**
- 32 Kei waiho koutou hei tutukitanga waewae ki nga Hurai, ki nga Kariki ranei, ki te hahi  
ranei a te Atua;  
Give no occasions for stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the assembly of God;  
become offenceless, both to Jews and Greeks, and to the assembly of God;**
- 33 Kia penei me ahau e whakamanawareka nei i te katoa i nga mea katoa, i ahau kahore nei  
e rapu i te pai moku ake, engari i to te tokomaha, kia ora ai ratou.  
even as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of the  
many, that they may be saved.  
as I also in all things do please all, not seeking my own profit, but that of many -- that they  
may be saved.**
- 1 ¶ Kia rite ta koutou ki taku, me taku ka rite nei ki ta te Karaiti.  
Be imitators of me, even as I also am of Christ.  
Followers of me become ye, as I also [am] of Christ.**
- 2 Na, e whakamoemiti ana ahau ki a koutou, mo koutou ka mahara ki ahau i nga mea  
katoa, ka pupuri hoki i nga whakarereanga iho, i aku i tuku atu na ki a koutou.  
Now I praise you, brothers, that you remember me in all things, and hold firm the  
traditions, even as I delivered them to you.  
And I praise you, brethren, that in all things ye remember me, and according as I did  
deliver to you, the deliverances ye keep,**
- 3 Na e mea ana ahau kia matau koutou, ko te Karaiti te o nga tane katoa; ko te tane te o te  
wahine; ko te Atua ano te o te Karaiti.  
But I would have you know, that the head of every man is Christ, and the head of the  
woman is the man, and the head of Christ is God.  
and I wish you to know that of every man the head is the Christ, and the head of a woman  
is the husband, and the head of Christ is God.**
- 4 Ko te tangata e inoi ana, e poropiti ana, me te hipoki ano te upoko, e whakaiti ana ia i  
tona upoko.  
Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonors his head.  
Every man praying or prophesying, having the head covered, doth dishonour his head,**
- 5 Ko te wahine ia e inoi ana, e poropiti ana ranei, kahore nei he hipoki o te upoko, e  
whakaiti ana ia i tona upoko: e rite tonu ana tena ano kua oti tona te heu.  
But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonors her head. For it  
is one and the same thing as if she were shaved.  
and every woman praying or prophesying with the head uncovered, doth dishonour her  
own head, for it is one and the same thing with her being shaven,**

- 6** Ki te kahore hoki te wahine e hipokina, kia waruhia hoki ia: ki te mea he mea whakama ki te wahine kia waruhia, kia heua ranei, me hipoki ia.  
For if a woman is not covered, let her also be shorn. But if it is shameful for a woman to be shorn or shaved, let her be covered.  
for if a woman is not covered -- then let her be shorn, and if [it is] a shame for a woman to be shorn or shaven -- let her be covered;
- 7** E kore hoki e tika mo te tane kia hipokina tona upoko, ko te ahua hoki ia, ko te kororia o te Atua: ko te wahine ia te kororia o te tane.  
For a man indeed ought not to have his head covered, because he is the image and glory of God, but the woman is the glory of the man.  
for a man, indeed, ought not to cover the head, being the image and glory of God, and a woman is the glory of a man,
- 8** Ehara hoki i te mea no te wahine te tane, engari no te tane te wahine;  
For man is not from woman, but woman from man;  
for a man is not of a woman, but a woman [is] of a man,
- 9** Kihai ano te tane i hanga ma te wahine, engari ko te wahine ma te tane.  
for neither was man created for the woman, but woman for the man.  
for a man also was not created because of the woman, but a woman because of the man;
- 10** Koia i tika ai hei runga i te o te wahine te tohu o te mana, he mea mo nga anahera.  
For this cause the woman ought to have authority on her head, because of the angels.  
because of this the woman ought to have [a token of] authority upon the head, because of the messengers;
- 11** Ahakoa ra, e kore te tane e motuhia ketia i te wahine, e kore ano te wahine e motuhia ketia i te tane, i roto i te Ariki.  
Nevertheless, neither is the woman independent of the man, nor the man independent of the woman, in the Lord.  
but neither [is] a man apart from a woman, nor a woman apart from a man, in the Lord,
- 12** No roto hoki i te tane te wahine, waihoki i na te wahine mai te tane: na te Atua ano ia nga mea katoa.  
For as the woman is from the man, so is the man also by the woman; but all things are from God.  
for as the woman [is] of the man, so also the man [is] through the woman, and the all things [are] of God.
- 13** Ma koutou tonu e whakaaro: he mea pai ranei kia inoi hipokikore te wahine ki te Atua?  
Judge for yourselves. Is it appropriate that a woman pray to God unveiled?  
In your own selves judge ye; is it seemly for a woman uncovered to pray to God?
- 14** E kore ranei te whakaaro maori nei ano e ako i a koutou, ki te mea he makawe roroa o te tane, he mea whakatutua tera mona?  
Doesn't even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him?  
doth not even nature itself teach you, that if a man indeed have long hair, a dishonour it is to him?

- 15 Tena ki te mea he makawe roroa o te wahine, he mea whakakororia tera mona: kua hoatu hoki ona makawe ki a ia hei hipoki.  
But if a woman has long hair, it is a glory to her, for her hair is given to her for a covering. and a woman, if she have long hair, a glory it is to her, because the hair instead of a covering hath been given to her;**
- 16 Otira ki te mea he ahua totohe tetahi, kahore o matou ritenga pera, kahore hoki o nga hahi a te Atua.  
But if any man seems to be contentious, we have no such custom, neither do God`s assemblies. and if any one doth think to be contentious, we have no such custom, neither the assemblies of God.**
- 17 ¶ I ahau ia e korero nei i tenei ki a koutou, kahore aku whakamoemiti ki a koutou, kahore hoki koutou e whakamine mo te pai, engari mo te kino.  
But in giving you this command, I don`t praise you, that you come together not for the better but for the worse. And this declaring, I give no praise, because not for the better, but for the worse ye come together;**
- 18 Na ko te tuatahi, i a koutou ka whakamine ki roto ki te hahi, ka rongoa ahau he wehewehenga kei roto i a koutou; a e whakapono ana ahau ki tetahi wahi.  
For first of all, when you come together in the assembly, I hear that divisions exist among you, and I partly believe it. for first, indeed, ye coming together in an assembly, I hear of divisions being among you, and partly I believe [it],**
- 19 Kua takoto hoki kia whai titorehanga koutou, kia kitea ai te hunga e paingia ana i roto i a koutou.  
For there must be also factions among you, that those who are approved may be revealed among you. for it behoveth sects also to be among you, that those approved may become manifest among you;**
- 20 Na, ka huihui koutou ki te wahi kotahi, e kore e taea kia kai i te hapa a te Ariki:  
When therefore you assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord`s supper. ye, then, coming together at the same place -- it is not to eat the Lord`s supper;**
- 21 I te mea hoki e kai ana koutou, ka kai tena, tena, i tana hapa i mua atu i tetahi: a ka hiakai tetahi, ka haurangi tetahi.  
For in your eating each one takes his own supper before others. One is hungry, and another is drunken. for each his own supper doth take before in the eating, and one is hungry, and another is drunk;**

- 22 He aha? Kahore koia o koutou whare e kai ai, e inu ai koutou? e whakahawea ana ranei koutou ki te hahi a te Atua, e mea ana hoki kia whakama te hunga kahore nei a ratou mea? Kia pehea atu taku kupu ki a koutou? kia whakamoemiti oti ahau ki a kou tou mo tenei mea? e kore ra ahau e whakamoemiti.**  
**What, don't you have houses to eat and to drink in? Or do you despise God's assembly, and put them to shame who don't have? What will I tell you? Will I praise you? In this I don't praise you.**  
**why, have ye not houses to eat and to drink in? or the assembly of God do ye despise, and shame those not having? what may I say to you? shall I praise you in this? I do not praise!**
- 23 ¶ Kua riro mai hoki i ahau i te Ariki taku i tuku atu ra ki a koutou, ara, i taua po i tukua ai ia, i tangohia e te Ariki, e Ihu, te taro:**  
**For I received from the Lord that which also I delivered to you, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread.**  
**For I -- I received from the Lord that which also I did deliver to you, that the Lord Jesus in the night in which he was delivered up, took bread,**
- 24 A ka mutu te whakawhetai, ka whatia e ia, na ka mea ia, Tangohia, kainga; ko toku tinana tenei ka whatiwhatia nei mo koutou: meinga tenei hei whakamahara ki ahau.**  
**When he had given thanks, he broke it, and said, "Take, eat. This is my body, which is broken for you. Do this in memory of me."**  
**and having given thanks, he brake, and said, `Take ye, eat ye, this is my body, that for you is being broken; this do ye -- to the remembrance of me.`**
- 25 Me te kapu ano i te mutunga o te hapa, me tana mea ano, Ko te kawenata hou tenei kapu i runga i oku toto: meinga tenei i nga inumanga katoa hei whakamahara ki ahau.**  
**In the same way he also took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink, in memory of me."**  
**In like manner also the cup after the supping, saying, `This cup is the new covenant in my blood; this do ye, as often as ye may drink [it] -- to the remembrance of me;`**
- 26 I nga wa katoa hoki e kai ai koutou i tenei taro, e inu ai i tenei kapu, e whakakitea ana e koutou te matenga o te Ariki, kia tae mai ra ano ia.**  
**For as often as you eat this bread, and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.**  
**for as often as ye may eat this bread, and this cup may drink, the death of the Lord ye do shew forth -- till he may come;**
- 27 Mo reira ki te kai he tetahi, ki te inu he i te kapu a te Ariki, ka whai hara ia i te tinana, i nga toto, o te Ariki.**  
**Therefore whoever eats this bread or drinks the Lord's cup in an unworthy manner, will be guilty of the body and the blood of the Lord.**  
**so that whoever may eat this bread or may drink the cup of the Lord unworthily, guilty he shall be of the body and blood of the Lord:**
- 28 Engari kia uiui te tangata ki a ia ano, ka kai ai i taua taro, ka inu ai i taua kapu.**  
**But let a man examine himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.**  
**and let a man be proving himself, and so of the bread let him eat, and of the cup let him drink;**

- 29** No te mea ki te kai he, ki te inu he tetahi, e kai ana, e inu ana i te whakawa mona, te whakaaro ko te tinana o te Ariki.  
For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, if he doesn't discern the Lord's body.  
for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he doth eat and drink -- not discerning the body of the Lord.
- 30** No konei hoki he tokomaha i roto i a koutou e ngoikore ana, e mate ana, he tokomaha ano kua moe.  
For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.  
Because of this, among you many [are] weak and sickly, and sleep do many;
- 31** Me i whakawa hoki tatou i a tatou ano, kihai i whakataua te he ki a tatou.  
For if we discerned ourselves, we wouldn't be judged.  
for if ourselves we were discerning, we would not be being judged,
- 32** Ki te whakawakia ia tatou, he mea whakaako tatou na te Ariki, kei tukua ngatahitia tatou me te ao ki te he.  
But when we are judged, we are punished by the Lord, that we may not be condemned with the world.  
and being judged by the Lord, we are chastened, that with the world we may not be condemned;
- 33** Heoi, e oku teina, ka huihui koutou ki te kai, me tatari tetahi ki tetahi.  
Therefore, my brothers, when you come together to eat, wait one for another.  
so then, my brethren, coming together to eat, for one another wait ye;
- 34** Ki te hiakai tetahi, hei roto i tona whare kai ai; kei ai to koutou huihuinga hei take whakawa. Ko era atu mea hoki, maku e whakatika ina tae atu ahau.  
But if anyone is hungry, let him eat at home, that your coming together may not be to judgment. The rest I will set in order whenever I come.  
and if any one is hungry, at home let him eat, that to judgment ye may not come together; and the rest, whenever I may come, I shall arrange.
- 1** ¶ Na mo nga mea wairua, e oku teina, kahore ahau e pai kia kuware koutou.  
Now concerning spiritual gifts, brothers, I don't want you to be ignorant.  
And concerning the spiritual things, brethren, I do not wish you to be ignorant;
- 2** E matau ana koutou, i a koutou e Tauwi ana, he mea kahaki koutou ki nga whakapakoko reokore, me koutou i kahakina ra.  
You know that when you were Gentiles, you were led away to those mute idols, however you might be led.  
ye have known that ye were nations, unto the dumb idols -- as ye were led -- being carried away;



- 3 Koia ahau ka whakakite nei ki a koutou, e kore tetahi tangata, na te Wairua nei o te Atua ana korero, e ki, He mea kanga a Ihu: e kore ano e taea e tetahi te mea, Ko Ihu te Ariki, ki te kahore te Wairua Tapu.**  
**Therefore I make known to you that no man speaking by God's Spirit says, "Jesus is accursed." No one can say, "Jesus is Lord," but by the Holy Spirit.**  
**wherefore, I give you to understand that no one, in the Spirit of God speaking, saith Jesus [is] anathema, and no one is able to say Jesus [is] Lord, except in the Holy Spirit.**
- 4 Na, he maha nga wehewehenga o nga mea e homai ana, kotahi ano ia Wairua.**  
**Now there are various kinds of gifts, but the same Spirit.**  
**And there are diversities of gifts, and the same Spirit;**
- 5 A he maha nga wehewehenga o nga minitanga, kotahi ano ia Ariki.**  
**There are various kinds of service, and the same Lord.**  
**and there are diversities of ministrations, and the same Lord;**
- 6 He maha ano hoki nga tu ahua o nga mahi; kotahi ano ia Atua hei mahi i nga mea katoa i roto i te katoa.**  
**There are various kinds of workings, but the same God, who works all things in all.**  
**and there are diversities of workings, and it is the same God -- who is working the all in all.**
- 7 Otira e homai ana ki tena, ki tena, te whakakitenga a te Wairua hei pai.**  
**But to each one is given the manifestation of the Spirit for the profit of all.**  
**And to each hath been given the manifestation of the Spirit for profit;**
- 8 E homai ana hoki ki tetahi e te Wairua te kupu whakaaro; ki tetahi atu ko te kupu matau, he mea na taua Wairua ano;**  
**For to one is given through the Spirit the word of wisdom, and to another the word of knowledge, according to the same Spirit;**  
**for to one through the Spirit hath been given a word of wisdom, and to another a word of knowledge, according to the same Spirit;**
- 9 Ki tetahi atu ko te whakapono, na taua Wairua ra ano; ki tetahi atu ko nga mana whakaora, na taua Wairua ano:**  
**to another faith, by the same Spirit; and to another gifts of healings, by the same Spirit;**  
**and to another faith in the same Spirit, and to another gifts of healings in the same Spirit;**
- 10 Ki tetahi atu ko nga mahi merekara; ki tetahi atu ko te mahi poropiti; ki tetahi atu ko te matauranga ki nga wairua; ki tetahi atu ko nga reo huhua; ki tetahi atu ko te whakamaoritanga i nga reo:**  
**and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discerning of spirits; to another different kinds of languages; and to another the interpretation of languages.**  
**and to another in-workings of mighty deeds; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; and to another [divers] kinds of tongues; and to another interpretation of tongues:**

- 11 Na, ko enei mea katoa, he mea mahi na taua Wairua kotahi ra ano, ko ia hei tuwha i tana e pai ai ki tetahi, ki tetahi.**  
**But the one and the same Spirit works all of these, distributing to each one separately as he desires.**  
**and all these doth work the one and the same Spirit, dividing to each severally as he intendeth.**
- 12 ¶ Pera hoki i te tinana e kotahi ana, he tini ano ona wahi, a ko nga wahi katoa o taua tinana kotahi, ahakoa tini, kotahi ano tinana; he pera hoki a te Karaiti.**  
**For as the body is one, and has many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.**  
**For, even as the body is one, and hath many members, and all the members of the one body, being many, are one body, so also [is] the Christ,**
- 13 Kotahi nei hoki te Wairua i iriiria ai tatou katoa ki roto ki te tinana kotahi, ahakoa nga Hurai, ahakoa nga Kariki, ahakoa herehere, ahakoa rangatira; kotahi tonu te Wairua i whakainumia mai ai tatou katoa.**  
**For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink into one Spirit.**  
**for also in one Spirit we all to one body were baptized, whether Jews or Greeks, whether servants or freemen, and all into one Spirit were made to drink,**
- 14 Ehara hoki te tinana i te wahi kotahi, engari he tini.**  
**For the body is not one member, but many.**  
**for also the body is not one member, but many;**
- 15 Ki te mea te waewae, He teka no te tinana ahau, ehara hoki ahau i te ringa; ehara ma tena e kahore ai ia hei wahi mo te tinana.**  
**If the foot would say, "Because I'm not the hand, I'm not part of the body," it is not therefore not part of the body.**  
**if the foot may say, `Because I am not a hand, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body;**
- 16 Ki te mea te taringa, He teka no te tinana ahau, ehara hoki ahau i te kanohi; ehara ma tena e kahore ai ia hei wahi mo te tinana.**  
**If the ear would say, "Because I'm not the eye, I'm not part of the body," it's not therefore not part of the body.**  
**and if the ear may say, `Because I am not an eye, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body?**
- 17 Mehemea hoki he kanohi te tinana katoa, kei hea te wahi hei whakarongo? Mehemea he whakarongo ta te katoa, kei hea te wahi hei hongiri?**  
**If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the smelling be?**  
**If the whole body [were] an eye, where the hearing? if the whole hearing, where the smelling?**

- 18 Ko tenei, kua oti i te Atua te whakanoho tenei wahi, tenei wahi, ki roto ki te tinana, ana hoki i pai ai.**  
**But now God has set the members, each one of them, in the body, just as he desired.**  
**and now, God did set the members each one of them in the body, according as He willed,**
- 19 Mehemea hoki kotahi ano wahi ratou katoa, kei hea te tinana?**  
**If they were all one member, where would the body be?**  
**and if all were one member, where the body?**
- 20 Ko tenei, he tini nga wahi, kotahi ano te tinana.**  
**But now they are many members, but one body.**  
**and now, indeed, [are] many members, and one body;**
- 21 E kore hoki te kanohi e ahei te mea ki te ringa, Kahore aku mahi mau: te mahunga ranei ki nga waewae, Kahore aku mahi ma korua.**  
**The eye can't tell the hand, "I have no need for you," or again the head to the feet, "I have no need for you."**  
**and an eye is not able to say to the hand, `I have no need of thee;` nor again the head to the feet, `I have no need of you.`**
- 22 Engari, ko nga wahi o te tinana e kiia ana he ngoikore, nui rawa te mahi ma era;**  
**No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary.**  
**But much more the members of the body which seem to be more infirm are necessary,**
- 23 Ko nga wahi hoki o te tinana e kiia ana e tatou he iti te honore, nui atu te honore e whakataua iho ana e tatou ki era; nui atu hoki te ataahua ki o tatou wahi marutuna;**  
**Those parts of the body which we think to be less honorable, on those we bestow more abundant honor; and our unrepresentable parts have more abundant propriety;**  
**and those that we think to be less honourable of the body, around these we put more abundant honour, and our unseemly things have seemliness more abundant,**
- 24 Ko o tatou wahi ataahua ia kahore he aha e meatia ai; heoi he mea huihui marire na te Atua nga wahi o te tinana, he mea whakarite marie, nui atu hoki te honore i hoatu e ia ki te wahi i hapa:**  
**whereas our presentable parts have no such need. But God composed the body together, giving more abundant honor to the inferior part,**  
**and our seemly things have no need; but God did temper the body together, to the lacking part having given more abundant honour,**
- 25 Kia kore ai he wehewehenga o te tinana; engari kia kotahi tonu te whakaaro o nga wahi mo tetahi, mo tetahi.**  
**that there should be no division in the body, but that the members should have the same care for one another.**  
**that there may be no division in the body, but that the members may have the same anxiety for one another,**

- 26 A ki te mamae tetahi wahi, mamae tahi ana nga wahi katoa; ki te whakahonoretia tetahi wahi, hari tahi ana nga wahi katoa.**  
**When one member suffers, all the members suffer with it. Or when one member is honored, all the members rejoice with it.**  
**and whether one member doth suffer, suffer with [it] do all the members, or one member is glorified, rejoice with [it] do all the members;**
- 27 ¶ Na, ko koutou te tinana o te Karaiti, he wahi ano nona tenei, tenei.**  
**Now you are the body of Christ, and members individually.**  
**and ye are the body of Christ, and members in particular.**
- 28 A kua whakanohoia e te Atua etahi i roto i te hahi, ko nga apotero ki mua, tuarua ko nga poropiti, tuatoru ko nga kaiwhakaako, muri iho ko nga merekara, me i reira ko nga mana whakaora, ki nga hoa mahi, ko nga kaiwhakahaere tikanga, ko nga reo h uhua.**  
**God has set some in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracle workers, then gifts of healings, helps, governments, and various kinds of languages.**  
**And some, indeed, did God set in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, afterwards powers, afterwards gifts of healings, helpings, governings, divers kinds of tongues;**
- 29 He apotero oti katoa? he poropiti oti katoa? he kaiwhakaako katoa? he kaimahi katoa i te merekara?**  
**Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers?**  
**[are] all apostles? [are] all prophets? [are] all teachers? [are] all powers?**
- 30 Kei te katoa oti nga mana whakaora? e korero katoa ana oti i nga reo? he kaiwhakamaori anake ranei?**  
**Do all have gifts of healings? Do all speak with various languages? Do all interpret?**  
**have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?**
- 31 Na, whaia nga mea homai papai rawa: tenei ia te ara tino pai rawa, maku e whakaatu ki a koutou.**  
**But desire earnestly the best gifts. Moreover, I show a most excellent way to you.**  
**and desire earnestly the better gifts; and yet a far excelling way do I shew to you:**
- 1 ¶ Ahakoa korero noa ahau i nga reo o nga tangata, o nga anahera, ki te kahore oku aroha, ka rite ahau ki te parahi tangi, ki te himipora tatangi.**  
**If I speak with the languages of men and of angels, but don't have love, I have become sounding brass, or a clanging cymbal.**  
**If with the tongues of men and of messengers I speak, and have not love, I have become brass sounding, or a cymbal tinkling;**

- 2** Ahakoa kei ahau te mahi poropiti, a kitea ana e ahau nga mea ngaro katoa, me te matauranga katoa; ahakoa kei ahau katoa te whakapono, e taea ai te whakaneke i nga maunga, ki te kahore oku aroha, ehara rawa ahau.  
If I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but don't have love, I am nothing.  
and if I have prophecy, and know all the secrets, and all the knowledge, and if I have all the faith, so as to remove mountains, and have not love, I am nothing;
- 3** Ahakoa ka hoatu e ahau aku taonga katoa hei whangai i te hunga rawakore, ahakoa ka tukua e ahau toku tinana kia tahuna, ki te kahore oku aroha, kahore rawa he pai ki ahau.  
If I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but don't have love, it profits me nothing.  
and if I give away to feed others all my goods, and if I give up my body that I may be burned, and have not love, I am profited nothing.
- 4** ¶ He manawanui te aroha, a he atawhai; e kore te aroha e hae; e kore te aroha e whakahihi, e kore e whakapehapeha,  
Love is patient and is kind; love doesn't envy. Love doesn't brag, is not proud,  
The love is long-suffering, it is kind, the love doth not envy, the love doth not vaunt itself, is not puffed up,
- 5** kahore ona tikanga whanoke, e kore e whai ki ana ake, e kore e riri wawe, e kore e whakairi kino;  
doesn't behave itself inappropriately, doesn't seek its own way, is not provoked, takes no account of evil;  
doth not act unseemly, doth not seek its own things, is not provoked, doth not impute evil,
- 6** E kore e hari ki te he, engari ka hari tahi me te pono;  
doesn't rejoice in unrighteousness, but rejoices with the truth;  
rejoiceth not over the unrighteousness, and rejoiceth with the truth;
- 7** E whakamanawanui ana ki nga mea katoa, e whakapono ana ki nga mea katoa, e tumanako ana ki nga mea katoa, e whakaririka kau ana ki nga mea katoa.  
bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.  
all things it beareth, all it believeth, all it hopeth, all it endureth.
- 8** ¶ E kore rawa te aroha e taka: na, ahakoa mahi poropiti, e memeha; ahakoa reo ke, e mutu; ahakoa matauranga, e memeha.  
Love never fails. But where there are prophecies, they will be done away with. Where there are various languages, they will cease. Where there is knowledge, it will be done away with.  
The love doth never fail; and whether [there be] prophecies, they shall become useless; whether tongues, they shall cease; whether knowledge, it shall become useless;
- 9** E matau ana hoki tatou ko tetahi wahi anake, e poropiti ana tatou ko tetahi wahi anake;  
For we know in part, and we prophesy in part;  
for in part we know, and in part we prophecy;

- 10** Otira ka tae mai te tino mea, ko reira memeha ai taua wahi.  
but when that which is complete has come, then that which is partial will be done away with.  
and when that which is perfect may come, then that which [is] in part shall become useless.
- 11** I toku tamarikitanga i rite aku korero ki a te tamariki, i rite toku ngakau ki to te tamariki, i rite oku whakaaro ki o te tamariki, no toku kaumatuatanga nei, whakarerea ake e ahau nga mea tamariki.  
When I was a child, I spoke as a child, I felt as a child, I thought as a child. Now that I have become a man, I have put away childish things.  
When I was a babe, as a babe I was speaking, as a babe I was thinking, as a babe I was reasoning, and when I have become a man, I have made useless the things of the babe;
- 12** Inaianei hoki he titiro pouriuri ta tatou i roto i te whakaata, ko reira ia he kanohi, he kanohi: inaianei e matau ana ahau ko tetahi wahi anake; ko reira ia ahau mohio ai me ahau i mohiotia ra.  
For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I will know fully, even as I was also fully known.  
for we see now through a mirror obscurely, and then face to face; now I know in part, and then I shall fully know, as also I was known;
- 13** Na, tenei te mau nei te whakapono, te tumanako, te aroha, enei e toru; ko te mea nui rawa ia o enei ko te aroha.  
But now remain faith, hope, and love: these three. The greatest of these is love.  
and now there doth remain faith, hope, love -- these three; and the greatest of these [is] love.
- 1** ¶ Whaia te aroha; kia matenui ki nga mea wairua, ko te mea nui rawa ia kia poropiti koutou.  
Follow after love, and earnestly desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.  
Pursue the love, and seek earnestly the spiritual things, and rather that ye may prophecy,
- 2** Ki te mea he reo ke te korero a tetahi, ehara tana i te korero ki nga tangata, engari ki te Atua: e kore hoki te tangata e matau; heoi e korero ana ia, ara te wairua, i nga mea ngaro.  
For he who speaks in another language speaks not to men, but to God; for no one understands; but in the spirit he speaks mysteries.  
for he who is speaking in an [unknown] tongue -- to men he doth not speak, but to God, for no one doth hearken, and in spirit he doth speak secrets;
- 3** Ko te tangata ia e poropiti ana, e korero ana ia ki nga tangata hei hanga i te pai, hei whakahirihiri, hei whakamarie.  
But he who prophesies speaks to men for their edification, exhortation, and consolation.  
and he who is prophesying to men doth speak edification, and exhortation, and comfort;

- 4 Ko te tangata e korero ana he reo ke, e hanga ana i te pai mona ake; ko te tangata ia e poropiti ana e hanga ana i te hahi.  
He who speaks in another language edifies himself, but he who prophesies edifies the assembly.  
he who is speaking in an [unknown] tongue, himself doth edify, and he who is prophesying, an assembly doth edify;**
- 5 He pai tonu ki ahau me i korero koutou i nga reo ke, erangi ia kia poropiti koutou: nui atu hoki te poropiti i te tangata korero i nga reo, ki te kore ia e whakamaori, hei hanga mo te whare, ara mo te hahi.  
Now I desire to have you all speak with other languages, but rather that you would prophesy. For he is greater who prophesies than he who speaks with other languages, unless he interprets, that the assembly may be built up.  
and I wish you all to speak with tongues, and more that ye may prophecy, for greater is he who is prophesying than he who is speaking with tongues, except one may interpret, that the assembly may receive edification.**
- 6 ¶ Na, e oku teina, ki te haere atu ahau ki a koutou me te korero i nga reo ke, ma te aha ka whiwhi ai koutou i te pai i ahau, ki te mea ehara taku korero ki a koutou i te whakakite, i te matauranga, i te mahi poropiti, i te whakaako ranei?  
But now, brothers, if I come to you speaking with other languages, what would I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?  
And now, brethren, if I may come unto you speaking tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either in revelation, or in knowledge, or in prophesying, or in teaching?**
- 7 Na ahakoa nga mea kahore he ora, he reo tona, he putorino ranei, he hapa ranei, ki te kore e puta ke te tangi, me pehea e mohiotia ai te rangi o te putorino, o te hapa ranei?  
Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they didn't give a distinction in the sounds, how would it be known what is piped or harped?  
yet the things without life giving sound -- whether pipe or harp -- if a difference in the sounds they may not give, how shall be known that which is piped or that which is harped?**
- 8 Ki te kahore hoki e marama te tangi o te tetere, ko wai e takatu ki te whawhai?  
For if the trumpet gave an uncertain voice, who would prepare himself for war?  
for if also an uncertain sound a trumpet may give, who shall prepare himself for battle?**
- 9 Waihoki ko koutou, ki te kahore o koutou arero e korero i te kupu marama, me pehea ka mohiotia ai te mea i korerotia? e korero hoki koutou ki te hau.  
So also you, unless you uttered by the tongue words easy to understand, how would it be known what is spoken? For you would be speaking into the air.  
so also ye, if through the tongue, speech easily understood ye may not give -- how shall that which is spoken be known? for ye shall be speaking to air.**

- 10** Tena pea kei te ao aua reo maha, heoi kahore he reo tikangakore.  
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without meaning.  
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is
- 11** Na, ki te kore e kitea e ahau te tikanga o te reo, ka meinga ahau e te tangata e korero ana he tautangata; hei tautangata ano ki ahau taua tangata e korero ana.  
If then I don't know the meaning of the voice, I would be to him who speaks a foreigner, and he who speaks will be a foreigner to me.  
if, then, I do not know the power of the voice, I shall be to him who is speaking a foreigner, and he who is speaking, is to me a foreigner;
- 12** Me koutou ano, ka matenui na koutou ki nga mea wairua, me whai kia hira to koutou pai hei hanga i te whare, ara i te hahi.  
So also you, since you are zealous for spiritual gifts, seek that you may abound to the building up of the assembly.  
so also ye, since ye are earnestly desirous of spiritual gifts, for the building up of the assembly seek that ye may abound;
- 13** Na, ko te tangata e korero ana i te reo ke, me inoi kia taea e ia te whakamaori.  
Therefore let him who speaks in another language pray that he may interpret.  
wherefore he who is speaking in an [unknown] tongue -- let him pray that he may
- 14** Ki te mea hoki he reo he toku ina inoi, ko toku wairua te inoi ana; ko toku mahara ia kahore he hua.  
For if I pray in another language, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.  
for if I pray in an [unknown] tongue, my spirit doth pray, and my understanding is unfruitful.
- 15** ¶ Me pehea ra? Ka inoi ahau i runga i te wairua, a ka inoi ano i runga i te mahara; ka waiata ahau i runga i te wairua, ka waiata ano i runga i te mahara.  
What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also. I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.  
What then is it? I will pray with the spirit, and I will pray also with the understanding; I will sing psalms with the spirit, and I will sing psalms also with the understanding;
- 16** Penei, mehemea ki te whakapai koe i runga i te wairua, me pehea te tangata e noho ana i te wahi o te kuware ka mea ai, Amine, ki tau whakawhetai? e kore hoki ia e mohio ki tau e korero ai.  
Else if you bless with the spirit, how will he who fills the place of the unlearned say the "Amen" at your giving of thanks, seeing he doesn't know what you say?  
since, if thou mayest bless with the spirit, he who is filling the place of the unlearned, how shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou dost say he hath not known?
- 17** He pono ka pai tau whakawhetai, otiia e kore e hanga te pai o tera.  
For you most assuredly give thanks well, but the other person is not built up.  
for thou, indeed, dost give thanks well, but the other is not built up!



- 18 E whakawhetai ana ahau ki te Atua, moku i korero i nga reo maha atu i o koutou katoa:  
I thank my God, I speak with other languages more than you all.  
I give thanks to my God -- more than you all with tongues speaking --**
- 19 Otiia i roto i te hahi, pai ke atu ki ahau te korero i nga kupu e rima i runga i te mahara, hei ako mo era atu, i te korero i nga kupu tekau mano i te reo ke.  
However in the assembly I would rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in another language.  
but in an assembly I wish to speak five words through my understanding, that others also I may instruct, rather than myriads of words in an [unknown] tongue.**
- 20 E oku teina, aua o koutou mahara e whakatupu tamariki; ko te mauahara ia, tena hei kohungahunga koutou, engari ko nga mahara kia kaumatua.  
Brothers, don't be children in mind, yet in malice be babies, but in mind be men.  
Brethren, become not children in the understanding, but in the evil be ye babes, and in the understanding become ye perfect;**
- 21 ¶ Ka oti te tuhituhi i roto i te ture, He tangata reo ke, he ngutu ke hei kaikorero maku ki tenei iwi; heoi e kore tonu ratou e rongu ki ahau, e ai ta te Ariki.  
In the law it is written, "By men of strange languages and by the lips of strangers I will speak to this people. Not even thus will they hear me, says the Lord."  
in the law it hath been written, that, `With other tongues and with other lips I will speak to this people, and not even so will they hear Me, saith the Lord;`**
- 22 No reira hei tohu nga reo ke, ehara ki te hunga whakapono, engari ki te hunga kahore e whakapono: ko te mahi poropiti ia he tohu, ehara ki te hunga kahore e whakapono, engari ki te hunga e whakapono ana.  
Therefore other languages are for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving; but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to those who believe.  
so that the tongues are for a sign, not to the believing, but to the unbelieving; and the prophesy [is] not for the unbelieving, but for the believing,**
- 23 Na, kite huihui te hahi katoa ki te wahi kotahi, a ka korero te katoa i nga reo, a ka tomo mai te hunga kuware, te hunga whakaponokore, e kore ranei ratou e mea he porangi koutou?  
If therefore the whole assembly is assembled together and all speak with other languages, and unlearned or unbelieving people come in, won't they say that you are crazy?  
If, therefore, the whole assembly may come together, to the same place, and all may speak with tongues, and there may come in unlearned or unbelievers, will they not say that ye are mad?**
- 24 Tena ka poropiti katoa, a ka tapoko mai tetahi tangata whakaponokore, kuware ranei, ka mau tona he i te katoa, ka whakawakia e te katoa;  
But if all prophesy, and someone unbelieving or unlearned comes in, he is reproved by all, and he is judged by all.  
and if all may prophecy, and any one may come in, an unbeliever or unlearned, he is convicted by all, he is discerned by all,**

- 25** Ka whakakitea nga mea ngaro o tona ngakau; na ka takoto tapapa ia, ka koropiko ki te Atua, me tana ki ake ano, he pono kei roto i a koutou te Atua.  
And thus the secrets of his heart are revealed. So he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.  
and so the secrets of his heart become manifest, and so having fallen upon [his] face, he will bow before God, declaring that God really is among you.
- 26** ¶ Na, e pehea ana tena, e oku teina? Ka huihui koutou, he waiata ta tetahi o koutou, he whakaako ta tetahi, he reo ta tetahi, he whakakitenga ta tetahi, he whakamaoritanga ta tetahi. Meinga nga mea katoa hei hanga mo te whare.  
What is it then, brothers? When you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has another language, has an interpretation. Let all things be done to build each other up.  
What then is it, brethren? whenever ye may come together, each of you hath a psalm, hath a teaching, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation? let all things be for building up;
- 27** Ki te korero tetahi i te reo ke, kia tokorua, kei neke ake i te tokotoru ki te korero, me takikotahi; kia kotahi hoki hei whakamaori:  
If any man speaks in another language, let it be two, or at the most three, and in turn; and let one interpret.  
if an [unknown] tongue any one do speak, by two, or at the most, by three, and in turn, and let one interpret;
- 28** Ki te kahore ia he kaiwhakamaori, kaua ia e korero i roto i te hahi; engari me korero ki a ia ano, ki te Atua hoki.  
But if there is no interpreter, let him keep silence in the assembly, and let him speak to himself, and to God.  
and if there may be no interpreter, let him be silent in an assembly, and to himself let him speak, and to God.
- 29** Kia tokorua, kia tokotoru nga poropiti hei korero, ma etahi e hurihuri atu.  
Let the prophets speak, two or three, and let the others discern.  
And prophets -- let two or three speak, and let the others discern,
- 30** Ki te whakakitea mai ia he mea ki tetahi e noho noa ana, me noho puku to mua.  
But if a revelation is made to another sitting by, let the first keep silence.  
and if to another sitting [anything] may be revealed, let the first be silent;
- 31** E ahei hoki koutou katoa te poropiti takitahi, kia ako ai te katoa, kia whakamarietia ai te katoa;  
For you all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted.  
for ye are able, one by one, all to prophesy, that all may learn, and all may be exhorted,
- 32** E ngohengohe ana hoki ki nga poropiti nga wairua o nga poropiti.  
The spirits of the prophets are subject to the prophets,  
and the spiritual gift of prophets to prophets are subject,

- 33** Ehara hoki te Atua i te Atua o te whakararuraru, engari no te rangimarie; e pera ana hoki i roto i nga hahi katoa o te hunga tapu.  
for God is not a God of confusion, but of peace. As in all the assemblies of the saints, for God is not [a God] of tumult, but of peace, as in all the assemblies of the saints.
- 34** ¶ Kua nga wahine e korero i roto i nga hahi: e kore hoki ratou e tukua kia korero; engari me whakarongo marie, ko ta te ture hoki tena e mea nei.  
let your women keep silence in the assemblies, for it is not permitted for them to speak; but let them be in subjection, as the Law also says.  
Your women in the assemblies let them be silent, for it hath not been permitted to them to speak, but to be subject, as also the law saith;
- 35** Ki te hiahia hoki ratou ki te ako i tetahi mea, me ui ki a ratou tahu i roto i te whare: he mea whakama hoki kia korero te wahine i roto i te hahi.  
If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to chatter in the assembly.  
and if they wish to learn anything, at home their own husbands let them question, for it is a shame to women to speak in an assembly.
- 36** ¶ He aha? i puta mai koia te kupu a te Atua i a koutou? i tae atu ranei ki a koutou anake?  
What? Was it from you that the word of God went forth? Or did it come to you alone? From you did the word of God come forth? or to you alone did it come?
- 37** Ki te mea tetahi he poropiti ia, he tangata ranei i te Wairua, mana e whakaae ki aku e tuhituhi atu nei ki a koutou, he ture ena na te Ariki.  
If any man thinks himself to be a prophet, or spiritual, let him recognize the things which I write to you, that they are the commandment of the Lord.  
if any one doth think to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge the things that I write to you -- that of the Lord they are commands;
- 38** Otira ki te kuware tetahi, waiho atu kia kuware ana.  
But if anyone is ignorant, let him be ignorant.  
and if any one is ignorant -- let him be ignorant;
- 39** Na, e oku teina, matenuitia te mahi poropiti, kua hoki e riria te korero i nga reo ke.  
Therefore, brothers, desire earnestly to prophesy, and don't forbid speaking with other languages.  
so that, brethren, earnestly desire to prophesy, and to speak with tongues do not forbid;
- 40** Otira kia atanga te mahi i nga mea katoa, kia totika.  
Let all things be done decently and in order.  
let all things be done decently and in order.
- 1** ¶ Na, me whakaatu e ahau ki a koutou, e oku teina, te rongopai i kauwhautia e ahau ki a koutou, ta koutou hoki i whakaae na, ta koutou hoki e tu na,  
Now I declare to you, brothers, the gospel which I preached to you, which also you received, in which you also stand,  
And I make known to you, brethren, the good news that I proclaimed to you, which also ye did receive, in which also ye have stood,

- 2** Te mea hoki e ora na koutou; ka whakaatu ahau ki a koutou i nga kupu i kauwhau ai ahau ki a koutou, ki te mau tera i a koutou, ki te mea ehara to koutou i te whakapono noa.  
by which also you are saved, if you hold firmly the word which I preached to you -- unless you believed in vain.  
through which also ye are being saved, in what words I proclaimed good news to you, if ye hold fast, except ye did believe in vain,
- 3** I hoatu na hoki e ahau ki a koutou i te tuatahi te mea i riro mai i ahau, ara i mate a te Karaiti mo o tatou hara, i pera me ta nga karaipiture;  
For I delivered to you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures,  
for I delivered to you first, what also I did receive, that Christ died for our sins, according to the Writings,
- 4** A i tanumia; a i ara ake ano i te toru o nga ra, i pera me ta nga karaipiture;  
that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures,  
and that he was buried, and that he hath risen on the third day, according to the Writings,
- 5** A ka whakakite ki a Kipa; muri iho ki te tekau ma rua;  
and that he appeared to Cephas, then to the twelve.  
and that he appeared to Cephas, then to the twelve,
- 6** Muri iho ka whakakite ki nga hoa tokomaha ake i te rima rau i te kitenga kotahi, e ora nei ano te nuinga o ratou, ko etahi ia kua moe;  
Then he appeared to over five hundred brothers at once, most of whom remain until now, but some have also fallen asleep.  
afterwards he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain till now, and certain also did fall asleep;
- 7** Muri iho ka whakakite ki a Hemi; muri iho ki nga apotoro katoa;  
Then he appeared to James, then to all the apostles,  
afterwards he appeared to James, then to all the apostles.
- 8** A muri rawa iho ka whakakite hoki ia ki ahau, me te mea i whanau tomuri nei ahau.  
and last of all, as to the child born at the wrong time, he appeared to me also.  
And last of all -- as to the untimely birth -- he appeared also to me,
- 9** Ko te iti rawa hoki ahau o nga apotoro, kahore e tau kia kiia he apotoro, moku i whakato i te hahi a te Atua.  
For I am the least of the apostles, who is not worthy to be called an apostle, because I persecuted the assembly of God.  
for I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I did persecute the assembly of God,

- 10 Heoi na te aroha noa o te Atua tenei ahua oku: kihai ano tona aroha noa ki ahau i maumauria; heoi nui atu taku mahi i ta ratou katoa: ehara ia i te mea naku, engari na te aroha noa o te Atua i mahi tahi me ahau.  
But by the grace of God I am what I am. His grace which was bestowed on me was not found vain, but I worked more than all of them; yet not I, but the grace of God which was with me.  
and by the grace of God I am what I am, and His grace that [is] towards me came not in vain, but more abundantly than they all did I labour, yet not I, but the grace of God that [is] with me;**
- 11 Na, ahakoa naku, ahakoa na ratou, ko ta matou kauwhau tenei, ko ta koutou ano tenei i whakapono ai.  
Whether then it is I or they, so we preach, and so you believed.  
whether, then, I or they, so we preach, and so ye did believe.**
- 12 ¶ Na, e kauwhautia nei a te Karaiti, tona aranga ake i te hunga mate, he pehea te kupu a etahi o koutou, kahore he aranga ake o te hunga mate?  
Now if Christ is preached, that he has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?  
And if Christ is preached, that out of the dead he hath risen, how say certain among you, that there is no rising again of dead persons?**
- 13 Mehemea hoki kahore he aranga o te hunga mate, kihai ano a te Karaiti i ara.  
But if there is no resurrection of the dead, neither has Christ been raised.  
and if there be no rising again of dead persons, neither hath Christ risen;**
- 14 Mehemea hoki kahore a te Karaiti i ara, maumau noa ta matou kauwhau, maumau noa to koutou whakapono.  
If Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith also is in vain.  
and if Christ hath not risen, then void [is] our preaching, and void also your faith,**
- 15 Ae ra, ka kitea hoki matou he kaiwhakaatu teka i ta te Atua; no te mea ka whakaaturia nei e matou te Atua, nana i whakaara ake a te Karaiti; kihai nei i whakaarahia e ia, ki te kahore te hunga mate e ara.  
Yes, we are found false witnesses of God, because we testified about God that he raised up Christ, whom he didn't raise up, if it is so that the dead are not raised.  
and we also are found false witnesses of God, because we did testify of God that He raised up the Christ, whom He did not raise if then dead persons do not rise;**
- 16 Ki te kahore hoki te hunga mate e whakaarahia, kihai ano a te Karaiti i whakaarahia:  
For if the dead aren't raised, neither has Christ been raised.  
for if dead persons do not rise, neither hath Christ risen,**
- 17 A mehema kahore a te Karaiti i ara, he mea hanga noa to koutou whakapono; kei roto tonu koutou i o koutou hara.  
If Christ has not been raised, your faith is vain; you are still in your sins.  
and if Christ hath not risen, vain is your faith, ye are yet in your sins;**

- 18 Me te hunga hoki kua moe atu i roto i a te Karaiti, kua ngaro ratou.**  
Then they also who are fallen asleep in Christ have perished.  
then, also, those having fallen asleep in Christ did perish;
- 19 Ki te mea hei tenei ao anake he tumanako ma tatou ki a te Karaiti, nui atu te pouri mo tatou i o nga tangata katoa.**  
If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.  
if in this life we have hope in Christ only, of all men we are most to be pitied.
- 20 ¶ Ko tenei kua ara a te Karaiti i te hunga mate, kua waiho hei matamua mo te hunga kua moe.**  
But now Christ has been raised from the dead. He became the first fruits of those who are asleep.  
And now, Christ hath risen out of the dead -- the first-fruits of those sleeping he became,
- 21 Na te tangata nei hoki te mate, waihoki na te tangata te aranga o te hunga mate.**  
For since death came by man, the resurrection of the dead also came by man.  
for since through man [is] the death, also through man [is] a rising again of the dead,
- 22 I roto hoki i a Arama ka mate katoa nga tangata, waihoki i roto i a te Karaiti ka whakaorangia katoatia.**  
For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.  
for even as in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive,
- 23 Otiia ko tenei, ko tenei, i tona ake turanga; ko te Karaiti te matamua; muri iho ko te hunga a te Karaiti a tona haerenga mai.**  
But each in his own order: Christ the first fruits, then those who are Christ`s, at his coming.  
  
and each in his proper order, a first-fruit Christ, afterwards those who are the Christ`s, in his presence,
- 24 Ko reira te mutunga, ina oti te rangatiratanga te hoatu e ia ki te Atua, ara ki te Matua; ina memeha i a ia nga kawanatanga katoa, nga mana katoa, me te kaha.**  
Then the end comes, when he will deliver up the kingdom to God, even the Father; when he will have abolished all rule and all authority and power.  
then -- the end, when he may deliver up the reign to God, even the Father, when he may have made useless all rule, and all authority and power --
- 25 Kua takoto hoki te tikanga kia kingi ia, kia meinga katoatia ra ano e ia ona hoariri ki raro i ona waewae.**  
For he must reign until he has put all his enemies under his feet.  
for it behoveth him to reign till he may have put all the enemies under his feet --
- 26 Ko te hoariri whakamutunga e whakakahoretia ko te mate.**  
The last enemy that will be abolished is death.  
the last enemy is done away -- death;

- 27** No te mea, ka oti nga mea katoa te pehi e ia ki raro i ona waewae. Otira i tana kianga, Ka oti nga mea katoa te pehi ki raro i a ia; e marama ana kua waiho i waho te kaipehi o nga mea katoa ki raro i a ia.  
For, "He put all things in subjection under his feet." But when he says, "All things are put in subjection," it is evident that he is excepted who subjected all things to him.  
for all things He did put under his feet, and, when one may say that all things have been subjected, [it is] evident that He is excepted who did subject the all things to him,
- 28** A ka oti nga mea katoa te pehi e ia ki raro i a ia, ko reira hoki te Tama riro ai ki raro i te kaipehi o nga mea katoa ki raro i a ia, kia katoa ai te Atua i roto i te katoa.  
When all things have been subjected to him, then the Son will also himself be subjected to him who subjected all things to him, that God may be all in all.  
and when the all things may be subjected to him, then the Son also himself shall be subject to Him, who did subject to him the all things, that God may be the all in all.
- 29** Penei ka aha te hunga e iriiria ana hei whakakapi mo te hunga mate? Ki te kahore rawa te hunga mate e ara, he aha hoki ratou ka iriiria ai hei whakakapi mo te hunga mate?  
Or else what will they do who are baptized for the dead? If the dead aren't raised at all, why then are they baptized for the dead?  
Seeing what shall they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? why also are they baptized for the dead?
- 30** He aha ano tatou ka tu wehi ai i nga wa katoa?  
Why do we also stand in jeopardy every hour?  
why also do we stand in peril every hour?
- 31** Na koa taku oati, na toku whakamanamana ki a koutou, e oku teina, i roto i a Karaiti Ihu, ina mo te mate ahau i ia ra, i ia ra.  
I die daily, by your boasting which I have in Christ Jesus our Lord.  
Every day do I die, by the glorying of you that I have in Christ Jesus our Lord:
- 32** Ha, mehemea ahau i whawhai ki te kararehe i Epeha, pera ana me te tangata, he aha te pai ki ahau? Ki te kahore te hunga mate e ara, e kai tatou, e inu, ko apopo hoki tatou mate ai.  
If I fought with animals at Ephesus like men, what does it profit me? If the dead are not raised, then "let us eat and drink, for tomorrow we die."  
if after the manner of a man with wild beasts I fought in Ephesus, what the advantage to me if the dead do not rise? let us eat and drink, for to-morrow we die!
- 33** Kei whakapohehetia koutou: Ki te kino nga hoa, ka heke ki te kino nga tikanga pai.  
Don't be deceived! "Evil companionships corrupt good morals."  
Be not led astray; evil communications corrupt good manners;
- 34** Oho ake ki te tika, a kua e hara; kahore hoki o etahi matauranga ki te Atua: i korero ai ahau kia whakama ai koutou.  
Wake up righteously, and don't sin, for some have no knowledge of God. I say this to your shame.  
awake up, as is right, and sin not; for certain have an ignorance of God; for shame to you I say [it].

- 35 ¶ Otira tera tetahi e ki mai, peheatia ai te whakaarahanga o te hunga mate? he tinana aha hoki to ratou ina haere mai?  
But some one will say, "How are the dead raised?" and, "With what kind of body do they come?"  
But some one will say, `How do the dead rise?**
- 36 Kuware! ko tau e whakato na, e kore e puta ki te ora, ki te kahore e mate:  
You foolish one, that which you yourself sow is not made alive unless it dies.  
unwise! thou -- what thou dost sow is not quickened except it may die;**
- 37 A ko tau e whakato na, ehara i te tinana e puta ake a mua tau e whakato na, engari he kakano kau no te witi ranei, no tetahi atu mea ranei:  
That which you sow, you don't sow the body that will be, but a bare grain, maybe of wheat, or of some other kind.  
and that which thou dost sow, not the body that shall be dost thou sow, but bare grain, it may be of wheat, or of some one of the others,**
- 38 E hoatu ana hoki e te Atua ki taua kakano he tinana, ko tana i pai ai, a ki tenei kakano, ki tenei kakano, tona ake tinana.  
But God gives it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.  
and God doth give to it a body according as He willed, and to each of the seeds its proper body.**
- 39 Ehara i te kikokiko kotahi nga kikokiko katoa: engari tera ano to te tangata kikokiko, a rere ke ano to te kararehe kikokiko, rere ke to te manu, rere ke to te ika.  
All flesh is not the same flesh, but there is one flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds.  
All flesh [is] not the same flesh, but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes, and another of birds;**
- 40 Ko etahi tinana no te rangi, ko etahi tinana no te whenua: otiia rere ke te kororia o nga mea o te rangi, rere ke to nga mea o te whenua.  
There are also celestial bodies, and terrestrial bodies; but the glory of the celestial differs from that of the terrestrial.  
and [there are] heavenly bodies, and earthly bodies; but one [is] the glory of the heavenly, and another that of the earthly;**
- 41 He kororia ke to te ra, he kororia ke to te marama, he kororia ke hoki to nga whetu: na poka ke te kororia o tetahi whetu i to tetahi whetu.  
There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory.  
one glory of sun, and another glory of moon, and another glory of stars, for star from star doth differ in glory.**
- 42 He pera ano te aranga o te hunga mate. E whakatokia pirautia ana; e whakaarahia piraukoretia ana:  
So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption.  
So also [is] the rising again of the dead: it is sown in corruption, it is raised in incorruption;**



- 43 E whakatokia honorekoretia ana; e whakaarahia kororiatia ana: e whakatokia ngoikoretia ana; e whakaarahia kahatia ana:  
It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power.  
it is sown in dishonour, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;**
- 44 E whakatokia ana he tinana maori; e whakaarahia ana he tinana wairua. Mehemea tera he tinana maori, tera ano hoki he tinana wairua.  
It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.  
it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;**
- 45 He penei hoki te mea i tuhituhia, Ko te tangata tuatahi, ko Arama, i meinga hei tangata ora; ko te Arama whakamutunga ka waiho hei wairua whakaora.  
So also it is written, "The first man, Adam, became a living soul." The last Adam became a life-giving spirit.  
so also it hath been written, `The first man Adam became a living creature,` the last Adam [is] for a life-giving spirit,**
- 46 He ahakoa ra ehara te mea wairua i te tuatahi, engari te mea maori; no muri te mea wairua.  
However that which is spiritual isn't first, but that which is natural, then that which is spiritual.  
but that which is spiritual [is] not first, but that which [was] natural, afterwards that which [is] spiritual.**
- 47 Ko te tangata tuatahi no te whenua, he mea oneone: ko te tangata tuarua no te rangi.  
The first man is of the earth, made of dust. The second man is the Lord from heaven.  
The first man [is] out of the earth, earthy; the second man [is] the Lord out of heaven;**
- 48 Ko nga mea oneone rite tonu ki te mea oneone; ko nga mea o te rangi rite tonu ki te mea o te rangi.  
As is the one made of dust, such are those who are also made of dust; and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.  
as [is] the earthy, such [are] also the earthy; and as [is] the heavenly, such [are] also the heavenly;**
- 49 Na, kua mau nei ki a tatou te ahua o te mea oneone, waihoki ka mau ano ki a tatou te ahua o te rangi.  
As we have borne the image of those made of dust, let's also bear the image of the heavenly.  
and, according as we did bear the image of the earthy, we shall bear also the image of the heavenly.**

- 50 Ko taku korero tenei, e oku teina, e kore e tau kia riro te rangatiratanga o te Atua i te kikokiko, i te toto; e kore ano te piraukore e riro i te pirau.  
Now I say this, brothers, that flesh and blood can't inherit the kingdom of God; neither does corruption inherit incorruption.  
And this I say, brethren, that flesh and blood the reign of God is not able to inherit, nor doth the corruption inherit the incorruption;**
- 51 ¶ Na, he mea huna tenei ka korerotia nei e ahau ki a koutou. E kore tatou katoa e moe, engari e whakaahuatia ketia tatou katoa;  
Behold, I tell you a mystery. We will not all sleep, but we will all be changed, lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;**
- 52 E kore e aha, kimo kau te kanohi, i te tetere whakamutunga: e tangi hoki te tetere whakamutunga: e tangi hoki te tetere, a e whakaarahia nga tupapaku, he mea piraukore, a ka whakaahuatia ketia tatou.  
in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we will be changed.  
in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trumpet, for it shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we -- we shall be changed:**
- 53 Kua takoto hoki te tikanga kia kakahuria te piraukore e tenei pirau, kia kakahuria hoki te matekore e tenei hanga matemate nei.  
For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. for it behoveth this corruptible to put on incorruption, and this mortal to put on immortality;**
- 54 Heoi ka oti tenei pirau te whakakakahu ki te piraukore, me tenei hanga matemate nei te whakakakahu ki te matekore, ko reira rite ai te korero i tuhituhia, horomia ake te mate e te wikitoria.  
But when this corruptible will have put on incorruption, and this mortal will have put on immortality, then what is written will happen: "Death is swallowed up in victory."  
and when this corruptible may have put on incorruption, and this mortal may have put on immortality, then shall be brought to pass the word that hath been written, `The Death was swallowed up -- to victory;**
- 55 E te mate kei hea tou wero? E te reinga kei hea tou wikitoria?  
"Death, where is your sting? Hades, where is your victory?"  
where, O Death, thy sting? where, O Hades, thy victory?`**
- 56 Ko te hara to te mate wero; na te ture hoki i kaha ai te hara:  
The sting of death is sin, and the power of sin is the law.  
and the sting of the death [is] the sin, and the power of the sin the law;**
- 57 Ki te Atua ia te whakawhetai, nana nei i homai te wikitoria ki a tatou, he meatanga na to tatou Ariki, na Ihu Karaiti.  
But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.  
and to God -- thanks, to Him who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ;**

- 58 ¶ Heoi, e oku teina aroha, kia u, kei taea te whakakorikori, kia hira te mahi ki te Ariki i nga wa katoa, e matau ana hoki koutou, ehara i te maumau to koutou mauui i roto i te Ariki.**  
**Therefore, my beloved brothers, be steadfast, immovable, always abounding in the Lord's work, because you know that your labor is not in vain in the Lord.**  
**so that, my brethren beloved, become ye stedfast, unmovable, abounding in the work of the Lord at all times, knowing that your labour is not vain in the Lord.**
- 1 ¶ Na mo te kohikohi mo te hunga tapu, peratia me taku i whakarite ai ki nga hahi o Karatia.**  
**Now concerning the collection for the saints, as I commanded the assemblies of Galatia, you do likewise.**  
**And concerning the collection that [is] for the saints, as I directed to the assemblies of Galatia, so also ye -- do ye;**
- 2 Hei te ra tuatahi o te wiki ka whakatakoto ia tangata, ia tangata o koutou ki te taha tohu ai, kei te ahua o te manaakitanga i a ia, kei waiho nga kohikohi mo te wa e tae atu ai**  
**On the first day of the week, let each one of you save, as he may prosper, that no collections be made when I come.**  
**on every first [day] of the week, let each one of you lay by him, treasuring up whatever he may have prospered, that when I may come then collections may not be made;**
- 3 A ka tae atu ahau, maku e tono te hunga e whakapaingia ana e a koutou pukapuka hei mau i ta koutou aroha noa ki Hiruharama.**  
**When I arrive, I will send whoever you approve with letters to carry your gracious gift to Jerusalem.**  
**and whenever I may come, whomsoever ye may approve, through letters, these I will send to carry your favour to Jerusalem;**
- 4 A ki te tika kia haere atu ano hoki ahau, ko matou tahi e haere.**  
**If it is appropriate for me to go also, they will go with me.**  
**and if it be meet for me also to go, with me they shall go.**
- 5 ¶ Na ka haere atu ahau ki a koutou, ina tika ahau ra Makeronia: e tika ana hoki ahau ra Makeronia.**  
**But I will come to you when I have passed through Macedonia, for I am passing through Macedonia.**  
**And I will come unto you, when I pass through Macedonia -- for Macedonia I do pass through --**
- 6 A tera pea ahau e noho roa ki a koutou, taka noa pea te hotoke, kia ai koutou hei arahi i ahau ki te wahi e haere atu ai ahau.**  
**But with you it may be that I will stay, or even winter, that you may send me on my journey wherever I go.**  
**and with you, it may be, I will abide, or even winter, that ye may send me forward whithersoever I go,**

- 7 E kore hoki ahau e pai kia titiro haere noa ahau i a koutou aiane; e tumanako ana hoki ahau kia whakatau iho ahau ki a koutou, ki te tukua e te Ariki.**  
**For I do not wish to see you now in passing, but I hope to stay a while with you, if the Lord permits.**  
**for I do not wish to see you now in the passing, but I hope to remain a certain time with you, if the Lord may permit;**
- 8 Engari ka noho ahau ki Epeha taea noatia te Petekoha;**  
**But I will stay at Ephesus until Pentecost,**  
**and I will remain in Ephesus till the Pentecost,**
- 9 Kua tuwhera mai nei he kuwaha rahi ki ahau, he mahi nui, a tera ano te tokomaha o te hunga tautohe.**  
**for a great and effective door has opened to me, and there are many adversaries.**  
**for a door to me hath been opened -- great and effectual -- and withstanders [are] many.**
- 10 ¶ Na, ki te tae atu a Timoti, meinga kia kaua ia e noho wehi i roto i a koutou: e mahi ana hoki ia i te mahi a te Ariki, e penei ana me ahau nei:**  
**Now if Timothy comes, see that he is with you without fear, for he does the work of the Lord, as I also do.**  
**And if Timotheus may come, see that he may become without fear with you, for the work of the Lord he doth work, even as I,**
- 11 Na reira kei whakahawea tetahi ki a ia; engari ata arahina ia i runga i te rangimarie, kia haere mai ai ki ahau: e tatari ana hoki ahau ki a ia, ratou ko nga teina.**  
**Therefore let no one despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come to me; for I expect him with the brothers.**  
**no one, then, may despise him; and send ye him forward in peace, that he may come to me, for I expect him with the brethren;**
- 12 Na, ko to tatou teina, ko Aporo, nui atu taku tohe ki a ia kia haere atu ratou ko nga teina ki a koutou: otira kihai rawa ia i pai kia haere atu i tenei wa: otira mana e haere atu a te wa e watea ai.**  
**But concerning Apollos, the brother, I begged him much to come to you with the brothers; and it was not all his desire to come now; but he will come when he has an opportunity. and concerning Apollos our brother, much I did entreat him that he may come unto you with the brethren, and it was not at all [his] will that he may come now, and he will come when he may find convenient.**
- 13 ¶ Kia mataara, e tu i runga i te whakapono, whakatane, kia kaha.**  
**Watch! Stand firm in the faith! Be men! Be strong!**  
**Watch ye, stand in the faith; be men, be strong;**
- 14 Kia meatia a koutou mea katoa i runga i te aroha.**  
**Let all that you do be done in love.**  
**let all your things be done in love.**

- 15 He tohe tenei naku ki a koutou, e oku teina; e mohio ana koutou ki nga tangata o te whare o Tepana, ko te matamua tera o Akaia, kua tuku ano i a ratou hei kaimahi mo te hunga tapu;**  
**Now I beg you, brothers (you know the house of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and that they have set themselves to minister to the saints),**  
**And I entreat you, brethren, ye have known the household of Stephanas, that it is the first-fruit of Achaia, and to the ministration to the saints they did set themselves --**
- 16 Kia ngohengohe hoki koutou ki nga tangata pera, ki te hunga katoa ano e mahi tahi ana, e uaua ana.**  
**that you also be in subjection to such, and to everyone who helps in the work and labors.**  
**that ye also be subject to such, and to every one who is working with [us] and labouring;**
- 17 Hari tonu hoki ahau ki te haerenga mai o Tepana, ratou ko Porotunatu, ko Akaiku: na ratou hoki i rite ai nga mea i kore i a koutou.**  
**I rejoice at the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus; for that which was lacking on your part, they supplied.**  
**and I rejoice over the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because the lack of you did these fill up;**
- 18 I ora hoki i a ratou toku wairua, o koutou hoki: na kia mohio koutou ki te hunga pera.**  
**For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge those who are like that.**  
**for they did refresh my spirit and yours; acknowledge ye, therefore, those who [are] such.**
- 19 ¶ Tenei nga hahi o Ahia te oha atu nei ki a koutou. He maha hoki nga mihi atu a Akuira raua ko Pirihiria i roto i te Ariki, a te hahi hoki i to raua whare.**  
**The assemblies of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you much in the Lord,**  
**together with the assembly that is in their house.**  
**Salute you do the assemblies of Asia; salute you much in the Lord do Aquilas and Priscilla, with the assembly in their house;**
- 20 Tenei nga teina katoa te oha atu nei ki a koutou. Oha atu ki a koutou ano, kei te kahi tapu.**  
**All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.**  
**salute you do all the brethren; salute ye one another in an holy kiss.**
- 21 Ko te oha tenei aku, a Paora, he mea na toku ringa ake.**  
**This greeting is by me, Paul, with my own hand.**  
**The salutation of [me] Paul with my hand;**
- 22 Ki te kore tetahi e aroha ki te Ariki, kia waiho ia hei Anatema Maranata.**  
**If any man doesn't love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. Come, Lord!**  
**if any one doth not love the Lord Jesus Christ -- let him be anathema! The Lord hath come!**
- 23 Kia tau te aroha noa o te Ariki, o Ihu Karaiti, ki a koutou.**  
**The grace of the Lord Jesus Christ be with you.**  
**The grace of the Lord Jesus Christ [is] with you;**
- 24 Hei a koutou katoa toku aroha i roto i a Karaiti Ihu. Amine.**  
**My love to all of you in Christ Jesus. Amen.**  
**my love [is] with you all in Christ Jesus. Amen.**

- 1 ¶ Na Paora, i paingia e te Atua hei apotoro ma Ihu Karaiti, na te teina hoki, na Timoti, ki te hahi a te Atua i Koriniti, ratou ko te hunga tapu katoa i Akaia puta noa:  
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:  
Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:**
- 2 Kia tau ki a koutou te aroha noa me te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 ¶ Kia whakapaingia te Atua, te Matua o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, te Matua o nga mahi tohu, te Atua o te whakamarie katoa;  
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;  
Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,**
- 4 Ko ia hoki te kaiwhakamarie i a matou i o matou paweratanga katoa, e taea ai e matou te whakamarie te hunga e pehia ana e te aha, e te aha, ma te whakamarie e whakamarie nei te Atua i a matou.  
who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.  
who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;**
- 5 I te mea kei te hira tonu nga mamae o te Karaiti i roto i a matou, kei te pera ano te hira o to matou whakamarietanga i roto i a te Karaiti.  
For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.  
because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;**
- 6 Na, ahakoa tukinotia matou, he mea tena kia whakamarietia ai, kia whakaorangia ai koutou; ahakoa ranei whakamarietia matou, he mea tena kia whakamarietia ai koutou, koia tena e mahi na, i a koutou ka whakaririka kau na ki aua mamae e mamae nei ho ki matou:  
But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.  
and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;**

- 7 ¶ E u ana hoki to matou whakaaro ki a koutou, i te mohio iho, ka uru na koutou ki nga mamae, ka uru ano hoki koutou ki te whakamarietanga.  
Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.  
and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings -  
- so also of the comfort.**
- 8 Kahore hoki matou e pai kia ngaro i a koutou, e oku teina, te paweratanga i tupono ki a matou i Ahia, te tino taimaha o te pehanga i a matou, nuku noa atu i to matou kaha, na poroporoaki ana matou ki te ora:  
For we don`t desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.  
For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;**
- 9 Ae, i roto ano i a matou te kupu mo te mate, kia kaula o matou whakaaro e u ki a matou ano, engari ki te Atua, ki te kaiwhakaara i te hunga mate:  
Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,  
but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,**
- 10 Nana matou i whakaora i taua mate nui, a e whakaora ano ia: e u ana o matou whakaaro ki a ia, tera ia e whakaora tonu i a matou;  
who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;  
who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;**
- 11 Me koutou hoki ka awhina tahi na ki ta koutou inoi mo matou; kia whakawhetai te tokomaha mo matou, mo te aroha noa na te tokomaha i homai ki a matou.  
you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.  
ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.**
- 12 ¶ Ko ta matou whakamanamana hoki ko tenei, ko te whakaaetanga ake o to matou hinengaro, kei runga i te tapu, i te tapatahi o te Atua, ehara i te mea kei runga i to te kikokiko mohio, engari i to te Atua aroha noa, ta matou whakahaere i te ao, ki a koutou rawa ano ia.  
For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.  
For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;**

- 13** Ehara hoki ta matou e tuhituhi atu nei ki a koutou i te mea ke i ta koutou e korero na i te pukapuka, e whakaae na; a e u ana toku whakaaro, e whakaae koutou taea noatia te mutunga;  
For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;  
for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,
- 14** Me koutou ano i whakaae mai na ko tetahi wahi ki a matou, ko matou ta koutou e whakamanamana ai, pera hoki me koutou, ko koutou ta matou e whakamanamana ai i te ra o to tatou Ariki, o Ihu.  
as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.  
according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;
- 15** ¶ Na, i toku whakapono ki tenei, i mea ahau kia haere atu i mua ra ki a koutou, kia rua ai painga ki a koutou;  
In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;  
and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,
- 16** Kia tika atu ma koutou na ki Makeronia, a kia hoki mai i Makeronia ki a koutou, a ma koutou e whakatika atu taku haere ki Huria.  
and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.  
and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and by you to be sent forward to Judea.
- 17** Na, i ahau ka whakaaro i tenei, i hanga noa iho ranei toku ngakau? he whakaaro ranei no te kikokiko oku whakaaro e mea ai ahau, Ae, ae, kahore, kahore?  
When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"  
This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?
- 18** Otira i te mea he pono te Atua, ehara ta matou kupu ki a koutou i te ae, i te kahore.  
But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no."  
and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,
- 19** Ko te Tama hoki a te Atua, ko Ihu Karaiti, i kauwhautia ra e matou i roto i a koutou, ara e ahau, e Hirawanu, e Timoti, ehara i te ae, i te kahore ranei, engari he ae i roto i a ia.  
For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me, Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."  
for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached -- through me and Silvanus and Timotheus -- did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;



- 20** Pewhea ake hoki te maha o nga kupu homai a te Atua, kei roto tonu i a ia te ae; a ma roto mai hoki i a ia te Amine, hei kororia mo te Atua i roto i a tatou.  
For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also through him is the "Amen," to the glory of God through us.  
for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;
- 21** Na, ko te kaiwhakau i a matou me koutou i roto i a te Karaiti, ko te kaiwhakawahi i a tatou, ko te Atua;  
Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God;  
and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,
- 22** Nana tatou i hiri, nana hoki i homai te wahi tuatahi, ara te Wairua ki roto ki o tatou who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.  
who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.
- 23** Na, ka karanga ahau ki te Atua hei kaititiro mo toku wairua, he tohu naku i a koutou te haere wawe atu ai ahau ki Koriniti.  
But I call God for a witness to my soul, that I didn't come to Corinth to spare you.  
And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;
- 24** Ehara i te mea hei rangatira matou mo to koutou whakapono, engari hei hoa mahi matou i te hari mo koutou: na te whakapono hoki koutou i tu ai.  
Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For you stand firm in faith.  
not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.
- 1** ¶ Otira kua takoto tenei i roto i ahau, kia kua toku hokinga atu ki a koutou e waiho i runga i te pouri.  
But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.  
And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,
- 2** Na, ki te whakapouri hoki ahau i a koutou, ko wai hoki hei whakaora i toku ngakau? ko ia anake e whakapouritia nei e ahau.  
For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?  
for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?
- 3** A i tuhituhi atu ahau i taua mea nei ano ki a koutou, kei tae atu ahau, ka whakapouritia ahau e te hunga i tika nei ma ratou ahau e whakahari; i te u o toku whakaaro ki a koutou katoa, ko toku hari te hari o koutou katoa.  
And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn't have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.  
and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,

- 4 He nui hoki no te pouri, no te mamae o te ngakau, i tuhituhi atu ai ahau ki a koutou me nga roimata maha: ehara i te mea hei whakapouri i a koutou, engari kia matau ai koutou ki toku aroha e hira rawa nei ki a koutou.**  
**For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.**
- for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.**
- 5 ¶ Mehemea na tetahi i whakapouri, ehara i te mea e whakapouri ana ia i ahau, engari i a koutou katoa; i tetahi wahi ia, e kore nei ahau e mea rawa he nui.**  
**But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.**  
**And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;**
- 6 E rahi ana mo taua tu tangata ko tenei whiu i whakapangia nei e te tokomaha.**  
**Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many;**  
**sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,**
- 7 Engari rawa ia me whakarere noa iho tana e koutou, ka whakamarie i a ia, kei tupono ka horomia ia e tona pouri nui rawa.**  
**so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow.**  
**so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;**
- 8 Koia ahau ka inoi ki a koutou, kia whakaukia to koutou aroha ki a ia.**  
**Therefore I beg you to confirm your love toward him.**  
**wherefore, I call upon you to confirm love to him,**
- 9 Na konei ano hoki ahau i tuhituhi atu ai, hei whakamatau i a koutou, mehemea e ngohengohe ana koutou i nga mea katoa.**  
**For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things.**  
**for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.**
- 10 Ko te tangata e whakarerea ai e koutou tana, ka whakarerea ano e ahau: ko taku hoki i whakarere noa ai, mehemea i pera ahau, he whakaaro ki a koutou, i whakarerea noatia e ahau i te aroaro o te Karaiti;**  
**Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ,**  
**And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]**

- 11 Kei ra rungatia mai tatou e Hatana: ehara hoki tatou i te kuware ki ana rauhanga.  
that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes.  
that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.**
- 12 ¶ Na, i toku taenga ki Toroa ki te kauwhau i te rongopai o te Karaiti, a ka puare mai ki  
ahau tetahi kuwaha, he mea na te Ariki,  
Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in  
the Lord,  
And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been  
opened in the Lord,**
- 13 Kahore he tanga mo toku wairua, he kore i kite i toku teina, i a Taituha: heoi ka  
poroporoaki ahau ki a ratou, ka haere ki Makeronia.  
I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of  
them, I went forth into Macedonia.  
I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave  
of them, I went forth to Macedonia;**
- 14 Na, me whakawhetai ki te Atua, e mea tonu nei i a matou kia whakamanamana i roto i a te  
Karaiti, e whakaatu nei ma roto i a matou i te ha o tona matauranganga i nga wahi katoa.  
But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the  
sweet aroma of his knowledge in every place.  
and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the  
fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,**
- 15 He kakara pai hoki matou no te Karaiti ki te Atua, i runga i te hunga e whakaorangia ana,  
i runga ano i te hunga e whakangaromia ana:  
For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who  
perish;  
because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those  
being lost;**
- 16 Ki tetahi he kakara no te mate ki te mate; ki tetahi he kakara no te ora ki te ora. A ko wai  
e tau mo enei mea?  
to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life. Who is  
sufficient for these things?  
to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to  
life; and for these things who is sufficient?**
- 17 Kahore hoki matou e pera i te tokomaha e whakatutua nei i te kupu a te Atua: engari he  
pera i ta te pono, he pera i ta te Atua, e korero ana matou i te aroaro o te Atua i roto i a te  
Karaiti.  
For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in  
the sight of God, we speak in Christ.  
for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of  
God; in the presence of God, in Christ we do speak.**

- 1 ¶ E timata ana ano ranei matou te whakapai ki a matou ano? e pera ana ranei me etahi atu, e mea ana matou ki etahi pukapuka whakapai ma matou ki a koutou, ma koutou ranei ki a matou?**  
**Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?**  
**Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?**
- 2 Ko koutou ta matou pukapuka, he mea tuhituhi ki o matou ngakau, e kitea ana, e korerotia ana e nga tangata katoa:**  
**You are our letter, written in our hearts, known and read by all men;**  
**our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,**
- 3 Kua marama na hoki, ko koutou he pukapuka na te Karaiti, he mea minita na matou, ehara i te mea tuhituhi ki te mangumangu, engari ki te Wairua o te Atua ora; he teka ki nga papa kohatu, engari ki runga ki nga papa kikokiko o te ngakau.**  
**being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.**  
**manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,**
- 4 Ko tenei tu whakaaro o matou u tonu ki ta te Atua, he mea na te Karaiti:**  
**Such confidence we have through Christ toward God;**  
**and such trust we have through the Christ toward God,**
- 5 He teka kei a matou ake te tikanga mo te whakaaro ki tetahi aha, me te mea na matou ake ano; engari na te Atua matou i whai tikanga ai;**  
**not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;**  
**not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,**
- 6 ¶ Nana hoki matou i tau ai hei minita mo te kawenata hou; he teka no te reta, engari no te wairua: he whakamate hoki ta te reta, he whakaora ia ta te wairua.**  
**who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.**  
**who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.**
- 7 Na, mehemea te minitatanga o te mate i tuhituhia nei, i whaoa nei ki nga kohatu, i puta kororia mai, i kore ai e taea e nga tama a Iharaira te titiro matatau atu ki te mata o Mohi i te kororia o tona mata; he kororia ia e memeha ana:**  
**But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:**  
**and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,**

- 8 E kore ianei e nui noa atu te kororia o te minitanga o te wairua?  
won't rather service of the spirit be rather with more glory?  
how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?**
- 9 Na, mehemea te minitanga o te whakatau he he kororia, heoi hira rawa atu te kororia o te minitanga o te tika.  
For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.  
for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;**
- 10 He pono hoki, kahore te mea i whakakororiatia i whai kororia i tenei wahi, ara na te kororia e hira rawa nei.  
For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.  
for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;**
- 11 Mehemea hoki he kororia to te mea e memeha ana, nui noa atu te kororia o te mea pumau.  
For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.  
for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.**
- 12 ¶ Na, i a matou ka tumanako nei ki tenei, nui atu to matou maia ki te korero:  
Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,  
Having, then, such hope, we use much freedom of speech,**
- 13 Kahore ano e pera me Mohi i maka nei i te hipoki ki tona mata, kei titiro matatau atu nga tama a Iharaira ki te tukunga iho o te mea e memeha haere ana:  
and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.  
and [are] not as Moses, who was putting a vail upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,**
- 14 Otira i whakapakeketia o ratou hinengaro: no te mea taea noatia mai tenei ra i te korerotanga o te kawenata tawhito e mau tonu ana taua hipoki ra ano, kahore ano i hurahia; i roto ia i a te Karaiti ka whakakahoretia.  
But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ in passes away.  
but their minds were hardened, for unto this day the same vail at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --**
- 15 Na, tae noa mai ki tenei ra, ki te korerotia a Mohi, e takoto ana he hipoki ki runga i to ratou ngakau.  
But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.  
but till to-day, when Moses is read, a vail upon their heart doth lie,**

- 16 Na, kia huri ki te Ariki, ka tangohia te hipoki.  
But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.  
and whenever they may turn unto the Lord, the vail is taken away.**
- 17 Na, ko te Ariki, ko te Wairua ia; ko te wahi i noho ai te Wairua o te Ariki, kei reira te tikanga herekore.  
Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.  
And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;**
- 18 Ko tatou katoa ia kahore he hipoki mo te mata, e whakaahua ana i te kororia o te Atua, ano kei roto i te whakaata, a e whakaputaia ketia ana kia rite ki taua ahua ano, he kororia hono iho ki te kororia, i runga i ta te Wairua o te Ariki.  
But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit.  
and we all, with unvailed face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.**
- 1 ¶ Na konei, i te mea kei a matou tenei mahi minita, i te mea ka tohungia nei matou, kahore matou e ngakaukore;  
Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint.  
Because of this, having this ministration, according as we did receive kindness, we do not faint,**
- 2 Engari kua whakarerea e matou nga mea huna o te whakama, kore ake matou e haere i runga i te tinihanga, kahore hoki e maminga ki te kupu a te Atua: ka waiho ia ko te whakapuakanga o te pono hei whakaatu i to matou pai ki te hinengaro tangata i te aroaro o te Atua.  
But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.  
but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;**
- 3 Na, ki te mea he mea hipoko ta matou rongopai, he mea hipoki ki te hunga e whakangaromia ana:  
Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish;  
and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,**
- 4 I roto nei i a ratou te atua o tenei ao, e whakamatapo ana i nga whakaaro o te hunga kore whakapono, kei whitingia ratou e te marama o te rongopai o te kororia o te Karaiti, ko ia nei te ahua o te Atua.  
in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.  
in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;**

- 5 He teka hoki ko matou te kauwhautia nei e matou, engari ko Karaiti Ihu hei Ariki, a ko matou nei hei pononga ma koutou, he whakaaro ki a Ihu.  
For we don't preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake.  
for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;**
- 6 Ko te Atua hoki nana nei i ki te marama kia whiti i roto i te pouri, kua whiti ki roto ki o matou ngakau, hei homai i te marama o te matauranga o te kororia o te Atua i te mata o Ihu Karaiti.  
Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.  
because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.**
- 7 Ko tenei taonga ia o matou kei roto i te oko oneone, kia kiia ai te kaha nui whakaharahara no te Atua, ehara hoki i a matou;  
But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.  
And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;**
- 8 ¶ E akina ana matou i nga taha katoa, heoi kahore e pau te whakaaro; e raruraru ana, heoi kahore e ngakaukore;  
We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair;  
on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;**
- 9 E whakatoia ana, heoi kahore i whakarerea; e taia ana ki raro, heoi kahore i whakangaromia;  
pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed;  
persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;**
- 10 E mau tonu ana hoki te matenga o Ihu ki o matou tinana, i a matou e haereere nei; kia marama ai to Ihu ora i roto i o matou tinana.  
always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.  
at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,**
- 11 Ko matou hoki e ora nei, e tukua tonutia ana ki te mate mo te whakaaro ki a Ihu, kia marama ai hoki to Ihu ora i roto i o matou kikokiko matemate.  
For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.  
for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,**

- 12 Na ko te mate te mahi ana i roto i a matou, ko te ora ia i roto i a koutou.  
So then death works in us, but life in you.  
so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.**
- 13 Otira, i te mea kei a matou taua wairua ra ano o te whakapono, te mea i tuhituhia ra, i whakapono ahau, koia ahau i korero ai; whakapono ana ano matou, koia hoki matou ka korero nei;  
But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;  
And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;**
- 14 E matau ana hoki matou, tera te kaiwhakaara o te Ariki, o Ihu, e whakaara ano hoki i a matou me Ihu, e whakatu ngatahi ano i a matou me koutou.  
knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.  
knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,**
- 15 Hei painga hoki ki a koutou na mea katoa, kia waiho ai ma te aroha noa, e whakanuia nei e te tokomaha, e whakawhetai, kia hira rawa ai te kororia o te Atua.  
For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.  
for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;**
- 16 Koia hoki tatou te ngakaukore ai; heoi ahakoa haere iho tatou ki te pirau, ara to waho tangata, e whakahoutia ana ano to roto i tenei ra, i tenei ra.  
Therefore we don't faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.  
wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;**
- 17 Ko to tatou mamae mama nei hoki, rangitahi kau nei, hei whakawhiwhi i a tatou kia tino nui haere rawa atu te taimaha o te kororia, he mea mau tonu;  
For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;  
for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --**
- 18 I a tatou kahore nei e titiro ki nga mea e kitea ana, engari ki nga mea kahore e kitea: he mea nonaianeia noa hoki nga mea e kitea ana; he mea mau tonu ia nga mea kahore e while we don't look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal. we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.**



- 1 ¶ E matau ana hoki tatou, ki te wahia to tatou whare wharau, te mea whenua nei, he whare ano to tatou, he mea hanga na te Atua, ehara i te whare hanga e te ringa, he mea mau tonu, i nga rangi.**  
**For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.**  
**For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,**
- 2 He pono hoki i tenei e aue ana tatou, e hiahia ana ki to tatou whare o te rangi hei kakahu mo tatou:**  
**For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;**  
**for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,**
- 3 Mehemea ia ki te whai kakahu tatou, e kore e rokohanga mai e noho tahanga ana.**  
**if so be that being clothed we will not be found naked.**  
**if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,**
- 4 Kei te aue hoki tatou, te hunga i tenei whare wharau, i te taimaha: ehara i te mea e hiahia ana kia unuhia o tatou nei, engari kia kakahuria iho kia horomia ai te mea matemate e te ora.**  
**For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.**  
**for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.**
- 5 Na, ko te kaihanganga i a tatou mo taua mea nei ano, ko te Atua, nana nei hoki i homai ki a tatou te wahi tuatahi, ara te Wairua.**  
**Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down payment of the Spirit.**  
**And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;**
- 6 No reira i te mea e maia tonu ana tatou, e matau ana hoki, i a tatou e noho nei i te tinana, he mea motu ke mai i te Ariki ta tatou noho:**  
**Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in the body, we are absent from the Lord;**  
**having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord, --**
- 7 Ko ta tatou haere hoki kei runga i te whakapono, kahore i runga i te titiro;**  
**for we walk by faith, not by sight.**  
**for through faith we walk, not through sight --**

- 8 E mea ana ahau, e maia ana ano tatou, ko ta tatou hoki e tino pai ai, kia noho motu ke i te tinana, kia noho ai i te Ariki.**  
**We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.**  
**we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.**
- 9 Koia hoki tatou ka whai nei, ahakoa i konei e noho ana, ahakoa e noho ke ana, kia ahua kaina mai tatou e ia.**  
**Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him.**  
**Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,**
- 10 Kua takoto hoki te tikanga kia kitea tatou katoa ki mua i te nohoanga whakawa o te Karaiti; kia riro mai ai i tenei, i tenei, nga mea i mahia i te tinana, kia rite hoki ki tana i mahi ai, ahakoa pai, ahakoa kino.**  
**For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.**  
**for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;**
- 11 Na, ka matau nei matou ki te wehi o te Atua, ka kukume matou i nga tangata, otira e kitea ana ano matou e te Atua; a e u ana toku whakaaro, kua kitea ano matou e o koutou hinengaro.**  
**Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences.**  
**having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;**
- 12 ¶ Ehara i te mea e whakapai ana ano matou i a matou ki a koutou, engari e korero ana hei hoatu i te take ki a koutou e whakamanamana ai koutou ki a matou, kia ai ai he mea hei whakautu ma koutou ki te hunga e whakamanamana ana ki to te kanohi, kah ore ki to te ngakau.**  
**For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart.**  
**for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;**
- 13 Ahakoa hoki porangi matou, hei mea ia mo te Atua: ahakoa ranei tika o matou mahara, hei mea mo koutou.**  
**For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you.**  
**for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,**

- 14 E akiakina ana hoki matou e te aroha o te Karaiti; i a matou e whakaaro ana i tenei, kotahi i mate mo te katoa, no reira he hunga mate te katoa;  
For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died.  
for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,**
- 15 I mate hoki ia mo te katoa, kia kua ai te hunga e ora ana e ora mo ratou ano a muri ake nei, engari mo tenei i mate nei mo ratou, a i ara ake ano.  
He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again.  
and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.**
- 16 ¶ No reira a mua ake nei e kore matou e matau ki te tangata, ara ki tona kikokiko: ae ra, ahakoa matau matou ki a te Karaiti, ara ki tona kikokiko, otiia e kore matou e matau pena ki a ia a mua ake nei.  
Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.  
So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;**
- 17 Na ki te mea kei roto i a te Karaiti tetahi, he mahinga hou ia: kua pahemo nga mea tawhito, na kua hou nga mea katoa.  
Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new.  
so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.**
- 18 Ko te putake ia o nga mea katoa ko te Atua, i hohou nei i ta tatou rongu ki a ia i runga i a te Karaiti, a homai ana e ia ki a matou te minitanga o te houhanga rongu;  
But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;  
And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministration of the reconciliation,**
- 19 Ara, i roto te Atua i a te Karaiti e hohou ana i ta te ao rongu ki a ia, kore ake e whakairia ki a ratou o ratou he; a kua tukua mai ki a matou te kupu mo te houhanga rongu.  
namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.  
how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,**

- 20 Na he karere matou na te Karaiti, me te mea ano ko te Atua tenei kei roto i a matou e karanga ana; ko matou hei whakakapi mo te Karaiti ki te tohe atu kia koutou, kia hohia ta koutou rongu ki te Atua.**  
**We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.**  
**in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`**
- 21 Ko ia, kihai nei i matau ki te hara, meinga ana hei hara mo tatou, kia meinga ai tatou ko te tika o te Atua i roto i a ia.**  
**For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God.**  
**for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.**
- 1 ¶ Na tenei matou ona hoa mahi te tohe atu nei i a koutou, kia kua e kore hua te rironga mai o te aroha noa o te Atua i a koutou;**  
**Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain, And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God -**  
**-**
- 2 E mea ana hoki ia, No te wa manakohanga atu i whakarongo ai ahau ki a koe, awhinatia ana hoki koe e ahau i te ra o te whakaoranga: nana, tenei te wa manakohanga: nana, tenei te wa manakohanga mai; nana, tenei te ra o te whakaoranga.**  
**for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you." Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation.**  
**for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --**
- 3 E kore hoki e hoatu e matou tetahi take e he ai, ahakoa i te aha, kei whakahengia ta matou mahi minita;**  
**We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed, in nothing giving any cause of offence, that the ministrations may be not blamed,**
- 4 Engari i nga mea katoa e whakakite ana i a matou, he minita na te Atua, i runga i te hua o te manawanui, i nga tukinotanga, i nga aitua, i nga rarunga,**  
**but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,**  
**but in everything recommending ourselves as God's ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,**
- 5 I nga whiunga, i nga hereheretanga, i nga ngangaretanga, i nga mauuitanga, i nga mataaratanga, i nga nohoanga pukutanga;**  
**in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;**  
**in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,**

- 6** I runga i te kinokore, i te matauranga, i te manawanui, i te ngakau ngawari, i te Wairua Tapu, i te aroha tinihangakore,  
in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love,  
in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
- 7** I runga i te kupu o te pono, i te kaha o te Atua, i nga mea whawhai o te tika ki matau, ki maui,  
in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left,  
in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,
- 8** I rungia i te kororia, i te honorekore, i te kupu kino, i te kupu pai; me te mea he hunga tinihanga, a he hunga pono ano:  
by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true;  
through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;
- 9** Me te mea kahore e mohiotia, otiia e mohiotia nuitia ana; me te mea ka mate, heoi tenei ano matou te ora nei; me te mea e pakia ana, heoi kahore e whakamatea;  
as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to
- 10** Me te mea e pouri ana, heoi e hari tonu ana; me te mea e rawakore ana, heoi e mea ana i te tokomaha kia whai taonga; me te mea kahore a matou aha, otiia kei a matou nga mea katoa.  
as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.  
as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.
- 11** ¶ Tuwhera tonu o matou mangai ki a koutou, e nga Koriniti, kua nui to matou ngakau.  
Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.  
Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!
- 12** Ehara i te mea no matou te kuiti i a koutou, engari no o koutou ngakau te kuiti.  
You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.  
ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,
- 13** Na, hei utu e rite ana, he kupu tenei naku ki aku tamariki, kia whakanuia ano hoki koutou.  
Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.  
and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged -- also ye!

- 14 Kei iokatia ketia koutou ki te hunga whakaponokore: no hea hoki te whakahoatanga o te tika raua ko te tutu? no hea hoki te huihuinga tahitanga o te marama ki te pouri?  
Don't be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness and iniquity? Or what communion has light with darkness?  
Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?**
- 15 Ko ehea mea a te Karaiti i huihuia ki a Periara? na tehea wahi ranei i huanga ai te tangata whakapono ki te tangata whakaponokore?  
What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever? and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?**
- 16 A kei hea he tatanga mo te whare tapu o te Atua ki nga whakapakoko? he whare tapu hoki koutou no te Atua ora; ko ta te Atua hoki tena i mea ai, ka noho ahau i roto i a ratou, ka haereere ahau i roto i a ratou; a ko ahau hei Atua mo ratou, ko ratou hoki hei iwi maku.  
What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."  
and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,**
- 17 Mo konei, Puta mai i roto i a ratou, kia motu ke, e ai ta te Ariki. Kaua hoki e pa ki te mea poke; a ka riro mai koutou i ahau;  
Therefore, "Come out from among them, And be separate," says the Lord, `Touch no unclean thing. I will receive you.  
wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,**
- 18 Ko ahau ano hoki hei Matua mo koutou, ko koutou hoki hei tama hei tamahine ki ahau, e ai ta te Ariki Kaha Rawa.  
I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters," says the Lord Almighty."  
and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty.`**
- 1 ¶ Na, i a tatou ka whiwhi nei ki enei kupu whakaari, e oku hoa aroha, tahuri tatou ki te horoi atu i a tatou i nga mea poke katoa o te kikokiko, o te wairua, me te whai ano ki te tino tapu i runga i te wehi ki te Atua.  
Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.  
Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;**

- 2** Manako mai ki a matou; kahore a matou whakahaere he ki tetahi, kahore matou i kukume i tetahi ki te kino, kahore a matou whakapati i nga taonga a tetahi.  
**Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.**  
receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;
- 3** Ehara taku kupu nei i te mea hei whakatau he ki a koutou: kua mea atu na hoki ahau, kei o matou ngakau koutou mo te mate tahi, mo te ora tahi.  
**I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.**  
not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;
- 4** Nui atu toku maia ki te korero ki a koutou, nui atu toku whakamanamana mo koutou: ki tonu ahau i te whakamarie, hira ake toku koa i o matou matenga katoa.  
**Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.**  
great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,
- 5** ¶ I to matou taenga mai hoki ki Makeronia, kihai i whai okiokinga to matou kikokiko, heoi mate ana matou i nga taha katoa; i waho ko nga whawhai, i roto ko nga matakū.  
**For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.**  
for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;
- 6** Otira na te kaiwhakamarie o te hunga e whakaititia ana, ara na te Atua, nana matou i whakamarie, i a Taituha ka tae mai nei;  
**Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus; but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;**
- 7** Ehara i te mea na tona taenga mai anake, engari na te whakamarietanga ano hoki i whakamarietia ai ia e koutou, i tana korerotanga mai ki a matou i to koutou hiahia nui, i to koutou tangi, i to koutou ngakau nui ki ahau; a ka koa rawa ahau.  
**and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.**  
and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,

- 8** Ahakoa hoki i whakapouritia koutou e ahau ki taku pukapuka, kahore ahau i te mea e he ana ahau, ahakoa i mahara pera i mua ra: kua kite nei hoki ahau na taua pukapuka koutou i mea kia pouri, ara pouri potopoto nei.  
 For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.  
 because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.
- 9** E hari ana tenei ahau, ehara i te mea mo te whakapouritanga i a koutou, engari no te mea i whakapouritia koutou a ripeneta iho: ko to koutou pouri hoki no ta te Atua, e kore noa iho ai koutou e whai he i a matou.  
 I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing. I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;
- 10** E meinga ana hoki e ta te Atua pouri he ripeneta e ora ai, he ripeneta kahore ona haku: ko ta te pouri ia o te ao e mahi ai he mate.  
 For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.  
 for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,
- 11** Titiro hoki, ko taua mea nei ano, ko ta te Atua whakapouritanga i a koutou, na, tana mahinga nui i roto i a koutou, ae ra, nga kupu whakatikatika i a koutou, te riri, te wehi, te hiahia, te ngakau nui, te whakapa riri! I nga mea katoa kua whakak ite nui koutou, kahore o koutou hara i tenei mea.  
 For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defense, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.  
 for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.
- 12** ¶ No reira, ahakoa i tuhituhi ahau ki a koutou, kahore ahau i tuhituhi atu mo te tangata nana te he, mo te tangata ranei ki a ia nei te he, engari kia whakakitea ai ki a koutou i te aroaro o te Atua te nui o to koutou matapopore ki a matou.  
 So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.  
 If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --



- 13** Koia matou i whai marietanga ai: a i to matou whakamarietanga hira noa ake to matou koa i te koa hoki o Taituha, no te mea kua whakahauoratia tona wairua e koutou katoa. Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all. because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;
- 14** Mehemea hoki ahau i whakamanamana ki a ia ki tetahi mea a koutou, kahore ahau i meinga kia whakama; no te mea i korerotia e matou nga mea katoa ki a koutou i runga i te pono, waihoki ko to matou whakamanamana, i meinga nei e ahau i te aroaro o Taituha, kua kitea he pono. For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth. because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,
- 15** A hira ake ano hoki tona ngakau aroha ki a koutou, i a ia e mahara ana ki te ngohengohe o koutou katoa, ki te wehi me te wiri i manako ai koutou ki a ia. His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him. and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;
- 16** E hari ana ahau, no te mea ka marama toku whakaaro ki a koutou i nga mea katoa. I rejoice that in everything I am of good courage concerning you. I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.
- 1** ¶ Na, he whakarite atu tenei na matou ki a koutou, e oku teina, i te aroha noa o te Atua kua homai nei ki nga hahi o Makeronia; Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia; And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,
- 2** Ahakoa he nui te whakamatautauranga a nga mate, whakaputaina nuitia ana mai e te nui o to ratou koa, i roto i to ratou tino rawakoretanga, nga tahua o ta ratou manaaki. how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality. because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;
- 3** Ko ahau hei kaiwhakaatu, hihiko tonu ratou ki te tapae i nga mea i taea e ratou, ae ra, i nga mea ano kihai i taea e ratou; For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord, because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,

- 4 Me te nui o ta ratou tohe ki a matou, kia manako matou ki tenei aroha noa, kia uru tahi hoki ki te mahi ki te hunga tapu:  
begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.  
with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,**
- 5 Kihai hoki ratou i pera me ta matou i whakaaro ai, engari i te tuatahi tuku ana ratou i a ratou ano ki te Ariki, ki a matou hoki i runga i ta te Atua i pai ai.  
This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.  
and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,**
- 6 Koia matou i whakahau ai i a Taituha, nana hoki tena mahi i timata, mana ano e whakaoti tenei aroha noa hoki i roto i a koutou.  
Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.  
so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,**
- 7 ¶ Na, e hua na i a koutou nga mea katoa, te whakapono, te whai kupu, te matauranga, te whakaaro hohonu, me to koutou aroha ano ki a matou, kia hua ano hoki tenei mahi aroha noa a koutou.  
But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.  
but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;**
- 8 Ehara taku i te korero a ture, engari he mea i te kakama o era atu, hei whakamatautau ano i te pono o to koutou aroha.  
I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.  
not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,**
- 9 E matau ana hoki koutou ki te aroha noa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, ara i a ia e whai taonga ana, whakarawakoretia iho ana ia, he whakaaro ki a koutou, kia whai taonga ai koutou i tona rawakoretanga.  
For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.  
for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.**

- 10 A ka hoatu nei ahau i toku whakaaro mo tenei: he mea pai hoki tenei mo koutou, ko koutou na te tuatahi ki te timata i tera tau, ehara i te mea ko te mahi anake, engari ko te hiahia ano hoki.**  
**I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.**  
**and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,**
- 11 Na inaianei whakaotia hoki te mahi; i hihiko na te whakaaro i mua, kia whai otinga hoki i roto i to koutou kaha.**  
**But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.**  
**and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,**
- 12 Ki te mea hoki kei kona te ngakau hihiko, ka whakaaroa ko nga mea i te tangata, haunga nga mea kahore i a ia.**  
**For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don't have.**  
**for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;**
- 13 Ehara taku korero i tenei, kia mama ai etahi, a ko koutou kia taimaha;**  
**For this is not that others may be eased and you distressed,**  
**for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]**
- 14 Engari kia taurite; ko nga mea a koutou i hira i tenei wa hei mea mo to ratou hapa, a ko nga mea a ratou e hira hei mea ma koutou ina hapa; kia rite ai:**  
**but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality.**  
**but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,**
- 15 Kia pera me te mea i tuhituhia, Ko te tangata i nui tana whakaemi kahore he tuhene; ko te tangata i nohinohi tana kihai i hapa.**  
**As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack."**  
**according as it hath been written, `He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.`**
- 16 ¶ Otiia me whakawhetai atu ki te, Atua, nana nei i homai ki roto ki te ngakau o Taituha taua kakama mo koutou.**  
**But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.**  
**And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,**

- 17** I tahuri mai hoki ia ki ta matou whakahau; he nui no tona kakama i hihiko ai ia ki te haere atu ki a koutou.  
For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord.  
because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,
- 18** A na matou i tono tahi atu me ia te teina, ka paku nei ki nga hahi katoa te whakamoemiti ki a ia i roto i te rongopai;  
We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.  
and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,
- 19** A ehara i te mea ko tera anake, engari i whiriwhiria ano hoki ia hei hoa haere mo matou, ki te kawe i tenei aroha noa e mahia nei e matou hei whakakororia mo te Ariki, hei whakakite hoki i to matou hihiko:  
Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.  
and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;
- 20** Me te tupato ano, kei whai kupu tetahi tangata ki a matou mo enei taonga maha e whakahaerea nei e matou:  
We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.  
avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,
- 21** E whakaaro ana hoki matou ki nga mea rangatira, ehara i te mea i te aroaro anake o te Ariki, engari i te aroaro ano o nga tangata.  
Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.  
providing right things, not only before the Lord, but also before men;
- 22** A kua tonoa atu ano e matou hei hoa mo raua to matou teina, kua maha nei o matou kitenga i tona uaua i nga mea maha, heoi nui ke atu tona uaua inaianei, na te nui o te u o tona whakaaro ki a koutou.  
We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,
- 23** Ki te ui tetahi mo Taituha, ko ia toku hoa, he hoa mahi noku ki a koutou: ki te ui ranei mo o matou teina, he karere ratou na nga hahi, he kororia no te Karaiti.  
As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.  
whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;

- 24 Na, whakakitea e koutou ki a ratou i te aroaro o nga hahi te tohu o to koutou aroha, o ta matou whakamanamana hoki mo koutou.  
Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.  
the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.**
- 1 ¶ Na, Mo te minitanga ki te hunga tapu, kahore noa he tikanga i tuhituhi atu ai ahau ki a koutou:  
It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints,  
For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,**
- 2 E mohio ana hoki ahau ki to koutou ngakau hihiko, i whakamanamanatia ai koutou e ahau ki nga tangata o Makeronia, ara ko ta Akaia kua rite noa ake i tera tau ra ano; a he tokomaha o ratou i oho i to koutou ngakau hihiri.  
for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.  
for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,**
- 3 Heoi kua tonoa atu nei e ahau nga teina, kei whakakahoretia tenei wahi o taku whakamanamana ki ta koutou mahi; kia rite ai ta koutou, kia pera ai me taku i mea ai:  
But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,  
and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,**
- 4 Kei tupono ka haere atu i ahau etahi o Makeronia, a ka rokohanga atu kahore ano kia rite noa ta koutou, na, ko te whakama mo matou, e kore matou e ki mo koutou, i tenei whakamanamana e kaha nei.  
so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting.  
lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.**
- 5 Koia ahau i whakaaro ai he tika kia whakahaua nga teina, kia haere atu ratou i mua ki a koutou, kia wawe te rite i a ratou tenei manaaki a koutou kua korerotia ra, kia noho rite, kia tu a manaaki ai, kei rite ki te mea e manawapatia ana.  
I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.  
Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.**

- 6 ¶ Ko taku ia tenei, He torutoru a tetahi i rui ai, he torutoru ano ana e kokoti ai; a ko te mea he maha ana i rui ai, he maha ano ana e kokoti ai.  
Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.  
And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;**
- 7 Kia rite te mahi a ia tangata ki tana i whakaaro ai i roto i tona ngakau; kua e tu a pouri, kua e whakauaua: ko ta te Atua hoki e aroha ai, ko te tangata ringa mahorahora.  
Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.  
each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,**
- 8 E taea ano hoki e te Atua te mea kia hira nga aroha noa katoa ki a koutou; na, i te mea ka ranea na o koutou taonga i nga mea katoa i nga wa katoa, kia hira ano a koutou mahi pai katoa:  
God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.  
and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,**
- 9 Kia rite ai ki te mea i tuhituhia, Kua titaritaria e ia, kua hoatu e ia ki te hunga rawakore: he pumau tonu tona tika ake ake.  
As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."  
(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)**
- 10 Na ma te kaihomai i te purapura ki te kaiwhakato, i te taro hoki hei kai, e homai, e mea kia maha ta koutou e whakato ai, e whakanui hoki nga hua o to koutou tika;  
Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness;  
and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,**
- 11 Me te hua ano o koutou taonga i nga mea katoa hei ohaoha, e puta ai i a matou nga whakawhetai ki te Atua.  
you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.  
in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,**
- 12 Na tenei mahi hoki e minitatia nei i whiwhi ai te hunga tapu ki nga mea i kore i a ratou, a na reira ano i hua noa atu ai nga whakawhetai ki te Atua;  
For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God;  
because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,**

- 13 Na te mea hoki ka kitea koutou i tenei mahi minita, ka whakakororia ratou i te Atua mo koutou kua whakaae nei, kua ngohengohe nei ki te rongopai o te Karaiti, a mo to koutou pono ki a koutou ohaoha ki a ratou me te katoa;  
seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all;  
through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,**
- 14 I a ratou ano e inoi ana mo koutou, me te koingo ano ratou ki a koutou, he whakaaro hoki ki te aroha noa o te Atua ka nui rawa nei ki a koutou.  
while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.  
and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;**
- 15 Me whakawhetai ki te Atua mo tana mea homai noa, e kore nei e taea te korero.  
Thanks be to God for his unspeakable gift!  
thanks also to God for His unspeakable gift!**
- 1 ¶ Na, naku ake, na Paora, tenei tohe ki a koutou na te tikanga mahaki me te ngakau ngawari o te Karaiti, he mea iti nei ahau i ahau i kona i roto i a koutou, i tawhiti nei ia e maia ana ki a koutou:  
Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.  
And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,**
- 2 Ae ra, e tohe ana ahau ki a koutou, kia kua ahau ina tae atu e maro ki te whakaputa i te maia, pera me taku e mea nei kia maia ki etahi, e whakaaro nei ki a matou, ano ko ta matou whakahere no te kikokiko.  
Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.  
and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;**
- 3 No te mea ahakoa haereere matou i roto i te kikokiko, ehara i te kikokiko ta matou whawhai;  
For though we walk in the flesh, we don't wage war according to the flesh;  
for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,**

- 4** Ehara hoki nga rakau o ta matou pakanga i te mea no te kikokiko, engari he kaha i roto i te Atua hei whakahoro i nga pa kaha:  
for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing down of strongholds,  
for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,
- 5** Horo ana i a matou nga whakaaroaronga me nga mea ikeike katoa e whakakake ana kite matauranga ki te Atua, a riro parau mai ana nga whakaaro katoa, ka meinga kia ngohengohe ki a te Karaiti;  
throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;  
reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,
- 6** Me te noho rite ano ki te whakapa riri mo nga mahi tutu katoa, ina tino ngohengohe rawa koutou.  
and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.
- 7** ¶ E titiro ana koutou ki nga mea kei mua i to koutou mata. Ki te u te whakaaro o tetahi no te Karaiti ia, me mahara ia ki tenei mea ano hoki, no te Karaiti ia, pena ano hoki matou.  
Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ`s, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ`s, so also we are Christ`s.  
The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ`s, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ`s, so also we [are] Christ`s;
- 8** Ahakoa hoki ahua rahi ake taku whakamanamana mo nga tikanga i a matou nei, na te Ariki nei i homai hei hanga ake i a koutou, ehara i te mea hei tuku i a koutou ki raro, e kore ahau e meinga kia whakama:  
For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame, for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;
- 9** Kia kua ahau e meatia e whakawehi ana i a koutou ki aku pukapuka.  
that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.  
that I may not seem as if I would terrify you through the letters,
- 10** Ko ana pukapuka hoki, e ai ki ta ratou, he taimaha, he kaha; ko tona tinana ia i a ia i konei he ngoikore, ko tana korero he korekore noa iho.  
For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised.  
`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`



- 11** Kia mahara taua tu tangata ki tenei, na ko to matou ahua i nga kupu o nga pukapuka i a matou e ngaro mai nei, koia ano to matou rite ki nga mahi me i kona matou.  
 Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.  
 This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.
- 12** ¶ E kore hoki matou e maia ki te whakauru atu, ki te whakariterite ranei i a matou ki etahi e whakapai nei ki a ratou ano: i a ratou ia e mehua nei i a ratou ki a ratou ano, e whakariterite nei i a ratou ki a ratou ano, kahore o ratou matauranga.  
 For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.  
 For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,
- 13** E kore hoki matou e whakamanamana ki tua atu i to matou mehua, engari ka rite ki te mehua o te wahanga i whakaritea mai e te Atua ma matou, e tae atu ai ki a koutou rawa.  
 But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.  
 and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;
- 14** Kahore hoki a matou totoro noa atu, e kiia ai kahore he taenga atu mo matou ki a koutou: i tae atu na hoki matou ki a koutou rawa na i runga i te rongopai o te Karaiti:  
 For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,  
 for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,
- 15** E kore hoki matou e whakamanamana ki ko atu i to matou mehua, ara, ki nga mahi a etahi atu; engari e u ana to matou whakaaro, ka tupu haere to koutou whakapono, ka ai koutou hei whakanui i a matou, e tino rite rawa ai ki to matou ruri;  
 not boasting beyond proper limits in other men's labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,  
 not boasting of the things not measured, in other men's labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,
- 16** Kia kauwhautia ai te rongopai ki nga wahi i ko atu i a koutou, kia kua hoki e whakamanamana i runga i to te tangata ke ruri ki nga mea e noho tata ana ki to matou ringa.  
 so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.  
 in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another's line in regard to the things made ready, to boast;

- 17** Ki te whakamanamana ia tetahi, me whakamanamana ia ki te Ariki.  
But "he who boasts, let him boast in the Lord."  
and he who is boasting -- in the Lord let him boast;
- 18** He teka hoki ko te tangata e whakapai ana ki a ia ano ka tikangatia, engari ko ta te Ariki e whakapai ai.  
For it isn't he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.  
for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.
- 1** ¶ Ko taku e hiahia nei kia ata hanga mai koutou ki ahau, kia iti nei, i ahau e wairangi nei: ae ra, kia ata hanga mai ano ki ahau.  
I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.  
O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:
- 2** Nui atu hoki toku ngakau ki a koutou, he ngakau no te Atua: kua oti hoki koutou te taumau e ahau ma te tane kotahi, kia tapaea atu ai hei wahine kore he ki a te Karaiti.  
For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.  
for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,
- 3** E wehi ana ia ahau, kei pera me lwi i whakawaia e te tinihanga o te nakahi, kei kumea atu o koutou whakaaro ki te he, kei mahue te tapatahi o te ngakau ki a te Karaiti.  
But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.  
and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;
- 4** Ki te tae atu hoki te tangata, me te kauwhau i tetahi lhu e rere ke ana i ta matou i kauwhau ai, ki te whiwhi ranei koutou i tetahi wairua ke atu i tena i whiwhi na koutou, ki tetahi rongopai ranei e rere ke ana i ta koutou i whakaae ai, e tika a na koutou kia ata hanga ki a ia.  
For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.  
for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],
- 5** ¶ Ki ahau hoki kahore rawa ahau i hoki iho i nga tino apotero.  
For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.  
for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,
- 6** Na, ahakoa tangata ware ahau kite korero, kahore ia ki te matauranga; heoi i nga mea katoa kua tino kitea tenei i roto i a koutou.  
But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.  
and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.

- 7** I hara oti ahau i ahau i whakaiti ra i ahau kia kake ai koutou, i kauwhau utukore ra i te rongopai o te Atua ki a koutou?  
Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God`s gospel for nothing?  
The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?
- 8** I pahuatia e ahau era atu hahi, i tango utu ahau i a ratou kia minita ai ahau ki a koutou. I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you. other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;
- 9** A i ahau i a koutou na, a i kore tetahi mea maku, kahore ahau i taimaha ki tetahi: na nga teina hoki, i to ratou haerenga mai i Makeronia, i whakawhiwhi ahau ki nga mea i kore i ahau: i nga mea katoa hoki i tiaki ahau i ahau kei taimaha iho ki a koutou; ina, ka tiaki pera ano ahau i ahau.  
When I was present with you and was in need, I wasn`t a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so. and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.
- 10** I te mea kei ahau te pono o te Karaiti, e kore tenei whakamanamana aku e araia e tetahi i nga wahi o Akaia.  
As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.  
The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;
- 11** Na te aha? na te mea koia kahore oku aroha ki a koutou? e matau ana te Atua.  
Why? Because I don`t love you? God knows.  
wherefore? because I do not love you? God hath known!
- 12** Ko taku ia e mea nei, e meinga ano e ahau, kia motuhia atu ai e ahau te take a te hunga e hiahia ana ki te take; kia kitea ai ratou i runga i ta ratou e whakamanamana nei e rite tahi ana ano ki a matou nei.  
But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.  
and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;
- 13** He apotoro teka hoki nga pera, he kaimahi i te tinihanga, e whakaahua ana i a ratou kia rite ki nga apotoro a te Karaiti.  
For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ`s apostles. for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,

- 14 A ehara i te mea whakamiharo rawa; ina hoki a Hatana, e whakaahua ke ana i a ia hei anahera mo te marama.  
No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.  
and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;**
- 15 Heoi ehara i te mea nui ki te whakaahua ke ano ana minita i a ratou kia rite ki nga minita o te tika; na, ko to ratou whakamutunga e rite ki a ratou mahi.  
It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.  
no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.**
- 16 ¶ Me ki atu ano e ahau, Kaua tetahi e mea he wairangi ahau; a, ahakoa pena, heoi tahuri mai ki ahau, ki te wairangi, kia whakamanamana ai ano ahau, he mea iti nei.  
I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.  
Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.**
- 17 Ko taku e korero nei, ehara i te korero i runga i ta te Ariki, engari me te mea i runga i te wairangi, i tenei whakamanamana ka kaha nei.  
That which I speak, I don't speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.  
That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;**
- 18 Na, ka tokomaha nei e whakamanamana i runga i to te kikokiko, ka whakamanamana ano hoki ahau.  
Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.  
since many boast according to the flesh, I also will boast:**
- 19 E pai ana hoki koutou, e ata hanga ana ki te hunga wairangi, he hunga whakaaro hoki koutou.  
For you bear with the foolish gladly, being wise.  
for gladly do ye bear with the fools -- being wise,**
- 20 Ka ata hanga hoki koutou ki te whakataurekareka tetahi i a koutou, ki te pau a koutou mea i tetahi, ki te tangohia e ia hei herehere, ki te whakakake ia, ki te pahiatia e ia to koutou mata.  
For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.  
for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;**

- 21 He korero whakaiti taku, ano he ngoikore matou. Na, ki te maia tetahi ki tetahi mea; he korero wairangi nei taku, ka maia ano ahau.  
I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.  
in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.**
- 22 ¶ He Hiperu ratou? ahau ano hoki. No Iharaira ratou? ahau ano hoki. He whanau ratou na Aperahama? pera ano hoki ahau.  
Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.  
Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!**
- 23 He minita ratou na te Karaiti? He korero porangi taku nei, tera atu ano toku; hira atu oku mauuitanga, maha noa atu oku meatanga ki roto ki nga whare herehere, nui noa atu oku whiunga, maha atu oku mate.  
Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.  
ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;**
- 24 E rima nga wa i whiua ai ahau e nga Hurai, e wha tekau panga o te whiu, haunga te  
Five times from the Jews I received forty stripes minus one.  
from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;**
- 25 E toru oku whiunga ki te rakau, kotahi toku akinga ki te kohatu, tuatoru ahau ki te kaupuke pakaru, kotahi oku po, kotahi oku ra i te rire;  
Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered shipwreck. I have been a night and a day in the deep.  
thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed;**
- 26 I nga haereerenga maha, i nga oranga noatanga i nga awa, i nga oranga noatanga i nga kaipahua, i nga oranga noatanga i oku whanaunga, i nga oranga noatanga i nga tauwiwi, i nga oranga noatanga i te pa, i nga oranga noatanga i te koraha, i nga ora nga noatanga i te moana, i nga oranga noatanga i nga teina teka;  
I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my countrymen, perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness, perils in the sea, perils among false brothers;  
journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;**
- 27 Mauiui ana, ngenge ana, he maha nga mataaratanga, nga matekaitanga, nga matewaitanga, he maha nga wa i nohopuku ai, i matao ai, i kore ai he kakahu.  
labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in cold and nakedness.  
in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in fastings many times, in cold and nakedness;**

- 28** Hei tapiri mo nga mea o waho, ko te mea e pehi nei i ahau i tenei ra, i tenei ra, ko te manukanuka ki nga hahi katoa.  
Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.  
apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.
- 29** Ko wai te ngoikore ana, a kahore ahau e ngoikore? ko wai kua tutuki te waewae, a kahore ahau e pawerawera?  
Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?  
Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;
- 30** Ki te takoto te tikanga kia whakamanamana ahau, me whakamanamana ahau ki toku ngoikoretanga.  
If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.  
if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;
- 31** E matau ana te Atua, te Matua o to tatou Ariki, o Ihu, koia nei te whakapaingia ana ake tonu atu, kahore aku teka.  
The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don't lie.  
the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --
- 32** I Ramahiku e tiakina ana e te kawana i raro i a Kingi Areta te pa o nga tangata o Ramahiku, he mea kia hopukina ai ahau:  
In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me.  
In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,
- 33** Heoi tukua iho ana ahau i roto i te kete, ra te matapihi, ra te taiepa kohatu, a mawhiti atu ana i roto i ona ringa.  
Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands.  
and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled out of his hands.
- 1** ¶ Ehara hoki i te pai kia whakamanamana ahau; heoi me neke atu ahau ki nga putanga, ki nga whakakitenga mai a te Ariki.  
It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord.  
To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.

- 2 E matau ana ahau ki tetahi tangata i roto i a te Karaiti, ka tekau ma wha enei tau, i roto ranei i te tinana, kahore ahau e matau; i waho ranei o te tinana, kahore ahau e matau: ko te Atua te matau ana; kahakina atu ana taua tangata ki te tuatoru ra ano o nga rangi. I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the third heaven. I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one being caught away unto the third heaven;**
- 3 Heoi matau tonu ahau ki taua tangata, i roto ranei i te tinana, i waho ranei o te tinana, kahore ahau e matau: ko te Atua te matau ana; I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God knows), and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I have not known, God hath known, --**
- 4 Kahakina atu ana ia ki Pararaiha, a rongu ana i nga mea e kore e taea te korero, e kore ano e tika kia korerotia e te tangata. how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not possible for man to speak.**
- 5 Ka whakamanamana ahau ki taua tangata: otiia e kore ahau e whakamanamana ki ahau ake, engari ki oku ngoikoretanga. On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my weaknesses. Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,**
- 6 Ki te hiahia hoki ahau kia whakamanamana, e kore ahau e wairangi; ka korero tonu ahau i te mea pono: heoi ka waiho e ahau, kei nui atu ta tetahi e whakaaro ai ki ahau i tana e kite nei i ahau, i tana ranei e rongu ai ki ahau. For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear, so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me. for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything of me;**
- 7 Na, i te tino nui rawa o nga whakakitenga mai, he mea kei kake rawa ake ahau, kua homai ki ahau he koikoi i te kikokiko, he anahera na Hatana hei kuru i ahau, kia kua ai ahau e kake rawa. By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted excessively. and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might buffet me, that I might not be exalted overmuch.**

- 8** E toru aku inoinga ki te Atua mo tenei mea kia neke atu i ahau.  
Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me.  
Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,
- 9** A kua mea mai ia ki ahau, E ranea ana toku atawhai hei mea mou: mana tonu hoki toku kaha i runga i te ngoikore. Na pai rawa atu ki ahau te whakamanamana ki oku ngoikore, kia ai ai te kaha o te Karaiti hei taupoki moku.  
He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest on me.  
and He said to me, `Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;` most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ may rest on me:
- 10** Mo reira ahuareka tonu ahau ki nga ngoikoretanga, ki nga tukinotanga, kinga aitua, ki nga whakatoinga, ki nga rarunga, mo te Karaiti; i ahau hoki e ngoikore ana ko reira ahau kaha ai.  
Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then am I strong.  
wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;
- 11** ¶ Na kua wairangi ahau: he kaha mo ta koutou ki ahau: i tika ke hoki ma koutou ahau e whakapai: kahore hoki ahau i hoki iho i nga tino apotoro i te aha, i te aha, ahakoa ra he kahore noa iho ahau nei.  
I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing.  
I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.
- 12** He pono i mahia i roto i a koutou nga tohu o te apotoro, pau rawa ano hoki te manawanui, i runga i nga tohu, i nga mea whakamiharo, i nga merekara.  
Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.  
The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,
- 13** He aha koia te mea i iti iho ai koutou i era atu hahi, ko tenei anake pea, ko toku korenga e taimaha ki a koutou? whakarerea noatia iho tenei he oku.  
For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong.  
for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!



- 14** Na, ko te tuatoru tenei o nga wa ka takatu nei ahau ki te haere atu ki a koutou: e kore ano koutou e pehia e ahau ki tetahi mea maku; ehara hoki i te mea ko ta koutou taku e rapu nei, engari ko koutou: na ehara ma nga tamariki te whakapuranga ta onga ma nga matua, engari ma nga matua ma nga tamariki.  
Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children.  
Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,
- 15** Na ka tino pai ahau ki te whakapau i aku, kia whakapaua hoki ahau i te meatanga mo o koutou wairua. Mehemea i hira ake toku aroha ki a koutou, e hoki iho ranei te aroha moku? I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?  
and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.
- 16** Heoi ra, kihai ahau i whakataimaha i a koutou; engari i toku koroke, hopukina ana koutou e ahau ki te tinihanga.  
But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception. And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;
- 17** I meinga ranei e ahau tetahi o te hunga i tonoa atu e ahau ki a koutou hei whakapati i a koutou taonga moku?  
Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you?  
any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?
- 18** I whakahaua atu e ahau a Taituha, i tonoa atu hoki tetahi teina hei hoa mona. I whakapati ranei a Taituha i a koutou taonga mona? he teka ianei i runga i te Wairua kotahi ta maua haere? he teka ranei i haere tahi maua ko aua tapuwae ra ano?  
I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you? Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps?  
I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?
- 19** Tenei koutou te mahara nei i enei wa katoa he whakatikatika mo matou ta matou ki a koutou. I te aroaro o te Atua e korero ana matou i roto i a te Karaiti: otiia ko enei mea katoa, e oku hoa aroha, hei pai mo koutou, hei hanga mo te whare.  
Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in Christ. But all things, beloved, are for your edifying.  
Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and the all things, beloved, [are] for your up-building,

- 20** E wehi ana hoki ahau, kei rokohanga atu koutou e ahau, ina tae atu, kahore e rite ki taku e pai nei, kei kitea hoki ahau e koutou, kahore e rite ki ta koutou e pai ai: kei rokohanga atu he whawhai, he hae, he riri, he totohe, he ngautuara, he ko muhumuhu, he whakaputa, he tutu;  
 For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots; for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-speakings, whisperings, puffings up, insurrections,
- 21** Kei whakaititia ahau e toku Atua i o koutou aroaro, ina tae atu ano ahau, a kei tokomaha hoki e tangihia e ahau o te hunga i hara i mua, a kahore ano i ripeneta mo te poke, mo te moepuku, mo te hiahia taikaha, i mahia nei e ratou.  
 that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness and sexual immorality and lustfulness which they committed.  
 lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and whoredom, and lasciviousness, that they did practise.
- 1** ¶ Hei tuatoru tenei mo oku haerenga atu ki a koutou. Ma te mangai o nga kaiwhakaatu tokorua, tokotoru ranei, ka u ai nga kupu katoa.  
 This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall every word established."  
 This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every saying be established;
- 2** Kua korero ano ahau i mua, ka korero ano inaianei, pera i te tuarua o oku wa i kona, a i ahau e ngaro mai nei, ki te hunga i hara i mua, ki era katoa ano hoki, na, ki te tae atu ano ahau, e kore e tohungia e ahau;  
 I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;  
 I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,
- 3** E rapu tohu na hoki koutou o te Karaiti e korero ana i roto i ahau; kahore nei ia e ngoikore ki a koutou, engari e kaha ana i roto i a koutou:  
 seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you.  
 since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,

- 4** I ripekatia hoki ia i te mea e ngoikore ana, otiia kei te ora ia, na te kaha o te Atua. He ngoikore hoki matou i roto i a ia, heoi ka ora tahi ano me ia, he meatanga na te kaha o te Atua ki a koutou.  
 For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you.  
 for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.
- 5** Whakamatauria iho koutou ano, mehemea ranei koutou kei roto i te whakapono; tirohia iho o koutou tohu e koutou ano. Tena ranei kahore koutou e matau ana ki a koutou ano, kei roto i a koutou a Ihu Karaiti? ki te mea ia ehara koutou i te mea akiri.  
 Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate. Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?
- 6** Otira e u ana toku whakaaro, e matau ana ano koutou, ehara matou i te mea akiri.  
 But I hope that you will know that we aren't reprobate.  
 and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;
- 7** ¶ Na, ko ta matou inoi tenei ki te Atua, kia kaua koutou e mea i tetahi kino; ehara i te mea mo matou kia kitea e paingia ana, engari mo koutou kia mahi i te pai, ahakoa ko matou hei mea akiri.  
 Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate.  
 and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;
- 8** E kore hoki e taea e matou tetahi mea e he ai te pono, engari te mea e u ai te pono.  
 For we can do nothing against the truth, but for the truth.  
 for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;
- 9** E hari ana hoki matou ina ngoikore matou, ina kaha koutou: ko ta matou hoki tenei e inoi nei, ko koutou kia tino tika.  
 For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.  
 for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!
- 10** Koia ahau ka tuhituhi atu nei i enei mea, i ahau e ngaro mai nei, kei tae atu ahau ki kona, ka koi taku i runga i te mana kua tukua mai nei e te Ariki ki ahau hei hanga mo te whare, ehara i te mea hei wahi.  
 For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.  
 because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.

- 11 ¶ Kati ra, e oku teina, hei kona. Kia tino tika; kia marie te ngakau; kia kotahi te whakaaro; kia mau te rongo: a tera te Atua o te aroha, o te maunga rongo, e noho ki a Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.  
Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;**
- 12 Oha atu tetahi ki tetahi, hei te kihi tapu ano.  
Greet one another with a holy kiss.  
salute one another in an holy kiss;**
- 13 Tenei te hunga tapu katoa te oha atu nei ki a koutou.  
All the saints greet you.  
salute you do all the saints;**
- 14 Kia tau ki a koutou katoa te atawhai o te Ariki, o Ihu Karaiti, me te aroha o te Atua, me te whiwhinga tahitanga ki te Wairua Tapu. Amine.  
The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.  
the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, [is] with you all! Amen.**
- 1 ¶ Naku, na Paora, na te apotoro, kihai nei i tonoa e te tangata, kihai ano hoki ma roto i te tangata, engari i ma roto i a Ihu Karaiti, i te Atua Matua ano hoki, nana nei ia i whakaara i te hunga mate;  
Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),  
Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --**
- 2 Na nga teina katoa hoki i ahau nei, ki nga hahi o Karatia.  
and all the brothers who are with me, to the assemblies of Galatia:  
and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:**
- 3 Kia tau ki a koutou te aroha noa me te rangimarie, he mea na te Atua Matua, na to tatou Ariki hoki, na Ihu Karaiti,  
Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,  
Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,**
- 4 I tuku nei i a ia ano mo o tatou hara, kia whakaorangia ai tatou e ia i tenei ao kino, i runga i ta te Atua, i ta to tatou Matua i pai ai.  
who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil age, according to the will of our God and Father --  
who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil age, according to the will of God even our Father,**
- 5 Waiho atu i a ia te kororia ake ake. Amine.  
to whom be the glory forever and ever. Amen.  
to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.**

- 6** ¶ Miharo tonu ahau ki te hohoro o to koutou nekehanga atu i te kaikaranga o koutou i runga i te aroha noa o te Karaiti ki tetahi rongopai ke:  
I marvel that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ to a different gospel;  
I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of Christ to another good news;
- 7** Ehara nei ia i te mea ke atu; engari tena tetahi hunga e whakrarururu ana i a koutou, e mea ana kia whakaputaia ketia te rongopai o te Karaiti.  
and there isn't another gospel. Only there are some who trouble you, and want to pervert the gospel of Christ.  
that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to pervert the good news of the Christ;
- 8** Otira, ahakoa ko matou, ko tetahi anahera ranei o te rangi, ki te kauwhau i te rongopai ki a koutou, i te mea rere ke i ta matou i kauwhau ai ki a koutou, kia kanga ia.  
But even though we, or an angel from heaven, should preach to you any gospel other than that which we preached to you, let him be cursed.  
but even if we or a messenger out of heaven may proclaim good news to you different from what we did proclaim to you -- anathema let him be!
- 9** Kia rite ki ta matou i ki ai i mua, ka ki ano ahau inaianei, ki te puta ke te kauwhau a tetahi ki a koutou i tera kua riro i a koutou, kia kanga ia.  
As we have said before, so I now say again: if any man preaches to you any gospel other than that which you received, let him be cursed.  
as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news different from what ye did receive -- anathema let him be!
- 10** ¶ He tangata ranei, ko te Atua ranei, taku e kukume nei? he tangata ranei aku e whai nei kia whakamanawarekatia? mehemea kei runga tonu ahau i te whakamanawareka tangata, ehara ahau i te pononga na te Karaiti.  
For am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I striving to please men? For if I were still pleasing men, I wouldn't be a servant of Christ.  
for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please -- Christ's servant I should not be.
- 11** Na, kia mohio mai koutou, e oku teina, ko te rongopai i kauwhautia e ahau, ehara i te tangata.  
But I make known to you, brothers, concerning the gospel which was preached by me, that it is not according to man.  
And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,
- 12** Ehara hoki na te tangata i ro mai ai i ahau, nana ranei i whakaako ki ahau, engari i haere mai ki ahau ra te whakakitenga mai a Ihu Karaiti.  
For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.  
for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,

- 13** Kua rongo na hoki koutou ki taku whakahaere i mua i runga i ta nga Hurai tikanga, nui atu hoki taku tukino i te hahi a te Atua, mongamonga ana i ahau:  
For you have heard of my way of living in time past in the Jews` religion, how that beyond measure I persecuted the assembly of God, and ravaged it.  
for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,
- 14** I hipa noa atu ahau ki mua i etahi tokomaha tonu o matou, rite nga tau ki oku, i waenganui i toku iwi ki te tikanga a nga Hurai, hira noa atu hoki toku ngakau ki nga whakarereanga iho a oku matua.  
I advanced in the Jews` religion beyond many of my own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.  
and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers` deliverances,
- 15** Otira i te mea ka pai te Atua, nana nei ahau i momotu mai i roto tonu i te kopu o toku whaea, i karanga hoki, he meatanga na tona aroha noa,  
But when it was the good pleasure of God, who separated me from my mother`s womb, and called me through his grace,  
and when God was well pleased -- having separated me from the womb of my mother, and having called [me] through His grace --
- 16** Ki te whakakite i tana Tama i roto i ahau, kia kauwhautia ai ia e ahau ki nga tau iwi; i reira tonu iho kihai ahau i kororero ki te kikokiko, ki te toto:  
to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, I didn`t immediately confer with flesh and blood,  
to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,
- 17** Kihai ano ahau i haere atu ki Hiruharama, ki te hunga i apotoro i mua i ahau; heoi haere ana ahau ki Arapia, a hoki ana mai ki Ramahiku.  
nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia. Then I returned to Damascus.  
nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,
- 18** A muri iho i te takanga o nga tau e toru ka haere ake ahau ki Hiruharama kia kite i a Pita, a tekau ma rima nga ra i noho ai ahau ki a ia.  
Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and stayed with him fifteen days.  
then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,
- 19** Engari kihai ahau i kite i tetahi atu o nga apotoro, ko Hemi anake, ko te teina o te Ariki.  
But of the other apostles I saw no one, except James, the Lord`s brother.  
and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.

- 20 Na, ko nga mea e tuhituhia atu nei e ahau ki a koutou, nana, kei te aroaro tenei o te Atua, kahore aku teka.  
Now about the things which I write to you, behold, before God, I`m not lying.  
And the things that I write to you, lo, before God -- I lie not;**
- 21 Muri iho ka haere ahau ki nga wahi o Hiria, o Kirikia;  
Then I came to the regions of Syria and Cilicia.  
then I came to the regions of Syria and of Cilicia,**
- 22 Kihai ano toku mata i mohiotia e nga hahi o Huria i roto i a te Karaiti:  
I was still unknown by face to the assemblies of Judea which were in Christ,  
and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,**
- 23 I rongou kau ratou, Ko te tangata tukino i a matou i mua, e kauwhautia ana e ia inaianei te whakapono i whakangaromia ra e ia.  
but they only heard: "He who once persecuted us now preaches the faith that he once tried to destroy."  
and only they were hearing, that `he who is persecuting us then, doth now proclaim good news -- the faith that then he was wasting;`**
- 24 A whakakororia ana ratou i te Atua mo tana ki ahau.  
They glorified God in me.  
and they were glorifying God in me.**
- 1 ¶ Muri iho, kia pahure nga tau tekau ma wha, ka haere ano ahau ki Hiruharama maua ko Panapa, me te mau ano i a Taituha hei hoa moku.  
Then after a period of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.  
Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having taken with me also Titus;**
- 2 Na te whakakitenga mai hoki ahau i haere ai, a whakatakotoria ana e ahau ki a ratou te rongopai e kauwhautia nei e ahau ki nga tauwiwi; otiia i meatia pukutia ki te hunga whai ingoa, kei maumau kau taku oma oniaanei, o mua ra ranei.  
I went up by revelation, and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before those who were respected, for fear that I might be running, or had run, in vain.  
and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did run;**
- 3 Kihai ia a Taituha, toku hoa, he Kariki nei ia, i meinga kia kotia:  
But not even Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised.  
but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be circumcised --**

- 4** Mo nga teina teka hoki i whakaurua pukutia mai, i haere puku mai nei ki te tiroiro i to matou ahua, he herekore i roto i a Karaiti Ihu, kia whakataurekareka ai ratou i a matou. This was because of the false brothers secretly brought in, who stole in to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage; and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring under bondage,
- 5** Kihai rawa matou i whakangawari iho, i rongo ki a ratou, ahakoa kotahi haora; he mea kia mau ai te pono o te rongopai ki a koutou. to whom we gave no place in the way of subjection, not for an hour, that the truth of the gospel might continue with you. to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the good news might remain to you.
- 6** Otira ko te hunga whai ingoa ahakoa he aha ratou, kahore tahi he tikanga ki ahau: kahore a te Atua whakapai ki te kanohi tangata kihai ratou, te hunga whai ingoa, i whakaatu mea ki ahau: But from those who were reputed to be important (whatever they were, it makes no difference to me; God doesn't show partiality to man) -- they, I say, who were respected imparted nothing to me, And from those who were esteemed to be something -- whatever they were then, it maketh no difference to me -- the face of man God accepteth not, for -- to me those esteemed did add nothing,
- 7** Engari to ratou kitenga kua tukua ki ahau te rongopai ki te kotingakore pera hoki me tera ki kotinga kua tukua ra ki a Pita; but to the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcision, even as Peter with the gospel for the circumcision but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,
- 8** Ko te kaimahi hoki i roto i a Pita hei apotoro ki te kotinga, mahi ana ano ia i roto i ahau ki nga tauwi: (for he who appointed Peter to the apostleship of the circumcision appointed me also to the Gentiles); for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,
- 9** Na, no ratou ka matau ki te aroha noa kua homai ki ahau, ka homai e Hemi, e Kipa, e Hoani, i meinga nei hei pou, nga ringa matau hei whakahoatanga ki a maua ko Panapa, mo maua kia haere ki nga tauwi, ko ratou ia ki te kotinga: and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles, and they to the circumcision. and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcision [may go],



- 10** Otiia me mahara maua ki te hunga rawakore; he mea ano hoki tena i hihiko ai ahau.  
They only asked us to remember the poor -- which very thing I was also zealous to do.  
only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent -- this very thing -- to do.
- 11** ¶ Na, i te taenga mai o Pita ki Anatioka, ka whakatika atu ahau ki a ia he kanohi, he kanohi, no te mea kua tika kia whakahengia ia.  
But when Peter came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned.  
And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,
- 12** I mua hoki o te taenga mai o etahi i a Hemi, e kai tahi ana ia me nga tauwiwi: no to ratou taenga mai ia, neke atu ana ia, momotu ke ana i a ia; i mataku hoki ki te hunga o te kotinga.  
For before some people came from James, he ate with the Gentiles. But when they came, he drew back and separated himself, fearing those who were of the circumcision.  
for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcision,
- 13** I uru ano era atu Hurai ki tona tinihanga: heoi riro pu a Panapa i to ratou tinihanga.  
The rest of the Jews joined him in his hypocrisy; so much that even Barnabas was carried away with their hypocrisy.  
and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.
- 14** Otira, i toku kitenga kihai ratou i haere tika i runga i te pono o te rongopai, ka mea ahau ki a Pita i te aroaro o ratou katoa, ki te mea ko koe, he Hurai, ka whakatauiwi i a koe, a kahore e whakahurahi, me pehea e taea ai e koe te mea nga tauwiwi i kia Hurai?  
But when I saw that they didn't walk uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, being a Jew, live as the Gentiles do, and not as the Jews do, why do you compel the Gentiles to live as the Jews do?  
But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, "If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?
- 15** Ko tatou, ko nga Hurai tupu nei, ehara nei i te hunga hara no nga tauwiwi,  
"We, being Jews by nature, and not Gentile sinners,  
we by nature Jews, and not sinners of the nations,

- 16** Kua mohio nei ehara nga mahi a te ture i te mea e tika ai te tangata, engari ko te whakapono ki a Ihu Karaiti; kua whakapono ano tatou ki a Ihu Karaiti, kia meinga ai te whakapono ki a te Karaiti hei tika mo tatou, kahore ia nga mahi a te ture; no te mea kahore rawa he kikokiko e tika i nga mahi o te ture.  
yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through the faith of Jesus Christ, even we believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law, because no flesh will be justified by the works of the law.  
having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh.`
- 17** Na, i a tatou e whai nei kia whakatikaia i roto i a te Karaiti, ki te kitea tatou nei he hunga hara, he minita ranei a te Karaiti ki te hara? Kahore rapea.  
But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a servant of sin? God forbid!  
And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!
- 18** Ki te mea hoki ka hanga ano e ahau nga mea i wahia e ahau, e whakakite ana ahau i ahau ano, he tangata hara.  
For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a law-breaker.  
for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;
- 19** Na te ture hoki ahau i tupapaku ai ki te ture, kia ora ai ahau ki te Atua.  
For I, through the law, died to the law, that I might live to God.  
for I through law, did die, that to God I may live;
- 20** Kua ripekatia tahitia ahau me te Karaiti: a e ora nei, ehara i te mea ko ahau, engari ko te Karaiti e ora ana i roto i ahau: e ora nei hoki ahau i roto i te kikokiko, he oranga na te whakapono ki te Tama a te Atua, i aroha nei ki ahau, i tuku ne i i a ia moku.  
I have been crucified with Christ, and it is no longer I that live, but Christ living in me.  
That life which I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.  
with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the flesh -- in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;
- 21** Kahore aku whakakahore i te aroha noa o te Atua: mehemea hoki i na runga mai te tika i te ture, maumau mate noa a te Karaiti.  
I don't make void the grace of God. For if righteousness is through the law, then Christ died for nothing!"  
I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law -- then Christ died in vain.

- 1 ¶ E nga Karatia whakaarokore, na wai koutou i whaiwhaia, i whakakitea nuitia na a Ihu Karaiti ki o koutou kanohi, he mea ripeka?  
Foolish Galatians, who has bewitched you not to obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth among you as crucified?  
O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth -- before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?**
- 2 Heoi taku e mea ana kia whakaakona mai e koutou, No nga mahi ranei o te ture i riro mai ai te Wairua i a koutou, na te mea ranei ka rongu ki te whakapono?  
I just want to learn this from you. Did you receive the Spirit by the works of the law, or by hearing of faith?  
this only do I wish to learn from you -- by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?**
- 3 Ha, kia pena koutou te whakaarokore? i runga i te Wairua ta koutou timatanga, a me whakaoti ranei e koutou i runga i te kikokiko?  
Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now completed in the flesh? so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?**
- 4 He huakore noa iho ranei o koutou matenga maha? ki te mea ra he mea huakore.  
Did you suffer so many things in vain, if it is indeed in vain?  
so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.**
- 5 Na, ko te kaiwhakawhiwhi i a koutou ki te Wairua, e mahi nei hoki i nga merekara i roto i a koutou, no nga mahi ranei o te ture tana, no te rongu ranei ki te whakapono?  
He therefore that supplies the Spirit to you, and works miracles among you, does he do it by the works of the law, or by hearing of faith?  
He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you -- by works of law or by the hearing of faith [is it]?**
- 6 ¶ Ka rite hoki ki a Aperahama i whakapono ki te Atua, a whakairia ana ki a ia hei tika.  
Even as Abraham "believed God, and it was counted to him for righteousness."  
according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;**
- 7 Na, kia matau koutou, ko te hunga o te whakapono, he tamariki enei na Aperahama.  
Know therefore that those who are of faith, the same are sons of Abraham.  
know ye, then, that those of faith -- these are sons of Abraham,**
- 8 A, i te kitenga o te karaipiture i mua, he whakapono ta te Atua hei whakatika mo nga tauwiwi, ka kauwhautia wawetia te rongopai ki a Aperahama, Mau ka manaakitia ai nga iwi katoa.  
The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you will all the nations be blessed."  
and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham --**

- 9 Ina, ko te hunga o te whakapono, e manaakitia ngatahitia ana me Aperahama i whakapono ra.  
So then, those who are of faith are blessed with the faithful Abraham.  
`Blessed in thee shall be all the nations;` so that those of faith are blessed with the faithful Abraham,**
- 10 Ko te hunga katoa hoki o nga mahi o te ture, kei raro ratou i te kanga: kua oti hoki te tuhituhi, Ka kanga nga tangata katoa kahore e mau ki nga mea katoa kua oti te tuhituhi ki te pukapuka o te ture, hei mahi ma ratou.  
For as many as are of the works of the law are under a curse. For it is written, "Cursed is everyone who doesn't continue in all things that are written in the book of the law, to do them."  
for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, `Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law -- to do them,`**
- 11 He hanga marama ano tenei, e kore e tika i te ture tetahi tangata ki te aroaro o te Atua: Ma te whakapono hoki e ora ai te tangata tika.  
Now that no man is justified by the law before God is evident, for, "The righteous will live by faith."  
and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because `The righteous by faith shall live;`**
- 12 He teka hoki no te whakapono te ture: engari, Ki te mahia aua mea e te tangata, ma aua mea ia e ora ai.  
The law is not of faith, but, "He that does them will live in them."  
and the law is not by faith, but -- `The man who did them shall live in them.`**
- 13 Kua hokona tatou e te Karaiti i roto i te kanga a te ture, i a ia nei i meinga hei kanga mo tatou: kua oti hoki te tuhituhi, He mea kanga nga tangata katoa e whakairia ki runga ki te rakau:  
Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us. For it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree,"  
Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, `Cursed is every one who is hanging on a tree,`**
- 14 Kia tae ai ki nga tauwi te manaaki o Aperahama i roto i a Karaiti Ihu; kia riro mai ai i a tatou te kupu homai o te Wairua, he mea ma roto i te whakapono.  
that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.  
that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.**
- 15 E oku teina, he kupu tangata taku nei; Ahakoa he kawenata na te tangata, ki te mea ka oti te whakau, kahore he tangata hei turaki, hei tapiri ranei.  
Brothers, I speak like men. Though it is only a man's covenant, yet when it has been confirmed, no one makes it void, or adds to it.  
Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,**

- 16 Na, i korerotia nga kupu whakaari ki a Aperahama, ki tana whanau ano hoki. Kihai ia i mea, Ki nga whanau, me te mea he tokomaha; engari me te mea he kotahi, Ki tau whanau, ko te Karaiti hoki ia.**  
**Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He doesn't say, "To seeds," as of many, but as of one, "To your seed," which is Christ.**  
**and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, `And to seeds,` as of many, but as of one, `And to thy seed,` which is Christ;**
- 17 Na ko taku kupu tenei; Ko te kawenata i whakaukia e te Atua i mua ra, e kore e ahei te ture, no muri iho nei o nga tau e wha rau e toru tekau i tae mai ai, ki te turaki, hei whakakahore i te kupu whakaari.**  
**Now I say this. A covenant confirmed beforehand by God in Christ, the law, which came four hundred and thirty years after, does not annul, so as to make the promise of no effect.**  
**and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,**
- 18 Mehemea hoki na te ture i roiro mai ai te kainga, heoi ehara i te mea na te kupu whakaari; otira i na runga mai i te kupu whakaari ta te Atua homaitanga ki a Aperahama.**  
**For if the inheritance is of the law, it is no more of promise; but God has granted it to Abraham by promise.**  
**for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].**
- 19 ¶ Hei aha ra te ture? I tapiritia mai mo nga pokanga ketanga, kia tae mai ra ano te whanau mona nei te kupu whakaari; he mahinga na nga anahera, i roto i te ringa o te takawaenga.**  
**What then is the law? It was added because of transgressions, until the seed should come to whom the promise has been made. It was ordained through angels by the hand of a mediator.**  
**Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator --**
- 20 Na, he teka mo te kotahi te takawaenga; kotahi ia te Atua.**  
**Now a mediator is not between one, but God is one.**  
**and the mediator is not of one, and God is one --**
- 21 He turaki ranei ta te ture i a te Atua kupu whakaari? Kahore rapea: me i homai hoki he ture, he mea kaha ki te whakaora, ina kua puta ake te tika i te ture.**  
**Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could make alive, most assuredly righteousness would have been of the law.**  
**the law, then, [is] against the promises of God? -- let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,**

- 22 Heoi kua kopania nga mea katoa e te karaipiture ki raro o te hara, kia homai ai ki te hunga e whakapono ana te mea i whakaaria mai i runga i te whakapono ki a Ihu Karaiti. But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe. but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.**
- 23 I mua ia o te taenga mai o te whakapono, e puritia ana tatou i raro i te ture, he mea kopani, kia taea ra ano te whakapono e whakapuakina nei i muri. But before faith came, we were kept in custody under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed. And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,**
- 24 Heoi kua meinga nei te ture hei kaiwhakaako mo tatou, hei arahi ki a te Karaiti, kia tika ai tatou i te whakapono. So that the law has become our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith. so that the law became our child-conductor -- to Christ, that by faith we may be declared righteous,**
- 25 Otira ka tae mai nei te whakapono, mutu ake to tatou meatanga mai e te kaiwhakaako. But now that faith is come, we are no longer under a tutor. and the faith having come, no more under a child-conductor are we,**
- 26 He tamariki katoa hoki koutou na te Atua, he mea na te whakapono ki a Karaiti Ihu. For you are all sons of God, through faith in Christ Jesus. for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus,**
- 27 Ko te hunga katoa hoki o koutou kua iriiria ki roto ki a te Karaiti, kua kakahuria e koutou a te Karaiti. For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ. for as many as to Christ were baptized did put on Christ;**
- 28 Kahore he Hurai, kahore he Kariki, kahore he pononga, kahore he rangatira, kahore he tane, wahine ranei; he tangata kotahi tonu hoki koutou katoa i roto i a Karaiti Ihu. There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus. there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;**
- 29 A ki te mea na te Karaiti koutou, he whanau na Aperahama, mo koutou hoki te kainga i runga i te kupu whakaari. If you are Christ's, then you are Abraham's seed, heirs according to promise. and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise -- heirs.**

- 1 ¶ Ko taku kupu ia tenei, I te mea he tamariki tonu te tangata mona te kainga, kahore ia e rere ke i te pononga, ahakoa ko te rangatira ia o nga mea katoa;  
But I say that so long as the heir is a child, he is no different from a bondservant, though he is lord of all;  
And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant -- being lord of all,**
- 2 Engari e meatia ana e nga kaitohutohu, e nga kaititiro, kia taea ra ano te wa i whakaritea e te papa.  
but is under guardians and stewards until the day appointed by the father.  
but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,**
- 3 Waihoki ko tatou, i te mea e tamariki ana, he pononga tatou na nga mea timatanga o te  
So we also, when we were children, were held in bondage under the elements of the world.  
so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude,**
- 4 A, no ka tutuki te taima, ka tonoa mai e te Atua tana Tama, i whanau i te wahine, i whanau i raro i te ture,  
But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born to a woman, born under the law,  
and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,**
- 5 Hei hoko i te hunga i raro i te ture, kia whiwhi ai tatou ki te whakatamarikitanga.  
that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons.  
that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;**
- 6 Na, i te mea he tamariki koutou, kua tonoa mai e te Atua te Wairua o tana Tama ki roto ki o koutou ngakau, e karanga ana, E Apa, e Pa.  
Because you are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"  
and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, `Abba, Father!`**
- 7 Heoi kua mutu tou ponongatanga, engari kua tama koe; a, ki te mea he tama, na mou nga mea i roto i te Atua.  
So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.  
so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.**
- 8 ¶ Heoi i reira, i te mea kihai koutou i matau ki te Atua, he pononga koutou na nga mea ehara nei i te atua tupu.  
However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature are no gods.  
But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,**

- 9** Inaianei ia, i te mea ka matau nei koutou ki te Atua, ara ka matauria nei koutou e te Atua, he aha koutou ka tahuri ai ano ki aua mea ngoikore, rawakore, ki nga mea timatanga, e hokia na e to koutou hiahia, kia waiho koutou hei pononga ma aua mea?  
**But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elements, to which you desire to be in bondage all over again?**  
**and now, having known God -- and rather being known by God -- how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?**
- 10** E mau ana koutou ki nga ra, ki nga marama, ki nga wa, ki nga tau.  
**You observe days, months, seasons, and years.**  
**days ye observe, and months, and times, and years!**
- 11** E manawapa ana ahau ki a koutou, kei kore he hua mo taku i mahi ai i roto i a koutou.  
**I am afraid for you, that I might have wasted my labor for you.**  
**I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.**
- 12** ¶ E oku teina, ko taku tohe tenei ki a koutou, kia rite ki ahau; e rite ana hoki ahau ki a koutou: kahore a koutou mahi he ki ahau.  
**I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong,**  
**Become as I [am] -- because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,**
- 13** E matau ana koutou he mea na te ngoikore e toku kikokiko taku kauwhau i te rongopai ki a koutou i te tuatahi.  
**but you know that because of weakness of the flesh I preached the gospel to you the first time.**  
**and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to you at the first,**
- 14** Heoi kihai koutou i whakahawea, i whakakino ki toku whakamatautauranga i toku kikokiko: na, tahuri mai ana koutou ki ahau, ano he anahera ahau na te Atua, me te mea ano ko Ihu Karaiti.  
**That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.**  
**and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger of God ye did receive me -- as Christ Jesus;**
- 15** Kei hea ra tera hari o koutou? He kaiwhakaatu hoki ahau mo ta koutou, me i taea kua tikarohia e koutou o koutou kano, a kua homai ki ahau.  
**What has become of the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.**  
**what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes having plucked out, ye would have given to me;**
- 16** Koia, kua hoariritia ranei ahau ki a koutou, moku i korero i te pono ki a koutou?  
**So then, have I become your enemy by telling you the truth?**  
**so that your enemy have I become, being true to you?**



- 17 ¶ Ko ta ratou whaiwhai i a koutou ehara i te pai: engari e mea ana ratou kia tutakina mai koutou, kia whai ai ko koutou ki a ratou.  
They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them.  
they are zealous for you -- [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;
- 18 He mea pai ia kia matenuitia i runga i te pai i nga wa katoa, kauaka hoki i toku nohoanga anake ki a koutou.  
But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.  
and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;
- 19 ¶ E aku tamariki, ka mamae nei ano ahau mo koutou, kia whai ahua ra ano a te Karaiti i roto i a koutou,  
My little children, of whom I am again in travail until Christ is formed in you--  
my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,
- 20 Ko taku hiahia me i kona ahau i a koutou na aianei, kia puta ke ano toku reo; no te mea e ruarua ana ahau ki a koutou.  
but I could wish to be present with you now, and to change my tone, for I am perplexed about you.  
and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.
- 21 ¶ Ki mai ki ahau, e te hunga e hiahia ana kia noho i raro i te ture, kahore ianei koutou e rongo ki ta te ture?  
Tell me, you that desire to be under the law, don't you listen to the law?  
Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?
- 22 Kua oti hoki te tuhituhi, tokorua nga tama a Aperahama, kotahi na te wahine pononga, kotahi na te wahine rangatira.  
For it is written that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the free woman.  
for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,
- 23 Ko ta te pononga no te kikokiko tona whanautanga: ko ta te wahine rangatira ia he mea korero mai i mua.  
However, the son by the handmaid was born according to the flesh, but the son by the free woman was born through promise.  
but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;

- 24 He mea whakarite aua mea: ko nga wahine nei nga kawenata e rua; kotahi no Maunga Hinai, whanau ake ana hei taurekareka, ko Hakara tenei.  
These things contain an allegory, for these are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children to bondage, which is Hagar.  
which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;**
- 25 Na ko tenei Hakara ko Maunga Hinai i Arapia, e rite ana hoki ki Hiruharama onaianei, he pononga nei hoki ia, ratou ko ana tamariki.  
Now this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and answers to the Jerusalem that exists now, for she is in bondage with her children.  
for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,**
- 26 Tena ko te Hiruharama i runga he mea herekore, ko ia to tatou whaea.  
But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.  
and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,**
- 27 Kua oti hoki te tuhituhi, Kia hari, e te pakoko kahore nei e whanau; hamama, karanga, e te mea kahore nei kia whakamamae; he tini ke hoki nga tamariki a te mea mahue i a te mea whai tane.  
For it is written, "Rejoice, you barren who don't bear. Break forth and shout, you that don't travail. For more are the children of the desolate than of her who has the husband."  
for it hath been written, `Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate -- more than of her having the husband.`**
- 28 Na, ko tatou nei, e oku teina, e rite ana ki a Ihaka, he tamariki na te kupu whakaari.  
Now we, brothers, as Isaac was, are children of promise.  
And we, brethren, as Isaac, are children of promise,**
- 29 Engari e rite ana ano ki to mua, ko te mea no te kikokiko nei tona whanautanga, whakatoia ana e ia te tama no te Wairua nei tona; e pera ana ano inaianei.  
But as then, he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so also it is now.  
but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;**
- 30 Heoi e pehea ana ta te karaipiture? Peia atu te wahine pononga raua ko tana tama: e kore hoki te tama a te wahine pononga e whiwhi tahi me te tama a te wahine rangatira ki te taonga.  
However what does the scripture say? "Throw out the handmaid and her son, for the son of the handmaid will not inherit with the son of the free woman."  
but what saith the Writing? `Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman;`**

- 31 Na, ehara tatou, e oku teina, i te tamariki na te wahine pononga, engari na te wahine rangatira.  
Therefore, brothers, we are not children of a handmaid, but of the free woman.  
then, brethren, we are not a maid-servant`s children, but the free-woman`s.**
- 1 ¶ Na te Karaiti i wewete te here i a tatou: na reira kia u te tu, kei mau hoki ki roto ki te ioka pononga.  
Stand firm therefore in the liberty by which Christ has made us free, and don`t be entangled again with a yoke of bondage.  
In the freedom, then, with which Christ did make you free -- stand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;**
- 2 Nana, tenei ahau, a Paora te mea nei ki a koutou, Ki te kotia koutou, e kore koutou e whai pai i a te Karaiti.  
Behold, I, Paul, tell you that if you receive circumcision, Christ will profit you nothing.  
lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;**
- 3 He whakaatu tuarua tenei naku ki nga tangata katoa e kotia ana, kua mau ratou i te ture kia mahia katoatia.  
Yes, I testify again to every man who receives circumcision, that he is a debtor to do the whole law.  
and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;**
- 4 Kua wehea atu koutou i a te Karaiti, e te hunga e whakatikaia ana e te ture, kua taka iho koutou i runga i te aroha noa.  
You are alienated from Christ, you desire to be justified by the law. You have fallen away from grace.  
ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;**
- 5 Ko tatou hoki, na te Wairua ta tatou tatari ki te tika e tumanakohia atu nei, e ahua mai nei i te whakapono:  
For we, through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.  
for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for,**
- 6 I roto hoki i a Karaiti Ihu kahore o te kotinga wahi, kahore o te kotingakore; engari ko te whakapono e mahi ana i runga i te aroha.  
For in Christ Jesus neither circumcision amounts to anything, nor uncircumcision, but faith working through love.  
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.**
- 7 I pai ta koutou oma; na wai koutou i whakaware, i kore ai koutou e rongu ki te pono?  
You were running well! Who interfered with you that you should not obey the truth?  
Ye were running well; who did hinder you -- not to obey the truth?**
- 8 Ehara tenei whakaaro i te mea na te kaikaranga i a koutou.  
This persuasion is not from him who calls you.  
the obedience [is] not of him who is calling you!**

- 9 He iti te rewena, rewenatia ake te puranga katoa.  
A little yeast grows through the whole lump.  
a little leaven the whole lump doth leaven;**
- 10 E whakapono ana ahau ki a koutou i roto i te Ariki, e kore e rere ke o koutou whakaaro: ko te kaiwhakararu ia i a koutou, ahakoa ko wai, mana ano tona whakawakanga e pikau.  
I have confidence toward you in the Lord that you will think no other way. But he who troubles you will bear his judgment, whoever he is.  
I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.**
- 11 Me ahau ano, e oku teina, ki te mea he kauwhau tonu nei taku i te kotinga, he aha ahau ka whakatoia tonutia ai? penei kua kore to te ripeka tutukitanga waewae.  
But I, brothers, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Then the stumbling-block of the cross has been removed.  
And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away;**
- 12 Pai kau ki ahau me i motuhia atu te hunga e whakararu na i a koutou.  
I wish that those who disturb you would cut themselves off.  
O that even they would cut themselves off who are unsettling you!**
- 13 ¶ Kua karangatia nei hoki koutou, e oku teina, ki te tikanga herekore; kua ia ta koutou tikanga herekore e waiho hei whakaoho i te kikokiko, engari me mahi koutou tetahi ki tetahi i runga i te aroha.  
For you, brothers, were called for freedom. Only don't use your freedom for gain to the flesh, but through love be servants to one another.  
For ye -- to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,**
- 14 E takoto topu ana hoki te ture katoa i roto i te kupu kotahi, ara, Kia aroha koe ki tou hoa tata, ano ko koe.  
For the whole law is fulfilled in one word, in this: "You shall love your neighbor as yourself."  
for all the law in one word is fulfilled -- in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`**
- 15 Ki te ngau ia koutou, ki te kai tetahi i tetahi, kia tupato kei pareho tetahi i tetahi.  
But if you bite and devour one another, be careful that you don't consume one another.  
and if one another ye do bite and devour, see -- that ye may not by one another be consumed.**
- 16 Ko taku kupu ia tenei, Haere i roto i te Wairua, a e kore e whakaritea e koutou te hiahia o te kikokiko.  
But I say, walk by the Spirit, and you won't fulfill the lust of the flesh.  
And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;**

- 17 E hiahia ana hoki te kikokiko tika ke i te Wairua, me te Wairua tika ke i te kikokiko: e whawhai ana hoki enei tetahi ki tetahi: te taea nga mea i hiahia ai koutou.  
For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other, that you may not do the things that you desire.  
for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will -- these ye may not do;**
- 18 Ki te arahina ia koutou e te Wairua, kahore koutou i raro i te ture.  
But if you are led by the Spirit, you are not under the law.  
and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.**
- 19 Na e kitea ana nga mahi a te kikokiko, ara he moe tahae, he poke, he hiahia taikaha,  
Now the works of the flesh are obvious, which are: adultery, sexual immorality, uncleanness, lustfulness,  
And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom, uncleanness, lasciviousness,**
- 20 He karakia whakapakoko, he makutu, he pakanga, he totohe, he hae, he riri, he wawahi, he wehewehe, he titore,  
idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousies, outbursts of anger, rivalries, divisions, idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,**
- 21 He hao, he haurangi, he kakai, me nga mea e rite ana ki enei: me korero wawe e ahau enei mea ki a koutou, me pera me taku i korero ai i mua, ko te hunga e mahi ana i nga mea penei, e kore e whiwhi ki te rangatiratanga o te Atua.  
envyings, murders, drunkenness, orgies, and things like these; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that those who practice such things will not inherit the kingdom of God.  
envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before, as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.**
- 22 Ko te hua ia o te Wairua, he aroha, he hari, he rangimarie, he manawanui, he ngawari, he ngakau pai, he whakapono,  
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,**
- 23 He ngakau mahaki, he ngakau kua taea te pehi: kahore he ture e riria ai enei mea.  
gentleness, and self-control. Against such things there is no law.  
meekness, temperance: against such there is no law;**
- 24 Ko te hunga ia o te Karaiti, kua ripekatia e ratou te kikokiko, me ona hihiritanga, me ona hiahia.  
Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and lusts. and those who are Christ's, the flesh did crucify with the affections, and the desires;**
- 25 Ki te mea e ora ana tatou i roto i te Wairua, kia haere ano tatou i roto i te Wairua.  
If we live by the Spirit, let's also walk by the Spirit.  
if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;**

- 26 Kei whaia e tatou te kororia huakore, te whakapataritari tetahi ki tetahi, te hae tetahi ki tetahi.**  
**Let`s not become conceited, provoking one another, and envying one another.**  
**let us not become vain-glorious -- one another provoking, one another envying!**
- 1 ¶ E oku teina, ahakoa ra i rokohanga te tangata e tetahi he, ma koutou, ma te hunga i te Wairua, e whakaara ake ia i runga i te wairua mahaki; me te titiro iho ano ki a koe, kei whakamatautauria hoki ko koe.**  
**Brothers, even if a man is caught in some fault, you who are spiritual must restore such a one in a spirit of gentleness; looking to yourself so that you also aren`t tempted.**  
**Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering thyself -- lest thou also may be tempted;**
- 2 Pikaua e tetahi nga whakataimaha o tetahi, hei whakarite i ta te Karaiti ture.**  
**Bear one another`s burdens, and so fulfill the law of Christ.**  
**of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,**
- 3 Ki te mahara hoki tetahi tangata ki a ia ano he mea nui ia, i te mea he kore noa iho ia, e nuka ana ia ki a ia ano.**  
**For if a man thinks himself to be something when he is nothing, he deceives himself.**  
**for if any one doth think [himself] to be something -- being nothing -- himself he doth deceive;**
- 4 Engari ma ia tangata e whakamatau tana ake mahi, ka ai ai he mea hei whakamanamanatanga mona ki tana anake, kahore ki ta tetahi atu.**  
**But let each man test his own work, and then he will take pride in himself and not in his neighbor.**  
**and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other,**
- 5 Ka riro hoki ma ia tangata e pikau tana kawenga.**  
**For each man will bear his own burden.**  
**for each one his own burden shall bear.**
- 6 Ko te tangata e whakaakona ana ki te kupu, me whakawhiwhi e ia tona kaiwhakaako ki nga mea pai katoa.**  
**But let him who is taught in the word share all good things with him who teaches.**  
**And let him who is instructed in the word share with him who is instructing -- in all good things.**
- 7 Kei whakapohehetia koutou; kahore te Atua e tinihangatia: ko ta te tangata hoki e rui ai, ko tena tana e kokoti ai.**  
**Don`t be deceived. God is not mocked, for whatever a man sows, that will he also reap.**  
**Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow -- that also he shall reap,**

- 8 Ko te tangata hoki e rui ana, he whakaaro ki tona kikokiko, he pirau tana e kokoti ai o te kikokiko; ko te tangata ia e rui ana, he whakaaro ki te Wairua, ko te ora tonu tana e kokoti ai o te Wairua.**  
**For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption. But he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.**  
**because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;**
- 9 A kua tatou e ngakaukore ki te mahi i te pai: tena tona wa e rite ai ka kokoti tatou ki te kahore tatou e ngoikore.**  
**Let us not be weary in doing good, for we will reap in due season, if we don't give up.**  
**and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap -- not desponding;**
- 10 Na reira, i te mea e whai takiwa ana tatou, kia mahi tatou i te pai ki nga tangata katoa, a tera noa ake ki te hunga o te whare o te whakapono.**  
**So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward those who are of the household of the faith.**  
**therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.**
- 11 ¶ Titiro ki te nui o nga reta e tuhituhi nei toku ringa ake ki a koutou.**  
**See with what large letters I write to you with my own hand.**  
**Ye see in how large letters I have written to you with my own hand;**
- 12 Ko te hunga e hiahia ana ko te ahua o te kikokiko kia pai, ko ratou hei mea i a koutou kia kotia; he mea kau kei whakatoria ratou mo te ripeka o te Karaiti.**  
**As many as desire to look good in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.**  
**as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised -- only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,**
- 13 Kahore hoki taua hunga i kotia ana e mau ki te ture; engari e hiahia ana kia kotia koutou, kia whakamanamana ai ratou ki to koutou kikokiko.**  
**For even they who receive circumcision don't keep the law themselves, but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh.**  
**for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.**
- 14 Ki ahau ia kua rawa he whakamanamana, ko te ripeka anake o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, i ripekatia ai te ao ki ahau, me ahau hoki ki te ao.**  
**But far be it from me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.**  
**And for me, let it not be -- to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath been crucified, and I to the world;**

- 15 Kahore he aha o te kotinga, kahore o te kotingakore, engari ko te mea hanga hou.  
For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creation.  
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creation;**
- 16 Na ko te hunga e haere ana i runga i tenei tikanga, kia tau te rangimarie me te mahi tohu ki a ratou, ki te Iharaira hoki a te Atua.  
As many as will walk by this rule, peace and mercy be on them, and on God's Israel.  
and as many as by this rule do walk -- peace upon them, and kindness, and on the Israel of God!**
- 17 A muri ake nei kua tetahi e whakararuraru i ahau: e mau ana hoki ki toku tinana nga tohu a Ihu.  
From now on, let no one cause me any trouble, for I bear the marks of Jesus branded on my body.  
Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body do bear.**
- 18 E oku teina, kia tau te aroha noa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, ki o koutou wairua. Amine.  
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.  
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.**
- 1 ¶ Naku, na Paora, i paingia e te Atua hei Apotoro ma Ihu Karaiti, ki te hunga tapu e noho ana i Epeha, ara ki te hunga whakapono i roto i a Karaiti Ihu:  
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints who are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:  
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the saints who are in Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:**
- 2 Kia tau ki a koutou te aroha noa me te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord, Jesus Christ.  
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 ¶ Kia whakapaingia te Atua, te Matua o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, nana nei tatou i manaaki ki nga manaaki katoa o te wairua ki nga wahi o te rangi, i roto i a te Karaiti:  
Blessed be the God and Father of our Lord, Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ;  
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who did bless us in every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,**
- 4 I runga i te tikanga i whiriwhiria ai tatou e ia i roto i a ia i mua i te orokohanganga o te ao, hei hunga tapu, kahakore i tona aroaro, i runga i te aroha.  
even as he chose us in him before the foundation of the world, that we would be holy and without blemish before him in love;  
according as He did choose us in him before the foundation of the world, for our being holy and unblemished before Him, in love,**



- 5 He mea whakarite hoki tatou nana i mua, hei tama mana, i roto i a Ihu Karaiti, ko ta tona whakaaro hoki i pai ai,  
having predestined us for adoption as sons through Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his desire,  
having foreordained us to the adoption of sons through Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,**
- 6 Hei whakamoemiti mo te kororia o tona aroha noa, i atawhaitia ai tatou i roto i tana i aroha ai.  
to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved,  
to the praise of the glory of His grace, in which He did make us accepted in the beloved,**
- 7 Kei roto nei i a ia to tatou whakaoranga i runga i ona toto, ara te murunga o nga he; he hua hoki no tona aroha noa,  
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,  
in whom we have the redemption through his blood, the remission of the trespasses, according to the riches of His grace,**
- 8 I hira rawa nei ki a tatou i runga i nga whakaaro nui, i nga whakaaro mohio katoa;  
which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,  
in which He did abound toward us in all wisdom and prudence,**
- 9 Whakakitea mai ana hoki e ia ki a tatou tana whakaaro ngaro, tana hoki i ahuareka ai, tana i whakatakoto ai i mua i roto i a ia,  
making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him  
having made known to us the secret of His will, according to His good pleasure, that He purposed in Himself,**
- 10 Mo te tikanga ina rite nga wa, kia huihuia nga mea katoa i roto i a te Karaiti, nga mea i te rangi, me nga mea i te whenua; i roto ano i a ia,  
to an administration of the fullness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things on the earth, in him;  
in regard to the dispensation of the fulness of the times, to bring into one the whole in the Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth -- in him;**
- 11 I whakawhiwhia nei matou i roto i a ia, he mea whakarite i mua i runga i tana i whakatakoto ai, e mahia ana hoki e ia nga mea katoa i runga i ta tona whakaaro i pai ai:  
in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who works all things after the counsel of his will;  
in whom also we did obtain an inheritance, being foreordained according to the purpose of Him who the all things is working according to the counsel of His will,**
- 12 Kia ai matou hei whakamoemiti mo tona kororia, ara matou, te hunga kua tumanako wawe ki a te Karaiti.  
to the end that we should be to the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:  
for our being to the praise of His glory, [even] those who did first hope in the Christ,**

- 13** Me koutou hoki tumanako ana ano koutou ki a ia, i to koutou rongonga ki te kupu o te pono, ki te rongopai o to koutou ora: a, i to koutou whakaponotanga ki a ia, na hiritia ana koutou e te Wairua Tapu i korerotia mai i mua:  
in whom you also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation, -- in whom, having also believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,  
in whom ye also, having heard the word of the truth -- the good news of your salvation -- in whom also having believed, ye were sealed with the Holy Spirit of the promise,
- 14** Hei taumau i nga taonga mo tatou, kia whakaorangia ra ano ta te Atua mea i hokona, hei whakamoemiti mo tona kororia.  
who is a pledge of our inheritance, to the redemption of God's own possession, to the praise of his glory.  
which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the acquired possession, to the praise of His glory.
- 15** ¶ Na konei ahau, i toku rongonga ki to koutou whakapono ki te Ariki, ki a Ihu, ki te aroha ano hoki ki te hunga tapu katoa,  
For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which you have toward all the saints,  
Because of this I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and the love to all the saints,
- 16** Kahore e mutu taku whakawhetai mo koutou, me te whakahua ano i a koutou i aku  
don't cease to give thanks for you, making mention in my prayers,  
do not cease giving thanks for you, making mention of you in my prayers,
- 17** Kia homai ki a koutou e te Atua o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, e te Matua o te kororia, te wairua o te whakaaro nui, o te whakakitenga i runga i te mohio ki a ia:  
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;  
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of the glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the recognition of him,
- 18** Kia whakamaramatia nga kanohi o to koutou hinengaro; kia matau ai koutou ki te mea o tana karanga e tumanakohia atu nei, ki te kororia nui hoki o tona taonga i roto i te hunga tapu,  
having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance in the saints,  
the eyes of your understanding being enlightened, for your knowing what is the hope of His calling, and what the riches of the glory of His inheritance in the saints,
- 19** Ki te nui whakaharahara hoki o tona kaha ki a tatou ki te hunga e whakapono nei, i runga i te mahinga a te mana o tona kaha,  
and what is the exceeding greatness of his power toward us who believe, according to that working of the strength of his might  
and what the exceeding greatness of His power to us who are believing, according to the working of the power of His might,

- 20 I mahi ai ia i roto i a te Karaiti i tana whakaarahanga i a ia i te hunga mate, a whakanohoia ana ia ki tona matau, ki nga wahi i te rangi, which he worked in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places, which He wrought in the Christ, having raised him out of the dead, and did set [him] at His right hand in the heavenly [places],**
- 21 Ki runga ake i nga kawanatanga katoa, i te mana, i te kaha, i te rangatiratanga, i nga ingoa katoa hoki e whakahuatia ana, ehara i te mea ko o tenei ao anake, ko o tera ao ano hoki: far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come. far above all principality, and authority, and might, and lordship, and every name named, not only in this age, but also in the coming one;**
- 22 A tukua ana e ia nga mea katoa ki raro i ona waewae, meinga ana hoki ia hei i runga i nga mea katoa mo te hahi, He put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the assembly, and all things He did put under his feet, and did give him -- head over all things to the assembly,**
- 23 Ara mo tona tinana, e ki tonu nei i a ia, i te kaiwhakaki o nga mea katoa i roto i te katoa. which is his body, the fullness of him who fills all in all. which is his body, the fulness of Him who is filling the all in all,**
- 1 ¶ Me koutou ano nana i whakaora, i te mea he tupapaku i nga he, i nga hara, You were made alive when you were dead through your trespasses and sins, Also you -- being dead in the trespasses and the sins,**
- 2 I haereerea ra e koutou i mua i runga i ta tenei ao tikanga, i ta te rangatira o te kaha o nga kapua, o te wairua e mahi nei inaiane i roto i nga tama a te tutu. in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit who now works in the sons of disobedience; in which once ye did walk according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience,**
- 3 Ara i era hoa o tatou katoa i mua, i a tatou e noho ana i runga i nga hiahia o to tatou kikokiko, e mahi ana i nga mea e paingia ana e te kikokiko, e te whakaaro, i te maoritanga hoki he tamariki na te riri, he pera me era atu. among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest. among whom also we all did walk once in the desires of our flesh, doing the wishes of the flesh and of the thoughts, and were by nature children of wrath -- as also the others,**
- 4 ¶ Ko ta te Atua ia tenei, ranea rawa hoki tana mahi tohu, nui atu tona aroha i arohaina mai ai tatou e ia, But God, being rich in mercy, for his great love with which he loved us, and God, being rich in kindness, because of His great love with which He loved us,**

- 5** I te mea he tupapaku tatou i nga he, whakaorangia ngatahitia ana tatou e ia me te Karaiti, he aroha noa i whakaorangia ai koutou;  
even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have you been saved),  
even being dead in the trespasses, did make us to live together with the Christ, (by grace ye are having been saved,)
- 6** A whakaarahia ngatahitia ana e ia, whakanohoia ngatahitia ana ki nga wahi o te rangi i roto i a Karaiti Ihu:  
and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places in Christ Jesus,  
and did raise [us] up together, and did seat [us] together in the heavenly [places] in Christ Jesus,
- 7** Kia whakakite ai e ia i nga wa e haere ake nei te hira o te taonga o tona aroha noa, i a ia ka manaaki i a tatou i roto i a Karaiti Ihu.  
that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus;  
that He might show, in the ages that are coming, the exceeding riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus,
- 8** Na te aroha noa hoki koutou i whakaorangia ai i runga i te whakapono; ehara ano hoki tenei i te mea no koutou: he mea homai noa na te Atua:  
for by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God,  
for by grace ye are having been saved, through faith, and this not of you -- of God the gift,
- 9** Ehara i nga mahi, kei whakamanamana te tangata.  
not of works, that no one would boast.  
not of works, that no one may boast;
- 10** He mahinga hoki tatou nana, he mea hanga i roto i a Karaiti Ihu mo nga mahi pai i whakaritea e te Atua i mua hei haereerenga mo tatou.  
For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before that we would walk in them.  
for of Him we are workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God did before prepare, that in them we may walk.
- 11** ¶ Na, kia mahara he tauwiwi koutou i mua no te wahi ki te kikokiko, e kiia ana hoki ko te Kotingakore e tenei e kiia nei ko te Kotinga, ara to te kikokiko, he mea na te ringa;  
Therefore remember that once you, the Gentiles in the flesh, who are called "uncircumcision" by that which is called "circumcision," (in the flesh, made by hands);  
Wherefore, remember, that ye [were] once the nations in the flesh, who are called Uncircumcision by that called Circumcision in the flesh made by hands,

- 12 I taua wa he mea motu ke atu koutou i a te Karaiti, ehara i te tangata whenua no Iharaira, he tangata ke ki nga kawenata o te mea i whakaaria mai i mua, kahore he tumanakotanga atu, he hunga Atukore i te ao.**  
**that you were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.**  
**that ye were at that time apart from Christ, having been alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of the promise, having no hope, and without God, in the world;**
- 13 Na, inaianei i roto i a Karaiti Ihu, ko koutou, ko te hunga i tawhiti i mua, kua meinga e nga toto o te Karaiti kia tata.**  
**But now in Christ Jesus you who once were far off are made near in the blood of Christ. and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,**
- 14 ¶ Ko ia hoki to tatou maunga rongo, nana i mea nga mea e rua kia kotahi, whakahoroa iho e ia te patu e arai ana i waenga;**  
**For he is our peace, who made both one, and broke down the middle wall of partition, for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did break down,**
- 15 Whakakahoretia ana hoki e ia ki tona kikokiko te mauahara, ara te ture i nga kupu ako, i nga tikanga; kia hanga ai i roto i a ia te tokorua hei tangata kotahi, hei tangata hou, kia mau ai te rongo i a ia;**  
**having abolished in the flesh the hostility, the law of commandments contained in ordinances, that he might create in himself one new man of the two, making peace; the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,**
- 16 Kia houhia ai ano hoki e ia te rongo a te tokorua ki te Atua i roto i te tinana kotahi, he meatanga na te ripeka, ma reira hoki e whakamate te mauahara;**  
**and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility thereby.**  
**and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,**
- 17 A haere mai ana ia, kauwhau ana i te maunga rongo ki a koutou i tawhiti, ki te hunga hoki e tata ana.**  
**He came and preached peace to you who were far off, and peace to those who were near. and having come, he did proclaim good news -- peace to you -- the far-off and the nigh,**
- 18 Nana hoki tatou, te tokorua nei, i whai tatanga atu ai i roto i te Wairua kotahi ki te Matua.**  
**For through him we both have our access in one Spirit to the Father.**  
**because through him we have the access -- we both -- in one Spirit unto the Father.**

- 19 Na reira ehara koutou i te tangata ke, i te manene ranei; engari he tangata whenua koutou tahi ko te hunga tapu, no te whare hoki o te Atua;  
So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints, and of the household of God,  
Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,**
- 20 He mea hanga ki runga ki te turanga o nga apotoro ratou ko nga poropiti, ko Ihu Karaiti ano hei tino kamaka mo te kokonga;  
being built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;  
being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner-[stone],**
- 21 Kei roto nei i a ia tena whare, tena whare, he mea ata tatai marie, ka tupu hei whare tapu i roto i te Ariki;  
in whom the whole building, fitted together, grows into a holy temple in the Lord;  
in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,**
- 22 Me koutou ano e hanga tahitia ana i roto i a ia, hei nohoanga mo te Atua, he mea na te Wairua.  
in whom you also are built together for a habitation of God in the Spirit.  
in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.**
- 1 ¶ Na konei taku, ta Paora, he herehere nei ahau na Karaiti Ihu, hei mahi ki a koutou ki nga Tauwiwi;  
For this cause I, Paul, am the prisoner of Christ Jesus on behalf of you Gentiles,  
For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations,**
- 2 Kua rongo pea koutou ki te mahi tuari i te aroha noa o te Atua kua homai nei ki ahau, hei mea ki a koutou:  
if it is so that you have heard of the administration of that grace of God which was given me toward you;  
if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,**
- 3 Ara tana whakakitenga, tana whakaaturanga i te mea ngaro ki ahau; he pera hoki me ena kupu torutoru i tuhituhia na e ahau i mua;  
how that by revelation the mystery was made known to me, as I wrote before in few words,  
  
that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] --**
- 4 Ka oti i a koutou tena te korero, ka mohio koutou ki toku matauranga ki te mea ngaro a te Karaiti,  
whereby, when you read, you can perceive my understanding in the mystery of Christ;  
in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,**

- 5** Kihai nei i whakakitea i era atu whakatapuranga ki nga tama a te tangata, kihai i penei me te whakakitenga inaianei e te Wairua ki ana apotero tapu ratou ko nga poropiti; which in other generations was not made known to the sons of men, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets in the Spirit; which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit --
- 6** Ara mo nga Tauwiwi kia uru tahi ki nga taonga, kia tinana kotahi, kia whiwhi ngatahi ki ana mea i whakaari i mua i roto i a te Karaiti, he meatanga na te rongopai: that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel, that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,
- 7** Mo reira ahau i meinga nei hei minita, i runga i ta te aroha noa o te Atua, i homai nei ki ahau, he mahinga na tona kaha. whereof I was made a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power. of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;
- 8** I homai ki ahau, ki te mea iti iho i te iti rawa o te hunga tapu katoa, tenei aroha noa, kia kauwhautia e ahau i roto i nga Tauwiwi te taonga o te Karaiti e kore nei e taea te rapu; To me, the very least of all saints, was this grace given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ, to me -- the less than the least of all the saints -- was given this grace, among the nations to proclaim good news -- the untraceable riches of the Christ,
- 9** Kia whakakitea ano hoki e ahau ki nga tangata katoa te whiwhinga tahitanga ki te mea ngaro, ki te mea i huna nei inamata noa atu i roto i te Atua, nana nei i hanga nga mea katoa: and to make all men see what is the administration of the mystery which for ages has been hidden in God, who created all things through Jesus Christ; and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,
- 10** Kia ai te hahi inaianei hei whakaatu ki nga rangatiratanga, ki nga mana i nga wahi o te rangi, i te maha o nga whakaaro nui o te Atua. to the intent that now through the assembly the manifold wisdom of God might be made known to the principalities and the powers in the heavenly places, that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,
- 11** I runga i tana i whakatakoto ai i mua noa atu, he mea mahi nana i roto i to tatou Ariki, i a Karaiti Ihu: according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus, our Lord; according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,

- 12 Kei roto nei i a ia to tatou maiatanga me to tatou whakatatanga atu i te mea e u nei te whakaaro, he meatanga na te whakapono ki a ia.  
in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.  
in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of him,**
- 13 Koia ahau ka mea nei kia kaua koutou e ngakaukore i oku tukinotanga mo koutou; ko to koutou kororia hoki tenei.  
Therefore I ask that you may not lose heart at my troubles for you, which are your glory.  
wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.**
- 14 ¶ No konei i tuturi ai oku turi ki te Matua, o to tatou Ariki a Ihu Karaiti,  
For this cause, I bow my knees to the Father of our Lord, Jesus Christ,  
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,**
- 15 Nona nei te ingoa e huaina ana ki nga hapu katoa i te rangi, i te whenua,  
from whom every family in heaven and on earth is named,  
of whom the whole family in the heavens and on earth is named,**
- 16 Kia rite ki te nui rawa o tona kororia he homaitanga mana ki a koutou, kia pakari ai a roto i a koutou i te kaha o tona Wairua:  
that he would grant you, according to the riches of his glory, that you may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;  
that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,**
- 17 Kia noho ai a te Karaiti ki roto ki o koutou ngakau, he mea whakapono; a, i te mea kua whai pakiaka, me te whai turanga mo koutou i roto i te aroha,  
that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that you, being rooted and grounded in love,  
that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and founded,**
- 18 Kia kaha ai koutou me te hunga tapu katoa ki te whakaaro i te whanui, i te roa, i te hohonu, i te tiketike,  
may be strengthened to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,  
that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and length, and depth, and height,**
- 19 A kia mohio ki te aroha o te Karaiti, e kore nei e taea te whakaaro; kia tino ki rawa ai koutou i te Atua.  
and to know Christ's love which surpasses knowledge, that you may be filled to all the fullness of God.  
to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled -- to all the fulness of God;**



- 20 Na ki a ia, e kaha nei ki te mahi i nga mea nui whakaharahara, nui noa atu i nga mea katoa e inoi ai, e whakaaro ai tatou, he penei ano me te kaha e mahi nei i roto i a tatou, Now to him who is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or think, according to the power that works in us, and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or think, according to the power that is working in us,**
- 21 Waiho atu i a ia te kororia i roto i te hahi i runga i a Karaiti Ihu, a taea noatia nga whakatupuranga katoa, ake ake. Amine. to him be the glory in the assembly and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen. to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the age of the ages. Amen.**
- 1 ¶ Koia ahau, ta te Ariki herehere, ka whakahau nei i a koutou kia rite ta koutou haere ki te karangatanga i karangatia ai koutou, I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you were called, Call upon you, then, do I -- the prisoner of the Lord -- to walk worthily of the calling with which ye were called,**
- 2 ¶ Kia papaku rawa te ngakau, kia mahaki, kia manawanui, kia ata hanga tetahi ki tetahi, i runga i te aroha; with all lowliness and humility, with longsuffering, bearing with one another in love; with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love,**
- 3 Me whai kia mau te kotahitanga o te Wairua, he mea paihere na te rangimarie. being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;**
- 4 Kotahi tonu te tinana, kotahi te Wairua, pera hoki me to koutou karangatanga, kotahi tonu te mea o to koutou karangatanga hei tumanakotanga atu; There is one body, and one Spirit, even as you also were called in one hope of your one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;**
- 5 Kotahi Ariki, kotahi whakapono, kotahi iriiri, one Lord, one faith, one baptism, one Lord, one faith, one baptism,**
- 6 Kotahi Atua, ko te Matua o nga mea katoa, kei runga nei ia i nga mea katoa, puta noa ia i nga mea katoa, kei roto hoki i te katoa. one God and Father of all, who is over all, and through all, and in us all. one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,**
- 7 Kua oti ia te aroha noa te homai ki tenei, ki tenei, o tatou, i runga i te mehua o ta te Karaiti homaitanga. But to each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ. and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,**

- 8 Na reira hoki ia i mea ai, I tona kakenga ki runga, whakaraua ana e ia nga whakarau, a hoatu mea ana ia ma nga tangata.  
Therefore he says, "When he ascended on high, he led captivity captive, and gave gifts to men."  
wherefore, he saith, `Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,` --**
- 9 Na ko tenei, I kake ia ki runga i te aha, mehemea kahore ia i matua heke ki nga wahi o raro rawa o te whenua?  
Now this, "He ascended," what is it but that he also first descended into the lower parts of the earth?  
and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?**
- 10 Tera i heke ra, ko ia ano i kake atu nei ki runga ake i nga rangi katoa, kia ki ai nga mea katoa i a ia.  
He who descended is the same also who ascended far above all the heavens, that he might fill all things.  
he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things --**
- 11 A homai ana e ia ko etahi hei apotoro; ko etahi hei poropiti; ko etahi hei kaikauwhau i te rongopai; ko etahi hei hepara, hei kaiwhakaako;  
He gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, shepherds and teachers;  
and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,**
- 12 Kia tino rite ai te hunga tapu mo te mahi minita, mo te hanga i te whare, ara i te tinana o te Karaiti:  
for the perfecting of the saints, to the work of serving, to the building up of the body of Christ;  
unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,**
- 13 Kia tae katoa ra ano tatou ki te kotahitanga o te whakapono, o te matauranga hoki ki te Tama a te Atua, kia tino tangata, kia eke ki te mehua o te tino kaumatuatanga e tutuki ai ki to te Karaiti:  
until we all attain to the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a full grown man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;  
till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ,**
- 14 Kia mutu ai to tatou tamarikitanga, te akina, te kahakahakina e nga hau katoa o te whakaako, he whakawiringa ke na te tangata, he maminga, he whakapohehe;  
that we may no longer be children, tossed back and forth and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in craftiness, after the wiles of error;  
that we may no more be babes, tossed and borne about by every wind of the teaching, in the sleight of men, in craftiness, unto the artifice of leading astray,**

- 15 Engari kia korero pono ai i runga i te aroha, kia tupu ai tatou ki roto ki a ia i nga mea katoa, ko te nei ia, ko te Karaiti:**  
**but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, Christ; and, being true in love, we may increase to Him [in] all things, who is the head -- the Christ;**
- 16 Nona nei te tinana katoa, he mea whakapiri marie, he mea ata hono e nga meatanga a nga hononga katoa, whakarite rawa ki te nui o te mahinga a ia wahi, a ia wahi, e mea ana i te tinana kia neke ake, hei whare e hanga ana i a ia i runga i te aroha.**  
**from whom all the body, being fitted and knit together through that which every joint supplies, according to the working in measure of each individual part, makes the body increase to the building up of itself in love.**  
**from whom the whole body, being fitly joined together and united, through the supply of every joint, according to the working in the measure of each single part, the increase of the body doth make for the building up of itself in love.**
- 17 ¶ Na ko taku tenei e ki nei, e whakaatu nei i roto i te Ariki, kia kati ta koutou haere pera me era atu Tauiwī, e haere nei i roto i te whakahihi o to ratou hinengaro,**  
**This I say therefore, and testify in the Lord, that you no longer walk as the rest of the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,**  
**This, then, I say, and I testify in the Lord; ye are no more to walk, as also the other nations walk, in the vanity of their mind,**
- 18 Kua oti nei te whakapouri o ratou whakaaro, kua tangata ke ki to te Atua ora, i te kuware o roto i a ratou, he pakeke hoki no o ratou ngakau:**  
**being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their hearts;**  
**being darkened in the understanding, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,**
- 19 Kahore o ratou ohoohonga, a tukua ana ratou e ratou ano ki te hiahia taikaha; riro pu ratou ki te mahi i nga mea poke katoa.**  
**who having become callous gave themselves up to lust, to work all uncleanness with greediness.**  
**who, having ceased to feel, themselves did give up to the lasciviousness, for the working of all uncleanness in greediness;**
- 20 Ko koutou ia kihai i pera to koutou ako i a te Karaiti;**  
**But you did not learn Christ that way;**  
**and ye did not so learn the Christ,**
- 21 Ki te mea kua rongu koutou ki a ia, kua whakaakona e ia ki nga mea e rite ana ki te pono i roto i a Ihu:**  
**if indeed you heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:**  
**if so be ye did hear him, and in him were taught, as truth is in Jesus;**

- 22** **Kia whakarerea e koutou te tangata tawhito, he ahua no to koutou whakahaere o mua; he mea pirau nei hoki ia i runga i nga hiahia tinihanga;**  
**that you put away, as concerning your former way of life, the old man, that grows corrupt after the lusts of deceit;**  
**ye are to put off concerning the former behaviour the old man, that is corrupt according to the desires of the deceit,**
- 23** **Kia whakahoutia te wairua o to koutou hinengaro;**  
**and that you be renewed in the spirit of your mind,**  
**and to be renewed in the spirit of your mind,**
- 24** **Kia kakahuria iho hoki ki a koutou te tangata hou, no ta te Atua nei te hanganga i runga i te tika, i te tapu o te pono.**  
**and put on the new man, that like God has been created in righteousness and holiness of truth.**  
**and to put on the new man, which, according to God, was created in righteousness and kindness of the truth.**
- 25** **Heoi whakarerea atu te teka; kia pono te korero ki tona hoa, ki ona hoa: he wahi hoki tatou tetahi no tetahi.**  
**Therefore, putting away falsehood, speak truth each one with his neighbor. For we are members one of another.**  
**Wherefore, putting away the lying, speak truth each with his neighbour, because we are members one of another;**
- 26** **Kia riri, a kua e hara: kei toene te ra ki to koutou riri:**  
**"Be angry, and don't sin." Don't let the sun go down on your wrath,**  
**be angry and do not sin; let not the sun go down upon your wrath,**
- 27** **Kaua hoki tetahi wahi e tukua ki te rewera.**  
**neither give place to the devil.**  
**neither give place to the devil;**
- 28** **Ko te tangata tahae, me whakamutu tana tahae: engari me mahi, ko ona ringa ano hei mahi i te mea pai, kia whai rawa ai ia hei hoatutanga mana ki te rawakore.**  
**Let him who stole steal no more; but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have something to give to him who has need.**  
**whoso is stealing let him no more steal, but rather let him labour, working the thing that is good with the hands, that he may have to impart to him having need.**
- 29** **Kei puta tetahi kupu kino i o koutou mangai, engari hei te mea e tau ana hei hanga i te pai, kia whiwhi ai ki te pai nga tangata e rongoa ana.**  
**Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for building up as the need may be, that it may give grace to those who hear.**  
**Let no corrupt word out of your mouth go forth, but what is good unto the needful building up, that it may give grace to the hearers;**

- 30 Kauga hoki e whakapouritia te Wairua Tapu o te Atua, nana nei koutou i hiri mo te ra o te whakaoranga.  
Don't grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed to the day of redemption.  
and make not sorrowful the Holy Spirit of God, in which ye were sealed to a day of redemption.**
- 31 Kia wehea rawatia atu i roto i a koutou te nanakia, te riri, te aritarita, te ngaungau, te korero kino, me te mauahara katoa:  
Let all bitterness, wrath, anger, outcry, and slander, be put away from you, with all malice.  
Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice,**
- 32 Kia ngawari to koutou tikanga tetahi ki tetahi, kia pai te ngakau, me te hohou roa iho i te rongo tetahi ki tetahi, kia pera ano me te Atua i hohou nei i te rongo ki a koutou i roto i a te Karaiti.  
Be kind to one another, tenderhearted, forgiving each other, just as God also in Christ forgave you.  
and become one to another kind, tender-hearted, forgiving one another, according as also God in Christ did forgive you.**
- 1 ¶ Na, kia rite ta koutou ki ta te Atua, kia pera me ta nga tamariki e arohaina ana;  
Be therefore imitators of God, as beloved children.  
Become, then, followers of God, as children beloved,**
- 2 Haere hoki i runga i te aroha, kia pera me te Karaiti i aroha ki a tatou, i tuku i a ia ano mo tatou hei whakahere, hei patunga tapu ki te Atua, hei kakara pai.  
Walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling fragrance.  
and walk in love, as also the Christ did love us, and did give himself for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell,**
- 3 ¶ Ko te moepuku ia, me nga mahi poke katoa, me te apo, kauga ena e whakahuatia i roto i a koutou, kia rite ki ta te hunga tapu tikanga;  
But sexual immorality, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be mentioned among you, as becomes saints;  
and whoredom, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;**
- 4 Kauga hoki te mea paruparu, te korero wairangi, te korero maminga, kahore nei i tika, erangi ia te whakawhetai.  
nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not appropriate; but rather giving of thanks.  
also filthiness, and foolish talking, or jesting, -- the things not fit -- but rather**

- 5 E tino matau ana hoki koutou ki tenei, e kore tetahi tangata moepuku, poke ranei, apo ranei, he kaikarakia nei hoki ia ki te whakapakoko, e whai wahi ki te rangatiratanga o te Karaiti, a o te Atua.  
Know this for sure, that no sexually immoral person, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, has any inheritance in the kingdom of Christ and God.  
for this ye know, that every whoremonger, or unclean, or covetous person, who is an idolater, hath no inheritance in the reign of the Christ and God.**
- 6 Kei tinihangatia koutou e te tangata ki nga kupu tekateka noa: na enei mea hoki te riri o te Atua e puta nei ki nga tamariki a te tutu.  
Let no man deceive you with empty words. For because of these things, the wrath of God comes on the sons of disobedience.  
Let no one deceive you with vain words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,**
- 7 Na, kua koutou e uru ki ta ratou.  
Don't be therefore partakers with them.  
become not, then, partakers with them,**
- 8 He pouri hoki koutou i mua, tena ko tenei, he marama i roto i te Ariki: kia rite ta koutou haere ki ta nga tamariki o te marama:  
For you were once darkness, but are now light in the Lord. Walk as children of light, for ye were once darkness, and now light in the Lord; as children of light walk ye,**
- 9 Kei runga hoki te hua o te marama i te pai katoa, i te tika, i te pono.  
for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth,  
for the fruit of the Spirit [is] in all goodness, and righteousness, and truth,**
- 10 Me whakamatau ano e koutou ta te Ariki e pai ai.  
proving what is well-pleasing to the Lord.  
proving what is well-pleasing to the Lord,**
- 11 Kei uru koutou ki nga mahi huakore o te pouri, engari whakahengia.  
Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them.  
and have no fellowship with the unfruitful works of the darkness and rather even convict,**
- 12 He mea whakama hoki te whakahua kau, i nga mea e meinga ngarotia nei e ratou.  
For the things which are done by them in secret, it is a shame even to speak of.  
for the things in secret done by them it is a shame even to speak of,**
- 13 Ko nga mea katoa hoki e whakahengia ana, ma te marama e whakakite: he marama hoki nga mea katoa e whakakitea ana.  
But all things, when they are reprov'd, are revealed by the light, for everything that is revealed is light.  
and all the things reprov'd by the light are manifested, for everything that is manifested is light;**

- 14** Koia hoki tana kupu nei, Maranga, e tenei e moe nei, ara ake i roto i te hunga mate, a ka whiti a te Karaiti ki runga ki a koe.  
Therefore he says, "Awake, you who sleep, and arise from the dead, and Christ will shine on you."  
wherefore he saith, `Arouse thyself, thou who art sleeping, and arise out of the dead, and the Christ shall shine upon thee.`
- 15** Na reira kia ata tiro tiro i ta koutou haere, kei rite ki ta nga whakaarokore, engari ki ta nga whakaaro nui;  
Therefore watch carefully how you walk, not as unwise, but as wise;  
See, then, how exactly ye walk, not as unwise, but as wise,
- 16** Hokona te taima ma koutou, he kino hoki nga ra.  
redeeming the time, because the days are evil.  
redeeming the time, because the days are evil;
- 17** Mo konei ra kei whakaarokore koutou, engari kia matau ki ta te Ariki e pai ai.  
Therefore don` t be foolish, but understand what the will of the Lord is.  
because of this become not fools, but -- understanding what [is] the will of the Lord,
- 18** Kauga hoki e haurangi i te waina, he toreretanga hoki tena ki te he; engari kia ki i te Don` t be drunken with wine, in which is an abandoned life, but be filled with the Spirit, and be not drunk with wine, in which is dissoluteness, but be filled in the Spirit,
- 19** Ko ta koutou korero ki a koutou ano, hei te waiata tapu, hei te himene, hei te waiata wairua; waiata, himene atu, i roto i o koutou ngakau ki te Ariki;  
speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs; singing, and singing praises in your heart to the Lord;  
speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,
- 20** Me te whakawhetai ki te Atua, ara ki te Matua i nga wa katoa, mo nga mea katoa, i runga i te ingoa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti;  
giving thanks always for all things in the name of our Lord, Jesus Christ, to God, even the Father;  
giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to the God and Father;
- 21** ¶ Kia ngohengohe tetahi ki tetahi i runga i te wehi ki a te Karaiti.  
subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.  
subjecting yourselves to one another in the fear of God.
- 22** E nga wahine, kia ngohengohe ki a koutou tane ake, hei mea ki te Ariki.  
Wives, be subject to your own husbands, as to the Lord.  
The wives! to your own husbands subject yourselves, as to the Lord,

- 23** No te mea ko te tane te o te wahine, e rite ana hoki ki a te Karaiti, ko te ia o te hahi: ko te kaiwhakaora ano ia o te tinana.  
For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the assembly, being himself the savior of the body.  
because the husband is head of the wife, as also the Christ [is] head of the assembly, and he is saviour of the body,
- 24** Otiia e ngohengohe ana te hahi ki ta te Karaiti, kia pera ano nga wahine ki a ratou tane i nga mea katoa.  
But as the assembly is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.  
but even as the assembly is subject to Christ, so also [are] the wives to their own husbands in everything.
- 25** E nga tane, arohaina a koutou wahine, kia pera hoki me te Karaiti i aroha nei ki te hahi, i hoatu hoki i a ia ano mo taua hahi;  
Husbands, love your wives, even as Christ also loved the assembly, and gave himself up for it;  
The husbands! love your own wives, as also the Christ did love the assembly, and did give himself for it,
- 26** Hei whakatapunga mana, ma rawa i a ia i te horoinga ki te wai, i runga i te kupu,  
that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,  
that he might sanctify it, having cleansed [it] with the bathing of the water in the saying,
- 27** Hei hahi tapae mana ki a ia ano, he hahi kororia rawa, kahore he ira, kahore he korukoru, tetahi atu mea pera ranei, engari kia tapu, kia kohakore.  
that he might present the assembly to himself gloriously, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.  
that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;
- 28** Me aroha e nga tane a ratou wahine me te mea ko o ratou tinana ake ano. Ko te tangata e aroha ana ki tana wahine ake, e aroha ana ki a ia ake ano.  
Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He who loves his own wife loves himself.  
so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is loving his own wife -- himself he doth love;
- 29** Kahore hoki tetahi kia kino noa ki tona kikokiko ake; engari e atawhai ana, e whakaahuru ana, e pera tonu ana me ta te Karaiti ki te hahi:  
For no man ever hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as Christ also the assembly;  
for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the Lord -- the assembly,
- 30** He wahi hoki tatou no tona tinana.  
because we are members of his body, of his flesh and bones.  
because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;



- 31 Mo konei ra ka whakarerea ai e te tangata tona papa me tona whaea, a ka piri ki tana wahine, ka kikokiko kotahi to raua tokorua.  
"For this cause a man will leave his father and mother, and will be joined to his wife. The two will become one flesh."  
`for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh;`**
- 32 He nui tenei mea ngaro; otiia mo te Karaiti raua ko te hahi taku korero.  
This mystery is great, but I speak in regard of Christ and of the assembly.  
this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;**
- 33 Engari kia rite ki tona aroha ki a ia ake ano to koutou aroha, to tenei, to tenei, ki tana wahine, ki tana wahine; me te wahine ano, kia hopohopo ia ki tana tane.  
Nevertheless each of you must also love his own wife even as himself; and let the wife see that she respects her husband.  
but ye also, every one in particular -- let each his own wife so love as himself, and the wife -- that she may reverence the husband.**
- 1 ¶ E nga tamariki, kia ngohengohe ki o koutou matua i roto i te Ariki: ko te mea tika hoki tenei.  
Children, obey your parents in the Lord, for this is right.  
The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous;**
- 2 Whakahonoretia tou papa me tou whaea; ko te ture tuatahi tenei i runga i te kupu whakaari,  
"Honor your father and mother," which is the first commandment with a promise:  
honour thy father and mother,**
- 3 Kia hua ai te pai ki a koe, kia roa ai hoki tou noho i te whenua.  
"that it may be well with you, and you may live long on the earth."  
which is the first command with a promise, `That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.`**
- 4 Me koutou hoki, e nga matua, kei whakapataritari i a koutou tamariki kia riri; engari whakatupuria ake ratou i runga i te whakaako, i te whakatupato a te Ariki.  
You fathers, don't provoke your children to wrath, but nurture them in the discipline and instruction of the Lord.  
And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.**
- 5 E nga pononga, kia ngohengohe ki o koutou rangatira o te wahi ki te kikokiko, me te wehi, me te wiri, i runga i te ngakau tapatahi, ano ki a te Karaiti;  
Servants, be obedient to those who according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as to Christ;  
The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ;**

- 6** Kauhē hei tā te kanohipāhi, heihāwhakamanawareka tangata noa; engari heitānga pononga a te Karaiti, e mahi ā ngakau āna i tā te Atua i pāi ai; not in the way of service only when eyes are on you, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart; not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,
- 7** Kia mahi i runga i te whakaaro pāi, āno ki te Ariki, kahore ki te tangata: with good will doing service, as to the Lord, and not to men; with good-will serving, as to the Lord, and not to men,
- 8** Kia matau hoki, ko te pāi e mea ai te tangata, ka whakawhiwhia mai āno ia ki tenei e te Ariki, ahakoa pononga, ahakoa rangatira. knowing that whatever good thing each one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is bound or free. having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or freeman.
- 9** E nga rangatira, kia pera āno hoki tā koutou ki ā ratou; kati te whakawehi: kia matau hoki ko tā koutou Ariki me tā ratou kei te rangi; kahore hoki āna whakapāi kanohipāhi. You masters, do the same things to them, and give up threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no partiality with him. And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.
- 10** ¶ Heoi, kia kaha i roto i te Ariki, i te mana hoki o tona kaha. Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might. As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;
- 11** Kakahuria iho nga mea whawhai katoa a te Atua, kia taea ai e koutou nga mahi tinihanga a te rewera te tu ki te riri. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,
- 12** Ehara hoki tā tatou i te pakanga ki te kikokiko, ki nga toto, engari ki nga rangatiratanga, ki nga mana, ki nga ariki o te pouri o tenei āo, ki nga taua wairua kino o nga wahi i te For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world's rulers of the darkness of this age, and against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;

- 13** Mo konei kia mau ki nga mea whawhai katoa a te Atua, kia taea ai e koutou te tu atu ki te riri i te ra kino, a ka poto i a koutou nga mea katoa te mahi, kia tu.  
Therefore, put on the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.  
because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done -- to stand.
- 14** E tu ra, he mea whitiki o koutou hope ki te pono, kakahuria iho ano hoki ko te tika hei pukupuku;  
Stand therefore, having the utility belt of truth buckled around your waist, and having put on the breastplate of righteousness,  
Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,
- 15** Herea iho te rongopai o te rangimarie hei hu mo o koutou waewae, kia takatu ai;  
and having fitted your feet with the preparation of the gospel of peace;  
and having the feet shod in the preparation of the good-news of the peace;
- 16** Mo waho i enei mea katoa e mau ki te whakapono hei whakangungu rakau, e taea ai e koutou te tinei nga matia muramura katoa a te wairua kino.  
above all, taking up the shield of faith, with which you will be able to quench all the fiery darts of the evil one.  
above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the fiery darts of the evil one to quench,
- 17** E mau hoki ki te ora hei potae, ki te hoari hoki a te Wairua, ara ki te kupu a te Atua.  
Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;  
and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the saying of God,
- 18** Kia pau te inoi me te tohe, me inoi i nga wa katoa i roto i te Wairua, kia mataara hoki koutou ki taua mea, me te u tonu ki te tohe mo te hunga tapu katoa;  
with all prayer and requests, praying at all times in the Spirit, and being watchful to this end in all perseverance and requests for all the saints:  
through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints --
- 19** ¶ Moku ano hoki, kia homai he kupu ki ahau, kia maia ai te puaki o toku mangai, ki te whakaatu i te mea ngaro, ara i te rongopai;  
On my behalf, that utterance may be given to me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,  
and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in freedom, to make known the secret of the good news,
- 20** Ko tana karere nei ahau, he mea mekameka; kia maia ai ahau ki taua korero, kia rite ai taku korero ki te mea i tika.  
for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.  
for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely -- as it behoveth me to speak.

- 21 Na, kia matau ai koutou ki akau mea, ki aku mahi, ma Tikiku e whakaatu nga mea katoa ki a koutou, he teina aroha nei ia, he minita pono i roto i te Ariki.  
But that you also may know my affairs, how I am doing, Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things;  
And that ye may know -- ye also -- the things concerning me -- what I do, all things make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in the Lord,**
- 22 Mo reira i tonoa atu ai ia e ahau ki a koutou, kia matau ai koutou ki to matou ahua, a kia whakamarietia ai e ia o koutou ngakau.  
whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our state, and that he may comfort your hearts.  
whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.**
- 23 Kia tau ki nga teina te rangimarie, te aroha, me te whakapono, he mea na te Atua Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti.  
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.  
Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 24 Kia tau te aroha noa ki te hunga katoa e aroha ana, he aroha parakore, ki to tatou Ariki, ki a Ihu Karaiti. Amine.  
Grace be with all those who love our Lord Jesus Christ with incorruptible love.  
The grace with all those loving our Lord Jesus Christ -- undecayingly! Amen.**
- 1 ¶ Na Paora, raua ko Timoti, na nga pononga a Ihu Karaiti, ki te hunga tapu katoa i roto i a Karaiti Ihu e noho ana i Piripai, ratou ko nga pihopa, ko nga rikona.  
Paul and Timothy, servants of Christ Jesus; To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:  
Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;**
- 2 Kia tau ki a koutou te aroha noa, me te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti.  
Grace to you, and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.  
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.**
- 3 ¶ E whakawhetai ana ahau ki toku Atua i oku maharatanga katoa ki a koutou,  
I thank my God whenever I remember you,  
I give thanks to my God upon all the remembrance of you,**
- 4 I aku inoinga katoa, e puta ana taku inoi mo koutou i nga wa katoa i runga i te hari,  
always in every request of mine on behalf of you all making my requests with joy,  
always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,**
- 5 Mo koutou i uru tahi mai hei tautoko i te rongopai, mai o te ra tuatahi a moroki noa nei;  
for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;  
for your contribution to the good news from the first day till now,**

- 6** Pumau tonu toku whakaaro ki tenei mea nei ano, tera te kaitimata o te mahi pai i roto i a koutou e whakaoti, taea noatia te ra o Ihu Karaiti;  
being confident of this very thing, that he who began a good work in you will complete it until the day of Jesus Christ.  
having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will perform [it] till a day of Jesus Christ,
- 7** ¶ He tika hoki kia penei oku whakaaro ki a koutou katoa, no te mea kei roto koutou i toku ngakau; ara, ahakoa i ahau nei i te here, ahakoa i ahau e korero whakaara nei, e whakau nei i te rongopai, ka uru tahi koutou katoa me ahau ki te aroha noa.  
It is even right for me to think this way on behalf of all of you, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.  
according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.
- 8** Ko te Atua hoki hei kaiwhakaatu moku, mo te nui o toku koingo ki a koutou katoa, i runga i te ngakau aroha o Ihu Karaiti.  
For God is my witness, how I long after all of you in the tender mercies of Christ Jesus.  
For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,
- 9** ¶ Ko taku inoi ano tenei, kia nui haere tonu to koutou aroha i runga i te matauranga, i nga mahara mohio katoa;  
This I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;  
and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,
- 10** Kia whakaaetia ai e koutou nga mea papai; kia kore ai o koutou tinihanga, o koutou he, a taea noatia te ra o te Karaiti;  
so that you may approve the things that are excellent; that you may be sincere and without offense to the day of Christ;  
for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless -- to a day of Christ,
- 11** Kia ki ai hoki i nga hua o te tika, e puta mai ana i a Ihu Karaiti, hei kororia, hei whakamoemiti i te Atua.  
being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.  
being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
- 12** ¶ Na e mea ana ahau kia matau koutou, e oku teina, ki te tukunga iho o nga mea i pa ki ahau, pai tonu hei whakaneke ake i te rongopai;  
Now I desire to have you know, brothers, that the things which happened to me have turned out rather to the progress of the gospel;  
And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,

- 13** Kua kitea hoki oku mekameka mo ta te Karaiti, puta noa i te wahi katoa o nga hoia tiaki i te kingi, i era atu wahi katoa ano hoki;  
so that my bonds became revealed in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;  
so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places -- all,
- 14** Kua ngakau nui hoki te tokomaha o nga teina i roto i te Ariki, i oku mekameka nei, hira rawa ano hoki to ratou maia ki te korero i te kupu, kahore he mataku.  
and that most of the brothers in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.  
and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold -- fearlessly to speak the word.
- 15** Ko etahi na te hae, na te totohe, i kauwhau ai i a te Karaiti; ko etahi na te whakaaro pai;  
Some indeed preach Christ even out of envy and strife, and some also out of good will.  
Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through good-will, do preach the Christ;
- 16** Ko etahi na te aroha, e mahara ana kua waiho ahau hei korero whakaara i te rongopai:  
The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking that they add affliction to my chains;  
the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,
- 17** Ko etahi na te totohe ta ratou kauwhau i a te Karaiti, ehara i te whakaaro pono, e mea ana ki te whakatupu mamae moku e mekameka nei.  
but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.  
and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:
- 18** A tena, pehea iho? Anei ra, ahakoa tinihanga, ahakoa pono, e kauwhautia ana a te Karaiti; a e hari ana ahau ki tenei, ae ra, ka hari ano ahau.  
What does it matter? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed. I rejoice in this, yes, and will rejoice.  
what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed -- and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.
- 19** E matau ana hoki ahau ka ai tenei hei whakaora moku, i a koutou na ka inoi, i te Wairua ano hoki o Ihu Karaiti ka homai;  
For I know that this will turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,  
For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus,

- 20** Ko taku hoki tenei e whakamau tonu nei, e tumanako atu nei, e kore ahau e whakama i tetahi mea, engari ka tino maia ahau, a ka pera me to nga wa katoa, ka whakanuia ano a te Karaiti aianeī e toku tinana, ahakoa i te ora, ahakoa i te mate.  
according to my earnest expectation and hope, that I will in no way be put to shame, but with all boldness, as always, now also Christ will be magnified in my body, whether by life, or by death.  
according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,
- 21** ¶ Ki ahau hoki ko te ora ko te Karaiti, ko te mate he taonga.  
For to me to live is Christ, and to die is gain.  
for to me to live [is] Christ, and to die gain.
- 22** Ki te ora ia ahau i te kikokiko, mehemea ko te hua tenei o taku mahi, heoi kahore ahau e mohio ko te aha taku e whiriwhiri ai.  
But if to live in the flesh, this will bring fruit from my work; then I don't make known what I will choose.  
And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;
- 23** E karapitia mai ana hoki ahau e nga mea e rua, he hiahia nei toku ki te haere, kia noho ai ahau ki a te Karaiti; ko te mea tino pai rawa hoki tera:  
But I am in a dilemma between the two, having the desire to depart and be with Christ, for that is very far better.  
for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,
- 24** Ko te noho ranei i te kikokiko, ko te mea pai ake hoki tena mo koutou.  
Yet, to remain in the flesh is more needful for your sake.  
and to remain in the flesh is more necessary on your account,
- 25** Na ka u nei toku whakaaro ki tenei, e matau ana ahau tera ahau e noho, ae ra, ka noho iho ahau ki a koutou katoa, hei whakaneke ake, hei whakahari i a koutou i runga i te whakapono;  
Having this confidence, I know that I will remain, yes, and remain with you all, for your progress and joy in the faith,  
and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith,
- 26** Kia hira rawa ai to koutou whakamanamana i roto i a Karaiti Ihu ki ahau, moku ka noho tahi ano me koutou.  
that your rejoicing may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.  
that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.

- 27 ¶ Engari kia tika ta koutou whakahaere, kia rite ki ta te rongopai o te Karaiti: na, ahakoa tae atu ahau kia kite i a koutou, ngaro mai ranei, kia rongu tonu atu ahau ki to koutou ahua, kei te tu koutou i runga i te wairua kotahi, i te ngakau kota hi, me te tohe tahi ano ki te whakapono o te rongopai:**  
**Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, that, whether I come and see you or am absent, I may hear of your state, that you stand firm in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;**  
**Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,**
- 28 Kahore hoki he wehi ki tetahi mea a o koutou hoariri: he tohu hoki tenei ki a ratou mo te whakangaromanga, ki a koutou ia mo te ora, i ahu mai i te Atua.**  
**and in nothing frightened by the adversaries, which is for them a proof of destruction, but to you of salvation, and that from God.**  
**and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God;**
- 29 No te mea kua hoatu ki a koutou hei meatanga ma koutou ki a te Karaiti, ehara i te mea ko te whakapono anake ki a ia, engari ko te mate ano hoki mo te whakaaro ki a ia;**  
**Because it has been granted to you on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf,**  
**because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;**
- 30 Kei a koutou hoki taua pakanga i kite ra koutou ki ahau, a ka rongu nei inaianei kei ahau.**  
**having the same conflict which you saw in me, and now hear is in me.**  
**the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.**
- 1 ¶ Na, ki te mea he whakamarie kei roto i a te Karaiti, ki te mea he pehi mamae to te aroha, ki te mea he whiwhinga tahitanga ki te Wairua, ki te mea he ngakau aroha, he mahi tohu,**  
**If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassion,**  
**If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,**
- 2 Kia rite toku hari i a koutou, kia kotahi te whakaaro, kia kotahi te aroha, huihuia nga ngakau i runga i te whakaaro kotahi.**  
**make my joy full, that you be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;**  
**fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing -- having the same love -- of one soul -- minding the one thing,**



- 3 Kei meinga tetahi mea i runga i te wehewehe, i te whakapehapeha ranei, engari i runga i te ngakau papaku, me te whakanui a tetahi i tetahi ki runga ake i a ia;  
doing nothing through rivalry or through conceit, but in humility, each counting others better than himself;  
nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves --**
- 4 Kua tena o koutou na e titiro ki ona mea anake, engari me titiro ano tena, tena o koutou ki nga mea a etahi atu.  
each of you not just looking to his own things, but each of you also to the things of others.  
each not to your own look ye, but each also to the things of others.**
- 5 Ko tenei hei whakaaro mo koutou, ko tera i a Karaiti Ihu:  
Have this in your mind, which was also in Christ Jesus,  
For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,**
- 6 Ahakoa hoki i a ia te ahua o te Atua, kihai i meinga e ia te rite ki te Atua hei taonga kapo mai;  
who, existing in the form of God, didn't consider it robbery to be equal with God,  
who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,**
- 7 Engari i mea i a ia ano kia poaha, ka mau ki te ahua o te pononga, ka meinga kia rite ki te tangata;  
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men.  
but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,**
- 8 A ka kitea nei tona ahua e rite ana ki to te tangata, ka whakapapaku ia i a ia, ka meinga kia ngohengohe ahakoa ki te mate, ae ra, ki te mate o te ripeka.  
Being found in human form, he humbled himself, becoming obedient to death, yes, the death of the cross.  
and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death -- death even of a cross,**
- 9 Na konei whakateiteitia ake ana ia e te Atua, a hoatu ana ki a ia te ingoa nui atu i nga ingoa katoa;  
Therefore God also highly exalted him, and gave to him the name which is above every name;  
wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,**
- 10 Kia tuku ai i runga i te ingoa o Ihu nga turi katoa, o nga mea i te rangi, o nga mea i te whenua, o nga mea i raro i te whenua;  
that at the name of Jesus every knee would bow, of those in heaven, those on earth, and those under the earth,  
that in the name of Jesus every knee may bow -- of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth --**

- 11 A kia whakaae nga arero katoa ko Ihu Karaiti te Ariki, hei whakakororia i te Atua Matua.  
and that every tongue would confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God, the Father.  
and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.**
- 12 ¶ Heoi e oku teina aroha, he mea tonu ia na koutou te ngohengohe ki ahau i nga wa katoa, ehara i te mea i oku wa anake i kona, engari rawa ia inaianei i ahau kahore i kona, na whakaotia to koutou whakaoranga i runga i te wehi, i te wiri;  
So then, my beloved, even as you have always obeyed, not only in my presence, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.  
So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,**
- 13 Ko te Atua hoki te kaimahi i roto i a koutou o te hiahia, o te mahi, hei mea i tana i pai ai.  
For it is God who works in you both to will and to work, for his good pleasure.  
for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.**
- 14 ¶ I a koutou mahi katoa kua te amuamu, te tautohetohe;  
Do all things without murmurings and disputes,  
All things do without murmurings and reasonings,**
- 15 Kia kore ai koutou e whaikupuria, kia tapatahi ai, he tamariki kohakore na te Atua, i waenganui o te whakatupuranga tutu, parori ke, kei roto nei koutou i a ratou e tiaho ana hei rama i te ao;  
that you may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you are seen as lights in the world,  
that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,**
- 16 Kia mau pu ki te kupu o te ora; kia hari ai ahau a te ra o te Karaiti, kihai ahau i oma noa, kihai i mahi noa.  
holding up the word of life; that I may have something to boast in the day of Christ, that I didn't run in vain nor labor in vain.  
the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;**
- 17 Na, ki te ringihia ahau ki runga ki te patunga tapu, ki nga mahi a to koutou whakapono, ka hari ahau, ina ka hari tahi me koutou katoa.  
Yes, and if I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice, and rejoice with you all.  
but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,**
- 18 Waihoki ko koutou, kia hari, hari tahi me ahau.  
In the same way, you also rejoice, and rejoice with me.  
because of this do ye also rejoice and joy with me.**

- 19** Otiia e mea ana ahau i roto i te Ariki, i a Ihu, ki te tono tata atu i a Timoti ki a koutou, kia ora ai hoki toku ngakau, ina mohio ahau ki to koutou ahua.  
But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered up when I know how you are doing.  
And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,
- 20** Kahore hoki oku tangata rite te ngakau ki tona, hei mahara pono ki a koutou mea.  
For I have no one else like-minded, who will truly care about you.  
for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,
- 21** Ko ta te katoa hoki e rapu nei, ko ta ratou ake, kahore nga mea a Ihu Karaiti.  
For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.  
for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,
- 22** Ko koutou ia e matau ana ki ona tohu, he pera tana me ta te tamaiti ki te matua, ko toku hoa ia ki te kawe haere i te rongopai.  
But you know the proof of him, that, as a child serves a father, so he served with me in furtherance of the gospel.  
and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;
- 23** Ko ia taku e mea nei kia tonoa wawetia atu, ina kite ahau i te tukunga iho ki ahau.  
Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it will go with me.  
him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me -  
- immediately;
- 24** Otiia e u ana toku whakaaro i roto i te Ariki, ka hohoro toku tae atu.  
But I trust in the Lord that I myself also will come shortly.  
and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.
- 25** I ea ano ia ahau me tono atu ki a koutou a Epaporitu, toku teina, toku hoa mahi, toku hoa hoia, na koutou ia karere, he kaimahi ano hoki i nga mea i matea e ahau.  
But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, fellow worker, fellow soldier, and your messenger and minister to my need;  
And I thought [it] necessary Epaphroditus -- my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need -- to send unto you,
- 26** Koinga tonu hoki ia ki a koutou katoa, kanohi rawa, no te mea i rongo koutou he turoro ia.  
since he longed for you all, and was very troubled, because you had heard that he was sick.  
seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,
- 27** He turoro ra hoki ia, tata pu ki te mate: otira i tohungia ia e te Atua; ehara ano i te mea ko ia anake, ko ahau ano hoki, kei tapiritia he pouri ki toku pouri.  
For indeed he was sick, nearly to death, but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow on sorrow.  
for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.

- 28** Koia i nui rawa ai toku ngakau ki te tonono atu i a ia, kia kite ai ano koutou i a ia, kia hari ai, kia taharahara iho ai hoki toku pouri.  
I have sent him therefore the more diligently, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful.  
The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;
- 29** Kia nui te hari i runga i te Ariki, ina tae atu ia; whakahonoretia ano hoki nga pera;  
Receive him therefore in the Lord with all joy, and hold such in honor,  
receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,
- 30** No te mea na te mahi ki a te Karaiti i tata ai ia ki te mate, te ihupuku ki te ora, kia rite ai i a ia nga mahi ki ahau, kihai nei i rite i a koutou.  
because for the work of Christ he came near to death, risking his life to supply that which was lacking in your service toward me.  
because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.
- 1** ¶ Heoi, e oku teina kia hari i roto i te Ariki. Ki ahau kahore he hoha o te tuhituhi atu i aua mea nei ano ki a koutou; ki a koutou ia hei mea e u ai.  
Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not tiresome, but for you it is safe.  
As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;
- 2** Kia tupato ki nga kuri, kia tupato ki nga kaimahi i te kino, kia tupato ki te tapahanga.  
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision.  
look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;
- 3** Ko tatou hoki te kotinga, e mahi nei ki te Atua i runga i te wairua, e whakamanamana nei ki a Karaiti Ihu, kahore nei e u te whakaaro ki te kikokiko.  
For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;  
for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,
- 4** ¶ Otira tera ano ahau e u te whakaaro ki te kikokiko ki te whakaaro tetahi atu tangata he mea tana e u ai tona whakaaro ki te kikokiko, tera atu ano taku.  
though I myself might have confidence even in the flesh. If any other man thinks that he has confidence in the flesh, I yet more:  
though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;
- 5** Ko te kotinga i te ra tuawaru, no te whanau a Iharaira, no te hapu o Pineamine, he Hiperu no nga Hiperu; ki to te ture he Parihi;  
circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; concerning the law, a Pharisee;  
circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!

- 6** Mo te ngakau nui ki te Atua, i whakatoī ahau i te hahi; mo te tika, ara mo tera i te ture, kahore he kupu moku.  
concerning zeal, persecuting the assembly; concerning the righteousness which is in the law, found blameless.  
according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!
- 7** He ahakoa ra, ko nga mea i waiho ra e ahau hei taonga ki ahau, kua kiia ake e ahau hei taonga ki ahau, kua kiia ake e ahau hei rukenga, i te mea ka whakaaro nei ki a te Karaiti. However, what things were gain to me, these have I counted loss for Christ. But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;
- 8** Ae ra kiia iho e ahau nga mea katoa hei rukenga, i te mea ka whakaaro nei ki te pai whakaharahara o te matauranga ki a Karaiti Ihu, ki toku Ariki: he whakaaro nei ki a ia i riro ai ena mea katoa oku ki te kore, ae ra kiia iho e ahau hei paru, kia whiwhi ai ahau ki a te Karaiti;  
Yes most assuredly, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus, my Lord, for whom I suffered the loss of all things, and count them nothing but refuse, that I may gain Christ  
yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,
- 9** ¶ Kia kitea ai hoki kei roto ahau i a ia, kahore he tika oku ake, ara he tika i te ture, engari ko tera e na runga ana mai i te whakapono ki a te Karaiti, ko te tika a te Atua na te whakapono.  
and be found in him, not having a righteousness of my own, that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith;  
not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ -- the righteousness that is of God by the faith,
- 10** Kia matau ai ahau ki a ia, ki te kaha hoki o tona aranga mai, ki te urunga tahitanga hoki ki ona mamae, he mea whakaahua kia rite ki tona matenga;  
that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed to his death;  
to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,
- 11** Me kore ahau e tutuki ki te aranga mai i roto i te hunga mate.  
if by any means I may attain to the resurrection from the dead.  
if anyhow I may attain to the rising again of the dead.
- 12** Ehara i te mea kua mau rawa i ahau, kua tino rite ranei ahau: engari e whaia atu ana e ahau, me kore e mau i ahau te mea i mau ai ahau i a Karaiti Ihu.  
Not that I have already obtained, or am already made perfect; but I press on, if it is so that I may take hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus.  
Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;

- 13 E oku teina, kahore aku kianga ake kua mau i ahau: kotahi ia taku, wareware ake i ahau nga mea o muri, whatoro tonu atu ki nga mea i mua,  
Brothers, I don't regard myself as yet having laid hold, but one thing I do. Forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before, brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing -- the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth --**
- 14 Ka tawhai tonu ahau ki te tohu, ki te utu whakahonore o to runga karangatanga a te Atua, i roto i a Karaiti Ihu.  
I press on toward the goal to the prize of the high calling of God in Christ Jesus. to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.**
- 15 ¶ Na reira, ko te hunga o tatou kua tino rite, kia penei o tatou whakaaro: a ki te rere ke o koutou whakaaro ki tetahi mea, ma te Atua ano tenei e whakakite ki a koutou.  
Let us therefore, as many as are perfect, think this way. If in anything you think otherwise, this God will also reveal that to you.  
As many, therefore, as [are] perfect -- let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,**
- 16 Engari ko te wahi kua taea atu e tatou ko tera ano hei tikanga mo ta tatou haere.  
Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule. Let us be of the same mind.  
but to what we have come -- by the same rule walk, the same thing think;**
- 17 ¶ Kia rite to koutou ki toku, e oku teina, tirohia hoki te hunga e rite ana te haere ki ta matou kua waiho nei hei tauira mo koutou.  
Brothers, be imitators together of me, and note those who walk this way, even as you have us for an example.  
become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us -- a pattern;**
- 18 He tokomaha hoki kei te haere, ka maha nei nga wa i korerotia ai ratou e ahau ki a koutou, a ka korerotia nei inaiane me te tangi ano ahau, he hoa whawhai ratou ki te ripeka o te Karaiti;  
For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, as the enemies of the cross of Christ,  
for many walk of whom many times I told you -- and now also weeping tell -- the enemies of the cross of the Christ!**
- 19 Ko te tukunga iho ki a ratou he whakangaro, to ratou atua ko te kopu, to ratou kororia hoki kei runga i to ratou whakama, ko nga mea o te whenua ta ratou e whakaaro ai.  
whose end is destruction, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who think about earthly things.  
whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.**

- 20 Ko te rangi ia te wahi i tangata whenua ai tatou: kei reira hoki te Kaiwhakaora e taria atu nei e tatou, te Ariki, a Ihu Karaiti.**  
**For our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord, Jesus Christ;**  
**For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await -- the Lord Jesus Christ --**
- 21 Mana nei e whakaahua ke to tatou tinana tutua nei, kia rite ki tona tinana kororia, i runga i te mahinga a tona kaha e taea ai e ia te pehi nga mea katoa ki raro i a ia.**  
**who will change the body of our humiliation to be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things to himself.**  
**who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.**
- 1 ¶ Heoi, e oku teina aroha, e hiahiatia atu nei, e toku haringa, e toku karauna, tena ra, e tu i runga i te Ariki, e oku hoa aroha.**  
**Therefore, my brothers, beloved and longed for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.**  
**So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.**
- 2 He kupu tenei naku ki a Uoria, he kupu ano tenei ki a Hinatiki, kia kotahi to raua whakaaro i roto i te Ariki.**  
**I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to think the same way in the Lord.**  
**Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;**
- 3 Na, he tohe tenei naku ki a koe, e toku hoa pono ki te mahi, ko koe hei whakamama i aua wahine, he hunga raua i uru tahi me ahau ki te tohe ki nga mea o te rongopai, me Keremeneta ano, me era atu hoki o oku hoa mahi, kei roto nei i te pukapuka o te ora o ratou ingoa.**  
**Yes, I beg you also, true yoke-fellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.**  
**and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.**
- 4 Kia hari tonu i roto i te Ariki: ko taku kupu ano tenei, Kia hari.**  
**Rejoice in the Lord always. Again I will say, Rejoice!**  
**Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;**
- 5 Kia mohiotia to koutou ngakau ngawari e nga tangata katoa. Kua tata te Ariki.**  
**Let your mildness be known to all men. The Lord is at hand.**  
**let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;**

- 6** Kauga e manukanuka ki tetahi mea; engari i nga mea katoa whakaaturia ki te Atua nga mea e matea ai e koutou, i runga i te karakia, i te inoi, me te whakawhetai hoki. In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to God.  
for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;
- 7** A ma te marie o te Atua, e kore nei e taea te whakaaro, e tiaki o koutou ngakau, o koutou hinengaro, i roto i a Karaiti Ihu. The peace of God, which passes all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.  
and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
- 8** Heoi, e oku teina, ko nga mea e pono ana, ko nga mea e whai honore ana, ko nga mea e tika ana, ko nga mea e kinokore ana, ko nga mea e ataahua ana, ko nga mea e korerotia paitia ana; ki te mea he pai, ki te mea he whakamoemiti; whakaaroa enei mea. Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things. As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;
- 9** Ko nga mea i whakaakona ki a koutou, i riro i a koutou, i rongo ai, i kite ai ranei ki ahau, mahia enei: a ka noho te Atua o te rangimarie ki a koutou. The things which you learned, received, heard, and saw in me: do these things, and the God of peace will be with you.  
the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.
- 10** ¶ Nui atu ia toku hari i roto i te Ariki mo to koutou whakaaro ki ahau katahi nei ka pihi ake ano; he mea ano ia i whakaaroa e koutou i mua, otiia kihai i whai meatanga. But I rejoice in the Lord greatly, that now at length you have revived your thought for me; in which you did indeed take thought, but you lacked opportunity.  
And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;
- 11** Ehara taku e korero nei i te mea mo te rawakore: kua ako hoki ahau, ahakoa kei hea ahau e noho ana, kia tatu toku ngakau i reira. Not that I speak in respect to lack, for I have learned in whatever state I am, to be content in it.  
not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am -- to be content;



- 12 Ko te whakahoki i ahau ki raro, matau tonu i ahau; ko te whai rawa, matau tonu i ahau: i nga wahi katoa, i nga mea katoa, ka oti ahau te whakaako, kia makona, a kia mate i te kai, kia whai rawa, a kia rawakore ranei.**  
**I know how to be humbled, and I know also how to abound. In everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in need.**  
**I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.**
- 13 Ka taea e ahau nga mea katoa i roto i a te Karaiti e whakakaha nei i ahau.**  
**I can do all things through Christ, who strengthens me.**  
**For all things I have strength, in Christ's strengthening me;**
- 14 He ahakoa ra, he pai ta koutou mahi, i a koutou i uru nei ki toku mate.**  
**However you did well that you had fellowship with my affliction.**  
**but ye did well, having communicated with my tribulation;**
- 15 Na e matau ana ano ra koutou, e nga Piripai, i te timatanga o te rongopai, i ahau i haere atu ai i Makeronia, kahore he hahi i uru ki taku tikanga, ara mo tetahi mea kia tukua atu, kia homai ranei, ko koutou anake.**  
**You yourselves also know, you Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly had fellowship with me in the matter of giving and receiving but you only.**  
**and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;**
- 16 I Teharonika ano hoki kotahi, e rua, a koutou homaitanga i nga mea i matea e ahau, kia kawe ake maku.**  
**For even in Thessalonica you sent once and again to my need.**  
**because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;**
- 17 Ehara i te mea e whai ana ahau i tetahi mea kia homai; engari e whai ana ahau kia maha ake nga hua hei mea ma koutou.**  
**Not that I seek for the gift, but I seek for the fruit that increases to your account.**  
**not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;**
- 18 Otiia kei te whiwhi ahau i nga mea katoa, hira noa ake hoki aku: kua ki ahau, kua tae mai nei i a Epaporitu nga mea i ahu mai i a koutou, he kakara reka, he patunga tapu e manakohia ana, ko ta te Atua e ahuaireka mai ai.**  
**But I have all things, and abound. I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, a sweet-smelling fragrance, an acceptable and well-pleasing sacrifice to God.**  
**and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you -- an odour of a sweet smell -- a sacrifice acceptable, well-pleasing to**

- 19** A ma toku Atua e mea kia hua nga mea katoa e matea ana e koutou, kia rite ki te nui o tona kororia, i roto i a Karaiti Ihu.  
My God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus. and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;
- 20** ¶ Na, waiho i te Atua, ara i to tatou Matua, te kororia ake ake. Amine.  
Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.  
and to God, even our Father, [is] the glory -- to the ages of the ages. Amen.
- 21** Oha atu ki te hunga tapu katoa i roto i a Karaiti Ihu. He oha atu tenei ki a koutou na nga teina i ahau nei.  
Greet every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you.  
Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;
- 22** He oha atu tenei ki a koutou na te hunga tapu katoa, tenei rawa ia ta te hunga o te whare o Hiha.  
All the saints greet you, especially those who are of Caesar`s household.  
there salute you all the saints, and specially those of Caesar`s house;
- 23** Kia tau te aroha noa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti ki a koutou katoa. Amine.  
The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.  
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.
- 1** ¶ Na Paora, i paingia nei e te Atua hei apotoro ma Karaiti Ihu, na to tatou teina hoki, na Timoti,  
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,  
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timotheus the brother,
- 2** Ki te hunga tapu, ki nga teina whakapono hoki i roto i a te Karaiti, i Korohe: kia tau ki a koutou te aroha noa, me te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua.  
To the saints and faithful brothers in Christ [who are] at Colossae: Grace to you and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.  
to the saints in Colossae, and to the faithful brethren in Christ: Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3** ¶ Tenei matou te whakawhetai atu nei ki te Atua, ara ki te Matua o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, me te inoi tonu ano matou mo koutou,  
We give thanks to God, the Father of our Lord, Jesus Christ, praying always for you,  
We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you,
- 4** No matou ka rongo nei ki to koutou whakapono ki a Karaiti Ihu, ki to koutou aroha hoki ki te hunga tapu katoa;  
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have toward all the saints,  
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that [is] to all the saints,

- 5** Mo te mea e taria atu nei, e takoto mai nei ma koutou i te rangi, ko ta koutou i rongo ai i mua ki te kupu o te pono o te rongopai,  
because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof you heard before in the word of the truth of the gospel,  
because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the word of the truth of the good news,
- 6** Kua tae atu na ki a koutou; kua whai hua hoki a kua nui haere ki te ao katoa, pena hoki i roto i a koutou, no te ra ano i rongo ai, i matau ai koutou ki te aroha noa o te Atua i roto i te pono.  
which has come to you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as it does in you also, since the day you heard and knew the grace of God in truth;  
which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth;
- 7** I whakaakona atu na hoki koutou ki tena e Epapara, e to matou hoa pononga e arohaina nei; he minita pono nei ia na te Karaiti ki a koutou.  
even as you learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,  
as ye also learned from Epaphras, our beloved fellow-servant, who is for you a faithful ministrant of the Christ,
- 8** Nana hoki i whakakite mai ki a matou to koutou aroha i runga i te Wairua.  
who also declared to us your love in the Spirit.  
who also did declare to us your love in the Spirit.
- 9** ¶ No konei hoki, mai o te ra i rongo ai matou, Kahore e mutu ta matou karakia me ta matou inoi mo koutou, kia whakakia koutou ki te mohio ki tana e pai ai, i runga i nga whakaaro nui katoa, i te mahara wairua ano hoki;  
For this cause, we also, since the day we heard this, haven't ceased to pray and make requests for you, that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,  
Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,
- 10** Kia tika ai ta koutou haere, kia rite ai ki ta te Ariki, ahua reka rawa, hua rawa i runga i nga mahi pai katoa, tupu tonu i runga i te mohio ki te Atua;  
to walk worthily of the Lord, to please him in all respects, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;  
to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God,
- 11** Kia whakanuia te kaha hei whakakaha mo koutou, kia rite ki ta te mana o tona kororia, e u tonu ai, e whakamanawanui ai i runga i te hari;  
strengthened with all power, according to the might of his glory, to all patience and perseverance with joy;  
in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.

- 12 ¶ Me te whakawhetai atu ano ki te Matua, nana nei tatou i whai tikanga ai ki tetahi wahi o te kainga o te hunga tapu i roto i te marama.  
giving thanks to the Father, who made us fit to be partakers of the inheritance of the saints in light;  
Giving thanks to the Father who did make us meet for the participation of the inheritance of the saints in the light,**
- 13 Nana nei tatou i whakaora mai i te kaha o te pouri, a whakawhitia ake tatou e ia ki te rangatiratanga o tana Tama aroha.  
who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;  
who did rescue us out of the authority of the darkness, and did translate [us] into the reign of the Son of His love,**
- 14 Kei roto nei i a ia to tatou whakaoranga i runga i ona toto, ara te murunga o nga hara.  
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our sins;  
in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,**
- 15 Ko ia nei te ahua o te Atua e kore nei e kitea atu, ko te whanau matamua o nga mea hanga katoa.  
who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.  
who is the image of the invisible God, first-born of all creation,**
- 16 Nana hoki nga mea katoa i hanga, nga mea i te rangi me nga mea i te whenua, nga mea e kitea ana me nga mea kahore e kitea, ahakoa torona, ahakoa kawanatanga, ahakoa rangatiratanga, ahakoa mana: nana, a mona te hanganga o nga mea katoa.  
For in him were all things created, in the heavens and on the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and to him.  
because in him were the all things created, those in the heavens, and those upon the earth, those visible, and those invisible, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities; all things through him, and for him, have been**
- 17 No mua ano hoki ia i nga mea katoa, nana ano hoki nga mea katoa i mau ai;  
He is before all things, and in him all things are held together.  
and himself is before all, and the all things in him have consisted.**
- 18 Ko ia ano te o te tinana, ara o te hahi: ko ia te timatanga, ko te whanau matamua i roto i te hunga mate; kia waiho ai ia hei tuatahi i roto i nga mea katoa.  
He is the head of the body, the assembly, who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.  
And himself is the head of the body -- the assembly -- who is a beginning, a first-born out of the dead, that he might become in all [things] -- himself -- first,**
- 19 Ko ta te Matua tera i pai ai, kia noho te huanga o nga mea katoa ki roto ki a ia;  
For all the fullness was pleased to dwell in him;  
because in him it did please all the fulness to tabernacle,**

- 20** Kia ma roto ai i a ia he houhanga rongo mo nga mea katoa ki a ia, kua mau nei i a ia te rongo i nga toto o tona ripeka; ae ra ma roto i a ia, ahakoa he mea no te whenua, ahakoa he mea no te rangi.  
and through him to reconcile all things to himself, having made peace through the blood of his cross. Through him, I say, whether things on the earth, or things in the heavens.  
and through him to reconcile the all things to himself -- having made peace through the blood of his cross -- through him, whether the things upon the earth, whether the things in the heavens.
- 21** Me koutou hoki he tangata ke i mua, he hoariri te hinengaro i nga mahi kino, na kua meinga nei e ia kia houhia ta koutou rongo,  
You, being in past times alienated and enemies in your mind in your evil works,  
And you -- once being alienated, and enemies in the mind, in the evil works, yet now did he reconcile,
- 22** I runga i te tinana o tona kikokiko, he mea na te mate; mo koutou ano kia tapaea atu ki tona aroaro, he hunga tapu, kahore nei he koha, kahore he he;  
yet now he has reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and blameless before him,  
in the body of his flesh through the death, to present you holy, and unblemished, and unblameable before himself,
- 23** Ki te pumau koutou ki te whakapono, u tonu, mau tonu, te taea te whakaneke atu i te tumanako ki ta te rongopai i rongo ai koutou, kua kauwhautia atu nei ki nga mea hanga katoa i raro o te rangi: mo reira nei ahau, a Paora, i meinga ai hei minita.  
if it is so that you continue in the faith, grounded and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached in all creation under heaven; of which I, Paul, was made a servant.  
if also ye remain in the faith, being founded and settled, and not moved away from the hope of the good news, which ye heard, which was preached in all the creation that [is] under the heaven, of which I became -- I Paul -- a ministrant.
- 24** Tenei ahau te hari nei ki oku mamae mo koutou, ka kapi hoki i oku kikokiko nga mate o te Karaiti kahore ano i rite noa, hei ea mo tona tinana, ara mo te hahi;  
Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body`s sake, which is the assembly;  
I now rejoice in my sufferings for you, and do fill up the things lacking of the tribulations of the Christ in my flesh for his body, which is the assembly,
- 25** Mo reira nei ahau i meinga ai hei minita, rite tonu ki ta te Atua tikanga ki a koutou i homai nei ki ahau, kia whakapaua te kauwhau o te kupu a te Atua,  
of which I was made a servant, according to the stewardship of God which was given me toward you, to fulfill the word of God,  
of which I -- I did become a ministrant according to the dispensation of God, that was given to me for you, to fulfil the word of God,

- 26** O te mea ngaro i huna i era wa noa atu, i era whakatupuranga; a kua whakakitea inaianei ki tana hunga tapu,  
the mystery which has been hidden for ages and generations. But now it has been revealed to his saints,  
the secret that hath been hid from the ages and from the generations, but now was manifested to his saints,
- 27** He meatanga na te Atua, kia whakaaturia ki a ratou te taonga nui o te kororia o tenei mea ngaro ki roto ki nga Tauwiwi, ara a te Karaiti i roto i a koutou, e tumanako atu ai ki te kororia:  
to whom God was pleased to make known what are the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you, the hope of glory;  
to whom God did will to make known what [is] the riches of the glory of this secret among the nations -- which is Christ in you, the hope of the glory,
- 28** E kauwhautia nei e matou, me te whakatupato i nga tangata katoa, me te whakaako i nga tangata katoa i runga i nga whakaaro mohio katoa, kia tapaea atu ai e matou nga tangata katoa, he mea tino tika i roto i a Karaiti Ihu:  
whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;  
whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,
- 29** Ko taku tenei e uaua nei, e tohe nei i runga i tana mahinga e kaha nei te mahi i roto i for which I also labor, striving according to his working, which works in me mightily.  
for which also I labour, striving according to his working that is working in me in power.
- 1** ¶ E mea ana hoki ahau kia mohio koutou ki te nui o toku uaua mo koutou, mo te hunga ano hoki o Raorikia, a mo te hunga katoa hoki kahore nei i kite noa i toku mata i te  
For I desire to have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;  
For I wish you to know how great a conflict I have for you and those in Laodicea, and as many as have not seen my face in the flesh,
- 2** Kia whakamarietia o ratou ngakau, kia tuhonohonoa i runga i te aroha, kia taea ai nga taonga katoa o te tino whakaunga o te ngakau mahara, kia matau ai ratou ki te mea ngaro a te Atua, ara ki a te Karaiti;  
that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, both of the Father and of Christ,  
that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ,
- 3** Kei roto nei i a ia nga taonga katoa o te mahara, o te matauranga e huna ana.  
in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.  
in whom are all the treasures of the wisdom and the knowledge hid,

- 4 ¶ Na i korero ai ahau i tenei, kei kumea ketia koutou e te korero reka a te tangata.  
This I say that no one may delude you with persuasiveness of speech.  
and this I say, that no one may beguile you in enticing words,**
- 5 No te mea ahakoa kei tawhiti toku kikokiko, kei a koutou na toku wairua, e hari ana, e titiro ana ki a koutou ritenga tika, ki te u ano hoki o to koutou whakapono ki a te Karaiti.  
For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and seeing your order, and the steadfastness of your faith in Christ.  
for if even in the flesh I am absent -- yet in the spirit I am with you, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in regard to Christ;**
- 6 Na, kua riro na te Ariki, a Karaiti Ihu i a koutou, kia pena ano ta koutou haere i roto i a ia;  
As therefore you received Christ Jesus, the Lord, walk in him,  
as, then, ye did receive Christ Jesus the Lord, in him walk ye,**
- 7 Kia whai pakiaka, ano he whare i hanga ki runga ki a ia, whakapumau rawa ki runga ki to koutou whakapono, kia pera me koutou i whakaakona ra, kia hira rawa ai te whakawhetai.  
rooted and built up in him, and established in your faith, even as you were taught, abounding in it in thanksgiving.  
being rooted and built up in him, and confirmed in the faith, as ye were taught -- abounding in it in thanksgiving.**
- 8 Kia tupato kei roro parau koutou i to te tangata whakaaro mohio, i te tinihanga huakore, e rite nei ki te whakarereanga iho a te tangata, ki nga mea timatanga o te ao, a kahore ki a te Karaiti.  
Be careful that you don't let anyone rob you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the elements of the world, and not after Christ.  
See that no one shall be carrying you away as spoil through the philosophy and vain deceit, according to the deliverance of men, according to the rudiments of the world, and not according to Christ,**
- 9 Kei roto katoa hoki i a ia te tino o te Atua e noho a tinana ana.  
For in him all the fullness of the Godhead dwells bodily,  
because in him doth tabernacle all the fulness of the Godhead bodily,**
- 10 A kua tino tangata ano koutou i roto i a ia, ko te nei ia o nga rangatiratanga, o nga mana katoa;  
and in him you are made full, who is the head of all principality and power;  
and ye are in him made full, who is the head of all principality and authority,**
- 11 He mea kokoti koutou i roto i a ia, he kotinga kihai i meatia e te ringaringa, i te unuhanga atu i te tinana o nga hara o te kikokiko, i to te Karaiti kotinga;  
in whom you were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of Christ;  
in whom also ye were circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh in the circumcision of the Christ,**

- 12** He mea tanu tahi koutou me ia i te iriiringa, he mea whakaara ngatahi ano hoki me ia i reira, no te mea ka whakapono nei ki te mahi a te Atua, nana nei ia i whakaara ake i te hunga mate.  
having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead.  
being buried with him in the baptism, in which also ye rose with [him] through the faith of the working of God, who did raise him out of the dead.
- 13** ¶ He tupapaku na hoki koutou i nga he, i te kotingakore hoki o to koutou kikokiko, na, whakaorangia ngatahitia ana koutou me ia, he mea whakarere noa atu nana o koutou he katoa;  
You were dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh. He made you alive together with him, having forgiven us all our trespasses;  
And you -- being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh -- He made alive together with him, having forgiven you all the trespasses,
- 14** Murua ake e ia nga tikanga i tuhituhia e te ringaringa, nga tikanga i hoariri ki a tatou, i tu ke mai i a tatou; tangohia ake e ia ki rahaki, he mea titi nana ki te ripeka;  
having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he has taken it out that way, nailing it to the cross;  
having blotted out the handwriting in the ordinances that is against us, that was contrary to us, and he hath taken it out of the way, having nailed it to the cross;
- 15** Pauhua ake e ia ki raro nga rangatiratanga me nga mana, whakakitea nuitia ana e ia, a waiho ana e ia taua ripeka hei mea whakataka mana i a ratou.  
having stripped the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it.  
having stripped the principalities and the authorities, he made a shew of them openly -- having triumphed over them in it.
- 16** ¶ Na, kaua tetahi e whakawa i a koutou mo te kai, mo te inu, mo nga meatanga ki te hakari, ki te kowhititanga marama, ki nga hapati;  
Let no man therefore judge you in eating, or in drinking, or with respect to a feast day or a new moon or a Sabbath day,  
Let no one, then, judge you in eating or in drinking, or in respect of a feast, or of a new moon, or of sabbaths,
- 17** He atarangi enei no nga mea i kiia e puta ana i muri; no te Karaiti ia te tinana.  
which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's.  
which are a shadow of the coming things, and the body [is] of the Christ;
- 18** Kei riro ta koutou taonga i te maminga a te tangata e mea ana ki te whakaiti i a ia, ki te karakia ki nga anahera, ka noho i roto i nga mea e kitea ana e ia, ka whakapehapeha kau noa, he mea na tona ngakau kikokiko;  
Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, let no one beguile you of your prize, delighting in humble-mindedness and [in] worship of the messengers, intruding into the things he hath not seen, being vainly puffed up by the mind of his flesh,



- 19** A kahore e mau ki te Upoko, no roto nei i a ia te tinana katoa, he mea atawhai, he mea tuhonohono e nga hononga, e nga here, ka tupu ai, he tupu na te Atua.  
and not holding firmly to the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and ligaments, grows with God's growth.  
and not holding the head, from which all the body -- through the joints and bands gathering supply, and being knit together -- may increase with the increase of God.
- 20** Ki te mea kua tupapaku ngatahi koutou ko te Karaiti ki nga mea timatanga o te ao, he aha koutou, ano e ora ana ki te ao, ka pupuri tonu ai i nga tikanga,  
If you died with Christ from the elements of the world, why, as though living in the world, do you subject yourselves to ordinances,  
If, then, ye did die with the Christ from the rudiments of the world, why, as living in the world, are ye subject to ordinances?
- 21** Kei pa ringaringa, kei pa kai, kei rahurahu;  
"Don't handle, nor taste, nor touch"  
-- thou mayest not touch, nor taste, nor handle --
- 22** He mea pirau katoa nei aua mea i te meatanga iho ano, he whakahau, he ako na te tangata?  
(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?  
which are all for destruction with the using, after the commands and teachings of men,
- 23** Ko te ahua o aua mea i whakaritea ki to te whakaaro nui, he karakia pokano, he whakaiti i a ia ake, he atawhaikore i te tinana; otira kahore he painga hei pehi i te kikokiko e torere ana kia makona ia.  
Which things indeed appear like wisdom in self-imposed worship, and humility, and severity to the body; but aren't of any value against the indulgence of the flesh.  
which are, indeed, having a matter of wisdom in will-worship, and humble-mindedness, and neglecting of body -- not in any honour, unto a satisfying of the flesh.
- 1** ¶ Na, ki te mea kua ara ngatahi koutou me te Karaiti, rapua nga mea o runga, o te wahi e noho mai nei a te Karaiti i te ringa matau o te Atua.  
If then you were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.  
If, then, ye were raised with the Christ, the things above seek ye, where the Christ is, on the right hand of God seated,
- 2** Kia anga atu to koutou whakaaro ki nga mea o runga, kua ki nga mea kei te whenua.  
Set your mind on the things that are above, not on the things that are on the earth.  
the things above mind ye, not the things upon the earth,
- 3** Kua mate hoki koutou, a kua oti to koutou ora te huna ki a te Karaiti i roto i te Atua.  
For you died, and your life is hidden with Christ in God.  
for ye did die, and your life hath been hid with the Christ in God;

- 4** I te whakakitenga mai o te Karaiti, o to tatou ora, ko reira hoki koutou whakakitea tahitia ai me ia i runga i te kororia.  
When Christ, our life, is revealed, then you will also be revealed with him in glory.  
when the Christ -- our life -- may be manifested, then also we with him shall be manifested in glory.
- 5** ¶ Na, whakamatea o koutou wahi i runga i te whenua; te moe tahae, te poke, te minamina ki te he, te hiahia kino, me te apo, he karakia whakapakoko hoki tena.  
Put to death therefore your members which are on the earth: sexual immorality, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;  
Put to death, then, your members that [are] upon the earth -- whoredom, uncleanness, passion, evil desire, and the covetousness, which is idolatry --
- 6** He mea hoki enei e puta mai ai te riri o te Atua ki nga tamariki a te tutu.  
for which things` sake the wrath of God comes on the sons of disobedience.  
because of which things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7** I roto hoki koutou i enei mea e haere ana i mua, i a koutou e noho ana i roto i aua mea.  
You also once walked in those, when you lived in these things;  
in which also ye -- ye did walk once, when ye lived in them;
- 8** ¶ Tena ko tenei whakarerea enei mea katoa; te aritarita, te riri, te mauahara, te korero kino, te korero whakarihariha, i roto i o koutou mangai.  
but now you also put them all away: anger, wrath, malice, slander, and shameful speaking out of your mouth.  
but now put off, even ye, the whole -- anger, wrath, malice, evil-speaking, filthy talking -- out of your mouth.
- 9** Kua e teka tetahi ki tetahi, kua unuhia atu hoki i a koutou te tangata tawhito me ana hanga;  
Don`t lie to one another, seeing that you have put off the old man with his doings,  
Lie not one to another, having put off the old man with his practices,
- 10** Kua kakahuria nei te tangata hou, e whakahoutia nei i runga i te matauranga kia rite ki te ahua o tona kaihanganga.  
and have put on the new man, that is being renewed in knowledge after the image of his Creator,  
and having put on the new, which is renewed in regard to knowledge, after the image of Him who did create him;
- 11** Kei reira kahore he Kariki, he Hurai ranei, he kotinga, he kotingakore ranei, he Tautangata, Haitiana, pononga, he rangatira ranei: engari ko te Karaiti te katoa, i roto ano i te katoa.  
where there can`t be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, freeman; but Christ is all, and in all.  
where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, foreigner, Scythian, servant, freeman -- but the all and in all -- Christ.

- 12 ¶ Na, kia rite ki te hunga whiriwhiri a te Atua, ki te hunga tapu e arohaina ana, kakahuria iho hoki te ngakau tohu tangata, te ngawari, te ngakau papaku, te ngakau mahaki, te manawanui;**  
**Put on therefore, as God`s elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, humility, and perseverance;**  
**Put on, therefore, as choice ones of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humble-mindedness, meekness, long-suffering,**
- 13 Kia ata hanga koutou tetahi ki tetahi, me te hohou i te rongou tetahi ki tetahi, ki te mea kei tetahi he take riri ki tetahi: kia rite ki ta te Ariki i hohou nei i te rongou ki a koutou, kia pera ano hoki koutou.**  
**bearing with one another, and forgiving each other, if any man has a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do.**  
**forbearing one another, and forgiving each other, if any one with any one may have a quarrel, as also the Christ did forgive you -- so also ye;**
- 14 A hei waho i enei mea katoa uhia ko te aroha, ko te tauhere tika rawa ia.**  
**Above all these things, walk in love, which is the bond of perfection.**  
**and above all these things, [have] love, which is a bond of the perfection,**
- 15 A waiho ma te rangimarie a te Karaiti te whakahaere tikanga i roto i o koutou ngakau: i karangatia hoki koutou ki tenei i roto i te tinana kotahi; kia whakawhetai hoki koutou.**  
**Let the peace of Christ rule in your hearts, to which also you were called in one body. Be thankful.**  
**and let the peace of God rule in your hearts, to which also ye were called in one body, and become thankful.**
- 16 Kia noho nui te kupu a te Karaiti i roto i a koutou i runga i te matauranga katoa; me whakaako, me whakatupato tetahi e tetahi ki nga waiata tapu, ki nga himene, ki nga waiata wairua, me te waiata ano ki te Atua i runga i te aroha noa, i roto i o koutou ngakau.**  
**Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with grace in your hearts to God.**  
**Let the word of Christ dwell in you richly, in all wisdom, teaching and admonishing each other, in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord;**
- 17 Ko nga mea katoa hoki e mea ai koutou, ko nga kupu, ko nga mahi ranei, kia meinga katoatia i runga i te ingoa o te Ariki, o Ihu, me te whakawhetai ano ki te Atua, ara ki te Matua, i roto i a ia.**  
**Whatever you do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God, the Father, through him.**  
**and all, whatever ye may do in word or in work, [do] all things in the name of the Lord Jesus -- giving thanks to the God and Father, through him.**
- 18 ¶ E nga wahine, kia ngohengohe ki a koutou tane ake, kia rite ai ta te Ariki tikanga.**  
**Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.**  
**The wives! be subject to your own husbands, as is fit in the Lord;**

- 19 E nga tane, arohaina a koutou wahine, kei kaha hoki te riri ki a ratou.  
Husbands, love your wives, and don't be bitter against them.  
the husbands! love your wives, and be not bitter with them;**
- 20 E nga tamariki, whakarongo ki o koutou matua i nga mea katoa: he mea pai hoki tenei ki te Ariki.  
Children, obey your parents in all things, for this pleases the Lord.  
the children! obey the parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord;**
- 21 E nga matua, kei arita noa ki a koutou tamariki, kei ngakaukore ratou.  
Fathers, don't provoke your children, so that they won't be discouraged.  
the fathers! vex not your children, lest they be discouraged.**
- 22 E nga pononga, kia whakarongo ki o koutou rangatira o te wahi ki te kikokiko i nga mea katoa: kua hei ta te kanohi mahi, he whakamanawareka tangata hoki tera; engari hei runga i te ngakau tapatahi, me te wehi ano ki te Atua.  
Servants, obey in all things those who are your masters according to the flesh, not just when they are looking, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord.  
The servants! obey in all things those who are masters according to the flesh, not in eye-service as men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing God;**
- 23 Ko nga mea katoa e mea ai koutou mahia a ngakautia, hei mea ki te Ariki, a ehara i te mea ki nga tangata;  
Whatever you do, work heartily, as for the Lord, and not for men,  
and all, whatever ye may do -- out of soul work -- as to the Lord, and not to men,**
- 24 Me te matau ano, ka homai e te Ariki ki a koutou te utu, ara te kainga: he pononga hoki koutou na te Ariki, na te Karaiti.  
knowing that from the Lord you will receive the reward of the inheritance; for you serve the Lord, Christ.  
having known that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance -- for the Lord Christ ye serve;**
- 25 Ko te tangata hoki e he ana te mahi, ka whakawhiwhia ano ia ki tana he i mahi ai: kahore hoki he whakapai kanohi.  
For he who does wrong will receive again for the wrong that he has done, and there is no partiality.  
and he who is doing unrighteously shall receive what he did unrighteously, and there is no acceptance of persons.**
- 1 ¶ E nga rangatira, hoatu ki nga pononga te mea e tika ana, te mea e rite ana; e mohio ana hoki koutou he Rangatira to koutou kei te rangi.  
Masters, give to your servants that which is just and equal, knowing that you also have a Master in heaven.  
The masters! that which is righteous and equal to the servants give ye, having known that ye also have a Master in the heavens.**

- 2 ¶ Kia u ki te inoi, kia mataara tonu ki taua mea i runga i te whakawhetai;  
Continue steadfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;  
In the prayer continue ye, watching in it in thanksgiving;**
- 3 Me te inoi ano mo matou, kia whakapuaretia e te Atua he kuwaha korero ki a matou, hei korerotanga i te mea ngaro a te Karaiti i hereherea ai ahau.  
praying together for us also, that God may open to us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds;  
praying at the same time also for us, that God may open to us a door for the word, to speak the secret of the Christ, because of which also I have been bound,**
- 4 Kia whakakitea atu ai e ahau, kia rite ai taku korero ki te mea i tika.  
that I may reveal it as I ought to speak.  
that I may manifest it, as it behoveth me to speak;**
- 5 ¶ Hei runga i te whakaaro mohio to koutou whakahaere ki te hunga o waho. Hokona te taima.  
Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time.  
in wisdom walk ye toward those without, the time forestalling;**
- 6 Hei runga i te aroha noa ta koutou korero i nga wa katoa, he mea kinaki ki te tote, kia matau ai koutou ki te tikanga mo te whakahoki kupu atu ki tenei tangata, ki tenei tangata.  
Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.  
your word always in grace -- with salt being seasoned -- to know how it behoveth you to answer each one.**
- 7 ¶ Ma Tikiku e whakaatu aku mea katoa ki a koutou; he teina aroha ia, he minita pono, he hoa pononga i roto i te Ariki.  
All my affairs will be made known to you by Tychicus, the beloved brother, faithful servant, and fellow bondservant in the Lord.  
All the things concerning me make known to you shall Tychicus -- the beloved brother, and faithful ministrant, and fellow-servant in the Lord --**
- 8 Ko te tino putake tenei i tonoa atu ai ia e ahau ki a koutou, kia matau ai koutou ki to matou ahua, a kia whakamarietia ai o koutou ngakau;  
I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,  
whom I did send unto you for this very thing, that he might know the things concerning you, and might comfort your hearts,**
- 9 Raua ko Onesimu, he teina pono, e arohaina ana, a no koutou hoki ia. Ma raua e whakaatu ki a koutou nga mahi katoa o konei.  
together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will make known to you all things that are going on here.  
with Onesimus the faithful and beloved brother, who is of you; all things to you shall they make known that [are] here.**

- 10 He oha tenei ki a koutou na Aritaku, na toku hoa herehere, raua ko Maka iramutu o Panapa; kua tae atu na hoki nga tikanga mona ki a koutou; ki te tae atu ia ki a koutou, manaakitia;**  
**Aristarchus, my fellow prisoner greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (concerning whom you received commandments, "if he comes to you, receive him"),**  
**Salute you doth Aristarchus, my fellow-captive, and Marcus, the nephew of Barnabas, (concerning whom ye did receive commands -- if he may come unto you receive him,)**
- 11 Me Ihu ano hoki, tetahi ingoa ona ko Hutuha; no te kotinga ratou. Ko enei anake oku hoa mahi ki te rangatiratanga o te Atua, he oranga ngakau ano ratou ki ahau.**  
**and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision. These are my only fellow workers to the kingdom of God, men who have been a comfort to me.**  
**and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision: these only [are] fellow-workers for the reign of God who did become a comfort to me.**
- 12 Tenei te oha atu nei ki a koutou a Epapara; no koutou ia, he pononga na te Karaiti. He tohe tonu tana ki te inoi mo koutou, kia tu koutou, he hunga tino tika, pumau tonu ki nga mea katoa i pai ai te Atua.**  
**Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, salutes you, always striving for you in his prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.**  
**Salute you doth Epaphras, who [is] of you, a servant of Christ, always striving for you in the prayers, that ye may stand perfect and made full in all the will of God,**
- 13 Ko ahau hoki tona pono mo tana mahi nui mo koutou, mo te hunga hoki i Raorikia, a mo te hunga i Hierapori.**  
**For I testify about him, that he has great zeal for you, and for those in Laodicea, and for those in Hierapolis.**  
**for I do testify to him, that he hath much zeal for you, and those in Laodicea, and those in Hierapolis.**
- 14 Tenei te oha atu nei ki a koutou a Ruka, te rata aroha, raua ko Rimaha.**  
**Luke, the beloved physician, and Demas greet you.**  
**Salute you doth Lukas, the beloved physician, and Demas;**
- 15 Oha atu ki nga teina i Raorikia, ki a Naimapa hoki, ki te hahi ano hoki i to ratou whare.**  
**Greet the brothers who are in Laodicea, and Nymphas, and the assembly that is in his house.**  
**salute ye those in Laodicea -- brethren, and Nymphas, and the assembly in his house;**
- 16 A ka korerotia tenei pukapuka ki a koutou, meinga kia korerotia ano hoki i roto i te hahi o nga Raorikia; korerotia ano hoki e koutou tera i tuhia mai i Raorikia.**  
**When this letter has been read among you, cause it to be read also in the assembly of the Laodiceans; and that you also read the letter from Laodicea.**  
**and when the epistle may be read with you, cause that also in the assembly of the Laodiceans it may be read, and the [epistle] from Laodicea that ye also may read;**

- 17** Mea atu hoki ki a Arakipu, Kia mahara ki te mahi minita kua riro na i a koe i roto i te Ariki, kia ata mahia marietia.  
Tell Archippus, "Take heed to the ministry which you have received in the Lord, that you fulfill it."  
and say to Archippus, `See to the ministration that thou didst receive in the Lord, that thou mayest fulfil it.`
- 18** Ko te aha aku, a Paora, na toku ringaringa ake. Kia mahara ki oku mekameka. Kia tau te aroha noa ki a koutou. Amine.  
The salutation of me, Paul, with my own hand. Remember my bonds. Grace be with you.  
The salutation by the hand of me, Paul; remember my bonds; the grace [is] with you.  
Amen.
- 1** ¶ Na Paora, na ratou ko Hirawanu, ko Timoti, ki te hahi o te hunga o Teharonika i roto i te Atua Matua, i te Ariki hoki, i a Ihu Karaiti: Kia tau te aroha noa ki a koutou me te rangimarie.  
Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God the Father, and the Lord Jesus Christ: Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 2** ¶ Whakawhetai tonu matou ki te Atua i nga wa katoa mo koutou katoa, me te whakahua i a koutou i a matou inoi;  
We always give thanks to God for all of you, mentioning you in our prayers,  
We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers,
- 3** Mau tonu to matou mahara ki ta koutou mahi whakapono, ki te uaua o to koutou aroha, ki te u o te tumanako ki to tatou Ariki, ki a Ihu Karaiti, i te aroaro o te Atua, ara o to tatou Matua;  
remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father.  
unceasingly remembering of you the work of the faith, and the labour of the love, and the endurance of the hope, of our Lord Jesus Christ, in the presence of our God and Father,
- 4** E mohio ana hoki matou, e nga teina e arohaina nei e te Atua, ki to koutou whiriwhiringa.  
We know, brothers loved by God, that you are chosen,  
having known, brethren beloved, by God, your election,
- 5** Kihai hoki ta matou rongopai i tae atu ki a koutou i runga i te kupu anake, engari i te kaha, i te Wairua Tapu, nui atu hoki te u o te ngakau; pera ano me koutou e matau na ki to matou ahua i roto i a koutou, he whakaaro ki a koutou.  
and that our gospel came to you not in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and with much assurance. You know what kind of men we showed ourselves to be among you for your sake.  
because our good news did not come to you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much assurance, even as ye have known of what sort we became among you because of you,

- 6 ¶ A ka whai koutou i ta matou taurira, i ta te Ariki hoki, i riro uaua atu na i a koutou te kupu, me te whakahari ano ia a te Wairua Tapu.  
You became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit,  
and ye -- ye did become imitators of us, and of the Lord, having received the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit,**
- 7 No ka waiho koutou hei taurira ki te hunga whakapono katoa o Makeronia, o Akaia.  
so that you became an example to all who believe in Macedonia and in Achaia.  
so that ye became patterns to all those believing in Macedonia and Achaia,**
- 8 I paku haere atu na hoki i a koutou te kupu a te Ariki, ehara i te mea i Makeronia, i Akaia anake, engari i puta atu to koutou whakapono ki te Atua ki nga wahi katoa; no reira kahore he rawa e puaki ai tetahi kupu a matou.  
For from you has sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith toward God has gone forth; so that we need not to say anything.  
for from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith toward God did go forth, so that we have no need to say anything,**
- 9 Ko ratou nei hoki kei te korero mo matou, mo to matou taenga atu ki a koutou, mo to koutou tahuritanga mai hoki i nga whakapakoko ki te Atua, ki te mahi ki te Atua ora, ki te Atua pono;  
For they themselves report concerning us what kind of a reception we had from you; and how you turned to God from idols, to serve a living and true God,  
for they themselves concerning us do declare what entrance we had unto you, and how ye did turn unto God from the idols, to serve a living and true God,**
- 10 Ki te tatari ano hoki ki tana Tama i te rangi, i whakaarahia ake nei e ia i te hunga mate, ki a Ihu, e whakaora nei i a tatou i te riri meake nei puta.  
and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead -- Jesus, who delivers us from the wrath to come.  
and to wait for His Son from the heavens, whom He did raise out of the dead -- Jesus, who is rescuing us from the anger that is coming.**
- 1 ¶ E matau ana hoki koutou, e oku teina, ki to matou haerenga atu ki a koutou, ehara i te mea i kore tikanga;  
For you yourselves know, brothers, our visit to you hasn't been found vain,  
For yourselves have known, brethren, our entrance in unto you, that it did not become vain,**



- 2 Heoi mate ana matou i mua ra, tukinotia ana i Piripai, e matau na koutou, otira maia tonu matou i roto i to tatou Atua ki te korero i te rongopai o te Atua ki a koutou i roto i te uaua nui.**  
**but having suffered before and been shamefully treated, as you know, at Philippi, we grew bold in our God to tell you the gospel of God in much conflict.**  
**but having both suffered before, and having been injuriously treated (as ye have known) in Philippi, we were bold in our God to speak unto you the good news of God in much conflict,**
- 3 Ko ta matou whakahauhau na hoki, ehara i te mea na te tinihanga, na te poke ranei, ehara ano hoki i te mea hangareka.**  
**For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in deception.**  
**for our exhortation [is] not out of deceit, nor out of uncleanness, nor in guile,**
- 4 Engari, ka pai nei te Atua kia tukua ki a matou te rongopai, ka pera ta matou korero; ehara i te mea kia whakamanawarekatia te tangata, engari te Atua, e whakamatautau nei i o tatou ngakau.**  
**But even as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God, who tests our hearts.**  
**but as we have been approved by God to be entrusted with the good news, so we speak, not as pleasing men, but God, who is proving our hearts,**
- 5 Kahore hoki matou i kitea e korero ana i te kupu whakapati, e matau na ano hoki koutou, e huna ana ranei i te ngakau apo; ko te Atua te kaititiro mai.**  
**For neither were we at any time found using words of flattery, as you know, nor a cloak of covetousness (God is witness),**  
**for at no time did we come with speech of flattery, (as ye have known,) nor in a pretext for covetousness, (God [is] witness!)**
- 6 Kihai ano matou i rapu kororia i te tangata, i a koutou ranei, i era atu ranei, ahakoa i tika matou, he apotoro nei na te Karaiti, kia mea he tangata whai tikanga matou.**  
**nor seeking glory from men (neither from you nor from others), when we might have claimed authority as apostles of Christ.**  
**nor seeking of men glory, neither from you nor from others, being able to be burdensome, as Christ's apostles.**
- 7 ¶ Engari i ngawari matou i waenganui i a koutou, i rite ki te kaiatawhai e whakaahuru ana i ana tamariki ake.**  
**But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherishes her own children.**  
**But we became gentle in your midst, as a nurse may cherish her own children,**
- 8 Pera tonu to matou matenui ki a koutou, ehara i te mea ko te rongopai anake o te Atua ta matou i pai ai kia hoatu ki a koutou, engari ko o matou ake wairua, i te mea kua aroha nui matou ki a koutou.**  
**Even so, affectionately longing for you, we were well pleased to impart to you, not the gospel of God only, but also our own souls, because you had become very dear to us.**  
**so being desirous of you, we are well-pleased to impart to you not only the good news of God, but also our own souls, because beloved ye have become to us,**

- 9 E mahara ana hoki koutou, e oku teina, ki ta matou mahi, ki to matou mauui: mahi ana matou i te po, i te ao, kei taimaha ki tetahi o koutou, kauwhautia ana hoki e matou te rongopai o te Atua ki a koutou.**  
**For you remember, brothers, our labor and travail. Working night and day, that we might not burden any of you, we preached to you the gospel of God.**  
**for ye remember, brethren, our labour and travail, for, night and day working not to be a burden upon any of you, we did preach to you the good news of God;**
- 10 Ko koutou nga kaititiro, ko te Atua hoki, ki te tapu, ki te tika, ki te kore he o ta matou whakahaere ki a koutou e whakapono na.**  
**You are witnesses with God, how holy, righteously, and blamelessly we behaved ourselves toward you who believe.**  
**ye [are] witnesses -- God also -- how kindly and righteously, and blamelessly to you who believe we became,**
- 11 A e matau ana ano koutou ki ta matou mahi ki tetahi, ki tetahi o koutou, pera i ta te matua ki ana tamariki ake, te whakahauhau, te whakahihiri i a koutou, te tohutohu,**  
**As you know how we exhorted, comforted, and implored everyone of you, as a father does his own children,**  
**even as ye have known, how each one of you, as a father his own children, we are exhorting you, and comforting, and testifying,**
- 12 Mo ta koutou haere kia rite ki ta te Atua, nana nei koutou i karanga ki tona rangatiratanga, ki tona kororia.**  
**to the end that you should walk worthily of God, who calls you into his own kingdom and glory.**  
**for your walking worthily of God, who is calling you to His own reign and glory.**
- 13 ¶ Mo konei matou ka whakawhetai tonu nei ki te Atua, no te mea i to koutou tahuritanga ki te kupu a te Atua i rongo ra koutou ki a matou, ehara i te mea he tahuri no koutou ki te kupu tangata, engari ki te kupu a te Atua, ko ia pu na hoki ia e mahi na i roto i a koutou, i te hunga e whakapono na.**  
**For this cause we also thank God without ceasing, that, when you received from us the word of the message of God, you accepted it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also works in you who believe.**  
**Because of this also, we -- we do give thanks to God continually, that, having received the word of hearing from us of God, ye accepted, not the word of man, but as it is truly, the word of God, who also doth work in you who believe;**
- 14 Kua whai na hoki koutou, e oku teina, i te tauria a nga hahi a te Atua i Huria i roto i a Karaiti Ihu: ko o koutou matenga hoki i nga tangata o to koutou ake iwi kua rite ki o era matenga i nga Hurai;**  
**For you, brothers, became imitators of the assemblies of God which are in Judea in Christ Jesus; for you also suffered the same things from your own countrymen, even as they did from the Jews;**  
**for ye became imitators, brethren, of the assemblies of God that are in Judea in Christ Jesus, because such things ye suffered, even ye, from your own countrymen, as also they from the Jews,**

- 15 Na ratou hoki i whakamate te Ariki, a Ihu, me nga poropiti, a i pana matou ki waho; kahore a ratou whakamanawareka ki te Atua, a he hoariri ratou no nga tangata katoa. who killed the Lord Jesus and the prophets, and drove us out, and didn't please God, and are contrary to all men; who did both put to death the Lord Jesus and their own prophets, and did persecute us, and God they are not pleasing, and to all men [are] contrary,**
- 16 E arai mai ana i a matou kei korero ki nga tauwi kia ora ai, he mea tenei e tutuki ai o ratou hara i nga wa katoa; otira ka whakapaua rawatia te riri ki a ratou. forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always. But wrath has come on them to the uttermost. forbidding us to speak to the nations that they might be saved, to fill up their sins always, but the anger did come upon them -- to the end!**
- 17 ¶ Ko matou ia, e oku teina, he iti nei te wahi kua wehea mai nei matou i a koutou, ko nga tinana, kahore te ngakau, hira rawa to matou takare kia kite i to koutou kanohi, nui atu te hiahia. But we, brothers, being bereaved of you for a short season, in presence, not in heart, tried even harder to see your face with great desire, And we, brethren, having been taken from you for the space of an hour -- in presence, not in heart -- did hasten the more abundantly to see your face in much desire,**
- 18 No reira, i te whai kia tae atu ki a koutou, ko ahau, ko Paora, i tuatahi, a i tuarua; heoi na Hatana matou i whakaware. because we wanted to come to you -- indeed, I, Paul, once and again -- but Satan hindered us. wherefore we wished to come unto you, (I indeed Paul,) both once and again, and the Adversary did hinder us;**
- 19 He aha hoki ta matou e tumanako atu ai, e hari ai, he aha oti te karauna e whakamanamana ai matou? He teka ianei ko koutou i te aroaro o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, a tona taenga mai? For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Isn't it even you, before our Lord Jesus at his coming? for what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? are not even ye before our Lord Jesus Christ in his presence?**
- 20 Ko koutou hoki to matou kororia, to matou hari. For you are our glory and our joy. for ye are our glory and joy.**
- 1 ¶ Na, i te kore e taea te ngakau te pehi tonu, i pai matou kia mahue ko matou anake i Atene. Therefore, when we couldn't stand it any longer, we thought it good to be left behind at Athens alone, Wherefore no longer forbearing, we thought good to be left in Athens alone,**

- 2 A tonoa ana e matou a Timoti, to matou teina, he minita na te Atua, he hoa mahi no matou ki te rongopai o te Karaiti, hei whakau i a koutou, hei korero whakamarie ki a koutou mo nga mea o to koutou whakapono.  
and sent Timothy, our brother and God`s servant in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;  
and did send Timotheus -- our brother, and a ministrant of God, and our fellow-workman in the good news of the Christ -- to establish you, and to comfort you concerning your faith,**
- 3 Kei whakangaueuetia tetahi e enei tukinotanga: e matau ana ano hoki koutou he mea momotu ke tatou mo tenei mea.  
that no one be moved by these afflictions. For you know that we are appointed to this that no one be moved in these tribulations, for yourselves have known that for this we are set,**
- 4 I a matou hoki e noho ana i a koutou, i korero wawe ano matou ki a koutou, tera tatou e tukinotia; ko ia ano tenei, ka matau nei koutou.  
For most assuredly, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction, even as it happened, and you know.  
for even when we were with you, we said to you beforehand, that we are about to suffer tribulation, as also it did come to pass, and ye have known [it];**
- 5 Na reira i te mea te taea toku ngakau te pehi tonu, ka tono tangata atu ahau kia mohio ai ahau ki to koutou whakapono, kei whakawaia pea koutou e te kaiwhakawai, a maumau kau ta matou mahi.  
For this cause I also, when I couldn`t stand it any longer, sent that I might know your faith, for fear that by any means the tempter had tempted you, and our labor would have been in vain.  
because of this also, I, no longer forbearing, did send to know your faith, lest he who is tempting did tempt you, and in vain might be our labour.**
- 6 ¶ Tena ko tenei, ka tae mai nei a Timoti ki a matou i a koutou, ka pai hoki tana korero ki a matou mo to koutou whakapono, mo to koutou aroha, mo koutou hoki e whai mahara pai ana ki a matou i nga wa katoa, e hiahia ana kia kite i a matou, he pera ano me to matou ki a koutou;  
But when Timothy came just now to us from you, and brought us glad news of your faith and love, and that you have good memories of us always, longing to see us, even as we also long to see you;  
And now Timotheus having come unto us from you, and having declared good news to us of your faith and love, and that ye have a good remembrance of us always, desiring much to see us, as we also [to see] you,**
- 7 Na kua whai whakamarietanga matou i a koutou, e oku teina, i o matou tukinotanga katoa, i o matou matenga, he mea na to koutou whakapono.  
for this cause, brothers, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith.  
because of this we were comforted, brethren, over you, in all our tribulation and necessity, through your faith,**

- 8 Ko to matou ora nei hoki tenei, ara kia tu tonu koutou i runga i te Ariki.  
For now we live, if you stand fast in the Lord.  
because now we live, if ye may stand fast in the Lord;**
- 9 Me aha hoki he whakawhetai ma matou ki te Atua mo koutou, mo nga hari katoa e hari nei  
matou ki a koutou, i te aroaro o to tatou Atua?  
For what thanksgiving can we render again to God for you, for all the joy with which we  
rejoice for your sakes before our God;  
for what thanks are we able to recompense to God for you, for all the joy with which we do  
joy because of you in the presence of our God?**
- 10 Nui atu ta matou inoi i te po, i te ao, kia kite i o koutou kanohi, kia whakaotia ano hoki e  
matou nga whai o to koutou whakapono i hapa.  
night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which  
is lacking in your faith?  
night and day exceedingly beseeching, that we might see your face, and perfect the  
things lacking in your faith.**
- 11 ¶ Na, ma te Atua ake ano, ara ma to tatou Matua, ma to tatou Ariki hoki, ma Ihu Karaiti, e  
whakatika to matou ara ki a koutou.  
Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way to you;  
And our God and Father Himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you,**
- 12 Ma te Ariki ano hoki e mea kia nui, kia hira to koutou aroha tetahi, ki tetahi, ki nga  
tangata katoa hoki, kia penei ano me to matou ki a koutou.  
and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all  
men, even as we also do toward you,  
and you the Lord cause to increase and to abound in the love to one another, and to all,  
even as we also to you,**
- 13 Kia whakaukia ai o koutou ngakau he mea kahore he he i runga i te tapu i te aroaro o te  
Atua, o to tatou Matua, i te taenga mai o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, ratou ko tana hunga  
tapu katoa.  
to the end he may establish your hearts blameless in holiness before our God and Father,  
at the coming of our Lord Jesus with all his saints.  
to the establishing your hearts blameless in sanctification before our God and Father, in  
the presence of our Lord Jesus Christ with all His saints.**
- 1 ¶ Heoi, e oku teina, he mea tenei na matou, he whakahau ki a koutou i roto i te Ariki, i a  
Ihu, kua riro atu na hoki ta matou i a koutou, a e meinga na hoki e koutou, ara te tikanga  
mo ta koutou haere, mo ta koutou whakamanawareka atu ki te Atua, n a, kia tino hira  
rawa tera a koutou.  
Finally then, brothers, we beg and exhort you in the Lord Jesus, that, as you received from  
us how you ought to walk and to please God, -- that you abound more and more.  
As to the rest, then, brethren, we request you, and call upon you in the Lord Jesus, as ye  
did receive from us how it behoveth you to walk and to please God, that ye may abound  
the more,**

- 2 E matau ana hoki koutou ki nga tikanga i whakatakotoria atu e matou ki a koutou i roto i te Ariki, i a Ihu.**  
**For you know what charge we gave you through the Lord Jesus.**  
**for ye have known what commands we gave you through the Lord Jesus,**
- 3 Ko ta te Atua hoki tenei e pai ai, ara ko to koutou whakatapunga, kia mawehe koutou i te moepuku.**  
**For this is the will of God: your sanctification, that you abstain from sexual immorality,**  
**for this is the will of God -- your sanctification; that ye abstain from the whoredom,**
- 4 Kia matau koutou katoa ki tona tinana, ki tona tinana, kia mau i runga i te tapu, i te honore.**  
**that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,**  
**that each of you know his own vessel to possess in sanctification and honour,**
- 5 Kauga i runga i te toronga o te hiahia, kei rite ki nga tauwi kahore nei e matau ki te Atua.**  
**not in the passion of lust, even as the Gentiles who don't know God;**  
**not in the affection of desire, as also the nations that were not knowing God,**
- 6 Kia kauga tetahi e tinihanga, e whakapati i te mea a tona teina; no te mea ko te Ariki te kairapu utu mo era mahi katoa; ko ta matou hoki ia i korero ai i mua, i whakaatu atu ai ki a koutou.**  
**that no one should take advantage of and wrong a brother or sister in this matter; because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.**  
**that no one go beyond and defraud in the matter his brother, because an avenger [is] the Lord of all these, as also we spake before to you and testified,**
- 7 Kihai hoki tatou i karangatia e te Atua ki te poke, engari ki te tapu.**  
**For God called us not for uncleanness, but in sanctification.**  
**for God did not call us on uncleanness, but in sanctification;**
- 8 Na, ko te tangata e whakakorekore ana, ehara tana i te whakakorekore ki te tangata, engari ki te Atua, nana nei i homai tona Wairua Tapu ki a tatou.**  
**Therefore he who rejects, doesn't reject man, but God, who has also given his Holy Spirit to you.**  
**he, therefore, who is despising -- doth not despise man, but God, who also did give His Holy Spirit to us.**
- 9 ¶ Ko te aroha ia ki nga teina, kahore a koutou mea e tuhituhi atu ai ahau ki a koutou; he mea whakaako hoki koutou na ano e te Atua ki te aroha tetahi ki tetahi.**  
**But concerning brotherly love, you have no need that one write to you. For you yourselves are taught by God to love one another,**  
**And concerning the brotherly love, ye have no need of [my] writing to you, for ye yourselves are God-taught to love one another,**

- 10 Ko ta koutou hoki tena e mea na ki nga teina katoa a puta noa i Makeronia. Heoi he whakahau ano tenei na matou ki a koutou, e oku teina, kia hira rawa tena a koutou. for indeed you do it toward all the brothers who are in all Macedonia. But we exhort you, brothers, that you abound more and more; for ye do it also to all the brethren who [are] in all Macedonia; and we call upon you, brethren, to abound still more,**
- 11 Me whai hoki kia ata noho, kia mahi i a koutou na ake mahi, kia mahi ko o koutou ringaringa, kia rite ki ta matou i ako ai ki a koutou; and that you make it your ambition to lead a quiet life, and to do your own business, and to work with your own hands, even as we charged you; and to study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we did command you,**
- 12 Kia ataahua ai ta koutou haere ki te hunga o waho, kia kua ai e hapa tetahi mea. that you may walk properly toward those who are outside, and may have need of nothing. that ye may walk becomingly unto those without, and may have lack of nothing.**
- 13 ¶ E kore ia matou e pai, e oku teina, kia kuware koutou ki te hunga kua moe, kei koingo koutou, kei pera me era atu kahore nei o ratou tumanakotanga atu. But we don't want you to be ignorant, brothers, concerning those who have fallen asleep, so that you don't grieve like the rest, who have no hope. And I do not wish you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, that ye may not sorrow, as also the rest who have not hope,**
- 14 Ki te whakapono hoki tatou kua mate a Ihu, kua ara ake ano, waihoki ko te hunga e moe ana i roto i a Ihu, ka arahina tahitia mai ratou me ia e te Atua. For if we believe that Jesus died and rose again, even so those who have fallen asleep in Jesus will God bring with him. for if we believe that Jesus died and rose again, so also God those asleep through Jesus he will bring with him,**
- 15 Ko ta matou korero hoki tenei ki a koutou, he mea ki mai na te Ariki, ko tatou, ko te hunga kua mahue ki te ora, ki te taenga mai o te Ariki, e kore e pahika atu ki mua o te hunga kua moe. For this we tell you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left to the coming of the Lord, will in no way precede those who have fallen asleep. for this to you we say in the word of the Lord, that we who are living -- who do remain over to the presence of the Lord -- may not precede those asleep,**
- 16 No te mea ko te Ariki pu ano e heke iho i te rangi me te karanga, me te reo o te tino anahera, me te tetere a te Atua; a ko te hunga kua mate i roto i a te Karaiti e ara i mua. For the Lord himself will descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with God's trumpet. The dead in Christ will rise first, because the Lord himself, in a shout, in the voice of a chief-messenger, and in the trump of God, shall come down from heaven, and the dead in Christ shall rise first,**

- 17** Ko reira tatou, te hunga kua mahue ki te ora, kahakina ngatahitia atu ai me ratou i runga i nga kapua, ki te whakatau ki te Ariki i te rangi: na ka noho tonu tatou ki te Ariki.  
then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air. So we will be with the Lord forever.  
then we who are living, who are remaining over, together with them shall be caught away in clouds to meet the Lord in air, and so always with the Lord we shall be;
- 18** Na, he kupu enei hei whakamarie ma koutou tetahi i tetahi.  
Therefore comfort one another with these words.  
so, then, comfort ye one another in these words.
- 1** ¶ Ko nga wa ia me nga taima, e oku teina, kahore he take e tuhituhi atu ai ahau ki a koutou.  
But concerning the times and the seasons, brothers, you have no need that anything be written to you.  
And concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need of my writing to you,
- 2** E matau pu ana hoki koutou, tera e haere mai te ra o te Ariki, ano he tahae i te po.  
For you yourselves know well that the day of the Lord comes like a thief in the night.  
for yourselves have known thoroughly that the day of the Lord as a thief in the night doth so come,
- 3** I a ratou hoki e ki ana, he rangimarie, he ora; ko reira te mate huaki tata ai ki a ratou, ka pera me te mamae ki te wahine hapu, e kore hoki ratou e mawhiti.  
For when they are saying, "Peace and safety," then sudden destruction will come on them, like birth pains on a pregnant woman; and they will in no way escape.  
for when they may say, Peace and surety, then sudden destruction doth stand by them, as the travail [doth] her who is with child, and they shall not escape;
- 4** Ko koutou ia, e oku teina, kahore i roto i te pouri, e rite ai ki ta te tahae te hopu a taua ra i a koutou.  
But you, brothers, aren't in darkness, that the day should overtake you like a thief.  
and ye, brethren, are not in darkness, that the day may catch you as a thief;
- 5** He tama koutou katoa no te marama, he tama no te ra: ehara tatou i te po, ehara i te pouri.  
You are all sons of light, and sons of the day. We don't belong to the night, nor to all ye are sons of light, and sons of day; we are not of night, nor of darkness,
- 6** ¶ Heoi aua tatou e moe, kei pera me era atu; engari kia mataara tatou, kia whai whakaaro.  
so then let's not sleep, as the rest do, but let us watch and be sober.  
so, then, we may not sleep as also the others, but watch and be sober,
- 7** Ko te hunga hoki e moe ana, e moe ana i te po; ko te hunga e haurangi ana, e haurangi ana i te po.  
For those who sleep, sleep in the night, and those who are drunken are drunken in the night.  
for those sleeping, by night do sleep, and those making themselves drunk, by night are drunken,



- 8** **Kia whai whakaaro tatou, ko tatou nei te hunga o te ra, kia kakahuria iho te whakapono me te aroha hei pukupuku; hei potae hoki, ko te tumanako atu ki te ora.**  
**But let us, since we belong to the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love, and, for a helmet, the hope of salvation.**  
**and we, being of the day -- let us be sober, putting on a breastplate of faith and love, and an helmet -- a hope of salvation,**
- 9** **Kihai hoki tatou i meinga e te Atua mo te riri, engari kia whiwhi ai ki te ora ma roto i to tatou Ariki, i a Ihu Karaiti;**  
**For God didn't appoint us to wrath, but to the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,**  
**because God did not appoint us to anger, but to the acquiring of salvation through our Lord Jesus Christ,**
- 10** **I mate nei mo tatou, ahakoa tatou mataara, moe ranei, kia ora tahi ai me ia.**  
**who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.**  
**who did die for us, that whether we wake -- whether we sleep -- together with him we may live;**
- 11** **¶ Na, whakamarie koutou tetahi i tetahi, hanga hoki te pai o tetahi e tetahi, peratia me ta koutou e mea mai na.**  
**Therefore exhort one another, and build each other up, even as you also do.**  
**wherefore, comfort ye one another, and build ye up, one the one, as also ye do.**
- 12** **He mea ia tenei na matou ki a koutou, e oku teina, kia matau ki te hunga e mahi ana i roto i a koutou, e tohutohu ana i a koutou i roto i te Ariki, e whakatupato ana i a koutou;**  
**But we beg you, brothers, to know those who labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you,**  
**And we ask you, brethren, to know those labouring among you, and leading you in the Lord, and admonishing you,**
- 13** **Kia nui whakaharahara ano o koutou whakaaro ki a ratou i runga i te aroha, me whakaaro ki ta ratou mahi. Kia mau ta koutou rongu ki a koutou ano.**  
**and to respect and honor them in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.**  
**and to esteem them very abundantly in love, because of their work; be at peace among yourselves;**
- 14** **Na ko ta matou whakahau tenei ki a koutou, e oku teina, whakatupatoria te hunga whakakeke, whakamarietia te hunga ngakau rahirahi, tautokona ake te hunga ngoikore, kia manawanui ki nga tangata katoa.**  
**We exhort you, brothers, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be patient toward all.**  
**and we exhort you, brethren, admonish the disorderly, comfort the feeble-minded, support the infirm, be patient unto all;**

- 15** **Kia tupato kei hoatu he kino mo te kino e tetahi ki tetahi; engari i nga wa katoa whaia he pai mo tetahi, mo tetahi, mo nga tangata katoa ano hoki.**  
**See that no one returns evil for evil to anyone, but always follow after that which is good, towards one another, and towards all.**  
**see no one evil for evil may render to any one, but always that which is good pursue ye, both to one another and to all;**
- 16** ¶ **Kia hari i nga wa katoa.**  
**Rejoice always.**  
**always rejoice ye;**
- 17** **Kei whakamutua te inoi.**  
**Pray without ceasing.**  
**continually pray ye;**
- 18** **I nga mea katoa me whakawhetai atu; ko ta te Atua hoki tenei i pai ai i roto i a Karaiti Ihu hei mahi ma koutou,**  
**In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus toward you.**  
**in every thing give thanks, for this [is] the will of God in Christ Jesus in regard to you.**
- 19** **Kei tineia te Wairua.**  
**Don't quench the Spirit.**  
**The Spirit quench not;**
- 20** **Kaua e whakahawea atu ki nga poropititanga.**  
**Don't despise prophecies.**  
**prophecyings despise not;**
- 21** **Whakamatautauria nga mea katoa; kia u ki te pai;**  
**Test all things, and hold firmly that which is good.**  
**all things prove; that which is good hold fast;**
- 22** **Mawehe atu i nga ahua katoa o te kino.**  
**Abstain from every form of evil.**  
**from all appearance of evil abstain ye;**
- 23** ¶ **A ma te Atua pu ano o te rangimarie e tino whakatapu rawa koutou: kia tiakina hoki o koutou wairua, o koutou ngakau, o koutou tinana, kia toitu, kia hekore, i te taenga mai o to tatou Ariki, o Ihu karaiti.**  
**May the God of peace himself sanctify you completely. May your whole spirit, soul, and body be preserved blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.**  
**and the God of the peace Himself sanctify you wholly, and may your whole spirit, and soul, and body, be preserved unblameably in the presence of our Lord Jesus Christ;**
- 24** **He pono te kaikaranga i a koutou, mana ano hoki e whakaoti.**  
**Faithful is he who calls you, who will also do it.**  
**stedfast is He who is calling you, who also will do [it].**

- 25 E oku teina, inoi mo matou.  
Brothers, pray for us.  
Brethren, pray for us;**
- 26 Oha atu ki nga teina katoa, hei te kihi tapu.  
Greet all the brothers with a holy kiss.  
salute all the brethren in an holy kiss;**
- 27 He tohe atu tenei naku ki a koutou i runga i te Ariki, kia korerotia tenei pukapuka ki nga teina tapu katoa.  
I solemnly charge you by the Lord that this letter be read to all the holy brothers.  
I charge you [by] the Lord, that the letter be read to all the holy brethren;**
- 28 Kia tau ki a koutou te aroha noa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti. Amine.  
The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.  
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you! Amen.**
- 1 ¶ Na Paora, na ratou ko Hirawanu, ko Timoti, ki te hahi o te hunga o Teharonika i roto i te Atua, i to tatou Matua, i te Ariki hoki, i a Ihu Karaiti.  
Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God, our Father, and the Lord Jesus Christ:  
Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:**
- 2 Kia tau ki a koutou te aroha noa me te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 3 He tika rawa kia whakawhetai matou ki te Atua i nga wa katoa mo koutou, e oku teina, he mea pai ra hoki ia, no te mea e neke ake ana to koutou whakapono, hu nui rawa hoki te aroha o koutou katoa, o tetahi ki tetahi.  
We are bound to always give thanks to God for you, brothers, even as it is appropriate, because your faith grows exceedingly, and the love of each and every one of you towards one another abounds;  
We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;**
- 4 I whakamanamana ai matou ki a koutou i roto i nga hahi a te Atua, ki to koutou u, ki to koutou whakapono i nga whakatoinga katoa i a koutou, i nga tukinotanga hoki e whakaririka kau na koutou;  
so that we ourselves boast about you in the assemblies of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which you endure.  
so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;**

- 5 ¶ He tohu tenei mo te tika o ta te Atua whakawa, kia kiia ai koutou he tau mo te kingitanga o te Atua, e mate nei koutou he whakaaro ki tera:  
This is an obvious sign of the righteous judgment of God, to the end that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer.  
a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,**
- 6 Mehemea ia he tika ki te Atua kia utua ki te kino te hunga e tukino ana i a koutou;  
Since it is a righteous thing with God to repay affliction to those who afflict you,  
since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you -- trouble,**
- 7 A, ki a koutou hoki e tukinotia na, kia okioki tahi me matou, i te whakakitenga mai o te Ariki, o Ihu, i runga i te rangi me nga anahera o tona kaha,  
and to give relief to you that are afflicted with us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,  
and to you who are troubled -- rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven,  
with messengers of his power,**
- 8 I roto i te mura ahi e rapu utu ana i te hunga kahore e matau ki te Atua, kahore nei hoki e ngohengohe ki te rongopai o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti.  
giving vengeance to those who don't know God, and to those who don't obey the gospel of our Lord Jesus,  
in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ;**
- 9 Ko te utu hoki e whakapangia ki a ratou he whakangaromanga, he mea mutungakore i te aroaro ano o te Ariki, i te kororia ano hoki o tona kaha;  
who will pay the penalty: eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,  
who shall suffer justice -- destruction age-during -- from the face of the Lord, and from the glory of his strength,**
- 10 Ina haere mai ia kia whakakororiatia i roto i tana hunga tapu, kia whakamoemititia i roto i te hunga whakapono katoa i taua ra; i whakapono na hoki koutou ki ta matou whakaatu i roto i a koutou.  
when he comes to be glorified in his saints, and to be admired among all those who have believed (because our testimony to you was believed) in that day.  
when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing -- because our testimony was believed among you -- in that day;**
- 11 ¶ Koia nei matou ka inoi tonu nei mo koutou, kia meinga koutou e to tatou Atua he tau mo tenei karangatanga, kia whakaotia ano hoki e ia i runga i te kaha nga mea katoa i ahuareka ai tona pai, me te mahi ano hoki o te whakapono,  
To this end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfill every desire of goodness and work of faith, with power;  
for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,**

- 12** **Kia whakakororiatia ai te ingoa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, i roto i a koutou, me koutou hoki i roto i a ia, kia rite ai ki ta te aroha noa o to tatou Atua, o te Ariki hoki, o Ihu Karaiti. that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.**  
**that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.**
- 1** ¶ **Na, he mea tenei na matou ki a koutou, e oku teina, mo te taenga mai o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, mo to tatou huihuinga atu ano ki a ia; Now we beg you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together to him, And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,**
- 2** **Kei hohoro te rurea o o koutou hinengaro, kei ohore ranei i ta te wairua, i ta te kupu, i ta te pukapuka ranei e kiia ana na matou, e mea ana kua tae tonu mai inaiane te ra o te to the end that you won't be quickly shaken in your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by letter as from us, saying that the day of Christ had come. that ye be not quickly shaken in mind, nor be troubled, neither through spirit, neither through word, neither through letters as through us, as that the day of Christ hath arrived;**
- 3** ¶ **Kei tinihangatia koutou i tetahi mea e te tangata: e kore hoki e tae wawe mai, kia matua tae mai te takanga atu, kia whakakitea mai ano hoki te tangata o te hara, te tama a te whakangaro: Let no one deceive you in any way. For it will not be, unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of destruction, let not any one deceive you in any manner, because -- if the falling away may not come first, and the man of sin be revealed -- the son of the destruction,**
- 4** **He hoariri nei ia, e whakakake ana i a ia ki runga ake i nga mea katoa e kiia ana he Atua, e karakiatia ana; kia noho ai ia i te whare tapu o te Atua, kia whakaatu ai i a ia ko ia te he who opposes and exalts himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sits as God in the temple of God, setting himself up as God. who is opposing and is raising himself up above all called God or worshipped, so that he in the sanctuary of God as God hath sat down, shewing himself off that he is God -- [the day doth not come].**
- 5** **Kahore ranei koutou e mahara i ahau ano i a koutou, i korerotia e ahau enei mea ki a koutou? Don't you remember that, when I was still with you, I told you these things? Do ye not remember that, being yet with you, these things I said to you?**
- 6** **Na ka matau koutou inaiane ki te mea e arai ana, kia whakakitea mai ra ano ia a tona taima. Now you know what is restraining him, to the end that he may be revealed in his own season. and now, what is keeping down ye have known, for his being revealed in his own time,**

- 7** No te mea kei te mahi inaianei te mea huna o te kino, otira tera tetahi kei te arai inaianei, kia whakawateatia rawatia ano ia.  
For the mystery of lawlessness does already work. Only there is one who restrains now, until he is taken out of the way.  
for the secret of the lawlessness doth already work, only he who is keeping down now [will hinder] -- till he may be out of the way,
- 8** Ko reira whakakitea mai ai taua tangata kino, e whakangaromia e te Ariki ki te ha o tona mangai, e whakakahoretia ki te putanga nui o tona taenga mai;  
Then will the lawless one be revealed, whom the Lord will kill with the breath of his mouth, and bring to nothing by the brightness of his coming;  
and then shall be revealed the Lawless One, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the manifestation of his presence,
- 9** Ara a ia pu, i rite nei tona taenga mai ki te mahinga a Hatana, i runga i te mana, i nga tohu, i nga merekara teka,  
even he whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,  
[him,] whose presence is according to the working of the Adversary, in all power, and signs, and lying wonders,
- 10** I nga mahi tinihanga katoa hoki o te he, i roto i te hunga e whakangaromia ana; no te mea kihai i roto i a ratou te aroha o te pono, kia ora ai ratou.  
and with all deception of wickedness for those who are being lost, because they didn't receive the love of the truth, that they might be saved.  
and in all deceitfulness of the unrighteousness in those perishing, because the love of the truth they did not receive for their being saved,
- 11** Mo konei hoki ka tukua atu e te Atua ki a ratou he pohehe e mahi ana, kia whakapono ai ratou ki te teka:  
Because of this, God sends them a working of error, that they should believe a lie;  
and because of this shall God send to them a working of delusion, for their believing the lie,
- 12** Kia tukua ai ki te he te hunga katoa kahore i whakapono ki te pono, i ahua reka ke ki te unrighteousness.  
that they may be judged -- all who did not believe the truth, but were well pleased in the unrighteousness.

- 13 ¶ Tika tonu ia kia whakawhetai atu matou ki te Atua mo koutou i nga wa katoa, e oku teina e arohaina nei e te Ariki, he mea whiriwhiri na hoki koutou na te Atua no te timatanga ra ano mo te ora, i runga i te whakatapu a te Wairua, i runga ano i te whakapono ki te pono;**  
**But we are bound to always give thanks to God for you, brothers loved by the Lord, because God chose you from the beginning for salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth;**  
**And we -- we ought to give thanks to God always for you, brethren, beloved by the Lord, that God did choose you from the beginning to salvation, in sanctification of the Spirit, and belief of the truth,**
- 14 Ko te mea tena i karangatia ai koutou e ia, he mea na to matou rongopai, ara kia whiwhi ki te kororia o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti.**  
**whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.**  
**to which He did call you through our good news, to the acquiring of the glory of our Lord Jesus Christ;**
- 15 Heoi, e oku teina, e tu koutou: kia mau ki nga whakarereanga iho i whakaakona ai koutou e te kupu, e ta matou pukapuka ranei.**  
**So then, brothers, stand firm, and hold the traditions which you were taught by us, whether by word, or by letter.**  
**so, then, brethren, stand ye fast, and hold the deliverances that ye were taught, whether through word, whether through our letter;**
- 16 ¶ Na, ma to tatou Ariki, ma Ihu Karaiti pu ano, ma te Atua, ma to tatou Matua, i aroha mai nei ki a tatou, i homai nei i te whakamarie mutungakore, me te mea pai e tumanakohia atu nei, he meatanga na te aroha noa,**  
**Now our Lord Jesus Christ himself, and God, our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,**  
**and may our Lord Jesus Christ himself, and our God and Father, who did love us, and did give comfort age-during, and good hope in grace,**
- 17 Mana e whakamarie o koutou ngakau, mana koutou e whakau ki runga ki nga kupu, ki nga mahi pai katoa.**  
**comfort your hearts and establish you in every good work and word.**  
**comfort your hearts, and establish you in every good word and work.**
- 1 ¶ Heoi, E oku teina, inoi mo matou, kia rere te kupu a te Ariki, kia whai kororia, kia pena me tena i a koutou:**  
**Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also with you;**  
**As to the rest, pray ye, brethren, concerning us, that the word of the Lord may run and may be glorified, as also with you,**

- 2** Kia whakaorangia hoki matou i nga tangata poauau, i nga tangata kino: kahore hoki nga tangata katoa e whakapono.  
and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for not all have faith.  
and that we may be delivered from the unreasonable and evil men, for the faith [is] not of all;
- 3** Otiia e pono ana te Atua, mana koutou e whakau, e tiaki i te tangata kino.  
But the Lord is faithful, who will establish you, and guard you from the evil one.  
and stedfast is the Lord, who shall establish you, and shall guard [you] from the evil;
- 4** Na e u ana to matou whakaaro i roto i te Ariki ki a koutou, kei te mahi koutou, a ka mahi ano i a matou e whakaako nei ki a koutou.  
We have confidence in the Lord concerning you, that you both do and will do the things which we command.  
and we have confidence in the Lord touching you, that the things that we command you ye both do and will do;
- 5** Ma te Ariki hoki e whakatika o koutou ngakau ki te aroha o te Atua, ki te ngakau ata tatari o te Karaiti.  
May the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.  
and the Lord direct your hearts to the love of God, and to the endurance of the Christ.
- 6** ¶ Na, ko ta matou whakahau atu tenei ki a koutou, e oku teina, i runga i te ingoa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, mawehe ke i nga teina katoa e he ana te whakahaere, kahore nei e rite ki a matou whakarereanga iho i roto i a ratou.  
Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw yourselves from every brother who walks in rebellion, and not after the tradition which they received from us.  
And we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, to withdraw yourselves from every brother disorderly walking, and not after the deliverance that ye received from us,
- 7** E matau na hoki koutou ki nga mea e tika ai ta koutou whakarite ki a matou: kihai hoki i he ta matou whakahaere i roto i a koutou;  
For you know how you ought to imitate us. For we didn't behave ourselves rebelliously among you,  
for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate us, because we did not act disorderly among you;
- 8** Kihai hoki matou i kai noa i te taro i te ringa o tetahi tangata, engari i roto i te mahi nui, i te uaua, me te mahi tonu i te ao, i te po, kei whakataimahatia e matou tetahi o koutou.  
neither did we eat bread for nothing from any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you;  
nor for nought did we eat bread of any one, but in labour and in travail, night and day working, not to be chargeable to any of you;



- 9** Ehara ra i te mea kahore o matou take, engari kia meinga ai matou hei tauria mo koutou, kia rite ai ta koutou ki ta matou.  
not because we don't have the right, but to make ourselves an example to you, that you should imitate us.  
not because we have not authority, but that ourselves a pattern we might give to you, to imitate us;
- 10** Ana hoki i a matou e noho ana i a koutou, ko ta matou whakahau tenei ki a koutou, ki te kore tetahi e pai ki te mahi, kaua ia e tukua kia kai.  
For even when we were with you, we commanded you this: "If anyone will not work, neither let him eat."  
for even when we were with you, this we did command you, that if any one is not willing to work, neither let him eat,
- 11** Kei te rongohoki matou tera etahi e he ana te whakahaere i roto i a koutou, kahore rawa e mahi, engari e pokanoa ana ki a etahi.  
For we hear of some who walk among you in rebellion, who don't work at all, but are busybodies.  
for we hear of certain walking among you disorderly, nothing working, but over working,
- 12** Na, ko ta matou ako, ko ta matou whakahau tenei ki aua tangata pera, i roto i to tatou Ariki, i a Ihu Karaiti, me mahi marie ratou, ka kai i a ratou na ake kai.  
Now those who are that way, we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.  
and such we command and exhort through our Lord Jesus Christ, that with quietness working, their own bread they may eat;
- 13** Ko koutou ia, e oku teina, kei ngakaukore ki te mahi pai.  
But you, brothers, don't be weary in doing well.  
and ye, brethren, may ye not be weary doing well,
- 14** Na ki te kore tetahi e ngohengohe ki ta matou kupu i tenei pukapuka, kia marama te tohu i a ia, kei piri koutou ki a ia, kia whakama ai ia.  
If any man doesn't obey our word by this letter, note that man, that you have no company with him, to the end that he may be ashamed.  
and if any one do not obey our word through the letter, this one note ye, and have no company with him, that he may be ashamed,
- 15** Otiia kua e mea he hoariri ia, engari whakatupatoria, ano he teina.  
Don't count him as an enemy, but admonish him as a brother.  
and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him] as a brother;
- 16** ¶ Na, ma te Ariki pu o te rangimarie e hoatu te rangimarie ki a koutou i nga wa katoa, i nga mea katoa. Kia noho te Ariki ki a koutou katoa.  
Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.  
and may the Lord of the peace Himself give to you the peace always in every way; the Lord [is] with you all!

- 17 Ko te oha aku, a Paora, na toku ringaringa ake, ko te tohu ia i nga pukapuka katoa; he pena taku tuhituhi.  
The greeting of me, Paul, with my own hand, which is the sign in every letter. This is how I write.  
The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in every letter; thus I write;**
- 18 Kia tau te aroha noa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti ki a koutou katoa. Amine.  
The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.  
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.**
- 1 ¶ Na Paora, na te apotoro a Ihu Karaiti, he mea whakarite e te Atua, e to tatou Kaiwhakaora, e Ihu Karaiti hoki, ko ia ta tatou e tumanako atu nei;  
Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God, our Savior, and Christ Jesus, our hope;  
Paul, an apostle of Jesus Christ, according to a command of God our Saviour, and of the Lord Jesus Christ our hope,**
- 2 Ki a Timoti, ki taku tamaiti pono i roto i te whakapono: kia tau atu te aroha noa, te mahi tohu, te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua, na Karaiti Ihu hoki, na to tatou Ariki.  
to Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Christ Jesus, our Lord.  
to Timotheus -- genuine child in faith: Grace, kindness, peace, from God our Father, and Christ Jesus our Lord,**
- 3 I whakahau atu ra ahau ki a koe, i ahau e haere ana ki Makeronia, kia noho koe i Epeha, ako ai i etahi kia kaua e rere ke te whakaako,  
As I exhorted you to stay at Ephesus, when I was going into Macedonia, that you might charge certain men not to teach a different doctrine,  
according as I did exhort thee to remain in Ephesus -- I going on to Macedonia -- that thou mightest charge certain not to teach any other thing,**
- 4 Kia kaua e whakarongo ki nga korero tito noa, ki nga whakapapa tupuna kahore nei e whai mutunga; ko nga putanga ake o ena, he tautohetohe, kahore he whakatupu mo te tikanga a te Atua i runga i te whakapono; ka pera ano ahau inaianei.  
neither to pay attention to myths and endless genealogies, which cause disputes, rather than God's stewardship, which is in faith --  
nor to give heed to fables and endless genealogies, that cause questions rather than the building up of God that is in faith: --**
- 5 ¶ Ko te tukunga iho ia mo te ako, ko te aroha, no roto i te ngakau ma, i te hinengaro pai, i te whakapono tinihangakore.  
But the end of the charge is love, out of a pure heart and a good conscience and unfeigned faith;  
And the end of the charge is love out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned,**

- 6** Kapea ake enei e etahi, kotiti ke ana ki nga korero teka noa;  
from which things some, having missed the mark, have turned aside to vain talking;  
from which certain, having swerved, did turn aside to vain discourse,
- 7** Ki ta ratou hei kaiwhakaako ratou i te ture, heoi kahore e matau ki ta ratou e korero nei,  
ki nga mea ranei e kauwhautia nei e ratou.  
desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor  
about what they strongly affirm.  
willing to be teachers of law, not understanding either the things they say, nor  
concerning what they asseverate,
- 8** Otira, e matau ana tatou he mea pai te ture, ki te rite te meatanga e te tangata ki ta te ture  
tikanga;  
But we know that the law is good, if a man uses it lawfully,  
and we have known that the law [is] good, if any one may use it lawfully;
- 9** E matau ana hoki ki tenei, kihai te ture i whakatakotoria mo te tangata tika, engari mo te  
hunga turekore, tutu, karakiakore, hara, tapukore, whakarihariha, mo nga kaipatu i nga  
papa, mo nga kaipatu i nga whaea, mo nga kaikohuru tangata,  
as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and  
insubordinate, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of  
fathers and murderers of mothers, for manslayers,  
having known this, that for a righteous man law is not set, but for lawless and  
insubordinate persons, ungodly and sinners, impious and profane, parricides and  
matricides, men-slayers,
- 10** Mo te hunga moepuku, moe kino i te tane, tahae tangata, korero teka, oati teka, a ki te  
mea tera atu tetahi mea kahore nei e rite ki te whakaako tika;  
for the sexually immoral, for homosexuals, for slave-traders, for liars, for perjurers, and for  
any other thing contrary to the sound doctrine;  
whoremongers, sodomites, men-stealers, liars, perjured persons, and if there be any other  
thing that to sound doctrine is adverse,
- 11** Rite tonu tenei ki te rongopai o te kororia o te Atua hari, ki te mea kua tukua mai nei ki  
ahau.  
according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.  
according to the good news of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.
- 12** ¶ E whakawhetai atu nei ahau ki a Karaiti Ihu, ki to tatou Ariki, nana nei ahau i  
whakakaha; i whakaaro hoki ia he tangata pono ahau, a meinga ana ahau hei minita;  
And I thank him who enabled me, Christ Jesus, our Lord, because he counted me faithful,  
appointing me to service;  
And I give thanks to him who enabled me -- Christ Jesus our Lord -- that he did reckon me  
stedfast, having put [me] to the ministration,

- 13** Ahau nei, te tangata kohukohu i mua, te kaiwhakatoī, whakatupu kino: heoi i tohungia ahau, no te mea i meinga kuwaretia e ahau i runga i te whakaponokore: although I was before a blasphemer, a persecutor, and insolent. However, I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did [it] in unbelief,
- 14** Tino nui rawa hoki te aroha noa o to tatou Ariki, hui tahi ki te whakapono, ki te aroha i roto i a Karaiti Ihu. The grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus. and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that [is] in Christ Jesus:
- 15** He pono te korero, he pai hoki kia tangohia rawatia, I haere mai a Karaiti Ihu ki te ao ki te whakaora i te hunga hara; ko te tino tangata hara o ratou ko ahau. The saying is faithful, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy, that Christ Jesus came to the world to save sinners -- first of whom I am;
- 16** Heoi na konei ahau i tohungia ai, kia ai ko ahau ki mua hei whakaaturanga ma Ihu Karaiti i nga manawanui maha, hei tohu ki te hunga e whakapono ki a ia a muri ake nei, kia ora tonu ai ratou. However, for this cause I obtained mercy, that in me as chief, Jesus Christ might display all his patience, for an example of those who were going to believe in him to eternal life. but because of this I found kindness, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern of those about to believe on him to life age-during:
- 17** Na, ki te Kingi ora tonu, e kore nei e pirau, e kore nei e kitea, ko ia nei anake te Atua matau, waiho atu i a ia te honore me te kororia ake ake. Amine. Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen. and to the King of the ages, the incorruptible, invisible, only wise God, [is] honour and glory -- to the ages of the ages! Amen.
- 18** ¶ Ka tukua atu nei e ahau tenei kupu ako ki a koe, e taku tamaiti, e Timoti, ko te poropititanga ano tenei i puta mai i mua mou, hei mea i a koe kia whawhai i te whawhai pai; This charge I commit to you, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to you, that by them you may wage the good warfare; This charge I commit to thee, child Timotheus, according to the prophecies that went before upon thee, that thou mayest war in them the good warfare,
- 19** Kia mau ki te whakapono me te hinengaro pai; he mea nei ena kua akiritia atu e etahi, ka meinga to ratou whakapono he kaupuke pakaru: holding faith and a good conscience; which some having thrust away made a shipwreck concerning the faith; having faith and a good conscience, which certain having thrust away, concerning the faith did make shipwreck,

- 20** No ratou a Haimeniu raua ko Arehanera, kua tukua nei e ahau ki a Hatana, kia whakaakona ai kia kaua e kohukohu.  
of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered to Satan, that they might be taught not to blaspheme.  
of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I did deliver to the Adversary, that they might be instructed not to speak evil.
- 1** ¶ Na, ko taku whakahau tenei i te tuatahi o nga mea katoa, kia puta nga inoi, nga karakia, nga inoi wawao, nga whakawhetai, mo nga tangata katoa;  
I exhort therefore, first of all, that petitions, prayers, intercessions, and givings of thanks, be made for all men:  
I exhort, then, first of all, there be made supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, for all men:
- 2** Mo nga kingi, mo te hunga whai mana katoa hoki: kia ata noho marie ai tatou i runga i nga whakaaro karakia, i nga tikanga mahara katoa.  
for kings and all who are in high places; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and reverence.  
for kings, and all who are in authority, that a quiet and peaceable life we may lead in all piety and gravity,
- 3** He mea pai tenei, he mea e manakohia ana i te aroaro o te Atua, o to tatou Kaiwhakaora;  
For this is good and acceptable in the sight of God, our Savior;  
for this [is] right and acceptable before God our Saviour,
- 4** Ko tana nei e pai ai ko nga tangata katoa kia ora, kia haere mai hoki ki te matauranga ki te pono.  
who desires to have all men to be saved, and come to full knowledge of the truth.  
who doth will all men to be saved, and to come to the full knowledge of the truth;
- 5** Kotahi tonu te Atua, kotahi te takawaenga o te Atua, o nga tangata, ko ia ano he tangata, ara ko Karaiti Ihu;  
For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,  
for one [is] God, one also [is] mediator of God and of men, the man Christ Jesus,
- 6** I hoatu nei i a ia hei utu mo te katoa; he mea kia whakaaturia i ona wa ake;  
who gave himself as a ransom for all; the testimony in its own times;  
who did give himself a ransom for all -- the testimony in its own times --
- 7** A meinga ana ahau hei karere, hei apotoro mo taua mea; he pono taku korero i roto i a te Karaiti, kahore aku teka; hei kaiwhakaako mo nga tauwiwi i runga i te whakapono, i te to which I was appointed a preacher and an apostle (I am telling the truth in Christ, not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.  
in regard to which I was set a preacher and apostle -- truth I say in Christ, I do not lie -- a teacher of nations, in faith and truth.

- 8 Na, ko taku e pai ai, ko nga tane kia inoi i nga wahi katoa, kia tapu nga ringa ina ara, kua he riri, he tautohetohe.  
I desire therefore that the men in every place pray, lifting up holy hands, without wrath and doubting.  
I wish, therefore, that men pray in every place, lifting up kind hands, apart from anger and reasoning;**
- 9 ¶ Ko nga wahine hoki kia mau i te kakahu ataahua, kia tu whakama, kia whai whakaaro; kauaka te makawe whiri, te koura, te peara, te kakahu utu nui;  
In the same way, that women also adorn themselves in decent clothing, with modesty and propriety; not just with braided hair, and gold or pearls or costly clothing;  
in like manner also the women, in becoming apparel, with modesty and sobriety to adorn themselves, not in braided hair, or gold, or pearls, or garments of great price,**
- 10 Engari ko te mea e tau ana mo nga wahine e whakaae ana ki te karakia, ara ko nga mahi pai.  
but (which becomes women professing godliness) through good works.  
but -- which becometh women professing godly piety -- through good works.**
- 11 Me ako marie te wahine kia nui te ngohengohe.  
Let a woman learn in quietness with all subjection.  
Let a woman in quietness learn in all subjection,**
- 12 E kore hoki e tukua e ahau te wahine kia whakaako, kia neke ake ranei tana tikanga i ta te tane, engari me ata noho.  
But I don't permit a woman to teach, nor to exercise authority over a man, but to be in quietness.  
and a woman I do not suffer to teach, nor to rule a husband, but to be in quietness,**
- 13 Ko Arama hoki kua hanga i mua, muri iho ko Iwi.  
For Adam was first formed, then Eve.  
for Adam was first formed, then Eve,**
- 14 A kihai a Arama i tinihangatia, ko te wahine ia i tinihangatia, a taka ana ki te he.  
Adam wasn't deceived, but the woman, being deceived, has fallen into disobedience;  
and Adam was not deceived, but the woman, having been deceived, into transgression came,**
- 15 Otira ka ora ia i te whanautanga tamariki, ki te mau tonu to ratou whakapono, aroha, tapu, whakaaro.  
but she will be saved through her child-bearing, if they continue in faith, love, and sanctification with sobriety.  
and she shall be saved through the child-bearing, if they remain in faith, and love, and sanctification, with sobriety.**
- 1 ¶ He pono te korero, Ki te hiahia tetahi ki te mahi pihopa, e hiahia ana ia ki te mahi pai.  
This is a faithful saying: if a man seeks the office of an overseer, he desires a good work.  
Stedfast [is] the word: If any one the oversight doth long for, a right work he desireth;**

- 2 Na, ko te tikanga tenei, kia kua te pihopa e ekengia e te kupu, he tahu no te wahine kotahi, kia ngawari, kia whai whakaaro, kia marama ana tikanga, kia atawhai ki nga manuhiri, kia whai ngakau ki te whakaako:**  
**The overseer therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, modest, hospitable, good at teaching;**  
**it behoveth, therefore, the overseer to be blameless, of one wife a husband, vigilant, sober, decent, a friend of strangers, apt to teach,**
- 3 Kia kua e kakai waina, kia kua e patu; engari kia ngawari, kua e totohe, kua e matenui ki te moni;**  
**not a drinker, not violent, not greedy for money, but gentle, not quarrelsome, not covetous;**  
**not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre, but gentle, not contentious, not a lover of money,**
- 4 Kai pai tana tohutohu i tona whare; e mea ana i ana tamariki kia ngohengohe ki a ia, kia nui te mahara:**  
**one who rules his own house well, having children in subjection with all reverence;**  
**his own house leading well, having children in subjection with all gravity,**
- 5 Ki te kore hoki tetahi tangata e matau ki te tohutohu i tona whare ake, me pehea ka tiaki ai ia i te hahi a te Atua?**  
**(but if a man doesn't know how to rule his own house, how will he take care of the assembly of God?)**  
**(and if any one his own house [how] to lead hath not known, how an assembly of God shall he take care of?)**
- 6 Kauaka i te tauhou, kei whakakake, a ka tau to te rewera he ki a ia.**  
**not a novice, to avoid being puffed up and falling into the condemnation of the devil.**  
**not a new convert, lest having been puffed up he may fall to a judgment of the devil;**
- 7 A kia pai te korero mona a te hunga o waho; kei taka ia ki te whakahawea, ki roto hoki ki te mahanga a te rewera.**  
**Moreover he must have good testimony from those who are outside, to avoid falling into reproach and the snare of the devil.**  
**and it behoveth him also to have a good testimony from those without, that he may not fall into reproach and a snare of the devil.**
- 8 ¶ Waihoki ko nga rikona kia tu kaumatua, kua e arero rua, kua e matenui ki te waina, kua e whai ki te taonga paruparu;**  
**Deacons, in the same way, must be reverent, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for money;**  
**Ministrants -- in like manner grave, not double-tongued, not given to much wine, not given to filthy lucre,**
- 9 Kia ma o ratou hinengaro e mau ai ki te mea ngaro o te whakapono.**  
**holding the mystery of the faith in a pure conscience.**  
**having the secret of the faith in a pure conscience,**

- 10 Na, kia matua whakamatautauria enei; katahi ka tuku ai kia mahi i a te rikona mahi, ki te kore he whakahe mo ratou.  
Let them also first be tested; then let them serve as deacons, if they are blameless.  
and let these also first be proved, then let them minister, being unblameable.**
- 11 Ko nga wahine hoki kia ahua kaumatua, kua e ngautuara, kia whai mahara, kia pono i nga mea katoa.  
Their wives in the same way must be reverent, not slanderers, temperate, faithful in all things.  
Women -- in like manner grave, not false accusers, vigilant, faithful in all things.**
- 12 Ko nga rikona, kia kotahi te hoa wahine; kia pai te tohutohu i a ratou tamariki, i o ratou whare ake ano hoki.  
Let deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.  
Ministrants -- let them be of one wife husbands; the children leading well, and their own houses,**
- 13 Ki te pai hoki ta ratou mahi rikona, ka whiwhi ratou ki te turanga pai mo ratou, ka nui hoki to ratou maia i runga i te whakapono ki a Karaiti Ihu.  
For those who have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.  
for those who did minister well a good step to themselves do acquire, and much boldness in faith that [is] in Christ Jesus.**
- 14 ¶ He tuhituhi atu tenei naku i enei mea ki a koe, e mea ana hoki tera ahau e haere wawe atu ki a koe:  
These things I write to you, hoping to come to you shortly;  
These things I write to thee, hoping to come unto thee soon,**
- 15 Ki te roa ia ahau, kia matau ai koe ki te tikanga mo tau mahi i roto i te whare o te Atua, ko te hahi nei ia a te Atua ora, ko te pou, ko te turanga o te pono.  
but if I wait long, that you may know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the assembly of the living God, the pillar and ground of the truth.  
and if I delay, that thou mayest know how it behoveth [thee] to conduct thyself in the house of God, which is an assembly of the living God -- a pillar and foundation of the**
- 16 Na, kahore rawa e tautohetia te nui o te mea ngaro e karakiatia nei: Ko ia i whakakitea mai i roto i te kikokiko, he mea whakatika na te Wairua, i kitea e nga anahera, i kauwhautia nei i roto i nga tauwi, i whakaponohia nei i te ao, i tangohia atu ki te kororia.  
Without controversy, the mystery of godliness is great: God was revealed in the flesh, Justified in the spirit, Seen by angels, Preached among the nations, Believed on in the world, And received up in glory.  
and, confessedly, great is the secret of piety -- God was manifested in flesh, declared righteous in spirit, seen by messengers, preached among nations, believed on in the world, taken up in glory!**



- 1 ¶ Otira he korero tino hangai ta te Wairua, ko a nga wa o muri nei ka kotiti ke atu etahi i te whakapono, ka whakarongo ki nga wairua tinihanga, ki nga whakaakoranga a nga rewera,  
But the Spirit says expressly that in later times some will fall away from the faith, paying attention to seducing spirits and doctrines of demons,  
And the Spirit expressly speaketh, that in latter times shall certain fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and teachings of demons,**
- 2 He mea na te hianga o te hunga korero teka; o ratou hinengaro, ano he mea tahu ki te rino wera;  
through the hypocrisy of men who speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;  
in hypocrisy speaking lies, being seared in their own conscience,**
- 3 E riri ana kia kaua e marena, kia kaua e pa ki nga kai i hanga e te Atua hei mea ma te hunga e whakapono ana, e matau ana hoki ki te pono, me te whakawhetai ano ratou.  
forbidding marriage and commanding to abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth.  
forbidding to marry -- to abstain from meats that God created to be received with thanksgiving by those believing and acknowledging the truth,**
- 4 He pai hoki nga mea katoa i hanga e te Atua, kahore he mea hei rukenga, ina tangohia i runga i te whakawhetai:  
For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it is received with thanksgiving.  
because every creature of God [is] good, and nothing [is] to be rejected, with thanksgiving being received,**
- 5 He mea hoki i whakatapua, na te kupu a te Atua, na te inoi.  
For it is sanctified through the word of God and prayer.  
for it is sanctified through the word of God and intercession.**
- 6 ¶ Ki te whakamahara koe i nga teina ki enei mea, he minita pai koe na Ihu Karaiti, he mea whakatupu ake i runga i nga kupu o te whakapono, o te whakaako pai kua whaia nei e koe a tae noa mai ki naiane.  
If you instruct the brothers of these things, you will be a good servant of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which you have followed.  
These things placing before the brethren, thou shalt be a good ministrant of Jesus Christ, being nourished by the words of the faith, and of the good teaching, which thou didst follow after,**
- 7 Ko nga korero whakarihariha ia, ko nga mea tito noa a te ruruhi, whakarerea. Ko nga mahi mau ko nga mea o te ngakau karakia.  
But refuse profane and old wives` fables. Exercise yourself toward godliness.  
and the profane and old women`s fables reject thou, and exercise thyself unto piety,**

- 8 He pai iti nei to te whakamahi i te tinana; tena ko te ngakau karakia e pai ano mo nga mea katoa, kei reira hoki nga korero mo te ora inaianei, mo tera hoki kei te haere mai. For bodily exercise has some value, but godliness has value for all things, having the promise of the life which is now, and of that which is to come. for the bodily exercise is unto little profit, and the piety is to all things profitable, a promise having of the life that now is, and of that which is coming;**
- 9 He pono tenei korero, he pai hoki kia tangohia rawatia. This saying is faithful and worthy of all acceptance. steadfast [is] the word, and of all acceptation worthy;**
- 10 Koia hoki matou ka mahi, ka tohe, no te mea kua whakamau to matou tumanako ki te Atua ora, ko ia nei te Kaiwhakaora o nga tangata katoa, engari rawa ia o te hunga whakapono. For to this end we both labor and suffer reproach, because we have set our trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. for for this we both labour and are reproached, because we hope on the living God, who is Saviour of all men -- especially of those believing.**
- 11 Me kauwhau enei mea e koe, me whakaako. Command and teach these things. Charge these things, and teach;**
- 12 Kei whakahawea tetahi ki a koe, he taitamariki nou; engari hei tauira koe ki te hunga whakapono, tau kupu, tau whakahaere, tou aroha, tou whakapono, tou ngakau ma. Let no man despise your youth; but be an example to those who believe, in word, in your way of life, in love, in spirit, in faith, and in purity. let no one despise thy youth, but a pattern become thou of those believing in word, in behaviour, in love, in spirit, in faith, in purity;**
- 13 Kia aro nui koe ki te korero pukapuka, ki te whakahauhau, ki te whakaako, kia tae atu ra ano ahau. Until I come, pay attention to reading, to exhortation, and to teaching. till I come, give heed to the reading, to the exhortation, to the teaching;**
- 14 Kei waiho noa te mea homai noa kei roto na i a koe, i homai ra ki a koe he mea poropiti, i te whakapanga ai o nga ringaringa o nga kaumatua. Don't neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy, with the laying on of the hands of the elders. be not careless of the gift in thee, that was given thee through prophecy, with laying on of the hands of the eldership;**
- 15 Ata whakaaroa enei mea: kia pau tou kaha ki reira; kia kitea ai e te katoa tou nekehanga ake. Be diligent in these things. Give yourself wholly to them, that your progress may be revealed to all. of these things be careful; in these things be, that thy advancement may be manifest in all things;**

- 16** Kia mahara ki a koe ano, ki te whakaakoranga hoki: kia u ki enei mea: ki te mea hoki koe i tenei, ka whakaora koe i a koe ano, i te hunga ano hoki e whakarongo ana ki a koe.  
Pay attention to yourself, and to your teaching. Continue in these things, for in doing this you will save both yourself and those who hear you.  
take heed to thyself, and to the teaching; remain in them, for this thing doing, both thyself thou shalt save, and those hearing thee.
- 1** ¶ Koa e whakatupehupehu ki te kaumatua; engari ata korerotia atu ano he matua; ko nga taitamariki hoki ano he teina;  
Don't rebuke an older man, but exhort him as a father; the younger men as brothers;  
An aged person thou mayest not rebuke, but be entreating as a father; younger persons as brethren;
- 2** Ko nga ruruhi ano he whaea; ko nga wahine taitamariki ano he tuahine, i runga i nga whakaaro ma katoa.  
the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.  
aged women as mothers, younger ones as sisters -- in all purity;
- 3** ¶ Whakahonoretia nga pouaru, ara nga tino pouaru.  
Honor widows who are widows indeed.  
honour widows who are really widows;
- 4** Ki te mea ia he tamariki, he mokopuna ranei a tetahi pouaru, kia whakaakona ratou i te tuatahi kia whakaaro tika ki to ratou whare ake, kia utua hoki ta nga matua; he mea pai hoki tenei, he mea e manakohia ana i te aroaro o te Atua.  
But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to repay their parents, for this is acceptable in the sight of God.  
and if any widow have children or grandchildren, let them learn first to their own house to show piety, and to give back a recompense to the parents, for this is right and acceptable before God.
- 5** Na ko te tino pouaru, ko te mea mokemoke, e tumanako ana ia ki te Atua, e mau tonu ana ki nga inoi, ki nga karakia, i te po, i te ao.  
Now she who is a widow indeed, and desolate, has her hope set on God, and continues in petitions and prayers night and day.  
And she who is really a widow and desolate, hath hoped upon God, and doth remain in the supplications and in the prayers night and day,
- 6** Ko te pouaru ia e whai ana ki nga ahuaareka a te tinana he tupapaku ia, ahakoa ora.  
But she who gives herself to pleasure is dead while she lives.  
and she who is given to luxury, living -- hath died;
- 7** Akona atu enei mea, kei ekengia ratou e te kupu.  
Also command these things, that they may be without reproach.  
and these things charge, that they may be blameless;

- 8 Engari ki te kore tetahi e whakaaro ki ona ake, a ki te hunga rawa ano o tona whare, kua whakakahoretia e ia te whakapono, a he kino atu tana i ta te tangata whakaponokore. But if anyone doesn't provide for his own, and specially his own household, he has denied the faith, and is worse than an unbeliever. and if any one for his own -- and especially for those of the household -- doth not provide, the faith he hath denied, and than an unbeliever he is worse.**
- 9 Kua tetahi e whakaurua ki te rarangi o nga pouaru i te mea kahore ano ona tau i ona tekau, hei te wahine i tuturu ki te tane kotahi, Let none be enrolled as a widow under sixty years old, having been the wife of one man, A widow -- let her not be enrolled under sixty years of age, having been a wife of one husband,**
- 10 Hei te mea e whakaaetia ana ana mahi pai; mehemea ia i whakatupu tamariki, mehemea ia i atawhai manuhiri, mehemea i horoi i nga waewae o te hunga tapu, mehemea i manaaki i te hunga e tukinotia ana, mehemea ia i whai ki nga mahi pai katoa. well reported of for good works; if she has brought up children, if she has used hospitality to strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work. in good works being testified to: if she brought up children, if she entertained strangers, if saints' feet she washed, if those in tribulation she relieved, if every good work she followed after;**
- 11 Ko nga pouaru taitamariki ia me whakarere; ki te tupu hoki to ratou whakaaro poauau takahi i ta te Karaiti, ka hiahia ki te marena; But refuse younger widows, for when they have grown wanton against Christ, they desire to marry; and younger widows be refusing, for when they may revel against the Christ, they wish to marry,**
- 12 Ka tau te he ki a ratou, no te mea kua whakarerea e ratou to ratou whakapono tuatahi. having condemnation, because they have rejected their first pledge. having judgment, because the first faith they did cast away,**
- 13 Ka ako ano hoki ratou ki te noho mangere, ki te haereere noa ki tetahi whare, ki tetahi whare: a ehara i te mea ko te mangere kau, he mate kororerero ano ia to ratou, he pokanoa ki ta tera, ki ta tera, ko ta ratou e korero ai ko nga mea e kore e tika. Besides, they also learn to be idle, going about from house to house. Not only idle, but also gossips and busybodies, saying things which they ought not. and at the same time also, they learn [to be] idle, going about the houses; and not only idle, but also tattlers and busybodies, speaking the things they ought not;**
- 14 Koia ahau ka mea ai kia marena nga pouaru taitamariki, kia whanau tamariki, kia tohutohu i nga mea o te whare, kia kua e hoatu ki te hoariri tetahi take tawai: I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household, and give no occasion to the adversary for reviling. I wish, therefore, younger ones to marry, to bear children, to be mistress of the house, to give no occasion to the opposer to reviling;**

- 15 Kua tahuri ke nei hoki etahi ki te whai i a Hatana.  
For already some have turned aside after Satan.  
for already certain did turn aside after the Adversary.**
- 16 Ki te mea he pouaru a tetahi tangata whakapono, a tetahi wahine whakapono ranei, mana ano ratou e atawhai, kaua hoki te hahi e whakataimahatia; ko ana hoki e atawhai ai ko nga tino pouaru.  
If any man or woman who believes has widows, let them relieve them, and don't let the assembly be burdened; that it might relieve those who are widows indeed.  
If any believing man or believing woman have widows, let them relieve them, and let not the assembly be burdened, that those really widows it may relieve.**
- 17 ¶ Kia nui ake te honore mo nga kaumatua e tohutohu pai ana; engari rawa ia mo te hunga ko ta ratou nei mahi ko te kupu, ko te whakaako.  
Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.  
The well-leading elders of double honour let them be counted worthy, especially those labouring in word and teaching,**
- 18 E mea ana hoki te karaipiture, Kaua e whakamokatia te mangai o te kau patu witi: me tenei hoki, Ka tika te utu mo te kaimahi.  
For the scripture says, "You shall not muzzle the ox when he treads out the grain." And, "The laborer is worthy of his wages."  
for the Writing saith, `An ox treading out thou shalt not muzzle,` and `Worthy [is] the workman of his reward.`**
- 19 Kaua e whakarongo ki te whakawa mo te kaumatua, kia puta ra ano i nga mangai o etahi kaiwhakaatu tokorua, tokotoru ranei.  
Don't receive an accusation against an elder, except at the word of two or three witnesses.  
  
Against an elder an accusation receive not, except upon two or three witnesses.**
- 20 Ko te hunga hara riria i te aroaro o te katoa, kia matakū ai hoki era atu.  
Those who sin, reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.  
Those sinning, reprove before all, that the others also may have fear;**
- 21 Ko taku kupu nui tenei ki a koe i te aroaro o te Atua, o Karaiti Ihu hoki, a o nga anahera whiriwhiri, puritia enei mea, kaua e pokaia he tikanga, kaua e mahi i runga i te  
I charge you in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that you observe these things without prejudice, doing nothing by partiality.  
I testify fully, before God and the Lord Jesus Christ, and the choice messengers, that these things thou mayest keep, without forejudging, doing nothing by partiality.**
- 22 Kei hohoro te whakapa i nga ringaringa ki tetahi tangata, kaua ano e uru ki nga hara o te tangata ke: kia mau tou harakore.  
Lay hands hastily on no one, neither be a participant in other men's sins. Keep yourself pure.  
Be laying hands quickly on no one, nor be having fellowship with sins of others; be keeping thyself pure;**

- 23 Kati tou inu wai; engari hei te waina mau, kia iti, hei mea mo tou puku, mo ou mate e honohono na.**  
**Be no longer a drinker of water only, but use a little wine for your stomach`s sake and your frequent infirmities.**  
**no longer be drinking water, but a little wine be using, because of thy stomach and of thine often infirmities;**
- 24 Ko nga hara o etahi tangata marama noa ake, e haere ana i mua ki te whakawakanga; ko o etahi ia e whai mai ana i muri i a ratou.**  
**Some men`s sins are evident, going before to judgment, and some men also they follow after.**  
**of certain men the sins are manifest beforehand, leading before to judgment, and certain also they follow after;**
- 25 Waihoki ko nga mahi pai e marama noa ake ana; a, ko nga mea e rere ke ana e kore e taea te huna.**  
**In the same way also there are good works that are obvious, and those that are otherwise can`t be hidden.**  
**in like manner also the right works are manifest beforehand, and those that are otherwise are not able to be hid.**
- 1 ¶ Kiia iho e nga pononga whai rangatira katoa he mea tika mo o ratou rangatira ake nga honore katoa, kei korerotia kinotia te ingoa o te Atua me tana ako.**  
**Let as many as are bondservants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine not be blasphemed.**  
**As many as are servants under a yoke, their own masters worthy of all honour let them reckon, that the name of God and the teaching may not be evil spoken of;**
- 2 Kua era i nga rangatira whakapono e whakahawea ki a ratou, no te mea he teina ratou; engari kia nui rawa te mahi, no te mea e whakapono ana ratou, e arohaina ana, e uru ngatahi ana ki te mahi pai. Me whakaako enei mea e koe, me whakahau atu.**  
**Those who have believing masters, let them not despise them, because they are brothers, but rather let them serve them, because those who partake of the benefit are believing and beloved. Teach and exhort these things.**  
**and those having believing masters, let them not slight [them], because they are brethren, but rather let them serve, because they are stedfast and beloved, who of the benefit are partaking. These things be teaching and exhorting;**
- 3 Ki te whakaako ke tetahi, ki te kore e tahuri ki nga kupu ora, ki nga kupu a to tatou Ariki, a Ihu Karaiti, ki te ako ano hoki e rite ai te karakia pai,**  
**If anyone teaches a different doctrine, and doesn`t consent to sound words, the words of our Lord, Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;**  
**if any one be teaching otherwise, and do not consent to sound words -- those of our Lord Jesus Christ -- and to the teaching according to piety,**

- 4 E whakakake ana ia, kahore ona matauranga ki tetahi mea, heoi e hawata ana ki nga uiuinga, ki nga tautohetohenga, no reira nei te hae, te whawhai, nga korero kino, nga whakaaro kino,  
he is conceited, knowing nothing, but obsessed with arguments, disputes, and word battles, from which come envy, strife, reviling, evil suspicions,  
he is proud, knowing nothing, but dotting about questions and word-striving, out of which doth come envy, strife, evil-speakings, evil-surmisings,**
- 5 Nga whakahokihoki kupu a nga tangata ngakau kino, kahore nei he pono i a ratou, e mahara ana ki te karakia pai he huarahi e whiwhi ai ki te taonga.  
constant friction of men of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. Withdraw yourself from such.  
wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;**
- 6 ¶ He taonga nui ano ia te karakia pai hui tahi ki te ngakau tatu:  
But godliness with contentment is great gain.  
but it is great gain -- the piety with contentment;**
- 7 Kahore hoki he mea i mauria mai e tatou ki te ao, e kore hoki e ahei te mau atu e tatou tetahi mea.  
For we brought nothing into the world, and we certainly can't carry anything out.  
for nothing did we bring into the world -- [it is] manifest that we are able to carry nothing out;**
- 8 Ki te mea ia he kai ta tatou, he hipoki, ka makona tatou i ena.  
But having food and clothing, we will be content with that.  
but having food and raiment -- with these we shall suffice ourselves;**
- 9 Ko te hunga ia e hiahia ana kia whai taonga, ka taka ratou ki te whakamatautauranga, ki te mahanga, ki te tini o nga hiahia kuware e raru ai, e totohu ai nga tangata ki te whakangaromanga, a huna iho.  
But those who are determined to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, such as drown men in ruin and destruction.  
and those wishing to be rich, do fall into temptation and a snare, and many desires, foolish and hurtful, that sink men into ruin and destruction,**
- 10 He putake hoki no nga kino katoa te aroha ki te moni; he minamina ki tenei i kotiti ke ai etahi i te whakapono, a werohia putia iho ratou e nga mamae maha.  
For the love of money is a root of all kinds of evil. Some have been led astray from the faith in their greed, and have pierced themselves through with many sorrows.  
for a root of all the evils is the love of money, which certain longing for did go astray from the faith, and themselves did pierce through with many sorrows;**

- 11 Ko koe ia, e ta te Atua tangata, oma atu i enei; whaia te tika, te karakia pai, te whakapono, te aroha, te manawanui, te ngakau mahaki.  
But you, man of God, flee these things, and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, and gentleness.  
and thou, O man of God, these things flee, and pursue righteousness, piety, faith, love, endurance, meekness;**
- 12 Whawhaitia te whawhai pai o te whakapono, hopukia atu te ora tonu, ko te mea hoki tena i karangatia ai koe, a whakaaetia ana e koe te whakaaetanga pai i te aroaro o nga kaititiro tokomaha.  
Fight the good fight of the faith. Lay hold of the eternal life, whereunto you were called, and confessed the good confession in the sight of many witnesses.  
be striving the good strife of the faith, be laying hold on the life age-during, to which also thou wast called, and didst profess the right profession before many witnesses.**
- 13 ¶ Ko taku ako atu tenei ki a koe i te aroaro o te Atua, nana nei nga mea katoa i whai ora ai, o Karaiti Ihu ano hoki, nana nei i whakapuaki te whakaaetanga pai i te aroaro o Ponotio Pirato;  
I charge you in the sight of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate testified the good confession,  
I charge thee, before God, who is making all things alive, and of Christ Jesus, who did testify before Pontius Pilate the right profession,**
- 14 Puritia tenei ture, kei whai koha, kei whai he, a taea noatia te putanga mai o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti:  
that you keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ;  
that thou keep the command unspotted, unblameable, till the manifestation of our Lord Jesus Christ,**
- 15 Mana e whakakite mai a ona ake wa, ko ia anake nei hoki te Mea kaha, te Mea koa, te Kingi o nga kingi, te Ariki o nga ariki;  
which in its own times he will show, who is the blessed and only Ruler, the King of kings, and Lord of lords;  
which in His own times He shall shew -- the blessed and only potentate, the King of the kings and Lord of the lords,**
- 16 Ko ia anake e kore e mate, e noho ana ia i te marama e kore e taea atu e tetahi; kahore ia i kitea e tetahi tangata, kahore ano hoki e ahei kia kitea: waiho atu i a ia te honore me te kaha ake ake. Amine.  
who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no man has seen, nor can see: to whom be honor and eternal power. Amen.  
who only is having immortality, dwelling in light unapproachable, whom no one of men did see, nor is able to see, to whom [is] honour and might age-during! Amen.**



- 17 Akona te hunga i nga taonga o tenei ao kia kaua e whakakake te ngakau, kia kaua e whakawhirinaki ki nga taonga pahuhu noa, engari ki te Atua ora, ko ia hoki hei homai nui i nga mea pai katoa hei mea ma tatou;**  
**Charge those who are rich in this present world, that they not be haughty, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on the living God, who richly provides us with everything to enjoy;**  
**Those rich in the present age charge thou not to be high-minded, nor to hope in the uncertainty of riches, but in the living God, who is giving to us all things richly for enjoyment; --**
- 18 Kia mahi ratou i te pai, kia hua a ratou mahi pai, kia tatanga ki te ohaoha, ki te whakawhiwhi i etahi;**  
**that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;**  
**to do good, to be rich in good works, to be ready to impart, willing to communicate,**
- 19 Me te whakatakoto ano he kaupapa pai mo ratou mo nga ra ki mua, kia mau a ringa ai ratou ki te ora, ara ki te ora tuturu.**  
**laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold of eternal life.**  
**treasuring up to themselves a right foundation for the time to come, that they may lay hold on the life age-during.**
- 20 E Timoti, tiakina te mea kua tukua na ki a koe; tahuri ke i nga korero whakarihariha, i nga kupu teka noa, i nga whakaputanga ketanga a te mea e tekaia nei he matauranga:**  
**Timothy, guard that which is committed to you, turning away from the empty chatter and oppositions of the knowledge which is falsely so called;**  
**O Timotheus, the thing entrusted guard thou, avoiding the profane vain-words and opposition of the falsely-named knowledge,**
- 21 Kua waiho nei hei tikanga ma etahi, a he ake ratou ki te whakapono. Kia tau te aroha noa ki a koe. Amine.**  
**which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you. Amen.**  
**which certain professing -- concerning the faith did swerve; the grace [is] with you. Amen.**
- 1 ¶ Na Paora, i paingia e te Atua hei apotoro ma Ihu Karaiti, mo te ora i whakaaria mai i roto i a Karaiti Ihu,**  
**Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,**  
**Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to a promise of life that [is] in Christ Jesus,**
- 2 Ki a Timoti, ki taku tamaiti aroha: Kia tau te aroha noa, te mahi tohu, te rangimarie, he mea na te Atua Matua, na Karaiti Ihu hoki, na to tatou Ariki.**  
**to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace, from God, the Father, and Christ Jesus, our Lord.**  
**to Timotheus, beloved child: Grace, kindness, peace, from God the Father, and Christ Jesus our Lord!**

- 3 E whakawhetai ana ahau ki te Atua, e mahi atu nei ahau ki a ia, he mea no oku tupuna iho i runga i te hinengaro ma, no te mea kahore e mutu toku mahara ki a koe i aku inoinga i te po, i te ao;  
I thank God, whom I serve as my forefathers did, with a pure conscience. How unceasing is my memory of you in my petitions, night and day  
I am thankful to God, whom I serve from progenitors in a pure conscience, that unceasingly I have remembrance concerning thee in my supplications night and day,**
- 4 Nui atu toku hiahia kia kite i a koe, i ahau e mahara ana ki ou roimata, kia ki ai ahau i te hari;  
longing to see you, remembering your tears, that I may be filled with joy;  
desiring greatly to see thee, being mindful of thy tears, that with joy I may be filled,**
- 5 Ka hoki ake nei toku mahara ki te whakapono tinihangakore i roto i a koe; i noho tuatahi ra i roto i tou tupuna wahine, i a Roihi, i tou whaea hoki, i a Unihi; a e tino mohio ana ahau kei roto ano i a koe.  
having been reminded of the unfeigned faith that is in you; which lived first in your grandmother Lois, and your mother Eunice, and, I am persuaded, in you also.  
taking remembrance of the unfeigned faith that is in thee, that dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice, and I am persuaded that also in thee.**
- 6 ¶ Koia ahau ka whakamahara nei i a koe, kia whakaungia ano te ahi, te mea i hoatu na e te Atua, tena kei roto i a koe, he mea na te whakapanga atu o oku ringaringa.  
For this cause, I remind you that you should stir up the gift of God which is in you through the laying on of my hands.  
For which cause I remind thee to stir up the gift of God that is in thee through the putting on of my hands,**
- 7 Kahore hoki i homai e te Atua ki a tatou te wairua o te wehi; engari to te kaha, to te aroha, to te ngakau mahara.  
For God didn't give us a spirit of fear, but of power and love and discipline.  
for God did not give us a spirit of fear, but of power, and of love, and of a sound mind;**
- 8 Na, kei whakama koe ki te whakaatu i to tatou Ariki, ki ahau ranei, kia tona herehere: engari uru atu koe ki nga mate o te rongopai, kia rite ki ta te Atua whakakahanga;  
Don't be ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me, his prisoner; but suffer hardship with the gospel according to the power of God,  
therefore thou mayest not be ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner, but do thou suffer evil along with the good news according to the power of God,**
- 9 Nana nei tatou i whakaora, nana hoki tatou i karanga ki te karangatanga tapu; kihai i rite ki a tatou mahi, engari ki tana ake tikanga i whakatakoto ai i mua, ki te aroha noa hoki i homai nei ki a tatou i roto i a Karaiti Ihu, i mua atu o te tima tanga o te ao;  
who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before who did save us, and did call with an holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace, that was given to us in Christ Jesus, before the times of the ages,**

- 10** A kua whakakitea mai nei inaiane i te putanga nui mai o to tatou Kaiwhakaora, o Ihu karaiti, i whakakahore nei i te mate, a whakakitea mai ana e ia te ora me te matengakore, he mea na te rongopai:  
but has now been revealed by the appearing of our Savior, Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel.  
and was made manifest now through the manifestation of our Saviour Jesus Christ, who indeed did abolish death, and did enlighten life and immortality through the good news,
- 11** Meinga iho nei ahau hei kaikauwhau mo tenei, hei apotoro, hei kaiwhakaako.  
For this, I was appointed as a preacher, an apostle, and a teacher of the Gentiles.  
to which I was placed a preacher and an apostle, and a teacher of nations,
- 12** Ko te mea hoki tenei i pangia ai ahau e enei mate: he ahakoa ra kahore ahau e whakama: e matau ana hoki ahau ki taku i whakapono ai, e u ana toku whakaaro e taea e ia te tiaki taku i toku atu ai ki a ia, a taea noatia taua ra.  
For this cause I suffer also these things. Yet I am not ashamed, for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed to him against that day.  
for which cause also these things I suffer, but I am not ashamed, for I have known in whom I have believed, and have been persuaded that he is able that which I have committed to him to guard -- to that day.
- 13** Kia mau ki te tauira mo nga kupu tika i rongo ra koe ki ahau, puritia i runga i te whakapono, i te aroha i roto i a Karaiti Ihu.  
Hold the pattern of sound words which you have heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.  
The pattern hold thou of sound words, which from me thou didst hear, in faith and love that [is] in Christ Jesus;
- 14** Ko te mea pai i tukua ra ki a koe, me tiaki e koe, ara e te Wairua Tapu e noho ana i roto i a tatou.  
That good thing which was committed to you, guard through the Holy Spirit which dwells in us.  
the good thing committed guard thou through the Holy Spirit that is dwelling in us;
- 15** ¶ E matau ana ko tenei, i tahuri ke i ahau te hunga katoa i Ahia; no ratou a Paikeru raua ko Heremokeni.  
This you know, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.  
thou hast known this, that they did turn from me -- all those in Asia, of whom are Phygellus and Hermogenes;
- 16** Kia tohungia e te Ariki nga tangata o te whare o Onehipora; he maha hoki oku oranga ngakau i a ia, kihai hoki ia i whakama ki toku mekameka.  
May the Lord grant mercy to the house of Onesiphorus, for he often refreshed me, and was not ashamed of my chain,  
may the Lord give kindness to the house of Onesiphorus, because many times he did refresh me, and of my chain was not ashamed,

- 17 A, i a ia i Roma, i rapu marietia ahau e ia, a kitea ana.  
but when he was in Rome, he sought me diligently, and found me  
but being in Rome, very diligently he sought me, and found;**
- 18 Ma te Ariki e tuku ki a ia kia kite i te mahi tohu a te Ariki a taua ra: ko ana mahinga mea  
hoki maku i Epeha. erangi koe e mohio ana.  
(the Lord grant to him to find the Lord`s mercy in that day); and in how many things he  
served at Ephesus, you know very well.  
may the Lord give to him to find kindness from the Lord in that day; and how many things  
in Ephesus he did minister thou dost very well know.**
- 1 ¶ Na, ko koe, e taku tamaiti, kia kaha i runga i te aroha noa i roto i a Ihu.  
You therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.  
Thou, therefore, my child, be strong in the grace that [is] in Christ Jesus,**
- 2 Ko nga mea hoki i rongo ra koe ki ahau i nga kaiwhakaatu tokomaha, tukua ena ki etahi  
tangata pono, e pai ana hei whakaako ki era atu hoki.  
The things which you have heard from me among many witnesses, commit the same to  
faithful men, who will be able to teach others also.  
and the things that thou didst hear from me through many witnesses, these things be  
committing to stedfast men, who shall be sufficient also others to teach;**
- 3 Tukua atu nga mamae ki a koe, kia rite ki te hoia pai a Ihu Karaiti.  
You therefore must endure hardship, as a good soldier of Christ Jesus.  
thou, therefore, suffer evil as a good soldier of Jesus Christ;**
- 4 Ki te whakahoia tetahi tangata, e kore ia e whakararurarutia e nga mea o te ao; kia  
ahuareka ai ki a ia te kaiwhakatu i a ia hei hoia.  
No soldier on service entangles himself in the affairs of life, that he may please him who  
enrolled him as a soldier.  
no one serving as a soldier did entangle himself with the affairs of life, that him who did  
enlist him he may please;**
- 5 Ki te whakataetae ano tetahi e kore ia e karaunatia, ki te kore e rite ki te tikanga tana  
whakataetae.  
If also a man competes in the games, he is not crowned, unless he has competed by the  
rules.  
and if also any one may strive, he is not crowned, except he may strive lawfully;**
- 6 Ko te tikanga tenei, ko te kaingaki e mahi ana kia kai wawe i nga hua.  
The farmers who labor must be the first to get a share of the crops.  
the labouring husbandman it behoveth first of the fruits to partake;**
- 7 Whakaaroa aku e korero nei; a ma te Ariki e homai ki a koe he ngakau mahara i nga mea  
katoa.  
Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things.  
be considering what things I say, for the Lord give to thee understanding in all things.**

- 8 ¶ Kia mahara ki a Ihu Karaiti, i whakaarahia nei i te hunga mate, he uri no Rawiri, e ai ki taku rongopai:  
Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my  
Remember Jesus Christ, raised out of the dead, of the seed of David, according to my  
good news,**
- 9 Ko te mea ano ia i pangia ai ahau e nga mamae, a hereherea noatia iho, ano he tangata mahi kino; otira e kore ta te Atua kupu e herea.  
in which I suffer hardship to bonds, as a criminal. But God`s word isn`t bound.  
in which I suffer evil -- unto bonds, as an evil-doer, but the word of God hath not been  
bound;**
- 10 Koia hoki ahau i whakaririka kau ai ki nga mea katoa he mea mo te hunga whiriwhiri; kia whiwhi ai ratou ki te ora i roto i a Karaiti Ihu, ki te kororia mutungakore ano hoki.  
Therefore I endure all things for the elect`s sake, that they also may obtain the salvation  
which is in Christ Jesus with eternal glory.  
because of this all things do I endure, because of the choice ones, that they also  
salvation may obtain that [is] in Christ Jesus, with glory age-during.**
- 11 E pono ana hoki te korero, Ki te mate tahi tatou me ia, ka ora tahi ano hoki tatou me ia.  
This saying is faithful: For if we died with him, we will also live with him.  
Stedfast [is] the word: For if we died together -- we also shall live together;**
- 12 Ki te manawanui tatou, ka whakakingitia ngatahitia tatou me ia: ki te whakakahore tatou,  
ka whakakahoretia hoki tatou e ia:  
If we endure, we will also reign with him. If we will deny him, he also will deny us.  
if we do endure together -- we shall also reign together; if we deny [him], he also shall  
deny us;**
- 13 Ki te kore tatou e whakapono, e mau ana ano tona pono: e kore e ahei kia whakakahore  
ia i a ia ano.  
If we are faithless, he remains faithful -- he can`t deny himself.  
if we are not stedfast, he remaineth stedfast; to deny himself he is not able.**
- 14 ¶ Whakamaharatia ratou ki enei mea, me kauwhau i te aroaro o te Ariki, kia kua e tautohetohe ki nga kupu huakore, ki nga mea whakaputa ke i nga kaiwhakarongo.  
Remind them of these things, charging them in the sight of the Lord, that they don`t argue  
about words, to no profit, to the subverting of those who hear.  
These things remind [them] of, testifying fully before the Lord -- not to strive about words  
to nothing profitable, but to the subversion of those hearing;**
- 15 Kia puta tau tohe mou kia tu ki te aroaro o te Atua, he mea e manakohia ana, he kaimahi e kore e whakama, e whawha tika ana i te kupu o te pono.  
Give diligence to present yourself approved by God, a workman who doesn`t need to be  
ashamed, properly handling the Word of Truth.  
be diligent to present thyself approved to God -- a workman irreproachable, rightly  
dividing the word of the truth;**

- 16** Mawehe ki i nga korero whakarihariha, teka noa: ka neke ake hoki te karakia kore o era:  
**But shun empty chatter, for they will proceed further in ungodliness,**  
**and the profane vain talkings stand aloof from, for to more impiety they will advance,**
- 17** A ka kaikai ta ratou kupu, ano he mea kua kikohangatia: no ratou a Himeniu raua ko  
**and their word will consume like gangrene, of whom is Hymenaeus and Philetus;**  
**and their word as a gangrene will have pasture, of whom is Hymenaeus and Philetus,**
- 18** Kua he nei ki te pono, e mea ana, kua pahemo ke te aranga mai; a whakaputaia ketia ake  
**e ratou te whakapono o etahi.**  
**men who have erred concerning the truth, saying that the resurrection is already past, and**  
**overthrowing the faith of some.**  
**who concerning the truth did swerve, saying the rising again to have already been, and**  
**do overthrow the faith of some;**
- 19** ¶ E u ana ia te mau o ta te Atua turanga, ko tona hiri hoki tenei, E matau ana te Ariki ki  
**ana ake: me tenei hoki, Kia mawehe ke i te he nga tangata katoa e whakahua ana i te**  
**ingoa o te Karaiti.**  
**However God's firm foundation stands, having this seal, "The Lord knows those who are**  
**his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from unrighteousness."**  
**sure, nevertheless, hath the foundation of God stood, having this seal, "The Lord hath**  
**known those who are His," and "Let him depart from unrighteousness -- every one who is**  
**naming the name of Christ."**
- 20** Otiia i te whare nui ehara i te mea he koura kau, he hiriwa kau ranei nga oko, tera ano  
**etahi he mea rakau, he mea oneone; etahi hei mea honore, etahi hei mea honorekore.**  
**Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and**  
**of clay. Some are for honor, and some for dishonor.**  
**And in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and**  
**of earth, and some to honour, and some to dishonour:**
- 21** Na, ki te mea te tangata i a ia kia ma i ena mea, hei oko ia mo te honore, kua oti te  
**whakatapu, te whakapai mo a te rangatira tikanga, rite rawa mo nga mahi pai katoa.**  
**If a man therefore purges himself from these, he will be a vessel for honor, sanctified, and**  
**suitable for the master's use, prepared for every good work.**  
**if, then, any one may cleanse himself from these, he shall be a vessel to honour,**  
**sanctified and profitable to the master -- to every good work having been prepared,**
- 22** ¶ Oma atu i nga hiahia taitamariki: whaia te tika, te whakapono, te aroha, te rangimarie,  
**e koutou tahi ko te hunga e karanga ana ki te Ariki i roto i te ngakau ma.**  
**Flee from youthful lusts; but pursue righteousness, faith, love, and peace with those who**  
**call on the Lord out of a pure heart.**  
**and the youthful lusts flee thou, and pursue righteousness, faith, love, peace, with those**  
**calling upon the Lord out of a pure heart;**

- 23 Araia atu ano nga uiuinga wairangi, kuware, kia mahara hoki ko aua mea hei whakatupu whawhai.  
But refuse foolish and ignorant questionings, knowing that they generate strife.  
and the foolish and uninstructed questions be avoiding, having known that they beget strife,**
- 24 Na e kore e pai kia ririhau te pononga a te Ariki; engari kia ngawari ki nga tangata katoa, kia whai ngakau ki te whakaako, kia manawanui.  
The Lord`s servant must not quarrel, but be gentle towards all, able to teach, patient, and a servant of the Lord it behoveth not to strive, but to be gentle unto all, apt to teach, patient under evil,**
- 25 Kia whakaako marie i te hunga e totohe ana; me kore e hoatu e te Atua ki a ratou he ripeneta e whakaae ai ki te pono;  
in gentleness correcting those who oppose him; if perhaps God may give them repentance to the knowledge of the truth,  
in meekness instructing those opposing -- if perhaps God may give to them repentance to an acknowledging of the truth,**
- 26 Kia ara ake ai hoki i roto i te mahanga a te rewera te hunga i hopukia oratia e te pononga a te Ariki hei mahi i ta te Atua i pai ai.  
and they may recover themselves out of the devil`s snare, having been taken captive by him to his will.  
and they may awake out of the devil`s snare, having been caught by him at his will.**
- 1 ¶ Kia matau koe ki tenei, ko a nga ra o te whakamutunga puta mai ai nga wa o te he.  
But know this, that in the last days, grievous times will come.  
And this know thou, that in the last days there shall come perilous times,**
- 2 E aroha hoki nga tangata ki a ratou ano, e aroha ki te moni, e whakapehapeha, e whakakake, e kohukohu, e tutu ki nga matua, kahore he whakawhetai, kahore he tapu,  
For men will be lovers of self, lovers of money, boastful, arrogant, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,  
for men shall be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, evil-speakers, to parents disobedient, unthankful, unkind,**
- 3 Kahore he aroha, he upoko maro, he ngautuara, e kore e pehi i te ngakau, he hunga nanakia, kahore e aroha ki te pai,  
without natural affection, unforgiving, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,  
without natural affection, implacable, false accusers, incontinent, fierce, not lovers of those who are good,**
- 4 He hunga taku tangata, he hunga hikaka, whakakake, to ratou aroha kei nga mahi takaro kahore ia ki te Atua;  
traitors, headstrong, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God;  
traitors, heady, lofty, lovers of pleasure more than lovers of God,**

- 5 Ko te ahua o te karakia kei a ratou, tona kaha ia whakakahoretia iho: tahuri ke koe i nga tangata pera.**  
holding a form of godliness, but having denied the power thereof. Turn away from these, also.  
having a form of piety, and its power having denied; and from these be turning away,
- 6 No ratou hoki te hunga e kuhu nei ki nga whare, a riro parau ana i a ratou nga wahine heahea, e taimaha nei i te hara, he mea kawhaki na nga hiahia maha,**  
For of these are those who creep into houses, and take captive gullible women loaded down with sins, led away by various lusts,  
for of these there are those coming into the houses and leading captive the silly women, laden with sins, led away with desires manifold,
- 7 E ako tonu ana, heoi kahore rawa kia tae ki te matauranga o te pono.**  
always learning, and never able to come to the knowledge of the truth.  
always learning, and never to a knowledge of truth able to come,
- 8 E rite ana ki a Hani raua ko Hamapiri i totohe ki a Mohi; waihoki ko enei tangata e totohe ana ki te pono: he hunga kua kino ke te hinengaro, he rukenga atu i roto i te whakapono.**  
Even as Jannes and Jambres opposed Moses, so do these also oppose the truth; men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.  
and, even as Jannes and Jambres stood against Moses, so also these do stand against the truth, men corrupted in mind, disapproved concerning the faith;
- 9 Heoi e kore ratou e kake haere: ka kitea hoki to ratou kuwaretanga e te katoa, ka pera hoki me to raua.**  
But they will proceed no further. For their folly will be evident to all men, as theirs also came to be.  
but they shall not advance any further, for their folly shall be manifest to all, as theirs also did become.
- 10 ¶ Otira kua mau na i a koe taku whakaako, taku whakahaere, toku whakaaro whakatakoto, toku whakapono, toku puhoi ki te riri, toku aroha, toku manawanui,**  
But you did follow my teaching, conduct, purpose, faith, patience, love, steadfastness,  
And thou -- thou hast followed after my teaching, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, endurance,
- 11 Oku whakatoinga, oku matenga i mate ai ahau i Anatioka, i Ikoniuma, i Raihitara; nga whakatoinga i whakatoia ai ahau: heoi whakaorangia ake ahau e te Ariki i roto i te katoa.**  
persecutions, and sufferings; those things that happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; those persecutions that I endured. Out of them all the Lord delivered me.  
the persecutions, the afflictions, that befel me in Antioch, in Iconium, in Lystra; what persecutions I endured, and out of all the Lord did deliver me,
- 12 A e whakatoia ano te hunga katoa e hiahia ana kia noho i runga i te karakia i roto i a Karaiti Ihu.**  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.  
and all also who will to live piously in Christ Jesus shall be persecuted,



- 13 Ko te hunga kino ia, me te hunga maminga, ka kake haere te kino, ka tinihanga, a ka tinihangatia.**  
**But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.**  
**and evil men and impostors shall advance to the worse, leading astray and being led astray.**
- 14 Tena ko koe kia mau ki nga mea i ako ra koe, i whakaaetia ra e koe, e matau na hoki koe ki tou kaiwhakaako ki ena mea:**  
**But you remain in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them.**  
**And thou -- be remaining in the things which thou didst learn and wast entrusted with, having known from whom thou didst learn,**
- 15 Ki a koe ano i mohio o tou tamarikitanga ake, ki nga karaipiture tapu, ko nga mea era e whai matauranga ai koe, e ora ai, i runga i te whakapono ki a Karaiti Ihu.**  
**From infancy, you have known the sacred writings which are able to make you wise to salvation through faith, which is in Christ Jesus.**  
**and because from a babe the Holy Writings thou hast known, which are able to make thee wise -- to salvation, through faith that [is] in Christ Jesus;**
- 16 No te ha o te Atua nga karaipiture katoa, he pai hoki hei whakaako, hei riri i te he, hei whakatikatika, hei whakaako ki te tika;**  
**Every scripture inspired by God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness,**  
**every Writing [is] God-breathed, and profitable for teaching, for conviction, for setting aright, for instruction that [is] in righteousness,**
- 17 Kia tino rite ai te tangata a te Atua, rite rawa mo nga mahi pai katoa.**  
**that the man of God may be complete, furnished completely to every good work.**  
**that the man of God may be fitted -- for every good work having been completed.**
- 1 ¶ Ko taku kupu tenei ki a koe i te aroaro o te Atua, o Karaiti Ihu hoki, mana nei e whakawa te hunga ora me te hunga mate, i te ahua o tona putanga mai me tona rangatiratanga,**  
**I charge you therefore before God and the Lord, Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:**  
**I do fully testify, then, before God, and the Lord Jesus Christ, who is about to judge living and dead at his manifestation and his reign --**
- 2 Kauwhautia te kupu; tohea i nga wa pai, i nga wa kino; riria te he, whakahengia iho, whakahaua, whakapaua te manawanui me te whakaako.**  
**preach the word; be urgent in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with all patience and teaching.**  
**preach the word; be earnest in season, out of season, convict, rebuke, exhort, in all long-suffering and teaching,**

- 3** Tenei ake hoki te wa e kore ai ratou e whakarongo ki te whakaako tika; heoi, i te mea he taringa minamina o ratou, ka apohia e ratou he kaiwhakaako e rite ana ki o ratou na  
For the time will come when they will not listen to the sound doctrine, but, having itching ears, will heap up for themselves teachers after their own lusts;  
for there shall be a season when the sound teaching they will not suffer, but according to their own desires to themselves they shall heap up teachers -- itching in the hearing,
- 4** Ka tahuri ke o ratou taringa i te pono, ka anga atu ki nga korero tito noa.  
and will turn away their ears from the truth, and turn aside to fables.  
and indeed, from the truth the hearing they shall turn away, and to the fables they shall be turned aside.
- 5** Kia mau ia koe i nga mea katoa; tukua atu nga mamae ki a koe; mahia te mahi a te kaikauwhau i te rongopai; whakapaua tau mahi minita.  
But you be sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, and fulfill your ministry.  
And thou -- watch in all things; suffer evil; do the work of one proclaiming good news; of thy ministration make full assurance,
- 6** Tenei hoki ahau kei te ringihia, kua rite ano te wa hei haerenga moku.  
For I am already being offered, and the time of my departure has come.  
for I am already being poured out, and the time of my release hath arrived;
- 7** Kua whawhaitia e ahau te whawhai pai, kua omakia toku omanga, kua rite i ahau te whakapono:  
I have fought the good fight. I have finished the course. I have kept the faith.  
the good strife I have striven, the course I have finished, the faith I have kept,
- 8** Kei te takoto mai moku i nga wa o muri nei e karauna o te tika, e homai ki ahau a taua ra e te Ariki, e te kaiwhakawa tika: he teka ki ahau anake, engari ki te hunga katoa ano hoki kua matenui ki tona putanga mai.  
From now on, there is stored up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give to me at that day; and not to me only, but also to all those who have loved his appearing.  
henceforth there is laid up for me the crown of the righteousness that the Lord -- the Righteous Judge -- shall give to me in that day, and not only to me, but also to all those loving his manifestation.
- 9** ¶ Kia puta tou uaua ki te haere wawe mai ki ahau:  
Be diligent to come to me soon,  
Be diligent to come unto me quickly,
- 10** Kua whakarerea ahau e Rimaha, he aroha nona ki tenei ao, a haere ana a ki Teharonika; kua riro atu a Kerekena ki Karatia, a Taituha ki Raramatia.  
for Demas left me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, and Titus to Dalmatia.  
for Demas forsook me, having loved the present age, and went on to Thessalonica, Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia,

- 11 Ko Ruka anake kei ahau. Tena a Maka mauria mai hei hoa mou; he pai hoki ia mo taku mahi minita.  
Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with you, for he is useful to me for ministering.  
Lukas only is with me; Markus having taken, bring with thyself, for he is profitable to me for ministration;**
- 12 Kua tonoa e ahau a Tikiku ki Epeha.  
But I sent Tychicus to Ephesus.  
and Tychicus I sent to Ephesus;**
- 13 Ka haere mai koe, mauria mai te koroka i mahue atu i ahau ki Toroa, ki a Karapu, me nga pukapuka; tena rawa ia nga kirihipi.  
Bring the cloak that I left at Troas with Carpus, when you come, and the books, especially the parchments.  
the cloak that I left in Troas with Carpus, coming, bring thou and the books -- especially the parchments.**
- 14 He maha nga kino i meatia mai e Arehanera, e te kaimahi parahi ki ahau: ma te Ariki e hoatu ki a ia he utu e rite ana ki ana mahi:  
Alexander, the coppersmith, did much evil to me. The Lord will repay him according to his works,  
Alexander the coppersmith did me much evil; may the Lord repay to him according to his works,**
- 15 Kia tupato hoki koe ki a ia; he rahi rawa hoki tana totohe ki a matou kupu.  
of whom you also must beware; for he greatly opposed our words.  
of whom also do thou beware, for greatly hath he stood against our words;**
- 16 ¶ I taku korerotanga tuatahi, i karo ai i ahau, kahore he tangata hei tuara moku, heoi whakarerea ake ahau e te katoa. Kauga tenei e whakairia ki a ratou.  
At my first defense, no one took my part, but all left me. May it not be held against them.  
in my first defence no one stood with me, but all forsook me, (may it not be reckoned to them!)**
- 17 I tu ia te Ariki ki toku taha, nana hoki ahau i whakakaha; kia whakapaua rawatia ai e ahau te kauwhau, kia rongo katoa ai nga tauwiwi: a toia mai ana ahau i roto i te mangai o te raiona.  
But the Lord stood by me, and strengthened me, that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear; and I was delivered out of the mouth of the lion.  
and the Lord stood by me, and did strengthen me, that through me the preaching might be fully assured, and all the nations might hear, and I was freed out of the mouth of a lion,**

- 18** Tera ahau e toia mai e te Ariki i roto i nga mahi kino katoa, e whakaorangia hoki tae noa ki tona rangatiratanga i te rangi: waiho atu i a ia te kororia ake ake. Amine.  
And the Lord will deliver me from every evil work, and will save me to his heavenly kingdom; to whom be the glory forever and ever. Amen.  
and the Lord shall free me from every evil work, and shall save [me] -- to his heavenly kingdom; to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.
- 19** Oha atu ki a Pirihira raua ko Akuira, ki te hunga ano hoki o te whare o Onehipora.  
Greet Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.  
Salute Prisca and Aquilas, and Onesiphorus` household;
- 20** I noho atu a Eratu i Koriniti: ko Toropimu i mahue atu i ahau ki Miretu, he mate.  
Erastus remained at Corinth, but I left Trophimus at Miletus sick.  
Erastus did remain in Corinth, and Trophimus I left in Miletus infirm;
- 21** Kia puta tou uaua ki te haere mai i mua o te hotoke. Tenei te oha atu nei ki a koe a Upuru, a Purena, a Rinuha, a Karauria, me nga teina katoa.  
Be diligent to come before winter. Eubulus salutes you, as do Pudens, Linus, Claudia, and all the brothers.  
be diligent to come before winter. Salute thee doth Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
- 22** Kia noho te Ariki ki tou wairua, Kia tau te aroha noa ki a koutou.  
The Lord, Jesus Christ, be with your spirit. Grace be with you. Amen.  
The Lord Jesus Christ [is] with thy spirit; the grace [is] with you! Amen.
- 1** ¶ Na Paora, he pononga na te Atua, he apotoro na Ihu Karaiti, i runga i te whakapono o te hunga whiriwhiri a te Atua, i te matauranga hoki ki ta te pono e rite ai te karakia;  
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God`s elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,  
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,
- 2** I runga ano i te tumanako atu ki te ora tonu, i whakaaria mai nei i mua atu o te ao e te Atua e kore nei e teka;  
in hope of eternal life, which God, who can` t lie, promised before eternal times;  
upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,
- 3** Nana nei i whakakite mai tana kupu i ona wa, ra te kupu i tukua mai ki ahau, he mea whakarite mai na te Atua, na to tatou Kaiwhakaora;  
but in his own time revealed his word in the message with which I was entrusted according to the commandment of God, our Savior;  
(and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,

- 4** **Ki a Taituha, ki taku tamaiti pono i runga i to tatou whakapono tahi: Kia tau te aroha noa me te rangimarie, he mea na te Atua Matua, na Karaiti Ihu, na to tatou kaiwhakaora.**  
**to Titus, my true child according to a common faith: Grace, mercy, and peace from God, the Father, and the Lord, Jesus Christ, our Savior.**  
**to Titus -- true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!**
- 5** **¶ Ko te mea tenei i waiho atu ai koe e ahau ki Kariti, kia whakatikaia ai e koe nga mea i mahue, kia whakaritea ai ano hoki he kaumatua ki ia pa, ki ia pa, kia pera ai me taku i whakatakoto atu ai ki a koe:**  
**I left you in Crete for this reason, that you would set in order the things that were lacking, and appoint elders in every city, as I directed you;**  
**For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;**
- 6** **¶ Ki te mea he tangata kahore e ekengia e te kupu, he tahu no te wahine kotahi, he tamariki whakapono ana, kahore e korerotia to ratou toretetanga ki te kino, kahore e tutu.**  
**if anyone is blameless, the husband of one wife, having children who believe, who are not accused of loose or unruly behavior.**  
**if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under accusation of riotous living or insubordinate --**
- 7** **Ko te tikanga hoki mo te pihopa, kia kaua e ekengia e te kupu, kia rite ki ta te Atua tuari: ehara i te mea tohe ki tana ake, kahore ona aritarita, kahore ana kakai waina, kahore ana papatu, kahore e whai i te taonga he;**  
**For the overseer must be blameless, as God`s steward; not self-pleasing, not easily angered, not given to wine, not violent, not greedy for dishonest gain;**  
**for it behoveth the overseer to be blameless, as God`s steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;**
- 8** **Engari e atawhai ana i te manuhiri, e aroha ana ki te pai, e whai whakaaro ana, e tika ana, e tapu ana, e pehi ana i ona hiahia;**  
**but given to hospitality, as a lover of good, sober-minded, fair, holy, self-controlled;**  
**but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,**
- 9** **E u ana te pupuri i te kupu pono i whakaakona atu na, kia taea ai e ia, i te mea ka tika nei tana whakaako, te whakahauhau, te turaki ano i ta te hunga e totohe mai ana.**  
**holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict those who contradict him.**  
**holding -- according to the teaching -- to the stedfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;**
- 10** **He tokomaha hoki te hunga tutu, korero teka noa, tinihanga; nui atu ia o te hunga o te kotinga,**  
**For there are also many unruly men, vain talkers and deceivers, especially those of the circumcision,**  
**for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers -- especially they of the circumcision --**

- 11 Me kuku o ratou waha; riro pu hoki etahi whare te whakaputa ke e ratou, e whakaako ana i nga mea e kore e tika, he whakaaro hoki ki te taonga he.**  
whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for dishonest gain's sake.  
whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre's sake.
- 12 I mea tetahi o ratou, he poropiti no ratou ake, He teka tonu ta nga Kariti, he kararehe kino, he pukukai, he mangere.**  
One of them, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, and idle gluttons."  
A certain one of them, a prophet of their own, said -- `Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!`
- 13 Ka pono tenei korero. Na reira kia koi tau kupu riri ki a ratou; kia ora ai to ratou whakapono;**  
This testimony is true. For this cause, reprove them sharply, that they may be sound in the faith,  
this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,
- 14 Kei tahuri hoki ratou ki nga kupu tito a nga Hurai, ki nga ture a nga tangata e whakaputa ke ana i te pono.**  
not paying attention to Jewish fables and commandments of men who turn away from the truth.  
not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;
- 15 He ma nga mea katoa ki te hunga ma: tena ki te hunga poke, kahore nei o ratou whakapono, kahore he mea ma: heoi he mea poke o ratou whakaaro, o ratou hinengaro.**  
To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.  
all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;
- 16 Ki ta ratou ki kua matau ratou ki te Atua; heoi ko a ratou mahi hei whakakahore ki a ia, he hunga whakarihariha ratou, he hunga tutu, e kore ano e tikangatia mo tetahi mahi pai.**  
They profess that they know God, but by their works they deny him, being abominable, disobedient, and unfit for any good work.  
God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.
- 1 ¶ Ko koe ia, korerotia nga mea e rite ana ki to te whakaako ora:**  
But say the things which fit the sound doctrine,  
And thou -- be speaking what doth become the sound teaching;

- 2 Ko nga kaumatua kia ata whakahaere i a ratou, kia tu kaumatua, kia whai whakaaro, kia ora te whakapono, te aroha, te manawanui;**  
**that older men should be temperate, sensible, sober-minded, sound in faith, in love, and in patience;**  
**aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;**
- 3 Me nga wahine taikaumatua hoki, kia rite nga tikanga ki a te hunga e whakaaro ana ki te tapu, kia kua e ngautuara, kia kua e riro hei pononga ma te waina, kia whakaako i nga mea pai;**  
**and that older women likewise be reverent in behavior, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;**  
**aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,**
- 4 Kia meinga e ratou nga wahine taitamariki kia whai whakaaro, kia aroha ki a ratou tane, kia aroha ki a ratou tamariki.**  
**that they may train the young women to love their husbands, to love their children, that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,**
- 5 Kia whai whakaaro, kia tika, kia pukumahi i te kainga, kia atawhai, kia ngohengohe ki a ratou tane, kei korerotia kinotia te kupu a te Atua.**  
**to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that God's word may not be blasphemed.**  
**sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.**
- 6 Me whakahau atu hoki nga taitamariki kia whai whakaaro;**  
**Likewise, exhort the younger men to be sober-minded;**  
**The younger men, in like manner, be exhorting to be sober-minded;**
- 7 I nga mea katoa kia kitea koe he tauira mo nga mahi pai; ko tau whakaako kia tapatahi, kia tu kaumatua,**  
**in all things showing yourself an example of good works; in your teaching showing integrity, seriousness, incorruptibility,**  
**concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,**
- 8 Kia ora te kupu, kei taea te whakahe; kia whakama ai te tangata tikanga ke, te ai he mea e korerotia kinotia ai tatou e ia.**  
**and soundness of speech that can't be condemned; that he who opposes you may be ashamed, having no evil thing to say about us.**  
**discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be ashamed, having nothing evil to say concerning you.**

- 9 Ko nga pononga kia ngohengohe ki o ratou rangatira, kia whakamanawarekatia ratou i nga mea katoa; kua e whakahoki kupu;  
Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing in all things; not contradicting;  
Servants -- to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-pleasing, not gainsaying,**
- 10 Kua e kaia, engari kia kitea he pai, he nui, to ratou pono; kia ai ratou i nga mea katoa hei whakapaipai i te whakaako i te Atua, a to tatou Kaiwhakaora.  
not stealing, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God, our Savior, in all things.  
not purloining, but showing all good steadfastness, that the teaching of God our Saviour they may adorn in all things.**
- 11 ¶ Kua puta mai hoki te aroha noa o te Atua e ora ai nga tangata katoa,  
For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,  
For the saving grace of God was manifested to all men,**
- 12 Hei whakaako i a tatou, kia whakakahoretia e tatou te karakiakore me nga hiahia o te ao, kia noho whakaaro tatou, i runga ano i te tika, i te karakia pai, i tenei ao;  
instructing us to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we would live soberly, righteously, and godly in this present world;  
teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and righteously and piously we may live in the present age,**
- 13 Me te tatari ano ki te mea whakahari e tumanakohia atu nei, ki te putanga kororia mai o to tatou Atua nui, o to tatou Kaiwhakaora ano hoki, o Ihu Karaiti;  
looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Savior, Jesus Christ;  
waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,**
- 14 I tuku nei i a ia mo tatou, hei hoko i a tatou i roto i nga kino katoa, hei horoi hoki i a tatou hei iwi mana ake, e ngakau nui ana ki nga mahi pai.  
who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a people for his own possession, zealous for good works.  
who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;**
- 15 ¶ Korerotia enei mea, whakahaua; kia nui tou maia ki te riri i te he. Kei whakahawea tetahi ki a koe.  
Say these things and exhort and reprove with all authority. Let no man despise you. these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!**



- 1 ¶ Whakamaharatia ratou kia ngohengohe ki nga rangatiratanga, ki nga mana, kia rongo ki nga rangatira, kia takatu ki nga mahi pai katoa;  
Remind them to be in subjection to rulers and to authorities, to be obedient, to be ready to every good work,  
Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,**
- 2 Kia kaua e korero kino ki tetahi tangata, kia kaua e whawhai, kia ngakau ngawari, kia nui te mahaki o te ngakau e whakaputaina ki nga tangata katoa.  
to speak evil of no one, not to be contentious, to be gentle, showing all gentleness toward all men.  
of no one to speak evil, not to be quarrelsome -- gentle, showing all meekness to all men,**
- 3 He whakaarokore hoki tatou i mua, he tutu, e tinihangatia ana, he pononga na nga hiahia, na nga whakaahuareka maha, e noho ana i runga i te nanakia, i te hae, he hunga whakarihariha, e mauahara ana tetahi ki tetahi.  
For we were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.  
for we were once -- also we -- thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious -- hating one another;**
- 4 Otira i te mea ka puta mai nei te tikanga ngawari me te aroha o te Atua, o to tatou Kaiwhakaora ki nga tangata,  
But when the kindness of God, our Savior, and his love toward man, appeared, and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear**
- 5 Ehara i te mea na nga mahi tika i mahia e tatou, engari na tana mahi tohu i whakaorangia ai tatou e ia, he meatanga na te horoinga o te whanautanga houtanga, na te whakahoutanga a te Wairua Tapu,  
not by works of righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy, he saved us, through the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit, (not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,**
- 6 I ringihia nuitia mai nei e ia ki runga ki a tatou, he mea na Ihu Karaiti, na to tatou Kaiwhakaora;  
which he poured out on us richly, through Jesus Christ, our Savior;  
which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,**
- 7 Kia whakatikaia ai tatou e tona aroha noa, kia whiwhi ai ki te taonga, ara ki te ora tonu e tumanakohia atu nei.  
that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.  
that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according to the hope of life age-during.**

- 8 He korero pono tenei; e mea ana hoki ahau kia kaha tau kauwhau i enei mea, kia mahara ai te hunga kua whakapono ki te Atua ki te mahi i nga mahi pai. Ko nga mea enei e ataahua ana, e whai pai ana mo nga tangata.  
This saying is faithful, and concerning these things I desire that you affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men;  
Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully, that they may be thoughtful, to be leading in good works -- who have believed God; these are the good and profitable things to men,**
- 9 ¶ Ko nga uuiunga kuware ia, me nga whakapapa tupuna, whakarerea atu, me nga totohe, me nga whawhai ki nga mea o te ture, kahore hoki he pai o aua mea, he mea hanga noa. but shun foolish questionings, genealogies, strife, and disputes about the law; for they are unprofitable and vain.  
and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law, stand away from -- for they are unprofitable and vain.**
- 10 Ko te tangata whakapono he, ka kotahi, ka rua nga whakatupatotanga, whakarerea atu; Avoid a factious man after a first and second warning;  
A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,**
- 11 E matau ana hoki koe kua whakaputaia ketia taua tangata pera, kei te hara ano hoki, kua mau tona he i a ia ano. knowing that such a one is perverted, and sins, being self-condemned.  
having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.**
- 12 Ka tona atu e ahau ki a koe a Aretema, a Tikiku ranei, kia puta tou uaua ki te haere mai ki ahau ki Nikopori: kua takoto hoki taku tikanga kia noho ki reira i te hotoke. When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis, for I have determined to winter there.  
When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.**
- 13 Kia puta tou whakaaro kia kawea mai a Hina kaiako ture, raua ko Aporo: kei hapa tetahi mea mo raua. Send Zenas, the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing may be lacking for them.  
Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,**
- 14 Me ako hoki o tatou ki te mahi i nga mahi pai mo nga wa o te rawakore kei huakore ratou. Let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be unfruitful.  
and let them learn -- ours also -- to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.**

- 15 Tenei te oha atu nei ki a koe oku hoa katoa. Oha atu ki te hunga e aroha ana ki a matou i runga i te whakapono. Kia tau te aroha noa ki a koutou katoa. Amine.  
All who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with you all.  
Amen.  
Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you**
- 1 ¶ Na Paora, na te herehere a Karaiti Ihu, na to taua teina hoki, na Timoti, ki ta maua e aroha nei, ki to maua hoa mahi, ki a Pirimona,  
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,  
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,**
- 2 Ki a Apia hoki, ko to maua tuahine, ki to maua hoa hoia, ki a Arakipu, ki te hahi hoki i tou whare:  
to the beloved Apphia, to Archippus, our fellow soldier, and to the assembly in your and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:**
- 3 Kia tau te aroha noa ki a koutou, me te rangimarie, he mea na te Atua, na to tatou Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 4 Tenei ahau te whakawhetai atu nei ki toku Atua, mau tonu toku mahara ki a koe i aku karakiatanga:  
I thank my God always, making mention of you in my prayers,  
I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,**
- 5 He rongono noku ki tou aroha, ki tou whakapono ki te Ariki, ki a Ihu, a ki te hunga tapu hearing of your love, and of the faith which you have toward the Lord Jesus, and toward all the saints;  
hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,**
- 6 Mo te whakahoatanga mai o tou whakapono kia whai mana, i runga i te matauranga ki nga pai katoa i roto i a koutou, he mea ki a Karaiti Ihu.  
that the fellowship of your faith may become effective, in the knowledge of every good thing which is in us, in Christ Jesus.  
that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good thing that [is] in you toward Christ Jesus;**
- 7 He nui hoki to matou koa, marie ana hoki te ngakau i tou aroha, no te mea e ora ana nga ngakau o te hunga tapu i a koe, e toku teina.  
For we have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.  
for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been refreshed through thee, brother.**

- 8** ¶ Heoi ahakoa he nui toku maia i roto i a te Karaiti ki te whakatakoto atu i te mea tika ki a koe,  
Therefore, though I have all boldness in Christ to command you that which is appropriate,  
Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit --
- 9** Na te aroha ke taku ka inoi atu nei, ara taku, ta te koroheke, ta Paora, he herehere nei inaianei na Ihu Karaiti;  
yet for love`s sake I rather beg, being such a one as Paul, the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus.  
because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;
- 10** He kupu tenei naku ki a koe mo taku tamaiti, mo Onehimu, he mea whanau naku i ahau nei i te herehere:  
I beg you for my child, whom I have fathered in my bonds, Onesimus,  
I entreat thee concerning my child -- whom I did beget in my bonds -- Onesimus,
- 11** I mua, kahore tetahi mea pai ana ki a koe; inaianei ia, kua whai pai koe i a ia, ahau ano hoki.  
who once was useless to you, but now is useful to you and to me;  
who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,
- 12** Kua whakahokia atu nei ia e ahau, tona tinana tonu, ko toku manawa ake ia.  
I am sending him back. You therefore receive him, that is, my own heart,  
whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,
- 13** I mea ano ahau kia puritia ia ki ahau, hei whakakapi mou ki te mahi ki ahau i roto i nga mekameka o te rongopai:  
whom I wanted to keep with me, that in your behalf he might minister to me in the bonds of the gospel.  
whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in the bonds of the good news,
- 14** Otira kahore nei tau kupu, kihai ahau i pai kia meatia tetahi mea; kei riro whakauaua mai tou pai; engari i roto ano i te ngakau.  
But I was willing to do nothing without your consent, that your goodness would not be as of necessity, but of free will.  
and apart from thy mind I willed to do nothing, that as of necessity thy good deed may not be, but of willingness,
- 15** Ko te mea ano pea tenei i motuhia mai ai ia i a koe mo tetahi wa, kia mau pu ai ia i a koe ake ake;  
For perhaps he was therefore separated from you for a while, that you would have him forever,  
for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest have him,

- 16** Ehara i te mea hei pononga ia i enei wa, engari tera atu i te pononga, he teina i nui rawa ai toku aroha, tera ia e nui rawa atu tou, i te kikokiko, i te Ariki ano hoki.  
no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, specially to me, but how much rather to you, both in the flesh and in the Lord.  
no more as a servant, but above a servant -- a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!
- 17** Na, ki te mea kua waiho ahau hei hoa mou, manako mai ki a ia me te mea ko ahau.  
If then you count me a partner, receive him as you would receive me.  
If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,
- 18** Ki te mea ia kua he ia ki tetahi mea au, kei a ia ranei tetahi mea au, waiho mai maku tena e whakaaro;  
But if he has wronged you at all, or owes you anything, put that to my account.  
and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;
- 19** He tuhituhi tenei naku, na Paora, na toku ringaringa ake, maku e whakautu; na kahore aku meatanga atu ki a koe, tera ano taku taonga kei a koe, ko koe ano.  
I, Paul, write this with my own hand: I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self besides).  
I, Paul did write with my hand, I -- I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.
- 20** Ae ra, e toku teina, kia whai pai ahau i a koe i roto i te Ariki: kia ora toku ngakau i roto i te Ariki.  
Yes, brother, let me have joy from you in the Lord. Refresh my heart in the Lord.  
Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;
- 21** He u no toku whakaaro ki a koe ka ngohengohe, i tuhituhi atu ai ahau ki a koe, e mohio ana hoki, tera e nui atu tau e mea ai i taku e korero atu nei.  
Having confidence in your obedience, I write to you, knowing that you will do even beyond what I say.  
having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;
- 22** Tenei ano hoki, kia rite mai i a koe tetahi whare moku: e mea ana hoki ahau tera e mana a koutou inoi, a ka tukua atu ahau kia a koutou.  
Also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.  
and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.
- 23** Tenei te oha atu nei ki a koe a Epapara, toku hoa herehere i roto i a Karaiti Ihu, Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,  
Salute thee doth Epaphras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)
- 24** Ratou tahi ko Maka, ko Aritaku, ko Rimaha, ko Ruka, oku hoa mahi.  
as do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.  
Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!

- 25** **Kia tau te aroha noa o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti ki o koutou wairua. Amine.**  
**The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.**  
**The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.**
- 1** ¶ **He maha nga wahi, he maha nga huarahi i korero ai te Atua i mua, ara nga poropiti, ki nga matua,**  
**God, having in the past spoken to the fathers through the prophets at many times and in various ways,**  
**In many parts, and many ways, God of old having spoken to the fathers in the prophets,**
- 2** **I enei ra whakamutunga na tana Tama ana korero ki a tatou, ko tana hoki tera i mea ai mana nga mea katoa, ko tana kaihanganga hoki tera o nga ao;**  
**has at the end of these days spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds.**  
**in these last days did speak to us in a Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He did make the ages;**
- 3** **Ko ia te kanapatanga o tona kororia, te tino ahua o tona pumautanga, e whakau nei i nga mea katoa ki te kupu o tona kaha, ka oti i a ia ake ano te horoi o tatou hara, na noho ana ia i te ringa matau o te Nui i runga rawa;**  
**His Son is the radiance of his glory, the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself made purification for our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;**  
**who being the brightness of the glory, and the impress of His subsistence, bearing up also the all things by the saying of his might -- through himself having made a cleansing of our sins, sat down at the right hand of the greatness in the highest,**
- 4** ¶ **A meinga ana ia kia pai ake i nga anahera, kia pera me te ingoa i riro i a ia he nui atu i to ratou.**  
**having become so much better than the angels, as he has inherited a more excellent name than they have.**  
**having become so much better than the messengers, as he did inherit a more excellent name than they.**
- 5** **Ki a wai hoki o nga anahera tana meatanga i mua, Ko koe taku Tama, nonaiane i koe i whakaturia ai e ahau? Me tenei ano, Ko ahau hei Matua ki a ia, ko ia hei Tama ki ahau?**  
**For to which of the angels did he say at any time, "You are my Son, Today have I become your father?" and again, "I will be to him a Father, And he will be to me a Son?"**  
**For to which of the messengers said He ever, `My Son thou art -- I to-day have begotten thee?` and again, `I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son?`**
- 6** **I tana kawenga mai ano hoki i te whanau matamua ki te ao, ka mea ia, Kia koropiko nga anahera katoa a te Atua ki a ia.**  
**When he again brings in the firstborn into the world he says, "Let all the angels of God worship him."**  
**and when again He may bring in the first-born to the world, He saith, `And let them bow before him -- all messengers of God;`**

- 7 Ko tana kupu ia mo nga anahera, Meinga ana e ia ana anahera hei wairua, ana kaimahi hei mura ahi.**  
**Of the angels he says, "Who makes his angels winds, And his servants a flame a fire."**  
**and unto the messengers, indeed, He saith, `Who is making His messengers spirits, and His ministers a flame of fire;`**
- 8 Mo te Tama ia, i ki ia, Pumau tonu tou torona, e te Atua, ake, ake: a ko te hepeta o te tika te hepeta o tou kingitanga;**  
**but of the Son he says, "Your throne, God, is forever and ever; The scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.**  
**and unto the Son: `Thy throne, O God, [is] to the age of the age; a scepter of righteousness [is] the scepter of thy reign;**
- 9 I arohaina e koe te tika, i kinongia e koe te hara; no reira nui atu i to ou hoa te whakawahinga a te Atua, a tou Atua, i a koe ki te hinu o te hari.**  
**You have loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, your God, has anointed you With the oil of gladness above your fellows."**  
**thou didst love righteousness, and didst hate lawlessness; because of this did He anoint thee -- God, thy God -- with oil of gladness above thy partners;`**
- 10 Me tenei ano, Nau, e te Ariki, i te timatanga i whakatakoto te whenua; he mahi ano nga rangi na ou ringa:**  
**And, "You, Lord, in the beginning, laid the foundation of the earth. The heavens are the works of your hands.**  
**and, `Thou, at the beginning, Lord, the earth didst found, and a work of thy hands are the heavens;**
- 11 Ko era e hemo atu, ko koe ia e mau tonu: ka tawhitotia katoatia hoki era me he kakahu:**  
**They will perish, but you continue. They all will grow old like a garment does.**  
**these shall perish, and Thou dost remain, and all, as a garment, shall become old,**
- 12 Ka pokaitia e koe, ano he koheka, ka whakaputaia ketia: ko koe tonu ano ia koe, kahore hoki he mutunga o ou tau.**  
**As a mantle you will roll them up. And they will be changed. But you are the same.**  
**Your years will not fail."**  
**and as a mantle Thou shall roll them together, and they shall be changed, and Thou art the same, and Thy years shall not fail.`**
- 13 Ki tehea hoki o nga anahera tana meatanga i mua, Hei toku ringa matau koe noho ai, kia meinga ra ano e ahau ou hoariri hei turanga waewae mou?**  
**But of which of the angels has he said at any time, "Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet?"**  
**And unto which of the messengers said He ever, `Sit at My right hand, till I may make thine enemies thy footstool?`**

**14 He teka ianei he wairua kaimahi ratou katoa, he mea tonotono hei minita, he whakaaro ki te hunga mo ratou nei te ora?**

**Aren't they all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of those who will inherit salvation?**

**are they not all spirits of service -- for ministration being sent forth because of those about to inherit salvation?**

**1 ¶ Na, ko te tikanga tenei, kia kaha ake to tatou whakaaro ki nga mea kua rangona, kei pahuhu atu i a tatou.**

**Therefore we ought to pay greater attention to the things that were heard, lest perhaps we drift away.**

**Because of this it behoveth [us] more abundantly to take heed to the things heard, lest we may glide aside,**

**2 Mehemea hoki te kupu i whakapuakina e nga anahera he pumau, a he tika tonu te utu i whakahokia mo nga pokanga ketanga katoa, mo nga mahi tutu;**

**For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense;**

**for if the word being spoken through messengers did become stedfast, and every transgression and disobedience did receive a just recompense,**

**3 Me pehea ka mawhiti ai tatou ki te paopao tatou ki tenei ora nui; i timataia nei te korero e te Ariki, a kua whakaukia mai ki a tatou e te hunga i rangona ai;**

**how will we escape, if we neglect so great a salvation -- which at the first having been spoken through the Lord, was confirmed to us by those who heard;**

**how shall we escape, having neglected so great salvation? which a beginning receiving - - to be spoken through the Lord -- by those having heard was confirmed to us,**

**4 Me te whakaatu ano te Atua ki ta ratou, i runga i nga tohu, i nga mea whakamiharo, i tona tini o nga merekara, i nga tuwhanga mai ano hoki o te Wairua Tapu, he pera ano me tana i pai ai.**

**God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by various works of power, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will?**

**God also bearing joint-witness both with signs and wonders, and manifold powers, and distributions of the Holy Spirit, according to His will.**

**5 ¶ Kahore hoki i waiho e ia ki raro i nga anahera te ao meake nei puta, ta matou e korero nei.**

**For he didn't subject the world to come, whereof we speak, to angels.**

**For not to messengers did He subject the coming world, concerning which we speak,**

**6 Heoi i whakaaturia mai e tetahi i tetahi wahi, i mea mai, He aha te tangata, i mahara ai koe ki a ia? te tama ranei a te tangata, i tirohia ai ia e koe?**

**But one has somewhere testified, saying, "What is man, that you think of him? Or the son of man, that you care for him?"**

**and one in a certain place did testify fully, saying, `What is man, that Thou art mindful of him, or a son of man, that Thou dost look after him?**



- 7** Nohinohi nei te whai i whakaititia iho ai ia e koe i nga anahera; kua karaunatia ia e koe ki te kororia, ki te honore, kua waiho ano ia e koe hei rangatira mo nga mahi a ou ringa: You made him a little lower than the angels; You crowned him with glory and honor. Thou didst make him some little less than messengers, with glory and honour Thou didst crown him, and didst set him over the works of Thy hands,
- 8** Kua waiho nei e koe nga mea katoa ki raro i ona waewae. Na, i nga mea katoa ka waiho nei i raro i a ia, kahore i mahue tetahi mea kihai nei i waiho i raro i a ia. Otira kahore ano tatou kia kite noa i nga mea katoa kua oti te waiho i raro i a ia. You have put all things in subjection under his feet." For in that he subjected all things to him, he left nothing that is not subject to him. But now we don't see all things subjected to him, yet. all things Thou didst put in subjection under his feet,` for in the subjecting to him the all things, nothing did He leave to him unsubjected, and now not yet do we see the all things subjected to him,
- 9** Ka kite raia tatou i a Ihu, he nohinohi nei te wahi i whakaititia iho ai ia i nga anahera ka oti nei te karauna ki te kororia, ki te honore, i muri nei i tona ngaunga e te mate; he meatanga na to te Atua aroha noa kia pangia ia e te mate mo nga tangata katoa. But we see him who has been made a little lower than the angels, Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste of death for everyone. and him who was made some little less than messengers we see -- Jesus -- because of the suffering of the death, with glory and honour having been crowned, that by the grace of God for every one he might taste of death.
- 10** ¶ Ko tana tikanga tika hoki ia, mana nei nga mea katoa, nana ano hoki nga mea katoa i a ia e arahi ana i nga tama tokomaha ki te kororia, kia waiho nga mamae hei mea e tino rite ai te Take o to ratou whakaoranga. For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons to glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings. For it was becoming to Him, because of whom [are] the all things, and through whom [are] the all things, many sons to glory bringing, the author of their salvation through sufferings to make perfect,
- 11** Ko te kaiwhakatapu hoki, ratou ko te hunga e whakatapua ana, no te pu kotahi ratou katoa: koia ia te whakama ai ki te hua i a ratou he teina; For both he who sanctifies and those who are sanctified are all from one, for which cause he is not ashamed to call them brothers, for both he who is sanctifying and those sanctified [are] all of one, for which cause he is not ashamed to call them brethren,
- 12** E mea nei ia, Maku e korero tou ingoa ki oku teina; ka himene atu ahau ki a koe i waenganui o te whakaminenga. saying, "I will declare your name to my brothers, In the midst of the congregation will I sing your praise." saying, `I will declare Thy name to my brethren, in the midst of an assembly I will sing praise to Thee;` and again, `I will be trusting on Him;`

- 13 Me tenei ano hoki, Ka u pu ahau ki a ia. Me tenei ano, Nana, ahau nei me nga tamariki i homai e te Atua ki ahau.  
Again, "I will put my trust in him." Again, "Behold, here am I and the children whom God has given me."  
and again, `Behold I and the children that God did give to me.`**
- 14 ¶ Na, kei nga tamariki he kikokiko, he toto, koia hoki ia i whakawhiwhia ai ano hoki ki aua mea; kia ai ai tona matenga hei whakakahore mo te rangatira o te mate, ara mo te Since then the children have shared in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same, that through death he might bring to nothing him who had the power of death, that is, the devil,  
Seeing, then, the children have partaken of flesh and blood, he himself also in like manner did take part of the same, that through death he might destroy him having the power of death -- that is, the devil --**
- 15 Kia whakaputaina mai ai hoki e ia ki waho te hunga i meinga e te wehi o te mate hei taurekareka i nga wa katoa i ora ai ratou.  
and might deliver all of them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.  
and might deliver those, whoever, with fear of death, throughout all their life, were subjects of bondage,**
- 16 Kihai hoki ia i mau ki nga anahera; engari i mau ia ki te uri o Aperahama.  
For most assuredly, not to angels does he give help, but he gives help to the seed of Abraham.  
for, doubtless, of messengers it doth not lay hold, but of seed of Abraham it layeth hold,**
- 17 Na konei i tika ai kia whakaritea ia ki ona teina i nga mea katoa, kia waiho ai ia hei tohunga nui e atawhai ana, e pono ana i nga meatanga ki te Atua, hei whakamarie mo nga hara o te iwi.  
Therefore he was obligated in all things to be made like his brothers, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make atonement for the sins of the people.  
wherefore it did behove him in all things to be made like to the brethren, that he might become a kind and stedfast chief-priest in the things with God, to make propitiation for the sins of the people,**
- 18 I te mea hoki ka whakamatautauria ia, a mamae iho, e taea e ia te awhina te hunga e whakamatautauria ana.  
For in that he himself has suffered being tempted, he is able to help those who are tempted.  
for in that he suffered, himself being tempted, he is able to help those who are tempted.**
- 1 ¶ Na, e oku teina tapu, e te hunga kua uru nei ki ta te rangi karanga, whakaaroa a Ihu Karaiti, te Apotoro, te Tohunga nui o te tikanga kua whakaaetia nei e tatou;  
Therefore, holy brothers, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Jesus;  
Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the apostle and chief priest of our profession, Christ Jesus,**

- 2** I pono nei ki tona kaiwhakarite mai, i pera ano me Mohi i tona whare katoa.  
who was faithful to him who appointed him, as also was Moses in all his house.  
being stedfast to Him who did appoint him, as also Moses in all his house,
- 3** I tika hoki kia nui ake te kororia mo tenei tangata i to Mohi, no te mea nui ake i to te whare te honore o te kaihanganga.  
For he has been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he who built the house has more honor than the house.  
for of more glory than Moses hath this one been counted worthy, inasmuch as more honour than the house hath he who doth build it,
- 4** He mea hanga hoki na tetahi nga whare katoa; ko te Atua ia te kaihanganga o nga mea katoa.  
For every house is built by someone; but he who built all things is God.  
for every house is builded by some one, and He who the all things did build [is] God,
- 5** A i pono ano a Mohi i roto i tona whare katoa, i pera me te pononga, hei whakaatu mo nga mea ka korerotia i muri;  
Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken,  
and Moses indeed [was] stedfast in all his house, as an attendant, for a testimony of those things that were to be spoken,
- 6** Ko te Karaiti ia i rite ki te tama i tona whare ano; ko tona whare tonu hoki tatou, ki te u to tatou maia me te whakamanamana ki te mea e tumanakohia atu nei, a taea noatia te mutunga.  
but Christ as a Son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm to the end.  
and Christ, as a Son over his house, whose house are we, if the boldness and the rejoicing of the hope unto the end we hold fast.
- 7** ¶ Na, kia rite ki ta te Wairua Tapu i mea ai, Ki te rongo koutou ki tona reo aianei,  
Therefore, even as the Holy Spirit says, "Today if you will hear his voice,  
Wherefore, (as the Holy Spirit saith, `To-day, if His voice ye may hear --
- 8** Kauga e whakapakeketia o koutou ngakau, kei pera me o te whakatoinga, i te ra o te whakamatautauranga i te koraha:  
Don't harden your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness,  
ye may not harden your hearts, as in the provocation, in the day of the temptation in the wilderness,
- 9** I ahau i whakamatautauria e o koutou matua, i ahau i ata mohiotia, e wha tekau nga tau i kite ai ratou i aku mahi.  
Where your fathers tested me by proving me, And saw my works for forty years.  
in which tempt Me did your fathers, they did prove Me, and saw My works forty years;

- 10 Na, ka hoha ahau ki taua whakatupuranga, ka mea, Kotiti ke tonu o ratou ngakau; kahore ratou e mohio ki aku ara.  
Therefore I was displeased with that generation, And said, `They always err in their heart, But they didn` t know my ways;`  
wherefore I was grieved with that generation, and said, Always do they go astray in heart, and these have not known My ways;**
- 11 Na reira i riri ai ahau, i oati ai hoki, E kore ratou e tae ki toku okiokinga.  
As I swore in my wrath, `They will not enter into my rest.`"  
so I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- `!`)**
- 12 Kia tupato, e oku teina, kei noho te ngakau kino, whakaponokore i roto i tetahi o koutou; kei whakarerea te Atua ora;  
Beware, brothers, lest perhaps there will be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God;  
See, brethren, lest there shall be in any of you an evil heart of unbelief in the falling away from the living God,**
- 13 Engari me whakahau koutou tetahi i tetahi i tenei ra, i tenei ra, i te mea e kiia ana ko tenei ra, kei whakapakeketia tetahi o koutou e te tinihanga o te hara.  
but exhort one another day by day, so long as it is called "today;" lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin.  
but exhort ye one another every day, while the To-day is called, that none of you may be hardened by the deceitfulness of the sin,**
- 14 Ka uru hoki tatou ki ta te Karaiti, ki te mea ka mau i a tatou te timatanga o te whakaaro pumau, taea noatia te mutunga;  
For we have become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm to the end:  
for partakers we have become of the Christ, if the beginning of the confidence unto the end we may hold fast,**
- 15 I te mea hoki e korerotia ana, Ki te rongu koutou ki tona reo aiane, kua e whakapakeketia o koutou ngakau, kei pera me o te whakatoinga.  
while it is said, "Today if you will hear his voice, Don` t harden your hearts, as in the provocation."  
in its being said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts, as in the provocation,`**
- 16 Ko wai hoki i whakato i to ratou rongonga? he teka ianei ko te hunga katoa i haere mai i Ihipa, a Mohi i arahi ra?  
For who, when they heard, did provoke? No, didn` t all those who came out of Egypt by Moses?  
for certain having heard did provoke, but not all who did come out of Egypt through Moses;**

- 17 I riri hoki ia ki a wai i nga tau e wha tekau? he teka ianei ki te hunga i hara, i hinga ra o ratou tinana ki te koraha?  
With whom was he displeased forty years? was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?  
but with whom was He grieved forty years? was it not with those who did sin, whose carcasses fell in the wilderness?**
- 18 I oati ano ia ki a wai, e kore ratou e tae ki tona okiokinga? he teka ianei ki te hunga kihai nei i whakapono?  
To whom did he swear that they should not enter into his rest, but to those who were disobedient?  
and to whom did He swear that they shall not enter into His rest, except to those who did not believe? --**
- 19 Na ka kite nei tatou kihai ratou i ahei te tae atu i te kore o te whakapono.  
We see that they were not able to enter in because of unbelief.  
and we see that they were not able to enter in because of unbelief.**
- 1 ¶ Na, kia matakua tatou, i te mea ka tukua iho nei he korero pai mo tatou kia tae atu ki tona okiokinga, kei tirohia mai tetahi o koutou kua mahue ki muri.  
Let us fear therefore, lest perhaps a promise being left of entering into his rest, anyone of you should seem to have come short of it.  
We may fear, then, lest a promise being left of entering into His rest, any one of you may seem to have come short,**
- 2 He mea kauwhau hoki te rongopai ki a tatou, he pera ano me tera i a ratou: heoi kihai te kupu i rangona i whai pai ki a ratou; no te mea kihai i whakananua ki te whakapono i roto i te hunga i rangona ai.  
For indeed we have had good news preached to us, even as also they, but the word of hearing did not profit them, because it was not mixed with faith by those who heard.  
for we also are having good news proclaimed, even as they, but the word heard did not profit them, not being mixed with faith in those who heard,**
- 3 Ka taea hoki te okiokinga e tatou kua whakapono nei; ka rite ki tana i ki ra, Na reira i riri ai ahau, i oati ai hoki, e kore ratou e tae ki toku okiokinga: kua oti na hoki nga mahi i te timatanga ra ano o te ao.  
For we who have believed do enter into that rest, even as he has said, "As I swore in my wrath, They will not enter into my rest;" although the works were finished from the foundation of the world.  
for we do enter into the rest -- we who did believe, as He said, `So I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- ;` and yet the works were done from the foundation of the world,**
- 4 Ko tana kupu hoki tenei i tetahi wahi mo te ra whitu, A ka okioki te Atua i te ra whitu i ana mahi katoa.  
For he has said somewhere about the seventh day like this, "God rested on the seventh day from all his works;"  
for He spake in a certain place concerning the seventh [day] thus: `And God did rest in the seventh day from all His works;`**

- 5** I tenei wahi ano hoki, E kore ratou e tae ki toku okiokinga.  
and in this place again, "They will not enter into my rest."  
and in this [place] again, `If they shall enter into My rest -- ;`
- 6** Na, tera atu ano he taenga mo etahi ki reira; kihai hoki te hunga i kauwhautia ai te rongopai ki a ratou i mua i tae, no te mea kahore o ratou whakapono:  
Seeing therefore it remains that some should enter therein, and they to whom the good news were before preached failed to enter in because of disobedience, since then, it remaineth for certain to enter into it, and those who did first hear good news entered not in because of unbelief --
- 7** A ka motuhia mai e ia tetahi ra, i a ia i mea ra i ta Rawiri, Hei aianeī, i muri i taua wa roa ra; ko te kupu hoki tenei, Hei aianeī, ki te rongo koutou ki tona reo, kaua e whakapakeketia o koutou ngakau.  
he again defines a certain day, today, saying through David so long a time afterward (just as has been said), "Today if you will hear his voice, Don` t harden your hearts."  
again He doth limit a certain day, `To-day,` (in David saying, after so long a time,) as it hath been said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts,`
- 8** Mehemea hoki i whai okiokinga ratou i a Hohua, e kore e korerotia e ia tetahi atu ra i muri iho.  
For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.  
for if Joshua had given them rest, He would not concerning another day have spoken after these things;
- 9** Ina, tera atu ano he hapati okiokinga mo te iwi o te Atua.  
There remains therefore a Sabbath rest for the people of God.  
there doth remain, then, a sabbatic rest to the people of God,
- 10** Ki te tae hoki te tangata ki tona okiokinga, ka okioki ano ia i ana mahi ake, ka pera me te Atua i okioki i ana mahi ake.  
For he who has entered into his rest has himself also rested from his works, as God did from his.  
for he who did enter into his rest, he also rested from his works, as God from His own.
- 11** ¶ Na, kia puta to tatou uaua ki te tomo ki taua okiokinga, kei pera te whakaponokore o tetahi, a ka hinga.  
Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.  
May we be diligent, then, to enter into that rest, that no one in the same example of the unbelief may fall,

- 12** Ora tonu hoki te kupu a te Atua, mana tonu, koi rawa atu i tetahi hoari matarua, ngoto tonu, a wehea noatia te ngakau me te wairua, nga ponapona me te hinu wheua, a wawae ana ano i nga whakaaro, i nga hihiritanga o te ngakau.  
For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.  
for the reckoning of God is living, and working, and sharp above every two-edged sword, and piercing unto the dividing asunder both of soul and spirit, of joints also and marrow, and a discerner of thoughts and intents of the heart;
- 13** Kahore hoki he mea hanga i ngaro ki tona aroaro: heoi e takoto kau ana, e tuwhera ana nga mea katoa ki ona kanohi, kei a ia nei he kupu mo tatou.  
There is no creature that is hidden from his sight, but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.  
and there is not a created thing not manifest before Him, but all things [are] naked and open to His eyes -- with whom is our reckoning.
- 14** Na, he tino tohunga nui to tatou, kua tomo ki nga rangi, a Ihu, te Tama a te Atua, kia mau pu tatou ki te tikanga i whakaaetia e tatou.  
Having then a great high priest, who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold tightly to our confession.  
Having, then, a great chief priest passed through the heavens -- Jesus the Son of God -- may we hold fast the profession,
- 15** Ehara hoki to tatou i te tohunga nui e kore e ahei kia mamae tahi me tatou e ngoikore nei; i whakamatautauria nei hoki ia i nga mea katoa, i i peneitia me tatou, kahore ia he hara.  
For we don't have a high priest who can't be touched with the feeling of our infirmities, but one who has been in all points tempted like we are, yet without sin.  
for we have not a chief priest unable to sympathise with our infirmities, but [one] tempted in all things in like manner -- apart from sin;
- 16** Na, kia haere maia atu tatou ki te torona o te aroha noa, kia puta mai ai ki a tatou te mahi tohu, kia kitea ai e tatou ta te aroha noa hei awhina mai mo nga wa e mate ai.  
Let us therefore draw near with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace for timely help.  
we may come near, then, with freedom, to the throne of the grace, that we may receive kindness, and find grace -- for seasonable help.
- 1** ¶ Ko ia tohunga nui hoki e tangohia nei i roto i nga tangata, he mea whakatu ratou mo nga mea a nga tangata ki te Atua, hei tapae i nga whakahere, i nga patunga tapu mo nga  
For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.  
For every chief priest -- out of men taken -- in behalf of men is set in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins,

- 2 E taea e ia te ata hanga ki te hunga e kuware ana, e kotiti ke ana; no te mea e muia ana ano ia e te ngoikore;  
The high priest can deal gently with those who are ignorant and going astray, because he himself is also surrounded with weakness.  
able to be gentle to those ignorant and going astray, since himself also is compassed with infirmity;**
- 3 Na konei i tika ai, kia rite ki tana mo te iwi tana e tapae ai mona ake, hei whakahere mo nga hara.  
Because of this, he must offer sacrifices for sins for the people, as well as for himself.  
and because of this infirmity he ought, as for the people, so also for himself to offer for sins;**
- 4 E kore ano hoki tetahi e tango i tenei honore ki a ia ano, engari te tangata e karangatia ana e te Atua, e peratia ana me Arona.  
No man takes this honor on himself, but he is called by God, just like Aaron was.  
and no one to himself doth take the honour, but he who is called by God, as also Aaron:**
- 5 Waihoki ko te Karaiti kahore ana whakanui i a ia hei tohunga nui; na tera ke i ki ra ki a ia, Ko koe taku Tama, nonaianei koe i whakatupuria ai e ahau.  
So also Christ didn't glorify himself to be made a high priest, but he who said to him, "You are my Son. Today I have become your father."  
so also the Christ did not glorify himself to become chief priest, but He who spake unto him: `My Son thou art, I to-day have begotten thee;`**
- 6 Pera hoki me tana i ki ai i tetahi atu wahi, Hei tohunga koe ake ake i runga i te ritenga o Merekihereke.  
As he says also in another place, "You are a priest forever, After the order of Melchizedek."  
as also in another [place] He saith, `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`**
- 7 I nga ra o tona kikokiko, i tukua e ia he inoi, he karakia, i runga i te karangaranga kaha, i te roimata, ki te Mea kaha ki te whakaora i a ia i te mate, a whakarangona ana mona i wehi ki te Atua;  
Who in the days of his flesh, having offered up prayers and petitions with strong crying and tears to him who was able to save him from death, and having been heard for his godly fear,  
who in the days of his flesh both prayers and supplications unto Him who was able to save him from death -- with strong crying and tears -- having offered up, and having been heard in respect to that which he feared,**
- 8 Ahakoa he Tama ia, i whakaakona ia ki te ngohengohe e ona mamae:  
though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered;  
through being a Son, did learn by the things which he suffered -- the obedience,**



- 9** A ka meinga nei ia kia tino rite, ka waiho ia hei take mo te ora tonu ki te hunga katoa e ngohengohe ana ki a ia;  
and having been made perfect, he became to all of those who obey him the author of eternal salvation,  
and having been made perfect, he did become to all those obeying him a cause of salvation age-during,
- 10** ¶ He mea karanga na te Atua hei tohunga nui i runga i te ritenga o Merekihereke.  
named by God a high priest after the order of Melchizedek.  
having been addressed by God a chief priest, according to the order of Melchisedek,
- 11** He maha nei a matou korero mo tenei, he uaua ki te whakamarama, he puhoi hoki no koutou ki te whakarongo.  
Of whom we have many words to say, and hard to interpret, seeing you have become dull of hearing.  
concerning whom we have much discourse and of hard explanation to say, since ye have become dull of hearing,
- 12** I te mea hoki ka tika kia waiho koutou hei kaiwhakaako no te mea ka roa nei, na me tuarua te whakaako i a koutou ki nga timatanga rawatanga o nga kupu a te Atua; me waiu hoki he kai ma koutou, kauaka te kai pakeke.  
For when by reason of the time you ought to be teachers, you again need to have someone teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God. You have come to need milk, and not solid food.  
for even owing to be teachers, because of the time, again ye have need that one teach you what [are] the elements of the beginning of the oracles of God, and ye have become having need of milk, and not of strong food,
- 13** Ko nga tangata katoa hoki e kai ana i te waiu, he kuware ratou ki te kupu o te tika, he kohungahunga hoki.  
For everyone who lives on milk is not experienced in the word of righteousness, for he is a baby.  
for every one who is partaking of milk [is] unskilled in the word of righteousness -- for he is an infant,
- 14** Ma nga pakeke e tika ai te kai maro kua taungatia nei o ratou hinengaro e nga meatanga maha, e wehe ai i te pai, i te kino.  
But solid food is for full grown men, those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.  
and of perfect men is the strong food, who because of the use are having the senses exercised, unto the discernment both of good and of evil.

- 1 ¶ Na, kati tatou te korero i nga timatanga o ta te Karaiti ako, hoake tatou ki te tino tikanga; kua e tuaruatia te whakatakoto i te turanga, ara i te ripeneta ki nga mahi mate, i te whakapono hoki ki te Atua,  
Therefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on to perfection -- not laying again a foundation of repentance from dead works, of faith toward God,**

**Wherefore, having left the word of the beginning of the Christ, unto the perfection we may advance, not again a foundation laying of reformation from dead works, and of faith on God,**

- 2 I te whakaako ki nga iriiri, ki te whakapanga o nga ringaringa, ki te aranga o nga tangata mate, ki te whakawakanga mutungakore.  
of the teaching of baptisms, of laying on of hands, of resurrection of the dead, and of eternal judgment.  
of the teaching of baptisms, of laying on also of hands, of rising again also of the dead, and of judgment age-during,**
- 3 A ka meatia ano tenei e tatou ki te tukua e te Atua.  
This will we do, if God permits.  
and this we will do, if God may permit,**
- 4 Ko te hunga hoki kua oti te whakamarama, kua pa ki te mea i homai i runga i te rangi, kua whiwhi ki te Wairua Tapu,  
For concerning those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,  
for [it is] impossible for those once enlightened, having tasted also of the heavenly gift, and partakers having become of the Holy Spirit,**
- 5 Kua kitea ano te pai o ta te Atua kupu, me nga mea kaha o te ao meake nei puta;  
and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,  
and did taste the good saying of God, the powers also of the coming age,**
- 6 Ki te taka atu ratou, e kore ratou e taea te whakahou ake ki te ripeneta; ka ripekatia houtia hoki te Tama a te Atua e ratou nei ano, ka meinga hoki kia tawaia nuitia.  
and then fell away, it is impossible to renew them again to repentance; seeing they crucify the Son of God for themselves again, and put him to open shame.  
and having fallen away, again to renew [them] to reformation, having crucified again to themselves the Son of God, and exposed to public shame.**
- 7 Ko te whenua hoki e inu nei i te ua honohono te heke ki runga ki a ia, a e mea ana i te otaota pai kia tupu ake ma te hunga i mahia ai, ka whiwhi ki ta te Atua manaaki:  
For the land which has drunk the rain that comes often on it, and brings forth a crop suitable for them for whose sake it is also tilled, receives blessing from God;  
For earth, that is drinking in the rain many times coming upon it, and is bringing forth herbs fit for those because of whom also it is dressed, doth partake of blessing from God,**

- 8** Ki te tupuria ia e te tataramoa, e te tumatakuru, ka whakakinoa, ka tata ki te kanga: ko tona whakamutunga ka tahuna.  
but if it bears thorns and thistles, it is rejected and near a curse, whose end is to be burned.  
and that which is bearing thorns and briars [is] disapproved of, and nigh to cursing, whose end [is] for burning;
- 9** ¶ Otiia ahakoa penei noa ta matou korero, e u ana ano to matou whakaaro, e oku hoa aroha, ki nga mea pai ke atu kei a koutou, he mea hoki mo te whakaoranga.  
But, beloved, we are persuaded of better things for you, and things that accompany salvation, though we speak like this,  
and we are persuaded, concerning you, beloved, the things that are better, and accompanying salvation, though even thus we speak,
- 10** E kore hoki te Atua e he, e wareware ki ta koutou mahi, ki te uaua o to koutou aroha, i whakakitea mai e koutou ki tona ingoa, i a koutou i atawhai i te hunga tapu, a ka atawhai nei ano.  
for God is not unrighteous, so as to forget your work and the labor of love which you showed toward his name, in that you served to the saints, and still do serve them.  
for God is not unrighteous to forget your work, and the labour of the love, that ye shewed to His name, having ministered to the saints and ministering;
- 11** Otiia e hiahia ana matou kia whakakitea taua uaua na ano e tenei, e tenei o koutou, kia taea rawatia te pumautanga o te whakaaro i tumanako ai koutou a te Mutunga ra ano:  
We desire that each one of you may show the same diligence to the fullness of hope even to the end,  
and we desire each one of you the same diligence to shew, unto the full assurance of the hope unto the end,
- 12** Kia kaua e puhoi, engari kia rite ki ta te hunga i whakapono, i whakamanawanui, a riro mai ana i a ratou nga mei i whakaaria mai.  
that you won't be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherited the promises.  
that ye may not become slothful, but followers of those who through faith and patient endurance are inheriting the promises.
- 13** I ta te Atua whakaaringa mea ki a Aperahama, i te mea kahore tetahi i nui ake hei oatitanga, ka oatitia e ia a ia ake ano,  
For when God made a promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,  
For to Abraham God, having made promise, seeing He was able to swear by no greater, did swear by Himself,
- 14** Ka mea, Ina, ka manaakitia rawatia koe e ahau, ka whakanuia rawatia ano hoki koe.  
saying, "Most surely I will bless you, and I will surely multiply you."  
saying, `Blessing indeed I will bless thee, and multiplying I will multiply thee;`

- 15 Heoi whakamanawanui ana ia, a riro ana i a ia te kupu whakaari.  
Thus, having patiently endured, he obtained the promise.  
and so, having patiently endured, he did obtain the promise;**
- 16 Ko te mea nui ake hoki ta nga tangata e waiho ai hei oati: a ki a ratou hei mutunga mo nga whakahokihoki kupu katoa te oati whakau.  
For men indeed swear by a greater one, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.  
for men indeed do swear by the greater, and an end of all controversy to them for confirmation [is] the oath,**
- 17 No reira, i te mahara o te Atua kia tino whakakitea ki te hunga mo ratou nei te kupu whakaari te pumau o tona whakaaro, ka whakaurua mai e ia he oati,  
Wherein God, being determined to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;  
in which God, more abundantly willing to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, did interpose by an oath,**
- 18 Kia rua ai nga mea pumau, he mea e kore ai e ahei kia teka te Atua, ma reira ka kaha ai he whakamarie mo tatou, mo te hunga kua rere ki te pupuri i te mea e takoto mai nei i te aroaro, e tumanakohia atu nei:  
that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to take hold of the hope set before us, that through two immutable things, in which [it is] impossible for God to lie, a strong comfort we may have who did flee for refuge to lay hold on the hope set before [us],**
- 19 Hei punga ano tenei ma tatou mo te wairua, he tumanako mau tonu, u tonu, tae tonu atu ano hoki ki te mea i roto i te arai;  
which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and entering into that which is within the veil;  
which we have, as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and entering into that within the vail,**
- 20 Ki te wahi kua tapoko atu nei a ihu ki reira, hei matamua mo tatou, i a ia i meinga hei tohunga nui mo a mua tonu atu, i runga i te ritenga o Merekihereke.  
where as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.  
whither a forerunner for us did enter -- Jesus, after the order of Melchisedek chief priest having become -- to the age.**
- 1 ¶ Ko tenei Merekihereke hoki, kingi o harema, tohunga o te Atua o te Runga Rawa, i tutaki nei ki a Aperahama i a ia e hoki ana i te patunga i nga kingi, i manaaki nei i a ia,  
For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,  
For this Melchisedek, king of Salem, priest of God Most High, who did meet Abraham turning back from the smiting of the kings, and did bless him,**

- 2 A hoatu ana e Aperahama ki a ia nga whakatekau o nga mea katoa, ko te whakamaoritanga o tona ingoa i te tuatahi ko te Kingi o te tika, i to muri hoki ko te Kingi o Harema, ara ko te Kingi o te rangimarie:  
to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is King of peace;  
to whom also a tenth of all did Abraham divide, (first, indeed, being interpreted, `King of righteousness,` and then also, King of Salem, which is, King of Peace,)**
- 3 He mea matuakore, whaeakore, kahore nei ona whakapapa tupuna, kahore he timatanga o ona ra, kahore he mutunga o tona ora; he tangata kua whakaritea ki te Tama a te Atua, mau tonu ana ia hei tohunga.  
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God), remains a priest continually.  
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, and being made like to the Son of God, doth remain a priest continually.**
- 4 Na, whakaaroa te nui o tenei tangata i hoatu nei ki a ia e te tupuna nui, e Aperahama, nga whakatekau o nga taonga parakete.  
Now consider how great this man was, to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the best spoils.  
And see how great this one [is], to whom also a tenth Abraham the patriarch did give out of the best of the spoils,**
- 5 Ko nga tama hoki a Riwai, ara nga mea kua riro nei i a ratou te mahi tohunga, he ture kei a ratou kia tangohia ta te ture i whakarite ai, nga whakatekau a te iwi, he mea na o ratou teina i puta mai nei ano i te hope o Aperahama:  
They indeed of the sons of Levi who receive the priest`s office have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brothers, though these have come out of the loins of Abraham,  
and those, indeed, out of the sons of Levi receiving the priesthood, a command have to take tithes from the people according to the law, that is, their brethren, even though they came forth out of the loins of Abraham;**
- 6 Ko tenei tangata ia, ehara nei i te mea no to ratou kawai, riro ana i a ia nga whakatekau a Aperahama, a manaakitia ana e ia te tangata i a ia nei nga kupu whakaari.  
but he whose genealogy is not counted from them has taken tithes of Abraham, and has blessed him who has the promises.  
and he who was not reckoned by genealogy of them, received tithes from Abraham, and him having the promises he hath blessed,**
- 7 E kore rawa ia tenei e taea te whakateka, ara ko te mea iti e manaakitia ana e te mea nui.  
But without any dispute the less is blessed of the better.  
and apart from all controversy, the less by the better is blessed --**
- 8 I konei e riro ana nga whakatekau i nga tangata, he matemate nei; i reira ia, i tera e kiia nei kei te ora ia.  
Here men who die receive tithes, but there one, of whom it is testified that he lives.  
and here, indeed, men who die do receive tithes, and there [he], who is testified to that he was living,**

- 9 Me penei ano te ki, ko Riwai e tango whakatekau nei, hoatu ana e ia he whakatekau i ta Aperahama meatanga ra.  
So to say, through Abraham even Levi, who receives tithes, has paid tithes,  
and so to speak, through Abraham even Levi who is receiving tithes, hath paid tithes,**
- 10 I roto tonu hoki ia i te hope o tona papa i te tutakitanga o Merekihereke ki a ia.  
for he was yet in the loins of his father when Melchizedek met him.  
for he was yet in the loins of the father when Melchisedek met him.**
- 11 ¶ Na, ki te mea na ta te Riwai mahi tohunga i tino rite ai, a i na runga hoki i tera te rironga o te ture i te iwi, he aha atu te mea e whakatika ake ai tetahi atu tohunga i runga i to Merekihereke ritenga; te kiia ai i runga i to Arona ritenga?  
Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it have the people received the law), what further need was there for another priest to arise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron?  
If indeed, then, perfection were through the Levitical priesthood -- for the people under it had received law -- what further need, according to the order of Melchisedek, for another priest to arise, and not to be called according to the order of Aaron?**
- 12 Ka whakaputaia ketia nei hoki te mahi tohunga, ina kua puta ke ano hoki te ture.  
For the priesthood being changed, there is of necessity a change made also of the law.  
for the priesthood being changed, of necessity also, of the law a change doth come,**
- 13 Ko te tangata hoki mona enei korero, he hapu ke tona, kahore nei tetahi o ratou i whakatata ki te aata.  
For he of whom these things are said belongs to another tribe, from which no man has given attendance at the altar.  
for he of whom these things are said in another tribe hath had part, of whom no one gave attendance at the altar,**
- 14 He mea takoto marama hoki tenei, i puta ake to tatou Ariki i roto i a Hura: hore rawa he kupu a Mohi mo te mahi tohunga a tera iwi.  
For it is evident that our Lord has sprung out of Judah, as to which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood.  
for [it is] evident that out of Judah hath arisen our Lord, in regard to which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.**
- 15 A ka tino marama rawa ta matou i korero ai, ina whakatika ake tetahi atu tohunga i te ritenga o Merekihereke;  
This is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there arises another priest,  
And it is yet more abundantly most evident, if according to the similitude of Melchisedek there doth arise another priest,**

- 16 Ko tona whakatohungatanga nei hoki ehara i te mea no runga i te ture o nga tikanga o te kikokiko, engari no runga i te kaha o te ora e kore e mutu.  
who has been made, not after the law of a fleshly commandment, but after the power of an endless life:  
who came not according to the law of a fleshly command, but according to the power of an endless life,**
- 17 Kua whakaaturia mai nei hoki e ia, Hei tohunga koe ake ake i runga i te ritenga o Merekihereke.  
for it is testified, "You are a priest forever, According to the order of Melchizedek."  
for He doth testify -- `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`**
- 18 Kua whakakahoretia hoki te ture i whakatakotoria i mua, no te mea kahore ona kaha, kahore ona hua,  
For there is an annulling of a foregoing commandment because of its weakness and uselessness  
for a disannulling indeed doth come of the command going before because of its weakness, and unprofitableness,**
- 19 Kahore hoki he mea i tino tika i te ture; kua mauria mai ano he mea e hira ake ai te tumanako, na reira nei tatou ka whakatata atu ki te Atua.  
(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw near to God.  
(for nothing did the law perfect) and the bringing in of a better hope, through which we draw nigh to God.**
- 20 Na kihai nei i mahue te oati:  
Inasmuch as it is not without the taking of an oath,  
And inasmuch as [it is] not apart from oath, (for those indeed apart from oath are become priests,**
- 21 Ko era hoki kahore he oati i to ratou whakatohungatanga; he oati ia i to tenei, na tera i ki mai ra ki a ia, Kua oati te Ariki, a e kore e puta ke tona whakaaro, hei tohunga koe ake ake i runga i te ritenga o Merekihereke:  
for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that says of him, "The Lord swore and will not change his mind, `You are a priest forever, According to the order of Melchizedek`".  
and he with an oath through Him who is saying unto him, `The Lord sware, and will not repent, Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`)**
- 22 Koia i nui ke ai te pai o te kawenata ko Ihu nei tona kaiwhakamau.  
By so much has Jesus become the collateral of a better covenant.  
by so much of a better covenant hath Jesus become surety,**

- 23 He tokomaha hoki ratou i whakatohungatia, ta te mea kihai i tukua e te mate kia tu tonu; Many, indeed, have been made priests, because they are hindered from continuing by death.  
and those indeed are many who have become priests, because by death they are hindered from remaining;**
- 24 Ko tenei ia, e mau tonu ana ake ake, e kore ano e puta ke tana mahi tohunga. But he, because he lives forever, has his priesthood unchangeable.  
and he, because of his remaining -- to the age, hath the priesthood not transient,**
- 25 Na, e taea ano e ia te tino whakaora te hunga e na runga atu ana i a ia ki te Atua; e ora tonu ana hoki ia hei inoi mo ratou. Therefore he is also able to save to the uttermost those who draw near to God through him, seeing he ever lives to make intercession for them.  
whence also he is able to save to the very end, those coming through him unto God -- ever living to make intercession for them.**
- 26 He pai rawa hoki tenei tu tohunga nui mo tatou, te tapu, te kinokore, te pokekore, he mea motu ke i te hunga hara, kua whakanekhehia ake ano hoki ki runga ake i nga rangi; For such a high priest was fitting for us: holy, guiltless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;  
For such a chief priest did become us -- kind, harmless, undefiled, separate from the sinners, and become higher than the heavens,**
- 27 Kahore ana mea e pera ai ia me nga tohunga nui, e whakaeke patunga tapu ai ia i ia ra, mo ona hara ake i te tuatahi, muri iho mo o te iwi; kotahi tonu hoki tana meatanga i tenei, i tana whakaekenga atu i a ia ake. who doesn't need, like those high priests, to daily offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the sins of the people. For this he did once for all, when he offered up who hath no necessity daily, as the chief priests, first for his own sins to offer up sacrifice, then for those of the people; for this he did once, having offered up himself;**
- 28 Ko nga tohunga nui hoki e whakaturia ana e te ture, he tangata e pehia ana e te ngoikore; ko ta te kupu ia o te oati, i muri nei i te ture, ko te Tama, kua oti nei te mea kia tino tika ake ake. For the law appoints men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, appoints a Son, perfected forevermore.  
for the law doth appoint men chief priests, having infirmity, but the word of the oath that [is] after the law [appointeth] the Son -- to the age having been perfected.**
- 1 ¶ Na, ko te tino tenei o enei korero: He tohunga pera to tatou, kua noho ki matau o te torona o te Nui i nga rangi; Now in the things which we are saying, the main point is this. We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,  
And the sum concerning the things spoken of [is]: we have such a chief priest, who did sit down at the right hand of the throne of the greatness in the heavens,**



- 2 He minita mo te wahi tapu, mo te tapenakara pono, tona kaiwhakaara nei ko te Ariki, ehara i te tangata.  
a minister of the sanctuary, and of the true tent, which the Lord pitched, not man.  
of the holy places a servant, and of the true tabernacle, which the Lord did set up, and not man,**
- 3 Ko nga tohunga nui katoa hoki, he mea whakarite hei tapae atu i nga whakahere, i nga patunga tapu: na konei hoki i tika ai kia whai mea ano tenei tohunga nui hei tapaenga atu mana.  
For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this high priest also have something to offer.  
for every chief priest to offer both gifts and sacrifices is appointed, whence [it is] necessary for this one to have also something that he may offer;**
- 4 Me i runga hoki ia i te whenua kahore ona tohungatanga; tenei hoki nga tohunga hei tapae i nga whakahere i runga i ta te ture.  
For if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are priests who offer the gifts according to the law;  
for if, indeed, he were upon earth, he would not be a priest -- (there being the priests who are offering according to the law, the gifts,**
- 5 Ko ta ratou mahi he ritenga, he atarangi no nga mea i te rangi, he pera ano me te mea i tohutohungia ki a Mohi, i a ia meake hanga i te tapenakara: i mea hoki ia, Kia mahara kia hanga e koe nga mea katoa kia rite ki te tauira i whakakitea ki a ko e i runga i te maunga.  
who serve a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses was warned by God when he was about to make the tent, for, "See," he said, "that you make all things according to the pattern that was shown you on the mountain."  
who unto an example and shadow do serve of the heavenly things, as Moses hath been divinely warned, being about to construct the tabernacle, for `See (saith He) thou mayest make all things according to the pattern that was shewn to thee in the mount;` ) --**
- 6 ¶ Tena ko tenei he nui ke te mahi minita kua riro nei i a ia, he pai rawa hoki te kawenata ko tona takawaenga nei ko ia, he pai rawa hoki nga kupu whakaari, i whakatakotoria ai taua kawenata.  
But now he has obtained a more excellent ministry, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which has been enacted on better promises.  
and now he hath obtained a more excellent service, how much also of a better covenant is he mediator, which on better promises hath been sanctioned,**
- 7 Mehemea hoki kihai i whai he taua kawenata o mua, e kore e rapua he wahi mo te tuarua.  
For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.  
for if that first were faultless, a place would not have been sought for a second.**

- 8** I a ia hoki e whakahe ana, i mea ia ki a ratou, Nana, tenei ake ko nga ra, e ai ta te Ariki, e whakaritea ai e ahau he kawenata hou ki te whare o Iharaira, ki te whare ano hoki o  
For finding fault with them, he said, "Behold, the days come," says the Lord, "That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;  
For finding fault, He saith to them, `Lo, days come, saith the Lord, and I will complete with the house of Israel, and with the house of Judah, a new covenant,
- 9** E kore e rite ki te kawenata i whakaritea e ahau ki o ratou matua, i arahi mai ai i a ratou i te whenua o Ihipa; kihai nei hoki ratou i u ki taku kawenata, a kore ake oku whakaaro ki a ratou, e ai ta te Ariki.  
Not according to the covenant that I made with their fathers, In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they didn't continue in my covenant, And I disregarded them," says the Lord.  
not according to the covenant that I made with their fathers, in the day of My taking [them] by their hand, to bring them out of the land of Egypt -- because they did not remain in My covenant, and I did not regard them, saith the Lord, --
- 10** Ko te kawenata hoki tenei e whakarite ai ahau ki te whare o Iharaira i muri iho i aua ra, e ai ta te Ariki; ka hoatu e ahau aku ture ki o ratou hinengaro, ka tuhituhia ano hoki ki o ratou ngakau: ko ahau hei Atua mo ratou, ko ratou hoki hei iwi maku:  
"For this is the covenant that I will make with the house of Israel. After those days," says the Lord; "I will put my laws into their mind, I will also write them on their heart. I will be to them a God, And they will be to me a people.  
because this [is] the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord, giving My laws into their mind, and upon their hearts I will write them, and I will be to them for a God, and they shall be to Me for a people;
- 11** E kore ano hoki ratou e whakaako i tona hoa, i tona hoa, i tona teina, i tona tuakana, e mea, Kia matau koe ki te Ariki: e matau katoa hoki ratou ki ahau, te nohinohi o ratou, te nui ano hoki o ratou.  
They will not teach every man his fellow citizen, Every man his brother, saying, `Know the Lord,` For all will know me, From the least of them to the greatest of them.  
and they shall not teach each his neighbour, and each his brother, saying, Know thou the Lord, because they shall all know Me from the small one of them unto the great one of them,
- 12** Ka mahi tohu hoki ahau ki o ratou kino, e kore ano hoki e maharatia e ahau o ratou hara a mua ake nei.  
For I will be merciful to their unrighteousness. I will remember their sins and lawless deeds no more."  
because I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawlessnesses I will remember no more;` --
- 13** I a ia i mea, he kawenata hou, kua whakatawhitotia e ia te mea tuatahi. Na, ko te mea kua tawhitotia, kua koroheketia, ka tata te memeha.  
In that he says, "A new covenant," he has made the first old. But that which is becoming old and grows aged is near to vanishing away.  
in the saying `new,` He hath made the first old, and what doth become obsolete and is old [is] nigh disappearing.

- 1 ¶ Na, ko te kawenata tuatahi he tikanga karakia ano ona, me tetahi wahi tapu, he mea mo te ao nei.  
Now indeed even the first covenant had ordinances of divine service, and an earthly sanctuary.  
It had, indeed, then (even the first tabernacle) ordinances of service, also a worldly sanctuary,**
- 2 I hanga hoki tetahi tapenakara, te tuatahi, i reira te turanga rama, me te tepu, me te taro aroaro, tona ingoa ko te Wahi Tapu:  
For there was a tent prepared, the first, in which were the lampstand, the table, and the show bread; which is called the Holy Place.  
for a tabernacle was prepared, the first, in which was both the lamp-stand, and the table, and the bread of the presence -- which is called `Holy;`**
- 3 I tua atu hoki o te rua o nga arai, ko te tapenakara, e huaina ana ko te Wahi Tino Tapu.  
After the second veil, the tent which is called the Holy of Holies, and after the second vail a tabernacle that is called `Holy of holies,`**
- 4 He tahu kakara koura i reira me te aaka o te kawenata, he mea whakakikoria nga wahi katoa ki te koura, i roto ano i taua mea ko te oko koura i te mana, ko te tokotoko o Arona i pihira, ko nga papa o te kawenata:  
having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which was a golden pot holding the manna, Aaron`s rod that budded, and the tables of the covenant;  
having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid all round about with gold, in which [is] the golden pot having the manna, and the rod of Aaron that budded, and the tables of the covenant,**
- 5 I runga atu i tenei ko nga Kerupima o te kororia, e whakamarumarua ana i te taumata o te whakamarietanga: e kore aua mea e taea te korero takitahi inaianei.  
and above it cherubim of glory overshadowing the mercy seat, of which things we can`t now speak in detail.  
and over it cherubim of the glory, overshadowing the mercy-seat, concerning which we are not now to speak particularly.**
- 6 Heoi ka ata rite nei enei mea, ka haereere nga tohunga i nga wa katoa ki te tapenakara tuatahi, i a ratou e mahi ana i nga ritenga karakia;  
Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tent, accomplishing the services,  
And these things having been thus prepared, into the first tabernacle, indeed, at all times the priests do go in, performing the services,**
- 7 Ki te tuarua ia kotahi ano te haerenga atu i te tau, o te tohunga nui anake, kihai ano i mahue nga toto: i tapaea atu hoki mona, mo nga he ano o te iwi:  
but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offers for himself, and for the errors of the people.  
and into the second, once in the year, only the chief priest, not apart from blood, which he doth offer for himself and the errors of the people,**

- 8** ¶ Ko ta te Wairua Tapu hoki tenei i whakaatu ai, ki te huarahi ki te wahi tino tapu i whakakitea mai, i te mea e tu ana ano te tapenakara tuatahi:  
The Holy Spirit is signifying this, that the way into the Holy Place has not yet been revealed, while the first tent is yet standing;  
the Holy Spirit this evidencing that not yet hath been manifested the way of the holy [places], the first tabernacle having yet a standing;
- 9** He ahua tera mo tenei wa nei, e tapaea ai nga whakahere me nga patunga tapu, kahore nei e tau hei mea i te tangata nana tera mahi kia tino tika te hinengaro;  
which is an illustration of the present age, where gifts and sacrifices are offered that are incapable, concerning the conscience, of making the worshipper perfect;  
which [is] a simile in regard to the present time, in which both gifts and sacrifices are offered, which are not able, in regard to conscience, to make perfect him who is serving,
- 10** Heoi ano o era he kainga, he inumanga, he horoinga maha, he tikanga na te kikokiko, he mea whakarite mai, a taea noatia te wa whakatikatika.  
being only (with meats and drinks and various washings) fleshly ordinances, imposed until a time of reformation.  
only in victuals, and drinks, and different baptisms, and fleshly ordinances -- till the time of reformation imposed upon [them].
- 11** I te taenga mai ia o te Karaiti hei tohunga nui mo nga mea pai e whai mai ana i muri, he nui atu ano hoki, he tino tika te tapenakara, ehara i te mea hanga na te ringaringa, ara ehara i te mea no tenei hanganga:  
But Christ having come as a high priest of the coming good things, through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is to say, not of this creation,  
And Christ being come, chief priest of the coming good things, through the greater and more perfect tabernacle not made with hands -- that is, not of this creation --
- 12** Ehara ano hoki i te mea no nga koati nga toto, no nga kua o kau ranei, engari nona ake nga toto i haere atu ai ia, kotahi tonu te haerenga, ki roto ki te wahi tino tapu, i te mea ka whiwhi ki tana mea hei hoki mai i a tatou mo ake tonu atu.  
nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the Holy Place, having obtained eternal redemption.  
neither through blood of goats and calves, but through his own blood, did enter in once into the holy places, age-during redemption having obtained;
- 13** Ki te mea hoki ma nga toto o nga puru, o nga koati, ma nga pungarehu ranei o te kua o kau, he mea tauhiuhi ki te hunga kua poke, ka tapu ai, ka ma ai te kikokiko:  
For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling those who have been defiled, sanctify to the cleanness of the flesh:  
for if the blood of bulls, and goats, and ashes of an heifer, sprinkling those defiled, doth sanctify to the purifying of the flesh,

- 14** Tera atu to nga toto o te Karaiti, nana nei i tapae atu a ia ano, he mea kohakore, ki te Atua, i runga i ta te Wairua ora tonu; ma era e ma ai o koutou hinengaro i nga mahi mate, e mahi ai koutou ki te Atua ora.  
 how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living  
 how much more shall the blood of the Christ (who through the age-during Spirit did offer himself unblemished to God) purify your conscience from dead works to serve the living God?
- 15** ¶ Mo konei ano ia i meinga ai hei Takawaenga mo te kawenata hou, kia mate ai ia hei utu mo nga he i raro i te kawenata tuatahi, kia riro ai i te hunga e karangatia ana te wahi tuturu mo ratou i korerotia i mua.  
 For this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance.  
 And because of this, of a new covenant he is mediator, that, death having come, for redemption of the transgressions under the first covenant, those called may receive the promise of the age-during inheritance,
- 16** He ohaki hoki, ko te mea e whai tikanga ai ko te matenga o te tangata nana i  
 For where a last will and testament is, there must of necessity be the death of him who made it.  
 for where a covenant [is], the death of the covenant-victim to come in is necessary,
- 17** Kia mate hoki te tangata, katahi ka whai mana te ohaki: ka u tonu ranei i te mea e ora ana te tangata nana i whakatakoto?  
 For a will is in force where there has been death, for it is never in force while he who made it lives.  
 for a covenant over dead victims [is] stedfast, since it is no force at all when the covenant-victim liveth,
- 18** Koia hoki te mahue ai te toto i te whakatapunga o te kawenata tuatahi.  
 Therefore even the first covenant has not been dedicated without blood.  
 whence not even the first apart from blood hath been initiated,
- 19** I te mutunga hoki o ta Mohi korero i nga tikanga katoa ki te iwi katoa, hei whakarite i ta te ture, ka mau ia ki nga toto o nga kuaou kau, o nga koati, ki te wai, ki te huruhuru whereo, ki te hihopa, a tauhiuhia ana e ia te pukapuka, me te iwi kat oa;  
 For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,  
 for every command having been spoken, according to law, by Moses, to all the people, having taken the blood of the calves and goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, he both the book itself and all the people did sprinkle,
- 20** Me tana ki ano, Ko nga toto enei o te kawenata kua whakaakona mai nei e te Atua ki a koutou.  
 saying, "This is the blood of the covenant which God commanded toward you."  
 saying, `This [is] the blood of the covenant that God enjoined unto you,`

- 21 I tauhiuhia ano hoki e ia ki nga toto te tapenakara, me nga oko katoa mo te mahi minita. Moreover he sprinkled the tent and all the vessels of the ministry in like manner with the blood.**  
**and both the tabernacle and all the vessels of the service with blood in like manner he did sprinkle,**
- 22 I runga hoki i te ture, e tata ana ka kiia, e purea ana nga mea katoa ki te toto; ki te kahore hoki he ringihanga toto, kahore he murunga hara. According to the law, nearly everything is cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission.**  
**and with blood almost all things are purified according to the law, and apart from blood-shedding forgiveness doth not come.**
- 23 ¶ Koia i tika ai kia purea ki enei nga ritenga o nga mea i te rangi; ko nga tino mea ia o te rangi ki nga patunga tapu, pai rawa atu i enei. It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. [It is] necessary, therefore, the pattern indeed of the things in the heavens to be purified with these, and the heavenly things themselves with better sacrifices than these;**
- 24 Ehara hoki i te mea kua tomo a te Karaiti ki te wahi tapu i hanga e te ringaringa, ki te tauira o te tino wahi; engari ki te tino rangi pu ano, puta ai ki te aroaro o te Atua, mo tatou: For Christ entered not into a holy place made with hands, similar in pattern to the true, but into heaven itself, now to appear before the face of God for us; for not into holy places made with hands did the Christ enter -- figures of the true -- but into the heaven itself, now to be manifested in the presence of God for us;**
- 25 Ehara ano i te mea kia maha ana tapaenga i a ia, kia pera me te tohunga nui e haere nei ki roto ki te wahi tino tapu i tenei tau, i tenei tau, no etahi atu ano hoki nga toto; nor yet that he should offer himself often, as the high priest enters into the holy place year by year with blood not his own, nor that he may many times offer himself, even as the chief priest doth enter into the holy places every year with blood of others;**
- 26 Penei kia maha he mamaetanga mona, he mea timata i te hanganga ra ano o te ao; tena ko tenei kotahi tonu tona whakakitenga mai i te mutunga o nga wa, hei whakakahore i te hara, i a ia ka meinga hei patunga tapu. or else he must have suffered often since the foundation of the world. But now once at the end of the ages, he has been revealed to put away sin by the sacrifice of himself. since it had behoved him many times to suffer from the foundation of the world, but now once, at the full end of the ages, for putting away of sin through his sacrifice, he hath been manifested;**
- 27 Na kua takoto nei te tikanga mo nga tangata kia kotahi tonu te matenga, a muri iho i tenei ko te whakawa; Inasmuch as it is appointed for men to die once, and after this, judgment, and as it is laid up to men once to die, and after this -- judgment,**

**28** Waihoki ko te Karaiti, kotahi tonu tona tapaenga atu hei pikau i nga hara o te tini, a tenei ake ko te rua o ona whakakitenga mai, kahore ano he hara, hei whakaora i te hunga e tatari ana ki a ia.

so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, will appear a second time, without sin, to those who are eagerly waiting for him for salvation.

so also the Christ, once having been offered to bear the sins of many, a second time, apart from a sin-offering, shall appear, to those waiting for him -- to salvation!

**1** ¶ I te mea ko to te ture he atarangi no nga mea pai e puta ana mai i muri, ehara i te ahua pu o aua mea, e kore e whai mana i aua patunga tapu e whakaeketia tonutia ana e ratou i tenei tau, i tenei tau, e tino tika ai te hunga e whakatata ana.

For the law, having a shadow of the good to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect those who draw near.

For the law having a shadow of the coming good things -- not the very image of the matters, every year, by the same sacrifices that they offer continually, is never able to make perfect those coming near,

**2** Penei e kore ranei e mutu te whakaeke? me i oti hoki te hunga nana taua karakia te mea kia ma, kua kore o ratou mahara ki nga hara?

Or else wouldn't they have ceased to be offered, because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins?

since, would they not have ceased to be offered, because of those serving having no more conscience of sins, having once been purified?

**3** I aua patunga tapu ia e hokihoki ana te mahara ki nga hara i ia tau, i ia tau.

But in those sacrifices there is a memory made of sins year by year.

but in those [sacrifices] is a remembrance of sins every year,

**4** E kore hoki e tau ma nga toto o nga puru, o nga koati e whakakahore nga hara.

For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.

for it is impossible for blood of bulls and goats to take away sins.

**5** Na reira i a ia e haere mai ana ki te ao, ka mea ia, Kihai i matenuitia e koe te patunga tapu me te whakahere, kua rite mai i a koe he tinana moku.

Therefore when he comes into the world, he says, "Sacrifice and offering you didn't desire, But a body did you prepare for me;

Wherefore, coming into the world, he saith, `Sacrifice and offering Thou didst not will, and a body Thou didst prepare for me,

**6** Kihai koe i ahuaureka ki nga tahunga tinana ki nga whakahere hara:

In whole burnt offerings and sacrifices for sin you had no pleasure.

in burnt-offerings, and concerning sin-offerings, Thou didst not delight,

- 7 ¶ Katahi ahau ka mea atu, Tenei ahau te haere atu nei, kei roto i te upoko o te pukapuka te tuhituhinga moku, ki te mea i tau i pai ai, e te Atua.  
Then I said, `Behold, I have come (In the scroll of the book it is written of me) To do your will, God.`"  
then I said, Lo, I come, (in a volume of the book it hath been written concerning me,) to do, O God, Thy will;`
- 8 I tana meatanga i mua ake, Kihai koe i matenui ki te patunga tapu, ki te whakahere, ki nga tahunga tinana, ki nga whakahere hara, kahore ano hoki ou ahuareka mai, he mea nei e tapaea ana i runga i te ture;  
Saying above, "Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin you didn` t desire, neither had pleasure in them" (those which are offered according to the law),  
saying above -- `Sacrifice, and offering, and burnt-offerings, and concerning sin-offering Thou didst not will, nor delight in,` -- which according to the law are offered --
- 9 Katahi ia ka mea, Tenei ahau te haere atu nei ki te mea i tau i pai ai, e te Atua. E tangohia ana e ia te tuatahi, kia whakaturia ai e ia te tuarua.  
then has he said, "Behold, I have come to do your will." He takes away the first, that he may establish the second,  
then he said, `Lo, I come to do, O God, Thy will;` he doth take away the first that the second he may establish;
- 10 Na taua pai nei i oti ai tatou te whakatapu, he meatanga na te tapaenga atu kotahi o te tinana o Ihu Karaiti.  
by which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.  
in the which will we are having been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once,
- 11 Na, ko nga tohunga katoa, e tu ana ratou, e minita ana i tenei ra, i tenei ra, he maha ano hoki a ratou whakaekenga atu i aua patunga tapu ra ano, e kore rawa nei e tau hei tango i nga hara:  
Every priest indeed stands day by day ministering and often offering the same sacrifices, which can never take away sins,  
and every priest, indeed, hath stood daily serving, and the same sacrifices many times offering, that are never able to take away sins.
- 12 Ko tenei ia, kotahi nei tana patunga tapu i whakaeke atu ai mo nga hara, noho tonu atu i te ringa matau o te Atua;  
but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;  
And He, for sin one sacrifice having offered -- to the end, did sit down on the right hand of God, --
- 13 I muri nei he tatari tana kia waiho ra ano ona hoariri hei takahanga mo ona waewae.  
henceforth expecting until his enemies to be made the footstool of his feet.  
as to the rest, expecting till He may place his enemies [as] his footstool,



- 14 Kotahi nei hoki tana whakahere, a tika tonu i a ia ake ake te hunga ka oti te whakatapu.  
For by one offering he has perfected forever those who are sanctified.  
for by one offering he hath perfected to the end those sanctified;**
- 15 Hei kaiwhakaatu ano te Wairua Tapu mo tenei ki a tatou: i muri mai i tana kiinga mai,  
The Holy Spirit also testifies to us, for after he has said,  
and testify to us also doth the Holy Spirit, for after that He hath said before,**
- 16 Ko te kawenata tenei e whakaritea e ahau ki a ratou i muri i aua ra, e ki ana te Ariki, ka hoatu e ahau aku ture ki o ratou ngakau, ka tuhituhia hoki e ahau ki o ratou hinengaro; a ka mea ano ia,  
"This is the covenant that I will make with them: `After those days,` says the Lord, `I will put my laws on their heart, I will also write them on their mind;`" then,  
`This [is] the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, giving My laws on their hearts, and upon their minds I will write them,`**
- 17 E kore hoki e maharatia e ahau o ratou hara, o ratou kino a mua ake.  
"I will remember their sins and their iniquities no more."  
and `their sins and their lawlessness I will remember no more;`**
- 18 Na, ki te murua enei, kahore he whakahere mo nga hara i muri iho.  
Now where remission of these is, there is no more offering for sin.  
and where forgiveness of these [is], there is no more offering for sin.**
- 19 ¶ Na, e oku teina, ka ai nei nga toto o Ihu hei take e maia ai tatou te tomo ki te tino wahi tapu;  
Having therefore, brothers, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,  
Having, therefore, brethren, boldness for the entrance into the holy places, in the blood of Jesus,**
- 20 Hei ara hou mo tatou, ara hei ara ora, he mea whakatapu nana, e tika atu ana na te arai, ara na tona kikokiko;  
by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;  
which way he did initiate for us -- new and living, through the vail, that is, his flesh --**
- 21 A, i te mea he nui to tatou tohunga mo te whare o te Atua;  
and having a great priest over the house of God;  
and a high priest over the house of God,**
- 22 Kia whakatata atu tatou, i runga i te ngakau pono, i te whakapono e tino u ana, he mea tauhiuhi te ngakau, kia kore ai te hinengaro kino, he mea horoi ano hoki te tinana ki te wai marama.  
let us draw near with a true heart in fullness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and having our body washed with pure water,  
may we draw near with a true heart, in full assurance of faith, having the hearts sprinkled from an evil conscience, and having the body bathed with pure water;**

- 23** **Kia mau ta tatou whakaae ki te mea e tumanakohia atu nei, kei ngaueue; he pono hoki ta te kaiwhakaari mai;**  
**let us hold fast the confession of our hope unyieldingly. For he who promised is faithful. may we hold fast the unwavering profession of the hope, (for faithful [is] He who did promise),**
- 24** **Kia whai whakaaro ano tatou tetahi ki tetahi, kia whakaohokia te aroha me nga mahi pai:**  
**Let us consider how to provoke one another to love and good works,**  
**and may we consider one another to provoke to love and to good works,**
- 25** **Kei mahue te huihui i a tatou ano, kei pera me te hanga a etahi; engari me whakahauhau tetahi i tetahi: kia nui rawa ano hoki i te mea ka kite koutou ka tata te ra.**  
**not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as you see the Day approaching.**  
**not forsaking the assembling of ourselves together, as a custom of certain [is], but exhorting, and so much the more as ye see the day coming nigh.**
- 26** **Ki te hara hoki tatou i muri iho i to tatou whiwhinga ki te matauranga ki te pono, kahore atu hoki he patunga tapu i mahue mo nga hara;**  
**For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there remains no more a sacrifice for sins,**  
**For we -- willfully sinning after the receiving the full knowledge of the truth -- no more for sins doth there remain a sacrifice,**
- 27** **Engari ka tatari ahua matakū ki te whakawa, ki te riri kino ano na te ahi, e whakangaromia ai nga hoariri.**  
**but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which will devour the adversaries.**  
**but a certain fearful looking for of judgment, and fiery zeal, about to devour the opposers;**
- 28** **Ko te tangata i takahi i te ture a Mohi kihai i tohungia, ka mate i runga i te kupu a nga kaiwhakaatu tokorua, tokotoru ranei:**  
**A man who has set at nothing Moses` law dies without compassion on the word of two or three witnesses.**  
**any one who did set at nought a law of Moses, apart from mercies, by two or three witnesses, doth die,**
- 29** **Ki to koutou whakaaro, e kore ranei e tika kia rahi ake te whiu mo te tangata i takahia ai te Tama a te Atua, i meinga ai hei mea noa nga toto o te kawenata i whakatapua ai ia, a whakaiti ana i te Wairua o te aroha noa?**  
**How much worse punishment, do you think, will he be judged worthy of, who has trodden under foot the Son of God, and has counted the blood of the covenant with which he was sanctified an unholy thing, and has insulted the Spirit of grace?**  
**of how much sorer punishment shall he be counted worthy who the Son of God did trample on, and the blood of the covenant did count a common thing, in which he was sanctified, and to the Spirit of the grace did despite?**

- 30 E matau ana hoki tatou na wai tenei kupu, Maku te rapu utu; maku te hoatu utu, e ai ta te Ariki: me tenei ano, E whakawa te Ariki mo tana iwi.  
For we know him who said, "Vengeance belongs to me," says the Lord, "I will repay."  
Again, "The Lord will judge his people."  
for we have known Him who is saying, `Vengeance [is] Mine, I will recompense, saith the Lord;` and again, `The Lord shall judge His people;` --**
- 31 He mea matakū te taka ki roto ki nga ringaringa o te Atua ora.  
It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.  
fearful [is] the falling into the hands of a living God.**
- 32 Engari kia mahara ki nga ra o mua, i a koutou i whakamaramatia ra, he nui noa atu nga rauhanga a te mate, i whakaririka kau na koutou;  
But remember the former days, in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings;  
And call to your remembrance the former days, in which, having been enlightened, ye did endure much conflict of sufferings,**
- 33 Ko tetahi wahi, i a koutou i meinga e nga tawainga, e nga tukinotanga hei mea matakitaki; ko tetahi wahi, i a koutou i meinga hei hoa mo te hunga i peratia.  
partly, being exposed to both reproaches and oppressions; and partly, becoming partakers with those who were treated so.  
partly both with reproaches and tribulations being made spectacles, and partly having become partners of those so living,**
- 34 I mamae tahi hoki koutou me te hunga i te herehere, i hari hoki ki te pahuatanga o o koutou taonga, i mahara hoki tera atu he taonga mo koutou, he mea pai ake, he mea pumau tonu.  
For you both had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your possessions, knowing that you have for yourselves a better possession and an enduring one in the heavens.  
for also with my bonds ye sympathised, and the robbery of your goods with joy ye did receive, knowing that ye have in yourselves a better substance in the heavens, and an enduring one.**
- 35 Na, kua e whakarerea to koutou maia, he rahi hoki tona utu.  
Therefore don't throw away your boldness, which has a great reward.  
Ye may not cast away, then, your boldness, which hath great recompense of reward,**
- 36 Ko te mea hoki hei matenuitanga ma koutou he manawanui; kia oti ai i a koutou te mahi ta te Atua i pai ai, e riro tonu ai i a koutou nga mea i whakaaria mai ra.  
For you need patience, so that, having done the will of God, you may receive the promise.  
for of patience ye have need, that the will of God having done, ye may receive the promise,**
- 37 Potopoto kau ake hoki, a ka tae mai tenei e haere mai nei, e kore ano e whakaroa.  
"For yet a very little while, He who comes will come, and will not wait.  
for yet a very very little, He who is coming will come, and will not tarry;**

- 38** Ma te whakapono ia e ora ai te tangata tika: a ki te hoki tetahi ki muri, e kore toku wairua e ahuaireka ki a ia.  
**But the righteous will live by faith. If he shrinks back, my soul has no pleasure in him."**  
**and `the righteous by faith shall live,` and `if he may draw back, My soul hath no pleasure in him,`**
- 39** Otiia ehara tatou i te hunga e hoki ana ki muri, ki te whakangaromanga, engari no te hunga e whakapono ana, a ora ana te wairua.  
**But we are not of those who shrink back to destruction, but of those who have faith to the saving of the soul.**  
**and we are not of those drawing back to destruction, but of those believing to a preserving of soul.**
- 1** ¶ Na, ko te whakapono, he whakapumautanga i nga mea e tumanakohia atu ana, he whakakitenga i nga mea kahore nei e kitea.  
**Now faith is assurance of things hoped for, proof of things not seen.**  
**And faith is of things hoped for a confidence, of matters not seen a conviction,**
- 2** Na konei hoki nga kaumatua i korerotia paitia ai.  
**For by this, the elders obtained testimony.**  
**for in this were the elders testified of;**
- 3** Na te whakapono i matau ai tatou he mea hanga nga ao e te kupu a te Atua, a, ko nga mea e tirohia atu nei kihai i puta ake i roto i nga mea e kitea ana.  
**By faith, we understand that the universe has been framed by the word of God, so that what is seen has not been made out of things which are visible.**  
**by faith we understand the ages to have been prepared by a saying of God, in regard to the things seen not having come out of things appearing;**
- 4** ¶ Na te whakapono i pai ake ai i ta Kaina te patunga tapu i tapaea e Aperā ki te Atua, na tena hoki i whakaatu tona tika, i whakaatu hoki te Atua mo ana whakahere; na tena ano ia i whai kupu ai, ahakoa mate.  
**By faith, Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had testimony given to him that he was righteous, God bearing witness with respect to his gifts; and through it he, being dead, still speaks.**  
**by faith a better sacrifice did Abel offer to God than Cain, through which he was testified to be righteous, God testifying of his gifts, and through it, he being dead, doth yet speak.**
- 5** Na te whakapono a Enoka i kawea ketia ai, te kite i te mate; na kahore ia i kitea, no te mea kua kawea ketia ia e te Atua; i mua atu hoki i tona kawenga ketanga i whakaaturia mai ia, e ahuaireka ana te Atua ki a ia.  
**By faith, Enoch was translated, so that he should not see death, and he was not found, because God translated him. For he has had testimony given to him that before his translation he had been well pleasing to God.**  
**By faith Enoch was translated -- not to see death, and was not found, because God did translate him; for before his translation he had been testified to -- that he had pleased God well,**

- 6** Ki te kahore hoki he whakapono, e kore e taea he mea e ahuareka mai ai ia: ki te haere hoki tetahi ki te Atua, me whakapono ko ia ano tenei ko te Atua, e homai ana e ia he utu ki te hunga e ata rapu ana i a ia.  
Without faith it is impossible to be well pleasing to him, for he who comes to God must believe that he exists, and that he is a rewarder of those who seek him.  
and apart from faith it is impossible to please well, for it behoveth him who is coming to God to believe that He is, and to those seeking Him He becometh a rewarder.
- 7** Na te whakapono a Noa, i tona whakamaharatanga e te Atua ki nga mea kahore i kitea noatia, i oho ai, he wehi ki te Atua, a hanga ana e ia te aaka hei whakaora mo tona whare; he whakataunga tena nana i te he ki te ao, a uru ana ki te tika o te wha kaponu. By faith, Noah, being warned about things not yet seen, moved with godly fear, prepared an ark for the saving of his house, through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.  
By faith Noah, having been divinely warned concerning the things not yet seen, having feared, did prepare an ark to the salvation of his house, through which he did condemn the world, and of the righteousness according to faith he became heir.
- 8** Na te whakapono a Aperahama i ngohengohe ai, i tona karangatanga kia haere ki te wahi meake riro i a ia hei kainga; a haere ana ia, te matau ki te wahi e haere ai ia.  
By faith, Abraham, when he was called, obeyed to go out to the place which he was to receive for an inheritance. He went out, not knowing where he went.  
By faith Abraham, being called, did obey, to go forth to the place that he was about to receive for an inheritance, and he went forth, not knowing whither he doth go;
- 9** Na te whakapono ia i noho manene ai ki te whenua i whakaaria mai, he whenua tangata ke ano ki a ia, a noho teneti ana ia, ratou ko lhaka, ko Hakopa, ona hoa kua uru tahi nei ratou ki taua mea i whakaaria mai ra:  
By faith, he lived as an alien in the land of promise, as in a land not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise.  
by faith he did sojourn in the land of the promise as a strange country, in tabernacles having dwelt with Isaac and Jacob, fellow-heirs of the same promise,
- 10** I tatari hoki ia ki te pa whai turanga, ko te Atua nei te kaihanganga, te kaimahi.  
For he looked for the city which has the foundations, whose builder and maker is God.  
for he was looking for the city having the foundations, whose artificer and constructor [is] God.
- 11** Me Hera ano hoki, na te whakapono ia i whai kaha ai, i hapu ai, a whanau ana tana tama i te mea kua taka ke ona tau; i mahara hoki ia he pono ta te kaiwhakaari mai.  
By faith, even Sarah herself received power to conceive, and she bore a child when she was past age, since she counted him faithful who had promised.  
By faith also Sarah herself did receive power to conceive seed, and she bare after the time of life, seeing she did judge Him faithful who did promise;

- 12 Na, whanau ake i te kotahi, he tangata ano hoki ia kua whakatupapakutia ki enei mea, me te mea ko nga whetu o te rangi te tini, koia ano kei te onepu i te taha o te moana e kore nei e taea te tatau.**  
**Therefore they were fathered by one, and him as good as dead, as many as the stars of the sky in multitude, and as innumerable as the sand which is by the sea shore.**  
**wherefore, also from one were begotten -- and that of one who had become dead -- as the stars of the heaven in multitude, and as sand that [is] by the sea-shore -- the innumerable.**
- 13 I mate katoa enei i runga i te whakapono, kihai i whiwhi ki nga mea i whakaaria mai ra, engari he mea kite atu na ratou i tawhiti, a whakaponohia atu ana e ratou, awhitia atu ana, whakaae ana ratou he manene ratou, he noho noa iho i runga i te w henua.**  
**These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and embraced them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.**  
**In faith died all these, not having received the promises, but from afar having seen them, and having been persuaded, and having saluted [them], and having confessed that strangers and sojourners they are upon the earth,**
- 14 Ko te hunga hoki he penei a ratou korero, e whakakite pu ana ratou he whenua tupu ta ratou e rapu nei.**  
**For those who say such things make it clear that they are seeking after a country of their own.**  
**for those saying such things make manifest that they seek a country;**
- 15 Me i mahara hoki ratou ki taua kainga i haere mai nei ratou i reira, penei kua atea he hokinga atu mo ratou:**  
**If indeed they had been thinking of that country from which they went out, they would have had enough time to return.**  
**and if, indeed, they had been mindful of that from which they came forth, they might have had an opportunity to return,**
- 16 Tena ko tenei e hiahia ana ratou ki tetahi kainga pai ake, ki tera i te rangi: koia te Atua te whakama ai ki a ratou, kia kiia ko to ratou Atua; kua rite hoki i a ia tetahi pa mo ratou.**  
**But now they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared a city for them.**  
**but now they long for a better, that is, an heavenly, wherefore God is not ashamed of them, to be called their God, for He did prepare for them a city.**
- 17 Na te whakapono a Aperahama i tapae ai i a Ihaka, i tona whakamatautauranga; ae ra, ko te tangata i a ia nei nga kupu whakaari, tapaea ana e ia tana huatahi,**  
**By faith, Abraham, being tested, offered up Isaac. Yes, he who had gladly received the promises was offering up his one and only son;**  
**By faith Abraham hath offered up Isaac, being tried, and the only begotten he did offer up who did receive the promises,**
- 18 Mona nei te kupu, Kei a Ihaka he huanga mo tau whanau:**  
**even he to whom it was said, "In Isaac will your seed be called;"**  
**of whom it was said -- `In Isaac shall a seed be called to thee;`**

- 19 I whakaaro hoki ia, ahakoa i roto nei ano i te hunga mate, e taea ia e te Atua te whakaara ake; a riro mai ana ia i reira, he mea whakaahua.**  
**accounting that God is able to raise up, even from the dead. Figuratively speaking, he also did receive him back from the dead.**  
**reckoning that even out of the dead God is able to raise up, whence also in a figure he did receive [him].**
- 20 Na te whakapono ta Ihaka kupu manaaki mo Hakopa raua ko Ehau; he meatanga ki nga mea o muri nei.**  
**By faith, Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.**  
**By faith, concerning coming things, Isaac did bless Jacob and Esau;**
- 21 Na te whakapono a Hakopa, i a ia ka tata te mate, i manaaki ai i nga tama tokorua a Hohepa; a koropiko ana i runga i tana tokotoko.**  
**By faith, Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped, leaning on the top of his staff.**  
**by faith Jacob dying -- each of the sons of Joseph did bless, and did bow down upon the top of his staff;**
- 22 Na te whakapono a Hohepa, i a ia e whakahemohemo ana i whakahua ai i te haerenga mai o nga tamariki a Iharaira; i whakatakoto tikanga ai mo ona wheua.**  
**By faith, Joseph, when his end was near, made mention of the departure of the children of Israel; and gave instructions concerning his bones.**  
**by faith, Joseph dying, concerning the outgoing of the sons of Israel did make mention, and concerning his bones did give command.**
- 23 Na te whakapono a Mohi, i tona whanautanga, i huna ai e ona matua e toru nga marama, i kite hoki raua he tamaiti ataahua ia; kihai hoki raua i matakau ki te ture a te kingi.**  
**By faith, Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because they saw that he was a beautiful child, and they were not afraid of the king`s commandment.**  
**By faith Moses, having been born, was hid three months by his parents, because they saw the child comely, and were not afraid of the decree of the king;**
- 24 Na te whakapono a Mohi, i tona kaumatuatanga, kihai i pai kia kiia he tama na te tamahine a Parao;**  
**By faith, Moses, when he had grown up, refused to be called the son of Pharaoh`s**  
**by faith Moses, having become great, did refuse to be called a son of the daughter of Pharaoh,**
- 25 Ki tana hoki, ko te mamae tahi me ta te Atua iwi, he mea pai ke atu i nga ahuaireka o te hara kia riro mo tetahi wa:**  
**choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a time;**  
**having chosen rather to be afflicted with the people of God, than to have sin`s pleasure for a season,**

- 26** **Ki tona whakaaro, ko te tawainga mo te Karaiti, he taonga nui ke atu i nga taonga o Ihipa; i titiro atu hoki ia ki te utu ka homai.**  
**accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the reward.**  
**greater wealth having reckoned the reproach of the Christ than the treasures in Egypt, for he did look to the recompense of reward;**
- 27** **Na te whakapono ia i haere atu ai i Ihipa, kihai hoki i matakau i te riri a te kingi: i u tonu hoki ia, he titiro nona ki te Atua e kore nei e kitea.**  
**By faith, he left Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured, as seeing him who is invisible.**  
**by faith he left Egypt behind, not having been afraid of the wrath of the king, for, as seeing the Invisible One -- he endured;**
- 28** **Na te whakapono ia i whakarite ai i te kapenga, i te ringihanga toto, kei pa ki a ratou te kaiwhakamate i nga whanau matamua.**  
**By faith, he kept the Passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.**  
**by faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that He who is destroying the first-born might not touch them.**
- 29** **Na te whakapono ratou i haere ai ra te Moana Whero me te mea e na runga ana i te whenua maroke; a, i te whakamatauranga a nga Ihipiana, ki te pera horomia ake ratou.**  
**By faith, they passed through the Red sea as by dry land. When the Egyptians tried to do so, they were swallowed up.**  
**By faith they did pass through the Red Sea as through dry land, which the Egyptians having received a trial of, were swallowed up;**
- 30** **Na te whakapono nga taiepa o Heriko i whenuku ai, i te mea e whitu nga ra e taiawhioitia ana.**  
**By faith, the walls of Jericho fell down, after they had been encircled for seven days.**  
**by faith the walls of Jericho did fall, having been surrounded for seven days;**
- 31** **Na te whakapono a Rahapa, te wahine kairua, i kore ai e whakangaromia ngatahitia me te hunga whakaponokore, mona i whakamanuhiri i nga tutei i runga i te rangimarie.**  
**By faith, Rahab, the prostitute, didn't perish with those who were disobedient, having received the spies in peace.**  
**by faith Rahab the harlot did not perish with those who disbelieved, having received the spies with peace.**
- 32** ¶ **Kia pehea ake ano hoki aku korero? e kore hoki e ranea te taima hei korerotanga maku i nga mea a Kiriona, a Paraka, a Hamahona, a Iepeta, a Rawiri, a Hamuera, a nga poropiti: What will I more say? For the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and the prophets;**  
**And what shall I yet say? for the time will fail me recounting about Gideon, Barak also, and Samson, and Jephthah, David also, and Samuel, and the prophets,**



- 33 Na te whakapono nei i hinga ai i a ratou nga rangatiratanga, i mahia ai e ratou te tika, i whiwhi ai ratou ki nga mea i whakaaria mai i mua, i tutakina ai e ratou nga waha o nga raiona,  
who, through faith, subdued kingdoms, worked out righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,  
who through faith did subdue kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped mouths of lions,**
- 34 I tineia ai e ratou te kaha o te ahi, i mawhiti ai i te mata o te hoari, i haere atu ai i te ngoikore ki te kaha, i meinga ai kia kaha i te whawhaitanga, whati ana i a ratou nga taua a nga tauwi.  
quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, grew mighty in war, and turned to flight armies of aliens.  
quenched the power of fire, escaped the mouth of the sword, were made powerful out of infirmities, became strong in battle, caused to give way camps of the aliens.**
- 35 Riro ana i nga wahine a ratou tupapaku, he mea whakaara ake: ko etahi i whakamamaetia, kihai ano i whakaae atu kia whakaorangia; kia whiwhi ai ratou ki te whakaarahanga pai ke atu:  
Women received their dead by resurrection. Others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection.  
Women received by a rising again their dead, and others were tortured, not accepting the redemption, that a better rising again they might receive,**
- 36 Ko etahi i whakamatau i nga tawainga, i nga whiunga, i nga mekameka ano hoki, i te whare herehere.  
Others were tried by mocking and scourging, yes, moreover by bonds and imprisonment.  
and others of mockings and scourgings did receive trial, and yet of bonds and imprisonment;**
- 37 I akina ratou ki te kohatu, i wahia ki te kani, i whakawaia, i mate i te patunga a te hoari: i haereere ratou, he hiako hipi te kakahu, he hiako koati; he hunga rawakore ratou, e tukinotia ana, e whakatupuria kinotia ana;  
They were stoned. They were sawn apart. They were tempted. They were slain with the sword. They went around in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated they were stoned, they were sawn asunder, they were tried; in the killing of the sword they died; they went about in sheepskins, in goatskins -- being destitute, afflicted, injuriously treated,**
- 38 Kihai nei te ao i pai mo ratou: atiutiu noa ana ratou i waenga tahora, i nga maunga, i nga ana, i nga poka o te whenua.  
(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.  
of whom the world was not worthy; in deserts wandering, and [in] mountains, and [in] caves, and [in] the holes of the earth;**

- 39 Na pai tonu te korero mo enei katoa, he mea na te whakapono, heoi kihai ratou i whiwhi ki te mea i whakaaria mai:  
These all, having had testimony given to them through their faith, didn't receive the promise,  
and these all, having been testified to through the faith, did not receive the promise,**
- 40 Kua whakaaroa wawetia hoki e te Atua tetahi mea pai atu mo tatou, kei tino tika ratou i te mea kahore nei tatou.  
God having provided some better thing concerning us, so that apart from us they should not be made perfect.  
God for us something better having provided, that apart from us they might not be made perfect.**
- 1 ¶ Na, i tenei kapua nui o nga kaiwhakaatu e karapoti nei i a tatou, whakarerea e tatou nga whakataimaha katoa, me te hara whakaeke tata, kia manawanui hoki tatou ki te oma i te omanga e takoto nei i to tatou aroaro;  
Therefore let us also, seeing we are surrounded by so great a cloud of witnesses, lay aside every weight and the sin which so easily entangles us, and let us run with patience the race that is set before us,  
Therefore, we also having so great a cloud of witnesses set around us, every weight having put off, and the closely besetting sin, through endurance may we run the contest that is set before us,**
- 2 Me te titiro pu ano ki a Ihu, ki te kaitimata, ki te kaiwhakaoti i te whakapono; i whakaaro hoki ia ki te hari i tona aroaro, a whakamanawanui ana ki te ripeka, whakahawea ana ki te whakama, na kua noho ki matau o te torona o te Atua.  
looking to Jesus, the author and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.  
looking to the author and perfecter of faith -- Jesus, who, over-against the joy set before him -- did endure a cross, shame having despised, on the right hand also of the throne of God did sit down;**
- 3 Whakaaroa hoki ia i whakamanawanui nei ki taua totohe nui a te hunga hara ki a ia, kei hoha o koutou ngakau, kei ngakaukore koutou.  
For consider him who has endured such contradiction of sinners against himself, that you don't grow weary, fainting in your souls.  
for consider again him who endured such gainsaying from the sinners to himself, that ye may not be wearied in your souls -- being faint.**
- 4 ¶ Ko ta koutou pakanga, kahore ano kia tae noa ki te toto i a koutou e whawhai na ki te hara.  
You have not yet resisted to blood, striving against sin;  
Not yet unto blood did ye resist -- with the sin striving;**

- 5** A kua wareware koutou ki te kupu whakahau e korero nei ki a koutou, me te mea he tama koutou, E taku tama, kua e whakahaweā ki ta te Ariki papaki; kei ngakaukore hoki ina riria e ia:  
and you have forgotten the exhortation which reasons with you as with sons, "My son, don't take lightly the chastening of the Lord, Nor faint when you are reproved by him; and ye have forgotten the exhortation that doth speak fully with you as with sons, `My son, be not despising chastening of the Lord, nor be faint, being reproved by Him,
- 6** E papaki ana hoki te Ariki ki tana e aroha ai, e whiua ana hoki e ia nga tama katoa e whakatamarikitia ana ki a ia.  
For whom the Lord loves, he chastens, And scourges every son whom he receives."  
for whom the Lord doth love He doth chasten, and He scourgeth every son whom He receiveth;`
- 7** Hei pakinga ta koutou e manawanui ai; e rite ana ta te Atua meatanga ki a koutou ki tana ki nga tama tupu; ko wai hoki te tama e kore e pakia e tona papa?  
It is for discipline that you endure. God deals with you as with sons, for what son is there whom his father doesn't discipline?  
if chastening ye endure, as to sons God beareth Himself to you, for who is a son whom a father doth not chasten?
- 8** Ki te kahore ia o koutou pakinga, te mea e whakawhiwhia ana ki te katoa, he poriro koutou, ehara i te tama.  
But if you are without discipline, whereof all have been made partakers, then are you illegitimate, and not sons.  
and if ye are apart from chastening, of which all have become partakers, then bastards are ye, and not sons.
- 9** Tetahi, he matua ano o tatou no te wahi ki te kikokiko, he mea papaki tatou na ratou; i hopohopo ano tatou ki a ratou: kua ianei e nui noa atu to tatou ngohengohe ki te Matua o nga wairua, kia ora ai?  
Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we paid them respect. Shall we not much rather be in subjection to the Father of spirits, and live?  
Then, indeed, fathers of our flesh we have had, chastising [us], and we were reverencing [them]; shall we not much rather be subject to the Father of the spirits, and live?
- 10** Ko ta ratou papaki hoki he torutoru nei nga ra, he mea ano na ta ratou ake i whakaaro ai; ko ta tenei ia hei pai mo tatou, kia whiwhi ai tatou ki tona tapu.  
For they indeed, for a few days, punished us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness.  
for they, indeed, for a few days, according to what seemed good to them, were chastening, but He for profit, to be partakers of His separation;

- 11 Ko nga pakinga katoa, e kore e kiia inaianei hei whakahari, engari hei whakapouri: muri iho ia ka puta mai te hua rangimarie o te tika, ki te hunga e whakamahia ana ki taua mea. All chastening seems for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been exercised thereby. and all chastening for the present, indeed, doth not seem to be of joy, but of sorrow, yet afterward the peaceable fruit of righteousness to those exercised through it -- it doth yield.**
- 12 Heoi kia ara nga ringaringa kua tukua iho, me nga turi ngoikore: Therefore, lift up the hands that hang down and the feeble knees, Wherefore, the hanging-down hands and the loosened knees set ye up;**
- 13 Hanga hoki etahi huarahi tika mo o koutou waewae, kei whakapeaua ketia atu te kopa; engari kia ora ake i te mate. and make straight paths for your feet, that that which is lame may not be dislocated, but rather be healed. and straight paths make for your feet, that that which is lame may not be turned aside, but rather be healed;**
- 14 Whaia te rongu kia mau ki te katoa, me te tapu hoki, ki te kahore hoki tenei e kore tetahi tangata e kite i te Ariki. Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man will see the Lord, peace pursue with all, and the separation, apart from which no one shall see the Lord,**
- 15 Me te titiro marie kei hapa tetahi i to te Atua aroha noa; kei pihi ake tetahi pakiaka o te kawa hei whakararuraru, e poke ai te tokomaha; looking carefully lest there be any man who falls short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled; looking diligently over lest any one be failing of the grace of God, lest any root of bitterness springing up may give trouble, and through this many may be defiled;**
- 16 Kei moepuku tetahi, kei whakarihariha ranei, kei pera me Ehau: i hokona ra e ia tona matamuatanga ki te kainga kotahi. lest there be any sexually immoral person, or profane person, as Esau, who sold his birthright for one meal. lest any one be a fornicator, or a profane person, as Esau, who in exchange for one morsel of food did sell his birthright,**
- 17 E matau ana hoki koutou ki tona hiahia i muri kia riro i a ia te manaaki, a kapea ana ia: kihai hoki i kitea he wahi mo te ripeneta; i rapua marietia ano e ia me te heke ano o nga roimata. For you know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no place for a change of mind though he sought it diligently with tears. for ye know that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was disapproved of, for a place of reformation he found not, though with tears having sought it.**

- 18 ¶ Ehara hoki i te mea kua tae koutou ki te maunga e taea te whakapa atu, ki te ahi e ka ana, ki te pango kerekere, ki te pouri, ki te tupuhi,  
For you have not come to a mountain that might be touched, and that burned with fire, and to blackness, darkness, tempest,  
For ye came not near to the mount touched and scorched with fire, and to blackness, and darkness, and tempest,
- 19 Ki te tangi o te tetere, ki te reo e korero ana; i inoi ra te hunga i rangona ai kia kua he kupu ki a ratou i muri iho:  
the sound of a trumpet, and the voice of words; which those who heard it begged that not one more word should be spoken to them,  
and a sound of a trumpet, and a voice of sayings, which those having heard did entreat that a word might not be added to them,
- 20 Kihai hoki ratou i kaha ake ki te mea i whakaritea mai, Na, ahakoa he kararehe e pa atu ki te maunga, me aki ki te kohatu;  
for they could not stand that which was enjoined, "If even a animal touch the mountain, it will be stoned;"  
for they were not bearing that which is commanded, `And if a beast may touch the mountain, it shall be stoned, or with an arrow shot through,`
- 21 Koia ano te matakū o te mea i puta mai ra, i mea ai a Mohi, Matakū rawa ahau, wiri rawa:  
and so fearful was the appearance, that Moses said, "I am terrified and trembling."  
and, (so terrible was the sight,) Moses said, `I am fearful exceedingly, and trembling.`
- 22 Engari kua tae nei koutou ki Maunga Hiona, ki te pa o te Atua ora, ki Hiruharama i te rangi, ki nga mano tini o nga anahera,  
But you have come to Mount Zion, and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,  
But, ye came to Mount Zion, and to a city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to myriads of messengers,
- 23 Ki te huihui nui, ki te hahi o nga matamua, kua oti te tuhituhi ki te rangi, ki te Atua hoki, ki te kaiwhakawa o nga tangata katoa, ki nga wairua ano o te hunga tika kua oti te mea kia tino tika,  
to the general assembly and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, to God, the Judge of all, to the spirits of just men made perfect,  
to the company and assembly of the first-born in heaven enrolled, and to God the judge of all, and to spirits of righteous men made perfect,
- 24 Ki a Ihu ano hoki, ki te takawaenga o te kawenata hou, ki nga toto o te tauhiuhinga, he pai ake nei nga korero i to Apera.  
to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaks better than that of Abel.  
and to a mediator of a new covenant -- Jesus, and to blood of sprinkling, speaking better things than that of Abel!

- 25** **Kia mahara kei whakarere koutou i tenei e korero mai nei. Ki te mea hoki kihai i mawhiti te hunga i paopao ki tera i korero ra i runga i te whenua, ina e kore rawa ano tatou, ki te tahuri ke atu i tenei kua korero mai nei i te rangi:**  
**See that you don't refuse him who speaks. For if they didn't escape when they refused him who warned on the Earth, how much more will we not escape who turn away from him who warns from heaven,**  
**See, may ye not refuse him who is speaking, for if those did not escape who refused him who upon earth was divinely speaking -- much less we who do turn away from him who [speaketh] from heaven,**
- 26** **Ngaueue ana te whenua i tona reo i reira: inaianei ia kua puaki tana kupu whakaari, kua mea ia, Kia kotahi ano meatanga, a ehara i te mea ko te whenua anake, ko te rangi ano hoki taku e whakangaeue ai.**  
**whose voice shook the earth, then, but now he has promised, saying, "Yet once more will I shake not only the earth, but also the heavens."**  
**whose voice the earth shook then, and now hath he promised, saying, `Yet once -- I shake not only the earth, but also the heaven;`**
- 27** **Ko taua kupu nei hoki, Kia kotahi meatanga, hei whakakite i te putanga ketanga o nga mea ka whakangaeuetia ra, he mea hanga hoki, mau tonu iho ai nga mea e kore nei e whakangaeuetia.**  
**This phrase, "Yet once more," signifies the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.**  
**and this -- `Yet once` -- doth make evident the removal of the things shaken, as of things having been made, that the things not shaken may remain;**
- 28** **Na, ka riro nei i a tatou he kingitanga e kore e taea te whakangaeueue, kia whiwhi tatou ki te aroha noa e manakohia mai ai ta tatou e mahi nei ki te Atua i runga i te hopohopo, i te wehi:**  
**Therefore, receiving a kingdom that can't be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well pleasing to God, with reverence and awe,**  
**wherefore, a kingdom that cannot be shaken receiving, may we have grace, through which we may serve God well-pleasingly, with reverence and religious fear;**
- 29** **He ahi hoki e kai ana to tatou Atua.**  
**for our God is a consuming fire.**  
**for also our God [is] a consuming fire.**
- 1 ¶ Kia mau tonu te aroha ki nga teina.**  
**Let brotherly love continue.**  
**Let brotherly love remain;**
- 2** **Kei wareware ki te atawhai manuhiri: na tenei hoki i whakamanuhiri anahera ai etahi, kihai ano i matau atu.**  
**Don't forget to show hospitality to strangers, for in doing so, some have entertained angels without knowing it.**  
**of the hospitality be not forgetful, for through this unawares certain did entertain messengers;**

- 3 Maharatia nga herehere, me te mea no koutou tahi te hereherenga; me te hunga hoki e whakaturia kinotia ana, kei te tinana na hoki koutou.  
Remember those who are in bonds, as bound with them; and those who are ill-treated, since you are also in the body.  
be mindful of those in bonds, as having been bound with them, of those maltreated, as also yourselves being in the body;**
- 4 Meinga te marena hei mea honore ma te katoa, a kua te moenga e tukua kia poke: ko te hunga moepuku ia, me te hunga puremu, e whakataua e te Atua te he ki a ratou.  
Let marriage be held in honor among all, and let the bed be undefiled: but God will judge the sexually immoral and adulterers.  
honourable [is] the marriage in all, and the bed undefiled, and whoremongers and adulterers God shall judge.**
- 5 Whakakahoretia atu te mahi apo taonga; kati ano nga mea ma koutou ko nga mea i a koutou na: kua mea mai hoki ia, E kore ahau e whakarere i a koe, e kore ano hoki e mawehe i a koe.  
Be free from the love of money, content with such things as you have, for he has said, "I will in no way leave you, neither will I in any way forsake you."  
Without covetousness the behaviour, being content with the things present, for He hath said, `No, I will not leave, no, nor forsake thee,`**
- 6 Heoi ka maia tatou ki te ki ake, Kei toku taha te Ariki, e kore ahau e matakau ki ta te tangata e mea ai ki ahau.  
So that with good courage we say, "The Lord is my helper. I will not fear. What will man do to me?"  
so that we do boldly say, `The Lord [is] to me a helper, and I will not fear what man shall do to me.`**
- 7 Kia mahara ki te hunga e tohutohu ana i a koutou, kua korero nei i te kupu a te Atua ki a koutou: tirohia te tukunga iho o ta ratou whakahaere, kia rite to koutou ki to ratou whakapono.  
Remember your leaders, men who spoke to you the word of God, and considering the results of their conduct, imitate their faith.  
Be mindful of those leading you, who did speak to you the word of God, whose faith -- considering the issue of the behaviour -- be imitating,**
- 8 Tuturu tonu a Ihu Karaiti inanahi, inaianei, a ake ake.  
Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.  
Jesus Christ yesterday and to-day the same, and to the ages;**

- 9 Kei kahakihakina koutou e nga whakaakoranga maha, e nga mea poka hou ake: he mea pai hoki kia whakaukia te ngakau ki runga i te aroha noa; ehara i te mea ki nga kai, kahore hoki he pai o ena mea mo te hunga na ratou nei tera mahi.  
Don't be carried away by various and strange teachings, for it is good that the heart be established by grace, not by food, through which those who were so occupied were not benefited.  
with teachings manifold and strange be not carried about, for [it is] good that by grace the heart be confirmed, not with meats, in which they who were occupied were not profited;**
- 10 He aata ano ta tatou, e kore nei e tika kia kainga tona e te hunga e mahi ana i ta te tapenakara.  
We have an altar from which those who serve the holy tent have no right to eat. we have an altar, of which to eat they have no authority who the tabernacle are serving,**
- 11 Na, ko nga kararehe no ratou nei nga toto e mauria ana e te tohunga nei mo te hara ki roto ki te wahi tino tapu, e tahuna ana nga tinana o era ki waho o te puni.  
For the bodies of those animals, whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned outside of the camp.  
for of those beasts whose blood is brought for sin into the holy places through the chief priest -- of these the bodies are burned without the camp.**
- 12 Na reira hoki a Ihu, i tana whakatapunga i te iwi ki ona toto ake ano, i mamae ai ki waho o te kuwaha.  
Therefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered outside of the gate.  
Wherefore, also Jesus -- that he might sanctify through [his] own blood the people -- without the gate did suffer;**
- 13 Na, kia haere atu tatou ki a ia ki waho o te puni, me te mau ano tatou i tona tawainga:  
Let us therefore go forth to him outside of the camp, bearing his reproach.  
now, then, may we go forth unto him without the camp, his reproach bearing;**
- 14 Kahore hoki he pa tumau mo tatou i konei, engari e rapu ana tatou i tetahi i roto i nga wa a muri nei.  
For we don't have here an enduring city, but we seek that which is to come.  
for we have not here an abiding city, but the coming one we seek;**
- 15 Na, kia tapaea atu e tatou ki runga ki a ia i nga wa katoa te whakamoemiti ki te Atua hei whakahere, ara te hua o nga ngutu e whakawhetai ana ki tona ingoa.  
Through him, then, let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.  
through him, then, we may offer up a sacrifice of praise always to God, that is, the fruit of lips, giving thanks to His name;**



- 16** Kei wareware hoki ki te mahi pai, ki te atawhai: e manakohia ana hoki e te Atua nga patunga tapu pera.  
But don't forget to be doing good and sharing, for with such sacrifices God is well pleased.  
and of doing good, and of fellowship, be not forgetful, for with such sacrifices God is well-pleased.
- 17** Kia ngohengohe ki o koutou kaitohutohu, kia ngawari ki ta ratou kupu; e mataara ana hoki ratou ki o koutou wairua, a me korero ano e ratou a mua te tikanga o a ratou mahi: kia hari ai ratou ina mea i tenei, kia kua hoki e pouri: kahore hoki he pai o tenei mo  
Obey those who have the rule over you, and submit to them, for they watch on behalf of your souls, as those who will give account, that they may do this with joy, and not with groaning, for that would be unprofitable for you.  
Be obedient to those leading you, and be subject, for these do watch for your souls, as about to give account, that with joy they may do this, and not sighing, for this [is] unprofitable to you.
- 18** ¶ Inoi mo matou: u tonu hoki to matou whakaaro ki to matou hinengaro he pai, e hiahia ana hoki matou kia tika ta matou whakahaere i nga mea katoa.  
Pray for us, for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.  
Pray for us, for we trust that we have a good conscience, in all things willing to behave well,
- 19** I kaha rawa ai taku whakahau ki a koutou kia meatia tenei, he mea kia wawe ai ahau te whakahokia atu ki a koutou.  
I strongly urge you to do this, that I may be restored to you sooner.  
and more abundantly do I call upon [you] to do this, that more quickly I may be restored to you.
- 20** Na, ma te Atua o te rangimarie, nana nei i whakahoki mai i roto i te hunga mate to tatou Ariki, a Ihu, taua Heparā nui o nga hipi, he meatanga na nga toto o te kawenata mutungakore,  
Now may the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, our Lord Jesus,  
And the God of the peace, who did bring up out of the dead the great shepherd of the sheep -- in the blood of an age-during covenant -- our Lord Jesus,
- 21** Mana koutou e mea kia tino tika i runga i nga mahi pai katoa, kia mahia ano e koutou tana i pai ai; mana e mahi i roto i a koutou te mea e ahua-reka ana ki tana titiro, i roto ano i a Ihu Karaiti; waiho atu i a ia te kororia ake ake. Amine.  
make you complete in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.  
make you perfect in every good work to do His will, doing in you that which is well-pleasing before Him, through Jesus Christ, to whom [is] the glory -- to the ages of the ages! Amen.

- 22** He kupu ano tenei naku ki a koutou, e oku teina, ata whakarangona mai te kupu whakahau: he torutoru nei hoki nga kupu kua tuhituhia atu nei e ahau ki a koutou.  
But I exhort you, brothers, endure the word of exhortation, for I have written to you in few words.  
And I entreat you, brethren, suffer the word of the exhortation, for also through few words I have written to you.
- 23** Kia matau koutou kua tukua ki waho to tatou teina, a Timoti. Ki te haere wawe mai ia, ko maua tahi e kite i a koutou.  
Know that our brother Timothy has been freed, with whom, if he comes shortly, I will see you.  
Know ye that the brother Timotheus is released, with whom, if he may come more shortly, I will see you.
- 24** Oha atu ki te hunga katoa e tohutohu ana i a koutou, ki te hunga tapu katoa ano hoki. Tenei te oha atu nei ki a koutou te hunga o Itari.  
Greet all of your leaders and all the saints. The Italians Greet you.  
Salute all those leading you, and all the saints; salute you doth those from Italy:
- 25** Kia tau te aroha noa ki a koutou katoa. Amine.  
Grace be with you all. Amen.  
the grace [is] with you all! Amen.
- 1** ¶ Na Hemi, na te pononga a te Atua, a te Ariki hoki, a Ihu Karaiti, ki nga hapu kotahi tekau ma rua e noho marara ana; Tena koutou.  
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are in the Dispersion: greetings.  
James, of God and of the Lord Jesus Christ a servant, to the Twelve Tribes who are in the dispersion: Hail!
- 2** ¶ Kiia iho, e oku teina, he mea hari nui ina taka koutou ki nga whakamatautauranga  
Count it all joy, my brothers, when you fall into various temptations,  
All joy count [it], my brethren, when ye may fall into temptations manifold;
- 3** E matau ana hoki koutou, ko te whakamatautauranga o to koutou whakapono hei mahi i te manawanui.  
Knowing that the testing of your faith produces patience.  
knowing that the proof of your faith doth work endurance,
- 4** Na kia puta rawa te mahi a te manawanui, kia tino tika ai koutou, kia toitu ai, te hapa i tetahi mea.  
Let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.  
and let the endurance have a perfect work, that ye may be perfect and entire -- in nothing lacking;

- 5** Ki te hapa tetahi o koutou i te matauranga, me inoi ia ki te Atua, e homai nui nei ki te katoa, kahore hoki ana tawai mai; a ka homai ki a ia.  
But if any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach; and it will be given him.  
and if any of you do lack wisdom, let him ask from God, who is giving to all liberally, and not reproaching, and it shall be given to him;
- 6** Otira me inoi whakapono ia, kaua e ruarua. Ko te tangata ruarua hoki, tona rite kei te ngaru o te moana, e puhia ana e te hau, e akina ana.  
But let him ask in faith, without any doubting, for he who doubts is like a wave of the sea, driven by the wind and tossed.  
and let him ask in faith, nothing doubting, for he who is doubting hath been like a wave of the sea, driven by wind and tossed,
- 7** Kauga hoki taua tangata e mea, e whiwhi ia ki tetahi mea i te Ariki.  
For let that man not think that he will receive anything from the Lord.  
for let not that man suppose that he shall receive anything from the Lord --
- 8** E kore te tangata ngakau rua e u i ana hanga katoa.  
He is a double-minded man, unstable in all his ways.  
a two-souled man [is] unstable in all his ways.
- 9** Ko te teina iti, kia whakamanamana ia i te mea ka whakanekehia ake ia:  
But let the brother in humble circumstances glory in his high position;  
And let the brother who is low rejoice in his exaltation,
- 10** Me te tangata taonga ano, i te mea ka whakaititia: ka memeha atu hoki ia, ano he puawai tarutaru.  
and the rich, in that he is made humble, because like the flower in the grass, he will pass away.  
and the rich in his becoming low, because as a flower of grass he shall pass away;
- 11** Ko te putanga mai hoki o te ra me te hau wera ano, na, kua maroke te tarutaru, kua ngahoro tona puawai, a ngaro iho te atanga o tona ahua: ka pera ano te tangata taonga, ka memeha atu i ona haereerenga.  
For the sun arises with the scorching wind, and withers the grass, and the flower in it falls, and the beauty of its appearance perishes. So also will the rich man fade away in his pursuits.  
for the sun did rise with the burning heat, and did wither the grass, and the flower of it fell, and the grace of its appearance did perish, so also the rich in his way shall fade away!
- 12** Ka hari te tangata e u ake ana ki te whakamatautauranga: no te mea hoki ka oti ia te whakamatautau, ka whiwhi ia ki te karauna o te ora, kua whakaaria mai nei e te Ariki mo te hunga e aroha ana ki a ia.  
Blessed is the man who endures temptation, for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord promised to those who love him.  
Happy the man who doth endure temptation, because, becoming approved, he shall receive the crown of the life, which the Lord did promise to those loving Him.

- 13 ¶ Kāua tetahi e mea ina whakamatautauria, E whakamatautauria ana ahau e te Atua: e kore hoki te Atua e taea te whakamatautau e te kino, e kore ano hoki ia e whakamatautau i tetahi:**  
**Let no man say when he is tempted, "I am tempted by God," for God can't be tempted with evil, and he himself tempts no one.**  
**Let no one say, being tempted -- `From God I am tempted,` for God is not tempted of evil, and Himself doth tempt no one,**
- 14 Engari he mea whakamatautau te tangata, i a ia e kumea ana, e poaina ana e tona hiahia ake ano.**  
**But each one is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.**  
**and each one is tempted, by his own desires being led away and enticed,**
- 15 Na, i te haputanga o te hiahia, ka whanau ko te hara; a, i te otinga o te hara, ka whanau ko te mate.**  
**Then the lust, when it has conceived, bears sin; and the sin, when it is full grown, brings forth death.**  
**afterward the desire having conceived, doth give birth to sin, and the sin having been perfected, doth bring forth death.**
- 16 Kei whakapohehetia koutou, e oku teina aroha.**  
**Don't be deceived, my beloved brothers.**  
**Be not led astray, my brethren beloved;**
- 17 No runga nga homaitanga papai katoa, nga mea katoa e tino tika ana, he mea heke iho no te Matua o nga whakamarama, kahore nei ona putanga ketanga, kahore hoki he atarangi o te tahuri.**  
**Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, nor turning shadow.**  
**every good giving, and every perfect gift is from above, coming down from the Father of the lights, with whom is no variation, or shadow of turning;**
- 18 Na tona hiahia ake ano tatou i whanau ai, he meatanga na te kupu o te pono, kia meinga ai tatou me he matamua mo ana mea i hanga ai.**  
**Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of first fruits of his creatures.**  
**having counselled, He did beget us with a word of truth, for our being a certain first-fruit of His creatures.**
- 19 ¶ Kei te mohio koutou ki tenei, e oku hoa aroha, kia hohoro nga tangata katoa ki te whakarongo, kia puhoi ki te korero, kia puhoi kite riri:**  
**So, then, my beloved brothers, let every man be swift to hear, slow to speak, and slow to anger;**  
**So then, my brethren beloved, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to anger,**
- 20 E kore hoki ta te Atua tika e mahia e to te tangata riri.**  
**for the anger of man doesn't produce the righteousness of God.**  
**for the wrath of a man the righteousness of God doth not work;**

- 21 Heoi me whakarere katoa atu nga tikanga poke, me te hara e hua tonu nei, me tahuri marire ki te kupu kua oti te whakato iho; e taea hoki e tenei te whakaora o koutou wairua. Therefore, putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with humility the implanted word, which is able to save your souls. wherefore having put aside all filthiness and superabundance of evil, in meekness be receiving the engrafted word, that is able to save your souls;**
- 22 Hei kaimahi ano koutou i te kupu, kua hei kaiwhakarongo anake, kei tinihangatia koutou e koutou ano. But be doers of the word, and not only hearers, deluding your own selves. and become ye doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves,**
- 23 Ki te mea hoki he kaiwhakarongo tetahi i te kupu, ehara nei i te kaimahi, he rite ia ki te tangata e matakitaki ana ki tona kanohi maori i roto i te whakaata: For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man beholding his natural face in a mirror; because, if any one is a hearer of the word and not a doer, this one hath been like to a man viewing his natural face in a mirror,**
- 24 I tona matakitakinga hoki i a ia ano, haere ana, wareware tonu ake he ahua pehea ranei tona. for he sees himself, and goes away, and immediately forgets what kind of man he was. for he did view himself, and hath gone away, and immediately he did forget of what kind he was;**
- 25 Tena ko te tangata e ata titiro iho ana ki te ture tino tika, ki te mea herekore, a ka u tonu, he kaiwhakarongo ano ia e kore e wareware, engari e mahi ana i te mahi, e hari ano tenei i tana mahi. But he who looks into the perfect law, the law of freedom, and continues, not being a hearer who forgets but a doer of the work, this man will be blessed in what he does. and he who did look into the perfect law -- that of liberty, and did continue there, this one -- not a forgetful hearer becoming, but a doer of work -- this one shall be happy in his doing.**
- 26 Ki te mea he ahua karakia to tetahi i roto i a koutou, ki te kore e parairetia e ia tona arero, he tinihanga hoki tana ki tona ngakau, he maumau karakia tana. If anyone among you thinks himself to be religious, while he doesn't bridle his tongue, but deceives his heart, this man's religion is worthless. If any one doth think to be religious among you, not bridling his tongue, but deceiving his heart, of this one vain [is] the religion;**
- 27 Ko te karakia pono, ko te mea pokekore ki te aroaro o te Atua matua, ko ia tenei, Ko te tiro tiro i nga pani i nga pouaru i o ratou mate, ko te tiaki i a ia ake kei poke i te ao. Pure religion and undefiled before our God and Father is this: to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world. religion pure and undefiled with the God and Father is this, to look after orphans and widows in their tribulation -- unspotted to keep himself from the world.**

- 1 ¶ E oku teina, kua e waiho i runga i te whakapai kanohi te whakapono ki to tatou Ariki kororia, ki a Ihu Karaiti.  
My brothers, don't hold the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.  
My brethren, hold not, in respect of persons, the faith of the glory of our Lord Jesus Christ,**
- 2 Ki te tomo mai hoki tetahi tangata ki to koutou whare karakia he mowhiti koura nei tona, he kakahu pai; a ka tomo mai ano he rawakore, he kakahu paru nei tona;  
For if a man with a gold ring, in fine clothing, comes into your assembly, and there come in also a poor man in filthy clothing;  
for if there may come into your synagogue a man with gold ring, in gay raiment, and there may come in also a poor man in vile raiment,**
- 3 A ka titiro atu koutou ki te tangata i te kakahu pai, ka mea ki a ia, E noho koe ki konei, ki te wahi pai; a ka mea ki te rawakore, E tu koe ki kona, E noho ranei ki konei, ki raro i toku turanga waewae:  
and you pay special attention to him who wears the fine clothing, and say, "Sit here in a good place;" and you tell the poor man, "Stand there," or "Sit by my footstool;"  
and ye may look upon him bearing the gay raiment, and may say to him, `Thou -- sit thou here well,` and to the poor man may say, `Thou -- stand thou there, or, Sit thou here under my footstool,` --**
- 4 He teka ianei he tikanga tahatahi ta koutou, kua he hoki nga whakaaro o koutou, o nga kaiwhakawa?  
haven't you shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts?  
ye did not judge fully in yourselves, and did become ill-reasoning judges.**
- 5 Whakarongo, e oku teina aroha, Kahore ano koia te Atua i whiriwhiri i nga rawakore o tenei ao, kia whiwhi ki te taonga, ara ki te whakapono, kia riro hoki i a ratou te rangatiratanga kua whakaaria mai e ia mo te hunga e aroha ana ki a ia?  
Listen, my beloved brothers. Didn't God choose those who are poor in this world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to those who love him?  
Hearken, my brethren beloved, did not God choose the poor of this world, rich in faith, and heirs of the reign that He promised to those loving Him?**
- 6 Heoi ka whakakino na koutou ki te rawakore. He teka ianei ko nga tangata taonga hei whakatupu rangatira ki a koutou, hei toto i a koutou ki nga whakawakanga?  
But you have dishonored the poor man. Don't the rich oppress you, and personally drag you before the courts?  
and ye did dishonour the poor one; do not the rich oppress you and themselves draw you to judgment-seats;**
- 7 He teka ianei he hunga kohukohu ratou i te ingoa pai kua whakahuatia na ki a koutou?  
Don't they blaspheme the honorable name by which you are called?  
do they not themselves speak evil of the good name that was called upon you?**

- 8 ¶ Engari ki te rite i a koutou te ture kingi, to te karaipiture, Me aroha e koe tou hoa, ano ko koe, ka pai ta koutou hanga:  
However, if you fulfill the royal law, according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.  
If, indeed, royal law ye complete, according to the Writing, `Thou shalt love thy neighbour as thyself,` -- ye do well;**
- 9 Tena ki te whakapai kanohi koutou, e mahi ana koutou i te hara, ka mau hoki i te ture he hunga he.  
But if you show partiality, you commit sin, being convicted by the law as transgressors. and if ye accept persons, sin ye do work, being convicted by the law as transgressors;**
- 10 Ki te mau hoki te ture katoa i tetahi tangata, a ka kotahi ano te mea e tapepa ai ia, kua he ia ki te katoa.  
For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he has become guilty of all.  
for whoever the whole law shall keep, and shall stumble in one [point], he hath become guilty of all;**
- 11 I tana kiinga mai hoki, Kaua e puremu, i ki mai ano ia, Kaua e patu tangata. Na, ahakoa kahore koe e puremu, ki te patu tangata koe, kua takahia e koe te ture.  
For he who said, "Do not commit adultery," said also, "Do not commit murder." Now if you do not commit adultery, but murder, you have become a transgressor of the law.  
for He who is saying, `Thou mayest not commit adultery,` said also, `Thou mayest do no murder;` and if thou shalt not commit adultery, and shalt commit murder, thou hast become a transgressor of law;**
- 12 Kia rite ta koutou korero, ta koutou mahi, ki ta te hunga e whakawakia a mua i runga i nga tikanga o te ture herekore.  
So speak, and so do, as men who are to be judged by a law of freedom.  
so speak ye and so do, as about by a law of liberty to be judged,**
- 13 Ko te tangata hoki kahore ona ngakau tohu, e kore e tohungia ina whakawakia; ka whakapehapeha ia te ngakau tohu ki te whakawa.  
For judgment is without mercy to him who has showed no mercy. Mercy triumphs over judgment.  
for the judgment without kindness [is] to him not having done kindness, and exult doth kindness over judgment.**
- 14 ¶ He aha te pai, e oku teina, ki te mea tetahi he whakapono tona, a kahore ana mahi? E taea ranei ia te whakaora e taua whakapono?  
What good is it, my brothers, if a man says he has faith, but has no works? Can that faith save him?  
What [is] the profit, my brethren, if faith, any one may speak of having, and works he may not have? is that faith able to save him?**

- 15** Ki te mea e noho tahanga ana tetahi teina, tuahine ranei, ki te mea ranei kua kore he kai mana mo tenei ra, mo tenei ra,  
And if a brother or sister is naked and in lack of daily food,  
and if a brother or sister may be naked, and may be destitute of the daily food,
- 16** A ka mea atu tetahi o koutou ki a ratou, Haere marie, kia mahana, kia makona; a kahore e hoatu e koutou ki a ratou nga mea e matea ana e te tinana; he aha te pai?  
and one of you tells them, "Go in peace, be warmed and filled;" and yet you didn't give them the things the body needs, what good is it?  
and any one of you may say to them, `Depart ye in peace, be warmed, and be filled,` and may not give to them the things needful for the body, what [is] the profit?
- 17** Waihoki ko te whakapono, ki te kahore ana mahi, he mea mate i roto ano i a ia.  
Even so faith, if it has no works, is dead in itself.  
so also the faith, if it may not have works, is dead by itself.
- 18** Na, he ki tenei ma tetahi, He whakapono tou, he mahi aku: whakakitea mai ki ahau tou whakapono motu ke i au mahi, a maku, ara ma aku mahi, e whakakite atu toku whakapono ki a koe.  
Yes, a man will say, "You have faith, and I have works." Show me your faith without your works, and I by my works will show you my faith.  
But say may some one, Thou hast faith, and I have works, shew me thy faith out of thy works, and I will shew thee out of my works my faith:
- 19** E whakapono ana koe kotahi tonu te Atua; he pai tau meatanga: e whakapono ana hoki nga rewera, me te wiri ano.  
You believe that God is one. You do well. The demons also believe, and shudder.  
thou -- thou dost believe that God is one; thou dost well, and the demons believe, and they shudder!
- 20** Heoi e pai ana ranei koe kia matau, e te kuware, he mea huakore te whakapono ki te kahore he mahi?  
But do you want to know, vain man, that faith apart from works is dead?  
And dost thou wish to know, O vain man, that the faith apart from the works is dead?
- 21** Kihai ianei a Aperahama, to tatou matua, i tika i nga mahi, i a ia i whakaeke atu ai i tana tama, i a lhaka, ki runga ki te aata?  
Wasn't Abraham, our father, justified by works, in that he offered up Isaac his son on the altar?  
Abraham our father -- was not he declared righteous out of works, having brought up Isaac his son upon the altar?
- 22** Ka kite ranei koe i mahi tahi te whakapono me ana mahi, na nga mahi hoki i tino rite ai te whakapono?  
You see that faith worked with his works, and by works faith was perfected;  
dost thou see that the faith was working with his works, and out of the works the faith was perfected?



- 23 A i rite ano ta te karaipiture e mea nei, I whakapono a Aperahama ki tenei, I whakapono a Aperahama ki te Atua, a ka whakairia ki a ia hei tika: ka huaina ano hoki ia ko te hoa o te Atua.**  
**and the scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was accounted to him as righteousness;" and he was called the friend of God.**  
**and fulfilled was the Writing that is saying, `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;` and, `Friend of God` he was called.**
- 24 Heoi ka kite koutou kei nga mahi he tika mo te tangata, ehara i te mea kei te whakapono anake.**  
**You see then that by works, a man is justified, and not only by faith.**  
**Ye see, then, that out of works is man declared righteous, and not out of faith only;**
- 25 Waihoki ko Rahapa, te wahine kairau, kihai ianei ia i whakatikaia e nga mahi, i a ia i whakamanuhiri ai i nga karere, a tukua atu ana raua e ia ra tetahi ara ke?**  
**In like manner wasn't Rahab the prostitute also justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?**  
**and in like manner also Rahab the harlot -- was she not out of works declared righteous, having received the messengers, and by another way having sent forth?**
- 26 Ka rite hoki ki te tinana ka mate nei ki te kahore te manawa ora, waihoki ko te whakapono, ki te kahore he mahi, he mea mate.**  
**For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.**  
**for as the body apart from the spirit is dead, so also the faith apart from the works is dead.**
- 1 ¶ Kei tokomaha koutou ki te whakaako, e oku teina, e matau ana hoki koutou rahi ake te he e tau ki a tatou.**  
**Let not many of you be teachers, my brothers, knowing that we will receive heavier judgment.**  
**Many teachers become not, my brethren, having known that greater judgment we shall receive,**
- 2 He maha hoki nga mea e tapepa ai tatou katoa. Ki te kore tetahi e tapepa i te kupu, he tino tika tena tangata, e taea ano e ia te paraire te tinana katoa.**  
**For in many things we all stumble. If anyone doesn't stumble in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.**  
**for we all make many stumbles; if any one in word doth not stumble, this one [is] a perfect man, able to bridle also the whole body;**
- 3 Na, ka panga nei e tatou nga paraire ki nga mangai o nga hoiho, kia rongo ai ratou ki a tatou; a parepaea ana e tatou to ratou tinana katoa.**  
**Indeed, we put bits into the horses' mouths so that they may obey us, and we turn about their whole body.**  
**lo, the bits we put into the mouths of the horses for their obeying us, and their whole body we turn about;**

- 4 Whakaaroa nga kaupuke, nga mea nunui rawa nei, he mea aki nei e nga hau kaha, heoi e pareparea ana e te urungi nohinohi rawa ki te wahi e hiahia ai te hinengaro o te Behold, the ships also, though they are so big and are driven by fierce winds, are yet turned about by a very small rudder, wherever the pilot desires. lo, also the ships, being so great, and by fierce winds being driven, are led about by a very small helm, whithersoever the impulse of the helmsman doth counsel,**
- 5 Waihoki ko te arero he wahi nohinohi ia, nui atu hoki tona whakapehapeha. Nana, te nui o te wahie e whakaungia ana e te ahi nohinohi! So the tongue is also a little member, and boasts great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire! so also the tongue is a little member, and doth boast greatly; lo, a little fire how much wood it doth kindle!**
- 6 He kapura ano hoki te arero, ko te ao maori o te kino: pera tonu te arero i roto i o tatou wahi, poke iho i a ia te tinana katoa, ngiha ana i a ia huri noa nga mea katoa o te tangata, he mea whakau ano ia na te reinga. And the tongue is a fire. The world of iniquity among our members is the tongue, which defiles the whole body, and sets on fire the course of nature, and is set on fire by Gehenna. and the tongue [is] a fire, the world of the unrighteousness, so the tongue is set in our members, which is spotting our whole body, and is setting on fire the course of nature, and is set on fire by the gehenna.**
- 7 Ko nga momo kararehe katoa hoki, ko nga manu, ko nga mea ngokingoki, ko nga mea i te moana, e whakararatatia ana, kua whakararatatia ano hoki i mua e te tangata: For every kind of animal, bird, creeping thing, and thing in the sea, is tamed, and has been tamed by mankind. For every nature, both of beasts and of fowls, both of creeping things and things of the sea, is subdued, and hath been subdued, by the human nature,**
- 8 Ko te arero ia e kore tena e taea e tetahi tangata te whakarata; he kino ia e kore e taea te pehi, ki tonu i te wai whakamate. But nobody can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison. and the tongue no one of men is able to subdue, [it is] an unruly evil, full of deadly**
- 9 Ko ta tatou mea ia hei whakapai i te Atua, i te Matua; ko ta tatou mea ano ia hei kanga i nga tangata, i hanga kia rite ki te Atua. With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who are made in the image of God. with it we do bless the God and Father, and with it we do curse the men made according to the similitude of God;**
- 10 Kotahi tonu te mangai puta ake ana i roto ko te manaaki, ko te kanga. Ehara i te pai, e oku teina, kia penei enei mea. Out of the same mouth comes forth blessing and cursing. My brothers, these things ought not to be so. out of the same mouth doth come forth blessing and cursing; it doth not need, my brethren, these things so to happen;**

- 11 E pupu ake ana ranei i te puna ko te reka, ko te kawa, i roto i te poka kotahi?  
Does a spring send forth from the same opening fresh and bitter water?  
doth the fountain out of the same opening pour forth the sweet and the bitter?**
- 12 E hua ranei he oriwa ma te piki, e oku teina, he piki ranei ma te waina? e kore ano hoki e pupu ake i te wai tai he wai reka.  
Can a fig tree, my brothers, yield olives, or a vine figs? Thus no spring yields both salt water and fresh water.  
is a fig-tree able, my brethren, olives to make? or a vine figs? so no fountain salt and sweet water [is able] to make.**
- 13 ¶ Ko wai te tangata whakaaro nui, te tangata matau i roto i a koutou? ma tona whakahaere pai e whakaatu ana mahi, kei runga i te mahaki o te whakaaro nui.  
Who is wise and understanding among you? Let him show his deeds done in gentleness of wisdom by his good life.  
Who [is] wise and intelligent among you? let him shew out of the good behaviour his works in meekness of wisdom,**
- 14 Tena ko tenei he hae nanakia to koutou, he totohe i roto i o koutou ngakau, kua e whakamanamana, kua hoki e teka ki te pono.  
But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your heart, don't boast and don't lie against the truth.  
and if bitter zeal ye have, and rivalry in your heart, glory not, nor lie against the truth;**
- 15 Ehara tenei matauranga i te mea e heke iho ana i runga; no te whenua ia, no te ngakau maori, no te rewera.  
This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, sensual, and demonic.  
this wisdom is not descending from above, but earthly, physical, demon-like,**
- 16 I te wahi hoki e noho ai te hae me te totohe, ko reira ano te noho kino me nga mahi he katoa.  
For where jealousy and selfish ambition are, there is confusion and every evil deed.  
for where zeal and rivalry [are], there is insurrection and every evil matter;**
- 17 Ko te matauranga ia o runga, he mea kinokore i te tuatahi, muri iho he rangimarie, he ngawari, he hohoro ki te whakarongo, ki tonu i te mahi tohu, i nga hua pai, kahore ana whiriwhiringa i te tangata, kahore ona tinihanga.  
But the wisdom that is from above is first pure, then peaceful, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.  
and the wisdom from above, first, indeed, is pure, then peaceable, gentle, easily entreated, full of kindness and good fruits, uncontentious, and unhyprocritical: --**
- 18 A e ruia ana nga hua o te tika i roto i te rangimarie ma te hunga hohou rongou.  
Now the fruit of righteousness is sown in peace by those who make peace.  
and the fruit of the righteousness in peace is sown to those making peace.**

- 1 ¶ No hea nga pakanga me nga ngangaretanga i roto i a koutou? he teka ianei no tenei, no o koutou hiahia e whawhai ana i roto i o koutou wahi?  
Where do wars and fightings among you come from? Don't they come from your pleasures that war in your members?  
Whence [are] wars and fightings among you? not thence -- out of your passions, that are as soldiers in your members?**
- 2 E hiahia ana koutou, heoi kahore e whai rawa; e patu ana koutou, e minamina ana, a kahore e whiwhi: e ngangare ana, e whawhai ana, heoi kahore e whai rawa, no te mea kahore koutou e inoi.  
You lust, and don't have. You kill, covet, and can't obtain. You fight and make war. Yet you don't have, because you don't ask.  
ye desire, and ye have not; ye murder, and are zealous, and are not able to attain; ye fight and war, and ye have not, because of your not asking;**
- 3 E inoi ana koutou, a kahore e riro i a koutou, no te mea e inoi he ana koutou, kia whakapaua ai ki o koutou hiahia.  
You ask, and don't receive, because you ask amiss, so that you may spend it for your pleasures.  
ye ask, and ye receive not, because evilly ye ask, that in your pleasures ye may spend [it].**
- 4 E nga tangata puremu, e nga wahine puremu, kahore ianei koutou e matau ko te aroha o te ao he hoariritanga ki te Atua? Na, ko te tangata e hiahia ana kia meinga hei hoa aroha mo te ao, e mea ana i a ia hei hoariri ki te Atua.  
You adulterers and adulteresses, don't you know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.  
Adulterers and adulteresses! have ye not known that friendship of the world is enmity with God? whoever, then, may counsel to be a friend of the world, an enemy of God he is set.**
- 5 Ki to koutou whakaaro he korero noa ranei ta te karaipiture, E hiahia ana ranei te wairua, i meinga nei e ia kia noho i roto i a tatou, kia tae rawa ki te hae?  
Or do you think that the Scripture says in vain, "The Spirit who lives in us yearns jealously"?  
Do ye think that emptily the Writing saith, `To envy earnestly desireth the spirit that did dwell in us,`**
- 6 Nui atu ia tana homai i te aroha noa: koia tana e mea nei, Ka pakeke te Atua ki ta te hunga whakapehapeha, ka homai ia i te aroha noa ki te hunga ngakau papaku.  
But he gives more grace. Therefore it says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."  
and greater grace he doth give, wherefore he saith, `God against proud ones doth set Himself up, and to lowly ones He doth give grace?`**
- 7 Na, kia ngohengohe koutou ki ta te Atua. Turia atu te rewera, a ka oma atu ia i a koutou.  
Be subject therefore to God. But resist the devil, and he will flee from you.  
be subject, then, to God; stand up against the devil, and he will flee from you;**

- 8 Whakatata atu ki te Atua, a ka whakatata mai ia ki a koutou. Horoia o koutou ringaringa, e te hunga hara: meinga o koutou ngakau kia hekore, e te hunga ngakau rua.  
Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.  
draw nigh to God, and He will draw nigh to you; cleanse hands, ye sinners! and purify hearts, ye two-souled!**
- 9 Kia pouri koutou, kia puta te aue, te tangi: kia puta ke to koutou kata hei aue, to koutou hari hei ahua whakapoururu.  
Lament, mourn, and weep. Let your laughter be turned to mourning, and your joy to gloom.  
be exceeding afflicted, and mourn, and weep, let your laughter to mourning be turned, and the joy to heaviness;**
- 10 Whakapapaku koutou ki te aroaro o te Ariki, a mana koutou e whakateitei ake.  
Humble yourselves in the sight of the Lord, and he will exalt you.  
be made low before the Lord, and He shall exalt you.**
- 11 ¶ Kati te ngautuara tetahi ki tetahi, e oku teina, Ko te tangata e ngautuara ana ki tona teina, e whakahe ana hoki i tona teina, e ngautuara ana ia ki te ture, e whakahe ana i te ture: ki te whakahe ia koe i te ture, ehara koe i te kaimahi i te tu re, engari he kaiwhakawa.  
Don't speak against one another, brothers. He who speaks against a brother and judges his brother, speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law, but a judge.  
Speak not one against another, brethren; he who is speaking against a brother, and is judging his brother, doth speak against law, and doth judge law, and if law thou dost judge, thou art not a doer of law but a judge;**
- 12 Kotahi tonu te kaiwhakatakoto ture, kei a ia te kaha hei whakaora, hei whakangaro: ko wai ra koe e whakahe na i tera atu?  
Only one is the lawgiver, who is able to save and to destroy. But who are you to judge another?  
one is the lawgiver, who is able to save and to destroy; thou -- who art thou that dost judge the other?**
- 13 Tena, e te hunga e mea nei, hei aiane, hei apopo, ka haere matou ki te pa ra, a ka noho ki reira, kia kotahi tau, ka hokohoko, ka whiwhi ki te taonga:  
Come now, you who say, "Today or tomorrow let's go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain."  
Go, now, ye who are saying, `To-day and to-morrow we will go on to such a city, and will pass there one year, and traffic, and make gain;`**
- 14 Kahore na hoki koutou e matau ki nga mea o apopo. He aha oti to koutou ora? He kohu ra, he iti nei te wa e puta mai ai, a kua memeha atu.  
Whereas you don't know what your life will be like tomorrow. For what is your life? For you are a vapor, that appears for a little time, and then vanishes away.  
who do not know the thing of the morrow; for what is your life? for it is a vapour that is appearing for a little, and then is vanishing;**

- 15 Te mea ra koutou, Ki te pai te Ariki, a ka ora matou, ka mea i tenei mea, i tera mea ranei. For you ought to say, "If the Lord wills, we will both live, and do this or that." instead of your saying, `If the Lord may will, we shall live, and do this or that;`**
- 16 Tenei ia koutou te whakamanamana nei ki a koutou kupu whakaputa: he kino taua tu whakamanamana katoa. But now you glory in your boasting. All such boasting is evil. and now ye glory in your pride; all such glorying is evil;**
- 17 Na, ko te tangata e matau ana ki te mea i te pai, a kahore e meatia e ia he hara tera nona. To him therefore who knows to do good, and doesn't do it, to him it is sin. to him, then, knowing to do good, and not doing, sin it is to him.**
- 1 ¶ Tena, e te hunga taonga, e tangi koutou, aue ki o koutou mate meake nei puta mai. Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming on you. Go, now, ye rich! weep, howling over your miseries that are coming upon [you];**
- 2 Kua pirau o koutou taonga, kua kainga o koutou kakahu e te huhu. Your riches are corrupted and your garments are moth-eaten. your riches have rotted, and your garments have become moth-eaten;**
- 3 Kua waikuratia ta koutou koura me ta koutou hiriwa; ko te waikura ano o aua mea hei kaiwhakaatu i to koutou he, hei kai hoki i o koutou kikokiko, ano he kapura. Kua pae na i a koutou he taonga mo nga ra whakamutunga. Your gold and your silver are corroded, and their corrosion will be for a testimony against you, and will eat your flesh like fire. You have laid up your treasure in the last days. your gold and silver have rotted, and the rust of them for a testimony shall be to you, and shall eat your flesh as fire. Ye made treasure in the last days!**
- 4 Nana, kei te karanga te utu i kaiponuhia e koutou ma nga kaimahi nana i kokoti a koutou mara, kua tae atu ano hoki nga karanga a nga kaikokoti ki nga taringa o te Ariki o nga mano tini. Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you have kept back by fraud, cries out, and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts. lo, the reward of the workmen, of those who in-gathered your fields, which hath been fraudulently kept back by you -- doth cry out, and the exclamations of those who did reap into the ears of the Lord of Sabaoth have entered;**
- 5 Kua kai koutou i nga kai papai i runga i te whenua, whaia ana e koutou a te tinana whakaahuareka; atawhaitia ana e koutou o koutou ngakau, me te mea ano ko te ra okanga tenei. You have lived delicately on the earth, and taken your pleasure. You have nourished your hearts as in a day of slaughter. ye did live in luxury upon the earth, and were wanton; ye did nourish your hearts, as in a day of slaughter;**

- 6 Whakataka ana e koutou ki te he, patua iho te mea tika, kihai ano ia i pehi atu i ta koutou. You have condemned, you have murdered the righteous one. He doesn't resist you. ye did condemn -- ye did murder the righteous one, he doth not resist you.**
- 7 Na, tatari marie koutou, e oku teina, ki te haerenga mai o te Ariki. Na, tumanako tonu te kaingaki ki nga hua utu nui o te whenua, he mea tatari marie atu nana, kia tae mai ra ano to mua me to muri ua. Be patient therefore, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receives the early and late rain. Be patient, then, brethren, till the presence of the Lord; lo, the husbandman doth expect the precious fruit of the earth, being patient for it, till he may receive rain -- early and latter;**
- 8 Tatari marie ano hoki koutou; kia u o koutou ngakau: kua tata hoki te haerenga mai o te Ariki. You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand. be patient, ye also; establish your hearts, because the presence of the Lord hath drawn nigh;**
- 9 Kua e amuamu tetahi ki tetahi, e oku teina; kei whakataka koutou ki te he: nana, kei nga tatau te kaiwhakawa e tu ana. Don't grumble, brothers, against one another, so that you won't be judged. Behold, the judge stands at the door. murmur not against one another, brethren, that ye may not be condemned; lo, the Judge before the door hath stood.**
- 10 Ko nga poropiti i korero nei i runga i te ingoa o te Ariki, waiho ratou, e oku teina, hei tauira mo te whakamanawanui ki nga kino, mo te tatari marie. Take, brothers, for an example of suffering and of patience, the prophets who spoke in the name of the Lord. An example take ye of the suffering of evil, my brethren, and of the patience, the prophets who did speak in the name of the Lord;**
- 11 Nana, ki ta tatou he hari te hunga e whakamanawanui ana. kua rongu koutou ki te manawanui o Hopa, kua kite hoki i to te Ariki whakamutunga, he nui to te Ariki aroha, me tana mahi tohu. Behold, we call them blessed who endured. You have heard of the patience of Job, and have seen the Lord in the end, and how the Lord is full of compassion and mercy. lo, we call happy those who are enduring; the endurance of Job ye heard of, and the end of the Lord ye have seen, that very compassionate is the Lord, and pitying.**

- 12** ¶ Ko te tuatahi ia o nga mea katoa, e oku teina, kaua te rangi, kaua te whenua, kaua tetahi atu oati, e oaititia e koutou: engari me ae ta koutou ae, me kahore ta koutou kahore; kei taka koutou ki te whakawa.  
But above all things, my brothers, don't swear, neither by heaven, nor by the earth, nor by any other oath; but let your yes be yes, and your no, no; so that you don't fall into hypocrisy.  
And before all things, my brethren, do not swear, neither by the heaven, neither by the earth, neither by any other oath, and let your Yes be Yes, and the No, No; that under judgment ye may not fall.
- 13** Ki te pangia tetahi o koutou e te mamae, me inoi. Ki te koa te ngakau o tetahi, me waiata. Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praises. Doth any one suffer evil among you? let him pray; is any of good cheer? let him sing psalms;
- 14** Ki te turoro tetahi i roto i a koutou, me karanga e ia ki nga kaumatua o te hahi; a ma ratou e inoi ki runga ki a ia, me te whakawahi ano i a ia ki te hinu i runga i te ingoa o te Ariki: Is any among you sick? Let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord, is any infirm among you? let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil, in the name of the Lord,
- 15** A e ora te turoro i te inoi whakapono, ma te Ariki ano ia e whakaara ake; ki te mea hoki kua mahi hara ia, ka murua tona hara. and the prayer of faith will heal him who is sick, and the Lord will raise him up. If he has committed sins, it will be forgiven him. and the prayer of the faith shall save the distressed one, and the Lord shall raise him up, and if sins he may have committed, they shall be forgiven to him.
- 16** Whakina o koutou he tetahi ki tetahi, me inoi ano koutou tetahi mo tetahi, kia ora ai o koutou mate. Nui atu te mana o te inoi kaha a te tangata tika. Confess your offenses one to another, and pray one for another, that you may be healed. The effective, earnest prayer of a righteous man is powerfully effective. Be confessing to one another the trespasses, and be praying for one another, that ye may be healed; very strong is a working supplication of a righteous man;
- 17** He tangata a Iraia, he rite tahi te ngakau ki o tatou, heoi ka kaha nei tana inoi kia kua e ua; kore ake he ua ki runga ki te whenua, a e toru nga tau, e ono nga marama. Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it might not rain, and it didn't rain on the earth for three years and six months. Elijah was a man like affected as we, and with prayer he did pray -- not to rain, and it did not rain upon the land three years and six months;
- 18** Inoi ana ano ia, a ka homai he ua e te rangi, na hua ana nga hua o te whenua. He prayed again, and the sky gave rain, and the earth brought forth its fruit. and again he did pray, and the heaven did give rain, and the land did bring forth her fruit.



- 19 E oku teina, ki te kotiti ke tetahi o koutou i te pono, a ka meinga e tetahi kia tahuri mai ano.  
Brothers, if any among you wanders from the truth, and someone turns him back,  
Brethren, if any among you may go astray from the truth, and any one may turn him back,**
- 20 Kia matau ia, ko te tangata i tahuri ai te tangata hara i te he o tona ara, e ora i a ia he wairua kei mate, he tini ano nga hara ka hipokina e ia.  
let him know, that he who converts a sinner from the error of his way will save a soul from death, and will cover a multitude of sins.  
let him know that he who did turn back a sinner from the straying of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.**
- 1 ¶ Na Pita, he apotoro na Ihu Karaiti, ki te hunga whiriwhiri e noho manene ana i Ponoto, i Karatia, i Kaporokia, i Ahia, i Pitinia,  
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen ones who are living as aliens in the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,  
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the choice sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,**
- 2 He hunga kua oti te whiriwhiri, te pera ano me ta te Atua Matua i matau ai i mua, i runga i te whakatapunga a te Wairua, kia ngohengohe, kia tauhiuhia ki nga toto o Ihu Karaiti: Kia whakanuia ki a koutou te aroha noa, me te rangimarie.  
according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.  
according to a foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied!**
- 3 ¶ Kia whakapaingia te Atua, te Matua o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti, nana nei, na tana mahi tohu e nui nei, tatou i whanau hou ai ki te tumanako ora, i a Ihu Karaiti ka ara ake nei i te hunga mate,  
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy became the father of us again to a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,  
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who, according to the abundance of His kindness did beget us again to a living hope, through the rising again of Jesus Christ out of the dead,**
- 4 Ki te kainga kahore ona pirau, kahore ona poke, e kore ano hoki e memeha, e puritia mai nei i te rangi mo koutou,  
to an incorruptible and undefiled inheritance, and that doesn't fade away, reserved in heaven for you,  
to an inheritance incorruptible, and undefiled, and unfading, reserved in the heavens for you,**

- 5** Mo te hunga e tiakina nei e te kaha o te Atua i runga i te whakapono, kia taea ra ano te whakaoranga kua rite noa ake nei, a ka whakakitea mai a te wa whakamutunga.  
who by the power of God are guarded through faith to a salvation ready to be revealed in the last time.  
who, in the power of God are being guarded, through faith, unto salvation, ready to be revealed in the last time,
- 6** ¶ Nui atu to koutou koa ki tenei, ahakoa pouri mo te wa iti nei, kite ai he pouri, i nga whakamatautauranga maha:  
Wherein you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been put to grief in various trials,  
in which ye are glad, a little now, if it be necessary, being made to sorrow in manifold trials,
- 7** Na, ko te whakamatautauranga o to koutou whakapono, nui atu tona pai i to te koura e memeha nei, ae ra i te mea kua oti te whakamatautau ki te kapura, a ka kitea tona tukunga iho, he whakamoemiti, he honore, he kororia, a te whakakitenga mai o Ih u  
that the proof of your faith, which is more precious than gold that perishes even though it is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ --  
that the proof of your faith -- much more precious than of gold that is perishing, and through fire being approved -- may be found to praise, and honour, and glory, in the revelation of Jesus Christ,
- 8** Kahore nei ia e kitea e koutou, heoi arohaina ana e koutou; ahakoa kahore koutou e kite inaianei, heoi i a koutou ka whakapono nei ki a ia, nui atu te koa, he koa kororia, e kore e taea te korero:  
whom not having known you love; on whom, though now you don't see him, yet believing, you rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory --  
whom, not having seen, ye love, in whom, now not seeing and believing, ye are glad with joy unspeakable and glorified,
- 9** I te mea ka whiwhi ki te tukunga iho o to koutou whakapono, ki te whakaoranga o o koutou wairua.  
receiving the end of your faith, the salvation of your souls.  
receiving the end of your faith -- salvation of souls;
- 10** ¶ Ko taua whakaora, he mea ata rapu he mea whakataki iho na nga poropiti i poropititia ai te aroha noa, ara tenei i a koutou nei:  
Concerning this salvation, the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that would come to you,  
concerning which salvation seek out and search out did prophets who concerning the grace toward you did prophecy,

- 11** I a ratou i rapu ai ko tehea wa, he wa pehea hoki, ta te Wairua o te Karaiti i roto i a ratou i whakapuaki ai, i a ia e whakaatu ana i mua i nga mamae o te Karaiti, i te kororia ano hoki o muri iho.  
 searching for what or what kind of time the Spirit of Christ, which was in them, pointed to, when he testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.  
 searching in regard to what or what manner of time the Spirit of Christ that was in them was manifesting, testifying beforehand the sufferings of Christ and the glory after these,
- 12** I whakakitea mai nei ano ki a ratou, ehara i te mea mo ratou ake, engari mo tatou, nga mea i minitatia ra e ratou, kua korerotia nei hoki ki a koutou inaiane e te hunga i kauwhautia ai te rongopai ki a koutou, he meatanga na te Wairua Tapu i to noa mai nei i te rangi. Hiahia tonu nga anahera ki te matakitaki ki aua mea.  
 To whom it was revealed, that not to themselves, but to you, did they minister these things, which now have been announced to you through those who preached the gospel to you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angels desire to look into.  
 to whom it was revealed, that not to themselves, but to us they were ministering these, which now were told to you (through those who did proclaim good news to you,) in the Holy Spirit sent from heaven, to which things messengers do desire to bend looking.
- 13** ¶ Heoi whitikiria nga hope o o koutou hinengaro, kia mataara, tumanako atu, a taea noatia te mutunga, ki te aroha noa e kawea mai ki a koutou a te whakakitenga mai o Ihu  
 Therefore, prepare your minds for action, be sober and set your hope perfectly on the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ --  
 Wherefore having girded up the loins of your mind, being sober, hope perfectly upon the grace that is being brought to you in the revelation of Jesus Christ,
- 14** Kia rite ki nga tamariki ngohengohe; kei rite te ahua ki nga hiahia taikaha o mua i a koutou e kuware ana:  
 as children of obedience, not conforming yourselves according to your former lusts as in your ignorance,  
 as obedient children, not fashioning yourselves to the former desires in your ignorance,
- 15** Engari kia rite ki te kaikaranga i a koutou, he tapu hoki ia; kia tapu ano hoki ta koutou whakahaere katoa;  
 but just as he who called you is holy, you yourselves also be holy in all of your behavior;  
 but according as He who did call you [is] holy, ye also, become holy in all behaviour,
- 16** Kua tuhituhia na hoki, Kia tapu koutou; he tapu hoki ahau.  
 because it is written, "You shall be holy; for I am holy."  
 because it hath been written, `Become ye holy, because I am holy;`
- 17** Na, ki te karanga koutou ki te Matua, ko ia nei hei whakawa mo te mahi a tenei, a tenei, kahore ano hoki ana whakapai kanohi, e noho i runga i te mataku i a koutou e noho manene nei:  
 If you call on him as Father, who without respect of persons judges according to each man's work, pass the time of your living as strangers here in reverent fear:  
 and if on the Father ye do call, who without acceptance of persons is judging according to the work of each, in fear the time of your sojourn pass ye,

- 18** Kia mahara ehara nga mea pirau, te hiriwa, te koura, i te utu mo koutou, i puta mai ai i a koutou ritenga tekateka i whakarerea mai e o koutou matua;  
knowing that you were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from the useless way of life handed down from your fathers,  
having known that, not with corruptible things -- silver or gold -- were ye redeemed from your foolish behaviour delivered by fathers,
- 19** Engari he toto utu nui me te mea no te reme kohakore, pokekore, ara no te Karaiti.  
but with precious blood, as of a lamb without spot, the blood of Christ;  
but with precious blood, as of a lamb unblemished and unspotted -- Christ's --
- 20** I whakaritea nei i mua o te orokohanganga o te ao, a kua whakakitea mai nei i te mutunga o nga wa, he whakaaro hoki ki a koutou,  
who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was revealed at the end of times for your sake,  
foreknown, indeed, before the foundation of the world, and manifested in the last times because of you,
- 21** Kua meinga nei e ia kia whakapono ki te Atua, nana nei ia i whakaara ake i te mate, a hoatu ana ki a ia he kororia; kia whai whakapono ai koutou, kia whai tumanakotanga atu ai ki te Atua.  
who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory;  
so that your faith and hope might be in God.  
who through him do believe in God, who did raise out of the dead, and glory to him did give, so that your faith and hope may be in God.
- 22** Kua horoia nei e koutou o koutou wairua, i a koutou kua meinga nei e te Wairua kia ngohengohe ki te pono, e kore iho ai he tinihanga o te aroha ki nga teina, na, kia nui te aroha o tetahi ki tetahi, he aroha a ngakau:  
Seeing you have purified your souls in your obedience to the truth through the Spirit in sincere brotherly affection, love one another from the heart fervently:  
Your souls having purified in the obedience of the truth through the Spirit to brotherly love unfeigned, out of a pure heart one another love ye earnestly,
- 23** He mea whanau hou hoki koutou, ehara i te mea no te purapura pirau, engari no te mea piraukore, na te kupu a te Atua, e ora nei, e u tonu nei, ake ake.  
having been born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which lives and remains forever.  
being begotten again, not out of seed corruptible, but incorruptible, through a word of God -- living and remaining -- to the age;
- 24** ¶ Rite tonu hoki ki te tarutaru nga kikokiko katoa; ko te kororia katoa ano hoki o te tangata, ano he puawai tarutaru. E maroke te tarutaru, e ngahoro tona puawai:  
For, "All flesh is like grass, And all of man's glory like the flower in the grass. The grass withers, and its flower falls;  
because all flesh [is] as grass, and all glory of man as flower of grass; wither did the grass, and the flower of it fell away,

- 25 Ko te kupu ia a te Ariki, mau tonu ake ake. Ko te kupu ano tenei o te rongopai e kauwhautia atu nei ki a koutou.  
But the Lord's word endures forever." This is the word of good news which was preached to you.  
and the saying of the Lord doth remain -- to the age; and this is the saying that was proclaimed good news to you.**
- 1 ¶ Na, whakarerea atu nga mauahara katoa, nga hianga katoa, nga tinihanga, nga hae, me nga kupu ngautuara katoa,  
Putting away therefore all wickedness, all deceit, hypocrisies, envies, and all evil speaking,  
Having put aside, then, all evil, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings,**
- 2 Kia rite ki nga tamariki whanau hou, hiahiatia atu te waiu kore tinihanga o te kupu, ko te mea hoki ia e tupu ai koutou ki te ora tonu:  
as newborn babes, long for the pure milk of the Word, that you may grow thereby,  
as new-born babes the word's pure milk desire ye, that in it ye may grow,**
- 3 Ki te mea kua whakamatautau koutou he tikanga ngawari ta te Ariki.  
if indeed you have tasted that the Lord is gracious:  
if so be ye did taste that the Lord [is] gracious,**
- 4 ¶ Ko to koutou haerenga mai ki a ia ki te kohatu ora, i whakakahoretia nei e nga tangata, he mea whiriwhiri ia na te Atua, he mea utu nui;  
coming to him, a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God, precious.  
to whom coming -- a living stone -- by men, indeed, having been disapproved of, but with God choice, precious,**
- 5 Ka hanga hoki koutou, ano he kohatu ora hei whare, ara hei mea wairua, hei tohungatanga tapu, hei tapae atu i nga patunga tapu, ara i nga mea wairua, he mea e manakohia ana e te Atua i runga i a Ihu Karaiti.  
You also, as living stones, are built up as a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.  
and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.**
- 6 Mo reira tera wahi o te karaipiture, Na, ka whakatakotoria e ahau ki Hiona te tino kamaka o te kokonga, he mea whiriwhiri, he mea utu nui, a, ko te tangata e whakapono ana ki a ia e kore e tukua kia whakama.  
Because it is contained in scripture, "Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious: He who believes in him will not be put to shame."  
Wherefore, also, it is contained in the Writing: `Lo, I lay in Zion a chief corner-stone, choice, precious, and he who is believing on him may not be put to shame;`**

- 7** Ki a koutou e whakapono na he mea utu nui ia: ki te hunga whakaponokore ia, ko te kamaka i kapea e nga kaihanganga, kua meinga tenei hei upoko mo te kokonga,  
For you therefore who believe is the honor, but for such as are disobedient, "The stone which the builders rejected, Has become the chief cornerstone,"  
to you, then, who are believing [is] the preciousness; and to the unbelieving, a stone that the builders disapproved of, this one did become for the head of a corner,
- 8** Hei kamaka tutukitanga waewae ia, hei toka whakahinga; ki te hunga e tutuki ana ki te kupu, ki te hunga whakaponokore: i whakaritea mai hoki ratou hei penei.  
and, "A stone of stumbling, and a rock of offense." For they stumble at the word, being disobedient, whereunto also they were appointed.  
and a stone of stumbling and a rock of offence -- who are stumbling at the word, being unbelieving, -- to which also they were set;
- 9** Ko koutou ia he iwi whiriwhiri, he tohungatanga kingi, he iwi tapu, he iwi kua riro pu mai ma te Atua; hei whakapuaki i nga pai o te kaikaranga i a koutou i roto i te pouri ki tona marama whakamiharo:  
But you are an elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that you may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light:  
and ye [are] a choice race, a royal priesthood, a holy nation, a people acquired, that the excellences ye may shew forth of Him who out of darkness did call you to His wondrous light;
- 10** I mua ehara i te iwi, inaianei ia he iwi na te Atua: kihai nei i tohungia i mua, inaianei ia ka tohungia.  
who in time past were no people, but now are the people of God, who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.  
who [were] once not a people, and [are] now the people of God; who had not found kindness, and now have found kindness.
- 11** E oku hoa aroha, ko taku whakahau atu tenei, he hunga noho noa, he manene hoki koutou, kia mawehe i nga hiahia kikokiko e whawhai nei ki te wairua;  
Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul;  
Beloved, I call upon [you], as strangers and sojourners, to keep from the fleshly desires, that war against the soul,
- 12** Kia pai ta koutou whakahaere i roto i nga tauwiwi, mo ta ratou whakapae ki a koutou, he kaimahi koutou i te kino, na kia whakakororia ratou i te Atua a te ra o te tirohanga mai, ina kite i a koutou mahi pai.  
having good behavior among the nations, so in that which they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they see, glorify God in the day of visitation.  
having your behaviour among the nations right, that in that which they speak against you as evil-doers, of the good works having beheld, they may glorify God in a day of

- 13 ¶ Kia ngohengohe koutou ki nga tikanga katoa a te tangata, he whakaaro ki te Ariki: ahakoa ki te kingi, ki te mea nui rawa; Therefore subject yourselves to every ordinance of man for the Lord`s sake: whether to the king, as supreme; Be subject, then, to every human creation, because of the Lord, whether to a king, as the highest,**
- 14 Ki nga kawana ranei, ki te hunga i tonoa mai e ia hei whiu i nga kaimahi i te kino, hei whakamoemiti ia mo te hunga e mahi ana i te pai. or to governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to those who do well. whether to governors, as to those sent through him, for punishment, indeed, of evil-doers, and a praise of those doing good;**
- 15 Ko ta te Atua hoki tenei i pai ai, kia ai a koutou mahi pai hei puru mo nga mangai kuware o nga tangata whakaarokore: For so is the will of God, that by well-doing you should put to silence the ignorance of foolish men: because, so is the will of God, doing good, to put to silence the ignorance of the foolish men;**
- 16 He hunga ehara nei i te herehere, otiia e kore e waiho to koutou herekoretanga hei hipoki mo te mauahara, engari kia rite ki nga pononga a te Atua. as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of as free, and not having the freedom as the cloak of the evil, but as servants of God;**
- 17 Whakahonoretia nga tangata katoa. Arohaina nga teina, nga tuakana. E wehi ki te Atua. Whakahonoretia te kingi. Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king. to all give ye honour; the brotherhood love ye; God fear ye; the king honour ye.**
- 18 E nga pononga, kia ngohengohe ki o koutou rangatira, kia nui te wehi; he teka ki te hunga pai, ki te hunga ngawari anake, ki te hunga whanoke ano hoki. Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the wicked. The domestics! be subjecting yourselves in all fear to the masters, not only to the good and gentle, but also to the cross;**
- 19 He mea whai whakapainga hoki tenei, ki te mea na te mahara ki te Atua ka whakamanawanui ai tetahi ki nga mea whakapouri, i a ia e whakamamaetia hetia ana. For it is commendable if someone endures pain, suffering unjustly, because of conscience toward God. for this [is] gracious, if because of conscience toward God any one doth endure sorrows, suffering unrighteously;**

- 20 He aha hoki te kororia, ki te mea ka whakamanawanui, i te mea kua hara koutou a ka motokia? tena ka whakamanawanui, i te mea ka mahi pai a ka whakamamaetia, he mea whai whakapainga tenei ki te Atua.**  
**For what glory is it, if, when you sin, you patiently endure beating? But if, when you do well, you patiently endure suffering, this is commendable with God.**  
**for what renown [is it], if sinning and being buffeted, ye do endure [it]? but if, doing good and suffering [for it], ye do endure, this [is] gracious with God,**
- 21 No te mea i karangatia koutou ki tenei: i whakamamaetia hoki a te Karaiti mo koutou, waiho iho ana e ia he tauria mo koutou, kia aru ai koutou i ona tapuwae:**  
**For to this were you called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow his steps,**  
**for to this ye were called, because Christ also did suffer for you, leaving to you an example, that ye may follow his steps,**
- 22 Kihai nei ia i mea i te hara, kahore ano hoki i kitea te tinihanga i tona mangai:**  
**who did not sin, "neither was deceit found in his mouth."**  
**who did not commit sin, nor was guile found in his mouth,**
- 23 Ka taunutia, kihai ia i taunu atu; ka whakamamaetia, kihai ia i whakatuma; engari i tuku i a ia ki te kaiwhakawa tika:**  
**Who, when he was reviled, didn't revile back. When he suffered, didn't threaten, but committed himself to him who judges righteously;**  
**who being reviled -- was not reviling again, suffering -- was not threatening, and was committing himself to Him who is judging righteously,**
- 24 Nana ake i waha o tatou hara, na tona tinana ake, i runga i te rakau, kia whakatupapaku ai tatou ki te hara, kia ora ai ki te tika: na ona karawarawa i ora ai o koutou mate.**  
**who his own self bore our sins in his body on the tree, that we, having died to sins, might live to righteousness; by whose stripes you were healed.**  
**who our sins himself did bear in his body, upon the tree, that to the sins having died, to the righteousness we may live; by whose stripes ye were healed,**
- 25 I rite hoki koutou ki te hipi kua kotiti ke; heoi kua hoki tenei koutou ki te Heparā, ki te Pihopa, o o koutou wairua.**  
**For you were going astray like sheep; but are now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.**  
**for ye were as sheep going astray, but ye turned back now to the shepherd and overseer of your souls.**
- 1 ¶ Waihoki e nga wahine, kia ngohengohe ki a koutou tane ake; a ki te turi etahi ki te kupu, na, i kore i te kupu, ko te whakahaere a nga wahine hei mea e riro mai ai ratou;**  
**In like manner, wives, be in subjection to your own husbands; so that, even if any don't obey the Word, they may be gained by the behavior of their wives without a word;**  
**In like manner, the wives, be ye subject to your own husbands, that even if certain are disobedient to the word, through the conversation of the wives, without the word, they may be won,**



- 2** I a ratou e titiro ana ki te hekore o ta koutou whakahaere me te hopohopo.  
seeing your pure behavior in fear.  
having beheld your pure behaviour in fear,
- 3** Ko te whakapaipai mo koutou, kauaka hei to waho, kauaka hei te makawe i whiria,  
kauaka hei te whakapiringa o nga mea koura, kauaka hei te whakakakahuranga o nga  
kakahu;  
Let your beauty be not just the outward adorning of braiding the hair, and of wearing  
jewels of gold, or of putting on fine clothing;  
whose adorning -- let it not be that which is outward, of plaiting of hair, and of putting  
around of things of gold, or of putting on of garments,
- 4** Engari hei te tangata ngaro o te ngakau, hei te kakahu e kore e pirau, ara te wairua  
mahaki, te wairua rangimarie, he mea utu nui hoki tenei i te aroaro o te Atua.  
but in the hidden person of the heart, in the incorruptible adornment of a gentle and quiet  
spirit, which is in the sight of God very precious.  
but -- the hidden man of the heart, in the incorruptible thing of the meek and quiet spirit,  
which is, before God, of great price,
- 5** He penei hoki i mua ta nga wahine tapu whakapaipai mo ratou, ta te hunga i whakaaro ki  
te Atua, ngohengohe tonu ratou ki a ratou tane ake:  
For this is how the holy women before, who hoped in God, also adorned themselves, being  
in subjection to their own husbands:  
for thus once also the holy women who did hope on God, were adorning themselves,  
being subject to their own husbands,
- 6** Me Hera hoki i ngohengohe ki a Aperahama, ko te ariki hoki tana ingoa mona: nana hoki  
koutou tamariki, i a koutou e mahi pai ana, kahore hoki e matakau i tetahi whakapawera.  
as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose children you now are, if you do well,  
and are not put in fear by any terror.  
as Sarah was obedient to Abraham, calling him `sir,` of whom ye did become daughters,  
doing good, and not fearing any terror.
- 7** E nga tane hoki, kia rite ki to te matauranga to koutou noho ki a ratou, whakawhiwhia te  
wahine ki te honore, ko te mea kahakore hoki ia, ka uru tahi nei ano hoki korua ki te  
oranga ka homai noa nei; he mea kei araia a korua inoi.  
You husbands, in like manner, live with your wives according to knowledge, giving honor  
to the woman, as to the weaker vessel, as being also joint heirs of the grace of life; not  
cutting off your prayers.  
The husbands, in like manner, dwelling with [them], according to knowledge, as to a  
weaker vessel -- to the wife -- imparting honour, as also being heirs together of the grace  
of life, that your prayers be not hindered.
- 8** ¶ Na, ko te whakamutunga nei o taku, kia kotahi te whakaaro o te katoa, kia kotahi te  
ngakau, kia rite te aroha ki to te tuakana, ki to te teina, kia pai te ngakau, kia ngawari:  
Finally, be all like-minded, compassionate, loving as brothers, tenderhearted, courteous,  
And finally, being all of one mind, having fellow-feeling, loving as brethren,  
compassionate, courteous,

- 9** Kua e utua he kino ki te kino, he taunu ki te taunu: engari me manaaki: me te mahara ano kua karangatia koutou ki tenei, ara kia whiwhi koutou ki te manaaki.  
not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but instead blessing; knowing that to this were you called, that you may inherit a blessing.  
not giving back evil for evil, or railing for railing, and on the contrary, blessing, having known that to this ye were called, that a blessing ye may inherit;
- 10** Ki te mea hoki tetahi kia aroha ki te ora, kia kite i nga ra pai, me pehi e ia tona arero kei kino, ona ngutu hoki kei korero tinihanga;  
For, "He who would love life, And see good days, Let him keep his tongue from evil, And his lips from speaking deceit.  
for `he who is willing to love life, and to see good days, let him guard his tongue from evil, and his lips -- not to speak guile;
- 11** Me peka ke i te kino, me mahi i te pai; ko te rangimarie hei rapunga mana, hei whainganga atu mana.  
Let him turn away from evil, and do good. Let him seek peace, and pursue it.  
let him turn aside from evil, and do good, let him seek peace and pursue it;
- 12** No te mea hoki kei runga i te hunga tika nga kanohi o te Ariki, me ona taringa kei te tuwhera ki a ratou inoi: e he mai ana ia te mata o te Ariki ki te hunga e mahi ana i te kino.  
For the eyes of the Lord are on the righteous, And his ears open to their prayer; But the face of the Lord is against those who do evil."  
because the eyes of the Lord [are] upon the righteous, and His ears -- to their supplication, and the face of the Lord [is] upon those doing evil;`
- 13** Ko wai hoki hei homai i te he ki a koutou, ki te aru koutou i te pai?  
Now who is he who will harm you, if you become imitators of that which is good?  
and who [is] he who will be doing you evil, if of Him who is good ye may become imitators?
- 14** Otiia ki te mea na te whakaaro ki te tika i whakamamaetia ai koutou, ka hari koutou: aua ra e mataku i ta ratou whakamataku, kua e pawera;  
But even if you should suffer for righteousness` sake, you are blessed. "Don`t fear what they fear, neither be troubled."  
but if ye also should suffer because of righteousness, happy [are ye]! and of their fear be not afraid, nor be troubled,
- 15** Engari whakatapua a te Karaiti hei Ariki i roto i o koutou ngakau: kia rite tonu hoki te kupu i a koutou i nga wa katoa, hei whakahokinga atu ma koutou ki nga tangata katoa, e ui ana ki a koutou ki te mea e tumanakohia atu nei e koutou; kia maha ki ano ia te ngakau, kia wehi:  
But sanctify the Lord God in your hearts: and always be ready to give an answer to everyone who asks you a reason concerning the hope that is in you, with humility and and the Lord God sanctify in your hearts. And [be] ready always for defence to every one who is asking of you an account concerning the hope that [is] in you, with meekness and fear;

- 16 ¶ Kia pai o koutou hinengaro; mo ta ratou ngautuara ki a koutou, e ki nei he kaimahi koutou i te kino, kia whakama taua hunga e whakapae teka na ki ta koutou whakahaere pai i roto i a te Karaiti.**  
**having a good conscience; that, while you are spoken against as evildoers, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.**  
**having a good conscience, that in that in which they speak against you as evil-doers, they may be ashamed who are traducing your good behaviour in Christ;**
- 17 Ki te mea hoki i a tatou e mahi ana i te pai ka takoto i te Atua he mamae mo tatou, erangi tera i te mamae i a tatou e mahi ana i te kino.**  
**For it is better, if the will of God should so will, that you suffer for doing well than for doing evil.**  
**for [it is] better doing good, if the will of God will it, to suffer, than doing evil;**
- 18 ¶ Kotahi hoki whakamamaetanga o te Karaiti mo nga hara, te tika mo te hunga he, kia arahina ai tatou e ia ki te Atua, i whakamatea ko te kikokiko, i whakaorangia ia ko te wairua:**  
**Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring you to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;**  
**because also Christ once for sin did suffer -- righteous for unrighteous -- that he might lead us to God, having been put to death indeed, in the flesh, and having been made alive in the spirit,**
- 19 Ko tona ano tena i tona haerenga ki te kauwhau ki nga wairua i te whare herehere:**  
**in which he also went and preached to the spirits in prison,**  
**in which also to the spirits in prison having gone he did preach,**
- 20 I turi nei i mua, i te mea e tatari ana te manawanui o te Atua i nga ra i a Noa, i te mea e hanga ana te aaka, ko te mea i ora ai etahi wairua torutoru nei, ara tokowaru, i roto i te wai.**  
**who before were disobedient, when the longsuffering of God waited patiently in the days of Noah, while the ark was being built. In it, few, that is, eight souls, were saved through water.**  
**who sometime disbelieved, when once the long-suffering of God did wait, in days of Noah -- an ark being preparing -- in which few, that is, eight souls, were saved through water;**
- 21 ¶ He mea whakarite ki tenei te mea e whakaora nei i a koutou inaianei, ara te iriiri, ehara i te whakawateatanga atu i te poke o te kikokiko, engari he whakaaetanga ake na te hinengaro pai ki te Atua, he meatanga na te aranga mai o Ihu Karaiti:**  
**This is a symbol of baptism, which now saves you - not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,**  
**also to which an antitype doth now save us -- baptism, (not a putting away of the filth of flesh, but the question of a good conscience in regard to God,) through the rising again of Jesus Christ,**

- 22 Kua riro nei ki te rangi, kei te ringa matau ano ia o te Atua; kei raro hoki i a ia nga anahera, nga rangatiratanga, nga kaha.**  
**who is at the right hand of God, having gone into heaven, angels and authorities and powers being made subject to him.**  
**who is at the right hand of God, having gone on to heaven -- messengers, and authorities, and powers, having been subjected to him.**
- 1 ¶ Na, kua mamae nei o te Karaiti kikokiko mo tatou, e mau koutou ki nga ea whawhai, ara ki taua whakaaro pu ra ano: ko te tangata hoki kua mamae te kikokiko kua mutu te Forasmuch then as Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind; for he who has suffered in the flesh has ceased from sin; Christ, then, having suffered for us in the flesh, ye also with the same mind arm yourselves, because he who did suffer in the flesh hath done with sin,**
- 2 Mo te wa e toe nei o te noho ki te kikokiko kia kua i runga i nga hiahia o te tangata, engari i ta te Atua i pai ai.**  
**that you no longer should live the rest of your time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.**  
**no more in the desires of men, but in the will of God, to live the rest of the time in the flesh;**
- 3 Kati hoki ma tatou ko te wahi o to tatou ora kua pahemo nei, hei mahinga ma tatou i ta nga tauwi i pai ai, i a tatou i haere i runga i te hiahia taikaha, i nga minamina, i te haurangi waina, i te kakai, i te inu, i te karakia whakarihariha ki ng a whakapakoko: For we have spent enough of our past time living in doing the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, drunken binges, orgies, carousings, and abominable idolatries. for sufficient to us [is] the past time of life the will of the nations to have wrought, having walked in lasciviousnesses, desires, excesses of wines, revelings, drinking-bouts, and unlawful idolatries,**
- 4 ¶ he mea hou tenei ki a ratou, ara to koutou kahore e rere tahi, e torere ki taua kino: a korero kino iho mo koutou: They think it is strange that you don't run with them into the same excess of riot, blaspheming: in which they think it strange -- your not running with them to the same excess of dissoluteness, speaking evil,**
- 5 Me korero ana ratou i a ratou mahi ki a ia, e noho rite nei ki te whakawa i te hunga ora, i te hunga mate.**  
**who will give account to him who is ready to judge the living and the dead.**  
**who shall give an account to Him who is ready to judge living and dead,**
- 6 Mo konei ra i kauwhautia ai ano te rongopai ki te hunga kua mate, kia whakahengia ratou, ara te kikokiko i runga i ta te tangata, kia ora ia ratou, ara te wairua i runga i ta te For to this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed as men in the flesh, but live as to God in the spirit. for for this also to dead men was good news proclaimed, that they may be judged, indeed, according to men in the flesh, and may live according to God in the spirit.**

- 7 ¶ Kua tata ia te whakamutunga o nga mea katoa: na, kia whai whakaaro koutou, kia mataara, kia inoi.**  
**But the end of all things is near. Therefore be of sound mind, self-controlled, and sober in prayer.**  
**And of all things the end hath come nigh; be sober-minded, then, and watch unto the prayers,**
- 8 I te tuatahi o nga mea katoa arohaina putia koutou e koutou ano: he tini hoki nga hara ka hipokina e te aroha.**  
**And above all things be earnest in your love among yourselves, for love covers a multitude of sins.**  
**and, before all things, to one another having the earnest love, because the love shall cover a multitude of sins;**
- 9 Whakamanuhiritia tetahi e tetahi; kaua e amuamu.**  
**Be hospitable one to another without grumbling.**  
**hospitable to one another, without murmuring;**
- 10 Ko te mea kua riro noa i tetahi, i tetahi, meatia atu ano e koutou ma tetahi, ma tetahi, kia rite ki ta nga tuari pai o nga homaitanga maha a te Atua.**  
**According as each has received a gift, be ministering it among yourselves, as good stewards of the grace of God in its various forms.**  
**each, according as he received a gift, to one another ministering it, as good stewards of the manifold grace of God;**
- 11 Ki te korero tetahi, kia rite tana ki ta nga kupu a te Atua; ki te minita tetahi, kia rite tana ki to te kaha e homai ana e te Atua: kia whai kororia ai te Atua i nga mea katoa i roto i a Ihu Karaiti; kei a ia te kororia me te mana ake ake. Amin e.**  
**If any man speaks, let it be as it were oracles of God. If any man serves, let it be as of the strength which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion forever and ever. Amen.**  
**if any one doth speak -- `as oracles of God;` if any one doth minister -- `as of the ability which God doth supply;` that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power -- to the ages of the ages. Amen.**
- 12 ¶ E oku hoa aroha, kaua e kiia he hanga hou te tahunga i roto i a koutou hei whakamatautau i a koutou; ano he mea hou tenei kua pa ki a koutou:**  
**Beloved, don't be astonished at the fiery trial which has come upon you, to test you, as though a strange thing happened to you.**  
**Beloved, think it not strange at the fiery suffering among you that is coming to try you, as if a strange thing were happening to you,**
- 13 Engari ka uru nei koutou ki nga mamae o te Karaiti, kia hari koutou; he mea hoki e hari ai koutou, whakamanamana rawa, a te whakakitenga mai o tona kororia.**  
**But because you are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also you may rejoice with exceeding joy.**  
**but, according as ye have fellowship with the sufferings of the Christ, rejoice ye, that also in the revelation of his glory ye may rejoice -- exulting;**

- 14** **Ki te tawaia koutou mo te ingoa o te Karaiti, ka hari koutou; no te mea e tau ana te Wairua o te kororia, me te Wairua o te Atua ki runga ki a koutou.**  
**If you are insulted for the name of Christ, blessed are you; because the Spirit of glory and of God rests on you. On their part he is blasphemed, but on your part he is glorified.**  
**if ye be reproached in the name of Christ -- happy [are ye], because the Spirit of glory and of God upon you doth rest; in regard, indeed, to them, he is evil-spoken of, and in regard to you, he is glorified;**
- 15** **Kaua ia tetahi o koutou e whakamamaetia mo te mahi patu tangata, mo te tahae, mo te mahi i te kino, mo te pokanoa ki a era meatanga.**  
**For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil doer, or as a meddler in other men`s matters.**  
**for let none of you suffer as a murderer, or thief, or evil-doer, or as an inspector into other men`s matters;**
- 16** **Ki te whakamamaetia ia tetahi mo te ki he Karaitiana ia, kaua ia e whakama; engari he mea tenei e whakakororia ai ia i te Atua.**  
**But if one of you suffers for being a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this matter.**  
**and if as a Christian, let him not be ashamed; and let him glorify God in this respect;**
- 17** **Ko te wa hoki tenei e timata ai te whakawa ki te whare o te Atua: ki te mea hoki kei a tatou te tuatahi, he pehea ra te whakamutunga ki te hunga e kore e tahuri ki te rongopai o te Atua?**  
**For the time [has come] for judgment to begin at the house of God. If it begins first at us, what will happen to those who don`t obey the gospel of God?**  
**because it is the time of the beginning of the judgment from the house of God, and if first from us, what the end of those disobedient to the good news of God?**
- 18** **A ki te mea ka ora noa te tangata tika, kei hea he putanga mo te tangata karakiakore, mo te tangata hara?**  
**"If it is hard for the righteous to be saved, what will happen to the ungodly and the sinner?"**  
**And if the righteous man is scarcely saved, the ungodly and sinner -- where shall he appear?**
- 19** **Na, ko te hunga ano kua pai nei te Atua kia whakamamaetia ratou, me tuku e ratou o ratou wairua ki a ia, ara ki te Kaihanga pono, me te mahi ano ia i te pai.**  
**Therefore let them also who suffer according to the will of God in doing good entrust their souls to him, as to a faithful Creator.**  
**so that also those suffering according to the will of god, as to a stedfast Creator, let them commit their own souls in good doing.**
- 1** ¶ **He whakahau tenei naku ki nga kaumatua i roto i a koutou, he hoa kaumatua hoki ahau, he kaiwhakaatu mo nga mamae o te Karaiti, kua whiwhi tahi nei hoki ki te kororia e whakakite mai i muri:**  
**I exhort the elders among you, as a fellow elder, and a witness of the sufferings of Christ, and who will also share in the glory that will be revealed.**  
**Elders who [are] among you, I exhort, who [am] a fellow-elder, and a witness of the sufferings of the Christ, and of the glory about to be revealed a partaker,**

- 2 Whangainga te kahui a te Atua i roto i a koutou; kaua e ngakaukore ina tiroiro, engari kia hihiko; kaua mo te taonga he, engari i runga i te ngakau nui;  
Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not under compulsion, but voluntarily, not for dishonest gain, but willingly;  
feed the flock of God that [is] among you, overseeing not constrainedly, but willingly, neither for filthy lucre, but of a ready mind,**
- 3 Kaua ano hoki e whakatupu rangatira ki ta te Atua wahi, engari hei tauira koutou ki te kahui.  
neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves examples to the flock.  
neither as exercising lordship over the heritages, but patterns becoming of the flock,**
- 4 A kia puta mai te tino Heparā, ka whiwhi koutou ki te karauna kororia e kore e pirau.  
When the chief Shepherd will be revealed, you will receive the crown of glory that doesn't fade away.  
and at the manifestation of the chief Shepherd, ye shall receive the unfading crown of glory.**
- 5 ¶ Me koutou ano hoki, e nga taitamariki, kia ngohengohe ki nga kaumatua. Kia ngohengohe ano hoki koutou katoa, tetahi ki tetahi, ko te ngakau papaku ano hei whitiki mo koutou: no te mea hoki e pakeke ana te Atua ki te hunga whakapehapeha, ka hoatu ia e ia he aroha noa ki te hunga papaku.  
Likewise, you younger ones, be subject to the elder. Yes, all of you gird yourselves with humility, to subject yourselves to one another; for "God resists the proud, but gives grace to the humble."  
In like manner, ye younger, be subject to elders, and all to one another subjecting yourselves; with humble-mindedness clothe yourselves, because God the proud doth resist, but to the humble He doth give grace;**
- 6 Na, whakapapaku iho koutou i raro i te ringaringa kaha o te Atua, kia whakateiteitia ake ai koutou e ia i te wa e pai ai:  
Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;  
be humbled, then, under the powerful hand of God, that you He may exalt in good time,**
- 7 Maka atu o koutou manukanuka katoa ki runga ki a ia; e whakaaro ana hoki ia ki a casting all your worries on him, because he cares for you.  
all your care having cast upon Him, because He careth for you.**
- 8 ¶ Kia mataara, kai matapopore; kei te haereere hoki to koutou hoa whawhai, te rewera, ano he raiona e ngengere ana, e rapu ana i te tangata hei horomanga mana:  
Be sober and self-controlled. Be watchful. Your adversary the devil, walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.  
Be sober, vigilant, because your opponent the devil, as a roaring lion, doth walk about, seeking whom he may swallow up,**

- 9** **Kia u ki te whakapono, ka tu atu ai ki a ia; me te mahara ano ka rite aua mamae nei ano i o koutou teina i te ao.**  
**Withstand him steadfast in your faith, knowing that your brothers who are in the world are undergoing the same sufferings.**  
**whom resist, stedfast in the faith, having known the same sufferings to your brotherhood in the world to be accomplished.**
- 10** **¶ Na ma te Atua o nga mahi aroha noa katoa, i karangatia ai koutou ki tona kororia mutungakore i roto i a Karaiti Ihu, ka oti koutou te whakamamae i tenei wa iti nei, mana koutou e mea kia tino rite, mana e whakau, mana e whakakaha, mana e whakapu mau.**  
**But may the God of all grace (who called you to his eternal glory by Christ Jesus), after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.**  
**And the God of all grace, who did call you to His age-during glory in Christ Jesus, having suffered a little, Himself make you perfect, establish, strengthen, settle [you];**
- 11** **Waiho atu i a ia te kororia me te kaha ake ake. Amine.**  
**To him be the glory and the power forever and ever. Amen.**  
**to Him [is] the glory, and the power -- to the ages and the ages! Amen.**
- 12** **Kua tuhituhia atu nei e ahau etahi kupu torutoru, hei maunga atu ma Hirawanu: he teina pono ia no koutou ki toku whakaaro: he whakahau atu tenei, he whakaatu naku, ko te tino aroha noa tenei o te Atua e tu nei koutou.**  
**Through Silvanus, our faithful brother, as I consider him, I have written to you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God in which you stand.**  
**Through Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon, through few [words] I did write, exhorting and testifying this to be the true grace of God in which ye have stood.**
- 13** **Tenei te oha atu nei ki a koutou te hahi i Papurona, i whiriwhiria ngatahitia nei koutou; me taku tamaiti ano hoki me Maka.**  
**She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark, my son.**  
**Salute you doth the [assembly] in Babylon jointly elected, and Markus my son.**
- 14** **Oha atu tetahi ki tetahi, hei te kahi aroha ano. Kia tau te rangimarie ki a koutou katoa i roto i a Karaiti Ihu. Amine.**  
**Greet one another with a kiss of love. Peace be to you all who are in Christ Jesus. Amen.**  
**Salute ye one another in a kiss of love; peace to you all who [are] in Christ Jesus! Amen.**
- 1** **¶ Na Haimona Pita, he pononga, a he apotoro na Ihu Karaiti, ki te hunga kua whiwhi tahi nei tatou ki te whakapono utu nui, i runga o te tika o to tatou Atua, o Ihu Karaiti, o te Kaiwhakaora.**  
**Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ:**  
**Simeon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to those who did obtain a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:**



- 2** **Kia whakanuia te aroha noa me te rangimarie ki a koutou, i runga i te matauranga ki te Atua, ki a Ihu hoki, ki to tatou Ariki.**  
**Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord, Grace to you, and peace be multiplied in the acknowledgement of God and of Jesus our Lord!**
- 3** **Kua homai na hoki e tona kaha Atua ki a tatou nga mea katoa mo te ora, mo te karakia pai, i te mea ka matau nei ki te Kaikaranga i a tatou i runga i te kororia, i te pai: seeing that his divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us by his own glory and virtue; As all things to us His divine power (the things pertaining unto life and piety) hath given, through the acknowledgement of him who did call us through glory and worthiness,**
- 4** **Na enei hoki i riro mai ai i a tatou nga kupu whakaari, he mea nui whakaharahara, he mea utu nui; ma enei hoki koutou ka whiwhi ai ki te ahua Atua, i a koutou ka mawhiti nei i te pirau i te ao, ara i to te hiahia. whereby he has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust. through which to us the most great and precious promises have been given, that through these ye may become partakers of a divine nature, having escaped from the corruption in the world in desires.**
- 5** **¶ Ma reira nei hoki, me whakapau rawa to koutou uaua, honoa iho ano te pai ki runga ki to koutou whakapono; ki runga hoki ki te pai ko te matauranga; Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge; And this same also -- all diligence having brought in besides, superadd in your faith the worthiness, and in the worthiness the knowledge,**
- 6** **Ki runga ki te matauranga ko te pehi o te hiahia; ki runga ki te pehi o te hiahia ko te manawanui; ki runga ki te manawanui ko te karakia pai; and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness; and in the knowledge the temperance, and in the temperance the endurance, and in the endurance the piety,**
- 7** **Ki runga ki te karakia pai ko te atawhai ki nga teina; ki runga ki te atawhai ki nga teina ko te aroha. and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love. and in the piety the brotherly kindness, and in the brotherly kindness the love;**
- 8** **Ki te mea hoki kei a koutou enei mea, ki te nui haere hoki, ka meinga koutou kia kua e mangere, kia kua e huakore i runga i te matauranga ki to tatou Ariki, ki a Ihu Karaiti. For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ. for these things being to you and abounding, do make [you] neither inert nor unfruitful in regard to the acknowledging of our Lord Jesus Christ,**

- 9 Ko te tangata hoki kahore nei i a ia enei mea, he matapo, he atarua, kua wareware ki te horoinga o ona hara o mua.  
For he who lacks these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.  
for he with whom these things are not present is blind, dim-sighted, having become forgetful of the cleansing of his old sins;**
- 10 Mo konei, e oku teina, kia puta to koutou uaua ki te whakapumau i to koutou karangatanga, i to koutou whiriwhiringa: ki te penei hoki ta koutou mahi e kore rawa koutou e tapepa:  
Therefore, brothers, be more diligent to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never stumble.  
wherefore, the rather, brethren, be diligent to make stedfast your calling and choice, for these things doing, ye may never stumble,**
- 11 Penei hoki ka whiwhi nui koutou ki te huarahi tomo atu ki te rangatiratanga mutungakore o to tatou Ariki, ara o te Kaiwhakaora, o Ihu Karaiti.  
For thus will be richly supplied to you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior, Jesus Christ.  
for so, richly shall be superadded to you the entrance into the age-during reign of our Lord and Saviour Jesus Christ.**
- 12 ¶ Mo reira ano e kore ahau e mangere ki te whakamahara tonu i a koutou ki enei mea, e matau ana raia koutou, kua oti ano te whakau ki runga ki te mea pono, kei a koutou na.  
Therefore I will not be negligent to remind you of these things, though you know them, and are established in the present truth.  
Wherefore, I will not be careless always to remind you concerning these things, though, having known them, and having been established in the present truth,**
- 13 Ki toku whakaaro hoki, i ahau e noho ana i tenei tapenakara, he mea tika ano kia whakaoho ahau i a koutou, kia whakamahara;  
I think it right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you;  
and I think right, so long as I am in this tabernacle, to stir you up in reminding [you],**
- 14 E mohio ana hoki ahau e kore e wheau ka mahue tenei tapenakara oku, ka pera ano me ta to tatou Ariki, me ta Ihu Karaiti, i whakakite mai ai ki ahau.  
knowing that the putting off of my tent comes swiftly, even as our Lord, Jesus Christ, made clear to me.  
having known that soon is the laying aside of my tabernacle, even as also our Lord Jesus Christ did shew to me,**
- 15 Ka puta ano hoki toku uaua kia mau tonu to koutou mahara ki enei mea i muri i toku matenga.  
Yes, I will make every effort that you may always be able to remember these things even after my departure.  
and I will be diligent that also at every time ye have, after my outgoing, power to make to yourselves the remembrance of these things.**

- 16 ¶ Ehara hoki i te mea he whai ta matou i nga kupu i totoa e te whakaaro tinihanga, i te whakapuakanga o te kaha, o te haerenga mai o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti ki a koutou; engari he kaititiro ano matou ki tona nui.  
For we did not follow cunningly devised fables, when we made known to you the power and coming of our Lord, Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.  
For, skilfully devised fables not having followed out, we did make known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but eye-witnesses having become of his
- 17 I riro hoki ia ia he honore, he kororia na te Atua Matua, i te putanga mai o taua reo ki a ia i roto i te kororia nui rawa, Ko taku Tama tenei i aroha ai, ko taku i ahuareka ai.  
For he received from God the Father honor and glory, when the voice came to him from the Majestic Glory, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."  
for having received from God the Father honour and glory, such a voice being borne to him by the excellent glory: `This is My Son -- the beloved, in whom I was well pleased;`
- 18 I rongo ano matou ki tenei reo e puta mai ana i te rangi, i a matou i tona taha i runga i te maunga tapu.  
This voice we heard come out of heaven, when we were with him in the holy mountain. and this voice we -- we did hear, out of heaven borne, being with him in the holy mount.
- 19 ¶ Katahi ka u rawa te kupu poropiti ki a tatou inaianei; pai tonu ki te anga to koutou whakaaro ki reira, he rama hoki e tiaho ana i te wahi pouri, kia puao ra ano te ra, kia ara ra ano te whetu o te ata i roto i o koutou ngakau:  
We have the more sure word of prophecy; whereunto you do well that you take heed, as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns, and the day star arises in your hearts: And we have more firm the prophetic word, to which we do well giving heed, as to a lamp shining in a dark place, till day may dawn, and a morning star may arise -- in your hearts;
- 20 Kia mohio hoki i te tuatahi, kahore he poropititanga o te karaipiture nona ake ona knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation. this first knowing, that no prophecy of the Writing doth come of private exposition,
- 21 Ehara hoki i te mea na te whakaaro o te tangata i puta mai ai te poropititanga i mua, engari he mea whakamahara na te Wairua Tapu i korero ai nga tangata tapu a te Atua.  
For no prophecy ever came by the will of man: but holy men of God spoke, being moved by the Holy Spirit.  
for not by will of man did ever prophecy come, but by the Holy Spirit borne on holy men of God spake.
- 1 ¶ Otira i ara ake ano he poropiti teka i mua i roto i te iwi, he pera me nga kaiwhakaako teka e puta ake a mua i roto i a koutou; ma enei e mau puku mai nga titorehanga whakangaro, he whakakahore na ratou i te Ariki rawa, nana nei ratou i hoko, ka hohoro tonu ta ratou taki mai i te whakangaromanga ki a ratou ano.  
But there also arose false prophets among the people, as among you also there will be false teachers, who will secretly bring in destructive heresies, denying even the Master who bought them, bringing on themselves swift destruction.  
And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides destructive sects, and the Master who bought them denying, bringing to themselves quick destruction,

- 2 A he tokomaha e aru i a ratou tikanga whakarihariha; ma reira e korerotia kinotia ai te ara o te pono.  
Many will follow their destructive ways, and as a result, the way of the truth will be maligned.  
and many shall follow out their destructive ways, because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,**
- 3 ¶ He apo moni hoki e tito kupu ai ratou kia whai taonga ai ratou i a koutou: nonamata te tukunga mo ratou ki te he, e kore ano e whakaroa; kahore hoki he moe o to ratou whakangaromanga.  
In covetousness will they exploit you with deceptive words: whose sentence now from of old doesn't linger, and their destruction will not slumber.  
and in covetousness, with moulded words, of you they shall make merchandise, whose judgment of old is not idle, and their destruction doth not slumber.**
- 4 Mehemea kihai i tohungia e te Atua nga anahera i hara, engari i peia ratou e ia ki te po, he mea herehere i te waro pouri, he mea tiaki mo te whakawa;  
For if God didn't spare angels when they sinned, but cast them down to Tartarus, and committed them to pits of darkness, to be reserved to judgment;  
For if God messengers who sinned did not spare, but with chains of thick gloom, having cast [them] down to Tartarus, did deliver [them] to judgment, having been reserved,**
- 5 A kihai i tohungia te ao tawhito, he mea tiaki ia nana a Noa, te kaikauwhau i te tika, ratou ko etahi atu tokowhitu, i tana kawenga mai i te waipuke ki te ao o te hunga karakiakore; and didn't spare the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood on the world of the ungodly; and the old world did not spare, but the eighth person, Noah, of righteousness a preacher, did keep, a flood on the world of the impious having brought,**
- 6 A meinga ana nga pa, a Horoma, a Komora, kia pungarehu rawa, ko tana whakataunga he he hurihanga, waiho iho hei tohu ki te hunga e noho karakiakore i nga wa i muri; and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, having made them an example to those who would live ungodly; and the cities of Sodom and Gomorrah having turned to ashes, with an overthrow did condemn, an example to those about to be impious having set [them];**
- 7 ¶ Ko Rota ia, ko te tangata tika, whakaorangia ake e ia, i a ia e whakapouritia ana e nga ritenga whakarihariha a te hunga kino; and delivered righteous Lot, very distressed by the lustful life of the wicked and righteous Lot, worn down by the conduct in lasciviousness of the impious, He did rescue,**
- 8 I taua tangata tika e noho ana i roto i a ratou, mamae a na tona ngakau tika i a ratou mahi kino, i tana i kite ai, i tana i rongu ai i tenei ra, i tenei ra:  
(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, tormented his righteous soul from day to day with lawless deeds):  
for in seeing and hearing, the righteous man, dwelling among them, day by day the righteous soul with unlawful works was harassing.**

- 9 Matau tonu te Ariki ki te whakaora i te hunga karakia i roto i te whakamatautauranga, kia waiho ko te hunga he mo a te ra whakawa whiu ai;  
the Lord knows how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment to the day of judgment;  
The Lord hath known to rescue pious ones out of temptation, and unrighteous ones to a day of judgment, being punished, to keep,**
- 10 ¶ Tera rawa ia tana mo te hunga e whai ana i ta te kikokiko, e haere ana i runga i te hiahia poke, e whakahawea ana ki te rangatiratanga; he hunga hikaka, e whai ana i ta ratou ake; kahore hoki e wehi ki te korero kino ki nga tangata nunui.  
but chiefly those who walk after the flesh in the lust of defilement, and despise authority. Daring, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignitaries;  
and chiefly those going behind the flesh in desire of uncleanness, and lordship despising; presumptuous, self-complacent, dignities they are not afraid to speak evil of,**
- 11 Tena ko nga anahera, ahakoa nui ake to ratou kaha, to ratou mana kahore e puaki i a ratou he kupu whakatoi mo era i te aroaro o te Atua ina whakawa.  
whereas angels, though greater in might and power, don't bring a railing judgment against them before the Lord.  
whereas messengers, in strength and power being greater, do not bear against them before the Lord an evil speaking judgment;**
- 12 Ko era hoki, rite tonu ratou ki te kararehe kahore nei he whakaaro, he mea maori anake, i hanga nei hei hopukanga, hei whakangaromanga, korero kino ana ratou ki nga mea kahore nei e mohiotia e ratou; a ka ngaro i runga i ta ratou tikanga whakama te;  
But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, speaking evil in matters about which they are ignorant, will in their destroying surely be destroyed,  
and these, as irrational natural beasts, made to be caught and destroyed -- in what things they are ignorant of, speaking evil -- in their destruction shall be destroyed,**
- 13 Ka whiwhi ki te utu o te he; he tangata e ahuaireka ana ki te kakai awatea, he ira ratou, he makenu, e ruku ana ki a ratou hakari ngahau i a ratou e hakari tahi ana me koutou;  
receiving the wages of unrighteousness; people who count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, reveling in their deceit while they feast with you;  
about to receive a reward of unrighteousness, pleasures counting the luxury in the day, spots and blemishes, luxuriating in their deceits, feasting with you,**
- 14 Ko o ratou kanohi ki tonu i te puremu, kahore hoki e mutu to ratou hara; e poaina ana e ratou nga hinengaro kahore i u: he ngakau to ratou kua oti te whakamahi ki te apo; he tamariki kua oti te kanga:  
having eyes full of adultery, and who can't cease from sin; enticing unsettled souls;  
having a heart trained in greed; children of cursing;  
having eyes full of adultery, and unable to cease from sin, enticing unstable souls,  
having an heart exercised in covetousnesses, children of a curse,**

- 15 Mahue ake i a ratou te ara tika, kotiti ke ana ratou, whai tonu ana i te ara o Paraama tama a Peoro, i whakapai nei ki te utu o te he;**  
**forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of wrong-doing;**  
**having forsaken a right way, they did go astray, having followed in the way of Balaam the [son] of Bosor, who a reward of unrighteousness did love,**
- 16 Otira i riria ano ia mo tona he: i korero te kararehe reokore, no te tangata te reo, pehia ana e ia te wairangi o te poropiti.**  
**but he was rebuked for his own disobedience. A mute donkey spoke with man`s voice and stopped the madness of the prophet.**  
**and had a rebuke of his own iniquity -- a dumb ass, in man`s voice having spoken, did forbid the madness of the prophet.**
- 17 He puna waikore enei tangata, he kapua e akina ana e te tupuhi; pouri kerekere te wahi kua rite mo ratou mo ake tonu atu.**  
**These are wells without water, clouds driven by a storm; for whom the blackness of darkness has been reserved forever.**  
**These are wells without water, and clouds by a tempest driven, to whom the thick gloom of the darkness to the age hath been kept;**
- 18 E korero ana i nga korero tetere rawa, he mea teka noa, ka poaina e ratou ki nga hiahia o te kikokiko, ki nga hiahia taikaha, te hunga e mawhiti mai ana i era e noho ra i roto i te For, uttering great swelling words of emptiness, they entice in the lusts of the flesh, by licentiousness, those who are indeed escaping from those who live in error; for overswellings of vanity speaking, they do entice in desires of the flesh -- lasciviousnesses, those who had truly escaped from those conducting themselves in error,**
- 19 He herekore ta ratou e whakaari nei ki a ratou, heoi he pononga ratou na te pirau: ki te taea hoki te tangata e te hoariri, hei pononga ia mana.**  
**promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for by whom a man is overcome, by the same is he also brought into bondage.**  
**liberty to them promising, themselves being servants of the corruption, for by whom any one hath been overcome, to this one also he hath been brought to servitude,**
- 20 Ka mawhiti mai nei ratou i nga poke o te ao, i a ratou ka matau nei ki te Ariki, ara ki te Kaiwhakaora, ki a Ihu Karaiti, na ki te rorea ratou, i te hinga rawa i aua mea, kino noa atu to ratou whakamutunga i te timatanga.**  
**For if, after they have escaped the defilement of the world through the knowledge of the Lord and Savior, Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state has become worse with them than the first.**  
**for, if having escaped from the pollutions of the world, in the acknowledging of the Lord and Saviour Jesus Christ, and by these again being entangled, they have been overcome, become to them hath the last things worse than the first,**

- 21 he pai ke mo ratou me i kore e matau ki te ara o te tika, i te matau a hei muri ka tahuri ke atu i te ture tapu kua tukua nei ki a ratou.**  
**For it would be better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered to them.**  
**for it were better to them not to have acknowledged the way of the righteousness, than having acknowledged [it], to turn back from the holy command delivered to them,**
- 22 Heoi te tukunga iho ki a ratou rite tonu ki ta te whakatauki pono, Kua hoki te kuri ki tona ruaki; me te poaka i horoi ra, kua okeoke ano i te paru.**  
**But it has happened to them according to the true proverb, "The dog turns to his own vomit again," and "the sow that had washed to wallowing in the mire."**  
**and happened to them hath that of the true similitude; `A dog did turn back upon his own vomit,` and, `A sow having bathed herself -- to rolling in mire.`**
- 1 ¶ Ko te rua tenei o aku pukapuka, e oku hoa aroha, ka tuhituhia atu nei ki a koutou; hei whakaoho tauarua i o koutou hinengaro tinihangakore kia mahara:**  
**This is now, beloved, the second letter that I have written to you; and in both of them I stir up your sincere mind by reminding you;**  
**This, now, beloved, a second letter to you I write, in both which I stir up your pure mind in reminding [you],**
- 2 Kia mahara ai koutou ki nga kupu i korerotia i mua e nga poropiti tapu, ki ta matou hoki, ki ta nga apotoro a te Ariki, a te Kaiwhakaora:**  
**that you should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of us, the apostles of the Lord and Savior:**  
**to be mindful of the sayings said before by the holy prophets, and of the command of us the apostles of the Lord and Saviour,**
- 3 ¶ Ko tenei ta koutou e matau ai i te tuatahi, tera e puta mai etahi kaiwhakamanumanu i nga ra whakamutunga, e haere ana i runga i nga ritenga o o ratou hiahia ake,**  
**knowing this first, that in the last days mockers will come, walking after their own lusts, this first knowing, that there shall come in the latter end of the days scoffers, according to their own desires going on,**
- 4 E mea ana, Kei hea te korero o tona haerenga mai? mau tonu hoki nga mea katoa no te moenga ra ano o nga matua, pera tonu me to te orokohanganga.**  
**and saying, "Where is the promise of his coming?" For, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.**  
**and saying, `Where is the promise of his presence? for since the fathers did fall asleep, all things so remain from the beginning of the creation;`**
- 5 Na ratou tonu i whakakuware ki tenei, na te kupu a te Atua nga rangi i mua, me te whenua ano totoka tonu i roto i te wai, na te wai ano hoki.**  
**For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth formed out of water and amid water, by the word of God;**  
**for this is unobserved by them willingly, that the heavens were of old, and the earth out of water and through water standing together by the word of God,**

- 6** He hurihanga na enei i ngaro ai i te wai te ao o tera wa.  
by which means the world that then was, being overflowed with water, perished.  
through which the then world, by water having been deluged, was destroyed;
- 7** Ko nga rangi onaianei ia me te whenua, he mea rongoa na taua kupu ra ano, he mea waiho marire mo te ahi, ina taea te ra o te whakawakanga, o te whakangaromanga o nga tangata karakiakore.  
But the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.  
and the present heavens and the earth, by the same word are treasured, for fire being kept to a day of judgment and destruction of the impious men.
- 8** ¶ Kei kuware ia koutou, e oku hoa aroha, ki tenei mea kotahi, ki ta te Ariki he ra kotahi rite tonu ki nga tau kotahi mano, nga tau kotahi mano rite tonu ki te ra kotahi.  
But don't forget this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.  
And this one thing let not be unobserved by you, beloved, that one day with the Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as one day;
- 9** ¶ Kahore he whakaroa o te Ariki ki tana kupu whakaari, kahore e rite ki ta etahi e ki nei he whakaroa; engari e manawanui ana ki a tatou, kahore ona whakaaro mo te tangata kia ngaro; engari kia tae katoa ki te ripeneta.  
The Lord is not slow concerning his promise, as some count slowness; but is longsuffering towards us, not wishing that any should perish, but that all should come to the Lord is not slow in regard to the promise, as certain count slowness, but is long-suffering to us, not counselling any to be lost but all to pass on to reformation,
- 10** E puta mai hoki te ra o te Ariki ano he tahae i te po; ko reira pahemo atu ai nga rangi, tona nui hoki o te tangi; na ka ngiha nga mea timatanga i te ahi, ka rewa; a pau ake i te ahi te whenua me ana mahi.  
But the day of the Lord will come as a thief in the night; in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are in it will be burned up.  
and it will come -- the day of the Lord -- as a thief in the night, in which the heavens with a rushing noise will pass away, and the elements with burning heat be dissolved, and earth and the works in it shall be burnt up.
- 11** ¶ Heoi mo te rewa nei enei mea katoa, kia pehea ra he tikanga ma koutou i runga i te whakahaere tapu, i te karakia;  
Therefore since all these things are thus to be destroyed, what manner of persons ought you to be in holy living and godliness,  
All these, then, being dissolved, what kind of persons doth it behove you to be in holy behaviours and pious acts?



- 12 Me te tumanako, me te takare ano koutou ki te taenga mai o te ra o te Atua, e rewa ai nga rangi i te ahi, e ngiha ai nga mea timatanga, e memeha ai?**  
**looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire will be dissolved, and the elements will melt with fervent heat?**  
**waiting for and hasting to the presence of the day of God, by which the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements with burning heat shall melt;**
- 13 Heoi kei te tumanako tatou ki nga rangi hou, ki te whenua hou, ki tana i whakaari mai ai, kei reira te tika e noho ana.**  
**But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.**  
**and for new heavens and a new earth according to His promise we do wait, in which righteousness doth dwell;**
- 14 Mo konei ra, e oku hoa aroha, i a koutou ka tumanako na ki enei mea, kia puta to koutou uaua kia rokohina e ia i runga i te rangimarie, te whai ira, te whai koha i tona aroaro.**  
**Therefore, beloved, seeing that you look for these things, be diligent to be found in peace, without blemish and blameless in his sight.**  
**wherefore, beloved, these things waiting for, be diligent, spotless and unblameable, by Him to be found in peace,**
- 15 Kia mahara ano ki te manawanui o to tatou Ariki, he whakaora; ko te mea hoki ia tuhituhia ki a koutou e to tatou teina aroha, e Paora, he mea i rite tonu ki te matauranga kua homai nei ki a ia;**  
**Regard the patience of our Lord as salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote to you;**  
**and the long-suffering of our Lord count ye salvation, according as also our beloved brother Paul -- according to the wisdom given to him -- did write to you,**
- 16 I pera ano i ana pukapuka katoa, i korerotia hoki enei mea ki reira; kei reira ano hoki etahi mea he pakeke nei ki te whakaaro, whakawiria ketia ake e te hunga kuware, e te hunga kahore ano i u; ko ta ratou hanga ano ia ki era atu karaipiture, a ngaro iho ratou.**  
**as also in all of his letters, speaking in them of these things. In those are some things hard to be understood, which the ignorant and unsettled twist, as they do also to the other scriptures, to their own destruction.**  
**as also in all the epistles, speaking in them concerning these things, among which things are certain hard to be understood, which the untaught and unstable do wrest, as also the other Writings, unto their own destruction.**
- 17 Na, e oku hoa aroha, ka matau wawe nei koutou ki enei mea, kia taupato kei kahakina atu koutou e te he o te hunga kino, kei taka atu, kei kore e u.**  
**You therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, you fall from your own steadfastness.**  
**Ye, then, beloved, knowing before, take heed, lest, together with the error of the impious being led away, ye may fall from your own steadfastness,**

- 18 Engari kia neke ake i runga i te aroha noa, i te matauranga o to tatou Ariki, ara o te Kaiwhakaora, o Ihu Karaiti. Waiho atu i a ia te kororia, aiane, a ake tonu atu. Amine. But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and forever. Amen. and increase ye in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ; to him [is] the glory both now, and to the day of the age! Amen.**
- 1 ¶ Ko te mea o te timatanga, ko ta matou i rongo ai, ko ta o matou kanohi i kite ai, ko ta matou i titiro atu ai, ko ta o matou ringaringa i whawha atu ai, ko nga mea o te Kupu o te ora; That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we saw, and our hands touched, concerning the Word of life That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we did behold, and our hands did handle, concerning the Word of the Life --**
- 2 I whakakitea mai hoki te ora, a kite ana matou, na ka whakaatu nei, ka kauwhau nei ki a koutou i te ora tonu, i tera i te Matua i mua, a kua whakakitea mai nei ki a matou; (and the life was revealed, and we have seen, and testify, and declare to you the life, the eternal life, which was with the Father, and was revealed to us); and the Life was manifested, and we have seen, and do testify, and declare to you the Life, the age-during, which was with the Father, and was manifested to us --**
- 3 Ko ta matou ra i kite ai, i rongo ai, e kauwhautia atu nei e matou ki a koutou, kia whakahoatia ai koutou ki a matou: na, ko to tatou whakahoanga kei te Matua, kei tana Tama hoki, kei a Ihu Karaiti. that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us. Yes, and our fellowship is with the Father, and with his Son, Jesus Christ. that which we have seen and heard declare we to you, that ye also may have fellowship with us, and our fellowship [is] with the Father, and with His Son Jesus Christ;**
- 4 Na ka tuhituhia atu nei enei mea e matou ki a koutou, kia tino nui ai to koutou hari. And we write these things to you, that our joy may be fulfilled. and these things we write to you, that your joy may be full.**
- 5 ¶ Ko te korero ano tenei i rongo ai matou ki a ia, a ka korerotia atu nei e matou ki a koutou, na, he marama te Atua, kahore rawa hoki he pouri i a ia. This is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light, and in him is no darkness at all. And this is the message that we have heard from Him, and announce to you, that God is light, and darkness in Him is not at all;**
- 6 Ki te mea tatou e whakahoana ana tatou ki a ia, me te haere ano tatou i te pouri, e korero teka ana tatou, ehara hoki i te pono ta tatou e mahi nei; If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and don't tell the truth. if we may say -- `we have fellowship with Him,` and in the darkness may walk -- we lie, and do not the truth;**

- 7** Ki te haere ia tatou i te marama, me ia hoki e noho nei i te marama, na ka whakahoa tatou tetahi ki tetahi, e horoia ana ano o tatou hara katoa e nga toto o tana Tama, o Ihu Karaiti. But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanses us from all sin.  
and if in the light we may walk, as He is in the light -- we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son doth cleanse us from every sin;
- 8** ¶ Ki te mea tatou kahore o tatou hara, e whakapohehe ana tatou i a tatou ano, a kahore te pono i roto i a tatou.  
If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.  
if we may say -- `we have not sin,` ourselves we lead astray, and the truth is not in us;
- 9** Ki te whaki tatou i o tatou hara, e pono ana ia, e tika ana, a ka murua e ia o tatou hara, ka horoia atu hoki o tatou he katoa.  
If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us the sins, and to cleanse us from all unrighteousness.  
if we may confess our sins, stedfast He is and righteous that He may forgive us the sins, and may cleanse us from every unrighteousness;
- 10** Ki te mea tatou kahore tatou i hara, ka meinga ia he kaikorero teka, kahore hoki tana kupu i roto i a tatou.  
If we say that we haven't sinned, we make him a liar, and his word is not in us.  
if we may say -- `we have not sinned,` a liar we make Him, and His word is not in us.
- 1** ¶ E aku tamariki nonohi, ka tuhituhi atu nei ahau i enei mea ki a koutou, kia kua ai koutou e hara. A ki te hara tetahi, he kaikorero mo tatou kei te Matua, ko Ihu Karaiti, ko te tika:  
My little children, I write these things to you so that you may not sin. If anyone sins, we have a Counselor with the Father, Jesus Christ, the righteous.  
My little children, these things I write to you, that ye may not sin: and if any one may sin, an advocate we have with the Father, Jesus Christ, a righteous one,
- 2** Ko ia ano te whakamarie mo o tatou hara: ehara i te mea mo o tatou anake, engari mo o te ao katoa.  
And he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only, but also for the whole world.  
and he -- he is a propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the whole world,
- 3** ¶ Ma konei hoki tatou ka matau ai kua matau tatou ki a ia, ki te puritia e tatou ana ture.  
This is how we know that we know him: if we keep his commandments.  
and in this we know that we have known him, if his commands we may keep;
- 4** Ki te mea tetahi, Kua matau ahau ki a ia, a kahore e pupuri i ana ture, he tangata teka ia, kahore hoki te pono i roto i a ia.  
He who says, "I know him," and doesn't keep his commandments, is a liar, and the truth is not in him.  
he who is saying, `I have known him,` and his command is not keeping, a liar he is, and in him the truth is not;

- 5 Ko te tangata e pupuri ana i tana kupu, kua tino rite pu i a ia te aroha o te Atua: ma konei tatou ka matau ai kei roto tatou i a ia:  
But whoever keeps his word, God's love has most assuredly been perfected in him. This is how we know that we are in him:  
and whoever may keep his word, truly in him the love of God hath been perfected; in this we know that in him we are.**
- 6 Ko te tangata e mea ana e noho ana ia i roto i a ia, ko te tikanga tenei mana, kia rite tana haere ki ta tera.  
he who says he remains in him ought himself also to walk just like he walked.  
He who is saying in him he doth remain, ought according as he walked also himself so to walk.**
- 7 ¶ E oku teina, ehara i te ture hou taku e tuhituhi atu nei ki a koutou, engari he ture tawhito, ko tera i a koutou o te timatanga iho ra ano: ko te ture tawhito ko te kupu kua rongu ra koutou.  
Brothers, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.  
Brethren, a new command I write not to you, but an old command, that ye had from the beginning -- the old command is the word that ye heard from the beginning;**
- 8 Na, he ture hou taku e tuhituhi atu nei, he mea pono i a ia, i a koutou hoki, e mahea atu ana hoki te pouri, a kua whiti ke mai te marama pono.  
Again, I write a new commandment to you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shines.  
again, a new command I write to you, which thing is true in him and in you, because the darkness doth pass away, and the true light doth now shine;**
- 9 Ko te tangata e mea ana kei te marama ia, a e mauahara ana ki tona teina, kei roto ia i te pouri a tae noa mai nei.  
He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness even until now.  
he who is saying, in the light he is, and his brother is hating, in the darkness he is till**
- 10 Ko te tangata e aroha ana ki tona teina, e noho ana ia i roto i te marama, kahore hoki he tutukitanga waewae i roto i a ia.  
He who loves his brother remains in the light, and there is no occasion for stumbling in him.  
he who is loving his brother, in the light he doth remain, and a stumbling-block in him there is not;**
- 11 Ko te tangata ia e mauahara ana ki tona teina, kei te pouri ia, e haere ana ia i roto i te pouri, kahore hoki ona matauranga e haere ana ia ki hea, no te mea kua matapotia ona kanohi e te pouri.  
But he who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and doesn't know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.  
and he who is hating his brother, in the darkness he is, and in the darkness he doth walk, and he hath not known whither he doth go, because the darkness did blind his eyes.**

- 12 ¶ Ka tuhituhi atu nei ahau ki a koutou, e nga tamariki nonohi, no te mea kua murua o koutou hara, he whakaaro hoki ki tona ingoa.  
I write to you, little children, because your sins are forgiven you for his name`s sake.  
I write to you, little children, because the sins have been forgiven you through his name;**
- 13 Ka tuhituhi atu nei ahau ki a koutou, e nga matua, no te mea kua matau koutou ki a ia, ara ki to te timatanga. Ka tuhituhi atu ahau ki a koutou, e nga taitamariki, no te mea kua hinga i a koutou te wairua kino. Ka tuhituhi atu ahau ki a koutou, e nga tamariki nohinohi, no te mea kua matau koutou ki te Matua.  
I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, little children, because you know the Father.  
I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I write to you, young men, because ye have overcome the evil. I write to you, little youths, because ye have known the Father:**
- 14 I tuhituhi atu ai ahau ki a koutou, e nga matua, no te mea kua matau koutou ki a ia, ara ki to te timatanga. I tuhituhi atu ai ahau ki a koutou, e nga taitamariki, no te mea he kaha koutou, e mau ana hoki te kupu a te Atua i roto i a koutou, a kua hinga i a koutou te wairua kino.  
I have written to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God remains in you, and you have overcome the evil one.  
I did write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I did write to you, young men, because ye are strong, and the word of God in you doth remain, and ye have overcome the evil.**
- 15 Kauga e aroha ki te ao, kauga ano hoki ki nga mea o te ao. Ki te aroha tetahi ki te ao, kahore te aroha o te Matua i roto i a ia.  
Don`t love the world, neither the things that are in the world. If anyone loves the world, the Father`s love isn`t in him.  
Love not ye the world, nor the things in the world; if any one doth love the world, the love of the Father is not in him,**
- 16 Ko nga mea katoa hoki i te ao, te hiahia o te kikokiko, te hiahia o nga kanohi, me te whakapehapeha ki o te ao mea, ehara i te Matua, engari no te ao.  
For all that is in the world, the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life, isn`t the Father`s, but is the world`s.  
because all that [is] in the world -- the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of the life -- is not of the Father, but of the world,**
- 17 E pahemo atu ana hoki te ao, me tona hiahia: tena ko te tangata e mea ana i ta te Atua e pai ai, e noho tonu ana ia ake ake.  
The world is passing away with its lusts, but he who does God`s will remains forever.  
and the world doth pass away, and the desire of it, and he who is doing the will of God, he doth remain -- to the age.**

- 18 ¶ E nga tamariki nonohi, ko te haora whakamutunga tenei: ka rite hoki ki ta koutou i rongo ai, e haere mai ana te anataraiti; na, kua tokomaha nei nga anataraiti; ma konei tatou ka matau ai ko te haora whakamutunga tenei.  
Little children, these are the end times, and as you heard that the Antichrist is coming, even now many antichrists have arisen. By this we know that it is the end times.  
Little youths, it is the last hour; and even as ye heard that the antichrist doth come, even now antichrists have become many -- whence we know that it is the last hour;**
- 19 I haere atu ratou i roto i a tatou, ehara ia i te mea no tatou ratou; mehemea hoki no tatou ratou, kua noho tonu ki a tatou: otia kua haere atu ratou kia whakakitea ai ehara ratou katoa i a tatou.  
They went out from us, but they didn't belong to us; for if they had belonged to us, they would have continued with us. But they left, that they might be revealed that none of them belong to us.  
out of us they went forth, but they were not of us, for if they had been of us, they would have remained with us; but -- that they might be manifested that they are not all of us.**
- 20 ¶ Na he whakawahinga ano to koutou na te Mea Tapu; e matau ana ano hoki koutou ki nga mea katoa.  
You have an anointing from the Holy One, and you know the truth.  
And ye have an anointing from the Holy One, and have known all things;**
- 21 Ehara i te mea i tuhituhi atu ai ahau ki a koutou no te mea kahore koutou e matau ki te pono, engari no te mea e matau ana koutou, no te mea hoki kahore he teka i puta ake i te pono.  
I have not written to you because you don't know the truth, but because you know it, and because no lie is of the truth.  
I did not write to you because ye have not known the truth, but because ye have known it, and because no lie is of the truth.**
- 22 Ko wai koia te tangata teka? he teka ianei ko te tangata e mea ana, Ehara a Ihu i te Karaiti? Ko te anataraiti tenei, ko te tangata e whakakahore ana ki te Matua, ki te Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the Antichrist, he who denies the Father and the Son.  
Who is the liar, except he who is denying that Jesus is the Christ? this one is the antichrist who is denying the Father and the Son;**
- 23 Ko nga tangata katoa e whakakahore ana ki te Tama, kahore te Matua i a ratou: ko te tangata e whakaae ana ki te Tama, kei a ia ano hoki te Matua.  
Whoever denies the Son, the same doesn't have the Father. He who confesses the Son has the Father also.  
every one who is denying the Son, neither hath he the Father, [he who is confessing the Son hath the Father also.]**

- 24 Na, kia mau ki roto ki a koutou ta koutou i rongo ai no te timatanga ra ano. Ki te mea ka mau i roto i a koutou ta koutou i rongo ai no te timatanga ra ano, e mau ano koutou i roto i te Tama, i roto ano hoki i te Matua.**  
**Therefore, as for you, let that remain in you which you heard from the beginning. If that which you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son, and in the Father.**  
**Ye, then, that which ye heard from the beginning, in you let it remain; if in you may remain that which from the beginning ye did hear, ye also in the Son and in the Father shall remain,**
- 25 Ko te mea ano hoki tenei i whakaaria mai nei e ia ki a tatou, ko te ora tonu.**  
**This is the promise which he promised us, the eternal life.**  
**and this is the promise that He did promise us -- the life the age-during.**
- 26 I tuhituhia atu e ahau enei mea ki a koutou, mo te hunga e mea ana ki te whakapohehe i a koutou.**  
**These things I have written to you concerning those who would lead you astray.**  
**These things I did write to you concerning those leading you astray;**
- 27 Otiia e mau ana ano i roto i a koutou tana whakawahinga kua riro na i a koutou: kahore hoki o koutou mea e whakaakona ai koutou e tetahi: ko tana whakawahinga ia e whakaako na i a koutou ki nga mea katoa, he pono tonu, kahore hoki he teka, kia rite ra ki tana i whakaako ai i a koutou to koutou mau ki roto ki a ia.**  
**As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you don't need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you will remain in him.**  
**and you, the anointing that ye did receive from him, in you it doth remain, and ye have no need that any one may teach you, but as the same anointing doth teach you concerning all, and is true, and is not a lie, and even as was taught you, ye shall remain in him.**
- 28 ¶ Na inaianei, e nga tamariki nohinohi, kia mau ki roto ki a ia; kia whai maiatanga ai tatou ina puta mai ia, kei whakama hoki ki a ia ina tae mai ia.**  
**Now, little children, remain in him, that when he appears, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.**  
**And now, little children, remain in him, that when he may be manifested, we may have boldness, and may not be ashamed before him, in his presence;**
- 29 Ki te matau koutou he tika ia, ka matau koutou he mea whanau nana nga tangata katoa e mea ana i te tika.**  
**If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of him.**  
**if ye know that he is righteous, know ye that every one doing the righteousness, of him hath been begotten.**

- 1 ¶ Kia kite koutou i te tikanga o te aroha i homai nei e te Matua ki a tatou, ara kia huaina tatou he tamariki na te Atua! he pera hoki tatou, koia te ao te matau ai ki a tatou, kahore hoki i matau ki a ia.**  
**Behold, how great a love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! For this cause the world doesn't know us, because it didn't know him. See ye what love the Father hath given to us, that children of God we may be called; because of this the world doth not know us, because it did not know Him;**
- 2 E nga hoa aroha, he tamariki tatou na te Atua inaiane; a kahore ano i kitea noatia he aha ranei tatou a mua: ia, ka rite tatou ki a ia; ka kite hoki tatou i a ia, i tona ahua ake ano. Beloved, now we are children of God, and it is not yet revealed what we will be. But we know that, when he is revealed, we will be like him; for we will see him just as he is. beloved, now, children of God are we, and it was not yet manifested what we shall be, and we have known that if he may be manifested, like him we shall be, because we shall see him as he is;**
- 3 Na ki te mea kei tetahi tenei tumanako ki a ia, ka tahia atu e ia ona he, kia rite ai ki a ia kahore nei he he.**  
**Everyone who has this hope set on him purifies himself, even as he is pure. and every one who is having this hope on him, doth purify himself, even as he is pure.**
- 4 ¶ Ko te tangata e mea ana i te hara, he takahi tana i te ture: he takahi hoki te hara i te ture.**  
**Everyone who sins also commits lawlessness. Sin is lawlessness. Every one who is doing the sin, the lawlessness also he doth do, and the sin is the lawlessness,**
- 5 E matau ana ano koutou i whakakitea mai ia hei waha atu i o tatou hara; kahore ano hoki he hara i roto i a ia.**  
**You know that he was revealed to take away our sins, and in him is no sin. and ye have known that he was manifested that our sins he may take away, and sin is not in him;**
- 6 Ko te tangata e mau ana i roto i a ia e kore e hara: ko te tangata e hara ana, kahore i kite i a ia, kahore ano i matau ki a ia.**  
**Whoever remains in him doesn't sin. Whoever sins hasn't seen him, neither knows him. every one who is remaining in him doth not sin; every one who is sinning, hath not seen him, nor known him.**
- 7 E aku tamariki nonohi, kei whakapohehetia koutou e etahi: ko te tangata e mea ana i te tika, he tika ano ia, pera hoki me tera e tika ana.**  
**Little children, let no one lead you astray. He who does righteousness is righteous, even as he is righteous. Little children, let no one lead you astray; he who is doing the righteousness is righteous, even as he is righteous,**



- 8 Ko te tangata e mea ana i te hara, no te rewera ia; he hara hoki to te rewera no te timatanga ra ano. Mo konei te Tama a te Atua i whakakitea mai ai, kia whakakahoretia ai e ia nga mahi a te rewera.**  
**He who sins is of the devil, for the devil has been sinning from the beginning. To this end the Son of God was revealed, that he might destroy the works of the devil.**  
**he who is doing the sin, of the devil he is, because from the beginning the devil doth sin; for this was the Son of God manifested, that he may break up the works of the devil;**
- 9 Ko te tangata kua whanau i te Atua e kore e mea i te hara; no te mea e mau ana tana purapura i roto i a ia; e kore hoki e ahei i a ia te hara, no te mea kua whanau ia i te Atua. Whoever is born of God doesn't commit sin, because his seed remains in him; and he can't sin, because he is born of God.**  
**every one who hath been begotten of God, sin he doth not, because his seed in him doth remain, and he is not able to sin, because of God he hath been begotten.**
- 10 Ma konei ka kitea ai nga tamariki a te Atua me nga tamariki a te rewera: ko te tangata e kore e mahi i te tika, ehara ia i te Atua, me ia ano hoki e kore e aroha ki tona teina. In this the children of God are revealed, and the children of the devil. Whoever doesn't do righteousness is not of God, neither is he who doesn't love his brother. In this manifest are the children of God, and the children of the devil; every one who is not doing righteousness, is not of God, and he who is not loving his brother,**
- 11 ¶ Ko te korero hoki tenei i rongou ai koutou no te timatanga, kia aroha tatou tetahi ki tetahi.**  
**For this is the message which you heard from the beginning, that we should love one another;**  
**because this is the message that ye did hear from the beginning, that we may love one another,**
- 12 Kauga ra e pera me Kaina; no te wairua kino nei ia, a kohurutia ana e ia tona teina. Na te aha hoki ia i kohuru ai i a ia? No te mea he kino ana mahi, ko a tona teina ia he tika. unlike Cain, who was of the evil one, and killed his brother. Why did he kill him? Because his works were evil, and his brother's righteous.**  
**not as Cain -- of the evil one he was, and he did slay his brother, and wherefore did he slay him? because his works were evil, and those of his brother righteous.**
- 13 Kauga e miharo, e oku teina, ki te kino te ao ki a koutou. Don't be surprised, my brothers, if the world hates you. Do not wonder, my brethren, if the world doth hate you;**
- 14 ¶ E matau ana tatou kua whiti tatou i te mate ki te ora, no te mea e aroha ana tatou ki nga teina. Ko te tangata kahore e aroha ki te teina, e noho ana ia i roto i te mate. We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. He who doesn't love his brother remains in death.**  
**we -- we have known that we have passed out of the death to the life, because we love the brethren; he who is not loving the brother doth remain in the death.**

- 15 Ko te tangata e mauahara ana ki tona teina, he kaipatu tangata ia: ka matau hoki koutou, ko te kaipatu tangata kahore he ora tonu e mau ana i roto i a ia.  
Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life remaining in him.  
Every one who is hating his brother -- a man-killer he is, and ye have known that no man-killer hath life age-during in him remaining,**
- 16 Na konei tatou i matau ai ki te aroha, i tuku atu hoki ia i a ia kia mate mo tatou: he tika ano kia tukua tatou e tatou ano ki te mate mo nga teina.  
By this we know love, because he laid down his life for us. We ought to lay down our lives for the brothers.  
in this we have known the love, because he for us his life did lay down, and we ought for the brethren the lives to lay down;**
- 17 Ko te tangata ia ia ia nei nga oranga o tenei ao, a ka kite e matea ana tetahi mea e tona teina, na ka tutakina iho e ia tona ngakau aroha ki a ia, e mau pehea ana te aroha o te Atua i roto i a ia?  
But whoever has the world`s goods, and sees his brother in need, and shuts up his compassion from him, how does the love of God remain in him?  
and whoever may have the goods of the world, and may view his brother having need, and may shut up his bowels from him -- how doth the love of God remain in him?**
- 18 E aku tamariki nonohi, kua e waiho ma te kupu, ma te arero te aroha; engari ma te mahi, ma te pono.  
My little children, let`s not love in word only, neither with the tongue only, but in deed and truth.  
My little children, may we not love in word nor in tongue, but in word and in truth!**
- 19 Ma konei hoki tatou ka matau ai no te pono tatou, ka whakau ai hoki i o tatou ngakau i tona aroaro.  
And by this we know that we are of the truth, and persuade our hearts before him, and in this we know that of the truth we are, and before Him we shall assure our hearts,**
- 20 ¶ Ki te mea ka whakahe mai o tatou ngakau i a tatou, nui atu te Atua i o tatou ngakau; e matau ana ano ia ki nga mea katoa.  
because if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things.  
because if our heart may condemn -- because greater is God than our heart, and He doth know all things.**
- 21 E nga hoa aroha, ki te kore o tatou ngakau e whakahe i a tatou, ka maia tatou ki te Atua;  
Beloved, if our hearts don`t condemn us, we have boldness toward God;  
Beloved, if our heart may not condemn us, we have boldness toward God,**
- 22 A, ko te mea e inoia ana e tatou, ka homai e ia ki a tatou, no te mea e pupuri ana tatou i ana ture, e mea ana hoki i nga mea e ahuareka ana ki tana titiro.  
and whatever we ask, we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.  
and whatever we may ask, we receive from Him, because His commands we keep, and the things pleasing before Him we do,**

- 23 ¶ Ko tana ture ano tenei, kia whakapono tatou ki te ingoa o tana Tama, o Ihu Karaiti, kia aroha ano tetahi ki tetahi, kia rite ano ki te ture i homai e ia ki a tatou.  
This is his commandment, that we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another, even as he commanded.  
and this is His command, that we may believe in the name of His Son Jesus Christ, and may love one another, even as He did give command to us,**
- 24 Na, ko te tangata e pupuri ana i ana ture, e mau ana i roto i a ia me ia ano i roto i a ia. na konei ano tatou i matau ai e mau ana ia i roto i a tatou, na te Wairua kua homai nei e ia ki a tatou.  
He who keeps his commandments remains in him, and he in him. By this we know that he remains in us, by the Spirit which he gave us.  
and he who is keeping His commands, in Him he doth remain, and He in him; and in this we know that He doth remain in us, from the Spirit that He gave us.**
- 1 ¶ E nga hoa aroha, kua e whakapono atu ki nga wairua katoa, engari me whakamatau nga wairua no te Atua ranei; he tokomaha hoki nga poropiti teka kua haere mai ki te ao. Beloved, don't believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God, because many false prophets have gone out into the world.  
Beloved, every spirit believe not, but prove the spirits, if of God they are, because many false prophets have gone forth to the world;**
- 2 Ma konei koutou ka matau ai ki te Wairua o te Atua: ko nga wairua katoa e whakaae ana i haere mai a Ihu Karaiti i te kikokiko, no te Atua era:  
By this you know the Spirit of God: every spirit who confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,  
in this know ye the Spirit of God; every spirit that doth confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is,**
- 3 Ko nga wairua katoa hoki kahore e whakaae i haere mai a Ihu Karaiti i te kikokiko, ehara i te mea no te Atua: ko to te anataraiti wairua ano tenei, i rongu nei koutou e haere mai ana; a tenei ano kei te ao nei inaianei.  
and every spirit who doesn't confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God, and this is the spirit of the antichrist, of whom you have heard that it comes. Now it is in the world already.  
and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.**
- 4 ¶ No te Atua koutou, e aku tamariki nonohi, kua kaha ano koutou i a ratou: no te mea nui atu tenei i roto i a koutou, i tera i roto i te ao.  
You are of God, little children, and have overcome them; because greater is he who is in you than he who is in the world.  
Ye -- of God ye are, little children, and ye have overcome them; because greater is He who [is] in you, than he who is in the world.**

- 5 No te ao ratou: na reira no te ao nei ano a ratou korero, a e whakarongo ana te ao ki a ratou.**  
**They are of the world. Therefore they speak of the world, and the world hears them.**  
**They -- of the world they are; because of this from the world they speak, and the world doth hear them;**
- 6 No te Atua tatou: ko te tangata e matau ana ki te Atua, e whakarongo ana ia ki a tatou; ko te tangata ehara nei i ta te Atua, e kore ia e whakarongo ki a tatou. Ma konei tatou ka matau ai ki te wairua o te pono, ki te wairua o te he.**  
**We are of God. He who knows God listens to us. He who is not of God doesn't listen to us.**  
**By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.**  
**we -- of God we are; he who is knowing God doth hear us; he who is not of God, doth not hear us; from this we know the spirit of the truth, and the spirit of the error.**
- 7 ¶ E nga hoa aroha, kia aroha tatou tetahi ki tetahi: no te Atua hoki te aroha; ko te hunga katoa hoki e aroha ana, kua whanau i te Atua, e matau ana hoki ki te Atua.**  
**Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God, and knows God.**  
**Beloved, may we love one another, because the love is of God, and every one who is loving, of God he hath been begotten, and doth know God;**
- 8 Ko te tangata kahore e aroha, kahore ia e matau ki te Atua; he aroha hoki te Atua.**  
**He who doesn't love doesn't know God, for God is love.**  
**he who is not loving did not know God, because God is love.**
- 9 Na konei i kitea mai ai te aroha o te Atua ki a tatou, na te mea kua tonoa mai e te Atua tana Tama kotahi ki te ao, kia ora ai tatou i a ia.**  
**By this was God's love revealed in us, that God has sent his only born Son into the world that we might live through him.**  
**In this was manifested the love of God in us, because His Son -- the only begotten -- hath God sent to the world, that we may live through him;**
- 10 Ko te aroha tenei, ehara i te mea ko tatou kua aroha ki te Atua, engari ko ia kua aroha ki a tatou, a tonoa mai ana e ia tana Tama hei whakamarie mo o tatou hara.**  
**In this is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son as the atoning sacrifice for our sins.**  
**in this is the love, not that we loved God, but that He did love us, and did send His Son a propitiation for our sins.**
- 11 E nga hoa aroha, ki te mea i penei te aroha o te Atua ki a tatou, he tika ano hoki kia aroha tatou tetahi ki tetahi.**  
**Beloved, if God loved us so, we also ought to love one another.**  
**Beloved, if thus did God love us, we also ought one another to love;**

- 12 Kahore he wa i kite ai tetahi i te Atua. Ki te aroha tatou tetahi ki tetahi, e noho ana te Atua i roto i a tatou, kua rite pu ano tona aroha i roto i a tatou.**  
**No one has seen God at any time. If we love one another, God remains in us, and his love has been perfected in us.**  
**God no one hath ever seen; if we may love one another, God in us doth remain, and His love is having been perfected in us;**
- 13 Na konei tatou i matau ai e noho ana tatou i roto i a ia, me ia i roto i a tatou, na te mea kua homai e ia ta tona Wairua ki a tatou.**  
**By this we know that we remain in him and he in us, because he has given us of his Spirit.**  
**in this we know that in Him we do remain, and He in us, because of His Spirit He hath given us.**
- 14 ¶ Kua kite ano matou, ka whakaatu nei ano hoki, i tonoa mai te Tama e te Matua hei Kaiwhakaora mo te ao.**  
**We have seen and testify that the Father has sent the Son as the Savior of the world.**  
**And we -- we have seen and do testify, that the Father hath sent the Son -- Saviour of the world;**
- 15 Ko te tangata e whakaae ana ko Ihu te Tama a te Atua, e noho ana te Atua i roto i a ia, me ia ano hoki i roto i te Atua.**  
**Whoever will confess that Jesus is the Son of God, God remains in him, and he in God.**  
**whoever may confess that Jesus is the Son of God, God in him doth remain, and he in**
- 16 Kua matau nei ano hoki tatou, kua whakapono ki te aroha o te Atua ki a tatou. He aroha te Atua, ko te tangata hoki e noho ana i runga i te aroha e noho ana i roto i te Atua, me te Atua ano hoki i roto i a ia.**  
**We know and have believed the love which God has in us. God is love, and he who remains in love remains in God, and God remains in him.**  
**and we -- we have known and believed the love, that God hath in us; God is love, and he who is remaining in the love, in God he doth remain, and God in him.**
- 17 ¶ Na konei te aroha i roto i a tatou i rite pu ai, a ka whai maiatanga ano tatou a te ra whakawa: na te mea e rite ana ki a ia tatou e noho nei i tenei ao.**  
**In this love has been made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment, because as he is, even so are we in this world.**  
**In this made perfect hath been the love with us, that boldness we may have in the day of the judgment, because even as He is, we -- we also are in this world;**
- 18 Kahore he matakū i roto i te aroha: engari ka maka te matakū ki waho e te aroha ina tino rite; no te mea he mamae to te matakū. Ko te tangata hoki e matakū ana, kahore ia i tino rite i roto i te aroha.**  
**There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear has punishment. He who fears is not made perfect in love.**  
**fear is not in the love, but the perfect love doth cast out the fear, because the fear hath punishment, and he who is fearing hath not been made perfect in the love;**

- 19 E aroha ana tatou ki a ia, no te mea ko ia kua matua aroha ki a tatou.  
We love Him, because he first loved us.  
we -- we love him, because He -- He first loved us;**
- 20 Ki te mea tetahi, E aroha ana ahau ki te Atua, a e mauahara ana ki tona teina, he tangata teka ia: ko te tangata hoki kahore e aroha ki tona teina i kitea nei e ia, me pehea ka aroha ai ia ki te Atua kahore nei i kitea e ia?  
If a man says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who doesn't love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?  
if any one may say -- 'I love God,' and his brother he may hate, a liar he is; for he who is not loving his brother whom he hath seen, God -- whom he hath not seen -- how is he able to love?**
- 21 Kei a tatou ano hoki tenei ture, he mea nana, Ko te tangata e aroha ana ki te Atua, kia aroha hoki ki tona teina.  
This commandment have we from him, that he who loves God should also love his brother. and this [is] the command we have from Him, that he who is loving God, may also love his brother.**
- 1 ¶ Ko nga tangata katoa e whakapono ana ko Ihu te Karaiti, kua whanau i te Atua: ko nga tangata katoa ano hoki e aroha ana ki te papa, e aroha ana ano ki tana whanau.  
Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God. Whoever loves the father also loves the child who is born of him.  
Every one who is believing that Jesus is the Christ, of God he hath been begotten, and every one who is loving Him who did beget, doth love also him who is begotten of Him:**
- 2 Ma konei tatou ka matau ai e aroha ana tatou ki nga tamariki a te Atua, ma te mea ka aroha tatou ki te Atua, ka pupuri ano i ana ture.  
By this we know that we love the children of God, when we love God and keep his commandments.  
in this we know that we love the children of God, when we may love God, and His commands may keep;**
- 3 Ko te aroha hoki tenei ki te Atua, kia pupuri tatou i ana ture: ehara hoki ana ture i te mea taimaha.  
For this is the love of God, that we keep his commandments. His commandments are not grievous.  
for this is the love of God, that His commands we may keep, and His commands are not burdensome;**
- 4 Ko nga mea katoa hoki kua whanau i te Atua e kaha ana i te ao: ko te wikitoria hoki tenei e taea ai te ao, ko to tatou whakapono.  
For whatever is born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world: your faith.  
because every one who is begotten of God doth overcome the world, and this is the victory that did overcome the world -- our faith;**

- 5 Ko wai i kaha i te ao? ehara ianei i te tangata e whakapono ana ko Ihu te Tama a te Atua? Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God? who is he who is overcoming the world, if not he who is believing that Jesus is the Son of God?**
- 6 ¶ Ko ia tenei i haere mai nei i runga i te wai, i te toto, ko Ihu Karaiti; ehara i te mea i runga i te wai anake, engari i runga i te wai, i te toto. Ko te Wairua hoki te kaiwhakaatu, he pono hoki te Wairua. This is he who came by water and blood, Jesus Christ; not with the water only, but with the water and the blood. This one is he who did come through water and blood -- Jesus the Christ, not in the water only, but in the water and the blood; and the Spirit it is that is testifying, because the Spirit is the truth,**
- 7 Tokotoru hoki nga kaiwhakaatu i te rangi, ko te Matua, ko te Kupu, ko te Wairua Tapu: kotahi ano enei tokotoru. It is the Spirit who bears witness, because the Spirit is the truth. because three are who are testifying [in the heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these -- the three -- are one;**
- 8 Tokotoru hoki nga kaiwhakaatu, i te whenua, ko te Wairua, ko te wai, ko te toto: kotahi ano to ratou tokotoru. For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood; and the three agree as one. and three are who are testifying in the earth], the Spirit, and the water, and the blood, and the three are into the one.**
- 9 Ki te whakaae atu tatou ki ta nga tangata whakaatu, he nui ke ta te Atua whakaatu: ko ta te Atua whakaatu hoki tenei, kua whakaaturia nei e ia mo tana Tama. If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is God`s testimony which he has testified concerning his Son. If the testimony of men we receive, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that He hath testified concerning His Son.**
- 10 ¶ Ko te tangata e whakapono ana ki te Tama a te Atua, kei roto i a ia te whakaatu: ko te tangata kahore e whakapono ki te Atua, he whakateka tana ki a ia; no te mea kahore ia i whakapono ki te whakaatu i whakaaturia mai nei e te Atua mo tana Tama. He who believes in the Son of God has the witness in him. He who doesn` t believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has given concerning his Son. He who is believing in the Son of God, hath the testimony in himself; he who is not believing God, a liar hath made Him, because he hath not believed in the testimony that God hath testified concerning His Son;**
- 11 Ko te whakaatu hoki tenei, ara kua homai e te Atua ki a tatou te ora tonu; kei roto ano i tana Tama tenei ora. The testimony is this, that God gave to us eternal life, and this life is in his Son. and this is the testimony, that life age-during did God give to us, and this -- the life -- is in His Son;**

- 12 Ko te tangata kei a ia te Tama, kei a ia ano te ora; ko te tangata kahore nei i a ia te Tama a te Atua, kahore i a ia te ora.  
He who has the Son has the life. He who doesn't have God's Son doesn't have the life. he who is having the Son, hath the life; he who is not having the Son of God -- the life he hath not.**
- 13 I tuhituhia atu ai e ahau enei mea ki a koutou, kia matau ai koutou kei a koutou te ora tonu, ara ki a koutou e whakapono nei ki te ingoa o te Tama a te Atua.  
These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.  
These things I did write to you who are believing in the name of the Son of God, that ye may know that life ye have age-during, and that ye may believe in the name of the Son of God.**
- 14 ¶ Ko to tatou maia ano tenei ki a ia, na ki te inoia e tatou tetahi mea i a ia, tana i pai ai, ka whakarongo mai ia ki a tatou:  
This is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he listens to us.  
And this is the boldness that we have toward Him, that if anything we may ask according to his will, He doth hear us,**
- 15 Ki te mea hoki ka matau tatou e whakarongo ana ia ki ta tatou e inoi ai, ka matau tatou kei a tatou nga mea i inoia e tatou i a ia.  
And if we know that he listens to us whatever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.  
and if we have known that He doth hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.**
- 16 Ki te mea ka kite tetahi i tona teina e hara ana, haunga te hara e mate ai ia, me inoi ia, a e homai he ora ki a ia mo te hunga ehara nei to ratou i te hara e mate ai. Tera ano te hara e mate ai: e kore ahau e mea kia inoi ia mo tera.  
If anyone sees his brother sinning a sin not leading to death, he shall ask, and God will give him life for those who sin not to death. There is a sin leading to death. I don't say that concerning this he should make a request.  
If any one may see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and He shall give to him life to those sinning not unto death; there is sin to death, not concerning it do I speak that he may beseech;**
- 17 He hara nga he katoa: tenei ano tetahi hara ehara nei i te mea e mate ai.  
All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.  
all unrighteousness is sin, and there is sin not unto death.**
- 18 ¶ E matau ana tatou, na, ko te tangata kua whanau ai te Atua kahore e hara; engari ka tiaki te tangata kua whanau i te Atua i a ia ano, e kore hoki te wairua kino e pa ki a ia.  
We know that whoever is born of God doesn't sin, but he who was born of God keeps himself, and the evil one doesn't touch him.  
We have known that every one who hath been begotten of God doth not sin, but he who was begotten of God doth keep himself, and the evil one doth not touch him;**



- 19 E matau ana tatou no te Atua tatou, kei te takoto hoki te ao katoa i roto i te wairua kino.  
We know that we are of God, and the whole world lies in the power of the evil one.  
we have known that of God we are, and the whole world in the evil doth lie;**
- 20 Na e matau ana ano tatou kua tae mai te Tama a te Atua, kua homai e ia ki a tatou he matauranga, kia mohio ai tatou ki a ia, ki te mea pono; kei roto ano hoki tatou i a ia, i te mea pono, ara i tana Tama, i a Ihu Karaiti. Ko te Atua pono tenei, ko te ora tonu.  
We know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.  
and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age-during!**
- 21 E aku tamariki nonohi, kia tupato koutou ki nga whakapakoko. Amine.  
Little children, keep yourselves from idols.  
Little children, guard yourselves from the idols! Amen.**
- 1 ¶ Na te kaumatua ki te wahine rangatira whiriwhiri ratou ko ana tamariki, e arohatia ponotia nei e ahau; ehara i te mea e ahau anake, engari e nga tangata katoa kua matau ki te pono:  
The elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all those who know the truth;  
The Elder to the choice Kyria, and to her children, whom I love in truth, and not I only, but also all those having known the truth,**
- 2 He whakaaro hoki ki te pono e mau nei i roto i a tatou, a e mau ano ki a tatou ake ake:  
for the truth's sake, which remains in us, and it will be with us forever:  
because of the truth that is remaining in us, and with us shall be to the age,**
- 3 Kia tau ki a koutou te aroha noa, te mahi tohu, me te rangimarie, he mea na te Atua Matua, na te Ariki hoki, na Ihu Karaiti, na te Tama a te Matua, i runga ano i te pono, i te aroha.  
Grace, mercy, and peace will be with us, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.  
there shall be with you grace, kindness, peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.**
- 4 Hari pu ahau noku i kite i etahi o au tamariki e haere ana i runga i te pono, e whakarite ana i te ture kua homai ki a tatou e te Matua.  
I rejoice greatly that I have found some of your children walking in truth, even as we have been commanded by the Father.  
I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walking in truth, even as a command we did receive from the Father;**

- 5 ¶ Na, tenei ano taku kupu ki a koe, e tai, ehara i te ture hou taku e tuhituhi atu nei ki a koe, engari ko tera i a tatou no te timatanga, kia aroha tatou tetahi ki tetahi.  
Now I beg you, dear lady, not as though I wrote to you a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.  
and now I beseech thee, Kyria, not as writing to thee a new command, but which we had from the beginning, that we may love one another,
- 6 Ko te aroha hoki tenei, kia haere tatou i runga i ana ture. Ko te ture ano tenei, kia rite ki ta koutou i rongo ai i te timatanga, hei runga i tera he haerenga mo koutou.  
This is love, that we should walk according to his commandments. This is the commandment, even as you heard from the beginning, that you should walk in it.  
and this is the love, that we may walk according to His commands; this is the command, even as ye did hear from the beginning, that in it ye may walk,
- 7 ¶ He tokomaha hoki te hunga whakapohehe kua tae mai ki te ao, kahore nei i whakaae i haere mai a Ihu Karaiti i te kikokiko. Ko te kaiwhakapohehe tenei, ko te anatikaraiti.  
For many deceivers have gone out into the world, those who don't confess that Jesus Christ came in the flesh. This is the deceiver and the Antichrist.  
because many leading astray did enter into the world, who are not confessing Jesus Christ coming in flesh; this one is he who is leading astray, and the antichrist.
- 8 Kia whai whakaaro ki a koutou ano, kei maumauria a tatou mahi, engari kia tino nui te utu e riro i a tatou.  
Watch yourselves, that we don't lose the things which we have accomplished, but that we receive a full reward.  
See to yourselves that ye may not lose the things that we wrought, but a full reward may receive;
- 9 Ko te tangata e poka ke ana, kahore nei e mau ki te ako a te Karaiti, kahore te Atua i a ia: ko te tangata e mau ana ki te ako a te Karaiti, kei tenei te Matua me te Tama.  
Whoever transgresses and doesn't remain in the teaching of Christ, doesn't have God. He who remains in the teaching, the same has both the Father and the Son.  
every one who is transgressing, and is not remaining in the teaching of the Christ, hath not God; he who is remaining in the teaching of the Christ, this one hath both the Father and the Son;
- 10 ¶ Ki te tae atu tetahi ki a koutou, ki te kore tenei ako e kawea e ia, kaua ia e puritia ki te whare, kaua ano hoki e oha ki a ia:  
If anyone comes to you, and doesn't bring this teaching, don't receive him into your house, and don't welcome him,  
if any one doth come unto you, and this teaching doth not bear, receive him not into the house, and say not to him, `Hail!`
- 11 Ki te oha hoki etahi ki a ia, ka uru ia ki ana mahi kino.  
for he who welcomes him participates in his evil works.  
for he who is saying to him, `Hail,` hath fellowship with his evil works.

- 12 ¶ He maha nga mea hei tuhituhinga atu maku ki a koutou, heoi kihai ahau i pai kia tuhia atu ki te pepa, ki te mangumangu: engari e mea ana ahau tera ahau e haere atu ki a koutou, a ka korero atu, he mangai, he mangai, kia tino nui ai to tatou hari.  
Having many things to write to you, I don't want to do so with paper and ink, but I hope to come to you, and to speak face to face, that our joy may be made full.  
Many things having to write to you, I did not intend through paper and ink, but I hope to come unto you, and speak mouth to mouth, that our joy may be full;**
- 13 Tenei te oha atu nei ki a koe nga tamariki a tou teina whiriwhiri. Amine.  
The children of your chosen sister greet you. Amen.  
salute thee do the children of thy choice sister. Amen.**
- 1 ¶ Na te kaumatua ki a Kaiu, ki te hoa aroha, ki taku e aroha atu nei i runga i te pono.  
The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.  
The Elder to Gaius the beloved, whom I love in truth!**
- 2 E te hoa aroha, nui atu i nga mea katoa taku inoi kia kake koe ki te pai, kia ora, kia pera ano me tou wairua kua kake ki te pai.  
Beloved, I pray that you may prosper in all things and be healthy, even as your soul prospers.  
beloved, concerning all things I desire thee to prosper, and to be in health, even as thy soul doth prosper,**
- 3 ¶ Hari pu hoki ahau i nga teina i haere mai nei, i whakaatu mai i te pono i roto i a koe, ara i tau haere i runga i te pono.  
For I rejoiced greatly, when brothers came and testified about your truth, even as you walk in truth.  
for I rejoiced exceedingly, brethren coming and testifying of the truth in thee, even as thou in truth dost walk;**
- 4 Kahore oku hari e nui atu ana i tenei, ara kia rongohia ahau e haere ana aku tamariki i runga i te pono.  
I have no greater joy than this, to hear about my children walking in truth.  
greater than these things I have no joy, that I may hear of my children in truth walking.**
- 5 E te hoa aroha, pono tonu tau mahi e mea na koe mo nga teina, mo nga tangata iwi ke ano hoki;  
Beloved, you do a faithful work in whatever you accomplish for those who are brothers and strangers.  
Beloved, faithfully dost thou do whatever thou mayest work to the brethren and to the strangers,**
- 6 E whakaatu na i tou aroha i te aroaro o te hahi: na kia rite ki ta te Atua tau kawehia i a ratou, a ka pai tau mahi:  
They have testified about your love before the assembly. You will do well to send them forward on their journey in a manner worthy of God,  
who did testify of thy love before an assembly, whom thou wilt do well, having sent forward worthily of God,**

- 7 He whakaaro hoki ki tona ingoa i haere atu ai ratou, kihai ano i riro i a ratou tetahi mea a nga Tauwi.  
because for the sake of the Name they went out, taking nothing from the Gentiles.  
because for [His] name they went forth, nothing receiving from the nations;**
- 8 Koia i tika ai kia whakamanuhiri tatou i nga tangata penei, kia ai hoki tatou hei hoa mahi mo te pono.  
We therefore ought to receive such, that we may be fellow workers for the truth.  
we, then, ought to receive such, that fellow-workers we may become to the truth.**
- 9 ¶ I tuhituhi atu ahau ki te hahi: otira kahore matou e manakohia mai e Rioterepi, ko tana hoki e pai ai ko ia kia meinga hei tuatahi mo ratou.  
I wrote to the assembly, but Diotrephes, who loves to be first among them, doesn't accept what we say.  
I did write to the assembly, but he who is loving the first place among them -- Diotrephes -- doth not receive us;**
- 10 Mo konei ki te haere atu ahau, ka whakamahara ahau i ana mahi e mea nei ia, ki te kino o ana kupu i a ia e komeme mai nei mo matou; kahore hoki tana i mutu i konei, kahore ia e manako ki nga teina, e riria ana hoki e ia nga tangata e pai ana kia pera, e peia ana i roto i te hahi.  
Therefore, if I come, I will call attention to his deeds which he does, unjustly accusing us with wicked words. Not content with this, neither does he himself receive the brothers, and those who would, he forbids and throws out of the assembly.  
because of this, if I may come, I will cause him to remember his works that he doth, with evil words prating against us; and not content with these, neither doth he himself receive the brethren, and those intending he doth forbid, and out of the assembly he doth cast.**
- 11 E te hoa aroha, kua e arumia te kino, engari te pai. Ko te tangata e mahi pai ana, no te Atua ia: tena ko te kaimahi i te kino, kahore ano ia kia kite i te Atua.  
Beloved, don't imitate that which is evil, but that which is good. He who does good is of God. He who does evil hasn't seen God.  
Beloved, be not thou following that which is evil, but that which is good; he who is doing good, of God he is, and he who is doing evil hath not seen God;**
- 12 ¶ E korerotia paitia ana a Rimitiriu e te katoa, e te pono ano hoki: ae ra ko matou ano etahi hei kaiwhakaatu; e mohio ana koutou he pono ta matou whakaatu.  
Demetrius has the testimony of all, and of the truth itself; yes, we also testify, and you know that our testimony is true.  
to Demetrius testimony hath been given by all, and by the truth itself, and we also -- we do testify, and ye have known that our testimony is true.**
- 13 He maha nga mea hei tuhituhinga atu maku, otira e kore ahau e pai kia tuhituhi atu ki a koe ki te mangumangu, ki te pene:  
I had many things to write to you, but I am unwilling to write to you with ink and pen;  
Many things I had to write, but I do not wish through ink and pen to write to thee,**

- 14 E mea ana hoki ahau tera ahau e kite wawe i a koe, a e korero taua, he mangai, he mangai. Kia tau te rangimarie ki a koe. Tenei nga hoa aroha te oha atu nei ki a koe. Oha atu ki nga hoa aroha me te whakahua ano i te ingoa o tera, o tera.**  
**but I hope to see you soon, and we will speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.**  
**and I hope straightway to see thee, and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee! salute thee do the friends; be saluting the friends by name.**
- 1 ¶ Na Hura, he pononga na Ihu Karaiti, he teina no Hemi, ki te hunga kua oti te whakatapu e te Atua Matua, he mea tiaki i roto i a Ihu Karaiti, he hunga karanga:**  
**Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, sanctified by God the Father, and kept for Jesus Christ:**  
**Judas, of Jesus Christ a servant, and brother of James, to those sanctified in God the Father, and in Jesus Christ kept -- called,**
- 2 Kia whakanuia ki a koutou te mahi tohu, te rangimarie me te aroha.**  
**Mercy to you and peace and love be multiplied.**  
**kindness to you, and peace, and love, be multiplied!**
- 3 ¶ E nga hoa aroha, i ahau e takare tonu ana ki te tuhituhi ki a koutou mo to tatou whakaoranga tahi, i mea ahau me tuhituhi ki a koutou, me whakahauhau kia kaha te tohe ki te whakapono kua oti nei te tuku mai ki te hunga tapu.**  
**Beloved, while I was very eager to write to you about our common salvation, I was constrained to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.**  
**Beloved, all diligence using to write to you concerning the common salvation, I had necessity to write to you, exhorting to agonize for the faith once delivered to the saints,**
- 4 Kua tomo puku mai hoki etahi tangata, ko era ano i tuhituhia i mua mo tenei whakataunga he, he hunga karakiakore, e whakaputa ke ana ratou i te aroha noa o to tatou Atua hei mea mo nga hiahia taikaha, a whakakahore ana ratou ki to tatou Ariki, ki a Ihu Karaiti, ko ia anake to tatou Ariki.**  
**For there are certain men who crept in secretly, even they who were of old written of beforehand to this condemnation: ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master, God, and Lord, Jesus Christ.**  
**for there did come in unobserved certain men, long ago having been written beforehand to this judgment, impious, the grace of our God perverting to lasciviousness, and our only Master, God, and Lord -- Jesus Christ -- denying,**
- 5 Na, e mea ana ahau kia whakamaharatia koutou, kua matau noa ake ano ia koutou ki tenei, i whakaorangia mai e te Ariki te iwi i te whenua o Ihipa, muri iho whakangaromia ana e ia te hunga kihai nei i whakapono.**  
**Now I desire to remind you, though you already know this, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who didn't believe.**  
**and to remind you I intend, you knowing once this, that the Lord, a people out of the land of Egypt having saved, again those who did not believe did destroy;**

- 6 Na, ko nga anahera, kihai nei i mau ki to ratou ake rohe, heoi whakarerea ana to ratou nohoanga ake, kua waiho e ia i raro i te pouri, mau tonu te here ki nga mekameka, mo te whakawa o te ra nui.**  
**Angels who didn't keep their first domain, but deserted their own dwelling place, he has kept in everlasting bonds under darkness for the judgment of the great day.**  
**messengers also, those who did not keep their own principality, but did leave their proper dwelling, to a judgment of a great day, in bonds everlasting, under darkness He hath**
- 7 Ka rite ki Horoma, ki Komora, ki nga pa hoki i tata ki reira, i pera me enei, te moepuku, te whai i nga kikokiko ke; kua waiho ratou hei tohu, pangia ana ratou e te whiu, ara e te ahi ka tonu.**  
**Even as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, having, in the same way as these, given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.**  
**as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, having given themselves to whoredom, and gone after other flesh, have been set before -- an example, of fire age-during, justice suffering.**
- 8 ¶ Ko ta tenei hunga moemoea ano hoki tena; e whakapoke ana i te kikokiko, e whakahawe ana ki te kawanatanga, e korero kino ana ki nga rangatira.**  
**Yet in like manner these also in their dreaming defile the flesh, despise authority, and slander celestial beings.**  
**In like manner, nevertheless, those dreaming also the flesh indeed do defile, and lordship they put away, and dignities they speak evil of,**
- 9 Ko Mikaera ia, ko te tino anahera, i ta raua ngangautanga ko te rewera, i a ia e tohe ana ki te tinana o Mohi, kihai i tae tona aro ki te kupu kanga i te whakawakanga; i mea kau ia, Ma te Ariki koe e riri.**  
**But Michael, the archangel, when contending with the devil and arguing about the body of Moses, dared not bring against him an abusive condemnation, but said, "May the Lord rebuke you!"**  
**yet Michael, the chief messenger, when, with the devil contending, he was disputing about the body of Moses, did not dare to bring up an evil-speaking judgment, but said, `The Lord rebuke thee!`**
- 10 Ko enei ia, e korerotia kinotia ana e ratou nga mea kahore nei ratou i matau; na, ko nga mea e matauria noatia ake nei e ratou pera i nga kararehe whakaarokore, he iho ratou i aua mea.**  
**But these speak evil of whatever things they don't know. What they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.**  
**and these, as many things indeed as they have not known, they speak evil of; and as many things as naturally (as the irrational beasts) they understand, in these they are corrupted;**

- 11** Aue te mate mo ratou! kua haere nei hoki ratou i te ara o Kaina, kua torere rawa hoki ki te he, ara ki to Paraama utu, na ko to Koraha totohe hei whakangaromanga mo ratou.  
Woe to them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in Korah`s rebellion.  
wo to them! because in the way of Cain they did go on, and to the deceit of Balaam for reward they did rush, and in the gainsaying of Korah they did perish.
- 12** He toka moana ratou i roto i a koutou hakari aroha, i a ratou e hakari tahi ana me koutou, he hepara e whangai ana i a ratou ano, kahore hoki e mataku; he kapua waikore e akina ana e nga hau; he rakau kua ngahoro nei nga rau, he mea huakore, ka rua nei nga matenga, he mea kua unuhia ake i nga pakiaka;  
These are hidden rocky reefs in your love feasts when they feast with you, shepherds who without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots;  
These are in your love-feasts craggy rocks; feasting together with you, without fear shepherding themselves; clouds without water, by winds carried about; trees autumnal, without fruit, twice dead, rooted up;
- 13** He ngaru pua no te moana, e whakatutu ana i te huka o to ratou whakama; he whetu atiutiu noa, pouri kerekere te wahi kua rite mo ratou mo ake tonu atu.  
wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness has been reserved forever.  
wild waves of a sea, foaming out their own shames; stars going astray, to whom the gloom of the darkness to the age hath been kept.
- 14** I poropititia ano hoki enei e Enoka, e te tuawhitu i muri i a Arama, i a ia i mea, Na, kei te haere mai te Ariki me nga mano tini o tana hunga tapu,  
To these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, "Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,  
And prophesy also to these did the seventh from Adam -- Enoch -- saying, `Lo, the Lord did come in His saintly myriads,
- 15** ¶ Kia whakaritea he whakawa mo nga tangata katoa, kia riria hoki te hunga karakiakore o ratou mo a ratou mahi takahi i te karakia katoa, i he ai ratou ki te karakia, mo nga kupu pakeke katoa i korerotia e te hunga hara, e te hunga karakiakore, mon a.  
to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have done in an ungodly way, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him."  
to do judgment against all, and to convict all their impious ones, concerning all their works of impiety that they did impiously, and concerning all the stiff things that speak against Him did impious sinners.`
- 16** He hunga amuamu ratou, he kowhetewhete, e haere ana i runga i o ratou hiahia ake, tetere rawa ano hoki nga kupu e korero nei o ratou mangai, he hunga whakapai kanohi ratou, he mea kia riro ai he mea ma ratou.  
These are murmurers and complainers, walking after their lusts (and their mouth speaks proud things), showing respect of persons for the sake of advantage.  
These are murmurers, repiners; according to their desires walking, and their mouth doth speak great swellings, giving admiration to persons for the sake of profit;

- 17 E nga hoa aroha, kia mahara koutou ki nga kupu i korerotia i mua e nga apotoro a to tatou Ariki, a Ihu Karaiti;  
But you, beloved, remember the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ.  
and ye, beloved, remember ye the sayings spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ:**
- 18 I mea hoki ratou ki a koutou, Tera e puta mai te hunga whakamanumanu a te wa whakamutunga, e haere ana i runga i o ratou hiahia karakiakore.  
They said to you that "In the last time there will be mockers, walking after their own ungodly lusts."  
that they said to you, that in the last time there shall be scoffers, after their own desires of impieties going on,**
- 19 Na enei nga titorehanga, he hunga hiahia hoki ki te kikokiko kahore nei i a ratou te  
These are they who cause divisions, and are sensual, not having the Spirit.  
these are those setting themselves apart, natural men, the Spirit not having.**
- 20 Ko koutou ia, e nga hoa aroha, hanga ake koutou hei whare ki runga ki to koutou whakapono tapu rawa, me te inoi ano i roto i te Wairua Tapu,  
But you, beloved, keep building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit.  
And ye, beloved, on your most holy faith building yourselves up, in the Holy Spirit praying,**
- 21 Me te tiaki ano i a koutou i runga i te aroha o te Atua, me te tatari ano ki te mahi tohu a to tatou Ariki, a Ihu Karaiti, a te ora tonu ra ano.  
Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life.  
yourselves in the love of God keep ye, waiting for the kindness of our Lord Jesus Christ -- to life age-during;**
- 22 Ko etahi ano tohungia, e ruarua tonu nei nga whakaaro.  
On some have compassion, making a distinction,  
and to some be kind, judging thoroughly,**
- 23 Ko etahi me whakaora, ka to mai i roto i te kapura; a ko etahi tohungia i runga i te mataku; me te weriweri rawa ki te kakahu i poke i te kikokiko.  
and some save, snatching them out of the fire with fear, hating even the clothing stained by the flesh.  
and some in fear save ye, out of the fire snatching, hating even the coat from the flesh spotted.**
- 24 Na, ki te mea kaha ki te tiaki i a koutou kei hinga, ki te whakatu hoki i a koutou ki te aroaro o tona kororia, he mea kohakore i runga i te hari whakaharahara,  
Now to him who is able to keep them from stumbling, and to present you faultless before the presence of his glory in great joy,  
And to Him who is able to guard you not stumbling, and to set [you] in the presence of His glory unblemished, in gladness,**



- 25** **Ki a ia, ko ia anake nei te Atua, ki to tatou Kaiwhakaora, i roto i a Ihu Karaiti, i to tatou Ariki, waiho atu i a ia te kororia, te nui, te kaha, te mana, i mua atu o nga wa katoa, aiane, a ake ake. Amine.**  
**to God our Savior, who alone is wise, be glory and majesty, dominion and power, both now and forever. Amen.**  
**to the only wise God our Saviour, [is] glory and greatness, power and authority, both now and to all the ages! Amen.**
- 1** **¶ Ko te whakakitenga a Ihu Karaiti, i homai nei e te Atua ki a ia, kia whakapuakina ki ana pononga nga mea meake nei rite; na whakaaturia mai ana e ia, ara e tana anahera i tonoa mai e ia, ki tana pononga, ki a Hoani:**  
**This is the Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants the things which must happen soon, which he sent and made known by his angel to his servant, John,**  
**A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,**
- 2** **Ko ia nei te pono o te kupu a te Atua, o te whakaaturanga hoki a Ihu Karaiti, ara o nga mea katoa i kite ai ia.**  
**who testified to God`s word, and of the testimony of Jesus Christ, about everything that he saw.**  
**who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.**
- 3** **¶ Ka hari te tangata e titiro ana i te pukapuka, me te hunga ano hoki e whakarongo ana ki nga kupu o te poropititanga, e pupuri ana hoki i nga mea kua oti te tuhituhi ki reira: kua tata hoki te taima.**  
**Blessed is he who reads and those who hear the words of the prophecy, and keep the things that are written in it, for the time is at hand.**  
**Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it -- for the time is nigh!**
- 4** **Na Hoani ki nga hahi e whitu i Ahia: Kia tau ki a koutou te aroha noa me te rangimarie, he mea nana e ora nei ia, i mua ano ia, a kei te haere mai ano; he mea hoki na nga Wairua e whitu i mua i tona torona;**  
**John, to the seven assemblies that are in Asia: Grace to you and peace, from God, who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits who are before his throne;**  
**John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His**
- 5** **He mea ano na Ihu Karaiti, na te kaiwhakaatu pono, ko ia nei te putanga matamua o te hunga mate, te rangatira o nga kingi o te whenua. Ki a ia, i arohaina nei tatou e ia, i horoia ano hoki o tatou hara ki ona toto,**  
**and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us, and washed us from our sins by his blood;**  
**and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,**

- 6** A meinga ana tatou e ia hei kingi, hei tohunga ki te Atua, ara ki tona Matua; waiho atu ki a ia te kororia me te kaha ake tonu atu. Amine.  
and he made us to be a kingdom, priests to his God and Father; to him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.  
and did make us kings and priests to his God and Father, to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.
- 7** Tenei ia te haere mai nei me nga kapua, e kite hoki i a ia nga kanohi katoa, me te hunga hoki i wero i a ia: ka aue ano hoki nga hapu katoa o te whenua ki a ia. Ae, Amine.  
Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, including those who pierced him. All the tribes of the earth will mourn over him. Even so, Amen.  
Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!
- 8** Ko ahau te Arepa, te Omeka, te timatanga, te whakamutunga, e ai ta te Ariki, e ora nei, i mua ano ia, a kei te haere mai ano, ko te Kaha Rawa nei ia.  
"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord God, "who is and who was and who is to come, the Almighty."  
`I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming -- the Almighty.`
- 9** ¶ Ko ahau tenei, ko Hoani, ko to koutou tuakana, kua uru tahi nei ki te tukinotanga, ki te rangatiratanga ano hoki, ki te manawanui kei roto i a Ihu, i te motu ahau e huaina nei ko Patamo, he mea hoki mo te kupu a te Atua, mo te whakaatu hoki i a Ihu.  
I John, your brother and partaker with you in oppression and kingdom and perseverance which are in Jesus, was on the isle that is called Patmos because of God's Word and the testimony of Jesus Christ.  
I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;
- 10** I te Wairua ahau i te ra o te Ariki, a ka rongo ahau i te reo nui i muri i ahau, me te mea no te tetere,  
I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet  
I was in the Spirit on the Lord's-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,
- 11** E mea ana, Tuhituhia ki te pukapuka tau e kite nei, tukua atu hoki ki nga hahi e whitu i Ahia; ki Epeha, ki hamurana, ki Perekamu, ki Taiataira, ki Harariha, ki Parerepia, ki Raorikia.  
saying, "What you see, write in a book and send to the seven assemblies: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and to Laodicea."  
`I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;` and, `What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.`

- 12 Na ka tahuri ake ahau kia kite i te reo i korero nei ki ahau. A, i taku tahuritanga ake, ka kite ahau i nga turanga rama koura e whitu;  
I turned to see the voice that spoke with me. Having turned, I saw seven golden lampstands.  
And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,**
- 13 A i waenganui o nga turanga rama ko tetahi e rite ana ki te Tama a te tangata, ko tona kakahu tatu noa ki nga waewae, he mea whitiki te uma ki te whitiki koura;  
And in the midst of the lampstands was one like a son of man, clothed with a robe reaching down to his feet, and with a golden sash around his chest.  
and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,**
- 14 A ko tona matenga me nga makawe ma tonu, ano he wuuru ma, he hukarere; ko ona kanohi, ano he mura ahi;  
His head and his hair were white as white wool, like snow. His eyes were like a flame of fire.  
and his head and hairs white, as if white wool -- as snow, and his eyes as a flame of fire;**
- 15 A ko ona waewae rite tonu ki te parahi pai, ano e ka ana i roto i te oumu; ko tona reo, ano ko te tangi a nga wai maha.  
His feet were like burnished brass, as if it had been refined in a furnace. His voice was like the voice of many waters.  
and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,**
- 16 E whitu hoki nga whetu i tona ringa matau: a i puta mai i tona mangai he hoari matarua, he mea koi: ko tona kanohi, ano kei te ra ina kaha te whiti mai.  
He had seven stars in his right hand. Out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword.  
His face was like the sun shining at its brightest.  
and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.**
- 17 A, no toku kitenga i a ia, hinga ana ahau ki ona waewae, ano he tangata kua mate. Na ka whakapangia mai e ia tona ringaringa matau ki ahau, ka mea ki ahau, Kaua e maku; ko ahau te tuatahi, te whakamutunga:  
When I saw him, I fell at his feet like a dead man. He laid his right hand on me, saying, "Don't be afraid. I am the first and the last,  
And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, `Be not afraid; I am the First and the Last,**
- 18 Ko ahau te Mea Ora; i mate hoki ahau i mua, na, e ora nei a ake tonu atu, kei ahau ano nga ki o te mate raua ko te reinga.  
and the Living one. I was dead, and behold, I am alive forevermore. I have the keys of Death and of Hades.  
and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages.  
Amen! and I have the keys of the hades and of the death.**

- 19 Na reira tuhituhia nga mea kua kite nei koe, nga mea onaianei nei, me nga mea e puta mai a muri ake nei;**  
**Write therefore the things which you have seen, and the things which are, and the things which will happen hereafter;**  
**`Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;**
- 20 Ko te mea ngaro, ko nga whetu e whitu i kite nei koe i toku matau, me nga turanga rama koura e whitu. Ko nga whetu e whitu, ko nga anahera o nga hahi e whitu: ko nga turanga rama e whitu, ko nga hahi e whitu.**  
**the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands. The seven stars are the angels of the seven assemblies. The seven lampstands are seven assemblies.**  
**the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.**
- 1 ¶ Tuhituhi atu ki te anahera o te hahi i Epeha; Ko nga kupu enei a te kaipupuri i nga whetu e whitu i tona matau, e haereere ana i waenganui o nga turanga rama koura e whitu;**  
**To the angel of the assembly in Ephesus write: "He who holds the seven stars in his right hand, he who walks in the midst of the seven golden lampstands says these things:**  
**`To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands -- the golden:**
- 2 Ka matau ahau ki au mahi, ki tou uaua, ki tou manawanui, e kore hoki koe e ata hanga ki te hunga kino: kua whakamatautauria hoki e koe te hunga e mea nei he apotoro ratou, a ehara, kua mau i a koe he hunga teka ratou:**  
**"I know your works, and your toil and perseverance, and that you can't tolerate evil men, and have tested those who call themselves apostles, and they are not, and found them false.**  
**I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,**
- 3 I whakamanawanui koe, i mahi tonu, ahakoa pehia, he whakaaro ki toku ingoa, kahore hoki i hoha.**  
**You have perseverance and have endured for my name's sake, and have not grown weary. and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.**
- 4 Otira he mea ano taku ki a koe, kua whakarerea e koe tou aroha tuatahi.**  
**But I have this against you, that you left your first love.**  
**`But I have against thee: That thy first love thou didst leave!**

- 5 Na, kia mahara ki te wahi i taka iho ai koe, ripeneta, mahia hoki nga mahi o mua; ki te kahore, ka hohoro toku haere atu ki a koe, ka nekehia atu e ahau tou turanga rama i tona wahi, ki te kore koe e ripeneta.**  
**Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the first works; or else I am coming to you, and will move your lampstand out of its place, unless you repent. remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place -- if thou mayest not reform;**
- 6 Ko tenei ia tau na, e kino ana koe ki nga hanga a nga Nikoraiti, e kinongia nei hoki e**  
**But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate. but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.**
- 7 Ko te tangata he taringa tona, kia rongoa ia ki ta te Wairua e mea nei ki nga hahi: Ko te tangata i a ia te wikitoria, ka hoatu e ahau mana e kai to te rakau o te ora, e tu ana i waenganui o te Paraiha o te Atua.**  
**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I will give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of my God. He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming -- I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.**
- 8 ¶ Tuhituhi atu hoki ki te anahera o te hahi i Hamurana; Ko nga kupu enei a te tuatahi, a te whakamutunga, i mate nei, a kua ora ano:**  
**"To the angel of the assembly in Smyrna write: "The first and the last, who was dead, and has come to life says these things:**  
**`And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live;**
- 9 Ka matau ahau ki tou tukinotanga, ki tou rawakoretanga; engari he whai rawa tonu koe; e matau ana ano ahau ki nga hahani a te hunga e mea nei he Hurai ratou, a ehara, engari ko te whakamenenga ratou a Hatana.**  
**"I know your oppression, and your poverty (but you are rich), and the blasphemy of those who say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan. I have known thy works, and tribulation, and poverty -- yet thou art rich -- and the evil-speaking of those saying themselves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.**
- 10 Kua e wehi ki nga mamae meake nei pa ki a koe; na, tera e maka etahi o koutou e te rewera ki te whare herehere, kia whakamatautauria ai koutou; a ka whakamamaetia koutou kotahi tekau nga ra. Kia pono koe a mate noa, a maku e hoatu ki a koe te k arauna o te ora.**  
**Don't be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested; and you will have oppression for ten days. Be faithful to death, and I will give you the crown of life.**  
**`Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.**

- 11 Ko te tangata he taringa tona, kia rongoa ia ki ta te Wairua e mea nei ki nga hahi; Ko te tangata i a ia te wikitoria, e kore ia e he i te matenga tuarua.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes won't be hurt by the second death.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.**
- 12 ¶ Tuhituhi atu hoki ki te anahera o te hahi i Perekamu; Ko nga kupu enei a te kaimau i te hoari koi, i te mea matarua;  
"To the angel of the assembly in Pergamum write: "He who has the sharp two-edged sword says these things:  
`And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:**
- 13 Ka matau ahau ki te wahi e noho na koe, ko te wahi ia i te torona o Hatana: e mau ana hoki koe ki toku ingoa, kahore hoki koe i whakakahore ki toku whakapono, i nga ra i ara i taku kaiwhakaatu pono, i a Anatipa, i whakamatea nei i roto i a koutou i te wahi e noho na a Hatana.  
"I know your works and where you dwell, where Satan's throne is. You hold firmly to my name, and didn't deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.  
I have known thy works, and where thou dost dwell -- where the throne of the Adversary [is] -- and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.**
- 14 Tenei ia ETAHI MEA AKU KI A KOE, NO TE MEA KEI A KOE TE HUNGA E MAU ANA KI TE AKO  
A Paraama, nana nei i whakaako a Paraka ki te maka tutukitanga waewae ki te aroaro o nga tama a Iharaira, i kai ai ratou i nga mea i patua ma te whakapakoko, i moe puku ai hoki.  
But I have a few things against you, because you have there some who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.  
`But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;**
- 15 Kei a koe ano hoki te hunga e mau ana ki te ako a nga Nikoraiti, pera ano.  
So you also have some who hold to the teaching of the Nicolaitans in the same way. so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans -- which thing I**
- 16 No reira, ripeneta; na ki te kahore, ka hohoro toku haere atu ki a koe, a ka whawhaitia ratou e ahau ki te hoari a toku mangai.  
Repent therefore, or else I am coming to you quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.  
`Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.**

- 17 Ko te tangata he taringa tona, kia rongoa ia ki ta te Wairua e mea nei ki nga hahi; Ko te tangata i a ia te wikitoria, ka hoatu e ahau te mana huna, ka hoatu ano e ahau ki a ia he kohatu ma, me te ingoa hou, he mea tuhituhi ki te kohatu, e kore n ei e matauria e tetahi, ko te tangata anake e whiwahi ana.**  
**He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name written, which no one knows but he who receives it.**  
**He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].**
- 18 ¶ Tuhituhi atu hoki ki te anahera o te hahi o Taiataira; Ko nga kupu enei a te Tama a te Atua, ko ona kanohi nei me te mea he mura ahi, ona waewae rite tonu ki te parahi paiata; "To the angel of the assembly in Thyatira write: "The Son of God, who has his eyes like a flame of fire, and his feet are like burnished brass, says these things:  
`And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;**
- 19 E matau ana ahau ki au mahi, ki tou aroha, ki tau mahi minita, ki tou whakapono, ki tou manawanui, a nui atu au mahi o muri nei i nga mea o mua.**  
**I know your works, your love, faith, service, patient endurance, and that your last works are more than the first.**  
**I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works -- and the last [are] more than the first.**
- 20 Tenei ano ia etahi mea aku ki a koe, no te mea e tukua ana e koe taua wahine a Ietepere, e mea nei he poropiti ia; kei te whakaako, kei te kukume i aku pononga kia moepuku, kia kai ano hoki i nga mea e patua ana ma nga whakapakoko.**  
**But I have this against you, that you tolerate your woman, Jezebel, who calls herself a prophetess. She teaches and seduces my servants to commit sexual immorality, and to eat things sacrificed to idols.**  
**`But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;**
- 21 A i hoatu e ahau ki a ia he taima e ripeneta ai ia; otira kahore ia e pai kia ripeneta i tana moepuku.**  
**I gave her time to repent, but she refuses to repent of her sexual immorality.**  
**and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;**
- 22 Na, ka maka ia e ahau ki tetahi moenga, me te hunga e puremu ana ki a ia, ki roto ki te whiu taimaha, mehemea kahore ratou e ripeneta ki a ratou mahi.**  
**Behold, I will throw her into a bed, and those who commit adultery with her into great oppression, unless they repent of her works.**  
**lo, I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation -- if they may not repent of their works,**

- 23** Ka whakamatea hoki e ahau ana tamariki kia mate rawa; a ka matau nga hahi katoa ko ahau te kairapu i ta nga whatumanawa, i ta nga ngakau: ka rite hoki ki a koutou mahi taku e hoatu ai ki tenei, ki tenei o koutou.  
I will kill her children with Death, and all the assemblies will know that I am he who searches the minds and hearts. I will give to each one of you according to your deeds. and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you -- to each -- according to your works.
- 24** Ko taku kupu ia tenei ki a koutou, ki era atu hoki i Taiataira, ki te hunga kahore nei i a ratou tenei ako, kahore ano kia matau ki nga mea hohonu a Hatana, ki ta ratou e korero nei; E kore e whakawaha e ahau tetahi atu mea taimaha ki a koutou.  
But to you I say, to the rest who are in Thyatira, as many as don't have this teaching, who don't know what some call `the deep things of Satan,` to you I say, I don't lay on you any other burden.  
`And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;
- 25** Ko te mea ia i a koutou, puritia kia mau kia tae atu ra ano ahau.  
Nevertheless that which you have, hold firmly until I come.  
but that which ye have -- hold ye, till I may come;
- 26** Na, ko te tangata i a ia te wikitoria, ko te tangata hoki e puritia e ia aku mahi taea noatia te mutunga, maku e hoatu ki a ia he mana rangatira ki nga tauwiwi:  
He who overcomes, and he who keeps my works to the end, to him will I give authority over the nations.  
and he who is overcoming, and who is keeping unto the end my works, I will give to him authority over the nations,
- 27** He rino hoki te tokotoko e whakahaere tikanga ai ia mo ratou, ka pera i nga oko a te kaipokepoke paru, ka pakaru ririki; ka rite ki ta toku matua i homai ai ki ahau:  
He will rule them with a rod of iron, shattering them like clay pots; as I also have received of my Father:  
and he shall rule them with a rod of iron -- as the vessels of the potter they shall be broken -- as I also have received from my Father;
- 28** A ka hoatu e ahau ki a ia te whetu o te ata.  
and I will give him the morning star.  
and I will give to him the morning star.
- 29** Ko te tangata he taringa tona, kia rongu ia ki ta te Wairua e mea nei ki nga hahi.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.



- 1** ¶ Tuhituhi atu hoki ki te anahera o te hahi i Harariha; Ko nga kupu ana, kei a ia nei nga Wairua e whitu o te Atua, me nga whetu e whitu; Ka matau ahau ki au mahi, na he ingoa tou, e ora ana koe, heoi he tupapaku ano koe.  
"And to the angel of the assembly in Sardis write: He who has the seven Spirits of God, and the seven stars says these things: "I know your works, that you have a reputation of being alive, but you are dead.  
And to the messenger of the assembly in Sardis write: These things saith he who is having the Seven Spirits of God, and the seven stars: I have known thy works, and that thou hast the name that thou dost live, and thou art dead;
- 2** Kia mataara, whakaukia nga mea e toe nei, ka tata nei te mate; kahore hoki ahau i kite i au mahi kia tino rite ki te aroaro o toku Atua.  
Wake up, and establish the things that remain, which were ready to die, for I have found no works of yours perfected before my God.  
become watching, and strengthen the rest of the things that are about to die, for I have not found thy works fulfilled before God.
- 3** Kia mahara ra ki te rironga o nga mea i a koe, ki au i rongoa ai, a puritia, ripeneta hoki. Na ki te kore koe e mataara, ka tae atu ahau ki a koe, ano he tahae; e kore hoki koe e matau ki te haora e tae atu ai ahau ki a koe.  
Remember therefore how you have received and heard. Keep it, and repent. If therefore you won't watch, I will come as a thief, and you won't know what hour I will come on you.  
Remember, then, how thou hast received, and heard, and be keeping, and reform: if, then, thou mayest not watch, I will come upon thee as a thief, and thou mayest not know what hour I will come upon thee.
- 4** Tena ano kei a koe etahi ingoa ouou nei i Harariha, kahore nei i poke o ratou kakahu; ka haereere tahi ena me ahau, he ma nga kakahu; no te mea he pai ratou.  
Nevertheless you have a few names in Sardis that did not defile their garments. They will walk with me in white, for they are worthy.  
Thou hast a few names even in Sardis who did not defile their garments, and they shall walk with me in white, because they are worthy.
- 5** Ko te tangata i a ia te wikitoria, ka whakakakahuria ia ki te kakahu ma; e kore ano hoki e ukuia e ahau tona ingoa i te pukapuka o te ora, a ka whakaaetia e ahau tona ingoa ki te aroaro o toku Matua, ki te aroaro ano hoki o ana anahera.  
He who overcomes will be arrayed like this in white garments, and I will in no way blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.  
He who is overcoming -- this one -- shall be arrayed in white garments, and I will not blot out his name from the scroll of the life, and I will confess his name before my Father, and before His messengers.
- 6** Ko te tangata he taringa tona, kia rongoa ia ki ta te Wairua e mea nei ki nga hahi.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.

- 7** ¶ Tuhituhi atu hoki ki te anahera o te hahi i Pirarerepia; Ko nga kupu enei a te tapu, a te pono, kei a ia nei te ki o Rawiri, ko ia hei whakapuare, a kahore tetahi hei tutaki; mana hoki e tutaki a kahore tetahi hei whakapuare;  
"To the angel of the assembly in Philadelphia write: "He who is holy, he who is true, he who has the key of David, he who opens and no one can shut, and that shuts and no one opens, says these things:  
`And to the messenger of the assembly in Philadelphia write: These things saith he who is holy, he who is true, he who is having the key of David, he who is opening and no one doth shut, and he shutteth and no one doth open!
- 8** E matau ana ahau ki au mahi: na, kua hoatu e ahau ki tou aroaro he tatau puare, e kore nei e taea te tutaki e tetahi: he kaha hoki tou, he mea iti nei, kua puritia ano e koe taku kupu, kahore ano hoki koe i whakakahore ki toku ingoa.  
"I know your works (behold, I have set before you an open door, which no one can shut), that you have a little power, and kept my word, and didn't deny my name.  
I have known thy works; lo, I have set before thee a door -- opened, and no one is able to shut it, because thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name;
- 9** Na, maku e mea te hunga o te whakamenenga a Hatana, e mea nei he Hurai ratou, a ehara, he teka hoki na ratou; na, maku ratou e mea kia haere mai, kia koropiko ki mua i ou waewae, a kia matau kua arohaina koe e ahau.  
Behold, I give of the synagogue of Satan, of those who say they are Jews, and they are not, but lie. Behold, I will make them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you.  
lo, I make of the synagogue of the Adversary those saying themselves to be Jews, and are not, but do lie; lo, I will make them that they may come and bow before thy feet, and may know that I loved thee.
- 10** No te mea kua puritia e koe te kupu o taku manawanui, waihoki ka puritia koe e ahau i te haora o te whakamatautauranga, i taua haora meake nei puta ki te ao katoa, hei whakamatautau i te hunga e noho ana i te whenua.  
Because you kept the word of my patience, I also will keep you from the hour of testing, that which is to come on the whole world, to test those who dwell on the earth.  
`Because thou didst keep the word of my endurance, I also will keep thee from the hour of the trial that is about to come upon all the world, to try those dwelling upon the earth.
- 11** Ka hohoro toku haere atu: kia mau ki tau, kei tangohia tou karauna e tetahi.  
I come quickly. Hold firmly that which you have, so that no one takes your crown.  
Lo, I come quickly, be holding fast that which thou hast, that no one may receive thy crown.

- 12** Ko te tangata i a ia te wikitoria, maku ia e mea hei pou i roto i te whare o toku Atua, a e kore ia e haere atu i kona ki waho a muri atu; maku hoki e tuhituhi ki runga ki a ia te ingoa o toku Atua, te ingoa hoki o te pa o toku Atua, o Hiruharam a hou, ka heke iho nei i te rangi i toku Atua, me toku ingoa hou ano hoki.  
He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will go out from there no more. I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my own new name.  
He who is overcoming -- I will make him a pillar in the sanctuary of my God, and without he may not go any more, and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, that doth come down out of the heaven from my God -- also my new name.
- 13** Ko te tangata he taringa tona, kia rongoa ia ki ta te Wairua e mea nei ki nga hahi.  
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.
- 14** ¶ Tuhituhi atu hoki ki te anahera o te hahi i Raorikia; Ko nga kupu enei a te Amine, a te kaiwhakaatu pono, tika, a te timatanga o ta te Atua hanganga;  
"To the angel of the assembly in Laodicea write: "The Amen, the Faithful and True Witness, the Head of God's creation, says these things:  
'And to the messenger of the assembly of the Laodiceans write: These things saith the Amen, the witness -- the faithful and true -- the chief of the creation of God;
- 15** E matau ana ahau ki au mahi, ehara koe i te matao, ehara koe i te wera: ka pai ahau me i matao koe, me i wera ranei.  
"I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish you were cold or hot.  
I have known thy works, that neither cold art thou nor hot; I would thou wert cold or hot.
- 16** Heoi, i te mea he mahanahana kau koe, ehara i te matao, ehara i te wera, ka ruakina atu koe e ahau i roto i toku mangai.  
So, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will vomit you out of my mouth.  
So -- because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I am about to vomit thee out of my mouth;
- 17** No te mea e ki ana koe, Kua whai taonga ahau, kua tini aku rawa, kahore hoki tetahi mea e matea ana e ahau; kahore hoki e matau he waikorohuhu noa iho koe, he he noa iho, he rawakore, he matapo, he mea kakahukore:  
Because you say, 'I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing;' and don't know that you are the wretched one, miserable, poor, blind, and naked;  
because thou sayest -- I am rich, and have grown rich, and have need of nothing, and hast not known that thou art the wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked,

- 18** Ko taku kupu tenei ki a koe, kia hokona e koe i ahau he koura kua oti te tahu ki te ahi, kia whai rawa ai koe; he kakahu ma hoki, hei kakahu ki a koe, kia kaua ai e kitea te whakama o tou tunga kautanga; he rongoa hoki hei pani ki ou kanohi, kia kite ai koe. I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may become rich; and white garments, that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness may not be revealed; and eye salve to anoint your eyes, that you may see.  
I counsel thee to buy from me gold fired by fire, that thou mayest be rich, and white garments that thou mayest be arrayed, and the shame of thy nakedness may not be manifest, and with eye-salve anoint thine eyes, that thou mayest see.
- 19** Ko aku e aroha nei, ka riria e ahau, ka whiua; na, kia ngakau nui koe, ripeneta hoki. As many as I love, I reprove and chasten. Be zealous therefore, and repent.  
`As many as I love, I do convict and chasten; be zealous, then, and reform;
- 20** Na, tenei ahau te tu nei i te tatau, te patukituki nei: ki te whakarongo tetahi ki toku reo, a ka uaki i te tatau, ka tomo atu ahau ki a ia, hei hoa kai mona, ko ia hoki hei hoa kai moku. Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him, and will dine with him, and he with me.  
Io, I have stood at the door, and I knock; if any one may hear my voice, and may open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.
- 21** Ko te tangata i a ia te wikitoria, ka hoatu e ahau ki a ia kia noho ki toku taha ki runga ki toku torona, penei me ahau i ahau nei te wikitoria, kua noho ki te taha o toku Matua i runga i tona torona.  
He who overcomes, I will give to him to sit down with me on my throne, as I also overcame, and sat down with my Father on his throne.  
He who is overcoming -- I will give to him to sit with me in my throne, as I also did overcome and did sit down with my Father in His throne.
- 22** Ko te tangata he taringa tona, kia rongoa ia ki ta te Wairua e mea nei ki nga hahi. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."  
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.`
- 1** ¶ Muri iho i enei mea ka kite ahau, na, he tatau kua oti te whakapuare i te rangi, a ko te reo tuatahi i rongoa ai ahau me te mea he reo no tetahi tetere e ki mai ana ki ahau, e mea ana, Haere mai ki runga nei, a ka whakakitea e ahau ki a koe nga me a kua takoto mo muri i enei.  
After these things I looked and saw a door opened in heaven, and the first voice that I heard, like a trumpet speaking with me, was one saying, "Come up here, and I will show you the things which must happen after this."  
After these things I saw, and lo, a door opened in the heaven, and the first voice that I heard [is] as of a trumpet speaking with me, saying, `Come up hither, and I will shew thee what it behoveth to come to pass after these things;`

- 2** I reira pu ano kua nohoia ahau e te Wairua: na, he torona kua tu ki te rangi, a ko tetahi i runga i te torona e noho ana;  
Immediately I was in the Spirit. Behold, there was a throne set in heaven, and one sitting on the throne  
and immediately I was in the Spirit, and lo, a throne was set in the heaven, and upon the throne is [one] sitting,
- 3** A ko tera i noho ra rite tonu ki te titiro atu ki te kohatu hahapa, ki te harariu: he aniwaniwa hoki i nga taha katoa o te torona, ko te ahua ki te titiro atu kei to te emerara.  
that looked like a jasper stone and a sardius. There was a rainbow around the throne, like an emerald to look at.  
and He who is sitting was in sight like a stone, jasper and sardine: and a rainbow was round the throne in sight like an emerald.
- 4** Na i nga taha katoa o te torona etahi torona e rua tekau ma wha: a ka kite ahau i runga i nga torona ko nga kaumatua e rua tekau ma wha e noho ana, he mea whakakakahu ki te kakahu ma; he karauna koura i runga i o ratou matenga.  
Around the throne were twenty-four thrones. On the thrones were twenty-four elders sitting, dressed in white garments, with crowns of gold on their heads.  
And around the throne [are] thrones twenty and four, and upon the thrones I saw the twenty and four elders sitting, clothed in white garments, and they had upon their heads crowns of gold;
- 5** Na ka puta mai i roto i te torona he uira, he reo, he whatitiri. A tera nga rama ahi e whitu e ka ana i mua i te torona; ko nga Wairua e whitu enei o te Atua;  
Out of the throne proceed lightnings, sounds, and thunders. There were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.  
and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,
- 6** I mua i te torona ano he moana karaihe, te rite kei te haupapa: a i waenganui o te torona, i nga taha katoa ano o te torona, ko nga mea ora e wha, kapi tonu a mua, a muri o ratou i te kanohi.  
Before the throne was something like a sea of glass, like a crystal. In the midst of the throne, and around the throne were four living creatures full of eyes before and behind.  
and before the throne [is] a sea of glass like to crystal, and in the midst of the throne, and round the throne, [are] four living creatures, full of eyes before and behind;
- 7** Ko te tuatahi o nga mea ora i rite ki te raiona, ko te tuarua o nga mea ora i rite ki te kuao kau, ko te mata o te tuatoru o nga mea ora i rite ki to te tangata, a ko te tuawha o nga mea ora i rite ki te ekara e rere ana.  
The first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face like a man, and the fourth creature was like a flying eagle.  
and the first living creature [is] like a lion, and the second living creature [is] like a calf, and the third living creature hath the face as a man, and the fourth living creature [is] like an eagle flying.

- 8** ¶ Na, ko aua mea ora e wha, he parirau o ratou, e ono o tena, o tena, i nga taha katoa; ki tonu hoki a roto o ratou me nga taha i te kanohi: a kahore he tanga i te ao, i te po, he mea tonu ta ratou, Tapu, tapu, tapu, te Ariki, te Atua Kaha Rawa, i mua nei ia, tenei ano inaianei, a e haere mai nei.  
and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes around about and within. They have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.  
And the four living creatures, each by itself severally, had six wings, around and within [are] full of eyes, and rest they have not day and night, saying, `Holy, holy, holy, Lord God Almighty, who was, and who is, and who is coming;`
- 9** A i te mea ka hoatu e nga mea ora te kororia, te honore, te whakawhetai ki tera e noho ana i runga i te torona, e ora ana ake ake,  
When the living creatures give glory, honor, and thanks to him who sits on the throne, to him who lives forever and ever,  
and when the living creatures do give glory, and honour, and thanks, to Him who is sitting upon the throne, who is living to the ages of the ages,
- 10** Ka hinga iho nga kaumatua e rua tekau ma wha ki te aroaro o tera e noho ra i runga i te torona, na ka koropiko ki a ia e ora tonu nei ake ake, ka panga hoki i o ratou karauna ki mua o te torona, ka mea,  
the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives forever and ever, and will throw their crowns before the throne, saying,  
fall down do the twenty and four elders before Him who is sitting upon the throne, and bow before Him who is living to the ages of the ages, and they cast their crowns before the throne, saying,
- 11** Tika tonu, e te Ariki, kia riro i a koe te kororia, me te honore, me te kaha: nau hoki i hanga nga mea katoa, a nau i pai i takoto ai aua mea, i hanga ai.  
"Worthy are you, our Lord and our God, to receive the glory, the honor, and the power, for you created all things, and because of your desire they existed, and were created."  
`Worthy art Thou, O Lord, to receive the glory, and the honour, and the power, because Thou -- Thou didst create the all things, and because of Thy will are they, and they were created.`
- 1** ¶ A i kite ano ahau i te ringa matau o tera e noho ra i runga i te torona, he pukapuka kua oti te tuhituhi a roto, a tua hoki, he mea hiri ki nga hiri e whitu.  
I saw, in the right hand of him who sat on the throne, a book written within and on the back, sealed shut with seven seals.  
And I saw upon the right hand of Him who is sitting upon the throne a scroll, written within and on the back, sealed with seven seals;
- 2** A i kite ahau i tetahi anahera kaha e karanga ana, he nui te reo, Ko wai e tika ana hei whakatuwhera i te pukapuka, hei wawahi i ona hiri?  
I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the book, and to break its seals?"  
and I saw a strong messenger crying with a great voice, `Who is worthy to open the scroll and to loose the seals of it?`

- 3** A kihai i taea e tetahi i te rangi, i te whenua ranei, i raro ranei i te whenua, te whewhera i te pukapuka, te titiro ranei ki reira.  
No one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look in it.  
and no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under the earth, to open the scroll, nor to behold it.
- 4** Na nui atu toku tangi, no te mea kihai i kitea tetahi e tika ana hei whewhera i te pukapuka, hei titiro iho ranei ki reira:  
And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look in it.  
And I was weeping much, because no one was found worthy to open and to read the scroll, nor to behold it,
- 5** Na ka mea mai tetahi o nga kaumatua ki ahau, Kaua e tangi, na, kua riro te wikitoria i te Raiona o te hapu o Hura, i te Putake o Rawiri, mana e whakatuwhera te pukapuka, e wawahi ona hiri e whitu.  
One of the elders said to me, "Don't weep. Behold, the Lion who is of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome to open the book and its seven seals."  
and one of the elders saith to me, `Weep not; lo, overcome did the Lion, who is of the tribe of Judah, the root of David, to open the scroll, and to loose the seven seals of it;
- 6** ¶ A i kite ano ahau, na, i waenganui o te torona, o nga mea ora hoki e wha, i waenganui ano hoki o nga kaumatua, he Reme e tu ana, te ahua kei to te mea i whakamatea, e whitu ona haona, e whitu nga kanohi; ko nga Wairua e whitu enei o te Atua, kua tonoa nei puta noa i te ao.  
I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.  
and I saw, and lo, in the midst of the throne, and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb hath stood as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the Seven Spirits of God, which are sent to all the earth,
- 7** Na ka haere atu ia, ka tango i te pukapuka i roto i te matau o tera e noho ra i runga i te torona.  
Then he came, and he took it out of the right hand of him who sat on the throne.  
and he came and took the scroll out of the right hand of Him who is sitting upon the throne.
- 8** A, no ka tango ia i te pukapuka, ka hinga iho nga mea ora e wha, me nga kaumatua e rua tekau ma wha, ki te aroaro o te Reme, he hapa i tetahi, i tetahi o ratou, me nga oko koura ki tonu i nga mea kakara, ko nga inoi era a te hunga tapu.  
Now when he had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.  
And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, having each one harps and golden vials full of perfumes, which are the prayers of the saints,

- 9** Na ka waiata ratou i te waiata hou, ka mea, Pai tonu koe hei tango i te pukapuka, hei wahi i ona hiri: i whakamatea hoki koe, a hokona ana matou e koe hei hunga ma te Atua ki ou toto, i roto i nga hapu, i nga reo, i nga huihuinga tangata, i nga iwi katoa;  
They sang a new song, saying, "You are worthy to take the book, And to open its seals: For you were killed, And bought us for God with your blood, Out of every tribe, language, people, and nation,  
and they sing a new song, saying, `Worthy art thou to take the scroll, and to open the seals of it, because thou wast slain, and didst redeem us to God in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation,
- 10** A meinga ana ratou e koe hei kingi, hei tohunga ki to matou Atua: ka kingi ano ratou ki runga ki te whenua.  
And made them kings and priests to our God, And they reign on earth."  
and didst make us to our God kings and priests, and we shall reign upon the earth.`
- 11** Na i kite ahau, i rongo hoki ahau i te reo o nga anahera maha i nga taha katoa o te torona, o nga mea ora hoki, o nga kaumatua: na ko to ratou tokomaha kei nga mano tekau mano tekau, me nga mano mano;  
I saw, and I heard a voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands;  
And I saw, and I heard the voice of many messengers round the throne, and the living creatures, and the elders -- and the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands --
- 12** Nui atu to ratou reo ki te mea mai, Pai tonu te Reme i whakamatea hei tango i te kaha, i te taonga, i te matauranga, i te mana, i te honore, i te kororia, i te whakapai.  
saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who has been killed to receive the power, riches, wisdom, might, honor, glory, and blessing!"  
saying with a great voice, `Worthy is the Lamb that was slain to receive the power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing!`
- 13** I rongo ano ahau ki nga mea hanga katoa o te rangi, o te whenua, i raro ano hoki i te whenua, ki era hoki i te moana, ki nga mea katoa o reira, e mea ana, Waiho atu i tenei e noho nei i runga i te torona, i te Reme hoki, te whakapai, te honore, te kororia, te kaha a ake ake.  
I heard every created thing which is in heaven, on the earth, under the earth, on the sea, and everything in them, saying, "To him who sits on the throne, and to the Lamb be the blessing, the honor, the glory, and the dominion, forever and ever. Amen."  
and every creature that is in the heaven, and in the earth, and under the earth, and the things that are upon the sea, and the all things in them, heard I saying, `To Him who is sitting upon the throne, and to the Lamb, [is] the blessing, and the honour, and the glory, and the might -- to the ages of the ages!`
- 14** Na ka mea nga mea ora e wha, Amine. A ka hinga iho nga kaumatua, ka koropiko.  
The four living creatures said, "Amen!" The elders fell down and worshipped.  
and the four living creatures said, `Amen!` and the twenty-four elders fell down and they bow before Him who is living to the ages of the ages.



- 1 ¶ A i kite ahau i te wahanga o tetahi o nga hiri e te Reme, i rongo hoki i tetahi o nga mea ora e wha e mea mai ana, ano he reo whatitiri, Haere mai.  
I saw that the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying, as with a voice of thunder, "Come and see!"  
And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, as it were a voice of thunder, `Come and behold!`**
- 2 I kite ano ahau, na, he hoiho ma: a ko te tangata e noho ana i runga he kopere tana; a ka hoatu he karauna ki a ia: a haere atu ana ia i runga i te wikitoria ki te wikitoria.  
I saw, and behold, a white horse, and he who sat on it had a bow. A crown was given to him, and he came forth conquering, and to conquer.  
and I saw, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is having a bow, and there was given to him a crown, and he went forth overcoming, and that he may overcome.**
- 3 ¶ A i tana wahanga i te rua o nga hiri ka rongo ahau i te rua o nga mea ora e mea ana, Haere mai.  
When he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"  
And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, `Come and behold!`**
- 4 Na ka puta mai tetahi hoiho ano, he hoiho whero: a i hoatu ki te kainoho i runga kia tangohia atu e ia te rangimarie i runga i te whenua, kia patu ai ratou tetahi i tetahi: i hoatu ano hoki he hoari nui ki a ia.  
Another came forth, a red horse. To him who sat on it was given to take peace from the earth, and that they should kill one another. There was given to him a great sword.  
and there went forth another horse -- red, and to him who is sitting upon it, there was given to him to take the peace from the land, and that one another they may slay, and there was given to him a great sword.**
- 5 A i tana wahanga i te toru o nga hiri ka rongo ahau i te toru o nga mea ora e mea ana, Haere mai. A i kite ahau, na, he hoiho mangu; me te kainoho i runga he pauna taimaha tana kei tona ringaringa.  
When he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come and see!" I saw, and behold, a black horse. He who sat on it had a balance in his hand.  
And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, `Come and behold!` and I saw, and lo, a black horse, and he who is sitting upon it is having a balance in his hand,**
- 6 A ka rongo ahau i te reo, ano i waenganui o nga mea ora e wha, e mea ana, He kuata witi mo te pene, e toru kuata parei mo te pene; kei kino hoki tau mahi ki te hinu, ki te waina. I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A choenix of wheat for a denarius, and three choenix of barley for a denarius! Don't damage the oil and the wine!"  
and I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, `A measure of wheat for a denary, and three measures of barley for a denary,` and `The oil and the wine thou mayest not injure.`**

- 7 A i tana wahanga i te wha o nga hiri, ka rongohia ahau i te reo o te wha o nga mea ora, e mea ana, Haere mai.  
When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see!"  
And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and behold!"**
- 8 A ka kite ahau, na, he hoiho ha ma: a ko te kainoho i runga, tona ingoa ko te Mate, me te aru ano te Reinga i a ia. Na i hoatu ki a raua te tikanga ki te tuawhā o nga wahi o te whenua, kia whakamatea ki te hoari, ki te matekai, ki te mate turoro, ki nga kararehe hoki o te whenua.  
I saw, and behold, a pale horse. He who sat on him, his name was Death. Hades followed with him. Authority over one fourth of the earth, to kill with the sword, with famine, with death, and by the wild animals of the earth was given to them.  
and I saw, and lo, a pale horse, and he who is sitting upon him -- his name is Death, and Hades doth follow with him, and there was given to them authority to kill, (over the fourth part of the land,) with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the land.**
- 9 ¶ A i tana wahanga i te rima o nga hiri, ka kitea e ahau i raro i te aata nga wairua o te hunga i whakamatea mo te kupu a te Atua, mo ta ratou whakaatu hoki:  
When he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who had been killed for the word of God, and for the testimony which they held.  
And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of the word of God, and because of the testimony that they held,**
- 10 Nui atu to ratou reo ki te karanga, ki te mea, Kia pehea te roa, e te Ariki, e te tapu, e te pono, a kore ana koe e whakawa, e rapu utu mo o matou toto, i te hunga e noho ana i runga i te whenua?  
They cried with a loud voice, saying, "How long, Master, the holy and true, do you not judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"  
and they were crying with a great voice, saying, "Till when, O Master, the Holy and the True, dost Thou not judge and take vengeance of our blood from those dwelling upon the land?"**
- 11 A i hoatu he kakahu ma ki tenei, ki tenei o ratou; a i kiia atu ki a ratou, kia okioki ratou he wa iti nei, kia rite ra ano o ratou hoa pononga me o ratou teina, i meinga nei kia patua, kia peratia me ratou.  
There was given to each one of them a white robe. It was said to them that they should rest yet for a little time, until their fellow servants and their brothers, who would also be killed even as they were, had been fulfilled.  
and there was given to each one white robes, and it was said to them that they may rest themselves yet a little time, till may be fulfilled also their fellow-servants and their brethren, who are about to be killed -- even as they.**

- 12 A ka kite ahau i tana wahanga i te ono o nga hiri, na, ko te ru nui; a ka mangu te ra ano he kakahu taratara, puhuruhuru, a ko te marama pena katoa i te toto;  
I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake. The sun became black as sackcloth made of hair, and the whole moon became as blood.  
And I saw when he opened the sixth seal, and lo, a great earthquake came, and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood,**
- 13 A ka taka iho nga whetu o te rangi, ano he piki e whakangahoro nei i ona hua koriri, ina rurea ia i te hau nui.  
The stars of the sky fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs when it is shaken by a great wind.  
and the stars of the heaven fell to the earth -- as a fig-tree doth cast her winter figs, by a great wind being shaken --**
- 14 Na ka tahia atu te rangi me te pukapuka e whakakopaia ana; a ka nekehia atu nga maunga katoa me nga motu i o ratou turanga.  
The sky was removed as a scroll when it is rolled up. Every mountain and island were moved out of their places.  
and heaven departed as a scroll rolled up, and every mountain and island -- out of their places they were moved;**
- 15 Na, ko nga kingi o te whenua, ko nga tangata nunui, ko nga tangata taonga, ko nga rangatira mano, ko nga tangata kaha, ko nga pononga katoa, me nga rangatira katoa, piri ana ratou ki roto ki nga ana, ki nga toka o nga maunga;  
The kings of the earth, the princes, the commanding officers, the rich, the strong, and every slave and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains.  
and the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chiefs of thousands, and the mighty, and every servant, and every freeman, hid themselves in the dens, and in the rocks of the mountains,**
- 16 Me te ki ake ano ratou ki nga maunga, ki nga toka, E hinga ki runga ki a matou, hei huna i a matou i te kanohi o tera e noho ra i runga i te torona, i te riri hoki o te Reme:  
They told the mountains and the rocks, "Fall on us, and hide us from the face of him who sits on the throne, and from the wrath of the Lamb,  
and they say to the mountains and to the rocks, `Fall upon us, and hide us from the face of Him who is sitting upon the throne, and from the anger of the Lamb,`**
- 17 Kua taea hoki te ra nui o tona riri; a ko wai e tu?  
for the great day of his wrath has come; and who is able to stand?"  
because come did the great day of His anger, and who is able to stand?**
- 1 ¶ Muri iho i enei mea ka kite ahau i nga anahera tokowha, e tu ana i nga pito e wha o te whenua, e pupuri ana i nga hau e wha o te whenua, kia kua e pupuhi te hau ki runga ki te whenua, kia kua ki te moana, kia kua ranei ki runga ki tetahi rakau.  
After this, I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth, or on the sea, or on any tree.  
And after these things I saw four messengers, standing upon the four corners of the land, holding the four winds of the land, that the wind may not blow upon the land, nor upon the sea, nor upon any tree;**

- 2 I kite ano ahau i tetahi atu anahera e haere ake ana i te rawhiti, i a ia te hiri a te Atua ora; na, nui atu tona reo ki te karanga ki nga anahera tokowha, i tukua nei ma ratou e mea he kino ki te whenua, ki te moana,  
I saw another angel ascend from the sunrise, having the seal of the living God. He cried with a loud voice to the four angels to whom it was given to harm the earth and the sea, and I saw another messenger going up from the rising of the sun, having a seal of the living God, and he did cry with a great voice to the four messengers, to whom it was given to injure the land and the sea, saying,**
- 3 E mea ana, Kaua e meatia he kino ki te whenua, kaua ki te moana, kaua hoki ki nga rakau; kia hiritia ra ano e matou nga rae o nga pononga a to tatou Atua.  
saying, "Don't harm the earth, neither the sea, nor the trees, until we have sealed the bondservants of our God on their foreheads!"  
Do not injure the land, nor the sea, nor the trees, till we may seal the servants of our God upon their foreheads.**
- 4 A i rongohau ki te tokomaha o te hunga i hiritia, kotahi rau e wha tekau ma wha nga mano i hiritia, no nga pu katoa o nga tama a Iharaira.  
I heard the number of those who were sealed, one hundred forty-four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:  
And I heard the number of those sealed, (144 thousands were sealed out of all the tribes of the sons of Israel):**
- 5 O te pu o Hura kotahi tekau ma rua nga mano i hiritia: o te pu o Reupena kotahi tekau ma rua nga mano: o te pu o Kara kotahi tekau ma rua nga mano:  
Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand, Of the tribe of Reuben twelve thousand, Of the tribe of Gad twelve thousand,  
of the tribe of Judah 12 thousand were sealed; of the tribe of Reuben 12 thousand were sealed; of the tribe of Gad 12 thousand were sealed;**
- 6 O te pu o Ahera kotahi tekau ma rua nga mano: o te pu o Nepetarima kotahi tekau ma rua nga mano: o te pu o Manahi kotahi tekau ma rua nga mano:  
Of the tribe of Asher twelve thousand, Of the tribe of Naphtali twelve thousand, Of the tribe of Manasseh twelve thousand,  
of the tribe of Asher 12 thousand were sealed; of the tribe of Naphtali 12 thousand were sealed; of the tribe of Manasseh 12 thousand were sealed;**
- 7 O te pu o Himiona kotahi tekau ma rua nga mano: o te pu o Riwai kotahi tekau ma rua nga mano: o te pu o Ihakara kotahi tekau ma rua nga mano:  
Of the tribe of Simeon twelve thousand, Of the tribe of Levi twelve thousand, Of the tribe of Issachar twelve thousand,  
of the tribe of Simeon 12 thousand were sealed; of the tribe of Levi 12 thousand were sealed; of the tribe of Issachar 12 thousand were sealed;**

- 8** O te pu o Hepurona kotahi tekau ma rua nga mano: o te pu o Hohepa kotahi tekau ma rua nga mano: o te pu o Pineamine kotahi tekau ma rua nga mano i hiritia.  
Of the tribe of Zebulun twelve thousand, Of the tribe of Joseph twelve thousand, Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.  
of the tribe of Zebulun 12 thousand were sealed; of the tribe of Joseph 12 thousand were sealed; of the tribe of Benjamin 12 thousand were sealed.
- 9** Muri iho i enei mea ka kite ahau, na, he mano tini, e kore nei e taea e tetahi te tatau, no nga iwi katoa, no nga hapu, no nga huihuinga tangata, no nga reo, e tu ana i mua i te torona, i mua hoki i te Reme, he mea whakakakahu ki nga kakahu ma, h e nikau hoki ki o ratou ringaringa;  
After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes, peoples, and languages, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, with palm branches in their hands.  
After these things I saw, and lo, a great multitude, which to number no one was able, out of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne, and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands,
- 10** Nui atu to ratou reo ki te karanga, ki te mea, Ko te whakaoranga ki to tatou Atua, e noho nei i runga i te torona, ki te Reme hoki.  
They cried with a loud voice, saying, "Salvation be to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."  
and crying with a great voice, saying, 'The salvation [is] to Him who is sitting upon the throne -- to our God, and to the Lamb!'
- 11** Na ko nga anahera katoa e tu ana i nga taha katoa o te torona, i nga taha hoki o nga kaumatua, o nga mea ora e wha; a ka tapapa ratou ki mua i te torona, ka koropiko ki te Atua,  
All the angels were standing around the throne, the elders, and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,  
And all the messengers stood around the throne, and the elders and the four living creatures, and they fell upon their face, and bowed before God,
- 12** Me te ki ake ano, Amine: Ko te whakapai, ko te kororia, ko te matauranga, ko te whakawhetai, ko te honore, ko te mana, ko te kaha, kei to tatou Atua ake ake. Amine. saying, "Amen! Blessing, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and might, be to our God forever and ever! Amen."  
saying, 'Amen! the blessing, and the glory, and the wisdom, and the thanksgiving, and the honour, and the power, and the strength, [are] to our God -- to the ages of the ages!
- 13** ¶ A ka oho mai tetahi o nga kaumatua, ka mea mai ki ahau, Ko enei i whakakakahuria nei ki nga kakahu ma, ko wai ra? a i haere mai ratou i hea?  
One of the elders answered, saying to me, "These who are arrayed in white robes, who are they, and where did they come from?"  
And answer did one of the elders, saying to me, 'These, who have been arrayed with the white robes -- who are they, and whence came they?'

- 14** Ano ra ko ahau ki a ia, E kara, e matau ana koe. Ka mea mai ia ki ahau, Ko te hunga tenei i puta mai i te tukinotanga nui, ko o ratou kakahu he mea horoi na ratou, he mea whakama ki nga toto o te Reme.  
I told him, "My lord, you know." He said to me, "These are those who came out of the great oppression. They washed their robes, and made them white in the Lamb`s blood. and I have said to him, `Sir, thou hast known;` and he said to me, `These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;
- 15** Koia ratou e noho nei i mua i te torona o te Atua, e mahi nei ki a ia i te ao, i te po, i roto i tona whare: a ma tera e noho ra i runga i te torona e hipoki tona tapenakara ki runga i a ratou.  
Therefore are they before the throne of God, they serve him day and night in his temple. He who sits on the throne will spread his tent over them.  
because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;
- 16** Kore ake o ratou matekai, kore ake o ratou matewai; e kore ano hoki te ra e pa iho ki a ratou, tetahi wera ranei:  
They will never be hungry, neither thirsty any more; neither will the sun beat on them, nor any heat;  
they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,
- 17** Ko te Reme hoki i waenganui o te torona hei hepara mo ratou, a mana ratou e arahi ki nga puna wai o te ora: a ma te Atua e muru atu nga roimata katoa i o ratou kanohi.  
for the Lamb who is in the midst of the throne will be their shepherd, and will guide them to living springs of waters. God will wipe away every tear from their eyes."  
because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.`
- 1** ¶ A i tana wahanga i te whitu o nga hiri, kahore he aha i rangona i te rangi me te mea kotahi te hawhe haora.  
When he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven for about half an hour.  
And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,
- 2** A ka kite ahau i nga anahera tokowhitu e tu ra i te aroaro o te Atua; a e whitu nga tetere i hoatu ki a ratou.  
I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.  
and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,

- 3 A ka haere mai tetahi atu anahera, ka tu ki runga o te aata, he tahu koura tana; a he maha nga whakakakara i hoatu ki a ia, hei tapiri mana ki nga inoi a te hunga tapu katoa ki runga ki te aata koura i mua i te torona.**  
**Another angel came and stood over the altar, having a golden censer. Much incense was given to him, that he should add it to the prayers of all the saints on the golden altar which was before the throne.**  
**and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer, and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,**
- 4 A, ko te paoa o nga whakakakara me nga inoi a te hunga tapu, ka kake atu i te ringaringa o te anahera ki te aroaro o te Atua.**  
**The smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel`s hand.**  
**and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;**
- 5 A ka mau te anahera ki te tahu whakakakara, ka whakakiiia ki te kapura o te aata, panga ana e ia ki te whenua: na ko te putanga mai o nga whatitiri, o nga reo, o nga uira, o te ru.**  
**The angel took the censer, and he filled it with the fire of the altar, and threw it on the earth. There followed thunders, sounds, lightnings, and an earthquake.**  
**and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.**
- 6 Na kua takatu nga anahera tokowhitu i nga tetere e whitu, ka mea ki te whakatangi.**  
**The seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound.**  
**And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;**
- 7 ¶ Whakatangi ana te anahera tuatahi, na, he whatu tera, he kapura, he toto ano hoki i roto, ka panga ki te whenua: na kua pau i te ahi te wahi tuatoru o te whenua, kua pau i te ahi te wahi tuatoru o nga rakau, a pau ake hoki i te ahi nga tarutaru m atomato katoa.**  
**The first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were thrown on the earth. One third of the earth was burnt up, and one third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.**  
**and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.**
- 8 A ka whakatangi te rua o nga anahera, na, me te mea he maunga nui tera, e kaia ana e te ahi, kua maka ki te moana: a ka meinga te wahi tuatoru o te moana hei toto;**  
**The second angel sounded, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea. One third of the sea became blood,**  
**And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood,**

- 9** A mate iho te wahi tuatoru o nga mea hanga i roto i te moana, o nga mea whai ora; ngaro iho hoki te wahi tuatoru o nga kaipuke.  
and one third of the creatures which were in the sea died, those who had life. One third of the ships were destroyed.  
and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.
- 10** A ka whakatangi te toru o nga anahera, na, kua taka iho i te rangi he whetu nui e ka ana, ano he rama, a taka ana ki te wahi tuatoru o nga awa, ki nga puna hoki o nga wai;  
The third angel sounded, and a great star fell from the sky, burning like a torch, and it fell on one third of the rivers, and on the springs of the waters.  
And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,
- 11** A ko te ingoa o te whetu ko Taru kawa: a ka meinga te wahi tuatoru o nga wai hei taru kawa; a he tokomaha nga tangata i mate i nga wai, no te mea kua kawa.  
The name of the star is called "Wormwood." One third of the waters became wormwood. Many men died from the waters, because they were made bitter.  
and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.
- 12** A ka whakatangi te wha o nga anahera, na, kua patua te wahi tuatoru o te ra, me te wahi tuatoru o te marama, me te wahi tuatoru hoki o nga whetu; kia pouri ai te wahi tuatoru o aua mea, kia kore ai e marama te wahi tuatoru o te ra, o te po ano hoki.  
The fourth angel sounded, and one third of the sun was struck, and one third of the moon, and one third of the stars; so that one third of them would be darkened, and the day wouldn't shine for one third of it, and the night in the same way.  
And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine -- the third of it, and the night in like manner.
- 13** A i kite ahau, i rongohoki i tetahi ekara e rere ana i waenganui o te rangi, he nui tona reo ki te mea mai, Aue, aue, aue, te mate mo te hunga e noho ana i runga i te whenua, i era reo o te tetere a nga anahera tokotoru, meake nei tangi!  
I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a loud voice, "Woe! Woe! Woe for those who dwell on the earth, because of the other voices of the trumpets of the three angels, who are yet to sound.  
And I saw, and I heard one messenger, flying in the mid-heaven, saying with a great voice, `Wo, wo, wo, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound.`
- 1** ¶ A ka whakatangi te rima o nga anahera, a ka kite ahau i tetahi whetu no te rangi kua taka iho ki te whenua: a ka hoatu ki a ia te ki o te poka torere.  
The fifth angel sounded, and I saw a star from the sky fallen to the earth. The key to the pit of the abyss was given to him.  
And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,



- 2 A uakina ana e ia te poka torere; a ka puta ake he paoa i te poka, ano he paoa no tetahi kapura nui; a pouri iho te ra me te rangi i te paoa o te poka.**  
He opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit, like the smoke from a great furnace. The sun and the air were darkened because of the smoke from the pit. and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.
- 3 A ka puta mai i te paoa he mawhitiwhiti ki runga ki te whenua; i hoatu hoki ki a ratou he kaha, he pera me te kaha o nga kopiona o te whenua.**  
Then out of the smoke came forth locusts on the earth, and power was given to them, as the scorpions of the earth have power.  
And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,
- 4 I korerotia hoki ki a ratou kia kaua e kino i a ratou te tarutaru o te whenua, tetahi mea matomato ranei, tetahi rakau ranei; ko nga tangata anake kahore nei te hiri a te Atua i o ratou rae.**  
They were told that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only those men who don't have God's seal on their foreheads. and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but -- the men only who have not the seal of God upon their foreheads,
- 5 I tukua ano hoki ki a ratou kia kaua e whakamate i era, engari me whakamamae kia rima ra ano nga marama: a ko ta ratou whakamamae kia pera me te whakamamae a te kopiona, ina wero i te tangata.**  
They were given power not to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion, when it strikes a man. and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;
- 6 A i aua ra tera nga tangata e rapu i te mate, a e kore rawa e kitea; e hiahia ano ratou kia mate, heoi ka oma te mate i a ratou.**  
In those days men will seek death, and will in no way find it. They will desire to die, and death will flee from them.  
and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.
- 7 Na ko te waihanga o nga mawhitiwhiti rite tonu ki nga hoiho kua oti te whakanoho mo te pakanga: a i runga i o ratou matenga he mea e rite ana ki nga karauna koura, a ko o ratou kanohi ano he kanohi tangata.**  
The shapes of the locusts were like horses prepared for war. On their heads were something like gold crowns, and their faces were like men's faces.  
And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,
- 8 He makawe ano to ratou rite tonu ki te makawe wahine, ko o ratou niho me te mea no te raiona.**  
They had hair like women's hair, and their teeth were like those of lions.  
and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,

- 9** He pukupuku hoki o ratou, ano he pukupuku rino; a ko te haruru o o ratou pakau, ano ko te haruru o nga hariata, o nga hoiho maha e rere ana ki te tatauranga.  
They had breastplates, like breastplates of iron. The sound of their wings was like the sound of chariots, or of many horses rushing to war.  
and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;
- 10** He hiku o ratou pera i o nga kopiona, he wero hoki: a kei o ratou hiku to ratou kaha ki te whakamamae tangata mo nga marama e rima.  
They have tails like those of scorpions, and stings. In their tails is their power to harm men for five months.  
and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;
- 11** He kingi ano to ratou, ko te anahera o te poka torere; ko tona ingoa i te reo Hiperu ko Aparona, a i te reo Kariki ko Aporiona tona ingoa.  
They have over them as king the angel of the abyss. His name in Hebrew is "Abaddon," but in Greek, he has the name "Apollyon."  
and they have over them a king -- the messenger of the abyss -- a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.
- 12** Kua pahemo te tuatahi o nga aue; na e rua ake nga aue kei te haere mai i muri.  
The first woe is past. Behold, there are still two woes coming after this.  
The first wo did go forth, lo, there come yet two woes after these things.
- 13** ¶ Na ka whakatangi te ono o nga anahera, a ka rongu ahau ki tetahi reo, e ahu mai ana i nga haona e wha o te aata koura i te aroaro o te Atua,  
The sixth angel sounded. I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,  
And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,
- 14** E mea ana ki te ono o nga anahera, kei a ia nei te tetere, Wetekina nga anahera tokowha e here ra i te awa nui, i Uparati.  
saying to the sixth angel who had one trumpet, "Free the four angels who are bound at the great river Euphrates."  
saying to the sixth messenger who had the trumpet, `Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;`
- 15** Na ka wetekina aua anahera tokowha, kua noho rite noa ake nei mo te haora, me te ra, me te marama, me te tau, e whakamate ai ratou i te wahi tuatoru o nga tangata.  
The four angels were freed who had been prepared for that hour and day and month and year, so that they would kill one third of mankind.  
and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;

- 16 A ko te tokomaha o nga taua o nga hoia eke hoiho e rua tekau mano nga tekau mano; i rongo hoki ahau ki to ratou tokomaha.**  
**The number of the armies of the horsemen was two hundred million. I heard the number of them.**  
**and the number of the forces of the horsemen [is] two myriads of myriads, and I heard the number of them.**
- 17 Ko taku tenei i kite ai i ahau e titiro matakite ana, ko nga hoiho me nga kainoho i runga he pukupuku o ratou, ano he ahi, he hakiniti, he whanariki: na, ko nga upoko o nga hoiho, ano he upoko raiona; e puta mai ana hoki i o ratou mangai he kapu ra, he paoa, he**  
**Thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them, having breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of lions. Out of their mouths proceed fire, smoke, and sulfur.**  
**And thus I saw the horses in the vision, and those sitting upon them, having breastplates of fire, and jacinth, and brimstone; and the heads of the horses [are] as heads of lions, and out of their mouths proceedeth fire, and smoke, and brimstone;**
- 18 Na enei mate e toru i patu te wahi tuatoru o nga tangata, na te kapura, na te paoa, na te whanariki, i puta mai i o ratou mangai.**  
**By these three plagues were one third of mankind killed: by the fire, the smoke, and the sulfur, which proceeded out of their mouths.**  
**by these three were the third of men killed, from the fire, and from the smoke, and from the brimstone, that is proceeding out of their mouth,**
- 19 Ko te kaha hoki o nga hoiho kei o ratou mangai, kei o ratou waero: ko o ratou waero koia ano kei te nakahi, he upoko o ratou; ko a ratou mea tukino enei.**  
**For the power of the horses is in their mouths, and in their tails. For their tails are like serpents, and have heads, and with them they harm.**  
**for their authorities are in their mouth, and in their tails, for their tails [are] like serpents, having heads, and with them they do injure;**
- 20 Na, ko era atu tangata, kihai nei i whakamatea e enei mate, kahore ratou i ripeneta ki nga mahi a o ratou ringaringa, kihai hoki i mutu to ratou koropiko ki nga rewera, ki nga whakapakoko koura, hiriwa, parahi, kohatu, rakau ranei; ki nga mea ka hore nei e kite, kahore e rongo, kahore e haereere:**  
**The rest of mankind, who were not killed with these plagues, didn't repent of the works of their hands, that they wouldn't worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk.**  
**and the rest of men, who were not killed in these plagues, neither did reform from the works of their hands, that they may not bow before the demons, and idols, those of gold, and those of silver, and those of brass, and those of stone, and those of wood, that are neither able to see, nor to hear, nor to walk,**
- 21 Kahore ano hoki ratou i ripeneta ki a ratou kohuru, ki a ratou mahi makutu, ki a ratou moepuku, ki a ratou tahae.**  
**They didn't repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their sexual immorality, nor of their thefts.**  
**yea they did not reform from their murders, nor from their sorceries, nor from their whoredoms, nor from their thefts.**

- 1 ¶ A ka kite ahau i tetahi atu anahera kaha e heke iho ana i te rangi, he mea whakakakahu ki te kapua: ko te aniwaniwa i runga i tona matenga, ko tona kanohi rite tonu ki te ra, ona waewae ki te pou kapura:  
I saw another mighty angel coming down out of the sky, clothed with a cloud. A rainbow was on his head. His face was like the sun, and his feet like pillars of fire.  
And I saw another strong messenger coming down out of the heaven, arrayed with a cloud, and a rainbow upon the head, and his face as the sun, and his feet as pillars of fire,**
- 2 I tona ringaringa hoki tetahi pukapuka nohinohi e tuwhera ana: a ko tona waewae matau e takahi ana ki te moana, ko tona mauī ki te whenua:  
He had in his hand a little book open. He set his right foot on the sea, and his left on the land.  
and he had in his hand a little scroll opened, and he did place his right foot upon the sea, and the left upon the land,**
- 3 He nui ano tona reo ki te karanga, ano he raiona e tangi ana: a i te mea ka karanga ia, ka puaki nga reo o nga whatitiri e whitu.  
He cried with a loud voice, as a lion roars. When he cried, the seven thunders uttered their voices.  
and he cried with a great voice, as a lion doth roar, and when he cried, speak out did the seven thunders their voices;**
- 4 A, no ka puaki nga reo o nga whatitiri e whitu, ka mea ahau ki te tuhituhi: na ka rangona e ahau he reo i te rangi e mea mai ana ki ahau, Hiritia nga mea kua whakapuakina nei e nga whatitiri e whitu, kaua hoki enei e tuhituhia.  
When the seven thunders sounded, I was about to write; but I heard a voice from the sky saying, "Seal up the things which the seven thunders said, and don't write them."  
and when the seven thunders spake their voices, I was about to write, and I heard a voice out of the heaven saying to me, `Seal the things that the seven thunders spake,` and, `Thou mayest not write these things.`**
- 5 Na ko te anahera i kitea ra e ahau e tu ana i runga i te moana i runga hoki i te whenua, whakaara ana i tona ringa matau ki te rangi,  
The angel who I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the sky, And the messenger whom I saw standing upon the sea, and upon the land, did lift up his hand to the heaven,**
- 6 A oatitia ana e ia te Mea ora tonu ake ake, nana nei i hanga te rangi me ona mea, te whenua me ona mea, te moana me ona mea, kahore ake he taima:  
and swore by him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there will no longer be delay,  
and did swear in Him who doth live to the ages of the ages, who did create the heaven and the things in it, and the land and the things in it, and the sea and the things in it -- that time shall not be yet,**

- 7** Engari i nga ra o te reo o te whitu o nga anahera, ina mea ia ki te whakatangi, ka whakaotia te mea ngaro a te Atua, tana rongopai i kauwhau ai ki ana pononga, ki nga poropiti.  
 but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then the mystery of God is finished, as he declared to his servants, the prophets.  
 but in the days of the voice of the seventh messenger, when he may be about to sound, and the secret of God may be finished, as He did declare to His own servants, to the prophets.
- 8** ¶ A ka korero ano ki ahau te reo i rongopai ai ahau i te rangi, ka mea, Tikina atu te pukapuka nohinohi e tuwhera na i te ringaringa o te anahera e tu na i runga i te moana, i runga ano i te whenua.  
 The voice which I heard from heaven, again speaking with me, said, "Go, take the book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the land."  
 And the voice that I heard out of the heaven is again speaking with me, and saying, "Go, take the little scroll that is open in the hand of the messenger who hath been standing upon the sea, and upon the land:"
- 9** Na ka haere ahau ki te anahera, ka mea ki a ia, Homai ki ahau te pukapuka nohinohi na. Ka mea mai ia ki ahau, Tangohia, kainga; a ka kawa tou kopu, ka reka ia ki tou mangai, ano he honi.  
 I went to the angel, saying, "Give me the little book." He said to me, "Take it, and eat it up. It will make your belly bitter, but in your mouth it will be as sweet as honey."  
 and I went away unto the messenger, saying to him, "Give me the little scroll;" and he saith to me, "Take, and eat it up, and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet -- as honey."
- 10** Na ka tango ahau i te pukapuka nohinohi i te ringaringa o te anahera, kainga ana e ahau; a i reka ano ki toku mangai, ano he honi: no taku kainga, kua kawa toku kopu.  
 I took the little book out of the angel's hand, and ate it up. It was as sweet as honey in my mouth. When I had eaten it, my belly was made bitter.  
 And I took the little scroll out of the hand of the messenger, and did eat it up, and it was in my mouth as honey -- sweet, and when I did eat it -- my belly was made bitter;
- 11** A ka mea mai ratou ki ahau, Me poropiti ano koe mo nga huihuinga tokomaha o nga tangata, o nga iwi, o nga reo, o nga kingi.  
 He told me, "You must prophesy again over many peoples, nations, languages, and and he saith to me, "It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings -- many."
- 1** ¶ Na kua homai ki ahau he kakaho e rite ana ki te tokotoko: a ka mea mai tetahi, E ara, ka whanganga i te whare o te Atua, me te aata, me te hunga e koropiko ana i roto.  
 A reed like a rod was given to me. One said, "Rise, and measure God's temple, and the altar, and those who worship in it.  
 And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, "Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;

- 2 Me whakarere ia ki waho te marae i te taha ki waho o te whare tapu, kua tera e whangangatia; kua hoatu hoki ki nga tauwi: a e takatakahia e ratou te pa tapu, e wha tekau ma rua nga marama.**  
**Leave out the court which is outside of the temple, and don't measure it, for it has been given to the gentiles. They will tread the holy city under foot for forty-two months. and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;**
- 3 ¶ A maku e hoatu he tikanga ki aku kaiwhakaatu tokorua, e poropiti hoki raua, kotahi mano e rua rau e ono tekau nga ra, he taratara ano te kakahu.**  
**I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred sixty days, clothed in sackcloth.**  
**and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;**
- 4 Ko nga oriwa e rua enei, me nga turanga rama e rua, e tu nei i te aroaro o te Ariki o te whenua.**  
**These are the two olive trees and the two lampstands, standing before the Lord of the earth.**  
**these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;**
- 5 A ki te mea tetahi ki te tukino i a raua, ka puta mai he kapura i o raua mangai, e pau ai o raua hoariri: ki te mea hoki tetahi ki te tukino i a raua, ko te whakamatenga tenei mona.**  
**If anyone desires to harm them, fire proceeds out of their mouth and devours their enemies. If anyone desires to harm them, he must be killed in this way.**  
**and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.**
- 6 Kei a raua te tikanga mo te kopani i te rangi, kia kua e ua te ua i nga ra o ta raua poropititanga: kei a raua ano te tikanga mo te whakaputa ke i nga wai hei toto, mo te patu ano i te whenua ki nga patunga katoa, i nga wa e pai ai raua.**  
**These have the power to shut up the sky, that it may not rain during the days of their prophecy. They have power over the waters, to turn them into blood, and to strike the earth with every plague, as often as they desire.**  
**These have authority to shut the heaven, that it may not rain rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.**
- 7 A, no ka mutu ta raua whakaatu, ka whawhai ki a raua te kararehe e haere ake ana i roto i te poka torere, a e taea raua e ia, e whakamatea raua.**  
**When they have finished their testimony, the beast that comes up out of the abyss will make war with them, and overcome them, and kill them.**  
**And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,**

- 8** Ka takoto ano o raua tinana ki te huarahi o te pa nui, e huaina wairuatia nei ko Horoma, ko Ihipa, ki te wahi hoki i ripekatia ai to raua Ariki.  
Their dead bodies will be in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.  
and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)
- 9** A e toru nga ra me te hawhe e tirohia ai o raua tinana e nga huihuinga tangata, e nga hapu, e nga reo, e nga iwi, e kore ano hoki e tukua o raua tinana kia hoatu ki te urupa.  
From among the peoples, tribes, languages, and nations will people look at their dead bodies for three and a half days, and will not allow their dead bodies to be laid in a tomb.  
and they shall behold -- they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations -- their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs,
- 10** Ka koa hoki ki a raua te hunga e noho ana i te whenua, ka harakoa, ka tapae taonga tetahi ki tetahi; no te mea i whakamamae enei poropiti tokorua i te hunga e noho ana ki te whenua.  
Those who dwell on the earth will rejoice over them, and make merry. They will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.  
and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these -- the two prophets -- did torment those dwelling upon the land.
- 11** A muri iho i aua ra e toru me te hawhe, ka uru te manawa ora ki a raua, he mea na te Atua, a ka tu o raua waewae ki runga; nui atu hoki te wehi i pa ki te hunga e titiro ana ki a raua.  
After the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet. Great fear fell on those who saw them.  
And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,
- 12** A ka rongo raua i te reo nui i te rangi e mea ana ki a raua, Haere ake korua ki konei. Na haere atu ana raua ki te rangi i roto i te kapua; me te matakitaki ano o raua hoariri ki a raua.  
I heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here!" They went up into heaven in the cloud, and their enemies saw them.  
and they heard a great voice out of the heaven saying to them, `Come up hither;` and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;
- 13** I taua haora ano ka puta he ru nui, ka hinga te wahi whakatekau o te pa; ko nga tangata i mate i taua ru e whitu mano: a ka wehi era atu, a hoatu ana e ratou he kororia ki te Atua o te rangi.  
In that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified, and gave glory to the God of heaven.  
and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men -- seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.

- 14** ¶ Kua pahemo te rua o nga Aue; na ka hohoro te toru o nga Aue te haere mai.  
The second woe is past. Behold, the third woe comes quickly.  
The second wo did go forth, lo, the third wo doth come quickly.
- 15** Na ka whakatangi te whitu o nga anahera; a ka whai i muri nga reo nunui i te rangi, e mea ana, kua riro te rangatiratanga o te ao hei rangatiratanga mo to tatou Ariki, mo tana karaiti hoki; ko ia ano hei kingi ake ake.  
The seventh angel sounded, and there followed great voices in heaven, saying, "The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ. He will reign forever and ever!"  
And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven, saying, `The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and he shall reign to the ages of the ages!`
- 16** Na, ko nga kaumatua e rua tekau ma wha, e noho ra i te aroaro o te Atua i runga i o ratou torona, ka takoto ratou, ko o ratou kanohi ki raro, ka koropiko ki te Atua,  
The twenty-four elders, who sit before God on their thrones, fell on their faces and worshipped God,  
and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall upon their faces, and did bow before God,
- 17** Ka mea, Ko ta matou whakawhetai tenei ki a koe, e te Ariki, e te Atua Kaha Rawa; tenei koe inaianei, a i mua ano koe, a kei te haere mai ano; no te mea kua riro i a koe tou mana nui, kua kingi ano koe.  
saying: "We give you thanks, Lord God, the Almighty, the one who is and who was; because you have taken your great power, and reigned.  
saying, `We give thanks to Thee, O Lord God, the Almighty, who art, and who wast, and who art coming, because Thou hast taken Thy great power and didst reign;
- 18** I riri hoki nga iwi, a kua tae mai tou riri me te wa mo nga tupapaku e whakawakia ai, te wa hoki e hoatu ai e koe he utu ki au pononga, ki nga poropiti, ki te hunga tapu ano hoki, ki te hunga ano e wehi ana i tou ingoa, ki te hunga nonohi, ki te hunga nunui; e whakangaromia ai hoki te hunga e whakangaro nei i te whenua.  
The nations were angry, and your wrath came, as did the time for the dead to be judged, and to give your servants, the prophets, their reward, as well as the saints, and those who fear your name, the small and the great; and to destroy those who destroy the earth."  
and the nations were angry, and Thine anger did come, and the time of the dead, to be judged, and to give the reward to Thy servants, to the prophets, and to the saints, and to those fearing Thy name, to the small and to the great, and to destroy those who are destroying the land.`
- 19** A i whakapuaretia ano te whare o te Atua i roto i te rangi, a ka kitea te aaka o tana kawenata i roto i tona whare: na, he uira tera, me nga reo, me nga whatitiri, me te ru, me te whatu nui.  
God's temple that is in heaven was opened, and the ark of the Lord's covenant was seen in his temple. There followed lightnings, sounds, thunders, an earthquake, and great hail.  
And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.



- 1 ¶ Na ka kitea he tohu nui i te rangi; he wahine, ko te ra tona kakahu, ko te marama kei raro i ona waewae, i runga ano i tona matenga ko nga whetu kotahi tekau ma rua hei karaunga:  
A great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.  
And a great sign was seen in the heaven, a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars,**
- 2 Kua hapu hoki ia, na karanga ana, oke ana, he mamae whanautanga.  
She was with child. She cried out, laboring and in pain, giving birth.  
and being with child she doth cry out, travailing and pained to bring forth.**
- 3 A ka kitea tetahi atu tohu i te rangi, na, he tarakona nui, he mea whero, e whitu ona mahunga, tekau ona haona, e whitu ano nga karauna i runga i ona mahunga.  
Another sign was seen in heaven. Behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.  
And there was seen another sign in the heaven, and, lo, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems,**
- 4 A e kumea ana e tona hiku te wahi tuatoru o nga whetu o te rangi, maka ana e ia ki te whenua: a ka tu te tarakona i te aroaro o te wahine i mea nei ki te whanau, hei kai i tana tamaiti ina whanau.  
His tail drew one third of the stars of the sky, and threw them to the earth. The dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.  
and his tail doth draw the third of the stars of the heaven, and he did cast them to the earth; and the dragon did stand before the woman who is about to bring forth, that when she may bring forth, her child he may devour;**
- 5 Na ka whanau te tamaiti a te wahine ra, he tane, ko ia hei whakahaere tikanga mo nga iwi katoa ki te tokotoko rino: na kua kahakina atu tana tamaiti ki te Atua, ki tona torona hoki.  
She gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. Her child was caught up to God, and to his throne.  
and she brought forth a male child, who is about to rule all the nations with a rod of iron, and caught away was her child unto God and His throne,**
- 6 A ka oma te wahine ra ki te koraha, kua rite noa ake hoki i te Atua he kainga mona ki reira, ki reira whangainga ai ia, kia taka ra ano nga ra kotahi mano e rua rau e ona tekau.  
The woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that there they may nourish her one thousand two hundred sixty days.  
and the woman did flee to the wilderness, where she hath a place made ready from God, that there they may nourish her -- days a thousand, two hundred, sixty.**
- 7 Na he whawhai tera kei te rangi: ko Mikaera ratou ko ana anahera e whawhai ana ki te tarakona; whawhai ana hoki te tarakona ratou ko ana anahera;  
There was war in the sky. Michael and his angels made war on the dragon. The dragon and his angels made war.  
And there came war in the heaven; Michael and his messengers did war against the dragon, and the dragon did war, and his messengers,**

- 8** A kihai ratou i toa; kihai ano hoki to ratou wahi i kitea i te rangi i muri iho.  
They didn't prevail, neither was a place found for him any more in heaven.  
and they did not prevail, nor was their place found any more in the heaven;
- 9** Na ka maka te tarakona nui, te nakahi onamata, e huaina nei ko te Rewera, ko Hatana hoki, e whakapohehe nei i te ao katoa: ka maka ia ki te whenua, a i maka tahitia ana anahera me ia.  
The great dragon was thrown down, the old serpent, he who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.  
and the great dragon was cast forth -- the old serpent, who is called `Devil,` and `the Adversary,` who is leading astray the whole world -- he was cast forth to the earth, and his messengers were cast forth with him.
- 10** A ka rongohau i te reo nui i te rangi e ki ana, Tenei kua tae mai te whakaoranga, te kaha, me te rangatiratanga o to tatou Atua, me te mana hoki o tana Karaiti: no te mea kua whakataka te kaiwhakapae ki o tatou teina, e whakapae nei ki a ratou i te ao, i te po, i te aroaro o to tatou Atua.  
I heard a loud voice in heaven, saying, "Now is come the salvation, the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ; for the accuser of our brothers has been thrown down, who accuses them before our God day and night.  
And I heard a great voice saying in the heaven, `Now did come the salvation, and the power, and the reign, of our God, and the authority of His Christ, because cast down was the accuser of our brethren, who is accusing them before our God day and night;
- 11** Hinga ana ia i a ratou, he meatanga na nga toto o te Reme, na te kupu hoki o ta ratou whakaatu: kihai ratou i aroha ki te ora mo ratou, a mate noa.  
They overcame him because of the Lamb's blood, and because of the word of their testimony. They didn't love their life, even to death.  
and they did overcome him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony, and they did not love their life -- unto death;
- 12** ¶ Kia hari koutou ki tenei, e nga rangi, e te hunga hoki e noho ana i reira. Aue te mate mo te whenua, mo te moana hoki! Kua heke atu hoki ki a koutou te rewera, nui atu hoki tona riri, no te mea kua matau ia he poto tona taima.  
Therefore rejoice, heavens, and you who dwell in them. Woe for the earth and for the sea, because the devil has gone down to you, having great wrath, knowing that he has but a short time."  
because of this be glad, ye heavens, and those in them who do tabernacle; wo to those inhabiting the land and the sea, because the Devil did go down unto you, having great wrath, having known that he hath little time.`
- 13** A, no ka kite te tarakona kua maka ia ki te whenua, ka whakatoia e ia te wahine nana te tamaiti tane i whanau nei.  
When the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.  
And when the dragon saw that he was cast forth to the earth, he pursued the woman who did bring forth the male,

- 14 Na e rua nga pakau o te ekara nui kua hoatu ki te wahine, kia rere ai ia ki te koraha, ki tona kainga, ki reira whangainga ai a taka noa he taima, etahi taima, me te hawhe taima, kei kitea mai e te nakahi.**  
**Two wings of the great eagle were given to the woman, that she might fly into the wilderness to her place, where she was nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.**  
**and there were given to the woman two wings of the great eagle, that she may fly to the wilderness, to her place, where she is nourished a time, and times, and half a time, from the face of the serpent;**
- 15 Na ka whakaruakina mai e te nakahi i tona mangai i muri i te wahine ra he wai, ano he awa, kia kahakina atu ai ia e te awa.**  
**The serpent spewed water out of his mouth after the woman like a river, that he might cause her to be carried away by the stream.**  
**and the serpent did cast forth after the woman, out of his mouth, water as a river, that he may cause her to be carried away by the river,**
- 16 A ka awhinatia mai te wahine e te whenua, ka hamama te mangai o te whenua, inumia ake te awa i whakaruakina nei e te tarakona i roto i tona mangai.**  
**The earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon spewed out of his mouth.**  
**and the land did help the woman, and the land did open its mouth and did swallow up the river, that the dragon did cast forth out of his mouth;**
- 17 A riri ana te tarakona ki te wahine; haere ana ia ki te whawhai ki era atu o tana whanau, ki te hunga e pupuri ana i nga ture a te Atua, kei a ratou nei te whakaatu o Ihu Karaiti.**  
**The dragon grew angry with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, who keep God's commandments and hold Jesus' testimony.**  
**and the dragon was angry against the woman, and went away to make war with the rest of her seed, those keeping the commands of God, and having the testimony of Jesus Christ.**
- 1 ¶ Na i te tu ahau i te one o te moana. A ka kite ahau i tetahi kararehe e haere ake ana i te moana, e whitu ona mahunga, tekau nga haona, tekau hoki nga karauna i runga i ona haona, i runga ano i ona mahunga ko te ingoa kohukohu.**  
**Then I stood on the sand of the sea. I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads. On his horns were ten crowns, and on his heads, blasphemous names.**  
**And I stood upon the sand of the sea, and I saw out of the sea a beast coming up, having seven heads and ten horns, and upon its horns ten diadems, and upon its heads a name of evil speaking,**

- 2** Rite tonu hoki te kararehe i kite ai ahau ki te reparo, ko ona waewae kei o te pea, ko tona mangai kei te mangai o te raiona; a ka hoatu e te tarakona tona kaha ki a ia, tona torona, me te mana nui.  
The beast which I saw was like a leopard, and his feet were like those of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.  
and the beast that I saw was like to a leopard, and its feet as of a bear, and its mouth as the mouth of a lion, and the dragon did give to it his power, and his throne, and great authority.
- 3** I kite ano ahau i tetahi o ona matenga me te mea kua maru, he mea e mate rawa ai; heoi kua ora ia i tona patunga e mate ai ia: na kei te miharo te ao katoa i muri mai i te  
One of his heads looked like it had been wounded fatally. His fatal wound was healed, and the whole earth marveled at the beast.  
And I saw one of its heads as slain to death, and its deadly stroke was healed, and all the earth did wonder after the beast,
- 4** Na koropiko ana ratou ki te tarakona nana nei i hoatu te mana ki te kararehe: koropiko ana hoki ki te kararehe: i mea ratou, Ko wai te rite ana ki te kararehe? Ko wai te kaha ana ki te whawhai ki a ia?  
They worshipped the dragon, because he gave his authority to the beast, and they worshipped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?" and they did bow before the dragon who did give authority to the beast, and they did bow before the beast, saying, `Who [is] like to the beast? who is able to war with it?`
- 5** A i hoatu ki a ia he mangai, e korero ana i nga korero nunui, i nga kohukohu; i hoatu hoki ki a ia he kaha, e mahi ai ia a taka noa nga marama e wha tekau ma rua.  
A mouth speaking great things and blasphemy was given to him. Authority to continue for forty-two months was given to him.  
And there was given to it a mouth speaking great things, and evil-speakings, and there was given to it authority to make war forty-two months,
- 6** A ka puaki i tona mangai he kohukohu ki te Atua, he kohukohu ki tona ingoa, ki tona nohoanga, ki te hunga hoki e noho ana i te rangi.  
He opened his mouth for blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tent, those who dwell in heaven.  
and it did open its mouth for evil-speaking toward God, to speak evil of His name, and of His tabernacle, and of those who in the heaven tabernacle,
- 7** I tukua ano ki a ia kia whawhai ki te hunga tapu, kia taea hoki ratou e ia: i hoatu ano ki a ia he mana ki nga hapu katoa, ki nga reo, ki nga iwi.  
It was given to him to make war with the saints, and to overcome them. Authority over every tribe, people, language, and nation was given to him.  
and there was given to it to make war with the saints, and to overcome them, and there was given to it authority over every tribe, and tongue, and nation.

- 8** A, ko te hunga katoa e noho ana i te whenua, ka koropiko ki a ia, nga tangata katoa kahore nei o ratou ingoa i tuhituhia ki te pukapuka ora a te Reme, no te timatanga iho ra ano o te ao tona whakamatenga.  
All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has been killed.  
And bow before it shall all who are dwelling upon the land, whose names have not been written in the scroll of the life of the Lamb slain from the foundation of the world;
- 9** Ki te mea he taringa to tetahi, kia rongo ia.  
If anyone has an ear, let him hear.  
if any one hath an ear -- let him hear:
- 10** Ko te tangata hopu taurekareka, ka riro ano ia hei taurekareka: ko te tangata e patu ana ki te hoari, ka patua ano ia kite hoari. Ko tenei te manawanui me te whakapono o te hunga tapu.  
If anyone gathers into captivity, into captivity he goes. If anyone will kill with the sword, with the sword he must be killed. Here is the patience and the faith of the saints.  
if any one a captivity doth gather, into captivity he doth go away; if any one by sword doth kill, it behoveth him by sword to be killed; here is the endurance and the faith of the saints.
- 11** ¶ I kite ano ahau i tetahi atu kararehe e haere ake ana i te whenua; e rua ona haona rite tonu ki o te reme, ko tana korero hoki i rite ki ta te tarakona.  
I saw another beast coming up out of the earth. He had two horns like a lamb, and he spoke like a dragon.  
And I saw another beast coming up out of the land, and it had two horns, like a lamb, and it was speaking as a dragon,
- 12** Kei a ia no nga mana katoa o te kararehe tuatahi hei mahi ki tona aroaro, e mea ana hoki ia i te whenua me te hunga hoki e noho ana i reira kia koropiko ki te kararehe tuatahi, kua ora nei tona patunga e mate ai ia.  
He exercises all the authority of the first beast in his presence. He makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose fatal wound was healed.  
and all the authority of the first beast doth it do before it, and it maketh the land and those dwelling in it that they shall bow before the first beast, whose deadly stroke was healed,
- 13** He nui hoki nga tohu e meatia ana e ia, e mea ana ia i te kapura kia heke iho i te rangi ki te whenua i te tirohanga a nga tangata.  
He performs great signs, even making fire come down out of the sky on the earth in the sight of men.  
and it doth great signs, that fire also it may make to come down from the heaven to the earth before men,

- 14 E whakapohehe ana hoki ia i te hunga e noho ana i te whenua, ki nga tohu ka hoatu nei ki a ia kia mahia ki te aroaro o te kararehe; e mea ana ia ki te hunga e noho ana i te whenua, kia hanga he whakapakoko mo te kararehe i patua nei ki te hoari, a kua ora nei He deceives my own people who dwell on the earth because of the signs which it was given him to do in front of the beast; saying to those who dwell on the earth, that they should make an image to the beast who had the sword wound and lived. and it leadeth astray those dwelling on the land, because of the signs that were given it to do before the beast, saying to those dwelling upon the land to make an image to the beast that hath the stroke of the sword and did live,**
- 15 I hoatu ano ki a ia kia hoatu he wairua ora ki te whakapakoko o te kararehe, e korero ai te whakapakoko o te kararehe, e mea ai hoki i te hunga e kore e koropiko ki te whakapakoko o te kararehe kia whakamatea. It was given to him to give breath to it, to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause as many as wouldn't worship the image of the beast to be killed. and there was given to it to give a spirit to the image of the beast, that also the image of the beast may speak, and [that] it may cause as many as shall not bow before the image of the beast, that they may be killed.**
- 16 I mea ano hoki ia i te hunga katoa, i te iti, i te rahi, i te hunga whai taonga, i te hunga rawakore, i nga rangatira, i nga pononga, kia meatia ki a ratou he tohu ki o ratou ringaringa matau, ki o ratou rae ranei: He causes all, the small and the great, the rich and the poor, and the free and the slave, to be given a mark on their right hand, or on their forehead; And it maketh all, the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants, that it may give to them a mark upon their right hand or upon their foreheads,**
- 17 Kia kua hoki tetahi e ahei te hoko mai te hoko atu ranei, ko te tangata anake kei a ia nei te tohu, te ingoa ranei o te kararehe, te whika ranei o tona ingoa. and that no one would be able to buy or to sell, unless he has that mark, the name of the beast or the number of his name. and that no one may be able to buy, or to sell, except he who is having the mark, or the name of the beast, or the number of his name.**
- 18 Tenei te matauranga. Ma te tangata whai whakaaro e tatu te whika o te kararehe: he whika tangata hoki. Na, ko tona whika, E ono rau e ono tekau ma ono. Here is wisdom. He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man. His number is six hundred sixty-six. Here is the wisdom! He who is having the understanding, let him count the number of the beast, for the number of a man it is, and its number [is] 666.**

- 1 ¶ A i kite ano ahau, na, ko te Reme e tu ana i Maunga Hiona, kotahi rau e wha tekau ma wha mano ona hoa, ko tona ingoa, me te ingoa o tona Matua, he mea tuhituhi ki o ratou rae.**  
**I saw, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.**  
**And I saw, and lo, a Lamb having stood upon the mount Sion, and with him an hundred forty-four thousands, having the name of his Father written upon their foreheads;**
- 2 Na ka rongoa ahau i te reo i te rangi, tona rite kei te haruru o nga wai maha, kei te haruru ano o te whatitiri nui: a ko te reo i rongoa ai ahau, ano ko te reo o nga kaiwhakatangi hapa e whakatangi ana i a ratou hapa:**  
**I heard a sound from heaven, like the sound of many waters, and like the sound of a great thunder. The sound which I heard was like that of harpers playing on their harps.**  
**and I heard a voice out of the heaven, as a voice of many waters, and as a voice of great thunder, and a voice I heard of harpers harping with their harps,**
- 3 A ko ta ratou waiata me te mea he waiata hou i mua i te torona, i mua hoki i nga mea ora e wha, i nga kaumatua ano hoki; e kore hoki e taea e tetahi te ako taua waiata, ko nga mano anake kotahi rau e wha tekau ma wha, kua oti nei te hoko i runga i te whenua.**  
**They sing something like a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders. None could learn the song except the one hundred forty-four thousand, those who had been redeemed out of the earth.**  
**and they sing, as it were, a new song before the throne, and before the four living creatures, and the elders, and no one was able to learn the song except the hundred forty-four thousands, who have been bought from the earth;**
- 4 Ko te hunga tenei kahore nei i poke i te wahine; he wahine hoki ratou. Ko te hunga tenei e aru ana i te Reme ki nga wahi katoa e haere ai ia. He mea hoko enei i roto i nga tangata, he matamua ki te Atua, ki te Reme hoki.**  
**These are those who were not defiled with women, for they are virgins. These are those who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and to the Lamb.**  
**these are they who with women were not defiled, for they are virgin; these are they who are following the Lamb whithersoever he may go; these were bought from among men -- a first-fruit to God and to the Lamb --**
- 5 Kahore hoki he tinihanga i mau i o ratou mangai: he kohakore ratou, i mua i te torona a te Atua.**  
**In their mouth was found no lie. They are without fault.**  
**and in their mouth there was not found guile, for unblemished are they before the throne of God.**

- 6** ¶ I kite ano ahau i tetahi atu anahera e rere ana i waenganui o te rangi, kei a ia te rongopai mau tonu hei kauwhau mana ki te hunga e noho ana i te whenua, ki nga iwi katoa, ki nga hapu, ki nga reo, ki nga huihuinga tangata;  
I saw another angel flying in mid heaven, having an eternal gospel to proclaim to those who dwell on the earth, and to every nation, tribe, language, and people.  
And I saw another messenger flying in mid-heaven, having good news age-during to proclaim to those dwelling upon the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people,
- 7** A he nui tona reo ki te mea, Kia wehi koutou ki te Atua, hoatu ki a ia he kororia; kua tae mai hoki te haora o tana whakawa: koropiko atu hoki ki a ia, ki te Kaihanga o te rangi, o te whenua, o te moana, o nga puna wai.  
He said with a loud voice, "Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment has come. Worship him who made the heaven, the earth, the sea, and the springs of waters!" saying in a great voice, `Fear ye God, and give to Him glory, because come did the hour of His judgment, and bow ye before Him who did make the heaven, and the land, and sea, and fountains of waters.`
- 8** I aru mai ano tetahi atu anahera, i mea, Kua horo, kua horo a Papurona, te pa nui, i whakainu nei i nga tauwi katoa ki te waina o te riri o tona moepuku.  
Another, a second angel, followed, saying, "Babylon the great has fallen, which has made all the nations to drink of the wine of the wrath of her sexual immorality."  
And another messenger did follow, saying, `Fall, fall, did Babylon, the great city, because of the wine of the wrath of her whoredom she hath given to all nations to drink.`
- 9** I aru mai ano te toru o nga anahera i a raua, nui atu tona reo ki te mea mai, Ki te koropiko tetahi ki te kararehe, ki tona whakapakoko hoki, ka tango hoki i te tohu ki tona rae, ki tona ringaringa ranei,  
Another angel, a third, followed them, saying with a great voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives a mark on his forehead, or on his hand,  
And a third messenger did follow them, saying in a great voice, `If any one the beast doth bow before, and his image, and doth receive a mark upon his forehead, or upon his hand,
- 10** E inu ano ia i te waina o te riri o te Atua, e ringihia nei, he mea kahore i whakananua, ki roto ki te kapu o tona riri; e whakamamaetia hoki ia i roto i te kapura, i te whanariki i te aroaro o nga anahera tapu, i te aroaro hoki o te Reme:  
he also will drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger. He will be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb.  
he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,



- 11** A kake ana te paoa o to ratou whakamamaetanga ake ake: kahore hoki he okiokinga i te ao, i te po, mo te hunga e koropiko ana ki te kararehe, ki tona whakapakoko hoki, mo te tangata hoki e tango ana i te tohu o tona ingoa.  
**The smoke of their torment goes up forever and ever. They have no rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name. and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.**
- 12** Tenei te manawanui o te hunga tapu, o te hunga e pupuri ana i nga ture a te Atua, i te whakapono hoki o Ihu.  
**Here is the patience of the saints, those who keep the commandments of God, and the faith of Jesus."**  
**Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God, and the faith of Jesus."**
- 13** ¶ A ka rongoa ahau i tetahi reo i te rangi e mea ana, Tuhituhia, Ka hari nga tupapaku e mate nei i roto i te Ariki i nga wa i muri nei: ae ra, e ai ta te Wairua, kia okioki ai ratou i a ratou mahi; e aru tahi hoki a ratou mahi i a ratou.  
**I heard the voice from heaven saying, "Write, `Blessed are the dead who die in the Lord from now on.`" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors; for their works follow with them."**  
**And I heard a voice out of the heaven saying to me, `Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!` `Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours -- and their works do follow them!`**
- 14** A ka kite ano ahau, na, he kapua ma; a i runga i te kapua e noho ana tetahi, tona rite kei te Tama a te tangata, i runga ano i tona mahunga he karaunga koura, i roto i tona ringaringa he toronaihi koi.  
**I looked, and behold, a white cloud; and on the cloud one sitting like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.**  
**And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;**
- 15** Na ka puta mai tetahi atu anahera i te whare tapu, he nui tona reo ki te karanga ki tera e noho ra i runga i te kapua, Akina iho tau toronaihi, kotia; kua tae hoki te wa e kokoti ai: kua maroke ke hoki te witi o te ao;  
**Another angel came out from the temple, crying with a loud voice to him who sat on the cloud, "Send forth your sickle, and reap; for the hour to reap has come; for the harvest of the earth is ripe!"**  
**and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, `Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;`**
- 16** Katahi tera e noho ra i runga i te kapua ka aki iho i tana toronaihi ki te whenua, a ka kotia te whenua.  
**He who sat on the cloud thrust his sickle on the earth, and the earth was reaped.**  
**and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.**

- 17** A ka puta mai ano he anahera i roto i te whare tapu i te rangi, he toronaihi koi ano hoki tana.  
Another angel came out from the temple which is in heaven. He also had a sharp sickle. And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having -- he also -- a sharp sickle,
- 18** Na ka puta mai ano tetahi atu anahera i roto i te aata, kei a ia he mana ki te kapura; he nui tona reo ki te karanga ki tera i te toronaihi koi, i mea ia, Akina iho tau toronaihi koi, tapahia nga tautau waina o te whenua; kua maoa hoki ona karep e.  
Another angel came out from the altar, he who has power over fire, and he called with a great voice to him who had the sharp sickle, saying, "Send forth your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe!"  
and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, `Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;`
- 19** Na akina iho ana tana toronaihi e te anahera ki te whenua, tapahia ana e ia te waina o te whenua, panga ana e ia, ki te takahanga nui o te riri o te Atua.  
The angel thrust his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.  
and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;
- 20** Na ka takahia te takahanga waina i waho o te pa, a puta ake ana he toto i roto i te takahanga, tae noa ake ki nga paraire o nga hoiho, a taea noatia nga paronga kotahi mano e ono rau.  
The winepress was trodden outside of the city, and blood came out from the winepress, even to the bridles of the horses, as far as one thousand six hundred stadia.  
and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press -- unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.
- 1** ¶ A i kite ahau i tetahi atu tohu i te rangi, he mea nui, he mea whakamiharo, tokowhitu nga anahera kei a ratou nga whiu whakamutunga e whitu; ko te whakaotinga hoki enei o te riri a te Atua.  
I saw another great and marvelous sign in the sky: seven angels having the seven last plagues, for in them God`s wrath is finished.  
And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,
- 2** A ka kite ahau he mea e rite ana ki te moana karaihe, he mea whakananu ki te kapura; me te hunga i kaha i te kararehe, i tona whakapakoko hoki, i tana tohu, i te whika ano hoki o tona ingoa, e tu ana i runga i te moana karaihe, kei a ratou ano ng a hapa a te Atua.  
I saw something like a sea of glass mixed with fire. Those who overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God.  
and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,

- 3 Kei te waiata hoki ratou i te waiata a Mohi, pononga a te Atua, me te waiata ano a te Reme; i mea ratou, He nui au mahi, e miharotia ana, e te Ariki, e te Atua Kaha Rawa; tika tonu ou ara, pono tonu, e te Kingi o nga whakatupuranga.  
They sang the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvelous are your works, Lord God, the Almighty; Righteous and true are your ways, you King of the nations.  
and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, `Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,**
- 4 Ko wai e kore e wehi i a koe, e te Ariki, e kore hoki e whakakororia i tou ingoa? ko koe anake hoki te tapu ana; ka haere mai hoki nga tauwi katoa, ka koropiko ki tou aroaro; kua whakakitea hoki au tikanga tika.  
Who wouldn't fear you, Lord, And glorify your name? For you only are holy. For all the nations will come and worship before you. For your righteous acts have been revealed. who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested.`**
- 5 ¶ A i muri iho i enei mea ka kite ahau, na kua puare te whare tapu o te tapenakara o te whakaaturanga i te rangi:  
After these things I looked, and the temple of the tent of the testimony in heaven was opened.  
And after these things I saw, and lo, opened was the sanctuary of the tabernacle of the testimony in the heaven;**
- 6 Na ka puta mai i roto i te whare tapu nga anahera e whitu, i a ratou nei nga whiu e whitu, he mea tatai ki te kohatu utu nui, kahore he koha, kanapa tonu, a ko o ratou uma he mea whitiki ki te whitiki koura.  
The seven angels who had the seven plagues came out from the temple, clothed with pure, bright linen, and wearing golden sashes around their breasts.  
and come forth did the seven messengers having the seven plagues, out of the sanctuary, clothed in linen, pure and shining, and girded round the breasts with golden girdles:**
- 7 A ka hoatu e tetahi o nga mea ora e wha ki nga anahera e whitu etahi oko koura e whitu, ki tonu i te riri o te Atua e ora nei a ake ake.  
One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever.  
and one of the four living creatures did give to the seven messengers seven golden vials, full of the wrath of God, who is living to the ages of the ages;**

- 8 Na kua ki te whare tapu i te paoa, he mea na te kororia o te Atua, na tona kaha hoki: kihai hoki tetahi tangata i ahei te tomo ki te whare tapu, kia mutu ra ano nga whiu e whitu a nga anahera e whitu.**

**The temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power. No one was able to enter into the temple, until the seven plagues of the seven angels would be finished.**

**and filled was the sanctuary with smoke from the glory of God, and from His power, and no one was able to enter into the sanctuary till the seven plagues of the seven messengers may be finished.**

- 1 ¶ A ka rongohau i te reo nui he mea no roto i te whare tapu e mea ana ki nga anahera e whitu, Haere koutou, ringihia nga oko e whitu o te riri o te Atua ki te whenua.**

**I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of the wrath of God on the earth!"**

**And I heard a great voice out of the sanctuary saying to the seven messengers, "Go away, and pour out the vials of the wrath of God to the earth;"**

- 2 Na haere ana te tuatahi, ringihia ana e ia tana oko ki te whenua; a kua pa he mariaio kino whakariharia ki nga tangata kei a ratou nei te tohu a te kararehe, ki te hunga hoki e koropiko ana ki tona whakapakoko.**

**The first went, and poured out his bowl into the earth, and it became a harmful and evil sore on the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.**

**and the first did go away, and did pour out his vial upon the land, and there came a sore -- bad and grievous -- to men, those having the mark of the beast, and those bowing to his image.**

- 3 Na ka ringihia e te tuarua o nga anahera tana oko ki te moana; a ka meinga hei toto, ano no te tupapaku: a ka mate nga wairua ora katoa i roto i te moana.**

**The second angel poured out his bowl into the sea, and it became blood as of a dead man. Every living thing in the sea died.**

**And the second messenger did pour out his vial to the sea, and there came blood as of [one] dead, and every living soul died in the sea.**

- 4 Na ka ringihia e te tuatoru o nga anahera tana oko ki nga awa, ki nga puna wai; a ka meinga hei toto.**

**The third poured out his bowl into the rivers and springs of water, and it became blood.**

**And the third messenger did pour out his vial to the rivers, and to the fountains of the waters, and there came blood,**

- 5 A ka rongohau i te anahera o nga wai e mea ana, Tika tonu koe, e te Ariki, tenei koe inaianei, i mua ano koe, ko te Mea Tapu hoki koe, nau hoki enei whakawa:**

**I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, who are and who were, you Holy One, because you judged this way.**

**and I heard the messenger of the waters, saying, "righteous, O Lord, art Thou, who art, and who wast, and who shalt be, because these things Thou didst judge,**

- 6** I ringihia hoki e ratou nga toto o te hunga tapu, o nga poropiti, a hoatu ana e koe he toto ki a ratou kia inumia; he mea tika hoki ma ratou.  
For they poured out the blood of the saints and the prophets, and you have given them blood to drink. They deserve this."  
because blood of saints and prophets they did pour out, and blood to them Thou didst give to drink, for they are worthy;
- 7** I rongo hoki ahau i te aata e mea ana, Ae ra, e te Ariki, e te Atua Kaha Rawa, pono tonu, tika tonu au whakawa.  
I heard the altar saying, "Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous are your judgments."  
and I heard another out of the altar, saying, `Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous [are] Thy judgments.`
- 8** ¶ Na ka ringihia e te tuawha o nga anahera tana oko ki te ra; a ka hoatu ki a ia kia tunua nga tangata ki te ahi.  
The fourth poured out his bowl on the sun, and it was given to him to scorch men with fire. And the fourth messenger did pour out his vial upon the sun, and there was given to him to scorch men with fire,
- 9** Na hunuhunua ana nga tangata e te wera nui: a ka kohukohu ratou ki te ingoa o te Atua, kei a ia nei te tikanga mo enei whiu; kihai hoki ratou i ripeneta, i hoatu i te kororia ki a ia.  
Men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has the power over these plagues. They didn't repent and give him glory.  
and men were scorched with great heat, and they did speak evil of the name of God, who hath authority over these plagues, and they did not reform -- to give to Him glory.
- 10** Na ka ringihia e te tuarima o nga anahera tana oko ki te torona o te kararehe; a ka whakapouritia tona rangatiratanga; a ngaua ana e nga tangata o ratou arero i te mamae,  
The fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was darkened. They gnawed their tongues because of the pain,  
And the fifth messenger did pour out his vial upon the throne of the beast, and his kingdom did become darkened, and they were gnawing their tongues from the pain,
- 11** Kohukohua ana hoki e ratou te Atua o te rangi mo o ratou mamae, mo o ratou mariaao, kihai ano ratou i ripeneta ki a ratou mahi.  
and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores. They didn't repent of their works.  
and they did speak evil of the God of the heaven, from their pains, and from their sores, and they did not reform from their works.
- 12** ¶ Na ka ringihia e te tuaono o nga anahera tana oko ki te awa nui, ki Uparati; a mimiti ake tona wai, he mea kia rite ai te huarahi o nga kingi e haere mai i te rawhiti.  
The sixth poured out his bowl on the great river, the Euphrates. Its water was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrise.  
And the sixth messenger did pour out his vial upon the great river, the Euphrates, and dried up was its water, that the way of the kings who are from the rising of the sun may be made ready;

- 13 A i kite ahau i nga wairua poke e toru, te rite kei te poroka, e puta mai ana i te mangai o te tarakona, i te mangai hoki o te kararehe, i te mangai ano hoki o te poropiti teka:  
I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, something like frogs;  
and I saw [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs --**
- 14 Ko nga wairua hoki ratou o nga rewera, e mahi ana i nga tohu, e haere atu ana ki nga kingi o te whenua, o te ao katoa, ki te huihui i a ratou ki te whawhai i taua ra nui o te Atua Kaha Rawa.  
for they are spirits of demons, performing signs; which go forth to the kings of the whole world, to gather them together for the war of the great day of God, the Almighty.  
for they are spirits of demons, doing signs -- which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; --**
- 15 Nana, ka haere atu ahau, ano he tahae. Ka hari te tangata e mataara ana, e tiaki ana i ona kakahu, kei haere tahanga ia, kei kitea tona whakama.  
"Behold, I come like a thief. Blessed is he who watches, and keeps his clothes, so that he doesn't walk naked, and they see his shame."  
`Io, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness,` --**
- 16 Na ka huihuia ratou e ia ki te wahi e huaina nei i te reo Hiperu ko Aramakerona.  
He gathered them together into the place which is called in Hebrew, "Har-magedon."  
and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.**
- 17 ¶ Na ka ringihia e te anahera tuawhitu tana oko ki te takiwa o te rangi: a ka puta mai he reo nui i te whare tapu o te rangi, i te torona, e mea ana, Kua oti.  
The seventh poured out his bowl into the air. A loud voice came forth out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"  
And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, `It hath come!`**
- 18 A ka puta mai he uira, he reo, he whatitiri; a ka puta he ru nui, kahore ano he ru i pera mai o te nohoanga o te tangata ki te whenua, tona nui, tona kaha.  
There were lightnings, sounds, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men on the earth, so great an earthquake, so mighty.  
and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake -- so great!**

- 19 Na ka wehea te pa nui, e toru nga wahi, a ka horo nga pa o nga tauwiwi: ka maharatia hoki Papurona nui i te aroaro o te Atua, hoatu ana ki a ia te kapu o te waina o te aritarita o tona riri.**

**The great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered in the sight of God, to give to her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.**

**And it came -- the great city -- into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,**

- 20 A rere atu ana nga motu katoa, kihai hoki i kitea nga maunga.  
Every island fled away, and the mountains were not found.  
and every island did flee away, and mountains were not found,**

- 21 I heke iho ano hoki i te rangi he whatu nui, ki runga ki nga tangata, kei to te taranata te taimaha o te whatu kotahi: a ka kohukohu nga tangata i te Atua mo te whiu a te whatu; he nui rawa hoki tana whiu.**

**Great hailstones, about the weight of a talent, came down out of the sky on men. Men blasphemed God because of the plague of the hail, for the plague of it is exceeding great. and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.**

- 1 ¶ Na ka haere mai tetahi o nga anahera e whitu, kei a ratou nei nga oko e whitu, a ka korero mai ki ahau, ka mea, Haere mai; maku e whakakite ki a koe te whakawakanga o te wahine kairau, o te mea nui e noho ana i runga i nga wai maha:**

**One of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come here. I will show you the judgment of the great prostitute who sits on many waters, And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, `Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,**

- 2 Kua moea pukutia nei e nga kingi o te whenua, a haurangi iho te hunga e noho ana i te whenua i te waina o tona moepuku.  
with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who dwell in the earth were made drunken with the wine of her sexual immorality."  
with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;`**

- 3 Na ka arahina ahau i roto i te Wairua e ia ki te koraha: a ka kite ahau i tetahi wahine e noho ana i runga i tetahi kararehe whero, kapi tonu i te ingoa kohukohu, e whitu ona mahunga, tekau nga haona.**

**He carried me away in the Spirit into a wilderness. I saw a woman sitting on a scarlet-colored animal, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.  
and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,**

- 4 Na, ko te kakahu o te wahine ra he mea papura, he mea whero, he mea whakapaipai ki te koura, ki te kohatu utu nui, ki te peara, he kapu koura hoki kei tona ringa ki tonu i te mea whakarihariha, i te poke hoki o tona moepuku:  
The woman was dressed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her sexual immorality,  
and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and uncleanness of her whoredom,**
- 5 I tona rae ano hoki tetahi ingoa tuhituhi rawa, KO TE MEA NGARO, KO PAPURONA NUI, KO TE WHAEA O NGA WAHINE KAIRAU, O NGA MEA WHAKARIHARIHA HOKI O TE AO.  
and on her forehead a name written, "MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH."  
and upon her forehead was a name written: `Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.`**
- 6 I kite ano ahau i taua wahine nei e haurangi ana i nga toto o te hunga tapu, i nga toto hoki o nga kaiwhakaatu i a Ihu: a, no toku kitenga i a ia, nui atu te miharo i miharo ai ahau.  
I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her, I wondered with great amazement.  
And I saw the woman drunken from the blood of the saints, and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder -- having seen her -- with great wonder;**
- 7 ¶ A ka mea mai te anahera ki ahau, He aha koe i miharo? maku e korero ki a koe taua mea ngaro, te wahine, me te kararehe hoki e waha ra i a ia, nona nei nga matenga e whitu me nga haona kotahi tekau.  
The angel said to me, "Why do you wonder? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.  
and the messenger said to me, `Wherefore didst thou wonder? I -- I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.**
- 8 Ko te karaehe i kite ra koe, i mua ia, kahore hoki inaianei; ka puta ake ano hoki ia a mua i roto i te poka torere, a ka riro atu ki te whakangaromanga: na, ko te hunga e noho ana ki te whenua, kahore nei o ratou ingoa i tuhituhia ki te pukapuka o te ora o te orokohanganga ra ano o te ao, ka miharo ratou ina kite i te kararehe i ora i mua, a kahore nei inaianei, a tenei ake ka puta.  
The beast that you saw was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into destruction. Those who dwell on the earth will wonder, whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world, when they see the beast, how that he was, and is not, and will come.  
`The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.**



- 9 Tenei te hinengaro whai mahara. Ko nga matenga e whitu he maunga, e whitu, kei runga te wahine i era e noho ana:  
Here is the mind that has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.  
`Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,**
- 10 Na e whitu era kingi: tokorima kua hinga, kotahi tenei, ko tetahi kahore ano i tae noa mai; a ka tae mai ia, me noho ia, he wa iti nei.  
They are seven kings. Five have fallen, the one is, the other is not yet come. When he comes, he must continue a little while.  
and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it behoveth him to remain a little time;**
- 11 Na ko te kararehe, ko te mea i mua ra, a kahore nei inaianei, he tuawaru ano ia, no nga tokowhitu ano hoki; a e riro ana ia ki te whakangaromanga.  
The beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goes to destruction.  
and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.**
- 12 Na, ko nga haona kotahi tekau i kite ra koe, kotahi tekau era kingi, kahore ano kia whiwhi noa ki tetahi rangatiratanga; heoi kotahi te haora e whiwhi tahi ai ratou ko te kararehe ki te mana, me te mea he kingi.  
The ten horns that you saw are ten kings, who have received no kingdom as yet, but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.  
`And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,**
- 13 Kotahi tonu te whakaaro nui a enei, e hoatu ano e ratou to ratou kaha, to ratou mana ki te kararehe.  
These have one mind, and they give their power and authority to the beast.  
these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;**
- 14 ¶ E whawhai ano enei ki te Reme, e taea ano ratou e te Reme: no te mea ko te Ariki ia o nga ariki, ko te Kingi o nga kingi: a ka taea ano hoki e ratou ko ona hoa, ko te hunga he mea karanga, he mea whiriwhiri, he hunga pono.  
These will war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings. They also will overcome who are with him, called and chosen and faithful."  
these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and stedfast.`**
- 15 I mea mai ano ia ki ahau, Ko nga wai i kitea e koe i te nohoanga o te wahine kairau ra, ko nga huihuinga tangata ratou, ko nga mano, ko nga iwi, ko nga reo.  
He said to me, "The waters which you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations, and languages.  
And he saith to me, `The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;`**

**16 Na, ko nga haona kotahi tekau i kitea e koe, me te kararehe, e kino ano enei ki te wahine kairua, ka meinga ia e ratou kia moti rawa iho, kia noho tahanga, e kai ano ratou i ona kikokiko, e tahu hoki i a ia kia pau rawa i te ahi.**

**The ten horns which you saw, and the beast, these will hate the prostitute, and will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and will burn her utterly with fire.**

**and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire,**

**17 Kua hoatu hoki e te Atua ki o ratou ngakau kia whakarite i tana i pai ai, kia kotahi ano hoki o ratou whakaaro, kia hoatu hoki e ratou to ratou rangatiratanga ki te kararehe, kia rite ra ano nga kupu a te Atua.**

**For God has put in their hearts to do what he has in mind, and to come to unity of mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God should be accomplished.**

**for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,**

**18 Na, ko te wahine i kite na koe, ko te pai nui ia, kei a ia nei te kingitanga i runga i nga kingi o te ao.**

**The woman whom you saw is the great city, which reigns over the kings of the earth."**

**and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.**

**1 ¶ A muri iho i enei mea ka kite ahau i tetahi atu anahera e heke iho ana i te rangi, he mana nui tona; marama tonu hoki te ao i tona kororia.**

**After these things, I saw another angel coming down out of the sky, having great authority. The earth was illuminated with his glory.**

**And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,**

**2 He nui hoki tona reo ki te karanga, ki te mea, Kua horo, kua horo a Papurona nui, kua meinga hei kainga rewera, hei whare herehere hoki mo nga wairua poke katoa, hei whare herehere mo nga manu poke katoa, mo nga manu whakarihariha.**

**He cried with a mighty voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, and has become a habitation of demons, and a prison of every unclean spirit, and a prison of every unclean and hateful bird!**

**and he did cry in might -- a great voice, saying, `Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,**

**3 Na te waina hoki o te riri o tona moepuku i horo ai nga tauwi katoa; i moepuku hoki nga kingi o te whenua ki a ia, a kua whiwhi nui nga kaihoko o te ao i te taonga i te nui o ana mea whakaahuareka.**

**For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her sexual immorality, the kings of the earth committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth grew rich from the abundance of her luxury."**

**because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.**

- 4** I rongō ano ahau i tetahi atu reo i te rangi, e mea ana, Puta mai koutou i roto i a ia, e toku iwi, kei uru tahi koutou ki ona hara, kei pangia koutou e ona whiu:  
I heard another voice from heaven, saying, "Come forth, my people, out of her, that you have no participation her sins, and that you don't receive of her plagues,  
And I heard another voice out of the heaven, saying, 'Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,
- 5** Kua tutuki hoki ona hara ki te rangi, kua mahara te Atua ki ana mahi he.  
for her sins have reached to the sky, and God has remembered her iniquities.  
because her sins did follow -- unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.
- 6** Hoatu ki a ia tana i homai ai ki a koutou, takiruatia nga mea mona, kia rite ki ana mahi:  
ko te kapu i whakakīia e ia kia rua a koutou whakakinga mona.  
Return to her just as she returned, and double to her the double according to her works. In the cup which she mixed, mix to her double.  
Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.
- 7** Na kia rite ki tana whakanuinga i a ia, ki tona toreretanga ki ana mea whakaahuareka, kia pera ano te mamae me te pouri e hoatu e koutou ki a ia: e mea ana hoki ia i tona ngakau, E noho ana ahau hei kuini, ehara hoki ahau i te pouaru, e kore ano hoki ahau e kite i te pouri.  
However much she glorified herself, and grew wanton, so much give her of torment and mourning. For she says in her heart, 'I sit a queen, and am no widow, and will in no way see mourning.'  
'As much as she did glorify herself and did revel, so much torment and sorrow give to her, because in her heart she saith, I sit a queen, and a widow I am not, and sorrow I shall not see;
- 8** Mo konei ano ka tae mai ona whiu i te ra kotahi, te mate, te pouri, te matekai; a ka tahuna ia kia pau rawa i te ahi: he kaha hoki te Ariki, te Atua, e whakawa nei i a ia.  
Therefore in one day her plagues will come: death, mourning, and famine; and she will be utterly burned with fire; for the Lord God who has judged her is strong.  
because of this, in one day, shall come her plagues, death, and sorrow, and famine; and in fire she shall be utterly burned, because strong [is] the Lord God who is judging her;
- 9** ¶ A, ko nga kingi o te ao i moepuku nei ki a ia, i torere ngatahi nei ki ana mea whakaahuareka, tera e tangi ki a ia, e aue ki a ia, ina kite ratou i te paoa o tona tahunga;  
The kings of the earth, who committed sexual immorality and lived wantonly with her, will weep and wail over her, when they look at the smoke of her burning,  
and weep over her, and smite themselves for her, shall the kings of the earth, who with her did commit whoredom and did revel, when they may see the smoke of her burning,

- 10** Ka tu mai ratou i tawhiti i te wehi ki tona whakamamae, ka mea, Aue, aue, te pa nui, Papurona, te pa kaha! kua tae mai hoki tou whakawa i te haora kotahi.  
standing far away for the fear of her torment, saying, `Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For your judgment has come in one hour.`  
from afar having stood because of the fear of her torment, saying, Wo, wo, the great city! Babylon, the strong city! because in one hour did come thy judgment.
- 11** Ka tangi ano hoki nga kaihoko o te whenua, ka aue ki a ia; no te mea kahore atu he tangata hei hoko i ta ratou utanga;  
The merchants of the earth weep and mourn over her, for no one buys their merchandise any more;  
`And the merchants of the earth shall weep and sorrow over her, because their lading no one doth buy any more;
- 12** I te utanga o te koura, o te hiriwa, o te kohatu utu nui, o te peara, o te rinena pai, o te papura, o te hiraka, o te kahu whero; me nga rakau taina katoa, me nga tini oko rei, me nga tini oko rakau utu nui whakaharahara, oko parahi, rino, maper e,  
merchandise of gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple, silk, scarlet, all expensive wood, every vessel of ivory, every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;  
lading of gold, and silver, and precious stone, and pearl, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and every vessel of ivory, and every vessel of most precious wood, and brass, and iron, and marble,
- 13** Me te hinamona, me nga mea kakara, me te hinu kakara, me te parakihe, me te waina, me te hinu, me te paraoa pai, me te witi, me nga kararehe, me nga hipi; me te utanga o nga hoiho, o nga hariata, o nga pononga; me nga wairua tangata.  
and cinnamon, spices, incense, ointment, frankincense, wine, oil, fine flour, wheat, cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.  
and cinnamon, and odours, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots, and of bodies and souls of men.
- 14** Heoi ko nga hua i matea nuitia e tou ngakau kua mawehe atu i a koe, a kua mahue hoki koe i nga mea reke katoa, i nga mea papai, a heoi ano te kitenga o aua mea e te tangata.  
The fruits which your soul lusted after have been lost to you, and all things that were dainty and sumptuous have perished from you, and you will find them no more at all.  
`And the fruits of the desire of thy soul did go away from thee, and all things -- the dainty and the bright -- did go away from thee, and no more at all mayest thou find them.
- 15** Ko nga kaihoko o enei mea, kua whai taonga nei i a ia, ka tu mai ratou i tawhiti i te wehi ki tona whakamamae, me te tangi, me te aue ano ratou,  
The merchants of these things, who were made rich by her, will stand far away for the fear of her torment, weeping and mourning;  
The merchants of these things, who were made rich by her, far off shall stand because of the fear of her torment, weeping, and sorrowing,

- 16** Me te ki, Aue, aue, te pa nui, i kakahuria ki te rinena pai, ki te papaura, ki te whero, i tataitia ki te koura, ki te kohatu utu nui, ki nga peara!  
saying, `Woe, woe, the great city, she who was dressed in fine linen, purple, and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls!  
and saying, Wo, wo, the great city, that was arrayed with fine linen, and purple, and scarlet, and gilded in gold, and precious stone, and pearls -- because in one hour so much riches were made waste!
- 17** Kotahi tonu hoki te haora a moti rawa iho taua taonga nui. Na ko nga rangatira kaupuke katoa, ko te hunga katoa e rere ana ra te kaupuke ki ia wahi, ko nga kaiwhakaterere kaupuke, me te hunga katoa ano kei te moana a ratou mahi, tu mai ana ratou i tawhiti,  
For in an hour such great riches are made desolate.` Every shipmaster, and everyone who sails anywhere, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood far away,  
`And every shipmaster, and all the company upon the ships, and sailors, and as many as work the sea, far off stood,
- 18** Me te karanga ano ratou i to ratou kitenga i te paoa o tona tahunga, me te ki, Ko tehea pa i rite ki tenei pa nui?  
and cried out as they looked at the smoke of her burning, saying, `What is like the great city?`  
and were crying, seeing the smoke of her burning, saying, What [city is] like to the great city?
- 19** Opehia ana hoki e ratou he puehu ki a ratou mahunga, kei te karanga ratou, me te tangi, me te aue, kei te mea, Aue, aue, te pa nui, i whai taonga ai i ona utu nui te hunga katoa he kaupuke a ratou i te moana! kotahi tonu nei hoki te haora a moti rawa iho.  
They cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, `Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were made rich by reason of her great wealth!` For in one hour is she made desolate.  
and they did cast dust upon their heads, and were crying out, weeping and sorrowing, saying, Wo, wo, the great city! in which were made rich all having ships in the sea, out of her costliness -- for in one hour was she made waste.
- 20** Kia hari ki a ia, e te rangi, e te hunga tapu, e nga apotoro, e nga poropiti ano hoki; kua whakaritea nei hoki e te Atua ta koutou whakawa i a ia.  
Rejoice over her, O heaven, you saints, you apostles, and you prophets; for God has judged your judgment on her."  
`Be glad over her, O heaven, and ye holy apostles and prophets, because God did judge your judgment of her!`
- 21** Katahi ka hapaingia ake e tetahi anahera kaha he kamaka i rite nei ki tetahi kamaka rahi no te mira, a maka ana e ia ki te moana, me te ki ano ia, Ka peneitia a Papurona, te pa nui, ka maka whakareretia atu, e kore ano hoki e kitea i muri nei.  
A mighty angel took up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, "Thus with violence will Babylon, the great city, be thrown down, and will be found no more at all.  
And one strong messenger did take up a stone as a great millstone, and did cast [it] to the sea, saying, `Thus with violence shall Babylon be cast, the great city, and may not be found any more at all;

- 22** Na heoi ano rongonga i roto i a koe ki te reo o nga kaiwhakatangi hapa, o nga kaiwhakatakoto rangi waiata, o nga kaiwhakatangi i nga putorino, i nga tetere; e kore ano hoki e kitea i nga wa i muri nei tetahi kaimahi o nga tini mahi i roto i a ko e; e kore ano hoki e rangona i nga wa i muri nei te haruru o te kohatu mira i roto i a koe; The voice of harpers and minstrels and flute players and trumpeters will be heard no more at all in you. No craftsman, of whatever craft, will be found any more at all in you. The sound of a mill will be heard no more at all in you.  
and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artizan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;
- 23** E kore ano hoki e whiti i nga wa i muri nei te marama o te rama i roto i a koe; e kore ano hoki e rangona i nga wa i muri nei te reo o te tane marena hou, o te wahine marena hou, i roto i a koe: ou kaihokohoko hoki ko nga tangata nunui o te ao; na au mahi makutu ano hoki i pohehe ai nga iwi katoa.  
The light of a lamp will shine no more at all in you. The voice of the bridegroom and of the bride will be heard no more at all in you; for your merchants were the princes of the earth; for with your sorcery all the nations were deceived.  
and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,
- 24** I kitea ano hoki i roto i a ia nga toto o nga poropiti, o te hunga tapu, o te hunga katoa hoki i whakamatea ki runga ki te whenua.  
In her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on the earth."  
and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.`
- 1** ¶ Na, muri iho i enei mea ka rangona e ahau he reo nui me te mea no te mano tini i te rangi, e mea ana, Areruia; Ko te whakaoranga, ko te kororia, ko te honore, ko te kaha, kei te Ariki, kei to tatou Atua;  
After these things I heard something like a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation, glory, and power belong to our God:  
And after these things I heard a great voice of a great multitude in the heaven, saying, `Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;
- 2** He pono hoki, he tika ana whakawa: kua whakawakia hoki e ia te wahine kairua, te mea nui, i he ai te whenua i tona moepuku, kua rapua ano e ia he utu i a ia mo nga toto o ana pononga.  
for true and righteous are his judgments. For he has judged the great prostitute, her who corrupted the earth with her sexual immorality, and he has avenged the blood of his servants at her hand."  
because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;`

- 3 Na ka tuaruatia ano a ratou meatanga, Areruia. Heoi kake ake ana te paoa o taua pa ake ake.  
A second time they said, "Hallelujah! Her smoke goes up forever and ever."  
and a second time they said, `Alleluia;` and her smoke doth come up -- to the ages of the ages!**
- 4 A takoto ana nga kaumatua e rua tekau ma wha me nga mea ora e wha, koropiko ana ki te Atua e noho ana i runga i te torona, mea ana, Amine; Areruia.  
The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped God who sits on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"  
And fall down did the elders -- the twenty and four -- and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, `Amen, Alleluia.`**
- 5 ¶ A ka puta mai he reo i te torona, e mea ana, Whakamoemiti ki to tatou Atua, e ana pononga katoa, e te hunga hoki e wehi ana i a ia, e te hunga iti, e te hunga nunui.  
A voice came forth from the throne, saying, "Give praise to our God, all you his servants, you who fear him, the small and the great!"  
And a voice out of the throne did come forth, saying, `Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;`**
- 6 Na ka rangona e ahau me te mea he reo no te mano tini, me te mea he haruru no nga wai maha, me te mea he haruru no nga whatitiri kaha, e mea ana, Areruia: ka kingi hoki te Ariki, to tatou Atua, te Kaha Rawa.  
I heard something like the voice of a great multitude, and like the voice of many waters, and like the voice of mighty thunders, saying, "Hallelujah! For the Lord our God, the Almighty, reigns!  
and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, `Alleluia! because reign did the Lord God -- the Almighty!**
- 7 Kia hari tatou, kia nui rawa te koa, kia hoatu he kororia ki a ia: kua taea hoki te marena o te Reme, kua oti ano te whakapai a tana wahine i a ia ano.  
Let us rejoice and be exceedingly glad, and let us give the glory to him. For the marriage of the Lamb has come, and his wife has made herself ready."  
may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;**
- 8 I tukua hoki ki a ia kia whakakakahuria ia ki te rinena pai, ki te rinena kanapa, parukore: na, ko te rinena pai ra, ko nga mahi tika a te hunga tapu.  
It was given to her that she would array herself in bright, pure, fine linen: for the fine linen is the righteous acts of the saints.  
and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.`**

- 9** I mea mai ano ia ki ahau, Tuhituhia, Ka hari te hunga kua karangatia ki te hapa o te marena o te Reme. Ka mea mai ano ia ki ahau, Ko nga kupu pono enei a te Atua. He said to me, "Write, `Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.'" He said to me, "These are true words of God." And he saith to me, `Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;` and he saith to me, `These [are] the true words of God;`
- 10** Na ka takoto ahau ki mua i ona waewae, ka mea kia koropiko ki a ia. A ka mea mai ia ki ahau, Kauaka: he hoa pononga hoki ahau no koutou ko ou tuakana kei a ratou nei te whakaatu o Ihu: me koropiko ki te Atua: ko te whakaatu hoki i a Ihu ta te wa irua o te poropititanga. I fell down before his feet to worship him. He said to me, "Look! Don` t do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers who hold the testimony of Jesus. Worship God, for the testimony of Jesus is the Spirit of Prophecy." and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, `See -- not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.`
- 11** ¶ A ka kite ahau i te rangi e tuwhera ana, na, he hoiho ma; ko te ingoa hoki o tona kainoho ko te Pono, ko te Tika, kei runga i te tika tana whakawa, tana whawhai. I saw the heaven opened, and behold, a white horse, and he who sat on it is called Faithful and True. In righteousness he judges and makes war. And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,
- 12** A ko ona kanohi, ano he mura ahi, a i runga i tona matenga nga karauna maha; he ingoa hoki tona kua oti te tuhituhi, e kore nei tetahi e matau, ko ia anake. His eyes are a flame of fire, and on his head are many crowns. He has names written and a name written which no one knows but he himself. and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems -- having a name written that no one hath known, except himself,
- 13** Ko te kakahu i kakahuria e ia he mea tuku ki te toto: ko te ingoa i huaina ai ia ko te Kupu a te Atua. He is clothed in a garment sprinkled with blood. His name is called "The Word of God." and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.
- 14** A ko nga taua kei te rangi e aru ana i a ia i runga i nga hoiho ma, he mea whakakakahu ratou ki te rinena pai, he mea ma, parukore. The armies which are in heaven followed him on white horses, clothed in white, pure, fine linen. And the armies in the heaven were following him upon white horses, clothed in fine linen -- white and pure;



- 15 E puta mai ana hoki i roto i tona mangai he hoari koi, hei patu mana i nga tauwiwi: he rino ano hoki te tokotoko e tohutohu ai ia i a ratou: e takahi ana hoki ia i te takahanga waina o te aritarita o te riri o te Atua Kaha Rawa.**  
**Out of his mouth proceeds a sharp, two-edged sword, that with it he should strike the nations. He will rule them with a rod of iron. He treads the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.**  
**and out of his mouth doth proceed a sharp sword, that with it he may smite the nations, and he shall rule them with a rod of iron, and he doth tread the press of the wine of the wrath and the anger of God the Almighty,**
- 16 He ingoa ano tona, tuhituhi rawa ki tona kakahu, ki tona huha, KO TE KINGI O NGA KINGI, KO TE ARIKI O NGA ARIKI.**  
**He has on his garment and on his thigh a name written, "KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS."**  
**and he hath upon the garment and upon his thigh the name written, `King of kings, and Lord of lords.`**
- 17 I kite ano ahau i tetahi anahera e tu ana i te ra; he nui ano tona reo ki te karanga, i mea ia ki nga manu katoa e rere ana i waenganui o te rangi, haere mai, me huihui mai ki te hapa nui a te Atua;**  
**I saw an angel standing in the sun. He cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the sky, "Come! Be gathered together to the great supper of God,**  
**And I saw one messenger standing in the sun, and he cried, a great voice, saying to all the birds that are flying in mid-heaven, `Come and be gathered together to the supper of the great God,**
- 18 Ki te kai i nga kikokiko o nga kingi, i nga kikokiko o nga rangatira mano, i nga kikokiko o te hunga kaha, i nga kikokiko o nga hoiho, o o ratou kainoho hoki, i nga kikokiko o nga tangata katoa, o nga mea ehara nei i te pononga, o nga pononga an o hoki, o te hunga nonohi, o te hunga nunui.**  
**that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all men, both free and slave, and small and great."**  
**that ye may eat flesh of kings, and flesh of chiefs of thousands, and flesh of strong men, and flesh of horses, and of those sitting on them, and the flesh of all -- freemen and servants -- both small and great.`**
- 19 A ka kite ahau i te kararehe, me nga kingi o te whenua, me a ratou taua, kua huihuia ki te whawhai ki tera e noho ra i runga i te hoiho, ki tana taua hoki.**  
**I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him who sat on the horse, and against his army.**  
**And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, having been gathered together to make war with him who is sitting upon the horse, and with his army;**

- 20 Na ka hopukina te kararehe raua tahi ko te poropiti teka i mahi ra i nga tohu ki tona aroaro, i pohehe ai te hunga i tango i te tohu a te kararehe, i koropiko hoki ki tona whakapakoko. Na panga oratia ana raua tokorua ki te roto kapura e ka ana i te whanariki. The beast was taken, and with him the false prophet who worked the signs in his sight, with which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshipped his image. They two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulfur.**  
and the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, in which he led astray those who did receive the mark of the beast, and those who did bow before his image; living they were cast -- the two -- to the lake of the fire, that is burning with brimstone;
- 21 Na, ko te hunga i toe, i whakamatea ki te hoari a tera e noho ra i runga i te hoiho, ki te hoari e puta mai nei i roto i tona mangai: a makona ana nga manu katoa i o ratou. The rest were killed with the sword of him who sat on the horse, the sword which came forth out of his mouth. All the birds were filled with their flesh.**  
and the rest were killed with the sword of him who is sitting on the horse, which [sword] is proceeding out of his mouth, and all the birds were filled out of their flesh.
- 1 ¶ A ka kite ahau i tetahi anahera e heke iho ana i te rangi, kei a ia te ki o te poka torere, me tetahi mekameka nui i tona ringaringa. I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.**  
And I saw a messenger coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain over his hand,
- 2 Na ka mau ia ki te tarakona, ki te nakahi onamata, ko te Rewera nei ia, ko Hatana hoki, ka herehere i a ia kotahi mano nga tau; He seized the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for one thousand years,**  
and he laid hold on the dragon, the old serpent, who is Devil and Adversary, and did bind him a thousand years,
- 3 Ka maka i a ia ki te poka torere, uakina ana, whakapiri rawa te hiri ki runga ki a ia, kei whakapohehe ia i nga tauwi i muri iho, kia taka ra ano nga tau kotahi mano: a muri iho i enei mea me wewete ia, he taima iti kau ia. and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years were finished. After this, he must be freed for a short time.**  
and he cast him to the abyss, and did shut him up, and put a seal upon him, that he may not lead astray the nations any more, till the thousand years may be finished; and after these it behoveth him to be loosed a little time.

- 4** I kite ano ahau i nga torona, e noho ana hoki ratou i runga, i hoatu ano hoki te whakawa ki a ratou: i nga wairua hoki o te hunga i poutoa mo te whakaaturanga i a Ihu, mo te kupu hoki a te Atua, te hunga kahore i koropiko ki te kararehe, ki tona whakapakoko ranei, kihai hoki i meatia te tohu ki o ratou rae, ki o ratou ringaringa; na ka ora ratou, ka kingi tahi me te Karaiti, kotahi mano tau.

I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them. I saw the souls of those who had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as didn't worship the beast nor his image, and didn't receive the mark on their forehead and on their hand. They lived, and reigned with Christ one thousand years. And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given to them, and the souls of those who have been beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not bow before the beast, nor his image, and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they did live and reign with Christ the thousand years;

- 5** Kihai ia i ora ake te toenga o nga tupapaku, a taka noa nga tau kotahi mano. Ko te aranga tuatahi tenei.

The rest of the dead didn't live until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

and the rest of the dead did not live again till the thousand years may be finished; this [is] the first rising again.

- 6** Hari tonu, tapu tonu te tangata he wahi nei tona i te aranga tuatahi: e kore te matenga tuarua e whai mana ki a ratou; engari hei tohunga ratou ma te Atua, ma te Karaiti hoki, a kotahi mano nga tau e kingi tahi ai ratou me ia.

Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over these, the second death has no power, but they will be priests of God and of Christ, and will reign with him one thousand years.

Happy and holy [is] he who is having part in the first rising again; over these the second death hath not authority, but they shall be priests of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.

- 7** A, no ka pahemo nga tau kotahi mano, ka wetekina a Hatana i roto i tona whare herehere. And after the thousand years, Satan will be freed out of his prison, And when the thousand years may be finished, the Adversary shall be loosed out of his prison,

- 8** A ka haere ia ki te whakapohehe i nga tauwiwi i nga pito e wha o te whenua, i a Koka raua ko Makoka, e huihui ai ratou ki te taua: ko te tokomaha o ratou rite tonu ki te onepu o te moana.

and will come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war; the number of whom is as the sand of the sea.

and he shall go forth to lead the nations astray, that are in the four corners of the earth -- Gog and Magog -- to gather them together to war, of whom the number [is] as the sand of the sea;

- 9 Na haere ana ratou ki te whanui o te whenua, karapotia ana e ratou te nohoanga o te hunga tapu, me te pa e arohaina ana: na ko te hekenga iho o te kapura i te Atua i te rangi, pau ake ratou.**  
**They went up over the breadth of the earth, and surrounded the camp of the saints, and the beloved city. Fire came down out of heaven, and devoured them.**  
**and they did go up over the breadth of the land, and did surround the camp of the saints, and the beloved city, and there came down fire from God out of the heaven, and devoured them;**
- 10 Na, ko te rewera i whakapohehe nei i a ratou, panga ana ia ki te roto kapura whanariki, ki te wahi kei reira nei te kararehe me te poropiti teka, a ka whakamamaetia ratou i te ao, i te po, ake ake.**  
**The devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where are also the beast and the false prophet. They will be tormented day and night forever and ever.**  
**and the Devil, who is leading them astray, was cast into the lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false prophet, and they shall be tormented day and night -- to the ages of the ages.**
- 11 ¶ A ka kite ahau i tetahi torona nui, ma, i tetahi hoki e noho ana i runga, rere ana te whenua me te rangi i tona kanohi; kahore hoki i kitea he wahi mo raua.**  
**I saw a great white throne, and him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. There was found no place for them.**  
**And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and place was not found for them;**
- 12 I kite ano ahau i te hunga mate, i te hunga nunui, i te hunga ririki, e tu ana i mua o te torona; na kua whakatuwheratia nga pukapuka; kua whakatuwheratia ano hoki tetahi atu pukapuka, ko te pukapuka o te ora: kei nga mea hoki i tuhituhia ki aua pukapuka he whakawa mo te hunga mate, he mea whakarite tonu ki a ratou mahi.**  
**I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.**  
**and I saw the dead, small and great, standing before God, and scrolls were opened, and another scroll was opened, which is that of the life, and the dead were judged out of the things written in the scrolls -- according to their works;**
- 13 I tukua mai ano e te moana te hunga mate i roto i a ia; i tukua mai hoki e te mate, e te po, te hunga mate i roto i a raua: na ka whakawakia tena tangata, tena, he mea whakarite ki a ratou mahi.**  
**The sea gave up the dead who were in it. Death and Hades gave up the dead who were in them. They were judged, each one according to his works.**  
**and the sea did give up those dead in it, and the death and the hades did give up the dead in them, and they were judged, each one according to their works;**
- 14 Na ka panga te mate me te po ki te roto ahi. Ko te tuarua tenei o nga mate, ara ko te roto ahi.**  
**Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.**  
**and the death and the hades were cast to the lake of the fire -- this [is] the second death;**

- 15 A, ki te kitea tetahi kihai i tuhituhia ki te pukapuka o te ora, i panga ia ki te roto ahi.  
If anyone was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.  
and if any one was not found written in the scroll of the life, he was cast to the lake of the fire.**
- 1 ¶ A i kite ahau i te rangi hou, i te whenua hou: kua pahemo hoki te rangi tuatahi, me te whenua tuatahi; a kahore atu he moana.  
I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth have passed away, and the sea is no more.  
And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth did pass away, and the sea is not any more;**
- 2 I kite ano ahau i te pa tapu, i Hiruharama hou, e heke iho ana i te rangi i te Atua, rite rawa, ano he wahine marena hou kua oti te whakapaipai mo tana tane.  
I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.  
and I, John, saw the holy city -- new Jerusalem -- coming down from God out of the heaven, made ready as a bride adorned for her husband;**
- 3 I rongo ano ahau i te reo nui i te rangi e mea ana, Na, kei nga tangata te tapenakara o te Atua, a e noho ia ki a ratou, ko ratou hoki hei iwi mana, ko te Atua nei ano hei a ratou, hei Atua mo ratou:  
I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God's tent is with men, and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.  
and I heard a great voice out of the heaven, saying, `Lo, the tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with them, and they shall be His peoples, and God Himself shall be with them -- their God,**
- 4 Ka murua hoki e ia nga roimata katoa i o ratou kanohi; a kore ake he mate; kahore hoki he aue, kahore he tangi, kahore he mamae, i nga wa i muri nei: kua pahemo atu hoki nga mea o mua.  
He will wipe away every tear from their eyes. Death will be no more; neither will there be mourning, nor crying, nor pain, any more. The first things have passed away.  
and God shall wipe away every tear from their eyes, and the death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall there be any more pain, because the first things did go away.`**
- 5 A ka korero mai tera e noho ra i runga i te torona, Na, ka hanga houtia e ahau nga mea katoa. I mea mai ano ia ki ahau, Tuhituhia: no te mea he pono, he tika enei kupu.  
He who sits on the throne said, "Behold, I make all things new." He said, "Write, for these words are faithful and true."  
And He who is sitting upon the throne said, `Lo, new I make all things; and He saith to me, `Write, because these words are true and stedfast;`**

**6** I mea mai ano ia ki ahau, Kua oti enei mea. Ko ahau te Arepa, te Omeka, te timatanga, te whakamutunga. Ka hoatu noa e ahau ki te tangata matewai he wai i te puna o te wai o te ora.

He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give freely to him who is thirsty from the spring of the water of life.

and He said to me, "It hath been done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirsting, will give of the fountain of the water of the life freely;

**7** Ko te tangata i a ia te wikitoria, e whiwhi ia ki enei mea; ko ahau hoki hei Atua mona, ko ia hei tama maku.

He who overcomes, I will give him these things. I will be his God, and he will be my son. he who is overcoming shall inherit all things, and I will be to him -- a God, and he shall be to me -- the son,

**8** Na, ko te hunga wehi, ko te hunga whakateka, ko te hunga whakarihariha, ko nga kaikohuru, ko te hunga moepuku, ko te hunga makutu, ko te hunga karakia ki te whakapakoko, ko te hunga teka katoa, ko te wahi mo ratou kei te roto e ka ana i te ahi, i te whanariki: ko te matenga tuarua tenei.

But for the cowardly, unbelieving, sinners, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their part is in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death."

and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and brimstone, which is a second death."

**9** ¶ Na ka haere mai ki ahau tetahi o nga anahera e whitu, kei a ratou nei nga oko e whitu e ki ana i nga whiu whakamutunga e whitu; ka ki mai ki ahau, ka mea, Haere mai, maku e whakakite ki a koe te wahine marena hou, te wahine a te Reme.

One of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues came, and he spoke with me, saying, "Come here. I will show you the wife, the Lamb's bride."

And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, "Come, I will shew thee the bride of the Lamb -- the wife,"

**10** Na haria ana ahau e ia i roto i te Wairua ki tetahi maunga nui, tiketike, a ka whakakitea mai ki ahau te pa tapu, a Hiruharama, e heke iho ana i te rangi i te Atua.

He carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,

and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,

**11** Kei taua pa ano te kororia o te Atua: rite tonu tona marama ki to te kohatu utu nui whakaharahara, ano he kohatu hahapa, marama tonu me he karaihe;

having the glory of God. Her light was like a most precious stone, as if it was a jasper stone, clear as crystal;

having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,

- 12 He taiepa kohatu ano tona, he mea nui, tiketike, tekau ma rua nga tatau, kotahi tekau ma rua ano nga anahera i nga tatau, tuhituhi rawa ki te ingoa, ara ki nga ingoa o nga hapu kotahi tekau ma rua o nga tama a Iharaira:**  
**having a great and high wall; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel. having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,**
- 13 I te rawhiti e toru nga tatau; i te hauraro e toru nga tatau; i te tonga e toru nga tatau; i te hauauru e toru nga tatau.**  
**On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates.**  
**at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;**
- 14 A ko te taiepa o te pa, kotahi tekau ma rua ona turanga, kei aua turanga ano nga ingoa o nga apotoro a te Reme, kotahi tekau ma rua.**  
**The wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.**  
**and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.**
- 15 Na, ko tera i korero ra ki ahau, he kakaho koura tana hei whanganga mana i te pa, i ona tatau, i tona taiepa kohatu.**  
**He who spoke with me had for a measure a golden reed to measure the city, its gates, and its walls.**  
**And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;**
- 16 Na, ko te takoto o te pa, e wha nga poti, tona roa rite tonu ki tona whanui: na ka whangangatia e ia te pa ki te kakaho, kotahi tekau ma rua mano nga paronga. Ko tona roa, ko te whanui, ko te ikeike, rite tonu.**  
**The city lies foursquare, and its length is as great as its breadth. He measured the city with the reed, twelve thousand stadia. Its length, breadth, and height are equal.**  
**and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed -- furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;**
- 17 Na ka whangangatia ano e ia tona taiepa, kotahi rau e wha tekau ma wha nga whatianga, he ruri na te tangata, ara na te anahera.**  
**He measured its wall, one hundred forty-four cubits, by the measure of a man, that is, of an angel.**  
**and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;**

- 18 Na ko te mea i hanga ai tona taiepa he hahapa: he koura parakore ano hoki te pa, rite tonu ki te karaihe marama.**  
The construction of its wall was jasper. The city was pure gold, like pure glass.  
and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold -- like to pure glass;
- 19 Ko nga turanga o te taiepa o te pa he mea whakapaipai ki nga kohatu utu nui katoa. Ko te turanga tuatahi he hahapa; ko te tuarua, he hapaira; ko te tuatoru, he karakeroni; ko te tuawha, he emerara;**  
The foundations of the city`s wall were adorned with all kinds of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald; and the foundations of the wall of the city with every precious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;
- 20 Ko te tuarima, he hararonika; ko te tuaono, he harariu; ko te tuawhitu, he karihorita; ko te tuawaru, he perira; ko te tuaiwa, he topaha; ko te ngahauru, he karihoparaha; ko te tekau ma tahi, he hakiniti; ko te tekau ma rua, he ametihita.**  
the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; and the twelfth, amethyst.  
the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.
- 21 Na, ko nga tatau kotahi tekau ma rua, kotahi tekau ma rua peara: ko tenei tatau, ko tenei tatau, kotahi tonu peara: ko te huarahi hoki o te pa he koura parakore, ko ia ano kei te karaihe piata.**  
The twelve gates were twelve pearls. Each one of the gates was made of one pearl. The street of the city was pure gold, like transparent glass.  
And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-place of the city [is] pure gold -- as transparent glass.
- 22 Na kihai ahau i kite i tetahi whare tapu i reira: ko te Ariki hoki, ko te Atua Kaha Rawa raua ko te Reme te whare tapu o reira.**  
I saw no temple in it, for the Lord God, the Almighty, and the Lamb, are its temple.  
And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,
- 23 Kahore hoki taua pa i mea ki te ra mona, ki te marama ranei, hei whiti ki roto: e whakamaramatia ana hoki a reira e te kororia o te Atua, ko te Reme hoki tona mamara.**  
The city has no need for the sun, neither of the moon, to shine, for the very glory of God illuminated it, and its lamp is the Lamb.  
and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;
- 24 E haere hoki nga tauwi i waenganui o tona marama: a e kawea mai ano hoki e nga kingi o te ao to ratou kororia ki reira.**  
The nations will walk in its light. The kings of the earth bring their glory into it.  
and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,



- 25 E kore hoki ona tatau e tutakina i te awatea; kore ake hoki o reira po:  
Its gates will in no way be shut by day (for there will be no night there),  
and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;**
- 26 A e kawea mai hoki te kororia me te honore o nga tauwi ki reira:  
and they will bring the glory and the honor of the nations into it.  
and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;**
- 27 E kore ano e tomo ki roto tetahi mea whakanoa, te tangata ranei e mahi ana i te  
whakarihariha, i te teka ranei: ko te hunga anake kua oti te tuhituhi ki ta te Reme  
pukapuka o te ora.  
There will in no way enter into it anything profane, or one who causes an abomination or a  
lie, but only those who are written in the Lamb`s book of life.  
and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie,  
but -- those written in the scroll of the life of the Lamb.**
- 1 ¶ Na ka whakakitea mai e ia ki ahau he awa wai ora, piata tonu me te karaihe, e puta mai  
ana i te torona o te Atua raua ko te Reme,  
He showed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God  
and of the Lamb,  
And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the  
throne of God and of the Lamb:**
- 2 I waenganui o tona huarahi. Na i tenei taha o te awa, a i tera taha, ko te rakau o te ora,  
kotahi tekau ma rua ona momo hua, e hua ana ona hua i tetahi marama, i tetahi marama:  
a ko nga rau o te rakau hei whakaora mo nga tauwi.  
in the midst of its street. On this side of the river and on that was the tree of life, bearing  
twelve kinds of fruits, yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the  
healing of the nations.  
in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life,  
yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the  
tree [are] for the service of the nations;**
- 3 A kore ake he kanga i muri nei: ko reira ano hoki te torona o te Atua raua ko te Reme; a ka  
mahi ana pononga ki a ia:  
There will be no curse any more. The throne of God and of the Lamb will be in it, and his  
servants will serve him.  
and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be  
in it, and His servants shall serve Him,**
- 4 E kite hoki ratou i tona kanohi; ka mau hoki tona ingoa ki o ratou rae.  
They will see his face, and his name will be on their foreheads.  
and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,**

- 5 A kore ake o reira po; kore ake o ratou meatanga ki te marama o te rama, ki te marama hoki o te ra; e marama hoki ratou i te Ariki, i te Atua: a e kingi ratou ake ake.  
There will be no more night, and they need no lamp light, neither sunlight; for the Lord God will give them light. They will reign forever and ever.  
and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign -- to the ages of the ages.**
- 6 ¶ I mea mai ano ia ki ahau, He pono, he tika enei kupu: kua tonoa hoki e te Ariki, e te Atua o nga poropiti tapu, tana anahera, hei whakakite mai ki ana pononga i nga mea ka hohoro nei te meinga.  
He said to me, "These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show to his servants the things which must happen soon."  
And he said to me, "These words [are] stedfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:**
- 7 Na ka hohoro toku haere atu: ka hari te tangata e whakarite ana i nga kupu o te poropititanga o tenei pukapuka.  
"Behold, I come quickly. Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."  
Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll.**
- 8 A ko ahau, ko Hoani, tenei i rongongonga nei, i kite nei i enei mea. A, no toku rongongonga, no toku kitenga, ka hinga ahau ki raro, ka mea kia koropiko ki mua i nga waewae o te anahera i whakakitea mai ai enei mea ki ahau.  
Now I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.  
And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;**
- 9 Na ko tana meatanga mai ki ahau, Kauaka: he hoa pononga hoki ahau nou, no ou tuakana hoki, no nga poropiti, no te hunga ano e pupuri ana i nga kupu o tenei pukapuka: me koropiko ki te Atua.  
He said to me, "See you don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers, the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."  
and he saith to me, "See -- not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow."**
- 10 Na ka mea mai ano ia ki ahau, Kaua e hiritia nga kupu o te poropititanga o tenei pukapuka: e tata ana hoki te taima.  
He said to me, "Don't seal up the words of the prophecy of this book, for the time is at hand.  
And he saith to me, "Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;**

- 11 Ko te tangata e he ana te whakahaere, kia he ano te whakahaere: ko te tangata e poke ana, kia poke ano ia: ko te tangata e tika ana, kia tika ano ia: ko te tangata e tapu ana, kia tapu ano ia.**  
**He who acts unjustly, let him act unjustly still. He who is filthy, let him be filthy still. He who is righteous, let him do righteousness still. He who is holy, let him be holy still."**  
**he who is unrighteous -- let him be unrighteous still, and he who is filthy -- let him be filthy still, and he who is righteous -- let him be declared righteous still, and he who is sanctified -- let him be sanctified still:**
- 12 Na, ka hohoro toku haere atu; kei ahau ano taku utu, a ka rite ki ana mahi ake nga mea e hoatu ki tetahi, ki tetahi.**  
**"Behold, I come quickly. My reward is with me, to repay to each man according to his work.**  
**And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;**
- 13 Ko ahau te Arepa, te Omeka, te tuatahi, te whakaotinga, te timatanga, te whakamutunga.**  
**I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.**  
**I am the Alpha and the Omega -- the Beginning and End -- the First and the Last.**
- 14 Ka hari te hunga e horoi ana i o ratou kakahu, kia taunga ai ratou te haere mai ki te rakau o te ora, ka tomo ano ki te pa ra nga tatau.**  
**Blessed are those who do his commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.**  
**`Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;**
- 15 Kei waho nga kuri, me te hunga makutu, me te hunga moepuku, me nga kaikohuru, me te hunga karakia ki te whakapakoko, me te hunga katoa e pai ana, e mahi ana i te teka.**  
**Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.**  
**and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.**
- 16 Kua tonoa e ahau, e Ihu, taku anahera, hei whakaatu i enei mea ki a koutou i roto i nga hahi. Ko ahau te pakiaka, te uri o Rawiri, te whetu marama o te ata.**  
**I, Jesus, have sent my angel to testify these things to you for the assemblies. I am the root and the offspring of David; the Bright and Morning Star. "**  
**`I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!**
- 17 E mea ana hoki te Wairua me te wahine marena hou, Haere mai. Me ki ake ano e te tangata e rongu ana, Haere mai. Kia haere mai hoki te tangata e hiainu ana: kia tangohia noatia ano te wai ora e te tangata e hiahia ana.**  
**The Spirit and the bride say, "Come!" He who hears, let him say, "Come!" He who is thirsty, let him come. He who desires, let him take the water of life freely.**  
**And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing -- let him say, Come; and he who is thirsting -- let him come; and he who is willing -- let him take the water of life freely.**

- 18 He whakaatu hoki naku tenei ki te hunga katoa e rongu ana ki nga kupu o te poropititanga o tenei pukapuka, Ki te tapiritia mai e tetahi ki enei mea, ka tapiritia atu ano e te Atua mona nga whiu kua oti te tuhituhi ki tenei pukapuka:  
I testify to every man who hears the words of the prophecy of this book, if anyone adds to them, may God add to him the plagues which are written in this book.  
`For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,**
- 19 A ki te tangohia atu e tetahi he kupu i te pukapuka o tenei poropititanga, ka tangohia e te Atua tona wahi i roto i te pukapuka o te ora, i te pa tapu hoki, i nga mea hoki kua oti te tuhituhi ki tenei pukapuka.  
If anyone takes away from the words of the book of this prophecy, may God take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.  
and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;`**
- 20 ¶ Tenei te ki nei te Kaiwhakaatu o enei mea, Na, ka hohoro ano toku haere atu. Amine. Ae ra, haere mai, e te Ariki, e Ihu.  
He who testifies these things says, "Yes, I come quickly." Amen! Come, Lord Jesus.  
he saith -- who is testifying these things -- `Yes, I come quickly!` Amen! Yes, be coming, Lord Jesus!**
- 21 Kia tau ki te hunga tapu katoa te atawhai o to tatou Ariki, o Ihu Karaiti. Amine.  
The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.  
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.**